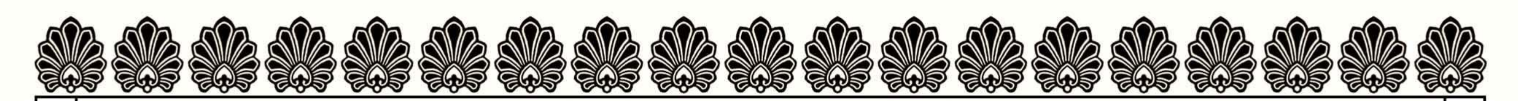

CHILDREN'S AND
HOUSEHOLD TALES
COLLECTED BY THE
Brothers Grimm
COMPLETE EDITION
WITH ALL 250 STORIES IN
ENGLISH, DUTCH, GERMAN
GUILDFORD
SCIENTIFIC
PRESS

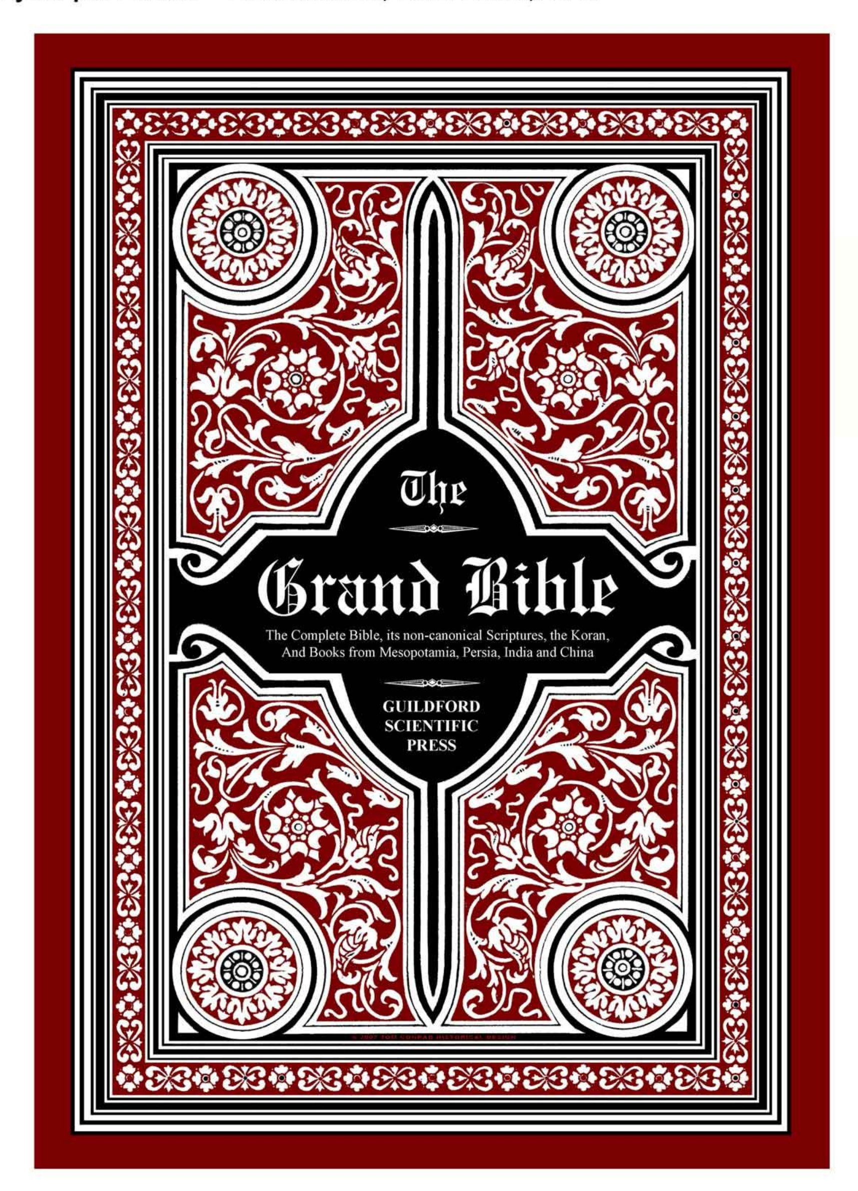




GUILDFORD
SCIENTIFIC PRESS



INTERNET ARCHIVE



The
Grand Bible
The Complete Bible, its non-canonical Scriptures, the Koran,
And Books from Mesopotamia, Persia, India and China
GUILDFORD
SCIENTIFIC
PRESS



IN MEMORIAM

THIS WORK IS DEDICATED TO ALL THOSE
WHO HAVE DONE LITERARY RESEARCH AND TRANSLATED
COUNTLESS OF WORKS INTO THEIR VERY OWN LANGUAGE.
NUMEROUS ADVOCATES FOR THEIR NATIVE LANGUAGE
ENDURED HARDSHIP OR EVEN DIED FOR THEIR COURSE.
OTHERS FOSTERED EDUCATION AND SO THEY CREATED
THE WORLD OF LANGUAGE WE LIVE IN NOW.
AMONG THEM, WE FIND ILLUSTRIOUS NAMES SUCH AS
JOHN WYCLIFFE, GEOFFREY CHAUCER, JOHAN SCUTKEN,
JOHANNES GUTENBERG, MARTIN LUTHER, WILLIAM TYNDALE,
WILLIAM SHAKESPEARE, JANE AUSTEN, THE BROTHERS GRIMM.
WE OWE THEM ALL A PRETTY HONEST VOTE OF THANKS.

DIT WERK IS OPGEDRAGEN AAN AL DIEGENEN
DIE LITERAIR ONDERZOEK HEBBEN GEDAAN EN TALLOZE WERKEN
IN HUN EIGEN TAAL HEBBEN VERTAALD.
TALLOZE VERDEDIGERS VAN HUN MOEDERTAAL MOESTEN
ONTBERINGEN DOORSTAAN OF STIERVEN ZELFS VOOR HUN KOERS.
ANDEREN BEVORDERDEN HET ONDERWIJS
EN ZO CREËERDEN ZE DE TAALWERELD WAARIN WE NU LEVEN.
ONDER HEN VINDEN WE ILLUSTERE NAMEN ZOALS
JOHN WYCLIFFE, GEOFFREY CHAUCER, JOHAN SCUTKEN,
JOHANNES GUTENBERG, MARTIN LUTHER, WILLIAM TYNDALE,
WILLIAM SHAKESPEARE, JANE AUSTEN, DE GEBROEDERS GRIMM.
WE ZIJN HEN ALLEMAAL ONZE OPRECHTE DANK VERSCHULDIGD.

DIESES WERK IST ALL JENEN GEWIDMET,
DIE LITERARISCH RECHERCHIERT UND UNZÄHLIGE WERKE
IN IHRE EIGENE SPRACHE ÜBERSETZT HABEN.
ZAHLREICHE VERFECHTER IHRER MUTTERSPRACHE
ERLITTEN NOT FÜR IHREN KURS ODER STARBEN SOGAR DAFÜR.
ANDERE FÖRDERTEN DIE BILDUNG UND SCHUFEN SO
DIE WELT DER SPRACHE, IN DER WIR HEUTE LEBEN.
UNTER IHNEN FINDEN WIR ILLUSTRE NAMEN WIE
JOHN WYCLIFFE, GEOFFREY CHAUCER, JOHAN SCUTKEN,
JOHANNES GUTENBERG, MARTIN LUTHER, WILLIAM TYNDALE,
WILLIAM SHAKESPEARE, JANE AUSTEN, DIE BRÜDER GRIMM.
WIR SCHULDEN IHNEN ALLEN UNSEREN AUFRICHTIGEN DANK.

LORD
HENFIELD



CHILDREN'S AND HOUSEHOLD TALES

COLLECTED
BY THE BROTHERS GRIMM

ALL 250 STORIES IN ENGLISH, GERMAN, DUTCH
INTRODUCTIONS, NOTES, DESIGN, AND ADDITIONAL TRANSLATIONS BY LORD HENFIELD

GUILDFORD SCIENTIFIC PRESS
LONDON - AMSTERDAM - BERLIN
2022

TO MICHAEL

LORD HENFIELD'S FAIRY TALES
COLLECTED BY THE BROTHERS GRIMM
CONTAIN ALL 250 STORIES AND FRAGMENTS
THAT HAVE EVER BEEN PUBLISHED!

DOCUMENT FORMAT: SEARCHABLE AND PRINTABLE PDF
SOME TRANSLATIONS MAY BE SUBJECT TO COPYRIGHT
ALL DOCUMENTS ARE FREE AVAILABLE ONLINE.

**The two red frontispieces were designed by 2(1862–1933)
for Grimm's Household Tales, trans. Marian Edwardes, New York 1912**

Titles:
German Original: GRIMMS MÄRCHEN oder
KINDER- UND HAUSMÄRCHEN GESAMMELT DURCH DIE BRÜDER GRIMM
Dutch: GRIMMS SPROOKJES of
KINDER- EN HUISVERHALEN VERZAMELD DOOR DE GEBROEDERS GRIMM
English: GRIMM'S FAIRY TALES or
CHILDREN'S AND HOUSEHOLD TALES COLLECTED BY THE BROTHERS GRIMM

THIS DOCUMENT CONTAINS:
approximately 1,248,000 WORDS
with over 6,800,000 CHARACTERS
in circa 13,400 PARAGRAPHS
in over 120,000 LINES
on 1,026 PAGES
Released: 2022-08-16

MANAGING EDITOR
Lord Henfield

CONSULTANT EDITOR
Aurelia Koning

FIRST EDITION

http//www.Internet Archive.org
email to: GSP.UK@protonmail.com

MADE IN ENGLAND

TABLE

OF

CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

The code "KHM" stands for Kinder- und Hausmärchen, "Children and Household Tales," denoting within the title that there are two different tales to be found in this publication. The titles are those as of 1857. Some titles in 1812 were different. All editions from 1812 until 1857 split the stories into two volumes. One could say that from a modern point of view, the Grimms had missed the opportunity to re-arrange the tales into one volume digestable for smaller children and to reserve the second volume only to be read by adults. However, we must recognise that in the mindset of earlier generations, violence and death was viewed as a normal part of life; a point we modern and sophisticated and always political correct humans need to reflect on for some time to come. Already the Buddha figured out that suffering and death belongs to a human's life as birth and happiness. Advice: Read the tales before you decide to share them with your children. Grimm's title "Children and House Tales" suggests already that some of the tales are for children but others are for "the House," meaning adults, to consume. This book is designed as computer-readable pdf from which you easily can copy parts and paste them into an MS-Word document in order to print them separately according to your needs. Similar to the Grand Bible, here also, you will find a couple of image plates right after this Table of Contents. Name and a short introduction gives you information on the contents of each single tale.

The official volumes 1 and 2 of The Children and House Tales contain 201 listings, as "KHM 1" to "KHM 200" in numerical sequence, plus the inserted "KHM 151a", plus 10 Children's Legends marked as KL ##.

Lord Henfield's Children and House Tales contain an additional section called "Fairy Tales Removed From Earlier Editions" that contains 40 listings that once were banned from the official Grmm's Collection. They are are numbered as "1812 KHM ###." Therefore, the usual collection of just 211 items has increased to 251, all in German, Dutch, and English. This makes 753 tales. The additional translations into Standard German, Afrikaans, and Frisian from the original 16 Low German versions increase the number once more to 48 items; and the translation from the 7 Upper German versions into Standard German to another 7; that is 48 + 7 = 55 + 753 = 808 tales in total.

The Arrangement of the Tales

All fairy tales in this book edition are presented in German, Dutch and English. The 15 fairy tales with the KHM numbers 19, 47, 68, 91, 96, 113, 126, 137, 138, 139, 140, 143, 187, 196, KL 3, and 1812 KHM 136 are originally written in Low German; these are the Low German dialects in the northern third of the German language area, which also includes the Dutch and Frisian speakers. For better linguistic comparison, we have also added the Afrikaans and Frisian versions of these chapters. In other words, chapters like KHM 19 appear here in the order of Low German, Standard German, Dutch, Afrikaans, Frisian and English. These 6 examples are the six most important West Germanic languages. In principle: the original always comes first. Some of the originals in Grimm's Fairy Tales are also written in Upper German, i.e. in Alemannic in the south-west and in Bavarian in the south-east of the German-speaking area. These are 7 fairy tales with the KHM numbers 66. 82, 95, 165, 167, 190, and 1812 KHM 72. Each of these non-"Standard German" originals is always followed by a High German translation. The language of the fairy tale is indicated immediately after the title (in German / Dutch / English).

Examples:
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)
(Oberdeutsch / Opperduits / Upper German)
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German)
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)
(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)
(Friesisch / Fries / Frisian)
(Englisch / Engels / English)

INHOUDSOPGAVE

De code "KHM" staat voor Kinder- und Hausmärchen, "Kinder- en Huisverhalen", wat in de titel aangeeft dat er twee verschillende verhalen in deze publicatie te vinden zijn. De titels zijn die van 1857. Sommige titels in 1812 waren anders. Alle edities van 1812 tot 1857 splitsten de verhalen op in twee delen. Je zou kunnen zeggen dat de Grimms vanuit een modern gezichtspunt de kans hadden gemist om de verhalen te herschikken in één deel dat verteerbaar is voor kleinere kinderen en om het tweede deel te reserveren om alleen door volwassenen te worden gelezen. We moeten echter erkennen dat geweld en dood in de denkwijze van eerdere generaties als een normaal onderdeel van het leven werden beschouwd; een punt waar wij moderne en verfijnde en altijd politiek correcte mensen nog een tijdje over moeten nadenken. De Boeddha kwam er al achter dat lijden en dood tot het leven van een mens behoren als geboorte en geluk. Advies: Lees de verhalen voordat u besluit ze met uw kinderen te delen. Grimm's titel "Kinder- und Hausmärchen" suggereert al dat sommige van de verhalen voor kinderen zijn, maar andere voor "het huis", dat wil zeggen volwassenen, om te consumeren. Dit boek is ontworpen als computerleesbare pdf waaruit u gemakkelijk onderdelen kunt kopiëren en in een MS-Word-document kunt plakken om ze naar behoefte afzonderlijk af te drukken. Net als bij de Grand Bible vindt u ook hier direct na deze inhoudsopgave een aantal beeldplaten. Naam en een korte introductie geven u informatie over de inhoud van elk afzonderlijk verhaal.

De officiële delen 1 en 2 van de Kinder- en Huisverhalen bevatten 201 vermeldingen, als "KHM 1" tot "KHM 200" in numerieke volgorde, plus het ingevoegde "KHM 151a", plus 10 Children's Legends gemarkeerd als KL ##.

Lord Henfield's Kinder- en Huisverhalen bevatten ook een extra sectie genaamd "Sprookjes verwijderd uit eerdere edities" met 40 vermeldingen die ooit uit de officiële Grmm's Collection waren verbannen. Ze zijn genummerd als "1812 KHM ###." Daarom is de gebruikelijke verzameling van slechts 211 items uitgebreid tot 251, allemaal in het Duits, Nederlands en Engels. Dit maakt 753 verhalen. De aanvullende vertalingen in Standaard Duits, Afrikaans en Fries van de oorspronkelijke 16 Nederduitse versies verhogen het aantal opnieuw tot 48 items; en de vertaling van de 7 Bovenduitse versies in het Standaard Duits naar nog eens 7; dat is 48 + 7 = 55 + 753 = 808 verhalen in totaal.

De opstelling van de verhalen:

Alle sprookjes in deze boekeditie worden gepresenteerd in het Duits, Nederlands en Engels. De 16 sprookjes met de KHM-nummers 19, 47, 68, 91, 96, 113, 126, 137, 138, 139, 140, 143, 187, 196, KL 3, en 1812 KHM 136 zijn oorspronkelijk in het Nederduits geschreven; dit zijn de Nederduitse dialecten in het noordelijke derde deel van het Duitse taalgebied, waartoe ook de Nederlandstaligen en Friestaligen behoren. Voor een betere taalkundige vergelijking hebben we ook de Afrikaanse en Friese versies van deze hoofdstukken toegevoegd. Met andere woorden, hoofdstukken zoals KHM 19 verschijnen hier in de volgorde Nederduits, Standaardduits, Nederlands, Afrikaans, Fries en Engels. Deze 6 voorbeelden zijn de zes belangrijkste West-Germaanse talen. In principe: het origineel staat altijd voorop. Sommige originelen in Grimm's Fairy Tales zijn ook in het Opperduits geschreven, d.w.z. in het Alemannisch in het zuidwesten en in het Beiers in het zuidoosten van het Duitstalige gebied. Dit zijn 7 sprookjes met de KHM-nummers 66. 82, 95, 165, 167, 190 en 1812 KHM 72. Elk van deze niet-'standaard Duitse' originelen wordt altijd gevolgd door een standaard Duitse vertaling. De taal van het sprookje wordt direct na de titel aangegeven (in het Duits/Nederlands/Engels).

Voorbeelden:
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)
(Oberdeutsch / Opperduits / Upper German)
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German)
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)
(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)
(Friesisch / Fries / Frisian)
(Englisch / Engels / English)

INHALTSVERZEICHNIS

Das Kürzel „KHM" steht für Kinder- und Hausmärchen, und weist schon im Titel darauf hin, dass es sich in dieser Publikation um zwei unterschiedliche Märchen handelt. Die Titel sind die von 1857. Einige Titel von 1812 waren anders. Alle Ausgaben von 1812 bis 1857 teilten die Geschichten in zwei Bände auf. Aus heutiger Sicht könnte man sagen, dass die Grimms die Gelegenheit verpasst haben, die Erzählungen in einem für kleinere Kinder verdaulichen Band neu zu ordnen und den zweiten Band nur Erwachsenen vorzubehalten. Wir müssen jedoch anerkennen, dass in der Denkweise früherer Generationen Gewalt und Tod als normaler Teil des Lebens angesehen wurden; ein Punkt, über den wir modernen und anspruchsvollen und immer politisch korrekten Menschen noch einige Zeit nachdenken müssen. Schon der Buddha erkannte, dass Leid und Tod wie Geburt und Glück zum Leben eines Menschen gehören. Tip: Lesen Sie die Geschichten, bevor Sie sich entscheiden, sie mit Ihren Kindern zu teilen. Der Titel von Grimms „Kinder- und Hausmärchen" deutet bereits an, dass einige der Geschichten für Kinder sind, andere aber für „das Haus", also Erwachsene, zum Konsumieren. Dieses Buch ist als computerlesbare PDF konzipiert, aus dem Sie problemlos Teile kopieren und in ein MS-Word-Dokument einfügen können, um sie entsprechend Ihren Anforderungen separat auszudrucken. Ähnlich wie bei der Grand Bible finden Sie auch hier gleich nach diesem Inhaltsverzeichnis mehrere Bildtafeln. Name und eine kurze Einführung geben Auskunft über den Inhalt der einzelnen Märchen.

Die offizielen Teile 1 und 2 der Kinder- und Hausmärchen enthalten 201 Auflistungen, als "KHM 1" bis "KHM 200" in numerischer Reihenfolge, plus das eingefügte "KHM 151a", plus der 10 Kinderlegenden, die mit KL ## gekennzeichnet sind.

Lord Henfields Kinder- und Hausmärchen enthalten auch einen zusätzlichen Abschnitt mit dem Titel „Märchen die aus frühen Ausgaben entfernt wurden", der 40 Einträge enthält, die einst aus der offiziellen Grimm-Sammlung verbannt wurden. Sie sind als „1812 KHM ###" nummeriert. Die übliche Sammlung von nur 211 Artikeln ist daher auf 251 angewachsen, alle in deutscher, niederländischer und englischer Sprache. Das macht 753 Geschichten. Die zusätzlichen Übersetzungen in Hochdeutsch, Afrikaans und Friesisch aus den ursprünglichen 15 niederdeutschen Versionen erhöhen die Anzahl noch einmal auf 48 Texte; und die Übersetzung von den 7 oberdeutschen Versionen in Standarddeutsch zu weiteren 7; das sind 48 + 7 = 55 + 753 = 808 Geschichten insgesamt.

Die Anordnung der Märchen:

Alle Märchen in dieser Buchedition werden in Deutsch, Niederländisch and Englisch wiedergegeben. Die 16 Märchen mit den KHM-Nummern 19, 47, 68, 91, 96, 113, 126, 137, 138, 139, 140, 143, 187, 196, KL 3, und 1812 KHM 136 sind im Original in Niederdeutsch verfasst; das sind die Plattdeutschen Dialekte im nördlichen Drittel des deutschen Sprachgebietes das auch die niederländischen und friesischen Sprecher mit einschliesst. Zum besseren linguistischen Vergleich haben wir diesen Kapiteln auch die Versionen auf Afrikaans und Friesisch hinzugefügt. In anderen Worten: Kapitel wie KHM 19 erscheinen hier in der Reihenfolge Niederdeutsch, Hochdeutsch, Niederländisch, Afrikaans, Friesisch und Englisch. Bei diesen 6 Beispielen handelt es sich um die sechs bedeutendsten West-Germanischen Sprachen. Das Prinzip: Das Original kommt immer zuerst. Einige Originale sind in Grimms Märchen aber auch in Oberdeutsch verfasst d.h. in Allemannisch im Südwesten und in Bayerisch im Südosten des deutschen Sprachgebietes. Das sind 7 Märchen mit den KHM-Nummern 66, 82, 95, 165, 167, 190 und 1812 KHM 72. Jeder dieser nicht-"Standard-Deutscher" Originale folgt immer eine Hochdeutsche Übersetzung. Auf die Sprache des Märchens wird sofort nach dem Titel (auf Deutsch / Niederländisch / Englisch) hingewiesen.

Beispiele:
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)
(Oberdeutsch / Opperduits / Upper German)
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German)
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)
(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)
(Friesisch / Fries / Frisian)
(Englisch / Engels / English)

INHALT / INHOUD / CONTENTS

KINDER-LEGENDEN / KINDERLEGENDEN / CHILDREN'S LEGENDS — Page

[First appeared in the G. Reimer 1819 edition at the end of volume 2.]

TEIL 3 / DEEL 3 / PART 3 — Page

(Fairy tales removed from earlier editions)

PICTORIAL DOCUMENTATION

THE IMAGE PLATES

1. FRONTISPIECES BY LUDWIG EMIL GRIMM
(First frontispiece and the title wreaths)

2. IMAGES BY WALTER CRANE
(12 large scale monochrome engravings)

3. IMAGES BY CARL OFFTERDINGER
(18 large scale chromolithographs)

4. IMAGES BY HENRY JUSTICE FORD
(3 large scale monochrome engravings;
the 4th engraving is by ElenoreAbbott)

5. IMAGES BY ALEXANDER ZICK
(8 large scale chromolithographs)

THE IMAGE PLATES

Most fairy tales, as interesting as they may be, became world famous largely due to their suspenseful illustrations. Beside Ludwig Emil Grimm, jounger brother of Wilhelm and Jacob Grimm and the earliest illustrator of Grimm's Fairy Tales, there are five others who captivated the fantasy of Victorian readers:

• **Carl Offterdinger** (1829–1889) was a German genre painter and illustrator from Stuttgart. He was a student of Heinrich von Rustige and he is particularly known for his paintings of literary works such as The Nutcracker and the Mouse King by E.T.A. Hoffmann, Till Eulenspiegel, Robinson Crusoe, the Leatherstocking Tales, Gulliver's Travels and fairy tales from the Brothers Grimm. Together with Heinrich Leutemann, Carl Offterdinger illustrated a German fairytale collection called "Mein erstes Märchenbuch" (My first Fairytale Book), published in 1895. Some of his illustrations are now included in the Boston Harbor Museum.

• **Walter Crane** (1845–1915) was an English artist and book illustrator. Son of Thomas Crane, a wellknown English portrait painter, he is considered to be the most influential, and among the most prolific, children's book creators of his generation. He was part of the Arts and Crafts movement and produced an array of paintings, illustrations, children's books, ceramic tiles, wallpapers and other decorative arts. His sister Lucy Crane (1842–1882) a gifted writer and musician, translated Grimm's fairy tales. It was one of those projects, they worked on together.

• **Alexander Zick** (1845–1907) was a German portraitist, genre painter and illustrator. Alexander was the greatgrandson of the painter and architect Januarius Zick, the son of fresco artist Johannes Zick. Initially, he studied sculpture at the Royal Prussian Art Academy in Düsseldorf, later he switched to painting and became a student of Eduard Bendemann and of Alexandre Cabanel in Paris. Although active as a history painter, he was soon known primarily as an illustrator and he made drawings for fairy tales, for magazines such as "Die Gartenlaube", but also for an edition of Goethe's Faust.

• **Henry Justice Ford** (1860–1941) was a prolific and successful English artist and illustrator, active from 1886 through to the late 1920s. He was a student of Cambridge University as well as of German-born painter Hubert von Herkomer. Sometimes known as H. J. Ford or Henry J. Ford, he came to public attention when he provided the numerous beautiful illustrations for Andrew Lang's massive 12-volume Fairy Books, which captured the imagination of generations of British children and were sold worldwide in the 1880s and 1890s.

• **Elenore Plaisted Abbott** (1875–1935) was an American book illustrator, set designer, and painter. Abbott was educated at three art schools in Philadelphia and Paris and influenced by Howard Pyle. She was among a group of New Women who sought educational and professional opportunities for women, including creating professional art associations like The Plastic Club to promote their work. She illustrated Robinson Crusoe, Kidnapped, and some editions of Grimm's Fairy Tales from the early 20th century.

DE BEELDPLATTEN

De meeste sprookjes, hoe interessant ze ook zijn, werden wereldberoemd, grotendeels dankzij hun spannende illustraties. Naast Ludwig Emil Grimm, jongere broer van Wilhelm en Jacob Grimm en de vroegste illustrator van Grimm's Fairy Tales, zijn er nog viif anderen die de fantasie van Victoriaanse lezers boeiden:

• **Carl Offterdinger** (1829-1889) was een Duitse genreschilder en illustrator uit Stuttgart. Hij was een leerling van Heinrich von Rustige en is vooral bekend om zijn schilderijen van literaire werken als De notenkraker en de muizenkoning van E.T.A. Hoffmann, Till Eulenspiegel, Robinson Crusoe, de Leatherstocking Tales, Gulliver's Travels en sprookjes van de gebroeders Grimm. Samen met Heinrich Leutemann illustreerde Carl Offterdinger een Duitse sprookjesverzameling genaamd "Mein erstes Märchenbuch" (Mijn eerste sprookjesboek), gepubliceerd in 1895. Sommige van zijn illustraties zijn nu opgenomen in het Boston Harbor Museum.

• **Walter Crane** (1845-1915) was een Engelse kunstenaar en boekillustrator. Als zoon van Thomas Crane, een bekende Engelse portretschilder, wordt hij beschouwd als de meest invloedrijke en een van de meest productieve kinderboekenmakers van zijn generatie. Hij maakte deel uit van de Arts and Crafts-beweging en produceerde een scala aan schilderijen, illustraties, kinderboeken, keramische tegels, behang en andere decoratieve kunst. Zijn zus Lucy Crane (1842-1882), een begenadigd schrijver en muzikant, vertaalde de sprookjes van Grimms. Het was een van die projecten waar ze samen aan werkten.

• **Alexander Zick** (1845-1907) was een Duitse portrettist, genreschilder en illustrator. Alexander was de achterkleinzoon van de schilder en architect Januarius Zick, de zoon van

frescokunstenaar Johannes Zick. Aanvankelijk studeerde hij beeldhouwkunst aan de Koninklijke Pruisische Kunstacademie in Düsseldorf, later stapte hij over op schilderen en werd hij leerling van Eduard Bendemann en van Alexandre Cabanel in Parijs. Hoewel actief als historieschilder, werd hij al snel vooral bekend als illustrator en maakte hij tekeningen voor sprookjes, voor tijdschriften als "Die Gartenlaube", maar ook voor een uitgave van Goethe's Faust.

• **Henry Justice Ford** (1860-1941) was een productieve en succesvolle Engelse kunstenaar en illustrator, actief van 1886 tot het einde van de jaren twintig. Hij was een student van de Universiteit van Cambridge en van de in Duitsland geboren schilder Hubert von Herkomer. Ook wel bekend als H.J. Ford of Henry J. Ford, kwam hij onder de publieke aandacht toen hij de talrijke prachtige illustraties leverde voor Andrew Langs massieve 12-delige Fairy Books, die tot de verbeelding spraken van generaties Britse kinderen en wereldwijd werden verkocht in de jaren 1880 en jaren 1890.

• **Elenore Plaisted Abbott** (1875-1935) was een Amerikaanse boekillustrator, decorontwerper en schilder. Abbott werd opgeleid aan drie kunstacademies in Philadelphia en Parijs en werd beïnvloed door Howard Pyle. Ze behoorde tot een groep nieuwe vrouwen die op zoek waren naar educatieve en professionele kansen voor vrouwen, waaronder het oprichten van professionele kunstverenigingen zoals The Plastic Club om hun werk te promoten. Ze illustreerde Robinson Crusoe, Kidnapped en enkele edities van Grimm's Fairy Tales uit het begin van de 20e eeuw.

DIE BILDPLATTEN

Die meisten Märchen, so interessant sie auch sein mögen, wurden vor allem durch ihre spannenden Illustrationen weltberühmt. Neben Ludwig Emil Grimm, jüngerer Bruder von Wilhelm und Jacob Grimm und der früheste Illustrator von Grimms Märchen, gibt es fünf weitere, die die Fantasie viktorianischer Leser fesselten:

• **Carl Offterdinger** (1829–1889) war ein deutscher Genremaler und Illustrator aus Stuttgart. Er war Schüler von Heinrich von Rustige und ist besonders bekannt für seine Gemälde von literarischen Werken wie „Der Nussknacker und der Mäusekönig" von E.T.A. Hoffmann, Till Eulenspiegel, Robinson Crusoe, die Lederstrumpfgeschichten, Gullivers Reisen und Märchen der Gebrüder Grimm. Zusammen mit Heinrich Leutemann illustrierte Carl Offterdinger eine deutsche Märchensammlung mit dem Titel "Mein erstes Märchenbuch", die 1895 veröffentlicht wurde. Einige seiner Illustrationen befinden sich heute im Boston Harbor Museum.

• **Walter Crane** (1845–1915) war ein englischer Künstler und Buchillustrator. Als Sohn des bekannten englischen Porträtmalers Thomas Crane gilt er als der einflussreichste und produktivste Kinderbuchautor seiner Generation. Er war Teil der Arts and Crafts-Bewegung und produzierte eine Reihe von Gemälden, Illustrationen, Kinderbüchern, Keramikfliesen, Tapeten und anderen dekorativen Künsten. Seine Schwester Lucy Crane (1842–1882), eine begabte Schriftstellerin und Musikerin, übersetzte Grimms Märchen. Es war eines dieser Projekte, an denen sie zusammen gearbeitet haben.

• **Alexander Zick** (1845–1907) war ein deutscher Porträtist, Genremaler und Illustrator. Alexander war der Urenkel des Malers und Architekten Januarius Zick, Sohn des Freskenmalers Johannes Zick. Zunächst studierte er Bildhauerei an der Königlich Preußischen Kunstakademie in Düsseldorf, wechselte später zur Malerei und wurde Schüler von Eduard Bendemann und Alexandre Cabanel in Paris. Obwohl als Historienmaler tätig, wurde er bald vor allem als Illustrator bekannt und fertigte Zeichnungen für Märchen, für Zeitschriften wie "Die Gartenlaube", aber auch für eine Ausgabe von Goethes Faust an.

• **Henry Justice Ford** (1860–1941) war ein produktiver und erfolgreicher englischer Künstler und Illustrator, der von 1886 bis in die späten 1920er Jahre aktiv war. Er war Student der Cambridge University sowie des in Deutschland geborenen Malers Hubert von Herkomer. Manchmal bekannt als H. J. Ford oder Henry J. Ford, erregte er öffentliche Aufmerksamkeit, als er die zahlreichen wunderschönen Illustrationen für Andrew Langs massive 12-bändige Fairy Books lieferte, die die Fantasie von Generationen britischer Kinder anregten und in den 1880er und weltweit verkauft wurden 1890er.

• **Elenore Plaisted Abbott** (1875–1935) was an American book illustrator, set designer, and painter. Abbott was educated at three art schools in Philadelphia and Paris and influenced by Howard Pyle. She was among a group of New Women who sought educational and professional opportunities for women, including creating professional art associations like The Plastic Club to promote their work. She illustrated Robinson Crusoe, Kidnapped, and some editions of Grimm's Fairy Tales from the early 20th century.

IMAGES BY WALTER CRANE
(12 large scale monochrome engravings)

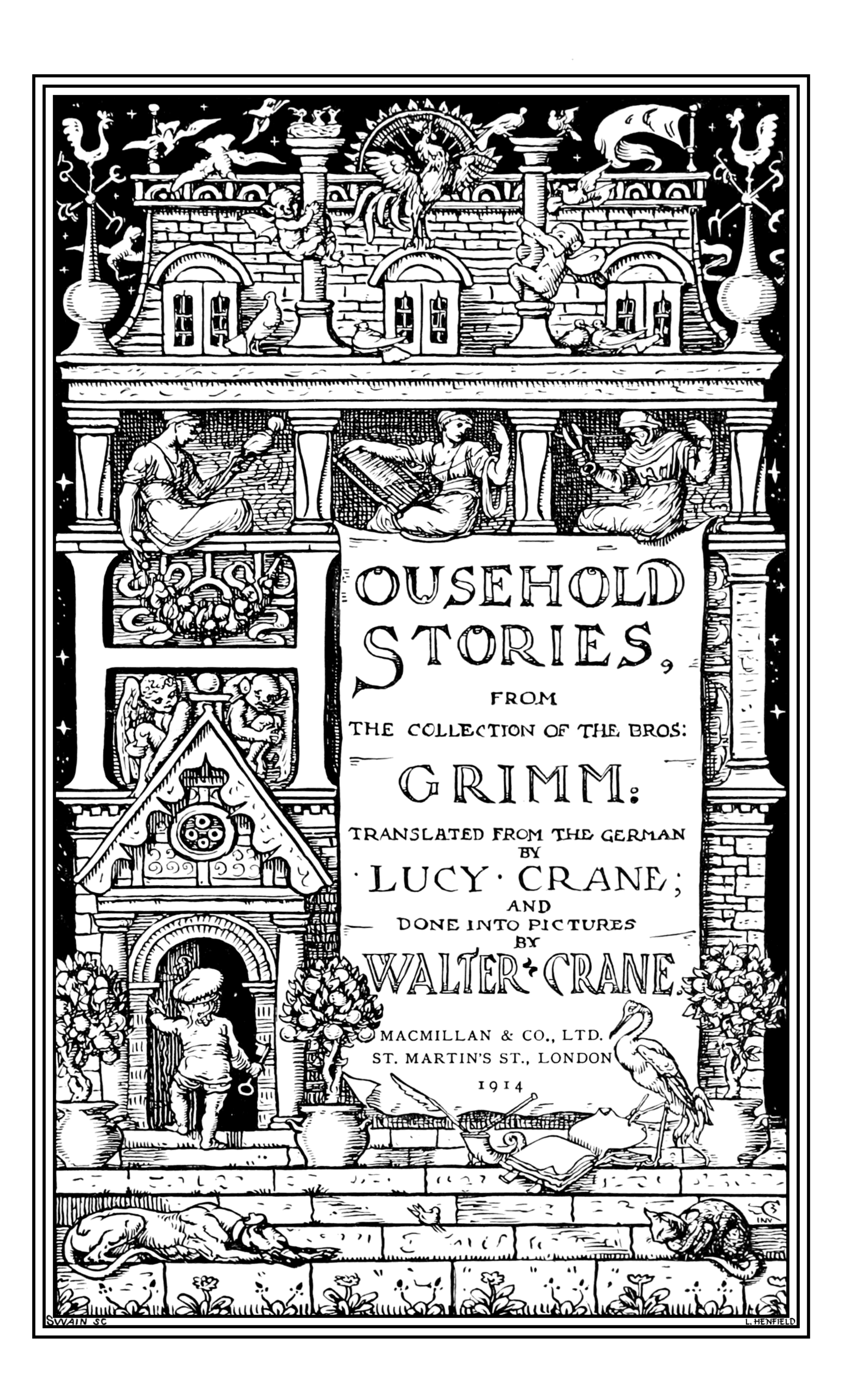


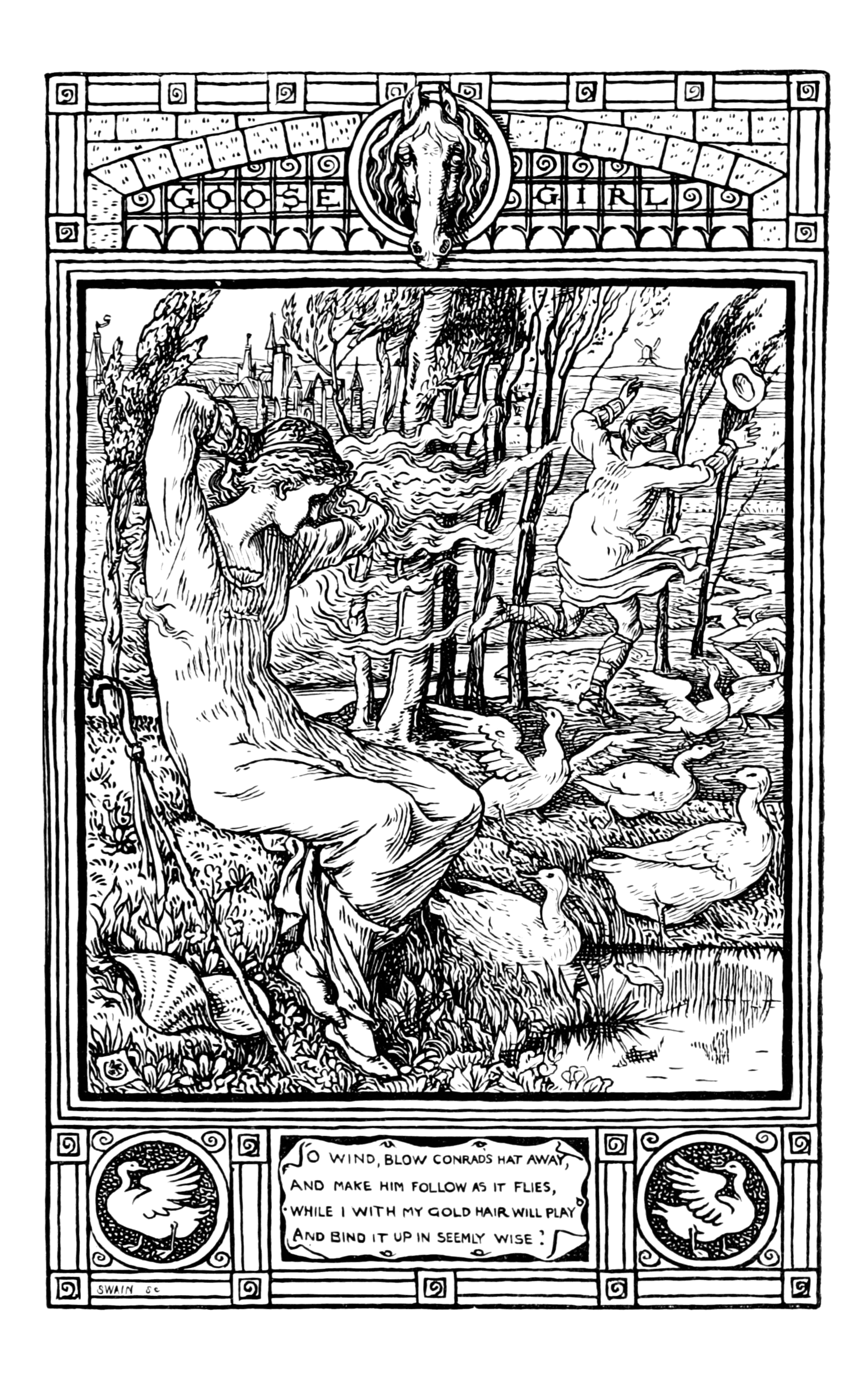


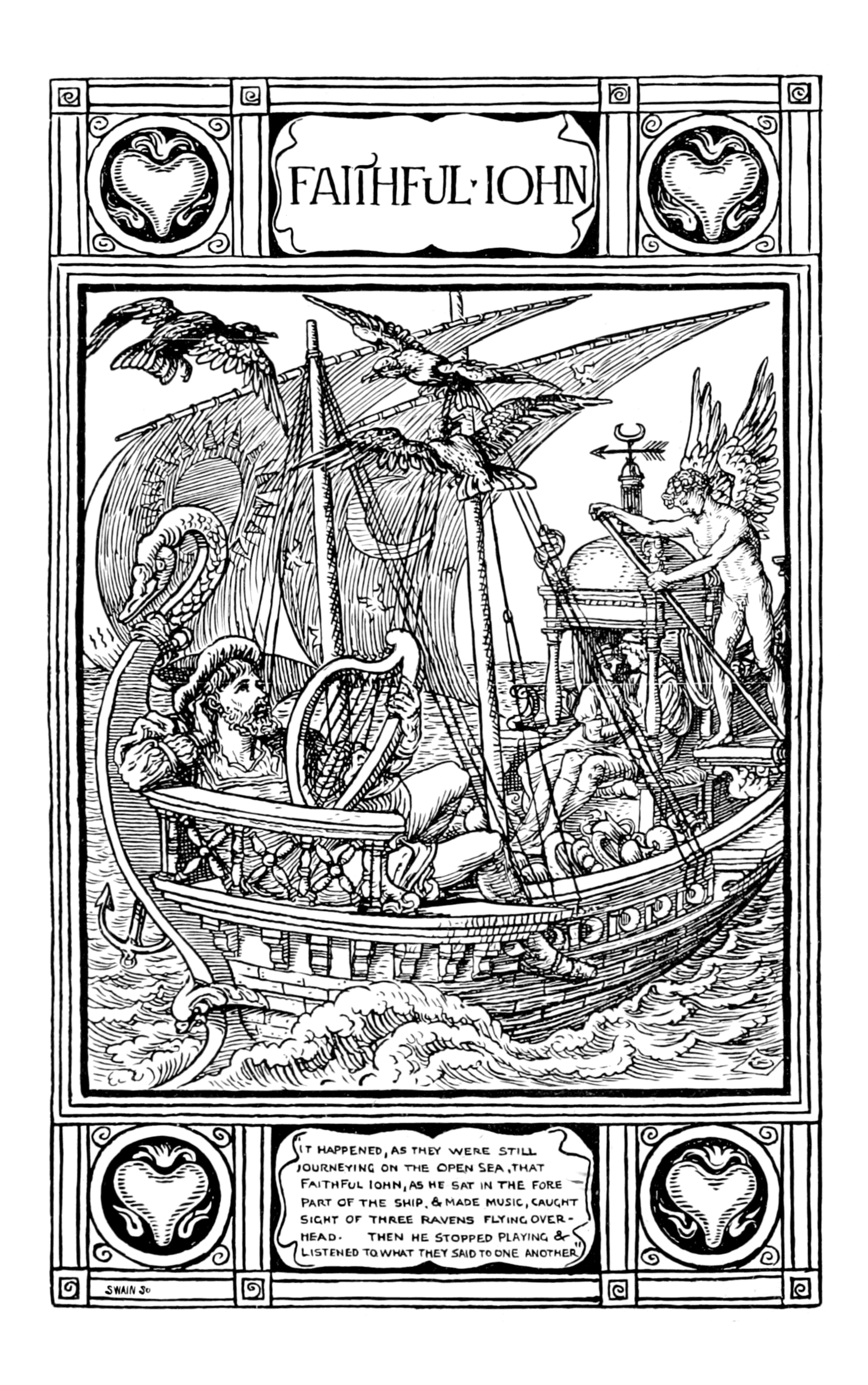
"AT LAST HE CAME TO THE TOWER & OPENED THE DOOR OF THE LITTLE ROOM WHERE ROSAMOND LAY."



SWAIN sc


HOUSEHOLD
STORIES,
FROM
THE COLLECTION OF THE BROS:
GRIMM:
TRANSLATED FROM THE GERMAN
BY
·LUCY·CRANE;
AND
DONE INTO PICTURES
BY
WALTER CRANE.
MACMILLAN & CO., LTD.
ST. MARTIN'S ST., LONDON
1914
SWAIN SC
L. HENFIELD

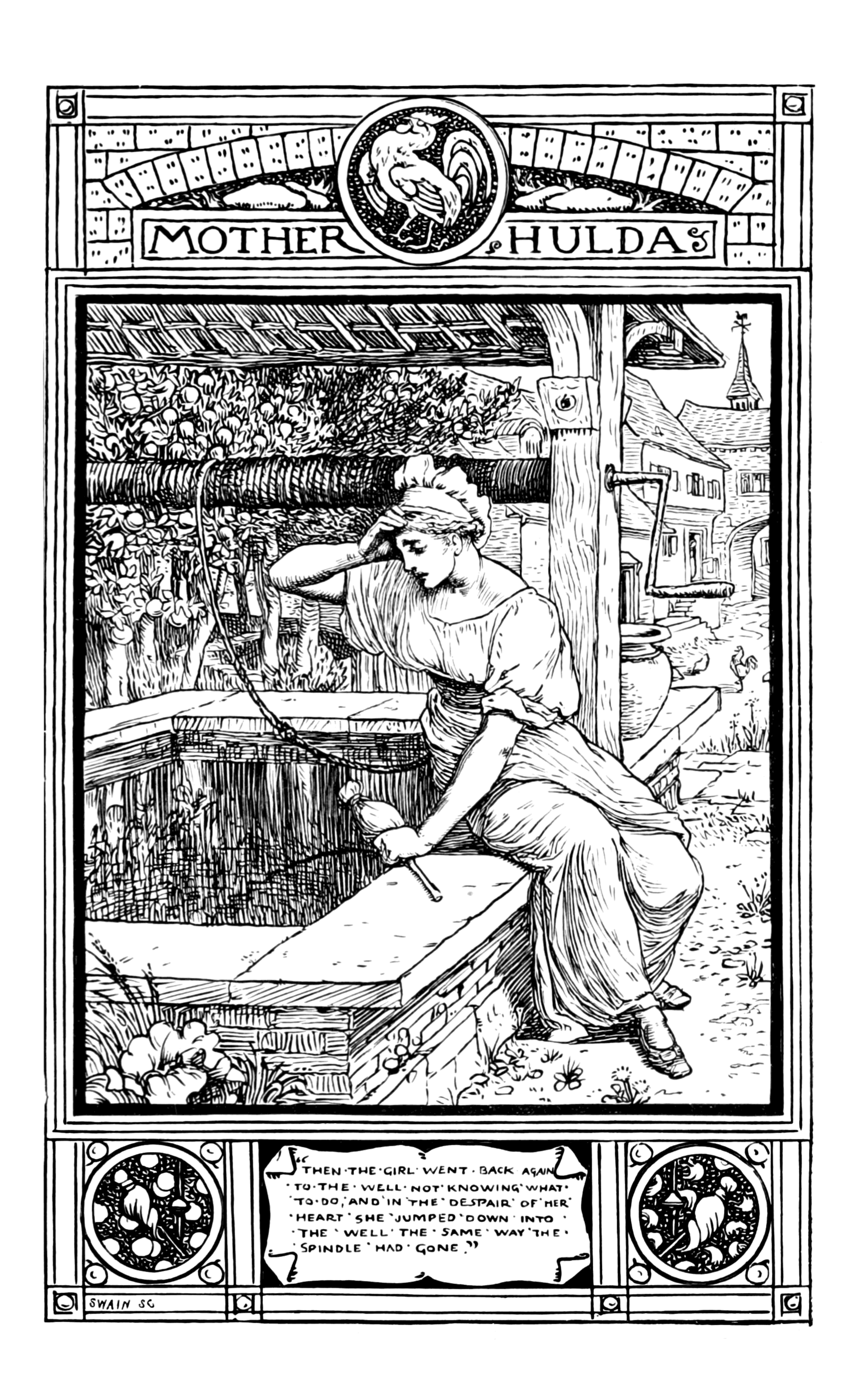

GOOSE GIRL
O WIND, BLOW CONRADS HAT AWAY,
AND MAKE HIM FOLLOW AS IT FLIES,
WHILE I WITH MY GOLD HAIR WILL PLAY
AND BIND IT UP IN SEEMLY WISE!
SWAIN SC

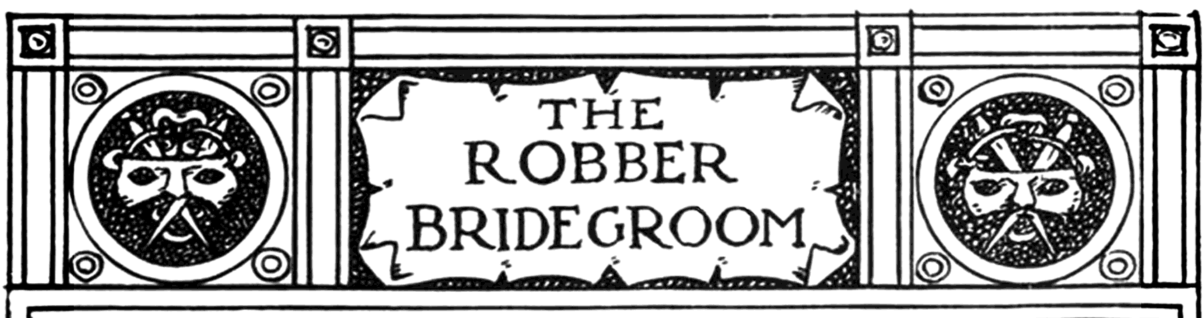

FAITHFUL·IOHN
"IT HAPPENED, AS THEY WERE STILL JOURNEYING ON THE OPEN SEA, THAT FAITHFUL IOHN, AS HE SAT IN THE FORE PART OF THE SHIP, & MADE MUSIC, CAUGHT SIGHT OF THREE RAVENS FLYING OVER-HEAD. THEN HE STOPPED PLAYING & LISTENED TO WHAT THEY SAID TO ONE ANOTHER"
SWAIN SC



RAPUNZEL
"O RAPUNZEL, RAPUNZEL!
LET DOWN THINE HAIR."
SWAIN sc
L. Henfield


THE
WHITE SNAKE
"THEY DIVIDED THE APPLE OF
LIFE AND ATE IT TOGETHER."
SWAIN. SC


MOTHER HULDA
"THEN THE GIRL WENT BACK AGAIN TO THE WELL NOT KNOWING WHAT TO DO, AND IN THE DESPAIR OF HER HEART SHE JUMPED DOWN INTO THE WELL THE SAME WAY THE SPINDLE HAD GONE."
SWAIN SC

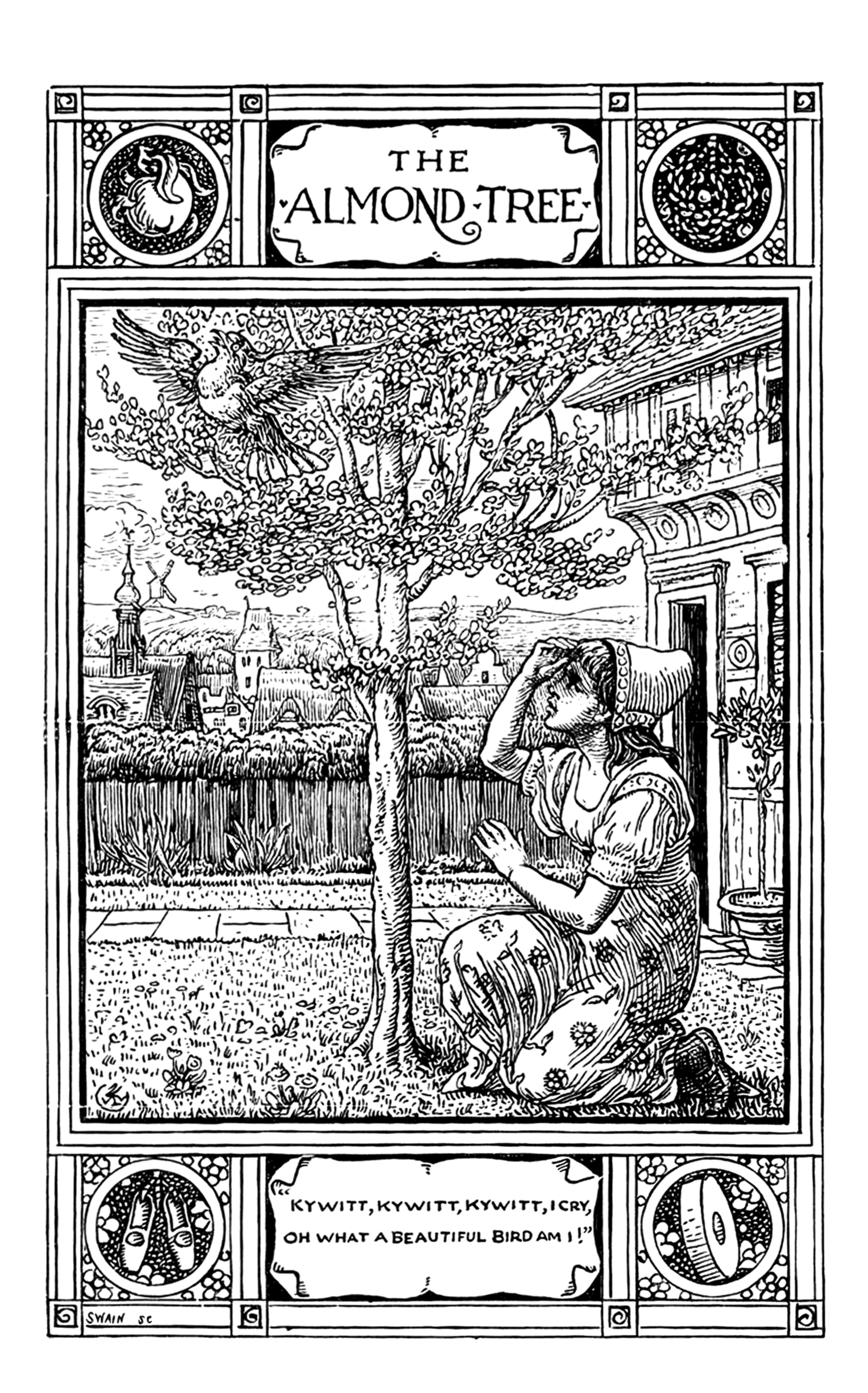




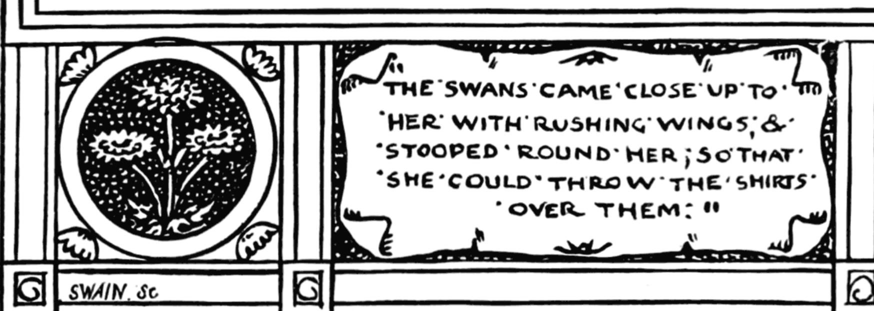
"TURN BACK, TURN BACK, THOU PRETTY BRIDE,
"WITHIN THIS HOUSE THOU MUST NOT BIDE,
"FOR HERE DO EVIL THINGS BETIDE."



SWAIN sc


THE
ALMOND TREE
"KYWITT, KYWITT, KYWITT, I CRY,
OH WHAT A BEAUTIFUL BIRD AM I!"
SWAIN SC

THE SIX SWANS




"THE SWANS CAME CLOSE UP TO HER WITH RUSHING WINGS, & STOOPED ROUND HER; SO THAT SHE COULD THROW THE SHIRTS OVER THEM."


SNOW-WHITE
"QUEEN THOU ART OF BEAUTY RARE,
BUT SNOW-WHITE LIVING IN THE GLEN,
WITH THE SEVEN LITTLE MEN,
IS A THOUSAND TIMES MORE FAIR."
SWAIN SC


THE
GOLDEN-BIRD
"THE FOX SAID,
NOW WHAT WILL YOU GIVE ME
FOR MY REWARD?"
SWAIN SC

IMAGES BY CARL OFFTERDINGER
(18 large scale chromolithographs)



AARDIGE SPROOKJES (PLEASANT FAIRY TALES)
German-made book cover
of a Dutch fairy tale collection
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 5. DER WOLF UND DIE SIEBEN JUNGEN GEISSLEIN
DE WOLF EN DE ZEVEN GEITJES
THE WOLF AND THE SEVEN YOUNG KIDS
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 5. DER WOLF UND DIE SIEBEN JUNGEN GEISSLEIN
DE WOLF EN DE ZEVEN GEITJES
THE WOLF AND THE SEVEN YOUNG KIDS
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 11. BRÜDERCHEN UND SCHWESTERCHEN
BROERTJE EN ZUSJE (BROEDERTJE EN ZUSTERTJE)
LITTLE BROTHER AND LITTLE SISTER
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 11. BRÜDERCHEN UND SCHWESTERCHEN
BROERTJE EN ZUSJE (BROEDERTJE EN ZUSTERTJE)
LITTLE BROTHER AND LITTLE SISTER
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 15. HÄNSEL UND GRETEL
HANS EN GRIETJE
HANSEL AND GRETEL
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 20. DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN
HET DAPPERE SNIJDERTJE
THE VALIANT LITTLE TAILOR
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 20. DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN
HET DAPPERE SNIJDERTJE
THE VALIANT LITTLE TAILOR
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 21. ASCHENPUTTEL (ASCHENBRÖDEL)
ASSEPOESTER
CINDERELLA
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 21. ASCHENPUTTEL
ASSEPOESTER
CINDERELLA
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 26. ROTKÄPPCHEN
ROODKAPJE
LITTLE RED RIDING HOOD
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 26. ROTKÄPPCHEN
ROODKAPJE
LITTLE RED RIDING HOOD (LITTLE RED CAP)
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 26. ROTKÄPPCHEN
ROODKAPJE
LITTLE RED RIDING HOOD
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 50. DORNRÖSCHEN
DOORNROOSJE
BRIAR ROSE (SLEEPING BEAUTY)
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 53. SNEEWITTCHEN (SCHNEEWITTCHEN)
SNEEUWWITJE
SNOW WHITE
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 53. SNEEWITTCHEN (SCHNEEWITTCHEN)
53. SNEEUWWITJE
53. SNOW WHITE
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



KHM 187. DE HAS UN DE EGEL (DER HASE UND DER IGEL)
DE HAAS EN DE EGEL
THE HARE AND THE HEDGEHOG
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)



1812 KHM 33. DER GESTIEFELTE KATER
DE GELAARSDE KAT
PUSS IN BOOTS
(Lithographic illustration by Carl Offterdinger, circa 1890)

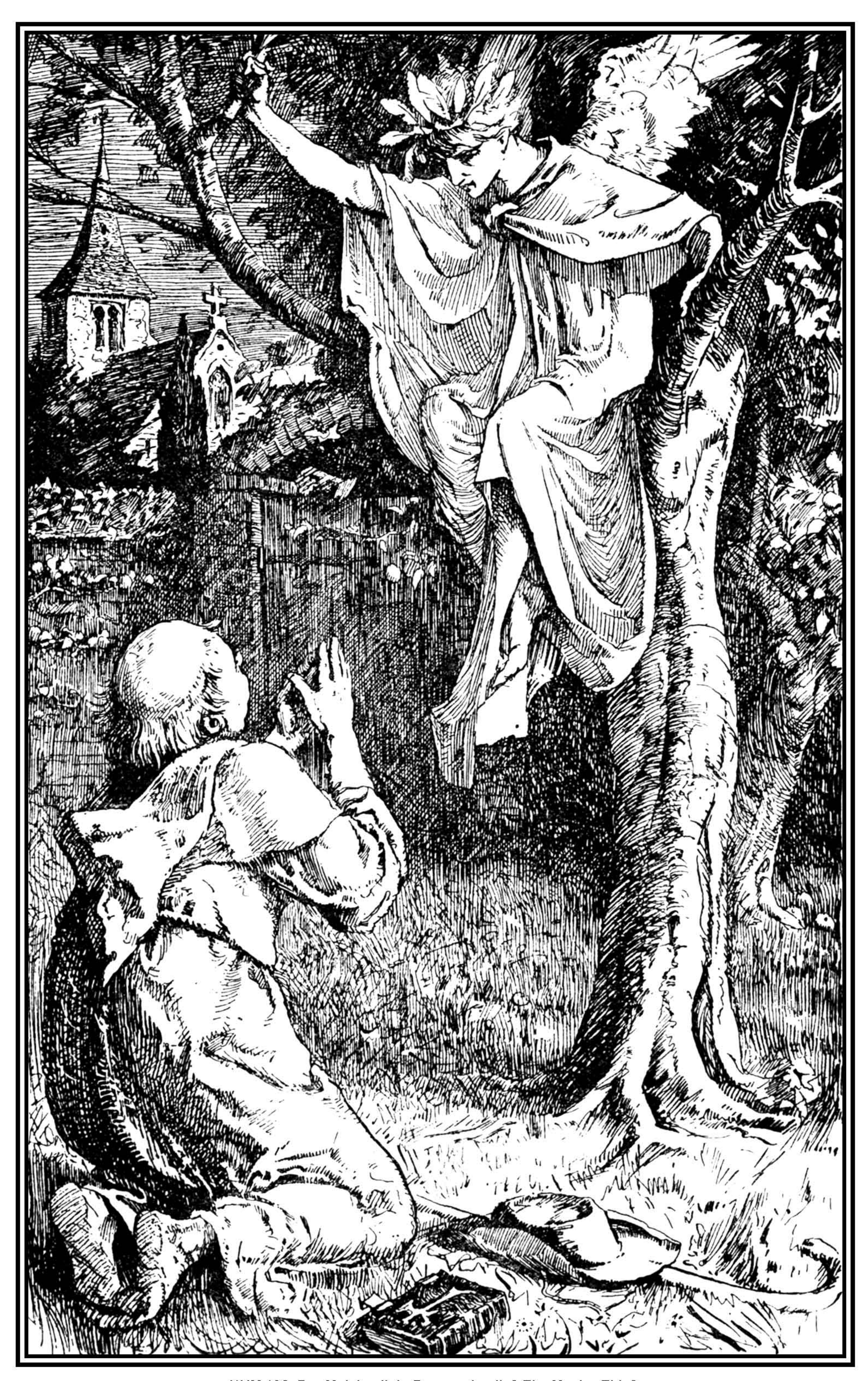
IMAGES BY HENRY JUSTICE FORD
(3 large scale monochrome engravings;
the 4th engraving is by ElenoreAbbott)



KHM 6. Der treue Johannes; De trouwe Johannes; Faithful John or Trusty John
Also known as The Faithful Servant. Image: Henry Justice Ford, The Crimson Fairy Book, Andrew Lang, England 1903



KHM 60. Die zwei Brüder; De twee broers; The Two Brothers
Scene: The princess and the dragon, illustration by Henry Justice Ford, The Pink Fairy Book, Andrew Lang, England 1897



KHM 192. Der Meisterdieb; De meesterdief; The Master Thief
Illustration by Henry Justice Ford, The Red Fairy Book, Andrew Lang, England 1890

THEY DANCED TILL THEIR SHOES WORE OUT



When any of the princesses had a cup of wine set by her, the invisible soldier, who danced like the others, drank it all up. At this the youngest sister was terribly frightened, but the eldest sister always silenced her.

KHM 133. Die zertanzten Schuhe; De stukgedanste schoentjes; The Shoes that were Danced to Pieces
Engraving by Elenore Abbott, Page 328, The Book of Knowledge, Arthur Mee & Holland Thompson., Vol II, New York 1912

IMAGES BY ALEXANDER ZICK
(8 large scale chromolithographs)



KHM 53. SCHNEEWITTCHEN
SNEEUWWITJE
SNOW WHITE
(Illustration by Alexander Zick, circa 1899)



KHM 15. HÄNSEL UND GRETEL
HANS EN GRIETJE
HANSEL AND GRETEL
(Illustration by Alexander Zick, circa 1899)



KHM 20. DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN
HET DAPPERE SNIJDERTJE
THE BRAVE LITTLE TAILOR OR THE VALIANT LITTLE TAILOR
(Illustration by Alexander Zick, circa 1899)



KHM 36. TISCHLEIN DECK DICH, GOLDESEL UND KNÜPPEL AUS DEM SACK
TAFELTJE DEK JE, EZELTJE STREK JE EN KNUPPEL UIT DE ZAK
THE MAGIC TABLE, THE GOLD-DONKEY, AND THE CLUB IN THE SACK
(Illustration by Alexander Zick, circa 1899)



KHM 50. DORNRÖSCHEN
DOORNROOSJE
BRIAR ROSE OR SLEEPING BEAUTY
(Illustration by Alexander Zick, circa 1899)



KHM 53. SCHNEEWITTCHEN
SNEEUWWITJE
SNOW WHITE
(Illustration by Alexander Zick, circa 1899)



KHM 161. SCHNEEWEISSCHEN UND ROSENROT
SNEEUWWITJE EN ROZEROOD
SNOW-WHITE AND ROSE-RED
(Illustration by Alexander Zick, circa 1899)



1812 KHM 82. DIE DREI SCHWESTERN
DE DRIE ZUSTERS
THE THREE SISTERS
(Illustration by Alexander Zick, circa 1899)

FOREWORD

The oral tradition of the fairy tale came long before writing. Tales were told or enacted dramatically, rather than writing them down. They were handed down from generation to generation by mouth. Because of this, the history of their development is necessarily obscure and blurred. Fairy tales appear, now and again, in written literature throughout literate cultures. The first famous Western fairy tales are those of "Aesop" (6th century BC) in ancient Greece. In China, Daoist philosophers such as Liezi and Zhuangzi, recounted fairy tales in their philosophical works. And Magical tales, such as "Bel and the Dragon" found their way even into the Bible. (See: The Grand Bible, Internet Archive.)

The fairy tale itself resurfaced in Western literature in the 16th and 17th centuries, with Edmund Spenser's "The Faerie Queene", William Shakespeare's "King Lear," "The Facetious Nights of Straparola" by Giovanni Francesco Straparola (Italy, 1550 and 1553) and the "Neapolitan Tales" of Giambattista Basile (Naples, 1634–36), which are all fairy tales. Pu Songling (1640–1715), in China, included many fairy tales in his collection, "Strange Stories from a Chinese Studio" (published posthumously in 1766). The fairy tale itself became popular among upper-class people in France (1690–1710), and among the tales told in that time were the ones of Jean de la Fontaine (1621–1695) and the "Contes" of Charles Perrault (1697), who fixed the forms of "Sleeping Beauty" and "Cinderella." Although Straparola's, Basile's and Perrault's collections contain the oldest known forms of various fairy tales, modern writers rewrote the tales for literary effect. The Grimm brothers were among the first modern compilers to try to preserve the features of oral tales. They recorded lots of them from ordinary folks. We should be glad that they did as nowadays there is no one who passes stories on by mouth nor is there anyone who can tell a story. Folktales have been transformed to film and computer games.

Andrew Lang (1844–1912), one of the greatest tale collectors, formulated the value of fairy tales: "In the old stories, despite the impossibility of the incidents, the interest is always real and human. The princes and princesses fall in love and marry. Nothing could be more human than that. Their lives and loves are crossed by human sorrows. The hero and heroine are persecuted or separated by cruel stepmothers or enchanters; they have wanderings and sorrows to suffer; they have adventures to achieve and difficulties to overcome; they must display courage, loyalty and address, courtesy, gentleness and gratitude. Thus they are living in a real human world, though it wears a mythical face, though there are giants and lions in the way. The old fairy tales which a silly sort of people disparage as too wicked and ferocious for the nursery, are really 'full of matter,' and unobtrusively teach the true lessons of our wayfaring in a world of perplexities and obstacles."

One of the reasons for the success of Grimm's Fairy Tales was the simplicity of their language. In 1946, George Orwell wrote about the importance of a short, precise and clear language because it shapes the way we think. As professional linguists, the Grimms understood that much earlier. The tales of the Brothers Grimm remain a treasure not only for linguists and folklorists but for everyone who loves to read in order to dive into a world of fantasy and fairy dreams.

Lord Henfield, 2022.

VOORWOORD

De mondelinge traditie van het sprookje kwam lang voor het schrijven. Verhalen werden op dramatische wijze verteld of nagespeeld, in plaats van ze op te schrijven. Ze werden via de mond van generatie op generatie doorgegeven. Hierdoor is de geschiedenis van hun ontwikkeling noodzakelijkerwijs duister en wazig. Sprookjes verschijnen af en toe in de geschreven literatuur in geletterde culturen. De eerste beroemde westerse sprookjes zijn die van "Aesop" (6e eeuw voor Christus) in het oude Griekenland. In China vertelden Taoïstische filosofen zoals Liezi en Zhuangzi sprookjes in hun filosofische werken. En magische verhalen, zoals "Bel en de Draak" vonden zelfs hun weg naar de Bijbel. (Zie: The Grand Bible, Internet Archive.)

Het sprookje zelf dook weer op in de westerse literatuur in de 16e en 17e eeuw, met Edmund Spenser's "The Faerie Queene", William Shakespeare's "King Lear", "The Facetious Nights of Straparola" door Giovanni Francesco Straparola (Italië, 1550 en 1553) en de "Napolitaanse verhalen" van Giambattista Basile (Napels, 1634-1636), die allemaal sprookjes zijn. Pu Songling (1640-1715), in China, nam veel sprookjes op in zijn verzameling, "Strange Stories from a Chinese Studio" (postuum gepubliceerd in 1766). Het sprookje zelf werd populair onder de mensen van de hogere klasse in Frankrijk (1690-1710), en onder de verhalen die in die tijd werden verteld waren die van Jean de la Fontaine (1621-1695) en de "Contes" van Charles Perrault (1697), die de vormen van "Doornroosje" en "Assepoester" vastlegde. Hoewel de collecties van Straparola, Basile en Perrault de oudst bekende vormen van verschillende sprookjes bevatten, schreven moderne schrijvers de verhalen voor literair effect. De gebroeders Grimm behoorden tot de eerste moderne samenstellers die probeerden de kenmerken van mondelinge verhalen te behouden. Ze hebben er veel van gewone mensen opgenomen. We zouden blij moeten zijn dat ze dat deden, want tegenwoordig is er niemand die verhalen via de mond doorgeeft, noch is er iemand die een verhaal kan vertellen. Volksverhalen zijn omgevormd tot film en computerspelletjes.

Andrew Lang (1844-1912), een van de grootste verhalen-verzamelaars, formuleerde de waarde van sprookjes: "In de oude verhalen, ondanks de onmogelijkheid van de incidenten, is de interesse altijd reëel en menselijk. De prinsen en prinsessen worden verliefd en trouwen. Niets kan menselijker zijn dan dat. Hun leven en liefdes worden doorkruist door menselijk leed. De held en heldin worden vervolgd of gescheiden door wrede stiefmoeders of tovenaars; ze hebben omzwervingen en verdriet te lijden; ze beleven avonturen bereiken en moeilijkheden te overwinnen; ze moeten moed, loyaliteit en adres, hoffelijkheid, zachtmoedigheid en dankbaarheid tonen. Zo leven ze in een echte mensenwereld, hoewel het een mythisch gezicht draagt, hoewel er reuzen en leeuwen in de weg staan. De oude verhalen, belasterd door een dwaas soort mensen als te slecht en wreed voor de kinderkamer, zijn echt 'vol materie' en ze leren onopvallend de echte lessen van ons pad in een wereld vol verwarring en obstakels.'

Een van de redenen voor het succes van Grimm's Fairy Tales was de eenvoud van hun taalgebruik. In 1946 schreef George Orwell over het belang van korte, bondige en duidelijke taal omdat het ons denken vormt. Als professionele taalkundigen begrepen de Grimms dit veel eerder. De verhalen van de gebroeders Grimm blijven een schat, niet alleen voor taalkundigen en folkloristen, maar voor iedereen die graag leest om in een wereld van fantasie- en sprookjesdromen te duiken.

Lord Henfield, 2022.

VORWORT

Die mündliche Überlieferung des Märchens kam lange vor der Niederschrift. Geschichten wurden erzählt oder dramatisch inszeniert, anstatt sie niederzuschreiben. Sie wurden von Generation zu Generation mündlich weitergegeben. Aus diesem Grund ist die Geschichte ihrer Entwicklung notwendigerweise dunkel und verschwommen. Märchen tauchen hin und wieder in der schriftlichen Literatur aller gebildeten Kulturen auf. Die ersten berühmten abendländischen Märchen sind die von "Äsop" (6. Jahrhundert v. Chr.) im antiken Griechenland. In China erzählten daoistische Philosophen wie Liezi und Zhuangzi Märchen in ihren philosophischen Werken. Und magische Geschichten wie "Bel und der Drache" fanden sogar Eingang in die Bibel. (Siehe: The Grand Bible, Internet Archive.)

Das Märchen selbst tauchte im 16. und 17. Jahrhundert in der westlichen Literatur wieder auf, mit Edmund Spensers "The Faerie Queene", William Shakespeares "King Lear", "The Facetious Nights of Straparola" von Giovanni Francesco Straparola (Italien, 1550 und 1553) und die "Neapolitanischen Geschichten" von Giambattista Basile (Neapel, 1634–36), die alle Märchen sind. Pu Songling (1640–1715) in China nahm viele Märchen in seine Sammlung "Strange Stories from a Chinese Studio" (posthum veröffentlicht 1766) auf. Das Märchen selbst wurde unter der Oberschicht in Frankreich (1690–1710) populär, und zu den Geschichten, die in dieser Zeit erzählt wurden, gehörten die von Jean de la Fontaine (1621–1695) und den "Contes" von Charles Perrault (1697), der die Formen von "Dornröschen" und "Aschenputtel" festlegte. Obwohl die Sammlungen von Straparola, Basile und Perrault die ältesten bekannten Formen verschiedener Märchen enthalten, schrieben moderne Schriftsteller die Geschichten um, um literarische Wirkung zu erzielen. Die Brüder Grimm gehörten zu den ersten modernen Märchensammlern, die versuchten, die Merkmale mündlicher Erzählungen zu bewahren. Sie schrieben viele Märchen von gewöhnlichen Leuten auf. Wir sollten froh sein, dass sie es getan haben, denn heutzutage gibt es niemanden, der Geschichten mündlich weitergibt, noch gibt es jemanden, der eine Geschichte erzählen kann. Volksmärchen wurden in Film und Computerspiele verwandelt.

Andrew Lang (1844–1912), einer der größten Märchensammler, formulierte den Wert von Märchen so: "In den alten Geschichten ist das Interesse trotz der Unmöglichkeit der Vorfälle immer echt und menschlich. Die Prinzen und Prinzessinnen verlieben sich und heiraten. Nichts könnte menschlicher sein als das. Ihr Leben und ihre Liebe werden von menschlichem Leid durchkreuzt. Der Held und die Heldin werden von grausamen Stiefmüttern oder Zauberern verfolgt oder getrennt; sie haben Wanderungen und Sorgen zu erleiden; sie müssen Abenteuer und Schwierigkeiten überwinden; sie müssen Mut, Loyalität und Statur, Höflichkeit, Sanftmut und Dankbarkeit zeigen. Und so leben sie in einer realen Menschenwelt, obwohl sie ein mythisches Antlitz trägt, und obwohl Riesen und Löwen im Wege sind. Die alten Märchen, die von einer dummen Sorte von Leuten als zu böse und grausam für das Kinderzimmer verunglimpft werden, sind wirklich "voller Materie" und sie lehren unauffällig die wahren Lektionen unseres Weges in einer Welt voller Verwirrungen und Hindernisse."

Einer der Gründe für den Erfolg von Grimms Märchen war die Einfachheit ihrer Sprache. 1946 schrieb George Orwell über die Bedeutung einer kurzen, präzisen und klaren Sprache, weil sie unser Denken prägt. Als professionelle Linguisten haben die Grimms das viel früher verstanden. Die Märchen der Brüder Grimm bleiben ein Schatz nicht nur für Sprachwissenschaftler und Volkskundler, sondern für alle, die gerne lesen, um in eine Welt der Fantasie und Märchenträume einzutauchen.

Lord Henfield, 2022.

INTRODUCTION

WORD ORIGIN AND MEANING

The usual English title "Children's and Household Tales" is partially wrong as these tales have nothing to do with a "household" in its meaning "the staff of the house." The German title "Kinder- Und Hausmärchen" means "Children's and Home Tales" or more precisely "Children's and Homeland Tales." This is how Dutch, Afrikaans, Frisian, and German speakers understand this title still to this very day. In this sense, "homeland" refers to the ordinary people of earlier times.

The English word "fairytale" derives from the Late Middle English "faerie," meaning "fairyland." It became "fairy" or just "fay" in Early Modern English. A fairy is an imaginary supernatural being, usually represented in diminutive human form. It has to do with "fate" and derives via Old French "feie" from the Latin noun "fatum" and its verb "fari" meaning "oracular utterance," an "inevitable fortune" that befalls a person or thing. This word has survived in Portuguese as "falar," in Italian as "parlare," and French as "parler." It has also survived in our modern word "parliament" for "talking edifice."

The word "tale" is of Germanic origin and is related to the English verb "to tell," the Dutch noun "taal" (language, speech) and its verb "vertellen" (to tell), the German noun "Erzählung" (story, narration) and its verb "erzählen" (to tell).

The Standard German noun "das Märchen" or "die Mär" derives via Middle High German "daz maere" or "diu maere" from Old High German "mari" and denotes "message, news, rumour." The German suffix "-chen" transforms the noun into a diminutive. So, "das Märchen" is a little "Mär."

ABOUT FAIRY TALES

Fairy tales are an important and very old text genre in oral tradition and occur in all cultures. Fairy tales are prose texts that tell of wondrous events. In contrast to the oral and anonymous folk tale, there is the form of the artificial fairy tale, the author of which is well-known, such as Hans Christian Andersen. In contrast to saga and legend, a fairy tale is fictitious and its plot is not fixed in either time or place. The demarcation between mythological legends and fairy tales is blurred, both genres are closely related. A well-known example of this is the fairy tale The Sleeping Beauty, which seems to be a very simplified version of the Nibelungen saga.

Despite, or even because of, the storytellers' inventiveness, almost all of their stories contain a core of truth intended to captivate children and other listeners; and these contents deal with laziness and diligence, with complacency and drive, with cleverness and stupidity, with love and hate, with success and failure, with justice and injustice, with virtue and vice, with faithfulness and unfaithfulness, with truth and lies, with desire and displeasure, of good and evil. Only those who understand these positive and negative commandments have a chance of a good life. It was so in the past, it is so today, and it will be so in the future. Those who tell us that all their troubles stem solely from their origins are lying not only to us, but to themselves. In their fairy tales, the Brothers Grimm displayed all these factors before our very eyes.

In German-speaking countries, the term fairy tale was coined in particular by the collection of the Brothers Grimm. Misery, exploitation, poverty, hunger, greed and the explosive growth of cities showed them where the journey might lead. In their youth, they experienced the effects of the Industrial Revolution as a shock. The loss of life from famine, the French Revolution, and the Napoleonic Wars were certainly some of the points that made the Brothers Grimm want to preserve the ancient tales of the common people.

Fairy tales are characterised, among other things, by the appearance of fantastic elements in the form of animals that speak and act like humans, sorcery with the help of witches or magicians, giants and dwarfs, ghosts and mythical creatures (unicorns, dragons, etc.). All of these figures represent one or another variant of virtue and vice. Many fairy tales have social-realistic or social-utopian traits and can say a lot about social conditions such as domination, servitude, poverty and hunger or even family structures in the distant past. The blatant depiction of vice and brutality on the one hand, and that of virtue and beneficence on the other, lead readers or listeners of fairy tales into the abyss of the human psyche, but also offer a solution as to how one can pull oneself out of this misery. Man is not ruled by his consciousness but - and the Buddha and Sigmund Freud already recognised this - by his subconscious or "unconscious". And this unconsciousness is reduced to the two opposing basic attitudes: "desire and displeasure."

The elitist representatives of modern affluent society do not like to hear it: laziness and wanting to play the role of victimhood will not get anyone anywhere; they cannot present happiness to anyone on the silver platter. Greed and benevolence are two other opposing basic attitudes in the same category as desire and displeasure, which also appear again and again in fairy tales. Diligence and perseverance can offer a way out for which no state social network can really offer a substitute. Another, but related, theme in fairy tales is the dangers that may threaten one. Proper education has nothing to do with the indoctrination of ideologies but with the training of one's own powers of judgement.

SHORT BIOGRAPHY ON THE GRIMM BROTHERS

If we ever want to understand history, we have to have some basic information of the persons and their biography. This includes in particular the person's: first language, religion or philosophical background, the teachers, the family, the geography, the relationships, as well as the long string of events that forms a person's personality and character.

The German Grimm Brothers are famous for their classic collections of folk songs and folktales. Jacob Ludwig Carl Grimm (b. Jan. 4, 1785, Hanau, Hesse-Kassel [Germany]—d. Sept. 20, 1863, Berlin) and Wilhelm Carl Grimm (b. Feb. 24, 1786, Hanau, Hesse-Kassel [Germany]—d. Dec. 16, 1859, Berlin) were best known for Kinder- und Hausmärchen (1812–22; also called Grimm's Fairy Tales), which led to the birth of the science of folklore. Jacob especially did important work in historical linguistics and Germanic philology.

Beginnings and Kassel Period

Jacob and Wilhelm Grimm were the oldest in a family of five brothers and one sister. Their father, Philipp Wilhelm, a lawyer, was town clerk in Hanau and later justiciary in Steinau, another small Hessian town, where his father and grandfather had been ministers of the Calvinistic Reformed Church. The father's death in 1796 brought social hardships to the family; the death of the mother in 1808 left 23-year-old Jacob with the responsibility of four brothers and one sister. Jacob, a scholarly type, was small and slender with sharply cut features, while Wilhelm was taller, had a softer face, and was sociable and fond of all the arts.

After attending the high school in Kassel, the brothers followed their father's footsteps and studied law at the University of Marburg (1802–06) with the intention of entering civil service.

At Marburg they came under the influence of Clemens Brentano, who awakened in both a love of folk poetry, and Friedrich Karl von Savigny, co-founder of the historical school of jurisprudence, who taught them a method of antiquarian investigation that formed the real basis of all their later work. Others, too, strongly influenced the Grimms, particularly the philosopher Johann Gottfried Herder (1744–1803), with his ideas on folk poetry. Essentially, they remained individuals, creating their work according to their own principles.

In 1805 Jacob Grimm accompanied Friedrich Karl von Savigny to Paris in order to do research on legal manuscripts of the Middle Ages; the following year he became secretary to the war office in Kassel. Because of his health, Wilhelm remained without regular employment until 1814. After the French entered in 1806, Jacob became private librarian to King Jérôme of Westphalia in 1808 and a year later auditeur of the Conseil d'État but returned to Hessian service in 1813 after Napoleon's defeat. As secretary to the legation, he went twice to Paris (1814–15), to recover precious books and paintings taken by the French from Hesse and Prussia. He also took part in the Congress of Vienna (September 1814–June 1815). Meantime, Wilhelm had become secretary at the Elector's library in Kassel (1814), and Jacob joined him there in 1816.

By that time the brothers had definitely given up thoughts of a legal career in favour of purely literary research. In the years to follow they lived frugally and worked steadily, laying the foundations for their lifelong interests. Their whole thinking was rooted in the social and political changes of their time and the challenge these changes held. Jacob and Wilhelm had nothing in common with the fashionable "Gothic" Romanticism of the 18th and 19th centuries. Their state of mind made them more Realists than Romantics. They investigated the distant past and saw in antiquity the foundation of all social institutions of their days. But their efforts to preserve these foundations did not mean that they wanted to return to the past. From the beginning, the Grimms sought to include material from beyond their own frontiers—from the literary traditions of Scandinavia, Spain, The Netherlands, Ireland, Scotland, England, Serbia, and Finland.

They first collected folk songs and tales for their friends Achim von Arnim and Clemens Brentano, who had collaborated on an influential collection of folk lyrics in 1805, and the brothers examined in some critical essays the essential difference between folk literature and other writing. To them, folk poetry was the only true poetry, expressing the eternal joys and sorrows, the hopes and fears of mankind.

"The German Grammar"

During this creative period in Kassel, Jacob Grimm worked on the German grammar. The title is misleading because it is not a dry, schematic description of the structure of contemporary language. Rather, Jacob Grimm wanted "to conjure up a historical life with all the flow of joyful development in it". The extensive work refers to all Germanic languages, their connections and their historical development. The first volume initially dealt with inflection, the second with word formation. Jacob Grimm did not complete a complete manuscript, but had sheet after sheet printed once he had written the required amount of text. With a period of 14 months from January 1818 to the summer of 1819, the printing of the first volume corresponded exactly to the period in which Jacob Grimm worked on the work. By 1822 he had completely revised the first volume so that it was now more concerned with the formation of sounds. As with the first volume, he again wrote and printed sheet after sheet and continued this principle until 1826 with the now officially second volume of the Deutsche Grammatik.

In this groundbreaking work, Jacob Grimm was the first to follow the development of languages (today called "Indo-European" or "Indo-European") and the laws of sound change in vowels and consonants. In doing so, he laid the foundation for modern etymology, research into the origin of words and word components, taking into account word formation, inflection, sound change and change of meaning in various (related) languages. Jacob Grimm himself wrote: "Scientific word research could not thrive in the Greeks and Romans, let alone in our Middle Ages ... Such helpless and uneasy wandering on the surging sea of words was finally controlled by the advancement of the hitherto unexplored Sanskrit language and the entry of the German, Slavic, Lithuanian and other European idioms entered the scientific circle of investigations." It was also clear to him that the representatives of classical philology (Latin, Greek and Hebrew) had no interest in studying other languages more closely, since they regarded them as barbaric look at

However, Jacob Grimm had forerunners: in 1787, William Jones in Bengal compared Sanskrit with the old Persian, Greek, Latin, Gothic and Celtic languages on the basis of the structure and word roots - but not yet systematically. The young Dane Rasmus Christian Rask – following a request from Wilhelm von Humboldt – had just tackled this. Jacob Grimm knew (and discussed) his writing and began to compare word formation and sound development in Old Norse with those in Slavic and Greek. In the German grammar, the earliest, then the later and finally the most recent stages of development of the languages under consideration were treated comparatively. In the second edition, he presented the insight that the phonetic correspondences uncovered by Rask were not (accidental) individual phenomena, but followed a law. This rule is still called Grimm's law by Anglo-Saxon researchers today. He also realised that there had been not one, but two such shifts. These are now referred to as "Germanic" and "High German sound shift" (or "first" or "second sound shift").

THE TALES AND STUDIES IN LANGUAGE

Encouraged by Ludwig Achim von Arnim, they published their collected tales as the Kinder- und Hausmärchen, implying in the title that the stories were meant for adults and children alike. In contrast to the extravagant fantasy of the Romantic school's poetical fairy tales, the 200 stories of this collection (mostly taken from oral sources, though a few were from printed sources) aimed at conveying the soul, imagination, and beliefs of people through the centuries—or at a genuine reproduction of the teller's words and ways. The great merit of Wilhelm Grimm is that he gave the fairy tales a readable form without changing their folkloric character. The results were threefold: the collection enjoyed wide distribution in Germany and eventually in all parts of the globe (there are now translations in 70 languages); it became and remains a model for the collecting of folktales everywhere; and the Grimm's notes to the tales, along with other investigations, formed the basis for the science of the folk narrative and even of folklore. To this day the tales remain the earliest "scientific" collection of folktales.

The Kinder- und Hausmärchen was followed by a collection of historical and local legends of Germany, Deutsche Sagen (1816–18), which never gained wide popular appeal, though it influenced both literature and the study of the folk narrative. The brothers then published (in 1826) a translation of Thomas Crofton

Croker's Fairy Legends and Traditions of the South of Ireland, prefacing the edition with a lengthy introduction of their own on fairy lore. At the same time, the Grimms gave their attention to the written documents of early literature, bringing out new editions of ancient texts, from both the Germanic and other languages. Wilhelm's outstanding contribution was Die deutsche Heldensage ("The German Heroic Tale"), a collection of themes and names from heroic legends mentioned in literature and art from the 6th to the 16th centuries, together with essays on the art of the saga.

While collaborating on these subjects for two decades (1806–26), Jacob also turned to the study of philology with an extensive work on grammar, the Deutsche Grammatik (1819–37). The word deutsch in the title does not mean strictly "German," but it rather refers to the etymological meaning of "common," thus being used to apply to all of the Germanic languages, the historical development of which is traced for the first time. He represented the natural laws of sound change (both vowels and consonants) in various languages and thus created bases for a method of scientific etymology; i.e., research into relationships between languages and development of meaning. In what was to become known as Grimm's law, Jacob demonstrated the principle of the regularity of correspondence among consonants in genetically related languages, a principle previously observed by the Dane Rasmus Rask. Jacob's work on grammar exercised an enormous influence on the contemporary study of linguistics, Germanic, Romance, and Slavic, and it remains of value and in use even now. In 1824 Jacob Grimm translated a Serbian grammar by his friend Vuk Stefanović Karadžić, writing an erudite introduction on Slavic languages and literature.

He extended his investigations into the Germanic folk-culture with a study of ancient law practices and beliefs published as Deutsche Rechtsaltertümer (1828), providing systematic source material but excluding actual laws. The work stimulated other publications in France, The Netherlands, Russia, and the southern Slavic countries and has not yet been superseded.

The German Dictionary, "Das Deutsche Wörterbuch"

Although the Grimm Brothers became famous for their collected fairy tales, their main interest lied in linguistics and etymology. In fact, their entire career and work rested on these three pillars: the studies of linguistics, etymology, history as well as sources, the grammar, the people's speech, the people's legends, fairy tales, idioms, and all the other language traditions in speaking and writing. The "Deutsches Wörterbuch" (English: German Dictionary), in 30 volumes, is the first German dictionary conceived on scientific lines; initiated by Jacob and Wilhelm Grimm. The dictionary was designed to give the etymology and history, illustrated by quotations, of all the words in the (New) High German literary language from the time of Martin Luther (c. 1500) to that of J.W. von Goethe (d. 1832), as well as significant dialectical words and forms; pronunciations were to be omitted. The Grimm brothers completed four volumes of the massive projected work, Jacob being responsible for volumes I (published at Leipzig in 1852), III, and IV up to the word Frucht ("fruit") and Wilhelm for volume II. Other German philologists, essentially agreeing with the aims and principles established by the Grimms, continued to labour on the dictionary after the death of the brothers. Cooperation between scholars from East and West Germany expedited its completion (1960).

Several modern one-volume dictionaries for personal use are based on etymology and date of first appearance of a word. This is fundamental information for any language learner as it opens the door to language understanding in general. In this connexion we need to mention by name: Das Grosse Deutsche Wörterbuch, Gerhard Wahrig, 1967; The Collins Concise Dictionary of the English Language, T. William McLeod, 1982; Van Dale, Groot Woordenboek van de Nederlandse Taal, G. Geerts en H. Heestermans, 1992 (3 Vols).

Some Basics On Linguistics

The West Germanic languages constitute the largest of the three branches of the Germanic family of languages (the others being the North Germanic and the extinct East Germanic languages like Gothic.). Within Europe, the three most prevalent West Germanic languages are English, German, and Dutch. The language family also includes Afrikaans (which is a daughter language of Dutch), Yiddish, Luxembourgish, Frisian and Scots (which constitues the last remnant of Middle English.). Additionally, several creoles, patois, and pidgins are based on Dutch, English, and German, as they were each languages of colonial empires. English is by far the most-spoken West Germanic language, with more than 400 million native speakers and another 1,000 million users of English as second language worldwide; this number is uncertain depending if we just include only fluent speakers or also users of any kind of basic English, which could increase the number considerably.

Early Written Testimonies

(West) Germanic names of tribes, gods and people are handed down in Latinised form as early as in ancient writings, such as Tacitus' Germania, along with a few words such as urus (aurochs), glesum (amber), ganta (goose). and sapo (make-up). The earliest autochthonous written testimony of West Germanic is the Frienstedt comb with a runic inscription from the 3rd century AD, which, however, is largely isolated. About 80 other runic inscriptions from West Germanic areas are known from the period up to the 7th century, when the runic tradition then ended with Christianization.

A scarcely denser tradition of West Germanic language material in fragmentary written evidence begins from the 6th century. The Lex Salica, for example, dates from this period, a Latin text that originated in the western part of the Frankish Empire and contains individual words of Germanic origin that come from the old Franconian language, which later became extinct.

The transmission of entire texts begins in the 8th century. Old English texts have been documented for the first time in this century, although the best-known Old English source, the heroic poem Beowulf, has only survived in a manuscript from around 1000. Also documented from the 8th century are texts in Old Bavarian, Old Alemannic and Old Upper Franconian, those West Germanic variants that are also summarised under the term Old High German. From the 9th century, texts in Old Saxon, the predecessor of Low German, have also been handed down, in particular Genesis and Heliand. Old Frisian has only been documented in written sources since the 13th century.

Classification

The usual classification of the West Germanic languages divides them into an Anglo-Frisian and a Continental Germanic branch. The Anglo-Frisian languages are further subdivided into Anglican languages (with English as the main representative) and Frisian languages. On the other hand, there are the continental West Germanic languages with the High German (with the Upper and Central German dialects as well as Yiddish), Low German

(including Low Saxon) language forms and Dutch. However, many phonetic, grammatical, and idiomatic features cannot be clearly delimited, which is why the majority of linguists are skeptical about absolutist delimitations.

In their collection of fairy tales, the Brothers Grimm provide wonderful examples of German dialect differences. We have added translations into Dutch, Afrikaans, Frisian and English so this collection offers a good cross-section of all West Germanic languages in use today.

THE GÖTTINGEN YEARS

The quiet contentment of the years at Kassel ended in 1829, when the brothers suffered a snub—perhaps motivated politically—from the Elector of Hessen-Kassel: they were not given advancement following the death of a senior colleague. Consequently, they moved to the nearby University of Göttingen, where they were appointed librarians and professors. Jacob Grimm's Deutsche Mythologie, written during this period, was to be of far-reaching influence. From poetry, fairy tales, and folkloristic elements, he traced the pre-Christian faith and superstitions of the Germanic people, contrasting the beliefs to those of classical mythology and Christianity. The Mythologie had many successors all over Europe, but often disciples were not as careful in their judgments as Jacob had been. Wilhelm published here his outstanding edition of Freidank's epigrams. But again fate overtook them. When Ernest Augustus, duke of Cumberland, became king of Hanover, he high-handedly repealed the constitution of 1833, which he considered too liberal. Two weeks after the King's declaration, the Grimms, together with five other professors (the "Göttingen Seven"), sent a protest to the King, explaining that they felt themselves bound by oath to the old constitution. As a result they were dismissed, and three professors, including Jacob, were ordered to leave the kingdom of Hanover at once. Through their part in this protest directed against despotic authority, they clearly demonstrated the academic's sense of civil responsibilities, manifesting their own liberal convictions at the same time. During three years of exile in Kassel, institutions in Germany and beyond (Hamburg, Marburg, Rostock, Weimar, Belgium, France, The Netherlands, and Switzerland) tried to obtain the brothers' services.

THE BERLIN PERIOD

In 1840 they accepted an invitation from the king of Prussia, Frederick William IV, to go to Berlin, where as members of the Royal Academy of Sciences they lectured at the university. There they began work in earnest on their most ambitious enterprise, the Deutsches Wörterbuch, a large German dictionary intended as a guide for the user of the written and spoken word as well as a scholarly reference work. In the dictionary, all German words found in the literature of the three centuries "from Luther to Goethe" were given with their historical variants, their etymology, and their semantic development; their usage in specialised and everyday language was illustrated by quoting idioms and proverbs. Begun as a source of income in 1838 for the brothers after their dismissal from Göttingen, the work required generations of successors to bring the gigantic task to an end more than a hundred years later. Jacob lived to see the work proceed to the letter F, while Wilhelm finished only the letter D. The dictionary became an example for similar publications in other countries: Britain, France, The Netherlands, Sweden, and Switzerland. Jacob's philological research later led to a history of the German language, Geschichte der deutschen Sprache, in which he attempted to combine the historical study of language with the study of early history. Research into names and dialects was stimulated by Jacob Grimm's work, as were ways of writing and spelling—for example, he used roman type and advocated spelling German nouns without capital letters.

For some 20 years they worked in Prussia's capital, respected and free from financial worries. Much of importance can be found in the brothers' lectures and essays, the prefaces and reviews (Kleinere Schriften) they wrote in this period. In Berlin they witnessed the Revolution of 1848 and took an active part in the political strife of the succeeding years. In spite of close and even emotional ties to their homeland, the Grimms were not nationalists in the narrow sense. They maintained genuine—even political—friendships with colleagues at home and abroad, among them the jurists Savigny and Eichhorn; the historians F.C. Dahlmann, G.G. Gervinus, and Jules Michelet; and the philologists Karl Lachmann, John Mitchell Kemble, Jan Frans Willems, Vuk Karadžić, and Pavel Josef Šafařik. Nearly all academies in Europe were proud to count Jacob and Wilhelm among their members. The more robust Jacob undertook many journeys for scientific investigations, visiting France, The Netherlands, Belgium, Switzerland, Austria, Italy, Denmark, and Sweden. Jacob remained a bachelor; Wilhelm married Dorothea Wild from Kassel, with whom he had four children.

THE TALES - CONTRIBUTORS

The Grimm Family

The Grimm family lived in Hanau. The great-grandfather, Friedrich Grimm the Elder (1672-1748), and the grandfather, Friedrich Grimm the Younger (1707-1777), were clergymen of the Reformed creed. The parents Dorothea, née Zimmer, and Philipp Wilhelm Grimm had nine children in their marriage, three of whom died in infancy. In addition to Jacob and Wilhelm, the younger brother Ludwig Emil gained importance as a painter, while the brother Ferdinand Philipp Grimm, who also collected legends and fairy tales, fell into oblivion. The birthplace of the Brothers Grimm was on the old Paradeplatz in Hanau. They spent their youth in Steinau an der Straße, where their father worked as a bailiff. Family members:

- Philipp Wilhelm Grimm (died 1796) was a German lawyer and father to nine Grimm siblings; three died in infancy, six survived. He was husband of Dorothea Grimm of whom almost nothing is known.
- Jacob Ludwig Karl Grimm (1785–1863), also known as Ludwig Karl, was a German linguist, philologist, jurist, and folklorist. He is known as the discoverer of Grimm's law of linguistics, the co-author of the monumental Deutsches Wörterbuch in 30 volumes, the author of Deutsche Mythologie, and the editor of Grimm's Fairy Tales. He was the older brother of Wilhelm Grimm, of the literary duo the Brothers Grimm.
- Wilhelm Carl Grimm (1786–1859) was a German author and anthropologist, and the younger brother of Jacob Grimm, of the literary duo the Brothers Grimm.
- Carl Friedrich Grimm (1787-1852) was the third of the Grimm brothers. He is almost unknown.
- Ferdinand (Philipp) Grimm (1788-1845) was the fourth of the Grimm brothers and he is known as the "unknown brother" of the Brothers Grimm. He too was a German legend collector. In 1810 there was a major argument with his siblings, the cause of which was perhaps a dispute about Dorothea Henriette Wild, Wilhelm

Grimm's later wife. When Ferdinand Grimm was dying, Jacob visited him, while Wilhelm had broken off contact for good.

• Ludwig Emil Grimm (1790–1863) was the fifth and youngest of the Grimm Brothers. He was a German painter, art professor, etcher and copper engraver. Most of the known pictures of the family members are from him.

• Charlotte Amalie Grimm (1793-1833; also called Lotte or Malchen), was the only sister of all five Grimm brothers and wife of the Hessian Minister of State Ludwig Hassenpflug.

• Herman Grimm (1828–1901), son of Wilhelm Grimm, was a German academic and writer.

The Hassenpflug Family

The Hassenpflug family (Johannes Hassenpflug) was one of the earliest and most prolific sources for the Grimm Brothers' collection of Children's and Household Tales (KHM). The Grimm and Hassenpflug families were linked by marriage. The contributions came mainly from the daughters of the family from before their marriage. In Grimm's notes you have the note "from Hesse", "from the Main areas" or also "from Hanau", since the daughters of the family had moved from Hanau to Kassel when they were children. The family's French roots explain that some lyrics go back to Charles Perrault. Significant Family Members:

• Charlotte Amalie Hassenpflug, née Grimm (1793–1833), sister of the Brothers Grimm, wife of Ludwig Hassenpflug, mother of Karl Hassenpflug

• Ludwig Hassenpflug (1794–1862), married Charlotte Amalie Grimm, the only sister of the Brothers Grimm, and he was therefore the Brothers Grimm's brother-in-law. He was Minister of the Interior and Justice in the Electorate of Hesse, in the Principality of Hohenzollern-Sigmaringen and in the Grand Duchy of Luxembourg

• Marie Hassenpflug (1788–1856), sister-in-law of the Brothers Grimm, collector of fairy tales

• Johannes Hassenpflug (1755–1834), father-in-law of the Brothers Grimm, administrative officer in the Landgraviate and later the Electorate of Hesse

• Karl Hassenpflug (1824–1890), nephew of the Brothers Grimm, German sculptor, son of Ludwig Hassenpflug,

• Amalie Hassenpflug (1800–1871), German writer, friend and sister-in-law of the Brothers Grimm and Annette von Droste-Hülshoff.

• Walter Hassenpflug (1855–1921), curator of the Philipps University of Marburg, member of the provincial parliament

The Hassenpflugs' Contributions Formed The Basis Of Grimm's Fairy Tales:

• By Amalie Hassenpflug (1800–1871) came KHM 13 The three little men in the forest, KHM 42 The gentleman, perhaps also KHM 43a The whimsical hospitality.

• From Johanna (Jeanette) Hassenpflug (1791–1860) came KHM 14 The three spinners, KHM 26 Little Red Riding Hood, KHM 36 Set the table, gold donkey and stick out of the sack, KHM 41 Mr. Korbes, KHM 67 The twelve hunters, KHM 33a Der Puss in Boots, KHM 66a Hurleburlebutz, KHM 70a The Okerlo, KHM 71a Princess Mouse Skin.

• From Marie Hassenpflug (1788–1856) came KHM 11 Little Brothers and Sisters, KHM 26 Little Red Riding Hood, KHM 31 The Girl Without Hands, KHM 40 The Robber Bridegroom, KHM 45 Thumb's Wanderings, KHM 50 The Sleeping Beauty, KHM 79 The Water Mermaid, KHM 200 The Golden One Key, KHM 75a Phoenix Bird, KHM 81a The Blacksmith and the Devil, KHM 99a The Frog Prince, the text fragment Princess with the Louse, perhaps also KHM 53 Snow White.[2]

Also from the Hassenpflug family came KHM 5 The wolf and the seven young kids, KHM 17 The white snake, KHM 20 The brave little tailor, KHM 25 The seven ravens, KHM 32 Clever Hans, KHM 52 King Drosselbart, KHM 55 Rumpelstiltskin, KHM 64 The golden goose, KHM 54a Hans Dumm, KHM 62a Bluebeard, KHM 76a The carnation, KHM 84a The mother-in-law, perhaps also KHM 61a About the tailor who soon became rich and the text fragment The good rag.

The Wild Family

• Henriette Dorothea (Dortchen) Wild (1793–1867) became Wilhelm Grimm's wife in 1825. Along with the Hassenpflug family, the Wild family was one of the earliest and most prolific sources for the Grimm Brothers' collection of Children's and Household Tales (KHM). This family also had Huguenot roots. The family ran the Sonnenapotheke in the house at Marktgasse 21 in Kassel, which was destroyed in 1943 and was only two houses away from the first residential building of the Brothers Grimm in Kassel, the house at Wildemannsgasse 24 / corner of Marktgasse.

• From Wilhelm Grimm's wife, Henriette Dorothea Wild, came: KHM 13 The three little men in the forest, KHM 24 Frau Holle, KHM 28 The singing bone, KHM 36 Set the table, gold donkey and stick from the Sack (in the version of the 1st edition), KHM 39 The Elves, KHM 46 Fitcher's Bird, KHM 49 The Six Swans, KHM 52 King Thrushbeard, KHM 55 Rumpelstiltskin (with Lisette Wild, 1782–1858), KHM 56 The Dearest Roland , KHM 65 Allerleirauh, KHM 88 The singing jumping little lion, KHM 103 The sweet porridge, KHM 104 The clever people, KHM 105 Fairy tale about the toad (with Lisette Wild), maybe also KHM 60a The golden egg.

• Two contributions by Wilhelm Grimm's mother-in-law, the pharmacist's wife Dorothea Catharina Wild (1752–1813), are documented: KHM 18 Straw, Charcoal and Beans and KHM 30 Little Lice and Fleas. As in other cases, the rest came exclusively from the unmarried daughters of the family.

• From Wilhelm Grimm's older sister-in-law, Marie Elisabeth Wild (1794–1858): KHM 44 The Grim Reaper. KHM 1 The Frog King or Iron Henry probably also came from the Wild family.

• From Wilhelm Grimm's younger sister-in-law, Margarete Marianne (Gretchen) Wild (1787–1819): KHM 2 Cat and Mouse in Company, KHM 3 Mary's Child, KHM 58 The Dog and the Sparrow, KHM 154 The Stolen Heller, 1812 KHM 64 The White Dove in The Dumbling, maybe also KHM 59a Prince Swan.

Frau Dorothea Viehmann

In 1813, Frau Viehmann met the Brothers Grimm and told them more than 40 fairy tales and fairy tale variations on at least 36 fairy tales by the Brothers Grimm. Wilhelm Grimm wrote about her: "But it was one of those good coincidences that we got to know a peasant woman from the village of Nieder-Zwehrn near Cassel, who told us most of the most beautiful fairy tales in the second volume. This woman, named Viehmännin, was still vigorous and not much over fifty years old. .... She kept the old legends firmly in her memory". The Brothers Grimm were particularly impressed by the fact that they always knew how to tell the fairy tales using the same choice of words.

The pose of a peasant woman was largely a fiction influenced by the romantic mood of the Grimms, which symbolised a certain authenticity of the fairy tales. Dorothea Viehmann was by no means a simple peasant woman, but an educated woman. Johann

Wolfgang von Goethe was Dorothea Viehmann's fifth cousin; both go back to the common progenitor Valentin Schröder.

Dorothea Viehmann (born Katharina Dorothea Pierson, 1755-1815) was one of the most important sources for Grimm's fairy tales. The Brothers Grimm published Dorothea Viehmann's stories mainly in the second volume of their Children's and Household Tales (KHM).

Dorothea Viehmann was born Katharina Dorothea Pierson in Rengershausen, the daughter of an innkeeper. The paternal ancestors had come to Hesse-Kassel as persecuted Huguenots after the Edict of Nantes was lifted. Due to this French origin, a number of French fairy tale variations about Dorothea Viehmann found expression in the collection of fairy tales by the Brothers Grimm. In 1777 Dorothea Pierson married the tailor Nikolaus Viehmann and moved with him to Niederzwehren (today a district of Kassel) in 1787. After the death of her husband, she supported herself and their seven children by selling produce from her garden at the market.

In her father's inn, she also heard many stories, sagas and fairy tales from merchants, craftsmen and carters passing through, which she later passed on to her brothers. Your collection of fairy tales appears to be a mixture of new texts, artificial fairy tales and folk tales, some of which have been edited and modified.

Fairy Tales Based On Frau Viehmann: One of the fairy tales told by Dorothea Viehmann to the Brothers Grimm is the fairy tale KHM 106 The poor miller's boy and the kitten. The Huguenot descent of Dorothea Viehmann is particularly clear here, because it bears a great deal of similarity to the French fairy tale The White Cat (La chatte blanche) by Madame d'Aulnoy. The final version of the fairy tale KHM 29 The Devil with the Three Golden Hairs, published by the Brothers Grimm in 1819, also goes back to Dorothea Viehmann. Texts going back to Dorothea Viehmann always have the reference "from Zwehrn" in the annotations of the Brothers Grimm. Here is a selection (KHM No.): 6, 9, 34, 61, 63, 71, 76, 89, 94, 98, 100, 102, 108, 111, 115, 118, 125, 127, 128. KHM 176 Die Lifetime, could also be hers. In addition, versions by Dorothea Viehmann were included in other fairy tales or are reproduced as variants in the notes.

Sergeant Krause

Johann Friedrich Krause (1747-1828) was a cavalry soldier (dragoon sergeant, sergeant-major) and son of the schoolmaster, descendant of pastors and teachers. Along with Dorothea Viehmann, he was one of the most important sources for the collection of fairy tales by the Brothers Grimm; in their comments they always called him "Sergeant Krause". In 1811, Krause wrote down various fairy tales, purrs and farces from the Hoof spinning rooms in a notebook. He gave this booklet to the Brothers Grimm in Kassel, whom he knew personally. Krause wrote KHM 16 The Three Snake Leaves, KHM 48 The Old Sultan and KHM 54 The Satchel, the Little Hat and the Little Horn (at least in the version of the 1st edition) and KHM 16a Mr. Fix and Ready (only 1st edition). For KHM 111 The Skilled Hunter, he provided a comparative version in Grimm's annotation. The origin of KHM 92 The King of the Golden Mountain (Grimm's note: based on a soldier's tale) cannot be ascertained.

RECEPTION

After the Second World War, the prevailing opinion in West Germany was that the fairy tales of the Brothers Grimm were partly responsible for the atrocities committed by the Nazis. In 1947, British Major T. J. Leonard examined school textbooks from the Wilhelmine era and, in his work First Steps in Cruelty, published that same year, concluded that Grimm's fairy tales created an unconscious tendency towards cruelty in German children. In the American zone of occupation, children's and household tales were sorted out of schools and libraries and shipped overseas, and in the British zone of occupation no license was issued for reprinting for a time. Although opposing opinions were also expressed, voices critical of fairy tales dominated the discourse until the 1970s.

The publication "Children need fairy tales" (1976) by Bruno Bettelheim, who was interned as a Jew in the Dachau and Buchenwald concentration camps in 1938, brought about a gradual change, but was then able to emigrate to America in 1939. From a psychoanalytic point of view, fairy tales have a comforting and empowering effect on children. As Bettelheim points out, Sigmund Freud assumed that the "true human being" is largely made up of unconscious parts and that the influence of the environment is negligible. Through his experiences in the concentration camp, he had to realise that this idea was no longer tenable. Here in the concentration camp, the influence of the environment on the individual was so strong that the character of the individual had completely changed within a very short time. He concluded that the methods of psychoanalysis remain reduced to the special environment of a therapeutic practice, but that no general statement can be made about the true human being.

The statements he made on the subject of the integration of the individual into mass society related in their most extreme form to the experiences in the concentration camp. Bettelheim emphasises several times that the necessary insight into the inner nature of man can only be understood if one is not still exposed to the same challenges as the Germans in the Third Reich after National Socialism and the concentration camps as a Veaen society that has been overcome. In this respect, he was not concerned with settling accounts with the criminal methods of the SS and the Gestapo, but with revealing the natural connections between social coercion and the individual's striving for autonomy.

Bettelheim explains that in mass society the individual has to operate between the two poles of compulsion and needs. If the adaptations in the direction of coercion become too strong, the individual can no longer perceive his needs and therefore can no longer integrate them. If adjustment is made too much in the direction of needs, then society will break up into individuals. In any case, however, the adjustment service is a measure specifically tailored to the situation, in which the individual has to weigh up what best meets his or her needs.

In order to create this mental balance, however, the individual must first be aware of their needs (not desires). Here Bettelheim sees his central demand when he writes that we should no longer be satisfied with a life in which the needs of our feelings are alien to reason. He urgently warns not to explain the development with the overcoming of evil when coming to terms with the Nazi rule. Rather, the inhuman development of the Third Reich is the natural consequence of the systematic de-individualisation of an entire society. Even if there were no longer a Gestapo or a concentration camp, the tension between the mass state and the individual would remain unchanged.

In other words, one could say: Humans are still closely related biologically to the other primates (bonobos, chimpanzees, gorillas) who have exactly the same conflicts. After parting from them a few million years ago, we still have the same feelings as them. And that will hardly change in the foreseeable future, despite all utopian (or

dystopian) ideologues. Every time such ideologues propagate a mass society, unrestricted immigration, restrictions on free speech, and the deliberate uniformisation of the individual, we are faced with all the dire effects that we have seen from Nazi rule, communist regimes, and other dictatorships. Tolerance of any form of dictatorship inevitably always leads to the same disastrous result. And in this context, the ancient zeitgeist of a few fairy tales hardly plays a role. A much larger role is played here by the evil ideologies of Rousseau, Robespierre, Hegel, Marx, Engels, Foucault, Mohammed, Hitler, Lenin, Mao, Stalin, Xi and Dugin; to name just a few.

The Brothers Grimm themselves only ever saw their collection as a book of education. However, this was not aimed at conveying norms, but rather at a certain understanding of the world that fitted into pedagogical ideas of Enlightenment and Romanticism. We must never condemn the people and their works from the past simply because each of us follows a certain ideology. How will people judge us in 200 or 500 years? With a little historical sense it is not difficult to imagine what people will think and say about us in the future; and this affects both our traditionalists and the so-called progressives. Nobody will do well with this. Fairy tales have their critics and their friends, and that's a good thing. That's why I deliberately reunited and republished all the fairy tales of the Brothers Grimm here. Read them and discuss what caused their content and how we could deal with it. Education has nothing to do with norms and their ignorance but with an open mind!

Attention

One does not really like to talk about it, but: Children have always been at risk. That was the case centuries ago and it is still the case today. Children should learn skepticism and healthy distrust. Children and women need protection. Never leave your children unattended. Inform yourself. False shame can be deadly. We recommend taking the following legal terms seriously and talking to the children about them as early as possible: sexual abuse of children and wards and other persons unable to resist, neglect of children, rape, human trafficking, forced prostitution, forced labour, kidnapping, abduction of minors, child trafficking , female genital mutilation, forced marriage, honor killing, incest, extortion kidnapping, hostage-taking, blackmail. According to estimates, tens of thousands of children are murdered worldwide and every year, hundreds of thousands are raped and around half a million children are trafficked across national borders; including children and young people from Western countries. Prevention is better than a lifetime of guilt!

Lord Henfield, 2022.

INVOERING

WOORD-OORSPRONG EN BETEKENIS

De gebruikelijke Engelse titel "Children's and Household Tales" is deels onjuist aangezien deze verhalen niets te maken hebben met een "huishouden" in de zin van "personeel van het huis". De Duitse titel "Kinder- und Hausmärchen" betekent "Kinder- en thuissprookje" of beter gezegd "Kinder- en thuislandsprookje". Zo verstaan Nederlands-, Afrikaans-, Fries- en Duitstaligen deze titel vandaag de dag nog steeds. In die zin verwijst 'thuisland' naar het gewone volk van vroeger.

Het Engelse woord "fairytale" is afgeleid van het laatmiddelengelse "faerie", wat "sprookjesland" betekent. In vroegmodern Engels werd het "fairy" (fee) of gewoon "fay". Een fee is een denkbeeldig bovennatuurlijk wezen dat meestal wordt afgebeeld in een kleine menselijke vorm. Het heeft te maken met "lot" en is via het Oudfranse "feie" afgeleid van het Latijnse zelfstandig naamwoord "fatum" en zijn werkwoord "fari", wat "orakeluiting" betekent, een "onvermijdelijk lot" dat een persoon of ding overkomt. Dit woord is in het Portugees bewaard gebleven als falar (spreken), in het Italiaans als parlare (spreken) en in het Frans als parler (spreken). Het is ook bewaard gebleven in ons moderne woord "parlement" voor "gebouw waarin men spreekt".

Het Engelse zelfstandig naamwoord "tale" is van Germaanse oorsprong en is gerelateerd aan het Engelse werkwoord "to tell", het Nederlandse zelfstandig naamwoord "taal" (spraak, conversatie) en zijn werkwoord "vertellen", het Duitse zelfstandig naamwoord "Erzählung" en zijn werkwoord "erzählen".

Het Hoogduitse zelfstandig naamwoord "das Märchen" of "die Mär" is afgeleid van het Oudhoogduitse "mari" via het Middelhoogduitse "daz maere" of "diu maere" en betekent "bericht, nieuws, gerucht". Het Duitse achtervoegsel "-chen" (-je of -tje in Nederlands, Afrikaans en Fries) zet het zelfstandig naamwoord om in een verkleinwoord; "die Mär" is dus een kleine "Mär".

OVER SPROOKJES

Sprookjes zijn een belangrijk en zeer oud tekstgenre in de orale traditie en komen in alle culturen voor. Sprookjes zijn prozateksten die vertellen over wonderlijke gebeurtenissen. In tegenstelling tot het orale en anonieme volksverhaal is er de vorm van het kunstmatige sprookje, waarvan de auteur bekend is, zoals Hans Christian Andersen. In tegenstelling tot sage en legende is een sprookje fictief en is de plot niet vastgelegd in tijd of plaats. De scheidslijn tussen mythologische legendes en sprookjes is vervaagd, beide genres zijn nauw verwant. Een bekend voorbeeld hiervan is het sprookje Doornrosje, dat een sterk vereenvoudigde versie van de Nibelungen-sage lijkt te zijn.

Ondanks, of zelfs dankzij de inventiviteit van de vertellers, bevatten bijna al hun verhalen een kern van waarheid die bedoeld is om kinderen en andere luisteraars te boeien; en deze inhoud gaat over luiheid en ijver, met zelfgenoegzaamheid en gedrevenheid, met slimheid en domheid, met liefde en haat, met succes en mislukking, met gerechtigheid en onrecht, met deugd en ondeugd, met trouw en ontrouw, met waarheid en leugens, met verlangen en ongenoegen, met goedheid en slechtheid. Alleen wie deze positieve en negatieve geboden begrijpt, heeft kans op een goed leven. Zo was het in het verleden, zo is het vandaag en zo zal het in de toekomst zijn. Degenen die ons vertellen dat al hun problemen uitsluitend voortkomen uit hun oorsprong, liegen niet alleen tegen ons, maar ook tegen zichzelf. In hun sprookjes lieten de Gebroeders Grimm al deze factoren duidelijk gemaakt.

In Duitstalige landen is de term sprookje met name bedacht door de collectie van de Gebroeders Grimm. Ellende, uitbuiting, armoede, honger, hebzucht en de explosieve groei van steden lieten hen zien waar de reis heen zou kunnen leiden. In hun jeugd ervoeren zij de gevolgen van de Industriële Revolutie als een schok. Het verlies van mensenlevens door hongersnood, de Franse Revolutie en de Napoleontische oorlogen waren zeker enkele van de punten die ervoor zorgden dat de Gebroeders Grimm de oude verhalen van het gewone volk wilden bewaren.

Sprookjes worden onder meer gekenmerkt door het verschijnen van fantastische elementen in de vorm van dieren die spreken en handelen als mensen, tovenarij met behulp van heksen of tovenaars, reuzen en dwergen, geesten en mythische wezens (eenhoorns, draken, enz.). Al deze figuren vertegenwoordigen een of andere variant van deugd en ondeugd. Veel sprookjes hebben sociaal-realistische of sociaal-utopische trekjes en kunnen veel zeggen over sociale omstandigheden zoals overheersing, dienstbaarheid, armoede en honger of zelfs familiestructuren in het verre verleden. De flagrante weergave van ondeugd en brutaliteit aan de ene kant, en die van deugd en weldadigheid aan de andere, leiden lezers of luisteraars van sprookjes in de afgrond van de menselijke psyche, maar bieden ook een oplossing hoe men zichzelf eruit kan trekken van deze ellende. De mens wordt niet geregeerd door zijn bewustzijn maar - en de Boeddha en Sigmund Freud herkenden dit al - door zijn onderbewustzijn of 'onbewustheid'. En deze onbewustheid wordt teruggebracht tot de twee tegengestelde grondhoudingen: 'begeerte en ongenoegen'.

De elitaire vertegenwoordigers van de moderne welvarende samenleving horen het niet graag: met luiheid en de slachtofferrol willen spelen, komt niemand ergens; ze kunnen niemand geluk op het presenteerblaadje aanbieden. Hebzucht en welwillendheid zijn twee andere tegengestelde grondhoudingen in dezelfde categorie als verlangen en ongenoegen, die ook steeds weer in sprookjes voorkomen. Nijverheid en volharding kunnen een uitweg bieden waarvoor geen sociaal staatsnetwerk echt een vervanging kan bieden. Een ander, maar verwant thema in sprookjes zijn de gevaren die iemand kunnen bedreigen. Goed onderwijs heeft niets te maken met de indoctrinatie van ideologieën, maar met het trainen van het eigen beoordelingsvermogen.

KORTE BIOGRAFIE OVER DE GRIMM BROTHERS

Als we ooit de geschiedenis willen begrijpen, we moeten basisinformatie over de personen en hun biografie verzamelen. Dit omvat met name de: eerste taal, religie of filosofische achtergrond van de persoon, de leraren, het gezin, de geografie, de relaties, evenals de lange reeks gebeurtenissen die de persoonlijkheid en het karakter van een persoon vormen.

De Duitse gebroeders Grimm staan bekend om hun klassieke verzamelingen volksliederen en volksverhalen. Jacob Ludwig Carl Grimm (geb. 4 jan. 1785, Hanau, Hessen-Kassel [Duitsland] – d. 20 sept. 1863, Berlijn) en Wilhelm Carl Grimm (geb. 24 februari 1786, Hanau, Hessen-Kassel [Duitsland] - 16 december 1859, Berlijn) was vooral bekend als Kinder- und Hausmärchen (1812–22; ook wel Grimm's Fairy Tales genoemd), wat leidde tot de geboorte van de wetenschap van folklore. Jacob deed vooral belangrijk werk in de historische taalkunde en de Germaanse filologie.

Begin en Kassel-Periode

Jacob en Wilhelm Grimm waren de oudste in een gezin van vijf broers en een zus. Hun vader, Philipp Wilhelm, een advocaat, was gemeentesecretaris in Hanau en later gerechtsdeurwaarder in Steinau, een ander klein Hessisch stadje, waar zijn vader en grootvader predikanten waren geweest van de Calvinistisch Gereformeerde Kerk. De dood van de vader in 1796 bracht sociale ontberingen voor de familie; de dood van de moeder in 1808 liet de 23-jarige Jacob achter met de verantwoordelijkheid van vier broers en een zus. Jacob, een geleerd type, was klein en slank met scherp uitgesneden gelaatstrekken, terwijl Wilhelm langer was, een zachter gezicht had, sociaal was en dol op alle kunsten.

Na de middelbare school in Kassel volgden de broers in de voetsporen van hun vader en studeerden rechten aan de universiteit van Marburg (1802-1806) met de bedoeling om in dienst te treden. In Marburg kwamen ze onder de invloed van Clemens Brentano, die ontwaakte in zowel een liefde voor volkspoëzie, als Friedrich Karl von Savigny, mede-oprichter van de historische school van jurisprudentie, die hen een methode van antiquarisch onderzoek leerde die de echte basis vormde van al hun latere werk. Ook anderen beïnvloedden de Grimms sterk, met name de filosoof Johann Gottfried Herder (1744-1803), met zijn ideeën over volkspoëzie. In wezen bleven ze individuen, die hun werk creëerden volgens hun eigen principes.

In 1805 vergezelde Jacob Grimm Friedrich Karl von Savigny naar Parijs om onderzoek te doen naar juridische manuscripten uit de Middeleeuwen; het jaar daarop werd hij secretaris van het oorlogsbureau in Kassel. Vanwege zijn gezondheid bleef Wilhelm tot 1814 zonder vaste baan. Nadat de Fransen in 1806 binnenkwamen, werd Jacob privébibliothecaris van koning Jérôme van Westfalen in 1808 en een jaar later auditeur van de Conseil d'État, maar keerde in 1813 terug in Hessische dienst na Napoleons nederlaag. Als secretaris van het gezantschap ging hij twee keer naar Parijs (1814-1815), om kostbare boeken en schilderijen terug te halen die de Fransen uit Hessen en Pruisen hadden meegenomen. Hij nam ook deel aan het Congres van Wenen (september 1814-juni 1815). Ondertussen was Wilhelm secretaris geworden van de keurvorstelijke bibliotheek in Kassel (1814), en Jacob voegde zich daar in 1816 bij hem.

Tegen die tijd hadden de broers de gedachte aan een juridische carrière definitief opgegeven ten gunste van puur literair onderzoek. In de jaren die volgden leefden ze zuinig en werkten ze gestaag, waarmee ze de basis legden voor hun levenslange interesses. Hun hele denken was geworteld in de sociale en politieke veranderingen van hun tijd en de uitdaging die deze veranderingen met zich meebrachten. Jacob en Wilhelm hadden niets gemeen met de modieuze 'gotische' romantiek van de 18e en 19e eeuw. Hun gemoedstoestand maakte hen meer realisten dan romantici. Ze onderzochten het verre verleden en zagen in de oudheid het fundament van alle sociale instellingen van hun tijd. Maar hun inspanningen om deze fundamenten te behouden betekenden niet dat ze terug wilden naar het verleden. Vanaf het begin probeerden de Grimms materiaal van buiten hun eigen grenzen op te nemen - uit de literaire tradities van Scandinavië, Spanje, Nederland, Ierland, Schotland, Engeland, Servië en Finland.

Ze verzamelden eerst volksliederen en verhalen voor hun vrienden Achim von Arnim en Clemens Brentano, die in 1805 hadden meegewerkt aan een invloedrijke verzameling volksteksten, en de broers onderzochten in enkele kritische essays het essentiële verschil tussen volksliteratuur en ander schrijven. Voor hen was volkspoëzie de enige echte poëzie, die uitdrukking gaf aan de eeuwige vreugde en verdriet, de hoop en angst van de mensheid.

"De Duitse Grammatica"

Tijdens deze creatieve periode in Kassel werkte Jacob Grimm aan de Duitse Grammatica. De titel is misleidend omdat het geen droge, schematische beschrijving is van de structuur van de hedendaagse taal. Jacob Grimm wilde eerder "een historisch leven oproepen met alle stroom van vreugdevolle ontwikkeling erin". Het omvangrijke werk verwijst naar alle Germaanse talen, hun verbanden en hun historische ontwikkeling. Het eerste deel ging aanvankelijk over verbuiging, het tweede over woordvorming. Jacob Grimm voltooide geen volledig manuscript, maar liet vel na vel afdrukken nadat hij de benodigde hoeveelheid tekst had geschreven. Met een periode van 14 maanden van januari 1818 tot de zomer van 1819 kwam het drukken van het eerste deel exact overeen met de periode waarin Jacob Grimm aan het werk werkte. In 1822 had hij het eerste deel volledig herzien, zodat het zich nu meer bezighield met de vorming van geluiden. Net als bij het eerste deel schreef en drukte hij opnieuw blad na blad en zette dit principe voort tot 1826 met het nu officieel tweede deel van de Deutsche Grammatik.

In dit baanbrekende werk volgde Jacob Grimm als eerste de ontwikkeling van talen (tegenwoordig "Indo-Europees" of "Indo-Europees" genoemd) en de wetten van klankverandering in klinkers en medeklinkers. Hiermee legde hij de basis voor de moderne etymologie, onderzoek naar de herkomst van woorden en woordcomponenten, rekening houdend met woordvorming, verbuiging, klankverandering en betekenisverandering in verschillende (verwante) talen. Jacob Grimm schreef zelf: "Wetenschappelijk woordonderzoek kon niet gedijen bij de Grieken en Romeinen, laat staan in onze middeleeuwen... Zo'n hulpeloos en ongemakkelijk dwalen op de golvende zee van woorden werd uiteindelijk beheerst door de vooruitgang van het tot nu toe onontdekte Sanskriettaal en de intrede van de Duitse, Slavische, Litouwse en andere Europese idiomen kwamen in de wetenschappelijke cirkel van onderzoek." Het was hem ook duidelijk dat de vertegenwoordigers van de klassieke filologie (Latijn, Grieks en Hebreeuws) geen interesse hadden in het bestuderen van andere talen beter, aangezien ze ze als barbaars beschouwden

Jacob Grimm had echter voorlopers: in 1787 vergeleek William Jones in Bengalen het Sanskriet met de oude Perzische, Griekse, Latijnse, Gotische en Keltische talen op basis van de structuur en woordwortels - maar nog niet systematisch. De jonge Deen Rasmus Christian Rask had dit – op verzoek van Wilhelm von Humboldt – net aangepakt. Jacob Grimm kende (en besprak) zijn schrijven en begon woordvorming en klankontwikkeling in het Oudnoors te vergelijken met die in het Slavisch en Grieks. In de Duitse Grammatica werden de vroegste, dan de latere en tenslotte de meest recente ontwikkelingsstadia van de beschouwde talen vergelijkend behandeld. In de tweede editie presenteerde hij het inzicht dat de door Rask ontdekte fonetische overeenkomsten geen (toevallige) individuele verschijnselen waren, maar een wet volgden. Deze regel wordt vandaag de dag nog steeds de wet van Grimm genoemd door Angelsaksische onderzoekers. Hij realiseerde zich ook dat er niet één, maar twee van dergelijke verschuivingen waren geweest. Deze worden nu aangeduid als "Germaanse" en "Hoogduitse geluid verschuiving" (of "eerste" of "tweede geluid verschuiving").

DE SPROOKJES EN STUDIES IN TAAL

Aangemoedigd door Ludwig Achim von Arnim, publiceerden ze hun verzamelde verhalen als de Kinder- und Hausmärchen, wat in de titel impliceerde dat de verhalen bedoeld waren voor zowel volwassenen als kinderen. In tegenstelling tot de extravagante fantasie van de poëtische sprookjes van de Romantische school, waren de 200 verhalen van deze collectie (meestal afkomstig uit mondelinge bronnen, hoewel enkele uit gedrukte bronnen) bedoeld om de ziel, verbeelding en overtuigingen van mensen door de eeuwen heen over te brengen. -of bij een echte reproductie van de woorden en manieren van de verteller. De grote verdienste van Wilhelm Grimm is dat hij de sprookjes een leesbare vorm heeft gegeven zonder hun folkloristisch karakter te veranderen. De resultaten waren drieledig: de collectie werd breed verspreid in Duitsland en uiteindelijk in alle delen van de wereld (er zijn nu vertalingen in 70 talen); het werd en blijft een model voor het overal verzamelen van volksverhalen; en de aantekeningen van de Grimms bij de verhalen vormden, samen met andere onderzoeken, de basis voor de wetenschap van het volksverhaal en zelfs van de folklore. Tot op de dag van vandaag blijven de verhalen de vroegste "wetenschappelijke" verzameling volksverhalen.

De Kinder- und Hausmärchen werd gevolgd door een verzameling historische en lokale legendes van Duitsland, Deutsche Sagen (1816-1818), die nooit een grote aantrekkingskracht heeft gekregen, hoewel het zowel de literatuur als de studie van het volksverhaal beïnvloedde. De broers publiceerden vervolgens (in 1826) een vertaling van Thomas Crofton Croker's Fairy Legends and Traditions of the South of the South of Ireland, waarbij ze de editie voorafgingen met een lange eigen introductie over sprookjes. Tegelijkertijd schonken de Grimms hun aandacht aan de geschreven documenten van de vroege literatuur en brachten nieuwe edities van oude teksten uit, zowel uit de Germaanse als uit andere talen. De opmerkelijke bijdrage van Wilhelm was Die deutsche Heldensage ("Het Duitse heroïsche verhaal"), een verzameling thema's en namen uit heroïsche legendes die in literatuur en kunst van de 6e tot de 16e eeuw worden genoemd, samen met essays over de kunst van de sage.

Terwijl Jacob twee decennia lang aan deze onderwerpen werkte (1806-1826), wendde Jacob zich ook tot de studie van filologie met een uitgebreid werk over grammatica, de Deutsche Grammatik (1819-1837). Het woord deutsch in de titel betekent niet strikt "Duits", maar verwijst eerder naar de etymologische betekenis van "gewoon", en wordt dus gebruikt om van toepassing te zijn op alle Germaanse talen, waarvan de historische ontwikkeling voor de eerste keer wordt getraceerd . Hij vertegenwoordigde de natuurlijke wetten van klankverandering (zowel klinkers als medeklinkers) in verschillende talen en creëerde zo de basis voor een methode van wetenschappelijke etymologie; dat wil zeggen, onderzoek naar relaties tussen talen en betekenisontwikkeling. In wat bekend zou worden als de wet van Grimm, demonstreerde Jacob het principe van de regelmatigheid van correspondentie tussen medeklinkers in genetisch verwante talen, een principe dat eerder werd waargenomen door de Deen Rasmus Rask. Jacobs werk over grammatica oefende een enorme invloed uit op de hedendaagse studie van taalkunde, Germaans, Romaans en Slavisch, en het blijft van waarde en wordt zelfs nu nog gebruikt. In 1824 vertaalde Jacob Grimm een Servische grammatica van zijn vriend Vuk Stefanović Karadžić, het schrijven van een erudiete inleiding over Slavische talen en literatuur.

Hij breidde zijn onderzoek naar de Germaanse volkscultuur uit met een studie van oude rechtspraktijken en overtuigingen, gepubliceerd als Deutsche Rechtsaltertümer (1828), waarbij hij systematisch bronnenmateriaal verschafte maar de feitelijke wetten uitsluit. Het werk stimuleerde andere publicaties in Frankrijk,

Nederland, Rusland en de zuidelijke Slavische landen en is nog niet achterhaald.

Het Duitse Woordenboek, "Das Deutsche Wörterbuch"

Hoewel de gebroeders Grimm beroemd werden vanwege hun verzamelde sprookjes, lag hun grootste belangstelling bij taalkunde en etymologie. In feite steunde hun hele carrière en werk op deze drie pijlers: de studies van taalkunde, etymologie, geschiedenis en bronnen, de grammatica, de spraak van het volk, de volkslegenden, sprookjes, idiomen en alle andere tradities in de gesproken en geschreven taal. Het "Deutsches Wörterbuch" (Engels: Duits woordenboek), in 30 delen, is het eerste Duitse woordenboek dat op wetenschappelijke gronden is ontwikkeld; geïnitieerd door Jacob en Wilhelm Grimm. Het woordenboek is ontworpen om de etymologie en geschiedenis te geven, geïllustreerd door citaten, van alle woorden in de (Nieuwe) Hoogduitse literaire taal vanaf de tijd van Maarten Luther (ca. 1500) tot die van J.W. von Goethe (d 1832.), evenals belangrijke dialectische woorden en vormen; uitspraken moesten worden weggelaten. De gebroeders Grimm voltooiden vier delen van het enorme geplande werk, waarbij Jacob verantwoordelijk was voor de delen I (gepubliceerd in Leipzig in 1852), III en IV tot aan het woord Frucht ("fruit") en Wilhelm voor deel II. Andere Duitse filologen, die het in wezen eens waren met de doelstellingen en principes die door de Grimms waren vastgesteld, bleven na de dood van de broers aan het woordenboek werken. Samenwerking tussen geleerden uit Oost- en West-Duitsland versnelde de voltooiing (1960).

Verschillende moderne eendelige woordenboeken voor persoonlijk gebruik zijn gebaseerd op de etymologie en de datum waarop een woord voor het eerst is verschenen. Dit is fundamentele informatie voor elke taalleerder, omdat het de deur opent naar taalbegrip in het algemeen. In dit verband moeten we bij naam noemen: Das Grosse Deutsche Wörterbuch, Gerhard Wahrig, 1967; The Collins Concise Dictionary of the English Language, T. William McLeod, 1982; Van Dale, Groot Woordenboek van de Nederlandse Taal, G. Geerts en H. Heestermans, 1992 (3 Vols).

Enkele basiskennis taalkunde

De West-Germaanse talen vormen de grootste van de drie takken van de Germaanse taalfamilie (de andere zijn de Noord-Germaanse en de uitgestorven Oost-Germaanse talen zoals het Gotisch). Binnen Europa zijn de drie meest voorkomende West-Germaanse talen Engels, Duits en Nederlands. De taalfamilie omvat ook Afrikaans (een dochtertaal van het Nederlands), Jiddisch, Luxemburgs, Fries en Schots (wat het laatste overblijfsel is van het Middelengels). Bovendien zijn verschillende creolen, patois en pidgins gebaseerd op het Nederlands, Engels en Duits, omdat ze elk een taal waren van koloniale rijken. Engels is verreweg de meest gesproken West-Germaanse taal, met meer dan 400 miljoen moedertaalsprekers en nog eens 1.000 miljoen gebruikers van Engels als tweede taal wereldwijd; dit aantal is onzeker, afhankelijk van of we alleen vloeiende sprekers opnemen of ook gebruikers van enige vorm van basis Engels, wat het aantal aanzienlijk zou kunnen verhogen.

Vroege schriftelijke getuigenissen

(West-)Germaanse namen van stammen, goden en mensen worden al in oude geschriften, zoals Tacitus' Germania, in gelatiniseerde vorm overgeleverd, samen met enkele woorden zoals urus (oeros), glesum (barnsteen), ganta (gans) en sapo (make-up). De vroegste autochtone schriftelijke getuigenis van West-Germaans is de Frienstedtkam met een runeninscriptie uit de 3e eeuw na Christus, die echter grotendeels geïsoleerd is. Ongeveer 80 andere runeninscripties uit West-Germaanse gebieden zijn bekend uit de periode tot de 7e eeuw, toen de runentraditie toen eindigde met kerstening.

Een nauwelijks dichtere traditie van West-Germaans taalmateriaal in fragmentarisch schriftelijk bewijs begint vanaf de 6e eeuw. Uit deze periode stamt bijvoorbeeld de Lex Salica, een Latijnse tekst die zijn oorsprong vindt in het westelijke deel van het Frankische rijk en losse woorden van Germaanse oorsprong bevat die afkomstig zijn uit de oude Frankische taal, die later is uitgestorven.

De overdracht van hele teksten begint in de 8e eeuw. Voor het eerst in deze eeuw zijn oud-Engelse teksten gedocumenteerd, hoewel de bekendste oud-Engelse bron, het heroïsche gedicht Beowulf, slechts bewaard is gebleven in een manuscript van rond het jaar 1000. Ook gedocumenteerd uit de 8e eeuw zijn teksten in het Oud Beiers, Oud Alemannisch en Oud Opperfrankisch, die West-Germaanse varianten die ook worden samengevat onder de term Oudhoogduits. Vanaf de 9e eeuw zijn ook teksten in het Oudsaksisch, de voorloper van het Nederduits, overgeleverd, met name Genesis en Heliand. Het Oudfries is pas sinds de 13e eeuw in schriftelijke bronnen gedocumenteerd.

Classificatie

De gebruikelijke indeling van de West-Germaanse talen verdeelt ze in een Anglo-Friese en een continentale Germaanse tak. De Anglo-Friese talen zijn verder onderverdeeld in Anglicaanse talen (met Engels als belangrijkste vertegenwoordiger) en Friese talen. Anderzijds zijnn er de continentale West-Germaanse talen met het Hoogduits (met zowel de Boven- en Midden-Duitse dialecten als het Jiddisch), Nederduits (inclusief Nedersaksisch) taalvormen en het Nederlands. Veel fonetische, grammaticale en idiomatische kenmerken kunnen echter niet duidelijk worden afgebakend, wat de reden is waarom de meeste taalkundigen sceptisch zijn over absolutistische afbakeningen.

De gebroeders Grimm geven prachtige voorbeelden van Duitse dialectverschillen in hun sprookjesverzameling. We hebben vertalingen toegevoegd in het Nederlands, Afrikaans, Fries en Engels, zodat deze collectie een goede dwarsdoorsnede biedt van alle West-Germaanse talen die tegenwoordig in gebruik zijn.

DE GÖTTINGEN-JAREN

De stille tevredenheid van de jaren in Kassel eindigde in 1829, toen de broers een afstomping kregen - misschien politiek gemotiveerd - van de keurvorst van Hessen-Kassel: ze kregen geen promotie na de dood van een senior collega. Daarom verhuisden ze naar de nabijgelegen universiteit van Göttingen, waar ze werden aangesteld als bibliothecaris en professoren. Jacob Grimms Deutsche Mythologie, geschreven in deze periode, zou van verregaande invloed zijn. Uit poëzie, sprookjes en folkloristische elementen traceerde hij het voorchristelijke geloof en bijgeloof van het Germaanse volk, waarbij hij de overtuigingen contrasteerde met die van de klassieke mythologie en het christendom. De Mythologie had vele opvolgers in heel Europa, maar vaak waren discipelen niet zo zorgvuldig in hun oordelen als Jacob was geweest. Wilhelm publiceerde hier zijn uitstekende editie van de epigrammen van Freidank. Maar opnieuw haalde het lot hen in. Toen Ernest Augustus, hertog van Cumberland, koning van Hannover werd, trok hij eigenzinnig de grondwet van 1833 in, die hij te liberaal vond. Twee weken na de verklaring van de koning

stuurden de Grimms, samen met vijf andere hoogleraren (de "Göttingen Seven") een protest naar de koning, waarin ze uitlegden dat ze zich door een eed gebonden voelden aan de oude grondwet. Als gevolg hiervan werden ze ontslagen en kregen drie professoren, waaronder Jacob, het bevel om het koninkrijk Hannover onmiddellijk te verlaten. Door hun aandeel in dit protest tegen de despotische autoriteit toonden ze duidelijk het gevoel van burgerlijke verantwoordelijkheid van de academicus en gaven ze tegelijkertijd blijk van hun eigen liberale overtuigingen. Gedurende drie jaar ballingschap in Kassel probeerden instellingen in Duitsland en daarbuiten (Hamburg, Marburg, Rostock, Weimar, België, Frankrijk, Nederland en Zwitserland) de diensten van de broeders te verkrijgen.

DE BERLIJNSE PERIODE

In 1840 aanvaardden ze een uitnodiging van de koning van Pruisen, Frederik Willem IV, om naar Berlijn te gaan, waar ze als leden van de Koninklijke Academie van Wetenschappen doceerden aan de universiteit. Daar begonnen ze serieus te werken aan hun meest ambitieuze onderneming, het Deutsches Wörterbuch, een groot Duits woordenboek bedoeld als gids voor de gebruiker van het geschreven en gesproken woord en als wetenschappelijk naslagwerk. In het woordenboek werden alle Duitse woorden die in de literatuur van de drie eeuwen 'van Luther tot Goethe' werden gevonden, gegeven met hun historische varianten, hun etymologie en hun semantische ontwikkeling; hun gebruik in gespecialiseerde en alledaagse taal werd geïllustreerd door idiomen en spreekwoorden te citeren. Begonnen als bron van inkomsten in 1838 voor de broers na hun ontslag uit Göttingen, vergde het werk generaties opvolgers om meer dan honderd jaar later een einde te maken aan de gigantische taak. Jacob leefde om het werk naar de letter F te zien gaan, terwijl Wilhelm alleen de letter D afmaakte. Het woordenboek werd een voorbeeld voor soortgelijke publicaties in andere landen: Groot-Brittannië, Frankrijk, Nederland, Zweden en Zwitserland. Jacobs filologisch onderzoek leidde later tot een geschiedenis van de Duitse taal, Geschichte der deutschen Sprache, waarin hij de historische studie van de taal probeerde te combineren met de studie van de vroege geschiedenis. Onderzoek naar namen en dialecten werd gestimuleerd door het werk van Jacob Grimm, evenals schrijf- en spellingswijzen - hij gebruikte bijvoorbeeld romeinse letters en pleitte voor spelling van Duitse zelfstandige naamwoorden zonder hoofdletters.

Zo'n 20 jaar werkten ze in de hoofdstad van Pruisen, gerespecteerd en vrij van financiële zorgen. Veel belang is te vinden in de lezingen en essays van de fraters, de voorwoorden en recensies (Kleinere Schriften) die zij in deze periode schreven. In Berlijn waren ze getuige van de revolutie van 1848 en namen actief deel aan de politieke strijd van de daaropvolgende jaren. Ondanks nauwe en zelfs emotionele banden met hun vaderland waren de Grimms geen nationalisten in enge zin. Ze onderhielden echte, zelfs politieke, vriendschappen met collega's in binnen- en buitenland, onder wie de juristen Savigny en Eichhorn; de historici F.C. Dahlmann, G.G. Gervinus en Jules Michelet; en de filologen Karl Lachmann, John Mitchell Kemble, Jan Frans Willems, Vuk Karadžić en Pavel Josef Šafařik. Bijna alle academies in Europa waren er trots op Jacob en Wilhelm tot hun leden te mogen rekenen. De robuustere Jacob ondernam vele reizen voor wetenschappelijk onderzoek en bezocht Frankrijk, Nederland, België, Zwitserland, Oostenrijk, Italië, Denemarken en Zweden. Jacob bleef vrijgezel; Wilhelm trouwde met Dorothea Wild uit Kassel, met wie hij vier kinderen kreeg.

DE VERHALEN - MEDEWERKERS

De familie Grimm

De familie Grimm woonde in Hanau. De overgrootvader, Friedrich Grimm de Oude (1672-1748), en de grootvader, Friedrich Grimm de Jonge (1707-1777), waren geestelijken van de gereformeerde geloofsbelijdenis. De ouders Dorothea, née Zimmer, en Philipp Wilhelm Grimm hadden negen kinderen in hun huwelijk, van wie er drie op jonge leeftijd stierven. Naast Jacob en Wilhelm won de jongere broer Ludwig Emil aan belang als schilder, terwijl de broer Ferdinand Philipp Grimm, die ook legendes en sprookjes verzamelde, in de vergetelheid raakte. De geboorteplaats van de gebroeders Grimm was op de oude Paradeplatz in Hanau. Ze brachten hun jeugd door in Steinau an der Straße, waar hun vader als deurwaarder werkte. Familieleden:

- Philipp Wilhelm Grimm (overleden 1796) was een Duitse advocaat en vader van negen Grimm broers en zussen; drie stierven in de kinderschoenen, zes overleefden. Hij was de echtgenoot van Dorothea Grimm van wie bijna niets bekend is.
- Jacob Ludwig Karl Grimm (4 januari 1785 – 20 september 1863), ook bekend als Ludwig Karl, was een Duitse taalkundige, filoloog, jurist en folklorist. Hij staat bekend als de ontdekker van de taalwet van Grimm, de co-auteur van het monumentale Deutsches Wörterbuch in 30 delen, de auteur van Deutsche Mythologie en de redacteur van Grimms' Fairy Tales. Hij was de oudere broer van Wilhelm Grimm, van het literaire duo de gebroeders Grimm.
- Wilhelm Carl Grimm (1786-1859) was een Duitse schrijver en antropoloog, en de jongere broer van Jacob Grimm, van het literaire duo de gebroeders Grimm.
- Carl Friedrich Grimm (1787-1852) was de derde van de gebroeders Grimm. Hij is bijna onbekend.
- Ferdinand (Philipp) Grimm (1788-1845) was de vierde van de gebroeders Grimm en staat bekend als de "onbekende broer" van de gebroeders Grimm. Ook hij was een Duitse verzamelaar van legendes. In 1810 was er een grote ruzie met zijn broers en zussen, waarvan de oorzaak misschien een geschil was over Dorothea Henriette Wild, de toekomstige vrouw van Wilhelm Grimm. Toen Ferdinand Grimm stervende was, bezocht Jacob hem, terwijl Wilhelm het contact voorgoed had verbroken.
- Ludwig Emil Grimm (1790-1863) was de vijfde en jongste van de gebroeders Grimm. Hij was een Duitse schilder, kunstprofessor, etser en kopergraveur. De meeste bekende foto's van de familieleden zijn van hem.
- Charlotte Amalie Grimm (1793-1833; ook Lotte of Malchen genoemd), was de enige zus van alle vijf de gebroeders Grimm en echtgenote van de Hessische minister van Staat Ludwig Hassenpflug.
- Herman Grimm (1828-1901), zoon van Wilhelm Grimm, was een Duitse academicus en schrijver.

De familie Hassenpflug

De familie Hassenpflug (Johannes Hassenpflug) was een van de vroegste en meest productieve bronnen voor de collectie Kinder- und Hausmärchen (KHM) van de Grimm Brothers. De families Grimm en Hassenpflug waren door huwelijk met elkaar verbonden. De bijdragen kwamen vooral van de dochters van het gezin van voor hun huwelijk. In de aantekeningen van Grimm heb je de aantekening "uit Hessen", "uit de belangrijkste gebieden" of ook "uit Hanau", aangezien de dochters van het gezin als kinderen van Hanau naar Kassel waren verhuisd. De Franse roots van de familie verklaren dat sommige teksten teruggaan op Charles Perrault. Belangrijke familieleden:

• Charlotte Amalie Hassenpflug, née Grimm (1793-1833), zuster van de gebroeders Grimm, echtgenote van Ludwig Hassenpflug, moeder van Karl Hassenpflug

• Ludwig Hassenpflug (1794-1862), huwde Charlotte Amalie Grimm, de enige zus van de gebroeders Grimm, en hij was dus de zwager van de gebroeders Grimm. Hij was minister van Binnenlandse Zaken en Justitie in het electoraat van Hessen, in het Vorstendom Hohenzollern-Sigmaringen en in het Groothertogdom Luxemburg

• Marie Hassenpflug (1788-1856), schoonzus van de gebroeders Grimm, sprookjesverzamelaar

• Johannes Hassenpflug (1755-1834), schoonvader van de gebroeders Grimm, administratief ambtenaar in de Landgraafschap en later de keurvorst van Hessen

• Karl Hassenpflug (1824-1890), neef van de gebroeders Grimm, Duitse beeldhouwer, zoon van Ludwig Hassenpflug,

• Amalie Hassenpflug (1800-1871), Duitse schrijfster, vriendin en schoonzus van de gebroeders Grimm en Annette von Droste-Hülshoff.

• Walter Hassenpflug (1855-1921), conservator van de Philipps Universiteit van Marburg, lid van het provinciale parlement

De bijdragen van de Hassenpflugs vormden de basis van de sprookjes van Grimm:

• Van Amalie Hassenpflug (1800-1871) kwam KHM 13 De drie mannetjes in het bos, KHM 42 De peetoom, misschien ook 1812 KHM 43 De spookachtige maaltijd.

• Van Johanna (Jeanette) Hassenpflug (1791–1860) kwam KHM 14 De drie spinsters, KHM 26 Roodkapje, KHM 36 Tafeltje dek je, ezeltje strek je en knuppel uit de zak (vanaf de 2e editie), KHM 41 Meneer Korbes, KHM 67 De twaalf jagers, 1812 KHM 33 De gelaarsde kat, 1812 KHM 66 Hurleburlebutz, 1812 KHM 70 De Okerlo, 1812 KHM 71 Princess Mouse Skin.

• Van Marie Hassenpflug (1788-1856) kwamen KHM 11 Broertje en zusje, KHM 26 Roodkapje, KHM 31 Het meisje zonder handen, KHM 40 De roverbruidegom, KHM 45 Duimpje de wereld in, KHM 50 Doornroosje, KHM 79 De waternimf, KHM 200 De gouden sleutel, 1812 KHM 75 Vogel Feniks, 1812 KHM 81 De smid en de duivel, 1815 KHM 99 De kikkerprins, het tekstfragment Prinses met de luis, misschien ook KHM 53 Sneeuwwitje.

Van de familie Hassenpflug kwamen ook KHM 5 De wolf en de zeven geitjes, KHM 17 De witte slang, KHM 20 Het dappere snijdertje, KHM 25 De zeven raven, KHM 32 Slimme Hans, KHM 52 Koning Merelbaard, KHM 55 Repelsteeltje, KHM 64 De gouden gans, 1812 KHM 54 De domme Hans, 1812 KHM 62 Blauwbaard, 1812 KHM 76 De anjer, 1812 KHM 84 De schoonmoeder, misschien ook 1812 KHM 61 Van de kleermaker die spoedig rijk werd en het tekstfragment Het goede pleister.

De familie Wild

• Henriette Dorothea (Dortchen) Wild (1793–1867) werd in 1825 de vrouw van Wilhelm Grimm. Samen met de familie Hassenpflug was de familie Wild een van de vroegste en meest productieve bronnen voor de collectie Kinder- und Hausmärchen (KHM) van de Grimm Brothers. Deze familie had ook Hugenoten-wortels. De familie runde de Sonnenapotheke in het huis aan de Marktgasse 21 in Kassel, dat in 1943 werd verwoest en slechts twee huizen verwijderd was van het eerste woongebouw van de gebroeders Grimm in Kassel, het huis aan de Wildemannsgasse 24 / hoek Marktgasse.

• Van de vrouw van Wilhelm Grimm, Henriette Dorothea Wild, kwam: KHM 13 De drie mannetjes in het bos, KHM 24 Vrouw Holle, KHM 28 Het zingende botje, KHM 36 Tafeltje dek je, ezeltje strek je en knuppel uit de zak (in de versie van de 1e editie), KHM 39 De kabouters, KHM 46 Vleerkens vogel, KHM 49 De zes zwanen, KHM 52 Koning Merelbaard, KHM 55 Repelsteeltje (met Lisette Wild, 1782-1858), KHM 56 Vrijer Roland, KHM 65 Bontepels, KHM 88 Het zingende springende leeuwerikje, KHM 103 De zoete pap, KHM 104 De verstandige lieden, KHM 105 Slangensprookjes (met Lisette Wild), misschien ook 1812 KHM 60 Het gouden ei.

• Twee bijdragen van Wilhelm Grimms schoonmoeder, de apothekersvrouw Dorothea Catharina Wild (1752–1813), zijn gedocumenteerd: KHM 18 Strohalm, kooltje vuur en boontje KHM 30 Luisje en vlootje. Zoals in andere gevallen was de rest uitsluitend afkomstig van de ongehuwde dochters van het gezin.

• Van Wilhelm Grimms oudere schoonzus, Marie Elisabeth Wild (1794-1858): KHM 44 De dood als peet. KHM 1 The kikker koning of IJzeren Henry kwam waarschijnlijk ook uit de familie Wild.

• Van Wilhelm Grimms jongere schoonzus, Margarete Marianne (Gretchen) Wild (1787-1819): KHM 2 Kat en muis samen thuis, KHM 3 Het kind van Maria, KHM 58 De hond en de mus, KHM 154 De gestolen duit, 1812 KHM 64 De witte duif (in Van de dwaas), misschien ook 1812 KHM 59 Prins Zwaan.

Mevrouw Dorothea Viehmann

In 1813 ontmoette mevrouw Viehmann de gebroeders Grimm en vertelde hen meer dan 40 sprookjes en sprookjesvariaties op minstens 36 sprookjes van de gebroeders Grimm. Wilhelm Grimm schreef over haar: "Maar het was een van die goede toevalligheden dat we een boerin leerden kennen uit het dorp Nieder-Zwehrn bij Cassel, die ons in het tweede deel de meeste van de mooiste sprookjes vertelde. Deze vrouw, "Viehmannin" genaamd, was nog steeds krachtig en niet veel ouder dan vijftig jaar. .... Ze hield de oude sagen stevig in haar geheugen". De gebroeders Grimm waren vooral onder de indruk van het feit dat ze altijd met dezelfde woordkeuze de sprookjes wisten te vertellen.

De pose van een boerin was grotendeels een fictie, beïnvloed door de romantische sfeer van de Grimms, die een zekere authenticiteit van de sprookjes symboliseerde. Dorothea Viehmann was geen eenvoudige boerin, maar een ontwikkelde vrouw. Johann Wolfgang von Goethe was de vijfde neef van Dorothea Viehmann; beide gaan terug op de gemeenschappelijke stamvader Valentin Schröder.

Dorothea Viehmann (geboren Katharina Dorothea Pierson, 1755-1815) was een van de belangrijkste bronnen voor de sprookjes van Grimm. De gebroeders Grimm publiceerden de verhalen van Dorothea Viehmann voornamelijk in het tweede deel van hun Kinder- und Hausmärchen (KHM).

Dorothea Viehmann werd geboren als Katharina Dorothea Pierson in Rengershausen, de dochter van een herbergier. De vaderlijke voorouders waren naar Hessen-Kassel gekomen als vervolgde Hugenoten nadat het Edict van Nantes was opgeheven. Door deze Franse oorsprong kwamen een aantal Franse sprookjesvariaties over Dorothea Viehmann tot uiting in de sprookjescollectie van de gebroeders Grimm. In 1777 trouwde Dorothea Pierson met de kleermaker Nikolaus Viehmann en verhuisde in 1787 met hem naar Niederzwehren (tegenwoordig een district van Kassel). Na de dood van haar man steunde ze zichzelf en hun zeven kinderen door producten uit haar tuin op de markt te verkopen.

In de herberg van haar vader hoorde ze ook veel verhalen, sagen en sprookjes van passerende kooplieden, ambachtslieden en karpers, die ze later doorgaf aan haar broers. Uw verzameling sprookjes lijkt een mengeling van nieuwe teksten, kunstmatige sprookjes en volksverhalen, waarvan sommige zijn bewerkt en aangepast.

Sprookjes gebaseerd op mevrouw Viehmann: Een van de sprookjes die Dorothea Viehmann aan de gebroeders Grimm vertelde, is het sprookje KHM 106 De arme molenaarsknecht en het katje. De Hugenotenafstamming van Dorothea Viehmann is hier bijzonder duidelijk, omdat deze veel gelijkenis vertoont met het Franse sprookje De Witte Kat (La chatte blanche) van Madame d'Aulnoy. De definitieve versie van het sprookje KHM 29 De duivel met de drie gouden haren, uitgegeven door de gebroeders Grimm in 1819, gaat ook terug op Dorothea Viehmann. Teksten die teruggaan op Dorothea Viehmann hebben altijd de verwijzing "uit Zwehrn" in de annotaties van de gebroeders Grimm. Hier is een selectie (KHM-nr.): 6, 9, 34, 61, 63, 71, 76, 89, 94, 98, 100, 102, 108, 111, 115, 118, 125, 127, 128. KHM 176 Die Lifetime, kan ook van haar zijn. Daarnaast zijn versies van Dorothea Viehmann in andere sprookjes opgenomen of als varianten in de toelichting weergegeven.

Sergeant Krause

Johann Friedrich Krause (1747-1828) was cavaleriesoldaat (dragonder sergeant, sergeant-majoor) en zoon van de schoolmeester, afstammeling van predikanten en onderwijzers. Samen met Dorothea Viehmann was hij een van de belangrijkste bronnen voor de sprookjesverzameling van de gebroeders Grimm; in hun opmerkingen noemden ze hem altijd "Sergeant Krause". In 1811 schreef Krause verschillende sprookjes, spinnen en kluchten uit de hoefspinkamers op in een notitieboekje. Hij gaf dit boekje aan de gebroeders Grimm in Kassel, die hij persoonlijk kende. Krause schreef KHM 16 De drie slangenbladeren, KHM 48 De oude Sultan en KHM 54 De ransel, het hoedje en het hoorntje (althans in de versie van de 1e editie) en 1812 KHM 16 Meneer Fix-und-Fertig (alleen 1e editie). Voor KHM 111 De volleerde jager leverde hij een vergelijkende versie in Grimms annotatie. De oorsprong van KHM 92 De koning van de gouden berg (Grimms note: gebaseerd op het verhaal van een soldaat) kan niet worden achterhaald.

ONTVANGST

Na de Tweede Wereldoorlog was de heersende opvatting in West-Duitsland dat de sprookjes van de gebroeders Grimm mede verantwoordelijk waren voor de gruweldaden van de nazi's. In 1947 onderzocht de Britse majoor T.J. Leonard schoolboeken uit het Wilhelmine-tijdperk en concludeerde in zijn werk First Steps in Cruelty, dat datzelfde jaar werd gepubliceerd, dat de sprookjes van Grimm een onbewuste neiging tot wreedheid bij Duitse kinderen veroorzaakten. In de Amerikaanse bezettingszone werden kinder- en huishoudverhalen uit scholen en bibliotheken gesorteerd en naar het buitenland verscheept, en in de Britse bezettingszone werd een tijdlang geen vergunning afgegeven voor herdruk. Hoewel er ook tegengestelde meningen werden geuit, domineerden tot de jaren zeventig kritische stemmen over sprookjes.

De publicatie "Kinderen hebben sprookjes nodig" (1976) van Bruno Bettelheim, die in 1938 als jood in de concentratiekampen Dachau en Buchenwald was geïnterneerd, bracht geleidelijk verandering, maar kon vervolgens in 1939 naar Amerika emigreren. Vanuit psychoanalytisch oogpunt hebben sprookjes een troostend en versterkend effect op kinderen. Zoals Bettelheim aangeeft, ging Sigmund Freud ervan uit dat de 'ware mens' grotendeels uit onbewuste delen bestaat en dat de invloed van de omgeving verwaarloosbaar is. Door zijn ervaringen in het concentratiekamp moest hij beseffen dat dit idee niet langer houdbaar was. Hier in het concentratiekamp was de invloed van de omgeving op het individu zo sterk dat het karakter van het individu in zeer korte tijd volledig was veranderd. Hij concludeerde dat de methoden van psychoanalyse gereduceerd blijven tot de speciale omgeving van een therapeutische praktijk, maar dat er geen algemene uitspraak kan worden gedaan over de ware mens.

De uitspraken die hij deed over de integratie van het individu in de massamaatschappij hadden in hun meest extreme vorm betrekking op de ervaringen in het concentratiekamp. Bettelheim benadrukt herhaaldelijk dat het noodzakelijke inzicht in de innerlijke natuur van de mens alleen kan worden begrepen als men het nationaal-socialisme en de concentratiekampen niet begrijpt als misdaden die zijn overwonnen, maar als inherente componenten van een fascistisch systeem dat een ideaal volgt. Met veel voorbeelden bewijst hij dat het individu in de huidige postindustriële samenleving nog steeds voor dezelfde uitdagingen staat als de Duitsers in het Derde Rijk. Het ging hem daarbij niet om het afrekenen met de criminele methoden van de SS en de Gestapo, maar om het blootleggen van de natuurlijke verbanden tussen sociale dwang en het streven naar autonomie van het individu.

Bettelheim legt uit dat het individu in de massamaatschappij moet opereren tussen de twee polen van dwang en behoeften. Als de aanpassingen aan dwang te sterk worden, kan het individu zijn behoeften niet meer waarnemen en dus niet meer integreren. Als er teveel wordt aangepast in de richting van behoeften, dan valt de samenleving uiteen in individuen. De aanpassingsdienst is in ieder geval een op de situatie toegespitste maatregel, waarbij het individu moet afwegen wat het beste aansluit bij zijn of haar behoefte.

Om dit emotionele evenwicht te creëren, moet het individu zich echter eerst bewust zijn van zijn behoeften (geen verlangens). Hier ziet Bettelheim zijn centrale eis wanneer hij schrijft dat we niet langer tevreden moeten zijn met een leven waarin de behoeften van onze gevoelens vreemd zijn aan de rede. Hij waarschuwt er dringend voor om de ontwikkeling niet uit te leggen met het overwinnen van het kwaad bij het verwerken van de nazi-heerschappij. De onmenselijke ontwikkeling van het Derde Rijk is eerder het natuurlijke gevolg van de systematische de-individualisering van een hele samenleving. Zelfs als er geen Gestapo of concentratiekampen zouden zijn, zou de spanning tussen de massastaat en het individu onveranderd blijven.

Met andere woorden, je zou kunnen zeggen: de mens is biologisch nog steeds nauw verwant aan de andere primaten (bonobo's, chimpansees, gorilla's) die precies dezelfde conflicten hebben. Nadat we een paar miljoen jaar geleden van hen afscheid hebben genomen, hebben we nog steeds dezelfde gevoelens als zij. En dat zal de komende tijd niet of nauwelijks veranderen, ondanks alle utopische (of dystopische) ideologen. Telkens wanneer dergelijke ideologen een massamaatschappij, onbeperkte immigratie, beperkingen van de vrijheid van meningsuiting en de opzettelijke uniformisering van het individu propageren, worden we geconfronteerd met alle ernstige gevolgen die we hebben gezien van de nazi-heerschappij, communistische regimes en andere dictaturen. Tolerantie van elke vorm van dictatuur leidt

onvermijdelijk altijd tot hetzelfde rampzalige resultaat. En in deze context speelt de oeroude tijdgeest van enkele sprookjes nauwelijks een rol. Een veel grotere rol wordt hier gespeeld door de kwaadaardige ideologieën van Rousseau, Robespierre, Hegel, Marx, Engels, Foucault, Mohammed, Hitler, Lenin, Mao, Stalin, Xi en Dugin; om er een paar op te noemen.

Zelf zagen de gebroeders Grimm hun collectie alleen maar als een leerboek. Dit was echter niet gericht op het overbrengen van normen, maar op een zeker begrip van de wereld dat paste in pedagogische ideeën van Verlichting en Romantiek. We mogen de mensen en hun werken uit het verleden nooit veroordelen, simpelweg omdat ieder van ons een bepaalde ideologie volgt. Hoe zullen mensen ons over 200 of 500 jaar beoordelen? Met een beetje historisch besef is het niet moeilijk om je voor te stellen wat mensen in de toekomst over ons zullen denken en zeggen; en dit treft zowel onze traditionalisten als de zogenaamde progressieven. Hier gaat niemand goed mee om. Sprookjes hebben hun critici en hun vrienden, en dat is maar goed ook. Daarom heb ik bewust alle sprookjes van de gebroeders Grimm hier herenigd en opnieuw gepubliceerd. Lees ze en bespreek wat de oorzaak was van hun inhoud en hoe we ermee konden omgaan. Onderwijs heeft niets te maken met normen en hun onwetendheid maar met een open geest!

Gevaar

Mensen praten er niet zo graag over, maar kinderen zijn altijd blootgesteld aan gevaren. Het was zo eeuwen geleden en het is nog steeds zo. Kinderen zouden scepsis en gezond wantrouwen moeten leren. Kinderen en vrouwen hebben bescherming nodig. Laat uw kinderen nooit onbeheerd achter. Informeer jezelf. Valse schaamte kan dodelijk zijn. We raden aan om de volgende juridische termen serieus te nemen en er zo vroeg mogelijk met de kinderen over te praten: seksueel misbruik van kinderen en afdelingen en andere personen die geen weerstand kunnen bieden, verwaarlozing van kinderen, verkrachting, mensenhandel, gedwongen prostitutie, dwangarbeid, ontvoering, ontvoering van minderjarigen, kinderhandel, genitale verminking van vrouwen, gedwongen huwelijken, eerwraak, incest, afpersing ontvoering, gijzeling, chantage. Volgens schattingen worden wereldwijd tienduizenden kinderen vermoord en worden jaarlijks honderdduizenden verkracht en worden ongeveer een half miljoen kinderen over de landsgrenzen verhandeld; inclusief kinderen en jongeren uit westerse landen. Voorkomen is beter dan een leven lang schuldgevoelens!

Lord Henfield, 2022.

EINLEITUNG

WORTHERKUNFT UND BEDEUTUNGEN

Der übliche englische Titel "Children's and Household Tales" ist teilweise falsch, da diese Geschichten nichts mit einem "Haushalt" im Sinne von dem "Personal des Hauses" zu tun haben. Der deutsche Titel "Kinder- und Hausmärchen" bedeutet "Kinder- und Heimatmärchen" oder genauer "Kinder- und Heimatland-Märchen". So verstehen Niederländisch-, Afrikaans-, Friesisch- und Deutschsprachige diesen Titel noch heute. In diesem Sinne bezieht sich "Heimat" auf die einfachen Menschen früherer Zeiten.

Das englische Wort "fairytale" leitet sich vom spät-mittelenglischen "faerie" ab, was "Märchenland" bedeutet. Im früh-neuzeitlichen Englisch wurde es zu "fairy" (Fee) oder einfach nur "fay". Eine Fee ist ein imaginäres übernatürliches Wesen, das normalerweise in kleiner menschlicher Form dargestellt wird. Es hat mit "Schicksal" zu tun und leitet sich über das altfranzösische "feie" vom lateinischen Hauptwort "fatum" und seinem Verb "fari" ab, was "orakelhafte Äußerung" bedeutet, ein "unvermeidliches Schicksal", das einer Person oder Sache widerfährt. Dieses Wort hat sich im Portugiesischen als "falar" (sprechen), im Italienischen als "parlare" (sprechen) und im Französischen als "parler" (sprechen) erhalten. Es hat sich auch in unserem modernen Wort "Parlament" für "sprechendes Gebäude" erhalten.

Das englische Hauptwort "tale" ist germanischen Ursprungs und verwandt mit dem englischen Verb "to tell", dem niederländischen Hauptwort "taal" (Sprache, Gespräch) und seinem Verb "vertellen" (erzählen), dem deutschen Hauptwort "Erzählung" und ihr Verb "erzählen".

Das hochdeutsche Nomen „das Märchen" oder „die Mär" leitet sich über das mittelhochdeutsche "daz maere" oder "diu maere" vom althochdeutschen "mari" ab und bedeutet "Nachricht, Neuigkeit, Gerücht". Das deutsche Suffix "-chen" wandelt das Nomen in ein Diminutiv um. "Das Märchen" ist also eine "kleine Mär".

ÜBER MÄRCHEN

Märchen sind eine bedeutsame und sehr alte Textgattung in der mündlichen Überlieferung und treten in allen Kulturkreisen auf. Märchen sind Prosatexte, die von wundersamen Begebenheiten erzählen. Im Gegensatz zum mündlich überlieferten und anonymen Volksmärchen steht die Form des Kunstmärchens, dessen Autor bekannt ist, wie zum Beispiel Hans Christian Andersen. Im Unterschied zur Sage und Legende ist ein Märchen frei erfunden und seine Handlung ist weder zeitlich noch örtlich festgelegt. Die Abgrenzung zwischen mythologischer Sage und Märchen ist unscharf, beide Gattungen sind eng verwandt. Ein bekanntes Beispiel hierfür ist das Märchen Dornröschen, das eine sehr vereinfachte Version der Nibelungensage zu sein scheint.

Trotz, oder sogar wegen, aller Erfindungsgabe der Märchenerzähler, fast alle ihrer Geschichten beinhalten einen wahren Kern der Kinder und andere Zuhörer in ihren Bann ziehen sollten; und diese Inhalte handeln von Faulheit und Fleiß, von Selbstzufriedenheit und Antrieb, von Klugheit und Dummheit, von Liebe und Hass, von Erfolg und Misserfolg, von Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit, von Tugend und Untugend, von Treue und Untreue, von Wahrheit und Lüge, von Lust und Unlust, von Gut und Böse. Nur wer all' diese positiven und negativen Gebote kennt hat die Chance auf ein gutes Leben. Das war in der Vergangenheit so, es ist heute so, und es wird auch in der Zukunft so sein. Jene die uns sagen dass ihr ganzes Ungemach einzig und allein auf ihrer

Herkunft beruht, belügen nicht nur uns, sondern sich selbst. In ihren Märchen haben die Brüder Grimm alle diese Faktoren klar beleuchtet.

Im deutschsprachigen Raum wurde der Begriff Märchen insbesondere durch die Sammlung der Brüder Grimm geprägt. Elend, Ausbeutung, Armut, Hunger, Gier und das explosionshafte Anwachsen der Städte, zeigte ihnen wohin die Reise gehen mochte. In ihrer Jugend erfuhren sie die Auswirkungen der Industriellen Revolution als Schock. Die Verluste an Menschenleben durch Hungersnot, die Französische Revolution, und die Napoleonischen Kriege waren sicher einige der Punkte die die Brüder Grimm dazu brachten die alten Erzählungen des einfachen Volkes erhalten zu wollen.

Charakteristisch für Märchen ist unter anderem das Erscheinen phantastischer Elemente in Form von sprechenden und wie Menschen handelnden Tieren, von Zaubereien mit Hilfe von Hexen oder Zauberern, von Riesen und Zwergen, Geistern und Fabeltieren (Einhorn, Drache usw.). Alle diese Figuren reprasentieren die eine oder andere Variante von Tugend and Untugend. Viele Märchen haben sozialrealistische oder sozialutopische Züge und können viel aussagen über die gesellschaftlichen Bedingungen, wie Herrschaft, Knechtschaft, Armut und Hunger oder auch Familienstrukturen in ferner Vergangenheit. Die unverhohlende Darstellung von Laster und Brutalitat auf der einen Seite, sowie jene von Tugend und Benevolenz auf der anderen Seite, führen Leser oder Zuhörer von Märchen in den Abgrund menschlicher Psyche, bieten aber auch einen Lösungsansatz wie man sich selbst aus diesem Elend ziehen kann.

Der Mensch wird beherrscht nicht durch sein Bewusstsein sondern - und das erkannten schon der Buddha und Sigmund Freud - von seinem Unterbewusstsein oder "Unbewusstsein." Und dieses Unbewusstsein reduziert sich auf die zwei sich gegenüberstehenden Grundhaltungen: "Lust und Unlust."

Die elitären Repräsentanten der modernen Überflussgesellschaft mögen es nicht gerne hören: Faulheit und die Opferrolle spielen wollen bringt niemandem weiter; sie können niemanden ein Glücklichsein auf dem silbernem Tablet präsentieren. Gier und Benevolenz (Wohlwollen) sind zwei andere sich gegenüberstehende Grundhaltungen derselben Kategorie wie Lust und Unlust die auch immer wieder in Märchen vorkommen. Fleiß und Beharrlichkeit können ein Ausweg bieten fur welches kein staatliches Sozialnetz wirklich ein Ersatz bieten kann. Ein anderes, aber verwandtes, Thema in Märchen sind Gefahren die einem drohen könnten. Richtige Bildung hat nichts mit Indoktrinierung von Ideologien zu tun sondern mit der Ausbildung der eigenen Urteilskraft.

KURZE BIOGRAPHIE DER GEBRÜDER GRIMM

Wenn wir jemals Geschichte verstehen wollen, müssen wir grundlegende Informationen über die Personen und ihre Biographie zusammentragen. Dazu gehören insbesondere die Muttersprache, der religiöse oder weltanschauliche Hintergrund, die Lehrer, die Familie, die Geographie, die Beziehungen sowie die lange Kette von Ereignissen, die die Persönlichkeit und den Charakter einer Person prägen. Die deutschen Brüder Grimm sind berühmt für ihre klassischen Sammlungen von Volksliedern und Volksmärchen. Jacob Ludwig Carl Grimm (geb. 4.1.1785, Hanau, Hessen-Kassel [Deutschland] – gest. 20.9.1863, Berlin) und Wilhelm Carl Grimm (geb. 24.2.1786, Hanau, Hessen-Kassel). [Deutschland] – gest. 16. Dez. 1859, Berlin) wurden vor allem durch Kinder- und Hausmärchen (1812–22; auch Grimms Märchen genannt) bekannt, die zur Geburtsstunde der Volkskunde führten. Jacob hat vor allem wichtige Arbeiten in der historischen Sprachwissenschaft und der germanischen Philologie geleistet.

Anfänge und Kasseler Zeit

Jacob und Wilhelm Grimm waren die ältesten in einer Familie mit fünf Brüdern und einer Schwester. Ihr Vater, Philipp Wilhelm, Rechtsanwalt, war Stadtschreiber in Hanau und später Justizbeamter in Steinau, einer anderen hessischen Kleinstadt, wo sein Vater und sein Großvater Pfarrer der calvinistisch-reformierten Kirche gewesen waren. Der Tod des Vaters im Jahr 1796 brachte der Familie soziale Härten; Der Tod der Mutter im Jahr 1808 hinterließ dem 23-jährigen Jacob die Verantwortung für vier Brüder und eine Schwester. Jacob, ein gelehrter Typ, war klein und schlank mit scharf geschnittenen Gesichtszügen, während Wilhelm größer war, ein weicheres Gesicht hatte und gesellig und allen Künsten zugetan war.

Nach dem Besuch des Gymnasiums in Kassel traten die Brüder in die Fußstapfen ihres Vaters und studierten Rechtswissenschaften an der Universität Marburg (1802–06) mit der Absicht, in den Staatsdienst einzutreten. In Marburg gerieten sie unter den Einfluss von Clemens Brentano, der sowohl die Liebe zur Volksdichtung erweckte, als auch von Friedrich Karl von Savigny, dem Mitbegründer der historischen Rechtsschule, der ihnen eine Methode der antiquarischen Untersuchung beibrachte, die die eigentliche Grundlage bildete aller ihrer späteren Arbeiten. Auch andere beeinflussten die Grimms stark, insbesondere der Philosoph Johann Gottfried Herder (1744–1803) mit seinen Ideen zur Volksdichtung. Im Wesentlichen blieben sie Individuen, die ihre Arbeit nach ihren eigenen Prinzipien schufen.

1805 begleitete Jacob Grimm Friedrich Karl von Savigny nach Paris, um Rechtshandschriften des Mittelalters zu erforschen; im folgenden Jahr wurde er Sekretär beim Kriegsamt in Kassel. Aus gesundheitlichen Gründen blieb Wilhelm bis 1814 ohne feste Anstellung. Nach dem Einzug der Franzosen 1806 wurde Jacob 1808 Privatbibliothekar des westfälischen Königs Jérôme und ein Jahr später Wirtschaftsprüfer des Conseil d'État, kehrte aber 1813 wieder in hessische Dienste zurück Napoleons Niederlage. Als Gesandtschaftssekretär ging er zweimal nach Paris (1814–15), um wertvolle Bücher und Gemälde zu bergen, die die Franzosen aus Hessen und Preußen mitgenommen hatten. Er nahm auch am Wiener Kongress (September 1814–Juni 1815) teil. Inzwischen war Wilhelm Sekretär an der kurfürstlichen Bibliothek in Kassel (1814), und Jacob kam dort 1816 zu ihm.

Zu diesem Zeitpunkt hatten die Brüder den Gedanken an eine juristische Laufbahn endgültig zugunsten einer rein literarischen Forschung aufgegeben. In den folgenden Jahren lebten sie sparsam und arbeiteten stetig und legten den Grundstein für ihre lebenslangen Interessen. Ihr ganzes Denken wurzelte in den gesellschaftlichen und politischen Veränderungen ihrer Zeit und der Herausforderung, die diese Veränderungen mit sich brachten. Mit der modischen "gotischen" Romantik des 18. und 19. Jahrhunderts hatten Jacob und Wilhelm nichts gemein. Ihre Geisteshaltung machte sie eher zu Realisten als zu Romantikern. Sie erforschten die ferne Vergangenheit und sahen in der Antike die Grundlage aller gesellschaftlichen Einrichtungen ihrer Zeit. Aber ihre Bemühungen, diese Fundamente zu bewahren, bedeuteten nicht, dass sie in die Vergangenheit zurückkehren wollten. Von Anfang an bemühten sich die Grimms, Material von außerhalb ihrer eigenen Grenzen einzubeziehen – aus den literarischen Traditionen Skandinaviens, Spaniens, der

Niederlande, Irlands, Schottlands, Englands, Serbiens und Finnlands.

Sie sammelten zunächst Volkslieder und Erzählungen für ihre Freunde Achim von Arnim und Clemens Brentano, die 1805 an einer einflussreichen Sammlung volkstümlicher Lyrik mitgearbeitet hatten, und die Brüder untersuchten in einigen kritischen Aufsätzen den wesentlichen Unterschied zwischen Volksliteratur und anderer Schrift. Für sie war die Volksdichtung die einzig wahre Dichtung, die die ewigen Freuden und Sorgen, die Hoffnungen und Ängste der Menschheit ausdrückte.

"Die Deutsche Grammatik"

In diese kreative Zeit in Kassel fiel die Arbeit Jacob Grimms an der Deutschen Grammatik. Der Titel ist irreführend, denn es handelt sich nicht um eine trocken-schematische Beschreibung des Aufbaus der zeitgenössischen Sprache. Jacob Grimm wollte vielmehr "ein historisches Leben mit allem Fluß freudiger Entwickelung in sie zaubern". Das umfangreiche Werk bezieht sich auf sämtliche germanische Sprachen, ihre Zusammenhänge und ihre geschichtliche Entwicklung. Der erste Band beschäftigte sich zunächst mit Flexion, der zweite mit Wortbildung. Jacob Grimm stellte kein vollständiges Manuskript fertig, sondern ließ Druckbogen für Druckbogen drucken, sobald er die benötigte Menge Text geschrieben hatte. Der Druck des ersten Bandes entsprach mit einer Zeitdauer von 14 Monaten ab Januar 1818 bis Sommer 1819 genau dem Zeitraum, in dem Jacob Grimm an dem Werk gearbeitet hat. Bis 1822 überarbeitete er den ersten Band nochmals komplett, so dass dieser nun eher die Lautbildung zum Inhalt hatte. Wie zuvor beim ersten Band schrieb und druckte er wieder Druckbogen für Druckbogen und führte dieses Prinzip auch bis 1826 mit dem nun erst offiziell zweiten Band der Deutschen Grammatik fort.

In diesem bahnbrechenden Werk verfolgte Jacob Grimm als Erster die Entwicklung der (heute "indogermanisch" oder "indoeuropäisch" genannten) Sprachen und die Gesetzmäßigkeiten des Lautwandels bei Vokalen und Konsonanten. Damit legte er das Fundament für die moderne Etymologie, die Forschung zum Ursprung von Wörtern und Wortbestandteilen unter Berücksichtigung von Wortbildung, Flexion, Lautveränderung und Bedeutungswandel in verschiedenen (verwandten) Sprachen. Jacob Grimm schrieb hierzu selbst: "Wissenschaftliche Wortforschung konnte weder bei Griechen und Römern, geschweige in unserem Mittelalter gedeihen … Solchem ratlosen und unbehaglichen Schweifen auf dem wogenden Meer der Wörter wurde endlich gesteuert durch den Vortritt der bisher noch unerforschten Sanskritsprache sowie den Zutritt der deutschen, slawischen, litauischen und der übrigen europäischen Idiome in den wissenschaftlichen Kreis der Untersuchungen." Ihm war auch klar, dass die Vertreter der klassischen Philologie (Latein, Griechisch und Hebräisch) kein Interesse daran hatten, weitere Sprachen näher zu untersuchen, da sie diese als barbarisch ansahen.

Jacob Grimm hatte jedoch Vorläufer: 1787 hatte William Jones in Bengalen auf Grund des Aufbaus und der Wortwurzeln das Sanskrit mit den altpersischen, griechischen, lateinischen, gotischen und keltischen Sprachen verglichen – dies jedoch noch nicht systematisch. Der junge Däne Rasmus Christian Rask hatte – einer Forderung Wilhelm von Humboldts folgend – ebendies in Angriff genommen. Jacob Grimm kannte (und besprach) dessen Schrift und begann, Wortbildung und Lautentwicklung im Altnordischen mit denen im Slawischen bzw. Griechischen zu vergleichen. In der Deutschen Grammatik wurden erstmals die frühesten, dann die späteren und schließlich die jüngsten Entwicklungsstufen der betrachteten Sprachen vergleichend behandelt. In der zweiten Auflage legte er die Erkenntnis dar, dass die von Rask aufgedeckten lautlichen Entsprechungen nicht (zufällige) Einzelerscheinungen waren, sondern einer Gesetzmäßigkeit folgten. Diese Regel wird von angelsächsischen Forschern bis heute Grimm's law ("Grimmsches Gesetz") genannt. Er erkannte auch, dass es nicht nur eine, sondern zwei derartige Verschiebungsphasen gegeben hatte. Diese werden heute als "germanische" und "hochdeutsche Lautverschiebung" (oder auch "erste" bzw. "zweite Lautverschiebung") bezeichnet.

DIE MÄRCHEN UND SPRACHSTUDIEN

Angeregt durch Ludwig Achim von Arnim veröffentlichten sie ihre gesammelten Märchen als Kinder- und Hausmärchen, was im Titel andeutet, dass die Geschichten für Erwachsene und Kinder gleichermaßen gedacht waren. Im Gegensatz zu der extravaganten Fantasie der poetischen Märchen der romantischen Schule zielten die 200 Geschichten dieser Sammlung (die größtenteils aus mündlichen Quellen stammten, obwohl einige aus gedruckten Quellen stammten) darauf ab, die Seele, die Vorstellungskraft und den Glauben der Menschen im Laufe der Jahrhunderte zu vermitteln – oder bei einer echten Wiedergabe der Worte und Weisen des Kassierers. Das große Verdienst von Wilhelm Grimm besteht darin, den Märchen eine lesbare Form zu geben, ohne ihren folkloristischen Charakter zu verändern. Die Ergebnisse waren dreifach: Die Sammlung erfreute sich einer weiten Verbreitung in Deutschland und schließlich in allen Teilen der Welt (es gibt inzwischen Übersetzungen in 70 Sprachen); es wurde und bleibt ein Vorbild für das Sammeln von Märchen überall; und die Notizen der Grimms zu den Märchen bildeten zusammen mit anderen Untersuchungen die Grundlage für die Wissenschaft der Volkserzählung und sogar der Folklore. Bis heute sind die Märchen die früheste "wissenschaftliche" Volksmärchensammlung.

Den Kinder- und Hausmärchen folgte eine Sammlung historischer und lokaler Legenden aus Deutschland, Deutsche Sagen (1816–18), die nie große Popularität erlangte, obwohl sie sowohl die Literatur als auch das Studium der Volkserzählung beeinflusste. Die Brüder veröffentlichten dann (1826) eine Übersetzung von Thomas Crofton Crokers Fairy Legends and Traditions of the South of Ireland und stellten der Ausgabe eine eigene ausführliche Einführung über Märchengeschichten voran. Gleichzeitig widmeten sich die Grimms den schriftlichen Dokumenten der frühen Literatur und brachten neue Ausgaben alter Texte sowohl aus dem Germanischen als auch aus anderen Sprachen heraus. Wilhelms herausragender Beitrag war Die deutsche Heldensage, eine Sammlung von Themen und Namen aus Heldensagen, die in Literatur und Kunst des 6. bis 16. Jahrhunderts erwähnt werden, zusammen mit Aufsätzen zur Sagenkunst.

Während er zwei Jahrzehnte lang an diesen Themen arbeitete (1806–26), wandte sich Jacob auch dem Studium der Philologie mit einem umfangreichen Werk zur Grammatik zu, der Deutschen Grammatik (1819–37). Das Wort deutsch im Titel bedeutet nicht streng "deutsch", sondern bezieht sich auf die etymologische Bedeutung von "gemein" und wird damit für alle germanischen Sprachen verwendet, deren historische Entwicklung erstmals nachgezeichnet wird. Er stellte die Naturgesetze der Lautveränderung (sowohl Vokale als auch Konsonanten) in verschiedenen Sprachen dar und schuf damit Grundlagen für eine Methode der wissenschaftlichen Etymologie; d.h. Erforschung von Beziehungen zwischen Sprachen und Bedeutungsentwicklung. In

dem, was als Grimmsches Gesetz bekannt werden sollte, demonstrierte Jacob das Prinzip der Regelmäßigkeit der Entsprechung zwischen Konsonanten in genetisch verwandten Sprachen, ein Prinzip, das zuvor von dem Dänen Rasmus Rask beobachtet wurde. Jacobs Arbeiten zur Grammatik übten einen enormen Einfluss auf das zeitgenössische Studium der Linguistik, Germanistik, Romanistik und Slawistik aus und sind auch heute noch von Wert und in Gebrauch. 1824 übersetzte Jacob Grimm eine serbische Grammatik seines Freundes Vuk Stefanović Karadžić und schrieb eine gelehrte Einführung in slawische Sprachen und Literatur.

Er erweiterte seine Untersuchungen zur germanischen Volkskultur mit einer Studie über alte Rechtspraktiken und -anschauungen, die als Deutsche Rechtsaltertümer (1828) veröffentlicht wurde und systematisches Quellenmaterial lieferte, aber tatsächliche Gesetze ausschloss. Das Werk hat andere Veröffentlichungen in Frankreich, den Niederlanden, Russland und den südslawischen Ländern angeregt und ist noch nicht überholt.

DAS DEUTSCHE WÖRTERBUCH

Obwohl die Brüder Grimm durch ihre gesammelten Märchen berühmt wurden, galt ihr Hauptinteresse der Sprachwissenschaft und Etymologie. Tatsächlich ruhte ihre gesamte Karriere und Arbeit auf diesen drei Säulen: dem Studium der Linguistik, der Etymologie, der Geschichte sowie der Quellen, der Grammatik, der Volkssprache, der Volkssagen, Märchen, Redewendungen und aller anderen Sprachtraditionen in Wort und Schrift. Das "Deutsche Wörterbuch" in 30 Bänden ist das erste wissenschaftlich konzipierte deutsche Wörterbuch; initiiert von Jacob und Wilhelm Grimm. Das Wörterbuch sollte die Etymologie und Geschichte aller Wörter der (neu-)hochdeutschen Literatursprache von der Zeit Martin Luthers (um 1500) bis zu J.W. von Goethe (gest. 1832) sowie bedeutende dialektische Wörter und Formen; Aussprachen sollten weggelassen werden. Die Gebrüder Grimm stellten vier Bände des gewaltigen geplanten Werkes fertig, wobei Jacob für die Bände I (veröffentlicht in Leipzig 1852), III und IV bis zum Wort „Frucht" und Wilhelm für Band II verantwortlich war. Andere deutsche Philologen, die im Wesentlichen mit den Zielen und Grundsätzen der Grimms übereinstimmten, arbeiteten nach dem Tod der Brüder weiter an dem Wörterbuch. Die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern aus Ost- und Westdeutschland beschleunigte seine Fertigstellung (1960).

Mehrere moderne einbändige Wörterbücher für den persönlichen Gebrauch basieren auf der Etymologie und dem Datum des ersten Erscheinens eines Wortes. Dies sind grundlegende Informationen für jeden Sprachenlerner, da sie die Tür zum Sprachverständnis im Allgemeinen öffnen. In diesem Zusammenhang sind namentlich zu nennen: Das Grosse Deutsche Wörterbuch, Gerhard Wahrig, 1967; The Collins Concise Dictionary of the English Language, T. William McLeod, 1982; Van Dale, Groot Woordenboek van de Nederlandse Taal, G. Geerts und H. Heestermans, 1992 (3 Bände).

Einige Grundlagen der Linguistik

Die westgermanischen Sprachen bilden den größten der drei Zweige der germanischen Sprachfamilie (die anderen sind das Nordgermanische und die ausgestorbenen ostgermanischen Sprachen wie Gothic.). Innerhalb Europas sind die drei am weitesten verbreiteten westgermanischen Sprachen Englisch, Deutsch und Niederländisch. Zur Sprachfamilie gehören auch Afrikaans (eine Tochtersprache des Niederländischen), Jiddisch, Luxemburgisch, Friesisch und Schottisch (das den letzten Rest des Mittelenglischen darstellt). Darüber hinaus basieren mehrere Kreolen, Patois und Pidgins auf Niederländisch, Englisch und Deutsch, da sie jeweils Sprachen der Kolonialreiche waren. Englisch ist mit Abstand die am meisten gesprochene westgermanische Sprache mit mehr als 400 Millionen Muttersprachlern und weiteren 1.000 Millionen Benutzern von Englisch als Zweitsprache weltweit; Diese Zahl ist ungewiss, je nachdem, ob wir nur fließend sprechende Personen oder auch Benutzer mit Grundkenntnissen der englischen Sprache einbeziehen, was die Zahl erheblich erhöhen könnte.

Frühe Schriftzeugnisse

Bereits durch das antike Schrifttum, etwa durch die Germania des Tacitus, werden (west-)germanische Namen von Stämmen, Göttern und Personen in latinisierter Form überliefert, dazu einige wenige Wörter wie urus (Auerochse), glesum (Bernstein), ganta (Gans) und sapo (Schminke). Das früheste autochthone Schriftzeugnis des Westgermanischen ist der Kamm von Frienstedt mit einer Runeninschrift aus dem 3. Jahrhundert n. Chr., der jedoch weitgehend isoliert dasteht. Bekannt sind etwa 80 weitere Runeninschriften aus westgermanischem Gebiet aus der Zeit bis ins 7. Jahrhundert, in dem dann mit der Christianisierung die Runentradition abbricht.

Eine kaum dichtere Überlieferung westgermanischen Sprachguts in fragmentarischen schriftlichen Zeugnisse setzt ab dem 6. Jahrhundert ein. Aus dieser Zeit stammt beispielsweise die Lex Salica, ein im westlichen Teil des Frankenreiches entstandener lateinischer Text, der einzelne Wörter germanischen Ursprungs enthält, die aus der später ausgestorbenen altfränkischen Sprache stammen.

Mit dem 8. Jahrhundert beginnt die Überlieferung ganzer Texte. So sind in diesem Jahrhundert erstmals altenglische Texte belegt, wobei jedoch die bekannteste Quelle des Altenglischen, das Heldengedicht Beowulf, nur in einem Manuskript aus der Zeit um 1000 überliefert ist. Ebenfalls ab dem 8. Jahrhundert belegt sind auch Texte in Altbairisch, Altalemannisch und Altoberfränkisch, jenen westgermanischen Varianten, die auch unter dem Begriff Althochdeutsch zusammengefasst werden. Ab dem 9. Jahrhundert sind auch Texte in Altsächsisch überliefert, der Vorgängersprache des Niederdeutschen, hier insbesondere die Genesis und der Heliand. Altfriesisch ist erst seit dem 13. Jahrhundert durch schriftliche Quellen belegt.

Klassifikation

Die übliche Gliederung der westgermanischen Sprachen teilt diese in einen anglo-friesischen und einen kontinentalgermanischen Zweig. Die anglo-friesischen Sprachen werden weiter in anglische Sprachen (mit Englisch als Hauptvertreter) und friesische Sprachen unterteilt. Demgegenüber stehen die kontinentalwestgermanischen Sprachen mit den hochdeutschen (mit den ober- und mitteldeutschen Dialekten sowie Jiddisch), niederdeutschen (u. a. Niedersächsisch) Sprachformen und das Niederländische. Viele lautliche, grammatische, und idiomatische Merkmale sind aber nicht klar abgrenzbar, daher ist Mehrheit der Sprachwissenschaftler skeptisch gegenüber absolutistischer Abgrenzungen.

Die Brüder Grimm liefern in ihrer Märchensammlung wunderbare Beispiele deutscher Dialektunterschiede. Wir haben Übersetzungen in Niederländisch, Afrikaans, Friesisch und Englisch hinzugefugt so dass diese Sammlung einem guten Querschnitt aller heute gängigen Westgermanischen Sprachen bietet.

DIE GÖTTINGER JAHRE

Die stille Zufriedenheit der Kasseler Jahre endete 1829, als die Brüder vom Kurfürsten von Hessen-Kassel – vielleicht politisch motiviert – brüskiert wurden: Sie wurden nach dem Tod eines älteren Kollegen nicht befördert. Infolgedessen zogen sie an die nahe gelegene Universität Göttingen, wo sie zu Bibliothekaren und Professoren ernannt wurden. Jacob Grimms Deutsche Mythologie, die in dieser Zeit entstand, sollte von weitreichendem Einfluss sein. Anhand von Poesie, Märchen und folkloristischen Elementen zeichnete er den vorchristlichen Glauben und Aberglauben der Germanen nach und stellte die Überzeugungen denen der klassischen Mythologie und des Christentums gegenüber. Die Mythologie hatte viele Nachfolger in ganz Europa, aber oft waren Jünger in ihren Urteilen nicht so vorsichtig wie Jakob. Wilhelm veröffentlichte hier seine herausragende Edition der Freidankschen Epigramme. Aber wieder holte sie das Schicksal ein. Als Ernest Augustus, Herzog von Cumberland, König von Hannover wurde, hob er eigenmächtig die Verfassung von 1833 auf, die er für zu liberal hielt. Zwei Wochen nach der Erklärung des Königs richteten die Grimms zusammen mit fünf weiteren Professoren (den "Göttinger Sieben") einen Protest an den König, in dem sie erklärten, dass sie sich an die alte Verfassung eidlich gebunden fühlten. Daraufhin wurden sie entlassen, und drei Professoren, darunter Jacob, wurde befohlen, das Königreich Hannover sofort zu verlassen. Durch ihre Teilnahme an diesem gegen die Willkür gerichteten Protest demonstrierten sie deutlich das bürgerliche Verantwortungsbewusstsein der Akademiker und manifestierten gleichzeitig ihre eigenen liberalen Überzeugungen. Während des dreijährigen Exils in Kassel bemühten sich Institutionen in Deutschland und darüber hinaus (Hamburg, Marburg, Rostock, Weimar, Belgien, Frankreich, Niederlande und Schweiz) um die Dienste der Brüder.

DIE BERLINER ZEIT

1840 folgten sie einer Einladung des preußischen Königs Friedrich Wilhelm IV. nach Berlin, wo sie als Mitglieder der Königlichen Akademie der Wissenschaften an der Universität lehrten. Dort begannen sie ernsthaft mit der Arbeit an ihrem ehrgeizigsten Unternehmen, dem Deutschen Wörterbuch, einem großen deutschen Wörterbuch, das sowohl als Leitfaden für den Benutzer des geschriebenen und gesprochenen Wortes als auch als wissenschaftliches Nachschlagewerk gedacht war. Im Wörterbuch wurden alle in der Literatur der drei Jahrhunderte gefundenen deutschen Wörter "von Luther bis Goethe" mit ihren historischen Varianten, ihrer Etymologie und ihrer semantischen Entwicklung aufgeführt; ihre Verwendung in der Fach- und Alltagssprache wurde durch das Zitieren von Redewendungen und Sprichwörtern veranschaulicht. 1838 als Einkommensquelle für die Brüder nach ihrer Entlassung aus Göttingen begonnen, erforderte die Arbeit Generationen von Nachfolgern, um die gigantische Aufgabe mehr als hundert Jahre später zu Ende zu führen. Jacob erlebte, wie die Arbeit bis zum Buchstaben F fortschritt, während Wilhelm nur den Buchstaben D beendete. Das Wörterbuch wurde zu einem Beispiel für ähnliche Veröffentlichungen in anderen Ländern: Großbritannien, Frankreich, den Niederlanden, Schweden und der Schweiz. Jacobs philologische Forschungen führten später zu einer Geschichte der deutschen Sprache, Geschichte der deutschen Sprache, in der er versuchte, das historische Studium der Sprache mit dem Studium der Frühgeschichte zu verbinden. Die Erforschung von Namen und Dialekten wurde durch die Arbeit von Jacob Grimm angeregt, ebenso wie Schreibweisen und Rechtschreibung – er verwendete beispielsweise die Antiqua und plädierte für die Schreibweise deutscher Substantive ohne Großbuchstaben.

Rund 20 Jahre arbeiteten sie in Preußens Hauptstadt, respektiert und frei von finanziellen Sorgen. Viel Wichtiges findet sich in den Vorträgen und Aufsätzen der Brüder, den Vorworten und Rezensionen (Kleineren Schriften), die sie in dieser Zeit verfassten. In Berlin erlebten sie die Revolution von 1848 und beteiligten sich aktiv an den politischen Auseinandersetzungen der folgenden Jahre. Trotz enger und sogar emotionaler Verbundenheit mit ihrer Heimat waren die Grimms keine Nationalisten im engeren Sinne. Sie pflegten echte – auch politische – Freundschaften mit Kollegen im In- und Ausland, darunter die Juristen Savigny und Eichhorn; die Historiker F.C. Dahlmann, G.G. Gervinus und Jules Michelet; und die Philologen Karl Lachmann, John Mitchell Kemble, Jan Frans Willems, Vuk Karadžić und Pavel Josef Šafařik. Fast alle Akademien in Europa waren stolz darauf, Jacob und Wilhelm zu ihren Mitgliedern zu zählen. Der robustere Jacob unternahm viele Reisen für wissenschaftliche Untersuchungen und besuchte Frankreich, die Niederlande, Belgien, die Schweiz, Österreich, Italien, Dänemark und Schweden. Jacob blieb Junggeselle; Wilhelm heiratete Dorothea Wild aus Kassel, mit der er vier Kinder hatte.

DIE GESCHICHTEN - MITWIRKENDE

Die Familie Grimm

Die Familie Grimm lebte in Hanau. Der Urgroßvater, Friedrich Grimm der Ältere (1672–1748), und der Großvater, Friedrich Grimm der Jüngere (1707–1777), waren Geistliche des reformierten Glaubensbekenntnisses. Die Eltern Dorothea, geb. Zimmer, und Philipp Wilhelm Grimm hatten in ihrer Ehe neun Kinder, von denen drei als Säuglinge starben. Neben Jacob und Wilhelm erlangte der jüngere Bruder Ludwig Emil als Maler Bedeutung, während der ebenfalls als Sagen- und Märchensammler tätige Bruder Ferdinand Philipp Grimm in Vergessenheit geriet. Das Geburtshaus der Brüder Grimm stand am alten Paradeplatz in Hanau. Ihre Jugend verbrachten sie in Steinau an der Straße, wo der Vater eine Stelle als Amtmann hatte. Die Familienmitglieder:

- Philipp Wilhelm Grimm (gest. 1796) war ein deutscher Jurist und Vater von neun Grimm-Geschwistern; drei starben im Säuglingsalter, sechs überlebten. Er war Ehemann von Dorothea Grimm, über die fast nichts bekannt ist.
- Jacob Ludwig Karl Grimm (4. Januar 1785 – 20. September 1863), auch bekannt als Ludwig Karl, war ein deutscher Sprachwissenschaftler, Philologe, Jurist und Volkskundler. Er ist bekannt als Entdecker von Grimms Gesetz der Sprachwissenschaft, Mitautor des monumentalen Deutschen Wörterbuchs in 30 Bänden, Autor der Deutschen Mythologie und Herausgeber von Grimms Märchen. Er war der ältere Bruder von Wilhelm Grimm, dem literarischen Duo Brüder Grimm.
- Wilhelm Carl Grimm (1786–1859) war ein deutscher Autor und Anthropologe und der jüngere Bruder von Jacob Grimm aus dem literarischen Duo der Brüder Grimm.
- Carl Friedrich Grimm (1787-1852) war der dritte der Grimm Brüder. Er ist fast unbekannt.
- Ferdinand (Philipp) Grimm (1788-1845) war der vierte der Grimm Brüder und er ist bekannt als der "unbekannte Bruder" der Brüder Grimm. Auch er war ein deutscher Sagensammler. Im Jahr 1810 kam es zu einer größeren Auseinandersetzung mit seinen Geschwistern, deren Ursache viellecht ein Streit war um Dorothea Henriette Wild, die spätere Ehefrau Wilhelm Grimms.

Als Ferdinand Grimm im Sterben lag, wurde er von Jacob besucht, während Wilhelm den Kontakt endgültig abgebrochen hatte.

- Ludwig Emil Grimm (1790–1863) war der fünfte und jüngste der Brüder Grimm. Er war ein deutscher Maler, Kunstprofessor, Radierer und Kupferstecher. Die meisten bekannten Bilder der Familienmitglieder stammen von ihm.
- Charlotte Amalie Grimm (1793-1833; auch Lotte oder Malchen genannt), war die einzige Schwester aller fünf Grimm Brüder und Gattin des kurhessischen Staatsministers Ludwig Hassenpflug.
- Herman Grimm (1828–1901), Sohn von Wilhelm Grimm, war ein deutscher Akademiker und Schriftsteller.

Die Familie Hassenpflug

Die Familie Hassenpflug (Johannes Hassenpflug) war eine der frühesten und ergiebigsten Quellen für die Sammlung Kinder- und Hausmärchen (KHM) der Brüder Grimm. Die Familien Grimm und Hassenpflug verbanden sich durch Heirat. Die Beiträge stammten vor allem von den Töchtern der Familie aus der Zeit vor deren Heirat. Sie haben in Grimms Anmerkungen den Vermerk "aus Hessen", "aus den Maingegenden" oder auch "aus Hanau", da die Töchter der Familie in ihrer Kindheit von Hanau nach Kassel umgezogen waren. Die französischen Wurzeln der Familie erklären, dass einige Texte auf Charles Perrault zurückgehen. Bedeutende Familienmitglieder:

- Charlotte Amalie Hassenpflug, geb. Grimm (1793–1833), Schwester der Brüder Grimm, Ehefrau von Ludwig Hassenpflug, Mutter von Karl Hassenpflug
- Ludwig Hassenpflug (1794–1862), heiratete Charlotte Amalie Grimm, die einzige Schwester der Brüder Grimm, und er war somit Schwager der Brüder Grimm. Er war Innen- und Justizminister im Kurfürstentum Hessen, im Fürstentum Hohenzollern-Sigmaringen und im Großherzogtum Luxemburg
- Marie Hassenpflug (1788–1856), Schwägerin der Brüder Grimm, Märchensammlerin
- Johannes Hassenpflug (1755–1834), Schwiegervater der Brüder Grimm, Verwaltungsbeamter in der Landgrafschaft und dem späteren Kurfürstentum Hessen
- Karl Hassenpflug (1824–1890), Neffe der Brüder Grimm, deutscher Bildhauer, Sohn von Ludwig Hassenpflug,
- Amalie Hassenpflug (1800–1871), deutsche Schriftstellerin, Freundin und Schwägerin der Brüder Grimm und Annette von Droste-Hülshoffs.
- Walter Hassenpflug (1855–1921), Kurator der Philipps-Universität Marburg, Abgeordneter des Provinziallandtages

Die Beitrage der Hassenpflugs bildeten den Grundstock von Grimms Märchen:

- Von Amalie Hassenpflug (1800–1871) stammten KHM 13 Die drei Männlein im Walde, KHM 42 Der Herr Gevatter, vielleicht auch KHM 43a Die wunderliche Gasterei.
- Von Johanna (Jeanette) Hassenpflug (1791–1860) stammten KHM 14 Die drei Spinnerinnen, KHM 26 Rotkäppchen, KHM 36 Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack, KHM 41 Herr Korbes, KHM 67 Die zwölf Jäger, KHM 33a Der gestiefelte Kater, KHM 66a Hurleburlebutz, KHM 70a Der Okerlo, KHM 71a Prinzessin Mäusehaut.
- Von Marie Hassenpflug (1788–1856) stammten KHM 11 Brüderchen und Schwesterchen, KHM 26 Rotkäppchen, KHM 31 Das Mädchen ohne Hände, KHM 40 Der Räuberbräutigam, KHM 45 Daumerlings Wanderschaft, KHM 50 Dornröschen, KHM 79 Die Wassernixe, KHM 200 Der goldene Schlüssel, KHM 75a Vogel Phönix, KHM 81a Der Schmied und der Teufel, KHM 99a Der Froschprinz, das Textfragment Prinzessin mit der Laus, vielleicht auch KHM 53 Schneewittchen.[2]

Weiterhin von der Familie Hassenpflug stammten KHM 5 Der Wolf und die sieben jungen Geißlein, KHM 17 Die weiße Schlange, KHM 20 Das tapfere Schneiderlein, KHM 25 Die sieben Raben, KHM 32 Der gescheite Hans, KHM 52 König Drosselbart, KHM 55 Rumpelstilzchen, KHM 64 Die goldene Gans, KHM 54a Hans Dumm, KHM 62a Blaubart, KHM 76a Die Nelke, KHM 84a Die Schwiegermutter, vielleicht auch KHM 61a Von dem Schneider, der bald reich wurde und das Textfragment Der gute Lappen.

Die Familie Wild

- Henriette Dorothea (Dortchen) Wild (1793–1867) wurde 1825 Wilhelm Grimms Frau. Die Familie Wild war, neben Familie Hassenpflug, eine der frühesten und ergiebigsten Quellen für die Sammlung Kinder- und Hausmärchen (KHM) der Brüder Grimm. Auch diese Familie hatte hugenottische Wurzeln. Die Familie betrieb die Sonnenapotheke im Haus Marktgasse 21 in Kassel, welches 1943 zerstört wurde und nur zwei Häuser vom ersten Wohnhaus der Brüder Grimm in Kassel, dem Haus Wildemannsgasse 24 / Ecke Marktgasse, entfernt war.
- Von Wilhelm Grimms Frau, Henriette Dorothea Wild, stammten: KHM 13 Die drei Männlein im Walde, KHM 24 Frau Holle, KHM 28 Der singende Knochen, KHM 36 Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack (in der Version der 1. Auflage), KHM 39 Die Wichtelmänner, KHM 46 Fitchers Vogel, KHM 49 Die sechs Schwäne, KHM 52 König Drosselbart, KHM 55 Rumpelstilzchen (mit Lisette Wild, 1782–1858), KHM 56 Der Liebste Roland, KHM 65 Allerleirauh, KHM 88 Das singende springende Löweneckerchen, KHM 103 Der süße Brei, KHM 104 Die klugen Leute, KHM 105 Märchen von der Unke (mit Lisette Wild), vielleicht auch KHM 60a Das Goldei.
- Von Wilhelm Grimms Schwiegermutter, der Apothekersfrau Dorothea Catharina Wild (1752–1813), sind zwei Beiträge nachgewiesen: KHM 18 Strohhalm, Kohle und Bohne und KHM 30 Läuschen und Flöhchen. Die übrigen kamen wohl, wie auch in anderen Fällen, ausschließlich von den noch unverheirateten Töchtern der Familie.
- Von Wilhelm Grimms älterer Schwägerin, Marie Elisabeth Wild (1794–1858) stammte: KHM 44 Der Gevatter Tod. Wohl auch von der Familie Wild stammte KHM 1 Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich.
- Von Wilhelm Grimms jungerer Schwägerin, Margarete Marianne (Gretchen) Wild (1787–1819) stammten: KHM 2 Katze und Maus in Gesellschaft, KHM 3 Marienkind, KHM 58 Der Hund und der Sperling, KHM 154 Der gestohlene Heller, KHM 64a Die weiße Taube, vielleicht auch KHM 59a Prinz Schwan.

Frau Dorothea Viehmann

1813 lernte Frau Viehmann die Brüder Grimm kennen und erzählte ihnen über 40 Märchen und Märchenvariationen zu mindestens 36 Märchen der Brüder Grimm. Wilhelm Grimm schrieb über sie: "Einer jener guten Zufälle aber war es, daß wir aus dem bei Cassel gelegenen Dorfe Nieder-Zwehrn eine Bäuerin kennen lernten, die uns die meisten und schönsten Märchen des zweiten Bandes erzählte. Diese Frau, Namens Viehmännin, war noch rüstig, und nicht viel über fünfzig Jahre alt. .... Sie bewahrte die alten Sagen fest im Gedächtniß". Besonders beeindruckt waren die Brüder Grimm davon, dass sie die Märchen immer wieder in unveränderter Wortwahl zu erzählen wusste.

Die Pose einer Bäuerin war weitgehend eine durch die Zeitstimmung der Romantik beeinflasste Fiktion der Grimms die gewissermassen Authentizität der Märchen symbolisierte. Dorothea Viehmann war keineswegs eine einfache Bäuerin, sondern eine gebildete Frau. Johann Wolfgang von Goethe war Cousin fünften Grades von Dorothea Viehmann; beide gehen zurück auf den gemeinsamen Stammvater Valentin Schröder.

Dorothea Viehmann (geborene Katharina Dorothea Pierson, 1755-1815) war eine der wichtigsten Quellen für Grimms Märchen. Die Brüder Grimm veröffentlichten Dorothea Viehmanns Erzählungen vor allem im zweiten Band ihrer Kinder- und Hausmärchen (KHM).

Dorothea Viehmann wurde als Katharina Dorothea Pierson in Rengershausen als Tochter eines Gastwirtes geboren. Die Vorfahren väterlicherseits waren als verfolgte Hugenotten nach der Aufhebung des Edikts von Nantes nach Hessen-Kassel gekommen. Aufgrund dieser französischen Herkunft fanden über Dorothea Viehmann eine Reihe von französischen Märchenvariationen Niederschlag in der Märchensammlung der Brüder Grimm. 1777 heiratete Dorothea Pierson den Schneider Nikolaus Viehmann und zog mit ihm im Jahre 1787 nach Niederzwehren (heute Stadtteil von Kassel). Nach dem Tod ihres Mannes sorgte sie für sich und ihre sieben Kinder, indem sie Produkte ihres Gartens auf dem Markt verkaufte.

In der Gaststube ihres Vaters hörte sie darüber hinaus auch viele Geschichten, Sagen und Märchen von durchreisenden Kaufleuten, Handwerksburschen und Fuhrleuten, die sie später an die Brüder weitergab. Ihre Märchensammlung stellt offenbar eine Mischung aus neuen Texten, Kunstmärchen und teilweise bearbeiteten und veränderten Volksmärchen dar.

Auf Frau Viehmann zurückgehende Märchen: Eines der Märchen, das die Brüder Grimm von Dorothea Viehmann erzählt bekamen, ist das Märchen KHM 106 Der arme Müllerbursch und das Kätzchen. Hier ist die hugenottische Abstammung der Dorothea Viehmann besonders deutlich, denn es besitzt sehr viel Ähnlichkeit mit dem französischen Feenmärchen Die weiße Katze (La chatte blanche) der Madame d'Aulnoy. Das Märchen KHM 29 Der Teufel mit den drei goldenen Haaren geht in seiner endgültigen Fassung, die 1819 von den Brüdern Grimm veröffentlicht wurde, ebenfalls auf Dorothea Viehmann zurück. Auf Dorothea Viehmann zurückgehende Texte haben in den Anmerkungen der Brüder Grimm stets den Hinweis "aus Zwehrn." Hier eine Auswahl (KHM Nr.): 6, 9, 34, 61, 63, 71, 76, 89, 94, 98, 100, 102, 108, 111, 115, 118, 125, 127, 128. KHM 176 Die Lebenszeit, könnte auch von ihr stammen. Daneben flossen Fassungen von Dorothea Viehmann in weitere Märchen mit ein oder werden in den Anmerkungen als Varianten wiedergegeben.

Wachtmeister Krause

Johann Friedrich Krause (1747-1828) war Kavalleriesoldat (Dragonerwachtmeister, Unteroffizier) und Sohn des Schulmeisters, Nachfahre von Pfarrern und Lehrern. Neben Dorothea Viehmann war er eine der wichtigsten Quellen der Märchensammlung der Brüder Grimm; in ihren Anmerkungen nannten sie ihn stets "Wachtmeister Krause". 1811 notierte Krause in ein Schreibheft verschiedene Märchen, Schnurren und Schwänke aus den Spinnstuben von Hoof. Dieses Heft übergab er in Kassel den Brüdern Grimm, die er persönlich kannte. Von Krause stammen KHM 16 Die drei Schlangenblätter, KHM 48 Der alte Sultan und KHM 54 Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein (zumindest in der Fassung der 1. Auflage) sowie KHM 16a Herr Fix und Fertig (nur 1. Auflage). Zu KHM 111 Der gelernte Jäger lieferte er eine Vergleichsfassung in Grimms Anmerkung. Die Herkunft von KHM 92 Der König vom goldenen Berg (Grimms Anmerkung: Nach der Erzählung eines Soldaten) ist nicht zu ermitteln.

REZEPTION

Nach dem Zweiten Weltkrieg war in Westdeutschland die Meinung tonangebend, die Märchen der Brüder Grimm seien mitverantwortlich für die Gräueltaten der Nazis gewesen. Der britische Major T. J. Leonard prüfte 1947 die Schulbücher der wilhelminischen Zeit und kam in seiner im selben Jahr erschienenen Schrift First steps in cruelty zu dem Schluss, die Grimmschen Märchen hätten bei den deutschen Kindern eine unbewusste Neigung zur Grausamkeit erzeugt. In der amerikanischen Besatzungszone wurden die Kinder- und Hausmärchen aus den Schulen und Bibliotheken aussortiert und nach Übersee verschifft und in der britischen Besatzungszone wurde eine Zeit lang keine Lizenz für den Nachdruck ausgegeben. Obwohl auch entgegengesetzte Meinungen geäußert wurden, beherrschten bis in die 1970er Jahre märchenkritische Stimmen den Diskurs.

Einen allmählichen Umschwung brachte die Veröffentlichung "Kinder brauchen Märchen" (1976) von Bruno Bettelheim, der im Jahre 1938 als Jude im KZ Dachau und im das KZ Buchenwald interniert war, dann aber im Jahre 1939 nach Amerika auswandern konnte. Aus psychoanalytischer Sicht haben Märchen für Kinder eine tröstliche und bestärkende Wirkung. Wie Bettelheim darstellt, ging Sigmund Freud davon aus, dass der "wahre Mensch" zum überwiegenden Teil aus unbewussten Anteilen gebildet wird und dass der Einfluss der Umwelt vernachlässigend gering sei. Durch seine Erlebnisse im KZ musste er erkennen, dass diese Vorstellung nicht länger haltbar war. Hier im KZ war der Einfluss der Umwelt auf das Individuum so stark, dass sich das Individuum charakterlich innerhalb kürzester Zeit komplett verändert hatte. Er schloss daraus, dass die Methoden der Psychoanalyse auf die spezielle Umgebung einer therapeutischen Praxis reduziert blieben, aber eine allgemeine Aussage über den wahren Menschen von ihr nicht gemacht werden kann.

Die Ausführungen, die er zum Thema Integration des Individuums in die Massengesellschaft machte, bezogen sich in ihrer extremsten Form auf die Erfahrungen im KZ. Bettelheim betont mehrfach, dass die notwendige Erkenntnis über die innere Natur des Menschen nur dann verstanden werden kann, wenn man den Nationalsozialismus und die KZs nicht als überwundene Verbrechen, sondern als systemimmanente Bestandteile eines faschistischen Systems begreift, welches einem Ideal folge. In vielen Beispielen weist er nach, dass das Individuum in der heutigen postindustriellen Gesellschaft noch immer den gleichen Herausforderungen ausgesetzt sei wie die Deutschen im Dritten Reich. Insofern ging es ihm nicht um eine Abrechnung mit den verbrecherischen Methoden der SS und der Gestapo, sondern um das Offenlegen natürlicher Zusammenhänge zwischen gesellschaftlichem Zwang und dem Autonomiebestreben des Individuums.

Bettelheim führt aus, dass das Individuum in der Massengesellschaft zwischen den zwei Polen Zwang und Bedürfnisse operieren müsse. Werden die Anpassungen in Richtung Zwang zu stark, könne das Individuum seine Bedürfnisse nicht mehr wahrnehmen und diese daher auch nicht mehr integrieren. Führe die Anpassung zu stark in Richtung Bedürfnisse, dann zerfalle die Gesellschaft in Einzelpersonen. In

jedem Fall aber sei die Anpassungsleistung eine spezifisch auf die Situation zugeschnittene Maßnahme, bei der das Individuum abwägen müsse, was seinen Bedürfnissen am ehesten gerecht werde.

Um diese seelischen Balance herzustellen, müssen dem Individuum aber zunächst einmal seine Bedürfnisse (nicht Wünsche) bewusst sein. Hier sieht Bettelheim seine zentrale Forderung, wenn er schreibt, wir dürften uns nicht mehr mit einem Leben zufriedengeben, in dem die Bedürfnisse unseres Gefühls dem Verstand fremd seien. Er mahnt eindringlich in der Aufarbeitung der Naziherrschaft die Entwicklung nicht mit der Überwindung des Bösen zu erklären. Vielmehr sei die menschenverachtende Entwicklung des Dritten Reichs die natürliche Folge der systematischen Entindividualisierung einer ganzen Gesellschaft. Auch wenn es weder Gestapo noch Konzentrationslager mehr gebe, bestünde das Spannungsfeld zwischen Massenstaat und Individuum unverändert fort.

In anderen Worten könnte man sagen: Der Mensch ist immer noch biologisch mit den anderen Primaten (Bonobos, Chimpansen, Gorillas) eng verbunden die ganz genau die gleichen Konflikte haben. Nach der Trennung von ihnen vor einigen Million Jahren, haben wir immer noch die gleichen Gefühle wie sie. Und das wird sich in absehbarer Zeit kaum ändern, allen utopischen (oder dystopischen) Ideologen zum Trotz. Jedesmal wenn solche Ideologen eine Massengesellschaft, eine unbeschränkte Einwanderung, die Einschränkung freier Meinungsäusserung, und die absichtliche Uniformisierung des Individuums, propagieren erwarteten uns all die schlimmen Auswirkungen die wir schon von der Nazi-Herrschaft, von den Kommunistischen Regimen und anderer Diktaturen kennen. Toleranz gegenüber einer jeglichen Zwangsherrschaft führt unweigerlich immer zu dem selben katastrophalen Ergebnis. Und in diesem Zusammenhang spielt der antike Zeitgeist einiger weniger Märchen kaum eine Rolle. Eine viel grössere Rolle spielen hier die üblen Ideologien von Rousseau, Robespierre, Hegel, Marx, Engels, Foucault, Mohammed, Hitler, Lenin, Mao, Stalin, Xi und Dugin; um nur einige zu nennen.

Die Brüder Grimm selbst sahen ihre Sammlung immer nur als ein Buch der Erziehung. Dies zielte jedoch nicht auf die Vermittlung von Normen, sondern eher auf ein gewisses Weltverständnis, das zu pädagogischen Vorstellungen von Aufklärung und Romantik passte. Niemals dürfen wir die Menschen und ihre Werke aus der Vergangenheit einfach nur verdammen weil jeder von uns einer bestimmten Ideologie folgt. Wie werden die Menschen in 200 oder 500 Jahren uns beurteilen? Mit etwas historischen Verstand ist es nicht schwer sich auszumalen was man in Zukunft über uns denkt und sagt; und dies betrifft sowohl unsere Traditionalisten als auch die sogenannten Progressiven. Dabei wird keiner gut wegkommen. Märchen habe ihre Kritiker und ihre Freunde, und das ist gut so. Darum habe ich hier ganz bewusst alle Märchen der Brüder Grimm wieder vereint und wieder veröffentlicht. Lest sie und diskutiert was die Ursache ihrer Inhalte war und wir wir damit umgehen könnten. Bildung hat nichts mit Normen und ihrer Ignoranz zu tun sondern mit offenem Verstand!

Achtung

Man spricht ja nicht so gern darüber, aber: Kinder waren immer Gefahren ausgesetzt. Das war vor Jahrhunderten so, und das ist es noch heute. Kinder sollten Skepsis und gesundes Misstrauen lernen. Kinder und Frauen brauchen Schutz. Lassen Sie Ihre Kinder niemals unbeaufsichtigt. Informieren Sie sich. Falsche Scham kann tödlich sein. Wir empfehlen die folgenden juristischen Begriffe ernstzunehmen und mit den Kindern darüber so früh wie möglich zu sprechen: Sexueller Missbrauch von Kindern und Schutzbefohlener und anderer widerstandsunfähiger Personen, Verwahrlosung von Kindern, Vergewaltigung, Menschenhandel, Zwangsprostitution, Zwangsarbeit, Menschenraub, Verschleppung, Entziehung Minderjähriger, Kinderhandel, Weibliche Genitalverstümmelung, Zwangsheirat, Ehrenmord, Inzest, Erpresserischer Menschenraub, Geiselnahme, Erpressung. Schätzungen zufolge werden weltweit und jährlich zehntausende Kinder ermordet, hunderttausende vergewaltigt und rund ein halbe Million Kinder im Rahmen von Menschenhandel über Ländergrenzen verbracht; einschliesslich Kinder und Jugendliche aus westlichen Ländern. Vorbeugen ist besser als ein Leben lang schuld sein!

Lord Henfield, 2022.



BROTHER AND SISTER

Engraving by Ludwig Emil Grimm, 1819



Restoration: Lord Henfield. 2019. *Ludwig Emil Grimm fec. Cassel. 1819.*

FIRST PART (EERSTE DEEL)

Engraving by Ludwig Emil Grimm 1819

TEIL 1 (BAND 1) / DEEL 1 / PART 1 (VOLUME 1) -- 1812

KHM 1. DER FROSCHKÖNIG ODER DER EISERNE HEINRICH
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich" ist ein Märchen das aus Hessen kommt, wo die Grimms es wohl von Familie Wild hörten, und erzählt Der Froschprinz aus der Erstauflage nach.

Inhalt: Einer Prinzessin fällt ihre goldene Kugel beim Spiel in den Brunnen, und ein Frosch bietet an, ihr zu helfen. Sie muss ihm dafür versprechen, seine Freundin zu werden und Teller und Bett mit ihm zu teilen. Als sie die Kugel zurück hat, geht sie nach Hause und vergisst den armen Frosch in seinem Brunnen. Doch der Frosch kommt an die Tür des Königsschlosses, und auf Drängen ihres Vaters, des Königs, bekennt sich die Prinzessin widerwillig zu ihrem Versprechen. Sie muss ihren Tisch mit dem Frosch teilen. Als jedoch der Frosch fordert, dass sie ihn mit in ihr Bett nehmen solle, ist ihre Abscheu so groß, dass sie den schleimigen und hässlichen Frosch an die Wand wirft. Im gleichen Augenblick verwandelt sich der Frosch in einen Prinzen. Er war von einer bösen Hexe verwünscht worden. Nach dem Willen ihres Vaters führt er die Königstochter als seine Gemahlin in einer Kutsche in sein Königreich. Während der Fahrt brechen Heinrich, dem treuen Diener des jungen Königs, aus Freude über die Erlösung seines Herrn mit lautem Krachen die drei eisernen Ketten entzwei, die er (der „eiserne Heinrich") sich hatte um sein Herz legen lassen, als sein Herr in einen Frosch verwandelt worden war, damit sein Herz nicht aus Kummer zerspränge. Prinz und Prinzessin leben glücklich bis an ihr Lebensende.)

In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat, lebte ein König, dessen Töchter waren alle schön, aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich verwunderte, so oft sie ihr ins Gesicht schien. Nahe bei dem Schlosse des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde war ein Brunnen; wenn nun der Tag sehr heiß war, so ging das Königskind hinaus in den Wald und setzte sich an den Rand des kühlen Brunnens, und wenn sie Langeweile hatte, so nahm sie eine goldene Kugel, warf sie in die Höhe und fing sie wieder; und das war ihr liebstes Spielwerk.

Nun trug es sich einmal zu, daß die goldene Kugel der Königstochter nicht in ihr Händchen fiel, das sie in die Höhe gehalten hatte, sondern vorbei auf die Erde schlug und geradezu ins Wasser hineinrollte. Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach, aber die Kugel verschwand, und der Brunnen war tief, so tief, daß man keinen Grund sah. Da fing sie an zu weinen und weinte immer lauter und konnte sich gar nicht trösten. Und wie sie so klagte, rief ihr jemand zu: "Was hast du vor, Königstochter, du schreist ja, daß sich ein Stein erbarmen möchte." Sie sah sich um, woher die Stimme käme, da erblickte sie einen Frosch, der seinen dicken häßlichen Kopf aus dem Wasser streckte. "Ach, du bist's, alter Wasserpatscher," sagte sie, "ich weine über meine goldene Kugel, die mir in den Brunnen hinabgefallen ist." "Sei still und weine nicht," antwortete der Frosch, "ich kann wohl Rat schaffen, aber was giebst du mir, wenn ich dein Spielwerk wieder heraushole?" "Was du haben willst, lieber Frosch," sagte sie, "meine Kleider, meine Perlen und Edelsteine, auch noch die goldene Krone, die ich trage." Der Frosch antwortete: "Deine Kleider, deine Perlen und Edelsteine, und deine goldene Krone, die mag ich nicht; aber wenn du mich lieb haben willst und ich soll dein Geselle und Spielkamerad sein, an deinem Tischlein neben dir sitzen, von deinem goldenen Tellerlein essen, aus deinem Becherlein trinken, in deinem Bettlein schlafen: wenn du mir das versprichst, so will ich hinuntersteigen und dir die goldene Kugel wieder heraufholen." "Ach ja," sagte sie, "ich verspreche dir alles, was du willst, wenn du mir nur die Kugel wieder bringst." Sie dachte aber: "Was der einfältige Frosch schwätzt, der sitzt im Wasser bei seinesgleichen und quakt, und kann keines Menschen Geselle sein."

Der Frosch, als er die Zusage erhalten hatte, tauchte seinen Kopf unter, sank hinab und über ein Weilchen kam er wieder heraufgerudert; hatte die Kugel im Maul und warf sie ins Gras. Die Königstochter war voll Freude, als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte, hob es auf und sprang damit fort. "Warte, warte," rief der Frosch, "nimm mich mit, ich kann nicht so laufen wie du." Aber was half ihm, daß er ihr sein quak quak so laut nachschrie als er konnte; sie hörte nicht darauf, eilte nach Haus und hatte bald den armen Frosch vergessen, der wieder in seinen Brunnen hinabsteigen mußte.

Am anderen Tage, als sie mit dem König und allen Hofleuten sich zur Tafel gesetzt hatte und von ihrem goldenen Tellerlein aß, da kam, plitsch platsch, plitsch platsch, etwas die Marmortreppe heraufgekrochen, und als es oben angelangt war, klopfte es an der Thür und rief: "Königstochter, jüngste, mach mir auf." Sie lief und wollte sehen wer draußen wäre, als sie aber aufmachte, so saß der Frosch davor. Da warf sie die Thür hastig zu, setzte sich wieder an den Tisch, und war ihr ganz angst. Der König sah wohl, daß ihr das Herz gewaltig klopfte und sprach: "Mein Kind, was fürchtest du dich, steht etwa ein Riese vor der Thür und will dich holen?" "Ach nein," antwortete sie, "es ist kein Riese, sondern ein garstiger Frosch." "Was will der Frosch von dir?" "Ach lieber Vater, als ich gestern im Walde bei dem Brunnen saß und spielte, da fiel meine goldene Kugel ins Wasser. Und weil ich so weinte, hat sie der Frosch wieder heraufgeholt, und weil er es durchaus verlangte, so versprach ich ihm, er sollte mein Geselle werden, ich dachte aber nimmermehr, daß er aus seinem Wasser heraus könnte. Nun ist er draußen und will zu mir herein." Indem klopfte es zum zweitenmal und rief:

"Königstochter, jüngste,
mach mir auf,
weißt du nicht, was gestern
du zu mir gesagt
bei dem kühlen Brunnenwasser?
Königstochter, jüngste,
mach mir auf."

Da sagte der König: "Was du versprochen hast, das mußt du auch halten; geh nur und mach ihm auf." Sie ging und öffnete die Thür, da hüpfte der Frosch herein, ihr immer auf dem Fuße nach, bis zu ihrem Stuhl. Da saß er und rief: "Heb mich herauf zu dir." Sie zauderte, bis es endlich der König befahl. Als der Frosch erst auf dem Stuhl war, wollte er auf den Tisch, und als er da saß, sprach er: "Nun schieb mir dein goldenes Tellerlein näher, damit wir zusammen essen." Das that sie zwar, aber man sah wohl, daß sie's nicht gerne that. Der Frosch ließ sich's gut schmecken, aber ihr blieb fast jedes Bißlein im Halse. Endlich sprach er: "Ich habe mich satt gegessen, und bin müde, nun trag mich in dein Kämmerlein und mach dein seiden Bettlein zurecht, da wollen wir uns schlafen legen." Die Königstochter fing an zu weinen und fürchtete sich vor dem kalten Frosch, den sie sich nicht anzurühren getraute, und der nun in ihrem schönen reinen Bettlein schlafen sollte. Der König aber ward zornig und sprach: "Wer dir geholfen hat, als du in der Not warst, den sollst du hernach nicht verachten." Da packte sie ihn mit zwei Fingern, trug ihn hinauf

und setzte ihn in eine Ecke. Als sie aber im Bette lag, kam er gekrochen und sprach: "Ich bin müde, ich will schlafen so gut wie du; heb mich herauf, oder ich sag's deinem Vater." Da ward sie erst bitterböse, holte ihn herauf und warf ihn aus allen Kräften wider die Wand: "Nun wirst du Ruhe haben, du garstiger Frosch."

Als er aber herab fiel, war er kein Frosch, sondern ein Königssohn mit schönen freundlichen Augen. Der war nun nach ihres Vaters Willen ihr lieber Geselle und Gemahl. Da erzählte er ihr, er wäre von einer bösen Hexe verwünscht worden, und niemand hätte ihn aus dem Brunnen erlösen können als sie allein, und morgen wollten sie zusammen in sein Reich gehen. Dann schliefen sie ein, und am anderen Morgen, als die Sonne sie aufweckte, kam ein Wagen herangefahren mit acht weißen Pferden bespannt, die hatten weiße Straußfedern auf dem Kopf, und gingen in goldenen Ketten, und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich. Der treue Heinrich hatte sich so betrübt, als sein Herr war in einen Frosch verwandelt worden, daß er drei eiserne Bande hatte um sein Herz legen lassen, damit es ihm nicht vor Weh und Traurigkeit zerspränge. Der Wagen aber sollte den jungen König in sein Reich abholen; der treue Heinrich hob beide hinein, stellte sich wieder hinten auf und war voller Freude über die Erlösung. Und als sie ein Stück Weges gefahren waren, hörte der Königssohn, daß es hinter ihm krachte, als wäre etwas zerbrochen. Da drehte er sich um und rief:

"Heinrich, der Wagen bricht."

"Nein, Herr, der Wagen nicht,
es ist ein Band von meinem Herzen,
das da lag in großen Schmerzen,
als ihr in dem Brunnen saßt,
als ihr eine Fretsche (Frosch) wast (wart)."

Doch einmal und noch einmal krachte es auf dem Wege, und der Königssohn meinte immer, der Wagen bräche, und es waren doch nur die Bande, die vom Herzen des treuen Heinrich absprangen, weil sein Herr erlöst und glücklich war.

1. DE KIKKERKONING OF IJZEREN HENDRIK
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De kikkerkoning of ijzeren Hendrik" is een verhaal uit Hessen van de Wild familie. De eigenlijke naam is De kikkerkoning of de IJzeren Hendrik of in het Duits "Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich". De gebroeders vonden dit zo'n belangrijk sprookje dat ze het op nummer 1 zetten in hun verzameling, het staat dan ook bekend als KHM1.

Inhoud: Een prinsesje gaat als het warm is vaak spelen bij de koele bron onder de oude lindeboom in het donkere bos bij het kasteel. Ze heeft een gouden bal die ze bij het spelen omhoog gooit en weer opvangt. Op een dag valt de gouden bal in de diepe bron. Een kikker hoort haar huilen om het verlies van de bal en is bereid hem eruit te halen. Hij wil geen goud of sieraden als beloning, maar de vriendschap van de prinses. Als ze belooft de kikker naast haar aan tafel en in bed te laten, pakt hij de bal. De prinses rent echter met haar bal naar huis zonder de kikker mee te nemen. De volgende dag klopt de kikker aan bij het kasteel. Eerst wil ze de kikker niet binnenlaten, maar haar vader vindt dat ze de belofte moet inlossen. Ze eet met tegenzin samen met de kikker van haar gouden bordje en haar vader dwingt haar de kikker mee te nemen naar haar slaapkamer. De kikker verandert na een kus, in de oorspronkelijke versie als ze hem tegen de muur smijt, ten slotte in een prins op wie ze verliefd wordt. Een heks had hem veranderd in een kikker en alleen de prinses kon hem bevrijden uit de bron. De volgende dag arriveert een koets, getrokken door acht witte paarden met witte struisveren op hun hoofd. De prins neemt zijn prinses mee naar zijn rijk. Tijdens de rit horen ze harde knallen. De koetsier is trouwe Hendrik, de knecht van de prins van voor zijn betovering. Hij heeft jarenlang drie ijzeren banden over zijn hart gedragen, om te voorkomen dat het van verdriet zou breken. Uit vreugde voor het verbreken van de betovering en het zien van de gelukkige prins springen deze banden kapot.)

In oude tijden, toen wensen nog hielp, leefde er een koning wiens dochters allen mooi waren; maar de jongste was zo mooi dat de zon zelf, die toch zoveel gezien heeft, zich erover verbaasde iedere keer als hij haar gezicht bescheen. Vlak bij het slot van de koning lag een groot donker bos en in dat bos bevond zich onder een oude linde een bron. Als het nu overdag heel warm was liep het koningskind het bos in en ging aan de rand van de koele bron zitten - en als zij zich verveelde nam zij een gouden bal die zij omhoog wierp en weer opving; en dat was haar liefste spel.

Nu gebeurde het op een keer dat de gouden bal van de koningsdochter niet in haar handje viel, dat zij omhoog hield, maar er naast op de grond terechtkwam en regelrecht in het water rolde. De prinses volgde hem met haar ogen, maar de bal verdween en de bron was zó diep, zó diep dat je de bodem niet zag. Toen begon zij te huilen en huilde steeds harder en zij was ontroostbaar. En toen zij daar zo zat te jammeren riep iemand haar toe: "Wat is er toch, koningsdochter, je huilt zo dat je er een steen mee zou vermurwen." Zij keek rond om te zien waar die stem vandaan kwam; daar zag zij een kikker die zijn lelijke dikke kop uit het water stak. "Ach, ben jij het, oude watertrapper," zei zij, "ik huil om mijn gouden bal die in de bron is gevallen." - "Wees maar stil en huil maar niet," antwoordde de kikker, "ik weet er wel raad op, maar wat geef je mij als ik je speelgoed weer naar boven haal?" - "Wat je maar hebben wilt, beste kikker," zei zij, "mijn kleren, mijn parels en edelstenen en ook nog de gouden kroon die ik draag." De kikker antwoordde: "Je kleren, je parels en edelstenen en je gouden kroon wil ik niet hebben, maar als je mij wilt liefhebben en ik je vriendje en speelkameraad mag zijn, naast je aan je tafeltje mag zitten, van je gouden bordje eten, uit je bekertje drinken en in je bedje slapen: als je mij dat belooft, dan zal ik naar de diepte afdalen en je gouden bal weer naar boven brengen." - "Ach, ja," zei zij, "ik beloof je alles wat je wilt, als je mij mijn bal maar weer terugbrengt." Zij dacht echter: "Wat praat die kikker dom, die zit in 't water bij de andere kikkers en kwaakt en de vriend van een mens kan hij toch niet zijn."

Toen de kikker de belofte had gekregen, dook hij met zijn kop onder water, liet zich naar beneden zakken en na een tijdje kwam hij weer naar boven roeien, met de bal in zijn bek en wierp die in het gras. De koningsdochter was verheugd toen zij haar mooie speelgoed terugzag, raapte het op en snelde ermee weg. "Wacht, wacht," riep de kikker, "neem mij mee, ik kan niet zo snel lopen als jij." Maar wat hielp het hem of hij haar zo hard hij maar kon zijn Kwak-Kwak nariep. Zij luisterde er niet naar, holde naar huis en zij was de arme kikker die weer in zijn bron moest afdalen, al gauw vergeten.

Toen zij de volgende dag met de koning en de hele hofhouding aan tafel zat en van haar gouden bordje at, kwam daar klits-klats, klits-klats iets de marmeren trap opkruipen en toen het boven was aangeland klopte het op de deur en riep: "Doe open, prinsesje, doe open!" Zij liep naar de deur om te zien wie er buiten stond. Toen zij echter opendeed zat de kikker voor de deur. Zij wierp die haastig dicht, ging weer aan tafel zitten en was heel bang. De

koning zag wel dat haar hart hevig klopte en sprak: "Mijn kind, wat is er, ben je misschien bang dat er een reus voor de deur staat, die je wil meenemen?" - "Ach, nee," antwoordde zij, "het is geen reus maar een lelijke kikker." - "Wat wil die kikker van je?" - "Ach, lieve vader, toen ik gisteren in het bos bij de bron zat te spelen, viel mijn gouden bal in het water, en omdat ik zo schreide heeft de kikker hem weer naar boven gehaald en omdat hij het beslist wilde, beloofde ik hem dat hij mijn vriendje kon worden, maar ik had nooit gedacht dat hij uit het water zou kunnen komen; nu staat hij daarbuiten en wil bij mij binnenkomen." Intussen klopte de kikker voor de tweede maal en riep:

"Doe open, prinsesje,
Doe open!
Weet je niet wat je gisteren
Mij hebt beloofd
Bij de koele bron?
Doe open, prinsesje,
doe open!"

Toen zei de koning: "Wat je beloofd hebt, daaraan moet je je ook houden, ga hem maar opendoen!" Zij stond op om de deur te openen en daar sprong de kikker naar binnen en volgde haar op de voet tot aan haar stoel. Daar zat hij en riep: "Til mij op." Zij aarzelde tot de koning het tenslotte beval. Toen de kikker eenmaal op de stoel zat wilde hij op de tafel en toen hij daar zat sprak hij: "Schuif nu je gouden bordje dichter naar mij toe, zodat wij samen kunnen eten." Dat deed zij wel, maar het was duidelijk te zien dat zij het niet leuk vond. De kikker liet het zich goed smaken, maar de prinses bleef bijna iedere hap in de keel steken. Tenslotte sprak de kikker: "Ik heb mijn buikje rond gegeten en ik ben moe; draag mij nu naar je kamertje en maak je zijden bedje op, dan gaan wij slapen." De koningsdochter begon te huilen en was bang voor de koude kikker die zij niet durfde aanraken en die nu in haar mooie schone bedje moest slapen. Maar de koning werd toornig en sprak: "Iemand die je geholpen heeft in de nood, mag je daarna niet verachten." Toen pakte zij hem met twee vingers op, droeg hem naar boven en smakte hem zo hard zij kon tegen de muur. "Nu kan je rusten, jij lelijke kikker."

Maar toen hij naar beneden viel was hij geen kikker meer, maar een koningszoon met mooie vriendelijke ogen. En nu was hij zoals haar vader wilde, haar lieve metgezel en echtgenoot. Toen vertelde hij haar dat hij door een boze heks was betoverd en dat niemand hem uit de bron had kunnen verlossen dan zij alleen en morgen zouden zij samen naar zijn rijk gaan. Daarop vielen zij in slaap en de volgende ochtend toen de zon hen wekte kwam er een wagen aanrijden, bespannen met acht witte paarden die witte struisveren op het hoofd hadden en in gouden kettingen liepen en achterop stond de dienaar van de jonge koning, dat was de trouwe Hendrik. De trouwe Hendrik was zo bedroefd geweest toen zijn heer in een kikker werd veranderd, dat hij drie ijzeren banden om zijn hart had laten slaan opdat het niet van smart en droefenis zou breken. De wagen moest de jonge koning afhalen om hem naar zijn rijk te brengen. De trouwe Hendrik hielp hen beiden instappen, ging weer achterop staan en was zeer verheugd over de verlossing.

En toen zij een eind gereden hadden, hoorde de koningszoon een gekraak achter zich alsof er iets brak. Toen draaide hij zich om en riep:

"Hendrik, de wagen breekt!"
"Nee, Heer, het is de wagen niet,
Maar een ring van mijn hart,
Die mij steunde in mijn smart,
Toen u in de bron ging wonen
En u als kikker moest vertonen."

Nóg een keer en nóg een keer brak er ijzer op de weg en de prins dacht steeds dat de koets brak, maar het waren de ijzeren ringen die van het hart van de trouwe Hendrik afvielen, omdat zijn heer nu bevrijd en gelukkig was.

1.—THE FROG-KING, OR IRON HENRY.
(Englisch / Engels / English)

("The Frog Prince; or, Iron Henry" (German: Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich, literally "The Frog King or the Iron Henry") is a fairy tale collected by the Brothers Grimm and published in 1812 in Grimm's Fairy Tales (KHM 1). Traditionally, it is the first story in their folktale collection. It apparently comes from an oral tradition of Dortchen Wild's family in Kassel. The volume 2 of the first edition of Kinder- und Hausmärchen, published in 1815, included a variation of this story entitled Der Froschprinz (The Frog Prince), published as tale no. 13. As this version was not included in later editions, it has since remained relatively unknown.

Contents: In the tale, a spoiled princess reluctantly befriends the Frog Prince, whom she met after dropping a golden ball into a pond under a linden tree, and he retrieves it for her in exchange for her friendship. The Frog Prince, who is under a wicked fairy's spell, magically transforms back into a handsome prince. In the original Grimm version of the story, the frog's spell was broken when the princess threw the frog against the wall, at which he transformed back into a prince, while in modern versions the transformation is triggered by the princess kissing the frog. In other early versions, it was sufficient for the frog to spend the night on the princess' pillow. The frog prince also has a loyal servant named Henry (or Harry) who had three iron bands affixed around his heart to prevent it from breaking in his sadness when his master got under a spell. When the frog prince reverts to his human form, Henry's overwhelming happiness causes all three bands to break, freeing his heart from its bonds.)

In old times when wishing still helped one, there lived a king whose daughters were all beautiful, but the youngest was so beautiful that the sun itself, which has seen so much, was astonished whenever it shone in her face. Close by the King's castle lay a great dark forest, and under an old lime-tree in the forest was a well, and when the day was very warm, the King's child went out into the forest and sat down by the side of the cool fountain, and when she was dull she took a golden ball, and threw it up on high and caught it, and this ball was her favourite plaything.

Now it so happened that on one occasion the princess' golden ball did not fall into the little hand which she was holding up for it, but on to the ground beyond, and rolled straight into the water. The King's daughter followed it with her eyes, but it vanished, and the well was deep, so deep that the bottom could not be seen. On this she began to cry, and cried louder and louder, and could not be comforted. And as she thus lamented, some one said to her, "What ails thee, King's daughter? Thou weepest so that even a stone would show pity." She looked round to the side from whence the voice came, and saw a frog stretching forth its thick, ugly head from the water. "Ah! old water-splasher, is it thou?" said she; "I am weeping for my golden ball, which has fallen into the well."

"Be quiet, and do not weep," answered the frog. "I can help thee, but what wilt thou give me if I bring thy plaything up again?" "Whatever thou wilt have, dear frog," said she—"my clothes, my

pearls and jewels, and even the golden crown which I am wearing."

The frog answered, "I do not care for thy clothes, thy pearls and jewels, or thy golden crown, but if thou wilt love me and let me be thy companion and play-fellow, and sit by thee at thy little table, and eat off thy little golden plate, and drink out of thy little cup, and sleep in thy little bed—if thou wilt promise me this I will go down below, and bring thee thy golden ball up again."

"Oh, yes," said she, "I promise thee all thou wishest, if thou wilt but bring me my ball back again." She, however, thought, "How silly the frog does talk! He lives in the water with the other frogs and croaks, and can be no companion to any human being!"

But the frog when he had received this promise, put his head into the water and sank down, and in a short time came swimming up again with the ball in his mouth, and threw it on the grass. The King's daughter was delighted to see her pretty plaything once more, and picked it up, and ran away with it. "Wait, wait," said the frog. "Take me with thee. I can't run as thou canst." But what did it avail him to scream his croak, croak, after her, as loudly as he could? She did not listen to it, but ran home and soon forgot the poor frog, who was forced to go back into his well again.

The next day when she had seated herself at table with the King and all the courtiers, and was eating from her little golden plate, something came creeping splish splash, splish splash, up the marble staircase, and when it had got to the top, it knocked at the door and cried, "Princess, youngest princess, open the door for me." She ran to see who was outside, but when she opened the door, there sat the frog in front of it. Then she slammed the door to, in great haste, sat down to dinner again, and was quite frightened. The King saw plainly that her heart was beating violently, and said, "My child, what art thou so afraid of? Is there perchance a giant outside who wants to carry thee away?" "Ah, no," replied she, "it is no giant, but a disgusting frog."

"What does the frog want with thee?" "Ah, dear father, yesterday when I was in the forest sitting by the well, playing, my golden ball fell into the water. And because I cried so the frog brought it out again for me, and because he insisted so on it, I promised him he should be my companion, but I never thought he would be able to come out of his water! And now he is outside there, and wants to come in to me."

In the meantime it knocked a second time, and cried,

"Princess! youngest princess!
Open the door for me!
Dost thou not know what thou saidst to me
Yesterday by the cool waters of the fountain?
Princess, youngest princess!
Open the door for me!"

Then said the King, "That which thou hast promised, must thou perform. Go and let him in." She went and opened the door, and the frog hopped in and followed her, step by step, to her chair. There he sat still and cried, "Lift me up beside thee." She delayed, until at last the King commanded her to do it. When the frog was once on the chair he wanted to be on the table, and when he was on the table he said, "Now, push thy little golden plate nearer to me that we may eat together." She did this, but it was easy to see that she did not do it willingly. The frog enjoyed what he ate, but almost every mouthful she took choked her. At length he said, "I have eaten and am satisfied; now I am tired, carry me into thy little room and make thy little silken bed ready, and we will both lie down and go to sleep."

The King's daughter began to cry, for she was afraid of the cold frog which she did not like to touch, and which was now to sleep in her pretty, clean little bed. But the King grew angry and said, "He who helped thee when thou wert in trouble ought not afterwards to be despised by thee." So she took hold of the frog with two fingers, carried him upstairs, and put him in a corner. But when she was in bed he crept to her and said, "I am tired, I want to sleep as well as thou, lift me up or I will tell thy father." Then she was terribly angry, and took him up and threw him with all her might against the wall. "Now, thou wilt be quiet, odious frog," said she. But when he fell down he was no frog but a king's son with beautiful, kind eyes. He by her father's will was now her dear companion and husband. Then he told her how he had been bewitched by a wicked witch, and how no one could have delivered him from the well but herself, and that to-morrow they would go together into his kingdom. Then they went to sleep, and next morning when the sun awoke them, a carriage came driving up with eight white horses, which had white ostrich feathers on their heads, and were harnessed with golden chains, and behind stood the young King's servant, faithful Henry. Faithful Henry had been so unhappy when his master was changed into a frog, that he had caused three iron bands to be laid round his heart, lest it should burst with grief and sadness. The carriage was to conduct the young King into his kingdom. Faithful Henry helped them both in, and placed himself behind again, and was full of joy because of this deliverance. And when they had driven a part of the way, the King's son heard a cracking behind him as if something had broken. So he turned round and cried, "Henry, the carriage is breaking."

"No, master, it is not the carriage. It is a band from my heart, which was put there in my great pain when you were a frog and imprisoned in the well." Again and once again while they were on their way something cracked, and each time the King's son thought the carriage was breaking; but it was only the bands which were springing from the heart of faithful Henry because his master was set free and was happy.

KHM 2. KATZE UND MAUS IN GESELLSCHAFT
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Katze und Maus in Gesellschaft" ist ein Tiermärchen. Bis zur 2. Auflage lautete der Titel "Katz und Maus in Gesellschaft." Das Märchen steht in Grimms Kinder- und Hausmärchen ab der 1. Auflage von 1812 sowie schon in der handschriftlichen Urfassung von 1810 als Nr. 2. Es stammt wohl von Gretchen Wild.

Inhalt: Eine Katze und eine Maus schließen Bekanntschaft. Die Katze gesteht der Maus Freundschaft und gar große Liebe, so dass die Maus einwilligt, ein gemeinsames Haus zu beziehen. Gemeinsam beschließen sie für den Winter einen Vorrat anzulegen, damit sie in der kalten Jahreszeit nicht Hunger leiden müssen. Sie kaufen sich einen Topf voller Fett, welchen sie unter dem Altar der Kirche verstecken, da dies der sicherste Ort zu sein scheint. Die Katze bekommt nach einiger Zeit Lust, sich an der Reserve gütlich zu tun. So gaukelt sie der Maus vor, sie wäre zu der Taufe des Kindes ihrer Cousine als Pate eingeladen. Kaum in der Kirche angekommen, macht sie sich über den Fettvorrat her und leckt die fette Haut des Topfes ab. Dieselbe Geschichte wiederholt die Katze noch zwei Mal, bis der Topf leer ist. Als der Winter kommt, will die Maus mit der Katze zu der Kirche gehen, um sich an dem Fett zu laben. Jedoch muss sie feststellen, dass der Topf bereits leer ist, und verdächtigt sofort die Katze. Daraufhin packt die Katze ihre Gefährtin und verschlingt sie.)

Eine Katze hatte Bekanntschaft mit einer Maus gemacht und ihr soviel von der großen Liebe und Freundschaft vorgesagt, die sie zu ihr trüge, daß die Maus endlich einwilligte, mit ihr zusammen in einem Hause zu wohnen und gemeinschaftliche Wirtschaft zu führen. "Aber für den Winter müssen wir Vorsorge tragen, sonst leiden wir Hunger," sagte die Katze, "du, Mäuschen, kannst dich nicht überall hinwagen und gerätst mir am Ende in eine Falle." Der gute Rat ward also befolgt und ein Töpfchen mit Fett angekauft. Sie wußten aber nicht wo sie es hinstellen sollten, endlich nach langer Überlegung sprach die Katze: "Ich weiß keinen Ort, wo es besser aufgehoben wäre, als die Kirche, da getraut sich niemand etwas wegzunehmen; wir stellen es unter den Altar und rühren es nicht eher an als bis wir es nötig haben." Das Töpfchen ward also in Sicherheit gebracht, aber es dauerte nicht lange, so trug die Katze Gelüsten danach und sprach zur Maus: "Was ich dir sagen wollte, Mäuschen, ich bin von meiner Base zu Gevatter gebeten: sie hat ein Söhnchen zur Welt gebracht, weiß mit braunen Flecken, das soll ich über die Taufe halten. Laß mich heute ausgehen und besorge du das Haus allein." "Ja, ja," antwortete die Maus, "geh in Gottes Namen, wenn du was Gutes ißest, so denk an mich; von dem süßen roten Kindbetterwein tränk ich auch gerne ein Tröpfchen." Es war aber alles nicht wahr, die Katze hatte keine Base und war nicht zu Gevatter gebeten. Sie ging geradeswegs nach der Kirche, schlich zu dem Fetttöpfchen, fing an zu lecken und leckte die fette Haut ab. Dann machte sie einen Spaziergang auf den Dächern der Stadt, besah sich die Gelegenheit, streckte sich hernach in der Sonne aus und wischte sich den Bart, so oft sie an das Fetttöpfchen dachte. Erst als es Abend war, kam sie wieder nach Haus. "Nun, da bist du ja wieder," sagte die Maus, "du hast gewiß einen lustigen Tag gehabt." "Es ging wohl an," antwortete die Katze. "Was hat denn das Kind für einen Namen bekommen?" fragte die Maus. " Hautab," sagte die Katze ganz trocken. "Hautab," rief die Maus, "das ist ja ein wunderlicher und seltsamer Name, ist der in eurer Familie gebräuchlich?" "Was ist da weiter," sagte die Katze, "er ist nicht schlechter als Bröseldieb, wie deine Paten heißen."

Nicht lange danach überkam die Katze wieder ein Gelüsten. Sie sprach zur Maus: "Du mußt mir den Gefallen thun und nochmals das Hauswesen allein besorgen, ich bin zum zweitenmal zu Gevatter gebeten, und da das Kind einen weißen Ring um den Hals hat, so kann ich's nicht absagen." Die gute Maus willigte ein, die Katze aber schlich hinter der Stadtmauer zu der Kirche und fraß den Fetttopf halb aus. "Es schmeckt nichts besser," sagte sie, "als was man selber ißt," und war mit ihrem Tagewerk ganz zufrieden. Als sie heimkam, fragte die Maus: "Wie ist denn dieses Kind getauft worden?" " Halbaus" antwortete die Katze. "Halbaus! was du sagst! den Namen habe ich mein Lebtag noch nicht gehört, ich wette, der steht nicht in dem Kalender."

Der Katze wässerte das Maul bald wieder nach dem Leckerwerk. "Aller guten Dinge sind drei," sprach sie zu der Maus. "da soll ich wieder Gevatter stehen, das Kind ist ganz schwarz und hat bloß weiße Pfoten, sonst kein weißes Haar am ganzen Leib, das trifft sich alle paar Jahr nur einmal; du läßt mich doch ausgehen?" "Hautab! Halbaus!" antwortete die Maus, "es sind so kuriose Namen, die machen mich so nachdenksam," "Da sitzest du daheim in deinem dunkelgrauen Flausrock und deinem langen Haarzopf," sprach die Katze, "und fängst Grillen; das kommt davon, wenn man bei Tage nicht ausgeht." Die Maus räumte während der Abwesenheit der Katze auf und brachte das Haus in Ordnung, die naschhafte Katze aber fraß den Fetttopf rein aus. "Wenn erst alles aufgezehrt ist, so hat man Ruhe," sagte sie zu sich selbst und kam satt und dick erst in der Nacht nach Haus. Die Maus fragte gleich nach dem Namen, den das dritte Kind bekommen hätte. "Er wird dir wohl auch nicht gefallen," sagte die Katze, "er heißt Ganzaus." "Ganzaus!" rief die Maus, "gedruckt ist er mir noch nicht vorgekommen. Ganzaus! was soll das bedeuten?" Sie schüttelte den Kopf, rollte sich zusammen und legte sich schlafen.

Von nun an wollte niemand mehr die Katze zu Gevatter bitten; als aber der Winter herangekommen und draußen nichts mehr zu finden war, gedachte die Maus ihres Vorrats und sprach: "Komm Katze, wir wollen zu unserem Fetttopfe gehen, den wir uns aufgespart haben, der wird uns schmecken." "Ja, wohl," antwortete die Katze, "der wird dir schmecken, als wenn du deine feine Zunge zum Fenster hinausstreckst." Sie machten sich auf den Weg, und als sie anlangten, stand zwar der Fetttopf noch an seinem Platz, er war aber leer. "Ach," sagte die Maus, "jetzt merke ich was geschehen ist, jetzt kommt's an den Tag, du bist mir die wahre Freundin! Aufgefressen hast du alles, wie du zu Gevatter gestanden hast: erst Haut ab, dann halb aus, dann ..." "Willst du schweigen." rief die Katze, "noch ein Wort, und ich fresse dich auf." "Ganz aus," hatte die arme Maus schon auf der Zunge, kaum war es heraus, so that die Katze einen Satz nach ihr, packte sie und schluckte sie hinunter. Siehst du, so geht's in der Welt.

2. KAT EN MUIS SAMEN THUIS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Kat en muis samen thuis" of "Het huishouden van kat en muis" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen onder nummer KHM 2. Het verhaal komt uit Hessen van Gretchen Wild.

Inhoud: Een kat vraagt een muis om samen te wonen. Ze kopen een potje vet en bergen dit op onder het altaar in de kerk voor de barre winter. De kat liegt tegen de muis dat zijn nicht een zoontje heeft gekregen, de kat moet als peettante naar de doopplechtigheid. De muis heeft ook zin in zoete rode kandeel, maar moet thuis blijven. De kat likt in de kerk het vel van het vet en bij thuiskomst vraagt de muis hoe het kind genoemd is. Vel-eraf is het antwoord. Later zegt de kat opnieuw peettante te zijn geworden, het kind heeft een witte ring. De kat eet in de kerk de halve pot vet op en zegt bij thuiskomst dat het kind Halfleeg heet. Als de kat weer honger heeft, vertelt hij dat het nieuwgeboren kind helemaal zwart is, behalve witte pootjes. Dit is erg bijzonder en gebeurt maar eens in de zoveel jaar. De muis verwondert zich over de gekke namen. De kat zegt dat de muis spoken ziet, doordat de muis zo lang alleen thuis is in de grijze duffelse jas en met lange vlecht. De kat eet de hele pot leeg en komt pas 's nachts weer thuis, hij vertelt dat het kind Schoon-op is genoemd. Later krijgt de muis honger en ze gaan samen naar de kerk. De muis snapt wat er aan de hand is geweest toen de kat de kinderen te doop hield, maar wordt dan zelf opgegeten.)

Een kat had kennis gemaakt met een muis en haar zoveel voorgespiegeld over haar grote liefde en vriendschap, dat de muis er vriendelijk in toestemde, met haar samen in één huis te wonen en samen 't huishouden te doen. "Maar voor de winter moeten we voorraad opdoen, anders lijden we honger," zei de kat. "Jij, kleine muis, kunt je niet overal heen wagen, want dan kom je tenslotte nog in een val terecht." De goede raad werd opgevolgd, en een potje met vet aangeschaft. Ze wisten niet, waar ze het vet bewaren zouden; eindelijk, na lange uren nadenken, sprak de kat: "Ik weet niet waar je het beter zou kunnen bewaren dan in de kerk, want daar durft niemand iets weg te nemen; we zetten het onder 't altaar

en komen er niet eerder aan, dan wanneer de nood aan de man komt." Het potje werd dus in veilige bewaring gebracht; maar het duurde niet lang, of de kat kreeg er zo'n trek in, en hij sprak tot de muis: "Wat ik nog zeggen wou, muisje, mijn nichtje heeft gevraagd of ik peet wou zijn; ze heeft een zoontje gekregen, wit met bruine vlekjes, en dat moet ik ten doop houden. Laat mij vandaag uitgaan, dan kun jij 't huishouden wel eens alleen doen vandaag." - "Ja, best," gaf de muis ten antwoord, "ga in Gods naam; en als je wat lekkers krijgt, denk dan aan me; die heerlijke zoete kandeel, daar zou ik best wat van willen hebben." Maar 't was niet waar, de kat had helemaal geen nichtje en was niet als peet gevraagd. Hij ging rechttoe rechtaan naar de kerk, sloop naar het potje met vet, begon te likken en likte er het bovenste vel af. Toen ging hij een wandeling maken over de daken van de stad, keek overal eens rond, strekte zich toen heerlijk uit in 't zonnetje en likte zich z'n snorrebaard zodra hij weer aan dat vetpotje dacht. Pas toen de avond viel, kwam hij weer naar huis. "Zo, ben je daar weer," zei de muis, "je hebt zeker een prettige dag gehad." - "Dat ging wel," antwoordde de kat. "En wat voor naam heeft het kind gekregen?" vroeg de muis. "Velaf," zei de kat droogjes. "Velaf!" zei de muis, "wat is dat een wonderlijke en rare naam; is die in de familie gebruikelijk?" - "Hoezo?" zei de kat, "het is niet erger dan Knabbeldief, zoals jouw familie heet."

Niet lang daarna overkwam het de kat weer, dat hij zo'n trek kreeg. Hij zei tegen de muis: "Je moet me een plezier doen en nog eens de huishouding alleen doen vandaag. Ik ben weer gevraagd om peetoom te zijn, en het kind heeft een witte ring om zijn hals, dus afslaan kan ik het niet." De goede muis vond het best, maar de kat sloop achter de stadsmuur om naar de kerk en at het vetpotje half leeg. "Niets smaakt beter," zei hij, "dan wat je alleen eet," en hij was zeer voldaan over zijn dagtaak. Toen hij thuiskwam, vroeg de muis: "En hoe was de doopnaam van het kind?" - "Halfop," zei de kat. "Halfop! Wat je zegt. Die naam heb ik van mijn levensdagen nog niet gehoord; ik wed, dat hij niet eens in de kalender staat."

Weldra begon de kat weer te watertanden van honger naar de lekkernij. "Alle goede dingen bestaan in drieën," sprak hij weer tot de muis, "nu moet ik weer peet zijn; en het kind is helemaal zwart met witte pootjes, verder heeft het geen wit haartje over z'n hele lijfje, dat komt maar eens in de paar jaar voor, je vindt toch ook dat ik gaan moet?" - "Velaf, Halfop," zei de muis, "het zijn zulke bijzondere namen, ik moet er steeds over peinzen." - "Jij zit maar thuis in je donkergrijze pelsjas met je lange pruik," sprak de kat, "en vangt muizenissen; dat komt ervan als je overdag nooit eens uitgaat." De muis ruimde, toen de kat afwezig was, het hele huis keurig op, maar de snoepgrage poes at het hele vetpotje leeg. "Als alles helemaal schoon op is, dan heeft men pas rust," zei hij bij zichzelf, en kwam rond en dik pas diep in de nacht terug. De muis vroeg dadelijk naar de naam van het petekind. "Die zal je ook wel niet bevallen," zei de kat, "hij heet Schoonop." - "Schoonop!" riep de muis, "dat is toch wel de raarste naam die ik gehoord heb, gelezen heb ik hem zeker nooit. Schoonop! Wat moet dat betekenen?" Hij schudde z'n kop, rolde zich ineen en ging slapen.

Sindsdien wilde niemand de kat meer als peetoom hebben, maar toen het winter geworden was en er buiten niets meer te vinden was, dacht de muis aan de inmaak en sprak: "Kom, poes, we zullen eens naar onze vetpot gaan; wat we opgespaard hadden, dat zal smaken." - "Jawel," zei de kat, "dat zal smaken, alsof je je tong uit 't venster steekt." Ze gingen samen op weg, en toen ze de plaats van hun bestemming hadden bereikt, stond het potje er wel, maar het was leeg. "Ach," zei de muis, "nu zie ik wat er gebeurd is, nu komt alles uit! Dat is ook de ware vriendschap! Opgegeten heb je alles, toen je peet moest staan: Velaf, dan Halfop, dan…" - "Wil je wel eens zwijgen!" riep de kat, "nog één woord en ik eet je op!"

"Schoonop!" had de arme muis al op de tong. Nauwelijks had zij het gezegd of de kat sprong op haar af, pakte haar beet en verslond haar. Zo gaat het in de wereld.

2.—CAT AND MOUSE IN PARTNERSHIP.

(Englisch / Engels / English)

("Cat and Mouse in Partnership" is a fairy tale based upon an oral tradition communicated by Gretchen Wild (1787–1819) in Kassel.

Contents: A cat and a mouse, contrary to the custom of their kinds, become friends, such good friends that they decide to share a home. That they might have something to fall back on in time of need, they buy a pot of fat and hide it away in a nook of a church for safekeeping. After a short time, the cat tells her housemate that one of her relations has given birth and that the mouse's friend has been asked to be godmother. Instead of going to a christening, though, the cat goes to the nook of the church and eats the top layer of the fat in the pot. When the cat returns home, the mouse asks the name of the kitten. The cat replies, "Top-off." The mouse remarks that she has never heard such a name. Soon thereafter, the cat announces that she again has been invited to a christening. On the cat's return, the mouse asks what name was given to this kitten. "Half-gone," answers the cat. Again the mouse wonders aloud at the oddness of the name. The cat goes a third time to the church, this time finishing off the fat. When the cat returns, the mouse asks the name given at this christening. "All-gone," answers the cat. Again the mouse shakes her head. Winter arrives, and with it the lean times the friends had anticipated. The mouse proposes a trip to the church to retrieve the provisions stored there. When she beholds the empty pot, enlightenment dawns on the mouse: "First 'Top-off,' " she murmurs, "then 'Half-gone,' and then ..." The cat warns her to say no more, but the mouse persists. The cat pounces on the mouse and eats her up. "And that is the way of the world," the story closes.)

A certain cat had made the acquaintance of a mouse, and had said so much to her about the great love and friendship she felt for her, that at length the mouse agreed that they should live and keep house together. "But we must make a provision for winter, or else we shall suffer from hunger," said the cat, "and you, little mouse, cannot venture everywhere, or you will be caught in a trap some day." The good advice was followed, and a pot of fat was bought, but they did not know where to put it. At length, after much consideration, the cat said, "I know no place where it will be better stored up than in the church, for no one dares take anything away from there. We will set it beneath the altar, and not touch it until we are really in need of it." So the pot was placed in safety, but it was not long before the cat had a great longing for it, and said to the mouse, "I want to tell you something, little mouse; my cousin has brought a little son into the world, and has asked me to be godmother; he is white with brown spots, and I am to hold him at the christening. Let me go out to-day, and you look after the house by yourself." "Yes, yes," answered the mouse, "by all means go, and if you get anything very good, think of me, I should like a drop of sweet red christening wine too." All this, however, was untrue; the cat had no cousin, and had not been asked to be godmother. She went straight to the church, stole to the pot of fat,

began to lick at it, and licked the top of the fat off. Then she took a walk upon the roofs of the town, looked out for opportunities, and then stretched herself in the sun, and licked her lips whenever she thought of the pot of fat, and not until it was evening did she return home. "Well, here you are again," said the mouse, "no doubt you have had a merry day." "All went off well," answered the cat. "What name did they give the child?" "Top off!" said the cat quite coolly. "Top off!" cried the mouse, "that is a very odd and uncommon name, is it a usual one in your family?" "What does it signify," said the cat, "it is no worse than Crumb-stealer, as your god-children are called."

Before long the cat was seized by another fit of longing. She said to the mouse, "You must do me a favour, and once more manage the house for a day alone. I am again asked to be godmother, and, as the child has a white ring round its neck, I cannot refuse." The good mouse consented, but the cat crept behind the town walls to the church, and devoured half the pot of fat. "Nothing ever seems so good as what one keeps to oneself," said she, and was quite satisfied with her day's work. When she went home the mouse inquired, "And what was this child christened?" "Half-done," answered the cat. "Half-done! What are you saying? I never heard the name in my life, I'll wager anything it is not in the calendar!"

The cat's mouth soon began to water for some more licking. "All good things go in threes," said she, "I am asked to stand godmother again. The child is quite black, only it has white paws, but with that exception, it has not a single white hair on its whole body; this only happens once every few years, you will let me go, won't you?" "Top-off! Half-done!" answered the mouse, "they are such odd names, they make me very thoughtful." "You sit at home," said the cat, "in your dark-grey fur coat and long tail, and are filled with fancies, that's because you do not go out in the daytime." During the cat's absence the mouse cleaned the house, and put it in order but the greedy cat entirely emptied the pot of fat. "When everything is eaten up one has some peace," said she to herself, and well filled and fat she did not return home till night. The mouse at once asked what name had been given to the third child. "It will not please you more than the others," said the cat. "He is called All-gone." "All-gone," cried the mouse, "that is the most suspicious name of all! I have never seen it in print. All-gone; what can that mean?" and she shook her head, curled herself up, and lay down to sleep.

From this time forth no one invited the cat to be god-mother, but when the winter had come and there was no longer anything to be found outside, the mouse thought of their provision, and said, "Come cat, we will go to our pot of fat which we have stored up for ourselves—we shall enjoy that." "Yes," answered the cat, "you will enjoy it as much as you would enjoy sticking that dainty tongue of yours out of the window." They set out on their way, but when they arrived, the pot of fat certainly was still in its place, but it was empty. "Alas!" said the mouse, "now I see what has happened, now it comes to light! You are a true friend! You have devoured all when you were standing godmother. First top off, then half done, then—" "Will you hold your tongue," cried the cat, "one word more, and I will eat you too." "All gone" was already on the poor mouse's lips; scarcely had she spoken it before the cat sprang on her, seized her, and swallowed her down. Verily, that is the way of the world.

KHM 3. MARIENKIND
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Marienkind" ist das dritte Märchen aus den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Das Märchen schickte Jacob Grimm mit anderen schon 1808 an Savigny und fast unverändert 1810 an Brentano. Grimms Anmerkung notiert "aus Hessen" (von Gretchen Wild).

Inhalt: Ein armer Holzhacker, der seine dreijährige Tochter nicht ernähren kann, begegnet der Jungfrau Maria, die das Kind mitnimmt und im Himmel reich versorgt. Nach 14 Jahren geht Maria auf Reisen und lässt 13 Schlüssel da, wovon einer verboten ist. Das Mädchen benutzt jeden Tag einen und freut sich mit den Englein über die zwölf Apostel. Dann öffnet es die 13. Tür, sieht die Dreieinigkeit und berührt den Glanz, wovon der Finger golden wird. Maria sieht das, nimmt Marienkind die Sprache und verstößt es auf die Erde, weil es nicht gesteht. Es lebt jämmerlich in der Wildnis in einem Baum. Ein König auf Jagd findet und heiratet die Stumme. Sie bekommt drei Kinder, die Maria ihr wegnimmt, da sie ihre Sünde nicht gesteht. So halten sie die Leute für eine Menschenfresserin und drängen den König, sie verbrennen zu lassen. Auf dem Scheiterhaufen gesteht sie Maria den Verstoß, da erlischt das Feuer. Maria gibt ihr die Kinder und die Stimme wieder, denn wer bereut, dem sei vergeben.)

Vor einem großen Walde lebte ein Holzhacker mit seiner Frau, der hatte nur ein einziges Kind, das war ein Mädchen von drei Jahren. Sie waren aber so arm, daß sie nicht mehr das tägliche Brot hatten und nicht wußten, was sie ihm sollten zu essen geben. Eines Morgens ging der Holzhacker voller Sorgen hinaus in den Wald an seine Arbeit, und wie er da Holz hackte, stand auf einmal eine schöne große Frau vor ihm, die hatte eine Krone von leuchtenden Sternen auf dem Haupt und sprach zu ihm: "Ich bin die Jungfrau Maria, die Mutter des Christkindleins; du bist arm und dürftig, bring mir dein Kind, ich will es mit mir nehmen, seine Mutter sein und für es sorgen. Der Holzhacker gehorchte, holte sein Kind und übergab es der Jungfrau Maria, die nahm es mit sich hinauf in den Himmel. Da ging es ihm wohl, es aß Zuckerbrot und trank süße Mich, und seine Kleider waren von Gold, und die Englein spielten mit ihm. Als es nun vierzehn Jahre alt geworden war, rief es einmal die Jungfrau Maria zu sich und sprach: "Liebes Kind, ich habe eine große Reise vor, da nimm die Schlüssel zu den dreizehn Thüren des Himmelreichs in Verwahrung; zwölf davon darfst du aufschließen und die Herrlichkeiten darin betrachten, aber die dreizehnte, wozu dieser kleine Schlüssel gehört, die ist dir verboten: hüte dich, daß du sie nicht aufschließest, sonst wirst du unglücklich." Das Mädchen versprach gehorsam zu sein, und als nun die Jungfrau Maria weg war, fing sie an und besah die Wohnungen des Himmelreichs; jeden Tag schloß es eine auf, bis die zwölfe herum waren. In jeder aber saß ein Apostel, und war von großem Glanz umgeben, und es freute sich über all die Pracht und Herrlichkeit, und die Englein, die es immer begleiteten, freuten sich mit ihm. Nun war die verbotene Thür allein noch übrig, da empfand es eine große Lust zu wissen, was dahinter verborgen wäre, und sprach zu den Englein: "Ganz aufmachen will ich sie nicht und will auch nicht hineingehen, aber ich will sie aufschließen, damit wir ein wenig durch den Ritz sehen." "Ach nein," sagten die Englein, "das wäre Sünde; die Jungfrau Maria hat's verboten, und es könnte leicht dein Unglück werden." Da schwieg es still, aber die Begierde in seinem Herzen schwieg nicht still, sondern nagte und pickte ordentlich daran und ließ ihm keine Ruhe. Und als die Englein

einmal alle hinausgegangen waren, dachte es "Nun bin ich ganz allein und könnte hineingucken, es weiß es ja niemand, wenn ich's thue." Es suchte den Schlüssel heraus und als es ihn in der Hand hielt, steckte es ihn auch in das Schloß, und als es ihn hineingesteckt hatte, drehte es auch um. Da sprang die Thür auf, und es sah da die Dreieinigkeit im Feuer und Glanz sitzen. Es blieb ein Weilchen stehen und betrachtete alles mit Erstaunen, dann rührte es ein wenig mit dem Finger an den Glanz, da ward der Finger ganz golden. Alsbald empfand es eine gewaltige Angst, schlug die Thür zu und lief fort. Die Angst wollte auch nicht wieder weichen, es mochte anfangen, was es wollte, und das Herz klopfte in einem fort und wollte nicht ruhig werden; auch das Gold blieb an dem Finger und ging nicht ab, es mochte waschen und reiben so viel es wollte.

Gar nicht lange, so kam die Jungfrau Maria von ihrer Reise zurück. Sie rief das Mädchen zu sich und forderte ihm die Himmelsschlüssel wieder ab. Als es den Bund hinreichte, blickte ihm die Jungfrau in die Augen, und sprach: "Hast du auch nicht die dreizehnte Thür geöffnet?" "Nein," antwortete es. Da legte sie ihre Hand auf sein Herz, fühlte wie es klopfte und klopfte, und merkte wohl, daß es ihr Gebot übertreten und die Thür aufgeschlossen hatte. Da sprach sie noch einmal: "Hast du es gewiß nicht gethan?" "Nein," sagte das Mädchen zum zweitenmal. Da erblickte sie den Finger, der von der Berührung des himmlischen Feuers golden geworden, war, sah wohl, daß es gesündigt hatte und sprach zum drittenmal: "Hast du es nicht gethan?" "Nein," sagte das Mädchen, zum drittenmal. Da sprach die Jungfrau Maria: "Du hast mir nicht gehorcht, und hast noch dazu gelogen, du bist nicht mehr würdig im Himmel zu sein."

Da versank das Mädchen in einen tiefen Schlaf, und als es erwachte, lag es unten auf der Erde, mitten in einer Wildnis. Es wollte rufen, aber es konnte keinen Laut hervorbringen. Es sprang auf und wollte fortlaufen, aber wo es sich hinwendete, immer ward es von dichten Dornhecken zurückgehalten, die es nicht durchbrechen konnte. In der Einöde, in welche es eingeschlossen war, stand ein alter hoher Baum, das mußte seine Wohnung sein. Da kroch es hinein, wenn die Nacht kam, und schlief darin, und wenn es stürmte und regnete, fand es darin Schutz; aber es war ein jämmerliches Leben, und wenn es daran dachte, wie es im Himmel so schön gewesen war, und die Engel mit ihm gespielt hatten, so weinte es bitterlich. Wurzeln und Waldbeeren waren seine einzige Nahrung, die suchte es sich, soweit es kommen konnte. Im Herbst sammelte es die herabgefallenen Nüsse und Blätter und trug sie in die Höhle, die Nüsse waren im Winter seine Speise, und wenn Schnee und Eis kam, so kroch es wie ein armes Tierchen in die Blätter, daß es nicht fror. Nicht lange, so zerrissen seine Kleider und fiel ein Stück nach dem andern vom Leibe herab. Sobald dann die Sonne wieder warm schien, ging es heraus und setzte sich vor den Baum, und seine langen Haare bedeckten es von allen Seiten wie ein Mantel. So saß es ein Jahr nach dem andern und fühlte den Jammer und das Elend der Welt.

Einmal, als die Bäume wieder in frischem Grün standen, jagte der König des Landes in dem Walde und verfolgte ein Reh, und weil es in das Gebüsch geflohen war, das den Waldplatz einschloß, stieg er vom Pferd, riß das Gestrüppe auseinander und hieb sich mit seinem Schwert einen Weg. Als er endlich hindurchgedrungen war, sah er unter dem Baum ein wunderschönes Mädchen sitzen, das saß da und war von seinem goldenen Haar bis zu den Fußzehen bedeckt. Er stand still und betrachtete es voll Erstaunen, dann redete er es an und sprach: "Wer bist du? warum sitzest du hier in der Einöde?" Es gab aber keine Antwort, denn es konnte seinen Mund nicht aufthun. Der König sprach weiter: "Willst du mit mir auf mein Schloß gehen?" Da nickte es nur ein wenig mit dem Kopf. Der König nahm es auf seinen Arm, trug es auf sein Pferd und ritt mit ihm heim, und als er auf das königliche Schloß kam, ließ er ihm schöne Kleider anziehen und gab ihm alles im Überfluß. Und ob es gleich nicht sprechen konnte, so war es doch schön und holdselig, daß er es von Herzen lieb gewann, und es dauerte nicht lange, da vermählte er sich mit ihm.

Als etwa ein Jahr verflossen war, brachte die Königin einen Sohn zur Welt. Darauf in der Nacht, wo sie allein in ihrem Bette lag, erschien ihr die Jungfrau Maria und sprach: "Willst du die Wahrheit sagen und gestehen, daß du die verbotene Thür aufgeschlossen hast, so will ich deinen Mund öffnen und dir die Sprache wiedergeben; verharrst du aber in der Sünde und leugnest hartnäckig, so nehme ich dein neugebornes Kind mit mir." Da war der Königin verliehen zu antworten, sie blieb aber verstockt und sprach: "Nein, ich habe die verbotene Thür nicht aufgemacht," und die Jungfrau Maria nahm das neugeborene Kind ihr aus den Armen und verschwand damit. Am anderen Morgen, als das Kind nicht zu finden war, ging ein Gemurmel unter den Leuten, die Königin wäre eine Menschenfresserin und hätte ihr eigenes Kind umgebracht. Sie hörte alles und konnte nichts dagegen sagen, der König aber wollte es nicht glauben, weil er sie so lieb hatte.

Nach einem Jahr gebar die Königin wieder einen Sohn. In der Nacht trat auch wieder die Jungfrau Maria zu ihr herein und sprach: "Willst du gestehen, daß du die verbotene Thür geöffnet hast, so will ich dir dein Kind wiedergeben und deine Zunge lösen; verharrst du aber in der Sünde und leugnest, so nehme ich auch dieses neugeborene mit mir." Da sprach die Königin wiederum: "Nein, ich habe die verbotene Thür nicht geöffnet," und die Jungfrau nahm ihr das Kind aus den Armen weg und mit sich in den Himmel. Am Morgen, als das Kind abermals verschwunden war, sagten die Leute ganz laut, die Königin hätte es verschlungen, und des Königs Räte verlangten, daß sie sollte gerichtet werden. Der König aber hatte sie so lieb, daß er es nicht glauben wollte, und befahl den Räten, bei Leibes- und Lebensstrafe nichts mehr darüber zu sprechen.

Im nächsten Jahre gebar die Königin ein schönes Töchterlein, da erschien ihr zum drittenmal nachts die Jungfrau Maria und sprach: "Folge mir." Sie nahm sie bei der Hand und führte sie in den Himmel, und zeigte ihr da ihre beiden ältesten Kinder, die lachten sie an und spielten mit der Weltkugel. Als sich die Königin darüber freute, sprach die Jungfrau Maria: "Ist dein Herz noch nicht erweicht? wenn du eingestehst, daß du die verbotene Thür geöffnet hast, so will ich dir deine beiden Söhnlein zurückgeben." Aber die Königin antwortete zum drittenmal: "Nein, ich habe die verbotene Thür nicht geöffnet." Da ließ sie die Jungfrau wieder zur Erde hinabsinken und nahm ihr auch das dritte Kind.

Am anderen Morgen, als es ruchbar ward, riefen alle Leute laut: "Die Königin ist eine Menschenfresserin, sie muß verurteilt werden," und der König konnte seine Räte nicht mehr zurückweisen. Es ward ein Gericht über sie gehalten, und weil sie nicht antworten und sich nicht verteidigen konnte, ward sie verurteilt, auf dem Scheiterhaufen zu sterben. Das Holz wurde zusammengetragen, und als sie an einen Pfahl festgebunden war und das Feuer ringsumher zu brennen anfing, da schmolz das harte Eis des Stolzes und ihr Herz ward von Reue bewegt, und sie dachte: "Könnt ich nur noch vor meinem Tode gestehen, daß ich die Thür geöffnet habe," da kam ihr die Stimme, daß sie laut ausrief: "Ja, Maria, ich habe es gethan!" Und alsbald fing der Himmel an zu regnen und löschte die Feuerflammen, und über ihr brach ein Licht hervor, und die Jungfrau Maria kam herab und hatte die beiden Söhnlein zu ihren Seiten und das neugeborene Töchterlein

auf dem Arm. Sie sprach freundlich zu ihr: "Wer seine Sünde bereut und eingesteht, dem ist sie vergeben," und reichte ihr die drei Kinder, löste ihr die Zunge und gab ihr Glück für das ganze Leben.

3. HET KIND VAN MARIA
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het kind van Maria" is het derde sprookje uit de Kinder- und Hausmärchen de gebroeders Grimm. Jacob Grimm en anderen stuurden het sprookje in 1808 naar Savigny en in 1810 vrijwel onveranderd naar Brentano. Op het briefje van Grimm staat "uit Hessen" (door Gretchen Wild) .

Inhoud: Een arme houthakker die zijn driejarige dochter niet kan voeden, ontmoet de Maagd Maria, die het kind meeneemt en rijkelijk voor haar zorgt in de hemel. Na 14 jaar gaat Maria op reis en laat 13 sleutels achter, waarvan er één verboden is. Het meisje gebruikt er elke dag een en verheugt zich met de engelen in de twaalf apostelen. Dan opent het de 13e deur, ziet de Drie-eenheid en raakt de pracht aan, waarbij de vinger goudkleurig wordt. Maria ziet dit, neemt de taal van het kind en werpt het op aarde omdat het niet bekent. Hij leeft ellendig in het wild in een boom. Een koning op jacht vindt en trouwt de stomme. Ze heeft drie kinderen, die Maria haar ontneemt omdat ze haar zonde niet belijdt. Dus houden ze het volk voor een kannibaal en dringen er bij de koning op aan haar te laten verbranden. Op de brandstapel bekent ze de overtreding aan Maria en het vuur gaat uit. Maria geeft haar de kinderen en de stem terug, want wie zich bekeert, zal vergeven worden.)

Aan de rand van een groot bos woonde een houthakker met zijn vrouw. Ze hadden maar één kind en dat was een meisje van drie jaar. Maar ze waren zó arm dat ze niet genoeg hadden voor hun dagelijks brood en niet wisten wat ze hun kind te eten moesten geven. Op een morgen ging de houthakker vol zorgen het bos in en toen hij bezig was hout te hakken, stond daar opeens een grote en schone vrouw voor hem; op haar hoofd had ze een kroon van lichtende sterren en zij zei tegen hem: "Ik ben de maagd Maria, de moeder van het Christuskind; u bent arm en behoeftig; breng mij uw kind, en ik zal het bij mij nemen, haar moeder zijn en voor haar zorgen." De houthakker luisterde naar haar woord en haalde het kind en gaf het over aan de maagd Maria; zij nam het met zich mee naar de hemel. Daar had zij het heel goed: ze at suikerbrood en ze dronk zoete melk, haar kleertjes waren van goud, en de engeltjes speelden met haar. Toen ze veertien jaar geworden was, riep de maagd Maria haar eens bij zich, en zei: "Lieve kind, ik moet een grote reis gaan maken, neem hier nu de sleutels van de dertien deuren van het hemelrijk en houd ze bij je; twaalf van de deuren mag je openen en alle heerlijkheden daarbinnen aanschouwen, maar de dertiende deur, waar de kleine sleutel op past, daar mag je niet in; pas op, dat je die niet openmaakt, want dat zou je ongeluk zijn." Het meisje beloofde dat ze gehoorzaam zou zijn, en toen de maagd Maria op reis was gegaan, begon ze alle woningen van het hemelrijk te bezoeken. Elke dag deed ze één deur open, tot er twaalf voorbij waren. In iedere woning zat een apostel door stralend licht omgeven; en zij genoot van al die pracht en heerlijkheid, en de engeltjes die met haar meegingen genoten met haar. Nu was nog alleen maar de verboden deur over, en ze voelde een groot verlangen om te weten wat daarachter verborgen was; en ze zei tegen de engeltjes: "Helemaal opendoen zal ik de deur niet, en naar binnen gaan zal ik zeker niet, maar ik zal alleen maar de sleutel omdraaien, zodat we even door een kier kunnen kijken." - "Wel nee," zeiden de engeltjes, "dat zou immers een zonde zijn, de maagd Maria heeft het verboden en het kon je ongeluk zijn." Toen zweeg ze, maar de nieuwsgierigheid in haar hart zweeg niet, maar prikkelde haar en knaagde en liet haar geen rust. En toen op een keer alle engeltjes uitgegaan waren, dacht ze: "Nu ben ik helemaal alleen en ik zou best naar binnen kunnen kijken, want niemand weet immers als ik het doe." Ze zocht de sleutel, en toen ze die in haar hand had, stak ze hem in 't slot; en toen hij eenmaal in 't slot stak, draaide zij hem ook om. Daar sprong de deur open, en zij zag de Drie-eenheid zitten in gloed en vuur. Ze bleef een poosje staan en bekeek alles met schrik en verwondering; toen kwam haar vinger even in aanraking met de glans en haar vinger was helemaal van goud. Dadelijk voelde ze een geweldige angst, trok de deur met een slag dicht en snelde weg. Haar angst ging niet meer van haar weg, wat ze ook deed, haar hart klopte heftig en kwam niet meer tot rust, en het goud bleef aan haar vinger en ging er niet af, ook al waste en wreef ze zo hard ze kon.

Niet lang daarna kwam de maagd Maria van haar reis terug. Ze riep het meisje bij zich en vroeg de sleutels van de hemel weer terug. Toen ze de ring gaf, zag de maagd Maria haar in de ogen en sprak: "Heb je de dertiende deur heus niet opengemaakt?" - "Nee," antwoordde ze. Toen legde ze haar de hand op 't hart, zij voelde wel hoe het klopte en klopte en begreep wel, dat ze het gebod overtreden had en de deur wel had opengemaakt. Toen sprak zij nog eens: "Heb je het echt niet gedaan?" - "Nee," zei het meisje voor de tweede maal. Toen zag ze de vinger, die door de aanraking met het hemelse vuur goud geworden was – zij begreep dat ze gezondigd had en sprak voor de derde maal: "Heb je het niet gedaan?" - "Nee," zei het meisje voor de derde maal. Toen sprak de maagd Maria: "Je hebt mij niet gehoorzaamd en bovendien ook nog gelogen, je bent het niet meer waard in de hemel te zijn."

Toen verzonk het meisje in een diepe slaap, en toen zij wakker werd lag ze beneden op de aarde, midden in een wildernis. Ze wilde roepen, maar zij kon geen geluid uitbrengen. Ze sprong op en wilde weglopen, maar waarheen ze zich ook wendde, ze werd door een dichte doornhaag, waar ze niet door kon komen, verhinderd. In de eenzaamheid waar zij was opgesloten, stond een oude holle boom; dat moest haar woning zijn. Daar kroop ze in als het nacht was en daar sliep zij, en als het stormde en regende vond ze daar beschutting; maar het was een jammerlijk bestaan, en als zij er aan dacht, hoe heerlijk het in de hemel was geweest en hoe de engeltjes met haar hadden gespeeld, dan begon ze bitter te wenen. Wortels en bosbessen waren haar enige voedsel, en die zocht ze zoveel ze maar kon. In de herfst verzamelde ze afgevallen noten en bladeren en bracht die naar de holle boom; de noten waren in de winter haar eten, en toen sneeuw en ijs kwamen, kroop ze als een diertje in de bladeren, zodat ze de kou kon doorstaan. Het duurde niet lang of haar kleren hingen aan flarden, en vielen haar één voor één van het lichaam. Maar zodra de zon weer warmer werd, kon ze weer buiten voor de boom zitten, en haar lange haren bedekten haar als een mantel. Zo zat ze jaar in, jaar uit, en voelde het verdriet en de ellende van de wereld.

Eens, toen de bomen weer in nieuw groen stonden, jaagde de koning van het land in dat bos, en volgde een ree; en omdat het dier in de struiken gevlucht was, die een open bosplek omsloten, steeg hij van het paard, hakte de doornhaag open met zijn zwaard en baande zich zo een weg. Toen hij er eindelijk doorheen gekomen was, zag hij aan de voet van een boom een beeldschoon meisje zitten; zij zat daar en was tot haar voeten omgeven met haar goudblond haar. Hij stond stil en bekeek haar vol verbazing, toen sprak hij haar toe en zei: "Wie ben je? Waarom zit je hier in deze

wildernis?" Maar ze gaf geen antwoord, want ze kon haar mond niet opendoen. De koning sprak toen: "Wil je met mij meegaan naar mijn kasteel?" Toen knikte ze even met haar hoofd. De koning nam haar op, droeg haar op zijn paard en reed met haar naar huis; en toen hij op het kasteel was aangekomen, liet hij haar prachtige kleren aantrekken en gaf haar alles in overvloed. En alhoewel ze niet kon spreken, was ze toch zó mooi en zó lieftallig, dat hij haar van harte lief kreeg en het duurde niet lang of hij trouwde met haar.

Toen er zowat een jaar voorbij was, kreeg de koningin een zoon. De nacht daarop, toen zij alleen in bed lag, verscheen voor haar de maagd Maria en sprak: "Wil je de waarheid spreken en toegeven dat je de verboden deur hebt opengemaakt, dan zal ik je mond openen en je je spraak teruggeven, volhard je echter in de zonde en blijf je het hardnekkig ontkennen, dan neem ik je pasgeboren kind met mij mee." Toen werd het de koningin gegeven om te antwoorden; zij bleef echter verstokt en sprak: "Nee, ik heb de verboden deur niet opengemaakt," en de maagd Maria nam het pasgeboren kindje uit haar armen en verdween ermee. De volgende morgen, toen het kind weg was, werd er onder de mensen gemompeld dat de koningin een menseneter was en haar eigen kind had opgegeten. Zij hoorde alles, maar kon er niets tegen inbrengen, maar de koning geloofde de praatjes niet, daar hij haar zo lief had.

Na een jaar baarde de koningin weer een zoon. Weer trad 's nachts de maagd Maria bij haar binnen en sprak: "Wil je toegeven dat je de verboden deur hebt opengemaakt, dan zal ik je je kind teruggeven en je tong losmaken, volhard je echter in de zonde en blijf je ontkennen, dan neem ik ook dit nieuwe zoontje met mij mee." Weer kon de koningin spreken en ze zei: "Nee, ik heb de verboden deur niet opengemaakt" en de maag Maria nam het kind uit haar armen en nam het met zich mee naar de hemel. De volgende morgen toen het kind verdwenen was, zeiden de mensen zonder schroom, dat de koningin haar eigen kinderen opat, en de raadsheren van de koning verlangden, dat zij veroordeeld zou worden. Maar de koning hield zoveel van haar, dat hij het toch niet wilde geloven, en hij beval de raadsheren er niet meer over te spreken, anders zouden zij gegeseld en gedood worden.

Het volgend jaar kreeg de koningin een mooi dochtertje, en voor de derde maal verscheen 's nachts de maagd Maria voor haar en zei: "Volg mij." Zij nam haar bij de hand en bracht haar naar de hemel en liet haar de beide oudste kinderen zien; ze lachten tegen haar en speelden met de wereldbol. Toen de koningin daar verheugd naar keek, sprak de maagd Maria: "Is je hart nog niet vertederd? Wanneer je toegeeft dat je de verboden deur hebt opengemaakt, dan zal ik de beide zoontjes weer aan je teruggeven." Maar voor de derde maal antwoordde de koningin: "Nee, ik heb de verboden deur niet opengemaakt." Toen liet de maagd Maria haar weer op de aarde neerdalen en nam ook het derde kind van haar af.

Toen dat de volgende morgen bekend werd, riep iedereen luid: "De koningin is een menseneter, ze moet veroordeeld worden." En de koning kon zijn raadsheren niet meer tegenhouden. Het recht moest zijn loop hebben, en omdat zij geen antwoord kon geven en zich niet kon verdedigen, werd ze veroordeeld tot de brandstapel. Het hout werd bijeengebracht, en toen ze aan de paal gebonden was en het vuur aan alle kanten begon te branden, toen pas smolt haar ijzige trots, haar hart werd door berouw bewogen en zij dacht: "Kon ik nog maar vóór mijn dood bekennen dat ik de deur heb opengemaakt." Toen kreeg zij haar stem weer; luid riep zij uit: "Ja, Maria, ik heb het gedaan." En meteen begon het uit de hemel te regenen en de regen doofde de vlammen, en boven haar straalde een licht, en de maagd Maria daalde neer, de beide zoontjes liepen naast haar en het pasgeboren dochtertje had zij in haar armen. Zij sprak vriendelijk tot haar: "Wie berouw heeft over zijn zonde en ze bekent, die is de zonde vergeven," en ze reikte haar de drie kinderen, maakte haar tong los, en schonk haar geluk voor heel haar leven.

3.—OUR LADY'S CHILD / MARY'S CHILD.
(Englisch / Engels / English)

("Mary's Child" (also "Our Lady's Child", "A Child of Saint Mary" or "The Virgin Mary's Child") is a fairy tale communicated to the Grimms by Gretchen Wild.

Contents: A poor woodcutter and his wife had a three-year-old daughter that they could not feed. The Virgin Mary appeared to the woodcutter and promised to take care of the child, so they gave her the child. She grew up happily in Heaven. One day the Virgin had to go on a journey and gave the girl keys, telling her she could open twelve doors but not the thirteenth. She opened the first twelve and found the Apostles behind them. Then she opened the thirteenth door. Behind it was the Trinity, and her finger was stained with gold. She tried to hide it, lying three times, and the Virgin Mary said she could no longer remain for her disobedience and lying. She fell asleep and woke to find herself in a forest. Lamenting her misfortune, she lived in a hollow tree, ate wild plants, and tore all her clothing until she was naked. One day, a king found her looking beautiful but incapable of speech. He took her home and married her. A year later, she had a son. The Virgin Mary appeared and demanded that she confess to having opened the door. She lied again, the Virgin took her son, and the people whispered that she had killed and eaten the child. In another year, she had another son, and it went as before. The third year, she had a daughter, and the Virgin Mary took her to heaven and showed her her sons, but she would not confess. This time, the king could not restrain his councilors, and the queen was condemned to death. When she was brought to the stake, she relented and wished she could confess before she died. The Virgin Mary brought back her children, restored her the power of speech, and gave her happiness the rest of her life.)

Hard by a great forest dwelt a wood-cutter with his wife, who had an only child, a little girl of three years old. They were, however, so poor that they no longer had daily bread, and did not know how to get food for her. One morning the wood-cutter went out sorrowfully to his work in the forest, and while he was cutting wood, suddenly there stood before him a tall and beautiful woman with a crown of shining stars on her head, who said to him, "I am the Virgin Mary, mother of the child Jesus. Thou art poor and needy, bring thy child to me, I will take her with me and be her mother, and care for her." The wood-cutter obeyed, brought his child, and gave her to the Virgin Mary, who took her up to heaven with her. There the child fared well, ate sugar-cakes, and drank sweet milk, and her clothes were of gold, and the little angels played with her. And when she was fourteen years of age, the Virgin Mary called her one day and said, "Dear child, I am about to make a long journey, so take into thy keeping the keys of the thirteen doors of heaven. Twelve of these thou mayest open, and behold the glory which is within them, but the thirteenth, to which this little key belongs, is forbidden thee. Beware of opening it, or thou wilt bring misery on thyself." The girl promised to be obedient, and when the Virgin Mary was gone, she began to examine the dwellings of the kingdom of heaven. Each day she opened one of them, until she had made the round of the twelve. In

each of them sat one of the Apostles in the midst of a great light, and she rejoiced in all the magnificence and splendour, and the little angels who always accompanied her rejoiced with her. Then the forbidden door alone remained, and she felt a great desire to know what could be hidden behind it, and said to the angels, "I will not quite open it, and I will not go inside it, but I will unlock it so that we can just see a little through the opening." "Oh no," said the little angels, "that would be a sin. The Virgin Mary has forbidden it, and it might easily cause thy unhappiness." Then she was silent, but the desire in her heart was not stilled, but gnawed there and tormented her, and let her have no rest. And once when the angels had all gone out, she thought, "Now I am quite alone, and I could peep in. If I do it, no one will ever know." She sought out the key, and when she had got it in her hand, she put it in the lock, and when she had put it in, she turned it round as well. Then the door sprang open, and she saw there the Trinity sitting in fire and splendour. She stayed there awhile, and looked at everything in amazement; then she touched the light a little with her finger, and her finger became quite golden. Immediately a great fear fell on her. She shut the door violently, and ran away. Her terror too would not quit her, let her do what she might, and her heart beat continually and would not be still; the gold too stayed on her finger, and would not go away, let her rub it and wash it never so much.

It was not long before the Virgin Mary came back from her journey. She called the girl before her, and asked to have the keys of heaven back. When the maiden gave her the bunch, the Virgin looked into her eyes and said, "Hast thou not opened the thirteenth door also?" "No," she replied. Then she laid her hand on the girl's heart, and felt how it beat and beat, and saw right well that she had disobeyed her order and had opened the door. Then she said once again, "Art thou certain that thou hast not done it?" "Yes," said the girl, for the second time. Then she perceived the finger which had become golden from touching the fire of heaven, and saw well that the child had sinned, and said for the third time, "Hast thou not done it?" "No," said the girl for the third time. Then said the Virgin Mary, "Thou hast not obeyed me, and besides that thou hast lied, thou art no longer worthy to be in heaven."

Then the girl fell into a deep sleep, and when she awoke she lay on the earth below, and in the midst of a wilderness. She wanted to cry out, but she could bring forth no sound. She sprang up and wanted to run away, but whithersoever she turned herself, she was continually held back by thick hedges of thorns through which she could not break. In the desert, in which she was imprisoned, there stood an old hollow tree, and this had to be her dwelling-place. Into this she crept when night came, and here she slept. Here, too, she found a shelter from storm and rain, but it was a miserable life, and bitterly did she weep when she remembered how happy she had been in heaven, and how the angels had played with her. Roots and wild berries were her only food, and for these she sought as far as she could go. In the autumn she picked up the fallen nuts and leaves, and carried them into the hole. The nuts were her food in winter, and when snow and ice came, she crept amongst the leaves like a poor little animal that she might not freeze. Before long her clothes were all torn, and one bit of them after another fell off her. As soon, however, as the sun shone warm again, she went out and sat in front of the tree, and her long hair covered her on all sides like a mantle. Thus she sat year after year, and felt the pain and the misery of the world. One day, when the trees were once more clothed in fresh green, the King of the country was hunting in the forest, and followed a roe, and as it had fled into the thicket which shut in this bit of the forest, he got off his horse, tore the bushes asunder, and cut himself a path with his sword. When he had at last forced his way through, he saw a wonderfully beautiful maiden sitting under the tree; and she sat there and was entirely covered with her golden hair down to her very feet. He stood still and looked at her full of surprise, then he spoke to her and said, "Who art thou? Why art thou sitting here in the wilderness?" But she gave no answer, for she could not open her mouth. The King continued, "Wilt thou go with me to my castle?" Then she just nodded her head a little. The King took her in his arms, carried her to his horse, and rode home with her, and when he reached the royal castle he caused her to be dressed in beautiful garments, and gave her all things in abundance. Although she could not speak, she was still so beautiful and charming that he began to love her with all his heart, and it was not long before he married her.

After a year or so had passed, the Queen brought a son into the world. Thereupon the Virgin Mary appeared to her in the night when she lay in her bed alone, and said, "If thou wilt tell the truth and confess that thou didst unlock the forbidden door, I will open thy mouth and give thee back thy speech, but if thou perseverest in thy sin, and deniest obstinately, I will take thy new-born child away with me." Then the queen was permitted to answer, but she remained hard, and said, "No, I did not open the forbidden door;" and the Virgin Mary took the new-born child from her arms, and vanished with it. Next morning, when the child was not to be found, it was whispered among the people that the Queen was a man-eater, and had killed her own child. She heard all this and could say nothing to the contrary, but the King would not believe it, for he loved her so much.

When a year had gone by the Queen again bore a son, and in the night the Virgin Mary again came to her, and said, "If thou wilt confess that thou openedst the forbidden door, I will give thee thy child back and untie thy tongue; but if you continuest in sin and deniest it, I will take away with me this new child also." Then the Queen again said, "No, I did not open the forbidden door;" and the Virgin took the child out of her arms, and away with her to heaven. Next morning, when this child also had disappeared, the people declared quite loudly that the Queen had devoured it, and the King's councillors demanded that she should be brought to justice. The King, however, loved her so dearly that he would not believe it, and commanded the councillors under pain of death not to say any more about it.

The following year the Queen gave birth to a beautiful little daughter, and for the third time the Virgin Mary appeared to her in the night and said, "Follow me." She took the Queen by the hand and led her to heaven, and showed her there her two eldest children, who smiled at her, and were playing with the ball of the world. When the Queen rejoiced thereat, the Virgin Mary said, "Is thy heart not yet softened? If thou wilt own that thou openedst the forbidden door, I will give thee back thy two little sons." But for the third time the Queen answered, "No, I did not open the forbidden door." Then the Virgin let her sink down to earth once more, and took from her likewise her third child.

Next morning, when the loss was reported abroad, all the people cried loudly, "The Queen is a man-eater! She must be judged," and the King was no longer able to restrain his councillors. Thereupon a trial was held, and as she could not answer, and defend herself, she was condemned to be burnt alive. The wood was got together, and when she was fast bound to the stake, and the fire began to burn round about her, the hard ice of pride melted, her heart was moved by repentance, and she thought, "If I could but confess

before my death that I opened the door." Then her voice came back to her, and she cried out loudly, "Yes, Mary, I did it;" and straightway rain fell from the sky and extinguished the flames of fire, and a light broke forth above her, and the Virgin Mary descended with the two little sons by her side, and the new-born daughter in her arms. She spoke kindly to her, and said, "He who repents his sin and acknowledges it, is forgiven." Then she gave her the three children, untied her tongue, and granted her happiness for her whole life.

KHM 4. MÄRCHEN VOM EINEM, DER AUSZOG DAS FÜRCHTEN ZU LERNEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Märchen von einem, der auszog das Fürchten zu lernen" ist ein Märchen das "Gut Kegel- und Kartenspiel" hieß von der 1. Auflage bis zur 3. Auflage (KHM 4). Es basiert auf einer Fassung "in der Schwalmgegend" (von Ferdinand Siebert), einer "meklenburgischen Erzählung" und einer Zwehrn" (wohl von Dorothea Viehmann). Die Version der 1. Auflage von 1812 Gut Kegel- und Kartenspiel enthielt nur die Episode im Schloss. Die Geschichte ist stark vom Mittelalter beeinflusst Abenteuer von Sir Lancelot du Lac namens Les Merveilles de Rigomer, in dem er eine Nacht in einem Spukschloss verbringt und fast die gleichen Torturen durchmacht wie die Jugend.

Inhalt: Ein Vater hat zwei Söhne, einen älteren tüchtigen und ein jüngeren einfältigen. Der Jüngere versteht nicht, warum sein Bruder und andere immer wieder davon sprechen, dass sie etwas "gruselt". Als der Vater den jüngeren Sohn eines Tages auffordert, einen Broterwerb zu erlernen, schlägt er also vor, das "Gruseln" lernen zu wollen. Der Vater ist ratlos und klagt sein Leid einem Küster. Der Küster bietet daraufhin an, dem Jungen eine Lektion zu erteilen, und nimmt ihn dafür in seine Dienste. Als der Junge nachts die Glocken läutet, verkleidet sich der Küster als Gespenst und versucht ihn zu erschrecken. Doch der Junge stößt das vermeintliche Gespenst die Treppe hinunter, als es nicht auf seine Fragen antwortet. Danach geht er ungerührt schlafen. Die Küstersfrau entdeckt ihren Mann mit gebrochenem Bein und beschwert sich beim Vater des Sohnes darüber. Der Vater schickt daraufhin seinen Sohn fort in die Welt. Da der Junge unterwegs immerzu von seiner Unfähigkeit zu gruseln spricht, zeigt ihm ein Mann einen Galgen, dort könne er es über Nacht lernen. Doch der Junge macht ein Feuer und knüpft die Toten ab, um sie zu wärmen. Als ihre Kleider Feuer fangen, hängt er sie wieder auf und schläft ein – ohne eine Idee davon bekommen zu haben, was denn nun Gruseln sei. Ein Wirt, den er bald darauf trifft, weiß von einem Spukschloss: Wer da drei Nächte aushalte, erhalte eine Prinzessin zur Frau. In der Hoffnung, endlich das Gruseln zu lernen, spricht der Junge daraufhin beim König vor und stellt sich der Prüfung. Er erbittet lediglich ein Feuer, eine Drehbank und eine Schnitzbank mit Messer. In der ersten Nacht besuchen ihn schwarze Katzen zum Kartenspielen, die er, als sie angreifen, mithilfe von Drehbank und Schnitzmesser in Zaum hält. Anschließend fährt sein Bett mit ihm im Schloss herum, aber ungerührt legt sich der Junge auf den Boden schlafen. In der zweiten Nacht fordern ihn zwei halbierte Menschenleiber zum Kegeln auf. Begeistert macht der Junge mit und schnitzt sogar die Totenschädel zu Bällen. In der dritten Nacht legt er sich zu einem Toten in den Sarg, um ihn zu wärmen. Als dieser ihn daraufhin angreift, wirft er ihn wieder fort. Zum Ende der Nacht kommt ein Greis, um den Jungen zu töten. Vorher soll jedoch ein Kräftemessen stattfinden. Dieses nutzt der Junge: Er klemmt den Bart des Alten in einen Amboss ein und prügelt solange auf ihn ein, bis dieser ihm reichlich Schätze verspricht. Bei all diesen Gelegenheiten gruselt sich der Junge nie, wie er auch dem erstaunten König jeden Morgen enttäuscht erklärt. Da nach der dritten Nacht der Fluch des Schlosses endgültig gebrochen ist, kommt es zur Hochzeit mit der Prinzessin. Doch auch nach der Hochzeit klagt der Junge darüber, dass er immer noch nicht wisse, was Gruseln sei ("Ach, wenn mir's nur gruselte!"). Auf einen Rat ihrer Kammerfrau hin kippt die Prinzessin ihm in der nächsten Nacht einen Eimer kalten Wassers mit Gründlingen ins Bett. Nun endlich gruselt es ihn.)

Ein Vater hatte zwei Söhne, davon war der älteste klug und gescheit, und wußte sich in alles wohl zu schicken, der jüngste aber war dumm, konnte nichts begreifen und lernen: und wenn ihn die Leute sahen, sprachen sie: "Mit dem wird der Vater noch seine Last haben!" Wenn nun etwas zu thun war, so mußte es der älteste allezeit ausrichten; hieß ihn aber der Vater noch spät oder gar in der Nacht etwas holen, und der Weg ging dabei über den Kirchhof oder sonst einen schaurigen Ort, so antwortete er wohl: "Ach nein, Vater, ich gehe nicht dahin, es gruselt mir!" denn er fürchtete sich. Oder, wenn abends beim Feuer Geschichten erzählt wurden, wobei einem die Haut schaudert, so sprachen die Zuhörer manchmal: "Ach, es gruselt mir!" Der jüngste saß in einer Ecke und hörte das mit an, und konnte nicht begreifen was es heißen sollte. "Immer sagen sie es gruselt mir! es gruselt mir! mir gruselt's nicht; das wird wohl eine Kunst sein, von der ich auch nichts verstehe."

Nun geschah es, daß der Vater einmal zu ihm sprach: "Hör du, in der Ecke dort, du wirst groß und stark, du mußt auch etwas lernen, womit du dein Brot verdienst. Siehst du, wie dein Bruder sich Mühe giebt, aber an dir ist Hopfen und Malz verloren." "Ei, Vater," antwortete er, "ich will gerne was lernen; ja, wenn's anginge, so möchte ich lernen, daß mir's gruselte: davon verstehe ich noch gar nichts." Der älteste lachte, als er das hörte, und dachte bei sich: "Du lieber Gott, was ist mein Bruder ein Dummbart, aus dem wird sein Lebtag nichts; was ein Häkchen werden will, muß sich bei Zeiten krümmen." Der Vater seufzte und antwortete ihm: "Das Gruseln, das sollst du schon lernen, aber dein Brot wirst du damit nicht verdienen."

Bald danach kam der Küster zum Besuch ins Haus, da klagte ihm der Vater seine Not und erzählte, wie sein jüngster Sohn in allen Dingen so schlecht beschlagen wäre, er wüßte nichts und lernte nichts. "Denkt Euch, als ich ihn fragte, womit er sein Brot verdienen wollte, hat er gar verlangt, das Gruseln zu lernen." "Wenn's weiter nichts ist," antwortete der Küster, "das kann er bei mir lernen; thut ihn nur zu mir, ich werde ihn schon abhobeln." Der Vater war es zufrieden, weil er dachte: "der Junge wird doch ein wenig zugestutzt." Der Küster nahm ihn also ins Haus, und er mußte die Glocke läuten. Nach ein paar Tagen weckte er ihn um Mitternacht, hieß ihn aufstehen, in den Kirchturm steigen und läuten. "Du sollst schon lernen, was Gruseln ist," dachte er, ging heimlich voraus, und als der Junge oben war und sich umdrehte und das Glockenseil fassen wollte, so sah er auf der Treppe, dem Schallloch gegenüber, eine weiße Gestalt stehen. "Wer da?" rief er, aber die Gestalt gab keine Antwort, regte und bewegte sich nicht. "Gieb Antwort," rief der Junge, "oder mache, daß du fort kommst, du hast hier in der Nacht nichts zu schaffen." Der Küster aber blieb unbeweglich stehen, damit der Junge glauben sollte es wäre ein Gespenst. Der Junge rief zum zweitenmal: "Was willst du hier? Sprich, wenn du ein ehrlicher Kerl bist oder ich werfe dich die Treppe hinab." Der

Küster dachte: "Das wird so schlimm nicht gemeint sein," gab keinen Laut von sich und stand, als wenn er von Stein wäre. Da rief ihn der Junge zum drittenmale an, und als das auch vergeblich war, nahm er einen Anlauf und stieß das Gespenst die Treppe hinab, daß es zehn Stufen hinabfiel und in einer Ecke liegen blieb. Darauf läutete er die Glocke, ging heim, legte sich, ohne ein Wort zu sagen, ins Bett und schlief fort. Die Küsterfrau wartete lange Zeit auf ihren Mann, aber er wollte nicht wiederkommen. Da ward ihr endlich angst, sie weckte den Jungen, und fragte: "Weißt du nicht, wo mein Mann geblieben ist? Er ist vor dir auf den Turm gestiegen." "Nein," antwortete der Junge, "aber da hat einer dem Schallloch gegenüber auf der Treppe gestanden, und weil er keine Antwort geben und auch nicht weggehen wollte, so habe ich ihn für einen Spitzbuben gehalten und hinuntergestoßen. Geht nur hin, so werdet Ihr sehen, ob er's gewesen ist, es sollte mir leid thun." Die Frau sprang fort und fand ihren Mann, der in einer Ecke lag und jammerte, und ein Bein gebrochen hatte.

Sie trug ihn herab und eilte dann mit lautem Geschrei zu dem Vater des Jungen. "Euer Junge," rief sie, "hat ein großes Unglück angerichtet, meinen Mann hat er die Treppe hinabgeworfen, daß er ein Bein gebrochen hat: schafft den Taugenichts aus unserem Hause." Der Vater erschrak, kam herbeigelaufen und schalt den Jungen aus. "Was sind das für gottlose Streiche, die muß dir der Böse eingegeben haben." "Vater," antwortete er, "hört nur an, ich bin ganz unschuldig: er stand da in der Nacht, wie einer, der Böses im Sinne hat. Ich wußte nicht wer's war, und habe ihn dreimal ermahnt zu reden oder wegzugehen." "Ach," sprach der Vater, "mit dir erleb' ich nur Unglück, geh' mir aus den Augen, ich will dich nicht mehr ansehen." "Ja. Vater, recht gerne, wartet nur bis es Tag ist, da will ich ausgehen und das Gruseln lernen, so versteh ich doch eine Kunst, die mich ernähren kann." "Lerne was du willst," sprach der Vater, "mir ist alles einerlei. Da hast du fünfzig Thaler, damit geh' in die weite Welt und sage keinem Menschen, wo du her bist und wer dein Vater ist, denn ich muß mich deiner schämen." "Ja, Vater, wie Ihr's haben wollt, wenn Ihr nicht mehr verlangt, das kann ich leicht in acht behalten."

Als nun der Tag anbrach, steckte der Junge seine fünfzig Thaler in die Tasche, ging hinaus auf die große Landstraße und sprach immer vor sich hin: "Wenn mir's nur gruselte! wenn mir's nur gruselte!" Da kam ein Mann heran, der hörte das Gespräch, das der Junge mit sich selber führte, und als sie ein Stück weiter waren, daß man den Galgen sehen konnte, sagte der Mann zu ihm: "Siehst du, dort ist der Baum, wo sieben mit des Seilers Tochter Hochzeit gehalten haben und jetzt das Fliegen lernen; setz dich darunter und warte, bis die Nacht kommt, so wirst du schon das Gruseln lernen." "Wenn weiter nichts dazu gehört," antwortete der Junge, "das ist leicht gethan; lerne ich aber so geschwind das Gruseln, so sollst du meine fünfzig Thaler haben; komm nur morgen früh wieder zu mir." Da ging der Junge zu dem Galgen, setzte sich darunter und wartete, bis der Abend kam. Und weil ihn fror, machte er sich ein Feuer an; aber um Mitternacht ging der Wind so kalt, daß er trotz des Feuers nicht warm werden wollte. Und als der Wind die Gehenkten gegeneinander stieß, daß sie sich hin und her bewegten, so dachte er, "du frierst unten bei dem Feuer, was mögen die da oben erst frieren und zappeln." Und weil er mitleidig war, legte er die Leiter an, stieg hinauf, knüpfte einen nach dem anderen los, und holte sie alle sieben herab. Darauf schürte er das Feuer, blies es an und setzte sie ringsherum, daß sie sich wärmen sollten. Aber sie saßen da und regten sich nicht, und das Feuer ergriff ihre Kleider. Da sprach er: "Nehmt euch in acht, sonst häng' ich euch wieder hinauf." Die Toten aber hörten nicht, schwiegen und ließen ihre Lumpen fortbrennen. Da ward er bös und sprach: "Wenn ihr nicht acht geben wollt, so kann ich euch nicht helfen, ich will nicht mit euch verbrennen," und hing sie nach der Reihe wieder hinauf. Nun setzte er sich zu seinem Feuer und schlief ein, und am anderen Morgen, da kam der Mann zu ihm, wollte die fünfzig Thaler haben und sprach: "Nun, weißt du was gruseln ist?" "Nein," antwortete er, "woher sollte ich's wissen? Die da droben haben das Maul nicht aufgethan und waren so dumm, daß sie die paar alten Lappen, die sie am Leibe haben, brennen ließen." Da sah der Mann, daß er die fünfzig Thaler heute nicht davontragen würde, ging fort und sprach: "So einer ist mir noch nicht vorgekommen."

Der Junge ging auch seines Weges und fing wieder an vor sich hin zu reden: "Ach, wenn mir's nur gruselte; ach, wenn mir's nur gruselte!" Das hörte ein Fuhrmann, der hinter ihm herschritt, und fragte: "Wer bist du?" "Ich weiß nicht," antwortete der Junge. Der Fuhrmann fragte weiter: "Wo bist du her?" "Ich weiß nicht." "Wer ist dein Vater?" "Das darf ich nicht sagen." "Was brummst du beständig in den Bart hinein?" "Ei." antwortete der Junge, "ich wollte, daß mir's gruselte, aber niemand kann mir's lehren." "Laß dein dummes Geschwätz," sprach der Fuhrmann, "komm, geh' mit mir, ich will sehen, daß ich dich unterbringe." Der Junge ging mit dem Fuhrmann, und abends gelangten sie zu einem Wirtshaus, wo sie übernachten wollten. Da sprach er beim Eintritt in die Stube wieder ganz laut: "Wenn mir's nur gruselte: wenn mir's nur gruselte!" Der Wirt, der das hörte, lachte und sprach: "Wenn dich danach lüstet, dazu sollte hier wohl Gelegenheit sein." "Ach schweig stille," sprach die Wirtsfrau, "so mancher Vorwitzige hat schon sein Leben eingebüßt, es wäre Jammer und Schade um die schönen Augen, wenn die das Tageslicht nicht wieder sehen sollten." Der Junge aber sagte: "Wenn's noch so schwer wäre, ich will's einmal lernen, deshalb bin ich ja ausgezogen." Er ließ dem Wirt auch keine Ruhe, bis dieser erzählte, nicht weit davon stände ein verwünschtes Schloß, wo einer wohl lernen könnte was gruseln wäre, wenn er nur drei Nächte darin wachen wollte. Der König hätte dem, der's wagen wollte, seine Tochter zur Frau versprochen, und die wäre die schönste Jungfrau, welche die Sonne beschien; in dem Schlosse steckten auch große Schätze, von bösen Geistern bewacht, die würden dann frei und könnten einen Armen reich genug machen. Schon viele wären wohl hinein, aber noch keiner wieder herausgekommen. Da ging der Junge am anderen Morgen vor den König und sprach: "Wenn's erlaubt wäre, so wollte ich wohl drei Nächte in dem verwünschten Schlosse wachen." Der König sah ihn an, und weil er ihm gefiel, sprach er: "Du darfst dir noch dreierlei ausbitten, aber es müssen leblose Dinge sein, und das darfst du mit ins Schloß nehmen." Da antwortete er: "So bitt' ich um ein Feuer, eine Drehbank und eine Schnitzbank mit dem Messer."

Der König ließ ihm das alles bei Tage in das Schloß, tragen. Als es Nacht werden wollte, ging der Junge hinauf, machte sich in einer Kammer ein Helles Feuer an, stellte die Schnitzbank mit dem Messer daneben und setzte sich auf die Drehbank. "Ach, wenn mir's nur gruselte!" sprach er, "aber hier werde ich's auch nicht lernen." Gegen Mitternacht wollte er sich sein Feuer einmal aufschüren: wie er so hineinblies, da schrie's plötzlich aus einer Ecke: "Au, miau! was uns friert!" "Ihr Narren," rief er, "was schreit ihr? Wenn euch friert, kommt, setzt euch ans Feuer und wärmt euch." Und wie er das gesagt hatte, kamen zwei große schwarze Katzen in einem gewaltigen Sprunge herbei, letzten sich ihm zu beiden Seiten, und sahen ihn mit ihren feurigen Augen ganz wild an. Über ein Weilchen, als sie sich gewärmt hatten, sprachen sie: "Kamerad, wollen wir eins in der Karte spielen?" "Warum nicht?" antwortete er, "aber zeigt einmal eure Pfoten

her." Da streckten sie die Krallen aus. "Ei," sagte er, "was habt ihr lange Nägel: wartet, die muß ich euch erst abschneiden!" Damit packte er sie beim Kragen, hob sie auf die Schnitzbank und schraubte ihnen die Pfoten fest. "Euch habe ich auf die Finger, gesehen," sprach er, "da vergeht mir die Lust zum Kartenspiel," schlug sie tot und warf sie hinaus ins Wasser. Als er aber die zwei zur Ruhe gebracht hatte und sich wieder zu seinem Feuer setzen wollte, da kamen aus allen Ecken und Enden, schwarze Katzen und schwarze Hunde an glühenden Ketten, immer mehr und mehr, daß er sich nicht mehr bergen konnte; die schrien greulich, traten ihm auf sein Feuer, zerrten es auseinander und wollten es ausmachen. Das sah er ein Weilchen ruhig mit an, als es ihm aber zu arg ward, faßte er sein Schnitzmesser und rief: "Fort mit dir, du Gesindel," und haute auf sie los. Ein Teil sprang weg, die anderen schlug er tot und warf sie hinaus in den Teich. Als er wieder, gekommen war, blies er aus den Funken sein Feuer frisch an und wärmte sich. Und als er so saß, wollten ihm die Augen nicht länger offen bleiben und er bekam Lust zu schlafen. Da blickte er um sich und sah in der Ecke ein großes Bett: "Das ist mir eben recht," sprach er und legte sich hinein. Als er aber die Augen zuthun wollte, so fing das Bett von selbst an zu fahren und fuhr im ganzen Schloß herum. "Recht so," sprach er, "nur besser zu." Da rollte das Bett fort, als wären sechs Pferde vorgespannt, über Schwellen und Treppen auf und ab; auf einmal hopp hopp! warf es um, das unterste zu oberst, daß es wie ein Berg auf ihm lag. Aber er schleuderte Decken und Kissen in die Höhe, stieg heraus und sagte: "Nun mag fahren wer Lust hat," legte sich an sein Feuer und schlief, bis es Tag war. Am Morgen kam der König, und als er ihn da auf der Erde liegen sah, meinte er, die Gespenster hätten ihn umgebracht, und er wäre tot. Da sprach er: "Es ist doch schade um den schönen Menschen." Das hörte der Junge, richtete sich auf und sprach: "So weit ist's noch nicht!" Da verwunderte sich der König, freute sich aber, und fragte wie es ihm gegangen wäre. "Recht gut," antwortete er, "eine Nacht wäre herum, die zwei anderen werden auch herumgehen." Als er zum Wirt kam, da machte der große Augen. "Ich dachte nicht," sprach er, "daß ich dich wieder lebendig sehen würde; hast du nun gelernt, was Gruseln ist?" "Nein," sagte er, "es ist alles vergeblich; wenn mir's nur einer sagen könnte!"

Die zweite Nacht ging er abermals hinaus ins alte Schloß, setzte sich zum Feuer und fing sein altes Lied wieder an: "Wenn mir's nur gruselte!" Wie Mitternacht herankam, ließ sich ein Lärm und Gepolter hören, erst sachte, dann immer stärker, dann war's ein bißchen still, endlich kam mit lautem Geschrei ein halber Mensch den Schornstein herab und fiel vor ihm hin. "Heda!" rief er, "noch ein halber gehört dazu, das ist zu wenig." Da ging der Lärm von frischem an, es tobte und heulte, und fiel die ändere Hälfte auch herab. "Wart'," sprach er, "ich will dir erst das Feuer ein wenig anblasen." Wie er das gethan hatte und sich wieder umsah, da waren die beiden Stücke zusammengefahren und saß da ein greulicher Mann auf seinem Platz. "So haben wir nicht gewettet," sprach der Junge, "die Bank ist mein." Der Mann wollte ihn wegdrängen, aber der Junge ließ sich's nicht gefallen, schob ihn mit Gewalt weg und setzte sich wieder auf seinen Platz. Da fielen noch mehr Männer herab, einer nach dem andern, die holten neun Totenbeine und zwei Totenköpfe, setzten auf und spielten Kegel. Der Junge bekam auch Lust und fragte: "Hört ihr, kann ich mit sein?" "Ja, wenn du Geld hast." "Geld genug," antwortete er, "aber eure Kugeln sind nicht recht rund." Da nahm er die Totenköpfe, setzte sie in die Drehbank und drehte sie rund. "So, jetzt werden sie besser schüppeln," sprach er, "heida! nun geht's lustig!" Er spielte mit und verlor etwas von seinem Geld, als es aber zwölf schlug, war alles vor seinen Augen verschwunden. Er legte sich nieder und schlief ruhig ein. Am anderen Morgen kam der König und wollte sich erkundigen. "Wie ist dir's diesmal gegangen?" fragte er. "Ich habe gekegelt," antwortete er, "und ein paar Heller verloren." "Hat dir denn nicht gegruselt?" "Ei was." sprach er, "lustig hab ich mich gemacht. Wenn ich nur wüßte was Gruseln wäre?"

In der dritten Nacht setzte er sich wieder auf seine Bank und sprach ganz verdrießlich: "Wenn es mir nur gruselte!" Als es spät ward, kamen sechs große Männer und brachten eine Totenlade hereingetragen. Da sprach er: "Ha ha, das ist gewiß mein Vetterchen, das erst vor ein paar Tagen gestorben ist," winkte mit dem Finger und rief: "Komm, Vetterchen, komm!" Sie stellten den Sarg auf die Erde, er aber ging hinzu und nahm den Deckel ab: da lag ein toter Mann darin. Er fühlte ihm an's Gesicht, aber es war kalt wie Eis. "Wart'," sprach er, "ich will dich ein bißchen wärmen," ging ans Feuer, wärmte seine Hand und legte sie ihm auf's Gesicht, aber der Tote blieb kalt. Nun nahm er ihn heraus, setzte sich ans Feuer und legte ihn auf seinen Schoß, und rieb ihm die Arme, damit das Blut wieder in Bewegung kommen sollte. Als auch das nichts helfen wollte, fiel ihm ein, "wenn zwei zusammen im Bett liegen, so wärmen sie sich," brachte ihn ins Bett, deckte ihn zu und legte sich neben ihn. Über ein Weilchen ward auch der Tote warm und fing an sich zu regen. Da sprach der Junge: "Siehst du, Vetterchen, hätt' ich dich nicht gewärmt!" Der Tote aber hob an und rief: "Jetzt will ich dich erwürgen." "Was," sagte er, "ist das mein Dank? Gleich sollst du wieder in deinen Sarg," hub ihn auf, warf ihn hinein und machte den Deckel zu; da kamen die sechs Männer und trugen ihn wieder fort. "Es will mir nicht gruseln," sagte er, "hier lerne ich's mein Lebtag nicht."

Da trat ein Mann herein, der war größer als alle andere und sah fürchterlich aus; er war aber alt und hatte einen langen weißen Bart. "O du Wicht," rief er. "nun sollst du bald lernen was Gruseln ist, denn du sollst sterben." "Nicht so schnell," antwortete der Junge, "soll ich sterben, so muß ich auch dabei sein." "Dich will ich schon packen," sprach der Unhold. "Sachte, sachte, mach' dich nicht so breit; so stark wie du bin ich auch, und wohl noch stärker." "Das wollen wir sehen," sprach der Alte, "bist du stärker als ich, so will ich dich gehen lassen; komm, wir wollen's versuchen." Da führte er ihn durch dunkle Gänge zu einem Schmiedefeuer, nahm eine Axt und schlug den einen Amboß mit einem Schlag in die Erde. "Das kann ich noch besser," sprach der Junge, und ging zu dem anderen Amboß; der Alte stellte sich neben hin und wollte zusehen, und sein weißer Bart hing herab. Da faßte der Junge die Axt, spaltete den Amboß auf einen Hieb und klemmte den Bart den Alten mit hinein. "Nun hab' ich dich," sprach der Junge, "jetzt ist das Sterben an dir." Dann faßte er eine Eisenstange und schlug auf den Alten los, bis er wimmerte und bat, er möchte aufhören, er wollte ihm große Reichtümer geben. Der Junge zog die Axt raus und ließ ihn los. Der Alte führte ihn wieder ins Schloß zurück und zeigte ihm in einem Keller drei Kasten voll Gold. "Davon," sprach er, "ist ein Teil den Armen, der andere dem König, der dritte dein." Indem schlug es zwölf und der Geist verschwand, also daß der Junge im Finstern stand. "Ich werde mir doch heraushelfen können," sprach er, tappte herum, fand den Weg in die Kammer und schlief dort bei seinem Feuer ein. Am anderen Morgen kam der König und sagte: "Nun wirst du gelernt haben was Gruseln ist?" "Nein," antwortete er, "was ist's nur? Mein toter Vetter war da, und ein bärtiger Mann ist gekommen, der hat mir da unten viel Geld gezeigt, aber was Gruseln ist, hat mir keiner gesagt." Da sprach der König: "Du hast das Schloß erlöst und sollst meine Tochter heiraten." "Das ist alles recht

gut," antwortete er, "aber ich weiß noch immer nicht was Gruseln ist."

Da ward das Gold herausgebracht und die Hochzeit gefeiert, aber der junge König, so lieb er seine Gemahlin hatte und so vergnügt er war, sagte doch immer: "Wenn mir nur gruselte; wenn mir nur gruselte." Das verdroß sie endlich. Ihr Kammermädchen sprach: "Ich will Hilfe schaffen, das Gruseln soll er schon lernen." Sie ging hinaus zum Bach, der durch den Garten floß und ließ sich einen ganzen Eimer voll Gründlinge holen. Nachts, als der junge König schlief, mußte seine Gemahlin ihm die Decke wegziehen und den Eimer voll kaltes Wasser mit den Gründlingen über ihn herschütten, daß die kleinen Fische um ihn herumzappelten. Da wachte er auf und rief: "Ach, was gruselt mir, was gruselt mir, liebe Frau! Ja, nun weiß ich was Gruseln ist."

4. VAN IEMAND DIE EROP UITTROK OM HET GRIEZELEN TE LEREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het sprookje van iemand die angst ging leren" is een sprookje dat van de 1e tot de 3e editie "Gut Kegel- und Kartenspiel" heette. Het is gebaseerd op een versie "in het Schwalm-gebied" (van Ferdinand Siebert), een "Meklenburg-verhaal" en een "van Zwehrn" (waarschijnlijk door Dorothea Viehmann). De 1e editie-versie van 1812 Gut Kegel und Kartenspiel bevatte alleen de aflevering in het kasteel. "Het verhaal is sterk beïnvloed door de middeleeuwse avontuur van Sir Lancelot du Lac genaamd Les Merveilles de Rigomer waarin hij een nacht doorbrengt in een spookkasteel en bijna dezelfde beproevingen ondergaat als de jeugd.

Inhoud: Een vader heeft twee zonen, een oudere, capabele en een jongere, een nuchtere. De jongere jongen begrijpt niet waarom zijn broer en anderen blijven zeggen dat ze een beetje "huiverde". Op een dag, wanneer de vader de jongste zoon vraagt om te leren hoe hij de kost kan verdienen, stelt hij voor om te leren "de kriebels te krijgen". De vader weet het niet meer en klaagt bij een koster. De koster biedt dan aan om de jongen een lesje te leren en huurt hem in ruil daarvoor in. Als de jongen 's nachts aanbelt, vermomt de koster zich als een geest en probeert hem bang te maken. Maar de jongen duwt de vermeende geest de trap af als hij zijn vragen niet beantwoordt. Dan gaat hij onverstoorbaar slapen. De vrouw van de koster ontdekt het gebroken been van haar man en klaagt erover bij de vader van de zoon. De vader stuurt dan zijn zoon de wereld in. Omdat de jongen blijft praten over zijn onvermogen om de kriebels te krijgen, laat een man hem een galg zien waar hij het van de ene op de andere dag kan leren. Maar de jongen maakt een vuur en bindt de doden vast om ze warm te houden. Als haar kleren vlam vatten, hangt hij haar weer op en valt in slaap - geen idee wat griezel is. Een herbergier die hij al snel ontmoet, weet van een spookkasteel: als je daar drie nachten blijft, krijg je een prinses voor je vrouw. In de hoop eindelijk te leren hoe hij eng moet zijn, spreekt de jongen vervolgens met de koning en staat hij voor de test. Het enige wat hij vraagt is een vuur, een draaibank en een snijbank met een mes. De eerste nacht bezoeken zwarte katten hem om te kaarten, die hij met een draaibank en een vleesmes onder controle houdt wanneer ze aanvallen. Dan beweegt zijn bed met hem door het kasteel, maar onverstoorbaar gaat de jongen op de grond liggen om te slapen. Op de tweede avond dagen twee in tweeën gesneden menselijke lichamen hem uit om te bowlen. De jongen doet enthousiast mee en kerft zelfs de schedels in ballen. Op de derde nacht gaat hij in de kist liggen met een dode man om hem te verwarmen. Als hij hem dan aanvalt, gooit hij hem weer weg. Aan het eind van de nacht komt een oude man de jongen vermoorden. Daarvoor moet echter een krachtmeting plaatsvinden. De jongen profiteert hiervan: hij klemt de baard van de oude man in een aambeeld en slaat hem totdat hij hem veel schatten belooft. Bij al deze gelegenheden krijgt de jongen nooit de kriebels, zoals hij de verbaasde koning elke ochtend teleurgesteld uitlegt. Na de derde nacht wordt de vloek op het kasteel eindelijk verbroken en trouwt de prinses. Maar zelfs na de bruiloft klaagt de jongen dat hij nog steeds niet weet wat engerds zijn ("Oh, als ik er maar de kriebels van kreeg!"). Op advies van haar hofdame giet de prinses de volgende nacht een emmer koud water met grondels in zijn bed. Nu kruipt hij er eindelijk uit.)

Een vader had twee zonen waarvan de oudste knap en verstandig was en zich overal wist aan te passen, de jongste echter was dom, begreep niets en kon niet leren. Als de mensen hem zagen zeiden zij: "Daar zal die vader nog last mee krijgen!" Als er iets te doen viel, dan moest de oudste het altijd opknappen. Maar wanneer zijn vader hem 's avonds laat ofwel 's nachts vroeg, iets te halen en de weg leidde dan over het kerkhof of een andere griezelige plek, dan antwoordde hij: "Och nee vader, daar ga ik niet heen, dat vind ik griezelig," want hij was bang. Of, wanneer er 's avonds bij het vuur verhalen verteld werden waarvan je kippenvel kreeg dan zeiden de toehoorders dikwijls: "O, wat griezelig!" De jongste zoon zat dan in een boek en hoorde het aan en kon maar niet begrijpen wat dat betekende. "Altijd zeggen zij, wat griezelig, wat griezelig! Ik vind het helemaal niet griezelig; dat zal wel weer zo'n kunst zijn waarvan ik niets begrijp."

Nu gebeurde het, dat zijn vader eens tot hem sprak: "Hoor eens, jij daar in de hoek, je wordt groot en sterk, jij moet ook iets leren om je brood mee te verdienen. Kijk eens hoe je broer zijn best doet, maar met jou is het boter aan de galg gesmeerd." - "Maar vader," antwoordde hij, "ik wil best wat leren, ja wat mij betreft zou ik graag leren griezelen, daar begrijp ik nog helemaal niets van." De oudste broer begon te lachen toen hij dat hoorde en dacht bij zichzelf: Mijn hemel, wat is mijn broer een domkop, daar komt nooit iets van terecht wie een haakje wil worden moet zich tijdig ombuigen. Zijn vader zuchtte en antwoordde: "Griezelen zal je wel leren, maar je brood zal je daarmee niet verdienen."

Kort daarop kwam de koster op bezoek; de vader klaagde zijn nood en vertelde dat zijn jongste zoon in alles zo slecht beslagen ten ijs kwam, hij wist niets en leerde niets. 'stel je voor, toen ik hem vroeg waarmee hij zijn brood wilde verdienen zei hij warempel dat hij wilde leren griezelen." - "Als dat alles is," antwoordde de koster, "dan kan hij dat wel bij mij leren, stuur hem maar naar mij toe, ik zal hem wel bijschaven." De vader vond het best, want hij dacht: Dan wordt die jongen toch nog een beetje bijgewerkt. De koster nam hem dus in huis en hij moest de klok luiden. Na een paar dagen wekte de koster hem om middernacht en zei tegen hem dat hij moest opstaan, in de kerktoren klimmen en de klok luiden. Ik zal jou wel eens leren griezelen, dacht de koster en liep heimelijk vooruit. Toen de jongen boven kwam en zich omkeerde om het klokkentouw te grijpen zag hij op de trap tegenover het galmgat een witte gedaante staan. "Wie is daar," riep hij, maar de gedaante gaf geen antwoord en bewoog zich niet. "Geef antwoord," riep de jongen, "of maak dat je wegkomt, je hebt hier 's nachts niets te maken." Maar de koster bleef onbeweeglijk staan, opdat de jongen zou denken dat hij een spook was. De jongen riep voor de tweede maal: "Wat moet je hier? Spreek, als je een eerlijke kerel bent, of ik gooi je de trap af." De koster dacht: Het zal wel niet zo ernstig gemeend zijn, hield zich

stil en stond daar alsof hij van steen was. Toen maande de jongen hem voor de derde maal en toen dat ook tevergeefs was, nam hij een aanloop en gooide het spook de trap af. Het viel tien treden naar beneden en bleef in een hoek liggen. Daarop luidde de jongen de klok, liep naar huis en zonder een woord te zeggen ging hij naar bed en sliep verder. De vrouw van de koster wachtte een hele tijd op haar man, maar hij kwam niet terug. Tenslotte werd zij bang, wekte de jongen en vroeg: "Weet je niet waar mijn man gebleven is? Hij is voor jou de toren opgegaan. "Nee," antwoordde de jongen, "maar er stond iemand op de trap tegenover het galmgat en omdat hij geen antwoord gaf en ook niet weg ging, heb ik hem voor een boef aangezien en hem de trap afgegooid. Gaat u er maar heen, dan zult u zien of hij dat was; het zou me spijten." De vrouw holde weg en vond haar man die in een hoek lag te jammeren en een been had gebroken.

Zij droeg hem naar beneden en spoedde zich daarna met luid misbaar naar de vader van de jongen. "Uw zoon," riep zij, "heeft groot onheil aangericht, hij heeft mijn man van de trap gegooid zodat hij een been gebroken heeft. Haal die deugniet bij ons weg!" De vader schrok, liep er snel heen en schold de jongen uit: "Wat zijn dat voor goddeloze streken, die moet de duivel je ingeblazen hebben." - "Vader," antwoordde hij, "luister nou eens even: ik ben geheel onschuldig, hij stond daar midden in de nacht als iemand die kwaad in de zin heeft. Ik wist niet wie het was en heb hem driemaal gemaand te spreken of weg te gaan." - "Ach," sprak de vader, "met jou beleef ik niets dan narigheid, ga uit mijn ogen, ik wil je niet meer zien." - "Ja vader, heel graag. maar wacht tot het dag is, dan ga ik erop uit om te leren griezelen, dan kan ik toch iets waarmee ik mijn brood kan verdienen." - "Leer wat je wilt," sprak de vader, "het is mij om het even. Hier heb je vijftig daalders, ga daarmee de wijde wereld in en zeg aan niemand waar je vandaan komt en wie je vader is, want ik schaam mij voor je." - "Ja vader, zoals u wilt, als u niet meer van mij verlangt dan dat, dan kan ik mij daar gemakkelijk aan houden."

Toen de dag aanbrak, stak de jongen de vijftig daalders in zijn zak, ging de grote weg op en sprak steeds voor zich heen: "Kon ik maar griezelen, kon ik maar griezelen." Er kwam een man aan die het gesprek dat de jongen met zichzelf voerde hoorde, en toen ze een stuk verder waren en de galg konden zien zei de man tegen hem: "Zie je, daar is de boom waar er zeven bruiloft gevierd hebben met de dochter van de touwslager en nu leren zij vliegen, ga daaronder zitten en wacht tot de nacht invalt, dan leer je wel griezelen." - "Als het anders niet is," antwoordde de jongen, "dan is dat gemakkelijk gedaan; maar als ik zo snel leer griezelen, dan krijg jij mijn vijftig daalders, kom morgen maar bij mij terug." Toen liep de jongen naar de galg, ging eronder zitten en wachtte tot de avond viel. En omdat hij het koud had maakte hij een vuur aan, maar te middernacht werd de wind zo koud dat hij het ondanks het vuur niet warm kon krijgen. En toen de wind de gehangenen tegen elkaar sloeg zodat ze heen en weer bewogen, dacht hij: Ik heb het hier beneden al zo koud, wat zullen die daar boven rillen van de kou. En omdat hij een medelijdend hart had, zette hij de ladder tegen de galg, klom naar boven, knoopte de een na de ander los en haalde ze alle zeven naar beneden. Daarop pookte hij het vuur op, blies het aan en zette hen er omheen, zodat zij zich konden warmen. Doch zij zaten daar maar en bewogen zich niet en hun kleren vatten vlam. Toen zei hij: "Let een beetje op, anders breng ik jullie weer naar boven." De doden echter hoorden niets, zwegen en lieten hun lompen verbranden. Toen werd hij boos en zei: "Als jullie niet wilt opletten dan kan ik er ook niets aan doen, ik heb geen zin met jullie te verbranden," en hij hing ze een voor een weer op. Daarna ging hij bij zijn vuur zitten en sliep in en de volgende morgen kwam de man bij hem om die vijftig daalders en sprak: "Nou, weet je nu wat griezelen is?" - "Nee," antwoordde hij, "hoe zou ik dat weten? Die daarboven hebben hun mond niet opengedaan en zij waren zo dom dat zij die paar oude lappen die zij aan hun lijf hebben, lieten verbranden." - Toen begreep de man dat hij die dag geen vijftig daalders zou beuren. Hij ging weg en sprak: "Zo iemand heb ik nog nooit ontmoet."

De jongen ging ook zijns weegs en begon weer voor zich uit te mompelen: "Ach, als ik maar kon griezelen, ach, griezelde ik maar." Dat hoorde een voerman die achter hem aankwam en hij vroeg: "Wie ben jij?" - "Dat weet ik niet," antwoordde de jongen. De voerman vroeg verder: "Waar kom je vandaan?" - "Dat weet ik niet." - "Wie is je vader?" - "Dat mag ik niet zeggen." - "Wat brom je toch steeds in je baard?" - "Nou," zei de jongen, "ik zou willen griezelen, maar niemand kan het mij leren." - "Laat dat domme geklets," sprak de voerman, "kom ga met mij mee, ik zal zien dat ik je onderdak verschaf." De jongen ging met de voerman mee en 's avonds kwamen zij bij een herberg waar zij wilden overnachten. Toen sprak hij bij het binnentreden van de gelagkamer weer hardop: "Kon ik maar griezelen, kon ik maar griezelen." De waard die het hoorde, begon te lachen en sprak: "Als je daar behoefte aan hebt, dan is er hier wel gelegenheid voor." - "Ach, wees stil," zei de waardin, "al meer dan één eigenwijze jonge man heeft er met zijn leven voor geboet, het zou jammer zijn van die mooie ogen als die het daglicht niet meer zouden zien." Maar de jongen zei: "Al is het nog zo moeilijk, ik wil het nu eenmaal leren, daarom ben ik erop uitgetrokken." Hij liet de waard dan ook niet met rust voor deze vertelde dat niet ver daar vandaan een betoverd slot stond waar iemand wel kon leren wat griezelen was, als hij maar drie nachten in dat slot wilde waken. De koning had aan degene die het wilde wagen zijn dochter tot vrouw beloofd en dat was de schoonste jonkvrouw die door de zon beschenen werd. In het slot waren ook grote, door boze geesten bewaakte schatten, die dan vrij zouden komen en een arme meer dan rijk konden maken. Velen waren er al binnen gegaan maar nog geen enkele was er weer uitgekomen. De volgende morgen ging de jongen naar de koning en sprak: "Zo het mij vergund is, dan zou ik wel drie nachten in het betoverde slot willen waken." De koning keek hem aan en daar de jongen hem beviel sprak hij: "Je mag nog drie dingen vragen, maar het moeten levenloze dingen zijn en die mag je meenemen naar het slot." De jongen dacht even na en zei toen: "Dan vraag ik om een vuur, een draaibank en een houtsnijbank met het mes."

De koning liet al deze dingen overdag voor hem naar het slot brengen. Toen de nacht inviel liep de jongen er naar toe, legde in een van de kamers een groot vuur aan, zette de houtsnijbank met het mes ernaast en ging op de draaibank zitten. "Ach, als ik maar griezelde," sprak hij, "maar hier zal ik het ook wel niet leren." Tegen middernacht wilde hij zijn vuur eens opporren en toen hij erin zat te blazen klonk plotseling geschreeuw uit een hoek: "Au, miauw, wat hebben wij het koud." - "Zotskappen," riep de jongen, "waarom schreeuwen jullie? Als jullie het koud hebt, kom dan bij het vuur zitten om je te warmen." En toen hij dat gezegd had, kwamen twee grote zwarte katten met een geweldige sprong op hem af, gingen ieder aan een kant van hem zitten en keken hem met vurige ogen heel wild aan. Na een poosje, toen zij warm waren geworden, spraken zij: "Vriend, zullen we eens kaarten?" - "Waarom niet," antwoordde hij, "maar laat eerst jullie poten zien." Zij strekten hun klauwen uit. "Hé," zei hij, "wat hebben jullie lange nagels, wacht, die moet ik eerst afknippen." Daarop pakte hij ze bij hun nekvel, tilde ze op de houtsnijbank en schroefde hun poten vast. "Ik heb eens naar jullie vingers gekeken

en dan vergaat mij de lust om te kaarten!" Hij sloeg ze dood en wierp ze naar buiten in het water. Toen hij echter die twee tot zwijgen had gebracht, kwamen er uit alle hoeken en gaten zwarte katten en zwarte honden aan gloeiende kettingen, steeds maar meer en meer zodat hij zich niet meer kon bergen en zij schreeuwden verschrikkelijk, trapten op zijn vuur, trokken het uit elkaar en wilden het uitdoven. Hij keek het een poosje rustig aan maar toen het hem te bar werd pakte hij zijn houtsnijmes en riep: "Weg met jullie boeventuig," en hij hakte op ze in. Een gedeelte sprong weg, de anderen sloeg hij dood en wierp ze naar buiten in de vijver. Teruggekomen blies hij in de vonken zodat het vuur opnieuw begon te branden en warmde zich erbij. En toen hij daar zo zat kon hij zijn ogen niet langer openhouden en kreeg slaap. Hij keek om zich heen en zag in de hoek een groot bed staan. "Dat komt goed van pas, sprak hij en ging erin liggen. Maar toen hij zijn ogen wilde sluiten begon het bed vanzelf te rijden en reed het hele slot door. "Goed zo," sprak hij, "vooruit maar." En zo rolde het bed voort alsof er zes paarden voorgespannen waren, de drempels over en de trappen op en af tot opeens, hopsasa, het omsloeg, helemaal ondersteboven, zodat het als een berg boven op hem kwam te liggen.

Maar hij wierp de dekens en de kussens de lucht in, kroop er uit en zei: "Laat nu maar rijden wie rijden wil," ging bij het vuur liggen en sliep tot de dag aanbrak. 's Morgens kwam de koning en toen hij hem daar op de grond zag liggen dacht hij dat de spoken hem hadden omgebracht en dat hij dood was. Hij zei: "Het is toch zonde van zo'n mooi mensenkind." Dat hoorde de jongen; hij richtte zich op en zei: "Zover is het nog niet." De koning was verbaasd maar ook verheugd en hij vroeg hoe het gegaan was. "Heel goed," antwoordde de jongen, "er is één nacht om, de twee andere zullen ook wel voorbij gaan. De jongen ging terug naar de herberg en daar zette de waard grote ogen op. "Ik had niet gedacht, dat ik je levend terug zou zien; heb je nu geleerd wat griezelen is?" - "Nee," antwoordde de jongen, "alles is tevergeefs, was er maar iemand die het mij kon leren."

De tweede nacht toog hij opnieuw naar het oude slot, ging bij het vuur zitten en hief weer zijn oude lied aan: "Kon ik maar griezelen." Tegen middernacht hoorde hij lawaai en gestommel, eerst zachtjes, toen steeds harder, dan was het weer even stil en tenslotte kwam met luid geschreeuw een half mens uit de schoorsteen naar beneden en viel voor hem neer. "Hola," riep hij, "er hoort nog een helft bij, dit is niet genoeg." Toen begon het lawaai opnieuw, het raasde en beide en de andere helft viel ook naar beneden. "Wacht," sprak hij, "ik zal eerst het vuur een beetje voor je aanblazen." Toen hij dat gedaan had en weer omkeek waren de beide stukken met een klap bij elkaar gekomen en er zat een afschuwelijke man op zijn plaats. "Zo zijn wij niet getrouwd," sprak de jongen, "die bank is van mij." De man wilde hem opzij duwen maar de jongen liet zich dat niet welgevallen, schoof hem met geweld opzij en ging weer op zijn plaats zitten. Toen vielen er nog meer mannen naar beneden, de een na de ander en zij namen negen knekels en twee doodskoppen, zetten die overeind en begonnen te kegelen. De jongen kreeg er ook zin in en vroeg: "Hoor eens, mag ik meedoen?" - "Ja, als je geld hebt." - "Geld genoeg," antwoordde hij, "maar de ballen zijn niet helemaal rond." Toen nam hij de doodskoppen, klemde ze in de draaibank en draaide ze rond. "Ziezo, nu rollen ze beter," sprak hij, "kijk eens, nu gaat het fijn." Hij speelde mee en verloor wat geld, maar toen het twaalf uur sloeg, was alles voor zijn ogen opeens verdwenen. Hij ging liggen en sliep rustig in. De volgende morgen kwam de koning naar hem kijken. "Hoe is het je deze keer vergaan?" vroeg hij. "Ik heb gekegeld," antwoordde de jongen, "en een paar centen verloren." - "Heb je dan niet gegriezeld?" - "Och wat," zei hij, "ik heb plezier gemaakt. Als ik maar wist wat griezelen was."

De derde nacht ging hij weer op zijn bank zitten en sprak knorrig. "Als ik nu maar griezelde." Laat in de nacht kwamen zes grote mannen een doodkist binnenbrengen. Toen sprak hij: "Haha, dat is vast mijn neefje dat een paar dagen geleden gestorven is!" wenkte hem met zijn vinger en riep: "Kom neefje, kom!" Zij zetten de doodkist op de grond, maar hij ging er naartoe en nam het deksel eraf er lag een dode man in. Hij voelde aan zijn gezicht maar het was ijskoud. "Wacht," sprak hij, "ik zal je een beetje warmen," en hij ging naar het vuur, maakte zijn hand warm en legde die op het gezicht van de dode maar die bleef koud. Toen nam hij hem uit de kist, ging bij het vuur zitten en nam de dode op schoot en wreef zijn armen om het bloed weer in beweging te krijgen. Toen ook dat niet hielp bedacht hij dat wanneer twee mensen in bed liggen ze elkaar verwarmen en hij legde hem in zijn bed, dekte hem toe en ging naast hem liggen. Na een poosje werd de dode warm en begon te bewegen. Toen sprak de jongen: "Kijk eens neefje, heb ik je niet mooi verwarmd?" De dode echter riep "Nu ga ik je wurgen!" - "Wat!," antwoordde de jongen, "is dat mijn loon? Dan ga je meteen weer de kist in," en hij tilde hem op, wierp hem erin en deed de deksel dicht; toen kwamen de zes mannen en droegen hem weer weg. "Ik kan maar niet griezelen," zei hij, "hier leer ik het mijn levensdagen niet."

Daarop kwam er een man binnen die groter was dan alle anderen en hij zag er verschrikkelijk uit, maar hij was oud en had een lange witte baard. "O, jij onderkruipsel," riep hij, "nu zal je spoedig leren wat griezelen is, want je moet sterven." - "Niet zo haastig," antwoordde de jongen, "als ik moet sterven, ben ik er toch zelf ook nog bij." - "Ik zal je wel krijgen," sprak de boze geest. "Kalm aan, maak je niet dik, zo sterk als jij bent ben ik ook en wellicht nog sterker." - "Dat zullen we zien," sprak de oude man, "als je sterker bent dan ik, laat ik je gaan. Kom laten we de proef op de som nemen." Toen bracht hij hem door donkere gangen naar het vuur van een smidse, nam een bijl en sloeg het aambeeld met één slag de grond in. "Dat kan ik nog veel beter," zei de jongen en liep naar het andere aambeeld. De oude ging naast hem staan om toe te kijken en zijn witte baard hing naar beneden. Toen pakte de jongen de bijl, doorkliefde het aambeeld met één houw en klemde daarbij de baard van de oude man erin vast. "Nu heb ik je," sprak de jongen, "nu ben jij het die moet sterven." Daarop pakte hij een ijzeren stang en sloeg op de oude los tot die begon te jammeren en hem smeekte op te houden, dan zou hij hem grote schatten geven. De jongen trok de bijl eruit en liet hem los. De oude man bracht hem weer terug naar het slot en toonde hem in een kelder drie kisten vol goud. Hij sprak: "Daarvan behoort één deel aan de armen, één deel aan de koning en het derde is voor jou." De klok van het kasteel sloeg twaalf uur, de geest verdween en de jongen stond in het donker. "Ik zal er wel uit zien te komen," sprak hij, en tastte in het rond. Hij vond de weg naar de kamer en viel in slaap bij zijn vuur. De volgende morgen kwam de koning die zei: "Nu zal je wel geleerd hebben wat griezelen is." - "Nee," antwoordde de jongen, "het was niet veel bijzonders. Mijn dode neef was er en er is een man met een baard gekomen die mij daar beneden veel geld heeft laten zien, maar wat griezelen is heeft niemand mij verteld." De koning sprak: "Jij hebt het slot verlost en zult mijn dochter trouwen." - "Dat is alles goed en wel," antwoordde hij, "maar ik weet nog steeds niet wat griezelen is."

Daarop werd het goud naar boven gebracht en de bruiloft werd gevierd, maar de jonge koning, hoe lief hij zijn gemalin ook had en hoe gelukkig hij ook was, zei nog steeds: "Als ik maar kon

griezelen, als ik maar griezelde." Dat ergerde de jonge koningin tenslotte, maar haar kamermeisje zei: "Ik zal u wel helpen en dan leert hij heus wel griezelen." Zij ging naar buiten naar de beek die door de tuin stroomde en liet daar een hele emmer vol grondels uit ophalen. 's Nachts als de jonge koning sliep, moest zijn vrouw de deken wegtrekken en de emmer koud water vol grondels over hem uitgieten, zodat die kleine visjes om hem heen spartelden. En toen werd hij wakker en riep: "Hu, wat griezelig, wat griezelig, lieve vrouw. Ja, nu weet ik wat griezelen is."

4.—THE STORY OF THE YOUTH WHO WENT FORTH TO LEARN WHAT FEAR WAS.
(Englisch / Engels / English)

("The fairy tale of someone who went out to learn what fear was" is a fairy tale that was called "Gut Kegel- und Kartenspiel" from the 1st edition to the 3rd edition. It is based on a version "in the Schwalm area" (from Ferdinand Siebert), a "Meklenburg story" and one "from Zwehrn" (probably by Dorothea Viehmann). The 1st edition version of 1812 Gut Kegel und Kartenspiel contained only the episode in the castle."The Story is heavily influenced by the medieval adventure of Sir Lancelot du Lac called Les Merveilles de Rigomer in which he spends a night in a haunted castle and undergoes almost the same ordeals as the youth.

Contents: A father had two sons. The dimwitted younger son, when asked by his father what he would like to learn to support himself, said he would like to learn how to shudder (as in, learn to have fear). A sexton told the father that he could teach the boy. After teaching him to ring the church bell, he sent him one midnight to ring it and came after him, dressed as a ghost. The boy demanded an explanation. When the sexton did not answer, the boy, unafraid, pushed him down the stairs, breaking his leg. His horrified father turned him out of house, so the boy set out to learn how to shudder. He complained whenever he could, "If only I could shudder!" One man advised him to stay the night beneath the gallows, where seven hanged men were still hanging. He did so, and set a fire for the night. When the hanged bodies shook in the wind, he thought they must be cold. He cut them down and sat them close to his fire, but they did not stir even when their clothing caught on fire. The boy, annoyed at their carelessness, hung them back up in the gallows. After the incident at the gallows, he began traveling with a waggoner. When one night they arrived at an inn, the inn-keeper told him that if he wanted to know how to shudder, he should visit the haunted castle nearby. If he could manage to stay there for three nights in a row, he could learn how to shudder, as well as win the king's daughter and all of the rich treasures of the castle. Many men had tried, but none had succeeded. The boy accepted the challenge and went to the king. The king agreed, and told him that he may bring with him three non-living things into the castle. The boy asked for a fire, a lathe, and a cutting board with a knife. The first night, as the boy sat in his room, two voices from the corner of the room moaned into the night, complaining about the cold. The boy, unafraid, claimed that the owners of the voices were stupid not to warm themselves with the fire. Suddenly, two black cats jumped out of the corner and, seeing the calm boy, proposed a card game. The boy tricked the cats and trapped them with the cutting board and knife. Black cats and dogs emerged from every patch of darkness in the room, and the boy fought and killed each of them with his knife. Then, from the darkness, a bed appeared. He lay down on it, preparing for sleep, but it began walking all over the castle. Still unafraid, the boy urged it to go faster. The bed turned upside down on him, but the boy, unfazed, just tossed the bed aside and slept next to the fire until morning. As the boy settled in for his second night in the castle, half of a man fell down the chimney. The boy, again unafraid, shouted up the chimney that the other half was needed. The other half, hearing the boy, fell from the chimney and reunited with the rest. More men followed with human skulls and dead men's legs with which to play nine-pins. The amused boy shaped the skulls into better balls with his lathe and joined the men until midnight, when they vanished into thin air. On his third and final night in the castle, the boy heard a strange noise. Six men entered his room, carrying a coffin. The boy, unafraid but distraught, believed the body to be his own dead cousin. As he tried to warm the body, it came back to life, and, confusedly, threatened to strangle him. The boy, angry at his ingratitude, closed the coffin on top of the man again. An old man hearing the noise came to see the boy. He visited with him, bragging that he could knock an anvil straight to the ground. The old man brought him to the basement and, while showing the boy his trick, the boy split the anvil and trapped the old man's beard in it, and then proceeded to beat the man with an iron rod. The man, desperate for mercy, showed the boy all of the treasures in the castle. The following morning, the king told the boy that he could win his lovely daughter. The boy agreed, though upset that he had still not learned how to shudder. After their wedding, the boy's continuing complaints "If only I could shudder!" annoyed his wife to no end. Reaching her wits' end, she sent for a bucketful of stream water, complete with gudgeons. She tossed the freezing water onto her husband while he was asleep. As he awoke, shuddering, he exclaimed that while he had finally learned to shudder, he still did not know what true fear was.)

A certain father had two sons, the elder of whom was smart and sensible, and could do everything, but the younger was stupid and could neither learn nor understand anything, and when people saw him they said, "There's a fellow who will give his father some trouble!" When anything had to be done, it was always the elder who was forced to do it; but if his father bade him fetch anything when it was late, or in the night-time, and the way led through the churchyard, or any other dismal place, he answered, "Oh, no, father, I'll not go there, it makes me shudder!" for he was afraid. Or when stories were told by the fire at night which made the flesh creep,the listeners often said, "Oh, it makes us shudder!" The younger sat in a corner and listened with the rest of them, and could not imagine what they could mean. "They are always saying, 'it makes me shudder, it makes me shudder!' It does not make me shudder," thought he." That, too, must be an art of which I understand nothing!"

Now it came to pass that his father said to him one day, "Hearken to me, thou fellow in the corner there, thou art growing tall and strong, and thou too must learn something by which thou canst earn thy living. Look how thy brother works, but thou dost not even earn thy salt." "Well, father," he replied, "I am quite willing to learn something—indeed, if it could but be managed, I should like to learn how to shudder. I don't understand that at all yet." The elder brother smiled when he heard that, and thought to himself, "Good God, what a blockhead that brother of mine is! He will never be good for anything as long as he lives! He who wants to be a sickle must bend himself betimes."

The father sighed, and answered him. "Thou shalt soon learn what it is to shudder, but thou wilt not earn thy living by that."

Soon after this the sexton came to the house on a visit, and the father bewailed his trouble, and told him how his younger son was so backward in every respect that he knew nothing and learnt nothing. "Just think," said he, "when I asked him how he was going to earn his bread, he actually wanted to learn to shudder." "If that be all," replied the sexton, "he can learn that with me. Send him to me, and I will soon polish him." The father was glad to do it, for he thought, "It will train the boy a little." The sexton therefore took him into his house, and he had to ring the bell. After a day or two, the sexton awoke him at midnight, and bade him arise and go up into the church tower and ring the bell. "Thou shalt soon learn what shuddering is," thought he, and secretly went there before him; and when the boy was at the top of the tower and turned round, and was just going to take hold of the bell rope, he saw a white figure standing on the stairs opposite the sounding hole. "Who is there?" cried he, but the figure made no reply, and did not move or stir. "Give an answer," cried the boy, "or take thy self off, thou hast no business here at night."

The sexton, however, remained standing motionless that the boy might think he was a ghost. The boy cried a second time, "What dost thou want here?—speak if thou art an honest fellow, or I will throw thee down the steps!" The sexton thought, "he can't intend to be as bad as his words," uttered no sound and stood as if he were made of stone. Then the boy called to him for the third time, and as that was also to no purpose, he ran against him and pushed the ghost down the stairs, so that it fell down ten steps and remained lying there in a corner. Thereupon he rang the bell, went home, and without saying a word went to bed, and fell asleep. The sexton's wife waited a long time for her husband, but he did not come back. At length she became uneasy, and wakened the boy, and asked, "Dost thou not know where my husband is? He climbed up the tower before thou didst." "No, I don't know," replied the boy, "but some one was standing by the sounding hole on the other side of the steps, and as he would neither give an answer nor go away, I took him for a scoundrel, and threw him downstairs, just go there and you will see if it was he. I should be sorry if it were." The woman ran away and found her husband, who was lying moaning in the corner, and had broken his leg.

She carried him down, and then with loud screams she hastened to the boy's father. "Your boy," cried she, "has been the cause of a great misfortune! He has thrown my husband down the steps and made him break his leg. Take the good-for-nothing fellow away from our house." The father was terrified, and ran thither and scolded the boy. "What wicked tricks are these?" said he, "the devil must have put this into thy head." "Father," he replied, "do listen to me. I am quite innocent. He was standing there by night like one who is intending to do some evil. I did not know who it was, and I entreated him three times either to speak or to go away." "Ah," said the father, "I have nothing but unhappiness with thee. Go out of my sight. I will see thee no more."

"Yes, father, right willingly, wait only until it is day. Then will I go forth and learn how to shudder, and then I shall, at any rate, understand one art which will support me." "Learn what thou wilt," spake the father, "it is all the same to me. Here are fifty thalers for thee. Take these and go into the wide world, and tell no one from whence thou comest, and who is thy father, for I have reason to be ashamed of thee." "Yes, father, it shall be as you will. If you desire nothing more than that, I can easily keep it in mind."

When day dawned, therefore, the boy put his fifty thalers into his pocket, and went forth on the great highway, and continually said to himself, "If I could but shudder! If I could but shudder!" Then a man approached who heard this conversation which the youth was holding with himself, and when they had walked a little farther to where they could see the gallows, the man said to him, "Look, there is the tree where seven men have married the ropemaker's daughter, and are now learning how to fly. Sit down below it, and wait till night comes, and thou wilt soon learn how to shudder." "If that is all that is wanted," answered the youth, "it is easily done; but if I learn how to shudder as fast as that, thou shalt have my fifty thalers. Just come back to me early in the morning." Then the youth went to the gallows, sat down below it, and waited till evening came. And as he was cold, he lighted himself a fire, but at midnight the wind blew so sharply that in spite of his fire, he could not get warm. And as the wind knocked the hanged men against each other, and they moved backwards and forwards, he thought to himself, "Thou shiverest below by the fire, but how those up above must freeze and suffer!" And as he felt pity for them, he raised the ladder, and climbed up, unbound one of them after the other, and brought down all seven. Then he stirred the fire, blew it, and set them all round it to warm themselves. But they sat there and did not stir, and the fire caught their clothes. So he said, "Take care, or I will hang you up again." The dead men, however, did not hear, but were quite silent, and let their rags go on burning. On this he grew angry, and said, "If you will not take care, I cannot help you, I will not be burnt with you," and he hung them up again each in his turn. Then he sat down by his fire and fell asleep, and the next morning the man came to him and wanted to have the fifty thalers, and said, "Well, dost thou know how to shudder?" "No," answered he, "how was I to get to know? Those fellows up there did not open their mouths, and were so stupid that they let the few old rags which they had on their bodies get burnt." Then the man saw that he would not get the fifty thalers that day, and went away saying, "One of this kind has never come my way before."

The youth likewise went his way, and once more began to mutter to himself, "Ah, if I could but shudder! Ah, if I could but shudder!" A waggoner who was striding behind him heard that and asked, "Who art thou?" "I don't know," answered the youth. Then the waggoner asked, "From whence comest thou?" "I know not." "Who is thy father?" " That I may not tell thee." "What is it that thou art always muttering between thy teeth?" " Ah," replied the youth, "I do so wish I could shudder, but no one can teach me how to do it." "Give up thy foolish chatter," said the waggoner. "Come, go with me, I will see about a place for thee." The youth went with the waggoner, and in the evening they arrived at an inn where they wished to pass the night. Then at the entrance of the room the youth again said quite loudly, "If I could but shudder! If I could but shudder!" The host who heard this, laughed and said, "If that is your desire, there ought to be a good opportunity for you here." "Ah, be silent," said the hostess, "so many inquisitive persons have already lost their lives, it would be a pity and a shame if such beautiful eyes as these should never see the daylight again."

But the youth said, "However difficult it may be, I will learn it, and for this purpose indeed have I journeyed forth." He let the host have no rest, until the latter told him, that not far from thence stood a haunted castle where any one could very easily learn what shuddering was, if he would but watch in it for three nights. The King had promised that he who would venture should have his daughter to wife, and she was the most beautiful maiden the sun shone on. Great treasures likewise lay in the castle, which were guarded by evil spirits, and these treasures would then be freed, and would make a poor man rich enough. Already many men had gone into the castle, but as yet none had come out again. Then the

youth went next morning to the King and said that if he were allowed he would watch three nights in the enchanted castle. The King looked at him, and as the youth pleased him, he said, "Thou mayest ask for three things to take into the castle with thee, but they must be things without life." Then he answered, "Then I ask for a fire, a turning lathe, and a cutting-board with the knife." The King had these things carried into the castle for him during the day. When night was drawing near, the youth went up and made himself a bright fire in one of the rooms, placed the cutting-board and knife beside it, and seated himself by the turning-lathe. "Ah, if I could but shudder!" said he, "but I shall not learn it here either." Towards midnight he was about to poke his fire, and as he was blowing it, something cried suddenly from one corner, "Au, miau! how cold we are!" "You simpletons!" cried he, "what are you crying about? If you are cold, come and take a seat by the fire and warm yourselves." And when he had said that, two great black cats came with one tremendous leap and sat down on each side of him, and looked savagely at him with their fiery eyes. After a short time, when they had warmed themselves, they said, "Comrade, shall we have a game at cards?" "Why not?" he replied, "but just show me your paws." Then they stretched out their claws. "Oh," said he, "what long nails you have! Wait, I must first cut them a little for you." Thereupon he seized them by the throats, put them on the cutting-board and screwed their feet fast. "I have looked at your fingers," said he, "and my fancy for card-playing has gone," and he struck them dead and threw them out into the water. But when he had made away with these two, and was about to sit down again by his fire, out from every hole and corner came black cats and black dogs with red-hot chains, and more and more of them came until he could no longer stir, and they yelled horribly, and got on his fire, pulled it to pieces, and wanted to put it out. He watched them for a while quietly, but at last when they were going too far, he seized his cutting-knife, and cried, "Away with ye, vermin," and began to cut them down. Part of them ran away, the others he killed, and threw out into the fish-pond. When he came back he blew up the embers of his fire again and warmed himself. And as he thus sat, his eyes would keep open no longer, and he felt a desire to sleep. Then he looked round and saw a great bed in the corner. "That is the very thing for me," said he, and got into it. When he was just going to shut his eyes, however, the bed began to move of its own accord, and went over the whole of the castle. "That's right," said he, "but go faster." Then the bed rolled on as if six horses were harnessed to it, up and down, over thresholds and steps, but suddenly hop, hop, it turned over upside down, and lay on him like a mountain. But he threw quilts and pillows up in the air, got out and said, "Now any one who likes, may drive," and lay down by his fire, and slept till it was day. In the morning the King came, and when he saw him lying there on the ground, he thought the evil spirits had killed him and he was dead. Then said he, "After all it is a pity,—he is a handsome man." The youth heard it, got up, and said, "It has not come to that yet." Then the King was astonished, but very glad, and asked how he had fared. "Very well indeed," answered he; "one night is over, the two others will get over likewise." Then he went to the innkeeper, who opened his eyes very wide, and said, "I never expected to see thee alive again! Hast thou learnt how to shudder yet?" "No," said he, "it is all in vain. If some one would but tell me!"

The second night he again went up into the old castle, sat down by the fire, and once more began his old song, "If I could but shudder!" When midnight came, an uproar and noise of tumbling about was heard; at first it was low, but it grew louder and louder. Then it was quiet for awhile, and at length with a loud scream, half a man came down the chimney and fell before him. "Hollo!" cried he, "another half belongs to this. This is too little!" Then the uproar began again, there was a roaring and howling, and the other half fell down likewise. "Wait," said he, "I will just blow up the fire a little for thee." When he had done that and looked round again, the two pieces were joined together, and a frightful man was sitting in his place. "That is no part of our bargain," said the youth, "the bench is mine." The man wanted to push him away; the youth, however, would not allow that, but thrust him off with all his strength, and seated himself again in his own place. Then still more men fell down, one after the other; they brought nine dead men's legs and two skulls, and set them up and played at nine-pins with them. The youth also wanted to play and said "Hark you, can I join you?" "Yes, if thou hast any money." "Money enough," replied he, "but your balls are not quite round." Then he took the skulls and put them in the lathe and turned them till they were round. "There, now, they will roll better!" said he. "Hurrah! now it goes merrily!" He played with them and lost some of his money, but when it struck twelve, everything vanished from his sight. He lay down and quietly fell asleep. Next morning the King came to enquire after him. "How has it fared with thee this time?" asked he. "I have been playing at nine-pins," he answered, "and have lost a couple of farthings." "Hast thou not shuddered then?" "Eh, what?" said he, "I have made merry. If I did but know what it was to shudder!"

The third night he sat down again on his bench and said quite sadly, "If I could but shudder." When it grew late, six tall men came in and brought a coffin. Then said he, "Ha, ha, that is certainly my little cousin, who died only a few days ago," and he beckoned with his finger, and cried "Come, little cousin, come." They placed the coffin on the ground, but he went to it and took the lid off, and a dead man lay therein. He felt his face, but it was cold as ice. "Stop," said he, "I will warm thee a little," and went to the fire and warmed his hand and laid it on the dead man's face, but he remained cold. Then he took him out, and sat down by the fire and laid him on his breast and rubbed his arms that the blood might circulate again. As this also did no good, he thought to himself, "When two people lie in bed together, they warm each other," and carried him to the bed, covered him over and lay down by him. After a short time the dead man became warm too, and began to move. Then said the youth, "See, little cousin, have I not warmed thee?" The dead man, however, got up and cried, "Now will I strangle thee."

"What!" said he, "is that the way thou thankest me? Thou shalt at once go into thy coffin again," and he took him up, threw him into it, and shut the lid. Then came the six men and carried him away again. "I cannot manage to shudder," said he. "I shall never learn it here as long as I live."

Then a man entered who was taller than all others, and looked terrible. He was old, however, and had a long white beard. "Thou wretch," cried he, "thou shalt soon learn what it is to shudder, for thou shalt die." "Not so fast," replied the youth. "If I am to die, I shall have to have a say in it." "I will soon seize thee," said the fiend. "Softly, softly, do not talk so big. I am as strong as thou art, and perhaps even stronger." "We shall see," said the old man. "If thou art stronger, I will let thee go—come, we will try." Then he led him by dark passages to a smith's forge, took an axe, and with one blow struck an anvil into the ground. "I can do that better still," said the youth, and went to the other anvil. The old man placed himself near and wanted to look on, and his white beard hung down. Then the youth seized the axe, split the anvil with one blow, and struck the old man's beard in with it. "Now I have

thee," said the youth. "Now it is thou who wilt have to die." Then he seized an iron bar and beat the old man till he moaned and entreated him to stop, and he would give him great riches. The youth drew out the axe and let him go. The old man led him back into the castle, and in a cellar showed him three chests full of gold. "Of these," said he, "one part is for the poor, the other is for the king, the third is thine." In the meantime it struck twelve, and the spirit disappeared; the youth, therefore, was left in darkness. "I shall still be able to find my way out," said he, and felt about, found the way into the room, and slept there by his fire. Next morning the King came and said "Now thou must have learnt what shuddering is?" "No," he answered; "what can it be? My dead cousin was here, and a bearded man came and showed me a great deal of money down below, but no one told me what it was to shudder." "Then," said the King, "thou hast delivered the castle, and shalt marry my daughter." "That is all very well," said he, "but still I do not know what it is to shudder!"

Then the gold was brought up and the wedding celebrated; but howsoever much the young King loved his wife, and however happy he was, he still said always "If I could but shudder—if I could but shudder." And at last she was angry at this. Her waiting-maid said, "I will find a cure for him; he shall soon learn what it is to shudder." She went out to the stream which flowed through the garden, and had a whole bucketful of gudgeons brought to her. At night when the young King was sleeping, his wife was to draw the clothes off him and empty the bucketful of cold water with the gudgeons in it over him, so that the little fishes would sprawl about him. When this was done, he woke up and cried "Oh, what makes me shudder so?—what makes me shudder so, dear wife? Ah! now I know what it is to shudder!"

KHM 5. DER WOLF UND DIE SIEBEN JUNGEN GEISSLEIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Wolf und die sieben jungen Geißlein" (oft nur "Der Wolf und die sieben Geißlein") ist ein bekanntes Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 5 (KHM 5). Es ist ab der 5. Auflage beeinflusst durch "Die sieben Gaislein" in August Stöbers Elsässisches Volksbüchlein (1842, Nr. 242). Grimms Anmerkung notiert "Aus der Maingegend" (wohl von Familie Hassenpflug). Eine ähnliche Geschichte, "Der Wolf und die Zicklein", wurde im Nahen Osten und in Teilen Europas erzählt und stammt wahrscheinlich aus dem ersten Jahrhundert.

Inhalt: Die Geißenmutter muss das Haus verlassen und gibt ihren sieben Geißlein auf, während ihrer Abwesenheit niemanden ins Haus zu lassen. Nachdem sie gegangen ist, kommt der böse Wolf vorbei und begehrt Einlass. Die Geißlein erkennen jedoch an der rauen Stimme, dass der Wolf und nicht ihre Mutter vor der Türe steht und lassen ihn nicht herein. Der Wolf frisst daraufhin Kreide, um seine Stimme zarter zu machen, und kehrt zum Haus der Geißlein zurück. Da der Wolf allerdings seine schwarze Pfote auf das Fensterbrett legt, erkennen die Geißlein den Betrugsversuch und lassen ihn nicht herein. Für den dritten Versuch lässt sich der Wolf vom Bäcker Teig auf den Fuß streichen und zwingt danach den Müller, diesen mit Mehl zu bestäuben. So gelingt es ihm nun, die Geißlein zu täuschen, die daraufhin die Tür öffnen. Der böse Wolf stürmt hinein und frisst sechs der sieben Geißlein, eines kann sich in der Standuhr verstecken. Als die Mutter wieder nach Hause kommt, schlüpft das Geißlein aus seinem Versteck und berichtet von dem Überfall und den gefressenen Geschwistern. Der Wolf liegt noch schläfrig auf der Wiese vor dem Haus, woraufhin Mutter Ziege zurück ins Haus eilt und Schere und Nähzeug holt. Mit der Schere öffnet sie den Bauch des Wolfs, und es zeigt sich, dass alle Geißlein noch am Leben sind und dem Bauch entspringen können. Die Mutter beauftragt ihre Kinder, Wackersteine zu sammeln, die sie in den Bauch des Wolfs einnäht. Als der Wolf wieder aufwacht und zum Trinken an den Brunnen geht, wird er durch die Last der Steine hineingezogen und ertrinkt.)

Es war einmal eine alte Geiß, die hatte sieben junge Geißlein und hatte sie lieb, wie eine Mutter ihre Kinder lieb hat. Eines Tages wollte sie in den Wald gehen und Futter holen, da rief sie alle sieben herbei und sprach: "Liebe Kinder, ich will hinaus in den Wald, seid auf eurer Hut vor dem Wolf; wenn er hereinkommt, so frißt er euch alle mit Haut und Haar. Der Bösewicht verstellt sich oft, aber an seiner rauhen Stimme und an seinen schwarzen Füßen werdet ihr ihn gleich erkennen." Die Geißlein sagten: "Liebe Mutter, wir wollen uns schon in acht nehmen, ihr könnt ohne Sorge fortgehen." Da meckerte die Alte und machte sich getrost auf den Weg.

Es dauerte nicht lange, so klopfte jemand an die Hausthür und rief: "Macht auf, ihr lieben Kinder, eure Mutter ist da und hat jedem von euch etwas mitgebracht." Aber die Geißerchen hörten an der rauhen Stimme, daß es der Wolf war. "Wir machen nicht auf," riefen sie, "du bist unsere Mutter nicht, die hat eine feine und liebliche Stimme, aber deine Stimme ist rauh; du bist der Wolf." Da ging der Wolf fort zu einem Krämer und kaufte sich ein großes Stück Kreide; die aß er und machte damit seine Stimme fein. Dann kam er zurück, klopfte an die Hausthür und rief: "Macht auf, ihr lieben Kinder, eure Mutter ist da und hat jedem von euch etwas mitgebracht." Aber der Wolf hatte seine schwarze Pfote in das Fenster gelegt, das sahen die Kinder und riefen: "Wir machen nicht auf, unsere Mutter hat keinen schwarzen Fuß wie du; du bist der Wolf." Da lief der Wolf zu einem Bäcker und sprach: "Ich habe mich an den Fuß gestoßen, streich mir Teig darüber." Und als ihm der Bäcker die Pfote bestrichen hatte, so lief er zum Müller und sprach: "Streu mir weißes Mehl auf meine Pfote." Der Müller dachte, "der Wolf will einen betrügen" und weigerte sich, aber der Wolf sprach: "Wenn du es nicht thust, so fresse ich dich." Da fürchtete sich der Müller und machte ihm die Pfote weiß. Ja, so sind die Menschen.

Nun ging der Bösewicht zum drittenmal zu der Hausthür, klopfte an und sprach: "Macht mir auf, Kinder, euer liebes Mütterchen ist heimgekommen und hat jedem von euch etwas aus dem Walde mitgebracht." Die Geißerchen riefen: "Zeig uns erst deine Pfote, damit wir wissen, daß du unser liebes Mütterchen bist." Da legte er die Pfote ins Fenster und als sie sahen, daß sie weiß war, so glaubten sie, es wäre alles wahr, was er sagte, und machten die Thür auf. Wer aber hereinkam, das war der Wolf. Sie erschraken und wollten sich verstecken. Das eine sprang unter den Tisch, das zweite ins Bett, das dritte in den Ofen, das vierte in die Küche, das fünfte in den Schrank, das sechste unter die Waschschüssel, das siebente in den Kasten der Wanduhr. Aber der Wolf fand sie alle und machte nicht langes Federlesen: eins nach dem andern schluckte er in seinen Rachen; nur das jüngste in dem Uhrkasten das fand er nicht. Als der Wolf seine Lust gebüßt hatte, trollte er sich fort, legte sich draußen auf der grünen Wiese unter einen Baum und fing an zu schlafen.

Nicht lange danach kam die alte Geiß aus dem Walde wieder heim. Ach, was mußte sie da erblicken! Die Hausthür stand sperrweit auf: Tisch, Stühle und Bänke waren umgeworfen, die Waschschüssel lag in Scherben, Decke und Kissen waren aus dem Bett gezogen. Sie suchte ihre Kinder, aber nirgends waren sie zu

finden. Sie rief sie nacheinander bei Namen, aber niemand antwortete. Endlich als sie an das jüngste kam, da rief eine feine Stimme: "Liebe Mutter, ich stecke im Uhrkasten." Sie holte es heraus und es erzählte ihr, daß der Wolf gekommen wäre und die anderen alle gefressen hätte. Da könnt ihr denken, wie sie über ihre armen Kinder geweint hat.

Endlich ging sie in ihrem Jammer hinaus und das jüngste Geißlein lief mit. Als sie auf die Wiese kam, so lag da der Wolf an dem Baum und schnarchte, daß die Äste zitterten. Sie betrachtete ihn von allen Seiten und sah, daß in seinem angefüllten Bauch sich etwas regte und zappelte. "Ach Gott," dachte sie, "sollten meine armen Kinder, die er zum Abendbrot hinuntergewürgt hat, noch am Leben sein?" Da mußte das Geißlein nach Hause laufen und Schere, Nadel und Zwirn holen. Dann schnitt sie dem Ungetüm den Wanst auf und kaum hatte sie einen Schnitt gethan, so streckte schon ein Geißlein den Kopf heraus, und als sie weiter schnitt, so sprangen nacheinander alle sechs heraus und waren noch alle am Leben, und hatten nicht einmal Schaden gelitten, denn das Ungetüm hatte sie in der Gier ganz hinuntergeschluckt. Das war eine Freude! Da herzten sie ihre liebe Mutter und hüpften wie ein Schneider, der Hochzeit hält. Die Alte aber sagte: "Jetzt geht und sucht Wackersteine, damit wollen wir dem gottlosen Tier den Bauch füllen, solange es noch im Schlafe liegt." Da schleppten die sieben Geißerchen in aller Eile die Steine herbei und steckten sie ihm in den Bauch, soviel sie hineinbringen konnten. Dann nähte ihn die Alte in aller Geschwindigkeit wieder zu, daß er nichts merkte und sich nicht einmal regte.

Als der Wolf endlich ausgeschlafen hatte, machte er sich auf die Beine, und weil ihm die Steine im Magen so großen Durst erregten, so wollte er zu einem Brunnen gehen und trinken. Als er aber anfing zu gehen und sich hin und her zu bewegen, so stießen die Steine in seinem Bauch aneinander und rappelten. Da rief er:

"Was rumpelt und pumpelt
in meinem Bauch herum?
Ich meinte es wären sechs Geißlein
so sind's lauter Wackerstein."

Und als er an den Brunnen kam und sich über das Wasser bückte und trinken wollte, da zogen ihn die schweren Steine hinein und er mußte jämmerlich ersaufen. Als die sieben Geißlein das sahen, da kamen sie herbeigelaufen, riefen laut: "Der Wolf ist tot! der Wolf ist tot!" und tanzten mit ihrer Mutter vor Freude um den Brunnen herum.

5. DE WOLF EN DE ZEVEN GEITJES
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De wolf en de zeven geitjes" is een sprookje in Kinder- und Hausmärchen opgetekend door de gebroeders Grimm, het kreeg als nummer KHM5. Vanaf de 5e druk is het beïnvloed door "Die sieben Gaislein" in August Stöbers Alsässisches Volksbüchlein (1842, nr. 242). Grimm's notitie vermeldt "Van het hoofdgebied" (waarschijnlijk van de familie Hassenpflug). Een soortgelijk verhaal, "The Wolf and the Kids", is verteld in het Midden-Oosten en delen van Europa, en is waarschijnlijk ontstaan in de eerste eeuw.

Inhoud: De moedergeit moet naar de markt (of naar het bos) om eten te halen en drukt haar zeven kinderen op het hart niemand binnen te laten totdat zij terug is. Ze waarschuwt vooral voor de wolf, die de geitjes op zal eten als hij binnenkomt. Hij is te herkennen aan zijn rauwe stem en zwarte poot. Al snel komt de wolf bij het huisje aan, klopt aan de deur en vraagt open te doen. Hij zegt dat hij hun moeder is die terug is. De geitjes horen de rauwe stem die niet van hun moeder is en vertellen waarom ze hem niet geloven. De wolf gaat naar een koopman en koopt een stuk krijt; zijn stem wordt zacht nadat hij dit heeft opgegeten. Opnieuw klopt de wolf aan de deur en vraagt of hij binnen mag, maar de geitjes zien zijn zwarte poot op de vensterbank. Ze weigeren dus weer om hem binnen te laten, waarna de wolf naar de bakker gaat. Daar vertelt hij dat hij zijn poot heeft gestoten en hij laat deeg op zijn poot smeren. Daarna gaat de wolf naar de molenaar en vraagt om meel op zijn poot te strooien. De molenaar heeft door dat de wolf iemand wil bedriegen en weigert daarom eerst, maar de wolf dreigt de molenaar op te eten zodat die bang wordt en doet wat de wolf wil. Voor de derde keer gaat de wolf naar het huisje en klopt aan de deur, de geitjes zien de witte poot en doen open. Als ze merken dat het toch de wolf is, proberen ze zich te verstoppen. Het eerste geitje springt onder de tafel, het tweede in de kast, het derde in de haard, het vierde in de keuken, het vijfde in de kast, het zesde onder de zetel en het zevende en jongste geitje verstopt zich in de kast van de klok. De wolf vindt zes van de geitjes en eet ze op, alleen het jongste geitje dat in de klok zit vindt hij niet. De wolf gaat naar buiten en valt in slaap in de groene wei onder een boom. Niet lang daarna komt moeder-geit terug en ze ziet de deur wagenwijd open staan. Ze ziet de ravage in het huisje en zoekt haar kinderen, ze roept hun namen maar krijgt geen antwoord. Alleen bij de laatste naam antwoordt het jongste kind. Moeder-geit haalt haar jongste kind uit de klok en moet huilen om haar andere kinderen. Ze gaat met het geitje naar buiten en vindt de wolf bij de boom, ze ziet zijn grote buik bewegen. Ze laat het jongste geitje een schaar en naald en draad halen, ze knipt de pens open en haalt de geitjes eruit. Alle geitjes blijken gelukkig nog te leven en ze dansen uitgelaten. Moeder-geit laat haar kinderen stenen zoeken, en ze vult de maag van de wolf hiermee. Dan naait ze de buik dicht. Als de wolf wakker wordt, vindt hij dat de geitjes hem wel erg zwaar op de maag liggen. Hij heeft ook veel dorst en loopt naar een put om water te drinken. Als de wolf zich voorover buigt, valt hij door het gewicht van de stenen in de put en verdrinkt aangezien hij veel te zwaar is om te zwemmen. Van blijdschap maken de zeven geitjes met hun moeder een rondedans om de put.)

Er was eens een oude geit die zeven jonge geitjes had en zij had ze lief zoals een moeder haar kinderen liefheeft. Op een dag wilde zij het bos ingaan om voedsel te halen: zij riep ze alle zeven bij elkaar en zei: "Lieve kinderen, ik ga naar het bos, wees op je hoede voor de wolf; als hij binnen komt, dan eet hij jullie allen met huid en haar op. De booswicht vermomt zich vaak, maar aan zijn rauwe stem en zijn zwarte poten kunnen jullie hem meteen herkennen." De geitjes zeiden: "Lieve moeder, wij zullen goed oppassen, u kunt rustig weggaan." Toen mekkerde de oude geit en ging met een gerust hart op pad.

Het duurde niet lang of er klopte iemand aan de voordeur die riep: "Doe open, lieve kinderen, ik ben het, moeder, ik heb voor jullie allemaal iets meegebracht." Maar de geitjes hoorden aan de rauwe stem dat het de wolf was. "Wij doen niet open," riepen zij, "jij bent onze moeder niet, die heeft een zachte liefelijke stem, maar jouw stem is rauw; jij bent de wolf!" Daarop ging de wolf naar een marskramer en kocht een groot stuk krijt; dat at hij op en daardoor werd zijn stem zacht. Toen kwam hij terug, klopte aan de voordeur en riep: "Doe open, lieve kinderen, ik ben het, moeder, ik heb voor jullie allemaal iets meegebracht." Maar de wolf had zijn zwarte poot op de vensterbank gelegd; dat zagen de kinderen en zij riepen: "Wij doen niet open, onze moeder heeft geen zwarte

poot zoals jij; jij bent de wolf." Toen liep de wolf naar een bakker en zei: "Ik heb mijn poot gestoten, smeer er eens wat deeg op." En toen de bakker zijn poot met deeg had bestreken liep hij naar de molenaar en zei: "Strooi wat wit meel op mijn poot." De molenaar dacht: De wolf wil iemand bedriegen, en hij weigerde, maar de wolf zei: "Als je het niet doet. dan verslind ik je." Daarop werd de molenaar bang en maakte de poot wit. Ja, zo zijn de mensen.

Nu stapte de booswicht voor de derde maal op de voordeur af, klopte aan en zei: "Doe open, kinders, jullie lief moedertje is thuis gekomen en heeft voor jullie allemaal iets meegebracht uit het bos." De geitjes riepen: "Laat ons eerst je poot zien zodat wij zeker weten dat jij ons lief moedertje bent." Daarop legde hij zijn poot op de vensterbank en toen zij zagen dat die wit was, geloofden zij dat alles wat hij zei waar was en deden de deur open. Maar wie kwam daar binnen: de wolf! Zij schrokken en wilden zich verstoppen. Het ene geitje sprong onder de tafel, het tweede in het bed, het derde in de kachel, het vierde de keuken in, het vijfde in de kast, het zesde onder de waskom en het zevende in de kast van de hangklok. Maar de wolf vond ze allemaal en slokte zonder complimenten het ene na het andere door zijn keelgat. Alleen het jongste, dat in de kast van de klok zat, dat vond hij niet. Toen de wolf zijn honger had gestild, maakte hij dat hij weg kwam, ging buiten in de groene wei onder een boom liggen en viel in slaap.

Niet lang daarna kwam de oude geit weer terug uit het bos. Ach, wat zij daar te zien kreeg! De voordeur stond wagenwijd open; tafel, stoelen en banken waren omvergegooid, de waskom lag in scherven, dekens en kussens waren uit het bed gerukt. Zij zocht haar kinderen maar zij waren nergens te vinden. Zij riep ze bij hun naam, het ene na het andere, maar niemand antwoordde. Eindelijk, toen zij aan het jongste toe was, riep een zacht stemmetje: "Lieve moeder, ik zit in de kast van de klok." Zij haalde hem eruit en hij vertelde haar dat de wolf was gekomen en de anderen allemaal had opgegeten. Je kunt je wel voorstellen hoe zij om haar arme kinderen heeft gehuild.

Eindelijk liep zij in haar verdriet naar buiten en het jongste geitje liep met haar mee. Toen zij op de weide kwam lag de wolf daar onder een boom en snurkte dat de takken ervan trilden. Zij bekeek hem van alle kanten en zag dat er in zijn opgezette buik iets bewoog en spartelde. O mijn God, dacht zij, zouden mijn arme kinderen, die hij als avondeten heeft opgeslokt, nog in leven zijn? Het geitje moest naar huis lopen en schaar, naald en draad halen. Toen knipte zij het ondier zijn pens open en nauwelijks had zij een knip gedaan, of een geitje stak zijn kop al naar buiten en toen zij verder knipte sprongen zij alle zes na elkaar eruit en zij waren allen nog in leven en hadden zelfs geen schram opgelopen, want het monster had ze in zijn gulzigheid héél naar binnen geslikt. Dat was me een vreugde! Zij omhelsden hun lieve moeder en sprongen als een kleermaker die bruiloft viert. Maar de oude geit zei: "Nu moeten jullie veldkeien gaan zoeken en daarmee stoppen wij dan de buik van het goddeloze dier vol, terwijl het nog ligt te slapen." Daarop sleepten de zeven geitjes in allerijl keien aan en stopten ze in de buik van de wolf, zoveel zij er maar in konden krijgen. Toen naaide de oude hem zo vlug weer dicht dat hij er niets van merkte en niet eens bewoog.

Toen de wolf eindelijk uitgeslapen was, kwam hij overeind en omdat de stenen in zijn maag hem een geweldige dorst bezorgden, wilde hij naar een bron om te drinken. Maar toen hij zich in beweging zette en daarbij van de ene kant naar de andere liep te slingeren, stootten de keien in zijn buik rammelend tegen elkaar. Toen riep hij uit:

"Wat hotst en klotst
Daar in mijn buik?
Ik dacht dat het zes geitjes waren,
Maar dit zijn keien, hele zware!"

En toen hij bij de bron kwam en zich over het water boog en wilde drinken, trokken de zware keien hem erin en hij moest jammerlijk verdrinken. Toen de zeven geitjes dat zagen, kwamen zij aanhollen en riepen luidkeels: "De wolf is dood, de wolf is dood!" en maakten van vreugde met hun moeder een rondedans om de bron.

5.—THE WOLF AND THE SEVEN LITTLE KIDS.
(Englisch / Engels / English)

("The Wolf and the Seven Young Goats" (German: Der Wolf und die sieben jungen Geißlein) is a fairy tale that has obvious resemblance to "The Three Little Pigs" and other type 124 folktales. The rescue of the kids from the wolf's belly and his punishment by filling him with stones can also been compared to the rescue and revenge of Little Red Cap (Little Red Riding Hood) against the wolf. The story was published by the Brothers Grimm in the first edition of Kinder- und Hausmärchen in 1812. Their source was the Hassenpflug family from Hanau. A similar tale, "The Wolf and the Kids," has been told in the Middle East and parts of Europe, and probably originated in the first century.

Contents: A mother goat leaves her seven children at home while she ventures into the forest to find food. Before she leaves, she warns her young about the wolf who will try to sneak into the house and gobble them up. He will pretend to be their mother and convince the kids to open the door. The young children will be able to recognise their true mother by her white feet and sweet voice. The mother goat leaves and the seven kids stay in the house. Before long, they hear a voice at the door that says "Let me in children, your mother has something for each and every one of you." It was the wolf, whose gruff voice betrays him and the kids do not let him in. The wolf goes to a marketplace, store, or pharmacy and steals some honey, medicine or chalk, to soften his voice. A little while later, the kids hear another voice at the door: "Let me in children, your mother has something for each and every one of you." This time the voice is high and sweet like their mother's. They are about to let him in when the youngest kid looks under the crack in the door and notices the wolf's big, black feet. They refuse to open the door, and the wolf goes away again. The wolf goes to the bakery or mill and steals some flour, smearing it all over his coat, turning his black feet white. He returns to the children's house, and says "Let me in children, your mother has something for each and every one of you." The kids see his white feet and hear his sweet voice, so they open the door. The wolf jumps into the house and gobbles up six of the kids. The youngest child hides from the wolf in the grandfather clock and does not get eaten. Later that day, the mother goat returns home from the forest. She is distraught to find the door wide open and all but one of her children missing. She looks around and sees the wolf, fast asleep under a tree. He has eaten so much, he cannot move. The mother goat calls to her youngest child to quickly get her a pair of scissors, a needle and some thread. She cuts open the wolf's belly and the six children spring out miraculously unharmed. They fill the wolf's belly with rocks, and the mother sews it back up again. When the wolf wakes up, he is very thirsty. He goes to the river to drink, but being so heavy he falls in and drowns under the weight of the rocks. All the children feel great to find themselves safe. The family lives happily ever after.)

There was once upon a time an old goat who had seven little kids, and loved them with all the love of a mother for her children. One day she wanted to go into the forest and fetch some food. So she called all seven to her and said, "Dear children, I have to go into the forest, be on your guard against the wolf; if he come in, he will devour you all--skin, hair, and all. The wretch often disguises himself, but you will know him at once by his rough voice and his black feet." The kids said, "Dear mother, we will take good care of ourselves; you may go away without any anxiety." Then the old one bleated, and went on her way with an easy mind.

It was not long before some one knocked at the house-door and cried, "Open the door, dear children; your mother is here, and has brought something back with her for each of you." But the little kids knew that it was the wolf, by the rough voice; "We will not open the door," cried they, "thou art not our mother. She has a soft, pleasant voice, but thy voice is rough; thou art the wolf!" Then the wolf went away to a shopkeeper and bought himself a great lump of chalk, ate this and made his voice soft with it. The he came back, knocked at the door of the house, and cried, "Open the door, dear children, your mother is here and has brought something back with her for each of you." But the wolf had laid his black paws against the window, and the children saw them and cried, "We will not open the door, our mother has not black feet like thee; thou art the wolf!" Then the wolf ran to a baker and said, "I have hurt my feet, rub some dough over them for me." And when the baker had rubbed his feet over, he ran to the miller and said, "Strew some white meal over my feet for me." The miller thought to himself, "The wolf wants to deceive someone," and refused; but the wolf said, "If thou wilt not do it, I will devour thee." Then the miller was afraid, and made his paws white for him. Truly men are like that.

So now the wretch went for the third time to the house-door, knocked at it and said, "Open the door for me, children, your dear little mother has come home, and has brought every one of you something back from the forest with her." The little kids cried, " First show us thy paws that we may know if thou art our dear little mother." Then he put his paws in through the window, and when the kids saw that they were white, they believed that all he said was true, and opened the door. But who should come in but the wolf! They were terrified and wanted to hide themselves. One sprang under the table, the second into the bed, the third into the stove, the fourth into the kitchen, the fifth into the cupboard, the sixth under the washing-bowl, and the seventh into the clockcase. But the wolf found them all, and used no great ceremony; one after the other he swallowed them down his throat. The youngest, in the clock-case, was the only one he did not find. When the wolf had satisfied his appetite he took himself off, laid himself down under a tree in the green meadow outside, and began to sleep. Soon afterwards the old goat came home again from the forest. Ah! what a sight she saw there! The house-door stood wide open. The table, chairs, and benches were thrown down, the washing-bowl lay broken to pieces, and the quilts and pillows were pulled off the bed. She sought her children, but they were nowhere to be found. She called them one after another by name, but no one answered. At last, when she came to the youngest, a soft voice cried, "Dear mother, I am in the clock-case." She took the kid out, and it told her that the wolf had come and had eaten all the others. Then you may imagine how she wept over her poor children.

At length in her grief she went out, and the youngest kid ran with her. When they came to the meadow, there lay the wolf by the tree and snored so loud that the branches shook. She looked at him on every side and saw that something was moving and struggling in his gorged body. "Ah, heavens," said she, "is it possible that my poor children whom he has swallowed down for his supper, can be still alive?" Then the kid had to run home and fetch scissors, and a needle and thread, and the goat cut open the monster's stomach, and hardly had she made one cut, than one little kid thrust its head out, and when she had cut farther, all six sprang out one after another, and were all still alive, and had suffered no injury whatever, for in his greediness the monster had swallowed them down whole. What rejoicing there was! Then they embraced their dear mother, and jumped like a tailor at his wedding. The mother, however, said, "Now go and look for some big stones, and we will fill the wicked beast's stomach with them while he is still asleep." Then the seven kids dragged the stones thither with all speed, and put as many of them into his stomach as they could get in; and the mother sewed him up again in the greatest haste, so that he was not aware of anything and never once stirred.

When the wolf at length had had his sleep out, he got on his legs, and as the stones in his stomach made him very thirsty, he wanted to go to a well to drink. But when he began to walk and move about, the stones in his stomach knocked against each other and rattled. Then cried he,

"What rumbles and tumbles
Against my poor bones?
I thought 't was six kids,
But it's naught but big stones."

And when he got to the well and stooped over the water and was just about to drink, the heavy stones made him fall in, and there was no help, but he had to drown miserably. When the seven kids saw that, they came running to the spot and cried aloud, "The wolf is dead! The wolf is dead!" and danced for joy round about the well with their mother.

KHM 6. DER TREUE JOHANNES
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der treue Johannes" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm und steht ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 6 (KHM 6). In der 2. Auflage lautete der Titel "Der getreue Johannes." Grimms Anmerkung notiert "Aus Zwehrn" (wohl von Dorothea Viehmann). Andrew Lang nannte es in seinen Fairy Books "The Faithful Servant".

Inhalt: Der sterbende König nimmt seinem treuesten Diener Johannes das Versprechen ab, seinen Sohn zu unterrichten und ihm alle Kammern im Schloss zu zeigen, außer der letzten, in der das Bild der Königstochter vom goldenen Dache steht. Der Königssohn merkt, wie der treue Johannes ihm ein Zimmer nicht zeigen will, und besteht darauf. Er fällt in Ohnmacht vor dem Bild der Königstochter und will sie unbedingt haben. Auf Rat des treuen Johannes wird eine Tonne feinstes Goldgeschirr geschmiedet, mit dem sie als Kaufleute vor ihr Schloss segeln. Der treue Johannes lockt sie mit einer Schürze voller Goldsachen aufs Schiff und fährt los, während ihr der Königssohn unter Deck noch das übrige Geschirr zeigt. Sie erschrickt, als sie den Betrug bemerkt, lässt sich aber versöhnen, als der Königssohn sich zu erkennen gibt und seine Liebe offenbart. Der treue Johannes hört am Bug drei Raben zu. Sie sprechen von einem fuchsroten Pferd, das den König davontragen wird, wenn nicht ein anderer vorher aufspringt und es erschießt, einem Brautkleid aus Schwefel und Pech, das ihn bis auf die Knochen verbrennen wird, wenn nicht einer es mit Handschuhen ins Feuer wirft, und dass die Braut beim

Tanz wie tot hinfallen und sterben wird, wenn ihr nicht einer drei Blutstropfen aus der Brust zieht und wieder ausspeit. Wer das aber dem König verrät, wird zu Stein. Als der treue Johannes schweigend dem König zuvorkommt und das Pferd und das Kleid unschädlich macht, verteidigt der ihn noch vor den anderen Dienern. Als er aber die Braut rettet, indem er ihr Blut aus der Brust zieht, lässt er ihn zum Galgen führen. Dort erklärt der treue Johannes, warum er zu Unrecht verurteilt ist und wird zu Stein. Der König bereut und lässt das steinerne Bild neben seinem Bett aufstellen. Eines Tages spricht es zu ihm, dass er seinen treuen Diener erretten kann, wenn er seinen beiden Söhnlein den Kopf abhaut und ihn mit deren Blut bestreicht. Der Vater tut es schweren Herzens, worauf der Johannes lebendig wird und auch die Söhnlein wiederbelebt. Nachdem die Königin beweist, dass sie ebenso entschieden hätte, leben sie glücklich.)

Es war einmal ein alter König, der war krank und dachte: "Es wird wohl das Totenbett sein, auf dem ich liege." Da sprach er: "Laßt mir den getreuen Johannes kommen." Der getreue Johannes war sein liebster Diener und hieß so, weil er ihm sein lebelang so getreu gewesen war. Als er nun vor das Bett kam, sprach der König zu ihm: "Getreuester Johannes, ich fühle, daß mein Ende herannaht und da habe ich keine andere Sorge als um meinen Sohn: er ist noch in jungen Jahren, wo er sich nicht immer zu raten weiß, und wenn du mir nicht versprichst, ihn zu unterrichten in allem, was er wissen muß und sein Pflegevater zu sein, so kann ich meine Augen nicht in Ruhe schließen." Da antwortete der getreue Johannes: "Ich will ihn nicht verlassen und will ihm mit Treue dienen, wenn's auch mein Leben kostet." Da sagte der alte König: "So sterb' ich getrost und in Frieden." Und sprach dann weiter: "Nach meinem Tode sollst du ihm das ganze Schloß zeigen, alle Kammern, Säle und Gewölbe und alle Schätze, die darin liegen; aber die letzte Kammer in dem langen Gange sollst du ihm nicht zeigen, worin das Bild der Königstochter vom goldenen Dache verborgen steht. Wenn er das Bild erblickt, wird er eine heftige Liebe zu ihr empfinden, und wird in Ohnmacht niederfallen und wird ihretwegen in große Gefahren geraten; davor sollst du ihn hüten." Und als der treue Johannes nochmals dem alten König die Hand darauf gegeben hatte, ward dieser still, legte sein Haupt auf das Kissen und starb.

Als der alte König zu Grabe getragen war, da erzählte der treue Johannes dem jungen König, was er seinem Vater auf dem Sterbelager versprochen hatte und sagte: "Das will ich gewißlich halten, und will dir treu sein, wie ich ihm gewesen bin, und sollte es mein Leben kosten." Die Trauer ging vorüber: da sprach der treue Johannes zu ihm: "Es ist nun Zeit, daß du dein Erbe siehst; ich will dir dein väterliches Schloß zeigen." Da führte er ihn überall herum, auf und ab und ließ ihn alle die Reichtümer und prächtigen Kammern sehen; nur die eine Kammer öffnete er nicht, worin das gefährliche Bild stand. Das Bild war aber so gestellt, daß, wenn die Thür aufging, man gerade darauf sah, und war so herrlich gemacht, daß man meinte, es leibte und lebte, und es gäbe nichts Lieblicheres und Schöneres auf der ganzen Welt. Der junge König aber merkte wohl, daß der getreue Johannes immer an einer Thür vorüberging und sprach: "Warum schließest du mir diese niemals auf?" "Es ist etwas darin," antwortete er, "vor dem du erschrickst." Aber der König antwortete: "Ich habe das ganze Schloß gesehen, so will ich auch wissen, was darin ist," ging und wollte die Thür mit Gewalt öffnen. Da hielt ihn der getreue Johannes zurück und sagte: "Ich habe es deinem Vater vor seinem Tode versprochen, daß du nicht sehen sollst, was in der Kammer steht; es könnte dir und mir zu großem Unglück ausschlagen." "Ach nein," antwortete der junge König, "wenn ich nicht hineinkomme, so ist's mein sicheres Verderben; ich würde Tag und Nacht keine Ruhe haben, bis ich's mit meinen Augen gesehen hätte. Nun gehe ich nicht von der Stelle, bis du aufgeschlossen hast."

Da sah der getreue Johannes, daß es nicht mehr zu ändern war und suchte mit schwerem Herzen und vielem Seufzen aus dem großen Bund den Schlüssel heraus. Als er die Thür geöffnet hatte, trat er zuerst hinein und dachte, er wolle das Bildnis bedecken, daß es der König vor ihm nicht sähe; aber was half das? der König stellte sich auf die Fußspitzen und sah ihm über die Schulter. Und als er das Bildnis der Jungfrau erblickte, das so herrlich war und von Gold und Edelsteinen glänzte, da fiel er ohnmächtig zur Erde nieder. Der getreue Johannes hob ihn auf, trug ihn in sein Bett und dachte voll Sorgen: "Das Unglück ist geschehen, Herr Gott, was will daraus werden!" dann stärkte er ihn mit Wein, bis er wieder zu sich selbst kam. Das erste Wort, das er sprach, war: "Ach! wer ist das schöne Bild?" "Das ist die Königstochter vom goldenen Dache," antwortete der treue Johannes. Da sprach der König weiter: "Meine Liebe zu ihr ist so groß, wenn alle Blätter an den Bäumen Zungen wären, sie könnten's nicht aussagen; mein Leben setze ich daran, daß ich sie erlange. Du bist mein getreuester Johannes, du mußt mir beistehen."

Der treue Diener besann sich lange wie die Sache anzufangen wäre, denn es hielt schwer, nur vor das Angesicht der Königstochter zu kommen. Endlich hatte er ein Mittel ausgedacht und sprach zu dem König: "Alles, was sie um sich hat, ist von Gold, Tische, Stühle, Schüsseln, Becher, Näpfe und alles Hausgerät; in deinem Schatze liegen fünf Tonnen Goldes, laß eine von den Goldschmieden des Reiches verarbeiten zu allerhand Gefäßen und Gerätschaften, zu allerhand Vögeln. Gewild und wunderbaren Tieren, das wird ihr gefallen, wir wollen damit hinfahren und unser Glück versuchen." Der König hieß alle Goldschmiede herbeiholen, die mußten Tag und Nacht arbeiten, bis endlich die herrlichsten Dinge fertig waren. Als alles auf ein Schiff geladen war, zog der getreue Johannes Kaufmannskleider an und der König mußte ein gleiches thun, um sich ganz unkenntlich zu machen. Dann fuhren sie über das Meer und fuhren so lange, bis sie zu der Stadt kamen, worin die Königstochter vom goldenen Dache wohnte.

Der treue Johannes hieß den König auf dem Schiffe zurückbleiben und auf ihn warten. "Vielleicht," sprach er, "bring ich die Königstochter mit, darum sorgt, daß alles in Ordnung ist, laßt die Goldgefäße aufstellen und das ganze Schiff ausschmücken." Darauf suchte er sich in sein Schürzchen allerlei von den Goldsachen zusammen, stieg ans Land und ging gerade nach dem königlichen Schloß. Als er in den Schloßhof kam, stand da beim Brunnen ein schönes Mädchen, das hatte zwei goldene Eimer in der Hand und schöpfte damit. Und als es das blinkende Wasser forttragen wollte und sich umdrehte, sah es den fremden Mann und fragte, wer er wäre? Da antwortete er: "Ich bin ein Kaufmann," und öffnete sein Schürzchen und ließ sie hineinschauen. Da rief sie: "Ei, was für schönes Goldzeug!" setzte die Eimer nieder und betrachtete eins nach dem andern. Da sprach das Mädchen: "Das muß die Königstochter sehen, die hat so große Freude an den Goldsachen, daß sie Euch alles abkauft." Es nahm ihn bei der Hand und führte ihn hinauf, denn es war die Kammerjungfer. Als die Königstochter die Ware sah, war sie ganz vergnügt und sprach: "Es ist so schön gearbeitet, daß ich dir alles abkaufen will." Aber der getreue Johannes sprach: "Ich bin nur der Diener von einem reichen Kaufmann: was ich hier habe, ist nichts gegen das, was mein Herr auf seinem Schiffe stehen hat, und das ist das künstlichste und köstlichste, was je in Gold ist

gearbeitet worden." Sie wollte alles herausgebracht haben, aber er sprach: "Dazu gehören viele Tage, so groß ist die Menge und soviel Säle, um es aufzustellen, daß euer Haus nicht Raum dafür hat." Da ward ihre Neugierde und Lust immer mehr angeregt, sodaß sie endlich sagte: "Führe mich hin zu dem Schiff, ich will selbst hingehen und deines Herrn Schätze betrachten."

Da führte sie der treue Johannes zu dem Schiffe hin und war ganz freudig, und der König, als er sie erblickte, sah, daß ihre Schönheit noch größer war, als das Bild sie dargestellt hatte, und meinte nicht anders, als das Herz wollte ihm zerspringen. Nun stieg sie in das Schiff und der König führte sie hinein; der getreue Johannes aber blieb zurück bei dem Steuermann und hieß das Schiff abstoßen: "Spannt alle Segel auf, daß es fliegt wie ein Vogel in der Luft." Der König aber zeigte ihr drinnen das goldene Geschirr, jedes einzeln, die Schüsseln, Becher, Näpfe, die Vögel, das Gewild und die wunderbaren Tiere. Viele Stunden gingen herum, während sie alles besah, und in ihrer Freude merkte sie nicht, daß das Schiff dahinfuhr. Nachdem sie das letzte betrachtet hatte, dankte sie dem Kaufmann und wollte heim; als sie aber an des Schiffes Rand kam, sah sie, daß es fern vom Land auf hohem Meere ging und mit vollen Segeln forteilte. "Ach," rief sie erschrocken, "ich bin betrogen, ich bin entführt und in die Gewalt eines Kaufmanns geraten; lieber wollt ich sterben!" Der König aber faßte sie bei der Hand und sprach: "Ein Kaufmann bin ich nicht, ich bin ein König und nicht geringer an Geburt als du bist; aber daß ich dich mit List entführt habe, das ist aus übergroßer Liebe geschehen. Das erste Mal, als ich dein Bildnis gesehen habe, bin ich ohnmächtig zur Erde gefallen." Als die Königstochter vom goldenen Dache das hörte, ward sie getröstet und ihr Herz ward ihm geneigt, sodaß sie gern einwilligte, seine Gemahlin zu werden.

Es trug sich aber zu, während sie auf dem hohen Meere dahinfuhren, daß der treue Johannes, als er vorn auf dem Schiffe saß und Musik machte, in der Luft drei Raben erblickte, die dahergeflogen kamen. Da hörte er auf zu spielen und horchte, was sie miteinander sprachen, denn er verstand das wohl. Die eine rief: "Ei, da führt er die Königstochter, vom goldenen Dache heim." "Ja." antwortete die zweite, "er hat sie noch nicht." Sprach die dritte: "Er hat sie doch, sie sitzt bei ihm im Schiffe." Da fing die erste wieder an und rief: "Was hilft ihm das! wenn sie ans Land kommen, wird ihm ein fuchsrotes Pferd entgegenspringen; da wird er sich aufschwingen wollen, und thut er das, so sprengt es mit ihm fort und in die Luft hinein, daß er nimmermehr seine Jungfrau wiedersieht." Sprach die zweite: "Ist gar keine Rettung?" "O ja, wenn ein anderer schnell aufsitzt, das Feuergewehr, das in den Halftern stecken muß, herausnimmt, und das Pferd damit totschießt, so ist der junge König gerettet. Aber wer weiß das! und wer's weiß und sagt's ihm, der wird zu Stein von den Fußzehen bis zum Knie." Da sprach die zweite: "Ich weiß noch mehr, wenn das Pferd auch getötet wird, so behält der junge König doch nicht seine Braut; wenn sie zusammen ins Schloß kommen, so liegt dort ein gemachtes Brauthemd in einer Schüssel, und sieht aus, als wär's von Gold und Silber gewebt ist aber nichts als Schwefel und Pech; wenn er's anthut, verbrennt es ihn bis auf Mark und Knochen." Sprach die dritte: "Ist da gar keine Rettung?" "O ja," antwortete die zweite, "wenn einer mit Handschuhen das Hemd packt und wirft es ins Feuer, daß es verbrennt, so ist der junge König gerettet. Aber was hilft's! wer's weiß und es ihm sagt, der wird halbes Leibes Stein vom Knie bis zum Herzen." Da sprach die dritte: "Ich weiß noch mehr, wird das Brauthemd auch verbrannt, so hat der junge König seine Braut doch noch nicht; wenn nach der Hochzeit der Tanz anhebt und die junge Königin tanzt, wird sie plötzlich erbleichen und wie tot hinfallen, und hebt sie nicht einer auf und zieht aus ihrer rechten Brust drei Tropfen Blut und speit sie wieder aus, so stirbt sie. Aber verrät das einer, der es weiß, so wird er des ganzen Leibes zu Stein vom Wirbel bis zur Fußzehe." Als die Raben das miteinander gesprochen hatten, flogen sie weiter und der getreue Johannes hatte alles wohl verstanden, aber von der Zeit an war er still und traurig; denn verschwieg er seinem Herrn, was er gehört hatte, so war dieser unglücklich: entdeckte er es ihm, so mußte er selbst sein Leben hingeben. Endlich aber sprach er bei sich: "Meinen Herrn will ich retten, und sollt ich selbst darüber zu Grunde gehen."

Als sie nun ans Land kamen, da geschah es, wie der Rabe vorhergesagt hatte, und es sprengte ein prächtiger fuchsroter Gaul daher. "Wohlan," sprach der König, "der soll mich in mein Schloß tragen," und wollte sich aufsetzen, doch der treue Johannes kam ihm zuvor, schwang sich schnell darauf, zog das Gewehr aus den Halftern und schoß den Gaul nieder. Da riefen die anderen Diener des Königs, die dem treuen Johannes doch nicht gut waren: "Wie schändlich, das schöne Tier zu töten, das den König in sein Schloß tragen sollte!" Aber der König sprach: "Schweigt und laßt ihn gehen, er ist mein getreuester Johannes, wer weiß, wozu das gut ist!" Nun gingen sie ins Schloß und da stand im Saal eine Schüssel und das gemachte Brauthemd lag darin und sah aus nicht anders als wäre es von Gold und Silber. Der junge König ging darauf zu und wollte es ergreifen, aber der treue Johannes schob ihn weg, packte es mit Handschuhen an, trug es schnell ins Feuer und ließ es verbrennen. Die anderen Diener fingen wieder an zu murren und sagten: "Seht, nun verbrennt er gar des Königs Brauthemd." Aber der junge König sprach: "Wer weiß, wozu es gut ist, laßt ihn gehen, es ist mein getreuester Johannes." Nun ward die Hochzeit gefeiert: der Tanz hub an, und die Braut trat auch hinein, da hatte der treue Johannes acht und schaute ihr ins Antlitz; auf einmal erbleichte sie und fiel wie tot zur Erde. Da sprang er eilends hinzu, hob sie auf und trug sie in eine Kammer, da legte er sie nieder, kniete und sog die drei Blutstropfen aus ihrer rechten Brust und speite sie aus. Alsbald atmete sie wieder und erholte sich, aber der junge König hatte es mit angesehen, und wußte nicht, warum es der getreue Johannes gethan hatte, ward zornig darüber, und rief: "Werft ihn ins Gefängnis." Am anderen Morgen ward der getreue Johannes verurteilt und zum Galgen geführt, und als er oben war und gerichtet werden sollte, sprach er: "Jeder, der sterben soll, darf vor seinem Ende noch einmal reden, soll ich das Recht auch haben?" "Ja," antwortete der König, "es soll dir vergönnt sein." Da sprach der treue Johannes: "Ich bin mit Unrecht verurteilt und bin dir immer treu gewesen," und erzählte wie er auf dem Meer das Gespräch der Raben gehört, und wie er, um seinen Herrn zu retten, das alles hätte thun müssen. Da rief der König: "O mein treuester Johannes, Gnade! Gnade! führt ihn herunter." Aber der treue Johannes war bei dem letzten Wort, das er geredet hatte, leblos herabgefallen, und war ein Stein.

Darüber trug nun der König und die Königin großes Leid, und der König sprach: "Ach, was hab ich große Treue so übel belohnt!" und ließ das steinerne Bild aufheben und in seine Schlafkammer neben sein Bett stellen. So oft er es ansah, weinte er und sprach: "Ach, könnt' ich dich wieder lebendig machen, mein getreuester Johannes." Es ging eine Zeit herum, da gebar die Königin Zwillinge, zwei Söhnlein, die wuchsen heran und waren ihre Freude. Einmal, als die Königin in der Kirche war, und die zwei Kinder bei dem Vater saßen und spielten, sah dieser wieder das steinerne Bildnis voll Trauer an, seufzte und rief: "Ach, könnt' ich dich wieder lebendig machen, mein getreuester Johannes." Da fing der Stein an zu reden und sprach: "Ja, du kannst mich wieder lebendig machen, wenn du dein Liebstes daran wenden willst." Da

rief der König: "Alles, was ich auf der Welt habe, will ich für dich hingeben." Sprach der Stein weiter: "Wenn du mit deiner eigenen Hand deinen beiden Kindern den Kopf abhaust und mich mit ihrem Blute bestreichst, so erhalte ich das Leben wieder." Der König erschrak, als er hörte, daß er seine liebsten Kinder selbst töten sollte, doch dachte er an die große Treue, und daß der getreue Johannes für ihn gestorben war, zog sein Schwert und hieb mit eigener Hand den Kindern den Kopf ab. Und als er mit ihrem Blute den Stein bestrichen hatte, so kehrte das Leben zurück, und der getreue Johannes stand wieder frisch und gesund vor ihm. Er sprach zum König: "Deine Treue soll nicht unbelohnt bleiben," und nahm die Häupter der Kinder, setzte sie auf, und bestrich die Wunde mit ihrem Blut, davon wurden sie im Augenblick wieder heil, sprangen herum und spielten fort, als wäre ihnen nichts geschehen. Nun war der König voll Freude, und als er die Königin kommen sah, versteckte er den getreuen Johannes und die beiden Kinder in einen großen Schrank. Wie sie hereintrat, sprach er zu ihr: "Hast du gebetet in der Kirche?" "Ja," antwortete sie, "aber ich habe beständig an den treuen Johannes gedacht, daß er so unglücklich durch uns geworden ist." Da sprach er: "Liebe Frau, wir können ihm das Leben wiedergeben, aber es kostet uns unsere beiden Söhnlein, die müssen wir opfern." Die Königin ward bleich und erschrak im Herzen, doch sprach sie: "Wir sind's ihm schuldig wegen seiner großen Treue." Da freute er sich, daß sie dachte wie er gedacht hatte, ging hin und schloß den Schrank auf, holte die Kinder und den treuen Johannes heraus und sprach: "Gott sei gelobt, er ist erlöst, und unsere Söhnlein haben wir auch wieder," und erzählte ihr, wie sich alles zugetragen hatte. Da lebten sie zusammen in Glückseligkeit bis an ihr Ende.

6. DE TROUWE JOHANNES
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De trouwe Johannes" of "Trouwe Johannes" is een sprookje verteld aan de Grimms door de Duitse verteller Dorothea Viehmann, uit het dorp Niederzwehren nabij Kassel. Andrew Lang noemde het "The Faithful Servant" in zijn Fairy Books.

Inhoud: Een koning op zijn sterfbed beveelt zijn dienaar, Trusty John, om zijn zoon een bepaalde kamer met een portret van een prinses niet te laten zien. Wanneer de nieuwe koning aan de macht komt, dringt hij de kamer binnen. Op slag wordt hij verliefd op de prinses. De koning weet niet hoe hij haar moet winnen. Trusty John zegt hem een schip met allerlei rijke schatten voor te bereiden, en dan óf er zelf mee te zeilen, óf de koning met hem mee te laten zeilen, naar haar land. De prinses wordt aan boord gelokt door de goederen, en het schip vaart uit en neemt haar mee. Ze is geschokt als ze het verraad opmerkt, maar verzoent zich wanneer de zoon van de koning zichzelf en zijn liefde openbaart. Trouwe Johannes luistert naar drie raven op de boeg. Ze spreken van een kastanjebruin paard dat de koning zal wegdragen tenzij iemand anders opspringt en hem eerst neerschiet, een bruidsjurk gemaakt van zwavel en pek die hem tot op het bot zal verbranden tenzij iemand met handschoenen het in het vuur gooit, en dat de bruid zal dood vallen terwijl ze danst en sterft, tenzij iemand drie druppels bloed uit haar borst trekt en het weer uitspuugt. Maar wie dat aan de koning vertelt, zal in steen veranderen. Wanneer de trouwe Johannes de koning stilletjes voorloopt en voor het paard en de mantel zorgt, verdedigt hij hem nog steeds in het bijzijn van de andere bedienden. Maar wanneer hij de bruid redt door bloed uit haar borst te halen, laat hij hem naar de galg leiden. Daar legt de trouwe Johannes uit waarom hij onterecht wordt veroordeeld en in steen wordt veranderd. De koning heeft berouw en laat het stenen beeld naast zijn bed zetten. Op een dag vertelt het hem dat hij zijn trouwe dienaar kan redden als hij de hoofden van zijn twee zoontjes afhakt en ze met hun bloed besmeurt. De vader doet het met pijn in het hart, waarop Johannes tot leven komt en ook de zoontjes tot leven wekt. Nadat de koningin heeft bewezen dat ze hetzelfde zou hebben gedaan, leven ze nog lang en gelukkig.)

Er was eens een oude koning, die ziek was geworden en dacht: dat kon wel eens een sterfbed worden, waar ik op lig. Toen vroeg hij: "Laat de trouwe Johannes bij mij komen." De trouwe Johannes was zijn liefste dienaar en heette zo, omdat hij hem zijn leven lang trouw geweest was. En toen deze aan het bed kwam, zei de koning tegen hem: "Trouwe Johannes; ik voel dat mijn einde nadert, en dan heb ik geen andere zorg dan voor mijn zoon: hij is nog zo jong dat hij nog niet voor zichzelf kan zorgen; en als u mij niet belooft, hem te onderrichten in alles wat hij weten moet, als u zijn pleegvader niet wilt zijn – dan kan ik de ogen niet rustig sluiten." Toen antwoordde de trouwe Johannes: "Ik zal hem niet verlaten en hem trouw dienen; al ging het om mijn leven." Toen zei de oude koning: "Nu sterf ik getroost en in vrede." En hij sprak verder: "Na mijn dood moet u hem het hele slot laten zien; alle kamers, zalen en gewelven, en alle schatten die er zijn; maar de laatste kamer in de lange gang, die moet u hem niet tonen; waar de beeltenis staat van de prinses van het Gouden Dak. Als hij dat beeld zou zien, zou hij in hevige liefde voor haar ontbranden; hij zou bewusteloos neervallen en om harentwille in groot gevaar komen; daarvoor moet u hem behoeden." En toen de trouwe Johannes de koning nog eens de hand daarop gegeven had, werd deze stil, legde zijn hoofd op het kussen en stierf.

Toen de oude koning ten grave gedragen was, vertelde de trouwe Johannes aan de jonge koning, wat hij zijn vader op zijn sterfbed had beloofd; en hij zei: "Die belofte zal ik zeker houden, en u trouw zijn, zoals ik ook hem trouw ben geweest – al ging het om mijn leven." De rouwtijd ging voorbij; toen sprak de trouwe Johannes tot hem: "Nu is het tijd dat u uw erfgoed ziet; ik wil u het vaderlijk slot tonen." Hij leidde hem nu overal rond, in zolders en kelders; en liet hem al de rijkdommen en de prachtige zalen zien, alleen dat ene vertrek deed hij niet open, daar stond het gevaarlijke beeld in. Maar het was zo opgesteld, dat zodra de deur openging, het oog erop vallen moest, en het was zo, dat het scheen te leven; en het was of er op de hele wereld niets mooiers en lieflijkers was. Maar de jonge koning merkte wel, dat de trouwe Johannes steeds die ene deur oversloeg; en hij zei: "Waarom wordt deze deur nooit geopend?" - "Daar is iets," antwoordde hij, "waar u voor terugschrikt." Maar de koning zei weer: "Ik heb nu het hele slot gezien, nu wil ik ook weten wat daar in is," en hij liep er heen en wilde de deur met geweld openstoten. Daarvan weerhield de trouwe Johannes hem en hij zei: "Ik heb je vader voor zijn dood beloofd je ervan te weerhouden om te kijken wat er in die kamer is; voor u en voor mij zou het einde een groot ongeluk zijn." - "Neen," zei de jonge koning, "als ik daar niet in mag, dan is het nog veel erger, dag en nacht zou ik onrustig zijn, tot ik het met eigen ogen gezien had. Nu blijf ik hier tot u mij toegang geeft."

Toen zag de trouwe Johannes in, dat er niets aan te veranderen was, en hij zocht, bezwaard van hart en onder diepe zuchten, de sleutel in de grote bos. Terwijl hij de deur opende, trad hijzelf meteen het eerst naar binnen, en hoopte nog het beeld te bedekken zodat de koning het niet zag; maar wat gaf dat? De koning ging op de tenen staan en keek over zijn schouder naar binnen. En toen hij het beeld ontdekte, dat zo heerlijk was en blonk van goud en edelstenen, toen viel hij bewusteloos neer. De trouwe Johannes hief

hem op, droeg hem naar zijn bed en dacht vol zorg: "Nu is het ongeluk gebeurd; wat zal er nu van ons worden?" Toen sterkte hij hem met een teug wijn, zodat hij weer bijkwam. Het eerste wat hij zei, was: "Wie is dat prachtige beeld?" - "Dat is de prinses van het Gouden Dak," antwoordde de trouwe Johannes. Toen zei de koning weer: "Ik heb zo'n grote liefde voor haar opgevat, dat alle bladeren van alle bomen het niet konden zeggen als ze spreken konden; mijn leven zet ik in, om haar te krijgen. Mijn trouwste Johannes, u moet me helpen."

De trouwe dienaar peinsde er geruime tijd over, hoe hij deze moeilijkheden moest aanvatten, want het was al moeilijk om haar persoonlijk te naderen. Eindelijk had hij er wat op gevonden; en hij zei tegen de koning: "Alles wat ze aan en om zich heeft is van goud: tafels, stoelen, schotels, bekers, kommen en alle huisraad; in uw schatkamers liggen vijf tonnen goud, laat één van de beste goudsmeden dit bewerken tot allerlei vaatwerk en gereedschappen, vogels en wilde en wonderbaarlijke dieren, we willen daarmee op reis gaan en ons geluk beproeven." De koning beval, dat alle goudsmeden ontboden zouden worden; zij moesten dag en nacht werken, tot eindelijk de heerlijkste voorwerpen klaar waren. Alles werd in een schip geladen; toen trok de trouwe Johannes een koopmanspak aan, en de koning moest dat ook doen, om niet herkend te worden. Dan voeren ze over zee en voeren zo lang, tot ze in de stad kwamen waar de koningsdochter van het Gouden Dak woonde.

De trouwe Johannes liet de koning op 't schip blijven en op hem wachten. "Misschien," sprak hij, "breng ik de prinses mee, zorg dus dat alles klaar is, laat al het gouden vaatwerk neerzetten en zorg, dat het hele schip versierd is." Nu stopte hij in zijn voorschoot allerlei gouden dingetjes, ging aan land en recht toe recht aan naar 't paleis. Toen hij op het voorplein kwam, stond daar bij de fontein een lief meisje, ze had twee gouden emmers in de hand en putte water. Terwijl zij het blinkende water weg wilde dragen, draaide zij zich om, zag de vreemde man en vroeg, wie hij was. Toen antwoordde hij: "Ik ben een koopman" en opende zijn voorschoot en liet haar even kijken. Daar riep zij uit: "O wat een beeldige dingen, allemaal van goud!" zette de emmer neer en bekeek het stuk voor stuk. "Dat moet de prinses zien," ging ze voort, "die houdt zo van alles wat van goud is, dat ze zeker alles van je zal kopen." Ze nam hem bij de hand en bracht hem naar boven, want zij was de kamenier. De prinses bekeek de gouden dingetjes, was er verrukt over en zei: "Het is zo mooi gemaakt, ik wil alles kopen." Maar de trouwe Johannes sprak: "Ik ben maar de knecht van een rijke koopman; wat ik hier bij me heb is nog niets, bij alles wat mijn heer in zijn schip heeft; en dat is het kunstigste en het kostelijkste, wat ooit in goud is gemaakt." Ze wilde dat alles bij haar gebracht zou worden, maar hij zei: "Daar zouden vele dagen voor nodig zijn, zo groot is de schat; en zoveel zalen om het op te stellen, dat dit huis niet eens groot genoeg is." Toen werd haar nieuwsgierigheid en lust nog meer geprikkeld, zodat ze eindelijk zei: "Breng mij dan naar het schip, ik wil er zelf ingaan en de schatten van je meester bekijken."

Nu bracht de trouwe Johannes haar naar het schip en hij verheugde zich over 't slagen van zijn list; en de koning - die zag dat zij nog veel mooier was dan het beeld; en hij dacht dat zijn hart van vreugde zou barsten. Zij kwam aan boord, de koning bracht haar naar binnen, de trouwe Johannes echter bleef aan dek bij de stuurman en liet de trossen losgooien. "Alle zeilen hijsen," zei hij, "zodat 't schip vliegt als een vogel door de lucht." De koning binnen toonde haar het gouden vaatwerk, stuk voor stuk, de schotels, de bekers, de kommen, de vogels en al de wonderbaarlijkste dieren. Uren gingen voorbij terwijl ze alles bekeek, en in haar blijdschap merkte ze niet dat het schip was gaan varen. Toen ze 't laatste bekeken had, bedankte ze de koopman en wilde weer naar huis, maar aan dek gekomen zag ze dat ze ver van land op hoge zee voeren en met volle zeilen voortijlden. "O!" riep ze verschrikt, "ik ben bedrogen, ik ben ontvoerd en in de macht van een koopman geraakt; ik kan beter sterven!" De koning echter vatte haar bij de hand, en zei: "Een koopman ben ik niet, ik ben een koning en niet minder van geboorte dan u; maar dat ik u met list geschaakt heb, dat is uit overmaat van liefde gebeurd. De eerste maal dat ik uw beeld gezien heb, ben ik bewusteloos neergestort." Toen de prinses van het Gouden Dak dat hoorde, troostte ze zich, haar hart sprak voor hem, zodat ze graag erin toestemde zijn vrouw te worden.

Eens op een keer toen zij midden op zee voeren, zat de trouwe Johannes op de voorsteven en speelde een deuntje; daar zag hij in de lucht drie raven, die naar hem toe kwamen vliegen. Hij hield op met spelen en luisterde wat zij tegen elkaar zeiden, want hij kende de vogeltaal. De ene riep: "Kijk, die trouwt de prinses van 't Gouden Dak." - "Ja," kraste de tweede, "maar ze zijn er nog niet." En de derde: "Jawel, ze is al bij hem in 't schip." Toen begon de eerste weer en riep: "Geeft dat wat? Zodra ze aan land komen, zal hem een vuurrood paard tegemoet springen; daar zal hij zich op willen zetten; doet hij dat, dan gaat het paard er met hem vandoor en door de lucht, zodat hij de prinses nooit weer ziet." Dan de tweede: "Is er geen redding mogelijk?" - "Jawel, als een ander snel opstijgt, de pistool uit de halster haalt en 't paard doodschiet. Dat is de redding van de jonge koning. Maar wie weet dat? en wie het weet en 't hem zegt, die wordt van steen, van de voetzool tot de knie!" Toen zei de tweede: "Ik weet nog wat! Als 't paard dood is, dan krijgt de koning zijn bruid nog niet; als ze samen bij 't kasteel komen, ligt er een prachtig bruidshemd klaar in de hal, 't ziet er uit als van goud en zilver, maar dat is in werkelijkheid zwavel en pek; wie het aandoet verbrandt tot 't merg in zijn knokkels." De derde zei: "Is dan geen redding mogelijk?" - "Jawel," zei de tweede, "als iemand 't hemd met handschoenen opneemt en 't in 't vuur werpt en 't verbrandt – dat is de redding van de jonge koning. Maar wat geeft dat? wie het weet en 't hem vertelt, die wordt van steen, van de knie tot het hart." Toen sprak de derde: "Ik weet nog wat! Al verbrandt het hemd, dan krijgt de koning zijn bruid nog niet: als na de bruiloft het bal begint, en de jonge koningin zal dansen, zal ze opeens verbleken en voor dood neervallen; als iemand haar niet opneemt en uit haar rechter borst drie druppels bloed zuigt en die weer uitspuwt, dan sterft ze. Wie het verraadt en 't hem vertelt, die wordt van steen van hart tot hoofd." Toen de raven dat samen gekrast hadden, vlogen ze weg, en de trouwe Johannes had alles goed begrepen, maar daarna werd hij stil en treurig; want als hij verzweeg wat hij gehoord had, kwam er ongeluk over zijn meester; vertelde hij het hem, dan kostte 't hem zijn leven. Eindelijk echter zei hij bij zichzelf: "Mijn koning zal ik redden, al moest ik sterven."

Zij kwamen eindelijk aan land. Het gebeurde als de raaf had voorspeld; er kwam een prachtig paard aangesprongen, rood als een vos. "Welaan," zei de koning, "hij moet mij naar 't kasteel rijden," en hij wilde opstijgen. Maar de trouwe Johannes drong hem opzij, zwaaide zich in 't zadel, trok 't pistool uit de halster en schoot het paard neer. De andere dienaren die de trouwe Johannes niet goed zetten konden, riepen luid: "Wat een schande, zo'n prachtig dier te doden, dat de koning naar 't kasteel zou rijden!" Maar de koning zei: "Zwijg, laat hem begaan, hij is mijn trouwe Johannes, wie weet waar het goed voor was!" Nu gingen zij naar 't kasteel, en daar lag in de hal een prachtig bruidshemd, en het leek geheel van goud en zilver. De jonge koning liep erheen en wilde 't

aanpakken, maar de trouwe Johannes schoof hem terzijde, pakte 't zelf met handschoenen aan en gooide 't op 't vuur en liet 't verbranden. De andere dienaren spraken er weer schande van en zeiden: "Kijk, nu verbrandt hij het eigen bruidskleed van de koning." Maar de jonge koning zei: "Wie weet waar het goed voor was, laat hem begaan, hij is mijn trouwe Johannes!" Nu werd de bruiloft gevierd; het bal begon, de bruid trad binnen. De trouwe Johannes hield haar in 't oog en keek naar haar gezicht. Opeens verbleekte zij en viel voor dood neer. Toen sprong hij snel naar haar toe, tilde haar op en droeg haar naar een zijvertrek; daar legde hij haar neer, knielde en zoog drie bloeddruppels uit haar rechter borst en spuwde ze uit. Weldra begon ze weer te ademen en kwam weer bij, maar de koning had het ook gezien en wist niet wat de reden van deze daad van de trouwe Johannes was; hij werd boos en riep: "In de gevangenis met hem!" De volgende morgen werd de trouwe Johannes veroordeeld en naar de galg geleid; en toen hij op de ladder stond en de strop om de hals zou krijgen, sprak hij: "Ieder die sterven moet, mag vóór zijn dood nog éénmaal spreken; kan ik dat recht ook verkrijgen?" - "Ja," antwoordde de koning, "het is u vergund." Toen zei de trouwe Johannes: "Onrechtvaardig ben ik veroordeeld, en ik ben u altijd trouw geweest." En hij vertelde hoe hij op zee het gekras van de raven had gehoord en verstaan en hoe hij, om zijn meester te redden, alles had moeten doen zoals hij het gedaan had. Toen riep de koning: "O mijn trouwe Johannes. Vergeving! Vergeving! Breng hem weer hier!" Maar de trouwe Johannes was bij het laatste woord dat hij gesproken had, dood gevallen en was versteend.

De koning en de koningin hadden daar groot verdriet van, en de koning zei: "O, wat heb ik deze grote trouw slecht beloond!" en hij liet 't stenen beeld naar 't kasteel brengen en naast zijn bed neerzetten. Elke keer als hij het zag, begon hij te huilen en zei: "Kon ik je maar weer levend maken, mijn trouwe Johannes!" Toen begon de steen te spreken en zei: "Ja, u kunt mij weer levend maken; als u ervoor over hebt het liefste wat u bezit." De koning riep: "Alles wat ik op de wereld heb, wil ik afstaan voor u!" Het stenen beeld zei weer: "Houw eigenhandig uw beide kinderen 't hoofd af; besprenkel mij met hun bloed, dan ben ik behouden." De koning schrok toen hij hoorde dat hij zijn liefste kinderen zelf moest doden; maar hij dacht aan de onwankelbare trouw, waarmee Johannes voor hem de dood was ingegaan. Hij trok zijn zwaard en sloeg eigenhandig zijn beide kinderen 't hoofd af. Maar toen hij met hun bloed het stenen beeld besprenkeld had, keerde bij hem het leven terug, en de trouwe Johannes stond weer gezond in levenden lijven voor hem. Hij zei tegen de koning: "Uw trouw zal niet onbeloond blijven." En hij nam de kinderhoofdjes, zette die weer op hun lichamen en bestreek de wonde met hun eigen bloed. Daarvan werden ze op 't zelfde ogenblik gezond, ze sprongen op en speelden weer verder, alsof er niets gebeurd was. Nu was de koning overmatig blij; en toen hij de koningin zag aankomen, verborg hij de trouwe Johannes en de beide jongens in een grote kast. Toen ze binnentrad, sprak hij: "Ben je gaan bidden in de kerk?" - "Ja," zei ze, "en ik heb voortdurend aan de trouwe Johannes gedacht; dat hij door ons toedoen zo ongelukkig is geworden." Toen zei hij: "Lieve vrouw, wij kunnen hem tot 't leven terugbrengen, maar dat gaat alleen ten koste van onze zoontjes, die moeten wij offeren." De koningin verbleekte en schrok tot diep in haar hart, maar toch zei ze: "Dat zijn wij hem verschuldigd ter wille van zijn grote trouw." Hij was blij dat zij net zo gedacht had als hijzelf; hij trad op de kast toe en ontsloot die, hij haalde er de kinderen en de trouwe Johannes uit en sprak: "God zij geprezen, Johannes is verlost en onze zoontjes zijn ook weer in 't leven teruggekeerd." En hij vertelde haar hoe alles was gebeurd. Toen leefden zij tezamen in groot geluk tot aan hun einde.

6.—FAITHFUL JOHN.
(Englisch / Engels / English)

("Trusty John", "Faithful John", "Faithful Johannes", or "John the True" (German: Der treue Johannes) is a fairy tale told to the Grimms by the German storyteller Dorothea Viehmann, from the village of Niederzwehren near Kassel. Andrew Lang called it "The Faithful Servant" in his Fairy Books.

Contents: A king on his deathbed orders his servant, Trusty John, not to let his son see a certain room, which holds a portrait of a princess. When the new king comes to power, he forces his way into the room. Instantly, he falls in love with the princess. The king does not know how to win her. Trusty John tells him to prepare a ship with all manner of rich treasure, and then either sails with it himself, or has the king sail with him, to her country. The princess is lured aboard by the goods, and the ship sets sail, carrying her off. She is shocked when she notices the betrayal, but is reconciled when the king's son reveals himself and his love. Faithful Johannes listens to three ravens at the bow. They speak of a chestnut horse that will carry the king away unless someone else jumps up and shoots him first, a bridal dress made of sulfur and pitch that will burn him to the bone unless someone with gloves throws it into the fire, and that the bride will fall dead as she dances and die unless someone draws three drops of blood from her breast and spits it out again. But whoever tells the king that will turn to stone. When faithful John silently forestalls the king and takes care of the horse and the robe, he still defends him in front of the other servants. But when he saves the bride by drawing blood from her breast, he has him led to the gallows. There, faithful John explains why he is unjustly condemned and is turned to stone. The king repents and has the stone image set up next to his bed. One day it tells him that he can save his faithful servant if he cuts off the heads of his two little sons and smears them with their blood. The father does it with a heavy heart, whereupon Johannes comes to life and also revives the little sons. After the queen proves she would have done the same, they live happily ever after.)

There was once on a time an old king who was ill, and thought to himself, "I am lying on what must be my death-bed." Then said he, "Tell Faithful John to come to me." Faithful John was his favourite servant, and was so called, because he had for his whole life long been so true to him. When therefore he came beside the bed, the King said to him, "Most faithful John, I feel my end approaching, and have no anxiety except about my son. He is still of tender age, and cannot always know how to guide himself. If thou dost not promise me to teach him everything that he ought to know, and to be his foster-father, I cannot close my eyes in peace." Then answered Faithful John, "I will not forsake him, and will serve him with fidelity, even if it should cost me my life." On this, the old King said, "Now I die in comfort and peace." Then he added, "After my death, thou shalt show him the whole castle: all the chambers, halls, and vaults, and all the treasures which lie therein, but the last chamber in the long gallery, in which is the picture of the princess of the Golden Dwelling, shalt thou not show. If he sees that picture, he will fall violently in love with her, and will drop down in a swoon, and go through great danger for

her sake, therefore thou must preserve him from that." And when Faithful John had once more given his promise to the old King about this, the King said no more, but laid his head on his pillow, and died.

When the old King had been carried to his grave, Faithful John told the young King all that he had promised his father on his deathbed, and said, "This will I assuredly perform, and will be faithful to thee as I have been faithful to him, even if it should cost me my life." When the mourning was over, Faithful John said to him, "It is now time that thou shouldst see thine inheritance. I will show thee thy father's palace." Then he took him about everywhere, up and down, and let him see all the riches, and the magnificent apartments, only there was one room which he did not open, that in which hung the dangerous picture. The picture was, however, so placed that when the door was opened you looked straight on it, and it was so admirably painted that it seemed to breathe and live, and there was nothing more charming or more beautiful in the whole world. The young king, however, plainly remarked that Faithful John always walked past this one door, and said, "Why dost thou never open this one for me?" "There is something within it," he replied, "which would terrify thee." But the King answered, "I have seen all the palace, and I will know what is in this room also," and he went and tried to break open the door by force. Then Faithful John held him back and said, "I promised thy father before his death that thou shouldst not see that which is in this chamber, it might bring the greatest misfortune on thee and on me." "Ah, no," replied the young King, "if I do not go in, it will be my certain destruction. I should have no rest day or night until I had seen it with my own eyes. I shall not leave the place now until thou hast unlocked the door."

Then Faithful John saw that there was no help for it now, and with a heavy heart and many sighs, sought out the key from the great bunch. When he had opened the door, he went in first, and thought by standing before him he could hide the portrait so that the King should not see it in front of him, but what availed that? The King stood on tip-toe and saw it over his shoulder. And when he saw the portrait of the maiden, which was so magnificent and shone with gold and precious stones, he fell fainting on the ground. Faithful John took him up, carried him to his bed, and sorrowfully thought, "The misfortune has befallen us, Lord God, what will be the end of it?" Then he strengthened him with wine, until he came to himself again. The first words the King said were, "Ah, the beautiful portrait! whose it it?" "That is the princess of the Golden Dwelling," answered Faithful John. Then the King continued, "My love for her is so great, that if all the leaves on all the trees were tongues, they could not declare it. I will give my life to win her. Thou art my most Faithful John, thou must help me."

The faithful servant considered within himself for a long time how to set about the matter, for it was difficult even to obtain a sight of the King's daughter. At length he thought of a way, and said to the King, "Everything which she has about her is of gold --- tables, chairs, dishes, glasses, bowls, and household furniture. Among thy treasures are five tons of gold; let one of the goldsmiths of the kingdom work these up into all manner of vessels and utensils, into all kinds of birds, wild beasts and strange animals, such as may please her, and we will go there with them and try our luck."

The King ordered all the goldsmiths to be brought to him, and they had to work night and day until at last the most splendid things were prepared. When everything was stowed on board a ship, Faithful John put on the dress of a merchant, and the King was forced to do the same in order to make himself quite unrecognisable. Then they sailed across the sea, and sailed on until they came to the town wherein dwelt the princess of the Golden Dwelling.

Faithful John bade the King stay behind on the ship, and wait for him. "Perhaps I shall bring the princess with me," said he, "therefore see that everything is in order; have the golden vessels set out and the whole ship decorated." Then he gathered together in his apron all kinds of gold things, went on shore and walked straight to the royal palace. When he entered the courtyard of the palace, a beautiful girl was standing there by the well with two golden buckets in her hand, drawing water with them. And when she was just turning round to carry away the sparkling water she saw the stranger, and asked who he was. So he answered, "I am a merchant," and opened his apron, and let her look in. Then she cried, "Oh, what beautiful gold things!" and put her pails down and looked at the golden wares one after the other. Then said the girl, "The princess must see these, she has such great pleasure in golden things, that she will buy all you have." She took him by the hand and led him upstairs, for she was the waiting-maid. When the King's daughter saw the wares, she was quite delighted and said, "They are so beautifully worked, that I will buy them all of thee." But Faithful John said, "I am only the servant of a rich merchant. The things I have here are not to be compared with those my master has in his ship. They are the most beautiful and valuable things that have ever been made in gold." She wanted to have everything brought to her there, but he said, "There are so many of them that it would take a great many days to do that, and so many rooms would be required to exhibit them, that your house is not big enough." Then her curiosity and longing were still more excited, until at last she said, "Conduct me to the ship, I will go there myself, and behold the treasures of thy master."

On this Faithful John was quite delighted, and led her to the ship, and when the King saw her, he perceived that her beauty was even greater than the picture had represented it to be, and thought no other than that his heart would burst in twain. Then she got into the ship, and the King led her within. Faithful John, however, remained behind with the pilot, and ordered the ship to be pushed off, saying, "Set all sail, till it fly like a bird in air." Within, however, the King showed her the golden vessels, every one of them, also the wild beasts and strange animals. Many hours went by whilst she was seeing everything, and in her delight she did not observe that the ship was sailing away. After she had looked at the last, she thanked the merchant and wanted to go home, but when she came to the side of the ship, she saw that it was on the deep sea far from land, and hurrying onwards with all sail set. "Ah," cried she in her alarm, "I am betrayed! I am carried away and have fallen into the power of a merchant--I would die rather!" The King, however, seized her hand, and said, "I am not a merchant. I am a king, and of no meaner origin than thou art, and if I have carried thee away with subtlety, that has come to pass because of my exceeding great love for thee. The first time that I looked on thy portrait, I fell fainting to the ground." When the princess of the Golden Dwelling heard that, she was comforted, and her heart was inclined unto him, so that she willingly consented to be his wife.

It happened, however, while they were sailing onwards over the deep sea, that Faithful John, who was sitting on the fore part of the vessel, making music, saw three ravens in the air, which came flying towards them. On this he stopped playing and listened to what they were saying to each other, for that he well understood. One cried, "Oh, there he is carrying home the princess of the Golden Dwelling." "Yes," replied the second, "but he has not got

her yet." Said the third, "But he has got her, she is sitting beside him in the ship." Then the first began again, and cried, "What good will that do him? When they reach land a chestnut horse will leap forward to meet him, and the prince will want to mount it, but if he does that, it will run away with him, and rise up into the air with him, and he will never see his maiden more." Spake the second, "But is there no escape?"

"Oh, yes, if any one else gets on it swiftly, and takes out the pistol which must be in its holster, and shoots the horse dead with it, the young King is saved. But who knows that? And whosoever does know it, and tells it to him, will be turned to stone from the toe to the knee." Then said the second, "I know more than that; even if the horse be killed, the young King will still not keep his bride. When they go into the castle together, a wrought bridal garment will be lying there in a dish, and looking as if it were woven of gold and silver; it is, however, nothing but sulphur and pitch, and if he put it on, it will burn him to the very bone and marrow." Said the third, "Is there no escape at all?"

"Oh, yes," replied the second, "if any one with gloves on seizes the garment and throws it into the fire and burns it, the young King will be saved. But what avails that? Whosoever knows it and tells it to him, half his body will become stone from the knee to the heart."

Then said the third, "I know still more; even if the bridal garment be burnt, the young King will still not have his bride. After the wedding, when the dancing begins and the young Queen is dancing, she will suddenly turn pale and fall down as if dead, and if some one does not lift her up and draw three drops of blood from her right breast and spit them out again, she will die. But if any one who knows that were to declare it, he would become stone from the crown of his head to the sole of his foot." When the ravens had spoken of this together, they flew onwards, and Faithful John had well understood everything, but from that time forth he became quiet and sad, for if he concealed what he had heard from his master, the latter would be unfortunate, and if he discovered it to him, he himself must sacrifice his life. At length, however, he said to himself, "I will save my master, even if it bring destruction on myself."

When therefore they came to shore, all happened as had been foretold by the ravens, and a magnificent chestnut horse sprang forward. "Good," said the King, "he shall carry me to my palace," and was about to mount it when Faithful John got before him, jumped quickly on it, drew the pistol out of the holster, and shot the horse. Then the other attendants of the King, who after all were not very fond of Faithful John, cried, "How shameful to kill the beautiful animal, that was to have carried the King to his palace!" But the King said, "Hold your peace and leave him alone, he is my most faithful John, who knows what may be the good of that!" They went into the palace, and in the hall there stood a dish, and therein lay the bridal garment looking no otherwise than as if it were made of gold and silver. The young king went towards it and was about to take hold of it, but Faithful John pushed him away, seized it with gloves on, carried it quickly to the fire and burnt it. The other attendants again began to murmur, and said, "Behold, now he is even burning the King's bridal garment!" But the young King said, "Who knows what good he may have done, leave him alone, he is my most faithful John."

And now the wedding was solemnised: the dance began, and the bride also took part in it; then Faithful John was watchful and looked into her face, and suddenly she turned pale and fell to the ground, as if she were dead. On this he ran hastily to her, lifted her up and bore her into a chamber--then he laid her down, and knelt and sucked the three drops of blood from her right breast, and spat them out. Immediately she breathed again and recovered herself, but the young King had seen this, and being ignorant why Faithful John had done it, was angry and cried, "Throw him into a dungeon." Next morning Faithful John was condemned, and led to the gallows, and when he stood on high, and was about to be executed, he said, "Every one who has to die is permitted before his end to make one last speech; may I too claim the right?" "Yes," answered the King, "it shall be granted unto thee." Then said Faithful John, "I am unjustly condemned, and have always been true to thee," and he related how he had hearkened to the conversation of the ravens when on the sea, and how he had been obliged to do all these things in order to save his master. Then cried the King, "Oh, my most Faithful John. Pardon, pardon--bring him down." But as Faithful John spoke the last word he had fallen down lifeless and become a stone.

Thereupon the King and the Queen suffered great anguish, and the King said, "Ah, how ill I have requited great fidelity!" and ordered the stone figure to be taken up and placed in his bedroom beside his bed. And as often as he looked on it he wept and said, "Ah, if I could bring thee to life again, my most faithful John." Some time passed and the Queen bore twins, two sons who grew fast and were her delight. Once when the Queen was at church and the two children were sitting playing beside their father, the latter full of grief again looked at the stone figure, sighed and said, "Ah, if I could but bring thee to life again, my most faithful John." Then the stone began to speak and said, "Thou canst bring me to life again if thou wilt use for that purpose what is dearest to thee." Then cried the King, "I will give everything I have in the world for thee." The stone continued, "If thou wilt cut off the heads of thy two children with thine own hand, and sprinkle me with their blood, I shall be restored to life."

The King was terrified when he heard that he himself must kill his dearest children, but he thought of faithful John's great fidelity, and how he had died for him, drew his sword, and with his own hand cut off the children's heads. And when he had smeared the stone with their blood, life returned to it, and Faithful John stood once more safe and healthy before him. He said to the King, "Thy truth shall not go unrewarded," and took the heads of the children, put them on again, and rubbed the wounds with their blood, on which they became whole again immediately, and jumped about, and went on playing as if nothing had happened. Then the King was full of joy, and when he saw the Queen coming he hid Faithful John and the two children in a great cupboard. When she entered, he said to her, "Hast thou been praying in the church?" "Yes," answered she, "but I have constantly been thinking of Faithful John and what misfortune has befallen him through us." Then said he, "Dear wife, we can give him his life again, but it will cost us our two little sons, whom we must sacrifice." The Queen turned pale, and her heart was full of terror, but she said, "We owe it to him, for his great fidelity." Then the King was rejoiced that she thought as he had thought, and went and opened the cupboard, and brought forth Faithful John and the children, and said, "God be praised, he is delivered, and we have our little sons again also," and told her how everything had occurred. Then they dwelt together in much happiness until their death.

KHM 7. DER GUTE HANDEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der gute Handel" ist ein Schwank [eine triviale Volkserzählung], die in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm veröffentlicht wurde und von der 2 " (umnummeriert in KHM 154). Der Stand der Grimms "aus Paderborn" (aus der Familie Haxthausen).

Dieses antisemitische [antijüdische] Märchen wurde mit der zweiten Auflage von 1819 in die Sammlung der Grimms aufgenommen. Ein ähnliches antisemitisches Märchen, das von den Grimms gesammelt wurde ist "Der Jude im Dorn". Von den 211 Volksmärchen, die von den Brüdern Grimm in der Endausgabe von 1857 gesammelt und veröffentlicht wurden, haben drei zentrale jüdische Figuren: "Der gute Handel", "Der Jude im Dorn" (KHM 110) und "Die helle Sonne bringt es ans Licht" (KHM 115), wobei die ersten beiden offen antisemitisch sind, während die dritte mehrdeutig in der Art und Weise ist, wie sie die jüdischen Charaktere darstellt. Ob diese Geschichten die Ansichten der Brüder Grimm oder nur die der Bevölkerung widerspiegeln, ist Unbekannt.

Antisemitische Vorurteile unter Christen und Muslime haben ihren Ursprung in den frühesten Texten des Neuen Testaments, den Briefen des römischen Bürgers Shaul ha Tarsi (Saulus von Tarsos), besser bekannt als Apostel Paulus. Seine Briefe und folglich alle anderen neutestamentlichen Texte sind definitiv antijüdisch und spiegeln die politischen Ereignisse der Zeit wider. Paulus war ein Mitglied der Pharisäer, einer der beiden wichtigsten jüdischen Bewegungen im 1. Jahrhundert n. Chr. Die andere Gruppe waren die messianistischen Juden des Heiligen Landes, die den Ersten Römisch-Jüdischen Krieg auslösten. Paulus war ein römischer Beamter, der laut seinen eigenen Briefen alle möglichen Messianisten verfolgte ("Denn ihr habt von meinen Gesprächen in der Vergangenheit in der Judenreligion gehört, wie ich die Gemeinde Gottes über die Maßen verfolgte [gemeint sind die Messianisten im Heiligen Land, zuerst angeführt von Jakobus, dem Bruder Jesu], und verwüsteten es;" Galater 1:13). Bei dem Konflikt ging es um Gesetze und Politik. Auf Befehl von Kaiser Nero zerschmetterte der Feldherr und spätere Kaiser Titus Flavius Vespasianus die separatistischen Messianisten in einem gewaltigen Krieg mit über einer Million Toten. Die überwiegend friedlichen Pharisäer überlebten und wurden zu den reformierten "römischen Juden" oder "rabbinischen Juden", wie wir sie heute nennen. Der große Krieg trübte jedoch das Ansehen der friedlichen Juden und der frühen Jüdischen Christen; Vespasians Adoptivsohn Titus Flavius Josephus hat in seinem Buch "Die Judenkriege" ausführlich über diese Ereignisse berichtet. (Siehe die Einleitung zum Neuen Testament, die Briefe des Apostels Paulus, den babylonischen Talmud, die "Recognitians" und "Homilies" von Titus Flavius Clemens und die Schriftrollen vom Toten Meer von Qumran [die die einzigen erhaltenen Texte der Messianisten darstellen]; alle in der Grand Bible, Internet Archive.)

Inhalt: Ein Bauer verkauft für sieben Taler seine Kuh. Auf dem Heimweg quaken Frösche "ak, ak, ak, ak." Er denkt, sie meinen "acht" Taler, will sie belehren und wirft ihnen das Geld in den Teich. Als er das Fleisch der nächsten Kuh zur Stadt bringt, bellt ein Hund "was, was, was, was." Der Bauer denkt, er will "was" haben und lässt die Meute alles fressen. Der Metzger, dem der Hund gehört, soll es ihm nach drei Tagen auszahlen, doch der prügelt ihn hinaus. Er klagt es dem König, da lacht dessen Tochter das erste Mal in ihrem Leben. Dafür soll er sie heiraten, doch ihm reicht seine Frau. Der ärgerliche König verspricht ihm "fünfhundert". Davon lässt sich der Torwächter 200 schenken, den Rest tauscht ihm ein Jude in schlechte Groschen und jammert, als es sich als Schläge herausstellt. Der König lacht, und der Bauer darf sich aus der Schatzkammer bedienen. Im Wirtshaus zählt er das Geld und schimpft auf den König, dass er es ihm nicht selbst gab. Dafür zeigt ihn der Jude an, soll ihn zum König bringen und leiht ihm dazu seinen Rock. Der Bauer bezichtigt ihn der Lüge, bekommt erneut Geld und behält den Rock.)

Ein Bauer, der hatte seine Kuh auf den Markt getrieben und für sieben Thaler verkauft. Auf dem Heimwege mußte er an einem Teich vorbei, und da hörte er schon von weitem wie die Frösche riefen: "Ak, ak, ak, ak." "Ja," sprach er für sich, "die schreien auch ins Haberfeld hinein; sieben sind's, die ich gelöst habe, keine acht." Als er zu dem Wasser herankam, rief er ihnen zu: "Dummes Vieh, das ihr seid! wißt ihr's nicht besser? sieben Thaler sind's und keine acht." Die Frösche blieben aber bei ihrem "ak, ak, ak, ak." "Nun, wenn ihr's nicht glauben wollt, ich kann's euch vorzählen," holte das Geld aus der Tasche und zählte die sieben Thaler ab, immer vierundzwanzig Groschen auf einen. Die Frösche kehrten sich aber nicht an seine Rechnung und riefen abermals: "Ak, ak, ak, ak." "Ei," rief der Bauer ganz bös, "wollt ihr's besser wissen als ich, so zählt selber," und warf ihnen das Geld miteinander ins Wasser hinein. Er blieb stehen und wollte warten, bis sie fertig wären und ihm das Seinige wiederbrächten, aber die Frösche beharrten auf ihrem Sinn, schrien immerfort: "Ak, ak, ak, ak," und warfen auch das Geld nicht wieder heraus. Er wartete noch eine gute Weile, bis der Abend anbrach, und er nach Hause mußte, da schimpfte er die Frösche aus und rief: "Ihr Wasserpatscher, ihr Dickköpfe, ihr Klotzaugen, ein groß Maul habt ihr und könnt schreien, daß einem die Ohren wehthun, aber sieben Thaler könnt ihr nicht zählen: meint ihr, ich wollte da stehen, bis ihr fertig wärt?" Damit ging er fort, aber die Frösche riefen noch "ak, ak, ak, ak" hinter ihm her, daß er ganz verdrießlich heimkam.

Über eine Zeit erhandelte er sich wieder eine Kuh, die schlachtete er, und machte die Rechnung, wenn er das Fleisch gut verkaufte, könnte er soviel lösen, als die beiden Kühe wert wären, und das Fell hätte er obendrein. Als er nun mit dem Fleisch zu der Stadt kam, war vor dem Thore ein ganzes Rudel Hunde zusammengelaufen, voran ein großer Windhund: der sprang um das Fleisch, schnupperte und bellte: "Was, was, was, was." Als er gar nicht aufhören wollte, sprach der Bauer zu ihm: "Ja, ich merke wohl, du sagst "was, was," weil du etwas von dem Fleisch verlangst, da sollt ich aber schön ankommen, wenn ich dir's geben wollte." Der Hund antwortete nichts als "was, was." "Willst du's auch nicht wegfressen und für deine Kameraden da gut stehen?" "Was, was," sprach der Hund. "Nun, wenn du dabei beharrst, so will ich dir's lassen, ich kenne dich wohl und weiß, bei wem du dienst; aber das sage ich dir, in drei Tagen muß ich mein Geld haben, sonst geht dir's schlimm: du kannst mir's nur herausbringen." Darauf lud er das Fleisch ab und kehrte wieder um: die Hunde machten sich darüber her und bellten laut: "Was, was." Der Bauer, der es von weitem hörte, sprach zu sich: "Horch, jetzt verlangen sie alle was, aber der große muß mir einstehen."

Als drei Tage herum waren, dachte der Bauer: "Heute abend hast du dein Geld in der Tasche" und war ganz vergnügt. Aber es wollte niemand kommen und auszahlen. "Es ist kein Verlaß mehr auf jemand," sprach er, und endlich riß ihm die Geduld, daß er in die Stadt zu dem Fleischer ging und sein Geld forderte. Der Fleischer meinte, es wäre ein Spaß, aber der Bauer sagte: "Spaß beiseite, ich will mein Geld; hat der große Hund euch nicht die ganze geschlachtete Kuh vor drei Tagen heimgebracht?" Da ward

der Fleischer zornig, griff nach einem Besenstiel und jagte ihn hinaus. "Wart", sagte der Bauer, "es giebt noch Gerechtigkeit auf der Welt!" und ging in das Königliche Schloß und bat sich Gehör aus. Er ward vor den König geführt, der dasaß mit seiner Tochter und fragte, was ihm für ein Leid widerfahren wäre? "Ach," sagte er, "die Frösche und die Hunde haben mir das Meinige genommen, und der Metzger hat mich dafür mit dem Stock bezahlt," und erzählte weitläufig, wie es zugegangen war. Darüber fing die Königstochter laut an zu lachen, und der König sprach zu ihm: "Recht kann ich dir hier nicht geben, aber dafür sollst du meine Tochter zur Frau haben; ihr Lebtag hat sie noch nicht gelacht, als eben über dich, und ich habe sie dem versprochen, der sie zum Lachen brächte. Du kannst Gott für dein Glück danken." "O," antwortete der Bauer, "ich will sie gar nicht; ich habe daheim nur eine einzige Frau, und die ist mir schon zu viel. Wenn ich nach Hause komme, so ist mir nicht anders als ob in jedem Winkel eine stände." Da ward der König zornig und sagte: "Du bist ein Grobian." "Ach, Herr König," antwortete der Bauer, "was könnt Ihr von einem Ochsen anderes erwarten als Rindfleisch!" "Warte," erwiderte der König, "du sollst einen anderen Lohn haben. Jetzt pack dich fort, aber in drei Tagen komm wieder, so sollen dir fünfhundert vollgezählt werden."

Wie der Bauer hinaus vor die Thür kam, sprach die Schildwache: "Du hast die Königstochter zum Lachen gebracht, da wirst du was rechtes bekommen haben." "Ja, das mein ich," antwortete der Bauer, "fünfhundert werden mir ausgezahlt." "Hör," sprach der Soldat, "gieb mir etwas davon! Was willst du mit all dem Geld anfangen!" "Weil du's bist," sprach der Bauer, "so sollst du zweihundert haben, melde dich in drei Tagen beim König, und laß dir's aufzählen." Ein Jude, der in der Nähe geständen und das Gespräch mit angehört hatte, lief dem Bauer nach, hielt ihn beim Rock und sprach: "Gottes Wunder, was seid ihr ein Glückskind! ich will's euch wechseln, ich will's euch umsetzen in Scheidemünz, was wollt ihr mit den harten Thalern?" "Mauschel," sagte der Bauer, "dreihundert kannst du noch haben, gieb mir's gleich in Münze, heute über drei Tage wirst da dafür beim Könige bezahlt werden." Der Jude freute sich über das Profitchen und brachte die Summe in schlechten Groschen, wo drei soviel wert sind als zwei gute. Nach Verlauf der drei Tage ging der Bauer, dem Befehl des Königs gemäß, vor den König. "Zieht ihm den Rock aus," sprach dieser, "er soll seine fünfhundert haben." "Ach," sagte der Bauer, "sie gehören nicht mehr mein, zweihundert habe ich an die Schildwache verschenkt, und dreihundert hat mir der Jude eingewechselt, von Rechts wegen gebührt mir gar nichts." Indem kam der Soldat und der Jude herein, verlangten das Ihrige, das sie dem Bauer abgewonnen hätten und erhielten die Schläge richtig zugemessen. Der Soldat ertrug's geduldig und wußte schon wie's schmeckte; der Jude aber hat jämmerlich: "Au weih geschrien! sind das die harten Thaler?" Der König mußte über den Bauer lachen, und da aller Zorn verschwunden war, sprach er: "Weil du deinen Lohn schon verloren hast, bevor er dir zu Teil ward, so will ich dir einen Ersatz geben: geh in meine Schatzkammer und hol dir Geld, so viel du willst." Der Bauer ließ sich das nicht zweimal sagen und füllte in seine weiten Taschen was nur hinein wollte. Danach ging er ins Wirtshaus und überzählte sein Geld. Der Jude war ihm nachgeschlichen und hörte, wie er mit sich allein brummte: "Nun hat mich der Spitzbube von König doch hinters Licht geführt! Hätte er mir nicht selbst das Geld geben können, so wüßte ich, was ich hätte, wie kann ich nun wissen, ob das richtig ist, was ich so auf gut Glück eingesteckt habe!" "Gott bewahre," sprach der Jude für sich, "der spricht despektierlich von unserem Herrn, ich lauf und geb's an, da krieg ich eine Belohnung, und er wird obendrein noch bestraft." Als der König von den Reden des Bauern hörte, geriet er in Zorn und hieß den Juden hingehen und den Sünder herbeiholen. Der Jude lief zum Bauer: "Ihr sollt gleich zum Herrn König kommen, wie Ihr geht und steht." "Ich weiß besser, was sich schickt," antwortete der Bauer, "erst laß ich mir einen neuen Rock machen; meinst du, ein Mann, der soviel Geld in der Tasche hat, sollte in dem alten Lumpenrock hingehen?" Der Jude, als er sah, daß der Bauer ohne einen anderen Rock nicht wegzubringen war, und weil er fürchtete, wenn der Zorn des Königs verraucht wäre, so käme er um seine Belohnung und der Bauer um seine Strafe, so sprach er: "Ich will Euch für die kurze Zeit einen schönen Rock leihen aus bloßer Freundschaft; was thut der Mensch nicht alles aus Liebe!" Der Bauer ließ sich das gefallen, zog den Rock vom Juden an und ging mit ihm fort. Der König hielt dem Bauer die bösen Reden vor, die der Jude hinterbracht hatte. "Ach," sprach der Bauer, "was ein Jude sagt, ist immer gelogen, dem geht kein wahres Wort aus dem Munde; der Kerl da ist imstande und behauptet, ich hätte seinen Rock an." "Was soll mir das?" schrie der Jude, "ist der Rock nicht mein? Hab ich ihn Euch nicht aus bloßer Freundschaft geborgt, damit Ihr vor den Herrn König treten konntet?" Wie der König das hörte, sprach er: "Einen hat der Jude gewiß betrogen, mich oder den Bauer," und ließ ihm noch etwas in harten Thalern nachzahlen. Der Bauer aber ging in dem guten Rock und mit dem guten Geld in der Tasche heim und sprach: "Diesmal hab ich's getroffen."

7. DE GOEDE RUIL / DE GOEDE HANDEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De goede handel" is een farce gepubliceerd in de Kinder- und Hausmärchen van de Gebroeders Grimm, en vanaf de 2e editie van 1819 in positie 7 (KHM 7) waar in de 1e editie "De gestolen duit" stond (hernummerd tot KHM 154). De Grimms vermeld "uit Paderborn" (van de familie Haxthausen). Dit kan betekenen dat de oorspronkelijke tekst in het Nederduits is geschreven.

Dit antisemitische sprookje werd met de tweede editie van 1819 aan de collectie van Grimms toegevoegd. Een soortgelijk antisemitisch verhaal verzameld door de Grimms is "De jood in de doornstruik". Van de 211 volksverhalen, verzameld door de gebroeders Grimm, drie hebben centrale Joodse karakters: De goede handel, De jood in de doornstruik (KHM 110) en De heldere zon brengt het aan het licht (KHM 115), waarbij de eerste twee openlijk antisemitisch zijn, terwijl de derde meer dubbelzinnig is in de manier waarop het de Joodse karakters weergeeft. Historici debatteren over de vraag of deze verhalen de opvattingen van de gebroeders Grimm weerspiegelen of de populaire opvattingen van het gewone volk registreren wiens verhalen ze hebben opgetekend.

Antisemitische opvattingen van christenen en moslims vinden hun oorsprong in de vroegste teksten van het Nieuwe Testament, de brieven van de Romeinse burger Shaul ha Tarsi (Saul van Tarsos), beter bekend als Paulus de Apostel. Zijn brieven, en bijgevolg alle andere nieuwtestamentische teksten, zijn beslist anti-joods en weerspiegelen de politieke gebeurtenissen van de tijd. Paulus was een lid van de Farizeeën, een van de twee belangrijkste Joodse bewegingen in de 1e eeuw na Christus. De andere groep waren de Messiaanse Joden van het Heilige Land die de Eerste Romeins-Joodse Oorlog lanceerden. Paulus was een Romeins functionaris die, volgens zijn eigen brieven, allerlei messianisten vervolgde ("Jullie hebben vast wel gehoord dat ik vroeger volgens het Joodse geloof leefde. Toen heb ik de gemeente van God [d.w.z.

de Messianisten in het Heilige Land, eerst geleid door Jacobus, de broer van Jezus] heel erg vervolgd. Ik heb geprobeerd om de gemeente te vernietigen;" Galaten 1:13). Het conflict ging over wet en politiek. Op bevel van keizer Nero verpletterde de generaal en latere keizer Titus Flavius Vespasianus de separatistische messianisten in een grote oorlog met meer dan een miljoen doden. De overwegend vreedzame Farizeeën overleefden en werden de hervormde 'Romeinse joden' of 'rabbijnse joden', zoals we ze tegenwoordig noemen. De grote oorlog tastte echter ook de reputatie van de vreedzame Joden aan; Vespasianus' adoptiezoon Titus Flavius Josephus deed uitgebreid verslag van die gebeurtenissen in zijn boek "The Jewish Wars". (Zie de inleiding tot het Nieuwe Testament, de brieven van de apostel Paulus, de Babylonische Talmoed, de "Recognitions" en "Homilies" door Titus Flavius Clemens en de Dode Zee-rollen van Qumran [die de enige overgebleven teksten van de messianisten vertegenwoordigen]; allemaal in de Grand Bible, Internet Archive.

Inhoud: Een boer verkoopt zijn koe voor zeven daalders. Op weg naar huis kwaken kikkers "ak, ak, ak, ak." Hij denkt dat ze "acht" daalders bedoelen, wil ze de les lezen en gooit het geld in de vijver. Terwijl hij het vlees van de volgende koe naar de stad brengt, blaft een hond "wat, wat, wat, wat." De boer denkt dat hij "wat" wil en laat de roedel alles eten. De slager die eigenaar is van de hond zou hem na drie dagen terugbetalen, maar hij slaat hem voor. Hij beklaagt zich bij de koning en zijn dochter lacht voor het eerst in haar leven. Daarvoor zou hij met haar moeten trouwen, maar zijn vrouw is genoeg voor hem. De boze koning belooft hem "vijfhonderd". De poortwachter vraagt er 200 als cadeau, en een jood ruilt de rest in voor slechte centen en zeurt als het een pak slaag blijkt te zijn. De koning lacht en de boer kan zichzelf helpen uit de schatkist. In de herberg telt hij het geld en scheldt de koning uit omdat hij het hem niet zelf heeft gegeven. De jood geeft hem hiervoor aan, moet hem naar de koning brengen en hem zijn jas lenen. De boer beschuldigt hem van liegen, krijgt weer geld en houdt de jas.)

Er was eens een boer, die zijn koe naar de markt gedreven had en haar voor zeven daalders had verkocht. Terug naar huis moest hij langs een vijver; en hij hoorde al uit de verte, hoe de kikkers riepen. "Ak, ak, ak, ak." – "Ja," zei hij bij zichzelf, "die zeggen ook maar wat, zeven heb ik er betaald gekregen, geen acht." Hij kwam bij de vijver en riep: "Domoren dat jullie zijn! Weten jullie niets beters? Zeven daalders zijn het en geen acht." Maar de kikkers riepen: "Ak, ak, ak, ak!" – "Nou, als jullie 't niet geloven willen, ik zal ze je even voortellen!" En hij haalde het geld uit de zak en telde de zeven daalders uit, telkens dertig stuivers tegelijk. Maar de kikkers stoorden zich niet aan zijn gereken en riepen opnieuw: "Ak, ak, ak, ak!" – "Wel," riep de boer, nu heel boos, "willen jullie 't beter weten dan ik, tel het dan zelf!" en hij wierp al het geld in het wate. Daar bleef hij staan wachten, tot ze klaar waren en hem 't zijne weer terug zouden brengen; maar de kikkers bleven bij hun mening en riepen voortdurend: "Ak, ak, ak, ak," en ze gaven het geld niet terug. Hij wachtte nog een hele poos, tot de avond viel en hij naar huis moest, toen schold hij de kikkers uit en riep: "Jullie waterpatsers, jullie dikkoppen, jullie bologen, een grote bek hebben jullie en schreeuwen kun je dat iemand doof wordt, maar zeven daalders kun je nog niet tellen, dacht je soms dat ik hier bleef staan tot je klaar was?" Zo ging hij door, maar de kikkers riepen toch: "Ak, ak, ak, ak," achter hem aan, zodat hij volkomen uit zijn humeur thuis kwam.

Een poos later wilde hij weer een koe verkopen; die slachtte hij en hij maakte een berekening. Als hij het vlees goed verkopen kon, dan kreeg hij zoveel geld als deze koe en de vorige samen waard waren; en dan had hij ook nog de huid. Toen hij met het vlees de stad naderde, was er bij de poort een hele troep honden bij elkaar, voorop een grote hazewindhond. Die sprong om het vlees heen, snoof eraan en blafte: "Wat, wat, wat, wat." Daar hij helemaal niet ophield, zei de boer tegen hem: "Ja, ik weet het wel, je zegt "wat, wat" omdat je wat van dat vlees wilt hebben, maar dat zou me wat moois zijn, als ik het je gaf." De hond antwoordde alleen maar: "Wat! wat!" – "Zal je 't niet allemaal opeten en sta je ook in voor je kameraden?" – "Wat, wat!" zei de hond. "Nu, als je daar bij blijft, dan wil ik het wel bij jou laten, ik ken je wel en ik weet in bij wie je in dienst bent; maar één ding zeg ik je, binnen drie dagen moet ik mijn geld hebben, anders zal het je slecht vergaan, je kunt 't alleen maar erger maken." Daarop laadde hij het vlees van de wagen, en maakte rechtsomkeert: de honden vlogen erop af en blaften luid: "Wat! wat!" De boer hoorde dat van verre en zei: "Kijk, nu willen ze allemaal 'wat' hebben, maar de grote moet er voor instaan."

Toen de drie dagen voorbij waren, dacht de boer: "Vanavond heb jij je geld op zak." En hij was vergenoegd en blij. Maar er kwam niemand om hem te betalen. "Je kunt niemand meer vertrouwen," zei hij, en tenslotte dreef zijn ongeduld hem; hij ging naar de stad, naar de slager en eiste zijn geld op. De slager dacht dat het een grap was, maar de boer zei: "Geen gekheid, geld moet ik hebben; heeft de grote hond jou niet een hele koe thuisgebracht, drie dagen geleden?" Toen werd de slager woedend, pakte een bezemsteel en joeg de boer weg. "Wacht maar," zei de boer, "er is nog gerechtigheid in de wereld!" en hij ging regelrecht naar 't paleis van de koning en vroeg om gehoord te worden. Hij werd naar de koning gebracht, die daar zat met zijn dochter en vroeg wat hem voor ongeluk was gebeurd. "Ach!" zei hij, "de kikkers en de honden hebben mij mijn geld afgepakt en de slager heeft me dat met de stok betaald!" En hij vertelde heel uitvoerig hoe het gebeurd was. Daar begon de prinses hartelijk te lachen, maar de koning zei tegen hem: "Recht kan ik je niet geven, maar je kunt mijn dochter tot vrouw krijgen; van haar levensdagen heeft ze nog niet gelachen, als juist om jou, en ik heb haar beloofd aan de eerste die haar aan 't lachen maakte. Dank nu maar voor zoveel geluk." – "O," antwoordde de boer, "maar ik wil haar helemaal niet hebben; thuis heb ik maar één vrouw en die is me al teveel, als ik thuis kom is het toch alsof er in iedere hoek van de kamer één is." Toen werd de koning boos en zei: "Dat is al te grof." – "Och, lieve koning," zei de boer, "wat kan men nu van een os anders verwachten dan rundvlees!" – "Wacht maar," zei de koning, "ik weet een andere beloning voor je. Maak nu dat je wegkomt, maar kom over drie dagen terug, dan krijg je er vijfhonderd uitbetaald."

Toen de boer de poort uitkwam, zei de schildwacht: "Je hebt de prinses aan het lachen gemaakt, dan zul je wel wat goeds hebben gekregen." – "Dat zou ik menen," zei de boer, "vijfhonderd krijg ik, voluit betaald." – "Nu," zei de soldaat, "geef daar maar wat van aan mij, wat wou jij met zoveel geld beginnen?" – "Omdat jij het bent," zei de boer, "krijg je er tweehonderd van, meld je over drie dagen bij de koning en laat je uitbetalen." Een hebberige koopman die dichtbij stond, en 't gesprek ook had gehoord, liep de boer achterna, pakte hem bij zijn jas en zei: "Wat ben jij een gelukskind! Ik wil het je betalen, ik wil het je wisselen in pasmunt, wat wou jij met die harde daalders?" – "Top," zei de boer, "driehonderd kun je er nog krijgen; geef het mij meteen in klinkende munt, vandaag over drie dagen zul je de betaling bij de koning gaan halen." De koopman verheugde zich over het voordeel en telde de som uit in minderwaardige munten, waarvan er drie net zoveel waard waren als twee goede. Na verloop van drie

dagen ging de boer, volgens het bevel van de koning, naar hem toe. "Trek je jas maar uit," zei de koning, "dan krijg je er vijfhonderd." – "Ach," zei de boer, "ik krijg ze niet meer, tweehonderd heb ik aan de schildwacht toegedacht en driehonderd heb ik al ingewisseld bij een koopman; van rechtswege krijg ik helemaal niets." Intussen kwamen de soldaat en de koopman binnen, verlangden het hunne wat ze van de boer al beloofd hadden gekregen, en kregen de slagen precies toegemeten. De soldaat droeg het met kalmte, hij wist al hoe dat smaakte; de koopman evenwel jammerde luid: "Ach en wee! zijn dat de harde daalders!" De koning moest om de boer lachen, en toen zijn boosheid geheel verdwenen was, sprak hij: "Daar je je loon al verloren hebt, voor je het nog gekregen hebt, zal ik je toch iets in ruil geven: ga naar de schatkist en haal zoveel geld als je maar wilt." De boer liet zich dat geen tweemaal zeggen en stopte zoveel in zijn wijde zakken als die maar bergen konden. Toen ging hij naar de herberg en telde zijn geld. De koopman was hem nageslopen en hoorde hoe hij in zijn baard bromde: "Nu heeft mij de spitsboef van een koning toch in 't ootje genomen! Had hij me dat geld niet zelf kunnen geven, dan wist ik tenminste hoeveel ik had; hoe kan ik nu weten of het wel juist is wat ik zo op goed geluk in mijn zakken heb gestopt?" – "God beware me," zei de koopman, "wat spreekt die oneerbiedig over onze koning, ik ga het gauw aangeven, dan krijg ik een beloning en krijgt hij nog straf bovendien." Toen de koning over de uitdrukkingen van boer hoorde, werd hij woedend en zond de koopman weg om de zondaar dadelijk te halen. De koopman liep weer naar de boer: "Je moet dadelijk bij de koning komen, net zoals je bent." – "Ik weet wel beter hoe het hoort," antwoordde de boer, "ik laat me eerst een nieuwe jas maken; denk je dat een man die zoveel geld op zak heeft, in zulke lompen naar de koning kan gaan?" Toen de koopman merkte, dat de boer zonder een nieuwe jas niet mee te tronen was, en daar hij bang was dat, wanneer de woede van de koning bedaard was, het hem dan de beloning en de boer zijn straf zou kosten, zei hij: "Ik wil je voor dat ogenblik een jas lenen, enkel en alleen uit vriendschap; wat doet een mens niet allemaal uit liefde!" De boer stemde toe, trok de jas van de koopman aan en ging met hem mee. De koning verweet de boer het gebrek aan eerbied dat de koopman had overgebriefd. "Ach," zei de boer, "wat een koopman zegt, is allemaal leugen; hem komt geen waar woord uit zijn mond, die kerel daar is in staat om te zeggen, dat ik zijn jas aanheb." – "Wat nu?" schreeuwde de koopman, "en is die jas dan niet van mij? Heb ik die niet uit pure vriendschap aan je geleend, omdat je zo niet voor de koning wilde verschijnen?" Toen de koning dat hoorde, sprak hij: "De koopman heeft in ieder geval iemand bedrogen, of de boer of mij," en hij liet hem nog enige harde daalders uitbetalen. Maar de boer ging met de goede jas en met goed geld op zak naar huis en sprak: "Ditmaal heb ik het getroffen!"

7.—THE GOOD BARGAIN.
(Englisch / Engels / English)

("The Good Bargain" is a farce [a trivial folk tale] published in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm and from the 2nd edition of 1819 took place 7 (KHM 7) where in the 1st edition was "The Stolen Heller" (renumbered as KHM 154). The Grimms state "from Paderborn" (from the Haxthausen family). This antisemitic fairytale was added to the Grimm's collection with the second edition of 1819. A similar anti-Semitic tale collected by the Grimms is "The Jew Among Thorns." Of the 211 folk tales collected and published by the Brothers Grimm in the final edition of 1857, three have central Jewish characters: The Good Bargain, The Jew Among Thorns (KHM 110) and The Bright Sun Brings It to Light (KHM 115), with the first two being overtly antisemitic while the third is more ambiguous in the way in which it depicts its Jewish character. Whether these tales reflect the views of the Grimm Brothers or just those of the population is unknown.

Antisemitic views of Christians and Muslims have their origin in the earliest texts of the New Testament, the epistles of the Roman citizen Shaul ha Tarsi (Saul of Tarsos), better known as Paul the Apostle. His letters, and consequently all other New Testament texts, are definitely anti-Jewish reflecting the political events of the time. Paul was a member of the Pharisees, one of the two main Jewish movements in the 1st century AD. The other group were the Messianist Jews of the Holy Land who launched the First Roman-Jewish War. Paul was a Roman official who, according to his own letters, was persecuting all sorts of Messianists ("For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God [meaning the Messianists in the Holy Land, first led by James the brother of Jesus], and wasted it;" Galatians 1:13). The conflict was about law and politics. On order of Emperor Nero, the general and later emperor Titus Flavius Vespasianus crushed the separatistic Messianists in a massive war with over a million deaths. The mainly peaceful Pharisees survived and became the reformed "Roman Jews" or "Rabbinic Jews," as we call them today. The big war however, tarnished the reputation of the peaceful Jews and the early Jewish Christians; Vespasian's adoptive son Titus Flavius Josephus reported in his book "The Jewish Wars" on those events extensively. (See the Introduction to the New Testament, the Letters of Paul the Apostle, the Babylonian Talmud, the "Recognitions" and "Homilies" by Titus Flavius Clemens, and the Dead Sea Scrolls of Qumran [which represent the only surviving texts of the Messianists]; all in the Grand Bible, Internet Archive.)

Contents: A farmer sells his cow for seven thalers. On the way home, frogs croak "ak, ak, ak, ak." He thinks they mean "eight" thalers, wants to lecture them and throws the money into the pond. As he brings the meat of the next cow to town, a dog barks "what, what, what, what." The farmer thinks he wants "what" and lets the pack eat everything. The butcher who owns the dog is supposed to pay him back after three days, but he beats him out. He complains to the king, and his daughter laughs for the first time in her life. He should marry her for that, but his wife is enough for him. The angry king promises him "five hundred". The gatekeeper asks for 200 of these as a gift, and a Jew exchanges the rest for bad pennies and whines when it turns out to be a beating. The king laughs and the farmer can help himself from the treasury. In the inn he counts the money and scolds the king for not giving it to him himself. The Jew reports him for this, is supposed to bring him to the king and lends him his coat. The farmer accuses him of lying, gets money again and keeps the coat.)

There was once a peasant who had driven his cow to the fair, and sold her for seven thalers. On the way home he had to pass a pond, and already from afar he heard the frogs crying, "Aik, aik, aik, aik." "Well," said he to himself, "they are talking without rhyme or reason, it is seven that I have received, not eight." When he got to the water, he cried to them, "Stupid animals that you are! Don't you know better than that? It is seven thalers and not eight." The frogs, however, stood to their, "aik, aik, aik, aik." "Come, then, if you won't believe it, I can count it out to you,"

and he got his money out of his pocket and counted out the seven thalers, always reckoning four and twenty groschen to a thaler. The frogs, however, would not pay any attention to his reckoning, but still cried, "aik, aik, aik, aik." "What," cried the peasant quite angry, "since you are determined to know better than I, count it yourselves," and threw all the money into the water to them. He stood still and wanted to wait until they were done and had brought him his own again, but the frogs maintained their opinion and cried continually, "aik, aik, aik, aik," and besides that, did not throw the money out again. He still waited a long while until evening came on and he was forced to go home. Then he abused the frogs and cried, "You water-splashers, you thick-heads, you goggle-eyes, you have great mouths and can screech till you hurt one's ears, but you cannot count seven thalers! Do you think I'm going to stand here till you get done?" And with that he went away, but the frogs still cried, "aik, aik, aik, aik," after him till he went home quite angry.

After a while he bought another cow, which he killed, and he made the calculation that if he sold the meat well he might gain as much as the two cows were worth, and have the skin into the bargain. When therefore he got to the town with the meat, a great troop of dogs were gathered together in front of the gate, with a large greyhound at the head of them, which jumped at the meat, snuffed at it, and barked, "Wow, wow, wow." As there was no stopping him, the peasant said to him, "Yes, yes, I know quite well that thou art saying, 'wow, wow, wow,' because thou wantest some of the meat; but I should fare badly if I were to give it to thee." The dog, however, answered nothing but "wow, wow." "Wilt thou promise not to devour it all then, and wilt thou go bail for thy companions?" "Wow, wow, wow," said the dog. "Well, if thou insistest on it, I will leave it for thee; I know thee well, and know who is thy master; but this I tell thee, I must have my money in three days or else it will go ill with thee; thou must just bring it out to me." Thereupon he unloaded the meat and turned back again, the dogs fell upon it and loudly barked, "wow, wow."

The countryman, who heard them from afar, said to himself, "Hark, now they all want some, but the big one is responsible to me for it."

When three days had passed, the countryman thought, "To-night my money will be in my pocket," and was quite delighted. But no one would come and pay it. "There is no trusting any one now," said he; and at last he lost patience, and went into the town to the butcher and demanded his money. The butcher thought it was a joke, but the peasant said, "Jesting apart, I will have my money! Did not the great dog bring you the whole of the slaughtered cow three days ago?" Then the butcher grew angry, snatched a broom-stick and drove him out. "Wait a while," said the peasant, "there is still some justice in the world!" and went to the royal palace and begged for an audience. He was led before the King, who sat there with his daughter, and asked him what injury he had suffered. "Alas!" said he, "the frogs and the dogs have taken from me what is mine, and the butcher has paid me for it with the stick," and he related at full length all that had happened. Thereupon the King's daughter began to laugh heartily, and the King said to him, "I cannot give you justice in this, but you shall have my daughter to wife for it,--in her whole life she has never yet laughed as she has just done at thee, and I have promised her to him who could make her laugh. Thou mayst thank God for thy good fortune!"

"Oh," answered the peasant, "I will not have her, I have a wife already, and she is one too many for me; when I go home, it is just as bad as if I had a wife standing in every corner." Then the King grew angry, and said, "Thou art a boor." "Ah, Lord King," replied the peasant, "what can you expect from an ox, but beef?" "Stop," answered the King, "thou shalt have another reward. Be off now, but come back in three days, and then thou shalt have five hundred counted out in full."

When the peasant went out by the gate, the sentry said, "Thou hast made the King's daughter laugh, so thou wilt certainly receive something good." "Yes, that is what I think," answered the peasant; "five hundred are to be counted out to me." "Hark thee," said the soldier, "give me some of it. What canst thou do with all that money?" "As it is thou," said the peasant, "thou shalt have two hundred; present thyself in three days' time before the King, and let it be paid to thee." A Jew, who was standing by and had heard the conversation, ran after the peasant, held him by the coat, and said, "Oh, wonder! what a luck-child thou art! I will change it for thee, I will change it for thee into small coins, what dost thou want with the great thalers?" "Jew," said the countryman, "three hundred canst thou still have; give it to me at once in coin, in three days from this, thou wilt be paid for it by the King." The Jew was delighted with the profit, and brought the sum in bad groschen, three of which were worth two good ones. After three days had passed, according to the King's command, the peasant went before the King. "Pull his coat off," said the latter, "and he shall have his five hundred." "Ah!" said the peasant, "they no longer belong to me; I presented two hundred of them to the sentinel, and three hundred the Jew has changed for me, so by right nothing at all belongs to me." In the meantime the soldier and the Jew entered and claimed what they had gained from the peasant, and they received the blows strictly counted out. The soldier bore it patiently and knew already how it tasted; but the Jew said sorrowfully, "Alas, alas, are these the heavy thalers?" The King could not help laughing at the peasant, and as all his anger was gone, he said, "As thou hast already lost thy reward before it fell to thy lot, I will give thee something in the place of it. Go into my treasure chamber and get some money for thyself, as much as thou wilt." The peasant did not need to be told twice, and stuffed into his big pockets whatsoever would go in. Afterwards he went to an inn and counted over his money. The Jew had crept after him and heard how he muttered to himself, "That rogue of a King has cheated me after all, why could he not have given me the money himself, and then I should have known what I had? How can I tell now if what I have had the luck to put in my pockets is right or not?" "Good heavens!" said the Jew to himself, "that man is speaking disrespectfully of our lord the King, I will run and inform, and then I shall get a reward, and he will be punished as well."

When the King heard of the peasant's words he fell into a passion, and commanded the Jew to go and bring the offender to him. The Jew ran to the peasant, "You are to go at once to the lord King in the very clothes you have on." "I know what's right better than that," answered the peasant, "I shall have a new coat made first. Dost thou think that a man with so much money in his pocket is to go there in his ragged old coat?" The Jew, as he saw that the peasant would not stir without another coat, and as he feared that if the King's anger cooled, he himself would lose his reward, and the peasant his punishment, said, "I will out of pure friendship lend thee a coat for the short time. What will people not do for love!" The peasant was contented with this, put the Jew's coat on, and went off with him.

The King reproached the countryman because of the evil speaking of which the Jew had informed him. "Ah," said the peasant, "what a Jew says is always false--no true word ever comes

out of his mouth! That rascal there is capable of maintaining that I have his coat on."

"What is that?" shrieked the Jew. "Is the coat not mine? Have I not lent it to thee out of pure friendship, in order that thou might appear before the lord King?" When the King heard that, he said, "The Jew has assuredly deceived one or the other of us, either myself or the peasant," and again he ordered something to be counted out to him in hard thalers. The peasant, however, went home in the good coat, with the good money in his pocket, and said to himself, "This time I have hit it!"

KHM 8. DER WUNDERLICHE SPIELMANN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der wunderliche Spielmann" ist ein Märchen das in Grimms "Kinder- und Hausmärchen" ab 2. Auflage von 1819 an Stelle 8 steht (an Stelle "Die Hand mit dem Messer" aus der 1. Auflage das wir hier in Teil 3 finden). Die Anmerkung der Grimms notiert "Aus Lorsch bei Worms", vergleicht Orpheus und „ein ähnliches Märchen bei den Sachsen in Siebenbürgen, Romänien. Das rücksichtslose Verhalten des Minnesängers gegenüber den Tieren könnte synonym für "Traue keinem Fremden" stehen.

Inhalt: Ein Geiger wandert durch den Wald. Aus Langeweile will er einen Freund herbeigeigen. Doch den Wolf, der kommt, um von ihm Spielen zu lernen, will er nicht. Er lässt ihn die Pfoten in einen hohlen Baum legen und beschwert sie mit einem Stein. Er lässt ihn warten und geht weiter. Ähnlich geht es einem Fuchs, dem er die Pfoten an zwei Haselnussstrauchkronen bindet, und einem Häschen, das er mit einer Schnur um den Hals um eine Espe hüpfen lässt, bis es festsitzt. Der Wolf kommt los und befreit die anderen. Sie wollen den Spielmann zerreißen. Doch der hat inzwischen einen Holzhacker gefunden, der bezaubert zuhört und ihn mit der Axt vor den Tieren in Schutz nimmt. Einen Menschen hatte der Spielmann gesucht. Er spielt erneut zum Dank und geht weiter.)

Es war einmal ein wunderlicher Spielmann, der ging durch einen Wald mutterseelen allein und dachte hin und her, und als für seine Gedanken nichts mehr übrig war, sprach er zu sich selbst: "Mir wird hier im Walde Zeit und Weile lang, ich will einen guten Gesellen herbeiholen." Da nahm er die Geige vom Rücken und fiedelte eins, daß es durch alle Bäume schallte. Nicht lange, so kam ein Wolf durch das Dickicht dahergetrabt. "Ach, ein Wolf kommt! nach dem trage ich kein Verlangen," sagte der Spielmann; aber der Wolf schritt näher und sprach zu ihm: "Ei, du lieber Spielmann, was fiedelst du so schön! das möcht ich auch lernen." "Das ist bald gelernt," antwortete ihm der Spielmann, "du mußt nur alles thun, was ich dich heiße." "O Spielmann," sprach der Wolf, "ich will dir gehorchen, wie ein Schüler seinem Meister." Der Spielmann hieß ihn mitgehen, und als sie ein Stück Weges zusammen gegangen waren, kamen sie an einen alten Eichbaum, der innen hohl und in der Mitte aufgerissen war. "Sieh her," sprach der Spielmann, "willst du fiedeln lernen, so lege die Vorderpfoten in diesen Spalt." Der Wolf gehorchte, aber der Spielmann hob schnell einen Stein auf und keilte ihm die beiden Pfoten mit einem Schlag so fest, daß er wie ein Gefangener da liegen bleiben mußte. "Warte da solange, bis ich wieder komme," sagte der Spielmann und ging seines Weges.

Über eine Weile sprach er abermals zu sich selber: "Mir wird hier im Walde Zeit und Weile lang, ich will einen anderen Gesellen herbeiholen," nahm seine Geige und fiedelte wieder in den Wald hinein. Nicht lange, so kam ein Fuchs durch die Bäume dahergeschlichen. "Ach, ein Fuchs kommt!" sagte der Spielmann, "nach dem trage ich kein Verlangen." Der Fuchs kam zu ihm heran und sprach: "Ei, du lieber Spielmann, was fiedelst du so schön! das möcht ich auch lernen." "Das ist bald gelernt," sprach der Spielmann, "du mußt nur alles thun, was ich dich heiße." "O Spielmann," antwortete der Fuchs, "ich will dir gehorchen, wie ein Schüler seinem Meister." "Folge mir," sagte der Spielmann, und als sie ein Stück Weges gegangen waren, kamen sie auf einen Fußweg, zu dessen beiden Seiten hohe Sträucher standen. Da hielt der Spielmann still, bog von der einen Seite ein Haselnußbäumchen zur Erde herab und trat mit dem Fuß auf die Spitze, dann bog er von der andern Seite noch ein Bäumchen herab und sprach: "Wohlan, Füchslein, wenn du etwas lernen willst, so reich mir deine linke Vorderpfote." Der Fuchs gehorchte And der Spielmann band ihm die Pfote an den linken Stamm. "Füchslein." sprach er, "nun reich mir die rechte!" die band er ihm an den rechten Stamm. Und als er nachgesehen hatte, ob die Knoten der Stricke auch fest genug waren, ließ er los, und die Bäumchen fuhren in die Höhe und schnellten das Füchslein hinauf, daß es in der Luft schwebte und zappelte. "Warte da solange, bis ich wiederkomme," sagte der Spielmann und ging seines Weges.

Wiederum sprach er zu sich: "Zeit und Weile wird mir hier im Walde lang; ich will einen anderen Gesellen herbeiholen," nahm seine Geige und der Klang erschallte durch den Wald. Da kam ein Häschen dahergesprungen. "Ach, ein Hase kommt!" sagte der Spielmann, "den wollte ich nicht haben." "Ei, du lieber Spielmann," sagte das Häschen, "was fiedelst du so schön, das möchte ich auch lernen." "Das ist bald gelernt," sprach der Spielmann, "du mußt nur alles thun, was ich dich heiße." "O Spielmann," antwortete das Häslein, "ich will dir gehorchen wie ein Schüler seinem Meister." Sie gingen ein Stück Weges zusammen, bis sie zu einer lichten Stelle im Wald kamen, wo ein Espenbaum stand. Der Spielmann band dem Häschen einen langen Bindfaden um den Hals, wovon er das andere Ende an den Baum knüpfte. "Munter, Häschen, jetzt spring mir zwanzigmal an dem Baum herum," rief der Spielmann, und das Häschen gehorchte, und wie es zwanzigmal herumgelaufen war, so hatte sich der Bindfaden zwanzigmal um den Stamm gewickelt und das Häschen war gefangen, und es mochte ziehen und zerren wie es wollte, es schnitt sich nur der Faden in den weichen Hals. "Warte da so lange, bis ich wiederkomme," sprach der Spielmann und ging weiter.

Der Wolf indessen hatte gerückt, gezogen, an dem Stein gebissen und so lange gearbeitet, bis er die Pfoten frei gemacht und wieder aus der Spalte gezogen hatte. Voll Zorn und Wut eilte er hinter dem Spielmann her und wollte ihn zerreißen. Als ihn der Fuchs laufen sah, fing er an zu jammern und schrie aus Leibeskräften: "Bruder Wolf, komm mir zur Hilfe, der Spielmann hat mich betrogen." Der Wolf zog die Bäumchen herab, biß die Schnüre entzwei und machte den Fuchs frei, der mit ihm ging und an dem Spielmann Rache nehmen wollte. Sie fanden das gebundene Häschen, das sie ebenfalls erlösten, und dann suchten alle zusammen ihren Feind auf.

Der Spielmann hatte auf seinem Wege abermals seine Fiedel erklingen lassen und diesmal war er glücklicher gewesen. Die Töne drangen zu den Ohren eines armen Holzhauers, der alsbald, er mochte wollen oder nicht, von der Arbeit abließ, und mit dem Beil unter dem Arme herankam, die Musik zu hören. "Endlich kommt doch der rechte Geselle," sagte der Spielmann, "denn einen Menschen suchte ich und keine wilden Tiere." Und fing an und spielte so schön und lieblich, daß der arme Mann wie bezaubert

dastand und ihm das Herz vor Freude aufging. Und wie er so stand, kamen der Wolf, der Fuchs und das Häslein heran, und er merkte wohl, daß sie etwas Böses im Schilde führten. Da erhob er seine blinkende Axt und stellte sich vor den Spielmann, als wollte er sagen: "Wer an ihn will, der hüte sich, der hat es mit mir zu thun." Da ward den Tieren angst und liefen in den Wald zurück, der Spielmann aber spielte dem Manne noch eins zum Dank und zog dann weiter.

8. DE WONDERLIJKE SPEELMAN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De wonderlijke speelman" of "De grillige minstreel" is een sprookje dat op plaats 8 staat in Grimm's "Kinder- und Hausmärchen" uit de 2e editie van 1819 (in plaats van "The Hand with the Knife" uit de 1e editie. Hier vinden we het verhaal in deel 3) De notitie van de Grimms vermeldt 'Van Lorsch nabij Worms', waarin Orpheus wordt vergeleken met 'een soortgelijk sprookje onder de Saksen in Transsylvanië, Roemenië. Het meedogenloze gedrag van de minstreel tegenover de dieren zou synoniem kunnen staan voor "Vertrouw geen vreemde."

Inhoud: Een violist dwaalt door het bos. Uit verveling wil hij met een vriend spelen. Maar hij wil niet dat de wolf die van hem komt leren spelen. Hij laat hem zijn poten in een holle boom steken en weegt ze met een steen. Hij laat hem wachten en gaat verder. Evenzo, een vos wiens poten zijn vastgebonden aan twee kronen van hazelnootstruiken, en een konijn dat hij rond een espenboom laat springen met een touwtje om zijn nek totdat het vastzit. De wolf komt los en bevrijdt de anderen. Ze willen de minstreel verscheuren. Maar ondertussen heeft hij een houthakker gevonden die betoverd luistert en hem met een bijl verdedigt tegen de dieren. De minstreel was op zoek naar een persoon. Hij speelt opnieuw in dank en gaat verder.)

Er was eens een wonderlijke speelman die moederziel alleen door een bos liep en een beetje aan dit en een beetje aan dat liep te denken en toen er niets meer was om over na te denken, zei hij bij zichzelf: "De tijd valt mij lang hier in het bos, ik moet zien een goede makker te krijgen." Toen nam hij zijn viool van zijn rug en fiedelde er op los dat het door het hele bos weerklonk. Het duurde niet lang, of er kwam een wolf door het struikgewas aandraven. "Och, daar komt een wolf," zei de speelman, "daar heb ik nu helemaal geen behoefte aan." Maar de wolf kwam naderbij en zei tegen hem: "Hé, beste speelman, wat fiedel je mooi! Dat zou ik ook graag leren." - "Dat is gauw geleerd," antwoordde de speelman, "je moet alleen alles doen wat ik je zeg." - "O, speelman," zei de wolf, "ik zal je gehoorzamen als een leerling zijn meester." De speelman beval hem mee te gaan en toen zij een eind samen gelopen hadden kwamen zij bij een oude eikenboom die van binnen hol was en in het midden opengespleten. "Kijk eens hier," zei de speelman, "als je wilt leren fiedelen dan moet je je beide voorpoten in deze spleet steken." De wolf gehoorzaamde maar de speelman nam gauw een steen en klemde met één klap zijn beide poten zó stevig vast dat de wolf daar gevangen was. "Wacht daar maar tot ik terugkom," zei de speelman en ging zijns weegs.

Na een tijdje zei hij weer bij zichzelf: "De tijd valt mij lang hier in het bos, ik moet zien een andere makker te krijgen." Hij nam zijn viool en fiedelde er weer op los. Het duurde niet lang, of daar kwam een vos tussen de bomen aansluipen. "Och, daar komt een vos," zei de speelman, "daar verlang ik nu helemaal niet naar." De vos kwam naar hem toe en zei: "Hé, beste speelman, wat fiedel jij mooi! Dat zou ik ook willen leren." - "Dat is gauw geleerd," zei de speelman, "dan moet je alleen alles doen wat ik je zeg." - "O, speelman," antwoordde de vos, "ik zal je gehoorzamen als een leerling zijn meester." - "Volg me dan," zei de speelman. Toen zij een eind gelopen hadden kwamen zij aan een pad met aan weerszijden hoge struiken. De speelman stond stil, boog aan de ene kant een hazelaarstruikje naar beneden en zette zijn voet erop. Daarna boog hij aan de andere kant nog een boompje om en zei: "Welaan vosje, als je iets wilt leren, geef me dan je linkervoorpoot." De vos gehoorzaamde en de speelman bond zijn poot aan het linkerstammetje vast. "Vosje," zei hij, "geef mij nu je rechterpoot," en hij bond die aan de rechterstam. Toen hij had nagekeken of de knopen goed vastzaten, liet hij los, de boompjes veerden omhoog en het vosje vloog naar boven zodat hij in de lucht hing te spartelen. "Wacht daar maar tot ik terugkom," zei de speelman en ging zijns weegs.

Wederom zei hij bij zichzelf: "De tijd valt mij lang hier in het bos, ik moet zien een andere makker te krijgen." Hij nam zijn viool en de muziek weerklonk door het bos. Daar kwam een haasje aanspringen. "Och, daar komt een haas," zei de speelman, "dat was mijn bedoeling niet." - "Hé, beste speelman," zei het haasje, "wat fiedel je mooi, dat zou ik ook graag leren." - "Dat is gauw geleerd," zei de speelman, "je moet alleen alles doen wat ik zeg." - "O, speelman," antwoordde het haasje, "ik zal je gehoorzamen als een leerling zijn meester." Zij liepen een eind samen tot zij aan een open plek in het bos kwamen waar een esp stond. De speelman bond het haasje een lang touw om zijn nek en het andere eind maakte hij met een knoop aan de boom vast. "Hopla, haasje, spring nu maar eens twintigmaal om de boom heen," riep de speelman en het haasje gehoorzaamde. Toen het twintigmaal om de boom heen gelopen was, was het touw ook twintigmaal om de stam gewikkeld en het haasje zat gevangen en het kon trekken en rukken wat het wilde, het touw sneed hem alleen maar in zijn zachte hals. "Wacht daar maar tot ik terugkom," zei de speelman en ging verder.

De wolf had intussen net zolang gerukt en getrokken en aan de steen gebeten tot hij zijn poten had losgewerkt en ze weer uit de spleet had getrokken. Ziedend van woede liep hij de speelman achterna om hem te verscheuren. Toen de vos hem zag hollen begon hij te jammeren en riep uit alle macht: "Help broer wolf, de speelman heeft mij bedrogen." De wolf trok de boompjes naar beneden, beet de touwen door en bevrijdde de vos die met hem meeging om zich op de speelman te wreken. Zij vonden ook het vastgebonden haasje dat zij eveneens verlosten en toen zochten zij gezamenlijk hun vijand op.

De speelman had op zijn weg opnieuw zijn viool laten klinken en deze keer had hij meer geluk. De tonen van de muziek werden gehoord door een arme houthakker die dadelijk, of hij wilde of niet, met werken ophield en met de bijl onder zijn arm naar hem toe kwam om naar de muziek te luisteren. "Eindelijk komt dan toch de ware makker," zei de speelman, "want ik zocht geen wilde dieren maar een mens." En hij begon zó mooi en liefelijk te spelen, dat de arme man er als betoverd bij stond en zijn hart opsprong van vreugde. En toen hij daar zo stond kwamen de wolf, de vos en het haasje aan en hij merkte wel dat zij iets in hun schild voerden. Toen hief hij zijn blinkende bijl op en ging voor de speelman staan als wilde hij zeggen: "Wee degene die hem aanraakt, die krijgt met mij te doen." Toen werden de dieren bang en liepen naar het bos terug. De speelman echter speelde als dank nog een wijsje voor de man en trok daarna verder.

8.—THE WONDERFUL MUSICIAN.
(Englisch / Engels / English)

("The Wonderful Musician" or "The whimsical minstrel" is a fairy tale that is in place 8 in Grimm's "Children's and Household Tales" from the 2nd edition of 1819 (instead of "The hand with the knife" from the 1st edition, which we find here in part 3) The Grimm's annotations said "From Lorsch bei Worms", comparing Orpheus and "a similar fairy tale among the Saxons in Transylvania, Romania. The minstrel's ruthless behaviour towards the animals could synonimously stand for "Do not trust any stranger."

Contents: A violinist wanders through the forest. Out of boredom he wants to fiddle with a friend. But he doesn't want the wolf that comes to learn how to play from him. He makes him put his paws in a hollow tree and weighs them down with a stone. He makes him wait and moves on. Similarly, a fox whose paws are tied to two crowns of hazelnut bushes, and a bunny which he makes hop around an aspen tree with a string around its neck until it is stuck. The wolf gets loose and frees the others. They want to tear up the minstrel. But in the meantime he has found a woodcutter who listens enchantedly and defends him from the animals with an axe. The minstrel was looking for a person. He plays again in thanks and moves on.)

There was once a wonderful musician, who went quite alone through a forest and thought of all manner of things, and when nothing was left for him to think about, he said to himself, "Time is beginning to pass heavily with me here in the forest, I will fetch hither a good companion for myself." Then he took his fiddle from his back, and played so that it echoed through the trees. It was not long before a wolf came trotting through the thicket towards him. "Ah, here is a wolf coming! I have no desire for him!" said the musician; but the wolf came nearer and said to him, "Ah, dear musician, how beautifully thou dost play! I should like to learn that, too." "It is soon learnt," the musician replied, "thou hast only to do all that I bid thee." "Oh, musician," said the wolf, "I will obey thee as a scholar obeys his master." The musician bade him follow, and when they had gone part of the way together, they came to an old oak-tree which was hollow inside, and cleft in the middle. "Look," said the musician, "if thou wilt learn to fiddle, put thy fore paws into this crevice." The wolf obeyed, but the musician quickly picked up a stone and with one blow wedged his two paws so fast that he was forced to stay there like a prisoner. "Stay there until I come back again," said the musician, and went his way.

After a while he again said to himself, "Time is beginning to pass heavily with me here in the forest, I will fetch hither another companion," and took his fiddle and again played in the forest. It was not long before a fox came creeping through the trees towards him. "Ah, there's a fox coming!" said the musician. "I have no desire for him." The fox came up to him and said, "Oh, dear musician, how beautifully thou dost play! I should like to learn that too." "That is soon learnt," said the musician. "Thou hast only to do everything that I bid thee." "Oh, musician," then said the fox, "I will obey thee as a scholar obeys his master." "Follow me," said the musician; and when they had walked a part of the way, they came to a footpath, with high bushes on both sides of it. There the musician stood still, and from one side bent a young hazel-bush down to the ground, and put his foot on the top of it, then he bent down a young tree from the other side as well, and said, "Now little fox, if thou wilt learn something, give me thy left front paw." The fox obeyed, and the musician fastened his paw to the left bough. "Little fox," said he, "now reach me thy right paw" and he tied it to the right bough. When he had examined whether they were firm enough, he let go, and the bushes sprang up again, and jerked up the little fox, so that it hung struggling in the air. "Wait there till I come back again," said the musician, and went his way.

Again he said to himself, "Time is beginning to pass heavily with me here in the forest, I will fetch hither another companion," so he took his fiddle, and the sound echoed through the forest. Then a little hare came springing towards him. "Why, a hare is coming," said the musician, "I do not want him." "Ah, dear musician," said the hare, "how beautifully thou dost fiddle; I too, should like to learn that." "That is soon learnt," said the musician, "thou hast only to do everything that I bid thee."

"Oh, musician," replied the little hare, "I will obey thee as a scholar obeys his master." They went a part of the way together until they came to an open space in the forest, where stood an aspen tree. The musician tied a long string round the little hare's neck, the other end of which he fastened to the tree. "Now briskly, little hare, run twenty times round the tree!" cried the musician, and the little hare obeyed, and when it had run round twenty times, it had twisted the string twenty times round the trunk of the tree, and the little hare was caught, and let it pull and tug as it liked, it only made the string cut into its tender neck. "Wait there till I come back," said the musician, and went onwards.

The wolf, in the meantime, had pushed and pulled and bitten at the stone, and had worked so long that he had set his feet at liberty and had drawn them once more out of the cleft. Full of anger and rage he hurried after the musician and wanted to tear him to pieces. When the fox saw him running, he began to lament, and cried with all his might, "Brother wolf, come to my help, the musician has betrayed me!" The wolf drew down the little tree, bit the cord in two, and freed the fox, who went with him to take revenge on the musician. They found the tied-up hare, whom likewise they delivered, and then they all sought the enemy together.

The musician had once more played his fiddle as he went on his way, and this time he had been more fortunate. The sound reached the ears of a poor wood-cutter, who instantly, whether he would or no, gave up his work and came with his hatchet under his arm to listen to the music. "At last comes the right companion," said the musician, "for I was seeking a human being, and no wild beast." And he began and played so beautifully and delightfully that the poor man stood there as if bewitched, and his heart leaped with gladness. And as he thus stood, the wolf, the fox, and the hare came up, and he saw well that they had some evil design. So he raised his glittering axe and placed himself before the musician, as if to say, "Whoso wishes to touch him let him beware, for he will have to do with me!" Then the beasts were terrified and ran back into the forest. The musician, however, played once more to the man out of gratitude, and then went onwards.

KHM 9. DIE ZWÖLF BRÜDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die zwölf Brüder" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 9 (KHM 9). Seinen Anmerkungen zufolge hatte Jacob Grimm das Märchen mündlich aus Niederzwehren (in Hessen, bei Kassel). Es stammt dort wohl von Dorothea Viehmann, von der er es über die französischen Pfarrerstöchter Julia und Charlotte Ramus in Kassel erhielt.

Die Phrasen "die zwölf Söhne" sowie der "der jüngste Sohn Benjamin" sind Anspielungen an "die zwölf Stämme Israels" im Alten Testament. Benjamin (hebräisch-aramäisch: Binyamin; bedeutet „Sohn der (Ge)rechten", „Der gerechte Sohn" oder „Der Sohn des Lichts", wie die hebräischen Messianisten sagten, im Gegensatz zu „Der Sohn der Finsternis", alle Nichtjuden, aber in insbesondere alle Griechen und Römer, da sie als unreine Eroberer des Heiligen Landes galten) war der letzte der beiden Söhne von Jakob und Rahel (Jakobs dreizehntes Kind und zwölfter und jüngster Sohn) in der jüdischen und christlichen Tradition. Er war auch der Stammvater des israelitischen Stammes Benjamin. Der Name Benjamin reicht 4.000 Jahre zurück, wo der Name erstmals in Briefen von König Sîn-kāšid von Uruk (1801–1771 v.Chr.) erscheint im Zusammenhang mit der Stammesgruppe der „Binu-Jamina" (Einzelname „Binjamin"; akkadisch „Mar-Jamin"). Es war dieselbe Gruppe, zu der auch die Dynastie des Königs Hammurabi von Babylon gehört. Der Name bedeutet „Söhn[e] des Südens" und ist sprachlich verwandt als Vorläufer des alttestamentlichen Namens „Benjamin". Laut der Hebräischen Bibel (Altes Testament) entstand Benjamins Name, als Jakob den Namen "Benoni", den ursprünglichen Namen von Benjamin, absichtlich änderte, da Benoni eine Anspielung auf Rachels Tod kurz nach ihrer Geburt war, da es "Sohn meines Schmerzes" bedeutet. Textwissenschaftler betrachten diese beiden Namen als Fragmente von Namenserzählungen, die aus unterschiedlichen Quellen stammen - die eine ist der Jahwist und die andere der Elohist. (Sprachlicher Hinweis: ben, bin, bar, benu usw. bezieht sich auf das semitische Wort „Sohn", also Barabbas = Sohn des Vaters, Bene Israel = Söhne Israels, Bar Matityahu = Sohn des Matthäus usw. Siehe: Grand Bible, Internet Archive.)

In der Geschichte der Grimms, der Tod der Söhne kommt erst in den Särgen, dann in ihrem Verschwinden und schließlich in dem Abpflücken der Lilien zum Ausdruck. Um sie zu erlösen, muss die Schwester durch ihr Schweigen selbst den Tod riskieren. Sigmund Freud sah sowohl im Nicht-auffindbar-sein als auch im Schweigen ein Traumsymbol für den Tod (vgl. KHM 179 Die Gänsehirtin am Brunnen). Gleichzeitig macht sich die Schwester, die sich unverschuldet am Tod ihrer Brüder schuldig fühlt, durch ihr Schweigen indirekt selbst zur des Mordes Beschuldigten.

Inhalt: Der König will seine zwölf Söhne töten, falls das dreizehnte Kind ein Mädchen wird, damit es das Reich allein erbt. Die Königin erzählt das dem jüngsten Sohn Benjamin, und dass sie ihnen durch eine Fahne ein Zeichen geben wird. Eine weiße Fahne bedeutet, dass das Kind ein Junge ist, und sie am Leben bleiben werden, eine rote die Geburt einer Tochter und ihre bevorstehende Tötung. Zwölf Tage warten die Söhne im Wald, bevor eine rote Fahne ihnen anzeigt, dass sie sterben sollen. Sie schwören blutige Rache an jedem Mädchen und ziehen in ein verwunschenes Häuschen tief im Wald, wo sie sich von Tieren ernähren. Dort findet sie die Schwester, die nach zehn Jahren von ihnen erfährt, wobei Benjamin sie vorsichtshalber erst vor den anderen versteckt. Sie leben in Eintracht. Als sie aber aus Unwissenheit zwölf weiße Lilien abbricht, werden ihre Brüder zu Raben und fliegen fort. Auf Geheiß einer alten Frau beschließt sie, sieben Jahre nicht zu sprechen und nicht zu lachen, um ihre Brüder zu erlösen. Ein jagender König findet und heiratet sie. Seine Mutter aber verleumdet die Schweigende und bringt ihn dazu, sie verbrennen zu lassen. Die erlösten Brüder retten sie aus den Flammen, und alle leben froh miteinander. Die böse Schwiegermutter wird hingerichtet.)

Es war einmal ein König und eine Königin, die lebten in Frieden miteinander und hatten zwölf Kinder, das waren aber lauter Buben. Nun sprach der König zu seiner Frau: "Wenn das dreizehnte Kind, was du zur Welt bringst, ein Mädchen ist, so sollen die zwölf Buben sterben, damit sein Reichtum groß wird und das Königreich ihm allein zufällt." Er ließ auch zwölf Särge machen, die waren schon mit Hobelspänen gefüllt, und in jedem lag das Totenkißchen, und ließ sie in eine verschlossene Stube bringen, dann gab er der Königin den Schlüssel und gebot ihr, niemand etwas davon zu sagen.

Die Mutter aber saß nun den ganzen Tag und trauerte, sodaß der kleinste Sohn, der immer bei ihr war und den sie nach der Bibel Benjamin nannte, zu ihr sprach: "Liebe Mutter, warum bist du so traurig?" "Liebstes Kind," antwortete sie, "ich darf dir's nicht sagen." Er ließ ihr aber keine Ruhe, bis sie ging und die Stube aufschloß, und ihm die zwölf mit Hobelspänen schon gefüllten Totenladen zeigte. Darauf sprach sie: "Mein liebster Benjamin, diese Särge hat dein Vater für dich und deine elf Brüder machen lassen, denn wenn ich ein Mädchen zur Welt bringe, so sollt ihr allesamt getötet und darin begraben werden." Und als sie weinte, während sie das sprach, so tröstete sie der Sohn und sagte: "Weine nicht, liebe Mutter, wir wollen uns schon helfen und wollen fortgehen." Sie aber sprach: "Geh mit deinen elf Brüdern hinaus in den Wald und einer setze sich immer auf den höchsten Baum, der zu finden ist, und halte Wacht und schaue nach dem Turm hier im Schloß. Gebär ich ein Söhnlein, so will ich eine weiße Fahne aufstecken, und dann dürft ihr wiederkommen; gebär ich ein Töchterlein, so will ich eine rote Fahne aufstecken, und dann flieht fort, so schnell ihr könnt, und der liebe Gott behüte euch. Alle Nächte will ich aufstehen und für euch beten, im Winter, daß ihr an einem Feuer euch wärmen könnt, im Sommer, daß ihr nicht in der Hitze schmachtet."

Nachdem sie also ihre Söhne gesegnet hatte, gingen sie hinaus in den Wald. Einer hielt um den anderen Wacht, saß auf der höchsten Eiche und schaute nach dem Turm. Als elf Tage herum waren und die Reihe an Benjamin kam, da sah er, wie eine Fahne aufgesteckt wurde: es war aber nicht die weiße, sondern die rote Blutfahne, die verkündigte, daß sie alle sterben sollten. Wie die Brüder das hörten, wurden sie zornig und sprachen: "Sollten wir um eines Mädchens willen den Tod leiden! Wir schwören, daß wir uns rächen wollen: wo wir ein Mädchen finden, soll sein rotes Blut fließen."

Darauf gingen sie tiefer in den Wald hinein und mitten drein, wo er am dunkelsten war, fanden sie ein kleines verwünschtes Häuschen, das leer stand. Da sprachen sie: "Hier wollen wir wohnen, und du, Benjamin, du bist der jüngste und schwächste, du sollst daheim bleiben und haushalten, wir anderen wollen ausgehen und Essen holen." Nun zogen sie in den Wald und schossen Hasen, wilde Rehe, Vögel und Täuberchen und was zu essen stand; das brachten sie dem Benjamin, der mußte es ihnen zurecht machen, damit sie ihren Hunger stillen konnten. In dem Häuschen lebten sie zehn Jahre zusammen, und die Zeit ward ihnen nicht lang.

Das Töchterchen, das ihre Mutter, die Königin, geboren hatte, war nun herangewachsen, war gut von Herzen und schön von Angesicht und hatte einen goldenen Stern auf der Stirn. Einmal, als große Wäsche war, sah es darunter zwölf Mannshemden und fragte seine Mutter: "Wem gehören diese zwölf Hemden, für den Vater sind sie doch viel zu klein?" Da antwortete sie mit schwerem Herzen: "Liebes Kind, die gehören deinen zwölf Brüdern." Sprach das Mädchen: "Wo sind meine zwölf Brüder, ich habe noch niemals von ihnen gehört." Sie antwortete: "Das weiß Gott, wo sie

sind, sie irren in der Welt herum." Da nahm sie das Mädchen und schloß ihm das Zimmer auf, und zeigte ihm die zwölf Särge mit den Hobelspänen und den Totenkißchen. "Diese Särge," sprach sie, "waren für deine Brüder bestimmt, aber sie sind heimlich fortgegangen, ehe du geboren warst," und erzählte ihm wie sich alles zugetragen hatte. Da sagte das Mädchen: "Liebe Mutter, weine nicht, ich will gehen und meine Brüder suchen."

Nun nahm es die zwölf Hemden und ging fort und geradezu in den großen Wald hinein. Es ging den ganzen Tag und am Abend kam es zu dem verwünschten Häuschen. Da trat es hinein und fand einen jungen Knaben, der fragte: "Wo kommst du her und wo willst du hin?" und erstaunte, daß sie so schön war, königliche Kleider trug und einen Stern auf der Stirn hatte. Da antwortete sie: "Ich bin eine Königstochter und suche meine zwölf Brüder und will gehen, soweit der Himmel blau ist, bis ich sie finde." Sie zeigte ihm auch die zwölf Hemden, die ihnen gehörten. Da sah Benjamin, daß es seine Schwester war und sprach: "Ich bin Benjamin, dein jüngster Bruder." Und sie fing an zu weinen vor Freude, und Benjamin auch, und sie küßten und herzten einander vor großer Liebe. Hernach sprach er: "Liebe Schwester, es ist noch ein Vorbehalt da, wir hatten verabredet, daß ein jedes Mädchen, das uns begegnete, sterben sollte, weil wir um ein Mädchen unser Königreich verlassen mußten." Da sagte sie: "Ich will gern sterben, wenn ich damit meine zwölf Brüder erlösen kann." "Nein," antwortete er, "du sollst nicht sterben, setze dich unter diese Bütte, bis die elf Brüder kommen, dann will ich schon einig mit ihnen werden." Also that sie: und wie es Nacht ward, kamen die anderen von der Jagd, und die Mahlzeit war bereit. Und als sie am Tische saßen und aßen, fragten sie: "Was giebt's Neues?" Sprach Benjamin: "Wißt ihr nichts?" "Nein," antworteten sie. Sprach er weiter: "Ihr seid im Walde gewesen, und ich bin daheim geblieben, und weiß doch mehr als ihr." "So erzähle uns," riefen sie. Antwortete er: "Versprecht ihr mir auch, daß das erste Mädchen, das uns begegnet, nicht soll getötet werden?" "Ja," riefen sie alle, "das soll Gnade haben, erzähl' uns nur." Da sprach er: "Unsere Schwester ist da," und hub die Bütte auf, und die Königstochter kam hervor in ihren königlichen Kleidern mit dem goldenen Stern auf der Stirn, und war so schön, zart und fein. Da freueten sie sich alle, fielen ihr um den Hals und küßten sie und hatten sie von Herzen lieb.

Nun blieb sie bei Benjamin zu Haus und half ihm in der Arbeit. Die elfe zogen in den Wald, fingen Gewild, Rehe, Vögel und Täuberchen, damit sie zu essen hatten, und die Schwester und Benjamin sorgten, daß es zubereitet wurde. Sie suchte das Holz zum Kochen und die Kräuter zum Gemüs, und stellte die Töpfe ans Feuer, also daß die Mahlzeit immer fertig war, wenn die elfe kamen. Sie hielt auch sonst Ordnung im Häuschen und deckte die Bettlein hübsch weiß und rein, und die Brüder waren immer zufrieden und lebten in großer Einigkeit mit ihr.

Auf eine Zeit hatten die beiden daheim eine schöne Kost zurecht gemacht, und wie sie nun alle beisammen waren, setzten sie sich, aßen und tranken und waren voller Freude. Es war aber ein kleines Gärtchen an dem verwünschten Häuschen, darin standen zwölf Lilienblumen, die man auch Studenten heißt; nun wollte sie ihren Brüdern ein Vergnügen machen, brach die zwölf Blumen ab und dachte jedem aufs Essen eine zu schenken. Wie sie aber die Blumen abgebrochen hatte, in demselben Augenblicke waren die zwölf Brüder in zwölf Raben verwandelt und flogen über den Wald hin fort, und das Haus mit dem Garten war auch verschwunden. Da war nun das arme Mädchen allein in dem wilden Wald, und wie es sich umsah, so stand eine alte Frau neben ihm, die sprach: "Mein Kind, was hast du angefangen? warum hast du die zwölf weißen Blumen nicht stehen lassen? das waren deine Brüder, die sind nun auf immer in Raben verwandelt." Das Mädchen sprach weinend: "Ist denn kein Mittel, sie zu erlösen?" "Nein," sagte die Alte, "es ist keins auf der ganzen Welt als eins, das ist aber so schwer, daß du sie damit nicht befreien wirst, denn du mußt sieben Jahre stumm sein, darfst nicht sprechen und nicht lachen, und sprichst du ein einziges Wort, und es fehlt nur eine Stunde an den sieben Jahren, so ist alles umsonst, und deine Brüder werden von dem einen Wort getötet."

Da sprach das Mädchen in seinem Herzen: "Ich weiß gewiß, daß ich meine Brüder erlöse," und ging und suchte einen hohen Baum, setzte sich darauf und spann, und sprach nicht und lachte nicht. Nun trug sich's zu, daß ein König in dem Walde jagte, der hatte einen großen Windhund, der lief zu dem Baum, wo das Mädchen darauf saß, sprang herum, schrie und bellte hinauf. Da kam der König herbei und sah die schöne Königstochter mit dem goldenen Stern auf der Stirn, und war so entzückt über ihre Schönheit, daß er ihr zurief, ob sie seine Gemahlin werden wollte. Sie gab keine Antwort, nickte aber ein wenig mit dem Kopf. Da stieg er selbst auf den Baum, trug sie herab, setzte sie auf sein Pferd und führte sie heim. Da ward die Hochzeit mit großer Pracht und Freude gefeiert: aber die Braut sprach nicht und lachte nicht. Als sie ein paar Jahre miteinander vergnügt gelebt hatten, fing die Mutter des Königs, die eine böse Frau war, an, die junge Königin zu verleumden und sprach zum König: "Es ist ein gemeines Bettelmädchen, das du dir mitgebracht hast, wer weiß, was für gottlose Streiche sie heimlich treibt. Wenn sie stumm ist und nicht sprechen kann, so könnte sie doch einmal lachen, aber wer nicht lacht, der hat ein böses Gewissen." Der König wollte zuerst nicht daran glauben, aber die Alte trieb es so lange und beschuldigte sie so viel böser Dinge, daß der König sich endlich überreden ließ und sie zum Tode verurteilte.

Nun ward im Hofe ein großes Feuer angezündet, darin sollte sie verbrannt werden: und der König stand oben am Fenster und sah mit weinenden Augen zu, weil er sie noch immer so lieb hatte. Und als sie schon an den Pfahl festgebunden war und das Feuer an ihren Kleidern mit roten Zungen leckte, da war eben der letzte Augenblick von den sieben Jahren verflossen. Da ließ sich in der Luft ein Geschwirr hören und zwölf Raben kamen hergezogen und senkten sich nieder: und wie sie die Erde berührten, waren es ihre zwölf Brüder, die sie erlöst hatte. Sie rissen das Feuer auseinander, löschten die Flammen, machten ihre liebe Schwester frei und küßten und herzten sie. Nun aber, da sie ihren Mund aufthun und reden durfte, erzählte sie dem Könige, warum sie stumm gewesen wäre und niemals gelacht hätte. Der König freute sich, als er hörte, daß sie unschuldig war, und sie lebten nun alle zusammen in Einigkeit bis an ihren Tod. Die böse Stiefmutter ward vor Gericht gestellt und in ein Faß gesteckt, das mit siedendem Öl und giftigen Schlangen angefüllt war, und starb eines bösen Todes.

9. DE TWAALF BROERS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De twaalf broers" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm op positie 9 (KHM 9). Volgens zijn aantekeningen had Jacob Grimm het sprookje mondeling uit Niederzwehren (in Hessen, bij Kassel). Het kwam waarschijnlijk van Dorothea Viehmann, van wie hij het kreeg via de Franse domineesdochters Julia en Charlotte Ramus in Kassel.

De expressies "de twaalf zonen" en "de jongste zoon Benjamin" zijn toespelingen op "de twaalf stammen van Israël" in het Oude

Testament. Benjamin (Hebreeuws-Aramees: Binyamin; betekent "zoon van de (rechtvaardige)", "de rechtvaardige zoon", of "de zoon van het licht", zoals de Hebreeuwse messianisten zeiden, in tegenstelling tot "de zoon van de duisternis", alle heidenen, maar vooral alle Grieken en Romeinen, omdat ze werden beschouwd als onreine veroveraars van het Heilige Land) was de laatste van de twee zonen van Jacob en Rachel (Jacob's dertiende kind en twaalfde en jongste zoon) in de joodse en christelijke tradities Hij was ook de stamvader van de Israëlitische stam Benjamin. - Jamina" (enkele naam "Binjamin"; akka Schotel "Mar-Jamin"). Het was dezelfde groep waartoe ook de dynastie van koning Hammurabi van Babylon behoorde. De naam betekent "zonen van het zuiden" en is taalkundig verwant als een voorloper van de oudtestamentische naam "Benjamin". Volgens de Hebreeuwse Bijbel (Oude Testament) kwam Benjamins naam tot stand toen Jacob opzettelijk de naam "Benoni" veranderde, Benjamins oorspronkelijke naam, aangezien Benoni een toespeling was op Rachels dood kort na haar geboorte, aangezien het "zoon van mijn verdriet" betekent. Tekstuele geleerden beschouwen deze twee namen als fragmenten van naamverhalen uit verschillende bronnen - de ene is de Jahwist en de andere de Elohist. (Taalkundige opmerking: ben, bin, bar, benu, etc. verwijst naar het Semitische woord "zoon", d.w.z. Barabbas = zoon van de vader, Bene Israel = zonen van Israël, Bar Matityahu = zoon van Mattheus, etc. Kijk: Grand Bible, Internet Archive.)

In het verhaal van de Grimms komt de dood van de zonen eerst tot uiting in de doodskisten, dan in hun verdwijning en tenslotte in het plukken van de lelies. Om haar te verlossen, moet de zuster haar eigen dood riskeren door te zwijgen. Sigmund Freud zag zowel in het onvindbaar zijn als in de stilte als een droomsymbool voor de dood (vgl. KHM 179 The Goose Lady at the Well). Tegelijkertijd maakt de zuster, die zich buiten haar schuld schuldig voelt aan de dood van haar broers, indirect door haar stilzwijgen zelf beschuldigd van moord.

Inhoud: De koning wil zijn twaalf zonen doden als het dertiende kind een meisje is, zodat zij alleen het koninkrijk erft. De koningin vertelt dit aan de jongste zoon, Benjamin, en dat zij hen zal seinen met een vlag. Een witte vlag betekent dat het kind een jongen is en dat ze zullen leven, een rode vlag betekent de geboorte van een dochter en haar naderende dood. De zonen wachten twaalf dagen in het bos voordat een rode vlag hen vertelt dat ze moeten sterven. Ze zweren bloedige wraak op elk meisje en verhuizen naar een betoverd huisje diep in het bos, waar ze zich voeden met dieren. Daar vindt ze haar zus, die er tien jaar later achter komt, waarbij Benjamin haar uit voorzorg eerst voor de anderen verbergt. Ze leven in harmonie. Maar als ze uit onwetendheid twaalf witte lelies afbreekt, worden haar broers raven en vliegen ze weg. In opdracht van een oude vrouw besluit ze zeven jaar niet te praten of te lachen om haar broers te verlossen. Een jagende koning vindt haar en trouwt met haar. Maar zijn moeder belastert de zwijgende vrouw en haalt hem over haar te laten verbranden. De verloste broers redden haar van de vlammen en ze leven allemaal gelukkig samen. De slechte schoonmoeder wordt geëxecuteerd.)

Er waren eens een koning en een koningin, die heel tevreden met elkaar leefden en twaalf kinderen hadden; maar dat waren enkel jongens. Nu sprak de koning tot zijn vrouw: "Als het dertiende kind dat komen zal, een meisje is, dan moeten de twaalf jongens sterven, zodat zij rijk wordt en het koninkrijk alleen zal erven." Hij liet twaalf doodkisten maken, die waren al met krullen en spaanders gevuld, en in elke kist lag een kleiner kistje, en dat werd allemaal in een gesloten kamer gebracht; hij gaf de koningin de sleutel en beval haar niemand hiervan iets te zeggen.

De moeder echter zat de hele dag te treuren, zodat de kleinste jongen, die altijd bij haar was, en die ze naar de bijbel Benjamin genoemd had, tegen haar zei: "Moederlief, waarom bent u zo bedroefd?" - "Lieveling," antwoordde ze, "dat mag ik niet zeggen." Maar hij liet haar niet met rust, tot ze hem eindelijk meenam en de kamer opende en hem de twaalf doodkisten liet zien. Daarop zei ze: "Liefste Benjamin, die doodkisten heeft vader laten maken voor jou en je elf broers, want als er een meisje geboren wordt, dan moeten jullie allemaal gedood worden en daarin begraven." Ze schreide onder 't spreken, maar haar zoontje troostte haar en zei: "Schrei niet, moederlief, we zullen onszelf wel helpen en vluchten." Maar zij zei: "Ga met je elf broers naar het bos, en een moet altijd uitkijk houden van de hoogste boom af, die te vinden is. Houd de wacht en kijk naar de toren van 't kasteel. Krijg ik een zoontje, dan zal ik een witte vaan uitsteken; en dan kunnen jullie terugkeren; krijg ik een dochtertje, dan zal ik een rode vaan uitsteken, en vlucht dan weg, zo snel je kunt, en de lieve God behoede je. Elke nacht zal ik opstaan om te bidden, 's winters, dat je vuur hebt om je te warmen, 's zomers, dat je niet in de hitte versmacht."

Toen zegende ze haar zonen, ze gingen naar buiten naar het bos. Om beurten hielden ze de wacht, klommen in de hoogste eik en keken naar de toren. Toen er elf dagen voorbij waren, was de beurt aan de jongste. Daar zag hij dat er een vaan werd uitgestoken; maar het was niet de witte, maar de rode bloedvaan, die aangaf dat ze allen sterven moesten. Toen de broers dat hoorden, werden ze boos en zeiden: "Moeten wij sterven om een meisje? Wij zweren, dat wij ons zullen wreken: waar we maar een meisje treffen, zal het rode bloed vloeien."

Nu gingen ze heel diep het bos in, en in het midden, waar het 't donkerste was, vonden ze een klein betoverd hutje, dat leeg stond. Toen zeiden ze: "Hier gaan we wonen. Jij, Benjamin, bent de jongste en zwakste, jij moet thuis blijven en het huishouden doen, maar wij anderen trekken erop uit en zorgen voor voedsel." Nu trokken ze het bos in en schoten hazen, wilde reeën, vogels en duiven en alles wat maar eetbaar was, dat brachten ze Benjamin, die moest 't voor hen klaarmaken, zodat ze hun honger konden stillen. In dat huisje leefden ze tien jaar met elkaar, en de tijd viel hun niet lang.

Het dochtertje dat thuis geboren was, was nu groot geworden; ze had een goed hart, een lief gezicht, en een gouden ster op 't voorhoofd. Eens op een keer, toen de grote was gedaan werd, zag ze daarbij twaalf manshemden, en ze vroeg haar moeder: "Van wie zijn die twaalf hemden, want voor vader zijn ze toch veel te klein?" Toen antwoordde de moeder met een bezwaard hart: "Kindlief, die zijn van je twaalf broers." Het meisje zei: "Waar zijn die twaalf broers dan? Ik heb nooit van hen gehoord." De moeder antwoordde: "Waar ze zijn, dat weet God; ze dwalen rond in de wijde wereld." Toen nam ze het meisje mee, bracht haar naar de kamer, en liet haar de twaalf doodkisten zien met spaanders gevuld. "Deze kisten," zei ze, "waren bestemd voor je broers, maar zij zijn heimelijk gevlucht, voor je geboren werd." En zij vertelde haar hoe alles gebeurd was. Toen sprak het meisje: "Lieve moeder, schrei niet meer. Ik ga mijn broers zoeken." Nu nam ze de twaalf hemden en ging weg en recht op het bos aan. De hele dag liep ze, en 's avonds kwam ze bij het betoverde hutje. Ze ging er binnen en vond een jonge man, die vroeg: "Waar kom jij vandaan en waar moet je naar toe?" en hij verwonderde zich dat ze zo mooi was, dat ze koningskleren droeg en een gouden ster op haar voorhoofd had. Toen gaf zij ten antwoord: "Ik ben een prinses en ik zoek mijn

twaalf broers, en ik wil verder gaan zover de hemel maar blauw is, tot ik ze vind." Ze toonde hem ook de twaalf hemden, die van hen waren. Toen begreep Benjamin, dat het zijn zuster was, en hij zei: "Ik ben Benjamin, je jongste broer." Ze begon te schreien van blijdschap, en Benjamin ook en ze kusten en liefkoosden elkaar uit grote liefde. Toen zei hij: "Zusterlief, er valt nog één ding te bepraten. We hadden afgesproken dat elk meisje dat we tegenkwamen, sterven moest, omdat we terwille van een meisje ons koninkrijk hebben moeten verlaten." Toen sprak zij: "Ik wil graag sterven, als ik mijn twaalf broers daarmee verlossen kan." - "Neen," antwoordde hij, "sterven mag je niet, maar ik verberg je onder deze ton, tot de elf broers komen; ik zal het wel klaarspelen." Zo gezegd, zo gedaan. En toen het donker was geworden, kwamen de anderen van de jacht terug, en het eten werd klaargemaakt. En toen ze om de tafel zaten en aan 't eten waren, vroegen zij: "Is er nog nieuws?" Benjamin zei: "Nieuws? Hebben jullie geen nieuws?" - "Neen," zeiden ze. Hij zei weer: "Jullie zijn in 't bos geweest en ik ben rustig thuis gebleven en toch weet ik meer dan jullie." - "Nu, vertel dan," zeiden ze. Hij antwoordde: "Beloven jullie me eerst, dat het eerste meisje dat we ontmoeten, niet gedood zal worden?" - "Ja!" riepen ze allen, "die zal dan genade krijgen, maar vertel nu eerst." Toen zei hij: "Onze zuster is hier," en hij lichtte de ton op, en de prinses kwam eronder vandaan met haar prinselijke gewaden en de gouden ster op haar voorhoofd en zo mooi, zo teer, zo fijn. Dat was een vreugde! Ze vielen haar om de hals en kusten haar.

Van nu af bleef ze bij Benjamin thuis en hielp hem met de huishouding. De elf anderen trokken het bos in, vingen wild, reeën, vogels en duifjes, zodat ze genoeg te eten hadden, en het zusje en Benjamin zorgden ervoor dat de maaltijd werd klaargemaakt. Zij zocht hout om op te koken en kruiden als groente en zette de pannen op het vuur, zodat het eten altijd al klaar was als ze thuis kwamen. Ook verder hield ze het huisje in orde en hield de bedden keurig wit en helder, en de broers waren heel tevreden en ze leefden in grote eensgezindheid.

Eens op een keer hadden de twee thuisblijvers een heerlijk gerecht klaargemaakt, en toen ze allen bijeen waren, aten en dronken ze en waren heel vergenoegd. Maar er was een klein tuintje bij het betoverde hutje, daar stonden twaalf witte lelies; nu wilde het meisje haar broers een plezier doen, plukte de twaalf bloemen en wilde ieder na het eten een bloem geven. Maar toen ze de stengels gebroken had, werden op hetzelfde ogenblik de twaalf broers veranderd in twaalf raven, vlogen over 't bos en 't hutje met het tuintje was ook verdwenen. Daar was het arme meisje alleen in het grote bos, en toen ze omkeek, zag ze een oude vrouw staan die sprak: "Maar kind, wat heb je gedaan? Waarom heb je die twaalf witte lelies niet laten staan? Dat waren immers je broers, en nu zijn ze voorgoed in raven veranderd." Het meisje schreide en zei: "Is er dan geen enkel middel om ze van die betovering te verlossen?" - "Neen," zei de oude vrouw, "er is geen enkel middel op de wereld, behalve één, maar dat is zo moeilijk, dat kan jij toch niet. Je zou zeven jaar stom moeten blijven, je mag niet spreken en niet lachen, en als je een enkel woordje zou spreken, of er ontbrak een enkel uur aan die zeven jaren, dan is alles vergeefs, en je broers moeten toch sterven om dat ene, enkele woord."

Het meisje zei bij zichzelf: "Ik weet zeker dat ik mijn broers verlossen zal." Ze ging een hoge boom uitzoeken, daar ging ze in en begon te spinnen; en ze sprak geen woord en ze lachte niet.

Nu gebeurde het echter eens dat een koning in het bos ging jagen. Hij had een grote windhond. De hond liep op de boom af, waar 't meisje in zat, sprong er omheen, en blafte luid naar boven. De koning kwam langs, hij zag de mooie prinses met de gouden ster op 't voorhoofd, en was zo verrukt van haar schoonheid, dat hij haar van de grond af toeriep, of ze zijn gemalin wilde worden. Ze gaf geen antwoord, maar ze knikte eens met haar hoofd. Toen klom hij zelf de boom in, droeg haar naar beneden, zette haar voorop zijn paard en bracht haar bij zich thuis. Daar werd de bruiloft met grote pracht en praal gevierd, alleen, de bruid sprak niet, en lachte niet. Toen ze een paar jaar met elkaar getrouwd waren geweest, begon de moeder van de koning, een boze vrouw, de jonge koningin te belasteren. Ze zei tegen de koning: "Het is een gewoon bedelkind, dat je mee hebt gebracht; wie weet wat voor goddeloze streken ze in 't geheim uithaalt. Al is ze nu stom, al kan ze niet spreken, ze zou toch wel eens kunnen lachen; maar wie niet lacht, heeft een slecht geweten." Daar wilde de koning eerst geen geloof aan schenken; maar het oude wijf wist zo door te drijven en beschuldigde haar van zoveel lelijks, dat de koning zich eindelijk liet overtuigen en haar ter dood veroordeelde.

Nu werd er op de binnenplaats een groot vuur ontstoken; daar zou ze verbrand worden, en de koning stond boven voor een venster en keek met tranen in de ogen toe, omdat hij nog altijd van haar hield. Maar, toen ze al aan de paal gebonden was en het vuur met rode tongen aan haar kleren likte, toen op dat ogenblik was het laatste uur van de zeven jaar voorbij. In de lucht klonk een gesuis, twaalf raven kwamen aangevlogen en zwenkten omlaag, en toen ze de aarde aanraakten, stonden daar de twaalf broers, die zij uit hun betovering had verlost. Ze trokken het vuur uit elkaar, blusten de vlammen, maakten hun lieve zuster los en kusten haar. Nu echter, nu zij de mond mocht opendoen en weer mocht spreken, nu vertelde ze de koning, waarom ze stom was geweest en nooit had mogen lachen. De koning was gelukkig dat zij onschuldig bleek, en zo leefden zij allen verder tezamen in vrede tot haar dood. De boze stiefmoeder kreeg haar gerechte straf; zij werd in een vat geslagen, dat met kokende olie en giftige slangen was gevuld, en zo stierf zij.

9.—THE TWELVE BROTHERS.
(Englisch / Engels / English)

("The twelve brothers" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm at position 9 (KHM 9). According to his notes, Jacob Grimm had the fairy tale orally from Niederzwehren (in Hesse, near Kassel). It probably came from Dorothea Viehmann, from whom he received it through the French pastor's daughters Julia and Charlotte Ramus in Kassel.

The phrases "the twelve sons" and "the youngest son Benjamin" are allusions to "the twelve tribes of Israel" in the Old Testament. Benjamin (Hebrew-Aramaic: Binyamin; meaning "Son of the right", "The Righteous Son" or "The Son of Light" as the Hebrew Messianists said, in contrast to "The Son of Darkness", all non-Jews but in particular all Greeks and Romans as they were considered unclean conquerors of the Holy Land) was the last of the two sons of Jacob and Rachel (Jacob's thirteenth child and twelfth and youngest son) in Jewish and Christian tradition. He was also the progenitor of the Israelite Tribe of Benjamin. The name Benjamin goes 4,000 years back where the name is first mentioned in letters from King Sîn-kāšid of Uruk (1801–1771 BC), who called himself "King of Amnanum" and was a member of the Amorite (Canaanite-Phoenician-Hebrew) tribal group the "Binu-Jamina" (single name "Binjamin"; Akkadian "Mar-Jamin"). The name means "Son[s] of the South" and is linguistically related as a forerunner to the Old Testament name "Benjamin". It was the same group that included the dynasty of King Hammurabi of

Babylon. The name means "sons of the south" and is linguistically related as a forerunner of the Old Testament name "Benjamin". According to the Hebrew Bible (Old Testament), Benjamin's name came about when Jacob intentionally changed the name "Benoni", Benjamin's original name, as "Benoni" was an allusion to Rachel's death shortly after her birth, as it means "son of my sorrow". Textual scholars consider these two names to be fragments of name narratives drawn from different sources - one being the Yahwist and the other the Elohist. (Linguistic note: ben, bin, bar, bene, benu, binu, etc. refers to the Semitic word "son", i.e. Barabbas = son of the father, Bene Israel = sons of Israel, Bar Matityahu = son of Matthew, etc. See Grand Bible, Internet Archive.)

In the Grimm's story, the death of the sons is expressed first in the coffins, then in their disappearance, and finally in the plucking of the lilies. In order to redeem her, the sister has to risk her own death by remaining silent. Sigmund Freud saw both in being unable to be found and in silence as a dream symbol for death (cf. KHM 179 The Goose Lady at the Well). At the same time, the sister, who through no fault of her own feels guilty of the death of her brothers, indirectly makes herself the accused of murder through her silence.

Contents: The king wants to kill his twelve sons if the thirteenth child is a girl so that she alone inherits the kingdom. The queen tells this to the youngest son, Benjamin, and that she will signal them with a flag. A white flag means the child is a boy and they will live, a red flag means the birth of a daughter and her imminent death. The sons wait twelve days in the forest before a red flag tells them to die. They swear bloody revenge on every girl and move into an enchanted cottage deep in the forest, where they feed on animals. There she finds her sister, who finds out about them ten years later, whereby Benjamin first hides her from the others as a precaution. They live in harmony. But when, out of ignorance, she breaks off twelve white lilies, her brothers become ravens and fly away. At the behest of an old woman, she decides not to speak or laugh for seven years in order to redeem her brothers. A hunting king finds her and marries her. But his mother slanders the silent woman and persuades him to have her burned. The redeemed brothers save her from the flames, and all live happily together. The wicked mother-in-law is executed.)

There were once on a time a king and a queen who lived happily together and had twelve children, but they were all boys. Then the King said to his wife, "If the thirteenth child which thou art about to bring into the world, is a girl, the twelve boys shall die, in order that her possessions may be great, and that the kingdom may fall to her alone." He caused likewise twelve coffins to be made, which were already filled with shavings, and in each lay the little pillow for the dead, and he had them taken into a locked-up room, and then he gave the Queen the key of it, and bade her not to speak of this to any one.

The mother, however, now sat and lamented all day long, until the youngest son, who was always with her, and whom she had named Benjamin, from the Bible, said to her, "Dear mother, why art thou so sad?"

"Dearest child," she answered, "I may not tell thee." But he let her have no rest until she went and unlocked the room, and showed him the twelve coffins ready filled with shavings. Then she said, "My dearest Benjamin, thy father has had these coffins made for thee and for thy eleven brothers, for if I bring a little girl into the world, you are all to be killed and buried in them." And as she wept while she was saying this, the son comforted her and said, "Weep not, dear mother, we will save ourselves, and go hence." But she said, "Go forth into the forest with thy eleven brothers, and let one sit constantly on the highest tree which can be found, and keep watch, looking towards the tower here in the castle. If I give birth to a little son, I will put up a white flag, and then you may venture to come back, but if I bear a daughter, I will hoist a red flag, and then fly hence as quickly as you are able, and may the good God protect you. And every night I will rise up and pray for you—in winter that you may be able to warm yourself at a fire, and in summer that you may not faint away in the heat."

After she had blessed her sons therefore, they went forth into the forest. They each kept watch in turn, and sat on the highest oak and looked towards the tower. When eleven days had passed and the turn came to Benjamin, he saw that a flag was being raised. It was, however, not the white, but the blood-red flag which announced that they were all to die. When the brothers heard that, they were very angry and said, "Are we all to suffer death for the sake of a girl? We swear that we will avenge ourselves!—wheresoever we find a girl, her red blood shall flow."

Thereupon they went deeper into the forest, and in the midst of it, where it was the darkest, they found a little bewitched hut, which was standing empty. Then said they, "Here we will dwell, and thou Benjamin, who art the youngest and weakest, thou shalt stay at home and keep house, we others will go out and get food." Then they went into the forest and shot hares, wild deer, birds and pigeons, and whatsoever there was to eat; this they took to Benjamin, who had to dress it for them in order that they might appease their hunger. They lived together ten years in the little hut, and the time did not appear long to them.

The little daughter which their mother the Queen had given birth to, was now grown up; she was good of heart, and fair of face, and had a golden star on her forehead. Once, when it was the great washing, she saw twelve men's shirts among the things, and asked her mother, "To whom do these twelve shirts belong, for they are far too small for father?" Then the Queen answered with a heavy heart, "Dear child, these belong to thy twelve brothers." Said the maiden, "Where are my twelve brothers, I have never yet heard of them?" She replied, "God knows where they are, they are wandering about the world." Then she took the maiden and opened the chamber for her, and showed her the twelve coffins with the shavings, and pillows for the head. "These coffins," said she, "were destined for thy brothers, but they went away secretly before thou wert born," and she related to her how everything had happened; then said the maiden, "Dear mother, weep not, I will go and seek my brothers."

So she took the twelve shirts and went forth, and straight into the great forest. She walked the whole day, and in the evening she came to the bewitched hut. Then she entered it and found a young boy, who asked, "From whence comest thou, and whither art thou bound?" and was astonished that she was so beautiful, and wore royal garments, and had a star on her forehead. And she answered, "I am a king's daughter, and am seeking my twelve brothers, and I will walk as far as the sky is blue until I find them." She likewise showed him the twelve shirts which belonged to them. Then Benjamin saw that she was his sister, and said, "I am Benjamin, thy youngest brother." And she began to weep for joy, and Benjamin wept also, and they kissed and embraced each other with the greatest love. But after this he said, "Dear sister, there is still one difficulty. We have agreed that every maiden whom we meet shall die, because we have been obliged to leave our kingdom on account of a girl." Then said she, "I will willingly die, if by so doing I can deliver my twelve brothers."

"No," answered he, "thou shalt not die, seat thyself beneath this tub until our eleven brothers come, and then I will soon come to an agreement with them."

She did so, and when it was night the others came from hunting, and their dinner was ready. And as they were sitting at table, and eating, they asked, "What news is there?" Said Benjamin, "Don't you know anything?" "No," they answered. He continued, "You have been in the forest and I have stayed at home, and yet I know more than you do." "Tell us then," they cried. He answered, "But promise me that the first maiden who meets us shall not be killed." "Yes," they all cried, "she shall have mercy, only do tell us."

Then said he, "Our sister is here," and he lifted up the tub, and the King's daughter came forth in her royal garments with the golden star on her forehead, and she was beautiful, delicate, and fair. Then they were all rejoiced, and fell on her neck, and kissed and loved her with all their hearts.

Now she stayed at home with Benjamin and helped him with the work. The eleven went into the forest and caught game, and deer, and birds, and wood-pigeons that they might have food, and the little sister and Benjamin took care to make it ready for them. She sought for the wood for cooking and herbs for vegetables, and put the pans on the fire so that the dinner was always ready when the eleven came. She likewise kept order in the little house, and put beautifully white clean coverings on the little beds, and the brothers were always contented and lived in great harmony with her.

Once on a time the two at home had prepared a beautiful entertainment, and when they were all together, they sat down and ate and drank and were full of gladness. There was, however, a little garden belonging to the bewitched house wherein stood twelve lily flowers, which are likewise called students.[1] She wished to give her brothers pleasure, and plucked the twelve flowers, and thought she would present each brother with one while at dinner. But at the self-same moment that she plucked the flowers the twelve brothers were changed into twelve ravens, and flew away over the forest, and the house and garden vanished likewise. And now the poor maiden was alone in the wild forest, and when she looked around, an old woman was standing near her who said, "My child, what hast thou done? Why didst thou not leave the twelve white flowers growing? They were thy brothers, who are now for evermore changed into ravens." The maiden said weeping, "Is there no way of delivering them?"

"No," said the woman, "there is but one in the whole world, and that is so hard that thou wilt not deliver them by it, for thou must be dumb for seven years, and mayst not speak or laugh, and if thou speakest one single word, and only an hour of the seven years is wanting, all is in vain, and thy brothers will be killed by the one word."

Then said the maiden in her heart, "I know with certainty that I shall set my brothers free," and went and sought a high tree and seated herself in it and span, and neither spoke nor laughed. Now it so happened that a king was hunting in the forest, who had a great greyhound which ran to the tree on which the maiden was sitting, and sprang about it, whining, and barking at her. Then the King came by and saw the beautiful King's daughter with the golden star on her brow, and was so charmed with her beauty that he called to ask her if she would be his wife. She made no answer, but nodded a little with her head. So he climbed up the tree himself, carried her down, placed her on his horse, and bore her home. Then the wedding was solemnised with great magnificence and rejoicing, but the bride neither spoke nor smiled. When they had lived happily together for a few years, the King's mother, who was a wicked woman, began to slander the young Queen, and said to the King, "This is a common beggar girl whom thou hast brought back with thee. Who knows what impious tricks she practises secretly! Even if she be dumb, and not able to speak, she still might laugh for once; but those who do not laugh have bad consciences." At first the King would not believe it, but the old woman urged this so long, and accused her of so many evil things, that at last the King let himself be persuaded and sentenced her to death.

And now a great fire was lighted in the courtyard in which she was to be burnt, and the King stood above at the window and looked on with tearful eyes, because he still loved her so much. And when she was bound fast to the stake, and the fire was licking at her clothes with its red tongue, the last instant of the seven years expired. Then a whirring sound was heard in the air, and twelve ravens came flying towards the place, and sank downwards,and when they touched the earth they were her twelve brothers, whom she had delivered. They tore the fire asunder, extinguished the flames, set their dear sister free, and kissed and embraced her. And now as she dared to open her mouth and speak, she told the King why she had been dumb, and had never laughed. The King rejoiced when he heard that she was innocent, and they all lived in great unity until their death. The wicked step-mother was taken before the judge, and put into a barrel filled with boiling oil and venomous snakes, and died an evil death.

KHM 10. DAS LUMPENGESINDEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Lumpengesindel" ist ein Schwank [eine triviale Volkserzählung] in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Das Märchen stammt aus Paderborn. Das Schwankmärchen steht in den Kinder- und Hausmärchen ab der 1. Auflage von 1812 als Nr. 10. Grimms Anmerkung lautet "aus dem Paderbörnischen" (wohl 1812 von August von Haxthausen). In diesem Märchen sind neben Menschen und Tieren auch leblose Dinge Charaktere. Ein weiteres Märchen dieser Art ist "Herr Korbes".

Inhalt: Ein Hahn und ein Huhn gehen in die Berge, um Walnüsse zu essen, aber sie sind zu faul, um nach Hause zurück zu laufen. Sie bauen einen Wagen aus Walnussschalen. Als sie darüber streiten, wer den Wagen ziehen soll, kommt eine Ente vorbei. Die Ente ärgert sich darüber, dass der Hahn und das Huhn die Walnüsse ohne Erlaubnis gefressen haben. Die Ente will sie für den Nussdiebstahl bestrafen, es kommt zum Kampf. Die Ente verliert und wird zur Strafe gezwungen, den Wagen zu ziehen. Unterwegs nehmen sie eine Stecknadel und eine Nähnadel als Passagiere mit. Sie kehren bei einem Wirt ein, indem sie ihm ein Ei und die Ente versprechen. Der Gastwirt lässt sie nur ungern über Nacht bleiben, willigt in den Handel allerdings ein. Sie essen und trinken ausgiebig und gehen zu Bett. Am nächsten Morgen wachen der Hahn und das Huhn früh auf, stechen ein Loch in das Ei, trinken dessen Inhalt und werfen die Schale weg. Dann stecken Sie die Nähnadel in den Sessel und die Stecknadel in das Handtuch des Wirts und fliehen. Die Ente wacht eine Weile später auf und läuft ebenfalls davon. Ein paar Stunden später wird der Gastwirt wach. Er wäscht sich das Gesicht. Doch als er versucht, sich mit dem Handtuch abzutrocknen, kratzt er sich mit der Nadel, die darin steckt, das Gesicht auf. Als er in die Küche zum Herd geht, um seine Tabakspfeife anzuzünden, fliegen dem Wirt die Eierschalen in die Augen. Er ist wütend und will sich in seinen Sessel setzen, da

sticht ihn aber die Nähnadel ins Gesäß. Der Wirt schwört, nie wieder so ein Lumpengesindel aufzunehmen, das so viel isst und trinkt, aber seine Rechnung nicht bezahlt.)

Hähnchen sprach zum Hühnchen: "Jetzt ist die Zeit, wo die Nüsse reif werden, da wollen wir zusammen auf den Berg gehen und uns einmal recht satt essen, ehe sie das Eichhorn alle wegholt." "Ja," antwortete das Hühnchen, "komm, wir wollen uns eine Lust miteinander machen." Da gingen sie zusammen fort auf den Berg, und weil es ein heller Tag war, blieben sie bis zum Abend. Nun weiß ich nicht, ob sie sich so dick gegessen hatten, oder ob sie übermütig geworden waren, kurz, sie wollten nicht zu Fuß nach Haus gehen, und das Hähnchen mußte einen kleinen Wagen von Nußschalen bauen. Als er fertig war, setzte sich Hühnchen hinein und sagte zum Hähnchen: "Du kannst dich nur immer vorspannen." "Du kommst mir recht," sagte das Hähnchen, "lieber geh ich zu Fuß nach Haus, als daß ich mich vorspannen lasse: nein, so haben wir nicht gewettet. Kutscher will ich wohl sein und auf dem Bock sitzen, aber selbst ziehen, das thu' ich nicht."

Wie sie so stritten, schnatterte eine Ente daher: "Ihr Diebsvolk, wer hat euch geheißen, in meinen Nußberg gehen? Wartet, das soll euch schlecht bekommen!" ging also mit aufgesperrtem Schnabel auf das Hähnchen los. Aber Hähnchen war auch nicht faul und stieg der Ente tüchtig zu Leib, endlich hackte es mit seinem Sporn so gewaltig auf sie los, daß sie um Gnade bat und sich gern zur Strafe vor den Wagen spannen ließ. Hähnchen setzte sich nun auf den Bock und war Kutscher, und darauf ging es fort in einem Jagen: "Ente, lauf zu, was du kannst!" Als sie ein Stück Weges gefahren waren, begegneten sie zwei Fußgängern, einer Stecknadel und einer Nähnadel. Sie riefen: "Halt! halt!" und sagten, es würde gleich stichdunkel werden, da könnten sie keinen Schritt weiter, auch wäre es so schmutzig auf der Straße, ob sie nicht ein wenig einsitzen könnten; sie wären auf der Schneiderherberge vor dem Thor gewesen und hätten sich beim Bier verspätet. Hähnchen, da es magere Leute waren, die nicht viel Platz einnahmen, ließ sie beide einsteigen, doch mußten sie versprechen, ihm und seinem Hühnchen nicht auf die Füße zu treten. Spät abends kamen sie zu einem Wirtshaus, und weil sie die Nacht nicht weiter fahren wollten, die Ente auch nicht gut zu Fuß war und von einer Seite auf die andere fiel, so kehrten sie ein. Der Wirt machte anfangs viel Einwendungen, sein Haus wäre schon voll, gedachte auch wohl, es möchte keine vornehme Herrschaft sein, endlich aber, da sie süße Reden führten, er sollte das Ei haben, welches das Hühnchen unterwegs gelegt hatte, auch die Ente behalten, die alle Tage eins legte, so sagte er endlich, sie möchten die Nacht über bleiben. Nun ließen sie wieder frisch auftragen und lebten in Saus und Braus. Früh morgens, als es dämmerte und noch alles schlief, weckte Hähnchen das Hühnchen, holte das Ei, pickte es auf und sie verzehrten es zusammen: die Schalen aber warfen sie auf den Feuerherd. Dann gingen sie zu der Nähnadel, die noch schlief, packten sie beim Kopf, und steckten sie in das Sesselkissen des Wirts, die Stecknadel aber in sein Handtuch, endlich flogen sie, mir nichts dir nichts, über die Heide davon. Die Ente, die gern unter freiem Himmel schlief, und im Hof geblieben war, hörte sie fortschnurren, machte sich munter und fand einen Bach, auf dem sie hinabschwamm; und das ging geschwinder als vor dem Wagen. Ein Paar Stunden später machte sich erst der Wirt aus den Federn, wusch sich und wollte sich am Handtuch abtrocknen, da fuhr ihm die Stecknadel über das Gesicht und machte ihm einen roten Strich von einem Ohr zum andern; dann ging er in die Küche, und wollte sich eine Pfeife anstecken, wie er aber an den Herd kam, sprangen ihm die Eierschalen in die Augen. "Heute morgen will mir alles an meinen Kopf," sagte er und ließ sich verdrießlich auf seinen Großvaterstuhl nieder; aber geschwind fuhr er wieder in die Höhe und schrie: "Auweh!" denn die Nähnadel hatte ihn noch schlimmer und nicht in den Kopf gestochen. Nun war er vollends böse und hatte Verdacht auf die Gäste, die so spät gestern abend gekommen waren; und wie er ging und sich nach ihnen umsah, waren sie fort. Da that er einen Schwur, kein Lumpengesindel mehr in sein Haus zu nehmen, das viel verzehrt, nichts bezahlt, und zum Dank noch obendrein Schabernack treibt.

10. HET GESPUIS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het gespuis" is een farce [een triviaal volksverhaal] in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm. Het sprookje komt uit Paderborn. De farce is in de kinder- en huishoudsprookjes uit de 1e druk van 1812 als nr. 10. In de annotatie van Grimm staat "uit de Regio Paderborn". In dit sprookje zijn naast mensen en dieren ook levenloze dingen personages. Een ander sprookje van dit type is "Mr. Korbes".

Inhoud: Een haan en een kip gaan naar de bergen om walnoten te eten, maar ze zijn te lui om terug naar huis te lopen. Ze bouwen een wagen van walnotenschillen. Terwijl ze ruzie maken over wie de wagen moet trekken, loopt er een eend voorbij. De eend is boos dat de haan en de kip de walnoten aten zonder toestemming. De eend wil haar straffen voor het stelen van de noten en er ontstaat een gevecht. De eend verliest en wordt als straf gedwongen de kar te trekken. Onderweg nemen ze als passagiers een speld en een naainaald mee. Ze stoppen bij een herbergier door hem een ei en de eend te beloven. De herbergier is terughoudend om haar te laten overnachten, maar gaat akkoord met de deal. Ze eten en drinken zwaar en gaan naar bed. De volgende ochtend worden de haan en de kip vroeg wakker, doorboren het ei, drinken de inhoud op en gooien de schaal weg. Steek dan de naald in de fauteuil en de speld in de handdoek van de gastheer en ontsnap. De eend wordt even later wakker en rent ook weg. Een paar uur later wordt de herbergier wakker. Hij wast zijn gezicht. Maar als hij zich probeert af te drogen met de handdoek, krabt hij zijn gezicht met de naald erin. Als hij naar het fornuis in de keuken gaat om zijn tabakspijp aan te steken, vliegen eierschalen in de ogen van de huisbaas. Hij is boos en wil in zijn stoel gaan zitten, maar de naald steekt hem in zijn billen. De herbergier zweert nooit meer zo'n schurk op te nemen die zoveel eet en drinkt maar zijn rekening niet betaalt.)

Het haantje zei tegen het hennetje: "Nu is het herfst, nu zijn de noten rijp, nu moeten we samen de berg opgaan en ons buikje vol eten vóór de eekhoorn alles wegkaapt." - "Ja," zei het hennetje, "dat gaan we eens heerlijk doen!" Zo gingen ze samen op weg, de berg op, en omdat het een mooie lichte dag was, bleven ze tot de avond. Nu weet ik niet, of ze zich zo volgestopt hadden, of zo overmoedig geworden waren, maar kort en goed, ze wilden niet te voet naar huis, en het haantje maakte een wagentje van notendoppen. Toen hij klaar was, ging 't hennetje erin zitten en zei tegen het haantje: "Span jij je er nu maar voor." - "Dat zou je denken," zei het haantje, "dan maar liever te voet naar huis dan dat ik zou moet trekken; nee, zo zijn we niet getrouwd. Koetsier wil ik zijn en op de bok zitten, dat wel, maar me laten inspannen, dat doe ik niet."

Terwijl zij zo kibbelden, kwam de eend aangesnaterd: "Jullie dieven, wie had jullie gezegd mijn notenberg op te gaan? Wacht maar, dat zal je slecht bekomen!" en hij ging met wijdopen snavel op het haantje los. Maar 't haantje was ook niet sloom, vloog de eend te lijf, tenslotte hakte hij er met zijn sporen duchtig op in, tot de eend om genade smeekte en zich graag voor straf voor het karretje liet spannen. 't Haantje zette zich op de bok en was koetsier, en voort ging het in één draf: "Eend, loop wat je lopen kunt!" Toen ze een eind gereden hadden, kwamen ze twee voetgangers tegen; een speld en een naald. Die riepen: "halt! halt!" en zeiden dat het zometeen stikdonker werd, dan konden ze geen stap meer doen, en 't was zo smerig op de weg, of ze niet een eindje mochten meerijden: ze waren in de herberg bij de poort geweest en ze hadden zich bij een potje bier wat verlaat. Omdat het toch maar magere heren waren die niet veel plaats innamen, liet 't haantje ze maar instappen, maar ze moesten beloven om hemzelf en 't hennetje niet op hun pootjes te trappen. 's Avonds laat kwamen ze bij een herberg en daar ze 's nachts niet door wilden rijden, en de eend ook niet meer zo vlot ter been was en van de ene kant op de andere viel, gingen ze er naar binnen. De waard had eerst veel bezwaren, zijn huis was al vol, misschien dacht hij ook dat 't geen voorname klanten waren, maar tenslotte, toen ze mooie praatjes hadden - hij mocht 't ei hebben, dat 't hennetje onderweg had gelegd - en hij mocht ook de eend houden en die legde er elke dag één - zei hij tenslotte: ze konden die nacht wel blijven. Toen lieten ze weer een maal aanrukken, en ze namen het er nog eens goed van. 's Morgens vroeg, toen 't nog schemerde en alles sliep, maakte 't haantje het hennetje wakker, haalde het ei, pikte het open en ze aten het samen op, maar de schaal gooiden ze in de haard. Toen gingen ze naar de naald - die sliep nog - pakten hem bij de kop, en staken hem in 't stoelkussen van de waard, en de speld in zijn handdoek, en eindelijk vlogen ze, frank en vrij over de heide weg. De eend die liefst onder de blote hemel sliep en op het erf gebleven was, hoorde hen vliegen, hij schudde z'n veren en vond een beek die hij afzwom, dat ging vlugger dan voor het karretje. Een paar uur later kwam de waard ook uit de veren, waste zich en wilde zich met zijn handdoek drogen, toen ging speld over zijn gezicht en trok een rode streep van het ene oor naar het andere. Toen ging hij naar de keuken en wilde een pijp opsteken, maar toen hij bij de haard kwam, sprongen de eierschalen hem in 't oog. "Vanmorgen staat mijn hoofd verkeerd," zei hij en hij liet zich in zijn grote leunstoel vallen, maar meteen vloog hij weer in de hoogte en riep: "Au!" want de naald had hem nog erger en niet in zijn hoofd gestoken. Nu werd hij helemaal kwaad en begon de gasten die gisteravond laat gekomen waren, te verdenken; en toen hij hen overal zocht - waren ze weg. Toen zwoer hij bij zichzelf, nooit meer schooiers in zijn huis te halen, ze maken veel op, ze betalen niet en halen nog streken uit als dank!

10.—THE PACK OF RAGAMUFFINS.
(Englisch / Engels / English)

("The Pack of Ragamuffins" (German: Das Lumpengesindel) is a farce [a trivial folk tale] in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm. The fairy tale comes from Paderborn. The farce is in the Children's and Household Tales from the 1st edition of 1812 as No. 10. Grimm's annotation reads "from dem Paderbörnische" (probably 1812 by August von Haxthausen). In this fairy tale, in addition to people and animals, inanimate things are also characters. Another fairy tale of this kind is "Herr Korbes". The title has been variously translated into English, as in "The Adventures of Chanticleer and Partlet: How They Went to the Mountains to Eat Nuts", "The Pack of Ragamuffins", "The Vulgar Crew", "A Pack of No-goods", "Riffraff", and "The Pack of Scoundrels".

Contents: A rooster and a chicken go to the mountains to eat walnuts, but they are too lazy to walk back home. They build a wagon out of walnut shells. As they argue about who should pull the wagon, a duck walks by. The duck is angry that the rooster and chicken ate the walnuts without permission. The duck wants to punish her for stealing the nuts, and a fight ensues. The duck loses and is forced to pull the cart as punishment. Along the way, they take a pin and a sewing needle as passengers. They stop at an innkeeper by promising him an egg and the duck. The innkeeper is reluctant to let her stay the night, but agrees to the deal. They eat and drink heavily and go to bed. The next morning, the rooster and chicken wake up early, pierce the egg, drink its contents and throw away the shell. Then put the sewing needle in the armchair and the pin in the host's towel and escape. The duck wakes up a while later and runs away too. A few hours later the innkeeper wakes up. He washes his face. But when he tries to dry himself with the towel, he scratches his face with the needle stuck in it. When he goes to the stove in the kitchen to light his tobacco pipe, eggshells fly into the landlord's eyes. He is angry and wants to sit down in his chair, but the sewing needle sticks him in the buttocks. The innkeeper swears never again to take in such a scoundrel who eats and drinks so much but doesn't pay his bill.)

The cock once said to the hen, "It is now the time when the nuts are ripe, so let us go to the hill together and for once eat our fill before the squirrel takes them all away." "Yes," replied the hen, "come, we will have some pleasure together." Then they went away to the hill, and as it was a bright day they stayed till evening. Now I do not know whether it was that they had eaten till they were too fat, or whether they had become proud, but they would not go home on foot, and the cock had to build a little carriage of nut-shells. When it was ready, the little hen seated herself in it and said to the cock, "Thou canst just harness thyself to it." "I like that!" said the cock, "I would rather go home on foot than let myself be harnessed to it; no, that is not our bargain. I do not mind being coachman and sitting on the box, but drag it myself I will not."

As they were thus disputing, a duck quacked to them, "You thieving folks, who bade you go to my nut-hill? Wait, you shall suffer for it!" and ran with open beak at the cock. But the cock also was not idle, and fell boldly on the duck, and at last wounded her so with his spurs that she begged for mercy, and willingly let herself be harnessed to the carriage as a punishment. The little cock now seated himself on the box and was coachman, and thereupon they went off in a gallop, with "Duck, go as fast as thou canst." When they had driven a part of the way they met two foot-passengers, a pin and a needle. They cried "Stop! stop!" and said that it would soon be as dark as pitch, and then they could not go a step further, and that it was so dirty on the road, and asked if they could not get into the carriage for a while. They had been at the tailor's public-house by the gate, and had stayed too long over the beer. As they were thin people, who did not take up much room, the cock let them both get in, but they had to promise him and his little hen not to step on their feet. Late in the evening they came to an inn, and as they did not like to go further by night, and as the duck also was not strong on her feet, and fell from one side to the other, they went in. The host at first made many objections, his house was already full, besides he thought they could not be

very distinguished persons; but at last, as they made pleasant speeches, and told him that he should have the egg which the little hen had laid on the way, and should likewise keep the duck. which laid one every day, he at length said that they might stay the night. And now they had themselves well served, and feasted and rioted. Early in the morning, when day was breaking, and every one was asleep, the cock awoke the hen, brought the egg, pecked it open, and they ate it together, but they threw the shell on the hearth. Then they went to the needle which was still asleep, took it by the head and stuck it into the cushion of the landlord's chair, and put the pin in his towel, and at last without more ado they flew away over the heath. The duck who liked to sleep in the open air and had stayed in the yard, heard them going away, made herself merry and found a stream, down which she swam, which was a much quicker way of travelling than being harnessed to a carriage. The host did not get out of bed for two hours after this; he washed himself and wanted to dry himself, then the pin went over his face and made a red streak from one ear to the other. After this he went into the kitchen and wanted to light a pipe, but when he came to the hearth the egg-shell darted into his eyes. "This morning everything attacks my head," said he, and angrily sat down on his grandfather's chair, but he quickly started up again and cried, "Woe is me," for the needle had pricked him still worse than the pin, and not in the head. Now he was thoroughly angry, and suspected the guests who had come so late the night before, and when he went and looked about for them, they were gone. Then he made a vow to take no more ragamuffins into his house, for they consume much, pay for nothing, and play mischievous tricks into the bargain by way of gratitude.

KHM 11. BRÜDERCHEN UND SCHWESTERCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Brüderchen und Schwesterchen" ist ein europäisches Märchen, das von den Brüdern Grimm niedergeschrieben wurde (KHM 11). Eine kürzere Version des Märchens wurde 1812 von den Brüdern Grimm in der ersten Auflage der Kinder- und Hausmärchen herausgegeben, dann in der zweiten Auflage (1819) erheblich erweitert und überarbeitet und basiert auf der Erzählung der deutschen Märchenerzählerin Marie Hassenpflug (1788–1856). Der erste aufgezeichnete Auftritt von „Bruder und Schwester" findet sich in Giambattista Basiles Pentamerone um das 17. Jh. Es wurde als die Geschichte von Ninnillo und Nennella niedergeschrieben und ist seitdem in einer Reihe europäischer Länder unter verschiedenen Titeln, aber mit den meisten Haupttiteln, in Umlauf gekommen. In Russland war die Geschichte allgemein bekannt als Schwester Alionuschka, Bruder Iwanuschka und wurde von Alexander Afanasyev in seinem Narodnye russkie skazki gesammelt. Manchmal wurde "Brüderchen und Schwesterchen" mit "Hänsel und Gretel" verwechselt, welches im Englischen auch unter dem alternativen Titel "Little Sister and Little Brother" publiziert wurde, was dann aber bei den Lesern Verwirrung stiftet. Die Grimms haben nie andere Namen verwendet als jene die wir hier im Book finden.

In dieser Geschichte wird Kindern bewusst gemacht, dass Menschen nicht immer nett und direkt miteinander umgehen; Intrigen gegeneinander zu planen, ist eine Tatsache des menschlichen Lebens. Laut Bruno Bettelheim lernen Kinder hier, wie ihre Seele verschiedene Aspekte entwickelt, die es wieder zu vereinen gilt. Gefahren und Schmerzen werden überwunden, auch auf die beiden Lebenskrisen des Verlassens der Herkunftsfamilie und der Gründung einer eigenen Familie wird hingewiesen.

Inhalt: Die Geschwister Bruder und Schwester haben seit dem Tod ihrer leiblichen Mutter eine schwere Zeit durchgemacht. Sie werden jeden Tag von ihrer Stiefmutter geschlagen und essen nur harte Brotkrusten. Müde von der grausamen Misshandlung, die sie von ihrer bösen Stiefmutter ertragen müssen, die auch eine Hexe ist, laufen ein Bruder und eine Schwester von zu Hause weg, wandern aufs Land und verbringen die Nacht im Wald. Am Morgen ist der Junge durstig, also suchen die Kinder nach einer Quelle mit klarem Wasser. Ihre Stiefmutter hat jedoch bereits ihre Flucht entdeckt und alle Quellen im Wald verzaubert. Der Junge will gerade aus einem trinken, als seine Schwester hört, wie sein Rauschen sagt: "Wer von mir trinkt, wird ein Tiger". Verzweifelt bittet das Mädchen ihren Bruder, nicht aus der Quelle zu trinken, damit er sich nicht in einen Tiger verwandelt und sie angreift. Also setzen sie ihren Weg fort, aber als sie zur zweiten Quelle kommen, hört das Mädchen sagen: "Wer von mir trinkt, wird ein Wolf." Wieder versucht sie verzweifelt, ihren Bruder davon abzuhalten, daraus zu trinken. Widerstrebend stimmt er schließlich ihren Bitten zu, besteht jedoch darauf, dass er aus der nächsten Quelle trinkt, auf die sie treffen. Und so kommen sie an der dritten Quelle an, und das Mädchen hört das rauschende Wasser schreien: "Wer von mir trinkt, wird zum Reh". Doch bevor sie ihren Bruder aufhalten konnte, hat er bereits davon getrunken und sich in ein Reh verwandelt. Als die anfängliche Verzweiflung nachlässt, beschließen die Kinder, für immer im Wald zu leben. Das Mädchen kümmert sich um ihren Bruder und bindet ihre goldene Kette um seinen Hals. Sie ziehen in ein kleines Haus tief im Wald und leben dort einige Jahre glücklich, bis sie eines Tages von einer Jagdgesellschaft und dem König selbst gestört werden, der dem seltsamen Hirsch nach Hause gefolgt ist. Als er das schöne Mädchen sieht, bittet er sie sofort, ihn zu heiraten, und sie akzeptiert. So wird sie Königin und sie leben alle glücklich im Schloss des Königs. Die Zeit vergeht und die Königin bringt einen Sohn zur Welt. Ihre Stiefmutter entdeckt jedoch bald, dass sie noch am Leben sind, und plant ein Komplott gegen sie. Eines Nachts tötet sie die Königin und ersetzt sie durch ihre eigene entstellte Tochter, die sie in eine physische Kopie von ihr verwandelt hat. Als der Geist der Königin drei aufeinanderfolgende Nächte lang heimlich das Bett ihres Babys besucht, bekommt der König mit und der böse Plan ihrer Stiefmutter wird aufgedeckt. Die Königin erwacht wieder zum Leben, als der König sie umarmt und ihre Stieffamilie wegen ihrer Verbrechen angeklagt wird. Die Tochter wird in den Wald verbannt, wo sie von wilden Tieren gefressen und die Stiefmutter auf dem Scheiterhaufen verbrannt wird. Genau im Moment ihres Todes wird das Reh wieder menschlich, und endlich ist die Familie wieder vereint, und sie lebten glücklich bis ans Ende ihrer Tage.)

Brüderchen nahm sein Schwesterchen an der Hand und sprach: "Seit die Mutter tot ist, haben wir keine gute Stunde mehr; die Stiefmutter schlägt uns alle Tage, und wenn wir zu ihr kommen, stößt sie uns mit den Füßen fort. Die harten Brotkrusten, die übrig bleiben, sind unsere Speise, und dem Hündlein unter dem Tisch geht's besser: dem wirft sie doch manchmal einen guten Bissen zu. Daß Gott erbarm, wenn das unsere Mutter wüßte! Komm, wir wollen miteinander in die weite Welt gehen." Sie gingen den ganzen Tag über Wiesen, Felder und Steine, und wenn es regnete, sprach das Schwesterchen: "Gott und unsere Herzen die weinen zusammen!" Abends kamen sie in einen großen Wald und

wären so müde von Jammer, Hunger und dem langen Weg, daß sie sich in einen hohlen Baum setzten und einschliefen.

Am anderen Morgen, als sie aufwachten, stand die Sonne schon hoch am Himmel und schien heiß in den Baum hinein. Da sprach das Brüderchen: "Schwesterchen, mich dürstet, wenn ich ein Brünnlein wüßte, ich ging und tränk einmal; ich mein, ich hörte eins rauschen." Brüderchen stand auf, nahm Schwesterchen an der Hand, und sie wollten das Brünnlein suchen. Die böse Stiefmutter aber war eine Hexe und hatte wohl gesehen, wie die beiden Kinder fortgegangen waren, war ihnen nachgeschlichen, heimlich, wie die Hexen schleichen, und hatte alle Brunnen im Walde verwünscht. Als sie nun ein Brünnlein fanden, das so glitzerig über die Steine sprang, wollte das Brüderchen daraus trinken, aber das Schwesterchen hörte wie es im Rauschen sprach: "Wer aus mir trinkt, wird ein Tiger; wer aus mir trinkt, wird ein Tiger." Da rief das Schwesterchen: "Ich bitte dich, Brüderchen, trink nicht, sonst wirst du ein wildes Tier und zerreißt mich." Das Brüderchen trank nicht, ob es gleich so großen Durst hatte, und sprach: "Ich will warten bis zur nächsten Quelle." Als sie zum zweiten Brünnlein kamen, hörte das Schwesterchen, wie auch dieses sprach: "Wer aus mir trinkt, wird ein Wolf: wer aus mir trinkt, wird ein Wolf." Da rief das Schwesterchen: "Brüderchen, ich bitte dich, trink nicht, sonst wirst du ein Wolf und frißt mich." Das Brüderchen trank nicht und sprach: "Ich will warten, bis wir zur nächsten Quelle kommen, aber dann muß ich trinken, du magst sagen, was du willst: mein Durst ist gar zu groß." Und als sie zum dritten Brünnlein kamen, hörte das Schwesterlein, wie es im Rauschen sprach: "Wer aus mir trinkt, wird ein Reh, wer aus mir trinkt, wird ein Reh." Das Schwesterchen sprach: "Ach Brüderchen, ich bitte dich, trink nicht, sonst wirst du ein Reh und läufst mir fort." Aber das Brüderchen hatte sich gleich beim Brünnlein niedergekniet, hinabgebeugt und von dem Wasser getrunken und wie die ersten Tropfen auf seine Lippen gekommen waren, lag es da als ein Rehkälbchen.

Nun weinte das Schwesterchen über das arme verwünschte Brüderchen, und das Rehchen weinte auch und saß so traurig neben ihm. Da sprach das Mädchen endlich: "Sei still, liebes Rehchen, ich will dich ja nimmermehr verlassen." Dann band es sein goldenes Strumpfband ab und that es dem Rehchen um den Hals, und rupfte Binsen und flocht ein weiches Seil daraus. Daran band es das Tierchen und führte es weiter, und ging immer tiefer in den Wald hinein. Und als sie lange, lange gegangen waren, kamen sie endlich an ein kleines Haus, und das Mädchen schaute hinein, und weil es leer war, dachte es: "Hier können wir bleiben und wohnen." Da suchte es dem Rehchen Laub und Moos zu einem weichen Lager, und jeden Morgen ging es aus und sammelte sich Wurzeln, Beeren und Nüsse, und für das Rehchen brachte es zartes Gras mit, das fraß es ihm aus der Hand, war vergnügt und spielte vor ihm herum. Abends, wenn Schwesterchen müde war und sein Gebet gesagt hatte, legte es seinen Kopf auf den Rücken des Rehkälbchens, das war sein Kissen, darauf es sanft einschlief. Und hätte das Brüderchen nur seine menschliche Gestalt gehabt, es wäre ein herrliches Leben gewesen.

Das dauerte eine Zeitlang, daß sie so allein in der Wildnis waren. Es trug sich aber zu, daß der König des Landes eine große Jagd in dem Walde hielt. Da schallte das Hörnerblasen, Hundegebell und das lustige Geschrei der Jäger durch die Bäume, und das Rehlein hörte es und wäre gar zu gern dabei gewesen. "Ach," sprach es zum Schwesterlein, "laß mich hinaus in die Jagd, ich kann's nicht länger mehr aushalten." und bat so lange, bis es einwilligte. "Aber," sprach es zu ihm, "komm mir ja abends wieder, vor den wilden Jägern schließ ich mein Thürlein; und damit ich dich kenne, so klopf und sprich: ›Mein Schwesterlein, laß mich herein,‹ und wenn du nicht so sprichst, so schließ ich mein Thürlein nicht auf." Nun sprang das Rehchen hinaus und war ihm so wohl und war so lustig in freier Luft. Der König und seine Jäger sahen das schöne Tier und setzten ihm nach, aber sie konnten es nicht einholen, und wenn sie meinten, sie hätten es gewiß, da sprang es über das Gebüsch weg und war verschwunden. Als es dunkel ward, lief es zu dem Häuschen, klopfte und sprach: "Mein Schwesterlein, laß mich herein." Da ward ihm die kleine Thür aufgethan, es sprang hinein und ruhte sich die ganze Nacht auf seinem weichen Lager aus. Am anderen Morgen ging die Jagd von neuem an, und als das Rehlein wieder das Hifthorn hörte und das ho, ho! der Jäger, da hatte es keine Ruhe, und sprach: "Schwesterchen, mach mir auf, ich muß hinaus." Das Schwesterchen öffnete ihm die Thür und sprach: "Aber zu Abend mußt du wieder da sein und dein Sprüchlein sagen." Als der König und seine Jäger das Rehlein mit dem goldenen Halsband wieder sahen, jagten sie ihm alle nach, aber es war ihnen zu schnell und behend. Das währte den ganzen Tag, endlich aber hatten es die Jäger abends umzingelt, und einer verwundete es ein wenig am Fuß, sodaß es hinken mußte und langsam fortlief. Da schlich ihm ein Jäger nach bis zu dem Häuschen und hörte, wie es rief: "Mein Schwesterlein, laß mich herein," und sah, daß die Thür ihm aufgethan und alsbald wieder zugeschlossen ward. Der Jäger behielt das alles wohl im Sinn, ging zum König und erzählte ihm was er gesehen und gehört hatte. Da sprach der König: "Morgen soll noch einmal gejagt werden."

Das Schwesterchen aber erschrak gewaltig, als es sah, daß sein Rehkälbchen verwundet war. Es wusch ihm das Blut ab, legte Kräuter auf und sprach: "Geh auf dein Lager, lieb Rehchen, daß du wieder heil wirst." Die Wunde aber war so gering, daß das Rehchen am Morgen nichts mehr davon spürte. Und als es die Jagdlust wieder draußen hörte, sprach es: "Ich kann's nicht aushalten, ich muß dabei sein; sobald soll mich keiner kriegen." Das Schwesterchen weinte und sprach: "Nun werden sie dich töten, und ich bin hier allein im Wald und bin verlassen von aller Welt; ich laß dich nicht hinaus." "So sterb ich dir hier vor Betrübnis," antwortete das Rehchen, "wenn ich das Hifthorn höre, so mein ich, ich müßt aus den Schuhen springen!" Da konnte das Schwesterchen nicht anders und schloß ihm mit schwerem Herzen die Thür auf, und das Rehchen sprang gesund und fröhlich in den Wald. Als es der König erblickte, sprach er zu seinen Jägern: "Nun jagt ihm nach den ganzen Tag bis in die Nacht, aber daß ihm keiner etwas zuleide thut." Sobald die Sonne untergegangen war, sprach der König zum Jäger: "Nun komm und zeige mir das Waldhäuschen." Und als er vor dem Thürlein war, klopfte er an und rief: "Lieb Schwesterlein, laß mich herein." Da ging die Thür auf und der König trat herein, und da stand ein Mädchen, das war so schön wie er noch keins gesehen hatte. Das Mädchen erschrak, als es sah, daß nicht sein Rehlein, sondern ein Mann hereinkam, der eine goldene Krone auf dem Haupte hatte. Aber der König sah es freundlich an, reichte ihm die Hand und sprach: "Willst du mit mir gehen auf mein Schloß und meine liebe Frau sein?" "Ach ja," antwortete das Mädchen, "aber das Rehchen muß auch mit, das verlaß ich nicht." Sprach der König: "Es soll bei dir bleiben, solange du lebst, und soll ihm an nichts fehlen." Indem kam es hereingesprungen, da band es das Schwesterchen wieder an das Binsenseil, nahm es selbst in die Hand und ging mit ihm aus dem Waldhäuschen fort.

Der König nahm das schöne Mädchen auf sein Pferd und führte es in sein Schloß, wo die Hochzeit mit großer Pracht gefeiert wurde, und war es nun die Frau Königin, und lebten sie lange Zeit vergnügt zusammen; das Rehlein ward gehegt und gepflegt und

sprang in dem Schloßgarten herum. Die böse Stiefmutter aber, um derentwillen die Kinder in die Welt hineingegangen waren, die meinte nicht anders, als Schwesterchen wäre von den wilden Tieren im Walde zerrissen worden und Brüderchen als ein Rehkalb von den Jägern totgeschossen. Als sie nun hörte, daß sie so glücklich waren und es ihnen so wohl ging, da wurden Neid und Mißgunst in ihrem Herzen rege und ließen ihr keine Ruhe, und sie hatte keinen anderen Gedanken, als wie sie die beiden doch noch ins Unglück bringen könnte. Ihre rechte Tochter, die häßlich war wie die Nacht, und nur ein Auge hatte, die machte ihr Vorwürfe und sprach: "Eine Königin zu werden, das Glück hätte mir gebührt." "Sei nur still," sagte die Alte und sprach sie zufrieden, "wenn's Zeit ist, will ich schon bei der Hand sein." Als nun die Zeit herangerückt war, und die Königin ein schönes Knäblein zur Welt gebracht hatte, und der König gerade auf der Jagd war, nahm die alte Hexe die Gestalt der Kammerfrau an, trat in die Stube, wo die Königin lag und sprach zu der Kranken: "Kommt, das Bad ist fertig, das wird Euch wohlthun und frische Kräfte geben: geschwind, ehe es kalt wird." Ihre Tochter war auch bei der Hand, sie trugen nun die schwache Königin in die Badestube und legten sie in die Wanne: dann schlossen sie die Thür ab und liefen davon. In der Badestube aber hatten sie ein rechtes Höllenfeuer angemacht, daß die schöne junge Königin bald ersticken mußte.

Als das vollbracht war, nahm die Alte ihre Tochter, setzte ihr eine Haube auf und legte sie ins Bett an der Königin Stelle. Sie gab ihr auch die Gestalt und das Ansehen der Königin, nur das verlorene Auge konnte sie ihr nicht wiedergeben. Damit es aber der König nicht merkte, mußte sie sich auf die Seite legen, wo sie kein Auge hatte. Am Abend, als er heimkam und hörte, daß ihm ein Söhnlein geboren war, freute er sich herzlich, und wollte ans Bett seiner lieben Frau gehen und sehen was sie machte. Da rief die Alte geschwind: "Beileibe, laßt die Vorhänge zu, die Königin darf noch nicht ins Licht sehen und muß Ruhe haben." Der König ging zurück und wußte nicht, daß eine falsche Königin im Bette lag.

Als es aber Mitternacht war und alles schlief, da sah die Kinderfrau, die in der Kinderstube neben der Wiege saß und allein noch wachte, wie die Thür aufging, und die rechte Königin hereintrat. Sie nahm das Kind aus der Wiege, legte es in ihren Arm und gab ihm zu trinken. Dann schüttelte sie ihm sein Kißchen, legte es wieder hinein und deckte es mit dem Deckbettchen zu. Sie vergaß aber auch das Rehchen nicht, ging in die Ecke, wo es lag und streichelte ihm über den Rücken. Darauf ging sie ganz stillschweigend wieder zur Thür hinaus und die Kinderfrau fragte am anderen Morgen die Wächter, ob jemand während der Nacht ins Schloß gegangen wäre, aber sie antworteten: "Nein, wir haben niemand gesehen." So kam sie viele Nächte und sprach niemals ein Wort dabei: die Kinderfrau sah sie immer, aber sie getraute sich nicht, jemand etwas davon zu sagen.

Als nun so eine Zeit verflossen war, da hub die Königin in der Nacht an zu reden und sprach:

"Was macht mein Kind? was macht mein Reh?

Nun komm ich noch zweimal und dann nimmermehr."

Die Kinderfrau antwortete ihr nicht, aber als sie wieder verschwunden war, ging sie zum König und erzählte ihm alles. Sprach der König: "Ach Gott, was ist das! ich will in der nächsten Nacht bei dem Kinde wachen." Abends ging er in die Kinderstube, aber um Mitternacht erschien die Königin wieder und sprach:

"Was macht mein Kind? was macht mein Reh?

Nun komm ich noch einmal und dann nimmermehr."

Und pflegte dann des Kindes, wie sie gewöhnlich that, ehe sie verschwand. Der König getraute sich nicht sie anzureden, aber er wachte auch in der folgenden Nacht. Sie sprach abermals:

"Was macht mein Kind? was macht mein Reh?

Nun komm ich noch diesmal und dann nimmermehr."

Da konnte sich der König nicht zurückhalten, sprang zu ihr und sprach: "Du kannst niemand anders sein als meine liebe Frau." Da antwortete sie: "Ja, ich bin deine liebe Frau," und hatte in dem Augenblick durch Gottes Gnade das Leben wieder erhalten, war frisch, rot und gesund. Darauf erzählte sie dem König den Frevel, den die böse Hexe und ihre Tochter an ihr verübt hatten. Der König ließ beide vor Gericht führen, und es ward ihnen das Urteil gesprochen. Die Tochter ward in den Wald geführt, wo sie die wilden Tiere zerrissen, die Hexe aber ward ins Feuer gelegt und mußte jammervoll verbrennen. Und wie sie zu Asche verbrannt war, verwandelte sich das Rehkälbchen und erhielt seine menschliche Gestalt wieder: Schwesterchen und Brüderchen aber lebten glücklich zusammen bis an ihr Ende.

11. BROERTJE EN ZUSJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Broertje en Zusje " (oude taal: "Broedertje en Zustertje"; Duits: Brüderchen und Schwesterchen) is een Europees sprookje dat is opgeschreven door de gebroeders Grimm (KHM 11). Een kortere versie van het verhaal werd gepubliceerd door de gebroeders Grimm in de eerste editie van Kinder- und Hausmärchen in 1812, daarna aanzienlijk uitgebreid en herzien in de tweede editie (1819) Hun versie is gebaseerd op het relaas van de Duitse verteller Marie Hassenpflug (1788-1856). De eerste geregistreerde verschijning van "Zusje en Broertje" is in Giambattista Basile's Pentamerone rond de 17e eeuw. Het werd opgeschreven als het verhaal van Ninnillo en Nennella. Sindsdien circuleert het in een aantal Europese landen onder verschillende titels, maar met de meeste van de belangrijkste verhaal intact. In Rusland was het verhaal beter bekend als zuster Alionushka, broeder Ivanushka, en verzameld door Alexander Afanasyev in zijn Narodnye russkie skazki. Soms is "Zusje en Broertje" verward met "Hansel and Gretel', dat in het Engels ook bekend is onder de alternatieve titel 'Little Brother and Little Sister, wat verwarring veroorzaakt bij de lezers. De Grimm's hebben echter nooit "Hansel en Grietje" met een andere naam genoemd.

In dit verhaal worden kinderen ervan bewust gemaakt dat mensen niet altijd aardig en rechtdoorzee met elkaar zijn; het beramen van intriges tegen elkaar is een feit van het menselijk leven. Volgens Bruno Bettelheim leren kinderen hier hoe hun ziel verschillende aspecten ontwikkelt die herenigd moeten worden. Gevaren en pijn worden overwonnen, er wordt ook verwezen naar de twee levenscrises van het verlaten van het gezin van herkomst en het stichten van een eigen gezin.

Inhoud: De broers en zussen hebben het moeilijk sinds het overlijden van hun biologische moeder. Ze worden elke dag door hun stiefmoeder geslagen en eten alleen maar harde korstjes brood. Moe van de wrede mishandeling die ze ondergaan van hun boze stiefmoeder, die ook een heks is, een broer en zus lopen van huis weg, dwalen af naar het platteland en brengen de nacht door in het bos. Tegen de ochtend heeft de jongen dorst, dus gaan de kinderen op zoek naar een bron met helder water. Hun stiefmoeder heeft echter hun ontsnapping al ontdekt en heeft alle bronnen in het bos betoverd. De jongen staat op het punt van een te drinken, als zijn zus hoort hoe het ruisende geluid zegt: "Wie van mij drinkt, wordt een tijger". Wanhopig smeekt het meisje haar broer om niet uit de bron te drinken, anders zou hij in een tijger veranderen en haar aanvallen. Dus vervolgen ze hun weg, maar wanneer ze bij de

tweede bron komen, hoort het meisje zeggen: "Wie van mij drinkt, wordt een wolf". Opnieuw probeert ze wanhopig te voorkomen dat haar broer ervan drinkt. Met tegenzin stemt hij uiteindelijk in met haar smeekbeden, maar staat erop dat hij drinkt uit de volgende lente die ze tegenkomen. En zo komen ze bij de derde bron, en het meisje hoort het stromende water roepen: "Wie van mij drinkt, wordt een hert". Maar voordat ze haar broer kon tegenhouden, heeft hij er al van gedronken en in een hert veranderd. Als het aanvankelijke gevoel van wanhoop voorbij is, besluiten de kinderen voor altijd in het bos te leven. Het meisje zorgt voor haar broer en bindt haar gouden ketting om zijn nek. Ze gaan in een huisje diep in het bos wonen en leven daar enkele jaren gelukkig, totdat ze op een dag worden gestoord door een jachtpartij en de koning zelf die het vreemde hert naar huis is gevolgd. Bij het zien van het mooie meisje, vraagt hij haar onmiddellijk met hem te trouwen en ze accepteert. Zo wordt ze koningin en ze leven allemaal gelukkig in het kasteel van de koning. De tijd verstrijkt en de koningin bevalt van een zoon. Hun stiefmoeder ontdekt echter al snel dat ze nog in leven zijn en beraamt een complot tegen hen. Op een nacht vermoordt ze de koningin en vervangt haar door haar eigen misvormde dochter, die ze heeft omgevormd tot een fysieke kopie van haar. Wanneer de geest van de koningin drie nachten achter elkaar in het geheim het bed van haar baby bezoekt, grijpt de koning in en wordt het kwaadaardige plan van haar stiefmoeder onthuld. De koningin komt weer tot leven wanneer de koning haar omhelst en haar stieffamilie wordt berecht voor hun misdaden. De dochter wordt verbannen naar het bos waar ze wordt opgegeten door wilde dieren, en de stiefmoeder wordt op de brandstapel verbrand. Op het exacte moment van haar dood wordt het hert weer mens, en eindelijk wordt de familie herenigd en leefden ze nog lang en gelukkig.)

Broertje nam zijn zusje bij de hand en sprak: "Sinds onze moeder dood is hebben wij geen goed ogenblik meer gekend; onze stiefmoeder geeft ons alle dagen slaag en als wij bij haar komen trapt zij ons het huis uit. De harde broodkorsten die overblijven zijn ons voedsel en het hondje onder de tafel heeft het nog beter, dat werpt ze dikwijls een lekker hapje toe. Het is gewoon verschrikkelijk! - als onze moeder dat eens wist! Kom, laten wij samen de wijde wereld ingaan." Zij liepen de hele dag over weiden, velden en stenige paden en als het regende sprak het meisje: "God en onze harten, zij schreien tezamen!" 's Avonds kwamen zij in een groot bos en waren zo moe van honger en ellende en van de lange tocht dat zij in een holle boom gingen zitten en in slaap vielen.

Toen zij de volgende morgen wakker werden stond de zon al hoog aan de hemel en scheen warm in de boom. Toen sprak het broertje: "Zusje, ik heb dorst; als ik een bronnetje wist zou ik er heen gaan en wat drinken; ik geloof dat ik water hoor ruisen." Broertje stond op en nam Zusje bij de hand om het bronnetje te gaan zoeken. De boze stiefmoeder was echter een heks en zij had wel gezien dat de beide kinderen weggelopen waren; zij was hen heimelijk achterna geslopen zoals heksen dat doen en zij had alle bronnen in het bos betoverd. Toen de kinderen nu een bron vonden waarvan het water glinsterend over de stenen sprong, wilde Broertje drinken maar het zusje hoorde in het ruisen de woorden: "Wie uit mij drinkt wordt een tijger. Wie uit mij drinkt wordt een tijger." Toen riep het zusje: "Drink alsjeblieft niet, Broertje, drink niet, anders word je een wild dier en dan verscheur je mij." Het broertje dronk niet ofschoon hij erge dorst had en sprak: "Ik zal tot de volgende bron wachten." Toen zij bij het tweede bronnetje kwamen hoorde het zusje hoe ook hieruit de woorden klonken: "Wie uit mij drinkt wordt een wolf; wie uit mij drinkt wordt een wolf." Toen riep het zusje: "Broertje, drink alsjeblieft niet, anders word je een wolf, en dan verslind je mij." Het broertje dronk niet en sprak: "Ik zal wachten tot wij bij de volgende bron komen maar dan moet ik drinken, je kunt zeggen wat je wilt, ik heb veel te veel dorst." En toen zij bij het derde bronnetje kwamen hoorde het zusje in het ruisen de woorden: "Wie uit mij drinkt wordt een ree, wie uit mij drinkt wordt een ree." Het zusje sprak: "O, broertje, drink alsjeblieft niet, drink niet, anders word je een ree en dan loop je van mij weg." Maar het broertje was al bij de bron neergeknield, had zich voorovergebogen en van het water gedronken en toen de eerste druppels zijn lippen hadden beroerd lag hij daar als een reekalfje.

Nu weende het zusje over het arme betoverde broertje en het reetje schreide ook en zat heel bedroefd naast haar. Tenslotte sprak het meisje: "Wees stil, lief reetje, ik zal je nooit verlaten." Toen deed zij haar gouden kousenband af en bond die om de hals van het reetje, sneed biezen en vlocht daar een zacht koord van. Daar bond zij het diertje mee vast en zij leidde het steeds dieper het bos in. En toen zij lang, heel lang gelopen hadden kwamen zij eindelijk bij een huisje; het meisje keek naar binnen en omdat het leeg was dacht zij: "Hier kunnen wij blijven wonen." Toen zocht zij voor het reetje wat bladeren en mos om een zacht leger van te maken en iedere morgen ging zij er op uit om wortels, bessen en noten te vergaren en voor het reetje bracht zij mals gras mee dat het uit haar hand at; het was tevreden en speelde om haar heen. 's Avonds, als het zusje moe was en haar gebed gezegd had legde zij haar hoofd op de rug van het reekalf - dat was haar kussen waarop zij zacht insliep. Als het broertje maar een mensengedaante had gehad, zou het een heerlijk leven geweest zijn.

Lange tijd waren zij zo alleen in de wildernis. Toen gebeurde het dat de koning van het land een grote jachtpartij hield in het bos. Hoornsignalen, hondengeblaf en opgewekte kreten van de jagers schalden door de bomen en het reetje hoorde het en was er maar al te graag bij geweest. "Ach," sprak het tot zijn zusje, "laat mij eruit om bij de jacht te zijn, ik kan het niet langer meer uithouden," en het smeekte net zolang tot zij toestemde. "Maar kom in ieder geval 's avonds terug," sprak zij tot hem, "voor de woeste jagers sluit ik mijn deurtje en opdat ik weet dat jij het bent moet je kloppen en zeggen: "Zusje mijn, laat mij erin," en als je dat niet zegt doe ik mijn deurtje niet open." Toen sprong het reetje naar buiten en het voelde zich zo heerlijk vrij en opgewekt in de open lucht. De koning en zijn jagers zagen het mooie dier en zetten het na, maar zij konden het niet inhalen en toen zij dachten dat zij het zeker te pakken hadden sprong het over de struiken weg en was verdwenen. Toen het donker werd liep het naar het huisje, klopte aan en sprak: "Zusje mijn, laat mij erin." Toen werd het deurtje voor hem opengedaan, het sprong naar binnen en rustte de hele nacht uit op zijn zacht leger. De volgende morgen begon de jacht opnieuw en toen het reetje de jachthoorn weer hoorde en het Ho-ho van de jagers, had het geen rust meer en sprak: "Zusje, doe de deur voor mij open, ik moet eruit." Het zusje maakte de deur voor hem open en sprak: "Maar vanavond moet je er weer zijn en je spreukje zeggen." Toen de koning en zijn jagers het reetje met de gouden halsband weer zagen maakten zij er met zijn allen jacht op, maar het was te behendig en het was hen te vlug af. Dat duurde de hele dag, maar eindelijk hadden de jagers het 's avonds omsingeld en een van hen verwondde het licht aan zijn poot, waardoor het hinkte en langzaam wegliep. Toen sloop een jager het achterna tot aan het huisje en hoorde hoe het riep: "Zusje mijn, laat mij erin," en hij zag dat de deur voor hem werd opengedaan en dadelijk weer gesloten. De jager nam dat alles goed in zich op, ging naar de

koning toe en vertelde hem wat hij gezien en gehoord had. Toen sprak de koning: "Morgen zal er nog één keer gejaagd worden."

Maar het zusje schrok erg toen zij zag dat haar reekalfje gewond was. Zij waste het bloed af, legde kruiden op de wond en sprak: "Ga naar je leger, lief reetje, dan kan het weer genezen." Maar het wondje was zo gering dat het reetje er 's morgens niets meer van merkte. En toen het de volgende dag de jachtpret buiten weer hoorde sprak het: "Ik kan het niet uithouden, ik moet erbij zijn; zo gauw zullen zij mij niet te pakken krijgen." Het zusje schreide en sprak: "Nu zullen zij je doden en dan ben ik hier alleen in het bos en van alles en iedereen verlaten, ik laat je er niet uit." -"Dan sterf ik hier van verdriet," antwoordde het reetje, "als ik de jachthoorn hoor kan ik niet stil blijven zitten." Toen kon het zusje niet anders en zij deed met een bezwaard hart de deur voor hem open en het reetje sprong gezond en vrolijk het bos in. Toen de koning het zag sprak hij tot zijn jagers: "Jaag het de hele dag na tot de avond, maar zorg ervoor dat niemand het kwaad doet." Zodra de zon was ondergegaan sprak de koning tot de jager: "Kom mee, wijs mij nu dat huisje in het bos." En toen hij voor het deurtje stond klopte hij aan en riep: "Lief zusje, laat mij erin." Daarop ging de deur open en de koning trad binnen en daar stond een meisje, zo schoon als hij nog nooit gezien had. Het meisje schrok toen zij zag dat het niet het reetje was dat daar binnenkwam, maar een man met een gouden kroon op zijn hoofd. De koning echter keek haar vriendelijk aan, reikte haar de hand en sprak: "Wil je met mij meegaan naar mijn slot en mijn lieve vrouw worden?" - "O ja," antwoordde het meisje, "maar het reetje moet ook meegaan, dat verlaat ik niet." Toen sprak de koning: "Het mag bij je blijven zolang je leeft en het zal hem aan niets ontbreken." Intussen kwam het reetje naar binnenspringen; toen bond het zusje het weer aan het biezenkoord, nam dat in de hand en verliet met het reetje het huisje in het bos.

De koning nam het mooie meisje op zijn paard en bracht het naar zijn slot, waar de bruiloft met veel pracht en praal gevierd werd; nu was zij koningin en zij leefden lange tijd tevreden met elkaar. Het reetje werd gekoesterd en verzorgd en sprong rond in de slottuin. De boze stiefmoeder echter, die er de oorzaak van was geweest dat de kinderen de wijde wereld waren ingegaan dacht niet anders of Zusje was in het bos door de wilde dieren verscheurd en Broertje was als reekalfje door de jagers doodgeschoten. Toen zij nu hoorde dat zij gelukkig waren en dat het hen goed ging, maakten afgunst en nijd zich meester van haar en lieten haar niet met rust en zij had slechts één gedachte: hoe zij die twee toch nog in het ongeluk kon storten. Haar eigen dochter die zo lelijk was als de nacht en maar één oog had, maakte haar verwijten en sprak: "Koningin worden, dat geluk had mij ten deel moeten vallen." - "Stil maar," zei de oude vrouw geruststellend, "als de tijd gekomen is zal ik wel zorgen dat ik bij de hand ben." Toen er enige tijd verlopen was en de koningin een mooi jongetje ter wereld had gebracht en de koning juist op jacht was, nam de oude heks de gestalte van de kamenier aan, kwam de kamer binnen waar de koningin lag en sprak tot de zieke: "Kom, uw bad is gereed, dat zal u goed doen en u nieuwe kracht geven - vlug, voor het koud wordt." Haar dochter was er ook, zij droegen de zwakke koningin naar de badkamer en legden haar in de badkuip; vervolgens deden zij de deur op slot en liepen weg. Zij hadden echter in de badkamer een waar hellevuur aangestoken zodat de mooie jonge koningin wel moest stikken.

Toen dat volbracht was zette de oude vrouw haar dochter een muts op en legde haar in bed in plaats van de koningin. Zij gaf haar ook de gestalte en het uiterlijk van de koningin; alleen het oog dat verloren was gegaan kon zij haar niet teruggeven. Maar opdat de koning het niet zou merken moest zij op die zijde gaan liggen waar zij geen oog had. Toen hij bij zijn terugkomst 's avonds vernam dat hem een zoontje geboren was verheugde hij zich van harte en wilde naar het bed van zijn lieve vrouw gaan om te zien hoe zij het maakte. Maar de oude vrouw riep gauw: "Als 't u blieft niet, laat de gordijnen dicht, de koningin mag nog niet in het licht kijken en moet rust houden." De koning ging terug en wist niet dat een valse koningin daar in bed lag.

Toen het nu middernacht was en iedereen sliep zag de baker die in de kinderkamer naast de wieg zat en die alleen nog wakker was, hoe de deur openging en de echte koningin binnentrad. Zij haalde het kind uit de wieg, nam het in haar armen en gaf het te drinken. Vervolgens schudde zij zijn kussentje op, legde het weer terug in de wieg en dekte het toe met het dekentje. Zij vergat echter ook het reetje niet, ging naar de hoek toe waar het lag en streelde het over zijn rug. Daarna liep zij heel stil de deur weer uit en de baker vroeg de volgende morgen aan de wachten of er iemand gedurende de nacht het slot binnengekomen was maar zij antwoordden: "Nee, wij hebben niemand gezien."

Zo kwam zij vele nachten en sprak daarbij nooit één woord. De baker zag haar steeds, maar zij durfde daar niemand iets van te zeggen.

Na verloop van enige tijd begon de koningin 's nachts te spreken:

"Wat doet mijn kind? Wat doet mijn ree?
Ik kom nog twee keer en dan nooit meer."

De baker gaf haar geen antwoord, maar toen zij weer verdwenen was ging zij naar de koning en vertelde hem alles. Toen sprak de koning: "Mijn God, wat zou dat betekenen? Ik zal de volgende nacht bij het kind waken." 's Avonds ging hij naar de kinderkamer en te middernacht verscheen de koningin weer en zij sprak:

"Wat doet mijn kind? Wat doet mijn ree?
Ik kom nog één keer en dan nooit meer."

En daarop verzorgde zij het kind, zoals zij het altijd had gedaan, voor zij weer verdween. De koning waagde het niet haar aan te spreken maar waakte ook de volgende nacht. Weer sprak zij:

"Wat doet mijn kind? Wat doet mijn ree?
Ik kom na deze keer nooit meer."

Toen kon de koning zich niet meer bedwingen, snelde naar haar toe en sprak: "Jij kunt niemand anders zijn dan mijn lieve vrouw." Toen antwoordde zij: "Ja, ik ben je lieve vrouw," en op dat ogenblik kreeg zij door Gods genade het leven weer terug, was fris en gezond en had weer kleur. Daarop vertelde zij de koning welke euveldaad de boze heks en haar dochter aan haar hadden begaan. De koning het beiden voor het gerecht brengen en zij werden veroordeeld. De dochter werd naar het bos gebracht waar de wilde dieren haar verscheurden; de heks echter werd in het vuur geworpen en moest jammerlijk verbranden en toen zij tot as was verbrand kreeg het reekalfje zijn menselijke gedaante weer terug en Zusje en Broertje leefden gelukkig met elkaar tot aan het einde hunner dagen.

11.—BROTHER AND SISTER
(Englisch / Engels / English)

("Brother and Sister" (also "Little Sister and Little Brother"; German: Brüderchen und Schwesterchen) is a fairy tale which was written down by the Brothers Grimm (KHM 11). A shorter version of the tale was published by the Brothers Grimm in the first edition of Kinder- und Hausmärchen in 1812, then substantially expanded and revised in the second edition (1819). Their version is based on the account of the German storyteller

Marie Hassenpflug (1788–1856). The first recorded appearance of Brother and Sister is in Giambattista Basile's Pentamerone around the 17th century. It was written down as the tale of Ninnillo and Nennella. Since then it has circulated in a number of European countries under varying titles but with most of the main story intact. In Russia the story was more commonly known as Sister Alionushka, Brother Ivanushka, and collected by Alexander Afanasyev in his Narodnye russkie skazki. At times, "Brother and Sister" has been confused with "Hansel and Gretel," which has in English also been known under the alternate title of "Little Brother and Little Sister, causing confusion for readers. However, the Grimms never called "Hansel and Gretel" by any other name.

In this story, children are made aware that humans are not always nice and straight forward with each other; plotting intrigues against one another is a fact of human life. According to Bruno Bettelheim, children learn here how their soul develops different aspects that need to be reunited. Dangers and pain are overcome, reference is also made to the two life crises of leaving the family of origin and founding one's own family.

Contents: The siblings brother and sister have had a difficult time since the death of their biological mother. They are beaten by their stepmother every day and all they eat is hard crusts of bread. Tired of the cruel mistreatment they endure from their wicked stepmother, who is also a witch, a brother and sister run away from home, wander off into the countryside, and spend the night in the woods. By morning, the boy is thirsty, so the children go looking for a spring of clear water. However, their stepmother has already discovered their escape and has bewitched all the springs in the forest. The boy is about to drink from one, when his sister hears how its rushing sound says "Whoever drinks from me will become a tiger". Desperately, the girl begs her brother not to drink from the spring, lest he transformed into a tiger and attacked her. So they continue on their way, but when they come to the second spring, the girl hears it say, "Whoever drinks from me will become a wolf". Again, she desperately tries to prevent her brother from drinking from it. Reluctantly, he eventually agrees to her pleas but insists he drink from the next spring they encounter. And so they arrive at the third spring, and the girl overhears the rushing water cry, "Whoever drinks from me will become a deer". But before she could stop her brother, he has already drunk from it, and turned into a deer. As the initial feeling of despair passes, the children decide to live in the woods forever. The girl takes care of her brother, and ties her gold chain around his neck. They go to live in a little house deep within the woods and live there happily for some years, until they are disturbed one day by a hunting party and the king himself who has followed the strange deer home. Upon seeing the beautiful girl, he immediately asks her to marry him and she accepts. Thus she becomes queen and they all live happily in the king's castle. Time passes and the queen gives birth to a son. Their stepmother, however, soon discovers that they are still alive, and plots against them. One night, she kills the queen and replaces her with her own disfigured daughter, whom she has transformed to a physical copy of her. When the queen's ghost secretly visits her baby's bedside for three consecutive nights, the king catches on and her stepmother's evil plan is exposed. The queen comes back to life when the king embraces her, and her stepfamily are tried for their crimes. The daughter is banished into the woods where she is eaten by wild animals, and the stepmother is burned at the stake. At the exact moment of her death, the deer becomes human again, and at long last the family is reunited, and they lived happily ever after.)

Little brother took his little sister by the hand and said, "Since our mother died we have had no happiness; our step-mother beats us every day, and if we come near her she kicks us away with her foot. Our meals are the hard crusts of bread that are left over; and the little dog under the table is better off, for she often throws it a nice bit. May Heaven pity us. If our mother only knew! Come, we will go forth together into the wide world."

They walked the whole day over meadows, fields, and stony places; and when it rained the little sister said, "Heaven and our hearts are weeping together." In the evening they came to a large forest, and they were so weary with sorrow and hunger and the long walk, that they lay down in a hollow tree and fell asleep.

The next day when they awoke, the sun was already high in the sky, and shone down hot into the tree. Then the brother said, "Sister, I am thirsty; if I knew of a little brook I would go and just take a drink; I think I hear one running." The brother got up and took the little sister by the hand, and they set off to find the brook.

But the wicked step-mother was a witch, and had seen how the two children had gone away, and had crept after them privily, as witches do creep, and had bewitched all the brooks in the forest.

Now when they found a little brook leaping brightly over the stones, the brother was going to drink out of it, but the sister heard how it said as it ran, "Who drinks of me will be a tiger; who drinks of me will be a tiger." Then the sister cried, "Pray, dear brother, do not drink, or you will become a wild beast, and tear me to pieces." The brother did not drink, although he was so thirsty, but said, "I will wait for the next spring."

When they came to the next brook the sister heard this also say, "Who drinks of me will be a wolf; who drinks of me will be a wolf." Then the sister cried out, "Pray, dear brother, do not drink, or you will become a wolf, and devour me." The brother did not drink, and said, "I will wait until we come to the next spring, but then I must drink, say what you like; for my thirst is too great."

And when they came to the third brook the sister heard how it said as it ran, "Who drinks of me will be a roebuck; who drinks of me will be a roebuck." The sister said, "Oh, I pray you, dear brother, do not drink, or you will become a roebuck, and run away from me." But the brother had knelt down at once by the brook, and had bent down and drunk some of the water, and as soon as the first drops touched his lips he lay there a young roebuck.

And now the sister wept over her poor bewitched brother, and the little roe wept also, and sat sorrowfully near to her. But at last the girl said, "Be quiet, dear little roe, I will never, never leave you."

Then she untied her golden garter and put it round the roebuck's neck, and she plucked rushes and wove them into a soft cord. With this she tied the little beast and led it on, and she walked deeper and deeper into the forest.

And when they had gone a very long way they came at last to a little house, and the girl looked in; and as it was empty, she thought, "We can stay here and live." Then she sought for leaves and moss to make a soft bed for the roe; and every morning she went out and gathered roots and berries and nuts for herself, and brought tender grass for the roe, who ate out of her hand, and was content and played round about her. In the evening, when the sister was tired, and had said her prayer, she laid her head upon the roebuck's back: that was her pillow, and she slept softly on it. And if only the brother had had his human form it would have been a delightful life.

For some time they were alone like this in the wilderness. But it happened that the King of the country held a great hunt in the

forest. Then the blasts of the horns, the barking of dogs, and the merry shouts of the huntsmen rang through the trees, and the roebuck heard all, and was only too anxious to be there. "Oh," said he to his sister, "let me be off to the hunt, I cannot bear it any longer;" and he begged so much that at last she agreed. "But," said she to him, "come back to me in the evening; I must shut my door for fear of the rough huntsmen, so knock and say, "My little sister, let me in!" that I may know you; and if you do not say that, I shall not open the door." Then the young roebuck sprang away; so happy was he and so merry in the open air.

The King and the huntsmen saw the pretty creature, and started after him, but they could not catch him, and when they thought that they surely had him, away he sprang through the bushes and could not be seen. When it was dark he ran to the cottage, knocked, and said, "My little sister, let me in." Then the door was opened for him, and he jumped in, and rested himself the whole night through upon his soft bed.

The next day the hunt went on afresh, and when the roebuck again heard the bugle-horn, and the ho! ho! of the huntsmen, he had no peace, but said, "Sister, let me out, I must be off." His sister opened the door for him, and said, "But you must be here again in the evening and say your pass-word."

When the King and his huntsmen again saw the young roebuck with the golden collar, they all chased him, but he was too quick and nimble for them. This went on for the whole day, but at last by the evening the huntsmen had surrounded him, and one of them wounded him a little in the foot, so that he limped and ran slowly. Then a hunter crept after him to the cottage and heard how he said, "My little sister, let me in," and saw that the door was opened for him, and was shut again at once. The huntsman took notice of it all, and went to the King and told him what he had seen and heard. Then the King said, "To-morrow we will hunt once more."

The little sister, however, was dreadfully frightened when she saw that her fawn was hurt. She washed the blood off him, laid herbs on the wound, and said, "Go to your bed, dear roe, that you may get well again." But the wound was so slight that the roebuck, next morning, did not feel it any more. And when he again heard the sport outside, he said, "I cannot bear it, I must be there; they shall not find it so easy to catch me." The sister cried, and said, "This time they will kill you, and here am I alone in the forest and forsaken by all the world. I will not let you out." "Then you will have me die of grief," answered the roe; "when I hear the bugle-horns I feel as if I must jump out of my skin." Then the sister could not do otherwise, but opened the door for him with a heavy heart, and the roebuck, full of health and joy, bounded into the forest.

When the King saw him, he said to his huntsman, "Now chase him all day long till night-fall, but take care that no one does him any harm."

As soon as the sun had set, the King said to the huntsmen, "Now come and show me the cottage in the wood;" and when he was at the door, he knocked and called out, "Dear little sister, let me in." Then the door opened, and the King walked in, and there stood a maiden more lovely than any he had ever seen. The maiden was frightened when she saw, not her little roe, but a man come in who wore a golden crown upon his head. But the King looked kindly at her, stretched out his hand, and said, "Will you go with me to my palace and be my dear wife?" "Yes, indeed," answered the maiden, "but the little roe must go with me, I cannot leave him." The King said, "It shall stay with you as long as you live, and shall want nothing." Just then he came running in, and the sister again tied him with the cord of rushes, took it in her own hand, and went away with the King from the cottage.

The King took the lovely maiden upon his horse and carried her to his palace, where the wedding was held with great pomp. She was now the Queen, and they lived for a long time happily together; the roebuck was tended and cherished, and ran about in the palace-garden.

But the wicked step-mother, because of whom the children had gone out into the world, thought all the time that the sister had been torn to pieces by the wild beasts in the wood, and that the brother had been shot for a roebuck by the huntsmen. Now when she heard that they were so happy, and so well off, envy and hatred rose in her heart and left her no peace, and she thought of nothing but how she could bring them again to misfortune. Her own daughter, who was as ugly as night, and had only one eye, grumbled at her and said, "A Queen! that ought to have been my luck." "Only be quiet," answered the old woman, and comforted her by saying, "when the time comes I shall be ready."

As time went on, the Queen had a pretty little boy, and it happened that the King was out hunting; so the old witch took the form of the chamber-maid, went into the room where the Queen lay, and said to her, "Come, the bath is ready; it will do you good, and give you fresh strength; make haste before it gets cold."

The daughter also was close by; so they carried the weakly Queen into the bath-room, and put her into the bath; then they shut the door and ran away. But in the bath-room they had made a fire of such deadly heat that the beautiful young Queen was soon suffocated.

When this was done the old woman took her daughter, put a nightcap on her head, and laid her in bed in place of the Queen. She gave her too the shape and the look of the Queen, only she could not make good the lost eye. But in order that the King might not see it, she was to lie on the side on which she had no eye.

In the evening when he came home and heard that he had a son he was heartily glad, and was going to the bed of his dear wife to see how she was. But the old woman quickly called out, "For your life leave the curtains closed; the Queen ought not to see the light yet, and must have rest." The King went away, and did not find out that a false Queen was lying in the bed.

But at midnight, when all slept, the nurse, who was sitting in the nursery by the cradle, and who was the only person awake, saw the door open and the true Queen walk in. She took the child out of the cradle, laid it on her arm, and suckled it. Then she shook up its pillow, laid the child down again, and covered it with the little quilt. And she did not forget the roebuck, but went into the corner where it lay, and stroked its back. Then she went quite silently out of the door again. The next morning the nurse asked the guards whether any one had come into the palace during the night, but they answered, "No, we have seen no one."

She came thus many nights and never spoke a word: the nurse always saw her, but she did not dare to tell any one about it.

When some time had passed in this manner, the Queen began to speak in the night, and said—

"How fares my child, how fares my roe?
Twice shall I come, then never more."

The nurse did not answer, but when the Queen had gone again, went to the King and told him all. The King said, "Ah, heavens! what is this? To-morrow night I will watch by the child." In the evening he went into the nursery, and at midnight the Queen again appeared and said—

"How fares my child, how fares my roe?
Once will I come, then never more."

And she nursed the child as she was wont to do before she disappeared. The King dared not speak to her, but on the next night he watched again. Then she said—

"How fares my child, how fares my roe?

This time I come, then never more."

Then the King could not restrain himself; he sprang towards her, and said, "You can be none other than my dear wife." She answered, "Yes, I am your dear wife," and at the same moment she received life again, and by God's grace became fresh, rosy, and full of health.

Then she told the King the evil deed which the wicked witch and her daughter had been guilty of towards her. The King ordered both to be led before the judge, and judgment was delivered against them. The daughter was taken into the forest where she was torn to pieces by wild beasts, but the witch was cast into the fire and miserably burnt. And as soon as she was burnt the roebuck changed his shape, and received his human form again, so the sister and brother lived happily together all their lives.

KHM 12. RAPUNZEL*
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Rapunzel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 12 (KHM 12). [Ein möglicher Ursprung des Namens Rapunzel: Campanula rapunculus (Rampion), ein Artverwandter der gemeinen Glockenblume. Er hat eine lange, weiße, spindelförmige Wurzel, die roh wie ein Rettich gegessen wird und einen angenehm süßen Geschmack hat. Seine Blätter und jungen Triebe werden auch in Salaten verwendet – ebenso wie die Wurzeln, in Scheiben geschnitten.] Das Märchen geht indirekt auf Petrosinella in Basiles Pentameron II,1 zurück. Charlotte-Rose de Caumont de la Forces Persinette von 1697 verlegt es ins höfische Adelsmilieu. Marie-Catherine d'Aulnoy schrieb La Chatte Blanche in Neue Märchen oder Die zeitgemäßen Feen (1698). Solche Sammlungen französischer Feenmärchen wurden im 18. Jahrhundert auch in Deutschland bekannt. Die früheste bekannte Erwähnung einer weiblichen Figur, die ihre langen Haare als Leiter für ihren männlichen Liebhaber anbietet, ist in der Persischen Mythologie, im Epos der Schāhnāme, zu finden. Die Prinzessin von Kabul, Rudabeh, bietet dem Krieger aus Zabulistan, Zāl, ihr langes Haar zum Erklettern des Turms an. Anders als bei Rapunzel lehnt Zal dieses Angebot jedoch ab, damit Rudabeh sich nicht verletzt, und bittet sie stattdessen darum, ein Seil zum Hinaufklettern zu finden.*

Inhalt: Rapunzels Mutter gelingt es in ihrer Schwangerschaft nicht, ihren schwangerschaftsbedingten Heißhunger auf die im Garten der Nachbarin wachsenden Rapunzeln zu zügeln. (Hierbei handelt es sich entweder um Feldsalat oder um die Rapunzel-Glockenblume, die früher ebenfalls als Salatpflanze angebaut wurde.) Ihr Mann ist jedoch nicht stark genug, sich ihr zu widersetzen. Als er den Salat für seine Frau zum wiederholten Male aus dem Garten einer Zauberin stehlen will, wird er von dieser ertappt und muss ihr zur Strafe (und aus Angst und um ihrem Zauber oder der Bloßstellung als Dieb zu entgehen) sein Kind versprechen. Gleich nach der Geburt holt sie sich das Neugeborene, gibt ihm den Namen Rapunzel, und als das Mädchen zwölf Jahre ist (zu Beginn der Pubertät vor der „Entwicklung zur Frau"), sperrt sie es in einen abgelegenen türlosen Turm. Die einzige Möglichkeit, in ihn hineinzugelangen, besteht darin, dass Rapunzel auf Zuruf ihr langes Haar vom Dachfenster herunterlässt, sodass die Zauberin daran hinaufklettern und sie mit Nahrung versorgen kann. Ein Königssohn, angezogen von Rapunzels schönem Gesang, belauscht sie, imitiert die Rufformel der Zauberin („Rapunzel, Rapunzel, lass mir dein Haar herunter!"), zieht sich zu dem schönen Mädchen hinauf und gewinnt dessen Liebe. Als Rapunzel sich daraufhin gegenüber der von ihr „Frau Gothel" genannten Zauberin verplappert, schneidet ihr die Hexe das Haar ab und verbannt sie in eine Wüstenei. Dann versteckt sich die Zauberin im Turm, wartet auf den Königssohn, lässt ihn an Rapunzels Zopf zu sich heraufklettern und erschreckt und verhöhnt den Prinzen dermaßen, dass er in seiner Verzweiflung vom Turm springt, sich in einem Dornengestrüpp beide Augen verletzt und erblindet. Wehklagend irrt er nun durch die Welt, bis er durch Zufall zu Rapunzels Gefängnis gelangt und das Mädchen an seinem Gesang wiedererkennt. Als ihre Tränen seine Augen benetzen, wird er von seiner Erblindung geheilt und führt Rapunzel glücklich heim in sein Königreich.)

Es war einmal ein Mann und eine Frau, die wünschten sich schon lange vergeblich ein Kind, endlich machte sich die Frau Hoffnung, der liebe Gott werde ihren Wunsch erfüllen. Die Leute hatten in ihrem Hinterhause ein kleines Fenster, daraus konnte man in einen prächtigen Garten sehen, der voll der schönsten Blumen und Kräuter stand; er war aber von einer hohen Mauer umgeben und niemand wagte hineinzugehen, weil er einer Zauberin gehörte, die große Macht hatte und von aller Welt gefürchtet ward. Eines Tages stand die Frau an diesem Fenster und sah in den Garten hinab, da erblickte sie ein Beet, das mit den schönsten Rapunzeln bepflanzt war: und sie sahen so frisch und grün aus, daß sie lüstern ward und das größte Verlangen empfand, von den Rapunzeln zu essen. Das Verlangen nahm jeden Tag zu, und da sie wußte, daß sie keine davon bekommen konnte, so fiel sie ganz ab, sah blaß und elend aus. Da erschrak der Mann und fragte: "Was fehlt dir, liebe Frau?" "Ach," antwortete sie, "wenn ich keine Rapunzeln aus dem Garten hinter unserem Hause zu essen kriege, so sterbe ich." Der Mann, der sie lieb hatte, dachte: "Ehe du deine Frau sterben läßt, holst du ihr von den Rapunzeln, es mag kosten was es will." In der Abenddämmerung stieg er also über die Mauer in den Garten der Zauberin, stach in aller Eile eine Hand voll Rapunzeln und brachte sie seiner Frau. Sie machte sich sogleich Salat daraus und aß sie in voller Begierde auf. Sie hatten ihr aber so gut, so gut geschmeckt, daß sie den anderen Tag noch dreimal so viel Lust bekam. Sollte sie Ruhe haben, so mußte der Mann noch einmal in den Garten steigen. Er machte sich also in der Abenddämmerung wieder hinab, als er aber die Mauer hinabgeklettert war, erschrak er gewaltig, denn er sah die Zauberin vor sich stehen. "Wie kannst du es wagen," sprach sie mit zornigem Blick, "in meinen Garten zu steigen und wie ein Dieb mir meine Rapunzeln zu stehlen? Das soll dir schlecht bekommen." "Ach," antwortete er, "laßt Gnade für Recht ergehen, ich habe mich nur aus Not dazu entschlossen: meine Frau hat Euere Rapunzeln aus dem Fenster erblickt, und empfindet ein so großes Gelüsten, daß sie sterben würde, wenn sie nicht davon zu essen bekäme." Da ließ die Zauberin in ihrem Zorne nach und sprach zu ihm: "Verhält es sich so, wie du sagst, so will ich dir gestatten, Rapunzeln mitzunehmen, soviel du willst, allein ich mache eine Bedingung: du mußt mir das Kind geben, das deine Frau zur Welt bringen wird. Es soll ihm gut gehen, und ich will für es sorgen wie eine Mutter." Der Mann sagte in der Angst alles zu, und als die Frau in Wochen kam, so erschien sogleich die Zauberin, gab dem Kinde den Namen Rapunzel und nahm es mit sich fort.

Rapunzel ward das schönste Kind unter der Sonne. Als es zwölf Jahre alt war, schloß es die Zauberin in einen Turm, der in einem Walde lag und weder Treppe noch Thür hatte, nur ganz oben war ein kleines Fensterchen. Wenn die Zauberin hinein wollte, so stellte sie sich unten hin und rief:

"Rapunzel, Rapunzel,
laß mir dein Haar herunter."

Rapunzel hatte lange prächtige Haare, fein wie gesponnen Gold. Wenn sie nun die Stimme der Zauberin vernahm, so band sie ihre Zöpfe los, wickelte sie oben um einen Fensterhaken und dann fielen die Haare zwanzig Ellen tief herunter, und die Zauberin stieg daran hinauf.

Nach ein paar Jahren trug es sich zu, daß der Sohn des Königs durch den Wald ritt und an dem Turm vorüberkam. Da hörte er einen Gesang, der war so lieblich, daß er still hielt und horchte. Das war Rapunzel, die in ihrer Einsamkeit sich die Zeit damit vertrieb, ihre süße Stimme erschallen zu lassen. Der Königssohn wollte zu ihr hinaufsteigen und suchte nach einer Thür des Turmes, aber es war keine zu finden. Er ritt heim, doch der Gesang hatte ihm so sehr das Herz gerührt, daß er jeden Tag hinaus in den Wald ging und zuhörte. Als er einmal so hinter einem Baume stand, sah er, daß eine Zauberin herankam und hörte wie sie hinaufrief:

"Rapunzel, Rapunzel,
laß dein Haar herunter."

Da ließ Rapunzel die Haarflechten herab und die Zauberin stieg zu ihr hinauf. "Ist das die Leiter, auf welcher man hinaufkommt, so will ich auch einmal mein Glück versuchen." Und den folgenden Tag, als es anfing dunkel zu werden, ging er zu dem Turm und rief

"Rapunzel, Rapunzel,
laß dein Haar herunter."

Alsbald fielen die Haare herab und der Königssohn stieg hinauf.

Anfangs erschrak Rapunzel gewaltig, als ein Mann zu ihr hereinkam, wie ihre Augen noch nie einen erblickt hatten, doch der Königssohn fing an ganz freundlich mit ihr zu reden und erzählte ihr, daß von ihrem Gesange sein Herz so sehr sei bewegt worden, daß es ihm keine Ruhe gelassen, und er sie selbst habe sehen müssen. Da verlor Rapunzel ihre Angst, und als er sie fragte, ob sie ihn zum Manne nehmen wollte, und sie sah, daß er jung und schön war, so dachte sie: "Der wird mich lieber haben als die alte Frau Gothel," und sagte ja, und legte ihre Hand in seine Hand. Sie sprach: "Ich will gern mit dir gehen, aber ich weiß nicht wie ich herabkommen kann. Wenn du kommst, so bring jedesmal einen Strang Seide mit, daraus will ich eine Leiter flechten und wenn die fertig ist, so steige ich herunter und du nimmst mich auf dein Pferd." Sie verabredeten, daß er bis dahin alle Abend zu ihr kommen sollte, denn bei Tage kam die Alte. Die Zauberin merkte auch nichts davon, bis einmal Rapunzel anfing und zu ihr sagte: "Sag sie mir doch, Frau Gothel, wie kommt es nur, sie wird mir viel schwerer heraufzuziehen als der junge Königssohn, der ist in einem Augenblick bei mir." "Ach, du gottloses Kind," rief die Zauberin, "was muß ich von dir hören, ich dachte, ich hätte dich von aller Welt geschieden, und du hast mich doch betrogen!" In ihrem Zorne packte sie die schönen Haare der Rapunzel, schlug sie ein paarmal um ihre linke Hand, griff eine Schere mit der rechten, und ritsch, ratsch waren sie abgeschnitten, und die schönen Flechten lagen auf der Erde. Und sie war so unbarmherzig, daß sie die arme Rapunzel in eine Wüstenei brachte, wo sie in großem Jammer und Elend leben mußte.

Denselben Tag aber, wo sie Rapunzel verstoßen hatte, machte abends die Zauberin die abgeschnittenen Flechten oben am Fensterhaken fest, und als der Königssohn kam und rief:

"Rapunzel, Rapunzel,
laß dein Haar herunter."

so ließ sie die Haare hinab. Der Königssohn stieg hinauf, aber er fand oben nicht seine liebste Rapunzel, sondern die Zauberin, die ihn mit bösen und giftigen Blicken ansah. "Aha," rief sie höhnisch, "du willst die Frau Liebste holen, aber der schöne Vogel sitzt nicht mehr im Nest und singt nicht mehr, die Katze hat ihn geholt und wird dir auch noch die Augen auskratzen. Für dich ist Rapunzel verloren, du wirst sie nie wieder erblicken." Der Königssohn geriet außer sich vor Schmerzen, und in der Verzweiflung sprang er den Turm herab; das Leben brachte er davon, aber die Dornen, in die er fiel, zerstachen ihm die Augen. Da irrte er blind im Walde umher, aß nichts als Wurzeln und Beeren, und that nichts als jammern und weinen über den Verlust seiner liebsten Frau. So wanderte er einige Jahre im Elend umher und geriet endlich in die Wüstenei, wo Rapunzel mit den Zwillingen, die sie geboren hatte, einem Knaben und Mädchen, kümmerlich lebte. Er vernahm eine Stimme, und sie däuchte ihm so bekannt: da ging er darauf zu, und wie er herankam, erkannte ihn Rapunzel und fiel ihm um den Hals und weinte. Zwei von ihren Thränen aber benetzten seine Augen, da wurden sie wieder klar, und er konnte damit sehen wie sonst. Er führte sie in sein Reich, wo er mit Freude empfangen ward, und sie lebten noch lange glücklich und vergnügt.

12. RAPONSJE*
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Raponsje" is een sprookje in de Grimm Brothers' Kinder- und Hausmärchen positie 12 (KHM 12). [Een mogelijke oorsprong van de naam Rapunzel: Campanula rapunculus (rampion), een soortgenoot van het grasklokje. Het heeft een lange witte spoelvormige wortel die rauw wordt gegeten als een radijs, en heeft een aangename zoete smaak. De bladeren en jonge scheuten worden ook in salades gebruikt - en dat geldt ook voor de wortels, in plakjes.] Het sprookje gaat indirect terug naar Petrosinella in Basile's Pentameron II,1. Persinette van Charlotte-Rose de Caumont de la Force uit 1697 beweegt naar een hoofs aristocratisch milieu. Marie-Catherine d'Aulnoy schreef La Chatte Blanche in New Fairy Tales or The Contemporary Fairies (1698). Dergelijke verzamelingen Franse sprookjes werden ook in Duitsland bekend in de 18e eeuw. De vroegst bekende vermelding van een vrouwelijk personage dat haar lange haar offert als ladder voor haar mannelijke minnaar wordt gevonden in de Perzische mythologie, in het epos van de Shahnameh. De prinses van Kabul, Rudabeh, biedt de krijger uit Zabulistan, Zāl, haar lange haar aan om de toren te beklimmen, in tegenstelling tot Rapunzel echter, Zal dit aanbod afwijzen, opdat Rudabeh zichzelf niet zou verwonden, en in plaats daarvan vraagt hij haar om een touw te vinden om omhoog te klimmen.*

Inhoud: Tijdens haar zwangerschap is de moeder van Raponsje niet in staat haar zwangerschapsverlangen naar de raponsjes die in de tuin van de buren groeien, te bedwingen. (veldsla, Valerianella locusta, in het Duits: Rapunzel.) Haar man is echter niet sterk genoeg om zich tegen haar te verzetten. Wanneer hij herhaaldelijk de salade voor zijn vrouw probeert te stelen uit de tuin van een tovenares, wordt hij door haar betrapt en moet hij haar zijn kind beloven als straf (en uit angst en om haar betovering of ontmaskering als dief te vermijden). Onmiddellijk na de geboorte neemt ze de pasgeboren baby, noemt hem Raponsje, en als het meisje twaalf jaar oud is (aan het begin van de puberteit, voordat ze "zich ontwikkelt tot een vrouw"), sluit ze haar op in een

afgelegen, deurloze toren. De enige manier om binnen te komen is als Raponsje haar lange haar uit het dakraam laat vallen, zodat de tovenares naar boven kan klimmen en haar van voedsel kan voorzien. Een koningszoon, aangetrokken door Rapunzels prachtige zang, hoort haar, imiteert de oproepformule van de tovenares ("Raponsje, Raponsje, laat je vlechten neer!"), trekt zich tegen het mooie meisje aan en wint haar liefde. Toen Raponsje vervolgens verder brabbelde met de tovenares die ze "Frau Gothel" noemde, sneed de heks haar haar af en verdreef haar naar een woestijn. Dan verbergt de tovenares zich in de toren, wacht op de zoon van de koning, laat hem in Raponsje's vlecht klimmen en beangstigt en treitert de prins zo erg dat hij in zijn wanhoop van de toren springt, zijn beide ogen verwondt aan een doornstruik en blind wordt. Treurend dwaalt hij nu door de wereld totdat hij per ongeluk de gevangenis van Raponsje vindt en het meisje herkent aan haar gezang. Terwijl haar tranen zijn ogen nat maken, is hij genezen van zijn blindheid en brengt Raponsje gelukkig naar huis in zijn koninkrijk.)

Er waren eens een man en een vrouw, die al heel lang tevergeefs hadden gehoopt, dat zij een kind zouden krijgen; maar eindelijk leek het erop dat de lieve God hun wens toch zou vervullen. Nu hadden deze mensen aan de achterkant van hun huis een klein raam, waardoor je in een prachtige tuin kon kijken, die vol stond met prachtige bloemen en planten.

Die tuin was echter door een hoge muur omgeven en niemand waagde het er binnen te gaan, want er woonde een toverkol die heel machtig was en door iedereen werd gevreesd. Op een dag stond de vrouw voor dat raam en keek in de tuin naar beneden; daar zag ze een heel bed beplant met de mooiste raponsjes, en die waren zo fris en zo groen, dat ze ervan watertandde en een hevig verlangen kreeg van die raponsjes te eten. Elke dag werd dat verlangen groter en omdat ze wist dat ze er toch niets van krijgen kon, werd ze steeds magerder en zag er bleek en ellendig uit. Toen werd haar man bang en vroeg: "Wat scheelt er aan, lieve vrouw?" - "Ach," zei ze, "als ik geen raponsjes uit de tuin achter ons huis kan krijgen, dan zal ik sterven." De man hield veel van haar en dacht: "Voor je je eigen vrouw laat omkomen, moet je haar maar van die raponsjes halen, wat het je ook kost." Toen de schemering gevallen was klom hij dus de muur over en liet zich zakken in de tuin van de toverkol, griste in allerijl een handvol raponsjes weg en bracht die naar zijn vrouw. Ze maakte er dadelijk sla van en at het met grote gulzigheid. Maar het smaakte haar zo bijzonder goed, dat ze er de volgende dag nog driemaal zoveel trek in had. Wilde ze rust hebben, dan moest de man nog een keer in de tuin klimmen. Dus begon hij in de avondschemering weer zijn tocht, maar toen hij zich van de muur liet zakken, schrok hij ontzettend want de toverkol stond voor hem. "Hoe durf je," sprak ze met toornige blik, "om in mijn tuin te klimmen en als een dief mijn raponsjes te stelen? Dat zal je duur komen te staan." - "Ach," antwoordde hij, "laat genade gelden voor recht. Ik heb alleen uit nood gehandeld; mijn vrouw heeft uw raponsjesbed vanuit haar raam gezien en had er zo'n groot verlangen naar dat ze was gestorven als ze er niet van gegeten had."

Toen werd de toverkol kalmer en zei: "Als het zo is als je vertelt, dan zal ik je toestaan zoveel raponsjes mee te nemen als je wilt, maar op één voorwaarde: mij moet je het kind geven, dat je vrouw ter wereld zal brengen. Het zal goed verzorgd worden en ik zal er een moeder voor zijn." In zijn angst beloofdde de man van alles en nauwelijks was het kindje geboren of de toverkol kwam binnen en gaf aan het kind de naam Raponsje en nam het mee.

Raponsje werd het mooiste kind op aarde. Toen zij twaalf jaar was geworden sloot de toverkol haar op in een toren die in het bos stond en waar geen trap en geen deur in was, alleen helemaal bovenin was een klein raampje. Als de toverkol naar binnen wilde dan ging ze beneden aan de voet van de toren staan en riep:

"Raponsje, Raponsje
laat je vlechten neer."

Raponsje had prachtig lang haar, fijn als gesponnen goud. Als ze de stem van de toverkol hoorde, nam ze haar vlechten ter hand, wierp ze over het kozijn omlaag; dan vielen ze wel twintig el naar beneden; en langs die vlechten klom de toverkol omhoog.

Na een paar jaar gebeurde het, dat de zoon van de koning door het bos reed en langs de toren kwam. Daar weerklonk een gezang, helder en lieflijk, zodat hij zijn paard liet stilhouden en bleef luisteren. Dat was Raponsje die in haar eenzaamheid zong om de tijd te verdrijven. De prins wilde haar bezoeken en zocht naar een ingang van de toren, maar er was nergens een deur te vinden. Hij reed weer naar huis, maar het mooie gezang had zijn hart zozeer getroffen, dat hij elke dag uitreed naar 't bos om te luisteren. Eens stond hij achter een boom, toen zag hij de toverkol aankomen, en hoorde haar omhoog roepen:

"Raponsje, Raponsje
laat je vlechten neer!"

Toen liet Raponsje haar vlechten vallen, en de toverkol klom omhoog. "Is dat de ladder die omhoog voert, dan zal ik mijn geluk ook eens beproeven." En toen de volgende dag de schemering viel, ging hij naar de toren en riep:

"Raponsje, Raponsje
laat je vlechten neer!"

Meteen vielen de vlechten het venstertje uit en nu was het de prins die omhoog ging. Eerst schrok Raponsje geweldig, toen er een man bij haar binnenkwam, maar de prins begon heel vriendelijk te praten en vertelde haar hoe hij altijd zo genoten had van haar gezang, dat het hem niet met rust had gelaten en hij haar zelf eens had willen zien. Toen was Raponsje niet bang meer, en toen hij vroeg of zij met hem wilde trouwen, en ze zag dat hij jong en knap was, dacht ze: "Die zal meer van mij houden dan de oude vrouw Gotel," en ze zei "ja" en legde haar hand in de zijne. Zij zei: "Ik wil graag met je meegaan, maar ik weet niet, hoe ik uit deze toren moet komen. Als je bij mij komt, breng dan elke keer een streng zijde mee, daarvan zal ik een ladder vlechten, en als die klaar is, kan ik naar beneden, en dan neem je me mee op 't paard." Ze spraken af, dat hij voortaan elke avond komen zou, want overdag kwam de toverkol. Deze had er niets van gemerkt, tot eens op een keer Raponsje vroeg:

"Zeg me toch eens, vrouw Gotel, hoe komt het toch, dat u zo zwaar bent om naar boven te trekken, veel zwaarder dan de prins, die is altijd in een oogwenk boven."

"O jij goddeloos kind!" riep de toverkol, "wat moet ik daar van je horen; ik dacht nog wel dat ik je volkomen had opgesloten, en nog heb je me bedrogen!"

In haar woede nam ze het mooie haar van Raponsje in haar linkerhand, greep met de rechter een schaar, en ritsrats was alles afgeknipt en de mooie vlechten lagen op de grond. En ze was zo onbarmhartig om de arme Raponsje naar een wildernis te brengen, waar ze in armoe en ellende moest leven.

Nog dezelfde dag dat ze Raponsje verstoten had, maakte de toverkol 's avonds de afgeknipte vlechten aan het venster vast en toen de prins kwam en riep:

"Raponsje, Raponsje
laat je vlechten neer!"

liet zij ze naar buiten vallen. De prins klom erin, maar boven vond hij niet zijn lieve vrouw, maar de toverkol, die hem met boze, ja met giftige blikken aanzag. "Zo," sprak zij honend, "je wilde je vrouw bezoeken, maar de vogel is gevlogen, het nest is leeg en ze zingt niet meer; de kat heeft haar gehaald en zal haar nog de ogen uitkrabben! Raponsje is verloren, nooit zul je haar weer zien!"

De prins was zo bedroefd, dat hij in vertwijfeling uit het raam sprong: hij leefde nog wel. maar de doornstruiken die zijn val braken, staken hem de ogen blind. Zo dwaalde hij gebrekkig door het bos, leefde van boomwortels en bosbessen, en deed niets dan jammeren dat hij zijn jonge vrouw verloren had. Zo zwierf hij jaren rond, tot hij dwaalde naar de wildernis waar Raponsje met haar tweeling, een jongen en een meisje, een zorgelijk bestaan leidde. Hij hoorde een stem, ze scheen hem zo bekend; hij volgde de richting van 't geluid, en toen hij nader kwam, herkende Raponsje hem en viel hem om de hals en schreide. Twee van haar tranen echter vielen op zijn ogen, en toen werden ze weer helder, en hij kon weer zien als vroeger. Hij bracht haar naar zijn rijk, waar hij met blijdschap werd ontvangen, en zij leefden nog lang en gelukkig.

12.—RAPUNZEL*.
(Englisch / Engels / English)

("Rapunzel" is a fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales at position 12 (KHM 12). [A possible origin of the name Rapunzel: Campanula rapunculus (rampion), a congener of the common harebell. It has a long white spindle-shaped root which is eaten raw like a radish, and has a pleasant sweet flavour. Its leaves and young shoots are also used in salads—and so are the roots, sliced.—Tr] The fairy tale goes back indirectly to Petrosinella in Basile's Pentameron II,1. Charlotte-Rose de Caumont de la Force's Persinette from 1697 moves it to courtly aristocratic milieu. Marie-Catherine d'Aulnoy wrote La Chatte Blanche in New Fairy Tales or The Contemporary Fairies (1698). Such collections of French fairy tales also became known in Germany in the 18th century. The earliest known mention of a female character showing her long hair offering as a ladder for her male lover is found in Persian mythology, in the epic of the Shahnameh The Princess of Kabul, Rudabeh, offers the warrior from Zabulistan, Zāl, her long hair to climb the tower, unlike Rapunzel however, Zal declines this offer, lest Rudabeh injure himself, and instead asks her to find a rope to climb up.*

Contents: During her pregnancy, Rapunzel's mother is unable to curb her pregnancy-related cravings for the Rapunzels growing in the neighbour's garden. (This is either lamb's lettuce or the Rapunzel bellflower, which was also formerly grown as a salad plant.) However, her husband is not strong enough to oppose her. When he repeatedly tries to steal the salad for his wife from a sorceress's garden, he is caught by her and has to promise her his child as punishment (and out of fear and to avoid her spell or exposure as a thief). Immediately after birth, she takes the newborn baby, names it Rapunzel, and when the girl is twelve years old (at the beginning of puberty, before she "develops into a woman"), she locks her in a secluded, doorless tower. The only way to get inside is for Rapunzel to let down her long hair from the skylight so the sorceress can climb up and provide her with food. A king's son, attracted by Rapunzel's beautiful singing, overhears her, imitates the sorceress' call formula ("Rapunzel, Rapunzel, let down your hair!"), pulls himself up to the beautiful girl and wins her love. When Rapunzel then babbled on to the sorceress she called "Frau Gothel", the witch cut off her hair and banished her to a desert. Then the sorceress hides in the tower, waits for the king's son, lets him climb up Rapunzel's braid and frightens and taunts the prince so much that in his desperation he jumps off the tower, injures both his eyes in a thorn bush and goes blind. Lamenting, he now wanders through the world until he accidentally finds Rapunzel's prison and recognises the girl by her singing. As her tears wet his eyes, he is cured of his blindness and brings Rapunzel happily home to his kingdom.)

There were once a man and a woman who had long in vain wished for a child. At length the woman hoped that God was about to grant her desire. These people had a little window at the back of their house from which a splendid garden could be seen, which was full of the most beautiful flowers and herbs. It was, however, surrounded by a high wall, and no one dared to go into it because it belonged to an enchantress, who had great power and was dreaded by all the world. One day the woman was standing by this window and looking down into the garden, when she saw a bed which was planted with the most beautiful rampion (rapunzel), and it looked so fresh and green that she longed for it, and had the greatest desire to eat some. This desire increased every day, and as she knew that she could not get any of it, she quite pined away, and looked pale and miserable. Then her husband was alarmed, and asked, "What aileth thee, dear wife?" "Ah," she replied, "if I can't get some of the rampion, which is in the garden behind our house, to eat, I shall die." The man, who loved her, thought, "Sooner than let thy wife die, bring her some of the rampion thyself, let it cost thee what it will." In the twilight of evening, he clambered down over the wall into the garden of the enchantress, hastily clutched a handful of rampion, and took it to his wife. She at once made herself a salad of it, and ate it with much relish. She, however, liked it so much—so very much, that the next day she longed for it three times as much as before. If he was to have any rest, her husband must once more descend into the garden. In the gloom of evening, therefore, he let himself down again; but when he had clambered down the wall he was terribly afraid, for he saw the enchantress standing before him. "How canst thou dare," said she with angry look, "to descend into my garden and steal my rampion like a thief? Thou shalt suffer for it!" "Ah," answered he, "let mercy take the place of justice, I only made up my mind to do it out of necessity. My wife saw your rampion from the window, and felt such a longing for it that she would have died if she had not got some to eat." Then the enchantress allowed her anger to be softened, and said to him, "If the case be as thou sayest, I will allow thee to take away with thee as much rampion as thou wilt, only I make one condition, thou must give me the child which thy wife will bring into the world; it shall be well treated, and I will care for it like a mother." The man in his terror consented to everything, and when the woman was brought to bed, the enchantress appeared at once, gave the child the name of Rapunzel, and took it away with her.

Rapunzel grew into the most beautiful child beneath the sun. When she was twelve years old, the enchantress shut her into a tower, which lay in a forest, and had neither stairs nor door, but quite at the top was a little window. When the enchantress wanted to go in, she placed herself beneath this, and cried,

"Rapunzel, Rapunzel,
Let down thy hair to me."

Rapunzel had magnificent long hair, fine as spun gold, and when she heard the voice of the enchantress she unfastened her braided tresses, wound them round one of the hooks of the window above,

and then the hair fell twenty ells down, and the enchantress climbed up by it.

After a year or two, it came to pass that the King's son rode through the forest and went by the tower. Then he heard a song, which was so charming that he stood still and listened. This was Rapunzel, who in her solitude passed her time in letting her sweet voice resound. The King's son wanted to climb up to her, and looked for the door of the tower, but none was to be found. He rode home, but the singing had so deeply touched his heart, that every day he went out into the forest and listened to it. Once when he was thus standing behind a tree, he saw that an enchantress came there, and he heard how she cried,

"Rapunzel, Rapunzel,
Let down thy hair."

Then Rapunzel let down the braids of her hair, and the enchantress climbed up to her. "If that is the ladder by which one mounts, I will for once try my fortune," said he, and the next day when it began to grow dark, he went to the tower and cried,

"Rapunzel, Rapunzel,
Let down thy hair."

Immediately the hair fell down and the King's son climbed up.

At first Rapunzel was terribly frightened when a man such as her eyes had never yet beheld, came to her; but the King's son began to talk to her quite like a friend, and told her that his heart had been so stirred that it had let him have no rest, and he had been forced to see her. Then Rapunzel lost her fear, and when he asked her if she would take him for her husband, and she saw that he was young and handsome, she thought, "He will love me more than old Dame Gothel does;" and she said yes, and laid her hand in his. She said, "I will willingly go away with thee, but I do not know how to get down. Bring with thee a skein of silk every time that thou comest, and I will weave a ladder with it, and when that is ready I will descend, and thou wilt take me on thy horse." They agreed that until that time he should come to her every evening, for the old woman came by day. The enchantress remarked nothing of this, until once Rapunzel said to her, "Tell me, Dame Gothel, how it happens that you are so much heavier for me to draw up than the young King's son—he is with me in a moment." "Ah! thou wicked child," cried the enchantress, "What do I hear thee say! I thought I had separated thee from all the world, and yet thou hast deceived me!" In her anger she clutched Rapunzel's beautiful tresses, wrapped them twice round her left hand, seized a pair of scissors with the right, and snip, snap, they were cut off, and the lovely braids lay on the ground. And she was so pitiless that she took poor Rapunzel into a desert where she had to live in great grief and misery.

On the same day, however, that she cast out Rapunzel, the enchantress in the evening fastened the braids of hair which she had cut off to the hook of the window, and when the King's son came and cried,

"Rapunzel, Rapunzel,
Let down thy hair,"

she let the hair down. The King's son ascended, but he did not find his dearest Rapunzel above, but the enchantress, who gazed at him with wicked and venomous looks. "Aha!" she cried mockingly, "Thou wouldst fetch thy dearest, but the beautiful bird sits no longer singing in the nest; the cat has got it, and will scratch out thy eyes as well. Rapunzel is lost to thee; thou wilt never see her more." The King's son was beside himself with pain, and in his despair he leapt down from the tower. He escaped with his life, but the thorns into which he fell, pierced his eyes. Then he wandered quite blind about the forest, ate nothing but roots and berries, and did nothing but lament and weep over the loss of his dearest wife. Thus he roamed about in misery for some years, and at length came to the desert where Rapunzel, with the twins to which she had given birth, a boy and a girl, lived in wretchedness. He heard a voice, and it seemed so familiar to him that he went towards it, and when he approached, Rapunzel knew him and fell on his neck and wept. Two of her tears wetted his eyes and they grew clear again, and he could see with them as before. He led her to his kingdom where he was joyfully received, and they lived for a long time afterwards, happy and contented.

KHM 13. DIE DREI MÄNNLEIN IM WALDE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Männlein im Walde" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 13 (KHM 13). [Im Original Haulemännchen oder Höhlen-Waldmännlein. Sie werden so genannt, weil sie in Höhlen in den Wäldern leben. Sie sind kleine Zwerge mit großen Köpfen und sollen ungetaufte Kinder stehlen.] Der Text der 1. Auflage von 1812 (nach Dortchen Wild) schildert die Stiefelepisode, die Erdbeeren im Winter und kurz das Ertränken und die Verwandlung der Ente. Der Rest wurde ab 1819 nach Dorothea Viehmann ergänzt (nur die Kröten aus dem Mund nach Amalie Hassenpflug). Haulemännerchen sind Höhlen-Waldmännlein, die ungetaufte Kinder stehlen. Das Märchen befasst sich mit der Entscheidung zwischen Recht und Unrecht.

Inhalt: Eine Frau bietet einem Witwer ihre Hand an: Im Gegenzug würde ihre Tochter sich waschen und Wasser trinken, und die Tochter des Mannes würde sich mit Milch waschen und Wein trinken. Nachdem er einen Test durchgeführt hat, um seine Wahl zu bestimmen, heiratet er die Frau, die ihr Wort hält. Am zweiten Tag der Ehe baden und waschen sich jedoch beide Töchter mit Wasser. Beim dritten wäscht sich die Tochter des Mannes mit Wasser und trinkt Wasser, während die Tochter der Frau Wein trinkt und sich mit Milch wäscht. Dabei bleibt es auch danach, denn die Frau hasst ihre Stieftochter insgeheim dafür, dass sie hübscher ist als ihre eigene. Eines Tages im Winter lässt die Stiefmutter ihre Stieftochter ein Papierkleid anziehen und Erdbeeren suchen. Das Mädchen ist darüber entsetzt, da im Winter keine Früchte zu finden sind und das Kleid sie nicht vor der Kälte schützt. Die Stiefmutter zwingt sie zum Ausgehen und verbietet ihr die Rückkehr, bis Erdbeeren gebracht werden. In Wirklichkeit ist dies ein Komplott, um das Mädchen wegen des immensen Hasses der Stiefmutter auf sie loszuwerden. Das Mädchen findet bald ein kleines Haus mit drei kleinen Männern darin. Sie erweist ihnen als Hausgast große Freundlichkeit, bietet ihnen ihre von der Stiefmutter gegebene grobe Kost an und putzt auch das Haus für sie. Die Männer bedauern ihre Umstände und beschließen, ihr drei Geschenke zu machen: Sie wird jeden Tag schöner, bei jedem Wort wird Gold aus ihrem Mund fallen, und sie wird eines Tages einen König heiraten. Das Mädchen findet schließlich Erdbeeren in der Nähe ihres Hauses und macht sich glücklich auf den Weg nach Hause. Das Mädchen kehrt nach Hause zurück, sieht sich jedoch dem Neid ihrer Stiefschwester gegenüber, die die gleichen Belohnungen will. Ihre Mutter lässt sie zunächst nicht nach Erdbeeren suchen, aber die Stiefschwester bettelt, bis sie darf. Sie bekommt einen warmen Mantel und gutes Essen und findet bald das Haus mit den drei Männchen. Sie verhält sich ihnen gegenüber jedoch grob und weigert sich zu putzen. Als sie merkt, dass ihr nichts gegeben wird, verabschiedet sie sich. Die drei Männer beschließen, sie für ihr Verhalten zu bestrafen: Das

Mädchen wird jeden Tag hässlicher, bei jedem Wort springen ihr Kröten aus dem Mund und sie stirbt einen grausamen Tod. Die Stiefschwester kehrt unglücklich nach Hause zurück, und ihre Mutter ist angewidert von den Kröten, die aus ihrem Mund kommen. Der Hass der Stiefmutter auf ihre Stieftochter wächst von Tag zu Tag, weil sie schöner wird. Sie taucht Garn in kochendes Wasser und gibt dem Mädchen eine Axt, um ein Loch in einen zugefrorenen Fluss zu schneiden, um es zu spülen. Währenddessen kommt ein König in seiner Kutsche an und ist von ihrer Schönheit betört. Er nimmt sie mit auf sein Schloss und heiratet sie, wie es die drei Männer vorhergesagt hatten. Kurz darauf bekommt sie einen kleinen Jungen. Die Stiefmutter erfährt jedoch davon und kommt mit ihrer Tochter an, die einen Besuch vorgibt. Als sie allein sind, ergreifen beide die Königin und werfen sie aus dem Fenster, wo sie in einen Bach fällt und ertrinkt. Die Tochter der Frau erhält sofort den Platz der Königin, und dem König wird gesagt, dass sie krank ist, also kommen jetzt Kröten statt Gold aus ihrem Mund. Während der Nacht sieht der Küchenjunge, wie eine Ente den Rinnstein hochschwimmt und nach dem Status des Königs und des Babys fragt. Der Junge antwortet, sie schlafen ruhig. Die Ente verwandelt sich vorübergehend in die Königin, um sich um ihr Baby zu kümmern, und schwimmt als Ente durch die Rinne davon. Dies wiederholt sich noch zweimal: Beim dritten fordert sie den Küchenjungen auf, dem König zu sagen, er solle dreimal sein Schwert über sie schwingen. Der Junge sagt es dem König, der dies tut, und die Ente verwandelt sich wieder in die Königin, die wieder zum Leben erweckt wird. Der König versteckt seine Frau während der Taufe seines Kindes, um die Stiefmutter und falsche Königin zu konfrontieren. Er fragt die Stiefmutter, was die Strafe für jemanden sein soll, der einen anderen aus dem Bett zerrt und ertränkt: Die Frau antwortet törichterweise, dass sie in ein Fass mit Nägeln gesteckt und einen Hügel hinunter ins Wasser gerollt werden sollten. Der König ruft dann aus, sie habe gerade ihren eigenen Satz gesprochen, also werden die Stiefmutter und die falsche Königin in das Fass gelegt und einen Hügel hinunter in einen nahe gelegenen Fluss gerollt.)

Es war einmal ein Mann, dem starb seine Frau, und eine Frau, der starb ihr Mann: und der Mann hatte eine Tochter, und die Frau hatte auch eine Tochter. Die Mädchen waren miteinander bekannt und gingen zusammen spazieren und kamen hernach zu der Frau ins Haus. Da sprach sie zu des Mannes Tochter: "Hör, sag deinem Vater, ich wollt ihn heiraten, dann sollst du jeden Morgen dich in Milch waschen und Wein trinken, meine Tochter aber soll sich in Wasser waschen und Wasser trinken." Das Mädchen ging nach Hause und erzählte seinem Vater, was die Frau gesagt hatte. Der Mann sprach: "Was soll ich thun? das Heiraten ist eine Freude und ist auch eine Qual." Endlich, weil er keinen Entschluß fassen konnte, zog er seinen Stiefel aus und sagte: "Nimm diesen Stiefel, der hat in der Sohle ein Loch, geh damit auf den Boden, häng ihn an den großen Nagel und gieß dann Wasser hinein. Hält er das Wasser, so will ich wieder eine Frau nehmen, läuft's aber durch, so will ich nicht." Das Mädchen that wie ihm geheißen war: aber das Wasser zog das Loch zusammen und der Stiefel ward voll bis obenhin. Es verkündete seinem Vater wie's ausgefallen war. Da stieg er selbst hinauf, und als er sah, daß es seine Richtigkeit hatte, ging er zu der Witwe und freite sie, und die Hochzeit ward gehalten.

Am anderen Morgen, als die beiden Mädchen sich aufmachten, da stand vor des Mannes Tochter Milch zum Waschen und Wein zum Trinken, vor der Frau Tochter aber stand Wasser zum Waschen und Wasser zum Trinken. Am zweiten Morgen stand Wasser zum Waschen und Wasser zum Trinken so gut vor des Mannes Tochter als vor der Frau Tochter. Und am dritten Morgen stand Wasser zum Waschen und Wasser zum Trinken vor des Mannes Tochter, und Milch zum Waschen und Wein zum Trinken vor der Frau Tochter, und dabei blieb's. Die Frau ward ihrer Stieftochter spinnefeind und wußte nicht wie sie es ihr von einem Tag zum andern schlimmer machen sollte. Auch war sie neidisch, weil ihre Stieftochter schön und lieblich war, ihre rechte Tochter aber häßlich und widerlich.

Einmal im Winter, als es steinhart gefroren hatte und Berg und Thal vollgeschneit lag, machte die Frau ein Kleid von Papier, rief das Mädchen und sprach: "Da zieh das Kleid an, geh hinaus in den Wald und hol mir ein Körbchen voll Erdbeeren; ich habe Verlangen danach." "Du lieber Gott," sagte das Mädchen, "im Winter wachsen ja keine Erdbeeren, die Erde ist gefroren, und der Schnee hat auch alles zugedeckt. Und warum soll ich in dem Papierkleide gehen? Es ist draußen so kalt, daß einem der Atem friert; da weht ja der Wind hindurch und die Dornen reißen mir's vom Leib." "Willst du mir noch widersprechen?" sagte die Stiefmutter, "mach, daß du fortkommst, und laß dich nicht eher wieder sehen, als bis du das Körbchen voll Erdbeeren hast." Dann gab sie ihm noch ein Stückchen hartes Brot und sprach: "Davon kannst du den Tag über essen," und dachte, "draußen wird's erfrieren und verhungern und mir nimmermehr wieder vor die Augen kommen."

Nun war das Mädchen gehorsam, that das Papierkleid an und ging mit dem Körbchen hinaus. Da war nichts als Schnee die Weite und Breite, und war kein grünes Hälmchen zu merken. Als es in den Wald kam, sah es ein kleines Häuschen, daraus guckten drei kleine Haulemännerchen. Es wünschte ihnen die Tageszeit und klopfte bescheidentlich an die Thür. Sie riefen herein und es trat in die Stube und setzte sich auf die Bank am Ofen, da wollte es sich wärmen und sein Frühstück essen. Die Haulemännerchen sprachen: "Gieb uns auch etwas davon." "Gern," sprach es, teilte sein Stückchen Brot entzwei und gab ihnen die Hälfte. Sie fragten: "Was willst du zur Winterszeit in deinem dünnen Kleidchen hier im Wald." "Ach," antwortete es. "ich soll ein Körbchen voll Erdbeeren suchen und darf nicht eher nach Hause kommen, als bis ich es mitbringe." Als es sein Brot gegessen hatte, gaben sie ihm einen Besen und sprachen: "Kehre damit an der Hinterthür den Schnee weg." Wie es aber draußen war, sprachen die drei Männerchen unter einander: "Was sollen wir ihm schenken, weil es so artig und gut ist und sein Brot mit uns geteilt hat?" Da sagte der erste: "Ich schenk ihm, daß es jeden Tag schöner wird." Der zweite sprach: "Ich schenk ihm, daß Goldstücke ihm aus dem Mund fallen, so oft es ein Wort spricht." Der dritte sprach: "Ich schenk ihm, daß ein König kommt und es zu seiner Gemahlin nimmt."

Das Mädchen aber that wie die Haulemännerchen gesagt hatten, kehrte mit dem Besen den Schnee hinter dem kleinen Hause weg, und was glaubt ihr wohl, daß es gefunden hat? Lauter reife Erdbeeren, die ganz dunkelrot aus dem Schnee hervorkamen. Da raffte es in seiner Freude sein Körbchen voll, dankte den kleinen Männern, gab jedem die Hand und lief nach Haus, und wollte der Stiefmutter das Verlangte bringen. Wie es eintrat und "guten Abend" sagte, fiel ihm gleich ein Goldstück aus dem Mund. Darauf erzählte es, was ihm im Walde begegnet war, aber bei jedem Worte, das es sprach, fielen ihm die Goldstücke aus dem Mund, sodaß bald die ganze Stube damit bedeckt ward. "Nun sehe einer den Übermut," rief die Stiefschwester, "das Geld so hinzuwerfen," aber heimlich war sie neidisch darüber und wollte

auch hinaus in den Wald und Erdbeeren suchen. Die Mutter aber sprach: "Nein, mein liebes Töchterchen, es ist zu kalt, du könntest mir erfrieren." Weil sie ihr aber keine Ruhe lieh, gab sie endlich nach, nähte ihm einen prächtigen Pelzrock, den es anziehen mußte, und gab ihm Butterbrot und Kuchen mit auf den Weg.

Das Mädchen ging in den Wald und gerade auf das kleine Häuschen zu. Die drei kleinen Haulemänner guckten wieder, aber es grüßte sie nicht, und ohne sich nach ihnen umzusehen und ohne sie zu grüßen, stolperte es in die Stube hinein, setzte sich an den Ofen und fing an sein Butterbrot und seinen Kuchen zu essen. "Gieb uns etwas davon," riefen die Kleinen, aber es antwortete: "Es schickt mir selber nicht, wie kann ich anderen noch davon abgeben?" Als es nun fertig war mit dem Essen, sprachen sie: "Da hast du einen Besen, kehr uns draußen vor der Hinterthür rein." "Ei, kehrt euch selber," antwortete es, "ich bin eure Magd nicht." Wie es sah, daß sie ihm nichts schenken wollten, ging es zur Thür hinaus. Da sprachen die kleinen Männer untereinander: "Was sollen wir ihm schenken, weil es so unartig ist und ein böses, neidisches Herz hat, das niemand etwas gönnt?" Der erste sprach: "Ich schenk ihm, daß es jeden Tag häßlicher wird." Der zweite sprach: "Ich schenk ihm, daß ihm bei jedem Wort, das es spricht, eine Kröte aus dem Mund springt." Der dritte sprach: "Ich schenk ihm, daß es eines unglücklichen Todes stirbt." Das Mädchen suchte draußen nach Erdbeeren, als es aber keine fand, ging es verdrießlich nach Hause. Und wie es den Mund aufthat und seiner Mutter erzählen wollte, was ihm im Walde begegnet war, da sprang ihm bei jedem Wort eine Kröte aus dem Mund, sodaß alle einen Abscheu vor ihm bekamen.

Nun ärgerte sich die Stiefmutter noch viel mehr und dachte nur darauf, wie sie der Tochter des Mannes alles Herzeleid anthun wollte, deren Schönheit doch alle Tage größer ward. Endlich nahm sie einen Kessel, setzte ihn zum Feuer und sott Garn darin. Als es gesotten war, hing sie es dem armen Mädchen auf die Schulter und gab ihm eine Axt dazu, damit sollte es auf den gefrorenen Fluß gehen, ein Eisloch hauen und das Garn schlittern. Es war gehorsam, ging hin und hackte ein Loch in das Eis, und als es mitten im Hacken war, kam ein prächtiger Wagen hergefahren, worin der König saß. Der Wagen hielt still und der König fragte: "Mein Kind, wer bist du und was machst du da?" "Ich bin ein armes Mädchen und schlittere Garn." Da fühlte der König Mitleid und als er sah wie es sogar schön war, sprach er: "Willst du mit mir fahren?" "Ach ja, von Herzen gern," antwortete es, denn es war froh, daß es der Mutter und Schwester aus den Augen kommen sollte.

Also stieg es in den Wagen und fuhr mit dem König fort, und als sie auf sein Schloß gekommen waren, ward die Hochzeit mit großer Pracht gefeiert, wie es die kleinen Männlein dem Mädchen geschenkt hatten. Über ein Jahr gebar die junge Königin einen Sohn, und als die Stiefmutter von dem großen Glücke gehört hatte, so kam sie mit ihrer Tochter in das Schloß und that, als wollte sie einen Besuch machen. Als aber der König einmal hinausgegangen und sonst niemand zugegen war, packte das böse Weib die Königin am Kopf, und ihre Tochter packte sie an den Füßen, hoben sie aus dem Bett und warfen sie zum Fenster hinaus in den vorbeifließenden Strom. Darauf legte sich ihre häßliche Tochter ins Bett und die Alte deckte sie zu bis über den Kopf. Als der König wieder zurückkam und mit seiner Frau sprechen wollte, rief die Alte: "Still, still, jetzt geht das nicht, sie liegt in starkem Schweiß, Ihr müßt sie heute ruhen lassen." Der König dachte nichts Böses dabei und kam erst den anderen Morgen wieder, und wie er mit seiner Frau sprach, und sie ihm Antwort gab, sprang bei jedem Wort eine Kröte hervor, während sonst ein Goldstück herausgefallen war. Da fragte er, was das wäre, aber die Alte sprach, das hätte sie von dem starken Schweiß gekriegt, und würde sich schon wieder verlieren.

In der Nacht aber sah der Küchenjunge wie eine Ente durch die Gosse geschwommen kam, die sprach:

"König, was machst du?
schläfst du oder wachst du?"
Und als er keine Antwort gab, sprach sie:
"Was machen meine Gäste?"
Da antwortete der Küchenjunge:
"Sie schlafen feste!"
Fragte sie weiter:
"Was macht mein Kindelein?"
Antwortete er:
"Es schläft in der Wiege fein."

Da ging sie in der Königin Gestalt hinauf, gab ihm zu trinken, schüttelte ihm sein Bettchen, deckte es zu und schwamm als Ente wieder durch die Gosse fort. So kam sie zwei Nächte, in der dritten sprach sie zu dem Küchenjungen: "Geh und sage dem König, daß er sein Schwert nimmt und auf der Schwelle dreimal über mir schwingt." Da lief der Küchenjunge und sagte es dem König, der kam mit seinem Schwert und schwang es dreimal über dem Geist, und beim dritten Mal stand seine Gemahlin vor ihm, frisch, lebendig und gesund, wie sie vorher gewesen war.

Nun war der König in großer Freude, er hielt aber die Königin in einer Kammer verborgen bis auf den Sonntag, wo das Kind getauft werden sollte. Und als es getauft war, sprach er: "Was gehört einem Menschen, der den andern aus dem Bett trägt und ins Wasser wirft?" "Nichts Besseres," antwortete die Alte, "als daß man den Bösewicht in ein Faß steckt, das mit Nägeln ausgeschlagen ist, und den Berg hinab ins Wasser rollt." Da sagte der König: "Du hast dein Urteil gesprochen," ließ ein solches Faß holen und die Alte mit ihrer Tochter hineinstecken, dann ward der Boden zugehämmert und das Faß bergab gekollert, bis es in den Fluß rollte.

13. DE DRIE MANNETJES IN HET BOS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie mannetjes" in het bos is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm bij punt 13 (KHM 13). [In de oorspronkelijke Haulemännchen, d.w.z. Höhlen-Waldmännlein. Ze worden zo genoemd omdat ze in grotten in de bossen leven. Het zijn kleine dwergen met grote hoofden, en ze worden verondersteld ongedoopte kinderen te stelen.] De tekst van de 1e druk uit 1812 (naar Dortchen Wild) beschrijft de bootaflevering, de aardbeien in de winter en kort dat Verdrinking en de transformatie van de eend. De rest is toegevoegd vanaf 1819 na Dorothea Viehmann (alleen de padden uit de mond na Amalie Hassenpflug. Haulemannchen zijn holbewoners die ongedoopte kinderen stelen. Het sprookje gaat over de beslissing tussen goed en fout.

Inhoud: Een vrouw biedt haar hand aan een weduwnaar ten huwelijk: in ruil daarvoor zou haar dochter zich wassen en water drinken, en de dochter van de man waste zich met melk en dronk wijn. Na het uitvoeren van een test om zijn keuze te bepalen, trouwt hij met de vrouw, die haar woord houdt. Echter, op de tweede dag van het huwelijk, baden beide dochters en wassen ze zich met water. Bij de derde wast de dochter van de man met water en drinkt ze water, terwijl de dochter van de vrouw wijn drinkt en zich met melk wast. Dat blijft daarna zo, want de vrouw heeft

stiekem een hekel aan haar stiefdochter omdat ze mooier is dan haar eigen. Op een dag in de winter laat de stiefmoeder haar stiefdochter een papieren jurk aantrekken en eropuit gaan om aardbeien te zoeken. Het meisje schrikt hiervan, omdat er in de winter geen fruit te vinden is en de jurk haar niet tegen de kou zal beschermen. De stiefmoeder dwingt haar om naar buiten te gaan en verbiedt haar terug te keren totdat er aardbeien zijn gebracht. In werkelijkheid is dit een complot om van het meisje af te komen vanwege de immense haat van de stiefmoeder tegen haar. Het meisje vindt al snel een klein huis met drie mannetjes erin. Ze toont grote vriendelijkheid jegens hen als huisgast, biedt hen haar grof voedsel aan dat door de stiefmoeder is gegeven en maakt ook het huis voor hen schoon. De mannen hebben medelijden met haar omstandigheden en besluiten haar drie geschenken te geven: ze zal elke dag mooier worden, bij elk woord zal er goud uit haar mond vallen en op een dag zal ze met een koning trouwen. Het meisje vindt uiteindelijk aardbeien in de buurt van de achterkant van hun huis en gaat blij naar huis. Het meisje keert terug naar huis, maar wordt jaloers op haar stiefzus, die dezelfde beloningen wil. Haar moeder laat haar in eerste instantie niet naar aardbeien zoeken, maar de stiefzus smeekt tot ze mag. Ze krijgt een warme jas en lekker eten en vindt al snel het huis met de drie mannetjes. Ze gedraagt zich echter grof tegen hen en weigert schoon te maken. Als ze beseft dat ze niets zal krijgen, neemt ze afscheid. De drie mannen besluiten haar te straffen voor haar gedrag: het meisje wordt elke dag lelijker, padden springen bij elk woord uit haar mond en ze zal een gruwelijke dood sterven. De stiefzus keert ongelukkig naar huis terug en haar moeder walgt van de padden die uit haar mond komen. De haat van de stiefmoeder voor haar stiefdochter neemt met de dag toe doordat ze mooier wordt. Ze doopt garen in kokend water en geeft het meisje een bijl om een gat in een ijskoude rivier te snijden om het af te spoelen. Gedurende de tijd dat ze dit doet, arriveert een koning in zijn koets en is verliefd op haar schoonheid. Hij neemt haar mee naar zijn kasteel en trouwt met haar zoals de drie mannen hadden voorspeld. Kort daarna heeft ze een zoontje. Echter, de stiefmoeder hoort hiervan en arriveert met haar dochter en doet alsof ze op bezoek komt. Als ze alleen zijn, grijpen ze allebei de koningin en gooien haar uit het raam, waar ze in een beek valt en verdrinkt. De dochter van de vrouw krijgt onmiddellijk de plaats van de koningin en de koning krijgt te horen dat ze ziek is, dus er komen nu padden uit haar mond in plaats van goud. Tijdens de nacht ziet de keukenjongen hoe een eend de goot in zwemt en vraagt naar de status van de koning en de baby. De jongen antwoordt dat ze rustig slapen. De eend verandert tijdelijk in de koningin om voor haar baby te zorgen en zwemt weg als een eend door de goot. Dit gebeurt nog twee keer: de derde keer zegt ze tegen de keukenjongen dat hij de koning drie keer met zijn zwaard boven haar moet zwaaien. De jongen vertelt het de koning, die dat doet, en de eend verandert weer in de koningin, die weer tot leven komt. De koning verbergt zijn vrouw tijdens de doop van zijn kind om de stiefmoeder en valse koningin te confronteren. Hij vraagt de stiefmoeder wat de straf moet zijn voor iemand die een ander uit bed sleept en verdrinkt: de vrouw antwoordt dwaas dat ze in een vat met spijkers erin moeten worden gedaan en van een heuvel in het water moeten worden gerold. De koning roept dan uit dat ze zojuist haar eigen zin heeft uitgesproken, dus de stiefmoeder en valse koningin worden dan in het vat gedaan en van een heuvel afgerold in een nabijgelegen rivier.)

Er was eens een man wiens vrouw stierf en een vrouw wier man stierf en de man had een dochter en de vrouw had ook een dochter. De meisjes kenden elkaar en gingen samen wandelen en kwamen daarna bij de vrouw thuis.

Deze sprak tot de dochter van de man: "Hoor eens, je moet tegen je vader zeggen dat ik met hem wil trouwen; dan mag jij je elke morgen met melk wassen en je krijgt wijn te drinken, maar mijn dochter moet zich met water wassen en zij krijgt ook water te drinken." Het meisje ging naar huis en vertelde haar vader wat de vrouw had gezegd. De man sprak: "Wat moet ik doen? Trouwen is een vreugde, maar ook een verdriet." Omdat hij geen besluit kon nemen trok hij eindelijk zijn laars uit en zei: "Neem deze laars, er zit een gat in de zool, ga ermee naar de zolder, hang hem aan de grote spijker op en giet er dan water in. Als het water erin blijft staan, zal ik weer een vrouw nemen; loopt het er echter uit dan doe ik het niet." Het meisje deed zoals haar bevolen was, maar door het water trok het gat dicht en de laars vulde zich tot bovenaan toe. Zij vertelde haar vader hoe de proef was uitgevallen. Daarop ging hij zelf naar boven en toen hij zag dat het waar was, ging hij naar de weduwe en vroeg haar ten huwelijk, en de bruiloft werd gevierd.

Toen de beide meisjes de volgende morgen opstonden, stond er voor de dochter van de man melk klaar om zich mee te wassen en wijn om te drinken, maar voor de dochter van de vrouw stond er water om zich te wassen en water om te drinken. De tweede ochtend stond er water om zich te wassen en water om te drinken zowel voor de dochter van de man als voor de dochter van de vrouw. En op de derde ochtend stond er water om zich te wassen en water om te drinken voor de dochter van de man, en melk om zich te wassen en wijn om te drinken voor de dochter van de vrouw, en zo bleef het verder. De vrouw werd de aartsvijandin van haar stiefdochter en zij was er altijd op uit haar het leven met de dag zuurder te maken. Ook was zij jaloers omdat haar stiefdochter mooi en lieflijk was, maar haar eigen dochter lelijk en afstotelijk.

Toen het op een keer 's winters gevroren had dat het kraakte en bergen en dalen onder de sneeuw lagen, maakte de vrouw een papieren jurk, riep het meisje en sprak: "Hier, trek deze jurk aan en ga naar het bos om een mandje aardbeien te plukken; daar heb ik zin in." - "Lieve hemel," zei het meisje, "in de winter groeien er toch geen aardbeien, de aarde is bevroren en de sneeuw heeft alles toegedekt. En waarom moet ik in deze papieren jurk lopen? Het is buiten zo koud dat je adem bevriest - de wind waait er dwars doorheen en de doorns scheuren hem kapot." - "Wil jij mij soms tegenspreken?" zei de stiefmoeder. "Maak dat je weg komt en kom mij niet weer onder de ogen voor je het mandje vol aardbeien hebt." Toen gaf zij haar nog een stukje hard brood en sprak: "Daaraan heb je genoeg voor de hele dag," en zij dacht: daarbuiten zal zij wel doodvriezen en verhongeren zodat ik haar nooit meer hoef te zien.

Het meisje was gehoorzaam, zij deed de papieren jurk aan en ging met het mandje naar buiten. Wijd en zijd was er niets te zien dan sneeuw, geen groen sprietje stak eruit. Toen zij in het bos kwam, zag zij een klein huisje waaruit drie kleine mannetjes naar buiten zaten te kijken. Zij zei hen goedendag en klopte bescheiden aan de deur.

Zij riepen: "Binnen," en zij liep de kamer in en ging bij de haard zitten om zich te warmen en haar ontbijt op te eten. De mannetjes zeiden: "Geef ons er ook een stukje van." - "Met plezier," sprak zij, brak haar stukje brood doormidden en gaf hun de helft. Zij vroegen: "Wat doe je hier midden in de winter in je dunne jurkje in het bos?" - "Ach," antwoordde zij, "ik moet een mandje vol aardbeien zoeken en mag pas thuis komen als ik ze heb." Toen zij haar brood had opgegeten, gaven ze haar een bezem en spraken: "Veeg daarmee de sneeuw voor de achterdeur weg." Maar toen zij buiten was, spraken de mannetjes tot elkaar: "Wat zullen wij haar

geven, omdat zij zo lief en zo goed is en haar brood met ons heeft gedeeld?"

Toen zei de eerste: "Ik geef haar dat zij elke dag mooier wordt."

De tweede sprak: "Ik geef haar dat er goudstukken uit haar mond rollen bij elk woord dat zij spreekt."

De derde sprak: "Ik geef haar dat er een koning komt die haar tot vrouw neemt."

Het meisje deed zoals de mannetjes gezegd hadden, zij veegde met de bezem de sneeuw achter het huisje weg, en wat denk je dat zij daar vond? Louter rijpe aardbeien die helemaal donkerrood uit de sneeuw te voorschijn kwamen. Haastig en vol blijdschap vulde zij haar mandje, bedankte de kleine mannetjes, gaf hun elk een hand en snelde naar huis om haar stiefmoeder het verlangde te brengen.

Toen zij binnentrad en "Goedenavond zei, viel er meteen al een goudstuk uit haar mond. Daarop vertelde zij wat haar in het bos was overkomen en bij elk woord dat zij sprak rolden er goudstukken uit haar mond zodat de hele kamer er weldra mee bezaaid lag. "Kijk me die opschepperij eens aan!" riep de stiefzuster, "om dat geld zomaar rond te strooien," maar zij was heimelijk jaloers en wilde ook naar het bos om aardbeien te zoeken. De moeder sprak: "Nee, lief dochtertje, het is te koud, je zou bevriezen." Maar omdat zij haar niet met rust liet, gaf zij tenslotte toe, naaide een prachtige bontmantel voor haar die zij aan moest trekken, en gaf haar boterhammen en koek mee voor onderweg. Het meisje ging het bos in en liep regelrecht naar het huisje toe.

De drie kleine mannetjes zaten weer naar buiten te kijken, maar zij groette hen niet en zonder naar hen om te kijken en zonder hen te groeten stampte zij de kamer in, ging bij de haard zitten en begon haar brood en haar koek op te eten. "Geef ons er wat van!" riepen de kleinen, maar zij antwoordde: "Ik heb niet eens genoeg voor mezelf, hoe kan ik er dan nog iets van weggeven aan anderen?"

Toen zij klaar was met eten, spraken zij: "Hier heb je een bezem, veeg daarmee buiten voor de achterdeur alles schoon." - "Nou zeg, vegen jullie zelf maar," antwoordde zij, "ik ben jullie dienstmeid niet." Toen zij zag dat zij haar niets wilden geven, liep zij de deur uit. Toen spraken de mannetjes tot elkaar: "Wat zullen wij haar geven, omdat zij zo onaardig is en een slecht jaloers hart heeft dat niemand iets gunt?"

De eerste sprak: "Ik geef haar dat zij elke dag lelijker wordt."

De tweede sprak: "Ik geef haar dat er bij elk woord dat zij spreekt een pad uit haar mond springt."

De derde sprak: "Ik geef haar dat zij ongelukkig aan haar eind komt."

Het meisje zocht buiten naar aardbeien: toen zij er echter geen vond, ging verbolgen naar huis. En toen zij haar mond opende om haar moeder te vertellen wat haar overkomen was, sprong er bij elk woord een pad uit haar mond, zodat zij allen een afkeer van haar kregen. Nu werd de stiefmoeder nog veel bozer en zij dacht er alleen maar aan hoe zij de dochter van haar man die elke dag in schoonheid toenam, op alle mogelijke manieren verdriet kon doen. Tenslotte nam zij een ketel, zette die op het vuur en kookte er garen in. Toen dat gekookt was, hing zij het over de schouders van het arme meisje en gaf haar ook een bijl; daarmee moest zij naar de bevroren rivier gaan, een bijt hakken en het garen spoelen.

Zij gehoorzaamde, ging erheen en hakte een bijt in het ijs, maar midden onder het hakken zag zij een prachtige koets komen aanrijden waarin de koning zat. De koets hield stil en de koning vroeg: "Mijn kind, wie ben je en wat doe je daar?" - "Ik ben een arm meisje en spoel garen." De koning kreeg medelijden en toen hij zag hoe mooi zij was, sprak hij: "Wil je met mij meerijden?" - "O ja, heel graag," antwoordde zij, want zij was blij uit de buurt van haar moeder en zuster te komen.

Dus stapte zij in de koets en reed met de koning weg; en toen zij in zijn slot gekomen waren, werd de bruiloft met grote pracht gevierd zoals de kleine mannetjes het meisje toegedacht hadden. Na een jaar kreeg de jonge koningin een zoon en toen de stiefmoeder van het grote geluk had gehoord, kwam zij met haar dochter naar het slot en zij deed alsof zij op bezoek kwam. Maar toen de koning eens was uitgereden en er ook verder niemand aanwezig was, pakte de boze vrouw de koningin bij het hoofd en de dochter pakte haar bij de voeten, en samen tilden zij haar uit bed en wierpen haar het raam uit in de voorbijstromende rivier. Daarna ging de lelijke dochter in het bed liggen en de oude dekte haar toe en trok de dekens tot over haar hoofd. Toen de koning weer terugkwam en met zijn vrouw wilde spreken, riep de oude: "Stil, stil, dat kan nu niet, zij ligt te baden in het zweet, u moet haar vandaag met rust laten."

De koning vermoedde niets kwaads en kwam pas de volgende morgen terug, maar toen hij met zijn vrouw sprak en zij hem antwoord gaf, sprong er bij elk woord een pad uit haar mond, terwijl er vroeger altijd een goudstuk uitgerold was. Hij vroeg hoe dat kwam, maar de oude vertelde dat zij dat van het zweten had gekregen en dat het wel weer over zou gaan.

Maar 's nachts zag het koksmaatje hoe een eend door de keukengoot kwam aanzwemmen die sprak:

"Koning, wat doet ge?
Slaapt ge of waakt ge?"

En toen hij geen antwoord gaf, sprak zij:

"Wat doen mijn gasten?"

Toen antwoordde het koksmaatje:

"Die slapen vaste."

Toen vroeg zij verder:

"Wat doet mijn kindje klein?"

En hij antwoordde:

"Het slaapt in het wiegje fijn."

Toen ging zij in de gedaante van de koningin naar boven, gaf het kind te drinken, schudde zijn bedje op, dekte hem toe en zwom als een eend weer weg door de goot. Zo kwam zij twee nachten; de derde nacht sprak zij tot het koksmaatje: "Ga aan de koning zeggen dat hij mijn zwaard moet pakken en dat op de drempel driemaal over mij heen moet zwaaien. Toen rende het koksmaatje weg en vertelde het aan de koning; die kwam met zijn zwaard n zwaaide het driemaal over de geestverschijning - en bij de derde maal stond zijn trouw voor hem, fris, levend en gezond en precies zoals zij vroeger was geweest.

Nu was de koning zeer verheugd, maar hij hield de koningin in een kamer verborgen tot de zondag waarop het kind gedoopt zou worden. En toen het was gedoopt, sprak hij: "Wat moet er gebeuren met iemand die een ander uit zijn bed tilt en in het water gooit?" - "Die verdient niet beter," antwoordde de oude, "dan dat men de booswicht in een vat stopt met spijkers erdoor en dat van de berg rolt het water in." Toen zei de koning: "Je hebt je eigen vonnis uitgesproken," en hij liet een vat halen en de oude met haar dochter erin stoppen; daarna werd de bodem dichtgespijkerd en het vat de berg afgerold tot het in de rivier terechtkwam.

13.—THE THREE LITTLE MEN IN THE WOOD.
(Englisch / Engels / English)

("The three little men in the forest" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm at point

13 (KHM 13). [In the original Haulemännchen or Höhlen-Waldmännlein. They are so called because they live in caves in the forests. They are little dwarfs with large heads, and are supposed to steal unbaptised children.] The text of the 1st edition from 1812 (after Dortchen Wild) describes the boot episode, the strawberries in winter and briefly that Drowning and the transformation of the duck. The rest was added from 1819 after Dorothea Viehmann (only the toads out of the mouth after Amalie Hassenpflug. Haulemannchen are cave men who steal unbaptised children. The fairy tale deals with the decision between right and wrong .

Contents: A woman offers her hand in marriage to a widower: in return, her daughter would wash and drink water, and the man's daughter would wash with milk and drink wine. After performing a test to determine his choice, he marries the woman, who keeps her word. However, by the second day of marriage, both daughters bathe and wash with water. By the third, the man's daughter washes with and drinks water, while the woman's daughter drinks wine and washes with milk. It remains this way afterwards, because the woman secretly hates her step-daughter due to her being prettier than her own. One day during winter, the step-mother makes her step-daughter put on a paper dress and go out to find strawberries. The girl is horrified by this, as no fruit can be found in winter and the dress will not protect her from the cold. The step-mother forces her to go out, forbidding her return until strawberries are brought. In reality, this is a plot to get rid of the girl due to the step-mother's immense hatred of her. The girl soon finds a small house with three little men inside. She shows great kindness towards them as a houseguest, offers them her coarse food given by the step-mother, and cleans house for them also. The men, feeling sorry for her circumstances, decide to give her three gifts: she will grow prettier every day, gold will fall from her mouth at every word, and she will one day marry a king. The girl eventually finds strawberries near the back of their house and makes her way home happily. The girl returns home, but faces the envy of her step-sister, who wants the same rewards. Her mother initially doesn't let her search for strawberries, but the step-sister begs until she is allowed. She is given a warm coat and good food, and soon finds the house with the three little men. However, she acts rudely towards them and refuses to clean. When she realises she won't be given anything, she takes her leave. The three men decide to punish her for her behavior: the girl will grow uglier every day, toads will jump out from her mouth at every word, and she will die a horrible death. The step-sister returns home unhappily, and her mother is disgusted by the toads that come out of her mouth. The step-mother's hatred for her step-daughter increases day by day due to her becoming more beautiful. She dips yarn into boiling water and gives the girl an axe to cut a hole in an iced river to rinse it. During the time she is doing so, a king arrives in his coach and is infatuated with her beauty. He takes her along to his castle and marries her as the three men had foretold. Soon after, she has a baby boy. However, the step-mother hears of this and arrives with her daughter, pretending to visit. When they are alone, they both seize the queen and toss her out the window, where she falls into a stream and drowns. The woman's daughter is immediately given the place of the queen, and the king is told she is sick, so toads now come from her mouth instead of gold. During the night, the kitchen-boy witnesses a duck swim up the gutter and ask for the statuses of the king and baby. The boy answers they sleep quietly. The duck temporarily turns into the queen to care for her baby and swims off as a duck through the gutter. This happens again two more times: on the third, she tells the kitchen-boy to tell the king to brandish his sword over her three times. The boy tells the king, who does so, and the duck turns back into the queen, who comes back to life. The king hides his wife during his child's baptism to confront the step-mother and false queen. He asks the step-mother what the punishment should be for someone who drags another from bed and drowns them: the woman foolishly answers that they should be placed in a cask with nails inside and rolled down a hill into the water. The king then exclaims she has just spoken her own sentence, so the step-mother and false queen are then put inside said cask and rolled down a hill into a nearby river.)

There was once a man whose wife died, and a woman whose husband died, and the man had a daughter, and the woman also had a daughter. The girls were acquainted with each other, and went out walking together, and afterwards came to the woman in her house. Then said she to the man's daughter, "Listen, tell thy father that I would like to marry him, and then thou shalt wash thyself in milk every morning, and drink wine, but my own daughter shall wash herself in water and drink water." The girl went home, and told her father what the woman had said. The man said, "What shall I do? Marriage is a joy and also a torment." At length as he could come to no decision, he pulled off his boot, and said, "Take this boot, it has a hole in the sole of it. Go with it up to the loft, hang it on the big nail, and then pour water into it. If it hold the water, then I will again take a wife, but if it run through, I will not." The girl did as she was ordered, but the water drew the hole together, and the boot became full to the top. She informed her father how it had turned out. Then he himself went up, and when he saw that she was right, he went to the widow and wooed her, and the wedding was celebrated.

The next morning, when the two girls got up, there stood before the man's daughter, milk for her to wash in and wine for her to drink, but before the woman's daughter stood water to wash herself with and water for drinking. On the second morning, stood water for washing and water for drinking before the man's daughter as well as before the woman's daughter. And on the third morning; stood water for washing; and water for drinking before the man's daughter, and milk for washing and wine for drinking, before the woman's daughter, and so it continued. The woman became bitterly unkind to her step-daughter, and day by day did her best to treat her still worse. She was envious too because her step daughter was beautiful and lovable, and her own daughter ugly and repulsive.

Once, in winter, when everything was frozen as hard as a stone, and hill and vale lay covered with snow, the woman made a frock of paper, called her step-daughter, and said, "Here, put on this dress and go out into the wood, and fetch me a little basketful of strawberries,—I have a fancy for some." "Good heavens!" said the girl, "no strawberries grow in winter! The ground is frozen, and besides the snow has covered everything. And why am I to go in this paper frock? It is so cold outside that one's very breath freezes! The wind will blow through the frock, and the thorns will tear it off my body." "Wilt thou contradict me again?" said the stepmother, "See that thou goest, and do not show thy face again until thou hast the basketful of strawberries!" Then she gave her a little piece of hard bread, and said, "This will last thee the day," and thought, "Thou wilt die of cold and hunger outside, and wilt never be seen again by me."

Then the maiden was obedient, and put on the paper frock, and went out with the basket. Far and wide there was nothing but snow, and not a green blade to be seen. When she got into the wood she saw a small house out of which peeped three little dwarfs.

She wished them good day, and knocked modestly at the door. They cried, "Come in," and she entered the room and seated herself on the bench by the stove, where she began to warm herself and eat her breakfast. The elves said, "Give us, too, some of it." "Willingly," said she, and divided her bit of bread in two, and gave them the half. They asked, "What dost thou here in the forest in the winter time, in thy thin dress?" "Ah," she answered, "I am to look for a basketful of strawberries, and am not to go home until I can take them with me." When she had eaten her bread, they gave her a broom and said, "Sweep away the snow at the back door with it." But when she was outside, the three little men said to each other, "What shall we give her as she is so good, and has shared her bread with us?" Then said the first, "My gift is, that she shall every day grow more beautiful." The second said, "My gift is, that gold pieces shall fall out of her mouth every time she speaks." The third said, "My gift is, that a king shall come and take her to wife."

The girl, however, did as the little men had bidden her, swept away the snow behind the little house with the broom, and what did she find but real ripe strawberries, which came up quite dark-red out of the snow! In her joy she hastily gathered her basket full, thanked the little men, shook hands with each of them, and ran home to take her step-mother what she had longed for so much. When she went in and said good-evening, a piece of gold at once fell out of her mouth. Thereupon she related what had happened to her in the wood, but with every word she spoke, gold pieces fell from her mouth, until very soon the whole room was covered with them. "Now look at her arrogance," cried the step-sister, "to throw about gold in that way!" but she was secretly envious of it, and wanted to go into the forest also to seek strawberries. The mother said, "No, my dear little daughter, it is too cold, thou mightest die of cold." However, as her daughter let her have no peace, the mother at last yielded, made her a magnificent dress of fur, which she was obliged to put on, and gave her bread-and-butter and cake with her.

The girl went into the forest and straight up to the little house. The three little elves peeped out again, but she did not greet them, and without looking round at them and without speaking to them, she went awkwardly into the room, seated herself by the stove, and began to eat her bread-and-butter and cake. "Give us some of it," cried the little men; but she replied, "There is not enough for myself, so how can I give it away to other people?" When she had done eating, they said, "There is a broom for thee, sweep all clean for us outside by the back-door." "Humph! Sweep for yourselves," she answered, "I am not your servant." When she saw that they were not going to give her anything, she went out by the door. Then the little men said to each other, "What shall we give her as she is so naughty, and has a wicked envious heart, that will never let her do a good turn to any one? "The first said, "I grant that she may grow uglier every day." The second said, "I grant that at every word she says, a toad shall spring out of her mouth." The third said, "I grant that she may die a miserable death." The maiden looked for strawberries outside, but as she found none, she went angrily home. And when she opened her mouth, and was about to tell her mother what had happened to her in the wood, with every word she said, a toad sprang out of her mouth, so that every one was seized with horror of her.

Then the step-mother was still more enraged, and thought of nothing but how to do every possible injury to the man's daughter, whose beauty, however, grew daily greater. At length she took a cauldron, set it on the fire, and boiled yarn in it. When it was boiled, she flung it on the poor girl's shoulder, and gave her an axe in order that she might go on the frozen river, cut a hole in the ice, and rinse the yarn. She was obedient, went thither and cut a hole in the ice; and while she was in the midst of her cutting, a splendid carriage came driving up, in which sat the King. The carriage stopped, and the King asked, "My child, who art thou, and what art thou doing here?" "I am a poor girl, and I am rinsing yarn." Then the King felt compassion, and when he saw that she was so very beautiful, he said to her, "Wilt thou go away with me?" "Ah, yes, with all my heart," she answered, for she was glad to get away from the mother and sister.

So she got into the carriage and drove away with the King, and when they arrived at his palace, the wedding was celebrated with great pomp, as the little men had granted to the maiden. When a year was over, the young Queen bore a son, and as the step-mother had heard of her great good-fortune, she came with her daughter to the palace and pretended that she wanted to pay her a visit. Once, however, when the King had gone out, and no one else was present, the wicked woman seized the Queen by the head, and her daughter seized her by the feet, and they lifted her out of the bed, and threw her out of the window into the stream which flowed by. Then the ugly daughter laid herself in the bed, and the old woman covered her up over her head. When the King came home again and wanted to speak to his wife, the old woman cried, "Hush, hush, that can't be now, she is lying in a violent perspiration; you must let her rest to-day." The King suspected no evil, and did not come back again till next morning; and as he talked with his wife and she answered him, with every word a toad leaped out, whereas formerly a piece of gold had fallen out. Then he asked what that could be, but the old woman said that she had got that from the violent perspiration, and would soon lose it again. During the night, however, the scullion saw a duck come swimming up the gutter, and it said,

"King, what art thou doing now?
Sleepest thou, or wakest thou?"
And as he returned no answer it said,
"And my guests, What may they do?"
The scullion said,
"They are sleeping soundly, too."
Then it asked again,
"What does little baby mice?"
He answered,
"Sleepeth in her cradle fine."

Then she went upstairs in the form of the Queen, nursed the baby, shook up its little bed, covered it over, and then swam away again down the gutter in the shape of a duck. She came thus for two nights; on the third, she said to the scullion, "Go and tell the King to take his sword and swing it three times over me on the threshold." Then the scullion ran and told this to the King, who came with his sword and swung it thrice over the spirit, and at the third time, his wife stood before him strong, living, and healthy as she had been before. Thereupon the King was full of great joy, but he kept the Queen hidden in a chamber until the Sunday, when the baby was to be christened. And when it was christened he said, "What does a person deserve who drags another out of bed and throws him in the water?" "The wretch deserves nothing better," answered the old woman, "than to be taken and put in a barrel stuck full of nails, and rolled down hill into the water." "Then," said the King, "Thou hast pronounced thine own sentence;" and he ordered such a barrel to be brought, and the old woman to be put into it with her daughter, and then the top was hammered on, and the barrel rolled down hill until it went into the river.

KHM 14. DIE DREI SPINNERINNEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Spinnerinnen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 14 (KHM 14). In der 1. Auflage lautete der Titel "Von dem bösen Flachsspinnen". Die Grimms lokalisieren den Märchentext (ab der 2. Auflage) im „Fürstenthum Corvei" (Kloster Corvey im Osten des heutigen Nordrhein-Westfalen); der Text ist also von Jeanette Hassenpflug.

Inhalt: Ein faules Mädchen wird von seiner Mutter geschlagen, weil es nicht arbeiten will. Die draußen vorbeifahrende Königin hört die Schreie. Aus Scham über die Faulheit der Tochter erzählt die Mutter, sie könne ihre Tochter nicht vom Spinnen abhalten. Da nimmt sie die Königin auf ihr Schloss und zeigt ihr drei Kammern voll Flachs. Wenn sie die zu Garn gesponnen habe, solle sie ihren Sohn heiraten, obwohl sie arm ist. Als sie am dritten Tag wiederkommt, kann sich die Tochter noch entschuldigen, sie habe aus Heimweh noch nicht anfangen können. Dann kommen drei alte Frauen zu ihr, die erste hat einen breiten Plattfuß, die zweite eine große hängende Unterlippe, die dritte einen breiten Daumen. Sie spinnen ihr den Flachs. Dafür soll sie sie zur Hochzeit einladen, es werde ihr Glück sein. Der Prinz reagiert erstaunt über die drei Basen seiner Braut. Als sie erzählen, woher sie ihre Verunstaltungen haben (den Plattfuß vom Treten, die Lippe vom Lecken und den Daumen vom Fäden ziehen), lässt er seine Frau nie wieder spinnen.)

Es war ein Mädchen faul und wollte nicht spinnen, und die Mutter mochte sagen was sie wollte, sie konnte es nicht dazu bringen. Endlich übernahm die Mutter einmal Zorn und Ungeduld, daß sie ihm Schläge gab, worüber es laut zu weinen anfing. Nun fuhr gerade die Königin vorbei, und als sie das Weinen hörte, ließ sie anhalten, trat in das Haus und fragte die Mutter, warum sie ihre Tochter schlüge, daß man draußen auf der Straße das Schreien hörte. Da schämte sich die Frau, daß sie die Faulheit ihrer Tochter offenbaren sollte und sprach: "Ich kann sie nicht vom Spinnen abbringen, sie will immer und ewig spinnen, und ich bin arm und kann den Flachs nicht herbeischaffen." Da antwortete die Königin: "Ich höre nichts lieber als spinnen, und bin nicht vergnügter als wenn die Räder schnurren: gebt mir Eure Tochter mit ins Schloß, ich habe Flachs genug, da soll sie spinnen so viel sie Lust hat." Die Mutter war's von Herzen gern zufrieden und die Königin nahm das Mädchen mit. Als sie ins Schloß gekommen waren, führte sie es hinauf zu drei Kammern, die lagen von unten bis oben voll vom schönsten Flachs. "Nun spinn mir diesen Flachs," sprach sie, "und wenn du es fertig bringst, so sollst du meinen ältesten Sohn zum Gemahl haben; bist du gleich arm, so acht ich nicht darauf, dein unverdrossener Fleiß ist Ausstattung genug." Das Mädchen erschrak innerlich, denn es konnte den Flachs nicht spinnen, und wär's dreihundert Jahre alt geworden, und hätte jeden Tag vom Morgen bis Abend dabei gesessen. Als es nun allein war, fing es an zu weinen und saß so drei Tage ohne die Hand zu rühren. Am dritten Tage kam die Königin und als sie sah, daß noch nichts gesponnen war, verwunderte sie sich, aber das Mädchen entschuldigte sich damit, daß es vor großer Betrübnis über die Entfernung aus seiner Mutter Hause noch nicht hätte anfangen können. Das ließ sich die Königin gefallen, sagte aber beim Weggehen: "Morgen mußt du mir anfangen zu arbeiten."

Als das Mädchen wieder allein war, wußte es sich nicht mehr zu raten und zu helfen, und trat in seiner Betrübnis vor das Fenster. Da sah es drei Weiber herkommen, davon hatte die erste einen breiten Platschfuß, die zweite hatte eine so große Unterlippe, daß sie über das Kinn herunterhing, und die dritte hatte einen breiten Daumen. Die blieben vor dem Fenster stehen, schauten hinauf und fragten das Mädchen was ihm fehlte. Es klagte ihnen seine Not, da trugen sie ihm ihre Hilfe an und sprachen: "Willst du uns zur Hochzeit einladen, dich unser nicht schämen und uns deine Basen heißen, auch an deinen Tisch setzen, so wollen wir dir den Flachs wegspinnen und das in kurzer Zeit." "Von Herzen gern," antwortete es, "kommt nur herein und fangt gleich die Arbeit an." Da ließ es die drei seltsamen Weiber herein und machte in der ersten Kammer eine Lücke, wo sie sich hinsetzten und ihr Spinnen anhuben. Die eine zog den Faden und trat das Rad, die andere netzte den Faden, die dritte drehte ihn und schlug mit dem Finger auf den Tisch, und so oft sie schlug, fiel eine Zahl Garn zur Erde und das war aufs feinste gesponnen. Vor der Königin verbarg sie die drei Spinnerinnen und zeigte ihr, so oft sie kam, die Menge des gesponnenen Garns, daß diese des Lobes kein Ende fand. Als die erste Kammer leer war, ging's an die zweite, endlich an die dritte, und die war auch bald aufgeräumt. Nun nahmen die drei Weiber Abschied und sagten zum Mädchen: "Vergiß nicht, was du uns versprochen hast, es wird dein Glück sein."

Als das Mädchen der Königin die leeren Kammern und den großen Haufen Garn zeigte, richtete sie die Hochzeit aus, und der Bräutigam freute sich, daß er eine so geschickte und fleißige Frau bekäme und lobte sie gewaltig. "Ich habe drei Basen," sprach das Mädchen, "und da sie mir viel Gutes gethan haben, so wollte ich sie nicht gern in meinem Glück vergessen: erlaubt doch, daß ich sie zu der Hochzeit einlade und daß sie mit an dem Tisch sitzen." Die Königin und der Bräutigam sprachen: "Warum sollen wir das nicht erlauben?" Als nun das Fest anhub, traten die drei Jungfern in wunderlicher Tracht herein, und die Braut sprach: "Seid willkommen, liebe Basen." "Ach," sagte der Bräutigam, "wie kommst du zu der garstigen Freundschaft?" Darauf ging er zu der einen mit dem breiten Platschfuß und fragte: "Wovon habt Ihr einen solchen breiten Fuß?" "Vom Treten," antwortete sie, "vom Treten." Da ging der Bräutigam zur zweiten und sprach: "Wovon habt Ihr nur die herunterhängende Lippe?" "Vom Lecken," antwortete sie, "vom Lecken." Da fragte er die dritte: "Wovon habt Ihr den breiten Daumen?" "Vom Faden drehen," antwortete sie, "vom Faden drehen." Da erschrak der Königssohn und sprach: "So soll mir nun und nimmermehr meine schöne Braut ein Spinnrad anrühren." Damit war sie das böse Flachsspinnen los.

14. DE DRIE SPINSTERS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie spinners" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 14 (KHM 14). In de 1e druk was de titel "Von dem Bösenspinnen". Grimm's notitie lokaliseert de sprookjestekst (uit de 2e editie) in het "Prinsdom Corvei" (Corvey-klooster in het oosten van wat nu Noordrijn-Westfalen is); de tekst is dus door Jeanette Hassenpflug.

Inhoud: Een lui meisje wordt geslagen door haar moeder omdat ze niet wil werken. De koningin die naar buiten rijdt, hoort het geschreeuw. Beschaamd over de luiheid van haar dochter, vertelt de moeder haar dat ze haar dochter niet kan stoppen met draaien. Dan neemt ze de koningin mee naar haar kasteel en laat haar drie kamers vol vlas zien. Als ze ze eenmaal tot garen heeft gesponnen, moet ze met haar zoon trouwen, ook al is ze arm. Als ze op de derde dag terugkomt, kan de dochter zich nog verontschuldigen dat ze door heimwee niet heeft kunnen beginnen. Dan komen er drie oude vrouwen naar haar toe, de eerste heeft een brede platte

voet, de tweede heeft een grote hangende onderlip, de derde heeft een brede duim. Ze spinnen haar vlas. In ruil daarvoor moet ze haar uitnodigen voor de bruiloft, het zal haar geluk zijn. De prins reageert verbaasd over de drie bases van zijn bruid. Als ze vertellen hoe ze aan hun misvormingen zijn gekomen (de platte voet van het trappen, de lip van het likken en de duim van het trekken aan draden), zal hij zijn vrouw nooit meer laten draaien.)

Er was eens een meisje. Ze was lui en wou niet spinnen. De moeder kon zeggen wat ze wilde, spinnen deed ze niet. Eindelijk werden toorn en ongeduld de moeder te machtig, ze schudde haar kind, gaf het slaag en ze begon te huilen. Daar kwam juist de koningin voorbij, en toen ze het kind zo hard hoorde huilen, kwam ze het huis binnen en vroeg aan de moeder, waarom ze haar dochter zo sloeg, dat men op straat het kon horen huilen.

Toen schaamde de vrouw zich de luiheid van haar kind aan de kaak te stellen, en ze zei: "Ik kan haar niet van 't spinnen afhouden, altijd en eeuwig wil ze maar spinnen, en ik ben arm en kan niet zoveel vlas krijgen." De koningin antwoordde: "Ik hoor niets liever dan spinnen en voel me nooit gelukkiger dan als de raadjes snorren, geef me uw dochter maar mee naar 't slot, vlas heb ik genoeg, dan kan ze spinnen zoveel ze maar wil." De moeder was van harte blij, en de koningin nam het meisje met zich mee. Toen ze in het paleis gekomen waren, bracht ze haar naar boven, naar drie kamers, die lagen van onder tot boven vol met 't prachtigste vlas. "Spin dit vlas maar voor me," zei ze, "en als je dat klaar hebt, mag je mijn oudste zoon als man hebben, al ben je arm, dat geeft niets, onverdroten vlijt is bruidsschat genoeg."

Het meisje schrok eigenlijk, want ze kon het vlas niet in drie dagen spinnen, en als het driehonderd jaar geweest was, had ze het nog niet gekund, al had ze van de morgen tot de avond erbij gezeten. Toen ze dus alleen was gelaten, begon ze weer te snikken en zat er drie dagen zonder een vinger uit te steken. De derde dag kwam de koningin, en toen ze zag dat er nog niets gesponnen was, verbaasde ze zich, maar het meisje verontschuldigde zich, dat ze nog niet had kunnen beginnen, ze was nooit van huis geweest en zo bedroefd. Dat kon de koningin wel begrijpen, maar bij het weggaan zei ze toch: "Morgen moet je met 't werk beginnen."

Toen het meisje weer alleen was, wist ze zich helemaal geen raad en ze ging in haar wanhoop naar 't venster. Daar zag ze drie vrouwtjes naderen. De ene had een brede platvoet, de tweede had een grote onderlip, die tot over haar kin hing, en de derde had een dikke duim. Ze bleven voor 't raam staan, keken naar boven en vroegen haar, wat haar scheelde.

Ze klaagde haar nood, toen boden ze haar hulp aan en zeiden: "Wil je ons op je bruiloft uitnodigen, je niet voor ons schamen en zeggen dat we familie van je zijn, ons ook aan je tafel laten - dan zullen we alle vlas opspinnen en wel heel gauw." - "Heel erg graag," antwoordde ze. "Kom meteen binnen en begin dadelijk." Toen liet ze de wonderlijke vrouwtjes binnen en maakte een plek vrij in de eerste kamer, waar ze konden zitten en ze waren meteen al aan 't spinnen. De een trok de draad en trapte het wiel, de tweede maakte de draad vochtig, de derde draaide hem rond en sloeg met haar vinger op tafel, en telkens als ze sloeg viel er een tol garen op de grond, allerfijnst gesponnen. Voor de koningin verborg ze de drie spinsters, ze toonde alleen, zo vaak zij bovenkwam, de grote massa gesponnen garen, zodat de koningin geen woorden genoeg had om haar te prijzen. Toen de eerste kamer leeg was, begonnen ze aan de tweede, eindelijk dan de derde en die was ook weldra opgeruimd en klaar. Nu namen de drie vrouwtjes afscheid en zeiden tegen 't meisje: "Vergeet niet wat je ons beloofd hebt, het zal nog je geluk zijn." Het meisje kon nu aan de koningin drie lege kamers tonen en een stapel gesponnen garens.

De bruiloft werd nu aangericht, en de bruidegom was blij, dat hij zo'n handige en vlijtige vrouw kreeg, en hij prees haar uitbundig."Ik heb nog drie oude nichten," zei het meisje, "daar heb ik erg veel aan te danken, daarom wilde ik ze niet graag vergeten in mijn geluk: mag ik ze op de bruiloft vragen en mogen ze dan bij mij aan tafel zitten?" De koningin en de bruidegom zeiden: "Waarom zouden we dat niet goedvinden?"

Toen het feest begon, kwamen de drie vrouwtjes binnen, wonderlijk uitgedost en de bruid zei: "Welkom, wees welkom lieve nichten." - "Och," zei de bruidegom, "hoe kom je aan zulke wezens in de familie?" En hij ging naar de eerste met haar brede platvoet en vroeg: "Hoe kom je aan zo'n platvoet?" - "Van 't trappen," zei ze, "van 't trappen." Nu ging de bruidegom naar de tweede toe en zei: "Hoe kom je aan zo'n hanglip?" - "Van 't likken," zei ze, "van 't likken." Toen vroeg hij de derde: "Hoe kom je aan zo'n dikke duim?" - "Van 't garendraaien," zei ze, "van 't garendraaien." Toen schrok de prins en zei: "Dan zal mijn mooie bruidje nooit of te nimmer meer een spinnewiel aanraken!" En zo was ze meteen van het ellendige spinnen af!

14.—THE THREE SPINNERS.
(Englisch / Engels / English)

("The three spinners" is a fairy tale in the children's and household tales by the Brothers Grimm at position 14 (KHM 14). In the 1st edition the title was "Von dem Bösenspinnen". Grimm's note locates the fairy tale text (from the 2nd Edition) in the "Principality of Corvei" (Corvey Abbey in the east of what is now North Rhine-Westphalia); the text is by Jeanette Hassenpflug.

Contents: A lazy girl is beaten by her mother because she does not want to work. The queen driving by outside hears the screams. Ashamed of her daughter's laziness, the mother says she cannot stop her daughter from spinning. Then she takes the queen to her castle and shows her three chambers full of flax. Once she has spun them into yarn, she should marry her son, even though she is poor. When she comes back on the third day, the daughter can still apologize that she has not been able to start because of homesickness. Then three old women come to her, the first has a wide flat foot, the second a large drooping lower lip, the third a wide thumb. They spin her flax. In return, she should invite her to the wedding, it will be her happiness. The prince reacts amazed at his bride's three bases. When they share how they got their disfigurements (the flat foot from kicking, the lip from licking, and the thumb from pulling threads), he will never let his wife spin again.)

There was once a girl who was idle and would not spin, and let her mother say what she would, she could not bring her to it. At last the mother was once so overcome with anger and impatience, that she beat her, on which the girl began to weep loudly. Now at this very moment the Queen drove by, and when she heard the weeping she stopped her carriage, went into the house and asked the mother why she was beating her daughter so that the cries could be heard out on the road? Then the woman was ashamed to reveal the laziness of her daughter and said, "I cannot get her to leave off spinning. She insists on spinning for ever and ever, and I am poor, and cannot procure the flax." Then answered the Queen, "There is nothing that I like better to hear than spinning, and I am never happier than when the wheels are humming. Let me have

your daughter with me in the palace, I have flax enough, and there she shall spin as much as she likes." The mother was heartily satisfied with this, and the Queen took the girl with her. When they had arrived at the palace, she led her up into three rooms which were filled from the bottom to the top with the finest flax. "Now spin me this flax," said she, "and when thou hast done it, thou shalt have my eldest son for a husband, even if thou art poor. I care not for that, thy indefatigable industry is dowry enough." The girl was secretly terrified, for she could not have spun the flax, no, not if she had lived till she was three hundred years old, and had sat at it every day from morning till night. When therefore she was alone, she began to weep, and sat thus for three days without moving a finger. On the third day came the Queen, and when she saw that nothing had been spun yet, she was surprised; but the girl excused herself by saying that she had not been able to begin because of her great distress at leaving her mother's house. The Queen was satisfied with this, but said when she was going away, "To-morrow thou must begin to work."

When the girl was alone again, she did not know what to do, and in her distress went to the window. Then she saw three women coming towards her, the first of whom had a broad flat foot, the second had such a great under-lip that it hung down over her chin, and the third had a broad thumb. They remained standing before the window, looked up, and asked the girl what was amiss with her? She complained of her trouble, and then they offered her their help and said, "If thou wilt invite us to the wedding, not be ashamed of us, and wilt call us thine aunts, and likewise wilt place us at thy table, we will spin up the flax for thee, and that in a very short time." "With all my heart," she replied, "do but come in and begin the work at once." Then she let in the three strange women, and cleared a place in the first room, where they seated themselves and began their spinning. The one drew the thread and trod the wheel, the other wetted the thread, the third twisted it, and struck the table with her finger, and as often as she struck it, a skein of thread fell to the ground that was spun in the finest manner possible. The girl concealed the three spinners from the Queen, and showed her whenever she came the great quantity of spun thread, until the latter could not praise her enough. When the first room was empty she went to the second, and at last to the third, and that too was quickly cleared. Then the three women took leave and said to the girl, "Do not forget what thou hast promised us,—it will make thy fortune."

When the maiden showed the Queen the empty rooms, and the great heap of yarn, she gave orders for the wedding, and the bridegroom[1] rejoiced that he was to have such a clever and industrious wife, and praised her mightily. "I have three aunts," said the girl, "and as they have been very kind to me, I should not like to forget them in my good fortune; allow me to invite them to the wedding, and let them sit with us at table." The Queen and the bridegroom said, "Why should we not allow that?" Therefore when the feast began, the three women entered in strange apparel, and the bride said, "Welcome, dear aunts." "Ah," said the bridegroom, "how comest thou by these odious friends?" Thereupon he went to the one with the broad flat foot, and said, "How do you come by such a broad foot?" "By treading," she answered, "by treading." Then the bridegroom went to the second, and said, "How do you come by your falling lip?" "By licking," she answered, "by licking." Then he asked the third, "How do you come by your broad thumb?" "By twisting the thread," she answered, "by twisting the thread." On this the King's son was alarmed and said, "Neither now nor ever shall my beautiful bride touch a spinning-wheel." And thus she got rid of the hateful flax-spinning.

[Braütigam, betrothed. The old English brydguma had the same signification, and was only applied to a betrothed man, just as brŷd, bride, was only applied to a betrothed woman.—Tr.]

KHM 15. HÄNSEL UND GRETEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Hänsel und Gretel" ist eines der berühmtesten Märchen, das 1812 in Grimms Märchen (KHM 15) veröffentlicht wurde. Obwohl Jacob und Wilhelm Grimm "verschiedene Märchen aus Hessen" (der Region, in der sie lebten) als Quelle anführten, Gelehrte haben argumentiert, dass die Brüder die Geschichte 1809 von der Familie von Wilhelms Freund und zukünftiger Frau Dortchen Wild und teilweise aus anderen Quellen gehört haben.

Die kannibalistische Hexe, die die Kinder fressen will, spiegelt wahrscheinlich längst vergangene Ereignisse im Dreißigjährigen Krieg (1618-1648) wider, der so grausam war, dass etwa 40 % aller Deutschen darin starben und die Überlebenden jahrhundertelang traumatisiert zurückließen. Mit der von Kardinal Richelieu 1635 ausgelösten direkten französischen Intervention verlängerte sich der bereits an Erschöpfung sterbende Krieg um weitere 12 Jahre und forderte die meisten Opfer. Es war der Höhepunkt eines Dschihad-ähnlichen religiösen Konflikts, der das Heilige Römische Reich 130 Jahre lang verschlang. Geschätztes Resultat: 500.000 Tote auf den Schlachtfeldern, 1.100.000 militärische Todesfälle durch Krankheiten, insgesamt 5.500.000 zivile Tote, Gesamtzahl der Toten (einschließlich Hungersnot aufgrund der Beschlagnahme von Nahrungsmitteln durch die Invasionsarmeen): 8.000.000–10.000.000. Frankreichs Annexion der deutschsprachigen Provinzen Elsass und Lothringen vom Heiligen Römischen Reich löste unter den Deutschen einen wütenden Hass gegen die Franzosen aus, der in der Folge zum Ersten und Zweiten Weltkrieg führte. Die vermeintlich schroffe und unnachgiebige Denkweise der Deutschen, wenn es so etwas jemals gegeben hat, könnte ihren Ursprung in diesen schrecklichen Konflikten haben.

Inhalt nach der Fassung von 1812: Hänsel und Gretel sind die Kinder eines armen Holzfällers, der mit ihnen und seiner Frau im Wald lebt. Als die Not zu groß wird, überredet sie ihren Mann, die beiden Kinder im Wald auszusetzen. Obwohl es ihm schwerfällt, führt der Holzfäller die Kinder am nächsten Tag in den Wald und lässt sie unter einem Vorwand alleine zurück. Doch Hänsel hat die Eltern belauscht und auf dem Weg in den Wald eine Spur aus kleinen weißen Steinen gelegt, anhand derer die Kinder zurückfinden. So kommt es, dass der Plan der Mutter scheitert. Doch der zweite Versuch, die Kinder auszusetzen, gelingt: Dieses Mal haben Hänsel und Gretel nur eine Scheibe Brot dabei, die Hänsel zerbröckelt, um eine Spur zu legen. Die wird jedoch von Vögeln aufgepickt. Dadurch finden die Kinder nicht mehr nach Hause und verirren sich. Am dritten Tag stoßen die beiden auf ein Häuschen, das ganz aus Brot, Kuchen und Zucker hergestellt ist. Zunächst brechen sie Teile des Hauses ab, um ihren Hunger zu stillen. In diesem Haus lebt jedoch eine Hexe, die eine Menschenfresserin ist. Sowohl in der Urfassung der Märchen von 1812 als auch in den späteren Ausgaben bis zur "Ausgabe letzter Hand" von 1857 ruft sie in einer Art von Lautmalerei: „Knuper, knuper, kneischen, wer knupert an meinem Häuschen?" Die Hexe lässt sich nicht täuschen, fängt die beiden, macht Gretel zur Dienstmagd und mästet Hänsel in einem Käfig, um ihn später

aufzuessen. Hänsel wendet jedoch eine List an: Um zu überprüfen, ob der Junge schon dick genug ist, befühlt die halbblinde Hexe täglich seinen Finger. Hänsel streckt ihr dabei aber jedes Mal einen kleinen Knochen entgegen. Als sie erkennt, dass der Junge anscheinend nicht fett wird, verliert sie die Geduld und will ihn sofort braten. Die Hexe befiehlt Gretel, in den Ofen zu sehen, ob dieser schon heiß sei. Gretel aber behauptet, zu klein dafür zu sein, sodass die Hexe selbst nachsehen muss. Als sie den Ofen öffnet, schiebt Gretel die böse Hexe hinein. Die Kinder nehmen Schätze aus dem Hexenhaus mit und finden den Weg zurück zum Vater. Die Mutter ist inzwischen gestorben. Nun leben sie glücklich und leiden keinen Hunger mehr.)

Vor einem großen Walde wohnte ein armer Holzhacker mit seiner Frau und seinen zwei Kindern; das Bübchen hieß Hänsel und das Mädchen Gretel. Er hatte wenig zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er auch das tägliche Brot nicht mehr schaffen. Wie er sich nun abends im Bette Gedanken machte und sich vor Sorgen herumwälzte, seufzte er und sprach zu seiner Frau: "Was soll aus uns werden? Wie können wir unsere armen Kinder ernähren, da wir für uns selbst nichts mehr haben?" "Weißt du was, Mann," antwortete die Frau, "wir wollen morgen in aller Frühe die Kinder hinaus in den Wald führen, wo er am dicksten ist: da machen wir ihnen ein Feuer an und geben jedem noch ein Stückchen Brot, dann gehen wir an unsere Arbeit und lassen sie allein. Sie finden den Weg nicht wieder nach Hause und wir sind sie los." "Nein, Frau," sagte der Mann, "das thue ich nicht; wie sollte ich's übers Herz bringen, meine Kinder im Walde allein zu lassen, die wilden Tiere würden bald kommen und sie zerreißen." "O du Narr," sagte sie, "dann müssen wir alle vier Hungers sterben, du kannst nur die Bretter für die Särge hobeln," und ließ ihm keine Ruhe, bis er einwilligte. "Aber die armen Kinder dauern mich doch," sagte der Mann.

Die zwei Kinder hatten vor Hunger auch nicht einschlafen können und hatten gehört, was die Stiefmutter zum Vater gesagt hatte. Gretel weinte bittere Thränen und sprach zu Hänsel: "Nun ist's um uns geschehen." "Still, Gretel," sprach Hänsel, "gräme dich nicht, ich will uns schon helfen." Und als die Alten eingeschlafen waren, stand er auf, zog sein Röcklein an, machte die Unterthür auf und schlich sich hinaus. Da schien der Mond ganz hell, und die weißen Kieselsteine, die vor dem Hause lagen, glänzten wie lauter Batzen. Hänsel bückte sich und steckte soviel in sein Rocktäschlein, als nur hinein wollten. Dann ging er wieder zurück, sprach zu Gretel: "Sei getrost, liebes Schwesterchen, und schlaf nur ruhig ein, Gott wird uns nicht verlassen," und legte sich wieder in sein Bett.

Als der Tag anbrach, noch ehe die Sonne aufgegangen war, kam schon die Frau und weckte die beiden Kinder: "Steht auf, ihr Faulenzer, wir wollen in den Wald gehen und Holz holen." Dann gab sie jedem ein Stückchen Brot und sprach: "Da habt ihr etwas für den Mittag, aber eßt nichts vorher auf, weiter kriegt ihr nichts." Gretel nahm das Brot unter die Schürze, weil Hänsel die Steine in der Tasche hatte. Danach machten sie sich alle zusammen auf den Weg nach dem Walde. Als sie ein Weilchen gegangen waren, stand Hänsel still, und guckte nach dem Hause zurück und that das wieder und immer wieder. Der Vater sprach: "Hänsel, was guckst du da und bleibst zurück, hab acht und vergiß deine Beine nicht." "Ach, Vater," sagte Hänsel, "ich sehe nach meinem weißen Kätzchen, das sitzt oben auf dem Dache und will mir Ade sagen." Die Frau sprach: "Narr, das ist dein Kätzchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein scheint." Hänsel aber hatte nicht nach dem Kätzchen gesehen, sondern immer einen von den blanken Kieselsteinen aus seiner Tasche auf den Weg geworfen.

Als sie mitten in den Wald gekommen waren, sprach der Vater: "Nun sammelt Holz, ihr Kinder, ich will ein Feuer anmachen, damit ihr nicht friert." Hänsel und Gretel trugen Reisig zusammen, einen kleinen Berg hoch. Das Reisig ward angezündet, und als die Flamme recht hoch brannte, sagte die Frau: "Nun legt euch ans Feuer, ihr Kinder, und ruht euch aus, wir gehen in den Wald und hauen Holz. Wenn wir fertig sind, kommen wir wieder und holen euch ab."

Hänsel und Gretel saßen am Feuer, und als der Mittag kam, aß jedes sein Stücklein Brot. Und weil sie die Schläge der Holzaxt hörten, so glaubten sie, ihr Vater wäre in der Nähe. Es war aber nicht die Holzaxt, es war ein Ast, den er an einen dürren Baum gebunden hatte und den der Wind hin und her schlug. Und als sie so lange gesessen hatten, fielen ihnen die Augen vor Müdigkeit zu, und sie schliefen fest ein. Als sie endlich erwachten, war es schon finstere Nacht. Gretel fing an zu weinen und sprach: "Wie sollen wir nun aus dem Walde kommen!" Hänsel aber tröstete sie: "Wart nur ein Weilchen, bis der Mond aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden." Und als der volle Mond aufgestiegen war, so nahm Hänsel sein Schwesterchen an der Hand und ging den Kieselsteinen nach, die schimmerten wie neugeschlagene Batzen und zeigten ihnen den Weg. Sie gingen die ganze Nacht hindurch und kamen bei anbrechendem Tage wieder zu ihres Vaters Haus. Sie klopften an die Thür, und als die Frau aufmachte und sah, daß es Hänsel und Gretel war, sprach sie: "Ihr bösen Kinder, was habt ihr so lange im Walde geschlafen, wir haben geglaubt, ihr wolltet gar nicht wiederkommen." Der Vater aber freute sich, denn es war ihm zu Herzen gegangen, daß er sie so allein zurückgelassen hatte.

Nicht lange danach war wieder Not in allen Ecken, und die Kinder hörten wie die Mutter nachts im Bette zu dem Vater sprach: "Alles ist wieder aufgezehrt, wir haben noch einen halben Laib Brot, hernach hat das Lied ein Ende. Die Kinder müssen fort, wir wollen sie tiefer in den Wald hineinführen, damit sie den Weg nicht wieder herausfinden; es ist sonst keine Rettung für uns." Dem Mann fiel's schwer aufs Herz und er dachte: "Es wäre besser, wenn du den letzten Bissen mit deinen Kindern teiltest." Aber die Frau hörte auf nichts, was er sagte, schalt ihn und machte ihm Vorwürfe. Wer A sagt, muß auch B sagen, und weil er das erste Mal nachgegeben hatte, so mußte er es auch zum zweitenmal.

Die Kinder waren aber noch wach gewesen und hatten das Gespräch mit angehört. Als die Alten schliefen, stand Hänsel wieder auf, wollte hinaus und Kieselsteine auflesen, wie das vorige Mal, aber die Frau hatte die Thür verschlossen, und Hänsel konnte nicht heraus. Aber er tröstete sein Schwesterchen und sprach: "Weine nicht, Gretel, und schlaf nur ruhig, der liebe Gott wird uns schon helfen."

Am frühen Morgen kam die Frau und holte die Kinder aus dem Bette. Sie erhielten ihr Stückchen Brot, das war aber noch kleiner als das vorige Mal. Auf dem Wege nach dem Walde bröckelte es Hänsel in der Tasche, stand oft still und warf ein Bröcklein, auf die Erde. "Hänsel, was stehst du und guckst dich um," sagte der Vater, "geh deiner Wege." "Ich sehe nach meinem Täubchen, das sitzt auf dem Dache und will mir Ade sagen," antwortete Hänsel. "Narr," sagte die Frau, "das ist dein Täubchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein oben scheint." Hänsel aber warf nach und nach alle Bröcklein auf den Weg.

Die Frau führte die Kinder noch tiefer in den Wald, wo sie ihr Lebtag noch nicht gewesen waren. Da ward wieder ein großes Feuer angemacht, und die Mutter sagte: "Bleibt nur da sitzen, ihr Kinder, und wenn ihr müde seid, könnt ihr ein wenig schlafen; wir

gehen in den Wald und hauen Holz, und abends, wenn wir fertig sind, kommen wir und holen euch ab." Als es Mittag war, teilte Gretel ihr Brot mit Hänsel, der sein Stück auf den Weg gestreut hatte. Dann schliefen sie ein, und der Abend verging, aber niemand kam zu den armen Kindern. Sie erwachten erst in der finsteren Nacht, und Hänsel tröstete sein Schwesterchen und sagte: "Wart nur, Gretel, bis der Mond aufgeht, dann werden wir die Brotbröcklein sehen, die ich ausgestreut habe, die zeigen uns den Weg nach Hause." Als der Mond kam, machten sie sich auf, aber sie fanden kein Bröcklein mehr, denn die viel tausend Vögel, die im Walde und im Felde umherfliegen, die hatten sie weggepickt. Hänsel sagte zu Gretel: "Wir werden den Weg schon finden," aber sie fanden ihn nicht. Sie gingen die ganze Nacht und noch einen Tag von Morgen bis Abend, aber sie kamen aus dem Walde nicht heraus, und waren so hungrig, denn sie hatten nichts als die paar Beeren, die auf der Erde standen. Und weil sie so müde waren, daß die Beine sie nicht mehr tragen wollten, so legten sie sich unter einen Baum und schliefen ein.

Nun war's schon der dritte Morgen, daß sie ihres Vaters Haus verlassen hatten. Sie fingen wieder an zu gehen, aber sie gerieten immer tiefer in den Wald und wenn nicht bald Hilfe kam, so mußten sie verschmachten. Als es Mittag war, sahen sie ein schönes schneeweißes Vöglein auf einem Ast sitzen, das sang so schön, daß sie stehen blieben und ihm zuhörten. Und als es fertig war, schwang es seine Flügel und flog vor ihnen her, und sie gingen ihm nach, bis sie zu einem Häuschen gelangten, auf dessen Dach es sich setzte, und als sie ganz nahe herankamen, so sahen sie, daß das Häuslein aus Brot gebaut war und mit Kuchen gedeckt; aber die Fenster waren von hellem Zucker. "Da wollen wir uns dranmachen," sprach Hänsel, "und eine gesegnete Mahlzeit halten. Ich will ein Stück vom Dach essen, Gretel, du kannst, vom Fenster essen, das schmeckt süß." Hänsel reichte in die Höhe und brach sich ein wenig vom Dach ab, um zu versuchen, wie es schmeckte, und Gretel stellte sich an die Scheiben und knupperte daran. Da rief eine feine Stimme aus der Stube heraus:

"Knupper, knupper, kneischen,
wer knuppert an meinem Häuschen?"

die Kinder antworteten:

"Der Wind, der Wind,
das himmlische Kind,"

und aßen weiter, ohne sich irre machen zu lassen. Hänsel, dem das Dach sehr gut schmeckte, riß ein großes Stück davon herunter, und Gretel stieß eine ganze runde Fensterscheibe heraus, setzte sich nieder und that sich wohl damit. Da ging auf einmal die Thür auf und eine steinalte Frau, die sich auf eine Krücke stützte, kam herausgeschlichen. Hänsel und Gretel erschraken so gewaltig, daß sie fallen ließen, was sie in den Händen hielten. Die Alte aber wackelte mit dem Kopfe und sprach: "Ei, ihr lieben Kinder, wer hat euch hierher gebracht? Kommt nur herein und bleibt bei mir, es geschieht euch kein Leid." Sie faßte beide an der Hand und führte sie in ihr Häuschen. Da ward gutes Essen aufgetragen, Milch und Pfannkuchen mit Zucker, Äpfel und Nüsse. Hernach wurden zwei schöne Bettlein weiß gedeckt und Hänsel und Gretel legten sich hinein und meinten, sie wären im Himmel.

Die Alte hatte sich nur so freundlich angestellt, sie war aber eine böse Hexe, die den Kindern auflauerte, und hatte das Brothäuslein bloß gebaut, um sie herbeizulocken. Wenn eins in ihre Gewalt kam, so machte sie es tot, kochte es und aß es, und das war ihr ein Festtag. Die Hexen haben rote Augen und können nicht weit sehen, aber sie haben eine feine Witterung, wie die Tiere, und merken's, wenn Menschen herankommen. Als Hänsel und Gretel in ihre Nähe kamen, da lachte sie boshaft und sprach höhnisch: "Die habe ich, die sollen mir nicht wieder entwischen." Früh morgens, ehe die Kinder erwacht waren, stand sie schon auf, und als sie beide so lieblich ruhen sah, mit den vollen roten Backen, so murmelte sie vor sich hin: "Das wird ein guter Bissen werden." Da packte sie Hänsel mit ihrer dürren Hand und trug ihn in einen kleinen Stall und sperrte ihn mit einer Gitterthür ein; er mochte schreien wie er wollte, es half ihm nichts. Dann ging sie zur Gretel, rüttelte sie wach und rief: "Steh auf, Faulenzerin, trag Wasser und koch deinem Bruder etwas Gutes, der sitzt draußen im Stall und soll fett werden. Wenn er fett ist, so will ich ihn essen." Gretel fing an bitterlich zu weinen, aber es war alles vergeblich, sie mußte thun, was die böse Hexe verlangte.

Nun ward dem armen Hänsel das beste Essen gekocht, aber Gretel bekam nichts als Krebsschalen. Jeden Morgen schlich die Alte zu dem Ställchen und rief: "Hänsel, streck deine Finger heraus, damit ich fühle, ob du bald fett bist." Hänsel streckte ihr aber ein Knöchlein heraus, und die Alte, die trübe Augen hatte, konnte es nicht sehen und meinte, es wären Hänsels Finger, und verwunderte sich, daß er gar nicht fett werden wollte. Als vier Wochen herum waren und Hänsel immer mager blieb, da übernahm sie die Ungeduld und sie wollte nicht länger warten. "Heda, Gretel," rief sie dem Mädchen zu, "sei flink und trag Wasser; Hänsel mag fett oder mager sein, morgen will ich ihn schlachten und kochen." Ach, wie jammerte das arme Schwesterchen, als es das Wasser tragen mußte, und wie flossen ihm die Thränen über die Backen herunter! "Lieber Gott, hilf uns doch," rief sie aus, "hätten uns nur die wilden Tiere im Wald gefressen, so wären wir doch zusammen gestorben." "Spare nur dein Geplärre," sagte die Alte, "es hilft dir alles nichts."

Früh morgens mußte Gretel heraus, den Kessel mit Wasser aufhängen und Feuer anzünden. "Erst wollen wir backen," sagte die Alte, "ich habe den Backofen schon eingeheizt und den Teig geknetet!" Sie stieß das arme Gretel hinaus zu dem Backofen, aus dem die Feuerflammen schon herausschlugen. "Kriech hinein," sagte die Hexe, "und sieh zu, ob schon recht eingeheizt ist, damit wir das Brot hineinschießen können." Und wenn Gretel darin war, wollte sie den Ofen zumachen und Gretel sollte darin braten, und dann wollte sie's auch aufessen. Aber Gretel merkte, was sie im Sinn hatte, und sprach: "Ich weiß nicht, wie ich's machen soll; wie komm ich da hinein?" "Dumme Gans," sagte die Alte, "die Öffnung ist groß genug, siehst du wohl, ich könnte selbst hinein," krabbelte heran und steckte den Kopf in den Backofen. Da gab ihr Gretel einen Stoß, daß sie weit hineinfuhr, machte die eiserne Thür zu und schob den Riegel vor. Hu! da fing sie an zu heulen, ganz grauselig; aber Gretel lief fort und die gottlose Hexe mußte elendiglich verbrennen.

Gretel aber lief schnurstracks zum Hänsel, öffnete sein Ställchen und rief: "Hänsel, wir sind erlöst, die alte Hexe ist tot!" Da sprang Hänsel heraus wie ein Vogel aus dem Käfig, wenn ihm die Thür aufgemacht wird. Wie haben sie sich gefreut, sind sich um den Hals gefallen, sind herumgesprungen und haben sich geküßt! Und weil sie sich nicht mehr zu fürchten brauchten, so gingen sie in das Haus der Hexe hinein, da standen in allen Ecken Kasten mit Perlen und Edelsteinen. "Die sind noch besser als Kieselsteine," sagte Hänsel und steckte in seine Taschen was hinein wollte, und Gretel sagte: "Ich will auch etwas mit nach Hause bringen," und füllte sich sein Schürzchen voll. "Aber jetzt wollen wir fort," sagte Hänsel, "damit wir aus dem Hexenwalde herauskommen." Als sie aber ein paar Stunden gegangen waren, gelangten sie an ein großes Wasser. "Wir können nicht hinüber," sprach Hänsel, "ich sehe keinen Steg und keine Brücke." "Hier fährt auch kein

Schiffchen," antwortete Gretel, "aber da schwimmt eine weiße Ente, wenn ich die bitte, so hilft sie uns hinüber." Da rief sie:

"Entchen, Entchen,
da steht Gretel und Hänsel.
Kein Steg und keine Brücke,
nimm uns auf deinen weißen Rücken."

Das Entchen kam auch heran, und Hänsel setzte sich auf und bat sein Schwesterchen, sich zu ihm zu setzen. "Nein," antwortete Gretel, "es wird dem Entchen zu schwer, es soll uns nacheinander hinüberbringen." Das that das gute Tierchen, und als sie glücklich drüben waren und ein Weilchen fortgingen, da kam ihnen der Wald immer bekannter und immer bekannter vor, und endlich erblickten sie von weitem ihres Vaters Haus. Da fingen sie an zu laufen, stürzten in die Stube hinein und fielen ihrem Vater um den Hals. Der Mann hatte keine frohe Stunde gehabt, seitdem er die Kinder im Walde gelassen hatte, die Frau aber war gestorben. Gretel schüttete sein Schürzchen aus, daß die Perlen und Edelsteine in der Stube herumsprangen, und Hänsel warf eine Handvoll nach der andern aus seiner Tasche dazu. Da hatten alle Sorgen ein Ende, und sie lebten in lauter Freude zusammen. Mein Märchen ist aus, dort läuft eine Maus, wer sie fängt, darf sich eine große Pelzkappe daraus machen.

15. HANS EN GRIETJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Hans en Grietje" is een van de beroemdste sprookjes die in 1812 werden gepubliceerd in Grimm's Kinder- und Hausmärchen (KHM 15). Hoewel Jacob en Wilhelm Grimm "verschillende verhalen uit Hessen" (de regio waar ze woonden) als bron noemden, geleerden hebben betoogd dat de broers het verhaal in 1809 hoorden van de familie van Wilhelms vriend en toekomstige vrouw, Dortchen Wild, en deels uit andere bronnen.

De kannibalistische heks die van plan is de kinderen op te eten, weerspiegelt waarschijnlijk lang vervlogen gebeurtenissen in de Dertigjarige Oorlog (1618-1648), die zo wreed was dat ongeveer 40% van alle Duitsers erin omkwam en de overlevenden eeuwenlang getraumatiseerd achterliet. Met de directe Franse interventie die in 1635 door kardinaal Richelieu werd uitgelokt, werd de oorlog, die al stierf door uitputting, met nog eens 12 jaar verlengd en veroorzaakte de meeste slachtoffers. Het was het hoogtepunt van een jihad-achtig religieus conflict dat het Heilige Roomse Rijk 130 jaar lang overspoelde. Geschatte resultaten: 500.000 doden op de slagvelden, 1.100.000 militaire sterfgevallen door ziekte, 5.500.000 burgerslachtoffers, totaal aantal doden (inclusief hongersnood als gevolg van het opeisen van voedsel door de binnenvallende legers): 8.000.000-10.000.000. De annexatie door Frankrijk van de Duitstalige provincies Elzas en Lotharingen van het Heilige Roomse Rijk veroorzaakte een woedende haat onder de Duitsers tegen de Fransen, wat leidde tot de Eerste en Tweede Wereldoorlog. De vermeende harde en onnadrukkelijke mentaliteit van de Duitsers, als er ooit zoiets is geweest, zou wel eens zijn oorsprong kunnen hebben in deze gruwelijke conflicten.

Inhoud gebaseerd op de versie uit 1812: Hans en Grietje zijn de kinderen van een arme houthakker die met hen en zijn vrouw in het bos woont. Als de nood te groot wordt, haalt ze haar man over om de twee kinderen in het bos achter te laten. Hoewel het moeilijk voor hem is, leidt de houthakker de kinderen de volgende dag het bos in en laat ze onder een voorwendsel met rust. Maar Hans heeft de ouders afgeluisterd en een spoor van kleine witte steentjes op het pad naar het bos gelegd, waarmee de kinderen de weg terug kunnen vinden. Dus het plan van de moeder mislukt. Maar de tweede poging om de kinderen in de steek te laten is succesvol: Hans en Grietje hebben dit keer alleen een boterham bij zich, die Hans verkruimelt om een spoor te leggen. Het wordt echter opgepikt door vogels. Hierdoor kunnen de kinderen de weg naar huis niet meer vinden en verdwalen. Op de derde dag komen de twee een huisje tegen dat volledig is gemaakt van brood, cake en suiker. Eerst breken ze delen van het huis af om hun honger te stillen. In dit huis woont echter een heks die een kannibaal is. Zowel in de originele versie van het sprookje uit 1812 als in de latere edities tot en met de "laatste handeditie" uit 1857 roept ze in een soort klanknabootsing: "Knibbel knabbel knuisje, wie knabbelt er aan mijn huisje?" De heks geeft het bedrog niet op, vangt de twee, maakt van Grietje een meid en vett Hans in een kooi om hem later op te eten. Hans gebruikt echter een truc: om te controleren of de jongen al dik genoeg is, voelt de halfblinde heks elke dag aan zijn vinger. Hans geeft haar echter altijd een klein botje. Als ze merkt dat de jongen niet dik lijkt te worden, verliest ze haar geduld en wil ze hem meteen bakken. De heks beveelt Grietje om in de oven te kijken of deze al heet is. Grietje beweert er echter te klein voor te zijn, dus de heks moet het zelf controleren. Terwijl ze de oven opent, duwt Grietje de Boze Heks naar binnen. De kinderen halen schatten uit het huis van de heks en vinden de weg terug naar hun vader. De moeder is inmiddels overleden. Nu leven ze gelukkig en hebben ze geen honger meer.)

Aan de rand van een groot bos woonde eens een arme houthakker met zijn vrouw en twee kinderen. Het jongetje heette Hans en het meisje Grietje. Ze hadden maar heel weinig te eten, en eens, toen alles erg duur werd in het land, konden ze ook niet meer aan brood komen. Toen hij daar 's avonds in bed over lag te tobben en vol zorgen lag te woelen, zei hij tegen zijn vrouw:

"Wat moet er van ons worden? Hoe kunnen we onze kinderen te eten geven, wij die voor ons zelf niets meer hebben?"

"Weet je wat, man," antwoordde de vrouw, "we zullen bij het eerste morgenlicht de kinderen wegbrengen, heel diep in het bos, dan maken we daar een flink vuur en we geven hun ieder nog een stuk brood, dan gaan wij aan het werk en laten hen alleen. Ze vinden de weg naar huis niet meer terug en wij zijn ze kwijt."

"Nee vrouw," zei de man, "dat doe ik niet, hoe zou ik het over mijn hart verkrijgen, mijn kinderen alleen te laten in het bos; dan zouden immers wilde dieren komen en hen verscheuren."

"Dwaze man," zei ze, "moeten we dan alle vier van honger sterven, ga dan maar de planken voor de kisten schaven," en ze liet hem niet met rust, tot hij toegaf. "Maar 't spijt me toch zo van die arme kinderen," zei de man.

De twee kinderen hadden zo'n honger dat ze niet konden slapen en ze hadden alles gehoord wat de stiefmoeder tegen de vader had gezegd. Grietje weende bittere tranen en zei tegen Hans: "Nu is het met ons gedaan."

"Stil Grietje," zei Hans, "wees maar niet bang, we zullen er wel wat op vinden." En toen de ouders waren ingeslapen, stond hij op, deed zijn jasje aan, maakte de onderdeur open en sloop naar buiten. De maan scheen helder en de witte kiezels voor het huis schenen blank. Hans bukte zich en stak er zoveel in zijn broekzakken, als er maar in konden. Toen ging hij het huis weer in, zei tegen Grietje: "Wees maar stil, zusjelief, slaap rustig in, onze lieve Heer zal ons niet verlaten," en hij' ging ook weer in bed.

Bij 't eerste schemerlicht, nog voor de zon was opgegaan, kwam de vrouw de beide kinderen roepen. "Sta toch op, luilakken, we moeten 't bos in om hout te halen." Dan gaf ze aan elk een stukje

brood en zei: "Daar heb je iets voor de middag; maar niet eerder opeten, want dit is alles watje krijgt." Grietje nam het brood onder haar schortje, omdat Hans zijn zakken vol stenen had.

Toen gingen ze alle vier naar het bos. Toen ze een eind op weg waren, stond Hansje stil en keek om naar het huis, en deed dat nog eens en toen nog eens.

De vader zei: "Hans, wat kijkje toch telkens om en je blijft aldoor achter; opletten en vergeet je benen niet."

"Och vader," zei Hans, "ik kijk om naar het witte poesje, het zit boven op 't dak en wil me vaarwel zeggen." De moeder zei: "Dwaas, dat is je kat niet, dat is de ochtendzon op de schoorsteen." Maar Hans had helemaal niet naar een katje gekeken, maar had aldoor kleine kiezelsteentjes uit zijn zak op de weg gegooid.

Ze kwamen nu midden in het bos en de vader zei: "Nu moeten jullie hout sprokkelen, kinderen, ik wil een vuur maken, zodat jullie het niet koud hebben." Hans en Grietje droegen rijshout bijeen, een hele berg. Het rijshout werd aangestoken, en toen de vlam goed hoog brandde, zei de vrouw: "Gaan jullie nu bij 't vuur liggen, kinderen, en rust lekker uit, wij gaan het bos in om hout te kappen. Als we klaar zijn, komen we terug en halen jullie af."

Hans en Grietje zaten bij het vuur, en toen 't middag was geworden, aten ze allebei een stukje brood. En omdat ze bijlslagen hoorden, geloofden ze dat hun vader in de buurt was. Maar het was de bijl niet, het was een tak die hij aan een dorre boom had gebonden en die in de wind voortdurend klepperde. – Toen ze lang gezeten hadden, vielen hun ogen dicht, en ze sliepen vast. Eindelijk werden ze weer wakker, maar toen was het stikdonker. Grietje begon te schreien en zei: "Hoe komen we nu uit het bos?" Maar Hans troostte haar: "Wacht maar een poosje, dan komt de maan op, en dan zullen we de weg wel vinden." En toen de volle maan kwam, nam Hans zijn zusje bij de hand, en ging de kiezelsteentjes langs, die schitterden als nieuwe munten en hem de weg wezen. Ze liepen de hele nacht, en kwamen bij 't eerste ochtendlicht weer bij hun vaders huis. Ze klopten aan, de vrouw deed open en toen ze zag dat het Hans en Grietje waren, zei ze: "Stoute kinderen! wat hebben jullie lang in 't bos geslapen; we dachten dat jullie niet terugkwamen." Maar de vader was blij, want het had hem veel verdriet gedaan, dat hij hen had achtergelaten.

Kort daarop was de nood weer hoog gestegen, en de kinderen hoorden hoe de moeder 's nachts, in bed, tot hun vader sprak: "Alles is weer op, we hebben nog een half brood, en dan is 't lied weer uit." De kinderen moeten weg, we zullen ze dieper het bos in brengen, zodat ze de weg niet meer terugvinden, anders is er voor ons geen redding meer." Het viel de man weer zwaar, en hij dacht: "Het zou beter zijn, de laatste happen met de kinderen te delen." Maar de vrouw luisterde nooit naar wat hij zei, ze werd boos en maakte hem verwijten. Wie A zegt moet ook B zeggen, en omdat hij de eerste maal toegegeven had, moest hij het de tweede keer ook doen.

De kinderen waren evenwel wakker geweest en hadden het gesprek gehoord. Terwijl de ouders sliepen, stond Hans weer op, wilde naar buiten en kiezeltjes zoeken, zoals de vorige maal, maar de vrouw had de deur afgesloten en Hans kon er niet uit. Maar weer troostte hij zijn zusje: "Huil maar niet Grietje en slaap maar lekker, onze lieve Heer zal ons wel helpen."

Vroeg in de morgen kwam de vrouw de kinderen uit bed halen. Ze kregen een stukje brood, nog kleiner dan de vorige keer. Op de weg naar het bos brokkelde Hans het in zijn zak; vaak stond hij stil en gooide dan een kruimeltje op de grond. "Hansje, wat kijk je toch aldoor om?" zei de vader, "je moet doorlopen." - "Ik kijk naar mijn duif, hij zit op 't dak en wil mij goedendag zeggen," antwoordde Hans. "Dwaas," zei de vrouw, "dat is de duif niet, dat is de ochtendzon die op de schoorsteen schijnt." Maar gaandeweg gooide Hans alle kruimeltjes op de weg.

De vrouw leidde de kinderen nog verder het bos in, waar ze nog nooit geweest waren. Toen werd er weer een heerlijk vuur aangemaakt, en de moeder zei: "Blijf daar nu zitten, kinderen, en als jullie moe zijn, kun je een beetje gaan slapen; als we vanavond klaar zijn, halen we jullie af." – Toen het middag geworden was, deelde Grietje haar brood met Hans, die het zijne onderweg had gestrooid. Daarna sliepen ze in, de avond verliep en niemand kwam de kinderen halen. Ze werden weer wakker in 't holst van de nacht, maar Hans troostte Grietje en zei: "Wacht maar, Grietje, tot de maan opgaat, dan kunnen we de kruimels zien, die ik gestrooid heb en die wijzen ons de weg naar huis." Toen de maan scheen, stonden ze op, maar ze vonden geen kruimels meer, want de duizenden vogels die in het bos en veld rondvliegen, hadden ze opgepikt. Hans zei tegen Grietje: "We zullen de weg wel vinden," maar ze vonden hem niet, ze liepen de hele nacht en nog de dag daarop van de morgen tot de avond, maar ze kwamen het bos niet uit en werden zo hongerig, want ze kregen niets dan alleen bosbessen. En omdat ze zo moe werden, dat hun benen hen niet meer dragen konden, gingen ze onder een boom liggen en sliepen in. Nu was het al de derde morgen sinds ze hun vaders huis hadden verlaten. Ze begonnen weer te lopen, maar ze raakten aldoor dieper het bos in, en als er niet gauw hulp kwam opdagen, zouden ze van dorst omkomen.

Het werd middag en ze zagen een mooi, sneeuwwit vogeltje op een tak zitten, dat zong zo mooi, dat ze bleven staan om ernaar te luisteren. Toen het liedje uit was, klapte het met zijn vleugels en vloog voor hen uit, en ze liepen achter het diertje aan, tot ze aan een huisje kwamen! Hij ging daar op het dak zitten en toen ze heel dichtbij waren gekomen, zagen ze dat het huisje van brood was gebouwd en met pannekoeken gedekt en de vensters waren van heldere kandijsuiker. "Daar zullen we aan beginnen," zei Hans, "en een kostelijk maal hebben. Ik wil wat van 't dak hebben, Grietje, eet jij van het venster, dat is zoet." Hans reikte omhoog en brak wat van 't dak af om te proeven, hoe dat smaakte, en Grietje ging naar de ruitjes en knabbelde daar aan. Daar riep een fijn stemmetje uit de kamer:

Knibbel knabbel knuisje,
Wie knabbelt er aan mijn huisje?

De kinderen riepen:

De wind, de wind,
dat hemelse kind!

En ze aten verder zonder zich uit het veld te laten slaan. Hans, wie het dak heel goed smaakte, trok er een groot stuk af, en Grietje stootte een hele ronde ruit uit en ging ermee zitten en deed zich tegoed. Maar opeens ging de deur open, en een stokoude vrouw die op een krukje leunde, kwam het huis uitgeslopen. Hans en Grietje schrokken zo erg, dat ze lieten vallen wat ze in de hand hadden. Het oudje schommelde met haar hoofd en zei: "Zo lieve kindertjes, en wie heeft jullie hier gebracht? Kom maar mee naar binnen, en blijf bij mij, er zal niets kwaads gebeuren." Ze nam elk van hen bij de hand en bracht hen in 't huisje. Toen werd heerlijk eten op tafel gezet, melk en pannekoeken met suiker, en appels en noten toe. Daarna werden twee mooie bedjes met wit beddegoed opgemaakt, en Hans en Grietje gingen erin liggen en dachten dat ze in de hemel waren. De oude had maar gedaan alsof ze zo lief was; ze was een boze heks, die loerde op de kinderen, en ze had dat broodhuisje alleen maar gebouwd om de kinderen te lokken. Wanneer ze een kind in haar macht had, maakte ze het dood, braadde het en at het op en dat was een feestdag voor haar. Heksen

hebben rode ogen en kunnen niet ver zien, maar ze hebben een fijne neus, net als dieren en ze ruiken het, als er mensen in de buurt zijn.

Toen Hans en Grietje in haar buurt waren gekomen, had ze lelijk gelachen en spottend gezegd: "Die heb ik, die ontglippen me niet meer." 's Morgens vroeg, voor de kinderen wakker waren, stond ze al op, en toen ze hen beiden zo rustig zag slapen met ronde rode wangen, mompelde ze voor zich heen: "Dat zal een lekker hapje worden." Toen pakte ze Hans op met haar benige hand en droeg hem naar een klein stalletje en sloot hem op achter een hekje; hij mocht schreeuwen zo hard hij wou, dat gaf toch niets. Daarom ging ze naar Grietje, schudde haar wakker en riep: "Opstaan, luiwammes, water halen. Kook wat lekkers voor je broer, die zit buiten in het stalletje en moet dik en vet worden. Als hij goed dik is, eet ik hem op." Grietje begon bitter te schreien, maar ook dat hielp niets, ze moest doen wat de boze heks wilde.

Nu werd voor de arme Hans het lekkerste eten gekookt, maar Grietje kreeg enkel de botjes en de schillen. Elke morgen sloop de oude heks naar het stalletje en riep: "Hans, steek je vinger eens uit, zodat ik voelen kan of je al dik wordt!" Maar Hans stak alleen een splinter hout naar buiten, en de oude heks die niet goed zien kon, dacht dat het zijn vinger was en ze was verbaasd dat hij nog niet dikker werd.

Toen er vier weken voorbij waren en Hans nog altijd zo mager bleef, begon ze ongeduldig te worden en wilde niet langer wachten. "Hé! Grietje," riep ze 't meisje toe: "Wees eens flink en haal water voor me; Hans mag dan dik of dun zijn, morgen slacht ik hem en kook ik hem." O, wat jammerde het arme zusje bij het waterdragen, en wat stroomden er een tranen langs haar wangen! "Onze lieve Heer, help ons toch," riep ze uit, "hadden de wilde beesten ons in 't bos maar opgegeten, dan waren we toch samen gestorven." - "Spaar je tranen maar," zei de oude, "het geeft je toch niets."

's Morgens moest Grietje vroeg op, vuur maken en de ketel met water erboven hangen. "Eerst zullen we bakken," zei de oude vrouw. "Ik heb de bakoven al gestookt en 't deeg gekneed!" Ze duwde het arme Grietje naar buiten naar 't bakhuis waar de vlammen al uitsloegen. "Kruip erin," zei de heks, "en kijk of het goed heet is, of we het brood er al in kunnen schuiven." En toen Grietje erin moest, wilde ze de oven dichtdoen en er Grietje in braden, want haar wilde ze ook opeten.

Maar Grietje begreep wat ze van plan was en zei: "Ik weet niet hoe ik dat doen moet, hoe kom ik daar in?" - "Domme gans," zei de heks, "de opening is groot genoeg, zie je wel? Ik zou er zelf wel in kunnen," ze krabbelde eraan en stak haar hoofd in de bakoven. Toen gaf Grietje haar een flinke stoot zodat ze er zelf in viel, gooide de ijzeren deur dicht en schoof er de grendel voor. Hu! daar zette ze een keel op, het was gruwelijk; maar Grietje liep hard weg, en de goddeloze heks moest ellendig omkomen. Maar Grietje liep rechttoe rechtaan naar Hans, maak het stalletje open en riep: "Hans we zijn verlost, de oude heks is dood!" Toen sprong Hans eruit als een vogel uit de kooi, zodra ze voor hem de deur had geopend. Wat waren ze blij, wat zijn ze elkaar om de hals gevallen, wat zijn ze met elkaar rondgesprongen en kusten elkaar! En nu ze nergens meer bang voor hoefden te zijn, gingen ze het huis van de heks binnen, daar stonden in alle hoeken kasten vol parels en edelstenen. "Dat is nog beter dan kiezels," zei Hans, en propte zijn zakken vol, en Grietje zei: "Ik wil ook wat meenemen naar huis!" en stopte haar schortje vol. "Maar nu gaan we weg," zei Hans, "want ik wil uit dat heksenbos weg." Toen ze een paar uur gelopen hadden, kwamen ze bij een groot meer. "Daar kunnen we niet over," zei Hans, "ik zie geen weg en geen brug." - "Er is ook geen bootje," zei Grietje, "maar daar zwemt een witte eend, als ik 't die vraag, brengt hij ons wel naar de overkant." En ze riep:

Eendje, eendje,
hier zijn Hans en Grietje,
d'r is geen weg en ook geen bruggetje,
neem ons op je witte ruggetje!

Het eendje kwam aangezwommen, en Hans ging op hem zitten en vroeg zijn zusje erbij te gaan zitten. "Neen," antwoordde Grietje, "dat is hem te zwaar, hij moet ons na elkaar overbrengen." Dat deed het goede dier, en toen ze gelukig over waren en een poosje voortliepen, kwam hun het bos steeds bekender voor, en eindelijk zagen ze in de verte hun vaders huis liggen.

Toen zetten ze het op een lopen, stortten de kamer binnen en vielen hun vader om de hals. De man had geen gelukkig ogenblik meer gehad, sinds hij de kinderen in het bos had achtergelaten, maar de vrouw was gestorven. Grietje schudde haar schortje uit, zodat de parels en edelstenen in de kamer rolden, en Hans wierp de ene handvol na de andere erbij. Toen was er een eind aan alle zorgen gekomen en ze leefden vol blijdschap samen.

Mijn sprookje is uit, die muis is een guit, wie die vangt mag er een heel erg grote pelsmuts van maken.

15.—HÄNSEL AND GRETHEL.
(Englisch / Engels / English)

("Hansel and Gretel" (German: Hänsel und Gretel) is one of the most famous fairy tales collected by the German Brothers Grimm and published in 1812 in Grimm's Fairy Tales (KHM 15). It is in English also known as Hansel and Grettel, Little Brother and Little Sister or even Little Step Brother and Little Step Sister which brings confusion with another Grimm-story that is called Brother and Sister [German: Brüderchen und Schwesterchen]. Although Jacob and Wilhelm Grimm credited "various tales from Hesse" (the region where they lived) as their source, scholars have argued that the brothers heard the story in 1809 from the family of Wilhelm's friend and future wife, Dortchen Wild, and partly from other sources.

The cannibalistic witch who intends to eat the children is probably reflecting long gone events in the Thirty Years War (1618-1648) which was so cruel that roughly 40% of all Germans died in it and left the survivors traumatised for centuries. With the direct French intervention triggered by Cardinal Richelieu in 1635, the war, that was already dying through exhaustion, was prolonged for another 12 years and caused most of the casualties. It was the culmination of a jihad-like religious conflict that engulfed the Holy Roman Empire for 130 years. Estimated results: 500,000 deaths on the battlefields, 1,100,000 military deaths from disease, 5,500,000 total civilian dead, Total dead (including famine due to requisition of food from civilians): 8,000,000–10,000,000. France's annexation of the German-speaking provinces of Alsace and Lorraine from the Holy Roman Empire caused a fury hatred among the Germans against the French that led consequently to World War I and II. The alleged harsh and un-emphatic mindset of the Germans, if there has ever been anything like that, may well have its origin in these horrific conflicts.

Contents based on the 1812 version: Hansel and Gretel are the children of a poor woodcutter who lives with them and his wife in the forest. When the need becomes too great, she persuades her husband to abandon the two children in the forest. Although it is difficult for him, the woodcutter leads the children into the forest the next day and leaves them alone under a pretext. But Hansel has

overheard the parents and laid a trail of small white stones on the path into the forest, which the children can use to find their way back. So it is that the mother's plan fails. But the second attempt to abandon the children is successful: This time Hansel and Gretel only have a slice of bread with them, which Hansel crumbles to lay a trail. However, it is picked up by birds. As a result, the children can no longer find their way home and get lost. On the third day, the two come across a cottage made entirely out of bread, cake, and sugar. First they break down parts of the house to satisfy their hunger. However, in this house lives a witch who is a cannibal. In the original version of the fairy tale from 1812 as well as in the later editions up to the "final edition" of 1857, she calls out in a kind of onomatopoeia: "Nibble, nibble, gnaw, who is nibbling at my little house?" The witch will not give up deceives, catches the two, makes Gretel a maid and fattens Hansel in a cage to eat him later. However, Hansel uses a trick: to check whether the boy is already fat enough, the half-blind witch feels his finger every day. However, Hansel always gives her a small bone. When she realises that the boy does not seem to be getting fat, she loses patience and wants to fry him immediately. The witch orders Gretel to look in the oven to see if it is already hot. However, Gretel claims to be too small for it, so the witch has to check for herself. As she opens the oven, Gretel pushes the Wicked Witch inside. The children take treasures from the witch's house and find their way back to their father. The mother has since died. Now they live happily and are no longer hungry.)

Hard by a great forest dwelt a poor wood-cutter with his wife and his two children. The boy was called Hänsel and the girl Grethel. He had little to bite and to break, and once when great scarcity fell on the land, he could no longer procure daily bread. Now when he thought over this by night in his bed, and tossed about in his anxiety, he groaned and said to his wife, "What is to become of us? How are we to feed our poor children, when we no longer have anything even for ourselves?" "I'll tell you what, husband," answered the woman, "Early to-morrow morning we will take the children out into the forest to where it is the thickest, there we will light a fire for them, and give each of them one piece of bread more, and then we will go to our work and leave them alone. They will not find the way home again, and we shall be rid of them." "No, wife," said the man, "I will not do that; how can I bear to leave my children alone in the forest?—the wild animals would soon come and tear them to pieces." "O, thou fool!" said she, "Then we must all four die of hunger, thou mayest as well plane the planks for our coffins," and she left him no peace until he consented. "But I feel very sorry for the poor children, all the same," said the man.

The two children had also not been able to sleep for hunger, and had heard what their step-mother had said to their father. Grethel wept bitter tears, and said to Hänsel, "Now all is over with us." "Be quiet, Grethel," said Hänsel, "do not distress thyself, I will soon find a way to help us." And when the old folks had fallen asleep, he got up, put on his little coat, opened the door below, and crept outside. The moon shone brightly, and the white pebbles which lay in front of the house glittered like real silver pennies. Hänsel stooped and put as many of them in the little pocket of his coat as he could possibly get in. Then he went back and said to Grethel, "Be comforted, dear little sister, and sleep in peace, God will not forsake us," and he lay down again in his bed. When day dawned, but before the sun had risen, the woman came and awoke the two children, saying, "Get up, you sluggards! we are going into the forest to fetch wood." She gave each a little piece of bread, and said, "There is something for your dinner, but do not eat it up before then, for you will get nothing else." Grethel took the bread under her apron, as Hänsel had the stones in his pocket. Then they all set out together on the way to the forest. When they had walked a short time, Hänsel stood still and peeped back at the house, and did so again and again. His father said, "Hänsel, what art thou looking at there and staying behind for? Mind what thou art about, and do not forget how to use thy legs." "Ah, father," said Hänsel, "I am looking at my little white cat, which is sitting up on the roof, and wants to say good-bye to me." The wife said, "Fool, that is not thy little cat, that is the morning sun which is shining on the chimneys." Hänsel, however, had not been looking back at the cat, but had been constantly throwing one of the white pebble-stones out of his pocket on the road.

When they had reached the middle of the forest, the father said, "Now, children, pile up some wood, and I will light a fire that you may not be cold." Hänsel and Grethel gathered brushwood together, as high as a little hill. The brushwood was lighted, and when the flames were burning very high the woman said, "Now, children, lay yourselves down by the fire and rest, we will go into the forest and cut some wood. When we have done, we will come back and fetch you away."

Hänsel and Grethel sat by the fire, and when noon came, each ate a little piece of bread, and as they heard the strokes of the wood-axe they believed that their father was near. It was, however, not the axe, it was a branch which he had fastened to a withered tree which the wind was blowing backwards and forwards. And as they had been sitting such a long time, their eyes shut with fatigue, and they fell fast asleep. When at last they awoke, it was already dark night. Grethel began to cry and said, "How are we to get out of the forest now?" But Hänsel comforted her and said, "Just wait a little, until the moon has risen, and then we will soon find the way." And when the full moon had risen, Hänsel took his little sister by the hand, and followed the pebbles which shone like newly-coined silver pieces, and showed them the way.

They walked the whole night long, and by break of day came once more to their father's house. They knocked at the door, and when the woman opened it and saw that it was Hänsel and Grethel, she said, "You naughty children, why have you slept so long in the forest?—we thought you were never coming back at all!" The father, however, rejoiced, for it had cut him to the heart to leave them behind alone.

Not long afterwards, there was once more great scarcity in all parts, and the children heard their mother saying at night to their father, "Everything is eaten again, we have one half loaf left, and after that there is an end. The children must go, we will take them farther into the wood, so that they will not find their way out again; there is no other means of saving ourselves!" The man's heart was heavy, and he thought "it would be better for thee to share the last mouthful with thy children." The woman, however, would listen to nothing that he had to say, but scolded and reproached him. He who says A must say B, likewise, and as he had yielded the first time, he had to do so a second time also.

The children were, however, still awake and had heard the conversation. When the old folks were asleep, Hänsel again got up, and wanted to go out and pick up pebbles, but the woman had locked the door, and Hänsel could not get out, Nevertheless he comforted his little sister, and said, "Do not cry, Grethel, go to sleep quietly, the good God will help us."

Early in the morning came the woman, and took the children out of their beds. Their bit of bread was given to them, but it was still smaller than the time before. On the way into the forest Hänsel

crumbled his in his pocket, and often stood still and threw a morsel on the ground. "Hänsel, why dost thou stop and look round?" said the father, "go on." "I am looking back at my little pigeon which is sitting on the roof, and wants to say good-bye to me," answered Hänsel. "Simpleton!" said the woman, "that is not thy little pigeon, that is the morning sun that is shining on the chimney." Hänsel, however, little by little, threw all the crumbs on the path.

The woman led the children still deeper into the forest, where they had never in their lives been before. Then a great fire was again made, and the mother said, "Just sit there, you children, and when you are tired you may sleep a little; we are going into the forest to cut wood, and in the evening when we are done, we will come and fetch you away." When it was noon, Grethel shared her piece of bread with Hänsel, who had scattered his by the way. Then they fell asleep and evening came and went, but no one came to the poor children. They did not awake until it was dark night, and Hänsel comforted his little sister and said, "Just wait, Grethel, until the moon rises, and then we shall see the crumbs of bread which I have strewn about, they will show us our way home again." When the moon came they set out, but they found no crumbs, for the many thousands of birds which fly about in the woods and fields, had picked them all up. Hänsel said to Grethel, "We shall soon find the way," but they did not find it. They walked the whole night and all the next day too from morning till evening, but they did not get out of the forest, and were very hungry, for they had nothing to eat but two or three berries, which grew on the ground. And as they were so weary that their legs would carry them no longer, they lay down beneath a tree and fell asleep.

It was now three mornings since they had left their father's house. They began to walk again, but they always got deeper into the forest, and if help did not come soon, they must die of hunger and weariness. When it was mid-day, they saw a beautiful snow-white bird sitting on a bough, which sang so delightfully that they stood still and listened to it. And when it had finished its song, it spread its wings and flew away before them, and they followed it until they reached a little house, on the roof of which it alighted; and when they came quite up to the little house they saw that it was built of bread and covered with cakes, but that the windows were of clear sugar. "We will set to work on that," said Hänsel, "and have a good meal. I will eat a bit of the roof, and thou, Grethel, canst eat some of the window, it will taste sweet." Hänsel reached up above, and broke off a little of the roof to try how it tasted, and Grethel leant against the window and nibbled at the panes. Then a soft voice cried from the room,

"Nibble, nibble, gnaw,
Who is nibbling at my little house?"

The children answered,

"The wind, the wind,
The heaven-born wind,"

and went on eating without disturbing themselves. Hänsel, who thought the roof tasted very nice, tore down a great piece of it, and Grethel pushed out the whole of one round window-pane, sat down, and enjoyed herself with it. Suddenly the door opened, and a very, very old woman, who supported herself on crutches, came creeping out. Hänsel and Grethel were so terribly frightened that they let fall what they had in their hands. The old woman, however, nodded her head, and said, "Oh, you dear children, who has brought you here? Do come in, and stay with me. No harm shall happen to you." She took them both by the hand, and led them into her little house. Then good food was set before them, milk and pancakes, with sugar, apples, and nuts. Afterwards two pretty little beds were covered with clean white linen, and Hänsel and Grethel lay down in them, and thought they were in heaven.

The old woman had only pretended to be so kind; she was in reality a wicked witch, who lay in wait for children, and had only built the little bread house in order to entice them there. When a child fell into her power, she killed it, cooked and ate it, and that was a feast day with her. Witches have red eyes, and cannot see far, but they have a keen scent like the beasts, and are aware when human beings draw near. When Hänsel and Grethel came into her neighbourhood, she laughed maliciously, and said mockingly, "I have them, they shall not escape me again!" Early in the morning before the children were awake, she was already up, and when she saw both of them sleeping and looking so pretty, with their plump red cheeks, she muttered to herself, "That will be a dainty mouthful!" Then she seized Hänsel with her shrivelled hand, carried him into a little stable, and shut him in with a grated door. He might scream as he liked, that was of no use. Then she went to Grethel, shook her till she awoke, and cried, "Get up, lazy thing, fetch some water, and cook something good for thy brother, he is in the stable outside, and is to be made fat. When he is fat, I will eat him." Grethel began to weep bitterly, but it was all in vain, she was forced to do what the wicked witch ordered her.

And now the best food was cooked for poor Hänsel, but Grethel got nothing but crab-shells. Every morning the woman crept to the little stable, and cried, "Hänsel, stretch out thy finger that I may feel if thou wilt soon be fat." Hänsel, however, stretched out a little bone to her, and the old woman, who had dim eyes, could not see it, and thought it was Hänsel's finger, and was astonished that there was no way of fattening him. When four weeks had gone by, and Hänsel still continued thin, she was seized with impatience and would not wait any longer, "Hola, Grethel," she cried to the girl, "be active, and bring some water. Let Hansel be fat or lean, to-morrow I will kill him, and cook him." Ah, how the poor little sister did lament when she had to fetch the water, and how her tears did flow down over her cheeks! "Dear God, do help us," she cried." If the wild beasts in the forest had but devoured us, we should at any rate have died together." "Just keep thy noise to thyself," said the old woman, "all that won't help thee at all."

Early in the morning, Grethel had to go out and hang up the cauldron with the water, and light the fire. "We will bake first," said the old woman, "I have already heated the oven, and kneaded the dough." She pushed poor Grethel out to the oven, from which flames of fire were already darting. "Creep in," said the witch, "and see if it is properly heated, so that we can shut the bread in." And when once Grethel was inside, she intended to shut the oven and let her bake in it, and then she would eat her, too. But Grethel saw what she had in her mind, and said, "I do not know how I am to do it; how do you get in?" "Silly goose," said the old woman. "The door is big enough; just look, I can get in myself!" and she crept up and thrust her head into the oven. Then Grethel gave her a push that drove her far into it, and shut the iron door, and fastened the bolt. Oh! then she began to howl quite horribly, but Grethel ran away, and the godless witch was miserably burnt to death.

Grethel, however, ran as quick as lightning to Hänsel, opened his little stable, and cried, "Hänsel, we are saved! The old witch is dead!" Then Hänsel sprang out like a bird from its cage when the door is opened for it. How they did rejoice and embrace each other, and dance about and kiss each other! And as they had no longer any need to fear her, they went into the witch's house, and in every corner there stood chests full of pearls and jewels. "These are far

better than pebbles!" said Hänsel, and thrust into his pockets whatever could be got in, and Grethel said, "I, too, will take something home with me," and filled her pinafore full. "But now we will go away," said Hänsel, "that we may get out of the witch's forest."

When they had walked for two hours, they came to a great piece of water. "We cannot get over," said Hänsel, "I see no foot-plank, and no bridge." "And no boat crosses either," answered Grethel, "but a white duck is swimming there; if I ask her, she will help us over." Then she cried,

"Little duck, little duck, dost thou see,
Hänsel and Grethel are waiting for thee?
There's never a plank, or bridge in sight,
Take us across on thy back so white."

The duck came to them, and Hänsel seated himself on its back, and told his sister to sit by him. "No," replied Grethel, "that will be too heavy for the little duck; she shall take us across, one after the other." The good little duck did so, and when they were once safely across and had walked for a short time, the forest seemed to be more and more familiar to them, and at length they saw from afar their father's house. Then they began to run, rushed into the parlour, and threw themselves into their father's arms. The man had not known one happy hour since he had left the children in the forest; the woman, however, was dead. Grethel emptied her pinafore until pearls and precious stones ran about the room, and Hänsel threw one handful after another out of his pocket to add to them. Then all anxiety was at an end, and they lived together in perfect happiness. My tale is done, there runs a mouse, whosoever catches it, may make himself a big fur cap out of it.

KHM 16. DIE DREI SCHLANGENBLÄTTER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Schlangenblätter" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 16 (KHM 16). Laut Grimms Anmerkung folgt der Text zwei Erzählungen, die nur in unbedeutenden Dingen abweichen aus Hoof in Hessen und aus einem Dorfe im Paderbörnischen. Man nimmt an, dass sie von Wachtmeister Krause bzw. Familie von Haxthausen stammen.

Inhalt: Weil sein Vater ihn nicht mehr ernähren kann, geht ein Jüngling in Kriegsdienst und gewinnt durch seine Tapferkeit die Gunst des Königs. Er heiratet die schöne, aber seltsame Königstochter, die zur Bedingung macht, dass beim Tod des Einen der Andere sich lebend mitbegraben lässt. Als sie krank wird und stirbt, sitzt er neben ihr in der Grabkammer an einem Tisch mit vier Lichtern, vier Laib Brot und vier Flaschen Wein, die ihm zum Leben bleiben. Als sich der Leiche eine Schlange nähert, schlägt er sie in drei Stücke. Eine zweite Schlange kommt und heilt die erste mit drei Blättern. Er legt seiner Frau die Blätter auf Mund und Augen, sie erwacht und beide geben laut, dass der König sie befreit. Ein Diener erhält die drei Schlangenblätter zur Verwahrung. Seit ihrer Erweckung scheint die Frau ihren Mann nicht mehr zu lieben. Bei einer Schiff-Fahrt zu seinem Vater werfen sie und der Schiffer den Mann über Bord. Der treue Diener fährt ihm in einem kleinen Schiff nach und erweckt ihn mit den Blättern. Sie kommen vor den anderen beim König an, der sie versteckt, um zu hören, wie seine Tochter ihn über den Verbleib ihres Mannes belügt. Zur Strafe wird sie mit dem Schiffer in ein durchlöchertes Schiff gesetzt und hinaus ins Meer getrieben, wo sie bald in den Wellen versanken.)

Es war einmal ein armer Mann, der konnte seinen einzigen Sohn nicht mehr ernähren. Da sprach der Sohn: "Lieber Vater, es geht Euch so kümmerlich, ich falle Euch zur Last, lieber will ich selbst fortgehen und sehen wie ich mein Brot verdiene." Da gab ihm der Vater seinen Segen und nahm mit großer Trauer von ihm Abschied. Zu dieser Zeit führte der König eines mächtigen Reiches Krieg, der Jüngling nahm Dienste bei ihm und zog mit ins Feld. Und als er vor den Feind kam, so ward eine Schlacht geliefert, und es war große Gefahr, und regnete blaue Bohnen, daß seine Kameraden von allen Seiten niederfielen. Und als auch der Anführer blieb, so wollten die übrigen die Flucht ergreifen, aber der Jüngling trat heraus, sprach ihnen Mut zu und rief: "Wir wollen unser Vaterland nicht zu Grunde gehen lassen." Da folgten ihm die anderen, und er drang ein und schlug den Feind. Der König, als er hörte, daß er ihm allein den Sieg zu danken habe, erhob ihn über alle anderen, gab ihm große Schätze und machte ihn zum Ersten in seinem Reich.

Der König hatte eine Tochter, die war sehr schön, aber sie war auch sehr wunderlich. Sie hatte das Gelübde gethan, keinen zum Herrn und Gemahl zu nehmen, der nicht verspräche, wenn sie zuerst stürbe, sich lebendig mit ihr begraben zu lassen. "Hat er mich von Herzen lieb," sagte sie, "wozu dient ihm dann noch das Leben?" Dagegen wollte sie ein Gleiches thun, und wenn er zuerst stürbe, mit ihm in das Grab steigen. Dieses seltsame Gelübde hatte bis jetzt alle Freier abgeschreckt, aber der Jüngling wurde von ihrer Schönheit so eingenommen, daß er auf nichts achtete, sondern bei ihrem Vater um sie anhielt. "Weißt du auch," sprach der König, "was du versprechen mußt?" "Ich muß mit ihr in das Grab gehen," antwortete er, "wenn ich sie überlebe, aber meine Liebe ist so groß, daß ich der Gefahr nicht achte." Da willigte der König ein, und die Hochzeit ward mit großer Pracht gefeiert.

Nun lebten sie eine Zeitlang glücklich und vergnügt miteinander, da geschah es, daß die junge Königin in eine schwere Krankheit fiel und kein Arzt ihr helfen konnte. Und als sie tot dalag, da erinnerte sich der junge König, was er hatte versprechen müssen, und es grauste ihm davor, sich lebendig in das Grab zu legen, aber es war kein Ausweg; der König hatte alle Thore mit Wachen besetzen lassen, und es war nicht möglich, dem Schicksal zu entgehen. Als der Tag kam, wo die Leiche in dem königlichen Gewölbe beigesetzt wurde, da ward er mit hinabgeführt, und dann das Thor verriegelt und verschlossen.

Neben dem Sarg stand ein Tisch, darauf vier Leuchter, vier Laibe Brot und vier Flaschen Wein. Sobald dieser Vorrat zu Ende ging, mußte er verschmachten. Nun saß er da voll Schmerz und Trauer, aß jeden Tag nur ein Bißlein Brot, trank nur einen Schluck Wein, und sah doch wie der Tod immer näher rückte. Indem er so vor sich hinstarrte, sah er aus der Ecke des Gewölbes eine Schlange hervorkriechen, die sich der Leiche näherte. Und weil er dachte, sie käme, um daran zu nagen, zog er sein Schwert und sprach: "Solange ich lebe, sollst du sie nicht anrühren," und hieb sie in drei Stücke. Über ein Weilchen kroch eine zweite Schlange aus der Ecke hervor, als sie aber die andere tot und zerstückt liegen sah, ging sie zurück, kam bald wieder und hatte drei grüne Blätter im Munde. Dann nahm sie die drei Stücke von der Schlange, legte sie, wie sie zusammengehörten, und that auf jede Wunde eins von den Blättern. Alsbald fügte sich das Getrennte aneinander, die Schlange regte sich und ward wieder lebendig, und beide eilten miteinander fort. Die Blätter blieben auf der Erde liegen, und dem Unglücklichen, der alles mit angesehen hatte, kam es in die Gedanken, ob nicht die wunderbare Kraft der Blätter, welche die Schlange wieder lebendig gemacht hatte, auch einem Menschen helfen könnte. Er hob also die Blätter auf und legte eins davon auf

den Mund der Toten, die beiden anderen auf ihre Augen. Und kaum war es geschehen, so bewegte sich das Blut in den Adern, stieg in das bleiche Angesicht und rötete es wieder. Da zog sie Atem, schlug die Augen auf und sprach: "Ach Gott, wo bin ich?" "Du bist bei mir, liebe Frau," antwortete er, und erzählte ihr, wie alles gekommen war und er sie wieder ins Leben erweckt hatte. Dann reichte er ihr etwas Wein und Brot, und als sie wieder zu Kräften gekommen war, erhob sie sich, und sie gingen zu der Thür, und klopften und riefen so laut, daß es die Wachen hörten und dem König meldeten. Der König kam selbst herab und öffnete die Thür, da fand er beide frisch und gesund, und freute sich mit ihnen, daß nun alle Not überstanden war. Die drei Schlangenblätter aber nahm der junge König mit, gab sie einem Diener und sprach: "Verwahre sie mir sorgfältig, und trage sie zu jeder Zeit bei dir, wer weiß, in welcher Not sie uns noch helfen können."

Es war aber in der Frau, nachdem sie wieder ins Leben war erweckt worden, eine Veränderung vorgegangen; es war, als ob alle Liebe zu ihrem Manne aus ihrem Herzen gewichen wäre. Als er nach einiger Zeit eine Fahrt zu seinem alten Vater über das Meer machen wollte und sie auf ein Schiff gestiegen waren, so vergaß sie die große Liebe und Treue, die er ihr bewiesen und womit er sie vom Tode gerettet hatte, und faßte eine böse Neigung zu dem Schiffer. Und als der junge König einmal dalag und schlief, rief sie den Schiffer herbei, und faßte den Schlafenden am Kopfe und der Schiffer mußte ihn an den Füßen fassen, und so warfen sie ihn hinab ins Meer. Als die Schandthat vollbracht war, sprach sie zu ihm: "Nun laß uns heimkehren und sagen, er sei unterwegs gestorben. Ich will dich schon bei meinem Vater so herausstreichen und rühmen, daß er mich mit dir vermählt und dich zum Erben seiner Krone einsetzt." Aber der treue Diener, der alles mit angesehen hatte, machte unbemerkt ein kleines Schifflein von dem großen los, setzte sich hinein, schiffte seinem Herrn nach, und ließ die Verräter fortfahren. Er fischte den Toten wieder auf, und mit Hilfe der drei Schlangenblätter, die er bei sich trug und auf die Augen und den Mund legte, brachte er ihn glücklich wieder ins Leben.

Sie ruderten beide aus allen Kräften Tag und Nacht, und ihr kleines Schiff flog so schnell dahin, daß sie früher als das andere bei dem alten Könige anlangten. Er verwunderte sich, als er sie allein kommen sah und fragte, was ihnen begegnet wäre. Als er die Bosheit seiner Tochter vernahm, sprach er: "Ich kann's nicht glauben, daß sie so schlecht gehandelt hat, aber die Wahrheit wird bald an den Tag kommen," und hieß beide in eine verborgene Kammer gehen und sich vor jedermann heimlich halten. Bald hernach kam das große Schiff herangefahren und die gottlose Frau erschien vor ihrem Vater mit einer betrübten Miene. Er sprach: "Warum kehrst du allein zurück? Wo ist dein Mann?" "Ach, lieber Vater," antwortete sie, "ich komme in großer Trauer wieder heim, mein Mann ist während der Fahrt plötzlich erkrankt und gestorben, und wenn der gute Schiffer mir nicht Beistand geleistet hätte, so wäre es mir schlimm ergangen; er ist bei seinem Tode zugegen gewesen und kann Euch alles erzählen." Der König sprach: "Ich will den Toten wieder lebendig machen," und öffnete die Kammer, und hieß die beiden herausgehen. Die Frau, als sie ihren Mann erblickte, war wie vom Donner gerührt, sank auf die Knie und bat um Gnade. Der König sprach: "Da ist keine Gnade, er war bereit, mit dir zu sterben und hat dir dein Leben wiedergegeben, du aber hast ihn im Schlaf umgebracht, und sollst deinen verdienten Lohn empfangen." Da ward sie mit ihrem Helfershelfer in ein durchlöchertes Schiff gesetzt und hinaus ins Meer getrieben, wo sie bald in den Wellen versanken.

16. DE DRIE SLANGENBLADEREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie slangenbladeren" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 16. De Duitse naam is Die drei Schlangenblätter. Volgens de aantekening van Grimm volgt de tekst twee verhalen die slechts in ondergeschikte punten verschillen van Hoof in Hessen en van een dorp in Paderborn. Aangenomen wordt dat ze afkomstig zijn van sergeant Krause of de familie von Haxthausen.

Inhoud: Door zijn moed in de strijd wint een jonge man de koningsdochter tot vrouw, maar moet instemmen met een ongebruikelijke eis van de prinses: als een van hen sterft, wordt de ander levend begraven met de eerste. Enige tijd later wordt de prinses ziek en sterft, dus wordt de prins levend begraven in haar crypte. Terwijl hij wacht om te verhongeren, wordt de prins aangevallen door een slang, die hij doodt door in drie stukken te hakken. Een andere slang herleeft de dode slang met drie bladeren, waardoor de prins op het idee kwam om de bladeren op de prinses te gebruiken en haar met succes te doen herleven. De prins en prinses maken vervolgens een zeereis om zijn vader te bezoeken. De prinses wordt verliefd op de kapitein van het schip en het paar gooit de prins in zee en verdrinkt hem. Een dienaar roeit achter het lichaam van de prins aan, en hij wekt hem op met behulp van de slangenbladeren. De prins en de dienaar keren terug naar het koninkrijk en doen aangifte van de moordpoging. Als straf wordt ze samen met de kapitein in een schip met gaten gezet en naar zee gedreven, waar ze al snel onder de golven zinken.)

Er was eens een arme man, en die kon zijn enige zoon niet meer genoeg te eten geven. Toen sprak de jongen: "Vader, het is hier zo'n zorgelijk bestaan, en ik ben u maar tot last, laat mij nu liever de wereld ingaan om eens te zien of ik mijn brood niet kan verdienen." Toen gaf de vader hem zijn zegen en nam bedroefd afscheid.

In die tijd was de koning van een naburig land in oorlog. De jongen nam dienst en trok te velde. En toen de vijand er aan kwam, werd er slag geleverd, het was een groot en gevaarlijk bestaan en het regende blauwe bonen, zodat zijn kameraden aan alle kanten vielen. En toen de aanvoerder ook gedood was, wilden de anderen op de vlucht slaan, maar de jongen trad naar voren, sprak hun moed in en riep: "We willen het vaderland niet in de steek laten." De anderen volgden, hij drong naar voren en versloeg de vijand. De koning hoorde dat de zege alleen aan hem te danken was, hij stelde hem boven de anderen, gaf hem grote schatten en noemde hem de eerste van het Rijk.

De koning had een dochter. Ze was wel heel mooi, maar ze was ook een beetje vreemd. Ze had een belofte gedaan om niemand te trouwen, tenzij hij beloofde, dat, als zij het eerst stierf, hij zich levend met haar zou laten begraven. "Als hij werkelijk van mij houdt," zei ze, "waarom zou hij dan nog verder willen leven?" En ze stelde er ook iets tegenover: ze zou, als hij het eerst stierf, met hem in 't graf gaan. Deze wonderlijke belofte had tot nu toe alle vrijers afgeschrikt, maar de jongen werd door haar schoonheid zo geboeid, dat hij nergens om gaf, maar bij haar vader om haar hand vroeg. "Weet je," zei de koning, "welke belofte je doen moet?" - "Ik moet met haar in 't graf, als ik haar overleef," antwoordde hij, "maar mijn liefde is zo groot dat ik er verder niet om geef." Nu willigde de koning het aanzoek in en de bruiloft werd met grote pracht gevierd.

Zij leefden nu een poos heel gelukkig tezamen en toen gebeurde het, dat de jonge koningin heel ziek werd en er geen dokter was die haar helpen kon. En toen ze gestorven was en dood neerlag, herinnerde de jonge koning zich wat hij had moeten beloven; en hij gruwde ervan, levend in 't graf te gaan liggen. Maar er was geen uitweg. De koning had alle poorten door wachters laten bezetten, en het was uitgesloten het noodlot te ontgaan.

De dag kwam, dat het lijk in de koninklijke gewelven werd bijgezet, toen werd hij ook naar de gewelven geleid, en de poort gegrendeld en verzegeld. Naast de kist stond een tafel. Daarop stonden kaarsen in kandelaren, vier broden, vier flessen wijn. Als die voorraad op was, moest hij omkomen. Nu zat hij daar, vol verdriet en rouw; at elke dag maar weinig brood, dronk maar één slok wijn, en zag toch hoe de dood steeds nader kwam.

Terwijl hij zo voor zich uitstaarde, zag hij uit de hoek van 't gewelf een slang kruipen; die het lijk wilde naderen. En omdat hij vreesde, dat de slang eraan wilde knagen, trok hij zijn zwaard en sprak: "Zolang ik nog leef, mag niets haar beroeren," en hij hakte de slang in drie stukken. Na een tijd kroop een tweede slang uit dezelfde hoek te voorschijn, maar toen deze de vorige slang dood en in drieën zag liggen, kroop hij terug. Weldra was hij er weer, maar hij had drie groene bladeren in de bek. Hij nam de drie stukken slang, legde die aaneen zoals het gezeten had en legde op elke wond één van de bladeren. Weldra voegden de delen zich weer aaneen, de slang bewoog en was weer levend, en ze gleden samen weg.

De bladeren bleven op de grond liggen en nu kreeg de ongelukkige die alles had zien gebeuren, het idee of die wonderkracht van de bladeren, die de slang weer tot leven had kunnen brengen, ook niet een mens kon genezen. Hij raapte dus de bladeren op. Eén legde hij op de mond van zijn overleden vrouw, de beide andere op haar ogen. Nauwelijks had hij dit gedaan, of het bloed ging vloeien in haar aderen, steeg naar 't bleke gelaat en maakte het weer fris. Ze haalde adem, sloeg de ogen op en zei: "Waar ben ik?" - "Je bent bij mij, lieve vrouw," antwoordde hij en hij vertelde haar hoe alles gekomen was en hoe hij haar weer tot leven had kunnen wekken. Hij gaf haar nu wat wijn en brood, en toen ze weer wat op krachten was gekomen, stond zij op. Zij gingen naar de deur van 't gewelf, begonnen te kloppen en te roepen, zo luid, dat de wachters het hoorden en de koning waarschuwden.

De koning kwam zelf naar de kelders en deed de deur open, en toen stonden ze daar allebei gezond en wel en verheugden zich met hem dat alle leed geleden was. Maar de drie slangenbladeren nam de jonge koning mee, gaf die aan zijn dienaar en zei: "Bewaar dat zorgvuldig, draag ze altijd bij je, wie weet welke nood nog komt en dan kunnen ze ons helpen."

In de vrouw was echter, toen ze weer tot 't leven gewekt was, iets gebeurd. Zij was veranderd. Het was of alle liefde voor haar man uit haar hart was geweken. Toen hij na een poos over zee wilde om naar zijn oude vader te gaan, en ze in 't schip waren, vergat ze alle liefde en trouw waarmee hij haar uit de dood had gered en ze vatte een boze liefde op voor de schipper. En toen de jonge koning eens lag te slapen, riep ze de schipper, nam de slapende bij 't hoofd, de schipper moest hem bij zijn benen nemen en zo gooiden ze hem in zee. Toen de moord gepleegd was, zei ze: "Laten we nu weer naar huis terugkeren en zeggen dat hij onderweg gestorven is. Ik zal je bij mijn vader wel zo roemen en aanprijzen, dat hij ons huwelijk bezegelt en je erfgenaam maakt van de kroon."

Maar de trouwe dienaar, die alles gezien had, maakte ongemerkt een bootje van het schip los, sprong daarin en roeide naar de plaats waar zijn meester was, en hij liet de verraders hun gang gaan. Hij viste de dode weer op, en met behulp van de slangenbladeren die hij bij zich droeg en op zijn ogen en mond legde, bracht hij hem gelukkig weer in 't leven terug.

Ze roeiden beiden uit alle macht, dag en nacht, en hun bootje ging zo snel, dat zij, eerder dan het grote schip, bij de koning kwamen. Hij begreep niet dat ze alleen kwamen, en vroeg wat hun overkomen was. Hij hoorde wat zijn dochter hem had aangedaan, en hij zei: "Ik kan niet geloven, dat ze zo slecht gehandeld heeft, maar de waarheid zal weldra aan het licht komen." Nu beval hij dat beiden in een vertrek verborgen moesten blijven en zich aan niemand mochten vertonen.

Spoedig daarop kwam het grote schip aan, en de goddeloze vrouw ging naar haar vader met een treurend gelaat. Hij vroeg: "Waarom keer je alleen terug? Waar is je man?" - "Ach lieve vader," antwoordde zij, "ik kom thuis in grote rouw. Mijn man is onder de reis opeens ziek geworden en gestorven; en als de goede schipper mij niet had bijgestaan, dan zou het mij slecht vergaan zijn. Hij is bij zijn dood tegenwoordig geweest en kan u alles vertellen."

De koning zei: "Ik zal de dode weer levend maken," en hij opende de kamer en liet beiden te voorschijn komen. De vrouw zag haar man en stond als door een donderslag getroffen; ze zonk op haar knieën neer en smeekte om genade. De koning echter zei: "Hiervoor is geen genade. Hij was bereid met je te sterven. Hij heeft je het leven weergegeven. Jij hebt hem in zijn slaap vermoord; je zult je verdiende loon hebben." Toen werd zij met haar trawanten in een doorboord schip geplaatst, en naar zee gejaagd, waar ze weldra in de golven omkwam.

16.—THE THREE SNAKE-LEAVES.
(Englisch / Engels / English)

("The Three Snake-Leaves" (German: Die drei Schlangenblätter) is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number 16. According to Grimm's note, the text follows two stories that differ only in minor things from Hoof in Hesse and from a village in Paderborn. It is assumed that they come from Sergeant Krause or the von Haxthausen family.

Contents: Via his valour in battle, a young man wins the king's daughter to wife, but has to agree to an unusual demand from the princess: if either of them should die, the other will be buried alive with the former. Sometime later, the princess falls sick and dies, so the prince is buried alive in her crypt. While waiting to starve to death, the prince is attacked by a snake, which he kills by chopping into three pieces. Another snake revives the dead snake with three leaves, giving the prince the idea to use the leaves on the princess, successfully reviving her. The prince and princess then take a sea voyage to visit his father. The princess falls in love with the ship captain, and the pair throws the prince into the sea and drown him. A servant rows after the prince's body, and he revives him using the snake leaves. The prince and the servant return to the kingdom and report the murder attempt. As punishment, she is put in a holed ship with the captain and driven out to sea, where they soon sink under the waves.)

There was once on a time a poor man, who could no longer support his only son. Then said the son, "Dear father, things go so badly with us that I am a burden to you. I would rather go away and see how I can earn my bread." So the father gave him his blessing, and with great sorrow took leave of him. At this time the King of a mighty empire was at war, and the youth took service

with him, and with him went out to fight. And when he came before the enemy, there was a battle, and great danger, and it rained shot until his comrades fell on all sides, and when the leader also was killed, those left were about to take flight, but the youth stepped forth, spoke boldly to them, and cried, "We will not let our fatherland be ruined!" Then the others followed him, and he pressed on and conquered the enemy. When the King heard that he owed the victory to him alone, he raised him above all the others, gave him great treasures, and made him the first in the kingdom.

The King had a daughter who was very beautiful, but she was also very strange. She had made a vow to take no one as her lord and husband who did not promise to let himself be buried alive with her if she died first. "If he loves me with all his heart," said she, "of what use will life be to him afterwards?" On her side she would do the same, and if he died first, would go down to the grave with him. This strange oath had up to this time frightened away all wooers, but the youth became so charmed with her beauty that he cared for nothing, but asked her father for her. "But dost thou know what thou must promise?" said the King. "I must be buried with her," he replied, "if I outlive her, but my love is So great that I do not mind the danger." Then the King consented, and the wedding was solemnised with great splendour.

They lived now for a while happy and contented with each other, and then it befell that the young Queen was attacked by a severe illness, and no physician could save her. And as she lay there dead, the young King remembered what he had been obliged to promise, and was horrified at having to lie down alive in the grave, but there was no escape. The King had placed sentries at all the gates, and it was not possible to avoid his fate. When the day came when the corpse was to be buried, he wa taken down into the royal vault with it, and then the door was shut and bolted.

Near the coffin stood a table on which were four candles, four loaves of bread, and four bottles of wine, and when this provision came to an end, he would have to die of hunger. And now he sat there full of pain and grief, ate every day only a little piece of bread, drank only a mouthful of wine, and nevertheless saw death daily drawing nearer. Whilst he thus gazed before him, he saw a snake creep out of a corner of the vault and approach the dead body. And as he thought it came to gnaw at it, he drew his sword and said, "As long as I live, thou shalt not touch her," and hewed the snake in three pieces. After a time a second snake crept out of the hole, and when it saw the other lying dead and cut in pieces, it went back, but soon came again with three green leaves in its mouth. Then it took the three pieces of the snake, laid them together, as they ought to go, and placed one of the leaves on each wound.[1] Immediately the severed parts joined themselves together, the snake moved, and became alive again, and both of them hastened away together. The leaves were left lying on the ground, and a desire came into the mind of the unhappy man who had been watching all this, to know if the wondrous power of the leaves which had brought the snake to life again, could not likewise be of service to a human being. So he picked up the leaves and laid one of them on the mouth of his dead wife, and the two others on her eyes. And hardly had he done this than the blood stirred in her veins, rose into her pale face, and coloured it again. Then she drew breath, opened her eyes, and said, "Ah, God, where am I?" "Thou art with me, dear wife," he answered, and told her how everything had happened, and how he had brought her back again to life. Then he gave her some wine and bread, and when she had regained her strength, he raised her up and they went to the door and knocked, and called so loudly that the sentries heard it, and told the King. The King came down himself and opened the door, and there he found both strong and well, and rejoiced with them that now all sorrow was over. The young King, however, took the three snake-leaves with him, gave them to a servant and said, "Keep them for me carefully, and carry them constantly about thee; who knows in what trouble they may yet be of service to us!"

A change had, however, taken place in his wife; after she had been restored to life, it seemed as if all love for her husband had gone out of her heart. After some time, when he wanted to make a voyage over the sea, to visit his old father, and they had gone on board a ship, she forgot the great love and fidelity which he had shown her, and which had been the means of rescuing her from death, and conceived a wicked inclination for the skipper. And once when the young King lay there asleep, she called in the skipper and seized the sleeper by the head, and the skipper took him by the feet, and thus they threw him down into the sea. When the shameful deed was done, she said, "Now let us return home, and say that he died on the way. I will extol and praise thee so to my father that he will marry me to thee, and make thee the heir to his crown." But the faithful servant who had seen all that they did, unseen by them, unfastened a little boat from the ship, got into it, sailed after his master, and let the traitors go on their way. He fished up the dead body, and by the help of the three snake-leaves which he carried about with him, and laid on the eyes and mouth, he fortunately brought the young King back to life.

They both rowed with all their strength day and night, and their little boat flew so swiftly that they reached the old King before the others did. He was astonished when he saw them, come alone, and asked what had happened to them. When he learnt the wickedness of his daughter he said, "I cannot believe that she has behaved so ill, but the truth will soon come to light," and bade both go into a secret chamber and keep themselves hidden from every one. Soon afterwards the great ship came sailing in, and the godless woman appeared before her father with a troubled countenance. He said, "Why dost thou come back alone? Where is thy husband?" "Ah, dear father," she replied, "I come home again in great grief; during the voyage, my husband became suddenly ill and died, and if the good skipper had not given me his help, it would have gone ill with me. He was present at his death, and can tell you all." The King said, "I will make the dead alive again," and opened the chamber, and bade the two come out. When the woman saw her husband, she was thunderstruck, and fell on her knees and begged for mercy. The King said, "There is no mercy. He was ready to die with thee and restored thee to life again, but thou hast murdered him in his sleep, and shalt receive the reward that thou deservest." Then she was placed with her accomplice in a ship which had been pierced with holes, and sent out to sea, where they soon sank amid the waves.

[It is strange that it did not occur to the Brothers Grimm that three leaves were not wanted. The snake was cut in three pieces, and there could only have been two wounds.—Tr.]

KHM 17. DIE WEISSE SCHLANGE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die weiße Schlange" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 17 (KHM 17). Diese Geschichte enthält viele Elemente, die auch in anderen Märchen vorkommen: Ein unschuldig Bezichtigter, der aber glücklich seine Unschuld beweisen kann (Die sechs Schwäne), Kenntnis der Sprache der Tiere (Die drei Sprachen) oder Tiere, die ihm aus

Dankbarkeit zu Diensten stehen (Die zwei Brüder), und schließlich die Aufgaben, vor die er gestellt wird, um die schöne Königstochter zu bekommen (Die sechs Diener). Interessant ist die Bedeutung, die der Schlange hier zukommt. Sie bewirkt Weisheit und die Fähigkeit, andere Wesen zu durchschauen, ein Motiv das auch im indischen Mahabharata Epos und anderen Überlieferungen vorkommt. Der Apfel (die Frucht) vom Baum des Lebens verweist an den Tanach (die Hebräische Bibel, das Alte Testament) und archäologische Beweise dafür, dass die Frucht des Lebens, der Baum der Erkenntnis von Gut und Böse sowie die weise Schlange in frühen Zeiten Babyloniens bekannt waren. Der Archäologe George Smith (1840–1876) beschrieb ein Siegel (von 1850 v. Chr.) als zwei gegenüberliegende Figuren (männlich und weiblich), die auf jeder Seite eines Baumes sitzen und ihre Hände nach der Frucht ausstrecken, während sich zwischen ihren Rücken eine Schlange befindet.

Inhalt: Ein König, der für seine Weisheit bekannt ist und dem nichts entgeht, hat die geheimnisvolle Angewohnheit, nach jedem Mittagsmahl noch von einer unter einem Deckel verborgenen Speise zu essen. Den Deckel hebt er erst, wenn niemand zusieht. Ein neugieriger Diener schaut einmal nach und findet darunter eine zubereitete weiße Schlange. Als er davon isst, kann er die Sprache der Tiere verstehen. Als der König ihn beschuldigt, den Ring der Königin gestohlen zu haben, kann er seine Unschuld beweisen, indem er eine Ente schlachten lässt, die zuvor erzählt hatte, dass sie den Ring verschluckt hat. Der König bietet ihm als Entschuldigung einen besseren Posten an. Der Diener lässt sich stattdessen ein Pferd geben und reitet in die Welt hinaus. Unterwegs begegnet er drei Fischen, die er aus dem Schilf rettet, einem Ameisenkönig, dessen Ameisenvolk er schont, indem er einen Umweg reitet, um nicht die Ameisenstraße kreuzen zu müssen, und schließlich drei jungen, noch flugunfähigen hungrigen Raben, die von ihren Rabeneltern verstoßen wurden, und für die er sein Pferd schlachtet. Er kommt zu einem Schloss, dessen schöne Königstochter dem versprochen ist, der eine Aufgabe löst. Wenn es ihm aber misslingt, dann muss er sterben. Er meldet sich als Freier, und der König trägt ihm auf, einen Ring aus dem Meer zu holen. Die drei Fische kommen und bringen ihn für ihn an Land. Die Königstochter will aber keinen Diener heiraten und stellt ihm noch die Aufgabe, drei Säcke Hirse aus dem Gras zu sammeln. Nachdem die Ameisen auch diese Aufgabe für ihn gelöst haben, stellt sie ihm noch die Aufgabe, ihr einen Apfel vom Baum des Lebens zu bringen. Er wandert los, aber die drei Raben holen für ihn den Apfel. Als die Prinzessin davon isst, ändern sich ihre Gefühle und sie heiraten.)

Es ist nun schon lange her, da lebte ein König, dessen Weisheit im ganzen Lande berühmt war. Nichts blieb ihm unbekannt, und es war als ob ihm Nachricht von den verborgensten Dingen durch die Luft zugetragen würde. Er hatte aber eine seltsame Sitte. Jeden Mittag, wenn von der Tafel alles abgetragen und niemand mehr zugegen war, mußte ein vertrauter Diener noch eine Schüssel bringen. Sie war aber zugedeckt, und der Diener wußte selbst nicht was darin lag, und kein Mensch wußte es, denn der König deckte sie nicht eher auf und aß nicht davon, bis er ganz allein war. Das hatte schon lange Zeit gedauert, da überkam eines Tages den Diener, der die Schüssel wieder wegtrug, die Neugierde, daß er nicht widerstehen konnte, sondern die Schüssel in seine Kammer brachte. Als er die Thür sorgfältig verschlossen hatte, hob er den Deckel auf und da sah er, daß eine weiße Schlange darin lag. Bei ihrem Anblick konnte er die Lust nicht zurückhalten, sie zu kosten; er schnitt ein Stückchen davon ab und steckte es in den Mund. Kaum aber hatte es seine Zunge berührt, so hörte er vor seinem Fenster ein seltsames Gewisper von feinen Stimmen. Er ging und horchte, da merkte er, daß es die Sperlinge, waren, die miteinander sprachen und sich allerlei erzählten, was sie im Felde und Walde gesehen hatten. Der Genuß der Schlange hatte ihm die Fähigkeit verliehen, die Sprache der Tiere zu verstehen.

Nun trug es sich zu, daß gerade an diesem Tage der Königin ihr schönster Ring fortkam und auf den vertrauten Diener, der überall Zugang hatte, der Verdacht fiel, er habe ihn gestohlen. Der König ließ ihn vor sich kommen und drohte ihm unter heftigen Scheltworten, wenn er bis morgen den Thäter nicht zu nennen wüßte, so sollte er dafür angesehen und gerichtet werden. Es half nichts, daß er seine Unschuld beteuerte, er ward mit keinem besseren Bescheid entlassen. In seiner Unruhe und Angst ging er hinab auf den Hof und bedachte, wie er sich aus seiner Not helfen könne. Da saßen die Enten, an einem fließenden Wasser friedlich nebeneinander und ruhten, sie putzten sich mit ihren Schnäbeln glatt und hielten ein vertrauliches Gespräch. Der Diener blieb stehen und hörte ihnen zu. Sie erzählten sich, wo sie heute morgen all herumgewackelt wären und was für gutes Futter sie gefunden hätten; da sagte eine verdrießlich: "Mir liegt etwas schwer im Magen, ich habe einen Ring, der unter der Königin Fenster lag, in der Hast mit hinuntergeschluckt." Da packte sie der Diener gleich beim Kragen, trug sie in die Küche und sprach zum Koch: "Schlachte doch diese ab, sie ist wohlgenährt." "Ja," sagte der Koch, und wog sie in der Hand, "die hat keine Mühe gescheut, sich zu mästen und schon lange darauf gewartet, gebraten zu werden." Er schnitt ihr den Hals ab, und als sie ausgenommen ward, fand sich der Ring der Königin in ihrem Magen. Der Diener konnte nun leicht vor dem König seine Unschuld beweisen, und da dieser sein Unrecht wieder gut machen wollte, erlaubte er ihm, sich eine Gnade auszubitten und versprach ihm die größte Ehrenstelle, die er sich an seinem Hofe wünschte.

Der Diener schlug alles aus und bat nur um ein Pferd und Reisegeld, denn er hatte Lust die Welt zu sehen und eine Weile darin herumzuziehen. Als seine Bitte erfüllt war, machte er sich auf den Weg und kam eines Tages an einem Teich vorbei, wo er drei Fische bemerkte, die sich im Rohr gefangen hatten und nach Wasser schnappten. Obgleich man sagt, die Fische wären stumm, so vernahm er doch ihre Klage, daß sie so elend umkommen müßten. Weil er ein mitleidiges Herz hatte, so stieg er vom Pferde ab und setzte die drei Gefangenen wieder ins Wasser. Sie zappelten vor Freude, streckten die Köpfe heraus und riefen ihm zu: "Wir wollen dir's gedenken und dir's vergelten, daß du uns errettet hast." Er ritt weiter, und nach einem Weilchen kam es ihm vor, als hörte er zu seinen Füßen in dem Sand eine Stimme. Er horchte und vernahm, wie ein Ameisenkönig klagte: "Wenn uns nur die Menschen mit den ungeschickten Tieren vom Leib blieben! Da tritt mir das dumme Pferd mit seinen schweren Hufen meine Leute ohne Barmherzigkeit nieder!" Er lenkte auf einen Seitenweg ein und der Ameisenkönig rief ihm zu: "Wir wollen dir's gedenken und dir's vergelten." Der Weg führte ihn in einen Wald und da sah er einen Rabenvater und eine Rabenmutter, die standen bei ihrem Nest und warfen ihre Jungen heraus. "Fort mit euch, ihr Galgenschwengel," riefen sie, "wir können euch nicht mehr satt machen, ihr seid groß genug, und könnt euch selbst ernähren." Die armen Jungen lagen auf der Erde, flatterten und schlugen mit ihren Fittichen und schrien: "Wir hilflosen Kinder, wir sollen uns selbst ernähren und können noch nicht fliegen! was bleibt uns übrig als hier Hungers zu sterben!" Da stieg der gute Jüngling ab, tötete das Pferd mit seinem Degen und überließ es den jungen Raben zum Futter. Die

kamen herbeigehüpft, sättigten sich und riefen: "Wir wollen dir's gedenken und dir's vergelten."

Er mußte jetzt seine eigenen Beine gebrauchen, und als er lange Wege gegangen war, kam er in eine große Stadt. Da war großer Lärm und Gedränge in den Straßen, und kam einer zu Pferde und machte bekannt, "die Königstochter suche einen Gemahl, wer sich aber um sie bewerben wolle, der müsse eine schwere Aufgabe vollbringen, und könne er es nicht glücklich ausführen, so habe er sein Leben verwirkt." Viele hatten es schon versucht, aber vergeblich ihr Leben daran gesetzt. Der Jüngling, als er die Königstocher sah, ward er von ihrer Schönheit so verblendet, daß er alle Gefahr vergaß, vor den König trat und sich als Freier meldete.

Alsbald ward er hinaus ans Meer geführt und vor seinen Augen ein goldener Ring hineingeworfen. Dann hieß ihn der König diesen Ring aus dem Meeresgrund wieder hervorzuholen, und fügte hinzu: "Wenn du ohne ihn wieder in die Höhe kommst, so wirst du immer aufs neue hinabgestürzt, bis du in den Wellen umkommst." Alle bedauerten den schönen Jüngling und ließen ihn dann einsam am Meere zurück. Er stand am Ufer und überlegte was er wohl thun sollte, da sah er aus einmal drei Fische daher schwimmen, und es waren keine anderen, als jene, welchen er das Leben gerettet hatte. Der mittelste hielt eine Muschel im Munde, die er an den Strand zu den Füßen des Jünglings hinlegte, und als dieser sie aufhob und öffnete, so lag der Goldring darin. Voll Freude brachte er ihn dem Könige und erwartete, daß er ihm den verheißenen Lohn gewähren würde. Die stolze Königstochter aber, als sie vernahm, daß er ihr nicht ebenbürtig war, verschmähte ihn und verlangte, er sollte zuvor eine zweite Aufgabe lösen. Sie ging hinab in den Garten und streute selbst zehn Säcke voll Hirse ins Gras. "Die muß er morgen, ehe die Sonne hervorkommt, aufgelesen haben," sprach sie, "und darf kein Körnchen fehlen." Der Jüngling setzte sich in den Garten und dachte nach, wie es möglich wäre, die Aufgabe zu lösen, aber er konnte nichts ersinnen, saß da ganz traurig und erwartete bei Anbruch des Morgens zum Tode geführt zu werden. Als aber die ersten Sonnenstrahlen in den Garten fielen, so sah er die zehn Säcke alle wohl gefüllt nebeneinander stehen, und kein Körnchen fehlte darin. Der Ameisenkönig war mit seinen tausend und tausend Ameisen in der Nacht angekommen, und die dankbaren Tiere hatten den Hirse mit großer Emsigkeit gelesen und in die Säcke gesammelt. Die Königstöchter kam selbst in den Garten herab und sah mit Verwunderung, daß der Jüngling vollbracht hatte, was ihm aufgegeben war. Aber sie konnte ihr stolzes Herz noch nicht bezwingen und sprach: "Hat er auch die beiden Ausgaben gelöst, so soll er doch nicht eher mein Gemahl werden, bis er mir einen Apfel vom Bäume des Lebens gebracht hat." Der Jüngling wußte nicht wo der Baum des Lebens stand, er machte sich auf und wollte immer zugehen, solange ihn seine Beine trügen, aber hatte keine Hoffnung ihn zu finden. Als er schon durch drei Königreiche gewandert war und abends in einen Wald kam, setzte er sich unter einen Baum und wollte schlafen; da hörte er in den Ästen ein Geräusch und ein goldener Apfel fiel in seine Hand. Zugleich flogen drei Raben zu ihm herab, setzten sich auf seine Knie und sagten: "Wir sind die drei jungen Raben, die du vom Hungertod errettet hast; als wir groß geworden waren und hörten, daß du den goldenen Apfel suchtest, so sind wir über das Meer geflogen bis ans Ende der Welt, wo der Baum des Lebens steht, und haben dir den Apfel geholt." Voll Freude machte sich der Jüngling auf den Heimweg und brachte der schönen Königstochter, der nun keine Ausrede mehr übrig blieb, den goldenen Apfel. Sie teilten den Apfel des Lebens und aßen ihn zusammen; da ward ihr Herz mit Liebe zu ihm erfüllt, und sie erreichten in ungestörtem Glück ein hohes Alter.

17. DE WITTE SLANG
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De witte slang" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 17). Dit verhaal bevat veel elementen die ook in andere sprookjes voorkomen: een onschuldige verdachte die zijn onschuld gelukkig kan bewijzen (Die zes zwanen), kennis van de taal van dieren (The Three Languages) of dieren die hem uit dankbaarheid dienen (The Two Brothers), en tenslotte de taken waarmee hij wordt geconfronteerd om de mooie prinses (The Six It is interessant om de betekenis te zien die hier aan de slang wordt gegeven, die wijsheid brengt en het vermogen om door andere wezens te kijken, een motief dat ook wordt gevonden in het Mahabharata-epos van India en andere overleveringen. De appel (fruit) wijst naar de boom des levens naar de Tenach (de Hebreeuwse Bijbel, het Oude Testament) en er is archeologisch bewijs dat de vrucht van het leven, de boom van kennis van goed en kwaad, en de wijze slang vroeg zijn tijden van Babylonië bekend waren. Archeoloog George Smith (1840-1876) beschreef een zeehond (vanaf 1850 v.Chr.) als twee tegengestelde figuren (mannelijk en vrouwelijk) die aan weerszijden van een boom zaten en hun handen uitstrekken naar de vrucht, terwijl er tussen hun ruggen een slang zit.

Inhoud: Een koning die bekend staat om zijn wijsheid en niets mist, heeft de mysterieuze gewoonte om na elke middagmaaltijd iets verborgen onder een deksel te eten. Hij tilt het deksel alleen op als niemand kijkt. Een nieuwsgierige dienaar kijkt en vindt eronder een geprepareerde witte slang. Als hij ervan eet, kan hij de taal van de dieren begrijpen. Wanneer de koning hem beschuldigt van het stelen van de ring van de koningin, kan hij zijn onschuld bewijzen door een eend te laten slachten, die eerder zei dat hij de ring had ingeslikt. De koning biedt hem een betere post aan als verontschuldiging. In plaats daarvan neemt de dienaar een paard aan en rijdt de wereld in. Onderweg ontmoet hij drie vissen, die hij uit het riet redt, een mierenkoning, wiens mierenkolonie hij spaart door een omweg te maken om het mierenpad niet te hoeven oversteken, en ten slotte drie jonge, hongerige raven die nog steeds niet kunnen om te vliegen en worden afgewezen door hun raafouders, en waarvoor hij zijn paard slacht. Hij komt bij een kasteel waarvan de mooie koningsdochter wordt beloofd aan iedereen die een taak oplost. Maar als hij faalt, moet hij sterven. Hij meldt zich aan als vrijer en de koning zegt hem een ring uit zee te halen. De drie vissen komen en brengen hem voor hem naar de kust. De koningsdochter wil echter niet trouwen met een bediende en stelt hem tot taak drie zakken gierst uit het gras te halen. Nadat de mieren deze taak voor hem hebben opgelost, geeft ze hem de taak om haar een appel van de boom des levens te brengen. Hij begint te wandelen, maar de drie raven halen de appel voor hem. Als de prinses ervan eet, veranderen haar gevoelens en trouwen ze.)

Het is nu al heel lang geleden dat er een koning leefde die in het hele land beroemd was om zijn wijsheid. Niets bleef hem onbekend en het leek wel of het nieuws van de meest verborgen dingen door de lucht naar hem toegedragen werd. Hij had echter één zonderlinge gewoonte. Iedere middag, als de tafel was afgeruimd en er niemand meer was, moest een vertrouwde dienaar nog één schotel binnenbrengen. Er was een deksel op en de dienaar wist zelf niet wat er onder lag en niemand wist het, want de koning

lichtte het deksel pas op en at er pas van als hij helemaal alleen was. Dat had zo al een hele tijd geduurd, totdat op een dag de dienaar die de schotel moest wegnemen, zó nieuwsgierig werd dat hij de verleiding niet kon weerstaan en de schotel naar zijn kamer bracht. Toen hij de deur zorgvuldig op slot had gedaan, tilde hij het deksel op en zag dat er een witte slang op de schotel lag. Bij het zien daarvan kon hij niet nalaten ervan te proeven. Hij sneed er een stukje af en stak het in zijn mond. Nauwelijks had hij het met zijn tong aangeraakt, of hij hoorde voor zijn venster een wonderlijk gefluister van fijne stemmetjes. Hij liep naar het raam en merkte dat het mussen waren die met elkaar spraken en die elkaar vertelden wat ze zoal in het veld en in het bos hadden gezien. Doordat hij van de slang had gegeten was hij nu in staat de taal der dieren te verstaan.

Nu gebeurde het juist op deze dag dat de koningin haar mooiste ring verloor en de vertrouwde dienaar, die overal toegang had, werd ervan verdacht hem gestolen te hebben. De koning liet hem bij zich komen, schold hem uit en dreigde dat, wanneer hij de volgende morgen de dader niet wist aan te wijzen, hij ervoor zou worden aangezien en berecht worden. Het hielp niets of hij zijn onschuld al betuigde, hij werd zonder meer de kamer uitgestuurd. Hevig verontrust en angstig ging hij naar beneden, de tuin in en dacht erover na, hoe hij zich uit deze nood moest redden. Daar zaten de eenden vredig naast elkaar aan een beekje. Zij streken hun veren glad met hun snavels en voerden een vertrouwelijk gesprek. De dienaar bleef staan luisteren. Zij vertelden elkaar waar zij die morgen zoal hadden rondgescharreld en wat voor lekker voer zij gevonden hadden. Toen zei er een wat bedrukt: "Er is iets wat mij zwaar op de maag ligt. Ik heb een ring die onder het venster van de koningin lag, in de haast mee ingeslikt." Toen pakte de dienaar de eend meteen bij de nek, bracht hem naar de keuken en zei tegen de kok: "Slacht deze maar, het is een vette." - "Ja," zei de kok en woog hem op de hand, "die heeft alle moeite gedaan om zich vet te mesten en die is er allang aan toe gebraden te worden." Hij sneed zijn kop af en toen hij werd schoongemaakt, vonden zij de ring van de koningin in zijn maag. Nu kon de dienaar zonder moeite zijn onschuld aan de koning bewijzen en - daar deze zijn onrechtvaardigheid weer goed wilde maken, stond hij hem toe een gunst te vragen en hij beloofde hem de hoogste erepost aan zijn hof die hij maar wenste.

De dienaar sloeg alles af en vroeg alleen om een paard en reisgeld, want hij wilde erop uittrekken om wat van de wereld te zien. Toen zijn verzoek was ingewilligd ging hij op weg en kwam op een dag langs een vijver waar hij drie vissen zag die tussen het riet bekneld zaten en naar water hapten. Hoewel ze zeggen dat vissen stom zijn, hoorde hij ze toch klagen dat zij zo ellendig moesten sterven. Daar hij een medelijdend hart had steeg hij van zijn paard en gooide de drie gevangenen weer in het water. Zij spartelden van vreugde, staken hun kop boven het water uit en riepen hem toe: "Wij zullen aan je denken en het je vergelden dat je ons gered hebt." Hij reed verder en na een poosje scheen het hem toe dat hij voor zijn voeten in het zand een stem hoorde. Hij luisterde en hoorde de koning van de mieren klagen: "Als de mensen ons nu maar met die lompe dieren van het lijf bleven. Daar trapt dat domme paard met zijn zware hoeven zo maar, zonder mededogen mijn onderdanen dood." Hij reed een zijweg in en de koning van de mieren riep hem toe: "Wij zullen aan je denken en het je vergelden." Zijn weg voerde door een bos waar hij een ravenvader en een ravenmoeder zag die bezig waren hun jongen uit het nest te werpen. "Weg met jullie, galgenbrokken," riepen zij, "wij kunnen jullie niet blijven voeden, jullie zijn groot genoeg om zelf voedsel te zoeken." De arme jongen lagen op de grond, fladderden en sloegen met hun vleugels en riepen: "Moeten wij, hulpeloze kinderen, zelf ons voedsel zoeken, wij kunnen nog niet eens vliegen. Wij zullen hier van honger moeten sterven." De brave jongeling steeg af, doodde het paard met zijn degen en gaf het als voedsel aan de jonge raven. Deze kwamen aanhippen en aten hun buikjes vol. Zij riepen: "Wij zullen aan je denken en het je vergelden."

Nu moest hij zijn eigen benen gebruiken en na een lange weg afgelegd te hebben kwam hij bij een grote stad. Daar was een enorm lawaai en gedrang in de straten en iemand te paard maakte bekend dat de koningsdochter een gemaal zocht, doch wie naar haar hand wilde dingen moest een moeilijke opgave volbrengen en als hem dat niet gelukte, dan verspeelde hij zijn leven. Velen hadden het al geprobeerd, doch tevergeefs hun leven op het spel gezet. Toen de jongeman de koningsdochter zag was hij zo verblind door haar grote schoonheid dat hij alle gevaren vergat. Hij begaf zich naar de koning bij wie hij zich als vrijer meldde.

Dadelijk werd hij naar het strand gebracht waar voor zijn ogen een gouden ring in zee geworpen werd. De koning gebood hem deze ring van de zeebodem naar boven te brengen en voegde eraan toe: "Als je zonder die ring bovenkomt dan word je steeds opnieuw in het water gegooid tot je in de golven omkomt." Iedereen had medelijden met de schone jongeling, maar tenslotte liet men hem eenzaam op het strand achter. Toen hij daar zo stond en bij zichzelf overlegde wat te doen, zag hij opeens drie vissen aan komen zwemmen. Dat waren de drie vissen die hij het leven had gered. De middelste had een schelp in zijn bek die hij op het strand aan de voeten van de jongeling neerlegde. Deze raapte de schelp op en toen hij hem opende lag de gouden ring erin. Opgetogen bracht hij de ring naar de koning en verwachtte dat deze hem nu de toegezegde beloning zou geven. Maar de trotse koningsdochter versmaadde hem, toen zij hoorde dat hij niet van gelijke geboorte was. Zij eiste dat hij eerst nog een tweede opgave zou volbrengen. Zij daalde af in de tuin en strooide zelf tien zakken gierst in het gras: "Die moet hij morgen voor zonsopgang opgeraapt hebben," sprak zij, "en er mag geen korreltje aan ontbreken." De jongeling ging in de tuin zitten en peinsde erover hoe hij deze opgave moest volbrengen, maar hij kon niets bedenken. Hij zat daar heel bedroefd en verwachtte bij het aanbreken van de dag ter dood gebracht te worden. Maar toen de eerste zonnestralen in de tuin vielen, zag hij de zakken alle tien boordevol naast elkaar staan en er ontbrak geen korreltje aan. De koning van de mieren was 's nachts met zijn duizenden en duizenden mieren gekomen. Vlijtig hadden de dankbare diertjes alle gierst opgeraapt en in de zakken gedaan. De koningsdochter kwam zelf beneden in de tuin kijken en zag met verbazing dat de jongeling volbracht had wat hem was opgedragen. Maar zij had de trots in haar hart nog niet overwonnen en sprak: "Al heeft hij ook de beide opgaven volbracht, ik trouw niet met hem voordat hij mij een appel van de boom des levens heeft gebracht." De jongeling wist niet waar de boom des levens stond. Hij ging op weg en was van plan maar door te lopen zolang zijn benen hem wilden dragen maar hij koesterde niet de geringste hoop de boom des levens te vinden. Toen hij, na door drie koninkrijken getrokken te zijn, 's avonds in een bos kwam, ging hij onder een boom zitten en wilde slapen. Daar hoorde hij opeens geritsel in de takken en er viel een gouden appel in zijn hand. Tegelijkertijd vlogen drie raven naar beneden en gingen op zijn knie zitten. Zij zeiden: "Wij zijn de drie jonge raven die je van de hongerdood hebt gered. Toen wij groot waren en hoorden dat je de gouden appel zocht, zijn wij over de zee gevlogen tot aan het eind van de wereld, waar de boom des levens staat en daar hebben wij de appel voor je gehaald." Vol vreugde aanvaardde de jongeling de terugtocht en bracht de gouden appel

aan de mooie koningsdochter die nu geen uitvluchten meer had. Zij deelden de appel des levens en aten hem samen op. Toen werd haar hart vervuld van liefde voor hem en in ongestoord geluk bereikten zij samen een hoge ouderdom.

17.—THE WHITE SNAKE or THE WHITE SERPENT.
(Englisch / Engels / English)

("The White Snake" or "The White Serpent" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm at point 17 (KHM 17). This story contains many elements that also appear in other fairy tales: an innocent suspect who is able to happily prove his innocence (Die six swans), knowledge of the language of animals (The Three Languages) or animals that serve him out of gratitude (The Two Brothers), and finally the tasks he is faced with in order to obtain the beautiful princess (The Six It is interesting to note the significance given to the serpent here, bringing wisdom and the ability to see through other beings, a motif also found in the Indian Mahabharata epic and other narrations. The apple (fruit) points to the tree of life in the Tanakh (the Hebrew Bible, Old Testament) and there is archaeological evidence that the Fruit of Life, the Tree of the Knowledge of Good and Evil as well as the Wise Serpent was known in early times of Babylonia. Archaeologist George Smith (1840–1876) described a seal (from 1850 BC) as having two facing figures (male and female) seated on each side of a tree, holding out their hands to the fruit, while between their backs is a serpent.

Contents: A king who is known for his wisdom and who doesn't miss a thing has the mysterious habit of eating something hidden under a lid after every midday meal. He only lifts the lid when no one is looking. A curious servant takes a look and finds a prepared white snake underneath. When he eats from it, he can understand the language of the animals. When the king accuses him of stealing the queen's ring, he is able to prove his innocence by having a duck slaughtered, which previously said it swallowed the ring. The king offers him a better post as an apology. Instead, the servant accepts a horse and rides out into the world. Along the way he encounters three fish, which he rescues from the reeds, an ant king, whose ant colony he spares by riding a detour so as not to have to cross the ant trail, and finally three young, hungry ravens who are still unable to fly and are rejected by their raven parents were, and for which he slaughters his horse. He comes to a castle whose beautiful king's daughter is promised to anyone who solves a task. But if he fails, then he must die. He volunteers as a suitor and the king tells him to fetch a ring from the sea. The three fish come and bring him to shore for him. However, the king's daughter does not want to marry a servant and sets him the task of collecting three sacks of millet from the grass. After the ants have solved this task for him, she sets him the task of bringing her an apple from the tree of life. He starts hiking, but the three ravens get the apple for him. When the princess eats from it, her feelings change and they get married.)

A long time ago there lived a king who was famed for his wisdom through all the land. Nothing was hidden from him, and it seemed as if news of the most secret things was brought to him through the air. But he had a strange custom; every day after dinner, when the table was cleared, and no one else was present, a trusty servant had to bring him one more dish. It was covered, however, and even the servant did not know what was in it, neither did any one know, for the King never took off the cover to eat of it until he was quite alone.

This had gone on for a long time, when one day the servant, who took away the dish, was overcome with such curiosity that he could not help carrying the dish into his room. When he had carefully locked the door, he lifted up the cover, and saw a white snake lying on the dish. But when he saw it he could not deny himself the pleasure of tasting it, so he cut off a little bit and put it into his mouth. No sooner had it touched his tongue than he heard a strange whispering of little voices outside his window. He went and listened, and then noticed that it was the sparrows who were chattering together, and telling one another of all kinds of things which they had seen in the fields and woods. Eating the snake had given him power of understanding the language of animals.

Now it so happened that on this very day the Queen lost her most beautiful ring, and suspicion of having stolen it fell upon this trusty servant, who was allowed to go everywhere. The King ordered the man to be brought before him, and threatened with angry words that unless he could before the morrow point out the thief, he himself should be looked upon as guilty and executed. In vain he declared his innocence; he was dismissed with no better answer.

In his trouble and fear he went down into the courtyard and took thought how to help himself out of his trouble. Now some ducks were sitting together quietly by a brook and taking their rest; and, whilst they were making their feathers smooth with their bills, they were having a confidential conversation together. The servant stood by and listened. They were telling one another of all the places where they had been waddling about all the morning, and what good food they had found; and one said in a pitiful tone, "Something lies heavy on my stomach; as I was eating in haste I swallowed a ring which lay under the Queen's window." The servant at once seized her by the neck, carried her to the kitchen, and said to the cook, "Here is a fine duck; pray kill her." "Yes," said the cook, and weighed her in his hand; "she has spared no trouble to fatten herself, and has been waiting to be roasted long enough." So he cut off her head, and as she was being dressed for the spit, the Queen's ring was found inside her.

The servant could now easily prove his innocence; and the King, to make amends for the wrong, allowed him to ask a favour, and promised him the best place in the court that he could wish for. The servant refused everything, and only asked for a horse and some money for travelling, as he had a mind to see the world and go about a little.

When his request was granted he set out on his way, and one day came to a pond, where he saw three fishes caught in the reeds and gasping for water. Now, though it is said that fishes are dumb, he heard them lamenting that they must perish so miserably, and, as he had a kind heart, he got off his horse and put the three prisoners back into the water. They quivered with delight, put out their heads, and cried to him, "We will remember you and repay you for saving us!"

He rode on, and after a while it seemed to him that he heard a voice in the sand at his feet. He listened, and heard an ant-king complain, "Why cannot folks, with their clumsy beasts, keep off our bodies? That stupid horse, with his heavy hoofs, has been treading down my people without mercy! "So he turned on to a side path and the ant-king cried out to him, "We will remember you—one good turn deserves another!"

The path led him into a wood, and there he saw two old ravens standing by their nest, and throwing out their young ones. "Out with you, you idle, good-for-nothing creatures! "cried they; "we

cannot find food for you any longer; you are big enough, and can provide for yourselves." But the poor young ravens lay upon the ground flapping their wings, and crying, "Oh, what helpless chicks we are! We must shift for ourselves, and yet we cannot fly! What can we do, but lie here and starve?" So the good young fellow alighted and killed his horse with his sword, and gave it to them for food. Then they came hopping up to it, satisfied their hunger, and cried, "We will remember you—one good turn deserves another!"

And now he had to use his own legs, and when he had walked a long way, he came to a large city. There was a great noise and crowd in the streets, and a man rode up on horseback, crying aloud, "The King's daughter wants a husband; but whoever sues for her hand must perform a hard task, and if he does not succeed he will forfeit his life." Many had already made the attempt, but in vain; nevertheless when the youth saw the King's daughter he was so overcome by her great beauty that he forgot all danger, went before the King, and declared himself a suitor.

So he was led out to the sea, and a gold ring was thrown into it, in his sight; then the King ordered him to fetch this ring up from the bottom of the sea, and added, "If you come up again without it you will be thrown in again and again until you perish amid the waves." All the people grieved for the handsome youth; then they went away, leaving him alone by the sea.

He stood on the shore and considered what he should do, when suddenly he saw three fishes come swimming towards him, and they were the very fishes whose lives he had saved. The one in the middle held a mussel in its mouth, which it laid on the shore at the youth's feet, and when he had taken it up and opened it, there lay the gold ring in the shell. Full of joy he took it to the King, and expected that he would grant him the promised reward.

But when the proud princess perceived that he was not her equal in birth, she scorned him, and required him first to perform another task. She went down into the garden and strewed with her own hands ten sacks-full of milletseed on the grass; then she said, "To-morrow morning before sunrise these must be picked up, and not a single grain be wanting."

The youth sat down in the garden and considered how it might be possible to perform this task, but he could think of nothing, and there he sat sorrowfully awaiting the break of day, when he should be led to death. But as soon as the first rays of the sun shone into the garden he saw all the ten sacks standing side by side, quite full, and not a single grain was missing. The ant-king had come in the night with thousands and thousands of ants, and the grateful creatures had by great industry picked up all the millet-seed and gathered them into the sacks.

Presently the King's daughter herself came down into the garden, and was amazed to see that the young man had done the task she had given him. But she could not yet conquer her proud heart, and said, "Although he has performed both the tasks, he shall not be my husband until he has brought me an apple from the Tree of Life."

The youth did not know where the Tree of Life stood, but he set out, and would have gone on for ever, as long as his legs would carry him, though he had no hope of finding it. After he had wandered through three kingdoms, he came one evening to a wood, and lay down under a tree to sleep. But he heard a rustling in the branches, and a golden apple fell into his hand. At the same time three ravens flew down to him, perched themselves upon his knee, and said, "We are the three young ravens whom you saved from starving; when we had grown big, and heard that you were seeking the Golden Apple, we flew over the sea to the end of the world, where the Tree of Life stands, and have brought you the apple." The youth, full of joy, set out homewards, and took the Golden Apple to the King's beautiful daughter, who had now no more excuses left to make. They cut the Apple of Life in two and ate it together; and then her heart became full of love for him, and they lived in undisturbed happiness to a great age.

KHM 18. STROHHALM, KOHLE UND BOHNE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Strohhalm, Kohle und Bohne" ist ein Schwank [eine triviale Volkserzählung] in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 18 (KHM 18). Bis zur Zweitauflage hieß er Strohhalm, Kohle und Bohne auf der Reise. Wilhelm Grimm hörte den Schwank wohl 1808 von Dorothea Catharina Wild in Kassel.

Inhalt: Eine alte Frau hat Bohnen, die sie über ihrem Feuer kochen will. Da sie es eilig hat, schnappt sie sich etwas Stroh, damit das Feuer schneller brennt. Sie schüttet die Bohnen in den Topf und lässt in Eile eine auf den Boden fallen, die neben einem Strohhalm landet. Bald brennt das Feuer schön und eine heiße Kohle springt heraus und landet neben dem Stroh und der Bohne. Sie besprechen, dass sie dem Feuer nur knapp entkommen sind, und schließen sich zusammen, um zu fliehen. An einem Fluss legt sich das Stroh hin, um sie überqueren zu lassen. Die von Natur aus heißblütige Kohle setzt sich sofort durch. Aber wenn die Kohle auf halbem Weg ist, rauscht das Wasser darunter und die Kohle hat Angst, ertrinken zu können. Also hält er an, zu ängstlich, um weiterzumachen. Das Stroh fängt durch die Kohle Feuer und spaltet sich in zwei Teile, das Stroh und die Kohle werden stromabwärts geschwemmt. Die Bohne kann nicht umhin, über das Unglück seiner Kameraden zu lachen, und tatsächlich lacht er so sehr, dass ihm die Seite platzt. Er ist in Schwierigkeiten, aber zum Glück ist ein freundlicher Schneider in der Nähe, der ihn mit schwarzem Faden wieder zunäht, und seitdem haben Bohnen eine schwarze Naht.)

In einem Dorfe wohnte eine arme alte Frau, die hatte ein Gericht Bohnen zusammengebracht und wollte sie kochen. Sie machte also auf ihrem Herd ein Feuer zurecht, und damit es desto schneller brennen sollte, zündete sie es mit einer Handvoll Stroh an. Als sie die Bohnen in den Topf schüttete, entfiel ihr unbemerkt eine, die auf dem Boden neben einen Strohhalm zu liegen kam; bald danach sprang auch eine glühende Kohle vom Herd zu den beiden herab. Da fing der Strohhalm an und sprach: "Liebe Freunde, von wannen kommt ihr her?" Die Kohle antwortete: "Ich bin zu gutem Glück dem Feuer entsprungen, und hätte ich das nicht mit Gewalt durchgesetzt, so war mir der Tod gewiß; ich wäre zu Asche verbrannt." Die Bohne sagte: "Ich bin auch noch mit heiler Haut davongekommen, aber hätte mich die Alte in den Topf gebracht, ich wäre ohne Barmherzigkeit zu Brei gekocht worden wie meine Kameraden." "Wäre mir denn ein besser Schicksal zu teil geworden?" sprach das Stroh, "Alle meine Brüder hat die Alte in Feuer und Rauch aufgehen lassen, sechzig hat sie auf einmal gepackt und ums Leben gebracht. Glücklicherweise bin ich ihr zwischen den Fingern durchgeschlüpft." "Was sollen wir aber nun anfangen?" sprach die Kohle. "Ich meine," antwortete die Bohne, "weil wir so glücklich dem Tode entronnen sind, so wollen wir uns als gute Gesellen zusammenhalten und damit uns hier nicht wieder ein neues Unglück ereilt, gemeinschaftlich auswandern und in ein fremdes Land ziehen."

Der Vorschlag gefiel den beiden anderen und sie machten sich miteinander auf den Weg. Bald aber kamen sie an einen kleinen Bach, und da keine Brücke oder Steg da war, so wußten sie nicht, wie sie hinüberkommen sollten. Der Strohhalm fand guten Rat und sprach: "Ich will mich querüber legen, so könnt ihr auf mir wie auf einer Brücke hinübergehen." Der Strohhalm streckte sich also von einem Ufer zum anderen, und die Kohle, die von hitziger Natur war, trippelte auch ganz keck auf die neugebaute Brücke. Als sie aber in die Mitte gekommen war und unter ihr das Wasser rauschen hörte, ward ihr doch angst; sie blieb stehen und getraute sich nicht weiter. Der Strohhalm aber fing an zu brennen, zerbrach in zwei Stücke und fiel in den Bach; die Kohle rutschte nach, zischte wie sie ins Wasser kam und gab den Geist auf. Die Bohne, die vorsichtigerweise noch auf dem Ufer zurückgeblieben war, mußte über die Geschichte lachen, konnte nicht aufhören und lachte so gewaltig, daß sie zerplatzte. Nun war es ebenfalls um sie geschehen, wenn nicht zu gutem Glück ein Schneider, der auf der Wanderschaft war, sich an dem Bach ausgeruht hätte. Weil er ein mitleidiges Herz hatte, so holte er Nadel und Zwirn heraus und nähte sie zusammen. Die Bohne bedankte sich bei ihm aufs schönste, aber da er schwarzen Zwirn gebraucht hatte, so haben seit der Zeit alle Bohnen eine schwarze Naht.

18. STROHALM, KOOLTJE VUUR EN BOONTJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Strohalm, kooltje vuur en boontje" is een klucht [een triviaal volksverhaal] in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 18 (KHM 18). Tot de tweede editie heette "Strohalm, kooltje vuur en boontje op reis". Waarschijnlijk hoorde Wilhelm Grimm de klucht van Dorothea Catharina Wild in 1808 in Kassel.

Inhoud: Een oude vrouw heeft wat bonen die ze boven haar vuur wil koken. Omdat ze haast heeft, grijpt ze wat stro om het vuur sneller te laten ontsteken. Ze giet de bonen in de pot en haastig laat ze er een op de grond vallen die naast een stuk stro belandt. Al snel brandt het vuur mooi en een hete kool springt eruit en belandt naast het stro en de boon. Ze bespreken dat ze ternauwernood aan het vuur zijn ontsnapt, en ze slaan de handen ineen om te vluchten. Bij een rivier ligt het strootje om ze over te laten steken. De steenkool, die van nature heetgebakerd is, trekt meteen over. Maar wanneer de steenkool halverwege is, stroomt het water eronder en wordt de steenkool doodsbang om te verdrinken. Dus stopt hij, te bang om verder te gaan. Het stro vat vlam van de steenkool en splijt in tweeën, het stro en de steenkool worden stroomafwaarts geveegd. De boon kan niet anders dan lachen om het ongeluk van zijn kameraden, en hij lacht inderdaad zo hard dat hij in zijn zij barst. Hij zit in de problemen, maar gelukkig is er een vriendelijke kleermaker in de buurt die hem weer dichtnaait met wat zwarte draad, en sindsdien hebben bonen een zwarte naad.)

In een dorp woonde eens een arme oude vrouw, ze had een maaltje bonen bij elkaar en wilde ze koken. Ze maakte dus een vuur in de haard, en om het sneller te laten branden, stak ze het aan met een handvol stro. Toen ze de pot met bonen schudde, viel er ongemerkt één op de grond, hij kwam naast een strohalm terecht; en toen sprong nog een kooltje vuur uit de haard en kwam er vlakbij. Toen begon de strohalm te praten en zei: "Vrienden, waar komen jullie vandaan?" De kool antwoordde: "Ik ben tot mijn geluk het vuur ontsprongen, als ik dat niet met moeite gedaan had, was ik zeker dood: ik zou tot as verbranden." De boon zei: "Ik ben ook heelhuids ontkomen, want als de oude vrouw mij weer in de pot had gestopt, dan was ik onbarmhartig tot brij gekookt, net als mijn kameraden!" - "Denk je dat het mij beter was vergaan?" zei de strohalm, "de oude heeft al mijn broeders in rook en vuur laten opgaan; zestig heeft ze er tegelijk gepakt en verbrand. Gelukkig ben ik haar tussen de vingers doorgeglipt." - "Wat zullen we nu gaan doen?" vroeg het kooltje. "Ik vind," zei het boontje, "nu we de dood zo gelukkig zijn ontsprongen, moesten we als trouwe gezellen bijeen blijven, en opdat ons hier niet nog eens een ongeluk gebeurt, moesten we maar wegtrekken en met zijn drieën verhuizen naar een vreemd land."

Dat voorstel beviel de twee anderen, en ze gingen samen op weg. Weldra kwamen ze bij een beekje, en daar er geen brug was, wisten ze niet hoe ze er over moesten komen. Het strootje wist raad en sprak: "Ik zal er dwars over gaan liggen, dan kunnen jullie over me heen lopen als over een brug." Zo gezegd zo gedaan. De strohalm strekte zich van de ene oever tot de andere, en de kool die een hete aard had, trippelde heel vurig over de nieuw gebouwde brug. In het midden gekomen hoorde het onder zich het water bruisen, toen werd het bang; het bleef staan en durfde niet verder. Maar nu begon het strootje te branden, brak in tweeën en viel in de beek; het kooltje tuimelde eveneens, en toen het in het water viel, gaf het de geest. Boontje, die voorzichtig op de rand was blijven staan, begon vreselijk te lachen, kon er niet mee ophouden en lachte zo verschrikkelijk hard, dat hij barstte. Nu zou het ook met hem gedaan zijn, als niet tot zijn geluk, een kleermaker, die aan het reizen was, juist bij de beek was gaan rusten. Hij had een goed hart en haalde naald en draad te voorschijn en naaide boontje weer dicht. Boontje was hem hartelijk dankbaar, maar omdat hij zwart garen gebruikt had, hebben sindsdien alle bonen een zwarte naad.

18.—THE STRAW, THE COAL, AND THE BEAN.
(Englisch / Engels / English)

("Straw, Coal and Beans" (German: Strohhalm, Kohle und Bohne) is a farce [a trivial folk tale] in the children's and household tales by the Brothers Grimm at position 18 (KHM 18). Until the second edition it was called "Straw, Coal and Beans on a Journey". Wilhelm Grimm probably heard the farce from Dorothea Catharina Wild in Kassel in 1808.

Contents: An old woman has some beans that she intends to cook over her fire. Being in a hurry, she grabs some straw to make the fire light faster. She pours the beans in the pot and, being in a hurry, she drops one on the floor which lands next to a piece of straw. Soon the fire is burning nicely and a hot coal jumps out and lands next to the straw and the bean. They discuss that they have narrowly escaped the fire, and they band together to flee. At a river, the straw lies down to let them cross. The coal, being hot-tempered by nature, immediately sets across. But when the coal is halfway across, the water rushes underneath, and the coal becomes terrified of being drowned. So he stops, too afraid to go on. The straw catches on fire from the coal and splitting in two, the straw and the coal are swept downstream. The bean cannot help but laugh at the misfortune of his comrades, and indeed he laughs so hard that he bursts his side. He is in trouble, but luckily there is a friendly tailor nearby who sews him back up with some black thread, and ever since beans have had a black seam.)

In a village dwelt a poor old woman, who had gathered together a dish of beans and wanted to cook them. So she made a fire on her hearth, and that it might burn the quicker, she lighted it with a handful of straw. When she was emptying the beans into the pan, one dropped without her observing it, and lay on the ground beside a straw, and soon afterwards a burning coal from the fire leapt down to the two. Then the straw began and said, "Dear friends, from whence do you come here?" The coal replied, "I fortunately sprang out of the fire, and if I had not escaped by main force, my death would have been certain,—I should have been burnt to ashes." The bean said, "I too have escaped with a whole skin, but if the old woman had got me into the pan, I should have been made into broth without any mercy, like my comrades." "And would a better fate have fallen to my lot?" said the straw. "The old woman has destroyed all my brethren in fire and smoke; she seized sixty of them at once, and took their lives. I luckily slipped through her fingers." "But what are we to do now?" said the coal. "I think," answered the bean, "that as we have so fortunately escaped death, we should keep together like good companions, and lest a new mischance should overtake us here, we should go away together, and repair to a foreign country."

The proposition pleased the two others, and they set out on their way in company. Soon, however, they came to a little brook, and as there was no bridge or foot-plank, they did not know how they were to get over it. The straw hit on a good idea, and said, "I will lay myself straight across, and then you can walk over on me as on a bridge." The straw therefore stretched itself from one bank to the other, and the coal, who was of an impetuous disposition, tripped quite boldly on to the newly-built bridge. But when she had reached the middle, and heard the water rushing beneath her, she was, after all, afraid, and stood still, and ventured no farther. The straw, however, began to burn, broke in two pieces, and fell into the stream. The coal slipped after her, hissed when she got into the water, and breathed her last. The bean, who had prudently stayed behind on the shore, could not but laugh at the event, was unable to stop, and laughed so heartily that she burst. It would have been all over with her, likewise, if, by good fortune, a tailor who was travelling in search of work had not sat down to rest by the brook. As he had a compassionate heart he pulled out his needle and thread, and sewed her together. The bean thanked him most prettily, but as the tailor used black thread, all beans since then have a black seam.

KHM 19. VAN DEN FISCHER UN SIINE FRU
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("Von dem Fischer und syner Fru" (Vom Fischer und seiner Frau) ist ein Märchen von Philipp Otto Runge verfasst in plattdeutscher Sprache. Die Brüder Grimm nahmen es an 19. Stelle (KHM 19) in ihre Sammlung der Kinder- und Hausmärchen auf. Es hatte verschiedene Titel: Van den Fischer un siine Fru, Von den Fischer und siine Fru, Von dem Fischer un siine Fru, und Von dem Fischer und syner Fru. Mit dieser Publikation verursachten die Grimms ein Problem: Die plattdeutsche Version kann verstanden werden von Sprechern die Friesisch, Niederländisch oder Afrikaans sprechen aber nicht von jenen Lesern die nur Standard Deutsch sprechen. Diese Version wird darum hier gefolgt von der Standard Deutschen Version aber auch von Versionen in Afrikaans und Friesisch, zum linguistischen Vergleich. Das gleiche gilt für die anderen Plattdeutschen Versionen: KHM Nummer 19, 47, 68, 91, 96, 113, 126, 137, 138, 139, 140, 143, 187, 196, KL 3 and 1812 KHM 136 in Teil 3.

Inhalt: Ein armer Fischer lebt mit seiner Frau in einer Hütte am Meer die im plattdeutschen Original abschätzig "Pispott" genannt wird. Eines Tages fängt der Fischer einen Fisch, der vorgibt, Wünsche erfüllen zu können und darum bittet, freigelassen zu werden. Der Fischer gibt es freundlicherweise frei. Als seine Frau die Geschichte hört, sagt sie, er hätte sich von den Fischen einen Wunsch erfüllen sollen. Sie besteht darauf, dass er zurückgeht und den Flunder bittet, ihr den Wunsch nach einem schönen Haus zu erfüllen. Der Fischer kehrt widerstrebend ans Ufer zurück, ist aber unruhig, als er feststellt, dass das Meer trübe zu werden scheint, da es vorher so klar war. Er denkt sich einen Reim aus, um die Flunder zu beschwören, und er erfüllt den Wunsch der Frau. Der Fischer freut sich über seinen neuen Reichtum, aber die Frau ist es nicht und verlangt mehr und verlangt, dass ihr Mann zurückkehrt und wünscht, dass er zum König gemacht wird. Widerwillig tut er es und bekommt seinen Wunsch. Aber immer wieder schickt ihn seine Frau zurück, um immer mehr zu verlangen. Der Fischer weiß, dass das falsch ist, aber es gibt keine Argumentation mit seiner Frau. Er sagt, sie sollten den Butt nicht ärgern und mit dem zufrieden sein, was ihnen gegeben wurde, aber seine Frau ist nicht zufrieden. Jedes Mal erfüllt die Flunder die Wünsche mit den Worten: „Geh nur wieder nach Hause, sie hat es schon" oder ähnliches, aber jedes Mal wird das Meer rauer und rauer. Schließlich will die Frau Sonne, Mond und Himmel befehlen und schickt ihren Mann mit dem Wunsch „Ich will Gott gleich werden" zum Flunder. Anstatt dies zu gewähren, fordert der Butt den Fischer nur auf, nach Hause zu gehen, und sagt, dass "sie wieder in ihrer alten Hütte sitzt". Und damit wird das Meer wieder ruhig, und der Fischer und seine Frau leben wieder nur in ihrer alten, schmutzigen Hütte.)

Daar was mal eens een Fischer un siine Fru, de waanten tosamen in'n Pispott, dicht an de See – un de Fischer ging alle Dage hen un angelt, un ging he hen lange Tid.

Daar satt he eens an de See bi de Angel un sach in dat blanke Water, un he sach ümmer na de Angel – daar ging de Angel to Grun'n, deep unner, un as he se heruttreckt so haalt he eenen groten Butt herut – de Butt sed' to em: „ick bidd di, dat du mi lewen lettst, ick bin keen rechte Butt, ick bin een verwünscht' Prins, sett mi wedder in dat Water un laat mi swemmen" – Nu, sed' de Mann, du bruukst nich so veele Woord' to maken, eenen Butt, de spreken kan, hadd ick doch woll swemmen laten. Daar sett't he en wedder in dat Water, un de Butt ging fuurts weg to Grun'n un leet eenen langen Stripen Bloot hinne sich.

De Mann averst ging to siine Fru in'n Pispott un vertellt eer, dat he eenen Butt fangen hadd, de hadd to em segt, he weer een verwünscht' Prins, doon hadd he em wedder swemmen laten. "Hest du di den nix wünscht?" sed' de Fru. – „Nee! sed de Mann, wat sull ick mi wünschen?" – "Ach! sed' de Fru, dat is doch övel, ümmer in'n Pispott to wanen, dat is so stinkig un dreckig hier, ga du noch hen un wünsch uns ne lütte Hütt!" den Mann was dat nicht so recht, doch ging he hen na de See, un as he hen kamm, so was de See gans geel un grön, da ging he an dat Water, staan, un sed:

"Mandje! Mandje! Timpe Te!
Buttje! Buttje in de See!
Mine Fru, de Ilsebill,
Will nich so, as ick wol will."

Daar kam de Butt answemmen un sed': „na wat will se denn?" – "Ach! sed' de Mann, ick hev di doch fangen hätt, nu sed' mine Fru, ick hadd mi doch wat wünschen sullt, se mag nich meer in Pispott

wanen, se wull geern ne Hütt hebben." – "Ga man hen, sed de Butt, se is all daar in." –

Daar ging de Mann hen, und siine Fru stund in eene Hütt in de Döör, un sed to em: „kumm man herin; sü, nu is dat doch veel beter!" Un daar was eene Stuwe un Kamer un eene Köck daar in, un da achter was een lütte Gaarn mit allerhand Grönigkeiten un een Hoff, da weeren Höner und Aanten. "Ach, sed de Mann, nu willn wi vergnögt lewen" – "Ja, sed de Fru, wi willnt verjöken."

So ging dat nu wol een acht oder veertein Daag, daar sed' de Fru: "Mann! de Hütt wart mi to eng, de Hoff un Gaarn is to lütt, ick will in een grot steenern Slott wanen; ga hen tum Butt, he sall uns een Slott schaffen." – "Ach Fru, sed de Mann, de Butt hett uns erst de Hütt gewen, ick mag nu nich all wedder kamen, den Butt mügt et verdreeten." – "I watt, sed de Fru, he kann dat recht good, un deet dat geern, ga du man hen!" Daar ging der Mann hen un siin Hart was em so swar; as he awerst bi de See kam, was dat Water gans vigelett un grag un dunkelblag, doch was't noch still, dar ging he staan un sed:

"Mandje! Mandje! Timpe Te!
Buttje, Buttje in de See!
Mine Fru, de Ilsebill,
Will nich so, as ick wol will."

"Na! wat will se denn?" sed de Butt. – "Ach, sed de Mann, gans bedrövd, mine Fru will in een stenern Slott wanen." – "Ga man hen, se steit vör de Döör" sed de Butt.

Daar ging de Mann hen un siine Fru stund vör eenen groten Pallast. "Sü Mann, sed se, wat is dat nu schön!" Mit des gingen se tosamen herin, daar weeren so veel Bedeenters, un de Wände weeren all blank, un goldne Stööl un Dische weeren in de Stuw, un achter dat Slott was een Gaarn un Holt, woll eene halve Miil lang, daar in weren Hirsche, Reeh un Hasen, un up den Hoff Köh- un Peerdställ. "Ach! sed de Mann, nu willn wi ook in dat schöne Slott bliwen, un tofreden sin!" – "Dat willn wi uns bedenken, sed de Fru, un willn't beschlapen." Mit des gingen se to Bed. Denn annern Morgen waakt de Fru up, dat was all Dag: da stödd' se den Mann mit den Ellbagen in de Siid, un sed: „Mann stah up, wi möten König warden över all dat Land." – "Ach! Fru, sed de Mann, wat wulln wi König warden, ick mag nich König sin;" na denn will ick König sin. – "Ach! Fru, sed de Mann, wo kannst du König sin, de Butt mügt dat nich doon" – "Mann, sed de Fru, ga stracks hen, ick möt König sin." Daar ging de Mann un was gans bedrövd, dat sin Fru König warden wull. Un as he an de See kamm, was se all gans swartgrag un dat Water geert so van unner up. Daar ging he staan un sed:

"Mandje! Mandje! Timpe Te!
Buttje, Buttje in de See!
Mine Fru, de Ilsebill,
Will nich so, as ick wol will."

"Na wat will se denn?" sed de Butt. – "Ach! sed de Mann, mine Fru will König warden" – „Ga man hen, se is't all," sed de Butt.

Daar ging de Mann hen, un as he na den Palast kamm, da weren daar so veele Soldaten un Pauken un Trumpeten, un siine Fru satt up eenen hogen Troon van Gold un Demant un had eene grote goldne Kroon up un up beiden Siiden bi eer daar stunden sös Jumfern, ümmer eene eenen Kops lütjer as de annre. „Ach, sed de Mann, bist du nu König?" – "Ja, sed se, ick bin König." Un as he eer so ne Wile anseen had, so sed he: „ach Fru! wat lett dat schön, wenn du König bist, nu willn wi ook nich meer wünschen." – "Nee Mann, sed se, mi duurt dat all to lang, ick kan dat nich meer uthollen, König bin ick, nu möt ick ook Kaiser warden!" – "Ach! Fru, sed de Mann, wat wullst du Kaiser warden?" – "Mann, sed se, ga tum Butt, ick wull Kaiser sin" – "Ach Fru, sed de Mann, Kaiser kan he nich maken, ick mag den Butt dat nicht seggen." – "Ich bin König, sed de Fru, un du bist min Mann, ga gliik hen!" Da ging de Mann weg, un as he so ging, dacht he: "dit geit un geit nicht good, Kaiser is to utverschamt, de Butt ward am Ende möde." Mit des kamm he an de See, dat Water was gans swart un dick, un et ging so een Keekwind äver hen, dat dat sik so köret; daar ging he staan un sed:

"Mandje! Mandje! Timpe Te!
Buttje, Buttje in de See!
Mine Fru, de Ilsebill,
Will nich so, as ick wol will."

"Na wat will se denn?" sed de Butt. – "Ach sed he, min Fru will Kaiser warden." – "Ga man hen, sed de Butt, se is't all."

Daar ging de Mann hen, un as he daarkamm, so satt siine Fru up eenen seer hogen Troon, de was van een Stück Gold, un had eene grote Kroon up, de was wol twee Ellen hoch, bi eer up de Siiden dar stunnen de Trabanten, ümmer een lüttjer as de anner, von den allergrötsten Risen, bett to den lüttsten Dwark, de was man so lang, as miin lüttje Finger. Vor eer dar stunden so veele Fürsten un Graven, da ging de Mann unner staan, un sed: „Fru! bist du nu Kaiser?" – "Ga, sed se, ick bin Kaiser." – "Ach! sed de Mann, un sach se so recht an, Fru wat lett dat schön, wenn du Kaiser bist." – "Mann, sed se, wat steist du daar, ick bin nu Kaiser, nu will ick äwerst ook Papst warden." – "Ach! Fru, sed de Mann, wat wist du Pabst warden, Pabst is man eenmal in de Christenheit." – "Mann, sed se, ick möt hüüt noch Pabst warden." – "Ne Fru, sed he, to Pabst kan de Butt nich maaken, dat geit nich good." – "Mann, wat Snak, kan he Kaiser maken, kan he ook Pabst maken, ga fuurts hen!" Daar ging de Mann hen, un em was gans flau, dee Knee un de Waden flakkerten em, un buten ging de Wind, un dat Water was, as kaakt dat, de Schep schoten in de Noot un dansten un sprungen up de Bülgen, doch was de Himmel in de Midde noch so'n beeten blag, awerst an de Siden, daar toog dat so recht rood up as een swaar Gewitter. Dar ging he recht vörzufft staan un sed:

"Mandje! Mandje! Timpe Te!
Buttje, Buttje in de See!
Mine Fru, de Ilsebill,
Will nich so, as ick wol will."

"Na, wat will se denn?" sed de Butt. – "Ach! sed de Mann, miin Fru will Pabst warden." – "Ga man hen, sed de Butt, se is't all."

Daar ging he hen, un as he daar kamm, satt sine Fru up eenen Tron, de was twee Mil' hoch, un had dree groote Kroonen up, un um eer da was so veel van geistlike Staat, un up de Siden bi eer, daar stunden twee Reegen Lichter, dat grötste so dick un groot as de aller grötste Torm, bet to dat alle lüttste Köten-Licht [Köten- oder Kötinglicht = Stallicht; von Kothe oder Kotten = arme Hütte, Stall, Englisch cyte, Niederländisch cot, kot]. "Fru, sed de Mann, un sach se so recht an, bist du nu Pabst?" – „Ja, sed se, ick bin Pabst!" – "Ach! Fru, sed de Mann, wat lett dat schön, wenn du Pabst bist; Fru, nu wes tofreden, nu du Pabst bist, kanst du nix meer warden." – "Dat will ick mi bedenken, sed de Fru, daar gingen see beede so Bed, awerst se was nich tofreden un de Girigkeit leet eer nich slapen, se dacht ümmer, wat se noch wol warden wull. Mit des ging de Sünn up; ha, dacht se, as se se ut den Finster so herup kamen sach, kann ick nich ook de Sünn upgaan laten?" daar wurd se recht so grimmig, un stödd eeren Mann an: "Mann ga hen tum Butt, ick will warden, as de lewe Gott!" de Mann was noch meist im Slaap, averst he verschrack sich so, dat he ut den Bed feel. „Ach! Fru, sed he, gaa in di un bliw Pabst." – "Ne, sed de Fru, un reet sich dat Liivken up, ick bin nich ruhig, un kan dat nich uthollen, wenn ick de Sünn un de Maan upgaan see, un kan se nich ook upgaan laten, ick möt warden, as de lewe Gott!" –

"Ach Fru, sed de Mann, dat kan de Butt nich, Kaiser un Pabst kan he maken, awerst dat kan he nich." – "Mann, sed se, un sach so recht gräsig ut, ick will warden as de lewe Gott, gaa gliik hen to'm Butt."

Dat fuur den Mann so dörch de Gleder, dat he bewt vör Angst; buten awer ging de Storm, dat alle Böme un Felsen umweigten un de Himmel was gans swart, un dat dunnert un blitzt; daar sach man in de See so swarte hoge Bülgen as Barg' un hadden baben all eene witte Kroon von Schuum up, da sed he:

"Mandje! Mandje! Timpe Te!
Buttje, Buttje in de See!
Mine Fru de Ilsebill,
Will nich so, as ick wol will."

"Na wat will se den?" sed de But. – "Ach! sed he, se will warden as de leve Gott." – "Gah man hen, se sitt all wedder in'n Pispott." Daar sitten se noch hüt un dissen Dag.

19. VON DEM FISCHER UND SEINER FRAU

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es war einmal ein Fischer und seine Frau, die wohnten zusammen in einer kleinen Fischerhütte, dicht an der See, und der Fischer ging alle Tage hin und angelte: und angelte und angelte.

So saß er auch einmal mit seiner Angel und sah immer in das klare Wasser hinein: und so saß er nun und saß.

Da ging die Angel auf den Grund, tief hinunter, und als er sie heraufhohe, da holte er einen großen Butt heraus. Da sagte der Butt zu ihm: "Hör mal, Fischer, ich bitte dich, laß mich leben, ich bin kein richtiger Butt, ich bin ein verwunschener Prinz. Was hilft's dir denn, wenn du mich tötest? Ich würde dir doch nicht recht schmecken: Setz mich wieder ins Wasser und laß mich schwimmen." - "Nun," sagte der Mann, "du brauchst nicht so viele Worte zu machen: einen Butt, der sprechen kann, werde ich doch wohl schwimmen lassen." Damit setzte er ihn wieder in das klare Wasser. Da ging der Butt auf Grund und ließ einen langen Streifen Blut hinter sich. Da stand der Fischer auf und ging zu seiner Frau in die kleine Hütte.

"Mann," sagte die Frau, "hast du heute nichts gefangen?" - "Nein," sagte der Mann. "Ich fing einen Butt, der sagte, er wäre ein verwunschener Prinz, da hab ich ihn wieder schwimmen lassen." - "Hast du dir denn nichts gewünscht?" sagte die Frau. "Nein," sagte der Mann, "was sollte ich mir wünschen?" - "Ach," sagte die Frau, "das ist doch übel, immer hier in der Hütte zu wohnen: die stinkt und ist so eklig; du hättest uns doch ein kleines Häuschen wünschen können. Geh noch einmal hin und ruf ihn. Sag ihm, wir wollen ein kleines Häuschen haben, er tut das gewiß." - "Ach," sagte der Mann, "was soll ich da nochmal hingehen?" - "I," sagte die Frau, "du hattest ihn doch gefangen und hast ihn wieder schwimmen lassen - er tut das gewiß. Geh gleich hin!" Der Mann wollte noch nicht recht, wollte aber auch seiner Frau nicht zuwiderhandeln und ging hin an die See.

Als er dorthin kam, war die See ganz grün und gelb und gar nicht mehr so klar. So stellte er sich hin und sagte:

"Männlein, Männlein, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Meine Frau, die Ilsebill,
Will nicht so, wie ich wohl will."

Da kam der Butt angeschwommen und sagte: "Na, was will sie denn?" - "Ach," sagte der Mann, "ich hatte dich doch gefangen; nun sagt meine Frau, ich hätt mir doch was wünschen sollen. Sie mag nicht mehr in der Hütte wohnen, sie will gern ein Häuschen." - "Geh nur," sagte der Butt, "sie hat es schon."

Da ging der Mann hin, und seine Frau saß nicht mehr in der kleinen Hütte, denn an ihrer Stelle stand jetzt ein Häuschen, und seine Frau saß vor der Türe auf einer Bank. Da nahm ihn seine Frau bei der Hand und sagte zu ihm: "Komm nur herein, sieh, nun ist doch das viel besser." Da gingen sie hinein, und in dem Häuschen war ein kleiner Vorplatz und eine kleine reine Stube und Kammer, wo jedem sein Bett stand, und Küche und Speisekammer, alles aufs beste mit Gerätschaften versehen und aufs schönste aufgestellt, Zinnzeug und Messing, was eben so dazugehört. Dahinter war auch ein kleiner Hof mit Hühnern und Enten und ein kleiner Garten mit Grünzeug und Obst. "Sieh," sagte die Frau, "ist das nicht nett?" - "Ja," sagte der Mann, "so soll es bleiben; nun wollen wir recht vergnügt leben." - "Das wollen wir uns bedenken," sagte die Frau. Dann aßen sie etwas und gingen zu Bett.

So ging es wohl nun acht oder vierzehn Tage, da sagte die Frau: "Hör, Mann, das Häuschen ist auch gar zu eng, und der Hof und der Garten ist so klein: der Butt hätt uns auch wohl ein größeres Haus schenken können. Ich möchte wohl in einem großen steinernen Schloß wohnen. Geh hin zum Butt, er soll uns ein Schloß schenken." - "Ach Frau," sagte der Mann, "das Häuschen ist ja gut genug, warum wollen wir in einem Schloß wohnen?" -"I was," sagte die Frau, "geh du man hin, der Butt kann das schon." - "Nein, Frau," sagte der Mann, "der Butt hat uns erst das Häuschen gegeben. Ich mag nun nicht schon wieder kommen, den Butt könnte das verdrießen." - "Geh doch," sagte die Frau, "er kann das recht gut und tut es auch gern; geh du nur hin." Dem Mann war sein Herz so schwer, und er wollte nicht; er sagte zu sich selber: "Das ist nicht recht." Aber er ging doch hin.

Als er an die See kam, war das Wasser ganz violett und dunkelblau und grau und dick, und gar nicht mehr so grün und gelb, doch war es noch still. Da stellte er sich hin und sagte:

"Männlein, Männlein, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Meine Frau, die Ilsebill,
Will nicht so, wie ich wohl will."

"Na, was will sie denn?" sagte der Butt. "Ach," sagte der Mann, halb betrübt, "sie will in einem großen steinernen Schloß wohnen." - "Geh nur hin, sie steht vor der Tür," sagte der Butt.

Da ging der Mann hin und dachte, er wollte nach Hause gehen, als er aber dahin kam, da stand dort ein großer steinerner Palast, und seine Frau stand oben auf der Treppe und wollte hineingehen: da nahm sie ihn bei der Hand und sagte: "Komm nur herein." Damit ging er mit ihr hinein, und in dem Schloß war eine große Diele mit einem marmornen Estrich, und da waren so viele Bediente, die rissen die großen Türen auf, und die Wände waren alle blank und mit schönen Tapeten ausgestattet, und in den Zimmern lauter goldene Stühle und Tische, und kristallene Kronleuchter hingen von der Decke; alle Stuben und Kammern waren mit Fußdecken versehen. Auf den Tischen stand das Essen und der allerbeste Wein, daß sie fast brechen wollten. Und hinter dem Haus war auch ein großer Hof mit Pferde- und Kuhstall, und Kutschwagen: alles vom allerbesten; auch war da ein großer herrlicher Garten mit den schönsten Blumen und feinen Obstbäumen, und ein herrlicher Park, wohl eine halbe Meile lang, da waren Hirsche und Rehe drin und alles, was man nur immer wünschen mag. "Na," sagte die Frau, "ist das nun nicht schön?" - "Ach ja," sagte der Mann, "so soll es auch bleiben. Nun wollen wir auch in dem schönen Schloß wohnen und wollen zufrieden sein." - "Das wollen wir uns bedenken," sagte die Frau, "und wollen es beschlafen." Darauf gingen sie zu Bett.

Am andern Morgen wachte die Frau als erste auf; es war gerade Tag geworden, und sah von ihrem Bett aus das herrliche Land vor sich liegen. Der Mann reckte sich noch, da stieß sie ihn mit dem Ellbogen in die Seite und sagte: "Mann, steh auf und guck mal aus dem Fenster. Sieh, können wir nicht König werden über all das Land? Geh hin zum Butt, wir wollen König sein." - "Ach Frau," sagte der Mann, "warum wollen wir König sein?" - "Nun," sagte die Frau, "willst du nicht König sein, so will ich König sein. Geh hin zum Butt, ich will König sein." - "Ach Frau," sagte der Mann, "was willst du König sein? Das mag ich ihm nicht sagen." - "Warum nicht?" sagte die Frau, "geh stracks hin, ich muß König sein." Da ging der Mann hin und war ganz bedrückt, daß seine Frau König werden wollte. Das ist und ist nicht recht, dachte der Mann. Er wollte nicht hingehen, ging aber dann doch hin.

Und als er an die See kam, war die See ganz schwarzgrau, und das Wasser drängte so von unten herauf und stank auch ganz faul. Da stellte er sich hin und sagte:

"Männlein, Männlein, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Meine Frau, die Ilsebill,
Will nicht so, wie ich wohl will."

"Na, was will sie denn?" sagte der Butt. "Ach," sagte der Mann, "sie will König werden." - "Geh nur hin, sie ist es schon," sagte der Butt.

Da ging der Mann hin, und als er zu dem Palast kam, war das Schloß viel größer geworden, mit einem großen Turm und herrlichem Zierat daran: und die Schildwache stand vor dem Tor, und da waren so viele Soldaten und Pauken und Trompeten. Und als er in das Haus kam, so war alles von purem Marmor und Gold, und sammtne Decken und große goldene Quasten. Da gingen die Türen von dem Saal auf, wo der ganze Hofstaat war, und seine Frau saß auf einem hohen Thron von Gold und Diamanten und hatte eine große goldene Krone auf und das Zepter in der Hand von purem Gold und Edelstein. Und auf beiden Seiten von ihr standen sechs Jungfrauen in einer Reihe, immer eine einen Kopf kleiner als die andere. Da stellte er sich hin und sagte: "Ach Frau, bist du nun König?" - "Ja," sagte die Frau, "nun bin ich König." Da stand er nun und sah sie an; und als er sie eine Zeitlang so angesehen hatte, sagte er: "Ach Frau, was ist das schön, daß du nun König bist! Nun wollen wir uns auch nichts mehr wünschen." - "Nein, Mann," sagte die Frau, und war ganz unruhig, "mir wird schon Zeit und Weile lang, ich kann das nicht mehr aushalten. Geh hin zum Butt: König bin ich, nun muß ich auch Kaiser werden." - "Ach Frau," sagte der Mann, "warum willst du Kaiser werden?" - "Mann," sagte sie, "geh zum Butt, ich will Kaiser sein!" - "Ach Frau," sagte der Mann, "Kaiser kann er nicht machen, ich mag dem Butt das nicht zu sagen; Kaiser ist nur einmal im Reich: Kaiser kann der Butt nicht machen." - "Was," sagte die Frau, "ich bin König, und du bist doch mein Mann; willst du gleich hingehen? Gleich geh hin! - Kann er Könige machen, so kann er auch Kaiser machen; ich will und will Kaiser sein! Geh gleich hin!" Da mußte er hingehen. Als der Mann aber hinging, war ihm ganz bang; und als er so ging, dachte er bei sich: Das geht und geht nicht gut: Kaiser ist zu unverschämt, der Butt wird's am Ende leid. Inzwischen kam er an die See. Da war die See noch ganz schwarz und dick und fing an, so von unten herauf zu schäumen, daß sie Blasen warf; und es ging so ein Wirbelwind über die See hin, daß sie sich nur so drehte. Und den Mann ergriff ein Grauen. Da stand er nun und sagte:

"Männlein, Männlein, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Meine Frau, die Ilsebill,
Will nicht so, wie ich wohl will."

"Na, was will sie denn?" sagte der Butt. "Ach, Butt," sagte er, "meine Frau will Kaiser werden." - "Geh nur hin," sagte der Butt, "sie ist es schon."

Da ging der Mann hin, und als er dort ankam, war das ganze Schloß von poliertem Marmor mit Figuren aus Alabaster und goldenen Zieraten. Vor der Tür marschierten die Soldaten, und sie bliesen Trompeten und schlugen Pauken und Trommeln; aber in dem Hause, da gingen die Barone und Grafen und Herzöge herum und taten, als ob sie Diener wären. Die machten ihm die Türen auf, die von lauter Gold waren. Und als er hereinkam, da saß seine Frau auf einem Thron, der war von einem Stück Gold und war wohl zwei Meilen hoch; und sie hatte eine große goldene Krone auf, die war drei Ellen hoch und mit Brillanten und Karfunkelsteinen besetzt. In der einen Hand hatte sie das Zepter und in der andern den Reichsapfel, und auf beiden Seiten neben ihr, da standen die Trabanten so in zwei Reihen, immer einer kleiner als der andere, von dem allergrößten Riesen, der war zwei Meilen hoch, bis zu dem allerwinzigsten Zwerg, der war so groß wie mein kleiner Finger. Und vor ihr standen viele Fürsten und Herzöge. Da trat nun der Mann zwischen sie und sagte: "Frau, bist du nun Kaiser?" - "Ja," sagte sie, "ich bin Kaiser." Da stellte er sich nun hin und besah sie sich recht, und als er sie so eine Zeitlang angesehen hatte, da sagte er: "Ach, Frau, wie steht dir das schön, daß du Kaiser bist." - "Mann," sagte sie, "was stehst du da? Ich bin nun Kaiser, nun will ich auch Papst werden; geh hin zum Butt." - "Ach Frau," sagte der Mann, "was willst du denn nicht alles? Papst kannst du nicht werden, ihn gibt's nur einmal in der Christenheit: das kann er doch nicht machen!" - "Mann," sagte sie, "ich will Papst werden, geh gleich hin, ich muß heute noch Papst werden." - "Nein, Frau," sagte der Mann, "das mag ich ihm nicht sagen, das ist nicht gut, das ist zuviel verlangt, zum Papst kann dich der Butt nicht machen." - "Mann, schwatz kein dummes Zeug!" sagte die Frau. "Kann er Kaiser machen, so kann er auch einen Papst machen. Geh sofort hin; ich bin Kaiser, und du bist doch mein Mann. Willst du wohl hingehen?" Da wurde ihm ganz bang zumute, und er ging hin, aber ihm war ganz flau dabei; er zitterte und bebte, und die Knie und Waden schlotterten ihm. Und da strich so ein Wind über das Land, und die Wolken flogen, und es wurde so düster wie gegen den Abend zu: die Blätter wehten von den Bäumen, und das Wasser ging hoch und brauste so, als ob es kochte, und platschte an das Ufer, und in der Ferne sah er die Schiffe, die gaben Notschüsse ab und tanzten und sprangen auf den Wogen. Doch war der Himmel in der Mitte noch ein bißchen blau, aber an den Seiten, da zog es so recht rot auf wie ein schweres Gewitter. Da ging er ganz verzagt hin und stand da in seiner Angst und sagte:

"Männlein, Männlein, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Meine Frau, die Ilsebill,
Will nicht so, wie ich wohl will."

"Na, was will sie denn?" sagte der Butt. "Ach"; sagte der Mann, "sie will Papst werden." - "Geh nur hin, sie ist es schon," sagte der Butt.

Da ging er hin, und als er ankam, da war da eine große Kirche, von lauter Palästen umgeben. Da drängte ersieh durch das Volk; inwendig war aber alles mit tausend und tausend Lichtern erleuchtet, und seine Frau war ganz in Gold gekleidet und saß auf einem noch viel höheren Thron und hatte drei große goldene Kronen auf, und um sie herum, da war so viel geistlicher Staat, und zu beiden Seiten von ihr, da standen zwei Reihen Lichter, das größte so dick und so groß wie der allergrößte Turm, bis zu dem

allerkleinsten Küchenlicht. Und all die Kaiser und Könige, die lagen vor ihr auf den Knien und küßten ihr den Pantoffel. "Frau," sagte der Mann und sah sie so recht an, "bist du nun Papst?" - "Ja," sagte sie, "ich bin Papst." Da ging er hin und sah sie recht an, und da war ihm, als ob er in die helle Sonne sähe. Als er sie so eine Zeitlang angesehen hatte, sagte er: "Ach Frau, wie gut steht dir das, daß du Papst bist!" Sie saß aber ganz steif wie ein Baum und rührte und regte sich nicht. Da sagte er: "Frau, nun sei zufrieden, daß du Papst bist, denn nun kannst du doch nichts mehr werden." - "Das will ich mir bedenken," sagte die Frau. Damit gingen sie beide zu Bett. Aber sie war nicht zufrieden, und die Gier ließ sie nicht schlafen; sie dachte immer, was sie noch werden könnte.

Der Mann schlief recht gut und fest, er hatte am Tag viel laufen müssen; die Frau aber konnte gar nicht einschlafen und warf sich die ganze Nacht von einer Seite auf die andere und dachte immer darüber nach, was sie wohl noch werden könnte, und konnte sich doch auf nichts mehr besinnen. Indessen wollte die Sonne aufgehen, und als sie das Morgenrot sah, setzte sie sich aufrecht im Bett hin und sah da hinein. Und als sie aus dem Fenster die Sonne so heraufkommen sah: Ha, dachte sie, kann ich nicht auch die Sonne und den Mond aufgehen lassen? - "Mann," sagte sie und stieß ihn mit dem Ellenbogen in die Rippen; "wach auf, geh hin zum Butt, ich will werden wie der liebe Gott." Der Mann war noch ganz schlaftrunken, aber er erschrak so, daß er aus dem Bett fiel. Er meinte, er hätte sich verhört, rieb sich die Augen aus und sagte: "Ach Frau, was sagst du?" - "Mann," sagte sie, "wenn ich nicht die Sonne und den Mond kann aufgehen lassen, das kann ich nicht aushalten, und ich habe keine ruhige Stunde mehr, daß ich sie nicht selbst kann aufgehen lassen." Dabei sah sie ihn ganz böse an, daß ihn ein Schauder überlief. "Gleich geh hin, ich will werden wie der liebe Gott." - "Ach Frau," sagte der Mann und fiel vor ihr auf die Knie, "das kann der Butt nicht. Kaiser und Papst kann er machen; - ich bin dich, geh in dich und bleibe Papst." Da überkam sie die Bosheit, die Haare flogen ihr so wild um den Kopf und sie schrie: "Ich halte das nicht aus! Und ich halte das nicht länger aus! Willst du hingehen?!" Da zog er sich die Hose an und lief davon wie unsinnig.

Draußen aber ging der Sturm und brauste, daß er kaum auf den Füßen stehen konnte. Die Häuser und die Bäume wurden umgeweht, und die Berge bebten, und die Felsenstücke rollten in die See, und der Himmel war ganz pechschwarz, und es donnerte und blitzte, und die See ging in so hohen schwarzen Wogen wie Kirchtürme und Berge, und hatten oben alle eine weiße Schaumkrone auf. Da schrie er, und konnte sein eigenes Wort nicht hören:

"Männlein, Männlein, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Meine Frau, die Ilsebill,
Sie will nicht so, wie ich wohl will."

"Na, was will sie denn?" sagte der Butt. "Ach," sagte er, "sie will werden wie der liebe Gott." - "Geh nur hin, sie sitzt schon wieder in der Fischerhütte."

Da sitzen sie noch bis auf den heutigen Tag.

19. VAN DE VISSER EN ZIJN VROUW
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Van de visser en zijn vrouw" is een sprookje geschreven door Philipp Otto Runge in het Nederduits. De gebroeders Grimm namen het op op de 19e plaats (KHM 19) in hun verzameling kinder- en huis verhalen. Het had verschillende titels: Van den Fischer un siine Fru, Von den Fischer und siine Fru, Von dem Fischer un siine Fru, en Von dem Fischer und syner Fru. Met deze publicatie veroorzaakten de Grimms een probleem: de Nederduitse versie is begrijpelijk niet voor die lezers die alleen Standaard Duits spreken maar voor degene sprekers die Nederlands, Afrikaans of Fries spreken. Deze versie wordt daarom gevolgd door de Standaard Duitse versie maar ook door versies in het Afrikaans en Fries, voor taalkundige vergelijking. Hetzelfde geldt voor de andere Lage Duitse versies: KHM-nummers 19, 47, 68, 91, 96, 113, 126, 137, 138, 139, 140, 143, 187, 196, KL 3, en 1812 KHM 136 in deel 3.

Inhoud: Een arme visser woont met zijn vrouw in een hut aan de zee, die in de oorspronkelijke Nederduitse taal denigrerend "piss-pot" wordt genoemd. Op een dag vangt de visser een vis, die beweert een vis te zijn die wensen kan vervullen en smeekt om vrijgelaten te worden. De visser laat het vriendelijk los. Als zijn vrouw het verhaal hoort, zegt ze dat hij de vis hem een wens had moeten laten doen. Ze staat erop dat hij teruggaat en de bot vraagt om haar wens voor een mooi huis in vervulling te laten gaan. De visser keert met tegenzin terug naar de kust, maar voelt zich ongemakkelijk als hij merkt dat de zee troebel wordt, zoals voorheen zo helder was. Hij verzint een rijm om de bot op te roepen, en het vervult de wens van de vrouw. De visser is blij met zijn nieuwe rijkdom, maar de vrouw niet en eist meer, en eist dat haar man teruggaat en wenst dat hij koning wordt. Met tegenzin doet hij en krijgt zijn wens. Maar keer op keer stuurt zijn vrouw hem terug om steeds meer te vragen. De visser weet dat dit verkeerd is, maar er is geen redenering met zijn vrouw. Hij zegt dat ze de bot niet moeten irriteren en tevreden moeten zijn met wat ze hebben gekregen, maar zijn vrouw is niet tevreden. Elke keer vervult de bot de wensen met de woorden: "ga maar weer naar huis, ze heeft het al" of iets dergelijks, maar elke keer wordt de zee ruwer en ruwer. Uiteindelijk wil de vrouw de zon, de maan en de hemel beheersen, en ze stuurt haar man naar de bot met de wens "Ik wil gelijk worden aan God". In plaats van dit toe te staan, zegt de bot tegen de visser dat hij naar huis moet gaan en zegt dat "ze weer in haar oude krot zit". En daarmee wordt de zee weer kalm en leven de visser en zijn vrouw weer in niets anders dan hun oude, vuile krot.)

Er was eens een visser en z'n vrouw, die zo arm waren, dat ze alleen maar in een pot konden wonen, vlak aan zee. De visser ging elke dag hengelen; en dan hengelde hij en hengelde hij maar.

Zo zat hij ook eens bij zijn hengel en keek steeds in 't blanke water, en hij keek en keek. Daar dook de dobber diep onder, en toen hij 'm ophaalde, had hij een grote bot. Toen zei de bot tegen 'm: "Hoor jij es visser," zei-d-ie, "laat me leven, een echte bot ben 'k toch niet, ik ben een betoverde prins. Wat had je eraan als je me dood maakte? Lekker ben ik toch niet, zet me weer in 't water en laat me zwemmen." - "Nou," zei de man, "zoveel woorden hoef je ook niet vuil te maken; een bot die praten kan, die zou 'k ook liever maar laten zwemmen."

Meteen zette hij de bot weer in 't blanke water, de bot dook onder en liet een lange streep bloed achter zich. Toen stond de visser op en ging naar z'n vrouw in de pot. "Man," zei de vrouw, "niks gevangen?" - "Nee, " zei de man, "een bot gevangen, die zei – een betoverde prins was-ie, toen liet ik 'm maar weer zwemmen." - "Heb je dan geen wens gedaan?" zei de vrouw. "Nee," zei de man, "wat zou ik nu wensen?" - "Ach," zei de vrouw, "wat is dat nou, altijd in zo'n pot te wonen, je had toch wel 'n vissershutje kunnen wensen. Kom ga ernaar toe, en roep 'm; zeg 'm, we wilden zo graag 'n klein hutje hebben – dat doet-ie vast." - "Ach," zei de

man, "moet ik er dan weer op uit?" - "Och," zei de vrouw, "je had 'm toch gevangen, je hebt 'm weer laten zwemmen – hij doet 't vast. Vooruit, ga meteen." De man wou nog niet echt, maar hij wilde z'n vrouw ook niet tegenwerken, en daarom ging hij weer naar de zee.

Toen hij daar kwam, was de zee helemaal groen en geel en goor – niet meer zo blank als eerst. Hij ging er bij staan en zei:

"Mannetje, mannetje Timpe Te,
botje, botje in de zee,
mijn vrouwtje die heet Ilsebil,
ze wil niet zoals ik wil."

Daar kwam de bot aanzwemmen en zei: "Nou, wat wil ze dan?" - "Och," zei de man, "ik had je immers gevangen – nou zei m'n vrouw, ik had wat moeten wensen. Ze wou niet meer in die pot wonen. Ze wil 'n hut." - "Ga maar," zei de bot, "ze heeft 'm al." De man ging weer weg, en de vrouw zat niet meer in die pot, er stond nu een hut, en de vrouw zat voor de deur, op 'n bank. Toen nam z'n vrouw hem bij de hand en zei: "Kom d'r maar in; kijk, dat is toch veel beter." En ze gingen naar binnen, en in de hut was eerst een kleine gang, en een klein mooi kamertje en 'n opkamer en daar stond voor elk 'n bed, en d'r was een keuken en 'n kelder, alles op z'n mooist, en gereedschappen, tin, en koper, en alles wat er bij hoort. En d'r achter een plaatsje met kippen en eenden, en nog 'n tuintje met groente en vruchtbomen. "Nou?" zei de vrouw, "is 't niet mooi?" - "Ja," zei de man, "zo moet 't blijven, dan kunnen we echt gezellig leven." - "Dat kan je denken," zei de vrouw. En ze aten wat en gingen naar bed. Zo ging het acht dagen, en veertien dagen. Toen zei de vrouw: "Hoor es man. Dat hutje is nauw en 't plaatsje en de tuin zijn maar erg klein, die bot had ons best een groter huis kunnen geven. Ik zou wel in een mooi stenen slot willen wonen; kom, ga naar de bot, die moet ons een slot geven." - "Och vrouw," zei de man, "die hut is groot genoeg, wat willen wij nou in een kasteel doen." - "Ach wat," zei de vrouw, "ga nou maar, de bot kan dat zeker wel." - "Nee vrouw," zei de man, "die bot heeft ons nou al die hut gegeven, ik wil nou niet weer aankloppen, de bot mocht es boos worden." - "Ga toch!" zei de vrouw, "hij kan 't immers goed en doet 't graag, ga jij nou maar." De man z'n hart werd zwaar, hij wou niet, hij zei bij zichzelf, "'t Is niet in orde." Maar eindelijk ging hij toch. Toen hij aan de zee kwam, was het water helemaal violet en donkerblauw en grauw en dik, en helemaal niet meer zo groen en geel als de vorige maal. Hij ging staan en zei:

"Mannetje, mannetje Timpe Te,
botje, botje in de zee,
mijn vrouwtje die heet Ilsebil,
ze wil niet zoals ik wil."

"Nou, wat wil ze dan?" zei de bot. "Ach," zei de man half bedroefd: "ze wil in een groot stenen slot wonen." - "Ga maar, ze staat al voor de deur," zei de bot. Toen ging de man terug en dacht dat hij naar huis ging – en toen hij er kwam, stond de vrouw voor een groot stenen paleis, en de vrouw stond bovenop de trappen en wou binnengaan, ze nam hem bij de hand en zei: "Ga mee naar binnen." En hij ging mee naar binnen en in 't slot was 'n groot deel met marmeren tegels bevloerd, en er waren veel bedienden, die de grote deuren open hielden, en de wanden waren allemaal blank met mooie tapijten behangen en in de kamer stonden louter gouden stoelen en tafels, en kristallen kroonluchters hingen aan de balken, en al de zalen en kamers hadden vloerkleden, en eten en beste wijn stond op de tafels, die bijna bezweken onder de zwaarte. En achter 't slot was een grote hof met een koeienstal en 'n paardenstal en koetsen, en een grote prachtige tuin, met de mooiste bloemen en vruchten, en een park van 'n halve mijl met herten en reeën en hazen en alles wat men zich maar wensen kon. "Nou," zei de vrouw, "is dat niet mooi?" - "Och ja," zei de man, "zo zal 't ook blijven, en nu zullen wij in dit mooie slot wonen en tevreden zijn." - "Daar zullen we 's over denken," zei de vrouw, "en er een nachtje over slapen." En zo gingen ze naar bed. De volgende morgen werd de vrouw eerst wakker, 't was net dag, en ze zag uit haar bed 't heerlijke land voor zich liggen. De man rekte zich nog uit, toen stootte ze hem met haar elleboog in de zij en sprak: "Man, sta op en kijk 't raam uit. Zeg, kunnen wij niet koning worden over dat heerlijke land? Ga naar de bot, zeg dat we koning willen zijn." - "Och vrouw!" zei de man, "wat wouen wij koning zijn! Ik wil geen koning zijn." - "Nou," zei de vrouw, "wil jij geen koning zijn, ik wil koning zijn. Ga naar de bot en zeg 'm: ik wil koning zijn." - "Ach vrouw," zei de man, "wat moet jij koning zijn? Dat wil ik niet eens zeggen." - "Waarom niet?" zei de vrouw – "ga dadelijk, ik moet en ik zal koning zijn." Toen ging de man heen en hij was heel verdrietig, dat zijn vrouw koning wou worden. "Dat is niet goed en het klopt niet," dacht hij. En hij wou niet gaan. Maar hij ging toch. En toen hij bij de zee kwam, was de zee helemaal grijsgrauw en zwart en dik, en 't water kwam van onder naar boven en 't stonk ook. Toen ging hij staan en zei:

"Mannetje, mannetje Timpe Te,
botje, botje in de zee,
mijn vrouwtje die heet Ilsebil,
ze wil niet zoals ik wil."

"Nou, wat wil ze dan?" zei de bot. "Ach," zei de man, "ze wil koning worden." - "Ga maar terug, ze is het al," zei de bot.

Toen ging de man terug. En toen hij er kwam was het slot veel groter, met een grote toren en allerlei versiersels, en een schildwacht voor de deur en soldaten en pauken en trommels. En toen hij 't huis binnen ging, was alles van zuiver marmer en puur goud, en fluwelen dekens en gouden kwasten. Daar gingen de deuren van de zaal open en de vrouw zat op een gouden troon met diamanten en ze had een grote kroon op en 'n scepter van goud en aan beide zijden stonden een rij van kamerjuffers, de één een hoofd kleiner dan de vorige. Toen ging hij voor haar staan en zei: "Och vrouw, ben jij nou koning?" - "Ja," zei de vrouw, "nou ben ik koning." Toen bleef hij zo staan en keek haar aan, en toen hij een hele poos gekeken had, zei hij: "Och vrouw wat staat dat prachtig, dat je nou koning bent. Nu moeten we ook niets meer wensen." - "Nee man," zei de vrouw en ze werd onrustig, "mij valt de tijd zo lang, ik kan het niet meer uithouden. Ga naar de bot, koning ben ik, nou moet ik ook keizer worden." - "Ach vrouw," zei de man, "waarom wil jij nu keizer worden?" - "Man," zei ze, "ga naar de bot, ik wil keizer zijn." - "Ach vrouw," zei de man, "keizer kan hij je niet maken, ik mag dat niet aan de bot vragen, keizer is er maar één in het rijk, keizer kan de bot je niet maken, dat kan niet, dat kan hij niet." - "Wat?" zei ze. "ik ben de koning en jij bent mijn man, wil je dadelijk gaan? Ga dadelijk, als hij mij koning kan maken, dan kan hij mij ook keizer maken; ik zal en ik wil keizer zijn: ga er heen." Toen moest hij wel gaan. Toen de man ging, werd hij erg bang, en onder 't gaan dacht hij bij zichzelf: "Dat gaat niet goed, dat gaat nooit goed, keizer dat is onbeschaamd, de bot zal 't eindelijk moe worden." Zodra hij aan zee kwam, werd de zee helemaal zwart en dik en begon van onderen te koken, dat er bellen kwamen, en er ging een wind over zo dat de zee kolkte, en de man huiverde. Hij ging staan en zei:

"Mannetje, mannetje Timpe Te,
botje, botje in de zee,
mijn vrouwtje die heet Ilsebil,
ze wil niet zoals ik wil."

"Nou, wat wil ze dan?" zei de bot. "Och bot," zei hij, "mijn vrouw wil keizer worden." - "Ga maar heen," zei de bot, "ze is het al."

Toen ging de man terug en toen hij weer bij 't slot kwam, wat 't hele slot van gepolijst marmer met albasten beelden en gouden versiersels. Voor de deur marcheerden soldaten en ze bliezen op trompetten en sloegen pauken en trommels; boven in huis wandelden baronnen heen en weer en graven en hertogen gingen als bedienden rond, ze openden voor hem deuren die van louter goud waren. En toen hij binnenkwam, zat z'n vrouw op een gouden troon, twee mijl hoog, en ze had een gouden kroon op van drie el hoog met briljanten en karbonkels bezet, in de ene hand de scepter en in de andere de rijksappel en links en recht drie rijen van trawanten, ieder iets kleiner dan die naast hem stond, van de allergrootste reus af die twee mijl hoog was, tot de allerkleinste dwerg toe, die was zo groot als mijn pink. En vóór haar allemaal vorsten en hertogen. Daar ging de man tussen staan en zei: "Vrouw – en ben je nou keizer?" - "Ja," zei ze, "keizer ben ik." Daar ging hij staan en bleef haar goed aankijken, en toen hij een poos gekeken had zei hij: "Ach vrouw, wat ben je mooi, nu je keizer bent." - "Man," zei ze, "wat sta je daar? Ik ben nu keizer, maar nu wil ik ook paus worden, ga naar de bot." - "Ach vrouw," zei de man, "wat wou je nou? Paus kan je niet worden, paus is er maar één in de hele christenheid, dat kan hij je toch niet maken!" - "Man," zei ze, "paus wil ik worden, ga dadelijk, ik moet vandaag nog paus worden." - "Nee vrouw," zei de man, "dat mag ik niet zeggen, dat gaat nooit goed, dat is te grof; paus kan de bot je niet maken." - "Man, zeur niet!" zei de vrouw, "wie mij keizer kan maken, die kan mij ook paus maken. Ga dadelijk, ik ben de keizer en jij bent maar mijn man, wil je wel eens dadelijk gaan?" Toen werd hij bang en ging er heen, en hij was eerst wat flauw, zo sidderend en bevend, en de knieën en de dijen waren hem zo wankel. En er ging zo 'n wind over 't land, en de wolken vlogen, toen de schemer kwam – de bladeren waaiden van de bomen, en 't water kolkte en bruiste, en 't sloeg tegen 't strand, en van verre zag hij de schepen moeilijk varen en dobberen op de golven, en dansen en springen. Toch was de hemel in 't midden nog een beetje blauw, maar in 't Zuiden trok het zo rossig op als echt zwaar weer. Toen ging hij ineengedoken staan in zijn angst en zei:

"Mannetje, mannetje Timpe Te,
botje, botje in de zee,
mijn vrouwtje die heet Ilsebil,
ze wil niet zoals ik wil."

"Wat wil ze dan nog?" zei de bot. "Ach," zuchtte de man, "paus wil ze worden." - "Ga maar, ze is het al," zei de bot.

Toen ging hij weg, en toen hij terug kwam, was er een grote kerk, omgeven door paleizen. Hij drong zich door de menigte heen; van binnen was alles met duizend en nog eens duizenden lichten verlicht, en zijn vrouw was gekleed in zuiver goud, en ze zat op een nog veel hogere troon, en ze had drie grote gouden kronen op, en om haar heen waren er zoveel geestelijken en prelaten, en aan beide kanten stonden twee rijen van kaarsen, de grootste zo dik en zo groot als de allergrootste toren, tot aan het allerkleinste keukenlicht toe, en alle keizers en koningen lagen ervoor op hun knieën en kusten haar pantoffel. "Vrouw," zei de man en keek haar recht aan: "ben jij nu paus?" - "Jawel," zei ze, "ik ben paus." Toen ging hij staan en keek haar recht aan, en het was of hij in de felle zon keek. En toen hij daar een poos naar gekeken had, zei hij: "Och vrouw, wat is dat mooi, datje nou paus bent!" Ze zat in de hoogte, heel stijf, als een boom, en verroerde zich niet. Toen zei hij: "Vrouw, wees nu tevreden, nu je de paus bent, nu kan je toch niets meer worden." - "Daar zal ik nog eens over denken," zei de vrouw.

En toen gingen ze samen naar bed, maar tevreden was ze toch niet, en de gierigheid hield haar wakker, ze dacht aldoor wat ze nu nog worden kon. De man sliep heel goed en vast, hij had die dag veel gelopen maar de vrouw kon maar niet inslapen en dacht steeds aan wat ze nog zou kunnen worden en ze gooide zich van de ene zij op de andere, en ze kon toch niets meer bedenken. Toen zou de zon weer opgaan en op 't ogenblik dat ze het morgenrood zag, richtte ze zich in bed overeind en keek in 't licht, en toen ze door het venster de zon zag opgaan, zei ze: "Wacht, kan ik niet ook de zon en de maan laten opgaan?" - "Man," zei ze en ze stootte hem met haar ellebogen in zijn ribben, "wordt es wakker, en sta op en ga naar de bot: ik wil net worden als onze lieve Heer." De man sliep nog half, maar hij schrok toch zo, dat hij het bed uit viel. Hij meende dat hij het verkeerd had verstaan, en hij wreef z'n ogen uit en gaapte: "Och vrouw, wat zei je?" - "Man," zei ze, "als ik zelf de zon en de maan niet kan laten opgaan en ik moet dat maar lijdelijk aanzien, dat de zon en de maan opgaan, dan kan ik 't niet uithouden en ik heb geen rustig ogenblik meer, dat ik 't zelf niet ben die ze laat opgaan." Toen zag ze hem zo verschrikkelijk aan, dat 't hem koud over de rug liep. "Ga dadelijk en zeg dat ik net wil worden als onze lieve Heer." - "Maar vrouw," zei de man en hij viel voor haar op de knieën, dat kan de bot immers niet! Keizer en paus heeft hij je kunnen maken, ik bid je, kom tot je zelf en blijf paus!" Daar kreeg ze een aanval van woede, haar haren vlogen wild om haar hoofd, ze trok haar jak los, schopte hem en schreeuwde: "Ik kan 't niet uithouden en ik kan 't niet langer uithouden, versta je?" en toen slipte hij in z'n broek en holde weg in angst. Buiten ging de storm en loeide, zodat hij nauwelijks op zijn voeten kon staan; huizen en bomen woeien om, de bergen sidderden, rotsblokken vielen in zee, en de hemel was helemaal pikzwart, en 't onweerde en bliksemde en de zee ging in hoge zwarte golven als bergen en als kerktorens, en ze hadden een witte kroon op van schuim. Daar schreeuwde hij en hij kon zijn eigen woorden niet eens verstaan:

"Mannetje, mannetje Timpe Te,
botje, botje in de zee,
mijn vrouwtje die heet Ilsebil,
ze wil niet zoals ik wil."

"Nou, wat wil ze dan?" zei de bot. "Ach," zei hij, "zij wil worden – net als onze lieve Heer." - "Ga maar terug, ze zit alweer in jullie oude potje."

En daar zitten ze nog tot op deze dag.

19. VAN DIE VISSER EN SY VROU

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Daar was eens 'n visserman en sy vrou, wat so arm was dat hulle net in 'n pot, reg by die see, kon bly. Die visserman het elke dag gaan visvang; en dan sal hy visvang en visvang.

So het hy eenkeer by sy visstok gesit en bly kyk in die wit water, en hy kyk en kyk. Dis waar die vlot diep geduik het, en toe hy dit optel, het dit 'n groot been gehad. Toe sê die bot vir hom: "Hoor jy visserman," het hy gesê, "laat my lewe, ek is nie 'n regte bot nie, ek is 'n betowerde prins. Wat help dit as jy my vermoor het? "Ek is nie goed, is ek, sit my terug in die water en laat my swem." "Wel," sê die man, "jy hoef nie so baie woorde te gebruik nie; 'n bot wat kan praat, ek laat hom liewer swem."

Onmiddellik het hy die bot terug in die helder water gesit, die bot het gaan wegkruip en 'n lang ry bloed agter hom gelaat. Toe staan die visserman op en gaan na sy vrou in die pot. "Man," sê die vrou, "het niks gevang nie?" - "Nee," sê die man, "het 'n been gevang, het hy gesê - hy was 'n betowerde prins, so ek het hom

weer laat swem." - "Het jy dan nie 'n wens gemaak nie?" sê die vrou. "Nee," sê die man, "wat moet ek nou wens?" "Ag," sê die vrou, "wat is dit, om altyd in so 'n pot te bly, jy kon 'n vissershut gewens het. Kom, gaan roep hom, sê vir hom, ons wou hê ek wil graag 'n bietjie hê. hut – hy sal dit doen." - "Ag," sê die man, "moet ek weer uitgaan?" - "O," sê die vrou, "jy het dit gevang, jy het dit weer laat swem – dit sal dit doen. Gaan voort, gaan dadelik." Die man wou nog nie eintlik nie, maar hy wou ook nie sy vrou antagoniseer nie, toe is hy terug see toe.

Toe hy daar aankom, was die see heeltemal groen en geel en vuil—nie so wit soos dit vroeër was nie. Hy het bygestaan en gesê:

"Klein mannetjie Timpe Te,
klein bootjie in die see,
my vroutjie naam is Ilsebil,
sy wil nie hê soos ek wil nie."

Toe kom die bot aangeswem en sê: "Wel, wat wil sy dan hê?" - "Ag," sê die man, "ek het jou tog gevang - wel, sê my vrou, ek moes iets gewens het. Sy wou nie meer in daardie pot bly nie. Sy wil 'n hut hê." - "Gaan aan," sê die bot, "sy het dit reeds." Die man is weer weg, en die vrou was nie meer in daardie pot nie, daar was nou 'n hut, en die vrou het voor die deur gesit, op 'n bankie. Toe vat sy vrou hom aan die hand en sê: "Kom in, kyk, dit is baie beter." En hulle het ingegaan, en in die hut was daar eers 'n klein gang, en 'n klein pragtige kamer en 'n kamer op die boonste vloer, en daar was 'n bed vir elkeen, en daar was 'n kombuis en 'n kelder, alles op sy plek. , en gereedskap, tin en koper, en alles wat daarmee saamgaan. En daaragter is 'n plek met hoenders en eende, en nog 'n tuin met groente en vrugtebome. "Wel?" sê die vrou, "is dit nie pragtig nie?" - "Ja," sê die man, "dit moet so bly, sodat ons regtig gemaklik kan lewe." - "Jy mag dalk so dink," sê die vrou. En hulle het geëet en gaan slaap. So het dit gegaan vir agt dae en veertien dae. Toe sê die vrou: "Luister, man. Daardie hut is smal, en die plek en die tuin is baie klein, daardie been kon ons 'n groter huis gegee het. Ek wil graag in 'n fyn klipkasteel woon; kom, gaan vir die bot, dit behoort ons 'n slot te gee." - "Ag vrou," sê die man, "daardie hut is groot genoeg, wat wil ons in 'n kasteel doen?" - "Ag wat," sê die vrou, "gaan nou, die bot kan dit seker doen." - "Nee, vrou," sê die man, "daai bot het al vir ons daardie hut gegee, ek wil nie weer aan die deur klop nie, die bot kan kwaad word." - "Gaan!" sê die vrou, "want hy weet dit goed en hou daarvan om dit te doen, gaan jy nou." Die man se hart het swaar geword, hy sou nie, het hy vir homself gesê: "Dit is nie reg nie." Maar uiteindelik het hy gegaan. Toe hy by die see kom, was die water heeltemal violet en donkerblou en grys en dik, en nie heeltemal so groen en geel soos die vorige keer nie. Hy staan op en sê:

"Klein mannetjie Timpe Te,
klein bootjie in die see,
my vroutjie naam is Ilsebil,
sy wil nie hê soos ek wil nie."

"Wel, wat wil sy dan hê?" het die bot gesê. "Ag," sê die man half hartseer, "sy wil in 'n groot klipkasteel woon." - "Gaan, sy is al by die deur," sê die bot. Toe gaan die man terug en dink hy gaan huis toe – en toe hy daar aankom, staan die vrou voor 'n groot klippaleis, en die vrou gaan staan bo-op die trap en wil ingaan, sy vat sy hand en sê , "Gaan neem my binne." En hy het saam met hom ingegaan, en in die kasteel was 'n groot deel met marmerteëls bedek, en daar was baie bediendes wat die groot deure oopgehou het, en die mure was heeltemal wit van fyn tapisserieë, en die kamer was net goue stoele en tafels, en kristalkandelare het aan die balke gehang, en al die sale en kamers het matte gehad, en kos en die beste wyn het op die tafels gestaan, wat amper flou geword het onder die swaar. En agter die kasteel was 'n groot erf met 'n koeistal en 'n stal en perd en waens, en 'n groot mooi tuin, met die mooiste blomme en vrugte, en 'n halfmyl park met takbokke en herte en hase en alles wat kon. wens. "Wel," sê die vrou, "is dit nie pragtig nie?" "Ag ja," sê die man, "dit sal so bly, en nou sal ons in hierdie pragtige kasteel woon en tevrede wees." - "Ons sal daaroor dink," sê die vrou, "en daaroor slaap." En so het hulle gaan slaap. Die volgende oggend het die vrou eerste wakker geword, dit was net dagbreek, en vanuit haar bed sien sy die heerlike land voor haar lê. Die man het homself gestrek, toe haar elmboog in sy sy gedruk en gesê: "Man, staan op en kyk by die venster uit. Sê, kan ons nie koning wees oor daardie glorieryke land nie? Gaan na die bot, sê dat ons wil wees. konings." - "Ag vrou!" sê die man, "hoe wil ons koning wees! Ek wil nie koning wees nie." "Wel," sê die vrou, "wil jy nie koning wees nie, ek wil koning wees. Gaan na die bot en sê vir hom: Ek wil koning wees." "Ai, vrou," sê die man, "wat moet jy koning wees? Ek wil dit nie eers sê nie." - "Hoekom nie?" sê die vrou - "gaan dadelik, ek moet en ek sal koning word." Toe gaan die man weg, en hy was baie hartseer dat sy vrou koning wou word. "Dis nie reg nie en dis nie reg nie," het hy gedink. En hy wou nie gaan nie. Maar hy het in elk geval gegaan. En toe hy by die see kom, was die see heeltemal grysgrys en swart en dik, en die water het van onder af opgekom, en dit het ook gestink. Toe staan hy op en sê:

"Klein mannetjie Timpe Te,
klein bootjie in die see,
my vroutjie naam is Ilsebil,
sy wil nie hê soos ek wil nie."

"Wel, wat wil sy dan hê?" het die bot gesê. "Ag," sê die man, "sy wil koning wees." - "Gaan terug, sy is reeds," sê die bot.

Toe gaan die man terug. En toe hy daar aankom, was die kasteel baie groter, met 'n groot toring en allerhande versierings, en 'n wag by die deur en soldate en pauken en tromme. En toe hy in die huis ingaan, was alles van suiwer marmer en suiwer goud, en fluweelkomberse en goue tossels. Daar het die deure van die saal oopgegaan en die vrou het op 'n goue troon met diamante gesit, en sy het 'n groot kroon en 'n goue septer daarop gehad, en weerskante het 'n ry diensmeisies gestaan, een 'n kop korter as die laaste. Toe staan hy voor haar en sê: "Vrou, is jy nou koning?" - "Ja," sê die vrou, "nou is ek koning." Toe stop hy en kyk na haar, en toe hy lank gekyk het, sê hy: "Vrou, hoe mooi is dit dat jy nou koning is. Nou moet ons niks meer wens nie." - "Nee, man," sê die vrou, en sy word onrustig, "Die tyd val so lank op my, ek kan dit nie meer uithou nie. Gaan na die bot, ek is koning, nou moet ek ook keiser word." - "Ai, vrou," sê die man, "hoekom wil jy nou keiser word?" - "Man," het sy gesê, "gaan na die bot, ek wil keiser word." "Ag vrou," sê die man, "hy kan jou nie keiser maak nie, ek kan dit nie vir die bot vra nie, Keiser daar is net een in die ryk, Keiser die bot kan jou nie maak nie, dit kan nie, dit kan hom nie." - "Wat?" sy het gese. "Ek is koning en jy is my man, sal jy dadelik gaan? Gaan dadelik, as hy my koning kan maak, kan hy my keiser maak; ek sal en ek sal keiser wees: gaan soontoe." Toe moes hy gaan. Toe die man weg is, het hy baie bang geword, en terwyl hy gaan dink hy by homself: "Dit sal nie goed gaan nie, dit sal nooit goed gaan nie, keiser, dit is astrant, die bot sal uiteindelik moeg wees daarvoor." Sodra hy by die see gekom het, het die see heeltemal swart en dik geword en van onder af begin kook, totdat borrels gekom het, en 'n wind oorgewaai het, sodat die see gekarring het, en die man het gebewe. Hy staan op en sê:

"Klein mannetjie Timpe Te,
klein bootjie in die see,
my vroutjie naam is Ilsebil,
sy wil nie hê soos ek wil nie."

"Wel, wat wil sy dan hê?" het die bot gesê. "Ag stomp," het hy gesê, "my vrou wil keiser word." - "Gaan aan," sê die bot, "sy is reeds."

Toe gaan die man terug, en toe hy weer by die kasteel kom, was die hele kasteel van gepoleerde marmer met albastebeelde en goue versierings gemaak. Soldate het by die deur opgeruk en op trompette geblaas en pauken en tromme geslaan; Bo in die huis het baronne heen en weer geloop, en grawe en hertogte het as dienaars rondgegaan en vir hom deure van suiwer goud oopgemaak. En toe hy inkom, sit sy vrou op 'n goue troon twee myl hoog, en sy het op 'n goue kroon drie el hoog gehad met diamante en karbonkels, in die een hand die septer en in die ander hand die bol, en aan die linkerkant en reguit drie geledere makkers, elkeen 'n bietjie kleiner as dié wat langs hom staan, van die grootste reus, twee myl hoog, tot by die kleinste dwergie, wat so groot soos my pinkie was. En voor haar al die prinse en hertogte. Die man het tussen hulle gestaan en gesê: "Vrou - en is jy nou keiser?" - "Ja," het sy gesê, "ek is keiser." Daar staan hy en kyk na haar, en toe hy 'n rukkie gekyk het, sê hy: "Ai, vrou, hoe mooi is jy nou dat jy keiser is." - "Man," sê sy, "wat staan jy daar? Ek is nou keiser, maar nou wil ek ook pous wees, gaan na die bot." - "Ai, vrou," sê die man, "wat wou jy hê? Jy kan nie 'n Pous word nie, daar is net een Pous in die hele Christendom, hy kan jou nie so maak nie!" - "Man," het sy gesê, "ek wil pous wees, gaan dadelik, ek moet vandag pous wees." - "Nee, vrou," sê die man, "ek moet dit nie sê nie, dit gaan nooit goed nie, dit is te onbeskof; Pous kan nie die bot vir jou maak nie." - "Man, moenie kerm nie!" sê die vrou, "Wie my ook al keiser kan maak, kan my ook pous maak. Gaan dadelik, ek is keiser en jy is net my man, wil jy dadelik gaan?" Toe word hy bang en gaan soontoe, en hy was eers 'n bietjie flou, so bewend en bewend, en die knieë en die dye was vir hom so bewerig. En so 'n wind het oor die land getrek, en die wolke het gevlieg, toe die skemer aanbreek - die blare het van die bome af gewaai, en die water het gekarring en gebrul, en dit het teen die strand geslaan, en ver sien hy vaar met die skepe en bobs. op die branders, en dans en spring. Tog was die lug in die middel nog 'n bietjie blou, maar in die suide was dit so rooierig soos regte swaarweer. Toe kruip hy saam in sy vrees en sê:

"Klein mannetjie Timpe Te,
klein bootjie in die see,
my vroutjie naam is Ilsebil,
sy wil nie hê soos ek wil nie."

"Wat wil sy dan hê?" het die bot gesê. "Ag," sug die man, "sy wil Pous wees." - "Gaan voort, sy is reeds," sê die bot.

Toe het hy vertrek, en toe hy terugkom, was daar 'n groot kerk, omring deur paleise. Hy het deur die skare gedruk; alles binne is verlig met duisend en duisende ligte, en sy vrou was geklee in suiwer goud, en sy het op 'n baie hoër troon gesit, en sy het drie groot goue krone gehad, en rondom haar was soveel geestelikes en prelate, en weerskante staan twee rye kerse, die grootste so dik en so hoog soos die heel grootste toring, tot by die kleinste kombuislig, en al die keisers en konings het voor hulle gekniel en haar pantoffel gesoen. "Vrou," sê die man en kyk reguit na haar, "is jy nou Pous?" - "Ja," het sy gesê, "ek is Pous." Toe staan hy en kyk reguit na haar, en dit was asof hy in die helder son kyk. En toe hy 'n rukkie daarna gekyk het, sê hy: "Ag vrou, hoe mooi is dit dat jy nou Pous is!" Sy het hoog op gesit, baie styf, soos 'n boom, en het nie beweeg nie. Toe sê hy: "Vrou, wees nou tevrede, noudat jy die Pous is, nou kan jy niks meer word nie." - "Ek sal weer daaroor dink," sê die vrou. En toe gaan slaap hulle saam, maar sy was steeds nie tevrede nie, en suinigheid het haar wakker gehou, sy het bly dink wat sy nou kan word. Die man het baie lekker geslaap, hy het baie gestap die dag maar die vrou kon nie aan die slaap raak nie en het altyd gedink aan wat sy kan word en sy gooi haarself van kant tot kant, en sy kon aan niks meer dink nie. Dan sal die son weer opkom, en die oomblik toe sy die dagbreek sien, het sy regop in die bed en in die lig gekyk, en toe sy die son deur die venster sien opkom, sê sy: "Wag, kan ek nie ook maak nie. die son en die maan kom op?" - "Man," het sy gesê en haar elmboë in sy ribbes gedruk, "word wakker, en staan op en gaan na die bot: ek wil soos ons liewe Heer word." Die man het nog half geslaap, maar hy was so geskok dat hy uit die bed geval het. Hy het gedink hy het verkeerd gehoor, en hy vryf oor sy oë en gaap: "Vrou, wat het jy gesê?" "Man," het sy gesê, "as ek nie self die son en die maan kan laat opkom nie, en ek moet net sit en kyk hoe die son en die maan opkom, kan ek dit nie verdra nie, en ek het nie 'n stil oomblik meer, dat dit nie ek self is wat hulle laat verdwyn nie." Toe kyk sy hom so vreeslik aan dat sy rug koud is. "Gaan dadelik en sê dat ek soos ons liewe Heer wil word." - "Maar vrou," sê die man, en hy val op sy knieë voor haar, want die bot kan dit nie doen nie! Hy het jou keiser en pous gemaak, ek bid jou, kom na jouself en bly pous!" Daar het sy 'n woedebui gekry, haar hare het wild om haar kop gevlieg, sy trek haar baadjie uit, skop dit en gil: "Ek kan staan dit nie uit nie en ek kan dit nie meer uithou nie, sien jy?" en toe gly hy in sy broek en hardloop verskrik weg. Buite het die storm gegaan en tjank, sodat hy skaars op sy voete kon staan; huise en bome het omgewaai, die berge het gebewe, rotse het in die see geval, en die lug was pikswart, en die donderweer en weerlig, en die see het in hoë swart golwe gegaan soos berge en soos kerktorings, en hulle het 'n wit kroon van Daar het hy geskree, en hy kon nie eers sy eie woorde verstaan nie:

"Klein mannetjie Timpe Te,
klein bootjie in die see,
my vroutjie naam is Ilsebil,
sy wil nie hê soos ek wil nie."

"Wel, wat wil sy dan hê?" het die bot gesê. "Ag," het hy gesê, "sy wil word – net soos ons liewe Here." - "Gaan terug, sy is al in jou ou pot."

En daar is hulle tot vandag toe.

"Klein mannetjie Timpe Te,
klein bootjie in die see,
my vroutjie naam is Ilsebil,
sy wil nie hê soos ek wil nie."

"Wat wil ze dan nog?" zei de bot. "Ach," zuchtte de man, "paus wil ze worden." - "Ga maar, ze is het al," zei de bot.

Toen ging hij weg, en toen hij terug kwam, was er een grote kerk, omgeven door paleizen. Hij drong zich door de menigte heen; van binnen was alles met duizend en nog eens duizenden lichten verlicht, en zijn vrouw was gekleed in zuiver goud, en ze zat op een nog veel hogere troon, en ze had drie grote gouden kronen op, en om haar heen waren er zoveel geestelijken en prelaten, en aan beide kanten stonden twee rijen van kaarsen, de grootste zo dik en zo groot als de allergrootste toren, tot aan het allerkleinste keukenlicht toe, en alle keizers en koningen lagen ervoor op hun knieën en kusten haar pantoffel. "Vrouw," zei de man en keek haar recht aan: "ben jij nu paus?" - "Jawel," zei ze, "ik ben paus." Toen ging hij staan en keek haar recht aan, en het was of hij in de felle zon keek. En toen hij daar een poos naar gekeken had, zei hij: "Och vrouw, wat is dat mooi, datje nou paus bent!" Ze zat in de hoogte, heel stijf, als een boom, en verroerde zich niet. Toen zei hij: "Vrouw, wees nu tevreden, nu je de paus bent, nu kan je toch niets meer worden." - "Daar zal ik nog eens over denken," zei de vrouw. En toen gingen ze samen naar bed, maar tevreden was ze toch niet, en de gierigheid hield haar wakker, ze dacht aldoor wat ze nu nog worden kon. De man sliep heel goed en vast, hij had die dag veel

gelopen maar de vrouw kon maar niet inslapen en dacht steeds aan wat ze nog zou kunnen worden en ze gooide zich van de ene zij op de andere, en ze kon toch niets meer bedenken. Toen zou de zon weer opgaan en op 't ogenblik dat ze het morgenrood zag, richtte ze zich in bed overeind en keek in 't licht, en toen ze door het venster de zon zag opgaan, zei ze: "Wacht, kan ik niet ook de zon en de maan laten opgaan?" - "Man," zei ze en ze stootte hem met haar ellebogen in zijn ribben, "wordt es wakker, en sta op en ga naar de bot: ik wil net worden als onze lieve Heer." De man sliep nog half, maar hij schrok toch zo, dat hij het bed uit viel. Hij meende dat hij het verkeerd had verstaan, en hij wreef z'n ogen uit en gaapte: "Och vrouw, wat zei je?" - "Man," zei ze, "als ik zelf de zon en de maan niet kan laten opgaan en ik moet dat maar lijdelijk aanzien, dat de zon en de maan opgaan, dan kan ik 't niet uithouden en ik heb geen rustig ogenblik meer, dat ik 't zelf niet ben die ze laat opgaan." Toen zag ze hem zo verschrikkelijk aan, dat 't hem koud over de rug liep. "Ga dadelijk en zeg dat ik net wil worden als onze lieve Heer." - "Maar vrouw," zei de man en hij viel voor haar op de knieën, dat kan de bot immers niet! Keizer en paus heeft hij je kunnen maken, ik bid je, kom tot je zelf en blijf paus!" Daar kreeg ze een aanval van woede, haar haren vlogen wild om haar hoofd, ze trok haar jak los, schopte hem en schreeuwde: "Ik kan 't niet uithouden en ik kan 't niet langer uithouden, versta je?" en toen slipte hij in z'n broek en holde weg in angst. Buiten ging de storm en loeide, zodat hij nauwelijks op zijn voeten kon staan; huizen en bomen woeien om, de bergen sidderden, rotsblokken vielen in zee, en de hemel was helemaal pikzwart, en 't onweerde en bliksemde en de zee ging in hoge zwarte golven als bergen en als kerktorens, en ze hadden een witte kroon op van schuim. Daar schreeuwde hij en hij kon zijn eigen woorden niet eens verstaan:

"Klein mannetjie Timpe Te,
klein bootjie in die see,
my vroutjie naam is Ilsebil,
sy wil nie hê soos ek wil nie."

"Nou, wat wil ze dan?" zei de bot. "Ach," zei hij, "zij wil worden – net als onze lieve Heer." - "Ga maar terug, ze zit alweer in jullie oude potje."

En daar zitten ze nog tot op deze dag.

19. FAN DE FISHER EN SIN FROU

(Friesisch / Fries / Frisian)

Der wiene ris in fisker en syn frou, dy't sa earm wiene, dat se mar yn in potsje wenje koenen, flak by de see. De fisker gyng alle dagen to fiskjen; en dan soe er fiskje en fiskje.

Hy siet ris by syn angel en bleau yn it wite wetter te sjen, en hy seach en seach. Dêr dûke de float djip, en doe't er it ophelle, hie it in grutte bonke. Doe sei de bot tsjin him: "Harkje jo fisker," sei er, "lit my libje, ik bin gjin echte bot, ik bin in betsjoene prins. Hwat hie it goed as jo my deadzje? "Ik bin net goed, bin ik, set my wer yn it wetter en lit my swimme." "Nou," sei de man, "do hoechst net safolle wurden te brûken; in bot dy't prate kin, ik lit it leaver swimme."

Daliks sette er de flunder wer yn it kleare wetter, de flunder gyng ûnderdûkt en liet in lange rige bloed efter him. Doe kaam de fisker oerein en gyng nei syn frou yn 'e pot. "Man," sei de frou, "neat fongen?" - "Nee," sei de man, "fong in bonke, sei er - it wie in betoverde prins, dat ik liet him wer swimme." - "Hasto dan gjin winsk makke?" sei de frou. "Nee," sei de man, "wat soe ik no winskje?" „Ach," sei de frou, „wat is it, altyd yn sa'n pot to wenjen, dou hiest wol in fiskershúske winske kinnen. Kom, gean en skilje him; sis him, wy woenen wol, ik woe graach in bytsje hawwe. hut - hy sil dat dwaan." - "Ach," sei de man, "scoe ik wer út?" - "Och," sei de frou, "do hast it fongen, hast it wer swimme litten - it sil it dwaan. Gean foarút, gean daliks." De man woe eins noch net, mar hy woe syn frou ek net antagonisearje, dat hy gie werom nei see.

Doe't er dêr oankaam, wie de see alhiel grien en giel en smoarch - net sa wyt as eartiids. Hy stie der by en sei:

"Mantsje, mantsje Timpe Te,
lytse boat yn 'e see,
myn frou hjit Ilsebil,
se wol net sa't ik wol."

Doe kaem de bot swimmen en sei: "Nou, wat wol se dan?" - "Och," sei de man, "ik hie dy ommers fongen - no, sei myn wiif, ik hie hwat winske moatten. Hja woe net mear yn dy pôt wenje. Hja wol in húske." - "Gean troch," sei de bot, "se hat it al." De man gong wer fuort, en de frou siet net mear yn dy pot, dêr wie no in húske, en de frou siet foar de doar, op in bankje. Doe naem syn frou him by de hân en sei: "Kom deryn, sjoch, dat is folle better." En hja gyngen deryn, en yn 'e hutte wie earst in lytse gong, en in lyts moaie keamer en in boppekeamer, en der wie in bêd foar elk, en der wie in keuken en in kelder, alles op syn plak. , en ark, tin, en koper, en alles wat derby heart. En dêrachter is in plak mei hinnen en einen, en noch in tún mei griente en fruitbeammen. "Goed?" sei de frou, "is it net moai?" - "Ja," sei de man, "dat moat sa bliuwe, dat wy echt noflik libje kinne." - "Dat meist tinke," sei de frou. En hja ieten en gyngen op bêd. Sa gyng it acht dagen en fjirtjin dagen. Doe sei de frou: "Harkje, man. Dat húske is smel, en it plak en de tún binne tige lyts, dy bonke hie ús wol in grutter hûs jaan kinnen. Ik soe graach wenje yn in moai stiennen kastiel; kom, gean oan de bot, it moat ús in slot jaan." - "Och frou," sei de man, "dy hutte is grut genôch, wat wolle wy yn in kastiel?" - "Ach wat," sei de frou, "gean no, dat kin de bot wol." - "Nee frou," sei de man, "dy bot hat ús dy hutte al jown, ik wol net wer op 'e doar klopje, de bot kin wol lilk wurde." - "Gean!" sei de frou, "want hy wit it goed en docht it graach, gean jo no." De man syn hert waerd swier, hy soe net, hy sei tsjin himsels: "It is net goed." Mar úteinlik gie er. Doe't er by de see kaam, wie it wetter alhiel fiolet en donkerblau en griis en dik, en net sa grien en giel as de lêste kear. Hy gyng oerein en sei:

"Mantsje, mantsje Timpe Te,
lytse boat yn 'e see,
myn frou hjit Ilsebil,
se wol net sa't ik wol."

"No, wat wol se dan?" sei de bot. "Ach," sei de man heal tryst, "se wol yn in great stiennen kastiel wenje." - "Gean, se is al foar de doar," sei de bot. Doe gyng de man werom en tocht dat er nei hûs gong - en doe't er dêr kaam, stie de frou foar in grut stiennen paleis, en de frou stie boppe op 'e trep en woe deryn, se naem syn hân en sei , "Gean my nei binnen." En hy gyng mei him yn, en yn 't kastiel wie in grut part mei moarmeren tegels flier, en der wiene in protte feinten dy't de grutte doarren iepen hâlden, en de muorren wiene allegear wyt fan moaie tapijten, en de keamer wie mar gouden stuollen en oan 'e balken hongen tafels en kristallen kroonluchters, en alle sealen en keamers hiene tapijten, en iten en de bêste wyn stiene op 'e tafels, dy't hast flau foelen ûnder it gewicht. En efter it kastiel wie in great hôf mei in kohoal en in stâl en hynder en weinen, en in greate moaie tún, mei de moaiste blommen en fruchten, en in heale kilometer park mei reeën en reeën en hazzen en al wat koe. winskje. "Nou," sei de frou, "is dat net moai?" "Ach ja," sei de man, "it sil sa bliuwe, en no sille wy yn dit moaie kastiel wenje en tefreden wêze." - "Dêr sille wy oer

neitinke," sei de frou, "en sliepe der op." En sa giene se op bêd. De oare moarns waerd de frou earst wekker, it wie krekt moarn, en fan har bêd seach se it hearlike lân foar har lizzen. De man spande him út, stuts doe har earmtakke yn syn kant en sei: "Man, kom oerein en sjoch út it finster. Sis, kinne wy net kening wurde oer dat hearlike lân? Gean nei de bot, sis dat wy wêze wolle. keningen." - "Ach frou!" sei de man, "hoe wolle wy kening wêze! Ik wol gjin kening wêze." "Nou," sei de frou, "wolle jo net kening wurde, ik wol kening wurde. Gean nei de bot en sis him: ik wol kening wurde." - "Och, frou," sei de man, "wat moatst kening wêze? Dat sil ik net iens sizze." - "Wêrom net?" sei de frou - "gean daliks, ik moat en ik sil kening wurde." Doe gyng de man fuort, en hy wie tige tryst dat syn frou kening wurde woe. "Dat is net goed en it is net goed," tocht er. En hy woe net gean. Mar hy gyng dochs. En doe't er by de sé kaem, wie de sé alhiel griisgriis en swart en dik, en it wetter kaam fan ûnderen omheech, en it stonk ek. Doe gyng er oerein en sei:

"Mantsje, mantsje Timpe Te,
lytse boat yn 'e see,
myn frou hjit Ilsebil,
se wol net sa't ik wol."

"No, wat wol se dan?" sei de bot. "Ach," sei de man, "se wol kening wurde." - "Gean werom, dat is se al," sei de bot.

"Mantsje, mantsje Timpe Te,
lytse boat yn 'e see,
myn frou hjit Ilsebil,
se wol net sa't ik wol."

"Wat wol se dan?" sei de bot. "Ach," suchte de man, "se wol paus wêze." - "Gean fierder, dat is se al," sei de bot.

Doe gie er fuort, en doe't er werom kaam, wie der in grutte tsjerke, omjûn troch paleizen. Hy triuwde troch de mannichte; alles binnen waerd ferljochte mei tûzen en tûzen ljochten, en syn frou wie klaaid yn suver goud, en hja siet op in folle hegere troan, en hja hie op trije grutte kroanen fan goud, en om har hinne wiene safolle geastliken en prelaten, en oan wjerskanten stiene twa rigen kearsen, de grutste sa dik en sa heech as de aldergrutste toer, oant it lytste keukenljocht ta, en alle keizers en keningen knibbelen foar har en tuten har slipper. "Frou," sei de man, en seach har rjocht oan, "bisto nou paus?" - "Ja," sei se, "ik bin paus." Doe stie er en seach har rjocht oan, en it wie as seach er yn 'e felle sinne. En doe't er der efkes nei sjoen hie, sei er: "Och frou, wat is it moai datst no paus bist!" Hja siet heech op, tige stiif, as in beam, en beweech har net. Doe sei er: "Frou, wês nou tefreden, no't jo de paus binne, no kinne jo neat mear wurde." - "Dêr sil ik nochris oer tinke," sei de frou. En doe gongen se tegearre op bêd, mar se wie noch net tefreden, en stive hâld har wekker, se tocht hieltyd wat se no wurde koe. De man sliepte hiel goed, hy hie dy deis in protte rûn mar de frou koe net yn 'e sliep falle en tocht altyd oer wat se wurde soe en se smiet har fan side oan kant, en se koe neat mear betinke. Doe soe de sinne wer opkomme, en doe't se de moarn seach, rjochte se har op bêd en seach yn it ljocht, en doe't se de sinne troch it rút opkommen seach, sei se: "Wachtsje, kin ik net? ek meitsje de sinne en de moanne komme op?" - "Man," sei se, en stuts har earmtakken yn syn ribben, "wakker, en gean oerein en gean nei de bot: ik wol wurde as ús leave Hear." De man wie noch heal yn 'e sliep, mar hy skrok sa dat er fan bêd foel. Hy miende dat er mis heard hie, en hy wriuwde him yn 'e eagen en gûlde: "Frou, wat seisto?" "Man," sei se, "as ik de sinne en de moanne sels net opkomme kin, en ik moat gewoan sitte en de sinne en de moanne opkomme sjen, ik kin it net ferneare, en ik haw net in rêstich momint mear, dat ik sels net bin dy't se ferdwine lit." Doe seach se him sa ferskriklik oan, dat syn rêch kâld wie. "Gean daliks en sis dat ik as ús leave Hear wurde wol." - "Mar frou," sei de man, en hy foel foar har op 'e knibbels, want dat kin de bot net! Hy hat dy ta keizer en paus makke, ik bid dy, kom ta dysels en bliuw paus!" Dêr krige hja in razernij, it hier fleach har wyld om 'e holle, hja die har jas út, skopte der en raasde: "Ik kin 't stean it net út en ik kin it net mear úthâlde, sjochst?" en doe glied er yn 'e broek en rûn fergriemd fuort. Bûten gyng de stoarm en jankte, dat er hast net op 'e fuotten stean koe; huzen en beammen waaiden om, de bergen triljen, rotsen foelen yn 'e see, en de loft wie hielendal pikswart, en de tonger en de wjerljocht, en de see gong yn hege swarte weagen as bergen en as tsjerketuorren, en se hiene in wite kroan fan skom. Dêr raasde er, en hy koe syn eigen wurden net iens begripe:

"Mantsje, mantsje Timpe Te,
lytse boat yn 'e see,
myn frou hjit Ilsebil,
se wol net sa't ik wol."

"No, wat wol se dan?" sei de bot. "Ach," sei er, "se wol wurde - krekt as ús leave Hear." - "Gean werom, se is al yn dyn âlde pot."

En dêr binne se oant hjoed de dei.

19.—THE FISHERMAN AND HIS WIFE.
(Englisch / Engels / English)

("Of the Fisherman and his Wife" is a fairy tale written by Philipp Otto Runge in Low German. The Brothers Grimm included it in 19th place (KHM 19) in their collection of the Children's and Household Tales. It had different titles: Van den Fischer un siine Fru, Von den Fischer und siine Fru, Von dem Fischer un siine Fru, and Von dem Fischer und syner Fru. With this publication the Grimms caused a problem: the Low German version can be understood by speakers who speak Dutch, Afrikaans or Frisian, but not by those readers who only speak Standard German. This version is therefore followed by the Standard German version but also by versions in Afrikaans and Frisian, for linguistic comparison. The same applies to the other Low German versions: KHM numbers 19, 47, 68, 91, 96, 113, 126, 137, 138, 139, 140, 143, 187, 196, KL 3, and 1812 KHM 136 in Part 3.

Contents: There is a poor fisherman who lives with his wife in a hovel by the sea, in the original Low German derogatorily called "piss-pot". One day the fisherman catches a fish, which claims to be a one that can grant wishes and begs to be set free. The fisherman kindly releases it. When his wife hears the story, she says he ought to have had the fish grant him a wish. She insists that he go back and ask the flounder to grant her wish for a nice house. The fisherman reluctantly returns to the shore but is uneasy when he finds that the sea seems to become turbid, as it was so clear before. He makes up a rhyme to summon the flounder, and it grants the wife's wish. The fisherman is pleased with his new wealth, but the wife is not and demands more, and demands that her husband go back and wish that he be made a king. Reluctantly, he does and gets his wish. But again and again, his wife sends him back to ask for more and more. The fisherman knows this is wrong but there is no reasoning with his wife. He says they should not annoy the flounder, and be content with what they have been given, but his wife is not content. Each time, the flounder grants the wishes with the words: "just go home again, she has it already" or similar, but each time the sea grows rougher and rougher. Eventually, the wife wishes to command the sun, moon, and heavens, and she sends her husband to the flounder with the wish "I want to become equal to God". Instead of granting this, the

flounder just tells the fisherman to go home, stating that "she is sitting in her old hovel again". And with that, the sea becomes calm once more, and the fisherman and his wife are once more living in nothing but their old, dirty hovel.)

There was once on a time a Fisherman who lived with his wife in a miserable hovel close by the sea, and every day he went out fishing. And once as he was sitting with his rod, looking at the clear water, his line suddenly went down, far down below, and when he drew it up again, he brought out a large Flounder. Then the Flounder said to him, "Hark, you Fisherman, I pray you, let me live, I am no Flounder really, but an enchanted prince. What good will it do you to kill me? I should not be good to eat, put me in the water again, and let me go." "Come," said the Fisherman, "there is no need for so many words about it—a fish that can talk I should certainly let go, anyhow," with that he put him back again into the clear water, and the Flounder went to the bottom, leaving a long streak of blood behind him. Then the Fisherman got up and went home to his wife in the hovel.

"Husband," said the woman, "have you caught nothing to-day?" "No," said the man, "I did catch a Flounder, who said he was an enchanted prince, so I let him go again." "Did you not wish for anything first?" said the woman. "No," said the man; "what should I wish for?" "Ah," said the woman, "it is surely hard to have to live always in this dirty hovel; you might have wished for a small cottage for us. Go back and call him. Tell him we want to have a small cottage, he will certainly give us that." "Ah," said the man, "why should I go there again?" "Why," said the woman, "you did catch him, and you let him go again; he is sure to do it. Go at once." The man still did not quite like to go, but did not like to oppose his wife, and went to the sea.

When he got there the sea was all green and yellow, and no longer so smooth; so he stood and said,

"Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Ilsabil, [Isabel]
Wills not as I'd have her will."

Then the Flounder came swimming to him and said, "Well, what does she want, then?" "Ah," said the man, "I did catch you, and my wife says I really ought to have wished for something. She does not like to live in a wretched hovel any longer; she would like to have a cottage." "Go, then," said the Flounder, "she has it already."

When the man went home, his wife was no longer in the hovel, but instead of it there stood a small cottage, and she was sitting on a bench before the door. Then she took him by the hand and said to him, "Just come inside, look, now isn't this a great deal better?" So they went in, and there was a small porch, and a pretty little parlour and bedroom, and a kitchen and pantry, with the best of furniture, and fitted up with the most beautiful things made of tin and brass, whatsoever was wanted. And behind the cottage there was a small yard, with hens and ducks, and a little garden with flowers and fruit. "Look," said the wife, "is not that nice!" "Yes," said the husband, "and so we must always think it,—now we will live quite contented." "We will think about that," said the wife. With that they ate something and went to bed.

Everything went well for a week or a fortnight, and then the woman said, "Hark you, husband, this cottage is far too small for us, and the garden and yard are little; the Flounder might just as well have given us a larger house. I should like to live in a great stone castle; go to the Flounder, and tell him to give us a castle." "Ah, wife," said the man, "the cottage is quite good enough; why should we live in a castle?" "What!" said the woman; "just go there, the Flounder can always do that." "No, wife," said the man, "the Flounder has just given us the cottage, I do not like to go back so soon, it might make him angry." "Go," said the woman, "he can do it quite easily, and will be glad to do it; just you go to him."

The man's heart grew heavy, and he would not go. He said to himself, "It is not right," and yet he went. And when he came to the sea the water was quite purple and dark-blue, and grey and thick, and no longer so green and yellow, but it was still quiet. And he stood there and said—

"Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Ilsabil,
Wills not as I'd have her will."

"Well, what does she want, then?" said the Flounder. "Alas," said the man, half scared, "she wants to live in a great stone castle." "Go to it, then, she is standing before the door," said the Flounder.

Then the man went away, intending to go home, but when he got there, he found a great stone palace, and his wife was just standing on the steps going in, and she took him by the hand and said, "Come in." So he went in with her, and in the castle was a great hall paved with marble, and many servants, who flung wide the doors; and the walls were all bright with beautiful hangings, and in the rooms were chairs and tables of pure gold, and crystal chandeliers hung from the ceiling, and all the rooms and bed-rooms had carpets, and food and wine of the very best were standing on all the tables so that they nearly broke down beneath it. Behind the house, too, there was a great court-yard, with stables for horses and cows, and the very best of carriages; there was a magnificent large garden, too, with the most beautiful flowers and fruit-trees, and a park quite half a mile long, in which were stags, deer, and hares, and everything that could be desired. "Come," said the woman, "isn't that beautiful?" "Yes, indeed," said the man, "now let it be; and we will live in this beautiful castle and be content." "We will consider about that," said the woman, "and sleep upon it;" thereupon they went to bed.

Next morning the wife awoke first, and it was just daybreak, and from her bed she saw the beautiful country lying before her. Her husband was still stretching himself, so she poked him in the side with her elbow, and said, "Get up, husband, and just peep out of the window. Look you, couldn't we be the King over all that land? Go to the Flounder, we will be the King." "Ah, wife," said the man, "why should we be King? I do not want to be King." "Well," said the wife, "if you won't be King, I will; go to the Flounder, for I will be King." "Ah, wife," said the man, "why do you want to be King? I do not like to say that to him." "Why not?" said the woman; "go to him this instant; I must be King!" So the man went, and was quite unhappy because his wife wished to be King. "It is not right; it is not right," thought he. He did not wish to go, but yet he went.

And when he came to the sea, it was quite dark-grey, and the water heaved up from below, and smelt putrid. Then he went and stood by it, and said,

"Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Ilsabil,
Wills not as I'd have her will."

"Well, what does she want, then?" said the Flounder. "Alas," said the man, "she wants to be King." "Go to her; she is King already."

So the man went, and when he came to the palace, the castle had become much larger, and had a great tower and magnificent ornaments, and the sentinel was standing before the door, and there were numbers of soldiers with kettle-drums and trumpets. And when he went inside the house, everything was of real marble and gold, with velvet covers and great golden tassels. Then the doors of the hall were opened, and there was the court in all its splendour, and his wife was sitting on a high throne of gold and diamonds, with a great crown of gold on her head, and a sceptre of pure gold and jewels in her hand, and on both sides of her stood her maids-in-waiting in a row, each of them always one head shorter than the last.

Then he went and stood before her, and said, "Ah, wife, and now you are King." "Yes," said the woman, "now I am King." So he stood and looked at her, and when he had looked at her thus for some time, he said, "And now that you are King, let all else be, now we will wish for nothing more." "Nay, husband," said the woman, quite anxiously, "I find time pass very heavily, I can bear it no longer; go to the Flounder—I am King, but I must be Emperor, too." "Alas, wife, why do you wish to be Emperor?" "Husband," said she, "go to the Flounder. I will be Emperor." "Alas, wife," said the man, "he cannot make you Emperor; I may not say that to the fish. There is only one Emperor in the land. An Emperor the Flounder cannot make you! I assure you he cannot."

"What!" said the woman, "I am the King, and you are nothing but my husband; will you go this moment? go at once! If he can make a king he can make an emperor. I will be Emperor; go instantly." So he was forced to go. As the man went, however, he was troubled in mind, and thought to himself, "It will not end well; it will not end well! Emperor is too shameless! The Flounder will at last be tired out."

With that he reached the sea, and the sea was quite black and thick, and began to boil up from below, so that it threw up bubbles, and such a sharp wind blew over it that it curdled, and the man was afraid. Then he went and stood by it, and said,

"Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, sood Ilsabil,
Wills not as I'd have her will."

"Well, what does she want, then? " said the Flounder. "Alas, Flounder," said he, "my wife wants to be Emperor." "Go to her," said the Flounder; "she is Emperor already."

So the man went, and when he got there the whole palace was made of polished marble with alabaster figures and golden ornaments, and soldiers were marching before the door blowing trumpets, and beating cymbals and drums; and in the house, barons, and counts, and dukes were going about as servants. Then they opened the doors to him, which were of pure gold. And when he entered, there sat his wife on a throne, which was made of one piece of gold, and was quite two miles high; and she wore a great golden crown that was three yards high, and set with diamonds and carbuncles, and in one hand she had the sceptre, and in the other the imperial orb; and on both sides of her stood the yeomen of the guard in two rows, each being smaller than the one before him, from the biggest giant, who was two miles high, to the very smallest dwarf, just as big as my little finger. And before it stood a number of princes and dukes.

Then the man went and stood among them, and said, "Wife, are you Emperor now?" "Yes," said she, "now I am Emperor." Then he stood and looked at her well, and when he had looked at her thus for some time, he said, "Ah, wife, be content, now that you are Emperor." "Husband," said she, "why are you standing there? Now, I am Emperor, but I will be Pope too; go to the Flounder." "Alas, wife," said the man, "what will you not wish for? You cannot be Pope; there is but one in Christendom; he cannot make you Pope." "Husband," said she, "I will be Pope; go immediately, I must be Pope this very day." "No, wife," Said the man, "I do not like to say that to him; that would not do, it is too much; the Flounder can't make you Pope." "Husband," said she, "what nonsense! if he can make an emperor he can make a pope. Go to him directly. I am Emperor, and you are nothing but my husband; will you go at once?"

Then he was afraid and went; but he was quite faint, and shivered and shook, and his knees and legs trembled. And a high wind blew over the land, and the clouds flew, and towards evening all grew dark, and the leaves fell from the trees, and the water rose and roared as if it were boiling, and splashed upon the shore; and in the distance he saw ships which were firing guns in their sore need, pitching and tossing on the waves. And yet in the midst of the sky there was still a small bit of blue, though on every side it was as red as in a heavy storm. So, full of despair, he went and stood in much fear and said,

"Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Ilsabil,
"Wills not as I'd have her will."

"Well, what does she want, then?" said the Flounder. "Alas," said the man, "she wants to be Pope." "Go to her then," said the Flounder; "she is Pope already."

So he went, and when he got there, he saw what seemed to be a large church surrounded by palaces. He pushed his way through the crowd. Inside, however, everything was lighted up with thousands and thousands of candles, and his wife was clad in gold, and she was sitting on a much higher throne, and had three great golden crowns on, and round about her there was much ecclesiastical splendour; and on both sides of her was a row of candles the largest of which was as tall as the very tallest tower, down to the very smallest kitchen candle, and all the emperors and kings were on their knees before her, kissing her shoe. "Wife," said the man, and looked attentively at her, "are you now Pope?" "Yes," said she, "I am Pope." So he stood and looked at her, and it was just as if he was looking at the bright sun. When he had stood looking at her thus for a short time, he said, "Ah, wife, if you are Pope, do let well alone!" But she looked as stiff as a post, and did not move or show any signs of life. Then said he, "Wife, now that you are Pope, be satisfied, you cannot become anything greater now." "I will consider about that," said the woman. Thereupon they both went to bed, but she was not satisfied, and greediness let her have no sleep, for she was continually thinking what there was left for her to be.

The man slept well and soundly, for he had run about a great deal during the day; but the woman could not fall asleep at all, and flung herself from one side to the other the whole night through, thinking always what more was left for her to be, but unable to call to mind anything else. At length the sun began to rise, and when the woman saw the red of dawn, she sat up in bed and looked at it. And when, through the window, she saw the sun thus rising, she said, "Cannot I, too, order the sun and moon to rise?" "Husband," said she, poking him in the ribs with her elbows, "wake up! go to the Flounder, for I wish to be even as God is." The man was still half asleep, but he was so horrified that he fell out of bed. He thought he must have heard amiss, and rubbed his eyes, and said, "Alas, wife, what are you saying?" "Husband," said she, "if I can't order the sun and moon to rise, and have to look on

and see the sun and moon rising, I can't bear it. I shall not know what it is to have another happy hour, unless I can make them rise myself." Then she looked at him so terribly that a shudder ran over him, and said, "Go at once; I wish to be like unto God." "Alas, wife," said the man, falling on his knees before her, "the Flounder cannot do that; he can make an emperor and a pope; I beseech you, go on as you are, and be Pope." Then she fell into a rage, and her hair flew wildly about her head, and she cried, "I will not endure this, I'll not bear it any longer; wilt thou go?" Then he put on his trousers and ran away like a madman. But outside a great storm was raging, and blowing so hard that he could scarcely keep his feet; houses and trees toppled over, the mountains trembled, rocks rolled into the sea, the sky was pitch black, and it thundered and lightened, and the sea came in with black waves as high as church-towers and mountains, and all with crests of white foam at the top. Then he cried, but could not hear his own words,

"Flounder, flounder in the sea,
Come, I pray thee, here to me;
For my wife, good Ilsabil,
Wills not as I'd have her will."

"Well, what does she want, then?" said the Flounder. "Alas," said he, " she wants to be like unto God." "Go to her, and you will find her back again in the dirty hovel." And there they are living still at this very time.

KHM 20. DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das tapfere Schneiderlein" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 20 (KHM 20). In der 1. Auflage lautete der Titel "Von einem tapfern Schneider". Die heute bekannteste Fassung des tapferen Schneiderleins ist die der Gebrüder Grimm, erschienen 1812 im ersten Band der Kinder- und Hausmärchen. Die Geschichte ist in der Tat die Kombination mehrerer Geschichten. Der erste Teil findet seinen Ursprung in einer oder mehreren Erzählungen aus dem Südwesten Deutschlands. Die Gebrüder Grimm merken aber an, dass schon im 16. Jahrhundert vor allem Johann Fischart in seiner Gargantua-Übersetzung auf einen Schneider anspielt, der „mehrere auf einmal tötet". Ein zweiter Teil der Erzählung – basierend auf der Intervention des Königs – ist nach dem Eingeständnis der Brüder Grimm direkt einer literarischen Quelle des 16. Jahrhunderts entnommen: Wegkürzer, von Martinus Montanus, erschienen um 1557.

Inhalt, 1. Teil: Ein Schneider bereitet sich darauf vor, Süßigkeiten zu essen, aber als Fliegen darauf landen, tötet er sieben von ihnen mit einem Schlag. Er macht ein Transparent, das die Aktion beschreibt: „Ich habe sieben auf einmal getötet". Inspiriert zieht er hinaus in die Welt, um sein Glück zu machen. Der Schneider trifft zufällig auf einen Riesen, der annimmt, dass „Ich habe sieben auf einmal getötet" sich auf sieben Männer bezieht. Der Riese fordert den Schneider heraus. Wenn der Riese Wasser aus einem Stein drückt, drückt der Schneider Wasser (oder Molke) aus einem Käse. Der Riese wirft einen Stein in die Luft und es dauert seine Zeit, bis er fällt. Der Schneider wirft, um die Leistung des Riesen zu überwinden, einen Vogel, der davonfliegt, der Riese glaubt, dass der kleine Vogel ein "Stein" ist, der so weit geworfen wird, dass er niemals fällt. Der Riese bittet den Schneider, ihm beim Tragen eines Baumes zu helfen. Der Schneider befiehlt dem Riesen, den Stamm zu tragen, während der Schneider die Zweige nehmen würde. Stattdessen klettert der Schneider auf den Baum, was dazu führt, dass der Riese ihn ebenfalls trägt. Der Riese nimmt den Schneider mit in sein Haus, wo auch andere Riesen wohnen. In der Nacht versucht der Riese, den Schneider zu töten. Doch der Schneider, der sein Bett zu groß fand, schläft in der Ecke. Als die anderen Riesen ihn noch am Leben sehen, fliehen sie.

Inhalt, 2. Teil: Der Schneider tritt in den königlichen Dienst, aber die anderen Soldaten fürchten, dass er eines Tages die Fassung verliert und sieben von ihnen bei jedem Schlag sterben könnten. Sie sprechen den König an und bitten ihn, den Schneider wegzuschicken, sonst werden sie es tun. Aus Angst, getötet zu werden, weil er ihn weggeschickt hat, schickt der König den Schneider, um zwei Riesen zu besiegen, und bietet ihm die Hälfte seines Königreichs und die Hand seiner Tochter an. Der Schneider wirft Steine auf die beiden Riesen, während sie schlafen, und provoziert die beiden zum Kampf gegeneinander. Der König schickt ihn dann nach einem Einhorn, aber der schlaue Schneider baut eine Falle, um das Einhorn in einem Baum zu fangen, so dass, wenn das Einhorn kommt, um ihn anzugreifen, er aus dem Weg geht und das Einhorn sein Horn einschlägt der Kofferraum. Der König schickt ihn später nach einem Wildschwein, aber der Schneider stellt erneut eine Falle und fängt das Tier in einer Kapelle ein. Damit verheiratet der König den Schneider mit seiner Tochter. Nach der Heirat hört die Frau des Schneiders ihn eines Nachts im Schlaf sprechen und erkennt, dass er nur ein Schneider ist. Sie erzählt ihrem Vater alles, und der König verspricht, dass er ihn wegschicken wird. Ein Knappe ermahnt den Schneider, der vorgibt zu schlafen und sagt, er habe alle Taten vollbracht und fürchte sich nicht vor den Männern hinter der Tür. Verängstigt gehen sie, und der König versucht nicht, ihn wieder wegzuschicken.)

An einem Sommermorgen saß ein Schneiderlein auf seinem Tisch am Fenster, war guter Dinge und nähte aus Leibeskräften. Da kam eine Bauersfrau die Straße herab und rief: "Gut Mus feil! gut Mus feil!" Das klang dem Schneiderlein lieblich in die Ohren, er steckte sein zartes Haupt zum Fenster hinaus und rief: "Hier herauf, liebe Frau, hier wird Sie ihre Ware los." Die Frau stieg die drei Treppen mit ihrem schweren Korbe zu dem Schneider herauf und mußte die Töpfe sämtlich vor ihm auspacken. Er besah sie alle, hob sie in die Höhe, hielt die Nase dran und sagte endlich: "Das Mus scheint mir gut, wieg Sie mir doch vier Lot ab, liebe Frau, wenn's auch ein Viertelpfund ist, kommt es mir nicht darauf an." Die Frau, welche gehofft hatte, einen guten Absatz zu finden, gab ihm was er verlangte, ging aber ganz ärgerlich und brummig fort. "Nun, das Mus soll mir Gott gesegnen," rief das Schneiderlein, "und soll mir Kraft und Stärke geben," holte das Brot aus dem Schrank, schnitt sich ein Stück über den ganzen Laib und strich das Mus darüber. "Das wird nicht bitter schmecken," sprach er, "aber erst will ich den Wams fertig machen, ehe ich anbeiße." Er legte das Brot neben sich, nähte weiter und machte vor Freude immer größere Stiche. Indes stieg der Geruch von dem süßen Mus hinauf an die Wand, wo die Fliegen in großer Menge saßen, sodaß sie herangelockt wurden und sich scharenweise darauf niederließen. "Ei, wer hat euch eingeladen?" sprach das Schneiderlein und jagte die ungebetenen Gäste fort. Die Fliegen aber, die kein deutsch verstanden, ließen sich nicht abweisen, sondern kamen in immer größerer Gesellschaft wieder. Da lief dem Schneiderlein endlich, wie man sagt, die Laus über die Leber, es langte aus seiner Hölle nach einem Tuchlappen, und "wart, ich will es euch geben!" schlug es unbarmherzig drauf. Als es abzog und zählte, so lagen nicht

weniger als sieben vor ihm tot und streckten die Beine. "Bist du so ein Kerl?" sprach er, und mußte selbst seine Tapferkeit bewundern, "das soll die ganze Stadt erfahren." Und in der Hast schnitt sich das Schneiderlein einen Gürtel, nähte ihn und stickte mit großen Buchstaben darauf: "Sieben auf einen Streich!" "Ei was, Stadt!" sprach er weiter, "die ganze Welt soll's erfahren!" und sein Herz wackelte ihm vor Freude wie ein Lämmerschwänzchen.

Der Schneider band sich den Gürtel um den Leib und wollte in die Welt hinaus, weil er meinte, die Werkstätte sei zu klein für seine Tapferkeit. Ehe er abzog, suchte er im Haus herum, ob nichts da wäre, was er mitnehmen könnte, er fand aber nichts als einen alten Käse, den steckte er ein. Vor dem Thor bemerkte er einen Vogel, der sich im Gesträuch gefangen hatte, der mußte zu dem Käse in die Tasche. Nun nahm er den Weg tapfer zwischen die Beine, und weil er leicht und behend war, fühlte er keine Müdigkeit. Der Weg führte ihn auf einen Berg, und als er den höchsten Gipfel erreicht hatte, so saß da ein gewaltiger Riese und schaute sich ganz gemächlich um. Das Schneiderlein ging beherzt auf ihn zu, redete ihn an und sprach: "Guten Tag, Kamerad, gelt, du sitzest da und besiehst dir die weitläufige Welt? ich bin eben auf dem Wege dahin und will mich versuchen. Hast du Lust mitzugehen?" Der Riese sah den Schneider verächtlich an und sprach: "Du Lump! du miserabler Kerl!" "Das wäre!" antwortete das Schneiderlein, knöpfte den Rock auf und zeigte dem Riesen den Gürtel, "da kannst zu lesen was ich für ein Mann bin." Der Riese las: "Sieben auf einen Streich," meinte, das wären Menschen gewesen, die der Schneider erschlagen hätte, und kriegte ein wenig Respekt vor dem kleinen Kerl. Doch wollte er ihn erst prüfen, nahm einen Stein in die Hand, und drückte ihn zusammen, daß das Wasser heraustropfte. "Das mach mir nach," sprach der Riese, "wenn du Stärke hast." "Ist's weiter nichts?" sagte das Schneiderlein, "das ist bei unser einem Spielwerk," griff in die Tasche, holte den weichen Käse und drückte ihn, daß der Saft herauslief. "Gelt," sprach er, "das war ein wenig besser?" Der Riese wußte nicht was er sagen sollte, und konnte es von dem Männlein nicht glauben. Da hob der Riese einen Stein auf und warf ihn so hoch, daß man ihn mit Augen kaum noch sehen konnte: "Nun, du Erpelmännchen, das thu mir nach." "Gut geworfen," sagte der Schneider, "aber der Stein hat doch wieder zur Erde herabfallen müssen, ich will dir einen werfen, der soll gar nicht wieder kommen;" griff in die Tasche, nahm den Vogel und warf ihn in die Luft. Der Vogel, froh über seine Freiheit, stieg auf, flog fort und kam nicht wieder. "Wie gefällt dir das Stückchen, Kamerad?" fragte der Schneider. "Werfen kannst du wohl," sagte der Riese, "aber nun wollen wir sehen, ob du imstande bist, etwas Ordentliches zu tragen." Er führte das Schneiderlein zu einem mächtigen Eichbaum, der da gefällt auf dem Boden lag, und sagte: "Wenn du stark genug bist, so hilf mir den Baum aus dem Wald heraustragen." "Gern," antwortete der kleine Mann, "nimm nur den Stamm auf deine Schulter, ich will die Äste mit dem Gezweig aufheben und tragen, das ist doch das schwerste." Der Riese nahm den Stamm auf die Schulter, der Schneider aber setzte sich auf einen Ast, und der Riese, der sich nicht umsehen konnte, mußte den ganzen Baum und das Schneiderlein noch obendrein forttragen. Es war da hinten ganz lustig und guter Dinge, pfiff das Liedchen: "Es ritten drei Schneider zum Thore hinaus," als wäre das Baumtragen ein Kinderspiel. Der Riese, nachdem er ein Stück Weges die schwere Last fortgeschleppt hatte, konnte nicht weiter und rief: "Hör, ich muß den Baum fallen lassen." Der Schneider sprang behendiglich herab, faßte den Baum mit beiden Armen, als wenn er ihn getragen hätte, und sprach zum Riesen: "Du bist ein so großer Kerl und kannst den Baum nicht einmal tragen."

Sie gingen zusammen weiter, und als sie an einem Kirschbaum vorbei kamen, faßte der Riese die Krone des Baumes, wo die zeitigsten Früchte hingen, bog sie herab, gab sie dem Schneider in die Hand und hieß ihn essen. Das Schneiderlein aber war viel zu schwach, um den Baum zu halten, und als der Riese los ließ, fuhr der Baum in die Höhe, und der Schneider ward mit in die Luft geschnellt. Als er wieder ohne Schaden herabgefallen war, sprach der Riese: "Was ist das, hast du nicht Kraft, die schwache Gerte zu halten?" "An der Kraft fehlt es nicht," antwortete das Schneiderlein, "meinst du, das wäre etwas für einen, der sieben mit einem Streich getroffen hat? ich bin über den Baum gesprungen, weil die Jäger da unten in das Gebüsch schießen. Spring nach, wenn du's vermagst." Der Riese machte den Versuch, konnte aber nicht über den Baum kommen, sondern blieb in den Ästen hängen, also daß das Schneiderlein auch hier die Oberhand behielt.

Der Riese sprach: "Wenn du ein so tapferer Kerl bist, so komm mit in unsere Höhle und übernachte bei uns." Das Schneiderlein war bereit und folgte ihm. Als sie in der Höhle anlangten, saßen da noch andere Riesen beim Feuer, und jeder hatte ein gebratenes Schaf in der Hand und aß davon. Das Schneiderlein sah sich um und dachte: "Es ist doch hier viel weitläufiger als in meiner Werkstatt." Der Riese wies ihm ein Bett an und sagte, er sollte sich hineinlegen und ausschlafen. Dem Schneiderlein war aber das Bett zu groß, er legte sich nicht hinein, sondern kroch in eine Ecke. Als es Mitternacht war und der Riese meinte, das Schneiderlein läge in tiefem Schlafe, so stand er auf, nahm eine große Eisenstange und schlug das Bett durch, und meinte, er hätte dem Grashüpfer den Garaus gemacht. Mit dem frühesten Morgen gingen die Riesen in den Wald und hatten das Schneiderlein ganz vergessen, da kam es auf einmal ganz lustig und verwegen dahergeschritten. Die Riesen erschraken, fürchteten, es schlüge sie alle tot und liefen in aller Hast fort.

Das Schneiderlein zog weiter, immer seiner spitzen Nase nach. Nachdem es lange gewandert war, kam es in den Hof eines königlichen Palastes, und da es Müdigkeit empfand, so legte es sich ins Gras und schlief ein. Während es da lag, kamen die Leute, betrachteten es von allen Seiten und lasen auf dem Gürtel: "Sieben auf einen Streich." "Ach," sprachen sie, "was will der große Kriegsheld hier mitten im Frieden? Das muß ein mächtiger Herr sein." Sie gingen und meldeten es dem König, und meinten, wenn Krieg ausbrechen sollte, wäre das ein wichtiger und nützlicher Mann, den man um keinen Preis fortlassen dürfte. Dem König gefiel der Rat und er schickte einen von seinen Hofleuten an das Schneiderlein ab, der sollte ihm, wenn er aufgewacht wäre, Kriegsdienste anbieten. Der Abgesandte blieb bei dem Schläfer stehen, wartete, bis er seine Glieder streckte und die Augen aufschlug, und brachte dann seinen Antrag vor. "Eben deshalb bin ich hierher gekommen," antwortete er, "ich bin bereit, in des Königs Dienste zu treten." Also ward er ehrenvoll empfangen und ihm eine besondere Wohnung angewiesen.

Die Kriegsleute aber waren dem Schneiderlein aufgesessen und wünschten, es wäre tausend Meilen weit weg. "Was soll daraus werden?" sprachen sie untereinander, "wenn wir Zank mit ihm kriegen und er haut zu, so fallen auf jeden Streich sieben. Da kann unser einer nicht bestehen." Also faßten sie einen Entschluß, begaben sich allesamt zum König und baten um ihren Abschied. "Wir sind nicht gemacht," sprachen sie, "neben einem Mann auszuhalten, der sieben auf einen Streich schlägt." Der König war traurig, daß er um des einen willen alle seine treuen Diener verlieren sollte, wünschte, daß seine Augen ihn nie gesehen hätten und wäre ihn gern wieder los gewesen. Aber er getraute sich nicht, ihm den Abschied zu geben, weil er fürchtete, er möchte ihn samt

seinem Volke totschlagen und sich auf den königlichen Thron setzen. Er sann lange hin und her, endlich fand er einen Rat. Er schickte zu dem Schneiderlein und ließ ihm sagen, weil er ein so großer Kriegsheld wäre, so wollte er ihm ein Anerbieten machen. In einem Walde seines Landes hausten zwei Riesen, die mit Rauben, Morden, Sengen und Brennen großen Schaden stifteten, "niemand dürfte sich ihnen nahen, ohne sich in Lebensgefahr zu setzen. Wenn er diese beiden Riesen überwände und tötete, so wollte er ihm seine einzige Tochter zur Gemahlin geben und das halbe Königreich zur Ehesteuer; auch sollten hundert Reiter mitziehen und ihm Beistand leisten." "Das wäre so etwas für einen Mann, wie du bist," dachte das Schneiderlein, "eine schöne Königstochter und ein halbes Königreich wird einem nicht alle Tage angeboten." "O ja," gab er zur Antwort, "die Riesen will ich schon bändigen, und habe die hundert Reiter dabei nicht nötig: wer sieben auf einen Streich trifft, braucht sich vor zweien nicht zu fürchten."

Das Schneiderlein zog aus und die hundert Reiter folgten ihm. Als er zu dem Rand des Waldes kam, sprach er zu seinen Begleitern: "Bleibt hier nur halten, ich will schon allein mit den Riesen fertig werden." Dann sprang er in den Wald hinein und schaute sich rechts und links um. Über ein Weilchen erblickte er beide Riesen; sie lagen unter einem Baum und schliefen und schnarchten dabei, daß sich die Äste auf und nieder bogen. Das Schneiderlein, nicht faul, las beide Taschen voll Steine und stieg damit auf den Baum. Als es in der Mitte war, rutschte es auf einen Ast, bis es gerade über die Schläfer zu sitzen kam, und ließ dem einen Riesen einen Stein mach dem andern auf die Brust fallen. Der Riese spürte lange nichts, doch endlich wachte er auf, stieß seinen Gesellen an und sprach: "Was schlägst du mich?" "Du träumst," sagte der andere, "ich schlage dich nicht." Sie legten sich wieder zum Schlaf, da warf der Schneider auf den zweiten einen Stein herab. "Was soll das?" rief der andere, "warum wirfst du mich." "Ich werfe dich nicht," antwortete der erste und brummte. Sie zankten sich eine Weile herum, doch weil sie müde waren, ließen sie's gut sein, und die Augen fielen ihnen wieder zu. Das Schneiderlein fing sein Spiel von neuem an, suchte den dicksten Stein aus und warf ihn dem ersten Riesen mit aller Gewalt auf die Brust. "Das ist zu arg!" schrie er, sprang wie ein Unsinniger auf und stieß seinen Gesellen wider den Baum, daß dieser zitterte. Der andere zahlte mit gleicher Münze, und sie gerieten in solche Wut, daß sie Bäume ausrissen, aufeinander losschlugen, solange, bis sie endlich beide zugleich tot auf die Erde fielen. Nun sprang das Schneiderlein herab. "Ein Glück nur," sprach es, "daß sie den Baum, auf dem ich saß, nicht ausgerissen haben, sonst hätte ich wie ein Eichhörnchen auf einen andern springen müssen; doch unser einer ist flüchtig!" Es zog sein Schwert und versetzte jedem ein paar tüchtige Hiebe in die Brust, dann ging es hinaus zu den Reitern und sprach: "Die Arbeit ist gethan, ich habe beiden den Garaus gemacht; aber hart ist es hergegangen, sie haben in der Not Bäume ausgerissen und sich gewehrt, doch das hilft alles nichts, wenn einer kommt wie ich, der sieben auf einen Streich schlägt." "Seid Ihr denn nicht verwundet?" fragten die Reiter. "Das hat gute Wege," antwortete der Schneider, "kein Haar haben sie mir gekrümmt." Die Reiter wollten ihm keinen Glauben beimessen und ritten in den Wald hinein; da fanden sie die Riesen in ihrem Blute schwimmend, und ringsherum lagen die ausgerissenen Bäume.

Das Schneiderlein verlangte von dem König die versprochene Belohnung, den aber reute sein Versprechen und er sann aufs neue wie er sich den Helden vom Halse schaffen könnte. "Ehe du meine Tochter und das halbe Reich erhältst," sprach er zu ihm, "mußt du noch eine Heldenthat vollbringen. In dem Walde läuft ein Einhorn, das großen Schaden anrichtet, das mußt du erst einfangen." "Vor einem Einhorn fürchte ich mich noch weniger als vor zwei Riesen; sieben auf einen Strich, das ist meine Sache." Er nahm sich einen Strick und eine Axt mit, ging hinaus in den Wald, und hieß abermals die, welche ihm zugeordnet waren, außen warten. Er brauchte nicht lange zu suchen, das Einhorn kam bald daher und sprang geradezu auf den Schneider los, als wollte es ihn ohne Umstände aufspießen. "Sachte, sachte," sprach er, "so geschwind geht das nicht," blieb stehen und wartete bis das Tier ganz nahe war, dann sprang er behendiglich hinter den Baum. Das Einhorn rannte mit aller Kraft gegen den Baum und spießte sein Horn so fest in den Stamm, daß es nicht Kraft genug hatte, es wieder herauszuziehen, und so war es gefangen. "Jetzt habe ich das Vöglein," sagte der Schneider, kam hinter dem Baum hervor, legte dem Einhorn den Strick um den Hals, dann hieb er mit der Axt das Horn aus dem Baum und als alles in Ordnung war, führte er das Tier ab und brachte es dem König.

Der König wollte ihm den verheißenen Lohn noch nicht gewähren und machte eine dritte Forderung. Der Schneider sollte ihm vor der Hochzeit erst ein Wildschwein fangen, das in dem Walde großen Schaden that; die Jäger sollten ihm Beistand leisten. "Gern," sprach der Schneider, "das ist ein Kinderspiel." Die Jäger nahm er nicht mit in den Wald, und sie waren's wohl zufrieden, denn das Wildschwein hatte sie schon mehrmals so empfangen, daß sie keine Lust hatten, ihm nachzustellen. Als das Schwein den Schneider erblickte, lief es mit schäumendem Munde und wetzenden Zähnen auf ihn zu und wollte ihn zur Erde werfen; der flüchtige Held aber sprang in eine Kapelle, die in der Nähe war, und gleich oben zum Fenster in einem Satze wieder hinaus. Das Schwein war hinter ihm hergelaufen, er aber hüpfte außen herum und schlug die Thür hinter ihm zu; da war das wütende Tier gefangen, das viel zu schwer und unbehilflich war, um zu dem Fenster hinauszuspringen. Das Schneiderlein rief die Jäger herbei, die mußten den Gefangenen mit eigenen Augen sehen; der Held aber begab sich zum König, der nun, er mochte wollen oder nicht, sein Versprechen halten mußte und ihm seine Tochter und das halbe Königreich übergab. Hätte er gewußt, daß kein Kriegsheld, sondern ein Schneiderlein vor ihm stand, es wäre ihm noch mehr zu Herzen gegangen. Die Hochzeit ward also mit großer Pracht und kleiner Freude gehalten, und aus einem Schneider ein König gemacht.

Nach einiger Zeit hörte die junge Königin in der Nacht, wie ihr Gemahl im Traume sprach: "Junge, mach mir den Wams und flick mir die Hosen, oder ich will dir die Elle über die Ohren schlagen." Da merkte sie, in welcher Gasse der junge Herr geboren war, klagte am anderen Morgen ihrem Vater ihr Leid und bat, er möchte ihr von dem Manne helfen, der nichts anderes als ein Schneider wäre. Der König sprach ihr Trost zu und sagte: "Laß in der nächsten Nacht deine Schlafkammer offen, meine Diener sollen außen stehen und wenn er eingeschlafen ist, hineingehen, ihn binden und auf ein Schiff tragen, das ihn in die weite Welt führt." Die Frau war damit zufrieden, des Königs Waffenträger aber, der alles mit angehört hatte, war dem jungen Herrn gewogen und hinterbrachte ihm den ganzen Anschlag. "Dem Dinge will ich einen Riegel vorschieben," sagte das Schneiderlein. Abends legte es sich zu gewöhnlicher Zeit mit seiner Frau zu Bett; als sie glaubte, er sei eingeschlafen, stand sie auf, öffnete die Thür und legte sich wieder. Das Schneiderlein, das sich nur stellte, als wenn es schlief, fing an mit heller Stimme zu rufen: "Junge, mach den Wams und flick mir die Hosen, oder ich will dir die Elle über die Ohren schlagen! Ich habe sieben mit einem Streich getroffen, zwei Riesen getötet, ein Einhorn fortgeführt, und ein Wildschwein gefangen, und sollte mich vor denen fürchten, die draußen vor der Kammer

stehen!" Als diese den Schneider also sprechen hörten, überkam sie eine große Furcht, sie liefen, als wenn das wilde Heer hinter ihnen wäre, und keiner wollte sich mehr an ihn wagen. Also war und blieb das Schneiderlein sein Lebtag ein König.

20. HET DAPPERE SNIJDERTJE (ZEVEN IN ÉÉN KLAP)
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het dappere snijdertje" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 20 (KHM 20). In de 1e editie was de titel "Van het dappere snijdertje". De bekendste versie van vandaag van de dappere kleine kleermaker is die van de gebroeders Grimm, gepubliceerd in het eerste deel van de Kinder- und Hausmärchen in 1812. Het verhaal is in feite een combinatie van meerdere verhalen. Het eerste deel vindt zijn oorsprong in een of meer verhalen uit Zuidwest-Duitsland. De gebroeders Grimm merken echter op dat al in de 16e eeuw vooral Johann Fischart in zijn Gargantua-vertaling zinspeelt op een kleermaker die "meerdere tegelijk doodt". Een tweede deel van het verhaal - gebaseerd op de tussenkomst van de koning - is volgens de gebroeders Grimm direct een literaire bron van de Taken uit de 16e eeuw: Wegkürzer (Wegkortener), door Martinus Montanus, gepubliceerd omstreeks 1557.

Inhoud, 1e Deel: Een kleermaker bereidt zich voor om wat snoep te eten, maar wanneer vliegen besluiten erop te landen, doodt hij er zeven met één klap. Hij maakt een spandoek dat de actie beschrijft: "Ik heb er zeven tegelijk gedood". Geïnspireerd gaat hij de wereld in om fortuin te maken. De kleermaker ontmoet toevallig een reus, die aanneemt dat "ik heb er zeven tegelijk gedood" verwijst naar zeven mannen. De reus daagt de kleermaker uit. Wanneer de reus water uit een rots perst, perst de kleermaker water (of wei) uit een kaas. De reus gooit een steen in de lucht en het kost tijd om te vallen. De kleermaker, om de prestatie van de reus te overwinnen, gooit een vogel die wegvliegt, de reus gelooft dat de kleine vogel een "steen" is die zo ver wordt gegooid dat hij nooit valt. De reus vraagt de kleermaker om hem te helpen een boom te dragen. De kleermaker vertelt de reus om de stam te dragen, terwijl de kleermaker de takken zou nemen. In plaats daarvan klimt de kleermaker in de boom, waardoor de reus hem ook draagt.

De reus neemt de kleermaker mee naar zijn huis, waar ook andere reuzen wonen. Tijdens de nacht probeert de reus de kleermaker te doden. Echter, de kleermaker, die zijn bed te groot vond, slaapt in de hoek. Toen ze hem nog in leven zagen, vluchten de andere reuzen.

Inhoud, 2e Deel: De kleermaker gaat in koninklijke dienst, maar de andere soldaten zijn bang dat hij op een dag zijn geduld zal verliezen en dat er bij elke slag zeven van hen kunnen sterven. Ze spreken de koning aan en vragen de koning om de kleermaker weg te sturen, anders doen ze dat. Bang om gedood te worden omdat hij hem wegstuurt, stuurt de koning de kleermaker om twee reuzen te verslaan en hem de helft van zijn koninkrijk en de hand van zijn dochter aan te bieden. Terwijl ze slapen, gooit de kleermaker stenen naar de twee reuzen en daagt het paar uit tot een gevecht met elkaar. De koning stuurt hem vervolgens achter een eenhoorn aan, maar de sluwe kleermaker maakt een val om de eenhoorn in een boom te vangen, zodat wanneer de eenhoorn hem komt aanvallen, hij uit de weg zal gaan waardoor de eenhoorn zijn hoorn raakt. de koffer. De koning stuurt hem later achter een wild zwijn aan, maar opnieuw zet de kleermaker een val, waardoor het dier in een kapel wordt gevangen. Daarmee trouwt de koning met de kleermaker met zijn dochter. Hij is al getrouwd en op een nacht hoort de vrouw van de kleermaker hem praten in zijn slaap en realiseert zich dat hij maar een kleermaker is. Ze vertelt haar vader alles en de koning belooft hem weg te sturen. Een schildknaap vermaant de kleermaker, die doet alsof hij slaapt en zegt dat hij alles heeft gedaan en niet bang is voor de mannen achter de deur. Doodsbang vertrekken ze en de koning probeert hem niet meer weg te sturen.)

Op een mooie zomermorgen zat een snijdertje op zijn tafel voor het venster; hij was opgewekt en naaide dat het een aard had. Toen kwam een boerenvrouw de straat af en riep: "Moes te koop! Moes te koop!" Dat klonk het snijdertje heerlijk in de oren: hij stak zijn kleine hoofd uit het raam en riep: "Kom maar boven vrouwtjelief, hier kun je je moes kwijt."

De vrouw klom de drie steile trappen op naar het snijdertje, en ze moest al haar manden met vruchtenmoes voor hem uitpakken. Hij bekeek alles, nam van iedere soort in de hand, rook eraan, en zei tenslotte: "Dat is lekkere jam, weeg me vier lood af, en als 't een kwart pond wordt, is het ook niet erg." De vrouw die gehoopt had een flinke bestelling te krijgen, gaf hem de vier lood, maar ze ging knorrend en brommend weg. "Nu, God zegen de maaltijd," zei het snijdertje, "dit zal mij kracht en moed geven," en hij haalde een brood uit de kast, sneed overdwars een hele snee af, en streek er de jam overheen als beleg. "Dat zal niet kwaad smaken," zei hij, "maar eerst moet dat buis nog klaar, voor ik mijn tanden in het eten zet." Hij legde het brood naast zich, naaide verder en maakte steeds grotere steken van puur plezier.

Intussen steeg de geur van de moes langs de wanden omhoog, waar een massa vliegen zat. Ze werden er door gelokt, en streken in zwermen op het brood neer. "Nou, wie heeft jullie uitgenodigd?" sprak het snijdertje, en hij joeg de ongenode gasten weg. Maar de vliegen die geen Hollands verstonden, lieten zich niet wegjagen, maar kwamen terug in steeds groter getale. Toen liep het snijdertje de gal over, hij haalde uit zijn voorraad een grote lap, "wacht, ik zal jullie!" en hij sloeg er zonder genade op los. Toen hij de lap eraf trok en telde hoeveel er waren, lagen daar niet minder dan zeven vliegen dood met uitgestrekte poten. "Ben je zó'n held?" vroeg hij en bewonderde zijn grote dapperheid, "dat mag de hele stad wel eens weten." Haastig knipte de snijder een gordel, naaide hem dicht en stikte er met grote letters op: zeven in één klap! "Wat, de hele stad?" zei hij toen, "de hele wereld zal het weten!" en zijn hart hamerde van blijdschap als een lammestaartje. Het snijdertje bond zich de gordel om en wilde de wijde wereld in, want hij meende, dat zijn werkplaats te klein was voor zoveel dapperheid. Voor hij weg trok, zocht hij in 't huis na, of er niet nog iets was, wat hij mee kon nemen; maar hij vond niets anders dan een oud stuk kaas, en dat stak hij bij zich. Voor de poort zag hij een vogel, die verward was in de struiken; die moest bij de kaas in z'n zak.

Dapper ging hij nu op weg, en daar hij licht en vlug was, voelde hij geen moeheid. De weg voerde hem naar een berg, en toen hij de hoogste top had bereikt, zat daar een geweldige reus, die rustig op alles neerkeek. Het snijdertje ging heel trouwhartig op hem toe, en sprak hem aan: "Goedenmorgen, kameraad, zeg, kijk je de wereld eens aan? Ik ben juist op weg naar de wijde wereld en ik wil er mijn geluk proberen. Heb je zin om mee te gaan?" De reus keek het snijdertje verachtelijk aan en zei: "Lomperd! armzalig kereltje!" - "Dat zou je denken," zei het snijdertje, knoopte de mantel los en liet de gordel zien, "daar kan je lezen, hoe ik ben." De reus las: "zeven in één klap!" Hij dacht dat 't mensen waren, die het

snijdertje had neergeslagen, en hij kreeg een beetje respect voor hem.

Toch wilde hij hem eerst op de proef stellen; hij nam een steen in zijn hand en drukte die in elkaar, zodat het water eruit droop. "Doe me dat eens na," zei de reus, "als je zo sterk bent." - "Is dat alles?" zei het snijdertje, "dat vinden wij kinderachtig," greep in zijn zak, pakte de kaas en drukte hem samen, zodat het vocht eruit liep. "Zeg," zei hij, "is dat nog niet een beetje beter?" De reus wist niet wat hij zeggen moest, en hij kon het van dat manneke niet geloven. Toen hief de reus een steen op en wierp die zo hoog, dat men hem met het blote oog nauwelijks meer zien kon: "Nou jij, kleine aardappel, doe me dat eens na." - "Een goede worp," zei het snijdertje, "maar jouw steen moest weer op de aarde terug vallen, ik zal er een opgooien, zo hoog, dat hij helemaal niet meer valt." Hij greep in zijn zak, pakte de vogel en gooide hem omhoog. De vogel, blij met zijn vrijheid, steeg omhoog, vloog weg en kwam niet meer terug. "Hoe bevalt je dat stukje, kameraad?" vroeg het snijdertje. "Gooien kan je wel," zei de reus, "maar nu zullen we nog eens zien, of je iets kunt dragen."

Hij bracht het snijdertje naar een geweldige eik, die geveld ter aarde lag, en zei: "Als je sterk genoeg bent, help me dan de boom het bos uit te dragen." - "Graag," antwoordde het mannetje, "neem jij dan de stam, dan neem ik de takken en de twijgen, dat is het grootste en het zwaarste deel." De reus nam de stam op zijn schouder, maar het snijdertje ging op een tak zitten, en de reus, die niet kon omkijken, droeg de boom alleen en het snijdertje erbij. Deze was, achteraan, heel vrolijk en floot het liedje "Daar reden drie snijdertjes uit de poort," alsof het sjouwen een kleinigheid was. De reus sleepte zijn zware last een eind mee, toen kon hij niet verder en riep: "Pas op! ik moet de boom laten vallen." De snijder sprong er vlug af, pakte de boom met beide armen beet, alsof hij hem zo aldoor had getorst, en zei tegen de reus: "Nou ben je zo'n grote kerel en je kunt niet eens een boom dragen." Samen gingen ze verder. Toen kwamen ze langs een kersenboom, en de reus pakte de kroon waar de sappigste vruchten hingen, boog hem naar beneden, gaf die aan het snijdertje om vast te houden en zei hem dat hij moest eten. Maar het snijdertje was veel te zwak om die boom te houden, en toen de reus losliet, ging de boom omhoog, en het snijdertje mee de lucht in. Toen hij weer zonder letsel op de grond stond, ze de reus: "Wat nu? Kan je zo'n zwak boompje niet eens neer houden?" - "Kracht genoeg," zei het snijdertje, "denk je dat dat voor mij iets was – ik, die er zeven in één klap sla? Ik ben over de boom gesprongen, omdat er jagers aan het schieten zijn in de struiken. Spring ook maar zo, als je kunt." De reus probeerde het, en kon niet over de boom heen, maar hij bleef in de takken hangen en het snijdertje was hem weer de baas geweest.

De reus zei nu: "Als je zo'n dappere kerel bent, kom dan bij ons in 't hol en slaap bij ons." Het snijdertje wilde wel en ging mee. Ze kwamen in 't hol, waar meer reuzen zaten, bij 't vuur elk met een gebraden schaap in de hand. Ze aten. Het snijdertje keek om zich heen en dacht: "Het is hier toch heel wat ruimer dan in mijn werkplaats." De reus wees hem een bed, daar moest hij maar in gaan liggen en eens uitslapen. Maar 't snijdertje vond 't bed te groot, ging er niet in, maar kroop in een hoekje. Toen het middernacht was, en de reus dacht dat het snijdertje al lang sliep, stond hij op, nam een grote ijzeren stang en sloeg het bed met één slag in tweeën en hij dacht dat hij die sprinkhaan nu wel kwijt was. Vroeg in de morgen gingen de reuzen het bos in, ze hadden 't hele snijdertje vergeten, daar kwam 't ineens heel vrolijk en zelfbewust aan. De reuzen schrokken, waren bang dat hij hen allen dood zou slaan en liepen haastig weg.

Maar het snijdertje trok verder, steeds z'n spitse neus achterna. Toen hij een eind gelopen had, kwam hij in de tuin van een paleis en omdat hij moe was, ging hij in 't gras liggen en sliep in. Terwijl hij lag te slapen, kwamen de mensen, bekeken hem en lazen op zijn gordel: "Zeven in één klap." - "Och," zeiden ze, "wat wil die grote krijgsheld hier midden in de vrede? Dat zal wel een groot heer zijn." Zij gingen zijn komst aan de koning vertellen: als er oorlog kwam, zou dat wel een bruikbaar en belangrijk man zijn, die ze zeker niet moesten laten vertrekken. Dat vond de koning een goede raad, hij zond een paar mensen van de hofhouding naar de man toe, om, als hij wakker was geworden, hem een aanbod te doen voor het leger. De afgezanten bleven bij de slapende staan, wachtten geduldig tot hij zich uit ging rekken en zijn ogen uitwreef, en brachten toen het aanbod over. "Daarom ben ik juist gekomen," zei hij, "en ik ben bereid, in dienst van de koning te treden."

Dus werd hij ontvangen, en hem werd een afzonderlijke woning aangeboden. Maar de soldaten moesten niets van het snijdertje hebben en wensten hem duizend mijlen ver. "Wat moet daarvan komen?" zeiden ze onder elkaar, "als wij ruzie met hem krijgen en hij slaat er op, dan slaat hij er in één slag zeven dood. Dan kunnen wij niet meer bestaan." Zo namen ze een besluit, togen allemaal samen naar de koning en vroegen hun ontslag. "Wij zijn er niet," zeiden ze, "om te werken met iemand die er zeven in één klap kan doodslaan." De koning werd bedroefd, dat hij om die ene held al zijn trouwe soldaten moest verliezen; hij wilde dat hij nooit van zijn bestaan had gehoord, en hij wilde wel dat hij hem kwijt kon. Toch durfde hij hem niet te ontslaan, uit vrees dat de man hem en zijn volk allemaal samen dood zou slaan, en zich tenslotte op de troon zou nestelen. Hij dacht er lang over na en eindelijk wist hij raad. Hij zond een boodschap naar het snijdertje.

Omdat hij zo'n krijgsheld was, wilde hij hem iets aanbieden. In een groot bos in zijn land woonden twee reuzen, die met roof, moord, brand en plundering veel kwaad stichtten. Niemand durfde hen te naderen. Als het snijdertje die twee reuzen kon doden, zou de koning hem zijn dochter tot vrouw geven en het halve koninkrijk als bruidsschat, honderd ruiters mochten meegaan als hulp. "Dat zou nog eens wat zijn voor een man als ik," zei het snijdertje bij zichzelf, "een mooie prinses en een half koninkrijk, zo iets krijg je niet elke dag." - "Wel ja," was zijn antwoord, "die reuzen zal ik wel aan kunnen en die honderd ruiters heb ik er niet bij nodig, wie zeven in één klap slaat, hoeft zich om twee niet te bekommeren."

Het snijdertje trok er op uit, en de honderd ruiters reden achter hem aan. Toen hij aan de rand van het bos kwam, sprak hij tot zijn geleide: "Blijf hier maar wachten, de reuzen neem ik wel alleen." Toen sprong hij het bos in, en keek links en rechts. Na korte tijd kreeg hij de twee reuzen in 't oog: ze lagen onder een boom te slapen en snurkten dat de takken op en neer woeien. Het snijdertje, vastberaden, deed zijn beide zakken vol stenen en klom in de boom. Middenin liet hij zich op een grote tak glijden, tot hij vlak boven de slapers zat. Toen liet hij de ene reus een steen op de borst vallen en nog één en nog één. Eerst merkte de reus niets, toen opeens werd hij wakker, stootte zijn gezel aan en zei: "Waarom sla je mij?" - "Je droomt," zei de ander, "ik sla je niet." Ze gingen weer slapen, toen gooide het snijdertje een steen op de andere reus. "Wat," zei de ander, "waarom gooi je naar mij?" - "Ik gooi niet," zei de eerste brommend. Ze kibbelden een poos, werden weer moe en hun ogen gingen weer dicht. Weer begon het snijdertje zijn spel, hij zocht de dikste steen, en gooide die de eerste reus op z'n borst. "Dat is te kras!" riep die, sprong woedend op en gooide zijn makker tegen de boom, zodat die trilde. De ander betaalde hem

echter met gelijke munt, en ze werden zo driftig, dat ze bomen uittrokken, op elkaar lossloegen, tot ze beiden ter aarde vielen. Nu sprong het snijdertje omlaag. "Gelukkig maar," zei hij, "dat ze de boom waarin ik zat, niet hebben uitgerukt, anders had ik als een eekhoorntje van de ene boom in de andere moeten wippen!" Hij trok toen zijn zwaard en gaf elk van de reuzen een paar zware slagen in de borst, toen ging hij weg, liep naar zijn ruiters en sprak: "Het is gebeurd. Ik heb ze allebei gedood; maar het is er hard toegegaan: ze hebben in hun angst bomen uitgetrokken en zich daarmee verweerd, maar het hielp allemaal niets, wanneer er iemand bij is als ik, die er zeven slaat in één klap." - "Bent u dan niet gewond?" vroegen de ruiters. "Dat gaat best," antwoordde het snijdertje, "geen haar hebben ze me gekrenkt." Dat wilden de ruiters niet geloven en ze reden het bos is, waar ze weldra de reuzen vonden, badend in hun bloed en overal in het rond uitgerukte boomstammen!

Het snijdertje kwam nu bij de koning om de beloofde prijs, maar die had spijt van zijn belofte en zon weer op een middel om zich de held van de hals te schuiven. "Voor je mijn dochter krijgt en het halve koninkrijk," zei hij, "moet je nog eenmaal een heldendaad verrichten. In het bos loopt een eenhoorn rond. Hij richt overal schade aan. Hem moet je eerst nog vangen." - "Voor een eenhoorn ben ik nog minder bang dan voor twee reuzen. Zeven in één klap, dat is mijn kracht." Hij voorzag zich van een touw en een bijl, ging het bos weer in, en liet zijn geleide weer wachten. Lang hoefde hij niet te zoeken, de eenhoorn kwam er weldra aan en sprong recht op het snijdertje af, alsof hij hem zonder uitstel op de hoorn wilde nemen. "Rustig, rustig," zei hij, "zo gauw gaat het niet!" Hij bleef staan en wachtte, tot het dier vlakbij was; dan sprong hij heel vlug achter een boom. Maar de eenhoorn was met een aanloop tegen de boom opgevlogen en spietste zijn hoorn zo stijf in de stam, dat hij hem niet weer weg kon trekken. En zo was hij gevangen. "Daar heb ik hem in de knip," zei het snijdertje, kwam achter de boom vandaan, legde z'n touw om de hals van de eenhoorn, hakte met zijn bijl de hoorn uit de boom, en toen alles klaar was, leidde hij hem aan het touw naar de koning.

Maar de koning wilde hem het beloofde nog niet geven en stelde een derde eis. Het snijdertje moest voor de bruiloft nog een wild zwijn vangen, dat grote last in 't bos veroorzaakte, en daarbij moesten de jagers hem helpen. "Best," zei het snijdertje, "dat is kinderwerk." De jagers nam hij niet eens mee tot hun groot genoegen want ze kenden dat wilde zwijn en ze hadden geen zin het nog eens te ontmoeten. Toen het wild zwijn de snijder zag, kwam het schuimbekkend en met dreigende slagtanden op hem afgerend en wilde hem omverwerpen, maar de snelle held sprong in een boskapelletje dat daar stond, en met één sprong weer het venster uit. Het wild zwijn was achter hem aan naar binnen gedraafd, maar 't snijdertje liep vlug om en sloeg de deur van 't kapelletje dicht. Nu was 't woedende dier opgesloten, en 't was veel te dom en te dik om uit het raam te springen. Het snijdertje ging de jagers halen: ze moesten de gevangene zelf zien, maar de held stapte naar de koning, die nu, goedschiks of kwaadschiks, zijn belofte moest houden, en hem zijn dochter gaf en 't halve koninkrijk toe. Had hij geweten dat het geen held was, maar een snijdertje, dat voor hem stond, dan had hij het nog erger gevonden. De bruiloft werd dus met veel pracht en weinig plezier gehouden en 't snijdertje werd koning. Na een poos hoorde de koningin 's nachts, hoe haar man in de droom sprak. "Jongen, eerst 't buis en dan gauw de broek naaien, anders sla ik je met de maatstok om je oren." Nu wist ze in welke steeg de jonge koning geboren was, en de volgende morgen klaagde ze bij haar vader haar nood, hij moest haar toch afhelpen van een man die een geboren snijdertje was. De koning troostte haar en zei: "Laat vannacht de deur van de slaapkamer open. Mijn lakeien zullen buiten staan en als hij in slaap is, komen ze binnen, slaan hem in boeien en dragen hem naar een schip, dat hem de wijde wereld in zal varen." De vrouw vond het best, maar 's konings wapendrager die de jonge koning aardig vond, had alles gehoord en bracht alles over. "Daar zullen we een stokje voor steken," zei het snijdertje. 's Avonds ging hij gewoon met zijn vrouw naar bed; toen zij geloofde dat hij sliep, stond ze op, deed de deur open en ging weer liggen. Het snijdertje dat maar deed alsof hij sliep, begon met luide stem te roepen: "Jongen! eerst 't buis en dan gauw de broek naaien, anders sla ik je met de maatstok om je oren. Zeven sloeg ik in één klap, twee reuzen heb ik gedood, een eenhoorn gevangen en een wild zwijn en zou ik dan nog bang zijn voor die lakeien buiten de kamerdeur?" Toen ze het snijdertje zo hoorden, joeg hij hun de schrik op 't lijf. Ze liepen of de wilde jacht hun op de hielen zat, en niemand wilde zich meer met hem meten. Zo was en bleef het snijdertje al z'n levensdagen een koning!

20.—THE VALIANT LITTLE TAILOR.
(Englisch / Engels / English)

("The Valiant Little Tailor" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm (KHM 20). In the 1st edition the title was "Of a Brave Tailor". Today's best-known version of the Brave Little Tailor is that of the brothers Grimm, published in the first volume of the Children's and Household Tales in 1812. The story is in fact a combination of several stories. The first part finds its origin in one or more tales from south-west Germany. The Brothers Grimm note, however, that as early as in the 16th century above all Johann Fischart in his Gargantua translation alludes to a tailor who "kills several at once." A second part of the story - based on the intervention of the king - is, according to the Brothers Grimm, directly a literary source of the Taken from the 16th century: Wegkürzer (Wayshortener), by Martinus Montanus, published around 1557.

Contents, Part 1: A tailor prepares to eat some sweets, but when flies decide to land on them, he kills seven of them with one blow. He makes a banner that describes the action: "I killed seven at once". Inspired, he goes out into the world to make his fortune. The tailor happens to meet a giant, who assumes that "I killed seven at once" refers to seven men. The giant challenges the tailor. When the giant squeezes water from a rock, the tailor squeezes water (or whey) from a cheese. The giant throws a stone in the air and it takes time to fall. The tailor, to overcome the giant's feat, throws a bird that flies away, the giant believes that the little bird is a "stone" that is thrown so far that it never falls. The giant asks the tailor to help him carry a tree. The tailor tells the giant to carry the trunk, while the tailor would take the branches. Instead, the tailor climbs up the tree, causing the giant to carry him as well. The giant takes the tailor to his house, where other giants also live. During the night, the giant tries to kill the tailor. However, the tailor, having found his bed too big, sleeps in the corner. Seeing him still alive, the other giants flee.

Contents, Part 2: The tailor enters the royal service, but the other soldiers are afraid that he will lose his temper one day, and with that seven of them could die with each blow. They address the king and ask the king to send the tailor away, otherwise they will. Afraid of being killed for sending him away, the king sends the tailor to defeat two giants, offering him half his kingdom and his daughter's hand in marriage. Throwing stones at the two giants while they sleep, the tailor provokes the pair into combat with

each other. The king then sends him after a unicorn, but the cunning tailor uses a tree as trap to catch the unicorn in a tree, so that when the unicorn comes to attack him, he will move out of the way causing the unicorn to ram his horn into the trunk. The king later sends him after a wild boar, but again the tailor sets a trap, trapping the animal in a chapel. With that, the king allows the tailor to get married to his daughter. One night after the wedding, the tailor's wife overhears him talking in his sleep and realises that he is just a tailor. She tells her father everything, and the king promises that he will send him away. A squire admonishes the tailor, who pretends to be asleep and says that he has done all the deeds and is not afraid of the men behind the door. Terrified, they leave, and the king does not try to send him away again.)

One summer's morning a little tailor was sitting on his table by the window; he was in good spirits, and sewed with all his might. Then came a peasant woman down the street crying, "Good jams, cheap! Good jams cheap!" This rang pleasantly in the tailor's ears; he stretched his delicate head out of the window, and called, "Come up here, dear woman; here you will get rid of your goods." The woman came up the three steps to the tailor with her heavy basket, and he made her unpack the whole of the pots for him. He inspected all of them, lifted them up, put his nose to them, and at length said, "The jam seems to me to be good, so weigh me out four ounces, dear woman, and if it is a quarter of a pound that is of no consequence." The woman who had hoped to find a good sale, gave him what he desired, but went away quite angry and grumbling. "Now, God bless the jam to my use," cried the little tailor, "and give me health and strength;" so he brought the bread out of the cupboard, cut himself a piece right across the loaf and spread the jam over it. "This won't taste bitter," said he, "but I will just finish the jacket before I take a bite." He laid the bread near him, sewed on, and in his joy, made bigger and bigger stitches. In the meantime the smell of the sweet jam ascended so to the wall, where the flies were sitting in great numbers, that they were attracted and descended on it in hosts. "Hola! who invited you?" said the little tailor, and drove the unbidden guests away. The flies, however, who understood no German, would not be turned away, but came back again in ever-increasing companies. Then the little tailor at last lost all patience, and got a bit of cloth from the hole under his work-table, and saying, "Wait, and I will give it to you," struck it mercilessly on them. When he drew it away and counted, there lay before him no fewer than seven, dead and with legs stretched out. "Art thou a fellow of that sort?" said he, and could not help admiring his own bravery. "The whole town shall know of this!" And the little tailor hastened to cut himself a girdle, stitched it, and embroidered on it in large letters, "Seven at one stroke!" "What, the town!" he continued, "The whole world shall hear of it!" and his heart wagged with joy like a lamb's tail. The tailor put on the girdle, and resolved to go forth into the world, because he thought his workshop was too small for his valour. Before he went away, he sought about in the house to see if there was anything which he could take with him; however, he found nothing but an old cheese, and that he put in his pocket. In front of the door he observed a bird which had caught itself in the thicket. It had to go into his pocket with the cheese. Now he took, to the road boldly, and as he was light and nimble, he felt no fatigue. The road led him up a mountain, and when he had reached the highest point of it, there sat a powerful giant looking about him quite comfortably. The little tailor went bravely up, spoke to him, and said, "Good day, comrade, so thou art sitting there overlooking the wide-spread world! I am just on my way thither, and want to try my luck. Hast thou any inclination to go with me?" The giant looked contemptuously at the tailor, and said, "Thou ragamuffin! Thou miserable creature!"

"Oh, indeed?" answered the little tailor, and unbuttoned his coat, and showed the giant the girdle, "There mayst thou read what kind of a man I am!" The giant read, "Seven at one stroke," and thought that they had been men whom the tailor had killed, and began to feel a little respect for the tiny fellow. Nevertheless, he wished to try him first, and took a stone in his hand and squeezed it together so that water dropped out of it. "Do that likewise," said the giant, "if thou hast strength?" "Is that all?" said the tailor, "that is child's play with us!" and put his hand into his pocket, brought out the soft cheese, and pressed it until the liquid ran out of it. "Faith," said he, "that was a little better, wasn't it?" The giant did not know what to say, and could not believe it of the little man. Then the giant picked up a stone and threw it so high that the eye could scarcely follow it. "Now, little mite of a man, do that likewise." "Well thrown," said the tailor, "but after all the stone came down to earth again; I will throw you one which shall never come back at all," and he put his hand into his pocket, took out the bird, and threw it into the air. The bird, delighted with its liberty, rose, flew away and did not come back. "How does that shot please you, comrade?" asked the tailor. "Thou canst certainly throw," said the giant, "but now we will see if thou art able to carry anything properly." He took the little tailor to a mighty oak tree which lay there felled on the ground, and said, "If thou art strong enough, help me to carry the tree out of the forest." "Readily," answered the little man; "take thou the trunk on thy shoulders, and I will raise up the branches and twigs; after all, they are the heaviest." The giant took the trunk on his shoulder, but the tailor seated himself on a branch, and the giant who could not look round, had to carry away the whole tree, and the little tailor into the bargain: he behind, was quite merry and happy, and whistled the song, "Three tailors rode forth from the gate," as if carrying the tree were child's play. The giant, after he had dragged the heavy burden part of the way, could go no further, and cried, "Hark you, I shall have to let the tree fall! " The tailor sprang nimbly down, seized the tree with both arms as if he had been carrying it, and said to the giant, "Thou art such a great fellow, and yet canst not even carry the tree!"

They went on together, and as they passed a cherry-tree, the giant laid hold of the top of the tree where the ripest fruit was hanging, bent it down, gave it into the tailor's hand, and bade him eat. But the little tailor was much too weak to hold the tree, and when the giant let it go, it sprang back again, and the tailor was hurried into the air with it. When he had fallen down again without injury, the giant said, "What is this? Hast thou not strength enough to hold the weak twig?" "There is no lack of strength," answered the little tailor. "Dost thou think that could be anything to a man who has struck down seven at one blow? I leapt over the tree because the huntsmen are shooting down there in the thicket. Jump as I did, if thou canst do it." The giant made the attempt, but could not get over the tree, and remained hanging in the branches, so that in this also the tailor kept the upper hand.

The giant said, "If thou art such a valiant fellow, come with me into our cavern and spend the night with us." The little tailor was willing, and followed him. When they went into the cave, other giants were sitting there by the fire, and each of them had a roasted sheep in his hand and was eating it. The little tailor looked round and thought, "It is much more spacious here than in my workshop." The giant showed him a bed, and said he was to lie

down in it and sleep. The bed was, however, too big for the little tailor; he did not lie down in it, but crept into a corner. When it was midnight, and the giant thought that the little tailor was lying in a sound sleep, he got up, took a great iron bar, cut through the bed with one blow, and thought he had given the grasshopper his finishing stroke. With the earliest dawn the giants went into the forest, and had quite forgotten the little tailor, when all at once he walked up to them quite merrily and boldly. The giants were terrified, they were afraid that he would strike them all dead, and ran away in a great hurry.

The little tailor went onwards, always following his own pointed nose. After he had walked for a long time, he came to the court-yard of a royal palace, and as he felt weary, he lay down on the grass and fell asleep. Whilst he lay there, the people came and inspected him on all sides, and read on his girdle, "Seven at one stroke." "Ah!" said they, "What does the great warrior here in the midst of peace? He must be a mighty lord." They went and announced him to the King, and gave it as their opinion that if war should break out, this would be a weighty and useful man who ought on no account to be allowed to depart. The counsel pleased the King, and he sent one of his courtiers to the little tailor to offer him military service when he awoke. The ambassador remained standing by the sleeper, waited until he stretched his limbs and opened his eyes, and then conveyed to him this proposal. "For this very reason have I come here," the tailor replied, "I am ready to enter the King's service." He was therefore honourably received, and a separate dwelling was assigned him.

The soldiers, however, were set against the little tailor, and wished him a thousand miles away. "What is to be the end of this?" they said amongst themselves. "If we quarrel with him, and he strikes about him, seven of us will fall at every blow; not one of us can stand against him." They came therefore to a decision, betook themselves in a body to the King, and begged for their dismissal. "We are not prepared," said they, "to stay with a man who kills seven at one stroke." The King was sorry that for the sake of one he should lose all his faithful servants, wished that he had never set eyes on the tailor, and would willingly have been rid of him again. But he did not venture to give him his dismissal, for he dreaded lest he should strike him and all his people dead, and place himself on the royal throne. He thought about it for a long time, and at last found good counsel. He sent to the little tailor and caused him to be informed that as he was such a great warrior, he had one request to make to him. In a forest of his country lived two giants, who caused great mischief with their robbing, murdering, ravaging, and burning, and no one could approach them without putting himself in danger of death. If the tailor conquered and killed these two giants, he would give him his only daughter to wife, and half of his kingdom as a dowry, likewise one hundred horsemen should go with him to assist him. "That would indeed be a fine thing for a man like me!" thought the little tailor. "One is not offered a beautiful princess and half a kingdom every day of one's life!" "Oh, yes," he replied, "I will soon subdue the giants, and do not require the help of the hundred horsemen to do it; he who can hit seven with one blow, has no need to be afraid of two."

The little tailor went forth, and the hundred horsemen followed him. When he came to the outskirts of the forest, he said to his followers, "Just stay waiting here, I alone will soon finish off the giants." Then he bounded into the forest and looked about right and left. After a while he perceived both giants. They lay sleeping under a tree, and snored so that the branches waved up and down. The little tailor, not idle, gathered two pocketsful of stones, and with these climbed up the tree. When he was half-way up, he slipped down by a branch, until he sat just above the sleepers, and then let one stone after another fall on the breast of one of the giants. For a long time the giant felt nothing, but at last he awoke, pushed his comrade, and said, "Why art thou knocking me?" "Thou must be dreaming," said the other, "I am not knocking thee." They laid themselves down to sleep again, and then the tailor threw a stone down on the second. "What is the meaning of this?" cried the other. "Why art thou pelting me?" "I am not pelting thee," answered the first, growling. They disputed about it for a time, but as they were weary they let the matter rest, and their eyes closed once more. The little tailor began his game again, picked out the biggest stone, and threw it with all his might on the breast of the first giant. "That is too bad!" cried he, and sprang up like a madman, and pushed his companion against the tree until it shook. The other paid him back in the same coin, and they got into such a rage that they tore up trees and belaboured each other so long, that at last they both fell down dead on the ground at the same time. Then the little tailor leapt down. "It is a lucky thing," said he, "that they did not tear up the tree on which I was sitting, or I should have had to spring on to another like a squirrel; but we tailors are nimble." He drew out his sword and gave each of them a couple of thrusts in the breast, and then went out to the horsemen and said, "The work is done; I have given both of them their finishing stroke, but it was hard work! They tore up trees in their sore need, and defended themselves with them, but all that is to no purpose when a man like myself comes, who can kill seven at one blow." "But are you not wounded?" asked the horsemen. "You need not concern yourself about that," answered the tailor, "They have not bent one hair of mine." The horsemen would not believe him, and rode into the forest; there they found the giants swimming in their blood, and all round about, lay the torn-up trees.

The little tailor demanded of the King the promised reward; he, however, repented of his promise, and again bethought himself how he could get rid of the hero. "Before thou receivest my daughter, and the half of my kingdom," said he to him, "thou must perform one more heroic deed. In the forest roams a unicorn which does great harm, and thou must catch it first." "I fear one unicorn still less than two giants. Seven at one blow, is my kind of affair." He took a rope and an axe with him, went forth into the forest, and again bade those who were sent with him to wait outside. He had not to seek long. The unicorn soon came towards him, and rushed directly on the tailor, as if it would spit him on its horn without more ceremony. "Softly, softly; it can't be done as quickly as that," said he, and stood still and waited until the animal was quite close, and then sprang nimbly behind the tree. The unicorn ran against the tree with all its strength, and struck its horn so fast in the trunk that it had not strength enough to draw it out again, and thus it was caught. "Now, I have got the bird," said the tailor, and came out from behind the tree and put the rope round its neck, and then with his axe he hewed the horn out of the tree, and when all was ready he led the beast away and took it to the King.

The King still would not give him the promised reward, and made a third demand. Before the wedding the tailor was to catch him a wild boar that made great havoc in the forest, and the huntsmen should give him their help. "Willingly," said the tailor, "that is child's play!" He did not take the huntsmen with him into the forest, and they were well pleased that he did not, for the wild boar had several times received them in such a manner that they had no inclination to lie in wait for him. When the boar perceived the tailor, it ran on him with foaming mouth and whetted tusks,

and was about to throw him to the ground, but the active hero sprang into a chapel which was near, and up to the window at once, and in one bound out again. The boar ran in after him, but the tailor ran round outside and shut the door behind it, and then the raging beast, which was much too heavy and awkward to leap out of the window, was caught. The little tailor called the huntsmen thither that they might see the prisoner with their own eyes. The hero, however, went to the King, who was now, whether he liked it or not, obliged to keep his promise, and gave him his daughter and the half of his kingdom. Had he known that it was no warlike hero, but a little tailor who was standing before him, it would have gone to his heart still more than it did. The wedding was held with great magnificence and small joy, and out of a tailor a king was made.

After some time the young Queen heard her husband say in his dreams at night, "Boy, make me the doublet, and patch the pantaloons, or else I will rap the yard-measure over thine ears." Then she discovered in what state of life the young lord had been born, and next morning complained of her wrongs to her father, and begged him to help her to get rid of her husband, who was nothing else but a tailor. The King comforted her and said, "Leave thy bed-room door open this night, and my servants shall stand outside, and when he has fallen asleep shall go in, bind him, and take him on board a ship which shall carry him into the wide world." The woman was satisfied with this; but the King's armour-bearer, who had heard all, was friendly with the young lord, and informed him of the whole plot. "I'll put a screw into that business," said the little tailor. At night he went to bed with his wife at the usual time, and when she thought that he had fallen asleep, she got up, opened the door, and then lay down again. The little tailor, who was only pretending to be asleep, began to cry out in a clear voice, "Boy, make me the doublet and patch me the pantaloons, or I will rap the yard-measure over thine ears. I smote seven at one blow. I killed two giants, I brought away one unicorn, and caught a wild boar, and am I to fear those who are standing outside the room." When these men heard the tailor speaking thus, they were overcome by a great dread, and ran as if the wild huntsman were behind them, and none of them would venture anything further against him. So the little tailor was a king and remained one, to the end of his life.

KHM 21. ASCHENPUTTEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Aschenputtel" ist ein welt-bekanntes Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 21 (KHM 21). Es geht zum Teil auf Charles Perraults "Cendrillon ou la Petite Pantoufle de verre" (Aschenputtel oder der kleine Glasschuh) von 1697 zurück. Ein anderer Märchensammler, Ludwig Bechstein, publiziert 1845 die Geschichte in seinem Buch "Deutsches Märchenbuch"an Stelle 70. Sie entspricht inhaltlich weitgehend jener Geschichte in der damals aktuellen 5. Auflage von Grimms Märchen, die er als Quelle auch nennt; sie ist aber kürzer und mit weniger wörtlichen Reden. Dort nennt er das Mädchen "Aschenbrödel".

Inhalt: Die Tochter eines reichen Mannes wächst wohlbehütet auf. Als die Mutter stirbt, bittet sie auf dem Totenbett die Tochter, ein Bäumlein auf ihrem Grab zu pflanzen, an dem sie rütteln solle, wenn sie einen Wunsch habe, was die Tochter auch tut. Zwei Jahre nach dem Tod ihrer Mutter heiratet der Vater eine Witwe, die zwei Töchter mit ins Haus bringt. Stiefmutter und Stiefschwestern machen dem Mädchen auf alle erdenkliche Weise das Leben schwer. Weil es nicht nur gröbste Schmutzarbeit leisten, sondern fortan auch in der Asche neben dem Herd schlafen muss, wird das Mädchen Aschenputtel genannt. Eines Tages gibt der König einen Ball, der drei Tage dauert. Die Stiefschwestern lassen sich von Aschenputtel für den Ball vorbereiten und geben ihr eine Schüssel voll Linsen, die sie bis zum Abend lesen soll. Als Aschenputtel sich an die Arbeit macht, kommen zwei Tauben angeflogen und fragen sie, ob sie ihr helfen sollen. Aschenputtel antwortet: „Ja, die schlechten ins Kröpfchen, die guten ins Töpfchen." Dann stellt sie sich auf die oberste Stufe des Taubenschlages und kann so ihre Schwestern beim Tanz mit dem Prinzen sehen. Als die Schwestern am nächsten Tag die gelesenen Linsen sehen und hören, dass Aschenputtel ihnen zusah, lassen sie den Taubenschlag abreißen. Sie geben dem Mädchen einen Sack voll Wicken, die Aschenputtel wieder auslesen soll. Abermals fliegen die Tauben herbei und helfen ihr bei der Aufgabe. Sie raten ihr, zu dem Bäumlein auf dem Grab ihrer Mutter zu gehen und sich schöne Kleider zu wünschen, aber sie solle vor Mitternacht wieder zu Hause sein. Als Aschenputtel also das Bäumchen schüttelt und spricht: „Bäumlein, rüttel und schüttel dich, wirf schöne Kleider herab für mich!", da liegen ein silbernes Kleid sowie Perlen, Strümpfe und silberne Pantoffeln vor ihr. Als sie das Kleid angezogen hat, steht vor ihrer Tür ein Wagen mit sechs Rappen, der sie zum Schloss bringt. Im Schloss hält der Prinz sie für eine fremde Prinzessin, und die Schwestern, die sie nicht erkennen, ärgern sich, dass jemand schöner ist als sie. Um Mitternacht verlässt Aschenputtel den Ball und gibt die Kleider wieder dem Bäumchen auf dem Grab. Am nächsten Morgen sind die Schwestern schlecht gelaunt und geben Aschenputtel erneut eine Schüssel mit Erbsen, die sie aussortieren muss. Wieder helfen ihr die Tauben und sie geht zu dem Bäumchen für ein neues Kleid. Diesmal ist es ganz aus Gold und Edelsteinen und hat goldene Pantoffeln. Vor ihrer Tür steht diesmal ein Wagen mit sechs Schimmeln, der sie zum Ball fährt. Als die Schwestern sie sehen und nicht erkennen, werden sie blass vor Neid. Der Prinz hat aber, damit sie nicht so schnell fortlaufen kann, die Schlosstreppe mit Pech bestrichen. Aschenputtel vergisst beim Tanzen die Zeit. Als sie den Glockenschlag hört, fällt ihr die Warnung der Tauben ein, und sie erschrickt. Beim Hinausrennen bleibt einer ihrer Pantoffeln im Pech hängen. Der Prinz lässt bekanntgeben, dass er diejenige Jungfrau heirate, der der Schuh passe, doch allen ist der Schuh zu klein. Der Königssohn forscht auch im Haus des Vaters nach. Die beiden Stiefschwestern versuchen vergebens, den zierlichen Schuh über ihre Füße zu ziehen. Auf den Rat der Mutter hin schneidet sich die erste die Ferse und die zweite den großen Zeh ab. Auf dem Weg zum Tor wird der Betrug jedoch beide Male durch die Tauben aufgedeckt: „Rucke di guck, rucke di guck! Blut ist im Schuck (Schuh): Der Schuck ist zu klein, die rechte Braut sitzt noch daheim." Aschenputtel, der als Einziger der Schuh passt, wird schließlich als wahre Braut erkannt.)

Einem reichen Manne dem wurde seine Frau krank, und als sie fühlte, daß ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: "Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken, und will um dich sein." Darauf that sie die Augen zu und verschied. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinte, und blieb fromm und gut. Als der Winter kam, deckte der Schnee ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne im Frühjahr es wieder herabgezogen hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau.

Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz von Herzen. Da ging eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an. "Soll die dumme Gans bei uns in der Stube sitzen!" sprachen sie, "wer Brot essen will, muß es verdienen; hinaus mit der Küchenmagd." Sie nahmen ihm seine schönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen alten Kittel an und gaben ihm hölzerne Schuhe. "Seht einmal die stolze Prinzessin, wie sie geputzt ist!" riefen sie, lachten und führten es in die Küche. Da mußte es von Morgen bis Abend schwere Arbeit thun, früh vor Tag aufstehen, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen. Obendrein thaten ihm die Schwestern alles ersinnliche Herzeleid an, verspotteten es und schütteten ihm die Erbsen und Linsen in die Asche, sodaß es sitzen und sie wieder auslesen mußte. Abends, wenn es sich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, sondern mußte sich neben den Herd in die Asche legen. Und weil es darum immer staubig und schmutzig aussah, nannten sie es Aschenputtel.

Es trug sich zu, daß der Vater einmal in die Messe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen sollte? "Schöne Kleider," sagte die eine; "Perlen und Edelsteine," die zweite. "Aber du, Aschenputtel," sprach er, "was willst du haben?" "Vater, das erste Reis, das Euch auf Eurem Heimwege an den Hut stößt, das brecht für mich ab." Er kaufte nun für die beiden Stiefschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückwege, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß ihm den Hut ab. Da brach er das Reis ab und nahm es mit. Als er nach Hause kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reis von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf, und weinte so sehr, daß die Thränen darauf niederfielen und es begossen. Es wuchs aber, und ward ein schöner Baum. Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinte und betete, und allemal kam ein weißes Vöglein auf den Baum, und wenn es einen Wunsch aussprach, so warf ihm das Vöglein herab, was es sich gewünscht hatte.

Es begab sich aber, daß der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte, und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen sollten, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen: "Kämm uns die Haare, bürste uns die Schuhe und mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit auf des Königs Schloß." Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es auch gern zum Tanz mitgegangen wäre, und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. "Du, Aschenputtel," sprach sie, "bist voll Staub und Schmutz, und willst zur Hochzeit? Du hast keine Kleider und Schuhe, und willst tanzen!" Als es aber mit Bitten anhielt, sprach sie endlich: "Da habe ich dir eine Schüssel Linsen in die Asche geschüttet, wenn du die Linsen in zwei Stunden wieder ausgelesen hast, so sollst du mitgehen." Das Mädchen ging durch die Hinterthür nach dem Garten und rief: "Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen:

Die guten ins Töpfchen,
die schlechten ins Kröpfchen."

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein, und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit den Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik, und da fingen die übrigen auch an pik, pik, pik, pik, und lasen alle guten Körnlein in die Schüssel. Kaum war eine Stunde herum, so waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter, freute sich und glaubte, es dürfte nun mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: "Nein, Aschenputtel, du hast keine Kleider, und kannst nicht tanzen; du wirst nur ausgelacht." Als es nun weinte, sprach sie: "Wenn du mir zwei Schüsseln voll Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen," und dachte: "Das kann es ja nimmermehr." Als sie die zwei Schüsseln Linsen in die Asche geschüttet hatte, ging das Mädchen durch die Hinterthür nach dem Garten und rief: "Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen:

Die guten ins Töpfchen,
die schlechten ins Kröpfchen."

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vögel unter dem Himmel herein, und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihren Köpfchen und fingen an pik, pik, pik, pik, und da fingen die übrigen auch an pik, pik, pik, pik, und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und ehe eine halbe Stunde herum war, waren sie schon fertig, und flogen alle wieder hinaus. Da trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter, freute sich und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: "Es hilft dir alles nichts: du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen; wir müßten uns deiner schämen." Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu und eilte mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

Als nun niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief:

"Bäumchen, rüttle dich und schüttle dich,
wirf Gold und Silber über mich."

Da warf ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. In aller Eile zog es das Kleid an und ging zur Hochzeit. Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten es nicht, und meinten, es müsse eine fremde Königstochter sein, so schön sah es in dem goldenen Kleide aus. An Aschenputtel dachten sie gar nicht und dachten, es säße daheim im Schmutz und suchte die Linsen aus der Asche. Der Königssohn kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch sonst mit niemand tanzen, also daß er ihm die Hand nicht los ließ, und wenn ein anderer kam, es aufzufordern, sprach er: "Das ist meine Tänzerin."

Es tanzte bis es Abend war, da wollte es nach Hause gehen. Der Königssohn aber sprach: "Ich gehe mit und begleite dich," denn er wollte sehen, wem das schöne Mädchen angehörte. Sie entwischte ihm aber und sprang in das Taubenhaus. Nun wartete der Königssohn bis der Vater kam und sagte ihm, das fremde Mädchen wäre in das Taubenhaus gesprungen. Der Alte dachte: "Sollte es Aschenputtel sein," und sie mußten ihm Axt und Hacken bringen, damit er das Taubenhaus entzwei schlagen konnte; aber es war niemand darin. Und als sie ins Haus kamen, lag Aschenputtel in seinen schmutzigen Kleidern in der Asche, und ein trübes Öllämpchen brannte im Schornstein; denn Aschenputtel war geschwind aus dem Taubenhaus hinten herabgesprungen, und war zu dem Haselbäumchen gelaufen: da hatte es die schönen Kleider abgezogen und aufs Grab gelegt, und der Vogel hatte sie wieder weggenommen, und dann hatte es sich in seinem grauen Kittelchen in die Küche zur Asche gesetzt.

Am anderen Tage, als das Fest von neuem anhob und die Eltern und Stiefschwestern wieder fort waren, ging Aschenputtel zu dem Haselbaum und sprach:

"Bäumchen, rüttle dich und schüttle dich,
wirf Gold und Silber über mich."

Da warf der Vogel ein noch viel stolzeres Kleid herab, als am vorigen Tage. Und als es mit diesem Kleide auf der Hochzeit erschien, erstaunte jedermann über seine Schönheit. Der Königssohn aber hatte gewartet bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein mit ihm. Wenn die anderen kamen und es aufforderten, sprach er: "Das ist meine Tänzerin." Als es nun Abend war, wollte es fort, und der Königssohn ging ihm nach und wollte sehen, in welches Haus es ging: aber es sprang ihm fort und in den Garten hinter das Haus. Darin stand ein schöner großer Baum, an dem die herrlichsten Birnen hingen, es kletterte so behend wie ein Eichhörnchen zwischen die Äste, und der Königssohn wußte nicht, wo es hingekommen war. Er wartete aber bis der Vater kam und sprach zu ihm: "Das fremde Mädchen ist mir entwischt, und ich glaube, es ist auf den Birnbaum gesprungen. Der Vater dachte: "Sollte es Aschenputtel sein," ließ sich die Axt holen und hieb den Baum um, aber es war niemand darauf. Und als sie in die Küche kamen, lag Aschenputtel da in der Asche, wie sonst auch, denn es war auf der anderen Seite vom Baum herabgesprungen, hatte dem Vogel auf dem Haselbäumchen die schönen Kleider wiedergebracht und sein graues Kittelchen angezogen.

Am dritten Tage, als die Eltern und Schwestern fort waren, ging Aschenputtel wieder zu seiner Mutter Grab und sprach zu dem Bäumchen:

"Bäumchen, rüttle dich und schüttle dich,
wirf Gold und Silber über mich."

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, das war so prächtig und glänzend wie es noch keins gehabt hatte, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es in dem Kleid zu der Hochzeit kam, wußten sie alle nicht, was sie vor Verwunderung sagen sollten. Der Königssohn tanzte ganz allein mit ihm, und wenn es einer aufforderte, sprach er: "Das ist meine Tänzerin."

Als es nun Abend war, wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber es entsprang ihm so geschwind, daß er nicht folgen konnte. Der Königssohn hatte aber eine List gebraucht, und hatte die ganze Treppe mit Pech bestreichen lassen; da war, als es hinabsprang, der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben. Der Königssohn hob ihn auf, und er war klein und zierlich und ganz golden. Am nächsten Morgen ging er damit zu dem Mann, und sagte zu ihm: "Keine andere soll meine Gemahlin werden als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßt." Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobieren und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen, und der Schuh war ihr zu klein, da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: "Hau die Zehe ab; wenn du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen." Das Mädchen hieb die Zehe ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd, und ritt mit ihr fort. Sie mußten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen, und riefen:

"Rucke di guck, rucke di guck,
Blut ist im Schuck (Schuh):
Der Schuck ist zu klein,
die rechte Braut sitzt noch daheim."

Da blickte er auf ihren Fuß und sah wie das Blut herausquoll. Er wendete sein Pferd um, brachte die falsche Braut wieder nach Hause und sagte, das wäre nicht die rechte, die andere Schwester solle den Schuh anziehen. Da ging diese in die Kammer und kam mit den Zehen glücklich in den Schuh, aber die Ferse war zu groß. Da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: "Hau ein Stück von der Ferse ab, wenn du Königin bist, brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen." Das Mädchen hieb ein Stück von der Ferse ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Da nahm er sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, saßen die zwei Täubchen darauf und riefen:

"Rucke di guck, rucke di guck,
Blut ist im Schuck;
der Schuck ist zu klein,
die rechte Braut sitzt noch daheim."

Er blickte nieder auf ihren Fuß und sah wie das Blut aus dem Schuh quoll und an den weißen Strümpfen ganz rot heraufgestiegen war. Da wendete er sein Pferd und brachte die falsche Braut wieder nach Hause. "Das ist auch nicht die rechte," sprach er, "habt ihr keine andere Tochter?" "Nein," sagte der Mann, "nur von meiner verstorbenen Frau ist noch ein kleines verbuttetes Aschenputtel da, das kann unmöglich die Braut sein." Der Königssohn sprach, er sollte es heraufschicken, die Mutter aber antwortete: "Ach nein, das ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen." Er wollte es aber durchaus haben, und Aschenputtel mußte gerufen werden. Da wusch es sich erst Hände und Angesicht rein, ging dann hin und neigte sich vor dem Königssohn, der ihm den goldenen Schuh reichte. Dann setzte es sich auf einen Schemel, zog den Fuß aus dem schweren Holzschuh und steckte ihn in den Pantoffel, der war wie angegossen. Und als es sich in die Höhe richtete und der König ihm ins Gesicht sah, so erkannte er das schöne Mädchen, das mit ihm getanzt hatte, und rief: "Das ist die rechte Braut!" Die Stiefmutter und die beiden Schwestern erschraken und wurden bleich vor Ärger; er aber nahm Aschenputtel aufs Pferd und ritt mit ihm fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbeikamen, riefen die zwei weißen Täubchen:

"Rucke di guck, rucke di guck,
kein Blut im Schuck;
der Schuck ist nicht zu klein,
die rechte Braut die führt er heim."

Und als sie das gerufen hatten, kamen sie beide herabgeflogen und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern, eine rechts, die andere links, und blieben da sitzen.

Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und Teil an seinem Glück nehmen. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite; da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus. Hernach als sie herausgingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten, da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus. Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag gestraft.

21. ASSEPOESTER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Assepoester" is een wereldberoemd sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 21). Het is gedeeltelijk gebaseerd op Charles Perrault's "Cendrillon ou la Petite Pantoufle de verre" (Assepoester of het kleine glazen muiltje) uit 1697 Een andere sprookjesverzamelaar, Ludwig Bechstein, publiceerde het verhaal in 1845 in zijn boek "Deutsches Märchenbuch" (Het Duitse Sprookjesboek) op positie 70. Inhoudelijk komt het grotendeels overeen met het verhaal in de

toen geldende 5e editie van Grimm's sprookjes, waarvan hij als bron, maar het is korter en met minder letterlijke toespraken.

Inhoud: De dochter van een rijke man groeit op in een beschutte omgeving. Als de moeder sterft, vraagt ze op haar sterfbed haar dochter om een boom op haar graf te planten die ze kan schudden als ze een wens heeft, wat de dochter doet. Twee jaar na de dood van haar moeder trouwt de vader met een weduwe die twee dochters in huis haalt. Stiefmoeder en stiefzusters maken het meisje op alle mogelijke manieren moeilijk. Het meisje heet Assepoester omdat ze niet alleen het smerigste werk moet doen, maar voortaan ook in de as naast de haard moet slapen. Op een dag geeft de koning een bal die drie dagen duurt. De stiefzusters laten Assepoester haar voorbereiden op het bal en geven haar een schaal met linzen om tot de avond te lezen. Als Assepoester aan het werk gaat, komen er twee duiven aanvliegen en vragen of ze haar kunnen helpen. Assepoester antwoordt: "Ja, de slechte in de krop, de goede op het potje." Dan staat ze op de bovenste trede van de duiventil en ziet haar zussen dansen met de prins. De volgende dag, als de zussen de linzen zien die ze hebben gelezen en Assepoester horen kijken, laten ze de duiventil afbreken. Ze geven het meisje een zak vol zoete erwten die Assepoester weer kan uitzoeken. De duiven vliegen weer en helpen haar met de taak. Ze adviseren haar om naar de boom op het graf van haar moeder te gaan en mooie kleren te wensen, maar voor middernacht thuis te zijn. Dus als Assepoester het boompje schudt en zegt: "Boom, schud en schud jezelf, gooi mooie kleren voor me neer!" Er ligt een zilveren jurk, parels, kousen en zilveren pantoffels voor haar. Als ze de jurk heeft aangetrokken, staat er een koets met zes centimes voor haar deur te wachten, die haar naar het kasteel brengt. In het kasteel ziet de prins haar aan voor een buitenlandse prinses, en de zussen, die hen niet herkennen, ergeren zich eraan dat iemand mooier is dan zij. Om middernacht verlaat Assepoester het bal en geeft de kleren terug aan de boom op het graf. De volgende ochtend zijn de zussen in een slecht humeur en geven Assepoester opnieuw een kom erwten, die ze moet uitzoeken. Weer helpen de duiven haar en ze gaat naar de boom voor een nieuwe jurk. Deze keer is hij volledig gemaakt van goud en edelstenen en heeft hij gouden pantoffels. Dit keer staat er een wagen met zes grijze paarden voor haar deur, die haar naar de bal drijft. Als de zussen haar zien en haar niet herkennen, worden ze bleek van jaloezie. Om echter niet zo snel weg te kunnen rennen, heeft de prins de kasteeltrap met pek bedekt. Assepoester vergeet de tijd tijdens het dansen. Als ze de bel hoort, herinnert ze zich de waarschuwing van de duiven en schrikt ze. Als ze op is, krijgt een van haar pantoffels pech. De prins kondigt aan dat hij gaat trouwen met het meisje dat de schoen past, maar de schoen is te klein voor iedereen. De zoon van de koning onderzoekt ook het huis van zijn vader. De twee stiefzusters proberen tevergeefs de tere schoen over hun voeten te trekken. Op advies van de moeder snijdt de eerste haar hiel af en de tweede - haar grote teen. Op weg naar de poort wordt het bedrog echter beide keren door de duiven onthuld: "Juck di guck, rucke di guck! Bloed zit in de schoen (schoen): De schoen is te klein, de echte bruid is nog thuis. Assepoester, de enige die de schoen past, wordt eindelijk herkend als de echte bruid.)

Er was eens een rijk man. Zijn vrouw lag ziek; en toen zij haar einde voelde naderen, riep ze haar enig dochtertje bij zich en zei: "Lieve kind, blijf vroom en goed, dan zal de lieve God je altijd helpen en ik zal van de hemel op je neerzien en bij je zijn." Daarop sloot zij haar ogen en stierf. Het meisje ging elke dag naar 't graf van haar moeder en schreide daar en zij bleef vroom en goed. Toen 't winter werd, spreidde de sneeuw een blank dek op het graf en toen de voorjaarszon het er weer af had genomen, nam de man een tweede vrouw.

De vrouw had twee dochters mee ten huwelijk gebracht. Zij hadden mooie blanke gezichtjes, maar ze waren lelijk en zwart van hart. Een kwade tijd werd het voor 't arme stiefkind. "Moet die domme gans bij ons binnen zitten?" zeiden ze, "weg met die keukenmeid." Ze namen haar mooie kleren weg, trokken haar een grauwe kiel aan en klompen. "Kijk eens naar die trotse prinses, ziet ze er niet fraai uit?" riepen ze en lieten haar in de keuken alleen achter. Daar moest ze van de ochtend tot de avond zwaar werk doen, voor dag en dauw opstaan, water dragen, vuur aanmaken, koken en wassen. Bovendien trachtten de zusters haar alle denkbare verdriet te doen; ze bespotten haar, gooiden de erwten en de linzen in de as, die ze er dan weer uit moest vissen. Als ze 's avonds moe gewerkt was, mocht ze niet naar bed, maar moest naast de haard in de as liggen. Daardoor was ze altijd stoffig en vuil; en zo noemde ze haar Assepoester.

Toen gebeurde het, dat de vader eens op reis moest, en hij vroeg de twee stiefdochters wat ze wilden, dat hij voor hen meebracht. "Mooie kleren," zei de eerste; "Parels en edelstenen," de tweede. "En jij Assepoester," zei hij, "wat wil jij hebben?" - "Vader, als op uw terugreis een takje tegen uw hoed stoot, breng dat voor me mee." Hij kocht voor de beide stiefzusters mooie kleren, parels en edelstenen. Op de terugweg reed hij door een bos, daar zwiepte een tak van een hazelaar tegen zijn hoed en stootte die af; die tak brak hij af en nam hem mee. Bij zijn thuiskomst gaf hij de stiefdochters wat ze voor zichzelf hadden gewenst, en aan Assepoester gaf hij de hazeltak. Assepoester bedankte hem, ging naar haar moeders graf en plantte de tak daarop; ze schreide zo, dat haar tranen erop neerkwamen en de aarde vochtig maakten. Het takje sloeg daardoor aan en groeide en werd een mooie boom. Assepoester ging er elke dag driemaal heen, schreide en bad, en elke keer kwam er een wit vogeltje in de boom, en als ze iets wenste, dan gooide het vogeltje alles wat ze vroeg, naar beneden.

Nu gebeurde het eens, dat de koning een feest zou geven, dat drie dagen zou duren. Alle mooie meisjes van 't land werden uitgenodigd, want de prins moest een bruid zoeken. De twee stiefzusters hoorden, dat ze ook uitgenodigd werden, ze waren heel vrolijk en ze riepen Assepoester en zeiden: "Je moet ons haar doen, de schoenen poetsen en de gespen vastmaken, we gaan naar de bruiloft in 't paleis." Assepoester gehoorzaamde, maar ze moest schreien, omdat zij ook graag naar 't bal was gegaan en ze vroeg de stiefmoeder dit haar ook toe te staan. "Jij Assepoester," zei ze, "jij met al je stof en vuil, wou jij naar 't bal? Je hebt geen kleren, je hebt geen schoenen en jij wou dansen?" Toen ze echter bleef vragen, zei ze eindelijk: "Nu heb ik een schotel linzen in de as geschud, als je die in twee uur hebt uitgezocht, mag jij naar 't bal." Het meisje ging door de achterdeur naar buiten en riep: "Lieve duifjes, tortelduifjes, alle vogeltjes onder de hemel, kom eens helpen!

de goede in het kopje
de slechte in je kropje!"

Daar kwamen door 't keukenraam twee witte duiven aanvliegen en dan de tortelduifjes, en eindelijk warrelden en dwarrelden daar alle vogeltjes uit de lucht en ze streken allemaal in de as neer. En de duiven knikten met hun kopjes en begonnen pik, pik, pik, pik en toen begonnen de andere vogels ook pik, pik, pik, pik, en alle goede linzen kwamen in de grote schotel. Nauwelijks was een uur om, of ze vlogen allemaal weer weg. Nu bracht het meisje de schotel naar haar stiefmoeder, ze was blij en dacht dat ze nu wel naar 't feest zou mogen. Maar haar stiefmoeder zei: "Neen Assepoester, je hebt geen kleren en je kunt niet dansen; je wordt alleen maar uitgelachen." Toen ze weer ging schreien, zei ze: "Als

je nu twee schotels vol linzen in één uur uit de as kunt halen, dan mag je mee." En ze dacht: "Dat kan toch niet meer." Ze schudde twee schotels vol linzen in de as, maar het meisje liep door de achterdeur en riep: "Lieve tamme duifjes, en tortelduifjes en alle vogels onder de hemel, kom me helpen uitzoeken,

de goede in het kopje,
de slechte in je kropje."

Daar kwamen door het keukenraam twee witte duifjes naar binnen en daarna de tortelduifjes en eindelijk warrelden en dwarrelden alle vogeltjes naar binnen en streken neer in de as. En de duifjes knikten met hun kopjes en begonnen van pik, pik, pik, pik, en toen begonnen de andere vogels ook van pik, pik, pik, pik, en alle goede linzen zochten ze uit en legden ze in twee grote schotels. En voor er een half uur om was, waren ze al weer klaar en vlogen naar buiten. Toen droeg het meisje de schotels naar haar stiefmoeder, ze was blij en dacht dat ze nu wel naar 't bal mocht. Maar zij sprak: "Het helpt je toch niets, je mag niet mee, want je hebt geen kleren en je kunt niet dansen en we zouden ons voor je schamen."

Nu was er niemand meer thuis, en Assepoester ging naar haar moeders graf onder de hazelaar, en riep:

"Boompje, schudt u heen en weer,
werp goud en zilver op mij neer!"

Toen gooide het witte vogeltje een gouden en zilveren baljurk naar beneden en met goud en zilver bestikte schoentjes. In allerijl maakte ze zich klaar, trok het gewaad aan en ging naar 't bal. De zusters evenwel en de stiefmoeder herkenden haar niet, en dachten dat 't een vreemde prinses was, zo mooi zag ze eruit in haar gouden gewaad. Aan Assepoester dachten ze helemaal niet, die zat toch thuis in 't stof en viste linzen uit de as. De zoon van de koning kwam haar tegemoet, nam haar bij de hand en danste met haar. Hij wilde ook met niemand anders dansen, hij liet zelfs haar hand niet los, en als er iemand anders kwam om haar een dans te vragen, zei de prins: "Zij danst met mij."

Ze danste tot de avond. Toen wilde ze naar huis. Maar de prins zei: "Ik ga mee en zal u thuis brengen," want hij wilde zien, waar 't mooie meisje woonde. Maar ze ontglipte hem en sprong in de duiventil. Nu wachtte de prins, tot zijn vader kwam, en hij zei, dat 't onbekende meisje in de duiventil gesprongen was. De koning dacht: "Zou het Assepoester zijn?" en men moest hem bijl en houweel brengen, zodat hij de duiventil kon omhakken, maar er zat niemand in. En toen de anderen thuis kwamen, lag Assepoester in haar vuile grauwe kiel in de as, en een olielichtje brandde op de schoorsteen. Want Assepoester was dadelijk achter uit de duiventil gesprongen en naar de hazelaar gelopen: daar had ze de mooie kleren uitgetrokken en op 't graf gelegd, en de vogel had alles meegenomen, en daarna was ze in haar werkkiel gaan slapen in de as.

De volgende dag begon 't feest opnieuw, en toen de ouders en de stiefzusters weer weg waren, ging Assepoester naar de hazelaar en riep:

"Boompje, schudt u heen en weer,
werp goud en zilver op mij neer!"

Toen gooide het vogeltje een nog veel prachtiger gewaad naar beneden dan dat van de vorige dag. En toen ze hiermee op het bal kwam, was ieder verbijsterd door haar schoonheid. De prins had gewacht tot zij kwam, hij greep haar hand en danste alleen met haar. Toen er anderen kwamen en een dans vroegen, zei de prins: "Zij danst met mij." Toen het avond werd, wilde ze weg, en de prins liep haar na en wilde zien waar ze in huis ging, maar ze sprong weg in de tuin achter 't paleis. Daar stond een mooie grote boom met heerlijke peren, ze klom zo vlug als een eekhoorntje tussen de takken, en de prins kon niet zien waar ze was. Hij wachtte tot de koning kwam, en zei tegen hem: "Het vreemde meisje is me ontsnapt, en ik dacht dat ze in de perenboom klom." Zijn vader dacht: "Zou het Assepoester zijn?" en liet een bijl halen en hakte de perenboom om, maar er zat niemand in. En toen de anderen thuis kwamen lag zij in de keuken als altijd, want ze was er aan de andere kant van de boom afgegleden, had haar mooie kleren aan 't vogeltje in de hazelaar gebracht en weer 't grauwe kieltje aangetrokken.

Toen de derde dag de ouders en de zusters weer naar 't feest waren, ging Assepoester weer naar haar moeders graf en zei tegen 't boompje:

"Boompje, schudt u heen en weer,
werp goud en zilver op mij neer!"

Nu wierp het vogeltje een prachtig glanzende dansjurk naar beneden, zo mooi als ze nog nooit gehad had, en de schoentjes waren helemaal van goud. Toen ze zo gekleed op het bal kwam, wist niemand z'n bewondering onder woorden te brengen. De prins danste alleen met haar en als iemand anders kwam, zei hij: "Zij danst met mij."

's Avonds wilde Assepoester weg, en de prins wilde haar naar huis begeleiden, maar ze ontglipte zo snel, dat hij haar niet meer zag. Maar de prins had een list gebruikt en de hele trap met pek laten bestrijken, en haar linkerschoen was bij 't wegvluchten op de trap blijven steken. De prins nam de schoen; klein en sierlijk en van zuiver goud. De volgende morgen ging hij naar de koning en zei: "Niemand wordt mijn vrouw, dan wie dit schoentje past." De beide zusters waren al blij, want ze hadden mooie voeten. De oudste ging met de schoen naar binnen en wilde hem passen, en de moeder stond erbij. Ze kon er met haar grote teen niet in: toen gaf de moeder haar een mes en zei: "Snijd die teen af; als je koningin bent, hoef je toch niet meer te lopen." Het meisje sneed de teen af, dwong de voet in het schoentje, verbeet haar pijn en ging naar de prins. Toen nam hij haar als zijn bruid op 't paard en reed met haar weg. Maar ze moesten voorbij het graf, twee duifjes zaten in de hazelaar en riepen:

"Roekedekoe, roekedekoe,
er is bloed in de schoen,
deze schoen is veel te klein,
't zal de echte bruid niet zijn."

Toen keek hij naar haar voet en zag dat 't bloed uit de schoen liep. Hij wendde zijn paard, bracht de onechte bruid weer naar huis en zei: "Dat was de goede niet, de andere zuster moest maar eens proberen." Deze ging naar binnen en de tenen pasten erin, maar de hiel was te groot. De moeder reikte haar een mes en zei: "Snijd een deel van de hiel weg; als je koningin bent, hoefje toch niet meer te lopen." Het meisje sneed een stuk van haar hiel af, perste de voet in de schoen, verbeet haar pijn en ging naar de prins. Hij nam haar als zijn bruid voorop 't paard en reed met haar weg. Toen ze langs de hazelaar kwamen, zaten daar de twee duifjes in en riepen:

"Roekedekoe, roekedekoe,
er is bloed in de schoen,
deze schoen is veel te klein,
de echte bruid zal hier niet zijn."

Hij keek naar haar voet en zag dat 't bloed uit haar schoen liep en haar witte kous vol bloed zat. Toen wendde hij zijn paard, en bracht de verkeerde bruid weer thuis. "Dit is ook de goede niet," zei hij, "is hier geen andere dochter?" - "Nee," zei de man, "alleen is er van mijn overleden vrouw nog een klein stumperig Assepoestertje, dat kan 't onmogelijk zijn." De prins zei, dat ze haar hier moesten brengen, maar de moeder zei: "Welnee, die is veel te vuil, die kan niet komen." Hij wilde het echter toch, en

Assepoester moest en zou geroepen worden. Toen ging ze eerst haar gezicht en haar handen wassen en toen ging ze naar de prins, boog en hij reikte haar de gouden schoen. Ze ging op een bankje zitten, deed de lompe klomp af en stak haar voet in 't schoentje en dat zat als gegoten. Ze stond op, keek de prins aan en zo herkende hij het mooie meisje, dat met hem had gedanst en hij riep: "Dat is de echte bruid!" De stiefmoeder en de beide zusters verbleekten van boosheid, maar hij nam Assepoester op zijn paard en reed met haar weg. Toen ze de hazelaar voorbijreden, riepen de twee witte duifjes:

"Roekedekoe, roekedekoe,
Geen bloed in de schoen!
Deze schoen is niet te klein,
dit moet wel de ware zijn!"

En toen ze dat gekoerd hadden, kwamen ze beiden aangevlogen en gingen bij Assepoester op de schouder zitten, de ene rechts, de andere links, en daar bleven ze zitten.

Toen de bruiloft gehouden werd, kwamen de twee stiefzusters, ze wilden meedelen in haar geluk. Toen de bruidsstoet naar de kerk ging, ging de oudste rechts en de jongste links van de bruid zitten; daar pikten de duiven van elk een oog uit. En toen ze weer uit de kerk kwamen, pikten de duiven ieder het andere oog uit. Zo werden ze voor hun lelijk gedrag en hun valsheid voor hun leven met blindheid gestraft!

21.—CINDERELLA.
(Englisch / Engels / English)

("Cinderella" is a world-renowned fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales at position 21 (KHM 21). It is based in part on Charles Perrault's "Cendrillon ou la Petite Pantoufle de verre" (Cinderella or the Little Glass Slipper) from 1697 back. Another collector of fairy tales, Ludwig Bechstein, published the story in 1845 in his book "Deutsches Märchenbuch" (German Book of Fairy Tales) at position 70. In terms of content, it largely corresponds to the story in the then current 5th edition of Grimm's fairy tales, which he also cites as a source; but it is shorter and with fewer verbatim speeches.

Contents: The daughter of a rich man grows up in a sheltered environment. When the mother dies, on her deathbed she asks her daughter to plant a tree on her grave that she can shake if she has a wish, which the daughter does. Two years after the death of her mother, the father marries a widow who brings two daughters into the house. Stepmother and stepsisters make life difficult for the girl in every possible way. The girl is called Cinderella because she not only has to do the most dirty work, but also has to sleep in the ashes next to the hearth from now on. One day the king gives a ball that lasts three days. The stepsisters let Cinderella prepare her for the ball and give her a bowl of lentils to read until the evening. As Cinderella gets to work, two pigeons come flying in and ask if they can help her. Cinderella replies: "Yes, the bad ones in the crop, the good ones in the potty." Then she stands on the top step of the dovecote and can see her sisters dancing with the prince. The next day, when the sisters see the lentils they have read and hear Cinderella watching them, they have the dovecote torn down. They give the girl a sack full of sweet peas for Cinderella to pick out again. The pigeons fly again and help her with the task. They advise her to go to the tree on her mother's grave and wish for nice clothes, but to be home before midnight. So when Cinderella shakes the little tree and says: "Tree, shake and shake yourself, throw down beautiful clothes for me!" There is a silver dress, pearls, stockings and silver slippers in front of her. When she has put on the dress, there is a wagon with six centimes in front of her door, which takes her to the castle. In the castle, the prince mistakes her for a foreign princess, and the sisters, who do not recognise them, are annoyed that someone is more beautiful than them. At midnight, Cinderella leaves the ball and gives the clothes back to the tree on the grave. The next morning, the sisters are in a bad mood and again give Cinderella a bowl of peas, which she has to sort out. Again the doves help her and she goes to the tree for a new dress. This time it is made entirely of gold and precious stones and has golden slippers. This time there is a wagon with six gray horses in front of her door, which drives her to the ball. When the sisters see her and don't recognise her, they turn pale with envy. However, so that she cannot run away so quickly, the prince has coated the castle steps with pitch. Cinderella forgets the time while dancing. When she hears the chime of the bell, she remembers the warning of the doves and is startled. When she runs out, one of her slippers gets caught in bad luck. The prince announces that he will marry the girl who fits the shoe, but the shoe is too small for everyone. The king's son also investigates his father's house. The two stepsisters try in vain to pull the delicate shoe over their feet. On the mother's advice, the first cuts off her heel, and the second - her big toe. On the way to the gate, however, the deceit is revealed both times by the pigeons: "Juck di guck, rucke di guck! Blood is in the shoe (shoe): The shoe is too small, the real bride is still at home. Cinderella, who is the only one who fits the shoe, is finally recognised as the real bride.)

The wife of a rich man fell sick, and as she felt that her end was drawing near, she called her only daughter to her bedside and said, "Dear child, be good and pious, and then the good God will always protect thee, and I will, look down on thee from heaven and be near thee." Thereupon she closed her eyes and departed. Every day the maiden went out to her mother's grave and wept, and she remained pious and good. When winter came the snow spread a white sheet over the grave, and when the spring sun had drawn it off again, the man had taken another wife.

The woman had brought two daughters into the house with her, who were beautiful and fair of face, but vile and black of heart. Now began a bad time for the poor step-child. "Is the stupid goose to sit in the parlour with us?" said they. "He who wants to eat bread must earn it; out with the kitchen-wench." They took her pretty clothes away from her, put an old grey bedgown on her, and gave her wooden shoes. "Just look at the proud princess, how decked out she is!" they cried, and laughed, and led her into the kitchen. There she had to do hard work from morning till night, get up before daybreak, carry water, light fires, cook and wash. Besides this, the sisters did her every imaginable injury—they mocked her and emptied her peas and lentils into the ashes, so that she was forced to sit and pick them out again. In the evening when she had worked till she was weary she had no bed to go to, but had to sleep by the fireside in the ashes. And as on that account she always looked dusty and dirty, they called her Cinderella. It happened that the father was once going to the fair, and he asked his two step-daughters what he should bring back for them. "Beautiful dresses," said one, "Pearls and jewels," said the second. "And thou, Cinderella," said he, "what wilt thou have?" "Father, break off for me the first branch which knocks against your hat on your way home." So he bought beautiful dresses, pearls and jewels for his two step-daughters, and on his way home, as he was riding through a green thicket, a hazel twig brushed against him and knocked off his hat. Then he broke off the branch and took it with him. When he reached home he gave his step-daughters the things

which they had wished for, and to Cinderella he gave the branch from the hazel-bush. Cinderella thanked him, went to her mother's grave and planted the branch on it, and wept so much that the tears fell down on it and watered it. It grew, however, and became a handsome tree. Thrice a day Cinderella went and sat beneath it, and wept and prayed, and a little white bird always came on the tree, and if Cinderella expressed a wish, the bird threw down to her what she had wished for.

It happened, however, that the King appointed a festival which was to last three days, and to which all the beautiful young girls in the country were invited, in order that his son might choose himself a bride. When the two step-sisters heard that they too were to appear among the number, they were delighted, called Cinderella and said, "Comb our hair for us, brush our shoes and fasten our buckles, for we are going to the festival at the King's palace." Cinderella obeyed, but wept, because she too would have liked to go with them to the dance, and begged her step-mother to allow her to do so. "Thou go, Cinderella!" said she; "Thou art dusty and dirty, and wouldst go to the festival? Thou hast no clothes and shoes, and yet wouldst dance!" As, however, Cinderella went on asking, the step-mother at last said, "I have emptied a dish of lentils into the ashes for thee, if thou hast picked them out again in two hours, thou shalt go with us." The maiden went through the back-door into the garden, and called, "You tame pigeons, you turtle-doves, and all you birds beneath the sky, come and help me to pick

"The good into the pot,
The bad into the crop."

Then two white pigeons came in by the kitchen-window, and afterwards the turtle-doves, and at last all the birds beneath the sky, came whirring and crowding in, and alighted amongst the ashes. And the pigeons nodded with their heads and began pick, pick, pick, pick, and the rest began also pick, pick, pick, pick, and gathered all the good grains into the dish. Hardly had one hour passed before they had finished, and all flew out again. Then the girl took the dish to her step-mother, and was glad and believed that now she would be allowed to go with them to the festival. But the step-mother said, "No, Cinderella, thou hast no clothes and thou canst not dance; thou wouldst only be laughed at." And as Cinderella wept at this, the step-mother said, "If thou canst pick two dishes of lentils out of the ashes for me in one hour, thou shalt go with us." And she thought to herself, "That she most certainly cannot do." When the step-mother had emptied the two dishes of lentils amongst the ashes, the maiden went through the back-door into the garden and cried, "You tame pigeons, you turtle-doves, and all you birds under heaven, come and help me to pick

"The good into the pot,
The bad into the crop."

Then two white pigeons came in by the kitchen-window, and afterwards the turtle-doves, and at length all the birds beneath the sky, came whirring and crowding in, and alighted amongst the ashes. And the doves nodded with their heads and began pick, pick, pick, pick, and the others began also pick, pick, pick, pick, and gathered all the good seeds into the dishes, and before half an hour was over they had already finished, and all flew out again. Then the maiden carried the dishes to the step-mother and was delighted, and believed that she might now go with them to the festival. But the step-mother said, "All this will not help thee; thou goest not with us, for thou hast no clothes and canst not dance; we should be ashamed of thee!" On this she turned her back on Cinderella, and hurried away with her two proud daughters.

As no one was now at home, Cinderella went to her mother's grave beneath the hazel-tree, and cried,

"Shiver and quiver, little tree,
Silver and gold throw down over me."

Then the bird threw a gold and silver dress down to her, and slippers embroidered with silk and silver. She put on the dress with all speed, and went to the festival. Her step-sisters and the step-mother however did not know her, and thought she must be a foreign princess, for she looked so beautiful in the golden dress. They never once thought of Cinderella, and believed that she was sitting at home in the dirt, picking lentils out of the ashes. The prince went to meet her, took her by the hand and danced with her. He would dance with no other maiden, and never left loose of her hand, and if any one else came to invite her, he said, "This is my partner."

She danced till it was evening, and then she wanted to go home. But the King's son said, "I will go with thee and bear thee company," for he wished to see to whom the beautiful maiden belonged. She escaped from him, however, and sprang into the pigeon-house. The King's son waited until her father came, and then he told him that the stranger maiden had leapt into the pigeon-house. The old man thought, "Can it be Cinderella?" and they had to bring him an axe and a pickaxe that he might hew the pigeon-house to pieces, but no one was inside it. And when they got home Cinderella lay in her dirty clothes among the ashes, and a dim little oil-lamp was burning on the mantle-piece, for Cinderella had jumped quickly down from the back of the pigeon-house and had run to the little hazel-tree, and there she had taken off her beautiful clothes and laid them on the grave, and the bird had taken them away again, and then she had placed herself in the kitchen amongst the ashes in her grey gown.

Next day when the festival began afresh, and her parents and the step-sisters had gone once more, Cinderella went to the hazel-tree and said—

"Shiver and quiver, little tree,
Silver and gold throw down over me."

Then the bird threw down a much more beautiful dress than on the preceding day. And when Cinderella appeared at the festival in this dress, every one was astonished at her beauty. The King's son had waited until she came, and instantly took her by the hand and danced with no one but her. When others came and invited her, he said, "She is my partner." When evening came she wished to leave, and the King's son followed her and wanted to see into which house she went. But she sprang away from him, and into the garden behind the house. Therein stood a beautiful tall tree on which hung the most magnificent pears. She clambered so nimbly between the branches like a squirrel that the King's son did not know where she was gone. He waited until her father came, and said to him, "The stranger-maiden has escaped from me, and I believe she has climbed up the pear-tree." The father thought, "Can it be Cinderella?" and had an axe brought and cut the tree down, but no one was on it. And when they got into the kitchen, Cinderella lay there amongst the ashes, as usual, for she had jumped down on the other side of the tree, had taken the beautiful dress to the bird on the little hazel-tree, and put on her grey gown.

On the third day, when the parents and sisters had gone away, Cinderella went once more to her mother's grave and said to the little tree—

"Shiver and quiver, little tree,
Silver and gold throw down over me."

And now the bird threw down to her a dress which was more splendid and magnificent than any she had yet had, and the

slippers were golden. And when she went to the festival in the dress, no one knew how to speak for astonishment. The King's son danced with her only, and if any one invited her to dance, he said, "She is my partner."

When evening came, Cinderella wished to leave, and the King's son was anxious to go with her, but she escaped from him so quickly that he could not follow her. The King's son had, however, used a strategem, and had caused the whole staircase to be smeared with pitch, and there, when she ran down, had the maiden's left slipper remained sticking. The King's son picked it up, and it was small and dainty, and all golden. Next morning, he went with it to the father, and said to him, "No one shall be my wife but she whose foot this golden slipper fits." Then were the two sisters glad, for they had pretty feet. The eldest went with the shoe into her room and wanted to try it on, and her mother stood by. But she could not get her big toe into it, and the shoe was too small for her. Then her mother gave her a knife and said, "Cut the toe off; when thou art Queen thou wilt have no more need to go on foot." The maiden cut the toe off, forced the foot into the shoe, swallowed the pain, and went out to the King's son. Then he took her on his horse as his bride and rode away with her. They were, however, obliged to pass the grave, and there, on the hazel-tree, sat the two pigeons and cried,

"Turn and peep, turn and peep,
There's blood within the shoe,
The shoe it is too small for her,
The true bride waits for you."

Then he looked at her foot and saw how the blood was streaming from it. He turned his horse round and took the false bride home again, and said she was not the true one, and that the other sister was to put the shoe on. Then this one went into her chamber and got her toes safely into the shoe, but her heel was too large. So her mother gave her a knife and said, "Cut a bit off thy heel; when thou art Queen thou wilt have no more need to go on foot." The maiden cut a bit off her heel, forced her foot into the shoe, swallowed the pain, and went out to the King's son. He took her on his horse as his bride, and rode away with her, but when they passed by the hazel-tree, two little pigeons sat on it and cried,

"Turn and peep, turn and peep,
There's blood within the shoe,
The shoe it is too small for her,
The true bride waits for you."

He looked down at her foot and saw how the blood was running out of her shoe, and how it had stained her white stocking. Then he turned his horse and took the false bride home again. "This also is not the right one," said he, "have you no other daughter?" "No," said the man, "There is still a little stunted kitchen-wench which my late wife left behind her, but she cannot possibly be the bride." The King's son said he was to send her up to him; but the mother answered, "Oh no, she is much too dirty, she cannot show herself!" He absolutely insisted on it, and Cinderella had to be called. She first washed her hands and face clean, and then went and bowed down before the King's son, who gave her the golden shoe. Then she seated herself on a stool, drew her foot out of the heavy wooden shoe, and put it into the slipper, which fitted like a glove. And when she rose up and the King's son looked at her face he recognised the beautiful maiden who had danced with him and cried, "That is the true bride!" The step-mother and the two sisters were terrified and became pale with rage; he, however, took Cinderella on his horse and rode away with her. As they passed by the hazel-tree, the two white doves cried,

"Turn and peep, turn and peep,
No blood is in the shoe,
The shoe is not too small for her,
The true bride rides with you,"

and when they had cried that, the two came flying down and placed themselves on Cinderella's shoulders, one on the right, the other on the left, and remained sitting there.

When the wedding with the King's son had to be celebrated, the two false sisters came and wanted to get into favour with Cinderella and share her good fortune. When the betrothed couple went to church, the elder was at the right side and the younger at the left, and the pigeons pecked out one eye of each of them. Afterwards as they came back, the elder was at the left, and the younger at the right, and then the pigeons pecked out the other eye of each. And thus, for their wickedness and falsehood, they were punished with blindness as long as they lived.

KHM 22. DAS RÄTHSEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Rätsel ist ein Märchen" in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 22 (KHM 22). Die Schreibweise des Titels ist im Original "Das Räthsel" (altmodische Schreibweise). Grimms Anmerkung notiert zur Herkunft "Aus Zwehrn" (wohl von Dorothea Viehmann) und skizziert eine abweichende Fassung, die ab der 3. Auflage auch im vorliegenden Text einging.

Inhalt: Ein Königssohn zieht zusammen mit seinem Diener durch die Welt. Eines Abends findet er keine Gaststätte mehr, einzig ein einsames Haus. Die schöne Tochter des Hauses warnt den Prinzen und seinen Gefährten aber davor, einzukehren; ihre Stiefmutter sei eine böse Hexe. Der Prinz nimmt die Einladung der Schwarzkünstlerin zwar furchtlos an, beherzigt aber den Rat der Stieftochter, auf keinen Fall etwas zu essen oder zu trinken von der Gastgeberin anzunehmen. Am nächsten Tag will die Stiefmutter dem abreisefertigen Prinzen trotzdem noch einen Abschiedstrunk mitgeben. Als sie das Getränk holt, reitet der Prinz schnell weg. Sein Knappe ist aber noch damit beschäftigt, sein Pferd zu satteln. Als die Hexe dem Knappen den Becher geben will, springt dieser und das Gift tötet das Pferd des Dieners sofort. Ein Rabe frisst von dem Pferd und stirbt sofort daran. Der Diener nimmt den Raben aber als Verpflegung mit. Am nächsten Abend finden die beiden Reisenden eine Herberge. Sie geben dem Koch den Raben. Bei der Gaststätte handelt es sich um eine Mördergrube. Die zwölf Mörder, die es auf den Prinzen abgesehen haben, lassen sich vor der Tat aber noch zusammen mit der Hexe und dem Gastwirt eine Suppe aus dem Raben schmecken. Sie alle sterben aber an dem Gift. Prinz und Diener ziehen weiter und kommen in eine Stadt, in der eine rätselverliebte Königstochter lebt. Sie gibt Werbern eine Gelegenheit, sie zu heiraten: Sollten sie der Prinzessin ein Rätsel nennen können, welches sie in drei Tagen nicht lösen kann, so würde derjenige ihr Gemahl. Wenn sie aber das Rätsel lösen kann, so würde der Werbende getötet. Angetan von ihrer Schönheit stellt er ihr das Rätsel: „Was ist das […] einer schlug keinen und schlug doch zwölfe". Die Königstochter findet keine Lösung und will so einen Trick anwenden. Sie schickt zuerst ihre Magd, den Prinzen im Schlaf auszuhorchen. Der Diener hatte allerdings die Stelle des Prinzen eingenommen. Er bemerkt die Magd, nimmt ihren Mantel und verjagt sie. In der nächsten Nacht schickt die Prinzessin ihre Zofe, aber dieser Versuch scheitert ebenso. In der dritten Nacht kommt die Prinzessin selbst diesmal wirklich zum Prinzen. Nachdem dieser ihr die Lösung absichtlich verrät, nimmt er auch ihr den Mantel. Am nächsten Tag meint die Prinzessin, das

Rätsel gelöst zu haben. Der Prinz klagt sie aber des Betruges an. Als Beweis führt er die drei Mäntel an. Daraufhin entscheiden die zwölf Richter, dass der Prinz die Prinzessin heiraten darf. Des Rätsels Lösung: Einer schlug keinen: „ein Rabe, der von einem toten und vergifteten Pferde fraß und davon starb" und schlug doch zwölfe: „Das sind zwölf Mörder, die den Raben verzehrten und daran starben".)

Es war einmal ein Königssohn, der bekam Lust in der Welt umherzuziehen und nahm niemand mit als einen treuen Diener. Eines Tages geriet er in einen großen Wald, und als der Abend kam, konnte er keine Herberge finden und wußte nicht, wo er die Nacht zubringen sollte. Da sah er ein Mädchen, das nach einem kleinen Häuschen zuging, und als er näher kam, sah er, daß das Mädchen jung und schön war. Er redete es an und sprach: "Liebes Kind, kann ich und mein Diener in dem Häuschen für die Nacht ein Unterkommen finden?" "Ach ja," sagte das Mädchen mit trauriger Stimme, das könnt Ihr wohl, aber ich rate Euch nicht dazu; geht nicht hinein." "Warum soll ich nicht?" fragte der Königssohn. Das Mädchen seufzte und sprach: "Meine Stiefmutter treibt böse Künste, sie meint's nicht gut mit den Fremden." Da merkte er wohl, daß er zu dem Hause einer Hexe gekommen war, doch weil es finster ward und er nicht weiter konnte, sich auch nicht fürchtete, so trat er ein. Die Alte saß auf einem Lehnstuhl beim Feuer und sah mit ihren roten Augen die Fremden an. "Guten Abend." schnarrte sie und that ganz freundlich, "laßt Euch nieder und ruht Euch aus." Sie blies die Kohlen an, bei welchen sie in einem kleinen Topf etwas kochte. Die Tochter warnte die beiden, vorsichtig zu sein, nichts zu essen und nichts zu trinken, denn die Alte braue böse Getränke. Sie schliefen ruhig bis zum frühen Morgen. Als sie sich zur Abreise fertig machten und der Königssohn schon zu Pferde saß, sprach die Alte: "Wartet einen Augenblick, ich will Euch erst einen Abschiedstrank reichen." Während sie ihn holte, ritt der Königssohn fort, und der Diener, der seinen Sattel festschnallen mußte, war allein noch zugegen, als die böse Hexe mit dem Trank kam. "Das bring deinem Herrn," sagte sie, aber in dem Augenblick sprang das Glas und das Gift spritzte auf das Pferd, und war so heftig, daß das Tier gleich tot hinstürzte. Der Diener lief seinem Herrn nach und erzählte ihm was geschehen war, wollte aber den Sattel nicht im Stich lassen und lief zurück, um ihn zu holen. Wie er aber zu dem toten Pferde kam, saß schon ein Rabe darauf und fraß davon. "Wer weiß, ob wir heute noch etwas Besseres finden," sagte der Diener, tötete den Raben und nahm ihn mit. Nun zogen sie in dem Walde den ganzen Tag weiter, konnten aber nicht herauskommen. Bei Anbruch der Nacht fanden sie ein Wirtshaus und gingen hinein. Der Diener gab dem Wirt den Raben, den er zum Abendessen bereiten sollte. Sie waren aber in eine Mördergrube geraten, und in der Dunkelheit kamen zwölf Mörder und wollten die Fremden umbringen und berauben. Ehe sie sich aber ans Werk machten, setzten sie sich zu Tisch und der Wirt und die Hexe setzten sich zu ihnen, und sie aßen zusammen eine Schüssel mit Suppe, in die das Fleisch des Raben gehackt war. Kaum aber hatten sie ein paar Bissen hinuntergeschluckt, so fielen sie alle tot nieder, denn dem Raben hatte sich das Gift von dem Pferdefleisch mitgeteilt. Es war nun niemand mehr im Hause übrig als die Tochter des Wirts, die es redlich meinte und an den gottlosen Dingen keinen Teil genommen hatte. Sie öffnete dem Fremden alle Thüren und zeigte ihm die angehäuften Schätze. Der Königssohn aber sagte, sie möchte alles behalten, er wollte nichts davon und ritt mit seinem Diener weiter.

Nachdem sie lange herumgezogen waren, kamen sie in eine Stadt, worin eine schöne aber übermütige Königstochter war, die hatte bekannt machen lassen, wer ihr ein Rätsel vorlegte, das sie nicht erraten könnte, der sollte ihr Gemahl werden; erriete sie es aber, so müßte er sich das Haupt abschlagen lassen. Drei Tage hatte sie Zeit, sich zu besinnen, sie war aber so klug, daß sie immer die vorgelegten Rätsel vor der bestimmten Zeit erriet. Schon waren neune auf diese Weise umgekommen, als der Königssohn anlangte und von ihrer großen Schönheit geblendet sein Leben daran setzen wollte. Da trat er vor sie hin und gab ihr sein Rätsel auf: "Was ist das," sagte er, "einer schlug keinen und schlug doch zwölfe." Sie wußte nicht was das war, sie sann und sann, aber sie brachte es nicht heraus; sie schlug ihre Rätselbücher auf, aber es stand nicht darin: kurz ihre Weisheit war zu Ende. Da sie sich nicht zu helfen wußte, befahl sie ihrer Magd, in das Schlafgemach des Herrn zu schleichen, da sollte sie seine Träume behorchen, und dachte, er rede vielleicht im Schlaf und verrate das Rätsel. Aber der kluge Diener hatte sich statt des Herrn ins Bett gelegt und als die Magd herankam, riß er ihr den Mantel ab, in den sie sich verhüllt hatte, und jagte sie mit Ruten hinaus. In der zweiten Nacht schickte die Königstochter ihre Kammerjungfer, die sollte sehen, ob es ihr mit Horchen besser glückte, aber der Diener nahm auch ihr den Mantel weg und jagte sie mit Ruten hinaus. Nun glaubte der Herr für die dritte Nacht sicher zu sein und legte sich in sein Bett, da kam die Königstochter selbst, hatte einen nebelgrauen Mantel umgethan und setzte sich neben ihn. Und als sie dachte, er schliefe und träumte, so redete sie ihn an und hoffte, er werde im Traume antworten, wie viele thun: aber er war wach und verstand und hörte alles sehr wohl. Da fragte sie: "Einer schlug keinen, was ist das?" Er antwortete: "Ein Rabe, der von einem toten und vergifteten Pferde fraß und davon starb." Weiter fragte sie: "Und schlug doch zwölf, was ist das?" "Das sind zwölf Mörder, die den Raben verzehrten und daran starben." Als sie das Rätsel wußte, wollte sie sich fortschleichen, aber er hielt ihren Mantel fest, daß sie ihn zurücklassen mußte. Am anderen Morgen verkündigte die Königstochter, sie habe das Rätsel erraten, und ließ die zwölf Richter kommen und löste es vor ihnen. Aber der Jüngling bat sich Gehör aus und sagte: "Sie ist in der Nacht zu mir geschlichen und hat mich ausgefragt, denn sonst hätte sie es nicht erraten." Die Richter sprachen: "Bringt uns ein Wahrzeichen." Da wurden die drei Mäntel von dem Diener herbeigebracht, und als die Richter den nebelgrauen erblickten, den die Königstochter zu tragen pflegte, so sagten sie: "Laßt den Mantel sticken mit Gold und Silber, so wird's Euer Hochzeitsmantel sein."

22. HET RAADSEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het raadsel" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 22. Het sprookje komt uit Zwehrn in Nederhessen (Dorothea Viehmann).

Inhoud: Een koningszoon besluit de wereld te verkennen en neemt één dienaar mee. In een bos ziet hij een meisje naar een huisje lopen en hij vraagt of hij en zijn dienaar die nacht kunnen blijven slapen. Het mag wel van het meisje, maar ze raadt het de koningszoon af. Ze vertelt dat haar stiefmoeder aan zwarte kunst doet en niet gesteld is op vreemdelingen. De koningszoon beseft dat hij bij het huis van een heks is gekomen, maar omdat het al donker is gaat hij toch het huisje binnen. Een oude vrouw in een leunstoel begroet hem. Het meisje heeft gewaarschuwd niks te eten

of te drinken, omdat de vrouw gevaarlijke drankjes brouwen kan. De volgende ochtend maken de koningszoon en de dienaar zich klaar om te vertrekken, maar de oude vrouw zegt nog een afscheidsdrankje voor hen te hebben. De koningszoon rijdt weg, maar de dienaar gespt zijn zadel nog vast als de heks met het drankje terugkomt. Het glas spat stuk en druppels van de vloeistof komen op het paard, dat meteen dood neer valt. De dienaar rent achter zijn heer aan en vertelt wat er is gebeurd. Als ze bij het paard terugkomen, zit een raaf van het dier te eten. Omdat ze niet weten of ze te eten krijgen, doodt de dienaar de raaf en neemt deze mee. 's Nachts vinden ze een herberg en de waard maakt de raaf klaar voor het avondeten. Maar de herberg is een moordenaarshol en er komen al snel twaalf moordenaars die vreemdelingen doden en beroven. Ook de heks eet mee, maar het hele gezelschap valt dood neer na het eten van het ravenvlees. Alleen de dochter van de waard is nog in leven, zij is een goed meisje. Ze laat de twee vreemdelingen de schatten van de rovers zien, maar de koningszoon en zijn dienaar willen niks van de rijkdommen. De twee trekken verder en komen in een stad waar een mooie koningsdochter woont. Als iemand haar een raadsel kan vertellen dat ze niet kan oplossen, zal ze met die persoon trouwen. Als ze het wel kan oplossen binnen drie dagen, zal de raadselverteller worden onthoofd. Als tiende kandidaat probeert de koningszoon een raadsel: "Iemand doodde niemand en toch doodde hij er twaalf, ra ra ra wat is dat?" De koningsdochter weet geen antwoord en ze laat haar dienstmaagd afluisteren in de slaapkamer van de koningszoon. De dienaar heeft zich echter in het bed van de koningszoon verstopt en hij rukt de mantel van de dienstmaagd af, waarna ze de slaapkamer weer uitvlucht. De tweede avond stuurt de koningsdochter haar kamenier, maar ook haar mantel wordt afgerukt door de dienaar van de koningszoon. De derde nacht denkt de koningszoon veilig te zijn en de koningsdochter komt zelf zijn slaapkamer in met een nevelgrijze mantel om. De koningsdochter denkt dat de koningszoon slaapt en vraagt het antwoord van het raadsel. Hij vertelt de oplossing, maar houdt de mantel vast zodat die in de slaapkamer achterblijft. De volgende ochtend komen twaalf rechters en de koningsdochter vertelt de oplossing van het raadsel. De koningszoon zegt echter dat hij moet zijn afgeluisterd en hij laat dan de nevelgrijze mantel zien. De rechters beslissen dat de grijze mantel vol met goud en zilver moet worden geborduurd, het wordt namelijk de bruiloftsmantel van de koningsdochter.)

Er was eens een prins, die zin kreeg om de wereld rond te zwerven, en hij nam niemand mee, behalve zijn trouwe dienaar. Op een dag kwam hij in een groot bos terecht, en toen de avond viel, kon hij geen onderdak vinden en wist niet waar hij de nacht moest doorbrengen. Opeens zag hij een meisje dat naar een klein huisje ging, en toen hij dichterbij kwam, zag hij, dat het meisje jong was en mooi. Hij sprak haar aan en zei: "Lieve kind, kan ik met mijn dienaar voor de nacht onderkomen vinden in dat huisje?" - "Jawel," zei het meisje met treurige stem, "het kan wel, maar aanraden kan ik het niet, ga daar niet binnen." - "Waarom zou ik daar niet binnen gaan?" vroeg de prins. Het meisje antwoordde zuchtend: "Mijn stiefmoeder kent boze kunsten; met vreemden heeft ze 't niet goed voor."

Nu begreep hij wel, dat het 't huis van een heks moest zijn, maar omdat het donker was en hij toch niet verder kon, en hij ook niet bang was, ging hij naar binnen. Het oude mens zat in een leunstoel bij het vuur en keek de vreemde man aan met haar rode ogen. "Goeienavond," krijste ze en ze deed heel vriendelijk: "Ga zitten en rust uit." Ze blies de kolen aan, waarop ze in een klein potje iets aan 't koken was. De dochter waarschuwde hen beiden, voorzichtig te zijn, vooral niets te eten en ook niets te drinken want de oude heks brouwde kwade dranken.

Ze sliepen rustig tot de volgende morgen vroeg. Toen ze zich weer voor hun verdere tocht gereed maakten en de prins al op het paard zat, zei 't oude mens: "Wacht nu even, ik wil u eerst een afscheidsdrankje geven." Terwijl ze dat haalde, reed de prins al weg, en de dienaar die het zadel nog moest aangespen, was er alleen nog, toen de boze heks met een afscheidsdrankje aankwam. "Breng dit naar uw heer," zei ze, maar op datzelfde ogenblik sprong het glas en het gif stortte over 't paard en 't was zo sterk, dat 't dier meteen dood neerviel. De dienaar liep snel zijn heer achterna, en vertelde hem wat er gebeurd was, maar hij wilde het zadel nog gaan halen en liep terug. Maar toen hij bij het aas kwam, zat er al een raaf van te eten. "Wie weet of we vandaag nog wat beters te eten krijgen," zei de knecht, doodde de raaf en nam die mee.

Nu trokken ze de hele dag door het bos, maar ze konden er niet uitkomen. Maar toen de nacht viel, vonden ze een herberg en gingen daar naar binnen. De knecht gaf de vogel aan de waard, om hem voor 't avondmaal klaar te maken. Ze waren in een moordenaarshol gekomen, en in de duisternis kwamen er twaalf moordenaars en die wilden de vreemdeling komen doden en beroven. Maar voor ze aan hun werk gingen, zetten ze zich aan tafel, de waard en de heks gingen erbij zitten, en ze aten allemaal uit een schotel met soep waardoor het ravenvlees gehakt was.

Maar ze hadden pas een paar happen genomen, of ze vielen allen dood neer, want de raaf had van het vergiftigde paardenvlees gegeten. Nu was er niemand meer in huis dan de dochter van de waard, die geen kwaad in de zin had en in al die goddeloosheden geen aandeel had gehad. Ze opende voor de gasten al de deuren en liet hun de opgehoopte schatten zien. Maar de prins zei dat ze alles zelf maar moest houden, hij wilde er niets van hebben en hij klom op zijn paard en reed met zijn dienaar weg.

Nadat ze lang gezworven hadden, kwamen ze in een stad, waar een mooie, maar overmoedige prinses woonde. Ze had bekend laten maken, dat ze trouwen zou met hem die haar een raadsel kon voorleggen dat zij niet kon oplossen, maar als zij het raden kon, moest hij met zijn leven boeten. Ze nam drie dagen tijd om te denken, maar ze was zo slim, dat ze al de raadsels die men haar opgaf, binnen de bepaalde tijd geraden had. Negen man waren al op die manier omgekomen, toen de prins daar kwam en, getroffen door haar grote schoonheid, zijn leven in de waagschaal stelde.

Hij ging voor haar staan en gaf haar zijn raadsel op: "Wat is dat," zei hij, "één sloeg geen en sloeg toch twaalf." Ze wist niet wat dat zijn kon, ze dacht en dacht, maar ze kwam er niet achter, ze sloeg haar raadselboeken op, maar daar stond het niet in, ze was aan 't eind van haar wijsheid gekomen. Daar ze zichzelf er niet uit redden kon, beval ze haar kamenier om naar de slaapkamer van de prins te sluipen, daar moest ze luisteren of hij soms droomde, want ze dacht: "Misschien praat hij in zijn slaap en verraadt het raadsel." Maar de slimme knecht was in het bed van de prins gaan liggen, en toen het meisje naderde, trok hij haar mantel af, waar ze zich in had gestoken, en hij sloeg haar en joeg haar weg.

In de tweede nacht zond de prinses haar hofdame, die moest eens kijken of het luisteren haar beter lukte; maar de knecht pakte ook haar mantel af en joeg haar onder slagen weg. De prins dacht dat hij nu de derde nacht wel veilig zou zijn en bleef in zijn eigen bed. Daar kwam de prinses zelf, ze had een mantel om, zwart als de nacht en ging naast het bed zitten. En toen ze dacht dat hij sliep, en ging dromen, toen ging ze tegen hem spreken en ze hoopte dat hij in de droom antwoord zou geven; zoals zoveel mensen doen.

Maar hij was wakker en verstond alles en hoorde alles best. Zo vroeg ze: "Eén sloeg geen, wat is dat?" Hij antwoordde: "Een raaf, die aan het aas van een dood en vergiftigd paard kwam en daardoor stierf." Toen vroeg ze verder: "En sloeg toch twaalf: wat betekent dat?" - "Dat zijn twaalf moordenaars die de raaf opaten en daaraan stierven."

Toen ze het raadsel dus begreep, wilde ze weggaan, maar hij had haar mantel vast en ze moest die achter laten. De volgende morgen liet de prinses afkondigen, dat ze het raadsel al geraden had, en ze liet twaalf rechters komen en loste het voor hen op. Maar de jonge prins vroeg, gehoord te worden en zei: "Ze is vannacht naar mij toe geslopen en heeft mij uitgevraagd; anders had ze het niet kunnen raden." De rechters zeiden: "Geef ons een bewijs." Toen werden de drie mantels door een knecht van de prins gebracht, en de rechters zagen de mantel, zwart als de nacht, die de prinses 's avonds altijd droeg, en ze zeiden: "Laat de mantel versieren met goud en met zilver, en dat zal uw bruidskleed zijn!"

22.—THE RIDDLE.
(Englisch / Engels / English)

("The Riddle" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales in 1819 (KHM 22). It is sometimes known as "A Riddling Tale" and is about a man whose wife is transformed into a flower. Both Joseph Jacobs and John Francis Campbell noted the similarity between this and Campbell's Scottish variant The Ridere of Riddles, but that there is no information to discern which is the source. The tale is mainly used in children's adaptions of Grimm's Fairy Tales. Andrew Lang included it in his "The Green Fairy Book." Lang's fine tale collection of 12 volumes was published from 1889 to 1910 with colour names as titles: 1. Blue, 2. Red, 3. Green, 4. Yellow, 5. Pink, 6. Grey, 7. Violet, 8. Crimson, 9. Brown, 10. Orange, 11. Olive, 12. Lilac.

Contents: There once was a prince who decided to go on a journey with his servant. In a dark forest, they came to a small house, where a maiden warned them that her stepmother was a witch who disliked strangers, but unfortunately there was nowhere else for shelter. The prince and his servant reluctantly entered the witch's house, but before they went to bed, the maiden warned the prince and his servant not to eat or drink anything the witch gave them because it might be poisonous. The next morning, the witch gave the prince's servant a poisonous drink, telling him to give it to his master, but the servant ended up spilling it on the prince's horse, killing it. When he told the prince what had happened and they came to the dead horse, a raven was already eating the corpse. Deciding they may not find better food that day, the servant killed the bird and took it with him. Next, they reached an inn and the servant gave the innkeeper the raven to make food of it. Unknown to the prince and his servant, the inn was really a robbers' den. The robbers returned, and, before killing the travellers, sat down to eat. Immediately after eating a few bites of the raven soup the innkeeper had prepared, the robbers fell down dead from the poison that the raven had in its body. The innkeeper's daughter then showed the prince and his servant the robbers' hidden treasure, but the prince insisted that the daughter keep it. Continuing on, the prince and his servant next came to a town where a princess would marry any man who asked her a riddle that she could not solve. If she could solve it, the man's head would be cut off. The prince asked the princess, "What slew none, and yet slew twelve?" The princess could not solve the riddle, so she sent her maid to see if the prince revealed the riddle while talking in his sleep. The prince was prepared, however, because that night he had his servant sleep in his bed. When the maid came in, the servant ripped off her robe and chased her out. Next, the princess sent her chambermaid to spy on the prince while he was asleep, but the prince's servant also ripped off her robe and chased her out. On the third night, the prince slept in his own bed, and the princess herself came in. The prince pretended to be asleep and the princess asked him the answer to the riddle. After the prince revealed the answer, the princess departed, but left her robe behind. The next morning, the princess announced the answer of the riddle: "A raven ate from a dead, poisoned horse, and died from it. Then, twelve robbers ate the raven and died from that." The prince declared that the princess had not solved the riddle herself, but rather questioned him in his sleep. The town judges asked for proof, and the prince showed them the three robes. The judges ordered the princess's robe to be embroidered with gold and silver, for it was to be her wedding robe.)

There was once a King's son who was seized with a desire to travel about the world, and took no one with him but a faithful servant. One day he came to a great forest, and when darkness overtook him he could find no shelter, and knew not where to pass the night. Then he saw a girl who was going towards a small house, and when he came nearer, he saw that the maiden was young and beautiful. He spoke to her, and said, "Dear child, can I and my servant find shelter for the night in the little house?" "Oh, yes," said the girl, in a sad voice, "that you certainly can, but I do not advise you to venture it. Do not go in." "Why not?" asked the King's son. The maiden sighed and said, "My step-mother practises wicked arts; she is ill-disposed to strangers." Then he saw very well that he had come to the house of a witch, but as it was dark, and he could not go farther, and also was not afraid, he entered. The old woman was sitting in an arm-chair by the fire, and looked at the stranger with her red eyes. "Good evening," growled she, and pretended to be quite friendly. "Take a seat and rest yourselves." She blew up the fire on which she was cooking something in a small pot. The daughter warned the two to be prudent, to eat nothing, and drink nothing, for the old woman brewed evil drinks. They slept quietly until early morning. When they were making ready for their departure, and the King's son was already seated on his horse, the old woman said, "Stop a moment, I will first hand you a parting draught." Whilst she fetched it, the King's son rode away, and the servant who had to buckle his saddle tight, was the only one there when the wicked witch came with the drink. "Take that to thy master," said she; but at that instant the glass broke and the poison spirted on the horse, and it was so strong that the animal immediately fell down dead. The servant ran after his master and told him what had happened, but would not leave his saddle behind him, and ran back to fetch it. When, however, he came to the dead horse, a raven was already sitting on it devouring it. "Who knows whether we shall find anything better to-day?" said the servant; so he killed the raven, and took it with him. And now they journeyed onwards into the forest the whole day, but could not get out of it. By nightfall they found an inn and entered it. The servant gave the raven to the innkeeper to make ready for supper. They had, however, stumbled on a den of murderers, and during the darkness twelve of these came, intending to kill the strangers and rob them. Before they set about this work, however, they sat down to supper, and the innkeeper and the witch sat down with them, and together they ate a dish of soup in which was cut up the flesh of the raven. Hardly, however, had they swallowed a couple of mouthfuls,

before they all fell down dead, for the raven had communicated to them the poison from the horse-flesh. There was now no one else left in the house but the innkeeper's daughter, who was honest, and had taken no part in their godless deeds. She opened all doors to the stranger and showed him the heaped-up treasures. But the King's son said she might keep everything, he would have none of it, and rode onwards with his servant.

After they had travelled about for a long time, they came to a town in which was a beautiful but proud princess, who had caused it to be proclaimed that whosoever should set her a riddle which she could not guess, that man should be her husband; but if she guessed it, his head must be cut off. She had three days to guess it in, but was so clever that she always found the answer to the riddle given her, before the appointed time. Nine suitors had already perished in this manner, when the King's son arrived, and, blinded by her great beauty, was willing to stake his life for it. Then he went to her and laid his riddle before her. "What is this?" said he, "One slew none, and yet slew twelve." She did not know what that was, she thought and thought, but she could not find out, she opened her riddle-books, but it was not in them—in short, her wisdom was at an end. As she did not know how to help herself, she ordered her maid to creep into the lord's sleeping-chamber, and listen to his dreams, and thought that he would perhaps speak in his sleep and discover the riddle. But the clever servant had placed himself in the bed instead of his master, and when the maid came there, he tore off from her the mantle in which she had wrapped herself, and chased her out with rods. The second night the King's daughter sent her maid-in-waiting, who was to see if she could succeed better in listening, but the servant took her mantle also away from her, and hunted her out with rods. Now the master believed himself safe for the third night, and lay down in his own bed. Then came the princess herself, and she had put on a misty-grey mantle, and she seated herself near him. And when she thought that he was asleep and dreaming, she spoke to him, and hoped that he would answer in his sleep, as many do, but he was awake, and understood and heard everything quite well. Then she asked, "One slew none, what is that?" He replied, "A raven, which ate of a dead and poisoned horse, and died of it." She inquired further, "And yet slew twelve, what is that?" He answered, "That means twelve murderers, who ate the raven and died of it."

When she knew the answer to the riddle she wanted to steal away, but he held her mantle so fast that she was forced to leave it behind her. Next morning, the King's daughter announced that she had guessed the riddle, and sent for the twelve judges and expounded it before them. But the youth begged for a hearing, and said, "She stole into my room in the night and questioned me, otherwise she could not have discovered it." The judges said, "Bring us a proof of this." Then were the three mantles brought thither by the servant, and when the judges saw the misty-grey one which the King's daughter usually wore, they said, "Let the mantle be embroidered with gold and silver, and then it will be your wedding-mantle."

KHM 23. VON DEM MÄUSCHEN, VÖGELCHEN UND DER BRATWURST

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Von dem Mäuschen, Vögelchen und der Bratwurst" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 23 (KHM 23). Es stammt aus Johann Michael Moscheroschs "Wunderliche und warhafftige Gesichte Philanders von Sittewald" publiziert im Jahre 1642.

Inhalt: Mäuschen, Specht (bei Grimm: ein Vögelchen) und Bratwurst leben zusammen: Der Specht holt Holz, die Maus holt Wasser, macht Feuer und deckt den Tisch, die Bratwurst kocht. Ein anderer Vogel redet dem Specht ein, er hätte die schwerste Arbeit, und er besteht darauf, zu losen. Die Wurst soll Holz holen und wird vom Hund gefressen. Der Specht beklagt sich, aber der Hund gibt an, falsche Briefe bei ihr gefunden zu haben. Die Maus fällt ins Essen. Der Specht sucht sie. Es entsteht Feuer. Der Specht will löschen und fällt mit dem Eimer in den Brunnen.)

Es waren einmal ein Mäuschen, ein Vögelchen und eine Bratwurst in Gesellschaft geraten, hatten einen Haushalt geführt, lange wohl und köstlich im Frieden gelebt und trefflich an Gütern zugenommen. Des Vögelchens Arbeit war, daß es täglich in dem Wald fliegen und Holz beibringen müßte. Die Maus sollte Wasser tragen, Feuer anmachen und den Tisch decken, die Bratwurst aber sollte kochen.

Wem zu wohl ist, den gelüstet immer nach neuen Dingen! Also eines Tages stieß dem Vöglein unterwegs ein anderer Vogel auf, dem es seine treffliche Gelegenheit erzählte und rühmte. Derselbe andere Vogel schalt es aber einen armen Tropf, der große Arbeit, die beiden zu Hause aber gute Tage hätten. Denn wenn die Maus ihr Feuer angemacht und Wasser getragen hatte, so begab es sich in ihr Kämmerlein zur Ruhe, bis man sie hieß den Tisch decken. Das Würstlein blieb beim Hasen, sah zu, daß die Speise wohl kochte, und wenn es bald Essenszeit war, schlingte es sich ein mal vier durch den Brei oder das Gemüse, so war es geschmolzen, gesalzen und bereitet. Kam dann das Vöglein heim und legte seine Bürde ab, so saßen sie zu Tisch und nach gehabtem Mahl schliefen sie sich die Haut voll bis den anderen Morgen; und das war ein herrlich Leben.

Das Vöglein anderes Tages wollte aus Anstiftung nicht mehr ins Holz, sprechend, es wäre lange genug Knecht gewesen, und hätte gleichsam ihr Narr sein müssen, sie sollten einmal umwechseln und es auf eine andere Weise auch versuchen. Und wiewohl die Maus und auch die Bratwurst heftig dafür bat, so war der Vogel doch Meister; es mußte gewagt sein, spielten derowegen, und kam das Los auf die Bratwurst, die mußte Holz tragen, die Maus ward Koch und der Vogel sollte Wasser holen.

Was geschieht? Das Bratwürstchen zog fort gen Holz, das Vöglein machte Feuer an, die Maus stellte den Topf zu, und erwarteten allein, bis Bratwürstchen heim käme und Holz für den anderen Tag brächte. Es blieb aber das Würstlein solange unterwegs, daß ihnen beiden nichts Gutes vorkam, und das Vöglein ein Stück Luft hinaus entgegenflog. Unfern aber findet es einen Hund am Wege, der das arme Bratwürstlein als freie Beute angetroffen, angepackt und niedergemacht. Das Vöglein beschwerte sich auch dessen als eines offenbaren Raubes sehr gegen den Hund, aber es half kein Wort, denn, sprach der Hund, er hätte falsche Briefe bei der Bratwurst gefunden, deswegen wäre sie ihm des Lebens verfallen gewesen.

Das Vöglein, traurig, nahm das Holz auf sich, flog heim, und erzählte, was es gesehen und gehört. Sie waren sehr betrübt, verglichen sich aber, das Beste zu thun und beisammen zu bleiben. Derowegen so deckte das Vöglein den Tisch und die Maus rüstete das Essen, und wollte anrichten, und in den Hafen, wie zuvor das Würstlein, durch das Gemüse schlingen, und schlupfen, dasselbe zu schmelzen; aber ehe sie in die Mitte kam, ward sie angehalten und mußte Haut und Haar und dabei das Leben lassen.

Als das Vöglein kam und wollte das Essen auftragen, da war kein Koch vorhanden. Das Vöglein warf bestürzt das Holz hin und her, rief und suchte, konnte aber seinen Koch nicht mehr finden. Aus Unachtsamkeit kam das Feuer in das Holz, also daß eine Brunst entstand; das Vöglein eilte Wasser zu langen, da entfiel ihm der Eimer in den Brunnen, und es mit hinab, daß es sich nicht mehr erholen konnte und da ersaufen mußte.

23. VAN HET MUISJE, HET VOGELTJE EN DE BRAADWORST

(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Van het muisje, het vogeltje en de braadworst" is een klucht uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 23. De Duitse naam is "Von dem Mäuschen, Vögelchen und der Bratwurst". Het sprookje komt uit "Geschichte van Philander von Sittewald", 1642.

Inhoud: Muisje, specht (in Grimm: vogeltje) en worst leven samen: de specht haalt hout, de muis haalt water, steekt het vuur aan en dekt de tafel, de worst kookt. Een andere vogel vertelt de specht dat hij het zwaarste werk heeft en hij staat erop te loten. De worst moet hout halen en wordt door de hond gegeten. De specht klaagt, maar de hond beweert valse letters op haar te hebben gevonden. De muis valt in het eten. De specht zoekt haar. Er ontstaat vuur. De specht wil het doven en valt met de emmer in de put.)

Er waren eens een muisje, een vogeltje en een braadworst die met elkaar kennis hadden gemaakt; zij hadden een huishouden opgezet, lange tijd goed en plezierig in vrede met elkaar geleefd en zij waren in zeer goeden doen gekomen. De taak van het vogeltje was iedere dag naar het bos te vliegen om hout te halen. De muis moest water aandragen, het vuur aanmaken en de tafel dekken, maar de braadworst moest koken.

Wie het te goed gaat, haakt steeds naar nieuwe dingen! En zo kwam het vogeltje op een dag een andere vogel tegen aan wie hij vertelde hoe goed hij het had. Maar diezelfde vogel schold hem uit voor een sukkel die het zware werk deed terwijl die twee daar thuis het gemakkelijk hadden. Want wanneer de muis het vuur had aangemaakt en water had aangedragen dan ging zij in haar kamertje zitten rusten tot zij haar riepen om de tafel te dekken. Het worstje bleef bij honk en keek erop toe dat alles goed kookte en tegen etenstijd slingerde hij zich viermaal door de pap of de groente, dan was alles smeuïg, gezouten en op smaak afgemaakt. Als het vogeltje thuiskwam en zijn vrachtje aflegde dan gingen zij aan tafel en na de maaltijd sliepen zij als marmotten tot de volgende morgen en dat noem je dan een heerlijk leven.

Het vogeltje wilde door deze ophitserij de volgende dag niet meer naar het bos toe en zei dat hij lang genoeg knecht was geweest en om zo te zeggen Lamme Goedzak had moeten spelen, nu moesten zij de rollen maar eens omdraaien en het op een andere manier proberen. En hoewel de muis en ook de braadworst zich daar hevig tegen verzetten, had de vogel toch de overhand -zij moesten het erop wagen en zij lootten erom en het lot om hout aan te dragen viel op de braadworst, de muis werd kok en de vogel moest water halen.

En wat gebeurt er? Het braadworstje ging op weg naar het bos, de vogel maakte het vuur aan en de muis zette de pot op het vuur en toen wachtten zij alleen nog tot het braadworstje thuiskwam met hout voor de volgende dag. Maar het braadworstje bleef zo lang weg dat zij ongerust werden en het vogeltje vloog hem een eindje tegemoet. Maar niet ver van huis treft hij een hond langs de weg aan die het arme braadworstje als vogelvrije prooi had gevonden, het had gepakt en afgemaakt. Het vogeltje beschuldigde de hond heftig van duidelijke roof maar het hielp geen zier want, sprak de hond, hij had valse papieren op de braadworst gevonden en daarom behoorde diens leven hem toe.

Het vogeltje nam verdrietig het hout op, vloog naar huis en vertelde wat hij gezien en gehoord had. Zij waren erg bedroefd maar ze spraken af dat het 't beste was om bij elkaar te blijven. En zo dekte het vogeltje de tafel en de muis maakte het eten klaar en wilde net als het worstje in de stenen pot door de groente heen en weer slingeren om die smeuïg te maken, maar nog voor zij in het midden was kon zij niet verder en verging met huid en haar.

Toen het vogeltje het eten wilde opdienen was er geen kok te bekennen. Het vogeltje wierp geschrokken het hout dooreen, riep en zocht, maar het kon zijn kok niet meer vinden. Doordat het niet goed oplette sloeg het vuur in het hout zodat er brand ontstond; het vogeltje haastte zich water te halen maar toen ontglipte de emmer hem en viel in de put en met de emmer het vogeltje dat zich niet meer kon redden en daar verdronk.

23.—THE MOUSE, THE BIRD, AND THE SAUSAGE.

(Englisch / Engels / English)

("The Mouse, the Bird, and the Sausage" (German: Von dem Mäuschen, Vögelchen und der Bratwurst) is Tale KHM 23 of the Grimm's Fairy Tales. The farce orginates from "Geschichte van Philander von Sittewald" published in 1642.

Contents: Little mouse, woodpecker (in Grimm: a little bird) and sausage live together: the woodpecker fetches wood, the mouse fetches water, lights the fire and sets the table, the sausage cooks. Another bird tells the woodpecker that he has the hardest job and he insists on drawing lots. The sausage is supposed to fetch wood and is eaten by the dog. The woodpecker complains, but the dog claims to have found false letters on her. The mouse falls into the food. The woodpecker is looking for her. Fire arises. The woodpecker wants to extinguish it and falls into the well with the bucket.)

Once on a time a mouse, a bird, and a sausage became companions, kept house together, lived well and happily with each other, and wonderfully increased their possessions. The bird's work was to fly every day into the forest and bring back wood. The mouse had to carry water, light the fire, and lay the table, but the sausage had to cook.

He who is too well off is always longing for something new. One day, therefore, the bird met with another bird, on the way, to whom it related its excellent circumstances and boasted of them. The other bird, however, called it a poor simpleton for its hard work, but said that the two at home had good times. For when the mouse had made her fire and carried her water, she went into her little room to rest until they called her to lay the cloth. The sausage stayed by the pot, saw that the food was cooking well, and, when it was nearly time for dinner, it rolled itself once or twice through the broth or vegetables and then they were buttered, salted, and ready. When the bird came home and laid his burden down, they sat down to dinner, and after they had had their meal, they slept their till till next morning, and that was a splendid life.

Next day the bird, prompted by the other bird, would go no more into the wood, saying that he had been servant long enough, and had been made a fool of by them, and that they must change

about for once, and try to arrange it in another way. And, though the mouse and the sausage also begged most earnestly, the bird would have his way, and said it must be tried. They cast lots about it, and the lot fell on the sausage who was to carry wood, the mouse became cook, and the bird was to fetch water.

What happened? The little sausage went out towards the wood, the little bird lighted the fire, the mouse stayed by the pot and waited alone until little sausage came home and brought wood for next day. But the little sausage stayed so long on the road that they both feared something was amiss, and the bird flew out a little way in the air to meet it. Not far off, however, it met a dog on the road who had fallen on the poor sausage as lawful booty, and had seized and swallowed it. The bird charged the dog with an act of barefaced robbery, but it was in vain to speak, for the dog said he had found forged letters on the sausage, on which account its life was forfeited to him.

The bird sadly took up the wood, flew home, and related what he had seen and heard. They were much troubled, but agreed to do their best and remain together. The bird therefore laid the cloth, and the mouse made ready the food, and wanted to dress it, and to get into the pot as the sausage used to do, and roll and creep amongst the vegetables to mix them; but before she got into the midst of them she was stopped, and lost her skin and hair and life in the attempt.

When the bird came to carry up the dinner, no cook was there. In its distress the bird threw the wood here and there, called and searched, but no cook was to be found! Owing to his carelessness the wood caught fire, so a conflagration ensued, the bird hastened to fetch water, and then the bucket dropped from his claws into the well, and he fell down with it, and could not recover himself, but had to drown there.

KHM 24. FRAU HOLLE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Frau Holle" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 24 (KHM 24). Es stammt von Dorothea Wild, der Ehefrau von Wilhelm Grimm. In das Märchen wurde die Sagengestalt Perchta (Frau Holle) eingearbeitet. Frau Perchta oder Frau Percht ist eine Sagengestalt, die sich in verschiedener Weise in der kontinentalgermanischen und slawischen Mythologie findet und verwandt mit Frigga und Freya. In der Zweitauflage wurde es durch das Einfügen des Hahns verändert. Wilhelm Grimm wurde dazu durch Georg August Friedrich Goldmanns inspiriert. Dieses Motiv hatte er bei einem Aufenthalt in Westfalen kennengelernt.

Inhalt: Eine Witwe mag ihre hässliche, faule Tochter sehr, aber nicht ihre schöne, fleißige Stieftochter. Die muss am Brunnen sitzen und Garn spinnen, bis ihre Finger blutig sind, während die andere nichts tuend zu Hause sitzt. Beim Säubern fällt ihr die blutige Spule in den Brunnen hinein. Die Stiefmutter will, dass die Stieftochter sie wieder holt, diese springt in den Brunnen und erwacht auf einer Wiese wieder. Dort kommt sie der Bitte nach, sprechendes längst ausgebackenes Brot aus einem Ofen zu holen und reife Äpfel von einem sprechenden Baum zu schütteln. Sie dient der alten Frau Holle mit den großen Zähnen, schüttelt ihr fleißig das Bett, dann schneit es in der Welt. Obwohl sie ein gutes Leben bei Frau Holle hat, will sie schließlich doch heim, weil sie Heimweh hat. Frau Holle führt sie durch ein Tor, wo Gold auf sie fällt, und gibt ihr auch die Spule wieder. Das Mädchen erzählt zu Hause, wie es zu dem Reichtum gekommen ist. Die Witwe schickt daraufhin ihre Tochter auch hin, doch die ist faul. Daher kommt sie weder den Bitten des Brotes, noch des Apfelbaums und auch nicht denen der Frau Holle nach. Zum Abschied führt Frau Holle sie zum gleichen Tor, doch als Belohnung fällt Pech auf sie, das ihr Leben lang nicht abgeht.)

Eine Wittwe hatte zwei Töchter, davon war die eine schön und fleißig, die andere häßlich und faul. Sie hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere mußte alle Arbeit thun und der Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen mußte sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen, und mußte soviel spinnen, daß ihm das Blut aus den Fingern sprang. Nun trug es sich zu, daß die Spule einmal ganz blutig war, da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, daß sie sprach: "Hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol sie auch wieder herauf." Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wußte nicht, was es anfangen sollte, und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunnen hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese, wo die Sonne schien und viel tausend Blumen standen. Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen, der war voller Brot; das Brot aber rief: "Ach, zieh mich raus, zieh mich raus, sonst verbrenn ich: ich bin schon längst ausgebacken." Da trat es herzu und holte mit dem Brotschieber alles nacheinander heraus. Danach ging es weiter und kam zu einem Baum, der hing voll Äpfel, und rief ihm zu: "Ach schüttle mich, schüttle mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif." Da schüttelte es den Baum, daß die Äpfel fielen als regneten sie, und schüttelte bis keiner mehr oben war; und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter. Endlich kam es zu einem kleinen Hause, daraus guckte eine alte Frau, weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: "Was fürchtest du dich, liebes Kind? bleib bei mir, wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich thun willst, so soll dir's gut gehen. Du mußt nur acht geben, daß du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, daß die Federn fliegen, dann schneit es in der Welt! Darum sagt man in Hessen, wenn es schneit, die Frau Holle macht ihr Bett. ich bin die Frau Holle." Weil die Alte ihm so gut zusprach, so faßte sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig auf, daß die Federn wie Schneeflocken umherflogen; dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr, kein böses Wort und alle Tage Gesottenes und Gebratenes. Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle, da ward es traurig und wußte anfangs selbst nicht, was ihm fehle, endlich merkte es, daß es Heimweh war; ob es ihm hier gleich viel tausendmal besser ging als zu Hause, so hatte es doch ein Verlangen dahin. Endlich sagte es zu ihr: "Ich habe den Jammer nach Hause kriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muß wieder hinauf zu den Meinigen." Die Frau Holle sagte: "Es gefällt mir, daß du wieder nach Hause verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen." Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Thor. Das Thor ward aufgethan, und wie das Mädchen gerade darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, sodaß es über und über davon bedeckt war. "Das sollst du haben, weil du so fleißig gewesen bist," sprach die Frau Holle und gab ihm auch die Spule

wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war. Darauf ward das Thor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus: und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief:

"Kikeriki,
unsere goldene Jungfrau ist wieder hie."

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen.

Das Mädchen erzählte alles was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der anderen häßlichen und faulen Tochter gern dasselbe Glück verschaffen. Sie mußte sich an den Brunnen setzen und spinnen; und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in den Finger und stieß sich die Hand in die Dornhecke. Dann warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein. Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder: "Ach, zieh mich raus, zieh mich raus, sonst verbrenn ich, ich bin schon längst ausgebacken." Die Faule aber antwortete: "Da hätt ich Lust, mich schmutzig zu machen," und ging fort. Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief: "Ach schüttle mich, schüttle mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif." Sie antwortete aber: "Du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen," und ging damit weiter. Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte und verdingte sich gleich zu ihr. Am ersten Tage that sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde; am zweiten Tage aber fing sie schon an zu faulenzen, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, daß die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald müde und sagte ihr den Dienst auf. Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen; die Frau Holle führte sie auch zu dem Thor, als sie aber darunter stand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet. "Das ist zur Belohnung deiner Dienste," sagte die Frau Holle und schloß das Thor zu. Da kam die Faule heim, aber sie war ganz mit Pech bedeckt, und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief:

"Kikeriki,
unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie."

Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, solange sie lebte, nicht abgehen.

24. VROUW HOLLE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Vrouw Holle" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm op positie 24 (KHM 24). Het komt van Dorothea Wild, de vrouw van Wilhelm Grimm. De legendarische figuur Perchta (Vrouw Holle) werd opgenomen in de fee Vrouw Perchta of Vrouw Percht is een legendarische figuur gevonden op verschillende manieren in de continentale Germaanse en Slavische mythologie en gerelateerd aan Frigga en Freya. In de tweede editie werd het veranderd door het inbrengen van de haan. Wilhelm Grimm werd geïnspireerd door Georg August Friedrich Goldmanns. Deze ontmoette hij Motiv tijdens een verblijf in Westfalen.

Inhoud: Een weduwe houdt echt van haar lelijke, luie dochter, maar niet van haar mooie, hardwerkende stiefdochter. Ze moet bij de put zitten en garen spinnen tot haar vingers bloeden, terwijl de ander thuis zit en niets doet. Tijdens het schoonmaken valt de bloederige spoel in de put. De stiefmoeder wil dat haar stiefdochter haar terugkrijgt, ze springt in de put en wordt wakker in een weiland. Daar voldoet ze aan verzoeken om pratend langgebakken brood uit een oven te halen en rijpe appels van een pratende boom te schudden. Ze bedient oude Frau Holle met de grote tanden, schudt ijverig haar bed, dan sneeuwt het in de wereld. Hoewel ze een goed leven heeft bij moeder Holle, wil ze eindelijk naar huis omdat ze heimwee heeft. Moeder Holle leidt haar door een poort waar goud op haar valt en geeft haar ook de spoel terug. Thuis vertelt het meisje hoe ze rijk is geworden. De weduwe stuurt dan haar dochter daar ook, maar zij is lui. Daarom voldoet ze niet aan de verzoeken van het brood, de appelboom of Moeder Holle. Om afscheid te nemen, leidt Moeder Holle hen naar dezelfde poort, maar als beloning valt er pech op hen, wat de rest van hun leven niet zal worden gemist.)

Er was eens een weduwe, die twee dochters had. De één was mooi en ijverig, de andere lelijk en lui. Maar ze hield van de lelijke en luie, die haar eigen dochter was, veel meer, en de andere moest alle werk doen en Assepoes in huis zijn. Het arme meisje moest elke dag op straat zitten bij de waterput en ze moest zoveel spinnen, dat het bloed haar uit de vingers sprong. Nu gebeurde het eens, dat de spoel helemaal bloederig was. Toen bukte ze zich over de putrand en wilde de spoel even afwassen, maar de spoel sprong haar uit de hand en viel naar beneden. Ze begon te schreien, liep naar de stiefmoeder en vertelde van haar ongeluk. Maar die werd heel boos en was onbarmhartig en zei: "Als je de spoel erin hebt laten vallen, moet je maar zorgen dat hij eruit komt ook." Toen ging het meisje naar de waterput terug en wist niet wat ze beginnen moest, en in haar angst sprong ze de put in om de spoel te halen. Ze verloor het bewustzijn, maar toen ze weer wakker werd en weer tot zichzelf kwam, lag ze in een prachtige weide; de zon scheen en er stonden duizenden bloemen. Ze stond op en liep de weide af. Daar kwam ze bij een oven vol met brood, en het brood riep: "Haal me eruit, haal me eruit, anders verbrand ik: ik ben al lang gaar!" Ze ging erheen en haalde platen vol brood eruit. Verder wandelde ze; ze kwam bij een boom vol met appelen en de boom riep: "Schud me toch, schud me toch, want de appels zijn allemaal rijp!" Ze schudde de boom zodat de appels vielen alsof het regende, en ze schudde zolang, tot er geen een meer hing, ze legde al de afgevallen appels op een hoop, en toen wandelde ze weer verder. Eindelijk kwam ze bij een klein huisje. Een oude vrouw keek uit het venster, maar die had zulke grote tanden, dat ze er bang van werd, en ze wou weglopen. Maar de oude vrouw riep haar na: "Waarom ben je bang, lieve kind? Blijf bij me. Als jij alle huiswerk wilt doen, zal het je goed gaan. Je moet alleen zorgen, dat je mijn bed goed schudt, zodat de veren vliegen, dan sneeuwt het in de wereld, ik ben vrouw Holle!" Toen de oude vrouw zo vriendelijk tegen haar sprak, vatte het meisje moed, stemde toe en kwam bij haar in dienst. Ze deed alles tot grote tevredenheid en schudde het bed steeds met zoveel geweld, dat de veren als sneeuwvlokken rondvlogen; maar ze had dan ook een goed leven bij haar, geen enkel boos woord en elke dag haar natje en haar droogje. Ze was al een poos bij vrouw Holle, toen ze triest werd en in het begin zelf niet wist wat er met haar was; eindelijk begreep ze dat het heimwee was; al had ze het hier duizendmaal plezieriger dan thuis, ze verlangde er toch naar terug. Eindelijk zei ze tegen vrouw Holle: "Ik heb een vreselijk verlangen naar huis, en al gaat 't me hier nog zo goed, ik kan niet langer

blijven, ik moet naar mijn familie terug." Vrouw Holle sprak:"Ik vind het lief van je, dat je weer naar huis verlangt, en omdat je me zo trouw gediend hebt, zal ik je zelf weer naar boven brengen." Ze nam haar bij de hand en bracht haar bij een grote poort. De poort werd geopend, en toen het meisje daar onder stond, viel er een regen van goud neer, en al het goud bleef aan haar hangen, zodat ze helemaal met goud was overdekt. "Dat krijg je, omdat je zo ijverig bent geweest,"zei vrouw Holle en ze gaf haar ook de spoel terug, die in de put was gevallen. Daarop viel de poort dicht en het meisje was in de bovenwereld, niet ver van haar moeders huis en toen ze in de tuin kwam, zat de haan op de putrand en riep:

"Kukeleku,
Onze gouden jonkvrouw zien we nu."

Toen ging ze naar binnen naar haar moeder en omdat ze met goud overdekt was, werd ze door haar en haar zuster vriendelijk begroet.

Het meisje vertelde alles wat ze ondervonden had, en toen de moeder hoorde, hoe ze tot grote rijkdom was gekomen, wilde ze haar eigen lelijke, luie dochter graag hetzelfde geluk gunnen. Ze moest bij de waterput zitten en spinnen; en om de spoel bloederig te maken, prikte ze zich in haar vinger door met haar hand in de doornheg te stoten. Toen gooide ze de spoel in de put en sprong er zelf in. Ze kwam, net als de ander, op de mooie weide en volgde hetzelfde pad. Toen ze bij de oven kwam, riep het brood weer: "Haal me eruit, haal me eruit, anders verbrand ik, ik ben al lang gaar." Maar het luie meisje antwoordde: "Denk je dat ik zin heb mijn handen vuil te maken," en ze ging weg. Weldra kwam ze bij de appelboom, die riep: "Schud me toch, schud me toch, wij appels zijn allemaal al rijp!" Maar zij antwoordde:"Dat denk je maar, er zou best een appel op mijn hoofd kunnen vallen!" en daarmee ging ze verder. Toen ze bij het huisje van vrouw Holle kwam, was ze niet bang, want van die grote tanden had ze al gehoord, en ze verhuurde zich meteen. De eerste dag deed ze zichzelf geweld aan en was vlijtig en deed wat vrouw Holle haar zei, want ze dacht aan al het goud dat ze ter beloning zou krijgen, maar de tweede dag begon ze al te luieren, en de derde nog meer: toen wou ze 's morgens niet eens meer opstaan. Ze schudde het bed van vrouw Holle ook niet, zoals het hoorde, en ze schudde zeker niet zo dat de veren vlogen. Dat verdroot vrouw Holle al gauw en ze zei haar de dienst op. De luie was daar best mee tevreden en dacht, nu zal de gouden regen beginnen; vrouw Holle bracht haar bij de poort, maar toen zij daar onder stond, werd er in plaats van goud een grote pan vol pek uitgestort. "Ter beloning van je diensten," zei vrouw Holle en sloot de poort. Zo kwam de luie meid thuis, helemaal vol pek, en de haan zat op de putrand en riep:

"Kukeleku,
Onze vieze jonkvrouw zien we nu!"

Het pek bleef aan haar kleven en wilde er haar leven lang niet af!

24.—MOTHER HOLLE.
(Englisch / Engels / English)

("Frau Holle" [in English also known as Mother Holle or Holla, Holda, Hulda, Perchta, Berchta, Berta, Bertha or Old Mother Frost, depending on the region] is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm at position 24 (KHM 24). It comes from Dorothea Wild, Wilhelm Grimm's wife. The legendary figure Perchta (Frau Holle) was incorporated into the fairy tale. Frau Perchta or Frau Percht is a legendary figure found in various ways in continental Germanic and Slavic mythology and related to Frigga and Freya. In the second edition it was changed by the insertion of the rooster. Wilhelm Grimm was inspired by Georg August Friedrich Goldmanns during a stay in Westphalia.

Contents: A widow really likes her ugly, lazy daughter, but not her beautiful, hard-working stepdaughter. She has to sit by the well and spin yarn until her fingers bleed, while the other sits at home doing nothing. While cleaning, the bloody coil falls into the well. The stepmother wants her stepdaughter to get her back, she jumps into the well and wakes up in a meadow. There she complies with requests to get talking long-baked bread out of an oven and to shake ripe apples from a talking tree. She serves old Frau Holle with the big teeth, diligently shakes her bed, then it snows in the world. Although she has a good life with Mother Holle, she finally wants to go home because she is homesick. Mother Holle leads her through a gate where gold falls on her and also gives her back the spool. At home, the girl tells how she got rich. The widow then sends her daughter there too, but she is lazy. Therefore she does not comply with the requests of the bread, the apple tree or Mother Holle. To say goodbye, Mother Holle leads them to the same gate, but as a reward, bad luck falls on them, which will not be missed for the rest of their lives.)

There was once a widow who had two daughters—one of whom was pretty and industrious, whilst the other was ugly and idle. But she was much fonder of the ugly and idle one, because she was her own daughter; and the other, who was a step-daughter, was obliged to do all the work, and be the Cinderella of the house. Every day the poor girl had to sit by a well, in the highway, and spin and spin till her fingers bled.

Now it happened that one day the shuttle was marked with her blood, so she dipped it in the well, to wash the mark off; but it dropped out of her hand and fell to the bottom. She began to weep, and ran to her step-mother and told her of the mishap. But she scolded her sharply, and was so merciless as to say, "Since you have let the shuttle fall in, you must fetch it out again."

So the girl went back to the well, and did not know what to do; and in the sorrow of her heart she jumped into the well to get the shuttle. She lost her senses; and when she awoke and came to herself again, she was in a lovely meadow where the sun was shining and many thousands of flowers were growing. Along this meadow she went, and at last came to a baker's oven full of bread, and the bread cried out, "Oh, take me out! take me out! or I shall burn; I have been baked a long time!" So she went up to it, and took out all the loaves one after another with the bread-shovel. After that she went on till she came to a tree covered with apples, which called out to her, "Oh, shake me! shake me! we apples are all ripe!" So she shook the tree till the apples fell like rain, and went on shaking till they were all down, and when she had gathered them into a heap, she went on her way.

At last she came to a little house, out of which an old woman peeped; but she had such large teeth that the girl was frightened, and was about to run away.

But the old woman called out to her, "What are you afraid of, dear child? Stay with me; if you will do all the work in the house properly, you shall be the better for it. Only you must take care to make my bed well, and to shake it thoroughly till the feathers fly—for then there is snow on the earth. I am Mother Holle."[1]

As the old woman spoke so kindly to her, the girl took courage and agreed to enter her service. She attended to everything to the satisfaction of her mistress, and always shook her bed so vigorously that the feathers flew about like snow-flakes. So she

had a pleasant life with her; never an angry word; and boiled or roast meat every day.

She stayed some time with Mother Holle, and then she became sad. At first she did not know what was the matter with her, but found at length that it was homesickness: although she was many thousand times better off here than at home, still she had a longing to be there. At last she said to the old woman, "I have a longing for home; and however well off I am down here, I cannot stay any longer; I must go up again to my own people." Mother Holle said, "I am pleased that you long for your home again, and as you have served me so truly, I myself will take you up again." Thereupon she took her by the hand, and led her to a large door. The door was opened, and just as the maiden was standing beneath the doorway, a heavy shower of golden rain fell, and all the gold remained sticking to her, so that she was completely covered over with it.

"You shall have that because you are so industrious," said Mother Holle; and at the same time she gave her back the shuttle which she had let fall into the well. Thereupon the door closed, and the maiden found herself up above upon the earth, not far from her mother's house.

And as she went into the yard the cock was standing by the well-side, and cried—

"Cock-a-doodle-doo!

Your golden girl's come back to you!"

So she went in to her mother, and as she arrived thus covered with gold, she was well received, both by her and her sister.

The girl told all that had happened to her; and as soon as the mother heard how she had come by so much wealth, she was very anxious to obtain the same good luck for the ugly and lazy daughter. She had to seat herself by the well and spin; and in order that her shuttle might be stained with blood, she stuck her hand into a thorn bush and pricked her finger. Then she threw her shuttle into the well, and jumped in after it.

She came, like the other, to the beautiful meadow and walked along the very same path. When she got to the oven the bread again cried, "Oh, take me out! take me out! or I shall burn; I have been baked a long time!" But the lazy thing answered, "As if I had any wish to make myself dirty?" and on she went. Soon she came to the apple-tree, which cried, "Oh, shake me! shake me! we apples are all ripe!" But she answered, "I like that! one of you might fall on my head," and so went on.

When she came to Mother Holle's house she was not afraid, for she had already heard of her big teeth, and she hired herself to her immediately.

The first day she forced herself to work diligently, and obeyed Mother Holle when she told her to do anything, for she was thinking of all the gold that she would give her. But on the second day she began to be lazy, and on the third day still more so, and then she would not get up in the morning at all. Neither did she make Mother Holle's bed as she ought, and did not shake it so as to make the feathers fly up. Mother Holle was soon tired of this, and gave her notice to leave. The lazy girl was willing enough to go, and thought that now the golden rain would come. Mother Holle led her too to the great door; but while she was standing beneath it, instead of the gold a big kettleful of pitch was emptied over her. "That is the reward of your service," said Mother Holle, and shut the door.

So the lazy girl went home; but she was quite covered with pitch, and the cock by the well-side, as soon as he saw her, cried out—

"Cock-a-doodle-doo!

Your pitchy girl's come back to you!"

But the pitch stuck fast to her, and could not be got off as long as she lived.

[Thus in Hesse, when it snows, they say, "Mother Holle is making her bed."]

KHM 25. DIE SIEBEN RABEN

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die sieben Raben" ist ein Märchen, das von den Brüdern Grimm 1812 unter dem Namen "Die drei Raben" (KHM 25) veröffentlicht wurde. In der 2. Auflage 1819, wurde der Name in „Die sieben Raben" umbenannt und wesentlich umgeschrieben. Ihre Quelle war die Familie Hassenpflug und andere. Die Geschichte ist eine faszinierende Déjà-vu-story, die Erzählung einer Erinnerungstäuschung, in der ihr Fingerring eine wichtige Rolle spielt.

Inhalt: Ein Bauer hat sieben Söhne und keine Tochter. Schließlich wird eine Tochter geboren, die aber kränklich ist. Der Vater schickt seine Söhne zum Wasserholen für sie. In ihrer Eile lassen sie den Krug in den Brunnen fallen. Als sie nicht zurückkommen, denkt ihr Vater, dass sie zum Spielen weggegangen sind und verflucht sie, sodass sie sich in Raben verwandeln. Als die Schwester erwachsen ist, macht sie sich auf die Suche nach ihren Brüdern. Sie versucht, Hilfe zu holen, zuerst von der zu heißen Sonne, dann vom Mond, der sich nach Menschenfleisch sehnt, und dann vom Morgenstern. Der freundliche Stern hilft ihr, indem er ihr einen Hühnerknochen gibt und sagt ihr, dass sie ihn als Schlüssel brauchen wird, um ihre Brüder zu retten. Sie findet sie im Glasberg. Unglücklicherweise hat sie den Knochen verloren und schlägt einen ihrer eigenen Finger ab um ihn als Schlüssel zu benutzen. Sie geht in den Berg, wo ihr ein Zwerg sagt, dass ihre Brüder zurückkehren werden. Sie nimmt etwas von ihrem Essen und Trinken und hinterlässt in der letzten Tasse einen Ring von zu Hause. Als ihre Brüder zurückkommen, versteckt sie sich. Sie verwandeln sich wieder in menschliche Gestalt und fragen, wer an ihrem Essen gewesen ist. Der jüngste Bruder findet den Ring und hofft, dass es ihre Schwester ist, in diesem Fall werden sie gerettet. Sie taucht auf und sie kehren nach Hause zurück.)

Ein Mann hatte sieben Söhne und immer noch kein Töchterchen, so sehr er sich's auch wünschte; endlich gab ihm seine Frau wieder gute Hoffnung zu einem Kinde, und wie's zur Welt kam, war's auch ein Mädchen. Die Freude war groß, aber das Kind war schmächtig und klein und sollte wegen seiner Schwachheit die Nottaufe haben. Der Vater schickte einen der Knaben eilends zur Quelle, Taufwasser zu holen; die anderen sechs liefen mit und weil jeder der erste beim Schöpfen sein wollte, so fiel ihnen der Krug in den Brunnen. Da standen sie und wußten nicht, was sie thun sollten, und keiner getraute sich heim. Als sie immer nicht zurückkamen, ward der Vater ungeduldig und sprach: "Gewiß haben sie's wieder über ein Spiel vergessen, die gottlosen Jungen." Es ward ihm angst, das Mädchen müßte ungetauft verscheiden, und im Ärger rief er: "Ich wollte, daß die Jungen alle zu Raben würden." Kaum war das Wort ausgeredet, so hörte er ein Geschwirr über seinem Haupt in der Luft, blickte in die Höhe und sah sieben kohlschwarze Raben auf- und davonfliegen.

Die Eltern konnten die Verwünschung nicht mehr zurücknehmen, und so traurig sie über den Verlust ihrer sieben Söhne waren, trösteten sie sich doch einigermaßen durch ihr liebes Töchterchen, das bald zu Kräften kam und mit jedem Tage schöner ward. Es

wußte lange Zeit nicht einmal, daß es Geschwister gehabt hatte, denn die Eltern hüteten sich, ihrer zu erwähnen, bis es eines Tags von ungefähr die Leute von sich sprechen hörte, das Mädchen wäre wohl schön, aber doch eigentlich schuld an dem Unglück seiner sieben Brüder. Da ward es ganz betrübt, ging zu Vater und Mutter und fragte, ob es denn Brüder gehabt hätte und wo sie hingeraten wären? Nun durften die Eltern das Geheimnis nicht länger verschweigen, sagten jedoch, es sei so des Himmels Verhängnis und seine Geburt nur der unschuldige Anlaß gewesen. Allein das Mädchen machte sich täglich ein Gewissen daraus und glaubte, es müßte seine Geschwister wieder erlösen. Es hatte nicht Ruhe und Rast, bis es sich heimlich aufmachte und in die weite Welt ging, seine Brüder irgendwo aufzuspüren und zu befreien, es möchte kosten was es wollte. Es nahm nichts mit sich als ein Ringlein von seinen Eltern zum Andenken, einen Laib Brot für den Hunger, ein Krüglein Wasser für den Durst, und ein Stühlchen für die Müdigkeit.

Nun ging es immer zu, weit, weit bis an der Welt Ende. Da kam es zur Sonne, aber die war zu heiß und fürchterlich, und fraß die kleinen Kinder. Eilig lief es weg und lief hin zu dem Mond, aber der war gar zu kalt und auch grausig und bös, und als er das Kind merkte, sprach er: "Ich rieche, rieche Menschenfleisch." Da machte es sich geschwind fort und kam zu den Sternen, die waren ihm freundlich und gut, und jeder saß auf seinem besonderen Stühlchen. Der Morgenstern aber stand auf, gab ihm ein Hinkelbeinchen und sprach: "Wenn du das Beinchen nicht hast, kannst du den Glasberg nicht aufschließen, und in dem Glasberg da sind deine Brüder."

Das Mädchen nahm das Beinchen, wickelte es wohl in ein Tüchlein, und ging wieder fort, solange bis es an den Glasberg kam. Das Thor war verschlossen und es wollte das Beinchen hervorholen, aber wie es das Tüchlein aufmachte, so war es leer, und es hatte das Geschenk der guten Sterne verloren. Was sollte es nun anfangen? Seine Brüder wollte es erretten und hatte keinen Schlüssel zum Glasberg. Das gute Schwesterchen nahm ein Messer, schnitt sich ein kleines Fingerchen ab, steckte es in das Thor und schloß glücklich auf. Als es hineingegangen war, kam ihm ein Zwerglein entgegen, das sprach: "Mein Kind, was suchst du?" "Ich suche meine Brüder, die sieben Raben," antwortete es. Der Zwerg sprach: Die Herren Raben sind nicht zu Haus, aber willst du hier solange warten, bis sie kommen, so tritt ein." Darauf trug das Zwerglein die Speise der Raben herein auf sieben Tellerchen und in sieben Becherchen, und von jedem Tellerchen aß das Schwesterchen ein Bröckchen, und aus jedem Becherchen trank es ein Schlückchen; in das letzte Becherchen aber ließ es das Ringlein fallen, das es mitgenommen hatte.

Auf einmal hörte es in der Luft ein Geschwirr und ein Gewehe, da sprach das Zwerglein: "Jetzt kommen die Herren Raben heimgeflogen." Da kamen sie, wollten essen und trinken, und suchten ihre Tellerchen und Becherchen. Da sprach einer nach dem anderen: "Wer hat von meinem Tellerchen gegessen? wer hat aus meinem Becherchen getrunken? das ist eines Menschen Mund gewesen." Und wie der siebente auf den Grund des Bechers kam, rollte ihm das Ringlein entgegen. Da sah er es an und erkannte, daß es ein Ring von Vater und Mutter war, und sprach: "Gott gebe, unser Schwesterlein wäre da, so wären wir erlöst." Wie das Mädchen, das hinter der Thür stand und lauschte, den Wunsch hörte, so trat es hervor, und da bekamen alle die Raben ihre menschliche Gestalt wieder. Und sie herzten und küßten einander, und zogen fröhlich heim.

25. DE ZEVEN RAVEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De zeven raven" is een sprookje dat is verzameld door de gebroeders Grimm. Het verhaal werd in 1812 gepubliceerd onder de naam "Die drei Raben" (KHM 25; De drie raven). Hun bron was de familie Hassenpflug en anderen. Het verhaal is een fascinerend Déjà-vu-verhaal, waarin een vingerring speelt een belangrijke rol.

Inhoud: Een boer heeft zeven zonen en geen dochter. Eindelijk wordt er een dochter geboren, maar die is ziek. De vader stuurt zijn zonen om water voor haar te halen, in de Duitse versie om gedoopt te worden, in de Griekse versie om water te halen uit een geneeskrachtige bron. In hun haast laten ze de kruik in de put vallen. Als ze niet terugkeren, denkt hun vader dat ze zijn weggegaan om te spelen en vervloekt hen en zo veranderen ze in raven. Als de zus volwassen is, gaat ze op zoek naar haar broers. Ze probeert eerst hulp te krijgen van de zon, die te heet is, dan van de maan, die hunkert naar mensenvlees, en dan van de morgenster. De ster helpt haar door haar een kippenbeen (in het Duits) of een vleermuispoot (in het Grieks) te geven en vertelt haar dat ze het nodig zal hebben om haar broers te redden. Ze vindt ze op de Glass Mountain. In de Griekse versie opent ze het met de voet van de vleermuis, in het Duits is ze het bot kwijt en hakt ze een vinger af om als sleutel te gebruiken (of ze opent het met kippenbot). Ze gaat de berg in, waar een dwerg haar vertelt dat haar broers zullen terugkeren. Ze neemt wat van hun eten en drinken en laat in de laatste beker een ring van huis achter. Als haar broers terugkeren, verstopt ze zich. Ze veranderen weer in menselijke vorm en vragen wie er bij hun eten is geweest. De jongste broer vindt de ring en hoopt dat het hun zus is, in welk geval ze worden gered. Ze komt tevoorschijn en ze keren terug naar huis.)

Er was eens een man met zeven zonen en nog steeds geen dochtertje; hoe graag hij dat ook wilde hebben. Eindelijk gaf zijn vrouw hem weer de hoop op een kindje, en toen het ter wereld kwam, was het inderdaad een meisje. Grote vreugde, maar het kindje was teer en klein en omdat het zo zwak was, moest het snel gedoopt worden. De vader stuurde één van zijn jongens vlug naar een bron om doopwater te halen, de andere zes liepen allemaal mee en omdat ze allemaal de eerste schep wilden doen, viel de kruik in het water. Daar stonden ze. Ze wisten niet wat te doen en naar huis durfde er niemand. Maar toen ze niet terugkwamen, werd de vader ongeduldig en zei: "Ze hebben het natuurlijk weer onder het spelen vergeten, die goddeloze deugnieten."

Hij werd bang, dat het meisje ongedoopt zou sterven, en in zijn boosheid riep hij: "Ik wou dat die jongens allemaal raven werden!" Nauwelijks was het woord gesproken, of hij hoorde een gesuis in de lucht boven zijn hoofd, hij keek omhoog en zag zeven koolzwarte raven opvliegen en wegzwieren.

De ouders konden de verwensing niet meer terugnemen; maar hoe bedroefd zo ook waren over het verlies van hun zonen, ze werden toch enigszins getroost door hun lief dochtertje, dat weldra op krachten kwam en elke dag mooier werd. Lange tijd wist zij niet eens, dat haar ouders nog andere kinderen hadden, want de ouders hoedden zich er wel voor hen te noemen, tot ze eens op een dag heel toevallig de mensen over haarzelf hoorde spreken, het meisje was dan wel mooi, maar toch de schuld van het ongeluk van haar zeven broers. Toen werd ze heel verdrietig, en vroeg of ze dan broers had gehad en waar die heen waren? Nu durfden de ouders het geheim niet langer te bewaren, maar ze zeiden, dat het een beschikking van de hemel was en haar geboorte maar een

onschuldige aanleiding. Maar het meisje verweet het zichzelf dagelijks en ze geloofde dat zij hen weer moest verlossen. Ze had rust noch duur, tot ze zich eindelijk klaarmaakte om de wijde wereld in te gaan, haar broeders te vinden en te bevrijden wat het ook kosten mocht. Ze nam niets anders mee dan een ringetje als aandenken aan haar ouders, een groot brood voor de honger, een kruikje water voor de dorst en een stoeltje voor de moeheid.

Nu liep ze aldoor voort, ver, ver weg tot aan het eind van de wereld. Toen kwam ze bij de zon, maar die was al te heet en vreselijk en ze at de kleine kinderen op. Haastig holde ze weg en liep naar de maan, maar die was te koud en te griezelig en te boos, en toen die het kind zag, zei de maan: "Ik ruik, ik ruik, ik ruik mensenvlees!" Daarom maakte ze dat ze weg kwam en liep naar de sterren. Die waren vriendelijk en goed, en ieder zat op een eigen stoeltje. Maar de morgenster stond op, gaf haar een kippepootje en zei: "Als je zo'n pootje niet hebt, kun je de glazen berg niet openmaken, en in de glazen berg zijn je broers." Het meisje nam het beentje, wikkelde het goed in haar schortje en ging weer zo lang verder tot ze bij de glazen berg kwam. De poort was gesloten, maar toen ze het pootje loswikkelde, was haar schortje leeg: ze had het geschenk van de ster verloren. Wat nu te doen? Haar broers wilde ze toch redden, en ze had geen sleutel voor de glazen berg. Het lieve kind nam een mes, sneed zichzelf haar pink af, stak die in de poort en meteen ging hij open.

Toen ze naar binnen was gegaan, kwam haar een dwergje tegemoet, dat zei: "Kind, wat zoek je?" - "Ik zoek mijn broers, de zeven raven," antwoordde ze. De dwerg sprak: "De heren raven zijn niet thuis, maar als je zo lang wilt wachten, kom dan maar binnen." Nu ging het dwergje het eten voor de zeven raven opdienen, op zeven bordjes en in zeven bekertjes, en van elk van de bordjes at het zusje één broodje, uit elk van de bekertjes dronk ze een slokje, maar in het laatste bekertje liet ze het ringetje vallen dat ze meegenomen had.

Opeens klonk er in de lucht een gesuis van wiekslagen; toen sprak het dwergje: "Nu komen de heren raven naar huis gevlogen." Daar waren ze, ze wilden eten en drinken en zochten hun bordjes en bekertjes. Toen zei de één na de ander: "Wie heeft van mijn bord gegeten? Wie heeft uit mijn bekertje gedronken? Dat moet een mensenmond zijn geweest." En toen de zevende zijn bekertje tot de bodem leeg gedronken had, rolde het ringetje naar hem toe. Hij bekeek het en zag dat het de ring van zijn vader en zijn moeder was, en zei: "God, geve dat onze zuster hier geweest is, want dan zouden we verlost kunnen worden." Zodra het meisje, dat achter de deur stond te luisteren, dat hoorde, kwam zij te voorschijn, en meteen hadden alle raven hun mensengedaante terug. Ze kusten elkaar verheugd en trokken juichend naar huis.

25.—THE SEVEN RAVENS.
(Englisch / Engels / English)

("The Seven Ravens" (German: Die sieben Raben) is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 25). The tale was published in 1812 under the name "Die drei Raben" (The Three Ravens). In the second edition, in 1819, the name was retitled "Die sieben Raben" and substantially rewritten. Their source was the Hassenpflug family, and others. The narration is a faszinating Déjà-vu-story, in which her fingerring plays an important role.

Contents: A peasant has seven sons and no daughter. Finally a daughter is born, but is sickly. The father sends his sons to fetch water for her. In their haste, they drop the jug in the well. When they do not return, their father thinks that they have gone off to play and curses them and so they turn into ravens. When the sister is grown, she sets out in search of her brothers. She attempts to get help first from the sun, which is too hot, then the moon, which craves human flesh, and then the morning star. The star helps her by giving her a chicken bone and tells her she will need it to save her brothers. She finds them on the Glass Mountain. Unfortunately, she has lost the bone, and chops off one of her own fingers to use it as a key. She goes into the mountain, where a dwarf tells her that her brothers will return. She takes some of their food and drink and leaves in the last cup a ring from home. When her brothers return, she hides. They turn back into human form and ask who has been at their food. The youngest brother finds the ring, and hopes it is their sister, in which case they are saved. She emerges, and they return home.)

There was once a man who had seven sons, and still he had no daughter, however much he wished for one. At length his wife again gave him hope of a child, and when it came into the world it was a girl. The joy was great, but the child was sickly and small, and had to be privately baptised on account of its weakness. The father sent one of the boys in haste to the spring to fetch water for the baptism. The other six went with him, and as each of them wanted to be first to fill it, the jug fell into the well. There they stood and did not know what to do, and none of them dared to go home. As they still did not return, the father grew impatient, and said, "They have certainly forgotten it for some game, the wicked boys!" He became afraid that the girl would have to die without being baptised, and in his anger cried, "I wish the boys were all turned into ravens." Hardly was the word spoken before he heard a whirring of wings over his head in the air, looked up and saw seven coal-black ravens flying away. The parents could not recall the curse, and however sad they were at the loss of their seven sons, they still to some extent comforted themselves with their dear little daughter, who soon grew strong and every day became more beautiful. For a long time she did not know that she had had brothers, for her parents were careful not to mention them before her, but one day she accidentally heard some people saying of herself, "that the girl was certainly beautiful, but that in reality she was to blame for the misfortune which had befallen her seven brothers." Then she was much troubled, and went to her father and mother and asked if it was true that she had had brothers, and what had become of them? The parents now dared keep the secret no longer, but said that what had befallen her brothers was the will of Heaven, and that her birth had only been the innocent cause. But the maiden laid it to heart daily, and thought she must deliver her brothers. She had no rest or peace until she set out secretly, and went forth into the wide world to trace out her brothers and set them free, let it cost what it might. She took nothing with her but a little ring belonging to her parents as a keepsake, a loaf of bread against hunger, a little pitcher of water against thirst, and a little chair as a provision against weariness.

And now she went continually onwards, far, far, to the very end of the world. Then she came to the sun, but it was too hot and terrible, and devoured little children. Hastily she ran away, and ran to the moon, but it was far too cold, and also awful and malicious, and when it saw the child, it said, "I smell, I smell the flesh of men." On this she ran swiftly away, and came to the stars, which were kind and good to her, and each of them sat on its own particular little chair. But the morning star arose, and gave her the drumstick of a chicken, and said, "If thou hast not that drumstick thou canst not open the Glass mountain, and in the Glass mountain are thy brothers."

The maiden took the drumstick, wrapped it carefully in a cloth, and went onwards again until she came to the Glass mountain. The door was shut, and she thought she would take out the drumstick; but when she undid the cloth, it was empty, and she had lost the good star's present. What was she now to do? She wished to rescue her brothers, and had no key to the Glass mountain. The good sister took a knife, cut off one of her little fingers, put it in the door, and succeeded in opening it. When she had gone inside, a little dwarf came to meet her, who said, "My child, what are you looking for?" "I am looking for my brothers, the seven ravens," she replied. The dwarf said, "The lord ravens are not at home, but if you will wait here until they come, step in." Thereupon the little dwarf carried the ravens' dinner in, on seven little plates, and in seven little glasses, and the little sister ate a morsel from each plate, and from each little glass she took a sip, but in the last little glass she dropped the ring which she had brought away with her.

Suddenly she heard a whirring of wings and a rushing through the air, and then the little dwarf said, "Now the lord ravens are flying home." Then they came, and wanted to eat and drink, and looked for their little plates and glasses. Then said one after the other, "Who has eaten something from my plate? Who has drunk out of my little glass? It was a human mouth. And when the seventh came to the bottom of the glass, the ring rolled against his mouth. Then he looked at it, and saw that it was a ring belonging to his father and mother, and said, "God grant that our sister may be here, and then we shall be free." When the maiden, who was standing behind the door watching, heard that wish, she came forth, and on this all the ravens were restored to their human form again. And they embraced and kissed each other, and went joyfully home.

KHM 26. ROTKÄPPCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Rotkäppchen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 26 (KHM 26). Durch Johanna und Marie Hassenpflug geht es zurück auf Charles Perraults "Le Petit Chaperon rouge" in his "Contes de ma Mère l'Oye" (1695/1697). Andere Titel sind Rotkäppchen und der (böse) Wolf, in österreich und Ungarn auch Piroschka (von ungarisch piros = rot). Der Wolf wurde hier, wie in vielen anderen Geschichten, als synonym für (meist fremde) Menschen benutzt. Die Botschaft vieler Märchen ist eindeutig: Kinder sollten lernen, skeptisch zu sein, indem sie ein gewisses Maß an gesundem Misstrauen haben und entsprechend handeln.

Inhalt: Ein kleines Mädchen, dem seine Großmutter einst eine rote Kappe geschenkt hatte, wird Rotkäppchen genannt. Es wird von der Mutter zu der in einem Haus im Wald wohnenden, bettlägerig kranken Großmutter mit einem Korb mit Leckereien (Kuchen und Wein) geschickt. Die Mutter warnt Rotkäppchen eindringlich, es solle nicht vom Weg abgehen. Im Wald lässt es sich auf ein Gespräch mit einem Wolf ein. Dieser horcht Rotkäppchen aus und macht es auf die schönen Blumen auf einer nahen Wiese aufmerksam, worauf Rotkäppchen beschließt, noch einen Blumenstrauß zu pflücken, der Warnung der Mutter zum Trotz. Der Wolf eilt geradewegs zur Großmutter und verschlingt sie. Er legt sich in deren Nachthemd in ihr Bett und wartet auf Rotkäppchen. Bald darauf erreicht Rotkäppchen das Haus, tritt ein, und begibt sich in Großmutters Bett. Dort wundert sich Rotkäppchen über die Gestalt seiner Großmutter, erkennt aber den Wolf nicht, bevor es ebenfalls verschlungen wird. Großmutter und Rotkäppchen werden vom Jäger aus dem Bauch des schlafenden Wolfes befreit. Dem Wolf werden stattdessen Steine in den Bauch gefüllt. Wegen des Gewichts der Steine kann der Wolf nicht fliehen und stirbt.)

Es war einmal eine kleine süße Dirne (Mädchen), die hatte jedermann lieb, der sie nur ansah, am allerliebsten aber ihre Großmutter, die wußte gar nicht was sie alles dem Kinde geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Sammet und weil ihm das so wohl stand, und es nichts anderes mehr tragen wollte, hieß es nur das Rotkäppchen. Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm: "Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein, bring das der Großmutter hinaus; sie ist krank und schwach und wird sich daran laben. Mach dich auf, bevor es heiß wird, und wenn du hinauskommst, so geh hübsch sittsam und lauf nicht vom Weg ab, sonst fällst du und zerbrichst das Glas und die Großmutter hat nichts. Und wenn du in ihre Stube kommst, so vergiß nicht guten Morgen zu sagen und guck nicht erst in alle Ecken herum."

"Ich will schon alles gut machen," sagte Rotkäppchen zur Mutter, und gab ihr die Hand darauf. Die Großmutter aber wohnte draußen im Wald, eine halbe Stunde vom Dorf. Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam, begegnete ihm der Wolf. Rotkäppchen aber wußte nicht was das für ein böses Tier war und fürchtete sich nicht vor ihm. "Guten Tag, Rotkäppchen," sprach er. "Schönen Dank, Wolf." "Wohinaus so früh, Rotkäppchen?" "Zur Großmutter." "Was trägst du unter der Schürze?" "Kuchen und Wein, gestern haben wir gebacken, da soll sich die kranke und schwache Großmutter etwas zu gute thun und sich damit stärken." "Rotkäppchen, wo wohnt deine Großmutter?" "Noch eine gute Viertelstunde weiter im Wald, unter den drei großen Eichbäumen, da steht ihr Haus, unten sind die Nußhecken, das wirst du ja wissen," sagte Rotkäppchen. Der Wolf dachte bei sich: "Das junge zarte Ding, das ist ein fetter Bissen, der wird noch besser schmecken als die Alte; du mußt es listig anfangen, damit du beide erschnappst." Da ging er ein Weilchen neben Rotkäppchen her, dann sprach er: "Rotkäppchen, sieh einmal die schönen Blumen, die ringsumher stehen, warum guckst du dich nicht um? ich glaube du hörst gar nicht, wie die Vöglein so lieblich singen? du gehst ja für dich hin als wenn du zur Schule gingst, und ist so lustig haußen in dem Wald."

Rotkäppchen schlug die Augen auf, und als es sah wie die Sonnenstrahlen durch die Bäume hin und her tanzten, und alles voll schöner Blumen stand, dachte es: "Wenn ich der Großmutter einen frischen Strauß mitbringe, der wird ihr auch Freude machen: es ist so früh am Tage, daß ich doch zu rechter Zeit ankomme," lief vom Wege ab in den Wald hinein und suchte Blumen. Und wenn es eine gebrochen hatte, meinte es, weiter hinaus stände eine schönere, und lief danach, und geriet immer tiefer in den Wald hinein. Der Wolf aber ging geradeswegs nach dem Hause der Großmutter und klopfte an die Thür. "Wer ist draußen?" "Rotkäppchen, das bringt Kuchen und Wein, mach auf." "Drück nur auf die Klinke," rief die Großmutter, "ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen." Der Wolf drückte auf die Klinke, die Thür sprang auf und er ging, ohne ein Wort zu sprechen, gerade zum Bett der Großmutter und verschluckte sie. Dann that er ihre Kleider an, setzte ihre Haube auf, legte sich in ihr Bett und zog die Vorhänge vor.

Rotkäppchen aber war nach den Blumen herumgelaufen, und als es so viel zusammen hatte, daß es keine mehr tragen konnte, fiel ihm die Großmutter wieder ein und es machte sich auf den Weg zu

ihr. Es wunderte sich, daß die Thür aufstand, und wie es in die Stube trat, so kam es ihm so seltsam darin vor, daß es dachte: "Ei, du mein Gott, wie ängstlich wird mir's heute zu Mut, und bin sonst so gern bei der Großmutter!" Es rief: "Guten Morgen," bekam aber keine Antwort. Darauf ging es zum Bett und zog die Vorhänge zurück; da lag die Großmutter, und hatte die Haube tief ins Gesicht gesetzt und sah so wunderlich aus. "Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren!" "Daß ich dich besser hören kann." "Ei, Großmutter, was hast du für große Augen!" "Daß ich dich besser sehen kann." "Ei, Großmutter, was hast du für große Hände!" "Daß ich dich besser packen kann." "Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!" "Daß ich dich besser fressen kann." Kaum hatte der Wolf das gesagt, so that er einen Satz aus dem Bett und verschlang das arme Rotkäppchen.

Wie der Wolf sein Gelüsten gestillt hatte, legte er sich wieder ins Bett, schlief ein und fing an überlaut zu schnarchen. Der Jäger ging eben an dem Hause vorbei und dachte: "Wie die alte Frau schnarcht, du mußt doch sehen, ob ihr etwas fehlt."

Da trat er in die Stube, und wie er vor das Bett kam, so sah er, daß der Wolf darin lag. "Finde ich dich hier, du alter Sünder," sagte er, "ich habe dich lange gesucht." Nun wollte er seine Büchse anlegen, da fiel ihm ein, der Wolf könnte die Großmutter gefressen haben, und sie wäre noch zu retten; schoß nicht, sondern nahm eine Schere und fing an dem schlafenden Wolf den Bauch aufzuschneiden. Wie er ein paar Schnitte gethan hatte, da sah er das rote Käppchen leuchten, und noch ein paar Schnitte, da sprang das Mädchen heraus und rief: "Ach, wie war ich erschrocken, wie war's so dunkel in dem Wolf seinem Leib!" Und dann kam die alte Großmutter auch noch lebendig heraus und konnte kaum atmen. Rotkäppchen aber holte geschwind große Steine, damit füllten sie dem Wolf den Leib, und wie er aufwachte, wollte er fortspringen, aber die Steine waren so schwer, daß er gleich niedersank und sich totfiel.

Da waren alle drei vergnügt; der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging damit heim, die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rotkäppchen gebracht hatte, und erholte sich wieder, Rotkäppchen aber dachte: "Du willst dein Lebtag nicht wieder allein vom Wege ab in den Wald laufen, wenn dir's die Mutter verboten hat."

Es wird auch erzählt, daß einmal, als Rotkäppchen der alten Großmutter wieder Gebackenes brachte, ein anderer Wolf ihm zugesprochen und es vom Wege habe ableiten wollen. Rotkäppchen aber hütete sich und ging gerade fort seines Wegs und sagte der Großmutter, daß es dem Wolf begegnet wäre, der ihm guten Tag gewünscht, aber so bös aus den Augen geguckt hätte: "Wenn's nicht auf offener Straße gewesen wäre, er hätte mich gefressen." "Komm," sagte die Großmutter, "wir wollen die Thür verschließen, daß er nicht herein kann." Bald danach klopfte der Wolf an und rief: "Mach auf, Großmutter, ich bin das Rotkäppchen, ich bring dir Gebackenes." Sie schwiegen aber still und machten die Thür nicht auf; da schlich der Graukopf etliche Male um das Haus, sprang endlich aufs Dach und wollte warten bis Rotkäppchen abends nach Haus ginge, dann wollte er ihm nachschleichen und wollt's in der Dunkelheit fressen. Aber die Großmutter merkte, was er im Sinn hatte. Nun stand vor dem Hause ein großer Steintrog, da sprach sie zu dem Kinde: "Nimm den Eimer, Rotkäppchen, gestern habe ich Würste gekocht, da trag das Wasser, worin sie gekocht sind, in den Trog." Rotkäppchen trug so lange, bis der große, große Trog ganz voll war. Da stieg der Geruch von den Würsten dem Wolf in die Nase, er schnupperte und guckte hinab, endlich machte er den Hals so lang, daß er sich nicht mehr halten konnte und anfing zu rutschen; so rutschte er vom Dach herab, gerade in den großen Trog hinein und ertrank. Rotkäppchen aber ging fröhlich nach Haus, und that ihm niemand etwas zuleide.

26. ROODKAPJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Roodkapje" is een sprookje in de Grimm Brothers' Kinder- und Hausmärchen op positie 26 (KHM 26). Via Johanna en Marie Hassenpflug gaat het terug naar Charles Perrault's "Le Petit Chaperon rouge" in zijn "Contes de ma Mère l'Oye" (1695/1697). Andere titels zijn Roodkapje en de (slechte) wolf, in Oostenrijk en Hongarije ook Piroschka (van Hongaars piros = rood). Hier, zoals in vele andere verhalen, was de wolf synoniem met (veelal buitenlandse) mensen De boodschap van veel sprookjes is duidelijk: Kinderen moeten leren sceptisch te zijn door een zekere mate van gezond wantrouwen te hebben en ernaar te handelen.

Inhoud: Een klein meisje, van wie de grootmoeder haar ooit een rode muts heeft gegeven, heet Roodkapje. Het wordt van de moeder naar de zieke grootmoeder gestuurd, die in een huis in het bos woont en bedlegerig is, met een mand met lekkers (cake en wijn). De moeder waarschuwt Roodkapje dringend om niet van het pad af te wijken. In het bos gaat hij in gesprek met een wolf. Hij luistert naar Roodkapje en vestigt haar aandacht op de prachtige bloemen in een nabijgelegen weiland, waarop Roodkapje besluit een ander boeket te plukken, ondanks de waarschuwing van haar moeder. De wolf rent regelrecht naar de grootmoeder en verslindt haar. Hij gaat in haar bed in haar nachtjapon liggen en wacht op Roodkapje. Al snel arriveert Roodkapje bij het huis, gaat naar binnen en gaat naar oma's bed. Daar vraagt Roodkapje zich af wat de vorm van haar grootmoeder is, maar herkent de wolf niet voordat ze ook wordt verslonden. Oma en Roodkapje worden door de jager uit de buik van de slapende wolf bevrijd. In plaats daarvan worden stenen in de maag van de wolven gestopt. Door het gewicht van de stenen kan de wolf niet ontsnappen en sterft.)

Er was eens een lief klein meisje; iedereen die haar zag hield veel van haar, maar haar grootmoeder wel het allermeest, en die wist eenvoudig niet, wat ze het kind allemaal zou willen geven. Op een keer gaf ze haar een rood fluwelen mutsje, en omdat het haar zo goed stond en ze nooit meer iets anders droeg, werd ze voortaan enkel maar Roodkapje genoemd. Op een dag zei haar moeder: "Kom, Roodkapje, hier heb je een stuk koek en een fles wijn, breng dat eens naar je grootmoeder. Ze is zwak en ziek en het zal haar goed doen. Ga er heen voor het te warm wordt, en als je het dorp uit bent, loop dan netjes en ga niet van het pad af, want anders val je nog en breekt de fles, en dan heeft grootmoeder niets. En als je bij haar binnen komt, niet vergeten dadelijk goedendag te zeggen en niet eerst overal rondsnuffelen."

"Ik zal goed oppassen," zei Roodkapje tegen haar moeder en ze gaf er haar de hand op. Grootmoeder woonde buiten in het bos, een half uur van het dorp vandaan. Toen Roodkapje in het bos was gekomen, kwam ze de wolf tegen. Maar Roodkapje wist niet dat het een gevaarlijk dier was en bang was ze al helemaal niet. "Goedemorgen, Roodkapje," zei hij. "Dag, Wolf." - "En waar ga je zo vroeg naar toe, Roodkapje?" - "Naar grootmoeder, Wolf." - "En wat heb je daar onder je schortje?" - "Koek en wijn. We hebben gisteren gebakken en grootmoeder is wat zwak en ziek en hiermee kan ze wat op krachten komen." - "Zeg Roodkapje, waar woont je grootmoeder dan?" - "Nog ruim een kwartier lopen

verder het bos in, onder de drie grote eiken staat haar huisje, en beneden is een notenhaag, je kent het vast wel," zei Roodkapje. De wolf dacht bij zichzelf: "Dat jonge malse ding is een heerlijk hapje, dat zal nog beter smaken dan die oude vrouw; als je slim te werk gaat, kan je ze allebei pakken." Hij bleef nog een poosje naast Roodkapje meelopen, en zei: "Kijk, Roodkapje, wat een mooie bloemen overal, waarom kijk je niet wat om je heen? En heb je wel in gaten hoe heerlijk de vogels zingen? Jij loopt maar recht toe recht aan alsof je snel naar school moet en dat terwijl het hier vandaag zo verrukkelijk is."

Roodkapje keek eens rond en toen ze zag hoe de zonnestralen door de bomen dansten en hoeveel mooie bloemen er overal stonden, dacht ze: "Als ik voor grootmoeder een mooi boeketje meebreng zal ze dat heerlijk vinden; het is nog zo vroeg, dat ik toch wel op tijd kom." En ze ging van het pad af tussen de bomen om bloemen te plukken. En telkens als ze er één geplukt had, dacht ze dat er verderop nog een mooiere stond en zo raakte ze steeds dieper het bos in. Maar de wolf ging recht toe recht aan naar het huis van grootmoeder en klopte aan de deur: "Wie is daar?" - "Roodkapje, met een koek en met wijn, doe de deur maar open!" - "Druk maar op de klink," riep grootmoeder, "ik ben te zwak en kan niet opstaan." De wolf drukte op de klink, de deur sprong open, en zonder één woord te zeggen sprong hij naar het bed en at de grootmoeder op. Toen trok hij haar kleren aan, zette haar nachtmuts op, ging in haar bed liggen en trok de gordijnen dicht.

Roodkapje had ondertussen een heleboel bloemen geplukt en toen ze er geen één meer kon dragen, dacht ze weer aan grootmoeder en ging ze op weg naar haar toe. Ze was verbaasd dat de deur openstond en toen ze de kamer binnenkwam, vond ze het er zo vreemd dat ze dacht: "Wat vind ik het hier griezelig vandaag, terwijl ik hier anders zo graag ben." Ze riep: "Goedemorgen," maar er kwam geen antwoord. Toen liep ze naar het bed en schoof de gordijnen opzij. Daar lag grootmoeder met haar muts over haar gezicht en ze zag er erg vreemd uit. "O grootmoeder, wat heb je grote oren!" - "Dat is om je beter te kunnen horen." - "Maar grootmoeder, wat heb je grote ogen!" - "Dat is om je beter te kunnen zien." - "Maar grootmoeder, wat heb je grote handen!" - "Dat is om je beter te kunnen pakken." - "Maar grootmoeder, wat heb je een verschrikkelijk grote bek!" - "Dat is om je beter op te kunnen vreten." En nauwelijks had de wolf dat gezegd of hij sprong uit bed en verslond het arme Roodkapje in één hap.

Toen de wolf zo zijn honger gestild had ging hij weer heerlijk in het bed liggen, sliep in en begon heel hard te snurken. Toen kwam net de jager voorbij en die dacht: "Wat snurkt dat oude mens hard, ik zal eens kijken of haar wat mankeert." Hij kwam in de kamer en toen hij voor het bed stond zag hij dat de wolf erin lag. "Vind ik je hier, ouwe boosdoener," zei hij, "ik heb lang naar je gezocht." Hij wilde net gaan schieten, maar toen hij zijn geweer richtte bedacht hij zich ineens dat de wolf de oude vrouw misschien had opgegeten en dat ze misschien nog te redden was. Hij schoot niet maar begon met een schaar de buik van de slapende wolf open te knippen. Na een paar knippen zag hij een rood kapje glimmen en na nog een paar knippen sprong het meisje eruit en riep: "O, wat ben ik bang geweest, wat was het donker in de buik van de wolf!" En toen kwam de oude grootmoeder ook nog levend tevoorschijn, al kon ze haast niet ademen. Roodkapje haalde snel een paar grote stenen die ze in de buik van de wolf stopten en toen hij wakker werd, wilde hij wegspringen, maar de stenen waren zo zwaar dat hij onmiddellijk viel en dood was.

Nu waren ze alle drie blij. De jager stroopte de pels van de wolf af en trok daarmee naar huis, de grootmoeder at de koek en dronk van de wijn, die Roodkapje had meegebracht, en die maakte haar beter. Maar Roodkapje dacht: "Zolang ik leef, zal ik nooit meer alleen van het pad afgaan en het bos inlopen, wanneer mijn moeder dat verboden heeft."

De mensen vertellen dat op een keer, toen Roodkapje de oude grootmoeder weer koek en gebak ging brengen, er een andere wolf kwam, die haar aansprak en weg wilde lokken. Maar Roodkapje paste wel op en liep gewoon verder en vertelde aan grootmoeder dat ze de wolf was tegengekomen, die haar wel goedendag had gezegd, maar zo kwaadaardig uit zijn ogen had gekeken: "Als het niet op de grote weg was geweest, had hij me vast opgegeten!" - "Kom," zei grootmoeder, "we zullen de deur op slot doen, zodat hij er niet in kan." Kort daarop klopte de wolf aan en zei: "Doe open, grootmoeder, ik ben het, Roodkapje, ik breng gebak voor je mee." Maar zij hielden zich stil en maakten de deur niet open. Toen sloop de Grijskop een paar maal rond het huis, sprong eindelijk op het dak om te wachten tot Roodkapje 's avonds naar huis zou gaan. Dan zou hij haar achterna sluipen en in het donker opeten. Maar de grootmoeder merkte wat hij van plan was. Nu stond er voor het huis een grote stenen trog en ze zei tegen het kind: "Neem de emmer, Roodkapje, gisteren heb ik worsten gekookt, gooi jij dat worstennat in de trog." Roodkapje droeg zo veel tot die hele grote trog vol was. De geur van de worst kreeg de wolf in de neus, hij snuffelde en keek omlaag, en tenslotte rekte hij zijn hals zo ver uit dat hij zijn evenwicht verloor en begon te glijden, en hij gleed van het dak af precies de trog in en verdronk. Roodkapje ging vrolijk naar huis en bleef ongedeerd.

26.—LITTLE RED-RIDING-HOOD or LITTLE RED-CAP .
(Englisch / Engels / English)

("Little Red Riding Hood" or "Little Red Cap" is a fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales at position 26 (KHM 26). Through Johanna and Marie Hassenpflug it goes back to Charles Perrault's "Le Petit Chaperon rouge" in his "Contes de ma Mère l'Oye" (1695/1697). Other titles are Little Red Riding Hood and the (bad) wolf, in Austria and Hungary also Piroschka (from Hungarian piros = red). Here, as in many other stories, the wolf was used as a synonym for strangers [or persons who are not well known]. The message of many fairy tales is clear: Children should learn to be skeptical by having a certain amount of healthy mistrust and act upon it.

Contents: A little girl, whose grandmother once gave her a red cap, is called Little Red Riding Hood. It is sent by the mother to the sick grandmother, who lives in a house in the woods and is bedridden, with a basket of goodies (cake and wine). The mother urgently warns Little Red Riding Hood not to deviate from the path. In the forest, it engages in a conversation with a wolf. He listens to Little Red Riding Hood and draws her attention to the beautiful flowers in a nearby meadow, whereupon Little Red Riding Hood decides to pick another bouquet, despite her mother's warning. The wolf rushes straight to the grandmother and devours her. He lies down in her bed in her nightgown and waits for Little Red Riding Hood. Soon Little Red Riding Hood arrives at the house, enters, and goes to Grandmother's bed. There, Little Red Riding Hood wonders about the shape of her grandmother, but does not recognise the wolf before she is also devoured. Grandmother and Little Red Riding Hood are freed from the belly of the sleeping wolf by the hunter. Instead, stones are stuffed into the wolves' stomach. Because of the weight of the stones, the wolf cannot escape and dies.)

Once upon a time there was a dear little girl who was loved by every one who looked at her, but most of all by her grandmother, and there was nothing that she would not have given to the child. Once she gave her a little cap of red velvet, which suited her so well that she would never wear anything else; so she was always called 'Little Red-Cap.'

One day her mother said to her, "Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine; take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good. Set out before it gets hot, and when you are going, walk nicely and quietly and do not run off the path, or you may fall and break the bottle, and then your grandmother will get nothing; and when you go into her room, don't forget to say, 'Good-morning,' and don't peep into every corner before you do it."

"I will take great care," said Little Red-Cap to her mother, and gave her hand on it.

The grandmother lived out in the wood, half a league from the village, and just as Little Red-Cap entered the wood, a wolf met her. Red-Cap did not know what a wicked creature he was, and was not at all afraid of him.

"Good-day, Little Red-Cap," said he.

"Thank you kindly, wolf."

"Whither away so early, Little Red-Cap?"

"To my grandmother's."

"What have you got in your apron?"

"Cake and wine; yesterday was baking-day, so poor sick grandmother is to have something good, to make her stronger."

"Where does your grandmother live, Little Red-Cap?"

"A good quarter of a league farther on in the wood; her house stands under the three large oak-trees, the nut-trees are just below; you surely must know it," replied Little Red-Cap.

The wolf thought to himself, "What a tender young creature! what a nice plump mouthful—she will be better to eat than the old woman. I must act craftily, so as to catch both." So he walked for a short time by the side of Little Red-Cap, and then he said, "See, Little Red-Cap, how pretty the flowers are about here—why do you not look round? I believe, too, that you do not hear how sweetly the little birds are singing; you walk gravely along as if you were going to school, while everything else out here in the wood is merry."

Little Red-Cap raised her eyes, and when she saw the sunbeams dancing here and there through the trees, and pretty flowers growing everywhere, she thought, "Suppose I take grandmother a fresh nosegay; that would please her too. It is so early in the day that I shall still get there in good time;" and so she ran from the path into the wood to look for flowers. And whenever she had picked one, she fancied that she saw a still prettier one farther on, and ran after it, and so got deeper and deeper into the wood.

Meanwhile the wolf ran straight to the grandmother's house and knocked at the door.

"Who is there?"

"Little Red-Cap," replied the wolf. "She is bringing cake and wine; open the door."

"Lift the latch," called out the grandmother, "I am too weak, and cannot get up."

The wolf lifted the latch, the door flew open, and without saying a word he went straight to the grandmother's bed, and devoured her. Then he put on her clothes, dressed himself in her cap, laid himself in bed and drew the curtains.

Little Red-Cap, however, had been running about picking flowers, and when she had gathered so many that she could carry no more, she remembered her grandmother, and set out on the way to her.

She was surprised to find the cottage-door standing open, and when she went into the room, she had such a strange feeling that she said to herself, "Oh dear! how uneasy I feel to-day, and at other times I like being with grandmother so much." She called out, "Good morning," but received no answer; so she went to the bed and drew back the curtains. There lay her grandmother with her cap pulled far over her face, and looking very strange.

"Oh! grandmother," she said, "what big ears you have!"

"The better to hear you with, my child," was the reply.

"But, grandmother, what big eyes you have!" she said.

"The better to see you with, my dear."

"But, grandmother, what large hands you have!"

"The better to hug you with."

"Oh! but, grandmother, what a terrible big mouth you have!"

"The better to eat you with!"

And scarcely had the wolf said this, than with one bound he was out of bed and swallowed up Red-Cap.

When the wolf had appeased his appetite, he lay down again in the bed, fell asleep and began to snore very loud. The huntsman was just passing the house, and thought to himself, "How the old woman is snoring! I must just see if she wants anything." So he went into the room, and when he came to the bed, he saw that the wolf was lying in it. "Do I find thee here, thou old sinner!" said he. "I have long sought thee!" Then just as he was going to fire at him, it occurred to him that the wolf might have devoured the grandmother, and that she might still be saved, so he did not fire, but took a pair of scissors, and began to cut open the stomach of the sleeping wolf. When he had made two snips, he saw the little Red-Cap shining, and then he made two snips more, and the little girl sprang out, crying, "Ah, how frightened I have been! How dark it was inside the wolf;" and after that the aged grandmother came out alive also, but scarcely able to breathe. Red-Cap, however, quickly fetched great stones with which they filled the wolf's body, and when he awoke, he wanted to run away, but the stones were so heavy that he fell down at once, and fell dead.

Then all three were delighted. The huntsman drew off the wolf's skin and went home with it; the grandmother ate the cake and drank the wine which Red-Cap had brought, and revived, but Red-Cap thought to herself, "As long as I live, I will never by myself leave the path, to run into the wood, when my mother has forbidden me to do so."

It is also related that once when Red-Cap was again taking cakes to the old grandmother, another wolf spoke to her, and tried to entice her from the path. Red-Cap was, however, on her guard, and went straight forward on her way, and told her grandmother that she had met the wolf, and that he had said "good-morning" to her, but with such a wicked look in his eyes, that if they had not been on the public road she was certain he would have eaten her up. "Well," said the grandmother, "we will shut the door, that he may not come in." Soon afterwards the wolf knocked, and cried, "Open the door, grandmother, I am little Red-Cap, and am fetching you some cakes." But they did not speak, or open the door, so the grey-beard stole twice or thrice round the house, and at last jumped on the roof, intending to wait until Red-Cap went home in the evening, and then to steal after her and devour her in the darkness. But the grandmother saw what was in his thoughts. In front of the house was a great stone trough, so she said to the child, "Take the pail, Red-Cap; I made some sausages yesterday, so carry the water in which I boiled them to the trough." Red-Cap carried until the great trough was quite full. Then the smell of the

sausages reached the wolf, and he sniffed and peeped down, and at last stretched out his neck so far that he could no longer keep his footing and began to slip, and slipped down from the roof straight into the great trough, and was drowned. But Red-Cap went joyously home, and never did anything to harm any one.

KHM 27. DIE BREMER STADTMUSIKANTEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Bremer Stadtmusikanten" ist der Titel eines Volksmärchens, das von den Brüdern Grimm 1819 in ihrer berühmten Sammlung Kinder- und Hausmärchen („Grimms Märchen") erstmals veröffentlicht wurde. Als Quelle werden zwei Erzählungen aus dem Paderborner Land angegeben, als Vermittler wird meist Freiherr August Franz von Haxthausen angenommen, obschon es dafür keinen Beweis gibt. In einer von Dorothea Viehmann aus dem Dorf Zwehrn bei Kassel beigesteuerten Variante treten die Haus- und Hoftiere friedlich in das Haus ein und musizieren gegen Essen für die Räuber. Während die Tiernamen „Grauschimmel" und „Packan" bereits in der 2. KHM-Auflage 1819 vorhanden waren, wurden „Bartputzer" und „Rothkopf" erstmals in der 4. Auflage 1840 genannt. Der Text enthält schon seit dem Erstdruck viele sprichwörtliche Redensarten: "merkte, daß kein guter Wind wehte"; "wenn's einem an den Kragen geht"; "nun ist guter Rat teuer"; "durch Mark und Bein"; "aßen, als wenn sie vier Wochen hungern sollten"; "ins Bockshorn jagen lassen"; "und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm"; "die Katze macht ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter".

Inhalt: Der alte Esel soll geschlachtet werden. Deshalb flieht er und will Stadtmusikant in Bremen werden. Unterwegs trifft er nacheinander auf den Hund, die Katze und den Hahn. Auch diese drei sind schon alt und sollen sterben. Sie folgen dem Esel und wollen ebenfalls Stadtmusikanten werden. Auf ihrem Weg kommen sie in einen Wald und beschließen, dort zu übernachten. Sie entdecken ein Räuberhaus. Indem sie sich vor dem Fenster aufeinanderstellen und mit lautem „Gesang" einbrechen, erschrecken und vertreiben sie die Räuber. Die Tiere setzen sich an die Tafel und übernehmen das Haus als Nachtlager. Ein Räuber, der später in der Nacht erkundet, ob das Haus wieder betreten werden kann, wird von den Tieren nochmals und damit endgültig verjagt. Den Bremer Stadtmusikanten gefällt das Haus so gut, dass sie nicht wieder fort wollen und dort bleiben.)

Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen, sodaß er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen: dort, meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden. Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen, der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat. "Nun, was jappst du so, Packan?" fragte der Esel. "Ach," sagte der Hund, "weil ich alt bin und jeden Tag schwächer werde, auch auf der Jagd nicht mehr fort kann, hat mich mein Herr wollen totschlagen, da hab ich Reißaus genommen; aber womit soll ich nun mein Brot verdienen?" "Weißt du was," sprach der Esel, "ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusikant, geh mit und laß dich auch bei der Musik annehmen. Ich spiele die Laute und du schlägst die Pauken." Der Hund war's zufrieden, und sie gingen weiter. Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Wege und machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. "Nun, was ist dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?" sprach der Esel. "Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht," antwortete die Katze, "weil ich nun zu Jahren komme, meine Zähne stumpf werden, und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne, als nach Mäusen herumjage, hat mich meine Frau ersäufen wollen; ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun ist guter Rat teuer; wo soll ich hin?" "Geh mit uns nach Bremen, du verstehst dich doch auf die Nachtmusik, da kannst du ein Stadtmusikant werden." Die Katze hielt das für gut und ging mit. Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hof vorbei, da saß auf dem Thor der Haushahn und schrie aus Leibeskräften. "Du schreist einem durch Mark und Bein," sprach der Esel "was hast du vor?" "Da hab ich gut Wetter prophezeit," sprach der Hahn, "weil unserer lieben Frauen Tag ist, wo sie dem Christkindlein die Hemdchen gewaschen hat und sie trocknen will; aber weil morgen zum Sonntag Gäste kommen, so hat die Hausfrau doch kein Erbarmen, und hat der Köchin gesagt, sie wollte mich morgen in der Suppe essen, und da soll ich mir heute abend den Kopf abschneiden lassen. Nun schrei ich aus vollem Hals, solange ich noch kann." "Ei was, du Rotkopf," sagte der Esel, "zieh lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen, etwas Besseres als den Tod findest du überall; du hast eine gute Stimme, und wenn wir zusammen musizieren, so muß es eine Art haben." Der Hahn ließ sich den Vorschlag gefallen, und sie gingen alle viere zusammen fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tage nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachten wollten. Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum, die Katze und der Hahn machten sich in die Äste, der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo es am sichersten für ihn war. Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um, da däuchte ihn, er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen und rief seinen Gesellen zu, es müßte nicht gar weit ein Haus sein, denn es scheine ein Licht. Sprach der Esel: "So müssen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht." Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch dran thäten ihm auch gut. Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war, und sahen es bald heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen. Der Esel, als der größte, näherte sich dem Fenster und schaute hinein. "Was siehst du, Grauschimmel?" fragte der Hahn. "Was ich sehe?" antwortete der Esel, "einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und lassen's sich wohl sein." "Das wäre was für uns," sprach der Hahn. "Ja, ja, ach, wären wir da!" sagte der Esel. Da ratschlagten die Tiere wie sie es anfangen müßten, um die Räuber hinauszujagen und fanden endlich ein Mittel. Der Esel mußte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken springen, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Wie das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen insgesamt an ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute und der Hahn krähte; dann stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, daß die Scheiben klirrten. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, meinten nicht anders als ein Gespenst käme herein und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus. Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, nahmen mit dem vorlieb, was übrig geblieben war, und aßen, als wenn sie vier Wochen hungern sollten.

Wie die vier Spielleute fertig waren, löschten sie das Licht aus und suchten sich eine Schlafstätte, jeder nach seiner Natur und Bequemlichkeit. Der Esel legte sich auf den Mist, der Hund hinter die Thür, die Katze auf den Herd bei die warme Asche, und der Hahn setzte sich auf den Hahnenbalken, und weil sie müde waren von ihrem langen Wege, schliefen sie auch bald ein. Als Mitternacht vorbei war und die Räuber von weitem sahen, daß kein Licht mehr im Hause brannte, auch alles ruhig schien, sprach der Hauptmann: "Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen," und hieß einen hingehen und das Haus untersuchen. Der Abgeschickte fand alles still, ging in die Küche, ein Licht anzuzünden, und weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen ansah, hielt er ein Schwefelhölzchen daran, daß es Feuer fangen sollte. Aber die Katze verstand keinen Spaß, sprang ihm ins Gesicht, spie und kratzte. Da erschrak er gewaltig, lief und wollte zur Hinterthür hinaus, aber der Hund, der da lag, sprang auf und biß ihn ins Bein; und als er über den Hof an dem Miste vorbeirannte, gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß; der Hahn aber, der vom Lärmen aus dem Schlaf geweckt und munter geworden war, rief vom Balken herab: "Kikeriki!" Da lief der Räuber, was er konnte, zu seinem Hauptmann zurück und sprach: "Ach; in dem Hause sitzt eine greuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mit ihren langen Fingern mir das Gesicht zerkratzt; und vor der Thür steht ein Mann mit einem Messer, der hat mich ins Bein gestochen; und auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm, das hat mit einer Holzkeule auf mich losgeschlagen; und oben auf dem Dache, da sitzt der Richter, der rief, bringt mir den Schelm her. Da machte ich, daß ich fortkam." Von nun an getrauten sich die Räuber nicht weiter in das Haus, den vier Bremer Musikanten gefiel's aber so wohl darin, daß sie nicht wieder heraus wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.

27. DE BREMER STADSMUZIKANTEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De Bremer stadsmuzikanten" is de titel van een volksverhaal dat voor het eerst werd gepubliceerd door de gebroeders Grimm in 1819 in hun beroemde verzameling Kinder- und Hausmärchen ("Grimm's Fairy Tales"). Als bron worden twee verhalen uit de regio Paderborn gegeven, en de Freiherr is meestal de bemiddelaar August Franz von Haxthausen wordt verondersteld, hoewel hiervoor geen bewijs is. in ruil voor voedsel voor de rovers. De tekst bevat veel spreekwoordelijke zinnen die nog steeds in de Duitse taal worden gebruikt.

Inhoud: De oude ezel staat op het punt om geslacht te worden. Dus vlucht hij en wil stadsmuzikant in Bremen worden. Onderweg ontmoet hij de hond, de kat en de haan na elkaar. Deze drie zijn ook oud en zouden moeten sterven. Ze volgen de ezel en willen ook stadsmuzikanten worden. Onderweg komen ze bij een bos en besluiten daar de nacht door te brengen. Ze ontdekken het huis van een overvaller. Door voor het raam in de rij te gaan staan en luid "gezang" in te breken, schrikken ze de overvallers op en verdrijven ze. De dieren gaan aan tafel zitten en nemen het huis voor de nacht over. Een rover die later op de nacht erachter komt of het huis weer binnen kan, wordt door de dieren weer en dus definitief weggejaagd. De Bremer stadsmuzikanten houden zo van het huis dat ze niet weg willen en er blijven.)

Een man had een ezel, die al jaren lang onverdroten de zakken naar de molen had gedragen maar wiens krachten nu begonnen af te nemen, zodat hij steeds ongeschikter voor zijn werk werd. Toen dacht zijn meester erover hem maar weg te doen om hem niet langer in de kost te hebben; maar de ezel kreeg in de gaten, dat de wind in de verkeerde hoek zat, smeerde "m en ging op weg naar Bremen. Daar, zo meende hij, kon hij wel stadsmuzikant worden. Toen hij een poosje gelopen had, trof hij op de weg een jachthond aan die lag te hijgen als iemand die moe is van het harde lopen. "Wat lig jij daar zo te hijgen, Pak-aan," vroeg de ezel. "Ach," zei de hond, "omdat ik oud ben en met de dag zwakker word en ook op jacht niet goed meer mee kan komen, heeft mijn meester mij willen doodslaan en toen heb ik de benen genomen; maar waarmee kan ik nu mijn brood verdienen?" - "Weet je wat," sprak de ezel, "ik ga naar Bremen om daar stadsmuzikant te worden, ga mee en kom ook bij de muziek. Ik speel op de luit en jij slaat op de pauken," De hond vond dat best en zij trokken verder. Het duurde niet lang of zij zagen een kat langs de weg zitten die een gezicht trok als drie dagen slecht weer. "Wat zit jou zo dwars, ouwe snorrenpoetser?" sprak de ezel. "Wie kan er nu vrolijk zijn als zijn leven op het spel staat?" antwoordde de kat. "Omdat ik een jaartje ouder word, mijn tanden stomp worden en ik liever achter de kachel zit te spinnen dan op muizen jacht ga, heeft mijn meesteres mij willen verdrinken; ik heb mij weliswaar nog uit de voeten kunnen maken, maar nu is goede raad duur: Waar moet ik heen?" - "Ga met ons mee naar Bremen, jij kunt 's nachts toch zo goed muziek maken? Nu, daar kun je stadsmuzikant worden." De kat vond dat wel een goed idee en ging mee. Daarop kwamen de drie voortvluchtigen langs een hofstede en daar zat op het hek de hofhaan te kraaien alsof zijn leven er vanaf hing. "Jij kraait dat het iemand door merg en been gaat," sprak de ezel, "wat is er met jou aan de hand?" - "Nu heb ik mooi weer voorspeld," sprak de haan, "omdat het vandaag Onze-Lieve-Vrouwedag is, de dag waarop zij het hemdje van het Christuskindje gewassen heeft en dat wil drogen; maar omdat er morgen voor de zondag gasten komen, heeft de vrouw des huizes toch geen erbarmen en zij heeft tegen de keukenmeid gezegd, dat zij mij morgen in de soep wil hebben en nu moet ik mij vanavond de kop laten afsnijden. Nu kraai ik uit volle borst zolang het nog kan." - "Och kom, Roodkop," zei de ezel, "trek liever met ons mee, wij gaan naar Bremen. Iets beters dan de dood kun je overal wel vinden. Je hebt een goede stem en als wij samen muziek maken dan zul je eens wat horen!" De haan vond dit een goed voorstel en met zijn vieren trokken zij verder.

Zij konden echter de stad Bremen niet in één dag bereiken en kwamen 's avonds in een bos waar ze de nacht wilden doorbrengen. De ezel en de hond gingen onder een grote boom liggen, de kat en de haan zochten hun toevlucht in de takken, de haan echter vloog tot in de top, waar hij het veiligst zat. Voor hij ging slapen keek hij nog éénmaal in alle vier windrichtingen; toen dacht hij, dat hij in de verte een lichtje zag branden en hij riep tot zijn makkers, dat er niet ver weg een huis moest zijn, want er scheen licht. De ezel sprak: "Dan moeten wij ons maar op weg begeven om daar alsnog naar toe te gaan, want deze herberg hier is maar slecht." De hond was van mening, dat een paar botten waar nog wat vlees aanzat hem ook niet onwelkom zouden zijn. En zo begaven zij zich op weg in de richting van het licht en zagen het al gauw helderder schijnen en groter worden tot zij bij een hel verlicht rovershuis kwamen. De ezel, die de grootste was, ging naar het raam en keek naar binnen. "Wat zie je, Grauwtje?" vroeg de haan. "Wat ik zie?" antwoordde de ezel, "een gedekte tafel met heerlijk eten en drinken en er zitten rovers omheen, die het zich goed laten smaken." -"Dat zou wel iets voor ons zijn," sprak de haan. "Ja, ja, ach, zaten wij er maar!" zei de ezel. Toen beraadslaagden de dieren

hoe zij het moesten aanleggen om de rovers eruit te jagen en eindelijk bedachten zij er wat op. De ezel moest met zijn voorpoten op het raamkozijn gaan staan, de hond op de rug van de ezel springen, de kat op de hond klimmen en tenslotte vloog de haan boven op de kop van de kat. Toen dat gebeurd was begonnen zij op een teken allen tegelijk hun muziek te maken: de ezel balkte, de hond blafte, de kat miauwde en de haan kraaide;" daarop stortten zij zich door het raam de kamer in, zodat de ruiten rinkelden. De rovers vlogen bij het ontzettende geschreeuw overeind, dachten niet anders of er kwam een spook naar binnen en vluchtten in doodsangst het bos in. Nu gingen de vier makkers aan tafel zitten, namen de resten van de maaltijd voor Hef en aten alsof zij vier weken zouden moeten vasten.

Toen de vier muzikanten klaar waren doofden zij het licht en ieder van hen zocht, al naar zijn aard, de gemakkelijkste slaapplaats uit. De ezel ging op de mesthoop liggen, de hond achter de deur, de kat bij de haard dichtbij de warme as en de haan ging op de hanebalken zitten - en daar zij moe waren van hun lange tocht, sliepen zij dan ook weldra in. Toen het middernacht was geweest en de rovers vanuit de verte zagen, dat er geen licht meer brandde in het huis en alles rustig scheen te zijn, sprak de hoofdman: "Wij hadden ons toch niet zo de schrik op het lijf moeten laten jagen," en hij beval een van de rovers naar het huis te gaan en de zaak te onderzoeken. Degene, die erop uitgestuurd was vond alles in rust; hij liep de keuken in om licht te maken en aangezien hij de vurige ogen van de kat voor gloeiende kolen aanzag, hield hij er een zwavelstokje bij, opdat het vlam zou vatten. Maar de kat liet niet met zich spotten, sprong in zijn gezicht en blies en krabde hem. De man schrok geweldig en wilde door de achterdeur naar buiten hollen; maar de hond, die daar lag, sprong op en beet hem in zijn been; en toen hij over het erf langs de mesthoop rende, gaf de ezel hem nog een fikse trap met zijn achterpoot; de haan echter die door al het lawaai klaarwakker was geworden, riep vanaf zijn balk naar beneden. "Kukeleku!" Toen liep de rover zo hard hij maar kon terug naar zijn hoofdman en sprak: "Oh, wee!, in het huis zit een afschuwelijke heks, die tegen mij blies en met haar lange vingers mijn gezicht kapot gekrabd heeft; en voor de deur staat een man met een mes, die mij in mijn been heeft gestoken en op het erf ligt een zwart monster, dat mij met een houten knuppel heeft afgeranseld; en boven op het dak, daar zit de rechter die riep: 'Breng hier die schurk.' Toen heb ik gemaakt, dat ik wegkwam." Vanaf dat ogenblik durfden de rovers het huis niet meer in, de vier Bremer muzikanten beviel het er echter zo goed, dat zij er niet meer uit wilden. En degene die dit het laatst verteld heeft, zijn mond is nog warm!

27.—THE BREMEN TOWN-MUSICIANS.
(Englisch / Engels / English)

("The Bremen Town Musicians" is the title of a folk tale that was first published by the Brothers Grimm in 1819 in their famous collection of children's and house tales ("Grimm's Fairy Tales"). Two stories from the Paderborn region are given as the source, and the Freiherr is usually the mediator August Franz von Haxthausen is assumed, although there is no proof of this. In a variant contributed by Dorothea Viehmann from the village of Zwehrn near Kassel, the domestic and farm animals enter the house peacefully and play music in exchange for food for the robbers. The text has contained many proverbial phrases that are in use in the German language still today.

Content: The old donkey is about to be slaughtered. So he flees and wants to become a town musician in Bremen. On the way he meets the dog, the cat and the rooster one after the other. These three are also old and should die. They follow the donkey and also want to become town musicians. On their way they come to a forest and decide to spend the night there. They discover a robber's house. By lining up in front of the window and breaking in with loud "singing", they frighten and drive away the robbers. The animals sit down at the table and take over the house for the night. A robber who finds out later in the night whether the house can be entered again is chased away by the animals again and thus finally. The Bremen Town Musicians like the house so much that they don't want to leave and stay there.)

A certain man had a donkey, which had carried the corn-sacks to the mill indefatigably for many a long year; but his strength was going, and he was growing more and more unfit for work. Then his master began to consider how he might best save his keep; but the donkey, seeing that no good wind was blowing, ran away and set out on the road to Bremen. "There," he thought, "I can surely be town-musician." When he had walked some distance, he found a hound lying on the road, gasping like one who had run till he was tired. "What are you gasping so for, you big fellow?" asked the donkey.

"Ah," replied the hound, "as I am old, and daily grow weaker, and no longer can hunt, my master wanted to kill me, so I took to flight; but now how am I to earn my bread?"

"I tell you what," said the donkey, "I am going to Bremen, and shall be town-musician there; go with me and engage yourself also as a musician. I will play the lute, and you shall beat the kettledrum."

The hound agreed, and on they went.

Before long they came to a cat, sitting on the path, with a face like three rainy days! "Now then, old shaver, what has gone askew with you?" asked the donkey.

"Who can be merry when his neck is in danger?" answered the cat. "Because I am now getting old, and my teeth are worn to stumps, and I prefer to sit by the fire and spin, rather than hunt about after mice, my mistress wanted to drown me, so I ran away. But now good advice is scarce. Where am I to go?"

"Go with us to Bremen. You understand night-music, so you can be a town-musician."

The cat thought well of it, and went with them. After this the three fugitives came to a farm-yard, where the cock was sitting upon the gate, crowing with all his might. "Your crow goes through and through one," said the donkey. "What is the matter?"

"I have been foretelling fine weather, because it is the day on which Our Lady washes the Christ-child's little shirts, and wants to dry them," said the cock; "but guests are coming for Sunday, so the housewife has no pity, and has told the cook that she intends to eat me in the soup to-morrow, and this evening I am to have my head cut off. Now I am crowing at full pitch while I can."

"Ah, but red-comb," said the donkey, "you had better come away with us. We are going to Bremen; you can find something better than death everywhere: you have a good voice, and if we make music together it must have some quality!"

The cock agreed to this plan, and all four went on together. They could not, however, reach the city of Bremen in one day, and in the evening they came to a forest where they meant to pass the night. The donkey and the hound laid themselves down under a large tree, the cat and the cock settled themselves in the branches;

but the cock flew right to the top, where he was most safe. Before he went to sleep he looked round on all the four sides, and thought he saw in the distance a little spark burning; so he called out to his companions that there must be a house not far off, for he saw a light. The donkey said, "If so, we had better get up and go on, for the shelter here is bad." The hound thought that a few bones with some meat on would do him good too!

So they made their way to the place where the light was, and soon saw it shine brighter and grow larger, until they came to a well-lighted robber's house. The donkey, as the biggest, went to the window and looked in.

"What do you see, my grey-horse?" asked the cock. "What do I see?" answered the donkey; " a table covered with good things to eat and drink, and robbers sitting at it enjoying themselves." "That would be the sort of thing for us," said the cock. "Yes, yes; ah, how I wish we were there!" said the donkey.

Then the animals took counsel together how they should manage to drive away the robbers, and at last they thought of a plan. The donkey was to place himself with his fore-feet upon the window-ledge, the hound was to jump on the donkey's back, the cat was to climb upon the dog, and lastly the cock was to fly up and perch upon the head of the cat.

When this was done, at a given signal, they began to perform their music together: the donkey brayed, the hound barked, the cat mewed, and the cock crowed; then they burst through the window into the room, so that the glass clattered! At this horrible din, the robbers sprang up, thinking no otherwise than that a ghost had come in, and fled in a great fright out into the forest. The four companions now sat down at the table, well content with what was left, and ate as if they were going to fast for a month.

As soon as the four minstrels had done, they put out the light, and each sought for himself a sleeping-place according to his nature and to what suited him. The donkey laid himself down upon some straw in the yard, the hound behind the door, the cat upon the hearth near the warm ashes, and the cock perched himself upon a beam of the roof; and being tired with their long walk, they soon went to sleep.

When it was past midnight, and the robbers saw from afar that the light was no longer burning in their house, and all appeared quiet, the captain said, "We ought not to have let ourselves be frightened out of our wits;" and ordered one of them to go and examine the house.

The messenger finding all still, went into the kitchen to light a candle, and, taking the glistening fiery eyes of the cat for live coals, he held a lucifer-match to them to light it. But the cat did not understand the joke, and flew in his face, spitting and scratching. He was dreadfully frightened, and ran to the back-door, but the dog, who lay there, sprang up and bit his leg; and as he ran across the yard by the straw-heap, the donkey gave him a smart kick with its hind foot. The cock, too, who had been awakened by the noise, and had become lively, cried down from the beam, "Cock-a-doodle-doo!"

Then the robber ran back as fast as he could to his captain, and said, "Ah, there is a horrible witch sitting in the house, who spat on me and scratched my face with her long claws; and by the door stands a man with a knife, who stabbed me in the leg; and in the yard there lies a black monster, who beat me with a wooden club; and above, upon the roof, sits the judge, who called out, 'Bring the rogue here to me!' so I got away as well as I could."

After this the robbers did not trust themselves in the house again; but it suited the four musicians of Bremen so well that they did not care to leave it any more. And the mouth of him who last told this story is still warm.

KHM 28. DER SINGENDE KNOCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der singende Knochen") ist ein Märchen, gesammelt von den Brüdern Grimm, Märchennummer KHM 28. Die Brüder Grimm haben das Märchen, laut ihrer Anmerkung, aus drei Orten in Niederhessen bekommen. In seinem Buch „Fairytale in the Ancient World" aus dem Jahr 2002 hat Graham Anderson die altgriechische Geschichte von Meleagros und dem kalydonischen Eber als mögliche antike Quelle dieser Geschichte identifiziert und festgestellt, dass beide Geschichten einen Mann betreffen, der einen Eber jagt, einen Verwandten ermordet, und wird getötet, als diese Informationen herausgefunden werden. Außerdem wird in beiden Geschichten der Untergang des Mörders durch einen versteckten, stockähnlichen Gegenstand herbeigeführt, von dessen Wirkung der Verbrecher selbst keine Kenntnis haben kann.

Es ist möglich dass solche Geschichten mit dem römischen Handel auch nach Germanien vordrangen. In der griechischen Mythologie war Meleagros [englisch: Meleager] der Sohn von Königin Althaea und König Oeneusa aus Calydon in Aitolia, einer Bergregion Griechenlands an der Nordküste des Golfs von Korinth. Er war ein Held, der als Gastgeber der kalydonischen Wildschweinjagd berühmt wurde. Meleagros wurde von seiner Geliebten Atalanta Vater von Parthenopeus, aber dann heiratete er Cleopatra, die Tochter von Idas und Marpessa, mit der er eine Tochter hatte, Polydora, die die Braut von Protesilaus wurde.

Die Legende geht ungefähr so: Als Meleagros geboren wurde, sagte Atropos, einer der drei Moirai (die Schicksale), voraus, dass Meleagros nur leben würde, bis ein Stück Holz, das damals im Familienherd brannte, vom Feuer verzehrt wurde. Als seine Mutter Althaea sie hörte, übergoss und versteckte sie es sofort, um ihn am Leben zu erhalten. Eines Tages kehrte Meleagros von einer Seereise mit Iason in sein Heimatland Calydon zurück, wohin der kalydonische Eber von der Göttin Artemis geschickt wurde, um die Gegend zu terrorisieren. Artemis wollte Althaia und Oineus dafür bestrafen, dass sie vergessen hatten, ihr ein Opfer darzubringen. Oineus schickte Meleagros, um Helden aus ganz Griechenland zu sammeln, um den Eber zu jagen. Er lud auch Atalanta ein, eine wilde Jägerin, die er liebte. Als Hylaeus und Rhaecus, zwei Zentauren, versuchten, Atalanta zu vergewaltigen, tötete Meleagros sie. Dann verwundete Atalanta den Eber und Meleagros tötete ihn. Er verlieh ihr das Fell, da sie zuerst das Blut des Ebers vergossen hatte, aber die Brüder von Königin Althaia wurden eifersüchtig und stahlen die Trophäe. Wütend tötete Meleagros seine eigenen Verwandten, woraufhin Königin Althaia aus Rache das von ihr aufbewahrte Holzscheit verbrannte. Infolgedessen starb ihr Sohn Meleagros, wie von Atropos vorhergesagt.

Inhalt: Ein Eber verwüstet ein Land, und zwei Brüder machen sich auf den Weg, um es zu töten, wobei der Preis die Hand der Prinzessin ist. Der jüngere trifft auf einen Zwerg, der ihm einen Speer gibt und damit den Eber tötet. Als er die Leiche wegträgt, trifft der Mann auf seinen älteren Bruder, der sich mit anderen zusammengetan hatte, um zu trinken, bis er sich mutig fühlte. Der ältere Bruder lockt ihn herein, gibt ihm zu trinken und erfährt von dem Abenteuer des jüngeren Bruders. Dann machten sie sich daran, den Körper dem König zu übergeben, aber als sie eine Brücke passierten, tötete der Ältere den Jüngeren und begrub

seinen Körper darunter. Er bringt den Eber selbst zum König und heiratet als Preis die Königstochter. Eines Tages sieht ein Hirte einen Knochen unter der Brücke und fertigt daraus ein Mundstück für ein Horn, das vom Schicksal des Bruders singt. Der Hirte bringt dieses Wunderwerk zum König, der die Brücke untersuchen lässt und die Gebeine des verstorbenen Bruders findet. Der ältere Bruder kann seine Taten nicht leugnen und wird zur Strafe ertränkt. Die Gebeine des jüngeren Bruders werden in einem wunderschönen Grab umgebettet.)

Es war einmal in einem Lande große Klage über ein Wildschwein, das den Bauern die Äcker umwühlte, das Vieh tötete und den Menschen mit seinen Hauern den Leib aufriß. Der König versprach einem jeden, der das Land von dieser Plage befreien würde, eine große Belohnung: aber das Tier war so groß und stark, daß sich niemand in die Nähe des Waldes wagte, worin es hauste. Endlich ließ der König bekannt machen, wer das Wildschwein einfänge oder töte, solle seine einzige Tochter zur Gemahlin haben.

Nun lebten zwei Brüder in dem Lande, Söhne eines armen Mannes, die meldeten sich und wollten das Wagnis übernehmen. Der älteste, der listig und klug war, that es aus Hochmut, der jüngste, der unschuldig und dumm war, aus gutem Herzen. Der König sagte: "Damit ihr desto sicherer das Tier findet, so sollt ihr von entgegengesetzten Seiten in den Wald gehen." Da ging der älteste von Abend und der jüngste von Morgen hinein. Und als der jüngste ein Weilchen gegangen war, so trat ein kleines Männlein zu ihm, das hielt einen schwarzen Spieß in der Hand und sprach: "Diesen Spieß gebe ich dir, weil dein Herz unschuldig und gut ist: damit kannst du getrost auf das wilde Schwein losgehen, es wird dir keinen Schaden zufügen." Er dankte dem Männlein, nahm den Spieß auf die Schulter und ging ohne Furcht weiter. Nicht lange, so erblickte er das Tier, das auf ihn losrannte, er hielt ihm aber den Spieß entgegen und in seiner blinden Wut rannte es so gewaltig hinein, daß ihm das Herz entzwei geschnitten ward. Da nahm er das Ungetüm auf die Schulter, ging heimwärts und wollte es dem König bringen.

Als er auf der anderen Seite des Waldes herauskam, stand da am Eingang ein Haus, wo die Leute sich mit Tanz und Wein lustig machten. Sein ältester Bruder war da eingetreten und hatte gedacht, das Schwein liefe ihm doch nicht fort, erst wollte er sich einen rechten Mut trinken. Als er nun den jüngsten erblickte, der mit seiner Beute beladen aus dem Wald kam, so ließ ihm sein neidisches und boshaftes Herz keine Ruhe. Er rief ihm zu: "Komm doch herein, lieber Bruder, ruhe dich aus und stärke dich mit einem Becher Wein." Der jüngste, der nichts Arges dahinter vermutete, ging hinein und erzählte ihm von dem guten Männlein, das ihm einen Spieß gegeben, womit er das Schwein getötet hätte. Der älteste hielt ihn bis zum Abend zurück, dann gingen sie zusammen fort. Als sie aber in der Dunkelheit zu der Brücke über einen Bach kamen, ließ der älteste den jüngsten vorangehen, und als er mitten über dem Wasser war, gab er ihm von hinten einen Schlag, daß er tot hinabstürzte. Er begrub ihn unter der Brücke, nahm dann das Schwein und brachte es dem König mit dem Vorgeben, er hätte es getötet, worauf er die Tochter des Königs zur Gemahlin erhielt. Als der jüngste Bruder nicht wiederkommen wollte, sagte er: "Das Schwein wird ihm den Leib aufgerissen haben," und das glaubte jedermann.

Weil aber vor Gott nichts verborgen bleibt, sollte auch diese schwarze That ans Licht kommen. Nach langen Jahren trieb ein Hirt einmal seine Herde über die Brücke und sah unten im Sande ein schneeweißes Knöchlein liegen und dachte, das gäbe ein, gutes Mundstück. Da stieg er herab, hob es auf und schnitzte ein Mundstück daraus für sein Horn. Als er zum erstenmal darauf geblasen hatte, so fing das Knöchlein zur großen Verwunderung des Hirten von selbst an zu singen:

"Ach, du liebes Hirtelein,
du bläst auf meinem Knöchelein,
mein Bruder hat mich erschlagen,
unter der Brücke begraben,
um das wilde Schwein,
für des Königs Töchterlein"

"Was für ein wunderliches Hörnchen," sagte der Hirt, "das von selber singt, das muß ich dem Herrn König bringen." Als er damit vor den König kam, fing das Hörnchen abermals an sein Liedchen zu singen. Der König verstand es wohl und ließ die Erde unter der Brücke aufgraben, da kam das ganze Gerippe des Erschlagenen zum Vorschein. Der böse Bruder konnte die That nicht leugnen, ward in einen Sack genäht und lebendig ersäuft, die Gebeine des Gemordeten aber wurden auf dem Kirchhof in ein schönes Grab zur Ruhe gelegt.

28. HET ZINGENDE BOTJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("The Zingende Botje") is een sprookje verzameld door de gebroeders Grimm, sprookje nummer KHM 28. Volgens hun annotatie kregen de gebroeders Grimm het sprookje uit drie plaatsen in Neder-Hessen. In zijn boek Fairytale in the Ancient World uit 2002 identificeerde Graham Anderson het oude Griekse verhaal van Meleager en het Calydonische zwijn als een mogelijke oude bron van dit verhaal, waarbij hij opmerkte dat beide verhalen betrekking hebben op een man die op een zwijn jaagt, een familielid vermoord en wordt gedood wanneer deze informatie wordt gevonden. Ook wordt in beide verhalen de ondergang van de moordenaar veroorzaakt door een verborgen, stokachtig object, waarvan de crimineel zelf geen weet heeft.

Het is mogelijk dat dergelijke verhalen Germanië bereikten met de Romeinse handel. In de Griekse mythologie was Meleager de zoon van koningin Althaea en koning Oeneusa van Calydon in Aitolia, een bergachtig gebied in Griekenland aan de noordkust van de Golf van Korinthe. Hij was een held die beroemd werd als gastheer van de Calydonische zwijnenjacht. Meleager werd vader van Parthenopeus door zijn minnares Atalanta, maar toen trouwde hij met Cleopatra, dochter van Idas en Marpessa, met wie hij een dochter had, Polydora, die de bruid van Protesilaus werd.

De legende gaat ongeveer als volgt: Toen Meleager werd geboren, voorspelde Atropos, een van de drie Moirai (de schikgodinnen), dat Meleager slechts zou leven totdat een stuk hout dat toen in de familiehaard brandde, door vuur zou worden verteerd. Toen hij haar hoorde, overgoot zijn moeder Althaea het onmiddellijk en verborg het om hem in leven te houden. Op een dag keerde Meleager van een zeereis met Jason terug naar zijn thuisland Calydon, waar het Calydonische zwijn door de godin Artemis werd gestuurd om het gebied te terroriseren. Artemis wilde Althaea en Oineus straffen omdat ze vergeten waren haar een offer te brengen. Oineus stuurde Meleager om helden uit heel Griekenland te verzamelen om op het zwijn te jagen. Hij nodigde ook Atalanta uit, een felle jager van wie hij hield. Toen Hylaeus en Rhaecus, twee centauren, Atalanta probeerden te verkrachten, doodde Meleager hen. Toen verwondde Atalanta het zwijn en Meleager doodde hem. Hij kende haar de vacht toe sinds ze voor het eerst het zwijnbloed vergoot, maar de broers van koningin Althaia werden jaloers en stalen de trofee. Woedend vermoordde

Meleager zijn eigen familieleden, waarop koningin Althaea het logboek verbrandde dat ze uit wraak had bewaard. Als gevolg hiervan stierf haar zoon Meleager zoals voorspeld door Atropos.

Inhoud: Een zwijn verwoest een land en twee broers gaan op pad om het te doden, met als prijs de hand van de prinses. De jongere ontmoet een dwerg die hem een speer geeft en deze gebruikt om het zwijn te doden. Terwijl hij het lichaam wegvoert, loopt de man zijn oudere broer tegen het lijf, die met anderen had gedronken totdat hij zich moedig voelde. De oudere broer lokt hem naar binnen, geeft hem een drankje en ontdekt het avontuur van de jongere broer. Ze gingen toen verder met het afleveren van het lichaam aan de koning, maar toen ze een brug passeerden, doodde de oudste de jongere en begroef zijn lichaam eronder. Hij brengt het zwijn zelf naar de koning en trouwt als prijs met de koningsdochter. Op een dag ziet een herder een bot onder de brug en gebruikt het om een mondstuk te maken voor een hoorn die zingt over het lot van zijn broer. De herder brengt dit prachtige werk naar de koning, die de brug laat onderzoeken en de beenderen van de overleden broer vindt. De oudere broer kan zijn daden niet ontkennen en wordt als straf verdronken. De botten van de jongere broer worden herbegraven in een prachtig graf.)

Er was eens in een land een grote plaag; het was een wild zwijn dat bij de boeren de akkers omwoelde, het vee doodde en de mensen met zijn slagtanden het lichaam openreet. De koning loofde een grote beloning uit voor ieder die het land van deze plaag bevrijden zou, maar het dier was zó groot en zó sterk, dat niemand dicht in de buurt durfde te komen van het bos waar het zich ophield. Uiteindelijk maakte de koning bekend dat degene die het dier ving of doodde, zijn enige dochter tot vrouw zou krijgen.

Nu leefden er in dat land twee broers, zoons van een arme boer. Zij meldden zich beiden aan om het waagstuk te ondernemen. De oudste die listig was en een groot verstand had, deed het uit hoogmoed, de jongste, die onschuldig en dom was volgde de stem van zijn hart. De koning zei: "Om meer kans te hebben het beest te vangen, moeten jullie ieder van een andere kant het bos ingaan." Toen ging de oudste van de westkant en de jongste van de oostkant het bos is. En toen de jongste een poos gelopen had, kwam er een klein mannetje naar hem toe, die een zwarte speer in de hand hield en zei: "Deze speer geef ik je, omdat je een onschuldig en goed hart hebt; hiermee kun je onbevreesd op het wilde zwijn afgaan zonder dat hij je kwaad kan doen." De jongen bedankte het mannetje, nam de speer over zijn schouder en ging verder. Het duurde niet lang, of hij zag het dier op hem afstormen. Maar hij hield de speer voor zich uit. In blinde woede rende het zwijn daar zo krachtig op in, dat zijn hart in tweeën gespleten werd. Toen nam de jongen het ondier op zijn schouders en ging terug om het naar de koning te brengen.

Toen hij aan de andere kant van het bos eruit ging, stond daar aan de ingang een huis, waar de mensen vrolijk dansten en wijn dronken. Daar was zijn oudste broer heen gegaan, hij had gedacht, dat het beest toch niet weg zou lopen, en hij wilde zich eerst wat moed indrinken. Toen hij nu zijn jongste broer zag naderen met de buit over zijn schouders, liet zijn jaloers en boosaardig hart hem niet met rust. Hij riep hem toe: "Kom toch binnen, beste broer, rust wat uit en drink een beker wijn." De jongste, die niets kwaads vermoedde, ging naar binnen, en vertelde hem van het vriendelijke mannetje, dat hem de speer had gegeven, waarmee hij het wilde zwijn had gedood.

De oudste hield hem daar tot 's avonds. Toen gingen ze samen weg. Maar toen ze in de duisternis bij de brug over de beek kwamen, liet de oudste de jongste voorgaan, en toen hij er midden op was, gaf hij hem van achteren een klap zodat hij dood neerstortte. Hij begroef hem onder de brug, pakte het zwijn op en bracht het naar de koning met de bewering dat hij het had gedood. En toen kreeg hij van de koning de dochter tot vrouw. Toen de jongste broer maar niet terugkeerde, zei hij: "Het zwijn zal zijn lichaam wel hebben opengereten" en iedereen geloofde dat.

Maar daar er niets verborgen blijft voor God, zo zou ook deze misdaad aan het licht komen. Vele jaren later dreef een herder eens een kudde over de brug en zag in het zand van de beek een sneeuwwit botje liggen, en hij dacht, dat het wel een goed mondstuk zou kunnen zijn. Hij ging naar de beek, raapte het op en sneed er een mondstuk van voor zijn hoorn. Toen hij er voor 't eerst op wilde blazen, begon tot zijn grote verbazing het botje vanzelf te zingen:

"Lieve herder, hoor naar mij,
U blaast op een botje van mij,
Mijn broer heeft mij verslagen,
Onder de brug begraven,
Terwille van het wilde zwijn
Om de man van de prinses te zijn."

"Wat een wonderlijk hoorntje," zei de herder, "dat vanzelf gaat zingen, dat moet ik naar de koning brengen." Toen hij ermee voor de koning stond, begon het botje weer te zingen. De koning begreep het en liet de aarde onder de brug omspitten, en toen kwam het hele geraamte van de vermoorde jongeling te voorschijn. De slechte broer kon de misdaad niet ontkennen; hij werd in een zak genaaid en levend verdronken. Het gebeente van de vermoorde echter werd op het kerkhof in een prachtig graf ter ruste gelegd.

28.—THE SINGING BONE.
(Englisch / Engels / English)

("The Singing Bone" (German: Der singende Knochen) is a fairy tale, collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 28. According to their annotation, the Brothers Grimm got the fairy tale from three places in Lower Hesse. In his book "Fairytale in the Ancient World" from 2002, Graham Anderson has identified the ancient Greek story of Meleagros and the Calydonian boar as a possible ancient source of this story, noting that both stories involve a man who hunts a boar, murders a relative, and is killed when this information is found out. Also, in both stories, the murderer's doom is brought about by "a hidden, stick-like object of whose effect the criminal himself can have no knowledge".

It is quite possible that Roman trade spread such stories to Germania. In Greek mythology, Meleagros [English: Meleager] was the son of Queen Althaea and King Oeneusa from Calydon in Aitolia, a mountainous region of Greece on the north coast of the Gulf of Corinth. He was a hero famed as the host of the Calydonian boar hunt. He was the brother of Deianeira, Toxeus, Clymenus, Periphas, Agelaus, Thyreus (or Phereus), Gorge, Eurymede and Melanippe. Meleagros became father of Parthenopeus by his lover Atalanta but then he married Cleopatra, daughter of Idas and Marpessa with whom he had a daughter, Polydora, who became the bride of Protesilaus.

The legend roughly goes like this: When Meleagros was born, Atropos, one of the three Moirai (the Fates) predicted that Meleagros would only live until a piece of wood, then burning in the family hearth, was consumed by fire. Overhearing them, his mother Althaea immediately doused and hid it to keep him alive. One day, Meleagros returned from a sea voyage with Iason to his homeland of Calydon, where the Calydonian boar was sent by the

goddess Artemis to terrorise the area. Artemis wanted to punish Althaia and Oineus for forgetting to offer her a sacrifice. Oeneus sent Meleagros to gather up heroes from all over Greece to hunt the boar. He also invited Atalanta, a fierce huntress, whom he loved. When Hylaeus and Rhaecus, two centaurs, tried to rape Atalanta, Meleagros killed them. Then Atalanta wounded the boar and Meleagros killed it. He awarded her the hide since she had spilled the boar's blood first, but Queen Althaia's brothers became jealous and stole the trophy. Enraged, Meleagros killed his own relatives, whereupon Althaia, as revenge, burned the log she had kept. As a result, her son Meleagros died, as predicted by Atropos.

Contents: A boar lays waste to a country, and two brothers set out to kill it, with the prize being given the princess's hand in marriage. The younger meets a dwarf who gives him a spear, and with it, he kills the boar. Carrying the body off, the man meets his older brother, who had joined with others to drink until he felt brave. The older brother lures him in, gives him drink, and learns of the younger brother's adventure. They then set out to deliver the body to the king, but on passing a bridge, the older kills the younger and buries his body beneath it. He takes the boar himself to the king and marries the king's daughter as prize. One day a shepherd sees a bone under the bridge and uses it to make a mouthpiece for a horn, which sings of the brother's fate. The shepherd takes this marvel to the king, who has the bridge examined, and the bones of the deceased brother are found. The older brother is not able to deny his actions, and is drowned as punishment. The younger brother's bones are reburied in a beautiful grave.)

In a certain country there was once great lamentation over a wild boar that laid waste the farmers' fields, killed the cattle, and ripped up people's bodies with his tusks. The King promised a large reward to any one who would free the land from this plague; but the beast was so big and strong that no one dared to go near the forest in which it lived. At last the King gave notice that whosoever should capture or kill the wild boar should have his only daughter to wife.

Now there lived in the country two brothers, sons of a poor man, who declared themselves willing to undertake the hazardous enterprise; the elder, who was crafty and shrewd, out of pride; the younger, who was innocent and simple, from a kind heart. The King said, "In order that you may be the more sure of finding the beast, you must go into the forest from opposite sides." So the elder went in on the west side, and the younger on the east.

When the younger had gone a short way, a little man stepped up to him. He held in his hand a black spear and said, "I give you this spear because your heart is pure and good; with this you can boldly attack the wild boar, and it will do you no harm."

He thanked the little man, shouldered the spear, and went on fearlessly.

Before long he saw the beast, which rushed at him; but he held the spear towards it, and in its blind fury it ran so swiftly against it that its heart was cloven in twain. Then he took the monster on his back and went homewards with it to the King.

As he came out at the other side of the wood, there stood at the entrance a house where people were making merry with wine and dancing. His elder brother had gone in here, and thinking that after all the boar would not run away from him, was going to drink until he felt brave. But when he saw his young brother coming out of the wood laden with his booty, his envious, evil heart gave him no peace. He called out to him, "Come in, dear brother, rest and refresh yourself with a cup of wine."

The youth, who suspected no evil, went in and told him about the good little man who had given him the spear wherewith he had slain the boar.

The elder brother kept him there until the evening, and then they went away together, and when in the darkness they came to a bridge over a brook, the elder brother let the other go first; and when he was half-way across he gave him such a blow from behind that he fell down dead. He buried him beneath the bridge, took the boar, and carried it to the King, pretending that he had killed it; whereupon he obtained the King's daughter in marriage. And when his younger brother did not come back he said, "The boar must have killed him," and every one believed it.

But as nothing remains hidden from God, so this black deed also was to come to light.

Years afterwards a shepherd was driving his herd across the bridge, and saw lying in the sand beneath, a snow-white little bone. He thought that it would make a good mouth-piece, so he clambered down, picked it up, and cut out of it a mouth-piece for his horn. But when he blew through it for the first time, to his great astonishment, the bone began of its own accord to sing:

"Ah, friend, thou blowest upon my bone!
Long have I lain beside the water;
My brother slew me for the boar,
And took for his wife the King's young daughter."

"What a wonderful horn!" said the shepherd; "it sings by itself; I must take it to my lord the King." And when he came with it to the King the horn again began to sing its little song. The King understood it all, and caused the ground below the bridge to be dug up, and then the whole skeleton of the murdered man came to light. The wicked brother could not deny the deed, and was sewn up in a sack and drowned. But the bones of the murdered man were laid to rest in a beautiful tomb in the churchyard.

KHM 29. DER TEUFEL MIT DEN DREI GOLDENEN HAAREN

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 29 (KHM 29). In der 1. Auflage lautete der Titel "Von dem Teufel mit drei goldenen Haaren". Grimms Notizen vermerken "Aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann) und nennt eine unvollständigere „Erzählung aus den Maingegenden", die in der 1. Auflage noch eigenständig als Vogel Phönix abgedruckt war (1812 KHM 75), und eine „aus Niederhessen" (von Amalie Hassenpflug), die den Text der 1. Auflage lieferte (1812 KHM 29). Ab der 2. Auflage 1819 erschien die heutige Version. In Deutschland führte Napoleons 6-jährige Besetzung deutscher Territorien (1806-1812), einschliesslich Berlin, und die folgende Niederlage Napoleons, zu dem Aufschwung einer deutschen nationalen Bewegung. Der angestaute Hass gegen alles französische und der Druck der öffentlichen Meinung führte dazu, dass Autoren begannen, alles französische und italienische (Napoleon war kulturel Italiener) aus ihren Texten zu verbannen. Das galt auch fur die Märchensammlung der Brüder Grimm deren 2. Auflage von 1819 sich aus diesem Grund sehr von der 1. Auflage unterschied.

Inhalt: Eine arme Frau bringt einen Sohn mit einer "Glückshaube" (lat.: Caput galeatum) zur Welt. Diese soll in

seinem weiteren Leben dafür sorgen, dass alles, was er anfängt, sich zum Guten wenden wird. Des Weiteren wird ihm geweissagt, er werde im Alter von 14 Jahren die Königstochter heiraten. Der König aber hat ein hartes Herz. Er kauft den armen Leuten ihr Kind ab, legt es in eine Schachtel und wirft diese ins Wasser. Sie geht jedoch nicht unter, sondern treibt zu einer Mühle, wo das Kind von den Müllersleuten aufgenommen und in Liebe aufgezogen wird. Als der König vierzehn Jahre später in die Mühle kommt und die Geschichte hört, schickt er den Jüngling mit einem Brief zur Königin mit dem Befehl, man solle ihn sofort töten. Auf dem Weg zur Königin übernachtet der junge Mann im Wald bei Räubern. Diese lesen den Brief, vertauschen aus Mitleid den Brief, so dass er mit der Königstochter vermählt wird. Doch der König fordert von ihm die drei goldenen Haare des Teufels. Unterwegs zur Hölle fragen zwei Torwächter den Jüngling, warum ein Brunnen austrocknet, aus dem sonst Wein quoll, und warum ein Baum verdorrt, der sonst Goldäpfel trug, und ein Fährmann fragt, warum ihn keiner ablöst. In der Hölle versteckt ihn des Teufels Ellermutter (niederdeutsch für Großmutter) als Ameise in ihren Rockfalten. Sie reißt dem schlafenden Teufel dreimal ein Haar aus und sagt, sie habe von dem Brunnen, dem Baum und dem Fährmann geträumt. Der Teufel erläutert der Großmutter jeweils, wie das Problem zu lösen ist. So erhält das Glückskind die Haare, gibt dem Fährmann des Teufels Rat weiter, dem nächsten die Ruderstange zu geben, und lässt die Kröte im Brunnen und die Maus in der Baumwurzel töten, wofür er je zwei Esel mit Gold bekommt. Dem gierigen König sagt das Glückskind, das Gold liege wie Sand am anderen Ufer. Die Geschichte endet damit, dass der König mit dem Fährmann den Fluss überquert, der ihm beim Erreichen der anderen Seite die Ruderstange überreicht und ihn zu einem Leben verurteilt, in dem er Reisende für immer hin und her befördern muss.)

Es war einmal eine arme Frau, die gebar ein Söhnlein, und weil es eine Glückshaut um hatte, als es zur Welt kam, so ward ihm geweissagt, es werde im vierzehnten Jahre die Tochter des Königs zur Frau haben. Es trug sich zu, daß der König bald darauf ins Dorf kam, und niemand wußte, daß es der König war, und als er die Leute fragte, was es Neues gäbe, so antworteten sie: "Es ist in diesen Tagen ein Kind mit einer Glückshaut geboren; was so einer unternimmt, das schlägt ihm zum Glück aus. Es ist ihm auch vorausgesagt, in seinem vierzehnten Jahre solle er die Tochter des Königs zur Frau haben." Der König, der ein böses Herz hatte und über die Weissagungen sich ärgerte, ging zu den Eltern, that ganz freundlich und sagte: "Ihr armen Leute, überlaßt mir euer Kind, ich will es versorgen." Anfangs weigerten sie sich, da aber der fremde Mann schweres Geld dafür bot und sie dachten: "Es ist ein Glückskind, es muß doch zu seinem Besten ausschlagen," so willigten sie endlich ein und gaben ihm das Kind.

Der König legte es in eine Schachtel und ritt damit weiter, bis er zu einem tiefen Wasser kam: da warf er die Schachtel hinein und dachte: "Von dem unerwarteten Freier habe ich meine Tochter geholfen." Die Schachtel aber ging nicht unter, sondern schwamm wie ein Schiffchen, und es drang auch kein Tröpfchen Wasser hinein. So schwamm sie bis zwei Meilen Von des Königs Hauptstadt, wo eine Mühle war, an dessen Wehr sie hängen blieb. Ein Mahlbursche, der glücklicherweise da stand und sie bemerkte, zog sie mit einem Haken heran und meinte große Schätze zu finden? als er sie aber aufmachte, lag ein schöner Knabe darin, der ganz frisch und munter war. Er brachte ihn zu den Müllersleuten, und weil diese keine Kinder hatten, freuten sie sich und sprachen: "Gott hat es uns beschert." Sie pflegten den Findling wohl, und er wuchs in allen Tugenden heran.

Es trug sich zu, daß der König einmal bei einem Gewitter in die Mühle trat und die Müllersleute fragte, ob der große Junge ihr Sohn wäre. "Nein," antworteten sie, "es ist ein Findling, er ist vor vierzehn Jahren in einer Schachtel ans Wehr geschwommen, und der Mahlbursche hat ihn aus dem Wasser gezogen." Da merkte der König, daß es niemand anders als das Glückskind war, das er ins Wasser geworfen hatte, und sprach: "Ihr guten Leute, könnte der Junge nicht einen Brief an die Frau Königin bringen, ich will ihm zwei Goldstücke zum Lohn geben?" "Wie der Herr König gebietet." antworteten die Leute, und hießen den Jungen sich bereit halten. Da schrieb der König einen Brief an die Königin, worin stand: "Sobald der Knabe mit diesem Schreiben angelangt ist, soll er getötet und begraben werden, und das alles soll geschehen sein, ehe ich zurückkomme."

Der Knabe machte sich mit diesem Brief auf den Weg, verirrte sich aber und kam abends in einen großen Wald. In, der Dunkelheit sah er ein kleines Licht, ging darauf zu und gelangte zu einem Häuschen. Als er hineintrat, saß eine alte Frau beim Feuer ganz allein. Sie erschrak, als sie den Knaben erblickte und sprach: "Wo kommst du her und wo willst du hin?" "Ich komme von der Mühle." antwortete er, "und will zur Frau Königin, der ich einen Brief bringen soll; weil ich mich aber in dem Walde verirrt habe, so wollte ich hier gern übernachten.", "Du armer Junge," sprach die Frau, "du bist in ein Räuberhaus geraten, und wenn sie heim kommen, so bringen sie dich um." "Mag kommen wer will," sagte der Junge, "ich fürchte mich nicht; ich bin aber so müde, daß ich nicht weiter kann," streckte sich auf eine Bank und schlief ein. Bald hernach kamen die Räuber und fragten zornig, was da für ein fremder Knabe läge. "Ach," sagte die Alte, "es ist ein unschuldiges Kind, es hat sich im Walde verirrt, und ich habe es aus Barmherzigkeit aufgenommen: es soll einen Brief an die Frau Königin bringen." Die Räuber erbrachen den Brief und lasen ihn, und es stand darin, daß der Knabe sogleich, wie er ankäme, sollte ums Leben gebracht werden. Da empfanden die hartherzigen Räuber Mitleid, und der Anführer zerriß den Brief und schrieb einen anderen, und es stand darin, so wie der Knabe ankäme, sollte er sogleich mit der Königstochter vermählt werden. Sie ließen ihn dann ruhig bis zum anderen Morgen auf der Bank liegen, und als er aufgewacht war, gaben sie ihm den Brief und zeigten ihm den rechten Weg. Die Königin aber, als sie den Brief empfangen und gelesen hatte, that wie darin stand, hieß ein prächtiges Hochzeitsfest anstellen, und die Königstochter ward mit dem, Glückskind, vermählt; und da der Jüngling schön und freundlich war, so lebte sie vergnügt und zufrieden mit ihm.

Nach einiger Zeit kam der König wieder in sein Schloß und sah, daß die Weissagung erfüllt und das Glückskind mit seiner Tochter vermählt war. "Wie ist das zugegangen?" sprach er, "ich habe in meinem Brief einen ganz anderen Befehl erteilt." Da reichte ihm die Königin den Brief und sagte, er möchte selbst sehen was darin stände Der König las den Brief und merkte wohl, daß er mit einem anderen, war vertauscht worden. Er fragte den Jüngling, wie es mit dem anvertrauten Briefe zugegangen wäre, warum er einen anderen dafür gebracht hätte. "Ich weiß von nichts," antwortete er, "er muß mir in der Nacht vertauscht, sein, als ich im Walde geschlafen habe." Voll Zorn sprach der König: "So leicht soll es dir nicht werden, wer meine Tochter haben will, der muß mir aus der Hölle drei goldene Haare von dem Haupte des Teufels holen; bringst du mir was ich verlange, so sollst du meine Tochter behalten." Damit hoffte der König ihn auf immer los zu werden. Das Glückskind aber antwortete: "Die goldenen Haare will ich

wohl holen, ich fürchte mich vor dem Teufel nicht." Darauf nahm er Abschied und begann seine Wanderschaft.

Der Weg führte ihn zu einer großen Stadt, wo ihn der Wächter an dem Thore ausfragte, was für ein Gewerbe er verstände und was er wüßte. "Ich weiß alles," antwortete das Glückskind. "So kannst du uns einen Gefallen thun," sagte der Wächter, "wenn du uns sagst, warum unser Marktbrunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist, und nicht einmal mehr Wasser siebt." "Das sollt ihr erfahren," anwortete er, "wartet nur bis ich wiederkomme." Da ging er weiter und kam vor eine andere Stadt, da fragte der Thorwächter wiederum, was für ein Gewerbe er verstünde und was er wüßte. "Ich weiß alles!" antwortete er. "So kannst du uns einen Gefallen thun und uns sagen, warum ein Baum in unserer Stadt, der sonst goldene Äpfel trug, jetzt nicht einmal Blätter hervortreibt." "Das sollt ihr erfahren," antwortete er, "wartet nur bis ich wiederkomme." Da ging er weiter, und kam an ein großes Wasser, über das er hinüber mußte. Der Fährmann fragte ihn, was er für ein Gewerbe verstände und was er wüßte. "Ich weiß alles," antwortete er. "So kannst du mir einen Gefallen thun," sprach der Fährmann, "und mir sagen, warum ich immer hin- und herfahren muß und niemals abgelöst werde?" "Das sollst du erfahren," antwortete er. "warte nur bis ich wiederkomme."

Als er über das Wasser hinüber war, so fand er den Eingang zur Hölle. Es war schwarz und rußig darin, und der Teufel war nicht zu Hause, aber seine Ellermutter saß da in einem breiten Sorgenstuhl. "Was willst du?" sprach sie zu ihm, sah aber gar nicht so böse aus. "Ich wollte gern drei goldene Haare von des Teufels Kopf," antwortete er, "sonst kann ich meine Frau nicht behalten." "Das ist viel verlangt." sagte sie, "wenn der Teufel heim kommt und findet dich, so geht dir's an den Kragen; aber du dauerst mich, ich will sehen, ob ich dir helfen kann." Sie verwandelte ihn in eine Ameise und sprach: "Kriech in meine Rockfalten, da bist du sicher." "Ja," antwortete er, "das ist schon gut aber drei Dinge möchte ich gern noch wissen, warum ein Brunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist, jetzt nicht einmal mehr Wasser giebt; warum ein Baum, der sonst goldene Äpfel trug, nicht einmal mehr Laub treibt, und warum ein Fährmann immer herüber und hinüber fahren muß und nicht abgelöst wird." "Das sind schwere Fragen," antwortete sie, "aber halte dich nur still und ruhig, und hab acht was der Teufel spricht, wenn ich ihm die drei goldenen Haare ausziehe."

Als der Abend einbrach, kam der Teufel nach Haus. Kaum war er eingetreten, so merkte er, daß die Luft nicht rein war. "Ich rieche, rieche Menschenfleisch," sagte er, "es ist hier nicht richtig." Dann guckte er in alle Ecken und suchte, konnte aber nichts finden. Die Ellermutter schalt ihn aus: "Eben ist erst gekehrt," sprach sie, "und alles in Ordnung gebracht, nun wirfst du mir's wieder untereinander: immer hast du Menschenfleisch in der Nase! Setze dich nieder und iß dein Abendbrot." Als er gegessen und getrunken hatte, war er müde, legte der Ellermutter seinen Kopf in den Schoß und sagte, sie sollte ihn ein wenig lausen. Es dauerte nicht lange, so schlummerte er ein, blies und schnarchte. Da faßte die Alte ein goldenes Haar, riß es aus und legte es neben sich. "Autsch!" schrie der Teufel, "was hast du vor?" "Ich habe einen schweren Traum gehabt," antwortete die Ellermutter, "da hab ich dir in die Haare gefaßt." "Was hat dir denn geträumt?" fragte der Teufel. "Mir hat geträumt, ein Marktbrunnen, aus dem sonst Wein quoll, sei versiegt, und es habe nicht einmal Wasser daraus quellen wollen, was ist wohl schuld daran?" "He, wenn sie's wüßten!" antwortete der Teufel, "es sitzt eine Kröte unter einem Stein im Brunnen, wenn sie die töten, so wird der Wein schon wieder fließen." Die Ellermutter lauste ihn wieder, bis er einschlief und schnarchte, daß die Fenster zitterten. Da riß sie ihm das zweite Haar aus. "Hu! was machst du?" schrie der Teufel zornig. "Nimm's nicht übel," antwortete sie. "ich habe es im Traum gethan." "Was hat dir wieder geträumt?" fragte er. "Mir hat geträumt, in einem Königreich stand ein Obstbaum, der hätte sonst goldene Äpfel getragen und wollte jetzt nicht einmal Laub treiben. Was war wohl die Ursache davon?" "He, wenn sie's wüßten!" antwortete der Teufel, "an der Wurzel nagt eine Maus, wenn sie die töten, so wird er schon wieder goldene Äpfel tragen, nagt sie aber noch länger, so verdorrt der Baum gänzlich. Aber laß mich mit deinen Träumen in Ruhe, wenn du mich noch einmal im Schlafe störst, so kriegst du eine Ohrfeige." Die Ellermutter sprach ihn gut zu, und lauste ihn wieder bis er eingeschlafen war und schnarchte. Da faßte sie das dritte goldene Haar und riß es ihm aus. Der Teufel fuhr in die Höhe, schrie und wollte übel mit ihr wirtschaften, aber sie besänftigte ihn nochmals und sprach: "Wer kann für böse Träume!" "Was hat dir denn geträumt?" fragte er, und war doch neugierig. "Mir hat von einem Fährmann geträumt, der sich beklagte, daß er immer hin- und herfahren müßte, und nicht abgelöst würde. Was ist wohl schuld?" "He, der Dummbart!" antwortete der Teufel, "wenn einer kommt und will überfahren, so muß er ihm die Stange in die Hand geben, dann muß der andere überfahren und er ist frei." Da die Ellermutter ihm die drei goldenen Haare ausgerissen hatte und die drei Fragen beantwortet waren, so ließ sie den alten Drachen in Ruhe, und er schlief bis der Tag anbrach.

Als der Teufel wieder fortgezogen war, holte die Alte die Ameise aus der Rockfalte und gab dem Glückskind die menschliche Gestalt zurück. "Da hast du die drei goldenen Haare," sprach sie, "was der Teufel zu deinen drei Fragen gesagt hat, wirst du wohl gehört haben." "Ja," antwortete er. "ich habe es gehört und will's wohl behalten." "So ist dir geholfen," sagte sie, "und nun kannst du deiner Wege ziehen." Er bedankte sich bei der Alten für die Hilfe in der Not, verließ die Hölle, und war vergnügt, daß ihm alles so wohl geglückt war. Als er zu dem Fährmann kam, sollte er ihm die versprochene Antwort geben. "Fahr mich erst hinüber," sprach das Glückskind, "so will ich dir sagen, wie du erlöst wirst," und als er auf dem jenseitigen Ufer angelangt war, gab er ihm des Teufels Rat: "Wenn wieder einer kommt und will übergefahren sein, so gieb ihm nur die Stange in die Hand." Er ging weiter und kam zu der Stadt, worin der unfruchtbare Baum stand, und wo der Wächter auch Antwort haben wollte. Da sagte er ihm, wie er vom Teufel gehört hatte: "Tötet die Maus, die an seiner Wurzel nagt, so wird er wieder goldene Äpfel tragen." Da dankte ihm der Wächter und gab ihm zur Belohnung zwei mit Gold beladene Esel, die mußten ihm nachfolgen. Zuletzt kam er zu der Stadt, deren Brunnen versiegt war. Da sprach er zu dem Wächter, wie der Teufel gesprochen hatte: "Es sitzt eine Kröte im Brunnen unter einem Stein, die müßt ihr aufsuchen und töten, so wird er wieder reichlich Wein geben." Der Wächter dankte und gab ihm ebenfalls zwei mit Gold beladene Esel.

Endlich gelangte das Glückskind daheim bei seiner Frau an, die sich herzlich freute als sie ihn wiedersah und hörte wie wohl ihm alles gelungen war. Dem König brachte er was er verlangt hatte, die drei goldenen Haare des Teufels, und als dieser die vier Esel mit dem Golde sah, ward er ganz vergnügt und sprach: "Nun sind alle Bedingungen erfüllt und du kannst meine Tochter behalten. Aber, lieber Schwiegersohn, sage mir doch, woher ist das viele Gold? Das sind ja gewaltige Schätze!" "Ich bin über einen Fluß gefahren," antwortete er, "und da habe ich es mitgenommen, es liegt dort statt des Sandes am Ufer." "Kann ich mir auch davon holen?" sprach der König und war ganz begierig. "So viel Ihr nur

wollt," antwortete er, "es ist ein Fährmann auf dem Fluß, von dem laßt Euch überfahren, so könnt Ihr drüben Eure Säcke füllen." Der habsüchtige König machte sich in aller Eile auf den Weg, und als er zu dem Fluß kam, so winkte er dem Fährmann, der sollte ihn übersetzen. Der Fährmann kam und hieß ihn einsteigen, und als sie an das jenseitige Ufer kamen, gab er ihm die Ruderstange in die Hand und sprang davon. Der König aber mußte von nun an fahren zur Strafe für seine Sünden.

"Fährt er wohl noch?" "Was denn? es wird ihm niemand die Stange abgenommen haben."

29. DE DUIVEL MET DE DRIE GOUDEN HAREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De duivel met de drie gouden haren" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 29 (KHM 29). In de 1e editie was de titel "Van de duivel met drie gouden haren". Grimm's notities zeggen "Van Zwehrn" (door Dorothea Viehmann) en noemt een onvolledige "Verhalen uit de belangrijkste regio's", die in de 1e editie onafhankelijk werd gedrukt als "Vogel Phoenix" (1812 KHM 75), en een "van Neder-Hessen" (door Amalie Hassenpflug), die de tekst van de 1e editie (1812 KHM 29) leverde. De huidige versie verscheen vanaf de 2e editie in 1819. en de daaropvolgende nederlaag van Napoleon, resulteerde in de opkomst van een Duitse nationale beweging. Opgegroeide haat tegen alles wat Frans was en de druk van de publieke opinie leidden ertoe dat auteurs alles wat Frans en Italiaans was (Napoleon was cultureel Italiaans) uit hun teksten gingen bannen. Dit gold ook voor naar de sprookjesverzameling van de Bro thers Grimm, wiens 2e druk (1819) om deze reden heel anders was dan de 1e druk.

Inhoud: De zoon van een arme vrouw komt met de "helm" (Latijn: Caput galeatum) ter wereld. Dit moet er in zijn verdere leven voor zorgen dat alles wat hij begint ten goede komt. Er is ook geprofeteerd dat hij op 14-jarige leeftijd met de koningsdochter zal trouwen. Maar de koning heeft een hard hart. Hij koopt het kind van de arme mensen, stopt het in een doos en gooit het in het water. Ze gaat echter niet om, maar drijft af naar een molen, waar het kind wordt opgevangen door het molenaarsvolk en verliefd wordt opgevoed. Veertien jaar later, toen de koning bij de molen kwam en het verhaal hoorde, stuurde hij de jongeman een brief naar de koningin met het bevel hem onmiddellijk te doden. Op weg naar de koningin verblijft de jongeman bij rovers in het bos. Ze lazen de brief, wisselden de brief uit medelijden uit, zodat hij getrouwd was met de koningsdochter. Maar de koning eist van hem de drie gouden haren van de duivel. Op weg naar de hel vragen twee poortwachters aan de jonge man waarom een put waar vroeger wijn in gemorst werd opdroogt en waarom een boom die vroeger gouden appels droeg opdroogt, en een veerman vraagt waarom niemand zijn plaats inneemt. In de hel verbergt de duivelse Ellermutter (Nederduits voor grootmoeder) hem als een mier in de plooien van haar rok. Ze trekt drie keer een haar uit de slapende duivel en zegt dat ze droomde van de put, de boom en de veerman. De duivel legt de grootmoeder altijd uit hoe het probleem moet worden opgelost. Dus het gelukskind krijgt zijn haar, adviseert de veerman van de duivel om de volgende de roerstok te geven, en laat de pad in de put en de muis doden in de boomwortel, waarvoor hij twee ezels krijgt, elk met goud. Het gelukkige kind vertelt de hebzuchtige koning dat het goud als zand op de andere oever ligt. Het verhaal eindigt met de koning die de rivier oversteekt met de veerman, die hem, bij het bereiken van de andere kant, de roeipaal overhandigt en hem veroordeelt tot een leven van reizigers voor altijd heen en weer te vervoeren.)

Er was eens een arme vrouw en die kreeg een zoontje, en daar hij met de helm geboren was, werd hem voorspeld, dat hij op zijn veertiende jaar de dochter van de koning tot vrouw zou krijgen. Nu gebeurde het, dat de koning kort daarop door het dorp kwam, en niemand wist dat het de koning was. En toen hij aan de mensen vroeg, wat voor nieuws ze te vertellen hadden, antwoordden zij: "Er is een paar dagen geleden een kind met de helm geboren: alles wat zo iemand doet, daarin slaagt hij. Er is hier ook voorspeld, dat hij met veertien jaar trouwen zal met de dochter van de koning." De koning die een kwaad hart had en boos was over die voorspelling, ging naar de ouders toe, deed heel vriendelijk en zei: "Jullie zijn zó arm; geef mij dit kind, dan zal ik ervoor zorgen." Eerst weigerden zij het. Maar toen de vreemdeling veel geld bood en zij dachten: "Het is een gelukskind, het zal toch goed terecht komen," toen stemden ze tenslotte toe én gaven het kind aan hem.

De koning stopte het kind in een doos, en reed ermee weg, tot hij aan een diep water kwam. Daar gooide hij de doos in en dacht: "Van die onverwachte vrijer heb ik mijn dochter afgeholpen." Maar de doos zonk niet, maar dreef als een scheepje, ja, er drong niet eens een druppel water in. Zo dreef het tot op twee mijl van het paleis van de koning, en daar was een molen, en 't bleef tegen het rad steken. Een molenaarsjongen die er gelukkig juist bij stond en de doos zag, haalde hem met een haak naar zich toe en dacht dat er wel een grote schat in zou zitten. Maar toen hij de doos opendeed, lag er een mooi jongetje in, dat heel flink en aardig was. Hij bracht het bij de molenaar; en omdat deze geen kinderen had, waren hij en zijn vrouw heel blij en zeiden: "Het is een geschenk van God." Ze zorgden goed voor de kleine vondeling en hij groeide op tot een eerlijk man.

Nu gebeurde het, dat de koning eens bij een onweer in de molen kwam schuilen en aan de molenaar vroeg, of die grote jongen hun zoon was. "Neen," zeiden ze, "het is een vondeling; veertien jaar geleden is hij in een doos tegen 't molenrad aangedreven, en onze knecht heeft hem uit het water gehaald." Toen begreep de koning, dat dit niemand anders was dan het gelukskind, dat hij in 't water had gegooid en hij zei: "Beste mensen, zou deze jongen niet een brief van mij aan de koningin willen bezorgen; ik wil hem als loon twee goudstukken geven." - "Zoals de koning het gebiedt," zeiden de molenaar en zijn vrouw en ze bevalen de jongen om zich gereed te maken. Toen schreef de koning een brief aan de koningin en daarin stond: "Zodra deze knaap met deze brief bij u komt, moet hij onmiddellijk gedood en begraven worden, nog voor ik zelf terug ben."

De jongen ging met de brief op pad. Maar hij verdwaalde en kwam 's avonds in een groot bos. In de duisternis zag hij een lichtje, ging er op af en kwam bij een huisje. Toen hij binnenkwam, zat er een oude vrouw heel alleen bij 't vuur. Ze schrok, toen ze de jongen zag, en zei: "Waar kom jij vandaan? En waar wil je heen?" - "Ik kom van de molen," zei hij, "en ik moet naar de koningin, een brief brengen. Ik ben verdwaald in 't bos, daarom wou ik hier graag overnachten." - "Arme jongen," sprak de vrouw, "je bent in een rovershol terecht gekomen en als ze straks thuiskomen, dan maken ze je dood." - "Laat komen wie wil," zei de jongen, "ik ben toch niet bang; maar zo moe ben ik, dat ik geen stap meer kan doen," en hij ging op een bank liggen en sliep meteen. Kort daarop kwamen de rovers thuis en vroegen boos, wat dat voor een vreemde jongen was. "Ach," zei de oude, "dat is een onschuldig kind. Hij was verdwaald in 't bos, en uit barmhartigheid heb ik hem opgenomen; hij moet een brief aan de koningin brengen." De

rovers verbraken het zegel en lazen de brief. En daar stond in, dat de jongen zodra hij aankwam, moest worden gedood. Toen kregen de onbarmhartige rovers zelfs medelijden, en de rovershoofdman verscheurde de brief en hij schreef een andere: en daar stond in, dat zodra de jongen aankwam hij dadelijk trouwen moest met de prinses. Dus lieten ze hem rustig tot de volgende morgen liggen, en toen hij wakker werd, gaven ze de brief aan hem, en wezen hem de goede weg. Maar toen de koningin de brief gelezen had, deed ze wat er in stond, liet een schitterend bruiloftsfeest aanrichten, en de prinses trouwde met het gelukskind; en omdat de jongen knap was en vriendelijk, leefde ze heel vrolijk en tevreden met hem. Na een poos kwam de koning weer in het paleis terug en zag dat de voorspelling toch was uitgekomen en het gelukskind getrouwd was met zijn eigen dochter! "Hoe is dat in zijn werk gegaan!" riep hij, "Ik had in mijn brief toch heel iets anders bevolen?" De koningin toonde hem de brief, en zei dat hij zelf maar zien moest, wat erin stond. De koning las de brief en begreep dat die verwisseld was. Hij vroeg zijn schoonzoon, hoe het met die brief was afgelopen, die hij hem meegegeven had; en waarom hij een andere brief had meegebracht. "Ik weet van niets," zei hij, "die moet 's nachts verwisseld zijn, toen ik in het bos heb geslapen." Woedend zei de koning: "Zo makkelijk kom je daar niet af. Wie mijn dochter hebben wil, moet eerst de drie gouden haren halen, die de duivel op zijn kop heeft, in de hel; en dan pas kun je mijn dochter krijgen." Zo hoopte de koning hem voorgoed kwijt te zijn. Maar het gelukskind antwoordde: "Die gouden haren zal ik wel halen; voor de duivel ben ik niet bang." En hij nam afscheid en ging op reis.

De weg voerde naar een grote stad. De poortwachter vroeg hem wat zijn vak was en wat hij wist. "Ik weet alles," antwoordde het gelukskind. "Als je alles weet, treft dat goed," zei de wachter, "en dan kun je ons een plezier doen als je eens vertelt, hoe het komt dat de fontein op de markt, die vroeger wijn spoot, nu verdroogd is, zodat er niet eens meer water uitkomt.""Dat zul je wel merken," antwoordde hij, "wacht maar, tot ik terugkom." Toen ging hij verder en reisde naar een andere stad; daar vroeg de poortwachter ook, wat zijn vak was en wat hij wist. "Ik weet alles," antwoordde hij. "Als je alles weet," zei hij, "treft dat goed, dan kun je me meteen eens zeggen, waarom de boom in onze stad die altijd gouden appelen droeg, nu niet eens meer bladeren heeft." - "Dat zul je wel merken," antwoordde hij, "wacht maar, tot ik terugkom." Toen ging hij verder en kwam bij een groot water, en daar moest hij over. De veerman vroeg weer, wat zijn vak was en wat hij wist. "Ik weet alles," antwoordde hij. "Als je alles weet," zei de veerman, "treft dat goed, dan kun je me een plezier doen en me vertellen, waarom ik altijd heen en weer moet varen en nooit wordt afgelost." - "Dat zul je wel merken," antwoordde hij, "wacht maar, tot ik terugkom." Hij ging het water over en daar was de poort van de hel. Het was er zwart en roetig, en de duivel was niet thuis, maar zijn grootmoeder zat er wel. "Wat wou je?" vroeg ze hem, maar ze zag er niet kwaadaardig uit. "Ik wou graag drie gouden haren van de kop van de duivel hebben," antwoordde hij, "anders ben ik mijn vrouw kwijt." - "Je vraagt wel veel," zei ze, "als de duivel thuiskomt en hij vindt je, dan krijg je op je kop; maar je bevalt me wel, ik zal eens zien, wat ik voor je doen kan." Ze veranderde hem in een mier. "Kruip in de plooien van mijn rok," zei ze, "dan ben je veilig." - "Ja," zei hij, "alles goed en wel, maar ik wou ook nog wat anders weten; waarom een fontein die eerst wijn spoot, nu droog is, zodat hij niet eens water geeft; waarom een boom die eerst gouden appelen droeg, nu niet eens meer loof krijgt, en waarom de veerman altijd heen en weer moet varen en nooit eens wordt afgelost." - "Moeilijke vragen zijn dat," zei ze, "maar hou je nu maar stil, en let op wat de duivel zegt, als ik hem zijn drie gouden haren uittrek."

Met het vallen van de avond kwam de duivel thuis. Nauwelijks was hij binnengekomen of hij merkte dat de lucht niet zuiver was. "Ik ruik, ik ruik mensenvlees," zei hij, "het is hier niet pluis." Toen keek hij in alle hoeken en zocht maar hij kon niets vinden. Zijn grootmoeder voer tegen hem uit. "Pas is alles geveegd," zei ze, "en netjes opgeknapt, en nu haal jij alles weer overhoop, altijd ruik jij maar mensenvlees! Ga nu zitten en eet je avondbrood." Toen hij gegeten en gedronken had, was hij moe; hij ging bij zijn grootje op de grond zitten, legde zijn hoofd in haar schoot en zei, dat ze hem maar eens wat moest vlooien. Het duurde niet lang, of hij sluimerde in, begon te blazen en te snurken. Toen pakte het oudje een gouden haar, trok die uit en legde hem naast zich neer. "Au!" schreeuwde de duivel, "wat bezielt je?" - "Ik heb zo zwaar gedroomd," antwoordde de grootmoeder, "toen heb ik je zeker aan je haar getrokken." - "Wat had je dan gedroomd?" vroeg de duivel. "Ik droomde, dat een fontein die eerst wijn spoot, nu niets meer geeft, zelfs geen water, waardoor zou dat komen?" - "Ja, als ze dat wisten," zei de duivel, "er zit een pad onder een steen in de fontein; als ze die doodslaan dan komt de wijn wel weer terug!" Het grootje ging hem weer vlooien, tot hij insliep en snurkte dat het daverde. Toen trok ze hem een tweede haar uit. "Au! wat doe je toch?" de duivel werd woedend. "Wees maar niet boos," antwoordde z'n grootje, "ik deed het in mijn droom." - "Wat heb je nou weer gedroomd?" vroeg hij. "Ik droomde: in een koninkrijk stond een vruchtboom en die droeg altijd gouden appelen, en toen kwam er ineens niets meer aan, zelfs geen loof. Hoe zou dat toch komen?" - "Ja, als ze dat eens wisten," grijnsde de duivel, "aan de wortel knaagt een muis, laten ze die doden, dan komen de gouden appelen vanzelf weer terug; maar doen ze het niet, dan verdort de hele boom. Maar laat me nu verder met rust met je gedroom, als je me nog eens in mijn slaap stoort, krijg je een draai om je oren." De grootmoeder suste hem en begon hem weer te vlooien; hij sliep weer in en snurkte. Toen nam ze de derde gouden haar beet en trok die uit. De duivel sprong op, schreeuwde en wilde haar slaan, maar ze kalmeerde hem nog eens en sprak: "Wat doe je tegen boze dromen?" - "Wat droomde je dan nu weer?" vroeg hij, want nieuwsgierig was hij toch. "Ik heb gedroomd van een veerman. Hij beklaagde zich dat hij altijd maar heen en weer moest varen, en nooit werd afgelost. Hoe komt dat toch?" - "Die domkop!" antwoordde de duivel, "als er iemand komt om over te zetten, laat hij hem dan de boom geven, dan moet de ander hem overzetten en is hij immers vrij?" Daar de grootmoeder hem zijn drie gouden haren had uitgetrokken en antwoord op de drie vragen gekregen had, liet ze de oude draak met rust en hij sliep tot de dag aanbrak.

Toen de duivel weg was gegaan, haalde het oudje de mier uit de plooien van haar rok, en gaf het gelukskind weer zijn mensengedaante. "Daar heb je de drie gouden haren," sprak ze, "en wat de duivel op je drie vragen gezegd heeft, zul je wel gehoord hebben." - "Ja," antwoordde hij, "ik heb het gehoord en ik zal het onthouden." - "Dan ben je dus geholpen," zei ze, "en nu kan je weer weg." Hij bedankte het oudje voor haar hulp in de nood, ging de hel uit en was tevreden dat hem alles zo goed was gelukt. Toen hij bij de veerman kwam, moest hij hem het beloofde antwoord geven. "Eerst moet je me overzetten," zei het gelukskind, "dan zal ik je zeggen, hoe je verlost wordt." En toen hij aan de overkant weer op de oever stond, gaf hij hem de raad van de duivel. "Als er weer iemand komt die overgezet wil worden, geef hem dan je boom in de hand." Hij reisde verder en kwam in de stad, waar de kale boom stond en waar de poortwachter het antwoord wilde hebben. Toen sprak hij, zoals hij van de duivel had gehoord:

"Dood de muis, die aan de wortel knaagt, dan zal de boom weer gouden appelen dragen." De poortwachter bedankte hem en gaf hem tot beloning twee ezels, met goud beladen. Tenslotte kwam hij in de stad, waar de fontein verstopt was. Hij vertelde aan de poortwachter, wat de duivel had gezegd: "Er zit onder in de fontein onder een steen een pad. Die moet je vinden en dood maken; dan komt de wijn wel weer." De poortwachter bedankte hem en gaf hem ook twee ezels met goud beladen. Eindelijk kwam het gelukskind weer thuis bij zijn vrouw, die heel blij was, toen ze hem weerzag en hoorde, hoe goed alles was geslaagd. Hij bracht de koning, waar hij om was uitgestuurd: de drie gouden haren van de duivel; en toen de koning de vier met goud beladen ezels zag, was hij zeer verheugd en sprak: "Nu zijn alle voorwaarden vervuld, nu mag je mijn dochter hebben. Maar lieve schoonzoon, zeg nu eens, waar heb je al dat goud vandaan? Dat zijn schatten!" - "Ik ben over een water gevaren," antwoordde hij, "en daar heb ik het meegenomen, het ligt aan 't strand net als zand." - "Kan ik daar ook wat gaan halen?" sprak de koning en de begeerte straalde z'n ogen uit. "Zoveel u wilt," antwoordde hij, "er is een veerman, die zet u over, en dan kunt u uw zakken vullen." De hebzuchtige koning ging meteen op reis en toen hij bij 't water kwam, wenkte hij de veerman, hij moest hem overzetten. De veerman kwam en liet hem instappen, maar aan de andere oever gaf hij hem de boom in de hand en sprong weg. De koning was nu veerman geworden tot straf voor zijn zonden. "Zet hij nog over?" - "Nu, zou iemand hem de boom hebben afgenomen?"

29.—THE DEVIL WITH THE THREE GOLDEN HAIRS.
(Englisch / Engels / English)

("The devil with the three golden hairs" is a fairy tale in the Children's and Household Tales by the Brothers Grimm at position 29 (KHM 29). In the 1st edition the title was "Of the devil with three golden hairs". Grimm's notes say "From Zwehrn" (by Dorothea Viehmann) and names an incomplete "Tales from the Main Regions", which was printed independently in the 1st edition as "Vogel Phoenix" (1812 KHM 75), and one "from Lower Hesse" (by Amalie Hassenpflug), which provided the text of the 1st edition (1812 KHM 29).The current version appeared from the 2nd edition in 1819. In Germany, Napoleon's 6-year occupation of German territories (1806-1812), including Berlin, and the subsequent defeat Napoleons, resulted to the rise of a German national movement. Risen hatred of all things French and pressure from public opinion led authors to begin to ban everything French and Italian (Napoleon was culturally Italian) from their texts. This also applied to the collection of fairy tales by the Brothers Grimm, whose 2nd edition (1819) was very different from the 1st edition for this reason.

Contents: A poor woman gives birth to a son with "caul" or "cowl" (Latin: Caput galeatum). This should ensure in his further life that everything he starts will turn out for the better. It is also prophesied that he will marry the king's daughter at the age of 14. But the king has a hard heart. He buys the child from the poor people, puts it in a box and throws it into the water. However, she does not perish, but drifts to a mill, where the child is taken in by the miller's people and raised in love. Fourteen years later, when the king came to the mill and heard the story, he sent the young man a letter to the queen with orders to kill him immediately. On the way to the queen, the young man stays with robbers in the forest. They read the letter, exchanged the letter out of pity, so that he was married to the king's daughter. But the king demands from him the three golden hairs of the devil. On the way to hell, two gatekeepers ask the young man why a well that used to spill wine is drying up and why a tree that used to bear gold apples is drying up, and a ferryman asks why no one is taking his place. In hell, the devil's Ellermutter (Low German for grandmother) hides him as an ant in the folds of her skirt. She pulls a hair out of the sleeping devil three times and says she dreamed of the well, the tree and the ferryman. The devil always explains to the grandmother how to solve the problem. So the child of fortune gets his hair, advises the devil's ferryman to give the next one the rudder pole, and has the toad in the well and the mouse killed in the tree root, for which he gets two donkeys each with gold. The lucky child tells the greedy king that the gold lies like sand on the other bank. The story ends with the king crossing the river with the ferryman, who hands him the rudder pole upon reaching the other side, condemning him to a life of ferrying travellers back and forth forever.)

There was once a poor woman who gave birth to a little son; and as he came into the world with a caul on, it was predicted that in his fourteenth year he would have the King's daughter for his wife. It happened that soon afterwards the King came into the village, and no one knew that he was the King, and when he asked the people what news there was, they answered, "A child has just been born with a caul on; whatever any one so born undertakes turns out well. It is prophesied, too, that in his fourteenth year he will have the King's daughter for his wife."

The King, who had a bad heart, and was angry about the prophecy, went to the parents, and, seeming quite friendly, said, "You poor people, let me have your child, and I will take care of it." At first they refused, but when the stranger offered them a large amount of gold for it, and they thought, "It is a luck-child, and everything must turn out well for it," they at last consented, and gave him the child.

The King put it in a box and rode away with it until he came to a deep piece of water; then he threw the box into it and thought, "I have freed my daughter from her unlooked-for suitor."

The box, however, did not sink, but floated like a boat, and not a drop of water made its way into it. And it floated to within two miles of the King's chief city, where there was a mill, and it came to a stand-still at the mill-dam. A miller's boy, who by good luck was standing there, noticed it and pulled it out with a hook, thinking that he had found a great treasure, but when he opened it there lay a pretty boy inside, quite fresh and lively. He took him to the miller and his wife, and as they had no children they were glad, and said, "God has given him to us." They took great care of the foundling, and he grew up in all goodness.

It happened that once in a storm the King went into the mill, and he asked the mill-folk if the tall youth was their son. "No," answered they, "he's a foundling. Fourteen years ago he floated down to the mill-dam in a box, and the mill-boy pulled him out of the water."

Then the King knew that it was none other than the luck-child which he had thrown into the water, and he said, "My good people, could not the youth take a letter to the Queen; I will give him two gold pieces as a reward?" "Just as the King commands," answered they, and they told the boy to hold himself in readiness. Then the King wrote a letter to the Queen, wherein he said, "As soon as the boy arrives with this letter, let him be killed and buried, and all must be done before I come home."

The boy set out with this letter; but he lost his way, and in the evening came to a large forest. In the darkness he saw a small light;

he went towards it and reached a cottage. When he went in, an old woman was sitting by the fire quite alone. She started when she saw the boy, and said, "Whence do you come, and whither are you going?" "I come from the mill," he answered, "and wish to go to the Queen, to whom I am taking a letter; but as I have lost my way in the forest I should like to stay here over night." "You poor boy," said the woman, "you have come into a den of thieves, and when they come home they will kill you." "Let them come," said the boy, "I am not afraid; but I am so tired that I cannot go any farther:" and he stretched himself upon a bench and fell asleep.

Soon afterwards the robbers came, and angrily asked what strange boy was lying there? "Ah," said the old woman, "it is an innocent child who has lost himself in the forest, and out of pity I have let him come in; he has to take a letter to the Queen." The robbers opened the letter and read it, and in it was written that the boy as soon as he arrived should be put to death. Then the hard-hearted robbers felt pity, and their leader tore up the letter and wrote another, saying, that soon as the boy came, he should be married at once to the King's daughter. Then they let him lie quietly on the bench until the next morning, and when he awoke they gave him the letter, and showed him the right way.

And the Queen, when she had received the letter and read it, did as was written in it, and had a splendid wedding-feast prepared, and the King's daughter was married to the luck-child; and as the youth was handsome and agreeable she lived with him in joy and contentment.

After some time the King returned to his palace and saw that the prophecy was fulfilled, and the luck-child married to his daughter. "How has that come to pass?" said he; "I gave quite another order in my letter."

So the Queen gave him the letter, and said that he might see for himself what was written in it. The King read the letter and saw quite well that it had been exchanged for the other. He asked the youth what had become of the letter entrusted to him, and why he had brought another instead of it. "I know nothing about it," answered he; "it must have been changed in the night, when I slept in the forest." The King said in a passion, "You shall not have everything quite so much your own way; whosoever marries my daughter must fetch me from hell three golden hairs from the head of the devil; bring me what I want, and you shall keep my daughter." In this way the King hoped to be rid of him for ever. But the luck-child answered, "I will fetch the golden hairs, I am not afraid of the Devil;" thereupon he took leave of them and began his journey.

The road led him to a large town, where the watchman by the gates asked him what his trade was, and what he knew. "I know everything," answered the luck-child. "Then you can do us a favour," said the watchman, "if you will tell us why our market-fountain, which once flowed with wine has become dry, and no longer gives even water?" "That you shall know," answered he; "only wait until I come back."

Then he went farther and came to another town, and there also the gatekeeper asked him what was his trade, and what he knew. "I know everything," answered he. "Then you can do us a favour, and tell us why a tree in our town which once bore golden apples now does not even put forth leaves?" "You shall know that," answered he; "only wait until I come back."

Then he went on and came to a wide river over which he must go. The ferryman asked him what his trade was, and what he know. "I know everything," answered he. "Then you can do me a favour," said the ferryman, "and tell me why I must always be rowing backwards and forwards, and am never set free?" "You shall know that," answered he; "only wait until I come back."

When he had crossed the water he found the entrance to Hell. It was black and sooty within, and the Devil was not at home, but his grandmother was sitting in a large arm-chair. "What do you want?" said she to him, but she did not look so very wicked. "I should like to have three golden hairs from the devil's head," answered he, "else I cannot keep my wife." "That is a good deal to ask for," said she; "if the devil comes home and finds you, it will cost you your life; but as I pity you, I will see if I cannot help you."

She changed him into an ant and said, "Creep into the folds of my dress, you will be safe there." "Yes," answered he, "so far, so good; but there are three things besides that I want to know: why a fountain which once flowed with wine has become dry, and no longer gives even water; why a tree which once bore golden apples does not even put forth leaves; and why a ferry-man must always be going backwards and forwards, and is never set free?"

"Those are difficult questions," answered she, "but only be silent and quiet and pay attention to what the devil says when I pull out the three golden hairs."

As the evening came on the devil returned home. No sooner had he entered than he noticed that the air was not pure. "I smell man's flesh," said he; "all is not right here." Then he pried into every corner, and searched, but could not find anything. His grandmother scolded him. "It has just been swept," said she, "and everything put in order, and now you are upsetting it again; you have always got man's flesh in your nose. Sit down and eat your supper."

When he had eaten and drunk he was tired, and laid his head in his grandmother's lap, and before long he was fast asleep, snoring and breathing heavily. Then the old woman took hold of a golden hair, pulled it out, and laid it down near her. "Oh!" cried the devil, "what are you doing?" "I have had a bad dream," answered the grandmother, "so I seized hold of your hair." "What did you dream then?" said the devil. "I dreamed that a fountain in a market-place from which wine once flowed was dried up, and not even water would flow out of it; what is the cause of it?" "Oh, ho! if they did but know it," answered the devil; "there is a toad sitting under a stone in the well; if they killed it, the wine would flow again."

He went to sleep again and snored until the windows shook. Then she pulled the second hair out. "Ha! what are you doing?" cried the devil angrily. "Do not take it ill," said she, "I did it in a dream." "What have you dreamt this time?" asked he. "I dreamt that in a certain kingdom there stood an apple-tree which had once borne golden apples, but now would not even bear leaves. What, think you, was the reason?" "Oh! if they did but know," answered the devil. "A mouse is gnawing at the root; if they killed this they would have golden apples again, but if it gnaws much longer the tree will wither altogether. But leave me alone with your dreams: if you disturb me in my sleep again you will get a box on the ear."

The grandmother spoke gently to him until he fell asleep again and snored. Then she took hold of the third golden hair and pulled it out. The devil jumped up, roared out, and would have treated her ill, but she quieted him once more and said, "Who can help bad dreams?" "What was the dream, then?" asked he, and was quite curious. "I dreamt of a ferry-man who complained that he must always ferry from one side to the other, and was never released. What is the cause of it?" "Ah! the fool," answered the devil; "when any one comes and wants to go across he must put the oar in his hand, and the other man will have to ferry and he will be

free." As the grandmother had plucked out the three golden hairs, and the three questions were answered, she let the old serpent alone, and he slept until daybreak.

When the devil had gone out again the old woman took the ant out of the folds of her dress, and gave the luck-child his human shape again. "There are the three golden hairs for you," said she. "What the Devil said to your three questions, I suppose you heard?" "Yes," answered he, "I heard, and will take care to remember." "You have what you want," said she, "and now you can go your way." He thanked the old woman for helping him in his need, and left hell well content that everything had turned out so fortunately.

When he came to the ferry-man he was expected to give the promised answer. "Ferry me across first," said the luck-child, "and then I will tell you how you can be set free," and when he had reached the opposite shore he gave him the devil's advice: "Next time any one comes, who wants to be ferried over, just put the oar in his hand."

He went on and came to the town wherein stood the unfruitful tree, and there too the watchman wanted an answer. So he told him what he had heard from the devil: "Kill the mouse which is gnawing at its root, and it will again bear golden apples." Then the watchman thanked him, and gave him as a reward two asses laden with gold, which followed him.

At last he came to the town whose well was dry. He told the watchman what the devil had said: "A toad is in the well beneath a stone; you must find it and kill it, and the well will again give wine in plenty." The watchman thanked him, and also gave him two asses laden with gold.

At last the luck-child got home to his wife, who was heartily glad to see him again, and to hear how well he had prospered in everything. To the King he took what he had asked for, the devil's three golden hairs, and when the King saw the four asses laden with gold he was quite content, and said, "Now all the conditions are fulfilled, and you can keep my daughter. But tell me, dear son-in-law, where did all that gold come from? this is tremendous wealth!" "I was rowed across a river," answered he, "and got it there; it lies on the shore instead of sand." "Can I too fetch some of it?" said the King; and he was quite eager about it. "As much as you like," answered he. "There is a ferry-man on the river; let him ferry you over, and you can fill your sacks on the other side." The greedy King set out in all haste, and when he came to the river he beckoned to the ferry-man to put him across. The ferry-man came and bade him get in, and when they got to the other shore he put the oar in his hand and sprang out. But from this time forth the King had to ferry, as a punishment for his sins. Perhaps he is ferrying still? If he is, it is because no one has taken the oar from him.

KHM 30. LÄUSCHEN UND FLÖHCHEN

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Läuschen und Flöhchen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 30. Wilhelm Grimm hörte die kleine Geschichte wohl 1808 von Dorothea Catharina Wild. Es steht in der handschriftlichen Urfassung der Sammlung von 1810 als Nr. 3, später als Nr. 30.

Inhalt: Läuschen und Flöhchen brauen Bier. Läuschen verbrennt sich, worauf Flöhchen schreit, das Türchen knarrt, das Besenchen kehrt, das Wägelchen rennt, das Misthäufchen brennt, das Bäumchen sich schüttelt, das Mädchen sein Wasserkrüglein zerbricht, das Brünnlein fließt und dadurch alles ertränkt.)

Ein Läuschen und ein Flöhchen die lebten zusammen in einem Haushalte und brauten das Bier in einer Eierschale. Da fiel das Läuschen hinein und verbrannte sich. Darüber fing das Flöhchen an laut zu schreien. Da sprach die kleine Stubenthür: "Was schreist du, Flöhchen?" "Weil Läuschen sich verbrannt hat."

Da fing das Thürchen an zu knarren. Da sprach ein Besenchen in der Ecke: "Was knarrst du, Thürchen?" "Soll ich nicht knarren?
Läuschen hat sich verbrannt,
Flöhchen weint."

Da fing das Besenchen an entsetzlich zu kehren. Da kam ein Wägelchen vorbei und sprach: "Was kehrst du, Besenchen?" "Soll ich nicht kehren?
Läuschen hat sich verbrannt,
Flöhchen weint,
Thürchen knarrt."

Da sprach das Wägelchen: "So will ich rennen," und fing an entsetzlich zu rennen. Da sprach das Mistchen, an dem es vorbeirannte: "Was rennst du, Wägelchen?" "Soll ich nicht rennen?
Läuschen hat sich verbrannt,
Flöhchen weint,
Thürchen knarrt,
Besenchen kehrt."

Da sprach das Mistchen: "So will ich entsetzlich brennen," und fing an in hellem Feuer zu brennen. Da stand ein Bäumchen neben dem Mistchen, das sprach: "Mistchen, warum brennst du?" "Soll ich nicht brennen?
Läuschen hat sich verbrannt,
Flöhchen weint,
Thürchen knarrt,
Besenchen kehrt,
Wägelchen rennt."

Da sprach das Bäumchen: "So will ich mich schütteln," und fing an sich zu schütteln, daß alle seine Blätter abfielen. Das sah ein Mädchen, das mit seinem Wasserkrügelchen heran kam und sprach: "Bäumchen, was schüttelst du dich?" "Soll ich mich nicht schütteln?
Läuschen hat sich verbrannt,
Flöhchen weint,
Thürchen knarrt,
Besenchen kehrt,
Wägelchen rennt,
Mistchen brennt."

Da sprach das Mädchen: "So will ich mein Wasserkrügelchen zerbrechen," und zerbrach das Wasserkrügelchen. Da sprach das Brünnlein, aus dem das Wasser quoll: "Mädchen, was zerbrichst du dein Wasserkrügelchen?" "Soll ich mein Wasserkrügelchen nicht zerbrechen?
Läuschen hat sich verbrannt,
Flöhchen weint,
Thürchen knarrt,
Besenchen kehrt,
Wägelchen rennt,
Mistchen brennt,
Bäumchen schüttelt sich."

"Ei, sagte das Brünnchen, "so will ich anfangen zu fließen," und fing an entsetzlich zu fließen. Und in dem Wasser ist alles ertrunken, das Mädchen, das Bäumchen, das Mistchen, das Wägelchen, das Besenchen, das Thürchen, das Flöhchen, das Läuschen, alles miteinander.

30. LUISJE EN VLOOTJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Luisje en Vlootje" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 30. Wilhelm Grimm hoorde waarschijnlijk het verhaaltje van Dorothea Catharina Wild in 1808. Het bevindt zich in de originele handgeschreven versie van de collectie uit 1810 als nr. 3, later als nr. 30.

Inhoud: Luisje en Vlootje wonen in één huis en brouwen bier in een eierschaal. Luisje valt erin en verbrandt, waarna Vlootje begint te huilen. De deur hoort dit en gaat kraken, waarna de deur het verhaal tegen de bezem in de hoek vertelt. Zo vertellen voorwerpen het verhaal verder. Luisje is verbrand, Vlootje huilt, deurtje kraakt, bezempje veegt, wagentje rijdt hard, mesthoopje brandt. Een boom vraagt de mesthoop waarom hij brandt en gaat schudden na het verhaal te hebben gehoord. Een meisje ziet dit en komt aanlopen met een waterkruik, waarna ook zij het verhaal te horen krijgt. Het meisje breekt haar waterkruik en het water uit het bronnetje vraagt waarom ze het kruikje breekt. Na het verhaal gehoord te hebben, begint het hard te stromen. Het water verdrinkt alles, het meisje, het boompje, het mesthoopje, het wagentje, het bezempje, het deurtje, het vlootje en het luisje.)

Er waren eens een luisje en een vlootje. Ze hadden samen een huishoudinkje opgezet en brouwden bier in een eierschaal. Toen het bier kookte in de dop, viel het luisje er in en verbrandde. Daar begon het vlootje luid te schreien. En het kamerdeurtje zei: "Maar vlootje, waarom huil je zo?" – "Omdat 't luisje verbrand is!"

Toen ging het deurtje piepen. Het bezempje dat in de hoek stond, zei: "Waarom piep je zo, deurtje?" – "Zou ik niet piepen?
Luisje is verbrand,
Vlootje schreit!"

Opeens begon het bezempje verschrikkelijk hard te vegen. Daar kwam een wagentje aan en zei: "Waarom veeg je zo, bezempje?" – "Zou ik niet vegen?
Luisje is verbrand,
Vlootje schreit,
Deurtje krijt!"

Toen zei het wagentje: "Dan ga ik heel hard rijden," en het begon heel hard te rijden over de weg. Toen zei een keuteltje dat op de weg lag, waar het wagentje langs reed: "Wat rijd jij hard, wagentje?" – "Zou ik niet jagen?
Luisje is verbrand,
Vlootje schreit,
Deurtje krijt,
Bezempje vaagt,
Wagentje jaagt."

En toen zei het keuteltje: "Dan zal ik heel hard verbranden," en het begon met een helle vlam te branden. Er stond een boompje naast de weg waar het keuteltje lag, dat zei: "Keuteltje, waarom brand je?" – "Zou ik niet branden?
Luisje is verbrand,
Vlootje schreit,
Deurtje krijt,
Bezempje vaagt,
Wagentje jaagt,
Keuteltje vlamt."

Toen zei het boompje: "Dan ga ik me schudden," en 't begon zich zo te schudden, dat alle blaadjes afvielen. Dat zag een meisje, dat aankwam met een waterkruikje, en zij riep: "Boompje, wat schud je je?" – "Zou ik mij niet schudden?
Luisje is verbrand,
Vlootje schreit,
Deurtje krijt,
Bezempje vaagt,
Wagentje jaagt,
Keuteltje vlamt,
Dat het verbrandt!"

En toen zei het meisje: "Dan gooi ik het waterkruikje stuk," en brak het waterkruikje. Toen zei het bronnetje, waar het water uit welde: "Meisje, waarom breek je het waterkruikje?" – "Zou ik het waterkruikje niet breken?
Luisje is verbrand,
Vlootje schreit,
Deurtje krijt,
Bezempje vaagt,
Wagentje jaagt,
Keuteltje vlamt,
Dat het verbrandt,
En het boompje gaat aan 't schudden."

"Zo," zei het bronnetje, "en ga ik heel hard stromen," en het begon verschrikkelijk hard te stromen. En in het water is tenslotte alles weggespoeld, het meisje, het boompje, het keuteltje, het wagentje, het bezempje, het deurtje, het vlootje, alles en alles!

30.—THE LOUSE AND THE FLEA.
(Englisch / Engels / English)

("The Louse and the Flea" or "Little Louse and Little Flea" (German: Läuschen und Flöhchen) is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, number 30. It takes the form of a chain tale, sometimes known as a cumulative tale. Wilhelm Grimm probably heard the story from Dorothea Catharina Wild in 1808.

Contents: A louse and a flea are married until the louse drowns while brewing. The flea mourns, inspiring a door to ask why and start creaking, which inspires a broom to ask why and start sweeping -- through a sequence of objects until a spring overflows at the news and drowns them all.)

A louse and a flea kept house together and were brewing beer in an egg-shell. Then the little louse fell in and burnt herself. On this the little flea began to scream loudly. Then said the little room-door, "Little flea, why art thou screaming?" "Because the louse has burnt herself."

Then the little door began to creak. On this a little broom in the corner said, "Why art thou creaking, little door?" "Have I not reason to creak?
"The little louse has burnt herself,
The little flea is weeping."

So the little broom began to sweep frantically. Then a little cart passed by and said, "Why art thou sweeping, little broom?" "Have I not reason to sweep?"
"The little louse has burnt herself,
The little flea is weeping,
The little door is creaking."

So the little cart said, "Then I will run," and began to run wildly. Then said the ash-heap by which it ran, "Why art thou running so, little cart?" "Have I not reason to run?"
"The little louse has burnt herself,
The little flea is weeping,
The little door is creaking,
The little broom is sweeping."

The ash-heap said, "Then I will burn furiously," and began to burn in clear flames. A little tree stood near the ash-heap and said, "Ash-heap, why art thou burning?" "Have I not reason to burn?"

"The little louse has burnt herself,
The little flea is weeping,
The little door is creaking,
The little broom is sweeping,
The little cart is running."

The little tree said, "Then I will shake myself," and began to shake herself so that all her leaves fell off; a girl who came up with her water-pitcher saw that, and said, "Little tree, why art thou shaking thyself?" "Have I not reason to shake myself?"

"The little louse has burnt herself,
The little flea is weeping,
The little door is creaking,
The little broom is sweeping,
The little cart is running,
The little ash-heap is burning."

On this the girl said, "Then I will break my little water-pitcher," and she broke her little water-pitcher. Then said the little spring from which ran the water, "Girl, why art thou breaking thy water-jug?" "Have I not reason to break my water-jug?"

"The little louse has burnt herself,
The little flea is weeping,
The little door is creaking,
The little broom is sweeping,
The little cart is running,
The little ash-heap is burning,
The little tree is shaking itself."

"Oh, ho!" said the spring, "then I will begin to flow," and began to flow violently. And in the water everything was drowned, the girl, the little tree, the little ash-heap, the little cart, the broom, the little door, the little flea, the little louse, all together.

KHM 31. DAS MÄDCHEN OHNE HÄNDE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Mädchen ohne Hände" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 31 (KHM 31). Das Märchen stand in der 1. Auflage von 1812 nach einer Quelle „aus Hessen" (Marie Hassenpflug). Ab der 2. Auflage beruht der Text sonst auf einer Version „aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann). In der 1. Auflage lautete der Titel "Mädchen ohne Hände". Die verjagte Frau und ihr Kind namens "Schmerzenreich" ähneln "Genoveva von Brabant". Eine Ausgabe dieser Sage besaßen die Brüder Grimm spätestens Juni 1811.

Inhalt: Ein armer Müller begegnet im Wald dem Teufel in der Gestalt eines alten Mannes, der ihm verspricht, ihn reich zu machen im Tausch gegen das, was hinter seiner Mühle steht. Er denkt, das wäre sein Apfelbaum, doch es ist seine Tochter, die dort fegte. Nach drei Jahren kommt der Teufel sie holen, doch die Fromme hat sich reingewaschen, so kann er sie nicht mitnehmen. Ihr Vater, vom Teufel eingeschüchtert, nimmt ihr das Wasser weg, sie weint auf ihre Hände. Er schlägt sie ihr ab, sie weint auf die Stümpfe, und der Teufel muss aufgeben. Ihr Vater bietet an, sie zu versorgen, doch sie geht fort. Sie kommt zu des Königs Garten, wo ein Engel ihr hilft, von den Birnen zu essen. Der König gibt ihr silberne Hände und heiratet sie. Sie kriegt einen Sohn, während er im Krieg ist. Der Teufel vertauscht ihre Briefe, und die getäuschte Königinmutter muss sie mit dem Kind verbannen. Bei einem Engel im Waldhaus wachsen ihr die Hände wieder. Nach sieben Jahren kommt der König. Der Sohn kennt ihn nicht und er sie auch nicht. Der Engel zeigt die Silberhände, alle sind froh.)

Ein Müller war nach und nach in Armut geraten und hatte nichts mehr als seine Mühle und einen großen Apfelbaum dahinter. Einmal war er in den Wald gegangen Holz zu holen, da trat ein alter Mann zu ihm, den er noch niemals gesehen hatte, und sprach: "Was quälst du dich mit Holzhacken, ich will dich reich machen, wenn du mir versprichst, was hinter deiner Mühle steht." "Was kann das anders sein als mein Apfelbaum?" dachte der Müller, sagte "ja," und verschrieb es dem fremden Manne. Der aber lachte höhnisch und sagte: "Nach drei Jahren will ich kommen und abholen, was mir gehört," und ging fort. Als der Müller nach Hause kam, trat ihm seine Frau entgegen und sprach: "Sage mir, Müller, woher kommt der plötzliche Reichtum in unser Haus? Auf einmal sind alle Kisten und Kasten voll, kein Mensch hat's hereingebracht, und ich weiß nicht wie es zugegangen ist." Er antwortete: "Das kommt von einem fremden Manne, der mir im Walde begegnet ist und mir große Schätze verheißen hat: ich habe ihm dagegen verschrieben was hinter der Mühle steht: den großen Apfelbaum können wir wohl dafür geben." "Ach, Mann," sagte die Frau erschrocken, "das ist der Teufel gewesen: den Apfelbaum hat er nicht gemeint, sondern unsere Tochter, die stand hinter der Mühle und kehrte den Hof."

Die Müllerstochter war ein schönes und frommes Mädchen und lebte die drei Jahre in Gottesfurcht und ohne Sünde. Als nun die Zeit herum war und der Tag kam, wo sie der Böse holen wollte, da wusch sie sich rein und machte mit Kreide einen Kranz um sich. Der Teufel erschien ganz früh, aber er konnte ihr nicht nahe kommen. Zornig sprach er zum Müller: "Thu ihr alles Wasser weg, damit sie sich nicht mehr waschen kann, denn sonst habe ich keine Gewalt über sie." Der Müller fürchtete sich und that es. Am anderen Morgen kam der Teufel wieder, aber sie hatte auf ihre Hände geweint und sie waren ganz rein. Da konnte er ihr wiederum nicht nahen und sprach wütend zu dem Müller: "Hau ihr die Hände ab, sonst kann ich ihr nichts anhaben." Der Müller entsetzte sich und antwortete: "Wie könnte ich meinem eigenen Kinde die Hände abhauen!" Da drohte ihm der Böse und sprach: "Wo du es nicht thust, so bist du mein und ich hole dich selber." Dem Vater ward angst und er versprach ihm zu gehorchen. Da ging er zu dem Mädchen und sagte: "Mein Kind, wenn ich dir nicht beide Hände abhaue, so führt mich der Teufel fort, und in der Angst hab ich es ihm versprochen. Hilf mir doch in meiner Not und verzeihe mir, was ich Böses an dir thue." Sie antwortete: "Lieber Vater, macht mit mir was Ihr wollt, ich bin Euer Kind." Darauf legte sie beide Hände hin und ließ sie sich abhauen. Der Teufel kam zum drittenmal, aber sie hatte so lange und soviel auf die Stumpfe geweint, daß sie doch ganz rein waren. Da mußte er weichen und hatte alles Recht auf sie verloren.

Der Müller sprach zu ihr: "Ich habe so großes Gut durch dich gewonnen, ich will dich zeitlebens aufs köstlichste halten." Sie antwortete aber: "Hier kann ich nicht bleiben, ich will fortgehen, mitleidige Menschen werden mir schon soviel geben als ich brauche." Darauf ließ sie sich die verstümmelten Arme auf den Rücken binden, und mit Sonnenaufgang machte sie sich auf den Weg und ging den ganzen Tag bis es Nacht ward. Da kam sie zu einem königlichen Garten, und beim Mondschimmer sah sie, daß Bäume voll schöner Früchte darin standen: aber sie konnte nicht hinein, denn es war ein Wasser darum. Und weil sie den ganzen Tag gegangen war und keinen Bissen genossen hatte, und der Hunger sie quälte, so dachte sie: "Ach, wäre ich darin, damit ich etwas von den Früchten äße, sonst muß ich verschmachten." Da

kniete sie nieder, rief Gott den Herrn an und betete. Auf einmal kam ein Engel daher, der machte eine Schleuse in dem Wasser zu, sodaß der Graben trocken ward und sie hindurchgehen konnte. Nun ging sie in den Garten und der Engel ging mit ihr. Sie sahen einen Baum mit Obst, das waren schöne Birnen, aber sie waren alle gezählt. Da trat sie hinzu und aß eine mit dem Munde vom Baume ab, ihren Hunger zu stillen, aber nicht mehr. Der Gärtner sah es mit an, weil aber der Engel dabei stand, fürchtete er sich und meinte, das Mädchen wäre ein Geist, schwieg still und getraute nicht zu rufen oder den Geist anzureden. Als sie die Birne gegessen hatte, war sie gesättigt, und ging und versteckte sich in das Gebüsch. Der König, dem der Garten gehörte, kam am anderen Morgen herab, da zählte er und sah, daß eine der Birnen fehlte, und fragte den Gärtner, wo sie hingekommen wäre; sie läge nicht unter dem Baume und wäre doch weg. Da antwortete der Gärtner: "Vorige Nacht kam ein Geist herein, der hatte keine Hände und aß mit dem Munde ab." Der König sprach: "Wie ist der Geist über das Wasser hereingekommen, und wo ist er hingegangen, nachdem er die Birne gegessen hatte?" Der Gärtner antwortete: "Es kam jemand in schneeweißem Kleide vom Himmel, der hat die Schleuse zugemacht und das Wasser gehemmt, damit der Geist durch den Graben gehen konnte. Und weil es ein Engel muß gewesen sein, so habe ich mich gefürchtet, nicht gefragt und nicht gerufen. Als der Geist die Birne gegessen hatte, ist er wieder zurückgegangen." Der König sprach: "Verhält es sich wie du sagst, so will ich diese Nacht bei dir wachen."

Als es dunkel ward, kam der König in den Garten und brachte einen Priester mit, der sollte den Geist anreden. Alle drei setzten sich unter den Baum und gaben acht. Um Mitternacht kam das Mädchen aus dem Gebüsch gekrochen, trat zu dem Baum und aß wieder mit dem Munde eine Birne ab; neben ihr aber stand der Engel im weißen Kleide. Da ging der Priester hervor und sprach: "Bist du von Gott gekommen oder von der Welt? Bist du ein Geist oder ein Mensch? Sie antwortete: "Ich bin kein Geist, sondern ein armer Mensch, von allen verlassen, nur von Gott nicht." Der König sprach: "Wenn du von aller Welt verlassen bist, so will ich dich nicht verlassen." Er nahm sie mit sich in sein königliches Schloß und weil sie so schön und fromm war, liebte er sie von Herzen, ließ ihr silberne Hände machen und nahm sie zu seiner Gemahlin.

Nach einem Jahre mußte der König über Feld ziehen, da befahl er die junge Königin seiner Mutter und sprach: "Wenn sie ins Kindbett kommt, so haltet und verpflegt sie wohl und schreibt mir's gleich in einem Briefe." Nun gebar sie einen schönen Sohn. Da schrieb es die alte Mutter eilig und meldete ihm die frohe Nachricht. Der Bote aber, ruhte unterwegs an einem Bache, und da er von dem langen Wege ermüdet war, schlief er ein. Da kam der Teufel, welcher der frommen Königin immer zu schaden trachtete und vertauschte den Brief mit einem anderen, darin stand, daß die Königin einen Wechselbalg zur Welt gebracht hätte. Als der König den Brief las, erschrak er und betrübte sich sehr, doch schrieb er zur Antwort, sie sollten die Königin wohl halten und pflegen bis zu seiner Ankunft. Der Bote ging mit dem Brief zurück, ruhte an der nämlichen Stelle und schlief wieder ein. Da kam der Teufel abermals und legte ihm einen anderen Brief in die Tasche, darin stand, sie sollten die Königin mit ihrem Kinde töten. Die alte Mutter erschrak heftig, als sie den Brief erhielt, konnte es nicht glauben und schrieb dem Könige noch einmal, aber sie bekam keine andere Antwort, weil der Teufel dem Boten jedesmal einen falschen Brief unterschob; und in dem letzten Brief stand noch, sie sollten zum Wahrzeichen Zunge und Augen der Königin aufheben.

Aber die alte Mutter weinte, daß so unschuldiges Blut sollte vergossen werden, ließ in der Nacht eine Hirschkuh holen, schnitt ihr Zunge und Augen aus und hob sie auf. Dann sprach sie zu der Königin: "Ich kann dich nicht töten lassen, wie der König befiehlt, aber länger darfst du hier nicht bleiben; geh mit deinem Kinde in die weite Welt hinein und komm nie wieder zurück." Sie band ihr das Kind auf den Rücken und die arme Frau ging mit weinenden Augen fort. Sie kam in einen großen wilden Wald, da setzte sie sich auf ihre Knie und betete zu Gott, und der Engel des Herrn erschien ihr und führte sie zu einem kleinen Hause, daran war ein Schildchen mit den Worten: "Hier wohnt ein jeder frei." Aus dem Häuschen kam eine schneeweiße Jungfrau, die sprach: "Willkommen, Frau Königin," und führte sie hinein. Da band sie ihr den kleinen Knaben von dem Rücken und hielt ihn an ihre Brust, damit er trank und legte ihn dann auf ein schönes gemachtes Bettchen. Da sprach die arme Frau: "Woher weißt du, daß ich eine Königin war?" Die weiße Jungfrau antwortete: "Ich bin ein Engel, von Gott gesandt, dich und dein Kind zu verpflegen." Da blieb sie in dem Hause sieben Jahre, und ward wohl verpflegt, und durch Gottes Gnade wegen ihrer Frömmigkeit wuchsen ihr die abgehauenen Hände wieder.

Der König kam endlich aus dem Felde wieder nach Hause, und sein erstes war, daß er seine Frau mit dem Kinde sehen wollte. Da fing die alte Mutter an zu weinen und sprach: "Du böser Mann, was hast du mir geschrieben, daß ich zwei unschuldige Seelen ums Leben bringen sollte!" und zeigte ihm die beiden Briefe, die der Böse verfälscht hatte, und sprach weiter: "Ich habe gethan, wie du befohlen hast," und wies ihm die Wahrzeichen, Zunge und Augen. Da fing der König an noch viel bitterlicher zu weinen über seine arme Frau und sein Söhnlein, daß es die alte Mutter erbarmte und sie zu ihm sprach: "Gieb dich zufrieden, sie lebt noch. Ich habe eine Hirschkuh heimlich schlachten lassen und von dieser die Wahrzeichen genommen, deiner Frau aber habe ich ihr Kind auf den Rücken gebunden und sie geheißen in die weite Welt zu gehen, und sie hat versprechen müssen, nie wieder hierher zu kommen, weil du so zornig über sie wärst." Da sprach der König: "Ich will gehen so weit der Himmel blau ist, und nicht essen und nicht trinken, bis ich meine liebe Frau und mein Kind wieder gefunden habe, wenn sie nicht in der Zeit umgekommen oder Hungers gestorben sind."

Darauf zog der König umher, an die sieben Jahre lang, und suchte sie in allen Steinklippen und Felsenhöhlen, aber er fand sie nicht und dachte, sie wäre verschmachtet. Er aß nicht und trank nicht während der ganzen Zeit, aber Gott erhielt ihn. Endlich kam er in einen großen Wald und fand darin das kleine Häuschen, daran das Schildchen war mit den Worten: "Hier wohnt jeder frei." Da kam die weiße Jungfrau heraus, nahm ihn bei der Hand, führte ihn hinein und sprach: "Seid willkommen, Herr König," und fragte ihn wo er her käme. Er antwortete: "Ich bin bald sieben Jahre umhergezogen, und suche meine Frau mit ihrem Kinde, ich kann sie aber nicht finden." Der Engel bot ihm Essen und Trinken an, er nahm es aber nicht und wollte nur ein wenig ruhen. Da legte er sich schlafen und deckte ein Tuch über sein Gesicht.

Darauf ging der Engel in die Kammer, wo die Königin mit ihrem Sohne saß, den sie gewöhnlich Schmerzenreich nannte, und sprach zu ihr: "Geh heraus mit samt deinem Kinde, dein Gemahl ist gekommen." Da ging sie hin, wo er lag, und das Tuch fiel ihm vom Angesicht. Da sprach sie: "Schmerzenreich, heb deinem Vater das Tuch auf und decke ihm sein Gesicht wieder zu." Das Kind hob es auf und deckte es wieder über sein Gesicht. Das hörte der König im Schlummer und ließ das Tuch noch einmal gern fallen. Da ward das Knäbchen ungeduldig und sagte: "Liebe Mutter, wie kann ich

meinem Vater das Gesicht zudecken, ich habe ja keinen Vater auf der Welt? Ich habe das Beten gelernt, unser Vater, der du bist im Himmel; da hast du gesagt, mein Vater wäre im Himmel und wäre der liebe Gott; wie soll ich einen so wilden Mann kennen? der ist mein Vater nicht." Wie der König das hörte, richtete er sich auf und fragte wer sie wäre. Da sagte sie: "Ich bin deine Frau und das ist dein Sohn Schmerzenreich." Und er sah ihre lebendigen Hände und sprach: "Meine Frau hatte silberne Hände." Sie antwortete: "Die natürlichen Hände hat mir der gnädige Gott wieder wachsen lassen!" und der Engel ging in die Kammer, holte die silbernen Hände und zeigte sie ihm. Da sah er erst gewiß, daß es seine liebe Frau und sein liebes Kind war, und küßte sie und war froh, und sagte: "Ein schwerer Stein ist von meinem Herzen gefallen." Da speiste sie der Engel Gottes noch einmal zusammen, und dann gingen sie nach Haus zu seiner alten Mutter. Da war große Freude überall, und der König und die Königin hielten noch einmal Hochzeit, und sie lebten vergnügt bis an ihr seliges Ende.

31. HET MEISJE ZONDER HANDEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het meisje zonder handen" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 31. Het sprookje was in de 1e druk van 1812 gebaseerd op een bron "uit Hessen" (van Marie Hassenpflug). Uit De tekst van de 2e druk is overigens gebaseerd op een versie "uit Zwehrn" (van Dorothea Viehmann). In de 1e druk was de titel "Meisje zonder handen". De achtervolgde vrouw en haar kind genaamd "Schmerzenreich" lijken op " Genoveva von Brabant". De gebroeders Grimm bezaten uiterlijk in juni 1811 een uitgave van deze legende.

Inhoud: Een arme molenaar ontmoet de duivel in het bos in de vorm van een oude man, die belooft hem rijk te maken in ruil voor wat zich achter zijn molen bevindt. Hij denkt dat dat zijn appelboom is, maar het is zijn dochter die daar heeft geveegd. Na drie jaar komt de duivel haar halen, maar de vrome heeft zich schoongewassen, zodat hij haar niet mee kan nemen. Haar vader, geïntimideerd door de duivel, neemt het water van haar af, ze huilt op haar handen. Hij slaat ze van haar af, ze huilt op de stronken en de duivel moet het opgeven. Haar vader biedt aan om voor haar te zorgen, maar ze loopt weg. Ze komt naar de tuin van de koning, waar een engel haar helpt de peren te eten. De koning geeft haar zilveren handen en trouwt met haar. Ze bevalt van een zoon terwijl hij in oorlog is. De duivel wisselt hun brieven uit en de bedrogen koningin-moeder moet haar met het kind verbannen. Met een engel in het boshuis groeien haar handen weer. Na zeven jaar komt de koning. De zoon kent hem niet en hij haar ook niet. De engel laat de zilveren handen zien, iedereen is blij.)

Een molenaar was gaandeweg tot armoe vervallen. Hij had niets meer dan zijn molen en nog een grote appelboom die erachter stond. Op een keer was hij naar het bos gegaan om hout te halen. Daar trad een oude man op hem toe. Hij had hem nog nooit gezien. Hij zei: "Wat sjouw je toch met dat hout; laat mij je tot een rijk man maken, wanneer je mij maar geeft, wat achter je molen staat." - "Wat kan dat anders zijn dan de appelboom?" dacht de molenaar en zei "ja" en bezegelde zijn belofte op schrift. Maar de vreemde man lachte spottend en zei: "Na drie jaar zal ik komen afhalen, wat je me beloofd hebt" en hij verdween.

De molenaar ging naar huis en toen hij bij de molen kwam, trad zijn vrouw naar buiten en zei: "Zeg eens, hoe komt er opeens zoveel rijkdom in huis? Alle kisten en kasten zijn plotseling vol, niemand heeft het gebracht, en ik weet niet hoe het gekomen is." Hij antwoordde: "Dat komt door een vreemde, oude man; ik heb hem in 't bos ontmoet en hij heeft mij rijkdom en schatten beloofd; en ik heb hem moeten beloven, wat er achter de molen stond: de grote appelboom kunnen we echt wel geven."

"Ach man!" zei de vrouw verschrikt, "dat is de duivel geweest; het was niet de appelboom die hij bedoelde, maar onze dochter, die stond achter de molen om het erf aan te vegen."

Het jonge molenarinnetje was een mooi en ook vroom meisje, en ze leefde die drie jaar terwijl ze van God hield zonder zonden. Maar toen de tijd om was en de dag kwam, waarop de boze haar zou halen, toen waste ze zich schoon en maakte een kring van krijt om zich heen. De duivel verscheen al heel vroeg, maar hij kon haar niet benaderen. Boos zei hij tegen de molenaar: "Neem alle water bij haar weg, zodat ze zich niet meer kan wassen, want anders heb ik geen macht over haar."

De molenaar werd bang en deed wat de duivel hem zei. De volgende morgen kwam de duivel terug, maar ze had op haar handen geschreid, en die waren heel schoon. Hij kon haar dus niet naderen en zei woedend tegen de molenaar:

"Hak dan haar handen af, anders kan ik niets beginnen."

De molenaar schrok erg. Hij antwoordde: "Hoe kan ik mijn eigen kind de handen afhakken!" Toen bedreigde de boze hem en zei: "Als je het niet doet, verval je zelf in mijn macht, en dan zal ik jezelf meenemen." De vader werd angstig en beloofde gehoorzaamheid. Hij ging naar het meisje toe en zei:

"Mijn lief kind, als ik je handen niet afhak, zal de duivel komen en mij meenemen. In mijn angst heb ik het hem beloofd. Vergeef het mij en help me in mijn nood; ik moet je iets kwaads aandoen." Zij antwoordde: "Lieve vader, handel met mij zoals u wilt, ik ben immers uw kind."

En ze legde haar handen voor zich en liet ze afhakken. Voor de derde maal kwam de duivel, maar zij had zo lang en zo veel op de stompjes geschreid, dat ze weer volkomen schoon waren. Toen moest hij wijken en had alle recht op haar verloren. De molenaar zei tegen haar: "Ik heb zo'n grote rijkdom door je gewonnen, nu wil ik je je leven lang zo kostelijk mogelijk verzorgen!" Maar zij gaf ten antwoord: "Hier kan ik niet blijven; ik moet weg; vriendelijke mensen zijn er overal en die zullen mij wel zo veel geven, als ik nodig heb."

Toen liet ze zich de verminkte armen op de rug binden; met zonsopgang ging ze op weg en liep de hele dag door tot de nacht viel. Toen kwam zij bij een koninklijke tuin, en bij het schijnsel van de maan zag ze, dat er bomen vol prachtige vruchten in stonden, maar ze kon er niet binnengaan, want er liep een gracht omheen. En daar ze de hele dag gelopen had en niet gegeten had en ze hongerig was, dacht ze bij zichzelf: "Och, kon ik maar daar komen, om wat vruchten te eten, want ik kan niet meer."

Toen knielde ze neer, riep God aan en begon te bidden. Opeens kwam er een engel, die de gracht droog maakte, zodat ze er door kon lopen. Nu ging ze de boomgaard in, en de engel liep naast haar. Ze zag een boom vol vruchten, heerlijke peren, maar ze waren genummerd. Ze ging er naar toe en at een peer van de boom af met haar mond; maar niet meer dan één. De tuinman zag het, maar omdat de engel er naast stond, was hij bang en hij geloofde dat het meisje een geest was; hij zweeg en durfde niet te roepen of de geest aan te spreken.

Toen ze de peer gegeten had, was haar honger gestild en ze ging weg en verschool zich in 't struikgewas. De koning van wie de boomgaard was, kwam de volgende morgen kijken, hij telde de peren en zag dat er één ontbrak, en hij vroeg de tuinman, wat er

met die peer was: onder de boom was hij niet en hij was toch weg. Toen antwoordde de tuinman:

"De vorige nacht kwam hier een geest, zij had geen handen en at een peer en beet hem met haar mond van de boom." De koning sprak: "Hoe heeft die geest dan over het water kunnen komen? En waarheen is hij gegaan, nadat hij de peer had opgegeten?" De tuinman antwoordde: "Het was iemand uit de hemel, in een sneeuwwit gewaad; hij heeft het water gekeerd, opdat de geest door de gracht kon lopen. En omdat het een engel moet zijn geweest, was ik niet bang, ik vroeg niets, en ik riep niets. Na het eten van de peer is de geest weer verdwenen." De koning zei: "Als het zo is, als je zegt, zal ik deze nacht hier bij je de wacht houden." Toen het donker werd, kwam de koning in de boomgaard en hij bracht een priester mee, die de geest toe zou spreken. Alle drie gingen ze onder de boom zitten en bleven opletten. Tegen middernacht sloop het meisje uit het struikgewas te voorschijn, liep toen naar de boom toe, en at weer een peer door hem met de mond van de boom te nemen; maar naast haar stond weer de engel in het witte gewaad.

Toen deed de priester een stap naar voren en zei: "Bent u van God gekomen of uit de wereld? Bent u een geest, of bent u een mens?"

Zij antwoordde: "Ik ben geen geest, ik ben slechts een arm mens; ik ben door een ieder verlaten, alleen niet door God."

De koning zei: "Als je door de hele wereld verlaten bent, dan zal ik je niet alleen laten." En hij nam haar bij zich in het koninklijk slot, en omdat ze én mooi én vroom was, begon hij veel van haar te houden; hij liet voor haar zilveren handen maken en nam haar tot vrouw.

Een jaar later moest de koning te velde trekken; hij bracht de jonge koningin onder de hoede van zijn moeder, en zei: "Wanneer ons kind geboren wordt, bewaar en verzorg haar dan goed, en schrijf het mij dadelijk."

– Nu kreeg ze een mooi jongetje. De oude moeder schreef hem dadelijk om het goede nieuws te berichten. De bode rustte echter onderweg aan de oever van een beek en omdat hij moe was van de lange tocht, sliep hij in. Toen kwam de duivel, die al die tijd in de nabijheid van de jonge koningin op de loer had gelegen; en hij nam de bode de brief af en verwisselde die met een andere brief en daar stond in dat de koningin een elvenkind had gekregen.

Toen de koning die brief kreeg, schrok hij geweldig en was heel bedroefd, maar toch schreef hij een brief als antwoord, dat ze de koningin goed moesten verzorgen en verplegen tot hij weer terugkwam. De bode ging met de brief terug, rustte op dezelfde plek uit en viel weer in slaap. En weer kwam de duivel, en stopte weer een andere brief in de brieventas, en daar stond in, dat ze de koningin én het kind dood moesten maken, allebei!

De oude moeder kreeg de brief en schrok verschrikkelijk, maar ze kon het niet geloven en schreef nog eens. Maar ze kreeg geen ander antwoord, want aldoor onderschepte de duivel de brief en deed er een valse voor in de plaats; en in de laatste brief stond bovendien, dat ze als bewijsstuk de tong en de ogen van de koningin moesten bewaren!

Maar de oude moeder schreide, dat er zo onschuldig bloed moest vloeien, en ze liet 's nachts een hinde halen, en sneed daar de tong en de ogen van uit en bewaarde die. En tegen de koningin zei ze: "Ik kan je niet laten doden, zoals de koning gebiedt. Maar je kunt hier niet blijven. Ga met je kindje de wijde wereld in, en kom hier nooit weer terug."

Ze bond haar 't kind op de rug, en de arme vrouw ging met betraande ogen weg. Zij kwam in een groot, woest bos, en daar ging ze op de knieën liggen en bad God; en daar kwam de engel des Heren weer en hij bracht haar naar een klein huisje, en daar zat een schild op met de woorden:

"Hier is vrij wonen."

Uit het huisje trad een sneeuwwitte jonkvrouw, en zij zei: "Wees welkom, koningin," en leidde haar naar binnen. En ze nam haar het jongetje van de rug, en hield het haar aan de borst, om te drinken, en legde het dan in een mooi, fris wiegje. Toen vroeg de arme vrouw: "Hoe weet u, dat ik koningin ben geweest?" De witte jonkvrouw antwoordde: "Ik ben een engel, en door God gezonden, om u en uw kindje te verzorgen."

En ze bleef zeven jaren in het huisje en zij werd goed verzorgd, en door Gods genade om haar grote vroomheid groeiden haar de handen weer aan. Eindelijk kwam de koning van zijn veldtocht weer thuis, en het eerste waarnaar hij vroeg was, om vrouw en kind te zien. Toen begon de oude moeder te schreien en sprak:

"Slechte man die je bent, wat heb je mij toch geschreven, dat ik twee onschuldige zielen moest vermoorden!"

En ze liet hem de beide brieven zien, die de duivel vervalst had, en weer sprak ze: "Ik heb gedaan zoals je bevolen had,"

En ze toonde hem de bewijzen, de tong en de ogen. Toen begon de koning nog veel verdrietiger te huilen om zijn arme vrouw en zijn zoontje. Ten slotte kreeg de oude moeder medelijden en ze zei tegen hem:

"Nu, wees maar gerust. Zij leeft nog. Ik heb heimelijk een hinde laten slachten, en de bewijsstukken zijn van die hinde. Maar je vrouw heb ik 't kind op de rug gebonden, en ik heb haar bevolen, de wijde wereld in te gaan, en ze heeft moeten beloven, dat ze nooit meer hier zou komen, omdat jij haar niet meer verdroeg."

Toen zei de koning: "Dan zal ik zo ver reizen als de hemel blauw is, en ik wil niet eten en niet drinken tot ik mijn eigen lieve vrouw en mijn kind heb weergevonden, als ze tenminste niet al omgekomen zijn of gestorven van honger."

Daarop begon de koning een zwerftocht, en die duurde wel zeven jaren. Hij zocht haar op alle klippen en in rotsholen, maar hij vond haar niet en hij dacht dat zij was omgekomen. Gedurende die hele tijd at hij niet en dronk hij niet; maar God hield hem in leven. Eindelijk kwam hij in een groot bos en daar vond hij het kleine huisje met het opschrift dat luidde:

"Vrij wonen voor ieder."

Nu kwam de witte jonkvrouw naar buiten, ze nam hem bij de hand, leidde hem naar binnen en zei: "Wees welkom, o koning!" En zij vroeg hem waar hij vandaan kwam. Hij antwoordde: "Het is weldra zeven jaar, dat ik gezworven heb om mijn vrouw te zoeken en haar kind. Maar vinden kan ik hen niet."

De engel bood hem eten en drinken, maar hij weigerde; hij wilde alleen maar wat rusten. Toen legde hij zich ter ruste en dekte zijn gezicht af met een doek. Nu ging de engel naar het slaapvertrek, waar de koningin met haar zoontje lag; zij noemde hem meestal Smartekind. En zij sprak tot haar: "Sta op met uw kind, uw heer is gekomen." Zij ging naar de plek waar hij lag; en de doek viel van zijn gezicht. Daarop sprak zij: "Smartekind, raap die doek voor je vader op en dek er zijn gezicht weer mee."

Het kind raapte de doek op en legde die weer over zijn gezicht. De koning hoorde het tussen waken en dromen en liet de doek nog eens vallen. Het jongetje werd ongeduldig en zei: "Lieve moeder, hoe kan ik nu mijn vaders gezicht toedekken, ik heb immers geen vader op deze wereld? Ik heb leren bidden: Onze Vader die in de hemelen is en toen hebt u gezegd, mijn vader was in de hemel en dat was God zelf, en hoe zou ik zo'n beangstigende man kennen? Dat is mijn vader niet."

Toen de koning dat hoorde, sloeg hij de ogen op en vroeg, wie zij was. Zij antwoordde: "Ik ben uw vrouw, en dit is uw zoontje

Smartekind." Hij zag nu dat zij werkelijke, levende handen had, en hij zei: "Mijn vrouw had zilveren handen." Zij antwoordde: "Mijn eigen handen dank ik aan de genade van God."

Nu ging de engel naar de slaapkamer, haalde de zilveren handen en liet ze zien. Nu zag hij pas dat het werkelijk zijn eigen lieve vrouw was en zijn eigen kind. En hij kuste haar en was verheugd en sprak: "Een zware steen is mij van 't hart gewenteld." Toen gaf Gods engel hun nog eenmaal te eten, en dan gingen ze naar huis terug naar zijn eigen oude moeder. Nu was er overal grote vreugde, en de koning en de koningin hielden nog eens bruiloft en leefden gelukkig tot hun zalig einde.

31.—THE GIRL WITHOUT HANDS.
(Englisch / Engels / English)

("The Girl Without Hands" or "The Handless Maiden" or "The Girl With Silver Hands" or "The Armless Maiden" (German: Das Mädchen ohne Hände) is a fairy tale collected by the Brothers Grimm. It is tale number 31 and was first published in the 1812 edition of Children's and Household Tales. The fairy tale was in the 1st edition of 1812 based on a source "from Hesse" (Marie Hassenpflug). From The text of the 2nd edition is otherwise based on a version "from Zwehrn" (by Dorothea Viehmann). In the 1st edition the title was "Girl without hands". The story was revised by the Grimm brothers over the years, and the final version was published in the 7th edition of Children's and Household Tales in 1857.

Contents: A poor miller meets the devil in the forest in the form of an old man, who promises to make him rich in exchange for what is behind his mill. He thinks that's his apple tree, but it's his daughter who swept there. After three years the devil comes for her, but the pious has washed herself clean, so he can't take her with him. Her father, intimidated by the devil, takes the water away from her, she weeps on her hands. He strikes them off her, she cries on the stumps, and the devil has to give up. Her father offers to take care of her, but she walks away. She comes to the king's garden, where an angel helps her eat the pears. The king gives her silver hands and marries her. She gives birth to a son while he is at war. The devil exchanges their letters, and the deceived queen mother has to banish her with the child. With an angel in the forest house, her hands grow again. After seven years the king comes. The son doesn't know him and he doesn't know her either. The angel shows the silver hands, everyone is happy.)

A certain miller had little by little fallen into poverty, and had nothing left but his mill and a large apple-tree behind it. Once when he had gone into the forest to fetch wood, an old man stepped up to him whom he had never seen before, and said, "Why dost thou plague thyself with cutting wood, I will make thee rich, if thou wilt promise me what is standing behind thy mill?" "What can that be but my apple-tree?" thought the miller, and said, "Yes," and gave a written promise to the stranger. He, however, laughed mockingly and said, "When three years have passed, I will come and carry away what belongs to me," and then he went. When the miller got home, his wife came to meet him and said, "Tell me, miller, from whence comes this sudden wealth into our house? All at once every box and chest was filled; no one brought it in, and I know not how it happened." He answered, "It comes from a stranger who met me in the forest, and promised me great treasure. I, in return, have promised him what stands behind the mill; we can very well give him the big apple-tree for it." "Ah, husband," said the terrified wife, "that must have been the devil! He did not mean the apple-tree, but our daughter, who was standing behind the mill sweeping the yard."

The miller's daughter was a beautiful, pious girl, and lived through the three years in the fear of God and without sin. When therefore the time was over, and the day came when the Evil-one was to fetch her, she washed herself clean, and made a circle round herself with chalk. The devil appeared quite early, but he could not come near to her. Angrily, he said to the miller, "Take all water away from her, that she may no longer be able to wash herself, for otherwise I have no power over her." The miller was afraid, and did so. The next morning the devil came again, but she had wept on her hands, and they were quite clean. Again he could not get near her, and furiously said to the miller, "Cut her hands off, or else I cannot get the better of her." The miller was shocked and answered, "How could I cut off my own child's hands?" Then the Evil-one threatened him and said, "If thou dost not do it thou art mine, and I will take thee thyself." The father became alarmed, and promised to obey him. So he went to the girl and said, "My child, if I do not cut off both thine hands, the devil will carry me away, and in my terror I have promised to do it. Help me in my need, and forgive me the harm I do thee." She replied, "Dear father, do with me what you will, I am your child." Thereupon she laid down both her hands, and let them be cut off. The devil came for the third time, but she had wept so long and so much on the stumps, that after all they were quite clean. Then he had to give in, and had lost all right over her.

The miller said to her, "I have by means of thee received such great wealth that I will keep thee most delicately as long as thou livest." But she replied, "Here I cannot stay, I will go forth, compassionate people will give me as much as I require." Thereupon she caused her maimed arms to be bound to her back, and by sunrise she set out on her way, and walked the whole day until night fell. Then she came to a royal garden, and by the shimmering of the moon she saw that trees covered with beautiful fruits grew in it, but she could not enter, for there was much water round about it. And as she had walked the whole day and not eaten one mouthful, and hunger tormented her, she thought, "Ah, if I were but inside, that I might eat of the fruit, else must I die of hunger!" Then she knelt down, called on God the Lord, and prayed. And suddenly an angel came towards her, who made a dam in the water, so that the moat became dry and she could walk through it. And now she went into the garden and the angel went with her. She saw a tree covered with beautiful pears, but they were all counted. Then she went to them, and to still her hunger, ate one with her mouth from the tree, but no more. The gardener was watching; but as the angel was standing by, he was afraid and thought the maiden was a spirit, and was silent, neither did he dare to cry out, or to speak to the spirit. When she had eaten the pear, she was satisfied, and went and concealed herself among the bushes. The King to whom the garden belonged, came down to it next morning, and counted, and saw that one of the pears was missing, and asked the gardener what had become of it, as it was not lying beneath the tree, but was gone. Then answered the gardener, "Last night, a spirit came in, who had no hands, and ate off one of the pears with its mouth." The King said, "How did the spirit get over the water, and where did it go after it had eaten the pear?" The gardener answered, "Some one came in a snow-white garment from heaven who made a dam, and kept back the water, that the spirit might walk through the moat. And as it must have been an angel, I was afraid, and asked no questions, and did not cry out. When the spirit had eaten the pear, it went back again."

The King said, "If it be as thou sayest, I will watch with thee to-night."

When it grew dark the King came into the garden and brought a priest with him, who was to speak to the spirit. All three seated themselves beneath the tree and watched. At midnight the maiden came creeping out of the thicket, went to the tree, and again ate one pear off it with her mouth, and beside her stood the angel in white garments. Then the priest went out to them and said, "Comest thou from heaven or from earth? Art thou a spirit, or a human being?" She replied, "I am no spirit, but an unhappy mortal deserted by all but God." The King said, "If thou art forsaken by all the world, yet will I not forsake thee." He took her with him into his royal palace, and as she was so beautiful and good, he loved her with all his heart, had silver hands made for her, and took her to wife.

After a year the King had to take the field, so he commended his young Queen to the care of his mother and said, "If she is brought to bed take care of her, nurse her well, and tell me of it at once in a letter." Then she gave birth to a fine boy. So the old mother made haste to write and announce the joyful news to him. But the messenger rested by a brook on the way, and as he was fatigued by the great distance, he fell asleep. Then came the Devil, who was always seeking to injure the good Queen, and exchanged the letter for another, in which was written that the Queen had brought a monster into the world. When the King read the letter he was shocked and much troubled, but he wrote in answer that they were to take great care of the Queen and nurse her well until his arrival. The messenger went back with the letter, but rested at the same place and again fell asleep. Then came the Devil once more, and put a different letter in his pocket, in which it was written that they were to put the Queen and her child to death. The old mother was terribly shocked when she received the letter, and could not believe it. She wrote back again to the King, but received no other answer, because each time the Devil substituted a false letter, and in the last letter it was also written that she was to preserve the Queen's tongue and eyes as a token that she had obeyed.

But the old mother wept to think such innocent blood was to be shed, and had a hind brought by night and cut out her tongue and eyes, and kept them. Then said she to the Queen, "I cannot have thee killed as the King commands, but here thou mayst stay no longer. Go forth into the wide world with thy child, and never come here again." The poor woman tied her child on her back, and went away with eyes full of tears. She came into a great wild forest, and then she fell on her knees and prayed to God, and the angel of the Lord appeared to her and led her to a little house on which was a sign with the words, "Here all dwell free." A snow-white maiden came out of the little house and said, "Welcome, Lady Queen," and conducted her inside. Then they unbound the little boy from her back, and held him to her breast that he might feed, and then laid him in a beautifully-made little bed. Then said the poor woman, "From whence knowest thou that I was a queen?" The white maiden answered, "I am an angel sent by God, to watch over thee and thy child." The Queen stayed seven years in the little house, and was well cared for, and by God's grace, because of her piety, her hands which had been cut off, grew once more.

At last the King came home again from the war, and his first wish was to see his wife and the child. Then his aged mother began to weep and said, "Thou wicked man, why didst thou write to me that I was to take those two innocent lives?" and she showed him the two letters which the Evil-One had forged, and then continued, "I did as thou badest me," and she showed the tokens, the tongue and eyes. Then the King began to weep for his poor wife and his little son so much more bitterly than she was doing, that the aged mother had compassion on him and said, "Be at peace, she still lives; I secretly caused a hind to be killed, and took these tokens from it; but I bound the child to thy wife's back and bade her go forth into the wide world, and made her promise never to come back here again, because thou wert so angry with her." Then spake the King, "I will go as far as the sky is blue, and will neither eat nor drink until I have found again my dear wife and my child, if in the meantime they have not been killed, or died of hunger."

Thereupon the King travelled about for seven long years, and sought her in every cleft of the rocks and in every cave, but he found her not, and thought she had died of want. During the whole of this time he neither ate nor drank, but God supported him. At length he came into a great forest, and found therein the little house whose sign was, "Here all dwell free." Then forth came the white maiden, took him by the hand, led him in, and said, "Welcome, Lord King," and asked him from whence he came. He answered, "Soon shall I have travelled about for the space of seven years, and I seek my wife and her child, but cannot find them." The angel offered him meat and drink, but he did not take anything, and only wished to rest a little. Then he lay down to sleep, and put a handkerchief over his face.

Thereupon the angel went into the chamber where the Queen sat with her son, whom she usually called "Sorrowful," and said to her, "Go out with thy child, thy husband hath come." So she went to the place where he lay, and the handkerchief fell from his face. Then said she, "Sorrowful, pick up thy father's handkerchief, and cover his face again." The child picked it up, and put it over his face again. The King in his sleep heard what passed, and had pleasure in letting the handkerchief fall once more. But the child grew impatient, and said, "Dear mother, how can I cover my father's face when I have no father in this world? I have learnt to say the prayer, 'Our Father, which art in Heaven,' thou hast told me that my father was in Heaven, and was the good God, and how can I know a wild man like this? He is not my father." When the King heard that, he got up, and asked who they were. Then said she, "I am thy wife, and that is thy son, Sorrowful." And he saw her living hands, and said, "My wife had silver hands." She answered, "The good God has caused my natural hands to grow again;" and the angel went into the inner room, and brought the silver hands, and showed them to him. Hereupon he knew for a certainty that it was his dear wife and his dear child, and he kissed them, and was glad, and said, "A heavy stone has fallen from off mine heart." Then the angel of God gave them one meal with her, and after that they went home to the King's aged mother. There were great rejoicings everywhere, and the King and Queen were married again, and lived contentedly to their happy end.

KHM 32. DER GESCHEITE HANS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der gescheite Hans" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 32 (KHM 32). Dort schrieb sich der Titel "Der gescheidte Hans". Der Titel scheint ironisch gemeint zu sein. Die Brüder Grimm notieren zur Herkunft "Aus den Maingegenden" (wohl von Familie Hassenpflug).

Inhalt: Hans besucht Gretel, sie schenkt ihm eine Nadel, die er im Heuwagen heim bringt. Seine Mutter sagt, er hätte die Nadel an den Ärmel stecken sollen. Das tut er dann mit dem nächsten Geschenk, einem Messer. Er hätte es besser in die Tasche stecken

sollen. So steckt er dann die Ziege in die Tasche. Dann zieht er ein Speckstück am Seil nach, wobei es die Hunde fressen, trägt ein Kalb auf dem Kopf, wobei es ihm das Gesicht zertritt. Gretel will mit ihm gehen, er bindet sie vor die Raufe. Die Mutter rät ihm, ihr „freundliche Augen" zuzuwerfen. Hans wirft Gretel die Augen von Schafen und Kälbern ins Gesicht, da läuft sie fort.)

Hansens Mutter fragt: "Wohin, Hans?" Hans antwortet: "Zur Gretel." "Mach's gut. Hans." "Schon gut machen. Adies, Mutter." "Adies, Hans."

Hans kommt zur Gretel. "Guten Tag, Gretel." "Guten Tag, Hans. Was bringst du Gutes?" "Bring nichts, gegeben han." Gretel schenkt dem Hans eine Nadel. Hans spricht: "Adies, Gretel." "Adies, Hans."

Hans nimmt die Nadel, steckt sie in einen Heuwagen und geht hinter dem Wagen her nach Haus. "Guten Abend, Mutter." "Guten Abend, Hans. Wo bist du gewesen?" "Bei der Gretel gewesen?" "Was hast du ihr gebracht?" "Nichts gebracht, gegeben hat." "Was hat dir Gretel gegeben?" "Nadel gegeben." "Wo hast du die Nadel, Hans?" "In Heuwagen gesteckt." "Das hast du dumm gemacht, Hans, mußtest die Nadel an den Ärmel stecken." "Thut nichts, besser machen."

"Wohin, Hans?" "Zur Gretel, Mutter." "Mach's gut, Hans." "Schon gut machen. Adies, Mutter." "Adies, Hans."

Hans kommt zur Gretel. "Guten Tag, Gretel." "Guten Tag, Hans. Was bringst du Gutes?" "Bring nichts, gegeben han." Gretel schenkte dem Hans ein Messer. "Adies, Gretel." "Adies, Hans."

Hans nimmt das Messer, steckt's an den Ärmel und geht nach Hause. "Guten Abend, Mutter." "Guten Abend, Hans. Wo bist du gewesen?" "Bei der Gretel gewesen." "Was hast du ihr gebracht?" "Nichts gebracht, gegeben hat." "Was hat dir Gretel gegeben?" "Messer gegeben." "Wo hast das Messer, Hans?" "An den Ärmel gesteckt." "Das hast du dumm gemacht, Hans, mußtest das Messer in die Tasche stecken." "Thut nichts, besser machen."

"Wohin, Hans?" "Zur Gretel, Mutter." "Mach's gut, Hans." "Schon gut machen. Adies, Mutter." "Adies, Hans."

Hans kommt zur Gretel. "Guten Tag, Gretel." "Guten Tag, Hans. Was bringst du Gutes?" "Bring nichts, gegeben han." Gretel schenkt dem Hans eine junge Ziege. "Adies, Gretel." "Adies. Hans."

Hans nimmt die Ziege, bindet ihr die Beine und steckt sie in die Tasche. Wie er nach Hause kommt, ist sie erstickt. "Guten Abend, Mutter." "Guten Abend, Hans. Wo bist du gewesen?" "Bei der Gretel gewesen." Was hast du ihr gebracht?" "Nichts gebracht, gegeben hat." "Was hat dir Gretel gegeben?" "Ziege gegeben." "Wo hast du Ziege, Hans." "In die Tasche gesteckt." "Das hast du dumm gemacht, Hans, mußtest die Ziege an ein Seil binden." "Thut nichts, besser machen."

"Wohin, Hans?" "Zur Gretel, Mutter." "Mach's gut. Hans." "Schon gut machen. Adies, Mutter." "Adies, Hans."

Hans kommt zur Gretel. "Guten Tag, Gretel." "Guten Tag, Hans. Was bringst du Gutes?" "Bring nichts, gegeben han." Gretel schenkt dem Hans ein Stück Speck. "Adies, Gretel." "Adies Hans."

Hans nimmt den Speck, bindet ihn an ein Seil und schleift's hinter sich her. Die Hunde kommen und fressen den Speck ab. Wie er nach Hause kommt, hat er das Seil an der Hand und ist nichts mehr daran. "Guten Abend, Mutter." "Guten Abend, Hans. Wo bist du gewesen?" "Bei der Gretel gewesen." "Was hast du ihr gebracht?" "Nichts gebracht, gegeben hat." "Was hat dir Gretel gegeben?" "Stück Speck gegeben." "Wo hast du den Speck, Hans?" "Ans Seil gebunden, heimgeführt, Hunde weggeholt." "Das hast du dumm gemacht, Hans, mußtest den Speck auf dem Kopf tragen." "Thut nichts, besser machen."

"Wohin, Hans?" "Zur Gretel, Mutter." "Mach's gut. Hans." "Schon gut machen. Adies, Mutter." "Adies. Hans."

Hans kommt zur Gretel. "Guten Tag, Gretel." "Guten Tag, Hans. Was bringst du Gutes?" "Bring nichts, gegeben han." Gretel schenkt dem Hans ein Kalb. "Adies, Gretel." "Adies Hans."

Hans nimmt das Kalb, setzt es auf den Kopf, und das Kalb zertritt ihm das Gesicht. "Guten Abend. Mutter." "Guten Abend, Hans. Wo bist du gewesen?" "Bei der Gretel gewesen." "Was hast du ihr gebracht?" "Nichts gebracht, gegeben hat." "Was hat dir Gretel gegeben?" "Kalb gegeben." "Wo hast du das Kalb, Hans?" "Auf den Kopf gesetzt, Gesicht zertreten." "Das hast du dumm gemacht, Hans, mußtest das Kalb leiten und an die Raufe stellen." "Thut nichts, besser machen."

"Wohin, Hans?" "Zur Gretel, Mutter." "Mach's gut. Hans." "Schon gut machen. Adies, Mutter." "Adies, Hans."

Hans kommt zur Gretel. "Guten Tag, Gretel." "Guten Tag, Hans. Was bringst du Gutes?" "Bring nichts, gegeben han." Gretel sagt zum Hans: "Ich will mit dir gehen."

Hans nimmt die Gretel, bindet sie an ein Seil, leitet sie, führt sie vor die Raufe und knüpft sie fest. Darauf geht Hans zu seiner Mutter. "Guten Abend, Mutter." "Guten Abend, Hans. Wo bist du gewesen?" "Bei der Gretel gewesen." "Was hast du ihr gebracht?" "Nichts gebracht." "Was hat dir Gretel gegeben?" "Nichts gegeben, mitgegangen." "Wo hast du die Gretel gelassen?" "Am Seil geleitet, vor die Raufe gebunden, Gras vorgeworfen." "Das hast du dumm gemacht, Hans, mußtest ihr freundliche Augen zuwerfen." "Thut nichts, besser machen."

Hans geht in den Stall, sticht allen Kälbern und Schafen die Augen aus und wirft sie der Gretel ins Gesicht. Da wird Gretel böse, reißt sich los und läuft fort, und ist Hansens Braut gewesen.

32. SLIMME HANS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Slimme Hans" of "Snuggere Hans" is een farce dat werd opgetekend door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen met het nummer KHM 32. De titel lijkt ironisch. Het verhaal komt waarschijnlijk van de familie Hassenpflug.

Inhoud: De moeder van Hans vraagt waar hij naartoe gaat en hij antwoordt dat hij naar Grietje gaat, die hem vraagt of hij iets bij zich heeft voor haar. Hij heeft niks voor Grietje bij zich en zij geeft hem een naald. Hans steekt de naald in een hooiwagen en loopt achter de wagen aan naar huis, hij vertelt zijn moeder dat hij een naald van Grietje heeft gekregen en deze in de hooiwagen heeft gestoken. Zijn moeder zegt dat hij de naald beter in zijn mouw had kunnen steken. De volgende dag gaat Hans opnieuw naar Grietje en komt opnieuw niks brengen. Grietje geeft hem een mes en Hans neemt het mee in zijn mouw. Ze vertelt dat het dom is om een mes in een mouw mee te nemen en zegt dat hij dit in een broekzak had moeten doen. De volgende dag gaat Hans opnieuw naar Grietje en krijgt een geitje, wat hij vastbindt en in een zak stopt. Zijn moeder zegt dat hij het geitje aan een touw had moeten binden. Opnieuw gaat Hans naar Grietje en krijgt een stuk spek, wat hij aan een touw bindt en achter zich aan sleept. Honden komen aan en eten het op en als hij thuiskomt vertelt zijn moeder dat hij het spek op zijn hoofd had moeten dragen. Hans krijgt van Grietje een kalf en draagt dit op zijn hoofd, waarna het dier zijn gezicht kapottrapt. Moeder vertelt dat hij het dier aan een touw had moeten

meenemen en aan de ruif had moeten vastbinden. Hans gaat naar Grietje en Grietje gaat met hem mee. Hans bindt haar thuis vast aan de ruif. Moeder vertelt dat hij haar beter een knipoogje had kunnen geven en Hans loopt met een schaar naar buiten, waarna hij de ogen van de kalveren en schapen uitknipt. Hij geeft de ogen aan Grietje, waarna ze kwaad wegrent.)

Hans' moeder vraagt: "Waar ga je naar toe, Hans?"
Hans antwoordt: "Naar Grietje."
"Gebruik je verstand, Hans."
"Zal wel gaan moeder. Tjuus moeder."
"Tjuus, Hans."
Hans komt bij Grietje. "Dag, Grietje!"
"Dag Hans! Heb je wat meegebracht?"
"Niks, geef maar wat."
Grietje geeft Hans een mooie speld. Hans zegt: "Tjuus, Grietje."
"Tjuus, Hans."
Hans neemt de speld, steekt hem in een hooiwagen en gaat achter de hooiwagen aan, naar huis. "G'n avond, moeder."
"G'n avond Hans. Waar was je?"
"Bij Grietje."
"Had je d'r wat meegebracht?"
"Niets gebracht. Gekregen."
"Wat heb je van haar gekregen?,,"'n Mooie speld."
"En waar heb je die speld, Hans?"
"In de hooiwagen gestoken."
"Dat is dom van je Hans. Had de speld maar aan je mouw gestoken!"
"Hindert niet. Volgende maal beter."
"Waar ga je naar toe, Hans?"
"Naar Grietje, moeder!"
"Gebruik je verstand, Hans."
"Dat zal wel gaan. Tjuus, moeder."
"Tjuus, Hans."
Hans komt bij Grietje. "Dag, Grietje."
"Dag Hans. Heb je wat moois?"
"Neen. Geef me maar wat."
Grietje geeft hem een mooi mes. "Tjuus, Grietje."
"Tjuus, Hans."
Hans neemt het mes, steekt 't door zijn mouw en gaat naar huis. "G'n avond, moeder."
"G'n avond Hans. Waar ben je geweest?"
"Bij Grietje geweest."
"Wat heb je d'r meegebracht?"
"Niks gebracht. Gekregen."
"Wat heb je van Grietje gekregen?,,"'n Mes gekregen."
"En waar heb je dat mes, Hans?"
"Aan m'n mouw gestoken."
"Dat was een domme streek, Hans. Je had het in je zak moeten steken."
"Hindert niet. Andere keer beter."
"Waar ga je naar toe, Hans?"
"Naar Grietje, moeder."
"Gebruik je verstand, Hans."
"Komt wel goed, moeder. Tjuus, moeder."
"Tjuus, Hans."
Hans komt bij Grietje. "Dag, Grietje."
"Dag Hans. Wat breng je voor moois?"
"Niks. Geef maar wat moois."
Grietje geeft Hans een jong geitje. "Tjuus, Grietje."
"Tjuus, Hans."
Hans neemt het geitje, bindt z'n pootjes bijeen en steekt het in zijn zak. Als hij thuis komt, is 't beestje dood. "G'n avond, moeder."
G'n avond Hans. Waar ben je geweest?"
"Bij Grietje geweest."
"Had je wat meegebracht?"
"Niks gebracht. Gekregen."
"Wat heeft Grietje je gegeven?"
"Een geitje."
"En waar is dat geitje, Hans?"
"In m'n zak."
"Dat was dom van je, Hans. Je had het geitje aan 'n touw moeten binden."
"Hindert niet. Volgende keer beter."
"Waar ga je naar toe, Hans?"
"Naar Grietje, moeder."
"Gebruik je verstand, Hans."
"Komt wel goed, moeder. Tjuus, moeder."
"Tjuus, Hans."
Hans komt bij Grietje. "Dag, Grietje."
"Dag Hans. Heb je wat moois meegebracht?"
"Niks gebracht. Geef jij maar wat."
Grietje geeft Hans een stuk spek. "Tjuus, Grietje."
"Tjuus, Hans."
Hans neemt 't spek, bindt er een touw om en sleept het achter zich aan. Achter hem komen honden en eten 't spek op. Als hij thuis komt, heeft hij een touw aan zijn hand: niets eraan. "G'n avond, moeder."
"G'n avond, Hans. Waar ben je geweest?"
"Bij Grietje geweest."
"Heb je wat meegebracht?"
"Niks gebracht. Gekregen."
"Wat heb je van Grietje gekregen?"
"Een stuk spek,"
"En waar is dat spek, Hans?"
"Touw d'r om, meegesleept, honden gekomen, weg."
"Dat was dom van je, Hans. Het spek had je moeten dragen."
"Hindert niet. Andere keer beter."
"Waar ga je naar toe, Hans?"
"Naar Grietje, moeder."
"Verstand gebruiken, Hans."
"Komt in orde, moeder. Tjuus, moeder."
"Tjuus, Hans."
Hans komt bij Grietje. "Dag Grietje."
"Dag, Hans."
"Breng je wat mee?"
"Niks. Heb jij wat?"
Grietje geeft Hans een kalf. "Tjuus, Grietje."
"Tjuus Hans."
Hans neemt 't kalf, draagt het in zijn armen, het kalf schopt hem in 't gezicht. "G'n avond, moeder."
"G'n avond, Hans. Waar ben je geweest?"
"Bij Grietje geweest."
"Had je wat meegebracht?"
"Niks gebracht. Gekregen."
"Wat had je van Grietje gekregen?"
"Een kalf."
"En hoe heb je dat gedaan?"
"Gedragen."
"Dat was dom van je, Hans. Een kalf moet je meenemen en dan aan de voerbak binden."
"Hindert niet. Volgende keer beter."

"Waar ga je naar toe, Hans?"
"Naar Grietje, moeder."
"Gebruik je verstand, Hans."
"Komt wel goed. Tjuus, moeder."
"Tjuus, Hans."
Hans komt bij Grietje. "Dag, Grietje."
"Dag, Hans. Heb je wat moois meegebracht?"
"Niks gebracht. Geef jij maar wat."
Grietje zegt tegen Hans: "Dan ga ik met je mee."
Hans neemt Grietje, bindt haar aan een touw, drijft haar voort, brengt haar bij de voerbak en bindt haar daar vast. Dan gaat Hans naar zijn moeder. "G'n avond, moeder."
"G'n avond, Hans. Waar ben je geweest?"
"Bij Grietje geweest."
"Wat heb je voor haar meegebracht?"
"Niks meegebracht."
"Heeft Grietje je wat gegeven?"
"Gegeven niks. Meegegaan."
"Waar heb je haar dan?"
"Aan 't touw gedreven, voor de voerbak gebonden, gras gegeven."
"Dat was dom van je Hans. Je had haar vriendelijke ogen moeten toewerpen!"
"Hindert niet. Volgende keer beter."
Hans gaat naar de stal. Steekt alle kalveren en schapen de ogen uit, werpt ze Grietje in 't gezicht. Nu wordt Grietje boos, rukt zich los, loopt hard weg en Hans z'n meisje is ze niet meer.

32.—CLEVER HANS.
(Englisch / Engels / English)

("Clever Hans" (German "Der gescheite Hans") is a farce collected by the Brothers Grimm (KHM 32) about a boy who ruins his engagement with a girl through a variety of comedic events. The title seem to be ironic. The story comes probably from the Hassenpflug family.
Contents: A boy named Hans has a conversation with his mother every morning (in the morning conversations he simply is telling her he is going to meet his fiancee Gretel) and evening (in which his mother reprimands him for mishandling a gift from his fiancee). Every morning when Hans meets Gretel he asks her for a gift. In order, she gives him: a needle, a knife, a young goat, a ham, a calf, herself. In each instance, Hans mishandles the gifts. He sticks the needle in some hay but his mother tells him he should have stuck it through his sleeve. So he puts the knife in his sleeve but is told he should have put it in his pocket. He puts the goat in his pocket, thus smothering it, and is told he should have led it by a rope. He tries to lead the ham by a rope, and dogs steal it, his mother telling him he should have carried it on his head (or, in some versions, under his arm). He carries the calf this way but it kicks him until he drops it and it runs away. He is told he should have tied it in the stable. He ties Gretel in the stable and the story ends when he misunderstands his mother's advice ("Cast your adoring eyes at her") and gouges out the eyes of the livestock he owns to throw at Gretel. The result is a disengagement, portrayed in the final sentence: "And that's how Hans lost his bride.")

The mother of Hans said, "Whither away, Hans?" Hans answered, "To Grethel." "Behave well, Hans." "Oh, I'll behave well. Good-bye, mother." "Good-bye, Hans." Hans comes to Grethel, "Good day, Grethel." "Good day, Hans. What dost thou bring that is good?" "I bring nothing, I want to have something given me." Grethel presents Hans with a needle. Hans says, "Good-bye, Grethel." "Good-bye, Hans."
Hans takes the needle, sticks it into a hay-cart, and follows the cart home. "Good evening, mother." "Good evening, Hans. Where hast thou been?" "With Grethel." "What didst thou take her?" "Took nothing; had something given me." "What did Grethel give thee?" "Gave me a needle." "Where is the needle, Hans?" "Stuck in the hay-cart." "That was ill done, Hans. Thou shouldst have stuck the needle in thy sleeve." "Never mind, I'll do better next time."
"Whither away, Hans?" "To Grethel, mother." "Behave well, Hans." "Oh, I'll behave well. Good-bye, mother." "Good-bye, Hans."
Hans comes to Grethel. "Good day, Grethel." "Good day, Hans. What dost thou bring that is good?" "I bring nothing, I want to have something given to me." Grethel presents Hans with a knife. "Good-bye, Grethel." "Good-bye, Hans." Hans takes the knife, sticks it in his sleeve, and goes home. "Good evening, mother." "Good evening, Hans. Where hast thou been?" "With Grethel." "What didst thou take her?" "Took her nothing, she gave me something." "What did Grethel give thee?" "Gave me a knife." "Where is the knife, Hans?" "Stuck in my sleeve." "That's ill done, Hans, thou shouldst have put the knife in thy pocket." "Never mind, will do better next time." "Whither away, Hans?" "To Grethel, mother." "Behave well, Hans." "Oh, I'll behave well. Good-bye, mother." "Good-bye, Hans."
Hans comes to Grethel. "Good day, Grethel." "Good day, Hans. What good thing dost thou bring?" "I bring nothing, I want something given me." Grethel presents Hans with a young goat. "Good-bye, Grethel." "Good-bye, Hans." Hans takes the goat, ties its legs, and puts it in his pocket. When he gets home it is suffocated. "Good evening, mother." "Good evening, Hans. Where hast thou been?" "With Grethel." "What didst thou take her?" "Took nothing, she gave me something." "What did Grethel give thee?" "She gave me a goat." "Where is the goat, Hans?" "Put it in my pocket." "That was ill done, Hans, thou shouldst have put a rope round the goat's neck." "Never mind, will do better next time."
"Whither away, Hans?" "To Grethel, mother." "Behave well, Hans," "Oh, I'll behave well. Good-bye, mother." "Good-bye, Hans." Hans comes to Grethel. "Good day, Grethel." "Good day, Hans. What good thing dost thou bring?" "I bring nothing, I want something given me." Grethel presents Hans with a piece of bacon. "Good-bye, Grethel." "Good-bye, Hans."
Hans takes the bacon, ties it to a rope, and drags it away behind him. The dogs come and devour the bacon. When he gets home, he has the rope in his hand, and there is no longer anything hanging to it. "Good evening, mother." "Good evening, Hans. Where hast thou been?" "With Grethel." "What didst thou take her?" "I took her nothing, she gave me something." "What did Grethel give thee?" "Gave me a bit of bacon." "Where is the bacon, Hans." "I tied it to a rope, brought it home, dogs took it." "That was ill done, Hans, thou shouldst have carried the bacon on thine head." "Never mind, will do better next time." "Whither away, Hans?" "To Grethel, mother." "Behave well, Hans." "I'll behave well. Good-bye, mother." "Good-bye, Hans."
Hans comes to Grethel. "Good day, Grethel." "Good day, Hans." "What good thing dost thou bring?" "I bring nothing, but would have something given." Grethel presents Hans with a calf. "Good-bye, Grethel." "Good-bye, Hans."

Hans takes the calf, puts it on his head, and the calf kicks his face. "Good evening, mother." "Good evening, Hans. Where hast thou been?" "With Grethel." "What didst thou take her?" "I took nothing, but had something given me." "What did Grethel give thee?" "A calf." "Where hast thou the calf, Hans?" "I set it on my head and it kicked my face." "That was ill done, Hans, thou shouldst have led the calf, and put it in the stall." "Never mind, will do better next time."

"Whither away, Hans?" "To Grethel, mother." "Behave well, Hans." "I'll behave well. Good-bye, mother." "Good-bye, Hans."

Hans comes to Grethel. "Good day, Grethel." "Good day, Hans. What good thing dost thou bring?" "I bring nothing, but would have something given." Grethel says to Hans, "I will go with thee."

Hans takes Grethel, ties her to a rope, leads her to the rack, and binds her fast. Then Hans goes to his mother, "Good evening, mother." "Good evening, Hans. Where hast thou been?" "With Grethel." "What didst thou take her?" "I took her nothing." "What did Grethel give thee?" "She gave me nothing, she came with me." "Where hast thou left Grethel?" "I led her by the rope, tied her to the rack, and scattered some grass for her." "That was ill done, Hans, thou shouldst have cast friendly eyes on her." "Never mind, will do better."

Hans went into the stable, cut out all the calves' and sheep's eyes, and threw them in Grethel's face. Then Grethel became angry, tore herself loose and ran away, and became the bride of Hans.

KHM 33. DIE DREI SPRACHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Sprachen" ist ein Märchen. Es steht in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 33 (KHM 33). Grimms Anmerkung nennt den Übersender Hans Truffer aus Oberwallis und bemerkt, das Märchen könnte Papst Silvester II. oder Innozenz III. meinen.

Inhalt: Ein alter Graf schickt seinen einzigen Sohn, weil er nicht lernen kann, dreimal für je ein Jahr zu berühmten Meistern. Danach sagt der Sohn, er habe gelernt, was die Hunde bellen, was die Vögel sprechen und schließlich, was die Frösche quaken. Der zornige Vater verstößt seinen Sohn. Seine Leute sollen ihn im Wald töten, aber sie haben Mitleid und bringen stattdessen Augen und Zunge eines Rehs zum Wahrzeichen. Auf seiner Wanderung erlöst der Jüngling eine Gegend von spukenden Hunden, indem er einen Schatz unter einem Turm hebt, weil er ihre Sprache versteht. Er geht nach Rom. Die Kardinäle wollen ihn als Papst, weil sich zwei weiße Tauben zum Wunderzeichen Gottes auf seine Schultern setzen. Er hatte es schon unterwegs von den Fröschen gehört, was ihn nachdenklich und traurig gemacht hatte. Er stimmt zu, als die Tauben ihm zureden. Als er eine Messe lesen muss, sagen sie ihm alles in sein Ohr.)

In der Schweiz lebte einmal ein alter Graf, der hatte nur einen einzigen Sohn, aber er war dumm und konnte nichts lernen. Da sprach der Vater: "Höre, mein Sohn, ich bringe nichts in deinen Kopf, ich mag es anfangen, wie ich will. Du mußt fort von hier, ich will dich einem berühmten Meister übergeben, der soll es mit dir versuchen." Der Junge ward in eine fremde Stadt geschickt und blieb bei dem Meister ein ganzes Jahr. Nach Verlauf dieser Zeit kam er wieder heim und der Vater fragte: "Nun, mein Sohn, was hast du gelernt?" "Vater, ich habe gelernt, was die Hunde bellen," antwortete er. "Daß Gott erbarm," rief der Vater aus, "ist das alles, was du gelernt hast? Ich will dich in eine andere Stadt zu einem anderen Meister thun." Der Junge ward hingebracht und blieb bei diesem Meister auch ein Jahr. Als er zurückkam, fragte der Vater wiederum: "Mein Sohn, was hast du gelernt?" Er antwortete: "Vater, ich habe gelernt, was die Vögli sprechen." Da geriet der Vater in Zorn und sprach: "O du verlorener Mensch, hast die kostbare Zeit hingebracht und nichts gelernt, und schämst dich nicht, mir unter die Augen zu treten? Ich will dich zu einem dritten Meister schicken, aber lernst du auch diesmal nichts, so will ich dein Vater nicht mehr sein." Der Sohn blieb bei dem dritten Meister ebenfalls ein ganzes Jahr und als er wieder nach Haus kam und der Vater fragte: "Mein Sohn, was hast du gelernt?" so antwortete er: "Lieber Vater, ich habe dieses Jahr gelernt, was die Frösche quaken." Da geriet der Vater in den höchsten Zorn, sprang auf, rief seine Leute herbei und sprach: "Dieser Mensch ist mein Sohn nicht mehr, ich stoße ihn aus und gebiete euch, daß ihr ihn hinaus in den Wald führt und ihm das Leben nehmt." Sie führten ihn hinaus, aber als sie ihn töten sollten, konnten sie nicht vor Mitleid und ließen ihn gehen. Sie schnitten einem Reh Augen und Zunge aus, damit sie dem Alten die Wahrzeichen bringen konnten.

Der Jüngling wanderte fort und kam nach einiger Zeit zu einer Burg, wo er um Nachtherberge bat. "Ja," sagte der Burgherr, "wenn du da unten in dem alten Turm übernachten willst, so gehe hin, aber ich warne dich, es ist lebensgefährlich, denn er ist voll wilder Hunde, die bellen und heulen in einem fort und zu gewissen Stunden müssen sie einen Menschen ausgeliefert haben, den sie auch gleich verzehren." Die ganze Gegend war darüber in Trauer und Leid, und konnte doch niemand helfen. Der Jüngling aber war ohne Furcht und sprach: "Laßt mich nur hinab zu den bellenden Hunden, und gebt mir etwas, das ich ihnen vorwerfen kann: mir sollen sie nichts thun." Weil er nun selber nicht anders wollte, so gaben sie ihm etwas Essen für die wilden Tiere und brachten ihn hinab zu dem Turm. Als er hineintrat, bellten ihn die Hunde nicht an, wedelten mit den Schwänzen ganz freundlich um ihn herum, fraßen, was er ihnen hinsetzte, und krümmten ihm kein Härchen. Am anderen Morgen kam er zu jedermanns Erstaunen gesund und unversehrt wieder zum Vorschein und sagte zu dem Burgherrn: "Die Hunde haben mir in ihrer Sprache offenbart, warum sie da hausen und dem Lande Schaden bringen. Sie sind verwünscht und müssen einen großen Schatz hüten, der unten im Turm liegt und kommen nicht eher zur Ruhe, als bis er gehoben ist, und wie dies geschehen muß, das habe ich ebenfalls aus ihren Reden vernommen." Da freuten sich alle, die das hörten, und der Burgherr sagte, er wollte ihn an Sohnesstatt annehmen, wenn er es glücklich vollbrächte. Er stieg wieder hinab, und weil er wußte, was er zu thun hatte, so vollführte er es und brachte eine mit Gold gefüllte Truhe herauf. Das Geheul der wilden Hunde ward von nun an nicht mehr gehört, sie waren verschwunden und das Land war von der Plage befreit.

Über eine Zeit kam es ihm in den Sinn, er wollte nach Rom fahren. Auf dem Wege kam er an einem Sumpf vorbei, in welchem Frösche saßen und quakten. Er horchte auf, und als er vernahm, was sie sprachen, ward er ganz nachdenklich und traurig. Endlich langte er in Rom an, da war gerade der Papst gestorben, und unter den Kardinälen großer Zweifel, wen sie zum Nachfolger bestimmen sollten. Sie wurden zuletzt einig, derjenige sollte zum Papst erwählt werden, an dem sich ein göttliches Wunderzeichen offenbaren würde. Und als das eben beschlossen war, in demselben Augenblick trat der junge Graf in die Kirche, und Plötzlich flogen zwei schneeweiße Tauben auf seine beiden Schultern und blieben da sitzen. Die Geistlichkeit erkannte darin das Zeichen Gottes und

fragte ihn auf der Stelle, ob er Papst werden wolle. Er war unschlüssig und wußte nicht, ob er dessen würdig wäre, aber die Tauben redeten ihm zu, daß er es thun möchte, und endlich sagte er: "Ja." Da wurde er gesalbt und geweiht, und damit war eingetroffen, was er von den Fröschen unterwegs gehört, und was ihn so bestürzt gemacht hatte, daß er der heilige Papst werden sollte. Darauf mußte er eine Messe singen und wußte kein Wort davon, aber die zwei Tauben saßen stets auf seinen Schultern und sagten ihm alles ins Ohr.

33. DE DRIE TALEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie talen" is een sprookje dat werd opgetekend door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen met het nummer KHM 33. Het verhaal kwam van een man genaamd Hans Truffer uit Visp, de hoofdstad van het district Visp in het kanton Wallis in Zwitserland. De personages in het sprookje kunnen paus Sylvester II of Innocentius III zijn.

Inhoud: In Zwitserland woont een oude graaf met een domme zoon die niets kan leren. De zoon moet in de leer bij een beroemde meester en hij wordt naar een vreemde stad gestuurd, waar hij een jaar in de leer gaat. Na een jaar heeft de zoon geleerd dat honden blaffen en opnieuw wordt de jongen naar een meester gestuurd, ditmaal in een andere stad. Na een jaar blijkt de zoon geleerd te hebben dat vogels tjilpen en de zoon wordt voor een derde maal naar een meester gestuurd. Na dit jaar heeft de zoon geleerd dat kikkers kwaken en de vader roept zijn dienaren en verklaart dat het niet langer zijn zoon is. De jongen wordt verstoten en de dienaren moeten hem doden in het bos. Maar de dienaren hebben medelijden en laten de jongen gaan. Ze snijden een ree de tong en ogen uit en nemen dit mee als bewijs. De jongen komt na een tijdje bij een burcht en mag overnachten in een oude toren, maar het is gevaarlijk omdat er veel wilde honden zijn. De honden blaffen en janken en krijgen af en toe een mens, die ze opeten. De jongen gaat naar de toren en geeft de honden iets te eten, ze doen hem niks en hij vertelt de volgende dag dat de honden hem verteld hebben waarom ze het land teisteren. Ze zijn betoverd en moeten een schat bewaken, die onder de toren ligt. De jongen graaft de met goud gevulde kist op en het land wordt bevrijd van de jankende honden, de jongen wordt nu aangenomen als zoon van burchtheer. Na een tijdje reist de jongen naar Rome en komt langs een moeras vol met kikkers. Hij hoort hun verhaal en wordt verdrietig, omdat de paus net gestorven is. Onder de kardinalen heerst grote twijfel, onbekend is wie de opvolger zal worden. Ze besluiten degene te kiezen aan wie zich een goddelijk wonder zou openbaren. De jonge graaf komt de kerk in en er strijken twee sneeuwwitte duiven op zijn schouder neer. De kardinalen vragen de graaf of hij paus wil worden en hij wordt gezalfd en gewijd. Wat de jongen van de kikkers hoorde, is nu uitgekomen. De paus moet de mis zingen, maar kent er geen woord van. Maar de duiven zitten op zijn schouder en fluisteren hem alles in het oor.)

In Zwitserland leefde eens een oude graaf. Hij had maar één zoon. Maar die was dom en kon niets leren. Toen zei de vader: "Hoor eens, jongen. Ik kan niets in je hoofd krijgen; wat ik beginnen moet, ik weet het niet. Je moet weg van hier. Ik zal je bij een beroemde meester in de leer doen; die moet het maar proberen." De jongen werd naar een vreemde stad gestuurd, en bleef bij de meester een vol jaar lang. Na die tijd kwam hij weer naar huis, en de vader vroeg: "Nu, mijn zoon, wat heb je nu geleerd?"

"Vader, ik heb geleerd, wat de honden blaffen," antwoordde hij.

"De Here erbarme ons," riep de vader uit, "is dat alles, wat je geleerd hebt? Ik zal je naar een andere stad sturen, naar een andere meester." De jongen werd er heengebracht, en bleef bij deze meester ook een vol jaar. Toen hij terugkwam, vroeg de vader weer: "Jongen, wat heb je geleerd?" Hij antwoordde:

"Vader, nou heb ik geleerd, wat de vogeltjes zeggen."

Toen werd de vader boos en hij sprak: "O jij hopeloze jongen. Heb je je kostelijke tijd verdaan en niets geleerd, en schaam je je nu niet, me onder de ogen te komen? Nu zal ik je nog voor de laatste maal naar een meester sturen, de derde, maar als je nu óók nog niets leert, dan houd ik op je vader te wezen." De jongen bleef bij de derde meester weer een vol jaar. En toen hij weer thuis kwam, en de vader vroeg: "Jongen, wat heb je geleerd?" antwoordde hij:

"Vaderlief, nou heb ik in dit jaar geleerd, wat de kikkers kwaken."

Nu werd de vader werkelijk woedend; hij sprong op, riep iedereen bij zich en sprak: "Hij is mijn zoon niet meer. Ik verstoot hem; en ik gebied mijn personeel: breng hem naar het bos, en dood hem." Zij brachten hem weg, maar toen ze hem zouden doden, kregen ze teveel met hem te doen en lieten hem gaan. Van een ree namen ze ogen en tong, om de oude vader de bewijzen te brengen.

De jongeling trok de wijde wereld in en kwam na een poos aan een burcht, waar hij onderdak vroeg voor de nacht. "Ja," zei de burchtheer, "als je onder in de oude toren wilt slapen, doe het dan maar, maar ik waarschuw je: levensgevaarlijk is het; want 't is er vol wilde honden. Ze blaffen en huilen aan één stuk en op bepaalde tijden moeten ze een mens hebben om 'm te verscheuren." De hele omtrek was daarover in rouw gedompeld, maar niemand kon er iets aan doen. Maar de jongen was niet bang, en zei: "Laat mij maar naar die blaffende honden in de kelder gaan, maar geef me iets om hun eerst voor te gooien; mij zullen ze niets doen." En omdat hijzelf het niet anders wilde, gaven ze hem wat te eten voor de wilde beesten en brachten hem toen onder in de toren.

Toen hij binnen kwam, blaften de honden niet tegen hem, ze kwispelden heel vrolijk met hun staarten en snuffelden aan hem; ze aten wat hij voor hun meegebracht had, en krenkten hem geen haar. De volgende morgen kwam hij tot ieders verbazing gezond en wel te voorschijn en hij vertelde aan de burchtheer: "De honden hebben me in de hondentaal gezegd, waarom ze daar zijn en het land in rep en roer brengen. Zij zijn betoverd; ze moeten een grote schat bewaken die onder in de toren ligt; en ze kunnen niet tot rust komen, voor die schat gedolven is, en hoe dat in zijn werk moet gaan, dat hebben ze me ook gewezen." Nu was ieder die dat hoorde, verheugd, en de burchtheer zei dat hij hem wilde aannemen als zoon, als hij het tot een goed einde bracht. Hij daalde weer omlaag, en omdat hij precies wist, wat er gebeuren moest, deed hij het ook en bracht een grote kist, gevuld met goud, te voorschijn. Het gehuil van de wilde honden werd sedertdien niet meer vernomen; ze waren verdwenen en het land was van de plaag bevrijd. Na een poos kreeg hij zin naar Rome te reizen. Op reis kwam hij langs een moeras; daar zaten kikkers in en ze kwaakten. Hij luisterde, en toen hij hoorde wat ze zeiden, werd hij stil en treurig. Eindelijk bereikte hij Rome. Daar was juist de Paus gestorven, en onder de kardinalen was grote twijfel gerezen, wie ze tot opvolger zouden kiezen. Tenslotte werden ze het erover eens: hij zou tot Paus worden gekozen aan wie zich een goddelijk teken zou openbaren. Juist toen dat besloten was, kwam de jonge graaf de kerk binnen; en plotseling vlogen twee sneeuwwitte duiven hem op de schouders, en bleven zitten. De geestelijkheid zag daarin een goddelijk teken, en men vroeg hem ter plekke, of hij Paus wilde worden. Hij keek besluiteloos en wist niet of hij daartoe waardig

was, maar de duiven zeiden tegen hem in hun taal, dat hij 't maar doen moest, en hij zei eindelijk: "Ja."

Toen werd hij gezalfd en gewijd, en daarmee was uitgekomen wat hij onderweg de kikkers had horen zeggen, en wat hem zo beduusd had gemaakt: dat hij de heilige Paus zou worden. Daarom moest hij een mis zingen en hij wist er geen woord van, maar de twee duiven zaten aldoor op zijn schouder en zegden hem ieder woord voor.

33.—THE THREE LANGUAGES.
(Englisch / Engels / English)

("The Three Languages" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 33. The tale was collected by the Brothers Grimm from a man named Hans Truffer from Visp, capital of the district of Visp in the canton of Valais in Switzerland. The characters in the fairy tale could be Pope Sylvester II or Innocent III.

Contents: A count's only son could learn nothing. Three times the count sent him for a year to famous masters. Each time, the son came back: saying first that he knew what dogs said when they barked; the next time, what birds said; and finally, what frogs said. Infuriated by his uselessness, his father ordered his people to take him to the woods and kill him, but they sympathised with him, and instead brought the count the eyes and tongue of a deer as proof of his death. The doves approach the bell - a portent signaling the election of the new Pope. Illustration by John Batten for Joseph Jacobs's Europa's Fairy Book (1916). On his wanderings, he liberated an area from haunting by dogs, by raising a treasure from under a tower, which he could do because he understood their language. The lord of the castle asked him to do so, and he came out with a chest of gold, and the lord adopted him as a son. He went to Rome. In Rome, the Pope had died, and the cardinals wanted him as the Pope's successor, as two doves had sat on his shoulders as a divine sign. On his journey, listening to the frogs had made him sad and thoughtful. He consented to his appointment, as the doves advised him to do. When he had to read Mass, the doves whispered how to do it in his ear.)

An aged count once lived in Switzerland, who had an only son, but he was stupid, and could learn nothing. Then said the father, "Hark thee, my son, I can get nothing into thy head, let me try as I will. Thou must go from hence, I will give thee into the care of a celebrated master, who shall see what he can do with thee." The youth was sent into a strange town, and remained a whole year with the master. At the end of this time, he came home again, and his father asked, "Now, my son, what hast thou learnt?" "Father, I have learnt what the dogs say when they bark." "Lord have mercy on us!" cried the father; "is that all thou hast learnt? I will send thee into another town, to another master." The youth was taken thither, and stayed a year with this master likewise. When he came back the father again asked, "My son, what hast thou learnt?" He answered, "Father, I have learnt what the birds say." Then the father fell into a rage and said, "Oh, thou lost man, thou hast spent the precious time and learnt nothing; art thou not ashamed to appear before mine eyes? I will send thee to a third master, but if thou learnest nothing this time also, I will no longer be thy father." The youth remained a whole year with the third master also, and when he came home again, and his father inquired, "My son, what hast thou learnt?" he answered, "Dear father, I have this year learnt what the frogs croak." Then the father fell into the most furious anger, sprang up, called his people thither, and said, "This man is no longer my son, I drive him forth, and command you to take him out into the forest, and kill him." They took him forth, but when they should have killed him, they could not do it for pity, and let him go, and they cut the eyes and the tongue out of a deer that they might carry them to the old man as a token.

The youth wandered on, and after some time came to a fortress where he begged for a night's lodging. "Yes," said the lord of the castle, "if thou wilt pass the night down there in the old tower, go thither; but I warn thee, it is at the peril of thy life, for it is full of wild dogs, which bark and howl without stopping, and at certain hours a man has to be given to them, whom they at once devour." The whole district was in sorrow and dismay because of them, and yet no one could do anything to stop this. The youth, however, was without fear, and said, "Just let me go down to the barking dogs, and give me something that I can throw to them; they will do nothing to harm me." As he himself would have it so, they gave him some food for the wild animals, and led him down to the tower. When he went inside, the dogs did not bark at him, but wagged their tails quite amicably around him, ate what he set before them, and did not hurt one hair of his head. Next morning, to the astonishment of every one, he came out again safe and unharmed, and said to the lord of the castle, "The dogs have revealed to me, in their own language, why they dwell there, and bring evil on the land. They are bewitched, and are obliged to watch over a great treasure which is below in the tower, and they can have no rest until it is taken away, and I have likewise learnt, from their discourse, how that is to be done." Then all who heard this rejoiced, and the lord of the castle said he would adopt him as a son if he accomplished it successfully. He went down again, and as he knew what he had to do, he did it thoroughly, and brought a chest full of gold out with him. The howling of the wild dogs was henceforth heard no more; they had disappeared, and the country was freed from the trouble.

After some time he took it into his head that he would travel to Rome. On the way he passed by a marsh, in which a number of frogs were sitting croaking. He listened to them, and when he became aware of what they were saying, he grew very thoughtful and sad. At last he arrived in Rome, where the Pope had just died, and there was great difficulty as to whom they should appoint as his successor. They at length agreed that the person should be chosen as pope who should be distinguished by some divine and miraculous token. And just as that was decided on, the young count entered into the church, and suddenly two snow-white doves flew on his shoulders and remained sitting there. The ecclesiastics recognised therein the token from above, and asked him on the spot if he would be pope. He was undecided, and knew not if he were worthy of this, but the doves counselled him to do it, and at length he said yes. Then was he anointed and consecrated, and thus was fulfilled what he had heard from the frogs on his way, which had so affected him, that he was to be his Holiness the Pope. Then he had to sing a mass, and did not know one word of it, but the two doves sat continually on his shoulders, and said it all in his ear.

KHM 34. DIE KLUGE ELSE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die kluge Else" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 34 (KHM 34).

Inhalt: Die kluge Else, wie sie von ihren Eltern genannt wird, soll verheiratet werden. Als Hans, der um sie freit, zu Besuch ist, geht Else in den Keller, um Bier zu holen. Dort sieht sie über dem Bierfass eine Kreuzhacke in der Wand stecken und stellt sich vor, diese könnte herunter fallen und das Kind erschlagen, das sie einmal mit Hans bekommen könnte, würde sie ihn heiraten. Wegen dieses bevorstehenden Unglücks beginnt sie laut zu weinen und bleibt im Keller. Nacheinander werden die Magd, der Knecht und die Frau geschickt, um nach ihr zu sehen, schließlich geht der Vater selbst. Als sie von Else den Grund ihres Jammers erfahren, beginnen auch sie zu weinen. Zum Schluss geht auch Hans in den Keller, hört von dem möglicherweise eintretenden Unglück und beschließt mit den Worten „mehr Verstand ist für meinen Haushalt nicht nöthig" die kluge Else zu heiraten. Im zweiten Teil der Erzählung sind Hans und Else schon eine Weile verheiratet. Hans geht zur Arbeit, um Geld zu verdienen, Else soll derweil das Korn schneiden. Sie kocht sich einen Brei, nimmt ihn mit auf das Feld, isst ihn, noch bevor sie mit der Arbeit begonnen hat und legt sich danach schlafen. Als Hans heimkommt, meint er erst, sie sei noch bei der Arbeit und lobt ihren Fleiß. Als er sie jedoch schlafend im Korn findet, hängt er ihr ein Vogelgarn mit kleinen Schellen um, geht heim, schließt die Haustür zu und setzt seine Arbeit fort. Als Else im Dunkeln erwacht und die Schellenkleidung bemerkt, kennt sie sich selbst nicht mehr. Sie geht nach Hause und fragt an der Tür, ob Else drinnen sei. Als sie hört „ja", läuft sie davon („ach Gott, dann bin ichs nicht") und wurde nicht mehr gesehen.)

Es war ein Mann, der hatte eine Tochter, die hieß die kluge Else. Als sie nun erwachsen war, sprach der Vater: "Wir wollen sie heiraten lassen." "Ja," sagte die Mutter, "wenn nur einer käme, der sie haben wollte." Endlich kam von weither einer, der hieß Hans, und er hielt um sie an, er machte aber die Bedingung, daß die kluge Else auch recht gescheit wäre. "O," sprach der Vater, "die hat Zwirn im Kopf," und die Mutter sagte: "Ach, die sieht den Wind auf der Gasse laufen und hört die Fliegen husten." "Ja," sprach der Hans, "wenn sie nicht recht gescheit ist, so nehm ich sie nicht." Als sie nun zu Tisch saßen und gegessen hatten, sprach die Mutter: "Else, geh in den Keller und hol Bier." Da nahm die kluge Else den Krug von der Wand, ging in den Keller und klappte unterwegs brav mit dem Deckel, damit ihr die Zeit ja nicht lang würde. Als sie unten war, holte sie ein Stühlchen und stellte es vors Faß, damit sie sich nicht zu bücken brauchte und ihrem Rücken etwa nicht wehe thäte und unverhofften Schaden nähme. Dann stellte sie die Kanne vor sich und drehte den Hahn auf, und während der Zeit, daß das Bier hineinlief, wollte sie doch ihre Augen nicht müßig lassen, sah oben an die Wand hinauf und erblickte nach vielem Hin- und Herschauen eine Kreuzhacke gerade über sich, welche die Maurer da aus Versehen hatten stecken lassen. Da fing die kluge Else an zu weinen und sprach: "Wenn, ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß, und wir schicken das Kind in den Keller, daß es hier soll Bier zapfen, so fällt ihm die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt's tot." Da saß sie und weinte und schrie aus Leibeskräften über das bevorstehende Unglück. Die oben warteten auf den Trank, aber die kluge Else kam immer nicht. Da sprach die Frau zur Magd: "Geh doch hinunter in den Keller und sich wo die Else bleibt." Die Magd ging und fand sie vor dem Fasse sitzend und laut schreiend. "Else, was weinst du?" fragte die Magd. "Ach." antwortete sie, "soll ich nicht weinen? Wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß, und soll hier Trinken zapfen, so fällt ihm vielleicht die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt es tot." Da sprach die Magd: "Was haben wir für eine kluge Else!" setzte sich zu ihr und fing auch an zu weinen. Über eine Weile, als die Magd nicht wiederkam, und die droben durstig noch dem Trank waren, sprach der Mann zum Knecht: "Geh doch hinunter in den Keller und sieh wo die Else und die Magd bleiben." Der Knecht ging hinab, da saß die kluge Else und die Magd und weinten beide zusammen. Da fragte er: "Was weint ihr denn?" "Ach," sprach die Else, "soll ich nicht weinen? Wenn ich den Hans kriege, und wir kriegen ein Kind, und das ist groß, und soll hier Trinken zapfen, so fällt ihm die Kreuzhacke auf den Kopf und schlägt's tot." Da sprach der Knecht: "Was haben wir für eine kluge Else!" setzte sich zu ihr und fing auch an laut zu heulen. Oben warteten sie auf den Knecht, als er aber immer nicht kam, sprach der Mann zur Frau: "Geh doch hinunter in den Keller und sieh wo die Else bleibt." Die Frau ging hinab und fand alle drei in Wehklagen, und fragte nach der Ursache, da erzählte ihr die Else auch, daß ihr zukünftiges Kind wohl würde von der Kreuzhacke totgeschlagen werden, wenn es erst groß wäre, und Bier zapfen sollte, und die Kreuzhacke fiele herab. Da sprach die Mutter gleichfalls: "Ach, was, haben wir für eine kluge Else!" setzte sich hin und weinte mit. Der Mann oben wartete noch ein Weilchen, als aber seine Frau nicht wiederkam, und sein Durst immer stärker ward, sprach er: "Ich muß nur selber in den Keller gehen und sehen wo die Else bleibt." Als er aber in den Keller kam, und alle da bei einander saßen und weinten, und er die Ursache hörte, daß das Kind der Else schuld wäre, das sie vielleicht einmal zur Welt brächte und von der Kreuzhacke könnte totgeschlagen werden, wenn es gerade zur Zeit, wo sie herabfiele, darunter säße, Bier zu zapfen, da rief er: "Was für eine kluge Else!" setzte sich und weinte auch mit. Der Bräutigam blieb lange oben allein: da niemand wiederkommen wollte, dachte er: "Sie werden unten auf dich warten, du mußt auch hingehen und sehen, was sie vorhaben." Als er hinabkam, saßen da fünf und schrien und jammerten ganz erbärmlich, einer immer besser als der andere. "Was für ein Unglück ist denn geschehen?" fragte er. "Ach, lieber Hans," sprach die Else, "wenn wir einander heiraten und haben ein Kind, und es ist groß, und wir schicken's vielleicht hierher Trinken zu zapfen, da kann ihm ja die Kreuzhacke, die da oben ist stecken geblieben, wenn sie herabfallen sollte, den Kopf zerschlagen, daß es liegen bleibt; sollen wir da nicht weinen?" "Nun," sprach Hans, "mehr Verstand ist für meinen Haushalt nicht nötig; weil du eine so kluge Else bist, so will ich dich haben," packte sie bei der Hand und nahm sie mit hinauf und hielt Hochzeit mit ihr.

Als sie den Hans eine Weile hatte, sprach er: "Frau, ich will ausgehen arbeiten und uns Geld verdienen, geh du ins Feld und schneid das Korn, daß wir Brot haben." "Ja, mein lieber Hans, das will ich thun." Nachdem der Hans fort war, kochte sie sich einen guten Brei und nahm ihn mit ins Feld. Als sie vor den Acker kam, sprach sie zu sich selbst: "Was thu ich? Schneid ich eher, oder eß ich eher? Hei, ich will erst essen." Nun aß sie ihren Topf mit Brei aus und als sie dick satt war, sprach sie wieder: "Was thu ich? Schneid ich eher, oder schlaf ich eher? Hei, ich will erst schlafen." Da legte sie sich ins Korn und schlief ein. Der Hans war längst zu Hause, aber die Else wollte nicht kommen, da sprach er: "Was habe ich für eine kluge Else, die ist so fleißig, daß sie nicht einmal nach Hause kommt und ißt." Als sie aber noch immer ausblieb und es Abend ward, ging der Hans hinaus, und wollte sehen, was sie geschnitten hätte; aber es war nichts geschnitten, sondern sie lag im Korn und schlief. Da eilte Hans geschwind heim und holte ein Vogelgarn mit kleinen Schellen und hängte es um sie herum; und sie schlief noch immer fort. Dann lief er heim, schloß die Hausthür zu und setzte sich auf seinen Stuhl und arbeitete. Endlich, als es

schon ganz dunkel war, erwachte die kluge Else, und als sie aufstand, rappelte es um sie herum, und die Schellen klingelten bei jedem Schritte, den sie that. Da erschrak sie, ward irre, ob sie auch wirklich die kluge Else wäre und sprach: "Bin ich's, oder bin ich's nicht?" Sie wußte aber nicht, was sie darauf antworten sollte und stand eine Zeitlang zweifelhaft; endlich dachte sie: "Ich will nach Hause gehen und fragen, ob ich's bin oder ob ich's nicht bin, die werden's ja wissen." Sie lief vor ihre Hausthür, aber die war verschlossen: da klopfte sie an das Fenster und rief: "Hans, ist die Else drinnen?" "Ja," antwortete Hans, "sie ist drinnen." Da erschrak sie und sprach: "Ach Gott; dann bin ich's nicht," und ging vor eine andere Thür; als aber die Leute das Klingeln der Schellen hörten, wollten sie nicht aufmachen, und sie konnte nirgends unterkommen. Da lief sie fort zum Dorfe hinaus und niemand hat sie wieder gesehen.

34. KNAPPE ELSJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Knappe Elsje" of "Pientere Elsje" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM34.

Inhoud: Vader en moeder willen dat knappe Elsje gaat trouwen en er komt iemand van verre oorden om haar hand te vragen. Zijn naam is Hans, maar hij wil alleen trouwen als Elsje echt slim is. Na het eten moet Elsje bier uit de kelder halen en ze klappert onderweg vrolijk met het deksel van de kruik. Ze zet een krukje voor het vat en terwijl ze zit te wachten, ziet ze een kruisbeitel die de metselaar per ongeluk heeft laten zitten. Ze begint te huilen en beseft dat als Hans en zij een kind zouden krijgen, dit misschien de dood zal vinden als het bier zal tappen in de kelder. Het dienstmeisje wordt naar beneden gestuurd om te kijken waar Elsje blijft en hoort het verhaal, ook zij begint te huilen. Ook de knecht wordt naar de kelder gestuurd en ook hij hoort het verhaal, waarna hij ook begint te huilen. Elsje's vader stuurt moeder naar de kelder en ook zij huilt al snel met de anderen mee. Vader gaat dan zelf naar beneden en ziet iedereen huilen, hij hoort het verhaal en begint zelf ook te huilen. Hans gaat na een tijdje zelf naar beneden en ziet het vijftal huilen. Hij hoort de reden en hij vindt haar pienter genoeg. Hij pakt Elsje's en viert boven bruiloft met haar. Op een dag gaat Hans werken en Elsje moet koren maaien voor het brood. Ze kookt wat moes en neemt dit mee naar het veld. Elsje eet eerst en gaat dan slapen. Hans is al thuis en vraagt zich af waar zijn vrouw blijft. Hij ziet Elsje slapen in het koren en hij haalt een vogelnet met een belletje uit het huis. Hij hangt het net om Elsje heen en rent naar huis, waarna hij de deur op slot doet en aan het weefgetouw gaat werken. Het is al donker als Elsje wakker wordt en ze hoort gerammel en het belletje bij elke stap die ze zet. Ze vraagt zich af of ze wel pientere Elsje is en gaat naar huis. Ze vraagt Hans of Elsje thuis is en hij antwoordt ja. Niemand anders doet open, omdat ze de belletjes horen. Ze rent het dorp uit en niemand heeft haar ooit weer gezien.)

Er was eens een man, die een dochter had, die knappe Elsje heette. Toen zij volwassen was geworden, zei de vader: "Wij moeten haar uithuwelijken." - "Ja," zei de moeder, "als er maar iemand kwam, die haar wilde hebben." Eindelijk kwam er iemand van ver weg, die Hans heette en om haar hand vroeg; hij stelde echter de voorwaarde, dat knappe Elsje dan ook werkelijk pienter moest zijn. "O," zei de vader, "die heeft hersens!" en de moeder zei: "O, die ziet de wind op straat lopen en hoort de vliegen hoesten." - "Ja," zei Hans, "als zij niet echt pienter is, neem ik haar niet." Toen zij nu aan tafel zaten en gegeten hadden, zei de moeder: "Elsje, ga eens naar de kelder en haal bier." Toen nam knappe Elsje de kruik van de muur, ging naar de kelder en klepperde onderweg flink met de deksel, opdat de tijd haar vooral niet lang zou vallen. Toen zij beneden was pakte zij een krukje en zette het voor het vat, dan hoefde zij niet te bukken en haar rug geen pijn te doen of die per ongeluk te bezeren. Daarna zette zij de kan vóór zich en draaide de kraan open en in de tijd dat het bier erin liep gaf zij haar ogen nog de kost, keek langs de muur naar boven en ontdekte na veel heen en weer kijken precies boven haar hoofd een kruishouweel, dat de metselaars daar bij vergissing hadden laten zitten. Toen begon knappe Elsje te huilen en zei: "Als ik Hans krijg en wij krijgen een kind en als het kind dan groot geworden is en wij sturen het naar de kelder om hier bier te tappen, dan valt het kruishouweel op zijn hoofd en doodt hem." Daar zat zij te huilen en uit alle macht te schreien om het dreigende ongeluk. Boven wachtten zij op de drank, maar knappe Elsje kwam maar niet. Toen zei de vrouw tot de dienstmaagd: "Ga eens beneden in de kelder kijken waar Elsje blijft." De dienstmaagd ging erheen en vond haar luid schreiend voor het vat zitten. "Elsje, waarom huil je?" vroeg het meisje. "Ach," antwoordde zij, "natuurlijk zit ik te huilen. Als ik Hans krijg en wij krijgen een kind en dat moet als het groot is hier bier tappen, dan valt het kruishouweel misschien op zijn hoofd en doodt hem." Toen zei de dienstmaagd: "Wat hebben wij toch een knap Elsje!," ging bij haar zitten en begon ook om het ongeluk te huilen. Toen na een tijdje de dienstmaagd niet terug kwam en zij boven dorstig op de drank wachtten, zei de man tot de knecht: "Ga jij eens beneden in de kelder kijken waar Elsje en het meisje blijven." De knecht ging naar beneden en daar zaten knappe Elsje en de dienstmaagd samen te huilen. Toen vroeg hij: "Waarom huilen jullie eigenlijk?" - "Ach," zei Elsje, "natuurlijk zit ik te huilen, als ik Hans krijg en wij krijgen een kind en dat moet als het groot is hier bier tappen, dan valt het kruishouweel misschien op zijn hoofd en doodt hem." Toen zei de knecht: "Wat hebben wij toch een knap Elsje!," ging bij haar zitten en begon ook hard te huilen. Boven wachtten zij op de knecht, maar toen deze maar niet terugkwam, zei de man tot de vrouw: "Ga toch eens beneden in de kelder kijken waar Elsje blijft." De vrouw ging naar beneden, trof hen alle drie weeklagend aan en vroeg naar de reden; toen vertelde Elsje ook aan haar dat haar toekomstig kind wel door het kruishouweel gedood zou worden als het groot was en bier moest tappen en het kruishouweel naar beneden zou vallen. Toen zei haar moeder eveneens: "Ach, wat hebben wij toch een knap Elsje!," ging zitten en huilde mee. De man die boven zat, wachtte nog een poosje; toen zijn vrouw echter niet terugkwam en hij steeds meer dorst kreeg, zei hij: "Ik moet toch zelf maar eens in de kelder gaan kijken waar Elsje blijft." Maar toen hij in de kelder kwam en zij allemaal bij elkaar zaten te huilen en hij de reden vernam, dat het de schuld was van het kind dat Elsje misschien eens zou krijgen en dat door het kruishouweel gedood zou kunnen worden als het juist op het ogenblik dat dit naar beneden viel eronder zat om bier te tappen, toen riep hij: "Wat een knap Elsje!" ging zitten en huilde ook mee. De bruidegom bleef boven een hele tijd alleen en omdat niemand terugkwam, dacht hij: zij zullen beneden op je zitten wachten, je moest er ook maar heengaan en zien wat zij uitvoeren. Toen hij beneden kwam, zaten zij daar met hun vijven te huilen en erbarmelijk te jammeren, de een nog luider dan de ander. "Wat is er toch voor een ongeluk gebeurd?" vroeg hij. "Ach, beste Hans," zei Elsje, "als wij met elkaar trouwen en een kind hebben en het is groot geworden en wij sturen het misschien hierheen om bier te

tappen, dan zou het kunnen dat het kruishouweel dat daarboven is blijven steken naar beneden valt en zijn hoofd verbrijzelt, zodat hij dood blijft liggen; is dat geen reden om te huilen?" - "Nu," zei Hans, "meer verstand is voor mijn huishouding niet nodig; omdat je zo'n knap Elsje bent, wil ik je hebben," pakte haar bij de hand, nam haar mee naar boven en vierde bruiloft met haar.

Toen zij een poosje met Hans getrouwd was, zei hij: "Vrouw, ik ga uit om te werken en geld te verdienen; ga jij naar het land en maai het koren, zodat wij brood hebben." -"Ja, lieve Hans, dat zal ik doen." Nadat Hans weg was, kookte zij voor zichzelf een lekkere pap en nam die mee naar het land. Toen zij bij de akker kwam, zei ze bij zichzelf: "Wat zal ik doen? Maai ik eerst of eet ik eerst? Kom, ik ga eerst eten." Toen at zij haar pot met pap leeg en toen zij zich dik en rond gegeten had, zei ze weer: "En wat nu, maai ik eerst of slaap ik eerst? Kom, ik ga eerst maar slapen." Toen ging zij in het koren liggen en viel in slaap. Hans was allang weer thuis, maar Elsje kwam maar niet. Toen zei hij: "Wat heb ik toch een verstandig Elsje, die is zo vlijtig dat zij niet eens thuiskomt om te eten." Maar toen zij almaar weg bleef en het avond werd, ging Hans naar buiten om te zien wat zij had gemaaid, maar er was niets gemaaid en zij lag in het koren te slapen. Toen holde Hans snel naar huis, haalde een vogelnet met kleine belletjes en wikkelde dat om haar heen; en zij sliep maar door. Daarop ging hij naar huis, sloot de voordeur af en ging op zijn stoel zitten werken. Toen het al helemaal donker was, werd knappe Elsje eindelijk wakker en toen zij opstond, rammelde het om haar heen en de bellen rinkelden bij iedere stap die zij deed. Toen schrok zij, raakte in de war en wist niet meer of zij werkelijk wel knappe Elsje was en zei:"Ben ik het of ben ik het niet?" Maar zij wist niet wat zij daarop moest antwoorden en stond een poosje te twijfelen; tenslotte dacht zij: ik zal naar huis gaan en vragen of ik het ben of niet, daar zullen zij het wel weten. Zij liep naar de voordeur van haar huis, maar die zat op slot - toen klopte zij aan het raam en riep: "Hans, is Elsje binnen?" - "Ja," antwoordde Hans, "die is binnen." Toen schrok zij en zei: "O, hemel, dan ben ik het niet," en ging naar een andere voordeur; maar als de mensen het rinkelen van de belletjes hoorden, wilden zij niet open doen en zo vond zij nergens onderdak. Toen liep zij weg, het dorp uit en niemand heeft haar ooit meer teruggezien.

34.—CLEVER ELSIE.
(Englisch / Engels / English)

("Clever Elsie" is a fairy tale by the Brothers Grimm. In the original 1812 edition, story KHM 32 was called "Hanses Trine". It was removed after the first edition and replaced by "Die Kluge Elise" in the 2nd edition.

Contents: Clever Elsie, as her parents call her, is to be married. When a suitor named Hans comes to visit, Elsie goes down to the cellar to get some beer. There she spots a pickaxe stuck in the wall above the beer keg; she imagines that if she married Hans and started a family, that pickaxe could fall and kill their child. Because of this impending misfortune, Elsie begins to cry loudly in the basement. One at a time, the maid, the manservant, and the mother are sent to look for Elsie, until finally the father goes himself. When they find Elsie and discover the reason she is crying, they too begin to cry. In the end, Hans also goes into the cellar, hears about the possible misfortune and decides to marry Clever Elsie, saying, "more sense is not necessary for my household." In the second part of the story, Hans and Elsie have been married for a while. Hans works to earn money while Elsie stays home to cut the corn. She cooks porridge, takes it to the field, eats it before she even starts to work, and then falls asleep. When Hans comes home, he at first assumes that Elsie is still hard at work, and he praises her diligence. However, when he finds her sleeping in the corn, he hangs a bird's yarn around her with small bells, goes home, and locks the front door. When Elsie wakes up in the dark and notices the clothes with bells, she no longer recognises herself. She goes home and asks at the door if Elsie is inside. When she hears "yes," she runs away, crying, "Oh God, then it's not me." She is never seen again.)

There was once a man who had a daughter who was called Clever Elsie. And when she had grown up her father said, "We will get her married." "Yes," said the mother, "if only any one would come who would have her." At length a man came from a distance and wooed her, who was called Hans; but he stipulated that Clever Elsie should be really wise. "Oh," said the father, "she's sharp enough;" and the mother said, "Oh, she can see the wind coming up the street, and hear the flies coughing." "Well," said Hans, "if she is not really wise, I won't have her." When they were sitting at dinner and had eaten, the mother said, "Elsie, go into the cellar and fetch some beer." Then Clever Elsie took the pitcher from the wall, went into the cellar, and tapped the lid briskly as she went that the time might not appear long. When she was below she fetched herself a chair, and set it before the barrel so that she had no need to stoop, and did not hurt her back or do herself any unexpected injury. Then she placed the can before her, and turned the tap, and while the beer was running she would not let her eyes be idle, but looked up at the wall, and after much peering here and there, saw a pick-axe exactly above her, which the masons had accidentally left there.

Then Clever Elsie began to weep and said, "If I get Hans, and we have a child, and he grows big, and we send him into the cellar here to draw beer, then the pick-axe will fall on his head and kill him." Then she sat and wept and screamed with all the strength of her body, over the misfortune which lay before her. Those upstairs waited for the drink, but Clever Elsie still did not come. Then the woman said to the servant, "Just go down into the cellar and see where Elsie is." The maid went and found her sitting in front of the barrel, screaming loudly. "Elsie, why weepest thou?" asked the maid. "Ah," she answered, "have I not reason to weep? If I get Hans, and we have a child, and he grows big, and has to draw beer here, the pick-axe will perhaps fall on his head, and kill him." Then said the maid, "What a clever Elsie we have!" and sat down beside her and began loudly to weep over the misfortune. After a while, as the maid did not come back, and those upstairs were thirsty for the beer, the man said to the boy, "Just go down into the cellar and see where Elsie and the girl are." The boy went down, and there sat Clever Elsie and the girl both weeping together. Then he asked, "Why are ye weeping?" "Ah," said Elsie, "have I not reason to weep? If I get Hans, and we have a child, and he grows big, and has to draw beer here, the pick-axe will fall on his head and kill him." Then said the boy, "What a clever Elsie we have!" and sat down by her, and likewise began to howl loudly. Upstairs they waited for the boy, but as he still did not return, the man said to the woman, "Just go down into the cellar and see where Elsie is!" The woman went down, and found all three in the midst of their lamentations, and inquired what was the cause; then Elsie told her also that her future child was to be killed by the pick-axe, when it grew big and had to draw beer, and the pick-axe fell down. Then said the mother likewise, "What a clever Elsie we have!" and sat down and wept with them. The man upstairs waited

a short time, but as his wife did not come back and his thirst grew ever greater, he said, "I must go into the cellar myself and see where Elsie is." But when he got into the cellar, and they were all sitting together crying, and he heard the reason, and that Elsie's child was the cause, and that Elsie might perhaps bring one into the world some day, and that it might be killed by the pick-axe, if it should happen to be sitting beneath it, drawing beer just at the very time when it fell down, he cried, "Oh, what a clever Elsie!" and sat down, and likewise wept with them. The bridegroom stayed upstairs alone for a long time; then as no one would come back he thought, "They must be waiting for me below; I too must go there and see what they are about." When he got down, five of them were sitting screaming and lamenting quite piteously, each out-doing the other. "What misfortune has happened then?" asked he. "Ah, dear Hans," said Elsie, "if we marry each other and have a child, and he is big, and we perhaps send him here to draw something to drink, then the pick-axe which has been left up there might dash his brains out if it were to fall down, so have we not reason to weep?" "Come," said Hans, "more understanding than that is not needed for my household, as thou art such a clever Elsie, I will have thee," and he seized her hand, took her upstairs with him, and married her.

After Hans had had her some time, he said, "Wife, I am going out to work and earn some money for us; go into the field and cut the corn that we may have some bread." "Yes, dear Hans, I will do that," After Hans had gone away, she cooked herself some good broth and took it into the field with her. When she came to the field she said to herself, "What shall I do; shall I shear first, or shall I eat first? Oh, I will eat first." Then she emptied her basin of broth, and when she was fully satisfied, she once more said, "What shall I do? Shall I shear first, or shall I sleep first? I will sleep first." Then she lay down among the corn and fell asleep. Hans had been at home for a long time, but Elsie did not come; then said he, "What a clever Elsie I have; she is so industrious that she does not even come home to eat." As, however, she still stayed away, and it was evening, Hans went out to see what she had cut, but nothing was cut, and she was lying among the corn asleep. Then Hans hastened home and brought a fowler's net with little bells and hung it round about her, and she still went on sleeping. Then he ran home, shut the house-door, and sat down in his chair and worked. At length, when it was quite dark, Clever Elsie awoke and when she got up there was a jingling all round about her, and the bells rang at each step which she took. Then she was alarmed, and became uncertain whether she really was Clever Elsie or not, and said, "Is it I, or is it not I?" But she knew not what answer to make to this, and stood for a time in doubt; at length she thought, "I will go home and ask if it be I, or if it be not I, they will be sure to know." She ran to the door of her own house, but it was shut; then she knocked at the window and cried, "Hans, is Elsie within?" "Yes," answered Hans, "she is within." Hereupon she was terrified, and said, "Ah, heavens! Then it is not I," and went to another door; but when the people heard the jingling of the bells they would not open it, and she could get in nowhere. Then she ran out of the village, and no one has seen her since.

KHM 35. DER SCHNEIDER IM HIMMEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Schneider im Himmel" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 35 (KHM 35). Wilhelm Grimm veröffentlichte ihn zuerst 1818 nach Justus Möser in der Zeitschrift "Wünschelruthe" als "Das Märchen vom Schneider der in den Himmel kam". Der Schwank beruht auf Freys Gartengesellschaft und Kirchhofs "Wendunmuth".

Inhalt: Gott geht spazieren. Nur Petrus bleibt da. Er darf niemand einlassen, doch erbettelt sich ein Schneider, hinter der Tür zu sitzen. Als Petrus weg ist, sieht er sich um und setzt sich auf Gottes Stuhl. Er sieht die Welt und wirft zornig den Fußschemel auf eine diebische Wäscherin. Dann versteckt er sich wieder. Als Gott den Verlust bemerkt, lässt er den Schneider kommen, der ihm alles erzählt. Gott rügt seine Anmaßung und schickt ihn weg. Der Schneider geht nach Warteinweil zu den frommen Soldaten.)

Es trug sich zu, daß der liebe Gott an einem schönen Tage in dem himmlischen Garten sich ergehen wollte und alle Apostel und Heiligen mitnahm, also daß niemand mehr im Himmel blieb als der heilige Petrus. Der Herr hatte ihm befohlen, während seiner Abwesenheit niemand einzulassen; Petrus stand also an der Pforte und hielt Wache. Nicht lange, so klopfte jemand an. Petrus fragte, wer da wäre und was er wolle. "Ich bin ein armer ehrlicher Schneider," antwortete eine feine Stimme, "der um Einlaß bittet." "Ja, ehrlich," sagte Petrus, "wie der Dieb am Galgen, du hast lange Finger gemacht und den Leuten das Tuch abgezwickt. Du kommst nicht in den Himmel, der Herr hat mir verboten, solange er draußen wäre, irgend jemand einzulassen." "Seid doch barmherzig," rief der Schneider, "kleine Flicklappen, die von selbst vom Tisch herabfallen, sind nicht gestohlen und nicht der Rede wert. Seht, ich hinke und habe von dem Wege daher Blasen an den Füßen, ich kann unmöglich wieder umkehren. Laßt mich nur hinein, ich will alle schlechte Arbeit thun. Ich will die Kinder tragen, die Windeln waschen, die Bänke, darauf sie gespielt haben, säubern und abwischen, und ihre zerrissenen Kleider flicken." Der heilige Petrus ließ sich aus Mitleid bewegen und öffnete dem lahmen Schneider die Himmelspforte soweit, daß er mit seinem dürren Leib hineinschlüpfen konnte. Er mußte sich in einen Winkel hinter die Thür setzen, und sollte sich da still und ruhig verhalten, damit ihn der Herr, wenn er zurückkäme, nicht bemerkte und zornig würde. Der Schneider gehorchte, als aber der heilige Petrus einmal zur Thür hinaustrat, stand er auf, ging voll Neugierde in allen Winkeln des Himmels herum und besah sich die Gelegenheit. Endlich kam er zu einem Platz, da standen viele schöne und köstliche Stühle und in der Mitte ein ganz goldener Sessel, der mit glänzenden Edelsteinen besetzt war; er war auch viel höher als die übrigen Stühle, und ein goldener Fußschemel stand davor. Es war aber der Sessel, auf welchem der Herr saß, wenn er daheim war, und von welchem er alles sehen konnte, was auf Erden geschah. Der Schneider stand still und sah den Sessel eine Weile an, denn er gefiel ihm besser als alles andere. Endlich konnte er den Vorwitz nicht bezähmen, stieg hinauf und setzte sich in den Sessel. Da sah er alles, was auf Erden geschah, und bemerkte eine alte häßliche Frau, die an einem Bach stand und wusch, und zwei Schleier heimlich beiseite that. Der Schneider erzürnte sich bei diesem Anblick so sehr, daß er den goldenen Fußschemel ergriff und durch den Himmel auf die Erde hinab nach der alten Diebin warf. Da er aber den Schemel nicht wieder heraufholen konnte, so schlich er sich sachte aus dem Sessel weg, setzte sich an seinen Platz hinter die Thür und that, als ob er kein Wasser getrübt hätte.

Als der Herr und Meister mit dem himmlischen Gefolge wieder zurückkam, ward er zwar den Schneider hinter der Thür nicht gewahr, als er sich aber auf seinen Sessel setzte, mangelte der Schemel. Er fragte den heiligen Petrus, wo der Schemel

hingekommen wäre; der wußte es nicht. Da fragte er weiter, ob er jemand hereingelassen hätte. "Ich weiß niemand," antwortete Petrus, "der da gewesen wäre als ein lahmer Schneider, der noch hinter der Thür sitzt." Da ließ der Herr den Schneider vor sich treten und fragte ihn, ob er den Schemel weggenommen und wo er ihn hingethan hätte. "O Herr," antwortete der Schneider freudig, "ich habe ihn im Zorn hinab auf die Erde nach einem alten Weibe geworfen, das ich bei der Wäsche zwei Schleier stehlen sah." "O du Schalk," sprach der Herr, "wollt ich richten wie du richtest, wie meinst du, daß es dir schon längst ergangen wäre? Ich hätte schon lange keine Stühle, Bänke, Sessel, ja keine Ofengabel mehr hier gehabt, sondern alles nach den Sündern hinabgeworfen. Fortan kannst du nicht mehr im Himmel bleiben, sondern mußt wieder hinaus vor das Thor; da sieh zu wo du hinkommst. Hier soll niemand strafen, denn ich allein, der Herr."

Petrus mußte den Schneider wieder hinaus vor den Himmel bringen, und weil er zerrissene Schuhe hatte und die Füße voll Blasen, nahm er einen Stock in die Hand und zog nach Warteinweil, wo die frommen Soldaten sitzen und sich lustig machen.

35. DE KLEERMAKER IN DE HEMEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De kleermaker in de hemel" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 35. De oorspronkelijke naam is Der Schneider im Himmel. Het sprookje is samengesteld uit twee versies, één komt uit Gartengesellschaft (1556) van Jakob Frey en één uit Wendunmuth van Hans Wilhelm Kirchhof.

Inhoud: God gaat wandelen. Alleen Peter blijft. Hij mag niemand binnenlaten, maar een kleermaker smeekt om achter de deur plaats te nemen. Als Petrus weg is, kijkt hij om zich heen en gaat op Gods stoel zitten. Hij ziet de wereld en gooit boos de voetenbank naar een stelende wasvrouw. Dan verstopt hij zich weer. Als God het verlies opmerkt, laat hij de kleermaker komen die hem alles vertelt. God bestraft zijn arrogantie en stuurt hem weg. De kleermaker gaat na het wachten naar de vrome soldaten.)

Eens gebeurde het, dat, op een mooie dag, onze Lieve Heer een wandeling ging maken in de tuin van de hemel, en Hij nam alle apostelen en alle heiligen mee, zodat er niemand meer in de hemel overbleef dan de heilige Petrus. Onze Lieve Heer had hem bevolen om in die tussentijd niemand binnen te laten, dus stond Petrus bij de hemelpoort en hield wacht.

Het duurde niet lang, of iemand kwam aankloppen. Petrus vroeg, wie het was en wat hij wilde. "Ik ben een arme, eerlijke kleermaker," antwoordde een benepen stemmetje, "die toegang vraagt." - "Eerlijk?!" zei Petrus, "zeker als de dief aan de galg. Je had altijd lange vingers en je hebt heel wat mensen stof afgezet. In de hemel kom je niet, Onze Heer heeft me verboden, om iemand binnen te laten, zolang Hij er niet is." - "Wees toch barmhartig!" riep de kleermaker, "Kleine stukjes afval die vanzelf van de kniptafel vallen, dat is geen diefstal, daar praten we niet eens over. Kijk, ik hink en ik heb van de lange weg blaren aan mijn voeten, ik kan onmogelijk terug. Laat mij maar binnen. Ik zal het vuile werk doen. Ik wil met kinderen sjouwen, luiers spoelen, banken afnemen en drogen, en kapotte kleren maken."

Nu liet Petrus zich vermurwen en opende de hemelpoort net zo ver voor de kreupele kleermaker, dat z'n magere lijf door de kier kon. Hij moest maar in een hoekje achter de deur gaan zitten en daar heel stil en koest zijn, zodat onze Lieve Heer als Hij terugkwam, hem niet zien zou en boos worden. De kleermaker deed het, maar toen Petrus eens de deur uitging, stond hij stil op, en ging nieuwsgierig in alle hoeken van de hemel kijken, en nam alles eens goed op. Eindelijk kwam hij bij een plek, daar stonden veel mooie, kostelijke stoelen in een kring en in het midden stond een gouden zetel, met schitterende edelstenen bezet, die ook veel hoger was dan de andere stoelen, en er stond een gouden voetenbank voor. Maar dat was de troon waarop Onze Lieve Heer zat als hij thuis was en daarvandaan kon men alles zien wat er op aarde gebeurde.

De kleermaker bleef een hele poos bij die troon staan kijken, want dat vond hij nog het mooiste van alles. Eindelijk kon hij zijn nieuwsgierigheid niet meer bedwingen, klom erop en ging erop zitten. Toen zag hij alles wat op aarde gebeurde; en hij zag een oude, lelijke vrouw; ze stond bij een beek te wassen en ze legde twee sluiers heimelijk opzij. De kleermaker werd daar zo woedend om, dat hij de gouden voetenbank greep en door de hemel op aarde gooide naar de oude dievegge toe. Maar daar hij de voetenbank niet meer terug kon halen, sloop hij verlegen van de troon weg en kroop stilletjes naar z'n plaatsje achter de deur en deed of er geen vuiltje aan de lucht was.

Toen de Heer en Meester met het hemelse gevolg weer terugkwam, zag hij het kleermakertje achter de deur niet; maar toen Hij op de troon ging zitten, was de voetenbank er niet. Hij vroeg aan Petrus, waar de voetenbank gebleven was, maar Petrus wist er niets van. Toen vroeg Hij verder, of Petrus niemand binnengelaten had. "Ik zou niemand weten," zie Petrus, "dan een manke kleermaker, die nog achter de deur zit te wachten." Toen liet Onze Lieve Heer de kleermaker komen en vroeg hem of hij de voetenbank soms weggenomen had en waar hij hem neergezet had.

"O Heer," zei de kleermaker verheugd, "ik heb hem in woede naar de aarde geworpen, naar een oud mens dat ik bij 't wassen twee sluiers zag stelen." - "O jij schelm," sprak de Heer, "als het recht zo ging als jij het doet, hoe denk je dan dat het met jou gesteld zou zijn? Ik zou al lang geen stoelen, geen banken, ja zelfs geen pook meer hier hebben gehad, maar alles naar de zondaren geworpen hebben. Voortaan kun je niet meer in de hemel blijven, maar je moet weer naar buiten voor de poort; zie dan maar waar je terecht komt. Hier mag niemand straffen dan Ik alleen, de Heer." Petrus moest de kleermaker weer buiten de poort brengen, en omdat hij kapotte schoenen had en voeten vol blaren, nam hij een stok in de hand en trok naar 'Wacht-een-Wijle' waar de dappere soldaten zitten te drinken!

35.—THE TAILOR IN HEAVEN.
(Englisch / Engels / English)

("The Tailor in Heaven" is a farce in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 at position 35 (KHM 35). Wilhelm Grimm first published it in 1818 after Justus Möser in the magazine "Wünschelruthe" as "The fairy tale of the tailor who went to heaven".The farce is based on Frey's "Garden Society" and Kirchhof's "Wendunmuth".

Contents: God went to walk in the heavenly garden and took everyone except St. Peter. A tailor arrived at the gate. St. Peter refused to admit him, because he had stolen clothing and because God had forbidden him to admit anyone. The tailor begged, and St. Peter let him sit in the corner to await God. The tailor wandered off and found the chair where God could see everything on earth. He sat and saw an old woman steal two veils while doing

laundry. He threw a golden stool at her. God returned, said that if he was that merciless, Heaven would be bare because he would have thrown everything at the earth, and threw the tailor out.)

One very fine day it came to pass that the good God wished to enjoy himself in the heavenly garden, and took all the apostles and saints with him, so that no one stayed in heaven but Saint Peter. The Lord had commanded him to let no one in during his absence, so Peter stood by the door and kept watch. Before long some one knocked. Peter asked who was there, and what he wanted? "I am a poor, honest tailor who prays for admission," replied a smooth voice. "Honest indeed," said Peter, "like the thief on the gallows! Thou hast been light-fingered and hast snipped folks' clothes away. Thou wilt not get into heaven. The Lord hath forbidden me to let any one in while he is out." "Come, do be merciful," cried the tailor. "Little scraps which fall off the table of their own accord are not stolen, and are not worth speaking about. Look, I am lame, and have blisters on my feet with walking here, I cannot possibly turn back again. Only let me in, and I will do all the rough work. I will carry the children, and wash their clothes, and wash and clean the benches on which they have been playing, and patch all their torn clothes." Saint Peter let himself be moved by pity, and opened the door of heaven just wide enough for the lame tailor to slip his lean body in. He was forced to sit down in a corner behind the door, and was to stay quietly and peaceably there, in order that the Lord, when he returned, might not observe him and be angry. The tailor obeyed, but once when Saint Peter went outside the door, he got up, and full of curiosity, went round about into every corner of heaven, and inspected the arrangement of every place. At length he came to a spot where many beautiful and delightful chairs were standing, and in the midst was a seat all of gold which was set with shining jewels, likewise it was much higher than the other chairs, and a footstool of gold was before it. It was, however, the seat on which the Lord sat when he was at home, and from which he could see everything which happened on earth. The tailor stood still, and looked at the seat for a long time, for it pleased him better than all else. At last he could master his curiosity no longer, and climbed up and seated himself in the chair. Then he saw everything which was happening on earth, and observed an ugly old woman who was standing washing by the side of a stream, secretly laying two veils on one side for herself. The sight of this made the tailor so angry that he laid hold of the golden footstool, and threw it down to earth through heaven, at the old thief. As, however, he could not bring the stool back again, he slipped quietly out of the chair, seated himself in his place behind the door, and behaved as if he had never stirred from the spot.

When the Lord and master came back again with his heavenly companions, he did not see the tailor behind the door, but when he seated himself on his chair the footstool was missing. He asked Saint Peter what had become of the stool, but he did not know. Then he asked if he had let any one come in. "I know of no one who has been here," answered Peter, "but a lame tailor, who is still sitting behind the door." Then the Lord had the tailor brought before him, and asked him if he had taken away the stool, and where he had put it? "Oh, Lord," answered the tailor joyously, "I threw it in my anger down to earth at an old woman whom I saw stealing two veils at the washing." "Oh, thou knave," said the Lord, "were I to judge as thou judgest, how dost thou think thou couldst have escaped so long? I should long ago have had no chairs, benches, seats nay, not even an oven-fork, but should have thrown everything down at the sinners. Henceforth thou canst stay no longer in heaven, but must go outside the door again. Then go where thou wilt. No one shall give punishment here, but I alone, the Lord."

Peter was obliged to take the tailor out of heaven again, and as he had torn shoes, and feet covered with blisters, he took a stick in his hand, and went to "Wait-a-bit," where the good soldiers sit and make merry.

KHM 36. TISCHCHEN DECK' DICH, GOLDESEL, UND KNÜPPEL AUS DEM SACK

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Tischlein deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack" (in kurz: Tischlein, deck dich.) ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 36 (KHM 36). In der 1. Auflage hieß es "Von dem Tischgen deck dich, dem Goldesel und dem Knüppel in dem Sack", in der zweiten und allen weiteren "Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack". Ludwig Bechstein übernahm es in sein Deutsches Märchenbuch als "Tischlein deck dich, Esel streck dich, Knüppel aus dem Sack" (1845 Nr. 41, 1853 Nr. 38).

Inhalt: Ein Schneider lebt mit seinen drei Söhnen und einer Ziege zusammen, die sie mit ihrer Milch ernährt, wozu sie täglich auf die Weide muss und dort die allerbesten Kräuter fressen darf. Als der Älteste sie schön geweidet hat und fragt, ob sie satt sei, antwortet diese: „Ich bin so satt, ich mag kein Blatt: mäh! mäh!" Als aber der Vater zu Hause die Ziege fragt, antwortet sie mit einer Lüge: „Wovon sollt ich satt sein? Ich sprang nur über Gräbelein, und fand kein einzig Blättelein: mäh! mäh!" Der Vater erkennt die Täuschung der Ziege nicht und jagt im Affekt den Ältesten mit der Elle aus dem Haus. Den beiden anderen Söhnen ergeht es die folgenden Tage genauso. Als der Vater die Ziege dann selbst ausführt und sie draußen so und zu Haus so antwortet, erkennt er, seinen Söhnen Unrecht getan zu haben, schert der Ziege den Kopf und jagt sie mit der Peitsche fort. Die Söhne gehen bei einem Schreiner, einem Müller und einem Drechsler in die Lehre. Am Ende bekommt der Älteste einen unscheinbaren kleinen Tisch mit; wenn man zu dem sagt „Tischchen, deck dich!", dann ist er sauber gedeckt und mit den herrlichsten Speisen versehen. Der Mittlere bekommt einen Esel; wenn man zu dem sagt „Bricklebrit!", dann fallen vorne und hinten Goldstücke heraus. Alle drei Söhne verzeihen dem Vater schließlich während ihrer Wanderjahre und sehen die Möglichkeit, dass auch ihr Vater seinen Groll vergisst, sobald sie ihn mit ihrem eigenen Wunderding gewonnen haben. Die beiden älteren werden aber vor ihrer Heimkunft in ihrer Freigiebigkeit nacheinander vom selben Wirt betrogen, als der dem einen ein falsches Tischchen und dem anderen einen anderen Esel unterschiebt. Sie bemerken es erst, als sie ihr Wunderding zu Hause vorführen wollen. Sie schämen sich vor allen Gästen, die der Vater eingeladen hat, der jetzt weiter als Schneider arbeiten muss. Der von seinen beiden Brüdern gewarnte Jüngste bekommt von seinem Meister einen Knüppel im Sack, der jeden Gegner verdrischt, wenn man sagt „Knüppel, aus dem Sack!" und erst aufhört, wenn man sagt „Knüppel, in den Sack!". Damit nimmt er dem Wirt das Tischchen und den Esel wieder ab, als der ihm den Sack – verwendet als Kopfkissen – stehlen will, dessen Wert er ihm vorher gepriesen hatte. Die Ziege verkriecht sich aus Scham über ihren kahlen Kopf in einen Fuchsbau, wo der Fuchs und dann der Bär vor ihren glühenden Augen erschrecken. Aber die Biene sticht ihr in den geschorenen Kopf, sodass die Ziege vor Schmerz flieht und, nun endgültig heimatlos geworden, abgängig ist.)

Vor alten Zeiten war ein Schneider, der drei Söhne hatte und nur eine einzige Ziege. Aber die Ziege, weil sie alle zusammen mit ihrer Milch ernährte, mußte ihr gutes Futter haben und täglich hinaus auf die Weide geführt werden. Die Söhne thaten das auch nach der Reihe. Einmal brachte sie der älteste auf den Kirchhof, wo die schönsten Kräuter standen, ließ sie da fressen und herumspringen. Abends, als es Zeit war heim zu gehen, fragte er: "Ziege, bist du satt?" Die Ziege antwortete:

"Ich bin so satt,
ich mag kein Blatt: meh! meh!"

"So komm nach Hause," sprach der Junge, faßte sie am Strickchen, führte sie in den Stall und band sie fest. "Nun," sagte der alte Schneider, "hat die Ziege ihr gehöriges Futter?" "O," antwortete der Sohn, "die ist so satt, sie mag kein Blatt." Der Vater aber wollte sich selber überzeugen, ging hinab in den Stall, streichelte das liebe Tier und fragte: "Ziege, bist du auch satt?" Die Ziege antwortete:

"Wovon sollt ich satt sein?
ich sprang nur über Gräbelein,
und fand kein einzig Blättelein: meh! meh!"

"Was muß ich hören!" rief der Schneider, lief hinauf und sprach zu dem Jungen: "Ei, du Lügner, sagst, die Ziege wäre satt, und hast sie hungern lassen?" und in seinem Zorn nahm er die Elle von der Wand und jagte ihn mit Schlägen hinaus.

Am anderen Tage war die Reihe am zweiten Sohn, der suchte an der Gartenhecke einen Platz aus, wo lauter gute Kräuter standen und die Ziege fraß sie rein ab. Abends, als er heim wollte, fragte er: "Ziege, bist du satt?" Die Ziege antwortete:

"Ich bin so satt,
ich mag kein Blatt: meh! meh!"

"So komm nach Haus," sprach der Junge, zog sie heim und band sie im Stall fest. "Nun," sagte, der alte Schneider, "hat die Ziege ihr gehöriges Futter?" "O," antwortete der Sohn, "die ist so satt, sie mag kein Blatt." Der Schneider wollte sich darauf nicht verlassen, ging hinab in den Stall und fragte: "Ziege, bist du auch satt?" Die Ziege antwortete:

"Wovon sollt ich satt sein?
ich sprang nur über Gräbelein,
und fand kein einzig Blättelein: meh! meh!"

"Der gottlose Bösewicht!" schrie der Schneider, "so ein frommes Tier hungern zu lassen!" lief hinauf und schlug mit der Elle den Jungen zur Hausthür hinaus.

Die Reihe kam jetzt an den dritten Sohn, der wollte seine Sache gut machen, suchte Buschwerk mit dem schönsten Laube aus und ließ die Ziege daran fressen. Abends, als er heim wollte, fragte er: "Ziege, bist du auch satt?" Die Ziege antwortete:

"Ich bin so satt,
ich mag kein Blatt: meh! meh!"

"So komm nach Haus," sagte der Junge, führte sie in den Stall und band sie fest. "Nun," sagte der alte Schneider, "hat die Ziege ihr gehöriges Futter?" "O," antwortete der Sohn, "die ist so satt, sie mag kein Blatt." Der Schneider traute nicht, ging hinab und fragte: "Ziege, bist du auch satt?" Das boshafte Tier antwortete:

"Wovon sollt ich satt sein?
ich sprang nur über Gräbelein,
und fand kein einzig Blättelein: meh! meh!"

"O die Lügenbrut!" rief der Schneider, "einer so gottlos und pflichtvergessen wie der andere! Ihr sollt mich nicht länger zum Narren haben!" und vor Zorn ganz außer sich, sprang er hinauf und gerbte dem armen Jungen mit der Elle den Rücken so gewaltig, daß er zum Hause hinaussprang.

Der alte Schneider war nun mit seiner Ziege allein. Am anderen Morgen ging er hinab in den Stall, liebkoste die Ziege und sprach: "Komm, mein liebes Tierlein, ich will dich selbst zur Weide führen." Er nahm sie am Strick und brachte sie zu grünen Hecken und unter Schafrippe und was sonst die Ziegen gern fressen. "Da kannst du dich einmal nach Herzenslust sättigen," sprach er zu ihr, und ließ sie weiden bis zum Abend. Da fragte er: "Ziege, bist du satt?" Sie antwortete:

"Ich bin so satt,
ich mag kein Blatt: meh! meh!"

"So komm nach Hause," sagte der Schneider, führte sie in den Stall und band sie fest. Als er wegging, kehrte er sich noch einmal um und sagte: "Nun bist du doch einmal satt!" Aber die Ziege machte es ihm nicht besser und rief:

"Wie sollt ich satt sein?
ich sprang nur über Gräbelein,
und fand kein einzig Blättelein: meh! meh!"

Als der Schneider das hörte, stutzte er und sah wohl, daß er seine drei Söhne ohne Ursache verstoßen hatte. "Wart," rief er, "du undankbares Geschöpf, dich fortzujagen ist noch zu wenig, ich will dich zeichnen, daß du dich unter ehrbaren Schneidern nicht mehr darfst sehen lassen." In einer Hast sprang er hinauf, holte sein Bartmesser, seifte der Ziege den Kopf ein und schor sie so glatt wie seine flache Hand. Und weil die Elle zu ehrenvoll gewesen wäre, holte er die Peitsche und versetzte ihr solche Hiebe, daß sie in gewaltigen Sprüngen davonlief.

Der Schneider, als er so ganz einsam in seinem Hause saß, verfiel in große Traurigkeit und hätte seine Söhne gern wieder gehabt, aber niemand wußte wo sie hingeraten waren. Der älteste war zu einem Schreiner in die Lehre gegangen, da lernte er fleißig und unverdrossen, und als seine Zeit herum war, daß er wandern sollte, schenkte ihm der Meister ein Tischchen, das gar kein besonderes Ansehen hatte und von gewöhnlichem Holz war; aber es hatte eine gute Eigenschaft. Wenn man es hinstellte und sprach: "Tischchen, deck dich," so war das gute Tischchen auf einmal mit einem sauberen Tüchlein bedeckt, und stand da ein Teller und Messer und Gabel daneben, und Schüsseln mit Gesottenem und Gebratenem, so viel Platz hatten, und ein großes Glas mit rotem Wein leuchtete, daß einem das Herz lachte. Der junge Gesell dachte: "Damit hast du genug für dein Lebtag," zog guter Dinge in der Welt umher und bekümmerte sich gar nicht darum, ob ein Wirtshaus gut oder schlecht und ob etwas darin zu finden war oder nicht. Wenn es ihm gefiel, so kehrte er garnicht ein, sondern im Felde, im Wald, aus einer Wiese, wo er Lust hatte, nahm er sein Tischchen vom Rücken, stellte es vor sich und sprach: "Deck dich," so war alles da, was sein Herz begehrte. Endlich kam es ihm in den, Sinn, er wollte zu seinem Vater zurückkehren, sein Zorn würde, sich gelegt haben, und mit dem Tischen deck dich würde er ihn gern wieder aufnehmen. Es trug sich zu, daß er auf dem Heimwege abends in ein Wirtshaus kam, das mit Gästen angefüllt war; sie hießen ihn willkommen und luden ihn ein, sich zu ihnen zu setzen und mit ihnen zu essen, sonst würde er schwerlich noch etwas bekommen. "Nein," antwortete der Schreiner, "die paar Bissen will ich euch nicht vor dem Munde nehmen, lieber sollt ihr meine Gäste sein." Sie lachten und meinten, er triebe seinen Spaß mit ihnen. Er aber stellte sein hölzernes Tischchen mitten in die Stube und sprach: "Tischchen, deck dich." Augenblicklich war es mit Speisen besetzt, so gut wie sie der Wirt nicht hätte herbeischaffen können, und wovon der Geruch den Gästen lieblich in die Nase stieg. "Zugegriffen, lieben Freunde," sprach der Schreiner, und die Gäste, als sie sahen, wie es gemeint war, ließen sie sich nicht zweimal bitten, rückten heran, zogen ihre Messer und

griffen tapfer zu. Und was sie am meisten verwunderte, wenn eine Schüssel leer geworden war, so stellte sich gleich von selbst eine volle an ihren Platz. Der Wirt stand in einer Ecke und sah dem Dinge zu; er wußte gar nicht was er sagen sollte, dachte aber: "Einen solchen Koch könntest du in deiner Wirtschaft wohl brauchen." Der Schreiner und seine Gesellschaft waren lustig bis in die späte Nacht, endlich legten sie sich schlafen, und der junge Geselle ging auch zu Bett und stellte sein Wünschtischchen an die Wand. Dem Wirte aber ließen seine Gedanken keine Ruhe, es fiel ihm ein, daß in seiner Rumpelkammer ein altes Tischchen stände, das gerade so aussähe; das holte er ganz sachte herbei und vertauschte es mit dem Wünschtischchen. Am anderen Morgen zahlte der Schreiner sein Schlafgeld, packte sein Tischchen auf, dachte, gar nicht daran, daß er ein falsches hätte und ging seiner Wege. Zu Mittag kam er bei seinem Vater an, der ihn mit großer Freude empfing. "Nun, mein lieber Sohn, was hast du gelernt?" sagte er zu ihm. "Vater, ich bin ein Schreiner geworden." "Ein gutes Handwerk." erwiderte der Alte, "aber was hast du von deiner Wanderschaft mitgebracht?" "Vater, das beste, was ich mitgebracht habe, ist das Tischchen." Der Schneider betrachtete es von allen Seiten und sagte: "Daran hast du kein Meisterstück gemacht, das ist ein altes und schlechtes Tischchen." "Aber es ist ein Tischchen deck dich," antwortete der Sohn, "wenn ich es hinstelle und sage ihm, es soll sich decken, so stehen gleich die schönsten Gerichte darauf und ein Wein dabei, der das Herz erfreut. Ladet nur alle Verwandten und Freunde ein, die sollen sich einmal laben und erquicken, denn das Tischchen macht sie alle satt." Als die Gesellschaft beisammen war, stellte er sein Tischchen mitten in die Stube und sprach: "Tischchen, deck dich." Aber das Tischchen regte sich nicht und blieb so leer wie ein anderer Tisch, der die Sprache nicht versteht. Da merkte der arme Geselle, daß ihm das Tischchen vertauscht war und schämte sich, daß er wie ein Lügner dastand. Die Verwandten aber lachten ihn aus und mußten ungetrunken und ungegessen wieder heim wandern. Der Vater holte seine Lappen wieder herbei und schneiderte fort, der Sohn aber ging bei einem Meister in die Arbeit.

Der zweite Sohn war zu einem Müller gekommen und bei ihm in die Lehre gegangen. Als er seine Jahre herum hatte, sprach der Meister: "Weil du dich so wohl gehalten hast, so schenke ich dir einen Esel von einer besonderen Art, er zieht nicht am Wagen und trägt auch keine Säcke." "Wozu ist er denn nütze?" fragte der junge Geselle. "Er speit Gold," antwortete der Müller; "wenn du ihn auf ein Tuch stellst und sprichst: ›Bricklebrit,‹ so speit dir das gute Tier Goldstücke aus, hinten und vorn." "Das ist eine schöne Sache," sprach der Geselle, dankte dem Meister und zog in die Welt. Wenn er Gold nötig hatte; brauchte er nur zu seinem Esel "Bricklebrit" zu sagen, so regnete es Goldstücke, und er hatte weiter keine Mühe als sie von der Erde aufzuheben. Wo er hinkam, war ihm das beste gut genug, und je teurer je lieber, denn er hatte immer einen vollen Beutel. Als er sich eine Zeitlang in der Welt umgesehen hatte, dachte er: "Du mußt deinen Vater aufsuchen, wenn du mit dem Goldesel kommst, so wird er seinen Zorn vergessen und dich gut aufnehmen." Es trug sich zu, daß er in dasselbe Wirtshaus geriet, in welchem seinem Bruder das Tischchen vertauscht war. Er führte seinen Esel an der Hand und der Wirt wollte ihm das Tier abnehmen und anbinden, der junge Geselle aber sprach: "Gebt Euch keine Mühe, meinen Grauschimmel führe ich selbst in den Stall, und binde ihn auch selbst an, denn ich muß wissen wo er steht" Dem Wirt kam das wunderlich vor und er meinte, einer, der seinen Esel selbst besorgen müßte, hätte nicht viel zu verzehren: als aber der Fremde in die Tasche griff, zwei Goldstücke herausholte und sagte, er sollte nur etwas Gutes für ihn einkaufen, so machte er große Augen, lief und suchte das beste, das er auftreiben konnte. Nach der Mahlzeit fragte der Gast, was er schuldig wäre, der Wirt wollte die doppelte Kreide nicht sparen und sagte, noch ein paar Goldstücke müßte er zulegen. Der Geselle griff in die Tasche, aber sein Gold war eben zu Ende. "Wartet einen Augenblick, Herr Wirt," sprach er, "ich will nur gehen und Gold holen;" nahm aber das Tischtuch mit. Der Wirt wußte nicht was das heißen sollte, war neugierig, schlich ihm nach, und da der Gast die Stallthür zuriegelte, so guckte er durch ein Astloch. Der Fremde breitete unter dem Esel das Tuch aus, rief: "Bricklebrit," und augenblicklich fing das Tier an Gold zu speien von hinten und vorn, daß es ordentlich auf die Erde herabregnete. "Ei der Tausend," sagte der Wirt, "da sind die Dukaten bald geprägt; so ein Geldbeutel ist nicht übel!" Der Gast bezahlte seine Zeche und legte sich schlafen, der Wirt aber schlich in der Nacht herab in den Stall, führte den Münzmeister weg und band einen anderen Esel an seine Stelle. Den folgenden Morgen in der Frühe zog der Geselle mit seinem Esel ab und meinte, er hätte seinen Goldesel. Mittags kam er bei seinem Vater an, der sich freute, als er ihn wieder sah und ihn gern aufnahm. "Was ist aus dir geworden, mein Sohn?" fragte der Alte. "Ein Müller, lieber Vater," antwortete er. "Was hast du von deiner Wanderschaft mitgebracht?" "Weiter nichts als einen Esel." "Esel giebt's hier genug," sagte der Vater, "da wäre mir doch eine gute Ziege lieber gewesen." "Ja," antwortete der Sohn, "aber es ist kein gemeiner Esel, sondern ein Goldesel; wenn ich sage: "Bricklebrit," so speit Euch das gute Tier ein ganzes Tuch voll Goldstücke. Laßt nur alle Verwandten herbeirufen, ich mache sie alle zu reichen Leuten." "Das laß ich mir gefallen," sagte der Schneider, "dann brauch ich mich mit der Nadel nicht weiter zu quälen," sprang selbst fort und rief die Verwandten herbei. Sobald sie beisammen waren, hieß sie der Müller Platz machen, breitete sein Tuch aus und brachte den Esel in die Stube. "Jetzt gebt acht," sagte er und rief: "Bricklebrit," aber es waren keine Goldstücke was herabfiel, und es zeigte sich, daß das Tier nichts von der Kunst verstand, denn es bringt's nicht jeder Esel so weit. Da machte der arme Müller ein langes Gesicht, sah, daß er betrogen war und bat die Verwandten um Verzeihung, die so arm heimgingen als sie gekommen waren. Es blieb nichts übrig, der Alte mußte wieder nach der Nadel greifen und der Junge sich bei einem Müller verdingen.

Der dritte Bruder war zu einem Drechsler in die Lehre gegangen, und weil es ein kunstreiches Handwerk ist, mußte er am längsten lernen. Seine Brüder aber meldeten ihm in einem Briefe, wie schlimm es ihnen ergangen wäre und wie sie der Wirt noch am letzten Abend um ihre schönen Wünschdinge gebracht hätte. Als der Drechsler nun ausgelernt hatte und wandern sollte, so schenkte ihm sein Meister, weil er sich so wohl gehalten, einen Sack und sagte: "Es liegt ein Knüppel darin." – "Den Sack kann ich umhängen und er kann mir gute Dienste leisten, aber was soll der Knüppel darin? der macht ihn nur schwer." "Das will ich dir sagen," antwortete der Meister, "hat dir jemand etwas zuleide gethan, so sprich nur: ›Knüppel, aus dem Sack,‹ so springt dir der Knüppel heraus unter die Leute und tanzt ihnen so lustig auf dem Rücken herum, daß sie sich acht Tage lang nicht regen und bewegen können und eher läßt er nicht ab, als bis du sagst: "Knüppel, in den Sack." Der Geselle dankte ihm, hing den Sack um und wenn ihm jemand zu nahe kam und auf den Leib wollte, so sprach er: "Knüppel, aus dem Sack." alsbald sprang der Knüppel heraus und klopfte einem nach dem anderen den Rock oder Wams gleich auf dem Rücken aus und wartete nicht erst, bis er ihn ausgezogen hatte, und das ging so geschwind, daß, ehe sich's einer

versah, die Reihe schon an ihm war. Der junge Drechsler langte zur Abendzeit in dem Wirtshaus an, wo seine Brüder waren betrogen worden. Er legte seinen Ranzen vor sich auf den Tisch und fing an zu erzählen, was er alles Merkwürdiges in der Welt gesehen habe. "Ja," sagte er, "man findet wohl ein Tischchen deck dich, einen Goldesel und dergleichen: lauter gute Dinge, die ich nicht verachte, aber das ist alles nichts gegen den Schatz, den ich mir erworben habe und mit mir da in meinem Sack führe." Der Wirt spitzte die Ohren: "Was in aller Welt mag das sein?" dachte er, "der Sack ist wohl mit lauter Edelsteinen angefüllt; den sollte ich billig auch noch haben, denn aller guten Dinge sind drei." Als Schlafenszeit war, streckte sich der Gast auf die Bank und legte seinen Sack als Kopfkissen unter. Der Wirt, als er meinte, der Gast läge in tiefem Schlaf, ging herbei, rückte und zog ganz sachte und vorsichtig an dem Sack, ob er ihn vielleicht wegziehen und einen anderen unterlegen könnte. Der Drechsler aber hatte schon lange darauf gewartet; wie nun der Wirt einen herzhaften Ruck thun wollte, rief er: "Knüppel, aus dem Sack." Alsbald fuhr das Knüppelchen heraus, dem Wirt auf den Leib und rieb ihm die Nähte, daß es eine Art hatte. Der Wirt schrie zum Erbarmen, aber je lauter er schrie, desto kräftiger schlug der Knüppel ihm den Takt dazu auf dem Rücken, bis er endlich erschöpft zur Erde fiel. Da sprach der Drechsler: "Wenn du das Tischchen deck dich und den Goldesel nicht wieder herausgiebst, so soll der Tanz von neuem angehen." "Ach nein," rief der Wirt ganz kleinlaut, ich gebe alles gern wieder heraus, laßt nur den verwünschten Kobold wieder in den Sack kriechen." Da sprach der Geselle: "Ich will Gnade für Recht ergehen lassen, aber hüte dich vor Schaden!" dann rief er: "Knüppel, in den Sack!" und ließ ihn ruhen.

Der Drechsler zog am anderen Morgen mit dem Tischchen deck dich und dem Goldesel heim zu seinem Vater. Der Schneider freute sich, als er ihn wieder sah und fragte auch ihn, was er in der Fremde gelernt hätte. "Lieber Vater," antwortete er, "ich bin ein Drechsler geworden." "Ein kunstreiches Handwerk," sagte der Vater, was hast du von der Wanderschaft mitgebracht?" "Ein kostbares Stück, lieber Vater," antwortete der Sohn, "einen Knüppel in dem Sack." "Was!" rief der Vater, "einen Knüppel! das ist der Mühe wert! den kannst du dir von jedem Baume abhauen." "Aber Vater, sage ich: ›Knüppel, aus dem Sack,‹ so springt der Knüppel heraus und macht mit dem, der es nicht gut mit mir meint, einen schlimmen Tanz und läßt nicht eher nach, als bis er auf der Erde liegt und um gut Wetter bittet. Seht Ihr, mit diesem Knüppel habe ich das Tischchen deck dich und den Goldesel wieder herbeigeschafft, die der diebische Wirt meinen Brüdern abgenommen hatte. Jetzt laßt sie beide rufen und ladet alle Verwandten ein, ich will sie speisen und tränken und will ihnen die Taschen noch mit Gold füllen." Der alte Schneider wollte nicht recht trauen, brachte aber doch die Verwandten zusammen. Da deckte der Drechsler ein Tuch in die Stube, führte den Goldesel herein und sagte zu seinem Bruder: "Nun, lieber Bruder, sprich mit ihm." Der Müller sagte: "Bricklebrit," und augenblicklich sprangen die Goldstücke auf das Tuch herab als käme ein Platzregen, und der Esel hörte nicht eher auf, als bis alle soviel hatten, daß sie nicht mehr tragen konnten. (Ich sehe dir's an, du wärst auch gern dabei gewesen.) Dann holte der Drechsler das Tischchen und sagte: "Lieber Bruder, nun sprich mit ihm." Und kaum hatte der Schreiner "Tischchen, deck dich" gesagt, so war es gedeckt und mit den schönsten Schüsseln reichlich besetzt. Da ward eine Mahlzeit gehalten, wie der gute Schneider noch keine in seinem Hause erlebt hatte und die ganze Verwandtschaft blieb beisammen bis in die Nacht und waren alle lustig und vergnügt. Der Schneider verschloß Nadel und Zwirn, Elle und Bügeleisen in einen Schrank und lebte mit seinen drei Söhnen in Freude und Herrlichkeit,

Wo ist aber die Ziege hingekommen, die schuld war, daß der Schneider seine Söhne fortjagte? Das will ich dir sagen. Sie schämte sich, daß sie einen kahlen Kopf hatte, lief in eine Fuchshöhle und verkroch sich hinein. Als der Fuchs nach Hause kam, funkelten ihm ein paar große Augen aus der Dunkelheit entgegen, daß er erschrak und wieder zurücklief. Der Bär begegnete ihm und da der Fuchs ganz verstört aussah, so sprach er: "Was ist dir, Bruder Fuchs, was machst du für ein Gesicht?" "Ach," antwortete der Rote, "ein grimmiges Tier sitzt in meiner Höhle und hat mich mit feurigen Augen angeglotzt." "Das wollen wir bald austreiben," sprach der Bär, ging mit zur Höhle und schaute hinein: als er aber die feurigen Augen erblickte, wandelte ihn ebenfalls Furcht an; er wollte mit dem grimmigen Tiere nichts zu thun haben und nahm Reißaus. Die Biene begegnete ihm und da sie merkte, daß es ihm in seiner Haut nicht wohl zu Mute war, sprach sie: "Bär, du machst ja ein gewaltig verdrießlich Gesicht, wo ist deine Lustigkeit geblieben?" "Du hast gut reden," antwortete der Bär, es sitzt ein grimmiges Tier mit Glotzaugen in dem Hause des Roten und wir können es nicht herausjagen." Die Biene sprach: "Du dauerst mich, Bär, ich bin ein armes schwaches, Geschöpf, das ihr im Wege nicht anguckt, aber ich glaube doch, daß ich euch helfen kann." Sie flog in die Fuchshöhle, setzte sich der Ziege auf den glatten geschorenen Kopf und stach sie so gewaltig, daß sie aufsprang, "meh! meh!" schrie und wie toll in die Welt hineinlief, und weiß niemand auf diese Stunde wo sie hingelaufen ist.

36. TAFELTJE DEK JE, EZELTJE STREK JE EN KNUPPEL UIT DE ZAK

(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Tafeltje dek je, ezeltje strek je en knuppel uit de zak" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 36. Het sprookje komt uit Hessen.

Inhoud: Een kleermaker had drie zonen die allemaal werden gevoed door de melk van hun geit. De oudste zoon kreeg de opdracht om het dier te laten grazen op de mooiste grasvelden. Aan het eind van de dag vroeg de zoon aan de geit of hij genoeg had gegeten en het dier bevestigde dit. Toen ze thuiskwamen, beweerde de geit echter het tegenovergestelde, waardoor de kleermaker boos werd en zijn zoon het huis uit jaagde. Dit patroon herhaalt zich ook bij de op één na oudste en jongste zoon, die ook ten onrechte door de geit worden beschuldigd van onvoldoende voeding en als gevolg daarvan ook het huis uit worden gezet. Pas als de vader de geit zelf gaat voeren en ontdekt dat het schepsel nog steeds beweert dat het niet genoeg heeft gegeten, realiseert hij zich dat hij zijn zonen verkeerd heeft ingeschat. Hij pakt zijn scheermes, scheert de geit kaal en gebruikt zijn zweep om hem uit zijn huis te jagen. De kleermaker wordt alleen gelaten in zijn huis, verlangend naar de terugkeer van zijn zonen. Het verhaal volgt dan elke zoon afzonderlijk. De eerste ging naar een meubelmaker en leerde het vak. Na zijn dienst gaf zijn meester hem een tovertafel als teken van dankbaarheid. Telkens wanneer hij zegt "Table, Deck Yourself" dekt de tafel zichzelf met het beste eten en de beste wijn. De zoon besluit naar huis te reizen en zijn vader te laten zien wat hij heeft geleerd en verdiend. Onderweg bezoekt hij een plaatselijke herberg, waar hij de krachten van de magische tafel demonstreert. 's Nachts steelt de

herbergier de tafel en verruilt deze voor een normale tafel, zonder dat de zoon het merkt. Wanneer de zoon thuiskomt en zijn vader de krachten van de tafel probeert te laten zien, gebeurt er niets, wat zijn vader opnieuw van streek maakt. De tweede zoon gaat bij een molenaar werken. Zijn meester geeft hem een magische ezel die in staat is om goud te produceren uit zijn mond en achter op het bevel van "Bricklebrit!" Net als de oudste zoon besluit de tweede zoon naar huis te reizen en bezoekt hij toevallig dezelfde herberg als zijn broer. Ook hij demonstreert de krachten van de ezel aan de herbergier die het dier 's nachts opnieuw steelt en vervangt door een normale ezel, zonder dat de zoon weet wat er is gebeurd. Wanneer de zoon thuiskomt en de krachten van de ezel probeert te tonen in plaats van goudstukken die op het doek landen, zijn het uitwerpselen als een gewone ezel, die zijn vader opnieuw van streek maken. De derde zoon ging bij een houtdraaier werken en krijgt een magische knuppel in een zak. Wanneer iemand onrechtvaardig is, hoeft de eigenaar van de knuppel gewoon te zeggen: "Knuppel, uit de zak!" en het object zal de boosdoener gaan afranselen. Pas als de eigenaar zegt: "Knuppel in de zak!" komt het ding terug in de tas. Net als zijn broers bezoekt de zoon dezelfde herberg, omdat hij uit hun brieven vernam wat er was gebeurd. In plaats van de krachten van zijn bezit te demonstreren, blijft hij er bewust vaag over, waardoor de herbergier nieuwsgierig genoeg wordt om 's nachts naar buiten te gaan en te proberen te kijken wat er in de tas zit. Hierop anticiperend beveelt de zoon de knuppel om de herbergier in elkaar te slaan totdat hij alles teruggeeft wat hij heeft gestolen. Als de zoon thuiskomt met tafel, ezel en knuppel, vertelt hij zijn vader wat er is gebeurd en demonstreert hij de krachten van de voorwerpen. Zijn vader sluit eindelijk vrede met zijn zonen en ze leiden allemaal een rijk leven. Als epiloog informeert het verhaal de lezer ook wat er met de geit is gebeurd. Het geschoren dier verstopte zich in een vossenhol. Toen de vos thuiskwam, werd hij afgeschrikt door de ogen van de geit. De vos vraagt een beer om hulp, maar hij is ook te bang om naar binnen te gaan. Uiteindelijk nemen ze een bij mee, die de geit steekt, waardoor het dier pijn lijdt. De verteller concludeert dat niemand weet waar ze nu is.)

Vele jaren geleden was er eens een kleermaker, die drie zoons had en verder alleen een geit. Maar daar die geit hen allen tezamen met haar melk in leven hield, moest ze goed voer hebben en elke dag naar de wei worden gebracht. Dat deden de zoons dan ook om beurten. Eens bracht de oudste haar naar het kerkhof waar de mooiste planten stonden, hij liet haar daar weiden en rondspringen. Toen het 's avonds tijd was om weer naar huis te gaan, vroeg hij: "Geitje, zat gegeten?" En de geit antwoordde:

"Ik ben zo zat,
Ik wil geen blad, mè, mè!"

"Kom dan maar mee naar huis," zei de jongen, nam haar aan 't touw, leidde haar naar de stal en bond haar vast. "Nou," zei de oude kleermaker, "heeft de geit goed voer gehad?" - "O," zei de zoon, "ze is zo zat, ze wil geen blad." Maar de vader wilde zichzelf overtuigen; hij ging naar de stal, streelde 't lieve dier en vroeg: "En Geitje? Zat gegeten?" De geit antwoordde:

"Waar had ik me kunnen laven?
Ik sprong maar over de graven
en blaadjes waren er geen: mè, mè!"

"Wat hoor ik daar?" riep de kleermaker, en hij liep naar boven en zei tegen de jongen: "Jij lelijke leugenaar, je zegt dat de geit volop gegeten heeft en je hebt haar laten verhongeren!" en in zijn woede nam hij de meetlat van de wand en joeg hem met een pak slaag de deur uit.

De volgende dag was de tweede zoon aan de beurt; hij zocht bij de tuinheg een goed plekje waar sappige planten stonden, en de geit at alles helemaal op.

's Avonds toen hij weer naar huis wilde, vroeg hij: "Geitje, had je genoeg?" En de geit zei:

"Ik ben zo zat,
Ik wil geen blad; mè, mè!"

"Ga dan maar mee naar huis," zei de jongen, trok haar aan 't touw naar huis en bond haar in de stal vast. "Wel," zei de oude kleermaker, "heeft de geit een goede portie gehad?" - "O," antwoordde de zoon, "ze is zo zat, ze wil geen blad." Maar de kleermaker wilde daar niet alleen op vertrouwen, hij ging naar de stal toe en vroeg: "Wel geitje, heb je genoeg gehad?" De geit zei:

"Waar had ik mij kunnen laven?
Ik sprong maar over de graven
en blaadjes waren er geen: mè, mè!"

"Jij goddeloze deugniet!" schreeuwde de kleermaker, "om zo'n arm dier te laten verhongeren!" en hij nam de meetlat en joeg hem met een pak slaag de deur uit.

Nu was de beurt aan de derde zoon, en die wilde het eens heel erg goed doen, en hij zocht de heerlijkste struiken uit met heel jong blad, en liet de geit daarvan smullen, 's Avonds toen het tijd werd om naar huis te gaan, vroeg hij: "Geitje, heb je volop gehad?" En de geit antwoordde:

"Ik ben zo zat,
Ik wil geen blad, mè! mè!"

"Ga dan maar mee," zei de jongen, bracht haar naar de stal en bond haar vast. "Nu," zei de oude kleermaker, "heeft de geit nu behoorlijk eten gehad?" - "O," antwoordde de jongen, "die is zo zat, die wil geen blad." Maar de kleermaker vertrouwde het niet, ging naar de stal en vroeg: "En geitje, heb je nu genoeg gehad?" Maar het ondeugende beest zei:

"Waarvan kon ik me laven?
Ik sprong maar over de graven,
en blaadjes vond ik niet: mè, mè!"

"O, die leugenaars!" riep de kleermaker, "de één is al net zo goddeloos en plichtvergeten als de ander! Jullie zullen me niet langer voor de gek houden!" en buiten zichzelf van woede greep hij naar de meetlat, en roste de arme jongen daarmee zo geweldig af, dat hij het huis uitsprong.

De oude kleermaker was nu met zijn geit alleen. De volgende morgen ging hij zelf naar de stal, liefkoosde het dier en zei: "Kom, mijn lieve dier, ik zal je zelf naar buiten brengen." Hij nam zijn touw en bracht het bij de heg en bij sla en alles wat geiten verder heerlijk vinden, "Nu kun je eens naar hartelust je buikje dik eten," en hij liet haar grazen tot de avond. Toen vroeg hij: "Geitje, is het nu genoeg geweest?" En de geit antwoordde:

"Ik ben zo zat,
Ik wil geen blad, mè! mè!"

"Kom dan maar mee naar huis," zei de kleermaker, bracht haar naar de stal en bond haar daar vast. Toen hij wegging, keerde hij zich nog eens om en zei: "Nu heb je toch genoeg kunnen eten!" Maar de geit maakte het bij hem ook niet veel beter en zei:

"Hoe had ik me kunnen laven?
Ik sprong slechts over de graven
en blaadjes vond ik niet: mè! mè!"

Toen de kleermaker dat hoorde, was hij verslagen, en hij begreep nu wel, dat hij zijn drie zoons zonder reden weggejaagd had. "Wacht eens!" riep hij, "jij ondankbaar schepsel; je wegjagen is nog een te geringe straf; ik zal je zo tekenen, dat je je onder fatsoenlijke kleermakers niet meer kunt vertonen." Hij haalde vlug zijn scheermes, zeepte de kop van de geit in, en schoor haar zo glad

als de vlakke hand. En omdat de meetlat te veel eer zou zijn geweest, haalde hij de zweep en sloeg er zo op los, dat ze met geweldige sprongen weg liep.

Nu zat de kleermaker helemaal alleen in huis, verviel tot grote treurigheid en zou zijn zoons graag terug willen hebben, maar niemand wist waar ze gebleven waren. De oudste was bij een meubelmaker in de leer gegaan. Hij leerde vlijtig en onverdroten, en toen zijn tijd om was, en hij verder wilde, schonk zijn meester hem een tafeltje. Daar was niets bijzonders aan te zien, het was van gewoon hout, maar het had één goede eigenschap. Als je het neerzette en je zei: "Tafeltje, dek je!" dan was dat tafeltje ineens bedekt met een helder laken; er stonden een bord, een mes en een vork op, en schotels met gekookt en gebraden eten zoveel plaats er maar was, en zo'n groot glas rode wijn dat iemands hart er warm van werd. De jonge gezel dacht: "Daar heb je voor je leven genoeg aan," en trok opgewekt de wijde wereld in; het kon hem niet schelen, of een herberg goed of slecht was; en of er te eten was of niet. Als het zo uit kwam, ging hij niet eens naar binnen, maar bleef buiten, in een bos of op een wei, waar hij maar prettig zat. Hij haalde z'n tafeltje van zijn rug, zette het voor zich en zei: "Tafeltje, dek je," dan was daar alles wat zijn hart begeerde. Eindelijk bedacht hij zich, dat hij wel weer eens naar zijn vader kon gaan; de woede zou wel gezakt zijn, en met dat tafeltje-dek-je zou hij hem wel weer in huis willen hebben. Nu gebeurde het, dat hij, op weg naar huis, in een herberg kwam die helemaal vol was; de mensen riepen hem een welkom toe en nodigden hem uit, bij hen te komen zitten en met hen mee te eten; anders kon hij moeilijk meer wat krijgen. "Nee," zei de meubelmaker, "die paar happen zal ik jullie niet afnemen, wees liever mijn gasten." Ze lachten en dachten dat hij hen voor de gek hield. Maar hij zette z'n houten tafeltje midden in de kamer en zei: "Tafeltje-dek-je!" Meteen was het vol etenswaren, zo heerlijk als de waard het niet zou kunnen geven, en 't rook zo lekker, dat het de gasten heerlijk in de neus kwam. "Tast maar toe, vrienden," zei de meubelmaker. De gasten zagen dat het werkelijk gemeend was, ze lieten zich geen tweemaal noden, ze kwamen dichterbij, pakten hun messen beet en vielen aan. En wat hun het meest verbaasde: als een schotel leeg werd, kwam er vanzelf een volle voor in de plaats. De waard stond in de hoek en keek ernaar, hij wist niet wat hij zeggen moest, maar hij dacht: zo'n kok kan ik in mijn bedrijf goed gebruiken! De meubelmaker en zijn vrienden vierden vrolijk feest tot diep in de nacht, en de jonge man ging ook naar bed en zette zijn tafeltje tegen de muur. Maar de gedachten lieten de waard niet los, en hij bedacht dat hij in de rommelkamer op zolder nog een oud tafeltje had staan dat er net zo uitzag, dat haalde hij heel zacht van boven en verruilde het met het tafeltje-dek-je. De volgende morgen betaalde de meubelmaker het overnachten, pakte z'n tafeltje op z'n rug - zag helemaal niet dat het een ander was - en ging op weg. 's Middags kwam hij bij zijn vader. Die was zo blij dat hij er weer was! "Nu, jongenlief, en heb je nog wat geleerd?" zei hij. "Vader, ik ben meubelmaker geworden." - "Dat is een goed handwerk," zei de oude man, "en heb je van je zwerftochten nog wat meegebracht?" - "Vader, het beste dat ik heb meegebracht, dat is het tafeltje." De kleermaker bekeek het van alle kanten en zei: "Dat vind ik nu geen meesterstuk; het is een oud, simpel tafeltje." - "Maar het is een tafeltje-dek-je," antwoordde de jongen, "als ik het neerzet en ik zeg dat hij zich dekken moet, dan staat er meteen het lekkerste eten op en een wijntje erbij om je hart te warmen. Nodigt u maar alle familie en vrienden uit, ze zullen zich te goed doen, want het tafeltje weet van geen ophouden." Toen de familie bijeen was, zette hij het tafeltje middenin de kamer en sprak: "Tafeltje-dek-je!" Maar er gebeurde niets op het tafeltje, en het bleef zo leeg als ieder ander tafeltje, dat gewone taal niet verstaat. Nu merkte de arme meubelmakersgezel, dat het tafeltje verruild moest zijn, en hij schaamde zich omdat hij daar stond als een leugenaar. Maar de familie lachte hem uit en ze moesten zonder eten en zonder drinken weer naar huis. De vader haalde zijn lappen weer en ging kleren maken, en de zoon ging weer bij een meubelmaker aan 't werk.

Intussen was de tweede zoon bij een molenaar in de leer gekomen. Toen zijn leerjaren voorbij waren, zei de molenaar: "Omdat je je zo goed gedragen hebt, krijg je een ezel van me. Maar het is een bijzondere ezel. Hij trekt geen wagen; hij draagt geen lasten." - "Waar is hij dan goed voor?" vroeg de jongeman. "Hij maakt goud," zei de molenaar, "als je hem op een doek zet, en je zegt "Ezeltje, strek je" dan komt er goud uit, uit z'n bek en van achteren." - "Dat is mooi," zei de jongen, bedankte de molenaar en trok de wereld in. Als hij geld nodig had, hoefde hij alleen maar tegen zijn ezel te zeggen: "Ezeltje, strek je," dan regende het goudstukken, en het enige wat hij ervoor doen moest, was ze op te rapen. Waar hij ook kwam, was 't beste voor hem net goed genoeg, hoe duurder hoe liever, en hij had altijd een zak vol geld. Toen hij zo een poos in de wereld geleefd had, dacht hij: "Nu moest je eigenlijk weer eens naar je vader gaan; als je met de ezel komt, zal hij zijn woede vergeten en je weer bij zich nemen." En nu gebeurde het, dat hij in diezelfde herberg kwam, waar zijn broeder z'n tafeltje was kwijt geraakt. Hij leidde de ezel aan de teugel, de waard wou hem 't beest afnemen én in de stal vast binden, maar de jonge man sprak: "Doe maar geen moeite, mijn grauwtje breng ik zelf in de stal, en ik bind 'm zelf vast, want ik moet weten waar hij staat." Dat kwam de waard verdacht voor. Hij meende dat iemand, die zijn ezel zelf naar stal bracht, niet veel bijzonders zou zijn en er weinig aan hem te verdienen zou zijn; maar toen de vreemdeling in zijn zak greep en er twee goudstukken uithaalde en zei dat hij hem goed onthalen moest, toen zette hij grote ogen op, liep weg en liet 't beste halen wat hij krijgen kon. Na het eten vroeg de gast wat het gekost had, de waard wilde met dubbel krijt schrijven en zei dat er nog twee goudstukken bij moesten. De man greep in z'n zak maar het goud was juist op. "Wacht maar even, meneer de waard," zei hij, "ik zal even goud gaan halen." En hij nam het tafellaken mee. Daar begreep de waard niets van, hij werd nieuwsgierig, sloop hem na en toen zijn gast de grendel voor de staldeur schoof, keek hij door een gat in't dak. De vreemdeling spreidde het tafellaken onder de ezel uit, zei: "Ezeltje, strek je," en dadelijk kwam er goud, van voren en van achteren, het regende op de grond. "Alle duizend!" zei de waard, "die dukaten zijn gauw gemunt, zo'n geldbuidel is nog zo kwaad niet!" De gast betaalde de rekening en ging slapen. Maar de waard sloop s nachts naar beneden naar de stal, leidde de muntmeester weg en bond een andere ezel in zijn plaats. De volgende morgen, heel vroeg, trok de molenaarsgezel met zijn ezel weg en hij meende dat het de goudezel was. 's Middags kwam hij bij zijn vader terug. Die was blij, toen hij hem weer zag en nam hem met vreugde bij zich in huis. "En wat ben je geworden, jongen?" vroeg de oude. "Een molenaar, vader," antwoordde hij. "En heb je nog wat van je zwerftocht meegebracht?" - "Anders niets dan een ezel." - "Ezels hebben we hier genoeg," zei de vader, "ik had liever een goede geit gehad." - "Ja," zei de zoon, "maar een gewone ezel is het niet, maar een goudezel; wanneer je tegen hem zegt: "Ezeltje strek je" dan geeft 't goeie beest een doek vol goudstukken. Laat de hele familie maar komen: ik maak hen allemaal rijk." - "Dat zou me best bevallen," zei de kleermaker, "dan kan ik verder de naald wel laten rusten," en hij ging zelf op pad om de hele familie uit te nodigen. Zodra ze allen bij elkaar waren, zei de molenaar, dat ze plaats moesten maken, spreidde een doek uit, en hij zei: "Ezeltje, strek je!" Maar

wat er zo viel, waren geen goudstukken, en het bleek dat het beest niets van de kunst verstond - want niet elke ezel brengt het zo ver. Toen trok de arme molenaar een lang gezicht, zag in dat hij bedrogen was, vroeg de familie om vergiffenis - ze gingen even arm weg, als ze gekomen waren. Het baatte niets, de oude kleermaker moest weer naar de naald grijpen en de jongen verhuurde zich weer bij een molenaar.

De derde broer was bij een draaier in de leer gegaan, en omdat het draaien van stoelpoten en zuilen een kunstig handwerk is, moest hij de langste leertijd doormaken. Maar zijn broers schreven hem een brief, hoe ze bedrogen waren, en hoe de waard de laatste avond voor hun thuiskomst hun mooie toverdingen gestolen had. Toen de draaier uitgeleerd was en weer de wereld in zou gaan, schonk zijn leermeester hem, omdat hij zo tevreden over hem was, een zak en zei: "Daar zit een knuppel in." - "Die zak kan ik omdoen en er van alles instoppen," zei de jongen, "maar wat moet ik met die knuppel? Dat maakt de zak maar zwaar." - "Nu zal ik je nog dit zeggen," zei de meester, "doet iemand je kwaad, zeg dan: 'Knuppel, uit de zak' en dan springt de knuppel eruit, en danst zo vrolijk over de rug van je vijand, dat hij zich acht dagen lang niet kan bewegen, en hij houdt niet op voor je zegt, "Knuppel, in de zak!" De gezel bedankte hem, hing de zak om, en als iemand hem te na kwam of hem te lijf wilde, dan zei hij: "Knuppel, uit de zak" en dan sprong de knuppel eruit en veegde de een na de ander de mantel uit zonder te wachten of hij hem eerst uittrok, en dat ging zo gauw, dat eer men erop verdacht was, de knuppel al bij je was. Tegen de avond kwam de jonge draaiersgezel naar de welbekende herberg. Hij legde de zak voor zich op tafel en begon te vertellen wat voor merkwaardige dingen hij al in de wereld gezien had. "Ja," zei hij, "de mensen praten nu van een tafeltje-dek-je, en van een ezeltje-strek-je en meer zulke dingen, maar dat is allemaal niets vergeleken met wat ik gekregen heb en wat hier in deze zak zit." De waard spitste de oren. "Wat ter wereld kan dat zijn?" dacht hij, "misschien is die zak vol edelstenen; dan zou ik daar heel makkelijk aan kunnen komen, want alle goede dingen bestaan uit drie." Toen het nu avond was geworden en slapenstijd, ging de gast op de bank liggen en zijn zak nam hij als hoofdkussen. Toen de waard dacht, dat hij wel slapen zou, kwam hij dichtbij, trok en rukte voorzichtig aan de zak, en hij wilde er een ander voor in de plaats leggen. Maar daar had de draaier al lang op gewacht. De waard deed juist een flinke ruk, toen hij riep: "Knuppel, uit de zak!" Meteen vloog de knuppel eruit, op de rug van de waard en hij klopte op zijn rug dat het een aard had. De waard schreeuwde, maar hoe harder hij schreeuwde, hoe harder de knuppel er de maat bij sloeg, tot de waard uitgeput neerviel. Toen zei de jongen: "Als je het tafeltje-dek-je en het ezeltje-strek-je niet meteen hier haalt, begint de dans van voren af aan." - "Nee, nee!" riep de waard heel benepen, "Ik zal alles teruggeven, maar laat die booswicht weer in de zak kruipen!" Toen zei de draaiersgezel: "Ik zal genade voor recht laten gelden, maar doe voortaan niet meer zulke gemene dingen!" Toen riep hij: "Knuppel, in de zak!" en hij liet hem verder met rust.

De volgende morgen ging de draaier al vroeg met het tafeltje-dek-je en 't ezeltje-strek-je naar zijn vader. De kleermaker was heel blij toen hij hem terug zag; en hij vroeg hem ook wat voor handwerk hij wel had geleerd. "Vaderlief," zei hij, "ik ben draaiersgezel." - "Dat is knap handwerk," zei de kleermaker, "en heb je soms van je reizen wat meegebracht?" - "Een kostbaar stuk, vader!" antwoordde de zoon, "een knuppel in een zak." - "Nou!" zei de vader, een knuppel! Dat is ook wat moois! Die kan je van elke boom afsnijden!" - "Maar zo één niet, vaderlief. Als ik zeg: "Knuppel, uit de zak" dan springt de knuppel eruit en rost de man die het me lastig maakt, stevig af en hij houdt niet op tot de man op de grond is geslagen en me smeekt op te houden. En met die knuppel heb ik 't tafeltje-dek-je en 't ezeltje-strek-je weer kunnen krijgen, die de valse waard mijn broers afhandig had gemaakt. Laat die twee nu maar komen en laat de hele familie maar komen, dan zullen we ze eten en drinken geven en hun zakken met gouden dukaten vullen." Dat vertrouwde de oude kleermaker niet echt, maar hij haalde de familie toch bij elkaar. Toen spreidde de draaier een doek in de kamer uit op de grond, leidde de ezel binnen en zei tegen zijn broer: "Spreek jij nu maar tegen hem." De molenaar zei: "Ezeltje, strek je!" en meteen vielen de goudstukken omlaag, als een regen, en de ezel hield niet op tot ieder zo veel had, dat ze niets meer konden dragen. (Ik zie wel dat je daar graag bij zou zijn geweest). Toen haalde de draaier het tafeltje en zei tegen de oudste broer: "Spreek jij nu maar tegen hem." En pas had de meubelmaker "Tafeltje, dek je" gezegd, toen was het al gedekt en met de heerlijkste schotels rijkelijk bezet. Toen werd er een maaltijd gehouden, zoals de goede kleermaker het in zijn eigen huis nog nooit beleefd had, en de hele familie vierde feest tot laat in de nacht en ze waren allen vrolijk en blij. De kleermaker borg naald en draad, meetlat en strijkijzer in een kast op en leefde met zijn drie zoons in vreugde en vrolijkheid.

Maar wat is er van de geit geworden, die er de schuld van was, dat de drie zoons werden weggejaagd? Dat zal ik je zeggen. Ze schaamde zich voor haar kale kop en kroop in een vossenhol. De vos kwam thuis, maar er fonkelden hem een paar donkere ogen uit z'n hol tegen, hij schrok en liep weg. En toen kwam hij een beer tegen en die zei: "Wat is er, broer vos, waarom zie je er boos uit?" - "Och," zei de vos, "er zit een grimmig dier in mijn hol en kijkt me met vurige ogen aan." - "Die zullen we wel verdrijven," zei de beer, ging ook naar het vossenhol en keek erin, maar toen hij die vurige ogen zag, moest hij er ook niet veel van hebben: het beest leek gevaarlijk en hij nam de benen. Toen kwam hij een bij tegen en toen die merkte, dat hij niet in zijn gewone doen was, zei de bij: "Beer, wat zet je een verdrietig gezicht, waar is je vrolijkheid gebleven?" - "Lach jij maar," zei de beer, "d'r zit een grimmig dier met gloeiende ogen in het hol van de rode en we kunnen hem er niet uit krijgen." De bij sprak: "Het spijt me wel, beer, ik ben maar een arm, zwak schepsel, dat jullie niet 't aankijken waard vinden, maar ik geloof toch, dat ik er raad op weet." Ze vloog naar het vossenhol, zette zich op de gladgeschoren geitenkop en stak haar zo vinnig dat ze opsprong, "mè, mè!" riep en als een dolle de wereld inliep, en niemand weet waar ze op 't ogenblik naar toe is.

36.—THE WISHING-TABLE, THE GOLD-ASS, AND THE CUDGEL IN THE SACK.

(Englisch / Engels / English)

("The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack" is a fairytale by the Brothers Grimm (KHM 36). Stith Thompson indicated that the oldest attestation of the tale was a collection of Chinese Buddhistic legends of the 6th century.

Contents: A tailor had three sons who were all fed by the milk of their goat. The oldest son was given the task to let the animal graze at the finest grass fields. At the end of the day the son asked the goat whether it had eaten enough and the animal confirmed this. However, when they returned home the goat claimed the opposite, causing the tailor to get upset and drive his son out of the house. This pattern repeats itself with the second oldest and youngest son too, who are also falsely blamed by the goat for not

feeding it enough and as a result are kicked out of the house as well. Only when the father goes out to feed the goat himself and discovers that the creature still claims it hasn't eaten enough does he realise he misjudged his sons. He takes his razor, shaves the goat bare and uses his whip to drive it out of his house. The tailor is left alone in his house longing for his sons' return. The story then follows each son individually. The first one went to a maker of furniture and learned the craft. After his service his master gave him a magic table as a sign of gratitude. Whenever he says "Table, Deck Yourself" the table decks itself with the finest food and wine. The son decides to travel home and show his father what he learned and earned. On his way he visits a local inn, where he demonstrates the powers of the magic table. At night the inn keeper steals the table and switches it for a normal table, without the son being aware. When the son arrives home and tries to show the powers of the table to his father nothing happens, which upsets his father once again. The second son goes to work for a miller. His master gives him a magical ass who is able to produce gold out of its mouth and behind at the command of "Bricklebrit!" Just like the oldest son, the second son decides to travel home and happens to visit the same inn his brother did. He too demonstrates the powers of the ass to the innkeeper who once again steals the animal at night and replaces it with a normal ass, without the son being aware of what happened. When the son arrives home and tries to show the powers of the ass instead of gold pieces landing on the cloth, it is droppings like an ordinary donkey, which upsets his father once again. The third son went to work for a woodturner and is given a magic cudgel in a bag. Whenever someone is injust, the owner of the cudgel just needs to say: "Cudgel, out the sack!" and the object will start clobbering the wrongdoer. Only when the owner says: "Cudgel in the sack!" will the thing return in the bag. Just like his brothers, the son visits the same inn, because he learned from their letters on what had happened. Instead of demonstrating the powers of his possession he deliberately remains vague about it, making the inn keeper curious enough to go out at night and try to look what's in the bag. Anticipating this, the son orders the cudgel to beat the inn keeper up until he returns everything he has stolen. When the son returns home with the table, donkey and cudgel he tells his father what had happened and demonstrates the powers of the objects. His father finally makes peace with his sons and they all live a rich life ever after. As an epilogue, the story also informs the reader what happened to the goat. The shaven animal went to hide inside a fox hole. When the fox returned home it was scared away by the goat's eyes. The fox asks a bear for help, but he is also too frightened to go in. Finally they take a bee along with them, who stings the goat, causing the animal to run away in pain. The storyteller concludes that nobody knows where she is now.)

There was once upon a time a tailor who had three sons, and only one goat. But as the goat supported the whole of them with her milk, she was obliged to have good food, and to be taken every day to pasture. The sons, therefore, did this, in turn. Once the eldest took her to the churchyard, where the finest herbs were to be found, and let her eat and run about there. At night when it was time to go home he asked, "Goat, hast thou had enough?" The goat answered,

"I have eaten so much,
Not a leaf more I'll touch, meh! meh!"

"Come home, then," said the youth, and took hold of the cord round her neck, led her into the stable and tied her up securely. "Well," said the old tailor, "has the goat had as much food as she ought?" "Oh," answered the son, "she has eaten so much, not a leaf more she'll touch." But the father wished to satisfy himself, and went down to the stable, stroked the dear animal and asked, "Goat, art thou satisfied?" The goat answered,

"Wherewithal should I be satisfied?
Among the graves I leapt about.
And found no food, so went without, meh! meh!"

"What do I hear?" cried the tailor, and ran upstairs and said to the youth, "Hollo, thou liar; thou saidst the goat had had enough, and hast let her hunger!" and in his anger he took the yard-measure from the wall, and drove him out with blows.

Next day it was the turn of the second son, who looked out for a place in the fence of the garden, where nothing but good herbs grew, and the goat cleared them all off. At night when he wanted to go home, he asked, "Goat, art thou satisfied?" The goat answered,

"I have eaten so much,
Not a leaf more I'll touch, meh! meh!"

"Come home, then," said the youth, and led her home, and tied her up in the stable. "Well," said the old tailor, "has the goat had as much, food as she ought?" "Oh," answered the son, "she has eaten so much, not a leaf more she'll touch." The tailor would not rely on this, but went down to the stable and said, "Goat, hast thou had enough?" The goat answered,

"Wherewithal should I be satisfied?
Among the graves I leapt about.
And found no food, so went without, meh! meh!"

"The godless wretch!" cried the tailor, "to let such a good animal hunger," and he ran up and drove the youth out of doors with the yard-measure.

Now came the turn of the third son, who wanted to do the thing well, and sought out some bushes with the finest leaves, and let the goat devour them. In the evening when he wanted to go home, he asked, "Goat, hast thou had enough?" The goat answered,

"I have eaten so much,
Not a leaf more I'll touch, meh! meh!"

"Come home, then," said the youth, and led her into the stable, and tied her up. "Well," said the old tailor, "has the goat had a proper amount of food?" "She has eaten so much, not a leaf more she'll touch." The tailor did not trust to that, but went down and asked, "Goat, hast thou had enough?" The wicked beast answered,

"Wherewithal should I be satisfied?
Among the graves I leapt about,
And found no leaves, so went without, meh! meh!"

"Oh, the brood of liars!" cried the tailor, "each as wicked and forgetful of his duty as the other! Ye shall no longer make a fool of me," and, quite beside himself with anger, he ran upstairs and belaboured the poor young fellow so vigorously with the yard-measure that he sprang out of the house.

The old tailor was now alone with his goat. Next morning he went down into the stable, caressed the goat and said, "Come, my dear little animal, I will take thee to feed myself." He took her by the rope and conducted her to green hedges, and amongst milfoil, and whatever else goats like to eat. "There thou mayest for once eat to thy heart's content," said he to her, and let her browse till evening. Then he asked, "Goat, art thou satisfied?" she replied,

"I have eaten so much,
Not a leaf more I'll touch, meh! meh!"

"Come home, then," said the tailor, and led her into the stable, and tied her fast. When he was going away, he turned round again and said, "Well, art thou satisfied for once?" But the goat did not behave better to him, and cried,

"Wherewithal should I be satisfied?
Among the graves I leapt about,
And found no leaves, so went without, meh! meh!"

When the tailor heard that, he was shocked, and saw clearly that he had driven away his three sons without cause. "Wait, thou ungrateful creature," cried he, "it is not enough to drive thee forth, I will mark thee so that thou wilt no more dare to show thyself amongst honest tailors." In great haste he ran upstairs, fetched his razor, lathered the goat's head, and shaved her as clean as the palm of his hand. And as the yard-measure would have been too good for her, he brought the horsewhip, and gave her such cuts with it that she ran away in violent haste.

When the tailor was thus left quite alone in his house he fell into great grief, and would gladly have had his sons back again, but no one knew whither they were gone. The eldest had apprenticed himself to a joiner, and learnt industriously and indefatigably, and when the time came for him to go travelling*, his master presented him with a little table which had no particular appearance, and was made of common wood, but it had one good property; if any one set it out, and said, "Little table, spread thyself," the good little table was at once covered with a clean little cloth, and a plate was there, and a knife and fork beside it, and dishes with boiled meats and roasted meats, as many as there was room for, and a great glass of red wine shone so that it made the heart glad. 1.

[On the completion of his apprenticeship (Lehrjahire) a German artisan's travels (Wanderjahre) begin. This is a certain period during which he is obliged by law, or custom, to travel about from place to place, to perfect his knowledge of his craft. He cannot become a master until he has gone through this.].*

The young journeyman thought, "With this thou hast enough for thy whole life," and went joyously about the world and never troubled himself at all whether an inn was good or bad, or if anything was to be found in it or not. When it suited him he did not enter an inn at all, but either in the plain, in a wood, a meadow, or wherever he fancied, he took his little table off his back, set it down before him, and said, "Cover thyself," and then everything appeared that his heart desired. At length he took it into his head to go back to his father, whose anger would now be appeased, and who would now willingly receive him with his wishing-table. It came to pass that on his way home, he came one evening to an inn which was filled with guests. They bade him welcome, and invited him to sit and eat with them, for otherwise he would have difficulty in getting anything. "No," answered the joiner, "I will not take the few bites out of your mouths; rather than that, you shall be my guests." They laughed, and thought he was jesting with them; he, however, placed his wooden table in the middle of the room, and said, "Little table, cover thyself." Instantly it was covered with food, so good that the host could never have procured it, and the smell of it ascended pleasantly to the nostrils of the guests. "Fall to, dear friends," said the joiner; and the guests when they saw that he meant it, did not need to be asked twice, but drew near, pulled out their knives and attacked it valiantly. And what surprised them the most was that when a dish became empty, a full one instantly took its place of its own accord. The innkeeper stood in one corner and watched the affair; he did not at all know what to say, but thought, "Thou couldst easily find a use for such a cook as that in thy kitchen." The joiner and his comrades made merry until late into the night; at length they lay down to sleep, and the young apprentice also went to bed, and set his magic table against the wall. The host's thoughts, however, let him have no rest; it occurred to him that there was a little old table in his lumber-room, which looked just like the apprentice's, and he brought it out quite softly, and exchanged it for the wishing-table. Next morning, the joiner paid for his bed, took up his table, never thinking that he had got a false one, and went his way. At mid-day he reached his father, who received him with great joy. "Well, my dear son, what hast thou learnt?" said he to him. "Father, I have become a joiner."

" A good trade," replied the old man;" but what hast thou brought back with thee from thy apprenticeship?" "Father, the best thing which I have brought back with me is this little table." The tailor inspected it on all sides and said, "Thou didst not make a masterpiece* when thou mad'st that; it is a bad old table."

[Masterpiece—the piece of work which a journeyman has to make at the end of his Wanderjahre to prove his right to become a master craftsman.]*

"But it is a table which furnishes itself," replied the son. "When I set it out, and tell it to cover itself, the most beautiful dishes stand on it, and a wine also, which gladdens the heart. Just invite all our relations and friends, they shall refresh and enjoy themselves for once, for the table will give them all they require." When the company was assembled, he put his table in the middle of the room and said, "Little table, cover thyself," but the little table did not bestir itself, and remained just as bare as any other table which did not understand language. Then the poor apprentice became aware that his table had been changed, and was ashamed at having to stand there like a liar. The relations, however, mocked him, and were forced to go home without having eaten or drunk. The father brought out his patches again, and went on tailoring, but the son went to a master in the craft.

The second son had gone to a miller and had apprenticed himself to him. When his years were over, the master said, "As thou hast conducted thyself so well, I give thee an ass of a peculiar kind, which neither draws a cart nor carries a sack." "To what use is he put, then?" asked the young apprentice. "He lets gold drop from his mouth," answered the miller. "If thou settest him on a cloth and sayest 'Bricklebrit,' the good animal will drop gold pieces for thee." "That is a fine thing," said the apprentice, and thanked the master, and went out into the world. When he had need of gold, he had only to say "Bricklebrit" to his ass, and it rained gold pieces, and he had nothing to do but pick them off the ground. Wheresoever he went, the best of everything was good enough for him, and the dearer the better, for he had always a full purse. When he had looked about the world for some time, he thought, "Thou must seek out thy father, if thou goest to him with the gold-ass he will forget his anger, and receive thee well." It came to pass that he came to the same public-house in which his brother's table had been exchanged. He led his ass by the bridle, and the host was about to take the animal from him and tie him up, but the young apprentice said, " Don't trouble yourself, I will take my grey horse into the stable, and tie him up myself too, for I must know where he stands." This struck the host as odd, and he thought that a man who was forced to look after his ass himself, could not have much to spend; but when the stranger put his hand in his pocket and brought out two gold pieces, and said he was to provide something good for him, the host opened his eyes wide, and ran and sought out the best he could muster. After dinner the guest asked what he owed. The host did not see why he should not double the reckoning, and said the apprentice must give two more gold pieces. He felt in his pocket, but his gold was just at an end. "Wait an instant, sir host," said he, "I will go and fetch some money;" but he took the table-cloth with him. The host could not imagine what this could mean, and being curious, stole after him, and as the guest bolted the stable-door, he peeped through a hole

left by a knot in the wood. The stranger spread out the cloth under the animal and cried, "Bricklebrit," and immediately the beast began to let gold pieces fall, so that it fairly rained down money on the ground. "Eh, my word," said the host, "ducats are quickly coined there! A purse like that is not amiss." The guest paid his score, and went to bed, but in the night the host stole down into the stable, led away the master of the mint, and tied up another ass in his place. Early next morning the apprentice travelled away with his ass, and thought that he had his gold-ass. At mid-day he reached his father, who rejoiced to see him again, and gladly took him in. "What hast thou made of thyself, my son?" asked the old man. "A miller, dear father," he answered. "What hast thou brought back with thee from thy travels?" "Nothing else but an ass." "There are asses enough here," said the father, "I would rather have had a good goat." "Yes," replied the son, "but it is no common ass, but a gold-ass, when I say 'Bricklebrit,' the good beast opens its mouth and drops a whole sheetful of gold pieces. Just summon all our relations hither, and I will make them rich folks." "That suits me well," said the tailor, for then I shall have no need to torment myself any longer with the needle," and ran out himself and called the relations together. As soon as they were assembled, the miller bade them make way, spread out his cloth, and brought the ass into the room. "Now watch," said he, and cried, "Bricklebrit," but no gold pieces fell, and it was clear that the animal knew nothing of the art, for every ass does not attain such perfection. Then the poor miller pulled a long face, saw that he was betrayed, and begged pardon of the relatives, who went home as poor as they came. There was no help for it, the old man had to betake him to his needle once more, and the youth hired himself to a miller.

The third brother had apprenticed himself to a turner, and as that is skilled labour, he was the longest in learning. His brothers, however, told him in a letter how badly things had gone with them, and how the inn-keeper had cheated them of their beautiful wishing-gifts on the last evening before they reached home. When the turner had served his time, and had to set out on his travels, as he had conducted himself so well, his master presented him with a sack and said, "There is a cudgel in it." "I can put on the sack," said he, "and it may be of good service to me, but why should the cudgel be in it? It only makes it heavy." "I will tell thee why," replied the master; "if any one has done anything to injure thee, do but say, 'Out of the sack. Cudgel!' and the cudgel will leap forth among the people, and play such a dance on their backs that they will not be able to stir or move for a week, and it will not leave off until thou sayest, "Into the sack, Cudgel!" The apprentice thanked him, put the sack on his back, and when any one came too near him, and wished to attack him, he said, "Out of the sack, Cudgel!" and instantly the cudgel sprang out, and dusted the coat or jacket of one after the other on their backs, and never stopped until it had stripped it off them, and it was done so quickly, that before any one was aware, it was already his own turn. In the evening the young turner reached the inn where his brothers had been cheated. He laid his sack on the table before him, and began to talk of all the wonderful things which he had seen in the world. "Yes," said he, "people may easily find a table which will cover itself, a gold-ass, and things of that kind—extremely good things which I by no means despise—but these are nothing in comparison with the treasure which I have won for myself, and am carrying about with me in my sack there." The inn-keeper pricked up his ears, "What in the world can that be?" thought he; "the sack must be filled with nothing but jewels; I ought to get them cheap too, for all good things go in threes." When it was time for sleep, the guest stretched himself on the bench, and laid his sack beneath him for a pillow. When the inn-keeper thought his guest was lying in a sound sleep, he went to him and pushed and pulled quite gently and carefully at the sack to see if he could possibly draw it away and lay another in its place. The turner had, however, been waiting for this for a long time, and now just as the inn-keeper was about to give a hearty tug, he cried, "Out of the sack. Cudgel!" Instantly the little cudgel came forth, and fell on the inn-keeper, and gave him a sound thrashing.

The host cried for mercy; but the louder he cried, so much the more heavily the cudgel beat the time on his back, until at length he fell to the ground exhausted. Then the turner said, "If thou dost not give back the table which covers itself, and the gold-ass, the dance shall begin afresh." "Oh, no," cried the host, quite humbly, "I will gladly produce everything, only make the accursed kobold creep back into the sack." Then said the apprentice, "I will let mercy take the place of justice, but beware of getting into mischief again!" So he cried, "Into the sack, Cudgel!" and let him have rest.

Next morning the turner went home to his father with the wishing-table, and the gold-ass. The tailor rejoiced when he saw him once more, and asked him likewise what he had learned in foreign parts. "Dear father," said he, "I have become a turner." "A skilled trade," said the father. "What hast thou brought back with thee from thy travels?"

"A precious thing, dear father," replied the son, "a cudgel in the sack."

"What!" cried the father, "a cudgel! That's worth thy trouble, indeed! From every tree thou canst cut thyself one." "But not one like this, dear father. If I say 'Out of the sack. Cudgel!' the cudgel springs out and leads any one who means ill with me a weary dance, and never stops until he lies on the ground and prays for fair weather. Look you, with this cudgel have I got back the wishing-table and the gold-ass which the thievish inn-keeper took away from my brothers. Now let them both be sent for, and invite all our kinsmen. I will give them to eat and to drink, and will fill their pockets with gold into the bargain." The old tailor would not quite believe, but nevertheless got the relatives together. Then the turner spread a cloth in the room and led in the gold-ass, and said to his brother, "Now, dear brother, speak to him." The miller said, "Bricklebrit," and instantly the gold pieces fell down on the cloth like a thunder-shower, and the ass did not stop until every one of them had so much that he could carry no more. (I can see in thy face that thou also wouldst have liked to be there.)

Then the turner brought the little table, and said, "Now, dear brother, speak to it." And scarcely had the carpenter said, "Table, cover thyself," than it was spread and amply covered with the most exquisite dishes. Then such a meal took place as the good tailor had never yet known in his house, and the whole party of kinsmen stayed together till far in the night, and were all merry and glad. The tailor locked away needle and thread, yard-measure and goose, in a press, and lived with his three sons in joy and splendour.

(What, however, has become of the goat who was to blame for the tailor driving out his three sons? That I will tell thee. She was ashamed that she had a bald head, and ran to a fox's hole and crept into it. When the fox came home, he was met by two great eyes shining out of the darkness, and was terrified and ran away. A bear met him, and as the fox looked quite disturbed, he said, "What is the matter with thee, brother Fox, why dost thou look like that?" "Ah," answered Redskin, "a fierce beast is in my cave and stared at me with its fiery eyes." "We will soon drive him out," said the bear, and went with him to the cave and looked in, but when he saw the fiery eyes, fear seized on him likewise; he would

have nothing to do with the furious beast, and took to his heels. The bee met him, and as she saw that he was ill at ease, she said, "Bear, thou art really pulling a very pitiful face; what has become of all thy gaiety?" "It is all very well for thee to talk," replied the bear, "a furious beast with staring eyes is in Redskin's house, and we can't drive him out." The bee said, "Bear, I pity thee, I am a poor weak creature whom thou wouldst not turn aside to look at, but still, I believe, I can help thee." She flew into the fox's cave, lighted on the goat's smoothly-shorn head, and stung her so violently, that she sprang up, crying "Meh, meh," and ran forth into the world as if mad, and to this hour no one knows where she has gone.

KHM 37. DAUMESDICK
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Daumesdick" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der Zweitauflage von 1819 an Stelle 37 (KHM 37). Es ist aus Mülheim am Rhein.
Inhalt: Ein Ehepaar wünscht sich sehnlichst ein Kind, und sei es auch nur so klein wie ein Daumen. Die Frau wird krank und nach sieben Monaten bekommt sie einen daumengroßen, aber gescheiten Sohn. Einmal fährt er dem Vater zum Holzfällen den Wagen nach, indem er im Ohr des Pferdes sitzt und kommandiert. Das sehen zwei Männer und bieten dem Vater Gold für den Knirps. Der beruhigt seinen Vater, er werde schon wiederkommen, und reist auf dem Hut des einen mit. Unter dem Vorwand, austreten zu müssen, lässt er sich abends am Acker absetzen und verschwindet in einem Mauseloch. Den nächsten zwei Dieben bietet er an, ihnen Geld zwischen den Gitterstäben eines Hauses hinauszureichen. Dort verjagt er sie aber durch seine laute Stimme. Morgens landet er mit dem Stroh, in dem er schläft, im Magen der Kuh. Aus Platzangst ruft er heraus, er wolle nichts mehr zu fressen. Der Pfarrer wähnt den Teufel, lässt sie schlachten und den Magen auf den Mist werfen, wo ihn ein Wolf verschlingt. Daumesdick dirigiert ihn zum Hühnerstall seines Vaters, der den Wolf erschlägt und ihn befreit.)

Es war ein armer Bauersmann, der saß abends beim Herd, und schürte das Feuer und die Frau saß und spann. Da sprach er: "Wie ist's so traurig, daß wir keine Kinder haben! Es ist so still bei uns und in den anderen Häusern ist's so laut und lustig." "Ja," antwortete die Frau und seufzte, "wenn's nur ein einziges wäre und wenn's auch ganz klein wäre, nur Daumens groß, so wollt ich schon zufrieden sein; wir hätten's doch von Herzen lieb." Nun geschah es, daß die Frau kränklich ward und nach sieben Monaten ein Kind gebar, das zwar an allen Gliedern vollkommen, aber nicht länger als ein Daumen war. Da sprachen sie: "Es ist wie wir es gewünscht haben und es soll unser liebes Kind sein," und nannten es nach seiner Gestalt Daumesdick. Sie ließen's nicht an Nahrung fehlen, aber das Kind ward nicht größer, sondern blieb wie es in der ersten Stunde gewesen war; doch schaute es verständig aus den Augen und zeigte sich bald als ein kluges und behendes Ding, dem alles glückte was es anfing.

Der Bauer machte sich eines Tages fertig in den Wald zu gehen und Holz zu fällen, da sprach er so vor sich hin: "Nun wollte ich, daß einer da wäre, der mir den Wagen nachbrächte." "O Vater," rief Daumesdick, "den Wagen will ich schon bringen, verlaßt Euch darauf, er soll zur bestimmten Zeit im Walde sein." Da lachte der Mann und sprach: "Wie sollte das zugehen, du bist viel zu klein, um das Pferd mit dem Zügel zu leiten." "Das thut nichts, Vater, wenn nur die Mutter anspannen will, ich setze mich dem Pferd ins Ohr und rufe ihm zu wie es gehen soll." "Nun," antwortete der Vater, "einmal wollen wir's versuchen." Als die Stunde kam, spannte die Mutter an und setzte Daumesdick ins Ohr des Pferdes und dann rief der Kleine, wie das Pferd gehen sollte: "Jüh und joh! hott und har!" Da ging es ganz ordentlich als wie bei einem Meister und der Wagen fuhr den rechten Weg nach dem Walde. Es trug sich zu, als er eben um eine Ecke bog und der Kleine "har, har!" rief, daß zwei fremde Männer daher kamen. "Mein," sprach der eine, "was ist das? da fährt ein Wagen und ein Fuhrmann ruft dem Pferde zu und ist doch nicht zu sehen." "Das geht nicht mit rechten Dingen zu," sagte der andere, "wir wollen dem Karren folgen und sehen wo er anhält." Der Wagen aber fuhr vollends in den Wald hinein und richtig zu dem Platze, wo das Holz gehauen ward. Als Daumesdick seinen Vater erblickte, rief er ihm zu: "Siehst du, Vater, da bin ich mit dem Wagen, nun hol mich herunter." Der Vater faßte das Pferd mit der Linken und holte mit der Rechten sein Söhnlein aus dem Ohr, das sich ganz lustig auf einen Strohhalm niedersetzte. Als die beiden fremden Männer den Daumesdick erblickten, wußten sie nicht, was sie vor Verwunderung sagen sollten. Da nahm der eine den anderen beiseite und sprach: "Hör, der kleine Kerl könnte unser Glück machen, wenn wir ihn in einer großen Stadt für Geld sehen ließen: wir wollen ihn kaufen." Sie gingen zu dem Bauer und sprachen: "Verkauft uns den kleinen Mann, er soll's gut bei uns haben." "Nein," antwortete der Vater, "es ist mein Herzblatt, und ist mir für alles Gold in der Welt nicht feil." Daumesdick aber, als er von dem Handel gehört, war an den Rockfalten seines Vaters hinaufgekrochen, stellte sich ihm auf die Schulter und wisperte ihm ins Ohr: "Vater, gieb mich nur hin, ich will schon wieder zurückkommen." Da gab ihn der Vater für ein schönes Stück Geld den beiden Männern hin. "Wo willst du sitzen," sprachen sie zu ihm. "Ach, setzt mich nur auf den Rand von eurem Hut, da kann ich auf und ab spazieren und die Gegend betrachten, und falle doch nicht herunter" Sie thaten ihm den Willen, und als Daumesdick Abschied von seinem Vater genommen hatte, machten sie sich mit ihm fort. So gingen sie bis es dämmrig ward, da sprach der Kleine: "Hebt mich einmal herunter, es ist nötig." "Bleib nur droben," sprach der Mann, auf dessen Kopf er saß, "ich will mir nichts draus machen, die Vögel lassen mir auch manchmal was drauf fallen." "Nein," sprach Daumesdick, "ich weiß auch, was sich schickt; hebt mich nur geschwind herab." Der Mann nahm den Hut ab und setzte den Kleinen auf einen Acker am Wege, da sprang und kroch er ein wenig zwischen den Schollen hin und her, dann schlüpfte er plötzlich in ein Mauseloch, das er sich ausgesucht hatte. "Guten Abend, ihr Herren, geht nur ohne mich heim," rief er ihnen zu und lachte sie aus. Sie liefen herbei und stachen mit Stöcken in das Mauseloch, aber das war vergebliche Mühe: Daumesdick kroch immer weiter zurück und da es bald ganz dunkel ward, so mußten sie mit Ärger und mit leerem Beutel wieder heim wandern.

Als Daumesdick merkte, daß sie fort waren, kroch er aus dem unterirdischen Gange wieder hervor. "Es ist auf dem Acker in der Finsternis so gefährlich gehen," sprach er. "wie leicht bricht einer Hals und Bein." Zum Glück stieß er an ein leeres Schneckenhaus. "Gottlob," sagte er, "da kann ich die Nacht sicher zubringen," und setzte sich hinein. Nicht lange, als er eben einschlafen wollte, so hörte er zwei Männer vorübergehen, davon sprach der eine: "Wie wir's nur anfangen, um dem reichen Pfarrer sein Geld und sein Silber zu holen?" "Das könnt ich dir sagen," rief Daumesdick dazwischen. Was war das?" sprach der eine Dieb erschrocken, "ich hörte jemand sprechen." Sie blieben stehen und horchten, da

sprach Daumesdick wieder: "Nehmt mich mit, so will ich euch helfen." "Wo bist du denn?" "Sucht nur auf der Erde und merkt, wo die Stimme herkommt," antwortete er. Da fanden ihn endlich die Diebe und hoben ihn in die Höhe. "Du kleiner Wicht, was willst du uns helfen!" sprachen sie. "Seht," antwortete er, "ich krieche zwischen den Eisenstäben in die Kammer des Pfarrers und reiche euch heraus, was ihr haben wollt." "Wohlan," sagten sie, "wir wollen sehen, was du kannst." Als sie bei dem Pfarrhause ankamen, kroch Daumesdick in die Kammer, schrie aber gleich aus Leibeskräften: "Wollt ihr alles haben, was hier ist?" Die Diebe erschraken und sagten: "So sprich doch leise, damit niemand aufwacht." Aber Daumesdick that, als hätte er sie nicht verstanden und schrie von neuem: "Was wollt ihr? Wollt ihr alles haben was hier ist?" Das hörte die Köchin, die in der Stube daran schlief, richtete sich im Bett auf und horchte. Die Diebe waren ein Stück Wegs zurückgelaufen, endlich faßten sie wieder Mut und dachten: "Der kleine Kerl will uns necken." Sie kamen zurück und flüsterten ihm zu: "Nun mach' Ernst und reich uns etwas heraus." Da schrie Daumesdick noch einmal so laut er konnte: "Ich will euch ja alles geben, reicht nur die Hände herein." Das hörte die horchende Magd ganz deutlich, sprang aus dem Bett und stolperte zur Thür herein. Die Diebe liefen fort und rannten als wäre der wilde Jäger hinter ihnen; die Magd aber, als sie nichts bemerken konnte, ging ein Licht anzünden. Wie sie damit herbeikam, machte sich Daumesdick, ohne daß er gesehen wurde, hinaus in die Scheune; die Magd aber, nachdem sie alle Winkel durchgesucht und nichts gefunden hatte, legte sich endlich wieder zu Bett und glaubte, sie hätte mit offenen Augen und Ohren doch nur geträumt.

Daumesdick war in den Heuhälmchen herumgeklettert und hatte einen schönen Platz zum Schlafen gefunden: da wollte er sich ausruhen, bis es Tag wäre, und dann zu seinen Eltern wieder heimgehen. Aber er mußte andere Dinge erfahren; ja, es giebt viel Trübsal und Not auf der Welt! Die Magd stieg, als der Tag graute, schon aus dem Bett, um das Vieh zu füttern. Ihr erster Gang war in die Scheune, wo sie einen Arm voll Heu packte, und gerade dasjenige, worin der arme Daumesdick lag und schlief. Er schlief aber so fest, daß er nichts gewahr ward und nicht eher aufwachte, als bis er in dem Maul der Kuh war, die ihn mit dem Heu aufgerafft hatte. "Ach Gott," rief er, "wie bin ich in die Walkmühle geraten!" merkte aber bald, wo er war. Da hieß es aufpassen, daß er nicht zwischen die Zähne kam und zermalmt ward, und hernach mußte er doch mit in den Magen hinabrutschen. "In dem Stübchen sind die Fenster vergessen." sprach er, "und scheint keine Sonne hinein; ein Licht wird auch nicht gebracht." Überhaupt gefiel ihm das Quartier schlecht, und was das schlimmste war, es kam immer mehr neues Heu zur Thür hinein und der Platz ward immer enger. Da rief er endlich in der Angst, so laut er konnte: "Bringt mir kein frisch Futter mehr." Die Magd melkte gerade die Kuh, und als sie sprechen hörte ohne jemand zu sehen, und es dieselbe Stimme war, die sie auch in der Nacht gehört hatte, erschrak sie so, daß sie von ihrem Stühlchen herabglitschte und die Milch verschüttete. Sie lief in der größten Hast zu ihrem Herrn und rief: "Ach Gott, Herr Pfarrer, die Kuh hat geredet." "Du bist verrückt," antwortete der Pfarrer, ging aber doch selbst in den Stall und wollte nachsehen, was es da gäbe. Kaum aber hatte er den Fuß hineingesetzt, so rief Daumesdick aufs neue: "Bringt mir kein frisch Futter mehr, bringt mir kein frisch Futter mehr." Da erschrak der Pfarrer selbst, meinte, es wäre ein böser Geist in die Kuh gefahren und hieß sie töten. Sie ward geschlachtet, der Magen aber, worin Daumesdick steckte, auf den Mist geworfen. Daumesdick hatte allerdings große Mühe sich hindurch zu arbeiten, doch brachte er's schließlich soweit, daß er Platz bekam, aber als er eben sein Haupt herausstrecken wollte, kam ein neues Unglück. Ein hungriger Wolf lief heran und verschlang den ganzen Magen mit einem Schluck. Daumesdick verlor den Mut nicht. "Vielleicht," dachte er, "läßt der Wolf mit sich reden," und rief ihm aus dem Wanste zu: "Lieber Wolf, ich weiß dir einen herrlichen Fraß." "Wo ist der zu holen?" sprach der Wolf. "In dem und dem Hause, da mußt du durch die Gosse hineinkriechen, und wirst Kuchen, Speck und Wurst finden, soviel du essen willst," und beschrieb genau seines Vaters Haus. Der Wolf ließ sich das nicht zweimal sagen, drängte sich in der Nacht zur Gosse hinein und fraß in der Vorratskammer nach Herzenslust. Als er sich gesättigt hatte, wollte er wieder fort, aber er war so dick geworden, daß er denselben Weg nicht wieder hinaus konnte. Darauf hatte Daumesdick gerechnet und fing nun an in dem Leibe des Wolfes einen gewaltigen Lärm zu machen, tobte und schrie was er konnte. "Willst du stille sein," sprach der Wolf, "du weckst die Leute auf." "Ei was," antwortete der Kleine, "du hast dich satt gefressen, ich will mich auch lustig machen," und fing von neuem an aus allen Kräften zu schreien. Davon erwachte endlich sein Vater und seine Mutter, liefen an die Kammer und schauten durch die Spalte hinein. Wie sie sahen, daß ein Wolf darin hauste, liefen sie davon, und der Mann holte die Axt, und die Frau die Sense. "Bleib dahinten," sprach der Mann, als sie in die Kammer traten, "wenn ich ihm einen Schlag gegeben habe, und er davon noch nicht tot ist, so mußt du auf ihn einhauen und ihm den Leib zerschneiden." Da hörte Daumesdick die Stimme seines Vaters und rief: "Lieber Vater, ich bin hier, ich stecke im Leibe des Wolfs." Sprach der Vater voll Freuden: "Gottlob, unser liebes Kind hat sich wiedergefunden," und hieß die Frau die Sense wegthun, damit Daumesdick nicht beschädigt würde. Danach holte er aus und schlug dem Wolf einen Schlag auf den Kopf, daß er tot niederstürzte; dann suchten sie Messer und Schere, schnitten ihm den Leib auf und zogen den Kleinen wieder hervor. "Ach," sprach der Vater, "was haben wir für Sorge um dich ausgestanden!" "Ja, Vater, ich bin viel in der Welt herumgekommen; gottlob, daß ich wieder frische Luft schöpfe!" "Wo bist du denn all gewesen?" "Ach, Vater, ich war in einem Mauseloch, in einer Kuh Bauch und in eines Wolfes Wanst; nun bleib ich bei euch." "Und wir verkaufen dich um alle Reichtümer der Welt nicht wieder," sprachen die Eltern, herzten und küßten ihren lieben Daumesdick. Sie gaben ihm zu essen und zu trinken, und ließen ihm neue Kleider machen, denn die seinigen waren ihm auf der Reise verdorben.

37. DUIMEDIK
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Duimendik" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, nummer KHM 37.

Inhoud: Een arme boer en zijn vrouw krijgen een kind niet groter dan een duim en noemen het Duimendik. De boer gaat op een dag het bos in om hout te halen en Duimendik wil paard en wagen naar hem brengen. Zijn moeder zet hem in het oor van het paard, om het zo commando's te geven. Twee mannen zien een loslopend paard, horen Duimendik, maar zien hem niet. Nieuwsgierig lopen ze erachteraan. Als ze merken hoe het in elkaar zit, besluiten ze Duimendik te kopen. Eerst wil de boer dat niet, maar Duimendik fluistert zijn vader in het oor het toch te doen en hij verkoopt hem voor veel geld. Een van hen zet Duimendik op zijn hoed. Als Duimendik nodig moet, wordt de hoed afgezet en Duimendik vlucht. Dan hoort hij hoe twee andere

mannen een diefstal bij de pastoor plannen. Hij biedt zijn hulp aan en klimt zo door de tralies naar binnen. Dan begint hij tegen de mannen te schreeuwen, wat ze hebben willen. De keukenmeid hoort het en de dieven vluchten. Duimendik gaat in het hooi slapen. De volgende morgen wordt juist dat hooi aan de koe gegeven en Duimendik belandt in de maag van het dier. Er valt steeds hooi op zijn hoofd en daarom vraagt hij te stoppen met voeren. De meid denkt dat de koe spreekt en waarschuwt de pastoor. Als die het ook hoort wordt besloten het betoverde dier te slachten. De maag met Duimendik belandt op de mestvaalt, die weer wordt opgegeten door een wolf. Vanuit de maag belooft Duimendik hem veel eten en leidt hem zo naar het huis van zijn ouders. Hij eet zijn buik rond, maar kan daardoor niet meer naar buiten komen. Zijn ouders slaan de wolf dood en bevrijden Duimendik.)

Er was eens een arme boer die 's avonds bij de haard zat en het vuur oppookte terwijl zijn vrouw zat te spinnen. Toen zei hij: "Wat is het toch jammer dat we geen kinderen hebben! Het is zo stil bij ons, en bij andere mensen is het altijd druk en vrolijk."

"Ja," zei de vrouw zuchtend, "al was het er maar één, en al was het nog zo klein, al was het maar zo groot als mijn duim, dan zou ik toch tevreden zijn, we zouden er veel van houden."

Nu gebeurde het dat de vrouw zwanger werd en na zeven maanden kreeg ze een kindje. Het was gezond van lijf en leden, maar het was niet groter dan een duim. Toen zeiden ze:

"Kijk, hij is precies zoals we hebben gewenst en het is ons eigen lieve kind."

En ze noemden hem Klein Duimpje. Zij gaven hem goed te eten, maar het kind groeide niet en bleef precies even groot als in zijn eerste levensuur; maar hij keek verstandig uit zijn ogen en het bleek al gauw een slim en handig ventje te zijn, want waar hij ook aan begon, hij bracht het altijd tot een goed einde.

Op een dag ging de boer naar het bos om hout te hakken en toen mompelde hij: "Nu zou ik wel willen dat er iemand mij de kar achterna brengt."

"O, vader," riep Klein Duimpje, "voor de kar zal ik wel zorgen, reken er maar op dat die precies op tijd bij u is." Toen lachte de vader: "Hoe kan dat nu, je bent immers veel te klein om het paard aan de teugel te voeren." - "Dat hindert niet, vader, als moeder hem inspant, dan ga ik in het oor van het paard zitten en dan zeg ik wel hoe hij moet lopen." - "Goed," antwoordde de vader, "we kunnen het wel eens voor een keertje proberen."

Toen het tijd was spande moeder het paard in en Klein Duimpje ging in het oor van het paard zitten en hij riep hoe het paard moest lopen: "Hu! Hö, naar recht! Naar links!" Dat ging heel goed en de kar ging rechtstreeks het bos in. Nu gebeurde het dat hij juist een hoek omsloeg en Klein Duimpje "Links, links!" riep, toen er twee vreemde mannen langs kwamen.

"Wel," zei de één, "wat is dat nou? Daar gaat een kar en ik hoor een voerman het paard toeroepen, maar ik zie hem nergens!" - "Dat is raar," zei de ander, "laten we de kar volgen en zien waar hij naar toe gaat."

De wagen ging helemaal het bos in en kwam precies op de plek waar het hout werd gehakt. Toen Klein Duimpje zijn vader zag, riep hij: "Zie je nu wel vader, hier ben ik met de kar, haal me nu maar naar beneden." De vader pakte het paard met zijn linkerhand en haalde met zijn rechterhand Klein Duimpje uit het oor, die heel vrolijk op een strohalm ging zitten.

De twee mannen zagen Klein Duimpje en van verbazing wisten ze niet wat ze moesten zeggen. Toen zei de één fluisterend tegen de ander: "Dat kereltje kon ons wel eens geld en geluk brengen, als we hem in een grote stad tegen betaling vertonen - laten we hem kopen!" Ze gingen naar de boer en zeiden: "Verkoop dat ventje maar aan ons, hij zal het goed bij ons hebben!" - "Nee," antwoordde de vader, "hij is mijn oogappel en hij is voor geen geld van de wereld te koop.

Maar toen Klein Duimpje van de handel hoorde, kroop hij langs de jas van vader omhoog, ging op zijn schouder staan en zei in zijn oor: "Vader, geef me maar weg, ik kom wel weer terug." Toen gaf de vader hem voor een flinke som geld aan de beide mannen.

"Waar wil je zitten?" vroegen ze hem. "Och, zet me maar op de rand van je hoed, dan kan ik naar voren en naar achteren lopen en de omgeving zien, ik val toch niet." Zo gezegd, zo gedaan. Klein Duimpje nam afscheid van zijn vader en ze gingen op weg. Ze liepen tot het donker werd. Toen zei de kleine: "Haal me eraf, ik moet even op de grond, want ik moet heel nodig." - "Blijf jij maar boven," zei de man op wiens hoed hij zat, "het kan mij niets schelen, de vogels laten er ook wel eens wat op vallen." - "Nee," zei Klein Duimpje, "ik weet best hoe het hoort, en ik wil gauw naar beneden."

De man nam zijn hoed af en zette de kleine op een akker langs de weg. Hij kroop een eindje tussen de aardkluiten en toen sloop hij ineens in een muizenhol dat hij gezien had. "Goedenavond heren, gaan jullie maar lekker naar huis zonder mij!" riep hij hun spottend na en lachte hen uit. Ze kwamen dichterbij en staken met stokken in het muizenhol, maar dat was vergeefse moeite. Klein Duimpje kroop steeds verder weg en daar het al bijna donker was, keerden ze boos en platzak naar huis terug.

Toen Klein Duimpje merkte dat ze weg waren kroop hij te voorschijn uit de onderaardse gang. "Het is in het donker gevaarlijk lopen op het land," zei hij, "je breekt zo je hals en je benen!" Gelukkig stuitte hij op een leeg slakkenhuis. "Goddank," zei hij, "daar kan ik in overnachten," en hij ging erin zitten. Juist wilde hij inslapen, of hij hoorde twee mannen langs komen en de één zei: "Hoe zullen we het aanleggen om die rijke pastoor zijn geld en zijn zilver af te pikken?"

"Dat zou ik wel weten," riep Klein Duimpje er tussendoor.

"Wat was dat?" zei de ene dief verschrikt, "daar sprak iemand."

Ze bleven staan luisteren. Toen zei Klein Duimpje weer: "Neem me mee, ik kan jullie wel helpen."

"Waar ben je dan?"

"Zoek maar op de grond, en let goed op waar mijn stem vandaan komt," antwoordde hij. Zo vonden de dieven hem eindelijk en raapten hem op. "Zo'n klein ding, hoe wou jij ons helpen?" zeiden ze. "Kijk," zei hij, "ik kruip tussen de tralies de kamer van de pastoor binnen en geef daardoor jullie aan wat jullie maar hebben willen." - "Goed," zeiden ze, "we zullen eens zien of je dat kan."

Ze kwamen bij de pastorie en Klein Duimpje kroop de kamer binnen en schreeuwde zo hard als hij kon: "Willen jullie alles hebben wat hier is?" De dieven schrokken en zeiden: "Praat toch zachtjes, anders wordt er iemand wakker." Dat hoorde de keukenmeid die in de binnenkamer sliep en ze richtte zich in bed op om te luisteren. De dieven echter waren van schrik een eindje weggelopen. Eindelijk durfden ze weer en ze dachten: dat kleine ventje wil ons voor de gek houden. Zo kwamen ze terug en fluisterden: "Nu geen geintjes meer, geef ons wat aan."

Toen schreeuwde Klein Duimpje weer zo hard hij kon: "Ik zal jullie alles wel geven, steek je handen maar uit." Dat hoorde de keukenmeid heel duidelijk en ze sprong uit haar bed en ging naar het raam. De dieven renden weg alsof de dood hen op de hielen zat, maar de meid had niets gezien en stak een kaars aan. Toen ze daarmee aan kwam lopen, vluchtte Klein Duimpje ongezien naar de schuur en de keukenmeid zocht alle hoeken door. Maar ze kon

niets vinden en toen ging ze maar weer naar bed en geloofde ze dat ze met open oren en ogen had gedroomd.

Klein Duimpje was wat rondgekropen in het hooi en had een mooi plaatsje gevonden om te slapen. Daar kon hij uitrusten tot het dag was en dan weer naar huis naar zijn ouders terugkeren. Maar hij zou eerst nog wat anders beleven. Ja, er is veel verdriet en ellende op de wereld!

De meid kwam bij het eerste ochtendlicht uit bed om het vee te voeren. Eerst ging ze naar de schuur waar ze een arm vol hooi pakte, juist daar waar het arme Klein Duimpje in lag te slapen. Maar hij sliep zo vast dat hij niets merkte en pas wakker werd, toen hij in de mond van de koe zat, die hem met het hooi mee opat.

"O jee, waar ben ik nu in terecht gekomen!" riep hij. Maar al gauw begreep hij waar hij was. Nu was het oppassen dat hij niet tussen de kiezen kwam en vermalen werd. Maar tenslotte moest hij toch mee de maag in.

"In dit kamertje zijn de vensters vergeten," zei hij, "en de zon schijnt er niet en er wordt ook geen licht gebracht." Trouwens, hij vond het een lelijk en onaangenaam verblijf. En er kwam steeds maar meer vers hooi door de deur naar binnen. Het werd er steeds nauwer. Eindelijk riep hij in zijn angst zo luid hij kon:

"Geen eten meer!
Geen eten meer!"

De meid was juist bezig de koe te melken. En toen ze hoorde praten zonder iemand te zien en met dezelfde stem die ze 's nachts ook had gehoord, schrok ze zo dat ze van haar krukje viel en de melk over de grond morste. Zo hard ze kon vloog ze naar de pastoor en riep: "Ach meneer pastoor, de koe heeft gepraat." - "Je bent gek," zei de pastoor, maar hij ging toch zelf naar de stal om te kijken wat er aan de hand was. Nauwelijks had hij zijn voet binnen de stal gezet of Klein Duimpje riep weer:

"Geen eten meer!
Geen eten meer!"

Toen schrok de pastoor ook en hij dacht dat er een boze geest in de koe was gevaren zodat hij besloot dat de koe afgemaakt moest worden. Ze werd geslacht, maar de maag waarin Klein Duimpje nog zat, werd op de mesthoop gegooid. Klein Duimpje had grote moeite zich een weg naar buiten te banen, maar hij slaagde er toch in wat ruimte te maken. Nauwelijks had hij zijn hoofd naar buiten gestoken of er gebeurde een nieuwe ramp.

Een hongerige wolf kwam voorbij en slokte de hele maag in één hap naar binnen. Klein Duimpje verloor de moed niet. "Misschien," dacht hij, "is er met die wolf te praten," en hij riep hem toe uit zijn buik:

"Lieve wolf, ik weet erg lekker eten voor je."

"Waar dan?" vroeg de wolf.

"In een huis dat ik ken. Daar moet je door het kelderraam naar binnen kruipen en dan vind je koek, spek en worst, zoveel je maar hebben wilt!" En hij beschreef hem heel precies het huis van zijn vader. Dat liet de wolf zich geen twee keer zeggen en hij kroop 's nachts door het kelderraam naar binnen en at zich dik en rond in de provisiekamer. Toen hij verzadigd was wilde hij weer weg, maar hij was zo dik geworden dat hij het kelderraam niet meer uit kon! Daar had Klein Duimpje op gerekend en hij begon in de buik van de wolf een geweldig lawaai te maken, hij gilde en schreeuwde zo hard hij maar kon.

"Wil je wel eens stil zijn!" zei de wolf, "je maakt iedereen wakker!" - "Nou en," zei Klein Duimpje, "jij hebt je volgevreten, dus laat mij nu ook eens een pretje hebben," en hij begon weer opnieuw uit alle macht te schreeuwen. Eindelijk werden zijn vader en zijn moeder er wakker van en ze liepen naar de provisiekamer en keken door een kier naar binnen. Toen ze zagen dat daar een wolf zat, renden ze hard weg en de man haalde een bijl en de vrouw een zeis. "Blijf achter me," zei de man bij het binnegaan, "als ik hem een klap heb gegeven en hij is nog niet dood, dan moet jij op hem inhakken en zijn lichaam met de zeis openrijten."

Toen Klein Duimpje de stem van zijn vader hoorde, riep hij: "Vader, ik ben hier! Ik zit in de buik van de wolf!" Vol vreugde sprak de vader: "We hebben ons lief kind teruggevonden!" en hij liet zijn vrouw de zeis wegzetten om Klein Duimpje geen letsel toe te brengen. Toen zwaaide hij zijn bijl en sloeg de wolf zo hard op zijn kop, dat hij dood neerviel. Ze haalden mes en schaar, sneden zijn lichaam open en trokken Klein Duimpje er weer uit.

"O, wat hebben we om jou een zorg en angst uitgestaan!" riep de vader. "Ja, vader, ik heb heel wat van de wereld gezien, maar ik ben blij dat ik weer frisse lucht opsnuif!" - "Waar ben je dan allemaal geweest?" - "O, vader, ik ben in een muizenhol geweest en in een koeienmaag en in een wolfsbuik - maar nu blijf ik hier bij jullie!" - "En we zullen je voor geen goud ter wereld meer verkopen," zeiden de ouders en ze kusten en liefkoosden hun lieve zoontje. Ze gaven hem eten en drinken en nieuwe kleren - want de zijne waren op zijn reis helemaal versleten.

37.—THUMBLING.
(Englisch / Engels / English)

("Thumbling" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's fairy tales in the second edition, 1819 (KHM 37).

Contents: A poor childless peasant couple wishes for a child "no matter how small" aloud. Seven months later the wife has a small child "no longer than a thumb" which they call "Thumbling" and who becomes a "wise and nimble creature." Thumbling as he grows wishes to help his father in the chores so one day asks if he can lead their horse to where his father is working by sitting in the horse's ear and giving it directions. As Thumbling performs this chore, two strange men notice the horse being led by a loud voice, and when they find out the voice belongs to a person sitting in the horse's ear, ask the peasant if they can buy Thumbling to "make a fortune" in exhibiting the little man. Thumbling convinces the peasant to take the money and leaves with the men by sitting on the brim of one of the men's hats. Then after a while Thumbling tricks the men into letting him down and he goes to hide in a mouse hole. Later in the night Thumbling tries to sleep in a snail shell but is awakened by the sound of robbers plotting to rob a pastor's house. Thumbling yells out to them to take him along and he will help them rob it, by going into the house and handing things out to them. The robbers agree to carry him to the pastor and Thumbling makes much noise in the house pretending to help the robbers steal. Thumbling wakes people up by yelling things like "What do you want? Do you want everything...?" making the robbery very obvious. A maid wakes up and scares off the robbers but does not see Thumbling. Thumbling gets a good night sleep in the hay. However, in the morning the maid feeds the hay that he was sleeping in to the cow. Thumbling begins to yell from the cow's stomach but the pastor thinks that an "evil spirit" had entered the cow, and has it killed. The cow's stomach is thrown into a dung heap, and before Thumbling climbs all the way out of the stomach, a wolf eats it. Thumbling, now inside of the wolf's stomach, persuades the wolf to take him home to his parents' on pretense of eating everything there. His parents kill the wolf to get Thumbling out and promise never to sell him again, not for "all the riches in the world." They give him food, drink and new clothes.)

There was once a poor peasant who sat in the evening by the hearth and poked the fire, and his wife sat and span. Then said he, "How sad it is that we have no children! With us all is so quiet, and in other houses it is noisy and lively."

"Yes," replied the wife, and sighed, "even if we had only one, and it were quite small, and only as big as a thumb, I should be quite satisfied, and we would still love it with all our hearts." Now it so happened that woman fell ill, and after seven months, gave birth to a child, that was perfect in all its limbs, but no longer than a thumb. Then said they, "It is as we wished it to be, and it shall be our dear child;" and because of its size, they called it Thumbling. They did not let it want for food, but the child did not grow taller, but remained as it had been at the first, nevertheless it looked sensibly out of its eyes, and soon showed itself to be a wise and nimble creature, for everything it did turned out well.

One day the peasant was getting ready to go into the. forest to cut wood, when he said as if to himself, "How I wish that there was any one who would bring the cart to me!" "Oh, father," cried Thumbling, "I will soon bring the cart, rely on that; it shall be in the forest at the appointed time." The man smiled and said, "How can that be done, thou art far too small to lead the horse by the reins?" "That's of no consequence, father, if my mother will only harness it, I will sit in the horse's ear, and call out to him how he is to go." "Well," answered the man, "for once we will try it."

When the time came, the mother harnessed the horse, and placed Thumbling in its ear, and then the little creature cried "Gee up, gee up!"

Then it went quite properly as if with its master, and the cart went the right way into the forest. It so happened that just as he was turning a corner, and the little one was crying "Gee up," two strange men came towards him. "My word!" said one of them. "What is this? There is a cart coming, and a driver is calling to the horse, and still he is not to be seen!" "That can't be right," said the other, "we will follow the cart and see where it stops." The cart, however, drove right into the forest, and exactly to the place where the wood had been cut. When Thumbling saw his father, he cried to him, "Seest thou, father, here I am with the cart; now take me down." The father got hold of the horse with his left hand, and with the right took his little son out of the ear. Thumbling sat down quite merrily on a straw, but when the two strange men saw him, they did not know what to say for astonishment. Then one of them took the other aside and said, "Hark, the little fellow would make our fortune if we exhibited him in a large town, for money. We will buy him." They went to the peasant and said, "Sell us the little man. He shall be well treated with us." "No," replied the father, "he is the apple of my eye, and all the money in the world cannot buy him from me." Thumbling, however, when he heard of the bargain, had crept up the folds of his father's coat, placed himself on his shoulder, and whispered in his ear, "Father, do give me away, I will soon come back again." Then the father parted with him to the two men for a handsome bit of money. "Where wilt thou sit?" they said to him. "Oh, just set me on the rim of your hat, and then I can walk backwards and forwards and look at the country, and still not fall down." They did as he wished, and when Thumbling had taken leave of his father, they went away with him. They walked until it was dusk, and then the little fellow said, "Do take me down, I want to come down." The man took his hat off, and put the little fellow on the ground by the wayside, and he leapt and crept about a little between the sods, and then he suddenly slipped into a mouse-hole which he had sought out. "Good evening, gentlemen, just go home without me," he cried to them, and mocked them. They ran thither and stuck their sticks into the mouse-hole, but it was all lost labour. Thumbling crept still farther in, and as it soon became quite dark, they were forced to go home with their vexation and their empty purses.

When Thumbling saw that they were gone, he crept back out of the subterranean passage. "It is so dangerous to walk on the ground in the dark," said he; "how easily a neck or a leg is broken!" Fortunately he knocked against an empty snail-shell. "Thank God!" said he. "In that I can pass the night in safety," and got into it. Not long afterwards, when he was just going to sleep, he heard two men go by, and one of them was saying, "How shall we contrive to get hold of the rich pastor's silver and gold?" "I could tell thee that," cried Thumbling, interrupting them. "What was that?" said one of the thieves in a fright, "I heard some one speaking." They stood still listening, and Thumbling spoke again, and said, "Take me with you, and I'll help you."

"But where art thou?" "Just look on the ground, and observe from whence my voice comes," he replied. There the thieves at length found him, and lifted him up. "Thou little imp, how wilt thou help us?" they said. "A great deal," said he, "I will creep into the pastor's room through the iron bars, and will reach out to you whatever you want to have." "Come then," they said, "and we will see what thou canst do." When they got to the pastor's house, Thumbling crept into the room, but instantly cried out with all his might, "Do you want to have everything that is here?" The thieves were alarmed, and said, "But do speak softly, so as not to waken any one!" Thumbling, however, behaved as if he had not understood this, and cried again, "What do you want? Do you want to have everything that is here?" The cook, who slept in the next room, heard this and sat up in bed, and listened. The thieves, however, had in their fright run some distance away, but at last they took courage, and thought, "The little rascal wants to mock us." They came back and whispered to him, "Come, be serious, and reach something out to us." Then Thumbling again cried as loudly as he could, "I really will give you everything, only put your hands in." The maid who was listening, heard this quite distinctly, and jumped out of bed and rushed to the door. The thieves took flight, and ran as if the Wild Huntsman were behind them, but as the maid could not see anything, she went to strike a light. When she came to the place with it, Thumbling, unperceived, betook himself to the granary, and the maid, after she had examined every corner and found nothing, lay down in her bed again, and believed that, after all, she had only been dreaming with open eyes and ears.

Thumbling had climbed up among the hay and found a beautiful place to sleep in; there he intended to rest until day, and then go home again to his parents. But he had other things to go through. Truly there is much affliction and misery in this world! When day dawned, the maid arose from her bed to feed the cows. Her first walk was into the barn, where she laid hold of an armful of hay, and precisely that very one in which poor Thumbling was lying asleep. He, however, was sleeping so soundly that he was aware of nothing, and did not awake until he was in the mouth of the cow, who had picked him up with the hay. "Ah, heavens!" cried he, "how have I got into the fulling mill?" but he soon discovered where he was. Then it was necessary to be careful not to let himself go between the teeth and be dismembered, but he was nevertheless forced to slip down into the stomach with the hay. "In this little room the windows are forgotten," said he, "and no sun shines in, neither will a candle be brought." His quarters were especially unpleasing to him, and the worst was, more and more hay was always coming in by the door, and the space grew less and less. Then, at length in his anguish, he cried as loud as he could, "Bring me no more fodder, bring me no more fodder." The maid was just

milking the cow, and when she heard some one speaking, and saw no one, and perceived that it was the same voice that she had heard in the night, she was so terrified that she slipped off her stool, and spilt the milk. She ran in the greatest haste to her master, and said, "Oh, heavens, pastor, the cow has been speaking!" "Thou art mad," replied the pastor; but he went himself to the byre to see what was there. Hardly, however, had he set his foot inside than Thumbling again cried, "Bring me no more fodder, bring me no more fodder." Then the pastor himself was alarmed, and thought that an evil spirit had gone into the cow, and ordered her to be killed. She was killed, but the stomach, in which Thumbling was, was thrown on the midden. Thumbling had great difficulty in working his way; however, he succeeded so far as to get some room, but, just as he was going to thrust his head out, a new misfortune occurred. A hungry wolf ran thither, and swallowed the whole stomach at one gulp. Thumbling did not lose courage. "Perhaps," thought he, "the wolf will listen to what I have got to say," and he called to him from out of his stomach, "Dear wolf, I know of a magnificent feast for thee."

"Where is it to be had?" said the wolf.

"In such and such a house; thou must creep into it through the kitchen-sink, and wilt find cakes, and bacon, and sausages, and as much of them as thou canst eat," and he described to him exactly his father's house. The wolf did not require to be told this twice, squeezed himself in at night through the sink, and ate to his heart's content in the larder. When he had eaten his fill, he wanted to go out again, but he had become so big that he could not go out by the same way. Thumbling had reckoned on this, and now began to make a violent noise in the wolf's body, and raged and screamed as loudly as he could. "Wilt thou be quiet," said the wolf, "thou wilt waken up the people!" "Eh, what," replied the little fellow, "thou hast eaten thy fill, and I will make merry likewise," and began once more to scream with all his strength. At last his father and mother were aroused by it, and ran to the room and looked in through the opening in the door. When they saw that a wolf was inside, they ran away, and the husband fetched his axe, and the wife the scythe. "Stay behind," said the man, when they entered the room. "When I have given him a blow, if he is not killed by it, thou must cut him down and hew his body to pieces." Then Thumbling heard his parents' voices, and cried, "Dear father, I am here; I am in the wolfs body." Said the father, full of joy, "Thank God, our dear child has found us again," and bade the woman take away her scythe, that Thumbling might not be hurt with it. After that he raised his arm, and struck the wolf such a blow on his head that he fell down dead, and then they got knives and scissors and cut his body open, and drew the little fellow forth. "Ah," said the father, "what sorrow we have gone through for thy sake." "Yes, father, I have gone about the world a great deal. Thank heaven, I breathe fresh air again!" "Where hast thou been, then?" "Ah, father, I have been in a mouse's hole, in a cow's stomach, and then in a wolf's; now I will stay with you." "And we will not sell thee again, no, not for all the riches in the world," said his parents, and they embraced and kissed their dear Thumbling. They gave him to eat and to drink, and had some new clothes made for him, for his own had been spoiled on his journey.

KHM 38. DIE HOCHZEIT DER FRAU FÜCHSIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Hochzeit der Frau Füchsin" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 38 (KHM 38). Bis zur 2. Auflage lautete der Titel "Von der Frau Füchsin". Der Text ist aufgeteilt in zwei Märchen die in Versen verfasst wurden. Den zweiten Teil hörten die Grimms von Ludovico Brentano Jordis.

Inhalt: Der alte Fuchs stellt sich entweder aus Eifersucht tot (im ersten Märchen) oder ist es wirklich (im zweiten Märchen). Während Frau Füchsin sich einschließt und weint, kocht die Magd Jungfer Katze in der Küche. Sie empfängt die Freier und berichtet Frau Füchsin, die nach Tugenden fragt, die ihr Mann hatte. Sie nimmt erst den, der auch neun Schwänze hat oder das Tier, das auch ein rotes Höschen hat.)

Erstes Märchen.

Es war einmal ein alter Fuchs mit neun Schwänzen, der glaubte, seine Frau wäre ihm nicht treu und wollte er sie in Versuchung führen. Er streckte sich unter die Bank, regte kein Glied und stellte sich, als wenn er mausetot wäre. Die Frau Füchsin ging auf ihre Kammer, schloß sich ein, und ihre Magd, die Jungfer Katze, saß auf dem Herd und kochte. Als es nun bekannt ward, daß der alte Fuchs gestorben war, so meldeten sich die Freier. Da hörte die Magd, daß jemand vor der Hausthür stand und anklopfte; sie ging und machte auf, und da war's ein alter Fuchs, der sprach:

"Was macht sie, Jungfer Katze?
schläft se oder wacht se?"

Sie antwortete:

"Ich schlafe nicht, ich wache.
Will er wissen was ich mache?
Ich koche Warmbier, thue Butter hinein:
will der Herr mein Gast sein?"

"Ich bedanke mich, Jungfer," sagte der Fuchs, "was macht die Frau Füchsin?" Die Magd antwortete:

"Sie sitzt auf ihrer Kammer,
sie beklagt ihren Jammer,
weint ihre Äuglein seidenrot,
weil der alte Herr Fuchs ist tot."

"Sag' sie ihr doch, Jungfer, es wäre ein junger Fuchs da, der wollte sie gern freien." "Schon gut, junger Herr."

Da ging die Katz die Tripp die Trapp,
Da schlug die Thür die Klipp die Klapp.
"Frau Füchsin, sind Sie da?"
"Ach ja, mein Kätzchen, ja."
"Es ist ein Freier draus."
"Mein Kind, wie sieht er aus?"

"Hat er denn auch neun so schöne Zeiselschwänze wie der selige Herr Fuchs?" "Ach nein," antwortete die Katze, "er hat nur einen." "So will ich ihn nicht haben."

Die Jungfer Katze ging hinab und schickte den Freier fort. Bald darauf klopfte es wieder an, und war ein anderer Fuchs vor der Thür, der wollte die Frau Füchsin freien; er hatte zwei Schwänze; aber es ging ihm nicht besser als dem ersten. Danach kamen noch andere immer mit einem Schwanz mehr, die alle abgewiesen wurden, bis zuletzt einer kam, der neun Schwänze hatte wie der alte Herr Fuchs. Als die Witwe das hörte, sprach sie voll Freude zu der Katze:

"Nun macht mir Thor und Thüre auf,
und kehrt den alten Herrn Fuchs hinaus."

Als aber eben die Hochzeit sollte gefeiert werden, da regte sich der alte Herr Fuchs unter der Bank, prügelte das ganze Gesindel durch und jagte es mit der Frau Füchsin zum Hause hinaus.

Zweites Märchen.

Als der alte Herr Fuchs gestorben war, kam der Wolf als Freier, klopfte an die Thür, und die Katze, die als Magd bei der Frau Füchsin diente, machte auf. Der Wolf grüßte sie und sprach:

"Guten Tag, Frau Katz von Kehrewitz,
wie kommt's, daß sie alleine sitzt?
was macht sie Gutes da?"

Die Katze antwortete:

"Brock mir Wecke und Milch ein:
will der Herr mein Gast sein?"

"Dank schön, Frau Katze," antwortete der Wolf, "die Frau Füchsin nicht zu Hause?"

Die Katze sprach:

"Sie sitzt droben in der Kammer,
beweint ihren Jammer,
beweint ihre große Not,
daß der alte Herr Fuchs ist tot."

Der Wolf antwortete:

"Will sie haben einen andern Mann,
so soll sie nur heruntergan."

Die Katz die lief die Trepp hinan,
und ließ ihr Zeilchen rummer gan
bis sie kam vor den langen Saal:
klopft an mit ihren fünf goldenen Ringen.
"Frau Füchsin ist sie drinnen?
Will sie haben einen andern Mann,
so soll sie nur heruntergan."

Die Frau Füchsin fragte: "Hat der Herr rote Höslein an, und hat er ein spitz Mäulchen?" "Nein," antwortete die Katze. "So kann er mir nicht dienen."

Als der Wolf abgewiesen war, kam ein Hund, ein Hirsch, ein Hase, ein Bär, ein Löwe, und nacheinander alle Waldtiere. Aber es fehlte immer eine von den guten Eigenschaften, die der alte Herr Fuchs gehabt hatte, und die Katze mußte den Freier jedesmal wegschicken. Endlich kam ein junger Fuchs. Da sprach die Frau Füchsin: "Hat der Herr rote Höslein an, und hat er ein spitz Mäulchen?" "Ja," sagte die Katze, "das hat er." "So soll er heraufkommen," sprach die Frau Füchsin und hieß die Magd das Hochzeitsfest bereiten.

"Katze, kehr die Stube aus,
und schmeiß den alten Fuchs zum Fenster hinaus.
Bracht so manche dicke fette Maus,
fraß sie immer alleine,
gab mir aber keine."

Da ward die Hochzeit gehalten mit dem jungen Herrn Fuchs, und ward gejubelt und getanzt, und wenn sie nicht aufgehört haben, so tanzen sie noch.

38. DE BRUILOFT VAN VROUW VOS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De bruiloft van vrouw Vos" is een sprookje dat werd opgetekend door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen met het nummer KHM 38. Het was opgenomen in alle edities. De tweede versie van het verhaal werd aan de Grimms verteld door Ludovico Brentano Jordis, die ook "The Lion and the Frog" voor de broers opschreef.

Inhoud: In de eerste versie van het verhaal heeft Mr. Fox negen staarten. Hij veinst de dood om de trouw van zijn vrouw te testen. Mevrouw Fox verwerpt alle vossenaanbidders die minder dan negen staarten hebben. Wanneer ze zich verlooft met een andere vos met negen staarten, staat Mr. Fox op en gooit iedereen zijn huis uit, inclusief zijn vrouw. In de tweede versie sterft Mr. Fox, en Mrs. Fox is geschikt voor een hond, een hert, een haas, een beer en een leeuw. Ze wijst ze af omdat ze geen rode broek en een puntig gezicht hebben. Wanneer een vos arriveert en aan haar eisen voldoet, stemt ze ermee in met hem te trouwen en betreurt ze het egoïsme van haar eerste echtgenoot.)

Eerste Sprookje

Er was eens een oude vos, die negen staarten had. Hij dacht dat zijn vrouw hem bedroog en nu wilde hij haar eens op de proef stellen. Hij ging onder de bank liggen, hield zich doodstil, en deed of hij zo dood was als een pier. Mevrouw Vos ging naar haar kamer, sloot zich op, en haar meid, juffrouw Poes, zat bij de haard en kookte. Toen het bekend werd, dat de oude vos dood was, kwamen de vrijers eraan. De meid hoorde dat er iemand voor de deur stond en aanklopte, ze ging opendoen. Het was een jonge vos. Hij zei:

"Hoe zou juffrouw Poes het maken?
Zou ze slapen ofwel waken?"

Ze gaf ten antwoord:

"Ik slaap niet, ik moet waken,
Om 't eten klaar te maken,
Ik kook wat boter in 't hete bier:
Ben je mijn gast en blijf je hier?"

"Ik dank je wel, juffrouw Poes," zei de vos, "en hoe gaat 't met mevrouw Vos?"

"Mevrouw Vos zit boven te klagen
over haar levensdagen.
Ze schreit haar ogen rozerood,
Want onze oude heer Vos is dood."

"Zeg haar dan toch, juffrouw Poes, dat er iemand voor haar is, en 't is een jonge vos en hij wilde graag om haar vrijen." - "Heel goed, heer Vos."

Toen ging de kat van tripperdetrap
en sloeg de deur van klipperdeklap,
"Mevrouw Vos, bent u te spreken?"
"Ach, Poes! mijn tranen leken!"
"Maar buiten staat een schone knaap."
"Ach Poes! dat is een and're zaak,
Heeft hij zo'n fraaie staartenbos
Als onze zalige oude vos?"

"Nee," zei de Poes, "dat niet. Hij heeft maar één staart." - "Dan moet ik ook niets van hem hebben."

Juffrouw Poes ging weer naar beneden en stuurde de vrijer weg. Maar kort daarop werd er weer geklopt, en er was weer een vos aan de deur, en die wilde ook om mevrouw Vos vrijen; en hij had twee staarten. Maar 't ging niet beter dan de eerste keer. Daarna kwamen er nog meer vossen, allemaal met één staart er bij, en ze werden allemaal afgewezen. Maar eindelijk kwam er één en die had negen staarten net als de oude heer Vos. En toen de weduwe dat hoorde, zei ze vol vreugde tegen juffrouw Poes:

"Gooi nu maar deur en poorten los
en smijt uit huis de oude vos!"

Maar toen de bruiloft zou worden gehouden, toen kroop de oude vos onder de bank uit, ranselde al het vossetuig af, en jaagde hen uit zijn huis en mevrouw Vos erbij!

Tweede Sprookje

Toen de oude Vos gestorven was, kwam de Wolf zich aanmelden als vrijer; hij klopte aan de deur, en de kat, die als meid bij mevrouw Vos diende, deed open. De Wolf groette haar en zei:

"Goedendag juffrouw Kat van Kortgene,
hoe zit je daar zo allene?
en maak je wat lekkers klaar?"

En de kat antwoordde:

"Ik maak een pap van melk en brood,
en u bent als mijn gast genood."

"Dank je wel, vrouw Kat," antwoordde de Wolf, "is mevrouw Vos niet thuis?" De kat zei:

"Die heeft haar kamer op slot,
beweent haar droevig lot,
beweent haar grote nood,
want de oude heer Vos is dood!"

De wolf antwoordde:

"En wil mevrouw Vos weer trouwen?
Dan kan ze van mij gaan houwen"
De kat liep daarna zoetjes
de trap op met fluwelen voetjes,
totdat ze kwam aan 't slaapvertrek.
Daar opende ze haar kleine bek
en klopte met haar vijf klauwen:
"Mevrouw Vos, wil je weer trouwen?
Dan moest je naar beneden gaan,
want daar zit weer een and're man."

Mevrouw Vos vroeg: "Heeft hij een rood rokje aan en heeft hij een spits snoetje?" - "Neen," zei de kat. "Dan moet ik hem niet hebben."

Toen de wolf afgewezen was, kwam er een hond, en een hert en een haas, en een beer, en een leeuw, en achter mekaar alle dieren van het bos. Maar altijd ontbrak er iets aan, en niemand had al de goede eigenschappen van de oude heer Vos, en de kat moest de nieuwe vrijer steeds weer wegsturen. Eindelijk kwam er een jonge vos. Toen vroeg mevrouw Vos: "Heeft hij een rood rokje aan en heeft hij een spits snoetje?" - "Ja," zei de kat, "dat heeft hij." - "Dan moet hij maar boven komen," zei mevrouw Vos en beval de meid om 't bruiloftsmaal te bereiden.

"Kat, veeg de kamer en zeem de ruiten
en gooi de oude Vos naar buiten.
Wat kwam hij dikwijls thuis,
met 'n dikke vette muis,
maar eten deed hij alleen,
en mij gaf hij er nooit één!"

Toen werd de bruiloft gehouden met de jonge heer Vos, en er werd gejuicht en gedanst, en als ze niet opgehouden zijn, dansen ze nog!

38.—THE WEDDING OF MRS. FOX.
(Englisch / Engels / English)

("The Wedding of Mrs. Fox" (German: Die Hochzeit der Frau Füchsin) is a set of two fairy tales collected under the same title by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales as number 38. It was included in all editions. The second version of the tale was told to the Grimms by Ludovico Brentano Jordis, who also wrote down "The Lion and the Frog" for the brothers.

Contents: In the first version of the story, Mr. Fox has nine tails. He feigns death to test his wife's fidelity. Mrs. Fox rejects all the fox suitors that have fewer than nine tails. When she gets engaged to another fox with nine tails, Mr. Fox arises and throws everyone out of his house, including his wife. In the second version, Mr. Fox dies, and Mrs. Fox is suited by a dog, a deer, a hare, a bear, and a lion. She rejects them because they do not have red pants and a pointed face. When a fox arrives and meets her requirements, she agrees to marry him and laments her first husband's selfishness.)

First Story.

There was once on a time an old fox with nine tails, who believed that his wife was not faithful to him, and wished to try her. He stretched himself out under the bench, did not move a limb, and behaved as if he were stone dead. Mrs. Fox went up to her room, shut herself in, and her maid. Miss Cat, sat by the fire, and did the cooking. When it became known that the old fox was dead, wooers presented themselves. The maid heard some one standing at the house-door, knocking. She went and opened it, and it was a young fox, who said,

"What may you be about, Miss Cat?
Do you sleep or do you wake?"

She answered,

"I am not sleeping, I am waking,
Wouldst thou know what I am making?
I am boiling warm beer with butter so nice,
Will the gentleman enter and drink some likewise?"

"No, thank you, miss," said the fox, "what is Mrs. Fox doing?" The maid replied,

"She sits all alone,
And makes her moan.
Weeping her little eyes quite red,
Because old Mr. Fox is dead."

"Do just tell her, miss, that a young fox is here, who would like to woo her." "Certainly, young sir."

The cat goes up the stairs trip, trap,
The door she knocks at tap, tap, tap,
"Mistress Fox, are you inside?"
"Oh yes, my little cat," she cried.
"A wooer he stands at the door out there."
"Tell me what he is like, my dear?"

"But has he nine as beautiful tails as the late Mr. Fox?" "Oh, no," answered the cat, "he has only one."

"Then I will not have him." Miss Cat went downstairs and sent the wooer away. Soon afterwards there was another knock, and another fox was at the door who wished to woo Mrs. Fox. He had two tails, but he did not fare better than the first. After this still more came, each with one tail more than the other, but they were all turned away, until at last one came who had nine tails, like old Mr. Fox. When the widow heard that, she said joyfully to the cat,

"Now open the gates and doors all wide,
And carry old Mr. Fox outside."

But just as the wedding was going to be solemnised, old Mr. Fox stirred under the bench, and cudgelled all the rabble, and drove them and Mrs. Fox out of the house.

Second Story.

When old Mr. Fox was dead, the wolf came as a wooer, and knocked at the door, and the cat who was servant to Mrs. Fox, opened it for him. The wolf greeted her, and said,

"Good day, Mrs. Cat of Kehrewit,
How comes it that alone you sit?
What are you making good?"

The cat replied,

"In milk I'm breaking bread so sweet,

Will the gentleman please to come in and eat?"
"No, thank you, Mrs. Cat," answered the wolf. "Is Mrs. Fox not at home?"
The cat said,
"She sits upstairs in her room,
Bewailing her sorrowful doom,
Bewailing her trouble so sore,
For old Mr. Fox is no more."
The wolf answered,
"If she's in want of a husband now,
Then will it please her to step below?"
The cat runs quickly up the stair,
And lets her tail fly here and there,
Until she comes to the parlour door.
With her five gold rings at the door she knocks,
"Are you within, good Mistress Fox?
If you're in want of a husband now.
Then will it please you to step below?"
Mrs. Fox asked, "Has the gentleman red stockings on and has he a pointed mouth?" "No," answered the cat. "Then he won't do for me."
When the wolf was gone, came a dog, a stag, a hare, a bear, a lion, and all the beasts of the forest, one after the other. But one of the good points which old Mr. Fox had possessed, was always lacking, and the cat had continually to send the wooers away. At length came a young fox. Then Mrs. Fox said, "Has the gentleman red stockings on, and has he a little pointed mouth?" "Yes," said the cat, "he has." "Then let him come upstairs," said Mrs. Fox, and ordered the servant to prepare the wedding-feast.
"Sweep me the room as clean as you can,
Up with the window, fling out my old man!
For many a fine fat mouse he brought,
Yet of his wife he never thought,
But ate up every one he caught."
Then the wedding was solemnised with young Mr. Fox, and there was much rejoicing and dancing; and if they have not left off, they are dancing still.

KHM 39. DIE WICHTELMÄNNER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Wichtelmänner" ist der Titel dreier Märchen die zusammengefasst in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm zusammen an Stelle 39 (KHM 39). In der 1. Auflage lautete der Titel "Von den Wichtelmännern". Laut Anmerkung sind alle drei Märchen aus Hessen (von Dortchen Wild).

Inhalt 1: Ein armer, rechtschaffener Schuster lässt sein letztes Leder abends geschnitten auf dem Tisch liegen. Am nächsten Morgen findet er ein makelloses Paar Schuhe. Der Käufer zahlt auch mehr als gewöhnlich dafür. So kann er jetzt schon Leder für zwei Paar einkaufen, und das geht so fort, bis er wohlhabend ist. Da bleibt er mit seiner Frau einmal nachts auf und sieht zwei kleine, nackte Männchen die Schuhe machen. Auf Idee seiner Frau legen sie das nächste Mal Kleider und Schuhe für die Wichtel hin. Die ziehen sie an und singen „Sind wir nicht Knaben glatt und fein? Was sollen wir länger Schuster sein!" Dann tanzen sie hinaus und kommen nicht wieder. Dem Schuster geht's fürs Leben gut.

Inhalt 2: Ein armes, fleißiges Dienstmädchen findet eine schriftliche Einladung von Wichtelmännern als Taufpatin. Auf Zureden seiner Herrschaft geht es mit drei Wichteln in einen hohlen Berg, wo alles klein und prächtig ist. Auf ihr Bitten bleibt es drei Tage lang in Freude und geht mit den Taschen voll Gold. Daheim ist die Herrschaft schon gestorben, denn es waren sieben Jahre.

Inhalt 3: Einer Mutter wurde ihr neugeborenes Kind von Wichtelmännern mit einem Wechselbalg mit dickem Kopf und starren Augen vertauscht, der nur isst und trinkt. Auf den Rat der Nachbarin setzt sie ihn auf den Herd und kocht in zwei Eierschalen Wasser, damit er lacht. Da sagt er: „Nun bin ich so alt / wie der Westerwald, / und hab nicht gesehen, daß jemand in Schalen kocht." Und lacht, worauf Wichtelmänner das rechte Kind wiederbringen.)

Erstes Märchen.

Es war ein Schuster ohne seine Schuld so arm geworden, daß ihm endlich nichts mehr übrig blieb als Leder zu einem einzigen Paar Schuhe. Nun schnitt er am Abend die Schuhe zu, die wollte er den nächsten Morgen in Arbeit nehmen; und weil er ein gutes Gewissen hatte, so legte er sich ruhig zu Bett, befahl sich dem lieben Gott und schlief ein. Morgens, nachdem er sein Gebet verrichtet hatte und sich zur Arbeit niedersetzen wollte, so standen die beiden Schuhe ganz fertig auf seinem Tisch. Er verwunderte sich und wußte nicht, was er dazu sagen sollte. Er nahm die Schuhe in die Hand, um sie näher zu betrachten; sie waren so sauber gearbeitet, daß kein Stich daran falsch war, gerade als wenn es ein Meisterstück sein sollte. Bald darauf trat auch schon ein Käufer ein, und weil ihm die Schuhe so gut gefielen, so bezahlte er mehr als gewöhnlich dafür, und der Schuster konnte von dem Geld Leder zu zwei Paar Schuhen erhandeln. Er schnitt sie abends zu und wollte den nächsten Morgen mit frischem Mut an die Arbeit gehen, aber er brauchte es nicht, denn als er aufstand, waren sie schon fertig, und es blieben auch nicht die Käufer aus, die ihm soviel Geld gaben, daß er Leder zu vier Paar Schuhen einkaufen konnte. Er fand früh morgens auch die vier Paar fertig; und so ging's immer fort, was er abends zuschnitt, das war am Morgen verarbeitet, also daß er bald wieder sein ehrliches Auskommen hatte und endlich ein wohlhabender Mann ward. Nun geschah es eines Abends nicht lange vor Weihnachten, als der Mann wieder zugeschnitten hatte, daß er vor Schlafengehen zu seiner Frau sprach: "Wie wär's, wenn wir diese Nacht aufblieben, um zu sehen, wer uns solche hilfreiche Hand leistet?" Die Frau war's zufrieden und steckte ein Licht an; darauf verbargen sie sich in den Stubenecken, hinter den Kleidern, die da aufgehängt waren und gaben acht. Als es Mitternacht war, da kamen zwei kleine, niedliche nackte Männlein, setzten sich vor des Schusters Tisch, nahmen alle zugeschnittene Arbeit zu sich und fingen an mit ihren Fingerlein so behend und schnell zu stechen, zu nähen, zu klopfen, daß der Schuster vor Verwunderung die Augen nicht abwenden konnte. Sie ließen nicht nach, bis alles zu Ende gebracht war und fertig auf dem Tische stand, dann sprangen sie schnell fort.

Am anderen Morgen sprach die Frau: "Die kleinen Männer haben uns reich gemacht, wir müßten uns doch dankbar dafür bezeigen. Sie laufen so herum, haben nichts am Leib und müssen frieren. Weißt du was? Ich will Hemdlein, Rock Wams und Höslein für sie nähen, auch jedem ein Paar Strümpfe stricken; mach du jedem ein Paar Schühlein dazu." Der Mann sprach: "Das bin ich wohl zufrieden," und abends, wie sie alles fertig hatten, legten sie die Geschenke statt der zugeschnittenen Arbeit zusammen auf den Tisch und versteckten sich dann, um mit anzusehen wie sich die Männlein dazu anstellen würden. Um Mitternacht kamen sie herangesprungen und wollten sich gleich an die Arbeit machen, als sie aber kein Zugeschnittenes Leder, sondern die niedlichen Kleidungsstücke fanden, verwunderten sie

sich erst, dann aber bezeigten sie eine gewaltige Freude. Mit der größten Geschwindigkeit zogen sie sich an, strichen die schönen Kleider am Leib und sangen:

"Sind wir nicht Knaben glatt und fein?
was sollen wir länger Schuster sein!"

Dann hüpften und tanzten sie, sprangen über Stühle und Bänke. Endlich tanzten sie zur Thür hinaus. Von nun an kamen sie nicht wieder, dem Schuster aber ging es wohl, so lange er lebte und es glückte ihm alles was er unternahm.

Zweites Märchen.

Es war einmal ein armes Dienstmädchen, das war fleißig und reinlich, kehrte alle Tage das Haus und schüttete das Kehricht auf einen großen Haufen vor die Thür. Eines Morgens, als es eben wieder an die Arbeit gehen wollte, fand es einen Brief darauf, und weil es nicht lesen konnte, so stellte es den Besen in die Ecke und brachte den Brief seiner Herrschaft, und da war es eine Einladung von den Wichtelmännern, die baten das Mädchen, ihnen ein Kind aus der Taufe zu heben. Das Mädchen wußte nicht was es thun sollte, endlich auf vieles Zureden und weil sie ihm sagten, so etwas dürfte man nicht abschlagen, so willigte es ein. Da kamen drei Wichtelmänner und führten es in einen hohlen Berg, wo die Kleinen lebten. Es war da alles klein, aber so zierlich und prächtig, daß es nicht zu sagen ist. Die Kindbetterin lag in einem Bett von schwarzem Ebenholz mit Knöpfen von Perlen, die Decken waren mit Gold gestickt, die Wiege war von Elfenbein, die Badewanne von Gold. Das Mädchen stand nun Gevatter und wollte dann wieder nach Hause gehen, die Wichtelmännlein baten es aber inständig, drei Tage bei ihnen zu bleiben. Es blieb also und verlebte die Zeit in Lust und Freude, und die Kleinen thaten ihm alles zuliebe. Endlich wollte es sich auf den Rückweg machen, da steckten sie ihm die Taschen erst ganz voll Gold und führten es hernach wieder zum Berge heraus. Als es nach Hause kam, wollte es seine Arbeit beginnen, nahm den Besen in die Hand, der noch in der Ecke stand und fing an zu kehren. Da kamen fremde Leute aus dem Hause, die fragten wer es wäre und was es da zu thun hätte. Da war es nicht drei Tage, wie es gemeint hatte, sondern sieben Jahre bei den kleinen Männern im Berge gewesen und seine vorige Herrschaft war in der Zeit gestorben.

Drittes Märchen.

Einer Mutter war ihr Kind von den Wichtelmännern aus der Wiege geholt und ein Wechselbalg mit dickem Kopf und starren Augen hineingelegt, der nichts als essen und trinken wollte. In ihrer Not ging sie zu ihrer Nachbarin und fragte sie um Rat. Die Nachbarin sagte, sie sollte den Wechselbalg in die Küche tragen, auf den Herd setzen, Feuer anmachen, und in zwei Eierschalen Wasser kochen, das bringe den Wechselbalg zum Lachen und wenn er lache, dann sei es aus mit ihm. Die Frau that alles wie die Nachbarin gesagt hatte. Wie sie die Eierschalen mit Wasser über das Feuer setzte, sprach der Klotzkopf:

"Nun bin ich so alt
wie der Westerwald,
und hab nicht gesehen, daß jemand in Schalen kocht."

Und fing an darüber zu lachen. Indem er lachte, kam auf einmal eine Menge von Wichtelmännerchen, die brachten das rechte Kind, setzten es auf den Herd und nahmen den Wechselbalg wieder mit fort.

39. DE KABOUTERS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De kabouters" is een sprookje dat werd opgetekend door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen met het nummer KHM 39. De oorspronkelijke naam is Die Wichtelmänner, het sprookje is in Engeland bekend als The Elves and the Shoemaker. Alle drie sprookjes komen uit Hessen (van Dortchen Wild).

Inhoud 1: Een arme, eerlijke schoenmaker laat 's avonds zijn laatst gesneden leer op tafel liggen. De volgende ochtend vindt hij een smetteloos paar schoenen. De koper betaalt er ook meer dan normaal voor. Dus nu kan hij leer kopen voor twee paar, en dit gaat door tot hij rijk is. Op een nacht blijft hij op met zijn vrouw en ziet twee kleine, naakte mannen schoenen maken. Op het idee van zijn vrouw leggen ze de volgende keer kleren en schoenen klaar voor de elfen. Ze zetten ze op en zingen: "Zijn wij jongens niet glad en dapper? Waarom zouden we nog schoenlappers zijn?" Dan dansen ze uit en komen niet meer terug. De schoenmaker doet het goed voor het leven.

Inhoud 2: Een arme, hardwerkende meid vindt een schriftelijke uitnodiging van elfen om haar meter te worden. Op overreding van zijn heerser gaat hij met drie elfen een holle berg in waar alles klein en groots is. Op haar verzoek verheugt ze zich drie dagen lang en gaat ze met haar zakken vol goud mee. De heersers thuis zijn al dood, want het was zeven jaar.

Inhoud 3: Het pasgeboren kind van een moeder werd door elven ingeruild voor een groothoofdige, starende wisselaar die alleen maar eet en drinkt. Op advies van de buurman zet ze hem op het fornuis en kookt water in twee eierschalen om hem aan het lachen te maken. Dan zegt hij: "Nu ben ik zo oud / als het Westerwald, / en ik heb niemand in kommen zien koken", en lacht, waarop elfjes het juiste kind terugbrengen.)

Eerste Sprookje

Er was eens een schoenmaker. Die was buiten zijn schuld zo arm geworden, dat hem tenslotte niets meer overbleef dan leer voor één enkel paar schoenen. Nu sneed hij 's avonds de schoenen, om ze de volgende morgen te naaien. En omdat hij een goed geweten had, ging hij rustig naar bed, bad tot God en sliep in. 's Morgens deed hij weer zijn morgengebed, zette zich aan zijn werktafel, - daar stonden de schoenen al helemaal klaar!

Hij verbaasde zich erover en wist niet, hoe hij het had. Hij nam de schoenen in zijn hand, om ze beter te bekijken; ze waren zo mooi genaaid, dat er geen steekje verkeerd was, juist alsof het als meesterstuk moest dienen. En kort daarop kwam een koper en omdat hij de schoenen zo bijzonder goed vond, betaalde hij er meer voor dan gewoonlijk, en voor dat geld kon de schoenmaker leer kopen voor twee paar schoenen, 's Avonds sneed hij ze, en hij wilde de volgende morgen met frisse moed gaan naaien - maar dat hoefde niet: want bij het opstaan waren ze allebei al klaar, en kopers bleven ook niet uit; en ze gaven hem zo veel, dat hij leer kon inkopen voor vier paren.

's Morgens vroeg vond hij ook die vier paren klaar, en zo ging het maar altijd door, wat hij 's avonds gesneden had, was de volgende morgen al geheel verwerkt, zodat hij al gauw uit zijn moeilijkheden was en daarna tenslotte een vermogend man werd. Nu gebeurde het op een avond, kort voor Kerstmis, toen hij weer al het snijwerk voor de volgende dag had gedaan, dat hij voor 't naar bed gaan tegen zijn vrouw zei: "Wat denk je, zouden we vannacht niet eens opblijven om te kijken, wie het eigenlijk is die ons zo de helpende hand reikt?" De vrouw was het ermee eens, en ze stak een lamp aan, ze verborgen zich in een hoek van de kamer,

achter kleren die daar hingen, en ze bleven opletten. Het werd middernacht. Daar opeens kwamen twee kleine, naakte mannetjes, gingen zitten aan de schoenmakerstaf el, haalden al de gesneden stukken leer naar zich toe en begonnen met hun vingertjes zo handig te prikken, te naaien, te kloppen, dat de schoenmaker er z'n ogen niet vanaf kon houden. Ze hielden niet op voor alles klaar was, en op een rij op tafel stond, en toen hupten ze vlug weg.

De volgende morgen zei de vrouw: "Die kleine mannekes hebben ons rijk gemaakt, daar moesten we ons toch erkentelijk voor tonen. Ze lopen maar zo rond, ze hebben helemaal niets aan, en zullen 't zo koud hebben. Weet je wat? Ik zal een paar hemdjes breien, maak jij er dan voor ieder een paar schoentjes bij." De man zei: "Mij best." En toen ze op een avond alles klaar hadden, zetten ze dat alles in plaats van 't gesneden leer, bij elkaar op tafel, en verstopten zich toen om te kunnen zien, hoe de mannekes dat zouden opnemen. Klokslag middernacht kwamen ze aangehuppeld, en ze wilden meteen aan 't werk gaan; maar ze vonden geen stukken leer, maar leuke kleertjes. Eerst waren ze verbaasd, toen toonden ze zich dolblij. In een wip hadden ze alles aangetrokken, maakten de mooie kleertjes precies vast, en ze zongen:

"Zijn onze kleren niet sierlijk en fijn?
En zouden we dan nog schoenmakers zijn?"

Toen huppelden ze en dansten en sprongen over stoelen en banken. En eindelijk dansten ze de deur uit. Sinds die tijd zijn ze niet meer gekomen. Maar de schoenmaker had het goed zolang hij leefde, en alles wat hij begon, lukte hem.

Tweede Sprookje

Er was eens een arm dienstmeisje. Ze was vlijtig en netjes en ze veegde elke dag het hele huis en schudde alle vuil op een grote vuilnishoop voor de deur. Op een morgen, toen ze juist weer aan 't werk zou gaan, vond ze een brief op die vuilnishoop. Ze kon niet lezen, ze zette haar bezem in de hoek en bracht de brief aan haar meesters, en het was een uitnodiging van de kabouters; ze vroegen haar om voor hen een kind ten doop te houden. Het meisje wist niet, wat ze doen zou, eindelijk na veel overreden en omdat ze tegen haar zeiden, dat men zoiets niet weigeren mag, stemde ze toe. Toen kwamen er drie kaboutertjes, en die brachten haar naar een holle berg, waarin de kabouters wonen. Alles was daar heel klein, maar zo sierlijk en zo rijk, dat het niet te zeggen is. De jonge moeder lag in een bed van zwart ebbenhout, met knoppen van parels; de dekens waren met goud doorstikt, de wieg was van ivoor, en er was een gouden badje. Het meisje hield het kind ten doop, en wilde toen weer naar huis. Maar de kabouters vroegen haar dringend, nog drie dagen te blijven. Nu, dat deed ze, en ze had een vrolijke, feestelijke tijd, en ze deden alles om haar plezier te doen. Eindelijk wilde ze weer terug, toen stopten ze haar alle zakken vol met goud, en brachten haar toen de berg uit. Ze kwam thuis, wilde weer aan 't werk gaan, nam de bezem weer uit de hoek en begon te vegen. Opeens kwamen er vreemde mannen 't huis uit. Ze vroegen wie ze was, en wat ze daar deed. Het waren geen drie dagen, zoals ze gedacht had, maar ze was zeven jaar bij de kabouters in de berg geweest; en de vorige meesters waren al lang overleden.

Derde Sprookje

Er was eens een jong moedertje, en de kabouters hadden haar kind uit de wieg gestolen en er een wisselkind voor in de plaats gelegd, eentje met een dikke kop en starre ogen, dat niets deed dan eten en drinken. In haar droefheid ging het moedertje naar de buurvrouw en vroeg om raad. De buurvrouw zei: dat ze 't wisselkind naar de keuken moest brengen, bij de haard zetten, vuur aanleggen, en water koken in twee eierschalen; dat maakte 't wisselkind aan 't lachen; en als 't lachte was 't met hem gedaan. De vrouw deed precies wat de buurvrouw gezegd had. Toen ze de eierschalen vol water op 't vuur had gezet, sprak de dikkop:

"Nu ben ik zo oud,
als het Westerwoud,
maar ik heb nog nooit iemand gezien,
die kookte in eierschalen!"

En toen begon hij te lachen. Terwijl hij lachte, kwam er opeens een hele massa kaboutertjes, en ze brachten het goede kind terug, zetten dat bij de haard en namen het wisselkind mee.

39.—THE ELVES.
(Englisch / Engels / English)

("The Elves and The Shoemaker" (German: Die Wichtelmänner) is a set of three fairy tales collected by the Brothers Grimm (KHM 39) about a poor shoemaker who receives much-needed help from three young helpful elves. The tales come from Hesse (from Dortchen Wild). In her translation of 1884, Margaret Hunt chose "The Elves" as title for these three stories.

Contents 1: A poor, honest shoemaker leaves his last cut leather on the table in the evening. The next morning he finds an immaculate pair of shoes. The buyer also pays more than usual for it. So now he can buy leather for two pairs, and this goes on until he is wealthy. One night he stays up with his wife and sees two small, naked men making shoes. On his wife's idea, next time they lay out clothes and shoes for the elves. They put them on and sing, "Aren't we boys smooth and dapper? Why should we be cobblers any longer?" Then they dance out and don't come back. The shoemaker is doing well for life.

Contents 2: A poor, hard-working maid finds a written invitation from elves to be her godmother. At the persuasion of his ruler, he goes with three elves into a hollow mountain where everything is small and splendid. At her request, she rejoices for three days and goes with her pockets full of gold. The rulers at home are already dead, for it was seven years.

Contents 3: A mother's newborn child was traded by elves for a big-headed, staring-eyed changeling who only eats and drinks. On the neighbour's advice, she puts him on the stove and boils water in two eggshells to make him laugh. Then he says: "Now I'm as old / as the Westerwald, / and I didn't see anyone cooking in bowls," and laughs, whereupon the elves bring the right child back.)

First Story.

A shoemaker, by no fault of his own, had become so poor that at last he had nothing left but leather for one pair of shoes. So in the evening, he cut out the shoes which he wished to begin to make the next morning, and as he had a good conscience, he lay down quietly in his bed, commended himself to God, and fell asleep. In the morning, after he had said his prayers, and was just going to sit down to work, the two shoes stood quite finished on his table. He was astounded, and did not know what to say to it. He took the shoes in his hands to observe them closer, and they were so neatly made that there was not one bad stitch in them, just as if they were intended as a masterpiece. Soon after, too, a buyer came in, and as the shoes pleased him so well, he paid more for them than was customary, and, with the money, the shoemaker was able to purchase leather for two pairs of shoes. He cut them out at night, and next morning was about to set to work with fresh courage; but he had no need to do so, for, when he got up, they were already made, and buyers also were not wanting, who gave

him money enough to buy leather for four pairs of shoes. The following morning, too, he found the four pairs made; and so it went on constantly, what he cut out in the evening was finished by the morning, so that he soon had his honest independence again, and at last became a wealthy man. Now it befell that one evening not long before Christmas, when the man had been cutting out, he said to his wife, before going to bed, "What think you if we were to stay up to-night to see who it is that lends us this helping hand?" The woman liked the idea, and lighted a candle, and then they hid themselves in a corner of the room, behind some clothes which were hanging up there, and watched. When it was midnight, two pretty little naked men came, sat down by the shoemaker's table, took all the work which was cut out before them and began to stitch, and sew, and hammer so skilfully and so quickly with their little fingers that the shoemaker could not turn away his eyes for astonishment. They did not stop until all was done, and stood finished on the table, and then they ran quickly away.

Next morning the woman said, "The little men have made us rich, and we really must show that we are grateful for it. They run about so, and have nothing on, and must be cold. I'll tell thee what I'll do: I will make them little shirts, and coats, and vests, and trousers, and knit both of them a pair of stockings, and do thou, too, make them two little pairs of shoes." The man said, "I shall be very glad to do it;" and one night, when everything was ready, they laid their presents all together on the table instead of the cut-out work, and then concealed themselves to see how the little men would behave. At midnight they came bounding in, and wanted to get to work at once, but as they did not find any leather cut out, but only the pretty little articles of clothing, they were at first astonished, and then they showed intense delight. They dressed themselves with the greatest rapidity, putting the pretty clothes on, and singing,

"Now we are boys so fine to see,
Why should we longer cobblers be?"

Then they danced and skipped and leapt over chairs and benches. At last they danced out of doors. From that time forth they came no more, but as long as the shoemaker lived all went well with him, and all his undertakings prospered.

Second Story.

There was once a poor servant-girl, who was industrious and cleanly, and swept the house every day, and emptied her sweepings on the great heap in front of the door. One morning when she was just going back to her work, she found a letter on this heap, and as she could not read, she put her broom in the corner, and took the letter to her master and mistress, and behold it was an invitation from the elves, who asked the girl to hold a child for them at its christening. The girl did not know what to do, but at length, after much persuasion, and as they told her that it was not right to refuse an invitation of this kind, she consented. Then three elves came and conducted her to a hollow mountain, where the little folks lived. Everything there was small, but more elegant and beautiful than can be described. The baby's mother lay in a bed of black ebony ornamented with pearls, the coverlids were embroidered with gold, the cradle was of ivory, the bath of gold. The girl stood as godmother, and then wanted to go home again, but the little elves urgently entreated her to stay three days with them. So she stayed, and passed the time in pleasure and gaiety, and the little folks did all they could to make her happy. At last she set out on her way home. Then first they filled her pockets quite full of money, and after that they led her out of the mountain again. When she got home, she wanted to begin her work, and took the broom, which was still standing in the corner, in her hand and began to sweep. Then some strangers came out of the house, who asked her who she was, and what business she had there? And she had not, as she thought, been three days with the little men in the mountains, but seven years, and in the meantime her former masters had died.

Third Story.

A certain mother's child had been taken away out of its cradle by the elves, and a changeling with a large head and staring eyes, which would do nothing but eat and drink, laid in its place. In her trouble she went to her neighbour, and asked her advice. The neighbour said that she was to carry the changeling into the kitchen, set it down on the hearth, light a fire, and boil some water in two egg-shells, which would make the changeling laugh, and if he laughed, all would be over with him. The woman did everything that her neighbour bade her. When she put the egg-shells with water on the fire, the imp said, "I am as old now as the Wester forest, but never yet have I seen any one boil anything in an egg-shell!" And he began to laugh at it. Whilst he was laughing, suddenly came a host of little elves, who brought the right child, set it down on the hearth, and took the changeling away with them.

KHM 40. DER RÄUBERBRÄUTIGAM
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Räuberbräutigam" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 40 (KHM 40). Es ist aus Hessen.

Inhalt (ab der 2. Auflage, 1819): Ein Müller verspricht seine Tochter einem reichen Mann. Er ist ihr aber nicht geheuer. Er besteht darauf, dass sie ihn in seinem Haus im Wald besucht. Auf ihre Ausreden erwidert er, er habe die Gäste schon eingeladen, und er werde ihr Asche auf den Weg streuen, damit sie ihn finde. Das ängstliche Mädchen folgt dem so bezeichneten Weg und streut dazu Erbsen und Linsen aus. Es erreicht das Haus abends. Drinnen ruft ihm ein Vogel zweimal zu: Kehr um, kehr um, du junge Braut, du bist in einem Mörderhaus. Im Keller ist eine alte Frau, die ihr erklärt, dass die Räuber sie zerhacken, kochen und essen wollen. Sie versteckt sie hinter einem Fass. Die Räuber kommen und bringen eine Jungfrau mit, geben ihr weißen, roten und gelben Wein, reißen ihr die Kleider ab, zerhacken sie und streuen Salz darüber. Als einer ihr einen goldenen Ring vom Finger hackt, springt dieser hinter das Fass, aber die Alte hält die Räuber mit dem Essen davon ab, dort zu suchen, und gibt ihnen einen Schlaftrunk in den Wein. Die Braut steigt vorsichtig über die Schlafenden und flieht mit der Alten. Die Asche hat der Wind weggeweht, aber die Erbsen und Linsen haben gekeimt und zeigen ihr den Weg zu ihrem Vater, dem sie alles erzählt. Auf der Hochzeit erzählt sie vor dem Bräutigam und allen Verwandten des Vaters ihre Geschichte, als wenn sie sie nur geträumt hätte, und zeigt dann den abgehackten Finger mit dem Ring. Die Gäste halten den Räuber fest. Er und die Bande werden hingerichtet.)

Es war einmal ein Müller, der hatte eine schöne Tochter und als sie herangewachsen war, so wünschte er, sie wäre versorgt und gut verheiratet; er dachte: "Kommt ein ordentlicher Freier und hält um sie an, so will ich sie ihm geben." Nicht lange so kam ein Freier, der schien sehr reich zu sein, und da der Müller nichts an ihm auszusetzen wußte, so versprach er ihm seine Tochter. Das

Mädchen aber hatte ihn nicht so recht lieb wie eine Braut ihren Bräutigam lieb haben soll, und hatte kein Vertrauen zu ihm; so oft sie ihn ansah oder an ihn dachte, fühlte sie ein Grauen in ihrem Herzen. Einmal sprach er zu ihr: "Du bist meine Braut und besuchst mich nicht einmal." Das Mädchen antwortete: "Ich weiß nicht, wo Euer Haus ist." Da sprach der Bräutigam: "Mein Haus ist draußen im dunkeln Wald." Es suchte Ausreden und meinte, es könnte den Weg dahin nicht finden. Der Bräutigam sagte: "Künftigen Sonntag mußt du hinaus zu mir kommen, ich habe die Gäste schon eingeladen, und damit du den Weg durch den Wald findest, so will ich dir Asche streuen." Als der Sonntag kam und das Mädchen sich auf den Weg machen sollte, ward ihm so angst, es wußte selbst nicht recht warum, und damit es den Weg bezeichnen könnte, steckte es sich beide Taschen voll Erbsen und Linsen. An dem Eingang des Waldes war Asche gestreut, der ging es nach, warf aber bei jedem Schritt rechts und links ein paar Erbsen auf die Erde. Es ging fast den ganzen Tag bis es mitten in den Wald kam, wo er am dunkelsten war, da stand ein einsames Haus, das gefiel ihm nicht, denn es sah so finster und unheimlich aus. Es trat hinein, aber es war niemand darin und herrschte die größte Stille. Plötzlich rief eine Stimme:

"Kehr um, kehr um, du junge Braut,
du bist in einem Mörderhaus."

Das Mädchen blickte auf und sah, daß die Stimme von einem Vogel kam, der da in einem Bauer an der Wand hing. Nochmals rief er:

"Kehr um, kehr um, du junge Braut,
du bist in einem Mörderhaus."

Da ging die schöne Braut weiter aus einer Stube in die andere und ging durch das ganze Haus, aber es war alles leer und keine Menschenseele zu finden. Endlich kam sie auch in den Keller, da saß eine steinalte Frau, die wackelte mit dem Kopfe. "Könnt Ihr mir nicht sagen," sprach das Mädchen, "ob mein Bräutigam hier wohnt?" "Ach, du armes Kind," antwortete die Alte, "wo bist du hingeraten! du bist in einer Mördergrube. Du meinst, du wärst eine Braut, die bald Hochzeit macht, aber du wirst die Hochzeit mit dem Tode halten. Siehst du, da hab ich einen großen Kessel mit Wasser aufsetzen müssen, wenn sie dich in ihrer Gewalt haben, so zerhacken sie dich ohne Barmherzigkeit, kochen dich und essen dich, denn es sind Menschenfresser. Wenn ich nicht Mitleid mit dir habe und dich rette, so bist du verloren."

Darauf führte es die Alte hinter ein großes Faß, wo man es nicht sehen konnte. "Sei wie ein Mäuschen still," sagte sie, "rege dich nicht und bewege dich nicht, sonst ist's um dich geschehen. Nachts wenn die Räuber schlafen, wollen wir entfliehen, ich habe schon lange auf eine Gelegenheit gewartet." Kaum war das geschehen, so kam die gottlose Rotte nach Hause. Sie brachten eine andere Jungfrau mitgeschleppt, waren trunken und hörten nicht auf ihr Schreien und Jammern. Sie gaben ihr Wein zu trinken, drei Gläser voll, ein Glas weißen, ein Glas roten und ein Glas gelben, davon zersprang ihr das Herz. Darauf rissen sie ihr die feinen Kleider ab, legten sie auf einen Tisch, zerhackten ihren schönen Leib in Stücke und streuten Salz darüber. Die arme Braut hinter dem Faß zitterte und bebte, denn sie sah wohl, was für ein Schicksal ihr die Räuber zugedacht hatten. Einer von ihnen bemerkte an dem kleinen Finger der Gemordeten einen goldenen Ring, und als er sich nicht gleich abziehen ließ, so nahm er ein Beil und hackte den Finger ab; aber der Finger sprang in die Höhe über das Faß hinweg und fiel der Braut gerade in den Schoß. Der Räuber nahm ein Licht und wollte ihn suchen, konnte ihn aber nicht finden. Da sprach ein anderer: "Hast du auch schon hinter dem großen Fasse gesucht?" Aber die Alte rief: "Kommt und eßt und laßt das Suchen bis morgen, der Finger läuft euch nicht fort."

Da sprachen die Räuber: "Die Alte hat recht," ließen vom Suchen ab, setzten sich zum Essen und die Alte tröpfelte ihnen einen Schlaftrunk in den Wein, daß sie sich bald in den Keller hinlegten, schliefen und schnarchten. Als die Braut das hörte, kam sie hinter dem Faß hervor und mußte über die Schlafenden wegschreiten, die da reihenweise auf der Erde lagen, und hatte große Angst, sie möchte einen aufwecken. Aber Gott half ihr, daß sie glücklich durchkam, die Alte stieg mit ihr hinauf, öffnete die Thür und sie eilten so schnell sie konnten aus der Mördergrube fort. Die gestreute Asche hatte der Wind weggeweht, aber die Erbsen und Linsen hatten gekeimt und waren aufgegangen und zeigten im Mondenschein den Weg. Sie gingen die ganze Nacht, bis sie morgens in der Mühle ankamen. Da erzählte das Mädchen seinem Vater alles wie es sich zugetragen hatte.

Als der Tag kam, wo die Hochzeit sollte gehalten werden erschien der Bräutigam; der Müller aber hatte alle seine Verwandten und Bekannten einladen lassen. Wie sie bei Tische saßen, ward einem jeden aufgegeben etwas zu erzählen. Die Braut saß still und redete nichts. Da sprach der Bräutigam zur Braut: "Nun, mein Herz, weißt du nichts? Erzähl uns auch etwas." Sie antwortete: "So will ich einen Traum erzählen. Ich ging allein durch einen Wald und kam endlich zu einem Hause, da war keine Menschenseele darin, aber an der Wand war ein Vogel in einem Bauer, der rief:

"Kehr um, kehr um, du junge Braut,
du bist in einem Mörderhaus."

Und rief es noch einmal. Mein Schatz, das träumte mir nur. Da ging ich durch alle Stuben und alle waren leer, und es war so unheimlich darin; ich stieg endlich hinab in den Keller, da saß eine steinalte Frau darin, die wackelte mit dem Kopfe. Ich fragte sie: ›Wohnt mein Bräutigam in diesem Hause?‹ Sie antwortete: ›Ach, du armes Kind, du bist in eine Mördergrube geraten, dein Bräutigam wohnt hier, aber er will dich zerhacken und töten, und will dich dann kochen und essen.‹ Mein Schatz, das träumte mir nur. Aber die alte Frau versteckte mich hinter ein großes Faß und kaum war ich da verborgen, so kamen die Räuber heim und schleppten eine Jungfrau mit sich, der gaben sie dreierlei Wein zu trinken, weißen, roten und gelben, davon zersprang ihr das Herz. Mein Schatz, das träumte mir nur. Darauf zogen sie ihr die feinen Kleider ab, zerhackten ihren schönen Leib auf einem Tisch in Stücke und bestreuten ihn mit Salz. Mein Schatz, das träumte mir nur. Und einer von den Räubern sah, daß an dem Goldfinger noch ein Ring steckte und weil er schwer abzuziehen war, so nahm er ein Beil und hieb ihn ab, aber der Finger sprang in die Höhe und sprang hinter das große Faß und fiel mir in den Schoß. Und da ist der Finger mit dem Ring." Bei diesen Worten zog sie ihn hervor und zeigte ihn den Anwesenden.

Der Räuber, der bei der Erzählung ganz kreideweiß geworden war, sprang auf und wollte entfliehen, aber die Gäste hielten ihn fest und überlieferten ihn den Gerichten. Da ward er und seine ganze Bande für ihre Schandthaten gerichtet.

40. DE ROVERBRUIDEGOM
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De roversbruidegom" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen (KHM40), opgetekend door de gebroeders Grimm. Het sprookje komt uit Hessen.

Inhoud: Een molenaar wil zijn groot geworden dochter welverzorgd en goed getrouwd achterlaten en belooft haar hand aan een vrijer die heel rijk lijkt te zijn. Het meisje houdt niet zoveel van de man en vertrouwt hem eigenlijk niet. Als ze naar hem kijkt of aan hem denkt, voelt ze afgrijzen in haar hart. Op een dag zegt hij tegen haar: "Je bent mijn bruid, maar je komt nooit bij me op bezoek". Ze zegt dat ze niet weet waar hij woont en hij wijst haar naar het donkere bos. De volgende zondag zal hij as naar zijn huis strooien, zodat ze de weg kan vinden. Het meisje stopt haar zakken vol erwten en linzen als ze die zondag op weg naar het bos gaat en strooit deze langs het pad. Ze komt bij een eenzaam en onheilspellend huis en hoort binnen een stem die haar waarschuwt om om te keren en het moordenaarshuis te verlaten. Ze ziet een vogel die de boodschap herhaalt. Ze loopt het hele huis door en gaat van kamer naar kamer, maar ziet geen mens. Dan komt ze in de kelder en ziet een stokoude vrouw die haar vertelt dat ze een ketel op het vuur moest zetten, waarin de bruid zal worden gekookt. De vrouw verstopt het meisje achter de grote ketel en vertelt haar muisstil te zijn. Als de rovers slapen, zal ze haar laten vluchten. De roversbende komt thuis en ze sleuren een ander meisje met zich mee dat ze een glas witte, rode en gele wijn laten opdrinken. Ze hakken haar in stukken en strooien er zout op. Een rover ziet een gouden ring aan de pink van het dode meisje en hakt deze af, waarna hij op de schoot van de bruid belandt. Als de rovers de pink willen zoeken, zegt de vrouw dat die heus niet zal weglopen en schept het eten op. Het meisje kan ontsnappen omdat de vrouw een slaapdrank in de wijn heeft gedaan. Ze kan via een spoor van ontkiemde erwten en linzen die te zien zijn naast het pad in het licht van de maan naar haar huis vluchten, de as is inmiddels weggewaaid. Op de dag van de bruiloft verschijnt de bruidegom, maar de molenaar heeft al zijn familieleden en kennissen uitgenodigd. Tijdens het eten vertelt ze haar bruidegom over een droom en laat hem dan een ring aan een vinger zien. De rover wil vluchten, maar de gasten houden hem tegen en leveren hem uit aan het gerecht. De roversbende wordt dan terechtgesteld.)

Er was eens een molenaar. Hij had een mooie dochter en toen ze groot geworden was, wenste hij, dat ze goed getrouwd zou zijn en verzorgd. Hij dacht: "Als er een goede vrijer komt en hij vraag haar hand, dan zal ik haar aan hem geven." Het duurde niet lang of daar kwam een vrijer, die heel rijk scheen te zijn; en omdat de molenaar niets op hem aan te merken had, beloofde hij hem de hand van zijn dochter. Maar het meisje hield niet zoveel van hem, niet, zoals een bruid van de bruidegom houden moet; ze had geen vertrouwen in hem. Telkens als ze hem aankeek, of als ze aan hem dacht, voelde ze weerzin in haar hart. Eens op een keer zei hij tegen haar: "Nu ben je al mijn bruid en je bent nog nooit bij me geweest." Zij antwoordde: "Ik weet immers niet waar u woont." Toen zei de bruidegom: "Mijn huis is diep in 't donkere bos." Ze zocht een uitvlucht; zou ze de weg wel vinden? De bruidegom zei: "Kom nu de volgende zondag bij mij; ik heb de gasten al uitgenodigd en ik zal as strooien, zodat je de weg door het bos kunt vinden." Toen de zondag kwam en het meisje op weg moest, werd ze bang – ze wist zelf niet waarom – en om de weg terug te vinden, deed ze allebei haar zakken vol erwten en linzen. Aan de zoom van 't bos vond ze een pad, waarop as was gestrooid; dat pad ging ze op, maar bij elke stap gooide ze links en rechts een paar erwten op de grond. Ze moest bijna de hele dag lopen; tot ze midden in 't bos was waar het 't donkerst was. Daar stond een huis alleen; ze huiverde ervoor, het zag er zo donker en verlaten uit. Ze trad binnen. Er was niemand. Het was er vreselijk stil. Opeens riep een stem:

"Keer om, keer om, jij jonge bruid,
je bent hier in een moordenaarshuis."

Het meisje keek naar boven en zag, dat de stem van een vogel kwam, die daar in een kooi aan de wand hing. Nog eens riep hij:

"Keer om, keer om, jij jonge bruid,
je bent hier in een moordenaarshuis."

Nu ging de mooie bruid verder, van de ene kamer in de andere, het hele huis door, maar alles was leeg en er was geen levende ziel te vinden. Eindelijk keek ze ook in de kelder. Daar zat een stokoude vrouw, ze zat zachtjes met haar hoofd te schudden. "Kunt u me ook zeggen," zei het meisje, "of mijn bruidegom hier woont?" - "Och mijn arme kind," antwoordde de oude vrouw, "waar ben je terecht gekomen? Je bent in een moordenaarshol. Dacht je datje de bruid was? Je zou gauw bruiloft houden? Je houdt bruiloft met de dood. Kijk maar, daar heb ik een grote ketel water op moeten zetten; als ze je in hun macht hebben, hakken ze je onbarmhartig stuk, koken je en eten je op, want menseneters zijn het. Als ik geen medelijden met je heb en je red, dan ben je verloren." Toen bracht de oude vrouw haar achter een grote ton, waar men haar niet zien kon. "Wees zo stil als een muis," zei ze, "beweeg je niet, en verroer geen vin, want dan is het met je gedaan, 's Nachts, als de rovers slapen, zullen we ontvluchten, ik heb al lang naar een gelegenheid uitgezien." Nauwelijks was dat gebeurd, of daar kwam de goddeloze bende naar huis. Ze kwamen aangesleept met een ander meisje, ze waren dronken, en op haar schreien en jammeren letten ze helemaal niet. Ze lieten haar wijn drinken: drie glazen vol, een glas witte wijn, een glas rode wijn en een glas gele wijn, en daarvan brak haar hart. Toen rukten ze haar de mooie kleren af, legden haar op een tafel, hakten haar mooie lichaam aan stukken en strooiden er zout over. Het arme bruidje achter de ton zat te sidderen en te beven, want ze begreep wel, welk lot de rovers haar hadden toegedacht. Eén van hen zag aan de pink van de vermoorde een gouden ring, en toen hij die er niet zo dadelijk af kon krijgen, nam hij een bijl en hakte de vinger af, maar de vinger sprong in de hoogte en over de ton heen en viel precies de bruid in de schoot. De rover nam een lamp en wilde gaan zoeken, maar hij kon 't niet vinden. Toen zei een ander: "Heb je al achter de grote ton gezocht?" Maar het oude vrouwtje riep: "Kom toch eten, zoeken kun je morgen ook nog: die vinger loopt niet weg."

Toen zeiden de rovers: "Het oude mens heeft gelijk," en ze hielden op met zoeken; ze gingen aan tafel, en het oude vrouwtje druppelde hun een slaapdrank in de wijn; zodat ze in de kelder al gauw gingen liggen, en ze sliepen in en snurkten luid. Het bruidje hoorde dat, sloop achter de ton vandaan, en ze moest over de slapers heen stappen, want ze lagen in rijen op de grond en ze was vreselijk bang, dat ze hen wakker zou maken. Maar God was met haar, zodat ze het gelukkig haalde; het oudje ging met haar naar boven, opende alle deuren, en ze liepen zo snel ze konden uit het moordenaarshol weg. De gestrooide as was al door de wind weggevaagd, maar de erwten en de linzen hadden gekiemd, en in 't maanlicht glansden ze wit. De hele nacht liepen ze door, tot ze 's morgens bij de molen kwamen. En daar vertelde het meisje alles aan haar vader. De dag brak aan, waarop de bruiloft zou worden gehouden. De bruidegom kwam, de molenaar had al zijn vrienden en familie uitgenodigd. Aan de bruiloftsdis kreeg ieder de

opdracht, iets te vertellen. De bruid was stil en sprak niet. Toen zei de bruidegom tot de bruid: "Kom, liefste, weet je niets te vertellen? Vertel toch óók wat." Ze antwoordde:

"Dan zal ik een droom vertellen. Ik ging alleen door het bos. Ik kwam bij een huis. Daar was geen levende ziel in. Maar aan de muur was een kooi met een vogel erin. En die riep:

'Keer om, keer om, jij jonge bruid,
je bent hier in een moordenaarshuis.'

En dat riep de vogel nog eens. Liefste, het was maar een droom. Toen liep ik door alle kamers. Ze waren leeg. Het was er eng. Eindelijk liep ik de keldertrap af. Daar zat een stokoud vrouwtje met haar hoofd te schudden. Ik vroeg: 'Woont mijn bruidegom hier in huis?' Zij antwoordde: 'Ach lieve kindje bent in een moordenaarshol terecht gekomen. Je bruidegom woont hier, maar wil je in stukken hakken en je doden, en je dan koken en opeten.' Liefste, het was maar een droom. Toen verstopte het oude vrouwtje mij. Ik zat achter een grote ton. Pas was ik daar verborgen, of de rovers kwamen thuis. En ze sleepten een meisje met zich voort, en ze gaven haar drie soorten wijn te drinken: witte, rode en gele. En daarvan brak haar hart. Liefste, het was maar een droom. Toen trokken ze haar de kleren uit, ze hakten haar mooie lichaam in stukken. Ze strooiden er zout op. Liefste, het was maar een droom. En één van de rovers zag, dat er aan de pink nog een gouden ring zat. Hij kon hem er moeilijk aftrekken. Toen nam hij een bijl en hakte die pink af. Maar de pink vloog omhoog, en kwam achter de grote ton terecht, en viel mij in de schoot. En hier is die pink met die ring." En bij deze woorden hield ze die vinger op en toonde hem aan de gasten.

De rover was krijtwit geworden onder 't verhaal. Hij sprong op en wilde vluchten. Maar de gasten hielden hem tegen en leverden hem uit aan 't gerecht. En toen werden hij en zijn hele bende voor hun schande berecht.

40.—THE ROBBER BRIDEGROOM.
(Englisch / Engels / English)

("The Robber Bridegroom" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 40. It comes from Hesse.

Contents: A miller wishes to marry his daughter off, and so when a rich suitor appears, he betroths her to him. One day the suitor complains that the daughter never visits him. He tells her that he lives in the forest and overrides her reluctance to visit by telling her he will leave a trail of ashes so she could find his home. She fills her pockets with peas and lentils and marks the trail with them as she follows the ashes. They lead her to a dark and silent house. A bird in a cage calls out "Turn back, turn back, thou bonnie bride, Nor in this house of death abide." An old woman in a cellar kitchen tells her that the people there will kill and eat her unless the old woman protects her and hides her behind a cask. A band of robbers arrives with a young woman whom they kill and prepare to eat. When one chops off a finger to get at the golden ring on it, the finger and ring fly through the air and land in the lap of the hiding woman. The old woman discourages the group from searching for it, because "neither the finger nor the ring are likely to run away: they will find it in the morning."

The old woman then drugs the robbers' wine. As soon as they fall asleep, the two living women flee. Although wind has blown away the ashes that guided the miller's daughter to the house, the peas and lentils have sprung up into seedlings and the two follow the path of plants and reach the young woman's home.

When the wedding day arrives and the guests are telling stories, the bridegroom urges the young woman to tell a story. She says she will tell of a dream she had and tells the story of going to the murderers' den, in between each sentence saying, "This was only a dream, my love!" When she tells the part of the finger falling into her lap she produces the finger. The robber bridegroom and all his band are subsequently put to death.)

There was once on a time a miller, who had a beautiful daughter, and as she was grown up, he wished that she was provided for, and well married. He thought, "If any good suitor comes and asks for her, I will give her to him." Not long afterwards, a suitor came, who appeared to be very rich, and as the miller had no fault to find with him, he promised his daughter to him. The maiden, however, did not like him quite so much as a girl should like the man to whom she is engaged, and had no confidence in him. Whenever she saw, or thought of him, she felt a secret horror. Once he said to her, "Thou art my betrothed, and yet thou hast never once paid me a visit." The maiden replied, "I know not where thy house is." Then said the bridegroom, "My house is out there in the dark forest." She tried to excuse herself, and said she could not find the way there. The bridegroom said, "Next Sunday thou must come out there to me; I have already invited the guests, and I will strew ashes in order that thou mayst find thy way through the forest." When Sunday came, and the maiden had to set out on her way, she became very uneasy, she herself knew not exactly why, and to mark her way she filled both her pockets full of peas and lentils. Ashes were strewn at the entrance of the forest, and these she followed, but at every step she threw a couple of peas on the ground. She walked almost the whole day until she reached the middle of the forest, where it was the darkest, and there stood a solitary house, which she did not like, for it looked so dark and dismal. She went inside it, but no one was within, and the most absolute stillness reigned. Suddenly a voice cried,

"Turn back, turn back, young maiden dear,
'Tis a murderer's house you enter here."

The maiden looked up, and saw that the voice came from a bird, which was hanging in a cage on the wall. Again it cried,

"Turn back, turn back, young maiden dear,
'Tis a murderer's house you enter here."

Then the young maiden went on farther from one room to another, and walked through the whole house, but it was entirely empty and not one human being was to be found. At last she came to the cellar, and there sat an extremely aged woman, whose head shook constantly. "Can you not tell me," said the maiden, "if my betrothed lives here?"

"Alas, poor child," replied the old woman, "whither hast thou come? Thou art in a murderer's den. Thou thinkest thou art a bride soon to be married, but thou wilt keep thy wedding with death. Look, I have been forced to put a great kettle on there, with water in it, and when they have thee in their power, they will cut thee to pieces without mercy, will cook thee, and eat thee, for they are eaters of human flesh. If I do not have compassion on thee, and save thee, thou art lost."

Thereupon the old woman led her behind a great hogshead where she could not be seen. "Be as still as a mouse," said she, "do not make a sound, or move, or all will be over with thee. At night, when the robbers are asleep, we will escape; I have long waited for an opportunity." Hardly was this done, than the godless crew came home. They dragged with them another young girl. They were drunk, and paid no heed to her screams and lamentations. They gave her wine to drink, three glasses full, one glass of white

wine, one glass of red, and a glass of yellow, and with this her heart burst in twain. Thereupon they tore off her delicate raiment, laid her on a table, cut her beautiful body in pieces, and strewed salt thereon. The poor bride behind the cask trembled and shook, for she saw right well what fate the robbers had destined for her. One of them noticed a gold ring on the little finger of the murdered girl, and as it would not come off at once, he took an axe and cut the finger off, but it sprang up in the air, away over the cask and fell straight into the bride's bosom. The robber took a candle and wanted to look for it, but could not find it. Then another of them said, "Hast thou looked behind the great hogshead?" But the old woman cried, "Come and get something to eat, and leave off looking till the morning, the finger won't run away from you."

Then the robbers said, "The old woman is right," and gave up their search, and sat down to eat, and the old woman poured a sleeping-draught in their wine, so that they soon lay down in the cellar, and slept and snored. When the bride heard that, she came out from behind the hogshead, and had to step over the sleepers, for they lay in rows on the ground, and great was her terror lest she should waken one of them. But God helped her, and she got safely over. The old woman went up with her, opened the doors, and they hurried out of the murderers' den with all the speed in their power. The wind had blown away the strewn ashes, but the peas and lentils had sprouted and grown up, and showed them the way in the moonlight. They walked the whole night, until in the morning they arrived at the mill, and then the maiden told her father everything exactly as it had happened.

When the day came when the wedding was to be celebrated, the bridegroom appeared, and the Miller had invited all his relations and friends. As they sat at table, each was bidden to relate something. The bride sat still, and said nothing. Then said the bridegroom to the bride, "Come, my darling, dost thou know nothing? Relate something to us like the rest." She replied, "Then I will relate a dream. I was walking alone through a wood, and at last I came to a house, in which no living soul was, but on the wall there was a bird in a cage which cried,

"Turn back, turn back, young maiden dear,
'Tis a murderer's house you enter here."

And this it cried once more. 'My darling, I only dreamt this. Then I went through all the rooms, and they were all empty, and there was something so horrible about them! At last I went down into the cellar, and there sat a very very old woman, whose head shook; I asked her, 'Does my bridegroom live in this house?' She answered, 'Alas, poor child, thou hast got into a murderer's den, thy bridegroom does live here, but he will hew thee in pieces, and kill thee, and then he will cook thee, and eat thee.' My darling, I only dreamt this. But the old woman hid me behind a great hogshead, and, scarcely was I hidden, when the robbers came home, dragging a maiden with them, to whom they gave three kinds of wines to drink, white, red, and yellow, with which her heart broke in twain. My darling, I only dreamt this. Thereupon they pulled off her pretty clothes, and hewed her fair body in pieces on a table, and sprinkled them with salt. My darling, I only dreamt this. And one of the robbers saw that there was still a ring on her little finger, and as it was hard to draw off, he took an axe and cut it off, but the finger sprang up in the air, and sprang behind the great hogshead, and fell in my bosom. And there is the finger with the ring!" And with these words she drew it forth, and showed it to those present.

The robber, who had during this story become as pale as ashes, leapt up and wanted to escape, but the guests held him fast, and delivered him over to justice. Then he and his whole troop were executed for their infamous deeds.

KHM 41. HERR KORBES
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Herr Korbes" ist ein Tierschwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 41 (KHM 41). Grimms Anmerkung notiert zur Herkunft aus den Maingegenden (von Jeanette Hassenpflug), doch auch in Hessen (von Lisette Wild), und nennt vergleichend KHM 10 Das Lumpengesindel.

Inhalt: Ein Hühnchen und ein Hähnchen verreisen im Wagen mit roten Rädern, den vier Mäuschen ziehen. Sie nehmen unterwegs eine Katze, einen Mühlstein, ein Ei, eine Ente, eine Stecknadel und eine Nähnadel auf. Sie besetzen Herrn Korbes' Haus. Als er heimkommt, bewirft ihn die Katze mit Asche, die Ente mit Wasser, das Ei verklebt ihm die Augen, die Nadeln stechen ihn in den Hintern und in den Kopf, der Mühlstein schlägt ihn tot. Ab der 6. Auflage (1850) schließt das Märchen mit der Bemerkung: Der Herr Korbes muß ein recht böser Mann gewesen sein.)

Es war einmal ein Hühnchen und ein Hähnchen, die wollten zusammen eine Reise machen. Da baute das Hähnchen einen schönen Wagen, der vier rote Räder hatte und spannte vier Mäuschen davor. Das Hühnchen setzte sich mit dem Hähnchen auf und sie fuhren miteinander fort. Nicht lange, so begegnete ihnen eine Katze, die sprach: "Wo wollt ihr hin?" Hähnchen antwortete:

"Als hinaus
nach des Herrn Korbes seinem Haus."

"Nehmt mich mit," sprach die Katze. Hähnchen antwortete: "Recht gern, setz dich hinten auf, daß du vorn nicht herabfällst.

Nehmt euch wohl in acht,
daß ihr meine roten Räderchen nicht schmutzig macht.
Ihr Räderchen, schweift,
ihr Mäuschen, pfeift,
als hinaus
nach des Herrn Korbes seinem Haus."

Danach kam ein Mühlstein, dann ein Ei, dann eine Ente, dann eine Stecknadel und zuletzt eine Nähnadel, die setzten sich auch alle auf den Wagen und fuhren mit. Wie sie aber zu des Herrn Korbes Haus kamen, so war der Herr Korbes nicht da. Die Mäuschen fuhren den Wagen in die Scheune, das Hühnchen flog mit dem Hähnchen auf eine Stange, die Katze setzte sich in den Kamin, die Ente in die Bornstange, das Ei wickelte sich ins Handtuch, die Stecknadel steckte sich ins Stuhlkissen, die Nähnadel sprang aufs Bett mitten ins Kopfkissen und der Mühlstein legte sich über die Thür.

Da kam der Herr Korbes nach Haus, ging an den Kamin und wollte Feuer anmachen, da warf ihm die Katze das Gesicht voll Asche. Er lief geschwind in die Küche und wollte sich abwaschen, da spritzte ihm die Ente Wasser ins Gesicht. Er wollte sich an dem Handtuch abtrocknen, aber das Ei rollte ihm entgegen, zerbrach und klebte ihm die Augen zu. Er wollte sich ruhen und setzte sich auf den Stuhl, da stach ihn die Stecknadel. Er geriet in Zorn und warf sich aufs Bett, wie er aber den Kopf aufs Kissen niederlegte, stach ihn die Nähnadel, sodaß er aufschrie und ganz wütend in die weite Welt laufen wollte. Wie er aber an die Hausthür kam, sprang der Mühlstein herunter und schlug ihn tot. Der Herr Korbes muß ein recht böser Mann gewesen sein.

41. MENEER KORBES
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Meneer Korbes" of "Boeman" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 41. De oorspronkelijke naam is "Herr Korbes". Grimm's notitie vermeldt de oorsprong in het Main-gebied (door Jeanette Hassenpflug), maar ook in Hessen (van Lisette Wild), en noemt KHM 10 "Das Lumpengesindel" ter vergelijking.

Inhoud: Een kip en een haan reizen in een wagen met rode wielen getrokken door vier kleine muisjes. Onderweg pakken ze een kat, een molensteen, een ei, een eend, een speld en een naald. Ze bezetten het huis van Herr Korbes. Als hij thuiskomt, gooit de kat as naar hem, de eend gooit water naar hem, het ei sluit zijn ogen dicht, de naalden steken hem in het achterwerk en in het hoofd, de molensteen doodt hem. Vanaf de 6e druk (1850) sluit het sprookje af met de opmerking: de heer Korbes moet een heel slechte man zijn geweest.)

Eens op een keer wou het haantje op reis gaan, samen met het hennetje. Het haantje maakte zelf een mooi karretje, met vier rode wieltjes. En hij spande er vier muisjes voor. Het hennetje ging naast het haantje op de bok zitten, en samen reden ze weg. Het wagentje reed zo hard dat het suisde. Ze hadden niet lang gereden, of ze kwamen de kat tegen. Die zei: "Waar gaan jullie naar toe?" Haantje antwoordde:

"Wagentje, suis,
naar de boeman z'n huis."
"Neem mij mee," sprak de kat. Haantje antwoordde:
"Alsteblieft, en achterop, want van voren val je d'r af.
en je moet er wel voor waken
mijn rode wieltjes niet vuil te maken,
Wieltjes, knort!
Muisjes, vort!
Wagentje suis
naar de boeman z'n huis!"

En toen kwam er een molensteen, en een ei, en een eend, en één speld en tenslotte een naald, en die gingen achterop het karretje en reden mee. Maar toen ze bij de boeman z'n huis kwamen, was de boeman niet thuis. De muisjes reden het karretje in de schuur, het haantje vloog met het hennetje op de hanenbalken, de kat ging onder de schoorsteen liggen, de eend op de pompzwengel, het ei wikkelde zichzelf in de handdoek, de speld stak zichzelf in het stoelkussen, de naald sprong op 't bed midden in 't hoofdkussen, en de molensteen ging boven de deur liggen.

Daar kwam de boeman thuis! Hij ging naar de schoorsteen om vuur aan te leggen, maar de kat gooide hem z'n gezicht vol as. Vlug liep hij naar de keuken om z'n gezicht te wassen, daar spoot hem de eend water in z'n gezicht. Hij wou zich afdrogen met de handdoek, maar daar rolde het ei in zijn hand, brak, en het struif kleefde hem z'n ogen dicht. Hij wilde gaan rusten, ging op de stoel zitten, daar prikte hem de speld. Toen werd hij boos en gooide zich op zijn bed, maar toen hij zijn hoofd op 't kussen legde, stak hem de naald. En toen hij aan de huisdeur kwam, sprong de molensteen naar beneden en sloeg hem dood. Die boeman moet een ellendige kerel zijn geweest.

41.—HERR KORBES.
(Englisch / Engels / English)

("Herr Korbes" is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm, number KHM 41. They found it in both the district of the Main (from Jeanette Hassenpflug) and Hesse (from Lisette Wild). See KHM 10 "Das Lumpengesindel" (The Pack of Ragamuffins) for comparison.

Contents: A chicken and a rooster travel in a wagon with red wheels pulled by four little mice. They pick up a cat, a millstone, an egg, a duck, a pin, and a sewing needle along the way. They occupy Herr Korbes' house. When he comes home, the cat throws ashes at him, the duck throws water at him, the egg seals his eyes shut, the needles stick him in the behind and in the head, the millstone kills him. From the 6th edition (1850) closes the fairy tale with the comment: Herr Korbes must have been a really bad man.)

There were once a cock and a hen who wanted to take a journey together. So the cock built a beautiful carriage, which had four red wheels, and harnessed four mice to it. The hen seated herself in it with the cock, and they drove away together. Not long afterwards they met a cat who said, "Where are you going?" The cock replied,

"We are going
to the house of Herr Korbes."
"Take me with you," said the cat. The cock answered,
"Most willingly,
get up behind,
lest you fall off in front.
Take great care not to dirty my little red wheels.
And you little wheels,
roll on, and you little mice pipe out,
as we go forth on our way
to the house of Herr Korbes."

After this came a millstone, then an egg, then a duck, then a pin, and at last a needle, who all seated themselves in the carriage, and drove with them. When, however, they reached the house of Herr Korbes, Herr Korbes was not there. The mice drew the carriage into the barn, the hen flew with the cock upon a perch. The cat sat down by the hearth, the duck on the well-pole*. The egg rolled itself into a towel, the pin stuck itself into the chair-cushion, the needle jumped on to the bed in the middle of the pillow, and the millstone laid itself over the door. Then Herr Korbes came home, went to the hearth, and was about to light the fire, when the cat threw a quantity of ashes in his face. He ran into the kitchen in a great hurry to wash it off, and the duck splashed some water in his face. He wanted to dry it with the towel, but the egg rolled up against him, broke, and glued up his eyes. He wanted to rest, and sat down in the chair, and then the pin pricked him. He fell in a passion, and threw himself on his bed, but as soon as he laid his head on the pillow, the needle pricked him, so that he screamed aloud, and was just going to run out into the wide world in his rage, but when he came to the house-door, the millstone leapt down and struck him dead. Herr Korbes must have been a very wicked man!

[* Well-pole, a pole used in an antique well, to draw up and let down the bucket.]

KHM 42. DER HERR GEVATTER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Herr Gevatter" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 42 (KHM 42). Es stammt von Amalie Hassenpflug, deutsche Schriftstellerin und Schwägerin der Grimm Brüder.

Inhalt: Ein armer Mann, Vater vieler Kinder, weiß nicht, wen er noch zum Gevatter (Taufpaten) bitten soll. Auf einen Traum hin fragt er den ersten, der ihm vor dem Tor begegnet. Der gibt ihm als Patengeschenk eine Flasche mit Wasser, womit er Kranke heilen kann, falls der Tod am Kopf eines Sterbenden und nicht an dessen Füßen steht. Der Mann wird berühmt und reich. Auch des Königs Kind kann er zweimal retten, aber beim dritten Mal versagt das Mittel, denn der Tod steht zu Füßen des Kindes, und das Kind stirbt. Als der Mann den Paten besuchen will, um ihm zu erzählen, wie es ihm mit dem Patengeschenk gegangen ist, sieht er in dessen Haus ein merkwürdiges Durcheinander. Auf der ersten Treppe zankt sich eine Schippe mit dem Besen, auf der zweiten Treppe liegen tote Finger, auf der dritten Totenköpfe und auf der vierten backen sich Fische selbst in einer Pfanne und tragen sich dann gebacken selbst auf den Tisch. Nach der fünften Treppe sieht er durchs Schlüsselloch den Gevatter mit Hörnern, der sich schnell ins Bett legt, als der Mann die Tür öffnet. Der knappe Text endet abrupt mit der Leugnung: „Ei, das ist nicht wahr." Ab der 3. Auflage läuft der Mann dann fort.)

Ein armer Mann hatte soviel Kinder, daß er schon alle Welt zu Gevatter gebeten hatte und als er noch eins bekam, so war niemand mehr übrig, den er bitten konnte. Er wußte nicht was er anfangen sollte, legte sich in seiner Betrübnis nieder und schlief ein. Da träumte ihm, er sollte vor das Thor gehen und den ersten, der ihm begegnete, zu Gevatter bitten. Als er aufgewacht war, beschloß er dem Traume zu folgen, ging hinaus vor das Thor und den ersten, der ihm begegnete, bat er zu Gevatter. Der Fremde schenkte ihm ein Gläschen mit Wasser und sagte: "Das ist ein wunderbares Wasser, damit kannst du die Kranken gesund machen, du mußt nur sehen, wo der Tod steht. Steht er beim Kopf, so gieb dem Kranken von dem Wasser und er wird gesund werden, steht er aber bei den Füßen, so ist alle Mühe vergebens, er muß sterben." Der Mann konnte von nun an immer sagen, ob ein Kranker zu retten war oder nicht, ward berühmt durch seine Kunst und verdiente viel Geld. Einmal ward er zu dem Kind des Königs gerufen und als er eintrat, sah er den Tod bei dem Kopfe stehen und heilte es mit dem Wasser, und so war es auch bei dem zweiten Mal, aber das dritte Mal stand der Tod bei den Füßen, da mußte das Kind sterben.

Der Mann wollte doch einmal seinen Gevatter besuchen und ihm erzählen, wie es mit dem Wasser gegangen war. Als er aber ins Haus kam, war eine so wunderliche Wirtschaft darin. Auf der ersten Treppe zankten sich Schippe und Besen und schmissen gewaltig aufeinander los. Er fragte sie: "Wo wohnt der Herr Gevatter?" Der Besen antwortete: "Eine Treppe höher." Als er auf die zweite Treppe kam, sah er eine Menge toter Finger liegen. Er fragte: "Wo wohnt der Herr Gevatter?" Einer aus den Fingern antwortete: "Eine Treppe höher." Auf der dritten Treppe lag ein Haufen toter Köpfe, die wiesen ihn wieder eine Treppe höher. Auf der vierten Treppe sah er Fische über dem Feuer stehen, die britzelten in der Pfanne und backten sich selber. Sie sprachen auch: "Eine Treppe höher." Und als er die fünfte hinaufgestiegen war, so kam er vor eine Stube und guckte durch das Schlüsselloch, da sah er den Gevatter, der ein paar lange Hörner hatte. Als er die Thür aufmachte und hineinging, legte sich der Gevatter geschwind aufs Bett und deckte sich zu. Da sprach der Mann: "Herr Gevatter, was ist für eine wunderliche Wirtschaft in Eurem Hause? Als ich auf Eure erste Treppe kam, so zankten sich Schippe und Besen miteinander und schlugen gewaltig aufeinander los." "Wie seid Ihr so einfältig," sagte der Gevatter, "das war der Knecht und die Magd, die sprachen miteinander." "Aber auf der zweiten Treppe sah ich tote Finger liegen." "Ei, wie seid ihr albern! das waren Skorzenerwurzeln." "Auf der dritten Treppe lag ein Haufen Totenköpfe." "Dummer Mann, das waren Krautköpfe." "Auf der vierten sah ich Fische in der Pfanne, die britzelten und backten sich selber." Wie er das gesagt hatte, kamen die Fische und trugen sich selber auf. "Und als ich die fünfte Treppe heraufgekommen war, guckte ich durch das Schlüsselloch einer Thür und da sah ich Euch, Gevatter, und Ihr hattet lange Hörner." "Ei, das ist nicht wahr." Dem Mann ward angst und er lief fort, und wer weiß, was ihm der Herr Gevatter sonst angethan hätte.

42. DE PEETOOM
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De peetoom" (Duits: Der Herr Gevatter) is een sprookje dat werd opgetekend door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen met het nummer KHM 42. Het komt van Amalie Hassenpflug, Duitse schrijfster en schoonzus van de gebroeders Grimm.

Inhoud: Een arme man heeft erg veel kinderen en heeft iedereen al als peet gevraagd, hij kan niemand meer vragen. Bedroefd valt hij in slaap en droomt dat hij naar de stadspoort moet gaan en de eerste die hij tegenkomt als peet moet vragen. Dit doet de man en de vreemdeling geeft hem een pot met water en zegt dat het wonderwater is waarmee zieken genezen kunnen worden. De man hoeft alleen te kijken waar de dood staat. Als de dood bij het hoofd staat, moet de man een slokje water laten drinken. Als de dood bij de voeten staat is alle moeite vergeefs. Vanaf dat moment kan de man voorspellen of een zieke genezen kan worden of niet. Hij verdient veel geld met deze eigenschap. Op een keer wordt hij bij de koning geroepen en laat hem van het water drinken. Een tweede keer gaat het net zo, maar de derde keer sterft een kind. De man wil zijn peetoom opzoeken, maar treft in zijn huis allemaal vreemde dingen aan. De schop en de bezem maken ruzie op de eerste verdieping. Op de tweede verdieping ziet hij veel dode vingers liggen en op de derde verdieping liggen doodshoofden. Op de vierde verdieping ziet hij vissen op het vuur staan, ze bakken zichzelf in een pan. Op de vijfde verdieping ziet hij door een sleutelgat zijn peetoom. Als hij binnenstapt gaat de peetoom in zijn bed liggen en trekt de dekens over zich heen. De peetoom vertelt dat op de eerste verdieping een knecht en meid met elkaar aan het praten waren. Op de tweede verdieping lagen schorseneren, op de derde verdieping lagen kolen. Als de man vraagt wat er op de vierde verdieping lag, komen de vissen binnen en dienen zichzelf op. De man vertelt dat hij op de vijfde verdieping door het sleutelgat zijn peetoom met lange horens heeft gezien. De peetoom ontkent en de man rent angstig weg, wie weet wat er anders nog was gebeurd.)

Een arme man had zoveel kinderen, dat hij al de hele wereld als peet gevraagd had, en toen er weer een kind geboren werd, wist hij niemand meer om nog als peetoom te vragen. Hij wist niet wat hij nu doen moest, want het kind moest toch gedoopt; en in zijn zorg ging hij liggen en sliep in. Toen droomde hij. Hij moest de poort

uitgaan, en dan de eerste die hij tegenkwam tot peetoom vragen. Hij werd wakker, en vond, dat de droom wel eens een teken kon zijn geweest, en hij ging de poort uit en de eerste die hij tegenkwam, vroeg hij als peet. De vreemdeling gaf hem een glaasje water, en zei: "Dit is wonderbaarlijk water, daarmee kun je zieken genezen; je moet alleen maar goed kijken, waar de dood staat. Staat hij bij 't hoofd, geef de zieke dan van 't water; maar staat hij bij de voeten, dan is alle moeite vergeefs, dan moet hij toch sterven." Van die tijd af kon de man altijd vooruit zeggen, of een zieke nog te redden was, of niet; hij werd beroemd door z'n kunst en verdiende veel geld. Eens werd hij bij het kind van de koning geroepen, en toen hij binnenkwam, zag hij de dood zitten bij het hoofd, en hij genas het met 't water; en zo gebeurde het nog eens een tweede keer, maar de derde keer stond de dood bij de voeten en toen moest 't sterven.

Nu wilde de man toch eens die peet opzoeken en hem vertellen, hoe het met dat water was gegaan. Maar toen hij dat huis binnenging, was het zo'n vreemd huishouden. Op de eerste trap twistte de bezem met het blik en ze sloegen geweldig op elkaar los. Hij vroeg hen: "Waar woont de peet?" De bezem zei: "Eén trap hoger." Toen hij de tweede trap opklom, zag hij een massa dode vingers liggen. Hij vroeg: "Waar woont de peet?" en één van de vingers antwoordde: "Eén trap hoger." Op de derde trap lag een massa doodskoppen, en die zeiden ook: "Een trap hoger." Op de vierde trap zag hij vissen boven 't vuur, ze sisten in de pan en bakten zichzelf. Ze zeiden ook al: "Eén trap hoger." Maar toen hij de vijfde trap opgeklommen was, kwam hij bij een kamer. Hij keek door 't sleutelgat, en daar zag hij de peet, en hij had een paar horens. Hij deed de deur open en ging naar binnen, en de peet ging vlug 't bed in en dekte zichzelf goed toe. Nu zei de man: "Waarde peetoom. Wat is dat hier voor een raar huishouden? Toen ik de eerste trap opklom, waren het blik en de bezem met elkaar aan 't twisten en ze sloegen elkaar, dat het een aard had." - "Wat ben je onnozel," zei de peet, "dat waren de knecht en de meid, ze praatten samen." - "Maar op de tweede trap, daar lagen allemaal dode vingers." - "Wat ben je nu simpel," zei de peet, "dat waren schorseneren." - "Maar op de derde trap lag een hele stapel doodskoppen." - "Domme kerel, dat waren kolen." - "En op de vierde trap zag ik vissen in de pan, ze sisten en bakten zichzelf." En terwijl hij dat zei, kwamen de vissen binnen en disten zichzelf op. "En toen ik de vijfde trap opkwam, keek ik door een sleutelgat, en daar zag ik u, heer peet, en u had lange, heel lange horens." - "Neen, dat is niet waar!" En de man werd bang en holde weg, en wie weet wat die peetoom anders wel zou hebben gedaan!

42.— THE GODFATHER.
(Englisch / Engels / English)

("The Godfather" (German: Der Herr Gevatter) is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm as tale number 42. It comes from Amalie Hassenpflug, German writer and sister-in-law of the Grimm brothers.

Contents: An impoverished man has had so many children that (by the time he has another) he finds that he has already asked everyone in the world to be godparents for his previous children. Befuddled as to how he is supposed to find anyone to act as godparent for his newly-born child, he withdraws to his chamber for the night. While fast asleep, he has a dream that tells him to leave his house and ask the first person he encounters to be his child's godparent. As soon as he awakens, he proceeds to do this. The man he meets and makes godparent of his newly-born child hands the impoverished man a small bottle containing water that the man claims the impoverished man can use to heal the sick, so long as the sickness stems from the head and not the feet. The impoverished man subsequently becomes both well-known and wealthy because of the magical water. He has a certain bout with treating the child of the King, in which he is able to use the magical water on two successive occasions, but is unable to do so on a third occasion, announcing thus to the King that his child will die. Not too long after the death of the King's child, the man decides to visit the Godfather (to tell him of his undertakings with the magical water). However, when he arrives at the Godfather's house, he notices that everything there is in disarray. On the first stair, a dustpan and brush quarrel with each other. On the second stair, many fingers lie. On the third stair is a stack of bowls. On the fourth stair are fish that are cooking themselves. On the fifth stair is the Godfather's room, and (when the man looks through the keyhole on the door to the room) he sees the Godfather, donning very long horns. The man opens the door, and (as soon as he does so) the Godfather retreats to a bed and cloaks himself. The man asks the Godfather about the odd happenings occurring in the house, to which the Godfather brushes off most of and counter-claims that the man was seeing things. Once the man brings up the self-cooking fish, however, the fish enter the room and present themselves (on a dish) to the Godfather. Finally, the man brings up how, when peeking through the keyhole on the door to the room, he saw the Godfather with long horns. At this, the Godfather bellows at the man that he is telling falsehoods—frightened by his shouting, the man bolts from the house.)

A poor man had so many children that he had already asked every one in the world to be godfather, and when still another child was born, no one else was left whom he could invite. He knew not what to do, and, in his perplexity, he lay down and fell asleep. Then he dreamt that he was to go outside the gate, and ask the first person who met him to be godfather. When he awoke, he determined to obey his dream, and went outside the gate, and asked the first person who came up to him to be godfather. The stranger presented him with a little glass of water, and said, "This is a wonderful water, with it thou canst heal the sick, only thou must see where Death is standing. If he is standing by the patient's head, give the patient some of the water and he will be healed, but if Death is standing by his feet, all trouble will be in vain, for the sick man must die." From this time forth, the man could always say whether a patient could be saved or not, and became famous for his skill, and earned a great deal of money. Once he was called in to the child of the King, and when he entered, he saw Death standing by the child's head and cured it with the water, and he did the same a second time, but the third time Death was standing by its feet, and then he knew the child was forced to die.

Once the man thought he would visit the godfather, and tell him how he had succeeded with the water. But when he entered the house, it was such a strange establishment! On the first flight of stairs, the broom and shovel were disputing, and knocking each other about violently. He asked them, "Where does the godfather live?" The broom replied, "One flight of stairs higher up." When he came to the second flight, he saw a heap of dead fingers lying. He asked, "Where does the godfather live?" One of the fingers replied, "One flight of stairs higher." On the third flight lay a heap of dead heads, which again directed him to a flight beyond. On the fourth flight, he saw fishes on the fire, which frizzled in the pans and baked themselves. They, too, said, "One flight of stairs higher." And when he had ascended the fifth, he came to the door

of a room and peeped through the keyhole, and there he saw the godfather who had a pair of long horns. When he opened the door and went in, the godfather got into bed in a great hurry and covered himself up. Then said the man, "Sir godfather, what a strange household you have! When I came to your first flight of stairs, the shovel and broom were quarrelling, and beating each other violently."

"How stupid you are!" said the godfather. "That was the boy and the maid talking to each other." "But on the second flight I saw dead fingers lying." "Oh, how silly you are! Those were some roots of scorzonera*." [* Scorzonera hispanica, a plant cultivated for the sake of its long fleshy tapering roots, which are sweet and delicate in flavour, and are boiled like parsnips, and cooked in other ways.]

"On the third flight lay a heap of dead men's heads." "Foolish man, those were cabbages." "On the fourth flight, I saw fishes in a pan, which were hissing and baking themselves." When he had said that, the fishes came and served themselves up. "And when I got to the fifth flight, I peeped through the keyhole of a door, and there, godfather, I saw you, and you had long, long horns." "Oh, that is a lie!" The man became alarmed, and ran out, and if he had not, who knows what the godfather would have done to him.

KHM 43. FRAU TRUDE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Frau Trude ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 3. Auflage von 1837 an Stelle 43 (KHM 43) und basiert auf dem Gedicht Klein Bäschen und Frau Trude im Frauentaschenbuch für das Jahr 1823.

Inhalt: Ein kleines Mädchen besucht verbotenerweise Frau Trude, erzählt ihr bang, wie es einen schwarzen, einen grünen und einen roten Mann bei ihr sah. Frau Trude tut alles als Köhler, Jäger und Metzger ab. Als es sagt, dass es Frau Trude als Teufel gesehen hat, gibt sich die Hexe zu erkennen, verwandelt das Kind in Holz, wirft es ins Feuer und wärmt sich daran.)

Es war einmal ein kleines Mädchen, das war eigensinnig und vorwitzig und wenn ihm seine Eltern etwas sagten, so gehorchte es nicht; wie konnte es dem gut gehen? Eines Tages sagte es zu seinen Eltern: "Ich habe soviel von der Frau Trude gehört, ich will einmal zu ihr hingehen; die Leute sagen, es sehe so wunderlich bei ihr aus und erzählen, es seien so seltsame Dinge in ihrem Hause, da bin ich ganz neugierig geworden." Die Eltern verboten es ihr streng und sagten: "Die Frau Trude sei eine böse Frau, die gottlose Dinge treibt und wenn du zu ihr hingehst, so bist du unser Kind nicht mehr." Aber das Mädchen kehrte sich nicht an das Verbot seiner Eltern und ging doch zu der Frau Trude. Und als es zu ihr kam, fragte die Frau Trude: "Warum bist du so bleich?" "Ach," antwortete es und zitterte am Leibe, "ich habe mich so erschrocken über das, was ich gesehen habe." "Was hast du gesehen?" "Ich sah auf Eurer Stiege einen schwarzen Mann?" "Das war ein Köhler." "Dann sah ich einen grünen Mann." "Das war ein Jäger!" "Danach sah ich einen blutroten Mann." "Das war ein Metzger." "Ach, Frau Trude, mir grauste, ich sah durchs Fenster und sah Euch nicht, wohl aber den Teufel mit feurigem Kopf." "Oho," sagte sie, "so hast du die Hexe in ihrem rechten Schmuck gesehen: ich habe schon lange auf dich gewartet und nach dir verlangt, du sollst mir leuchten." Da verwandelte sie das Mädchen in einen Holzblock und warf ihn ins Feuer. Und als er in voller Glut war, setzte sie sich daneben, wärmte sich daran und sprach: "Das leuchtet einmal hell!"

43. VROUW TRUI
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Vrouw Trui" of "Vrou Truida" is een sprookje dat werd opgetekend door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen met het nummer KHM 43.

Inhoud: Een klein meisje is koppig en eigenwijs en zegt op een dag tegen haar ouders dat ze van Vrou Trui heeft gehoord, ze wil naar haar toe. Haar ouders verbieden dit en vertellen dat Vrou Trui een boze vrouw is die slechte dingen doet. Het meisje zal niet langer het kind van haar ouders zijn als ze naar Vrou Trui toe gaat, maar het meisje trekt zich niks aan van het verbod. Bij Vrou Trui aangekomen ziet het meisje erg bleek, ze is geschrokken van een zwarte man op de trap. Vrou Trui vertelt dat dit een kolenbrander is. Hierna heeft het meisje een groene man gezien en Vrou Trui vertelt dat dit een jager was. Als derde zag het meisje een bloedrode man en dit was een slager. Het meisje keek naar binnen en zag niet Vrou Trui, maar de duivel. Vrou Trui vertelt dat ze de heks in ware gedaante heeft gezien en zij kan de heks het licht geven. Vrou Trui verandert het meisje in een houtblok en gooit dit in het vuur en ze warmt zich er aan, het geeft veel licht.)

Er was eens een klein meisje; ze was koppig en eigenwijs en als haar ouders haar wat zeiden, deed ze precies het omgekeerde; hoe kon 't haar nu goed gaan? Op een keer zei ze tegen haar ouders: "Ik heb zoveel van vrouw Trui gehoord, daar wil ik eens naar toe. De mensen zeggen, dat het bij haar zo raar toegaat, en ze vertellen dat er zoveel vreemde dingen bij haar in huis zijn, ik ben toch zo nieuwsgierig!" De ouders verboden het haar streng, ze zeiden: "Vrouw Trui is een slecht mens, en ze doet allerlei kwaad, en als je het toch doet, ben je ons kind niet meer." Maar het meisje stoorde zich niet aan dat verbod van haar ouders, en ze ging toch naar vrouw Trui. Ze kwam in haar huis en vrouw Trui zei: "Waarom ben je zo bleek?" - "O," riep ze en ze beefde over haar hele lijfje: "ik ben zo geschrokken van wat ik gezien heb!" - "Wat heb je dan gezien?" "Ik zag op de stoep een zwarte man." - "Dat was een kolensjouwer." - "Toen zag ik een groene man." - "Dat was een jager." - "En toen zag ik een bloedrode man." - "Dat was een slager." - "O vrouw Trui, het liep me ijskoud over mijn rug: ik keek door 't venster en ik zag u niet, maar ik zag de duivel met een hoofd als vuur!" - "Oho!" lachte ze, "dan heb je de heks in haar beste tooi gezien; en ik heb al lang op jou gewacht, en ik heb naar je verlangd: jij zult me warmen." En ze veranderde het meisje in een houtblok en gooide haar in 't vuur. Toen ze goed brandde, ging ze er bij zitten, warmde zich en zei: "Nu gloeit het!"

43.—FRAU TRUDE.
(Englisch / Engels / English)

("Mother Trudy" (German: Frau Trude) is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 43.

Contents: A willful little girl will not obey her parents and, having taken it into her head that she wants to see Frau Trude, goes in spite of all their warnings. She arrives terrified, and Frau Trude questions her. She tells of seeing a black man on her steps (a collier, says Frau Trude), a green man (a huntsman), a red man (a butcher), and, looking through her window, the devil instead of

Frau Trude. Frau Trude says she saw the witch in her proper attire, and that she had been waiting for the girl. She turned her into a block of wood and threw her onto the fire, and then warmed herself by it, commenting on how bright the block made the fire.)

There was once a little girl who was obstinate and inquisitive, and when her parents told her to do anything, she did not obey them, so how could she fare well? One day she said to her parents, "I have heard so much of Frau Trude, I will go to her some day. People say that everything about her does look so strange, and that there are such odd things in her house, that I have become quite curious!" Her parents absolutely forbade her, and said, "Frau Trude is a bad woman, who does wicked things, and if thou goest to her, thou art no longer our child." But the maiden did not let herself be turned aside by her parent's prohibition, and still went to Frau Trude. And when she got to her, Frau Trude said, "Why art thou so pale?" "Ah," she replied, and her whole body trembled, "I have been so terrified at what I have seen." "What hast thou seen?" "I saw a black man on your steps." "That was a collier." "Then I saw a green man." "That was a huntsman." "After that I saw a blood-red man." "That was a butcher." "Ah, Frau Trude, I was terrified; I looked through the window and saw not you, but, as I verily believe, the devil himself with a head of fire." "Oho!" said she, "then thou hast seen the witch in her proper costume. I have been waiting for thee, and wanting thee a long time already; thou shalt give me some light." Then she changed the girl into a block of wood, and threw it into the fire. And when it was in full blaze she sat down close to it, and warmed herself by it, and said, "That shines bright for once in a way."

KHM 44. DER GEVATTER TOD
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Gevatter Tod" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 44 (KHM 44). Grimms Anmerkung notiert "Aus Hessen" (von Marie Elisabeth Wild).

Inhalt: Ein verzweifelter armer Mann sucht für sein dreizehntes Kind einen Gevatter (Paten). Doch lehnt er den lieben Gott ab („du gibst den Reichen und lässt den Armen hungern") wie auch den Teufel ("du betrügst und verführst die Menschen") und akzeptiert erst den Tod, "der alle gleich macht". Der Tod zeigt dem Knaben ein Kraut, womit er Kranke heilen darf, wenn er den Tod bei ihrem Kopf, nicht aber, wenn er ihn zu ihren Füßen sieht, und warnt ihn, das Gebot zu übertreten. Bald ist er als Arzt für seine Klarsicht berühmt und reich. Als erst der König, dann dessen Tochter schwer erkranken, wobei sie dem Retter zur Frau versprochen ist, fällt ihm ein, sie im Bett zu drehen. Der Tod sieht es ihm einmal nach, das zweite Mal holt er ihn und zeigt ihm in einer Höhle die Lebenslichter der Menschen. Seines erlischt eben. Auf sein Bitten holt der Tod zum Schein ein neues, aber lässt das Restchen umfallen und der Arzt stirbt.)

Es hatte ein armer Mann zwölf Kinder und mußte Tag und Nacht arbeiten, damit er ihnen nur Brot geben konnte. Als nun das dreizehnte zur Welt kam, wußte er sich in seiner Not nicht zu helfen, lief hinaus auf die große Landstraße und wollte den ersten, der ihm begegnete, zu Gevatter bitten. Der erste, der ihm begegnete, das war der liebe Gott, der wußte schon, was er auf dem Herzen hatte und sprach zu ihm: "Armer Mann, du dauerst mich, ich will dein Kind aus der Taufe heben, will für es sorgen und es glücklich machen auf Erden." Der Mann sprach: "Wer bist du?" "Ich bin der liebe Gott." "So begehr ich dich nicht zu Gevatter," sagte der Mann, "du giebst dem Reichen und lässest den Armen hungern." Das sprach der Mann, weil er nicht wußte, wie weislich Gott Reichtum und Armut verteilt. Also wendete er sich von dem Herrn und ging weiter. Da trat der Teufel zu ihm und sprach: "Was suchst du? Willst du mich zum Paten deines Kindes nehmen, so will ich ihm Gold die Hülle und Fülle und alle Lust der Welt dazu geben." Der Mann fragte: "Wer bist du?" "Ich bin der Teufel." "So begehr' ich dich nicht zum Gevatter," sprach der Mann, "du betrügst und verführst die Menschen." Er ging weiter, da kam der dürrbeinige Tod auf ihn zugeschritten und sprach: "Nimm mich zu Gevatter." Der Mann fragte: "Wer bist du?" "Ich bin der Tod, der alle gleich macht." Da sprach der Mann: "Du bist der rechte, du holst den Reichen wie den Armen ohne Unterschied, du sollst mein Gevattersmann sein." Der Tod antwortete: "Ich will dein Kind reich und berühmt machen, denn wer mich zum Freunde hat, dem kann's nicht fehlen." Der Mann sprach: "Künftigen Sonntag ist die Taufe, da stelle dich zu rechter Zeit ein." Der Tod erschien wie er versprochen hatte, und stand ganz ordentlich Gevatter.

Als der Knabe zu Jahren gekommen war, trat zu einer Zeit der Pate ein und hieß ihn mitgehen. Er führte ihn hinaus in den Wald, zeigte ihm ein Kraut, das da wuchs, und sprach: "Jetzt sollst du dein Patengeschenk empfangen. Ich mache dich zu einem berühmten Arzt. Wenn du zu einem Kranken gerufen wirst, so will ich dir jedesmal erscheinen: steh' ich zu Häupten des Kranken, so kannst du keck sprechen, du wolltest ihn wieder gesund machen, und giebst du ihm dann von jenem Kraute ein, so wird er genesen; steh' ich aber zu Füßen des Kranken, so ist er mein, und du mußt sagen, alle Hilfe sei umsonst und kein Arzt in der Welt könne ihn retten. Aber hüte dich, daß du das Kraut nicht gegen meinen Willen gebrauchst, es könnte dir schlimm ergehen."

Es dauerte nicht lange, so war der Jüngling der berühmteste Arzt auf der ganzen Welt. "Er braucht nur den Kranken anzusehen, so weiß er schon wie es steht, ob er wieder gesund wird oder ob er sterben muß," so hieß es von ihm, und weit und breit kamen die Leute herbei, holten ihn zu den Kranken und gaben ihm soviel Gold, daß er bald ein reicher Mann war. Nun trug es sich zu, daß der König erkrankte: der Arzt ward berufen und sollte sagen, ob Genesung möglich wäre. Wie er aber zu dem Bette trat, so stand der Tod zu den Füßen des Kranken, und da war für ihn kein Kraut mehr gewachsen. "Wenn ich doch einmal den Tod überlisten könnte," dachte der Arzt, "er wird's freilich übel nehmen, aber da ich sein Pate bin, so drückt er wohl ein Auge zu: ich will's wagen." Er faßte also den Kranken und legte ihn verkehrt, sodaß der Tod zu Häupten desselben zu stehen kam. Dann gab er ihm von dem Kraute ein, und der König erholte sich und ward wieder gesund. Der Tod aber kam zu dem Arzte, machte ein böses und finsteres Gesicht, drohte mit dem Finger und sagte: "Du hast mich hinter das Licht geführt; diesmal will ich dir's nachsehen, weil du mein Pate bist, aber wagst du das noch einmal, so geht dir's an den Kragen, und ich nehme dich selbst mit fort."

Bald hernach verfiel die Tochter des Königs in eine schwere Krankheit. Sie war sein einziges Kind, er weinte Tag und Nacht, daß ihm die Augen erblindeten, und ließ bekannt machen, wer sie vom Tode errettete, der sollte ihr Gemahl werden und die Krone erben. Der Arzt, als er zu dem Bette der Kranken kam, erblickte den Tod zu ihren Füßen. Er hätte sich der Warnung seines Paten erinnern sollen, aber die große Schönheit der Königstochter und das Glück, ihr Gemahl zu werden, bethörten ihn so, daß er alle Gedanken in den Wind schlug. Er sah nicht, daß der Tod ihm zornige Blicke zuwarf, die Hand in die Höhe hob und mit der

dürren Faust drohte; er hob die Kranke auf und legte ihr Haupt dahin, wo die Füße gelegen hatten. Dann gab er ihr das Kraut ein, und alsbald röteten sich ihre Wangen, und das Leben regte sich von neuem.

Der Tod, als er sich zum zweitenmal um sein Eigentum betrogen sah, ging mit langen Schritten auf den Arzt zu und sprach: "Es ist aus mit dir und die Reihe kommt nun an dich," packte ihn mit seiner eiskalten Hand so hart, daß er nicht widerstehen konnte, und führte ihn in eine unterirdische Höhle. Da sah er wie tausend und tausend Lichter in unübersehbaren Reihen brannten, einige groß, andere halbgroß, andere klein. Jeden Augenblick verloschen einige, und andere brannten wieder auf, also daß die Flämmchen in beständigem Wechsel hin und her zu hüpfen schienen. "Siehst du," sprach der Tod, "das sind die Lebenslichter der Menschen. Die großen gehören Kindern, die halbgroßen Eheleuten in ihren besten Jahren, die kleinen gehören Greisen. Doch auch Kinder und junge Leute haben oft nur ein kleines Lichtchen." "Zeige mir mein Lebenslicht," sagte der Arzt und meinte, es wäre noch recht groß. Der Tod deutete auf ein kleines Endchen, das eben auszugehen drohte und sagte: "Siehst du, da ist es." "Ach, lieber Pate," sagte der erschrockene Arzt, "zündet mir ein neues an, thut mir's zuliebe, damit ich meines Lebens genießen kann, König werde und Gemahl der schönen Königstochter." "Ich kann nicht," antwortete der Tod, "erst muß eins verlöschen, ehe ein neues anbrennt." "So setzt das alte auf ein neues, das gleich fortbrennt, wenn jenes zu Ende ist," bat der Arzt. Der Tod stellte sich, als ob er seinen Wunsch erfüllen wollte, langte ein frisches großes Licht herbei; aber weil er sich rächen wollte, versah er's beim Umstecken absichtlich, und das Stückchen fiel um und verlosch. Alsbald sank der Arzt zu Boden und war nun selbst in die Hand des Todes geraten.

44. DE DOOD ALS PEET
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De dood als peet" of "Peetoom Dood" is een sprookje dat werd opgetekend door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen met het nummer KHM 44. Grimm's notitie vermeldt "uit Hessen" (van Marie Elisabeth Wild).

Inhoud: Een wanhopige arme man zoekt een peetvader voor zijn dertiende kind. Maar hij verwerpt God ("je geeft aan de rijken en laat de armen honger lijden") evenals de duivel ("je bedriegt en verleidt mensen") en aanvaardt alleen de dood "die iedereen gelijk maakt". De dood toont de jongen een kruid waarmee hij de zieken kan genezen als hij de dood bij hun hoofd ziet, maar niet als hij de dood aan hun voeten ziet, en waarschuwt hem het gebod niet te overtreden. Al snel is hij beroemd en rijk als arts vanwege zijn helderziendheid. Als eerst de koning en dan zijn dochter ernstig ziek worden en zij aan de redder ten huwelijk wordt beloofd, komt het in hem op om haar in bed om te draaien. De dood vergeeft hem één keer, de tweede keer haalt hij hem op en toont hem de lichten van het leven in een grot. Die van hem verloopt gewoon. Op zijn verzoek doet de Dood alsof hij een nieuwe haalt, maar laat de rest vallen en de dokter sterft.)

Er was eens een arme man die twaalf kinderen had en hij moest dag en nacht werken om hun ten minste droog brood te kunnen geven. Toen nu het dertiende ter wereld kwam, wist hij zich geen raad, liep naar de grote weg en wilde de eerste de beste die hij tegenkwam vragen of hij peet wilde zijn. De eerste die hij ontmoette was Onze Lieve Heer, die al wist wat hij op zijn hart had en Hij sprak tot hem: "Arme man, ik heb medelijden met je, ik wil je kind ten doop houden, er voor zorgen, en het op aarde gelukkig maken." De man zei: "Wie bent U?" - "Ik ben Onze Lieve Heer." - "Dan wens ik U niet als peet," zei de man, "U geeft aan de rijken en laat de armen honger lijden." Zo sprak de man, omdat hij niet wist hoe wijs God rijkdom en armoede verdeelt. Hij wendde zich dus van God af en liep verder. Daarop trad de duivel op hem toe en sprak: "Wat zoek je? Als je mij tot peet voor je kind neemt, dan zal ik hem goud in overvloed en bovendien nog alle genoegens van de wereld geven." De man vroeg: "Wie ben je?" - "Ik ben de duivel." - "Dan wens ik je niet als peet," zei de man, "jij bedriegt en verleidt de mensen." Hij liep verder en toen kwam de Dood op zijn magere benen op hem toestappen en sprak: "Neem mij als peet." De man vroeg: "Wie ben je?" - "Ik ben de Dood, die allen gelijk maakt." Toen sprak de man: "Jij bent de ware, jij komt, zonder onderscheid te maken, zowel de rijke als de arme halen, jou kies ik als peet." De Dood antwoordde: "Ik zal je kind rijk en beroemd maken, want wie mij tot vriend heeft daar kan het niet verkeerd mee gaan." De man zei: "Aanstaande zondag is de doop, zorg dat je op tijd bent." De Dood verscheen zoals hij beloofd had en hield het kind ten doop geheel volgens de regels.

Toen de jongen volwassen geworden was, verscheen op zekere dag de peetoom en zei dat hij met hem mee moest gaan. Hij nam de jongeman mee naar buiten naar het bos, toonde hem een kruid dat daar groeide en sprak: "Nu krijg je je doopgeschenk. Ik maak een beroemd arts van je. Iedere keer wanneer je bij een zieke geroepen wordt zal ik voor je verschijnen; sta ik bij het hoofd van de zieke, dan kun je met stelligheid beweren dat je hem weer gezond zult maken; en als je hem van dit kruid geeft, zal hij genezen; sta ik echter bij de voeten van de zieke, dan is hij van mij en moet je zeggen dat alle hulp vergeefs is en dat geen arts ter wereld hem nog kan redden. Maar denk erom, dat je het kruid niet tegen mijn wil gebruikt, dan zou het je wel eens slecht kunnen vergaan."

Het duurde niet lang of de jongeman was de beroemdste arts op de hele wereld. "Hij hoeft een zieke alleen maar aan te kijken om te weten hoe het met hem gesteld is, of hij weer gezond wordt of dat hij moet sterven," vertelde men van hem. De mensen kwamen van heinde en verre, haalden hem bij hun zieken en gaven hem zoveel goud, dat hij spoedig een rijk man was. Op een keer gebeurde het dat de koning ziek werd, men ontbood de arts en deze moest zeggen of hij weer gezond zou kunnen worden. Maar toen hij bij het bed kwam stond de Dood bij de voeten van de zieke en daarom was er geen kruid meer voor hem gewassen. "Als ik de Dood nu toch eens te slim af kon zijn," dacht de arts, "hij zal het mij wel kwalijk nemen, maar omdat ik zijn petekind ben, zal hij wel een oogje dicht doen - ik waag het erop." Dus nam hij de zieke op en legde hem andersom, zodat de Dood bij zijn hoofd kwam te staan. Toen gaf hij hem van het kruid en de koning herstelde en werd weer gezond. De Dood echter kwam met een boos en somber gezicht naar de arts toe, dreigde hem met zijn vinger en zei: "Je hebt mij om de tuin geleid - voor deze éne keer zal ik het je vergeven, omdat je mijn petekind bent, maar waag het niet nog eens, want dan ben je erbij en neem ik jou zelf mee."

Spoedig daarna werd de dochter van de koning ernstig ziek. Zij was zijn enig kind en dag en nacht weende hij zodat hij niet meer uit zijn ogen kon kijken. Hij liet bekend maken, dat degene die haar van de dood kon redden, haar gemaal zou worden en de kroon erven. Toen de arts aan het ziekbed kwam, zag hij de Dood bij haar voeten staan. Hij had zich de waarschuwingen van zijn peetoom moeten herinneren, maar de schoonheid van de koningsdochter en het geluk haar gemaal te zullen worden verblindden hem zo, dat hij nergens meer aan wilde denken. Hij zag niet, dat de Dood hem boze blikken toewierp, zijn hand ophief

en met zijn magere vuist dreigde. Hij tilde de zieke op en legde haar hoofd op de plaats waar haar voeten hadden gelegen. Toen gaf hij haar van het kruid en spoedig kwam er een blos op haar wangen en het leven keerde in haar terug.

Toen de Dood zag dat zijn buit hem voor de tweede maal afhandig was gemaakt, liep hij met grote stappen naar de arts toe en sprak: "Nu is het uit met jou, nu ben jij aan de beurt," pakte hem met zijn ijskoude hand zó stevig vast, dat hij zich niet kon verzetten en bracht hem naar een onderaardse grot. Daar zag hij in onafzienbare rijen duizenden en nog eens duizenden lichten branden, sommige groot, andere minder groot en weer andere klein. Telkens doofden er enkele uit en vlamden weer andere op, zodat het leek of de vlammetjes voortdurend heen en weer sprongen. "Wat je hier ziet," sprak de Dood, "zijn de levenslichten van de mensen. De grote zijn die van de kinderen, de minder grote die van de getrouwde mensen in de bloei van hun leven en de kleine die van de oude mensen. Doch ook kinderen en jonge mensen hebben dikwijls maar een klein lichtje. "Laat mij mijn levenslicht zien," zei de arts, in de veronderstelling dat het nog flink groot zou zijn. De Dood wees op een klein stukje kaars dat op het punt stond uit te doven en sprak: "Kijk, dat is het." - "Ach, beste peetoom," zei de arts geschrokken, "steek een nieuwe voor mij aan omdat ik het ben - zodat ik nog van mijn leven kan genieten, koning kan worden en de gemaal van de schone koningsdochter." - "Dat kan ik niet," antwoordde de Dood, "eerst moet er een gedoofd zijn, voordat een nieuwe vlam kan vatten." - "Plaats het oude stukje op een nieuwe kaars zodat het meteen doorbrandt, als het oude op is," smeekte de arts. De Dood deed alsof hij zijn wens wilde vervullen. Hij haalde een nieuwe lange kaars, maar omdat hij zich wilde wreken, deed hij bij het verwisselen met opzet onhandig en het stompje kaars viel om en doofde uit. Terstond zonk de arts ter aarde, hij was nu zelf in de handen van de Dood gevallen.

44.—GODFATHER DEATH.
(Englisch / Engels / English)

("Godfather Death" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm and first published in 1812 (KHM 44). The Grimms noted "from Hesse" (from Marie Elisabeth Wild).

Contents: A desperate poor man is looking for a godfather for his thirteenth child. But he rejects God ("you give to the rich and let the poor go hungry") as well as the devil ("you cheat and seduce people") and only accepts death "which makes everyone equal". Death shows the boy an herb with which he may heal the sick if he sees death by their head but not if he sees death at their feet, and warns him not to break the commandment. Soon he is famous and rich as a doctor for his clear-sightedness. When first the king and then his daughter fall seriously ill, and she is promised to the rescuer in marriage, it occurs to him to turn her in bed. Death forgives him once, the second time he fetches him and shows him the lights of life in a cave. His just expires. At his request, Death pretends to fetch a new one, but drops what's left and the doctor dies.)

A poor man had twelve children and was forced to work night and day to give them even bread. When therefore the thirteenth came into the world, he knew not what to do in his trouble, but ran out into the great highway, and resolved to ask the first person whom he met to be godfather. The first to meet him was the good God who already knew what filled his heart, and said to him, "Poor man, I pity thee. I will hold thy child at its christening, and will take charge of it and make it happy on earth." The man said, "Who art thou?" "I am God." "Then I do not desire to have thee for a godfather," said the man; "thou givest to the rich, and leavest the poor to hunger." Thus spake the man, for he did not know how wisely God apportions riches and poverty. He turned therefore away from the Lord, and went farther. Then the Devil came to him and said, "What seekest thou? If thou wilt take me as a godfather for thy child, I will give him gold in plenty and all the joys of the world as well." The man asked, "Who art thou?" "I am the Devil." "Then I do not desire to have thee for godfather," said the man; "thou deceivest men and leadest them astray." He went onwards, and then came Death striding up to him with withered legs, and said, "Take me as godfather." The man asked, "Who art thou?" "I am Death, and I make all equal." Then said the man, "Thou art the right one, thou takest the rich as well as the poor, without distinction; thou shalt be godfather." Death answered, "I will make thy child rich and famous, for he who has me for a friend can lack nothing." The man said, "Next Sunday is the christening; be there at the right time." Death appeared as he had promised, and stood godfather quite in the usual way.

When the boy had grown up, his godfather one day appeared and bade him go with him. He led him forth into a forest, and showed him a herb which grew there, and said, "Now shalt thou receive thy godfather's present. I make thee a celebrated physician. When thou art called to a patient, I will always appear to thee. If I stand by the head of the sick man, thou mayst say with confidence that thou wilt make him well again, and if thou givest him of this herb he will recover; but if I stand by the patient's feet, he is mine, and thou must say that all remedies are in vain, and that no physician in the world could save him. But beware of using the herb against my will, or it might fare ill with thee."

It was not long before the youth was the most famous physician in the whole world. "He had only to look at the patient and he knew his condition at once, and if he would recover, or must needs die." So they said of him, and from far and wide people came to him, sent for him when they had any one ill, and gave him so much money that he soon became a rich man. Now it so befell that the King became ill, and the physician was summoned, and was to say if recovery were possible. But when he came to the bed, Death was standing by the feet of the sick man, and the herb did not grow which could save him. "If I could but cheat Death for once," thought the physician, "he is sure to take it ill if I do, but, as I am his godson, he will shut one eye; I will risk it." He therefore took up the sick man, and laid him the other way, so that now Death was standing by his head. Then he gave the King some of the herb, and he recovered and grew healthy again. But Death came to the physician, looking very black and angry, threatened him with his finger, and said, "Thou hast overreached me; this time I will pardon it, as thou art my godson; but if thou venturest it again, it will cost thee thy neck, for I will take thee thyself away with me."

Soon afterwards the King's daughter fell into a severe illness. She was his only child, and he wept day and night, so that he began to lose the sight of his eyes, and he caused it to be made known that whosoever rescued her from death should be her husband and inherit the crown. When the physician came to the sick girl's bed, he saw Death by her feet. He ought to have remembered the warning given by his godfather, but he was so infatuated by the great beauty of the King's daughter, and the happiness of becoming her husband, that he flung all thought to the winds. He did not see that Death was casting angry glances on him, that he was raising his hand in the air, and threatening him with his

withered fist. He raised up the sick girl, and placed her head where her feet had lain. Then he gave her some of the herb, and instantly her cheeks flushed red, and life stirred afresh in her.

When Death saw that for a second time he was defrauded of his own property, he walked up to the physician with long strides, and said, "All is over with thee, and now the lot falls on thee," and seized him so firmly with his ice-cold hand, that he could not resist, and led him into a cave below the earth. There he saw how thousands and thousands of candles were burning in countless rows, some large, others half-sized, others small. Every instant some were extinguished, and others again burnt up, so that the flames seemed to leap hither and thither in perpetual change. "See," said Death, "these are the lights of men's lives. The large ones belong to children, the half-sized ones to married people in their prime, the little ones belong to old people; but children and young folks likewise have often only a tiny candle." "Show me the light of my life," said the physician, and he thought that it would be still very tall. Death pointed to a little end which was just threatening to go out, and said, "Behold, it is there." "Ah, dear godfather," said the horrified physician, "light a new one for me, do it for love of me, that I may enjoy my life, be King, and the husband of the King's beautiful daughter." "I cannot," answered Death, "one must go out before a new one is lighted." "Then place the old one on a new one, that will go on burning at once when the old one has come to an end," pleaded the physician. Death behaved as if he were going to fulfil his wish, and took hold of a tall new candle; but as he desired to revenge himself, he purposely made a mistake in fixing it, and the little piece fell down and was extinguished. Immediately the physician fell on the ground, and now he himself was in the hands of Death.

KHM 45. DAUMERLINGS WANDERSCHAFT
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Daumerlings Wanderschaft" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 45 (KHM 45). Bis zur dritten Auflage lautete der Titel "Des Schneiders Daumerling Wanderschaft". Jacob Grimm schrieb die Geschichte von Marie Hassenpflug auf.

Inhalt: Ein daumengroßer, aber mutiger Schneiderssohn will in die Welt hinaus. Er kriegt vom Vater eine Stopfnadel als Degen mit. Dann schaut er zur Mutter mit dem Essen. Der Dampf trägt ihn zum Schornstein hinaus. Er geht zu einem Meister, bei dessen Frau er sich über das Essen beschwert. Sie jagt ihn fort. Er begegnet Räubern, für die er durch eine Türritze in des Königs Schatzkammer dringt und die Taler durchs Fenster wirft. Als der König kommt, versteckt er sich. Auch die Wachen hält er zum Narren. Die Räuber loben ihn, aber er nimmt nur einen Kreuzer und geht weiter. Er arbeitet nicht gern und landet bei einem Gasthof, wo er bei den Mägden unbeliebt ist, weil er alle kleinen Diebstähle sieht. Eine wirft ihn mit gemähtem Gras einer Kuh vor. Er ruft aus ihrem Magen, als sie gemolken wird und als sie geschlachtet werden soll, aber wird nicht gehört und verstanden, auch beim Schlachten nicht. Er springt zwischen den Messern durch und wird bis Winter in der Wurst im Kamin geräuchert. Beim Aufschneiden zu Tisch springt er heraus. Draußen fängt ihn ein Fuchs, aber bringt ihn heim zum Vater, weil er dafür dessen Hühner bekommt.)

Ein Schneider hatte einen Sohn, der war klein geraten und nicht größer als ein Daumen, darum hieß er auch der Daumerling. Er hatte aber Courage im Leibe und sagte zu seinem Vater: "Vater, ich soll und muß in die Welt hinaus." "Recht, mein Sohn," sprach der Alte, nahm eine lange Stopfnadel und machte am Licht einen Knoten von Siegellack daran, "da hast du auch einen Degen mit auf den Weg." Nun wollte das Schneiderlein noch einmal mitessen und hüpfte in die Küche, um zu sehen, was die Frau Mutter zu guterletzt gekocht hätte. Es war aber eben angerichtet, und die Schüssel stand auf dem Herd. Da sprach es: "Frau Mutter, was giebt's heute zu essen?" "Sieh du selbst zu," sagte die Mutter. Da sprang Daumerling auf den Herd und guckte in die Schüssel, weil er aber den Hals zu weit hineinstreckte, faßte ihn der Dampf von der Speise und trieb ihn zum Schornstein hinaus. Eine Weile ritt er auf dem Dampf in der Luft herum, bis er endlich wieder auf die Erde herabsank. Nun war das Schneiderlein draußen in der weiten Welt, zog umher, ging auch bei einem Meister in die Arbeit, aber das Essen war ihm nicht gut genug. "Frau Meisterin, wenn Sie uns kein besser Essen giebt," sagte Daumerling, "so gehe ich, fort und schreibe morgen früh mit Kreide an Ihre Hausthür Kartoffel zu viel, Fleisch zu wenig, Adies, Herr Kartoffelkönig." "Was willst du wohl, Grashüpfer?" sagte die Meisterin, ward böse, ergriff einen Lappen und wollte nach ihm schlagen, mein Schneiderlein kroch behende unter den Fingerhut, guckte unten hervor und streckte der Frau Meisterin die Zunge heraus. Sie hob den Fingerhut auf und wollte ihn packen, aber der kleine Daumerling hüpfte in die Lappen, und wie die Meisterin die Lappen auseinanderwarf und ihn suchte, machte er sich in den Tischritz. "He, he, Frau Meisterin," rief er und steckte den Kopf in die Höhe, und wenn sie zuschlagen wollte, sprang er in die Schublade hinunter. Endlich aber erwischte sie ihn doch und jagte ihn zum Hause hinaus.

Das Schneiderlein wanderte und kam in einen großen Wald; da begegnete ihm ein Haufen Räuber, die hatten vor, des Königs Schatz zu bestehlen. Als sie das Schneiderlein sahen, dachten sie: "So ein kleiner Kerl kann durch ein Schlüsselloch kriechen und uns als Dietrich dienen." "Heda," rief einer, "du Riese Goliath, willst du mit zur Schatzkammer gehen? Du kannst dich hineinschleichen und das Geld herauswerfen." Der Daumerling besann sich, endlich sagte er: "Ja" und ging mit zu der Schatzkammer. Da besah er die Thür oben und unten, ob kein Ritz darin wäre. Nicht lange so entdeckte er einen, der breit genug war, um ihn einzulassen. Er wollte auch gleich hindurch, aber eine von den beiden Schildwachen, die vor der Thür standen, bemerkte ihn und sprach zu der anderen: "Was kriecht da für eine häßliche Spinne? Ich will sie tot treten." "Laß das arme Tier gehen," sagte die andere, "es hat dir ja nichts gethan." Nun kam der Daumerling durch den Ritz glücklich in die Schatzkammer, öffnete das Fenster, unter welchem die Räuber standen und warf ihnen einen Thaler nach dem andern hinaus. Als das Schneiderlein in der besten Arbeit war, hörte es den König kommen, der seine Schatzkammer besehen wollte, und verkroch sich eilig. Der König merkte, daß viele harte Thaler fehlten, konnte aber nicht begreifen, wer sie sollte gestohlen haben, da Schlösser und Riegel in gutem Stande waren, und alles wohl verwahrt schien. Da ging er wieder fort und sprach zu den zwei Wachen: "Habt acht, es ist einer hinter dem Geld." Als der Daumerling nun seine Arbeit von neuem anfing, hörten sie das Geld drinnen sich regen und klingen klipp, klapp, klipp, klapp. Sie sprangen geschwind hinein und wollten den Dieb greifen. Aber das Schneiderlein, das sie kommen hörte, war noch geschwinder, sprang in eine Ecke und deckte einen Thaler über sich, sodaß nichts von ihm zu sehen war, dabei neckte es noch die Wachen und rief: "Hier bin ich." Die Wachen liefen dahin, wie sie aber ankamen, war es schon in eine andere Ecke unter einen Thaler

gehüpft, und rief: "He, hier bin ich." Die Wachen sprangen eilends herbei, Daumerling war aber längst in einer dritten Ecke und rief: "He, hier bin ich." Und so hatte es sie zu Narren und trieb sie solange in der Schatzkammer herum, bis sie müde waren und davongingen. Nun warf es die Thaler nach und nach alle hinaus: den letzten schnellte es mit aller Macht, hüpfte dann selber noch behendiglich darauf und flog mit ihm durchs Fenster hinab. Die Räuber machten ihm große Lobsprüche: "Du bist ein gewaltiger Held," sagten sie, "willst du unser Hauptmann werden?" Daumerling bedankte sich aber und sagte, er wollte erst die Welt sehen. Sie teilten nun die Beute, das Schneiderlein aber verlangte nur einen Kreuzer, weil es nicht mehr tragen konnte.

Darauf schnallte es seinen Degen wieder um den Leib, sagte den Räubern guten Tag und nahm den Weg zwischen die Beine. Es ging bei einigen Meistern in Arbeit, aber sie wollte ihm nicht schmecken; endlich verdingte es sich als Hausknecht in einen Gasthof. Die Mägde aber konnten es nicht leiden, denn ohne daß sie ihn sehen konnten, sah er alles, was sie heimlich thaten, und gab bei der Herrschaft an, was sie sich von den Tellern genommen und aus dem Keller für sich weggeholt hatten. Da sprachen sie: "Wart, wir wollen dir's eintränken" und verabredeten untereinander, ihm einen Schabernack anzuthun. Als die eine Magd bald hernach im Garten mähte und den Daumerling da herumspringen und an den Kräutern, auf- und abkriechen sah, mähte sie ihn mit dem Gras schnell zusammen, band alles in ein großes Tuch und warf es heimlich den Kühen vor. Nun war eine große schwarze darunter, die schluckte ihn mit hinab, ohne ihm wehe zu thun. Unten gefiel's ihm aber schlecht, denn es war da ganz finster und brannte auch kein Licht. Als die Kuh gemelkt wurde, da rief er:

"Strip, strap, stroll,
ist der Eimer bald voll?"

Doch bei dem Geräusch des Melkens wurde er nicht verstanden. Hernach trat der Hausherr in den Stall und sprach: "Morgen, soll die Kuh da geschlachtet werden." Da war dem Daumerling angst, daß er mit heller Stimme rief: "Laßt mich erst heraus, ich sitze ja drin." Der Herr hörte das wohl, wußte aber nicht, wo die Stimme herkam. "Wo bist du?" fragte er. "In der schwarzen," antwortete er, aber der Herr verstand nicht was das heißen sollte und ging fort.

Am anderen Morgen ward die Kuh geschlachtet. Glücklicherweise traf bei dem Zerhacken und Zerlegen den Daumerling, kein Hieb, aber er geriet unter das Wurstfleisch. Wie nun der Metzger herbeitrat und seine Arbeit anfing, schrie er aus Leibeskräften: "Hackt nicht zu tief, hackt nicht zu tief, ich stecke ja drunter." Vor dem Lärmen der Hackmesser hörte das kein Mensch. Nun hatte der arme Daumerling seine Not, aber die Not macht Beine, und da sprang er so behend zwischen den Hackmessern durch, daß ihn keins anrührte, und er mit heiler Haut davonkam. Aber entspringen konnte er auch nicht: es war keine andere Auskunft, er mußte sich mit den Speckbrocken in eine Blutwurst hinunterstopfen lassen. Da war das Quartier etwas enge, und dazu ward er noch in den Schornstein zum Räuchern aufgehängt, wo ihm Zeit und Weile gewaltig lang wurde. Endlich im Winter wurde er heruntergeholt, weil die Wurst einem Gast sollte vorgesetzt werden. Als nun die Frau Wirtin die Wurst in Scheiben schnitt, nahm er sich in acht, daß er den Kopf nicht zu weit vorstreckte, damit ihm nicht etwa der Hals mit abgeschnitten würde: endlich ersah er seinen Vorteil, machte sich Luft und sprang heraus.

In dem Hause aber, wo es ihm so übel ergangen war, wollte das Schneiderlein nicht länger mehr bleiben, sondern begab sich gleich wieder auf die Wanderung. Doch seine Freiheit dauerte nicht lange. Auf dem offenen Felde kam es einem Fuchs in den Weg, der schnappte es in Gedanken auf. "Ei, Herr Fuchs," riefs Schneiderlein, "ich bin's ja, der in eurem Hals steckt, laßt mich wieder frei." "Du hast recht," antwortete der Fuchs, "an dir habe ich doch so viel als nichts; versprichst du mir die Hühner in deines Vaters Hof, so will ich dich loslassen." "Von Herzen gern," antwortete der Daumerling, "die Hühner sollst du alle haben, das gelobe ich dir." Da ließ ihn der Fuchs wieder los und trug ihn selber heim. Als der Vater sein liebes Söhnlein wieder sah, gab er dem Fuchs gern alle die Hühner, die er hatte. "Dafür bring ich dir auch ein schön' Stück Geld mit," sprach der Daumerling und reichte ihm den Kreuzer, den er auf seiner Wanderschaft erworben hatte.

"Warum hat aber der Fuchs die armen Piephühner zu fressen kriegt?" "Ei, du Narr, deinem Vater wird ja wohl sein Kind lieber sein als die Hühner auf dem Hof."

45. DUIMPJE DE WERELD IN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Duimpje op reis" of "Duimpje de wereld in" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 45. Jacob Grimm schreef het verhaal van Marie Hassenpflug op.

Inhoud: Een duimgrote maar moedige kleermakerszoon wil de wereld in. Zijn vader gaf hem een stopnaald als zwaard. Dan kijkt hij naar de moeder met het eten. De stoom voert hem naar de schoorsteen. Hij gaat naar een meester en klaagt bij zijn vrouw over het eten. Ze jaagt hem weg. Hij ontmoet rovers, voor wie hij door een spleet in de deur van de schatkamer van de koning binnendringt en de daalders door het raam gooit. Als de koning komt, verstopt hij zich. Hij houdt ook de bewakers voor de gek. De rovers prijzen hem, maar hij neemt slechts één kreuzer en gaat verder. Hij houdt niet van werken en komt terecht in een herberg waar hij niet populair is bij de dienstmeisjes omdat hij alle kleine diefstallen ziet. Men gooit hem naar een koe met gemaaid gras. Hij roept vanuit haar maag wanneer ze wordt gemolken en wanneer ze op het punt staat te worden geslacht, maar wordt niet gehoord en begrepen, zelfs niet tijdens het slachten. Hij springt tussen de messen en wordt tot de winter in de worst in de schoorsteen gerookt. Als hij het aan tafel opensnijdt, springt hij eruit. Een vos vangt hem buiten, maar neemt hem mee naar zijn vader omdat hij zijn kippen terugkrijgt.)

Een kleermaker had een zoon die héél klein was gebleven en niet groter werd dan een duim. Daarom heette hij ook Klein Duimpje. Maar het was een moedige en flinke jongen en hij zei tegen zijn vader: "Vader, ik moet en zal de wereld in." - "Goed mijn jongen," sprak de oude en hij nam een stopnaald en bij een kaars smolt hij er een knop aan van zegellak, "hier heb je ook een degen voor op reis."

Nu wilde het kleine kleermakertje nog één keer thuis eten en hij huppelde naar de keuken om te kijken wat zijn moeder als laatste maal zou hebben gekookt. Ze had net opgeschept en de schotel stond nog op de kachel. Toen zei hij: "Moeder, wat eten we vandaag?" - "Kijk zelf maar," zei de moeder. Toen sprong Klein Duimpje op de kachel en keek in de schotel, maar omdat hij zijn hals te ver uitstrekte, nam de damp van het eten hem mee en dreef hem door de schoorsteen naar buiten.

Een tijdje zweefde hij op de damp in de lucht, tot hij eindelijk weer op de grond belandde. Nu was het mannetje buiten in de wijde wereld, trok rond, ging ook bij een baas als leerling werken, maar hij vond het eten niet goed genoeg. "Bazin," zei hij, "als u ons geen beter eten geeft dan ga ik weg en schrijf ik morgenochtend met krijt op de huisdeur:

"Aardappelen te veel,
vlees te weinig,
saluut, heer aardappelkoning!"

"Wat denk jij wel, snotaap?" zei de bazin en ze werd boos en pakte een stofdoek om hem te slaan, maar ons kleermakertje kroop onder een vingerhoed, keek er onder uit en stak zijn tong tegen haar uit. Ze pakte de vingerhoed om hem te pakken, maar Klein Duimpje sprong in de stofdoek en toen zij de stofdoek uitklopte om hem te zoeken, kroop hij in een spleet van de tafel. "Hé, hé, bazin!" riep hij en stak zijn hoofd omhoog en toen zij hem wilde slaan, sprong hij in de la. Maar toen kreeg ze hem eindelijk te pakken en joeg hem het huis uit.

Klein Duimpje nam zijn degen en stapte voort. Zo kwam hij in een groot bos terecht. Daar ontmoette hij een bende rovers die van plan waren de schat van de koning te stelen. Toen zij Klein Duimpje zagen dachten ze: "Zo'n klein kereltje kan wel door een sleutelgat kruipen en hij zou ons goed kunnen helpen." - "Hela," riep er één, "ja, jij reus Goliath, wil jij voor ons in de schatkamer gaan? Jij kunt binnensluipen en het geld naar buiten gooien." Duimpje dacht eens goed na en eindelijk zei hij: "Ja," en ging mee.

Toen bekeek hij nauwkeurig of er geen kier in deur was. En al gauw zag hij er één die voor hem breed genoeg was om doorheen te kruipen. Hij wilde dat meteen doen, maar één van de schildwachten die voor de deur de wacht hielden, zag hem en zei tegen de ander: "Wat kruipt daar voor vieze spin? Ik zal hem doodtrappen." - "Laat dat beest toch," zei de ander, "hij doet je toch geen kwaad?" Klein Duimpje kwam veilig en wel door de kier in de schatkamer, opende het raam, waar de rovers al onder stonden, en gooide het ene goudstuk na het andere naar buiten. Terwijl hij zo druk bezig was hoorde hij de koning aankomen, die zijn schatkamer wilde inspecteren en hij kroop snel weg. De koning merkte echter dat er heel wat goudstukken ontbraken, maar hij kon niet begrijpen hoe ze gestolen konden zijn, want de sloten en grendels waren allemaal dicht en in goede staat. Toen ging hij weer weg en zei tegen de schildwachten: "Let goed op, er is iemand bij het geld geweest."

Nu alles weer veilig was, begon Klein Duimpje weer met zijn taak, maar de schildwachten hoorden het geld bewegen en rinkelen: klik, klak, klik, klak. Ze sprongen vlug naar binnen en wilden de dief grijpen. Maar Klein Duimpje had hen horen komen en sprong in een hoek en hij zette een goudstuk voor zich, zodat er niets van hem te zien was. Toen plaagde hij de schildwachten en riep: "Hé, hier ben ik!" De schildwachten liepen snel naar die hoek, maar toen ze daar kwamen was hij al in een andere hoek onder een ander goudstuk en riep: "Hé, hier ben ik!" Vliegensvlug gingen de schildwachten erheen, maar Klein Duimpje zat al lang in een derde hoek en riep weer: "Hé, hier ben ik!" Zo hield hij hen voor de gek en liet ze zo lang in de schatkamer heen en weer lopen totdat ze moe werden en weggingen. Nu gooide hij de goudstukken achter elkaar allemaal naar buiten, en toen hij de laatste had, draaide hij hem snel om, ging er op zitten en vloog er zo mee het raam uit.

De rovers prezen hem geweldig. "Jij bent een echte held," zeiden ze, "wil jij onze roverhoofdman worden?" Klein Duimpje bedankte voor de eer, want hij wilde eerst meer van de wijde wereld zien. Ze verdeelden de buit, maar Klein Duimpje vroeg maar één dubbeltje omdat hij niet meer kon dragen. Daarop gespte hij zijn degen weer om, zei de rovers goedendag en ging op weg.

Hij ging nog bij enkele meesters in de leer, maar dat beviel hem niet. Tenslotte verhuurde hij zich als knecht in een herberg. De meiden mochten hem echter niet, want zonder dat ze hem zien konden, zag hij alles wat ze stiekem uitvoerden, en hij verklikte het aan de waard wat ze van de borden wegsnoepten en uit de kelder weghaalden. Toen zeiden ze: "Wacht maar, we zullen het je betaald zetten!" en ze spraken af hem een poets te bakken.

Een van de meiden moest weldra in de tuin het gras maaien en ze zag Klein Duimpje rond springen en op en neer klauteren tussen de halmen. Met één zwaai maaide ze hem met het gras mee en bond alles in een doek bijeen en gooide dat de koeien voor. Nu was daar een grote zwarte koe bij, die hem ineens mee opslokte zonder hem pijn te doen. Daar beneden beviel het hem echter slecht, want het was pikdonker en er brandde geen licht. Toen de koe werd gemolken riep Klein Duimpje:

"Strip, strap, strol,
Is de emmer al vol?"

Maar door het geruis van het melken hoorden ze hem niet. Daarop trad de waard in de stal en zei: "Morgen moet die koe geslacht worden." Toen werd Klein Duimpje zo bang dat hij met luide stem riep: "Laat mij er eerst uit, ik zit erin!" De waard hoorde het wel, maar hij wist niet waar de stem vandaan kwam. "Waar ben je dan?" vroeg hij. "In de zwarte," antwoordde Klein Duimpje, maar de waard begreep het niet en ging weg.

De volgende morgen werd de koe geslacht! Maar gelukkig werd Klein Duimpje bij het hakken en snijden niet geraakt, maar hij kwam bij het worstenvlees terecht. Toen de slager met zijn werk begon riep hij uit alle macht: "Niet te diep! Niet te diep! Ik zit eronder!" Maar door het lawaai van de hakmessen hoorde niemand hem. Nu was arm Duimpje echt in nood. Maar nood maakt snelle benen en hij wist zo handig tussen de hakmessen door te springen, dat geen één hem raakte en hij er heelhuids afkwam. Toch kon hij de dans niet ontspringen: samen met een stuk spek werd hij in een bloedworst gestopt. Het was een nauwe behuizing en hij werd ook nog in de schoorsteen gehangen om gerookt te worden, en dat duurde vervelend lang. In de winter werd hij eindelijk naar beneden gehaald omdat de worst zou worden opgediend aan een gast. De waardin sneed de worst in plakjes, maar Klein Duimpje paste goed op dat hij zijn hoofd niet te ver vooruitstak, zodat zijn hals niet zou worden afgesneden. Eindelijk zag hij zijn kans schoon en baande zich een weg en sprong naar buiten.

In het huis waar het hem zo slecht was vergaan, wilde hij niet langer blijven en hij ging meteen weer op reis. Toch duurde zijn vrijheid niet lang. Op het open veld ontmoette hij een vos, die hem per ongeluk ophapte. "Hoho, meneer Vos," riep hij, "ik ben het die in je keelgat zit, laat mij toch vrij!" - "Gelijk heb je," zei de vos, "aan jou heb ik eigenlijk toch niks. Als je mij de kippen op het erf van je vader belooft, dan zal ik je loslaten." - "Met alle plezier," antwoordde Klein Duimpje, "die kippen mag je hebben, dat beloof ik je!"

Toen liet de vos hem weer los en hij bracht hem zelf naar huis. Toen de vader zijn lieve zoontje weer zag, gaf hij de vos graag alle kippen die hij had. "In ruil daarvoor heb ik voor jou een mooi geldstuk meegebracht, vader," zei Klein Duimpje en hij gaf zijn vader het dubbeltje dat hij op zijn zwerftocht had verdiend.

"Maar waarom kreeg die vos die arme kippen om op te eten?" - "O, domme jongen, jouw vader houdt toch ook meer van zijn kind dan van de kippen op het erf."

45.—THUMBLING AS JOURNEYMAN.
(Englisch / Engels / English)

("Thumbling As Journeyman" is a fairy tale in the Children's and Household Tales by the Brothers Grimm at position 45 (KHM 45). Jacob Grimm got the story from Marie Hassenpflug.

Contents: A thumb-sized but courageous tailor's son wants to go out into the world. His father gave him a darning needle as a sword. Then he looks at the mother with the food. The steam carries him out to the chimney. He goes to a master and complains to his wife about the food. She chases him away. He meets robbers, for whom he penetrates through a crack in the door of the king's treasury and throws the thalers through the window. When the king comes, he hides. He also fools the guards. The robbers praise him, but he takes only one kreuzer and moves on. He doesn't like working and ends up at an inn where he is unpopular with the maids because he sees all the petty thefts. One throws him to a cow with mown grass. He calls out from her stomach when she is being milked and when she is about to be slaughtered, but is not heard and understood, not even during the slaughter. It jumps between the knives and is smoked in the sausage in the chimney until winter. When cutting it open at the table, he jumps out. A fox catches him outside, but takes him home to his father because he gets his chickens in return.)

A certain tailor had a son, who happened to be small, and no bigger than a Thumb, and on this account he was always called Thumbling. He had, however, some courage in him, and said to his father, "Father, I must and will go out into the world." "That's right, my son," said the old man, and took a long darning-needle and made a knob of sealing-wax on it at the candle, "and there is a sword for thee to take with thee on the way." Then the little tailor wanted to have one more meal with them, and hopped into the kitchen to see what his lady mother had cooked for the last time. It was, however, just dished up, and the dish stood on the hearth. Then he said, "Mother, what is there to eat to-day?" "See for thyself," said his mother. So Thumbling jumped on to the hearth, and peeped into the dish, but as he stretched his neck in too far the steam from the food caught hold of him, and carried him up the chimney. He rode about in the air on the steam for a while, until at length he sank down to the ground again. Now the little tailor was outside in the wide world, and he travelled about, and went to a master in his craft, but the food was not good enough for him. "Mistress, if you give us no better food," said Thumbling, "I will go away, and early to-morrow morning I will write with chalk on the door of your house, 'Too many potatoes, too little meat! Farewell, Mr. Potato-King.'" "What wouldst thou have forsooth, grasshopper?" said the mistress, and grew angry, and seized a dish-cloth, and was just going to strike him; but my little tailor crept nimbly under a thimble, peeped out from beneath it, and put his tongue out at the mistress. She took up the thimble, and wanted to get hold of him, but little Thumbling hopped into the cloth, and while the mistress was opening it out and looking for him, he got into a crevice in the table. "Ho, ho, lady mistress," cried he, and thrust his head out, and when she began to strike him he leapt down into the drawer. At last, however, she caught him and drove him out of the house.

The little tailor journeyed on and came to a great forest, and there he fell in with a band of robbers who had a design to steal the King's treasure. When they saw the little tailor, they thought, "A little fellow like that can creep through a key-hole and serve as picklock to us." "Hollo," cried one of them, "thou giant Goliath, wilt thou go to the treasure-chamber with us? Thou canst slip thyself in and throw out the money." Thumbling reflected a while, and at length he said "yes," and went with them to the treasure-chamber. Then he looked at the doors above and below, to see if there was any crack in them. It was not long before he espied one which was broad enough to let him in. He was therefore about to get in at once, but one of the two sentries who stood before the door, observed him, and said to the other, "What an ugly spider is creeping there; I will kill it." "Let the poor creature alone," said the other, "it has done thee no harm." Then Thumbling got safely through the crevice into the treasure-chamber, opened the window beneath which the robbers were standing, and threw out to them one thaler after another. When the little tailor was in the full swing of his work, he heard the King coming to inspect his treasure-chamber, and crept hastily into a hiding-place. The King noticed that several solid thalers were missing, but could not conceive who could have stolen them, for locks and bolts were in good condition, and all seemed well guarded. Then he went away again, and said to the sentries, "Be on the watch, some one is after the money." When therefore Thumbling recommenced his labours, they heard the money moving, and a sound of klink, klink, klink. They ran swiftly in to seize the thief, but the little tailor, who heard them coming, was still swifter, and leapt into a corner and covered himself with a thaler, so that nothing could be seen of him, and at the same time he mocked the sentries and cried, "Here am I!" The sentries ran thither, but as they got there, he had already hopped into another corner under a thaler, and was crying, "Ho, ho, here am I!" The watchmen sprang there in haste, but Thumbling had long ago got into a third corner, and was crying, "Ho, ho, here am I!" And thus he made fools of them, and drove them so long round about the treasure-chamber that they were weary and went away. Then by degrees he threw all the thalers out, despatching the last with all his might, then hopped nimbly upon it, and flew down with it through the window. The robbers paid him great compliments. "Thou art a valiant hero," said they; "wilt thou be our captain?"

Thumbling, however, declined, and said he wanted to see the world first. They now divided the booty, but the little tailor only asked for a kreuzer because he could not carry more.

Then he once more buckled on his sword, bade the robbers good-bye, and took to the road. First, he went to work with some masters, but he had no liking for that, and at last he hired himself as man-servant in an inn. The maids, however, could not endure him, for he saw all that they did secretly, without their seeing him, and he told their master and mistress what they had taken off the plates, and carried away out of the cellar, for themselves. Then said they, "Wait, and we will pay thee off!" and arranged with each other to play him a trick. Soon afterwards when one of the maids was mowing in the garden, and saw Thumbling jumping about and creeping up and down the plants, she mowed him up quickly with the grass, tied all in a great cloth, and secretly threw it to the cows. Now amongst them there was a great black one, who swallowed him down with it without hurting him. Down below, however, it pleased him ill, for it was quite dark, neither was any candle burning. When the cow was being milked he cried,

"Strip, strap, strull,
Will the pail soon be full?"

But the noise of the milking prevented his being understood. After this the master of the house came into the cow-byre and said, "That cow shall be killed to-morrow." Then Thumbling was so alarmed that he cried out in a clear voice, "Let me out first, for I

am shut up inside her." The master heard that quite well, but did not know from whence the voice came. "Where art thou?" asked he. "In the black one," answered Thumbling, but the master did not understand what that meant, and went out.

Next morning the cow was killed. Happily Thumbling did not meet with one blow at the cutting up and chopping; he got among the sausage-meat. And when the butcher came in and began his work, he cried out with all his might, "Don't chop too deep, don't chop too deep, I am amongst it." No one heard this because of the noise of the chopping-knife. Now poor Thumbling was in trouble, but trouble sharpens the wits, and he sprang out so adroitly between the blows that none of them touched him, and he got out with a whole skin. But still he could not get away, there was nothing for it, and he had to let himself be thrust into a black-pudding with the bits of bacon. His quarters there were rather confined, and besides that he was hung up in the chimney to be smoked, and there time did hang terribly heavy on his hands.

At length in winter he was taken down again, as the black-pudding had to be set before a guest. When the hostess was cutting it in slices, he took care not to stretch out his head too far lest a bit of it should be cut off; at last he saw his opportunity, cleared a passage for himself, and jumped out.

The little tailor, however, would not stay any longer in a house where he fared so ill, but at once set out on his journey again. But his liberty did not last long. In the open country he met with a fox who snapped him up in a fit of absence. "Hollo, Mr. Fox," cried the little tailor, "it is I who am sticking in your throat, set me at liberty again." "Thou art right," answered the fox. "Thou art next to nothing for me, but if thou wilt promise me the fowls in thy father's yard I will let thee go." "With all my heart," replied Thumbling. "Thou shalt have all the cocks and hens, that I promise thee." Then the fox let him go again, and himself carried him home. When the father once more saw his dear son, he willingly gave the fox all the fowls which he had. "For this I likewise bring thee a handsome bit of money," said Thumbling, and gave his father the kreuzer which he had earned on his travels.

"But why did the fox get the poor chickens to eat?" "Oh, you goose, your father would surely love his child far more than the fowls in the yard!"

KHM 46. FITCHERS VOGEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Fitchers Vogel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 46 (KHM 46). Grimms Anmerkung notiert zur Herkunft „zwei Erzählungen aus Hessen" (von Friederike Mannel aus Allendorf an der Landsburg und von Dortchen Wild aus Kassel, Wilhelm Grimms späterer Frau).

Inhalt: Das Märchen beschreibt, wie nacheinander die drei schönen Töchter eines Mannes durch einen arglistigen Hexenmeister entführt werden. Jedes der Mädchen bekommt, als der Hexenmeister sein Haus eines Tages verlassen muss, einen Schlüssel und ein Ei zur Aufbewahrung ausgehändigt mit der Auflage, das Ei zu hüten und den Schlüssel, der zu einer Kammer gehört, nicht zu benutzen. Die beiden ersten Mädchen scheitern an dieser Aufgabe und werden in dem Raum, den sie trotz Verbots öffnen, geschlachtet. Das dritte Mädchen geht aber hinreichend vorsichtig vor und bleibt nicht nur unentdeckt, sondern vermag sogar, die Schwestern wieder zu lebenden Menschen zusammenzusetzen. Sie schickt den heimgekehrten Hexenmeister, der sie nach der vermeintlich bestandenen Prüfung nun heiraten will, mit einem Korb voll Gold zu ihrem Vater. Die beiden wiederbelebten Schwestern aber werden in dem Korb versteckt und so von dem Hexenmeister unter Mühen wieder heim getragen. Derweil so die älteren Schwestern nach Hause gelangen, treffen bereits die Hochzeitsgäste des Hexenmeisters ein. Das Mädchen verlässt nun selbst das Haus, wälzt sich vorher aber erst in Honig und dann in den Federn eines Bettes, um als Fitchers Vogel entkommen zu können. Die Gäste werden im Vorbeigehen aufgefordert, das Haus des Hexenmeisters zu betreten. Ein zu diesem Zweck arrangierter Totenkopf gaukelt die Anwesenheit der Braut vor. Als schließlich die Gäste im Haus sind und auch der heimkehrende Hexenmeister sich zu ihnen gesellt hat, vermag die herbeigeeilte Verwandtschaft der Mädchen nun, indem sie das Haus anzündet, um den Hexenmeister mitsamt seinem Gesindel zu töten.)

Es war einmal ein Hexenmeister, der nahm die Gestalt eines armen Mannes an, ging vor die Häuser und bettelte, und fing die schönen Mädchen. Kein Mensch wußte, wo er sie hinbrachte, denn sie kamen nie wieder zum Vorschein. Eines Tages erschien er vor der Thür eines Mannes, der drei schöne Töchter hatte, sah aus wie ein armer schwacher Bettler und trug eine Kötze auf dem Rücken, als wollte er milde Gaben darin sammeln. Er bat um ein bißchen Essen, und als die älteste herauskam und ihm ein Stück Brot reichen wollte, rührte er sie nur an, und sie mußte in seine Kötze springen. Darauf eilte er mit starken Schritten fort und trug sie in einen finsteren Wald zu seinem Hause, das mitten darin stand. In dem Hause war alles prächtig, er gab ihr was sie nur wünschte und sprach: "Mein Schatz, es wird dir wohl gefallen bei mir, du hast alles was dein Herz begehrt." Das dauerte ein paar Tage, da sagte er: "Ich muß fortreisen und dich eine kurze Zeit allein lassen, da sind die Hausschlüssel, du kannst überall hingehen und alles betrachten, nur nicht in eine Stube, die dieser kleine Schlüssel da aufschließt, das verbiet ich dir bei Lebensstrafe." Auch gab er ihr ein Ei und sprach: "Das Ei verwahre mir sorgfältig und trag es lieber beständig bei dir, denn ginge es verloren, so würde ein großes Unglück daraus entstehen." Sie nahm die Schlüssel und das Ei, und versprach alles wohl auszurichten. Als er fort war, ging sie in dem Hause herum von unten bis oben und besah alles, die Stuben glänzten von Silber und Gold, und sie meinte, sie hätte nie so große Pracht gesehen. Endlich kam sie auch zu der verbotenen Thür, sie wollte vorübergehen, aber die Neugierde ließ ihr keine Ruhe. Sie besah den Schlüssel, er sah aus wie ein anderer, sie steckte ihn ein und drehte ein wenig, da sprang die Thür auf. Aber was erblickte sie, als sie hineintrat? Ein großes blutiges Becken stand in der Mitte, und darin lagen tote, zerhauene Menschen, daneben stand ein Holzblock und ein blinkendes Beil lag darauf. Sie erschrak so sehr, daß das Ei, das sie in der Hand hielt, hineinplumpte. Sie holte es wieder heraus und wischte das Blut ab, aber vergeblich, es kam den Augenblick wieder zum Vorschein; sie wischte und schabte, aber sie konnte es nicht herunterkriegen.

Nicht lange, so kam der Mann von der Reise zurück, und das erste, was er forderte, war der Schlüssel und das Ei. Sie reichte es ihm hin, aber sie zitterte dabei, und er sah gleich an den roten Flecken, daß sie in der Blutkammer gewesen war. "Bist du gegen meinen Willen in die Kammer gegangen," sprach er, "so sollst du gegen deinen Willen wieder hinein. Dein Leben ist zu Ende." Er warf sie nieder, schleifte sie an den Haaren hin, schlug ihr das Haupt auf dem Blocke ab und zerhackte sie, daß ihr Blut auf den Boden dahinfloß. Dann warf er sie zu den übrigen ins Becken.

"Jetzt will ich mir die zweite holen," sprach der Hexenmeister, ging wieder in Gestalt eines armen Mannes vor das Haus und

bettelte. Da brachte ihm die zweite ein Stück Brot, er fing sie wie die erste durch bloßes Anrühren und trug sie fort. Es erging ihr nicht besser als ihrer Schwester, sie ließ sich von ihrer Neugierde verleiten, öffnete die Blutkammer und schaute hinein, und mußte es bei seiner Rückkehr mit dem Leben büßen. Er ging nun und holte die dritte, die aber war klug und listig. Als er ihr die Schlüssel und das Ei gegeben hatte und fortgereist war, verwahrte sie das Ei erst sorgfältig, dann besah sie das Haus und ging zuletzt in die verbotene Kammer. Ach, was erblickte sie! Ihre beiden lieben Schwestern lagen da in dem Becken jämmerlich ermordet und zerhackt. Aber sie hub an und suchte die Glieder zusammen und legte sie zurecht. Kopf, Leib, Arme und Beine. Und als nichts mehr fehlte, da fingen die Glieder an sich zu regen und schlossen sich aneinander, und beide Mädchen öffneten die Augen und waren wieder lebendig. Da freuten sie sich, küßten und herzten einander. Der Mann forderte bei seiner Ankunft gleich Schlüssel und Ei, und als er keine Spur von Blut daran entdecken konnte, sprach er: "Du hast die Probe bestanden, du sollst meine Braut sein." Er hatte jetzt keine Macht mehr über sie und mußte thun was sie verlangte. "Wohlan," antwortete sie, "du sollst vorher einen Korb voll Gold meinem Vater und meiner Mutter bringen und es selbst auf deinem Rücken hintragen; derweil will ich die Hochzeit bestellen." Dann lief sie zu ihren Schwestern, die sie in einem Kämmerlein versteckt hatte, und sagte: "Der Augenblick ist da, wo ich euch retten kann; der Bösewicht soll euch selbst wieder heimtragen: aber sobald ihr zu Hause seid, sendet mir Hilfe." Sie setzte beide in einen Korb und deckte sie mit Gold ganz zu, daß nichts von ihnen zu sehen war, dann rief sie den Hexenmeister herein und sprach: "Nun trag den Korb fort, aber daß du mir unterwegs nicht stehen bleibst und ruhest, ich schaue durch mein Fensterlein und habe acht."

Der Hexenmeister hob den Korb aus seinen Rücken und ging damit fort, er drückte ihn aber so schwer, daß ihm der Schweiß über das Angesicht lief. Da setzte er sich nieder und wollte ein wenig ruhen, aber gleich rief eine im Korbe: "Ich schaue durch mein Fensterlein und sehe, daß du ruhst, willst du gleich weiter." Er meinte, die Braut rief ihm das zu und machte sich wieder auf. Nochmals wollte er sich setzen, aber es rief gleich: "Ich schaue durch mein Fensterlein und sehe, daß du ruhst, willst du gleich weiter." Und so oft er stillstand, rief es, und da mußte er fort, bis er endlich stöhnend und außer Atem den Korb mit dem Gold und den beiden Mädchen in ihrer Eltern Haus brachte.

Daheim aber ordnete die Braut das Hochzeitsfest an und ließ die Freunde des Hexenmeisters dazu einladen. Dann nahm sie einen Totenkopf mit grinsenden Zähnen, setzte ihm einen Schmuck auf und einen Blumenkranz, trug ihn oben vors Bodenloch und ließ ihn da hinausschauen. Als alles bereit war, steckte sie sich in ein Faß mit Honig, schnitt das Bett auf und wälzte sich darin, daß sie aussah wie ein wunderlicher Vogel und kein Mensch sie erkennen konnte. Da ging sie zum Hause hinaus, und unterwegs begegnete ihr ein Teil der Hochzeitsgäste, die fragten:

"Du Fitchers Vogel, wo kommst du her?"
"Ich komme von Fitze Fitchers Hause her."
"Was macht denn da die junge Braut?"
"Hat gekehrt von unten bis oben das Haus
und guckt zum Bodenloch heraus."

Endlich begegnete ihr der Bräutigam, der langsam zurückwanderte. Er fragte wie die anderen:

"Du Fitchers Vogel, wo kommst du her?"
"Ich komme von Fitze Fitchers Hause her."
"Was macht denn da meine junge Braut?"
"Hat gekehrt von unten bis oben das Haus
und guckt zum Bodenloch heraus."

Der Bräutigam schaute hinauf und sah den geputzten Totenkopf, da meinte er, es wäre seine Braut und nickte ihr zu und grüßte sie freundlich. Wie er aber samt seinen Gästen ins Haus gegangen war, da langten die Brüder und Verwandten der Braut an, die zu ihrer Rettung gesendet waren. Sie schlossen alle Thüren, des Hauses zu, daß niemand entfliehen konnte, und steckten es an, also daß der Hexenmeister mit samt seinem Gesindel verbrennen mußte.

46. VLEERKENS VOGEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Vleerkens Vogel" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 46). Grimm's aantekening bij de oorsprong vermeldt "twee verhalen uit Hessen" (van Friederike Mannel uit Allendorf an der Landsburg en uit Dortchen Wild Kassel, de latere vrouw van Wilhelm Grimm).

Inhoud: Het sprookje beschrijft hoe de drie mooie dochters van de ene man na elkaar worden ontvoerd door een kwaadaardige tovenaar. Als de heksenmeester op een dag zijn huis moet verlaten, krijgt elk van de meisjes een sleutel en een ei om te bewaren, op voorwaarde dat ze het ei bewaken en de sleutel, die bij een kamer hoort, niet gebruiken. De eerste twee meisjes falen in deze taak en worden ondanks het verbod afgeslacht in de kamer die ze openen. Het derde meisje gaat echter met voldoende voorzichtigheid te werk en blijft niet alleen onontdekt, maar is zelfs in staat de zusters weer bij elkaar te brengen tot levende mensen. Ze stuurt de teruggekeerde tovenaar, die nu met haar wil trouwen nadat ze zogenaamd geslaagd is voor het examen, met een mand vol goud naar haar vader. De twee tot leven gewekte zussen worden echter verborgen in de mand en met veel moeite naar huis gedragen door de tovenaar. Terwijl de oudere zussen naar huis gaan, komen de bruiloftsgasten van de tovenaar al aan. Het meisje verlaat dan zelf het huis, maar rolt eerst in honing en dan in de veren van een bed om te ontsnappen als Fitcher's vogel. De gasten wordt gevraagd om het huis van de heksenmeester binnen te gaan als ze voorbij komen. Een schedel die voor dit doel is opgesteld, pretendeert de aanwezigheid van de bruid. Wanneer de gasten eindelijk in het huis zijn en de terugkerende tovenaar zich bij hen heeft gevoegd, kunnen de familieleden van de meisjes die naar het huis zijn gehaast nu, door het huis in brand te steken, de tovenaar en zijn gepeupel doden.)

Er was eens een heksenmeester, die zich in de gestalte van een arme man toverde, de dorpen rond ging en bedelde en mooie meisjes schaakte. Geen mens wist waar hij ze bracht, want ze kwamen nooit weer terug. Eens op een dag kwam hij aan de deur bij een man, die drie mooie dochters had; hij zag eruit als een arme, ziekelijke bedelaar, en hij droeg een draagmand op zijn rug, alsof hij daar milde gaven in wou verzamelen. Hij vroeg om een hapje eten; en toen de oudste dochter aan de voordeur kwam en hem een stuk brood wou geven, raakte hij haar even aan en toen moest ze in de draagmand springen. Met grote stappen snelde hij weg, en droeg haar door een donker bos naar zijn huis, dat daar middenin stond. In dat huis was alles even mooi; hij gaf haar alles wat ze maar hebben wou, en zei: "Lieveling, het zal je bij mij wel bevallen, je hebt alles wat je hartje begeert." Zo ging het een paar dagen. Toen zei hij: "Nu moet ik op reis, ik moetje korte tijd alleen laten; hier heb je de sleutels van 't huis. Je mag overal in, en alles bekijken, alleen één kamer niet, dat verbied ik je, op straffe van je leven." En hij gaf haar ook een ei, en zei: "Dat ei moet je

zorgvuldig bewaren; je moet het liever aldoor bij je dragen, want als het verloren ging, zou er een groot ongeluk gebeuren." Ze nam de sleutels aan, en ook het ei, en ze beloofde alles goed te doen. Zodra hij weg was, ging zij 't huis door, van boven naar beneden; en ze bekeek alles. De kamers schitterden van 't zilver en 't goud; en ze geloofde, dat ze nooit zo'n pracht had gezien. Eindelijk kwam ze aan de verboden deur. Ze wilde er langs gaan, maar de nieuwsgierigheid liet haar niet met rust. Ze bekeek de sleutel, hij was net als een andere, ze stak hem in 't sleutelgat; draaide even, open sprong de deur! Maar wat zag ze, toen ze binnen ging? Een groot bekken, vol bloed, stond middenin de kamer, en daarin dode verminkte mensen; en daarnaast een hakblok en daarop een blanke, scherpe bijl. Ze schrok zo hevig, dat het ei – dat ze in haar hand hield – erin plompte. Ze haalde het er weer uit, ze veegde 't bloed eraf, maar vergeefs; het bloed kwam er dadelijk weer op, ze veegde, ze wreef, maar ze kon het niet wegkrijgen.

Niet lang daarna kwam de oude man terug van de reis. Het eerste waar hij naar vroeg, waren de sleutels en het ei; ze gaf ze hem, maar ze beefde en sidderde, en hij zag dadelijk aan de rode vlek, dat ze in de kamer geweest was. "Ben je, tegen mijn wil, in de kamer gegaan," sprak hij, "dan zul je er, tegen jouw wil, weer binnen moeten gaan, het is met je gedaan." Hij gooide haar neer, sleurde haar bij het haar voort, sloeg haar 't hoofd af en stopte haar bij de anderen in 't bekken.

"Nu ga ik de tweede halen," zei de heksenmeester; hij nam weer de gestalte aan van een arme man, kwam bij 't huis en bedelde daar. Toen bracht de tweede hem een stuk brood; hij kreeg haar, net als de eerste, door haar slechts aan te raken, en droeg haar weg. Haar ging het niet beter dan haar zuster; ook zij liet zich door haar nieuwsgierigheid verleiden; opende de kamer, keek erin, en moest het bij zijn terugkeer met 't leven boeten. Nu ging hij de derde halen. Maar die was slim. Toen hij haar de sleutels en het ei had gegeven en weg was gegaan, borg ze eerst het ei heel zorgvuldig op, dan ging ze 't huis bekijken, en tenslotte ging ook zij de verboden kamer binnen. Maar wat zag ze daar! Daar lagen allebei haar lieve zusters in 't bekken, jammerlijk vermoord en verminkt. Maar ze vermande zich, zocht hun ledematen bij elkaar, legde alles goed; 't hoofd, de romp, de armen en de benen. En toen er niets meer ontbrak, begonnen de leden weer te bewegen, sloten zich aaneen, de twee meisjes openden hun ogen weer en zie! ze leefden. Wat waren ze blij, ze omarmden elkaar en kusten elkaar – De man kwam terug, eiste bij zijn aankomst meteen de sleutels en het ei, en toen hij daar geen enkele bloedvlek op vinden kon, sprak hij: "Jij hebt de proef doorstaan; met jou ga ik trouwen." Nu had hij ook geen macht meer over haar; hij moest zelfs alles doen, wat ze wilde. "Goed," zei ze, "maar dan moet je eerst je draagmand vol goud aan vader en moeder gaan brengen; zelf op je eigen rug; dan maak ik ondertussen het bruiloftsfeest in orde." Ze liep naar haar zusters, die ze in een apart kamertje had verstopt, en ze zei: "Nu is het ogenblik gekomen, dat ik jullie kan redden: de schurk zal jullie zelf naar huis dragen; maar zodra je thuis bent, moet je me dadelijk hulp zenden." Ze zette hen samen in de draagmand, dekte ze helemaal af met goud, zodat er niets dan goud te zien was; toen riep ze de heksenmeester en zei: "Draag die mand nu maar weg; maar niet staan blijven onderweg, hoor, en niet gaan uitrusten; ik kijk door 't zoldervenster en ik zie alles!"

De heksenmeester sjorde de mand omhoog, hing hem op z'n rug en ging ermee weg. Maar 't was zwaar, het zweet liep hem tappelings langs zijn gezicht. Toen ging hij zitten en wilde even uitblazen. Maar tegelijk riep er één uit de mand: "Ik kijk door 't zoldervenster, ik zie dat je rust, wil je wel eens gauw verder gaan." En zodra hij stilstond, riep er iemand; hij moest voort. Tot hij eindelijk steunend, buiten adem, het goud, en, ongeweten, de beide meisjes in 't huis van de ouders had gebracht.

Thuis maakte de bruid de bruiloft in orde, en ze nodigde de vrienden van de heksenmeester uit. Daarop nam ze een doodshoofd met grijnzende tanden, zette hem een muts op en een kransje bloemen, zette hem boven voor 't zoldervenster en liet hem daar uitkijken. Toen alles klaar was, kroop ze in een vat met honing, sneed een dekbed open en rolde zich daarin; zo zag ze er uit als een vreemde vogel; geen mens kon haar herkennen. Ze ging 't huis uit, onderweg kwam ze enige bruiloftsgasten tegen, en die vroegen:

"Zeg, Vleerkens Vogel, waar kom jij vandaan?"
"Ik kom van Vleere Vleerkens huisje aan!"
"Wat voert daar uit
zijn jonge bruid?"
"Die heeft geveegd van boven naar onder,
en kijkt nu uit door het raam van de zolder!"

Tenslotte kwam ze haar bruidegom tegen, die heel langzaam terugliep. Hij vroeg, net als de anderen:

"Zeg, Vleerkens Vogel, waar kom jij vandaan?"
"Ik kom van Vleere Vleerkens huisje aan!"
"Wat voert daar uit
zijn jonge bruid?"
"Die heeft geveegd van boven naar onder,
en kijkt nu uit door het raam van de zolder!"

De bruidegom keek naar boven en zag het versierde doodshoofd. Maar hij dacht dat het de bruid was, en hij knikte eens en groette vriendelijk. Maar toen hij met z'n gasten 't huis in was gegaan, kwamen ook de broers en familie van de bruid aan, die tot haar redding aanrukten. Ze sloten alle deuren, zodat niemand eruit kon; staken 't huis in brand, en de heksenmeester en al z'n trawanten moesten levend verbranden!

46.—FITCHER'S BIRD.
(Englisch / Engels / English)

("Fitcher's bird" is a fairy tale in the Children's And Household Tales by the Brothers Grimm at point 46 (KHM 46). The Grimms noted on the origin "two stories from Hesse" (from Friederike Mannel "from Allendorf an der Landsburg" and from Dortchen Wild Kassel, Wilhelm Grimm's later wife).

Contents: The fairy tale describes how one man's three beautiful daughters are kidnapped one after the other by a malicious warlock. When the warlock has to leave his house one day, each of the girls is given a key and an egg to keep with the condition that they guard the egg and not use the key, which belongs to a chamber. The first two girls fail in this task and are slaughtered in the room that they open despite the ban. However, the third girl proceeds with sufficient caution and not only remains undiscovered, but is even able to put the sisters back together into living people. She sends the returned warlock, who now wants to marry her after supposedly passing the exam, to her father with a basket full of gold. The two revived sisters, however, are hidden in the basket and carried home with great effort by the warlock. While the older sisters are getting home, the warlock's wedding guests are already arriving. The girl then leaves the house herself, but first rolls in honey and then in the feathers of a bed to escape as Fitcher's bird. The guests are asked to enter the warlock's house as they pass by. A skull arranged for this purpose pretends the presence of the bride. When the guests are finally in the house and the returning warlock has joined them, the girls' relatives who

have rushed to the house are now able, by setting the house on fire, to kill the warlock and his rabble.)

There was once a wizard who used to take the form of a poor man, and went to houses and begged, and caught pretty girls. No one knew whither he carried them, for they were never seen more. One day he appeared before the door of a man who had three pretty daughters; he looked like a poor weak beggar, and carried a basket on his back, as if he meant to collect charitable gifts in it. He begged for a little food, and when the eldest daughter came out and was just reaching him a piece of bread, he did but touch her, and she was forced to jump into his basket. Thereupon he hurried away with long strides, and carried her away into a dark forest to his house, which stood in the midst of it. Everything in the house was magnificent; he gave her whatsoever she could possibly desire, and said, "My darling, thou wilt certainly be happy with me, for thou hast everything thy heart can wish for." This lasted a few days, and then he said, "I must journey forth, and leave thee alone for a short time; there are the keys of the house; thou mayst go everywhere and look at everything except into one room, which this little key here opens, and there I forbid thee to go on pain of death." He likewise gave her an egg and said, "Preserve the egg carefully for me, and carry it continually about with thee, for a great misfortune would arise from the loss of it."

She took the keys and the egg, and promised to obey him in everything. When he was gone, she went all round the house from the bottom to the top, and examined everything. The rooms shone with silver and gold, and she thought she had never seen such great splendour. At length she came to the forbidden door; she wished to pass it by, but curiosity let her have no rest. She examined the key, it looked just like any other; she put it in the keyhole and turned it a little, and the door sprang open. But what did she see when she went in? A great bloody basin stood in the middle of the room, and therein lay human beings, dead and hewn to pieces, and hard by was a block of wood, and a gleaming axe lay upon it. She was so terribly alarmed that the egg which she held in her hand fell into the basin. She got it out and washed the blood off, but in vain, it appeared again in a moment. She washed and scrubbed, but she could not get it out.

It was not long before the man came back from his journey, and the first things which he asked for were the key and the egg. She gave them to him, but she trembled as she did so, and he saw at once by the red spots that she had been in the bloody chamber. "Since thou hast gone into the room against my will," said he, "thou shalt go back into it against thine own. Thy life is ended." He threw her down, dragged her thither by her hair, cut her head off on the block, and hewed her in pieces so that her blood ran on the ground. Then he threw her into the basin with the rest.

"Now I will fetch myself the second," said the wizard, and again he went to the house in the shape of a poor man, and begged. Then the second daughter brought him a piece of bread; he caught her like the first, by simply touching her, and carried her away. She did not fare better than her sister. She allowed herself to be led away by her curiosity, opened the door of the bloody chamber, looked in, and had to atone for it with her life on the wizard's return. Then he went and brought the third sister, but she was clever and crafty. When he had given her the keys and the egg, and had left her, she first put the egg away with great care, and then she examined the house, and at last went into the forbidden room. Alas, what did she behold! Both her sisters lay there in the basin, cruelly murdered, and cut in pieces. But she began to gather their limbs together and put them in order, head, body, arms and legs. And when nothing further was wanting the limbs began to move and unite themselves together, and both the maidens opened their eyes and were once more alive. Then they rejoiced and kissed and caressed each other.

On his arrival, the man at once demanded the keys and the egg, and as he could perceive no trace of any blood on it, he said, "Thou hast stood the test, thou shalt be my bride." He now had no longer any power over her, and was forced to do whatsoever she desired. "Oh, very well," said she, "thou shalt first take a basketful of gold to my father and mother, and carry it thyself on thy back; in the meantime I will prepare for the wedding. Then she ran to her sisters, whom she had hidden in a little chamber and said, "The moment has come when I can save you. The wretch shall himself carry you home again, but as soon as you are at home send help to me." She put both of them in a basket and covered them quite over with gold, so that nothing of them was to be seen, then she called in the wizard and said to him, "Now carry the basket away, but I shall look through my little window and watch to see if thou stoppest on the way to stand or to rest."

The wizard raised the basket on his back and went away with it, but it weighed him down so heavily that the perspiration streamed from his face. Then he sat down and wanted to rest awhile, but immediately one of the girls in the basket cried, "I am looking through my little window, and I see that thou art resting. Wilt thou go on at once?" He thought his bride was calling that to him; and got up on his legs again. Once more he was going to sit down, but instantly she cried, "I am looking through my little window, and I see that thou art resting. Wilt thou go on directly?" And whenever he stood still, she cried this, and then he was forced to go onwards, until at last, groaning and out of breath, he took the basket with the gold and the two maidens into their parents' house. At home, however, the bride prepared the marriage-feast, and sent invitations to the friends of the wizard. Then she took a skull with grinning teeth, put some ornaments on it and a wreath of flowers, carried it upstairs to the garret-window, and let it look out from thence. When all was ready, she got into a barrel of honey, and then cut the feather-bed open and rolled herself in it, until she looked like a wondrous bird, and no one could recognise her. Then she went out of the house, and on her way she met some of the wedding-guests, who asked,

"O, Fitcher's bird, how com'st thou here?"
"I come from Fitcher's house quite near."
"And what may the young bride be doing?"
"From cellar to garret she's swept all clean,
And now from the window she's peeping, I ween."

At last she met the bridegroom, who was coming slowly back. He, like the others, asked,

"O, Fitcher's bird, how com'st thou here?"
"I come from Fitcher's house quite near."
"And what may the young bride be doing?
"From cellar to garret she's swept all clean,
And now from the window she's peeping, I ween."

The bridegroom looked up, saw the decked-out skull, thought it was his bride, and nodded to her, greeting her kindly. But when he and his guests had all gone into the house, the brothers and kinsmen of the bride, who had been sent to rescue her, arrived. They locked all the doors of the house, that no one might escape, set fire to it, and the wizard and all his crew had to burn.

KHM 47. VAN DEN MACHANDEL-BOOM*
(Niederdeutsch / Nederduits / Low German Original

("Van dem Machandelboom" (gemeint ist niemals der Mandelbaum sondern der Wacholderbaum) ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 47 (KHM 47) in Plattdeutsch. Bis zur 2. Auflage schrieb sich der Titel Van den Machandel-Boom, bis zur 4. Auflage "Van den Machandelboom". Das Märchen geht auf den Maler Philipp Otto Runge zurück und wurde erstmals 1808 in Achim von Arnims "Zeitung für Einsiedler" unter dem Titel "Von den Mahandel Bohm" veröffentlicht. [* Der Gemeine Wacholder (Latin: Juniperus Communis), auch Heide-Wacholder (Volksnamen: Machandelbaum, Kranewittbaum, Reckholder, Weihrauchbaum, Feuerbaum), ist eine Pflanzenart, die zur Gattung Wacholder aus der Familie der Zypressengewächse (Latin: Cupressaceae) gehört. Der Heide-Wacholder ist sehr weit verbreitet in der nördlichen Hemisphäre. Deutscher Schnaps ist teilweise hergestellt von Wacholder.]*

Inhalt: Die fromme Frau eines reichen Mannes wünscht sich beim Schälen eines Apfels unter dem Wacholderbaum, wobei sie sich in den Finger schneidet, ein Kind so rot wie das Blut und so weiß wie der Schnee. Sie wird schwanger, stirbt bei der Geburt des Sohnes und wird unter dem Baum begraben. Nach der Trauer heiratet der Mann eine Frau, die mit ihm eine Tochter hat, aber den Stiefsohn hasst. Als einmal die Tochter einen Apfel will, bekommt sie ihn zunächst. Als sie aber darum bittet, dass ihr Bruder auch einen bekommt, nimmt die Mutter der Tochter den Apfel weg, und sagt ihr, sie solle auf ihren Bruder warten. Als dieser sich aber in die Truhe mit den Äpfeln bückt, schlägt die Stiefmutter ihm mit dem Deckel den Kopf ab. Erschrocken setzt sie ihn wieder auf, bindet ein Halstuch um und setzt ihn mit dem Apfel in der Hand vors Haus. Sie veranlasst die Tochter, ihm eine Ohrfeige zu geben, da er nicht antwortet, so dass der Kopf abfällt. Das Mädchen ist zutiefst bestürzt, die Mutter aber bereitet aus der Leiche des Knaben eine Mahlzeit, und die Tochter weint hinein. Der Vater ist traurig, als er hört, sein Sohn sei plötzlich zu Verwandten weggegangen, isst aber mit besonderer Hingabe die ganze Suppe. Die Tochter sammelt die Knochen und legt sie weinend in ein Seidentuch unter dem Baum. Da wird ihr leicht zumute, die Wacholderzweige bewegen sich wie Hände, und aus einem Feuer im Nebel fliegt ein schöner singender Vogel. Die Knochen sind weg. Der Vogel singt auf dem Dach eines Goldschmieds, eines Schusters und auf dem Lindenbaum vor einer Mühle. Für die Wiederholung des Liedes verlangt er eine Goldkette, rote Schuhe und einen Mühlstein. Dann singt er zu Hause auf dem Wacholderbaum, wodurch dem Vater wohl und der Mutter angst wird. Er wirft dem Vater die Kette um den Hals und der Schwester wirft er die Schuhe zu. Beide freuen sich darüber, sodass auch die Mutter hinausgeht; ihr wirft der Vogel jedoch den Mühlstein auf den Kopf und erschlägt sie damit. Da ersteht aus Dampf und Flamme der Sohn wieder, und der Vater und die Kinder setzen sich vergnügt zum Essen.)

Dat is nu all lang her, woll twee dusent Joor, do was daar een riik Mann, de hadde eene schöne frame Fru, un se hadden sick beede seer leef, hadden averst kene Kinner, se wünschten sick averst seer welke, un de Fru bedt' so veel dorum Dag un Nacht, man se kregen keen und kregen keen. Vör eeren Huse was een Hoff, darup stund een Machandelboom, ünner den stund de Fru eens in'n Winter, un schellt sick eenen Appel, un as se sick den Appel so schellt, so sneet se sick in'n Finger, un dat Blood feel in den Snee – ach! sed de Fru, un süft so recht hoch up, un sach dat Blood för sick an, un was so recht wehmödig, hadd ick doch een Kind so rood as Blood un so witt as Snee! – un as se dat sed, so wurd eer so recht frölich to Moode, eer was recht, as sull dat wat warden; daar ging se to den Huse un ging een Maand hen, de Snee vörging, un twee Maand, daar was dat grön, un dree Maand, daar kemen de Blömer ut de Eerde, un veer Maand, daar drungen sick alle Bömer in dat Holt, un de grönen Twige weeren all in een anner wussen; daar sungen de Vägelkens, dat dat ganze Holt schallt, un de Bleujten felen van de Bömer, daar was de fyfte Maand weg, un se stund ünner den Machandelboom, de rook so schön; do sprung eer dat Hart vör Freuden, un se feel up eere Knee un kunde sick nich laten, un as de söste Maand vörbi was, daar wurden de Früchte dick un stark, do wurd se ganz still, un de söwende Maand, do greep se na de Machandelbeeren un att se so nidsch, do wurd se trurig un krank; daar ging de achte Maand hen, un se reep eeren Mann, un weende un sed: wenn ick starve, so begrave my ünner den Machandelboom! do wurde se ganz getrost un freute sick, bett de neegte Maand vörby was, daar kreeg se een Kind, so witt as Snee un so rood as Blood; un as se dat sach, so freute se sick so, dat se sturv.

Daar begroof eer Maan se ünner den Machandelboom, un he fung an to weenen so seer; eene Tyd lang do wurd dat wat sachter, un daar he noch wat weend hadd, do heel he up, un noch eene Tyd, do nam he sick wedder eene Fru.

Mit de tweete Fru kreeg he eene Dochter, dat Kind averst van de eerste Fru was een lüttje Sön, un was so rood as Blood un so witt as Snee. Wenn de Fru eere Dochter so ansah, so had se se so lleef, averst denn sach se den lüttjen Jung an, un dat ging eer so dorch't Hart, un eer dücht, as stund he eer allerwegen in'n Weg, un dacht denn man ümmer, wo se eer Dochter all dat Vörmögent towenden wull, un de Böse gav eer dat in, dat se den lüttjen Jung ganz gram wurd, un stöd em herüm van een Ek in de anner, un bust em hier un knuft em daar, so dat dat arme Kind ümmer in Angst was; wenn he denn ut de School kam, so hadd he keene ruhige Stede.

Eens was de Fru up de Kamer gaan, do kamm de lüttje Dochter ook herup un sed: Moder giv my eenen Appel! Ja myn Kind, sed de Fru, un gav eer eenen schönen Appel uut de Kist, de Kist averst had eenen grooten swaaren Deckel mit een groot schaarp ysern Slott. Moder, sed de lüttje Dochter, schall Broder nich ook eenen hebben? Dat vördrot de Fru, doch sed se: ja, wenn he ut de School kümmt; un as se ut dat Finster gewaar wurde, dat he kamm, so was dat recht, as wenn de Böse över eer kamm, un se grapst to, un nam eerer Dochter den Appel wedder weg un sed: „du sast nich eer eenen hebben, as Broder." Daar smeet se den Appel in de Kist un maakt de Kist to; daar kamm de lüttje Jung in de Dör, daar gav eer de Böse in, dat se früntlich to em sed: „myn Sön, wist du eenen Appel hebben?" un sach em so hastig an. „Moder, sed de lüttje Jung, wat sühst du gresig ut, ja giv my eenen Appel!" Daar was eer, as sull se em toreden: „kumm mit my," sed se, un maakt den Dekkel up, „haal dy eenen Appel herut," un as sick de lütt Jung henin bückt, so reet eer de Böse, bratsch – sloog se den Dekkel to, dat de Kop af floog un ünner de rooden Appel seel. Daar äverleep eer dat in de Angst, un dacht: „kund ick dat van my bringen." Daar ging se baben na eere Stuve na eeren Draagkasten un haalt ut de bävelste Schuuflade eenen witten Dook, un sett den Kopp wedder up den Hals un bund den Halsbook so um, dat man niks seen kund, un sett em vör de Dör up eenen Stool un gav em den Appel in de Hand.

Daar kamm daarna Marleenken to eere Moder in de Köke, de stund by den Füür un had eenen Pott mit heet Water för sik, den rüürt se ümmer um: „Moder, sed Marleenken, Broder sitt vör de Döör un süüt ganz witt ut, un hedd eenen Appel in de Hand, ick

hev em beden, he sull my den Appel geven, averst he antwoord my nich, da wurd my ganz gruulig." „Ga nochmal hen, sed de Moder, un wenn he dy nich antwoorden will, so giv em eens an de Ooren!" Daar ging Marleenken hen un sed: „Broder giv my den Appel!" averst he sweeg still, daar gav se em eens up de Ooren, daar feel de Kop herünn, daräver varschrak se sick, un fung an to weenen un to raaren, un leep to eere Moder un sed: „ach, Moder, ick hebb minen Broder den Kopp afslagen!" un weend un weend un wull sick nich tofreden geven: „Marleenken, sed de Moder, wat hest du daan – averst swig man still, dat et keen Minsch markt, dat is nu doch nich to ännern; wi willen em in suur kaaken." Daar nam de Moder den lüttjen Jungen un hackt em in Stükken, ded de in den Pott un kaakt em in [208] suur; Marleenken averst stund daarby un weend un weend, un de Traanen feelen all in den Pott, un se bruukten gar keen Solt.

Daar kamm de Vader to Huus un sett sick to Disch, un sed: „wo is denn min Sön?" Dar drog de Moder eene groote, groote Schöttel op mit swart Suur, un Marleenken weend un kund sick nich hollen. Da sed de Vader wedder: „wo is den min Sön?" „Ach, sed de Moder, he is över Land gaan, na Mütten eer groot Oem, he wull daar wat bliven." „wat deit he denn daar? un hed my nich mal Adjüs segd?" „o he wuld geern hen, un bed my, ob he daar woll sös Weken bliven kun, he is so woll daar uphaben." „Ach, sed de Mann, my is so recht trurig, dat is doch nich recht, he had my doch Adjüs seggen schullt." Mit des fung he an to eeten un sed: „Marleenken, wat weenst du? Broder ward woll wedder kamen." „Ach Fru, sed he do, wat smeckt my dat Eten schön, giv my meer!" un je meer he at, je meer wuld he hebben, un sed: „gevt my meer, gy sölt niks daaraf hebben, dat is as wenn dat all myn weer," un he att un att, un de Knaken smeet he all unner den Disch, bett he alles up had. Marleenken averst ging hen na eere Commode un namm uut de unnerste Schuuf eeren besten syden Dook, un haalt all de Beenken un Knaken ünner den Disch herut, un [209] bund se in den syden Dook, un drog se vör de Döör, un weente cere blödigen Traanen; daar legd se se unner den Machandelboom in dat gröne Gras, un as se se daar henlegd hadd, so was eer mit eenmal so recht licht, un weente nich meer, do fung de Machandelboom an sich to bewegen, un de Twyge deden sich ümmer so recht van eenanner, un denn wedder tohop, so recht, as wenn sick eener so recht fröit un mit de Hände so deit. Mit des, so ging daar so'n Newel van den Boom, un recht in den Newel da brennt dat as Füür, un ut dat Füür daar flog so'n schönen Vagel herut, de sung so herlich un flog hoch in de Luft, un as he weg was, do was de Machandelboom, as he vörheer west was, un de Dook mit de Knaken was weg, – Marleenken averst was so recht licht un vergnögt, recht as wenn de Broder noch leeft, daar ging se wedder ganz lustig in dat Huus by Disch un att.

De Vagel averst floog weg, un sett' sick up eenen Goldsmitt siin Hus un fung an to singen:

Min Moder de mi slacht't,
min Vader de mi att,
min Swester de Marleeniken
söcht alle mine Beeniken,
un bindt se in een siden Dook,
legts unner den Machandelboom;
kywitt, kywitt! ach watt een schön Vagel bin ick!

De Goldsmitt satt in sine Warkstede un maakt eene goldne Kede, daar hörd he den Vagel, de up sin Dack satt un sung, un dat dünkt em so schön; daar stund he up, un as he äver den Süll ging, so vörloor he eenen Tüffel; he ging aver so recht midden up de Strate, eenen Tüffel un een Sock an, sin Schortfell had he vör, un in de een Hand had he de golden Kede, un in de anner de Tang, un de Sünn schiint so hell up de Strate, daar ging he recht so staan un sach den Vagel an: „Vagel, segd he do, wo schön kanst du singen, sing my dat Stük nochmal." – Nee, segd de Vagel, tweemal sing ick nich umsünst, giv mi de golden Kede, so wil ick di et nochmal singen. „Da, segd de Goldsmitt, hest du de golden Kede, nu sing mi dat nochmal." Daar kam de Vagel un nam de golden Ked so in de rechte Krall, un ging vör den Goldsmitt sitten un sung:

Min Moder de mi slacht't,
min Vader de mi att,
min Swester de Marleeniken
söcht alle mine Beeniken
un bindt se in een siden Dook
legts unner den Machandelboom,
kywitt, kywitt! ach watt een schön Vagel bin ick.

Daar flog de Vagel weg na eenen Schooster un sett sick up den siin Dack un sung:

Min Moder de mi slacht't,
min Vader de mi att,
min Swester de Marleeniken,
söcht alle mine Beeniken
un bindt se in een siden Dook,
legts unner den Machandelboom,
kywitt, kywitt! ach watt een schön Vagel bin ick!

de Schooster hörd dat, un leep vör sin Döör, in Hemdsarmel und sach na siin Dack, un must de Hand vör de Oogen holln, dat de Sünn em nich blendt: „Vagel, segd he, wat kanst du schön singen!" Da reep he in siin Döör herin: „Fru, kumm mal herut, daar is een Vagel, sü mal den Vagel de kann mal schön singen, da reep he siin Dochter un Kinner un Gesellen, Jung un Magd, un keemen all up de Straat, un segen den Vagel an, wo schön he was, un he hadd so recht roode, un gröne Feddern, un um den Hals was dat as luter Gold, un de Oogen blinkten em in Kopp, as Steern." „Vagel, sed de Schoster, nu sing mi dat Stük nochmal." Nee, segd de Vagel, twee mal sing ick nich umsünst, du möst my wat schenken. „Fru sed de Mann, ga na de Dön-böhn up den bövelsten Boord, do staan een paar roode Scho, de bring herunn;" daar ging de Fru hen un haalt de Scho. „Da Vagel, sed de Mann, nu sing mi dat Stük noch mal," daar kamm de Vagel un namm de Scho in de linke Klau, und flog wedder up dat Dack un sung:

Min Moder de mi slacht't
min Vader de mi att,
min Swester de Marleeniken,
söcht alle mine Beeniken,
un bindt se in een siden Dook
legts unner den Machandelboom,
kywitt, kywitt! ach wat een schön Vagel bin ick:

un as he utsungen hadd, so floog he weg, de Kede hadd he in de rechte un de Scho in de linke Klau, un he floog wyt weg na eene Mähl, un de Mähl ging klippe klappe, – klippe klappe – klippe klappe – un in de Mähl daar seeten twintig Mählenburschen, de haugten eenen Steen un hackten hick hack – hick hack – hick hack, un de Mähl ging klippe klappe, klippe klappe, klippe klappe. Daar ging de Vagel up eenen Lindenboom sitten, de vör de Mähl stund un sung:

„Min Moder de mi slacht't"
do hörte een up,
„min Vader de mi att"
do hörten noch twee up, un hörten dat:
„min Swester de Marleeniken"
do hörten wedder veer up,
„söcht alle mine Beeniken
un bindt se in een siden Dook"

nu hackten noch man acht
„legts unner
nu noch man fyve
den Machandelboom
nu noch man een
kywitt, kywitt! ach wat een schön Vagel bin ick."

daar heel de lezte ook up, un hadd dat lezte noch hörd. „Vagel, segd he, wat singst du schön, laat my dat ook hören, sing my dat noch mal!" Nee, segd de Vagel, twee mal sing ick nich umsünst, giv my den Mählensteen, so will ick dat noch mal singen. „Ja, segd he, wenn he mi allen hörd, so sust du em hebben," „ja, seden de annern, wenn he nochmal singt, so sall he em hebben;" dar kamm de Vagel herün, un de Möllers faat'n all twintig mit Bööm an, un böörten den Steen up, hu uh up, hu uh ihp! – hu uuh uhp! daar stack de Vagel den Hals döör dat Lock, un nam üm as eenen Kragen un floog wedder up den Boom, un sung:

Min Moder de mi slacht't
min Vader de mi att,
min Swester de Marleeniken,
söcht alle mine Beeniken,
un bindt se in een siden Dook,
legts unner den Machandelboom,
kywitt, kywitt! ach wat een schön Vagel bin ick!

un as he dat utsungen hadd, da ded he de Flünk van eenanner, un had in de rechte Klau de Kede un in de linke de Scho un üm den Hals den Mählensteen un floog wiit weg na sines Vaders Huse. –

In de Stuve satt de Vader, de Moder un Marleenken by Disch, un de Vader sed: ach wat waart mi licht, mi is recht so good to Mode – nee! sed de Moder, my is so angst, so recht, as wenn een swaar Gewitter kümmt. Marleenken averst satt un weend un weend, daar kamm de Vagel auflegen, un as he sick up dat Dack sett – ach segd de Vader, mi is so recht freudig un de Sünn schiint buten so schön, my is recht as süll ick eenen ollen Bekannten wedderseen, – nee, sed de Fru, my is so Angst, de Teene klappern mi un dat is mi as Füür in de Adern, un se reet sick eer Liifken up un so meer; averst Marleenken satt in een Eck un weende un had eeren Platen vor de Oogen, un weende den Platen gans messnatt; daar sett sick de Vagel up den Machandelboom un sung:

Min Moder de mi slacht't

daar heel de Moder de Ooren to, un kneep de Oogen to, un wold nich seen un hören, aver dat bruuste eer in de Ooren, as de allerstarkst Storm, un de Oogen brennten eer un zackten as Bliz:

min Vader de mi att,

Ach Moder, segd de Mann, daar is een schön Vagel, de singt so herlich, de Sünn schiint so warm, un dat rückt as luter Zinnemamen

min Swester de Marleeniken

daar led Marleenken den Kopp up de Knee un weende in eens weg, de Mann averst sed: ick ga herut, ick mut den Vagel dicht by sehn; – „ach, ga nich, sed de Fru, my is as bevt dat ganze Huus, un stünn in Flammen;" aver de Mann ging herut un sach den Vagel an:

söcht alle mine Beeniken
un bindt se in een siden Dook,
legts unner den Machandelboom,
kywitt, kywitt! ach wat een schön Vagel bin ick!

mit des leet de Vagel de golden Kede fallen, un se feel den Mann jüst um den Hals, so recht hier herüm, dat se recht so schön past; daar ging he herin un sed: „sü wat is dat vör een schön Vagel, hett mi so ne schöne goldne Kede schenkt, un süht so schöne ut;" de Fru aver was so Angst un feel langs in de Stuve hen, un de Mütz feel eer van den Kopp – daar sung de Vagel wedder:

Min Moder de mi slacht't

ach dat ick dusend Fuder unner de Eerde weer, dat ick dat nich hören sull!

min Vader de mi att,

daar feel de Fru vör dood nedder,

min Swester de Marleeniken,

ach, sed Marleenken, ick wil ook herut gan un seen op de Vagel mi wat schenkt, daar ging se herut,

söcht alle mine Beeniken
und bindt se in een siden Dook,

daar smeet he eer de Scho herun

legts unner den Machandelboom,
kywitt, kywitt! ach wat een schön Vagel bin ick!

Daar was eer so licht un frölich, daar truck se de nien rooden Scho an, un danst un spring herinn; ach, sed se, ick was so trurig as ick herut ging, un nu is mi so licht, dat is mal een herlichen Vagel, het mi een Paar roode Scho schenkt! „nee," sed de Fru, un sprung up, un de Har stunnen eer to Barge as Füürsflammen, „mi is as sull de Werld unner gahn, ick wil ook herut, op mi lichter warden sull," un as se ut de Döör kamm – bratsch! – smeet eer de Vagel den Mählensteen up den Kopp, dat se ganz tomatsch; de Vader un Marleenken hörden dat un gingen herut, dar ging een Damp un Flam un Füür up van de Steed, un as dat vorby was, da stund de lüttje Broder, un he namm sinen Vader un Marleenken bi de Hand, un weeren alldree so recht vergnögt un gingen in dat Huus by Disch un eeten.

47. VON DEM MACHANDELBAUM

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Das ist nun lange her, wohl an die zweitausend Jahre, da war einmal ein reicher Mann, der hatte eine schöne fromme Frau, und sie hatten sich beide sehr lieb, hatten aber keine Kinder. Sie wünschten sich aber sehr welche, und die Frau betete darum soviel Tag und Nacht; aber sie kriegten und kriegten keine. Vor ihrem Hause war ein Hof, darauf stand ein Machandelbaum. Unter dem stand die Frau einstmals im Winter und schälte sich einen Apfel, und als sie sich den Apfel so schälte, da schnitt sie sich in den Finger, und das Blut fiel in den Schnee. "Ach," sagte die Frau und seufzte so recht tief auf, und sah das Blut vor sich an, und war so recht wehmütig: "Hätte ich doch ein Kind, so rot wie Blut und so weiss wie Schnee." Und als sie das sagte, da wurde ihr so recht fröhlich zumute: Ihr war so recht, als sollte es etwas werden. Dann ging sie nach Hause, und es ging ein Monat hin, da verging der Schnee; und nach zwei Monaten, da wurde alles grün; nach drei Monaten, da kamen die Blumen aus der Erde; und nach vier Monaten, da schossen alle Bäume ins Holz, und die grünen Zweige waren alle miteinander verwachsen. Da sangen die Vöglein, dass der ganze Wald erschallte, und die Blüten fielen von den Bäumen, da war der fünfte Monat vergangen, und sie stand immer unter dem Machandelbaum, der roch so schön. Da sprang ihr das Herz vor Freude, und sie fiel auf die Knie und konnte sich gar nicht lassen. Und als der sechste Monat vorbei war, da wurden die Früchte dick und stark, und sie wurde ganz still. Und im siebenten Monat, da griff sie nach den Machandelbeeren und ass sie so begehrlich; und da wurde sie traurig und krank. Da ging der achte Monat hin, und sie rief ihren Mann und weinte und sagte: "Wenn ich sterbe, so begrabe mich unter dem Machandelbaum." Da wurde sie ganz getrost und freute sich, bis der neunte Monat vorbei war: da kriegte sie ein Kind so weiss wie der Schnee und so rot wie Blut, und als sie das sah, da freute sie sich so, dass sie starb.

Da begrub ihr Mann sie unter dem Machandelbaum, und er fing an, so sehr zu weinen; eine Zeitlang dauerte das, dann flossen die

Tränen schon sachter, und als er noch etwas geweint hatte, da hörte er auf, und dann nahm er sich wieder eine Frau.

Mit der zweiten Frau hatte er eine Tochter; das Kind aber von der ersten Frau war ein kleiner Sohn, und war so rot wie Blut und so weiss wie Schnee. Wenn die Frau ihre Tochter so ansah, so hatte sie sie sehr lieb; aber dann sah sie den kleinen Jungen an, und das ging ihr so durchs Herz, und es dünkte sie, als stünde er ihr überall im Wege, und sie dachte dann immer, wie sie ihrer Tochter all das Vermögen zuwenden wollte, und der Böse gab es ihr ein, dass sie dem kleinen Jungen ganz gram wurde, und sie stiess ihn aus einer Ecke in die andere, und puffte ihn hier und knuffte ihn dort, so dass das arme Kind immer in Angst war. Wenn er dann aus der Schule kam, so hatte er keinen Platz, wo man ihn in Ruhe gelassen hätte.

Einmal war die Frau in die Kammer hoch gegangen; da kam die kleine Tochter auch herauf und sagte: "Mutter, gib mir einen Apfel." - "Ja, mein Kind," sagte die Frau und gab ihr einen schönen Apfel aus der Kiste; die Kiste aber hatte einen grossen schweren Deckel mit einem grossen scharfen eisernen Schloss. "Mutter," sagte die kleine Tochter, "soll der Bruder nicht auch einen haben?" Das verdross die Frau, doch sagte sie: "Ja, wenn er aus der Schule kommt." Und als sie ihn vom Fenster aus gewahr wurde, so war das gerade, als ob der Böse in sie gefahren wäre, und sie griff zu und nahm ihrer Tochter den Apfel wieder weg und sagte; "Du sollst ihn nicht eher haben als der Bruder." Da warf sie den Apfel in die Kiste und machte die Kiste zu. Da kam der kleine Junge in die Tür; da gab ihr der Böse ein, dass sie freundlich zu ihm sagte: "Mein Sohn, willst du einen Apfel haben?" und sah ihn so jähzornig an. "Mutter," sagte der kleine Junge, "was siehst du so grässlich aus! Ja, gib mir einen Apfel!" - "Da war ihr, als sollte sie ihm zureden. "Komm mit mir," sagte sie und machte den Deckel auf, "hol dir einen Apfel heraus!" Und als der kleine Junge sich hineinbückte, da riet ihr der Böse; bratsch! Schlug sie den Deckel zu, dass der Kopf flog und unter die roten Äpfel fiel. Da überlief sie die Angst, und sie dachte: "Könnt ich das von mir bringen!" Da ging sie hinunter in ihre Stube zu ihrer Kommode und holte aus der obersten Schublade ein weisses Tuch und setzt den Kopf wieder auf den Hals und band das Halstuch so um, dass man nichts sehen konnte und setzt ihn vor die Türe auf einen Stuhl und gab ihm den Apfel in die Hand.

Darnach kam Marlenchen zu ihrer Mutter in die Küche. Die stand beim Feuer und hatte einen Topf mit heissem Wasser vor sich, den rührte sie immer um. "Mutter," sagte Marlenchen, "der Bruder sitzt vor der Türe und sieht ganz weiss aus und hat einen Apfel in der Hand. Ich hab ihn gebeten, er soll mir den Apfel geben, aber er antwortet mir nicht; das war mir ganz unheimlich." - "Geh noch einmal hin," sagte die Mutter, "und wenn er dir nicht antwortet, dann gib ihm eins hinter die Ohren." Da ging Marlenchen hin und sagte: "Bruder, gib mir den Apfel!" Aber er schwieg still; da gab sie ihm eins hinter die Ohren. Da fiel der Kopf herunter; darüber erschrak sie und fing an zu weinen und zu schreien und lief zu ihrer Mutter und sagte: "Ach, Mutter, ich hab meinem Bruder den Kopf abgeschlagen," und weinte und weinte und wollte sich nicht zufrieden geben. "Marlenchen," sagte die Mutter, "was hast du getan! Aber schweig nur still, dass es kein Mensch merkt; das ist nun doch nicht zu ändern, wir wollen ihn in Sauer kochen." Da nahm die Mutter den kleinen Jungen und hackte ihn in Stücke, tat sie in den Topf und kochte ihn in Sauer. Marlenchen aber stand dabei und weinte und weinte, und die Tränen fielen alle in den Topf, und sie brauchten kein Salz.

Da kam der Vater nach Hause und setzte sich zu Tisch und sagte: "Wo ist denn mein Sohn?" Da trug die Mutter eine grosse, grosse Schüssel mit Schwarzsauer auf, und Marlenchen weinte und konnte sich nicht halten. Da sagte der Vater wieder: "Wo ist denn mein Sohn?" - "Ach," sagte die Mutter, "er ist über Land gegangen, zu den Verwandten seiner Mutter; er wollte dort eine Weile bleiben." - "Was tut er denn dort? Er hat mir nicht mal Lebewohl gesagt!" - "Oh, er wollte so gern hin und bat mich, ob er dort wohl sechs Wochen bleiben könnte; er ist ja gut aufgehoben dort." - "Ach," sagte der Mann, "mir ist so recht traurig zumute; das ist doch nicht recht, er hätte mir doch Lebewohl sagen können." Damit fing er an zu essen und sagte: "Marlenchen, warum weinst du? Der Bruder wird schon wiederkommen." - "Ach Frau," sagte er dann, "was schmeckt mir das Essen schön! Gib mir mehr!" Und je mehr er ass, um so mehr wollte er haben und sagte: "Gebt mir mehr, ihr sollt nichts davon aufheben, das ist, als ob das alles mein wäre." Und er ass und ass, und die Knochen warf er alle unter den Tisch, bis er mit allem fertig war. Marlenchen aber ging hin zu ihrer Kommode und nahm aus der untersten Schublade ihr bestes seidenes Tuch und holte all die Beinchen und Knochen unter dem Tisch hervor und band sie in das seidene Tuch und trug sie vor die Tür und weinte blutige Tränen. Dort legte sie sie unter den Machandelbaum in das grüne Gras, und als sie sie dahin gelegt hatte, da war ihr auf einmal ganz leicht, und sie weinte nicht mehr. Da fing der Machandelbaum an, sich zu bewegen, und die zweige gingen immer so voneinander und zueinander, so recht, wie wenn sich einer von Herzen freut und die Hände zusammenschlägt. Dabei ging ein Nebel von dem Baum aus, und mitten in dem Nebel, da brannte es wie Feuer, und aus dem Feuer flog so ein schöner Vogel heraus, der sang so herrlich und flog hoch in die Luft, und als er weg war, da war der Machandelbaum wie er vorher gewesen war, und das Tuch mit den Knochen war weg. Marlenchen aber war so recht leicht und vergnügt zumute, so recht, als wenn ihr Bruder noch lebte. Da ging sie wieder ganz lustig nach Hause, setzte sich zu Tisch und ass. Der Vogel aber flog weg und setzte sich auf eines Goldschmieds Haus und fing an zu singen:

"Mein Mutter der mich schlacht,
mein Vater der mich ass,
mein Schwester der Marlenichen
sucht alle meine Benichen,
bindt sie in ein seiden Tuch,
legt's unter den Machandelbaum.
Kiwitt, kiwitt, wat vör'n schöön Vagel bün ik!"

Der Goldschmied sass in seiner Werkstatt und machte eine goldene Kette; da hörte er den Vogel, der auf seinem Dach sass und sang, und das dünkte ihn so schön. Da stand er auf, und als er über die Türschwelle ging, da verlor er einen Pantoffel. Er ging aber so recht mitten auf die Strasse hin, mit nur einem Pantoffel und einer Socke; sein Schurzfell hatte er vor, und in der einen Hand hatte er die goldene Kette, und in der anderen die Zange; und die Sonne schien so hell auf die Strasse. Da stellte er sich nun hin und sah den Vogel an. "Vogel," sagte er da, "wie schön kannst du singen! Sing mir das Stück noch mal!" - "Nein," sagte der Vogel, "zweimal sing ich nicht umsonst. Gib mir die goldene Kette, so will ich es dir noch einmal singen." - "Da," sagte der Goldschmied, "hast du die goldene Kette; nun sing mir das noch einmal!" Da kam der Vogel und nahm die goldene Kette in die rechte Kralle, setzte sich vor den Goldschmied hin und sang: "Mein Mutter der mich schlacht, mein Vater der mich ass, mein Schwester der Marlenichen, sucht alle meine Benichen, bindt sie in ein seiden Tuch, legt's unter den Machandelbaum. Kiwitt, kiwitt, wat vör'n schöön Vagel bün ik!"

Da flog der Vogel fort zu einem Schuster, und setzt sich auf sein Dach und sang: "Mein Mutter der mich schlacht, mein Vater der

mich ass, mein Schwester der Marlenichen, sucht alle meine Benichen, bindt sie in ein seiden Tuch, legt's unter den Machandelbaum. Kiwitt, kiwitt, wat vör'n schöön Vagel bün ik!"

Der Schuster hörte das und lief in Hemdsärmeln vor seine Tür und sah zu seinem Dach hinauf und musste die Hand vor die Augen halten, dass die Sonne ihn nicht blendete. "Vogel," sagte er, "was kannst du schön singen." Da rief er zur Tür hinein: "Frau, komm mal heraus, da ist ein Vogel; sieh doch den Vogel, der kann mal schön singen." Dann rief er noch seine Tochter und die Kinder und die Gesellen, die Lehrjungen und die Mägde, und sie kamen alle auf die Strasse und sahen den Vogel an, wie schön er war; und er hatte so schöne rote und grüne Federn, und um den Hals war er wie lauter Gold, und die Augen blickten ihm wie Sterne im Kopf. "Vogel," sagte der Schuster, "nun sing mir das Stück noch einmal!" - "Nein," sagte der Vogel, "zweimal sing ich nicht umsonst, du musst mir etwas schenken." - "Frau," sagte der Mann, "geh auf den Boden, auf dem obersten Wandbrett, da stehen ein paar rote Schuh, die bring mal her!" Da ging die Frau hin und holte die Schuhe. "Da, Vogel," sagte der Mann, "nun sing mir das Lied noch einmal!" Da kam der Vogel und nahm die Schuhe in die linke Kralle und flog wieder auf das Dach und sang:

"Mein Mutter der mich schlacht,
mein Vater der mich ass,
mein Schwester der Marlenichen
sucht alle meine Benichen,
bindt sie in ein seiden Tuch,
legt's unter den Machandelbaum.
Kiwitt, kiwitt, wat vör'n schöön Vagel bün ik!"

Und als er ausgesungen hatte, da flog er weg; die Kette hatte er in der rechten und die Schuhe in der linken Kralle, und er flog weit weg, bis zu einer Mühle, und die Mühle ging: Klippe klappe, klippe klappe, klippe klappe. Und in der Mühle sassen zwanzig Mühlknappen, die klopften einen Stein und hackten: Hick hack, hick hack, hick hack; und die Mühle ging klippe klappe, klippe klappe, klippe klappe. Da setzte sich der Vogel auf einen Lindenbaum, der vor der Mühle stand und sang: "Mein Mutter der mich schlacht," da hörte einer auf; "mein Vater der mich ass," da hörten noch zwei auf und hörten zu; "mein Schwester der Marlenichen" da hörten wieder vier auf; "sucht alle meine Benichen, bindt sie in ein seiden Tuch," nun hackten nur acht; "legt's unter," nun nur noch fünf; "den Machandelbaum" – nun nur noch einer; "Kiwitt, kiwitt, wat vör'n schöön Vagel bün ik!" Da hörte der letzte auch auf, und er hatte gerade noch den Schluss gehört. "Vogel," sagte er, "was singst du schön!" Lass mich das auch hören, sing mir das noch einmal!" - "Neun," sagte der Vogel, "zweimal sing ich nicht umsonst; gib mir den Mühlenstein, so will ich das noch einmal singen." - "Ja," sagte er, "wenn er mir allein gehörte, so solltest du ihn haben." - "Ja," sagten die anderen, "wenn er noch einmal singt, so soll er ihn haben." Da kam der Vogel heran und die Müller fassten alle zwanzig mit Bäumen an und hoben den Stein auf, "hu uh uhp, hu uh uhp, hu uh uhp!" Da steckte der Vogel den Hals durch das Loch und nahm ihn um wie einen Kragen und flog wieder auf den Baum und sang:

"Mein Mutter der mich schlacht,
mein Vater der mich ass,
mein Schwester der Marlenichen
sucht alle meine Benichen,
bindt sie in ein seiden Tuch,
legt's unter den Machandelbaum.
Kiwitt, kiwitt, wat vör'n schöön Vagel bün ik!"

Und als er das ausgesungen hatte, da tat er die Flügel auseinander und hatte in der echten Kralle die Kette und in der linken die Schuhe und um den Hals den Mühlenstein, und flog weit weg zu seines Vaters Haus.

In der Stube sass der Vater, die Mutter und Marlenchen bei Tisch, und der Vater sagte: "Ach, was wird mir so leicht, mir ist so recht gut zumute." - "Nein," sagte die Mutter, "mir ist so recht angst, so recht, als wenn ein schweres Gewitter käme." Marlenchen aber sass und weinte und weinte. Da kam der Vogel angeflogen, und als er sich auf das Dach setzte, da sagte der Vater: "Ach, mir ist so recht freudig, und die Sonne scheint so schön, mir ist ganz, als sollte ich einen alten Bekannten wiedersehen!" - "Nein," sagte die Frau, "mir ist angst, die Zähne klappern mir und mir ist, als hätte ich Feuer in den Adern." Und sie riss sich ihr Kleid auf, um Luft zu kriegen. Aber Marlenchen sass in der Ecke und weinte, und hatte ihre Schürze vor den Augen und weinte die Schürze ganz und gar nass. Da setzte sich der Vogel auf den Machandelbaum und sang: "Meine Mutter die mich schlacht" - Da hielt sich die Mutter die Ohren zu und kniff die Augen zu und wollte nicht sehen und hören, aber es brauste ihr in den Ohren wie der allerstärkste Sturm und die Augen brannten und zuckten ihr wie Blitze. "Mein Vater der mich ass" - "Ach Mutter," sagte der Mann, "da ist ein schöner Vogel, der singt so herrlich und die Sonne scheint so warm, und das riecht wie lauter Zinnamom." (Zimt) "Mein Schwester der Marlenichen" - Da legte Marlenchen den Kopf auf die Knie und weinte in einem fort. Der Mann aber sagte: "Ich gehe hinaus; ich muss den Vogel in der Nähe sehen." - "Ach, geh nicht," sagte die Frau, "mir ist, als bebte das ganze Haus und stünde in Flammen." Aber der Mann ging hinaus und sah sich den Vogel an - "sucht alle meine Benichen, bindt sie in ein seiden Tuch, legt's unter den Machandelbaum. Kiwitt, kiwitt, wat vör'n schöön Vagel bün ik!"

Damit liess der Vogel die goldene Kette fallen, und sie fiel dem Mann gerade um den Hals, so richtig herum, dass sie ihm ganz wunderschön passte. Da ging er herein und sagte: "Sieh, was ist das für ein schöner Vogel, hat mir eine so schöne goldene Kette geschenkt und sieht so schön aus." Der Frau aber war so angst, dass sie lang in die Stube hinfiel und ihr die Mütze vom Kopf fiel. Da sang der Vogel wieder: "Mein Mutter der mich schlacht" - "Ach, dass ich tausend Klafter unter der Erde wäre, dass ich das nicht zu hören brauchte!" - "Mein Vater der mich ass" - Da fiel die Frau wie tot nieder. "Mein Schwester der Marlenichen" - "Ach," sagte Marlenchen, "ich will doch auch hinausgehen und sehn, ob mir der Vogel etwas schenkt?" Da ging sie hinaus. "Sucht alle meine Benichen, bindt sie in ein seiden Tuch" - Da warf er ihr die Schuhe herunter. "Legt's unter den Machandelbaum. Kiwitt, kiwitt, wat vör'n schöön Vagel bün ik!"

Da war ihr so leicht und fröhlich. Sie zog sich die neuen roten Schuhe an und tanzte und sprang herein. "Ach," sagte sie, "mir war so traurig, als ich hinausging, und nun ist mir so leicht. Das ist mal ein herrlicher Vogel, hat mir ein Paar rote Schuhe geschenkt!" - "Nein," sagte die Frau und sprang auf, und die Haare standen ihr zu Berg wie Feuerflammen, "mir ist, als sollte die Welt untergehen; ich will auch hinaus, damit mir leichter wird." Und als sie aus der Tür kam, bratsch! Warf ihr der Vogel den Mühlstein auf den Kopf, dass sie ganz zerquetscht wurde. Der Vater und Marlenchen hörten das und gingen hinaus. Da ging ein Dampf und Flammen und Feuer aus von der Stätte, und als das vorbei war, da stand der kleine Bruder da, und er nahm seinen Vater und Marlenchen bei der Hand und waren alle drei so recht vergnügt und gingen ins Haus, setzten sich an den Tisch und assen.

47. VAN DE WACHTELBOOM of VAN DE JUNIPERUS-BOOM
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De jeneverbesboom" of "De Jeneverboom" (het betekent niet "amandelboom" zoals in de vertaling van Walter Crane, maar jeneverbesboom) is een sprookje (ATU 720). Het staat in de kinder- en huishoudverhalen van de gebroeders Grimm op plaats 47 (KHM 47) in het Nederduits. De Nederduitse naam "Machandel-Boom" is in het Standaard Duits "Wacholderbaum". Het sprookje gaat terug naar de schilder Philipp Otto Runge en werd voor het eerst gepubliceerd in 1808 in Achim von Arnim's "Zeitung für Einsiedler" (Krant voor kluizenaars) onder de titel "Von den Mahandel Bohm". [* De gewone jeneverbes, (Latijn: juniperus communis), is een soort van kleine boom of struik in de cipresfamilie (Latijn: cupressaceae). Een groenblijvende naaldboom, het heeft het grootste geografische bereik van alle houtachtige planten, met een circumpolaire verspreiding over het koele gematigde noordelijk halfrond. Wacholder(schnaps) is ook de Duitse naam voor "gin."]*

Inhoud: Terwijl ze een appel schilt onder de jeneverbes, snijdt de vrome vrouw van een rijke man in haar vinger en wenst ze een kind zo rood als bloed en zo wit als sneeuw. Ze raakt zwanger, sterft bij de geboorte van haar zoon en wordt begraven onder de boom. Na de rouw trouwt de man met een vrouw die een dochter bij zich heeft, maar een hekel heeft aan de stiefzoon. Als de dochter een appel wil, krijgt ze die eerst. Maar als ze haar broer vraagt om er ook een te hebben, neemt de moeder de appel weg van haar dochter en zegt dat ze op haar broer moet wachten. Maar als hij zich met de appels in de kist buigt, zijn stiefmoeder snijdt zijn hoofd af met het deksel. Geschrokken trekt ze hem weer aan, doet een sjaal om en zet hem voor het huis met de appel in zijn hand. Ze regelt dat de dochter hem een klap geeft omdat hij niet antwoordt, waardoor zijn hoofd eraf valt. Het meisje is diep overstuur, maar de moeder maakt een maaltijd van het lijk van de jongen en de dochter huilt erin. De vader is verdrietig als hij hoort dat zijn zoon plotseling is vertrokken om familieleden te bezoeken, maar eet de hele soep met speciale toewijding op. De dochter verzamelt de botten en legt ze huilend in een zijden doek onder de boom. Ze voelt licht, de jeneverbessentakken bewegen als handen, en een prachtige zingende vogel vliegt uit een vuur in de mist. De botten zijn weg. De vogel zingt op het dak van een goudsmid, een schoenmaker en op de lindeboom voor een molen. Voor de herhaling van het lied vraagt hij om een gouden ketting, rode schoentjes en een molensteen. Dan zingt hij thuis aan de jeneverbesboom, waar de vader blij van wordt en de moeder bang. Hij gooit de ketting om de nek van zijn vader en gooit de schoenen van zijn zus. Beiden zijn er blij mee, zodat de moeder ook naar buiten gaat; De vogel gooit echter de molensteen naar haar hoofd en doodt haar ermee. Dan verschijnt de zoon weer uit het vuur en de vlam, en de vader en de kinderen gaan vrolijk zitten om te eten.)

Het is nu al lang geleden, wel twee duizend jaar. Toen was er een rijke man die een mooie vrome vrouw had en zij hielden heel veel van elkaar, maar zij hadden geen kinderen en zij wilden ze toch zo graag hebben; dag en nacht bad de vrouw erom, maar zij kregen en kregen er maar geen. Voor hun huis lag een erf, daarop stond een wachtelboom, en onder die boom stond de vrouw in de winter eens een appel te schillen en bij het schillen van die appel sneed zij zich in haar vinger en het bloed viel in de sneeuw. "Ach," zei de vrouw en zij zuchtte diep en zij keek naar het bloed daar voor zich en zij werd heel bedroefd, "had ik toch maar een kind, zo rood als bloed en zo wit als sneeuw. En terwijl zij dat zei, werd zij heel blij en zij had het gevoel dat het wat worden zou.

Toen liep zij naar huis en er ging een maand voorbij en de sneeuw smolt; en twee maanden, toen kwam het jonge groen; en de derde maand, toen kwamen de bloemen uit de aarde; en de vierde maand, toen kwamen de bladeren aan de bomen en de groene takken groeiden door elkaar heen, de vogeltjes zongen dat het door het hele bos schalde en de bloesems vielen van de bomen; toen was de vijfde maand om en zij stond onder de wachtelboom die heerlijk rook: en haar hart sprong op van vreugde en zij kon het niet laten op haar knieën te vallen; en toen de zesde maand voorbij was, werden de vruchten dik en stevig, toen werd zij heel stil; en de zevende maand, toen greep zij naar de wachtelbessen en at er gulzig van en zij werd treurig en ziek; toen ging de achtste maand voorbij en zij riep haar man en zei schreiend: "Wanneer ik sterf, begraaf mij dan onder de wachtelboom." Toen was zij weer getroost en zij kon weer blij zijn tot de negende maand voorbij was; toen kreeg zij een kind zo wit als sneeuw en zo rood als bloed en toen zij het zag was zij zo blij dat zij stierf. Toen begroef haar man haar onder de wachtelboom en hij begon hevig te wenen; na een poos werd het wat minder en nadat hij nog wat had geweend, hield hij op en nog een tijd later nam hij weer een vrouw. Bij de tweede vrouw kreeg hij een dochter, maar het kind van de eerste vrouw was een zoontje en het was zo rood als bloed en zo wit als sneeuw. Wanneer de vrouw naar haar dochter keek, hield zij heel veel van haar, maar keek ze naar het jongske, dan kreeg zij een steek in haar hart en het scheen haar toe dat hij haar overal in de weg stond en zij dacht er maar steeds aan, hoe zij het hele vermogen aan haar dochter kon geven en de Boze gaf haar in om het jongske heel slecht te behandelen, en zij duwde hem van de ene hoek naar de andere, en zij stompte hem hier en stompte hem daar, zodat het arme kind voortdurend in angst leefde. En wanneer hij uit school kwam, had hij geen rustig plekje.

Eens was de vrouw naar de opkamer gegaan, toen kwam het dochtertje ook naar boven en zei: "Moeder, geef mij een appel." - "Goed, mijn kind," zei de vrouw en zij gaf haar een mooie appel uit de kist; maar de kist had een groot zwaar deksel met een groot ijzeren slot. "Moeder," zei het dochtertje, "krijgt broer er ook één?" Dat verdroot de vrouw, maar zij zei: "Ja, als hij uit school komt." En toen zij uit het raam keek en hem zag aankomen, was het alsof de Boze over haar kwam en zij pakte haar dochter de appel weer af en zei: "Jij krijgt hem niet eerder dan broer." Toen gooide zij de appel in de kist en sloot de kist. Toen het jongske in de deur verscheen, gaf de Boze haar in vriendelijk tegen hem te zeggen: "Mijn zoon, wil je een appel?" En zij keek hem erg venijnig aan. "Moeder," zei het jongske, "wat zie je er griezelig uit! Ja, geef mij een appel." Toen was het haar, alsof zij tegen hem moest zeggen: "Kom mee," en zij maakte het deksel open, "haal hier maar een appel uit." En toen het jongske zich voorover boog, gaf de Boze haar weer iets in, en pats! sloeg zij het deksel dicht, zodat zijn hoofd eraf vloog en tussen de rode appels viel. Toen overviel haar de angst en zij dacht: Hoe kom ik hier onder uit. Toen ging zij naar boven naar haar kamer naar haar kleerkast, en haalde uit de bovenste la een witte doek en zij zette het hoofd weer op de hals en bond er de halsdoek zo omheen dat er niets meer van te zien was en zij zette hem voor de deur op een stoel en gaf hem de appel in de hand.

Daarna kwam Marleenke in de keuken, daar stond haar moeder bij het vuur en roerde onafgebroken in een pot heet water. "Moeder," zei Marleenke, "broer zit voor de deur en ziet erg wit en hij heeft een appel in zijn hand, ik heb hem gevraagd mij die appel te geven, maar hij geeft geen antwoord, ik vind het zo

griezelig!" - "Ga maar weer naar hem toe," zei de moeder, "en als hij je geen antwoord wil geven, geef hem dan maar een draai om zijn oren." Toen liep Marleenke erheen en zei: "Broer, geef mij die appel." Maar hij zweeg, toen gaf zij hem een draai om zijn oren en toen viel het hoofd eraf, daar schrok zij hevig van en zij begon te huilen en te schreeuwen en zij liep naar haar moeder toe en zei: "Ach, moeder, ik heb mijn broer zijn hoofd afgeslagen," en zij weende en weende en kon maar niet tot bedaren komen. "Marleenke," zei de moeder, "wat heb je gedaan? Wees nu maar stil, dat geen mens er wat van merkt, er is nu toch niets meer aan te doen; wij zullen hem in azijn koken." Toen nam de moeder het jongske en hakte hem in stukken, deed die in de pot en kookte ze in azijn. Maar Marleenke stond erbij en weende en weende en de tranen vielen allemaal in de pot, en zij hoefden helemaal geen zout te gebruiken.

Toen kwam de vader thuis en ging aan tafel en zei: Waar blijft mijn zoon toch?" Toen diende de moeder een grote. grote schotel op met zwartzuur en Marleenke weende en kon niet ophouden. Toen zei de vader weer:

Waar blijft mijn zoon toch?" - "Ach," zei de moeder. tij is naar de oudoom van zijn moeder toegegaan, daar wil hij een poosje blijven. - Wat doet hij daar nu? Hij heeft mij niet eens goeiendag gezegd!" - "0, hij wilde er zo graag heen en heeft mij gevraagd, of hij daar wel zes weken zou mogen blijven, hij is daar wel goed onder dak." - "Ach," zei de man, "ik ben zo treurig, dat is toch niet in de haak, hij had mij toch goeiendag moeten zeggen." Meteen begon hij te eten en zei:

"Marleenke, waarom huil je zo? Broer komt toch weer terug!" - "Ach, vrouw," zei hij toen, "wat smaakt dat eten mij goed. Geef mij nog wat." En hoe meer hij at, des te meer wilde hij hebben en hij zei: "Geef mij nog meer, jullie mogen er niets van hebben, het is alsof dit allemaal van mij is." En hij at en at en de botjes gooide hij allemaal onder de tafel tot hij alles op had.

Maar Marleenke ging naar haar ladekastje en nam uit de onderste la haar beste zijden doek en haalde alle beentjes en botjes onder de tafel vandaan, bond ze in de zijden doek en bracht ze naar buiten en schreide bittere tranen. Daar legde zij ze onder de wachtelboom in het groene gras en toen zij ze daar had neergelegd, werd het haar opeens heel licht te moede en zij hield op met schreien. Toen begon de wachtelboom zich te bewegen, de takken bogen telkens uit elkaar en dan weer naar elkaar toe, net zoals iemand met zijn handen doet als hij heel blij is. Meteen steeg er nevel uit de boom op en middenin die nevel brandde het als vuur en uit dat vuur vloog een mooie vogel op die verrukkelijk zong en zich hoog in de lucht verhief, en toen hij weg was, was de wachtelboom weer net zoals tevoren en de doek met de botjes was weg. Marleenke voelde zich zo opgelucht en blij, alsof broer nog leefde en ging heel vrolijk naar huis terug en ging aan tafel zitten eten.

Maar de vogel vloog weg en streek neer op het huis van een goudsmid en begon te zingen:

"Mijn moeder die mij slachtte,
Mijn vader die mij at,
Mijn zuster, lief Marleenke,
Zoekt alle mijne beenderkens,
Bindt ze in een zijden doek,
Legt die onder de wachtelboom.
Kiewit, kiewit, wat een mooie vogel
ben ik!"

De goudsmid zat in zijn werkplaats een gouden ketting te maken; daar hoorde hij de vogel die op zijn dak zat te zingen en hij vond het heel mooi. Hij stond op en toen hij over de drempel stapte, verloor hij een pantoffel, en zo liep hij midden op straat met één pantoffel en één sok aan; zijn schootsvel had hij voor en in de ene hand hield hij de gouden ketting en in de andere de tang; en de zon scheen helder op de straat. Zo ging hij daar staan en keek naar de vogel. "Vogel," zegt hij, "wat kun jij mooi zingen! Zing dat wijsje nog eens voor mij." - "Nee," zegt de vogel, "ik zing geen twee liedjes voor niets. Geef mij de gouden ketting, dan zal ik het nog eens voor je zingen." - "Hier heb je de gouden ketting," zegt de goudsmid, "zing het nu nog eens voor mij." Toen kwam de vogel, nam de gouden ketting in zijn rechterpoot, ging voor de goudsmid zitten en zong:

"Mijn moeder die mij slachtte,
Mijn vader die mij at,
Mijn zuster, lief Marleenke,
Zoekt alle mijne beenderkens
Bindt ze in een zijden doek,
Legt die onder de wachtelboom.
Kiewit, kiewit, wat een mooie vogel
ben ik!"

Toen vloog de vogel weg naar een schoenmaker, streek neer op diens dak en zong:

"Mijn moeder die mij slachtte,
Mijn vader die mij at,
Mijn zuster, lief Marleneke,
Zoekt alle mijne beenderkens
Bindt ze in een zijden doek,
Leg die onder de wachtelboom.
Kiewit, kiewit, wat een mooie vogel
ben ik!"

De schoenmaker hoorde het en liep in hemdsmouwen de deur uit, hij keek naar zijn dak en moest zijn hand voor zijn ogen houden opdat de zon hem niet zou verblinden. "Vogel," zei hij, "wat kun jij mooi zingen." Toen riep hij naar binnen: "Vrouw, kom eens buiten, daar zit een vogel. Kijk eens naar die vogel, die kan zo mooi zingen!" Toen riep hij zijn dochter en alle kinderen en gezellen, jongens en meisjes en zij liepen allemaal de straat op en keken naar de vogel en zij zagen hoe mooi hij was met zijn helderrode en groene veren, en om zijn hals leek hij wel van goud en zijn ogen blonken in zijn kop als sterren. "Vogel," zegt de schoenmaker, "zing dat wijsje nog eens voor mij." - "Neen," zegt de vogel, "ik zing geen twee liedjes voor niets, je moet me er wat voor geven." - "Vrouw, zegt de man, "ga naar de werkplaats, op de bovenste plank staan een paar rode schoenen, haal die eraf en breng ze hier." De vrouw liep erheen en haalde de schoenen. "Hier, vogel," zei de man, "zing nu dat wijsje nog eens voor mij." Toen kwam de vogel en nam de schoenen in zijn linkerklauw, vloog weer op het dak en zong:

"Mijn moeder die mij slachtte,
Mijn vader die mij at,
Mijn zuster, lief Marleenke
Zoekt alle mijne beenderkens,
Bindt ze in een zijden doek,
Legt die onder de wachtelboom.
Kiewit, kiewit, wat een mooie vogel
ben ik!"

En toen hij was uitgezongen, vloog hij weg. De ketting had hij in zijn rechter- en de schoenen in zijn linkerklauw en hij vloog ver weg naar een molen, en de molen ging van "klippe klappe, klippe klappe, klippe klappe." En in de molen zaten twintig molenaarsknechts een steen te hakken en ze hakten van "hik hak, hik hak, hik hak," en de molen ging van "klippe klappe, klippe

klappe, klippe klappe." Toen ging de vogel in een lindeboom zitten die voor de molen stond en zong:

"Mijn moeder die mij slachtte."

toen hield er één op,

"Mijn vader die mij at,"

toen hielden er twee op en ze luisterden,

"Mijn zuster, lief Marleenke,"

toen hielden er nog vier op,

Zoekt alle mijne beenderkens,

Bindt ze in een zijden doek,"

nu hakten er nog maar acht,

"Legt die onder"

nu nog vijf,

"de wachtelboom."

nu nog maar één.

"Kiewit, kiewit, wat een mooie vogel
ben ik!"

Toen hield ook de laatste op en die had het laatste nog net gehoord. "Vogel," zegt hij, "wat zing jij mooi! Laat mij dat ook eens horen, zing het nog eens voor mij." - "Neen," zegt de vogel, "ik zing geen twee liedjes voor niets, geef mij de molensteen, dan zal ik het nog eens zingen." - "Ja," zegt hij, "als hij aan mij alleen toebehoorde, zou je hem wel mogen hebben." - "Nou," zeiden de anderen, "als hij het nog eens zingt, mag hij hem hebben." Toen kwam de vogel naar beneden en de molenaars zaten alle twintig met hun voorschot aan en zij tilden de steen op: "Hoe-oe-oep, hoe-oe-oep, hoe-oe-oep!" Toen stak de vogel zijn hals door het gat, zodat hij de steen als een kraag omhad, vloog weer in de boom en zong:

"Mijn moeder die mij slachtte,
Mijn vader die mij at,
Mijn zuster, lief Marleenke
Zoekt alle mijne beenderkens,
Bindt ze in een zijden doek,
Legt die onder de wachtelboom.
Kiewit, kiewit, wat een mooie vogel
ben ik!"

En toen hij was uitgezongen. spreidde hij zijn vleugels uit en in zijn rechterklauw droeg hij de ketting en in zijn linker de schoenen en om zijn hals droeg hij de molensteen, en hij vloog ver weg naar het huis van zijn vader. In de kamer zaten de vader, de moeder en Marleenke aan tafel en de vader zei: "0, ik krijg zo"n blij gevoel, ik voel me zo heerlijk." -"Neen," zei de moeder, "ik ben juist zo angstig alsof er zwaar weer op til is." Maar Marleenke zat te schreien en te schreien. Toen kwam de vogel aanvliegen en toen hij op het dak neerstreek, zei de vader: "0, wat ben ik blij en de zon schijnt buiten zo mooi; het is alsof ik een oude bekende terug zal zien. -"Neen," zei de vrouw, "ik ben zo bang, mijn tanden klapperen en het is alsof er vuur door mijn aderen stroomt." En zij rukte haar jakje open, maar Marleenke zat in een hoek te schreien en zij hield haar schort voor haar ogen en zij schreide haar schort kletsnat. Toen streek de vogel op de wachtelboom neer en zong:

"Mijn moeder die mij slachtte"

Toen hield de moeder haar oren dicht en kneep haar ogen toe en wilde niets horen en niets zien, maar het suisde in haar oren als de zwaarste storm en haar ogen brandden en er gingen flitsen doorheen als van de bliksem.

"Mijn vader die mij at"

"O, moeder," zegt de man, "daar is een mooie vogel, die zingt zo heerlijk en de zon schijnt zo warm en het ruikt naar zuiver kaneel."

"Mijn zuster, lief Marleenke"

Toen legde Marleenke haar hoofd op haar knieën en schreide aan één stuk door, maar de man zei: "Ik ga naar buiten, ik moet de vogel van dichtbij bekijken." - "Ach, ga toch niet," zei de vrouw, "het is mij alsof het hele huis heeft en in brand staat." Maar de man ging naar buiten en keek naar de vogel.

"Zoekt alle mijne beenderkens,
Bindt ze in een zijden doek,
Legt die onder de wachtelboom.
Kiewit, kiewit, wat een mooie vogel
ben ik!"

Meteen liet de vogel de gouden ketting vallen en hij viel om de hals van de man en paste precies. Toen ging hij naar binnen en zei:

"Kijk eens, wat een mooie vogel dat is; hij heeft mij een mooie gouden ketting gegeven en hij ziet er zo mooi uit." Maar de vrouw werd zo angstig dat zij languit in de kamer op de grond viel en haar muts viel van haar hoofd. Toen zong de vogel weer:

"Mijn moeder die mij slachtte"

"Ach, zat ik maar duizend voet onder de grond, dat ik dat niet hoefde te horen!"

"Mijn vader die mij at"

Toen viel de vrouw als dood neer.

"Mijn zuster, lief Marleenke"

"Ach," zei Marleenke, "ik wil ook naar buiten gaan om te zien of de vogel mij iets schenkt." Toen ging zij naar buiten.

"Zoekt alle mijne beenderkens,
Bindt ze in een zijden doek."

Toen gooide hij haar de schoenen toe.

"Legt die onder de wachtelboom.
Kiewit, kiewit, wat een mooie vogel
ben ik!"

Toen werd het haar licht en blij te moede en zij trok de nieuwe rode schoenen aan en danste en sprong erin rond. "O," zei zij, "ik was zo treurig toen ik naar buiten ging en nu voel ik mij zo licht; wat een heerlijke vogel is dat, hij heeft mij een paar rode schoenen gegeven." - "Nee," zei de vrouw en zij sprong op en haar haren rezen te berge als vurige vlammen, "het lijkt mij, alsof de wereld zal vergaan, ik wil ook naar buiten, misschien wordt het mij dan lichter te moede." En toen zij de deur uitkwam, pats! smeet de vogel de molensteen op haar hoofd, zodat zij helemaal verpletterd werd. De vader en Marleenke hoorden dat en liepen naar buiten. Toen stegen nevel en vlammen en vuur van die plek op en toen dat voorbij was, stond het broerke daar en hij nam zijn vader en Marleenke bij de hand en zij waren alle drie heel gelukkig en zij liepen het huis binnen en gingen aan tafel zitten eten.

47. VAN DIE JUNIPERUS-BOOM

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Dit is nou al lank, tweeduisend jaar. Toe was daar 'n ryk man wat 'n pragtige vroom vrou gehad het, en hulle was baie lief vir mekaar, maar hulle het geen kinders gehad nie, en hulle wou hulle so graag hê; dag en nag het die vrou daarvoor gebid, maar hulle het ontvang en niks ontvang nie. Daar was 'n erf voor hulle huis, daarop was 'n Juniperus-boom, en onder daardie boom het die vrou eenkeer in die winter 'n appel gestaan en 'n appel skil, en toe sy die appel skil het sy haar vinger gesny en die bloed val op die sneeu. "Ag," sê die vrou, en sy sug diep, en sy kyk na die bloed voor haar, en sy word baie hartseer, "as ek maar net 'n kind gehad het, rooi soos bloed en wit soos sneeu. En terwyl sy dit sê, sy het baie gelukkig geword en sy het die gevoel gehad dat dit iets sou wees.

Toe stap sy huis toe en 'n maand het verbygegaan en die sneeu het gesmelt; en twee maande, toe kom die jong groentjie; en die derde maand, toe kom die blomme uit die aarde; en die vierde maand, toe het die blare aan die bome gekom, en die groen takke het saamgegroei, die voëltjies het gesing dat dit deur die hele woud gelui het, en die bloeisels het van die bome afgeval; toe was die vyfde maand verby, en sy gaan staan onder die Juniperus-boom wat soet geruik het; en toe die sesde maand verby was, het die vrugte dik en vas geword, toe het sy baie stil geword; en die sewende maand, toe gryp sy die wagbessies en eet dit gulsig en het bedroef en siek geword; toe het die agtste maand verbygegaan, en sy het na haar man geroep, en sy het geween en gesê: As ek sterf, begrawe my onder die Juniperus-boom. Toe is sy weer vertroos, en sy kon weer bly wees tot die negende maand verby was; toe het sy 'n kind so wit soos sneeu en so rooi soos bloed gehad, en toe sy dit sien was sy so bly dat sy gesterf het. Toe het haar man haar onder die Juniperus-boom begrawe, en hy het geweldig begin huil; na 'n rukkie het dit bedaar, en nadat hy nog 'n bietjie geween het, het hy opgehou, en na 'n rukkie het hy 'n ander vrou geneem. By die tweede vrou het hy 'n dogter gehad, maar die kind van die eerste vrou was 'n seun, en hy was so rooi soos bloed en so wit soos sneeu. Toe die vrou na haar dogter kyk, was sy baie lief vir haar, maar as sy na die jongeling kyk, is haar hart gesteek, en dit het vir haar gelyk of hy oral in haar pad staan, en sy het aanhou dink hoe sy kon al die rykdom vir haar dogter gee, en die bose het haar aangespoor om die jongeling baie sleg te behandel, en sy het hom van hoek tot kant gedruk, en sy het hom hier geslaan en hom daar gestamp, sodat die arme kind voortdurend in vrees geleef het. . En toe hy van die skool af kom, het hy nie 'n stil plek gehad nie.

Toe die vrou eers na die boonste kamer gegaan het, toe kom die dogter ook op en sê: "Ma, gee vir my 'n appel." - "Baie goed, my kind," sê die vrou en gee vir haar 'n pragtige appel uit die boks; maar die kis het 'n groot swaar deksel gehad met 'n groot ysterslot. "Ma," sê die dogter, "kry broer ook een?" Dit het die vrou hartseer gemaak, maar sy het gesê: "Ja, wanneer hy van die skool af kom." En toe sy by die venster uitkyk en hom sien aankom, was dit asof die bose op haar afgekom het, en sy het weer die appel by haar dogter geneem en gesê: Jy sal dit eers kry tot broer. Toe gooi sy die appel in die boks en maak die boks toe. Toe die jongeling by die deur verskyn, het die Bose haar beveel om vriendelik vir hom te sê: "My seun, wil jy 'n appel hê?" En sy kyk hom baie vies aan. "Ma," sê die jongeling, "hoe grillerig lyk jy! Ja, gee my 'n appel." Toe was dit asof sy vir hom moes sê: "Kom," en sy maak die deksel oop, "Kry net 'n appel hier weg." En toe die jongeling afbuk, het die Bose haar weer iets gegee, en bang! sy slaan die deksel toe sodat sy kop wegvlieg en tussen die rooi appels val. Toe oorval vrees haar en sy dink: Hoe kan ek hieruit kom? Toe gaan sy op na haar kamer na haar klerekas, en neem uit die boonste laai 'n wit lap, en sy sit haar kop terug op haar nek en bind die doek om dit sodat dit nie meer sigbaar was nie, en sy sit dit voor haar die deur op 'n stoel en gee die appel aan hom.

Toe kom Marleenke in die kombuis, haar ma staan by die vuur en roer aanhoudend in 'n pot warm water. "Ma," sê Marleenke, "boetie sit by die deur en lyk baie wit en hy het 'n appel in sy hand, ek het hom gevra om vir my daai appel te gee, maar hy antwoord nie, ek dink dit is so creepy!" - "Gaan terug na hom," sê die ma, "en as hy jou nie wil antwoord nie, gee hom 'n draai." Toe stap Marleenke verby en sê: "Broer, gee my daardie appel." Maar hy was stil, toe het sy hom 'n draai op sy ore gegee, en toe val die kop af, dit het haar geweldig geskrik, en sy het begin huil en skree, en sy het na haar ma gegaan en gesê: "Ag, ma, ek laat my broer se kop afkap," en sy het gehuil en gehuil en kon nie kalmeer nie. "Marleenke," sê die ma, "wat het jy gedoen? Wees net stil, dat niemand sal agterkom nie, daar kan nou niks daaraan gedoen word nie; ons sal dit in asyn kook." Toe neem die ma die kleintjie en kap hom in stukke, sit dit in die pot en kook dit in asyn. Maar Marleenke het bygestaan en gehuil en gehuil en die trane het almal in die pot geval, en hulle hoef glad nie sout te gebruik nie.

Toe kom die pa by die huis en gaan sit vir ete en sê: "Waar is my seun?" Toe bedien die ma 'n groot skottel met swart suur, en Marleenke het gehuil en kon nie ophou nie. Toe sê die pa weer:

Waar is my seun?" "Ag," sê die ma. Tide is na sy ma se grootoom toe, waar hy 'n rukkie sal bly. "Wat maak hy nou daar? Hy het nog nie eers gegroet nie. ek!" - "Ag, hy wou so graag soontoe gaan en het my gevra of hy vir ses weke daar kan bly, hy is goed beskut daar." "Ag," sê die man, "ek is so hartseer, dis nie reg nie, hy moes vir my gegroet het." Hy het dadelik begin eet en gesê:

"Marleenke, hoekom huil jy so? Broer sal terugkom!" - "Ag, vrou," sê hy toe, "hoe lekker smaak daardie kos vir my. Gee my nog 'n bietjie." En hoe meer hy geëet het, hoe meer wou hy hê, en hy het gesê: "Gee my meer, jy kan niks daarvan hê nie, dit is asof dit alles myne is." En hy het geëet en geëet en al die bene onder die tafel gegooi totdat hy alles klaar gemaak het.

Maar Marleenke gaan na haar laaikas en haal uit die onderste laai haar beste sydoek en haal al die bene en bene onder die tafel uit, bind dit in die sydoek vas en bring dit na buite en huil bitter trane. Daar het sy hulle onder die Juniperus-boom in die groen gras neergelê, en toe sy hulle daar neergelê het, het sy skielik baie lig gevoel, en sy het opgehou huil. Toe begin die Juniperus-boom beweeg, die takke het oor en oor gebuig, net soos 'n man met sy hande doen as hy baie gelukkig is. Dadelik het 'n mis uit die boom opgestaan, en in die middel van die mis het dit soos vuur gebrand, en uit daardie vuur het 'n pragtige voël gevlieg wat betowerend sing en die lug ingesweef het, en toe dit weg was, was die Juniperus-boom weer soos voorheen , en die doek met die bene was weg. Marleenke het so verlig en gelukkig gevoel, asof broer nog lewe, en het baie vrolik huis toe gegaan en aan tafel gaan sit om te eet.

Maar die voël het weggevlieg en by 'n goudsmid se huis afgeklim en begin sing:

"My ma wat my geslag het,
My pa wat my geëet het,
My suster, liewe Marleenke,
Soek al my gebeente,
Bind hulle in 'n sydoek,
Plaas dit onder die Juniperus-boom.
Kiewit, kiewit, wat 'n pragtige voël
is ek!"

Die goudsmid het in sy werkswinkel gesit en 'n goue ketting gemaak; daar het hy die voël op sy dak hoor sing, en hy het gedink dit is baie mooi. Hy staan op en toe hy oor die drumpel stap het hy 'n pantoffel verloor, en so stap hy in die middel van die straat met een pantoffel en een sokkie aan; hy het sy geweervel voor gehad, en in die een hand het hy die goue ketting vasgehou en in die ander die tang; en die son het helder op die straat geskyn. Toe staan hy daar en kyk na die voël. "Voël," sê hy, "hoe mooi kan jy sing! Sing weer daardie deuntjie vir my." - "Nee," sê die voël, "ek sing nie verniet twee liedjies nie. Gee my die goue ketting, en ek sing dit weer vir jou." - "Hier is die goue ketting," sê die goudsmid, "sing dit nou weer vir my." Toe kom die voël, neem die goue ketting aan sy regterpoot en gaan sit voor die goudsmid en sing:

"My ma wat my geslag het,
My pa wat my geëet het,
My suster, liewe Marleenke,

Opsoek na al my bene
Bind hulle in 'n sydoek,
Plaas dit onder die Juniperus-boom.
Kiewit, kiewit, wat 'n pragtige voël
is ek!"

Toe vlieg die voël na 'n skoenmaker en gaan sit op sy dak en sing:

"My ma wat my geslag het,
My pa wat my geëet het,
My suster, liewe Marleneke,
Opsoek na al my bene
Bind hulle in 'n sydoek,
Sit dit onder die Juniperus-boom.
Kiewit, kiewit, wat 'n pragtige voël
is ek!"

Die skoenmaker het dit gehoor en in hempmoue by die deur uitgestap, hy het na sy dak gekyk en moes sy hand oor sy oë sit sodat die son hom nie verblind nie. "Voël," het hy gesê, "hoe mooi kan jy sing." Toe roep hy in: "Vrou, kom uit, daar is 'n voël. Kyk daai voël, hy kan so mooi sing!" Toe roep hy sy dogter en al die kinders en metgeselle, seuns en meisies, en hulle het almal in die straat uitgehardloop en na die voël gekyk, en hulle het gesien hoe mooi hy was met sy helderrooi en groen vere, en om sy nek het hy het soos goud gelyk en sy oë het soos sterre in sy kop geskyn. "Voël," sê die skoenmaker, "sing weer daardie deuntjie vir my." - "Nee," sê die voël, "ek sing nie twee liedjies verniet nie, jy moet my iets daarvoor gee." - "Vrou, sê die man, "gaan werkswinkel toe, op die boonste rak is 'n paar rooi skoene, trek dit uit en bring dit hierheen." Die vrou het die skoene gaan haal. "Hier, voël," sê die man, "Sing nou weer daardie deuntjie vir my." Toe kom die voël en vat die skoene in sy linkerklou, vlieg weer op die dak en sing:

"My ma wat my geslag het,
My pa wat my geëet het,
My suster, liewe Marleenke
Soek al my gebeente,
Bind hulle in 'n sydoek,
Plaas dit onder die Juniperus-boom.
Kiewit, kiewit, wat 'n pragtige voël
is ek!"

En toe hy klaar was, het hy weggevlieg. Die ketting het hy in sy regterklou gehad en die skoene in sy linkerklou en hy het ver weg na 'n meul gevlieg, en die meule het van "Klippeklappe, klippeklappe, klippeklappe." En in die meule was twintig meulenaarhande besig om 'n klip te kap, en hulle kap, "hik tjop, hik tjop, hik tjop," en die meule het soos, "Klippeklappe, klippeklappe, klippeklappe." Toe sit die voël in 'n lemmetjieboom wat voor die meule staan en sing:

"My ma wat my geslag het."
toe stop een
"My pa wat my geëet het,"
toe stop twee en hulle luister,
"My suster, liewe Marleenke,"
toe stop nog vier,
Soek al my gebeente,
Bind hulle in 'n sydoek,"
nou het net agt geval,
"Sit dit onder"
nou nog vyf,
"die wagtende boom."
nou net een.
"Kiewit, kiewit, wat 'n pragtige voël
is ek!"

Toe stop die laaste een ook en het pas die laaste gehoor. "Voël," sê hy, "hoe mooi sing jy! Laat ek dit ook hoor, sing dit weer vir my." "Nee," sê die voël, "ek sing nie verniet twee liedjies nie, gee my die meulsteen, en ek sal dit weer sing." "Ja," sê hy, "as dit aan my alleen behoort het, kon jy dit hê." - "Wel," sê die ander, "as hy dit weer sing, mag hy dit hê." Toe kom die voël af en die meulenaars al twintig sit met hul vorderinge en hulle lig die klip op: "Hoe-o-oep, hoe-o-oep, hoe-o-oep!" Toe steek die voël sy nek deur die gat, sodat hy die klip soos 'n kraag gedra het, en weer in die boom gevlieg en gesing:

"My ma wat my geslag het,
My pa wat my geëet het,
My suster, liewe Marleenke
Soek al my gebeente,
Bind hulle in 'n sydoek,
Plaas dit onder die Juniperus-boom.
Kiewit, kiewit, wat 'n pragtige voël
is ek!"

En toe hy klaar was. hy het sy vlerke gesprei, en in sy regterklou het hy die halssnoer gedra, en aan sy linkerkant die skoene, en om sy nek het hy die meulsteen gedra, en hy het ver weg na sy vader se huis gevlieg. In die kamer het die pa, die ma en Marleenke by die tafel gesit en die pa sê: "Ag, ek kry so 'n gelukkige gevoel, ek voel so wonderlik." -"Nee," sê die ma, "ek is net soos wat geskrik het asof swaar weer kom." Maar Marleenke sit en huil en huil. Toe kom die voël aangevlieg en toe hy op die dak afklim, sê die vader: "Ag, hoe gelukkig is ek en die son skyn so mooi buite; dis soos om weer 'n ou bekende te sien. "Nee," sê die vrou, "ek is so bang, my tande klap en dit is asof vuur deur my are loop." En sy skeur haar baadjie oop, maar Marleenke sit en huil in 'n hoek en sy hou haar voorskoot teen haar oë en sy huil haar voorskoot sopnat. Toe gaan sit die voël op die Juniperus-boom en sing:

"My ma wat my geslag het"

Toe sluit die ma haar ore en trek haar oë toe, en wil niks hoor of sien nie, maar dit het in haar ore geklink soos die hewigste storm, en haar oë het gebrand en soos weerlig deur hulle geflits.

"My Vader wat My geëet het"

"Ag, ma," sê die man, "daar is 'n pragtige voël, hy sing so lekker, en die son skyn so warm, en dit ruik na pure kaneel."

"My suster, liewe Marleenke"

Toe sit Marleenke haar kop op haar knieë en huil aanhoudend, maar die man sê: "Ek gaan buite, ek moet die voël van nader bekyk." "Ag, moenie gaan nie," sê die vrou, "dit lyk vir my of die hele huis aan die brand is." Maar die man het uitgegaan en na die voël gekyk.

"Soek al my gebeente,
Bind hulle in 'n sydoek,
Plaas dit onder die Juniperus-boom.
Kiewit, kiewit, wat 'n pragtige voël
is ek!"

Dadelik het die voël die goue ketting laat val en dit het om die man se nek geval en net reg gepas. Toe gaan hy in en sê:

"Kyk, wat 'n pragtige voël is dit; hy het vir my 'n pragtige goue ketting gegee, en hy lyk so pragtig." Maar die vrou het so bang geword dat sy uitgestrek in die kamer op die vloer geval het en haar pet het van haar kop afgeval. Toe sing die voël weer:

"My ma wat my geslag het"

"O, as ek maar 'n duisend voet onder die grond was, dat ek dit nie hoef te hoor nie!"

"My Vader wat My geëet het"

Toe val die vrou dood neer.

"My suster, liewe Marleenke"

"Ag," sê Marleenke, "ek wil ook buite gaan kyk of die voël vir my iets gee." Toe gaan sy uit.

"Soek al my gebeente,
Bind hulle in 'n sydoek."

Toe gooi hy die skoene vir haar.

"Sit dit onder die Juniperus-boom.
Kiewit, kiewit, wat 'n pragtige voël
is ek!"

Toe word sy lig en bly, en sy het die nuwe rooi skoene aangetrek en daarin gedans en rondgespring. "O," sê sy, "ek was so hartseer toe ek uitgegaan het, en nou voel ek so lig; wat 'n lieflike voël is dit, hy het vir my 'n paar rooi skoene gegee." "Nee," sê die vrou, en sy spring orent, en haar hare het soos vurige vlamme opgestaan, "dit lyk my die wêreld gaan tot 'n einde kom, ek wil ook na buite gaan, dalk word my hart dan ligter. " En toe sy by die deur uitkom, pat! die voël het die meulsteen op haar kop gegooi, sodat sy heeltemal vergruis was. Die pa en Marleenke het dit gehoor en buitentoe gestap. Toe kom daar mis en vlamme en vuur op van daardie plek en toe dit verby is staan die boetie daar en hy vat sy pa en Marleenke aan die hand en hulle was al drie baie gelukkig en hulle het in die huis gegaan en gaan sit om te eet by die tafel.

47. FAN DE JUNIPERUS-BEAM

(Friesisch / Fries / Frisian)

It is al lang lyn, twatûzen jier. Doe wie der in rike man, dy hie in moai frommes, en hja hiene inoar tige leaf, mar hja hiene gjin bern, en hja woenen se sa graach; dei en nacht bea de frou der foar, mar hja krigen en krigen gjinien. Der wie in hôf foar harren hûs, dêrop stie in Juniperus-beam, en ûnder dy beam stie de frou ris winters in apel te skiljen, en doe't se de apel skilde snie se har finger en it bloed foel op 'e snie. "Ach," sei de frou, en hja suchte djip, en hja seach nei it bloed foar har, en se waerd tige tryst, "as ik mar in bern hie, read as bloed en wyt as snie. En sa't se dit sei, se waard tige bliid en se hie it gefoel dat it wat wurde soe.

Doe roun se nei hûs en der gong in moanne foarby en de snie smolt; en twa moanne, doe kaam it jonge grien; en de tredde moanne, doe kamen de blommen út 'e ierde; en de fjirde moanne, doe kamen de blêden op 'e beammen, en de griene tûken groeiden byinoar, de fûgels songen dat it troch de hiele bosk rûn, en de bloeien foelen fan 'e beammen; doe wie de fyfde moanne foarby, en hja stie ûnder de Juniperus-beam dy't swiet rûkte: en har hert sprong fan blydskip, en hja koe it net litte om op 'e knibbels te fallen; en doe't de sechde moanne foarby wie, waerden de fruchten dik en fêst, doe waerd hja tige stil; en de saunde moanne, doe pakte se de wachtbeien en iet se graech, en waerd tryst en siik; do gyng de achtste moanne, en hja rôp hjar man, en hja skriemde, sizzende: As ik stjer, begroeven my dan ûnder de Juniperus-beam. Doe waerd hja wer treast en koe se wer bliid wêze oant de njoggende moanne foarby wie; doe hie se in bern sa wyt as snie en sa read as bloed, en doe se it seach wie se sa bliid dat se stoar. Doe begroeven har man har ûnder de Juniperus-beam, en hy bigoun fûl te skriemen; nei in skoftke bedarre it, en nei't er noch hwat skriemd hie, hold er op, en nei in skoftke naam er in oare frou. By de twadde frou hie er in dochter, mar it bern fan 'e earste frou wie in soan, en hy wie sa read as bloed en sa wyt as snie. Doe't de frou har dochter seach, hâldde se tige fan har, mar as se nei it jonkje seach, waard har hert stutsen, en it like har ta, dat er har oeral yn 'e wei stie, en se tocht der hieltyd oer nei. koe alle rykdom oan har dochter jaen, en de kweade brocht har oan om it jonkje tige min te behanneljen, en se triuwde him fan hoeke nei hoeke, en se sloech him hjir en sloech him dêr, dat it earme bern libbe yn konstante eangst. En doe't er fan skoalle kaam, hie er gjin rêstich plak.

Ienkear wie de frou nei de boppekeamer gien, doe kaam de dochter ek op en sei: "Mem, jou my in apel." - "Hiel goed, myn bern," sei de frou, en joech har in moaie apel út 'e doaze; mar de kiste hie in grut swier deksel mei in grut izeren slot. "Mem," sei de dochter, "krijt broer ek ien?" Dat wie de frou fertrietlik, mar se sei: "Ja, as er fan skoalle komt." En do't hja by it rút út seach en him oankommen seach, wie it as kaem de kweade oer har, en hja naem de apel wer fen hjar dochter, en sei: Do scilst dy net krije oant broer. Doe smiet se de apel yn 'e doaze en die de doaze ticht. Doe't it jonkje oan 'e doar kaam, joech de Kweade har freonlik tsjin him te sizzen: "Myn soan, wolst in apel?" En hja seach him tige wreed oan. „Mem," sei it jonkje, „wat sjochst der grimmitich út! Ja, jou my in apel." Doe wie it as moast se tsjin him sizze: "Kom," en se die it deksel iepen, "helje hjir in apel út." En doe't de jonge bûgde, joech de Kwea har wer wat, en bang! hja sloech it deksel sa dat syn holle der ôf fleach en foel tusken de reade apels. Doe oerwûn de eangst har en se tocht: hoe kom ik hjir út? Do gyng hja op yn hjar keamer nei hjar garderobe, en naem út 'e boppeste laad in wyt kleed, en hja lei de holle wer op 'e hals, en bûn de bûsdoek der om, dat it net mear te sjen wie, en hja sette it foar har de doar op in stoel en joech him de apel.

Doe kaam Marleenke de keuken yn, har mem stie by it fjoer en roerde oanhâldend yn in pot mei waarm wetter. "Mem," sei Marleenke, "broer sit by de doar en sjocht der hiel wyt út en hy hat in apel yn 'e hân, ik frege him om my dy apel te jaan, mar hy antwurdet net, ik fyn it sa griezelich!" - "Gean wer nei him ta," sei mem, "en as er dy net antwurdzje wol, jou him dan in spin." Doe gyng Marleenke der hinne en sei: "Broer, jou my dy apel." Mar hy wie stil, doe joech se him in draai op 'e earen, en doe foel de holle ôf, it skrok har fûl, en se begon te gûlen en te gûlen, en se gyng nei har mem en sei: "Ach mem, ik lit myn broer de holle ôfsnije," en hja skriemde en skriemde, en koe net rêste. „Marleenke," sei mem, „wat hasto dien? Wês mar stil, dat gjinien merkt, dêr kin no neat oan dien wurde; wy sille it yn jittik siede." Doe naem de mem it jonkje en hakke him yn stikken, sette se yn 'e pot en kocht se yn jittik. Mar Marleenke stie der by en skriemde en skriemde en de triennen foelen allegear yn 'e pot, en se hoegden hielendal gjin sâlt te brûken.

Do kaem de heit thús en siet to iten en sei: „Hwer is myn soan?" Do tsjinne de mem in great skûtel mei swarte soer, en Marleenke skriemde en koe net ophâlde. Doe sei heit wer:

Hwer is myn soan?" „Ach," sei mem. Tide is nei de oeromke fan syn mem gien, dêr't er noch efkes bliuwe sil. „Hwet docht er dêr nou? Hy hat noch net iens ôfskied fan sein. my!" - "Och, hy woe der sa graach hinne en frege my oft er dêr wol seis wike bliuwe koe, dêr is er goed ûnderdûkt." "Ach," sei de man, "ik bin sa tryst, dat is net goed, hy hie my goed sein." Daliks bigoun er to iten en sei:

"Marleenke, wêrom gûle jo sa? Broer komt werom!" - "Ach frou," sei er doe, "wat smakket dat iten my goed. Jou my noch wat." En hwat mear er iet, hwat mear er woe, en hy sei: "Jou my noch wat, dêr kinst neat fan ha, it is as is dit alles fan my." En hy iet en iet en smiet alle bonken ûnder de tafel, oant er se allegearre klear hie.

Mar Marleenke gyng nei har kommode en naem út it ûnderste laad har bêste siden doek en naem alle bonken en bonken ûnder de tafel, bûn se yn 't siden kleed en brocht se nei bûten en skriemde bittere triennen. Dêr lei se se ûnder de Juniperus-beam yn it griene gers, en doe't se se dêr lein hie, fielde se har ynienen tige ljocht, en hold op te gûlen. Doe begûn de Juniperus-beam te bewegen, syn tûken bûgden oer en wer, krekt as in man docht mei de hannen as

er tige bliid is. Daliks kaam der in dize út 'e beam en midden yn 'e mist baarnde er as fjoer en út dat fjûr fleach in moaie fûgel dy't betoverend song en heech yn 'e loft sweef, en doe't er fuort wie wie de Juniperus-beam wer lykas foarhinne, en it kleed mei de bonken wie fuort. Marleenke fielde har sa oplucht en bliid, as libbe broer noch, en gyng tige fleurich nei hûs en siet oan tafel te iten.

Mar de fûgel fleach fuort en stapte út op it hûs fan in goudsmid en begûn te sjongen:

"Myn mem dy't my slachte,
Myn heit dy't my iet,
Myn suster, leave Marleenke,
Sykje al myn bonken,
Bine se yn in seide doek,
Set it ûnder de Juniperus-beam.
Kiewit, kiewit, wat in moaie fûgel
bin ik!"

De goudsmid siet yn syn wurkpleats in gouden ketting te meitsjen; dêr hearde er de fûgel sjongen op syn dak, en hy fûn it tige moai. Hy gyng oerein en doe't er oer de drompel stapte rekke er in pantoffel kwyt, en sa rûn er midden op 'e strjitte mei ien slipper en ien sok oan; hy hie syn gewearhûd foar, en yn 'e iene hân hold er it gouden keatling en yn 'e oare de tang; en de sinne skynde flak op 'e strjitte. Sa stie er dêr en seach nei de fûgel. "Fûgel," seit er, "wat kinsto moai sjonge! Sjong my dat deuntsje nochris." - "Nee," seit de fûgel, "ik sjong net foar neat twa lieten. Jou my de gouden ketting, en ik sjong dy wer." - "Hjir is de gouden ketting," seit de goudsmid, "sjong it my no wer." Doe kaem de fûgel, naem de gouden keatling yn syn rjochterskonk en gyng foar de goudsmid sitten en song:

"Myn mem dy't my slachte,
Myn heit dy't my iet,
Myn suster, leave Marleenke,
Op syk nei al myn bonken
Bine se yn in seide doek,
Set it ûnder de Juniperus-beam.
Kiewit, kiewit, wat in moaie fûgel
bin ik!"

Doe fleach de fûgel nei in skuonmakker en sette him op syn dak en song:

"Myn mem dy't my slachte,
Myn heit dy't my iet,
Myn suster, leave Marleneke,
Op syk nei al myn bonken
Bine se yn in seide doek,
Set it ûnder de Juniperus-beam.
Kiewit, kiewit, wat in moaie fûgel
bin ik!"

De skuonmakker hearde it en gyng yn himdmouwen de doar út, hy seach nei syn dak en moast de hân oer de eagen sette, dat de sinne him net blyn meitsje soe. "Fûgel," sei er, "hoe moai kinst sjonge." Doe rôp er yn: "Frou, kom út, dêr is in fûgel. Sjoch dy fûgel, dy kin sa moai sjonge!" Doe rôp er syn dochter en alle bern en maten, jonges en famkes, en hja rûnen allegearre de strjitte út en seagen nei de fûgel, en hja seagen, hoe moai er wie mei syn ljochtreade en griene fearren, en om 'e nekke like goud en syn eagen glinsteren as stjerren yn syn holle. "Fûgel," seit de skuonmakker, "sjong my dat deuntsje wer." - "Nee," seit de fûgel, "ik sjong net om 'e nocht twa lieten, dêr moatst my wat foar jaan." - „Frou, seit de man, „gean nei de wurkpleats, op 'e boppeste planke steane in pear reade skuon, doch se út en bring se hjirre." De frou gyng en krige de skuon. „Hjir, fûgel," sei de frou. man, „Sjong my nou wer dat deuntsje." Doe kaem de fûgel en naem de skuon yn 'e lofterklau, fleach wer op 't dak en song:

"Myn mem dy't my slachte,
Myn heit dy't my iet,
Myn suster, leave Marleenke
Sykje al myn bonken,
Bine se yn in seide doek,
Set it ûnder de Juniperus-beam.
Kiewit, kiewit, wat in moaie fûgel
bin ik!"

En doe't er klear wie, fleach er fuort. Hy hie it keatling yn 'e rjochterklau en de skuon yn 'e lofterklau en hy fleach fier fuort nei in mûne, en de mûne gong fan "Klippeklappe, klippeklappe, klippeklappe." En yn 'e mûne stienen tweintich molenaarshannen in stien oan it hakken, en se hakken: "Hik hak, hik chock, hik chock," en de mûne gie as "Klippeklappe, klippeklappe, klippeklappe." Doe siet de fûgel yn in lindebeam dy't foar de mûne stie en song:

"Myn mem dy't my slachte."
doe bleau ien stean
"Myn heit dy't my iet,"
doe bleauwen twa stean en se harken,
"Myn suster, leave Marleenke,"
doe stopten noch fjouwer,
Sykje al myn bonken,
Bine se yn in seide doek,"
no foelen der mar acht,
"Set dat ûnder"
no noch fiif,
"de Juniperus-beam."
no mar ien.
"Kiewit, kiewit, wat in moaie fûgel
bin ik!"

Doe bleau de lêste ek stean en hie it lêste krekt heard. "Fûgel," seit er, "wat sjongsto moai! Lit my dat ek hearre, sjong it my nochris." "Nee," seit de fûgel, "ik sjong net om 'e nocht twa lieten, jou my de mûne, en ik sjong it nochris." "Ja," seit er, "as it fan my allinne hearde, koest it hawwe." - "Nou," seine de oaren, "as er it nochris sjongt, mei er it hawwe." Doe kaem de fûgel del en de mûners sieten alle tweintich mei har foarútgong en se tilden de stien op: "Hoe-o-oop, hoe-o-oop, hoe-o-oep!" Do stiek de fûgel de nekke troch 't gat, dat er de stien droech as in kraach, en fleach wer yn 'e beam, en song:

"Myn mem dy't my slachte,
Myn heit dy't my iet,
Myn suster, leave Marleenke
Sykje al myn bonken,
Bine se yn in seide doek,
Set it ûnder de Juniperus-beam.
Kiewit, kiewit, wat in moaie fûgel
bin ik!"

En doe't er klear wie. hy spande de wjukken út, en yn syn rjochterklau hie er it keatling, en yn syn lofter de skuon, en om 'e hals droech er de mûnestien, en hy fleach fier fuort nei syn heite hûs. Yn 'e keamer sieten heit, mem en Marleenke oan tafel en heit sei: "Och, ik krij sa'n lokkich gefoel, ik fiel my sa prachtich." - "Nee," sei mem, "ik bin krekt as dat kjel as komt der swier waar." Mar Marleenke siet to gûlen en to gûlen. Doe kaem de fûgel fleanend en doe't er op 't dak gyng, sei heit: „Och, ho bin ik bliid en de sinne skynt sa moai bûten; it is as wer in âlde kunde te sjen. "Nee," sei de frou, "ik bin sa bang, myn tosken klapperje en it is as rint my fjoer troch de ieren." En hja skuorde har jas iepen, mar

Marleenke siet te gûlen yn in hoekje en hja hold it foarskot tsjin 'e eagen en hja skriemde har foarskot swetsend. Doe siet de fûgel op 'e Juniperus-beam en song:

"Myn mem dy't my slachte"

Doe die de mem de earen ticht en sloech de eagen ticht, en woe neat hearre of sjen, mar it klonk har yn 'e earen as de swierste stoarm, en har eagen baarnden en flitsen der troch as in bliksem.

"Myn heit dy't my iet"

"Och mem," seit de man, "dêr is in moaie fûgel, dy sjongt sa moai, en de sinne skynt sa waarm, en it rûkt nei suvere kaniel."

"Myn suster, leave Marleenke"

Doe lei Marleenke de holle op 'e knibbels en skriemde oanhâldend, mar de man sei: "Ik gean nei bûten, ik moat de fûgel ris efkes sjen." "Ach, gean net," sei de frou, "it liket my ta, oft it hiele hûs yn 'e brân stiet." Mar de man gyng út en seach nei de fûgel.

"Sykje al myn bonken,
Bine se yn in seide doek,
Set it ûnder de Juniperus-beam.
Kiewit, kiewit, wat in moaie fûgel
bin ik!"

Daliks liet de fûgel de gouden ketting falle en dy foel om 'e hals fan 'e man en paste krekt goed. Doe gyng er yn en sei:

"Sjoch, wat is dat in moaie fûgel; hy hat my in moaie gouden ketting jûn, en hy sjocht der sa moai út." Mar de frou waard sa kjel, dat se yn 'e keamer ferspraat op 'e flier foel en har pet fan 'e holle foel. Doe song de fûgel wer:

"Myn mem dy't my slachte"

"Och, as ik mar tûzen foet ûnder de grûn siet, dat hoegde ik dat net te hearren!"

"Myn heit dy't my iet"

Doe foel de frou dea.

"Myn suster, leave Marleenke"

"Ach," sei Marleenke, "ik wol ek wol nei bûten sjen oft de fûgel my wat jout." Doe gyng se út.

"Sykje al myn bonken,
Bine se yn in seide doek."

Doe smiet er de skuon nei har ta.

"Set it ûnder de Juniperus-beam.
Kiewit, kiewit, wat in moaie fûgel
bin ik!"

Doe waerd se ljocht en bliid, en se die de nije reade skuon oan en dûnse en sprong der yn. "Och," sei se, "ik wie sa tryst doe't ik derút gyng, en no fiel ik my sa ljocht; wat is dat in leave fûgel, hy hat my in pear reade skuon jown." "Nee," sei de frou, en hja sprong oerein, en it hier gyng omheech as fjoerige flammen, "it liket my ta, dat de wrâld einigje sil, ik wol ek nei bûten, miskien wurdt myn hert dan lichter." En doe't se de doar út kaam, pat! de fûgel smiet har de mûne op 'e holle, sadat se hielendal ferplettere waard. De heit en Marleenke hearden dat en rûnen nei bûten. Doe stiene mist en flammen en fjoer út dat plak en doe't dat foarby wie stie de lytse broer der en hy naam syn heit en Marleenke by de hân en se wiene alle trije tige bliid en se gongen yn 'e hûs en sieten te iten by de tafel.

47.—THE JUNIPER-TREE*.
(Englisch / Engels / English)

("The Juniper Tree" (it does not mean "almond tree" as in Walter Crane's illustration but juniper tree) is a fairy tale. It is in the children's and household tales of the Brothers Grimm (KHM 47) in Low German. The Low German name "Machandel-Boom" is in Standard German "Wacholderbaum". The fairy tale goes back to the painter Philipp Otto Runge and was first published in 1808 in Achim von Arnim's "Zeitung für Einsiedler" (Newspaper for Hermits) under the title "Von den Mahandel Bohm". [* The common juniper, (Latin: juniperus communis), is a species of small tree or shrub in the cypress family (Latin: cupressaceae). An evergreen conifer, it has the largest geographical range of any woody plant, with a circumpolar distribution throughout the cool temperate Northern Hemisphere. Wacholder(schnaps) is also the German name for "gin."]*

Contents: While peeling an apple under the juniper tree, the pious wife of a rich man cuts her finger and wishes for a child as red as blood and as white as snow. She becomes pregnant, dies giving birth to her son and is buried under the tree. After mourning, the man marries a woman who has a daughter with him but hates the stepson. When the daughter wants an apple, she gets it first. But when she asks her brother to have one too, the mother takes the apple away from her daughter and tells her to wait for her brother. But when he bends down into the chest with the apples, his stepmother cuts off his head with the lid. Startled, she puts it on again, puts on a scarf and puts him in front of the house with the apple in his hand. She arranges for the daughter to slap him since he does not answer, causing his head to fall off. The girl is deeply upset, but the mother prepares a meal from the boy's corpse, and the daughter cries into it. The father is sad when he hears that his son has suddenly left to visit relatives, but eats the whole soup with special devotion. The daughter collects the bones and puts them in a silk cloth under the tree, crying. She feels light, the juniper branches move like hands, and a beautiful singing bird flies out of a fire in the mist. The bones are gone. The bird sings on the roof of a goldsmith, a shoemaker and on the linden tree in front of a mill. For the repetition of the song he asks for a gold chain, red shoes and a millstone. Then he sings at home on the juniper tree, which makes the father happy and the mother afraid. He throws the chain around his father's neck and throws his sister's shoes. Both are happy about it, so that the mother also goes out; However, the bird throws the millstone at her head and kills her with it. Then the son reappears out of steam and flame, and the father and the children happily sit down to eat.)

It is now long ago, quite two thousand years, since there was a rich man who had a beautiful and pious wife, and they loved each other dearly. They had, however, no children, though they wished for them very much, and the woman prayed for them day and night, but still they had none. Now there was a court-yard in front of their house in which was a juniper-tree, and one day in winter the woman was standing beneath it, paring herself an apple, and while she was paring herself the apple she cut her finger, and the blood fell on the snow. "Ah," said the woman, and sighed right heavily, and looked at the blood before her, and was most unhappy, "ah, if I had but a child as red as blood and as white as snow!"[2] And while she thus spake, she became quite happy in her mind, and felt just as if that were going to happen. Then she went into the house, and a month went by and the snow was gone, and two months, and then everything was green, and three months, and then all the flowers came out of the earth, and four months, and then all the trees in the wood grew thicker, and the green branches were all closely entwined, and the birds sang until the wood resounded and the blossoms fell from the trees, then the fifth month passed away and she stood under the juniper-tree, which smelt so sweetly that her heart leapt, and she fell on her knees and

was beside herself with joy, and when the sixth month was over the fruit was large and fine, and then she was quite still, and the seventh month she snatched at the juniper-berries and ate them greedily, then she grew sick and sorrowful, then the eighth month passed, and she called her husband to her, and wept and said, "If I die, then bury me beneath the juniper-tree." Then she was quite comforted and happy until the next month was over, and then she had a child as white as snow and as red as blood, and when she beheld it she was so delighted that she died.

Then her husband buried her beneath the juniper-tree, and he began to weep sore; after some time he was more at ease, and though he still wept he could bear it, and after some time longer he took another wife.

By the second wife he had a daughter, but the first wife's child was a little son, and he was as red as blood and as white as snow. When the woman looked at her daughter she loved her very much, but then she looked at the little boy and it seemed to cut her to the heart, for the thought came into her mind that he would always stand in her way, and she was for ever thinking how she could get all the fortune for her daughter, and the Evil One filled her mind with this till she was quite wroth with the little boy, and slapped him here and cuffed him there, until the unhappy child was in continual terror, for when he came out of school he had no peace in any place.

One day the woman had gone upstairs to her room, and her little daughter went up too, and said, "Mother, give me an apple." "Yes, my child," said the woman, and gave her a fine apple out of the chest, but the chest had a great heavy lid with a great sharp iron lock. "Mother," said the little daughter, "is brother not to have one too?" This made the woman angry, but she said, "Yes, when he comes out of school." And when she saw from the window that he was coming, it was just as if the Devil entered into her, and she snatched at the apple and took it away again from her daughter, and said, "Thou shalt not have one before thy brother." Then she threw the apple into the chest, and shut it. Then the little boy came in at the door, and the Devil made her say to him kindly, "My son, wilt thou have an apple?" and she looked so wickedly at him. "Mother," said the little boy, "how dreadful you look! Yes, give me an apple." Then it seemed to her as if she were forced to say to him, "Come with me," and she opened the lid of the chest and said, "Take out an apple for thyself," and while the little boy was stooping inside, the Devil prompted her, and crash! she shut the lid down, and his head flew off and fell among the red apples. Then she was overwhelmed with terror, and thought, "If I could but make them think that it was not done by me!" So she went upstairs to her room to her chest of drawers, and took a white handkerchief out of the top drawer, and set the head on the neck again, and folded the handkerchief so that nothing could be seen, and she set him on a chair in front of the door, and put the apple in his hand.

After this Marlinchen came into the kitchen to her mother, who was standing by the fire with a pan of hot water before her which she was constantly stirring round. "Mother," said Marlinchen, "brother is sitting at the door, and he looks quite white, and has an apple in his hand. I asked him to give me the apple, but he did not answer me, and I was quite frightened." "Go back to him," said her mother, "and if he will not answer thee, give him a box on the ear." So Marlinchen went to him and said, "Brother, give me the apple." But he was silent, and she gave him a box on the ear, on which his head fell down. Marlinchen was terrified, and began crying and screaming, and ran to her mother, and said, "Alas, mother, I have knocked my brother's head off" and she wept and wept and could not be comforted. "Marlinchen," said the mother, "what hast thou done? but be quiet and let no one know it; it cannot be helped now, we will make him into black-puddings." Then the mother took the little boy and chopped him in pieces, put him into the pan and made him into black-puddings; but Marlinchen stood by weeping and weeping, and all her tears fell into the pan and there was no need of any salt.

Then the father came home, and sat down to dinner and said, "But where is my son?" And the mother served up a great dish of black-puddings, and Marlinchen wept and could not leave off. Then the father again said, "But where is my son?" "Ah," said the mother, "he has gone across the country to his mother's great uncle; he will stay there awhile." "And what is he going to do there? He did not even say good-bye to me."

"Oh, he wanted to go, and asked me if he might stay six weeks, he is well taken care of there." "Ah," said the man, "I feel so unhappy lest all should not be right. He ought to have said good-bye to me." With that he began to eat and said, "Marlinchen, why art thou crying? Thy brother will certainly come back." Then he said, "Ah, wife, how delicious this food is, give me some more." And the more he ate the more he wanted to have, and he said, "Give me some more, you shall have none of it. It seems to me as if it were all mine." And he ate and ate and threw all the bones under the table, until he had finished the whole. But Marlinchen went away to her chest of drawers, and took her best silk handkerchief out of the bottom drawer, and got all the bones from beneath the table, and tied them up in her silk handkerchief, and carried them outside the door, weeping tears of blood. Then the juniper-tree began to stir itself, and the branches parted asunder, and moved together again, just as if some one was rejoicing and clapping his hands. At the same time a mist seemed to arise from the tree, and in the centre of this mist it burned like a fire, and a beautiful bird flew out of the fire singing magnificently, and he flew high up in the air, and when he was gone, the juniper-tree was just as it had been before, and the handkerchief with the bones was no longer there. Marlinchen, however, was as gay and happy as if her brother were still alive. And she went merrily into the house, and sat down to dinner and ate.

But the bird flew away and lighted on a goldsmith's house, and began to sing,

"My mother she killed me,
My father he ate me,
My sister, little Marlinchen,
Gathered together all my bones,
Tied them in a silken handkerchief,
Laid them beneath the juniper-tree,
Kywitt, kywitt, what a beautiful bird am I!'

The goldsmith was sitting in his workshop making a gold chain, when he heard the bird which was sitting singing on his roof, and very beautiful the song seemed to him. He stood up, but as he crossed the threshold he lost one of his slippers. But he went away right up the middle of the street with one shoe on and one sock; he had his apron on, and in one hand he had the gold chain and in the other the pincers, and the sun was shining brightly on the street. Then he went right on and stood still, and said to the bird, "Bird," said he then, "how beautifully thou canst sing! Sing me that piece again." "No," said the bird, "I'll not sing it twice for nothing! Give me the golden chain, and then I will sing it again for thee." "There," said the goldsmith, "there is the golden chain for thee, now sing me that song again." Then the bird came and took the golden chain in his right claw, and went and sat in front of the goldsmith, and sang,

"My mother she killed me,
My father he ate me,
My sister, little Marlinchen,
Gathered together all my bones,
Tied them in a silken handkerchief,
Laid them beneath the juniper-tree,
Kywitt, kywitt, what a beautiful bird am I!"

Then the bird flew away to a shoemaker, and lighted on his roof, and sang,

"My mother she killed me, My father he ate me, My sister, little Marlinchen, Gathered together all my bones, Tied them in a silken handkerchief, Laid them beneath the juniper-tree, Kywitt, kywitt, what a beautiful bird am I!"

The shoemaker heard that and ran out of doors in his shirt sleeves, and looked up at his roof, and was forced to hold his hand before his eyes lest the sun should blind him. "Bird," said he, "how beautifully thou canst sing!" Then he called in at his door, "Wife, just come outside, there is a bird, look at that bird, he just can sing well." Then he called his daughter and children, and apprentices, boys and girls, and they all came up the street and looked at the bird and how beautiful he was, and what fine red and green feathers he had, and how like real gold his neck was, and how the eyes in his head shone like stars. "Bird," said the shoemaker, "now sing me that song again." "Nay," said the bird, "I do not sing twice for nothing; thou must give me something." "Wife," said the man, "go to the garret, upon the top shelf there stands a pair of red shoes, bring them down." Then the wife went and brought the shoes. "There, bird," said the man, "now sing me that piece again." Then the bird came and took the shoes in his left claw, and flew back on the roof, and sang,

"My mother she killed me, My father he ate me, My sister, little Marlinchen, Gathered together all my bones, Tied them in a silken handkerchief, Laid them beneath the juniper-tree, Kywitt, kywitt, what a beautiful bird am I!"

And when he had sung the whole he flew away. In his right claw he had the chain and the shoes in his left, and he flew far away to a mill, and the mill went "klipp klapp, klipp klapp, klipp klapp," and in the mill sat twenty miller's men hewing a stone, and cutting, hick hack, hick hack, hick hack, and the mill went klipp klapp, klipp klapp, klipp klapp. Then the bird went and sat on a lime-tree which stood in front of the mill, and sang,

"My mother she killed me,"

Then one of them stopped working,

"My father he ate me."

Then two more stopped working and listened to that,

"My sister, little Marlinchen,"

Then four more stopped,

"Gathered together all my bones,
Tied them in a silken handkerchief,"

Now eight only were hewing,

"Laid them beneath"

Now only five,

"The juniper-tree,"

And now only one,

"Kywitt, kywitt, what a beautiful bird am I!"

Then the last stopped also, and heard the last words. "Bird," said he, "how beautifully thou singest! Let me, too, hear that. Sing that once more for me."

"Nay," said the bird, "I will not sing twice for nothing. Give me the millstone, and then I will sing it again."

"Yes," said he, "if it belonged to me only, thou shouldst have it."

"Yes," said the others, "if he sings again he shall have it." Then the bird came down, and the twenty millers all set to work with a beam and raised the stone up. And the bird stuck his neck through the hole, and put the stone on as if it were a collar, and flew on to the tree again, and sang,

"My mother she killed me,
My father he ate me,
My sister, little Marlinchen,
Gathered together all my bones,
Tied them in a silken handkerchief,
Laid them beneath the juniper-tree,
Kywitt, kywitt, what a beautiful bird am I!"

And when he had done singing, he spread his wings, and in his right claw he had the chain, and in his left the shoes, and round his neck the millstone, and he flew far away to his father's house.

In the room sat the father, the mother, and Marlinchen at dinner, and the father said, "How light-hearted I feel, how happy I am!" "Nay," said the mother, "I feel so uneasy, just as if a heavy storm were coming." Marlinchen, however, sat weeping and weeping, and then came the bird flying, and as it seated itself on the roof the father said, "Ah, I feel so truly happy, and the sun is shining so beautifully outside, I feel just as if I were about to see some old friend again." "Nay," said the woman, "I feel so anxious, my teeth chatter, and I seem to have fire in my veins." And she tore her stays open, but Marlinchen sat in a corner crying, and held her plate before her eyes and cried till it was quite wet. Then the bird sat on the juniper-tree, and sang,

"My mother she killed me,"

Then the mother stopped her ears, and shut her eyes, and would not see or hear, but there was a roaring in her ears like the most violent storm, and her eyes burnt and flashed like lightning,

"My father he ate me,"

"Ah, mother," says the man, "that is a beautiful bird! He sings so splendidly, and the sun shines so warm, and there is a smell just like cinnamon."

"My sister, Marlinchen,"

Then Marlinchen laid her head on her knees and wept without ceasing, but the man said, "I am going out, I must see the bird quite close." "Oh, don't go," said the woman, "I feel as if the whole house were shaking and on fire." But the man went out and looked at the bird:

"Gathered together all my bones,
Tied them in a silken handkerchief,
Laid them under the juniper-tree,
Kywitt, kywitt, what a beautiful bird am I!"

On this the bird let the golden chain fall, and it fell exactly round the man's neck, and so exactly round it that it fitted beautifully. Then he went in and said, "Just look what a fine bird that is, and what a handsome gold chain he has given me, and how pretty he is!" But the woman was terrified, and fell down on the floor in the room, and her cap fell off her head. Then sang the bird once more,

"My mother she killed me,"

"Would that I were a thousand feet beneath the earth so as not to hear that!"

"My father, he ate me,"

Then the woman fell down again as if dead.

"My sister, little Marlinchen."

"Ah," said Marlinchen, "I too will go out and see if the bird will give me anything," and she went out.

"Gathered together all my bones,
Tied them in a silken handkerchief,"

Then he threw down the shoes to her.

"Laid them beneath the juniper-tree,
Kywitt, kywitt, what a beautiful bird am I!"

Then she was light-hearted and joyous, and she put on the new red shoes, and danced and leaped into the house. "Ah," said she, "I was so sad when I went out and now I am so light-hearted; that is a splendid bird, he has given me a pair of red shoes!" "Well," said the woman, and sprang to her feet and her hair stood up like flames of fire, "I feel as if the world were coming to an end! I, too, will go out and see if my heart feels lighter." And as she went out at the door, crash! the bird threw down the millstone on her head, and she was entirely crushed by it. The father and Marlinchen heard what had happened and went out, and smoke, flames and fire were rising from the place, and when that was over, there stood the little brother, and he took his father and Marlinchen by the hand, and all three were right glad, and they went into the house to dinner, and ate.

KHM 48. DER ALTE SULTAN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der alte Sultan" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 48 (KHM 48). Grimms Fassung von 1812 ist ältester Beleg für die in Mittel- und Osteuropa häufige Kombination der Geschichte vom alten Hund (ATU 101) als Auslöser für den Krieg der Tiere (ATU* 103, 104) in seiner Normalform mit Sieg der Schwachen über die Starken. [* Die "Aarne–Thompson–Uther" Klassifikation, ist ein Katalog über Volkserzählungs-Typen. Siehe: Bibliographie]*

Inhalt: Der Alte Sultan ist ein alter zahnloser Hund, den sein Herr erschießen will. Der Wolf weiß Rat und raubt zum Schein das kleine Kind, und der Hund holt es zurück. Jetzt behandelt ihn der Bauer gut. Der Wolf glaubt, dafür ungestraft ein Schaf rauben zu können, aber der Hund verrät es dem Bauern, der den Wolf verdrischt. Dafür lässt der Wolf den Hund vom Schwein zum Duell fordern. Als der alte Hund mit einer alten dreibeinigen Katze dort auftaucht, halten die beiden anderen den aufgereckten Schwanz der Katze für einen Säbel und ihr Hinken für das Aufheben von Steinen. Sie verstecken sich, aber seine Ohren verraten das Schwein im Laub. Beschämt schließt der Wolf Frieden.)

Es hatte ein Bauer einen treuen Hund, der Sultan hieß, der war alt geworden, und hatte alle Zähne verloren, sodaß er nichts mehr festpacken konnte. Zu einer Zeit stand der Bauer mit seiner Frau vor der Hausthür, und sprach: "Den alten Sultan schieß ich morgen tot, der ist zu nichts mehr nütze." Die Frau, die Mitleid mit dem treuen Tiere hatte, antwortete: "Da er uns so lange Jahre gedient hat und ehrlich bei uns gehalten, so könnten wir ihm wohl das Gnadenbrot geben." "Ei was," sagte der Mann, "du bist nicht recht gescheit; er hat keinen Zahn mehr im Maul und kein Dieb fürchtet sich vor ihm, er kann jetzt abgehen. Hat er uns gedient, so hat er sein gutes Fressen dafür gekriegt."

Der arme Hund, der nicht weit davon in der Sonne ausgestreckt lag, hatte alles mit angehört und war traurig, daß morgen sein letzter Tag sein sollte. Er hatte einen guten Freund, das war der Wolf, zu dem schlich er abends hinaus in den Wald und klagte über das Schicksal, das ihm bevorstände. "Höre, Gevatter," sagte der Wolf, "sei gutes Mutes, ich will dir aus deiner Not helfen. Ich habe etwas ausgedacht. Morgen in aller Frühe geht dein Herr mit seiner Frau ins Heu und sie nehmen ihr kleines Kind mit, weil niemand im Hause zurückbleibt. Sie pflegen das Kind während der Arbeit hinter die Hecke in den Schatten zu legen; lege dich daneben, gleich als wolltest du es bewachen. Ich will dann aus dem Walde herauskommen und das Kind rauben; du mußt mir eifrig nachspringen, als wolltest du es mir wieder abjagen. Ich lasse es fallen und du bringst es den Eltern wieder zurück, die glauben dann, du hättest es gerettet und sind viel zu dankbar, als daß sie dir ein Leid anthun sollten; im Gegenteil, du kommst in völlige Gnade und sie werden es dir an nichts mehr fehlen lassen."

Der Anschlag gefiel dem Hund und wie er ausgedacht war, so ward er auch ausgeführt. Der Vater schrie, als er den Wolf mit seinem Kinde durchs Feld laufen sah, als es aber der alte Sultan zurückbrachte, da war er froh, streichelte ihn und sagte: "Dir soll kein Härchen gekrümmt werden, du sollst das Gnadenbrot essen, so lange du lebst." Zu seiner Frau aber sprach er: "Geh gleich heim und koche dem alten Sultan einen Weckbrei, den braucht er nicht zu beißen, und bring das Kopfkissen aus meinem Bette, das schenk ich ihm zu seinem Lager." Von nun an hatte es der alte Sultan so gut, als er sich's nur wünschen konnte. Bald hernach besuchte ihn der Wolf und freute sich, daß alles so wohl gelungen war. "Aber Gevatter," sagte er, "du wirst doch ein Auge zudrücken, wenn ich bei Gelegenheit deinem Herrn ein fettes Schaf weghole. Es wird einem heutzutage schwer sich durchzuschlagen." "Darauf rechne nicht," antwortete der Hund, "meinem Herrn bleibe ich treu, das darf ich nicht zugeben." Der Wolf meinte, das wäre nicht im Ernste gesprochen, kam in der Nacht herangeschlichen und wollte sich das Schaf holen. Aber der Bauer, dem der treue Sultan das Vorhaben des Wolfes verraten hatte, paßte ihm auf und kämmte ihm mit dem Dreschflegel garstig die Haare. Der Wolf mußte ausreißen, schrie aber dem Hund zu: "Wart, du schlechter Geselle, dafür sollst du büßen."

Am anderen Morgen schickte der Wolf das Schwein und ließ den Hund hinaus in den Wald fordern, da wollten sie ihre Sache ausmachen. Der alte Sultan konnte keinen Beistand finden als eine Katze, die nur drei Beine hatte, und als sie zusammen hinausgingen, humpelte die arme Katze daher und streckte zugleich vor Schmerz den Schwanz in die Höhe. Der Wolf und sein Beistand waren schon an Ort und Stelle, als sie aber ihren Gegner daherkommen sahen, meinten sie, er führe einen Säbel mit sich, weil sie den aufgerichteten Schwanz der Katze dafür ansahen. Und wenn das arme Tier so auf drei Beinen hüpfte, dachten sie nicht anders als es höbe jedesmal einen Stein auf und wollte damit auf sie werfen. Da ward ihnen beiden angst: das wilde Schwein verkroch sich ins Laub und der Wolf sprang auf einen Baum. Der Hund und die Katze, als sie herankamen, wunderten sich, daß sich niemand sehen ließ. Das wilde Schwein aber hatte sich im Laub nicht ganz verstecken können, sondern die Ohren ragten noch heraus. Während die Katze sich bedächtig umschaute, zwinste das Schwein mit den Ohren; die Katze, welche meinte, es regte sich da eine Maus, sprang darauf zu und biß herzhaft hinein. Da erhob sich das Schwein mit großem Geschrei, lief fort und rief: "Dort auf dem Baum da sitzt der Schuldige." Der Hund und die Katze schauten hinauf und erblickten den Wolf, der schämte sich, daß er sich so furchtsam gezeigt hatte und nahm von dem Hund den Frieden an.

48. DE OUDE SULTAN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De oude sultan" is een dierensprookje in de Grimm Brothers' Kinder- und Hausmärchen op positie 48 (KHM 48). Grimm's versie uit 1812 is het oudste bewijs van de combinatie van het verhaal van de oude hond (ATU 101), wat gebruikelijk is in Midden- en Oost-Europa als aanleiding voor de oorlog van de*

beesten (ATU 103, 104) in zijn normale vorm met de overwinning van de zwakken op de sterken.[* De classificatie "Aarne-Thompson-Uther" is een catalogus van volksverhaaltypen. Zie: Bibliografie]*

Inhoud: The Old Sultan is een oude tandeloze hond die zijn baas wil neerschieten. De wolf weet wat hij moet doen en berooft blijkbaar het kleine kind, en de hond haalt het terug. Nu behandelt de boer hem goed. De wolf denkt straffeloos een schaap te kunnen stelen, maar de hond vertelt het de boer, die de wolf slaat. In ruil daarvoor laat de wolf het varken de hond uitdagen tot een duel. Wanneer de oude hond opduikt met een oude driepotige kat, zien de andere twee de opgestoken staart van de kat aan voor een sabel en zijn slap voor het oppakken van stenen. Ze verstoppen zich, maar zijn oren verraden het varken in de bladeren. Beschaamd sluit de wolf vrede.)

Er was eens een boer, en die had een trouwe hond, en die heette Sultan. Hij was oud geworden en al z'n tanden was hij kwijt, zodat hij niets meer vast kon pakken. Eens op een keer stond de boer met z'n vrouw voor de huisdeur. Hij zei: "Die ouwe Sultan zal ik morgen maar doodschieten; die kan toch niets meer." Maar de vrouw, die medelijden had met het arme dier, antwoordde: "Hij heeft ons zo veel jaren trouw gediend, nu kan er toch wel genadebrood op overschieten." - "Och kom," zei de man, "je bent niet goed wijs, geen tand heeft hij meer in z'n bek, geen dief zal voor hem bang zijn; z'n tijd is om. Hij heeft ons trouw gediend, daar heeft hij ook alles voor gehad, en ook goed ook."

Niet ver daarvandaan lag Sultan in de zon, helemaal uitgestrekt. Het arme dier had alles gehoord en hij werd verslagen, dat het morgen zijn laatste dag zou zijn. Nu had hij een grote vriend: dat was de wolf. 's Avonds sloop hij naar het bos, en klaagde bij de wolf over het lot, dat hem beschoren was. "Hoor es, neef," zei de wolf, "houd er de moed maar in. Ik zal je wel helpen. Ik heb al wat bedacht. Morgenvroeg gaat de baas met de vrouw hooien: dan nemen ze 't kleine kind mee, omdat er niemand in huis blijft. Onder 't hooien leggen ze 't kind altijd achter een hek in de schaduw. Daar moetje naast gaan liggen, net of je de wacht wilt houden. Dan zal ik uit 't bos komen en 't kind meenemen; jij springt me na in volle vaart, of je 't me weer wil afpakken. Dan laat ik 't vallen, en jij brengt 't weer terug naar de ouders: die geloven dat jij 't hebt gered, en zijn veel te dankbaar om je ooit iets te doen; integendeel, je komt helemaal in de gratie, en je zult vertroeteld worden en verwend, tot aan 't eind van je dagen."

Dat voorstel beviel de hond, en zoals 't bedacht was, zo werd 't gedaan. De vader schreeuwde luid, toen hij de wolf met 't kind over 't land zag lopen, maar toen de ouwe Sultan 't weer terug bracht, streelde hij hem en zei: "Jou zullen we niets doen, we zullen goed voor je zijn, zolang je leeft." En tegen zijn vrouw zei hij: "Ga nu meteen naar huis en kook een lekkere pap voor Sultan, daar hoeft hij niet op te bijten, en geef hem mijn hoofdkussen, dat geef ik hem om op te liggen." Van toen af had de oude Sultan het goed, zo goed als hij 't maar wensen kon. Kort daarop kreeg hij bezoek van de wolf, die blij was dat alles zo goed was geslaagd. "Maar neef," zei de wolf, "nou moetje ook een oogje dicht doen, als ik bij gelegenheid de baas eens een vet schaap afhandig maak. De tijden zijn tegenwoordig zo moeilijk." - "Reken daar niet op," zei de hond, "de baas blijft bij mij nummer één, daar stap ik niet van af." De wolf dacht niet dat het zo ernstig gemeend was, 's nachts kwam hij aangeslepen en hij wilde dat vette schaap komen halen. Maar de boer, die door de hond gewaarschuwd was, stond hem op te wachten en kamde hem flink z'n haar met de hooivork. De wolf moest de aftocht blazen, maar hij riep de hond toe: "Wacht maar, lelijkerd, daar zal je voor boeten." De volgende morgen kwam er uit naam van de wolf een varken om de hond in 't bos te dagen, om de zaak uit te vechten. Ouwe Sultan kon geen andere secondant vinden dan een poes, die maar drie poten had, en toen ze er samen op af gingen, hompelde de arme poes met moeite voort en stak van pijn z'n staart in de hoogte. De wolf en z'n secondant waren al op de afgesproken plaats, maar toen ze de tegenstanders aan zagen komen, dacht de wolf dat er één met opgestoken zwaard liep, want daar zag hij de kattestaart voor aan. En toen 't arme dier op z'n drie poten voortstrompelde, dachten ze niets meer of minder, dan dat hij telkens een steen opraapte om daarmee te kunnen gooien. Toen werden ze allebei bang, het varken kroop in de bladeren, en de wolf sprong in een boom. Toen de poes en de hond aankwamen, verbaasden ze zich dat zich niemand vertoonde. Het varken had zich niet helemaal kunnen verbergen in de bladeren: z'n twee oren staken nog omhoog. Terwijl de kat speurend rondkeek, trilde 't oor van 't varken even; poes, die dacht dat 't een muis was, vloog erop af en beet stevig vast. Daar sprong het varken wild schreeuwend op, en riep: "Daar in de boom, daar zit de dief!" De hond en de kat keken om hoog; daar zagen ze de wolf zitten. Hij schaamde zich dat hij zo bang was geweest en hij nam graag aan, dat ze voortaan weer in vrede en vriendschap zouden leven.

48.—OLD SULTAN.
(Englisch / Engels / English)

("Old Sultan" (German: Der alte Sultan) is an animal fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 48). The tale combines two different Aarne–Thompson-Uther types: ATU 101 ("The Old Dog as Rescuer of the Child") and ATU* 103 ("War between Wild Animals and Domestic Animals"). [* The "Aarne–Thompson–Uther" classification, is a catalogue of folktale types. See: Bibliography]*

Contents: The Old Sultan is an old toothless dog that his master wants to shoot. The wolf knows what to do and apparently robs the little child, and the dog fetches it back. Now the farmer treats him well. The wolf thinks he can steal a sheep with impunity, but the dog tells the farmer, who beats the wolf. In return, the wolf tells the pig that he challenges the dog to a duel. When the old dog shows up with an old three-legged cat, the other two mistake the cat's upturned tail for a saber and its limp for picking up stones. They hide, but his ears give the pig away in the leaves. Ashamed, the wolf makes peace.)

A farmer once had a faithful dog called Sultan, who had grown old, and lost all his teeth, so that he could no longer hold anything fast. One day the farmer was standing with his wife before the house-door, and said, "To-morrow I intend to shoot Old Sultan, he is no longer of any use."

His wife, who felt pity for the faithful beast, answered, "He has served us so long, and been so faithful, that we might well give him his keep."

"Eh! what?" said the man. "You are not very sharp. He has not a tooth left in his mouth, and not a thief is afraid of him; now he may be off. If he has served us, he has had good feeding for it."

The poor dog, who was lying stretched out in the sun not far off, had heard everything, and was sorry that the morrow was to be his last day. He had a good friend, the wolf, and he crept out in the evening into the forest to him, and complained of the fate that awaited him. "Hark ye, gossip," said the wolf, "be of good cheer, I will help you out of your trouble. I have thought of something.

To-morrow, early in the morning, your master is going with his wife to make hay, and they will take their little child with them, for no one will be left behind in the house. They are wont, during work-time, to lay the child under the hedge in the shade; you lay yourself there too, just as if you wished to guard it. Then I will come out of the wood, and carry off the child. You must rush swiftly after me, as if you would seize it again from me. I will let it fall, and you will take it back to its parents, who will think that you have saved it, and will be far too grateful to do you any harm; on the contrary, you will be in high favour, and they will never let you want for anything again."

The plan pleased the dog, and it was carried out just as it was arranged. The father screamed when he saw the Wolf running across the field with his child, but when Old Sultan brought it back then he was full of joy, and stroked him and said, "Not a hair of yours shall be hurt, you shall eat my bread free as long as you live." And to his wife he said, "Go home at once and make Old Sultan some bread-sop that he will not have to bite, and bring the pillow out of my bed, I will give him that to lie upon."

Henceforward Old Sultan was as well off as he could wish to be.

Soon afterwards the wolf visited him, and was pleased that everything had succeeded so well. "But, gossip," said he, "you will just wink an eye if when I have a chance I carry off one of your master's fat sheep." "Do not reckon upon that," answered the dog; "I will remain true to my master; I cannot agree to that." The wolf, who thought that this could not be spoken in earnest, came creeping about in the night and was going to take away the sheep. But the farmer, to whom the faithful Sultan had told the wolf's plan, caught him and dressed his hide soundly with the flail. The wolf had to pack off, but he cried out to the dog, "Wait a bit, you scoundrel, you shall pay for this."

The next morning the wolf sent the boar to challenge the dog to come out into the forest so that they might settle the affair. Old Sultan could find no one to stand by him but a cat with only three legs, and as they went out together the poor cat limped along, and at the same time stretched out her tail into the air with pain.

The wolf and his friend were already on the spot appointed, but when they saw their enemy coming they thought that he was bringing a sabre with him, for they mistook the outstretched tail of the cat for one. And when the poor beast hopped on its three legs, they could only think every time that it was picking up a stone to throw at them. So they were both afraid; the wild boar crept into the under-wood and the wolf jumped up a tree.

The dog and the cat, when they came up, wondered that there was no one to be seen. The wild boar, however, had not been able to hide himself altogether; and one of his ears was still to be seen. Whilst the cat was looking carefully about, the boar moved his ear; the cat, who thought it was a mouse moving there, jumped upon it and bit it hard. The boar made a fearful noise and ran away, crying out, "The guilty one is up in the tree." The dog and cat looked up and saw the wolf, who was ashamed of having shown himself so timid, and made friends with the dog.

KHM 49. DIE SECHS SCHWÄNE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die sechs Schwäne" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 49 (KHM 49). Es ähnelt sehr den Zwölf Brüdern (KHM 9) und den Sieben Raben (KHM 25). Die älteste literarisch fixierte Fassung des Schwanenkindermärchens ist die von Johannes de Alta Silva im "Dolopathos" um 1300.

Inhalt: Ein König, der sich bei der Jagd im Wald verirrt hat, lässt sich von einer Hexe den Weg heraus zeigen und muss dafür deren Tochter heiraten. Um seine sechs Söhne und seine Tochter vor der Stiefmutter zu schützen, bringt er sie in ein Schloss im Wald, zu dem er den Weg mit einem Zaubergarn findet. Als die Königin das herausfindet, näht sie daraus Zauberhemden und verwandelt damit die Brüder in Schwäne. Die Schwester wandert nachts durch den Wald und trifft in einer Räuberhütte ihre Brüder, die täglich für eine Viertelstunde ihre Schwanenhaut ablegen können. Um sie zu erlösen, darf sie sechs Jahre nicht sprechen, nicht lachen und muss sechs Hemden aus Sternblumen nähen. Ein König auf der Jagd findet und heiratet sie, aber seine Mutter verleumdet die Schweigende, indem sie ihr dreimal das neugeborene Kind raubt und ihr den Mund mit Blut bestreicht. Als sie auf dem Scheiterhaufen verbrannt werden soll, kommen die sechs Schwäne geflogen. Sie erlöst sie mit den Hemden, wobei einem noch der Ärmel fehlt. Die Schwiegermutter wird verbrannt, und sie leben glücklich.)

Es jagte einmal ein König in einem großen Walde und jagte einem Wild so eifrig nach, daß ihm niemand von seinen Leuten folgen konnte. Als der Abend herankam, hielt er still und blickte um sich, da sah er, daß er sich verirrt hatte. Er suchte einen Ausgang, konnte aber keinen finden. Da sah er eine alte Frau mit wackelndem Kopfe, die auf ihn zukam; das war aber eine Hexe. "Liebe Frau," sprach er zu ihr, "könnt Ihr mir nicht den Weg durch den Wald zeigen?" "O ja, Herr König," antwortete sie, "das kann ich wohl, aber es ist eine Bedingung dabei, wenn Ihr die nicht erfüllt, so kommt Ihr nimmermehr aus dem Walde und müßt darin Hungers sterben." "Was ist das für eine Bedingung?" fragte der König. "Ich habe eine Tochter," sagte die Alte, "die so schön ist wie Ihr keine auf der Welt finden könnt, und wohl verdient, Eure Gemahlin zu werden, wollt Ihr die zur Frau Königin machen, so zeige ich Euch den Weg aus dem Walde." Der König in der Angst seines Herzens willigte ein, und die Alte führte ihn zu ihrem Häuschen, wo ihre Tochter beim Feuer saß. Sie empfing den König als wenn sie ihn erwartet hätte, und er sah wohl, daß sie sehr schön war, aber sie gefiel ihm doch nicht, und er konnte sie ohne heimliches Grausen nicht ansehen. Nachdem er das Mädchen zu sich aufs Pferd gehoben hatte, zeigte ihm die Alte den Weg und der König gelangte wieder in sein königliches Schloß, wo die Hochzeit gefeiert wurde.

Der König war schon einmal verheiratet gewesen und hatte von seiner ersten Gemahlin sieben Kinder, sechs Knaben und ein Mädchen, die er über alles auf der Welt liebte. Weil er nun fürchtete, die Stiefmutter möchte sie nicht gut behandeln und ihnen gar ein Leid anthun, so brachte er sie in ein einsames Schloß, das mitten in einem Walde stand. Es lag so verborgen, und der Weg war so schwer zu finden, daß er ihn selbst nicht gefunden hätte, wenn ihm nicht eine weise Frau ein Knäuel Garn von wunderbarer Eigenschaft geschenkt hätte; wenn er das vor sich hinwarf, so wickelte es sich von selbst los und zeigte ihm den Weg. Der König ging aber so oft hinaus zu seinen lieben Kindern, daß der Königin seine Abwesenheit auffiel; sie war neugierig und wollte wissen was es draußen ganz allein in dem Walde zu schaffen habe. Sie gab seinen Dienern viel Geld und die verrieten ihr das Geheimnis und sagten ihr auch von dem Knäuel, das allein den Weg zeigen könnte. Nun hatte sie keine Ruhe, bis sie herausgebracht hatte, wo der König das Knäuel aufbewahrte, und dann machte sie kleine weißseidene Hemdchen, und da sie von

ihrer Mutter die Hexenkünste gelernt hatte, so nähte sie einen Zauber hinein. Und als der König einmal auf die Jagd geritten war, nahm sie die Hemdchen und ging in den Wald und das Knäuel zeigte ihr den Weg. Die Kinder, die aus der Ferne jemand kommen sahen, meinten, ihr lieber Vater käme zu ihnen und sprangen ihm voll Freude entgegen. Da warf sie über ein jedes eins von den Hemdchen, und wie das ihren Leib berührt hatte, verwandelten sie sich in Schwäne und flogen über den Wald hinweg. Die Königin ging ganz vergnügt nach Haus und glaubte ihre Stiefkinder los zu sein, aber das Mädchen war ihr mit den Brüdern nicht entgegengelaufen und sie wußte nichts von ihm. Anderen Tages kam der König und wollte seine Kinder besuchen, er fand aber niemand als das Mädchen. "Wo sind deine Brüder?" fragte der König. "Ach, lieber Vater," antwortete es, "die sind fort und haben mich allein zurückgelassen," und erzählte ihm, daß es aus seinem Fensterlein mit angesehen habe wie seine Brüder als Schwäne über den Wald weggeflogen wären, und zeigte ihm die Federn, die sie in dem Hofe hatten fallen lassen, und die es aufgelesen hatte. Der König trauerte, aber er dachte nicht, daß die Königin die böse That vollbracht hätte, und weil er fürchtete, das Mädchen würde ihm auch geraubt, so wollte er es mit fortnehmen. Aber es hatte Angst vor der Stiefmutter und bat den König, daß es nur noch diese Nacht im Waldschloß bleiben dürfte.

Das arme Mädchen dächte: "Meines Bleibens ist nicht länger hier, ich will gehen und meine Brüder suchen." Und als die Nacht kam, entfloh es und ging gerade in den Wald hinein. Es ging die ganze Nacht durch und auch den anderen Tag in einem fort, bis es vor Müdigkeit nicht weiter konnte. Da sah es eine Wildhütte, stieg hinauf und fand eine Stube mit sechs kleinen Betten, aber es getraute sich nicht, sich in eins zu legen, sondern kroch unter eins, legte sich auf den harten Boden und wollte die Nacht da zubringen. Als aber die Sonne bald untergehen wollte, hörte es ein Rauschen und sah, daß sechs Schwäne zum Fenster hereingeflogen kamen. Sie setzten sich auf den Boden und bliesen einander an und bliesen sich alle Federn ab, und ihre Schwanenhaut streifte sich ab wie ein Hemd. Da sah sie das Mädchen an und erkannte ihre Brüder, freute sich und kroch unter dem Bett hervor. Die Brüder waren nicht weniger erfreut, als sie ihr Schwesterchen erblickten, aber ihre Freude war von kurzer Dauer. "Hier kann deines, Bleibens nicht sein," sprachen sie zu ihm. "das ist eine Herberge für Räuber, wenn die heimkommen und finden dich, so ermorden sie dich." "Könnt ihr mich denn nicht beschützen?" fragte das Schwesterchen. "Nein," antworteten sie, "denn wir können nur eine Viertelstunde lang jeden Abend unsere Schwanenhaut ablegen, und haben in dieser Zeit unsere menschliche Gestalt, aber dann werden wir wieder in Schwäne verwandelt." Das Schwesterchen weinte und sagte: "Könnt ihr denn nicht erlöst werden?" "Ach nein," antworteten sie, "die Bedingungen sind zu schwer. Du darfst sechs Jahre lang nicht sprechen und nicht lachen, und mußt in der Zeit sechs Hemdchen für uns aus Sternenblumen zusammennähen. Kommt ein einziges Wort aus deinem Munde, so ist alle Arbeit verloren." Und als die, Brüder das gesprochen hatten, war die Viertelstunde herum, und sie flogen als Schwäne wieder zum Fenster hinaus.

Das Mädchen aber faßte den festen Entschluß, seine Brüder zu erlösen und wenn es auch sein Leben kostete. Es verließ die Wildhütte, ging mitten in den Wald und setzte sich auf einen Baum und brachte da die Nacht zu. Am anderen Morgen ging es aus, sammelte Sternblumen und fing an zu nähen. Reden konnte es mit niemand, und zum Lachen hatte es keine Lust; es saß da und sah nur auf seine Arbeit. Als es schon lange Zeit da zugebracht hatte, geschah es, daß der König des Landes in dem Walde jagte und seine Jäger zu dem Baum kamen, auf welchem das Mädchen saß. Sie riefen es an und sagten: "Wer bist du?" Es gab aber keine Antwort. "Komm herab zu uns," sagten sie, "wir wollen dir nichts zuleide thun." Es schüttelte bloß mit dem Kopf. Als sie es weiter mit Fragen bedrängten, so warf es ihnen seine goldene Halskette herab und dachte sie damit zufrieden zu stellen. Sie ließen aber nicht ab, da warf es ihnen seinen Gürtel herab, und als auch dies nichts half, seine Strumpfbänder, und nach und nach alles, was es anhatte und entbehren konnte, sodaß es nichts mehr als sein Hemdlein behielt. Die Jäger ließen sich aber damit nicht abweisen, stiegen auf den Baum, hoben das Mädchen herab und führten es vor den König. Der König fragte: "Wer bist du? was machst du auf dem Baum?" Aber es antwortete nicht. Er fragte es in allen Sprachen, die er wußte, aber es blieb stumm wie ein Fisch. Weil es aber so schön war, so ward des Königs Herz gerührt, und er faßte eine große Liebe zu ihm. Er that ihm seinen Mantel um, nahm es vor sich aufs Pferd und brachte es in sein Schloß. Da ließ er ihm reiche Kleider anthun, und es strahlte in seiner Schönheit wie der helle Tag, aber es war kein Wort aus ihm herauszubringen. Er setzte es bei Tisch an seine Seite, und seine bescheidenen Mienen, und seine Sittsamkeit gefielen ihm so sehr, daß er sprach: "Diese begehre ich zu heiraten und keine andere auf der Welt," und nach einigen Tagen vermählte er sich mit ihr.

Der König aber hatte eine böse Mutter, die war unzufrieden mit dieser Heirat und sprach schlecht von der jungen Königin. "Wer weiß, wo die Dirne her ist," sagte sie, "die nicht reden kann: sie ist eines Königs nicht würdig." Über ein Jahr, als die Königin das erste Kind zur Welt brachte, nahm es ihr die Alte weg und bestrich ihr im Schlafe den Mund mit Blut. Da ging sie zum König und klagte sie an, sie wäre eine Menschenfresserin. Der König wollte es nicht glauben und litt nicht, daß man ihr ein Leid anthat. Sie saß aber beständig und nähte an den Hemden und achtete auf nichts anderes. Das nächste Mal, als sie wieder einen schönen Knaben gebar, übte die falsche Schwiegermutter denselben Betrug aus, aber der König konnte sich nicht entschließen, ihren Reden Glauben beizumessen. Er sprach: "Sie ist zu fromm und gut, als daß sie so etwas thun könnte, wäre sie nicht stumm und könnte sie sich verteidigen, so würde ihre Unschuld an den Tag kommen." Als aber das dritte Mal die Alte das neugeborene Kind raubte und die Königin anklagte, die kein Wort zu ihrer Verteidigung vorbrachte, so konnte der König nicht anders, er mußte sie dem Gericht übergeben, und das verurteilte sie, den Tod durchs Feuer zu erleiden.

Als der Tag herankam, wo das Urteil sollte vollzogen werden, da war zugleich der letzte Tag von den sechs Jahren herum, in welchen sie nicht sprechen und nicht lachen durfte, und sie hatte ihre lieben Brüder aus der Macht des Zaubers befreit. Die sechs Hemden waren fertig geworden, nur daß an dem letzten der linke Ärmel noch fehlte. Als sie nun zum Scheiterhaufen geführt wurde, legte sie die Hemden auf ihren Arm, und als sie oben stand und das Feuer eben sollte angezündet werden, so schaute sie sich um, da kamen sechs Schwäne durch die Luft dahergezogen. Da sah sie, daß ihre Erlösung nahte und ihr Herz regte sich, in Freude. Die Schwäne rauschten zu ihr her und senkten sich herab, sodaß sie ihnen die Hemden überwerfen konnte; und wie sie davon berührt wurden, fielen die Schwanenhäute ab, und ihre Brüder standen leibhaftig vor ihr und waren frisch und schön; nur dem jüngsten fehlte der linke Arm, und er hatte dafür einen Schwanenflügel am Rücken. Sie herzten und küßten sich, und die Königin ging zu dem König, der ganz bestürzt war, und fing an zu reden und sagte: "Liebster Gemahl, nun darf ich sprechen und dir offenbaren, daß ich unschuldig bin und fälschlich angeklagt," und erzählte ihm

von dem Betrug der Alten, die ihre drei Kinder weggenommen und verborgen hätte. Da wurden sie zur großen Freude des Königs herbeigeholt, und die böse Schwiegermutter wurde zur Strafe auf den Scheiterhaufen gebunden und zu Asche verbrannt. Der König aber und die Königin mit ihren sechs Brüdern lebten lange Jahre in Glück und Frieden.

49. DE ZES ZWANEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De Zes Zwanen" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 49. Het lijkt erg op de Twaalf Broers (KHM 9) en de Zeven Raven (KHM 25). De oudste geschreven versie van het sprookje van de zwanenkinderen is dat van Johannes de Alta Silva in "Dolopathos" rond 1300.

Contents: Een koning die verdwaald is tijdens de jacht in het bos, laat een heks hem de weg wijzen en moet daarvoor met haar dochter trouwen. Om zijn zes zonen en zijn dochter te beschermen tegen zijn stiefmoeder, neemt hij ze mee naar een kasteel in het bos, waar hij met een magisch garen de weg vindt. Als de koningin erachter komt, naait ze er magische overhemden van en gebruikt het om de broers in zwanen te veranderen. De zuster dwaalt 's nachts door het bos en ontmoet haar broers in een rovershut, die elke dag een kwartier hun zwanenhuid kunnen afdoen. Om haar te verlossen mag ze zes jaar lang niet praten of lachen en moet ze zes hemden naaien van sterrenbloemen. Een koning op jacht vindt haar en trouwt met haar, maar zijn moeder belastert de stille vrouw door haar pasgeboren kind drie keer te stelen en haar mond met bloed in te smeren. De kinderen worden gevonden en de boze schoonmoeder wordt vastgebonden op de brandstapel en tot as verbrand. De koning en de koningin met haar zes broers leefden nog lang in geluk en vrede.)

Een koning jaagde eens in een heel groot bos en zette een hert met zoveel drift na, dat geen van de jagers hem bij kon houden. Toen de avond viel, hield hij zijn paard in, keek om zich heen en zag dat hij verdwaald was. Hij zocht een uitweg, maar kon er geen vinden. Opeens kwam er een oude vrouw aan met een wiebelhoofd, die op hem afkwam; maar dat was een heks.

"Vrouwtje," zei de koning, "kun je me de weg niet wijzen?"

"Ja zeker, heer koning," zei ze, "dat kan ik best. Maar op één voorwaarde. Vervult u die voorwaarde niet, dan komt u het bos nooit meer uit – en moet u van honger sterven."

"Wat is dat dan voor een voorwaarde?" vroeg de koning.

"Ik heb een dochter," zei het oude mens, "en ze is zo mooi, er is geen mooier meisje op de wereld, en ze verdient het, uw vrouw te worden; als u haar tot koningin maakt, dan wijs ik u de weg uit het bos."

In zijn angst stemde de koning daarmee in en het oudje bracht hem naar haar huisje, waar haar dochter bij het vuur zat. Ze ontving de koning alsof ze hem al verwacht had, hij zag wel dat ze mooi was, maar helemaal beviel ze hem niet, en hij kon haar zonder een gevoel van afgrijzen niet aankijken. Maar hij hief het meisje voor zich op het paard, de oude vrouw wees hem de weg, en de koning bereikte het koninklijk slot weer, waar de bruiloft werd gevierd.

Nu was de koning al eens getrouwd geweest, en bij zijn eerste vrouw had hij zeven kinderen, zes jongens en een meisje. Die waren hem het liefst van alles op de wereld. Maar hij was bang dat de stiefmoeder hen niet goed zou behandelen, of hen zelfs kwaad kon doen; daarom bracht hij hen naar een eenzaam slot, dat midden in een bos stond. Het lag zo verscholen, en de weg erheen was zo moeilijk te vinden, dat hij er zelf nooit gekomen zou zijn, als niet een wijze vrouw hem een kluwen garen gegeven had van wonderlijke kracht. Als je die vóór je uit gooide, liep hij vanzelf uit en wees de weg.

Nu ging de koning zo dikwijls naar zijn zeven kinderen toe dat de koningin argwaan kreeg, ze wilde weten wat hij altijd zo alleen in dat bos deed. Zo gaf ze aan een lakei een massa geld en die verried haar 't geheim en vertelde ook van die kluwen die alleen vooruit rolde en de weg wees. Nu had ze geen rust, tot ze uitgevonden had, waar de koning die kluwen bewaarde. Ze maakte toen kleine, witzijden hemdjes, en omdat ze van haar moeder heksenkunsten had geleerd, naaide ze er toverkracht in. En op een keer dat de koning weer op jacht was, nam zij de hemdjes en de kluwen en ging naar het bos, en de kluwen wees haar de weg. De kinderen zagen uit de verte iemand aankomen; ze dachten dat het hun vader was – en juichend holden ze hem tegemoet. Ze wierp elk van hen een hemdje om en toen dat hen aanraakte, veranderden ze in zwanen en vlogen over de bomen weg. De koningin ging opgewekt naar huis en dacht, dat ze nu van die stiefkinderen af was; maar het meisje was niet met de broers naar buiten gekomen, en ze had niets van haar gemerkt. De volgende dag kwam de koning weer op bezoek bij zijn kinderen, maar hij vond alleen het dochtertje.

"Waar zijn de jongens?" vroeg de koning.

"Och vaderlief," antwoordde ze, "die zijn weg en ze hebben mij alleen gelaten," en ze vertelde hem, dat ze uit haar kamertje gezien had, hoe haar broers als zwanen over de bomen waren weggevlogen. En ze liet hem de veren zien, die ze in de tuin hadden laten vallen en die ze had opgeraapt. De koning werd heel bedroefd, maar hij kwam niet op de gedachte, dat de koningin die misdaad zou hebben begaan; integendeel, hij was bang dat zijn dochtertje ook nog geroofd zou worden en hij wilde haar mee naar huis nemen. Maar 't meisje was bij voorbaat al bang voor de stiefmoeder, en smeekte de koning om tenminste deze nacht nog op het slot in het bos te mogen blijven.

Het arme meisje dacht bij zichzelf: "Blijven doe ik zeker niet. Ik wil de broers gaan zoeken." En toen het nacht werd, vluchtte ze, en liep zacht het bos in. Ze liep de hele nacht door, en de dag daarop ook, al maar voort, tot ze van vermoeienis niet verder kon. Toen zag ze een jachthut; ze ging erin en vond een kamer met zes kleine bedjes. Ze durfde er niet in gaan liggen, maar ze kroop onder één van de bedjes, op de harde grond, en daar wou ze de nacht doorbrengen. Maar kort voor zonsopgang hoorde ze een geruis en kijk, zes zwanen kwamen het venster binnengevlogen. Ze gingen op de grond staan, ze bliezen naar elkaar en bliezen zichzelf alle veren af, en hun zwanenhuid stroopte af als een hemd. Nu keek het meisje hen aan en ze herkende hen, het waren haar broers en ze kroop onder 't bed uit. De broers waren hartelijk blij, toen ze hun zusje zagen – maar hun vreugde duurde maar kort.

"Hier kan je niet blijven," zeiden ze tegen haar, "want dit is een rovershol. Komen ze thuis en vinden ze je, dan vermoorden ze je."

"Kunnen jullie me dan niet beschermen?" vroeg het zusje.

"Nee," zeiden ze, "want we kunnen elke avond maar een kwartier onze zwanengestalte afleggen en dan hebben we mensengedaante, maar meteen worden we weer in zwanen veranderd." Het zusje begon te schreien en zei: "Maar kunnen jullie dan niet verlost worden?"

"Och nee," zeiden ze, "dat is veel te moeilijk. Je zou zes jaar lang niet mogen spreken en niet lachen, en je zou in die tijd zes hemden voor ons moeten naaien van asters. Komt er ook maar één enkel

woord uit je mond, dan is alles vergeefs geweest." En nauwelijks hadden de broers die woorden geuit, of het kwartier was om, en ze vlogen als zwanen weer het venster uit.

Maar het meisje had haar besluit genomen. Zij wilde haar broers verlossen, al ging het om haar leven. Ze verliet de jachthut, ging 't bos weer in, ging in een boom zitten en bracht daar de nacht door. De volgende morgen ging ze asters zoeken en begon ze te naaien. Praten kon ze toch met niemand, en lachen viel haar niet eens in; ze zat maar en keek naar haar werk. Toen ze daar al een poos zo had geleefd, kwam de koning van 't land er jagen; zijn jagers kwamen bij de boom waar het meisje in zat. Ze riepen haar toe en zeiden: "Wie ben je?" Ze gaf geen antwoord. "Kom bij ons," zeiden ze, "we zullen je niets doen, hoor." Maar ze schudde 't hoofd. Toen ze haar steeds maar met vragen lastig vielen, gooide ze haar gouden ketting naar beneden om hen tevreden te stellen. Nog gingen ze niet weg. Toen liet ze haar gordel vallen; en toen dat geen uitwerking had, haar kousenbanden; en zo het een na het ander, alles wat ze aan had en missen kon. Tenslotte hield ze niets meer aan dan haar hemd. Nog lieten de jagers haar niet met rust, maar ze klommen de boom in, haalden haar naar beneden en brachten haar naar de koning.

De koning vroeg: "Wie bent u? Wat deed u daar in die boom?" Maar ze gaf geen antwoord. Hij vroeg het in andere talen die hij kende, maar zij bleef zo stom als een vis. Maar ze was zo mooi. Het hart van de koning werd bewogen; en hij vatte een grote liefde voor haar op. Hij sloeg zijn eigen mantel om haar heen, zette haar voor zich op het paard, en bracht haar op zijn kasteel. Daar liet hij haar kleden met rijke gewaden; ze straalde nu zo lieflijk als de morgen, maar er was geen woord uit haar te krijgen. Aan tafel liet hij haar naast zich zitten; haar bescheiden en zedige houding maakte zo'n indruk op hem, dat hij zei: "Deze zal ik trouwen, en geen ander op de hele wereld." En enige dagen later werd het huwelijk voltrokken.

De koning had evenwel een boze moeder. Zij was het niet met dit huwelijk eens, en sprak kwaad van de jonge koningin. "Wie weet waar die meid die niet spreken kan vandaan komt; zij is een koning niet waardig." Toen de koningin na een jaar haar eerste kind ter wereld bracht, nam de oude vrouw het weg terwijl zij sliep en bestreek haar mond met bloed. Daarop ging zij naar de koning en klaagde de koningin aan, dat zij een menseneetster was. De koning wilde het niet geloven en stond niet toe dat men haar enig leed berokkende. De koningin zat echter voortdurend aan de hemden te naaien en schonk aan niets anders aandacht. Toen zij de volgende keer weer een gezonde jongen ter wereld bracht, pleegde de valse schoonmoeder hetzelfde bedrog, maar de koning kon er niet toe komen enig geloof aan haar woorden te hechten. Hij sprak: "Zij is te vroom en te goed om zoiets te kunnen doen; als zij niet stom was en zij kon zich verdedigen, dan zou haar onschuld aan het licht komen." Maar toen de oude voor de derde maal het pasgeboren kind roofde en de koningin aanklaagde die geen woord tot haar verdediging uitbracht, kon de koning niet anders doen dan zij aan het gerecht overleveren, dat haar veroordeelde tot de vuurdood.

Toen de dag aanbrak dat het vonnis zou worden voltrokken, was tevens de laatste dag van de zes jaren voorbij, gedurende welke zij niet had mogen spreken of lachen en zij had dus haar geliefde broers uit de macht van de betovering bevrijd. De zes hemden waren gereed, alleen aan het laatste ontbrak nog de linkermouw. Toen zij nu naar de brandstapel gevoerd werd, legde zij de hemden over haar arm en toen zij er bovenop stond en men op het punt stond het vuur aan te steken, keek zij om zich heen: daar kwamen door de lucht zes zwanen aanvliegen. Zij zag dat haar verlossing nabij was en haar hart sprong op van vreugde.

De zwanen ruisten naar haar toe en daalden neer, zodat zij de hemden over hen heen kon werpen en toen zij daardoor werden aangeraakt, vielen hun zwanenhuiden af en haar broers stonden in levenden lijve voor haar en waren jongen schoon; alleen de jongste miste zijn linkerarm en had in plaats daarvan een zwanenvleugel op zijn rug. Zij omhelsden en kusten elkaar en de koningin ging naar de koning, die geheel onthutst was, en zij begon te spreken en zei: "Liefste echtgenoot, nu mag ik spreken en je onthullen dat ik onschuldig ben en valselijk aangeklaagd," en zij vertelde hem van het bedrog van de oude vrouw die haar drie kinderen had weggenomen en verborgen. Toen werden zij tot grote vreugde van de koning te voorschijn gebracht en de boze schoonmoeder werd voor straf op de brandstapel vastgebonden en tot as verbrand. Maar de koning en de koningin met haar zes broers leefden nog vele jaren in vrede en geluk.

49.—THE SIX SWANS.
(Englisch / Engels / English)

("The Six Swans" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales in 1812 (KHM 49). It is very similar to the Twelve Brothers (KHM 9) and the Seven Ravens (KHM 25). The oldest written version of the swan children's fairy tale is that of Johannes de Alta Silva in "Dolopathos" around 1300.

Contents: A king who got lost while hunting in the forest lets a witch show him the way and has to marry her daughter to do it. In order to protect his six sons and his daughter from his stepmother, he takes them to a castle in the forest, to which he finds the way with a magic thread. When the queen finds out, she sews magic shirts out of it and uses it to turn the brothers into swans. The sister wanders through the forest at night and meets her brothers in a robber's hut, who can take off their swan skin for a quarter of an hour every day. To redeem her, she is not allowed to speak or laugh for six years and has to sew six shirts out of star flowers. A king on the hunt finds her and marries her, but his mother slanders the silent woman by stealing her newborn child three times and smearing her mouth with blood. When she is about to be burned at the stake, the six swans come flying. The Queen is now free to speak and, with her brothers' support, defends herself against the accusations against her. The Queen's missing children are found alive and her evil mother-in-law is burned at the stake as punishment. In the end, the queen, her husband, three children, and six brothers live happily ever after.)

Once upon a time, a certain King was hunting in a great forest, and he chased a wild beast so eagerly that none of his attendants could follow him. When evening drew near he stopped and looked around him, and then he saw that he had lost his way. He sought a way out, but could find none. Then he perceived an aged woman with a head which nodded perpetually, who came towards him, but she was a witch. "Good woman," said he to her, "Can you not show me the way through the forest?" "Oh, yes, Lord King," she answered, "that I certainly can, but on one condition, and if you do not fulfil that, you will never get out of the forest, and will die of hunger in it."

"What kind of condition is it?" asked the King.

"I have a daughter," said the old woman, "who is as beautiful as any one in the world, and well deserves to be your consort, and if you will make her your Queen, I will show you the way out of the

forest." In the anguish of his heart the King consented, and the old woman led him to her little hut, where her daughter was sitting by the fire. She received the King as if she had been expecting him, and he saw that she was very beautiful, but still she did not please him, and he could not look at her without secret horror. After he had taken the maiden up on his horse, the old woman showed him the way, and the King reached his royal palace again, where the wedding was celebrated.

The King had already been married once, and had by his first wife, seven children, six boys and a girl, whom he loved better than anything else in the world. As he now feared that the step-mother might not treat them well, and even do them some injury, he took them to a lonely castle which stood in the midst of a forest. It lay so concealed, and the way was so difficult to find, that he himself would not have found it, if a wise woman had not given him a ball of yarn with wonderful properties. When he threw it down before him, it unrolled itself and showed him his path. The King, however, went so frequently away to his dear children that the Queen observed his absence; she was curious and wanted to know what he did when he was quite alone in the forest. She gave a great deal of money to his servants, and they betrayed the secret to her, and told her likewise of the ball which alone could point out the way. And now she knew no rest until she had learnt where the King kept the ball of yarn, and then she made little shirts of white silk, and as she had learnt the art of witchcraft from her mother, she sewed a charm inside them. And once when the King had ridden forth to hunt, she took the little shirts and went into the forest, and the ball showed her the way. The children, who saw from a distance that some one was approaching, thought that their dear father was coming to them, and full of joy, ran to meet him. Then she threw one of the little shirts over each of them, and no sooner had the shirts touched their bodies than they were changed into swans, and flew away over the forest. The Queen went home quite delighted, and thought she had got rid of her step-children, but the girl had not run out with her brothers, and the Queen knew nothing about her. Next day the King went to visit his children, but he found no one but the little girl. "Where are thy brothers?" asked the King. "Alas, dear father," she answered, "they have gone away and left me alone!" and she told him that she had seen from her little window how her brothers had flown away over the forest in the shape of swans, and she showed him the feathers, which they had let fall in the courtyard, and which she had picked up. The King mourned, but he did not think that the Queen had done this wicked deed, and as he feared that the girl would also be stolen away from him, he wanted to take her away with him. But she was afraid of her step-mother, and entreated the King to let her stay just this one night more in the forest castle.

The poor girl thought, "I can no longer stay here. I will go and seek my brothers." And when night came, she ran away, and went straight into the forest. She walked the whole night long, and next day also without stopping, until she could go no farther for weariness. Then she saw a forest-hut, and went into it, and found a room with six little beds, but she did not venture to get into one of them, but crept under one, and lay down on the hard ground, intending to pass the night there. Just before sunset, however, she heard a rustling, and saw six swans come flying in at the window. They alighted on the ground and blew at each other, and blew all the feathers off, and their swan's skins stripped off like a shirt. Then the maiden looked at them and recognised her brothers, was glad and crept forth from beneath the bed. The brothers were not less delighted to see their little sister, but their joy was of short duration. "Here canst thou not abide," they said to her. "This is a shelter for robbers, if they come home and find thee, they will kill thee." "But can you not protect me?" asked the little sister. "No," they replied, "only for one quarter of an hour each evening can we lay aside our swan's skins and have during that time our human form; after that, we are once more turned into swans." The little sister wept and said, "Can you not be set free?" "Alas, no," they answered, "the conditions are too hard! For six years thou mayst neither speak nor laugh, and in that time thou must sew together six little shirts of starwort for us. And if one single word falls from thy lips, all thy work will be lost." And when the brothers had said this, the quarter of an hour was over, and they flew out of the window again as swans.

The maiden, however, firmly resolved to deliver her brothers, even if it should cost her her life. She left the hut, went into the midst of the forest, seated herself on a tree, and there passed the night. Next morning she went out and gathered starwort and began to sew. She could not speak to any one, and she had no inclination to laugh; she sat there and looked at nothing but her work. When she had already spent a long time there it came to pass that the King of the country was hunting in the forest, and his huntsmen came to the tree on which the maiden was sitting. They called to her and said, "Who art thou?" But she made no answer. "Come down to us," said they. "We will not do thee any harm." She only shook her head. As they pressed her further with questions she threw her golden necklace down to them, and thought to content them thus. They, however, did not cease, and then she threw her girdle down to them, and as this also was to no purpose, her garters, and by degrees everything that she had on that she could do without until she had nothing left but her shift. The huntsmen, however, did not let themselves be turned aside by that, but climbed the tree and fetched the maiden down and led her before the King. The King asked, "Who art thou? What art thou doing on the tree?" But she did not answer. He put the question in every language that he knew, but she remained as mute as a fish. As she was so beautiful, the King's heart was touched, and he was smitten with a great love for her. He put his mantle on her, took her before him on his horse, and carried her to his castle. Then he caused her to be dressed in rich garments, and she shone in her beauty like bright daylight, but no word could be drawn from her. He placed her by his side at table, and her modest bearing and courtesy pleased him so much that he said, "She is the one whom I wish to marry, and no other woman in the world." And after some days he united himself to her.

The King, however, had a wicked mother who was dissatisfied with this marriage and spoke ill of the young Queen. "Who knows," said she, "from whence the creature who can't speak, comes? She is not worthy of a king!" After a year had passed, when the Queen brought her first child into the world, the old woman took it away from her, and smeared her mouth with blood as she slept. Then she went to the King and accused the Queen of being a man-eater. The King would not believe it, and would not suffer any one to do her any injury. She, however, sat continually sewing at the shirts, and cared for nothing else. The next time, when she again bore a beautiful boy, the false step-mother used the same treachery, but the King could not bring himself to give credit to her words. He said, "She is too pious and good to do anything of that kind; if she were not dumb, and could defend herself, her innocence would come to light." But when the old woman stole away the newly-born child for the third time, and accused the Queen, who did not utter one word of defence, the King could do

no otherwise than deliver her over to justice, and she was sentenced to suffer death by fire.

When the day came for the sentence to be executed, it was the last day of the six years during which she was not to speak or laugh, and she had delivered her dear brothers from the power of the enchantment. The six shirts were ready, only the left sleeve of the sixth was wanting. When, therefore, she was led to the stake, she laid the shirts on her arm, and when she stood on high and the fire was just going to be lighted, she looked around and six swans came flying through the air towards her. Then she saw that her deliverance was near, and her heart leapt with joy. The swans swept towards her and sank down so that she could throw the shirts over them, and as they were touched by them, their swan's skins fell off, and her brothers stood in their own bodily form before her, and were vigorous and handsome. The youngest only lacked his left arm, and had in the place of it a swan's wing on his shoulder. They embraced and kissed each other, and the Queen went to the King, who was greatly moved, and she began to speak and said, "Dearest husband, now I may speak and declare to thee that I am innocent, and falsely accused." And she told him of the treachery of the old woman who had taken away her three children and hidden them. Then to the great joy of the King they were brought thither, and as a punishment, the wicked step-mother was bound to the stake, and burnt to ashes. But the King and the Queen with their six brothers lived many years in happiness and peace.

KHM 50. DORNRÖSCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Dornröschen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 1. Auflage von 1812 an Stelle 50 (KHM 50). Es geht zurück, durch mündliche Weitergabe über Marie Hassenpflug, auf Charles Perraults "La belle au bois dormant" (Die schlafende Schöne im Wald). Die früheste bekannte Version des Märchens steht jedoch in den Erzählungen "Perceforest," geschrieben zwischen 1330 und 1344. Sie wurde dann erstmalig veröffentlicht von Giambattista Basile in seiner Erzählungs-Sammlung "La Pentamerone" (publiziert im Jahre 1634).

Inhalt: Ein Königspaar bekommt endlich ein Kind. Zur Taufe sollen sieben Feen der Tochter Gaben wie Schönheit und dergleichen verleihen. Da kommt eine alte, vergessene Fee dazu, beleidigt, weil kein Goldbesteck übrig ist, verflucht sie das Kind, am Stich einer Spindel zu sterben. Doch eine der jungen Feen hat ihren Wunsch aufgespart und mildert den Tod zu hundertjährigem Schlaf, aus dem ein Prinz sie erwecken wird. Der König verbannt alle Spindeln. Nach 15 oder 16 Jahren findet das Kind einen Schlossturm, wo eine freundliche Alte spinnt, greift nach der Spindel und sinkt hin. Man legt sie aufs Bett. Damit sie beim Erwachen nicht allein ist, lässt die Fee alle im Schloss auch schlafen und Bäume dicht umher wachsen, dass niemand sie stört. Nach 100 Jahren jagt dort ein Prinz und wundert sich über die Türme im Wald. Die meisten meinen, da hause ein Menschenfresser, nur ein alter Bauer weiß von der schlafenden Schönheit. Die Bäume, Brombeeren und Dornbüsche machen dem Prinzen Platz, er findet alle schlafend, schließlich die Prinzessin. Sie erwacht und spricht lange mit ihm, es gibt ein Festmahl mit Trauung. Seine Mutter schöpft Verdacht, doch hält er die Ehe geheim. Nach zwei Jahren stirbt sein Vater, da holt er Frau und zwei Kinder namens Mörgenröte und Tageslicht heim. Als er im Krieg ist, will seine Mutter nacheinander die beiden Kinder und seine Frau schlachten lassen, um sie zu essen, doch der Haushofmeister nimmt stattdessen ein Lämmchen, ein Zicklein und eine Hirschkuh. Eines Abends verrät der Bub sich durch lautes Weinen. Die Böse erkennt den Betrug, bereitet die Hinrichtung vor. Der König kommt dazu, sie richtet sich selbst.)

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: "Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!" und kriegten immer keins. Da trug sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, daß ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch und zu ihr sprach: "Dein Wunsch wird erfüllt werden; ehe ein Jahr vergeht, wirst du eine Tochter zur Welt bringen." Was der Frosch gesagt hatte, das geschah, und die Königin gebar ein Mädchen, das war so schön, daß der König vor Freude sich nicht zu lassen wußte und ein großes Fest anstellte. Er ladete nicht bloß seine Verwandten, Freunde und Bekannten, sondern auch die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kind hold und gewogen wären. Es waren ihrer dreizehn in seinem Reiche, weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, so mußte eine von ihnen daheim bleiben. Das Fest ward mit aller Pracht gefeiert, und als es zu Ende war, beschenkten die weisen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben: die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und so mit allem, was auf der Welt zu wünschen ist. Als elfe ihre Sprüche eben gethan hatten, trat plötzlich die dreizehnte herein. Sie wollte sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme: "Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahre an einer Spindel stechen und tot hinfallen." Und ohne ein Wort weiter zu sprechen, kehrte sie sich um und verließ den Saal. Alle waren erschrocken; da trat die zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch übrig hatte und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern nur ihn mildern konnte, so sagte sie: "Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt."

Der König, der sein liebes Kind vor dem Unglück gern bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, daß alle Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber würden die Gaben der weisen Frauen sämtlich erfüllt, denn es war so schön, sittsam, freundlich und verständig, daß es jedermann, der es ansah, lieb haben mußte. Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahre alt ward, der König und die Königin nicht zu Hause waren, und das Mädchen ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging es allerorten herum, besah Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm. Es stieg die enge Wendeltreppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thür. In dem Schloß steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es umdrehte, sprang die Thür auf, und saß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und spann emsig ihren Flachs. "Guten Tag, du altes Mütterchen," sprach die Königstochter, "was machst du da?" "Ich spinne," sagte die Alte und nickte mit dem Kopf. "Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt?" sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich damit in den Finger.

In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand, fiel sie auf das Bett nieder, das da stand, und lag in einem tiefen Schlaf. Und dieser Schlaf verbreitete sich über das ganze Schloß: der König und die Königin, die eben heimgekommen waren und in den Saal getreten waren, fingen an einzuschlafen und der ganze Hofstaat mit ihnen. Da schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im

Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas versehen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward, und endlich das ganze Schloß umzog, und darüber hinaus wuchs, daß gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen schlafenden Dornröschen, denn so ward die Königstochter genannt, also daß von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen, konnten sich nicht wieder los machen und starben eines jämmerlichen Todes. Nach langen langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn in das Land und hörte wie ein alter Mann von der Dornenhecke erzählte, es sollte ein Schloß dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, schon seit hundert Jahren schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Er wußte auch von seinem Großväter, daß schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten durch die Dornenhecke zu dringen, aber sie wären darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben. Da sprach der Jüngling: "Ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen." Der gute Alte mochte ihm abraten wie er wollte, er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren aber gerade die hundert Jahre verflossen und der Tag war gekommen, wo Dornröschen wieder erwachen sollte. Als der Königssohn sich der Dornenhecke näherte, waren es lauter schöne große Blumen, die thaten sich von selbst auseinander und ließen ihn unbeschädigt hindurch, und hinter ihm thaten sie sich wieder als eine Hecke zusammen. Im Schloßhof sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen, auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch, in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er weiter und sah im Saale den ganzen Hofstaat liegen und schlafen, und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Atem hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Thür zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuß. Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte und blickte ihn ganz freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin, und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich; die Jagdhunde sprangen und wedelten; die Tauben auf dem Dache zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter: das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen; der Braten fing wieder an zu brutzeln; und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie; und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da wurde die Hochzeit des Königssohns mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

50. DOORNROOSJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Doornroosje" of "De schone slaapster" is een sprookje in de Grimms Kinder- und Hausmärchen uit de 1e editie van 1812 op positie 50 (KHM 50). Het gaat via Marie Hassenpflug terug naar Charles Perraults "La belle au bois dormant" (De slapende schoonheid in de bos). De vroegst bekende versie van het verhaal is echter in de verhalen "Perceforest", geschreven tussen 1330 en 1344. Het werd toen voor het eerst gepubliceerd door Giambattista Basile in zijn verhalenbundel, "La Pentamerone" (gepubliceerd in 1634).

Inhoud: Een koninklijk paar krijgt eindelijk een kind. Bij de doop worden zeven feeën verondersteld om geschenken zoals schoonheid en dergelijke aan de dochter te schenken. Een oude, vergeten fee komt langs, beledigd dat er geen gouden bestek meer is, en vervloekt het kind om te sterven door de prik van een spindel. Maar een van de jonge feeën heeft haar wens gered en verzacht de dood tot een honderdjarige slaap waaruit een prins haar zal wekken. De koning verbant alle spindels. Na 15 of 16 jaar vindt het kind een kasteeltoren waar een vriendelijke oude vrouw aan het tollen is, grijpt de spindel en zinkt naar beneden. Je legt haar op het bed. Zodat ze niet alleen is als ze wakker wordt, laat de fee iedereen in het kasteel slapen en bomen groeien dichtbij zodat niemand ze stoort. Na 100 jaar jaagt een prins daar en verwondert zich over de torens in het bos. De meesten denken dat daar een kannibaal woont, alleen een oude boer weet van de schone slaapster. De bomen, braamstruiken en doornstruiken maken plaats voor de prins, hij vindt iedereen slapend, eindelijk de prinses. Ze wordt wakker en praat lang met hem, er is een feest met een bruiloft. Zijn moeder wordt achterdochtig, maar hij houdt het huwelijk geheim. Na twee jaar sterft zijn vader, dus neemt hij zijn vrouw en twee kinderen genaamd Dawn en Daylight mee naar huis. Als hij in oorlog is, wil zijn moeder zijn twee kinderen en zijn vrouw een voor een laten slachten om te eten, maar de rentmeester neemt in plaats daarvan een lam, een bokje en een hinde. Op een avond verraadt de jongen zichzelf door luid te huilen. Het kwaad herkent de fraude, bereidt de executie voor. De koning komt, oordeelt ze zelf.)

In oeroude tijden leefden er eens een koning en een koningin, die zeiden elke dag tegen elkaar: "hadden we maar een kindje!" en ze kregen er maar geen. Maar eens op een keer, toen de koningin juist in bad was, kwam er een kikker uit de vijver naar het land gekropen en hij ging naar de koningin toe en zei: "Uw wens zal vervuld worden; voor het jaar om is, zult u een dochtertje krijgen."

Wat de kikker gezegd had, dat gebeurde, en de koning kreeg een dochtertje. Het was zo'n prachtig kind, dat de koning uitgelaten van vreugde was en een groot feest aanrichtte. Hij nodigde daarop niet alleen de hele familie, vrienden en bekenden, maar ook alle wijze feeën uit, dat ze 't kind genegen zouden zijn en het beschermen. Er waren er dertien in zijn rijk. Maar hij had maar twaalf gouden borden voor hen om van te eten; en daarom moest er één thuis blijven.

Het feest werd met grote pracht gevierd, en toen het ten einde liep, gaven alle feeën hun wondergaven aan het kind; de ene schonk deugd, en de tweede schoonheid, en de derde rijkdom, en zo verder – alles wat er op de wereld maar te wensen is. Toen er elf feeën hun toverspreuk gesproken hadden, verscheen daar opeens de dertiende. Zij wilde zich wreken, omdat ze niet was uitgenodigd. Zonder iemand te groeten, zonder zelfs iemand aan te zien, riep zij

met luide stem: "De prinses zal op haar vijftiende jaar gestoken worden door een weefspoel en dood neervallen." En zonder verder een enkel woord te spreken, keerde ze zich om, en verliet de zaal. Allen zwegen verschrikt. Daar trad de twaalfde naar voren, die haar wens nog niet gedaan had, en daar zij de onheilsspreuk niet ongedaan kon maken, maar wel kon verzachten, zei ze: "Sterven zal ze niet, maar honderd jaar zal ze slapen."

De koning wilde zijn kind voor zo'n onheil bewaren, en hij gaf het bevel dat alle weefspoelen in het hele rijk zouden worden verbrand. Intussen werden alle gaven van de goede feeën aan het meisje bewaarheid: ze was zo mooi, zo bescheiden, vriendelijk en verstandig dat ieder die haar zag wel van haar moest houden. Nu gebeurde het dat juist op de dag dat zij vijftien werd, de koning en de koningin niet thuis waren; ze bleef heel alleen in 't paleis achter. Om iets te doen, liep zij 't hele paleis door, bekeek alle zalen en alle kamers, net zoals 't haar inviel. Tenslotte kwam ze bij een oude toren. Een nauwe wenteltrap ging daar omhoog, ze beklom die en ze kwam bij een smalle deur. In het slot stak een roestige sleutel; die draaide ze om: de deur sprong open – daar zat in een klein kamertje een oude vrouw met een spinnewiel en ze spon ijverig haar vlas.

"Goedendag, oud moedertje," zei de prinses, "wat doe je daar?" - "Wel, ik ben aan 't spinnen," zei het oudje en knikte haar eens toe. "En wat is dat voor een ding dat zo grappig uitsteekt?" vroeg het meisje en ze wilde ook eens proberen te spinnen. Nauwelijks had ze 't spinrokken aangeraakt of de toverspreuk ging in vervulling: ze stak zich in de vinger. Op 't zelfde ogenblik dat ze gestoken was, viel ze neer op het bed dat er stond, en ze lag meteen in een vaste slaap.

En die slaap breidde zich uit over 't hele paleis: de koning en de koning die juist thuiskwamen en in de hofzaal waren gekomen, begonnen in te slapen en de hele hofhouding erbij. Toen sliepen ook de paarden in de stal, de honden in de tuin, de duiven op het dak, de vliegen aan de muur, ja zelfs 't vuur dat in de haard vlamde, werd stil en sliep in; 't vlees hield op te pruttelen, en de kok, die de koksjongen die wat uitgevoerd had, juist een draai om zijn oren wou geven, liet hem los en sliep in. En de wind ging liggen en er bewoog geen blad meer aan de bomen van de tuin. Rondom het slot begon een doornenhaag te groeien. Elk jaar werd hij hoger, eindelijk omringde hij het hele paleis en sloot het in, en groeide er boven uit. Er was niets meer van te zien, zelfs niet de vlag op de toren.

Maar nu ging de sage door het land van het mooie, slapende Doornroosje – want zo werd de prinses genoemd – zodat, van tijd tot tijd, er prinsen kwamen, die probeerden om door de heg heen te dringen. Maar het was onmogelijk. De dorens leken wel handen te hebben, ze hielden zich vast aaneen, en de jonge prinsen bleven eraan hangen, konden niet meer loskomen en stierven een jammerlijke dood.

Na lange, lange jaren kwam er weer een prins uit verre landen, en hoorde, hoe een oud man vertelde van die doornhaag, hoe daar een paleis achter moest zijn, en in dat paleis een wondermooie prinses, Doornroosje genaamd, en hoe ze al honderd jaar sliep, en de koning, en de koningin, en de hele hofhouding erbij. Hij had het van zijn grootvader, die had gezien dat er al veel prinsen geweest waren, die door de doornhaag hadden willen dringen, maar ze waren eraan blijven hangen en treurig omgekomen. Toen zei de jonge prins: "Ik ben niet bang; ik wil erheen en het mooie Doornroosje zelf zien." De oude man ried het hem af, met kracht en met ernst, maar de jonge man wilde niet luisteren. Er waren juist honderd jaar verlopen; en de dag was aangebroken waarop Doornroosje weer kon ontwaken. De prins naderde de doornhaag, maar het waren mooie, grote bloemen die van zelf uiteen weken en hem ongehinderd doorlieten. Achter hem sloten ze zich weer volkomen. Op het voorplein zag hij de paarden en de bontgevlekte jachthonden slapen; op het dak zaten de duiven met het kopje onder de vleugel. Hij betrad het paleis: de vliegen sliepen aan de wand, de kok in de keuken hield zijn hand nog op om de koksjongen om zijn oren te slaan en de meid zat met een zwarte kip die geplukt moest worden.

Hij ging verder: hij kwam in de grote zaal; daar lag de hele hofstoet, ze sliepen allen; en naast de troon lagen de koning en de koningin. Verder ging hij, alles was zo stil dat hij zijn adem kon horen; eindelijk kwam hij bij de toren, hij liep de wenteltrap op en opende de deur en kwam in het kamertje waar Doornroosje sliep. Daar lag ze; zij was zo mooi dat hij zijn ogen niet van haar afwenden kon, en hij bukte zich, en hij kuste haar.

Toen hij haar met een kus had aangeraakt, sloeg Doornroosje de ogen op, werd wakker en keek hem allerliefst aan. Ze gingen toen samen naar beneden, en de koning werd wakker en de koningin en de hele hofstoet en ze zagen elkaar allen met grote verwonderde ogen aan. En de paarden stonden op en stampten, de jachthonden sprongen op en begonnen te kwispelen, de duiven op het dak trokken hun kopjes onder hun vleugels uit, keken rond en vlogen naar 't veld, de vliegen aan de wand kropen verder, het vuur in de keuken laaide weer op, snorde en kookte het eten, 't gebraad begon weer te pruttelen, en de kok gaf de jongen een draai om zijn oren, dat hij een gil gaf, en de meid plukte de kip.

Toen werd de bruiloft gehouden van de prins met Doornroosje, vol pracht en praal, en zij leefden nog lang en gelukkig tot het einde van hun dagen.

50.— SLEEPING BEAUTY or LITTLE BRIAR-ROSE.
(Englisch / Engels / English)

("Sleeping Beauty" (French: La Belle au bois dormant), or "Little Briar Rose" (German: Dornröschen), also titled in English as "The Sleeping Beauty in the Woods," is a classic fairy tale. The earliest known version of the story is found in the narrative "Perceforest," composed between 1330 and 1344. The tale was first published by Giambattista Basile in his collection of tales titled "The Pentamerone" (published posthumously in 1634).

Contents: The folktale begins with a princess whose parents are told by a wicked fairy that their daughter will die when she pricks her finger on a particular item. In Basile's version, the princess pricks her finger on a piece of flax. In Perrault's and the Grimm Brothers' versions, the item is a spindle. The parents rid the kingdom of these items in the hopes of protecting their daughter, but the prophecy is fulfilled regardless. Instead of dying, as was foretold, the princess falls into a deep sleep. After some time, she is found by a prince and is awakened. In Giambattista Basile's version of Sleeping Beauty, Sun, Moon, and Talia, the sleeping beauty, Talia, falls into a deep sleep after getting a splinter of flax in her finger. She is discovered in her castle by a wandering king, who "carries her to a bed, where he gathers the first fruits of love." He leaves her there and she later gives birth to twins.

The second part begins after the prince and princess have had children. Through the course of the tale, the princess and her children are introduced in some way to another woman from the prince's life. This other woman is not fond of the prince's new family, and calls a cook to kill the children and serve them for dinner. Instead of obeying, the cook hides the children and serves livestock. Next, the other woman orders the cook to kill the

princess. Before this can happen, the other woman's true nature is revealed to the prince and then she is subjected to the very death that she had planned for the princess. The princess, prince, and their children live happily ever after.)

A long time ago there were a King and Queen who said every day, "Ah, if only we had a child!" but they never had one. But it happened that once when the Queen was bathing, a frog crept out of the water on to the land, and said to her, "Your wish shall be fulfilled; before a year has gone by you shall have a daughter."

What the frog had said came true, and the Queen had a little girl who was so pretty that the King could not contain himself for joy, and ordered a great feast. He invited not only his kindred, friends and acquaintance, but also the Wise Women, in order that they might be kind and well-disposed towards the child. There were thirteen of them in his kingdom, but, as he had only twelve golden plates for them to eat out of, one of them had to be left at home.

The feast was held with all manner of splendour, and when it came to an end the Wise Women bestowed their magic gifts upon the baby: one gave virtue, another beauty, a third riches, and so on with everything in the world that one can wish for.

When eleven of them had made their promises, suddenly the thirteenth came in. She wished to avenge herself for not having been invited, and without greeting, or even looking at any one, she cried with a loud voice, "The King's daughter shall in her fifteenth year prick herself with a spindle, and fall down dead." And, without saying a word more, she turned round and left the room.

They were all shocked; but the twelfth, whose good wish still remained unspoken, came forward, and as she could not undo the evil sentence, but only soften it, she said, "It shall not be death, but a deep sleep of a hundred years, into which the princess shall fall."

The King, who would fain keep his dear child from the misfortune, gave orders that every spindle in the whole kingdom should be burnt. Meanwhile the gifts of the Wise Women were plenteously fulfilled on the young girl, for she was so beautiful, modest, good-natured, and wise, that every one who saw her was bound to love her.

It happened that on the very day when she was fifteen years old, the King and Queen were not at home, and the maiden was left in the palace quite alone. So she went round into all sorts of places, looked into rooms and bed-chambers just as she liked, and at last came to an old tower. She climbed up the narrow winding-staircase, and reached a little door. A rusty key was in the lock, and when she turned it the door sprang open, and there in a little room sat an old woman with a spindle, busily spinning her flax.

"Good day, old dame," said the King's daughter; "what are you doing there?" "I am spinning," said the old woman, and nodded her head. "What sort of thing is that, that rattles round so merrily?" said the girl, and she took the spindle and wanted to spin too. But scarcely had she touched the spindle when the magic decree was fulfilled, and she pricked her finger with it.

And, in the very moment when she felt the prick, she fell down upon the bed that stood there, and lay in a deep sleep. And this sleep extended over the whole palace; the King and Queen who had just come home, and had entered the great hall, began to go to sleep, and the whole of the court with them. The horses, too, went to sleep in the stable, the dogs in the yard, the pigeons upon the roof, the flies on the wall; even the fire that was flaming on the hearth became quiet and slept, the roast meat left off frizzling, and the cook, who was just going to pull the hair of the scullery boy, because he had forgotten something, let him go, and went to sleep. And the wind fell, and on the trees before the castle not a leaf moved again.

But round about the castle there began to grow a hedge of thorns, which every year became higher, and at last grew close up round the castle and all over it, so that there was nothing of it to be seen, not even the flag upon the roof. But the story of the beautiful sleeping "Briar-rose," for so the princess was named, went about the country, so that from time to time kings' sons came and tried to get through the thorny hedge into the castle.

But they found it impossible, for the thorns held fast together, as if they had hands, and the youths were caught in them, could not get loose again, and died a miserable death.

After long, long years a King's son came again to that country, and heard an old man talking about the thorn-hedge, and that a castle was said to stand behind it in which a wonderfully beautiful princess, named Briar-rose, had been asleep for a hundred years; and that the King and Queen and the whole court were asleep likewise. He had heard, too, from his grandfather, that many kings' sons had already come, and had tried to get through the thorny hedge, but they had remained sticking fast in it, and had died a pitiful death. Then the youth said, "I am not afraid, I will go and see the beautiful Briar-rose." The good old man might dissuade him as he would, he did not listen to his words.

But by this time the hundred years had just passed, and the day had come when Briar-rose was to awake again. When the King's son came near to the thorn-hedge, it was nothing but large and beautiful flowers, which parted from each other of their own accord, and let him pass unhurt, then they closed again behind him like a hedge. In the castle-yard he saw the horses and the spotted hounds lying asleep; on the roof sat the pigeons with their heads under their wings. And when he entered the house, the flies were asleep upon the wall, the cook in the kitchen was still holding out his hand to seize the boy, and the maid was sitting by the black hen which she was going to pluck.

He went on farther, and in the great hall he saw the whole of the court lying asleep, and up by the throne lay the King and Queen.

Then he went on still farther, and all was so quiet that a breath could be heard, and at last he came to the tower, and opened the door into the little room where Briar-rose was sleeping. There she lay, so beautiful that he could not turn his eyes away; and he stooped down and gave her a kiss. But as soon as he kissed her, Briar-rose opened her eyes and awoke, and looked at him quite sweetly.

Then they went down together, and the King awoke, and the Queen, and the whole court, and looked at each other in great astonishment. And the horses in the court-yard stood up and shook themselves; the hounds jumped up and wagged their tails; the pigeons upon the roof pulled out their heads from under their wings, looked round, and flew into the open country; the flies on the wall crept again; the fire in the kitchen burned up and flickered and cooked the meat; the joint began to turn and frizzle again, and the cook gave the boy such a box on the ear that he screamed, and the maid plucked the fowl ready for the spit.

And then the marriage of the King's son with Briar-rose was celebrated with all splendour, and they lived contented to the end of their days.

KHM 51. FUNDEVOGEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Fundevogel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 51 (KHM 51). Bis zur 2. Auflage lautete der Titel Vom Fundevogel. Grimms Anmerkung notiert "Aus der Schwalmgegend zu Hessen" (von Friederike Mannel aus Allendorf).

Inhalt: Ein Förster findet ein schreiendes Kind auf einem Baum, das ein Raubvogel aus dem Mutterschoß geraubt hat. Er zieht es mit seiner Tochter Lenchen zusammen auf und nennt es Fundevogel. Eines Abends holt die Köchin viel Wasser und verrät Lenchen, die verspricht, es niemandem zu sagen, dass sie Fundevogel morgen darin kochen will. Als der Förster früh fortgeht, fliehen Lenchen und Fundevogel gemeinsam. Dreimal schickt die Köchin die Knechte nach, aber die Kinder verwandeln sich, einmal in einen Rosenstock mit Blüte, dann in eine Kirche mit einer Krone darin und schließlich in einen Teich mit einer Ente darauf. Die Hexe schickt jedes Mal die Knechte, kommt schließlich selbst und will den See aussaufen, aber die Ente zieht sie hinein. Da muss sie ertrinken, und die Kinder leben froh.)

Es war einmal ein Förster, der ging in den Wald auf die Jagd, und wie er in den Wald kam, hörte er schreien, als ob's ein kleines Kind wäre. Er ging dem Schreien nach und kam endlich zu einem hohen Baum, und oben darauf saß ein kleines Kind. Es war aber die Mutter mit dem Kinde unter dem Baume eingeschlafen, und ein Raubvogel hatte das Kind in ihrem Schoße gesehen; da war er hinzugeflogen, hatte es mit seinem Schnabel weggenommen und auf den hohen Baum gesetzt.

Der Förster stieg hinauf, holte das Kind herunter und dachte: "Du willst das Kind mit nach Hause nehmen und mit deinem Lenchen zusammen aufziehen." Er brachte es also heim und die zwei Kinder wuchsen miteinander auf. Das aber, das auf dem Baum gefunden worden war und weil es ein Vogel weggetragen hatte, wurde Fundevogel geheißen. Fundevogel und Lenchen hatten sich so lieb, nein so lieb, daß wenn eins das andere nicht sah, ward es traurig.

Der Förster hatte aber eine alte Köchin, die nahm eines Abends zwei Eimer und fing an Wasser zu schleppen, und ging nicht einmal, sondern vielemal hinaus an den Brunnen. Lenchen sah es und sprach: "Hör einmal, alte Sanne, was trägst du denn so viel Wasser zu?" "Wenn du's keinem Menschen wieder sagen willst, so will ich dir's wohl sagen." Da sagte Lenchen nein, sie wollte es keinem Menschen wieder sagen, so sprach die Köchin: "Morgen früh, wenn der Förster auf die Jagd ist, da koche ich das Wasser, und wenn's im Kessel siedet, werfe ich den Fundevogel hinein und will ihn darin kochen."

Des anderen Morgens in aller Frühe stieg der Förster auf und ging auf die Jagd, und als er weg war, lagen die Kinder noch im Bett. Da sprach Lenchen zum Fundevogel: "Verläßt du mich nicht, so verlaß ich dich auch nicht;" so sprach der Fundevogel: "Nun und nimmermehr." Da sprach Lenchen: "Ich will es dir nur sagen, die alte Sanne schleppte gestern abend so viel Eimer Wasser ins Haus, da fragte ich sie, warum sie das thäte, so sagte sie, wenn ich's keinem Menschen sagen wollte, so wollte sie es mir wohl sagen; sprach ich, ich wollte es gewiß keinem Menschen sagen, da sagte sie, morgen früh, wenn der Vater auf der Jagd wäre, wollte sie den Kessel voll Wasser sieden, dich hineinwerfen und kochen. Wir wollen aber geschwind aufsteigen, uns anziehen und zusammen fortgehen."

Also standen die beiden Kinder auf, zogen sich geschwind an und gingen fort. Wie nun das Wasser im Kessel kochte, ging die Köchin in die Schlafkammer, wollte den Fundevogel holen und ihn hineinwerfen. Aber als sie hineinkam und zu den Betten trat, waren die Kinder alle beide fort; da wurde ihr grausam angst, und sie sprach vor sich: "Was will ich nun sagen, wenn der Förster heimkommt und sieht, daß die Kinder weg sind? Geschwind hinten nach, daß wir sie wieder kriegen."

Da schickte die Köchin drei Knechte nach, die sollten laufen und die Kinder einlangen. Die Kinder aber saßen vor dem Walde, und als sie die drei Knechte von weitem laufen sahen, sprach Lenchen zum Fundevogel: "Verläßt du mich nicht, so verlaß ich dich auch nicht." So sprach Fundevogel: "Nun und nimmermehr." Da sagte Lenchen: "Werde du zum Rosenstöckchen und ich zum Röschen darauf." Wie nun die drei Knechte vor den Wald kamen, so war nichts da als ein Rosenstrauch und ein Röschen oben drauf, die Kinder aber nirgends. Da sprachen sie: "Hier ist nichts zu machen," und gingen heim und sagten der Köchin, sie hätten nichts in der Welt gesehen als nur ein Rosenstöckchen und ein Röschen oben darauf. Da schalt die alte Köchin: "Ihr Einfaltspinsel, ihr hättet das Rosenstöckchen sollen entzwei schneiden und das Röschen abbrechen und mit nach Hause bringen, geschwind und thut's." Sie mußten also zum zweitenmal hinaus und suchen. Die Kinder sahen sie aber von weitem kommen, da sprach Lenchen: "Fundevogel, verläßt du mich nicht, so verlaß ich dich auch nicht." Fundevogel sagte: "Nun und nimmermehr." Sprach Lenchen: "So werde du eine Kirche und ich die Krone darin." Wie nun die drei Knechte dahin kamen, war nichts da als eine Kirche und eine Krone darin. Sie sprachen also zu einander: "Was sollen wir hier machen, laßt uns nach Hause gehen." Wie sie nach Hause kamen, fragte die Köchin, ob sie nichts gefunden hätten, so sagten sie nein, sie hätten nichts gefunden als eine Kirche, da wäre eine Krone darin gewesen. "Ihr Narren," schalt die Köchin, "warum habt ihr nicht die Kirche zerbrochen und die Krone mit heimgebracht?" Nun machte sich die alte Köchin selbst auf die Beine und ging mit den drei Knechten den Kindern nach. Die Kinder sahen aber die drei Knechte von weitem kommen und die Köchin wackelte hinten nach. Da sprach Lenchen: "Fundevogel, verläßt du mich nicht, so verlaß ich dich auch nicht." Da sprach der Fundevogel: "Nun und nimmermehr." Sprach Lenchen: "Werde zum Teich und ich die Ente drauf." Die Köchin aber kam herzu und als sie den Teich sah, legte sie sich drüber hin und wollte ihn aussaufen. Aber die Ente kam schnell geschwommen, faßte sie mit ihrem Schnabel beim Kopf und zog sie ins Wasser hinein; da mußte die alte Hexe ertrinken. Da gingen die Kinder zusammen nach Hause und waren herzlich froh: und wenn sie nicht gestorben sind, leben sie noch.

51. VONDEVOGEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Vondevogel" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM51. Het sprookje komt uit Hessen.

Inhoud: Een boswachter vond een baby in een vogelnest en bracht hem terug om op te voeden met zijn dochter Lenchen. Ze noemden het kind Fundevogel of Foundling-Bird, en hij en Lenchen hielden van elkaar. Op een dag zag Lenchen de kokkin vele emmers water naar huis brengen en vroeg wat ze aan het doen was. De kok vertelde haar dat ze de volgende dag Fundevogel erin zou koken. Lenchen ging het aan Fundevogel vertellen en ze

vluchtten. De kok, bang voor wat de boswachter zou zeggen over zijn verloren dochter, stuurde bedienden achter hen aan. Fundevogel veranderde in een rozenstruik en Lenchen er een roos op, en de bedienden gingen met lege handen terug. Toen ze de kok vertelden dat ze niets anders hadden gezien dan de rozenstruik en de roos, schold ze hen uit omdat ze de roos niet hadden teruggebracht. Ze gingen weer, en Fundevogel werd een kerk, en Lenchen er een kroonluchter in. Ze kwamen terug en vertelden de kok wat ze hadden gezien, en ze schold hen uit omdat ze de kroonluchter niet hadden teruggebracht. De kok ging zelf aan de slag. Fundevogel veranderde in een vijver en Lenchen daarop een eend. De kok knielde neer om het zwembad leeg te drinken, maar Lenchen greep haar hoofd en trok haar de vijver in om te verdrinken. De kinderen zijn weer veilig naar huis gegaan.)

Er was eens een houtvester. Hij ging op jacht in het bos, en toen hij in het bos kwam, hoorde hij schreien als van een klein kind. Hij speurde waar het geschrei vandaan kwam, en eindelijk kwam hij bij een hoge boom, en daarin zat een kindje. De moeder was met het kind ingeslapen aan de voet van de boom; een roofvogel had het kind in haar schoot in 't oog gekregen, toen was hij erheen gevlogen, had het met zijn snavel opgepakt en bovenin een hoge boom gezet.

De houtvester klom nu de boom in, haalde 't kindje naar beneden en dacht: "Je moest de kleine mee naar huis nemen en samen met Leentje opvoeden." Dus bracht hij het thuis, en de twee kinderen groeiden samen op. Het kind dat in de boom gevonden was, noemden ze Vondevogel. Vondevogel en Leentje hielden veel van elkaar, zoveel, dat, als de één de ander niet zag, zij verdriet hadden.

Maar de houtvester had een oude keukenmeid. Op een avond nam ze twee emmers en begon water te putten. Dat deed ze niet eens, maar heel veel maal. Leentje zag dat en zei: "Zeg, oude Sanne, waarvoor haal je zoveel water?" - "Als je 't aan geen mens zegt, dan wil ik het je wel vertellen." Toen zei Leentje: "nee" ze zou 't geen mens zeggen – en toen zei de keukenmeid: "Morgenvroeg, als de houtvester weer gaat jagen, dan kook ik al dat water; en als het ziedend is in de pan, dan gooi ik daar Vondevogel in en ga d'r koken!" De volgende morgen, heel in de vroegte, stond de houtvester op en ging op jacht, toen hij weg was, lagen de kinderen nog in bed. Toen sprak Leentje tot Vondevogel: "Als je mij niet alleen laat, dan laat ik jou ook niet alleen." En Vondevogel zei: "Nooit ofte nimmer." Toen zei Leentje: "Ik wou alleen maar zeggen – oude Sanne sleepte gisteravond zoveel emmers water naar huis – toen vroeg ik, waarvoor ze dat deed – toen zei ze, als ik 't geen mens zeggen zou dan zou ze 't mij wel zeggen – ik zei: ik zal 't zeker aan niemand zeggen – toen zei ze: morgenvroeg, als vader ging jagen, dan wou ze een pan vol water koken, en jou er instoppen en jou koken! Laten we gauw opstaan, ons aankleden en samen weggaan." Dus stonden de twee kinderen op, kleedden zich snel aan en liepen weg. Toen het water ziedend aan 't koken was, ging de keukenmeid naar de slaapkamer, wou Vondevogel halen en in de pan doen. Maar toen ze de kamer binnenkwam, toen waren allebei de kinderen weg; toen werd ze verschrikkelijk bang en ze prevelde in zichzelf: "Wat moet ik nu zeggen als de baas thuiskomt, en ziet dat de kinderen allebei weg zijn? Gauw ze achterna, ze weer terughalen!"

De keukenmeid zond hun drie knechts achterna, die moesten lopen wat ze lopen konden en de kinderen inhalen. Maar de kinderen zaten aan de rand van het bos, en toen ze de drie knechts van verre zagen aankomen, zei Leentje tegen Vondevogel: "Als je mij niet alleen laat, dan laat ik jou ook niet alleen." En Vondevogel zei: "Nooit ofte nimmer!" Toen zei Leentje: "Verander jij je dan in een rozestruik en ik in 't roosje." Dus toen de drie knechts aan de rand van het bos kwamen, toen was er niets dan een rozestruik met een enkel roosje eraan; en de kinderen waren nergens te zien. De knechts zeiden dus: "Dat is niks gedaan," en gingen weer naar huis. Ze zeiden tegen de keukenmeid: er was nergens iets te zien geweest, alleen de bosrand en 'n rozestruik met 'n roosje. Toen riep de keukenmeid woedend: "Ezelsveulens dat jullie zijn, je had die rozestruik in stukken moeten snijden en 't roosje afplukken en thuisbrengen; ga het maar gauw halen en doe het dadelijk!" Ze moesten dus nog eens op pad en weer zoeken. Maar de kinderen zagen hen uit de verte al aankomen en Leentje zei: "Vondevogel, je laat me niet alleen, dan verlaat ik je ook niet." Vondevogel zei: "Nooit ofte nimmer!" En Leentje weer: "Verander jij je dan in een kerk en ik in de kroon die er hangt." Toen dus de drie knechts weer terugkwamen, was er niets dan een kerk met een luchter. Ze zeiden dus tegen elkaar: "Het is niets gedaan. Laten we maar weer naar huis gaan." Ze kwamen weer terug en de keukenmeid vroeg: "Hebben jullie nu alweer niets gevonden?" - "Nee," zeiden ze; ze hadden alleen een kerk gezien en daar was een kroon in geweest. "Dwazen," riep de keukenmeid, had dan de kerk afgebroken en de kroon mee naar huis genomen!" En daarom ging zij er nu zelf op af, en ging met de drie knechts de kinderen na. Maar de kinderen zagen de drie knechts van verre naderen en de keukenmeid schommelde er achteraan. Toen zei Leentje: "Vondevogel, laat je me niet alleen, dan laat ik jou ook niet alleen." Toen sprak Vondevogel: "Nooit ofte nimmer." Leentje zei: "Word jij dan een vijver, dan ben ik de eend die erin zwemt." Maar nu kwam de keukenmeid erbij, en toen ze de vijver zag, ging ze ervoor liggen en wilde hem helemaal opdrinken. Maar de eend kwam dadelijk aangezwommen, pakte haar met z'n snavel bij haar haar en trok ze 't water in: zo is de oude heks verdronken. De kinderen gingen samen naar huis en waren uitgelaten blij, en als ze niet gestorven zijn, leven ze nog.

51.—FUNDEVOGEL or BIRD-FOUNDLING.
(Englisch / Engels / English)

("Foundling-Bird" or "Bird-Foundling" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, number 51. The story is from Hesse.

Contents: A forester found a baby in a bird's nest and brought him back to be raised with his daughter Lenchen. They called the child Fundevogel or Foundling-Bird, and he and Lenchen loved each other. One day Lenchen saw the cook carrying many buckets of water to the house and asked what she was doing. The cook told her that the next day, she would boil Fundevogel in it. Lenchen went and told Fundevogel, and they fled. The cook, afraid of what the forester would say about his lost daughter, sent servants after them. Fundevogel transformed into a rosebush and Lenchen a rose on it, and the servants went back empty-handed. When they told the cook they had seen nothing but the rosebush and the rose, she scolded them for not bringing back the rose. They went again, and Fundevogel became a church, and Lenchen a chandelier in it. They returned and told the cook what they had seen, and she scolded them for not bringing back the chandelier. The cook set out herself. Fundevogel turned into a pond and Lenchen a duck on it. The cook knelt down to drink up the pool, but Lenchen caught her head and drew her into the pond to drown. The children went safely home again.)

There was once a forester who went into the forest to hunt, and as he entered it he heard a sound of screaming as if a little child

were there. He followed the sound, and at last came to a high tree, and at the top of this a little child was sitting, for the mother had fallen asleep under the tree with the child, and a bird of prey had seen it in her arms, had flown down, snatched it away, and set it on the high tree.

The forester climbed up, brought the child down, and thought to himself, "Thou wilt take him home with thee, and bring him up with thy Lina." He took it home, therefore, and the two children grew up together. The one, however, which he had found on a tree was called Fundevogel, because a bird had carried it away. Fundevogel and Lina loved each other so dearly that when they did not see each other they were sad.

The forester, however, had an old cook, who one evening took two pails and began to fetch water, and did not go once only, but many times, out to the spring. Lina saw this and said, "Hark you, old Sanna, why are you fetching so much water?" "If thou wilt never repeat it to any one, I will tell thee why." So Lina said, no, she would never repeat it to any one, and then the cook said, "Early to-morrow morning, when the forester is out hunting, I will heat the water, and when it is boiling in the kettle, I will throw in Fundevogel, and will boil him in it."

Betimes next morning the forester got up and went out hunting, and when he was gone the children were still in bed. Then Lina said to Fundevogel, "If thou wilt never leave me, I too will never leave thee." Fundevogel said, "Neither now, nor ever will I leave thee." Then said Lina, "Then will I tell thee. Last night, old Sanna carried so many buckets of water into the house that I asked her why she was doing that, and she said that if I would promise not to tell any one she would tell me, and I said I would be sure not to tell any one, and she said that early to-morrow morning when father was out hunting, she would set on the kettle full of water, throw thee into it and boil thee; but we will get up quickly, dress ourselves, and go away together."

The two children therefore got up, dressed themselves quickly, and went away. When the water in the kettle was boiling, the cook went into the bed-room to fetch Fundevogel and throw him into it. But when she came in, and went to the beds, both the children were gone. Then she was terribly alarmed, and she said to herself, "What shall I say now when the forester comes home and sees that the children are gone? They must be followed instantly to get them back again."

Then the cook sent three servants after them, who were to run and overtake the children. The children, however, were sitting outside the forest, and when they saw from afar the three servants running, Lina said to Fundevogel, "Never leave me, and I will never leave thee." Fundevogel said, "Neither now, nor ever." Then said Lina, "Do thou become a rose-tree, and I the rose upon it." When the three servants came to the forest, nothing was there but a rose-tree and one rose on it, but the children were nowhere. Then said they, "There is nothing to be done here," and they went home and told the cook that they had seen nothing in the forest but a little rose-bush with one rose on it. Then the old cook scolded and said, "You simpletons, you should have cut the rose-bush in two, and have broken off the rose and brought it home with you; go, and do it at once." They had therefore to go out and look for the second time. The children, however, saw them coming from a distance. Then Lina said, "Fundevogel, never leave me, and I will never leave thee." Fundevogel said, "Neither now, nor ever." Said Lina, "Then do thou become a church, and I'll be the chandelier in it." So when the three servants came, nothing was there but a church, with a chandelier in it. They said therefore to each other, "What can we do here, let us go home." When they got home, the cook asked if they had not found them; so they said no, they had found nothing but a church, and that there was a chandelier in it. And the cook scolded them and said, "You fools! why did you not pull the church to pieces, and bring the chandelier home with you?" And now the old cook herself got on her legs, and went with the three servants in pursuit of the children. The children, however, saw from afar that the three servants were coming, and the cook waddling after them. Then said Lina, "Fundevogel, never leave me, and I will never leave thee." Then said Fundevogel, "Neither now, nor ever." Said Lina, "Be a fishpond, and I will be the duck upon it." The cook, however, came up to them, and when she saw the pond she lay down by it, and was about to drink it up. But the duck swam quickly to her, seized her head in its beak and drew her into the water, and there the old witch had to drown. Then the children went home together, and were heartily delighted, and if they are not dead, they are living still.

KHM 52. KÖNIG DROSSELBART
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("König Drosselbart" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 52 (KHM 52). Bis zur 2. Auflage schrieb sich der Titel König Droßelbart. Das Märchen besteht aus drei Geschichten. Quellen waren die Hanauer Familie Hassenpflug, mit Ergänzungen durch Ludowine Haxthausen und Wilhelm Grimms Freundin und spätere Ehefrau Dortchen Wild.

Inhalt: Eine Königstochter verhöhnt alle geladenen Freier, besonders einen König mit schiefem Kinn, seither genannt „Drosselbart". Zornig gibt ihr Vater sie einem bettelnden Spielmann zur Frau, der sie zu sich heimführt. Unterwegs bewundert sie schöne Besitzungen und erfährt, dass alles König „Drosselbart" gehört, woraufhin sie ihre abweisende Haltung Drosselbart gegenüber bereut. Die Königstochter muss nun im Häuschen des Spielmanns arbeiten, der ihre Unfähigkeit betont. Weil ihr Flechten und Spinnen misslingt, muss sie Geschirr auf dem Markt anbieten. Die Leute kaufen gern, doch beim zweiten Mal zerbricht ihr ein vermeintlich betrunkener Husar zu Pferde die Ware. Ihr Mann schimpft mit ihr und schickt sie als Küchenmagd ins Königsschloss, wo sie aushilft und Essensreste heimbringt. Bei der Hochzeit des Königspaares will sie lediglich zuschauen, doch König Drosselbart zerrt sie auf die Tanzfläche, wobei ihr die an diesem Tag gestohlenen Essensreste aus den Taschen fallen. Sie versucht zu fliehen, doch Drosselbart holt sie auf der Treppe ein und gibt sich als ihr Mann, der vermeintliche Bettler, zu erkennen. Er hatte sich als Spielmann verkleidet, um ihren Hochmut zu strafen, und war auch der Husar gewesen. Am Ende feiern sie Hochzeit.)

Ein König hatte eine Tochter, die war über alle Maßen schön aber dabei so stolz und übermütig, daß ihr kein Freier gut genug war. Sie wies einen nach dem anderen ab, und trieb noch dazu Spott mit ihnen. Einmal ließ der König ein großes Fest anstellen und ladete dazu aus der Nähe und Ferne die heiratslustigen Männer ein. Sie wurden alle in eine Reihe nach Rang und Stand geordnet; erst kamen die Könige, dann die Herzöge, die Fürsten, Grafen und Freiherrn, zuletzt die Edelleute. Nun ward die Königstochter durch die Reihen geführt, aber an jedem hatte sie etwas auszusetzen. Der eine war ihr zu dick, "das Weinfaß!" sprach sie. Der andere zu lang, "lang und schwank hat keinen Gang." Der dritte zu kurz, "kurz und dick hat kein Geschick." Der vierte zu

blaß, "der bleiche Tod!" der fünfte zu rot, "der Zinshahn!" der sechste war nicht gerad genug, "grünes Holz, hinterm Ofen getrocknet!" Und so hatte sie an einem jeden etwas auszusetzen, besonders aber machte sie sich über einen guten König lustig, der ganz oben stand, und dem das Kinn ein wenig krumm gewachsen war. "Ei," rief sie und lachte, "der hat ein Kinn wie die Drossel einen Schnabel;" und seit der Zeit bekam er den Namen Drosselbart. Der alte König aber, als er sah, daß seine Tochter nichts that als über die Leute spotten, und alle Freier, die da versammelt waren, verschmähte, ward er zornig und schwur, sie sollte den ersten besten Bettler zum Manne nehmen, der vor seine Thür käme.

Ein paar Tage darauf hub ein Spielmann an unter dem Fenster zu singen, um damit ein geringes Almosen zu verdienen. Als es der König hörte, sprach er: "Laßt ihn heraufkommen." Da trat der Spielmann in seinen schmutzigen verlumpten Kleidern herein, sang vor dem König und seiner Tochter und bat, als er fertig war, um eine milde Gabe. Der König sprach: "Dein Gesang hat mir so wohl gefallen, daß ich dir meine Tochter da zur Frau geben will." Die Königstochter erschrak, aber der König sagte: "Ich habe den Eid gethan, dich dem ersten besten Bettelmann zu geben, den will ich auch halten." Es half keine Einrede, der Pfarrer ward geholt, und sie mußte sich gleich mit dem Spielmann trauen lassen. Als das geschehen war, sprach der König: "Nun schickt sich's nicht, daß du als ein Bettelweib noch länger in meinem Schloß bleibst, du kannst nur mit deinem Manne fortziehen."

Der Bettelmann führte sie an der Hand hinaus und sie mußte mit ihm zu Fuß fortgehen. Als sie in einen großen Wald kamen, da fragte sie:

"Ach, wem gehört der schöne Wald?"
"Der gehört dem König Drosselbart;
hättst du'n genommen, so wär er dein."
"Ich arme Jungfer zart,
ach, hätt ich genommen den König Drosselbart!"

Darauf kamen sie über eine Wiese, da fragte sie wieder

"Wem gehört die schöne grüne Wiese?"
"Sie gehört dem König Drosselbart;
hättst du'n genommen, so wär sie dein."
"Ich arme Jungfer zart,
ach, hätt ich genommen den König Drosselbart!"

Dann kamen sie durch eine große Stadt, da fragte sie wieder:

"Wem gehört diese schöne große Stadt?"
"Sie gehört dem König Drosselbart;
hättst du'n genommen, so wär sie dein."
"Ich arme Jungfer zart,
ach, hätt ich genommen den König Drosselbart!"

"Es gefällt mir gar nicht," sprach der Spielmann, "daß du dir immer einen anderen zum Mann wünschest: bin ich dir nicht gut genug?" Endlich kamen sie an ein ganz kleines Häuschen, da sprach sie:

"Ach, Gott, was ist das Haus so klein!
wem mag das elende winzige Häuschen sein?"

Der Spielmann antwortete: "Das ist mein und dein Haus, wo wir zusammen wohnen." Sie mußte sich bücken, damit sie zu der niedrigen Thür hineinkam. "Wo sind die Diener?" sprach die Königstochter. "Was Diener!" antwortete der Bettelmann, "du mußt selber thun, was du willst gethan haben. Mach nur gleich Feuer an und stell Wasser auf, daß du mir mein Essen kochst; ich bin ganz müde." Die Königstochter verstand aber nichts vom Feueranmachen und Kochen, und der Bettelmann mußte selber mit Hand anlegen, daß es noch so leidlich ging. Als sie die schmale Kost verzehrt hatten, legten sie sich zu Bett; aber am Morgen trieb er sie schon ganz früh heraus, weil sie das Haus besorgen sollte. Ein Paar Tage lebten sie auf diese Art schlecht und recht und zehrten ihren Vorrat auf. Da sprach der Mann: "Frau, so geht's nicht länger, daß wir hier zehren und nichts verdienen. Du sollst Körbe flechten." Er ging aus, schnitt Weiden und brachte sie heim; da fing sie an zu flechten, aber die harten Weiden stachen ihr die zarten Hände wund. "Ich sehe, das geht nicht," sprach der Mann, "spinn lieber, vielleicht kannst du das besser." Sie setzte sich hin und versuchte zu spinnen, aber der harte Faden schnitt ihr bald in die weichen Finger, daß das Blut daran herunterlief. "Siehst du," sprach der Mann, "du taugst zu keiner Arbeit, mit dir bin ich schlimm angekommen. Nun will ich's versuchen und einen Handel mit Töpfen und irdenem Geschirr anfangen; du sollst dich auf den Markt setzen und die Ware feilhalten." "Ach," dachte sie, "wenn auf den Markt Leute aus meines Vaters Reich kommen, und sehen mich da sitzen und feilhalten, wie werden sie mich verspotten!" Aber es half nichts, sie mußte sich fügen, wenn sie nicht Hungers sterben wollten. Das erste Mal ging's gut, denn die Leute kauften der Frau, weil sie schön war, gern ihre Ware ab und bezahlten was sie forderte; ja, viele gaben ihr das Geld und ließen ihr die Töpfe noch dazu. Nun lebten sie von dem Erworbenen, so lange es dauerte, da handelte der Mann wieder eine Menge neues Geschirr ein. Sie setzte sich damit an eine Ecke des Marktes und stellte es um sich her und hielt feil. Da kam plötzlich ein trunkener Husar dahergejagt und ritt geradezu in die Töpfe hinein, daß alles in tausend Scherben zersprang. Sie fing an zu weinen und wußte vor Angst nicht was sie anfangen sollte. "Ach, wie wird mir's ergehen!" rief sie, "was wird mein Mann dazu sagen!" Sie lief heim und erzählte ihm das Unglück. "Wer setzt sich auch an die Ecke des Marktes mit irdenem Geschirr!" sprach der Mann, "laß nur das Weinen, ich sehe wohl, du bist zu keiner ordentlichen Arbeit zu gebrauchen. Da bin ich in unseres Königs Schloß gewesen und habe gefragt, ob sie nicht eine Küchenmagd brauchen könnten, und sie haben mir versprochen, sie wollten dich dazu nehmen; dafür bekommst du freies Essen."

Nun ward die Königstochter eine Küchenmagd, mußte dem Koch zur Hand gehen und die sauerste Arbeit thun. Sie machte sich in beiden Taschen ein Töpfchen fest, darin brachte sie nach Haus, was ihr von dem Übriggebliebenen zu teil ward und davon nährten sie sich. Es trug sich zu, daß die Hochzeit des ältesten Königssohnes sollte gefeiert werden, da ging die arme Frau hinauf, stellte sich vor die Saalthür und wollte zusehen. Als nun die Lichter angezündet waren und immer einer schöner als der andere hereintrat, und alles voll Pracht und Herrlichkeit war, da dachte sie mit betrübtem Herzen an ihr Schicksal und verwünschte ihren Stolz und Übermut, der sie erniedrigt und in so große Armut gestürzt hatte. Von den köstlichen Speisen, die da ein- und ausgetragen wurden, und von welchen der Geruch zu ihr aufstieg, warfen ihr Diener manchmal ein paar Brocken zu, die that sie in ihr Töpfchen und wollte es heimtragen. Auf einmal trat der Königssohn herein, war in Sammet und Seide gekleidet und hatte goldene Ketten um den Hals. Und als er die schöne Frau in der Thür stehen sah, ergriff er sie bei der Hand und wollte mit ihr tanzen, aber sie weigerte sich und erschrak, denn sie sah, daß es der König Drosselbart war, der um sie gefreit und den sie mit Spott abgewiesen hatte. Ihr Sträuben half nichts, er zog sie in den Saal; da zerriß das Band, an welchem die Taschen hingen und die Töpfe fielen heraus, daß die Suppe floß und die Brocken umhersprangen. Und wie das die Leute sahen, entstand ein allgemeines Gelächter und Spotten und sie war so beschämt, daß sie sich lieber tausend Klafter unter die Erde gewünscht hätte. Sie sprang zur Thür hinaus und sollte entfliehen, aber auf der Treppe holte sie ein

Mann ein und brachte sie zurück; und wie sie ihn ansah, war es wieder der König Drosselbart. Er sprach ihr freundlich zu: "Fürchte dich nicht, ich und der Spielmann, der mit dir in dem elenden Häuschen gewohnt hat, sind eins; dir zuliebe habe ich mich so verstellt, und der Husar, der dir die Töpfe entzwei geritten hat, bin ich auch gewesen. Das alles ist geschehen, um deinen stolzen Sinn zu beugen und dich für deinen Hochmut zu strafen; womit du mich verspottet hast." Da weinte sie bitterlich und sagte: "Ich habe großes Unrecht gehabt und bin nicht wert deine Frau zu sein." Er aber sprach: "Tröste dich, die bösen Tage sind vorüber, jetzt wollen wir unsere Hochzeit feiern." Da kamen die Kammerfrauen und thaten ihr die prächtigsten Kleider an und ihr Vater kam und der ganze Hof, und wünschten ihr Glück zu ihrer Vermählung mit dem König Drosselbart, und die rechte Freude fing jetzt erst an. Ich wollte, du und ich, wir wären auch dabei gewesen.

52. KONING LIJSTERBAARD of KONING MERELBAARD
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Koning Lijsterbaard" of "Koning Merelbaard" is een sprookje, opgetekend door de gebroeders Grimm in hun Kinder- und Hausmärchen als KHM52. Het sprookje is uit drie verhalen samengesteld. De bronnen waren de familie Hassenpflug uit Hanau, met aanvullingen van Ludowine Haxthausen en van de vriend en toekomstige echtgenote van Wilhelm Grimm, Dortchen Wild.

Inhoud: Een koningsdochter beschimpt alle uitgenodigde vrijers, vooral een koning met een kromme kin, sindsdien bekend als "lijsterbaard". Boos geeft haar vader haar ten huwelijk aan een bedelende minstreel, die haar mee naar huis neemt. Onderweg bewondert ze prachtige bezittingen en komt ze erachter dat alles van koning Lijsterbaard is, waarop ze spijt krijgt van haar afwijzende houding tegenover Lijsterbaard. De koningsdochter moet nu werken in het huisje van de minstreel, die haar incompetentie benadrukt. Omdat haar weven en spinnen niet lukt, moet ze gerechten aanbieden op de markt. Mensen kopen graag, maar de tweede keer breekt een zogenaamd dronken huzaar te paard de goederen. Haar man scheldt haar uit en stuurt haar naar het koninklijk paleis als keukenmeid, waar ze helpt en restjes mee naar huis neemt. Ze wil alleen de bruiloft van het koninklijk paar zien, maar koning Lijsterbaard sleept haar de dansvloer op en de die dag gestolen restjes vallen uit haar zakken. Ze probeert te vluchten, maar Drosselbart haalt haar in op de trap en onthult dat hij haar echtgenoot is, de vermeende bedelaar. Hij had zich vermomd als minstreel om hun trots te straffen en was ook de huzaar geweest. Ze gaan uiteindelijk trouwen.)

Er was eens een koning, en hij had een dochter. Zij was zeldzaam mooi, maar ook zo trots en overmoedig, dat er geen vrijer goed genoeg was. De één na de ander wees ze af, en bovendien bespotte ze hen nog. Eens liet de koning een groot feest aanrichten, en nodigde daartoe van nabij en van verre de jonge mannen uit, die nu wilden trouwen. Ze werden allen op een rij geplaatst, naar rang en stand. Eerst de koningen, dan de hertogen, de vorsten, graven en baronnen, tenslotte de edellieden. Nu werd de prinses langs de rijen geleid; maar er was niemand op wie ze niet wat aan te merken had. De één was te dik: "een Wijnvat!" zei ze. De ander te lang! "Slank en lang heeft geen gang," zei ze. De derde was te kort: "Dik en kort, moet maar vort," zei ze. De vierde te bleek: "De bleke dood!" zei ze. De vijfde te rood: "Kalkoen!" zei ze. De zesde was niet recht genoeg: "groen hout dat achter de oven gedroogd is!" En zo had ze op ieder wat aan te merken, maar vooral koos ze als mikpunt een goede koning, die een enigszins spitse kin had. "Kijk," riep ze lachend, "die heeft een kin als de snavel van een merel, en sedertdien heette de koning Merelbaard. Maar toen de oude koning zag, dat zijn dochter niets anders deed dan de mensen uitlachen, werd hij boos. En hij zwoer een dure eed, dat ze de eerste de beste bedelaar tot man zou krijgen, die aan de deur kwam.

Een paar dagen later was er een muzikant die op 't slotplein begon te zingen, om een kleine aalmoes te krijgen. Toen de koning dat hoorde, zei hij: "Laat hem maar boven komen." Daar trad de speelman binnen, met zijn vieze lompen aan, om een milde gave. Toen zei de koning: "Uw zingen beviel mij heel goed, ja, zo goed, dat ik u mijn dochter tot vrouw zal geven." De prinses schrok. Maar de koning zei: "Ik heb een eed gezworen je te geven aan de eerste de beste bedelaar, en die eed zal ik houden." Daar hielp geen praten tegen; ze haalden de dominee, en ze moest meteen met de muzikant trouwen. Toen dat alles gebeurd was, zei de koning: "Het past nu niet, dat je nog als een bedelvrouw hier in 't paleis blijft; trek nu maar weg met je man."

De bedelaar leidde haar aan de hand naar buiten, en ze moest te voet met hem gaan. Ze kwamen bij een groot bos; toen vroeg ze:
"Ach, aan wie behoort dat mooie bos?"
"Dat is van koning Merelbaard,
Had hem gehuwd, het was van u!"
"Ik arme jonkvrouw fijnbesnaard
Was ik gehuwd met Merelbaard!"
Toen kwamen ze bij een weiland. En ze vroeg weer:
"Ach, aan wie behoort die groene wei?"
"Die is van koning Merelbaard:
Had hem gehuwd, zij was van u!"
"Ik arme jonkvrouw fijnbesnaard
Was ik gehuwd met Merelbaard!"
Daarna trokken ze door een grote stad. Toen vroeg ze weer:
"Aan wie behoort die grote, mooie stad?"
"Die is van koning Merelbaard:
Had hem gehuwd, zij was van u!"
"Ik arme jonkvrouw fijnbesnaard,
Was ik gehuwd met Merelbaard!"

"Dat vind ik vervelend," zei de bedelaar, "datje aldoor iemand anders tot man wilt hebben: ben ik soms niet goed genoeg?" Ten slotte bereikten ze een heel klein huisje. Toen zei ze:
"Wat is dat voor een hutje klein,
Van wie kan dit armzalig huisje zijn?"

De bedelaar antwoordde: "Dit is mijn huis en ook jouw huis, het huisje van ons beiden waarin we samen wonen." Ze moest bukken om door het lage deurtje te gaan. "Waar zijn de bedienden?" vroeg de prinses. "Wat bedienden!" antwoordde de bedelaar, "je moet zelf maar doen, wat je gedaan wilt hebben! Maak meteen vuur aan en zet water op, zodat je gauw wat eten kookt, want ik ben flink moe." Maar de prinses kon geen vuur aanmaken en geen eten koken, en de bedelaar moest zelf helpen, als er nog wat van terecht moest komen. Toen ze 't magere maal hadden gegeten, gingen ze naar bed, maar vroeg in de morgen haalde hij er haar uit, want ze moest 't huis in orde maken. Een paar dagen leefden ze zo op deze manier zo goed en zo kwaad als het ging en aten hun hele voorraad op. Toen zei de man: "Vrouw, dat gaat zo niet, alleen maar opeten en niets verdienen; jij moet maar manden gaan vlechten." Hij ging uit en sneed wilgentenen en bracht haar die thuis; ze trachtte te vlechten; maar de harde staken maakten haar tere handen vol wonden. "Ik zie wel dat dat niet gaat," zei de man, "probeer dan maar te spinnen, misschien gaat dat beter." Ze ging

zitten en poogde te spinnen, maar de harde draad sneed haar zo in haar tere huid, dat 't bloed erlangs drupte. "Zie je," zei de man, "voor geen enkele arbeid deug je, ik ben slecht uit met jou. Wat ik nu wil proberen is, een handeltje in potten en pannen op te zetten, ga dan naar de markt en verkoop ze." - "Ach," dacht ze, "als dan op de markt mensen komen uit 't land van vader, en ze zouden me daar zien zitten en potten en pannen verkopen, wat zullen ze me dan voor de gek houden!" Maar er hielp niets aan, ze moest zich wel schikken, wilde ze niet van honger omkomen. De eerste keer ging het heel goed, want de mensen kochten graag van zo'n knappe vrouw, en ze betaalden haar wat ze vroeg, ja sommigen gaven haar geld en lieten haar de waren houden. Van die verdiensten leefden ze zo lang het duurde, en de man kocht weer een grote hoeveelheid nieuwe potten in. Daar ging ze mee op de hoek van de markt zitten, stalde het rond zich uit en bood ze te koop aan. Opeens kwam er een dronken huzaar over de markt jagen, hij reed juist door haar potten en alles sprong in duizend scherven. Ze begon te schreien en wist van angst niet, wat ze moest beginnen. "O, wat zal er nu gebeuren!" riep ze, "en wat zal mijn man zeggen!" Ze liep naar huis en vertelde hem het ongeluk. "Wie gaat er nu ook op de hoek van de markt zitten met breekbare waar!" zei de man. "Huil nu maar niet, ik zie wel datje voor geen enkel werk geschikt bent. Nu ben ik in 't slot van onze koning geweest en ik heb gevraagd of ze geen keukenmeisje konden gebruiken, en ze hebben beloofd dat ze je nemen zouden: vrije kost." Nu werd de prinses keukenmeid, moest doen wat de kok zei en het vuilste werk doen. In allebei haar zakken stopte ze een potje, waar ze alles in deed wat ze aan restjes kon verzamelen; en dat was hun voedsel. Toen gebeurde het, dat de bruiloft van de oudste prins gevierd zou worden; het arme mens liep naar boven om van achter de zaaldeur een kijkje te nemen. Toen de lichten waren ontstoken en de gasten, de één nog fraaier uitgedost dan de ander, binnenkwamen, en alles vol pracht en heerlijkheid was, dacht zij bedroefd aan haar lot en verwenste haar trots en haar overmoed, die haar ten val hadden gebracht en oorzaak waren van haar bittere armoe. Van de heerlijke gerechten die in- en uitgedragen werden, wierpen de lakeien haar soms resten toe, ze deed de brokken in de voorraadpotjes in haar schort en wilde dat stil naar huis meenemen. Opeens was daar de zoon van de koning, hij was gekleed in zijde en fluweel en had een gouden keten om de hals. Toen hij de schone vrouw aan de deur zag staan, greep hij haar hand en vroeg haar ten dans, en ze schrok, want ze zag opeens dat het koning Merelbaard was, die naar haar hand gedongen had en die zij met een spotnaam had afgescheept. Zij weigerde, maar haar tegenstreven gaf niets, hij trok haar in de zaal, daar scheurde de band, waarmee ze de potjes bevestigd had en ze rolden de zaal in en de soep en de brokken bemorsten de vloer. Toen dé mensen dat zagen ontstond er een algemeen gelach en gehoon; en ze was zo beschaamd, dat ze zich liever duizend mijl onder de grond had gewenst. Ze vloog naar de deur en wilde ontsnappen, maar nog op de trap haalde iemand haar in en hij bracht haar weer naar de zaal, en toen ze hem aankeek, was het weer koning Merelbaard. Hij zei vriendelijk tegen haar: "Wees niet bang; ik en de bedelaar die met u in 't armoedig hutje gewoond heeft, zijn één en dezelfde persoon, ter wille van jou heb ik me zo verkleed en de huzaar die je potjes en pannetjes in gruzelementen reed, dat was ik ook. Dat alles is gebeurd om je hoogmoed te breken, waarmee je mij bespot had." Toen begon ze bitter te schreien en zei: "Groot onrecht heb ik tegen je gedaan en ik ben 't niet waard, je vrouw te zijn." Maar hij zei: "Troost je, de boze dagen zijn nu voorbij; nu gaan we onze bruiloft vieren." Daar kwamen de kamerjuffers aan en kleedden haar in de prachtigste gewaden, en haar vader kwam, en het hele hof en ze wensten haar geluk met haar huwelijk, en met koning Merelbaard, en dat begon nu pas. Ik wou dat jij en ik er ook bij geweest waren.

52.—KING THRUSHBEARD.
(Englisch / Engels / English)

("King Thrushbeard" or "King Grizzlebeard" (German: König Drosselbart) is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 52). The fairy tale is composed of three stories. The sources were the Hassenpflug family from Hanau, with supplements by Ludowine Haxthausen and by Wilhelm Grimm's friend and future wife, Dortchen Wild.)

Contents: A king's daughter taunts all invited suitors, especially a king with a crooked chin, since then known as "Thrushbeard". Angry, her father gives her to a begging minstrel in marriage, who takes her home. Along the way, she admires beautiful possessions and learns that everything belongs to King Thrushbeard, whereupon she regrets her dismissive attitude toward Thrushbeard. The king's daughter now has to work in the minstrel's little house, who emphasizes her incompetence. Because her weaving and spinning fail, she has to offer dishes at the market. People like to buy, but the second time a supposedly drunk hussar on horseback breaks the goods. Her husband scolds her and sends her to the royal palace as a kitchen maid, where she helps out and brings home leftovers. She only wants to watch the royal couple's wedding, but King Thrushbeard drags her onto the dance floor, and the leftovers stolen that day fall out of her pockets. She tries to flee, but Drosselbart catches up with her on the stairs and reveals himself to be her husband, the alleged beggar. He had disguised himself as a minstrel to punish their pride and had also been the hussar. They end up getting married.)

A king had a daughter who was beautiful beyond all measure, but so proud and haughty withal that no suitor was good enough for her. She sent away one after the other, and ridiculed them as well.

Once the King made a great feast and invited thereto, from far and near, all the young men likely to marry. They were all marshalled in a row according to their rank and standing; first came the kings, then the grand-dukes, then the princes, the earls, the barons, and the gentry. Then the King's daughter was led through the ranks, but to every one she had some objection to make; one was too fat, "The wine-cask," she said. Another was too tall, "Long and thin has little in." The third was too short, "Short and thick is never quick." The fourth was too pale, "As pale as death." The fifth too red, "A fighting-cock." The sixth was not straight enough, "A green log dried behind the stove."

So she had something to say against every one, but she made herself especially merry over a good king who stood quite high up in the row, and whose chin had grown a little crooked. "Well," she cried and laughed, "he has a chin like a thrush's beak!" and from that time he got the name of King Thrushbeard.

But the old King, when he saw that his daughter did nothing but mock the people, and despised all the suitors who were gathered there, was very angry, and swore that she should have for her husband the very first beggar that came to his doors.

A few days afterwards a fiddler came and sang beneath the windows, trying to earn a small alms. When the King heard him he said, "Let him come up." So the fiddler came in, in his dirty, ragged clothes, and sang before the King and his daughter, and

when he had ended he asked for a trifling gift. The King said, "Your song has pleased me so well that I will give you my daughter there, to wife."

The King's daughter shuddered, but the King said, "I have taken an oath to give you to the very first beggar-man, and I will keep it." All she could say was in vain; the priest was brought, and she had to let herself be wedded to the fiddler on the spot. When that was done the King said, "Now it is not proper for you, a beggar-woman, to stay any longer in my palace, you may just go away with your husband."

The beggar-man led her out by the hand, and she was obliged to walk away on foot with him. When they came to a large forest she asked, "To whom does that beautiful forest belong?" "It belongs to King Thrushbeard; if you had taken him, it would have been yours." "Ah, unhappy girl that I am, if I had but taken King Thrushbeard!"

Afterwards they came to a meadow, and she asked again, "To whom does this beautiful green meadow belong?" "It belongs to King Thrushbeard; if you had taken him, it would have been yours." "Ah, unhappy girl that I am, if I had but taken King Thrushbeard!"

Then they came to a large town, and she asked again, "To whom does this fine large town belong?" "It belongs to King Thrushbeard; if you had taken him, it would have been yours." "Ah, unhappy girl that I am, if I had but taken King Thrushbeard!"

"It does not please me," said the fiddler, "to hear you always wishing for another husband; am I not good enough for you?" At last they came to a very little hut, and she said, "Oh, goodness! what a small house; to whom does this miserable, mean hovel belong?" The fiddler answered, "That is my house and yours, where we shall live together."

She had to stoop in order to go in at the low door. "Where are the servants?" said the King's daughter. "What servants?" answered the beggar-man; "you must yourself do what you wish to have done. Just make a fire at once, and set on water to cook my supper, I am quite tired." But the King's daughter knew nothing about lighting fires or cooking, and the beggar-man had to lend a hand himself to get anything fairly done. When they had finished their scanty meal they went to bed; but he forced her to get up quite early in the morning in order to look after the house.

For a few days they lived in this way as well as might be, and finished all their provisions. Then the man said, "Wife, we cannot go on any longer eating and drinking here and earning nothing. You must weave baskets." He went out, cut some willows, and brought them home. Then she began to weave, but the tough willows wounded her delicate hands.

"I see that this will not do," said the man; "you had better spin, perhaps you can do that better." She sat down and tried to spin, but the hard thread soon cut her soft fingers so that the blood ran down. "See," said the man, "you are fit for no sort of work; I have made a bad bargain with you. Now I will try to make a business with pots and earthenware; you must sit in the market-place and sell the ware." "Alas," thought she, "if any of the people from my father's kingdom come to the market and see me sitting there, selling, how they will mock me?" But it was of no use, she had to yield unless she chose to die of hunger.

For the first time she succeeded well, for the people were glad to buy the woman's wares because she was good-looking, and they paid her what she asked; many even gave her the money and left the pots with her as well. So they lived on what she had earned as long as it lasted, then the husband bought a lot of new crockery. With this she sat down at the corner of the market-place, and set it out round about her ready for sale. But suddenly there came a drunken hussar galloping along, and he rode right amongst the pots so that they were all broken into a thousand bits. She began to weep, and did not know what to do for fear. "Alas! what will happen to me?" cried she; "what will my husband say to this?"

She ran home and told him of the misfortune. "Who would seat herself at a corner of the market-place with crockery?" said the man; "leave off crying, I see very well that you cannot do any ordinary work, so I have been to our King's palace and have asked whether they cannot find a place for a kitchen-maid, and they have promised me to take you; in that way you will get your food for nothing."

The King's daughter was now a kitchen-maid, and had to be at the cook's beck and call, and do the dirtiest work. In both her pockets she fastened a little jar, in which she took home her share of the leavings, and upon this they lived.

It happened that the wedding of the King's eldest son was to be celebrated, so the poor woman went up and placed herself by the door of the hall to look on. When all the candles were lit, and people, each more beautiful than the other, entered, and all was full of pomp and splendour, she thought of her lot with a sad heart, and cursed the pride and haughtiness which had humbled her and brought her to so great poverty.

The smell of the delicious dishes which were being taken in and out reached her, and now and then the servants threw her a few morsels of them: these she put in her jars to take home.

All at once the King's son entered, clothed in velvet and silk, with gold chains about his neck. And when he saw the beautiful woman standing by the door he seized her by the hand, and would have danced with her; but she refused and shrank with fear, for she saw that it was King Thrushbeard, her suitor whom she had driven away with scorn. Her struggles were of no avail, he drew her into the hall; but the string by which her pockets were hung broke, the pots fell down, the soup ran out, and the scraps were scattered all about. And when the people saw it, there arose general laughter and derision, and she was so ashamed that she would rather have been a thousand fathoms below the ground. She sprang to the door and would have run away, but on the stairs a man caught her and brought her back; and when she looked at him it was King Thrushbeard again. He said to her kindly, "Do not be afraid, I and the fiddler who has been living with you in that wretched hovel are one. For love of you I disguised myself so; and I also was the hussar who rode through your crockery. This was all done to humble your proud spirit, and to punish you for the insolence with which you mocked me."

Then she wept bitterly and said, "I have done great wrong, and am not worthy to be your wife." But he said, "Be comforted, the evil days are past; now we will celebrate our wedding." Then the maids-in-waiting came and put on her the most splendid clothing, and her father and his whole court came and wished her happiness in her marriage with King Thrushbeard, and the joy now began in earnest. I wish you and I had been there too.

KHM 53. SNEEWITTCHEN oder SCHNEEWITTCHEN (Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Schneewittchen" ist ein Märchen aus dem 19. Jahrhundert, das heute weltweit bekannt ist. Die Brüder Grimm veröffentlichten es 1812 in der ersten Ausgabe ihrer Kinder- und Hausmärchen als "Schneeweißchen" und nummerierten es als KHM 53. Der

plattdeutsche Titel war "Sneewittchen" (snee für Schnee, witt für weiß). Bekannt geworden ist das Märchen ist im Deutschen durch die Mischform "Schneewittchen". Das Märchen geht auf Johann Karl August Musäus „Richilde“ (1782) zurück. Albert Ludwig Grimm (keine Beziehung zu den Gebrüdern Grimm) veröffentlichte 1808 eine Theaterfassung. Das Märchen ist von den Brüdern Grimm gekürzt und erneuert worden. Seitdem hat es sich zu einem der berühmtesten Kindermärchen weltweit entwickelt.

Inhalt: Zu Beginn der Geschichte sitzt eine nähende Königin bei einem winterlichen Schneefall an einem offenen Fenster, als sie sich mit ihrer Nadel in den Finger sticht, wodurch drei rote Blutstropfen auf den frisch gefallenen weißen Schnee auf der schwarzen Fensterbank tropfen. Dann sagt sie zu sich selbst: „Wie gerne hätte ich eine Tochter mit einer Haut so weiß wie Schnee, Lippen so rot wie Blut und Haaren so schwarz wie Ebenholz." Einige Zeit später bringt die Königin eine kleine Tochter zur Welt, die sie Schneewittchen nennt, aber die Königin stirbt bei der Geburt. Ein Jahr später heiratet Schneewittchens Vater, der König, erneut. Seine neue Frau ist eine sehr schöne, aber auch eitle und böse Frau, die Hexerei praktiziert. Die neue Königin besitzt einen Zauberspiegel, den sie jeden Morgen fragt: "Zauberspiegel an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?" Der Spiegel sagt der Königin immer, dass sie die Schönste ist. Die Königin freut sich immer über diese Antwort, denn der Zauberspiegel lügt nie. Aber als Schneewittchen sieben Jahre alt ist, übertrifft ihre Schönheit die ihrer Stiefmutter. Als die Königin ihren Spiegel fragt, sagt er ihr, dass Schneewittchen die Schönste ist. Dies versetzt der Königin einen großen Schock. Sie wird neidisch und von diesem Moment an wendet sich ihr Herz gegen Schneewittchen, das die Königin mit der Zeit immer mehr hasst. Schließlich befiehlt die wütende Königin einem Jäger, Schneewittchen in den Wald zu bringen und sie zu töten. Als Beweis dafür, dass Schneewittchen tot ist, möchte die Königin auch, dass er mit ihrem Herzen zurückkehrt, das sie verzehren wird, um unsterblich zu werden. Der Jäger bringt Schneewittchen in den Wald, aber nachdem er seinen Dolch erhoben hat, kann er sie nicht töten. Als Schneewittchen von dem bösen Plan ihrer Stiefmutter erfährt, fleht sie den Jäger unter Tränen an: „Erspare mir diese Verhöhnung der Gerechtigkeit! Nachdem der Jäger die Tränen in den Augen der Prinzessin gesehen hat, willigt er widerwillig ein, Schneewittchen zu verschonen und bringt der Königin stattdessen das Herz eines Tieres. Nachdem Schneewittchen stundenlang durch den Wald gewandert ist, entdeckt sie eine winzige Hütte, die einer Gruppe von sieben Zwergen gehört. Da niemand zu Hause ist, isst sie einige der kleinen Mahlzeiten, trinkt etwas von ihrem Wein und testet dann alle Betten. Endlich ist das letzte Bett bequem genug für sie und sie schläft ein. Als die Zwerge nach Hause zurückkehren, bemerken sie sofort, dass es einen Einbrecher in ihrem Haus gegeben hat, denn in ihrem Haus ist alles durcheinander. Hektisch schleichen sie nach oben und entdecken das schlafende Schneewittchen. Sie wacht auf und erklärt ihnen den Versuch ihrer Stiefmutter, sie zu töten, und die Zwerge haben Mitleid mit ihr und lassen sie im Austausch für einen Job als Hausmädchen bei ihnen bleiben. Sie warnen sie, allein zu Hause vorsichtig zu sein und niemanden hereinzulassen, während sie in den Bergen arbeiten. Schneewittchen wächst zu einem absolut liebenswerten, fairen und schönen jungen Mädchen heran. Währenddessen fragt die Königin, die glaubt, Schneewittchen vor einem Jahrzehnt losgeworden zu sein, noch einmal ihren Spiegel: "Zauberspiegel an der Wand, wer ist jetzt die Schönste im ganzen Land?" Der Spiegel sagt ihr, dass Schneewittchen nicht nur immer noch die Schönste im Land ist, sondern sich derzeit auch noch bei den Zwergen versteckt. Die Königin ist wütend, als sie erfährt, dass Schneewittchen ihren Verstand benutzt hat, um ihren Tod vorzutäuschen, und beschließt, das Mädchen selbst zu töten. Zuerst erscheint sie als alte Hausiererin verkleidet in der Zwergenhütte und überreicht Schneewittchen bunte, seidig geschnürte Mieder als Geschenk. Die Königin schnürt sie so fest, dass Schneewittchen ohnmächtig wird; Die Zwerge kehren gerade rechtzeitig zurück, um Schneewittchen wiederzubeleben, indem sie die Schnürsenkel lösen. Als nächstes verkleidet sich die Königin als Kammverkäuferin und überredet Schneewittchen, einen schönen Kamm als Geschenk mitzunehmen; sie streichelt Schneewittchens Haar mit dem vergifteten Kamm. Das Mädchen wird vom Gift des Kamms überwältigt, aber sie wird von den Zwergen wiederbelebt, als sie den Kamm aus ihrem Haar entfernen. Schließlich verkleidet sich die Königin als Bäuerin und bietet Schneewittchen einen vergifteten Apfel an. Schneewittchen zögert, es anzunehmen, also schneidet die Königin den Apfel in zwei Hälften, isst die weiße (harmlose) Hälfte und gibt Schneewittchen die rote, vergiftete Hälfte. Das Mädchen nimmt eifrig einen Bissen und fällt dann ins Koma oder scheint tot zu sein, was die Königin glauben lässt, dass sie endlich triumphiert hat. Diesmal können die Zwerge Schneewittchen nicht wiederbeleben, und in der Annahme, dass die Königin sie schließlich getötet hat, legen sie sie zu ihrer Beerdigung in einen gläsernen Sarg. Am nächsten Tag stolpert ein Prinz während eines Jagdausflugs über ein scheinbar totes Schneewittchen, das in ihrem Glassarg liegt. Nachdem der Prinz ihre Geschichte von den Sieben Zwergen gehört hat, darf der Prinz Schneewittchen zu ihrer eigentlichen Ruhestätte im Schloss ihres Vaters bringen. Während Schneewittchen transportiert wird, stolpert plötzlich einer der Diener des Prinzen und verliert das Gleichgewicht. Dadurch wird das Stück des vergifteten Apfels aus Schneewittchens Kehle entfernt und sie auf magische Weise wiederbelebt. Der Prinz ist überglücklich über dieses Wunder und gesteht Schneewittchen, die sich überrascht trifft, seine Liebe ihm von Angesicht zu Angesicht, nimmt demütig seinen Heiratsantrag an. Der Prinz lädt alle im Land zu seiner Hochzeit ein, außer Schneewittchens Stiefmutter. Die Königin, die glaubt, Schneewittchen nach zehn Jahren endlich los zu sein, fragt erneut ihren Zauberspiegel, wer die Schönste im Land sei. Der Spiegel sagt, dass es eine Braut eines Prinzen gibt, die noch schöner ist als sie. Die Königin beschließt, die Hochzeit zu besuchen und Nachforschungen anzustellen. Als sie ankommt, erstarrt die Königin vor Wut und Angst, als sie herausfindet, dass die Braut des Prinzen ihre Stieftochter Schneewittchen selbst ist. Die wütende Königin versucht, Chaos zu säen und versucht, sie erneut zu töten, aber der Prinz erkennt, dass sie eine Bedrohung für Schneewittchen ist, als er die Wahrheit von seiner Braut erfährt. Als Strafe für den versuchten Mord an Schneewittchen befiehlt der Prinz der Königin, ein Paar glühende Eisenpantoffeln zu tragen und darin zu tanzen, bis sie tot umfällt. Nachdem die böse Königin endlich besiegt und tot ist, hat sich Schneewittchen gerächt, sodass ihre Hochzeit mit dem Prinzen friedlich weitergeht.)

Es war einmal mitten im Winter und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab, da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz, hatte und nähte. Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: "Hätt ich ein Kind so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen." Bald

darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz, und ward darum das Sneewittchen (Schneeweißchen) genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin. Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig und konnte nicht leiden, daß sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderbaren Spiegel, wenn sie vor den trat und sich darin beschaute, sprach sie:

"Spieglein, Spieglein an der Wand,
wer ist die Schönste im ganzen Land?"
so antwortete der Spiegel:
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste im Land."

Da war sie zufrieden, denn sie wußte, daß der Spiegel, die Wahrheit sagte.

Sneewittchen aber wuchs heran und wurde immer schöner, und als es sieben Jahre alt war, war es so schön wie der klare Tag und schöner als die Königin selbst. Als, diese einmal ihren Spiegel fragte:

"Spieglein, Spieglein an der Wand,
wer ist die Schönste im ganzen Land?"
so antwortete er:
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier,
aber Sneewittchen ist tausendmal schöner als Ihr."

Da erschrak die Königin und ward gelb und grün vor Neid. Von Stund an, wenn sie Sneewittchen erblickte, kehrte sich ihr das Herz im Leibe, herum, so haßte sie das Mädchen. Und der Neid und Hochmut wuchsen wie ein Unkraut in ihrem Herzen immer höher, daß sie Tag und Nacht keine Ruhe mehr hatte. Da rief sie einen Jäger und sprach: "Bring das Kind hinaus in den Wald, ich will's nicht mehr vor meinen Augen sehen. Du sollst es töten und mir Lunge und Leber zum Wahrzeichen, mitbringen." Der Jäger gehorchte und führte es hinaus, und als er den Hirschfänger gezogen hatte und Sneewittchens unschuldiges Herz durchbohren wollte, fing es an zu weinen und, sprach: "Ach, lieber Jäger, laß mir mein Leben; ich will in den wilden Wald laufen und nimmermehr wieder heimkommen." Und weil es so schön war, hatte der Jäger Mitleid und sprach: "So lauf hin, du armes Kind." "Die wilden Tiere werden, dich bald gefressen haben," dachte er und doch war's ihm als wär ein Stein von seinem Herzen gewälzt, weil er es nicht zu töten brauchte. Und als gerade ein junger Frischling dahergesprungen kam, stach er ihn ab, nahm Lunge und Leber heraus und brachte sie als Wahrzeichen der Königin mit. Der Koch mußte sie in Salz kochen, und das boshafte Weib aß sie auf und meinte, sie hätte Sneewittchens Lunge und Leber gegessen.

Nun war das arme Kind in dem großen Walde mutterseelenallein und ward, ihm so angst, daß es alle Blätter an den Bäumen ansah und nicht wußte wie es sich helfen sollte. Da fing es an zu laufen und lief über die spitzen Steine und durch die Dornen und die wilden Tiere sprängen an ihm vorbei, aber sie thaten ihm nichts. Es lief so lange nur die Füße noch fort konnten, bis es bald Abend werden wollte, da sah es ein kleines Häuschen und ging hinein sich zu ruhen. In dem Häuschen war alles klein, aber so zierlich und reinlich, daß es nicht zu sagen ist. Da stand ein weißgedecktes Tischlein mit sieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit seinem Löffelein, ferner sieben Messerlein und Gäblein und sieben Becherlein. An der Wand waren sieben Bettlein nebeneinander aufgestellt und schneeweiße Laken darüber gedeckt. Sneewittchen, weil es so hungrig und durstig war, aß von jedem Tellerlein ein wenig Gemüse und Brot, und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein; denn es wollte nicht einem allein alles wegnehmen. Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen, aber keins paßte; das eine war zu lang, das andere zu kurz, bis endlich das siebente recht war; und darin blieb es liegen, befahl sich Gott und schlief ein.

Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren von dem Häuslein, das waren die sieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hackten und gruben. Sie zündeten ihre sieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, sahen sie, daß jemand darin gewesen war, denn es stand nicht alles so in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten. Der erste sprach: "Wer hat auf meinem Stühlchen gesessen?" Der zweite: "Wer hat von meinem Tellerchen gegessen?' Der dritte: "Wer hat von meinem Brötchen genommen?" Der vierte: "Wer hat von meinem Gemüschen gegessen?" Der fünfte: "Wer hat mit meinem Gäbelchen gestochen?" Der sechste: "Wer hat mit meinem Messerchen geschnitten?" Der siebente: "Wer hat aus meinem Becherlein getrunken?" Dann sah sich der erste um und sah, daß auf seinem Bett eine kleine Dälle war, da sprach er: "Wer hat in mein Bettchen getreten?" Die anderen kamen gelaufen und riefen: "In meinem hat auch jemand gelegen." Der siebente aber, als er in sein Bett sah, erblickte Sneewittchen, das lag darin und schlief. Nun rief er die anderen, die kamen herbeigelaufen, und schrien vor Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten Sneewittchen. "Ei, du mein Gott! ei, du mein Gott!" riefen sie, "was ist das Kind so schön!" und hatten so große Freude, daß sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fortschlafen ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen, bei jedem eine Stunde, da war die Nacht herum.

Als es Morgen war, erwachte Sneewittchen, und wie es die sieben Zwerge sah, erschrak es. Sie waren aber freundlich und fragten: "Wie heißt du?" "Ich heiße Sneewittchen," antwortete es. "Wie bist du in unser Haus gekommen?" sprachen weiter die Zwerge. Da erzählte es ihnen, daß seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, der Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt, und da wär es gelaufen den ganze Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden hätte. Die Zwerge sprachen: "Willst du unseren Haushalt versehen, kochen, betten, waschen, nähen und stricken, und willst du alles ordentlich und reinlich halten, so kannst du bei uns bleiben, und es soll dir an nichts fehlen." "Ja," sagte Sneewittchen, "von Herzen gern," und blieb bei ihnen. Es hielt ihnen das Haus in Ordnung; morgens gingen sie in die Berge und suchten Erz und Gold, abends kamen sie wieder, und da mußte ihr Essen bereit sein. Den Tag über war das Mädchen allein, da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: "Hüte dich vor deiner Stiefmutter, die wird bald wissen, daß du hier bist; laß niemand herein."

Die Königin aber, nachdem sie Sneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders, als sie wäre wieder die Erste und Allerschönste, trat vor den Spiegel und sprach:

"Spieglein, Spieglein an der Wand,
wer ist die Schönste im ganzen Land?"
Da antwortete der Spiegel:
"Frau Königin, ihr seid die Schönste hier,
aber Sneewittchen über den Bergen
bei den sieben Zwergen
ist noch tausendmal schöner als ihr."

Da erschrak sie, denn sie wußte, daß der Spiegel keine Unwahrheit sprach, und merkte, daß der Jäger sie betrogen hatte, und Sneewittchen noch am Leben war. Und da sann und sann sie aufs neue, wie sie es umbringen wollte; denn so lange sie nicht die Schönste war im ganzen Land, ließ ihr der Neid keine Ruhe. Und als sie sich endlich etwas ausgedacht hatte, färbte sie sich das Gesicht, und kleidete sich wie eine alte Krämerin, und war ganz unkenntlich. In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thür und rief: "Schöne Ware feil!

feil!" Sneewittchen guckte zum Fenster heraus und rief: "Guten Tag, liebe Frau, was habt Ihr zu verkaufen?" "Gute Ware, schöne Ware," antwortete sie, "Schnürriemen von allen Farben," und holte einen hervor, der aus bunter Seide geflochten war. "Die ehrliche Frau kann ich hereinlassen," dachte Sneewittchen, riegelte die Thür auf und kaufte sich den hübschen Schnürriemen. "Kind," sprach die Alte, "wie du aussiehst! Komm, ich will dich einmal ordentlich schnüren." Sneewittchen hatte kein Arg, stellte sich vor sie und ließ sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren; aber die Alte schnürte geschwind und schnürte so fest, daß dem Sneewittchen der Atem verging und es für tot hinfiel. "Nun bist du die Schönste gewesen," sprach sie und eilte hinaus.

Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die sieben Zwerge nach Hause, aber wie erschraken sie, als sie ihr liebes Sneewittchen auf der Erde liegen sahen; und es regte und bewegte sich nicht, als wäre es tot. Sie hoben es in die Höhe, und weil sie sahen, daß es zu fest geschnürt war, schnitten sie den Schnürriemen entzwei; da fing es an ein wenig zu atmen, und ward nach und nach wieder lebendig. Als die Zwerge hörten, was geschehen war, sprachen sie: "Die alte Krämersfrau war niemand als die gottlose Königin; hüte dich und laß keinen Menschen herein, wenn wir nicht bei dir sind."

Das böse Weib aber, als es nach Hause gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte:

"Spieglein, Spieglein an der Wand,
wer ist die Schönste im ganzen Land?"

Da antwortete er wie sonst:

Frau Königin, ihr seid die Schönste hier,
aber Sneewittchen über den Bergen
bei den sieben Zwergen
ist noch tausendmal schöner als ihr."

Als sie das hörte, lief ihr das Blut zum Herzen, so erschrak sie, denn sie sah wohl, daß Sneewittchen wieder lebendig geworden war. "Nun aber," sprach sie, "will ich etwas aussinnen, das dich zu Grunde richten soll," und mit Hexenkünsten, die sie verstand, machte sie einen giftigen Kamm. Dann verkleidete sie sich und nahm die Gestalt eines anderen alten Weibes an. So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Thür und rief: "Gute Ware feil! feil!" Sneewittchen schaute heraus und sprach: "Geht nur weiter, ich darf niemand hereinlassen." "Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein," sprach die Alte, zog den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe. Da gefiel er dem Kinde so gut, daß es sich bethören ließ und die Thür öffnete. Als sie des Kaufes einig waren, sprach die Alte: "Nun will ich dich einmal ordentlich kämmen." Das arme Sneewittchen dachte an nichts und ließ die Alte gewähren, aber kaum hatte sie den Kamm in die Haare gesteckt, als das Gift darin wirkte, und das Mädchen ohne Besinnung niederfiel. "Du Ausbund von Schönheit," sprach das boshafte Weib, "jetzt ist's um dich geschehen," und ging fort. Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben Zwerglein nach Hause kamen. Als sie Sneewittchen wie tot auf der Erde liegen sahen, hatten sie gleich die Stiefmutter in Verdacht, suchten nach und fanden den giftigen Kamm, und kaum hatten sie ihn herausgezogen, so kam Sneewittchen wieder zu sich, und erzählte was vorgegangen war. Da warnten sie es noch einmal, auf seiner Hut zu sein und niemand die Thür zu öffnen.

Die Königin stellte sich daheim vor den Spiegel und sprach:

"Spieglein, Spieglein an der Wand,
wer ist die Schönste im ganzen Land?"

Da antwortete er wie vorher:

"Frau Königin, ihr seid die Schönste hier,
aber Sneewittchen über den Bergen
bei den sieben Zwergen
ist doch noch tausendmal schöner als ihr."

Als sie den Spiegel so reden hörte, zitterte und bebte sie vor Zorn. "Sneewittchen soll sterben." rief sie, "und wenn es mein eigenes Leben kostet." Darauf ging sie in eine ganz, verborgene einsame Kammer, wo niemand hinkam, und machte da einen giftigen Apfel. Äußerlich sah er schön aus, weiß, mit roten Backen, daß jeder, der ihn erblickte, Lust danach bekam, aber wer ein Stückchen davon aß, der mußte sterben. Als der Apfel fertig war, färbte sie sich das Gesichts und verkleidete sich in eine Bauersfrau, und so ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen. Sie klopfte an, Sneewittchen streckte den Kopf zum Fenster hinaus und sprach: "Ich darf keinen Menschen einlassen, die sieben Zwerge haben mirs verboten." "Mir auch recht," antwortete die Bäuerin, "meine Äpfel will ich schon los werden. Da, einen will ich dir schenken." "Nein," sprach Sneewittchen, "ich darf nichts annehmen." "Fürchtest du dich vor Gift?" sprach die Alte, "siehst du, da schneide ich den Apfel in zwei Theile: den roten Backen iß du, den weißen will ich essen." Der Apfel war aber so künstlich gemacht, daß der rote Backen allein vergiftet war. Sneewittchen lüsterte der schöne Apfel an, und als es sah, daß die Bäuerin davon aß, so konnte es nicht länger widerstehen, streckte die Hand hinaus und nahm die giftige Hälfte. Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Mund, so fiel es tot zur Erde nieder. Da betrachtete es die Königin mit grausigen Blicken und lachte überlaut und sprach: "Weiß wie Schnee, rot wie Blut, schwarz wie Ebenholz! Diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken." Und als sie daheim den Spiegel befragte:

"Spieglein, Spieglein an der Wand,
wer ist die Schönste im ganzen Land?"

so antwortete er endlich:

"Frau Königin, ihr seid die Schönste im Land."

Da hatte ihr neidisches Herz Ruhe, so gut ein neidisches Herz. Ruhe haben kann.

Die Zwerglein, wie sie abends nach Hause kamen, fanden, Sneewittchen auf der Erde liegen, und es ging kein Atem mehr aus seinem Mund, und es war tot. Sie hoben es auf, suchten, ob sie was Giftiges fänden, schnürten es auf, kämmten ihm die Haare, wuschen es mit Wasser und Wein, aber es half alles nichts; das liebe Kind war tot und blieb tot. Sie legten es auf eine Bahre und setzten sich alle sieben daran, und beweinten es, und weinten drei Tage lang. Da wollten, sie es begraben aber es sah noch so frisch aus wie ein lebender Mensch, und hatte noch seine schönen roten Backen. Sie sprachen: "Das können wir nicht in die schwarze Erde versenken," und ließen einen durchsichtigen Sarg von Glas machen, daß man es von allen Seiten sehen konnte, legten es hinein, und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf, und daß es eine Königstochter wäre. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg, und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Tiere kamen auch und beweinten Sneewittchen, erst eine Eule, dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen.

Nun lag Sneewittchen lange, lange Zeit in dem Sarge und verweste nicht, sondern sah aus als wenn es schliefe, denn es war noch so weiß als Schnee, so rot als Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz. Es geschah aber, daß ein Königssohn in den Wald geriet und zu dem Zwergenhaus kam, da zu übernachten. Er sah auf dem Berg den Sarg und das schöne Sneewittchen darin, und las, was mit goldenen Buchstaben, darauf geschrieben war. Da sprach er zu den Zwergen: "Laßt mir den Sarg, ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt." Aber die Zwerge antworteten: "Wir geben ihn nicht um alles Gold in der Welt." Da sprach er: "So schenkt mir ihn, denn ich kann nicht leben, ohne Sneewittchen zu sehen, ich will es ehren und hochachten wie mein Liebstes." Wie er so sprach,

empfanden die guten Zwerglein Mitleid mit ihm und gaben ihm den Sarg. Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern forttragen. Da geschah es, daß sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schüttern fuhr der giftige Apfelgrütz, den Sneewittchen abgebissen hatte, aus dem Hals. Und nicht lange so öffnete es die Augen, hob den Deckel vom Sarg in die Höhe, und richtete sich auf und war wieder lebendig. "Ach Gott, wo bin ich?" rief es. Der Königssohn sagte voll Freude: "Du bist bei mir," und erzählte, was sich zugetragen hatte und sprach: "Ich habe dich lieber als alles auf der Welt; komm mit mir in meines Vaters Schloß, du sollst, meine Gemahlin werden." Da war ihm Sneewittchen gut und ging mit ihm, und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Fest wurde aber auch Sneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen. Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angethan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach:

Spieglein, Spieglein an der Wand,
wer ist die Schönste im ganzen Land?"
Der Spiegel antwortete:
"Frau Königin, ihr seid die Schönste hier,
aber die junge Königin ist tausendmal schöner als ihr."

Da stieß das böse Weib einen Fluch aus und ward ihr so angst, daß sie sich nicht zu lassen wußte. Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen; doch ließ es ihr keine Ruhe, sie mußte fort und die junge Königin sehen. Und wie sie hineintrat, erkannte sie Sneewittchen, und vor Angst und Schrecken stand sie da und konnte sich nicht regen. Aber es waren schon eiserne Pantoffeln über Kohlenfeuer gestellt und wurden mit Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt. Dann mußte sie in die rotglühenden Schuhe treten und solange tanzen, bis sie tot zur Erde fiel.

53. SNEEUWWITJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Sneeuwwitje" is een 19e-eeuws sprookje dat tegenwoordig over de hele wereld bekend is. De gebroeders Grimm publiceerden het in 1812 als "Schneeweißchen" in de eerste editie van hun Kinder- und Hausmärchen (KHM 53). Het origineel Nederduitse titel was "Sneewittchen", maar de eerste versie gaf de Hoogduitse vertaling "Schneeweißchen", en het verhaal is in het Duits bekend geworden door de mengvorm "Schneewittchen". De gebroeders Grimm's "Sneeuwwitje" werd voorafgegaan door "Richilde" (1782) van Johann Karl August Musäus. Albert Ludwig Grimm (geen familie van de gebroeders Grimm) publiceerde een toneelstuk in 1808. De gebroeders Grimm verkortten het verhaal en maakten het nieuw. Sindsdien is het een van de bekendste kindersprookjes ter wereld geworden in allerlei bewerkingen.

Inhoud: Midden in de winter zit een koningin voor het raam met een kozijn van zwart ebbenhout, ze is bezig met haar naaiwerk. Buiten dwarrelen sneeuwvlokjes en veertjes naar beneden. De koningin prikt zich aan de naald en er vallen drie druppels bloed in de sneeuw. Dan bedenkt de koningin dat ze graag een kindje zou willen hebben met huid zo wit als sneeuw, lippen zo rood als bloed en haar zo zwart als het ebbenhout. Haar wens gaat in vervulling; enige tijd later bevalt ze van een dochtertje dat ze Sneeuwwitje noemt, omdat het kindje zwarte haren, bloedrode lippen en een sneeuwwitte huid heeft. Dan sterft de koningin plotseling. Na een jaar trouwt de koning met een trotse, hoogmoedige en zeer ijdele vrouw die bovendien kan toveren. Ze kan het idee niet verdragen dat er iemand in het land mooier is dan zij. Iedere morgen vraagt ze aan haar toverspiegel wie de schoonste in het hele land is: "Spiegeltje, spiegeltje aan de wand, wie is de schoonste in het land?" "En iedere keer" antwoordt de spiegel dat zij, "de koningin, dat zelf is". Maar Sneeuwwitje groeit op en wordt steeds mooier. Wanneer ze zeven jaar is, is ze mooier geworden dan de koningin. De spiegel vertelt dus op een dag aan zijn eigenares dat Sneeuwwitje duizendmaal mooier is, waarop de koningin haar stiefdochter begint te haten. Ze laat een jager komen die ze de opdracht geeft Sneeuwwitje in het bos te doden en als bewijs met Sneeuwwitjes longen en lever terug te komen. De jager kan dit, wanneer hij eenmaal met Sneeuwwitje in het bos is, echter niet over zijn hart verkrijgen en hij laat haar ontsnappen. Hij vreest dat de wilde dieren haar zullen doden, maar is blij het in ieder geval niet zelf te moeten doen. Hij steekt een jong wild zwijn dood en neemt daarvan de lever en de longen mee. De koningin eet deze organen op en is ervan overtuigd dat Sneeuwwitje verdwenen is. Sneeuwwitje zwerft een tijdlang wanhopig en bang door het bos. Ze komt uiteindelijk bij een klein huisje en besluit daarbinnen uit te rusten. In het huisje is niemand, maar alles is er netjes en Sneeuwwitje ziet zeven kleine borden met bestek, en zeven bedjes met sneeuwwitte lakens. Ze eet van elk bordje en uit elk bekertje drinkt zij wat wijn. Daarna gaat ze in een van de bedjes liggen, waar ze niet in past. Ze probeert ze allemaal, pas het zevende bedje blijkt de juiste maat te hebben. Als het donker is, komen de bewoners van het huisje thuis. Het zijn zeven dwergen die overdag in de mijnen werken, op zoek naar erts en goud. Ze steken hun zeven lantaarntjes aan en zien dat er iemand in het huisje is geweest. Ze gaan op zoek en vinden Sneeuwwitje slapend in het zevende bedje. Ze zijn onder de indruk van haar schoonheid en besluiten haar te laten slapen. De zevende dwerg slaapt bij de andere dwergen in bed, elk uur bij een ander. De volgende ochtend stelt Sneeuwwitje zich aan de dwergen voor. Ze vertelt wat er is gebeurd en ze mag bij hen blijven, als ze voor de huishouding zorgt. Sneeuwwitje heeft het eten al klaar als de dwergen 's avonds terugkomen. De dwergen waarschuwen Sneeuwwitje nooit de deur open te maken als het licht is. Intussen vertelt de toverspiegel aan de koningin dat Sneeuwwitje over de zeven bergen bij de zeven dwergen is. De koningin beseft dat de jager haar bedrogen heeft en besluit nu zelf in actie te komen. Ze vermomt zich als een oude koopvrouw (in sommige versies van het verhaal als een zigeunerin) en begeeft zich naar het huisje van de zeven dwergen. Ze biedt Sneeuwwitje rijgkoorden voor korsetten aan, waarop Sneeuwwitje haar nietsvermoedend binnenlaat. De koningin probeert Sneeuwwitje vervolgens te wurgen door haar korset (in sommige versies wordt een ceintuur gebruikt) heel strak dicht te maken en Sneeuwwitje valt neer. De dwergen komen 's avonds thuis en zien Sneeuwwitje liggen. Ze brengen haar weer bij bewustzijn door het korsetkoord door te knippen. De koningin komt er thuis voor de spiegel achter dat haar plan is mislukt en verzint iets nieuws. Ze maakt een giftige kam en gaat opnieuw vermomd als koopvrouw naar het huisje. Als Sneeuwwitje de vrouw binnenlaat en de kam door haar haar haalt, valt ze vergiftigd neer. De dwergen vinden Sneeuwwitje 's avonds op de grond. Ze vinden ook de giftige kam en maken hem los, waarna Sneeuwwitje opnieuw bijkomt. De dwergen waarschuwen haar opnieuw. De koningin hoort de volgende dag weer van de spiegel dat haar stiefdochter nog altijd in leven is. Ze maakt nu een giftige appel die er erg appetijtelijk uitziet, met een groene en een rode helft. Ze vermomt zich als een oude koopvrouw en gaat voor de derde maal naar het dwergenhuisje. Ze eet zelf van de niet-giftige groene helft van de appel, waarna Sneeuwwitje haar vertrouwt. Als Sneeuwwitje een hap neemt van de andere helft, valt ze ogenschijnlijk dood neer. De koningin lijkt dan toch in haar kwade opzet te zijn geslaagd, en de

toverspiegel vertelt eindelijk weer aan zijn eigenares dat zijzelf de mooiste is van het land. Als de dwergen thuiskomen en zien dat Sneeuwwitje niet meer ademt, doen ze haar jasje los, kammen haar haar en wassen haar met water en wijn, maar niets helpt. Ze leggen haar in een doorzichtige doodskist van glas en brengen haar naar een berg. Met gouden letters wordt op de kist geschreven wie ze is en de dieren treuren om haar. Sneeuwwitjes lichaam vergaat niet en ondanks het feit dat ze (schijn)dood is, is ze nog steeds wondermooi. Op een dag komt een koningszoon in het woud en hij ziet de doodskist met Sneeuwwitje erin op de berg. Betoverd door haar schoonheid vraagt hij de dwergen om de kist en is bereid ervoor te betalen. Als de kist weggedragen wordt, valt hij en het stukje giftige appel schiet uit de keel van Sneeuwwitje. Hierdoor wordt de betovering verbroken en Sneeuwwitje ontwaakt. De koningszoon vraagt haar ten huwelijk en de bruiloft wordt voorbereid. De boze koningin wordt ook uitgenodigd voor het feest. Voordat ze vertrekt, vraagt ze aan haar spiegel nog eens wie de mooiste is in het land. De spiegel antwoordt tot haar grote schrik dat er een jonge koningin is die duizendmaal mooier is dan zij. Aangekomen op het feest herkent de boze koningin haar stiefdochter. Ze krijgt gloeiende ijzeren muilen aan en moet net zo lang dansen tot ze dood neervalt. Nu de boze koningin eindelijk verslagen en dood is, heeft Sneeuwwitje wraak genomen, dus haar huwelijk met de prins gaat vreedzaam verder.)

Het was in 't hartje van de winter. Sneeuwvlokken vielen als veren uit de hemel neer; en er was een koningin en zij zat aan 't venster, dat in zwart ebbenhout was gezet, en ze naaide. En terwijl ze zo naaide en opzag naar 't sneeuwen, stak ze zich in haar vinger met de naald, en er vielen drie druppels bloed in de sneeuw. En toen ze 't rood zo mooi zag afsteken in de witte sneeuw, zei ze in zichzelf: "Had ik nu een kindje, zo wit als sneeuw, zo rood als bloed, en zo zwart als dit ebbenhout." Heel gauw na die dag kreeg ze een dochtertje. En het was zo wit als sneeuw, en zo rood als bloed, en haar haar zo zwart als ebbenhout; en daarom werd ze Sneeuwwitje genoemd. Toen 't kind geboren was, stierf de koningin. Een jaar daarop nam de koning een andere vrouw. Het was een mooie vrouw, maar ze was trots en overmoedig en ze kon 't niet verdragen dat iemand mooier was dan zij. Ze had een heel bijzondere spiegel; en als ze daarvoor ging staan en zichzelf daarin bekeek, sprak zij:

"Spiegeltje, spiegeltje aan de wand,
Wie is de mooiste van 't hele land?"

dan antwoordde de spiegel:

"De koningin is de mooiste van 't land."

Dan was ze voldaan, want ze wist dat de spiegel de waarheid sprak. Sneeuwwitje groeide op, en werd elke dag mooier. En toen ze zeven jaar was, was ze zo mooi als een heldere dag en nog mooier dan de koningin zelf. Toen die eens aan de spiegel vroeg:

"Spiegeltje, spiegeltje aan de wand,
Wie is de mooiste van 't hele land?"

toen antwoordde de spiegel:

"O koningin, heel mooi bent u,
Maar Sneeuwwitje is duizendmaal mooier nu!"

Daar schrok de koningin zo van, dat ze groen en geel werd van jaloezie. Zodra ze Sneeuwwitje weer zag, keerde zich haar hart om in haar borst, zo haatte ze haar voortaan. Jaloezie en hoogmoed groeiden als onkruid in haar hart, steeds weliger; zodat ze geen rust meer had, dag noch nacht. Toen riep ze de jager bij zich en zei: "Je moet dat kind naar het bos brengen, ik wil 't niet meer voor mijn ogen zien. Je moet haar doden, en haar longen en lever als bewijzen mee terugbrengen." De jager gehoorzaamde en bracht haar weg; maar toen hij de hartsvanger getrokken had en Sneeuwwitjes arm onschuldig hartje daarmee wilde steken, begon zij te huilen en sprak: "Och lieve jager, laat me toch leven! Ik zal 't bos in gaan en nooit meer thuiskomen!" En omdat ze zo mooi en lief was, kreeg de jager medelijden en zei: "Loop dan maar gauw weg, arm kind!" - "De wilde dieren zullen haar weldra verscheuren," dacht hij, en toch was het hem, of hem een steen van 't hart gewenteld was, dat hij haar niet hoefde te doden. En toen juist een jong reetje kwam aangesprongen, koos hij dat als slachtoffer, nam er long en lever van en bracht dat als bewijsstukken aan de koningin. De kok moest ze in zout water koken en het wraakgierig mens at ze op en verlustigde zich in de gedachte, dat ze Sneeuwwitjes longen en lever had gegeten.

Intussen was het arme kind moederziel alleen in 't grote bos, en ze werd bang; ze keek alle bladeren van de bomen aan om hulp, en wist niet, hoe ze zichzelf moest redden. En toen begon ze maar te lopen, en liep over scherpe stenen en door dorens, wilde dieren liepen haar voorbij, alleen, ze deden haar geen kwaad. Ze bleef doorlopen, zolang haar voeten maar verder konden, en toen werd het avond.

Daar opeens zag ze een klein huisje; ze wilde erin gaan om uit te rusten. Alles in 't huisje was klein, maar sierlijk en keurig; het is niet te zeggen hoe keurig. En er stond een wit gedekt tafeltje, met zeven kleine bordjes, en bij elk bordje een klein lepeltje, en zeven mesjes, en vorkjes en ook zeven bekertjes. Tegen de wand stonden er zeven bedjes naast elkaar, opgemaakt met sneeuwwit beddegoed. En omdat Sneeuwwitje hongerig en dorstig was, at ze van alle zeven bordjes een beetje groente en een beetje brood en dronk uit ieder bekertje een teugje wijn, want ze wilde niet van één alles wegnemen. Daarna - ze was zo moe - probeerde ze een bedje, maar geen van de bedjes paste, het ene te lang en het andere te kort, maar eindelijk, het zevende paste; daarin bleef ze liggen, deed haar gebedje en sliep in.

Toen het helemaal donker geworden was, kwamen de heren des huizes, dat waren zeven dwergen; ze hakten in de bergen naar erts en maakten ertsgroeven. Zij staken hun zeven kaarsjes aan, en omdat het nu helemaal licht in 't huisje werd, zagen ze, dat er iemand was geweest, want het stond niet allemaal zo precies, als ze het hadden verlaten. De eerste zei: "Wie heeft op mijn stoeltje gezeten?" en de tweede: "Wie heeft er van mijn bordje gegeten?" En de derde: "Wie heeft er van mijn broodje genomen?" En de vierde: "Wie heeft er van mijn groente gegeten?" En de vijfde: "Wie heeft er met mijn vorkje geprikt?" En de zesde: "Wie heeft er met mijn mesje gesneden?" En de zevende: "Wie heeft er uit mijn bekertje gedronken?" Maar toen keek de eerste om en zag dat er in zijn bed een kuiltje was, en toen zei hij: "Wie is op mijn bed geweest?" De anderen kwamen erbij en zeiden: "In mijn bed heeft ook iemand gelegen." Maar toen de zevende naar zijn bed keek, toen zag hij Sneeuwwitje, en ze lag in 't bedje te slapen. Hij riep de anderen, ze kwamen aangedraafd en gaven een kreet van verbazing, ze hielden hun zeven kaarsjes in de hoogte en beschenen Sneeuwwitje. "Wel lieve tijd! Wel lieve tijd!" riepen ze, "wat een lief meisje!" en ze hadden er zoveel plezier in, dat ze haar niet wakker wilden maken, maar ze lieten haar in 't bedje doorslapen. En de zevende dwerg sliep bij één van de makkers, bij ieder een uur, en toen was de nacht voorbij.

's Morgens werd Sneeuwwitje wakker, en toen ze de zeven dwergen zag, schrok ze. Maar ze waren heel vriendelijk en vroegen: "Hoe heet je?" - "Ik heet Sneeuwwitje," antwoordde zij. "En hoe kwam je hier, in ons huis?" vroegen de dwergen. Toen vertelde ze hun, wat haar stiefmoeder haar had toegedacht, en hoe de jager haar het leven had gelaten, en hoe ze de hele dag gelopen had, en

eindelijk bij hun huisje was gekomen. De dwergen zeiden: "Wil jij onze huishouding doen, koken, bedden opmaken, de was, naaien en breien, en wil je alles netjes in orde houden, dan kun je bij ons blijven en het zal je nergens aan ontbreken. "Ja," zei Sneeuwwitje, "heel graag!" en ze bleef bij hen. Ze hield hun huisje in orde, 's morgens gingen ze naar de bergen en zochten erts en goud, 's avonds kwamen zij terug en dan moest hun eten klaar zijn. Gedurende de dag was het meisje alleen, en de dwergen waarschuwden haar en zeiden: "Pas toch op voor je stiefmoeder, die zal gauw weten, dat je hier bent; laat vooral niemand binnen."

Maar de koningin, die dacht dat het Sneeuwwitjes longen en lever waren, die ze had gegeten, wilde nu graag weer horen, dat ze de allereerste was en de allermooiste. Ze ging naar de spiegel en zei:

"Spiegeltje, spiegeltje aan de wand,
Wie is de mooiste van 't hele land?"

Toen antwoordde de spiegel:

"O, koningin, heel mooi bent u.
Maar Sneeuwwitje over de bergen
bij de zeven dwergen
is duizend- en duizendmaal mooier nu!"

Ze schrok. Want zij wist, dat de spiegel geen onwaarheid sprak. Ze begreep dat de jager haar dus had bedrogen, ze begreep dat Sneeuwwitje nog leefde. En daar zat zij en zon zij opnieuw op middelen om haar uit de weg te ruimen, want zolang zij niet de mooiste was van 't hele land, liet de jaloezie haar niet met rust. En toen ze eindelijk een middel bedacht had, verfde ze zich 't gezicht, kleedde zich als een oude koopvrouw en was helemaal onherkenbaar. Zo gekleed liep zij over de zeven bergen naar de zeven dwergen, klopte aan de deur en riep: "Te koop! te koop! Mooie waar te koop!" Sneeuwwitje keek het venster uit en riep: "Dag juffrouw, en wat hebt u dan?" - "Goede waar! mooie waar!" antwoordde zij, ceintuurs van allerlei kleuren," en ze haalde er één uit, die van bonte zij gevlochten was. "Die goede vrouw kan ik wel binnenlaten," dacht Sneeuwwitje, schoof de grendel van de deur en kocht zich een mooie ceintuur. "Kind," zei de oude, "wat zie jij eruit! Kom eens, dan zal ik hem je aandoen!" Sneeuwwitje dacht aan geen kwaad, ze ging voor haar staan en liet zich de nieuwe gordel aandoen, maar het oude mens snoerde hem snel dicht en zo vast dat Sneeuwwitje de adem verging en zij voor dood neerviel. "Nu ben je de mooiste geweest," zei ze en snelde weg.

Kort daarop, tegen de avond, kwamen de zeven dwergen naar huis. Maar wat schrokken ze, toen ze 't lieve Sneeuwwitje ter aarde zagen liggen. Ze lag doodstil, niets bewoog, zou ze dood zijn? Ze tilden haar op, en toen ze zagen hoe vast de band zat, sneden ze de riem door, meteen begon ze een beetje te ademen en langzaamaan leefde ze weer op. Toen de dwergen hoorden wat er gebeurd was, zeiden ze: "Die oude koopvrouw was natuurlijk niemand anders dan die goddeloze koningin; pas nu op en laat niemand binnen als wij er niet bij zijn." Maar de boze stiefmoeder ging naar huis, ging voor de spiegel staan en vroeg:

"Spiegeltje, spiegeltje aan de wand,
Wie is de mooiste van 't hele land?"

Toen antwoordde de spiegel, net als anders:

"O, koningin, heel mooi bent u.
Maar Sneeuwwitje over de bergen
bij de zeven dwergen
is duizend- en duizendmaal mooier nu!"

Op het horen daarvan liep alle bloed naar haar hart terug, zo schrok ze. Want ze begreep wel, dat Sneeuwwitje toch weer in 't leven was gekomen. "Maar nu," zei ze, "zal ik iets uitdenken dat je vast en zeker zal treffen," en met hekserij - want ze was een heks - maakte ze een giftige kam. Daarna verkleedde ze zich en nam de gedaante van een ander en heel oud vrouwtje. Toen liep ze weer over de zeven bergen naar de zeven dwergen, klopte daar aan de deur en riep: "Wat moois te koop! Wat moois te koop!" Sneeuwwitje keek naar buiten en zei: "Gaat u maar door, ik mag niemand binnenlaten." - "Je zult toch wel es mogen kijken!" zei 't oude mens en ze trok de vergiftigde kam uit de mand en hield die in de hoogte. Die vond Sneeuwwitje zo mooi, dat ze zich liet verleiden en de deur opendeed. Ze werden het eens over de koop, en de oude vrouw zei: "Laat me je nu eens goed kammen." Het arme Sneeuwwitje dacht nergens aan en liet de oude haar gang gaan, maar nauwelijks had ze de kam in 't haar gestoken, of het gif deed zijn werk en het meisje viel bewusteloos ter aarde. "Jij toppunt van schoonheid!" zei het kwaadaardig wezen, "nu is het met je gedaan," en weg ging zij. Gelukkig was het weldra avond, zodat de zeven dwergen thuiskwamen. Ze zagen Sneeuwwitje voor dood op de grond liggen, en meteen dachten ze dat het de boze stiefmoeder wel was geweest; ze zochten, en vonden de giftige kam, en zodra ze die uit haar haar hadden getrokken, kwam Sneeuwwitje weer tot zichzelf en ze vertelde wat er gebeurd was. Nog eens waarschuwden ze haar, om toch vooral op haar hoede te zijn en niemand binnen te laten.

De koningin echter ging thuis voor haar spiegel staan en sprak:

"Spiegeltje, spiegeltje aan de wand,
Wie is de mooiste van 't hele land?"

En toen antwoordde de spiegel als te voren:

"O, koningin, heel mooi bent u.
Maar Sneeuwwitje over de bergen
bij de zeven dwergen
is duizend- en duizendmaal mooier nu!"

Toen ze de spiegel zo hoorde spreken, sidderde ze en beefde ze van boosheid. "Sneeuwwitje zal sterven en moét sterven," zei ze, "al zou het mijn eigen leven kosten!" Ze ging in een heel verborgen, eenzaam gelegen vertrek, waar nooit iemand kwam, en daar maakte ze een giftige, giftige appel. Van buiten was hij prachtig, geelwit met rode wangen. Wie ernaar keek, kreeg er trek in. Maar wie er een klein stukje van zou eten - die moest sterven. De appel was klaar. Nu verfde ze haar gezicht, en kleedde zich als een boerenvrouw; en zo ging ze, over de zeven bergen naar de zeven dwergen. Ze klopte aan. Sneeuwwitje stak haar hoofd uit het raam. "Ik mag niemand binnenlaten," zei ze, "de zeven dwergen hebben het verboden!" - "Dat is mij best," zei de boerin, "m'n appels raak ik toch wel kwijt. Wacht, ik zal er je ééntje geven." - "Neen," zei Sneeuwwitje, "dank u, ik mag niets aannemen." - "Ben je bang voor vergif?" vroeg de boerin, "want zie je, dan snijd ik hem in tweeën, jij de ene helft en ik de andere, jij de rode wangen, ik de gele." Maar die appel was zo kunstig gemaakt, dat alleen de kant van de rode wangen vergiftigd was. Sneeuwwitje rook eens aan de appel, en toen ze zag, dat de boerin ze at, kon ze hem niet langer weerstaan, strekte haar hand uit, en nam de giftige helft. Nauwelijks had ze een hap genomen of ze viel dood neer. Toen beschouwde de koningin haar met een gruwelijke blik, lachte luid en zei: "Wit als sneeuw, rood als bloed, zwart als ebbenhout! Nu zullen de dwergen je niet meer kunnen bijbrengen." En toen ze, thuis gekomen, de spiegel vroeg:

"Spiegeltje, spiegeltje aan de wand,
Wie is de mooiste van 't hele land?"

toen antwoordde de spiegel weer:

"De koningin is de mooiste van 't land!"

en nu had haar jaloerse hart rust; voor zover een jaloers hart rust hebben kan.

Toen de dwergen 's avonds naar huis kwamen, vonden ze Sneeuwwitje op de grond liggen. Geen adem kwam meer uit haar

mond. Ze was dood. Ze tilden haar op, zochten of ze iets vergiftigs vonden, ze maakten alle banden los, ze kamden haar haar, ze wasten haar met water en wijn, maar dat alles hielp niets. Ze was dood, en ze bleef dood. Ze legden haar op een baar, ze zetten zich alle zeven er omheen, en beweenden haar, en weenden drie dagen lang. Toen wilden ze haar begraven, maar ze zag er nog zo fris uit als een levend mens, en ze had nog zulke rode wangen. Zij spraken: "Zo kan het niet in de zwarte aarde." Daarom lieten ze een glazen kist maken, waar men van alle kanten in kon kijken, ze legden haar daarin, schreven haar naam met gouden letters erop; en ook dat ze de dochter van een koning was. Dan droegen ze de kist naar buiten, naar een berg, en één van hen bleef er altijd bij om de wacht te houden. Dieren kwamen om Sneeuwwitje de laatste eer te bewijzen; eerst een uil; dan een raaf; tenslotte een duifje. Zo lag Sneeuwwitje lange, lange tijd in de kist en ze veranderde niet, maar het leek of ze sliep; want ze was nog altijd wit als sneeuw, rood als bloed, en haar haar zwart als ebbenhout.

Nu gebeurde het eens, dat een prins in het bos kwam en naar 't dwergenhuis ging om daar te overnachten. Hij zag op de berg de kist staan met het mooie Sneeuwwitje en hij las ook wat er in gouden letters op geschreven stond. En hij zei tegen de dwergen: "Laat mij die kist nemen, ik wil er voor geven, wat jullie er voor willen hebben." Maar de dwergen zeiden: "We verkopen het niet, voor alle goud in de wereld niet!" Toen sprak hij: "Geef hem dan aan mij. Want ik kan niet meer leven zonder Sneeuwwitje te zien, ik wil haar eren en hoog achten als het liefste wat ik heb." Nu hij zo sprak, kregen de dwergen medelijden met hem en ze gaven hem de kist ten geschenke. De prins liet de kist nu door zijn dienaren op hun schouders wegdragen. En toen gebeurde het, dat zij struikelden over een boomstronk, en door de schok schoot het giftige stuk appel dat Sneeuwwitje had afgebeten, uit haar keel. Het duurde niet lang, of ze opende de ogen, ze tilde het deksel van de kist, ging rechtop zitten en was weer helemaal levend. "Waar ben ik?" riep ze. De prins zei vol vreugde: "Bij mij ben je," en hij vertelde, wat er gebeurd was en zei: "Ik heb je lief, meer dan alles op de wereld, kom mee naar 't slot van mijn vader, dan zul je mijn vrouw worden." Sneeuwwitje stemde toe en ging mee, en hun bruiloft werd met grote pracht en heerlijkheid gevierd. Voor het feest was echter ook de stiefmoeder uitgenodigd. Toen ze zich voor het feest gekleed had, trad ze in prachtgewaad voor de spiegel en zei:

"Spiegeltje, spiegeltje aan de wand,
Wie is de mooiste van 't hele land?"

De spiegel antwoordde:

"O koningin, heel mooi bent u,
Maar de jonge koningin is veel mooier nu!"

Toen schreeuwde de boze vrouw een gruwelijke verwensing uit, en ze werd bang, zo bang, dat ze geen raad wist. Eerst wilde ze in 't geheel niet op de bruiloft komen. Toch liet het haar geen rust: ze moest weg, ze moest de jonge koningin zien. En toen ze de feestzaal intrad, zag ze de jonge koningin - en ze herkende Sneeuwwitje, en van angst en schrik stond ze stil en kon zich niet bewegen. Maar er waren al ijzeren pantoffels op een kolenvuur gezet en die werden met tangen binnengedragen. Ze moest in de roodgloeiende schoenen gaan staan en zolang dansen, tot ze dood ter aarde viel.

53.—LITTLE SNOW-WHITE.
(Englisch / Engels / English)

("Snow White" is a 19th-century fairy tale that is today known widely across the World. The Brothers Grimm published it in 1812 as "Schneeweißchen" in the first edition of their Children's and Household Tales and numbered as KHM 53. The original Low German title was "Sneewittchen" (snee for snow, witt for white), but the first version gave the High German translation "Schneeweißchen", and the tale has become known in German by the mixed form "Schneewittchen". The Brothers Grimm's "Snow White" was predated by Johann Karl August Musäus's "Richilde" (1782). Albert Ludwig Grimm (no relation to the Brothers Grimm) published a play version in 1808. The Brothers Grimm shortened the tale a bit and turned it into a new story. Since then, it has become one of the most famous children's fairy tales worldwide and it has appeared in all kinds of adaptations.

Contents: At the beginning of the story, a queen sits sewing at an open window during a winter snowfall when she pricks her finger with her needle, causing three drops of red blood to drip onto the freshly fallen white snow on the black windowsill. Then, she says to herself, "How I wish that I had a daughter that had skin as white as snow, lips as red as blood and hair as black as ebony." Sometime later, the queen gives birth to a baby daughter whom she names Snow White, but the queen dies in childbirth. A year later, Snow White's father, the king, marries again. His new wife is a very beautiful, but also vain and wicked woman who practices witchcraft. The new queen possesses a magic mirror, which she asks every morning, "Magic mirror on the wall, who is the fairest one of all?" The mirror always tells the queen that she is the fairest. The queen is always pleased with that response because the magic mirror never lies. But when Snow White is seven years old, her fairness surpasses that of her stepmother. When the queen asks her mirror, it tells her that Snow White is the fairest. This gives the queen a great shock. She becomes envious, and from that moment on, her heart turns against Snow White, whom the queen grows to hate increasingly with time. Eventually, the angry queen orders a huntsman to take Snow White into the forest and kill her. As proof that Snow White is dead, the queen also wants him to return with her heart, which she will consume in order to become immortal. The huntsman takes Snow White into the forest, but after raising his dagger, he finds himself unable to kill her. When Snow White learns of her stepmother's evil plan she tearfully begs the huntsman, "Spare me this mockery of justice! I will run away into the forest and never come home again!" After seeing the tears in the princess's eyes, the huntsman reluctantly agrees to spare Snow White and brings the queen the heart of an animal instead. After wandering through the forest for hours, Snow White discovers a tiny cottage belonging to a group of seven dwarfs. Since no one is at home, she eats some of the tiny meals, drinks some of their wine, and then tests all the beds. Finally, the last bed is comfortable enough for her, and she falls asleep. When the dwarfs return home, they immediately become aware that there has been a burglar in their house, because everything in their home is in disorder. Prowling about frantically, they head upstairs and discover the sleeping Snow White. She wakes up and explains to them about her stepmother's attempt to kill her, and the dwarfs take pity on her and let her stay with them in exchange for a job as a housemaid. They warn her to be careful when alone at home and to let no one in while they are working in the mountains. Snow White grows into an absolutely lovely, fair and beautiful young maiden. Meanwhile, the queen, who believes she had gotten rid of

Snow White a decade earlier, asks her mirror once again: "Magic mirror on the wall, who now is the fairest one of all?" The mirror tells her that not only is Snow White still the fairest in the land, but she is also currently hiding with the dwarfs. The queen is furious when she learns that Snow White used her wits to fake her death, and decides to kill the girl herself. First, she appears at the dwarfs' cottage, disguised as an old peddler, and offers Snow White colourful, silky laced bodices as a present. The queen laces her up so tightly that Snow White faints; the dwarfs return just in time to revive Snow White by loosening the laces. Next, the queen dresses up as a comb seller and convinces Snow White to take a beautiful comb as a present; she strokes Snow White's hair with the poisoned comb. The girl is overcome by the poison from the comb, but she is again revived by the dwarfs when they remove the comb from her hair. Finally, the queen disguises herself as a farmer's wife and offers Snow White a poisoned apple. Snow White is hesitant to accept it, so the queen cuts the apple in half, eating the white (harmless) half and giving the red poisoned half to Snow White; the girl eagerly takes a bite and then falls into a coma or appearing to be dead, causing the Queen to think she has finally triumphed. This time, the dwarfs are unable to revive Snow White, and, assuming that the queen has finally killed her, they place her in a glass casket as a funeral for her. The next day, a prince stumbles upon a seemingly-dead Snow White lying in her glass coffin during a hunting trip. After hearing her story from the Seven Dwarfs, the prince is allowed to take Snow White to her proper resting place back at her father's castle. All of a sudden, while Snow White is being transported, one of the prince's servants trips and loses his balance. This dislodges the piece of the poisoned apple from Snow White's throat, magically reviving her. The Prince is overjoyed with this miracle, and he declares his love for the now alive and well Snow White, who, surprised to meet him face to face, humbly accepts his marriage proposal. The prince invites everyone in the land to their wedding, except for Snow White's stepmother. The queen, believing herself finally to be rid of Snow White after ten years, again asks her magic mirror who is the fairest in the land. The mirror says that there is a bride of a prince, who is yet fairer than she. The queen decides to visit the wedding and investigate. Once she arrives, the Queen becomes frozen with rage and fear when she finds out that the prince's bride is her stepdaughter, Snow White herself. The furious Queen tries to sow chaos and attempts to kill her again, but the prince recognises her as a threat to Snow White when he learns the truth from his bride. As a punishment for the attempted murder of Snow White, the prince orders the Queen to wear a pair of red-hot iron slippers and to dance in them until she drops dead. With the evil Queen finally defeated and dead, Snow White has taken her revenge, so her wedding to the prince peacefully continues.)

Once upon a time in the middle of winter, when the flakes of snow were falling like feathers from the sky, a queen sat at a window sewing, and the frame of the window was made of black ebony. And whilst she was sewing and looking out of the window at the snow, she pricked her finger with the needle, and three drops of blood fell upon the snow. And the red looked pretty upon the white snow, and she thought to herself, "Would that I had a child as white as snow, as red as blood, and as black as the wood of the window-frame."

Soon after that she had a little daughter, who was as white as snow, and as red as blood, and her hair was as black as ebony; and she was therefore called Little Snow-white. And when the child was born, the Queen died.

After a year had passed the King took to himself another wife. She was a beautiful woman, but proud and haughty, and she could not bear that any one else should surpass her in beauty. She had a wonderful looking-glass, and when she stood in front of it and looked at herself in it, and said—

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,
Who in this land is the fairest of all? "
the looking-glass answered—
"Thou, O Queen, art the fairest of all!"

Then she was satisfied, for she knew that the looking-glass spoke the truth.

But Snow-white was growing up, and grew more and more beautiful; and when she was seven years old she was as beautiful as the day, and more beautiful than the Queen herself. And once when the Queen asked her looking-glass—

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,
Who in this land is the fairest of all?"
it answered —
"Thou art fairer than all who are here, Lady Queen."
But more beautiful still is Snow-white, as I ween."

Then the Queen was shocked, and turned yellow and green with envy. From that hour, whenever she looked at Snow-white, her heart heaved in her breast, she hated the girl so much.

And envy and pride grew higher and higher in her heart like a weed, so that she had no peace day or night. She called a huntsman, and said, "Take the child away into the forest; I will no longer have her in my sight. Kill her, and bring me back her heart as a token." The huntsman obeyed, and took her away; but when he had drawn his knife, and was about to pierce Snow-white's innocent heart, she began to weep, and said, "Ah, dear huntsman, leave me my life! I will run away into the wild forest, and never come home again."

And as she was so beautiful the huntsman had pity on her and said, "Run away, then, you poor child." "The wild beasts will soon have devoured you," thought he, and yet it seemed as if a stone had been rolled from his heart since it was no longer needful for him to kill her. And as a young boar just then came running by he stabbed it, and cut out its heart and took it to the Queen as a proof that the child was dead. The cook had to salt this, and the wicked Queen ate it, and thought she had eaten the heart of Snow-white.

But now the poor child was all alone in the great forest, and so terrified that she looked at every leaf of every tree, and did not know what to do. Then she began to run, and ran over sharp stones and through thorns, and the wild beasts ran past her, but did her no harm. She ran as long as her feet would go until it was almost evening; then she saw a little cottage and went into it to rest herself. Everything in the cottage was small, but neater and cleaner than can be told. There was a table on which was a white cover, and seven little plates, and on each plate a little spoon; moreover, there were seven little knives and forks, and seven little mugs. Against the wall stood seven little beds side by side, and covered with snow-white counterpanes.

Little Snow-white was so hungry and thirsty that she ate some vegetables and bread from each plate and drank a drop of wine out of each mug, for she did not wish to take all from one only. Then, as she was so tired she laid herself down on one of the little beds, but none of them suited her; one was too long, another too short, but at last she found that the seventh one was right, and so she remained in it, said a prayer and went to sleep.

When it was quite dark the owners of the cottage came back; they were seven dwarfs who dug and delved in the mountains for

ore. They lit their seven candles, and as It was now light within the cottage they saw that some one had been there, for everything was not in the same order in which they had left it.

The first said, "Who has been sitting on my chair?"

The second, "Who has been eating off my plate?"

The third, "Who has been taking some of my bread?"

The fourth, "Who has been eating my vegetables?"

The fifth, "Who has been using my fork?"

The sixth, "Who has been cutting with my knife?"

The seventh, "Who has been drinking out of my mug?"

Then the first looked round and saw that there was a little hole on his bed, and he said, "Who has been getting into my bed?" The others came up and each called out "Somebody has been lying in my bed too." But the seventh when he looked at his bed saw little Snow-white who was lying asleep therein. And he called the others' who came running up, and they cried out with astonishment, and brought their seven little candles and let the light fall on little Snow-white. "Oh, heavens! oh heavens!" cried they, "what a lovely child!" and they were so glad that they did not wake her up, but let her sleep on in the bed. And the seventh dwarf slept with his companions, one hour with each, and so got through the night.

When it was morning little Snow-white awoke, and was frightened when she saw the seven dwarfs. But they were friendly and asked her what her name was. "My name is Snow-white," she answered. "How have you come to our house?" said the dwarfs. Then she told them that her step-mother had wished to have her killed, but that the huntsman had spared her life, and that she had run for the whole day, until at last she had found their dwelling. The dwarfs said, "If you will take care of our house, cook, make the beds, wash, sew, and knit, and if you will keep everything neat and clean, you can stay with us and you shall want for nothing." "Yes," said Snow-white, "with all my heart," and she stayed with them. She kept the house in order for them; in the mornings they went to the mountains and looked for copper and gold, in the evenings they came back, and then their supper had to be ready. The girl was alone the whole day, so the good dwarfs warned her and said, "Beware of your step-mother, she will soon know that you are here; be sure to let no one come in."

But the Queen, believing that she had eaten Snow-white's heart, could not but think that she was again the first and most beautiful of all; and she went to her looking-glass and said —

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,
Who in this land is the fairest of all?"

and the glass answered —

"Oh, Queen, thou art fairest of all I see,
But over the hills, where the seven dwarfs dwell.
Snow-white is still alive and well,
And none is so fair as she."

Then she was astounded, for she knew that the looking-glass never spoke falsely, and she knew that the huntsman had betrayed her, and that little Snow-white was still alive.

And so she thought and thought again how she might kill her, for so long as she was not the fairest in the whole land, envy let her have no rest. And when she had at last thought of something to do, she painted her face, and dressed herself like an old pedler-woman, and no one could have known her. In this disguise she went over the seven mountains to the seven dwarfs, and knocked at the door and cried, "Pretty things to sell, very cheap, very cheap." Little Snow-white looked out of the window and called out, "Good-day, my good woman, what have you to sell?" "Good things, pretty things," she answered; "stay-laces of all colours," and she pulled out one which was woven of bright-coloured silk. "I may let the worthy old woman in," thought Snow-white, and she unbolted the door and bought the pretty laces. "Child," said the old woman, "what a fright you look; come, I will lace you properly for once." Snow-white had no suspicion, but stood before her, and let herself be laced with the new laces. But the old woman laced so quickly and laced so tightly that Snow-white lost her breath and fell down as if dead. "Now I am the most beautiful," said the Queen to herself, and ran away.

Not long afterwards, in the evening, the seven dwarfs came home, but how shocked they were when they saw their dear little Snow-white lying on the ground, and that she neither stirred nor moved, and seemed to be dead. They lifted her up, and, as they saw that she was laced too tightly, they cut the laces; then she began to breathe a little, and after a while came to life again. When the dwarfs heard what had happened they said, "The old pedler-woman was no one else than the wicked Queen; take care and let no one come in when we are not with you."

But the wicked woman when she had reached home went in front of the glass and asked—

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,
Who in this land is the fairest of all?"

and it answered as before—

"Oh, Queen, thou art fairest of all I see,
But over the hills, where the seven dwarfs dwell,
Snow-white is still alive and well,
And none is so fair as she."

When she heard that, all her blood rushed to her heart with fear, for she saw plainly that little Snow-white was again alive. "But now," she said, "I will think of something that shall put an end to yon," and by the help of witchcraft, which she understood, she made a poisonous comb. Then she disguised herself and took the shape of another old woman. So she went over the seven mountains to the seven dwarfs, knocked at the door, and cried, "Good things to sell, cheap, cheap!" Little Snow-white looked out and said, "Go away; I cannot let any one come in." "I suppose you can look," said the old woman, and pulled the poisonous comb out and held it up. It pleased the girl so well that she let herself be beguiled, and opened the door. When they had made a bargain the old woman said, "Now I will comb you properly for once." Poor little Snow-white had no suspicion, and let the old woman do as she pleased, but hardly had she put the comb in her hair than the poison in it took effect, and the girl fell down senseless. "You paragon of beauty," said the wicked woman, "you are done for now," and she went away.

But fortunately it was almost evening, when the seven dwarfs came home. When they saw Snow-white lying as if dead upon the ground they at once suspected the stepmother, and they looked and found the poisoned comb. Scarcely had they taken it out when Snow-white came to herself, and told them what had happened. Then they warned her once more to be upon her guard and to open the door to no one.

The Queen, at home, went in front of the glass and said —

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,
"Who in this land is the fairest of all?"

then it answered as before —

"Oh, Queen, thou art fairest of all I see.
But over the hills, where the seven dwarfs dwell.
Snow-white is still alive and well,
And none is so fair as she."

When she heard the glass speak thus she trembled and shook with rage. "Snow-white shall die," she cried, "even if it costs me my life!"

Thereupon she went into a quite secret, lonely room, where no one ever came, and there she made a very poisonous apple. Outside it looked pretty, white with a red cheek, so that every one who saw it longed for it; but whoever ate a piece of it must surely die.

When the apple was ready she painted her face, and dressed herself up as a country-woman, and so she went over the seven mountains to the seven dwarfs. She knocked at the door. Snow-white put her head out of the window and said, "I cannot let any one in; the seven dwarfs have forbidden me." "It is all the same to me," answered the woman, "I shall soon get rid of my apples. There, I will give you one."

"No," said Snow-white, "I dare not take anything." "Are you afraid of poison?" said the old woman; "look, I will cut the apple in two pieces; you eat the red cheek, and I will eat the white." The apple was so cunningly made that only the red cheek was poisoned. Snow-white longed for the fine apple, and when she saw that the woman ate part of it she could resist no longer, and stretched out her hand and took the poisonous half. But hardly had she a bit of it in her mouth than she fell down dead. Then the Queen looked at her with a dreadful look, and laughed aloud and said, "White as snow, red as blood, black as ebony-wood! this time the dwarfs cannot wake you up again."

And when she asked of the Looking-glass at home—

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,
Who in this land is the fairest of all?"
it answered at last—
"Oh, Queen, in this land thou art fairest of all."

Then her envious heart had rest, so far as an envious heart can have rest.

The dwarfs, when they came home in the evening, found Snow-white lying upon the ground; she breathed no longer and was dead. They lifted her up, looked to see whether they could find anything poisonous, unlaced her, combed her hair, washed her with water and wine, but it was all of no use; the poor child was dead, and remained dead. They laid her upon a bier, and all seven of them sat round it and wept for her, and wept three days long.

Then they were going to bury her, but she still looked as if she were living, and still had her pretty red cheeks. They said, "We could not bury her in the dark ground," and they had a transparent coffin of glass made, so that she could be seen from all sides, and they laid her in it, and wrote her name upon it in golden letters, and that she was a king's daughter. Then they put the coffin out upon the mountain, and one of them always stayed by it and watched it. And birds came too, and wept for Snow-white; first an owl, then a raven, and last a dove.

And now Snow-white lay a long, long time in the coffin, and she did not change, but looked as if she were asleep; for she was as white as snow, as red as blood, and her hair was as black as ebony.

It happened, however, that a king's son came into the forest, and went to the dwarfs' house to spend the night. He saw the coffin on the mountain, and the beautiful Snow-white within it, and read what was written upon it in golden letters. Then he said to the dwarfs, "Let me have the coffin, I will give you whatever you want for it." But the dwarfs answered, "We will not part with it for all the gold in the world." Then he said, "Let me have it as a gift, for I cannot live without seeing Snow-white. I will honour and prize her as my dearest possession." As he spoke in this way the good dwarfs took pity upon him, and gave him the coffin.

And now the King's son had it carried away by his servants on their shoulders. And it happened that they stumbled over a tree-stump, and with the shock the poisonous piece of apple which Snow-white had bitten off came out of her throat. And before long she opened her eyes, lifted up the lid of the coffin, sat up, and was once more alive. "Oh, heavens, where am I?" she cried. The King's son, full of joy, said, "You are with me," and told her what had happened, and said, "I love you more than everything in the world; come with me to my father's palace, you shall be my wife."

And Snow-white was willing, and went with him, and their wedding was held with great show and splendour. But Snow-white's wicked step-mother was also bidden to the feast. When she had arrayed herself in beautiful clothes she went before the Looking-glass, and said—

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,
Who in this land is the fairest of all? "
the glass answered—
"Oh, Queen, of all here the fairest art thou,
But the young Queen is fairer by far as I trow."

Then the wicked woman uttered a curse, and was so wretched, so utterly wretched, that she knew not what to do. At first she would not go to the wedding at all, but she had no peace, and must go to see the young Queen. And when she went in she knew Snow-white; and she stood still with rage and fear, and could not stir. But iron slippers had already been put upon the fire, and they were brought in with tongs, and set before her. Then she was forced to put on the red-hot shoes, and dance until she dropped down dead.

KHM 54. DER RANZEN, DAS HÜTLEIN UND DAS HÖRNLEIN

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Tornister, das Hütchen und das Hörnlein" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm aus der 2. Auflage von 1819 an Stelle 54 (KHM 54). Die Handlung entspricht dem kürzeren "Von der Serviette, dem Tornister, dem Kanonenhütlein und dem Horn" aus der 1. Auflage (Siehe: 1812 KHM 37) und könnte so von Unteroffizier Krause stammen.

Inhalt: Drei Brüder machen sich auf die Suche nach ihrem Glück. In einem Wald steht ein Berg aus Silber. Der Älteste nimmt es und geht nach Hause, dann der Zweite zu einem aus Gold. Der Jüngste verhungert fast in einem noch größeren Wald. Selbst von einer Baumkrone aus sieht er kein Ende. Als er absteigt, findet er einen gedeckten Tisch. Es ist eine Wunsch-Tischdecke. Er trifft nacheinander auf drei Köhler, die ihm dafür einen Soldatenranzen, ein Hütchen und ein Hornchen schenken. Wenn Sie auf die Tasche tippen, erscheinen drei Soldaten, und er lässt das Tuch von ihnen holen. Zu Hause verspotten ihn seine reichen Brüder wegen seiner schäbigen Kleidung. Seine Soldaten schlugen sie und schlugen auch die Truppen des Königs. Er schickt am nächsten Tag mehr, aber der Held dreht den Hut auf den Kopf und Kanonen feuern. Er bekommt die Königstochter geschenkt. Sie will ihn loswerden, nimmt seine Tasche und lässt sich von ihm verjagen, aber er hat das Hütchen. Als sie es erneut versucht und ihm auch das wegnimmt, bläst er in das kleine Horn, das die Stadtmauern zerstört. Durch die Verwendung dieser Gegenstände heiratet er eine Prinzessin und wird zum Herrscher einer Nation. [* "das Horn, das Stadtmauern zerstört" erinnert uns an die Schlacht von Jericho, siehe: Joshua [Yehoshua; Griechisch: Iesous = 'Jesus'], Moses' Gehilfe 6:1–27; in: Tanach [Altes Testament], The Nevi'im [Propheten], Grand Bible, Internet Archive.].)*

Es waren einmal drei Brüder, die waren immer tiefer in Armut geraten, und endlich war die Not so groß, daß sie Hunger leiden mußten und nichts mehr zu beißen und zu brechen hatten. Da sprachen sie: "Es kann so nicht bleiben; es ist besser, wir gehen in die Welt und suchen unser Glück." Sie machten sich also auf, und waren schon weite Wege und. über viele Grashälmchen gegangen, aber das Glück war ihnen noch nicht begegnet. Da gelangten sie eines Tages in einen großen Wald, und mitten darin, war ein Berg, und als sie näher kamen, so sahen sie, daß der Berg ganz von Silber war. Da sprach der älteste: "Nun habe ich das gewünschte Glück gefunden und verlange kein größeres." Er nahm von dem Silber so viel er nur tragen konnte, kehrte dann um und ging wieder nach Hause. Die beiden anderen aber sprachen: "Wir verlangen vom Glück noch etwas mehr als bloßes Silber," rührten es nicht an und gingen weiter. Nachdem sie abermals ein paar Tage gegangen waren, so kamen sie zu einem Berg, der ganz von Gold war. Der zweite Bruder stand, besann sich und war ungewiß. "Was soll ich thun?" sprach er, "soll ich mir von dem Golde so viel nehmen, daß ich mein Lebtag genug habe, oder soll ich weiter gehen?" Endlich faßte er einen Entschluß, füllte in seine Taschen was hinein wollte, sagte seinem Bruder Lebewohl und ging heim. Der dritte aber sprach: "Silber und Gold das rührt mich nicht; ich will meinem Glück nicht absagen, vielleicht ist mir etwas Besseres beschert." Er zog weiter, und als er drei Tage gegangen war, so kam er in einen Wald, der noch größer war als die vorigen und gar kein Ende nehmen wollte; und da er nichts zu essen und zu trinken fand, so war er nahe daran zu verschmachten. Da stieg er auf einen hohen Baum, ob er da oben Waldes Ende sehen möchte, aber so weit sein Auge reichte, sah er nichts als die Gipfel der Bäume. Da begab er sich von dem Baume wieder herunterzusteigen, aber der Hunger quälte ihn, und er dachte: "Wenn ich nur noch einmal meinen Leib ersättigen könnte." Als er herabkam, sah er mit Erstaunen unter dem Baum einen Tisch, der mit Speisen reichlich besetzt war, die ihm entgegendampften. "Diesmal," sprach er, "ist mein Wunsch zu rechter Zeit erfüllt worden," und ohne zu fragen wer das Essen gebracht und wer es gekocht hätte, nahte er sich dem Tisch und aß mit Lust, bis er seinen Hunger gestillt hatte. Als er fertig war, dachte er: "Es wäre doch schade, wenn das seine Tischtüchlein hier in dem Walde verderben sollte," legte es säuberlich zusammen und steckte es ein. Darauf ging er weiter, und abends, als der Hunger sich wieder regte, wollte er sein Tüchlein auf die Probe stellen, breitete es aus und sagte: "So wünsche ich, daß du abermals mit guten Speisen besetzt wärest," und kaum war der Wunsch über seine Lippen gekommen, so standen so viel Schüsseln mit dem schönsten Essen darauf, als nur Platz hatten. "Jetzt merke ich," sagte er, "in welcher Küche für mich gekocht wird; du sollst mir lieber sein als der Berg von Silber und Gold," denn er sah wohl, daß es ein Tüchleindeckdich war. Das Tüchlein war ihm aber doch nicht genug, um sich daheim zur Ruhe zu setzen, sondern er wollte lieber noch in der Welt herum wandern und weiter sein Glück versuchen. Eines Abends traf er in einem einsamen Walde einen schwarz bestaubten Köhler, der brannte da Kohlen, und hatte Kartoffeln am Feuer stehen, damit wollte er seine Mahlzeit halten. "Guten Abend, du Schwarzamsel," sagte er, "wie geht dir's in deiner Einsamkeit?" "Einen Tag wie den anderen," erwiderte der Köhler, "und jeden Abend Kartoffeln? hast du Lust dazu und willst mein Gast sein?" "Schönen Dank." antwortete der Reisende, "ich will dir die Mahlzeit nicht wegnehmen, du hast auf einen Gast nicht gerechnet, aber wenn du mit mir vorliebnehmen willst, so sollst du eingeladen sein." "Wer soll dir anrichten?" sprach der Köhler, "ich sehe, daß du nichts bei dir hast, und ein paar Stunden im Umkreis ist niemand, der dir etwas geben konnte." "Und doch soll's ein Essen sein," antwortete er, "so gut, wie du noch keins gekostet hast." Darauf holte er sein Tüchlein aus dem Ranzen, breitete es auf die Erde und sprach: "Tüchlein, deck' dich," und alsbald stand da Gesottenes und Gebratenes, und war so warm als wenn es eben aus der Küche käme. Der Köhler machte große Augen, ließ sich aber nicht lange bitten, sondern langte zu und schob immer größere Bissen in sein schwarzes Maul hinein. Als sie abgegessen hatten, schmunzelte der Köhler und sagte: "Hör, dein Tüchlein hat meinen Beifall, das wäre so etwas für mich in dem Walde, wo mir niemand etwas Gutes kocht. Ich will dir einen Tausch vorschlagen, da in der Ecke hängt ein Soldatenranzen, der zwar alt und unscheinbar ist, in dem aber wunderbare Kräfte stecken? da ich ihn doch nicht mehr brauche, so will ich ihn für das Tüchlein geben.". "Erst muß ich wissen, was das für wunderbare Kräfte sind." erwiderte er. "Das will ich dir sagen." antwortete der Köhler, "wenn du mit der Hand darauf klopfst, so kommt jedesmal ein Gefreiter mit sechs Mann, die haben Ober- und Untergewehr, und was du befiehlst, das vollbringen sie." "Meinetwegen," sagte er, "wenn's nicht anders sein kann, so wollen wir tauschen," gab dem Köhler das Tüchlein, hob den Ranzen von dem Haken, hing ihn um und nahm Abschied. Als er ein Stück Weges gegangen war, wollte er die Wunderkräfte seines Ranzens versuchen und klopfte darauf. Alsbald traten die sieben Kriegshelden vor ihn, und der Gefreite sprach: "Was verlangt mein Herr und Gebieter?" "Marschiert im Eilschritt zu dem Köhler und fordert mein Wünschtüchlein zurück." Sie machten linksum, und gar nicht lange, so brachten sie das Verlangte und hatten es dem Köhler, ohne viel zu fragen, abgenommen. Er hieß sie wieder abziehen, ging weiter und hoffte, das Glück würde ihm noch heller scheinen. Bei Sonnenuntergang kam er zu einem anderen Köhler, der bei dem Feuer seine Abendmahlzeit bereitete. "Willst du mit mir essen," sagte der rußige Geselle, "Kartoffeln mit Salz aber ohne Schmalz, so setz dich zu mir nieder." "Nein," antwortete er, "für diesmal sollst du mein Gast sein," deckte sein Tüchlein auf, das gleich mit den schönsten Gerichten besetzt war. Sie aßen und tranken zusammen und waren guter Dinge. Nach dem Essen sprach der Kohlenbrenner: "Da oben auf der Kammbank liegt ein altes abgegriffenes Hütlein, das hat seltsame Eigenschaften; wenn das einer aufsetzt und dreht es auf dem Kopf herum, so gehen die Feldschlangen, als wären zwölfe nebeneinander aufgeführt, und schießen alles danieder, daß niemand dagegen bestehen kann. Mir nützt das Hütlein nichts und für dein Tischtuch will ich's wohl hingeben." "Das läßt sich hören," antwortete er, nahm das Hütlein, setzte es auf und ließ sein Tüchlein zurück. Kaum aber war er ein Stück Weges gegangen, so klopfte er auf seinen Ranzen, und seine Soldaten mußten ihm das Tüchlein wieder holen. "Es kommt eins zum anderen," dachte er, "und es ist mir, als wäre mein Glück noch nicht zu Ende." Seine Gedanken hatten ihn auch nicht betrogen. Nachdem er abermals einen Tag gegangen war, kam er zu einem dritten Köhler, der ihn nicht anders als die vorigen zu ungeschmelzten Kartoffeln einlud. Er ließ ihn aber von seinem Wunschtüchlein mitessen, und das schmeckte dem Köhler so gut, daß er ihm zuletzt ein Hörnlein dafür bot, das noch ganz andere Eigenschaften hatte als das Hütlein. Wenn man daraus blies, so fielen alle Mauern und Festungswerke, endlich alle Städte und Dörfer übern Haufen. Er gab dem Köhler zwar das Tüchlein dafür, ließ sich's aber hernach von seiner Mannschaft wieder abfordern, sodaß er endlich Ranzen, Hütlein und Hörnlein beisammen hatte. "Jetzt," sprach er, "bin ich ein gemachter Mann und es ist Zeit, daß ich heimkehre und sehe wie es meinen Brüdern ergeht."

Als er daheim anlangte, hatten sich seine Brüder von ihrem Silber und Gold ein schönes Haus gebaut und lebten in Saus und Braus. Er trat bei ihnen ein, weil er aber in einem halb zerrissenen Rock kam, das schäbige Hütlein aus dem Kopf und den alten Ranzen auf dem Rücken, so wollten sie ihn nicht für ihren Bruder anerkennen. Sie spotteten und sagten: "Du giebst dich für unseren Bruder aus, der Silber und Gold verschmähte, und für sich ein besseres Glück verlangte; der kommt gewiß in voller Pracht als ein mächtiger König angefahren, nicht als ein Bettelmann," und jagten ihn zur Thür hinaus. Da geriet er in Zorn, klopfte auf seinen Ranzen so lange, bis hundertundfünfzig Mann in Reih und Glied vor ihm standen. Er befahl ihnen, das Haus seiner Brüder zu umzingeln, und zwei sollten Haselgerten mitnehmen und den beiden Übermütigen die Haut auf dem Leibe so lange weich gerben, bis sie wüßten wer er wäre. Es entstand ein gewaltiger Lärm, die Leute liefen zusammen und wollten den beiden in der Not Beistand leisten, aber sie konnten gegen die Soldaten nichts ausrichten. Es geschah endlich dem Könige Meldung davon, der ward unwillig, und ließ einen Hauptmann mit seiner Schar ausrücken, der sollte den Ruhestörer aus der Stadt jagen; aber der Mann mit dem Ranzen hatte bald eine größere Mannschaft zusammen, die schlug den Hauptmann mit seinen Leuten zurück, daß sie mit blutigen Nasen abziehen mußten. Der König sprach: "Der hergelaufene Kerl ist noch zu bändigen," und schickte am anderen Tage eine größere Schar gegen ihn aus, aber sie konnte noch weniger ausrichten. Er stellte noch mehr Volk entgegen, und um noch schneller fertig zu werden, drehte er ein paarmal sein Hütlein auf dem Kopfe herum; da fing das schwere Geschütz an zu spielen, und des Königs Leute wurden geschlagen und in die Flucht gejagt. "Jetzt mache ich nicht eher Frieden," sprach er, "als bis mir der König seine Tochter zur Frau giebt, und ich in seinem Namen das ganze Reich beherrsche." Das ließ er dem Könige verkündigen, und dieser sprach zu seiner Tochter: "Muß ist eine harte Nuß; was bleibt mir anderes übrig, als daß ich thue, was er verlangt? Will ich Frieden haben und die Krone auf meinem Haupte behalten, so muß ich dich hingeben."

Die Hochzeit ward also gefeiert, aber die Königstochter war verdrießlich, daß ihr Gemahl ein gemeiner Mann war, der einen schäbigen Hut trug und einen alten Ranzen umhängen hatte. Sie wäre ihn gern wieder los gewesen und sann Tag und Nacht, wie sie das bewerkstelligen könnte. Da dachte sie: "Sollten seine Wunderkräfte wohl in dem Ranzen stecken?" verstellte sich und liebkoste ihn, und als sein Herz weich geworden war, sprach sie: "Wenn du nur den schlechten Ranzen ablegen wolltest, er verunziert dich so sehr, daß ich mich deiner schämen muß." "Liebes Kind," antwortete er, "dieser Ranzen ist mein größter Schatz, solange ich den habe, fürchte ich keine Macht der Welt;" und verriet ihr, mit welchen Wunderkräften er begabt war. Da fiel sie ihm um den Hals, als wenn sie ihn küssen wollte, nahm ihm aber mit Behendigkeit den Ranzen von der Schulter und lief damit fort. Sobald sie allein war, klopfte sie daraus und befahl den Kriegsleuten, sie sollten ihren vorigen Herrn festnehmen und aus dem königlichen Palast fortführen. Sie gehorchten und die falsche Frau ließ noch mehr Leute hinter ihm herziehen, die ihn ganz zum Lande hinausjagen sollten. Da wäre er verloren gewesen, wenn er nicht das Hütlein gehabt hätte. Kaum aber waren seine Hände frei, so schwenkte er es ein paarmal; alsbald fing das Geschütz an zu donnern und schlug alles nieder und die Königstochter mußte selbst kommen und um Gnade bitten. Weil sie so beweglich bat und sich zu bessern versprach, so ließ er sich überreden und bewilligte ihr Frieden. Sie that freundlich mit ihm, stellte sich an, als hätte sie ihn sehr lieb und wußte ihn nach einiger Zeit so zu bethören, daß er ihr vertraute, wenn auch einer den Ranzen in seine Gewalt bekäme, so könnte er doch nichts gegen ihn ausrichten solange das alte Hütlein noch sein wäre. Als sie das Geheimnis wußte, wartete sie bis er eingeschlafen war, dann nahm sie ihm das Hütlein weg, und ließ ihn hinaus auf die Straße werfen. Aber noch war ihm das Hörnlein übrig, und in großem Zorne blies er aus allen Kräften hinein. Alsbald fiel alles zusammen, Mauern, Festungswerk, Städte und Dörfer, und schlugen den König und die Königstochter tot. Und wenn er das Hörnlein nicht abgesetzt und nur noch ein wenig länger geblasen hätte, so wäre alles über den Haufen gestürzt und, kein Stein auf dem andern geblieben. Da widerstand ihm niemand mehr, und er setzten sich zum König über das ganze Reich.

54. DE RANSEL, HET HOEDJE EN HET HOORNTJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De ransel, het hoedje en het hoorntje" is een sprookje, opgetekend door de gebroeders Grimm in hun Kinder- und Hausmärchen als KHM 54. De plot komt overeen met het kortere "Van het servet, de knapzak, het kanonhoedje en de hoorn" uit de 1e druk (Zie: 1812 KHM 37) zou zo kunnen komen van sergeant Krause.
Inhoud: Drie arme broers zijn op zoek naar geluk. In een bos staat een berg zilver. De oudste pakt het en gaat naar huis, dan de tweede bij een van goud. De jongste sterft bijna van de honger in een nog groter bos. Zelfs vanaf een boomtop ziet hij geen einde. Hij daalt af en vindt een gedekte tafel. Het is een wenstafelkleed. Hij ontmoet de een na de ander drie houtskoolbranders, die hem in ruil daarvoor een soldatentas, een hoedje en een kleine hoorn geven. Als je op de tas tikt, verschijnen er drie soldaten en hij zal de doek van hen laten halen. Thuis bespotten zijn rijke broers hem vanwege zijn sjofele kleren. Zijn soldaten sloegen hen en ook de troepen van de koning. De volgende dag stuurt hij er nog meer, maar de held zet de hoed op zijn hoofd en vuurt kanonnen. Hij heeft de koningsdochter aan hem gegeven. Ze wil van hem af, pakt zijn tas en laat hem wegjagen, maar hij heeft het hoedje. Als ze het nog een keer probeert en ook dat van hem afpakt, blaast hij op de kleine hoorn. De vallende muren doden de koning en zijn dochter. Hij maakt zichzelf koning. ["de hoorn die stadsmuren vernietigt" herinnert ons aan de slag van Jericho, zie: Jozua [Yehoshua; Grieks: Iesous = 'Jezus'], Mozes' assistent 6:1–27; in: Tenach [Oude Testament], The Nevi'im [Profeten], Grand Bible, Internet Archive.].)*

Er waren eens drie broers. Ze waren tot steeds grotere armoede vervallen. Tenslotte werd de nood zo groot, dat ze honger moesten lijden, en niets meer te bijten of te breken hadden. Toen zeiden zij: "Dat kan zo niet blijven; het is beter dat we alle drie de wijde wereld ingaan en ons geluk gaan zoeken." Dus maakten ze zich gereed; en ze waren al verre wegen gegaan, maar het geluk kwam hun maar niet zo tegemoet. Maar op een goede dag kwamen ze in een groot bos; en middenin in het bos was een berg, en toen ze dichterbij kwamen, zagen ze, dat de hele berg van zilver was. Nu zei de oudste: "Daar heb ik het grote geluk gevonden, meer verlang ik niet!" Hij nam brokken zilver op, zoveel hij maar dragen kon, keerde terug en ging weer naar huis. De twee anderen echter zeiden: "Wij denken ons het grote geluk toch anders dan als louter zilver." En ze roerden het niet aan en gingen verder. Weer liepen ze een paar dagen voort, en toen kwamen ze aan een berg die van louter goud was. De tweede broer bleef staan, bezon zich en

werd onzeker. "Wat zal ik nu doen?" zei hij, "moet ik nu van 't goud zoveel nemen, dat ik mijn leven lang genoeg heb, of zal ik verder gaan?" Eindelijk kwam hij tot een besluit. Hij vulde z'n zakken zoveel er maar ingepropt kon, hij zei zijn broer vaarwel en zo ging hij naar huis. De derde evenwel zei: "Zilver en goud, daar gaat het niet om; mijn geluk wil ik niet verspelen, misschien is er voor mij nog iets beters weggelegd." Hij trok verder, en toen hij drie dagen lang gelopen had, kwam hij bij een bos. Dat was nog groter dan het vorige, en er kwam maar geen eind aan, en omdat hij niets te eten of te drinken vond, verging hij bijna van honger en dorst. Toen klom hij in een hoge boom; om te zien of hij van boven het einde van 't bos kon zien, maar zover z'n blik reikte, er waren niets dan boomtoppen. Hij liet zich weer op de grond zakken, maar zijn maag knorde van de honger, en hij dacht: als ik maar eens helemaal genoeg kon krijgen. Toen hij op de begane grond aangeland was, zag hij daar tot zijn verbazing een tafel staan, rijkelijk met schotels bezet, waarvan de geuren dampend naar hem opstegen. "Daar is mijn wens wel juist van pas vervuld," sprak hij, en zonder te vragen, wie het eten gebracht had en toebereid, ging hij aan tafel, en at met gretigheid tot zijn honger gestild was. Toen hij klaar was, dacht hij: "Het zou toch jammer zijn, als dat tafelkleedje hier in 't bos vuil zou worden" en hij vouwde 't netjes op en stak het in zijn zijzak. Zo ging hij weer verder, en 's avonds, toen zijn maag weer begon te vragen, wilde hij het kleedje eens uitspreiden, en zei daarbij: "Ik wenste wel, dat je weer met zoveel goede spijzen zou zijn bezet." Pas was die wens van zijn lippen gekomen, of er stonden zoveel schotels heerlijk eten op 't kleedje als maar plaats was. "Daar zie ik nu," vond hij, "in wat voor keuken voor mij wordt gekookt; dat vind ik beter dan een berg van zilver of een berg van goud," want hij begreep wel, dat het een tafeltje-dek-je was. Maar het doekje was hem niet genoeg, om daarbij neer te gaan zitten, maar hij wilde liever eerst nog wat in de wereld rondkijken en zijn geluk beproeven. Eens op een avond zag hij in een eenzaam bos een zwartbestoven kolenbrander, die brandde kolen en had aardappels op 't vuur staan, daar wilde hij straks z'n maal mee doen. "Goedenavond, zwartkop," zei hij, "hoe staat het zo in de eenzaamheid?" - "Elke dag precies eender," antwoordde de kolenbrander, "en iedere avond aardappelen; heb je er zin in en wil je blijven eten?" - "Heel graag en wel bedankt," zei de reiziger, "maar ik wil je niet ontrieven, op een gast kon je niet rekenen, maar als je 't bij mij voor lief wilt nemen, dan nodig ik je uit." - "Wie moet dat klaarmaken?" vroeg de kolenbrander, "want ik zie, dat je geen eten mee hebt, en een paar uur ver is hier niets te halen." - "En toch nodig ik je voor het eten," antwoordde de ander, "en een maal als je nog nooit gehad hebt." Daarop haalde hij het kleedje uit zijn zijzak, spreidde het keurig op de grond uit en zei: "Doekje, dek je." En meteen stonden er gebraad en gekookte spijzen op en zo warm of 't net uit de keuken kwam. De kolenbrander zette een paar grote ogen op, maar hij liet zich niet lang bidden; hij begon te eten en stopte steeds grotere brokken in z'n zwarte mond. Toen ze klaar waren met eten, veegde de kolenbrander zich behaaglijk af en zei: "Hoor eens, dat doekje is nog eens iets; 't zou wat voor mij zijn hier in 't bos, waar niemand mij wat goeds geeft. Ik zal je een ruil voorstellen. Daar in de hoek hangt een soldatenransel; hij ziet er oud en versleten uit, maar er zit een wonderkracht in. Ik heb hem toch niet meer nodig, neem jij het en laat je doekje bij mij." - "Eerst moet ik weten wat dat voor wonderkracht is," kwam de ander hier tegenop. "Ik zal het je zeggen," antwoordde de kolenbrander, "als je er met je hand op klopt, dan komt er telkens een korporaal uit met zes man, en ze kunnen steken en schieten, en alles wat je hun opdraagt, dat doen ze." - "Nu," zei hij, "als 't dan niet anders is, laten we dan maar ruilen." En hij gaf het doekje aan de kolenbrander, nam de ransel van de haak, hing hem om en nam afscheid. Hij liep eerst een eind verder, maar toen wilde hij die wonderkracht wel eens proberen, en hij klopte erop. Meteen kwamen er zeven helden aan, en de korporaal zei: "Wat wil mijn heer en meester?" - "Marcheren jullie een-twee-drie naar de kolenbrander en haal mijn doekje terug." Ze maakten linksomkeert, en 't duurde niet lang, of ze brachten het doekje weer, ze hadden het de kolenbrander zonder vragen afgenomen. Hij liet hen weer vertrekken, ging verder en hoopte dat 't geluk bij hem zou blijven. Met zonsondergang kwam hij bij een andere kolenbrander, die bij 't vuur aan 't koken was. "Wil je mee eten," zei de man vol roet, "aardappels, mét zout en zonder saus, ga maar zitten." - "Neen," antwoordde hij, "ditmaal zul je mijn gast zijn!" en hij spreidde z'n doekje uit, zei "Doekje, dek je," en meteen was het met de heerlijkste gerechten vol. Ze aten samen en dronken en hadden veel plezier. Na het eten zei de kolenbrander: "Daar boven op de plank ligt een oud.vies hoedje; maar 't heeft een bijzondere eigenschap: als je het opzet, en je draait het op je hoofd rond, dan bulderen de kanonnen alsof er twaalf naast elkaar stonden en schieten alles en iedereen neer en daar is niets tegen bestand. Het ding is niets voor mij, ik heb er niets aan, maar ik wil het je wel geven, als ik dat doekje krijg." - "Dat kan ik me indenken," antwoordde hij, nam het hoedje aan, en liet het doekje achter. Maar nauwelijks had hij een eind gelopen, of hij klopte op zijn ransel, en de soldaten moesten het doekje weer halen. "Het één komt bij 't ander," dacht hij, "en het lijkt wel, of mijn geluk nog niet voorbij is." Zijn gedachten hadden hem ook niet bedrogen. Hij liep nog een hele dag. En nu kwam hij bij de derde kolenbrander, die hem, net als de vorige, vroeg op aardappelen zonder saus. Ook hem liet hij van zijn doekje-dek-je mee eten, en dat smaakte hem zo goed, dat hij hem een hoorntje aanbood. Dat had nog heel wat anders aan toverkracht, dan het hoedje. Als je op dat hoorntje blies, dan vielen alle muren om en alle vestingen, en alle steden en alle dorpen vielen op een hoop. Hij liet het doekje wel bij de kolenbrander achter, maar hij liet het weer door zijn soldaten halen, totdat hij tenslotte de ransel, het horentje en het hoedje allemaal bij elkaar had. "Maar nu," zei hij, "nu ben ik waar ik wezen wilde: en nu wordt het tijd, dat ik weer thuis kom en eens kijk, hoe het mijn broers is gegaan."

Toen hij thuis kwam, bleek het dat de beide broers van hun zilver en van hun goud een mooi huis hadden gebouwd, en ze leefden er in pracht en weelde. Hij kwam bij hen binnen. Maar met zijn versleten jas, het onooglijke hoedje op zijn hoofd en de oude ransel op zijn rug, wilden ze hem niet als hun broer erkennen. Ze spotten: "Jij doet of je onze broer bent, die zilver en goud te min vond en voor zich nog meer verlangde; je zult zien, die komt eens in volle pracht als een machtige koning aangereden en niet als zo'n bedelaar," en ze joegen hem de deur uit. Toen werd hij boos. En hij klopte op zijn ransel en hij klopte en klopte, tot er honderdvijftig man in rij en gelid vóór hem stonden. Hij beval hun, het huis van zijn broers te omsingelen; twee moesten hazeltakken meenemen en de twee overmoedigen zolang slaan, tot ze wisten of hij hun broer was of niet. Een geweldig lawaai ontstond; de mensen liepen te hoop en wilden de twee broers helpen, maar tegen die soldaten konden ze niets beginnen. Eindelijk kreeg de koning bericht van 't gebeuren; hij werd knorrig en liet een kapitein met een compagnie aanrukken, die moest de rustverstoorders de stad uitjagen; maar de man met de ransel had snel veel meer manschappen bij elkaar en hij versloeg de kapitein met zijn compagnie, zodat ze met bloedneuzen terug moesten. De koning zei: "Die aangewaaide kerel moet toch gevangen worden!" en hij zond de volgende dag een grotere troep, maar uitrichten konden

ze niets. Nog meer volk zond hij uit, en de ander draaide, om gauwer klaar te zijn, zijn hoedje ettelijke malen op zijn hoofd om; en toen begon het zware geschut mee te spreken, en manschappen van de koning werden verslagen en op de vlucht gejaagd. "Nu wil ik niet eerder vrede sluiten," sprak hij, "voor de koning mij zijn dochter tot vrouw geeft, en ik voor hem regeren kan." Dat liet hij de koning vertellen, en die zei tot z'n dochter: "Het is een harde roof: wat kan ik anders doen, dan geven wat hij hebben wil? Wil ik vrede hebben, en m'n kroon blijven dragen, dan moet ik jou wel geven."

Dus werd de bruiloft gevierd. Maar de prinses was verdrietig, dat haar echtgenoot maar een gewoon burger was, die een vieze hoed op zijn hoofd had en een ouwe ransel op zijn rug. Ze wilde hem graag kwijt zijn, en peinsde dag en nacht, hoe ze dat voor elkaar kon krijgen. Toen dacht ze: "Zou zijn bijzondere kracht soms in die ransel zitten?" En ze deed zich heel vriendelijk voor en liefkoosde hem, en toen werd hij week om 't hart - maar zij zei: "Als je nu die lelijke ransel eens afdeed, hij staat je zo slecht, en ik schaam me voor je." - "Kindlief," antwoordde hij, "die ransel is mijn grootste schat, zolang ik die heb, vrees ik niets ter wereld," en hij gaf 't geheim prijs van de wondermacht, waarmee hij begiftigd was. Toen viel ze hem om de hals, alsof ze hem een kus wilde geven, maar ze nam hem de ransel behendig af en snelde ermee weg. Zodra ze alleen was, klopte ze erop, en beval de manschappen, om hun vroegere meester gevangen te nemen en uit 't paleis te brengen. Zij gehoorzaamden, en de valse vrouw liet hem verder vervolgen met de bedoeling hem 't land uit te jagen. Hij was verloren geweest, als hij het hoedje niet had gehad. Maar nauwelijks waren zijn handen vrij, of hij draaide 't een paar maal om; daar begon 't geschut te donderen en 't sloeg alles neer, en de prinses moest tenslotte zelf komen en om genade smeken. Nu ze zo bewogen smeekte en beterschap beloofde, liet hij zich ompraten en stemde in de vrede toe. Ze deed weer heel vriendelijk en erg lief, en wist hem weldra zo te bekoren, dat hij vertelde: al kreeg iemand anders de ransel, toch konden ze hem niets doen zolang hij dat hoedje nog had. Toen ze dit wist, wachtte ze tot hij was ingeslapen, toen nam ze 't oude hoedje weg en liet hem op straat werpen. Maar hij had het horentje nog en woedend blies hij daarin, zo hard als hij kon. Weldra stortte alles ineen: muren, vestingen, steden en dorpen, en ze sloegen de koning dood en zijn dochter ook. En als hij het horentje niet weggelegd had en nog een poosje had doorgeblazen, dan waren alle huizen ingestort en er was geen steen op de andere gebleven. Nu had hij geen vijand meer en hij werd koning over het gehele rijk.

54.—THE KNAPSACK, THE HAT, AND THE HORN.
(Englisch / Engels / English)

("The knapsack, the little hat and the little horn" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 at position 54 (KHM 54). The plot corresponds to the shorter "Of the Napkin, the Knapsack, the Cannon Shell and the Horn" from the 1st edition (See: 1812 KHM 37) and could be like this come from Sergeant Krause.

Contents: Three brothers set out to seek their fortunes. In a forest stands a mountain of silver. The eldest takes it and goes home, then the second at one made of gold. The youngest almost starves to death in an even bigger forest. Even from a treetop he sees no end. Descending, he finds a set table. It's a wishing tablecloth. He meets three charcoal burners one after the other, who in return give him a soldier's satchel, a little hat and a little horn. If you tap on the satchel, three soldiers will appear, and he will have the cloth retrieved from them. At home, his rich brothers mock him for his shabby clothes. His soldiers beat them and also beat the king's troops. He sends more the next day, but the hero turns the hat on his head and cannons fire. He has the king's daughter given to him. She wants to get rid of him, takes his satchel and lets him chase him away, but he has the little hat. When she tries again and takes that away from him, too, he blows the little horn that destroys the city walls. By the use of these items, he marries a princess and becomes the ruler of a nation. [* "the horn that destroys city walls" reminds us of the Battle of Jericho, See: Joshua [Yehoshua; Greek: Iesous = 'Jesus'], Moses' assistant 6:1–27; in: Tanakh [Old Testament], The Nevi'im [Prophets], Grand Bible, Internet Archive.].)*

There were once three brothers who had fallen deeper and deeper into poverty, and at last their need was so great that they had to endure hunger, and had nothing to eat or drink. Then said they, "We cannot go on thus, we had better go into the world and seek our fortune." They therefore set out, and had already walked over many a long road and many a blade of grass, but had not yet met with good luck. One day they arrived in a great forest, and in the midst of it was a hill, and when they came nearer they saw that the hill was all silver. Then spake the eldest, "Now I have found the good luck I wished for, and I desire nothing more." He took as much of the silver as he could possibly carry, and then turned back and went home again. But the two others said, "We want something more from good luck than mere silver," and did not touch it, but went onwards. After they had walked for two days longer without stopping, they came to a hill which was all gold. The second brother stopped, took thought with himself, and was undecided. "What shall I do?" said he; "shall I take for myself so much of this gold, that I have sufficient for all the rest of my life, or shall I go farther?" At length he made a decision, and putting as much into his pockets as would go in, said farewell to his brother, and went home. But the third said, "Silver and gold do not move me, I will not renounce my chance of fortune, perhaps something better still will be given me." He journeyed onwards, and when he had walked for three days, he got into a forest which was still larger than the one before, and never would come to an end, and as he found nothing to eat or to drink, he was all but exhausted. Then he climbed up a high tree to find out if up there he could see the end of the forest, but so far as his eye could pierce he saw nothing but the tops of trees. Then he began to descend the tree again, but hunger tormented him, and he thought to himself, "If I could but eat my fill once more!" When he got down he saw with astonishment a table beneath the tree richly spread with food, the steam of which rose up to meet him. "This time," said he, "my wish has been fulfilled at the right moment." And without inquiring who had brought the food, or who had cooked it, he approached the table, and ate with enjoyment until he had appeased his hunger. When he was done, he thought, "It would after all be a pity if the pretty little table-cloth were to be spoilt in the forest here," and folded it up tidily and put it in his pocket. Then he went onwards, and in the evening, when hunger once more made itself felt, he wanted to make a trial of his little cloth, and spread it out and said, "I wish thee to be covered with good cheer again," and scarcely had the wish crossed his lips than as many dishes with the most exquisite food on them stood on the table as there was room for. "Now I perceive," said he, "in what kitchen my cooking is done. Thou shalt be dearer to me than the mountains of silver and gold." For he saw plainly that it was a wishing-cloth. The cloth, however,

was still not enough to enable him to sit down quietly at home; he preferred to wander about the world and pursue his fortune farther.

One night he met, in a lonely wood, a dusty, black charcoal-burner, who was burning charcoal there, and had some potatoes by the fire, on which he was going to make a meal. "Good evening, blackbird!" said the youth. "How dost thou get on in thy solitude?"

"One day is like another," replied the charcoal-burner, "and every night potatoes! Hast thou a mind to have some, and wilt thou be my guest?" "Many thanks," replied the traveller, "I won't rob thee of thy supper; thou didst not reckon on a visitor, but if thou wilt put up with what I have, thou shalt have an invitation."

"Who is to prepare it for thee?" said the charcoal-burner. "I see that thou hast nothing with thee, and there is no one within a two hours' walk who could give thee anything." "And yet there shall be a meal," answered the youth, "and better than any thou hast ever tasted." Thereupon he brought his cloth out of his knapsack, spread it on the ground, and said, "Little cloth, cover thyself," and instantly boiled meat and baked meat stood there, and as hot as if it had just come out of the kitchen. The charcoal-burner stared, but did not require much pressing; he fell to, and thrust larger and larger mouthfuls into his black mouth. When they had eaten everything, the charcoal-burner smiled contentedly, and said, "Hark thee, thy table-cloth has my approval; it would be a fine thing for me in this forest, where no one ever cooks me anything good. I will propose an exchange to thee; there in the corner hangs a soldier's knapsack, which is certainly old and shabby, but in it lie concealed wonderful powers; but, as I no longer use it, I will give it to thee for the table-cloth."

"I must first know what these wonderful powers are," answered the youth.

"That will I tell thee," replied the charcoal-burner; "every time thou tappest it with thy hand, a corporal comes with six men armed from head to foot, and they do whatsoever thou commandest them." "So far as I am concerned," said he, "if nothing else can be done, we will exchange," and he gave the charcoal-burner the cloth, took the knapsack from the hook, put it on, and bade farewell. When he had walked a while, he wished to make a trial of the magical powers of his knapsack and tapped it. Immediately the seven warriors stepped up to him, and the corporal said, "What does my lord and ruler wish for?"

"March with all speed to the charcoal-burner, and demand my wishing-cloth back." They faced to the left, and it was not long before they brought what he required, and had taken it from the charcoal-burner without asking many questions. The young man bade them retire, went onwards, and hoped fortune would shine yet more brightly on him. By sunset he came to another charcoal-burner, who was making his supper ready by the fire. "If thou wilt eat some potatoes with salt, but with no dripping, come and sit down with me," said the sooty fellow.

"No," he replied, "this time thou shalt be my guest," and he spread out his cloth, which was instantly covered with the most beautiful dishes. They ate and drank together, and enjoyed themselves heartily. After the meal was over, the charcoal-burner said, "Up there on that shelf lies a little old worn-out hat which has strange properties: when any one puts it on, and turns it round on his head, the cannons go off as if twelve were fired all together, and they shoot down everything so that no one can withstand them. The hat is of no use to me, and I will willingly give it for thy table-cloth."

"That suits me very well," he answered, took the hat, put it on, and left his table-cloth behind him. Hardly, however, had he walked away than he tapped on his knapsack, and his soldiers had to fetch the cloth back again. "One thing comes on the top of another," thought he, "and I feel as if my luck had not yet come to an end." Neither had his thoughts deceived him. After he had walked on for the whole of one day, he came to a third charcoal-burner, who like the previous ones, invited him to potatoes without dripping. But he let him also dine with him from his wishing-cloth, and the charcoal-burner liked it so well, that at last he offered him a horn for it, which had very different properties from those of the hat. When any one blew it all the walls and fortifications fell down, and all towns and villages became ruins. He certainly gave the charcoal-burner the cloth for it, but he afterwards sent his soldiers to demand it back again, so that at length he had the knapsack, hat and horn, all three. "Now," said he, "I am a made man, and it is time for me to go home and see how my brothers are getting on."

When he reached home, his brothers had built themselves a handsome house with their silver and gold, and were living in clover. He went to see them, but as he came in a ragged coat, with his shabby hat on his head, and his old knapsack on his back, they would not acknowledge him as their brother. They mocked and said, "Thou givest out that thou art our brother who despised silver and gold, and craved for something still better for himself. He will come in his carriage in full splendour like a mighty king, not like a beggar," and they drove him out of doors. Then he fell into a rage, and tapped his knapsack until a hundred and fifty men stood before him armed from head to foot. He commanded them to surround his brothers' house, and two of them were to take hazel-sticks with them, and beat the two insolent men until they knew who he was. A violent disturbance arose, people ran together, and wanted to lend the two some help in their need, but against the soldiers they could do nothing. News of this at length came to the King, who was very angry, and ordered a captain to march out with his troop, and drive this disturber of the peace out of the town; but the man with the knapsack soon got a greater body of men together, who repulsed the captain and his men, so that they were forced to retire with bloody noses. The King said, "This vagabond is not brought to order yet," and next day sent a still larger troop against him, but they could do even less. The youth set still more men against them, and in order to be done the sooner, he turned his hat twice round on his head, and heavy guns began to play, and the king's men were beaten and put to flight. "And now," said he, "I will not make peace until the King gives me his daughter to wife, and I govern the whole kingdom in his name." He caused this to be announced to the King, and the latter said to his daughter, "Necessity is a hard nut to crack,—what remains to me but to do what he desires? If I want peace and to keep the crown on my head, I must give thee away."

So the wedding was celebrated, but the King's daughter was vexed that her husband should be a common man, who wore a shabby hat, and put on an old knapsack. She wished much to get rid of him, and night and day studied how she could accomplish this. Then she thought to herself, "Is it possible that his wonderful powers lie in the knapsack?" and she dissembled and caressed him, and when his heart was softened, she said, "If thou wouldst but lay aside that ugly knapsack, it disfigures thee so, that I can't help being ashamed of thee." "Dear child," said he, "this knapsack is my greatest treasure; as long as I have it, there is no power on earth that I am afraid of." And he revealed to her the wonderful virtue with which it was endowed. Then she threw herself in his

arms as if she were going to kiss him, but dexterously took the knapsack off his shoulders, and ran away with it. As soon as she was alone she tapped it, and commanded the warriors to seize their former master, and take him out of the royal palace. They obeyed, and the false wife sent still more men after him, who were to drive him quite out of the country. Then he would have been ruined if he had not had the little hat. But his hands were scarcely at liberty before he turned it twice. Immediately the cannon began to thunder, and struck down everything, and the King's daughter herself was forced to come and beg for mercy. As she entreated in such moving terms, and promised amendment, he allowed himself to be persuaded and granted her peace. She behaved in a friendly manner to him, and acted as if she loved him very much, and after some time managed so to befool him, that he confided to her that even if any one got the knapsack into his power, he could do nothing against him so long as the old hat was still his. When she knew the secret, she waited until he was asleep, and then she took the hat away from him, and had it thrown out into the street. But the horn still remained to him, and in great anger he blew it with all his strength. Instantly all walls, fortifications, towns, and villages, toppled down, and crushed the King and his daughter to death. And had he not put down the horn and had just blown a little longer, everything would have been in ruins, and not one stone would have been left standing on another. Then no one opposed him any longer, and he made himself King of the whole country.

KHM 55. RUMPELSTILZCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Rumpelstilzchen ist ein klassisches Märchen, das von den Brüdern Grimm in ihren Kinder- und Hausmärchen als KHM 55 aufgenommen wurde. Die früheste Fassung findet sich in "La Tour ténébreuse et les Jours lumineux, Contes Anglais" von 1705 von Mademoiselle L'Héritier, a Sammlung französischer Märchen.

Inhalt: Ein Müller hat eine Tochter, auf die er so stolz ist, dass er behauptet, sie könne alles, sogar Gold aus Stroh spinnen. Als der König dies hört, verlangt er von ihr, dass sie dies speziell für ihn tut. Sie wird in einen Raum mit Stroh gesperrt und bekommt eine Nacht. Wenn sie versagt, wird sie getötet. In dieser Nacht kommt ein Mann vorbei und verspricht ihr, ihr im Austausch für ihre Halskette zu helfen. Das Männchen spinnen dann für sie das Gold aus Stroh. Als der König am nächsten Morgen das Gold sieht, will er jedoch mehr, und das Männchen kehrt noch einmal zurück. Diesmal bittet er das Mädchen um den Ring. Beim dritten Mal verlangt er dafür ihr erstgeborenes Kind. In ihrer Verzweiflung verspricht sie das. Der König ist so erfreut über all das Gold, dass er beschließt, sie zu heiraten. Nach einem Jahr wird ein Kind geboren und der Mann kommt, um seinen "Lohn" einzufordern. Die Königin bietet ihm all ihren Reichtum an, wenn sie nur ihr Kind behalten könnte. Sie ist sehr traurig, woraufhin das Männchen sagt, dass er auf seine Forderung verzichten werde, wenn sie seinen Namen erraten könne. Die Königin sammelt dann alle Namen, die sie finden kann, von den üblichen bis zu den ungewöhnlichen, aber keiner dieser Namen entpuppt sich als der des Mannes. Sein Name ist noch bekannt, als eines Nachts jemand das Männchen im Wald an einem Feuer tanzen sieht, während er singend seinen Namen verrät: "Niemand weiß, niemand weiß, dass ich Rumpelstilzchen heiße." Der Passant erzählt der Königin, was er gehört hat. Als die Königin am nächsten Tag erneut rät und nun den richtigen Namen des Männchens ruft, stampft Rumpelstilzchen wütend auf den Boden und sackt halb zusammen, wobei er sich in zwei Hälften reißt.)

Es war einmal ein Müller, der war arm, aber er hatte eine schöne Tochter. Nun traf es sich, daß er mit dem König zu sprechen kam, und um sich ein Ansehen zu geben, sagte er zu ihm: "Ich habe eine Tochter, die kann Stroh zu Gold spinnen." Der König sprach zum Müller: "Das ist eine Kunst, die mir wohlgefällt, wenn deine Tochter so geschickt ist, wie du sagst, so bringe sie morgen in mein Schloß, da will ich sie auf die Probe stellen." Als nun das Mädchen zu ihm gebracht ward, führte er es in eine Kammer, die ganz voll Stroh lag, gab ihr Rad und Haspel und sprach: "Jetzt mache dich an die Arbeit und wenn du diese Nacht durch bis morgen früh dieses Stroh nicht zu Gold versponnen hast, so mußt du sterben." Darauf schloß er die Kammer selbst zu, und sie blieb allein darin.

Da saß nun die arme Müllerstochter und wußte um ihr Leben keinen Rat: sie verstand gar nichts davon, wie man Stroh zu Gold spinnen konnte, und ihre Angst ward immer größer, daß sie endlich zu weinen anfing. Da ging auf einmal die Thür auf und trat ein kleines Männchen herein und sprach: "Guten Abend, Jungfer Müllerin, warum weint sie so sehr?" "Ach," antwortete das Mädchen, "ich soll Stroh zu Gold spinnen und verstehe das nicht." Sprach das Männchen: "Was giebst du mir, wenn ich dir's spinne?" "Mein Halsband," sagte das Mädchen. Das Männchen nahm das Halsband, setzte sich vor das Rädchen, und schnurr, schnurr, schnurr, dreimal gezogen, war die Spule voll. Dann steckte es eine andere auf, und schnurr, schnurr, schnurr, dreimal gezogen, war auch die zweite voll: und so ging's fort bis zum Morgen, da war alles Stroh versponnen und alle Spulen waren voll Gold. Bei Sonnenaufgang kam schon der König und als er das Gold erblickte, erstaunte er und freute sich, aber sein Herz ward nur noch goldgieriger. Er ließ die Müllerstochter in eine andere Kammer voll Stroh bringen, die noch viel größer war, und befahl ihr das auch in einer Nacht zu spinnen, wenn ihr das Leben lieb wäre. Das Mädchen wußte sich nicht zu helfen und weinte, da ging abermals die Thür auf und das kleine Männchen erschien und sprach: "Was giebst du mir, wenn ich dir das Stroh zu Gold spinne?" "Meinen Ring von dem Finger," antwortete das Mädchen. Das Männchen nahm den Ring, fing wieder an zu schnurren mit dem Rade und hatte bis zum Morgen alles Stroh zu glänzendem Gold gesponnen. Der König freute sich über die Maßen bei dem Anblick, war aber noch immer nicht Goldes satt, sondern ließ die Müllerstochter in eine noch größere Kammer voll Stroh bringen und sprach: "Die mußt du noch in dieser Nacht verspinnen; gelingt dir's aber, so sollst du meine Gemahlin werden." "Wenn's auch eine Müllerstochter ist," dachte er, "eine reichere Frau finde ich in der ganzen Welt nicht." Als das Mädchen allein war, kam das Männlein zum drittenmal wieder und sprach: "Was giebst du mir, wenn ich dir noch diesmal das Stroh spinne?" "Ich habe nichts mehr, das ich geben könnte," antwortete das Mädchen. "So versprich mir, wenn du Königin wirst, dein erstes Kind." "Wer weiß, wie das noch geht," dachte die Müllerstochter und wußte sich auch in der Not nicht anders zu helfen; sie versprach also dem Männchen was er verlangte und das Männchen spann dafür noch einmal das Stroh zu Gold. Und als am Morgen der König kam und alles fand, wie er gewünscht hatte, so hielt er Hochzeit mit ihr und die schöne Müllerstochter ward eine Königin.

Über ein Jahr brachte sie ein schönes Kind zur Welt und dachte gar nicht mehr an das Männchen; da trat es plötzlich in ihre Kammer und sprach: "Nun gieb mir was du versprochen hast." Die Königin erschrak und bot dem Männchen alle Reichtümer des

Königreichs an, wenn es ihr das Kind lassen wollte; aber das Männchen sprach: "Nein, etwas Lebendes ist mir lieber als alle Schätze der Welt." Da fing die Königin so an zu jammern und zu weinen, daß das Männlein Mitleid mit ihr hatte: "Drei Tage will ich dir Zeit lassen," sprach er, "wenn du bis dahin meinen Namen weißt, so sollst du dein Kind behalten."

Nun besann sich die Königin die ganze Nacht über auf alle Namen, die sie jemals gehört hatte, und schickte einen Boten über Land, der sollte sich erkundigen weit und breit, was es sonst noch für Namen gäbe! Als am anderen Tage das Männchen kam, fing sie an mit Kaspar, Melchior, Balzer, und sagte alle Namen, die sie wußte, nach der Reihe her, aber bei jedem sprach das Männlein: "So heiß ich nicht." Den zweiten Tag ließ sie in der Nachbarschaft herumfragen, wie die Leute da genannt würden, und sagte dem Männlein die ungewöhnlichsten und seltsamsten Namen vor: "Heißt du vielleicht Rippenbiest oder Hammelswade oder Schnürbein?" aber es antwortete immer: "So heiß ich nicht." Den dritten Tag kam der Bote wieder zurück und erzählte: "Neue Namen habe ich keinen einzigen finden können, aber wie ich an einen hohen Berg um die Waldecke kam, wo Fuchs und Hase sich gute Nacht sagen, so sah ich da ein kleines Haus, und vor dem Haus brannte ein Feuer, und um das Feuer sprang ein gar zu lächerliches Männchen, hüpfte auf einem Bein und schrie:

"Heute back ich, morgen brau ich,
übermorgen hol ich der Königin ihr Kind;
ach, wie gut ist, daß niemand weiß
daß ich Rumpelstilzchen heiß!"

Da könnt ihr denken wie die Königin froh war, als sie den Namen hörte, und als bald hernach das Männlein hereintrat und fragte: "Nun, Frau Königin, wie heiß ich?" fragte sie erst: "Heißest du Kunz?" "Nein." "Heißest du Heinz?" "Nein."

"Heißt du etwa Rumpelstilzchen?"

"Das hat dir der Teufel gesagt, das hat dir der Teufel gesagt," schrie das Männlein und stieß mit dem rechten Fuß vor Zorn so tief in die Erde, daß es bis an den Leib hineinfuhr, dann packte es in seiner Wut den linken Fuß mit beiden Händen und riß sich selbst mitten entzwei.

55. REPELSTEELTJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(Repelsteeltje is een klassiek sprookje, dat onder meer is opgetekend door de gebroeders Grimm in hun Kinder- und Hausmärchen als KHM 55. De vroegste versie is te vinden in "La Tour ténébreuse et les Jours lumineux, Contes Anglais" uit 1705 van Mademoiselle L'Héritier, een verzameling Franse feeënsprookjes.

Inhoud: Een molenaar heeft een dochter op wie hij zo trots is dat hij over haar beweert dat ze alles kan, zelfs goud spinnen uit stro. Als de koning dit hoort, eist hij dat ze dit speciaal voor hem doet. Ze wordt opgesloten in een kamer met stro en krijgt één nacht de tijd. Faalt ze, dan zal ze worden gedood. Die nacht komt er een mannetje langs dat haar belooft te helpen in ruil voor haar halsketting. Het mannetje zal dan voor haar het goud uit stro spinnen. Als de koning de volgende morgen het goud ziet, wil hij echter meer, en het mannetje komt nog een keer terug. Ditmaal vraagt hij de ring van het meisje. De derde keer vraagt hij als wederdienst haar eerstgeboren kind. In haar wanhoop belooft ze dat. De koning is zo blij met al het goud dat hij besluit met haar te trouwen. Na een jaar wordt er een kind geboren en komt het mannetje zijn "loon" opeisen. De koningin biedt hem al haar rijkdom aan, als ze haar kind maar mag houden. Ze is erg verdrietig, waarop het mannetje zegt dat hij afziet van zijn eis als zij kan raden hoe hij heet. De koningin laat hierop alle namen verzamelen die ze maar kan vinden, van gebruikelijke tot ongebruikelijke, maar geen van deze namen blijkt die van het mannetje te zijn. Diens naam wordt alsnog bekend als iemand op een nacht het mannetje in het bos bij een vuur ziet dansen, terwijl hij al zingend zijn naam verklapt: "Niemand weet, niemand weet, dat ik Repelsteeltje heet." De voorbijganger vertelt wat hij heeft gehoord aan de koningin. Als de koningin de volgende dag weer raadt en nu de juiste naam van het mannetje noemt, stampt Repelsteeltje woedend op de grond en zakt half weg, waarna hij zichzelf in tweeën scheurt.)

Er was eens een molenaar. Hij was arm maar hij had een mooie dochter. Op een keer kwam hij in gesprek met de koning en om zich een zeker aanzien te geven zei hij tegen hem: "Ik heb een dochter die van stro goud kan spinnen." De koning sprak tot de molenaar: "Dat is een kunst die mij wel bevalt. Als je dochter zo knap is als je zegt. breng haar dan morgen naar mijn paleis, dan zal ik haar op de proef stellen."

Toen nu het meisje bij hem gebracht werd, leidde hij haar een kamer binnen die helemaal vol met stro lag. Hij gaf haar een spinnewiel en een haspel en sprak: "Ga nu maar aan het werk en als je tussen vannacht en morgenochtend dit stro niet tot goud gesponnen hebt, dan moet je sterven." Daarna deed hij zelfde kamer op slot en het meisje bleef alleen achter. Daar zat nu de arme molenaarsdochter en zij was ten einde raad; zij wist te enen male niet hoe je van stro goud moest spinnen en haar angst werd steeds groter, zodat ze tenslotte in tranen uitbarstte.

Toen ging eensklaps de deur open en een klein mannetje stapte naar binnen en sprak: "Goedenavond, molenarinnetje, waarom huil je zo?" - "Ach," antwoordde het meisje, "ik moet van stro goud spinnen en dat kan ik niet." Het mannetje sprak: "Wat geef je mij, als ik het voor je spin?" - "Mijn halsketting," zei het meisje. Het mannetje nam de ketting aan, ging aan het spinnewiel zitten en snorre, snorre, snor, driemaal trekken en de spoel was vol. Daarna zette hij een andere spoel op en snorre, snorre, snor, driemaal trekken en ook de tweede was vol; dat ging zo door tot de ochtend, toen was al het stro opgesponnen en alle spoelen waren vol goud.

De koning kwam al bij zonsopgang en toen hij het goud aanschouwde, was hij erg verbaasd en heel blij; in zijn hart echter dorstte hij naar nog meer goud. Hij liet de molenaarsdochter naar een andere kamer brengen die nog veel groter was en vol met stro lag. Hij beval haar ook dat in één nacht tot goud te spinnen als haar leven haar lief was. Het meisje wist zich geen raad en schreide. Toen ging de deur weer open en het kleine mannetje verscheen en sprak: "Wat geef je mij, als ik dit stro voor je tot goud spin?"

"De ring die ik aan mijn vinger draag," antwoordde het meisje. Het mannetje nam de ring aan, liet het spinnewiel weer snorren en toen de ochtend aanbrak, had hij al het stro tot glanzend goud gesponnen. De koning was uitermate verheugd toen hij het zag, maar hij had nog steeds niet genoeg goud en hij liet de molenaarsdochter naar een nog grotere kamer vol met stro brengen en sprak: "Hiervan moet je deze nacht nog goud spinnen - gelukt je dat, dan zul je mijn gemalin worden." Al is zij ook maar een molenaarsdochter, een rijkere vrouw vind ik in de hele wereld niet, dacht hij. Toen het meisje alleen was, kwam het mannetje voor de derde maal en sprak: "Wat geef je mij als ik deze keer nog voor je spin?" - "Ik heb niets meer dat ik je zou kunnen geven," antwoordde het meisje. "Beloof me dan je eerste kind als je

koningin wordt." Wie weet wat er van komt, dacht de molenaarsdochter die geen andere uitweg zag. Zij beloofde het mannetje dan ook wat hij vroeg en in ruil daarvoor spon het mannetje nog eenmaal het stro tot goud. En toen 's morgens de koning kwam en alles vond zoals hij gewenst had, vierde hij bruiloft met haar en de mooie molenaarsdochter werd koningin.

Na een jaar bracht zij een mooi kind ter wereld en zij dacht helemaal niet meer aan het mannetje. Toen kwam het plotseling haar kamer binnen en sprak: "Geef mij nu wat je mij beloofd hebt." De koningin schrok hevig en bood het mannetje alle schatten van het koninkrijk aan, als hij haar het kind wilde laten behouden. Maar het mannetje sprak: "Neen, iets wat leeft is mij liever dan alle schatten van de wereld." Toen begon de koningin zó te jammeren en te schreien dat het mannetje medelijden met haar kreeg. "Drie dagen zal ik je de tijd geven," sprak hij, "als je in die tijd mijn naam te weten komt, mag je je kind houden."

De hele nacht dacht de koningin na over alle namen die zij ooit gehoord had en zij stuurde een bode door het hele land om wijd en zijd na te vragen wat er nog meer voor namen waren. Toen het mannetje de volgende dag kwam begon zij met Kaspar, Melchior en Balthasar en noemde na elkaar alle namen op die zij kende, maar bij iedere naam sprak het mannetje: "Zo heet ik niet." De tweede dag liet zij in de buurt navragen hoe de mensen daar heetten en noemde voor het mannetje de meest ongewone en vreemde namen op: "Heet je misschien Ribbenbeest, of Schapekuit, of Snorrepoot?" Maar hij antwoord steeds: "Zo heet ik niet."

De derde dag kwam de bode weer terug en vertelde: "Geen enkele nieuwe naam heb ik kunnen vinden. Maar toen ik aan het eind van het bos de hoek omsloeg en langs een hoge berg kwam, waar de vos en de haas elkaar goedenacht wensen, zag ik een huisje. En voor dat huisje brandde een vuur en om het vuur sprong een heel belachelijk mannetje. Hij danste op één been en riep:

"Heden bak ik,
morgen brouw ik,
overmorgen haal ik het koningskind.
Wat een geluk dat niemand weet
dat ik Repelsteeltje heet."

Je kunt wel begrijpen hoe blij de koningin was, toen zij die naam hoorde en toen spoedig daarna het mannetje binnenkwam en vroeg: "Nu koningin, hoe heet ik?" vroeg zij eerst: "Heet je Jan?" - "Neen." - "Heet je dan Piet?" - "Neen." - "Heet je soms Repelsteeltje?"

"Dat heeft de duivel je verteld, dat heeft de duivel je verteld!" schreeuwde het mannetje en hij stampte van woede met zijn rechtervoet zó hard op de grond dat hij er tot aan zijn romp inzakte, pakte in zijn woede zijn linkervoet met beide handen beet en scheurde zichzelf zo in tweeën.

55.—RUMPELSTILTSKIN.
(Englisch / Engels / English)

(Rumpelstiltskin is a classic fairy tale, which was recorded by the Brothers Grimm in their Children's and Household Tales as KHM 55. The earliest version can be found in "La Tour ténébreuse et les Jours lumineux, Contes Anglais" from 1705 by Mademoiselle L'Héritier, a collection of French fairy tales.

Contents: A miller has a daughter he is so proud of that he claims she can do anything, even spin gold out of straw. When the king hears this, he demands that she do this especially for him. She is locked in a room with straw and given one night. If she fails, she will be killed. That night a man comes along and promises to help her in exchange for her necklace. The male will then spin the gold out of straw for her. When the king sees the gold the next morning, however, he wants more, and the male returns one more time. This time he asks for the ring from the girl. The third time he asks for her firstborn child in return. In her desperation, she promises that. The king is so pleased with all the gold that he decides to marry her. After a year a child is born and the male comes to claim his "wage". The queen offers him all her wealth, if only she could keep her child. She is very sad, whereupon the male says that he will waive his demand if she can guess his name. The queen then collects all the names she can find, from the usual to the unusual, but none of these names turn out to be the male's. His name is still known when one night someone sees the little man dancing in the woods by a fire, while he reveals his name while singing: "Nobody knows, nobody knows, that my name is Rumplestiltskin." The passerby tells what he has heard to the queen. When the queen guesses again the next day and now calls out the correct name of the male, Rumplestiltskin stamps angrily on the ground and slumps halfway, tearing himself in half.)

Once there was a miller who was poor, but who had a beautiful daughter. Now it happened that he had to go and speak to the King, and in order to make himself appear important he said to him, "I have a daughter who can spin straw into gold." The King said to the miller, "That is an art which pleases me well; if your daughter is as clever as you say, bring her to-morrow to my palace, and I will try what she can do."

And when the girl was brought to him he took her into a room which was quite full of straw, gave her a spinning-wheel and a reel, and said, "Now set to work, and if by to-morrow morning early you have not spun this straw into gold during the night, you must die." Thereupon he himself locked up the room, and left her in it alone. So there sat the poor miller's daughter, and for her life could not tell what to do; she had no idea how straw could be spun into gold, and she grew more and more miserable, until at last she began to weep.

But all at once the door opened, and in came a little man, and said, "Good evening. Mistress Miller; why are you crying so?" "Alas!" answered the girl, "I have to spin straw into gold, and I do not know how to do it." "What will you give me," said the manikin, "if I do it for you?" "My necklace," said the girl. The little man took the necklace, seated himself in front of the wheel, and "whirr, whirr, whirr," three turns, and the reel was full; then he put another on, and whirr, whirr, whirr, three times round, and the second was full too. And so it went on until the morning, when all the straw was spun, and all the reels were full of gold. By daybreak the King was already there, and when he saw the gold he was astonished and delighted, but his heart became only more greedy. He had the miller's daughter taken into another room full of straw, which was much larger, and commanded her to spin that also in one night if she valued her life. The girl knew not how to help herself, and was crying, when the door again opened, and the little man appeared, and said, "What will you give me if I spin the straw into gold for you?" "The ring on my finger," answered the girl. The little man took the ring, again began to turn the wheel, and by morning had spun all the straw into glittering gold.

The King rejoiced beyond measure at the sight, but still he had not gold enough; and be had the miller's daughter taken into a still larger room full of straw, and said, "You must spin this, too, in the course of this night; but if you succeed, you shall be my wife." "Even if she be a miller's daughter," thought he, "I could not find a richer wife in the whole world."

When the girl was alone the manikin came again for the third time, and said, "What will you give me if I spin the straw for you this time also?" "I have nothing left that I could give," answered the girl. "Then promise me, if you should become Queen, your first child." "Who knows whether that will ever happen?" thought the miller's daughter; and, not knowing how else to help herself in this strait, she promised the manikin what he wanted, and for that he once more span the straw into gold.

And when the King came in the morning, and found all as he had wished, he took her in marriage, and the pretty miller's daughter became a Queen.

A year after, she had a beautiful child, and she never gave a thought to the manikin. But suddenly he came into her room, and said, "Now give me what you promised." The Queen was horror-struck, and offered the manikin all the riches of the kingdom if he would leave her the child. But the manikin said, "No, something that is living is dearer to me than all the treasures in the world." Then the Queen began to weep and cry, so that the manikin pitied her. "I will give you three days' time," said he; "if by that time you find out my name, then shall you keep your child."

So the Queen thought the whole night of all the names that she had ever heard, and she sent a messenger over the country to inquire, far and wide, for any other names that there might be. When the manikin came the next day, she began with Caspar, Melchior, Balthazar, and said all the names she knew, one after another; but to every one the little man said, "That is not my name." On the second day she had inquiries made in the neighbourhood as to the names of the people there, and she repeated to the manikin the most uncommon and curious. "Perhaps your name is Shortribs, or Sheepshanks, or Laceleg?" but he always answered, "That is not my name."

On the third day the messenger came back again, and said, "I have not been able to find a single new name, but as I came to a high mountain at the end of the forest, where the fox and the hare bid each other good night, there I saw a little house, and before the house a fire was burning, and round about the fire quite a ridiculous little man was jumping: he hopped upon one leg, and shouted—

"'To-day I bake, to-morrow brew,
The next I'll have the young Queen's child.
Ha! glad am I that no one knew
That Rumpelstiltskin I am styled.'"

You may think how glad the Queen was when she heard the name! And when soon afterwards the little man came in, and asked, "Now, Mistress Queen, what is my name?" at first she said, "Is your name Conrad?" "No." "Is your name Harry?" "No."

"Perhaps your name is Rumpelstiltskin?"

"The devil has told you that! the devil has told you that!" cried the little man, and in his anger he plunged his right foot so deep into the earth that his whole leg went in; and then in rage he pulled at his left leg so hard with both hands that he tore himself in two.

KHM 56. DER LIEBSTE ROLAND
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Liebste Roland" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 56 (KHM 56). Grimms Anmerkung notiert "Aus Hessen" (von Dortchen Wild). Ein Vergleich: In einer im Mittelalter oft gelesenenen Erzählung Ovids wurde Klytia vom Sonnengott geliebt und verwandelte sich nach langem und vergeblichem Warten und Starren in die Sonne in eine Sonnenblume.

Inhalt: Eine Hexe liebt ihre hässliche, böse Tochter und hasst ihre schöne, gute Stieftochter. Die Tochter will die schöne Schürze der anderen haben. Die Hexe lässt sie sich hinten ins Bett legen, damit sie der Stieftochter nachts den Kopf abhauen kann. Diese hört aber mit und schiebt nachts die Tochter nach vorne, so dass aus Versehen diese getötet wird. Dann geht die Stieftochter zu ihrem Liebsten Roland, auf dessen Rat sie vor der Flucht den Zauberstab der Hexe nimmt. Sie tropft noch drei Tropfen Blut aus dem toten Kopf auf die Treppe, in die Küche und ins Bett. Als die Hexe aufwacht und ihr Kind ruft, antwortet ihr erst der Tropfen von der Treppe, dann der aus der Küche, dann der aus dem Bett. Da erkennt sie ihren Fehler und setzt rasch dem Paar nach, doch sie verwandeln sich in einen See mit einer Ente darauf, die sich auch durch Futter nicht anlocken lässt, am nächsten Tag in eine schöne Blume in einer Dornenhecke mit einem Geigenspieler davor. Der spielt der Hexe einen Zaubertanz, dass sie tanzen muss und von den Dornen zerrissen wird. Während Roland zu seinem Vater geht, um die Hochzeit zu bestellen, verwandelt sich das Mädchen in einen roten Feldstein, um unerkannt auf ihn zu warten. Als er nicht wiederkommt, weil er eine andere trifft, verwandelt sie sich in eine Blume, damit jemand sie umträte. Ein Schäfer bricht sie ab und legt sie in seinen Kasten. Von da an tut sich sein Haushalt von allein. Auf den Rat einer weisen Frau wirft er morgens ein weißes Tuch über die Blume, die eben aus ihrem Kasten kommt. Das so zurückverwandelte Mädchen erzählt ihm sein Schicksal. Auf seinen Heiratsantrag sagt es 'nein', es wolle seinem Liebsten Roland treu bleiben. Als alle Mädchen für das Hochzeitspaar singen sollen, will es nicht hingehen. Als es aber doch singt, erkennt Roland die rechte Braut und erinnert sich. Sie heiraten und werden froh.)

Es war einmal eine Frau, die war eine rechte Hexe, und hatte zwei Töchter, eine häßlich und böse, und die liebte sie, weil sie ihre rechte Tochter war, und eine schön und gut, die haßte sie, weil sie ihre Stieftochter war. Zu einer Zeit hatte die Stieftochter eine schöne Schürze, die der anderen gefiel, sodaß sie neidisch war und ihrer Mutter sagte, sie wollte und müßte die Schürze haben. "Sei still, mein Kind," sprach die Alte, "du sollst sie auch haben. Deine Stiefschwester hat längst den Tod verdient, heute nacht, wenn sie schläft, so komm ich und haue ihr den Kopf ab. Sorge nur, daß du hinten ins Bett zu liegen kommst, und schieb sie recht vorn hin." Um das arme Mädchen war es geschehen, wenn es nicht gerade in einer Ecke gestanden und alles mit angehört hätte. Es durfte den ganzen Tag nicht zur Thür hinaus, und als Schlafenszeit gekommen war, mußte es zuerst ins Bett steigen, damit sie sich hinten hinlegen konnte; als sie aber eingeschlafen war, da schob es sie sachte vorn hin, und nahm den Platz, hinten an der Wand. In der Nacht kam die Alte geschlichen, in der rechten Hand hielt sie eine Axt, mit der linken fühlte sie erst, ob auch jemand vorn lag, und dann faßte sie die Axt mit beiden Händen, und hieb ihrem eigenen Kinde den Kopf ab.

Als sie fortgegangen war, stand das Mädchen auf und ging zu seinem Liebsten, der Roland hieß, und klopfte an seine Thür. Als er herauskam, sprach sie zu ihm: "Höre, liebster Roland, wir müssen eilig flüchten, die Stiefmutter hat mich, tot schlagen wollen, hat aber ihr, eigenes Kind getroffen. Kommt der Tag und sie sieht, was sie gethan hat, so sind wir verloren." "Aber ich rate dir," sagte Roland, "daß du erst ihren" Zauberstab wegnimmst, sonst können wir uns nicht retten, wenn sie uns nachsetzt und verfolgt." Das Mädchen holte den Zauberstab, und dann nahm es den toten Kopf und tröpfelte drei Blutstropfen auf die Erde, einen

vors Bett einen in die Küche und einen auf die Treppe. Darauf eilte es mit seinem Liebsten fort.

Als nun am Morgen die alte Hexe aufgestanden war, rief sie ihrer Tochter, und wollte ihr die Schürze geben, aber sie kam nicht. Da rief sie: "Wo bist du?" "Ei, hier auf der Treppe, da kehr ich," antwortete der eine Blutstropfen. Die Alte ging hinaus, sah aber niemand auf der Treppe und rief abermals: "Wo bist du?" "Ei, hier in der Küche, da wärm ich mich," rief der zweite Blutstropfen. Sie ging in die Küche, aber sie fand niemand. Da rief sie noch einmal: "Wo bist du?" "Ach, hier im Bett, da schlaf ich," rief der dritte Blutstropfen. Sie ging in die Kammer ans Bett. Was sah sie da? Ihr eigenes Kind, das in seinem Blute schwamm, und dem sie selbst den Kopf abgehauen hatte.

Die Hexe geriet in Wut, sprang ans Fenster, und da sie weit in die Welt schauen konnte, erblickte sie ihre Stieftochter, die mit ihrem Liebsten Roland forteilte. "Das soll euch nichts helfen," rief sie, "wenn ihr auch schon weit weg seid, ihr entflieht mir doch nicht." Sie zog ihre Meilenstiefeln an, in welchem sie mit jedem Schritt eine Stunde machte, und es dauerte nicht lange, so hatte sie beide eingeholt. Das Mädchen aber, wie es die Alte daherschreiten sah, verwandelte mit dem Zauberstab seinen Liebsten Roland in einen See, sich selbst aber in eine Ente, die mitten auf dem See schwamm. Die Hexe stellte sich ans Ufer, warf Brotbrocken hinein und gab sich alle Mühe, die Ente herbeizulocken; aber die Ente, ließ sich nicht locken, und die Alte mußte abends unverrichteter Sache wieder umkehren. Darauf nahm das Mädchen mit seinem Liebsten Roland wieder die natürliche Gestalt an, und sie gingen die ganze Nacht weiter bis zu Tagesanbruch. Da verwandelte sich das Mädchen in eine schöne Blume, die mitten in einer Dornhecke stand, seinen Liebsten Roland aber in einen Geigenspieler. Nicht lange, so kam die Hexe herangeschritten und sprach zu dem Spielmann: "Lieber Spielmann, darf ich mir wohl die schöne Blume abbrechen?" "O ja," antwortete er, "ich will dazu aufspielen." Als sie nun mit Hast in die Hecke kroch und die Blume brechen wollte, denn sie wußte wohl, wer die Blume war, so fing er an aufzuspielen und, sie mochte wollen oder nicht, sie mußte tanzen, denn es war ein Zaubertanz. Je schneller er spielte, desto gewaltigere Sprünge mußte sie machen, und die Dornen rissen ihr die Kleider vom Leibe, stachen sie blutig und wund, und da er nicht aufhörte, mußte sie so lange tanzen, bis sie tot liegen blieb.

Als sie nun erlöst waren, sprach Roland: "Nun will ich zu meinem Vater gehen und die Hochzeit bestellen." "So will ich derweil hier bleiben," sagte das Mädchen, "und auf dich warten, und damit mich niemand erkennt, will ich mich in einen roten Feldstein verwandeln." Da ging Roland fort, und das Mädchen stand als ein roter Stein auf dem Felde und wartete auf seinen Liebsten. Als aber Roland heim kam, geriet er in die Fallstricke einer anderen, die es dahin brachte, daß er das Mädchen vergaß. Das arme Mädchen stand lange Zeit, als er aber endlich gar nicht wieder kam, so ward es traurig und verwandelte sich in eine Blume und dachte: "Es wird ja wohl einer daher gehen und mich umtreten."

Es trug sich aber zu, daß ein Schäfer aus dem Felde seine Schafe hütete und die Blume sah und weil sie so schön war, so brach er sie ab, nahm sie mit sich, und legte sie in seinen Kasten. Von der Zeit ging es wunderlich in des Schäfers Hause zu. Wenn er morgens aufstand, so war schon alle Arbeit gethan: die Stube war gekehrt, Tisch und Bänke abgeputzt, Feuer auf den Herd gemacht und Wasser getragen; und mittags, wenn er heim kam, war der Tisch gedeckt und ein gutes Essen aufgetragen. Er konnte nicht begreifen wie das zuging, denn er sah niemals einen Menschen in seinem Hause, und es konnte sich auch niemand in der kleinen Hütte versteckt haben. Die gute Aufwartung gefiel ihm freilich, aber zuletzt ward ihm doch angst, sodaß er zu einer weisen Frau ging und sie um Rat fragte. Die weise Frau sprach: "Es steckt Zauberei dahinter; gieb einmal morgens in aller Frühe acht, ob sich etwas in der Stube regt, und wenn du etwas siehst, es mag sein was es will, so wirf schnell ein weißes Tuch darüber, dann wird der Zauber gehemmt." Der Schäfer that wie sie gesagt hatte, und am anderen Morgen, eben als der Tag anbrach, sah er, wie sich der Kasten aufthat und die Blume herauskam. Schnell sprang er hinzu und warf ein weißes Tuch darüber. Alsbald war die Verwandlung vorbei, und ein schönes Mädchen stand vor ihm, das bekannte ihm, daß es die Blume gewesen wäre und seinen Haushalt bisher besorgt hätte. Es erzählte ihm sein Schicksal, und weil es ihm gefiel, fragte er, ob es ihn heiraten wollte, aber es antwortete: "Nein," denn es wollte seinem Liebsten Roland, obgleich er es verlassen hatte, doch treu bleiben; aber es versprach, daß es nicht weggehen, sondern ihm fernerhin haushalten wollte.

Nun kam die Zeit heran, daß Roland Hochzeit halten sollte; da ward nach altem Brauch im Lande bekannt gemacht, daß alle Mädchen sich einfinden und zu Ehren des Brautpaares singen sollten. Das treue Mädchen, als es davon hörte, ward so traurig, daß es meinte, das Herz im Leibe würde ihm zerspringen, und wollte nicht hingehen, aber die anderen kamen und holten es herbei. Wenn aber die Reihe kam, daß es singen sollte, so trat es zurück, bis es allein noch übrig war, da konnte es nicht anders. Aber wie es seinen Gesang anfing, und er zu Rolands Ohren kam, so sprang er auf und rief: "Die Stimme kenne ich, das ist die rechte Braut, eine andere begehr ich nicht." Alles, was er vergessen hatte und ihm aus dem Sinn verschwunden war, das war plötzlich in sein Herz wieder heimgekommen. Da hielt das treue Mädchen Hochzeit mit seinem Liebsten Roland, und war sein Leid zu Ende und fing seine Freude an.

56. VRIJER ROLAND
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Vrijer Roland" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM56. Grimm's notitie vermeldt "uit Hessen" (van Dortchen Wild). Een vergelijking: In een verhaal van Ovidius dat in de Middeleeuwen veel werd gelezen, was Klytia geliefd bij de zonnegod en veranderde, na lang en vruchteloos wachten en staren naar de zon, in een zonnebloem.

Inhoud: Een heks houdt van haar lelijke, slechte dochter en haat haar mooie, goede stiefdochter. De dochter wil het mooie schort van de anderen hebben. De heks laat haar achter in het bed liggen zodat ze 's nachts het hoofd van haar stiefdochter kan afhakken. Maar ze hoort en duwt haar dochter 's nachts naar voren, zodat ze per ongeluk wordt gedood. Dan gaat de stiefdochter naar haar minnaar Roland, op wiens advies ze de toverstok van de heks pakt voordat ze ontsnapt. Ze druppelt nog drie druppels bloed van het dode hoofd op de trap, in de keuken en op het bed. Als de heks wakker wordt en haar kind roept, antwoordt de druppel van de trap, dan die van de keuken, dan die van het bed. Dan realiseert ze haar fout en volgt snel het paar, maar ze veranderen in een meer met een eend erop, die niet door voedsel kan worden gelokt, de volgende dag in een prachtige bloem in een doornenhaag met een violist ervoor. Hij speelt een magische dans voor de heks zodat ze moet dansen en wordt verscheurd door de doornen. Terwijl Roland naar zijn vader gaat om de bruiloft te bestellen, verandert het meisje in een rode kei om onherkend op hem te wachten. Als

hij niet terugkomt omdat hij iemand anders ontmoet, verandert ze in een bloem zodat iemand haar kan schoppen. Een herder breekt ze af en legt ze in zijn kist. Vanaf dat moment zorgt zijn huishouden voor zichzelf. Op advies van een wijze vrouw gooit hij 's morgens een witte doek over de bloem die net uit de doos komt. Het op deze manier teruggetransformeerde meisje vertelt hem haar lot. Als hij ten huwelijk vraagt, zegt ze 'nee', ze wil trouw blijven aan haar geliefde Roland. Als alle meisjes voor het bruidspaar moeten zingen, willen ze niet gaan. Maar als het zingt, herkent Roland de juiste bruid en herinnert het zich. Ze trouwen en worden gelukkig.)

Er was eens een vrouw, die een echte heks was. Ze had twee dochters, de ene lelijk en naar, en daar hield ze veel van, omdat ze haar eigen dochter was, en de andere lief en mooi, en die haatte ze, omdat ze haar stiefdochter was.

Eens had de stiefdochter een mooi schortje, dat 't andere meisje bijzonder aardig vond, zodat ze er jaloers op was, en ze zei tegen haar moeder, ze zou en ze moest dat schortje hebben. "Stil maar, kind," zei de oude, "je zult 't hebben ook. Je stiefzuster had al veel eerder dood moeten zijn; vannacht, als ze slaapt zal ik binnen komen en dan gaat 't kop af! Nu moet jij zorgen dat je achteraan ligt in bed, en dan moet je haar flink naar voren schuiven."

Met 't arme meisje was 't dus gedaan – maar nu had ze juist in de buurt gestaan en alles gehoord. Ze mocht de hele dag 't huis niet uit, en toen 't tijd was om te gaan slapen, moest ze het eerst 't bed in, zodat ze achteraan lag; maar toen ze ingeslapen was, schoof ze de andere zachtjes naar de voorkant en nam zelf de plaats achterin, 's Nachts kwam de oude vrouw aangeslepen, een bijl in haar rechterhand. Met haar linkerhand voelde ze eerst of er iemand vooraan lag, toen nam ze de bijl in beide handen, zwaaide, en sloeg haar eigen kind het hoofd af. De heks ging de kamer weer uit, en toen stond het meisje op en vluchtte naar haar vrijer, die Roland heette; ze klopte aan zijn deur. Toen hij opendeed, sprak ze tot hem: "Roland, luister eens: we moeten dadelijk vluchten, mijn stiefmoeder heeft me willen doden, maar inplaats daarvan heeft ze haar eigen kind gedood. Als het dag wordt en ze ziet wat er gebeurd is, dan zijn wij verloren."

"Dan raad ik je aan," zei Roland, "dat je nog haar toverstaf haalt, want anders kunnen we ons niet redden, als ze ons gaat achtervolgen!" Het meisje ging de toverstok nog halen, en ze nam het hoofd van de dode, en druppelde drie bloeddruppels op de aarde, één voor het bed, één in de keuken, en één op de trap. Toen vluchtte ze, met haar vrijer.

's Morgens stond de oude heks op, riep haar dochter en wilde haar het schortje geven. Maar ze kwam niet. Toen riep ze: "waar ben je!"

"Wel, hier op de trap, aan 't vegen," antwoordde de ene bloeddruppel. De oude vrouw ging de kamer uit, maar ze zag niemand op de trap en riep nog eens: "Waar ben je?"

"Wel, hier in de keuken, om me te warmen!" riep de tweede bloeddruppel. Ze ging de keuken in, maar ze zag weer niemand. Toen riep ze nog eens: "Waar ben je?"

"Wel, hier in bed, om te slapen!" riep de derde bloeddruppel. Zij ging de kamer in en naar het bed. En wat zag ze daar? Haar eigen kind, badend in haar bloed - en wie ze zelf 't hoofd had afgeslagen.

De heks werd nu woedend; ze sprong naar 't venster, en omdat ze ver in de wereld kon zien, kreeg ze haar stiefdochter in 't oog, die met haar vrijer Roland voortsnelde. "Dat helpt jullie niets!" riep ze, "al ben je nog zo ver, je zult mij niet ontlopen!"

Ze trok haar mijlslaarzen aan, elke stap was een uur gaans - en zo duurde het niet lang of ze had hen beide ingehaald. Maar toen het meisje de oude aan zag komen stappen, veranderde ze Roland in een meer, en zichzelf in een eend, die op het meer zwom. De heks ging aan de oever staan, ze wierp broodkruimels en deed alle pogingen om de eend naar zich toe te lokken; maar de eend liet zich niet vangen, en de oude heks moest 's avonds onverrichter zake weer naar huis.

Nu nam het meisje weer haar natuurlijke gestalte aan en haar minaar ook, en zo gingen ze de hele nacht doorlopen tot de dag weer aanbrak. Toen veranderde het meisje in een mooie bloem, midden in een doornhaag, en de vrijer in een vioolspeler. Het duurde niet lang of de heks kwam aangestapt, en zei tegen de speelman: "Lieve speelman, mag ik die mooie bloem plukken?" - "Jazeker," antwoordde hij, "dan zal ik erbij spelen." Toen ze nu vlug naar de haag ging en de bloem wou plukken, - want ze wist wel wie die bloem was – begon hij te spelen; en of ze nu wilde of niet, ze moest dansen, want het was een toverdans. Hoe sneller hij speelde, hoe heftiger ze springen moest, en de dorens scheurden haar de kleren van 't lijf, staken haar tot ze wonden kreeg en, omdat hij niet ophield, moest ze zolang dansen, tot ze er dood bij neerviel.

Toen ze dus bevrijd waren, sprak Roland: "Nu ga ik naar je vader, en zullen we de bruiloft afspreken." - "Dan blijf ik zolang hier," zei het meisje, "om op je te wachten, en ik zal me in een rode rots veranderen, zodat niemand me herkent." Roland ging toen weg, en 't meisje stond als een rode rots op 't land, en wachtte op haar vrijer.

Maar toen Roland thuis kwam, raakte hij verstrikt in de listen van een ander meisje, zodat hij de eerste vergat. Lang bleef zij zoals een rots staan, maar toen hij in 't geheel niet terugkwam, werd ze treurig; ze veranderde zich in een bloem en dacht: "Er zal wel eens iemand langs komen en op mij trappen."

Nu gebeurde het dat er een schaapherder op het veld was, hij hoedde de schapen en zag de bloem, en omdat het zo'n mooie bloem was, plukte hij haar af, nam haar mee en legde haar in zijn kast. Van toen af ging het in het huis van de schaapherder wonderlijk toe. Als hij 's morgens opstond, was alle werk al gedaan: de kamer geveegd, tafel en stoelen gladgewreven, vuur in de haard aangelegd en de ketel was boven het vuur gehangen; 's middags als hij thuis kwam, was de tafel gedekt en een goed maal opgedist. Hij kon niet begrijpen hoe dat kon, want hij zag nooit iemand in huis, en er kon zich ook niemand verstoppen in zijn kleine hutje. Wel vond hij de goede verzorging prettig, maar tenslotte werd het hem toch angstig te moede, en hij ging naar een wijze oude vrouw om raad. De wijze vrouw sprak: "Dat moet toverij zijn; let 's morgens goed op, als het nog heel vroeg is, misschien beweegt er dan iets in de kamer, en wanneer je iets ziet, wat het ook is, gooi er gauw een witte doek over, dat breekt de betovering." De schaapherder deed als hem gezegd was, en de volgende morgen, bij het eerste morgenkrieken, zag hij dat de kast openging en de bloem eruit kwam.

Vlug sprong hij op en gooide er een witte doek over. Meteen was de tovergestalte verdwenen, en stond er een mooi meisje voor hem; zij erkende dat zij de bloem was geweest, en dat ze zijn huishouding tot nu toe had gedaan. Ze vertelde hem, wat haar gebeurd was en daar ze hem goed beviel, vroeg hij of ze niet met hem trouwen wilde; maar ze antwoordde: "nee," want ze wilde haar Roland, al had hij haar verlaten, toch trouw blijven; maar ze beloofde, niet weg te gaan, maar voortaan voor hem de huishouding te doen.

Nu naderde de tijd, dat Roland bruiloft zou vieren, en toen werd, naar oud gebruik, in het land omgeroepen, dat alle jonge meisjes moesten komen om ter ere van 't bruidspaar te zingen. Toen het

trouwe meisje daarvan hoorde, werd ze bedroefd, ze dacht dat haar hart zou breken. En toen het haar beurt was om te zingen, deed ze een stap achteruit, want ze kon niet.

Maar toen was ze alleen over, en ze moest wel. Ze begon te zingen en toen die stem klonk, sprong Roland op en riep: "Die stem ken ik, zij is mijn bruid, en een andere wil ik niet tot vrouw." Alles wat hij had vergeten, alles wat hem uit de zin was gegaan, dat was opeens weer ontsproten in zijn hart. Toen hield het trouwe meisje bruiloft met haar Roland, haar leed was ten einde en nu begon haar geluk.

56.—SWEETHEART ROLAND.
(Englisch / Engels / English)

("Sweetheart Roland" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 56). Grimm's note notes "from Hesse" (from Dortchen Wild). In a story by Ovid that was widely read in the Middle Ages, Klytia was loved by the sun god and, after a long and fruitless wait and staring at the sun, turned into a sunflower.

Contents: A witch loves her ugly, evil daughter and hates her beautiful, good stepdaughter. The daughter wants to have the beautiful apron of the others. The witch makes her lie in the back of the bed so she can cut off her stepdaughter's head at night. But she overhears and pushes the witches daughter forward at night, so that she is killed instead. Then the stepdaughter goes to her lover Roland, on whose advice she takes the witch's wand before escaping. She drips three more drops of blood from the dead head onto the stairs, into the kitchen and onto the bed. When the witch wakes up and calls her child, the drop from the stairs answers, then the one from the kitchen, then the one from the bed. Then she realises her mistake and quickly follows the couple, but they turn into a lake with a duck on it, which cannot be lured by food, the next day into a beautiful flower in a thorn hedge with a violin player in front of it. He plays a magic dance for the witch so that she has to dance and is torn to pieces by the thorns. While Roland goes to his father to order the wedding, the girl turns into a red boulder to wait for him unrecognised. When he doesn't come back because he meets someone else, she turns into a flower for someone to kick over her. A shepherd breaks them off and puts them in his box. From then on, his household takes care of itself. On the advice of a wise woman, in the morning he throws a white cloth over the flower that is just coming out of its box. The girl transformed back in this way tells him her fate. When he proposes marriage, she says 'no', she wants to stay true to her sweetheart, Roland. When all the girls are supposed to sing for the wedding couple, they don't want to go. But when it sings, Roland recognises the right bride and remembers. They marry and become happy.)

There was once on a time a woman who was a real witch and had two daughters, one ugly and wicked, and this one she loved because she was her own daughter, and one beautiful and good, and this one she hated, because she was her step-daughter. The step-daughter once had a pretty apron, which the other fancied so much that she became envious, and told her mother that she must and would have that apron. "Be quiet, my child," said the old woman, "and thou shalt have it. Thy step-sister has long deserved death, to-night when she is asleep I will come and cut her head off. Only be careful that thou art at the far-side of the bed, and push her well to the front." It would have been all over with the poor girl if she had not just then been standing in a corner, and heard everything. All day long she dared not go out of doors, and when bed-time had come, the witch's daughter got into bed first, so as to lie at the far side, but when she was asleep, the other pushed her gently to the front, and took for herself the place at the back, close by the wall. In the night, the old woman came creeping in, she held an axe in her right hand, and felt with her left to see if any one was lying at the outside, and then she grasped the axe with both hands, and cut her own child's head off.

When she had gone away, the girl got up and went to her sweetheart, who was called Roland, and knocked at his door. When he came out, she said to him, "Hear me, dearest Roland, we must fly in all haste; my step-mother wanted to kill me, but has struck her own child. When daylight comes, and she sees what she has done, we shall be lost." "But," said Roland, "I counsel thee first to take away her magic wand, or we cannot escape if she pursues us." The maiden fetched the magic wand, and she took the dead girl's head and dropped three drops of blood on the ground, one in front of the bed, one in the kitchen, and one on the stairs. Then she hurried away with her lover. When the old witch got up next morning, she called her daughter, and wanted to give her the apron, but she did not come. Then the witch cried, "Where art thou?" "Here, on the stairs, I am sweeping," answered the first drop of blood. The old woman went out, but saw no one on the stairs, and cried again, "Where art thou?" "Here in the kitchen, I am warming myself," cried the second drop of blood. She went into the kitchen, but found no one. Then she cried again, "Where art thou?" "Ah, here in the bed, I am sleeping." cried the third drop of blood. She went into the room to the bed. What did she see there? Her own child, whose head she had cut off, bathed in her blood. The witch fell into a passion, sprang to the window, and as she could look forth quite far into the world, she perceived her step-daughter hurrying away with her sweetheart Roland. "That shall not serve you," cried she, "even if you have got a long way off, you shall still not escape me." She put on her many league boots, in which she went an hour's walk at every step, and it was not long before she overtook them. The girl, however, when she saw the old woman striding towards her, changed, with her magic wand, her sweetheart Roland into a lake, and herself into a duck swimming in the middle of it. The witch placed herself on the shore, threw bread-crumbs in, and gave herself every possible trouble to entice the duck; but the duck did not let herself be enticed, and the old woman had to go home at night as she had come. On this the girl and her sweetheart Roland resumed their natural shapes again, and they walked on the whole night until daybreak. Then the maiden changed herself into a beautiful flower which stood in the midst of a briar hedge, and her sweetheart Roland into a fiddler. It was not long before the witch came striding up towards them, and said to the musician, "Dear musician, may I pluck that beautiful flower for myself?" "Oh, yes," he replied, "I will play to you while you do it." As she was hastily creeping into the hedge and was just going to pluck the flower, for she well knew who the flower was, he began to play, and whether she would or not, she was forced to dance, for it was a magical dance. The quicker he played, the more violent springs was she forced to make, and the thorns tore her clothes from her body, and pricked her and wounded her till she bled, and as he did not stop, she had to dance till she lay dead on the ground.

When they were delivered, Roland said, "Now I will go to my father and arrange for the wedding." "Then in the meantime I will stay here and wait for thee," said the girl, "and that no one may recognise me, I will change myself into a red stone land-mark." Then Roland went away, and the girl stood like a red land-mark

in the field and waited for her beloved. But when Roland got home, he fell into the snares of another, who prevailed on him so far that he forgot the maiden. The poor girl remained there a long time, but at length, as he did not return at all, she was sad, and changed herself into a flower, and thought, "Some one will surely come this way, and trample me down."

It befell, however, that a shepherd kept his sheep in the field, and saw the flower, and as it was so pretty, plucked it, took it with him, and laid it away in his chest. From that time forth, strange things happened in the shepherd's house. When he arose in the morning, all the work was already done, the room was swept, the table and benches cleaned, the fire on the hearth was lighted, and the water was fetched, and at noon, when he came home, the table was laid, and a good dinner served. He could not conceive how this came to pass, for he never saw a human being in his house, and no one could have concealed himself in it. He was certainly pleased with this good attendance, but still at last he was so afraid that he went to a wise woman and asked for her advice. The wise woman said, "There is some enchantment behind it, listen very early some morning if anything is moving in the room, and if thou seest anything, let it be what it may, throw a white cloth over it, and then the magic will be stopped."

The shepherd did as she bade him, and next morning just as day dawned, he saw the chest open, and the flower come out. Swiftly he sprang towards it, and threw a white cloth over it. Instantly the transformation came to an end, and a beautiful girl stood before him, who owned to him that she had been the flower, and that up to this time she had attended to his housekeeping. She told him her story, and as she pleased him he asked her if she would marry him, but she answered, "No," for she wanted to remain faithful to her sweetheart Roland, although he had deserted her, but she promised not to go away, but to keep house for the shepherd for the future.

And now the time drew near when Roland's wedding was to be celebrated, and then, according to an old custom in the country, it was announced that all the girls were to be present at it, and sing in honour of the bridal pair. When the faithful maiden heard of this, she grew so sad that she thought her heart would break, and she would not go thither, but the other girls came and took her. When it came to her turn to sing, she stepped back, until at last she was the only one left, and then she could not refuse. But when she began her song, and it reached Roland's ears, he sprang up and cried, "I know the voice, that is the true bride, I will have no other!" Everything he had forgotten, and which had vanished from his mind, had suddenly come home again to his heart. Then the faithful maiden held her wedding with her sweetheart Roland, and grief came to an end and joy began.

KHM 57. DER GOLDENE VOGEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Der goldene Vogel ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 57 (KHM 57). Bis zur 2. Auflage lautete der Titel "Vom goldnen Vogel". Das Märchen stammt wahrscheinlich aus Wilhelm Christoph Günthers Sammlung "Kindermährchen" von 1787 (Nr. 26 Der treue Fuchs).

Inhalt: Im Garten des Königs steht ein Baum, der goldene Äpfel trägt. Als der König feststellt, dass ein Apfel fehlt, müssen seine drei Söhne der Reihe nach wachen. Erst der Jüngste schläft dabei nicht ein. Er sieht einen goldenen Vogel einen Apfel nehmen und schießt ihm eine Feder ab. Die Feder ist so wertvoll, dass der König den Vogel haben will und seine Söhne der Reihe nach losschickt, ihn zu fangen. Jeder begegnet unterwegs einem Fuchs, der darum bittet, nicht erschossen zu werden. Nur der Jüngste ist gnädig. Dafür gibt ihm der Fuchs den Rat, im Dorf nicht in das gute, sondern in das schlechte Wirtshaus zu gehen. Der Jüngling folgt dem Rat, ohne nach seinen Brüdern zu schauen, die sich vergnügen. Der Fuchs weist ihm den Weg an den schlafenden Soldaten vorbei ins Schloss, in dessen letzter Kammer der goldene Vogel sitzt. Als er aber entgegen dem Rat des Fuchses den Vogel aus dem hölzernen Käfig nimmt und stattdessen in den goldenen setzt, stößt der Vogel einen Schrei aus. Der Jüngling wird von den Soldaten ergriffen und soll sterben, es sei denn, er holt dem König des Schlosses das goldene Pferd, das sich bei einem anderen Schloss befindet. Der Fuchs weist ihm den Weg. Aber auch dieses Mal folgt der Jüngling dem Rat des Fuchses nicht. Er tauscht den hölzernen und ledernen Sattel gegen einen goldenen. Da verrät ihn das Wiehern des Pferdes. Nun muss er die Königstochter vom goldenen Schloss herbeischaffen, um dem Tod zu entgehen. Auf den Rat des Fuchses hin fängt er sie auf dem Weg zum Badehaus ab. Er kann ihr aber den Abschied von ihren Eltern nicht abschlagen. So wachen alle auf und er wird wiederum festgesetzt. Dieses Mal muss er den Berg abtragen, der dem König vor dem Schloss die Sicht verstellt. Auch diese Aufgabe erledigt der Fuchs für ihn und lässt ihn nach der Königstochter auch seine anderen Schätze zurückholen. Der Fuchs bittet den Jüngling, ihn als Gegenleistung für seine Hilfe totzuschießen und ihm die Pfoten abzuhauen. Das tut er nicht. Dennoch gibt ihm der Fuchs noch einen letzten Rat: Er solle kein Galgenfleisch kaufen und sich nicht an einen Brunnenrand setzen. Trotzdem löst der Jüngling in einem Dorf seine straffällig gewordenen Brüder vom Galgen aus. Diese jedoch stürzen ihren jüngeren Bruder in einen Brunnen. Nachdem der Fuchs ihn herausgezogen hat, geht er als Bettler verkleidet in seines Vaters Schloss, wo ihn die glückliche Königstochter erkennt. Sie werden verheiratet, die Brüder hingerichtet. Als später der Fuchs seinen Wunsch doch noch erfüllt bekommt, verwandelt er sich in den Bruder der Königstochter, denn da war ein magischer Zauber auf ihm gewesen. Nun leben alle glücklich zusammen.)

Es war vor Zeiten ein König, der hatte einen schönen Lustgarten hinter seinem Schloß, darin stand ein Baum, der goldene Äpfel trug. Als die Äpfel reiften, wurden sie gezählt, aber gleich den nächsten Morgen fehlte einer. Das ward dem König gemeldet, und er befahl, daß alle Nächte unter dem Baume Wache sollte gehalten werden. Der König hatte drei Söhne, davon schickte er den ältesten bei einbrechender Nacht in den Garten; wie es aber Mitternacht war, konnte er sich des Schlafes nicht entwehren, und am nächsten Morgen fehlte wieder ein Apfel. In der folgenden Nacht mußte der zweite Sohn wachen, aber dem erging es nicht besser; als es zwölf Uhr geschlagen hatte, schlief er ein, und morgens fehlte ein Apfel. Jetzt kam die Reihe zu wachen an den dritten Sohn, der war auch bereit, aber der König traute ihm nicht viel zu und meinte, er würde noch weniger ausrichten als seine Brüder; endlich aber gestattete er es doch. Der Jüngling legte sich also unter den Baum, wachte und ließ den Schlaf nicht Herr werden. Als es zwölf schlug, so rauschte etwas durch die Luft und er sah im Mondschein einen Vogel daherfliegen, dessen Gefieder ganz von Gold glänzte. Der Vogel ließ sich auf dem Baume nieder und hatte eben einen Apfel abgepickt, als der Jüngling einen Pfeil nach ihm abschoß. Der Vogel entflog, aber der Pfeil hatte sein Gefieder getroffen, und eine seiner goldenen Federn fiel herab. Der Jüngling hob sie auf, brachte sie am anderen Morgen dem König und erzählte ihm, was er in der Nacht gesehen hatte. Der

König versammelte seinen Rat, und jedermann erklärte, eine Feder wie diese sei mehr wert als das gesamte Königreich. "Ist die Feder so kostbar," erklärte der König, "so hilft mir auch die eine nichts, sondern ich will und muß den ganzen Vogel haben."

Der älteste Sohn machte sich auf den Weg, verließ sich auf seine Klugheit und meinte den goldenen Vogel schon zu finden. Wie er eine Strecke gegangen war, sah er an dem Rande eines Waldes einen Fuchs sitzen, legte seine Flinte an und zielte auf ihn. Der Fuchs rief: "Schieß mich nicht, ich will dir dafür einen guten Rat geben. Du bist auf dem Wege nach dem goldenen Vogel, und wirst heut abend in ein Dorf kommen, wo zwei Wirtshäuser einander gegenüber stehen. Eins ist hell erleuchtet, und es geht darin lustig her; da kehr aber nicht ein, sondern geh ins andere, wenn es dich auch schlecht ansieht." "Wie kann mir wohl so ein albernes Tier einen vernünftigen Rat erteilen!" dachte der Königssohn und drückte los, aber er fehlte den Fuchs, der den Schwanz streckte und schnell in den Wald lief. Darauf setzte er seinen Weg fort und kam abends in das Dorf, wo die beiden Wirtshäuser standen; in dem einen ward gesungen und gesprungen, das andere hatte ein armseliges betrübtes Ansehen. "Ich wäre wohl ein Narr," dachte er, "wenn ich in das lumpige Wirtshaus ginge und das schöne liegen ließ." Also kehrte er in das lustige ein, lebte da in Saus und Braus, und vergaß den Vogel, seinen Vater und alle guten Lehren.

Als eine Zeit verstrichen und der älteste Sohn immer und immer nicht nach Hause gekommen war, so machte sich der zweite auf den Weg und wollte den goldenen Vogel suchen. Wie dem ältesten begegnete ihm der Fuchs und gab ihm den guten Rat, den er nicht achtete. Er kam zu den beiden Wirtshäusern, wo sein Bruder am Fenster des einen stand, aus dem der Jubel erschallte, und ihn anrief. Er konnte nicht widerstehen, ging hinein und lebte nur seinen Lüsten.

Wiederum verstrich eine Zeit, da wollte der jüngste Königssohn ausziehen und sein Heil versuchen, der Vater aber wollte es nicht zulassen. "Es ist vergeblich," sprach er, "der wird den goldenen Vogel noch weniger finden als seine Brüder, und wenn ihm ein Unglück zustößt, so weiß er sich nicht zu helfen, es fehlt ihm am Besten." Doch endlich, wie keine Ruhe mehr da war, ließ er ihn ziehen. Vor dem Walde saß wieder der Fuchs, bat um sein Leben und erteilte den guten Rat. Der Jüngling war gutmütig und sagte: "Sei ruhig, Füchslein, ich thue dir nichts zuleide." "Es soll dich nicht gereuen," anwortete der Fuchs, "und damit du schneller fortkommst, so steig hinten auf meinen Schwanz." Und kaum hat er sich aufgesetzt, so fing der Fuchs an zu laufen, und da ging's über Stock und Stein, daß die Haare im Winde pfiffen. Als sie zu dem Dorfe kamen, stieg der Jüngling ab, befolgte den guten Rat und kehrte, ohne sich umzusehen, in das geringe Wirtshaus ein, wo er ruhig übernachtete. Am anderen Morgen, wie er auf das Feld kam, saß da schon der Fuchs und sagte: "Ich will dir weiter sagen, was du zu thun hast. Geh du immer gerade aus, endlich wirst du an ein Schloß kommen, vor dem eine ganze Schar Soldaten liegt, aber kümmere dich nicht darum, denn sie werden alle schlafen und schnarchen; geh mitten durch und geradeswegs in das Schloß hinein, und geh durch alle Stuben, zuletzt wirst du in eine Kammer kommen, wo ein goldener Vogel in einem hölzernen Käfig hängt. Nebenan steht ein leerer Goldkäfig zum Prunk, aber hüte dich, daß du den Vogel nicht aus seinem schlechten Käfig herausnimmst und in den prächtigen thust, sonst möchte es dir schlimm ergehen." Nach diesen Worten streckte der Fuchs wieder seinen Schwanz aus, und der Königssohn setzte sich auf; da ging's über Stock und Stein, daß die Haare im Winde pfiffen. Als er bei dem Schloß angelangt war, fand er alles so wie der Fuchs gesagt hatte. Der Königssohn kam in die Kammer, wo der goldene Vogel in einem hölzernen Käfig saß, und ein goldener stand daneben; die drei goldenen Äpfel aber lagen in der Stube umher. Da dachte er, es wäre lächerlich, wenn er den schönen Vogel in dem gemeinen und häßlichen Käfig lassen wollte, öffnete die Thür, packte ihn und setzte ihn in den goldenen. Indem Augenblick aber that der Vogel einen durchdringenden Schrei. Die Soldaten erwachten, stürzten herein und führten ihn ins Gefängnis. Den anderen Morgen wurde er vor ein Gericht gestellt und da er alles bekannte, zum Tode verurteilt. Doch sagte der König, er wollte ihm unter einer Bedingung das Leben schenken, wenn er ihm nämlich das goldene Pferd brächte, welches noch schneller liefe als der Wind, und dann, sollte er obendrein zur Belohnung den goldenen Vogel erhalten.

Der Königssohn machte sich auf den Weg, seufzte aber und war traurig, denn wo sollte er das goldene Pferd finden? Da sah er auf einmal seinen alten Freund, den Fuchs, an dem Wege sitzen. "Siehst du," sprach der Fuchs, "so ist es gekommen, weil du mir nicht gehört hast. Doch sei gutes Mutes, ich will mich deiner annehmen und dir sagen wie du zu dem goldenen Pferd gelangst. Du mußt gerades Weges fortgehen, so wirst du zu einem Schloß kommen, wo das Pferd im Stalle steht. Vor dem Stall werden die Stallknechte liegen, aber sie werden schlafen und schnarchen, und du kannst ruhig das goldene Pferd herausführen. Aber eins mußt du in acht nehmen, leg ihm den schlechten Sattel von Holz und Leder auf und ja nicht den goldenen, der dabei hängt, sonst wird es dir schlimm ergehen." Dann streckte der Fuchs seinen Schwanz aus, der Königssohn setzte sich auf, und es ging fort über Stock und Stein, daß die Haare im Winde pfiffen. Alles traf so ein, wie der Fuchs gesagt hatte, er kam in den Stall, wo das goldene Pferd stand: als er ihm aber den schlechten Sattel auflegen wollte, so dachte er: "Ein so schönes Tier wird verschändet, wenn ich ihm nicht den guten Sattel auflege, der ihm gebührt." Kaum aber berührte der goldene Sattel das Pferds so fing es an laut zu wiehern. Die Stallknechte erwachten, ergriffen den Jüngling und warfen ihn ins Gefängnis. Am anderen Morgen wurde er vom Gerichte zum Tode verurteilt, doch versprach ihm der König das Leben zu schenken und dazu das goldene Pferd, wenn er die schöne Königstochter vom goldenen Schlosse herbeischaffen könnte.

Mit schwerem Herzen machte sich der Jüngling auf den Weg, doch zu seinem Glücke fand er bald den treuen Fuchs. "Ich sollte dich nur deinem Unglück überlassen," sagte der Fuchs, "aber ich habe Mitleid mit dir und will dir noch einmal aus deiner Not helfen. Dein Weg führt dich gerade zu dem goldenen Schlosse; abends wirst du anlangen, und nachts, wenn alles still ist, dann geht die schöne Königstochter ins Badehaus, um da zu baden. Und wenn sie hineingeht, so spring auf sie zu und gieb ihr einen Kuß, dann folgt sie dir, und kannst sie mit dir fortführen; nur dulde nicht, daß sie vorher von ihren Eltern Abschied nimmt, sonst kann es dir schlimm ergehen." Dann streckte der Fuchs seinen Schwanz, der Königssohn setzte sich auf, und so ging es über Stock und Stein, daß die Haare im Winde pfiffen. Als er beim goldenen. Schloß ankam, war es so wie der Fuchs gesagt hatte. Er wartete bis um Mitternacht, als alles in tiefem Schlaf lag, und die schöne Jungfrau ins Badehaus ging, da sprang er hervor und gab ihr einen Kuß. Sie sagte, sie wollte gern mit ihm gehen, bat ihn aber flehentlich und mit Thränen, er möchte ihr erlauben vorher von ihren Eltern Abschied zu nehmen. Er widerstand anfänglich ihren Bitten, als sie aber immer mehr weinte und ihm zu Füßen fiel, so gab er endlich nach. Kaum aber war die Jungfrau zu dem Bette ihres Vaters getreten, so wachte er und alle anderen, die im Schloß waren, auf, und der Jüngling ward festgehalten und ins Gefängnis gesetzt.

Am anderen Morgen sprach der König zu ihm: "Dein Leben ist verwirkt, und du kannst bloß Gnade finden, wenn du den Berg abträgst, der vor meinen Fenstern liegt, und über welchen ich nicht hinaussehen kann, und das mußt du binnen acht Tagen zu stande bringen. Gelingt dir das, so sollst du meine Tochter zur Belohnung haben." Der Königssohn fing an, grub und schaufelte ohne abzulassen, als er aber nach sieben Tagen sah, wie wenig er ausgerichtet hatte, und alle seine Arbeit so gut wie nichts war, so fiel er in große Traurigkeit und gab alle Hoffnung auf. Am Abend des siebenten Tages aber erschien der Fuchs und sagte: "Du verdienst nicht, daß ich mich deiner annehme, aber geh nur hin und lege dich schlafen, ich will die Arbeit für dich thun." Am anderen Morgen, als er erwachte und zum Fenster hinaussah, so war der Berg verschwunden. Der Jüngling eilte voll Freude zum König und meldete ihm, daß die Bedingung erfüllt wäre, und der König mochte wollen oder nicht, er mußte Wort halten und ihm seine Tochter geben.

Nun zogen die beiden zusammen fort, und es währte nicht lange, so kam der treue Fuchs zu ihnen. "Das beste hast du zwar," sagte er, "aber zu der Jungfrau aus dem goldenen Schloß gehört auch das goldene Pferd." "Wie soll ich das bekommen?" fragte der Jüngling. "Das will ich dir sagen," antwortete der Fuchs, "zuerst bring dem Könige, der dich nach dem goldenen Schlosse geschickt hat, die schöne Jungfrau. Da wird unerhörte Freude sein, sie werden dir das goldene Pferd gern geben und werden dir's vorführen. Setz dich alsbald aus und reiche allen zum Abschied die Hand herab, zuletzt der schönen Jungfrau und, wenn du sie gefaßt hast, so zieh sie mit einem Schwung hinauf und jage davon, und niemand ist imstande dich einzuholen, denn das Pferd läuft schneller als der Wind."

Alles wurde glücklich vollbracht und der Königssohn führte die schöne Jungfrau auf dem goldenen Pferde fort. Der Fuchs blieb nicht zurück und sprach zu dem Jüngling: "Jetzt will ich dir auch zu dem goldenen Vogel verhelfen. Wenn du nahe bei dem Schlosse bist, wo sich der Vogel befindet, so laß die Jungfrau absitzen, und ich will sie in meine Obhut nehmen. Dann reite mit dem goldenen Pferd in den Schloßhof; bei dem Anblick wird große Freude sein, und sie werden dir den goldenen Vogel herausbringen. Wie du den Käfig in der Hand hast, so jage zu uns zurück und hole dir die Jungfrau wieder ab." Als der Anschlag geglückt war und der Königssohn mit seinen Schätzen heimreiten wollte, so sagte der Fuchs: "Nun sollst du mich für meinen Beistand belohnen." "Was verlangst du dafür?" fragte der Jüngling. "Wenn wir dort in den Wald kommen, so schieß mich tot und hau mir Kopf und Pfoten ab." "Das wäre eine schöne Dankbarkeit," sagte der Königssohn, "das kann ich dir unmöglich gewähren." Sprach der Fuchs: "Wenn du es nicht thun willst, so muß ich dich verlassen; ehe ich aber fortgehe, will ich dir noch einen guten Rat geben. Vor zwei Stücken hüte dich, kauf kein Galgenfleisch und setze dich an keinen Brunnenrand." Damit lief er in den Wald.

Der Jüngling dachte: "Das ist ein wunderliches Tier, das seltsame Grillen hat. Wer wird Galgenfleisch kaufen! und die Lust, mich an einen Brunnenrand zu setzen, ist mir noch niemals gekommen." Er ritt mit der schönen Jungfrau weiter, und sein Weg führte ihn wieder durch das Dorf, in welchem seine beiden Brüder geblieben waren. Da war großer Auflauf und Lärmen, und als er fragte, was da los wäre, hieß es, es sollten zwei Leute aufgehängt werden. Als er näher hinzukam, sah er, daß es seine Brüder waren, die allerhand schlimme Streiche verübt und all ihr Gut verthan hatten. Er fragte, ob sie nicht könnten frei gemacht werden. "Wenn Ihr für sie bezahlen wollt," antworteten die Leute, "aber was wollt Ihr an die schlechten Menschen Euer Geld hängen und sie loskaufen." Er besann sich aber nicht, zahlte für sie, und als sie frei gegeben waren, so setzten sie die Reise gemeinschaftlich fort.

Sie kamen in den Wald, wo ihnen der Fuchs zuerst begegnet war, und da es darin kühl und lieblich war und die Sonne heiß brannte, so sagten die beiden Brüder: "Laßt uns hier an dem Brunnen ein wenig ausruhen, essen und trinken." Er willigte ein, und während des Gesprächs vergaß er sich, setzte sich an den Brunnenrand und versah sich nichts Arges. Aber die beiden Brüder warfen ihn rückwärts in den Brunnen, nahmen die Jungfrau, das Pferd und den Vogel, und zogen heim zu ihrem Vater. "Da bringen wir nicht bloß den goldenen Vogel," sagten sie, "wir haben auch das goldene Pferd und die Jungfrau von dem goldenen Schlosse erbeutet." Da war große Freude, aber das Pferd das fraß nicht, der Vogel der pfiff nicht, und die Jungfrau die saß und weinte.

Der jüngste Bruder war aber nicht umgekommen. Der Brunnen war zum Glück trocken, und er fiel auf weiches Moos ohne Schaden zu Nehmen, konnte aber nicht wieder heraus. Auch in dieser Not verließ ihn der treue Fuchs nicht, kam zu ihm herabgesprungen und schalt ihn, daß er seinen Rat vergessen hätte. "Ich kann's aber doch nicht lassen," sagte er, "ich will dir wieder an das Tageslicht helfen." Er sagte ihm, er solle seinen Schwanz anpacken und sich fest daran halten, und zog ihn dann in die Höhe. "Noch bist du nicht aus aller Gefahr," sagte der Fuchs, "deine Brüder waren deines Todes nicht gewiß und haben den Wald mit Wächtern umstellt, die sollen dich töten, wenn du dich sehen ließest." Da saß ein armer Mann am Wege, mit dem vertauschte der Jüngling die Kleider und gelangte auf diese Weise an des Königs Hof. Niemand erkannte ihn, aber der Vogel fing an zu pfeifen, das Pferd fing an zu fressen, und die schöne Jungfrau hörte zu weinen auf. Der König fragte verwundert: "Was hat das zu bedeuten?" Da sprach die Jungfrau: "Ich weiß es nicht, aber ich war so traurig und nun bin ich so fröhlich. Es ist mir, als wäre mein rechter Bräutigam gekommen." Sie erzählte ihm alles, was geschehen war, obgleich die anderen Brüder ihr den Tod angedroht hatten, wenn sie etwas verraten würde. Der König hieß alle Leute vor sich bringen, die in seinem Schloß waren, da kam auch der Jüngling als ein armer Mann in seinen Lumpenkleidern, aber die Jungfrau erkannte ihn gleich und fiel ihm um den Hals. Die gottlosen Brüder wurden ergriffen und hingerichtet, er aber ward mit der schönen Jungfrau vermählt und zum Erben des Königs bestimmt.

Aber wie ist es dem armen Fuchs ergangen? Lange danach ging der Königssohn einmal wieder in den Wald, da begegnete ihm der Fuchs und sagte: "Du hast nun alles, was du dir wünschen kannst, aber mit meinem Unglück will es kein Ende nehmen, und es steht doch in deiner Macht, mich zu erlösen," und abermals bat er flehentlich, er möchte ihn tot schießen und ihm Kopf und Pfoten abhauen. Also that er's, und kaum war es geschehen, so verwandelte sich der Fuchs in einen Menschen, und war niemand anders als der Bruder der schönen Königstochter, der endlich von dem Zauber, der auf ihm lag, erlöst war und nun fehlte nichts mehr zu ihrem Glück, solange sie lebten.

57. DE GOUDEN VOGEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(De gouden vogel is een sprookje, opgetekend door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen onder nummer KHM 57. Het sprookje komt uit Hessen en is samengesteld uit meerdere versies. Het sprookje komt waarschijnlijk uit de

verzameling "Kinderverhalen" van Wilhelm Christoph Günther uit 1787 (nr. 26 De trouwe vos).

Inhoud: In de tuin van de koning staat een boom die gouden appels draagt. Als de koning merkt dat er een appel ontbreekt, moeten zijn drie zonen om de beurt toekijken. Alleen de jongste valt niet in slaap. Hij ziet een gouden vogel een appel pakken en een veer afschieten. De veer is zo waardevol dat de koning de vogel wil hebben en zijn zonen op zijn beurt stuurt om hem te vangen. Iedereen komt onderweg een vos tegen die smeekt om niet neergeschoten te worden. Alleen de jongste is genadig. In ruil daarvoor raadt de vos hem aan om niet naar de goede herberg in het dorp te gaan, maar naar de slechte. De jongeman volgt het advies op zonder naar zijn broers te kijken, die zich vermaken. De vos wijst hem de weg langs de slapende soldaten naar het kasteel, in de laatste kamer waar de gouden vogel zit. Maar wanneer hij, tegen het advies van de vos in, de vogel uit de houten kooi haalt en in plaats daarvan in de gouden kooi stopt, slaakt de vogel een kreet. De jongeling wordt gegrepen door de soldaten en er wordt gezegd dat hij sterft tenzij hij het gouden paard, dat in een ander kasteel staat, van de koning van het kasteel neemt. De vos wijst hem de weg. Maar ook deze keer volgt de jeugd het advies van de vos niet op. Hij verruilt het houten en leren zadel voor een gouden. Dan verraadt het gehinnik van het paard hem. Nu moet hij de koningsdochter uit het gouden kasteel halen om de dood te vermijden. Op advies van de vos onderschept hij haar op weg naar het badhuis. Maar hij kan haar niet weigeren afscheid te nemen van haar ouders. Dus iedereen wordt wakker en hij wordt weer gearresteerd. Deze keer moet hij de berg verwijderen die het zicht van de koning op het kasteel blokkeert. Ook de vos neemt deze taak voor hem over en laat hem zijn andere schatten ophalen na de koningsdochter. De vos vraagt de jongen hem dood te schieten en zijn poten af te hakken in ruil voor zijn hulp. Hij niet. Toch geeft de vos hem nog een laatste advies: hij moet geen galgenvlees kopen en niet op de rand van een put gaan zitten. Niettemin laat de jongeman in een dorp zijn broers, die delinquenten zijn geworden, vrij van de galg. Ze gooien echter hun jongere broer in een put. Nadat de vos hem eruit heeft getrokken, gaat hij vermomd als bedelaar naar het kasteel van zijn vader, waar de gelukkige koningsdochter hem herkent. Ze worden uitgehuwelijkt, de broers worden geëxecuteerd. Wanneer de vos later zijn wens in vervulling laat gaan, verandert hij in de broer van de koningsdochter, omdat er een magische spreuk op hem was. Nu leven ze allemaal gelukkig samen.)

In oeroude tijden was er eens een koning. Hij had een prachtig park achter zijn slot, en daar stond een boom in, die gouden appels droeg. Wanneer de appels rijp waren, werden ze geteld. Maar de volgende morgen ontbrak er één. Men meldde het de koning, en hij gaf bevel, dat er voortaan elke nacht onder de boom de wacht zou worden gehouden. Nu had de koning drie zonen. De oudste zond hij met 't vallen van de avond naar de tuin. Maar toen het middernacht was geworden, kon hij niet meer van de slaap, en – de volgende morgen was er weer een appel weg. De volgende nacht moest de tweede zoon waken; maar het ging hem niet beter: toen het twaalf uur was, sliep hij in, en 's morgens ontbrak er weer een appel. Nu was de beurt aan de derde zoon, om de wacht te houden. Hij wilde wel, maar de koning vertrouwde hem niet erg, en hij dacht dat hij nog minder zou uitrichten dan zijn broers: maar toch stond hij het hem toe. Dus ging de jongen onder de boom liggen, bleef wakker en liet de slaap niet baas worden over hem. Het sloeg twaalf uur – er ruiste wat door de lucht – en hij zag in de maneschijn een vogel aan komen vliegen, en z'n veren glansden van goud. De vogel zette zich op een tak en juist had hij een appel beet, toen de jongen een pijl op hem afschoot. De vogel ontsnapte, maar de pijl had wel doel getroffen, en één van zijn gouden veren had hij verloren. De jongen raapte die op, bracht hem 's morgens naar de koning en vertelde wat hij 's nachts had gezien. De koning riep zijn raad bijeen, en ieder vond, dat zo'n veer meer waard was dan het hele koninkrijk. "Als de veer zo kostbaar is," verklaarde de koning, "dan wil ik ook de vogel hebben."

Nu ging de oudste zoon op weg, vertrouwde op zijn slimheid en dacht dat hij die gouden vogel vast wel vinden zou. Hij liep een poosje, zag aan de rand van 't bos een vos zitten, legde z'n geweer aan en mikte. De vos riep: "Niet schieten, ik zal je een goede raad geven. Je bent op zoek naar de gouden vogel. Vanavond kom je in een dorp. Daar zijn twee herbergen, tegenover elkaar. In de ene is alles licht, daar gaat 't vrolijk toe: maar ga daar niet naar binnen, maar ga naar de andere die gesloten is en er niet zo goed uitziet." - "Hoe kan zo'n dier me nu een goede raad geven," dacht de prins, en hij schoot, maar hij schoot mis, de vos strekte z'n staart en liep weg. Maar de jongen liep verder, tot hij 's avonds in 't dorp kwam, waar de twee herbergen waren; in de ene werd gezongen en gesprongen, de andere zag er armzalig en saai uit. "Ik zou toch dwaas zijn," dacht hij, "als ik naar die onooglijke herberg ging!" en zo ging hij de vrolijke binnen, leefde daar in weelde en plezier; en hij vergat de gouden vogel, zijn vader, en alle goeds dat hij geleerd had.

Toen er een tijd voorbij was en de oudste zoon altijd en altijd maar weg bleef, toen ging de tweede zoon op weg en wilde ook de gouden vogel zoeken. Net als bij de oudste zag hij de vos; die gaf hem goede raad en hij gaf er niet om. Hij kwam bij de twee herbergen, waar zijn broer aan 't venster stond van die waar zang en dans uitklonk, hij ging naar binnen en leefde voor weelde en plezier.

Weer ging er een tijd voorbij, toen wou de jongste zoon gaan trekken en zijn geluk beproeven. Maar dat wilde de vader niet. "Het is hem niet kwalijk te nemen," zei de vader, "maar de gouden vogel zal hij heus niet vinden, en als hem een ongeluk overkomt, dan weet hij zich niet te redden; hij is de jongste." Maar tenslotte, de jongen liet hem niet met rust – gaf hij zijn toestemming en de jongste trok ook weg. Aan de rand van het bos zat weer de vos, die vroeg om niet te schieten, in ruil voor goede raad. De jongen was goedig en zei: "Stil maar, vosje, ik doe je niks." - "Dat zal je niet berouwen," zei de vos, "en als je nu gauw verder wilt, kom dan maar achter op mijn staart." En pas was hij daarop gaan zitten, of de vos begon te draven, en het ging over stok en steen, zodat zijn haren floten in de wind. Toen ze in het dorp kwamen, ging de jongen eraf, volgde de goede raad, en nam zonder dralen z'n intrek in de armelijke herberg, waar hij rustig overnachtte. De volgende morgen kwam hij buiten, daar zat de vos al en zei: "Nu zal ik je verder zeggen wat je doen moet. Ga aldoor maar recht toe, recht aan. Eindelijk kom je bij een slot. Een massa soldaten ligt ervoor. Bekommer je daar niet om; ze slapen en ze snurken. Ga er middendoor, recht het slot in; alle kamers door. Tenslotte zal je in een kamer komen, waar, in een houten kooi, een gouden vogel hangt. Daar staat een lege kooi naast, een pronkkooi. Maar pas op: neem niet de gouden vogel uit z'n houten kooi om hem in die gouden kooi te zetten, want dan zou het slecht met je aflopen." Meteen stak de vos zijn staart weer uit, en de prins ging erop zitten: daar ging het weer voort over stok en steen, zodat zijn haren floten in de wind. Toen hij bij 't slot was gekomen, vond hij alles wat de vos had voorspeld, en hij kwam in de kamer waar de gouden vogel zat in een houten kooi, met de mooie gouden kooi ernaast; en de drie gouden appels lagen zo in de kamer. Hij vond

echter dat het dwaas was, als hij die mooie vogel in zo'n houten kooi liet zitten, hij deed het deurtje open, pakte het dier beet en zette hem in de gouden kooi. Op dat ogenblik liet de vogel een doordringende schreeuw horen. De soldaten werden wakker, ze vielen 't kasteel binnen en sleepten hem in de kerker. De volgende morgen werd hij voor 't gerecht gevoerd, en, toen hij alles bekende, ter dood veroordeeld. Maar nu zei de koning: onder één voorwaarde schonk hij hem genade: als hij het gouden paard bereed dat sneller liep dan de wind, dan zou hij bovendien nog de gouden vogel krijgen als beloning.

De prins ging op weg, zuchtend en bedrukt, want waar moest hij 't gouden paard vinden? Daar zag hij opeens zijn oude vriend de vos aan de rand van de weg zitten. "Zie je nu wel," zei de vos, "dat komt ervan, dat je niet gedaan hebt wat ik zei. Maar je moet niet bij de pakken neerzitten. Ik zal je helpen om naar 't gouden paard te komen. Ga maar recht toe recht aan, dan kom je bij een kasteel. In de stal staat het paard. Vóór de stal liggen soldaten, slapend en snurkend, en je kunt het gouden paard aan de teugel naar buiten brengen. Maar je moet op één ding letten: leg hem het gewone zadel op, van hout en leer; en pak vooral niet het gouden zadel, dat ernaast hangt, want het zou je slecht vergaan." Daarna stak de vos zijn staart weer uit, de koningszoon ging op de staart zitten en voort ging het, over stok en steen, zodat zijn haren floten in de wind. Alles gebeurde zoals de vos gezegd had. Hij kwam in de stal, waarin het gouden paard stond. Maar toen hij het gewone zadel wou opleggen, dacht hij: "Het is toch erg, om zo'n prachtig dier niet dat prachtige gouden zadel op te leggen; dat komt het dier toe." Maar pas had het gouden zadel 't paard aangeraakt, of het dier begon luid te hinniken. De stalknechts werden wakker, grepen de prins beet en wierpen hem in de gevangenis. De volgende morgen werd hij ter dood veroordeeld, maar toch gaf de koning hem genade, en het gouden paard bovendien – als hij kans zag, om de mooie prinses uit het gouden slot te verlossen.

Bedrukt ging de prins op weg. Maar gelukkig, daar was de trouwe vos weer. "Ik moest je eigenlijk aan je lot overlaten," zei de vos, "maar ik heb medelijden met je; en nog één enkele maal zal ik je helpen. Je kunt recht toe recht aan naar het gouden slot gaan. Daar kom je 's avonds, 's Nachts, als alles stil is, gaat de mooie prinses naar 't badhuis, om te baden. Op 't ogenblik dat zij daar binnengaat, spring je op haar toe en kust haar, dan volgt ze je vanzelf, en dan kan je haar meenemen; maar één ding: je staat niet toe dat ze eerst afscheid neemt van haar ouders, want dan zal het slecht met je aflopen!" De vos strekte z'n staart recht, de prins ging erop zitten, en voort vlogen ze over stok en steen, zodat zijn haren floten in de wind. Hij bereikte zo het gouden slot en 't gebeurde zoals de vos had gezegd. Hij bleef wachten tot middernacht. Alles lag in diepe slaap. Maar de prinses ging naar het badhuis en op dat ogenblik sprong hij te voorschijn en kuste haar. Ze wilde graag met hem meegaan. Maar ze smeekte, onder hete tranen, dat hij haar toe zou staan, eerst afscheid te nemen van haar ouders. Hij gaf niet toe, maar ze schreide en eindelijk viel ze aan zijn voeten, en toen kon hij 't niet langer weerstaan. Maar pas was de prinses aan haar vaders bed gekomen, of hij werd wakker, met ieder die in 't slot verbleef, en de prins werd gepakt en opgesloten.

De volgende morgen sprak de koning tegen hem: "Je hebt je leven verbeurd, en je kunt alleen genade krijgen, als je de berg afgraaft, die voor mijn venster ligt en mij het uitzicht beneemt, en dat moet binnen acht dagen gebeuren. Lukt dat, dan kun je mijn dochter krijgen als beloning." De prins begon eraan, groef en schepte zonder ophouden, maar toen hij na zeven dagen zag, hoe weinig hij had uitgericht, en dat al dat werk nog nauwelijks iets geholpen had, gaf hij alle hoop op. De avond van de zevende dag kwam de vos eraan. Hij zei: "Je verdient niet, dat ik nog iets voor je doe, maar ga nu maar slapen. Ik zal het werk voor je doen." De volgende morgen werd hij wakker, en toen hij naar buiten keek, was de hele berg weg. Vol vreugde ijlde de prins naar de koning en meldde hem, dat de voorwaarde vervuld was; en of de koning wilde of niet, hij moest zijn woord gestand doen en zijn dochter ten huwelijk geven.

Nu trokken ze allebei samen weg, en het duurde niet lang, of daar kwam de trouwe vos. "Het beste heb je al," zei de vos, "maar bij de prinses van het gouden slot hoort nog het gouden paard." - "Hoe krijg ik dat nog?" vroeg de jonkman. "Ik zal het je zeggen," zei de vos. "Eerst moetje naar de koning, die je naar 't gouden slot heeft gestuurd, de prinses brengen. Daar zijn ze dan zo blij mee, dat ze je 't gouden paard graag afstaan en het naar je toe zullen brengen. Ga er dan meteen op, reik ieder de hand ten afscheid, de prinses het allerlaatste, en als je haar hand vast hebt, trek haar dan met één zwaai voorop het paard en geef je paard de sporen: niemand kan je inhalen, want dat paard loopt vlugger dan de wind!" Alles werd gelukkig ten einde gebracht. De prins reed met de prinses op het gouden paard weg. Maar de vos bleef niet achter en zei tegen de jonkman: "Nu zal ik je tenslotte nog aan de gouden vogel helpen. Als je vlak bij het kasteel gekomen bent, laat dan de prinses afstijgen. Ik zal zolang op haar passen. Rij dan, op het gouden paard, naar het slotplein. Zodra ze het zien, zullen ze zich bijzonder blij tonen, en ze zullen je de gouden vogel buiten brengen. Zodra je de kooi in de hand hebt, snel dan naar ons terug, en haal de prinses weer af." Alles lukte, en toen de prins met zijn schatten weer naar huis wou rijden, zei de vos: "Nu moetje mij voor al mijn hulp ook belonen." - "Wat moetje ervoor hebben?" vroeg de jongen. "Als we in het bos komen," zei de vos, "schiet me dan dood, en sla mij m'n kop en m'n poten af." - "Een mooie dank," zei de prins, "dat kan ik je onmogelijk aandoen." De vos zei: "Als je het niet wilt, dan moet ik je nu verlaten; maar voor ik wegga, zal ik je nog een goede raad geven. Je moet twee dingen vermijden. Koop geen galgenvlees, en ga nooit op de rand van een bron zitten." Toen liep hij het bos in.

De jonge prins dacht: "Wat een vreemd dier is dat, en wat heeft hij een eigenaardige grillen. Wie zal er nu galgenvlees gaan kopen! En nooit in mijn leven heb ik het denkbeeld gehad, om op de rand van een bron te gaan zitten." Hij reed verder met de mooie prinses, en de weg leidde door een dorp, en het was juist dat, waar zijn beide broers waren gebleven. Er kwam een hele oploop en geschreeuw, en toen hij vroeg wat er dan aan de hand was, kreeg hij als antwpord: er zouden twee mensen worden opgehangen. Dichterbij gekomen zag hij, dat het zijn broers waren, want met al hun slimme streken hadden ze er ook al hun geld doorgejaagd. Hij vroeg of ze niet te bevrijden waren. "Ja als je hun schulden betalen wilt," zeiden de mensen, "maar waarom zou je je goeie geld geven voor die twee nietsnutten, en hen loskopen?" Maar hij bedacht zich geen ogenblik, maar betaalde hun schulden, en toen ze zo bevrijd waren, zetten ze de reis met z'n allen voort.

Nu kwamen ze bij het bos, waar ze de vos allemaal voor 't eerst hadden gezien. Het was er koel en heerlijk, omdat 't een hete zonnedag was; en de twee broers zeiden: "Laten we hier bij deze bron wat rusten en eten en drinken." Hij vond dat goed, en onder de maaltijd vergat hij alles en ging argeloos op de rand van de bron zitten, aan niets denkend, en zijn broers pakten hem beet en gooiden hem achterover de put in. En ze namen de prinses en het paard en de vogel en gingen met dat alles naar hun vader terug. "Hier brengen we u niet alleen de gouden vogel," zeiden ze, "maar bovendien het gouden paard en we hebben nog de prinses van 't gouden slot meegebracht bovendien." Grote vreugde in 't kasteel;

maar het paard at niet, de vogel zong niet, en de prinses zat maar te huilen.

De jongste broer was evenwel niet dood. De bron was droog geweest, en hij was op zacht mos gevallen, zonder letsel te krijgen, alleen, hij kon er niet uit. Maar de trouwe vos had hem niet verlaten. Hij kwam naar beneden gesprongen en gaf hem een geweldige uitbrander, omdat hij zijn raad al weer in de wind had geslagen. "Maar ik kan het niet laten," zei hij, "ik zal je nog eens in 't daglicht helpen." En hij zei hem: "Pak nu mijn staart en hou je goed vast" en zo trok hij hem de hoogte in. "Nog ben je niet veilig," zei de vos weer, "je broers waren niet zeker van je dood, ze hebben het bos met wachters bezet, om je te doden, wanneer je nog levend rondliep." Nu zat er een bedelaar aan de weg. De prins ruilde met hem van kleren, en zo raakte hij spoedig thuis op zijn vaders slot. Niemand zag dat hij het was. Maar de vogel begon te zingen, het paard wilde weer eten en de mooie prinses droogde haar tranen. De koning vroeg verbaasd: "Wat betekent dat ineens?" Toen zei de prinses: "Ik weet 't niet - ik was bedroefd, en nu ben ik opeens zo opgewekt; alsof mijn eigen prins weer terug was." Nu vertelde ze alles wat er gebeurd was, hoewel de broers haar met de dood hadden bedreigd, als ze iets zou verraden. Nu liet de koning allen bij zich roepen, die in 't slot aanwezig waren. En zo kwam er ook een jonkman met lompen aan; maar de prinses herkende hem meteen en viel hem om de hals. De goddeloze broers werden gegrepen en gedood, en de jongste trouwde met de prinses en werd erfgenaam van 't koninkrijk.

En hoe was het met de arme vos gegaan? Lang daarna ging de zoon van de koning nog eens naar het bos; en hij kwam de vos weer tegen en die zei: "Nu heb jij alles watje maar wensen kunt, maar mijn ongeluk blijft maar duren. Toch heb jij het in je macht, mij te verlossen." En nog eens smeekte hij, hem neer te schieten en kop en poten af te hakken. Daarom deed hij het nu. En toen het gebeurd was, veranderde de vos zich in een mens, en dat was niemand anders dan de broer van de schone prinses; hij was nu eindelijk verlost van de betovering, die op hem had gelegen. Nu ontbrak er niets meer aan hun geluk, zolang zij leefden.

57.—THE GOLDEN BIRD.
(Englisch / Engels / English)

("The Golden Bird (German: Der goldene Vogel) is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 57). The fairy tale probably comes from Wilhelm Christoph Günther's collection "Children's Tales" from 1787 (No. 26 The Faithful Fox).

Contents: In the king's garden there is a tree that bears golden apples. When the king realises that an apple is missing, his three sons have to take turns watching. Only the youngest does not fall asleep. He sees a golden bird take an apple and shoots off a feather. The feather is so valuable that the king wants the bird and sends his sons in turn to catch it. Everyone encounters a fox along the way that begs not to be shot. Only the youngest is merciful. In return, the fox advises him not to go to the good inn in the village, but to the bad one. The youth follows the advice without looking at his brothers, who are enjoying themselves. The fox shows him the way past the sleeping soldiers into the castle, in the last room of which the golden bird is sitting. But when, contrary to the fox's advice, he takes the bird out of the wooden cage and puts it in the golden one instead, the bird utters a cry. The youth is seized by the soldiers and is said to die unless he takes the golden horse, which is at another castle, from the king of the castle. The fox shows him the way. But this time, too, the youth does not follow the fox's advice. He swaps the wooden and leather saddle for a gold one. Then the whinnying of the horse betrays him. Now he must bring the king's daughter from the golden castle to avoid death. On the fox's advice, he intercepts her on the way to the bathhouse. But he can't refuse her to say goodbye to her parents. So everyone wakes up and he gets arrested again. This time he has to remove the mountain that blocks the king's view of the castle. The fox also takes care of this task for him and lets him retrieve his other treasures after the king's daughter. The fox asks the youth to shoot him dead and cut off his paws in exchange for his help. He doesn't. Nevertheless, the fox gives him one last piece of advice: he shouldn't buy gallows meat and shouldn't sit on the edge of a well. Nevertheless, in a village, the young man ransoms his brothers, who have become delinquents, from the gallows. However, they throw their younger brother into a well. After the fox has pulled him out, he goes disguised as a beggar to his father's castle, where the happy king's daughter recognises him. They are married off, the brothers are executed. When the fox later gets his wish fulfilled, he turns into the brother of the king's daughter, because there was a magic spell on him. Now they all live happily together.)

In the olden time there was a king, who had behind his palace a beautiful pleasure-garden in which there was a tree that bore golden apples. When the apples were getting ripe they were counted, but on the very next morning one was missing. This was told to the King, and he ordered that a watch should be kept every night beneath the tree.

The King had three sons, the eldest of whom he sent, as soon as night came on, into the garden; but when midnight came he could not keep himself from sleeping, and next morning again an apple was gone.

The following night the second son had to keep watch, it fared no better with him; as soon as twelve o'clock had struck he fell asleep, and in the morning an apple was gone.

Now it came to the turn of the third son to watch; and he was quite ready, but the King had not much trust in him, and thought that he would be of less use even than his brothers: but at last he let him go. The youth lay down beneath the tree, but kept awake, and did not let sleep master him. When it struck twelve, something rustled through the air, and in the moonlight he saw a bird coming whose feathers were all shining with gold. The bird alighted on the tree, and had just plucked off an apple, when the youth shot an arrow at him. The bird flew off, but the arrow had struck his plumage, and one of his golden feathers fell down. The youth picked it up, and the next morning took it to the King and told him what he had seen in the night. The King called his council together, and every one declared that a feather like this was worth more than the whole kingdom. "If the feather is so precious," declared the King, "one alone will not do for me; I must and will have the whole bird!"

The eldest son set out; he trusted to his cleverness, and thought that he would easily find the Golden Bird. When he had gone some distance he saw a Fox sitting at the edge of a wood, so he cocked his gun and took aim at him. The Fox cried, "Do not shoot me! and in return I will give you some good counsel. You are on the way to the Golden Bird; and this evening you will come to a village in which stand two inns opposite to one another. One of them is lighted up brightly, and all goes on merrily within, but do not go into it; go rather into the other, even though it seems a bad one." "How can such a silly beast give wise advice?" thought the King's son, and he pulled the trigger. But he missed the Fox, who stretched out his tail and ran quickly into the wood.

So he pursued his way, and by evening came to the village where the two inns were; in one they were singing and dancing; the other had a poor, miserable look. "I should be a fool, indeed," he thought, "if I were to go into the shabby tavern, and pass by the good one." So he went into the cheerful one, lived there in riot and revel, and forgot the bird and his father, and all good counsels.

When some time had passed, and the eldest son for month after month did not come back home, the second set out, wishing to find the Golden Bird. The Fox met him as he had met the eldest, and gave him the good advice of which he took no heed. He came to the two inns, and his brother was standing at the window of the one from which came the music, and called out to him. He could not resist, but went inside and lived only for pleasure.

Again some time passed, and then the King's youngest son wanted to set off and try his luck, but his father would not allow it. "It is of no use," said he, "he will find the Golden Bird still less than his brothers, and if a mishap were to befall him he knows not how to help himself; he is a little wanting at the best." But at last, as he had no peace, he let him go.

Again the Fox was sitting outside the wood, and begged for his life, and offered his good advice. The youth was good-natured, and said, "Be easy, little Fox, I will do you no harm." "You shall not repent it," answered the Fox; "and that you may get on more quickly, get up behind on my tail." And scarcely had he seated himself when the Fox began to run, and away he went over stock and stone till his hair whistled in the wind. When they came to the village the youth got off; he followed the good advice, and without looking round turned into the little inn, where he spent the night quietly.

The next morning, as soon as he got into the open country, there sat the Fox already, and said, "I will tell you further what you have to do. Go on quite straight, and at last you will come to a castle, in front of which a whole regiment of soldiers is lying, but do not trouble yourself about them, for they will all be asleep and snoring. Go through the midst of them straight into the castle, and go through all the rooms, till at last you will come to a chamber where a Golden Bird is hanging in a wooden cage. Close by, there stands an empty gold cage for show, but beware of taking the bird out of the common cage and putting it into the fine one, or it may go badly with you." With these words the Fox again stretched out his tail, and the King's son seated himself upon it, and away he went over stock and stone till his hair whistled in the wind.

When he came to the castle he found everything as the Fox had said. The King's son went into the chamber where the Golden Bird was shut up in a wooden cage, whilst a golden one stood hard by; and the three golden apples lay about the room. "But," thought he, "it would be absurd if I were to leave the beautiful bird in the common and ugly cage," so he opened the door, laid hold of it, and put it into the golden cage. But at the same moment the bird uttered a shrill cry. The soldiers awoke, rushed in, and took him off to prison. The next morning he was taken before a court of justice, and as he confessed everything, was sentenced to death.

The King, however, said that he would grant him his life on one condition—namely, if he brought him the Golden Horse which ran faster than the wind; and in that case he should receive, over and above, as a reward, the Golden Bird.

The King's son set off, but he sighed and was sorrowful, for how was he to find the Golden Horse? But all at once he saw his old friend the Fox sitting on the road. "Look you," said the Fox, "this has happened because you did not give heed to me. However, be of good courage. I will give you my help, and tell you how to get to the Golden Horse. You must go straight on, and you will come to a castle, where in the stable stands the horse. The grooms will be lying in front of the stable; but they will be asleep and snoring, and you can quietly lead out the Golden Horse. But of one thing you must take heed; put on him the common saddle of wood and leather, and not the golden one, which hangs close by, else it will go ill with you. Then the Fox stretched out his tail, the King's son seated himself upon it, and away he went over stock and stone until his hair whistled in the wind.

Everything happened just as the Fox had said; the prince came to the stable in which the Golden Horse was standing, but just as he was going to put the common saddle upon him, he thought, "It will be a shame to such a beautiful beast, if I do not give him the good saddle which belongs to him by right." But scarcely had the golden saddle touched the horse than he began to neigh loudly. The grooms awoke, seized the youth, and threw him into prison. The next morning he was sentenced by the court to death; but the King promised to grant him his life, and the Golden Horse as well, if he could bring back the beautiful princess from the Golden Castle.

With a heavy heart the youth set out; yet luckily for him he soon found the trusty Fox. "I ought only to leave you to your ill-luck," said the Fox, "but I pity you, and will help you once more out of your trouble. I his road takes you straight to the Golden Castle, you will reach it by eventide; and at night when everything is quiet the beautiful princess goes to the bathing-house to bathe. When she enters it, run up to her and give her a kiss, then she will follow you, and you can take her away with you; only do not allow her to take leave of her parents first, or it will go ill with you."

Then the Fox stretched out his tail, the King's son seated himself upon it, and away the Fox went over stock and stone, till his hair whistled in the wind.

When he reached the Golden Castle it was just as the fox had said. He waited until midnight, when everything lay in deep sleep, and the beautiful princess was going to the bathing-house. Then he sprang out and gave her a kiss. She said that she would like to go with him, but she asked him pitifully, and with tears, to allow her first to take leave of her parents. At first he withstood her prayer, but when she wept more and more, and fell at his feet, he at last gave in. But no sooner had the maiden reached the bedside of her father than he and all the rest in the castle awoke, and the youth was laid hold of and put into prison.

The next morning the King said to him, "Your life is forfeited, and you can only find mercy if you take away the hill which stands in front of my windows, and prevents my seeing beyond it; and you must finish it all within eight days. If you do that you shall have my daughter as your reward."

The king's son began, and dug and shovelled without leaving off, but when after seven days he saw how little he had done, and how all his work was as good as nothing, he fell into great sorrow and gave up all hope. But on the evening of the seventh day the Fox appeared and said, "You do not deserve that I should take any trouble about you; but just go away and lie down to sleep, and I will do the work for you."

The next morning when he awoke and looked out of the window the hill had gone. The youth ran, full of joy, to the King, and told him that the task was fulfilled, and whether he liked it or not, the King had to hold to his word and give him his daughter.

So the two set forth together, and it was not long before the trusty Fox came up with them. "You have certainly got what is best," said he, "but the Golden Horse also belongs to the maiden of the Golden Castle. "How shall I get it?" asked the youth. "That

I will tell you," answered the Fox; "first take the beautiful maiden to the King who sent you to the Golden Castle. There will be unheard-of rejoicing; they will gladly give you the Golden Horse, and will bring it out to you. Mount it as soon as possible, and offer your hand to all in farewell; last of all to the beautiful maiden. And as soon as you have taken her hand swing her up on to the horse, and gallop away, and no one will be able to bring you back, for the horse runs faster than the wind."

All was brought to pass successfully, and the King's son carried off the beautiful princess on the Golden Horse.

The Fox did not remain behind, and he said to the youth, "Now I will help you to get the Golden Bird. When you come near to the castle where the Golden Bird is to be found, let the maiden get down, and I will take her into my care. Then ride with the Golden Horse into the castle-yard; there will be great rejoicing at the sight, and they will bring out the Golden Bird for you. As soon as you have the cage in your hand gallop back to us, and take the maiden away again.

When the plan had succeeded, and the King's son was about to ride home with his treasures, the Fox said, "Now you shall reward me for my help." "What do you require for it?" asked the youth. "When you get into the wood yonder, shoot me dead, and chop off my head and feet."

"That would be fine gratitude," said the King's son. "I cannot possibly do that for you."

The Fox said, "If you will not do it I must leave you, but before I go away I will give you a piece of good advice. Be careful about two things. Buy no gallows'-flesh, and do not sit at the edge of any well." And then he ran into the wood.

The youth thought, "That is a wonderful beast, he has strange whims; who is going to buy gallows'-flesh? and the desire to sit at the edge of a well has never yet seized me."

He rode on with the beautiful maiden, and his road took him again through the village in which his two brothers had remained. There was a great stir and noise, and, when he asked what was going on, he was told that two men were going to be hanged. As he came nearer to the place he saw that they were his brothers, who had been playing all kinds of wicked pranks, and had squandered all their wealth. He inquired whether they could not be set free. "If you will pay for them," answered the people; "but why should you waste your money on wicked men, and buy them free." He did not think twice about it, but paid for them, and when they were set free they all went on their way together.

They came to the wood where the Fox had first met them, and, as it was cool and pleasant within it, whilst the sun shone hotly, the two brothers said, "Let us rest a little by the well, and eat and drink." He agreed, and whilst they were talking he forgot himself, and sat down upon the edge of the well without foreboding any evil. But the two brothers threw him backwards into the well, took the maiden, the Horse, and the Bird, and went home to their father. "Here we bring you not only the Golden Bird," said they; "we have won the Golden Horse also, and the maiden from the Golden Castle." Then was there great joy; but the Horse would not eat, the Bird would not sing, and the maiden sat and wept.

But the youngest brother was not dead. By good fortune the well was dry, and he fell upon soft moss without being hurt, but he could not get out again. Even in this strait the faithful Fox did not leave him: it came and leapt down to him, and upbraided him for having forgotten its advice. "But yet I cannot give it up so," he said; "I will help you up again into daylight." He bade him grasp his tail and keep tight hold of it; and then he pulled him up.

"You are not out of all danger yet," said the Fox. "Your brothers were not sure of your death, and have surrounded the wood with watchers, who are to kill you if you let yourself be seen." But a poor man was sitting upon the road, with whom the youth changed clothes, and in this way he got to the King's palace.

No one knew him, but the Bird began to sing, the Horse began to eat, and the beautiful maiden left off weeping. The King, astonished, asked, "What does this mean?" Then the maiden said, "I do not know, but I have been so sorrowful and now I am so happy! I feel as if my true bridegroom had come." She told him all that had happened, although the other brothers had threatened her with death if she were to betray anything.

The King commanded that all people who were in his castle should be brought before him; and amongst them came the youth in his ragged clothes; but the maiden knew him at once and fell upon his neck. The wicked brothers were seized and put to death, but he was married to the beautiful maiden and declared heir to the King.

But how did it fare with the poor Fox? Long afterwards the King's son was once again walking in the wood, when the Fox met him and said, "You have everything now that you can wish for, but there is never an end to my misery, and yet it is in your power to free me," and again he asked him with tears to shoot him dead and to chop off his head and feet. So he did it, and scarcely was it done when the Fox was changed into a man, and was no other than the brother of the beautiful princess, who at last was freed from the magic charm which had been laid upon him. And now nothing more was wanting to their happiness as long as they lived.

KHM 58. DER HUND UND DER SPERLING
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Der Hund und der Sperling ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 58 (KHM 58). In der 1. Auflage lautete der Titel "Vom treuen Gevatter Sperling". Jacob Grimm veröffentlichte es zuerst 1812 in Friedrich Schlegels Zeitschrift "Deutsches Museum" (Bd. 1) zum Schluss einer Abhandlung über Reinhart Fuchs.

Inhalt: Ein hungriger Schäferhund ist seinem schlechten Herrn davongelaufen. Er begegnet einem Sperling, der ihm an zwei Fleischer- und zwei Bäckerläden etwas zu fressen klaut. Auf der Landstraße wird der schlafende Hund vom Wagen eines Fuhrmanns überfahren. Der Sperling pickt nach dem Spund, so dass seine Weinfässer auslaufen, und nach den Augen der Pferde, so dass der Fuhrmann, der den Sperling treffen will, seine Pferde mit der Hacke totschlägt. Bei ihm zu Hause frisst er mit vielen anderen Vögeln die Ernte auf. Der Mann schlägt in seiner Wut immer wieder nach dem Sperling und dabei sein Haus kaputt. Zum Schluss verschlingt er ihn. Die Frau soll mit der Hacke den Sperling in seinem Mund erschlagen. Sie trifft den Mann. Der Sperling entkommt.)

Ein Schäferhund hatte keinen guten Herrn, sondern einen, der ihn Hunger leiden ließ. Wie er's nicht länger bei ihm aushalten konnte, ging er ganz traurig fort. Auf der Straße begegnete ihm ein Sperling, der sprach: "Bruder Hund, warum bist du so traurig?" Antwortete der Hund: "Ich bin hungrig und habe nichts zu fressen." Da sprach der Sperling: "Lieber Bruder, komm mit in die Stadt, so will ich dich satt machen." Also gingen sie zusammen in die Stadt, und als sie vor einen Fleischerladen kamen, sprach der Sperling zum Hund: "Da bleib stehen, ich will dir ein Stück

Fleisch herunterpicken," setzte sich auf den Laden, schaute sich um, ob ihn auch niemand bemerkte, und pickte, zog und zerrte so lange an einem Stück, das am Rande lag, bis es herunterrutschte. Da packte es der Hund, lief in eine Ecke und fraß es auf. Sprach der Sperling: "Nun komm mit zu einem anderen Laden, da will ich dir noch ein Stück herunterholen, damit du satt wirst." Als der Hund auch das zweite Stück gefressen hatte, fragte der Sperling: "Bruder Hund, bist du nun satt?" "Ja, Fleisch bin ich satt," antwortete er, "aber ich habe noch kein Brot gekriegt." Sprach der Sperling: "Das sollst du auch haben, komm nur mit." Da führte er ihn an einen Bäckerladen und pickte an ein paar Brötchen, bis sie herunterrollten, und als der Hund noch mehr wollte, führte er ihn zu einem anderen und holte ihm noch einmal Brot herab. Wie das verzehrt war, sprach der Sperling: "Bruder Hund, bist du nun satt?" "Ja," antwortete er, "nun wollen wir ein bißchen vor die Stadt gehen."

Da gingen sie beide hinaus auf die Landstraße. Es war aber warmes Wetter, und als sie ein Eckchen gegangen waren sprach der Hund: "Ich bin müde und möchte gern schlafen." "Ja, schlaf nur," antwortete der Sperling, "ich will mich derweil auf einen Zweig setzen." Der Hund legte sich also auf die Straße und schlief fest ein. Während er dalag und schlief, kam ein Fuhrmann herangefahren, der hatte einen Wagen mit drei Pferden, und hatte zwei Fässer Wein geladen. Der Sperling aber sah, daß er nicht ausbiegen wollte, sondern in dem Fahrgleise blieb, in welchem der Hund lag, da rief er: "Fuhrmann, thu's nicht, oder ich mache dich arm." Der Fuhrmann aber brummte vor sich: "Du wirst mich nicht arm machen." knallte mit der Peitsche und trieb den Wagen über den Hund, daß ihn die Räder tot fuhren. Da rief der Sperling: "Du hast mir meinen Bruder Hund tot gefahren, das soll dich Karre und Gaul kosten." "Ja, Karre und Gaul," sagte der Fuhrmann, "was könntest du mir schaden!" und fuhr weiter. Da kroch der Sperling unter das Wagentuch und pickte an dem einen Spundloch so lange, bis er den Spund losbrachte; da lief der ganze Wein heraus, ohne daß es der Fuhrmann merkte. Und als er einmal hinter sich blickte, sah er, daß der Wagen tröpfelte, untersuchte die Fässer und fand, daß eins leer war. "Ach, ich armer Mann!" rief er. "Noch nicht arm genug," sprach der Sperling und flog dem einen Pferd auf den Kopf und pickte ihm die Augen aus. Als der Fuhrmann das sah, zog er seine Hacke heraus und wollte den Sperling treffen, aber der Sperling flog in die Höhe, und der Fuhrmann traf seinen Gaul auf den Kopf, daß er tot hinfiel. "Ach, ich armer Mann!" rief er. "Noch nicht arm genug," sprach der Sperling, und als der Fuhrmann mit den zwei Pferden weiter fuhr, kroch der Sperling wieder unter das Tuch und pickte den Spund auch am zweiten Faß los, daß aller Wein herausschwankte. Als es der Fuhrmann gewahr wurde, rief er wieder: "Ach, ich armer Mann!" aber der Sperling antwortete: "Noch nicht arm genug," setzte sich dem zweiten Pferd auf den Kopf und pickte ihm die Augen aus. Der Fuhrmann lief herbei und holte mit seiner Hacke aus, aber der Sperling flog in die Höhe; da traf der Schlag das Pferd, daß es hinfiel. "Ach, ich armer Mann." "Noch nicht arm genug," sprach der Sperling, setzte sich auch dem dritten Pferd auf den Kopf und pickte ihm nach den Augen. Der Fuhrmann schlug in seinem Zorn, ohne umzusehen, auf den Sperling los, traf ihn aber nicht, sondern schlug auch sein drittes Pferd tot. "Ach, ich armer Mann!" rief er. "Noch nicht arm genug," antwortete der Sperling, "jetzt will ich dich daheim arm machen," und flog fort.

Der Fuhrmann mußte den Wagen stehen lassen und ging voll Zorn und Ärger heim. "Ach," sprach er zu seiner Frau, "was hab ich Unglück gehabt; der Wein ist ausgelaufen und die Pferde sind alle drei tot." "Ach, Mann," antwortete sie, "was für ein böser Vogel ist ins Haus gekommen! Er hat alle Vögel auf der Welt zusammengebracht, und die sind droben über unseren Weizen hergefallen und fressen ihn auf." Da stieg er hinauf und tausend und tausend Vögel saßen auf dem Boden und hatten den Weizen aufgefressen und der Sperling saß mitten darunter. Da rief der Fuhrmann: "Ach, ich armer Mann!" "Noch nicht arm genug," antwortete der Sperling. "Fuhrmann, es kostet dir noch dein Leben," und flog hinaus.

Da hatte der Fuhrmann all sein Gut verloren, ging hinab in die Stube, setzte sich hinter den Ofen und zwar ganz böse und giftig. Der Sperling aber saß draußen vor dem Fenster und rief: "Fuhrmann, es kostet dir dein Leben." Da ergriff der Fuhrmann die Hacke und warf sie nach dem Sperling, aber er schlug nur die Fensterscheiben entzwei und traf den Vogel nicht. Der Sperling hüpfte nun herein, setzte sich auf den Ofen und rief: "Fuhrmann, es kostet dir dein Leben." Dieser, ganz toll und blind vor Wut, schlägt den Ofen entzwei und so fort, wie der Sperling von einem Ort zum anderen fliegt, sein ganzes Hausgerät, Spieglein, Bänke, Tisch und zuletzt die Wände seines Hauses und kann ihn nicht treffen. Endlich aber erwischte er ihn doch mit der Hand. Da sprach seine Frau: "Soll ich ihn tot schlagen?" "Nein," rief er, "das wäre zu gelind, der soll viel mörderischer sterben, ich will ihn verschlingen," und nimmt ihn und verschlingt ihn auf einmal. Der Sperling aber fängt an in seinem Leibe zu flattern, flattert wieder herauf, dem Mann in den Mund; da streckte er den Kopf heraus und ruft: "Fuhrmann, es kostet dir doch dein Leben." Der Fuhrmann reicht seiner Frau die Hacke und spricht: "Frau, schlag mir den Vogel im Munde tot." Die Frau schlägt zu, schlägt aber fehl und schlägt dem Fuhrmann gerade auf den Kopf, so daß er tot hinfällt. Der Sperling aber fliegt auf und davon.

58. DE HOND EN DE MUS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De hond en de mus" is een dierensprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm als KHM 58. In de 1e druk was de titel "Vom treuen Gevatter Sperling". Jacob Grimm publiceerde het voor het eerst in 1812 in Friedrich Schlegels Magazine "Deutsches Museum" (vol. 1) aan het einde van een verhandeling over Reinhart Fuchs.

Inhoud: Een baas laat zijn herdershond honger lijden en de hond gaat weg. Hij ontmoet een mus die iets te eten steelt van twee slagerijen en twee bakkerijen. Op de landweg wordt de slapende hond overreden door een wagen van een voerman. De mus pikt aan de stop zodat de wijnvaten morsen, en in de ogen van de paarden zodat de wagenmenner die de mus wil raken zijn paarden doodt met de schoffel. Bij hem thuis eet hij de oogst op met vele andere vogels. In zijn woede blijft de man de mus raken en daarbij zijn huis vernielen. Ten slotte verslindt hij hem. De vrouw moet de mus in zijn mond doden met de schoffel. Ze raakt de voerman en deze valt dood, terwijl de vogel wegvliegt.)

Een herdershond had een baas die niet goed voor hem was want hij liet hem hongerlijden. Toen hij het niet langer bij hem kon uithouden, liep hij heel treurig weg. Op de grote weg ontmoette hij een mus die sprak: "Broeder hond, waarom ben je zo bedroefd?" - De hond antwoordde: "Ik heb honger en ik heb niets te eten." Toen sprak de mus: "Broederlief, kom mee naar de stad dan zal ik zorgen dat je je buik vol kunt eten." Zo gingen ze samen naar de stad en toen ze voor een slagerswinkel kwamen, zei de mus tegen de hond: "Blijf daar staan dan zal ik een stuk vlees voor je

pikken." Hij streek neer op de toonbank, keek rond of niemand het zag en pikte, trok en rukte net zo lang aan een stuk vlees dat aan de kant lag, tot het naar beneden viel. Toen pakte de hond het beet, kroop in een hoekje en at het op. "Kom nu mee naar een andere winkel," zei de mus, "dan zal ik nog een stuk voor je naar beneden halen, zodat je genoeg hebt." Toen de hond ook het tweede stuk verorberd had, vroeg de mus: "Broeder hond ben je nu verzadigd?" - "Ja, vlees heb ik genoeg gehad," antwoordde hij, "maar ik heb nog geen brood gekregen." De mus zei: "Ook dat zal je hebben, kon maar mee." Hij bracht hem naar een bakkerswinkel en pikte tegen een paar broodjes tot ze op de grond rolden en toen de hond nog meer wilde hebben, bracht hij hem naar een andere bakkerij en haalde nog meer brood naar beneden. Toen dat op was zei de mus: "Broeder hond, heb je nu genoeg?" - "Ja," antwoordde de hond, "laat ons nu samen wat buiten de stad gaan wandelen."

Toen liepen ze samen de grote weg op. Maar het was warm weer en toen ze een eindje gelopen hadden, zei de hond: "Ik ben moe en ik zou graag willen slapen." - "Ga jij maar slapen," antwoordde de mus, "dan ga ik intussen op een takje zitten." De hond ging dus op de weg liggen en viel vast in slaap. Terwijl hij daar lag te slapen kwam er een voerman aanrijden met een wagen met drie paarden, waarop twee vaten wijn waren geladen. De mus zag echter dat hij niet wilde uitwijken maar in het karrenspoor bleef rijden waarin de hond lag; hij riep: "Voerman, doe dat niet, of ik maak je arm." Maar de voerman bromde voor zich heen: "Jij zult mij niet arm maken," knalde met zijn zweep en joeg de wagen over de hond, zodat de wielen hem doodden. Nu riep de mus: "Jij hebt mijn broeder hond doodgereden, dat zal je kar en paard kosten." - "Jawel, kar en paard," zei de voerman, "wat zou jij mij nu voor schade kunnen berokkenen?" en hij reed verder. Maar de mus kroop onder het wagenzeil en pikte net zolang aan een spongat tot hij de spon los had. Toen liep alle wijn eruit zonder dat de voerman het merkte. En toen hij eens even omkeek zag hij dat er iets uit de wagen druppelde, onderzocht de vaten en zag dat er één leeg was: "Ach, ik arme!" riep hij uit. "Nog niet arm genoeg," zei de mus en vloog op het hoofd van het ene paard en pikte hem zijn ogen uit. Toen de voerman dat zag pakte hij zijn bijl en wilde de mus raken maar de mus vloog op en de voerman trof zijn paard op het hoofd zodat het dood neerviel. "Ach, ik arme!" riep hij uit. "Nog niet arm genoeg," zei de mus, en toen de voerman met de twee paarden verder reed, kroop de mus weer onder het zeil en pikte ook de spon uit het tweede vat los, zodat alle wijn eruit gutste. Toen de voerman dat merkte riep hij weer: "Ach, ik arme!" maar de mus antwoordde: "Nog niet arm genoeg" en hij vloog op het hoofd van het tweede paard en pikte hem zijn ogen uit. De voerman holde erheen, haalde uit met zijn bijl, maar de mus vloog op en toen trof de slag het paard zodat het neerviel. "Ach, ik arme!" - "Nog niet arm genoeg," zei de mus en ging ook op het hoofd van het derde paard zitten en pikte naar zijn ogen. In zijn drift sloeg de voerman in het wilde weg op de mus los, raakte hem echter niet maar sloeg ook zijn derde paard dood. "Ach, ik arme!" riep hij uit. "Nog niet arm genoeg," antwoordde de mus, "nu ga ik je thuis arm maken," en hij vloog weg.

De voerman moest de wagen laten staan en ging vol van ergernis en boosheid naar huis. "Ach," sprak hij tot zijn vrouw, "wat heb ik een tegenspoed gehad. De wijn is uit de vaten gelopen en de paarden zijn alle drie dood." - "Ach man," antwoordde zij, "en wat voor een boze vogel is er in ons huis gekomen! Hij heeft alle vogels van de wereld bij elkaar gehaald en die zijn boven op onze tarwe neergestreken en eten alles op." Toen klom hij naar boven en daar zaten duizenden en duizenden vogels op de zolder die de tarwe hadden opgegeten en de mus zat midden tussen hen in. Toen riep de voerman uit: "Ach, ik arme!" - "Nog niet arm genoeg," antwoordde de mus, "voerman, het kost je nog je leven ook," en hij vloog naar buiten.

Nu had de voerman al zijn goed verloren; hij liep naar beneden, naar de woonkamer, ging achter de kachel zitten en was heel boos en gifnijdig. Maar de mus zat buiten voor het venster en riep: "Voerman, het kost je je leven!" Toen greep de voerman zijn bijl en wierp die naar de mus: maar hij sloeg alleen de ruiten kapot, de mus raakte hij niet. Nu wipte de mus naar binnen, ging op de kachel zitten en riep: "Voerman, het kost je je leven." Helemaal dol en blind van woede, slaat hij de kachel in stukken en vernielt vervolgens zijn hele huisraad, telkens als de mus van de ene plek naar een volgende vliegt: het spiegeltje, de banken, de tafel en tenslotte de muren van zijn huis, maar hij kon de mus niet raken. Maar eindelijk vangt hij hem toch met zijn hand. Toen sprak zijn vrouw: "Zal ik hem doodslaan?" - "Nee," riep hij uit, "dat zou te mild zijn. Die moet een veel gruwelijker dood sterven, ik zal hem verslinden," en hij pakt hem beet en verslindt hem in zijn geheel. Maar nu begint de mus in zijn buik te fladderen, fladdert weer naar boven, tot in de mond van de man - dan steekt hij zijn kop naar buiten en roept: "Voerman, het kost je toch je leven." De voerman reikt zijn vrouw de bijl aan en spreekt: "Vrouw, sla de vogel in mijn mond dood." De vrouw slaat toe, maar zij mist en slaat de voerman precies op zijn hoofd, zodat hij dood neervalt. Maar de mus vliegt op en gaat er vandoor.

58.—THE DOG AND THE SPARROW.
(Englisch / Engels / English)

("The dog and the sparrow" is an animal fairy tale in the Children's Household Tales of the Brothers Grimm (KHM 58). In the 1st edition the title was "Vom faithful Gevatter Sperling". Jacob Grimm first published it in 1812 in Friedrich Schlegels Magazine "Deutsches Museum" (vol. 1) at the end of an essay on Reinhart Fuchs.

Contents: A dog owner lets his shepherd dog starve from hunger, causing it to run away. He meets a sparrow who steals something to eat from two butcher shops and two bakeries. On the country road, the sleeping dog is run over by a carter's wagon. The sparrow pecks at the bung so that its wine casks spill, and at the eyes of the horses. When the man tries to kill the bird with an axe, he accidentally slays his own horses down. At his house he eats the harvest with many other birds. In his anger, the man keeps hitting the sparrow and destroying his house in the process. Finally, he devours him. The woman is to kill the sparrow in its mouth with the hoe. Her punch hits the man. The sparrow escapes.)

A sheep-dog had not a good master, but, on the contrary, one who let him suffer hunger. As he could stay no longer with him, he went quite sadly away. On the road he met a sparrow who said, "Brother dog, why art thou so sad?" The dog replied, "I am hungry, and have nothing to eat." Then said the sparrow, "Dear brother, come into the town with me, and I will satisfy thy hunger." So they went into the town together, and when they came in front of a butcher's shop the sparrow said to the dog, "Stay there, and I will pick a bit of meat down for thee," and he alighted on the stall, looked about him to see that no one was observing him, and pecked and pulled and tore so long at a piece which lay on the edge, that it slipped down. Then the dog seized it, ran into a corner, and devoured it. The sparrow said, "Now come with me to another shop, and then I will get thee one more piece

that thou mayst be satisfied." When the dog had devoured the second piece as well, the sparrow asked, "Brother dog, hast thou now had enough?" "Yes, I have had meat enough," he answered, "but I have had no bread yet." Said the sparrow, "Thou shalt have that also, come with me." Then he took him to a baker's shop, and pecked at a couple of little buns till they rolled down, and as the dog wanted still more, he led him to another stall, and again got bread for him. When that was consumed, the sparrow said, "Brother dog, hast thou now had enough?" "Yes," he replied, "now we will walk awhile outside the town." Then they both went out on to the highway. It was, however, warm weather, and when they had walked a little way the dog said, "I am tired, and would like to sleep." "Well, do sleep," answered the sparrow, "and in the meantime I will seat myself on a branch." So the dog lay down on the road, and fell fast asleep. Whilst he lay sleeping there, a waggoner came driving by, who had a cart with three horses, laden with two barrels of wine. The sparrow, however, saw that he was not going to turn aside, but was staying in the wheel track in which the dog was lying, so it cried, "Waggoner, don't do it, or I will make thee poor." The waggoner, however, growled to himself, "Thou wilt not make me poor," and cracked his whip and drove the cart over the dog, and the wheels killed him. Then the sparrow cried, "Thou hast driven over my brother dog and killed him, it shall cost thee thy cart and horses." "Cart and horses indeed!" said the waggoner. "What harm canst thou do me?" and drove onwards. Then the sparrow crept under the cover of the cart, and pecked so long at the same bung-hole that he got the bung out, and then all the wine ran out without the driver noticing it. But once when he was looking behind him he saw that the cart was dripping, and looked at the barrels and saw that one of them was empty. "Unfortunate fellow that I am," cried he. "Not unfortunate enough yet," said the sparrow, and flew on to the head of one of the horses and pecked his eyes out. When the driver saw that, he drew out his axe and wanted to hit the sparrow, but the sparrow flew into the air, and he hit his horse on the head, and it fell down dead. "Oh, what an unfortunate man I am," cried he. "Not unfortunate enough yet," said the sparrow, and when the driver drove on with the two horses, the sparrow again crept under the cover, and pecked the bung out of the second cask, so all the wine was spilt. When the driver became aware of it, he again cried, "Oh, what an unfortunate man I am," but the sparrow replied, "Not unfortunate enough yet," and seated himself on the head of the second horse, and pecked his eyes out. The driver ran up to it and raised his axe to strike, but the sparrow flew in the air and the blow struck the horse, which fell. "Oh, what an unfortunate man I am." "Not unfortunate enough yet," said the sparrow, and lighted on the third horse's head, and pecked out his eyes. The driver, in his rage, struck at the sparrow without looking round, and did not hit him, but killed his third horse likewise. "Oh, what an unfortunate man I am," cried he. "Not unfortunate enough yet," answered the sparrow. "Now will I make thee unfortunate in thy home," and flew away.

The driver had to leave the waggon standing, and full of anger and vexation went home. "Ah," said he to his wife, "what misfortunes I have had! My wine has run out, and the horses are all three dead!" "Alas, husband," she answered, "what a malicious bird has come into the house! It has gathered together every bird there is in the world, and they have fallen on our corn up there, and are devouring it." Then he went upstairs, and thousands and thousands of birds were sitting in the loft and had eaten up all the corn, and the sparrow was sitting in the midst of them. Then the driver cried, "Oh, what an unfortunate man I am?"

"Not unfortunate enough yet!" answered the sparrow; "waggoner, it shall cost thee thy life as well," and flew out.

Then the waggoner had lost all his property, and he went downstairs into the room, sat down behind the stove and was quite furious and bitter. But the sparrow sat outside in front of the window, and cried, "Waggoner, it shall cost thee thy life." Then the waggoner snatched the axe and threw it at the sparrow, but it only broke the window, and did not hit the bird. The sparrow now hopped in, placed itself on the stove and cried, "Waggoner, it shall cost thee thy life." The latter, quite mad and blind with rage, smote the stove in twain, and as the sparrow flew from one place to another so it fared with all his household furniture, looking-glass, benches, table, and at last the walls of his house, and yet he could not hit the bird. At length, however, he caught it with his hand. Then his wife said, "Shall I kill it?" "No," cried he, "that would be too merciful. It shall die much more cruelly," and he took it and swallowed it whole. The sparrow, however, began to flutter about in his body, and fluttered up again into the man's mouth; then it stretched out its head, and cried, "Waggoner, it shall still cost thee thy life." The driver gave the axe to his wife, and said, "Wife, kill the bird in my mouth for me." The woman struck, but missed her blow, and hit the waggoner right on his head, so that he fell dead. But the sparrow flew up and away.

KHM 59. DER FRIEDER UND DAS CATHERLIESCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Der Frieder und das Katherlieschen ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 59 (KHM 59). Dort wurde der Titel "Der Frieder und das Catherlieschen" geschrieben. Die Erzählabsicht ist wohl die eines abschreckenden Beispiels von grenzenloser Dummheit. Es gibt solche unglaublichen Ereignisse im wirklichen Leben. Catherlieschens selbstvergessene Hingabe an chthonische (irdische) Mächte, wie sie als Erdmutter die Speisen sinnlos an die Erde verschwendet und der Ruf der Diebe "Der Teufel kommt vom Baum herab" nehmen schon das spätere Urteil des Pfarrers vorweg. Ihre Dummheit ist da schon nicht mehr lustig im Sinne eines Schwanks, zugleich fehlt die Märchenlogik der erfolgreichen Überwindung des Bösen.

Inhalt: Friedrich und Katharina waren Mann und Frau. Er ging, um seine Arbeit zu tun. Sie fing an, eine Wurst zu braten und dachte, sie könnte ein Bier bekommen, während sie kocht. Im Keller, als sie es zeichnete, stellte sie fest, dass der Hund los war und die Wurst vielleicht fressen würde, aber der Hund hatte es bereits getan, und sie jagte ihn, konnte ihn aber nicht fangen. Inzwischen hat sich das Bierfass im Keller von sich selbst geleert. Um dies zu verbergen, benutzte sie zum Trocknen Mehl, das sie auf einem Jahrmarkt gekauft hatte. Frederick war wütend, als er das hörte. Frederick hatte etwas Gold, sagte seiner Frau, es seien Spielsteine, und vergrub es im Stall. Hausierer kamen vorbei, und Catherine bot ihnen die Spielsteine an. Als Frederick es herausfand, machten sie sich gemeinsam auf die Jagd, und Catherine, die zurückfiel, hatte Mitleid mit den Furchen auf der Straße und schmierte Butter in ihre Verletzungen. Wenn ein Käse aus ihrer Tasche rollte, schickte sie einen anderen, um ihn zurückzuholen, und dann den ganzen Rest! Frederick schickte sie zurück, um Essen zu holen. Sie brachte getrocknete Birnen, Essig und die Tür (um sie sicher zu halten) mit. Sie wurden in einem Baum mit Räubern darunter gefangen. Sie musste diese Dinge nach und nach

loslassen: Die Diebe hielten die Birnen für Blätter, den Essigtau und die Tür für den Teufel selbst, was sie zur Flucht veranlasste. Sie bekommen morgens ihr Gold zurück und gehen nach Hause. Katharina ging hinaus, um das Getreide zu schneiden und ihre ganze Kleidung in Stücke zu schneiden, bis sie es selbst nicht mehr kannte. Catherine sah einige Diebe und bot ihnen ihre Hilfe an. Als sie sich einig waren, ging sie herum und rief nach Leuten, die ausgeraubt werden wollten. Catherine ging in den Garten des Pastors, um Rüben auszureißen, sah aber so seltsam aus, als jemand dem Pastor sagte, dass der Teufel in seinem Garten sei. Diese Person half dort dem lahmen Pastor, aber bei ihrem Anblick liefen sie weg, und der lahme Pastor konnte schneller laufen als der Mann, der ihm half.)

Es war ein Mann, der hieß Frieder, und eine Frau, die hieß Catherlieschen, die hatten einander geheiratet und lebten zusammen als junge Eheleute. Eines Tages sprach der Frieder: "Ich will jetzt zu Acker, Catherlieschen, wenn ich wiederkomme, muß etwas Gebratenes auf dem Tisch stehen für den Hunger, und ein frischer Trunk dabei für den Durst." "Geh nur, Friederchen," antwortete die Catherlies, "geh nur, will dir's schon recht machen." Als nun die Essenszeit herbeirückte, holte sie eine Wurst aus dem Schornstein, that sie in eine Bratpfanne, legte Butter dazu und stellte sie übers Feuer. Die Wurst fing an zu braten und zu brutzeln, Catherlieschen stand dabei, hielt den Pfannenstiel und hatte so seine Gedanken; da fiel ihm ein: "Bis die Wurst fertig wird, derweil könntest du ja im Keller den Trunk zapfen." Also stellte es den Pfannenstiel fest, nahm eine Kanne, ging hinab in den Keller und zapfte Bier. Das Bier lief in die Kanne, und Catherlieschen sah ihm zu, da fiel ihm ein: "Holla, der Hund oben ist nicht beigethan, der könnte die Wurst aus der Pfanne holen, du kämst mir recht!" und im Hui war es die Kellertreppe hinauf; aber der Spitz hatte die Wurst schon im Maul und schleifte sie auf der Erde mit sich fort. Doch Catherlieschen, nicht faul, setzte ihm nach und jagte ihn ein gut Stück ins Feld; aber der Hund war geschwinder als Catherlieschen, ließ auch die Wurst nicht fahren, sondern über die Äcker hinhüpfen. "Hin ist hin!" sprach Catherlieschen, kehrte um, und weil es sich müde gelaufen hatte, ging es hübsch langsam und kühlte sich ab. Während der Zeit lief das Bier aus dem Faß immer zu, denn Catherlieschen hatte den Hahn nicht umgedreht, und als die Kanne voll und sonst kein Platz da war, so lief es in den Keller und hörte nicht eher auf, als bis das ganze Faß leer war. Catherlieschen sah schon auf der Treppe das Unglück. "Spuk," rief es, "was fängst du jetzt an, daß es der Frieder nicht merkt!" Es besann sich ein Weilchen, endlich fiel ihm ein, von der letzten Kirmes stände noch ein Sack mit schönem Weizenmehl auf dem Boden, das wollte es herabholen und in das Bier streuen. "Ja," sprach es, "wer zu rechter Zeit was spart, der hat's hernach in der Not," stieg auf den Boden, trug den Sack herab und warf ihn gerade auf die Kanne voll Bier, daß sie umstürzte und der Trunk des Frieders auch im Keller schwamm. "Es ist ganz recht," sprach Catherlieschen, "wo eins ist, muß das andere auch sein" und zerstreute das Mehl im ganzen Keller. Als es fertig war, freute es sich gewaltig über seine Arbeit und sagte: "Wie's so reinlich und sauber hier aussieht!"

Um Mittagszeit kam der Frieder heim. "Nun, Frau, was hast du mir zurecht gemacht?" "Ach, Friederchen," antwortete sie, "ich wollte dir ja eine Wurst braten, aber während ich das Bier dazu zapfte, hat sie der Hund aus der Pfanne weggeholt, und während ich dem Hund nachsprang, ist das Bier ausgelaufen, und als ich das Bier mit dem Weizenmehl auftrocknen wollte, hab ich die Kanne auch noch umgestoßen; aber sei nur zufrieden, der Keller ist wieder ganz trocken." Sprach der Frieder: "Catherlieschen, Catherlieschen, das hättest du nicht thun müssen! läßt die Wurst wegholen und das Bier aus dem Faß laufen, und verschüttest obendrein unser feines Mehl!" "Ja, Friederchen, das habe ich nicht gewußt, hättest mir's sagen müssen."

Der Mann dachte: "Geht das so mit deiner Frau, so mußt du dich besser vorsehen." Nun hatte er eine hübsche Summe Thaler zusammengebracht, die wechselte er in Gold ein und sprach zum Catherlieschen: "Siehst du, das sind gelbe Gickelinge, die will ich in einen Topf thun und im Stall unter der Kuhkrippe vergraben; aber daß du mir ja davonbleibst, sonst geht dir's schlimm." Sprach sie: "Nein, Friederchen, will's gewiß nicht thun." Als der Frieder nun fort war, da kamen Krämer, die irdene Näpfe und Töpfe feil hatten, ins Dorf und fragten bei der jungen Frau an, ob sie nichts zu handeln hätte. "O, ihr lieben Leute," sprach Catherlieschen, "ich hab kein Geld und kann nichts kaufen; aber könnt ihr gelbe Gickelinge brauchen, so will ich wohl kaufen." "Gelbe Gickelinge, warum nicht? laßt sie einmal sehen." "So geht in den Stall und grabt unter der Kuhkrippe, so werdet ihr die gelben Gickelinge finden, ich darf nicht dabei gehen." Die Spitzbuben gingen hin, gruben und fanden eitel Gold. Da packten sie auf damit, liefen fort und ließen Töpfe und Näpfe im Hause stehen. Catherlieschen meinte, sie müßte das neue Geschirr auch brauchen; weil nun in der Küche ohnehin kein Mangel daran war, schlug sie jedem Topf den Boden aus und steckte sie insgesamt zum Zierat auf die Zaunpfähle rings ums Haus herum. Wie der Frieder kam und den neuen Zierat sah, sprach er: "Catherlieschen, was hast du gemacht?" "Hab's gekauft, Friederchen, für die gelben Gickelinge, die unter der Kuhkrippe steckten; bin selber nicht dabei gegangen, die Krämer haben sich's herausgraben müssen." "Ach, Frau," sprach der Frieder, "was hast du gemacht! das waren keine Gickelinge, es war eitel Gold und war all unser Vermögen; das hättest du nicht thun sollen." "Ja, Friederchen," antwortete sie, "das hab ich nicht gewußt, hättest mir's vorher sagen sollen."

Catherlieschen stand ein Weilchen und besann sich, da sprach sie: "Hör, Friederchen, das Gold wollen wir schon wieder kriegen, wollen hinter den Dieben herlaufen." "So komm," sprach der Frieder, "wir wollen's versuchen; nimm aber Butter und Käse mit, daß wir auf dem Wege was zu essen haben." "Ja, Friederchen, will's mitnehmen." Sie machten sich fort, und weil der Frieder besser zu Fuß war, ging Catherlieschen hinten nach. "Ist mein Vorteil," dachte es, "wenn wir umkehren, hab ich ja ein Stück voraus." Nun kam es an einen Berg, wo aus beiden Seiten des Weges tiefe Fahrgleise waren. "Da sehe einer," sprach Catherlieschen. "was sie das arme Erdreich zerrissen, geschunden und gedrückt haben! das wird sein Lebtag nicht wieder heil." Und aus mitleidigem Herzen nahm es seine Butter und bestrich die Gleise, rechts und links, damit sie von den Rädern nicht so gedrückt würden; und wie es sich bei seiner Barmherzigkeit so bückte, rollte ihm ein Käse aus der Tasche den Berg hinab. Sprach das Catherlieschen: "Ich habe den Weg schon einmal herauf gemacht, ich gehe nicht wieder hinab, es mag ein anderer hinlaufen und ihn wieder holen." Also nahm es einen anderen Käs und rollte ihn hinab. Die Käse aber kamen nicht wieder, da ließ es noch einen dritten hinablaufen und dachte: "Vielleicht warten sie auf Gesellschaft und gehen nicht gern allein." Als sie alle drei ausblieben, sprach es: "Ich weiß nicht, was das vorstellen soll: doch kann's ja sein, der dritte hat den Weg nicht gefunden, und sich verirrt, ich will nur den vierten schicken, daß er sie herbeiruft." Der vierte machte es aber nicht besser als der dritte. Da ward das Catherlieschen ärgerlich und warf noch den fünften und sechsten hinab und das waren die letzten. Eine Zeitlang blieb

es stehen und lauerte, daß sie kämen, als sie aber immer nicht kamen, sprach es: "O, ihr seid gut nach dem Tod schicken, ihr bleibt sein lange aus, meint ihr, ich wollte noch länger auf euch warten? Ich gehe meiner Wege, ihr könnt mir nachlaufen, ihr habt jüngere Beine als ich." Catherlieschen ging fort und fand den Frieder, der war stehen geblieben und hatte gewartet, weil er gern was essen wollte. "Nun, gieb einmal her, was du mitgenommen hast." Sie reichte ihm das trockene Brot. "Wo ist Butter und Käse?" fragte der Mann. "Ach, Friederchen," sagte Catherlieschen, "mit der Butter hab ich die Fahrgleise geschmiert, und die Käse werden bald kommen; einer lief mir fort, da hab ich die anderen nachgeschickt, sie sollten ihn rufen." Sprach der Frieder: "Das hättest du nicht thun sollen, Catherlieschen, die Butter an den Weg schmieren und die Käse den Berg hinabrollen." "Ja, Friederchen, hättest mir's sagen müssen."

Da aßen sie das trockene Brot zusammen und der Frieder sagte: "Catherlieschen, hast du auch unser Haus verwahrt, wie du fortgegangen bist?" "Nein, Friederchen, hättest mir's vorher sagen sollen." "So geh wieder heim und bewahr erst das Haus, ehe wir weiter gehen; bring auch etwas anderes zu essen mit, ich will hier auf dich warten." Catherlieschen ging zurück und dachte: "Friederchen will etwas anderes zu essen, Butter und Käse schmeckt ihm wohl nicht, so will ich ein Tuch voll Hutzeln und einen Krug Essig zum Trunk mitnehmen." Danach riegelte es die Oberthür zu, aber die Unterthür hob es aus, nahm sie auf die Schulter und glaubte, wenn es die Thür in Sicherheit gebracht hätte, müßte das Haus wohl bewahrt sein. Catherlieschen nahm sich Zeit zum Weg und dachte: "Desto länger ruht sich Friederchen aus." Als es ihn wieder erreicht hatte, sprach es: "Da, Friederchen, hast du die Hausthür, da kannst du das Haus selber verwahren." "Ach, Gott," sprach er, "was hab ich für eine kluge Frau! hebt die Thür unten aus, daß alles hineinlaufen kann und riegelt sie oben zu. Jetzt ist's zu spät, noch einmal nach Haus zu gehen, aber hast du die Thür hierher gebracht, so sollst du sie auch ferner tragen." "Die Thür will ich tragen, Friederchen, aber die Hutzeln und der Essigkrug werden mir zu schwer; ich hänge sie an die Thür, die mag sie tragen."

Nun gingen sie in den Wald und suchten die Spitzbuben, aber sie fanden sie nicht. Weil's endlich, dunkel ward, stiegen sie auf einen Baum und wollten da übernachten. Kaum aber saßen sie oben, so kamen die Kerle daher, die forttragen, was nicht mitgehen will, und die Dinge finden, ehe sie verloren, sind. Sie ließen sich gerade unter dem Baume nieder, auf dem Frieder und Catherlieschen saßen, machten sich, ein Feuer an und wollten ihre Beute teilen. Der Frieder stieg von der anderen Seite herab und sammelte Steine, stieg damit wieder hinauf und wollte die Diebe tot werfen. Die Steine aber trafen nicht, und die Spitzbuben riefen: "Es ist bald Morgen, der Wind schüttelt die Tannäpfel herunter." Catherlieschen hatte die Thür noch immer aus der Schulter, und weil sie so schwer drückte, dachte es, die Hutzeln wären schuld und sprach: "Friederchen, ich muß die Hutzeln hinabwerfen." "Nein, Catherlieschen, jetzt nicht," antwortete er, "sie könnten uns verraten." "Ach, Friederchen, ich muß, sie drücken mich gar zu sehr." "Nun, so thu's ins Henkers Namen!" Da rollten die Hutzeln zwischen den Ästen herab, und die Kerle unter dem Baume sprachen: "Die Vögel misten." Eine Weile danach, weil die Thür noch immer drückte, sprach Catherlieschen: "Ach, Friederchen, ich muß den Essig ausschütten." "Nein, Catherlieschen, das darfst du nicht, es könnte uns verraten." "Ach, Friederchen, ich muß, er drückt mich gar zu sehr." "Nun, so thu's ins Henkers Namen!" Da schüttete es den Essig aus, daß er die Kerle bespritzte. Sie sprachen untereinander: "Der Tau tröpfelt schon herunter." Endlich dachte Catherlieschen: "Sollte es wohl die Thür sein, was mich so drückt?" und sprach: "Friederchen, ich muß die Thür hinabwerfen." "Nein, Catherlieschen, jetzt nicht, sie könnte uns verraten." "Ach, Friederchen, ich muß, sie drückt mich gar zu sehr." "Nein, Catherlieschen, halt sie ja fest." "Ach, Friederchen, ich laß sie fallen." "Ei," antwortete Frieder ärgerlich, "so laß sie fallen ins Teufels Namen!" Da fiel sie herunter mit starkem Gepolter, und die Kerle unten riefen: "Der Teufel kommt vom Baum herab," rissen aus und ließen alles im Stich. Frühmorgens, wie die zwei herunterkamen, fanden sie all ihr Gold wieder und trugen's heim.

Als sie wieder zu Hause waren, sprach der Frieder: "Catherlieschen, nun mußt du aber auch fleißig sein, und arbeiten." "Ja, Friederchen, will's schon thun, will ins Feld gehen, Frucht schneiden." Als Catherlieschen im Feld war; sprach's mit sich selber: "Eß ich, eh' ich schneid, oder schlaf ich, eh' ich schneid? hei, ich will eher essen!" Da aß Catherlieschen und ward überm Essen schläfrig, und fing an zu schneiden und schnitt halb träumend alle seine Kleider entzwei, Schürze, Rock und Hemd. Wie Catherlieschen nach langem Schlaf wieder erwachte, stand es halb nackend da und sprach zu sich selber: "Bin, ich's oder bin ich's nicht? ach, ich bin's nicht!" Unterdessen ward's Nacht, da lief Catherlieschen ins Dorf hinein, klopfte an ihres Mannes Fenster und rief: "Friederchen?" "Was ist denn?" "Möcht gern wissen, ob Catherlieschen drinnen ist." "Ja, ja," antwortete der Frieder, "es wird wohl drin liegen und schlafen." Sprach sie: "Gut; dann bin ich gewiß schon zu Hause" und lief fort.

Draußen fand Catherlieschen Spitzbuben, die wollten stehlen. Da ging es zu ihnen und sprach: "Ich will euch helfen stehlen." Die Spitzbuben meinten, es wüßte die Gelegenheit des Ortes und waren's zufrieden. Catherlieschen ging vor die Häuser und rief: "Leute, habt ihr was? wir wollen stehlen." Dachten die Spitzbuben: "Das wird gut werden," und wünschten, sie wären Catherlieschen wieder los. Da sprachen sie zu ihm: "Vorm Dorfe hat der Pfarrer Rüben auf dem Feld, geh hin und rupf uns Rüben." Catherlieschen ging hin aufs Land und fing an zu rupfen, war aber so faul und hob sich nicht in die Höhe. Da kam ein Mann vorbei, sah's und stand still und dachte, das wäre der Teufel, der so in den Rüben wühlte. Lief fort ins Dorf zum Pfarrer und sprach: "Herr Pfarrer, in Eurem Rübenland ist der Teufel und rupft." "Ach Gott," antwortete der Pfarrer, "ich habe einen lahmen Fuß, ich kann nicht hinaus und ihn wegbannen." Sprach der Mann: "So will ich Euch hockeln," und hockelte ihn hinaus. Und als sie zu dem Lande kamen, machte sich das Catherlieschen auf und reckte sich in die Höhe. "Ach, der Teufel!" rief der Pfarrer, und beide eilten fort, und der Pfarrer konnte vor großer Angst mit seinem lahmen Fuße gerader laufen als der Mann, der ihn gehockt hatte, mit seinen gesunden Beinen.

59. FRIEDER EN KATHERLIESJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Frieder en Katherliesje" of "Frederik en Katerliesje" is een sprookje, opgetekend door de gebroeders Grimm in hun Kinder- und Hausmärchen als KHM 59. De bedoeling van het verhaal is waarschijnlijk een huiveringwekkend voorbeeld van grenzeloze domheid. In het echte leven zijn er zulke ongelooflijke gebeurtenissen. Catherine's zelfvergeten toewijding aan chtonische (aardse) krachten, hoe ze als aardmoeder voedsel zinloos op de aarde verspilt en de dievenkreet: "De duivel komt uit de boom " al anticipeer op het latere oordeel van de pastoor: haar domheid is

niet langer grappig in de zin van een farce, tegelijkertijd mist het sprookje de logica om het kwaad met succes te overwinnen.

Inhoud: Frederick en Catherine waren man en vrouw. Hij ging weg om zijn werk te doen. Ze begon een worst te bakken en dacht dat ze een biertje kon krijgen terwijl het kookte. In de kelder, terwijl ze hem tekende, realiseerde ze zich dat de hond los was en de worst misschien zou opeten, maar de hond had dat al gedaan, en ze joeg hem achterna, maar kon hem niet vangen. Ondertussen liep het vat bier leeg in de kelder. Om dit te verbergen gebruikte ze meel dat ze op een kermis had gekocht om het te drogen. Frederick was woedend toen hij dit hoorde. Frederick had wat goud, vertelde zijn vrouw dat het toonbanken waren voor spelletjes en verstopte het in de stal. Er kwamen marskramers langs en Catherine bood hen de loketten aan. Toen Frederick erachter kwam, zetten ze samen de achtervolging in, en Catherine, die achterop raakte, kreeg medelijden met de sporen in de weg en smeerde er boter op. Toen er een kaas uit haar zak rolde, stuurde ze er nog een om hem terug te halen, en dan de rest! Frederick stuurde haar terug om eten te halen. Ze bracht gedroogde peren, azijn en de deur mee (om hem veilig te houden). Ze kwamen vast te zitten in een boom met daaronder rovers. Ze moest deze dingen een voor een loslaten: de dieven dachten dat de peren bladeren waren, de azijndauw en de deur de duivel zelf, waardoor ze op de vlucht sloegen. Ze krijgen 's ochtends hun goud terug en gingen naar huis. Catherine ging naar buiten om het graan te snijden en sneed al haar kleding aan stukken totdat ze het zelf niet meer wist. Catherine zag enkele dieven en bood aan hen te helpen. Toen ze het erover eens waren, ging ze rond om mensen te roepen die beroofd wilden worden. Catherine ging bieten plukken in de tuin van de pastoor, maar ze zag er zo vreemd uit dat iemand de pastoor vertelde dat de duivel in zijn tuin was. Deze persoon hielp de lamme pastoor daar, maar toen ze haar zagen, renden ze weg, en de lamme pastoor kon sneller rennen dan de man die hem hielp.)

Er was eens een man die Frieder heette en een vrouw die heette Katherliesje. Zij waren met elkaar getrouwd en leefden samen als jong paar. Op een dag sprak Frieder: "Ik ga nu naar het land, Katherliesje, als ik terugkom moet er gebraden vlees op tafel staan voor de honger en een frisse dronk erbij voor de dorst." - "Ga maar, Friedertje," antwoordde Katherlies, "ga maar, het komt in orde." Toen het nu etenstijd werd haalde zij een worst uit de schoorsteen, legde die in een braadpan, deed er boter bij en zette hem op het vuur. De worst begon te braden en te sissen en Katherliesje stond erbij, hield de steel van de pan vast en liet haar gedachten de vrije loop. Toen bedacht zij: terwijl de worst gaar wordt zou ik in de kelder de drank wel kunnen gaan tappen. Zij zette dus de steel van de pan vast, nam een kan, ging de kelder in en tapte bier. Het bier liep in de kan en Katherliesje keek toe; toen bedacht zij: Jeminee, de hond is boven en hij ligt niet vast, die zou de worst wel eens uit de pan kunnen halen, dat zou mij wat zijn! En in een ommezien was zij de keldertrap op, maar Kees had de worst al in zijn bek en sleepte die over de grond met zich mee. Maar Katherliesje, ook niet lui, zette hem na en achtervolgde hem een flink eind het veld in; maar de hond was sneller dan Katherliesje en hij liet de worst niet los doch liet hem over de akker achter zich aan huppelen. "Weg is weg," sprak Katherliesje, keerde om en daar zij moe was geworden van het harde lopen, liep zij lekker langzaam om af te koelen. Al die tijd bleef het bier steeds maar uit het vat lopen want Katherliesje had de kraan niet dichtgedraaid en toen de kan vol was en er verder geen ruimte meer was, liep het bier de kelder in en hield niet op voordat het hele vat leeg was. Katherliesje zag het ongeluk al op de trap. "Welverdraaid," riep zij, "hoe moet ik het nu aanleggen dat Frieder het niet merkt." Zij dacht een poosje na en eindelijk viel haar in dat er van de laatste jaarmarkt nog een zak mooi tarwemeel op zolder stond, die zou zij naar beneden halen en in het bier uitstrooien. "Ja," sprak zij, "wie wat bewaart, die heeft wat als de nood aan de man komt," en zij klom naar de zolder, droeg de zak naar beneden en wierp die boven op de kan met bier zodat die omviel en Frieder's dronk ook in de kelder ronddreef. "Zo is het goed," sprak Katherliesje, "waar het ene is mag het andere niet ontbreken," en zij strooide het meel over de hele kelder uit. Toen zij klaar was, was zij opgetogen over haar werk en zei: "Wat ziet het er hier schoon en fris uit."

Om twaalf uur kwam Frieder thuis. "Wel vrouw, wat heb je voor me klaargemaakt?" - "Och, Friedertje," antwoordde zij, "ik wilde een worst voor je braden, maar terwijl ik bier tapte heeft de hond hem uit de pan weggenomen en terwijl ik de hond achterna zat, is het vat met bier leeggelopen en toen ik het bier met tarwemeel wilde opdrogen heb ik de kan ook nog omgegooid; maar wees maar kalm, de kelder is weer helemaal droog." Frieder sprak: "Katherliesje, Katherliesje, dat had je niet moeten doen! Dat laat me de worst wegpakken en het bier uit het vat lopen en vermorst bovendien nog ons fijne meel!" - "Ja, Friedertje, dat wist ik niet, dat had je dan moeten zeggen."

De man dacht: als het zo met je vrouw gesteld is, moet je betere voorzorgsmaatregelen nemen. Nu had hij een aardig sommetje daalders bij elkaar gespaard die hij in goud omwisselde en hij zei tegen Katherliesje: "Kijk eens, dit zijn gele speelmunten, ik zal ze in een pot doen en in de stal onder de krib van de koe begraven - maar je komt er niet aan, anders zal het je slecht vergaan." Zij sprak: "Nee Friedertje, dat zal ik heus niet doen." Maar toen Frieder weg was kwamen er marskramers in het dorp die aardewerken potten en pannen te koop hadden en zij vroegen de jonge vrouw of zij iets wilde kopen. "Och, beste mensen," sprak Katherliesje, "ik heb geen geld en ik kan niets kopen, maar als jullie gele speelmunten kunt gebruiken, dan wil ik wel wat kopen." - "Gele speelmunten, waarom niet? Laat ze maar eens zien." - "Dan moeten jullie naar de stal gaan en onder de krib van de koe graven, dan vinden jullie de gele speelmunten, ik mag er niet in de buurt komen." De spitsboeven gingen erheen, groeven en vonden puur goud. Zij gingen ermee vandoor en lieten de potten en pannen in het huis achter. Katherliesje vond dat zij het nieuwe keukengerei nu ook moest gebruiken maar aangezien daar in de keuken helemaal geen gebrek aan was, sloeg zij de bodem uit iedere pot en zette ze allemaal als versiering op de palen van het hek rondom het huis. Toen Frieder thuiskwam en de nieuwe versiering zag, zei hij: "Katherliesje, wat heb je gedaan?" - "Dat heb ik gekocht, Friedertje, voor die gele speelmunten die onder de krib van de koe zaten; ik ben er niet naartoe gegaan, de marskramers hebben het zelf moeten opgraven." - "Och vrouw," sprak Frieder, "wat heb je gedaan! Dat waren geen speelmunten, het was zuiver goud en het was ons hele vermogen; dat had je niet moeten doen." - "Ja, Friedertje," antwoordde zij, "dat wist ik niet, dat had je mij dan van tevoren moeten zeggen."

Katherliesje stond een poosje na te denken, toe sprak zij: "Luister eens, Friedertje, dat goud krijgen wij wel weer terug, laten wij achter die dieven aangaan." - "Kom dan maar," sprak Frieder, "wij zullen het proberen; maar neem boter en kaas mee, zodat wij onderweg wat te eten hebben!" - "Ja Friedertje, zal 't meenemen." Zij gingen vlug op weg en daar Frieder sneller ter been was liep Katherliesje een eind achter hem aan. Het is gunstig voor mij, dacht zij, want als wij omkeren dan ben ik een stuk voor. Toen kwam zij bij een berg waar aan beide zijden van de weg diepe

karrensporen waren. "Nu zie je eens," sprak Katherliesje, "hoe zij die arme aarde verscheurd, geschonden en vertrapt hebben. Die wordt van zijn levensdagen niet meer heel." En uit medelijden nam zij de boter en bestreek daarmee rechts en links de wagensporen, opdat ze niet zo zouden worden platgedrukt door de wielen, maar toen zij bij haar barmhartige daad bukte, rolde een kaas uit haar zak de berg af. Sprak Katherliesje: "Ik ben die weg al eenmaal naar boven gegaan ik ga hem niet weer af, laat een ander er maar heenlopen om die kaas terug te halen." En dus nam zij een tweede kaas en liet die naar beneden rollen. De kazen kwamen echter niet terug en toen liet zij nog een derde kaas naar beneden rollen en dacht: misschien wachten ze op gezelschap en lopen ze liever niet alleen. Toen ze alle drie wegbleven sprak zij: "Ik weet niet wat dat moet betekenen, maar het kan zijn dat de derde de weg niet heeft gevonden en verdwaald is, ik zal de vierde maar sturen, dan kan die hem roepen." De vierde deed het echter niet beter dan de derde. Toen werd Katherliesje boos en wierp de vijfde en de zesde ook nog naar beneden en dat waren de laatste kazen! Zij bleef een tijdje staan wachten om te zien of ze nog zouden komen, maar toen ze maar niet terugkwamen sprak zij: "Jullie zouden goed zijn om de dood op te halen: jullie blijven mooi lang weg; dacht je soms dat ik nog langer op jullie wacht? Ik ga weg, je komt maar achter mij aan, jullie hebben jongere benen dan ik." Katherliesje ging weg en trof Frieder aan die stond te wachten, omdat hij graag iets wilde eten. "Kom, geef eens hier wat je hebt meegebracht." Zij bood hem het droge brood aan. "Waar is de boter en de kaas?" vroeg haar man. "Ach, Friedertje," zei Katherliesje, "met de boter heb ik de karrensporen ingesmeerd en de kazen zullen wel dadelijk komen; één liep er weg en toen heb ik de andere er achter aan gestuurd om hem te roepen." Sprak Frieder: "Dat had je niet moeten doen, Katherliesje, de boter aan de weg smeren en de kazen naar beneden rollen." - "Ja, Friedertje, dat had je mij dan moeten zeggen."

Toen aten zij samen het droge brood op en Frieder zei: "Katherliesje, heb je het huis wel afgesloten toen je wegging?" - "Nee, Friedertje, dat had je mij van tevoren moeten zeggen." - "Ga dan weer terug en sluit eerst het huis af voor wij verder gaan en breng ook iets anders te eten mee, ik zal hier op je wachten." Katherliesje ging terug en dacht: Friedertje wil iets anders te eten hebben, van boter en kaas houdt hij zeker niet, ik zal een doek met gedroogde appeltjes en een kruik azijn als drank meenemen. Toen grendelde zij de bovendeur maar de onderdeur tilde zij eruit, zette hem op haar schouders en zij dacht dat het hele huis veilig zou zijn, wanneer zij de deur in veiligheid had gebracht. Katherliesje haastte zich onderweg niet en dacht: des te langer rust Friedertje uit. Toen zij weer bij hem kwam sprak zij: "Kijk Friedertje, daar heb je de huisdeur, nu kan je zelf op het huis passen." - "Ach God," sprak hij, "ik heb me ook een slimme vrouw; wie neemt nu de onderdeur eruit zodat iedereen naar binnen kan en grendelt hem van boven af! Nu is het te laat om nog eens naar huis te gaan; maar je hebt zelf de deur hier gebracht, nu moet je hem ook maar zelf verder dragen." - "Ik zal de deur dragen, Friedertje, maar de gedroogde appeltjes en de kruik azijn worden mij te zwaar, die zal ik aan de deur ophangen, dan kan die ze dragen."

Zij liepen nu het bos in om de spitsboeven te zoeken maar zij vonden hen niet. Daar het tenslotte donker werd klommen zij in een boom om daar te overnachten. Maar nauwelijks zaten zij daarbovenin of daar kwamen van die kerels aan die wegslepen wat niet mee wil en dingen vinden vóór ze verloren zijn. Zij gingen precies onder de boom zitten waarin Frieder en Katherliesje zaten, zij maakten een vuur aan en wilden de buit gaan verdelen. Frieder klom aan de andere kant uit de boom en zocht stenen, klom daarmee weer naar boven en wilde de dieven doodgooien. De stenen raakten hen echter niet en de spitsboeven riepen: "Het wordt gauw morgen, de wind schudt de dennenappels uit de boom." Katherliesje had nog steeds de deur op haar schouder en omdat hij zo zwaar woog dacht zij dat dat de schuld was van de gedroogde appeltjes en zij sprak: "Friedertje ik ga die gedroogde appeltjes naar beneden gooien." - "Nee, Katherliesje, niet nu," antwoordde hij, "ze zouden ons kunnen verraden." - "Ach Friedertje, ik kan niet anders, ze worden mij te zwaar." - "Nu, voor de drommel, doe het dan." Toen rolden de gedroogde appeltjes tussen de takken door omlaag en die kerels daar beneden zeiden: "De vogels laten wat vallen." Een poosje later zei Katherliesje, daar de deur nog steeds te zwaar woog: "Ach, Friedertje, ik ga de azijn uitgieten." - "Nee, Katherliesje, dat mag je niet doen, het zou ons kunnen verraden." -"Ach, Friedertje, ik kan niet anders, die azijn is mij te zwaar." - "Nu, voor de drommel, doe het dan!" Toen goot zij de azijn uit zodat het die kerels bespatte. Zij spraken onder elkaar: "De dauw drupt al naar beneden." Tenslotte dacht Katherliesje: zou het soms die deur zijn die zo zwaar weegt? en zij sprak: "Friedertje, ik ga de deur naar beneden gooien." - "Nee, Katherliesje, niet nu, dat zou ons kunnen verraden." - "Ach Friedertje, ik kan niet anders. Hij drukt zo zwaar op mijn schouders." - "Nee Katherliesje, houd hem vast." - "Ach, Friedertje, ik laat hem vallen!" - "Welnu," antwoordde Frieder boos, "laat dan voor de duivel die deur vallen." Toen viel hij met veel geraas naar beneden en die kerels onderaan de boom riepen: "De duivel komt uit de boom," en zij smeerden hem en lieten alles in de steek. Toen die twee de volgende morgen uit de boom kwamen vonden zij al hun goud terug en brachten het naar huis.

Toen zij weer thuis waren, sprak Frieder: "Katherliesje, wees nu vlijtig en ga werken." - "Ja, Friedertje, zal het doen, zal met de sikkel het veld ingaan om te oogsten." Toen Katherliesje op het veld kwam zei zij tegen zichzelf: "Zal ik eten vóór ik ga snijden, of slapen vóór ik ga snijden? Kom, ik ga eerst eten." Toen at Katherliesje en werd tijdens het eten slaperig en toen begon zij te snijden en sneed half in droom al haar kleren kapot, haar schort, haar rok en haar hemd. Toen Katherliesje na een diepe slaap weer wakker werd, stond zij daar half naakt en zei tot zichzelf: "Ben ik het of ben ik het niet? Ach, ik ben het niet." Ondertussen werd het nacht en toen liep Katherliesje het dorp in, klopte aan het venster van haar man en riep: "Friedertje!" - "Wat is er?" -"Ik wilde graag weten of Katherliesje binnen is!" - "Ja, ja," antwoordde Frieder, "die zal binnen wel liggen slapen." En zij sprak: "Goed, dan ben ik zeker al thuis," en zij liep weg.

Daarbuiten kwam Katherliesje spitsboeven tegen die wilden gaan stelen. Toen ging zij naar hen toe en sprak: "Ik zal jullie helpen stelen." De boeven dachten dat zij de omgeving kenden en vonden het goed. Katherliesje ging voor de huizen staan en riep: "Mensen hebben jullie wat? Wij willen gaan stelen!" De boeven dachten: dat kan mij wat worden, en wilden wel dat zij Katherliesje weer kwijt waren. Toen zeiden zij tegen haar: "Buiten het dorp heeft de pastoor bieten op zijn akker staan, ga erheen en trek ze er voor ons uit." Katherliesje ging naar het land en begon bieten uit te trekken, maar ze was erg lui en richtte zich niet op. Toen kwam er een man voorbij die het zag en hij stond stil en dacht dat het de duivel was die zo in de wortelen zat te wroeten. Hij liep hard naar het dorp toe en sprak: "Mijnheer pastoor, op uw bietenveld zit de duivel de bieten uit te trekken." - "Ach God," antwoordde de pastoor, "ik heb een lamme voet en kan er niet heen om hem uit te bannen." Toen sprak de man: "Dan zal ik u op mijn rug nemen," en hij droeg hem erheen. En toen zij bij het land kwamen wilde Katherliesje juist weggaan en kwam overeind. "O,

de duivel!" riep de pastoor en beiden renden weg en de pastoor kon door de grote angst met zijn lamme voet beter lopen dan de man die hem op zijn rug had gedragen met zijn beide gezonde benen.

59.—FREDERICK AND CATHERINE.
(Englisch / Engels / English)

("Frederick and Catherine" (in English also called "Freddy and Katy Lizzy") is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm in Children and Household Tales, KHM 59. The narrative's intention is probably showing a chilling example of boundless stupidity. There are such unbelievable events in real life. Catherine's self-forgotten devotion to chthonic (earthly) powers, how as an earth mother she wastes food pointlessly on the earth and the thieves' cry, "The devil is coming down from the tree " already anticipate the later verdict of the pastor. Her stupidity is no longer funny in the sense of a farce, at the same time the fairy tale is missing the logic of overcoming evil successfully.

Contents: Frederick and Catherine were husband and wife. He left to do his work. She started to fry a sausage and thought she could get a beer while it cooked. In the cellar, drawing it, she realised the dog was loose and might eat the sausage, but the dog had already done so, and she chased it but could not catch it. Meanwhile, the keg of beer emptied itself into the cellar. To hide this, she used flour she bought at a fair to dry it. Frederick was furious hearing this. Frederick had some gold, told his wife it was counters for games, and hid it in the stable. Peddlars came by and Catherine offered them the counters. When Frederick found out, they together set out in chase, and Catherine, falling behind, felt pity for the ruts in the road and smeared butter into them. When a cheese rolled out of her pocket, she sent another to fetch it back, and then all the rest! Frederick sent her back to get food. She brought back dried pears, vinegar, and the door (to keep it secure). They were caught in a tree with robbers underneath. She had to let go of these things one by one: the thieves thought the pears were leaves, the vinegar dew, and the door the devil itself, which made them flee. They get their gold back in the morning and went home. Catherine went out to cut the grain and cut all her clothing to pieces until she did not know herself. Catherine saw some thieves and offered to help them. When they agreed, she went about calling for people who wanted to be robbed. Catherine went to pull up beets in the pastor's garden, but looked so strange than someone told the pastor that the devil was in his garden. This person helped the lame pastor there, but at the sight of her, they ran off, and the lame pastor could run faster than the man who helped him.)

There was once on a time a man who was called Frederick and a woman called Catherine, who had married each other and lived together as young married folks. One day Frederick said, "I will now go and plough, Catherine; when I come back, there must be some roast meat on the table for hunger, and a fresh draught for thirst." "Just go, Frederick," answered Kate, "just go, I will have all ready for you." Therefore when dinner-time drew near she got a sausage out of the chimney, put it in the frying-pan, put some butter to it, and set it on the fire. The sausage began to fry and to hiss, Catherine stood beside it and held the handle of the pan, and had her own thoughts as she was doing it. Then it occurred to her, "While the sausage is getting done thou couldst go into the cellar and draw beer." So she set the frying-pan safely on the fire, took a can, and went down into the cellar to draw beer. The beer ran into the can and Kate watched it, and then she thought, "Oh, dear! The dog upstairs is not fastened up, it might get the sausage out of the pan. Well thought of." And in a trice she was up the cellar-steps again, but the Spitz had the sausage in its mouth already, and trailed it away on the ground. But Catherine, who was not idle, set out after it, and chased it a long way into the field; the dog, however, was swifter than Catherine and did not let the sausage journey easily, but skipped over the furrows with it. "What's gone is gone!" said Kate, and turned round, and as she had run till she was weary, she walked quietly and comfortably, and cooled herself. During this time the beer was still running out of the cask, for Kate had not turned the tap. And when the can was full and there was no other place for it, it ran into the cellar and did not stop until the whole cask was empty.

As soon as Kate was on the steps she saw the mischance. "Good gracious!" she cried. "What shall I do now to stop Frederick knowing it!" She thought for a while, and at last she remembered that up in the garret was still standing a sack of the finest wheat flour from the last fair, and she would fetch that down and strew it over the beer. "Yes," said she, "he who saves a thing when he ought, has it afterwards when he needs it," and she climbed up to the garret and carried the sack below, and threw it straight down on the can of beer, which she knocked over, and Frederick's draught swam also in the cellar. "It is all right," said Kate, "where the one is the other ought to be also," and she strewed the meal over the whole cellar. When it was done she was heartily delighted with her work, and said, "How clean and wholesome it does look here!" At mid-day home came Frederick: "Now, wife, what have you ready for me?" "Ah, Freddy," she answered, "I was frying a sausage for you, but whilst I was drawing the beer to drink with it, the dog took it away out of the pan, and whilst I was running after the dog, all the beer ran out, and whilst I was drying up the beer with the flour, I knocked over the can as well, but be easy, the cellar is quite dry again." Said Frederick, "Kate, Kate, you should not have done that! to let the sausage be carried off" and the beer run out of the cask, and throw out all our flour into the bargain!" "Indeed, Frederick, I did not know that, you should have told me." The man thought, "If my wife is like this, I must look after things more." Now he had got together a good number of thalers which he changed into gold, and said to Catherine, "Look, these are counters for playing games; I will put them in a pot and bury them in the stable under the cow's manger, but mind you keep away from them, or it will be the worse for you." Said she, "Oh, no, Frederick, I certainly will not go." And when Frederick was gone some pedlars came into the village who had cheap earthen-bowls and pots, and asked the young woman if there was nothing she wanted to bargain with them for? "Oh, dear people," said Catherine, "I have no money and can buy nothing, but if you have any use for yellow counters I will buy of you." "Yellow counters, why not? But just let us see them." "Then go into the stable and dig under the cow's manger, and you will find the yellow counters. I am not allowed to go there." The rogues went thither, dug and found pure gold. Then they laid hold of it, ran away, and left their pots and bowls behind in the house. Catherine thought she must use her new things, and as she had no lack in the kitchen already without these, she knocked the bottom out of every pot, and set them all as ornaments on the paling which went round about the house. When Frederick came and saw the new decorations, he said, "Catherine, what have you been about?" "I have bought them, Frederick, for the counters which were under the cow's manger. I did not go there myself, the pedlars had to dig them out for

themselves." "Ah, wife," said Frederick, "what have you done? Those were not counters, but pure gold, and all our wealth; you should not have done that." "Indeed, Frederick," said she, "I did not know that, you should have forewarned me."

Catherine stood for a while and bethought herself; then she said, "Listen, Frederick, we will soon get the gold back again, we will run after the thieves." "Come, then," said Frederick, "we will try it; but take with you some butter and cheese that we may have something to eat on the way." "Yes, Frederick, I will take them." They set out, and as Frederick was the better walker, Catherine followed him. "It is to my advantage," thought she, "when we turn back I shall be a little way in advance." Then she came to a hill where there were deep ruts on both sides of the road. "There one can see," said Catherine, "how they have torn and skinned and galled the poor earth, it will never be whole again as long as it lives," and in her heart's compassion she took her butter and smeared the ruts right and left, that it might not be so hurt by the wheels, and as she was thus bending down in her charity, one of the cheeses rolled out of her pocket down the hill. Said Catherine, "I have made my way once up here, I will not go down again; another may run and fetch it back." So she took another cheese and rolled it down. But the cheeses did not come back, so she let a third run down, thinking, "Perhaps they are waiting for company, and do not like to walk alone." As all three stayed away she said, "I do not know what that can mean, but it may perhaps be that the third has not found the way, and has gone wrong, I will just send the fourth to call it." But the fourth did no better than the third. Then Catherine was angry, and threw down the fifth and sixth as well, and these were her last. She remained standing for some time watching for their coming, but when they still did not come, she said, "Oh, you are good folks to send in search of death, you stay a fine long time away! Do you think I will wait any longer for you? I shall go my way, you may run after me; you have younger legs than I." Catherine went on and found Frederick, who was standing waiting for her because he wanted something to eat. "Now just let us have what you have brought with you," said he. She gave him the dry bread. "Where have you the butter and the cheeses?" asked the man. "Ah, Freddy," said Catherine, "I smeared the cart-ruts with the butter and the cheeses will come soon; one ran away from me, so I sent the others after to call it." Said Frederick, "You should not have done that, Catherine, to smear the butter on the road, and let the cheeses run down the hill!" "Really, Frederick, you should have told me." Then they ate the dry bread together, and Frederick said, "Catherine, did you make the house safe when you came away?" "No, Frederick, you should have told me to do it before." "Then go home again, and make the house safe before we go any farther, and bring with you something else to eat. I will wait here for you." Catherine went back and thought, "Frederick wants something more to eat, he does not like butter and cheese, so I will take with me a handkerchief full of dried pears and a pitcher of vinegar for him to drink." Then she bolted the upper half of the door fast, but unhinged the lower door, and took it on her back, believing that when she had placed the door in security the house must be well taken care of. Catherine took her time on the way, and thought, "Frederick will rest himself so much the longer." When she had once more got up to him she said, "Here is the house-door for you, Frederick, and now you can take care of the house yourself." "Oh, heavens," said he, "what a wise wife I have! She takes the under-door off the hinges that everything may run in, and bolts the upper one. It is now too late to go back home again, but since you have brought the door here, you shall just carry it farther." "I will carry the door, Frederick, but the dried pears and the vinegar-jug will be too heavy for me; I will hang them on the door, it may carry them."

And now they went into the forest, and sought the rogues, but did not find them. At length as it grew dark they climbed into a tree and resolved to spend the night there. Scarcely, however, had they sat down at the top of it than the rascals came thither who carry away with them what does not want to go, and find things before they are lost. They sat down under the very tree in which Frederick and Catherine were sitting, lighted a fire, and were about to share their booty. Frederick got down on the other side and collected some stones together. Then he climbed up again with them, and wished to throw them at the thieves and kill them. The stones, however, did not hit them, and the knaves cried, "It will soon be morning, the wind is shaking down the fir-apples." Catherine still had the door on her back, and as it pressed so heavily on her, she thought it was the fault of the dried pears, and said, "Frederick, I must throw the pears down." "No, Catherine, not now," he replied, "they might betray us." "Oh, but, Frederick, I must! They weigh me down far too much." "Do it, then, and be hanged!" Then the dried pears rolled down between the branches, and the rascals below said, "The leaves are falling."

A short time afterwards, as the door was still heavy, Catherine said, "Ah, Frederick, I must pour out the vinegar." "No, Catherine, you must not, it might betray us." "Ah, but, Frederick, I must, it weighs me down far too much." "Then do it and be hanged!" So she emptied out the vinegar, and it besprinkled the robbers. They said amongst themselves, "The dew is already falling." At length Catherine thought, "Can it really be the door which weighs me down so?" and said, "Frederick, I must throw the door down." "No, not now, Catherine, it might discover us." "Oh, but, Frederick, I must. It weighs me down far too much." "Oh, no, Catherine, do hold it fast." "Ah, Frederick, I am letting it fall!" "Let it go, then, in the devil's name." Then it fell down with a violent clatter, and the rascals below cried, "The devil is coming down the tree!" and they ran away and left everything behind them. Early next morning, when the two came down they found all their gold again, and carried it home.

When they were once more at home, Frederick said, "And now, Catherine, you, too, must be industrious and work." "Yes, Frederick, I will soon do that, I will go into the field and cut corn." When Catherine got into the field, she said to herself, "Shall I eat before I cut, or shall I sleep before I cut? Oh, I will eat first." Then Catherine ate and eating made her sleepy, and she began to cut, and half in a dream cut all her clothes to pieces, her apron, her gown, and her shift. When Catherine awoke again after a long sleep she was standing there half-naked, and said to herself, "Is it I, or is it not I? Alas, it is not I." In the meantime night came, and Catherine ran into the village, knocked at her husband's window, and cried, "Frederick."

"What is the matter?" "I should very much like to know if Catherine is in?" "Yes, yes," replied Frederick, "she must be in and asleep."

Said she, "'Tis well, then I am certainly at home already," and ran away.

Outside Catherine found some vagabonds who were going to steal. Then she went to them and said, "I will help you to steal." The rascals thought that she knew the situation of the place, and were willing. Catherine went in front of the houses, and cried, "Good folks, have you anything? We want to steal." The thieves thought to themselves, "That's a fine way of doing things," and wished themselves once more rid of Catherine. Then they said to

her, "Outside the village the pastor has some turnips in the field. Go there and pull up some turnips for us." Catherine went to the ground, and began to pull them up, but was so idle that she did not gather them together. Then a man came by, saw her, and stood still and thought that it was the devil who was thus rooting amongst the turnips. He ran away into the village to the pastor, and said, "Mr. Pastor, the devil is in your turnip-ground, rooting up turnips." "Ah, heavens," answered the pastor, "I have a lame foot, I cannot go out and drive him away." Said the man, "Then I will carry you on my back," and he carried him out on his back. And when they came to the ground, Catherine arose and stood up her full height. "Ah, the devil!" cried the pastor, and both hurried away, and in his great fright the pastor could run better with his lame foot than the man who had carried him on his back could do with his sound one.

KHM 60. DIE ZWEI BRÜDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die zwei Brüder" ist ein von den Brüdern Grimm gesammeltes Märchen, Märchennummer KHM 60. Die zwei Brüder folgen dem Grundmuster einer Geschichte aus Paderborn (wahrscheinlich aus der Familie von Haxthausen). Es hat Elemente altgermanischer Sagen. Eine ähnliche Geschichte , sizilianischen Ursprungs, wurde auch vom Autor und Folkloristen Andrew Lang in The Pink Fairy Book gesammelt.

Inhalt: Ein reicher Goldschmied und ein armer Besenmacher waren Brüder. Der Besenmacher hatte zwei eineiige Zwillingssöhne. Eines Tages sah der Besenmacher im Wald einen goldenen Vogel, schlug eine Feder ab und verkaufte sie für eine große Summe an seinen Bruder. Er verfolgte den Vogel erneut und fand eine goldene Lampe. Ein drittes Mal brachte er den Vogel selbst zurück, und sein Bruder, der seine Kräfte kannte – dass jeder, der sein Herz und seine Leber aß, jede Nacht eine Goldmünze unter seinem Kopfkissen finden würde – ließ ihn von seiner Frau kochen. Aber seine Neffen kamen in die Küche, um zu betteln, und als zwei Stücke von dem Vogel fielen, aßen sie sie, und die Goldmünzen erschienen unter ihren Kissen. Der Goldschmied sagte seinem Bruder, dass seine Söhne mit dem Teufel arbeiteten, und überredete ihn, sie aufzugeben. Ein Jäger nahm sie auf und lehrte sie sein Handwerk. Sobald sie erwachsen waren, baten sie ihn um Erlaubnis, ihr Glück zu suchen. Er freute sich, denn sie sprachen wie tapfere Jäger, und er ließ sie gehen. Dann gab er ihnen ein Messer mit der Anweisung, dass sie das Messer in einen Baum stecken sollten, wenn sie sich jemals trennten, und wenn einer zurückkam, konnte er sehen, wie es seinem Bruder ging, weil die Seite der Klinge rosten würde, wenn die Dinge schlecht für ihn liefen . Unterwegs erschossen sie fast einen Hasen vor Hunger, aber er bettelte um sein Leben und bot ihnen an, ihnen stattdessen zwei junge Hasen zu geben, also ließen sie ihn gehen. Dasselbe geschah mit einem Fuchs, einem Wolf, einem Bären und einem Löwen. Die Jungtiere zeigten ihnen ein Dorf, wo sie Lebensmittel kaufen konnten. Sie trennten sich, nahmen jeweils die Hälfte der Tiere und trieben ein Messer in einen Baum, wo sie sich trennten. Der jüngere kam in eine ganz in Schwarz gehüllte Stadt, wo ein Drache jedes junge Mädchen außer der Prinzessin gefressen hatte, die ihm am nächsten Tag übergeben werden sollte. Der Jäger kletterte auf den Drachenhügel und fand drei Becher und ein Schwert. Er konnte das Schwert nicht führen, bis er aus den Bechern getrunken hatte. Am nächsten Morgen wurde die Prinzessin auf den Hügel gebracht, und der Marschall des Königs sah zu. Der siebenköpfige Drache kam und spuckte Feuer und setzte das ganze Gras in Brand, aber die Tiere traten die Flammen aus. Der Jäger schnitt ihm sechs Köpfe und seinen Schwanz ab und ließ ihn von den Tieren in Stücke reißen. Die Prinzessin verteilte ihre Halskette unter den Tieren und gab dem Jäger ihr Messer, mit dem er dem Drachen die Zungen abtrennte. Er war erschöpft und sagte dem Löwen, er solle Wache halten, während er schlief, aber der Löwe war auch erschöpft und sagte dem Bären, er solle Wache halten, und so weiter bis hin zum Hasen, der niemanden hatte, dem er sagen konnte, er solle Wache halten. Der Marschall schlug dem Jäger den Kopf ab und zwang die Prinzessin zu einem Versprechen, zu sagen, dass er sie gerettet hatte. Die Tiere erwachten und hätten den Hasen getötet, aber er sagte, er wisse von einer Wurzel, die den Jäger wiederherstellen würde, also ließen sie ihn sie holen. Der Jäger dachte, die Prinzessin müsse ihn getötet haben, um ihn loszuwerden, und wanderte durch die Welt. Ein Jahr später kam er in die Stadt zurück und fand es für die Hochzeit der Prinzessin mit dem Marschall in Rot aufgehängt. Der Jäger wettete mit dem Wirt, dass er Brot von der Tafel des Königs bekommen könne, und schickte den Hasen. Die Prinzessin erkannte es an dem Teil ihrer Halskette und schickte ein Brot damit. Der Wirt wollte nicht mehr wetten, aber er schickte Fuchs, Wolf, Bär und Löwe, um Fleisch, Gemüse, Süßwaren und Wein zu holen. Der König wunderte sich über die Tiere, und die Prinzessin sagte ihm, er solle nach ihrem Herrn schicken. Als er im Schloss ankam, wurden die Köpfe der sieben Drachen ausgestellt, und der Jäger öffnete ihren Mund und fragte, wo ihre Zungen seien. Er brachte die Zungen hervor und die Prinzessin bestätigte seine Geschichte. Der Marschall wurde hingerichtet, und der Jäger und die Prinzessin heirateten. Eines Tages jagte der junge König einen weißen Hirsch und landete allein im Wald. Eine alte Frau bat ihn, in die Nähe des Feuers zu kommen, und bat ihn, seine Tiere mit einem Zauberstab zu schlagen, damit sie ihr keinen Schaden zufügten. Dies verwandelte sie in Stein, und so konnte sie ihn in Stein verwandeln. Der ältere Zwilling fand das Messer auf einer Seite ganz verrostet und machte sich auf die Suche nach seinem Bruder. Er wurde als junger König in der Stadt begrüßt, legte aber zwischen sich und der Prinzessin ein Schwert ins Bett. Als er hörte, was sein jüngerer Bruder getan hatte, machte er sich auf den Weg in denselben Wald und fand dieselbe Hexe, weigerte sich jedoch, seine Tiere zu schlagen. Als er mit seiner Waffe auf sie schoss, war sie unverwundbar zu führen, aber er riss drei silberne Knöpfe ab und schoss erneut auf sie. Er ließ sie seinen Bruder, die Tiere seines Bruders und viele andere restaurieren. Die Brüder gingen nach Hause und erzählten ihre Geschichten. Als der junge König hörte, dass sein älterer Bruder als er akzeptiert worden war und in seinem Bett geschlafen hatte, schlug er ihm den Kopf ab, bereute es jedoch. Der Hase brachte die Wurzel wieder, und der Bruder wurde wiederhergestellt. Sie kehrten in die Stadt zurück, and Die Prinzessin konnte ihren Mann an der Halskette an seinen Tieren erkennen und fragte ihn, warum er in dieser Nacht das Schwert ins Bett gelegt hatte, und offenbarte ihm, dass sein Bruder treu gewesen war.)

Es waren einmal zwei Brüder, ein reicher und ein armer. Der reiche war ein Goldschmied und bös von Herzen; der arme nährte sich davon, daß er Besen band und war gut und redlich. Der arme hatte zwei Kinder, das waren Zwillingsbrüder und sich so ähnlich wie ein Tropfen Wasser dem anderen. Die zwei Knaben gingen in des Reichen Haus ab und zu und erhielten von dem Abfall manchmal etwas zu essen. Es trug sich zu, daß der arme Mann, als er in den Wald ging Reisig zu holen, einen Vogel sah, der ganz golden war und so schön, wie ihm noch niemals einer vor Augen

gekommen war. Da hob er ein Steinchen auf, warf nach ihm und traf ihn auch glücklich; es fiel aber nur eine goldene Feder herab und der Vogel flog fort. Der Mann nahm die Feder und brachte sie seinem Bruder, der sah sie an und sprach: "Es ist eitel Gold," und gab ihm viel Geld dafür. Am anderen Tage stieg der Mann auf einen Birkenbaum und wollte ein paar Äste abhauen; da flog derselbe Vogel heraus, und als der Mann nachsuchte, fand er ein Nest und ein Ei lag darin, das war von Gold. Er nahm das Ei mit heim und brachte es seinem Bruder, der sprach wiederum: "Es ist eitel Gold," und gab ihm was es wert war. Zuletzt sagte der Goldschmied: "Den Vogel selber möcht ich wohl haben." Der Arme ging zum drittenmal in den Wald und sah den Goldvogel wieder auf dem Baume sitzen; da nahm er einen Stein und warf ihn herunter und brachte ihn seinem Bruder, der gab ihm einen großen Haufen Gold dafür. "Nun kann ich mir forthelfen," dachte er und ging zufrieden nach Hause.

Der Goldschmied war klug und listig, und wußte wohl was das für ein Vogel war. Er rief seine Frau und sprach: "Brat mir den Goldvogel und sorge, daß nichts davon wegkommt; ich habe Lust ihn ganz allein zu essen." Der Vogel war aber kein gewöhnlicher, sondern so wunderbarer Art, daß wer Herz und Leber von ihm aß, jeden Morgen ein Goldstück unter seinem Kopfkissen fand. Die Frau machte den Vogel zurecht, steckte ihn an einen Spieß und ließ ihn braten. Nun geschah es, daß, während er am Feuer stand und die Frau anderer Arbeiten wegen notwendig aus der Küche gehen mußte, die zwei Kinder des armen Besenbinders hereinliefen, sich vor den Spieß stellten und ihn ein paarmal herumdrehten. Und als da gerade zwei Stücklein aus dem Vogel in die Pfanne herabfielen, sprach der eine: "Die paar Bißchen wollen wir essen, ich bin so hungrig, es wird's ja niemand daran merken." Da aßen sie beide die Stückchen auf; die Frau kam aber dazu, sah, daß sie etwas aßen und sprach: "Was habt ihr gegessen?" "Ein paar Stückchen, die aus dem Vogel herausgefallen sind," antworteten sie. "Das ist Herz und Leber gewesen," sprach die Frau ganz erschrocken, und damit ihr Mann nichts vermißte und nicht böse ward, schlachtete sie geschwind ein Hähnchen, nahm Herz und Leber heraus und legte es zu dem Goldvogel. Als er gar war, trug sie ihn dem Goldschmied auf, der ihn ganz allein verzehrte und nichts übrig ließ. Am anderen Morgen aber, als er unter sein Kopfkissen griff, und dachte das Goldstück hervorzuholen, war so wenig wie sonst eins zu finden.

Die beiden Kinder aber wußten nicht, was ihnen für ein Glück zu Teil geworden war. Am anderen Morgen, wie sie aufstanden, fiel etwas auf die Erde und klingelte, und als sie es aufhoben, da waren's zwei Goldstücke. Sie brachten sie ihrem Vater, der wunderte sich und sprach: "Wie sollte das zugegangen sein?" Als sie aber am anderen Morgen wieder zwei fanden, und so jeden Tag, da ging er zu seinem Bruder und erzählte ihm die seltsame Geschichte. Der Goldschmied merkte gleich wie es gekommen war und daß die Kinder Herz, und Leber von dem Goldvogel gegessen hatten, und um sich zu rächen und weil er neidisch und hartherzig war, sprach er zu dem Vater: "Deine Kinder sind mit dem Bösen im Spiel, nimm das Gold nicht, und dulde sie nicht länger in deinem Haus, denn er hat Macht über sie und kann dich selbst noch ins Verderben bringen." Der Vater fürchtete den Bösen, und so schwer es ihm ankam, führte er doch die Zwillinge hinaus, in den Wald und verließ sie da mit traurigem Herzen.

Nun liefen die zwei Kinder im Wald umher und suchten den Weg nach Haus, konnten ihn aber nicht finden, sondern verirrten sich immer weiter. Endlich begegneten sie einem Jäger, der fragte: "Wem gehört ihr Kinder?" "Wir sind des armen Besenbinders Jungen," antworteten sie und erzählten ihm, daß ihr Vater sie nicht länger im Hause hätte behalten wollen, weil alle Morgen ein Goldstück unter ihrem Kopfkissen läge. "Nun," sagte der Jäger, "das ist gerade nichts Schlimmes, wenn ihr nur rechtschaffen dabei bleibt und euch nicht auf die faule Haut legt." Der gute Mann, weil ihm die Kinder gefielen und er selbst keine hatte, so nahm er sie mit nach Haus und sprach: "Ich will euer Vater sein und euch groß ziehen." Sie lernten da bei ihm die Jägerei, und das Goldstück, das ein jeder beim Aufstehen fand, das hob er ihnen auf, wenn sie's in Zukunft nötig hätten.

Als sie herangewachsen waren, nahm sie ihr Pflegevater eines Tages mit in den Wald und sprach: "Heute sollt ihr euern Probeschuß thun, damit ich euch freisprechen und zu Jägern machen kann." Sie gingen mit ihm auf den Anstand und warteten lange, aber es kam kein Wild. Der Jäger sah über sich und sah eine Kette von Schneegänsen in der Gestalt eines Dreiecks fliegen, da sagte er zu dem einen: "Nun schieß von jeder Ecke eine herab." Der that's und vollbrachte damit seinen Probeschuß. Bald darauf kam noch eine Kette angeflogen und hatte die Gestalt der Ziffer zwei: da hieß der Jäger den anderen gleichfalls von jeder Ecke eine herunterholen und dem gelang sein Probeschuß auch. Nun sagte der Pflegevater: "Ich spreche euch frei, ihr seid ausgelernte Jäger." Darauf gingen die zwei Brüder in den Wald, ratschlagten miteinander und verabredeten etwas. Und als sie abends sich zum Essen niedergesetzt hatten, sagten sie zu ihrem Pflegevater: "Wir rühren die Speise nicht an, und nehmen keinen Bissen, bevor Ihr uns eine Bitte gewährt habt." Sprach er: "Was ist denn eure Bitte?" Sie antworteten: "Wir haben nun ausgelernt, wir müssen uns auch in der Welt versuchen, so erlaubt, daß wir fortziehen und wandern." Da sprach der Alte mit Freuden: "Ihr redet wie brave Jäger, was ihr begehrt ist mein eigener Wunsch gewesen; zieht aus, es wird euch wohl ergehen." Darauf aßen und tranken sie fröhlich zusammen.

Als der bestimmte Tag kam, schenkte der Pflegevater jedem eine gute Büchse und einen Hund und ließ jeden von seinen gesparten Goldstücken nehmen so viel er wollte. Darauf begleitete er sie ein Stück Wegs und beim Abschied gab er ihnen noch ein blankes Messer und sprach: "Wenn ihr euch einmal trennt, so stoßt dies Messer am Scheideweg in einen Baum, daran kann einer, wenn er zurückkommt, sehen, wie es seinem abwesenden Bruder ergangen ist, denn die Seite, nach welcher dieser ausgezogen ist, rostet, wenn er stirbt; solange er lebt, bleibt sie blank." Die zwei Brüder gingen immer weiter fort, und kamen in einen Wald, so groß, daß sie unmöglich in einem Tag heraus konnten. Also blieben sie die Nacht darin und aßen was sie in die Jägertasche gesteckt hatten; sie gingen aber auch noch den zweiten Tag und kamen nicht heraus. Da sie nichts zu essen hatten, so sprach der eine: "Wir müssen uns etwas schießen, sonst leiden wir Hunger," lud seine Büchse und sah sich um. Und als ein alter Hase daher gelaufen kam, legte er an, aber der Hase rief:

"Lieber Jäger, laß mich leben,
ich will dir auch zwei Junge geben."

Sprang auch gleich ins Gebüsch und brachte zwei Junge; die Tierlein spielten aber so munter und waren so artig, daß die Jäger es nicht übers Herz bringen konnten sie zu töten. Sie behielten sie also bei sich, und die kleinen Hasen folgten ihnen auf dem Fuße nach. Bald darauf schlich ein Fuchs vorbei, den wollten sie niederschießen, aber der Fuchs rief:

"Lieber Jäger, laß mich leben,
ich will dir auch zwei Junge geben."

Er brachte auch zwei Füchslein, und die Jäger mochten sie auch nicht töten, gaben sie dem Hasen zur Gesellschaft und sie folgten

ihnen nach. Nicht lange, so schritt ein Wolf aus dem Dickicht, die Jäger legten auf ihn an, aber der Wolf rief:

"Lieber Jäger, laß mich leben,
ich will dir auch zwei Junge geben."

Die zwei jungen Wölfe thaten die Jäger zu den anderen Tieren, und sie folgten ihnen nach. Darauf kam ein Bär, der wollte gern noch länger herumtraben und rief:

"Lieber Jäger, laß mich leben,
ich will dir auch zwei Junge geben."

Die zwei jungen Bären wurden zu den anderen gesellt und waren ihrer schon acht. Endlich, wer kam? ein Löwe kam und schüttelte seine Mähne. Aber die Jäger ließen sich nicht schrecken und zielten auf ihn; aber der Löwe sprach gleichfalls:

"Lieber Jäger, laß mich leben,
ich will dir auch zwei Junge geben."

Er holte auch seine Jungen herbei und nun hatten die Jäger zwei Löwen, zwei Bären, zwei Wölfe, zwei Füchse und zwei Hasen, die ihnen nachzogen und dienten. Indessen war ihr Hunger damit nicht gestillt worden, da sprachen sie zu den Füchsen: "Hört, ihr Schleicher, schafft uns etwas zu essen, ihr seid ja listig und verschlagen." Sie antworteten: "Nicht weit von hier liegt ein Dorf, wo wir schon manches Huhn geholt haben; den Weg dahin wollen wir euch zeigen." Da gingen sie ins Dorf, kauften sich etwas zu essen und ließen auch ihren Tieren Futter geben, und zogen dann weiter. Die Füchse aber wußten guten Bescheid in der Gegend, wo die Hühnerhöfe waren und konnten die Jäger überall zurechtweisen.

Nun zogen sie eine Weile herum, konnten aber keinen Dienst finden, wo sie zusammengeblieben wären, da sprachen sie: "Es geht nicht anders, wir müssen uns trennen." Sie teilten die Tiere, so daß jeder einen Löwen, einen Bären, einen Wolf, einen Fuchs und einen Hasen bekam; dann nahmen sie Abschied, versprachen sich brüderliche Liebe bis in den Tod und stießen das Messer, das ihnen ihr Pflegevater mitgegeben, in einen Baum; worauf der eine nach Osten, der andere nach Westen zog.

Der jüngste kam mit seinen Tieren in eine Stadt, die war mit schwarzem Flor überzogen. Er ging in ein Wirtshaus, und fragte den Wirt ob er nicht seine Tiere herbergen könnte. Der Wirt gab ihnen einen Stall, wo in der Wand ein Loch war: da kroch der Hase hinaus und holte sich ein Kohlhaupt, und der Fuchs holte sich ein Huhn, und als er das gefressen hatte, auch den Hahn dazu; der Wolf aber, der Bär und der Löwe, weil sie zu groß waren, konnten nicht hinaus. Da ließ sie der Wirt hinbringen, wo eben eine Kuh auf dem Rasen lag, daß sie sich satt fraßen. Und als der Jäger für seine Tiere gesorgt hatte, fragte er erst den Wirt, warum die Stadt so mit Trauerflor ausgehängt wäre? Sprach der Wirt: "Weil morgen unseres Königs einzige Tochter sterben wird." Fragte der Jäger: "Ist sie sterbenskrank?" "Nein," antwortete der Wirt, "sie ist frisch und gesund, aber sie muß doch sterben." "Wie geht das zu?" fragte der Jäger. "Draußen vor der Stadt ist ein hoher Berg, darauf wohnt ein Drache, der muß alle Jahre eine reine Jungfrau haben, sonst verwüstet er das ganze Land. Nun sind schon alle Jungfrauen hingegeben, und ist niemand mehr übrig, als die Königstochter, dennoch ist keine Gnade, sie muß ihm überliefert werden; und das soll morgen geschehen." Sprach der Jäger: "Warum wird der Drache nicht getötet?" "Ach," antwortete der Wirt, "so viele Ritter haben's versucht, aber allesamt ihr Leben eingebüßt; der König hat dem, der den Drachen besiegt, seine Tochter zur Frau versprochen, und er soll auch nach seinem Tode das Reich erben."

Der Jäger sagte dazu weiter nichts, aber am anderen Morgen nahm er seine Tiere und stieg mit ihnen auf den Drachenberg. Da stand oben eine kleine Kirche, und auf dem Altar standen drei gefüllte Becher und dabei war die Schrift: "Wer die Becher austrinkt, wird der stärkste Mann auf Erden, und wird das Schwert führen, das vor der Thürschwelle vergraben liegt." Der Jäger trank da nicht, ging hinaus und suchte das Schwert in der Erde, vermochte aber nicht es von der Stelle zu bewegen. Da ging er hin und trank die Becher aus und war nun stark genug das Schwert aufzunehmen und seine Hand konnte es ganz leicht führen. Als die Stunde kam, wo die Jungfrau dem Drachen sollte ausgeliefert werden, begleitete sie der König, der Marschall und die Hofleute hinaus. Sie sah von weitem den Jäger oben auf dem Drachenberg und meinte der Drache stände da und erwartete sie, und wollte nicht hinaufgehen, endlich aber, weil die ganze Stadt sonst wäre verloren gewesen, mußte sie den schweren Gang thun. Der König und die Hofleute kehrten voll großer Trauer heim, des Königs Marschall aber sollte stehen bleiben und aus der Ferne alles mit ansehen.

Als die Königstochter oben auf den Berg kam, stand da nicht der Drache, sondern der junge Jäger, der sprach ihr Trost ein und sagte, er wollte sie retten, führte sie in die Kirche und verschloß sie darin. Gar nicht lange, so kam mit großem Gebraus der siebenköpfige Drache daher gefahren. Als er den Jäger erblickte, verwunderte er sich und sprach: "Was hast du hier auf dem Berge zu schaffen?" Der Jäger antwortete: "Ich will mit dir kämpfen." Sprach der Drache: "So mancher Rittersmann hat hier sein Leben gelassen mit dir will ich auch fertig werden," und atmete Feuer aus sieben Rachen. Das Feuer sollte das trockne Gras anzünden und der Jäger sollte in der Glut und dem Dampf ersticken, aber die Tiere kamen herbeigelaufen und traten das Feuer aus. Da fuhr der Drache gegen den Jäger, aber er schwang sein Schwert, daß es in der Luft sang, und schlug ihm drei Köpfe ab. Da ward der Drache erst recht wütend, erhob sich in die Luft, spie die Feuerflammen über den Jäger aus und wollte sich auf ihn stürzen, aber der Jäger zückte nochmals sein Schwert und hieb ihm wieder drei Köpfe ab. Das Untier ward matt und sank nieder, und wollte doch wieder auf den Jäger los, aber er schlug ihm mit der letzten Kraft den Schweif ab, und weil er nicht mehr kämpfen konnte, rief er seine Tiere herbei, die zerrissen es in Stücke. Als der Kampf zu Ende war, schloß der Jäger die Kirche auf, und fand die Königstochter auf der Erde liegen, weil ihr die Sinne vor Angst und Schrecken während des Streites vergangen waren. Er trug sie heraus, und als sie wieder zu sich selbst kam und die Augen aufschlug, zeigte er ihr den zerrissenen Drachen und sagte ihr, daß sie nun erlöst wäre. Sie freute sich und sprach: "Nun wirst du mein liebster Gemahl werden, denn mein Vater hat mich demjenigen versprochen, der den Drachen tötet." Darauf hing sie ihr Halsband von Korallen ab und verteilte es unter die Tiere, um sie zu belohnen, und der Löwe erhielt das goldene Schlößchen davon. Ihr Taschentuch aber, in dem ihr Name stand, schenkte sie dem Jäger, der ging hin und schnitt aus den sieben Drachenköpfen die Zungen aus, wickelte sie in das Tuch und verwahrte sie wohl.

Als das geschehen war, weil er von dem Feuer und dem Kampf so matt und müde war, sprach er zur Jungfrau: "Wir sind beide so matt und müde, wir wollen ein wenig schlafen." Da sagte sie ja, und sie ließen sich auf die Erde nieder, und der Jäger sprach zu dem Löwen: "Du sollst wachen, damit uns niemand im Schlaf überfällt," und beide schliefen ein. Der Löwe legte sich neben sie, um zu wachen, aber er war vom Kampf auch müde, daß er den Bären rief und sprach: "Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen, und wenn was kommt, so wecke mich auf." Da legte sich der Bär neben ihn, aber er war auch müde und rief den Wolf und sprach: "Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen, und

wenn was kommt, so wecke mich auf." Da legte sich der Wolf neben ihn, aber er war auch müde und rief den Fuchs und sprach: "Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen, und wenn was kommt, so wecke mich auf." Da legte sich der Fuchs neben ihn, aber er war auch müde, rief den Hasen und sprach: "Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen, und wenn was kommt, so wecke mich auf." Da setzte sich der Hase neben ihn, aber der arme Hase war auch müde, und hatte niemand, den er zur Wache herbeirufen konnte, und schlief ein. Da schlief nun die Königstochter, der Jäger, der Löwe, der Bär, der Wolf, der Fuchs und der Hase, und schliefen alle einen festen Schlaf.

Der Marschall aber, der von weitem hatte zuschauen sollen, als er den Drachen nicht mit der Jungfrau fortfliegen sah und alles auf dem Berge ruhig ward, nahm sich ein Herz und stieg hinauf. Da lag der Drache zerstückt und zerrissen auf der Erde, und nicht weit davon die Königstochter und ein Jäger mit seinen Tieren, die waren alle in tiefen Schlaf versunken. Und weil er böse und gottlos war, so nahm er sein Schwert und hieb dem Jäger das Haupt ab, und faßte die Jungfrau auf den Arm und trug sie den Berg hinab. Da erwachte sie und erschrak, aber der Marschall sprach: "Du bist in meinen Händen, du sollst sagen, daß ich es gewesen bin, der den Drachen getötet hat." "Das kann ich nicht," antwortete sie, "denn ein Jäger mit seinen Tieren hat's gethan." Da zog er sein Schwert und drohte sie zu töten, wenn sie ihm nicht gehorchte, und zwang sie damit, daß sie es versprach. Darauf brachte er sie vor den König, der sich vor Freuden nicht zu lassen wußte, als er sein liebes Kind wieder lebend erblickte, das er von dem Untier zerrissen glaubte. Der Marschall sprach zu ihm: "Ich habe den Drachen getötet, und die Jungfrau und das ganze Reich befreit, darum fordere ich sie zur Gemahlin, so wie es zugesagt ist." Der König fragte die Jungfrau: "Ist das wahr, was er spricht?" "Ach ja," antwortete sie, "es muß wohl wahr sein; aber ich halte mir aus, daß erst über Jahr und Tag die Hochzeit gefeiert wird," denn sie dachte in der Zeit etwas von ihrem lieben Jäger zu hören.

Auf dem Drachenberge aber lagen noch die Tiere neben dem toten Herrn und schliefen, da kam eine große Hummel und setzte sich dem Hasen auf die Nase, aber der Hase wischte sie Mit der Pfote ab und schlief weiter. Die Hummel kam zum zweitenmal, aber der Hase wischte sie wieder ab und schlief fort. Da kam sie zum drittenmal und stach ihm in die Nase, daß er aufwachte. Sobald der Hase wach war, weckte er den Fuchs, und der Fuchs den Wolf, und der Wolf den Bär, und der Bär den Löwen. Und als der Löwe aufwachte und sah, daß die Jungfrau fort war und sein Herr tot, fing er an fürchterlich zu brüllen und rief: "Wer hat das vollbracht? Bär, warum hast du mich nicht geweckt?" Der Bär fragte den Wolf: "Warum hast du mich nicht geweckt?" und der Wolf den Fuchs: "Warum hast du mich nicht geweckt?" und der Fuchs den Hasen: "Warum hast du mich nicht geweckt?" Der arme Hase wußte allein nichts zu antworten und die Schuld blieb auf ihm hängen. Da wollten sie über ihn herfallen, aber er bat und sprach: "Bringt mich nicht um, ich will unseren Herrn wieder lebendig machen. Ich weiß einen Berg, da wächst eine Wurzel, wer die im Mund hat, der wird von aller Krankheit und allen Wunden geheilt. Aber der Berg liegt zweihundert Stunden von hier." Sprach der Löwe: "In vierundzwanzig Stunden mußt du hin und her gelaufen sein und die Wurzel mitbringen." Da sprang der Hase fort und in vierundzwanzig Stunden war er wieder zurück, und brachte die Wurzel mit. Der Löwe setzte dem Jäger den Kopf wieder an, und der Hase steckte ihm die Wurzel in den Mund, alsbald fügte sich alles wieder zusammen und das Herz schlug und das Leben kehrte zurück. Da erwachte der Jäger und erschrak, als er die Jungfrau nicht mehr sah, und dachte: "Sie ist wohl fortgegangen, während ich schlief, um mich los zu werden." Der Löwe hatte in der großen Eile seinem Herrn den Kopf verkehrt aufgesetzt, der aber merkte es nicht bei seinen traurigen Gedanken an die Königstochter; erst zu Mittag, als er essen wollte, da sah er, daß ihm der Kopf nach dem Rücken zu stand, konnte es nicht begreifen und fragte die Tiere, was ihm im Schlaf widerfahren wäre? Da erzählte ihm der Löwe, daß sie auch alle aus Müdigkeit eingeschlafen wären und beim Erwachen hätten sie ihn tot gefunden mit abgeschlagenem Haupte, der Hase hätte die Lebenswurzel geholt, er aber in der Eile den Kopf verkehrt gehalten; doch wollte er seinen Fehler wieder gut machen. Dann riß er dem Jäger den Kopf wieder ab, drehte ihn herum, und der Hase heilte ihn mit der Wurzel fest.

Der Jäger aber war traurig, zog in der Welt herum und ließ seine Tiere vor den Leuten tanzen. Es trug sich zu, daß er gerade nach Verlauf eines Jahres wieder in dieselbe Stadt kam, wo er die Königstochter vom Drachen erlöst hatte und die Stadt war diesmal ganz mit rotem Scharlach ausgehängt. Da sprach er zum Wirt: "Was will das sagen? Vorm Jahr war die Stadt mit schwarzem Flor überzogen, was soll heute der rote Scharlach?" Der Wirt antwortete: "Vorm Jahr sollte unseres Königs Tochter dem Drachen ausgeliefert werden, aber der Marschall hat mit ihm gekämpft und ihn getötet, und da soll morgen ihre Vermählung gefeiert werden; darum war die Stadt damals mit schwarzem Flor zur Trauer, und ist heute mit rotem Scharlach zur Freude ausgehängt."

Am anderen Tage, wo die Hochzeit sein sollte, sprach der Jäger um Mittagszeit zum Wirt: "Glaubt Er wohl, Herr Wirt, daß ich heut Brot von des Königs Tisch hier bei Ihm essen will?" "Ja," sprach der Wirt, "da wollt' ich doch noch hundert Goldstücke dran setzen, daß das nicht wahr ist." Der Jäger nahm die Wette an und setzte einen Beutel mit ebensoviel Goldstücken dagegen. Dann rief er den Hasen und sprach: "Geh hin, lieber Springer, und hol mir von dem Brot, das der König ißt." Nun war das Häslein das geringste und konnte es keinem anderen wieder auftragen, sondern mußte sich selbst auf die Beine machen. "Ei," dachte es, "wenn ich so allein durch die Straßen springe, da werden die Metzgerhunde hinter mir drein sein." Wie es dachte, so geschah es auch, und die Hunde kamen hinter ihm drein und wollten ihm sein gutes Fell flicken. Es sprang aber, hast du nicht gesehen! und flüchtete sich in ein Schilderhaus, ohne daß es der Soldat gewahr wurde. Da kamen die Hunde, und wollten es heraushaben, aber der Soldat verstand keinen Spaß und schlug mit dem Kolben drein, daß sie schreiend und heulend fortliefen. Als der Hase merkte, daß die Luft rein war, sprang er zum Schloß hinein und gerade zur Königstochter, setzte sich unter ihren Stuhl, und kratzte sie am Fuß. Da sagte sie: "Willst du fort!" und meinte, es wäre ihr Hund. Der Hase kratzte zum zweitenmal am Fuß, da sagte sie wieder: "Willst du fort!" und meinte, es wäre ihr Hund. Aber der Hase ließ sich nicht irre machen und kratzte zum drittenmal, da guckte sie herab, und erkannte den Hasen an seinem Halsband. Nun nahm sie ihn auf ihren Schoß, trug ihn in ihre Kammer und sprach: "Lieber Hase, was willst du?" Antwortete er: "Mein Herr, der den Drachen getötet hat, ist hier und schickt mich, ich soll um ein Brot bitten, wie es der König ißt." Da war sie voll Freude, und ließ den Bäcker kommen und befahl ihm ein Brot zu bringen, wie es der König aß. Sprach das Häslein: "Aber der Bäcker muß mir's auch hintragen, damit mir die Metzgerhunde nichts thun." Der Bäcker trug es ihm bis an die Thür der Wirtsstube, da stellte sich der Hase auf die Hinterbeine, nahm alsbald das Brot in die Vorderpfoten und brachte es seinem Herrn. Da sprach der Jäger: "Sieht Er, Herr Wirt, die hundert Goldstücke sind mein." Der Wirt wunderte sich,

aber der Jäger sagte weiter: "Ja, Herr Wirt, das Brot hätt' ich, nun will ich aber auch von des Königs Braten essen." Der Wirt sagte: "Das möcht' ich sehen," aber wetten wollte er nicht mehr. Rief der Jäger den Fuchs und sprach: "Mein Füchslein, geh hin und hol mir Braten, wie ihn der König ißt." Der Rotfuchs wußte die Schliche besser, ging an den Ecken und durch die Winkel, ohne daß ihn ein Hund sah, setzte sich unter der Königstochter Stuhl und kratzte an ihrem Fuß. Da sah sie herab und erkannte den Fuchs am Halsband, nahm in mit in ihre Kammer und sprach: "Lieber Fuchs, was willst du?" Antwortete er: "Mein Herr, der den Drachen getötet hat, ist hier und schickt mich, ich soll bitten um einen Braten, wie ihn der König ißt." Da ließ sie den Koch kommen, der mußte einen Braten, wie ihn der König aß, anrichten und dem Fuchs bis an die Thür tragen; da nahm ihm der Fuchs die Schüssel ab, wedelte mit seinem Schwanz erst die Fliegen weg, die sich auf den Braten gesetzt hatten, und brachte ihn dann seinem Herrn. "Sieht Er, Herr Wirt," sprach der Jäger, "Brot und Fleisch ist da, nun will ich auch Zugemüs essen, wie es der König ißt. Da rief er den Wolf und sprach: "Lieber Wolf, geh hin und hol mir Zugemüs, wie's der König ißt." Da ging der Wolf geradezu ins Schloß, weil er sich vor niemand fürchtete, und als er in der Königstochter Zimmer kam, da zupfte er sie hinten am Kleid, daß sie sich umschauen mußte. Sie erkannte ihn am Halsband und nahm ihn mit in ihre Kammer und sprach: "Lieber Wolf, was willst du?" Antwortete er: "Mein Herr, der den Drachen getötet hat, ist hier, ich soll bitten um ein Zugemüs, wie es der König ißt." Da ließ sie den Koch kommen, der mußte ein Zugemüs bereiten, wie es der König aß, und mußte es dem Wolf bis vor die Thür tragen, da nahm ihm der Wolf die Schüssel ab und brachte sie seinem Herrn. "Sieht Er, Herr Wirt," sprach der Jäger, "nun hab' ich Brot, Fleisch und Zugemüs, aber ich will auch Zuckerwerk essen wie es der König ißt." Rief er den Bären und sprach: "Lieber Bär, du leckst doch gern etwas Süßes, geh hin und hol mir Zuckerwerk, wie es der König ißt." Da trabte der Bär nach dem Schlosse und ging ihm jedermann aus dem Wege; als er aber zu der Wache kam, hielt sie die Flinten vor und wollte ihn nicht ins königliche Schloß lassen. Aber er hob sich in die Höhe und gab mit seinen Tatzen links und rechts ein paar Ohrfeigen, daß die ganze Wache zusammenfiel, und darauf ging er geradeswegs zu der Königstochter, stellte sich hinter sie und brummte ein wenig. Da schaute sie rückwärts und erkannte den Bären, und hieß ihn mitgehen in ihre Kammer und sprach: "Lieber Bär, was willst du?" Antwortete er: "Mein Herr, der den Drachen getötet hat, ist hier, ich soll bitten um Zuckerwerk, wie's der König ißt." Da ließ sie den Zuckerbäcker kommen, der mußte Zuckerwerk backen, wie's der König aß, und dem Bären vor die Thür tragen; da leckte der Bär erst die Zuckererbsen auf, die heruntergerollt waren, dann stellte er sich aufrecht, nahm die Schüssel und brachte sie seinem Herrn. "Sieht Er, Herr Wirt," sprach der Jäger, "nun habe ich Brot, Fleisch, Zugemüs und Zuckerwerk, aber ich will auch Wein trinken, wie ihn der König trinkt." Er rief seinen Löwen herbei und sprach: "Lieber Löwe, du trinkst dir doch gern einen Rausch, geh und hol mir Wein, wie ihn der König trinkt." Da schritt der Löwe über die Straße, und die Leute liefen vor ihm, und als er an die Wache kam, wollte sie den Weg sperren, aber er brüllte nur einmal, so sprang alles fort. Nun ging der Löwe vor das königliche Zimmer und klopfte mit seinem Schweif an die Thür. Da kam die Königstochter heraus und wäre fast über den Löwen erschrocken, aber sie erkannte ihn an dem goldenen Schloß von ihrem Halsbande, und hieß ihn mit in ihre Kammer gehen und sprach: "Lieber Löwe, was willst du?" Antwortete er: "Mein Herr, der den Drachen getötet hat, ist hier, ich soll bitten um Wein, wie ihn der König trinkt." Da ließ sie den Mundschenk kommen, der sollte dem Löwen Wein geben, wie ihn der König tränke. Sprach der Löwe: "Ich will mitgehen und sehen, daß ich den rechten kriege." Da ging er mit dem Mundschenk hinab, und als sie unten hinkamen, wollte ihm dieser von dem gewöhnlichen zapfen, wie ihn des Königs Diener tranken, aber der Löwe sprach: "Halt! ich will den Wein erst versuchen," zapfte sich ein halbes Maß und schluckte es auf einmal hinab. "Nein," sagte er, "das ist nicht der rechte." Der Mundschenk sah ihn schief an, ging aber und wollte ihm aus einem anderen Faß geben, das für des Königs Marschall war. Sprach der Löwe: "Halt! erst will ich den Wein versuchen," zapfte sich ein halbes Maß und trank; "der ist besser, aber noch nicht der rechte." Da ward der Mundschenk bös und sprach: "Was so ein dummes Vieh vom Wein verstehen will!" Aber der Löwe gab ihm einen Schlag hinter die Ohren, daß er unsanft zur Erde fiel, und als er sich wieder aufgemacht hatte, führte er den Löwen ganz stillschweigend in einen kleinen besonderen Keller, wo des Königs Wein lag, von dem sonst kein Mensch zu trinken bekam. Der Löwe zapfte sich erst ein halbes Maß und versuchte den Wein, dann sprach er: "Das kann von dem rechten sein," und hieß den Mundschenk sechs Flaschen füllen. Nun stiegen sie herauf; wie der Löwe aber aus dem Keller ins Freie kam, schwankte er hin und her und war ein wenig trunken, und der Mundschenk mußte ihm den Wein bis vor die Thür tragen, da nahm der Löwe den Henkelkorb in das Maul und brachte ihn seinem Herrn. Sprach der Jäger: "Sieht Er, Herr Wirt, da Hab ich Brot, Fleisch, Zugemüs, Zuckerwerk und Wein, wie es der König hat, nun will ich mit meinen Tieren Mahlzeit halten," und setzte sich hin, aß und trank, und gab dem Hasen, dem Fuchs, dem Wolf, dem Bär und dem Löwen auch davon zu essen und zu trinken, und war guter Dinge, denn er sah, daß ihn die Königstochter noch lieb hatte. Und als er Mahlzeit gehalten hatte, sprach er: "Herr Wirt, nun hab' ich gegessen und getrunken, wie der König ißt und trinkt, jetzt will ich an des Königs Hof gehen und die Königstochter heiraten." Fragte der Wirt: "Wie soll das zugehen, da sie schon einen Bräutigam hat, und heute die Vermählung gefeiert wird?" Da zog der Jäger das Taschentuch heraus, das ihm die Königstochter auf dem Drachenberg gegeben hatte, und worin die sieben Zungen des Untieres eingewickelt waren, und sprach: "Dazu soll mir helfen, was ich da in der Hand halte." Da sah der Wirt das Tuch an, und sprach: "Wenn ich alles glaube, so glaube ich das nicht, und will wohl Haus und Hof dran setzen." Der Jäger aber nahm einen Beutel mit tausend Goldstücken, stellte ihn auf den Tisch und sagte: "Das setze ich dagegen."

Nun sprach der König an der königlichen Tafel zu seiner Tochter: "Was haben die wilden Tiere alle gewollt, die zu dir gekommen und in mein Schloß ein- und ausgegangen sind?" Da antwortete sie: "Ich darf's nicht sagen, aber schickt hin und laßt den Herrn dieser Tiere holen, so werdet Ihr wohl thun." Der König schickte einen Diener ins Wirtshaus und ließ den fremden Mann einladen und der Diener kam gerade wie der Jäger mit dem Wirt gewettet hatte. Da sprach er: "Sieht Er, Herr Wirt, da schickt der König einen Diener, und läßt mich einladen, aber ich gehe so noch nicht." Und zu dem Diener sagte er: "Ich lasse den Herrn König bitten, daß er mir königliche Kleider schickt, einen Wagen mit sechs Pferden und Diener, die mir aufwarten." Als der König die Antwort hörte, sprach er zu seiner Tochter: "Was soll ich thun?" Sagte sie: "Laßt ihn holen, wie er's verlangt, so werdet Ihr wohl thun." Da schickte der König königliche Kleider, einen Wagen mit sechs Pferden und Diener, die ihm aufwarten sollten. Als der Jäger sie kommen sah, sprach er: "Sieht Er, Herr Wirt, nun werde ich abgeholt, wie ich es verlangt habe," und zog die königlichen Kleider an, nahm das

Tuch mit den Drachenzungen und fuhr zum König. Als ihn der König kommen sah, sprach er zu seiner Tochter: "Wie soll ich ihn empfangen?" Antwortete sie: "Geht ihm entgegen, so werdet Ihr wohl thun." Da ging ihm der König entgegen und führte ihn herauf, und seine Tiere folgten ihm nach. Der König wies ihm einen Platz an neben sich und seiner Tochter, der Marschall saß auf der anderen Seite als Bräutigam, aber der kannte ihn nicht mehr. Nun wurden gerade die sieben Häupter des Drachen zur Schau aufgetragen, und der König sprach: "Die sieben Häupter hat der Marschall dem Drachen abgeschlagen, darum geb' ich ihm heute meine Tochter zur Gemahlin." Da stand der Jäger auf, öffnete die sieben Rachen und sprach: "Wo sind die sieben Zungen des Drachen?" Da erschrak der Marschall, ward bleich und wußte nicht, was er antworten sollte, endlich sagte er in der Angst: "Drachen haben keine Zungen." Sprach der Jäger: "Die Lügner sollten keine haben, aber die Drachenzungen sind das Wahrzeichen des Siegers," und wickelte das Tuch auf, da lagen sie alle sieben darin, und dann steckte er jede Zunge in den Rachen, in den sie gehörte und sie paßte genau. Darauf nahm er das Tuch, in welches der Name der Königstochter gestickt war, und zeigte es der Jungfrau und fragte sie, wem sie es gegeben hätte, da antwortete sie: "Dem, der den Drachen getötet hat." Und dann rief er sein Getier, nahm jedem das Halsband und dem Löwen das goldene Schloß ab, und zeigte es der Jungfrau und fragte, wem es angehörte. Antwortete sie: "Das Halsband und das goldene Schloß war mein, ich habe es unter die Tiere verteilt, die den Drachen besiegen halfen." Da sprach der Jäger: "Als ich müde von dem Kampf geruht und geschlafen habe, da ist der Marschall gekommen und hat mir den Kopf abgehauen. Dann hat er die Königstochter fortgetragen und vorgegeben, er sei es gewesen, der den Drachen getötet habe; und daß er gelogen hat, beweise ich mit den Zungen, dem Tuch und dem Halsband." Und dann erzählte er, wie ihn seine Tiere durch eine wunderbare Wurzel geheilt hätten, und daß er ein Jahr lang mit ihnen herumgezogen und endlich wieder hierher gekommen wäre, wo er den Betrug des Marschalls durch die Erzählung des Wirtes erfahren hätte. Da fragte der König seine Tochter: "Ist es wahr, daß dieser den Drachen getötet hat?" Da antwortete sie: "Ja, es ist wahr; jetzt darf ich die Schandthat des Marschalls offenbaren, weil sie ohne mein Zuthun an den Tag gekommen ist, denn er hat mir das Versprechen zu schweigen abgezwungen. Darum habe ich mir ausgebeten, daß erst in Jahr und Tag die Hochzeit sollte gehalten werden." Da ließ der König zwölf Ratsherren rufen, die sollten über den Marschall Urteil sprechen, und die urteilten, daß er müßte von vier Ochsen zerrissen werden. Also ward der Marschall gerichtet, der König aber übergab seine Tochter dem Jäger und ernannte ihn zu seinem Statthalter im ganzen Reich. Die Hochzeit ward mit großen Freuden gefeiert, und der junge König ließ seinen Vater und Pflegevater holen und überhäufte sie mit Schätzen. Den Wirt vergaß er auch nicht, und ließ ihn kommen und sprach zu ihm: "Sieht Er, Herr Wirt, die Königstochter habe ich geheiratet, und sein Haus und Hof sind mein." Sprach der Wirt: "Ja, das wäre nach dem Rechten." Der junge König aber sagte: "Es soll nach Gnaden gehen: Haus und Hof soll er behalten, und die tausend Goldstücke schenke ich ihm noch dazu."

Nun waren der junge König und die junge Königin guter Dinge und lebten vergnügt zusammen. Er zog oft hinaus auf die Jagd, weil das seine Freude war, und die treuen Tiere mußten ihn begleiten. Es lag aber in der Nähe ein Wald, von dem hieß es er wäre nicht geheuer, und wäre einer erst darin, so käme er nicht leicht wieder heraus. Der junge König hatte aber große Lust darin zu jagen, und ließ dem alten König keine Ruhe, bis er es ihm erlaubte. Nun ritt er mit einer großen Begleitung aus, und als er zu dem Walde kam, sah er eine schneeweiße Hirschkuh darin und sprach zu seinen Leuten: "Haltet hier bis ich zurückkomme, ich will das schöne Wild jagen," und ritt ihm nach in den Wald hinein, und nur seine Tiere folgten ihm. Die Leute hielten und warteten bis Abend aber er kam nicht wieder; da ritten sie heim und erzählten der jungen Königin: "Der junge König ist im Zauberwalde einer weißen Hirschkuh nachgejagt, und ist nicht wiedergekommen." Da war sie in großer Besorgnis um ihn. Er war aber dem schönen Wild immer nachgeritten, und konnte es niemals einholen; wenn er meinte, es wäre schußrecht, so sah er es gleich wieder in weiter Ferne dahin springen, und endlich verschwand es ganz. Nun merkte er, daß er tief in den Wald hineingeraten war, nahm sein Horn und blies, aber er bekam keine Antwort, denn seine Leute konnten es nicht hören. Und da auch die Nacht einbrach, sah er, daß er diesen Tag nicht heimkommen könnte, stieg ab, machte sich bei einem Baume ein Feuer an und wollte dabei übernachten. Als er bei dem Feuer saß, und seine Tiere sich auch neben ihn gelegt hatten däuchte ihn, als hörte er eine menschliche Stimme; er schaute umher, konnte aber nichts bemerken. Bald darauf hörte er wieder ein Ächzen wie von oben her, da blickte er in die Höhe und sah ein altes Weib auf dem Baume sitzen, das jammerte in einem fort: "Hu, hu, hu, was mich friert!" Sprach er: "Steig herab und wärme dich, wenn dich friert." Sie aber sagte: "Nein, deine Tiere beißen mich." Antwortete er: "Sie thun dir nichts, altes Mütterchen, komm nur herunter." Sie war aber eine Hexe und sprach: "Ich will dir eine Rute von dem Baume herabwerfen, wenn du sie damit auf den Rücken schlägst, thun sie mir nichts." Da warf sie ihm ein Rütlein herab, und er schlug sie damit, alsbald lagen sie still und waren in Stein verwandelt. Und als die Hexe vor den Tieren sicher war, sprang sie herunter und rührte auch ihn mit einer Rute an und verwandelte ihn in Stein. Darauf lachte sie und schleppte ihn und die Tiere in einen Graben wo schon mehr solcher Steine lagen.

Als aber der junge König gar nicht wieder kam, ward die Angst und Sorge der Königin immer größer. Nun trug sich zu, daß gerade in dieser Zeit der andere Bruder, der bei der Trennung gen Osten gewandelt war, in das Königreich kam. Er hatte einen Dienst gesucht und keinen gefunden, war dann, herumgezogen hin und her, und hatte seine Tiere tanzen lassen. Da fiel ihm ein, er wollte einmal nach dem Messer sehen, das sie bei ihrer Trennung in einen Baumstamm gestoßen hatten um zu erfahren, wie es seinem Bruder ginge. Wie er dahin kam, war seines Bruders Seite halb verrostet und halb war sie blank. Da erschrak er und dachte: "Meinem Bruder muß ein großes Unglück zugestoßen sein, doch kann ich ihn vielleicht retten, denn die Hälfte des Messers ist noch blank." Er zog mit seinen Tieren gen Westen und als er in das Stadtthor kam, trat ihm die Wache entgegen und fragte, ob sie ihn bei seiner Gemahlin melden sollte: die junge Königin wäre schon seit ein paar Tagen in großer Angst über sein Ausbleiben und fürchtete, er wäre im Zauberwalde umgekommen. Die Wache nämlich glaubte nicht anders, als er wäre der junge König selbst, so ähnlich sah er ihm, und hatte auch die wilden Tiere hinter sich laufen. Da merkte er, daß von seinem Bruder die Rede war und dachte: "Es ist das beste, ich gebe mich für ihn aus, so kann ich ihn wohl leichter erretten." Also ließ er sich von der Wache ins Schloß begleiten, und ward mit großen Freuden empfangen. Die junge Königin meinte nicht anders als es wäre ihr Gemahl und fragte ihn, warum er so lange ausgeblieben wäre. Er antwortete: "Ich hatte mich in einem Walde verirrt und konnte mich nicht eher wieder herausfinden." Abends ward er in das königliche Bett gebracht, aber er legte ein zweischneidiges Schwert zwischen sich und die

junge Königin: sie wußte nicht, was das heißen sollte, getraute aber nicht zu fragen.

Da blieb er ein paar Tage und erforschte derweil alles, wie es mit dem Zauberwalde beschaffen war, endlich sprach er: "Ich muß noch einmal dort jagen." Der König und die junge Königin wollten es ihm ausreden, aber er bestand darauf und zog mit großer Begleitung hinaus. Als er in den Wald gekommen war, erging es ihm wie seinem Bruder, er sah eine weiße Hirschkuh und sprach zu seinen Leuten: "Bleibt hier und wartet, bis ich wiederkomme, ich will das schöne Wild jagen," ritt in den Wald hinein und seine Tiere liefen ihm nach. Aber er konnte die Hirschkuh nicht einholen und geriet so tief in den Wald, daß er darin übernachten mußte. Und als er ein Feuer angemacht hatte, hörte er über sich ächzen: "Hu, hu, hu, wie mich friert!" Da schaute er hinauf, und es saß dieselbe Hexe oben im Baum. Sprach er: "Wenn dich friert, so komm herab, altes Mütterchen, und wärme dich." Antwortete sie: "Nein, deine Tiere beißen mich." Er aber sprach: "Sie thun dir nichts." Da rief sie: "Ich will dir eine Rute hinabwerfen, Wenn du sie damit schlägst, so thun sie mir nichts." Wie der Jäger das hörte, traute er der Alten nicht und sprach: "Meine Tiere schlag ich nicht, komm du herunter, oder ich hol dich." Da rief sie: "Was willst du wohl? du thust mir doch nichts." Er aber antwortete: "Kommst du nicht, so schieß ich dich herunter." Sprach sie: "Schieß nur zu, vor deinen Kugeln fürchte ich mich nicht." Da legte er an und schoß nach ihr, aber die Hexe war fest gegen alle Bleikugeln, lachte, daß es gellte, und rief: "Du sollst mich noch nicht treffen." Der Jäger wußte Bescheid, riß sich drei silberne Knöpfe vom Rock und lud sie in die Büchse, denn dagegen war ihre Kunst umsonst, und als er losdrückte, stürzte sie gleich mit Geschrei herab. Da stellte er den Fuß auf sie und sprach: "Alte Hexe, wenn du nicht gleich gestehst, wo mein Bruder ist, so pack ich dich auf mit beiden Händen und werfe dich ins Feuer." Sie war in großer Angst, bat um Gnade und sagte: "Er liegt mit seinen Tieren versteinert in einem Graben." Da zwang er sie mit hinzugehen, drohte ihr und sprach: "Alte Meerkatze, jetzt machst du meinen Bruder und alle Geschöpfe, die hier liegen, lebendig, oder du kommst ins Feuer." Sie nahm eine Rute und rührte die Steine an, da wurde sein Bruder mit den Tieren wieder lebendig, und viele andere, Kaufleute, Handwerker, Hirten, standen auf, dankten für ihre Befreiung und zogen heim. Die Zwillingsbrüder aber, als sie sich wiedersahen, küßten sich und freuten sich von Herzen. Dann griffen sie die Hexe, banden sie und legten sie ins Feuer, und als sie verbrannt war, da that sich der Wald von selbst auf, und war licht und hell, und man konnte das königliche Schloß auf drei Stunden Wegs sehen.

Nun gingen die zwei Brüder zusammen nach Hause und erzählten einander auf dem Wege ihre Schicksale. Und als der jüngste sagte, er wäre an des Königs Statt Herr im ganzen Lande, sprach der andere: "Das hab' ich wohl gemerkt, denn als ich in die Stadt kam und für dich angesehen ward, da geschah mir alle königliche Ehre die junge Königin hielt mich für ihren Gemahl, und ich mußte an ihrer Seite essen und in deinem Bett schlafen." Wie das der andere hörte, ward er so eifersüchtig und zornig, daß er sein Schwert zog und seinem Bruder den Kopf abschlug. Als dieser aber tot da lag und er sein rotes Blut fließen sah, reute es ihn gewaltig: "Mein Bruder hat mich erlöst," rief er aus, "und ich habe ihn dafür getötet!" und jammerte laut. Da kam sein Hase und erbot sich von der Lebenswurzel zu holen, sprang fort und brachte sie noch zu rechter Zeit; und der Tote ward wieder ins Leben gebracht und merkte gar nichts von der Wunde.

Darauf zogen sie weiter, und der jüngste sprach: "Du siehst aus wie ich, hast königliche Kleider an wie ich, und die Tiere folgen dir nach wie mir; wir wollen zu den entgegengesetzten Thoren eingehen und von zwei Seiten zugleich beim alten König anlangen." Also trennten sie sich, und bei dem alten König kam zu gleicher Zeit die Wache von dem einen und dem anderen Thore und meldete, der junge König mit den Tieren wäre von der Jagd angelangt. Sprach der König: "Es ist nicht möglich, die Thore liegen eine Stunde weit auseinander." Indem aber kamen von zwei Seiten die beiden Brüder in den Schloßhof hinein und stiegen beide herauf. Da sprach der König zu seiner Tochter: "Sag an, welcher ist dein Gemahl? Es sieht einer aus wie der andere, ich kann's nicht wissen." Sie war da in großer Angst und konnte es, nicht sagen, endlich fiel ihr das Halsband ein, das sie den Tieren gegeben hatte, suchte und fand an dem einen Löwen ihr goldenes Schlößchen; da rief sie vergnügt: "Der, dem dieser Löwe nachfolgt, der ist mein rechter Gemahl." Da lachte der junge König und sagte: "Ja, das ist der rechte," und sie setzten sich zusammen zu Tisch, aßen und tranken, und waren fröhlich. Abends, als der junge König zu Bett ging, sprach seine Frau: "Warum hast du die vorigen Nächte immer ein zweischneidiges Schwert in unser Bett gelegt, ich habe geglaubt, du wolltest mich totschlagen." Da erkannte er, wie treu sein Bruder gewesen war.

60. DE TWEE BROERS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De twee broers" is een sprookje verzameld door de gebroeders Grimm, verhaal nummer KHM 60. De twee broers volgt de basisform van een verhaal uit Paderborn (waarschijnlijk van de familie von Haxthausen). Het sprookje bevat elementen van oude Germaanse legenden. Een soortgelijk verhaal, van Siciliaanse afkomst, werd ook verzameld door auteur en folklorist Andrew Lang in The Pink Fairy Book.

Inhoud: Een rijke goudsmid en een arme bezemmaker waren broers. De bezemmaker had twee identieke tweelingzonen. Op een dag zag de bezemmaker een gouden vogel in het bos, sloeg een veer af en verkocht die voor een groot bedrag aan zijn broer. Hij achtervolgde de vogel opnieuw en vond een gouden lamp. Een derde keer bracht hij de vogel zelf terug, en zijn broer, die zijn krachten kende - dat wie zijn hart en lever at, elke avond een gouden munt onder zijn kussen zou vinden - liet zijn vrouw het koken. Maar zijn neven kwamen naar de keuken om te bedelen, en toen er twee stukjes van de vogel vielen, aten ze die op en de gouden munten verschenen onder hun kussens. De goudsmid vertelde zijn broer dat zijn zonen met de duivel werkten en haalde hem over om hen in de steek te laten. Een jager nam ze op en leerde ze zijn vak. Toen ze eenmaal volwassen waren, smeekten ze zijn toestemming om hun fortuin te zoeken. Hij was blij, want ze praatten als dappere jagers, en hij liet ze gaan. Hij gaf ze toen een mes met instructies dat als ze ooit uit elkaar gingen, ze het mes in een boom moesten steken, en wanneer een van beide terugkeerde, kon hij zien hoe het met zijn broer ging, omdat de zijkant van het mes zou roesten als het slecht met hem ging. . Onderweg schoten ze bijna een haas dood van de honger, maar die smeekte om zijn leven en bood aan in plaats daarvan twee jonge hazen te geven, dus lieten ze hem gaan. Hetzelfde gebeurde met een vos, een wolf, een beer en een leeuw. De jonge dieren lieten hen een dorp zien waar ze voedsel konden kopen. Ze gingen uit elkaar, namen elk de helft van de dieren mee en sloegen een mes in een boom waar ze uit elkaar gingen. De jongere kwam naar een stad die helemaal in het zwart was opgehangen, waar een draak elk jong meisje had opgegeten, behalve de prinses, die de volgende dag aan haar zou

worden gegeven. De jager beklom de drakenheuvel en vond drie bekers en een zwaard. Hij was niet in staat om het zwaard te hanteren totdat hij had gedronken uit de bekers. De volgende ochtend werd de prinses naar de heuvel gebracht en de maarschalk van de koning keek toe. De zevenkoppige draak kwam en blies vuur en zette al het gras in brand, maar de dieren vertrapten de vlammen. De jager sneed zes van zijn koppen en staart af en liet de dieren hem aan stukken scheuren. De prinses verdeelde haar halsketting onder de dieren en gaf de jager haar mes, waarmee hij de drakentongen afsneed. Hij was uitgeput en zei tegen de leeuw dat hij de wacht moest houden terwijl hij sliep, maar de leeuw was ook uitgeput en zei tegen de beer dat hij moest waken, enzovoort tot aan de haas, die niemand had om de wacht te houden. De maarschalk hakte het hoofd van de jager af en dwong de prinses te beloven dat hij haar had gered. De dieren werden wakker en zouden de haas hebben gedood, maar het zei dat het een wortel kende die de jager zou herstellen, dus lieten ze het hem halen. De jager dacht dat de prinses hem gedood moest hebben om van hem af te zijn, en zwierf over de wereld. Een jaar later kwam hij terug naar de stad en ontdekte dat het in het rood hing voor het huwelijk van de prinses met de maarschalk. De jager wedde met de herbergier dat hij brood van de tafel van de koning kon halen en stuurde de haas. De prinses herkende het aan het deel van haar halsketting en stuurde er een brood mee. De herbergier wilde niet meer wedden, maar hij stuurde de vos, wolf, beer en leeuw om vlees, groenten, zoetwaren en wijn. De koning verwonderde zich over de dieren en de prinses zei hem hun meester te laten komen. Toen hij bij het kasteel aankwam, werden de zeven drakenkoppen getoond, en de jager opende hun mond en vroeg waar hun tong was. Hij haalde de tongen tevoorschijn en de prinses bevestigde zijn verhaal. De maarschalk werd geëxecuteerd en de jager en prinses trouwden. Op een dag jaagde de jonge koning op een wit hert en belandde alleen in het bos. Een oude vrouw smeekte om bij het vuur te komen en vroeg hem om zijn dieren met een toverstok te slaan, zodat ze haar geen kwaad zouden doen. Dit veranderde hen in steen, en dus was ze in staat hem in steen te veranderen. De oudere tweeling vond het mes aan één kant helemaal verroest en ging op zoek naar zijn broer. Hij werd verwelkomd als de jonge koning in de stad, maar legde een zwaard in het bed tussen hemzelf en de prinses. Toen hij hoorde wat zijn jongere broer had gedaan, ging hij naar hetzelfde bos en vond dezelfde heks, maar weigerde zijn dieren te slaan. Toen hij zijn pistool op haar schoot, was ze onkwetsbaar om te leiden, maar hij scheurde drie zilveren knopen af en schoot haar opnieuw. Hij liet haar zijn broer, de dieren van zijn broer en vele anderen herstellen. De broers gingen naar huis en vertelden hun verhalen. Toen de jonge koning hoorde dat zijn oudere broer als hem was aangenomen en in zijn bed sliep, hakte de jonge koning zijn hoofd af, maar kreeg er berouw van. De haas bracht de wortel weer en de broer werd hersteld. Ze keerden terug naar de stad, en de prinses kon haar man herkennen aan de ketting op zijn dieren, en vroeg hem waarom hij die nacht het zwaard in het bed had gelegd, hem onthullend dat zijn broer waar was geweest.)

Er waren eens twee broers; de één was rijk, de ander arm. De rijke was goudsmid en had een slecht karakter; de ander verdiende de kost met bezems binden en hij was goed en aardig. De arme had twee kinderen, tweelingen, die als twee druppels water op elkaar leken. De twee jongens gingen nu en dan naar het huis van hun oom en kregen soms een beetje eten dat over was gebleven.

Nu gebeurde het eens dat de arme man naar het bos was gegaan om rijshout te halen. Toen zag hij een vogel die helemaal van goud was en zo mooi als hij nog nooit had gezien. Hij nam een steentje, gooide het naar de vogel en raakte hem precies, maar er viel alleen één gouden veer af en de vogel vloog weg. De man nam de veer op en bracht die naar zijn broer. Die bekeek het en zei: "Het is zuiver goud," en hij gaf hem er veel geld voor.

De volgende dag klom de man in een berkeboom om wat dunne twijgen af te snijden en daar vloog diezelfde vogel weg. En toen de man keek waar hij vandaan was gekomen, zag hij een nest waar een ei in lag dat van goud was. Hij nam het ei mee naar huis en bracht het weer naar zijn broer en die zei weer: "Het is zuiver goud," en hij woog het en gaf hem ervoor wat het waard was. Ten slotte zei de goudsmid: "Ik zou die vogel zelf wel willen hebben."

De arme broer ging nu voor de derde maal naar het bos en hij zag de gouden vogel weer in de boom zitten. Toen nam hij een grote steen en trof hem, waardoor de vogel naar beneden viel. Hij bracht hem bij zijn broer en hij kreeg er een heleboel goud voor. "Nu ben ik geholpen," dacht hij en hij ging tevreden naar huis.

De goudsmid was listig en slim. Hij wist best wat voor een soort vogel het was en hij riep zijn vrouw en zei:

"Braad die gouden vogel voor mij en zorg ervoor dat er niets verloren gaat - ik heb zin hem helemaal alleen op te eten."

De vogel was namelijk geen gewone vogel, maar een zeer bijzondere: wie het hart en de lever at, vond iedere morgen een goudstuk onder zijn hoofdkussen. De vrouw maakte de vogel klaar, stak hem aan het braadspit en liet hem braden.

Nu gebeurde het, dat terwijl hij boven het vuur hing en de vrouw voor ander werk even de keuken uit moest, de kinderen van de arme bezembinder binnenkwamen en een paar keer aan het spit draaiden. En toen er juist twee stukjes uit de vogel in de pan vielen, zei de één:

"Die paar stukjes eten wij op, ik heb zo'n honger, en niemand zal er immers iets van merken."

Toen aten ze de twee stukjes op, maar de vrouw kwam weer binnen en zag dat ze wat aten en vroeg:

"Wat eten jullie daar?"

"Een paar stukjes die uit de vogel zijn gevallen," antwoordden ze.

"Dat was het hart en de lever," zei de vrouw verschrikt. En opdat haar man niets zou merken en niet heel boos zou worden, slachtte ze dadelijk een haantje en nam daar het hart en de lever uit en stopte die in de gouden vogel. Toen hij gaar was, bracht ze hem naar de goudsmid en die at hem helemaal alleen op en liet niets over. Toen hij echter de volgende morgen onder zijn kussen voelde en verwachtte dat hij er een goudstuk zou vinden, was er net zo min iets te vinden als anders.

Maar de twee kinderen wisten niet welk een geluk hen ten deel was gevallen. Want toen zij de volgende morgen opstonden, viel er al rinkelend iets op de grond en toen ze het opraapten, bleken het twee goudstukken te zijn. Zij brachten ze naar hun vader die heel verbaasd was en zei: "Hoe kan dat nou?" En toen ze er de volgende morgen weer twee vonden, en zo elke dag, ging hij naar zijn broer en vertelde hem de wonderbaarlijke geschiedenis.

De goudsmid begreep onmiddellijk wat er gebeurd was en dat het de kinderen waren die het hart en de lever van de vogel hadden opgegeten. Om zich te wreken en omdat hij jaloers en hardvochtig was, zei hij:

"Jouw kinderen hebben een verbond gesloten met de duivel. Neem het goud niet aan en laat ze niet langer in je huis, want de duivel heeft macht over hen en kan jou ook nog wel eens in het verderf storten."

De vader vreesde de duivel en hoe moeilijk hij het ook vond, hij bracht de tweeling diep het bos in en met een bezwaard hart liet hij ze daar alleen achter. Nu zwierven de beide kinderen in het bos en

zochten de weg naar huis. Ze konden die echter niet vinden en ze verdwaalden steeds verder. Eindelijk kwamen ze een jager tegen en die vroeg:

"Zeg, kinderen, waar wonen jullie?"

"Wij zijn de kinderen van de arme bezembinder," antwoordden ze en ze vertelden hem dat hun vader hen niet langer in huis wilde hebben, omdat er elke morgen een goudstuk onder hun hoofdkussen lag.

"Maar," zei de jager, "dat is toch zo erg niet, als jullie maar flinke jongens blijven en niet gaan luieren."

De goede man vond de jongens aardig en omdat hij zelf geen kinderen had nam hij ze mee naar huis en zei:

"Ik zal jullie vader zijn en jullie opvoeden."

Zo leerden ze bij hem het jagersvak en het goudstuk dat ze ieder morgen bij het opstaan vonden, bewaarde hij voor hen voor als ze het later eens nodig zouden hebben.

Toen ze groot waren geworden nam hun pleegvader hen op een dag mee naar het bos en zei:

"Vandaag moeten jullie proefschieten, want dan kan ik jullie je eigen gang laten gaan en tot volleerde jagers benoemen."

Ze gingen met hem mee naar een standplaats in het bos en wachtten heel lang, maar er kwam geen wild voorbij. Toen keek de jager naar boven en zag een troep wilde ganzen in driehoeksvorm aan komen vliegen en hij zei tegen een van de jongens: "Schiet er nu van elke hoek één af." Dat deed hij en zo volbracht hij zijn proefschot. Weldra kwam er nog een vlucht ganzen aan, maar deze vloog in de vorm van het cijfer twee. Toen beval de jager de andere ook om van elke hoek er één te treffen en hem lukte dit proefschot ook. Nu zei de pleegvader: "Ik verklaar jullie vrij, jullie zijn volleerde jagers."

De twee broers gingen samen het bos in en overlegden met elkaar en spraken iets af. En 's avonds bij het avondeten zeiden ze tegen hun pleegvader: "We beginnnen niet met eten, we nemen geen hap, voordat u een verzoek van ons heeft ingewilligd." Hij zei: "En wat is dat dan voor verzoek?" - "Wij zijn nu volleerd, maar we hebben nog niet veel van de wereld gezien. Sta ons toe dat wij weggaan en gaan reizen." Toen zei de oude man vol vreugde: "Jullie praten als echte jagers, wat jullie vragen was ook steeds mijn wens; ga dus reizen, het zal jullie goed gaan." Daarop aten en dronken ze vrolijk met elkaar.

De dag van het vertrek brak aan. De pleegvader gaf hun ieder een goed geweer en een hond en liet ieder van hen van de gespaarde goudstukken zoveel nemen als hij maar wilde. Een eind ging hij nog met hen mee, maar bij het afscheid gaf hij hun een blinkend mes en zei:

"Wanneer jullie ooit uit elkaar gaan, steek dan dit mes op de plaats waar jullie wegen zich scheiden in een boom; wie terugkeert kan daaraan zien hoe het zijn afwezige broer is vergaan, want de kant waarlangs hij is weggegaan zal roesten wanneer hij sterft, maar blinkend blijven zolang hij leeft."

De beide broers liepen nu verder en verder en kwamen in zo'n groot bos, dat ze er onmogelijk in één dag doorheen konden. Ze overnachtten dus in het bos en aten wat ze in hun knapzak hadden; de volgende dag kwamen ze er echter ook nog niet uit. Daar ze niets meer te eten bij zich hadden, zei een van hen: "We moeten maar iets schieten want anders lijden we honger." Hij laadde zijn geweer en keek om zich heen. Nu kwam er een oude haas aangesprongen en hij legde aan, maar de haas riep:

"Lieve jager, laat mij leven,
ik zal je twee jongen geven."

En hij sprong in het struikgewas en bracht hun twee jonge haasjes. De diertjes sprongen echter zo vrolijk en waren zo aardig, dat de jagers het niet over hun hart konden krijgen ze te doden. Ze hielden hen bij zich en de haasjes volgden hen op de voet. Toen sloop er een vos voorbij en ze wilden aanleggen, maar de vos riep:

"Lieve jager, laat mij leven:
ik zal je twee jongen geven."

Hij bracht hun twee jonge vosjes en de jagers wilden die ook niet doden en ze gaven hen de haasjes tot gezelschap en zij volgden hen op de voet. Het duurde echter niet lang of daar stapte een wolf uit het struikgewas. Weer legden de jagers aan, maar de wolf riep:

"Lieve jager, laat mij leven:
ik zal je twee jongen geven."

De twee jonge wolfjes mochten bij de andere diertjes spelen en zo volgden ze hen allemaal op de voet. Daarop kwam een beer die ook liever wat langer wilde blijven rondlopen en riep:

"Lieve jager, laat mij leven:
ik zal je twee jongen geven."

De twee beertjes werden bij het gezelschap gevoegd en nu waren ze al met z'n achten. Maar wie kwam daar aan? Een leeuw en hij schudde zijn manen. Maar de jagers lieten zich niet bang maken en legden op hem aan. Maar ook de leeuw sprak net als de anderen:

"Lieve jager, laat mij leven:
ik zal je twee jongen geven.'

En ook hij haalde zijn jongen te voorschijn en zo hadden de jagers twee leeuwtjes, twee beertjes, twee wolfjes, twee vosjes en twee haasjes die hen allemaal op de voet volgden en hen dienden. Natuurlijk hielp dat allemaal niet voor de honger en daarom vroegen ze de vossen: "Hoor eens, jullie sluipertjes, breng ons eens iets te eten, jullie zijn toch zo listig en geslepen?" Zij antwoordden: "Niet ver hier vandaan is een dorp waar we al verschillende kippetjes hebben weggehaald, we zullen jullie de weg wel wijzen."

Ze gingen nu naar het dorp, kochten er wat eten en lieten ook de dieren voeren en daarna trokken ze verder. De vossen wisten in de omgeving goed de weg, vooral daar waar de kippenrennen waren en ze konden de jagers overal op de goede plaats brengen.

Ze trokken nog wat rond, maar ze konden geen werk vinden waar ze samen dienst konden nemen, en dus zeiden ze:

"Er zit niets anders op, we moeten scheiden."

Ze verdeelden de dieren, zodat ieder één leeuw kreeg, één beer, één wolf, één vos en één haas en toen namen ze afscheid. Ze beloofden elkaar broederlijke trouw tot in de dood en het mes dat hun pleegvader hun had meegegeven, staken ze in een boom. Toen trok de één naar het oosten en de ander naar het westen.

De jongste kwam met zijn dieren in een stad aan die helemaal met zwart floers was bedekt. Hij ging naar een herberg en vroeg de waard of hij zijn dieren onderdak voor de nacht kon geven. De waard gaf hem een stal met een gat in de wand en de haas kroop naar buiten en haalde een kool en de vos haalde een kippetje. En toen hij die had opgegeten ging hij ook de haan nog halen, maar de wolf en de beer en de leeuw waren te groot om door het gat te kruipen.

Toen bracht de waard hen naar een wei, waar een koe lag te herkauwen en daar mochten ze naar hartelust eten. Pas toen de jager voor zijn beesten had gezorgd, vroeg hij aan de waard waarom de hele stad zo met rouwfloers omhangen was. De waard zei:

"Omdat morgen de dochter van onze koning zal sterven."

"Is ze dan zo ziek?" vroeg de jager.

"Nee," zei de waard, "ze is zo gezond als een vis, maar toch moet ze sterven."

"Hoezo?" vroeg de jager.

"Buiten de stad ligt een hoge berg en daarop woont een draak die elk jaar een jonge maagd moet hebben, omdat hij anders hier het hele land verwoest. Nu zijn alle jonge meisjes al geofferd en er is niemand meer over behalve de dochter van de koning, maar er is geen genade en ze moet aan hem overgeleverd worden en morgen gebeurt dat."

De jager zei:

"Waarom wordt die draak niet gedood?"

"Ach," antwoordde de waard, "er zijn al zoveel ridders die dat geprobeerd hebben, maar ze hebben er allemaal het leven bij verloren; de koning heeft degene die de draak overwint, zijn dochter tot vrouw beloofd en ook zal hij na de dood van de koning het koninkrijk erven."

De jager zei daar verder niets op, maar de volgende morgen nam hij al zijn dieren met zich mee en ging met hen de Drakenberg op. Bovenop stond een klein kerkje en op het altaar stonden drie volle bekers met daarbij het opschrift:

"Wie deze bekers leegdrinkt,
wordt de sterkste man op aarde
en hij kan het zwaard hanteren,
dat voor de drempel begraven ligt."

De jager dronk nog niet, maar ging eerst naar buiten om het zwaard in de grond te zoeken, maar hij was niet sterk genoeg om het op te tillen. Hij ging weer naar binnen en dronk de bekers leeg en toen kon hij het zwaard optillen en hij kon het heel goed hanteren.

Toen het uur kwam waarop de jonkvrouw aan de draak moest worden overgeleverd, begeleidde de koning, de maarschalk en de hele hofhouding haar naar buiten. Vanuit de verte zag ze de jager op de Drakenberg staan, zij dacht dat de draak haar al stond op te wachten en ze durfde de berg niet op, maar omdat de stad anders verwoest zou worden, besloot ze tenslotte de zware gang te maken. De koning en de hofhouding keerden in diepe rouw huiswaarts, maar de maarschalk moest blijven staan en uit de verte toekijken.

Toen de koningsdochter boven op de berg was gekomen, trof ze daar niet de draak aan, maar de jeugdige jager. Hij troostte haar en zei dat hij haar wilde redden, hij bracht haar naar het kerkje en sloot haar daarin op. Het duurde niet lang of met een geweldig gedruis kwam daar de zevenkoppige draak aangestormd. Toen hij de jager zag verwonderde hij zich en zei:

"Wat doe jij hier op de berg?"

De jager antwoordde:

"Ik wil met je strijden."

De draak zei:

"Reeds menig ridder heeft hier zijn leven gelaten en met jou zal ik ook korte metten maken."

En hij spuwde vuur uit zeven muilen. Dat vuur moest het droge gras laten ontvlammen en de jager laten stikken in gloed en rook, maar de dieren kwamen aangelopen en trapten het vuur uit. Toen stormde de draak op de jager af, maar hij zwaaide zijn zwaard zodat het suisde in de lucht en hij sloeg hem drie koppen af. Toen werd de draak pas echt boos, verhief zich in de lucht en spuwde vurige vlammen over de jager uit en wilde zich op hem neerstorten, maar de jager trok nogmaals zijn zwaard en hakte hem nogmaals drie koppen af. En hoewel het beest neerstortte probeerde het toch weer op de jager af te stormen, maar de jonge jager sloeg hem met zijn laatste krachten zijn staart af en omdat hij toen niet meer vechten kon, riep hij zijn dieren erbij die de draak in stukken scheurden.

De strijd was ten einde, de jager opende het kerkje en hij zag de prinses op de grond liggen. Ze had uit angst en schrik tijdens het vechten het bewustzijn verloren. Hij droeg haar naar buiten en toen ze weer bijkwam en haar ogen opende, liet hij haar zien hoe de draak in stukken was gescheurd en hij vertelde haar dat ze nu bevrijd was. Ze was blij en zei:

"Nu word je mijn lieve echtgenoot, want mijn vader heeft mij beloofd aan degene die de draak doodt."

Daarop deed ze haar kralen ketting af en verdeelde de kralen onder de dieren om hen te belonen en de leeuw kreeg het gouden slotje. Haar zakdoek echter, waar haar eigen naam op stond, gaf ze aan de jager, die naar de draak toeging en de zeven drakentongen uit de zeven drakenkoppen sneedt en ze in de zakdoek wikkelde en ze goed bewaarde.

Toen dat gebeurd was voelde hij zich door het vuur en de strijd zeer vermoeid en hij zei tegen de prinses:

"We zijn beiden moe, laten we even gaan slapen."

Zij stemde toe en ze gingen samen op de grond liggen. De jager zei tegen de leeuw: "Houd de wacht en zorg ervoor dat niemand ons overvalt als we nog slapen," en toen sliepen ze beiden in. De leeuw ging ernaast liggen om te waken, maar hij was ook moe van het vechten, zodat hij de beer riep en zei:

"Ga jij naast me liggen, ik ben slaperig, komt er wat, maak me dan wakker."

De beer ging naast hem liggen, maar hij was ook moe en riep de wolf en zei:

"Ga jij naast me liggen, ik moet wat slapen, en als er wat gebeurt, roep me dan."

De wolf ging dus naast hem liggen, maar ook de wolf was moe, en hij riep de vos en sprak:

"Ga jij eens naast me liggen, ik moet even slapen, als er wat gebeurt, roep me dan."

Dus ging toen de vos daarnaast liggen, maar ook de vos was moe, en hij riep de haas en zei:

"Ga jij naast me liggen, ik moet nu even slapen, en als er wat gebeurt, maak me dan wakker."

Toen ging de haas naast hem zitten, maar die arme haas was ook al moe, en hij had niemand die hij kon vragen voor hem te waken, en zo sliep hij in. Daar sliepen nu de prinses, de jager, en de leeuw, en de beer, en de wolf en de vos, en de haas, en ze sliepen allen de slaap der rechtvaardigen.

Maar de maarschalk die van ver had moeten toezien, had gemerkt, dat de draak niet met de prinses weggevlogen was, en toen alles op de berg zo stil werd, vatte hij moed en ging naar boven. Daar lag de draak in stukken en verscheurd ter aarde, niet ver daarvan de prinses, en een jager met allemaal dieren, allemaal in diepe slaap. En daar hij een lelijke, goddeloze kerel was, nam hij zijn zwaard, en hakte de jager 't hoofd af, en nam de prinses op de arm en droeg haar de berg af.

Ze werd wakker en schrok, maar de maarschalk zei:

"Je bent in mijn macht, en je moet zeggen, dat ik de man was, die de draak doodde."

"Dat kan ik niet," zei ze, "want de jager heeft het gedaan met zijn dieren."

Toen trok hij zijn zwaard en dreigde haar te doden, als ze niet deed wat hij zei, en zo dwong hij haar, dat ze het beloofde. Daarop bracht hij haar bij de koning. Die was buiten zichzelf van blijdschap, toen hij zijn eigen kind weer levend voor zich zag, terwijl hij verwacht had, dat ze door het ondier zou zijn verscheurd. De maarschalk zei tegen hem:

"Ik heb de draak gedood, en de jonkvrouw en het hele rijk bevrijd, nu eis ik haar op als vrouw, zoals het was afgekondigd."

De koning vroeg aan de prinses:

"Spreekt hij de waarheid?"

"Ach ja," antwoordde ze, "het zal wel waar zijn, maar ik wil de voorwaarde, dat de bruiloft pas over jaar en dag gevierd wordt," want ze dacht: in die tijd zal ik wel iets van mijn lieve jager horen.

Op de Drakenberg echter lagen nog alle dieren rij aan rij naast hun dode meester, en sliepen, en toen kwam er een grote hommel, die ging op de neus van de haas zitten, maar de haas veegde hem weg met zijn poot en sliep door. Weer kwam de hommel, maar de haas veegde hem weer weg en sliep door. Toen kwam de hommel voor de derde keer, stak hem in zijn neus en toen werd de haas wakker.

Zodra de haas wakker was, wekte hij de vos, en de vos de wolf, en de wolf de beer, en de beer de leeuw. En toen de leeuw wakker werd, en zag dat de prinses weg was en zijn meester gedood, begon hij verschrikkelijk te brullen en riep:

"Wie heeft dat gedaan? Beer, waarom heb je me niet wakker gemaakt?"

En de beer vroeg aan de wolf:

"Waarom heb je me niet gewekt?"

En de wolf aan de vos:

"Waarom heb je me niet gewekt?"

En de vos aan de haas:

"Waarom heb je me niet gewekt?"

Alleen de arme haas kon de schuld op niemand anders gooien. En toen wilden ze hem allemaal aanvallen, maar hij zei:

"Dood mij nu niet. Ik zal onze meester weer levend maken. Ik weet ergens een berg, en op die berg groeit een plant, en die plant, in de mond gestoken, kan alle ziekten en alle wonden weer genezen. Maar die berg ligt tweehonderd uur hier vandaan."

Maar de leeuw zei:

"In vierentwintig uur moet jij heen en terug gelopen zijn en die plant hier brengen."

De haas sprong weg met grote sprongen, en werkelijk, in vierentwintig uur was hij terug en hij had de plant bij zich. De leeuw zette eerst het hoofd van de jager weer op zijn hals, toen stak de haas hem de plant in de mond, weldra groeide alles weer aaneen, het hart ging slaan, en het leven keerde weer.

De jager werd wakker en schrok, toen hij de prinses niet meer zag, en hij dacht: misschien is ze weggegaan, terwijl ik sliep, om me kwijt te zijn. De leeuw had inderhaast het hoofd verkeerd om opgezet, maar dat merkte hij niet onder zijn treurige gedachten over de prinses, pas 's middags toen hij eten wilde, merkte hij dat zijn mond aan de kant van zijn rug was, en daar begreep hij niets van en hij vroeg de dieren wat er in zijn slaap gebeurd was?

Toen vertelde de leeuw hem, dat ze allemaal van moeheid waren ingeslapen, en bij 't ontwaken hadden ze hem dood gevonden, met afgeslagen hoofd, de haas had de levensplant gehaald maar in de haast hadden ze zijn hoofd verkeerd om opgezet; maar hij wilde de fout graag goedmaken. Hij haalde het hoofd van de jager er af, draaide het om, en de haas genas alles weer met de plant.

Maar de jager was niet vrolijk, hij trok de wereld in en liet zijn dieren dansen voor de mensen. Nu gebeurde het, dat hij precies na een jaar weer in dezelfde stad kwam, waar hij de prinses van de draak had verlost, en nu was de stad helemaal behangen met rood scharlaken. Toen zei hij tegen de waard:

"Wat betekent dat? Het vorig jaar was de stad met rouwfloers overdekt, en wat moet nu dat rood scharlaken?"

De waard antwoordde: "Het vorig jaar zou onze prinses aan de draak worden uitgeleverd, maar de maarschalk heeft de draak overwonnen en gedood, en nu zal morgen de bruiloft worden gevierd; daarom was het eerst rouw en nu is er feest in voorbereiding!"

De volgende dag, de bruiloftsdag, sprak de jager tegen de middag tegen de waard:

"Gelooft u wel, heer waard, dat ik vanmiddag het brood van de koning bij u eten zal?"

"Nu," zei de waard, "al zou je daar honderd goudstukken op verwedden, ik geloof, dat dat niet waar is!"

De jager nam de weddenschap aan, en zette er een buidel met evenveel goudstukken tegenin. Dan riep hij de haas, en zei:

"Ga jij er eens op uit, lieve springer, en haal me wat van het brood, dat de koning eet."

Nu was het haasje het minst van allen, hij kon de boodschap door geen ander laten doen, dus hij moest zelf de benen nemen.

"Ach," dacht hij, "als ik zo alleen door de straten moet springen, dan gaan alle slagershonden achter me aan."

Zoals hij vreesde, gebeurde het ook, alle honden kwamen achter hem aan en wilden zijn mooie velletje hebben. Maar hij maakte sprongen – je hebt het nooit zo gezien! – en hij vluchtte in een schildwachtershuisje, zonder dat de soldaat het zag. Daar kwamen de honden en wilden hem eruit jagen, maar de soldaat wilde geen gekheid, en sloeg er met de kolf van zijn geweer zo op los, dat ze blaffend en huilend wegliepen.

Toen de haas merkte, dat de lucht gezuiverd was, sprong hij het slot binnen, regelrecht naar de prinses. Hij ging onder haar stoel zitten en krabbelde aan haar voet. Toen zei ze: "Ga weg!" want ze dacht, dat het de hond was. Nog eens krabbelde de haas aan haar voet. Ze zei weer: "Ga weg!" want ze dacht, dat het de hond was. Maar de haas liet zich niet van de wijs brengen en krabbelde voor de derde keer. Toen keek ze naar beneden en herkende de haas aan zijn halsband. Dadelijk nam ze hem op schoot, dan droeg ze hem naar haar eigen kamer, en vroeg:

"Lief haasje, wat wou je?"

Hij antwoordde:

"Mijn meester, die de draak gedood heeft, is hier en zendt mij, dat ik vragen moet om brood, dat de koning eet."

Nu was ze blij en ze liet de bakker komen en beval hem, een brood te brengen zoals de koning het at. Het haasje zei: "Maar dan moet de bakker het ook voor me dragen, zodat de slagershonden me niets doen." De bakker bracht het tot aan de deur van de gelagkamer, daar ging de haas op zijn achterpoten staan, nam het brood op zijn voorpoten en bracht het aan zijn meester. Nu zei de jager:

"Kijk eens, mijnheer de waard, die honderd goudstukken heb ik gewonnen."

De waard was verbaasd, maar de jager zei weer:

"Ja, beste waard, dat brood heb ik nu, maar nu wil ik ook eten van het vlees van de koning."

De waard zei: "Dat zou ik wel eens willen zien" maar hij wedde niet meer. De jager riep nu de vos en zei: "Vosje, ga jij eens naar 't paleis en haal een stuk wildbraad, zoals de koning dat altijd eet." De rode vos wist beter sluipwegen, hij ging om de hoeken en kroop door de gaten, zonder dat een hond hem zag, maar hij ging achter de stoel van de prinses zitten en krabbelde aan haar voet. Ze keek om en herkende de vos aan de halsband, nam hem mee in haar kamer en zei:

"Vosje, wat wou je?"

Hij antwoordde:

"Mijn meester, die de draak gedood heeft, is hier en gebiedt dat ik vragen moet om een stuk wildbraad van de tafel van de koning."

Toen liet ze de kok komen, die moest een stuk wildbraad klaarmaken en voor de vos dragen tot aan de deur; daar nam de

vos hem de schotel af, zwaaide met zijn staart eerst de vliegen weg die op 't wild waren gaan zitten, en bracht het dan bij zijn meester.

"Kom eens kijken, beste waard," zei de jager. "Hier heb ik dus brood en wild. Maar nu wil ik ook van 't dessert hebben, tenminste: dat van de koning."

Nu riep hij de wolf en zei: "Lieve wolf, ga eens het dessert van de koning voor me halen." De wolf ging recht toe recht aan naar 't kasteel, want hij was voor niemand bang, en toen hij in de kamer van de prinses kwam, trok hij haar van achteren aan haar gewaad, zodat ze omkeek. Ze herkende hem aan zijn halsband en nam hem mee naar haar eigen vertrek en zei:

"Lieve wolf, wat wou je?"

Hij gaf ten antwoord:

"Mijn meester, die de draak heeft gedood, is hier, en ik moet vragen om het dessert, zoals de koning dat op tafel krijgt."

Weer liet ze de kok komen, en hij moest dessert klaarmaken als voor de koning, en moest dat voor de wolf tot aan de deur van de herberg brengen, toen nam de wolf hem de schotel af en bracht die aan zijn heer.

"Kijk nu eens, beste waard!" zei de jager, "hier heb ik nu brood en wild en dessert; maar nu wil ik ook suikerwerk eten als de koning."

Nu riep hij de beer, en zei: "Lieve beer, je likt zo graag wat zoets op, ga jij mij eens het suikergoed halen, dat de koning altijd eet." De beer draafde naar het kasteel, iedereen ging hem uit de weg; maar toen hij langs de wacht kwam, hield die zijn geweer voor hem en wilde hem niet voorbij laten gaan. Maar hij ging rechtop staan en gaf hem met zijn poten links en rechts een paar van die oorvijgen met zijn grote poten, zodat de hele wacht in elkaar viel; en toen ging hij meteen naar de prinses, ging achter haar staan en gromde een beetje. Ze keek om, herkende de beer en zei hem, mee te gaan naar haar kamer, en zei:

"Lieve beer, wat wou je?"

Hij antwoordde:

"Mijn meester, die de draak gedood heeft is hier, ik moet vragen om het suikergoed, waaraan de koning gewend is."

Ze liet de suikerbakker komen, die moest suikergoed maken, net als voor de koning, en hij moest het voor de beer dragen tot de deur van de herberg; de beer likte eerst de suikererwtjes op die eraf gerold waren, toen ging hij op z'n achterste poten staan, nam de schotel en bracht die bij zijn heer en meester.

"Ziet u het, beste waard!" zei de jager, "nu heb ik brood, vlees, nagerechten en suikergoed, maar daarbij wil ik de wijn drinken, die de koning zelf drinkt."

Toen schreed de leeuw statig door de straten, de mensen liepen voor hem weg, en toen hij bij de wacht kwam, wilden ze hem de weg versperren; hij brulde éénmaal en toen liepen ze allemaal weg. Nu ging de leeuw naar de kamer van de koning en klopte met zijn staart op de deur. De prinses kwam opendoen en bijna schrok ze van de leeuw, maar ze herkende hem aan het gouden slot van haar halsband, en ze zei hem, mee te gaan naar haar eigen kamer, en daar zei ze:

"Lieve leeuw, wat wou je?"

Hij antwoordde:

"Mijn meester, die de draak gedood heeft, is hier; ik moet vragen om de wijn van de koning."

En nu liet ze de schenker komen, die moest de leeuw wijn geven, zoals de koning hem dronk. De leeuw zei: "Ik ga wel mee om te zien of ik de goede wel krijg." Nu ging hij met de schenker naar beneden, en toen ze daar kwamen, wilde de schenker hem tappen, wat de dienaren van de koning dronken, maar de leeuw zei: "Ho! ik wil eerst eens proeven" en hij tapte een half maatje en sloeg het in één teug naar binnen.

"Neen," zei hij, "dat is niet het ware."

De schenker zag hem scheef aan, maar hij ging naar een ander vat en wilde daaruit tappen – uit 't vat voor de maarschalk namelijk. De leeuw zie: "Ho! eerst wil ik proeven," en hij tapte een half maatje en dronk het op,

"Wel beter," zei hij, "maar nog het ware niet."

Toen werd de schenker boos en zei: "Wat weten zulke stomme dieren nou van wijn!" De leeuw gaf hem een pats achter zijn oren, zodat hij onzacht op de grond viel, en toen hij weer overeind kwam, bracht hij de leeuw stilzwijgend naar een kleine, aparte kelder. Daar lag de wijn van de koning, waarvan verder niemand kreeg. De leeuw tapte eerst een half maatje en proefde, toen zei hij:

"Dat kan wel goed zijn," en hij liet de schenker daar zes flessen mee vullen. Ze gingen weer naar boven, maar toen de leeuw weer uit de kelder kwam in de buitenlucht, zwaaide hij enigszins heen en weer en was een beetje dronken, en de schenker moest de wijn tot bij de deur dragen. Daar nam de leeuw de hengselmand in zijn muil en bracht hem bij zijn meester. Nu zei de jager:

"Kijk nu eens. Daar heb ik brood, vlees, nagerecht, suikergoed en wijn, precies als de koning het heeft, nu ga ik met al m'n dieren eten."

En hij ging zitten, at en dronk en gaf aan de haas, de vos, de wolf, de beer en de leeuw ook te eten en te drinken, en hij was in een goede stemming, want hij begreep dat de prinses nog van hem hield. En toen hij gegeten had, zei hij:

"Mijn beste gastheer, nu heb ik gegeten en gedronken, juist als de koning eet en drinkt, nu wil ik naar het hof van de koning gaan en trouwen met de prinses."

De waard vroeg:

"Hoe kan dat nu, ze heeft al een bruidegom en vandaag is de bruiloft?"

Toen haalde de jager de zakdoek te voorschijn, die de prinses hem op de Drakenberg gegeven had, en waarin de zeven tongen van het ondier gewikkeld waren, en hij zei: "Wat ik hier in de hand heb, dat zal me helpen." De waard keek ernaar en zei: "Al geloof ik alles, dit geloof ik niet, en ik wil er m'n huis en hof onder verwedden." De jager nam een tas met duizend goudstukken, zette die op tafel en zei: "Dit zet ik in."

Nu zat de koning aan de koninklijke tafel te eten, en zei tegen zijn dochter: "Wat moesten toch al die wilde dieren, die bij je kwamen en in mijn kasteel zo maar in- en uitliepen?" Ze antwoordde: "Ik mag het niet zeggen, vader. Maar als u het weten wilt, laat dan de meester van deze dieren halen, daar zult u goed aan doen."

De koning zond een lakei naar de herberg en liet de vreemdeling uitnodigen, en die lakei kwam juist toen de jager de weddenschap met de waard was aangegaan. Hij zei:

"Kijk eens, beste waard, daar zendt de koning z'n lakei en laat mij halen; maar zo ga ik niet."

En tegen de lakei zei hij:

"Ik doe de koning het verzoek, dat hij mij behoorlijke en koninklijke kleren zendt, een karos met zes paarden en lakeien om me te bedienen."

Toen de koning dat antwoord vernam, zei hij tegen zijn dochter: "Wat zal ik nu doen?" Zij zei: "Laat hem zo afhalen als hij het wil, het zal de goede manier zijn." Dus zond de koning een stel koninklijke gewaden, een karos met zes paarden en lakeien om hem te bedienen. Toen de jager dat alles aan zag komen, zei hij:

"Ziet de waard wel, hoe ik word afgehaald, zoals ik het verlangde?"

en hij trok de gewaden aan, nam de zakdoek met de drakentongen mee en reed naar 't paleis. De koning zag hem aankomen en vroeg zijn dochter: "Hoe zal ik hem ontvangen?" En de prinses zei: "U moet hem tegemoet gaan, daar zult u goed aan doen!" De koning ging hem tegemoet en geleidde hem naar boven en alle dieren er achteraan. De koning wees hem een zetel naast hemzelf en zijn dochter; de maarschalk zat, als bruidegom, aan haar andere kant, maar die herkende hem niet.

Nu werden juist de zeven koppen van de draak vertoond en binnengebracht, en de koning vertelde: "Deze zeven hoofden heeft de maarschalk de draak afgehouwen, en daarom geef ik hem vandaag mijn dochter tot vrouw." De jager stond op, keek in de zeven muilen en zei:

"Waar zijn dan de zeven tongen van de draak?"

Nu schrok de maarschalk, hij verbleekte en wist niet wat hij zeggen moest; eindelijk zei hij in zijn angst:

"Draken hebben geen tongen."

De jager zei: "Leugenaars moesten geen tong hebben, maar drakentongen zijn het waarmerk van de overwinnaar," en hij vouwde de doek open en daar lagen ze erin, alle zeven, en hij deed elke tong in de muil waar hij in hoorde, en 't paste precies. Toen liet hij 't doekje zien – en de naam van de prinses stond erin en hij toonde het aan de prinses en vroeg haar aan wie ze haar zakdoekje had gegeven, en toen antwoordde ze:

"Aan hem, die de draak gedood heeft."

En toen riep hij alle dieren, nam van elk de halsband af en van de leeuw het gouden slot, liet het de prinses zien en vroeg van wie dit was. Ze antwoordde: "De halsbanden en het gouden slot waren van mijn ketting, en ik heb het verdeeld onder de dieren, die de draak hielpen overwinnen." Nu zei de jager:

"Toen ik vermoeid van de strijd gerust heb en ben ingeslapen, toen is de maarschalk gekomen en heeft mij mijn hoofd afgeslagen. Toen heeft hij de prinses weggedragen en het doen voorkomen, dat hij het geweest was die de draak had gedood; en dat het een leugen was, bewijs ik met de tongen, de zakdoek en de halsketting."

En verder vertelde hij hoe op wonderbaarlijke wijze de dieren hem hadden genezen, hoe hij een jaar lang met hen had rondgereisd, eindelijk weer hier was gekomen, waar hij het bedrog van de maarschalk had vernomen door 't verhaal van de herbergier. Nu vroeg de koning aan zijn dochter:

"Is dat waar, dat deze man de draak heeft gedood?"

En toen zei ze:

"Ja, dat is waar, nu mag ik de schande van de maarschalk bekennen, want het is buiten mijn schuld voor de dag gekomen; hij had mij gedwongen erover te zwijgen. Maar dat was de reden, dat ik mij afzijdig hield en pas najaar en dag de bruiloft wilde houden."

Nu liet de koning twaalf raadsheren roepen. Zij moesten recht spreken over de maarschalk; en hun vonnis was, dat hij door vier ossen moest worden verscheurd. Zo werd de maarschalk terechtgesteld; maar de koning gaf zijn dochter aan de jager en maakte hem stadhouder van het rijk. De bruiloft werd met grote feesten gevierd, en de jonge koning liet zijn vader en zijn pleegvader halen en belaadde hen met geschenken. De waard vergat hij evenmin; hij liet hem bij zich komen en zei tot hem:

"Ziet u, beste waard, ik heb de prinses getrouwd en huis en hof zijn van mij."

"Ja," zei de waard, "zo is het terecht."

Maar de jonge koning zei:

"Er is niet alleen recht, er is ook genade, en genade gaat voor recht. Huis en hof zul je behouden, en de duizend goudstukken geef ik je erbij ten geschenke."

Nu waren de jonge koning en de jonge koningin heel blij en ze leefden heel gelukkig. Dikwijls ging hij op jacht, want dat was zijn grootste genoegen, en de trouwe dieren moesten met hem mee. In de buurt was een bos, en men zei dat het daar niet pluis was; wie daar eenmaal in kwam, raakte er niet zo gauw weer uit. Maar de jonge koning had grote lust, erin te jagen, en hij hield zolang aan bij de oude koning dat die het toestond.

Nu reed hij er met groot gevolg heen, hij bereikte het bos en zag er een groot, sneeuwwit hert in. Hij zei tot zijn gevolg: "Blijf hier wachten tot ik terugkom, ik wil dat prachtige wild jagen." En hij reed het bos in, en alleen zijn dieren gingen mee. Het gevolg bleef wachten, en wachtte tot de avond, maar hij kwam niet terug. Ze reden toen naar huis en zeiden tegen de jonge koningin:

"De jonge koning heeft in het betoverde bos een wit hert gejaagd; en hij is niet teruggekomen."

Ze was nu zeer bezorgd over hem. Maar hij was aldoor achter het witte hert aangejaagd, en nooit kon hij 't inhalen. Als hij dacht dat het op schotsafstand was, dan zag hij het meteen weer in de verste verte wegspringen. Eindelijk verdween het dier geheel en al. Nu merkte hij, dat hij heel diep in 't bos was geraakt; hij nam de hoorn en blies erop. Maar er kwam geen antwoord, want zijn gevolg kon het niet meer horen. En nu de nacht viel, begreep hij dat hij deze nacht niet thuis zou zijn, dus steeg hij van 't paard, maakte bij een boom een vuur aan, en wilde daarbij overnachten.

Hij zat bij 't vuur en zijn dieren waren naast hem komen liggen. Toen meende hij even een menselijke stem te horen: hij keek om, maar hij zag niets. Vlak daarop hoorde hij weer een steunen, alsof het van bovenkwam. Hij keek omhoog, en zag een oude vrouw in de boom, ze jammerde aanhoudend:

"Hu, hu, hu, wat heb ik het koud!"

Hij zei:

"Kom eraf en warm je, als je 't zo koud hebt."

Maar ze zei:

"Nee! die dieren bijten natuurlijk!"

"Ze doen je niets, oud moedertje," gaf hij ten antwoord, "kom maar beneden."

Maar het was een heks. En ze zei:

"Ik zal je een roe toegooien, als je hen daarmee op hun rug slaat, zullen ze mij niets doen."

Toen gooide ze hem een kleine roe toe, en hij sloeg er hen mee, en meteen lagen ze stil en waren veranderd in steen. En toen de heks zich van de dieren verzekerd had, sprong ze de boom uit, raakte ook hem met een staf aan en veranderde ook hem in steen. Toen lachte ze, sleepte hem en de dieren naar een kuil, waar al meer van die stenen lagen.

Nu de jonge koning ook de volgende dag niet terugkwam, werden de angst en de zorg van de jonge koningin steeds groter. Maar nu gebeurde het, dat juist in deze tijd de andere broer, die toen ze uit elkaar gingen de weg naar het Oosten genomen had, in het koninkrijk aankwam. Hij had een betrekking gezocht als jager, en geen gevonden. Toen was hij blijven rondtrekken, en had zijn dieren laten dansen.

Intussen was het hem ingevallen dat hij eens naar het mes wilde gaan kijken, dat ze bij hun scheiding in een boomstam hadden gestoten; want hij wilde weten, hoe het met zijn broeder ging. Hij ging er heen; en zie, de kant van zijn broer toonde een zijde die half verroest was en half blank. Hij schrok en dacht:

"Mijn broer moet een groot en gevaarlijk ongeluk hebben gehad. Maar misschien kan ik hem nog redden. Want de helft van het mes is nog blank."

Hij trok met zijn dieren in westelijke richting. Hij kwam bij de stadspoort en daar trad hem de wacht tegemoet en vroeg, of ze

voor hem een boodschap zouden brengen aan zijn jonge vrouw: want de jonge koningin was al sedert enige dagen in grote angst omdat hij wegbleef en zij vreesde, dat hij in het betoverde bos was omgekomen. Want de wacht dacht niet anders, dan dat hij de jonge koning zelf was, zo leek hij op hem, en hij had ook dezelfde dieren achter zich aan.

Toen merkte de jongen, dat ze hem voor zijn broer hielden, en hij dacht: "Het beste is, dat ik doe of ik 't ben, dan kan ik hem gemakkelijk redden." Dus liet hij zich door de wacht naar het slot brengen, en werd met grote vreugde ontvangen. De jonge koningin dacht niet anders of het was haar eigen man, en ze vroeg hem, waarom hij zo lang weggebleven was. Hij antwoordde:

"Ik was verdwaald in een bos, en ik kon niet eerder een uitweg vinden."

's Avonds werd hij naar het koninklijke bed geleid, en hij legde een tweesnijdend zwaard tussen de jonge koningin en hemzelf in; ze wist niet waarom hij dat deed, maar ze durfde niets te vragen.

Hij bleef een paar dagen en viste zo uit, hoe de zaak stond met dat betoverde bos, eindelijk zei hij:

"Ik wil daar nog eens gaan jagen."

De koning en de koningin wilden het hem uit 't hoofd praten, maar hij stond erop en trok met groot gevolg weg. In het bos gekomen, ging het hem net als zijn broer: hij zag een wit hert, en zei tegen zijn gevolg:

"Blijf hier wachten tot ik terugkom, ik wil op dat prachtige wild jagen," reed het bos in, en de dieren achter hem aan. Maar hij kon het hert niet onder schot krijgen, en raakte zo diep het bos in, dat hij er moest overnachten. En toen hij een vuur gemaakt had, hoorde hij boven zijn hoofd kreunen:

"O, o, o, wat heb ik het koud!"

Hij keek omhoog, en daar zag hij diezelfde heks boven in de boom. Hij zei:

"Als je zo koud bent, kom dan naar beneden, oud moedertje, dan kun je je warmen."

Ze antwoordde:

"Nee, want die dieren bijten."

Maar hij zei:

"Ze doen niets."

Toen riep ze:

"Ik zal een roetje naar beneden gooien, als je hen daarmee slaat, dan doen ze mij niets."

Toen de jager dat hoorde, vertrouwde hij het oude mens niet en sprak:

"Mijn dieren sla ik niet, kom maar naar beneden of ik kom je halen."

Toen riep zij:

"Wat denk je wel? Jij doet me niks."

Hij antwoordde echter:

"Als je niet komt, schiet ik je naar beneden."

Zij zei:

"Schiet maar, voor jouw kogels ben ik niet bang."

Hij legde aan en schoot, maar de heks was zo gehard tegen loden kogels, dat ze afketsten, en ze lachte en riep:

"Treffen doe je me toch niet!"

Maar de jager wist raad. Hij scheurde drie zilveren knopen van zijn jas en laadde daar de buks mee, want haar kunsten waren tegen zilver niet bestand, en toen hij vuurde, stortte ze met een gil omlaag. Nu zette hij de voet op haar en zei:

"Ouwe heks, als je niet dadelijk bekent, waar je mijn broer hebt gelaten, dan pak ik je met allebei mijn handen op en gooi je in 't vuur."

Ze werd heel bang, smeekte om genade en zei eindelijk: "Hij ligt met al zijn dieren, versteend, in de kuil." Nu dwong hij haar mee te gaan, terwijl hij haar dreigde: "Ouwe meerkat," zei hij, "nu zul je mijn broer en alle schepsels die hier liggen, weer levend maken, of ik verbrand je."

Toen nam ze de staf en raakte de stenen beelden aan. Zijn broer en de dieren werden weer levend, en nog veel anderen: kooplui, handwerkers, herders, stonden weer op, dankten hem voor hun verlossing en gingen huiswaarts. Maar toen de tweelingbroers elkaar weerzagen, kusten zij elkaar en waren verheugd en blij. Maar zij grepen de heks, bonden haar vast en legden haar in 't vuur, en toen ze verbrand was, ging het bos vanzelf open, was licht en doorzichtig, en je kon het koningsslot in de verte, op drie uur afstand, zien liggen.

Nu gingen de beide broeders samen naar huis, en vertelden elkaar onderweg hun avonturen. En toen de jongste zei, dat hij voor de koning het hele land bestuurde, zei de ander:

"Dat heb ik gemerkt, want toen ik in de stad kwam en voor jou werd aangezien, kreeg ik koninklijke eer; de jonge koningin hield me voor haar echtgenoot, ik moest naast haar aan tafel zitten en naast haar slapen,"

Toen de andere dat hoorde, werd hij zo jaloers en zo woedend, dat hij zijn zwaard trok en zijn broer het hoofd afsloeg. Maar toen die daar zo dood neerlag en de ander het rode bloed zag vloeien, had hij berouw: "Mijn broeder heeft mij verlost," riep hij, "en nu heb ik hem gedood!" en hij jammerde luid. Daar kwam de haas aangesprongen en bood hem aan, één van de wonderdadige planten te halen, hij sprong erheen en bracht hem op het goede moment: de dode werd weer tot leven gebracht en merkte niets van de wond.

Daarop trokken ze weer verder. En de jongste zei:

"Je ziet er net zo uit als ik, je bent koninklijk gekleed als ik, en de zelfde dieren volgen zowel jou als mij: we zullen door de twee tegenover elkaar liggende poorten de stad binnengaan en van twee kanten komend, tegelijk bij de oude koning aankomen."

Zo scheidden ze, en in het paleis kwamen tegelijkertijd twee boodschappers van de ene en van de andere poort, die beide meldden, dat de jonge koning met zijn dieren van de jacht terug was. De koning zei:

"Dat kan niet, de poorten liggen een uur van elkaar."

Maar ondertussen kwamen de beide broeders van twee kanten in de tuin van het paleis, en kwamen beiden naar binnen. Toen sprak de koning tot zijn dochter:

"Zeg jij het – wie is je echtgenoot? De één is precies de ander, ik kan het niet zien."

Zij werd heel angstig en kon het niet zeggen, maar tenslotte dacht ze aan de halsbanden die ze de dieren had gegeven, en zij zocht en vond bij de ene leeuw het gouden slotje, en toen riep ze vrolijk:

"Hij, wie deze leeuw volgt, dat is mijn eigen man."

De jonge koning lachte en zei: "Ja, dat is de echte," en ze gingen allen aan tafel, aten en dronken en waren vrolijk, 's Avonds toen de jonge koning ging slapen, sprak zijn vrouw: "Waarom heb je de vorige nachten aldoor dat tweesnijdend zwaard tussen ons in gelegd? Ik dacht dat je me wou doodslaan." Toen begreep hij hoe trouw zijn broeder was geweest.

60.—THE TWO BROTHERS.
(Englisch / Engels / English)

("The Two Brothers" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 60. The Two Brothers follows the basic pattern of a story from Paderborn (probably from the von Haxthausen family). It has elements of old Germanic legends. A similar story, of Sicilian origin, was also collected by author and folklorist Andrew Lang in The Pink Fairy Book.

Contents: A rich goldsmith and a poor broommaker were brothers. The broommaker had two identical twin sons. One day, the broommaker saw a golden bird in the woods, knocked off a feather, and sold it to his brother for a great sum. He pursued the bird again and found a golden lamp. A third time, he brought back the bird itself, and his brother, who knew its powers—that whoever ate its heart and liver would find a gold coin beneath his pillow every night—had his wife cook it. But his nephews came to the kitchen to beg, and when two bits fell from the bird, they ate them, and the gold coins appeared beneath their pillows. The goldsmith told his brother that his sons were working with the devil, and persuaded him to abandon them. A huntsman took them in and taught them his trade. Once they were grown, they begged his permission to seek their fortune. He was pleased, because they talked like brave huntsmen, and he let them go. He then gave them a knife with directions that if they ever parted, they should stick the knife into a tree, and when either one returned, he could see how his brother was faring because the blade's side would rust if things were going badly for him. On the way, they nearly shot a hare for hunger, but it begged for its life, offering to give them two young hares instead, so they let it go. The same happened with a fox, a wolf, a bear, and a lion. The young animals showed them a village where they could buy food. They parted ways, each one taking half the animals, and drove a knife into a tree where they parted. The younger came to a town all hung in black, where a dragon had eaten every young maiden except the princess, who was to be given to it the next day. The huntsman climbed the dragon's hill and found three cups and a sword. He was unable to wield the sword until he had drunk from the cups. The next morning, the princess was brought to the hill, and the king's marshal watched. The seven-headed dragon came and breathed fire, setting all the grass ablaze, but the animals trampled the flames out. The huntsman cut off six of its heads and its tail and had the animals tear it to bits. The princess distributed her necklace among the animals, and gave the huntsman her knife, with which he cut off the dragon's tongues. He was exhausted and told the lion to keep watch while he slept, but the lion was also exhausted, and told the bear to keep watch, and so on down to the hare, who had no one to tell to keep watch. The marshal cut off the huntsman's head and forced the princess to promise to say that he had rescued her. The animals woke and would have killed the hare, but it said it knew of a root that would restore the huntsman, so they let it fetch it. The huntsman thought the princess must have killed him, to be rid of him, and wandered the world. A year later, he came back to the town and found it hung in red for the princess's wedding to the marshal. The huntsman bet with the innkeeper that he could get bread from the king's table, and sent the hare. The princess recognised it by the part of her necklace, and sent a loaf with it. The innkeeper would bet no more, but he sent the fox, wolf, bear, and lion for meat, vegetables, confectionery, and wine. The king wondered at the animals, and the princess told him to send for their master. When he arrived at the castle, the seven dragon's heads were displayed, and the huntsman opened their mouth and asked where their tongues were. He produced the tongues, and the princess confirmed his story. The marshal was executed, and the huntsman and princess married. One day, the young king hunted a white stag and ended up alone in the woods. An old woman begged to come near the fire, and asked him to strike his animals with a wand so they would not harm her. This turned them to stone, and so she was able to turn him to stone. The older twin found the knife all rusted on one side, and went in search of his brother. He was welcomed as the young king in the town, but put a sword in the bed between himself and the princess. Hearing what his younger brother had been doing, he set out to the same woods and found the same witch, but refused to strike his animals. When he shot his gun at her, she was invulnerable to lead, but he tore off three silver buttons and shot her again. He made her restore his brother, his brother's animals, and many others. The brothers went home, telling their tales. On hearing that his older brother had been accepted as him and slept in his bed, the young king cut off his head, but repented of it. The hare brought the root again, and the brother was restored. They returned to the town, and the princess could recognise her husband by the necklace on his animals, and asked him why he had put the sword in the bed that night, revealing to him that his brother had been true.)

There were once upon a time two brothers, one rich and the other poor. The rich one was a goldsmith and evil-hearted. The poor one supported himself by making brooms, and was good and honourable. The poor one had two children, who were twin brothers and as like each other as two drops of water. The two boys went backwards and forwards to the rich house, and often got some of the scraps to eat. It happened once when the poor man was going into the forest to fetch brush-wood, that he saw a bird which was quite golden and more beautiful than any he had ever before chanced to meet with. He picked up a small stone, threw it at him, and was lucky enough to hit him, but one golden feather only fell down, and the bird flew away. The man took the feather and carried it to his brother, who looked at it and said, "It is pure gold!" and gave him a great deal of money for it. Next day the man climbed into a birch-tree, and was about to cut off a couple of branches when the same bird flew out, and when the man searched he found a nest, and an egg lay inside it, which was of gold. He took the egg home with him, and carried it to his brother, who again said, "It is pure gold," and gave him what it was worth. At last the goldsmith said, "I should indeed like to have the bird itself." The poor man went into the forest for the third time, and again saw the golden bird sitting on the tree, so he took a stone and brought it down and carried it to his brother, who gave him a great heap of gold for it. "Now I can get on," thought he, and went contentedly home.

The goldsmith was crafty and cunning, and knew very well what kind of a bird it was. He called his wife and said, "Roast me the gold bird, and take care that none of it is lost. I have a fancy to eat it all myself." The bird was, however, no common one, but of so wondrous a kind that whosoever ate his heart and liver found every morning a piece of gold beneath his pillow. The woman made the bird ready, put it on the spit, and let it roast. Now it happened that while it was at the fire, and the woman was forced to go out of the kitchen on account of some other work, the two children of the poor broom-maker ran in, stood by the spit and turned it round once or twice. And as at that very moment two little bits of the bird fell down into the dripping-tin, one of the boys said, "We will eat these two little bits; I am so hungry, and

no one will ever miss them." Then the two ate the pieces, but the woman came to them and saw that they were eating something and said, "What have ye been eating?" "Two little morsels which fell out of the bird," answered they. "That must have been the heart and the liver," said the woman, quite frightened, and in order that her husband might not miss them and be angry, she quickly killed a young cock, took out his heart and liver, and put them beside the golden bird. When it was ready, she carried it to the goldsmith, who consumed it all alone, and left none of it. Next morning, however, when he felt beneath his pillow, and expected to bring out the piece of gold, no more gold pieces were there than there had always been.

The two children did not know what a piece of good-fortune had fallen to their lot. Next morning when they arose, something fell rattling to the ground, and when they picked it up there were two gold pieces! They took them to their father, who was astonished and said, "How can that have happened?" When next morning they again found two, and so on daily, he went to his brother and told him the strange story. The goldsmith at once knew how it had come to pass, and that the children had eaten the heart and liver of the golden bird, and in order to revenge himself, and because he was envious and hard-hearted, he said to the father, "Thy children are in league with the Evil One, do not take the gold, and do not suffer them to stay any longer in thy house, for he has them in his power, and may ruin thee likewise." The father feared the Evil One, and painful as it was to him, he nevertheless led the twins forth into the forest, and with a sad heart left them there.

And now the two children ran about the forest, and sought the way home again, but could not find it, and only lost themselves more and more. At length they met with a huntsman, who asked, "To whom do you children belong?" "We are the poor broom-maker's boys," they replied, and they told him that their father would not keep them any longer in the house because a piece of gold lay every morning under their pillows. "Come," said the huntsman, "that is nothing so very bad, if at the same time you keep honest, and are not idle." As the good man liked the children, and had none of his own, he took them home with him and said, "I will be your father, and bring you up till you are big." They learnt huntsmanship from him, and the piece of gold which each of them found when he awoke, was kept for them by him in case they should need it in the future.

When they were grown up, their foster-father one day took them into the forest with him, and said, "To-day shall you make your trial shot, so that I may release you from your apprenticeship, and make you huntsmen." They went with him to lie in wait and stayed there a long time, but no game appeared. The huntsman, however, looked above him, and saw a covey of wild geese flying in the form of a triangle, and said to one of them, "Shoot me down one from each corner." He did it, and thus accomplished his trial shot. Soon after another covey came flying by in the form of the figure two, and the huntsman bade the other also bring down one from each corner, and his trial shot was likewise successful. "Now," said the foster-father, "I pronounce you out of your apprenticeship; you are skilled huntsmen." Thereupon the two brothers went forth together into the forest, and took counsel with each other and planned something. And in the evening when they had sat down to supper, they said to their foster-father, "We will not touch food, or take one mouthful, until you have granted us a request." Said he, "What, then, is your request?" They replied, "We have now finished learning, and we must prove ourselves in the world, so allow us to go away and travel." Then spake the old man joyfully, "You talk like brave huntsmen, that which you desire has been my wish; go forth, all will go well with you." Thereupon they ate and drank joyously together.

When the appointed day came, their foster-father presented each of them with a good gun and a dog, and let each of them take as many of his saved-up gold pieces as he chose. Then he accompanied them a part of the way, and when taking leave, he gave them a bright knife, and said, "If ever you separate, stick this knife into a tree at the place where you part, and then when one of you goes back, he will be able to see how his absent brother is faring, for the side of the knife which is turned in the direction by which he went, will rust if he dies, but will remain bright as long as he is alive." The two brothers went still farther onwards, and came to a forest which was so large that it was impossible for them to get out of it in one day. So they passed the night in it, and ate what they had put in their hunting-pouches, but they walked all the second day likewise, and still did not get out. As they had nothing to eat, one of them said, "We must shoot something for ourselves or we shall suffer from hunger," and loaded his gun, and looked about him. And when an old hare came running up towards them, he laid his gun on his shoulder, but the hare cried,

"Dear huntsmen, do but let me live,
Two little ones to thee I'll give,"

and sprang instantly into the thicket, and brought two young ones. But the little creatures played so merrily, and were so pretty, that the huntsmen could not find it in their hearts to kill them. They therefore kept them with them, and the little hares followed behind on foot. Soon after this, a fox crept past; they were just going to shoot it, but the fox cried,

"Dear huntsmen, do but let me live,
Two little ones I'll also give."

He, too, brought two little foxes, and the huntsmen did not like to kill them either, but gave them to the hares for company, and they followed behind. It was not long before a wolf strode out of the thicket; the huntsmen made ready to shoot him, but the wolf cried,

"Dear huntsmen, do but let me live,
Two little ones I'll likewise give."

The huntsmen put the two wolves beside the other animals, and they followed behind them. Then a bear came who wanted to trot about a little longer, and cried:

"Dear huntsmen, do but let me live,
Two little ones I, too, will give."

The two young bears were added to the others, and there were already eight of them. At length who came? A lion came, and tossed his mane. But the huntsmen did not let themselves be frightened and aimed at him likewise, but the lion also said,

"Dear huntsmen, do but let me live,
Two little ones I, too, will give."

And he brought his little ones to them, and now the huntsmen had two lions, two bears, two wolves, two foxes, and two hares, who followed them and served them. In the meantime their hunger was not appeased by this, and they said to the foxes, "Hark ye, cunning fellows, provide us with something to eat. You are crafty and deep." They replied, "Not far from here lies a village, from which we have already brought many a fowl; we will show you the way there." So they went into the village, bought themselves something to eat, had some food given to their beasts, and then travelled onwards. The foxes, however, knew their way very well about the district and where the poultry-yards were, and were able to guide the huntsmen.

Now they travelled about for a while, but could find no situations where they could remain together, so they said, "There

is nothing else for it, we must part." They divided the animals, so that each of them had a lion, a bear, a wolf, a fox, and a hare, then they took leave of each other, promised to love each other like brothers till their death, and stuck the knife which their foster-father had given them, into a tree, after which one went east, and the other west.

The younger, however, arrived with his beasts in a town which was all hung with black crape. He went into an inn, and asked the host if he could accommodate his animals. The innkeeper gave him a stable, where there was a hole in the wall, and the hare crept out and fetched himself the head of a cabbage, and the fox fetched himself a hen, and when he had devoured that got the cock as well, but the wolf, the bear, and the lion could not get out because they were too big. Then the innkeeper let them be taken to a place where a cow was just then lying on the grass, that they might eat till they were satisfied. And when the huntsman had taken care of his animals, he asked the innkeeper why the town was thus hung with black crape? Said the host, "Because our King's only daughter is to die to-morrow." The huntsman inquired if she was "sick unto death?" "No," answered the host, "she is vigorous and healthy, nevertheless she must die!" "How is that?" asked the huntsman. "There is a high hill without the town, whereon dwells a dragon who every year must have a pure virgin, or he lays the whole country waste, and now all the maidens have already been given to him, and there is no longer any one left but the King's daughter, yet there is no mercy for her; she must be given up to him, and that is to be done to-morrow." Said the huntsman, "Why is the dragon not killed?" "Ah," replied the host, "so many knights have tried it, but it has cost all of them their lives. The King has promised that he who conquers the dragon shall have his daughter to wife, and shall likewise govern the kingdom after his own death."

The huntsman said nothing more to this, but next morning took his animals, and with them ascended the dragon's hill. A little church stood at the top of it, and on the altar three full cups were standing, with the inscription, "Whosoever empties the cups will become the strongest man on earth, and will be able to wield the sword which is buried before the threshold of the door." The huntsman did not drink, but went out and sought for the sword in the ground, but was unable to move it from its place. Then he went in and emptied the cups, and now he was strong enough to take up the sword, and his hand could quite easily wield it. When the hour came when the maiden was to be delivered over to the dragon, the King, the marshal, and courtiers accompanied her. From afar she saw the huntsman on the dragon's hill, and thought it was the dragon standing there waiting for her, and did not want to go up to him, but at last, because otherwise the whole town would have been destroyed, she was forced to go the miserable journey. The King and courtiers returned home full of grief; the King's marshal, however, was to stand still, and see all from a distance.

When the King's daughter got to the top of the hill, it was not the dragon which stood there, but the young huntsman, who comforted her, and said he would save her, led her into the church, and locked her in. It was not long before the seven-headed dragon came thither with loud roaring. When he perceived the huntsman, he was astonished and said, "What business hast thou here on the hill?" The huntsman answered, "I want to fight with thee." Said the dragon, "Many knights have left their lives here, I shall soon have made an end of thee too," and he breathed fire out of seven jaws. The fire was to have lighted the dry grass, and the huntsman was to have been suffocated in the heat and smoke, but the animals came running up and trampled out the fire. Then the dragon rushed upon the huntsman, but he swung his sword until it sang through the air, and struck off three of his heads. Then the dragon grew right furious, and rose up in the air, and spat out flames of fire over the huntsman, and was about to plunge down on him, but the huntsman once more drew out his sword, and again cut off three of his heads. The monster became faint and sank down, nevertheless it was just going to rush upon the huntsman, but he with his last strength smote its tail off, and as he could fight no longer, called up his animals who tore it in pieces. When the struggle was ended, the huntsman unlocked the church, and found the King's daughter lying on the floor, as she had lost her senses with anguish and terror during the contest. He carried her out, and when she came to herself once more, and opened her eyes, he showed her the dragon all cut to pieces, and told her that she was now delivered. She rejoiced and said, "Now thou wilt be my dearest husband, for my father has promised me to him who kills the dragon." Thereupon she took off her necklace of coral, and divided it amongst the animals in order to reward them, and the lion received the golden clasp. Her pocket-handkerchief, however, on which was her name, she gave to the huntsman, who went and cut the tongues out of the dragon's seven heads, wrapped them in the handkerchief, and preserved them carefully.

That done, as he was so faint and weary with the fire and the battle, he said to the maiden, "We are both faint and weary, we will sleep awhile." Then she said "yes," and they lay down on the ground, and the huntsman said to the lion, "Thou shalt keep watch, that no one surprises us in our sleep," and both fell asleep. The lion lay down beside them to watch, but he also was so weary with the fight, that he called to the bear and said, "Lie down near me, I must sleep a little: if anything comes, waken me." Then the bear lay down beside him, but he also was tired, and called the wolf and said, "Lie down by me, I must sleep a little, but if anything comes, waken me." Then the wolf lay down by him, but he was tired likewise, and called the fox and said, "Lie down by me, I must sleep a little; if anything comes, waken me." Then the fox lay down beside him, but he too was weary, and called the hare and said, "Lie down near me, I must sleep a little, and if anything should come, waken me." Then the hare sat down by him, but the poor hare was tired too, and had no one whom he could call there to keep watch, and fell asleep. And now the King's daughter, the huntsman, the lion, the bear, the wolf, the fox, and the hare, were all sleeping a sound sleep. The marshal, however, who was to look on from a distance, took courage when he did not see the dragon flying away with the maiden, and finding that all the hill had become quiet, ascended it. There lay the dragon hacked and hewn to pieces on the ground, and not far from it were the King's daughter and a huntsman with his animals, and all of them were sunk in a sound sleep. And as he was wicked and godless he took his sword, cut off the huntsman's head, and seized the maiden in his arms, and carried her down the hill. Then she awoke and was terrified, but the marshal said, "Thou art in my hands, thou shalt say that it was I who killed the dragon." "I cannot do that," she replied, "for it was a huntsman with his animals who did it." Then he drew his sword, and threatened to kill her if she did not obey him, and so compelled her that she promised it. Then he took her to the King, who did not know how to contain himself for joy when he once more looked on his dear child in life, whom he had believed to have been torn to pieces by the monster. The marshal said to him, "I have killed the dragon, and delivered the maiden and the whole kingdom as well, therefore I demand her as my wife, as was promised." The King said to the maiden, "Is what he says

true?" "Ah, yes," she answered, "it must indeed be true, but I will not consent to have the wedding celebrated until after a year and a day," for she thought in that time she should hear something of her dear huntsman.

The animals, however, were still lying sleeping beside their dead master on the dragon's hill, and there came a great bumble-bee and lighted on the hare's nose, but the hare wiped it off with his paw, and went on sleeping. The bumble-bee came a second time, but the hare again rubbed it off and slept on. Then it came for the third time, and stung his nose so that he awoke. As soon as the hare was awake, he roused the fox, and the fox the wolf, and the wolf the bear, and the bear the lion. And when the lion awoke and saw that the maiden was gone, and his master was dead, he began to roar frightfully and cried, "Who has done that? Bear, why didst thou not waken me?" The bear asked the wolf, "Why didst thou not waken me?" and the wolf the fox, "Why didst thou not waken me?" and the fox the hare, "Why didst thou not waken me?" The poor hare alone did not know what answer to make, and the blame rested with him. Then they were just going to fall upon him, but he entreated them and said, "Kill me not, I will bring our master to life again. I know a mountain on which a root grows which, when placed in the mouth of any one, cures him of all illness and every wound. But the mountain lies two hundred hours' journey from here." The lion said, "In four-and-twenty hours must thou have run thither and have come back, and have brought the root with thee." Then the hare sprang away, and in four-and-twenty hours he was back, and brought the root with him. The lion put the huntsman's head on again, and the hare placed the root in his mouth, and immediately everything united together again, and his heart beat, and life came back. Then the huntsman awoke, and was alarmed when he did not see the maiden, and thought, "She must have gone away whilst I was sleeping, in order to get rid of me." The lion in his great haste had put his master's head on the wrong way round, but the huntsman did not observe it because of his melancholy thoughts about the King's daughter. But at noon, when he was going to eat something, he saw that his head was turned backwards and could not understand it, and asked the animals what had happened to him in his sleep. Then the lion told him that they, too, had all fallen asleep from weariness, and on awaking, had found him dead with his head cut off, that the hare had brought the life-giving root, and that he, in his haste, had laid hold of the head the wrong way, but that he would repair his mistake. Then he tore the huntsman's head off again, turned it round, and the hare healed it with the root.

The huntsman, however, was sad at heart, and travelled about the world, and made his animals dance before people. It came to pass that precisely at the end of one year he came back to the same town where he had delivered the King's daughter from the dragon, and this time the town was gaily hung with red cloth. Then he said to the host, "What does this mean? Last year the town was all hung with black crape, what means the red cloth to-day?" The host answered, "Last year our King's daughter was to have been delivered over to the dragon, but the marshal fought with it and killed it, and so to-morrow their wedding is to be solemnised, and that is why the town was then hung with black crape for mourning, and is to-day covered with red cloth for joy."

Next day when the wedding was to take place, the huntsman said at mid-day to the inn-keeper, "Do you believe, sir host, that I while with you here to-day shall eat bread from the King's own table?" "Nay," said the host, "I would bet a hundred pieces of gold that that will not come true." The huntsman accepted the wager, and set against it a purse with just the same number of gold pieces. Then he called the hare and said, "Go, my dear runner, and fetch me some of the bread which the King is eating." Now the little hare was the lowest of the animals, and could not transfer this order to any of the others, but had to get on his legs himself. "Alas!" thought he, "if I bound through the streets thus alone, the butchers' dogs will all be after me." It happened as he expected, and the dogs came after him and wanted to make holes in his good skin. But he sprang away, have you never seen one running? and sheltered himself in a sentry-box without the soldier being aware of it. Then the dogs came and wanted to have him out, but the soldier did not understand a jest, and struck them with the butt-end of his gun, till they ran away yelling and howling. As soon as the hare saw that the way was clear, he ran into the palace and straight to the King's daughter, sat down under her chair, and scratched at her foot. Then she said, "Wilt thou get away?" and thought it was her dog. The hare scratched her foot for the second time, and she again said, "Wilt thou get away?" and thought it was her dog. But the hare did not let itself be turned from its purpose, and scratched her for the third time, then she peeped down, and knew the hare by its collar. She took him on her lap, carried him into her chamber, and said, "Dear Hare, what dost thou want?" He answered, "My master, who killed the dragon, is here, and has sent me to ask for a loaf of bread like that which the King eats." Then she was full of joy and had the baker summoned, and ordered him to bring a loaf such as was eaten by the King. The little hare said, "But the baker must likewise carry it thither for me, that the butchers' dogs may do no harm to me." The baker carried it for him as far as the door of the inn, and then the hare got on his hind legs, took the loaf in his front paws, and carried it to his master. Then said the huntsman, "Behold, sir host, the hundred pieces of gold are mine." The host was astonished, but the huntsman went on to say, "Yes, sir host, I have the bread, but now I will likewise have some of the King's roast meat."

The host said, "I should indeed like to see that," but he would make no more wagers. The huntsman called the fox and said, "My little fox, go and fetch me some roast meat, such as the King eats." The red fox knew the bye-ways better, and went by holes and corners without any dog seeing him, seated himself under the chair of the King's daughter, and scratched her foot. Then she looked down and recognised the fox by its collar, took him into her chamber with her, and said, "Dear Fox, what dost thou want?" He answered, "My master, who killed the dragon, is here, and has sent me. I am to ask for some roast meat such as the King is eating." Then she made the cook come, who was obliged to prepare a roast joint, the same as was eaten by the King, and to carry it for the fox as far as the door. Then the fox took the dish, waved away with his tail the flies which had settled on the meat, and then carried it to his master. "Behold, sir host," said the huntsman, "bread and meat are here, but now I will also have proper vegetables with it, such as are eaten by the King." Then he called the wolf, and said, "Dear Wolf, go thither and fetch me vegetables such as the King eats." Then the wolf went straight to the palace, as he feared no one, and when he got to the King's daughter's chamber, he twitched at the back of her dress, so that she was forced to look round. She recognised him by his collar, and took him into her chamber with her, and said, "Dear Wolf, what dost thou want?" He answered, "My master, who killed the dragon, is here, I am to ask for some vegetables, such as the King eats." Then she made the cook come, and he had to make ready a dish of vegetables, such as the King ate, and had to carry it for the wolf as far as the door, and then the wolf took the dish from him, and carried it to his master. "Behold, sir host," said the huntsman, "now I have bread

and meat and vegetables, but I will also have some pastry to eat like that which the King eats." He called the bear, and said, "Dear Bear, thou art fond of licking anything sweet; go and bring me some confectionery, such as the King eats." Then the bear trotted to the palace, and every one got out of his way, but when he went to the guard, they presented their muskets, and would not let him go into the royal palace. But he got up on his hind legs, and gave them a few boxes on the ears, right and left, with his paws, so that the whole watch broke up, and then he went straight to the King's daughter, placed himself behind her, and growled a little. Then she looked behind her, knew the bear, and bade him go into her room with her, and said, "Dear Bear, what dost thou want?" He answered, "My master, who killed the dragon, is here, and I am to ask for some confectionery such as the King eats." Then she summoned her confectioner, who had to bake confectionery such as the King ate, and carry it to the door for the bear; then the bear first licked up the comfits which had rolled down, and then he stood upright, took the dish, and carried it to his master. "Behold, sir host," said the huntsman, "now I have bread, meat, vegetables and confectionery, but I will drink wine also, and such as the King drinks." He called his lion to him and said, "Dear Lion, thou thyself likest to drink till thou art intoxicated, go and fetch me some wine, such as is drunk by the King." Then the lion strode through the streets, and the people fled from him, and when he came to the watch, they wanted to bar the way against him, but he did but roar once, and they all ran away. Then the lion went to the royal apartment, and knocked at the door with his tail. Then the King's daughter came forth, and was almost afraid of the lion, but she knew him by the golden clasp of her necklace, and bade him go with her into her chamber, and said, "Dear Lion, what wilt thou have?" He answered, "My master, who killed the dragon, is here, and I am to ask for some wine such as is drunk by the King." Then she bade the cup-bearer be called, who was to give the lion some wine like that which was drunk by the King. The lion said, "I will go with him, and see that I get the right wine." Then he went down with the cup-bearer, and when they were below, the cup-bearer wanted to draw him some of the common wine that was drunk by the King's servants; but the lion said, "Stop, I will taste the wine first," and he drew half a measure, and swallowed it down at one draught. "No," said he, "that is not right." The cup-bearer looked at him askance, but went on, and was about to give him some out of another barrel which was for the King's marshal. The lion said, "Stop, let me taste the wine first," and drew half a measure and drank it. "That is better, but still not right," said he. Then the cup-bearer grew angry and said, "How can a stupid animal like you understand wine?" But the lion gave him a blow behind the ears, which made him fall down by no means gently, and when he had got up again, he conducted the lion quite silently into a little cellar apart, where the King's wine lay, from which no one ever drank. The lion first drew half a measure and tried the wine, and then he said, "That may possibly be the right sort," and bade the cup-bearer fill six bottles of it. And now they went upstairs again, but when the lion came out of the cellar into the open air, he reeled here and there, and was rather drunk, and the cup-bearer was forced to carry the wine as far as the door for him, and then the lion took the handle of the basket in his mouth, and took it to his master. The huntsman said, "Behold, sir host, here have I bread, meat, vegetables, confectionery and wine such as the King has, and now I will dine with my animals," and he sat down and ate and drank, and gave the hare, the fox, the wolf, the bear, and the lion also to eat and to drink, and was joyful, for he saw that the King's daughter still loved him. And when he had finished his dinner, he said, "Sir host, now have I eaten and drunk, as the King eats and drinks, and now I will go to the King's court and marry the King's daughter." Said the host, "How can that be, when she already has a betrothed husband, and when the wedding is to be solemnised to-day?" Then the huntsman drew forth the handkerchief which the King's daughter had given him on the dragon's hill, and in which were folded the monster's seven tongues, and said, "That which I hold in my hand shall help me to do it." Then the innkeeper looked at the handkerchief, and said, "Whatever I believe, I do not believe that, and I am willing to stake my house and courtyard on it." The huntsman, however, took a bag with a thousand gold pieces, put it on the table, and said, "I stake that on it."

Now the King said to his daughter, at the royal table, "What did all the wild animals want, which have been coming to thee, and going in and out of my palace?" She replied, "I may not tell you, but send and have the master of these animals brought, and you will do well." The King sent a servant to the inn, and invited the stranger, and the servant came just as the huntsman had laid his wager with the innkeeper. Then said he, "Behold, sir host, now the King sends his servant and invites me, but I do not go in this way." And he said to the servant, "I request the Lord King to send me royal clothing, and a carriage with six horses, and servants to attend me." When the King heard the answer, he said to his daughter, "What shall I do?" She said, "Cause him to be fetched as he desires to be, and you will do well." Then the King sent royal apparel, a carriage with six horses, and servants to wait on him. When the huntsman saw them coming, he said, "Behold, sir host, now I am fetched as I desired to be," and he put on the royal garments, took the handkerchief with the dragon's tongues with him, and drove off to the King. When the King saw him coming, he said to his daughter, "How shall I receive him?" She answered, "Go to meet him and you will do well." Then the King went to meet him and led him in, and his animals followed. The King gave him a seat near himself and his daughter, and the marshal, as bridegroom, sat on the other side, but no longer knew the huntsman. And now at this very moment, the seven heads of the dragon were brought in as a spectacle, and the King said, "The seven heads were cut off the dragon by the marshal, wherefore to-day I give him my daughter to wife." Then the huntsman stood up, opened the seven mouths, and said, "Where are the seven tongues of the dragon?" Then was the marshal terrified, and grew pale and knew not what answer he should make, and at length in his anguish he said, "Dragons have no tongues." The huntsman said, "Liars ought to have none, but the dragon's tongues are the tokens of the victor," and he unfolded the handkerchief, and there lay all seven inside it. And he put each tongue in the mouth to which it belonged, and it fitted exactly. Then he took the handkerchief on which the name of the princess was embroidered, and showed it to the maiden, and asked to whom she had given it, and she replied, "To him who killed the dragon." And then he called his animals, and took the collar off each of them and the golden clasp from the lion, and showed them to the maiden and asked to whom they belonged. She answered, "The necklace and golden clasp were mine, but I divided them among the animals who helped to conquer the dragon." Then spake the huntsman, "When I, tired with the fight, was resting and sleeping, the marshal came and cut off my head. Then he carried away the King's daughter, and gave out that it was he who had killed the dragon, but that he lied I prove with the tongues, the handkerchief, and the necklace." And then he related how his animals had healed him by means of a wonderful root, and how he

had travelled about with them for one year, and had at length again come there and had learnt the treachery of the marshal by the inn-keeper's story. Then the King asked his daughter, "Is it true that this man killed the dragon?" And she answered, "Yes, it is true. Now can I reveal the wicked deed of the marshal, as it has come to light without my connivance, for he wrung from me a promise to be silent. For this reason, however, did I make the condition that the marriage should not be solemnised for a year and a day." Then the King bade twelve councillors be summoned who were to pronounce judgement on the marshal, and they sentenced him to be torn to pieces by four bulls. The marshal was therefore executed, but the King gave his daughter to the huntsman, and named him his viceroy over the whole kingdom. The wedding was celebrated with great joy, and the young King caused his father and his foster-father to be brought, and loaded them with treasures. Neither did he forget the inn-keeper, but sent for him and said, "Behold, sir host, I have married the King's daughter, and your house and yard are mine." The host said, "Yes, according to justice it is so." But the young King said, "It shall be done according to mercy," and told him that he should keep his house and yard, and gave him the thousand pieces of gold as well.

And now the young King and Queen were thoroughly happy, and lived in gladness together. He often went out hunting because it was a delight to him, and the faithful animals had to accompany him. In the neighbourhood, however, there was a forest of which it was reported that it was haunted, and that whosoever did but enter it did not easily get out again. The young King, however, had a great inclination to hunt in it, and let the old King have no peace until he allowed him to do so. So he rode forth with a great following, and when he came to the forest, he saw a snow-white hart, and said to his people, "Wait here until I return, I want to chase that beautiful creature," and he rode into the forest after it, followed only by his animals. The attendants halted and waited until evening, but he did not return, so they rode home, and told the young Queen that the young King had followed a white hart into the enchanted forest, and had not come back again. Then she was in the greatest concern about him. He, however, had still continued to ride on and on after the beautiful wild animal, and had never been able to overtake it; when he thought he was near enough to aim, he instantly saw it bound away into the far distance, and at length it vanished altogether. And now he perceived that he had penetrated deep into the forest, and blew his horn but he received no answer, for his attendants could not hear it. And as night, too, was falling, he saw that he could not get home that day, so he dismounted from his horse, lighted himself a fire near a tree, and resolved to spend the night by it. While he was sitting by the fire, and his animals also were lying down beside him, it seemed to him that he heard a human voice. He looked round, but could perceive nothing. Soon afterwards, he again heard a groan as if from above, and then he looked up, and saw an old woman sitting in the tree, who wailed unceasingly, "Oh, oh, oh, how cold I am!" Said he, "Come down, and warm thyself if thou art cold." But she said, "No, thy animals will bite me." He answered, "They will do thee no harm, old mother, do come down." She, however, was a witch, and said, "I will throw down a wand from the tree, and if thou strikest them on the back with it, they will do me no harm." Then she threw him a small wand, and he struck them with it, and instantly they lay still and were turned into stone. And when the witch was safe from the animals, she leapt down and touched him also with a wand, and changed him to stone. Thereupon she laughed, and dragged him and the animals into a vault, where many more such stones already lay.

As, however, the young King did not come back at all, the Queen's anguish and care grew constantly greater. And it so happened that at this very time the other brother who had turned to the east when they separated, came into the kingdom. He had sought a situation, and had found none, and had then travelled about here and there, and had made his animals dance. Then it came into his mind that he would just go and look at the knife that they had thrust in the trunk of a tree at their parting, that he might learn how his brother was. When he got there his brother's side of the knife was half rusted, and half bright. Then he was alarmed and thought, "A great misfortune must have befallen my brother, but perhaps I can still save him, for half the knife is still bright." He and his animals travelled towards the west, and when he entered the gate of the town, the guard came to meet him, and asked if he was to announce him to his consort the young Queen, who had for a couple of days been in the greatest sorrow about his staying away, and was afraid he had been killed in the enchanted forest? The sentries, indeed, thought no otherwise than that he was the young King himself, for he looked so like him, and had wild animals running behind him. Then he saw that they were speaking of his brother, and thought, "It will be better if I pass myself off for him, and then I can rescue him more easily." So he allowed himself to be escorted into the castle by the guard, and was received with the greatest joy. The young Queen indeed thought that he was her husband, and asked him why he had stayed away so long. He answered, "I had lost myself in a forest, and could not find my way out again any sooner." At night he was taken to the royal bed, but he laid a two-edged sword between him and the young Queen; she did not know what that could mean, but did not venture to ask.

He remained in the palace a couple of days, and in the meantime inquired into everything which related to the enchanted forest, and at last he said, "I must hunt there once more." The King and the young Queen wanted to persuade him not to do it, but he stood out against them, and went forth with a larger following. When he had got into the forest, it fared with him as with his brother; he saw a white hart and said to his people, "Stay here, and wait until I return, I want to chase the lovely wild beast," and then he rode into the forest and his animals ran after him. But he could not overtake the hart, and got so deep into the forest that he was forced to pass the night there. And when he had lighted a fire, he heard some one wailing above him, "Oh, oh, oh, how cold I am!" Then he looked up, and the self-same witch was sitting in the tree. Said he, "If thou art cold, come down, little old mother, and warm thyself." She answered, "No, thy animals will bite me." But he said, "They will not hurt thee." Then she cried, "I will throw down a wand to thee, and if thou smitest them with it they will do me no harm." When the huntsman heard that, he had no confidence in the old woman, and said, "I will not strike my animals. Come down, or I will fetch thee." Then she cried, "What dost thou want? Thou shalt not touch me." But he replied, "If thou dost not come, I will shoot thee." Said she, "Shoot away, I do not fear thy bullets!" Then he aimed, and fired at her, but the witch was proof against all leaden bullets, and laughed, and yelled and cried, "Thou shalt not hit me." The huntsman knew what to do, tore three silver buttons off his coat, and loaded his gun with them, for against them her arts were useless, and when he fired she fell down at once with a scream. Then he set his foot on her and said, "Old witch, if thou dost not instantly confess where my brother is, I will seize thee with both my hands and throw thee into the fire." She was in a great fright, begged for mercy, and said, "He and his animals lie in a vault, turned to stone." Then he

compelled her to go thither with him, threatened her, and said, "Old sea-cat, now shalt thou make my brother and all the human beings lying here, alive again, or thou shalt go into the fire!" She took a wand and touched the stones, and then his brother with his animals came to life again, and many others, merchants, artizans, and shepherds, arose, thanked him for their deliverance, and went to their homes. But when the twin brothers saw each other again, they kissed each other and rejoiced with all their hearts. Then they seized the witch, bound her and laid her on the fire, and when she was burnt the forest opened of its own accord, and was light and clear, and the King's palace could be seen at about the distance of a three hours' walk.

Thereupon the two brothers went home together, and on the way told each other their histories. And when the youngest said that he was ruler of the whole country in the King's stead, the other observed, "That I remarked very well, for when I came to the town, and was taken for thee, all royal honours were paid me; the young Queen looked on me as her husband, and I had to eat at her side, and sleep in thy bed." When the other heard that, he became so jealous and angry that he drew his sword, and struck off his brother's head. But when he saw him lying there dead, and saw his red blood flowing, he repented most violently: "My brother delivered me," cried he, "and I have killed him for it," and he bewailed him aloud. Then his hare came and offered to go and bring some of the root of life, and bounded away and brought it while yet there was time, and the dead man was brought to life again, and knew nothing about the wound.

After this they journeyed onwards, and the youngest said, "Thou lookest like me, hast royal apparel on as I have, and the animals follow thee as they do me; we will go in by opposite gates, and arrive at the same time from the two sides in the aged King's presence." So they separated, and at the same time came the watchmen from the one door and from the other, and announced that the young King and the animals had returned from the chase. The King said, "It is not possible, the gates lie quite a mile apart." In the meantime, however, the two brothers entered the courtyard of the palace from opposite sides, and both mounted the steps. Then the King said to the daughter, "Say which is thy husband. Each of them looks exactly like the other, I cannot tell." Then she was in great distress, and could not tell; but at last she remembered the necklace which she had given to the animals, and she sought for and found her little golden clasp on the lion, and she cried in her delight, "He who is followed by this lion is my true husband." Then the young King laughed and said, "Yes, he is the right one," and they sat down together to table, and ate and drank, and were merry. At night when the young King went to bed, his wife said, "Why hast thou for these last nights always laid a two-edged sword in our bed? I thought thou hadst a wish to kill me." Then he knew how true his brother had been.

KHM 61. DAS BÜRLE oder DAS BÄUERLEIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Bürle" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 61). Die Grimms notierten "Aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann).

Inhalt: Ein einziger armer Bauer wird von den Reichen (das) Bürle (der kleine Bauer) genannt. Er lässt sich eine Kuh schreinern und vom Hirten mit aufs Feld tragen, der sie abends stehenlässt, wo sie gestohlen wird. Er muss dem Bürle eine Kuh geben. Bürle will das Fell verkaufen und kehrt unterwegs in eine Mühle ein, vor der es einen Raben mit gebrochenen Flügeln findet. Als Bürle zu schlafen scheint, trägt die Müllerin dem Pfaffen Braten, Salat, Kuchen und Wein auf. Als ihr Mann klopft, versteckt sie alles einschließlich des Pfaffen und sagt, es gebe nur Käsebrot. Bürle behauptet, der Rabe sei ein Wahrsager, und entdeckt dem Mann das versteckte Essen. Für die letzte Weissagung handelt Bürle dreihundert Taler aus: Im Schrank sei der Teufel. Bürle jagt den Pfaffen davon. Die Bauern wundern sich über des Bürles neuen Reichtum. Bürle sagt, das sei von dem verkauften Kuhfell. Alle schlachten ihre Tiere und bekommen fast nichts für die Felle. Das Bürle soll in einem Fass in den Fluss gerollt werden und der Pfaffe ihm die Messe lesen, doch es lockt einen Schäfer an seine Stelle, indem es ihm weismacht, so werde er Schultheiss. Bürle treibt dessen Herde heim und sagt, die gebe es unter Wasser, worauf sich die anderen ertränken und Bürle reich ist.)

Es war ein Dorf, darin saßen lauter reiche Bauern und nur ein armer, den nannten sie das Bürle (Bäuerlein). Er hatte nicht einmal eine Kuh und noch weniger Geld eine zu kaufen, und er und seine Frau hätten so gern eine gehabt. Einmal sprach er zu ihr: "Hör, ich habe einen guten Gedanken, da ist unser Gevatter Schreiner, der soll uns ein Kalb aus Holz machen und braun anstreichen, daß es wie ein anderes aussieht, mit der Zeit wird's wohl groß und giebt eine Kuh." Der Frau gefiel das auch, und der Gevatter Schreiner zimmerte und hobelte das Kalb zurecht, strich es an, wie sich's gehörte, und machte es so, daß es den Kopf herabsenkte, als fräße es.

Wie die Kühe des anderen Morgens ausgetrieben wurden rief das Bürle den Hirt herein und sprach: "Seht, da hab ich ein Kälbchen, aber es ist noch klein und muß noch getragen werden." Der Hirt sagte: "Schon gut," nahm's in seinen. Arm, trug's hinaus auf die Weide und stellte es ins Gras. Das Kälbchen blieb da immer stehen wie eins das frißt, und der Hirt sprach: "Das wird bald selber laufen, guck einer, wie es schon frißt!" Abends, als er die Herde wieder heimtreiben wollte, sprach er zu dem Kalbe: "Kannst du da stehen und dich satt fressen, so kannst du auch auf deinen vier Beinen gehen, ich mag dich nicht wieder auf dem Arm heim schleppen." Das Bürle stand aber vor der Hausthür und wartete auf sein Kälbchen; als nun der Kuhhirt durchs Dorf trieb und das Kälbchen fehlte, fragte er danach. Der Hirt antwortete: "Das steht noch immer draußen und frißt; es wollte nicht aufhören und nicht mitgehen." Bürle aber sprach: "Ei was, ich muß mein Vieh wieder haben." Da gingen sie zusammen nach der Wiese zurück, aber einer hatte das Kalb gestohlen und es war fort. Sprach der Hirt: "Es wird sich wohl verlaufen haben." Das Bürle aber sagte: "Mir nicht so!" und führte den Hirten vor den Schultheiß, der verdammte ihn für seine Nachlässigkeit, daß er dem Bürle für das entkommene Kalb mußte eine Kuh geben.

Nun hatte das Bürle und seine Frau die lange gewünschte Kuh; sie freuten sich von Herzen, hatten aber kein Futter und konnten ihr nichts zu fressen geben, also mußte sie bald geschlachtet werden. Das Fleisch salzten sie ein und das Bürle ging in die Stadt und wollte das Fell dort verkaufen, um für den Erlös ein neues Kälbchen zu bestellen. Unterwegs kam er an eine Mühle, da saß ein Rabe mit gebrochenen Flügeln, den nahm er aus Erbarmen auf und wickelte ihn in das Fell. Weil aber das Wetter so schlecht ward, und der Wind und Regen stürmte, konnte er nicht weiter, kehrte in der Mühle ein und bat um Herberge. Die Müllerin war allein zu Hause und sprach zu dem Bürle: "Da leg dich auf die Streu," und gab ihm ein Käsebrot. Das Bürle aß und legte sich nieder, sein Fell neben sich, und die Frau dachte: "Der ist müde und schläft." Indem kam der Pfaff, die Frau Müllerin empfing ihn

wohl und sprach: "Mein Mann ist aus, da wollen wir uns traktieren." Bürle horchte auf und wie's von Traktieren hörte, ärgerte es sich, daß es mit Käsebrot hatte vorlieb nehmen müssen. Da trug die Frau herbei, und trug viererlei auf, Braten, Salat, Kuchen und Wein.

Wie sie sich nun setzten und essen wollten, klopfte es draußen. Sprach die Frau: "Ach Gott, das ist mein Mann!" Geschwind versteckte sie den Braten in die Ofenkachel, den Wein unters Kopfkissen, den Salat aufs Bett, den Kuchen unters Bett und den Pfaff in den Schrank auf dem Hausehrn. Danach machte sie dem Mann auf und sprach: "Gottlob, daß du wieder hier bist! Das ist ein Wetter, als wenn die Welt untergehen sollte!" Der Müller sah's Bürle auf der Streu liegen und fragte: "Was will der Kerl da?" "Ach," sagte die Frau, "der arme Schelm kam in dem Sturm und Regen, und bat um ein Obdach, da hab ich ihm ein Käsebrot gegeben, und ihm die Streu angewiesen." Sprach der Mann: "Ich habe nichts dagegen, aber schaff mir bald etwas zu essen." Die Frau sagte: "Ich habe aber nichts als Käsebrot." "Ich bin mit allem zufrieden," antwortete der Mann, "meinetwegen mit Käsebrot," sah das Bürle an und rief: "Komm und iß noch einmal mit." Bürle ließ sich das nicht zweimal sagen, stand auf und aß mit. Danach sah der Müller das Fell auf der Erde liegen, in dem der Rabe steckte, und fragte: "Was hast du da?" Antwortete das Bürle: "Da hab ich einen Wahrsager drin." "Kann der mir auch wahrsagen?" sprach der Müller. "Warum nicht?" antwortete das Bürle, "er sagt aber nur vier Dinge, und das fünfte behält er bei sich." Der Müller war neugierig und sprach: "Laß ihn einmal wahrsagen." Da drückte Bürle den Raben auf den Kopf, daß er quakte und "krr krr" wachte. Sprach der Müller: "Was hat er gesagt?" Bürle antwortete: "Erstens hat er gesagt, es steckte Wein unterm Kopfkissen." "Das wäre des Kuckucks!" rief der Müller, ging hin und fand den Wein. "Nun weiter," sprach der Müller. Das Bürle ließ den Raben wieder quaksen und sprach: "Zweitens, hat er gesagt, wäre Braten in der Ofenkachel." "Das wäre des Kuckucks!" rief der Müller, ging hin und fand den Braten. Bürle ließ den Raben noch mehr weissagen und sprach: "Drittens, hat er gesagt, wäre Salat auf dem Bett." "Das wäre des Kuckucks!" rief der Müller, ging hin und fand den Salat. Endlich drückte das Bürle den Raben noch einmal, daß er knurrte, und sprach: "Viertens, hat er gesagt, wäre Kuchen unterm Bett." "Das wäre des Kuckucks!" rief der Müller, ging hin und fand den. Kuchen.

Nun setzten sich die zwei zusammen an den Tisch, die Müllerin aber bekam Todesängste, legte sich ins Bett und nahm alle Schlüssel zu sich. Der Müller hätte auch gern das fünfte gewußt, aber Bürle sprach: "Erst wollen wir die vier anderen Dinge ruhig essen, denn das fünfte ist etwas Schlimmes." So aßen sie und danach ward gehandelt, wieviel der Müller für die fünfte Wahrsagung geben sollte, bis sie um dreihundert Thaler einig wurden. Da drückte das Bürle dem Raben noch, einmal an den Kopf, daß er laut quakte. Fragte der Müller: "Was hat er gesagt?" Antwortete das Bürle: "Er hat gesagt, draußen im Schrank auf dem Hausehrn, da steckte der Teufel." Sprach der Müller: "Der Teufel muß hinaus," und sperrte die Hausthür auf, die Frau aber mußte den Schlüssel hergeben und Bürle schloß den Schrank auf. Da lief der Pfaff was er konnte, hinaus, und der Müller sprach: "Ich habe den schwarzem Kerl mit meinen Augen gesehen; es war richtig." Bürle aber machte sich am anderen Morgen in der Dämmerung mit dem dreihundert Thalern aus dem Staube.

Daheim that sich das Bürle allgemach auf, baute ein hübsches Haus, und die Bauern sprachen: "Das Bürle ist gewiß gewesen, wo der goldene Schnee fällt und man das Geld mit Scheffeln heim trägt." Da ward Bürle vor den Schultheiß, gefordert, es sollte sagen, woher sein Reichtum käme. Antwortete es: "Ich habe mein Kuhfell in der Stadt für dreihundert Thaler verkauft." Als die Bauern das hörten, wollten sie auch den großen Vorteil genießen, liefen heim, schlugen all ihre Kühe tot und zogen die Felle ab, um sie in der Stadt mit dem großen Gewinn zu verkaufen. Der Schultheiß sprach: "Meine Magd muß aber vorangehen." Als diese zum Kaufmann in die Stadt kam, gab er ihr nicht mehr als drei Thaler für ein Fell; und als die übrigen kamen, gab er ihnen nicht einmal so viel und sprach: "Was soll ich mit all den Häuten anfangen?"

Nun ärgerten sich die Bauern, daß sie vom Bürle hinters Licht geführt waren, wollten Rache an ihm nehmen und verklagten es wegen des Betrugs bei dem Schultheiß. Das unschuldige Bürle ward einstimmig zum Tode verurteilt und sollte in einem durchlöcherten Faß ins Wasser gerollt werden. Bürle ward hinausgeführt und ein Geistlicher gebracht, der ihm eine Seelenmesse lesen sollte. Die anderen mußten sich alle entfernen, und wie das Bürle den Geistlichen anblickte, so erkannte es den Pfaffen, der bei der Frau Müllerin gewesen war. Sprach es zu ihm: "Ich hab Euch aus dem Schrank befreit, befreit mich aus dem Faß." Nun trieb gerade der Schäfer mit einer Herde Schafe daher, von dem das Bürle wußte, daß er längst gern Schultheiß geworden wäre, da schrie es aus allen Kräften: "Nein, ich thu's nicht! und wenn's die ganze Welt haben wollte, nein, ich thu's nicht!" Der Schäfer, der das hörte, kam herbei und fragte: "Was hast du vor? Was willst du nicht thun!" Bürle sprach: "Da wollen sie mich zum Schultheiß machen, wenn ich mich in das Faß setze, aber ich thu's nicht." Der Schäfer sagte: "Wenn's weiter nichts ist, um Schultheiß zu werden, wollte ich mich gleich in das Faß setzen." Bürle sprach: "Willst du dich hineinsetzen, so wirst du auch Schultheiß." Der Schäfer war's zufrieden, setzte sich hinein, und das Bürle schlug den Deckel darauf; dann nahm es die Herde des Schäfers für sich und trieb sie fort. Der Pfaff aber ging zur Gemeinde und sagte, die Seelenmesse wäre gelesen. Da kamen sie und rollten das Faß nach dem Wasser hin. Als das Faß zu rollen anfing, rief der Schäfer: "Ich will ja gern Schultheiß werden." Sie glaubten nicht anders, als das Bürle schrie so, und sprachen: "Das meinen wir auch, aber erst sollst du dich da unten umsehen," und rollten das Faß ins Wasser hinein.

Darauf gingen die Bauern heim, und wie sie ins Dorf kamen, so kam auch das Bürle daher, trieb eine Herde Schafe ruhig ein und war ganz zufrieden. Da erstaunten die Bauern und sprachen: "Bürle, wo kommst du her? kommst du aus dem Wasser!" "Freilich," antwortete das Bürle, "ich bin versunken tief, tief, bis ich endlich auf den Grund kam; ich stieß dem Faß den Boden aus, und kroch hervor, da waren schöne Wiesen, auf denen viele Lämmer weideten, davon bracht ich mir die Herde mit." Sprachen die Bauern: "Sind noch mehr da?" "O ja," sagte das Bürle, "mehr als ihr brauchen könnt." Da verabredeten sich die Bauern, daß sie sich auch Schafe holen wollten, jeder eine Herde; der Schultheiß aber sagte: Ich komme zuerst." Nun gingen sie zusammen zum Wasser, da standen gerade am blauen Himmel kleine Flockwolken, die man Lämmerchen nennt, die spiegelten sich im Wasser ab, da riefen die Bauern: "Wir sehen schon die Schafe unten auf dem Grund." Der Schulz drängte sich hervor und sagte: "Nun will ich zuerst hinunter und mich umsehen; wenn's gut ist, will ich euch rufen." Da sprang er hinein, "plump" klang es im Wasser. Sie meinten nicht anders als er riefe ihnen zu: "kommt!" und der ganze Haufe stürzte in einer Hast hinter ihm drein. Da war das Dorf ausgestorben, und Bürle als der einzige Erbe ward ein reicher Mann.

61. HET BOERTJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het boertje" of "Het boerke" is een sprookje, opgetekend door de gebroeders Grimm in hun Kinder- und Hausmärchen als KHM61. De notitie van Grimm vermeldt "Uit Zwehrn" (van Dorothea Viehmann).

Inhoud: In een dorp met allemaal rijke boeren, wordt de arme boer "Boertje" genoemd. Zijn vrouw wil graag een koe en ze gaan naar de meubelmaker om een kalf van hout te laten maken en door de herder naar het veld gedragen, die hem 's avonds laat waar hij gestolen is. Hij moet het Boertje een koe geven. Boertje wil de vacht verkopen en stopt onderweg bij een molen, waar ze een raaf vindt met gebroken vleugels. Als Boertje lijkt te slapen, serveert de molenaarsvrouw de priester gebraad, salade, taart en wijn. Als haar man aanklopt, verbergt ze alles inclusief de priester en zegt dat er alleen kaasbrood is. Boertje beweert dat de raaf een waarzegger is en ontdekt het verborgen voedsel van de man. Boertje onderhandelt over driehonderd daalders voor de laatste profetie: De duivel zit in de kast. Het Boertje jaagt de priester weg. De boeren staan versteld van de nieuwe rijkdom van het Boertje. Boertje zegt dat het van de koeienhuid was die werd verkocht. Iedereen slacht zijn dieren en krijgt bijna niets voor de huiden. Het Boertje zou in een ton de rivier in worden gerold en de priester zal de mis voor hem zeggen, maar het lokt een herder naar zijn plaats door hem te laten geloven dat hij de burgemeester zal worden. Het Boertje drijft zijn kudde naar huis en zegt dat ze onder water bestaan, waarop de mannen springen in het water en verdrinken. Het dorp is uitgestorven en Boertje is de enige erfgenaam en wordt een rijk man.)

Er was eens een dorp waarin alléén rijke boeren woonden, en maar één arme, en die noemden ze "Boertje." Hij had niet eens een koe, en geld om er één te kopen nog minder: en hij en zijn vrouw hadden er zo graag één gehad. Op een keer zei hij tot haar: "Daar heb ik een goed idee, we hebben onze neef de meubelmaker; die moest eens een houten kalf voor ons maken en dat bruin verven, zodat het er net uit ziet als een echt kalf, mettertijd wordt het wel groot en wordt het een koe." Dat vond de vrouw ook, en neef de meubelmaker schaafde en timmerde het kalf in elkaar, verfde het op zoals 't moest, en maakte 't met z'n kop naar beneden alsof het graasde.

Toen de koeien de volgende morgen naar buiten werden gelaten, riep Boertje de herder aan en zei: "Kijk, daar heb ik een kalfje, maar 't is nog heel klein, je moet het dragen." De herder zei: "Al goed!" nam het in zijn arm, droeg het naar buiten naar de wei en zette het in 't gras. Het kalfje bleef aldoor maar staan alsof het graasde, en de herder zei: "Hij zal gauw lopen, kijk hem al grazen!" 's Avonds toen hij de kudde weer naar huis wou leiden, zei hij tegen het kalf: "Als je daar kunt staan en aldoor eten, dan kun je best op je vier poten lopen, ik ga je niet meer op de arm sjouwen." Boertje stond voor de deur en wachtte op zijn kalfje; toen de koeherder door het dorp kwam, en 't kalfje er niet bij was, vroeg hij ernaar. De herder antwoordde: "Dat staat nog aldoor buiten te grazen, het wou niet uitscheiden en 't wou niet mee." Maar Boertje zei: "Och kom, ik moet toch mijn vee hebben!" Toen gingen ze samen terug naar de wei, maar iemand had het kalf gestolen, en nu was het weg. De herder zei: "Hij zal verdwaald zijn." Maar Boertje zei: "Dat gaat zo niet!" en hij bracht de herder voor de rechter, die veroordeelde hem wegens nalatigheid, zodat hij Boertje voor 't verloren kalf een koe moest geven.

Nu hadden Boertje en zijn vrouw de lang gewenste koe. Ze verheugden zich geweldig, maar ze hadden geen voer en konden hem niets te eten geven, zodat hij weldra geslacht moest worden. Het vlees werd ingezouten, en Boertje ging naar de stad om daar de huid te verkopen, en dan wou hij voor de opbrengst een nieuw kalfje bestellen. Onderweg kwam hij langs een molen. Daar zag hij een raaf met gebroken vleugels, die raapte hij uit medelijden op en wikkelde hem in de huid. Maar het was slecht weer, wind en regen en storm; hij kon niet verder, ging weer naar de molen en vroeg om een nachtverblijf. De molenares was alleen thuis en zei tegen Boertje: "Ga daar maar op 't stro liggen," en ze gaf hem een stuk brood met wat kaas. Boertje at en ging liggen, de koeiehuid naast zich, en de vrouw dacht: "Die is moe en slaapt wel." Intussen kwam de pastoor, de molenares ontving hem hartelijk en zei: "Mijn man is uit, we zullen het ervan nemen!" Boertje keek op, en toen hij van dat plan hoorde, ergerde hij zich, omdat hij alleen een stuk brood met kaas gekregen had. De vrouw ging klaarzetten en diste van alles op, wild, sla, taart en wijn.

Terwijl ze gingen zitten om te gaan eten, werd er buiten geklopt."Och hemel!" riep de vrouw, "daar is mijn man!" Vlug verstopte ze het wild in de kachel, de wijnfles onder 't kussen, de sla op 't bed, de taart onder 't bed en de pastoor in de kast op de deel. Toen deed ze haar man open en zei: "Heerlijk dat je weer thuis bent! Wat een weer, 't is of de wereld vergaat!" De molenaar zag Boertje in 't stro liggen en vroeg: "Wat wil die kerel?" - "Och," zei de vrouw, "dat arme ventje kwam in storm en regen en vroeg om een nachtverblijf, toen heb ik hem een stuk brood-met-kaas gegeven en hem 't stro gewezen." De man zei: "Ik heb er niets tegen, maar geef me gauw wat eten. Ik ben met alles tevreden," zei de man, "brood met kaas voor mijn part!" en hij keek Boertje aan en riep: "Kom aan tafel en eet nog eens mee." Boertje liet zich dat geen tweemaal zeggen, stond op en at mee. Daarna zag de molenaar de koeiehuid op de grond liggen, waar die raaf nog in zat, en vroeg: "Wat heb je daar?" Antwoordde Boertje: "Daar heb ik een waarzegger in." - "Kan die voor mij ook waarzeggen?" zei de molenaar. "Waarom niet," antwoordde Boertje, "maar hij zegt alleen vier dingen, en 't vijfde houdt hij vóór zich. De molenaar was nieuwsgierig en zei: "Laat hem eens waarzeggen." Toen drukte Boertje de raaf op zijn kop, zodat hij kraste en krr, krr! zei. De molenaar zei: "Wat zegt hij nu?" Boertje antwoordde: "Ten eerste heeft hij gezegd, dat er wijn was onder 't hoofdkussen." - "Te koekoek!" zei de molenaar, ging ernaar toe en vond de wijn. "Verder!" zei de molenaar. Boertje liet de raaf weer krassen en zei: "Nu heeft hij ten tweede gezegd, er was wild in de kachel." - "Te koekoek!" zei de molenaar weer, en stond op en vond het wildbraad. Boertje liet de raaf nog eens waarzeggen en zei: "Ten derde heeft hij gezegd dat er sla was op 't bed." - "Dat zou te koekoek..." zei de molenaar, ging erheen en vond de sla. Tenslotte trapte Boertje de raaf nog eens, zodat hij knorde, en zei: "Ten vierde heeft hij gezegd, er was een taart onder 't bed." - "Dat zou nu te koekoek!..." zei de molenaar en hij vond de taart.

Nu gingen ze samen aan tafel zitten, maar de molenares kreeg een vreselijke angst; ze ging in bed liggen en nam alle sleutels mee in bed. De molenaar had graag nog het vijfde geweten ook, maar Boertje zei: "Eerst zullen we deze vier dingen kalm gaan eten, want het vijfde is erger." Zo aten ze. Daarna gingen ze onderhandelen, hoeveel de molenaar geven wou voor de vijfde waarzeggerij, tot ze het eens werden over driehonderd daalders. Toen drukte Boertje de raaf nog eens zo hard op zijn kop, dat hij luid kraste. De molenaar vroeg: "Wat zegt hij nu?" Boertje antwoordde: in de kast op de deel, daarin zit de duivel verstopt!" De molenaar zei: "Eruit met de duivel!" en hij deed de huisdeur

open, maar de vrouw moest eerst de sleutels afgeven, en Boertje sloot de deelkast open. De pastoor vloog naar buiten, zo gauw als hij kon, en de molenaar sprak: "Ik heb die zwarte kerel met eigen ogen gezien: het was zo!" Maar Boertje maakte zich de volgende morgen bij 't eerste ochtendgloren met de driehonderd daalders uit de voeten. Thuis zette Boertje een hoge borst, bouwde een aardig huis, en de boeren zeiden: "Boertje is zeker daar geweest waar de gouden sneeuw valt en men het geld met volle schepels in huis draagt." Toen werd Boertje bij de rechter geroepen en hij moest vertellen waar hij zo rijk van geworden was. Eindelijk antwoordde hij: "Ik heb de huid van de koe in de stad verkocht voor driehonderd daalders!" Toen de boeren dat hoorden, wilden ze ook van dat grote voordeel genieten; ze liepen naar huis, sloegen al hun koeien dood, trokken er de huid af, om die in de stad te verkopen met grote winst. De rechter zei: "Maar mijn dienstmeid moet het eerst gaan." Toen zij bij de koopman in de stad kwam, gaf hij haar niet meer dan drie daalders voor een koeiehuid, maar toen er nog meer kwamen, gaf hij hun niet eens zoveel en zei: "Wat moet ik met al die koeiehuiden beginnen?"

Nu waren de boeren boos, omdat het Boertje hen zo bij de neus had gehad; ze wilden wraak nemen en klaagden hem aan bij de rechter, wegens bedrog. Het onschuldige Boertje werd eenstemmig ter dood veroordeeld, hij moest in een vat vol gaten in 't water worden gerold. Boertje werd naar buiten gebracht en er werd een geestelijke gehaald, en die moest een zielemis voor hem lezen. De anderen moesten allemaal weggaan en terwijl Boertje de geestelijke aanzag, herkende hij de pastoor die bij de molenares geweest was. En hij zei tegen hem: "Hoor eens, ik heb u uit de kast bevrijd, bevrijd u mij van het vat." Nu ging juist de schaapherder langs met een kudde schapen, van wie Boertje wist, dat hij al lang graag rechter was geworden, en hij riep uit alle macht: "Nee, dat doe ik niet! En al wou de hele wereld het: ik doe het niet!" De schaapherder hoorde dat en kwam er aan, en vroeg: "Wat is er? Wat wilde je niet doen?" Boertje zei: "Nu willen ze mij tot rechter maken, als ik in dat vat ga zitten. Maar ik doe het niet!" De schaapherder zei: "Als het anders niet is, om rechter te worden, dan wil ik meteen wel in dat vat gaan zitten!" Boertje zei: "Ga je erin, dan word je ook rechter." Dat vond de schaapherder best, hij ging erin, en Boertje sloeg het deksel dicht. Dan nam hij de kudde van de schaapherder en dreef die verder. En de pastoor ging naar de gemeente en zei dat de zielemis gelezen was. De mensen kwamen er aan, rolden het vat naar 't water, toen 't vat begon te rollen, riep de schaapherder: "Ik wil immers graag rechter worden." Ze dachten natuurlijk dat Boertje zo schreeuwde, en ze zeiden: "Dat vinden wij ook, maar eerst moet je daar beneden maar eens rondkijken," en ze rolden het vat het water in.

Daarop gingen de boeren naar huis, en toen ze naar 't dorp gingen, kwam daar ook Boertje heen, dreef een kudde schapen rustig voort en was heel tevreden. Daar verbaasden de boeren zich over en zeiden: "Boertje! Waar kom jij vandaan? Kom je uit 't water?" - "Zeker," zei het boertje, "ik ben gezonken, dieper, heel diep. Eindelijk kwam ik op de grond. Ik stootte de bodem uit 't vat, ik kroop eruit, er waren prachtige weilanden, waarop lammeren weidden, daar heb ik die kudde van meegebracht." De boeren vroegen: "Zijn er daar nog meer?" - "Zeker!" zei Boertje, "meer dan je gebruiken kunt." Toen spraken de boeren af, dat ze zich daar ook schapen gingen halen; ieder een kudde; maar de rechter zei: "Dan ik eerst!" Ze gingen allemaal samen naar 't water; en er stonden juist aan de blauwe hemel kleine wolkjes, je noemt ze schapenwolken, die spiegelden juist in het water, en toen riepen de boeren: "We zien de schapen al op de grond!" De rechter drong naar voren en zei: "Ik wil eerst naar beneden en rondkijken, als 't goed is, zal ik jullie roepen." Hij sprong erin; het water zei: "plomp." En ze dachten allemaal dat hij "kom" riep. En de hele troep stortte zich er haastig in. Nu was 't dorp uitgestorven, Boertje de enige erfgenaam en een rijk man.

61.—THE LITTLE PEASANT.
(Englisch / Engels / English)

("The Little Peasant" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in the Children's and Household Tales, number KHM 61. The Grimms noted "from Zwehrn" (from Dorothea Viehmann).

Contents: A poor peasant and his wife did not even have a cow. They had a woodworker make them a calf of wood and brought it to the pasture. When the cowherd returned without it, they found it had been stolen and took him to court for his carelessness, and the judge made him give them a cow. They had nothing to feed it and so had to kill it. The peasant took the hide to town to sell. He found a raven with broken wings and wrapped it in the hide. Weather grew bad and he took shelter in a mill, where the miller's wife gave him some bread and cheese. Then the parson arrived, and because her husband was away, he and the wife had a feast. Her husband returned, and the wife hid the parson and the food. The peasant pretended that the hide was a soothsayer and made the raven croak. He told the miller where the food was hidden, and after they had eaten, that the Devil was in the parson's hiding place. The parson fled, and the miller gave the peasant 300 thalers. Being rich now, he was brought before the mayor to ask where he had gotten his money; he said he had sold the hide. They killed their cows but could not get much for them. They sentenced him to be rolled into the river in a barrel filled with holes. A shepherd came along, and the peasant declared that he would not do it, and explained that they were trying to force him to be mayor. The shepherd changed places with him, the peasant took his sheep, and they drowned the shepherd. Seeing him with the sheep later, they asked where he had gotten them, and he said they were in the river. Everyone jumped into the river and drowned, and the peasant was their sole heir and very rich.)

There was a certain village wherein no one lived but really rich peasants, and just one poor one, whom they called the little peasant. He had not even so much as a cow, and still less money to buy one, and yet he and his wife did so wish to have one. One day he said to her, "Hark you, I have a good thought, there is our gossip the carpenter, he shall make us a wooden calf, and paint it brown, so that it look like any other, and in time it will certainly get big and be a cow." The woman also liked the idea, and their gossip the carpenter cut and planed the calf, and painted it as it ought to be, and made it with its head hanging down as if it were eating.

Next morning when the cows were being driven out, the little peasant called the cow-herd in and said, "Look, I have a little calf there, but it is still small and has still to be carried." The cow-herd said, "All right," and took it in his arms and carried it to the pasture, and set it among the grass. The little calf always remained standing like one which was eating, and the cow-herd said, "It will soon run alone, just look how it eats already!" At night when he was going to drive the herd home again, he said to the calf, "If thou canst stand there and eat thy fill, thou canst also go on thy four legs; I don't care to drag thee home again in my arms." But the little peasant stood at his door, and waited for his little calf, and when the cow-herd drove the cows through the village, and

the calf was missing, he inquired where it was. The cow-herd answered, "It is still standing out there eating. It would not stop and come with us." But the little peasant said, "Oh, but I must have my beast back again." Then they went back to the meadow together, but some one had stolen the calf, and it was gone. The cow-herd said, "It must have run away." The peasant, however, said, "Don't tell me that," and led the cow-herd before the mayor, who for his carelessness condemned him to give the peasant a cow for the calf which had run away.

And now the little peasant and his wife had the cow for which they had so long wished, and they were heartily glad, but they had no food for it, and could give it nothing to eat, so it soon had to be killed. They salted the flesh, and the peasant went into the town and wanted to sell the skin there, so that he might buy a new calf with the proceeds. On the way he passed by a mill, and there sat a raven with broken wings, and out of pity he took him and wrapped him in the skin. As, however, the weather grew so bad and there was a storm of rain and wind, he could go no farther, and turned back to the mill and begged for shelter. The miller's wife was alone in the house, and said to the peasant, "Lay thyself on the straw there," and gave him a slice of bread with cheese on it. The peasant ate it, and lay down with his skin beside him, and the woman thought, "He is tired and has gone to sleep." In the meantime came the parson; the miller's wife received him well, and said, "My husband is out, so we will have a feast." The peasant listened, and when he heard about feasting he was vexed that he had been forced to make shift with a slice of bread with cheese on it. Then the woman served up four different things, roast meat, salad, cakes, and wine.

Just as they were about to sit down and eat, there was a knocking outside. The woman said, "Oh, heavens! It is my husband!" She quickly hid the roast meat inside the tiled stove, the wine under the pillow, the salad on the bed, the cakes under it, and the parson in the cupboard in the entrance. Then she opened the door for her husband, and said, "Thank heaven, thou art back again! There is such a storm, it looks as if the world were coming to an end." The miller saw the peasant lying on the straw, and asked, "What is that fellow doing there?" "Ah," said the wife, "the poor knave came in the storm and rain, and begged for shelter, so I gave him a bit of bread and cheese, and showed him where the straw was." The man said, "I have no objection, but be quick and get me something to eat." The woman said, "But I have nothing but bread and cheese." "I am contented with anything," replied the husband, "so far as I am concerned, bread and cheese will do," and looked at the peasant and said, "Come and eat some more with me." The peasant did not require to be invited twice, but got up and ate. After this the miller saw the skin in which the raven was, lying on the ground, and asked, "What hast thou there?" The peasant answered, "I have a soothsayer inside it." "Can he foretell anything to me?" said the miller. "Why not?" answered the peasant, "but he only says four things, and the fifth he keeps to himself." The miller was curious, and said, "Let him foretell something for once." Then the peasant pinched the raven's head, so that he croaked and made a noise like krr, krr. The miller said, "What did he say?" The peasant answered, "In the first place, he says that there is some wine hidden under the pillow." "Bless me!" cried the miller, and went there and found the wine. "Now go on," said he. The peasant made the raven croak again, and said, "In the second place, he says that there is some roast meat in the tiled stove." "Upon my word!" cried the miller, and went thither, and found the roast meat. The peasant made the raven prophesy still more, and said, "Thirdly, he says that there is some salad on the bed." "That would be a fine thing!" cried the miller, and went there and found the salad. At last the peasant pinched the raven once more till he croaked, and said, "Fourthly, he says that there are some cakes under the bed." "That would be a fine thing!" cried the miller, and looked there, and found the cakes.

And now the two sat down to the table together, but the miller's wife was frightened to death, and went to bed and took all the keys with her. The miller would have liked much to know the fifth, but the little peasant said, "First, we will quickly eat the four things, for the fifth is something bad." So they ate, and after that they bargained how much the miller was to give for the fifth prophesy, until they agreed on three hundred thalers. Then the peasant once more pinched the raven's head till he croaked loudly. The miller asked, "What did he say?" The peasant replied, "He says that the Devil is hiding outside there in the cupboard in the entrance." The miller said, "The Devil must go out," and opened the house-door; then the woman was forced to give up the keys, and the peasant unlocked the cupboard. The parson ran out as fast as he could, and the miller said, "It was true; I saw the black rascal with my own eyes." The peasant, however, made off next morning by daybreak with the three hundred thalers.

At home the small peasant gradually launched out; he built a beautiful house, and the peasants said, "The small peasant has certainly been to the place where golden snow falls, and people carry the gold home in shovels." Then the small peasant was brought before the Mayor, and bidden to say from whence his wealth came. He answered, "I sold my cow's skin in the town, for three hundred thalers." When the peasants heard that, they too wished to enjoy this great profit, and ran home, killed all their cows, and stripped off their skins in order to sell them in the town to the greatest advantage. The Mayor, however, said, "But my servant must go first." When she came to the merchant in the town, he did not give her more than two thalers for a skin, and when the others came, he did not give them so much, and said, "What can I do with all these skins?"

Then the peasants were vexed that the small peasant should have thus overreached them, wanted to take vengeance on him, and accused him of this treachery before the Mayor. The innocent little peasant was unanimously sentenced to death, and was to be rolled into the water, in a barrel pierced full of holes. He was led forth, and a priest was brought who was to say a mass for his soul. The others were all obliged to retire to a distance, and when the peasant looked at the priest, he recognised the man who had been with the miller's wife. He said to him, "I set you free from the cupboard, set me free from the barrel." At this same moment up came, with a flock of sheep, the very shepherd who as the peasant knew had long been wishing to be Mayor, so he cried with all his might, "No, I will not do it; if the whole world insists on it, I will not do it!" The shepherd hearing that, came up to him, and asked, "What art thou about? What is it that thou wilt not do?" The peasant said, "They want to make me Mayor, if I will but put myself in the barrel, but I will not do it." The shepherd said, "If nothing more than that is needful in order to be Mayor, I would get into the barrel at once." The peasant said, "If thou wilt get in, thou wilt be Mayor." The shepherd was willing, and got in, and the peasant shut the top down on him; then he took the shepherd's flock for himself, and drove it away. The parson went to the crowd, and declared that the mass had been said. Then they came and rolled the barrel towards the water. When the barrel began to roll, the shepherd cried, "I am quite willing to be Mayor." They believed no otherwise than that it was the peasant who was saying this, and answered, "That is what we intend, but first thou shalt

look about thee a little down below there," and they rolled the barrel down into the water.

After that the peasants went home, and as they were entering the village, the small peasant also came quietly in, driving a flock of sheep and looking quite contented. Then the peasants were astonished, and said, "Peasant, from whence comest thou? Hast thou come out of the water?" "Yes, truly," replied the peasant, "I sank deep, deep down, until at last I got to the bottom; I pushed the bottom out of the barrel, and crept out, and there were pretty meadows on which a number of lambs were feeding, and from thence I brought this flock away with me." Said the peasants, "Are there any more there?" "Oh, yes," said he, "more than I could do anything with." Then the peasants made up their minds that they too would fetch some sheep for themselves, a flock apiece, but the Mayor said, "I come first." So they went to the water together, and just then there were some of the small fleecy clouds in the blue sky, which are called little lambs, and they were reflected in the water, whereupon the peasants cried, "We already see the sheep down below!" The Mayor pressed forward and said, "I will go down first, and look about me, and if things promise well I'll call you." So he jumped in; splash! went the water; he made a sound as if he were calling them, and the whole crowd plunged in after him as one man. Then the entire village was dead, and the small peasant, as sole heir, became a rich man.

KHM 62. DIE BIENENKÖNIGIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Bienenkönigin" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 62 (KHM 62). Grimms Anmerkung notiert "Aus Hessen", doch geht Jacob Grimms Handschrift von 1809 auf Albert Ludewig Grimms Sammlung "Kindermährchen" (1808, S. 113–134) zurück und kürzte es drastisch. Das Märchen beschreibt den Nutzen einer mit freundlicher Gesinnung gepaarten Einfältigkeit. Albert Ludwig Grimm (1786-1872; in seinen "Kindermährchen" von 1809 fälschlicherweise "Ludewig" geschrieben) aus dem Großherzogtum Baden war ein deutscher Schriftsteller, Pädagoge und Politiker. Grimm studierte Theologie und Philologie (Linguistik) an den Universitäten von Tübingen und Heidelberg. Wie die mit ihm nicht verwandten Brüder Jacob und Wilhelm Grimm war er ein begeisterter Sammler volkstümlicher Überlieferungen.

Inhalt: Als der Dummling seine zwei älteren Brüder, die von ihren Abenteuern nicht heimkehren, wiederfindet, verspotten diese ihn, dass er "mit seiner Einfalt sich durch die Welt schlagen wollte, und sie zwei könnten nicht durchkommen und wären doch viel klüger". Diese Einfalt kommt dem Dummling aber zugute, als er es nicht vermag, der Zerstörung eines Ameisenhaufens, der Tötung einer Ente und zuletzt der Plünderung eines Bienenstockes zuzustimmen. Als die drei Brüder dann in ein verwunschenes Schloss gelangen, in dem ihnen kaum zu lösende Aufgaben gestellt werden, kommen dem Dummling seine tierischen Freunde zugute. Während die vermeintlich erfahrenen Brüder beide an der Aufgabe, tausend Perlen der Königstochter einzusammeln, scheitern und zu Stein erstarren, helfen dem Dummling die verschonten Ameisen hierbei. Er muss dann noch einen Schlüssel mit Hilfe der Enten aus einem Teich holen und zuletzt unter den drei sich völlig gleichenden Königstöchtern die Jüngste herausfinden, um den Zauberbann zu brechen, die Bienenkönigin hilft. Die jüngste Tochter wird dann des Dummlings Frau, die zwei anderen heiraten dessen Brüder.)

Zwei Königssöhne gingen einmal auf Abenteuer und gerieten in ein wildes, wüstes Leben, sodaß sie gar nicht wieder nach Hause kamen. Der jüngste, welcher der Dummling hieß, machte sich auf und suchte seine Brüder; aber wie er sie endlich fand, verspotteten sie ihn, daß er mit seiner Einfalt sich durch die Welt schlagen wollte, und sie zwei könnten nicht durchkommen, und wären doch viel klüger. Sie zogen alle drei miteinander fort und kamen an einen Ameisenhaufen. Die zwei ältesten wollten ihn aufwühlen und sehen wie die kleinen Ameisen in der Angst herumkröchen und ihre Eier forttrügen, aber, der Dummling sagte: "Laßt die Tiere in Frieden, ich leid's nicht, daß ihr sie stört." Da gingen sie weiter und kamen an einen See, auf dem schwammen viele viele Enten. Die zwei Brüder wollten ein paar fangen und braten, aber der Dummling ließ es nicht zu und sprach: "Laßt die Tiere in Frieden, ich leid's nicht, daß ihr sie tötet." Endlich, kamen sie an ein Bienennest, darin war soviel Honig, daß er am Stamm herunterlief. Die zwei wollten Feuer unter den Baum legen und die Bienen ersticken, damit sie den Honig wegnehmen könnten. Der Dummling hielt sie aber wieder ab und sprach: "Laßt die Tiere in Frieden, ich leid's nicht, daß ihr sie verbrennt." Endlich kamen die drei Brüder in ein Schloß, wo in den Ställen lauter steinerne Pferde standen, auch war kein Mensch zu sehen, und sie gingen durch alle Säle, bis sie vor eine Thür ganz am Ende kamen, davor hingen drei Schlösser; es war aber mitten in der Thür ein Lädlein, dadurch konnte man in die Stube sehen. Da sahen sie ein graues Männchen, das an einem Tisch saß. Sie riefen es an, einmal, zweimal, aber es hörte nichts; endlich riefen sie zum drittenmal, da stand es auf, öffnete die Schlösser und kam heraus. Es sprach aber kein Wort, sondern führte sie zu einem reich besetzten Tisch; und als sie gegessen und getrunken hatten, brachte es einen jeglichen in sein eigenes Schlafgemach. Am anderen Morgen kam das graue Männchen zu dem ältesten, winkte und leitete ihn zu einer steinernen Tafel, darauf standen drei Aufgaben geschrieben, wodurch das Schloß erlöst werden könnte. Die erste war, in dem Walde unter dem Moos lagen die Perlen der Königstochter, tausend an der Zahl, die mußten aufgesucht werden, und wenn vor Sonnenuntergang noch eine einzige fehlte, so ward der, welcher gesucht hatte, zu Stein. Der älteste ging hin und suchte den ganzen Tag, als aber der Tag zu Ende war, hatte er erst hundert gefunden; es geschah wie auf der Tafel stand, er ward in Stein verwandelt. Am folgenden Tage unternahm der zweite Bruder das Abenteuer; es ging ihm aber nicht viel besser als dem ältesten, er fand nicht mehr als zweihundert Perlen und ward zu Stein. Endlich kam auch an den Dummling die Reihe, der suchte im Moos, es war aber so schwer die Perlen zu finden und ging so langsam. Da setzte er sich auf einen Stein und weinte. Und wie er so saß, kam der Ameisenkönig, dem er einmal das Leben erhalten harte, mit fünftausend Ameisen, und es währte gar nicht lange, so hatten die kleinen Tiere die Perlen miteinander gefunden und auf einen Haufen getragen. Die zweite Aufgabe aber war, den Schlüssel zu der Schlafkammer der Königstochter aus der See zu holen. Wie der Dummling zur See kam, schwammen die Enten, die er einmal gerettet hatte, heran, tauchten unter und holten den Schlüssel aus der Tiefe. Die dritte Aufgabe aber war die schwerste, aus den drei schlafenden Töchtern des Königs sollte die jüngste und die liebste herausgesucht werden. Sie glichen sich aber vollkommen, und waren durch nichts verschieden, als daß sie, bevor sie eingeschlafen waren, verschiedene Süßigkeiten gegessen hatten, die älteste ein Stück Zucker, die zweite ein wenig Syrup, die jüngste einen Löffel

voll Honig. Da kam die Bienenkönigin von den Bienen, die der Dummling vor dem Feuer geschützt hatte, und versuchte den Mund von allen dreien, zuletzt blieb sie auf dem Munde sitzen, der Honig gegessen hatte, und so erkannte der Königssohn die rechte. Da war der Zauber vorbei, alles war aus dem Schlaf erlöst, und wer von Stein war, erhielt seine menschliche Gestalt wieder. Und der Dummling vermählte sich mit der jüngsten und liebsten, und ward König nach ihres Vaters Tode; seine zwei Brüder aber erhielten die beiden anderen Schwestern.

62. DE BIJENKONINGIN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De bijenkoningin" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 62. In de annotatie van Grimm staat "uit Hessen", maar het manuscript van Jacob Grimm uit 1809 gaat terug op de verzameling "Kindermärchen" (1808, pp. 113-134) van Albert Ludewig Grimm en heeft het drastisch ingekort. Het sprookje beschrijft de voordelen van eenvoud in combinatie met een vriendelijke instelling. Albert Ludwig Grimm (1786-1872; verkeerd gespeld als "Ludewig" in zijn "Kinderverhalen" van 1809) uit het Groothertogdom Baden was een Duitse schrijver, pedagoog en politicus. Grimm studeerde theologie en filologie (linguïstiek) aan de universiteiten van Tübingen en Heidelberg. Net als de broers Jacob en Wilhelm Grimm, die geen familie van hem waren, was hij een enthousiast verzamelaar van volkstradities.

Inhoud: Wanneer Dummling zijn twee oudere broers vindt, die niet naar huis terugkeren van hun avonturen, bespotten ze hem omdat hij zei dat hij "zich een weg door de wereld wilde banen met zijn eenvoud, en jullie twee konden het niet redden en jij waren veel wijzer". Maar deze eenvoud komt Dummling ten goede wanneer hij niet kan instemmen met de vernietiging van een mierenhoop, het doden van een eend en uiteindelijk het plunderen van een bijenkorf. Wanneer de drie broers in een betoverd kasteel belanden waarin ze opdrachten krijgen die nauwelijks op te lossen zijn, profiteert Dummling van zijn dierenvrienden. Terwijl de zogenaamd ervaren broers er allebei niet in slagen om duizend parels van de koningsdochter te verzamelen en tot steen te bevriezen, wordt Dummling geholpen door de gespaarde mieren. Hij moet dan met de hulp van de eenden een sleutel uit een vijver halen en uiteindelijk de jongste van de drie identieke prinsessen vinden om de magische spreuk te verbreken, en de bijenkoningin zal helpen. De jongste dochter wordt dan de vrouw van Simpleton, de andere twee trouwen met zijn broers.)

Twee koningszonen waren eens op avontuur uit. Ze kwamen temidden van woest levende mensen terecht, zodat ze helemaal niet meer thuis kwamen. De jongste die Domoor heette, trok weg om zijn broers te zoeken: maar toen hij ze eindelijk gevonden had, bespotten ze hem, omdat hij zich met z'n simpelheid de wereld door wilde slaan, terwijl zij tweeën er geen uitweg in vonden, terwijl ze toch zoveel slimmer waren.

Ze trokken nu met z'n drieen verder en kwamen bij een mierenhoop. De twee oudsten wilden hem afgraven en kijken hoe die kleine mieren in hun angst rondkropen en hun eieren wegdroegen. Maar Domoor zei: "Laat die dieren toch met rust, ik kan niet hebben dat je ze stoort."

Nu gingen ze verder en kwamen bij een meer. Daarop zwommen heel veel eenden. De twee broers wilden er een paar vangen en braden, maar dat wilde Domoor niet en zei: "Laat die dieren toch met rust, ik wil niet dat je hen doodt!"

Eindelijk kwamen ze bij een bijennest. Daarin was zoveel honing, dat het bij de stam naar beneden liep. De twee wilden vuur onder aan de boom aanleggen en de bijen verstikken, zodat ze de honing konden wegnemen. Maar Domoor hield hen er weer af en zei: "Laat die dieren toch met rust, ik wil niet dat jullie hen verbranden."

Eindelijk kwamen de drie broers bij een slot. In de stallen stonden niets dan stenen paarden, er was ook geen mens te zien; en ze gingen alle zalen door. Tenslotte kwamen ze bij een deur aan het eind, daar hingen drie hangsloten voor, maar midden in de deur was een luikje, daar kon je de kamer mee in zien. Daar zagen ze een grauw mannetje aan tafel zitten. Ze riepen hem toe; eenmaal, tweemaal. Hij hoorde hen niet, maar toen ze de derde maal riepen, stond hij op, opende de sloten en kwam naar buiten. Hij zei geen woord, maar leidde hen naar een rijkbeladen tafel. Nadat ze gegeten en gedronken hadden, leidde hij ieder naar een eigen slaapvertrek. De volgende morgen kwam het grauwe mannetje bij de oudste broer, wenkte hem en leidde hem naar een stenen opschrift. Daarop stonden drie voorwaarden, waardoor het slot kon worden verlost. De eerste opgaaf was: in het bos, onder 't mos, lagen de parels van de prinses, duizend in totaal; die moesten gezocht worden, en als er voor zonsondergang één enkele parel ontbrak, dan werd degeen die gezocht had, onherroepelijk tot steen.

De oudste ging erheen en zocht de hele dag door, maar toen de dag ten einde liep had hij er pas honderd gevonden. Het gebeurde zoals op dat bord stond: hij werd in steen veranderd. De volgende dag ondernam de tweede broer het avontuur: maar het ging hem niet veel beter dat de oudste; hij vond niet meer dan tweehonderd parels en werd in steen veranderd.

Maar eindelijk kwam Domoor aan de beurt, hij zocht in het mos, maar het was moeilijk, de parels te vinden en 't ging zo langzaam. Hij ging op een grote steen zitten en de tranen liepen hem langs de wangen van moedeloosheid. Terwijl hij daar zo zat, kwam de koningin van de mieren, die hij eens in leven gelaten had, met vijfduizend mieren. Het duurde niet lang, of de diertjes hadden alle parels gevonden en op een hoop gelegd.

De tweede taak was, de sleutel voor de slaapkamer van de prinses uit het meer te halen. Toen Domoor bij het meer kwam, zwommen de eenden, die hij eens had gered, naar hem toe, doken onder, en haalden voor hem de sleutel van de bodem van 't meer.

De derde opgaaf was de allermoeilijkste: van de drie slapende dochters van de koning moest de jongste en liefste worden gezocht. Maar ze leken sprekend op elkaar en waren in niets te onderscheiden, behalve dat ze voor het inslapen verschillend suikergoed hadden gegeten. De oudste een klontje suiker, de middelste wat stroop, de jongste een lepel honing. Daar kwam de bijenkoningin aan, van die bijen die Domoor beschermd had tegen een rokend vuur. Ze proefde van alle mondjes, tenslotte bleef ze op de mond zitten, die honing gegeten had, en zo herkende de prins de jongste.

Toen was de betovering voorbij, alles was uit de slaap verlost, en wie van steen was geworden, werd weer een mens van vlees en bloed. En Domoor trouwde met de jongste en liefste van de prinsessen, en na de dood van hun vader was hij het, die koning werd, en zijn broers trouwden met de beide andere zusters!

62.—THE QUEEN BEE.
(Englisch / Engels / English)

("The Queen Bee" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales (KHM 62). Grimm's annotation notes "from Hesse", but Jacob Grimm's 1809 manuscript goes back to Albert Ludewig Grimm's collection "Kindermärchen" (1808, pp. 113–134) and drastically abridged it. The fairy tale describes the benefits of simple-mindedness paired with a friendly disposition. Albert Ludwig Grimm (1786-1872; wrongly spelled "Ludewig" in his "Children's Tales" of 1809) from the Grand Duchy of Baden was a German writer, educator and politician. Grimm studied theology and philology (linguistics) at the Universities of Tübingen and Heidelberg. Like the brothers Jacob and Wilhelm Grimm, who were not related to him, he was an enthusiastic collector of folk traditions.

Contents: Two sons of a king went out to seek their fortunes, but fell into disorderly ways. The third and youngest son, called "Simpleton," went out to find them, but they mocked him. They traveled on, and Simpleton prevented his brothers from destroying an ant hill, killing some ducks, and suffocating a bee hive with smoke. Then they came to a castle with stone horses in the stable, and no sign of anyone. They hunted through the castle and found a room with a little gray man, who showed them to dinner. In the morning, he showed the oldest son a stone table, on which were written three tasks. Whoever performed them would free the castle. The first task was to collect the princess's thousand pearls, scattered in the woods. Whoever tried and failed would be turned to stone. Each of the older brothers tried and failed, and they were turned to stone. For Simpleton, however, the ants collected the pearls. The second task was to fetch the key to the princess's bedchamber from the lake, which the ducks did for him. The third task was to pick out the youngest princess from the three sleeping princesses who looked exactly alike; the only difference was that the oldest had eaten a bit of sugar before she slept, the second a little syrup, and the youngest some honey. The queen bee picked out the youngest. This woke the castle, and restored those who had been turned to stone. Simpleton married the youngest princess, and his two brothers, the other princesses.)

Two kings' sons once went out in search of adventures, and fell into a wild, disorderly way of living, so that they never came home again. The youngest, who was called Simpleton, set out to seek his brothers, but when at length he found them they mocked him for thinking that he with his simplicity could get through the world, when they two could not make their way, and yet were so much cleverer. They all three travelled away together, and came to an ant-hill. The two elder wanted to destroy it, to see the little ants creeping about in their terror, and carrying their eggs away, but Simpleton said, "Leave the creatures in peace; I will not allow you to disturb them." Then they went onwards and came to a lake, on which a great number of ducks were swimming. The two brothers wanted to catch a couple and roast them, but Simpleton would not permit it, and said, "Leave the creatures in peace, I will not suffer you to kill them." At length they came to a bee's nest, in which there was so much honey that it ran out of the trunk of the tree where it was. The two wanted to make a fire beneath the tree, and suffocate the bees in order to take away the honey, but Simpleton again stopped them and said, "Leave the creatures in peace, I will not allow you to burn them." At length the two brothers arrived at a castle where stone horses were standing in the stables, and no human being was to be seen, and they went through all the halls until, quite at the end, they came to a door in which were three locks. In the middle of the door, however, there was a little pane, through which they could see into the room. There they saw a little grey man, who was sitting at a table. They called him, once, twice, but he did not hear; at last they called him for the third time, when he got up, opened the locks, and came out. He said nothing, however, but conducted them to a handsomely-spread table, and when they had eaten and drunk, he took each of them to a bedroom. Next morning the little grey man came to the eldest, beckoned to him, and conducted him to a stone table, on which were inscribed three tasks, by the performance of which the castle could be delivered. The first was that in the forest, beneath the moss, lay the princess's pearls, a thousand in number, which must be picked up, and if by sunset one single pearl was wanting, he who had looked for them would be turned to stone. The eldest went thither, and sought the whole day, but when it came to an end, he had only found one hundred, and what was written on the table came to pass, and he was changed into stone. Next day, the second brother undertook the adventure; it did not, however, fare much better with him than with the eldest; he did not find more than two hundred pearls, and was changed to stone. At last the turn came to Simpleton also, who sought in the moss. It was, however, so hard to find the pearls, and he got on so slowly, that he seated himself on a stone, and wept. And while he was thus sitting, the King of the ants whose life he had once saved, came with five thousand ants, and before long the little creatures had got all the pearls together, and laid them in a heap. The second task, however, was to fetch out of the lake the key of the King's daughter's bed-chamber. When Simpleton came to the lake, the ducks which he had saved, swam up to him, dived down, and brought the key out of the water. But the third task was the most difficult; from amongst the three sleeping daughters of the King was the youngest and dearest to be sought out. They, however, resembled each other exactly, and were only to be distinguished by their having eaten different sweetmeats before they fell asleep: the eldest a bit of sugar; the second a little syrup; and the youngest a spoonful of honey. Then the Queen of the bees, which Simpleton had protected from the fire, came and tasted the lips of all three, and at last she remained sitting on the mouth which had eaten honey, and thus the King's son recognised the right princess. Then the enchantment was at an end; everything was released from sleep, and those who had been turned to stone received once more their natural forms. Simpleton married the youngest and sweetest princess, and after her father's death became King, and his two brothers received the two other sisters.

KHM 63. DIE DREI FEDERN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Federn" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 63 (KHM 63). Grimms Anmerkung notiert "aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann).

Inhalt: Ein König verspricht demjenigen seiner drei Söhne das Reich, der ihm den feinsten Teppich bringt. Er bläst drei Federn in die Luft, denen sie folgen sollen. Die beiden älteren und klugen ziehen in den Osten und den Westen. Sie verlachen den jüngsten, der "Dummling" (Dummkopf) genannt wird, weil seine Feder zur Erde fällt. Er ist erst traurig. Da findet er bei der Feder eine Falltür, darunter eine Treppe und eine Tür, hinter der eine Kröte wohnt. Sie gibt ihm, was er braucht. Seine Brüder, die in ihrem

Hochmut nur billige Tücher geholt haben, fordern aber eine neue Bedingung, denn dem Dummling fehle der Verstand. Da lässt sich der König noch den schönsten Ring und schließlich die schönste Frau bringen. Die Kröte gibt dem Dummling eine ausgehöhlte gelbe Rübe mit sechs Mäusen bespannt. Als er eine der kleinen Kröten hineinsetzt, wird sie eine wunderschöne Frau in einer Kutsche. Die zwei Älteren fordern noch, die Frauen sollten durch einen Ring springen, weil sie meinen, ihre zwei Bauernweiber könnten das besser. Doch sie brechen sich die Glieder. Die Frau vom Dummling aber springt geschickt wie ein Reh durch den Ring. Dann wird der Dummling König und regiert weise.)

Es war einmal ein König, der hatte drei Söhne, davon waren zwei klug und gescheit, aber der dritte sprach nicht viel, war einfältig und hieß nur der Dummling. Als der König alt und schwach ward und an sein Ende dachte, wußte er nicht, welcher von seinen Söhnen nach ihm das Reich erben sollte. Da sprach er zu ihnen: "Zieht aus, und wer mir den feinsten Teppich bringt, der soll nach meinem Tode König sein." Und damit es keinen Streit unter ihnen gab, führte er sie vor sein Schloß, blies drei Federn in die Luft und sprach: "Wie die fliegen, so sollt ihr ziehen." Die eine Feder flog nach Osten, die andere nach Westen, die dritte flog aber gerade aus und flog nicht weit, sondern fiel bald zur Erde. Nun ging der eine Bruder rechts, der andere ging links, und sie lachten den Dummling aus, der bei der dritten Feder, da, wo sie niedergefallen war, bleiben mußte.

Der Dummling setzte sich nieder und war traurig. Da bemerkte er auf einmal, daß neben der Feder eine Fallthür lag. Er hob sie in die Höhe, fand eine Treppe und stieg hinab. Da kam er vor eine andere Thür, klopfte an, und hörte, wie es inwendig rief:

"Jungfer grün und klein,
Hutzelbein,
Hutzelbeins Hündchen,
Hutzel hin und her,
laß geschwind sehen, wer draußen wär."

Die Thür that sich auf und er sah eine große Itsche (Kröte) sitzen und rings um sie eine Menge kleiner Itschen. Die dicke Itsche fragte, was sein Begehren wäre. Er antwortete: "Ich hätte gern den schönsten und feinsten Teppich." Da rief sie eine junge und sprach:

"Jungfer grün und klein,
Hutzelbein,
Hutzelbeins Hündchen,
Hutzel hin und her,
bring' mir die große Schachtel her."

Die junge Itsche holte die Schachtel, und die dicke Itsche machte sie auf und gab dem Dummling einen Teppich daraus, so schön und so fein, wie oben auf der Erde keiner konnte gewebt werden. Da dankte er ihr und stieg wieder hinauf.

Die beiden anderen hatten aber ihren jüngsten Bruder für so albern gehalten, daß sie glaubten, er würde gar nichts finden und aufbringen. "Was sollen wir uns mit Suchen große Mühe geben," sprachen sie, nahmen dem ersten besten Schäfersweib, das ihnen begegnete, die groben Tücher vom Leib und trugen sie dem König heim. Zu derselben Zeit kam auch der Dummling zurück und brachte seinen schönen Teppich, und als der König den sah, erstaunte er und sprach: "Wenn es dem Recht nach gehen soll, so gehört dem jüngsten das Königreich." Aber die zwei anderen ließen dem Vater keine Ruhe und sprachen, unmöglich könnte der Dummling, dem es in allen Dingen an Verstand fehlte, König werden, und baten ihn, er möchte eine neue Bedingung machen. Da sagte der Vater: "Der soll das Reich erben, der mir den schönsten Ring bringt," führte die drei Brüder hinaus, und blies drei Federn in die Luft, denen sie nachgehen sollten. Die zwei ältesten zogen wieder nach Osten und Westen, und für den Dummling flog die Feder geradeaus und fiel neben der Erdthür nieder. Da stieg er wieder hinab zu der dicken Itsche und sagte ihr, daß er den schönsten Ring brauchte. Sie ließ sich gleich ihre große Schachtel holen, und gab ihm daraus einen Ring, der glänzte von Edelsteinen und war so schön, daß ihn kein Goldschmied auf der Erde hätte machen können. Die zwei ältesten lachten über den Dummling, der einen goldenen Ring suchen wollte, gaben sich gar keine Mühe, sondern schlugen einem alten Wagenring die Nägel aus und brachten ihn dem König. Als aber der Dummling seinen goldenen Ring vorzeigte, so sprach der Vater abermals: "Ihm gehört das Reich." Die zwei ältesten ließen nicht ab, den König zu quälen, bis er noch eine dritte Bedingung machte und den Ausspruch that, der sollte das Reich haben, der die schönste Frau heimbrächte. Die drei Federn blies er nochmals in die Luft, und sie flogen wie die vorigen Male.

Da ging der Dummling ohne weiteres hinab zu der dicken Itsche und sprach: "Ich soll die schönste Frau heimbringen." "Ei," antwortete die Itsche, "die schönste Frau! die ist nicht gleich zur Hand, aber du sollst sie doch haben." Sie gab ihm eine ausgehöhlte gelbe Rübe mit sechs Mäuschen bespannt. Da sprach der Dummling ganz traurig: "Was soll ich damit anfangen?" Die Itsche antwortete: "Setze nur eine von meinen kleinen Itschen hinein." Da griff er auf Geratewohl eine aus dem Kreise und setzte sie in die gelbe Kutsche, aber kaum saß sie darin, so ward sie zu einem wunderschönen Fräulein, die Rübe zur Kutsche, und die sechs Mäuschen zu Pferden. Da küßte er sie, jagte mit den Pferden davon und brachte sie zu dem König. Seine Brüder kamen nach, die hatten sich gar keine Mühe gegeben, eine schöne Frau zu suchen, sondern die ersten besten Bauernweiber mitgenommen. Als der König sie erblickte, sprach er: "Dem jüngsten gehört das Reich nach meinem Tode." Aber die zwei ältesten betäubten die Ohren des Königs aufs neue mit ihrem Geschrei, "wir können's nicht zugeben, daß der Dummling König wird," und verlangten, der sollte den Vorzug haben, dessen Frau durch einen Ring springen könnte, der da mitten in dem Saal hing. Sie dachten: "Die Bauernweiber können das wohl, die sind stark genug, aber das zarte Fräulein springt sich tot." Der alte König gab das auch noch zu. Da sprangen die zwei Bauernweiber, sprangen auch durch den Ring, waren aber so plump, daß sie fielen und ihre groben Arme und Beine entzwei brachen. Darauf sprang das schöne Fräulein, das der Dummling mitgebracht hatte, und sprang so leicht hindurch wie ein Reh, und aller Widerspruch mußte aufhören. Also erhielt er die Krone und hat lange in Weisheit geherrscht.

63. DE DRIE VEREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie veren" is een sprookje, opgetekend door de gebroeders Grimm in hun Kinder- und Hausmärchen als KHM 63. De Grimms vermeldt "uit Zwehrn" (van Dorothea Viehmann).

Inhoud: Een koning belooft het koninkrijk aan een van zijn drie zonen die hem het mooiste tapijt brengt. Hij blaast drie veren in de lucht zodat ze hem kunnen volgen. De twee oudere en wijze mannen verhuizen naar het Oosten en het Westen. Ze lachen om de jongste, die "Domkop" wordt genoemd omdat zijn veer op de grond valt. Hij is gewoon verdrietig. Daar vindt hij een luik bij de veer, daaronder een trap en een deur waarachter een pad leeft. Ze geeft hem wat hij nodig heeft. Maar zijn broers, die in hun

arrogantie alleen goedkope kleding haalden, eisen een nieuwe voorwaarde, omdat Domkop het verstand niet heeft. De koning heeft de mooiste ring en tot slot de mooiste vrouw naar hem toe gebracht. De pad geeft Domkop een uitgeholde gele raap bedekt met zes muizen. Als hij een van de kleine padden erin stopt, wordt ze een mooie vrouw in een koets. De twee oudsten eisen nog steeds dat de vrouwen door een ring springen omdat ze denken dat hun twee boerinnen het beter zouden kunnen. Maar ze breken hun ledematen. De vrouw van Domkop springt echter behendig als een hert door de ring. Dan wordt Domkop koning en regeert verstandig.)

Er was eens een koning, die drie zoons had, en daar waren er twee van verstandig en helder van hoofd, maar de derde zei niet veel, was een beetje simpel en heette alleen maar de domkop (dwaas). Toen de koning oud en zwak werd en aan zijn einde ging denken, wist hij niet wie van zijn zoons het rijk moest erven. Toen zei hij tegen hen: "Trek allen de wijde wereld in, en wie van jullie mij het mooiste tapijt brengt, die zal na mijn dood koning worden." En om hen geen ruzie te laten maken, bracht hij hen voor het slot, blies drie veren in de lucht en sprak: "Zoals die vliegen, zo moeten jullie reizen." De ene veer vloog naar het Oosten, de andere naar het Westen, de derde vloog rechtuit en vloog niet ver, maar kwam dicht erbij op de aarde terug. Nu ging de ene broer naar rechts, de andere naar links, en ze lachten de domkop uit, die moest blijven bij de derde veer, daar waar hij was neergekomen.

De domkop ging erbij zitten en was treurig. Daar merkte hij opeens, dat naast de veer een valdeur was. Hij tilde de deur op, vond een trap en ging die naar beneden. Toen kwam hij bij een andere deur, klopte aan, en hoorde hoe er daarbinnen geroepen werd:

"Meisje groen en klein,
Hinkepoot,
Hinkepoots hondje,
Hinkepoot, vroeg en laat,
Ga es kijken wie buiten staat."

Daar ging de deur open, en hij zag een grote dikke pad zitten en een heleboel kleine padjes er omheen. De dikke pad vroeg wat hij hebben wou. Hij antwoordde: "Ik zou graag het mooiste, fijnste tapijt hebben." Toen riep ze een jong padje en zei:

"Meisje groen en klein,
Hinkepootje fijn,
Hinkepoots hondje,
Hinkepoot, hiervandaan,
Geef me de grote doos eens aan."

Het jonge padje haalde de doos, en de dikke pad maakte die open, en gaf daaruit aan de domkop een tapijt, zo heerlijk en zo mooi, als er op aarde geen gemaakt kon worden. Hij dankte de pad en klom naar boven.

Maar de twee anderen hadden hun jongste broer voor zo kinderachtig gehouden, dat ze geloofden, dat hij niets zou vinden of meebrengen. "Waarom zouden we ons zoveel moeite geven," zeiden ze, en ze haalden van het eerste het beste herdersvrouwtje dat ze tegenkwamen een paar grof geweven kleden en brachten die bij de koning. Op hetzelfde moment kwam de domkop terug en bracht zijn overheerlijke tapijt mee, en toen de koning dat zag, verbaasde hij zich zeer en sprak: "Als het eerlijk toegaat, dan moet ik aan de jongste het koninkrijk geven." Maar de twee anderen lieten hun vader niet met rust en hielden hem voor, dat de domkop, wie alle verstand van welk ding ook ontbrak, onmogelijk koning kon worden. En ze vroegen hem, hun een andere proef te geven. Nu zei de vader: "Erfgenaam van het rijk wordt hij, die mij de mooiste ring brengt," en hij leidde de drie broers naar buiten en blies drie veren in de lucht, die ze na moesten lopen. De twee oudsten gingen weer naar het Westen en het Oosten, maar bij de domkop viel de veer weer recht er tegenover bij de valdeur op de grond. Hij ging dus weer naar beneden naar de dikke pad, en zei haar, dat hij nu de allermooiste ring moest hebben. Ze liet dadelijk de grote doos halen, en gaf hem daaruit een ring, die glansde van edelstenen en zo mooi was, dat geen goudsmid op aarde hem zo had kunnen maken. Weer lachten de twee oudsten over de domoor, die een gouden ring zou zoeken; zij gaven zich geen moeite, ze sloegen een wiel van een wagen de spaken uit en brachten dat naar de koning. Toen de domkop zijn gouden ring toonde, moest de vader nog eens zeggen: "Het rijk en de erfenis komen hem toe." De twee oudsten bleven bij de koning maar praten, tot hij nog een derde opgaaf bedacht en als voorwaarde stelde: hij zou de kroon erven, die de mooiste vrouw mee thuisbracht. Weer blies hij drie veren de lucht in, en weer vlogen ze, als de vorige keer.

Zonder dralen ging Domkop weer de trap af naar de dikke pad en zei: "Nu moet ik de mooiste vrouw naar huis brengen." - "Oei, oei," zei de pad, "de mooiste vrouw! Die hebben we niet zo bij de hand. Maar je zult haar toch hebben." Ze gaf hem een uitgeholde gele raap, bespannen met zes muisjes. Nu zei Domkop heel verdrietig: "Wat moet ik daar nu mee?" De pad antwoordde: "Zet er maar één van mijn kleine padjes in." Hij greep, zonder te kiezen, zo maar één van het groepje en zette die in de gele koets. Maar nauwelijks zat ze daarin, of ze veranderde in een beeldschoon meisje, de raap werd een koets en de zes muisjes zes paarden. Hij kuste haar, joeg met de paarden voort en bracht haar naar de koning. Zijn broers kwamen ook, maar die hadden helemaal hun best niet gedaan een mooie vrouw te zoeken, maar de eerste de beste boerenvrouw genomen. Toen de koning haar zag, zei hij: "De jongste zal het koninkrijk erven na mijn dood." Maar opnieuw zeurden de twee oudsten de koning aan z'n oren. "Wij kunnen het niet dulden, dat de jongste koning wordt," en ze verlangden: hij zou koning worden, wiens vrouw door een ring kon springen die middenin de zaal hing. Want ze dachten: "Onze boerenvrouwen kunnen dat best, die zijn sterk genoeg, maar dat tere wezentje springt zich dood." De oude koning gaf nog eens toe. Toen sprongen de twee boerenvrouwen, ze sprongen ook door de ring, maar ze waren zo plomp, dat ze vielen en hun zware armen en benen braken. Maar toen sprong het fijne meisje dat de domkop had meegebracht, en ze sprong, licht als een ree, en alle verzet moest eindigen. Zo erfde hij de kroon, en hij heeft lang geregeerd in grote wijsheid.

63.—THE THREE FEATHERS.
(Englisch / Engels / English)

("The Three Feathers" is a story by the Brothers Grimm, in their Kinder- und Hausmärchen, KHM 63. The Grimms noted "from Zwehrn" (from Dorothea Viehmann).

Contents: A king promises the kingdom to the one of his three sons who brings him the finest carpet. He blows three feathers in the air for them to follow. The two older and wise move to the East and the West. They laugh at the youngest, who is called "Simpleton" (Idiot) because his feather falls to the ground. He's just sad. There he finds a trap door by the feather, underneath it a staircase and a door behind which a toad lives. She gives him what he needs. But his brothers, who in their arrogance only fetched cheap cloths, demand a new condition, because the simpleton lacks

the sense. The king has the most beautiful ring and finally the most beautiful woman brought to him. The toad gives Simpleton a hollowed-out yellow turnip covered with six mice. When he puts one of the little toads in it, she becomes a beautiful woman in a carriage. The two older ones still demand that the women should jump through a ring because they think their two peasant wives could do it better. But they break their limbs. Dummling's wife, however, skilfully jumps through the ring like a deer. Then Simpleton becomes king and rules wisely.)

There was once on a time a King who had three sons, of whom two were clever and wise, but the third did not speak much, and was simple, and was called the Simpleton. When the King had become old and weak, and was thinking of his end, he did not know which of his sons should inherit the kingdom after him. Then he said to them: "Go forth, and he who brings me the most beautiful carpet shall be King after my death." And that there should be no dispute amongst them, he took them outside his castle, blew three feathers in the air, and said: "You shall go as they fly." One feather flew to the east, the other to the west, but the third flew straight up and did not fly far, but soon fell to the ground. And now one brother went to the right, and the other to the left, and they mocked Simpleton, who was forced to stay where the third feather had fallen.

He sat down and was sad, then all at once he saw that there was a trap-door close by the feather. He raised it up, found some steps, and went down them, and then he came to another door, knocked at it, and heard somebody inside calling:

"Little green maiden small,
Hopping,
Hopping hither and thither;
Hop to the door,
And quickly see who is there."

The door opened, and he saw a great, fat toad sitting, and round about her a crowd of little toads. The fat toad asked what he wanted? He answered: "I should like to have the prettiest and finest carpet in the world." Then she called a young one and said:

"Little green maiden small,
Hopping,
Hopping hither and thither,
Hop quickly and bring me
The great box here."

The young toad brought the box, and the fat toad opened it, and gave Simpleton a carpet out of it, so beautiful and so fine, that on the earth above, none could have been woven like it. Then he thanked her, and ascended again.

The two others had, however, looked on their youngest brother as so stupid that they believed he would find and bring nothing at all. "Why should we give ourselves a great deal of trouble to search?" said they, and got some coarse handkerchiefs from the first shepherds' wives whom they met, and carried them home to the King. At the same time Simpleton also came back, and brought his beautiful carpet, and when the King saw it he was astonished, and said: "If justice be done, the kingdom belongs to the youngest." But the two others let their father have no peace, and said that it was impossible that Simpleton, who in everything lacked understanding, should be King, and entreated him to make a new agreement with them. Then the father said: "He who brings me the most beautiful ring shall inherit the kingdom," and led the three brothers out, and blew into the air three feathers, which they were to follow. Those of the two eldest again went east and west, and Simpleton's feather flew straight up, and fell down near the door into the earth. Then he went down again to the fat toad, and told her that he wanted the most beautiful ring. She at once ordered her great box to be brought, and gave him a ring out of it, which sparkled with jewels, and was so beautiful that no goldsmith on earth would have been able to make it. The two eldest laughed at Simpleton for going to seek a golden ring. They gave themselves no trouble, but knocked the nails out of an old carriage-ring, and took it to the King; but when Simpleton produced his golden ring, his father again said, "The kingdom belongs to him." The two eldest did not cease from tormenting the King until he made a third condition, and declared that the one who brought the most beautiful woman home, should have the kingdom. He again blew the three feathers into the air, and they flew as before.

Then Simpleton without more ado went down to the fat toad, and said: "I am to take home the most beautiful woman!" - "Oh," answered the toad, "the most beautiful woman! She is not at hand at the moment, but still thou shalt have her." She gave him a yellow turnip which had been hollowed out, to which six mice were harnessed. Then Simpleton said quite mournfully: "What am I to do with that?" The toad answered: "Just put one of my little toads into it." Then he seized one at random out of the circle, and put her into the yellow coach, but hardly was she seated inside it than she turned into a wonderfully beautiful maiden, and the turnip into a coach, and the six mice into horses. So he kissed her, and drove off quickly with the horses, and took her to the King. His brothers came afterwards; they had given themselves no trouble at all to seek beautiful girls, but had brought with them the first peasant women they chanced to meet. When the King saw them he said: "After my death the kingdom belongs to my youngest son." But the two eldest deafened the King's ears afresh with their clamour, "We cannot consent to Simpleton's being King," and demanded that the one whose wife could leap through a ring which hung in the centre of the hall should have the preference. They thought: "The peasant women can do that easily; they are strong enough, but the delicate maiden will jump herself to death." The aged King agreed likewise to this. Then the two peasant women jumped, and jumped through the ring, but were so stout that they fell, and their coarse arms and legs broke in two. And then the pretty maiden whom Simpleton had brought with him, sprang, and sprang through as lightly as a deer, and all opposition had to cease. So he received the crown, and has ruled wisely for a length of time.

KHM 64. DIE GOLDENE GANS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die goldene Gans" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 64). Grimms Anmerkung notiert: "Nach einer Erzählung aus Hessen (vielleicht Familie Hassenpflug) und einer anderen aus dem Paderbörnischen (wohl Familie von Haxthausen)."

Inhalt: Der jüngste dreier Söhne wird verachtet und heißt Dummling (Dummkopf). Als der Älteste Holzhacken geht, gibt die Mutter ihm Wein und Eierkuchen mit. Unterwegs will ein graues Männchen mitessen, doch er lehnt ab. Bei der Arbeit haut er sich die Axt in den Arm. Genauso macht es der zweite Sohn, und haut sich ins Bein. Endlich darf auch der Jüngste, kriegt zwar nur Aschekuchen und sauer Bier, aber teilt gern mit dem Männchen. Dafür zeigt es ihm einen alten Baum, den er umhaut und eine goldene Gans findet. Beim Gastwirt wollen die drei Töchter eine

Feder erhaschen, die erste bleibt mit der Hand daran hängen, die zweite an ihr, und die dritte an ihr. So nimmt der Dummling sie einfach mit. Unterwegs will der Pfarrer die Mädchen abhalten, ihm nachzulaufen, bleibt an der letzten hängen, an ihm der Küster, dann noch zwei Bauern. Beim Anblick dieser Kette lacht die Königstochter, die sonst so ernst ist, dass der König sie dem versprach, der sie zum Lachen brächte. Weil der Dummling aber arm ist, muss er noch einen Mann bringen, der einen Weinkeller austrinkt, dann einen, der einen Berg Brot aufisst, schließlich ein Schiff, das zu Wasser und zu Land fährt. Der Dummling sucht das Männchen, findet einen Durstigen und einen Hungrigen, die die Aufgabe erfüllen, erhält auch das Schiff, heiratet und erbt das Reich.)

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne, davon hieß der jüngste der Dummling, und wurde verachtet und verspottet, und bei jeder Gelegenheit zurückgesetzt. Es geschah, daß der älteste in den Wald gehen wollte, Holz hauen, und ehe er ging, gab, ihm noch seine Mutter einen schönen feinen Eierkuchen und eine Flasche Wein mit, damit er nicht Hunger und Durst litte. Als er in den Wald kam, begegnete ihm ein altes graues Männlein, das bot ihm einen guten Tag und sprach: "Gieb mir doch ein Stück Kuchen aus deiner Tasche, und laß mich einen Schluck von deinem Wein trinken, ich bin so hungrig und durstig." Der kluge Sohn aber antwortete: "Geb ich dir meinen Kuchen und meinen Wein, so hab ich selber nichts, pack dich deiner Wege," ließ das Männlein stehen und ging fort. Als er nun anfing einen Baum zu behauen, dauerte es nicht lange, so hieb er fehl, und die Axt fuhr ihm in den Arm, daß er mußte heimgehen und sich verbinden lassen. Das war aber von dem grauen Männchen gekommen.

Darauf ging der zweite Sohn in den Wald, und die Mutter gab ihm, wie dem ältesten, einen Eierkuchen und eine Flasche Wein. Dem begegnete gleichfalls das alte graue Männchen und hielt um ein Stückchen Kuchen und einen Trunk Wein an. Aber der zweite Sohn sprach auch ganz verständig: "Was ich dir gebe, das geht mir selber ab, pack dich deiner Wege," ließ das Männlein stehen und ging fort. Die Strafe blieb nicht aus: als er ein paar Hiebe am Baum gethan, hieb er sich ins Bein, daß er mußte nach Haus getragen werden.

Da sagte der Dummling: "Vater, laß mich einmal hinausgehen und Holz hauen." Antwortete der Vater: "Deine Brüder haben sich Schaden dabei gethan, laß dich davon, du verstehst nichts davon." Der Dummling aber bat so lange, bis er endlich sagte: "Geh nur hin, durch Schaden wirst du klug werden." Die Mutter gab ihm einen Kuchen, der war mit Wasser in der Asche gebacken und dazu eine Flasche saures Bier. Als er in den Wald kam, begegnete ihm gleichfalls das alte graue Männchen, grüßte ihn und sprach: "Gieb mir ein Stück von deinem Kuchen und einen Trunk aus deiner Flasche ich bin so hungrig und durstig." Antwortete der Dummling: "Ich habe aber nur Aschenkuchen und saures Bier, wenn dir das recht ist, so wollen wir uns setzen und essen." Da setzten sie sich, und als der Dummling seinen Aschenkuchen herausholte, so war's ein feiner Eierkuchen und das saure Bier war ein guter Wein. Nun aßen und tranken sie, und danach sprach das Männlein: "Weil du ein gutes Herz hast und von dem deinigen gern mitteilst, so will ich dir Glück bescheren. Dort steht ein alter Baum, den hau ab, so wirst du in den Wurzeln etwas finden." Darauf nahm das Männlein Abschied.

Der Dummling ging hin und hieb den Baum um, und wie er fiel, saß in den Wurzeln eine Gans, die hatte Federn von reinem Gold. Er hob sie heraus, nahm sie mit sich und ging in ein Wirtshaus, da wollte er übernachten. Der Wirt hatte aber drei Töchter, die sahen die Gans, waren neugierig, was das für ein wunderlicher Vogel wäre, und hätten gar gern eine von seinen goldenen Federn gehabt. Die älteste dachte: "Es wird sich schon eine Gelegenheit finden, wo ich mir eine Feder ausziehen kann," und als der Dummling einmal hinausgegangen war, faßte sie die Gans beim Flügel, aber Finger und Hand blieben ihr daran festhängen. Bald danach kam die zweite und hatte keinen anderen Gedanken, als sich eine goldene Feder zu holen: kaum aber hatte sie ihre Schwester angerührt, so blieb sie festhängen. Endlich kam auch die dritte in gleicher Absicht, da schrien die anderen: "Bleib weg, um Himmels willen, bleib weg." Aber sie begriff nicht, warum sie wegbleiben sollte, dachte: "Sind die dabei, so kann ich auch dabei sein." und sprang herzu, und wie sie ihre Schwester angerührt hatte, so blieb sie an ihr hängen. So mußten sie die Nacht bei der Gans zubringen.

Am anderen Morgen nahm der Dummling die Gans in den Arm, ging fort und bekümmerte sich nicht um die drei Mädchen, die daran hingen. Sie mußten immer hinter ihm drein laufen, links und rechts, wie's ihm in die Beine kam. Mitten auf dem Felde begegnete ihnen der Pfarrer, und als er den Aufzug sah, sprach er: "Schämt euch, ihr garstigen Mädchen, was lauft ihr dem jungen Burschen durchs Feld nach, schickt sich das?" Damit faßte er die jüngste an der Hand und wollte sie zurückziehen: wie er sie aber anrührte, blieb er gleichfalls hängen und mußte selber hinterdrein laufen. Nicht lange, so kam der Küster daher, und sah den Herrn Pfarrer, der drei Mädchen auf dem Fuße folgte. Da verwunderte er sich und rief: "Ei, Herr Pfarrer, wohinaus so geschwind? Vergeßt nicht, daß wir heute noch eine Kindtaufe haben," lief auf ihn zu und faßte ihn am Ärmel, blieb aber auch festhängen. Wie die fünf so hintereinander hertrabten, kamen zwei Bauern mit ihren Hacken vom Feld, da rief der Pfarrer sie an und bat, sie möchten ihn und den Küster losmachen. Kaum aber hatten sie den Küster angerührt, so blieben sie hängen und waren ihrer nun sieben, die dem Dummling mit der Gans nachliefen.

Er kam darauf in eine Stadt, da herrschte ein König, der hatte eine Tochter, die war so ernsthaft, daß sie niemand zum Lachen bringen konnte. Darum hatte er ein Gesetz gegeben, wer sie könnte zum Lachen bringen, der sollte sie heiraten. Der Dummling, als er das hörte, ging mit seiner Gans und ihrem Anhang vor die Königstochter, und als diese die sieben Menschen immer hintereinander herlaufen sah, fing sie überlaut an zu lachen und wollte gar nicht wieder aufhören. Da verlangte sie der Dummling zur Braut, aber dem König gefiel der Schwiegersohn nicht, er machte allerlei Einwendungen und sagte, er müßte ihm erst einen Mann bringen, der einen Keller voll Wein austrinken könnte. Der Dummling dachte an das graue Männchen, das könnte ihm wohl helfen, ging hinaus in den Wald, und auf der Stelle, wo er den Baum abgehauen hatte, sah er einen Mann sitzen, der machte ein ganz betrübtes Gesicht. Der Dümmling fragte, was er sich so sehr zu Herzen nähme. Da antwortete er: "Ich habe so großen Durst und kann ihn nicht löschen, das kalte Wasser vertrage ich nicht, ein Faß Wein habe ich zwar ausgeleert, aber was ist ein Tropfen auf einem heißen Stein?" "Da kann ich dir helfen," sagte der Dummling, "komm nur mit mir, du sollst satt haben." Er führte ihn darauf in des Königs Keller, und der Mann machte sich über die großen Fässer, trank und trank, daß ihm die Hüften weh thaten, und ehe ein Tag herum war, hatte er den ganzen Keller ausgetrunken. Der Dummling verlangte abermals seine Braut, der König aber ärgerte sich, daß ein schlechter Bursch, den jedermann einen Dummling nannte, seine Tochter davontragen sollte, und machte neue Bedingungen: er müßte erst einen Mann schaffen, der einen Berg voll Brot aufessen könnte. Der Dummling besann sich nicht lange, sondern ging gleich

hinaus in den Wald; da saß auf demselben Platz ein Mann, der schnürte sich den Leib mit einem Riemen zusammen, machte ein grämliches Gesicht und sagte: "Ich habe einen ganzen Backofen voll Raspelbrot gegessen, aber was hilft das, wenn man so großen Hunger hat, wie ich: mein Magen bleibt leer, und ich muß mich nur zuschnüren, wenn ich nicht Hungers sterben soll." Der Dummling war froh darüber und sprach: "Mach dich auf und geh mit mir, du sollst dich satt essen." Er führte ihn an den Hof des Königs, der hatte alles Mehl aus dem ganzen Reiche zusammenfahren und einen ungeheueren Berg davon backen lassen; der Mann aber aus dem Walde stellte sich davor, fing an zu essen, und in einem Tage war der ganze Berg verschwunden. Der Dummling forderte zum drittenmal seine Braut, der König, aber suchte noch einmal Ausflucht, und verlangte ein Schiff, das zu Land und zu Wasser fahren könnte. "Sowie du aber damit angesegelt kommst," sagte er. "so sollst du gleich meine Tochter zur Gemahlin haben." Der Dummling ging geradeswegs in den Wald, da saß das alte graue Männchen, dem er seinen Kuchen gegeben hatte und sagte: "Ich habe für dich getrunken und gegessen, ich will dir auch das Schiff geben, das alles thu ich, weil du barmherzig gegen mich gewesen bist." Da gab er ihm das Schiff, das zu Land und zu Wasser fuhr, und als der König das sah, konnte er ihm seine Tochter nicht länger vorenthalten. Die Hochzeit ward gefeiert; nach des Königs Tode erbte der Dummling das Reich und lebte lange Zeit vergnügt mit seiner Gemahlin.

64. DE GOUDEN GANS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De gouden gans" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 64. Het sprookje is in Nederland ook bekend als "Zwaan kleef aan". De notitie van de Grimms merkte op: "Gebaseerd op een verhaal uit Hessen (misschien de familie Hassenpflug) en een ander uit Paderborn (waarschijnlijk de familie von Haxthausen)."

Inhoud: De jongste van drie zonen wordt veracht en wordt Domoor (domkop) genoemd. Als de oudste hout gaat hakken, geeft zijn moeder hem wijn en pannenkoeken. Onderweg wil een grijs mannetje eten, maar hij weigert. Op het werk slaat hij met een bijl op zijn arm. De tweede zoon doet hetzelfde en slaat zichzelf in de voet. Eindelijk mag de jongste ook, krijgt alleen sintelkoekjes en zuur bier, maar deelt graag met de kleine man. In ruil daarvoor toont het hem een oude boom, die hij omgooit en een gouden gans vindt. Bij de herbergier willen de drie dochters een veer pakken, de eerste grijpt haar hand eraan, de tweede aan haar en de derde aan haar. Dus de domoor neemt ze gewoon mee. Onderweg probeert de priester te voorkomen dat de meisjes achter hem aan rennen, maar de laatste wordt gepakt, gevolgd door de koster en nog twee boeren. Als ze deze ketting ziet, lacht de koningsdochter, die verder zo serieus is dat de koning haar beloofde aan iedereen die haar aan het lachen zou maken. Maar omdat Domoor arm is, moet hij nog steeds een man meenemen die een wijnkelder zal opdrinken, dan iemand die een berg brood zal opeten, en ten slotte een schip dat op het water en op het land zal varen. Domoor zoekt naar het mannetje, vindt een dorstige man en een hongerige man die de taak voltooien, ook het schip krijgt, trouwt en het koninkrijk erft.)

Er was eens een man die drie zoons had, en de jongste van hen heette de domoor (domkop). En hij werd bespot en veracht en bij iedere gelegenheid achter gesteld. Eens op een keer ging de oudste naar het bos om hout te hakken; vóór hij weg ging, gaf zijn moeder hem nog een heerlijke eierkoek mee en een fles wijn, zodat hij geen honger en geen dorst zou hebben. In het bos ontmoette hij een oud, grijs mannetje; dat wenste hem goedendag en zei: "Geef me toch een stuk koek uit je tas en laat mij een slok van je wijn drinken, ik heb zo'n honger en zo'n dorst." De wijze zoon antwoordde: "Als ik jou mijn koek en mijn wijn geef, dan heb ik zelf niets meer, ga toch weg!" en hij liet het mannetje staan en ging verder. Hij begon de takken van een boom af te hakken, maar het duurde niet lang of hij deed een misslag. De bijl drong in zijn arm en hij moest naar huis om zich te laten verbinden. Maar dat was door het grijze mannetje gekomen!

Toen ging de tweede zoon naar het bos en de moeder gaf hem net als de oudste een heerlijke eierkoek mee en een fles wijn. Ook hij kwam het oude grijze mannetje tegen dat hem om een stuk koek en een slok wijn vroeg. Maar de tweede zoon zei ook heel verstandig: "Wat ik weggeef, gaat van mijn eigen portie af, ga toch weg!" en hij liet het mannetje staan en ging verder. De straf bleef niet uit. Toen hij een paar slagen had gemaakt, hakte hij in zijn eigen been, en moest hij naar huis gedragen worden.

Nu zei de domoor: "Vader, laat mij er eens op uitgaan om hout te hakken." De vader zei: "Je broers hebben allebei ongelukken gemaakt, bemoei jij je er maar niet mee, jij kunt er toch niets van." Maar de domoor smeekte zo lang tot hij eindelijk zei: "Vooruit, ga dan maar, door schade en schande moet je wijs worden." De moeder gaf hem een koek mee van water en deeg en gebakken in warme as, en ook een fles zuur bier. Hij kwam in het bos in. Daar zag hij het oude, grijze mannetje, dat hem goedendag zei en sprak: "Geef me een stuk koek en een laat me uit je fles drinken, want ik heb honger en dorst." De domoor antwoordde: "Ik heb maar een gewone koek en zuur bier, maar als je dat niet erg vindt, laten we dan samen wat eten." Zo gingen ze zitten, en toen de domoor zijn koek voor de dag haalde, was het een heerlijke eierkoek, en het zure bier was lekkere wijn. Nu aten ze en dronken ze en toen zei het mannetje: "Omdat je zo'n goed hart hebt en graag iets afstaat wat je bezit, zal ik je geluk geven. Daar staat een oude boom, hak die om, en tussen de wortels zul je wat vinden.." Toen nam het mannetje afscheid.

De domoor ging de boom omhakken, en toen hij omviel, zat er tussen de wortels een gans, die veren had van zuiver goud. Hij tilde haar op, nam haar mee en ging naar de herberg om te overnachten. De waard echter had drie dochters die de gans zagen en nieuwsgierig werden, omdat het zo'n wonderlijke vogel was, en ze hadden dolgraag één van zijn gouden veren gehad. De oudste dacht: "Er komt wel een moment, waarop ik hem een veer kan uittrekken," en toen de domoor weg was gegaan, pakte ze de gans bij de vleugel, maar haar vinger en haar hand bleven eraan vastkleven. Kort daarop kwam de tweede dochter, die had geen andere gedachte dan een gouden veer te pakken; maar nauwelijks had ze haar zuster aangeraakt of ze zat vast. Tenslotte kwam ook de derde dochter met dezelfde bedoelingen. De anderen riepen: "Blijf eraf, in 's hemelsnaam, blijf eraf!" Maar ze begreep niet, waarom ze er afblijven moest en dacht: "Als zij er wat van hebben, dan wil ik dat ook," en ze liep er naar toe... maar zodra ze haar zuster had aangeraakt, bleef ze aan haar vastkleven. Zo moesten ze alle drie 's nachts bij de gans blijven.

De volgende morgen nam de domoor de gans onder zijn arm, ging verder en trok zich van de drie meisjes die er aan vastzaten, niets aan. Ze moesten maar achter hem aan lopen, naar links of naar rechts, net zoals het hem uitkwam. Midden op het veld kwam hij de pastoor tegen, en toen die de optocht zag, zei hij: "Schamen

jullie je niet, meisjes, wat moeten jullie die jongen zo nalopen, is dat gepast?" En hij nam de jongste bij de hand om haar weg te trekken, maar toen hij haar aanraakte, bleef hij ook vastzitten en moest er zelf achteraan lopen. Het duurde niet lang of daar kwam de koster en die zag hoe de pastoor achter die drie meisjes aan liep. Hij was verbaasd en riep: "Hé, pastoor, waar gaat u zo snel naartoe? Vergeet niet dat we vandaag nog een kind moeten dopen," en hij liep erheen en trok hem aan zijn mouw, maar ook hij bleef vastkleven. Toen die vijf zo achter elkaar aandraafden, kwamen er twee boeren met hun schoppen van het land: de pastoor riep hun toe en vroeg of zij hem en de koster los wilden maken. Maar nauwelijks hadden ze de koster aangeraakt, of ze zaten vast en zo liepen ze met z'n zevenen achter domoor en zijn gans aan.

Nu kwam hij in een stad. Daar was een koning en die had een dochter, en die was zo ernstig, dat niemand haar aan het lachen kon maken. Daarom had hij een wet uitgevaardigd: wie haar aan het lachen kon maken, die mocht met haar trouwen. Toen domoor dat hoorde, ging hij met zijn gans en de hele stoet naar de prinses, en toen zij die zeven mensen aldoor achter elkaar aan zag lopen, barstte ze in lachen uit en kon niet meer ophouden.

Nu wilde de domoor met haar trouwen, maar deze schoonzoon beviel de koning niet; hij maakte allerlei bezwaren en zei dat hij hem eerst een man moest brengen, die een kelder vol wijn leeg kon drinken. De domoor dacht toen aan het grijze mannetje, die zou hem wel helpen, en hij ging naar het bos en op de plek waar hij de boom had omgehakt, zag hij een man zitten met een heel verdrietig gezicht. De domoor vroeg wat hem zo bedroefd maakte, en toen antwoordde de man: "Ik heb zo'n verschrikkelijke dorst en ik kan hem niet lessen; koud water kan ik niet verdragen, ik heb al wel één vat wijn leeggedronken, maar wat is een druppel op een gloeiende plaat?" - "Daar weet ik wel raad op," zei de domoor, "kom maar met mij mee, dan zal je meer dan genoeg krijgen." Dus bracht hij hem naar de kelder van de koning, en de man nam die grote vaten wijn en dronk en dronk, tot hij er pijn van in zijn zij kreeg. Voor de dag om was, had hij de hele kelder leeggedronken.

De domoor eiste wederom zijn bruid op, maar de koning ergerde zich, dat zo'n gewone jongen, die door iedereen domoor genoemd werd, zijn dochter in de wacht zou slepen, en hij stelde nieuwe voorwaarden. Eerst moest hij hem nog een man brengen, die een berg brood op kon eten. De domoor bedacht zich ditmaal niet lang, ging meteen naar het bos, en daar zat, op dezelfde plek, een man, die zijn buik met een riem insnoerde, een verdrietig gezicht trok en zei: "Ik heb een hele oven vol armen-brood gegeten, maar wat helpt dat, als je zo'n ontzettende honger hebt als ik: mijn maag is leeg en blijft leeg, en ik moet mij insnoeren om niet van honger te sterven!" De domoor was daar heel verheugd over en zei: "Kom maar mee, dan kan je nog eens eten...!" Hij bracht hem naar het hof van de koning, die al het meel uit het hele rijk had laten verzamelen en daarvan een reusachtige berg had laten bakken. Maar de man uit het bos ging er voor zitten, begon te eten, en in één dag was de hele berg verdwenen. Nu eiste de domoor zijn bruid ten derde male op, maar nog altijd zocht de koning een uitvlucht en wenste een schip dat zowel op het water als op het land kon varen: "Maar zodra je daarmee werkelijk aan komt zeilen," zei hij, "dan krijg je mijn dochter meteen tot vrouw." Domoor ging rechtstreeks naar het bos. Nu zat daar het oude grijze mannetje met wie hij zijn koek had gedeeld, en die zei: "Ik heb voor je gedronken en gegeten, ik zal je ook dat schip geven, alles, omdat je barmhartig tegen mij bent geweest." En toen gaf hij hem het schip dat voer over water en over land, en toen de koning dat zag, kon hij niet langer weigeren.

De bruiloft werd gevierd, en na de dood van de koning erfde de domoor het rijk en hij leefde met de prinses nog lange jaren heel gelukkig.

64.—THE GOLDEN GOOSE
(Englisch / Engels / English)

(Translation: Although we generally have chosen to show the translations by Margaret Hunt as they stick to the Grimm's originals, in this case, however, we show the translation by Lucy Crane from 1882 as it is the better one. "The Golden Goose" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 64). The Grimms noted: "Based on a story from Hesse (perhaps the Hassenpflug family) and another from Paderborn (probably the von Haxthausen family)."

Contents: The youngest of three sons is despised and is called Simpleton (Idiot). When the eldest goes chopping wood, his mother gives him wine and pancakes. On the way, a gray male wants to eat, but he refuses. At work he hits his arm with an axe. The second son does the same thing and hits himself in the foot. Finally the youngest is allowed too, only gets cinder cakes and sour beer, but likes to share with the little man. In return, it shows him an old tree, which he knocks down and finds a golden goose. At the innkeeper's, the three daughters want to get hold of a feather, the first catches her hand on it, the second on her, and the third on her. So Simpleton just takes them with him. On the way, the priest tries to stop the girls from running after him, but the last one gets caught, followed by the sexton, then two more farmers. When she sees this necklace, the king's daughter laughs, who is otherwise so serious that the king promised her to anyone who would make her laugh. But because Simpleton is poor, he has to bring a man who will drink up a wine cellar, then one who will eat up a mountain of bread, and finally a ship that will sail on water and on land. Simpleton searches for the male, finds a thirsty man and a hungry man who complete the task, also gets the ship, then marries and inherits the kingdom.)

There was a man who had three sons, the youngest of whom was called the Simpleton (Idiot), and was despised, laughed at, and neglected, on every occasion. It happened one day that the eldest son wished to go into the forest to cut wood, and before he went his mother gave him a delicious pancake and a flask of wine, that he might not suffer from hunger or thirst. When he came into the forest a little old grey man met him, who wished him good day, and said,

"Give me a bit of cake out of your pocket, and let me have a drink of your wine; I am so hungry and thirsty."

But the prudent youth answered,

"Give you my cake and my wine? I haven't got any; be off with you."

And leaving the little man standing there, he went off. Then he began to fell a tree, but he had not been at it long before he made a wrong stroke, and the hatchet hit him in the arm, so that he was obliged to go home and get it bound up. That was what came of the little grey man.

Afterwards the second son went into the wood, and the mother gave to him, as to the eldest, a pancake and a flask of wine. The little old grey man met him also, and begged for a little bit of cake and a drink of wine. But the second son spoke out plainly, saying,

"What I give you I lose myself, so be off with you."

And leaving the little man standing there, he went off. The punishment followed; as he was chopping away at the tree, he hit himself in the leg so severely that he had to be carried home.

Then said the Simpleton,

"Father, let me go for once into the forest to cut wood; and the father answered, "Your brothers have hurt themselves by so doing; give it up, you understand nothing about it."

But the Simpleton went on begging so long, that the father said at last,

"Well, be off with you; you will only learn by experience."

The mother gave him a cake (it was only made with water, and baked in the ashes), and with it a flask of sour beer. When he came into the forest the little old grey man met him, and greeted him, saying,

"Give me a bit of your cake, and a drink from your flask; I am so hungry and thirsty."

And the Simpleton answered, "I have only a flour and water cake and sour beer; but if that is good enough for you, let us sit down together and eat." Then they sat down, and as the Simpleton took out his flour and water cake it became a rich pancake, and his sour beer became good wine; then they ate and drank, and afterwards the little man said,

"As you have such a kind heart, and share what you have so willingly, I will bestow good luck upon you. Yonder stands an old tree; cut it down, and at its roots you will find something," and thereupon the little man took his departure.

The Simpleton went there, and hewed away at the tree, and when it fell he saw, sitting among the roots, a goose with feathers of pure gold. He lifted it out and took it with him to an inn where he intended to stay the night. The landlord had three daughters who, when they saw the goose, were curious to know what wonderful kind of bird it was, and ended by longing for one of its golden feathers. The eldest thought, "I will wait for a good opportunity, and then I will pull out one of its feathers for myself;" and so, when the Simpleton was gone out, she seized the goose by its wing—but there her finger and hand had to stay, held fast. Soon after came the second sister with the same idea of plucking out one of the golden feathers for herself; but scarcely had she touched her sister, than she also was obliged to stay, held fast. Lastly came the third with the same intentions; but the others screamed out,

"Stay away! for heaven's sake stay away!"

But she did not see why she should stay away, and thought, "If they do so, why should not I?" and went towards them. But when she reached her sisters there she stopped, hanging on with them. And so they had to stay, all night. The next morning the Simpleton took the goose under his arm and went away, unmindful of the three girls that hung on to it. The three had always to run after him, left and right, wherever his legs carried him. In the midst of the fields they met the parson, who, when he saw the procession, said,

"Shame on you, girls, running after a young fellow through the fields like this," and forthwith he seized hold of the youngest by the hand to drag her away, but hardly had he touched her when he too was obliged to run after them himself. Not long after the sexton came that way, and seeing the respected parson following at the heels of the three girls, he called out,

"Ho, your reverence, whither away so quickly? You forget that we have another christening to-day;" and he seized hold of him by his gown; but no sooner had he touched him than he was obliged to follow on too. As the five tramped on, one after another, two peasants with their hoes came up from the fields, and the parson cried out to them, and begged them to come and set him and the sexton free, but no sooner had they touched the sexton than they had to follow on too; and now there were seven following the Simpleton and the goose.

By and by they came to a town where a king reigned, who had an only daughter who was so serious that no one could make her laugh; therefore the king had given out that whoever should make her laugh should have her in marriage. The Simpleton, when he heard this, went with his goose and his hangers-on into the presence of the king's daughter, and as soon as she saw the seven people following always one after the other, she burst out laughing, and seemed as if she could never stop. And so the Simpleton earned a right to her as his bride; but the king did not like him for a son-in-law and made all kinds of objections, and said he must first bring a man who could drink up a whole cellar of wine. The Simpleton thought that the little grey man would be able to help him, and went out into the forest, and there, on the very spot where he felled the tree, he saw a man sitting with a very sad countenance. The Simpleton asked him what was the matter, and he answered,

"I have a great thirst, which I cannot quench: cold water does not agree with me; I have indeed drunk up a whole cask of wine, but what good is a drop like that?"

Then said the Simpleton,

"I can help you; only come with me, and you shall have enough."

He took him straight to the king's cellar, and the man sat himself down before the big vats, and drank, and drank, and before a day was over he had drunk up the whole cellar-full. The Simpleton again asked for his bride, but the king was annoyed that a wretched fellow, called the Simpleton by everybody, should carry off his daughter, and so he made new conditions. He was to produce a man who could eat up a mountain of bread. The Simpleton did not hesitate long, but ran quickly off to the forest, and there in the same place sat a man who had fastened a strap round his body, making a very piteous face, and saying,

"I have eaten a whole bakehouse full of rolls, but what is the use of that when one is so hungry as I am? My stomach feels quite empty, and I am obliged to strap myself together, that I may not die of hunger."

The Simpleton was quite glad of this, and said,

"Get up quickly, and come along with me, and you shall have enough to eat."

He led him straight to the king's courtyard, where all the meal in the kingdom had been collected and baked into a mountain of bread. The man out of the forest settled himself down before it and hastened to eat, and in one day the whole mountain had disappeared.

Then the Simpleton asked for his bride the third time. The king, however, found one more excuse, and said he must have a ship that should be able to sail on land or on water.

"So soon," said he, "as you come sailing along with it, you shall have my daughter for your wife."

The Simpleton went straight to the forest, and there sat the little old grey man with whom he had shared his cake, and he said,

"I have eaten for you, and I have drunk for you, I will also give you the ship; and all because you were kind to me at the first."

Then he gave him the ship that could sail on land and on water, and when the king saw it he knew he could no longer withhold his daughter. The marriage took place immediately, and at the death of the king the Simpleton possessed the kingdom, and lived long and happily with his wife.

KHM 65. ALLERLEIRAUH
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Allerleirauh" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 65). Bis zur 2. Auflage wurde der Titel Allerlei-Rauh geschrieben. Mit diesem seltsamen Titel können Sprecher der deutschen, niederländischen und englischen Sprachen überhaupt nichts anfangen. Er bedeutet soviel wie "jede Art von Pelz" oder einfach "Tierpelz". Dass der Konig seine eigene Tochter heiraten wollte ist ein klarer Hinweis auf beabsichtigten Inzest. Die französische Fassung, Peau d'Âne (Eselshaut) von Charles Perrault, erschien zuerst 1694 und dann erneut in der Sammlung Contes de ma Mère l'Oye 1697. Jacob Grimms handschriftliche Urfassung beruht auf einer Erzählung in Karl Nehrlichs Roman Schilly. Sie beeinflusste auch den Erstdruck von 1812, dessen Text sonst auf mündliche Überlieferung durch Dortchen Wild zurückgeht. Albert Ludwig Grimm (aus Baden und nicht verwandt mit den Brüdern) gestaltete einen Text "Brunnenhold und Brunnenstark" 1816 nach den Brüdern Grimm, womit er umgekehrt auf deren spätere Ausgaben zurückwirkte.

Inhalt: Ein König versprach seiner sterbenden Frau, dass er nicht wieder heiraten würde, es sei denn, es wäre eine Frau, die so schön war wie sie, und als er nach einer neuen Frau suchte, erkannte er, dass die einzige Frau, die ihrer Schönheit entsprechen konnte, war seine eigene Tochter. Die Tochter versuchte, die Hochzeit unmöglich zu machen, indem sie drei Kleider verlangte, eines so golden wie die Sonne, eines so silbern wie der Mond und eines so schillernd wie die Sterne, und einen Mantel aus dem Fell aller Arten von Vögeln und Tieren im Königreich. Als ihr Vater sie zur Verfügung stellte, nahm sie sie mit einem goldenen Ring, einer goldenen Spindel und einer goldenen Spule und rannte in der Nacht vor der Hochzeit aus dem Schloss. Sie lief weit weg in ein anderes Königreich und schlief dort in einem großen Wald, aber der junge König dieses Ortes und seine Hunde fanden sie, als er jagte. Sie bat den König, sich ihrer zu erbarmen und bekam einen Platz in der Küche, wo sie arbeitete, und weil sie keinen Namen nannte, wurde sie „Allerleirauh" genannt. Als der König einen Ball hielt, schlich sie sich heraus und ging in ihrem goldenen Kleid dorthin. Am nächsten Morgen ließ sie der Koch Suppe für den König kochen, und sie steckte ihren goldenen Ring hinein. Der König fand es und befragte die Köchin und dann Allerleirauh, aber sie verriet nichts. Als sie zum nächsten Ball ging zog sie in ihr silbernes Kleid an und legte die goldene Spindel in die Suppe, und der König konnte wieder nichts entdecken. Beim dritten Ball ging sie im Sternenkleid, und der König steckte ihr einen goldenen Ring an den Finger, ohne dass sie es bemerkte, und befahl, dass der letzte Tanz länger als gewöhnlich dauern sollte. Sie war nicht in der Lage, rechtzeitig wegzukommen, um sich umzuziehen; sie konnte nur ihren Pelzmantel über ihre Kleidung werfen, bevor sie die Suppe kochen musste. Als der König sie befragte, ergriff er ihre Hand und sah den Ring, und als sie versuchte, ihn wegzuziehen, rutschte ihr Mantel und enthüllte das Sternenkleid. Der König zog den Mantel ab und enthüllte sie, und sie heirateten.)

Es war einmal ein König, der hatte eine Frau mit goldenen Haaren, und sie war so schön, daß sich ihresgleichen nicht mehr auf Erden fand. Es geschah, daß sie krank lag, und als sie fühlte, daß sie bald sterben würde, rief sie den König und sprach: "Wenn du nach meinem Tode dich wieder vermählen wirst, so nimm keine, die nicht ebenso schön ist, als ich bin, und die nicht solche goldene Haare hat, wie ich habe; das mußt du mir versprechen." Nachdem es ihr der König versprochen hatte, that sie die Augen zu und starb.

Der König war lange Zeit nicht zu trösten und dachte nicht daran, eine zweite Frau zu nehmen. Endlich sprachen seine Räte: "Es geht nicht anders, der König muß sich wieder vermählen, damit wir eine Königin haben." Nun wurden Boten weit und breit umhergeschickt, eine Braut zu suchen, die an Schönheit der verstorbenen Königin ganz gleich käme. Es war aber keine in der ganzen Welt zu finden, und wenn man sie auch gefunden hatte, so war doch keine da, die solche goldene Haare gehabt hätte. Also kamen die Boten unverrichteter Sache wieder heim.

Nun hatte der König eine Tochter, die war gerade so schön wie ihre verstorbene Mutter, und hatte auch solche goldene Haare. Als sie herangewachsen war, sah sie der König einmal an und sah, daß sie in allem seiner verstorbenen Gemahlin ähnlich war und fühlte plötzlich eine heftige Liebe zu ihr. Da sprach er zu seinen Räten: "Ich will meine Tochter heiraten, denn sie ist das Ebenbild meiner verstorbenen Frau, und sonst kann ich doch keine Braut finden, die ihr gleicht." Als die Räte das hörten, erschraken sie und sprachen: "Gott hat verboten, daß der Vater seine Tochter heirate, aus der Sünde kann nichts Gutes entspringen und das Reich wird mit ins Verderben gezogen." Die Tochter erschrak noch mehr, als sie den Entschluß ihres Vaters vernahm, hoffte aber ihn von seinem Vorhaben noch abzubringen. Da sagte sie zu ihm: "Ehe ich Euren Wunsch erfülle, muß ich erst drei Kleider haben, eins so golden wie die Sonne, eins so silbern wie der Mond, und eins so glänzend wie die Sterne; ferner verlange ich einen Mantel von tausenderlei Pelz und Rauhwerk zusammengesetzt, und ein jedes Tier in Eurem Reich muß ein Stück von seiner Haut dazu geben." Sie dachte aber: "Das anzuschaffen ist ganz unmöglich, und ich bringe damit meinen Vater von seinen bösen Gedanken ab." Der König ließ aber nicht ab, und die geschicktesten Jungfrauen in seinem Reiche mußten die drei Kleider weben, eins so golden wie die Sonne, eins so silbern wie der Mond, und eins so glänzend wie die Sterne; und seine Jäger mußten alle Tiere im ganzen Reiche auffangen und ihnen ein Stück von ihrer Haut abziehen; daraus ward ein Mantel von tausenderlei Rauhwerk gemacht. Endlich, als alles fertig war, ließ der König den Mantel herbeiholen, breitete ihn vor ihr aus und sprach: "Morgen soll die Hochzeit sein."

Als nun die Königstochter sah, daß keine Hoffnung mehr war, ihres Vaters Herz umzuwenden, so faßte sie den Entschluß zu entfliehen. In der Nacht, während alles schlief, stand sie auf und nahm von ihren Kostbarkeiten dreierlei, einen goldenen Ring, ein goldenes Spinnrädchen und ein goldenes Haspelchen; die drei Kleider von Sonne, Mond und Sternen that sie in eine Nußschale, zog den Mantel von allerlei Rauhwerk an und machte sich Gesicht und Hände mit Ruß schwarz. Dann befahl sie sich Gott und ging fort, und ging die ganze Nacht, bis sie in einen großen Wald kam. Und weil sie müde war, setzte sie sich in einen hohlen Baum und schlief ein.

Die Sonne ging auf und sie schlief fort und schlief noch immer, als es schon hoher Tag war. Da trug es sich zu, daß der König, dem dieser Wald gehörte, darin jagte. Als seine Hunde zu dem Baum kamen, schnupperten sie, liefen ringsherum und bellten. Sprach der König zu den Jägern: "Seht doch, was dort für ein Wild sich versteckt hat." Die Jäger folgten dem Befehl, und als sie wieder kamen, sprachen sie: "In dem hohlen Baum liegt ein wunderliches Tier, wie wir noch niemals eins gesehen haben: an seiner Haut ist tausenderlei Pelz; es liegt aber und schläft." Sprach der König: "Seht zu, ob ihr's lebendig fangen könnt, dann bindet's auf den Wagen und nehmt's mit." Als die Jäger das Mädchen anfaßten, erwachte es voll Schrecken und rief ihnen zu: "Ich bin

ein armes Kind, von Vater und Mutter verlassen, erbarmt euch mein und nehmt mich mit." Da sprachen sie: " Allerleirauh, du bist gut für die Küche, komm nur mit, da kannst du die Asche zusammenkehren." Also setzten sie es auf den Wagen und fuhren heim in das königliche Schloß. Dort wiesen sie ihm ein Ställchen an unter der Treppe, wo kein Tageslicht hinkam und sagten: "Rauhtierchen, da kannst du wohnen und schlafen." Dann ward es in die Küche geschickt, da trug es Holz und Wasser, schürte das Feuer, rupfte das Federvieh, belas das Gemüse, kehrte die Asche und that alle schlechte Arbeit.

Da lebte Allerleirauh lange Zeit recht armselig. Ach, du schöne Königstochter, wie soll's mit dir noch werden! Es geschah aber einmal, daß ein Fest im Schloß gefeiert ward, da sprach sie zum Koch: "Darf ich ein wenig hinaufgehen und zusehen? Ich will mich außen vor die Thür stellen." Antwortete der Koch: "Ja, geh nur hin, aber in einer halben Stunde mußt du wieder hier sein und die Asche zusammentragen." Da nahm sie ihr Öllämpchen, ging in ihr Ställchen, zog den Pelzrock aus und wusch sich den Ruß von dem Gesicht und den Händen ab, sodaß ihre volle Schönheit wieder an den Tag kam. Dann machte sie die Nuß auf und holte ihr Kleid hervor, das wie die Sonne glänzte. Und wie das geschehen war, ging sie hinauf zum Fest, und alle traten ihr aus dem Weg, denn niemand kannte sie, und meinten nicht anders, als daß es eine Königstochter wäre. Der König aber kam ihr entgegen, reichte ihr die Hand und tanzte mit ihr, und dachte in seinem Herzen "So schön haben meine Augen noch keine gesehen." Als der Tanz zu Ende war, verneigte sie sich, und wie sich der König umsah, war sie verschwunden, und niemand wußte wohin. Die Wächter, die vor dem Schlosse standen, wurden gerufen und ausgefragt, aber niemand hatte sie erblickt.

Sie war aber in ihr Ställchen gelaufen, hatte geschwind ihr Kleid ausgezogen, Gesicht und Hände schwarz gemacht und den Pelzmantel umgethan, und war wieder Allerleirauh. Als sie nun in die Küche kam und an ihre Arbeit gehen und die Asche zusammenkehren wollte, sprach der Koch: "Laß das gut sein bis morgen und koche mir da die Suppe für den König, ich will auch einmal ein bißchen oben zugucken: aber laß mir kein Haar hineinfallen, sonst kriegst du in Zukunft nichts mehr zu essen." Da ging der Koch fort und Allerleirauh kochte die Suppe für den König, und kochte eine Brotsuppe, so gut es konnte, und wie sie fertig war, holte es in dem Ställchen seinen goldenen Ring und legte ihn in die Schüssel, in welche die Suppe angerichtet ward. Als der Tanz zu Ende war, ließ sich der König die Suppe bringen und aß sie, und sie schmeckte ihm so gut, daß er meinte, niemals eine bessere Suppe gegessen zu haben. Wie er aber auf den Grund kam, sah er da einen goldenen Ring liegen und konnte nicht begreifen, wie er dahin geraten war. Da befahl er, der Koch sollte vor ihn kommen. Der Koch erschrak, wie er den Befehl hörte, und sprach zu Allerleirauh: "Gewiß hast du ein Haar in die Suppe fallen lassen; wenn's wahr ist, so kriegst du Schläge." Als er vor den König kam, fragte dieser, wer die Suppe gekocht hätte? Antwortete der Koch: "Ich habe sie gekocht." Der König aber sprach: "Das ist nicht wahr, denn sie war auf andere Art und viel besser gekocht als sonst." Antwortete er: "Ich muß es gestehen, daß ich sie nicht gekocht habe, sondern das Rauhtierchen." Sprach der König: "Geh und laß es heraufkommen."

Als Allerleirauh kam, fragte der König: "Wer bist du?" "Ich bin ein armes Kind, das keinen Vater und Mutter mehr hat." Fragte er weiter: "Wozu bist du in meinem Schloß?" Antwortete es: "Ich bin zu nichts gut, als daß mir die Stiefeln um den Kopf geworfen werden." Fragte er weiter: "Wo hast du den Ring her, der in der Suppe war?" Antwortete es: "Von dem Ring weiß ich nichts." Also konnte der König nichts erfahren und mußte es wieder fortschicken.

Über eine Zeit war wieder ein Fest, da bat Allerleirauh den Koch wie vorigesmal um Erlaubnis zusehen zu dürfen. Antwortete er: "Ja, aber komm in einer halben Stunde wieder und koch dem König die Brotsuppe, die er so gern ißt." Da lief es in sein Ställchen, wusch sich geschwind und nahm aus der Nuß das Kleid, das so silbern war wie der Mond, und that es an. Da ging sie hinauf und glich einer Königstochter, und der König trat ihr entgegen und freute sich, daß er sie wiedersah, und weil eben der Tanz anhob, so tanzten sie zusammen. Als aber der Tanz zu Ende war, verschwand sie wieder so schnell, daß der König nicht bemerken konnte, wo sie hinging. Sie sprang aber in ihr Ställchen und machte sich wieder zum Rauhtierchen, und ging in die Küche, die Brotsuppe zu kochen. Als der Koch oben war, holte es das goldene Spinnrad und that es in die Schüssel, sodaß die Suppe darüber angerichtet wurde. Danach ward sie dem König gebracht, der aß sie und sie schmeckte ihm so gut wie das vorige Mal, und ließ den Koch kommen, der mußte auch diesmal gestehen, daß Allerleirauh die Suppe gekocht hätte. Allerleirauh kam da wieder vor den König, aber sie antwortete, daß sie nur dazu da wäre, daß ihr die Stiefeln an den Kopf geworfen würden, und daß sie von dem goldenen Spinnrädchen gar nichts wüßte.

Als der König zum drittenmal ein Fest anstellte, da ging es nicht anders als die vorigen Male. Der Koch sprach zwar: "Du bist eine Hexe, Rauhtierchen, und thust immer etwas in die Suppe, davon sie so gut wird, und dem König besser schmeckt, als was ich koche;" doch weil es so bat, so ließ er es auf die bestimmte Zeit hingehen. Nun zog es ein Kleid an, das wie die Sterne glänzte, und trat damit in den Saal. Der König tanzte wieder mit der schönen Jungfrau und meinte, daß sie noch niemals so schön gewesen wäre. Und während er tanzte, steckte er ihr, ohne daß sie es merkte, einen goldenen Ring an den Finger, und hatte befohlen, daß der Tanz recht lange währen sollte. Wie er zu Ende war, wollte er sie an den Händen festhalten, aber sie riß sich los und sprang so geschwind unter die Leute, daß sie vor seinen Augen verschwand. Sie lief, was sie konnte, in ihr Ställchen unter der Treppe, weil sie aber zu lange und über eine halbe Stunde geblieben war, so konnte sie das schöne Kleid nicht ausziehen, sondern warf nur den Mantel von Pelz darüber, und in der Eile machte sie sich auch nicht ganz rußig, sondern ein Finger blieb weiß. Allerleirauh lief nun in die Küche, kochte dem König die Brotsuppe und legte, wie der Koch fort war, den goldenen Haspel hinein. Der König, als er den Haspel auf dem Grunde fand, ließ Allerleirauh rufen: da erblickte er den weißen Finger und sah den Ring, den er beim Tanze ihr angesteckt hatte. Da ergriff er sie an der Hand und hielt sie fest, und als sie sich losmachen und fortspringen wollte, that sich der Pelzmantel ein wenig auf und das Sternenkleid schimmerte hervor. Der König faßte den Mantel und riß ihn ab. Da kamen die goldenen Haare hervor und sie stand da in voller Pracht und konnte sich nicht länger verbergen. Und als sie Ruß und Asche aus ihrem Gesicht gewischt hatte, da war sie schöner als man noch jemand auf Erden gesehen hat. Der König aber sprach: "Du bist meine liebe Braut, und wir scheiden nimmermehr voneinander." Darauf ward die Hochzeit gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihren Tod.

65. BONTEPELS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Bontepels" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 65. De duitse naam is Allerleirauh. De titel Allerlei-Rauh is tot en met de 2e druk geschreven. Sprekers van Duits, Nederlands en Engels kunnen deze vreemde titel niet begrijpen. De titel betekent 'elke soort bont' of 'dierenbont'. Dat de koning met zijn eigen dochter wilde trouwen, is een duidelijke indicatie van voorgenomen incest. De Franse versie, Peau d'Âne (ezelshuid) van Charles Perrault, verscheen voor het eerst in 1694 en vervolgens opnieuw in de Contes de ma Mère l'Oye-collectie in 1697 De handgeschreven originele versie van Jacob Grimm is gebaseerd op een verhaal in de roman Schilly van Karl Nehrlich en beïnvloedde ook de eerste druk uit 1812, waarvan de tekst overigens teruggaat op de mondelinge overlevering van Dortchen Wild Albert Ludwig Grimm (uit Baden en niet verwant aan de broers) ontwierpen een tekst " Brunnenhold und Brunnenstark" 1816 naar de gebroeders Grimm, die op hun beurt weer effect had op hun latere uitgaven.

Inhoud: Een koning beloofde zijn stervende vrouw dat hij niet zou hertrouwen tenzij het was met een vrouw die net zo mooi was als zij, en toen hij op zoek was naar een nieuwe vrouw, realiseerde hij zich dat de enige vrouw die haar schoonheid kon evenaren was. zijn eigen dochter. De dochter probeerde de bruiloft onmogelijk te maken door drie jurken te vragen, een zo goud als de zon, een zo zilver als de maan en een zo oogverblindend als de sterren, en een mantel gemaakt van de vacht van alle soorten vogels en dieren in het koninkrijk. Toen haar vader ze voorzag, nam ze ze mee, met een gouden ring, een gouden spoel en een gouden spoel, en rende de avond voor de bruiloft het kasteel uit. Ze rende ver weg naar een ander koninkrijk en sliep daar in een groot bos, maar de jonge koning van die plaats en zijn honden vonden haar terwijl hij aan het jagen was. Ze vroeg de koning om medelijden met haar te hebben en kreeg een plaats in de keuken, waar ze werkte, en omdat ze geen naam gaf, werd ze "Bontepels" genoemd. Toen de koning een bal vasthield, sloop ze naar buiten en ging erheen in haar gouden jurk. De volgende ochtend zette de kok haar aan om soep voor de koning te maken, en ze deed haar gouden ring erin. De koning vond het en ondervroeg de kokkin en vervolgens Bontepels, maar ze onthulde niets. Het volgende bal ging ze gekleed in haar zilveren jurk en zette de gouden spindel in de soep, en de koning kon weer niets ontdekken. De derde bal, ze ging in de sterrenjurk, en de koning schoof een gouden ring om haar vinger zonder dat ze het merkte en beval dat de laatste dans langer zou duren dan normaal. Ze kon niet op tijd wegkomen om zich om te kleden; ze kon alleen haar pelsmantel over haar kleding gooien voordat ze de soep moest koken. Toen de koning haar ondervroeg, greep hij haar hand en zag de ring, en toen ze probeerde hem weg te trekken, gleed haar mantel weg en onthulde de jurk met sterren. De koning trok de mantel af, onthulde haar, en ze trouwden.)

Er was eens een koning, en die had een vrouw met gouden haar. Ze was zo mooi, dat haar gelijke nergens te vinden was. Toen werd zij ziek en daar ze voelde, dat ze weldra sterven ging, riep ze de koning en zei: "Als je na mijn dood weer trouwen wilt, neem dan geen vrouw die niet even mooi is, of die niet zulk gouden haar heeft. Dat moet je me beloven." De koning beloofde haar dat; zij sloot haar ogen, en stierf.

Lang was de koning ontroostbaar; hij dacht er niet aan, weer een vrouw te nemen. Eindelijk zeiden de raadslieden: "Het gaat niet anders, de koning moet weer trouwen, want we moeten een koningin hebben." Nu werden er boden overal heengezonden om een koningsbruid te zoeken, even schoon als de overleden koningin. Maar er was er geen in de hele wereld, en al had men er zo één gevonden, zo was er toch geen één met zulk gouden haar. De boden kwamen onverrichterzake weer thuis.

De koning had echter een dochter, die was net zo mooi als haar gestorven moeder, en zij had ook zulk gouden haar. Toen ze opgegroeid was, zag de koning haar eens aan, en zag, dat ze in alles sprekend haar moeder was, en plotseling voelde hij een grote liefde voor haar.

Nu sprak hij tot zijn raadslieden: "Ik wil mijn dochter huwen, want zij is het evenbeeld van mijn overleden vrouw, en anders kan ik toch geen vrouw vinden, die op haar lijkt." Toen de raad dat hoorde, schrokken ze en zeiden: "God heeft verboden dat een vader met zijn dochter trouwt, daar kan niets goeds van komen, en het rijk zou mee in 't verderf getrokken worden." De dochter schrok nog erger, toen ze het besluit van haar vader vernam, maar ze hoopte hem van zijn plan af te brengen. Ze zei nu tegen hem: "Voor ik uw wens vervul, moet ik eerst drie gewaden hebben. Het ene goud als de zon, het tweede zilver als de maan, het derde fonkelend als de sterren. Dan wil ik nog een mantel hebben van alle soorten pelswerk, en elk dier uit uw rijk moet er iets van zijn huid voor afstaan." Ze dacht: "Dat is toch onmogelijk, en daarmee leid ik mijn vaders gedachten af."

Maar de koning bleef erbij en de vaardigste jonkvrouwen van zijn land moesten de kleren weven, het ene goud als de zon, het tweede zilver als de maan, en het derde fonkelend als de sterren. En zijn jagers moesten alle dieren van het het hele land opvangen en hun een stuk van de huid nemen; daaruit werd een pels van duizend soorten samengesteld. Toen eindelijk alles klaar was, liet de koning de mantel halen, spreidde hem voor haar uit en zei: "Morgen zal de bruiloft zijn."

Nu de prinses zag dat er geen uitweg meer was, besloot ze te ontsnappen. 's Nachts, terwijl iedereen sliep, stond ze op, en nam van al haar kostbaarheden drie stuks: een gouden ring, een gouden spinnewiel en een gouden haspeltje; haar drie kleren van zon, maan en sterren deed ze in een notedop, de pels trok ze aan, en ze maakte haar gezicht en handen zwart met roet. Toen bad ze tot God, liep weg, en liep de hele nacht door, tot ze in een groot bos kwam. Ze was moe, ging in een holle boom zitten en sliep in.

De zon ging op, ze bleef slapen en sliep nog steeds, toen de zon al hoog aan de hemel stond. Nu ging de koning - aan wie dat bos toebehoorde - er jagen. Zijn honden kwamen bij de boom, ze snuffelden, liepen er omheen en blaften. De koning zei tegen zijn jagers: "Kijk eens wat voor wild zich daar heeft verstopt." De jagers volgden dit bevel, en toen ze terugkwamen, zeiden ze: "In die holle boom ligt een wonderlijk dier, zoals we het nooit hebben gezien, de huid heeft de meest verschillende beharing, maar het ligt te slapen." De koning zei: "Probeer het levend te vangen, bind het dan op een wagen en neem het mee."

Toen de jagers het meisje aanpakten, ontwaakte ze verschrikt en riep hun toe: "Ik ben een arm kind, door vader en moeder verlaten, heb medelijden en neem me mee." En zij zeiden: "Bontepels, je bent goed voor de keuken, kom maar mee, je kunt altijd nog de as bijeenvegen." Dus zetten ze haar op een kar en reden haar naar het slot van hun koning. Daar wezen ze haar een hokje onder de trap, waar geen daglicht kwam en zeiden: "Bontepels, daar kun je wonen en slapen." Toen werd ze naar de keuken gezonden, ze moest hout aandragen en water, stookte 't vuur, plukte 't wild, maakte groenten schoon, veegde de as, en deed allerlei vuil werk. Zo leefde Bontepels gedurende lange tijd zeer armelijk. Ach, schone prinses, wat moet er van je worden!

Eens op een keer werd er feest gevierd in 't slot, toen vroeg ze aan de kok: "Mag ik naar boven, om te kijken. Ik zal buiten de deur blijven." De kok zei: "Ja, ga maar, over een half uurtje moet je terug zijn om de as weer aan te vegen." Ze nam haar olielampje, ging naar haar hokje, trok de pels uit. Ze waste de roet van 't gezicht en van haar handen, zodat haar volle schoonheid weer aan 't licht kwam. Toen maakte ze de notedop open en haalde haar gewaad te voorschijn dat goud was als de zon. Zo ging ze naar boven naar 't feest. Ieder ging haar uit de weg, want niemand kende haar, maar iedereen dacht dat ze een prinses was. De koning evenwel kwam haar tegemoet, reikte haar de hand, danste met haar en dacht in zijn hart: "Zo'n mooie vrouw hebben mijn ogen nog niet gezien." De dans was ten einde, ze boog diep, de koning keek om, weg was ze, en niemand wist waarheen. De schildwachten voor 't slot moesten komen en werden uitgevraagd, maar niemand had haar opgemerkt.

Maar zij was naar haar hokje gegaan, had haar gouden gewaad vlug uitgetrokken, gezicht en handen zwart gemaakt en haar pels aangetrokken. Ze was nu weer Bontepels. Toen ze in de keuken kwam en aan 't werk wou gaan en de as aanvegen, zei de kok: "Laat dat maar tot morgen, kook de soep voor de koning, ik wil boven ook eens een kijkje nemen; maar laat geen haar in de soep vallen, anders krijg je nooit meer wat te eten!" Nu ging de kok weg, en Bontepels kookte de soep voor de koning en ze kookte broodsoep zo goed als ze kon, en toen ze klaar was, haalde ze uit het hokje haar gouden ring en legde die in de schaal waarin de soep was opgediend.

Toen het dansen voorbij was, liet de koning soep boven brengen, en at die, en 't smaakte hem zo goed, dat hij vond dat hij nooit lekkerder soep had gegeten. Toen hij op de bodem kwam, vond hij daar een gouden ring liggen, en hij kon maar niet begrijpen hoe die erin gekomen was. Hij beval nu de kok te roepen. De kok schrok, toen hij het bevel hoorde en zei tegen Bontepels: "Je hebt vast een haar in de soep laten vallen, als 't zo is, krijg je slaag!" Hij kwam bij de koning, en die vroeg, wie de soep had gekookt. De kok zei: "Ik heb de soep gekookt." Maar de koning zei: "Dat is niet waar, want het was anders gekookt, veel lekkerder dan gewoonlijk." Hij antwoordde: "Ik moet 't wel zeggen: ik heb 't niet zelf gedaan, maar dat Bontje." De koning sprak: "Ga naar beneden en zeg haar, boven te komen."

Toen Bontepels kwam, vroeg de koning: "Wie ben je?" - "Ik ben een arm kind en ik heb geen vader en geen moeder meer." Hij vroeg weer: "Waar ben je voor, hier in mijn slot?" Ze antwoordde: "Nergens deug ik voor, dan dat ik de laarzen naar mijn hoofd krijg." Hij vroeg weer: "Waar had je de ring vandaan, die in de soep was?" Ze antwoordde: "Ik weet van geen ring." Zo kon de koning niets uit haar krijgen en moest haar weer weg zenden.

Een poos later was er weer een feest, en Bontepels vroeg de kok nog eens om te mogen kijken. "Ja, als je in een half uur weer terugbent, en kook dan die broodsoep voor de koning die hij zo lekker vindt." Ze liep naar haar hokje, waste zich vlug en nam uit 't notedopje het gewaad dat zilver was als de maan, en deed dat aan. Ze ging naar boven en leek op een prinses; de koning trad op haar toe en verheugde zich over het weerzien, en omdat de dans juist begon, dansten ze samen. Maar toen de dans voorbij was, verdween ze zo snel, dat de koning niet merken kon, waar ze heenging. Zij echter vloog in haar hokje en was weer spoedig Bontepels en ging naar de keuken om de broodsoep klaar te maken. Terwijl de kok boven was, haalde ze het gouden spinnewieltje, en deed dat in de schaal, zodat de soep daar overheen werd opgediend. Daarop werd de soep naar de koning gebracht, die at ervan, en het smaakte hem weer zo goed als de vorige maal, en hij liet de kok komen en die moest ook nu weer erkennen, dat Bontepels de soep had gekookt. Bontepels kwam weer voor de koning, maar zij antwoordde, dat ze er alleen maar was om laarzen naar haar hoofd te krijgen, en van het gouden spinnewieltje wist ze helemaal niets.

De koning richtte nog eens een feest aan, en het ging niet anders dan bij de vorige feesten. Wel sprak de kok: "Jij bent een heks, Bontje, en je doet aldoor wat in de soep, waardoor hij zo lekker wordt en de koning hem beter vindt dan wanneer ik kook," maar omdat ze er zo om vroeg, liet hij haar op de bepaalde tijd naar boven gaan. Ze ging nu met het gewaad dat flonkerde als de sterren, en daarmee kwam ze in de zaal. De koning danste weer met het mooie meisje en vond dat ze nog nooit zo mooi was geweest. En onder het dansen stak hij haar zonder dat ze het merkte, een gouden ring aan haar vinger, en hij had gezegd dat het een heel lange wals moest zijn. Toen die uit was, wilde hij haar bij de handen vasthouden, maar zij rukte zich los en sprong zo vlug tussen de mensen, dat ze voor zijn ogen verdween. Ze liep wat ze lopen kon, naar het hokje onder de trap. Maar ze was langer dan een half uur weggebleven, en zo kon ze het feestgewaad niet uittrekken, maar ze gooide vlug de pels er overheen, en in de haast maakte ze zich niet goed zwart, maar één van haar vingers bleef wit.

Bontepels ging nu naar de keuken, kookte voor de koning een broodsoep en legde er, toen de kok was weggegaan, een gouden haspel in. Toen de koning die haspel op de bodem van zijn bord vond, liet hij Bontepels roepen: toen zag hij de witte vinger en hij zag de ring, die hij onder het dansen eraan gestoken had. Toen greep hij haar bij de hand en hield ze vast en toen ze zich wilde losmaken en weglopen, ging de pelsmantel een heel klein beetje open en het sterrenkleed glinsterde te voorschijn. De koning pakte de mantel beet en trok die van haar af. Toen kwamen de gouden haren voor de dag en zij stond daar in haar volle schoonheid en kon zich niet langer verborgen houden. En toen zij roet en as uit haar gezicht geveegd had, toen was zij mooier, dan er ooit nog een meisje op aarde gezien was. Maar de koning zei: "Jij bent mijn lieve bruid en wij zullen nooit meer van elkaar scheiden." Daarop werd de bruiloft gevierd en zij leefden tevreden tot aan hun dood.

65.—ALLERLEIRAUH or ALL-KINDS-OF-FUR or CAT-SKIN

(Englisch / Engels / English)

("Allerleirauh" is a fairy tale recorded by the Brothers Grimm. Since the second edition published in 1819, it has been recorded as Tale KHM 65. Andrew Lang included it in The Green Fairy Book. The title Allerlei-Rauh was written up to the 2nd edition. Speakers of the German, Dutch and English languages can do nothing at all with this strange title. It means "any kind of fur", "many-furred creature" or simply "animal fur". That the king wanted to marry his own daughter is a clear indication of intended incest. The French version, Peau d'Âne (donkey skin) by Charles Perrault, first appeared in 1694 and then again in the Contes de ma Mère l'Oye collection in 1697 Jacob Grimm's handwritten original version is based on a story in Karl Nehrlich's novel Schilly. It also influenced the first print from 1812, the text of which otherwise goes back to oral tradition by Dortchen Wild. Albert Ludwig Grimm (from Baden and not related to the brothers) designed a text "Brunnenhold und Brunnenstark" 1816 after the Brothers Grimm, which in turn had an effect on their later editions.

Contents: A king promised his dying wife that he would not remarry unless it was to a woman who was as beautiful as she was, and when he looked for a new wife, he realised that the only woman that could match her beauty was his own daughter. The daughter tried to make the wedding impossible by asking for three dresses, one as golden as the sun, one as silver as the moon, and one as dazzling as the stars, and a mantle made from the fur of every kind of bird and animal in the kingdom. When her father provided them, she took them, with a gold ring, a gold spindle, and a gold reel, and ran from the castle the night before the wedding. She ran far away to another kingdom, and slept in a great forest there, but the young king of that place and his dogs found her while he was hunting. She asked the king to have pity on her and received a place in the kitchen, where she worked, and because she gave no name she was called "Allerleirauh." When the king held a ball, she snuck out and went to it in her golden dress. The next morning, the cook set her to make soup for the king, and she put her golden ring in it. The king found it and questioned the cook and then Allerleirauh, but she revealed nothing. The next ball, she went dressed in her silver dress and put the golden spindle in the soup, and the king again could discover nothing. The third ball, she went in the star dress, and the king slipped a golden ring on her finger without her noticing it and ordered that the last dance go longer than usual. She was not able to get away in time to change; she was able only to throw her fur mantle over her clothing before she had to cook the soup. When the king questioned her, he caught her hand, seeing the ring, and when she tried to pull it away, her mantle slipped, revealing the dress of stars. The king pulled off the mantle, revealing her, and they married.)

There was once on a time a King who had a wife with golden hair, and she was so beautiful that her equal was not to be found on earth. It came to pass that she lay ill, and as she felt that she must soon die, she called the King and said, "If thou wishest to marry again after my death, take no one who is not quite as beautiful as I am, and who has not just such golden hair as I have: this thou must promise me." And after the King had promised her this she closed her eyes and died.

For a long time the King could not be comforted, and had no thought of taking another wife. At length his councillors said, "There is no help for it, the King must marry again, that we may have a Queen." And now messengers were sent about far and wide, to seek a bride who equalled the late Queen in beauty. In the whole world, however, none was to be found, and even if one had been found, still there would have been no one who had such golden hair. So the messengers came home as they went.

Now the King had a daughter, who was just as beautiful as her dead mother, and had the same golden hair. When she was grown up the King looked at her one day, and saw that in every respect she was like his late wife, and suddenly felt a violent love for her. Then he spake to his councillors, "I will marry my daughter, for she is the counterpart of my late wife, otherwise I can find no bride who resembles her." When the councillors heard that, they were shocked, and said, "God has forbidden a father to marry his daughter, no good can come from such a crime, and the kingdom will be involved in the ruin." The daughter was still more shocked when she became aware of her father's resolution, but hoped to turn him from his design. Then she said to him, "Before I fulfil your wish, I must have three dresses, one as golden as the sun, one as silvery as the moon, and one as bright as the stars; besides this, I wish for a mantle of a thousand different kinds of fur and hair joined together, and one of every kind of animal in your kingdom must give a piece of his skin for it." But she thought, "To get that will be quite impossible, and thus I shall divert my father from his wicked intentions." The King, however, did not give it up, and the cleverest maidens in his kingdom had to weave the three dresses, one as golden as the sun, one as silvery as the moon, and one as bright as the stars, and his huntsmen had to catch one of every kind of animal in the whole of his kingdom, and take from it a piece of its skin, and out of these was made a mantle of a thousand different kinds of fur. At length, when all was ready, the King caused the mantle to be brought, spread it out before her, and said, "The wedding shall be to-morrow." .

When, therefore, the King's daughter saw that there was no longer any hope of turning her father's heart, she resolved to run away from him. In the night whilst every one was asleep, she got up, and took three different things from her treasures, a golden ring, a golden spinning-wheel, and a golden reel. The three dresses of the sun, moon, and stars she put into a nutshell, put on her mantle of all kinds of fur, and blackened her face and hands with soot. Then she commended herself to God, and went away, and walked the whole night until she reached a great forest. And as she was tired, she got into a hollow tree, and fell asleep.

The sun rose, and she slept on, and she was still sleeping when it was full day. Then it so happened that the King to whom this forest belonged, was hunting in it. When his dogs came to the tree, they sniffed, and ran barking round about it. The King said to the huntsmen, "Just see what kind of wild beast has hidden itself in there." The huntsmen obeyed his order, and when they came back they said, "A wondrous beast is lying in the hollow tree; we have never before seen one like it. Its skin is fur of a thousand different kinds, but it is lying asleep." Said the King, "See if you can catch it alive, and then fasten it to the carriage, and we will take it with us." When the huntsmen laid hold of the maiden, she awoke full of terror, and cried to them, "I am a poor child, deserted by father and mother; have pity on me, and take me with you." Then said they, "Allerleirauh, thou wilt be useful in the kitchen, come with us, and thou canst sweep up the ashes." So they put her in the carriage, and took her home to the royal palace. There they pointed out to her a closet under the stairs, where no daylight entered, and said, "Hairy animal, there canst thou live and sleep." Then she was sent into the kitchen, and there she carried wood and water, swept the hearth, plucked the fowls, picked the vegetables, raked the ashes, and did all the dirty work.

Allerleirauh lived there for a long time in great wretchedness. Alas, fair princess, what is to become of thee now! It happened, however, that one day a feast was held in the palace, and she said to the cook, "May I go up-stairs for a while, and look on? I will place myself outside the door." The cook answered, "Yes, go, but you must be back here in half-an-hour to sweep the hearth." Then she took her oil-lamp, went into her den, put off her fur-dress, and washed the soot off her face and hands, so that her full beauty once more came to light. And she opened the nut, and took out her dress which shone like the sun, and when she had done that she went up to the festival, and every one made way for her, for no one knew her, and thought no otherwise than that she was a king's daughter. The King came to meet her, gave his hand to her, and danced with her, and thought in his heart, "My eyes have never yet seen any one so beautiful!" When the dance was over she curtsied, and when the King looked round again she had vanished, and none knew whither. The guards who stood outside the palace were called and questioned, but no one had seen her.

She had, however, run into her little den, had quickly taken off her dress, made her face and hands black again, put on the fur-mantle, and again was Allerleirauh. And now when she went into the kitchen, and was about to get to her work and sweep up the ashes, the cook said, "Leave that alone till morning, and make me the soup for the King; I, too, will go upstairs awhile, and take a look; but let no hairs fall in, or in future thou shalt have nothing to eat." So the cook went away, and Allerleirauh made the soup for the king, and made bread soup and the best she could, and when it was ready she fetched her golden ring from her little den, and put it in the bowl in which the soup was served. When the dancing was over, the King had his soup brought and ate it, and he liked it so much that it seemed to him he had never tasted better. But when he came to the bottom of the bowl, he saw a golden ring lying, and could not conceive how it could have got there. Then he ordered the cook to appear before him.

The cook was terrified when he heard the order, and said to Allerleirauh, "Thou hast certainly let a hair fall into the soup, and if thou hast, thou shalt be beaten for it." When he came before the King the latter asked who had made the soup? The cook replied, "I made it." But the King said, "That is not true, for it was much better than usual, and cooked differently." He answered, "I must acknowledge that I did not make it, it was made by the rough animal." The King said, "Go and bid it come up here." When Allerleirauh came, the King said, "Who art thou?" "I am a poor girl who no longer has any father or mother." He asked further, "Of what use art thou in my palace?" She answered, "I am good for nothing but to have boots thrown at my head." He continued, "Where didst thou get the ring which was in the soup?" She answered, "I know nothing about the ring." So the King could learn nothing, and had to send her away again.

After a while, there was another festival, and then, as before, Allerleirauh begged the cook for leave to go and look on. He answered, "Yes, but come back again in half-an-hour, and make the King the bread soup which he so much likes." Then she ran into her den, washed herself quickly, and took out of the nut the dress which was as silvery as the moon, and put it on. Then she went up and was like a princess, and the King stepped forward to meet her, and rejoiced to see her once more, and as the dance was just beginning they danced it together. But when it was ended, she again disappeared so quickly that the King could not observe where she went. She, however, sprang into her den, and once more made herself a hairy animal, and went into the kitchen to prepare the bread soup. When the cook had gone up-stairs, she fetched the little golden spinning-wheel, and put it in the bowl so that the soup covered it.

Then it was taken to the King, who ate it, and liked it as much as before, and had the cook brought, who this time likewise was forced to confess that Allerleirauh had prepared the soup. Allerleirauh again came before the King, but she answered that she was good for nothing else but to have boots thrown at her head, and that she knew nothing at all about the little golden spinning-wheel.

When, for the third time, the King held a festival, all happened just as it had done before. The cook said, "Faith rough-skin, thou art a witch, and always puttest something in the soup which makes it so good that the King likes it better than that which I cook," but as she begged so hard, he let her go up at the appointed time. And now she put on the dress which shone like the stars, and thus entered the hall. Again the King danced with the beautiful maiden, and thought that she never yet had been so beautiful. And whilst she was dancing, he contrived, without her noticing it, to slip a golden ring on her finger, and he had given orders that the dance should last a very long time. When it was ended, he wanted to hold her fast by her hands, but she tore herself loose, and sprang away so quickly through the crowd that she vanished from his sight. She ran as fast as she could into her den beneath the stairs, but as she had been too long, and had stayed more than half-an-hour she could not take off her pretty dress, but only threw over it her fur-mantle, and in her haste she did not make herself quite black, but one finger remained white. Then Allerleirauh ran into the kitchen, and cooked the bread soup for the King, and as the cook was away, put her golden reel into it. When the King found the reel at the bottom of it, he caused Allerleirauh to be summoned, and then he espied the white finger, and saw the ring which he had put on it during the dance. Then he grasped her by the hand, and held her fast, and when she wanted to release herself and run away, her mantle of fur opened a little, and the star-dress shone forth. The King clutched the mantle and tore it off. Then her golden hair shone forth, and she stood there in full splendour, and could no longer hide herself. And when she had washed the soot and ashes from her face, she was more beautiful than anyone who had ever been seen on earth. But the King said, "Thou art my dear bride, and we will never more part from each other." Thereupon the marriage was solemnised, and they lived happily until their death.

KHM 66. HÄSICHENBRAUT
(Oberdeutsch / Opperduits / Upper German) Original

("Häsichenbraut" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der Zweitauflage von 1819 an Stelle 66 (KHM 66). Bis zur 3. Auflage schrieb sich der Titel Häsichen-Braut. Der kurze Text benutzt einfache, kindliche Motive. Die Brüder Grimm erhielten das Märchen in einem Brief von Georg Friedrich Fallenstein 1815 aus Berlin; er hörte es von einer alten Bäuerin bei Buckow im Wendenlande. Das Märchen ist geschrieben in einem Oberdeutsch-Plattdeutschen Mix wie man es zur Zeit der Grimms in Hessen oder anderen Gegenden südlich der Benrather Linie finden konnte. Das Plattdeutsch in Grimms Dialektmärchen ist für Hochdeutsche und insbesondere für Oberdeutsche Sprecher des Südens unverständlich da es dem Niederländischen mehr ähnelt als dem Hochdeutschen. Ein hochdeutscher Einschub in Klammern erklärt Dialektwörter. In diesem Buch folgt eine komplette Übersetzung ins Hochdeutsche. [* Die "Benrather Linie" markiert den nördlichsten Bereich der zweiten oder hochdeutschen Lautverschiebung und wird mit der Lautverschiebung (von k [maken, ik] zu ch [machen, ich]) in Verbindung gebracht. Diese Dialektgrenze zieht sich von west nach ost, von Dunkerque über Leuven, Aachen, Düsseldorf, Kassel, Magdeburg nach Berlin und Frankfurt/Oder. Nördlich der Linie spricht man Niederländisch, Friesisch, Niederdeutsch (Plattdeutsch), Englisch und Skandinavisch. Die "Speyerer Linie" (etwa 100-300 km südlich davon) trennt das gemischte Sprachgebiet (Hochdeutsch oder Zentraldeutsch) vom richtigen Oberdeutsch des Südens: Elsass-Lothringen, Baden-Würtemberg, Schweiz, Österreich, Bayern, Thüringen. Das bedeutet: sprachlich ist das ganze Germanische Sprachgebiet Europas, von west nach ost, dreigeteilt.]*

Inhalt: Eine Frau schickt ihre Tochter hinaus um das Häschen verjagen, das im Garten den Kohl frisst. Das Häschen lädt sie jedes Mal ein, auf sein Schwänzchen zu sitzen und mitzukommen. Das dritte Mal geht sie mit. Das Häschen lässt sie Grünkohl und Hirse kochen, holt die Hochzeitsgäste und sagt dreimal, sie soll

aufdecken. Aber das Mädchen weint nur. Als die Mädchen das dritte Mal aufdecken soll, stellt sie eine Puppe aus Stroh an den Platz, zieht dieser ihre eigenen Kleider an und geht heim. Das Häschen haut der Puppe an den Kopf, worauf ihr die Haube herunterfällt und sichtbar wird, dass es sich nur um eine Puppe handelt. Da geht das Häschen fort und ist traurig.)

Et was ene Frou mit ener Toachter in änen schöhnen Goarten mit Koal; dahin kam än Häsichen und froaß zo Wenterszit allen Koal. Da seit de Frou zur Toachter: "Gäh in den Goarten und jags Häsichen." Seits Mäken zum Häsichen: "Schu! schu! du Häsichen, frißt noch allen Koal." Seits Häsichen: "Kumm, Mäken, und sett dich uf min Haosenschwänzeken und kumm mit in min Haosenhüttchen." Mäken well nech. Am annern Tog kummts Häsichen weder und frißt den Koal, do seit de Frou zur Toachter: "Gäh in den Goarten, und jags Häsichen." Seits Mäken zum Häsichen: "Schu! schu! du Häsichen, frißt noch allen Koal." Seits Häsichen: "Kumm, Mäken, sett dich uf min Haosenschwänzeken und kumm mit mer in min Haosenhüttchen." Mäken well nech. Am dretten Tog kummts Häsichen weder und frißt den Koal. Do seit de Frou zur Toachter: "Gäh in den Goarten und jags Häsichen." Seits Mäken: "Schu! schu! du Häsichen, frißt noch allen Koal." Seits Häsichen: "Kumm, Mäken, sett dich uf min Haosenschwänzeken und kumm mit mer in min Haosenhüttchen." Mäken sätzt sich uf den Haosenschwänzeken, do brachts Häsichen weit raus in sin Hüttchen und seit: "Nu koach Grinkoal und Hersche (Hirse), ick well de Hochtidlüd beten." Do kamen alle Hochtidlüd zusamm. (Wer waren denn die Hochzeitsleute? Das kann ich dir sagen, wie mir's ein anderer erzählt hat: das waren alle, Hasen, und die Krähe war als Pfarrer dabei, die Brautleute zu trauen, und der Fuchs als Küster, und der Altar war unterm Regenbogen.)

Mäken aber was trurig, da se so alleene was. Kummts Häsichen und seit: "Thu uf, thu uf, de Hochtidlüd senn fresch (frisch, lustig)." De Braut seit nischt und wint. Häsichen gäht fort, Häsichen kummt weder und seit: "Thu uf, thu uf, de Hochtidlüd seen hongrig." De Braut seit weder nischt und wint. Häsichen gäht fort, Häsichen kummt und seit: "Thu uf, thu uf, die Hochtidlüd waorten." Do seit de Braut nischt und Häsichen gäht fort, aober se, macht ene Puppen von Stroah mit eren Kleedern, und giebt er eenen Röhrleppel, und set se an den Kessel met Hersche, und gäht zor Motter. Häsichen kummt noch ämal und seit: "Thu uf, thu uf," und macht uf und smet de Puppe an Kopp, daß er die Hube abfällt.

Do set Häsichen, daß sine Braut nech es und gäht fort und es trurig.

66. HÄSICHENBRAUT

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es war einmal eine Frau mit ihrer Tochter; die lebten in einem schönen Garten mit Kohl; dahin kam ein Häschen und fraß zur Winterzeit allen Kohl. Da sagte die Frau zur Tochter: "Geh in den Garten und jag' das Häschen!" Sagt das Mädchen zum Häschen: "Schu! schu! Du Häschen, frisst noch allen Kohl!" Sagt das Häschen: "Komm, Mädchen, und setz dich auf mein Hasenschwänzchen und komm mit in mein Hasenhüttchen!" Mädchen will nicht. Am andern Tag kommt's Häschen wieder und frisst den Kohl; da sagt die Frau zur Tochter: "Geh in den Garten und jag das Häschen!" Sagt das Mädchen zum Häschen: "Schul! Schu! Du Häschen, frisst noch allen Kohl!" Sagt das Häschen: "Komm, Mädchen, setz dich auf mein Hasenschwänzchen und komm mit mir in mein Hasenhüttchen." Mädchen will nicht. Am dritten Tag kommt's Häschen wieder und frisst den Kohl. Da sagt die Frau zur Tochter: "Geh in den Garten und jag das Häschen!" Sagt das Mädchen: "Schu! schu! Du Häschen, frisst noch allen Kohl!" Sagt das Häschen: "Komm, Mädchen, setz dich auf mein Hasenschwänzchen und komm mit mir in mein Hasenhüttchen!" Mädchen setzt sich auf das Hasenschwänzchen; da bracht' es das Häschen weit hinaus in sein Hüttchen und sagt: "Nun koch' Grünkohl und Hirse, ich will die Hochzeitsleute bitten." Da kamen alle Hochzeitsleute zusammen. Wer waren denn die Hochzeitsleute? Das kann ich dir sagen, wie es mir ein anderer erzählt hat: das waren alles Hasen, und die Krähe war als Pfarrer dabei, die Brautleute zu trauen, und der Fuchs als Küster, und der Altar war unterm Regenbogen.

Mädchen aber war traurig, da sie so alleine war. Kommt's Häschen und sagt: "Mach auf, mach auf, die Hochzeitsleute sind lustig!" Die Braut sagt nichts und weint. Häschen geht fort, Häschen kommt wieder und sagt: "Mach auf, mach auf, die Hochzeitsleute sind hungrig." Die Braut sagt wieder nichts und weint. Häschen geht fort; Häschen kommt wieder und sagt: "Mach auf, mach auf, die Hochzeitsleute warten." Da sagt die Braut nichts und Häschen geht fort; aber sie macht eine Puppe aus Stroh mit ihren Kleidern, und gibt ihr einen Rührlöffel, und setzt sie an den Kessel mit Hirse, und geht zur Mutter. Häschen kommt noch einmal und sagt: "Mach auf, mach auf," und macht auf und wirft der Puppe was an den Kopf, dass ihr die Haube abfällt.

Da sieht Häschen, dass es seine Braut nicht ist, und geht fort und ist traurig.

66. HAZEKEBRUID

(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De hazekebruid" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de tweede editie van 1819 op positie 66 (KHM 66). De korte tekst gebruikt eenvoudige, kinderlijke motieven. De gebroeders Grimm ontvingen het sprookje in een brief van Georg Friedrich Fallenstein uit Berlijn in 1815, hij hoorde het van een oude boerin in de buurt van Buckow in het Wendenland Het sprookje is geschreven in een mix van Opper- en Nederduits, zoals dat in Hessen of andere gebieden in het zuiden te vinden was van de Benrather-lijn ten tijde van de Grimms. Het Nederduits in Grimm's Dialect Fairy Tales is onbegrijpelijk voor Standaard Duits en vooral voor Bovenduitstaligen van het Zuiden, omdat het meer op Nederlands lijkt dan op Standaard Duits. [*De "Benrather Line" markeert het meest noordelijke gebied van de tweede of "Hoogduitse" klankverschuiving en wordt geassocieerd met de klankverschuiving (van k [maken, ik] naar ch [machen, ich]). Deze dialectgrens loopt van west naar oost, van Duinkerken via Leuven, Aken, Düsseldorf, Kassel, Magdeburg naar Berlijn en Frankfurt/Oder. Ten noorden van de lijn spreekt men Nederlands, Fries, Nederduits (Nedersaksisch), Engels en Scandinavisch. De "Speyerlinie" (ongeveer 100-300 km ten zuiden ervan) scheidt het gemengde taalgebied (Hoogduits of Middenduits) van het echte Opperduits van het zuiden: Elzas-Lotharingen, Baden-Würtemberg, Zwitserland, Oostenrijk, Beieren, Thüringen. Dat betekent: Taalkundig is het hele Germaanse taalgebied van Europa in drieën verdeeld, van west naar oost.]*

Inhoud: Een vrouw en dochter hebben een tuin met kool en in de winter eet een haasje dit op. De dochter moet het wegjagen, maar het haasje vraagt of ze mee wil naar zijn hazenhutje. Ze weigert en

de volgende dag komt het haasje terug en het meisje moet hem weer wegjagen. Opnieuw weigert ze op zijn hazenstaartje te gaan zitten en op de derde dag komt het haasje terug. Het meisje gaat op het hazenstaartje zitten en wordt naar het hutje gebracht. Ze moet groene kool en gerst koken en er worden bruiloftsgasten uitgenodigd. Dit zijn de kraai als pastoor en de vos is koster, het altaar staat onder de regenboog. Het meisje is verdrietig en het haasje komt dan vragen of ze zal opdoen, omdat de bruiloftsgasten dit verlangen. Ze huilt alleen en het haasje gaat weg en komt terug, waarna het zich herhaalt. Daarna maakt het meisje een pop van stro en doet dit kleren aan. Ze zet de pop bij de pan vol gierst en gaat naar haar moeder. Als het haasje terugkomt, ziet hij dat het zijn bruid niet is en hij gaat weg. Het haasje is in de put!)

Er was eens een vrouw met 'n dochter, in 'n mooie tuin vol kool. Kwam een haasje an en at in de winter alle kool op. Zei de vrouw tegen de dochter: "Ga in de tuin en jaag me dat haasje." Zei 't meiske tegen 't haasje: "Koesj, koesj! haasje, je eet de kool op!" Zei 't haasje: "Kom, meiske, zet je op mijn hazenstaartje en kom naar mijn hazenhutje." Meiske zei nee.

Volgende dag komt 't haasje weer en eet de kool op; zegt de vrouw tegen 'r dochter: "Ga in de tuin en jaag me dat haasje!" Zegt 't meiske tegen 't haasje: "Koesj, Koesj, haasje, je eet al de kool op!" Zegt 't haasje: "Kom meiske, zet je op m'n hazenstaartje, en kom naar mijn hazenhutje." Meiske wil niet. De derde dag komt 't haasje weer en eet al de kool. Zegt de vrouw tegen d'r dochter: "Ga in de tuin en jaag me dat haasje!" Zegt 't meiske tegen 't haasje: "Koesj, koesj, haasje, je eet me al de kool op!" Zegt 't haasje: "Kom meiske, zet je maar op m'n hazenstaartje en kom mee naar m'n hazenhutje." Meiske zet zich op 't hazenstaartje, brengt 't haasje d'r ver weg naar 't hazenhutje; en zei "Kook nu groene kool en gerst, ik zal de bruiloftsgasten vragen." Daar kwamen al de bruiloftsgasten bij mekaar. (Wie waren dan al de bruiloftsgasten? Dat kan ik je zeggen, want iemand heeft het me verteld: dat waren al de hazen, en de kraai was de dominee om het bruidspaar in te zegenen, en de vos was koster, en 't altaar? onder de regenboog).

Maar 't meiske was sip, ze was zo allenig. Komt 't haasje aan en zei: "Opdoen, opdoen, de gasten zijn vrolijk!" De bruid zegt niks en huilt maar. Haasje gaat weg, haasje komt terug en zegt: "Opdoen, opdoen, de bruiloftsgasten zijn hongerig." De bruid zegt niks en huilt maar. Haasje gaat weg, haasje komt terug, maar ze maakt een stropop met haar kleren aan en geeft 'r een pollelepel en zet 'r bij de brijpan met kool en gerst en zij naar d'r moeder. Haasje komt nog eens en zegt: "Opdoen! opdoen!" en slaat de pop om z'n kop, dat de muts d'r af valt.

Daar ziet haasje dat de bruid weg is, gaat weg en is in de put!

66.—THE HARE'S BRIDE.
(Englisch / Engels / English)

("The Hare's Bride" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the second edition of 1819 at position 66 (KHM 66). The short text uses simple, childlike motifs. The Brothers Grimm received the fairy tale in a letter from Georg Friedrich Fallenstein from Berlin in 1815; he heard it from an old farmer's wife near Buckow in the Wendenland. The fairy tale is written in a mix of Upper German and Low German, as could be found in Hesse or other areas south of the Benrather line at the time of the Grimms. The Low German in Grimm's Dialect Fairy Tales is incomprehensible to Standard German and especially to Upper German speakers of the South, as it resembles Dutch more than Standard German. [* The "Benrather Line" marks the northernmost area of the second or "High German" sound shift and is associated with the sound shift (from k [maken, ik] to ch [machen, ich]). This dialect boundary runs from west to east, from Dunkerque via Leuven, Aachen, Düsseldorf, Kassel, Magdeburg to Berlin and Frankfurt/Oder. North of the line, people speak Dutch, Frisian, Low German (Low German), English and Scandinavian. The "Speyer Line" (about 100-300 km south of it) separates the mixed language area (High German or Central German) from the real upper German of the south: Alsace-Lorraine, Baden-Würtemberg, Switzerland, Austria, Bavaria, Thuringia. That means: Linguistically, the Germanic language area of Europe is divided into three, from west to east.]*

Contents: A woman sends her daughter out to chase away the bunny that is eating the cabbage in the garden. The little hare always invites her to sit on his tail and come along. The third time she goes with him. The little hare lets her cook kale and millet, fetches the wedding guests and tells her to uncover three times. But the girl just cries. When the girl has to serve food for a third time, she puts a straw doll in her place, puts the doll on her own clothes and goes home. The little hare smacks the doll's head, causing her bonnet to fall off and revealing that it's just a doll. Then the little hare goes away and is sad.)

There was once a woman and her daughter who lived in a pretty garden with cabbages; and a little hare came into it, and during the winter time ate all the cabbages. Then says the mother to the daughter, "Go into the garden, and chase the hare away." The girl says to the little hare, " Shoo-shoo, hare, you are still eating up all our cabbages." Says the hare, "Come, maiden, and seat yourself on my little hare's tail, and come with me into my little hare's hut." The girl will not do it. Next day the hare again comes and eats the cabbages, then says the mother to the daughter, "Go into the garden, and drive the hare away." The girl says to the hare, "Shoo-shoo, little hare, you are still eating all the cabbages." The little hare says, "Maiden, seat thyself on my little hare's tail, and come with me into my little hare's hut." The maiden refuses. The third day the hare comes again, and eats the cabbages. On this the mother says to the daughter, " Go into the garden, and hunt the hare away." Says the maiden, "Shoo-shoo, little hare, you are still eating all our cabbages." Says the little hare, "Come, maiden, seat thyself on my little hare's tail, and come with me into my little hare's hut." The girl seats herself on the little hare's tail, and then the hare takes her far away to his little hut, and says, "Now cook green cabbage and millet-seed, and I will invite the wedding-guests." Then all the wedding-guests assembled. (Who were the wedding guests?) That I can tell you as another told it to me. They were all hares, and the crow was there as parson to marry the bride and bridegroom, and the fox as clerk, and the altar was under the rainbow.

The girl, however, was sad, for she was all alone. The little hare comes and says, "Open the doors, open the doors, the wedding-guests are merry." The bride says nothing, but weeps. The little hare goes away. The little hare comes back and says, "Take off the lid, take off the lid, the wedding-guests are hungry." The bride again says nothing, and weeps. The little hare goes away. The little hare comes back and says, "Take off the lid, take off the lid, the wedding-guests are waiting." Then the bride says nothing, and the hare goes away, but she dresses a straw-doll in her clothes, and gives her a spoon to stir with, and sets her by the pan with the millet-seed, and goes back to her mother. The little hare comes

once more and says, "Take off the lid, take off the lid," and gets up, and strikes the doll on the head so that her cap falls off.

Then the little hare sees that it is not his bride, and goes away and is sorrowful.

KHM 67. DIE ZWÖLF JÄGER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die zwölf Jäger" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 67 (KHM 67). In der 1. Auflage hieß es Der König mit dem Löwen. Grimms Anmerkung vermerkt zur Herkunft „aus Hessen" (von Jeanette Hassenpflug). Das Motiv ist die vergessene erste Braut, ein Thema das häufig vorkommt in Sagen. Die Redensart, dass es der ersten Braut „fast das Herz abstieß", stammt ursprünglich aus der Rechtspraxis. „Du bist mein, und ich bin dein" ist eine in mittelalterlicher und späterer Volksliteratur häufige Verlobungsformel.

Inhalt: Ein Königssohn gibt seiner Braut einen Ring zum Andenken, als er zu seinem sterbenden Vater reiten muss. Der nimmt ihm das Versprechen ab, eine andere zu heiraten. Die erste Braut lässt sich von ihrem Vater elf Jungfrauen zur Seite stellen, die ihr völlig gleichen, und reitet mit ihnen in Jägerkleidern zu ihrem Geliebten. Er nimmt sie in Dienst, weil sie ihm gefallen. Sein weiser Löwe durchschaut die Verkleidung und lässt ihn zum Beweis einmal Erbsen ins Vorzimmer ausstreuen und einmal zwölf Spinnräder aufstellen. Aber ein Diener verrät es der Braut, und sie weist die Mädchen an, fest auf die Erbsen zu treten und die Spinnräder nicht anzusehen, so dass der König dem Löwen nicht mehr glaubt. Als sie zusammen jagen und es heißt, die Braut des Königs käme, fällt die rechte Braut ohnmächtig vom Pferd. Der König will helfen, zieht ihr den Handschuh aus, sieht den Ring, erkennt sie, küsst sie und verspricht ihr Treue: „Du bist mein und ich bin dein, und kein Mensch auf der Welt kann das ändern." Der anderen Braut lässt er ausrichten, „er habe schon eine Gemahlin, und wer einen alten Schlüssel wiedergefunden habe, brauche den neuen nicht.")

Es war einmal ein Königssohn, der hatte eine Braut und hatte sie sehr lieb. Als er nun bei ihr saß und ganz vergnügt war, da kam die Nachricht, daß sein Vater todkrank läge und ihn noch vor seinem Ende zu sehen verlangte. Da sprach er zu seiner Liebsten: "Ich muß nun fort und muß dich verlassen, da geb ich dir einen Ring zu meinem Andenken. Wenn ich König bin, komm ich wieder und hol dich heim." Da ritt er fort, und als er bei seinem Vater anlangte, war dieser sterbenskrank und dem Tode nahe. Er sprach zu ihm: "Liebster Sohn, ich habe dich vor meinem Ende noch einmal sehen wollen, versprich mir nach meinem Willen dich zu verheiraten," und nannte ihm eine gewisse Königstochter, die sollte seine Gemahlin werden. Der Sohn war so betrübt, daß er sich gar nicht bedachte, sondern sprach: "Ja, lieber Vater, was Euer Wille ist, soll geschehen," und darauf schloß der König die Augen und starb.

Als nun der Sohn zum König ausgerufen und die Trauerzeit verflossen war, mußte er das Versprechen halten, das er seinem Vater gegeben hatte, und ließ um die Königstochter werben, und sie ward ihm auch zugesagt. Das hörte seine erste Braut und grämte sich über die Untreue so sehr, daß sie fast verging. Da sprach ihr Vater zu ihr: "Liebstes Kind, warum bist du so traurig? Was du dir wünschest, das sollst du haben." Sie bedachte sich einen Augenblick, dann sprach sie: "Lieber Vater, ich wünsche mir elf Mädchen, von Angesicht, Gestalt und Wuchs mir völlig gleich." Sprach der König: "Wenn's möglich ist, soll dein Wunsch erfüllt werden," und ließ in seinem ganzen Reiche so lange suchen, bis elf Jungfrauen gefunden waren, seiner Tochter von Angesicht, Gestalt und Wuchs völlig gleich.

Als sie zu der Königstochter kamen, ließ diese zwölf Jägerkleider machen, eins wie das andere, und die elf Jungfrauen mußten die Jägerkleider anziehen, und sie selber zog das zwölfte an. Darauf nahm sie Abschied von ihrem Vater und ritt mit ihnen fort und ritt an den Hof ihres ehemaligen Bräutigams, den sie so sehr liebte. Da fragte sie an, ob er Jäger brauchte und ob er sie nicht alle zusammen in seinen Dienst nehmen, wollte. Der König sah sie an und erkannte sie nicht: weil es aber so schöne Leute waren, sprach er ja, er wollte sie gern nehmen; und da waren sie die zwölf Jäger des Königs.

Der König aber hatte einen Löwen, das war ein wunderliches Tier, denn er wußte alles Verborgene und Heimliche. Es trug sich zu, daß er eines Abends zum König sprach: "Du, meinst, du hättest da zwölf Jäger?" "Ja," sagte der König, "zwölf Jäger sind's." Sprach der Löwe weiter: "Du irrst dich, das sind zwölf Mädchen." Antwortete der König: "Das ist nimmermehr wahr, wie willst du mir das beweisen?" "O, laß nur Erbsen in dein Vorzimmer streuen," antwortete der Löwe, "da wirst du's gleich sehen. Männer haben einen festen Tritt, wenn die über Erbsen hingehen, regt sich keine, aber Mädchen, die trippeln und trappeln und schlurfen, und die Erbsen rollen." Dem König gefiel der Rat wohl, und er ließ die Erbsen streuen.

Es war aber ein Diener des Königs, der war den Jägern gut, und wie er hörte, daß sie sollten auf die Probe gestellt werden, ging er hin und erzählte ihnen alles wieder und sprach: "Der Löwe will dem König weismachen, ihr wäret Mädchen." Da dankte ihm die Königstochter und sprach hernach zu ihren Jungfrauen: "Thut euch Gewalt an und tretet fest auf die Erbsen." Als nun der König am anderen Morgen die zwölf Jäger zu sich rufen ließ, und sie ins Vorzimmer kamen, wo die Erbsen lagen, so traten sie so fest darauf und hatten einen so sicheren starken Gang, daß auch nicht eine rollte oder sich bewegte. Da gingen sie wieder fort, und der König, sprach zum Löwen: "Du hast mich belogen, sie gehen ja wie Männer." Antwortete der Löwe: "Sie haben's gewußt, daß sie sollten auf die Probe gestellt werden, und haben sich Gewalt angethan. Laßt nur einmal zwölf Spinnräder ins Vorzimmer bringen, so werden sie herzukommen und werden sich daran freuen, und das thut kein Mann." Dem König gefiel der Rat, und er ließ die Spinnräder ins Vorzimmer stellen.

Der Diener aber, der's redlich mit den Jägern meinte, ging hin und entdeckte ihnen den Anschlag. Da sprach die Königstochter, als sie allein waren, zu ihren elf Mädchen: "Thut euch Gewalt an und blickt euch nicht um nach den Spinnrädern." Wie nun der König am anderen Morgen seine zwölf Jäger rufen ließ, so kamen sie durch das Vorzimmer und sahen die Spinnräder gar nicht an. Da sprach der König wiederum zum Löwen: "Du hast mich belogen, es sind Männer, denn sie haben die Spinnräder nicht angesehen." Der Löwe antwortete: "Sie haben's gewußt, daß sie sollten auf die Probe gestellt werden, und haben sich Gewalt angethan." Der König aber wollte dem Löwen nicht mehr glauben.

Die zwölf Jäger folgten dem König beständig zur Jagd, und er hatte sie je länger je lieber. Nun geschah es, daß, als sie einmal auf der Jagd waren, Nachricht kam, die Braut des Königs wäre im Anzug. Wie die rechte Braut das hörte, that's ihr so weh, daß es ihr fast das Herz abstieß, und sie ohnmächtig auf die Erde fiel. Der König meinte, seinem lieben Jäger sei etwas begegnet, lief hinzu und wollte ihm helfen, und zog ihm den Handschuh aus. Da erblickte er den Ring, den er seiner ersten Braut gegeben, und als

er ihr in das Gesicht sah, erkannte er sie. Da ward sein Herz so gerührt, daß er sie küßte, und als sie die Augen ausschlug, sprach er: "Du bist mein und ich bin dein, und kein Mensch auf der Welt kann das ändern." Zu der anderen Braut aber schickte er einen Boten und ließ sie bitten, in ihr Reich zurückzukehren, denn er habe schon eine Gemahlin, und wer einen alten Schlüssel wiedergefunden habe, brauche den neuen nicht. Darauf ward die Hochzeit gefeiert, und der Löwe kam wieder in Gnade, weil er doch die Wahrheit gesagt hatte.

67. DE TWAALF JAGERS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De twaalf jagers" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 67. In de 1e druk heette het "De koning met de leeuw." Grimm's aantekening over de herkomst "uit Hessen" (van Jeanette Hassenpflug). Het motief is de vergeten eerste bruid, een thema dat veel voorkomt in sagen. Het gezegde dat het "bijna het hart van de eerste bruid brak" komt oorspronkelijk uit de juridische praktijk. "Jij bent de mijne, ik ben de jouwe" is een verloving formule gebruikelijk in middeleeuwse en latere volksliteratuur.

Inhoud: Een koningszoon houdt veel van zijn verloofde en hoort dat zijn vader op sterven ligt. Hij laat een ring bij zijn verloofde achter en gaat terug. Op het sterfbed moet hij zijn vader beloven de vrouw te trouwen die hij voor hem heeft uitgezocht en dit doet de jongeman. De verloofde is erg verdrietig en haar vader zegt dan dat alles wat zij wenst zal uitkomen. Ze wenst elf meisjes die precies op haar lijken en deze worden gezocht in het rijk. De meisjes moeten jagerspakken aandoen en de koningsdochter trekt zelf het twaalfde pak aan. De vrouwen gaan naar het paleis van de koning en bieden zich aan als jager. De man herkent zijn vroegere verloofde niet, maar neemt de mooie mensen wel in dienst. De leeuw van de koning weet alles en vertelt dat de jagers meisjes zijn. Als proef moet de koning erwten in de hal strooien; mannen zullen er stevig over lopen en er zal geen erwt bewegen. Maar meisjes trippelen en glijden en de erwten zullen gaan rollen. Een dienaar waarschuwt de jagers en de koningsdochter en de meisjes dwingen zich hun voeten stevig neer te zetten, zodat geen enkele erwt gaat rollen. De leeuw zegt dan twaalf spinnewielen neer te zetten, zodat de meisjes zullen spinnen. Maar de dienaar vertelt dit ook aan de jagers en ze bereiden zich voor. De meisjes kijken niet naar de spinnewielen en lopen door en de koning gelooft zijn leeuw niet meer. De jagers gaan altijd met de koning op jacht en hij is erg op hen gesteld. De bruid van de koning is in aantocht en de ware bruid wordt erg verdrietig en valt bewusteloos op de grond. De koning wil helpen, trekt haar handschoen uit, ziet de ring, herkent haar, kust haar en belooft haar trouw: "Jij bent de mijne, ik ben de jouwe, en niemand ter wereld kan dan veranderen." Hij verlaat de andere bruid zeggen: "hij heeft al een vrouw, en wie een oude sleutel teruggevonden heeft, heeft geen nieuwe nodig.")

Er was eens een koningszoon, en hij had trouwplannen en zijn verloofde was hem zeer dierbaar. Eens zat hij heel gelukkig bij haar, toen het bericht kwam, dat zijn vader doodziek was en hem nog vóór zijn einde wilde zien. Hij zei tegen zijn meisje: "Ik moet nu weg, maar ik geef je een ring als aandenken. Als ik koning ben, kom ik terug en haal je thuis." Hij reed weg, en toen hij bij zijn vader kwam, was deze doodziek en het einde naderde. Hij sprak tot hem: "Lieve zoon, ik heb je vóór mijn dood nog eens willen zien, beloof me dat je zult trouwen overeenkomstig mijn wens," en hij noemde hem een bepaalde prinses, waarmee hij moest trouwen. De zoon was zo bedroefd over de toestand van zijn vader, dat hij zich niet bedacht, maar zei: "Ja vader, wat uw wens is, zal gebeuren," en daarop sloot de koning de ogen, en stierf.

De zoon werd nu tot koning uitgeroepen, de rouwtijd ging voorbij, en nu moest hij de belofte houden die hij zijn vader had gegeven, en hij zond boden naar de prinses om haar een aanzoek te doen, en dit werd ook aanvaard. Dat hoorde ook zijn eerste meisje, en zij was zo bedroefd over zijn ontrouw, dat het leven haar weinig meer waard was. Toen zei haar vader tegen haar: "Mijn lieve kind, waarom ben je zo droevig? Wat je wenst kan je krijgen." Ze bedacht zich een ogenblik, toen zei ze: "Lieve vader, wat ik graag zou hebben, dat zijn elf meisjes, die in gezicht, gestalte en grootte volkomen op mij lijken."

De koning zei: "Als het mogelijk is, zal je wens vervuld worden," en hij liet in zijn hele rijk zo lang zoeken, tot er elf meisjes gevonden waren, die op zijn dochter in gezicht, gestalte en grootte volkomen leken.

De meisjes kwamen bij de prinses, en zij liet twaalf stel jagerskleren maken, allemaal precies gelijk, en de elf meisjes moesten die jachtkledij aantrekken, en zelf trok ze 't twaalfde stel aan. Toen nam ze.afscheid van haar vader, reed met de meisjes weg en reed naar het hof van haar vroegere verloofde, van wie ze zoveel hield. Daar vroeg ze of hij jagers kon gebruiken, en of hij hen niet allen tezamen in dienst wilde nemen. De koning zag haar in 't gezicht, maar hij herkende haar niet, maar daar het zulke knappe mensen waren, zei hij: "ja, hij wilde hen graag in dienst nemen," en voortaan waren zij de twaalf jagers van de koning. De koning had echter een leeuw, en dat was een heel verwonderlijk dier, want hij wist alle verborgen en geheime dingen. En op een avond zei de leeuw tegen de koning: "De koning meende, dat hij twaalf jagers had?" - "Ja," zei de koning, "het zijn twaalf jagers." Maar de leeuw zei: "Het is een vergissing, het zijn twaalf meisjes." De koning antwoordde: "Geen sprake van, hoe wou je me dat bewijzen?" - "Laat maar eens erwten strooien in de voorkamer," antwoordde de leeuw, "dan blijkt het dadelijk. Mannen hebben een vaste tred, als die over erwten lopen, dan beweegt er geen; maar meisjes, die trippelen en trappelen en schuifelen, zodat de erwten rollen." Dat vond de koning een aardige raad, en hij liet inderdaad erwten strooien.

Nu was er echter een lakei van de koning, die was de jagers goedgezind, en toen hij hoorde, dat ze op de proef zouden worden gesteld, ging hij erheen, vertelde hun alles en zei: "De leeuw wil de koning wijsmaken dat jullie meisjes zijn." De prinses bedankte hem en zei toen tegen haar genoten: "Doe jezelf geweld aan, en loop stevig over de erwten." Toen nu de koning de volgende morgen de twaalf jagers bij zich riep en ze de voorkamer binnentraden, waar de erwten lagen, stapten ze er stevig over en hadden zo'n sterke gang, dat er geen enkel erwtje rolde of bewoog. Ze gingen toen weer weg en de koning zei tegen de leeuw: "Je hebt me bedrogen, hun loop is van mannen." De leeuw antwoordde: "Ze moeten het geweten hebben, dat ze op de proef werden gesteld, en ze hebben zichzelf geweld aan gedaan. Laat nu maar eens twaalf spinnewielen in de voorkamer brengen, ze zullen ernaartoe gaan en het aardig vinden, en dat doet een man niet." Dat vond de koning een goede raad, en hij liet de spinnewielen in de voorkamer zetten.

Maar de lakei die het wel goed met de jagers meende, ging naar hen toe en vertelde het nieuwe plan. Toen ze alleen waren, zei de prinses tegen haar elf meisjes: "Pas nu op en kijk niet naar die spinnewielen." De koning liet de volgende morgen zijn twaalf

jagers aantreden; ze kwamen door de voorkamer en naar de twaalf spinnewielen keken ze niet eens. Weer zei de koning tegen de leeuw: "Je hebt het mis gehad; het zijn mannen, want ze hebben niet naar de spinnewielen gekeken." De leeuw antwoordde: "Ze zijn gewaarschuwd, dat ze op de proef gesteld zouden worden, en ze hebben zich in bedwang weten te houden." Maar de koning geloofde de leeuw niet meer.

De twaalf jagers gingen altijd met de koning mee op jacht en hij hield steeds meer van hen. Nu gebeurde het, dat er onder een jacht bericht kwam, dat de bruid van de koning op komst was. Toen de eerste verloofde dat hoorde, deed het haar zo'n verdriet, dat 't haar 't hart brak en ze bewusteloos neerviel. De koning dacht, dat er iets gebeurd was met zijn lieve jager, hij liep erheen, wilde helpen en trok hem de handschoen uit. Daar zag hij de ring, die hij aan zijn eerste meisje gegeven had, en toen hij haar aankeek, herkende hij haar. Toen werd zijn hart zo getroffen, dat hij haar kuste, en toen ze de ogen opsloeg, zei hij: "Jij bent de mijne, ik ben de jouwe, en niemand ter wereld kan dan veranderen." Maar aan de andere bruid liet hij boden zenden, en liet haar vragen, terug te keren, want hij had al een vrouw en wie een oude sleutel teruggevonden heeft, heeft geen nieuwe nodig. Daarop werd de bruiloft gevierd; en de leeuw kwam weer in de gunst van de koning.

67.—THE TWELVE HUNTSMEN.
(Englisch / Engels / English)

("The Twelve Huntsmen" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm as tale number 67 in their Grimm's Fairy Tales. In the 1st edition it was called "The King with the Lion." The Grimms noted on the origin "from Hesse" (from Jeanette Hassen-pflug).The motif is the forgotten first bride, a theme common in sagas. The saying that it "almost broke the heart of the first bride" comes originally from legal practice. "Thou art mine and I am thine" is a betrothal formula common in medieval and later folk literature. Andrew Lang included it in The Green Fairy Book.

Contents: Once there was prince who was engaged to a beautiful maiden whom he loved. One day, the prince was summoned to his father's deathbed and was so grief-stricken that he promised he would marry the neighbouring princess whom his father wished he would marry. After his father died and the prince became king, he felt bound by his promise to marry the other princess. His fiancee heard of the new king's promise and asked her father for eleven maidens who looked exactly like her. Each maiden dressed as huntsmen went to the king's court. At court, the king had a lion who knew everything. It told him that the huntsmen were women, and to test them, the king should put peas on the floor: a man's firm step would crush them, while a woman's would make them roll. The maiden heard this and warned her companions to step firmly. And so, when the huntsmen stepped on the peas, they were crushed. The lion then said the king should put spinning wheels in the room, betraying the maidens' interest. Once again, the maiden learned of the lion's plan and warned her companions. The lion soon fell from favour as the king believed he did not know everything, as once thought. When they went out for a hunt, it is said that the king's bride is coming, the real bride fainted and fell off the horse. The king wants to help, takes off her glove, sees the ring, recognises her, kisses her and promises her loyalty: "Thou art mine, and I am thine, and no one in the world can alter that." He leaves the other bride say, "he already has a wife, and a man who had just found an old dish did not require a new one.")

There was once a King's son who was betrothed to a maiden whom he loved very much. And when he was sitting beside her and very happy, news came that his father lay sick unto death, and desired to see him once again before his end. Then he said to his beloved, "I must now go and leave thee, I give thee a ring as a remembrance of me. When I am King, I will return and fetch thee." So he rode away, and when he reached his father, the latter was dangerously ill, and near his death. He said to him, "Dear son, I wished to see thee once again before my end, promise me to marry as I wish," and he named a certain King's daughter who was to be his wife. The son was in such trouble that he did not think what he was doing, and said, "Yes, dear father, your will shall be done," and thereupon the King shut his eyes, and died.

When therefore the son had been proclaimed King, and the time of mourning was over, he was forced to keep the promise which he had given his father, and caused the King's daughter to be asked in marriage, and she was promised to him. His first betrothed heard of this, and fretted so much about his faithlessness that she nearly died. Then her father said to her, "Dearest child, why art thou so sad? Thou shalt have whatsoever thou wilt." She thought for a moment and said, "Dear father, I wish for eleven girls exactly like myself in face, figure, and size." The father said, "If it be possible, thy desire shall be fulfilled," and he caused a search to be made in his whole kingdom, until eleven young maidens were found who exactly resembled his daughter in face, figure, and size.

When they came to the King's daughter, she had twelve suits of huntsmen's clothes made, all alike, and the eleven maidens had to put on the huntsmen's clothes, and she herself put on the twelfth suit. Thereupon she took leave of her father, and rode away with them, and rode to the court of her former betrothed, whom she loved so dearly. Then she inquired if he required any huntsmen, and if he would take the whole of them into his service. The King looked at her and did not know her, but as they were such handsome fellows, he said, "Yes," and that he would willingly take them, and now they were the King's twelve huntsmen.

The King, however, had a lion which was a wondrous animal, for he knew all concealed and secret things. It came to pass that one evening he said to the King, "Thou thinkest thou hast twelve huntsmen?" - "Yes," said the King, "they are twelve huntsmen." The lion continued, "Thou art mistaken, they are twelve girls." The King said, "That cannot be true! How wilt thou prove that to me?" - "Oh, just let some peas be strewn in thy ante-chamber," answered the lion, "and then thou wilt soon see it. Men have a firm step, and when they walk over the peas none of them stir, but girls trip and skip, and drag their feet, and the peas roll about." The King was well pleased with the counsel, and caused the peas to be strewn.

There was, however, a servant of the King's who favored the huntsmen, and when he heard that they were going to be put to this test he went to them and repeated everything, and said, "The lion wants to make the King believe that you are girls." Then the King's daughter thanked him, and said to her maidens, "Put on some strength, and step firmly on the peas." So next morning when the King had the twelve huntsmen called before him, and they came into the ante-chamber where the peas were lying, they stepped so firmly on them, and had such a strong, sure walk, that not one of the peas either rolled or stirred. Then they went away again, and the King said to the lion, "Thou hast lied to me, they walk just like men." The lion said, "They have got to know that they were going to be put to the test, and have assumed some strength. Just let twelve spinning-wheels be brought into the ante-chamber some day, and they will go to them and be pleased with

them, and that is what no man would do." The King liked the advice, and had the spinning-wheels placed in the ante-chamber.

But the servant, who was well disposed to the huntsmen, went to them, and disclosed the project. Then when they were alone the King's daughter said to her eleven girls, "Put some constraint on yourselves, and do not look round at the spinning-wheels." And next morning when the King had his twelve huntsmen summoned, they went through the ante-chamber, and never once looked at the spinning wheels. Then the King again said to the lion, "Thou hast deceived me, they are men, for they have not looked at the spinning-wheels." The lion replied, "They have learnt that they were going to be put to the test, and have restrained themselves." The King, however, would no longer believe the lion.

The twelve huntsmen always followed the King to the chase, and his liking for them continually increased. Now it came to pass that once when they were out hunting, news came that the King's betrothed was approaching. When the true bride heard that, it hurt her so much that her heart was almost broken, and she fell fainting to the ground. The King thought something had happened to his dear huntsman, ran up to him, wanted to help him, and drew his glove off. Then he saw the ring which he had given to his first bride, and when he looked in her face he recognised her. Then his heart was so touched that he kissed her, and when she opened her eyes he said, "Thou art mine, and I am thine, and no one in the world can alter that." He sent a messenger to the other bride, and entreated her to return to her own kingdom, for he had a wife already, and a man who had just found an old dish did not require a new one. Thereupon the wedding was celebrated, and the lion was again taken into favour, because, after all, he had told the truth.

KHM 68. DE GAUDEIF UN SIEN MEESTER
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("De Gaudeif un sien Meester" (Der Gaudieb und sein Meister; Niederdeutsch gauwe: flink, behände) ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 68 (KHM 68). Es ist verfasst in Plattdeutsch. Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Münsterischen" (wohl von Jenny von Droste zu Hülshoff).

Inhalt: Jan bekommt hinter dem Altar vom Küster gesagt, sein Sohn solle gaudieben (flink stehlen) lernen. Da meint er, es käme von Gott, und bringt seinen Sohn in den Wald zu einer Hütte mit einer Alten und deren Sohn. Der lehrt ihn gaudieben. Der Vater soll nach einem Jahr kommen und nur zahlen, wenn er seinen Sohn nicht mehr erkenne. Er klagt es einem Männchen, das ihm rät, ein Brotkrüstchen vor einen Korb im Rauchfang zu werfen. Das Vögelchen, das herauskommt, ist sein Sohn. Auf dem Heimweg lässt der Sohn sich dann von seinem Vater als Windhund, dann als Pferd teuer verkaufen. Doch das Pferd kauft der Gaudiebmeister, und der Vater vergisst, ihm den Zaum abzunehmen. Es bittet eine Magd darum und wird ein Sperling. Sein Meister verfolgt ihn und unterliegt erst als Sperling, dann als Fisch, schließlich als Huhn, dem der Sohn als Fuchs den Kopf abbeißt.)

Jan wull sien Sohn en Handwerk lehren loeten, do gonk Jan in de Kerke un beddet to ussen Herrgott, wat üm wull selig (zuträglich) wäre; do steit de Köster achter dat Altar und seg: "Dat Gaudeisen, dat Gaudeisen (gaudieben)." Do geit Jan wier to sien Sohn, he möst dat Gaudeisen lehren, dat hedde em usse Herrgott segt. Geit he met sienen Sohn und sögt sik enen Mann, de dat Gaudeisen kann. Do goht se ene ganze Tied, kummt in so'n graut Wold, do steit so'n klein Hüsken mot so'ne olle Frau derin; seg Jan: "Wiet ji nich enen Mann, de dat Gaudeifen kann?" "Dat känn ji hier wull lehren," seg de Frau, "mien Sohn is en Meester dervon." Do kührt (spricht) he met den Sohn, of he dat Gaudeifen auk recht könne? De Gaudeifsmeester seg: "Ick willt juen Sohn wull lehren, dann kummt övern Johr wier, wann ji dann juen Sohn noch kennt, dann will ick gar kien Lehrgeld hebben, un kenne ji em nig, dann müge ji mi twehunnert Dahler giewen."

De Vader geit wier noh Hues, un de Sohn lehret gut hexen un gaudeifen. Asse dat Johr um is, geit de Vader alle un grient wu he dat anfangen will, dat he sienen Sohn kennt. Asse he der so geit un grient, do kümmt em so'n klein Männken in de Möte (entgegen), dat seg: "Mann, wat grien ji? ji sind je so bedröft." "O," seg Jan, "ick hebbe mienen Sohn vör en Johr bi en Gaudeifsmeester vermet, do sede de mig, ick söll övert Johr wier kummen, un wann ick dann mienen Sohn mich kennde, dann soll ick em twehunnert Dahler giewen, und wann ick em kennde, dann höf ick nix to giewen; nu sin ick so bange, dat ick em nig kenne, un ick weet nig, wo ick dat Geld her kriegen sall." Do seg dat Männken, he soll en Körfken Braut met niemen, un gohen unter den Kamin stohen: "Do up den Hahlbaum steit en Körfken, do kiekt en Vügelken uht, dat is jue Sohn."

Do geit Jan hen un schmit en Körsken Schwatbraut vör den Korf, do kümmt dat Vügelken daruht un blickt der up. "Holla, mien Sohn, bist du hier?" seg de Vader. Do freude sik de Sohn, dat he sienen Vader sog; awerst de Lehrmeester seg: "Dat het ju de Düvel ingiewen, wu könn ji sus juen Sohn kennen?" "Vader, loet us gohn," sede de Junge.

Do will de Vader met sienen Sohn nach Hues hengohn, unnerweges kümmt der ne Kutske an föhren, do segd de Sohn sienen Vader: "Ick will mie in enen grauten Windhund maken, dann künn ji viel Geld met mie verdienen." Do röpt de Heer uht de Kutske: "Mann, will ji den Hund verkaupen?" "Jau," sede de Vader. "Wu viel Geld will ji den vör hebben?" "Dertig Dahler." "Je, Mann, dat is je viel, men wegen dat en so'n eislicke rohren Ruen (gewaltig schöner Rüde) is, so will ick en behollen." De Heer nimmt en in siene Kutske, asse mit en lück (wenig) wegföhrt is, da sprinkt de Hund uht den Wagen dör de Glase, und do was he kien Windhund mehr un was wier bie sienen Vader. Do goht sie tosamen noh Hues. Den annern Dag is in dat neigste Dorb Markt, do seg de Junge to sienen Vader: "Ick will mie nu in en schön Perd maken, dann verkaupet mie; averst wann ji mie verkaupet, do möt ji mi den Taum uttrecken, süs kann ick kien Mensk wier weren." Do treckt de Vader met dat Perd noh't Markt, do kämmt de Gaudeifsmeester und köft dat Perd för hunnert Dahler, und de Vader verget un treckt em den Taum nig uht. Do treckt de Mann met das Perd noh Hues, un doet et in en Stall. Asse de Magd öwer de Dehle geit, do segt dat Perd: "Tüh mie den Taum uht, tüh mie den Taum uht." Do steiht de Magd un lustert: "Je, kannst du kühren?" Geit hen un tüht em den Taum uht, do werd dat Perd en Lüning (Sperling), un flügt öwer de Döre, un de Hexenmeester auk en Lüning, un flügt em noh. Do kümmt se bie ene (zusammen), un bietet sick, awerst de Meester verspielt un mäk sick in't Water, un is en Fisk. Do werd de Junge auk en Fisk, un se bietet sick wier, dat de Meester verspielen mot. Do mäk sick de Meester in en Hohn, un de Junge werd en Voß un bitt den Meester den Kopp af; do is he storwen un liegt daut bes up düssen Dag.

68. DER GAUDIEB UND SEIN MEISTER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Jan wollte seinen Sohn ein Handwerk lehren lassen; da ging Jan in die Kirche und betete zu unserem Herrgott, was ihm wohl zuträglich wäre. Da steht der Küster hinter dem Altar und sagt: "Das Gaudieben, das Gaudieben." Da geht Jan wieder zu seinem Sohn, er müßte das Gaudieben lernen, das hätte ihm unser Herrgott gesagt. Geht er mit seinem Sohn und sucht sich einen Mann, der das Gaudieben kann. Da gehen sie dann eine ganze Zeit und kommen in einen großen Wald, da steht so ein kleines Häuschen mit so einer alten Frau darin. Sagt Jan zu ihr: "Wißt Ihr nicht einen Mann, der das Gaudieben kann?" - "Das könnt ihr hier wohl lernen," sagt die Frau, "mein Sohn ist ein Meister darin." Da spricht er mit dem Sohn, ob er auch richtig gaudieben könne. Der Gaudiebsmeister sagt: "Ich will's Euren Sohn schon richtig lehren. Kommt nur übers Jahr wieder, wenn Ihr dann Euren Sohn noch kennt, dann will ich gar kein Lehrgeld haben, und kennt Ihr ihn nicht, dann müßt Ihr mir zweihundert Taler geben."

Der Vater geht wieder nach Hause, und der Sohn lernt gut hexen und gaudieben. Als das Jahr um ist, geht der Vater und denkt traurig darüber nach, wie er das anfangen will, daß er seinen Sohn erkennt. Wie er nun so geht und vor sich hinsinnt, da kommt ihm ein kleines Männchen entgegen, das sagt: "Mann, was ist Euch? Ihr seid ja so betrübt?" - "Oh," sagt Jan, "ich habe meinen Sohn vor einem Jahr bei einem Gaudiebsmeister vermietet, der sagte mir, ich solle übers Jahr wiederkommen, und wenn ich dann meinen Sohn nicht kenne, dann sollte ich ihm zweihundert Taler geben; wenn ich ihn aber erkennen würde, dann hätt ich ihm nichts zu geben. Nun bin ich aber so bange, daß ich ihn nicht erkenne, und ich weiß nicht, wo ich das Geld herkriegen soll."

Da sagt das Männchen, er solle ein Krüstchen Brot mitnehmen und sich damit unter den Kamin stellen: "Da auf der Stange steht ein Körbchen, da guckt ein Vögelchen heraus, das ist Euer Sohn."

Da geht Jan hin und wirft ein Krüstchen Schwarzbrot vor den Korb; da kommt das Vögelchen heraus und blickt darauf: "Holla, mein Sohn, bist du hier?" sagt der Vater. Da freute sich der Sohn, daß er seinen Vater sah, aber der Lehrmeister sagte: "Das hat dir der Teufel eingegeben; wie könnt Ihr sonst Euren Sohn erkennen?" - "Vater, laß uns gehen," sagte der Junge.

Da will der Vater mit seinem Sohn nach Hause gehen; unterwegs kommt da eine Kutsche angefahren. Da sagt der Sohn zu seinem Vater: "Ich will mich in einen großen Windhund verwandeln, dann könnt Ihr viel Geld mit mir verdienen." Da ruft der Herr aus der Kutsche: "Mann, wollt Ihr den Hund verkaufen?" - "Ja," sagte der Vater. "Wieviel Geld wollt Ihr denn dafür haben?" - "Dreißig Taler." - "Ja, Mann, das ist viel, aber meinetwegen, da er so ein gewaltig schöner Rüde ist, so will ich ihn behalten." Der Herr nimmt ihn in seine Kutsche, aber kaum ist er ein Stück gefahren, da springt der Hund durch das Glas aus dem Wagen, und da war er kein Windhund mehr und war wieder bei seinem Vater.

Da gehen sie nun zusammen nach Hause. Am andern Tag ist Markt im nächsten Dorf; da sagt der Junge zu seinem Vater: "Ich will mich nun in ein schönes Pferd verwandeln, dann verkauft mich; aber wenn Ihr mich verkauft habt, dann müßt Ihr mir den Zaum abnehmen, sonst kann ich kein Mensch wieder werden." Da zieht der Vater nun mit dem Pferd zum Markt; da kommt der Gaudiebsmeister und kauft das Pferd für hundert Taler, und der Vater vergißt's und nimmt ihm den Zaum nicht ab. Da nimmt nun der Mann das Pferd mit nach Hause und stellt es in den Stall. Als die Magd über die Diele geht, da sagt das Pferd: "Nimm mir den Zaum, nimm mir den Zaum ab!" Da bleibt die Magd stehen und lauscht: "Ja, kannst du reden?" Geht hin und nimmt den Zaum ab. Da wird das Pferd ein Sperling und fliegt über die Türe, aber der Hexenmeister wird auch ein Sperling und fliegt ihm nach. Da kommen sie miteinander zusammen und beißen sich, aber der Meister verspielt und macht sich ins Wasser und ist ein Fisch. Da wird der Junge auch ein Fisch, und sie beißen sich wieder, daß der Meister verspielen muß. Da verwandelt sich der Meister in ein Huhn, und der Junge wird ein Fuchs und beißt dem Meister den Kopf ab; da ist er gestorben und liegt tot bis auf den heutigen Tag.

68. DE GAUWDIEF EN ZIJN MEESTER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De gauwdief en zijn meester" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 68. Het is in het Nederduits geschreven. De notitie van de Grimms vermeldt "van de Münsterland" (waarschijnlijk van Jenny von Droste zu Hülshoff).

Inhoud: Jan krijgt van de koster achter het altaar te horen dat zijn zoon snel moet leren stelen. Dan denkt hij dat het van God komt en neemt zijn zoon mee het bos in naar een hut met een oude vrouw en haar zoon. Hij leert hem dieven. De vader moet na een jaar komen en alleen betalen als hij zijn zoon niet meer herkent. Hij klaagt bij een man die hem adviseert een korst brood voor een mand in de schoorsteen te gooien. Het vogeltje dat eruit komt is zijn zoon. Op weg naar huis laat de zoon hem door zijn vader verkopen als windhond en vervolgens als paard. Maar de meesterdief koopt het paard en zijn vader vergeet het hoofdstel van hem af te nemen. De dienstmeid doet het toom af en het paard verandert in een mus en vliegt weg. De heksenmeester wordt ook een mus en vliegt hem achterna. Ze vechten en de heksenmeester valt in het water en verandert zichzelf in een vis. De jongen volgt en opnieuw verliest de meester het gevecht. Dan verandert de meester zich in een kip en de jongen maakt zichzelf een vos en bijt de meester dood.)

Jan wou z'n zoon een ambacht laten leren. Toen ging Jan naar de kerk en vroeg aan Onze Lieve Heer, wat Hem behagen zou. De koster stond juist achter het altaar en zei: "Gauwdieven, gauwdieven." Toen ging Jan weer naar zijn zoon terug en zei, dat het gauwdieven moest wezen, dat had Onze Lieve Heer zelf gezegd. Nu gaat hij met z'n zoon naar een man die goed stelen kan. Ze lopen een hele poos, en dan komen ze bij een groot bos. Daar staat zo'n klein huisje met zo'n oud wijf erin, en Jan zegt: "Weet jij niet een man die stelen kan?" - "Dat kan je hier wel leren," zegt de vrouw, "daar is mijn zoon een meester in." Nu gaat hij met de zoon praten: "Of hij het wel goed kan?" De meesterdief zegt: "Ik wil 't je zoon wel leren, kom maar over een jaar terug, als je dan je zoon nog herkent, wil ik geen leergeld hebben, ken je hem niet, dan geef je me tweehonderd daalders."

De vader gaat naar huis, en de zoon leert om goed te toveren en te stelen. Als 't jaar om is, gaat de vader er snikkend heen, hoe hij het nu weten moet, of hij z'n zoon weer herkent. Als hij zo loopt te snikken, dan komt 'm zo'n klein mannetje tegemoet, die zegt: "Man wat grien jij? Je bent zo bedroefd." - "Ach," zegt Jan, "ik heb m'n zoon verleden jaar bij 'n meesterdief verhuurd om het ambacht te leren, en die zei me, ik moest na 'n jaar weeromkomen, en als ik hem nog kende, hoefde ik niks te geven, en nu ben ik zo bang, dat ik hem niet meer ken, en waar krijg ik dan die tweehonderd daalders vandaan?" Toen zei dat manneke, hij moest maar een 'n korstje brood meenemen, en onder de schoorsteen

gaan staan, "en op de haalboom staat een mandje, en daar kiekt een vogeltje uit en dat is je zoon."

Nu gaat Jan erheen en gooide een korstje zwart brood voor het mandje, daar wipt het vogeltje eruit en kijkt ernaar. "Hola, mijn zoon, ben je daar?" zegt de vader. De zoon was heel blij, dat hij zijn vader zag, maar de meesterdief zei: "Dat heeft de duivel je laten weten: hoe kon je nou zien dat dat je zoon was?" - "Vader, laten we nu gaan," zegt de jongen.

Nu wou de vader met zijn zoon weer naar huis gaan, en onderweg kwam er een koets aanrollen, en toen zei de zoon tegen z'n vader: "Vader, ik ga me in een grote windhond veranderen, dan kunt u veel geld aan verdienen." De heer uit de koets roept: "Zeg man, wil je me die hond verkopen?" - "Ja," zegt de vader. "Hoeveel moet je d'r voor hebben?" - "Dertig daalders." - "Nou, dat is veel, maar omdat het zo'n prachtig mooie hond is, wil ik hem houden." Hij koopt de hond, en de hond komt in de koets zitten, maar na een eindje springt hij eruit, door de ruiten, en dan is hij geen windhond meer, maar loopt weer naast zijn vader.

Nu gaan ze samen naar huis. De volgende dag is er markt in 't naaste dorp. Dan zegt de jongen tegen z'n vader: "Ik zal me nu in een mooi paard veranderen; en verkoop me daar; maar als u me verkoopt, trek het toom van me af, want anders kan ik nooit meer een mens worden." De vader trekt met het paard naar de markt, maar nu komt de meesterdief en koopt het paard voor honderd daalders, en de vader vergeet 't en trekt hem het toom niet af.

Nu trekt de meesterdief met 't paard naar huis en zet het in de stal. De meid gaat over de deel, dan zegt het paard: "Doe me het toom af, doe me het toom af." De meid staat te luisteren: "Kan je praten?" en ze gaat heen en doet hem 't toom af; dan verandert 't paard zich in een mus en vliegt over de onderdeur weg, maar de meesterdief verandert zich ook in een mus, en vliegt hem na. Nu komen ze bij elkaar en pikken elkaar, maar de meesterdief wordt in 't water gedreven, en nu maakt hij zich een vis. Nu maakt de jongen zich ook tot een vis, en ze vechten weer, maar de meester moet het afleggen. Dan verandert de meester zich in een haan, maar de jongen wordt tot een vos en hij bijt de haan de kop af, en toen is de meester dood gegaan en dood gebleven tot op deze dag.

68. DIE DIEF EN SY MEESTER

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Jan wou hê sy seun moes 'n ambag leer. Toe gaan Jan kerk toe en vra Ons Here wat Hom sal behaag. Die seksman het net agter die altaar gestaan en gesê: "Sluip diewe, vinnige diewe." Toe gaan Jan terug na sy seun en sê dit moet diewe wees, dit het ons Meester self gesê. Nou neem hy sy seun na 'n man wat goed is om te steel. Hulle stap 'n rukkie, en dan kom hulle by 'n groot woud. Daar is so 'n klein huisie met so 'n ou vrou in, en Jan sê: "Ken jy nie 'n man wat kan steel nie?" - "Dit kan jy hier leer," sê die vrou, "my seun is 'n meester daarmee." Nou gaan praat hy met die seun: "Kan hy dit goed doen?" Die meesterdief sê: "Ek sal jou seun leer, kom oor 'n jaar terug, en as jy nog jou seun herken, wil ek geen onderrig hê nie, as jy hom nie ken nie, gee my tweehonderd thalers."

Die pa gaan huis toe, en die seun leer goeie toorkuns en steel. As die jaar verby is, gaan die pa snikkend daarheen, hoe hy moet weet of hy sy seun weer herken. As hy so snik, kom hy na so 'n mannetjie wat sê: "Man, wat kreun jy? Jy is so hartseer." "Ag," sê Jan, "Ek het verlede jaar my seun by 'n meesterdief verhuur om die ambag te leer, en hy het vir my gesê ek moet na 'n jaar terugkom, en as ek hom nog ken, hoef ek nie niks om te gee nie, en nou is ek so bang ek ken hom nie meer nie, en waar kan ek daardie tweehonderd thalers vandaan kry?" Toe sê die mannetjie, hy moet net 'n kors brood saamneem, en onder die skoorsteen gaan staan, "en daar is 'n mandjie aan die boom, en 'n voël broei daaruit, en dit is jou seun."

Nou gaan Jan soontoe en gooi 'n kors swartbrood voor die mandjie, die voël spring uit en kyk daarna. "Hola, my seun, is jy daar?" sê die pa. Die seun was baie bly om sy pa te sien, maar die meesterdief het gesê: "Die duiwel het dit vir jou gesê: hoe kon jy sien dat dit jou seun was?" - "Vader, kom ons gaan nou," sê die seun.

Nou wou die pa met sy seun huis toe gaan, en op pad kom daar 'n koets aangerol, en toe sê die seun vir sy pa: "Pa, ek gaan myself in 'n groot windhond verander, sodat jy kan kry. baie geld om te verdien." Die meneer in die koets skree: "Haai man, sal jy vir my daardie hond verkoop?" - "Ja," sê die pa. "Hoeveel het jy daarvoor nodig?" - "Dertig thalers." - "Wel, dis baie, maar omdat dit so 'n wonderlike pragtige hond is, wil ek dit behou." Hy koop die hond, en die hond sit in die koets, maar na 'n rukkie spring hy uit, deur die vensters, en dan is hy nie meer 'n windhond nie, maar stap weer langs sy pa.

Nou gaan hulle saam huis toe. Die volgende dag is daar 'n mark in die naaste dorpie. Toe sê die seun vir sy pa: "Nou sal ek my in 'n pragtige perd verander en my daar verkoop; maar as jy my verkoop, trek die toom van my af, anders kan ek nooit weer 'n man word nie." Die pa neem die perd mark toe, maar nou kom die meesterdief en koop die perd vir honderd thalers, en die pa vergeet dit en trek nie die toom van hom af nie.

Nou neem die meesterdief die perd huis toe en sit dit in die stal. Die bediende gaan oor die deel, dan sê die perd: "Haal die toom van my af, haal die toom van my af." Die bediende luister: "Kan jy praat?" en sy gaan en sit die toom van hom af; dan verander die perd in 'n mossie en vlieg weg oor die onderste deur, maar die meesterdief verander ook in 'n mossie, en vlieg agter hom aan. Nou kom hulle bymekaar en pik mekaar, maar die meesterdief word in die water gedryf, en nou maak hy vir hom 'n vis. Nou verander die seuntjie ook in 'n vis, en hulle baklei weer, maar die meester moet tou opgooi. Dan verander die meester in 'n haan, maar die seun word 'n jakkals en byt die haan se kop af, en toe sterf die meester en bly dood tot vandag toe.

68. DE DIEF EN SYN MEESTER

(Friesisch / Fries / Frisian)

Jan woe dat syn soan in fak learde. Doe gyng Jan nei tsjerke en frege Us Heare hwat Him behaagje soe. De seksman stie krekt efter it alter en sei: "Sneak dieven, flugge dieven." Doe gyng Jan werom nei syn soan en sei dat it dieven wêze moatte, dat hie Us Heare sels sein. No nimt er syn soan nei in man dy't goed is yn stellen. Se rinne in skoftke, en dan komme se by in grut bosk. Der is sa'n lyts hûs mei sa'n âld wyfke deryn, en Jan seit: "Kensto net in man dy't stelle kin?" - "Dat kinst hjir leare," seit de frou, "myn soan is dêr in master yn." No giet er mei de soan te praten: "Kin er it goed?" De masterdief seit: "Ik sil jo soan leare, kom oer in jier werom, en as jo jo soan noch werkenne, ik wol gjin les, as jo him net kinne, jou my twahûndert thalers."

De heit giet nei hûs, en de soan leart goede magy en stelle. As it jier foarby is, giet de heit der snikkend hinne, hoe moat er witte oft er syn soan wer herkent. As er sa snikt, komt er sa'n lyts mantsje oan, dy seit: "Man, wat kreunstû? Do bist sa tryst." "Ach," seit Jan, "Ik haw ferline jier myn soan ferhierd fan in masterdief om it fak te learen, en dy sei tsjin my, dat ik nei in jier weromkomme moast, en as ik him noch koe, dan hoegde ik net. neat to jaen, en nou bin ik sa bang, dat ik him net mear ken, en

hwer kin ik dy twahûndert thalers wei krije?" Doe sei de lytse man, hy scoe mar in koarste brea meinimme en ûnder de skoarstien stean, "en der stiet in koer op 'e beam, en der komt in fûgel út, en dat is dyn soan."

Nou giet Jan der hinne en smiet in koarste swart bôle foar de koer, de fûgel springt út en sjocht der nei. "Hola, myn soan, bist dêr?" seit de heit. De soan wie tige bliid dat er syn heit seach, mar de masterdief sei: "De duvel hat dy dit sein: hoe koenen jo sjen dat it jo soan wie?" - "Heit, lit ús no gean," seit de jonge.

Nou woe de heit mei syn soan nei hûs ta, en ûnderweis kaam der in koets op rôlen, en doe sei de soan tsjin syn heit: Heit, ik sil mysels in grutte wynhûn meitsje, dat jo krije kinne in protte jild te fertsjinjen." De hear yn 'e koets ropt: "Hé man, sille jo my dy hûn ferkeapje?" - "Ja," seit heit. "Hoefolle hawwe jo der foar nedich?" - "Trettich thalers." - "Nou, dat is in protte, mar om't it sa'n prachtich moaie hûn is, wol ik dy wol hâlde." Hy keapet de hûn, en de hûn sit yn 'e koets, mar nei in skoftke springt er út, troch de ruten, en dan is er gjin wynhûn mear, mar rint wer njonken syn heit.

No geane se tegearre nei hûs. De oare deis is der in merk yn it tichtstby lizzende doarp. Den seit de jonge tsjin syn heit: "Nou scil ik my in moai hynder foroarje; en my dêr forkeapje; mar asto my forkeapst, lûk my de tou, oars kin ik noait wer in man wirde." De heit bringt it hynder op 'e merke, mar nou komt de masterdief en keapet it hynder foar hûndert thalers, en de heit ferjit it en lûkt it riem net fan him ôf.

No nimt de masterdief it hynder nei hûs en set it yn 'e stâl. De faam giet oer it part hinne, dan seit it hynder: "Nim my de riem ôf, nim de riem fan my ôf." De faam harket: "Kinne jo prate?" en hja gyng en doch it touel fen him; dan feroaret it hynder yn in spear en fljocht fuort oer de ûnderdoar, mar de masterdief feroaret ek yn in spear, en fljocht him efternei. No komme se byinoar en pikke inoar, mar de masterdief wurdt it wetter yndreaun, en nou makket er him in fisk. No feroaret de jonge ek yn in fisk, en se fjochtsje wer, mar de master moat opjaan. Dan feroaret de baas in hoanne, mar de jonge wurdt in foks en byt de hoanne de holle ôf, en doe stoar de master en bleau oant hjoed de dei dea.

68.—THE THIEF AND HIS MASTER.

(Englisch / Engels / English)

("The Thief and His Master" is a fairy tale (original title: "De Gaudeif un sien Meester") collected by the Brothers Grimm in the Children's and Household Tales as tale number KHM 68. It is written in Low German. The Grimms noted "from the Münsterland" (probably from Jenny von Droste zu Hülshoff).

Contents: Jan is told by the sexton behind the altar that his son should learn to steal quickly. Then he thinks it comes from God and brings his son into the forest to a hut with an old woman and her son. He teaches him thieves. The father should come after a year and only pay if he no longer recognises his son. He complains to a male who advises him to throw a crust of bread in front of a basket in the chimney. The birdie that comes out is his son. On the way home, the son lets his father sell him as a sighthound, then as a horse. But the master thief buys the horse and his father forgets to take the bridle off him. When the master-thief stables him, he asks the maid to take off the bridle, and she is so surprised that he talks that she does so. The son and the master-thief interchange a transformation chase — first sparrows, then fish — with throwing lots, and the son ends it by turning into a fox when the master is a cock, and biting its head off.)

Hans wished to put his son to learn a trade, so he went into the church and prayed to our Lord God to know which would be most advantageous for him. Then the clerk got behind the altar, and said, "Thieving, thieving."

On this Hans goes back to his son, and tells him he is to learn thieving, and that the Lord God had said so. So he goes with his son to seek a man who is acquainted with thieving. They walk a long time and come into a great forest, where stands a little house with an old woman in it. Hans says, "Do you know of a man who is acquainted with thieving?" "You can learn that here quite well," says the woman, "my son is a master of it."

So he speaks with the son, and asks if he knows thieving really well? The master-thief says, "I will teach him well. Come back when a year is over, and then if you recognise your son, I will take no payment at all for teaching him; but if you don't know him, you must give me two hundred thalers."

The father goes home again, and the son learns witch craft and thieving, thoroughly. When the year is out, the father is full of anxiety to know how he is to contrive to recognise his son. As he is thus going about in his trouble, he meets a little dwarf, who says, "Man, what ails you, that you are always in such trouble?"

"Oh," says Hans, "a year ago I placed my son with a master-thief who told me I was to come back when the year was out, and that if I then did not know my son when I saw him, I was to pay two hundred thalers; but if I did know him I was to pay nothing, and now I am afraid of not knowing him and can't tell where I am to get the money." Then the dwarf tells him to take a small basket of bread with him, and to stand beneath the chimney. "There on the cross-beam is a basket, out of which a little bird is peeping, and that is your son."

Hans goes thither, and throws a little basket full of black bread in front of the basket with the bird in it, and the little bird comes out, and looks up. "Hollo, my son, art thou here?" says the father, and the son is delighted to see his father, but the master-thief says, "The devil must have prompted you, or how could you have known your son?" "Father, let us go," said the youth.

Then the father and son set out homeward. On the way a carriage comes driving by. Hereupon the son says to his father, "I will change myself into a large greyhound, and then you can earn a great deal of money by me."

Then the gentleman calls from the carriage, "My man, will you sell your dog?" "Yes," says the father. "How much do you want for it?" "Thirty thalers." "Eh, man, that is a great deal, but as it is such a very fine dog I will have it." The gentleman takes it into his carriage, but when they have driven a little farther the dog springs out of the carriage through the window, and goes back to his father, and is no longer a greyhound.

They go home together. Next day there is a fair in the neighbouring town, so the youth says to his father, "I will now change myself into a beautiful horse, and you can sell me; but when you have sold me, you must take off my bridle, or I cannot become a man again." Then the father goes with the horse to the fair, and the master-thief comes and buys the horse for a hundred thalers, but the father forgets, and does not take off the bridle. So the man goes home with the horse, and puts it in the stable.

When the maid crosses the threshold, the horse says, "Take off my bridle, take off my bridle." Then the maid stands still, and says, "What, canst thou speak?" So she goes and takes the bridle off, and the horse becomes a sparrow, and flies out at the door, and the wizard becomes a sparrow also, and flies after him. Then they come together and cast lots, but the master loses, and betakes himself to the water and is a fish. Then the youth also becomes a

fish, and they cast lots again, and the master loses. So the master changes himself into a cock, and the youth becomes a fox, and bites the master's head off, and he died and has remained dead to this day.

KHM 69. JORINDE UND JORINGEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Jorinde und Joringel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 69 (KHM 69). Es stammt aus Johann Heinrich Jung-Stillings Autobiographie Heinrich Stillings Jugend von 1777. Die Geschichte ist trotz mancher Einzelheiten kurz erzählt. Der Name der beiden Protagonisten stammt von Jorinker, einem Singvogel der zur Familie der Paridae (echte Meisen) gehört.

Inhalt; In einem Schloss im Wald wohnt eine alte Zauberin. Sie verwandelt sich tagsüber in eine Katze oder Nachteule. Sie lockt Tiere an, um sie zu schlachten. Wer dem Schloss zu nahe kommt, der kann sich nicht mehr bewegen. Jungfrauen verwandelt sie in Nachtigallen, die sie im Schloss aufbewahrt. Jorinde und Joringel sind ein junges Liebespaar, das versehentlich in die Nähe des Schlosses kommt. Sie weinen erst und werden ganz traurig, dann wird Jorinde zu einer Nachtigall, und während Joringel sich nicht bewegen kann, fängt die Hexe sie ein und nimmt sie fort. Joringel fleht sie an, sie freizulassen, aber sie lässt sich nicht erweichen. Joringel verbringt lange Zeit in der Fremde als Schäfer und läuft oft um das Schloss herum. Dann träumt er von einer blutroten Blume mit einer Perle in der Mitte. Er wandert neun Tage und findet die Blume morgens mit einem Tautropfen in der Mitte. Dagegen ist die Hexe machtlos, obwohl sie Gift und Galle sprüht. Als sie versucht, einen Vogel wegzutragen, erkennt er Jorinde und befreit auch die 7.000 anderen Vögel.)

Es war einmal ein altes Schloß mitten in einem großen dicken Wald, darinnen wohnte eine alte Frau ganz allein, das war eine Erzzauberin. Am Tage machte sie sich zur Katze oder zur Nachteule, des Abends aber wurde sie wieder ordentlich wie ein Mensch gestaltet. Sie konnte das Wild und die Vögel herbeilocken, und dann schlachtete kochte und briet sie es. Wenn jemand auf hundert Schritte dem Schloß nahe kam, so mußte er stille stehen und konnte sich nicht von der Stelle bewegen, bis sie ihn lossprach; wenn aber eine keusche Jungfrau in diesen Kreis kam, so verwandelte sie dieselbe in einen Vogel, und sperrte sie dann in einen Korb ein und trug den Korb in eine Kammer des Schlosses. Sie hatte wohl siebentausend solcher Körbe mit so raren Vögeln im Schlosse.

Nun war einmal eine Jungfrau, die hieß Jorinde; sie war schöner als alle anderen Mädchen. Die, und dann ein gar schöner Jüngling, Namens Joringel, hatten sich zusammen versprochen. Sie waren in den Brauttagen und sie hatten ihr größtes Vergnügen eins am anderen. Damit sie nun einsmalen vertraut zusammen reden könnten, gingen sie in den Walt spazieren. "Hüte dich," sagte Joringel, "daß du nicht so nahe ans Schloß kommst." Es war ein schöner Abend, die Sonne schien zwischen den Stämmen der Bäume hell ins dunkle Grün des Waldes und die Turteltaube sang kläglich auf den alten Maibuchen.

Jorinde weinte zuweilen, setzte sich hin im Sonnenschein und klagte; Joringel klagte auch. Sie waren so bestürzt, als wenn sie hätten sterben sollen; sie sahen sich um, waren irre und wußten nicht, wohin sie nach Hause gehen sollten. Noch halb stand die Sonne über dem Berge und halb war sie unter. Joringel sah durchs Gebüsch und sah die alte Mauer des Schlosses nahe bei sich; er erschrak und wurde todbang. Jorinde sang:

"Mein Vöglein mit dem Ringlein rot
singt Leide, Leide, Leide;
es singt dem Täubelein seinen Tod,
singt Leide, Lei – zucküth, zicküth, zicküth."

Joringel sah nach Jorinde. Jorinde war in eine Nachtigall verwandelt, die sang: "Zicküth, zicküth." Eine Nachteule mit glühenden Augen flog dreimal um sie herum und schrie dreimal: "Schu, hu, hu, hu." Joringel konnte sich nicht regen: er stand da wie ein Stein, konnte nicht weinen, nicht reden, nicht Hand noch Fuß regen. Nun war die Sonne unter: die Eule flog in einen Strauch, und gleich darauf kam eine alte krumme Frau aus diesem hervor, gelb und mager, mit großen roten Augen, krummer Nase, die mit der Spitze ans Kinn reichte. Sie murmelte, fing die Nachtigall und trug sie auf der Hand fort. Joringel konnte nichts sagen, nicht von der Stelle kommen; die Nachtigall war fort. Endlich kam das Weib wieder und sagte mit dumpfer Stimme: "Grüß dich, Zachiel, wenns Möndel ins Körbel scheint, bind los, Zachiel, zu guter Stund." Da wurde Joringel los. Er fiel vor dem Weib auf die Knie und bat, sie möchte ihm seine Jorinde wieder geben, aber sie sagte, er sollte sie nie wieder haben, und ging fort. Er rief, er weinte, er jammerte, aber alles umsonst. "Uu, was soll mir geschehen?" Joringel ging fort und kam endlich in ein fremdes Dorf: da hütete er die Schafe lange Zeit. Oft ging er rund um das Schloß herum, aber nicht zu nahe dabei.

Endlich träumte er einmal des Nachts, er fände eine blutrote Blume, in deren Mitte eine schöne große Perle war. Die Blume brach er ab, ging damit zum Schlosse: alles, was er mit der Blume berührte, ward von der Zauberei frei; auch träumte er, er hätte seine Jorinde dadurch wieder bekommen. Des Morgens, als er erwachte, fing er an durch Berg und Thal zu suchen, ob er eine solche Blume fände: er suchte bis an den neunten Tag, da fand er die blutrote Blume am Morgen früh. In der Mitte war ein großer Tautropfen, so groß wie die schönste Perle. Diese Blume trug er Tag und Nacht bis zum Schloß. Wie er auf hundert Schritt nahe bis zum Schloß kam, da ward er nicht fest, sondern ging fort bis ans Thor. Joringel freute sich hoch, berührte die Pforte mit der Blume und sie sprang auf. Er ging hinein, durch den Hof, horchte, wo er die vielen Vögel vernähme; endlich hörte er's. Er ging und fand den Saal, darauf war die Zauberin und fütterte die Vögel in den siebentausend Körben. Wie sie den Joringel sah, ward sie bös, sehr bös, schalt, spie Gift und Galle gegen ihn aus, aber sie konnte auf zwei Schritte nicht an ihn kommen. Er kehrte sich nicht an sie und ging, besah die Körbe mit den Vögeln; da waren aber viele hundert Nachtigallen, wie sollte er nun seine Jorinde wieder finden? Indem er so zusah, merkte er, daß die Alte heimlich ein Körbchen mit einem Vogel wegnahm und damit nach der Thür ging. Flugs sprang er hinzu, berührte das Körbchen mit der Blume und auch das alte Weib: nun konnte sie nichts mehr zaubern, und Jorinde stand da, hatte ihn um den Hals gefaßt, so schön wie sie ehemals war. Da machte er auch alle die anderen Vögel wieder zu Jungfrauen, und da ging er mit seiner Jorinde nach Hause, und sie lebten lange vergnügt zusammen.

69. JORINDE EN JORINGEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Jorinde en Joringel" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 69. Het verhaal komt uit de autobiografie van

Johann Heinrich Jung-Stilling Heinrich Stilling's jeugd, 1777. Ondanks enkele details wordt het verhaal kort verteld. De naam van de twee hoofdrolspelers komt van Jorinker, een zangvogel uit de familie Paridae (echte mezen).

Inhoud; Een oude tovenares woont in een kasteel in het bos. Overdag verandert ze in een kat of nachtuil. Ze lokt dieren om ze te slachten. Als je te dicht bij het kasteel komt, kun je niet meer bewegen. Ze verandert meisjes in nachtegalen, die ze in het kasteel bewaart. Jorinde en Joringel zijn een jong stel dat per ongeluk in de buurt van het kasteel komt. Eerst huilen ze en worden heel verdrietig, dan verandert Jorinde in een nachtegaal, en terwijl Joringel zich niet kan bewegen, vangt de heks haar en neemt haar mee. Joringel smeekt haar om haar vrij te laten, maar ze geeft geen krimp. Joringel brengt lange tijd in het buitenland door als herder en wandelt vaak rond het kasteel. Dan droomt hij van een bloedrode bloem met een parel in het midden. Hij zwerft negen dagen rond en vindt de bloem in de ochtend met een druppel dauw in het midden. De heks staat hier machteloos tegenover, hoewel ze gif en gal spuit. Als ze een vogel probeert weg te dragen, herkent hij Jorinde en bevrijdt hij ook de 7.000 andere vogels.)

Er was eens een oud slot, middenin een groot, dicht bos. Daar woonde een oude vrouw in - heel alleen - en ze was een echte heks. Overdag liep ze rond als een kat of een nachtuil, maar 's avonds was ze weer een gewoon mens. Ze kon wild en vogels bij zich lokken, en die slachtte ze dan en kookte of braadde ze. Als iemand op honderd schreden dicht bij het slot kwam, dan moest hij stilstaan, en kon niet weg van de plek waar hij was, tot ze hem verloste met een spreuk; maar als een rein meisje in die toverban kwam, dan veranderde ze haar in een vogel, stopte haar in een mand en droeg de mand naar een kamer van 't kasteel. Zo had ze wel zevenduizend van die manden met wonderlijke vogels in het slot.

Nu was er eens een meisje, en dat heette Jorinde, zij was mooier dan alle anderen. Zij en een heel knappe jongen, Joringel, waren verloofd. Ze waren al in de bruidsdagen, en ze genoten altijd van elkaars aanwezigheid. Om nu eens rustig met elkaar te kunnen praten, gingen ze wandelen in het bos. "Pas op," zei Joringel, "dat je niet te dicht bij het slot komt."

Het was een mooie avond, de zon scheen tussen de boomstammen door in 't donkergroen van 't bos en het tortelduifje riep klagelijk in een oude beuk. Jorinde schreide soms, ging in de zon zitten en klaagde; Joringel klaagde ook. Ze voelden zich zo bezwaard, alsof ze moesten sterven; ze keken om, wisten niet waar ze waren en ook niet hoe ze weer naar huis konden komen. De zon stond nog half boven de berg, en half was ze er al achter. Joringel keek door de struiken en zag toen de oude muur om het slot vlakbij, hij schrok en werd bang. Jorinde zong:

Mijn vogel met het ringetje rood,
zingt leed, zingt leed, zingt leed;
't Voorspelt de duif een vroege dood,
zingt leed... tureluut, tureluut.

Joringel keek weer naar Jorinde. Jorinde was betoverd in een nachtegaal die tureluut, tureluut zong. Een nachtuil met gloeiende ogen vloog driemaal om haar heen en krijste driemaal: "Hoe, hoe, hoe." Joringel kon zich niet bewegen, hij stond als een steenrots, hij kon niet schreien, niet spreken, handen en voeten waren stijf.

De zon was onder, de uil vloog naar een struik, en vlak daarop kwam er een oude, kromme vrouw achter die struik te voorschijn, geel en mager was ze: grote, rode ogen, een kromme neus, die met de spits tot de kin reikte. Ze prevelde, ving de nachtegaal toen met haar hand en droeg ze daarop weg. Joringel kon niets zeggen, kon niet van zijn plaats komen, de nachtegaal was weg. Eindelijk kwam het mens terug en sprak met een holle stem: "Gegroet, Zachiel, als 't maantje in het mandje schijnt, maak los, Zachiel, ter goeder ure." Toen kon Joringel zich weer bewegen. Hij viel voor de heks op de knieën en smeekte dat ze hem Jorinde terug zou geven; maar ze zei, nooit kreeg hij haar terug, en toen ging ze weg. Hij riep, hij schreide, hij jammerde; alles vergeefs. "Wat zal er nu gebeuren?"

Joringel ging zwerven, en kwam in een ander dorp, daar hoedde hij een poos de schapen. Dikwijls ging hij om het slot heen, maar niet te dicht in de buurt. Maar eens droomde hij 's nachts, dat hij een bloedrode bloem vond met een grote, mooie parel in het midden. Hij had de bloem afgebroken en was ermee naar het slot gegaan, en hij droomde dat hij op die manier Jorinde terug had gekregen.

Toen hij 's morgens wakker werd, begon hij met zoeken, door berg en dal, of hij zo'n bloem niet vinden kon; hij zocht acht dagen lang en de negende dag vond hij vroeg in de morgen een bloedrode bloem. In het midden was een grote dauwdruppel, groot als de mooiste parel. Die bloem droeg hij dag en nacht tot aan het slot. Toen hij op honderd schreden afstand van het slot kwam, werd hij niet stijf, maar ging door tot aan de poort. Joringel verheugde zich bijzonder, hij raakte de poort met de bloem aan, en open sprong zij. Hij trad erdoor, kwam in de tuin, luisterde waar hij al die vogelstemmen vandaan hoorde; eindelijk had hij het precies bepaald. Hij zocht en vond de zaal; daar was de heks en ze voerde de vogels in de zevenduizend manden.

Toen ze Joringel zag, werd ze boos, heel boos; schold, spuwde gif en gal tegen hem uit, maar ze moest op twee pas afstand van hem blijven. Hij richtte zich niet tot haar, maar liep door, hij bekeek de manden met vogels, maar er waren honderden nachtegalen: hoe zou hij zijn Jorinde terugvinden? Terwijl hij zo zocht, merkte hij, dat de heks heimelijk een mandje met een vogel nam, en daarmee naar de deur ging. Snel sprong hij erheen, raakte het mandje met zijn bloem aan en ook de oude heks: nu was haar toverkracht gebroken, en daar stond Jorinde, ze had haar arm om zijn hals geslagen, en ze was net zo mooi als vroeger. Toen gaf hij ook alle andere vogels weer hun meisjesgedaante terug, hij ging met zijn Jorinde naar huis, en ze leefden lang en gelukkig tezamen.

69.—JORINDA AND JORINGEL
(Englisch / Engels / English)

("Jorinde and Joringel" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 69). The tale is found virtually exclusively in Germany, barring a Swedish variant. It comes from Johann Heinrich Jung-Stilling's autobiography Heinrich Stilling's youth from 1777. Despite some details, the story is told briefly. The name of the two protagonists comes from Jorinker, a passerine bird in the Paridae family (true tit).

Contents; An old sorceress lives in a castle in the forest. She turns into a cat or night owl during the day. She lures animals to slaughter them. If you get too close to the castle, you can no longer move. She turns maidens into nightingales, which she keeps in the castle. Jorinde and Joringel are a young couple who accidentally come near the castle. First they cry and become very sad, then Jorinde turns into a nightingale, and while Joringel cannot move, the witch catches her and takes her away. Joringel begs her to set her free, but she won't budge. Joringel spends a long time abroad as a shepherd and often walks around the castle. Then he dreams of a blood-red flower with a pearl in the middle.

He wanders for nine days and finds the flower in the morning with a drop of dew in the center. The witch is powerless against this, although she sprays poison and bile. When she tries to carry away a bird, he recognises Jorinde and frees the 7,000 other birds as well.)

There was once an old castle in the midst of a large and thick forest, and in it an old woman who was a witch dwelt all alone. In the day-time she changed herself into a cat or a screech-owl, but in the evening she took her proper shape again as a human being. She could lure wild beasts and birds to her, and then she killed and boiled and roasted them. If any one came within one hundred paces of the castle he was obliged to stand still, and could not stir from the place until she bade him be free. But whenever an innocent maiden came within this circle, she changed her into a bird, and shut her up in a wicker-work cage, and carried the cage into a room in the castle. She had about seven thousand cages of rare birds in the castle.

Now, there was once a maiden who was called Jorinda, who was fairer than all other girls. She and a handsome youth named Joringel had promised to marry each other. They were still in the days of betrothal, and their greatest happiness was being together. One day in order that they might be able to talk together in quiet they went for a walk in the forest. "Take care," said Joringel, "that you do not go too near the castle."

It was a beautiful evening; the sun shone brightly between the trunks of the trees into the dark green of the forest, and the turtle-doves sang mournfully upon the young boughs of the birch-trees.

Jorinda wept now and then: she sat down in the sunshine and was sorrowful. Joringel was sorrowful too; they were as sad as if they were about to die. Then they looked around them, and were quite at a loss, for they did not know by which way they should go home. The sun was still half above the mountain and half set.

Joringel looked through the bushes, and saw the old walls of the castle close at hand. He was horror-stricken and filled with deadly fear. Jorinda was singing—

"My little bird, with the necklace red,
Sings sorrow, sorrow, sorrow,
He sings that the dove must soon be dead,
Sings sorrow, sor—— jug, jug, jug."

Joringel looked for Jorinda. She was changed into a nightingale, and sang "jug, jug, jug." A screech-owl with glowing eyes flew three times round about her, and three times cried "to-whoo, to-whoo, to-whoo!"

Joringel could not move: he stood there like a stone, and could neither weep nor speak, nor move hand or foot.

The sun had now set. The owl flew into the thicket, and directly afterwards there came out of it a crooked old woman, yellow and lean, with large red eyes and a hooked nose, the point of which reached to her chin. She muttered to herself, caught the nightingale, and took it away in her hand.

Joringel could neither speak nor move from the spot; the nightingale was gone. At last the woman came back, and said in a hollow voice, "Greet thee, Zachiel. If the moon shines on the cage, Zachiel, let him loose at once." Then Joringel was freed. He fell on his knees before the woman and begged that she would give him back his Jorinda, but she said that he should never have her again, and went away. He called, he wept, he lamented, but all in vain, "Ah, what is to become of me?"

Joringel went away, and at last came to a strange village; there he kept sheep for a long time. He often walked round and round the castle, but not too near to it. At last he dreamt one night that he found a blood-red flower, in the middle of which was a beautiful large pearl; that he picked the flower and went with it to the castle, and that everything he touched with the flower was freed from enchantment; he also dreamt that by means of it he recovered his Jorinda.

In the morning, when he awoke, he began to seek over hill and dale if he could find such a flower. He sought until the ninth day, and then, early in the morning, he found the blood-red flower. In the middle of it there was a large dew-drop, as big as the finest pearl.

Day and night he journeyed with this flower to the castle. When he was within a hundred paces of it he was not held fast, but walked on to the door. Joringel was full of joy; he touched the door with the flower, and it sprang open. He walked in through the courtyard, and listened for the sound of the birds. At last he heard it. He went on and found the room from whence it came, and there the witch was feeding the birds in the seven thousand cages.

When she saw Joringel she was angry, very angry, and scolded and spat poison and gall at him, but she could not come within two paces of him. He did not take any notice of her, but went and looked at the cages with the birds; but there were many hundred nightingales, how was he to find his Jorinda again?

Just then he saw the old woman quietly take away a cage with a bird in it, and go towards the door.

Swifty he sprang towards her, touched the cage with the flower, and also the old woman. She could now no longer bewitch any one; and Jorinda was standing there, clasping him round the neck, and she was as beautiful as ever!

KHM 70. DIE DREI GLÜCKSKINDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Glückskinder" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der Zweitauflage von 1819 an Stelle 70 (KHM 70). Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Paderbörnischen" (von Familie von Haxthausen).

Inhalt: Ein Vater vererbt seinen drei Söhnen einen Hahn, eine Sense und eine Katze. Das scheine zwar wenig wert, aber sie müssten sich nur ein Land suchen, wo dergleichen noch unbekannt ist. Jeder der drei hat erst keinen Erfolg, bis er auf eine Insel kommt. Auf der ersten wissen die Leute nachts die Zeit nicht, die zweiten versuchen, ihr Korn mit Kanonen zu ernten, die sie neben den Feldern aufstellen, und die dritten leiden unter einer Mäuseplage. Jeder Bruder kehrt mit einem goldbeladenen Esel, Pferd oder Maulesel heim. Nach der Abreise des dritten Bruders erschrecken die Leute vor dem Geschrei der vom Mäusefangen durstigen Katze. Die Räte schicken einen Edelknaben als Herold zu ihr, um sie aufzufordern, das Schloss zu räumen oder zu gegenwärtigen, dass Gewalt gegen sie gebraucht werde. Er missdeutet das 'miau, miau' der Katze als 'durchaus, durchaus nicht'. Das Schloss wird in Brand geschossen, die Katze entkommt.)

Ein Vater ließ einmal seine drei Söhne vor sich kommen und schenkte dem ersten einen Hahn, dem zweiten eine Sense, dem dritten eine Katze. "Ich bin schon alt," sagte er, "und mein Tod ist nahe, da wollte ich euch vor meinem Ende noch versorgen. Geld hab ich nicht, und was ich euch jetzt gebe, scheint wenig wert, es kommt aber bloß darauf an, daß ihr es verständig anwendet; sucht euch nur ein Land, wo dergleichen Dinge noch unbekannt sind, so

ist euer Glück gemacht." Nach dem Tode des Vaters ging der älteste mit seinem Hahn aus, wo er aber hinkam, war der Hahn schon bekannt: in den Städten sah er ihn schon von weitem auf den Türmen sitzen und sich mit dem Wind umdrehen, in den Dörfern hörte er mehr als einen krähen, und niemand wollte sich über das Tier wundern, sodaß es nicht das Ansehen hatte, als würde er sein Glück damit machen. Endlich aber geriet's ihm doch, daß er auf eine Insel kam, wo die Leute nichts von einem Hahn wußten, sogar ihre Zeit nicht einzuteilen verstanden. Sie wußten wohl, wenn's Morgen oder Abend war, aber nachts, wenn sie's nicht verschliefen, wußte sich keiner aus der Zeit herauszufinden. "Seht," sprach er, "was für ein stolzes Tier, es hat eine rubinrote Krone auf dem Kopf, und trägt Sporen wie ein Ritter; es ruft euch des Nachts dreimal zu bestimmter Zeit an, und wenn's das letzte Mal ruft, so geht die Sonne bald auf. Wenn's aber bei hellem Tage ruft, so richtet euch darauf ein, dann giebt's gewiß anderes Wetter." Den Leuten gefiel das wohl, sie schliefen eine ganze Nacht nicht und hörten mit großer Freude, wie der Hahn um zwei, vier und sechs Uhr laut und vernehmlich die Zeit abrief. Sie fragten ihn, ob das Tier nicht feil wäre und wieviel er dafür verlangte. "Etwa soviel, als ein Esel Gold trägt," antwortete er. "Ein Spottgeld für ein so kostbares Tier," riefen sie insgesamt und gaben ihm gern, was er gefordert hatte.

Als er mit dem Reichtum heimkam, verwunderten sich seine Brüder, und der zweite sprach: "So will ich mich doch aufmachen und sehen, ob ich meine Sense auch so gut losschlagen kann." Es hatte aber nicht das Ansehen danach, denn überall begegneten ihm Bauern und hatten so gut eine Sense auf der Schulter als er. Doch zuletzt glückte es ihm auch auf einer Insel, wo die Leute nichts von einer Sense wußten. Wenn dort das Korn reif war, so fuhren sie Kanonen vor den Feldern auf und schossen's herunter. Das war nun ein ungewisses Ding, mancher schoß drüber hinaus, ein anderer traf statt des Halmes die Ähren und schoß sie fort, dabei ging viel zu Grunde, und obendrein gab's einen lästerlichen Lärm. Da stellte sich der Mann hin und mähte es so still und so geschwind nieder, daß die Leute Maul und Nase vor Verwunderung aufsperrten. Sie waren willig, ihm dafür zu, geben, was er verlangte, und er bekam ein Pferd, dem war Gold aufgeladen, soviel es tragen konnte.

Nun wollte der dritte Bruder seine Katze auch an den rechten Mann bringen. Es ging ihm wie den anderen, solange er auf dem festen Lande blieb, war nichts auszurichten, es gab allerorten Katzen, und waren ihrer soviel, daß die neugeborenen Jungen meist im Wasser ersäuft wurden. Endlich ließ er sich auf eine Insel überschiffen, und es traf sich glücklicherweise, daß dort noch niemals eine gesehen war und doch die Mäuse so überhand genommen hatten, daß sie auf den Tischen und Bänken tanzten, der Hausherr mochte daheim sein oder nicht. Die Leute jammerten gewaltig über die Plage, der König selbst wußte sich in seinem Schlosse nicht dagegen zu retten: in allen Ecken pfiffen Mäuse und zernagten, was sie mit ihren Zähnen nur packen konnten. Da fing nun die Katze ihre Jagd an und hatte bald ein paar Säle gereinigt, und die Leute baten den König, das Wundertier für das Reich zu kaufen. Der König gab gern, was gefordert wurde, das war ein mit Gold beladener Maulesel, und der dritte Bruder kam mit den allergrößten Schätzen heim.

Die Katze machte sich in dem königlichen Schlosse mit den Mäusen eine rechte Lust und biß so viele tot, daß sie nicht mehr zu zählen waren. Endlich ward ihr von der Arbeit heiß und sie bekam Durst; da blieb sie stehen, drehte den Kopf in die Höhe und schrie: "Miau, miau." Der König samt allen seinen Leuten, als sie das seltsame Geschrei vernahmen, erschraken und liefen in ihrer Angst sämtlich zum Schloß hinaus. Unten hielt der König Rat, was zu thun das beste wäre; zuletzt ward beschlossen, einen Herold an die Katze abzuschicken und sie aufzufordern, das Schloß zu verlassen, oder zu gewärtigen, daß Gewalt gegen sie gebraucht würde. Die Räte sagten: "Lieber wollen wir uns von den Mäusen plagen lassen, an das Übel sind wir gewöhnt, als unser Leben einem solchen Untier preisgeben." Ein Edelknabe mußte hinaufgehen und die Katze fragen, ob sie das Schloß gutwillig räumen wollte. Die Katze aber, deren Durst nur noch größer geworden war, antwortete bloß: "Miau, miau." Der Edelknabe verstand: "Durchaus, durchaus nicht," und überbrachte dem König die Antwort. "Nun," sprachen die Räte, "soll sie der Gewalt weichen." Es wurden Kanonen aufgeführt und das Haus in Brand geschossen. Als das Feuer in den Saal kam, wo die Katze saß, sprang sie glücklich zum Fenster hinaus; die Belagerer hörten aber nicht eher auf, als bis das ganze Schloß in Grund und Boden geschossen war.

70. DE DRIE GELUKSKINDEREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(De drie gelukskinderen" is een farce dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen met het nummer KHM 70. De notitie van de Grimms vermeldt "uit de Paderborn regio" (van de familie von Haxthausen).

Inhoud: Een vader erft een haan, een zeis en een kat van zijn drie zonen. Dat lijkt niet veel waard, maar ze moeten maar op zoek naar een land waar zoiets nog onbekend is. Elk van de drie lukt het niet totdat ze op een eiland komen. In de eerste weten de mensen 's nachts niet hoe laat het is, de tweede probeert hun graan te oogsten met kanonnen die in de buurt van de velden zijn opgesteld, en de derde heeft last van een muizenplaag. Elke broer keert terug naar huis met een ezel, paard of muilezel beladen met goud. Nadat de derde broer was vertrokken, werden mensen bang door het geschreeuw van de kat, dorstig van het vangen van muizen. De raadsleden sturen haar een page als heraut, om haar op te roepen het kasteel te verlaten of om aan te geven dat er geweld tegen haar wordt gebruikt. Hij interpreteert het 'miauw, miauw' van de kat verkeerd als 'helemaal niet'. Het kasteel wordt in brand geschoten, de kat ontsnapt.)

Eens liet een vader zijn drie zoons bij zich komen. Hij gaf aan de oudste een haan, aan de tweede een zeis, aan de derde een kat. "Ik ben al oud," zei hij, "en mijn dood is nabij, daarom wilde ik jullie drieën voor mijn einde nog bezorgd weten. Geld heb ik niet, en wat ik jullie nu geef, schijnt van weinig waarde; maar het enige is: je moet het met verstand gebruiken. Je moet slechts een land zoeken, waar deze dingen nog onbekend zijn, dan is je geluk verzekerd."

Na de dood van zijn vader ging de oudste zoon met zijn haan erop uit, maar waar hij kwam, was de haan al bekend; in de steden zag hij hem al uit de verte op de torens zitten en zich draaien naar alle winden, in de dorpen hoorde hij er ettelijke kraaien, en niemand toonde enige verbazing over het dier, zodat het alle schijn had, dat hij daar zijn geluk niet mee maken zou. Maar eindelijk gebeurde het toch, dat hij op een eiland kwam, waar de mensen niets van een haan wisten, zelfs wisten ze hun tijd niet in te delen. Wel wisten ze wanneer het ochtend was en wanneer avond, maar 's nachts, als ze zich niet helemaal versliepen, wist niemand iets met tijd aan te vangen.

"Kijk eens," sprak hij, "wat een trots dier, het heeft een robijnrode kroon op zijn kop en hij draagt sporen als een ridder. 's Nachts roept hij driemaal op een bepaalde tijd, en als hij de laatste keer roept gaat de zon al gauw op. Maar roept hij midden op de dag, dan kun je er verzekerd van zijn, dat het ander weer wordt."

Dat beviel de mensen goed, ze bleven een hele nacht wakker en hoorden met groot plezier hoe de haan om twee uur, om vier uur en om zes uur duidelijk en luid de tijd afriep. Ze vroegen hem, of het dier niet te koop was, en hoeveel hij er voor hebben moest. "Zoveel goud als een ezel dragen kan," zei hij. "Dat is spotgoedkoop voor zo'n kostbaar dier," riepen ze allemaal, en ze gaven hem graag was hij gevraagd had.

Toen hij met al die rijkdom thuiskwam, waren zijn broers heel verbaasd, en de tweede zei: "Dan ga ik toch ook eens proberen, of ik mijn zeis voor zo'n prijs kwijt kan." Maar het leek er niet veel op, want overal ontmoette hij boeren, die een zeis op de schouder hadden net als hij. Maar tenslotte lukte het hem ook, op een eiland, waar de mensen nooit van een zeis hadden gehoord. Als het koren daar rijp was, gingen ze met kanonnen naar de akkers en schoten het koren neer. Dat ging heel onzeker, menig schot ging er overheen, een ander trof de aren in plaats van de halmen, en schoot ze helemaal weg, daarbij werd er veel vernield, en bovendien was het een gruwelijk lawaai. Toen ging de man staan en maaide het allemaal zo stil en zo vlug om, dat de mensen hun mond en hun neus openzetten van verbazing. Voor zo'n ding wilden ze geven wat hij ook verlangde, en hij kreeg een paard, beladen met zoveel goud, als het maar dragen kon.

Nu wilde de derde broer zijn poes ook zo voordelig aan de man brengen. Het verging hem als de anderen. Zolang hij op 't vaste land bleef, was er niets mee te beginnen. Overal waren er wel katten, en soms zoveel, dat ze de pasgeboren jongen verdronken. Eindelijk liet hij zich inschepen naar een eiland, en het trof heel gelukkig: een poes hadden ze er nog nooit gezien, en de muizen hadden er zo'n paradijs, dat ze op de tafels en de banken dansten, of de huisheer nu thuis was of niet. De mensen jammerden vreselijk over de muizenplaag; de koning zelf kon er in zijn kasteel niets tegen beginnen, in alle hoeken piepten muizen en knaagden aan alles, waar maar muizentanden in kunnen bijten. Daar begon nu de kat haar jacht. Weldra waren er een paar zalen gezuiverd, en de mensen vroegen de koning om het wonderdier voor het rijk te kopen. De koning gaf graag wat ervoor gevraagd werd, namelijk een met goud beladen muilezel, en zo kwam de derde broer nog met de allergrootste schatten thuis.

Poes had in het koninklijk paleis met al die muizen een heerlijk leven, en hij beet er zoveel dood, dat ze niet meer te tellen waren. Eindelijk werd het werk poes te veel, ze kreeg dorst; ze bleef staan, stak haar kop in de hoogte en riep: "miauw, miauw!" Toen de koning en de hele hofhouding dat wonderlijke geschreeuw hoorden, schrokken ze en liepen in hun angst allemaal het paleis uit.

Beneden hield de koning raad, wat het beste zou zijn. Tenslotte werd er besloten, aan poes een bode te sturen, en de eis te stellen, dat ze het paleis zou verlaten, of te riskeren dat er geweld werd gebruikt. De raadsheren zeiden: "Liever laten we ons plagen door de muizen - daar zijn we toch al aan gewend, dan dat we ons leven prijsgeven aan zo'n ondier."

Een edelknaap werd gezonden om te vragen of poes het slot goedschiks zou willen verlaten? Maar de poes, die steeds meer dorst kreeg, antwoordde alleen "miauw, miauw!" De schildknaap verstond: niet nou, niet nou! en bracht dat antwoord over aan de koning. "Nu," zeiden de raadsheren, "nu moet ze voor geweld wijken!" En werden kanonnen aangereden en het paleis werd in brand geschoten. Toen het vuur in de zaal kwam, waar de kat zat, sprong ze behendig het venster uit, maar de belegeraars hielden niet eerder op, tot het hele paleis kort en klein geschoten was.

70.—THE THREE SONS OF FORTUNE.
(Englisch / Engels / English)

("The three Sons of Fortune" is a farce in the children's and house fairy tales of the Brothers Grimm from the second edition of 1819 (KHM 70). The Grimms noted "from the Paderborn region" (from the von Haxthausen family).

Contents: A father inherits a rooster, a scythe and a cat to his three sons. That does not seem worth much, but they just have to look for a country where the like is still unknown. Each of the three doesn't succeed until they get to an island. In the first, people do not know the time at night, the second try to harvest their grain with cannons set up near the fields, and the third suffer from a plague of mice. Each brother returns home with a donkey, horse or mule laden with gold. After the third brother left, people were frightened by the screams of the cat, thirsty from catching mice. The councilors send a page to her as herald, to summon her to vacate the castle or to present that force is being used against her. He misinterprets the cat's 'meow, meow' as 'not at all'. The castle is shot on fire, the cat escapes.)

A father once called his three sons before him, and he gave to the first a cock, to the second a scythe, and to the third a cat. "I am already aged," said he, "my death is nigh, and I have wished to take thought for you before my end; money I have not, and what I now give you seems of little worth, but all depends on your making a sensible use of it. Only seek out a country where such things are still unknown, and your fortune is made."

After the father's death the eldest went away with his cock, but wherever he came the cock was already known; in the towns he saw him from a long distance, sitting upon the steeples and turning round with the wind, and in the villages he heard more than one crowing; no one would show any wonder at the creature, so that it did not look as if he would make his fortune by it.

At last, however, it happened that he came to an island where the people knew nothing about cocks, and did not even understand how to divide their time. They certainly knew when it was morning or evening, but at night, if they did not sleep through it, not one of them knew how to find out the time.

"Look!" said he, "what a proud creature! it has a ruby-red crown upon its head, and wears spurs like a knight; it calls you three times during the night, at fixed hours, and when it calls for the last time, the sun soon rises. But if it crows by broad daylight, then take notice, for there will certainly be a change of weather."

The people were well pleased; for a whole night they did not sleep, and listened with great delight as the cock at two, four, and six o'clock, loudly and clearly proclaimed the time. They asked if the creature were for sale, and how much he wanted for it? "About as much gold as an ass can carry," answered he. "A ridiculously small price for such a precious creature!" they cried unanimously, and willingly gave him what he had asked.

When he came home with his wealth his brothers were astonished, and the second said, "Well, I will go forth and see whether I cannot get rid of my scythe as profitably." But it did not look as if he would, for labourers met him everywhere, and they had scythes upon their shoulders as well as he.

At last, however, he chanced upon an island where the people knew nothing of scythes. When the corn was ripe there, they took cannon out to the fields and shot it down. Now this was rather an uncertain affair; many shot right over it, others hit the ears instead of the stems, and shot them away, whereby much was lost, and besides all this, it made a terrible noise. So the man set to work and mowed it down so quietly and quickly that the people opened their mouths with astonishment. They agreed to give him what he wanted for the scythe, and he received a horse laden with as much gold as it could carry.

And now the third brother wanted to take his cat to the right man. He fared just like the others; so long as he stayed on the mainland there was nothing to be done. Every place had cats, and there were so many of them that new-born kittens were generally drowned in the ponds.

At last he sailed over to an island, and it luckily happened that no cats had ever yet been seen there, and that the mice had got the upper hand so much that they danced upon the tables and benches whether the master were at home or not. The people complained bitterly of the plague; the King himself in his palace did not know how to secure himself against them; mice squeaked in every corner, and gnawed whatever they could lay hold of with their teeth. But now the cat began her chase, and soon cleared a couple of rooms, and the people begged the King to buy the wonderful beast for the country. The King willingly gave what was asked, which was a mule laden with gold, and the third brother came home with the greatest treasure of all.

The cat made herself merry with the mice in the royal palace, and killed so many that they could not be counted. At last she grew warm with the work and thirsty, so she stood still, lifted up her head and cried, "Mew. Mew!" When they heard this strange cry, the King and all his people were frightened, and in their terror ran all at once out of the palace. Then the King took counsel what was best to be done; at last it was determined to send a herald to the cat, and demand that she should leave the palace, or if not, she was to expect that force would be used against her. The councillors said, "Rather will we let ourselves be plagued with the mice, for to that misfortune we are accustomed, than give up our lives to such a monster as this." A noble youth, therefore, was sent to ask the cat "whether she would peaceably quit the castle?" But the cat, whose thirst had become still greater, merely answered, "Mew! Mew!" The youth understood her to say, "Most certainly not! most certainly not!" and took this answer to the King. "Then," said the councillors, "she shall yield to force." Cannon were brought out, and the palace was soon in flames. When the fire reached the room where the cat was sitting, she sprang safely out of the window; but the besiegers did not leave off until the whole palace was shot down to the ground.

KHM 71. SECHSE KOMMEN DURCH DIE GANZE WELT
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Sechse kommen durch die ganze Welt" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 71 (KHM 71). Grimms Anmerkung notiert "Aus Zwehrn" (wohl von Dorothea Viehmann). In der Story geht es um entlassene Soldaten. Die Demobilisierung von Truppen ist immer ein politisches und soziales Problem gewesen (siehe z.B. Dreißigjähriger Krieg oder Freicorps). Das Märchen kehrt nun die Realität um, indem der erst ausgebeutete, dann in die Not entlassene Soldat und seine auf der Landstraße aufgelesenen Kameraden den eigentlich Verantwortlichen an der Misere, den König (die Regierung), zur Rechenschaft ziehen.

Inhalt: Ein Soldat wird, da der Krieg zu Ende ist, vom König mit geringem Zehrgeld aus dem Dienst entlassen. Unterwegs trifft er nacheinander einen Mann, der ganze Eichen als Brennholz sammelt und mit einer weiteren Eiche zusammenbindet, einen Jäger, der einer Fliege auf zwei Meilen ein Auge ausschießen will, einen Mann, der mit dem Pusten aus einem Nasenloch sieben Windmühlen antreibt, einen Läufer, der ein Bein abschnallen muss, um nicht allzu schnell zu sein, und einen Mann, der mit einem Zauberhut einen Frost auslösen kann. Der Soldat fordert sie auf, ihm zu folgen: „Wenn wir (sechs) zusammen sind, sollten wir wohl durch die ganze Welt kommen." Sie gelangen an den königlichen Hof. Der König, seine Tochter und der Hofstaat sind größenwahnsinnig, gewissenlos und grausam – unter anderem versucht man, die sechs Kameraden in einem eisernen Käfig zu verbrennen. Dank ihrer wunderbaren Künste bestehen die Sechse das Abenteuer und gewinnen schließlich dem König seinen gesamten Staatsschatz ab.)

Es war einmal ein Mann, der verstand allerlei Künste: er diente im Kriege, und hielt sich tapfer, aber als der Krieg zu Ende war, bekam er den Abschied und drei Heller Zehrgeld auf den Weg. "Wart," sprach er, "das laß ich mir nicht gefallen, finde ich die rechten Leute, so soll mir der König noch die Schätze des ganzen Landes herausgeben." Da ging er voll Zorn in den Wald, und sah einen darin stehen, der hatte sechs Bäume ausgerupft, als wären's Kornhalme. Sprach er zu ihm: "Willst du mein Diener sein und mit mir ziehen?" "Ja," antwortete er, "aber erst will ich meiner Mutter das Wellchen Holz heimbringen," und nahm einen von den Bäumen und wickelte ihn um die fünf anderen, hob die Welle auf die Schulter und trug sie fort. Dann kam er wieder, und ging mit seinem Herrn, der sprach: "Wir zwei sollten wohl durch die ganze Welt kommen." Und als sie ein Weilchen gegangen waren, fanden sie einen Jäger, der lag auf den Knien, hatte die Büchse angelegt und zielte. Sprach der Herr zu ihm: "Jäger, was willst du schießen?" Er antwortete: "Zwei Meilen von hier sitzt eine Fliege auf dem Ast eines Eichbaumes, der will ich das linke Auge herausschießen." "O, geh mit mir," sprach der Mann, "wenn wir drei zusammen sind, sollten wir wohl durch die ganze Welt kommen." Der Jäger war bereit und ging mit ihm, und sie kamen zu sieben Windmühlen, deren Flügel trieben ganz hastig herum, und ging doch links und rechts kein Wind, und bewegte sich kein Blättchen. Da sprach der Mann: "Ich weiß nicht, was die Windmühlen treibt, es regt sich ja kein Lüftchen," und ging mit seinen Dienern weiter, und als sie zwei Meilen fortgegangen waren, sahen sie einen auf einem Baum sitzen, der hielt das eine Nasenloch zu und blies aus dem anderen. "Mein, was treibst du da oben?" fragte der Mann. Er antwortete: "Zwei Meilen von hier stehen sieben Windmühlen, seht, die blase ich an, daß sie laufen." "O, geh mit mir," sprach der Mann, "wenn wir vier zusammen sind, sollten wir wohl durch die ganze Welt kommen." Da stieg der Bläser herab und ging mit, und über eine Zeit sahen sie einen, der stand da auf einem Bein, und hatte das andere abgeschnallt und neben sich gelegt. Da sprach der Herr: "Du hast dir's ja bequem gemacht zum Ausruhen." "Ich bin ein Läufer," antwortete er, "und damit ich nicht gar zu schnell springe, habe ich mir das eine Bein abgeschnallt; wenn ich mit zwei Beinen laufe, so geht's geschwinder als ein Vogel fliegt." "O, geh mit mir, wenn wir fünf zusammen sind, sollten wir wohl durch die ganze Welt kommen." Da ging er mit, und gar nicht lange, so begegneten sie einem, der hatte ein Hütchen auf, hatte es aber ganz auf dem einen Ohr sitzen.

Da sprach der Herr zu ihm: "Manierlich! manierlich! häng deinen Hut doch nicht auf ein Ohr, du siehst ja aus wie ein Hans Narr." "Ich darf's nicht thun," sprach der andere, "denn setz' ich meinen Hut gerad, so kommt ein gewaltiger Frost und die Vögel unter dem Himmel erfrieren und fallen tot zur Erde." "O, geh mit mir," sprach der Herr, "wenn wir sechs zusammen sind, sollten wir wohl durch die ganze Welt kommen."

Nun gingen die sechse in eine Stadt, wo der König hatte bekannt machen lassen, wer mit seiner Tochter um die Wette laufen wollte und den Sieg davontrüge, der sollte ihr Gemahl werden; wer aber verlöre, müßte auch seinen Kopf hergeben. Da meldete sich der Mann, und sprach: "Ich will aber meinen Diener für mich laufen lassen." Der König antwortete: "Dann mußt du auch noch dessen Leben zum Pfand setzen, also daß sein und dein Kopf für den Sieg haften." Als das verabredet und festgemacht war, schnallte der Mann dem Läufer das andere Bein an und sprach zu ihm: "Nun sei hurtig und hilf, daß wir siegen." Es war aber bestimmt, daß wer am ersten Wasser aus einem weit abgelegenen Brunnen brächte, der sollte Sieger sein. Nun bekam der Läufer einen Krug und die Königstochter auch einen, und sie fingen zu gleicher Zeit zu laufen an; aber in einem Augenblick, als die Königstochter erst eine kleine Strecke fort war, konnte den Läufer schon kein Zuschauer mehr sehen, und es war nicht anders, als wäre der Wind vorbeigesaust. In kurzer Zeit langte er bei dem Brunnen an, schöpfte den Krug voll Wasser und kehrte wieder um. Mitten aber auf dem Heimwege überkam ihn eine Müdigkeit, da setzte er den Krug hin, legte sich nieder und schlief ein. Er hatte aber einen Pferdeschädel, der da auf der Erde lag, zum Kopfkissen gemacht, damit er hart läge und bald wieder erwachte. Indessen war die Königstochter, die auch gut laufen konnte, so gut es ein gewöhnlicher Mensch vermag, bei dem Brunnen angelangt, und eilte mit ihrem Kruge voll Wasser zurück; und als sie den Läufer da liegen und schlafen sah, war sie froh und sprach: "Der Feind ist in meine Hände gegeben," leerte seinen Krug aus und sprang weiter. Nun wäre alles verloren gewesen, wenn nicht zu gutem Glück der Jäger mit seinen scharfen Augen oben auf dem Schloß gestanden und alles mit angesehen hätte. Da sprach er: "Die Königstochter soll doch gegen uns nicht aufkommen," lud seine Büchse und schoß so geschickt, daß er dem Läufer den Pferdeschädel unter dem Kopf wegschoß, ohne ihm wehe zu thun. Da erwachte der Läufer, sprang in die Höhe und sah, daß sein Krug leer und die Königstochter schon weit voraus war. Aber er verlor den Mut nicht, lief mit dem Kruge wieder zum Brunnen zurück, schöpfte aufs neue Wasser und war noch zehn Minuten eher als die Königstochter daheim. "Seht ihr," sprach er, "jetzt hab ich erst die Beine aufgehoben, vorher war's gar kein Laufen zu nennen."

Den König aber kränkte es, und seine Tochter noch mehr, daß sie so ein gemeiner abgedankter Soldat davontragen sollte; sie ratschlagten miteinander, wie sie ihn samt seinen Gesellen los würden. Da sprach der König zu ihr: "Ich habe ein Mittel gefunden, laß dir nicht bange sein, sie sollen nicht wieder heimkommen." Und sprach zu ihnen: "Ihr sollt euch nun zusammen lustig machen, essen und trinken," und führte sie zu, einer Stube, die hatte einen Boden von Eisen, und die Thüren waren auch von Eisen und die Fenster waren mit eisernen Stäben verwahrt. In der Stube war eine Tafel mit köstlichen Speisen besetzt; da sprach der König zu ihnen: "Geht hinein und laßt's euch wohl sein." Und wie sie darinnen waren, ließ er die Thür verschließen und verriegeln. Dann ließ er den Koch kommen und befahl ihm, ein Feuer so lange unter die Stube zu machen, bis das Eisen glühend würde. Das that der Koch, und es fing an und ward den sechsen in der Stube während sie an der Tafel saßen, ganz warm, und sie meinten, das käme vom Essen; als aber die Hitze immer größer ward und sie hinaus wollten, Thür und Fenster aber verschlossen fanden, da merkten sie, daß der König Böses im Sinne gehabt hatte und sie ersticken wollte. "Es soll ihm aber nicht gelingen," sprach der mit dem Hütchen, "ich will einen Frost kommen lassen, vor dem sich das Feuer schämen und verkriechen soll." Da setzte er sein Hütchen gerade, und alsobald fiel ein Frost, daß alle Hitze verschwand und die Speisen auf den Schüsseln, anfingen zu frieren. Als nun ein paar Stunden herum waren und der König glaubte, sie wären in der Hitze verschmachtet, ließ er die Thür öffnen und wollte selbst nach ihnen sehen. Aber wie die Thür aufging, standen sie alle sechse da, frisch und gesund, und sagten, es wäre ihnen lieb, daß sie heraus könnten, sich zu wärmen, denn bei der großen Kälte in der Stube frören die Speisen an den Schüsseln fest. Da ging der König voll Zorn hinab zu dem Koch, schalt ihn und fragte, warum er nicht gethan hätte, was ihm wäre befohlen worden. Der Koch aber antwortete: "Es ist Glut genug da, seht nur selbst." Da sah der König, daß ein gewaltiges. Feuer unter der Eisenstube brannte und merkte, daß er den sechsen auf diese Weise nichts anhaben könnte.

Nun sann der König aufs neue, wie er der bösen Gäste los würde, ließ den Meister kommen und sprach: "Willst du Gold nehmen, und dein Recht auf meine Tochter aufgeben, so sollst du haben soviel du willst." "O ja, Herr König," antwortete er, "gebt mir soviel als mein Diener tragen kann, so verlange ich Eure Tochter nicht." Das war der König zufrieden, und jener sprach weiter: "So will ich in vierzehn Tagen kommen und es holen." Daraus rief er alle Schneider aus dem ganzen Reich herbei, die mußten vierzehn Tage lang sitzen und einen Sack nähen. Und als er fertig war, mußte der Starke, welcher Bäume ausrupfen konnte, den Sack auf die Schulter nehmen und mit ihm zu dem König gehen. Da sprach der König: "Was ist das für ein gewaltiger Kerl, der den hausgroßen Ballen Leinwand auf der Schulter trägt?" erschrak und dachte: "Was wird der für Gold wegschleppen!" Da hieß er eine Tonne Gold herbringen, die mußten sechzehn der stärksten Männer tragen, aber der Starke packte sie mit einer Hand, steckte sie in den Sack und sprach: "Warum bringt ihr nicht gleich mehr, das deckt ja kaum den Boden." Da ließ der König nach und nach seinen ganzen Schatz herbeitragen, den schob der Starke in den Sack hinein, und der Sack ward davon noch nicht zur Hälfte voll. "Schafft mehr herbei," rief er, "die paar Brocken füllen nicht." Da mußten noch siebentausend Wagen mit Gold in dem ganzen Reiche zusammengefahren werden; die schob der Starke samt den vorgespannten Ochsen in seinen Sack. "Ich will's nicht lange besehen," sprach er, "und nehmen was kommt, damit der Sack nur voll wird." Wie alles darin stak, ging doch noch viel hinein, da sprach er: "Ich will dem Ding nur ein Ende machen, man bindet wohl einmal einen Sack zu, wenn er auch noch nicht voll ist." Dann huckte er ihn auf den Rücken und ging mit seinen Gesellen fort.

Als der König nun sah, wie der einzige Mann des ganzen Landes Reichtum forttrug, ward er zornig und ließ seine Reiterei aufsitzen, die sollten den sechsen nachjagen, und hatten Befehl, dem Starken den Sack wieder abzunehmen. Zwei Regimenter holten sie bald ein, und riefen ihnen zu: "Ihr seid Gefangene, legt den Sack mit dem Gold nieder, oder ihr Werdet zusammengehauen." "Was sagt ihr?" sprach der Bläser, "wir wären Gefangene? Eher sollt ihr sämtlich in der Luft herumtanzen," hielt das eine Nasenloch zu und blies mit dem anderen die beiden Regimenter an, da fuhren sie auseinander und in die blaue Luft über alle Berge weg, der eine hierhin, der andere dorthin. Ein Feldwebel rief um Gnade, er

hätte neun Wunden und wäre ein braver Kerl, der den Schimpf nicht verdiente. Da ließ der Bläser ein wenig nach, sodaß er ohne Schaden wieder herabkam, dann sprach er zu ihm: "Nun geh heim zum König und sag, er sollte nur noch mehr Reiterei schicken, ich wollte sie alle in die Luft blasen." Der König, als er den Bescheid vernahm, sprach: "Laßt die Kerle gehen, die haben etwas an sich." Da brachten die sechs den Reichtum heim, teilten ihn unter sich und lebten vergnügt bis an ihr Ende.

71. MET Z'N ZESSEN DE HELE WERELD DOOR (of ROND)
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Met z'n zessen de hele wereld rond" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 71. Grimms notitie vermeld "uit Zwehrn" (waarschijnlijk van Dorothea Viehmann). Dit verhaal gaat over ontslagen soldaten. De demobilisatie van troepen is altijd een politiek en sociaal probleem geweest (zie: Dertigjarige Oorlog of Freicorps). Het sprookje keert de werkelijkheid nu om in die zin dat de uitgebuite en vervolgens vrijgelaten soldaat, samen met zijn kameraden, de koning (de regering) verantwoordelijk houdt, want zij zijn eigenlijk verantwoordelijk voor de ellende.

Inhoud: Als de oorlog voorbij is, wordt een soldaat door de koning uit dienst gezet met een kleine vergoeding. Onderweg ontmoet hij, de een na de ander, een man die hele eikenbomen verzamelt voor brandhout en ze samenbindt met een andere eikenboom, een jager die het oog uit een vlieg wil schieten twee mijl verderop, een man die van één neusgat om zeven windmolens aan te drijven, en een hardloper, die een been moet losmaken om niet te snel te gaan, en een man die een bevriezing kan ontketenen met een tovenaarshoed. De soldaat vraagt hen om hem te volgen: "Als we (zes) samen zijn, zouden we waarschijnlijk de hele wereld moeten doorkomen." Ze gaan naar het koninklijk hof. De koning, zijn dochter en het hof zijn megalomaan, gewetenloos en wreed - ze proberen onder meer de zes kameraden in een ijzeren kooi te verbranden. Dankzij hun geweldige kunsten overleven de Zes het avontuur en winnen ze uiteindelijk de volledige schatkist van de koning.)

Ooit toen de wereld nog open was voor ieder mens, leefde er eens een man, die heel goed was in allerlei kunsten. Hij diende in de oorlog en gedroeg zich zeer dapper en heldhaftig, maar toen de oorlog afgelopen was, kreeg hij ontslag en drie stuivers zakgeld voor onderweg. "Wacht maar," zei hij, "dat laat ik niet op mij zitten; als ik de goede mensen maar tref, dan moet de koning mij nog de schatten van het hele land uitbetalen."

Toen ging hij het bos door, en daar zag hij iemand staan, die juist zes bomen had uitgetrokken of het korenhalmen waren. Hij zei tegen hem: "Wil je mijn dienaar zijn en met mij mee trekken?" - "Ja," zei hij, "maar eerst moet ik m'n moeder dit vrachtje hout thuisbrengen." En hij nam één van de bomen en wikkelde die om de vijf andere, hief het vrachtje op zijn schouder en liep weg. Toen kwam hij weer terug en ging met zijn meester verder. Deze zei: "Wij tweeën komen samen de hele wereld wel door."

Toen ze een poosje gelopen hadden, vonden ze een jager. Hij lag juist geknield, had de buks aangelegd en mikte. De soldaat zei tegen hem: "Jager, wat wil je schieten?" Hij antwoordde: "Twee mijl van hier zit er een vlieg op de tak van een eik, die wil ik z'n linker oog afschieten." - "O ga dan maar met me mee," zei de man, "als wij drieën samen blijven, komen we de wereld wel door." De jager had daar wel zin in, en ging met hen mee.

Nu kwamen ze bij zeven windmolens, de wieken zwaaiden heel snel rond, en toch was er rechts noch links enige wind, en er bewoog geen enkel blaadje. Toen zei de soldaat: "Ik weet niet wat het is, wat die molens drijft, want er is geen zuchtje wind." En hij ging met zijn mannen verder, maar toen hij twee mijl gelopen had, zagen ze iemand in een boom zitten, die hield z'n ene neusgat dicht en blies met het andere. "Zeg, wat doe je daar boven?" vroeg de soldaat. Hij antwoordde: "Twee mijl hier vandaan staan zeven windmolens; ik blaas wat, zodat ze draaien." - "O, ga dan maar met mij mee," zei de soldaat, "als we met z'n vieren samen zijn, komen we wel de hele wereld door." De blazer klom uit de boom, en ging mee.

Na een poosje zagen ze een man, die stond op één been en had het andere afgegespt en naast zich neergelegd. Nu zei de soldaat: "Je hebt 't je makkelijk gemaakt en kunt uitrusten." - "O, ik ben een loper," antwoordde hij, "en om nu niet al te snel te lopen, heb ik het ene been afgelegd; want als ik met twee benen loop, dan gaat het nog vlugger dan een vogel vliegt." - "O, ga toch mee, als wij vijven samen blijven, dan komen we wel de hele wereld door." Toen ging hij mee.

En het duurde niet lang, of ze kwamen iemand tegen met een hoedje, maar dat zat helemaal op één oor. Toen sprak de meester tot hem: "Netjes! Netjes! Zet je hoed niet zo op één oor, je ziet eruit als een gek." - "Dat mag ik niet doen," zei de ander, "want als ik mijn hoed recht zet, dan komt er een ontzettende vorst, zodat de vogels in de hemel bevriezen en dood ter aarde vallen." - "O, ga maar met ons mee," zei de soldaat, "als wij zessen samen blijven, dan komen we de hele wereld door."

Nu gingen zij met zijn zessen naar een stad. Daar had de koning laten omroepen, dat, wie met zijn dochter om 't hardst zou lopen en van haar won, die mocht met haar trouwen. Maar wie het verloor, zou zijn hoofd verliezen. Toen meldde de soldaat zich als meester aan en zei: "Ik wil mijn dienaar voor mij laten lopen." De koning gaf ten antwoord: "Dan moet je ook voor zijn leven instaan, zo, dat zowel zijn hoofd als jouw hoofd voor de overwinning ingezet worden."

Toen dat afgesproken en bezegeld was, gespte de man de loper het tweede been aan en zei tegen hem: "Nu maar vlug zijn en zorgen dat wij winnen." Er was afgesproken, dat, wie het eerste water uit een verafgelegen bron terugbracht, die zou winnaar zijn. Nu kreeg de loper een kruik en de prinses kreeg een kruik, en ze begonnen tegelijkertijd te lopen, maar in een oogwenk, toen de prinses nog maar een eindje gelopen had, kon geen van de toeschouwers de loper meer zien, en het was net of de wind langs gesuisd was. In korte tijd was hij bij de bron, schepte de kruik vol water, en keerde weer om. Midden op de terugweg overviel hem de vermoeienis, hij zette de kruik terzijde, ging liggen en sliep in. Een paardeschedel, die daar op de grond lag, had hij als hoofdkussen genomen, dat was hard en dan zou hij gauw weer ontwaken.

Intussen was de prinses die ook goed lopen kon, zo goed als een gewoon mens maar lopen kan, bij de bron gekomen, en ze snelde met haar kruik vol water weer terug. Maar toen ze de loper zag liggen slapen, was ze blij en zei: "Die vijand is in mijn handen gevallen," ze leegde zijn kruik en snelde verder. Nu zou alles verloren zijn geweest, als niet gelukkig de jager met zijn scherpe ogen bovenop het kasteel had gestaan en alles had gezien. Hij sprak: "De prinses zal het toch tegen ons niet winnen!" Hij laadde zijn buks en schoot zo precies, dat hij de paardenschedel wegschoot onder 't hoofd van de loper, zonder hemzelf te raken. Nu werd de loper wakker, sprong op, zag dat de kruik leeg was gegooid, en de prinses al een eind verder was. Hij verloor moed noch bezinning, liep met de kruik weer naar de bron terug, schepte

opnieuw water, en was nog tien minuten vóór de prinses in het kasteel terug. "Zie je," zei hij, "nu heb ik pas eens goed kunnen rennen, wat ik eerst deed was nauwelijks lopen te noemen."

Maar het beviel de koning niet, en zijn dochter nog minder, dat zij de vlag had moeten strijken voor zo'n gewone afgedankte soldaat. Ze beraadslaagden samen, hoe ze hem en zijn vrienden kwijt konden. Nu zei de koning tot haar: "Ik heb er wat op gevonden. Wees maar niet bang: ze komen niet meer terug." En tegen hen zei hij: "Nu kunnen jullie een poosje plezier maken en samen gezellig eten en drinken." Hij bracht hen naar een kamer waarvan de vloer van ijzer was, de deuren waren ook van ijzer, en de vensters waren met ijzeren tralies beschermd. Midden in de kamer stond een tafel vol heerlijk eten, en de koning zei tegen hen: "Ga hier maar in, en dat het je goed mag smaken." En terwijl ze binnen waren, liet hij de deuren sluiten en grendelen. Verder liet hij de kok komen en hij beval hem, onder de kamer een vuur te maken, zodat de vloer gloeiend heet werd. Zo deed de kok. Het begon en het werd voor het zestal in de kamer, terwijl ze aan tafel zaten, al heel warm; ze dachten dat ze van 't eten zo warm waren; maar toen de hitte steeds heviger werd en ze naar buiten wilden, maar de deuren en vensters gesloten vonden, toen merkten ze, dat de koning kwaad in de zin had gehad en hen wilde verstikken. "Maar dat zal hem niet lukken," zei die van het hoedje, "ik zal een vrieskou laten komen, waar het vuur zich voor schamen zal en zelfs wegkruipen." En hij zette z'n hoedje recht, en meteen begon het te vriezen, alle hitte verdween, en zelfs het eten op de schotels bevroor.

Toen er een paar uur voorbij waren, en de koning dacht, dat ze wel allemaal van hitte waren omgekomen, liet hij de deuren ontgrendelen en wilde zelf het eerst zijn slachtoffers zien. Maar bij het opengaan van de deur stonden daar alle zes op een rij, fris en gezond, en ze zeiden dat ze erg blij waren, dat ze er weer uit konden, om zich te warmen, want het was binnen zo verschrikkelijk koud geweest, dat het eten aan de schotels was vastgevroren. Woedend ging de koning naar beneden naar de kok, viel tegen hem uit en vroeg, waarom hij niet gedaan had, wat hem was bevolen. Maar de kok antwoordde: "De hitte is groot genoeg, als de koning zelf maar eens wil kijken!" Nu zag de koning ook, dat er een geweldig vuur onder de ijzeren kamer brandde, en hij begreep dat hij tegen het zestal op deze manier niets kon uitrichten.

Dus begon de koning opnieuw plannen te smeden om de onaangename gasten kwijt te raken; hij liet de meester bij zich komen en sprak: "Wanneer je goud wilt hebben om het recht op mijn dochter op te geven, dan kun je krijgen zoveel als je hebben wilt." - "Graag, o koning," zei de man, "geef me dan zoveel als mijn dienaars kunnen dragen, dan begeer ik u dochter niet." De koning was daarmee tevreden, en de man zei nog: "Dan kom ik het over veertien dagen halen." En hij riep alle kleermakers bij elkaar, want die moesten veertien dagen lang bezig zijn met het naaien van een zak. En toen die klaar was, moest de sterke man, hij die bomen kon uittrekken, de zak op zijn schouder nemen, en met hem naar de koning gaan. De koning vroeg: "Wat is dat voor een geweldige kerel, die die baal linnen, zo groot als een huis, op zijn schouder draag?" en hij schrok en dacht "Wat zal die een goud meeslepen!"

Nu liet hij een ton goud brengen, die moest door zestien van de sterkste mannen worden gedragen, maar de sterke nam het met één hand op, stak het in de zak en zei: "Waarom begin je niet met wat meer, dit is namelijk genoeg om de bodem te bedekken." Gaandeweg moest de koning zijn hele schatkamer laten brengen, de sterke schoof het allemaal in die zak en hij was nog pas half vol. "Haal nog eens wat," zei de sterke man, "die paar brokken vullen nog niets." Nu moesten er nog zevenduizend wagens vol goud uit het hele rijk aangereden worden en de sterke stopte die met de voorgespannen trekdieren erbij, zo in z'n zak. "Ik kijk er niet langer naar," zei hij, "ik pak maar wat er komt, zodat die zak tenminste vol komt." Toen alles erin gepakt was, zou er toch nog een massa bij kunnen; en toen zei hij: "Ik zal er nu maar een eind aan maken; men bindt een zak wel eens meer dicht, als hij nog niet helemaal vol is." Toen wierp hij hem op zijn rug en ging met zijn maats verder.

Toen nu de koning zag, hoe die ene man de rijkdom van het hele land wegdroeg, werd hij boos. Hij liet de ruiterij aanrukken, zij moesten het zestal nazetten en hadden bevel om de sterke zijn zak te ontfutselen. Twee regimenten hadden hen spoedig ingehaald; zij riepen het zestal toe: "Jullie zijn gevangenen, leg die zak met goud neer, of jullie worden in de pan gehakt!" - "Wat beweren jullie?" zei de blazer. "Wij gevangenen? Dan kunnen jullie met z'n allen in de lucht een rondedans gaan maken!" En hij hield zijn ene neusgat dicht en blies met het andere de beide regimenten om. Ze vlogen uiteen de blauwe lucht in, en over alle bergen heen, de één naar deze, de ander naar die kant. Een sergeant vroeg om genade: hij had negen wonden en was een dapper man die deze ellende niet verdiende. Toen blies de blazer minder hard, zodat hij zachtjes naar beneden kwam, en hij zei tegen hem: "Ga nu maar naar huis en bericht de koning, dat hij nog maar wat ruiterij stuurt: ik zal ze allemaal de lucht in blazen." De koning hoorde dit antwoord en zei: "Laat die kerels maar gaan, die hebben wat bijzonders." Toen bracht het zestal alle rijkdom naar huis, verdeelde het en leefde gelukkig tot het einde van hun dagen.

71.—HOW SIX MEN GOT ON IN THE WORLD.
(Englisch / Engels / English)

("How Six Made Their Way in the World" (KHM 71). The Grimms noted "from Zwehrn" (probably from Dorothea Viehmann). "How Six Men got on in the World" (Hunt, 1884), "How Six Travelled through the World" (Wehnert, 1853), and "Fritz and his Friends." are some of the English titles given for this tale. This story is about discharged soldiers. The demobilisation of troops has always been a political and social problem (see: Thirty Years' War, or Freicorps). The fairy tale now reverses reality in that the exploited and then released soldier, together with his comrades, hold the king (the government) accountable because those are thee ones who are actually responsible for the misery.

Contents: As the war is over, a soldier is dismissed from service by the king with a small allowance. On the way he meets, one after the other, a man who collects whole oak trees for firewood and ties them together with another oak tree, a hunter who wants to shoot the eye out of a fly two miles away, a man who blows out of one nostril to power seven windmills, and a runner , who has to unbuckle a leg to keep from going too fast, and a man who can unleash a freeze with a magician's hat. The soldier asks them to follow him: "If we (six) are together, we should probably come through the whole world." They get to the royal court. The king, his daughter and the court are megalomaniac, unscrupulous and cruel - among other things, they try to burn the six comrades in an iron cage. Thanks to their wonderful arts, the Six survive the adventure and finally win the king's entire treasury.)

There was once a man who understood all kinds of arts; he served in war, and behaved well and bravely, but when the war was over he received his dismissal, and three farthings for his expenses on

the way. "Stop," said he, "I shall not be content with this. If I can only meet with the right people, the King will yet have to give me all the treasure of the country." Then full of anger he went into the forest, and saw a man standing therein who had plucked up six trees as if they were blades of corn. He said to him, "Wilt thou be my servant and go with me?"

"Yes," he answered, "but, first, I will take this little bundle of sticks home to my mother," and he took one of the trees, and wrapped it round the five others, lifted the bundle on his back, and carried it away. Then he returned and went with his master, who said, "We two ought to be able to get through the world very well," and when they had walked on for a short while they found a huntsman who was kneeling, had shouldered his gun, and was about to fire. The master said to Mm, " Huntsman, what art thou going to shoot?" He answered, "Two miles from here a fly is sitting on the branch of an oaktree, and I want to shoot its left eye out." "Oh, come with me," said the man, "if we three are together, we certainly ought to be able to get on in the world!"

The huntsman was ready, and went with him, and they came to seven windmills whose sails were turning round with great speed, and yet no wind was blowing either on the right or the left, and no leaf was stirring. Then said the man, "I know not what is driving the windmills, not a breath of air is stirring," and he went onwards with his servants, and when they had walked two miles they saw a man sitting on a tree who was shutting one nostril, and

blowing out of the other. "Good gracious! what are you doing up there? "He answered, "Two miles from here are seven windmills; look, I am blowing them till they turn round." "Oh, come with me," said the man. "If we four are together, we shall carry the whole world before us!"

Then the blower came down and went with him, and after a while they saw a man who was standing on one leg and had taken off the other, and laid it beside him. Then the master said, "You have arranged things very comfortably to have a rest." "I am a runner," he replied, "and to stop myself running far too fast, I have taken off one of my legs, for if I run with both, I go quicker than any bird can fly." "Oh, go with me. If we five are together, we shall carry the whole world before us." So he went with them, and it was not long before they met a man who wore a cap, but had put it quite on one ear. Then the master said to him, "Gracefully, gracefully, don't stick your cap on one ear, you look just like a tom-fool!" "I must not wear it otherwise," said he, "for if I set my hat straight, a terrible frost comes on, and all the birds in the air are frozen, and drop dead on the ground." "Oh, come with me," said the master. "If we six are together, we can carry the whole world before us."

Now the six came to a town where the King had proclaimed that whosoever ran a race with his daughter and won the victory, should be her husband, but whosoever lost it, must lose his head. Then the man presented himself and said, "I will, however, let my servant run for me." The King replied, "Then his life also must he staked, so that his head and thine are both set on the victory." "When that Avas settled and made secure, the man buckled the other leg on the runner, and said to him, "Now be nimble, and help us to win." It was fixed that the one who was the first to bring some water from a far distant well, was to be the victor. The runner received a pitcher, and the King's daughter one too, and they began to run at the same time, but in an instant, when the King's daughter had got a very little way, the people who were looking on could see no more of the runner, and it was just as if the wind had whistled by.

In a short time he reached the well, filled his pitcher with water, and turned back. Half-way home, however, he was overcome with fatigue, and set his pitcher down, lay down himself, and fell asleep. He had, however, made a pillow of a horse's skull which was lying on the ground, in order that he might lie uncomfortably, and soon wake up again.

In the meantime the King's daughter, who could also run very well—quite as well as any ordinary mortal can—had reached the well, and was hurrying back with her pitcher full of water, and when she saw the runner lying there asleep, she was glad and said, "My enemy is delivered over into my hands," emptied his pitcher, and ran on. And now all would have been lost if by good luck the huntsman had not been standing at the top of the castle, and had not seen everything with his sharp eyes.

Then said he, "The King's daughter shall still not prevail against us;" and he loaded his gun, and shot so cleverly, that he shot the horse's skull away from under the runner's head without hurting him. Then the runner awoke, leapt up, and saw that his pitcher was empty, and that the King's daughter was already far in advance. He did not lose heart, however, but ran back to the well with his pitcher, again drew some water, and was still at home again, ten minutes before the King's daughter. "Behold!" said he, "I have not bestirred myself till now, it did not deserve to be called running before."

But it pained the King, and still more his daughter, that she should be carried off by a common disbanded soldier like that; so they took counsel with each other how to get rid of him and his companions. Then said the King to her, "I have thought of a way; don't be afraid, they shall not come back again." And he said to them, "You shall now make merry together, and eat and drink," and he conducted them to a room which had a floor of iron, and the doors also were of iron, and the windows were guarded with iron bars. There was a table in the room covered with delicious food, and the King said to them, " Go in, and enjoy yourselves." And when they were inside, he ordered the doors to be shut and bolted. Then he sent for the cook, and commanded him to make a fire under the room until the iron became red-hot. This the cook did, and the six who were sitting at table began to feel quite warm, and they thought the heat was caused by the food; but as it became still greater, and they wanted to get out, and found that the doors and windows were bolted, they became aware that the King must have an evil intention, and wanted to suffocate them.

"He shall not succeed, however," said the one with the cap. "I will cause a frost to come, before which the fire shall be ashamed, and creep away." Then he put his cap on straight, and immediately there came such a frost that all heat disappeared, and the food on the dishes began to freeze.

When an hour or two had passed by, and the King believed that they had perished in the heat, he had the doors opened to behold them himself. But when the doors were opened, all six were standing there, alive and well, and said that they should very much like to get out to warm themselves, for the very food was fast frozen to the dishes with the cold. Then, full of anger, the King went down to the cook, scolded him, and asked why he had not done what he had been ordered to do. But the cook replied, "There is heat enough there, just look yourself." Then the King saw that a fierce fire was burning under the iron room, and perceived that there was no getting the better of the six in this way.

Again the King considered how to get rid of his unpleasant guests, and caused their chief to be brought and said, "If thou wilt take gold and renounce my daughter, thou shalt have as much as thou wilt."

"Oh, yes, Lord King," he answered, " give me as much as my servant can carry, and I will not ask for your daughter."

On this the King was satisfied, and the other continued, "In fourteen days, I will come and fetch it." Thereupon he summoned together all the tailors in the whole kingdom, and they were to sit for fourteen days and sew a sack. And when it was ready, the strong one who could tear up trees had to take it on his back, and go with it to the King. Then said the King, "Who can that strong fellow be who is carrying a bundle of linen on his back that is as big as a house?" and he was alarmed and said, " What a lot of gold he can carry away!" Then he commanded a ton of gold to be brought; it took sixteen of his strongest men to carry it, but the strong one snatched it up in one hand, put it in his sack, and said, "Why don't you bring more at the same time?—that hardly covers the bottom!" Then, little by little, the King caused all his treasure to be brought thither, and the strong one pushed it into the sack, and still the sack was not half full with it." "Bring more," cried he, "these few crumbs don't fill it." Then seven thousand carts with gold had to be gathered together in the whole kingdom, and the strong one thrust them and the oxen harnessed to them into his sack. "I will examine it no longer," said he, " but will just take what comes, so long as the sack is but full." When all that was inside, there was still room for a great deal more; then he said, "I will just make an end of the thing; people do sometimes tie up a sack even when it is not full." So he took it on his back, and went away with his comrades. When the King now saw how one single man was carrying away the entire wealth of the country, he became enraged, and bade his horsemen mount and pursue the six, and ordered them to take the sack away from the strong one. Two regiments speedily overtook the six, and called out, "You are prisoners, put down the sack with the gold, or you will all be cut to pieces!" " What say you?" cried the blower," that we are prisoners! Eather than that should happen, all of you shall dance about in the air." And he closed one nostril, and with the other blew on the two regiments.

Then they were driven away from each other, and carried into the blue sky over all the mountains—one here, the other there. One sergeant cried for mercy; he had nine wounds, and was a brave fellow who did not deserve illtreatment.

The blower stopped a little so that he came down without injury, and then the blower said to him, "Now go home to thy King, and tell him he had better send some more horsemen, and I will blow them all into the air." When the King was informed of this he said, "Let the rascals go. They have the best of it." Then the six conveyed the riches home, divided it amongst them, and lived in content until their death.

KHM 72. DER WOLF UND DER MENSCH
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Wolf und der Mensch" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 72). Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Paderbörnischen" (von Familie von Haxthausen).

Inhalt: Der Fuchs erzählt dem Wolf von der Stärke des Menschen. Der Wolf glaubt es nicht. Der Fuchs zeigt ihm einen abgedankten Soldaten, "Das ist mal einer gewesen", dann ein Schulkind, „Das will erst noch einer werden", dann einen Jäger mit Doppelflinte. Der Fuchs zieht sich zurück, während der Wolf auf den Menschen losgeht. Der schießt ihm den Schrot ins Gesicht und schlägt ihn mit dem Hirschfänger, und er läuft heulend zum Fuchs zurück.)

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolf von der Stärke des Menschen, kein Tier könnte ihm widerstehen, und sie müßten List gebrauchen, um sich vor ihm zu erhalten. Da antwortete der Wolf: "Wenn ich nur einmal einen Menschen zu sehen bekäme, ich wollte doch auf ihn losgehen." "Dazu kann ich dir helfen," sprach der Fuchs, "komm nur morgen früh zu mir, so will ich dir einen zeigen." Der Wolf stellte sich frühzeitig ein, und der Fuchs brachte ihn hinaus auf den Weg, den der Jäger alle Tage ging. Zuerst kam ein alter abgedankter Soldat. "Ist das ein Mensch?" fragte der Wolf. "Nein," antwortete der Fuchs, "das ist einer gewesen." Danach kam ein kleiner Knabe, der zur Schule wollte. "Ist das ein Mensch?" "Nein, das will erst einer werden." Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte auf dem Rücken und den Hirschfänger an der Seite. Sprach der Fuchs zum Wolf: "Siehst du, dort kommt ein Mensch, auf den mußt du losgehen, ich aber will mich fort in meine Höhle machen."

Der Wolf ging nun auf den Menschen los, der Jäger, als er ihn erblickte, sprach: "Es ist schade, daß ich keine Kugel geladen habe," legte an und schoß dem Wolf das Schrot ins Gesicht. Der Wolf verzog das Gesicht gewaltig, doch ließ er sich nicht schrecken und ging vorwärts; da gab ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf verbiß den Schmerz und rückte dem Jäger zu Leibe; da zog dieser seinen blanken Hirschfänger und gab ihm links und rechts ein paar Hiebe, daß er über und über blutend, mit Geheul zu dem Fuchs zurücklief. "Nun, Bruder Wolf," sprach der Fuchs, "wie bist du mit dem Menschen fertig geworden?" "Ach," antwortete der Wolf, "so hab ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt, erst nahm er einen Stock von der Schulter und blies hinein, da flog mir etwas ins Gesicht, das hat mich ganz entsetzlich gekitzelt; danach pustete er noch einmal in den Stock, da flog mir's um die Nase wie Blitz und Hagelwetter, und wie ich ganz nahe war, da zog er eine blanke Rippe aus dem Leib, damit hat er so auf mich losgeschlagen, daß ich beinahe tot wäre liegen geblieben." "Siehst du," sprach der Fuchs, "was du für ein Prahlhans bist; du wirfst das Beil so weit, daß du's nicht wieder holen kannst."

72. DE WOLF EN DE MENS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De wolf en de mens" is een dierensprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 72. De notitie van de Grimms vermeldt "uit Paderborn" (van de familie von Haxthausen).

Inhoud: De vos vertelt de wolf over menselijke kracht. De wolf gelooft het niet. De vos toont hem een ontslagen soldaat, "Dat was er vroeger een", dan een scholier, "Die wil er eerst een worden", dan een jager met een dubbelloops geweer. De vos trekt zich terug terwijl de wolf de man aanvalt. De jager schiet de hagel in het gezicht van de wolf en slaat hem met het jachtmes, en hij rent huilend terug naar de vos.)

De vos vertelde eens aan de wolf, hoe sterk de mens wel was; geen dier kon hem weerstaan, en men moest een list gebruiken om zich tegenover hem staande te houden. Toen antwoordde de wolf: "Als ik maar eens een mens te zien kreeg, ik zou toch op hem afstormen." - "Daar kan ik je wel aan helpen," zei de vos. "Kom morgen vroeg maar eens bij me, dan zal ik er je één laten zien." De wolf kwam al heel vroeg bij hem, en de vos bracht hem naar buiten, op de weg, die de jager elke dag ging. Eerst kwam er een oude, afgedankte soldaat. "Is dat nu een mens?" vroeg de wolf. "Nee,"

zei de vos, "dat is er één geweest." Daarna kwam er nog een jongetje, dat naar school moest. "Is dat nu een mens?" vroeg de wolf. "Nee," zei de vos, "dat moet er nog één worden." Eindelijk kwam de jager, met een dubbelloopsgeweer op zijn rug en een jachtmes aan zijn zijde. En de vos zei tegen de wolf: "Zie je, dat is nu een mens, daar wou je nu op afstormen, maar laat mij eerst even naar m'n hol!"

De wolf stormde nu inderdaad op de mens los, maar de jager keek hem aan en zei: "Jammer, dat ik geen kogel in mijn geweer heb," legde aan en schoot de wolf het schroot in de snoet. De wolf trok een lelijk gezicht, maar hij liet zich niet afschrikken en ging voorwaarts; toen gaf de jager hem een tweede laag. De wolf verbeet zijn pijn en sprong de jager te lijf: daar trok hij zijn blanke jachtmes en gaf hem links en rechts een paar steken, zodat hij, badend in 't bloed, al huilend bij de vos terug kwam. "Nu, broeder wolf," zei de vos, "en hoe heb je het klaar gespeeld met de mens?" - "Och," zei de wolf, "zo had ik me de kracht van een mens niet voorgesteld. Eerst nam hij een stok van zijn schouder; daar blies hij in, en toen vloog me iets in 't gezicht wat me verschrikkelijk kietelde; daarna blies hij nog eens in die stok, toen vloog er wat in m'n neus, als bliksem en hagelstenen, maar toen hij vlakbij me was, trok hij een rib uit zijn lijf, daarmee heeft hij me zo geslagen, dat ik bijna dood was gebleven." - "Zie je," zei de vos, "wat een opschepper jij bent: je gooit je bijl zo ver weg, dat je hem niet meer terug kunt halen!"

72.—THE WOLF AND THE MAN.
(Englisch / Engels / English)

("The wolf and man" is an animal fairy tale in the children's and house fairy tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 at position 72 (KHM 72). The Grimms noted "from the Paderborner Land" (from the von Haxthausen family).

Contents: The fox tells the wolf about human strength. The wolf does not believe it. The fox shows him a discharged soldier, "There used to be one", then a schoolchild, "First he wants to become one", then a hunter with a double-barrelled gun. The fox retreats while the wolf charges at the man. The hunter shoots the buckshot into the wolf's face and hits him with the hunting knife. The wolf runs back to the fox howling.)

Once on a time the fox was talking to the wolf of the strength of man; how no animal could withstand him, and how all were obliged to employ cunning in order to preserve themselves from him. Then the wolf answered, "If I had but the chance of seeing a man for once, I would set on him notwithstanding." "I can help thee to do that," said the fox. "Come to me early to-morrow morning, and I will show thee one." The wolf presented himself betimes, and the fox took him out on the road by which the huntsmen went daily. First came an old discharged soldier. "Is that a man?" inquired the wolf. "No," answered the fox, " that was one." Afterwards came a little boy who was going to school. " Is that a man?" "No, that is going to be one." At length came a hunter with his double-barrelled gun at his back, and hanger by his side. Said the fox to the wolf, "Look, there comes a man, thou must attack him, but I will take myself off to my hole."

The wolf then rushed on the man. When the huntsman saw him he said, "It is a pity that I have not loaded with a bullet," aimed, and fired his -small shot in his face. The wolf pulled a very wry face, but did not let himself be frightened, and attacked him again, on which the huntsman gave him the second barrel. The wolf swallowed his pain, and rushed on the huntsman, but he drew out his bright hanger, and gave him a few cuts with it right and left, so that, bleeding everywhere, he ran howling back to the fox. "Well, brother wolf," said the fox, "how hast thou got on with man?" "Ah!" replied the wolf, "I never imagined the strength of man to be what it is! First, he took a stick from his shoulder, and blew into it, and then something flew into my face which tickled me terribly; then he breathed once more into the stick, and it flew into my nose like lightning and hail; when I was quite close, he drew a white rib out of his side, and he beat me so with it that I was all but left lying dead." "See what a braggart thou art!" said the fox. "Thou throwest thy hatchet so far that thou canst not fetch it back again!"

KHM 73. DER WOLF UND DER FUCHS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Wolf und der Fuchs" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 73 (KHM 73). Grimms Anmerkung notiert "Aus Hessen". Eine Erzählung aus Schweich und eine aus Bayern (von Ludwig Aurbacher; in Grimms Nachlass erhalten)

Inhalt: Der Wolf ist der Stärkere von beiden und dominiert den Fuchs. Der Fuchs wäre ihn gerne los. Der Wolf zwingt den Fuchs, ihm Futter zu besorgen. Der holt ihm ein Lamm und geht. Der Wolf hat aber noch mehr Hunger und versucht sich selbst ein Lamm zu holen. Doch er stellt sich so ungeschickt an, dass die Bauern es bemerken und ihn schlagen. Der Wolf sagt zum Fuchs, dass er ihn reingelegt habe. Der Fuchs antwortete: "Warum bist du so ein Nimmersatt!" Am nächsten Tag muss der Fuchs dem Wolf Pfannkuchen besorgen. Sie gehen gemeinsam zu dem Haus und der Fuchs schleicht ums Haus, um vorsichtig sechs Pfannkuchen vom Teller zu holen. Der Wolf hat wieder nicht genug und möchte sich mehr holen. Doch er schafft es wiederum nicht und die Bäuerin schlägt ihn wieder. Am darauffolgenden Tag gehen die beiden zum Metzger. Sie springen durch eine Fensterluke in den Keller. Der Wolf frisst sehr viel. Der Fuchs hingegen frisst wenig und schaut immer wieder, ob er noch durch die Fensterluke passt. Plötzlich kommt der Metzger, der Rotfuchs springt schnell hinaus, nur der Wolf bleibt stecken und wird vom Metzger totgeschlagen.)

Der Wolf hatte den Fuchs bei sich, und was der Wolf wollte, das mußte der Fuchs thun, weil er der schwächste war, und der Fuchs wäre gern des Herrn los gewesen. Es trug sich zu, daß sie beide durch den Wald gingen, da sprach der Wolf: "Rotfuchs, schaff mir was zu fressen, oder ich fresse dich selber auf." Da antwortete der Fuchs: "Ich weiß einen Bauernhof, wo ein paar junge Lämmlein sind, hast du Lust, so wollen wir eins holen." Dem Wolf war das recht, sie gingen hin, und der Fuchs stahl das Lämmlein, brachte es dem Wolf und machte sich fort. Da fraß es der Wolf auf, war aber damit noch nicht zufrieden, sondern wollte das andere dazu haben und ging es holen. Weil er es aber so ungeschickt machte, ward es die Mutter vom Lämmlein gewahr und fing an entsetzlich zu schreien und zu bläen, daß die Bauern herbeigelaufen kamen. Da fanden sie den Wolf und schlugen ihn so erbärmlich, daß er hinkend und heulend bei dem Fuchs ankam. "Du hast mich schön angeführt," sprach er, "ich wollte das andere Lamm holen, da haben mich die Bauern erwischt und haben mich weich geschlagen." Der Fuchs antwortete: "Warum bist du so ein Nimmersatt."

Am anderen Tage gingen sie wieder ins Feld, sprach der gierige Wolf abermals: "Rotfuchs, schaff mir was zu fressen, oder ich fresse dich selber auf." Da antwortete der Fuchs: "Ich weiß ein Bauernhaus, da bäckt die Frau heute abend Pfannkuchen, wir wollen uns davon holen." Sie gingen hin, und der Fuchs schlich ums Haus herum, guckte und schnupperte so lange, bis er ausfindig machte, wo die Schüssel stand, zog dann sechs Pfannkuchen herab und brachte sie dem Wolf.

"Da hast du zu fressen," sprach er zu ihm und ging seiner Wege. Der Wolf hatte die Pfannkuchen in einem Augenblick hinuntergeschluckt und sprach: "Sie schmecken nach mehr," ging hin und riß geradezu die ganze Schüssel herunter, daß sie in Stücke zersprang. Da gab's einen gewaltigen Lärm, daß die Frau herauskam, und als sie den Wolf sah, rief sie die Leute, die eilten herbei und schlugen ihn was Zeug wollte halten, daß er mit zwei lahmen Beinen laut heulend zum Fuchs in den Wald hinauskam. "Was hast du mich garstig angeführt!" rief er, "die Bauern haben mich erwischt und mir die Haut gegerbt." Der Fuchs aber antwortete: "Warum bist du so ein Nimmersatt."

Am dritten Tage, als sie beisammen draußen waren, und der Wolf mit Mühe nur forthinkte, sprach er doch wieder: "Rotfuchs, schaff mir was zu fressen, oder ich fresse dich selber auf." Der Fuchs antwortete: "Ich weiß einen Mann, der hat geschlachtet, und das gesalzene Fleisch liegt in einem Faß im Keller, das wollen wir holen." Sprach der Wolf: "Aber ich will gleich mitgehen, damit du mir hilfst, wenn ich nicht fort kann." "Meinetwegen," sagte der Fuchs, und zeigte ihm die Schliche und Wege, auf welchen sie endlich in den Keller gelangten. Da war nun Fleisch im Überfluß, und der Wolf machte sich gleich daran und dachte: "Bis ich aufhöre, hat's Zeit." Der Fuchs ließ sich's auch gut schmecken, blickte überall herum, lief aber oft zu dem Loch, durch welches sie gekommen waren und versuchte, ob sein Leib noch schmal genug wäre, durchzuschlüpfen. Sprach der Wolf: "Lieber Fuchs, sag mir, warum rennst du so hin und her und springst hinaus und herein?" "Ich muß doch sehen, ob niemand kommt," antwortete der Listige, "friß nur nicht zu viel." Da sagte der Wolf: "Ich gehe nicht eher fort, als bis das Faß leer ist." Indem kam der Bauer, der den Lärm von des Fuchses Sprüngen gehört hatte, in den Keller. Der Fuchs, wie er ihn sah, war mit einem Satz zum Loch draußen; der Wolf wollte nach, aber er hatte sich so dick gefressen, daß er nicht mehr durch konnte, sondern stecken blieb. Da kam der Bauer mit einem Knüppel und schlug ihn tot. Der Fuchs aber sprang in den Wald und war froh, daß er den alten Nimmersatt los war.

73. DE WOLF EN DE VOS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De wolf en de vos" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 73. De notitie van de Grimms vermeldt "uit Hessen". Een verhaal uit Schweich en een uit Beieren (door Ludwig Aurbacher; bewaard in de notities van Grimm)

Inhoud: De wolf is de baas van de vos omdat hij sterker is en de vos wil zijn baas graag kwijt. Op een dag moet de vos voedsel halen en hij stelt voor om naar de boerderij te gaan om een lammetje te halen. Na het lam gegeten te hebben, wil de wolf meer. Hij gaat nu zelf naar de boerderij, maar de moeder van het lammetje merkt hem op en begint te schreeuwen. De boeren zien de wolf en slaan hem vreselijk. De vos vraagt de wolf waarom hij zo'n veelvraat is. De volgende dag gaan ze het veld in en de vos moet voedsel halen. Hij gaat pannenkoeken halen bij de boerderij en als de wolf zes pannenkoeken heeft gegeten, wil hij meer. Hij gaat naar de boerderij, maar laat de schaal in stukken vallen. De vrouw hoort het kabaal en de knechten slaan hem. De vos vraagt opnieuw waarom de wolf zo'n veelvraat is. De derde dag moet de vos eten halen en hij stelt voor het vlees van een geslacht dier te halen. De wolf wil nu meteen mee en eet gulzig, maar de vos kijkt steeds om zich heen terwijl hij eet en loopt vaak naar het gat waardoor ze binnen zijn gekomen. Hij test steeds of hij niet te dik is geworden door het vele eten. De wolf wil pas weg als al het eten op is, maar dan komt de boer de kelder in. De vos springt door het gat naar buiten, maar de wolf is te dik en wordt doodgeslagen. De vos is blij van de oude veelvraat af te zijn en hij rent het bos in.)

De wolf had de vos bij zich op bezoek. En wat de wolf wilde, moest de vos doen, want de vos was de zwakste, en de vos zou zijn heer graag kwijt zijn geweest. Nu gebeurde het eens, dat ze allebei door een bos liepen, en toen zei de wolf: "Rooie vos, geef me wat te eten, anders eet ik jou op." Toen antwoordde de vos: "Ik weet een boerderij, daar zijn een paar jonge lammetjes, als je er zin in hebt, dan zullen we er wel eentje halen." Dat vond de wolf goed.

Ze gingen erheen, en de vos stal het lammetje, bracht het de wolf, en maakte zich uit de voeten. De wolf verschalkte het, maar hij was nog niet voldaan, hij wilde er het andere bij hebben, en ging het halen. Maar omdat hij zo onhandig was, merkte de moeder van het lammetje het, en begon verschrikkelijk te schreeuwen en te blaten, zodat de boeren eraan kwamen lopen. Ze vonden de wolf, en sloegen hem zo erbarmelijk, dat hij hinkend en huilend bij de vos aankwam. "Daar heb je me mooi beetgehad," zei hij, "ik wou het andere lam halen, maar de boeren kregen me te pakken en hebben me murw geslagen." De vos antwoordde: "Je bent ook zo'n veelvraat."

De volgende dag gingen ze weer samen uit, en de gierige wolf zei nog eens: "Rooie, geef me wat te eten of ik eet jou ook op." De vos gaf ten antwoord: "Ik weet een boerderij, daar bakt de vrouw vanavond pannenkoeken. Daar zullen we er een paar van halen." Ze gingen, de vos sloop om het huis, keek en speurde zolang, tot hij erachter was, waar de schotel stond. Toen trok hij er zes pannenkoeken af en bracht ze naar de wolf. "Hier heb je wat," zei hij tegen hem, en hij ging zijns weegs.

De wolf had de pannenkoeken in een oogwenk opgeslokt en zei: "Die smaken naar meer," hij ging erheen en gooide de hele schotel op de grond, zodat hij in stukken sprong. Dat gaf een geweldig lawaai, zodat de vrouw naar buiten kwam. En toen ze de wolf zag, riep ze om hulp en allen snelden toe en gaven hem een pak slaag, zodat hij met twee kreupele poten luid huilend bij de vos in 't bos terugkwam. "Wat je me nu weer geleverd hebt!" riep hij, "de boeren hebben me te pakken gekregen en me de huid volgeranseld." Maar de vos antwoordde: "Je bent ook zo'n veelvraat!"

De derde dag gingen ze samen een beetje wandelen, en de wolf hinkte maar moeilijk voort - maar hij zei toch weer: "Rooie, zorg dat ik eten krijg, of ik eet jou óók op!" De vos antwoordde: "Ik weet een boer die net geslacht heeft, en 't gezouten vlees ligt in 't vat, in de kelder. Dat zullen we halen." De wolf zei: "Dan ga ik meteen maar mee, want je moet me helpen, als ik niet weg kan." - "Mij best," zei de vos en wees hem de sluipgangen en omwegen waarlangs ze ten langen leste toch bij de kelder aankwamen. Daar was nu een overvloed van vlees, en de wolf begon dadelijk te eten, en dacht: "Voordat ik uitschei, kan 't nog wat lijden."

De vos smulde ook, maar keek intussen aldoor op en om, en liep telkens naar het gat, waardoor ze de kelder waren ingekomen, en

probeerde of hij nog dun genoeg was, om erdoor te kunnen. De wolf zei: "Beste vos zeg nu eens, waarom ren je zo heen en weer en aldoor naar buiten en terug?" - "Ik moet toch kijken, of er niemand aankomt," antwoordde de slimme vos, "eet jij maar niet te veel." De wolf zei: "Ik ga niet weg, voor 't hele vat leeg is."

Intussen kwam de boer, die de vos had horen springen, naar de kelder. Toen de vos hem zag, was hij in één sprong door het gat naar buiten: de wolf wilde ook, maar hij had zo'n dikke buik van 't eten, dat hij er niet meer door kon, maar middenin bleef steken. Daar kwam de boer met z'n knuppel, en sloeg hem dood. Maar de vos hupte 't bos in en was blij, dat hij de oude veelvraat kwijt was.

73.—THE WOLF AND THE FOX.
(Englisch / Engels / English)

("The wolf and the fox" is an animal fairy tale in the children's and house fairy tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition (KHM 73). The Grimms noted "from Hesse". A story from Schweich and one from Bavaria (from Ludwig Aurbacher; preserved in Grimm's records).

Contents: The wolf is the boss of the fox because he is stronger and the fox wants to get rid of his boss. One day the fox has to get food and he proposes to go to the farm to get a lamb. After eating the lamb, the wolf wants more. He now goes to the farm himself, but the mother of the lamb notices him and starts to scream. The farmers see the wolf and beat him terribly. The fox asks the wolf why he is such a glutton. The next day they go into the field and the fox has to get food. He goes to get pancakes from the farm and when the wolf has eaten six pancakes, he wants more. He goes to the farm, but lets the bowl fall to pieces. The woman hears the noise and the servants beat him. The fox asks again why the wolf is such a glutton. On the third day the fox has to fetch food and proposes to fetch the flesh of a slaughtered animal. The wolf wants to go right now and eats greedily, but the fox keeps looking around as he eats and often walks to the hole through which they entered. He always tests whether he has not become too fat due to the large amount of food. The wolf does not want to leave until all the food is gone, but then the farmer enters the cellar. The fox jumps out through the hole, but the wolf is too fat and is beaten to death. The fox is happy to get rid of the old wolverine and runs into the woods.)

The wolf had the fox with him, and whatsoever the wolf wished, that the fox was compelled to do, for he was the weaker, and he would gladly have been rid of his master.

It chanced that once as they were going through the forest, the wolf said, "Red-fox, get me something to eat, or else I will eat thee thyself." Then the fox answered, "I know a farm-yard where there are two young lambs; if thou art inclined, we will fetch one of them." That suited the wolf, and they went thither, and the fox stole the little lamb, took it to the wolf, and went away. The wolf devoured it, but was not satisfied with one; he wanted the other as well, and went to get it. As, however, he did it so awkwardly, the mother of the little lamb heard him, and began to cry out terribly, and to bleat so that the farmer came running there. They found the wolf, and beat him so mercilessly, that he went to the fox limping and howling. "Thou hast misled me finely," said he; "I wanted to fetch the other lamb, and the country folks surprised me, and have beaten me to a jelly." The fox replied, "Why art thou such a glutton?" Next day they again went into the country, and the greedy wolf once more said, "Red-fox, get me something to eat, or I will eat thee thyself." Then answered the fox, "I know a farm-house where the wife is baking pancakes to-night; we will get some of them for ourselves."

They went there, and the fox slipped round the house, and peeped and sniffed about until he discovered where the dish was, and then drew down six pancakes and carried them to the wolf. "There is something for thee to eat," said he to him, and then went his way.

The wolf swallowed down the pancakes in an instant, and said, " They make one want more," and went thither and tore the whole dish down so that it broke in pieces.

This made such a great noise that the woman came out, and when she saw the wolf she called the people, who hurried there, and beat him as long as their sticks would hold together, till with two lame legs, and howling loudly, he got back to the fox in the forest. "How abominably thou hast misled me!" cried he, "the peasants caught me, and tanned my skin for me." But the fox replied, "Why art thou such a glutton?"

On the third day, when they were out together, and the wolf could only limp along painfully, he again said, "Red-fox, get me something to eat, or I will eat thee thyself." The fox answered, " I know a man who has been killing, and the salted meat is lying in a barrel in the cellar; we will get that." Said the wolf, "I will go when thou dost, that thou mayest help me if I am not able to get away." "I am willing," said the fox, and showed him the by-paths and ways by which at length they reached the cellar. There was meat in abundance, and the wolf attacked it instantly and thought, "There is plenty of time before I need leave off!

"The fox liked it also, but looked about everywhere, and often ran to the hole by which they had come in, and tried if his body was still thin enough to slip through it. The wolf said, " Dear fox, tell me why thou art running here and there so much, and jumping in and out?"

"I must see that no one is coming," replied the crafty fellow. "Don't eat too much!" Then said the wolf, "I shall not leave until the barrel is empty." In the meantime the farmer, who had heard the noise of the fox's jumping, came into the cellar. When the fox saw him he was out of the hole at one bound. The wolf wanted to follow him, but he had made himself so fat with eating that he could no longer get through, but stuck fast.

Then came the farmer with a cudgel and struck him dead, but the fox bounded into the forest, glad to be rid of the old glutton.

KHM 74. DER FUCHS UND DIE FRAU GEVATTERIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Fuchs und die Frau Gevatterin" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 74). Grimms Anmerkung von 1856 notiert "Aus Deutschböhmen" (Sudetenland, Tschechei).

Inhalt: Die Wölfin lädt den Fuchs für ihr neugeborenes Junges zum Gevatter, weil er nahe verwandt und klug ist. Der Fuchs tut erst ehrbar und lässt es sich auf dem Fest schmecken. Dann zeigt er ihr einen Bauernhof, wo sie ein Schaf holen könne. Unter dem Vorwand, ein Huhn zu holen, macht er sich davon und ruht sich aus, bis die Wölfin wiederkommt, nachdem die Bauern sie mit Lauge übergossen haben. Er tut, als wäre er selbst verprügelt worden, und lässt sich heimtragen. Dann lacht er sie aus und springt fort.)

Die Wölfin brachte ein Junges zur Welt und ließ den Fuchs zu Gevatter einladen. "Er ist doch nahe mit uns verwandt," sprach sie, "hat einen guten Verstand und viel Geschicklichkeit, er kann mein Söhnlein unterrichten und ihm in der Welt forthelfen." Der Fuchs erschien auch ganz ehrbar und sprach: "Liebwerte Frau Gevatterin, ich danke Euch für die Ehre, die Ihr mir erzeigt, ich will mich aber auch so halten, daß Ihr Eure Freude daran haben sollt." Bei dem Fest ließ er sich's schmecken und machte sich ganz lustig, hernach sagte er: "Liebe Frau Gevatterin, es ist unsere Pflicht, für das Kindlein zu sorgen, Ihr müßt gute Nahrung haben, damit es auch zu Kräften kommt. Ich weiß einen Schafstall, woraus wir leicht ein gutes Stück holen können." Der Wölfin gefiel das Liedlein, und sie ging mit dem Fuchs hinaus nach dem Bauernhof. Er zeigte ihr den Stall aus der Ferne und sprach: "Dort werdet Ihr ungesehen hineinkriechen können, ich will mich derweil auf der anderen Seite umsehen, ob ich etwa ein Hühnlein erwische." Er ging aber nicht hin, sondern ließ sich am Eingang des Waldes nieder, streckte die Beine und ruhte sich. Die Wölfin kroch in den Stall, da lag ein Hund und machte Lärm, sodaß die Bauern gelaufen kamen, die Frau Gevatterin ertappten und eine scharfe Lauge von ungebrannter Asche über ihr Fell gossen. Endlich entkam sie doch und schleppte sich hinaus; da lag der Fuchs, that ganz kläglich und sprach: "Ach, liebe Frau Gevatterin, wie ist mir's schlimm ergangen! die Bauern haben mich überfallen und mir alle Glieder zerschlagen, wenn Ihr nicht wollt, daß ich auf dem Platz liegen bleiben und verschmachten soll, so müßt Ihr mich forttragen." Die Wölfin konnte selbst nur langsam fort, doch hatte sie große Sorge für den Fuchs, daß sie ihn auf ihren Rücken nahm, und den ganz gesunden und heilen Gevatter langsam bis zu ihrem Hause trug. Da rief er ihr zu: "Lebt wohl, liebe Frau Gevatterin, und laßt Euch den Braten wohl bekommen," lachte sie gewaltig aus und sprang fort.

74. DE VOS EN DE MOEDER VAN ZIJN PETEKIND
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De vos en de moeder van zijn petekind" of "De vos en vrouw Wolf" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 73. De 1856 notitie van de Grimms vermeldt "Uit Deutschböhmen" (Sudetenland, Tsjechië).

Inhoud: Een wolvin krijgt een kind en vraagt de vos om peetoom te zijn, hij kan het kind van alles leren. Bij het feest eet de vos goed en heeft veel plezier. Hij wil dan naar een schaapskooi met de wolvin en laat haar binnen kruipen. Hij zegt naar de andere kant te gaan, maar gaat eigenlijk bij de rand van het bos liggen. De honden slaan aan als de wolvin in de schaapskooi kruipt en de boeren gooien het scherpe sop van ongebrande as over haar huid. Ze kan ontsnappen en komt bij de vos, die zegt dat de boeren hem hebben overvallen en al zijn botten gebroken zijn. Hij laat zich dragen door de wolvin, die nauwelijks vooruit kan komen. Dan gaat hij snel weg en lacht haar uit.)

Mevrouw Wolf kreeg eens een jong wolfje en liet de vos tot peet nodigen. "Hij is toch bijna van de familie," zei ze, "hij heeft een behoorlijk verstand en veel handigheid, hij kan 't jongetje allerlei dingen leren en hem nog in de wereld voorthelpen." De vos kwam ook met een uitgestreken snoet en zei: "Beminnelijke moeder van mijn petekind, ik bedank u zeer voor de eer, die u me bewezen hebt, en ik zal me zeker zo gedragen, dat u er al het genoegen van heeft, dat u ervan verwacht."

Bij het doopmaal at hij flink en maakte veel plezier en dan zei hij: "Lieve mevrouw Wolvin, het is onze plicht voor de jonggeborene te zorgen; u moet goede voeding hebben, dat het flink en sterk wordt, ik weet een schaapsstal, waaruit we gemakkelijk een mooi stuk kunnen halen."

Dat wijsje beviel de wolvin en ze ging met de vos naar de boerderij. Hij wees haar de stal uit de verte en zei: "Daar kunt u ongezien binnen sluipen, en ik ga ondertussen aan de andere kant kijken of ik geen haantje kan pikken." Maar dat deed hij niet, hij ging naar de bosrand, strekte z'n benen uit en ging liggen soezen. De wolvin kroop de stal in, daar was een hond die aansloeg, zodat de boeren aan kwamen lopen, de petemoei betrapten en een scherp sop van gebrande as over haar huid uitgooiden.

Tenslotte ontkwam ze en sleepte zich naar buiten: daar vond ze de vos, die erg klaagde en zei: "Ach lieve petemoei, wat is het vreselijk! De boeren hebben me overvallen en aan alle kanten geslagen; als u niet wil dat ik hier ter plaatse blijf liggen en sterf, dan moet u me naar huis dragen." De wolvin kon zelf maar langzaam voort, maar ze was zeer bezorgd voor de vos, ze nam hem op haar rug en droeg de gezonde peet die niets mankeerde, langzaam tot aan haar hol. "Vaarwel, lieve petemoei! en dat de buite u goed bekome!" en toen lachte hij haar geweldig uit en sprong weg.

74.—GOSSIP WOLF AND THE FOX or THE FOX AND HIS COUSIN or THE FOX AND THE GODMOTHER.
(Englisch / Engels / English)

("The fox and the mother godmother" is an animal fairy tale in the children's and house fairy tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 74). The Grimms noted in 1856 "from Deutschböhmen" (Sudetenland, Czech Republic).

Contents: The she-wolf invites the fox to be her godmother for her newborn cub because he is closely related and clever. The fox first acts respectable and enjoys it at the festival. Then he shows her a farm where she can get a sheep. Under the pretense of getting a chicken, he escapes and rests until the she-wolf comes back after the peasants have doused her with lye. He pretends to have been beaten himself and lets himself be carried home. Then he laughs at her and jumps away.)

The she-wolf brought forth a young one, and invited the fox to be godfather. "After all, he is a near relative of ours," said she, "he has a good understanding, and much talent; he can instruct my little son, and help him forward in the world." The fox, too, appeared quite honest, and said, "Worthy Mrs. Gossip, I thank you for the honour which you are doing me; I will, however, conduct myself in such a way that you shall be repaid for it." He enjoyed himself at the feast, and made merry; afterwards he said, " Dear Mrs. Gossip, it is our duty to take care of the child, it must have good food that it may be strong.

I know a sheep-fold from which we might fetch a nice morsel." The wolf was pleased with the ditty, and she went out with the fox to the farm-yard. He pointed out the fold from afar, and said, "You will be able to creep in there without being seen, and in the meantime I will look about on the other side to see if I can pick up a chicken." He, however, did not go there, but sat down at the entrance to the forest, stretched his legs and rested.

The she-wolf crept into the stable. A dog was lying there, and it made such a noise that the peasants came running out, caught Gossip Wolf, and poured a strong burning mixture, which had

been prepared for washing, over her skin. At last she escaped, and dragged herself outside.

There lay the fox, who pretended to be full of complaints, and said, "Ah, dear Mistress Gossip, how ill I have fared, the peasants have fallen on me, and have broken every limb I have; if you do not want me to lie where I am and perish, you must carry me away." The she-wolf herself was only able to go away slowly, but she was in such concern about the fox that she took him on her back, and slowly carried him perfectly safe and sound to her house.

Then the fox cried to her, "Farewell, dear Mistress Gossip, may the roasting you have had do you good," laughed heartily at her, and bounded off.

KHM 75. DER FUCHS UND DIE KATZE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Fuchs und die Katze" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 75). Grimms Anmerkung von 1856 notiert zur Herkunft den Ort Schweich (wohl Friedrich Wilhelm Carové) und vergleicht es mit Reinhart Fuchs. Reineke Fuchs ist die Hauptfigur eines Epos in Versen und in Prosa, dessen Tradition bis ins europäische Mittelalter zurückreicht. Eine 1498 in Lübeck gedruckte niederdeutsche Versfassung "Reynke de vos" wurde im 16. Jahrhundert im niederdeutschen und niederländischen Sprachraum zum Bestseller.

Inhalt: Die Katze begegnet dem Fuchs und grüßt ihn freundlich, weil er als so gescheit gilt. Der Fuchs aber ist hochmütig und prahlt, hundert Künste und einen Sack voll Listen zu beherrschen, während die Katze bescheiden zugibt, ihre einzige Kunst sei, sich vor den Hunden auf einen Baum zu retten. Als die Hunde kommen, springt die Katze auf einen Baum, während sie den Fuchs packen. Sie ruft ihm zu: „Bindet den Sack auf, Herr Fuchs, bindet den Sack auf!" und „ihr bleibt mit euern hundert Künsten stecken. Hättet ihr heraufkriechen können wie ich, so wärs nicht um euer Leben geschehen.")

Es trug sich zu, daß die Katze in einem Walde dem Herrn Fuchs begegnete, und weil sie dachte: "Er ist gescheit und wohlerfahren, und gilt viel in der Welt, so sprach sie ihm freundlich zu. "Guten Tag, lieber Herr Fuchs, wie geht's, wie steht's? Wie schlagt ihr Euch durch in dieser teuren Zeit?" Der Fuchs, alles Hochmuts voll, betrachtete die Katze von Kopf bis zu Füßen und wußte lange nicht, ob er eine Antwort geben sollte. Endlich sprach er: "O du armseliger Bartputzer, du buntscheckiger Narr, du Hungerleider und Mäusejäger, was kommt dir in den Sinn? Du unterstehst dich zu fragen, wie mir's gehe? Was hast du gelernt? Wie viel Künste verstehst du?" "Ich verstehe nur eine einzige," antwortete bescheidentlich die Katze. "Was ist das für eine Kunst?" fragte der Fuchs. "Wenn die Hunde hinter mir her sind, so kann ich auf einen Baum springen und mich retten." "Ist das alles?" sagte der Fuchs, "ich bin Herr über hundert Künste und habe überdies noch einen Sack voll Liste. Du jammerst mich, komm mit mir, ich will dich lehren wie man den Hunden entgeht." Indem kam ein Jäger mit vier Hunden daher. Die Katze sprang behend auf einen Baum und setzte sich in den Gipfel, wo Äste und Laubwerk sie völlig verbargen. "Bindet den Sack auf, Herr Fuchs, bindet den Sack auf," rief ihm die Katze zu, aber die Hunde hatten ihn schon gepackt und hielten ihn fest. "Ei, Herr Fuchs," rief die Katze, "Ihr bleibt mit Euern hundert Künsten stecken. Hättet Ihr heraufkriechen können wie ich, so wär's nicht um Euer Leben geschehen."

75. DE VOS EN DE KAT
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De vos en de kat" is een dierensprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 2e druk van 1819 (KHM 75). Grimm's notitie uit 1856 vermeldt de plaats van Schweich (waarschijnlijk Friedrich Wilhelm Carové) en vergelijkt deze met Reinhart Fuchs. Reineke Fuchs is de hoofdpersoon van een epos in vers en proza, waarvan de traditie teruggaat tot de Europese Middeleeuwen. Een Nederduitse versversie "Reynke de vos" gedrukt in Lübeck in 1498 werd een bestseller in de 16e eeuw in de Nederduitse en Nederlandstalige wereld.

Inhoud: Een kat komt meneer de vos tegen in een bos en spreekt hem vriendelijk aan omdat de vos slim en ervaren is en in de wereld een hoog aanzien heeft. Hij vraagt de vos hoe hij zich door deze dure tijden heen sleept en de vos vraagt zich een tijdlang af of hij wel wil antwoorden. Vol hoogmoed vraagt hij de "armoedige" kat hoe hij het in zijn hoofd haalt om hem aan te spreken. Wat voor kunsten kent de kat? De kat antwoordt dat hij slechts één kunst kent, hij kan in een boom springen en zichzelf in veiligheid brengen als een hond hem achternazit. De vos zegt dat hij meer dan honderd kunsten kent en hij heeft bovendien een zak vol listen. Dan komt een jager met vier honden aangelopen en de kat springt snel in een boom. De kat roept de vos toe zijn zak open te trekken, maar de honden hebben hem dan al gegrepen.)

Eens op een keer ontmoette de kat in het bos de heer Vos. En daar ze dacht: "Hij is zo slim, heeft ervaring en heeft wat te zeggen in de wereld," sprak ze hem vriendelijk toe. "Goedendag, lieve heer Vos, en hoe gaat het en hoe staat het? Hoe maakt u het in deze dure tijd?"

De vos, hoogmoedig, bekeek de kat van top tot teen en wist geruime tijd niet of hij eigenlijk wel antwoord zou geven. Eindelijk zei hij: "Jij armzalige snorrenwasser, jij bontgevlekte zot, jij hongerlijder en muizenjager, wat bezielt je? Durf je te vragen hoe ik het maak? Wat heb je eigenlijk geleerd? Hoeveel kunsten ken je?" - "Ik kan er maar één," antwoordde de poes bescheiden. "Wat is dat dan voor een kunst?" vroeg de vos. "Als de honden achter me aanzitten, dan kan ik een boom in en mezelf redden." - "Is dat alles?" zei de vos, "ik ben honderd kunsten meester en ik heb bovendien nog een zak vol listen. Ik heb met je te doen; kom maar mee, ik zal je eens leren, hoe je de honden ontloopt."

Daar kwam een jager aan met vier honden. De kat sprong behendig in een boom, tot in 't topje, waar takken en bladeren haar geheel verborgen. "Doe de zak om, doe de zak om!" riep de kat nog, maar de honden hadden de vos al gegrepen en beten zich vast. "Zeg eens Vos!" riep de kat, "nu blijf je met je honderd kunsten steken. Als je de boom in had gekund zoals ik, dan was het niet om je leven gegaan!"

75.—THE FOX AND THE CAT.
(Englisch / Engels / English)

("The Fox and the Cat" is an animal fairy tale in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 75). The Grimms noted in 1856 a place called "Schweich" (probably Friedrich Wilhelm Carové) and compares it

with Reinhart Fox. Reineke Fuchs is the main character of an epic in verse and prose, the tradition of which goes back to the European Middle Ages. A Low German verse version "Reynke de vos" printed in Lübeck in 1498 became a bestseller in the 16th century in the Low German and Dutch-speaking world.

Contents: The cat meets the fox and gives him a friendly greeting because he is considered to be so clever. But the fox is haughty and boasts that he has mastered a hundred arts and a bag of tricks, while the cat modestly admits that her only art is to climb a tree to escape from the dogs. When the dogs come, the cat jumps up a tree while they grab the fox. She calls to him: "Untie the sack, Herr Fuchs, untie the sack!" and "Your hundred arts get stuck. If you could have crawled up like me, your life would not have been lost.")

It happened that the cat met the fox in a forest, and as she thought to herself, "He is clever and full of experience, and much esteemed in the world," she spoke to him in a friendly way. "Good-day, dear Mr. Fox, how are you? How is all with you? How are you getting through this dear season?" The fox, full of all kinds of arrogance, looked at the cat from head to foot, and for a long time did not know whether he would give any answer or not. At last he said, "Oh, thou wretched beard-cleaner, thou piebald fool, thou hungry mouse-hunter, what canst thou be thinking of? Dost thou venture to ask how I am getting on? What hast thou learnt? How many arts dost thou understand?" "I understand but one," replied the cat, modestly. "What art is that?" asked the fox. "When the hounds are following me, I can spring into a tree and save myself." "Is that all?" said the fox. "I am master of a hundred arts, and have into the bargain a sackful of cunning. Thou makest me sorry for thee; come vdih me, I will teach thee how people get away-from the hounds." Just then came a hunter with four dogs. The cat sprang nimbly up a tree, and sat down at the top of it, where the branches and foliage quite concealed her. "Open your sack, Mr. Fox, open your sack," cried the cat to him, but the dogs had already seized him, and were holding him fast. "Ah, Mr. Fox," cried the cat. "You with your hundred arts are left in the lurch! Had you been able to climb like me, you would not have lost your life."

KHM 76. DIE NELKE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Nelke" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage (KHM 76). Es stammt von Familie Hassenpflug.

Inhalt: Eine kinderlose Königin bekommt von Gott auf ihr Bitten einen Sohn, dessen Gedanken in Erfüllung gehen. Der Koch raubt ihn, als sie schläft, und tropft ihr Blut auf das Kleid, worauf sie der König einmauern lässt. Aber zwei Engel bringen ihr als weiße Tauben Nahrung. Der Koch geht mit dem Sohn fort und lässt ihn ein Schloss mit Garten wünschen und eine Gefährtin. Der Sohn und sie lieben sich. Der Koch hat Angst und will sie zwingen, ihn zu ermorden. Sie tut es nicht, täuscht ihn mit Herz und Lunge von einer Hirschkuh. Der Sohn verwünscht den Koch in einen schwarzen Pudel mit goldener Kette, der Kohlen frisst. Er sieht nach seiner Mutter, mit der Jungfrau als Nelke in der Tasche, die sonst nicht mitwill und dem Pudel. Dann lässt er sich als Jäger anstellen, wünscht viel Wild herbei, und wird vom König zum Fest an seine Seite gesetzt. Er lässt einen Diener die Sprache auf seine Mutter bringen und klärt alles auf, indem er Pudel und Nelke ihre Gestalt zeigen lässt. Die Königin wird geholt, aber sie isst nichts und stirbt. Der König folgt ihr aus Gram. Der Sohn heiratet die Jungfrau.)

Es war eine Königin, die hatte unser Herrgott verschlossen, daß sie keine Kinder gebar. Da ging sie alle Morgen in den Garten und bat zu Gott im Himmel, er möchte ihr einen Sohn oder eine Tochter bescheren. Da kam ein Engel vom Himmel und sprach: "Gieb dich zufrieden, du sollst einen Sohn haben mit wünschlichen Gedanken, denn was er sich wünscht auf der Welt, das wird er erhalten." Sie ging, zum König und sagte ihm die fröhliche Botschaft, und als die Zeit herum war, gebar sie einen Sohn, und der König war in großer Freude.

Nun ging sie alle Morgen mit dem Kind in den Tiergarten und wusch sich da bei einem klaren Brunnen. Es geschah einstmals, als das Kind schon ein wenig älter war, daß es ihr auf dem Schoß lag und sie entschlief. Da kam der alte Koch, der wußte, daß das Kind wünschliche Gedanken hatte, und raubte es, und nahm ein Huhn und zerriß es, und tropfte ihr das Blut auf die Schürze und das Kleid. Da trug er das Kind fort an einen verborgenen Ort, wo es eine Amme tränken mußte, und lief zum König und klagte die Königin an, sie habe ihr Kind von den wilden Tieren rauben lassen. Und als der König das Blut an der Schürze sah, glaubte er es und geriet in einen solchen Zorn, daß er einen tiefen Turm bauen ließ, in den weder Sonne noch Mond schien, und ließ seine Gemahlin hineinsetzen und vermauern; da sollte sie sieben Jahre sitzen, ohne Essen und Trinken, und sollte verschmachten. Aber Gott schickte zwei Engel vom Himmel in Gestalt von weißen Tauben, die mußten täglich zweimal zu ihr fliegen und ihr das Essen bringen, bis die sieben Jahre herum waren.

Der Koch aber dachte bei sich: "Hat das Kind wünschliche Gedanken und ich bin hier, so könnte es mich leicht ins Unglück bringen." Da machte er sich vom Schloß weg und ging zu dem Knaben, der war schon so groß, daß er sprechen konnte und sagte zu ihm: "Wünsche dir ein schönes Schloß mit einem Garten und was dazu gehört." Und kaum waren die Worte aus dem Munde des Knaben, so stand alles da, was er gewünscht hatte. Über eine Zeit sprach der Koch zu ihm: "Es ist nicht gut, daß du so allein bist, wünsche dir eine schöne Jungfrau zur Gesellschaft." Da wünschte sie der Königssohn herbei, und sie stand gleich vor ihm, und war so schön, wie sie kein Maler malen konnte. Nun spielten sie beide zusammen und hatten sich von Herzen lieb, und der alte Koch ging auf die Jagd wie ein vornehmer Mann. Es kam ihm aber der Gedanke, der Königssohn könnte einmal wünschen bei seinem Vater zu sein und ihn damit in große Not bringen. Da ging er hinaus, nahm das Mädchen beiseite und sprach: "Diese Nacht, wenn der Knabe schläft, so geh an sein Bett und stoß ihm das Messer ins Herz, und bring mir Herz und Zunge von ihm; und wenn du das nicht thust, so sollst du dein Leben verlieren." Darauf ging er fort, und als er am anderen Tage wieder kam, so hatte sie es nicht gethan und sprach: "Was soll ich ein unschuldiges Blut ums Leben bringen, das noch niemand beleidigt hat?" Sprach der Koch wieder: "Wo du es nicht thust, so kostet dich's selbst dein Leben." Als er weggegangen war, ließ sie sich eine kleine Hirschkuh herbeiholen und ließ sie schlachten, und nahm Herz und Zunge, und legte sie auf einen Teller, und als sie den Alten kommen sah, sprach sie zu dem Knaben: "Leg dich ins Bett und zieh die Decke über dich."

Da trat der Bösewicht herein und sprach: "Wo ist Herz und Zunge von dem Knaben?" Das Mädchen reichte ihm den Teller, aber der Königssohn warf die Decke ab und sprach: "Du alter Sünder, warum hast du mich töten wollen? Nun will ich dir dein

Urteil sprechen. Du sollst ein schwarzer Pudelhund werden und eine goldene Kette um den Hals haben und sollst glühende Kohlen fressen, daß dir die Lohe zum Hals herausschlägt." Und wie er die Worte ausgesprochen hatte, so war der Alte in einen Pudelhund verwandelt, und hatte eine goldene Kette um den Hals und die Köche mußten glühende Kohlen heraufbringen, die fraß er, daß ihm die Lohe aus dem Hals herausschlug. Nun blieb der Königssohn noch eine kleine Zeit da und dachte an seine Mutter und ob sie noch am Leben wäre. Endlich sprach er zu dem Mädchen: "Ich will heim in mein Vaterland, willst du mit mir gehen, so will ich dich ernähren." "Ach," antwortete sie, "der Weg ist so weit und was soll ich in einem fremden Lande machen, wo ich unbekannt bin." Weil es also ihr Wille nicht recht war, und sie doch voneinander nicht lassen wollten, wünschte er sie zu einer schönen Nelke und steckte sie zu sich.

Da zog er fort und der Pudelhund mußte mitlaufen, und zog in sein Vaterland. Nun ging er zu dem Turm, wo seine Mutter darin saß, und weil der Turm so hoch war, wünschte er eine Leiter herbei, die bis obenhin reichte. Da stieg er hinauf und sah hinein und rief: "Herzliebste Mutter, Frau Königin, seid Ihr noch am Leben, oder seid Ihr tot?" Sie antwortete: "Ich habe ja eben gegessen und bin noch satt," und meinte, die Engel wären da. Sprach er: "Ich bin Euer lieber Sohn, den die wilden Tiere Euch sollen vom Schoß geraubt haben; aber ich bin noch am Leben und will Euch bald erretten." Nun stieg er herab und ging zu seinem Herrn Vater und ließ sich anmelden als ein fremder Jäger, ob er könnte Dienste bei ihm haben. Antwortete der König ja, wenn er gelernt wäre und ihm Wildbret schaffen könnte, sollte er herkommen; es hatte sich aber auf der ganzen Grenze und Gegend niemals Wild aufgehalten. Da versprach der Jäger, er wollte ihm soviel Wild schaffen, als er nur auf der königlichen Tafel brauchen könnte. Dann hieß er die Jägerei zusammenkommen, sie sollten alle mit ihm hinaus in den Wald gehen. Da gingen sie mit, und draußen hieß er sie einen großen Kreis schließen, der an einem Ende offen blieb, und dann stellte er sich hinein und fing an zu wünschen. Alsbald kamen zweihundert und etliche Stück Wildbret in den Kreis gelaufen, und die Jäger mußten es schießen. Da ward alles auf sechzig Bauernwagen geladen und dem König heimgefahren, da konnte er einmal seine Tafel mit Wildbret zieren, nachdem er lange Jahre keins gehabt hatte.

Nun empfand der König große Freude darüber und bestellte es sollte des anderen Tages seine ganze Hofhaltung bei ihm speisen, und machte ein großes Gastmahl. Wie sie alle beisammen waren, sprach er zu dem Jäger: "Weil du so geschickt bist, so sollst du neben mir sitzen." Er antwortete: "Herr König, Ew. Majestät halten zu Gnaden, ich bin ein schlechter Jägerbursch." Der König aber bestand darauf und sagte: "Du sollst dich neben mich setzen," bis er es that. Wie er dasaß, dachte er an seine liebste Frau Mutter und wünschte, daß nur einer von des Königs ersten Dienern von ihr anfinge, und fragte, wie es wohl der Frau Königin im Turm ginge, ob sie wohl noch am Leben wäre oder verschmachtet. Kaum hatte er es gewünscht, so fing auch schon der Marschall an und sprach: "Königliche Majestät, wir leben hier in Freuden, wie geht es wohl der Frau Königin im Turm, ob sie wohl noch am Leben oder verschmachtet ist?" Aber der König antwortete: "Sie hat mir meinen, lieben Sohn von den wilden Tieren zerreißen lassen, davon will ich nichts hören." Da stand der Jäger auf und sprach: "Gnädigster Herr Vater, sie ist noch am Leben, und ich bin ihr Sohn, und die wilden Tiere haben ihn nicht geraubt, sondern der Bösewicht, der alte Koch, hat es gethan, der hat mich, als sie eingeschlafen war, von ihrem Schoß weggenommen und ihre Schürze mit dem Blut eines Huhns betropft." Darauf nahm er den Hund mit dem goldenen Armband und sprach: "Das ist der Bösewicht," und ließ glühende Kohlen bringen, die mußte er angesichts aller fressen, daß ihm die Lohe aus dem Hals schlug. Darauf fragte er den König, ob er ihn in seiner wahren Gestalt sehen wollte, und wünschte ihn wieder zum Koch, da stand er alsbald mit der weißen Schürze und dem Messer an der Seite. Der König, wie er ihn sah, ward zornig und befahl, daß er in den tiefsten Kerker sollte geworfen werden. Darauf sprach der Jäger weiter: "Herr Vater, wollt Ihr auch das Mädchen sehen, das mich so zärtlich aufgezogen hat und mich hernach ums Leben bringen sollte, es aber nicht gethan hat, obgleich sein eigenes Leben auf dem Spiele stand?" Antwortete der König: "Ja, ich will sie gern sehen." Sprach der Sohn: "Gnädigster Herr Vater, ich will sie Euch zeigen in Gestalt einer schönen Blume." Und griff in die Tasche und holte die Nelke, und stellte sie auf die königliche Tafel, und sie war so schön, wie der König nie eine gesehen hatte. Darauf sprach der Sohn: "Nun will ich sie auch in ihrer wahren Gestalt zeigen," und wünschte sie zu einer Jungfrau; da stand sie da und war so schön, daß kein Maler sie hätte schöner malen können.

Der König aber schickte zwei Kammerfrauen und zwei Diener hinab in den Turm, die sollten die Frau Königin holen und an die königliche Tafel bringen. Als sie aber dahin geführt ward, aß sie nichts mehr und sagte: "Der gnädige barmherzige Gott, der mich im Turm erhalten hat, wird mich bald erlösen." Da lebte sie noch drei Tage und starb dann selig, und als sie begraben ward, da folgten ihr die zwei weißen Tauben nach, die ihr das Essen in den Turm gebracht hatten, und Engel vom Himmel waren, und setzten sich auf ihr Grab. Der alte König ließ den Koch in vier Stücke zerreißen, aber der Gram zehrte an seinem Herzen, und er starb bald. Der Sohn heiratete die schöne Jungfrau, die er als Blume in der Tasche mitgebracht hatte, und ob sie noch leben, das steht bei Gott.

76. DE ANJER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De anjer" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 76. Het is afkomstig van de familie Hassenpflug.

Inhoud: Op haar verzoek krijgt een kinderloze koningin een zoon van God wiens dromen in vervulling gaan. De kok berooft het terwijl ze slaapt en druppelt haar bloed op haar jurk, waarop de koning haar laat inmetselen. Maar twee engelen brengen haar eten als witte duiven. De kok gaat met de zoon weg en laat hem een kasteel wensen met een tuin en een metgezel. De zoon en zij houden van elkaar. De kok is bang en wil haar dwingen hem te vermoorden. Dat doet ze niet, ze houdt hem voor de gek met het hart en de longen van een hinde. De zoon vervloekt de kok in een zwarte poedel met een gouden ketting die steenkool eet. Hij zorgt voor zijn moeder, met de meisjesanjer in haar zak, die anders niet mee wil, en de poedel. Dan laat hij zich inhuren als jager, wenst veel wild, en zit aan zijn zijde bij de koning voor het festival. Hij laat een bediende zijn moeder opvoeden en ruimt alles op door poedel en anjer hun vormen te laten zien. De koningin wordt meegenomen, maar ze eet niet en sterft. De koning volgt haar uit verdriet. De zoon trouwt met het meisje.)

Er was eens een koningin, en onze Lieve Heer had haar gesloten, zodat zij geen kinderen kreeg. Nu ging ze elke morgen de tuin in en bad tot God, dat hij haar een zoon of een dochter mocht geven. Toen kwam er een engel uit de hemel en sprak: "Wees welgemoed,

u zult een zoon krijgen en wel één, die zich alles kan wensen wat hij op de wereld maar wil, en dan zal hij het krijgen." Ze ging naar de koning en vertelde hem het blijde bericht, en toen de tijd daar was, kreeg zij een zoon, en de koning verheugde zich geweldig. Nu ging ze elke morgen met het kind naar het wildpark en waste zich daar bij een heldere bron. Het gebeurde eens op een keer, toen het kind al een beetje ouder was, dat het bij haar op schoot lag en zij insliep. Daar kwam de oude kok aan, hij wist dat het kind zijn wensen in vervulling kon doen gaan, en hij nam het weg. Hij pakte toen een kip, doodde die en druppelde de koningin het bloed op haar schort en kleding. Daarop bracht hij het kind naar een verborgen plek, waar een min voor hem zorgen moest, en hij liep naar de koning en klaagde de koningin aan, dat ze haar kind door wilde dieren had laten roven. De koning zag het bloed aan haar schort, hij geloofde het en werd zo geweldig boos, dat hij een hoge toren liet bouwen waar zon noch maan in scheen, en hij liet zijn vrouw daarin plaatsen en inmetselen; daar moest ze zeven jaren zitten, zonder eten of drinken en daarin moest ze van honger omkomen. Maar God zond twee engelen uit de hemel, in de gedaante van witte duiven, die vlogen elke dag tweemaal naar haar en brachten haar eten, tot de zeven jaren om waren. Maar de kok dacht bij zichzelf: "Als het kind zijn wensen tot werkelijkheid kan maken, en ik ben hier, kan hij me gemakkelijk in 't ongeluk storten." Dus ging hij weg van het slot en ging naar de jongen toe; hij was toen al zo groot dat hij kon praten; en de kok zei tegen hem: "Je moest je een mooi slot wensen en een tuin en alles wat daarbij hoort." En pas waren die woorden aan de mond van de jongen ontglipt, of alles stond er al, zoals hij het zich had gewenst. Een poos later kwam de kok weer bij hem. "Het is niet goed, dat je altijd maar alleen bent; je moest je een mooi meisje wensen als gezelschap." Dat wenste de prins ook en meteen stond ze voor hem, zo mooi als geen schilder haar schilderen kon. Ze speelden samen en hielden veel van elkaar, en de oude kok ging uit jagen als een voornaam man. Maar nu kwam de gedachte in hem op: de prins zou eens kunnen wensen, dat hij bij zijn vader was, en hem daarmee in grote moeilijkheden brengen. Nu ging hij naar buiten, nam het meisje terzijde en sprak: "Vannacht, als de jongen slaapt, moetje naar zijn bed gaan. Stoot hem dan dit mes in het hart en breng me zijn hart en zijn tong; doe je het niet dan verlies je je eigen leven." Daarop ging hij weg en toen hij de volgende dag terugkwam, had ze het niet gedaan, en zei: "Waarom zou ik zulk onschuldig bloed vergieten, iemand die nog nooit een ander kwaad heeft gedaan?" Maar de kok zei: "Als jij het niet doet, dan kost het je eigen leven." Hij ging weg; zij liet een ree komen, liet die slachten, nam er 't hart en de tong uit en legde ze samen op een bord; en toen ze de oude kok zag komen, zei ze tegen de jongen: "Ga naar je bed en trek het dek over je hoofd."

De booswicht kwam de kamer in en zei: "Waar zijn het hart en de tong van de jongen?" Het meisje gaf hem het bord aan, maar de prins wierp het dek van zich af en zei: "Jij oude zondaar, waarom heb je mij dood willen maken? Nu zal ik over jou het vonnis vellen. Je zult een zwarte poedel worden met een gouden ketting om je hals en je moet gloeiende kolen eten, zodat de vlammen uitje hals slaan!" En nauwelijks had hij die woorden uitgesproken, of de oude kok was al veranderd in een poedel, en hij had een gouden ketting om zijn hals, en de koks moesten gloeiende kolen aandragen, en die moest hij eten, zodat de vlammen uit zijn hals sloegen. Nu bleef de prins nog korte tijd in dat slot en hij dacht aan zijn moeder, en of ze nog zou leven. Eindelijk zei hij tegen het meisje: "Ik wil naar huis, naar mijn vaderland; wil je meegaan, dan zal ik voor je onderhoud zorgen." - "Ach," zei ze, "het is zo ver weg, en wat moet ik in een vreemd land beginnen, waar niemand mij kent." Daar het niet geheel haar eigen zin was en ze toch niet uit elkaar wilden gaan, wenste hij dat ze een mooie anjelier zou worden en hij stak haar bij zich.

Zo trok hij weg. De poedel moest meelopen, en hij trok naar het vaderland. Nu ging hij naar de toren, waar zijn moeder in zat, en omdat de toren zo hoog was, wenste hij zich een ladder die reikte tot bovenaan. Daar klom hij op en riep: "Allerliefste moeder, koningin, leeft u nog of bent u al dood?" Zij antwoordde: "Maar ik heb net gegeten en ik heb nog geen honger." Want ze dacht, dat het de engelen waren. Hij zei: "Ik ben uw zoon; ze zeggen dat wilde dieren me van uw schoot hebben geroofd; maar ik leef nog en ik zal u weldra bevrijden!" Nu klom hij weer naar beneden; en hij ging naar de koning die zijn vader was; maar hij liet zich aandienen als een vreemdeling, een jager; of hij bij hem dienst kon nemen. De koning antwoordde toestemmend, als hij namelijk bekwaam was in zijn vak en hem wild kon verschaffen; maar er was in die hele streek nooit en nergens enig wild geweest. Nu beloofde de jager, dat hij hem zoveel wild zou verschaffen als hij maar op de koninklijke tafel kon gebruiken. En hij beval alle jagers om aan te treden, en ze moesten allemaal met hem naar buiten naar het bos. Ze gingen allen met hem mee, en daar beval hij hun, een grote kring te vormen, die aan één kant open moest blijven, en hij ging zelf in 't midden staan en hij begon met wensen. Dadelijk kwamen er een tweehonderd en nog meer de kring binnen gelopen, allemaal wild, dat de jagers moesten schieten. Daarna werd alles op zestig boerenkarren geladen en naar de koning gebracht, nu kon hij een wildmaal aanrichten, nadat hij dat lange tijd had gemist. Nu had de koning daar verbazend veel plezier in en hij gaf order, dat de volgende dag de hele hofhouding bij hem moest komen eten, en hij gaf een groot feestmaal. Toen ze allen bijeen waren, zei hij tegen de jager: "Omdat u zulke grote kundigheden bezit en uw vak uitnemend verstaat, nodig ik u naast mij." Hij antwoordde: "Uwe majesteit moet het mij maar vergeven, ik ben maar een gewone jagersman." Maar de koning stond erop en sprak: "U moet u naast mij neerzetten." Net zolang tot hij het deed. Terwijl hij zo naast de koning zat, moest hij voortdurend aan zijn moeder, de koningin, denken, en hij deed de wens, dat één van de eerste dienaren van de koning over haar begon te spreken, hoe het de koningin nu in de toren wel zou gaan en of ze nog zou leven of van honger en dorst zou zijn omgekomen. Nauwelijks had hij bij zichzelf de wens gedaan, of de maarschalk opende het gesprek en zei: "Koninklijke majesteit, wij leven hier nu zo vrolijk bij elkaar, hoe gaat het echter met de koningin in de toren, leeft ze nog of is ze omgekomen?" Maar de koning gaf als antwoord: "Die heeft me mijn lieve zoon laten verscheuren door wilde dieren, ik wil er geen woord meer over horen." Toen stond de jager op en sprak: "Genadige heer en vader, zij leeft; ik ben haar zoon; de wilde dieren hadden het kind niet geroofd, maar die booswicht, de oude kok, die heeft het gedaan; hij heeft mij, terwijl zij in slaap gevallen was, van haar schoot genomen, en haar schort met 't bloed van een geslachte kip besprenkeld." Daarop nam hij de zwarte poedel met de gouden halsband en zei: "Dit is de booswicht," en nu liet hij gloeiende kolen brengen, die moest de hond in het bijzijn van iedereen eten, zodat de vlammen hem de keel uitsloegen. Daarop vroeg hij de koning, of hij de hond in zijn ware gestalte wilde zien, en hij wenste weer, dat hij kok werd, en daar stond hij weldra in zijn witte jas en met 't koksmes aan zijn zijde. Zodra de koning hem zag, werd hij heel boos, en beval dat hij in de diepste kerker geworpen zou worden. Nu zei de jager weer: "Heer vader, wilt u ook het meisje zien, dat me eerst vol zorg had grootgebracht, dat me daarna doden moest op zijn bevel en het niet gedaan heeft – al stond haar eigen leven op het spel?" De koning gaf antwoord: "Ja,

haar zal ik graag ontvangen." En de zoon zei: "Mijn heer en vader, ik kan haar u laten zien in de gestalte van een heerlijke bloem." Hij greep in zijn zak en haalde de anjelier eruit; zette haar op de koninklijke tafel, en ze was zo mooi als de koning nog nooit één bloem had gezien. Nu zei de zoon: "Ik zal haar ook in haar ware gedaante tonen," en hij wenste dat ze een jonkvrouw was, en ze stond er al en ze was zo mooi, als geen schilder zich ooit een mooiere vrouw had kunnen denken.

De koning liet dan twee kamervrouwen en twee lakeien naar de toren gaan, zij moesten de koningin halen en haar naar de koninklijke dis voeren. Ze werd erheen gebracht, maar zij at niet, en zei: "De barmhartige God, die mij in de toren heeft behouden, zal mij nu ook spoedig verlossen." Ze leefde nog drie dagen, dan stierf ze een zalige dood, ze werd begraven en de twee witte duiven die haar in de toren steeds eten hadden gebracht en die twee engelen uit de hemel waren, die gingen op haar graf zitten. - De oude koning liet de kok vierendelen, maar hij bleef toch verdriet hebben en stierf spoedig daarna. De prins huwde toen met de mooie jonkvrouw, die hij als anjelier bij zich had gedragen, en of ze nog leven, weet God alleen.

76.—THE PINK or THE CARNATION.
(Englisch / Engels / English)

("The Pink" or "The Carnation" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales as tale number 76. It is a contribution by Familie Hassenpflug.

Contents: At her request, a childless queen receives a son from God whose dreams are fulfilled. The cook robs it while she is sleeping and drips her blood on her dress, whereupon the king has her walled in. But two angels bring her food as white doves. The cook goes away with the son and makes him wish for a castle with a garden and a companion. The son and she love each other. The cook is scared and wants to force her to murder him. She doesn't, fools him with the heart and lungs of a hind. The son curses the cook into a black poodle with a gold chain that eats coal. He looks after his mother, with the maiden carnation in her pocket, who otherwise doesn't want to come along, and the poodle. Then he lets himself be hired as a hunter, wishes for a lot of game, and is seated at his side by the king for the festival. He has a servant bring up his mother and clears everything up by having poodle and carnation show their shapes. The queen is taken, but she does not eat and dies. The king follows her out of grief. The son marries the maiden.)

There was once on a time a Queen to whom God had given no children. Every morming she went into the garden and prayed to God in heaven to bestow on her a son or a daughter. Then an angel from heaven came to her and said, "Be at rest, thou shalt have a son with the power of wishing, so that whatsoever in the world he wishes for, that shall he have." Then she went to the King, and told him the joyful tidings, and when the time was come she gave birth to a son, and the King was filled with gladness. Every morning she went with the child to the garden where the wild beasts were kept, and washed herself there in a clear stream. It happened once when the child was a little older, that it was lying in her arms and she fell asleep. Then came the old cook, who knew that the child had the power of wishing, and stole it away, and he took a hen, and cut it in pieces, and dropped some of its blood on the Queen's apron and on her dress. Then he carried the child away to a secret place, where a nurse was obliged to suckle it, and he ran to the King and accused the Queen of having allowed her child to be taken from her by the wild beasts. When the King saw the blood on her apron, he believed this, fell into such a passion that he ordered a high tower to be built, in which neither sun nor moon could be seen, and had his wife put into it, and walled up. Here she was to stay for seven years without meat or drink, and die of hunger. But God sent two angels from heaven in the shape of white doves, which flew to her twice a day, and carried her food until the seven years were over.

The cook, however, thought to himself, " If the child has the power of wishing, and I am here, he might very easily get me into trouble." So he left the palace and went to the boy, who was already big enough to speak, and said to him, "Wish for a beautiful palace for thyself with a garden, and all else that pertains to it." Scarcely were the words out of the boy's mouth, when everj^thing was there that he had wished for. After a while the cook said to him, " It is not well for thee to be so alone, wish for a pretty girl as a companion." Then the King's son wished for one, and she immediately stood before him, and was more beautiful than any painter could have painted her. The two played together, and loved each other with all their hearts, and the old cook went out hunting like a nobleman. The thought, however, occurred to him that the King's son might some day wish to be with his father, and thus bring him into great peril. So he went out and took the maiden aside, and said, " To-night when the boy is asleep, go to his bed and plunge this knife into his heart, and bring me his heart and tongue, and if thou dost not do it, thou shalt lose thy life." Thereupon he went away, and when he returned next day she had not done it, and said, "Why should I shed the blood of an innocent boy w^ho has never harmed any one?" The cook once more said, "If thou dost not do it, it shall cost thee thy own life." When he had gone away, she had a little hind brought to her, and ordered her to be killed, and took her heart and tongue, and laid them on a plate, and when she saw the old man coming, she said to the boy," Lie down in thy bed, and draw the clothes over thee." Then the wicked wretch came in and said, "Where are the boy's heart and tongue?" The girl reached the plate to him, but the King's son threw off the quilt, and said, "Thou old sinner, why didst thou want to kill me? Now will I pronounce thy sentence. Thou shalt become a black poodle and have a gold collar round thy neck, and shalt eat burning coals, till the flames burst forth from thy throat." And when he had spoken these words, the old man was changed into a poodle dog, and had a gold collar round his neck, and the cooks were ordered to bring up some live coals, and these he ate, until the flames broke forth from his throat. The King's son remained there a short while longer, and he thought of his mother, and wondered if she were still alive. At length he said to the maiden, "I will go home to my own country; if thou wilt go with me, I will provide for thee." "Ah," she replied, "the way is so long, and what shall I do in a strange land where I am unknown?" As she did not seem quite willing, and as they could not be parted from each other, he wished that she might be changed into a beautiful pink, and took her with him. Then he went away to his own country, and the poodle had to run after him. He went to the tower in which his mother was confined, and as it was so high, he wished for a ladder which would reach up to the very top. Then he mounted up and looked inside, and cried, "Beloved mother. Lady Queen, are you still alive, or are you dead?" She answered "I have just eaten, and am still satisfied," for she thought the angels were there. Said he, "I am your dear son, whom the wild beasts were said to have torn from your arms; but I am alive still, and will speedily deliver you." Then he descended again, and went to his

father, and caused himself to be announced as a strange huntsman, and asked if he could give him a place. The King said yes, if he was skilful and could get game for him, he should come to him, but that deer had never taken up their quarters in any part of the district or country. Then the huntsman promised to procure as much game for him as he coiiId possibly use at the royal table. So he summoned all the huntsmen together, and bade them go out into the forest with him. And he went with them and made them form a great circle, open at one end where he stationed himself, and began to wish. Two hundred deer and more came running inside the circle at once, and the huntsmen shot them. Then they were all placed on sixty country carts, and driven home to the King, and for once he was able to deck his table with game, after having had none at all for years.

Now the King felt great joy at this, and commanded that his entire household should eat with him next day, and made a great feast. When they were all assembled together, he said to the huntsman, "As thou art so clever, thou shalt sit by me." He replied, "Lord King, your majesty must excuse me, I am a poor huntsman." But the King insisted on it, and said, "Thou shalt sit by me," until he did it. Whilst he was sitting there, he thought of his dearest mother, and wished that one of the King's principal servants would begin to speak of her, and would ask how it was faring with the Queen in the tower, and if she were alive still, or had perished. Hardly had he formed the wish than the marshal began, and said, "Your majesty, we live joyously here, but how is the Queen living in the tower? Is she still alive, or has she died?" But the King replied, "She let my dear son be torn to pieces by wild beasts; I will not have her named." Then the huntsman arose and said, "Gracious lord father, she is alive still, and I am her son, and I was not carried away by wild beasts, but by that wretch the old cook, who tore me from her arms when she was asleep, and sprinkled her apron with the blood of a chicken." Thereupon he took the dog with the golden collar, and said, "That is the wretch!" and caused live coals to be brought, and these the dogwas compelled to devour before the sight of all, until flames burst forth from its throat. On this the huntsman asked the King if he would like to see the dog in his true shape, and wished him back into the form of the cook, in the which he stood immediately, with his white apron, and his knife by his side. When the King saw him he fell into a passion, and ordered him to be cast into the deepest dungeon. Then the huntsman spake further and said, "Father, will you see the maiden who brought me up so tenderly and who was afterwards to murder me, but did not do it, though her own life depended on it?" The King replied, "Yes, I would like to see her." The son said, "Most gracious father, I will show her to you in the form of a beautiful flower," and he thrust his hand into his pocket and brought forth the pink, and placed it on the royal table, and it was so beautiful that the King had never seen one to equal it. Then the son said, "Now will I show her to you in her own form," and wished that she might become a maiden, and she stood there looking so beautiful that no painter could have made her look more so.

And the King sent two waiting-maids and two attendants into the tower, to fetch the Queen and bring her to the royal table. But when she was led in she ate nothing, and said, " The gracious and merciful God who has supported me in the tower, will speedily deliver me." She lived three days more, and then died happily, and when she was buried, the two white doves which had brought her food to the tower, and were angels of heaven, followed her body and seated themselves on her grave. The aged King ordered the cook to be torn in four pieces, but grief consumed the King's own heart, and he soon died. His son married the beautiful maiden whom he had brought with him as a flower in his pocket, and whether they are still alive or not, is known to God.

KHM 77. DAS KLUGE GRETEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das kluge Gretel" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der Zweitauflage von 1819 (KHM 77). Der Text beruht ausschließlich auf Andreas Strobls Predigtexempel "Oster-Märl" (in "Ovum paschale novum" oder "neugefärbte Oster-Ayr", Salzburg 1710, S. 23–26), wie Wilhelm Grimms erhaltene Abschrift zeigt. Er kürzte ausschweifende Beschreibungen.

Inhalt: Eine ess- und trinklustige Haushälterin mit dem typisierenden Namen "Gretel" erhält von ihrem Arbeitgeber den Auftrag, für ihn und den erwarteten Gast zwei Hühner zu braten. Sie macht sich an die Arbeit, doch als Gastgeber und Gast etwas auf sich warten lassen, isst sie erst das eine, dann auch das andere Huhn. Um dem Strafgericht ihres Herren zu entgehen, spielt sie ihn und den Gast gegeneinander aus: Den Gast ängstigt sie mit der Lüge, der Gastgeber wolle ihm beide Ohren abschneiden, während sie ihrem Herrn sagt, der Gast habe die Hühner gestohlen. Der Gast flüchtet, der Hausherr rennt ihm nach und bittet ihn dabei mit den gerufenen Worten: "Nur eins", ihm wenigstens ein Huhn zum Abendessen dazulassen. Der Gast aber meint, er müsse eins von seinen beiden Ohren hergeben und läuft, was er kann. Gretel sitzt derweil fröhlich in ihrer Küche.)

Es war eine Köchin, die hieß Gretel, die trug Schuhe mit roten Absätzen, und wenn sie damit ausging, so drehte sie sich hin und her, war ganz fröhlich und dachte: "Du bist doch ein schönes Mädel." Und wenn sie nach Hause kam, so trank sie aus Fröhlichkeit einen Schluck Wein, und weil der Wein auch Lust zum Essen macht, so versuchte sie das Beste, was sie kochte, so lange, bis sie satt war und sprach: "Die Köchin muß wissen, wie's Essen schmeckt."

Es trug sich zu, daß der Herr einmal zu ihr sagte: "Gretel, heute abend kommt ein Gast, richte mir zwei Hühner fein wohl zu." "Will's schon machen, Herr," antwortete Gretel. Nun stach's die Hühner ab, brühte sie, rupfte sie, steckte sie an den Spieß, und brachte sie, wie's gegen Abend ging, zum Feuer, damit sie braten sollten. Die Hühner fingen an braun und gar zu werden, aber der Gast war noch nicht gekommen. Da rief Gretel dem Herrn: "Kommt der Gast nicht, so muß ich die Hühner vom Feuer thun, ist aber Jammer und Schade, wenn sie nicht bald gegessen werden, wo sie am besten im Saft sind." Sprach der Herr: "So will ich nur selbst laufen und den Gast holen." Als der Herr den Rücken gekehrt hatte legte Gretel den Spieß mit den Hühnern beiseite und dachte: "Solange da beim Feuer stehen, macht schwitzen und durstig, wer weiß, wann die kommen; derweil spring ich in den Keller und thue einen Schluck." Lief hinab, setzte einen Krug an, sprach: "Gott gesegne's dir, Gretel," und that einen guten Zug. "Der Wein hängt aneinander," sprach's weiter, "und ist nicht gut abbrechen," und that noch einen ernsthaften Zug. Nun ging es und stellte die Hühner wieder übers Feuer, strich sie mit Butter und trieb den Spieß lustig herum. Weil aber der Braten so gut roch, dachte Gretel: "Es könnte etwas fehlen, versucht muß er werden!" schleckte mit dem Finger und sprach: "Ei, was sind die Hühner so gut; ist ja Sünd und Schand, daß man sie nicht gleich ißt." Lief zum Fenster, ob der Herr mit dem Gast noch nicht käme, aber es

sah niemand; stellte sich wieder zu den Hühnern, dachte: "Der eine Flügel verbrennt, besser ist's, ich eß ihn weg." Also schnitt es ihn ab und aß ihn auf, und er schmeckte ihm; und wie es damit fertig war, dachte es: "Der andere muß auch herab, sonst merkt der Herr, daß etwas fehlt." Wie die zwei Flügel verzehrt waren, ging es wieder und schaute nach dem Herrn und sah ihn nicht. "Wer weiß," fiel ihm ein, "sie kommen wohl gar nicht, und sind wo eingekehrt." Da sprach's: "Hei, Gretel, sei guter Dinge, das eine ist doch angegriffen, thu noch einen frischen Trunk und iß es vollends auf, wenn's alle ist, hast du Ruhe; warum soll die gute Gottesgabe umkommen?" Also lief es noch einmal in den Keller, that einen ehrbaren Trunk, und aß das eine Huhn in aller Freudigkeit auf. Wie das eine Huhn hinunter war und der Herr noch immer nicht kam, sah Gretel das andere an, und sprach: "Wo das eine ist, muß das andere auch sein, die zwei gehören zusammen; was dem einen recht ist, das ist dem anderen billig; ich glaube, wenn ich noch einen Trunk thue, so sollte mir's nicht schaden." Also that es noch einen herzhaften, Trunk und ließ das zweite Huhn wieder zum anderen laufen.

Wie es so im besten Essen war, kam der Herr daher gegangen und rief: "Eil dich, Gretel, den Gast kommt gleich nach." "Ja, Herr, will's schon zurichten," antwortete Gretel. Der Herr sah indessen, ob der Tisch wohl gedeckt war, nahm das große Messer, womit er die Hühner zerschneiden wollte, und wetzte es auf dem Gange. Indem kam der Gast, klopfte sittig und höflich an der Hausthür. Gretel lief und schaute wer da war, und als es den Gast sah, hielt es den Finger an den Mund und sprach: "Still! still! macht geschwind, daß ihr wieder fortkommt, wenn Euch mein Herr erwischt, so seid ihr unglücklich; er hat Euch zwar zum Nachtessen eingeladen, aber er hat nichts anderes im Sinn, als Euch die beiden Ohren abzuschneiden. Hört nur, wie er das Messer dazu wetzt." Der Gast hörte das Wetzen und eilte was er konnte die Stiegen wieder hinab. Gretel war nicht faul, lief schreiend zu dem Herrn und rief: "Da habt Ihr einen schönen Gast eingeladen!" "Ei, warum, Gretel? was meinst du damit?" "Ja," sagte es, "der hat mir beide Hühner, die ich eben auftragen wollte, von der Schüssel genommen und ist damit fortgelaufen." "Das ist seine Weise!" sprach der Herr, und ward ihm leid um die schönen Hühner, "wenn er mir dann wenigstens das eine gelassen hätte, damit mir was zu essen geblieben wäre." Er rief ihm nach, er sollte bleiben, aber der Gast thät, als hörte er es nicht. Da lief er hinter ihm her, das Messer noch immer in der Hand, und schrie: "Nur eins! nur eins!" und meinte, der Gast sollte ihm nur ein Huhn lassen, und nicht alle beide nehmen; der Gast aber meinte nicht anders, als er sollte eins von seinen Ohren hergeben, und lief, als wenn Feuer unter ihm brennte, damit er sie beide heimbrächte.

77. SLIMME GRIETJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Slimme Grietje" is een farce uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 77. De tekst is uitsluitend gebaseerd op Andreas Strobl's preekvoorbeeld "Oster-Märl" (in "Ovum paschal novum" of "neugefärbte Oster-Ayr" [nieuw gekleurde paaseieren], Salzburg 1710, pp. 23-26), zoals Wilhelm Grimm's overgebleven exemplaar laat zien. Hij verkortte overdreven beschrijvingen.

Inhoud: Grietje is kokkin en danst graag op haar schoenen met rode hakken, ze vindt zichzelf mooi en drinkt en eet graag van het lekkerste wat ze klaar heeft gemaakt na een avondje uit. Op een dag komt een gast en Grietje slacht kippen, overgiet ze met kokend water, plukt ze en steekt ze aan het spit om boven het vuur te braden. Het eten is klaar, maar de gast is nog niet gearriveerd en de baas gaat zijn gast halen en Grietje neemt iets te drinken uit een kruik in de kelder. Dan proeft ze iets van de kippetjes en neemt opnieuw een slok in de kelder. Ze eet op een gegeven moment de hele kip op en haar baas in nog niet terug. Ze gaat opnieuw naar de kelder voor een slok en eet daarna ook de tweede kip op. Dan komt de baas thuis en vertelt dat de gast er ook aan komt. De baas kijkt of de tafel netjes is gedekt en pakt het mes van tafel en gaat deze slijpen. Dan klopt de gast aan en Grietje doet open, ze vertelt de man dat haar baas hem heeft uitgenodigd om zijn oren af te snijden. De man hoort inderdaad het geluid van een mes dat geslepen wordt en gaat snel weg. Dan rent Grietje schreeuwend naar haar baas en vertelt dat de gast beide kippen heeft gestolen. De baas ziet zijn gast rennen en roept dat hij slechts één wil hebben. Hij bedoelt zijn kip, maar de gast denkt dat hij een van zijn oren af wil snijden en rent alsof de duivel hem op de hielen zit naar huis.)

Er was eens een keukenmeid, en die heette Grietje. Ze droeg schoenen met rode hakken en als ze daarmee uitging, dan draaide ze zich om en om, was heel vrolijk en dacht: je bent toch een knap meisje. En als ze dan weer thuis kwam, dronk ze uit pure vrolijkheid nog een slok wijn; en omdat wijn dan weer hongerig maakt, probeerde ze het beste dat ze koken kon, zo lang tot ze volop had en zei: "Een keukenmeid moet weten hoe het eten smaakt!"

Nu gebeurde het, dat haar meester eens tegen haar zei: "Grietje, vanavond komt er een gast, maak me eens twee kippen klaar." - "Goed meneer," zei Grietje. En ze nam twee kippen, plukte ze, broeide ze, stak ze aan 't spit en bracht ze tegen de avond voor 't vuur, om ze te braden. De kippen begonnen al bruin en gaar te worden, maar de gast was nog niet verschenen. Toen riep Grietje haar mijnheer: "Als die gast nu niet komt, dan moet ik de kippen afzetten, maar 't is zonde en jammer, als ze niet meteen opgegeten worden, ze zijn nu knappend en mals en sappig." Mijnheer zei: "Ik zal zelf even de gast gaan halen."

Toen mijnheer zijn hielen gelicht had, legde Grietje het spit met de kippen eraan opzij en dacht: "Zolang bij 't vuur staan, maakt een mens warm en dorstig. Wie weet wanneer ze eindelijk komen! Ondertussen spring ik de kelder in en haal een teugje." Ze liep naar beneden, zette de kruik onder 't vat, zei: "Wel bekome het je, Grietje!" en nam een flinke teug. "Wijn hangt aaneen," zei ze weer. "Het is niet goed, 't af te breken" en ze nam nog een flinke teug. Dan ging ze weer naar boven, zette de kippen weer voor het vuur, bestreek ze nog eens met boter en liet het spit lustig draaien. Maar het rook zo heerlijk en Grietje dacht: "Er zou iets kunnen mankeren: ik moet even proeven" en ze likte haar vinger af en zei: "O, wat zijn die kippen heerlijk! Het is zonde en schande, dat ze op 't ogenblik niet gegeten worden!"

En ze liep naar 't venster of meneer er nog niet aan kwam met zijn gast, maar zij zag niemand: en ze ging weer naar de kippen en dacht: "straks verbrandt die ene vleugel, ik moest hem maar liever opeten." Dus sneed ze de vleugel af en at die op, en 't smaakte kostelijk, en toen ze ermee klaar was, dacht ze: "De andere moet er ook af, anders merkt meneer, dat er iets weg is." Toen ze de twee vleugels op had, ging ze weer naar het raam, keek uit naar mijnheer en ze zag hem niet. "Wie weet," zo schoot haar ineens te binnen, "wie weet of ze komen helemaal niet en zijn ergens anders heen gegaan."

Toen zei ze: "Hè, Grietje, wees nu verstandig, die ene kip is toch aangesneden, neem nog een flinke teug en eet hem helemaal op, als hij op is heb je pas rust: waarom moet zo'n kostelijk kipje

verbrand worden?" Zo liep ze nog eens naar de kelder, nam een eerbare dronk, en at de ene kip met alle plezier op. Ze had nu de ene kip helemaal op en nog altijd was mijnheer niet terug. Maar nu keek ze de andere kip erop aan en zei: "Waar de één is, moet de ander ook zijn; die twee kippen horen bij elkaar: wat voor de één goed is, is evenzeer goed voor de ander, ik geloof, als ik nog eens een versterkende teug nam, dan kon niets me deren." Dus nam ze nog een hartversterkende dronk en liet toen de tweede kip weer naar de eerste lopen.

Ze zat nog te eten, toen mijnheer binnenkwam en zei: "Gauw, Grietje, de gast komt dadelijk." - "Ja, mijnheer ik ben al bezig," antwoordde Grietje. Intussen keek mijnheer toe of de tafel al gedekt was, nam het voorsnijmes om de kippen mee te snijden, en wette het nog eens in de gang. Nu kwam de gast; hij klopte bescheiden en keurig aan de voordeur. Grietje liep erheen en keek, wie er was, en toen ze de gast zag, legde ze haar vinger op haar mond en zei: "Stil! Stil! ik raad u aan: maak dat u wegkomt; want als mijnheer u ziet, dan bent u erbij: hij heeft u wel uitgenodigd voor 't avondeten, maar hij is van plan, u allebei uw oren af te snijden! Hoort u hem 't mes al slijpen?"

De gast hoorde het wetten van het mes en liep wat hij lopen kon de stoep af. Grietje was ook niet lui en liep huilend naar mijnheer en riep: "Daar hebt u me een mooie gast uitgenodigd!" - "Hoezo Grietje? wat bedoel je daar mee?" - "Ja," zei ze, "hij heeft me allebei de kippen - ik wou ze net opdoen - van de schotel genomen en is ermee weg!" - "Dat is ook wat moois!" zei mijnheer, en het speet hem zo van de mooie kippen, "had hij er dan tenminste één overgelaten, dat ik ook nog wat te eten had!"

Hij riep hem na, dat hij even wachten moest, maar de gast deed of hij niets hoorde. Dan liep hij achter hem aan, altijd nog dat mes in z'n hand, en hij schreeuwde "Eén maar, één maar!" en daarmee bedoelde hij, dat de gast bij hem één kip laten zou en ze niet alle twee meenemen; maar de gast dacht niet anders of hij moest één van z'n beide oren bij hem laten, en hij liep of er vuur onder hem brandde, om ze allebei veilig thuis te brengen.

77.—CLEVER GRETHEL.
(Englisch / Engels / English)

("Clever Gretel" is a farce collected by the Brothers Grimm, KHM 77. The text is based exclusively on Andreas Strobl's sermon example "Oster-Märl" (in "Ovum paschal novum" or "neugefärbte Oster-Ayr" [newly coloured Easter Eggs], Salzburg 1710, pp. 23–26), as Wilhelm Grimm's surviving copy shows. He shortened excessive descriptions.

Contents: A housekeeper with the typical name "Gretel" who loves to eat and drink receives the order from her employer to roast two chickens for him and the expected guest. She sets to work, but when the host and guest are a little late, she eats first one chicken, then the other. To avoid being punished by her master, she plays him and the guest off against each other: she frightens the guest with the lie that the host wants to cut off both his ears, while she tells her master that the guest stole the chickens. The guest flees, the landlord runs after him and asks him with the shouted words: "Only one", leave him at least one chicken for dinner. But the guest thinks he has to give up one of his two ears and runs as much as he can. Meanwhile, Gretel sits happily in her kitchen.)

There was once a cook named Grethel, who wore shoes with red rosettes, and when she walked out with them on, she turned herself this way and that, and thought, "You certainly are a pretty girl!" And when she came home she drank, in her gladness of heart, a draught of wine, and as wine excites a desire to eat, she tasted the best of whatever she was cooking until she was satisfied, and said, "The cook must know what the food is like."

It came to pass that the master one day said to her, "Grethel, there is a guest coming this evening; prepare me two fowls very daintily." "I will see to it, master," answered Grethel. She killed two fowls, scalded them, plucked them, put them on the spit, and towards evening set them before the fire, that they might roast. The fowls began to turn brown, and were nearly ready, but the guest had not yet arrived. Then Grethel called out to her master, "If the guest does not come, I must take the fowls away from the fire, but it will be a sin and a shame if they are not eaten directly, when they are juiciest." The master said, "I will run myself, and fetch the guest." When the master had turned his back, Grethel laid the spit with the fowls on one side, and thought, "Standing so long by the fire there, makes one hot and thirsty; who knows when they will come? Meanwhile, I will run into the cellar, and take a drink." She ran down, set a jug, said, "God bless it to thy use, Grethel," and took a good drink, and took yet another hearty draught.

Then she went and put the fowls down again to the fire, basted them, and drove the spit merrily round. But as the roast meat smelt so good, Grethel thought, "Something might be wrong, it ought to be tasted!" She touched it with her finger, and said, "Ah! how good fowls are! It certainly is a sin and a shame that they are not eaten directly!" She ran to the window, to see if the master was not coming with his guest, but she saw no one, and went back to the fowls and thought, "One of the wings is burning! I had better take it off and eat it." So she cut it off, ate it, and enjoyed it, and when she had done, she thought, "the other must go down too, or else master will observe that something is missing." When the two wings were eaten, she went and looked for her master, and did not see him. It suddenly occurred to her, "Who knows? They are perhaps not coming at all, and have turned in somewhere." Then she said, "Hallo, Grethel, enjoy yourself, one fowl has been cut into, take another drink, and eat it up entirely; when it is eaten you will have some peace, why should God's good gifts be spoilt?" So she ran into the cellar again, took an enormous drink and ate up the one chicken in great glee. When one of the chickens was swallowed down, and still her master did not come, Grethel looked at the other and said, "Where one is, the other should be likewise, the two go together; what's right for the one is right for the other; I think if I were to take another draught it would do me no harm." So she took another hearty drink, and let the second chicken rejoin the first.

When she was just in the best of the eating, her master came and cried, "Haste thee, Grethel, the guest is coming directly after me!" "Yes, sir, I will soon serve up," answered Grethel. Meantime the master looked to see that the table was properly laid, and took the great knife, wherewith he was going to carve the chickens, and sharpened it on the steps. Presently the guest came, and knocked politely and courteously at the house-door. Grethel ran, and looked to see who was there, and when she saw the guest, she put her finger to her lips and said, "Hush! hush! get away as quickly as you can, if my master catches you it will be the worse for you; he certainly did ask you to supper, but his intention is to cut off your two ears. Just listen how he is sharpening the knife for it!" The guest heard the sharpening, and hurried down the steps again as fast as he could. Grethel was not idle; she ran screaming to her master, and cried, "You have invited a fine guest!" "Eh, why,

Grethel? What do you mean by that?" "Yes," said she, "he has taken the chickens which I was just going to serve up, off the dish, and has run away with them!" "That's a nice trick!" said her master, and lamented the fine chickens. "If he had but left me one, so that something remained for me to eat." He called to him to stop, but the guest pretended not to hear. Then he ran after him with the knife still in his hand, crying, "Just one, just one," meaning that the guest should leave him just one chicken, and not take both. The guest, however, thought no otherwise than that he was to give up one of his ears, and ran as if fire were burning under him, in order to take them both home with him.

KHM 78. DER ALTE GROSSVATER UND DER ENKEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der alte Großvater und der Enkel" ist eine moralische Parabel in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 78). Sie stammt aus Johann Heinrich Jung-Stillings Autobiographie Heinrich Stillings Jünglingsjahre (1778), ist aber schon früher bezeugt. Jung-Stillings Fassung basiert auf Johann Michael Moscheroschs Mahngedicht "Kinderspiegel" von 1643 in Insomnis cura parentum.

Inhalt: Der alte Großvater kann seine Suppe nicht mehr richtig essen, er verschüttet sie, und sie läuft ihm auch immer wieder aus dem Mund. Da sich sein Sohn und seine Schwiegertochter davor ekeln, muss er beim Essen in der Ecke sitzen. Als er dazu noch seine Schüssel zerbricht, bekommt er nur noch einen Holznapf, aus dem er essen muss. Kurz darauf trägt der vierjährige Enkel kleine Brettlein zusammen und erklärt den Eltern, er wolle ein Tröglein machen, aus dem Vater und Mutter essen sollen, wenn er groß ist und sie dann alt sind. Daraufhin fangen die Eltern an zu weinen und holen den Großvater wieder an den Esstisch.)

Es war einmal ein steinalter Mann, dem waren die Augen trüb geworden, die Ohren taub, und die Knie zitterten ihm. Wenn er nun bei Tische saß und den Löffel kaum halten konnte, schüttete er Suppe auf das Tischtuch, und es floß ihm auch etwas wieder aus dem Mund. Sein Sohn und dessen Frau ekelten sich davor, und deswegen mußte sich der alte Großvater endlich hinter den Ofen in die Ecke setzen und sie gaben ihm sein Essen in ein irdenes Schüsselchen und noch dazu nicht einmal satt; da sah er betrübt nach dem Tisch und die Augen wurden ihm naß. Einmal auch konnten seine zitterigen Hände das Schüsselchen nicht festhalten, es fiel zur Erde und zerbrach. Die junge Frau schalt, er sagte aber nichts und seufzte nur. Da kaufte sie ihm ein hölzernes Schüsselchen für ein paar Heller, daraus mußte er nun essen. Wie sie da so sitzen, so trägt der kleine Enkel von vier Jahren auf der Erde kleine Brettlein zusammen. "Was machst du da?" fragte der Vater. "Ich mache eine Tröglein," antwortete das Kind, "daraus sollen Vater und Mutter essen, wenn ich groß bin." Da sahen sich Mann und Frau eine Weile an, fingen endlich an zu weinen, holten alsofort den alten Großvater an den Tisch und ließen ihn von nun an immer mit essen, sagten auch nichts, wenn er ein wenig verschüttete.

78. DE OUDE GROOTVADER EN ZIJN KLEINZOON
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De oude grootvader en zijn kleinkind" is een morele gelijkenis uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm (KHM 78). Het komt uit Johann Heinrich Jung-Stillings autobiografie Heinrich Stillings Jünglingsjahre (1778), maar is eerder bevestigd. Jung-Stillings Version gebaseerd op Johann Michael Moscherosch's vermaningsgedicht "Kinderspiegel" uit 1643 in Insomnis cura parentum.

Inhoud: De oude opa kan zijn soep niet meer goed eten, hij knoeit ermee en het loopt steeds uit zijn mond. Omdat zijn zoon en schoondochter er een afkeer van hebben, moet de opa achter de haard in een hoekje zitten als hij eet. Bedroefd kijkt hij dan naar de tafel en op een dag valt zijn bakje stuk. De jonge vrouw scheld hem uit en koopt een houten bakje, waar de oude man nu uit eten moet. Op een dag speelt het vierjarig kind met plankjes op de grond en zijn ouders vragen wat hij aan het doen is. Het jongetje vertelt dat hij een trog maakt, zijn ouders kunnen hier dan uit eten als ze oud geworden zijn. Dan beginnen de ouders te huilen en brengen de grootvader terug naar de eettafel.)

Er was eens een stokoude man; zijn ogen waren troebel geworden, zijn oren doof, en zijn knieën knikten. Als hij aan tafel zat en zijn lepel nauwelijks kon vasthouden, morste hij de soep op het tafellaken en hij liet ook weer wat uit zijn mond lopen. Zijn zoon en diens vrouw gruwden daarvan en daarom moest de oude grootvader tenslotte in de hoek achter de kachel gaan zitten, en ze gaven het eten in een aarden schotel en bovendien niet eens genoeg; dan keek hij bedroefd naar de tafel en zijn ogen werden vochtig. Tenslotte konden zijn bevende handen het schoteltje niet meer vasthouden, het viel op de grond en brak. De jonge vrouw werd boos, maar zij zei niets en zuchtte alleen maar. Toen kocht ze voor hem een houten bakje voor een paar stuivers en daar moest hij uit eten. Terwijl ze zo bij elkaar zitten, zien ze dat het kleinzoontje van vier jaar kleine plankjes bij elkaar raapt. "Wat doe je daar?" vraagt de vader. "Ik ga een houten bakje maken," antwoordde het kind, "daar moeten vader en moeder uit eten als ik groot ben." Man en vrouw keken elkaar een poos aan en begonnen beiden te huilen. Meteen haalden zij de oude grootvader weer aan tafel en lieten hem voortaan altijd meeëten en zeiden niets als hij een beetje morste.

78.—THE OLD MAN AND HIS GRANDSON.
(Englisch / Engels / English)

("The Old Man and his Grandson" is a moral parable in Grimm's Fairy Tales (KHM 78). It comes from Johann Heinrich Jung-Stilling's autobiography Heinrich Stillings Jünglingsjahre (1778), but is attested earlier. Jung-Stillings Version based on Johann Michael Moscherosch's admonition poem "Kinderspiegel" from 1643 in Insomnis cura parentum.

Contents: The old grandfather can no longer eat his soup properly, he spills it and it keeps running out of his mouth. Since his son and daughter-in-law are disgusted by it, he has to sit in the corner when he eats. When he also breaks his bowl, he only gets a wooden bowl from which he has to eat. Shortly thereafter, the four-year-old grandson collects little boards and explains to his parents that he wants to make a little trough that his father and mother can eat from when he grows up and they are old. Then the parents start crying and bring the grandfather back to the dining table.)

There was once a very old man, whose eyes had become dim, his ears dull of hearing, his knees trembled, and when he sat at table he could hardly hold the spoon, and spilt the broth upon the

table-cloth or let it run out of his mouth. His son and his son's wife were disgusted at this, so the old grandfather at last had to sit in the corner behind the stove, and they gave him his food in an earthenware bowl, and not even enough of it. And he used to look towards the table with his eyes full of tears. Once, too, his trembling hands could not hold the bowl, and it fell to the ground and broke. The young wife scolded him, but he said nothing and only sighed. Then they bought him a wooden bowl for a few half-pence, out of which he had to eat.

They were once sitting thus when the little grandson of four years old began to gather together some bits of wood upon the ground. "What are you doing there?" asked the father. "I am making a little trough," answered the child," for father and mother to eat out of when I am big." The man and his wife looked at each other for a while, and presently began to cry. Then they took the old grandfather to the table, and henceforth always let him eat with them, and likewise said nothing if he did spill a little of anything.

KHM 79. DIE WASSERNIXE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Wassernixe" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 79 (KHM 79). Es komt aus Hanau in Hessen. Bis zur 5. Auflage lautete der Titel Die Wassernix.

Inhalt: Zwei Geschwister fallen beim Spielen in einen Brunnen. Dort lässt eine Wassernixe das Mädchen verwirrten Flachs spinnen und Wasser in ein hohles Fass füllen, den Bub mit einer stumpfen Axt einen Baum hauen. Zu essen bekommen die Kinder nur harte Klöße. Als die Nixe in der Kirche ist, fliehen sie und werfen nacheinander eine Bürste, einen Kamm und einen Spiegel hinter sich, was jeweils einen Berg gibt, über den die Nixe steigen muss. Für den Spiegelberg muss sie erst ihre Axt holen, und die Kinder entkommen.)

Ein Brüderchen und ein Schwesterchen spielten an einem Brunnen, und wie sie so spielten, plumpten sie beide hinein. Da war unten eine Wassernixe, die sprach: "Jetzt habe ich euch, jetzt sollt ihr mir brav arbeiten." und führte sie mit sich fort. Dem Mädchen gab sie verwirrten garstigen Flachs zu spinnen, und es mußte Wasser in ein hohles Faß schleppen, der Junge aber sollte einen Baum mit einer stumpfen Axt hauen; und nichts zu essen bekamen sie als steinharte Klöße. Da wurden zuletzt die Kinder so ungeduldig, daß sie warteten, bis eines Sonntags die Nixe in der Kirche war, da entflohen sie. Und als die Kirche vorbei war, sah die Nixe, daß die Vögel ausgeflogen waren und setzte ihnen mit großen Sprüngen nach. Die Kinder erblickten sie aber von weitem, und das Mädchen warf eine Bürste hinter sich, das gab einen großen Bürstenberg, mit tausend und tausend Stacheln, über den die Nixe mit großer Mühe klettern mußte; endlich aber kam sie doch hinüber. Wie das die Kinder sahen, warf der Knabe einen Kamm hinter sich, das gab einen großen Kammberg mit tausendmal tausend Zinken, aber die Nixe wußte sich daran festzuhalten und kam zuletzt doch darüber. Da warf das Mädchen einen Spiegel hinterwärts, welches einen Spiegelberg gab, der war so glatt, daß sie unmöglich drüber konnte. Da dachte sie: "Ich will geschwind nach Hause gehen und meine Axt holen und den Spiegelberg entzwei hauen." Bis sie aber wieder kam und das Glas aufgehauen hatte, waren die Kinder längst weit enflohen, und die Wassernixe mußte sich wieder in ihren Brunnen trollen.

79. DE WATERNIMF
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De waternimf" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 79. Het sprookje komt uit Hanau in Hessen.

Inhoud: Twee broers en zussen vallen tijdens het spelen in een put. Daar laat een zeemeermin het meisje verward vlas spinnen en een hol vat met water vullen, en de jongen hakt een boom om met een stompe bijl. De kinderen krijgen alleen harde dumplings te eten. Wanneer de zeemeermin in de kerk is, vluchten ze, gooien een borstel, een kam en een spiegel achter zich één voor één, elk een berg voor de zeemeermin om te beklimmen. Voor de Spiegelberg moet ze eerst haar bijl pakken en de kinderen ontsnappen.)

Een broertje en zusje speelden eens bij een bron, en terwijl ze zo speelden, plompten ze er allebei in. Beneden was een waternimf, en die zei: "Nou heb ik jullie, nou kun je mooi voor me werken," en ze sleurde hen mee. Het meisje gaf ze verward, lelijk vlas te spinnen, en ze moest water scheppen in een hol vat, en de jongen moest een boom kappen met een stompe bijl, en ze kregen niets te eten dan keiharde meelballen. Toen werden de kinderen tenslotte zo ongeduldig, dat ze wachtten tot op een zondag de nimf naar de kerk was en toen liepen ze weg. De kerk was uit en nu zag de nimf dat de vogels gevlogen waren en ze zetten hen na met grote sprongen. De kinderen zagen haar al uit de verte, en het meisje gooide een borstel achter zich, en dat werd een grote borstelberg, met duizenden en nog eens duizenden stekels, waar de nimf met grote woede overheen moest klimmen, maar eindelijk kwam ze toch aan de andere kant.

Toen de kinderen dat zagen, gooide de jongen een kam achter zich, dat werd een grote kamberg met duizendmaal duizend tanden, maar de nimf wist er zich aan vast te houden en kwam er tenslotte toch overheen. Eindelijk gooide het meisje een spiegel naar achteren, en die werd een spiegelberg, zo glad, zo glad, dat ze er onmogelijk over kon. Toen dacht ze: "Ik zal gauw naar huis gaan en mijn bijl halen en de spiegelberg in stukken hakken." Maar terwijl ze terug kwam en de spiegelberg in stukken hakte, waren de kinderen al lang ver weg, en de waternimf moest haar toevlucht weer tot de bron zoeken.

79.—THE WATER-NIX.
(Englisch / Engels / English)

("The Water Nixie" or "The Water-Nix" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 79. It came from Hanau in Hesse.

Contents: A brother and sister fell into a well, where a nixie caught them and made them work for her. One Sunday while she was at church, they ran away. The nixie chased them. The girl threw a brush, which became a mountain with thousands of spikes, which the nixie got through with great effort. The boy threw a comb behind them, which became mountains with thousands of teeth, which the nixie got through with great effort. The girl threw a mirror behind them, which became a mountain too slick for the nixie to climb. She went back to get an axe, but before she could chop through the mountain, they escaped.)

A little brother and sister were once playing by a well, and while they were thus playing, they both fell in. A water-nix lived down below, who said, "Now I have got you, now you shall work hard

for me!" and carried them off with her. She gave the girl dirty tangled flax to spin, and she had to fetch water in a bucket with a hole in it, and the boy had to hew down a tree with a blunt axe, and they got nothing to eat but dumplings as hard as stones. Then at last the children became so impatient, that they waited until one Sunday, when the nix was at church, and ran away. But when church was over, the nix saw that the birds were flown, and followed them with great strides. The children saw her from afar, and the girl threw a brush behind her which formed an immense hill of bristles, with thousands and thousands of spikes, over which the nix was forced to scramble with great difficulty; at last, however, she got over. When the children saw this, the boy threw behind him a comb which made a great hill of combs with a thousand times a thousand teeth, but the nix managed to keep herself steady on them, and at last crossed over that. Then the girl threw behind her a looking-glass which formed a hill of mirrors, and was so slippery that it was impossible for the nix to cross it. Then she thought, "I will go home quickly and fetch my axe, and cut the hill of glass in half." Long before she returned, however, and had hewn through the glass, the children had escaped to a great distance, and the waternix was obliged to betake herself to her well again.

KHM 80. VON DEM TODE DES HÜHNCHENS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Von dem Tode des Hühnchens" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 80). Grimms Anmerkung notiert "Aus Hessen" und verweist auf "die Erschreckliche Geschichte vom Hünchen und vom Hänchen" nach Charles Crodel in "Des Knaben Wunderhorn" by Clemens Brentano, 1808.

Inhalt: Die Henne geht mit dem Hahn zum Nussberg und vereinbart, dass wer eine Nuss findet, sie mit dem anderen teilt. Die Henne findet die Nuss, aber sie will sie alleine essen. Die Nuss ist zu dick und bleibt ihr im Hals stecken. Sie schreit den Hahn an und er rennt zum Brunnen, um Wasser zu holen. Der Brunnen wird nur gießen, wenn er zur Braut geht und um rote Seide bittet. Der Hahn tut dies, aber die Braut möchte, dass der Hahn zuerst ihren Kranz bekommt, der an der Weide klebt. Das bekommt er schnell und bringt dann die rote Seide zum Brunnen und holt Wasser. Hahn bringt der Henne das Wasser, aber sie ist jetzt an der Nuss erstickt. Der Hahn beginnt zu weinen und alle Tiere trauern. Sechs Mäuse bauen einen Karren und bringen die Henne im Handumdrehen zurück. Aber sie treffen den Fuchs und er fragt, ob er mit ihnen reiten kann. Auch der Wolf, der Bär, das Reh, der Löwe und alle Tiere des Waldes reiten mit. Sie kommen zum Bach und sehen einen Strohhalm am Ufer. Das Stroh bietet sich an, sich über den Bach zu legen, aber während der Fahrt bricht das Stroh zusammen. Sechs Mäuse ertrinken und dann kommt ein Kohlenfeuer und bietet an, sich über den Bach zu legen. Aber Kohle trifft auf das Wasser und beginnt zu zischen und ist tot. Ein Stein sieht das und will dann dem Hahn helfen und legt sich übers Wasser. Hahn zieht den Wagen selbst und kommt mit dem schwer beladenen Wagen nicht auf die andere Seite. Das Auto fällt zurück und alle Bewohner ertrinken. Hahn gräbt ein Grab und setzt eine Henne hinein, er baut einen Hügel darauf und sitzt darauf, bis er selbst stirbt. Und dann waren alle tot.)

Auf eine Zeit ging das Hühnchen mit dem Hähnchen in den Nußberg, und sie machten miteinander aus, wer einen Nußkern fände, sollte ihn mit dem anderen teilen. Nun fand das Hühnchen eine große, große Nuß, sagte aber nichts davon und wollte den Kern allein essen. Der Kern war aber so dick, daß es ihn nicht hinunterschlucken konnte, und er ihm im Halse stecken blieb, daß ihm angst wurde, es müßte ersticken. Da schrie das Hühnchen: "Hähnchen, ich bitte dich, lauf, was du kannst, und hol mir Wasser, sonst erstick' ich." Das Hähnchen lief was es konnte zum Brunnen, und sprach: "Born, du sollst mir Wasser geben; das Hühnchen liegt auf dem Nußberg, hat einen großen Nußkern geschluckt und will ersticken." Der Brunnen antwortete: "Lauf erst hin zur Braut und laß dir rote Seide geben." Das Hähnchen lief zur Braut: "Braut, du sollst mir rote Seide geben; rote Seide will ich dem Brunnen geben, der Brunnen soll mir Wasser geben, das Wasser will ich dem Hühnchen bringen, das liegt auf dem Nußberg, hat einen großen Nußkern geschluckt und will daran ersticken." Die Braut antwortete: "Lauf erst und hol mir mein Kränzlein, das blieb an einer Weide hängen." Da lief das Hähnchen zur Weide und zog das Kränzlein von dem Ast und brachte es der Braut, und die Braut gab ihm rote Seide dafür, die brachte es dem Brunnen, der gab ihm Wasser dafür. Da brachte das Hähnchen das Wasser zum Hühnchen, wie es aber hinkam, war dieweil das Hühnchen erstickt und lag da tot und regte sich nicht. Da war das Hähnchen so traurig, daß es laut schrie, und kamen alle Tiere und beklagten das Hühnchen; und sechs Mäuse bauten einen kleinen Wagen, das Hühnchen darin zum Grabe zu fahren; und als der Wagen fertig war, spannten sie sich davor, und das Hähnchen fuhr. Auf dem Wege aber kam ein Fuchs: "Wo willst du hin, Hähnchen?" "Ich will mein Hühnchen begraben." "Darf ich mitfahren?"

"Ja, aber setz' dich hinten aus den Wagen,
Vorn können's meine Pferdchen nicht vertragen."

Da setzte sich der Fuchs hinten auf; dann der Wolf, der Bär, der Hirsch, der Löwe und alle Tiere in dem Walde. So ging die Fahrt fort, da kamen sie an einen Bach. "Wie sollen wir nun hinüber?" sagte das Hähnchen. Da lag ein Strohhalm am Bach, der sagte: "Ich will mich quer darüber legen, so könnt ihr über mich fahren." Wie aber die sechs Mäuse auf die Brücke kamen, rutschte der Strohhalm und fiel ins Wasser, und die sechs Mäuse fielen alle hinein und ertranken. Da ging die Not von neuem an, und kam eine Kohle und sagte: "Ich bin groß genug, ich will mich darüber legen und ihr sollt über mich fahren." Die Kohle legte sich auch an das Wasser, aber sie berührte es unglücklicherweise ein wenig, da zischte sie, verlöschte und war tot. Wie das ein Stein sah, erbarmte er sich und wollte dem Hähnchen helfen, und legte sich über das Wasser. Da zog nun das Hähnchen den Wagen selber, wie es ihn aber bald drüben hatte und war mit dem toten Hühnchen auf dem Lande und wollte die anderen, die hinten aufsaßen, auch heranziehen, da waren ihrer zu viel geworden und der Wagen fiel zurück und alles fiel miteinander in das Wasser und ertrank. Da war das Hähnchen noch allein mit dem toten Hühnchen und grub ihm ein Grab und legte es hinein und machte einen Hügel darüber, auf den setzte es sich und grämte sich so lange, bis es auch starb; und da war alles tot.

80. DE DOOD VAN HET HENNETJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De dood van het hennetje" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen onder nummer KHM 80. De notitie van de Grimms vermeldt "uit Hessen" en verwijst naar "het angstaanjagende verhaal van de kip

en de kleine kip" volgens Charles Crodel in "Des Knaben Wunderhorn" door Clemens Brentano, 1808.

Inhoud: Het hennetje gaat met het haantje naar de notenberg en spreken af dat degene die een noot vindt hem zal delen met de ander. Het hennetje vindt de noot, maar ze wil hem alleen opeten. De noot is te dik en blijft in haar keel steken. Ze schreeuwt naar haantje en deze rent naar de waterput voor water. De put wil alleen water geven als hij naar de bruid gaat en om rode zijde vraagt. Het haantje doet dit, maar de bruid wil eerst dat het haantje haar kransje haalt wat aan de wilg is blijven hangen. Hij haalt dit snel en brengt dan de rode zijde naar de put en krijgt water. Haantje brengt het water naar hennetje, maar zij is inmiddels gestikt in de noot. Haantje begint te huilen en alle dieren komen treuren. Zes muizen bouwen een wagentje en ze brengen hennetje zo terug. Maar ze komen dan de vos tegen en die vraagt of hij mee mag rijden. Ook de wolf, de beer, het hert, de leeuw en alle dieren van het bos rijden mee. Ze komen bij de beek en zien een strohalm op de oever. De strohalm biedt aan om over de beek te gaan liggen, maar tijdens de rit stort de strohalm in. Zes muizen verdrinken en dan komt er een kooltje vuur aan die aanbiedt over de beek te gaan liggen. Maar kooltje raakt het water en begint te sissen en is dood. Een steen ziet dit en wil dan het haantje helpen en gaat over het water liggen. Haantje trekt de wagen zelf en kan niet met de zwaarbeladen wagen de kant op komen aan de overkant. De wagen valt terug en alle ingezetenen verdrinken. Haantje graaft een graf en legt hennetje erin, hij maakt er een heuveltje op en gaat erbovenop zitten totdat hij zelf sterft. En toen was iedereen dood.)

Eens op een keer gingen het hennetje en het haantje naar de notenberg, en ze spraken af, wie een noot vond, moest die met de ander delen. Nu vond het hennetje een grote, dikke noot, maar ze zei er niks van en wilde die alleen opeten. Maar de noot was zo dik, dat ze die niet door kon slikken en zij in haar hals bleef steken, en ze werd bang dat ze zou stikken. Toen riep het hennetje: "Haantje, ik smeek je, loop wat je lopen kunt en haal wat water, want anders stik ik!"

En het haantje liep wat het lopen kon, naar de bron toe en zei: "Bron, wil je water geven, hennetje ligt op de notenberg, heeft een grote noot opgeslokt en zal nog stikken." De bron antwoordde: "Loop eerst naar de bruid en laat je rode zijde geven."

Het haantje liep naar de bruid: "Bruid, je moet rode zijde geven, rode zijde moet ik aan de bron geven, de bron moet me water geven, 't water moet ik 't hennetje geven, hennetje ligt op de notenberg, heeft een grote noot opgeslokt en zal nog stikken!" De bruid antwoordde: "Ga me eerst mijn kransje halen, dat bleef aan de wilg hangen."

Toen liep het haantje naar de wilg en trok het kransje van de tak en bracht het aan de bruid, en de bruid gaf hem rode zijde, en die bracht hij aan de bron, en de bron gaf water.

Toen bracht het haantje 't water naar het hennetje, maar toen hij bij haar aankwam, was het hennetje al gestikt en lag dood en bewoog niet meer. Toen werd het haantje zo treurig, dat het luid ging huilen, en toen kwamen alle dieren er aan en weeklaagden over het hennetje, en zes muizen bouwden een wagentje om het hennetje daarin naar 't graf te brengen, en toen de wagen klaar was, spanden ze zich ervoor, en het haantje ging op de bok. Maar onderweg kwam de vos: "Waar wil je heen, haantje?" - "Ik wil mijn hennetje begraven!" - "Mag ik mee?"

"Ja, maar achter op de wagen,
Vóór kunnen de paardjes je niet dragen."

En toen ging de vos er achterop zitten, en dan de wolf, en dan de beer, en dan het hert, en de leeuw en alle dieren van het hele bos. Zo ging de rit voort, en toen kwamen ze bij een beek. "Hoe moeten we nu over?" zei het haantje.

Daar lag een strootje bij de beek, en het zei: "Ik zal er wel dwars over gaan liggen, dan kun je over me heen rijden." Maar toen de zes muizen op de brug kwamen, gleed de strohalm uit en 't water in, en de zes muizen vielen er allemaal in en verdronken. Toen was goede raad weer duur, maar toen kwam er een kooltje vuur en dat zei: "Ik ben groot genoeg, ik zal er overheen gaan liggen en dan kun je over mij heen rijden."

Het kooltje vuur legde zich ook over het water, maar ze raakte het helaas even aan, en toen siste het, ging uit, en was dood. Toen zag een steen dat, hij had medelijden, wilde het haantje helpen en ging over het water liggen. Nu trok het haantje zelf de wagen, maar toen hij hem al gauw aan de overkant had, en hij met 't dode hennetje al op 't land was en de anderen, die achterop zaten ook wou optrekken, toen waren er dat te veel geworden, en de wagen rolde terug, en alles tuimelde over elkaar heen het water in en verdronken.

Nu was het haantje nog maar alleen met de dode hennetje, en hij groef haar een grafje en legde haar erin en hij wierp er een grafheuvel over heen, en daar ging hij op zitten en treurde zo lang, tot hij ook stierf; en toen was alles dood!

80.—THE DEATH OF THE LITTLE HEN.
(Englisch / Engels / English)

("The Death of the little Hen" is a fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 80). The Grimms noted "from Hesse" and referd to "the terrifying story of the hen and the little hen" according to Charles Crodel in "Des Knaben Wunderhorn" by Clemens Brentano, 1808.

Contents: The hen goes with the rooster to the nut mountain and agrees that whoever finds a nut will share it with the other. The hen finds the nut, but she wants to eat it alone. The nut is too thick and gets stuck in her throat. She yells at rooster and he runs to the well for water. The well will only water when it goes to the bride and asks for red silk. The rooster does this, but the bride first wants the rooster to get her wreath that has stuck to the willow. He gets this quickly and then brings the red silk to the well and gets water. Rooster brings the water to the hen, but she has now choked on the nut. Rooster starts to cry and all the animals come to mourn. Six mice build a cart and they'll bring the hen back in no time. But they meet the fox and he asks if he can ride with them. The wolf, the bear, the deer, the lion and all the animals of the forest also ride along. They come to the stream and see a straw on the bank. The straw offers to lie down over the stream, but during the ride the straw collapses. Six mice drown and then a coal fire comes and offers to lie across the stream. But coal hits the water and starts to hiss and is dead. A stone sees this and then wants to help the rooster and lies over the water. Rooster pulls the wagon herself and cannot get to the other side with the heavily loaded wagon. The car falls back and all residents drown. Rooster digs a grave and puts a hen in it, he makes a mound on it and sits on top of it until he dies himself. And then everyone was dead.)

Once upon a time the little hen went with the little cock to the nut-hill, and they agreed together that whichsoever of them found a kernel of a nut should share it with the other. When the hen

found a large, large nut, but said nothing about it, intending to eat the kernel herself. The kernel, however, was so large that she could not swallow it, and it remained sticking in her throat, so that she was alarmed lest she should be choked. Then she cried, "Cock, I entreat thee to run as fast as thou canst, and fetch me some water, or I shall choke." The little cock did run as fast as he could to the spring, and said, "Stream, thou art to give me some water; the little hen is lying on the nut-hill, and she has swallowed a large nut, and is choking." The well answered, "First run to the bride, and get her to give thee some red silk." The little cock ran to the bride and said, "Bride, you are to give me some red silk; I want to give red silk to the well, the well is to give me some water, I am to take the water to the little hen who is lying on the nut-hill and has swallowed a great nut-kernel, and is choking with it." The bride answered, "First run and bring me my little wreath which is hanging to a willow." So the little cock ran to the willow, and drew the wreath from the branch and took it to the bride, and the bride gave him some red silk for it, which he took to the well, who gave him some water for it. Then the little cock took the water to the hen, but when he got there the hen had choked in the meantime, and lay there dead and motionless. Then the cock was so distressed that he cried aloud, and every animal came to lament the little hen, and six mice built a little carriage to carry her to her grave, and when the carriage was ready they harnessed themselves to it, and the cock drove. On the way, however, they met the fox, who said, "Where art thou going, little cock?" "I am going to bury my little hen." "May I drive with thee?" "Yes, but seat thyself at the back of the carriage, for in the front my little horses could not drag thee." Then the fox seated himself at the back, and after that the wolf, the bear, the stag, the lion, and all the beasts of the forest did the same. Then the procession went onwards, and they reached the stream. "How are we to get over?" said the little cock. A straw was lying by the stream, and it said, "I will lay myself straight across, and then you can drive over me." But when the six mice came to the bridge, the straw slipped and fell into the water, and the six mice all fell in and were drowned. Then they were again in difficulty, and a coal came and said, "I am large enough, I will lay myself across, and you shall drive over me." So the coal also laid itself across the water, but unhappily just touched it, on which the coal hissed, was extinguished and died. When a stone saw that, it took pity on the little cock, wished to help him, and laid itself over the water. Then the cock drew the carriage himself, but when he got it over and reached the shore with the dead hen, and was about to draw over the others who were sitting behind as well, there were too many of them, the carriage ran back, and they all fell into the water together, and were drowned. Then the little cock was left alone with the dead hen, and dug a grave for her and laid her in it, and made a mound above it, on which he sat down and fretted until he died too, and then every one was dead.

KHM 81. BRUDER LUSTIG
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Bruder Lustig" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 81). Die Brüder Grimm hatten das Märchen von Georg Passy, der es in Wien von einer alten Frau hörte. Sie hatte es wohl aus Weitra in Niederösterreich. [Geldstück im folgenden Text: Ein "Kreuzer" (so genannt wegen dem Kreuz auf der Vorderseite) war eine Kleinmünze im Wert von etwa 5 bis 10 Pfennig (2 bis 3 englische Pennies).]

Inhalt: Der Soldat Bruder Lustig erhält nach dem Krieg einen Laib Brot und vier Kreuzer als Entschädigung. Unterwegs begegnet ihm dreimal der heilige Petrus als Bettler, dem er jedes Mal ein Viertel des Brotes und einen Kreuzer abgibt. Für den vierten Kreuzer lässt er sich im Wirtshaus zu seinem Brot ein Bier geben. Als er Petrus wieder begegnet und nichts mehr geben kann, geht der mit ihm einen Kranken heilen. Petrus will keinen Lohn, Bruder Lustig nimmt trotzdem ein Lamm an. Als es ihm zu schwer wird, will er es kochen. Er soll aber erst zu essen anfangen, wenn Petrus zurück ist. Als der nicht kommt, isst er das Lammherz und behauptet dann, es habe keins. Als sie unterwegs durch Wasser waten müssen, lässt Petrus das Wasser steigen, damit Bruder Lustig gestehe, das Herz gegessen zu haben, aber er gesteht nicht. Petrus erweckt eine verstorbene Königstochter zum Leben. Danach teilt er das Gold, das Bruder Lustig dafür bekommen hat, in drei Teile: Je einen für sie beide und einen für den, der das Lammherz gegessen hat. Als Bruder Lustig darauf zwei Teile einstreicht und nun der Lüge überführt ist, verlässt ihn Petrus. Bruder Lustig vergeudet das Geld. Bei der nächsten toten Königstochter will er nachmachen, was er bei Petrus gesehen hat, legt aber die Knochen falsch zusammen. Petrus kommt und hilft ihm. Nachdem der Soldat entgegen Petrus' Verbot wieder den Ranzen voll Gold bekommen hat, verlässt ihn Petrus endgültig. Vorher verleiht er seinem Ranzen die Fähigkeit, dass er sich alles hineinwünschen kann. Bruder Lustig wendet das auf zwei gebratene Gänse an, wovon er eine an zwei Handwerksburschen verschenkt, die dann fälschlich für die Diebe gehalten werden. Er übernachtet in einem Schloss, wo ihn neun Teufel angreifen, die er erledigt, indem er sie in den Ranzen wünscht und von den Schmieden daraufschlagen lässt. Nur einer entkommt in die Hölle. Der erinnert sich, als Bruder Lustig am Ende seines Lebens vor dem Höllentor steht, und lässt ihn nicht ein. Am Himmelstor will ihn Petrus nicht einlassen, aber Bruder Lustig gibt ihm seinen Ranzen zurück und wünscht sich dann selbst hinein.)

Es war einmal ein großer Krieg, und als der Krieg zu Ende war, bekamen viele Soldaten ihren Abschied. Nun bekam der Bruder Lustig auch seinen Abschied und sonst nichts als ein kleines Laibchen Kommißbrot und vier Kreuzer an Geld; damit zog er fort. Der heilige Petrus aber hatte sich als ein armer Bettler an den Weg gesetzt, und wie der Bruder Lustig daher kam, bat er ihn um ein Almosen. Er antwortete: "Lieber Bettelmann, was soll ich dir geben? Ich bin Soldat gewesen und habe meinen Abschied bekommen, und habe sonst nichts als das kleine Kommißbrot und vier Kreuzer Geld, wenn das alle ist, muß ich betteln, so gut wie du. Doch geben will ich dir was." Darauf teilte er den Laib in vier Teile und gab davon dem Apostel einen und auch einen Kreuzer. Der heilige Petrus bedankte sich, ging weiter und setzte sich, in einer anderen Gestalt wieder als Bettelmann dem Soldaten an den Weg, und als er zu ihm kam, bat er ihn wie das vorigemal um eine Gabe. Der Bruder Lustig sprach wie vorher und gab ihm wieder ein Viertel von dem Brot und einen Kreuzer. Der heil. Petrus bedankte sich und ging weiter, setzte sich aber zum drittenmal in einer anderen Gestalt als ein Bettler an den Weg und sprach den Bruder Lustig an. Der Bruder Lustig gab ihm auch das dritte Viertel Brot und den dritten Kreuzer. Der heil. Petrus bedankte sich und der Bruder Lustig ging weiter und hatte nicht mehr als ein Viertel Brot und einen Kreuzer. Damit ging er in ein Wirtshaus, aß das Brot und ließ sich für den Kreuzer Bier dazu geben. Als er fertig war, zog er weiter, und da ging ihm der heil. Petrus gleichfalls in der Gestalt eines verabschiedeten Soldaten entgegen und redete ihn an: "Guten Tag, Kamerad, kannst du mir

nicht ein Stück Brot geben und einen Kreuzer zu einem Trunk?" "Wo soll ich's hernehmen," antwortete der Bruder Lustig, "ich habe meinen Abschied und sonst nichts als ein Laib Kommißbrot und vier Kreuzer an Geld bekommen. Drei Bettler sind mir auf der Landstraße begegnet, davon hab ich jedem ein Viertel von meinem Brot und einen Kreuzer Geld gegeben. Das letzte Viertel hab ich im Wirtshaus gegessen und für den letzten Kreuzer dazu getrunken. Jetzt bin ich leer, und wenn du auch nichts mehr hast, so können wir miteinander betteln gehen." "Nein," antwortete der heil. Petrus, "das wird just nicht nötig sein; ich verstehe mich ein wenig auf die Doktorei, und damit will ich mir schon soviel verdienen als ich brauche." "Ja", sagte der Bruder Lustig, "davon verstehe ich nichts, also muß ich allein betteln gehen." "Nun, komm nur mit," sprach der heil. Petrus, "wenn ich was verdiene, sollst du die Hälfte davon haben." "Das ist mir wohl recht," sagte der Bruder Lustig. Also zogen sie miteinander fort.

Nun kamen sie an ein Bauernhaus und hörten darin gewaltig jammern und schreien, da gingen sie hinein, so lag der Mann darin auf den Tod krank und war nahe am Verscheiden, und die Frau heulte und weinte ganz laut. "Laßt Euer Heulen und Weinen," sprach der heil. Petrus, "ich will den Mann wieder gesund machen," nahm eine Salbe aus der Tasche und heilte den Kranken augenblicklich, sodaß er aufstehen konnte und ganz gesund war. Sprachen Mann und Frau in großer Freude: "Wie können wir Euch lohnen? Was sollen wir Euch geben?" Der heil. Petrus aber wollte nichts nehmen, und je mehr ihn die Bauersleute baten, desto mehr weigerte er sich. Der Bruder Lustig aber stieß den heil. Petrus an und sagte: "So nimm doch was, wir brauchen's ja." Endlich brachte die Bäuerin ein Lamm und sprach zu dem heil. Petrus, das müßte er annehmen, aber er wollte es nicht. Da stieß ihn der Bruder Lustig in die Seite und sprach: "Nimm's doch, dummer Teufel, wir brauchen's ja." Da sagte der heil. Petrus endlich: "Ja, das Lamm will ich nehmen, aber ich trag's nicht; wenn du's willst, so mußt du es tragen." "Das hat keine Not," sprach der Bruder Lustig, "das will ich schon tragen," und nahm's auf die Schulter. Nun gingen sie fort und kamen in einen Wald, da war das Lamm dem Bruder Lustig schwer geworden, er aber war hungrig, also sprach er zu dem heil. Petrus: "Schau, da ist ein schöner Platz, da könnten wir das Lamm kochen und verzehren." "Mir ist's recht," antwortete der heil. Petrus, "doch kann ich mit der Kocherei nicht umgehen; willst du kochen, so hast du da einen Kessel, ich will derweil auf und ab gehen, bis es gar ist. Du mußt aber nicht eher zu essen anfangen, als bis ich wieder zurück bin; ich will schon zu rechter Zeit kommen." "Geh nur," sagte Brüder Lustig, "ich verstehe mich aufs Kochen, ich will's schon machen." Da ging der heil. Petrus fort und der Bruder Lustig schlachtete das Lamm, machte Feuer an, warf das Fleisch in den Kessel und kochte. Das Lamm war aber schon gar und der Apostel noch immer nicht zurück, da nahm es Bruder Lustig aus dem Kessel, zerschnitt es und fand das Herz. "Das soll das Beste sein," sprach er und versuchte es, zuletzt aber aß er es ganz auf. Endlich kam der heil. Petrus zurück und sprach: "Du kannst das ganze Lamm allein essen, ich will nur das Herz davon, das gieb mir." Da nahm Bruder Lustig Messer und Gabel, that, als suchte er eifrig in dem Lammfleisch herum, konnte aber das Herz nicht finden: endlich sagte er kurzweg: "Es ist keins da." "Nun, wo soll's denn sein?" sagte der Apostel. "Das weiß ich nicht," antwortete der Bruder Lustig, "aber schau, was sind wir alle beide für Narren, suchen das Herz vom Lamm und fällt keinem von uns ein, ein Lamm hat ja kein Herz!" "Ei," sprach der heil. Petrus, "das ist was ganz Neues, jedes Tier hat ja ein Herz, warum sollte ein Lamm denn kein Herz haben?" "Nein, gewißlich, Bruder, ein Lamm hat kein Herz, denk nur recht nach, so wird dir's einfallen, es hat im Ernst keins." "Nun, es ist schon gut," sagte der heil. Petrus, "ist kein Herz da, so brauch ich auch nichts vom Lamm, du kannst's allein essen." "Was ich halt nicht aufessen kann, das nehm ich mit in meinem Ranzen," sprach der Bruder Lustig, aß das halbe Lamm und steckte das übrige in seinen Ranzen.

Sie gingen weiter, da machte der heil. Petrus, daß ein großes Wasser quer über den Weg floß und sie hindurch mußten. Sprach der heil. Petrus: "Geh du nur voran." "Nein," antwortete der Bruder Lustig, "geh du voran," und dachte: "Wenn dem das Wasser zu tief ist, so bleib ich zurück." Da schritt der heil. Petrus hindurch und das Wasser ging ihm nur bis ans Knie. Nun wollte Bruder Lustig auch hindurch, aber das Wasser wurde größer und stieg ihm an den Hals. Da rief er: "Bruder, hilf mir." Sagte der heil. Petrus: "Willst du auch gestehen, daß du das Herz von dem Lamm gegessen hast?" "Nein!" antwortete er. "ich hab es nicht gegessen." Da ward das Wasser noch größer, und stieg ihm bis an den Mund: "Hilf mir, Bruder," rief der Soldat. Sprach der heil. Petrus noch einmal: "Willst du auch gestehen, daß du das Herz vom Lamm gegessen hast?" "Nein," antwortete er, "ich hab es nicht gegessen." Der heil. Petrus wollte ihn nicht ertrinken lassen, ließ das Wasser wieder fallen und half ihm hinüber.

Nun zogen sie weiter und kamen in ein Reich, da hörten sie, daß die Königstochter todkrank läge. "Holla, Bruder," sprach der Soldat zum heil. Petrus, "da ist ein Fang für uns, wenn wir die gesund machen, so ist uns auf ewige Zeiten geholfen." Da war ihm der heil. Petrus nicht geschwind genug. "Nun, heb die Beine auf, Bruderherz," sprach er zu ihm, "daß wir noch zu rechter Zeit hinkommen." Der heil. Petrus ging aber immer langsamer, wie auch der Bruder Lustig ihn trieb und schob, bis sie endlich hörten, die Königstochter wäre gestorben. "Da haben wir's," sprach der Bruder Lustig, "das kommt von deinem schläfrigen Gang." "Sei nur still," antwortete der heil. Petrus, "ich kann noch mehr als Kranke gesund machen, ich kann auch Tote wieder ins Leben erwecken." "Nun, wenn das ist," sagte der Bruder Lustig, "so laß ich mir's gefallen, das halbe Königreich mußt du uns aber zum wenigsten verdienen." Darauf gingen sie in das königliche Schloß, wo alles in großer Trauer war; der heil. Petrus aber sagte zu dem König, er wolle die Tochter wieder lebendig machen. Da ward er zu ihr geführt, und dann sprach er: "Bringt mir einen Kessel mit Wasser," und wie der gebracht war, hieß er jedermann hinausgehen, und nur der Bruder Lustig durfte bei ihm bleiben. Darauf schnitt er alle Glieder der Toten los und warf sie ins Wasser, machte Feuer unter den Kessel und ließ sie kochen. Und wie alles Fleisch von den Knochen herabgefallen war, nahm er das schöne weiße Gebein heraus und legte es auf eine Tafel, und reihte und legte es nach seiner natürlichen Ordnung zusammen. Als das geschehen war, trat er davor und sprach dreimal: "Im Namen der allerheiligsten Dreifaltigkeit, Tote steh auf." Und beim drittenmal erhob sich die Königstochter lebendig, gesund und schön. Nun war der König darüber in großer Freude, und sprach zum heil. Petrus: "Begehre deinen Lohn, und wenn's mein halbes Königreich wäre, so will ich dir's geben." Der heil. Petrus aber antwortete: "Ich verlange nichts dafür." "O, du Hans Narr!" dachte der Bruder Lustig bei sich, stieß seinen Kameraden in die Seite und sprach: "Sei doch nicht so dumm, wenn du nichts willst, so brauch ich doch was." Der heilige Petrus aber wollte nichts; doch weil der König sah, daß der andere gern was wollte, ließ er ihm vom Schatzmeister seinen Ranzen mit Gold anfüllen.

Sie zogen darauf weiter und wie sie in einen Wald kamen, sprach der heil. Petrus zum Bruder Lustig: "Jetzt wollen wir das Gold teilen." "Ja," antwortete er, "das wollen wir thun." Da teilte der

heil. Petrus das Gold, und teilte es in drei Teile. Dachte der Bruder Lustig: "Was er wieder für einen Sparren im Kopf hat; macht drei Teile und unser sind zwei." Der heil. Petrus aber sprach: "Nun habe ich genau geteilt, ein Teil für mich, ein Teil für dich, und ein Teil für den, der das Herz vom Lamm gegessen hat." "O, das hab ich gegessen," antwortete der Bruder Lustig und strich geschwind das Gold ein, "das kannst du mir glauben." "Wie kann das wahr sein," sprach der heil. Petrus, "ein Lamm hat ja kein Herz." "Ei was, Bruder, wo denkst du hin; ein Lamm hat ja ein Herz so gut wie jedes Tier, warum sollte das allein keins haben?" "Nun, es ist schon gut," sagte der heil. Petrus, "behalt das Gold allein, aber ich bleibe nicht mehr bei dir und will meinen Weg allein gehen." "Wie du willst, Bruderherz," antwortete der Soldat, "leb wohl."

Da ging der heil. Petrus eine andere Straße, Bruder Lustig aber dachte: "Es ist gut, daß er abtrabt, es ist doch ein wunderlicher Heiliger." Nun hatte er zwar Geld genug, wußte aber nicht damit umzugehen, verthat's, verschenkt's, und wie eine Zeit herum war, hatte er wieder nichts. Da kam er in ein Land, wo er hörte, daß die Königstochter gestorben wäre. "Holla!" dachte er, "das kann gut werden, die will ich wieder lebendig machen, und mir's bezahlen lassen, daß es eine Art hat." Ging also zum König und bot ihm an, die Tote wieder zu erwecken. Nun hatte der König gehört, daß ein abgedankter Soldat herumziehe und die Gestorbenen wieder lebendig mache, und dachte, der Bruder Lustig wäre dieser Mann, doch weil er kein Vertrauen zu ihm hatte, fragte er erst seine Räte, die sagten aber, er könnte es wagen, da seine Tochter doch tot wäre. Nun ließ sich der Bruder Lustig Wasser im Kessel bringen, hieß jedermann hinausgehen, schnitt die Glieder ab, warf sie ins Wasser und machte Feuer darunter, gerade wie er es beim heil. Petrus gesehen hatte. Das Wasser fing an zu kochen, und das Fleisch fiel herab, da nahm er das Gebein heraus und that es auf die Tafel: er wußte aber nicht, in welcher Ordnung es liegen mußte, und legte alles verkehrt durcheinander. Dann stellte er sich davor und sprach: "Im Namen der allerheiligsten Dreifaltigkeit, Tote steh auf," und sprach's dreimal, aber die Gebeine rührten sich nicht. Da sprach er es noch dreimal, aber gleichfalls umsonst. "Du Blitzmädel, steh auf," rief er, "steh auf, oder es geht dir nicht gut." Wie er das gesprochen, kam der heil. Petrus auf einmal in seiner vorigen Gestalt, als verabschiedeter Soldat, durchs Fenster hereingegangen und sprach: "Du gottloser Mensch, was treibst du da, wie kann die Tote auferstehen, da du ihr Gebein so untereinander geworfen hast?" "Bruderherz, ich hab's gemacht, so gut ich konnte," antwortete er. "Diesmal will ich dir aus der Not helfen, aber das sage ich dir, wo du noch einmal so etwas unternimmst, so bist du unglücklich, auch darfst du von dem König nicht das Geringste dafür begehren oder annehmen." Darauf legte der heil. Petrus die Gebeine in ihre rechte Ordnung, sprach dreimal zu ihr: "Im Namen der allerheiligsten Dreifaltigkeit, Tote, steh auf," und die Königstochter stand auf, war gesund und schön wie vorher. Nun ging der heil. Petrus wieder durchs Fenster hinaus; der Bruder Lustig war froh, daß es so gut abgelaufen war, ärgerte sich aber doch, daß er nichts dafür nehmen sollte. "Ich möchte nur wissen," dachte er, "was der für Mucken im Kopf hat, denn was er mit der einen Hand giebt, das nimmt er mit der anderen; da ist kein Verstand drin." Nun bot der König dem Bruder Lustig an, was er haben wollte, er durfte aber nichts nehmen, doch brachte er es durch Anspielung und Listigkeit dahin, daß ihm der König seinen Ranzen mit Gold füllen ließ, und damit zog er ab. Als er hinauskam, stand vor dem Thor der heil. Petrus und sprach: "Schau, was du für ein Mensch bist, habe ich dir nicht verboten, etwas zu nehmen, und nun hast du den Ranzen doch voll Gold." "Was kann ich dafür," antwortete Bruder Lustig, "wenn mir's hineingesteckt wird." "Das sag ich dir, daß du nicht zum zweitenmal solche Dinge unternimmst, sonst soll es dir schlimm ergehen." "Ei, Bruder, sorg doch nicht, jetzt hab ich Gold, was soll ich mich da mit dem Knochenwaschen abgeben." "Ja," sprach der heil. Petrus, "das Gold wird lange dauern! Damit du aber hernach nicht wieder auf unerlaubten Wegen gehst, so will ich deinem Ranzen die Kraft geben, daß alles, was du dir hinein wünschest, auch darin sein soll. Leb wohl, du siehst mich nun nicht wieder." "Gott befohlen," sprach der Bruder Lustig, und dachte: "Ich bin froh, daß du fortgehst, du wunderlicher Kauz, ich will dir wohl nicht nachgehen." An die Wunderkraft aber, die seinem Ranzen verliehen war, dachte er nicht weiter.

Bruder Lustig zog mit seinem Gold umher, und verthat's und verfumfeit's wie das erste Mal. Als er nun nichts mehr als vier Kreuzer hatte, kam er an einem Wirtshause vorbei und dachte: "Das Geld muß fort," und ließ sich für drei Kreuzer Wein und einen Kreuzer Brot geben. Wie er dasaß und trank, kam ihm der Geruch von gebratenen Gänsen in die Nase. Bruder Lustig schaute und guckte und sah, daß der Wirt zwei Gänse in der Ofenröhre stehen hatte. Da fiel ihm ein, daß ihm sein Kamerad gesagt hatte, was er sich in seinen Ranzen wünschte, das sollte darin sein. "Holla, das mußt du mit den Gänsen versuchen!" Also ging er hinaus, und vor der Thür sprach er: "So wünsch ich die zwei gebratenen Gänse aus der Ofenröhre in meinen Ranzen." Wie er das gesagt hatte, schnallte er ihn auf und schaute hinein, da lagen sie beide darin. "Ach, so ist's recht," sprach er, "nun bin ich ein gemachter Kerl," ging fort auf eine Wiese und holte den Braten hervor. Wie er so im besten Essen war, kamen zwei Handwerksburschen daher und sahen die eine Gans, die noch nicht angerührt war, mit hungrigen Augen an. Dachte der Bruder Lustig: "Mit einer hast du genug," rief die zwei Burschen herbei und sprach: "Da nehmt die Gans und verzehrt sie auf meine Gesundheit." Sie bedankten sich, gingen damit ins Wirtshaus, ließen sich eine halbe Wein und ein Brot geben, packten die geschenkte Gans aus und fingen an zu essen. Die Wirtin sah zu und sprach zu ihrem Mann: "Die zwei essen eine Gans, sieh doch nach, ob's nicht eine von unseren aus der Ofenröhre ist." Der Wirt lief hin, da war die Ofenröhre leer: "Was, ihr Diebsgesindel, so wohlfeil wollt ihr Gänse essen; gleich bezahlt, oder ich will euch mit grünem Haselsaft waschen." Die zwei sprachen: "Wir sind keine Diebe, ein abgedankter Soldat hat uns die Gans draußen auf der Wiese geschenkt." "Ihr sollt mir keine Nase drehen, der Soldat ist hier gewesen, aber als ein ehrlicher Kerl zur Thür hinausgegangen, auf den hab ich acht gehabt; ihr seid die Diebe und sollt bezahlen." Da sie aber nicht bezahlen konnten, nahm er den Stock und prügelte sie zur Thür hinaus.

Bruder Lustig ging seiner Wege und kam an einen Ort, da stand ein prächtiges Schloß und nicht weit davon ein schlechtes Wirtshaus. Er ging in das Wirtshaus und bat um ein Nachtlager, aber der Wirt wies ihn ab und sprach: "Es ist kein Platz mehr da, das Haus ist voll vornehmer Gäste." "Das nimmt mich wunder," sprach der Bruder Lustig, "daß sie zu Euch kommen und nicht in das prächtige Schloß gehen." "Ja," antwortete der Wirt, "es hat was an sich, dort eine Nacht zu liegen, wer's noch versucht hat, ist nicht lebendig wieder herausgekommen." "Wenns andere versucht haben," sagte der Bruder Lustig, "will ich's auch versuchen." "Das laßt nur bleiben," sprach der Wirt, "es geht Euch an den Hals." "Es wird nicht gleich an den Hals gehen," sagte der Bruder Lustig, "gebt mir nur die Schlüssel und brav Essen und Trinken mit." Nun gab ihm der Wirt die Schlüssel und Essen und Trinken, und damit ging der Bruder Lustig ins Schloß, ließ sich's gut schmecken, und

als er endlich schläfrig wurde, legte er sich auf die Erde, denn es war kein Bett da. Er schlief auch bald ein. In der Nacht aber wurde er von einem großen Lärm aufgeweckt, und wie er sich ermunterte, sah er neun häßliche Teufel in dem Zimmer, die hatten einen Kreis um ihn gemacht und tanzten um ihn herum. Sprach der Bruder Lustig: "Nun tanzt, solange ihr wollt, aber komm mir keiner zu nahe." Die Teufel aber drangen immer näher auf ihn ein und traten ihm mit ihren garstigen Füßen fast ins Gesicht. "Habt Ruh, ihr Teufelsgespenster," sprach er, aber sie trieben's immer ärger. Da ward der Bruder Lustig böse und rief: "Holla, ich will bald Ruhe stiften!" kriegte ein Stuhlbein und schlug mitten hinein. Aber neun Teufel gegen einen Soldaten war doch zu viel, und wenn er auf den vorderen zuschlug, so packten ihn die anderen hinten bei den Haaren und rissen ihn erbärmlich. "Teufelspack," rief er, "jetzt wird mir's zu arg, wartet aber! Alle neune in meinen Ranzen hinein!" husch, steckten sie darin, und nun schnallte er ihn zu und warf ihn in eine Ecke. Da war's auf einmal still, und Bruder Lustig legte sich wieder hin und schlief bis an den hellen Morgen. Nun kamen der Wirt und der Edelmann, dem das Schloß gehörte, und wollten sehen wie es ihm ergangen wäre; als sie ihn gesund und munter erblickten, erstaunten sie und fragten: "Haben Euch denn die Geister nichts gethan?" "Warum nicht gar," antwortete Bruder Lustig, "ich habe sie alle neune in meinem Ranzen. Ihr könnt Euer Schloß wieder ganz ruhig bewohnen, es wird von nun an keiner mehr darin umgehen!" Da dankte ihm der Edelmann, beschenkte ihn reichlich und bat ihn in seinen Diensten zu bleiben, er wollte ihn auf sein Lebtag versorgen. "Nein," antwortete er, "ich bin an das Herumwandern gewöhnt, ich will weiter ziehen." Da ging der Bruder Lustig fort, trat in eine Schmiede und legte den Ranzen, worin die neun Teufel waren, auf den Amboß, und bat den Schmied und seine Gesellen zuzuschlagen. Die schlugen mit ihren großen Hämmern aus allen Kräften zu, daß die Teufel ein erbärmliches Gekreisch erhoben. Wie er danach den Ranzen aufmachte, waren achte tot, einer aber, der in einer Falte gesessen hatte, war noch lebendig, schlüpfte heraus und fuhr wieder in die Hölle.

Darauf zog der Bruder Lustig noch lange in der Welt herum, und wer's wüßte, könnte viel davon erzählen. Endlich aber wurde er alt und dachte an sein Ende, da ging er zu einem Einsiedler, der als ein frommer Mann bekannt war und sprach zu ihm: "Ich bin des Wanderns müde und will nun trachten, in das Himmelreich zu kommen." Der Einsiedler antwortete: "Es giebt zwei Wege, der eine ist breit und angenehm, und führt zur Hölle, der andere ist eng und rauh, und führt zum Himmel." "Da müßt ich ein Narr sein," dachte der Bruder Lustig, "wenn ich den engen und rauhen Weg gehen sollte." Machte sich auf und ging den breiten und angenehmen Weg, und kam endlich zu einem großen schwarzen Thor, und das war das Thor der Hölle. Bruder Lustig klopfte an und der Thorwächter guckte, wer da wäre. Wie er aber den Bruder Lustig sah, erschrak er, denn er war gerade der neunte Teufel, der mit in dem Ranzen gesteckt hatte und mit einem blauen Auge davongekommen war. Darum schob er den Riegel geschwind wieder vor, lief zum Obersten der Teufel und sprach: "Draußen ist ein Kerl mit einem Ranzen und will herein, aber laßt ihn bei Leibe nicht herein, er wünscht sonst die ganze Hölle in seinen Ranzen. Er hat mich einmal garstig darin hämmern lassen." Also ward dem Bruder Lustig hinausgerufen, er sollte wieder abgehen, er käme nicht herein. "Wenn sie mich da nicht wollen," dachte er, "will ich sehen, ob ich im Himmel ein Unterkommen finde, irgendwo muß ich doch bleiben." Kehrte also um und zog weiter, bis er vor das Himmelsthor kam, wo er auch anklopfte. Der heil. Petrus saß gerade dabei als Thorwächter; der Bruder Lustig erkannte ihn gleich und dachte: "Hier findest du einen alten Freund, da wird's besser gehen." Aber der heil. Petrus sprach: "Ich glaube gar, du willst in den Himmel?" "Laß mich doch ein, Bruder, ich muß doch wo einkehren, hätten sie mich in der Hölle aufgenommen, so wäre ich nicht hierher gegangen." "Nein," sagte der heil. Petrus, "du kommst nicht herein." "Nun, willst du mich nicht einlassen, so nimm auch deinen Ranzen wieder; dann will ich gar nichts von dir haben," sprach der Bruder Lustig. "So gieb ihn her," sagte der heil. Petrus. Da reichte er den Ranzen durchs Gitter in den Himmel hinein, und der heil. Petrus nahm ihn und hing ihn neben seinem Sessel auf. Da sprach der Bruder Lustig: "Nun wünsch ich mich selbst in meinen Ranzen hinein." Husch, war er darin, und saß nun im Himmel, und der heil. Petrus mußte ihn darin lassen.

81. JAN PLEZIER / VROLIJKE FRANS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Jan Plezier" of "Vrolijke Frans" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 81. De Duitse naam is Bruder Lustig. De gebroeders Grimm hadden het sprookje van Georg Passy, die het hoorde van een oude vrouw in Wenen. Ze had het waarschijnlijk van Weitra in Neder-Oostenrijk. [Geschatte muntwaarde in de volgende tekst: Een "Kreutzer" (stuiver) was ongeveer 4 Pfennigs ("Pennies") waard. Zo was 1 Gulden 60 Kreutzers of 240 Pfennigs waard; dus 1 Nederlandse Cent was 2 tot 3 Kreutzers (stuivers) waard.]

Inhoud: Na de oorlog ontvangt de soldaat, Jan Plezier, een brood en vier duiten als abdicatie. Onderweg komt hij als bedelaar drie keer Sint Pieter tegen, aan wie hij telkens een kwart van het brood en een kreuzer geeft. Voor de vierde kreuzer krijgt hij in de herberg een biertje bij zijn brood. Als hij Pieter weer ontmoet en niets meer te geven heeft, gaat hij met hem mee om een zieke te genezen. Pieter wil geen loon, maar Jan Plezier neemt toch een lam aan. Als het hem te zwaar wordt, wil hij het koken. Maar hij mag pas beginnen met eten als Pieter terug is. Als hij niet komt, eet hij het hart van het lam op en beweert dan dat het er geen heeft. Terwijl ze onderweg door het water waden, laat Petrus het water stijgen, zodat Jan Plezier zal bekennen dat hij het hart heeft opgegeten, maar hij bekent niet. Sint Pieter brengt een overleden koningsdochter tot leven. Vervolgens verdeelt hij het goud dat Jan Plezier ervoor heeft gekregen in drie delen: één voor beiden en één voor de persoon die het hart van het lam heeft opgegeten. Als Jan Plezier twee delen pakt en nu wordt veroordeeld voor liegen, verlaat Pieter hem. Jan Plezier verspilt het geld. Met de volgende dode koningsdochter wil hij nadoen wat hij met Pieter zag, maar legt de botten verkeerd in elkaar. Pieter komt en helpt hem. Nadat de soldaat zijn knapzak vol goud weer heeft gekregen, tegen Pieters verbod in, verlaat Pieter hem voorgoed. Daarvoor geeft hij zijn tas de mogelijkheid om alles erin te wensen. Jan Plezier past dit toe op twee gebraden ganzen, waarvan hij er één weggeeft aan twee handelaars, die dan voor de dieven worden aangezien. Hij brengt de nacht door in een kasteel waar hij wordt aangevallen door negen duivels, die hij afmaakt door ze in zijn ransel te wensen en ze door de smeden te laten slaan. Slechts één ontsnapt naar de hel. Hij herinnert zich dat Jan Plezier aan het eind van zijn leven voor de poorten van de hel stond en hem niet binnen wilde laten. Pieter wil hem niet binnenlaten bij de poorten van de hemel, maar Jan Plezier geeft hem zijn ransel terug en wenst zichzelf dan binnen.)

Er was eens een grote oorlog geweest, en toen de oorlog voorbij was, kregen heel wat soldaten ontslag. Nu kreeg Jan Plezier ook ontslag, en verder niets dan een stuk kommiesbrood en vier stuivers soldij. Daarmee kon hij gaan. Maar Sint Pieter had zich in de vermomming van een arme bedelaar aan de rand van de weg gezet, en toen Jan Plezier langs kwam, vroeg hij hem een aalmoes. Hij antwoordde: "Beste bedelaar, wat moet ik je geven? Ik ben soldaat geweest, ben afgezwaaid en ik heb niets dan dat stukje kommies en vier stuivers, als dat op is, moet ik gaan bedelen, evengoed als jij. Maar ik wil je wel wat geven!" Daarop brak hij het brood in vieren, gaf de apostel één stuk en bovendien een stuiver. Sint Pieter bedankte, ging verder en ging in een andere gedaante maar weer als bedelaar aan de weg zitten, en toen de soldaat weer langs kwam, vroeg hij hem net als de vorige keer om een aalmoes. Jan Plezier legde het hem uit als tevoren en gaf hem weer een kwart van het brood en een stuiver erbij. Sint Pieter bedankte en ging verder, maar ten derde male ging hij in een andere gestalte als bedelaar aan de weg zitten en sprak Jan Plezier aan. Jan Plezier gaf hem ook het derde kwart brood en de derde stuiver. Sint Pieter zei weer: "dank je wel," Jan Plezier ging door en had niet meer over dan een kwart brood en één enkele stuiver. Daarmee ging hij naar een herberg, at zijn brood op en liet zich voor de stuiver wat bier geven. Toen hij klaar was, trok hij weer verder en nu kwam Sint Pieter hem tegemoet, nu in de gedaante van een afgedankte soldaat, en hij zei tegen hem: "Goedendag, kameraad, kan je me geen stuk brood geven en een stuiver voor een glas bier?" - "Waar zou ik dat vandaan moeten halen," zei Jan Plezier, "ik heb ontslag gekregen en verder niets dan een kommiesbrood en vier stuivers aan geld. Onderweg ben ik driemaal een bedelaar tegengekomen; en ieder van hen heb ik een kwart van mijn brood en één stuiver gegeven. Het laatste kwart heb ik in de herberg zelf opgegeten en voor de laatste stuiver bier gedronken. En nu ben ik blut, en als jij ook niets meer hebt, konden we samen gaan bedelen." - "Nee," zei Sint Pieter, "dat is nu niet nodig, ik heb een beetje verstand van dokteren, en daarmee kan ik wel zoveel verdienen, als ik nodig heb." - "Ja, zie je," zei Jan Plezier, "daar weet ik niets van, dus ga ik wel bedelen." - "Nou, kom dan maar mee," zei de heilige Petrus, "en als ik wat verdien, mag jij de helft hebben." - "Dat is afgesproken!" zei Jan Plezier. En zo trokken ze samen verder.

Nu kwamen ze langs een boerderij, en daar hoorden ze verschrikkelijk jammeren en schreien; en ze gingen naar binnen, en daar vonden ze de man hard ziek en bijna dood en de vrouw luid aan 't huilen. "Laat dat huilen nu maar," zei Sint Pieter, "ik zal die man wel weer gezond maken," en hij nam een zalf uit zijn tas en genas de zieke op hetzelfde ogenblik, zodat hij meteen kon opstaan en helemaal gezond was. Man en vrouw zeiden tegen hem in grote vreugde: "Hoe kunnen we u belonen? Wat kunnen we u geven?" Maar Sint Pieter wou niets hebben, en hoe sterker de boer aandrong, hoe meer hij weigerde. Nu stootte Jan Plezier de heilige Petrus aan en zei: "Neem nu toch wat aan, wij hebben het immers zo nodig!" Tenslotte haalde de boerin een lammetje en zei tegen Sint Pieter, dan moest hij toch aannemen. Maar hij wou niet. Toen stootte Jan Plezier hem in zijn zij en sprak: "Neem het toch, domme duivel, we hebben het immers nodig!" Toen zei Sint Pieter tenslotte. "Ja, ik zal dat lam dan wel nemen, maar dragen doe ik het niet; als je het dus hebben wilt, moet je 't zelf maar dragen." - "Dat geeft niets," zei Jan Plezier, "dat zal ik wel dragen," en hij nam het op zijn schouder. Nu gingen ze weg en kwamen naar een bos, maar toen begon Jan Plezier het lam wel zwaar te vinden; hij had bovendien honger en hij zei tegen Sint Pieter: "Kijk eens wat een geschikte plek dat hier is, nu kunnen we het lam braden en gaan eten." - "Mij goed," zei Sint Pieter, "maar aan de kokerij doe ik niets: wil je 't koken, hier heb je een pan en ik zal intussen wat heen en weer lopen tot het gaar is. Maar je moet niet beginnen met eten, vóór ik terug ben: maar ik zal wel op tijd zijn." Daar liep Sint Pieter weg, en Jan Plezier slachtte het lam, stookte een vuurtje, stopte het vlees in de pan en ging het koken. Het lam was weldra gaar, maar de apostel was nog niet terug. Maar Jan Plezier haalde het uit de pan, begon te snijden en vond het hart. "Dat moet het beste zijn," zei hij, proefde ervan en dan at hij het helemaal op. Eindelijk kwam Sint Pieter terug en zei: "Je kunt dat lam wel alleen opeten; maar geef mij alleen het hart." Daar nam Jan Plezier mes en vork, deed of hij ijverig tussen het vlees zocht, maar hij kon het hart niet vinden; tenslotte zei hij kortaf: "Er is er geen." - "Nu, waar is het dan?" zei de apostel. "Dat weet ik niet," zei Jan Plezier, "maar wat zijn we toch voor een dwazen! we zitten naar het hart van het lam te zoeken en geen van ons beiden denkt eraan, een lam hééft helemaal geen hart!" - "Zo," zei Sint Pieter, "dat is wat nieuws. Ieder beest heeft toch een hart? Waarom zou een lam dan geen hart hebben?" - "Nee, heus, broeder, een lam hééft geen hart, denk maar eens na, dan weetje het wel weer, heus, het hééft helemaal geen hart!" - "Nou, vooruit dan maar," zei Sint Pieter, "is er geen hart, dan hoef ik ook niets van 't lam te hebben; je eet 't maar alleen op." - "Wat ik zo ineens niet kan opeten, dat neem ik mee in mijn ransel," zei Jan Plezier, en hij at de helft van het lam op en stak de rest in zijn ransel.

Ze liepen nu weer verder. Nu maakte Sint Pieter, dat er een grote rivier dwars over de weg liep, en zij moesten erdoor. Sint Pieter zei: "Ga jij maar voor." - "Nee," zei Jan Plezier, "ga jij maar voor" en hij dacht: als het water te diep is, blijf ik achter. Toen schreed de heilige Petrus er doorheen, en het water reikte hem slechts tot de knie. Nu wilde Jan Plezier er ook door, maar toen begon het water geweldig te wassen en het kwam het hem tot zijn hals. Nu riep hij: "Broeder! help me!" Dan zei Sint Pieter: "Wil je dan ook bekennen, dat je het hart van het lam opgegeten hebt?" - "Nee," zei hij, "dat heb ik niét!" Toen steeg het water nog hoger, het kwam hem tot de lippen: "Help me toch, broeder!" riep de soldaat. Sint Pieter zei nog eens: "Wil je dan ook bekennen, datje het hart hebt opgegeten?" - "Nee," antwoordde hij, "dat heb ik niet opgegeten!" Maar Sint Pieter wilde hem niet laten verdrinken, dus liet hij 't water weer zakken en hielp hem erover.

Nu trokken ze verder en kwamen in een koninkrijk, en ze hoorden dat de prinses dodelijk ziek lag. "Hola, broeder!" zei de soldaat tegen Sint Pieter, "dat is een vangst! Als we die genezen, dan zijn we voor eeuwig geholpen!" En nu was Sint Pieter hem niet vlug genoeg: "Kom, neem de benen, Broederhart," zei hij tegen hem, "we moeten niet te laat komen!" Sint Pieter liep evenwel steeds langzamer, hoe Jan Plezier hem ook voortdreef en voortschoof, tot ze tenslotte hoorden, dat de prinses al gestorven was. "Zie je nu wel," zei Jan Plezier, "dat heb je het nu, dat komt van zo'n slakkengang." - "Wees maar stil," zei Sint Pieter, "ik kan nog wel meer dan zieken genezen, ik kan ook doden weer tot 't leven terugroepen." - "Nu, als dat zo is," zei Jan Plezier, "dan is het mij best, maar je moet toch zorgen dat we, tenminste, het halve koninkrijk ermee verdienen." Ze kwamen nu in het paleis. Daar was alles in rouw, maar St. Pieter zei tegen de koning, dat hij z'n dochter weer levend kon maken. Hij werd toen bij haar gebracht, en hij zei: "Breng mij een ketel water," en toen die binnen gebracht was, liet hij ieder de kamer uitgaan, en alleen Jan Plezier mocht erbij blijven. Nu sneed hij alle ledematen van de dode af, deed die in 't water, maakte vuur en liet alles koken. En toen al het vlees van de benen was losgeraakt, nam hij het mooie witte gebeente eruit, en hij legde het op een tafel, en schikte het in

natuurlijke orde, en toen ging hij ervoor staan en zei driemaal: "In de naam van de allerheiligste Drievuldigheid, dode, sta op!" en na de derde keer stond de prinses op, levend en gezond en mooi. Daar was de koning bijzonder verheugd over, en hij zei tegen de heilige Petrus: "Zeg wat uw loon moet zijn: ook al wat het de helft van mijn koninkrijk, ik zou het geven." Maar Sint Pieter antwoordde: "Ik wil er niets voor hebben." - "O jij dwaas," dacht Jan Plezier bij zichzelf, en hij stootte zijn kameraad in de zij en zei: "Wees toch niet zo dom, en al wil jij niets, ik wil wel wat hebben!" Maar Sint Pieter wilde niets ontvangen; maar nadat de koning zag, dat zijn maat wel wat wilde hebben, liet hij hem door zijn schatbewaarder de ransel vullen met zuiver goud.

Daarop trokken ze verder, en toen ze in een bos kwamen, zei Sint Pieter tegen Jan Plezier: "Nu zullen we dat goud eerlijk delen." - "Goed," antwoordde hij, "dat zullen we doen." Nu ging Sint Pieter het goud verdelen en hij deelde het in drieeën. Nu dacht Jan Plezier: "Wat heeft hij nu weer voor een rare draai in zijn hersens! Maakt drie hopen en wij zijn maar met z'n tweeën." Maar Sint Pieter sprak: "Dat heb ik precies verdeeld. Een partij voor mij, een partij voor jou, en één voor degene die het hart van 't lam heeft opgegeten." - "O maar dat heb ik opgegeten," zei Jan Plezier en hij streek het goud meteen op: "daar kun je zeker van zijn." - "Maar hoe kan dat nu," zei Sint Pieter, "een lam heeft helemaal geen hart." - "Kom, broeder, wat dacht je nu! Een lam heeft natuurlijk een hart, net als ieder dier, waarom zou een lam alleen er geen hebben?" - "Ook al goed," zei Sint Pieter, "hou jij je geld maar alleen; maar ik doe niet meer samen met jou en ik zal verder alleen gaan." - "Zoals je wil, Broederhart," zei Jan Plezier, "vaarwel en 't ga je goed. Nu ging Sint Pieter een andere straat in en Jan Plezier dacht: "het is maar goed, dat hij de benen neemt, want eigenlijk is het toch een wonderlijke knaap voor een heilige." Nu had hij wel geld genoeg, maar hij wist er niet mee te handelen, hij verkwistte het, gaf ervan weg, en toen er een tijdje verlopen was, had hij weer niets. Daar kwam hij in een land en hij hoorde dat de prinses er juist gestorven was. "Wacht!" dacht hij, "dat kan goed worden: die zal ik weer levend maken, en ik zal me wel laten betalen, dat het een aard heeft!" En hij ging naar de koning en bood hem aan, de dode weer op te wekken. Nu had de koning er al van gehoord, dat er een afgezwaaide soldaat rondzwierf, die inderdaad gestorven mensen weer tot leven kon brengen; en nu dacht hij, dat het Jan Plezier was, maar omdat hij toch geen vertrouwen in hem had, vroeg hij er eerst zijn raadsheren naar; maar die vonden dat hij maar wagen moest, want zijn dochter was in elk geval toch al dood. Nu liet de Jan Plezier zich een ketel met water brengen, liet iedereen de kamer uitgaan, sneed haar de ledematen af, wierp alles in 't water en stookte er een goed vuur onder, net als hij het Sint Pieter had zien doen. Het water begon te koken, het vlees viel van het been, hij nam 't gebeente eruit en legde alles op tafel; maar nu wist hij niet, hoe dat alles precies liggen moest, en hij legde alles verkeerd en door elkaar. Nu ging hij ervoor staan en zei: "In de naam van de Heilige Drievuldigheid, dode, sta op!" en dat zei hij drie maal. Maar de beenderen bleven roerloos liggen. Toen zei hij de spreuk nog eens drie maal, maar te vergeefs. "Jij bliksemse meid, sta op!" riep hij, "sta op of 't loopt slecht met je af!" Toen hij dat gezegd had, kwam opeens Sint Pieter in zijn vroegere gedaante van verlopen soldaat door het venster binnen stappen en hij sprak: "Goddeloos mens, wat voer je daar uit, en hoe kan een dode opstaan, als je alle gebeente zo door elkaar hebt gegooid?" - "Broederhart, ik heb het gedaan, zo goed als ik kon," antwoordde hij. "Voor deze keer zal ik je uit de nood helpen, maar dat zeg ik je, onderneem je zo iets nog eens, dan ben je ongelukkig, en je mag van de koning niet 't geringste vragen of aannemen." Daarop schikte Sint Pieter het geraamte keurig in orde, zei driemaal: "In de naam van de allerheiligste Drievuldigheid, dode! sta op," en meteen stond de prinses op en was gezond en mooi als vroeger. Sint Pieter stapte weer door het venster naar buiten: Jan Plezier was blij dat alles zo goed was afgelopen, maar hij was toch boos dat hij er geen verdienste van hebben mocht. "Ik zou wel eens willen weten," dacht hij, "wat voor hersens die man in z'n kop heeft, want wat hij je met de ene hand geeft, dat neemt hij met de andere hand af: verstand is daar niet bij. Nu bood de koning Jan Plezier aan, wat hij maar hebben wilde, maar hij mocht niets hebben. Door toespelingen en slimheid wist hij er de koning toe te bewegen, zijn ransel met goud te vullen. Toen hij wegging, stond daar voor de deur Sint Pieter en zei: "Wat ben jij nu toch voor een man! Heb ik je niet verboden, iets aan te nemen? en toch is je ransel vol goud!" - "Kan ik dat helpen," antwoordde Jan Plezier, "als ze het in mijn ransel stoppen?" - "Ik waarschuw je, dat je niet voor de tweede maal dergelijke dingen doet, want het zou je slecht vergaan." - "Och broeder, heb nu maar geen zorg, nu heb ik weer geld, wat zou ik verder nog eens aan dat knokkelwassen gaan." - "Ja," zei Sint Pieter, "dat goud zal lang duren! Maar om je te behoeden, dat je niet weer ongeoorloofde paden betreedt, zal ik een kracht aan je ransel geven: alles watje wenst, komt erin." En nu vaarwel, je ziet me voorlopig niet meer." - "God behoede je," zei Jan Plezier en hij dacht: ik ben blij dat je weggaat, wonderlijk wezen, en zal je zeker niet nalopen." En aan de wonderkracht die zijn ransel verleend was, dacht hij niet verder.

Jan Plezier trok rond met zijn volle buidel, en verkwistte het en verloor het als tevoren. Toen hij niets meer had dan vier stuivers, kwam hij een langs een herberg en dacht: "Dat geld moet ook weg en hij liet zich voor drie stuivers een glas wijn brengen en voor één stuiver brood. Terwijl hij zat te eten, kwam hem de reuk van gebraden gans in de neus. Jan Plezier keek rond en speurde en zag, dat de waard twee ganzen op de platte kachelpijp had staan. Nu viel hem in dat zijn vroegere kameraad gezegd had: wat hij zich wenste, kwam erin. "Wacht, dat moest je eens proberen met de ganzen!" Hij ging dus naar buiten en voor de deur zei hij: "Zo wens ik de twee gebraden ganzen van de kachelpijp in mijn ransel." Zodra hij dat gezegd had, snoerde hij hem los en keer erin: en daar lagen ze allebei erin. "Nu, dat is goed," sprak hij, "nu is mijn fortuin gemaakt," en hij liep naar een weiland en haalde de buit te voorschijn. Terwijl hij druk aan het kluiven was, kwamen er twee handwerkslui voorbij en zagen de ene gans, die nog niet aangeraakt was, met hongerige ogen aan. Jan Plezier dacht: Je hebt zeker genoeg aan één! riep de twee jongelui en zei: "Neem die gans maar en eet die, op mijn gezondheid." Ze bedankten hem, namen de gans mee naar de herberg, lieten een halve kan wijn en een brood komen, pakten de gekregen gans uit en begonnen te eten. De waardin stond erbij te kijken en zei tegen haar man: "Die twee zitten daar een gans te eten, kijk jij eens of het niet één van de onze is, die op de kachelpijp staan te stoven." De waard ging naar de kachel – de pijp stond leeg: "Wat, jullie dieven! Zo goedkoop wilde je ganzen eten! Meteen betalen of ik zal jullie wassen met groen hazelsap!" De twee mensen zeiden: "Wij zijn geen dieven, een oud-soldaat heeft ons de gans gegeven, hij zat buiten in de wei." - "Je zult me geen molentjes verkopen, die soldaat is hier net geweest, maar die is als een eerlijke kerel de deur uitgegaan, daar heb ik nog op gelet; jullie zijn de dieven en jullie moeten betalen." Maar ze konden niet betalen, dus nam hij zijn stok en knuppelde hen de deur uit.

Jan Plezier wandelde verder en kwam op een plek, waar een prachtig slot stond, en niet ver daarvandaan een eenvoudige

herberg. Hij ging naar de herberg en vroeg om logies, maar de waard weigerde hem en zei: "Ik heb geen plaats meer, 't huis is vol voorname gasten." - "Dat verbaast me," zei Jan Plezier, "dat ze bij jullie gaan en niet in dat mooi slot hiertegenover." - "Ja," zei de waard, "maar daar hoort wat bij, daar een nacht te blijven; wie dat geprobeerd heeft, is er niet levend vandaan gekomen." - "Als anderen het geprobeerd hebben," zei Jan Plezier, "dan zal ik het ook proberen." - "Dat moetje maar laten," zei de waard, "want dat gaat om je leven." - "Zo gauw gaat het niet om mijn leven," zei Jan Plezier, "geef me de sleutel maar en flink wat eten en drinken mee." En de waard gaf hem werkelijk de sleutel en flink wat eten en drinken mee," en daarmee ging Jan Plezier het slot binnen. Hij liet het zich goed smaken, en toen hij eindelijk slaperig werd, ging hij op de grond liggen, want een bed was er niet. Hij sliep ook heel gauw in, maar 's nachts werd hij wakker door een verschrikkelijk lawaai, en toen hij goed keek, zaten er negen lelijke duivels in de kamer, ze hadden een kring om hem heen gemaakt en dansten om hem heen. Nu zei Jan Plezier: "Dansen jullie maar zolang je wilt, maar laat er geen mij te dicht op 't lijf komen." Maar de duivels drongen steeds dichter op hem aan en trapten hem met hun gruwelijke voeten haast in 't gezicht. "Wees nu kalm, jullie duivelse spoken," zei hij, maar ze maakten het steeds bonter. Toen werd Jan Plezier boos en riep: "Wacht, ik zal er eens gauw orde in scheppen" en hij nam de poot van een stoel en sloeg midden op hen in. Maar negen duivels tegen één soldaat, dat was toch te veel, en als hij op de voorste sloeg, dan pakten de anderen hem van achteren bij zijn haren en scheurden hem erbarmelijk. "Duivelspak!" riep hij, "nu wordt het me toch te bar, wacht maar! Alle negen in mijn ransel!" Wip, waren ze erin, en nu gespte hij de ransel dicht en gooide die in een hoek. Opeens was het stil. Jan Plezier ging weer liggen, en sliep tot het klaarlichte dag was. Nu kwamen de waard, en de edelman aan wie het slot toebehoorde, om te zien hoe het met hem gegaan was; toen ze hem gezond en opgewekt weerzagen, waren ze verbaasd en vroegen: "Hebben de geesten je dan niets gedaan?" - "Och," antwoordde Jan Plezier, "ik heb ze alle negen in mijn ransel. U kunt het slot nu verder rustig bewonen; van die negen zal er geen één meer spoken!" De edelman was hem dankbaar, beloonde hem rijkelijk, en vroeg hem, in zijn dienst te blijven, hij zou het zijn leven lang goed bij hem hebben. "Nee," antwoordde hij, "ik ben nu eenmaal het zwerven gewend, ik wil verder trekken." En Jan Plezier ging weg, liep naar een smid en legde de ransel met de negen duivels erin, op het aambeeld en vroeg de smid en zijn gezellen om er maar op los te slaan.

Zij sloegen met hun voorhamers uit alle macht, zodat de duivels een erbarmelijk geschreeuw aanhieven. Toen maakte hij de ransel open, en er waren er acht dood, maar één, die in een plooi gezeten had, leefde nog, slipte weg en vloog de hel weer in. Daarna trok Jan Plezier nog lang de wereld door en wie ervan wist, kon er veel van vertellen. Maar uiteindelijk werd hij oud, en hij begon aan zijn einde te denken, en hij ging naar een kluizenaar, die altijd als een vroom man bekend had gestaan en hij zei tegen hem: "Ik ben moe van het zwerven, en nu wil ik proberen om in de hemel te komen." De kluizenaar antwoordde: "Twee wegen zijn er. De één is breed en aangenaam en gaat naar de hel; de ander is nauwer en moeilijk en gaat naar de hemel." Dan zou ik wel gek zijn, dacht Jan Plezier, als ik die moeilijke en nauwe weg volgde. Hij maakte zich reisvaardig, ging een prettige en brede weg en kwam eindelijk bij een grote zwarte poort. En dat was de hellepoort. Jan Plezier klopte aan, en de poortwachter keek door een kier wie of er was. Maar toen hij Jan Plezier zag, schrok hij, want het was juist precies de negende duivel, die ook in de ransel gezeten had, en er met een blauw oog afgekomen was. Daarom schoof hij de grendel er prompt weer voor, liep naar de Overste van de Duivels en zei: "Buiten staat een kerel met een ransel en wil binnenkomen, maar laat hem nooit ofte nimmer hier binnen, want anders kan hij de hele hel in zijn ransel wensen. Eens heeft hij er mij ongenadig in laten beuken en hameren." Zo werd Jan Plezier weer teruggestuurd, hij moest maar weggaan, binnen mocht hij niet. "Als ze me daar niet hebben willen," dacht hij, "dan moet ik maar zien, in de hemel een onderdak te vinden, want ergens moet ik tenslotte blijven." Hij draaide dus om en reisde verder, en hij kwam dan ook aan de poort van de hemel, en daar klopte hij dus ook aan. Juist zat Sint Pieter daar weer de wacht te houden; Jan Plezier kende hem dadelijk en dacht: "Hier vind je een oud vriend, nu zal 't beter gaan." Maar Sint Pieter zei: "Ik geloof, dat je de hemel binnen wou?" - "Laat me maar binnen, broeder, ergens moet ik toch zijn, als ze me in de hel hadden willen hebben, dan was ik hier niet komen vragen." - "Neen," zei Sint Pieter, "hier kom je er niet in." - "Nu, als je mij niet eens hebben wilt, hier heb je je ransel terug hoor, dan wil ik ook niets meer van je hebben," zei Jan Plezier. "Geef me die dan maar," zei Sint Pieter. En Jan Plezier reikte de ransel door de spijlen van het hek de hemel in, en Sint Pieter pakte hem aan en hing hem naast zijn stoel op. Toen zei Jan Plezier: "Nu wens ik dat ikzelf in mijn ransel zit." Floep! was hij erin, en nu was hij in de hemel, en Sint Pieter moest hem er laten ook.

81.— BROTHER LUSTIG.
(Englisch / Engels / English)

("Bruder Lustig" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 81). The Brothers Grimm had the fairy tale by Georg Passy, who heard it from an old woman in Vienna. She had it probably from Weitra in Lower Austria. [Estimated coin value in the following text: One "Kreutzer" (or Kreuzer; so called due to its cross on its face) is an Upper German currency equivalent to an English tuppence or thruppence; Pre-decimal value: 1 Shilling = 12 Pennies, 1 Pounds = 240 Pennies.]

Contents: After the war, the soldier, Bruder Lustig, receives a loaf of bread and four kreutzers as a compensation. On the way he meets Saint Peter three times as a beggar, to whom he gives a quarter of the bread and a kreuzer each time. For the fourth kreuzer he gets a beer with his bread in the inn. When he meets Peter again and has nothing more to give, he goes with him to heal a sick person. Peter does not want a wage, but Brother Lustig accepts a lamb anyway. When it gets too heavy for him, he wants to cook it. But he should only start eating when Peter is back. When he doesn't come, he eats the lamb's heart and then claims that it doesn't have any. As they wade through water along the way, Peter causes the water to rise so that Brother Lustig will confess to eating the heart, but he does not confess. Saint Peter brings a deceased king's daughter to life. Then he divides the gold that Brother Lustig received for it into three parts: one for both of them and one for the person who ate the lamb's heart. When Brother Lustig takes two parts and is now convicted of lying, Peter leaves him. Brother Lustig is wasting the money. With the next dead king's daughter, he wants to imitate what he saw with Peter, but puts the bones together wrong. Peter comes and helps him. After the soldier has received his knapsack full of gold again, contrary to Peter's prohibition, Peter leaves him for good. Before that, he gives his satchel the ability to wish for anything in it. Brother Lustig applies this to two roast geese, one of which he

gives away to two tradesmen, who are then mistaken for the thieves. He spends the night in a castle where he is attacked by nine devils, whom he kills by wishing them in his knapsack and having the blacksmiths beat them on them. Only one escapes to hell. He remembers when Brother Lustig was standing in front of Hell's gates at the end of his life and won't let him in. Peter does not want to let him in at the gates of heaven, but Brother Lustig gives him his knapsack back and then wishes himself inside.)

There was once on a time a great war, and when it came to an end, many soldiers were discharged. Then Brother Lustig also received his dismissal, and besides that, nothing but a small loaf of contract-bread, and four kreuzers in money, with which he departed. St. Peter had, however, placed himself in his way in the shape of a poor beggar, and when Brother Lustig came up, he begged alms of him. Brother Lustig replied, "Dear beggar-man, what am I to give you? I have been a soldier, and have received my dismissal, and have nothing but this little loaf of contract-bread, and four kreuzers of money; when that is gone, I shall have to beg as well as you. Still I will give you something." Thereupon he divided the loaf into four parts, and gave the apostle one of them, and a kreuzer likewise. St. Peter thanked him, went onwards, and threw himself again in the soldier's way as a beggar, but in another shape; and when he came up begged a gift of him as before. Brother Lustig spoke as he had done before, and again gave him a quarter of the loaf and one kreuzer. St. Peter thanked him, and went onwards, but for the third time placed himself in another shape as a beggar on the road, and spoke to Brother Lustig. Brother Lustig gave him also the third quarter of bread and the third kreuzer. St. Peter thanked him, and Brother Lustig went onwards, and had but a quarter of the loaf, and one kreuzer. With that he went into an inn, ate the bread, and ordered one kreuzer's worth of beer. When he had had it, he journeyed onwards, and then St. Peter, who had assumed the appearance of a discharged soldier, met and spoke to him thus: "Good day, comrade, canst thou not give me a bit of bread, and a kreuzer to get a drink?" "Where am I to procure it?" answered Brother Lustig; "I have been discharged, and I got nothing but a loaf of ammunition-bread and four kreuzers in money. I met three beggars on the road, and I gave each of them a quarter of my bread, and one kreuzer. The last quarter I ate in the inn, and had a drink with the last kreuzer. Now my pockets are empty, and if thou also hast nothing we can go a-begging together." "No," answered St. Peter," we need not quite do that. I know a little about medicine, and I will soon earn as much as I require by that." "Indeed," said Brother Lustig, "I know nothing of that, so I must go and beg alone." "Just come with me," said St. Peter, "and if I earn anything, thou shalt have half of it." "All right," said Brother Lustig, so they went away together.

Then they came to a peasant's house inside which they heard loud lamentations and cries; so they went in, and there the husband was lying sick unto death, and very near his end, and his wife was crying and weeping quite loudly. "Stop that howling and crying," said St. Peter, "I will make the man well again," and he took a salve out of his pocket, and healed the sick man in a moment, so that he could get up, and was in perfect health. In great delight the man and his wife said, "How can we reward you? What shall we give you?" But St. Peter would take nothing, and the more the peasant folks offered him, the more he refused. Brother Lustig, however, nudged St. Peter, and said, "Take something; sure enough we are in need of it." At length the woman brought a lamb and said to St. Peter that he really must take that, but he would not. Then Brother Lustig gave him a poke in the side, and said, "Do take it, you stupid fool; we are in great want of it!" Then St. Peter said at last, "Well, I will take the lamb, but I won't carry it; if thou wilt insist on having it, thou must carry it." "That is nothing," said Brother Lustig, "I will easily carry it," and took it on his shoulder. Then they departed and came to a wood, but Brother Lustig had begun to feel the lamb heavy, and he was hungry, so he said to St. Peter, "Look, that's a good place, we might cook the lamb there, and eat it." "As you like," answered St. Peter, "but I can't have anything to do with the cooking; if thou wilt cook, there is a kettle for thee, and in the meantime I will walk about a little until it is ready. Thou must, however, not begin to eat until I have come back, I will come at the right time." "Well, go, then," said Brother Lustig, "I understand cookery, I will manage it." Then St. Peter went away, and Brother Lustig killed the lamb, lighted a fire, threw the meat into the kettle, and boiled it. The lamb was, however, quite ready, and the apostle Peter had not come back, so Brother Lustig took it out of the kettle, cut it up, and found the heart. "That is said to be the best part," said he, and tasted it, but at last he ate it all up. At length St. Peter returned and said, "Thou mayst eat the whole of the lamb thyself, I will only have the heart, give me that." Then Brother Lustig took a knife and fork, and pretended to look anxiously about amongst the lamb's flesh, but not to be able to find the heart, and at last he said abruptly, "There is none here." "But where can it be?" said the apostle. "I don't know," replied Brother Lustig, "but look, what fools we both are, to seek for the lamb's heart, and neither of us to remember that a lamb has no heart!" "Oh," said St. Peter, "that is something quite new! Every animal has a heart, why is a lamb to have none?" "No, be assured, my brother," said Brother Lustig, "that a lamb has no heart; just consider it seriously, and then you will see that it really has none." "Well, it is all right," said St. Peter, "if there is no heart, then I want none of the lamb; thou mayst eat it alone." "What I can't eat now, I will carry away in my knapsack," said Brother Lustig, and he ate half the lamb, and put the rest in his knapsack.

They went farther, and then St. Peter caused a great stream of water to flow right across their path, and they were obliged to pass through it. Said St. Peter, "Do thou go first." "No," answered Brother Lustig, "thou must go first," and he thought, "if the water is too deep I will stay behind." Then St. Peter strode through it, and the water just reached to his knee. So Brother Lustig began to go through also, but the water grew deeper and reached to his throat. Then he cried, "Brother, help me!" St. Peter said, "Then wilt thou confess that thou hast eaten the lamb's heart?" "No," said he, "I have not eaten it." Then the water grew deeper still, and rose to his mouth. "Help me, brother," cried the soldier. St. Peter said, "Then wilt thou confess that thou hast eaten the lamb's heart?" "No," he replied, "I have not eaten it." St. Peter, however, would not let him be drowned, but made the water sink and helped him through it.

Then they journeyed onwards, and came to a kingdom where they heard that the King's daughter lay sick unto death. "Hollo, brother!" said the soldier to St. Peter, "this is a chance for us; if we can heal her we shall be provided for, for life!" But St. Peter was not half quick enough for him, "Come, lift your legs, my dear brother," said he, "that we may get there in time." But St. Peter walked slower and slower, though Brother Lustig did all he could to drive and push him on, and at last they heard that the princess was dead. "Now we are done for!" said Brother Lustig; "that comes of thy sleepy way of walking!" "Just be quiet," answered St. Peter, "I can do more than cure sick people; I can bring dead ones

to life again." "Well, if thou canst do that," said Brother Lustig, "it's all right, but thou shouldst earn at least half the kingdom for us by that." Then they went to the royal palace, where every one was in great grief, but St. Peter told the King that he would restore his daughter to life. He was taken to her, and said, "Bring me a kettle and some water," and when that was brought, he bade every one go out, and allowed no one to remain with him but Brother Lustig. Then he cut off all the dead girl's limbs, and threw them in the water, lighted a fire beneath the kettle, and boiled them. And when the flesh had fallen away from the bones, he took out the beautiful white bones, and laid them on a table, and arranged them together in their natural order. When he had done that, he stepped forward and said three times, "In the name of the holy Trinity, dead woman, arise." And at the third time, the princess arose, living, healthy and beautiful. Then the King was in the greatest joy, and said to St. Peter, "Ask for thy reward; even if it were half my kingdom, I would give it thee." But St. Peter said, "I want nothing for it." "Oh, thou tomfool!" thought Brother Lustig to himself, and nudged his comrade's side, and said, "Don't be so stupid! If thou hast no need of anything, I have." St. Peter, however, would have nothing, but as the King saw that the other would very much like to have something, he ordered his treasurer to fill Brother Lustig's knapsack with gold. Then they went on their way, and when they came to a forest, St. Peter said to Brother Lustig, "Now, we will divide the gold." "Yes," he replied, "we will." So St. Peter divided the gold, and divided it into three heaps. Brother Lustig thought to himself, "What craze has he got in his head now? He is making three shares, and there are only two of us!" But St. Peter said, "I have divided it exactly; there is one share for me, one for thee, and one for him who ate the lamb's heart."

"Oh, I ate that!" replied Brother Lustig, and hastily swept up the gold. "You may trust what I say." "But how can that be true," said St. Peter, "when a lamb has no heart?" "Eh, what, brother, what can you be thinking of? Lambs have hearts like other animals, why should they only have none?" "Well, so be it," said St. Peter, "keep the gold to yourself, but I will stay with you no longer; I will go my way alone." "As you like, dear brother," answered Brother Lustig. "Farewell."

Then St. Peter went a different road, but Brother Lustig thought, "It is a good thing that he has taken himself off, he is a strange saint, after all." Then he had money enough, but did not know how to manage it, squandered it, gave it away, and when some time had gone by, once more had nothing. Then he arrived in a certain country where he heard that the King's daughter was dead. "Oh, ho!" thought he, "that may be a good thing for me; I will bring her to life again, and see that I am paid as I ought to be." So he went to the King, and offered to raise the dead girl to life again. Now the King had heard that a discharged soldier was travelling about and bringing dead persons to life again, and thought that Brother Lustig was the man; but as he had no confidence in him, he consulted his councillors first, who said that he might give it a trial as his daughter was dead. Then Brother Lustig ordered water to be brought to him in a kettle, bade every one go out, cut the limbs off, threw them in the water and lighted a fire beneath, just as he had seen St. Peter do. The water began to boil, the flesh fell off, and then he took the bones out and laid them on the table, but he did not know the order in which to lay them, and placed them all wrong and in confusion. Then he stood before them and said, "In the name of the most holy Trinity, dead maiden, I bid thee arise," and he said this thrice, but the bones did not stir. So he said it thrice more, but also in vain: "Confounded girl that you are, get up!" cried he. "Get up, or it shall be worse for you!" When he had said that, St. Peter suddenly appeared in his former shape as a discharged soldier; he entered by the window and said, "Godless man, what art thou doing? How can the dead maiden arise, when thou hast thrown about her bones in such confusion?" "Dear brother, I have done everything to the best of my ability," he answered. "This once, I will help thee out of thy difficulty, but one thing I tell thee, and that is that if ever thou undertakest anything of the kind again, it will be the worse for thee, and also that thou must neither demand nor accept the smallest thing from the King for this!" Thereupon St. Peter laid the bones in their right order, said to the maiden three times, "In the name of the most holy Trinity, dead maiden, arise," and the King's daughter arose, healthy and beautiful as before. Then St. Peter went away again by the window, and Brother Lustig was rejoiced to find that all had passed off so well, but was very much vexed to think that after all he was not to take anything for it. "I should just like to know," thought he, "what fancy that fellow has got in his head, for what he gives with one hand he takes away with the other—there is no sense whatever in it!" Then the King offered Brother Lustig whatsoever he wished to have, but he did not dare to take anything; however, by hints and cunning, he contrived to make the King order his knapsack to be filled with gold for him, and with that he departed. When he got out, St. Peter was standing by the door, and said, "Just look what a man thou art; did I not forbid thee to take anything, and there thou hast thy knapsack full of gold!" "How can I help that," answered Brother Lustig, "if people will put it in for me?" "Well, I tell thee this, that if ever thou settest about anything of this kind again thou shalt suffer for it!" "Eh, brother, have no fear now I have money, why should I trouble myself with washing bones?" "Faith," said St. Peter, "the gold will last a long time! In order that after this thou mayst never tread in forbidden paths, I will bestow on thy knapsack this property, namely, that whatsoever thou wishest to have inside it, shall be there. Farewell, thou wilt now never see me more." "Good-bye," said Brother Lustig, and thought to himself, "I am very glad that thou hast taken thyself off, thou strange fellow; I shall certainly not follow thee." But of the magical power which had been bestowed on his knapsack, he thought no more.

Brother Lustig travelled about with his money, and squandered and wasted what he had as before. When at last he had no more than four kreuzers, he passed by an inn and thought, "The money must go," and ordered three kreuzers' worth of wine and one kreuzer's worth of bread for himself. As he was sitting there drinking, the smell of roast goose made its way to his nose. Brother Lustig looked about and peeped, and saw that the host had two geese standing in the oven. Then he remembered that his comrade had said that whatsoever he wished to have in his knapsack should be there, so he said, "Oh, ho! I must try that with the geese." So he went out, and when he was outside the door, he said, "I wish those two roasted geese out of the oven and in my knapsack," and when he had said that, he unbuckled it and looked in, and there they were inside it. "Ah, that's right!" said he, "now I am a made man!" and went away to a meadow and took out the roast meat. When he was in the midst of his meal, two journeymen came up and looked at the second goose, which was not yet touched, with hungry eyes. Brother Lustig thought to himself, "One is enough for me," and called the two men up and said, "Take the goose, and eat it to my health." They thanked him, and went with it to the inn, ordered themselves a half bottle of wine and a loaf, took out the goose which had been given them, and

began to eat. The hostess saw them and said to her husband, "Those two are eating a goose; just look and see if it is not one of ours, out of the oven." The landlord ran thither, and behold the oven was empty! "What!" cried he, "you thievish crew, you want to eat goose as cheap as that? Pay for it this moment; or I will wash you well with green hazel-sap." The two said, "We are no thieves, a discharged soldier gave us the goose, outside there in the meadow." "You shall not throw dust in my eyes that way! the soldier was here—but he went out by the door, like an honest fellow. I looked after him myself; you are the thieves and shall pay!" But as they could not pay, he took a stick, and cudgelled them out of the house.

Brother Lustig went his way and came to a place where there was a magnificent castle, and not far from it a wretched inn. He went to the inn and asked for a night's lodging, but the landlord turned him away, and said, "There is no more room here, the house is full of noble guests." "It surprises me that they should come to you and not go to that splendid castle," said Brother Lustig. "Ah, indeed," replied the host, "but it is no slight matter to sleep there for a night; no one who has tried it so far, has ever come out of it alive."

"If others have tried it," said Brother Lustig, "I will try it too."

"Leave it alone," said the host, "it will cost you your neck." "It won't kill me at once," said Brother Lustig, "just give me the key, and some good food and wine." So the host gave him the key, and food and wine, and with this Brother Lustig went into the castle, enjoyed his supper, and at length, as he was sleepy, he lay down on the ground, for there was no bed. He soon fell asleep, but during the night was disturbed by a great noise, and when he awoke, he saw nine ugly devils in the room, who had made a circle, and were dancing around him. Brother Lustig said, "Well, dance as long as you like, but none of you must come too close." But the devils pressed continually nearer to him, and almost stepped on his face with their hideous feet. "Stop, you devils' ghosts," said he, but they behaved still worse. Then Brother Lustig grew angry, and cried, "Hola! but I will soon make it quiet," and got the leg of a chair and struck out into the midst of them with it. But nine devils against one soldier were still too many, and when he struck those in front of him, the others seized him behind by the hair, and tore it unmercifully. "Devils' crew," cried he, "it is getting too bad, but wait. Into my knapsack, all nine of you!" In an instant they were in it, and then he buckled it up and threw it into a corner. After this all was suddenly quiet, and Brother Lustig lay down again, and slept till it was bright day. Then came the inn-keeper, and the nobleman to whom the castle belonged, to see how he had fared; but when they perceived that he was merry and well they were astonished, and asked, "Have the spirits done you no harm, then?" "The reason why they have not," answered Brother Lustig, "is because I have got the whole nine of them in my knapsack! You may once more inhabit your castle quite tranquilly, none of them will ever haunt it again." The nobleman thanked him, made him rich presents, and begged him to remain in his service, and he would provide for him as long as he lived. "No," replied Brother Lustig, "I am used to wandering about, I will travel farther." Then he went away, and entered into a smithy, laid the knapsack, which contained the nine devils on the anvil, and asked the smith and his apprentices to strike it. So they smote with their great hammers with all their strength, and the devils uttered howls which were quite pitiable. When he opened the knapsack after this, eight of them were dead, but one which had been lying in a fold of it, was still alive, slipped out, and went back again to hell. Thereupon Brother Lustig travelled a long time about the world, and those who know them can tell many a story about him, but at last he grew old, and thought of his end, so he went to a hermit who was known to be a pious man, and said to him, "I am tired of wandering about, and want now to behave in such a manner that I shall enter into the kingdom of Heaven." The hermit replied, "There are two roads, one is broad and pleasant, and leads to hell, the other is narrow and rough, and leads to heaven." "I should be a fool," thought Brother Lustig, "if I were to take the narrow, rough road." So he set out and took the broad and pleasant road, and at length came to a great black door, which was the door of Hell. Brother Lustig knocked, and the door-keeper peeped out to see who was there. But when he saw Brother Lustig, he was terrified, for he was the very same ninth devil who had been shut up in the knapsack, and had escaped from it with a black eye. So he pushed the bolt in again as quickly as he could, ran to the devil's lieutenant, and said, "There is a fellow outside with a knapsack, who wants to come in, but as you value your lives don't allow him to enter, or he will wish the whole of hell into his knapsack. He once gave me a frightful hammering when I was inside it." So they called out to Brother Lustig that he was to go away again, for he should not get in there!" If they won't have me here," thought he, "I will see if I can find a place for myself in Heaven, for I must be somewhere." So he turned about and went onwards until he came to the door of Heaven, where he knocked. St. Peter was sitting hard by as door-keeper. Brother Lustig recognised him at once, and thought, "Here I find an old friend, I shall get on better." But St. Peter said, "I really believe that thou wantest to come into Heaven." "Let me in, brother; I must get in somewhere; if they would have taken me into Hell, I should not have come here." "No," said St. Peter, "thou shalt not enter." "Then if thou wilt not let me in, take thy knapsack back, for I will have nothing at all from thee." "Give it here, then," said St. Peter. Then Brother Lustig gave him the knapsack into Heaven through the bars, and St. Peter took it, and hung it up beside his seat. Then said Brother Lustig, "And now I wish myself inside my knapsack," and in a second he was in it, and in Heaven, and St. Peter was forced to let him stay there.

KHM 82. DE SPIELHANSL
(Oberdeutsch / Opperduits / Upper German) Original

("De Spielhansl" (Der Spielhansel) ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der Zweitauflage von 1819 (KHM 82). Es ist in Mittelbairisch geschrieben. Es stammt laut Hans-Jörg Uther aus dem deutschböhmischen (heute: tschechischen) Friedberg und scheint Jacob Grimm 1815 von Simon Sechter zugesandt worden zu sein. [Geldstück im folgenden Text: Ein "Groschen" hatte einen ähnlichen Wert wie ein "Kreuzer". Der Kreuzer wurde im oberdeutschen katholischen Süden verwendet, der Groschen jedoch im niederdeutschen protestantischen Norden. Siehe Einleitung zur vorangehenden Story. Mit der Reformation Martin Luthers und the Kirchenspaltung, war der Norden gezwungen eigenes Geld herauszugeben, unabhangig vom katholischen Suden. Eine eigene protestantische Kultur entwickelte sich.]

Inhalt: Der Spielhansl spielt immer nur und verspielt alles. Da besuchen ihn Gott und Petrus. Weil er ihnen nichts anbieten kann, schickt ihn Petrus mit drei Groschen zum Bäcker. Aber die Spieler locken ihn zu sich und nehmen ihm auch die drei Groschen. Er tut, als hätte er sie verloren, bekommt noch drei Groschen und kauft das Brot. Morgens darf er sich drei Gnaden ausbitten und wünscht sich Karten und Würfel, mit denen er immer gewinnt, und einen

Obstbaum, von dem keiner ohne seinen Befehl herunter kann. Von da an gewinnt er so viel, dass Petrus Gott rät, ihm den Tod zu schicken. Der Tod will ihn vom Spiel mit vor die Tür nehmen, aber der Spielhansl schickt ihn auf den Baum und lässt ihn sieben Jahre oben, so dass niemand mehr stirbt. Erst auf Gottes Befehl lässt er ihn herab, und der Tod nimmt ihn mit. Er findet jedoch weder im Himmel Einlass noch im Fegefeuer, sondern erst in der Hölle bei Luzifer, dem er seine Teufel abgewinnt. Mit ihnen reißt er Hopfenstangen aus, die sie gegen den Himmel stoßen, bis er herein darf. Drinnen spielt er wieder und macht Aufruhr. Da werfen sie ihn hinaus, und seine Seele teilt sich und fährt in alle Spieler auf Erden.)

Is is emohl e Mon gewön, der Hot ninx us (als) g'spielt, und do hobend'n d'Leut nur in Spielhansl g'hoaßen, und wal (weil) e gor nit afg'hört zen spieln, so hot e san (sein) Haus und ullss (alles) vespielt. Hietzt (jetzt), nette (eben) in lötzten Tog, eh's iahm (ihm) d' Schuldne schon 's Haus hobend wögnehme willn, is unse Herrgout un de halli Pedrus kemme und hobend g'sogt, er sull's übe d'Nacht g'holte (bei sich behalten). Oft (da) hot de Spielhansl g'sogt: "Wögn meine kints do bleibn döi Nocht: ober i kong eng koan Bött und ninx z'össn (zu essen) gebn." Oft hot unse Herrgout g'sogt, er sulls ne (nur) g'holten, und söi willetn ian (ihnen) selbe wos z'össn kaffen; dos is in Spielhansl recht g'wön. Oft hot iahm de halli Pedrus drei Grouschn gebn, und er sull zen Böcke (Bäcker) gehn und e Brot huhln. Hietzt is hullt (halt) de Spielhansl gonge, wie er aber ze den Haus kemme is, wou die onnen Spiellumpn drin g'wön sand, döi iahm ullss ogwunge hobnd, do hobn's n g'ruefft und hobend g'schrien: "Hansl, geh ahne (herein)." "Jo," hot e g'sogt, "willt's me die drei Grouschn a non ogwinge." Döi hobnd'n obe (aber) nit ausg'lossn. Hietzt is e hullt anhi (hinein) und oft hot e die drei Grouschn a non vespielt. De halli Pedrus und unse Herrgout hobnd ollewall (immer) g'wort't, und wie er ian z'lang nit kemme is, sand's iahm intgögn gonge. De Spielhansl obe, wie e kemme is, hot thon us wenn iahm's Geld in ne Locken (Lacken) g'folln war, und hot ollewall drin herumkrobbelt: obe unse Herrgout hots schon g'wißt, daß e's vespielt hot. Oft hot iahm de halli Pedrus non mohl drei Grouschn gebn. Hietzt hot e sie obe nimme vefühm losse und hot ian 's Brot brocht. Oft hot'n unse Herrgout g'frogt, wou e koan'n Wein nit hot, do e g'sogt: "U, Herr, d'Fasse sand alli laar." Oft hot unse Herrgout g'sogt, er sull ner in Költe (Keller) ohi (hinab) gehn, "is is non de böst Wein int." Er hots long nit glaubn willn, obe af d'löst hot e g'sogt: "I will ohi gehn, ober i woaß's, daß koane int is." Wie er obe's Fassl onzapft hot, se is de böst Wein ausse g'runne. Hietzt hot er ian in Wein brocht, und döi zwoa sand übe d'Nocht do blieb'n. In onnen Tog, in de Früe, hot unse Herrgout zen Spielhansl g'sogt, er sull sie (sich) drei Gnodn ausbittn. Er hot g'moant, er wird sie'n Himmel ausbittn, obe de Spielhansl hot bettn um e Korntn, mit der er ullss g'wingt; um Würfl, mit den er a ullss g'wingt, und um en Bam (Baum), wou ullss Oubst draf wochst, und wonn oane (einer) affi steigt, daß e nimme ohe kon (herab kann), bis er iahm's schofft (befiehlt). Hietzt hot iahm unse Herrgout ullss gebn, wos e velangt hot un is mit'n hallin Pedrus wiede fuert (fort).

Hietzt hot hullt de Spielhansl erst recht zen spieln ongfongt, und hätt bold d' halbeti Welt zomg'wunge. Oft hat de halli Pedrus zen unse Herrgoutn g'sogt: "Herr, dos Ding thuet koan guet, er g'winget af d'löst non (noch) d' ganzi Welt; me müeßn iahm in (den) Toid schickn." Hietzt habends iahm in Tod g'schickt. Wie de Tod kemme is, is de Spielhansl nette be'n Spieltisch g'sössn; oft hot de Toid g'sagt: "Hansl, kimme bißl ausse." De Spielhansl obe hot g'sogt: "Wort nur e bißl, bis dos G'spiel aus is und steig dewall e weng afn Bam do affi und brouck uns e wengerl wos o, daß me afn Wog was z'noschn hob'n." Hietzt is hullt de Toid affi g'stiegn, und wie e wiede hot ohi Wille, hot i nit kinne, und de Spielhansl hot'n sieben Johr droubn lossn, und dewall is koan Mensch, nit g'storbn.

Oft hot de halli Pedrus zen unsen Herrgoutn g'sogt: "Herr, dos Ding thuet koan guet, is sterbet jo koan Mensch mehr; mir müeßn schon selbe kemme." Hietzt sand's hullt selbe kemme, und do hot iahm unse Herrgout g'schofft, daß er in Toid ohe lossn sull. Oft is er obe glei gonge und hot zen Toid g'sagt: "Geh ohe," und der hot'n glei g'numme und hot'n okragelt (erwürgt). Oft sands mit enonne fuert und fand in d' onnert Welt kemme, do is hullt man (mein) Spielhansl zen Himmelthoir gonge und hot onkloupft. "Wer is draußt?" "De Spielhansl." "Ach, den brauche me nit, geh ne wiede fuert." Oft is e zen Fegfuirthoir gonge und hot wiede kloupft. "Wer is draußt?" "De Spielhansl." "Ach is is e so (ohne daß) Jomme und Noit g'nue be'n uns, mir willn nit spieln; geh ne wiede fuert." Oft is e zen Hüllnthoir gonge, und do hoben's ne anhi lossn, is is obe niamd dehoambt g'wön, us de olti Luzifar und krumpn Tuifln (die g'rodn hobn af de Welt z'thoan g'hot), und oft hot e sie glei ine (nieder) g'sötzt und hot wiede zew spieln ong'fongt. Hietzt hot obe de Luzifar ninx g'hot, us sani krumpn Tuifln: döi hot iahm de Spielhansl ogwunge, wall e mit sann Kortn ullss hot g'winge müeßn. Hietzt is e mit sann krumpn Tuifln fuert, und oft sand's af Hoihefuert (nach Hohenfuert), und hobnd d' Houpfnstange ausg'rissn und san demit zen Himmel affi und hobnd zen wägn ong'fongt; und hietzt hot de Himmel schon krocht (gekracht). Oft hot de halli Pedrus wiede g'sogt: "Herr, dos Ding thuet koan guet, mir müeßn ne anhe (herein) lossn, sunst werfet er uns in Himml ohi (hinab)." Hietzt hobnd's 'n hullt anhi lossn. Obe de Spielhansl hot glei wiede zen spieln ong'fongt, und do is glei e Lärm und e Getös won (worden), daß me san oagns Wort nit vestondn hot. Oft hat de halli Pedrus wiede g'sogt: "Herr, dos Ding thuet koan guet, mir müeßn ne ohi werfen, er machet uns sunst in gonzn Himml rewellisch." Hietzt sands hullt her und hobnd'n one g'worfn, und da hot sie san Seel z'thoalt (hat sich seine Seele zerteilt) und is in d'onnen Spiellumpn g'fohrn, döi non (noch) bis date lebnd.

82. DER SPIELHANSL

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Da ist einmal ein Mann gewesen, der hat nichts anderes getan als gespielt; und da haben ihn die Leute nur den Spielhansl geheißen, und weil er gar nicht aufgehört hat zu spielen, so hat er sein Haus und alles verspielt. Jetzt, eben am letzten Tag, als ihm sein Haus weggenommen werden sollte, ist unser Herrgott und der heilige Petrus gekommen und haben gesagt, er solle sie über Nacht bei sich behalten. Da hat der Spielhansl gesagt: "Wegen meiner könnt ihr dableiben zur Nacht; aber ich kann euch kein Bett und nichts zu essen geben." Da hat unser Herrgott gesagt, er solle sie nur aufnehmen, und sie wollten sich selbst etwas zu essen kaufen; das ist dem Spielhansl recht gewesen. Da hat ihm der heilige Petrus drei Groschen gegeben, und damit sollte er zum Bäcker gehen und ein Brot holen. Jetzt ist halt der Spielhansl gegangen. Wie er aber zu dem Haus gekommen ist, wo die andern Spiellumpen drin gewesen sind, die ihm alles abgewonnen hatten, haben sie gerufen und geschrien: "Hansl, komm nur herein!" - "Ja," hat er gesagt, "wollt's mir die drei Groschen auch noch abgewinnen." Sie haben aber nicht ausgelassen. Jetzt ist er halt hinein und hat die drei Groschen auch noch verspielt. Der heilige Petrus und unser Herrgott aber haben immer gewartet, und wie er so lang nicht gekommen ist, sind sie ihm entgegengegangen. Der Spielhansl

aber, wie er sie hat kommen sehen, hat so getan, als wären ihm die drei Groschen in eine Wasserlache gefallen, und hat eifrig darin herumgestochert: aber unser Herrgott hat schon gewußt, daß er sie verspielt hat. Da hat ihm der heilige Petrus noch einmal drei Groschen gegeben. Jetzt hat er sich aber nicht mehr verführen lassen und hat ihnen das Brot gebracht. Da hat ihn unser Herrgott gefragt, ob er keinen Wein nicht hat; da hat er gesagt: "O Herr, die Fässer sind alle leer." Da hat unser Herrgott gesagt, er solle nur in den Keller hinabgehen, es sei noch der beste Wein drunten. Er hat's lange nicht glauben wollen, aber zuletzt hat er gesagt: "Ich will doch hinuntergehen, aber ich weiß, daß keiner drunten ist." Wie er aber das Faß angezapft hat, ist der beste Wein herausgekommen. Jetzt hat er ihnen den Wein gebracht und die zwei sind über Nacht geblieben. Am andern Tag, in der Frühe, hat unser Herrgott zum Spielhansl gesagt, er solle sich drei Gnaden ausbitten. Er hat gemeint, er würde sich den Himmel ausbitten, aber der Spielhansl hat um Karten gebeten, mit denen er alles gewinnt, und um Würfel, mit denen er alles gewinnt, und um einen Baum, auf dem alles Obst wächst, und wenn einer hinaufsteigt, daß er nicht mehr herab kann, bis er es ihm befiehlt. Jetzt hat ihm unser Herrgott alles gegeben, was er verlangt hat, und ist mit dem heiligen Petrus wieder fort.

Jetzt hat der Spielhansl erst recht zu spielen angefangen und hätte bald die halbe Welt zusammengewonnen. Da hat der heilige Petrus zu unserem Herrgott gesagt: "Herr, das Ding tut nicht gut, er gewinnt schließlich noch die ganze Welt; wir müssen ihm den Tod schicken." Und da haben sie ihm den Tod geschickt. Wie der Tod gekommen ist, hat der Spielhansl natürlich beim Spiel gesessen; da hat der Tod gesagt: "Hansl, komm mal ein bissei heraus!" Der Spielhansl aber sagte: "Wart nur ein bissei, bis das Spiel aus ist und steig derweil auf den Baum da draußen und brich uns ein bissei was ab, damit wir auf dem Wege was zu naschen haben." Ist also der Tod auf den Baum gestiegen, und wie er wieder hat herunterwollen, hat er es nicht gekonnt, und der Spielhansl hat ihn sieben Jahre drobengelassen und derweil ist kein Mensch mehr gestorben.

Da hat der heilige Petrus zu unserem Herrgott gesagt: "Herr, das Ding tut nicht gut; es stirbt ja kein Mensch mehr; wir müssen uns schon selber aufmachen." Jetzt sind sie also schon selber gekommen und da hat unser Herrgott dem Spielhansl befohlen, daß er den Tod herunterlassen sollte. Da ist er nun gleich gegangen und hat zum Tod gesagt: "Geh herunter," und der hat ihn gleich genommen und hat ihn erwürgt. Da sind sie nun miteinander fort und sind in die andere Welt gekommen. Da ist nun mein Spielhansl zum Himmelstor gegangen und hat da angeklopft. "Wer ist draußen?" - "Der Spielhansl." - "Ach, den brauchen wir nicht, geh nur wieder fort." Da ist er zum Fegefeuer gegangen und hat wieder angeklopft. "Wer ist draußen?" - "Der Spielhansl." - "Ach, es ist schon Jammer und Not genug bei uns, wir wollen nicht spielen. Geh nur wieder fort." Da ist er zum Höllentor gegangen, und da haben sie ihn hereingelassen; es ist aber niemand daheim gewesen als der alte Luzifer und ein paar krumme Teufel (die geraden haben auf der Welt zu tun gehabt), und da hat er sich gleich niedergesetzt und hat wieder zu spielen angefangen. Da hat aber der Luzifer nichts gehabt als seine krummen Teufel. Die hat ihm der Spielhansl abgewonnen, weil er mit seinen Karten alles hat gewinnen müssen. Jetzt ist der Spielhansl mit seinen krummen Teufeln fort, und da sind sie nach Hohenfürt und haben die Hopfenstangen ausgerissen und sind damit zum Himmel hinauf und haben zu stoßen angefangen, und jetzt hat der Himmel schon gekracht. Da hat der heilige Petrus wieder gesagt: "Herr, das Ding tut nicht gut, wir müssen ihn hereinlassen, sonst wirft er uns den Himmel herab." Jetzt haben sie ihn halt hereingelassen. Aber der Spielhansl hat gleich wieder zu spielen angefangen, und da ist dann ein solcher Lärm und so ein Getöse geworden, daß man sein eigenes Wort nicht verstanden hat. Da hat der heilige Petrus wieder gesagt: "Herr, das Ding tut nicht gut, wir müssen ihn hinauswerfen, er macht uns sonst den ganzen Himmel rebellisch." Jetzt sind sie über ihn her und haben ihn hinausgeworfen, und da hat sich seine Seele zerteilt und ist in all die Spiellumpen gefahren, die noch bis heute leben.

82. SPEELHANS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Speelhans" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen onder nummer KHM 82. Het is geschreven in het Midden-Beiers. Volgens Hans-Jörg Uther komt het uit de Duits-Boheemse (tegenwoordig: Tsjechisch) Friedberg en lijkt in 1815 door Simon Sechter naar Jacob Grimm te zijn gestuurd. [Munt in de volgende tekst: Een stuiver of "groschen" had een waarde vergelijkbaar met die van een "kreuzer". De kreuzer werd gebruikt in het Opperduitse katholieke zuiden, maar de groschen en stuiver in het Nederduitse protestantse noorden. Zie inleiding op vorig verhaal. Met de Reformatie van Maarten Luther en het schisma in de kerk, werd het noorden gedwongen zijn eigen geld uit te geven, onafhankelijk van het katholieke zuiden. Er ontwikkelde zich een aparte protestantse cultuur.]

Inhoud: Spielhansl speelt en gokt alleen altijd alles weg. Dan bezoeken God en Petrus hem. Omdat hij ze niets te bieden heeft, stuurt Peter hem met drie stuivers naar de bakker. Maar de spelers lokken hem naar zich toe en nemen hem ook de drie stuivers af. Hij doet alsof hij haar kwijt is, krijgt drie stuivers en koopt het brood. 's Morgens mag hij drie weldaden en wensen voor kaarten en dobbelstenen vragen, waarmee hij altijd wint, en een fruitboom waar niemand zonder zijn bevel naar beneden kan klimmen. Vanaf dat moment wint hij zoveel dat Petrus God adviseert hem de dood te sturen. De dood wil hem samen met hem uit het spel halen, maar Spielhansl stuurt hem de boom in en houdt hem daar zeven jaar zodat er niemand meer sterft. Alleen op Gods bevel laat hij hem in de steek, en de dood neemt hem mee. Hij vindt echter geen toegang in de hemel of in het vagevuur, maar alleen in de hel bij Lucifer, van wie hij zijn duivels wint. Met hen trekt hij springstokken tevoorschijn, die ze tegen de lucht duwen totdat hij binnen mag. Binnen speelt hij weer en maakt hij zich druk. Dan gooien ze hem eruit, en zijn ziel verdeelt zich en dringt binnen bij alle spelers op aarde.)

Er is eens een man geweest, en die had nooit niks gedaan dan spelen, en toen hebben de mensen hem Speelhans genoemd, en omdat hij toen helemaal niet opgehouden heeft met spelen, zo heeft hij z'n huis en alles verspeeld. En nou, net de laatste dag, voor 'm de schuldeisers het huis hebben willen wegnemen, is Onze Lieve Heer gekomen, samen met Sint Pieter, en die hebben gezegd dat hij 't voor die nacht nog mocht houden.

Toen heeft Speelhans gezegd: "Mogen de kinders dan vannacht nog blijven; maar ik kan hun zelfs geen botje en niks te eten geven." Toen heeft Onze Lieve Heer gezegd: hij moest ze maar bij zich houden, en zij zouden wel eten voor zichzelf kopen, en dat vond Speelhans dan wel goed. Dan heeft Sint Pieter hem drie stuivers gegeven, en dan moest hij naar de bakker gaan en een brood halen.

Nu is Speelhans wel weggegaan, maar toen hij langs 't huis gekomen is, waar de andere spelers altijd gewoon waren te zijn en waar ze hem alles afgewonnen hadden, toen zijn ze gaan roepen en schreeuwen: "Hans! Kom toch hier!" - "Ja," zegt-ie, "jullie willen me die drie stuivers ook nog afhandig maken." Maar ze hebben hem niet laten gaan. En nu is hij binnen, en toen heeft hij die drie stuivers ook nog verspeeld.

De heilige Petrus en Onze Lieve Heer hebben aldoor gewacht, en toen 't zolang duurde voor hij terugkwam, zijn ze 'm tegemoet gelopen. Maar toen Speelhans hen zag komen, heeft hij gedaan alsof 't geld 'm in 'n gat van z'n zak gekomen is, en daar zat hij aldoor maar naar te grabbelen, maar Onze Lieve Heer wist wel, dat hij 't weer verspeeld had. En toen heeft Sint Pieter hem nog eens drie stuivers gegeven. Maar nu heeft-ie zich niet meer laten verleiden, en hij heeft hun 't brood bezorgd. Toen vroeg Onze Lieve Heer, waarom hij er geen wijn bij deed, en toen heeft-ie gezegd: "Och, Heer, de vaten zijn allemaal leeg." Toen zei Onze Lieve Heer, hij moest maar eens naar de kelder gaan, "er is nog beste wijn." Eerst geloofde hij dat helemaal niet, maar tenslotte heeft-ie dan gezegd: "Ik zal dan wel gaan, maar ik weet, dat er niks is." Maar toen hij van het vat tapte, kwam er beste wijn uitstromen. En toen heeft hij hun die wijn gebracht, en toen zijn ze alle twee die nacht gebleven.

De volgende morgen, heel vroeg, heeft Onze Lieve Heer tegen Speelhans gezegd: hij mocht drie genaden vragen. Natuurlijk bedoelde Hij, dat hij de hemel zou vragen, maar Speelhans wenste: "Ten eerste kaarten, waarmee je elk spel wint; dobbelstenen waarmee je ook altijd wint, en dan een boom waar alle fruit aangroeit en dat als iemand erin klimt, hij er niet af kan, tenzij ik het wil." En Onze Heer heeft 'm alles gegeven wat hij verlangde, en toen is hij met Sint Pieter weer weggegaan.

Nu is Speelhans pas goed met spelen begonnen, en hij had al gauw de halve wereld gewonnen. Dikwijls zei Sint Pieter tot Onze Heer: "Here, dat is niks gedaan, hij wint de hele wereld nog, we moesten 'm nou maar de dood zenden." En toen hebben ze hem de dood maar gezonden. En toen de dood kwam, toen zat Speelhans net aan tafel, en toen zei de dood: "Hans, kom es even mee naar buiten." Maar Speelhans zei: "Wacht, maar even tot dit spel uit is, en ga ondertussen een beetje de boom in en pluk wat, zodat we onderweg wat lekkers hebben." Meteen ging de dood de boom in, en toen hij er weer uit wilde, toen kon hij niet, en Speelhans heeft hem zeven jaar in die boom laten zitten, en al die tijd is er niemand gestorven.

Dikwijls zei Sint Pieter tegen Onze Heer: "Here, dat wordt niks, er gaat geen mens meer dood, we zullen er zelf eens bij moeten komen." En toen zijn ze er zelf maar eens op af gegaan en toen heeft Onze Heer gezegd, dat hij de dood nu weer uit de boom moest laten. En toen is hij er meteen naartoe gegaan en zei tegen de dood: "Kom d'r maar af," en toen nam de dood hem meteen mee en wurgde hem. En toen gingen ze samen verder en heeft de dood hem naar de andere wereld gebracht en toen is mijn Speelhans naar de hemelpoort gegaan en klopte daar aan. "Wie is daar buiten?" - "Speelhans." - "O, die hebben we niet nodig, ga maar weer weg." Toen is hij gegaan naar de deur van het Vagevuur en daar heeft hij weer geklopt. "Wie klopt daar?" - "Speelhans." - "O, d'r is al genoeg verdriet en ellende hier bij ons, we willen niet spelen, maak maar dat je wegkomt." Toen is hij naar de hellepoort gegaan, en daar hebben ze 'm binnengelaten, maar er was niemand geneigd te spelen, behalve oude Lucifer en de kromme duivels (en die hadden juist boven in de wereld allerlei werkjes gehad) en toen is hij meteen gaan zitten en is weer begonnen met spelen. Maar nu had Lucifer geen hulp behalve die kromme duivels, en toen heeft Speelhans hem alles afgenomen, omdat hij met zijn kaarten wel altijd moest winnen.

En nu is hij met zijn kromme duivels aan 't werk gegaan, en vaak gingen ze naar Hogevoort en daar hebben ze alle hopstengels uitgetrokken en zijn daarmee de hemel ingeklommen en zijn begonnen te waaien en de hemel begon al te kraken. Toen zei de heilige Petrus weer: "Here, dat wordt niks, we moeten 'm binnenlaten, anders gooit hij ons de hemel nog uit."

En toen hebben ze hem er maar binnengelaten. Maar Speelhans is dadelijk weer met spelen begonnen, en toen is er meteen een lawaai en een drukte gekomen, dat je je eigen woorden niet verstaan kon. Nu heeft Sint Pieter weer gezegd: "Here dat wordt wéér niks, we moeten hem naar beneden gooien, want anders maakt hij de hele hemel rebels." Nu dat is gebeurd. Ze hebben hem omlaag geworpen, en toen is zijn ziel in stukken gesprongen en hij is in alle spelers gevaren, die nu nog in leven zijn.

82.—GAMBLING HANSEL.
(Englisch / Engels / English)

("Gambling Hansel" is a fairy tale in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the second edition of 1819 (KHM 82). It is written in Middle Bavarian. According to Hans-Jörg Uther, it comes from the German-Bohemian (today: Czech) Friedberg and appears to have been sent to Jacob Grimm by Simon Sechter in 1815. [Coin in the following text: A "groschen" had a value similar to that of a "kreuzer". The kreutzer was used in the Upper German Catholic south, but the groschen in the Lower German Protestant north. See introduction to previous story. With Martin Luther's Reformation and the schism in the Church, the North was forced to issue its own money, independent of the Catholic South. A separate Protestant culture developed.]

Contents: Spielhansl only ever plays and gambles away everything. Then God and Peter visit him. Because he has nothing to offer them, Peter sends him to the baker with three groschen. But the players lure him to them and also take the three groschen from him. He pretends to have lost her, gets three groschen and buys the bread. In the morning he is allowed to ask for three mercies and wishes for cards and dice, with which he always wins, and a fruit tree that no one can climb down without his order. From then on he gains so much that Peter advises God to send him death. Death wants to take him out of the game with him, but Spielhansl sends him up the tree and keeps him up there for seven years so that nobody dies anymore. Only on God's command does he let him down, and death takes him with him. However, he finds admission neither in heaven nor in purgatory, but only in hell with Lucifer, from whom he wins his devils. With them he pulls out hop poles, which they push against the sky until he is allowed in. Inside he's playing again and making a fuss. Then they throw him out, and his soul divides and enters all players on earth.)

Once upon a time there was a man who did nothing but gamble, and for that reason people never called him anything but Gambling Hansel, and as he never ceased to gamble, he played away his house and all that he had. Now the very day before his creditors were to take his house from him, came the Lord and St. Peter, and asked him to give them shelter for the night. Then Gambling Hansel said, "For my part, you may stay the night, but I cannot give you a bed or anything to eat." So the Lord said he was just to take them in, and they themselves would buy something

to eat, to which Gambling Hansel made no objection. Thereupon St. Peter gave him three groschen, and said he was to go to the baker's and fetch some bread. So Gambling Hansel went, but when he reached the house where the other gambling vagabonds were gathered together, they, although they had won all that he had, greeted him clamorously, and said, "Hansel, do come in." "Oh," said he, "do you want to win the three groschen, too?" On this they would not let him go. So he went in, and played away the three groschen also. Meanwhile St. Peter and the Lord were waiting, and as he was so long in coming, they set out to meet him. When Gambling Hansel came, however, he pretended that the money had fallen into the gutter, and kept raking about in it all the while to find it, but our Lord already knew that he had lost it in play. St. Peter again gave him three groschen, and now he did not allow himself to be led away once more, but fetched them the loaf. Our Lord then inquired if he had no wine, and he said, "Alack, sir, the casks are all empty!" But the Lord said he was to go down into the cellar, for the best wine was still there. For a long time he would not believe this, but at length he said, "Well, I will go down, but I know that there is none there." When he turned the tap, however, lo and behold, the best of wine ran out! So he took it to them, and the two passed the night there. Early next day our Lord told Gambling Hansel that he might beg three favours. The Lord expected that he would ask to go to Heaven; but Gambling Hansel asked for a pack of cards with which he could win everything, for dice with which he would win everything, and for a tree whereon every kind of fruit would grow, and from which no one who had climbed up, could descend until he bade him do so. The Lord gave him all that he had asked, and departed with St. Peter.

And now Gambling Hansel at once set about gambling in real earnest, and before long he had gained half the world. Upon this St. Peter said to the Lord, "Lord, this thing must not go on, he will win, and thou lose, the whole world. We must send Death to him." When Death appeared, Gambling Hansel had just seated himself at the gaming-table, and Death said, "Hansel, come out a while." But Gambling Hansel said, "Just wait a little until the game is done, and in the meantime get up into that tree out there, and gather a little fruit that we may have something to munch on our way." Thereupon Death climbed up, but when he wanted to come down again,* he could not, and Gambling Hansel left him up there for seven years, during which time no one died.

So St. Peter said to the Lord, "Lord, this thing must not go on. People no longer die; we must go ourselves." And they went themselves, and the Lord commanded Hansel to let Death come down. So Hansel went at once to Death and said to him, "Come down," and Death took him directly and put an end to him. They went away together and. came to the next world, and then Gambling Hansel made straight for the door of Heaven, and knocked at it. "Who is there?" "Gambling Hansel." "Ah, we will have nothing to do with him! Begone!" So he went to the door of Purgatory, and knockedX)nce more, "Who is there?" "Gambling Hansel." "Ah, there is quite enough weeping and wailing here without him. We do not want to gamble, just go away again."

Then he went to the door of Hell, and there they let him in. There was, however, no one at home but old Lucifer and the crooked devils who had just been doing their evil work in the world. And no sooner was Hansel there than he sat down to gamble again. Lucifer, however, had nothing to lose, but his mis-shapen devils, and Gambling Hansel won them from him, as with his cards he could not fail to do. And now he was off again with his crooked devils, and they went to Hohenfueit and pulled up a hop-pole, and with it went to Heaven and began to thrust the pole against it, and Heaven began to crack. So again St. Peter said, "Lord, this thing cannot go on, we must let him in, or he will throw us down from Heaven." And they let him in. But Gambling Hansel instantly began to play again, and there was such a noise and confusion that there was no hearing what they themselves were saying. Therefore St. Peter once more said, "Lord, this cannot go on, we must throw him down, or he will make all Heaven rebellious." So they went to him at once, and threw him down, and his soul broke into fragments, and went into the gambling vagabonds who are living this very day.

KHM 83. HANS IM GLÜCK
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Hans im Glück" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 83). Er stammt aus der Zeitschrift "Wünschelruthe", wo Friedrich August Wernicke ihn ein Jahr zuvor (Jg. 1818, Heft 33) unter dem Titel "Hans Wohlgemut" veröffentlicht hatte. Hans im Glück wirkt wie ein ironisches Märchen, das die moderne "Vom Tellerwäscher zum Millionär"-Geschichte ins Gegenteil verkehrt. Es kann als antimaterialistisch gedeutet werden, da Hans sich bewusst und nach und nach seines Reichtums entledigt.

Inhalt: Hans erhält als Lohn für sieben Jahre Arbeit einen kopfgroßen Klumpen Gold. Diesen tauscht er gegen ein Pferd, das Pferd gegen eine Kuh, die Kuh gegen ein Schwein, das Schwein gegen eine Gans, und die Gans gibt er für einen Schleifstein mitsamt einem einfachen Feldstein her. Er hat das Empfinden, jeweils so zu tauschen, dass alles eintrifft, was er sich wünscht, und fühlt sich vom Glück bevorzugt „wie ein Sonntagskind". Zuletzt fallen ihm noch, als er trinken will, die beiden schweren Steine in einen Brunnen. Endlich ist er glücklich, die schweren Steine nicht mehr tragen zu müssen.)

Hans hatte sieben Jahre bei seinem Herrn gedient, da sprach er zu ihm: "Herr, meine Zeit ist herum, nun wollte ich gern wieder heim zu meiner Mutter, gebt mir meinen Lohn." Der Herr antwortete: "Du hast mir treu und ehrlich gedient, wie der Dienst war, so soll der Lohn sein," und gab ihm ein Stück Gold, das so groß als Hansens Kopf war. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche, wickelte den Klumpen hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg nach Haus. Wie er so dahin ging und immer ein Bein vor das andere setzte, kam ihm ein Reiter in die Augen, der frisch und fröhlich auf einem munteren Pferd vorbeitrabte. "Ach," sprach Hans ganz laut, "was ist das Reiten ein schönes Ding! da sitzt einer wie auf einem Stuhl, stößt sich an keinen Stein, spart die Schuh, und kommt fort, er weiß nicht wie." Der Reiter der das gehört hatte, hielt an und rief: "Ei, Hans, warum laufst du auch zu Fuß?" "Ich muß ja wohl," antwortete er, "da habe ich einen Klumpen heimzutragen; es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerad halten, auch drückt mir's auf die Schulter." "Weißt du was," sagte der Reiter, "wir wollen tauschen: ich gebe dir mein Pferd, und du giebst mir deinen Klumpen." "Von Herzen gern," sprach Hans, "aber ich sage Euch, Ihr müßt Euch damit schleppen." Der Reiter stieg ab, nahm das Gold und half dem Hans hinauf, gab ihm die Zügel fest in die Hände und sprach: "Wenn's nun recht geschwind soll gehen, so mußt du mit der Zunge schnalzen und hopp hopp rufen."

Hans war seelenfroh, als er auf dem Pferde saß und so frank und frei dahin ritt. Über ein Weilchen fiel's ihm ein, es sollte noch

schneller gehen, und fing an mit der Zunge zu schnalzen und hopp hopp zu rufen. Das Pferd setzte sich in starken Trab, und ehe sich's Hans versah, war er abgeworfen und lag in einem Graben, der die Äcker von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen, wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, der des Weges kam und eine Kuh vor sich her trieb. Hans suchte seine Glieder zusammen und machte sich wieder auf die Beine. Er war aber verdrießlich und sprach zu dem Bauer: "Es ist ein schlechter Spaß, das Reiten, zumal, wenn man auf so eine Mähre gerät wie diese, die stößt und einen herabwirft, daß man den Hals brechen kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Da lob ich mir Eure Kuh, da kann einer mit Gemächlichkeit hinterher gehen, und hat obendrein seine Milch, Butter und Käse jeden Tag gewiß. Was gäb ich darum, wenn ich so eine Kuh hätte!" "Nun," sprach der Bauer, "geschieht Euch so ein großer Gefallen, so will ich Euch wohl die Kuh für das Pferd vertauschen." Hans willigte mit tausend Freuden ein: der Bauer schwang sich aufs Pferd und ritt eilig davon.

Hans trieb seine Kuh ruhig vor sich her und bedachte den glücklichen Handel. "Hab ich nur ein Stück Brot, und daran wird mir's doch nicht fehlen, so kann ich, so oft mir's beliebt, Butter und Käse dazu essen; hab ich Durst, so melk ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?" Als er zu einem Wirtshaus kam, machte er Halt, aß in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittags- und Abendbrot, rein auf und ließ sich für seine letzten paar Heller ein halbes Glas Bier einschenken. Dann trieb er seine Kuh weiter, immer nach dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze ward drückender, je näher der Mittag kam, und Hans befand sich in einer Heide, die wohl noch eine Stunde dauerte. Da ward es ihm ganz heiß, sodaß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen klebte. "Dem Ding ist zu helfen." dachte Hans, "jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben." Er band sie an einen dürren Baum und da er keinen Eimer hatte, so stellte er seine Ledermütze unter, aber wie er sich auch bemühte, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein. Und weil er sich ungeschickt dabei anstellte, so gab ihm das ungeduldige Tier endlich mit einem der Hinterfüße einen solchen Schlag vor den Kopf, daß er zu Boden taumelte und eine Zeitlang sich gar nicht besinnen konnte wo er war. Glücklicherweise kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte. "Was sind das für Streiche!" rief er und half dem guten Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm seine Flasche und sprach: "Da trinkt einmal und erholt Euch. Die Kuh will wohl keine Milch geben, das ist ein altes Tier, das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten." "Ei, ei," sprach Hans, und strich sich die Haare über den Kopf, "wer hätte das gedacht! es ist freilich gut, wenn man so ein Tier ins Haus abschlachten kann, was giebt's für Fleisch! Aber ich mache mir aus dem Kuhfleisch nicht viel, es ist mir nicht saftig genug. Ja, wer so ein junges Schwein hätte! das schmeckt anders, dabei noch die Würste." "Hört, Hans," sprach da der Metzger, "Euch zuliebe will ich tauschen und will Euch das Schwein für die Kuh lassen." "Gott lohn Euch Eure Freundschaft," sprach Hans, übergab ihm die Kuh, ließ sich das Schweinchen vom Karren losmachen und den Strick, woran es gebunden war, in die Hand geben.

Hans zog weiter und überdachte, wie ihm doch alles nach Wunsch ginge, begegnete ihm ja eine Verdrießlichkeit, so würde sie doch gleich wieder gut gemacht. Es gesellte sich danach ein Bursch zu ihm, der trug eine schöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit, und Hans fing an von seinem Glück zu erzählen und wie er immer so vorteilhaft getauscht hätte: Der Bursch erzählte ihm, daß er die Gans zu einem Kindtaufschmaus brächte. "Hebt einmal," fuhr er fort, und packte sie bei den Flügeln, "wie schwer sie ist; die ist aber auch acht Wochen lang genudelt worden. Wer in den Braten beißt, muß sich das Fett von beiden Seiten abwischen." "Ja," sprach Hans, und wog sie mit der einen Hand, "die hat ihr Gewicht, aber mein Schwein ist auch keine Sau." Indessen sah sich der Bursche nach allen Seiten ganz bedenklich um, schüttelte auch wohl mit dem Kopfe. "Hört," fing er darauf an, "mit Eurem Schweine mag's nicht ganz richtig sein. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben dem Schulzen eins aus dem Stall gestohlen worden. Ich fürchte, ich fürchte, Ihr habt's da in der Hand. Sie haben Leute ausgeschickt, und es wäre ein schlimmer Handel, wenn sie Euch mit dem Schweine erwischten: das geringste ist, daß ihr ins finstere Loch gesteckt werdet." Dem guten Hans ward bange. "Ach Gott," sprach er, "helft mir aus der Not, Ihr wißt hier herum besseren Bescheid, nehmt mein Schwein da und laßt mir Eure Gans." "Ich muß schon etwas aufs Spiel setzen," antwortete der Bursche, "aber ich will doch nicht schuld sein, daß Ihr ins Unglück geratet." Er nahm also das Seil in die Hand und trieb das Schwein schnell auf einem Seitenwege fort; der gute Hans aber ging, seiner Sorgen entledigt, mit der Gans unter dem Arme der Heimat zu. "Wenn ich's recht überlege," sprach er mit sich selbst, "habe ich noch Vorteil bei dem Tausch: erstlich den guten Braten, hernach die Menge von Fett, die herausträufeln wird, das giebt Gänsefettbrot auf ein Vierteljahr, und endlich die schönen weißen Federn, die laß ich mir in mein Kopfkissen stopfen, und darauf will ich wohl ungewiegt einschlafen. Was wird meine Mutter eine Freude haben!"

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, stand da ein Scherenschleifer mit seinem Karren, sein Rad schnurrte, und er sang dazu:

"Ich schleife die Schere und drehe geschwind,
und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind."

Hans blieb stehen und sah ihm zu: endlich redete er ihn an und sprach: "Euch geht's wohl, weil Ihr so lustig bei Eurem Schleifen seid." "Ja," antwortete der Scherenschleifer, "das Handwerk hat einen güldenen Boden. Ein rechter Schleifer ist ein Mann, der, so oft er in die Tasche greift, auch Geld darin findet. Aber wo habt Ihr die schöne Gans gekauft?" "Die hab ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein eingetauscht." "Und das Schwein?" "Das hab ich für eine Kuh gekriegt." "Und die Kuh?" "Die hab ich für ein Pferd bekommen." "Und das Pferd?" "Dafür hab ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben." "Und das Gold?" "Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst." "Ihr habt Euch jederzeit zu helfen gewußt," sprach der Schleifer, "könnt Jhr's nun dahin bringen, daß Ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn Ihr aufsteht, so habt Ihr Euer Glück gemacht." "Wie soll ich das anfangen?" sprach Hans. "Ihr müßt ein Schleifer werden wie ich; dazu gehört eigentlich nichts als ein Wetzstein, das andere findet sich schon von selbst. Da hab ich einen, der ist zwar ein wenig schadhaft, dafür sollt Ihr mir aber auch weiter nichts als Eure Gans geben: wollt Ihr das?" "Wie könnt Ihr noch fragen," antwortete Hans; "ich werde ja zum glücklichsten Menschen auf Erden: habe ich Geld, so oft ich in die Tasche greife, was brauche ich da länger zu sorgen?" reichte ihm die Gans hin und nahm den Wetzstein in Empfang. "Nun," sprach der Schleifer, und hob einen gewöhnlichen schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf, "da habt Ihr noch einen tüchtigen Stein dazu, auf dem sich's gut schlagen läßt, und Ihr Eure alten Nägel gerade klopfen könnt. Nehmt ihn und hebt ihn ordentlich auf."

Hans lud den Stein auf und ging mit vergnügtem Herzen weiter: seine Augen leuchteten vor Freude. "Ich muß in einer Glückshaut

geboren sein," rief er aus, "alles, was ich wünsche, trifft mir ein wie einem Sonntagskind." Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den Beinen gewesen war, begann er müde zu werden; auch plagte ihn der Hunger, da er allen Vorrat auf einmal in der Freude über die erhandelte Kuh aufgezehrt hatte. Er konnte endlich nur mit Mühe weiter gehen und mußte jeden Augenblick Halt machen; dabei drückten ihn die Steine ganz erbärmlich. Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt nicht zu tragen brauchte. Wie eine Schnecke kam er zu einem Feldbrunnen geschlichen, wollte da ruhen und sich mit einem frischen Trunk laben; damit er aber die Steine im Niedersitzen nicht beschädigte, legte er sie bedächtig neben sich auf den Rand des Brunnens. Darauf setzte er sich nieder und wollte sich zum Trinken bücken, da versah er's, stieß ein klein wenig an, und beide Steine plumpten hinab. Hans, als er sie mit seinen Augen in die Tiefe hatte versinken sehen, sprang vor Freuden auf, kniete dann nieder und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch diese Gnade noch erwiesen und ihn auf eine so gute Art und ohne daß er sich einen Vorwurf zu machen brauchte, von den schweren Steinen befreit hätte, die ihm allein noch hinderlich gewesen wären. So glücklich wie ich," rief er aus, "giebt es keinen Menschen unter der Sonne." Mit leichtem Herzen und frei von aller Last sprang er nun fort, bis er daheim bei seiner Mutter war.

83. GELUKKIGE HANS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Gelukkige Hans" is een klucht in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 2e druk van 1819 (KHM 83). Het komt uit het tijdschrift "Wünschelruthe", waar Friedrich August Wernicke het een jaar eerder schreef (geb. 1818 , Nummer 33) onder de titel "Hans Wohlgemut". Hans in Luck ziet eruit als een ironisch sprookje dat het moderne 'van vodden naar rijkdom'-verhaal omkeert in het tegenovergestelde. Het kan als anti-materialistisch worden geïnterpreteerd, aangezien Hans bewust en geleidelijk aan zijn rijkdom ontdoet.

Inhoud: Hans krijgt een klomp goud ter grootte van een hoofd voor zeven jaar werk. Hij verruilt het voor een paard, het paard voor een koe, de koe voor een varken, het varken voor een gans, en de gans die hij geeft voor een wetsteen samen met een eenvoudige veldsteen. Hij heeft het gevoel dat hij altijd zo ruilt dat alles wat hij verlangt arriveert en voelt zich begunstigd door het geluk "als een zondagskind". Ten slotte, als hij op het punt staat te drinken, vallen de twee zware stenen in een put. Eindelijk is hij blij dat hij de zware stenen niet meer hoeft te dragen.)

Hans had zeven jaar bij zijn heer gediend en toen zei hij tegen hem: "Heer, mijn tijd is om, ik wil nu graag weer naar huis naar mijn moeder, geef mij mijn loon." De heer antwoordde: "je hebt mij eerlijk en trouw gediend; ik zal je naar verdienste belonen," en hij gaf hem een klomp goud die zo groot was als Hans zijn hoofd. Hans haalde zijn zakdoek uit zijn zak, wikkelde daar de klomp goud in, nam hem op zijn schouder en ging op weg naar huis. Terwijl hij daar zo voortliep en steeds het ene been voor het andere zette, kreeg hij een ruiter in het oog die vrolijk en blij op een monter paard voorbij kwam draven. "Ach," zei Hans hardop, "rijden, dat is nog eens wat! Alsof je op een stoel zit en geen stenen waar je je aan stoot; je spaart je schoenen en je komt vooruit zonder dat je het merkt." De ruiter, die dit hoorde, hield in en riep: "Zeg Hans, waarom ga je dan ook te voet?" - "Ik moet wel," antwoordde hij, "want ik moet een klomp naar huis dragen; het is weliswaar goud maar ik kan mijn hoofd er niet rechtop bij houden, daarbij drukt hij op mijn schouder." - "Weetje wat," zei de ruiter, "laten we ruilen - ik geef jou mijn paard en jij geeft mij.je klomp." - "Heel graag," sprak Hans, "maar ik zeg u er direct bij dat u er heel wat aan te sjouwen zult hebben." De ruiter steeg af, nam het goud en hielp Hans in het zadel, gaf hem de teugels stevig in de hand en sprak: "als je wilt dat het goed hard gaat, dan moetje met je tong klakken en hop, hop roepen."

Hans was zielsgelukkig toen hij op het paard zat en daar zo frank en vrij voortreed. Na een tijdje bedacht hij dat het nog wel wat sneller zou kunnen en begon met zijn tong te klakken en hop hop te roepen. Het paard zette zich in gestrekte draf en voordat Hans wist wat er gebeurde was hij uit het zadel geworpen en lag hij in een sloot die de akker van de straatweg scheidde. Het paard zou er zeker vandoor gegaan zijn als een boer die langs kwam en een koe voor zich uitdreef, het niet had opgevangen. Hans raapte zijn armen en benen bij elkaar en krabbelde weer overeind, maar hij was uit zijn humeur en zei tegen de boer: "rijden is geen grapje, zeker niet als je op een merrie als deze terechtkomt, die bokt en je uit het zadel werpt; je zou je nek wel kunnen breken; ik ga er nooit en te nimmer meer op. Neen, dan staat je koe mij beter aan, daar kan je op je gemak achteraan lopen en je hebt er bovendien iedere dag, zonder mankeren, melk, boter en kaas van. Wat zou ik er niet voor geven zo"n koe te hebben!" - "Welnu," sprak de boer, "als je dat zo"n plezier zou doen dan wil ik de koe wel met je ruilen voor het paard." Hans, helemaal in de wolken, stemde met dit voorstel in; de boer sprong te paard en reed snel weg. Hans dreef zijn koe rustig voor zich uit en dacht na over de voordelige ruil. "Als ik nu nog een stuk brood heb, en daaraan zal het mij toch niet ontbreken, dan kan ik. Zo vaak ik zin heb, daar boter en kaas bij eten; en als ik dorst heb dan melk ik mijn koe en drink de melk. Mijn hartje, wat wil je nog meer?" Toen hij bij een herberg kwam hield hij stil, at in zijn uitbundige vreugde alles wat hij bij zich had, zijn middag- en zijn avondboterham, schoon op en liet zich voor de laatste centen die hij nog bezat een half glas bier inschenken. Daarna dreef hij zijn koe weer voort, almaar in de richting van het dorp waar zijn moeder woonde. Naarmate het middaguur naderde, werd de hitte steeds drukkender en Hans bevond zich op een heide die nog wel een uur gaans was. Toen kreeg hij het zo warm dat zijn tong aan zijn gehemelte kleefde van de dorst. Daar is wel wat aan te doen, dacht Hans, nu ga ik mijn koe melken en mij aan de melk tegoed doen. Hij bond haar aan een dode boom vast en omdat hij geen emmer had, zette hij zijn leren muts onder de koe, maar hoe hij zich ook inspande, er kwam geen druppeltje melk te voorschijn. En omdat hij onhandig te werk ging, gaf het ongeduldige dier hem tenslotte met een van haar achterpoten zo"n trap tegen zijn hoofd dat hij op de grond tuimelde en een hele tijd niet wist waar hij was. Gelukkig kwam er net een slager aan met een kruiwagen waar een jong varken in lag. "Wat is hier aan de hand?" riep hij en hielp de brave Hans weer overeind. Hans vertelde wat er was gebeurd. De slager reikte hem zijn fles en zei: "Hier, neem maar een slok om van de schrik te bekomen. Die koe zal wel geen melk meer geven, het is een oud beest dat op zijn best nog geschikt is als trekdier of voor de slacht." - "Zo, zo," zei Hans en streek met zijn handen door zijn haar, "wie had dat gedacht? Het is mooi als je zo"n dier thuis kunt slachten; wat krijg je daar niet een boel vlees van! Maar ik heb het niet erg op rundvlees begrepen: het is mij niet mals genoeg. Ja, als je zo"n jong varken hebt! Dat smaakt wel anders en dan heb je ook nog worst!" - "Hoor eens, Hans," zei de slager, "om jou een plezier te doen wil ik wel ruilen en je het varken laten voor de koe." - "God belone u voor uw vriendschap," zei Hans, gaf hem de koe,

liet de slager het varkentje voor hem uit de kruiwagen losmaken en hem het touw waaraan het vastzat, in de hand geven.

Hans trok verder en bedacht hoe voor hem alles toch naar wens verliep; en als hem dan al iets onaangenaams overkwam dan kwam het toch meteen weer goed. Na een tijdje liep een jongen met hem mee, die een mooie witte gans onder zijn arm droeg. Zij praatten wat en Hans begon over zijn geluk te vertellen en hoe hij telkens weer zo voordelig geruild had. De jongeman vertelde hem dat hij de gans naar een feestmaaltijd ter ere van een kinder-doop bracht. "Til haar maar eens op," vervolgde hij en pakte de gans bij de vleugels, "voel maar hoe zwaar zij is; zij is dan ook acht weken lang vetgemest. Wie in haar bijt als zij gebraden is, moet zich het vet aan weerskanten van zijn mond vegen." - "Ja," sprak Hans, terwijl hij met één hand de gans woog, "die is goed aan haar gewicht, maar mijn varken is ook niet mis." Onderwijl keek de jongeman erg bezorgd naar alle kanten om zich heen en schudde bovendien met zijn hoofd. "Hoor eens," begon hij, "het zou wel eens niet helemaal in orde kunnen zijn met dat varken van jou. In het dorp waar ik pas door ben gekomen, is er bij de burgemeester net een uit de stal gestolen. Ik vrees... ik vrees, dat dat het varken is dat jij daar hebt. Zij hebben mensen erop uitgestuurd en het zou niet zo best zijn als zij je met het varken betrappen; je zou op z"n minst in de bak gestopt worden." De brave Hans werd bang. "Lieve Hemel," sprak hij, "red me uit de nood, jij weet in deze streek beter de weg dan ik, hier, neem mijn varken en geef mij je gans." -"Ik moet er wel iets voor op het spel zetten," antwoordde de jongen, "maar ik wil het toch ook niet op mijn geweten hebben, dat jij je ongeluk tegemoet gaat." Dus nam hij het touw in de hand en dreef het varken snel een zijpad op; de brave Hans echter ging, verlost van zijn zorgen, met de gans onder zijn arm op weg naar zijn geboorteplaats. "Al met al," zei hij tegen zichzelf, "ben ik nog voordelig uit ook met de ruil: eerst heerlijk gebraden vlees, dan een heleboel vet dat eruit druipt; dat betekent brood met ganzenvet voor drie maanden; en tenslotte de mooie witte veren; die laat ik in mijn hoofdkussen stoppen en daarop zal ik dan wel in slaap vallen zonder dat iemand mij hoeft te wiegen. Wat zal mijn moeder blij zijn."

Toen hij het laatste dorp door was, stond daar een scharensliep met zijn kar; het wiel snorde en hij zong erbij:

"Ik slijp scharen en draai gezwind En hang mijn jasje naar de wind."

Hans bleef naar hem staan kijken; eindelijk sprak hij hem aan en zei: "Het gaat u zeker goed, dat u zo vrolijk bent onder het scharensliepen?" - "Ja," antwoordde de scharensliep, "met mijn handwerk kun je goud verdienen. Een goede scharensliep is een man die, iedere keer als hij in zijn zak grijpt, daar ook geld in vindt. Maar waar heb jij die mooie gans gekocht?" - "Die heb ik niet gekocht, maar die heb ik geruild voor mijn varken." - "En het varken?" - "Dat heb ik gekregen in ruil voor een koe." - "En de koe?" - "Die heb ik tegen een paard geruild." - "En het paard?" - "Daar heb ik een klomp goud voor gegeven zo groot als mijn hoofd." - "En het goud?" - "Nou, dat was mijn loon voor zeven jaren dienst." - "Je hebt je iedere keer weten te redden." sprak de scharensliep, "als je het nu nog eens zover kon brengen dat je het geld in je zak hoort rinkelen, iedere keer dat je opstaat, dan is je geluk verzekerd." - "Hoe moet ik dat aanpakken?" sprak Hans. "Je moet scharensliep worden net als ik; het enige wat je daar eigenlijk voor nodig hebt is een wetsteen, de rest komt vanzelf. Ik heb er nog een; die is wel een beetje beschadigd, maar je hoeft mij er ook niet meer voor te geven dan je gans. Wil je dat?" - "Hoe kunt u dat nog vragen?" antwoordde Hans, "ik word immers de gelukkigste mens op aarde; Als ik geld heb zo vaak als ik in mijn zak tast, waar hoef ik mij dan nog langer zorgen over te maken?" Hij overhandigde hem de gans en nam de wetsteen in ontvangst. "Nou," sprak de scharensliep, terwijl hij een doodgewone, zware veldkei tilde die naast hem lag, "hier heb je nog flinke steen op de koop toe waar je goed op kunt slaan en je oude spijkers recht kloppen. Pak aan en berg hem netjes op." Hans pakte de steen op en ging vrolijk verder; zijn ogen straalden van vreugde. "Ik ben toch een gelukskind," riep hij uit, "allen, wat ik wens valt mij ten deel alsof ik op zondag geboren was." Intussen begon hij, daar hij vanaf het aanbreken van de dag op ét: been was geweest, moe te worden; ook hij door honger geplaagd, daar hij in vreugde over de koehandel zijn hele voorraad in énen had opgemaakt. Ten slotte kon hij nog maar met moeite vooruitkomen en moest telkens stil houden; Bovendien kreeg hij verschrikkelijke last van de stenen. En hij kon de gedachte maar niet van zich afzetten, hoe prettig het zou zijn als hij ze net nu niet zou hoeven te dragen. Met een slakkengang kwam hij bij een put in een wei, daar wilde hij uitrusten en zich met een frisse dronk verkwikken; maar om de stenen niet te beschadigen terwijl hij ging zitten, legde hij ze voorzichtig naast zich neer, op de rand van de put. Toen ging hij zitten en wilde zich bukken om te drinken: daarbij maakte hij een verkeerde beweging, raakte net even de beide stenen en deze plonsden naar beneden. Toen Hans ze met eigen ogen in de diepte had zien verdwijnen, sprong hij op van blijdschap, knielde neer en dankte God met tranen in de ogen, dat Hij hem ook deze genade nog had betoond en hem op zo schone wijze en zonder dat hij zichzelf iets hoefde te verwijten, van de zware stenen had bevrijd die hem alleen nog maar tot last waren geweest. "Zo gelukkig als ik ben," riep hij uit, "bestaat er geen mens onder de zon." Opgelucht en bevrijd van alle lasten snelde hij nu weg tot hij thuis was bij zijn moeder.

83.—HANS IN LUCK
(Englisch / Engels / English)

("Hans in Luck" is a farce in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 83). It comes from the magazine "Wünschelruthe", where Friedrich August Wernicke wrote it a year earlier (b. 1818, Issue 33) under the title "Hans Wohlgemut". Hans in Luck looks like an ironic fairy tale which inverts the modern "from rags to riches" story into the opposite. It can be interpreted as anti-materialistic as Hans deliberately and gradually gets rid of his riches.

Contents: Hans is paid a head-sized lump of gold for seven years of work. He exchanges it for a horse, the horse for a cow, the cow for a pig, the pig for a goose, and the goose he gives for a whetstone along with a simple field stone. He has the feeling that he always exchanges in such a way that everything he desires arrives and feels favoured by luck "like a Sunday child". Finally, when he is about to drink, the two heavy stones fall into a well. Finally he is happy not to have to carry the heavy stones anymore.)

Hans had served his master for seven years, so he said to him, "Master, my time is up. Now I would like to go back home to my mother. Give me my wages."

The master answered, "You have served me faithfully and honestly. As the service was, so shall the reward be." And he gave Hans a piece of gold as big as his head. Hans pulled his handkerchief out of his pocket, wrapped up the lump in it, put it on his shoulder, and set out on the way home. As he went on,

always putting one leg before the other, he saw a horseman trotting quickly and merrily by on a lively horse.

Ah, said Hans quite loud, "what a fine thing it is to ride. There you sit as on a chair, never stumbling over a stone, saving your shoes, and making your way without even knowing it."

The rider, who had heard him, stopped and called out, "Hey there, Hans, then why are you going on foot?"

I must, answered he, "for I have this lump to carry home. It is true that it is gold, but I cannot hold my head straight for it, and it hurts my shoulder."

I will tell you what, said the rider. "Let's trade. I will give you my horse, and you can give me your lump."

With all my heart, said Hans. "But I can tell you, you will be dragging along with it."

The rider got down, took the gold, and helped Hans up, then gave him the bridle tight in his hands and said, "If you want to go fast, you must click your tongue and call out, 'jup, jup.'"

Hans was heartily delighted as he sat upon the horse and rode away so bold and free. After a little while he thought that it ought to go faster, and he began to click with his tongue and call out, "jup, jup." The horse started a fast trot, and before Hans knew where he was, he was thrown off and lying in a ditch which separated the fields from the highway. The horse would have escaped if it had not been stopped by a peasant, who was coming along the road and driving a cow before him.

Hans pulled himself together and stood up on his legs again, but he was vexed, and said to the peasant, "It is a poor joke, this riding, especially when one gets hold of a mare like this, that kicks and throws one off, so that one has a chance of breaking one's neck. Never again will I mount it. Now I like your cow, for one can walk quietly behind her, and moreover have one's milk, butter, and cheese every day without fail. What would I not give to have such a cow?"

Well, said the peasant, "if it would give you so much pleasure, I do not mind trading the cow for the horse." Hans agreed with the greatest delight, and the peasant jumped upon the horse and rode quickly away.

Hans drove his cow quietly before him, and thought over his lucky bargain. "If only I have a morsel of bread -- and that can hardly fail me -- I can eat butter and cheese with it as often as I like. If I am thirsty, I can milk my cow and drink the milk. My goodness, what more can I want?"

When he came to an inn he stopped, and to celebrate his good fortune, he ate up everything he had with him -- his dinner and supper -- and all he had, and with his last few farthings had half a glass of beer. Then he drove his cow onwards in the direction of his mother's village.

As noon approached, the heat grew more oppressive, and Hans found himself upon a moor which would take at least another hour to cross. He felt very hot, and his tongue stuck to the roof of his mouth with thirst. "I can find a cure for this," thought Hans. "I will milk the cow now and refresh myself with the milk." He tied her to a withered tree, and as he had no pail, he put his leather cap underneath, but try as he would, not a drop of milk came. And because he was working in a clumsy way, the impatient beast at last gave him such a blow on his head with its hind foot, that he fell to the ground, and for a long time did not know where he was. By good fortune a butcher just then came along the road with a pushcart, in which lay a young pig.

What sort of a trick is this? he cried, and helped good Hans up. Hans told him what had happened.

The butcher gave him his flask and said, "Take a drink and refresh yourself. The cow will certainly give no milk. It is an old beast. At the best it is only fit for the plow, or for the butcher."

Well, well, said Hans, as he stroked his hair down on his head. "Who would have thought it? Certainly it is a fine thing when one can slaughter a beast like that for oneself. What meat one has! But I do not care much for beef, it is not juicy enough for me. But to have a young pig like that! It tastes quite different, and there are sausages as well."

Listen, Hans, said the butcher. "To do you a favor, I will trade, and will let you have the pig for the cow."

God reward you for your kindness, said Hans as he gave up the cow. The pig was unbound from the cart, and the cord by which it was tied was put in his hand. Hans went on, thinking to himself how everything was going just as he wished. If anything troublesome happened to him, it was immediately set right.

Presently he was joined by a lad who was carrying a fine white goose under his arm. They greeted one another, and Hans began to tell of his good luck, and how he had always made such good trades. The boy told him that he was taking the goose to a christening feast.

"Just heft her," he added, taking hold of her by the wings. "Feel how heavy she is. She has been fattened up for the last eight weeks. Anyone who bites into her after she has been roasted will have to wipe the fat from both sides of his mouth."

Yes, said Hans, hefting her with one hand, "she weighs a lot, but my pig is not so bad either."

Meanwhile the lad looked suspiciously from one side to the other, and shook his head. "Look here, he said at last. "It may not be all right with your pig. In the village through which I passed, the mayor himself had just had one stolen out of its sty. I fear -- I fear that you have got hold of it there. They have sent out some people and it would be a bad business if they caught you with the pig. At the very least, you would be shut up in the dark hole.

Good Hans was terrified. "For goodness' sake," he said. "help me out of this fix. You know more about this place than I do. Take my pig and leave me your goose."

I am taking a risk, answered the lad, "but I do not want to be the cause of your getting into trouble." So he took the cord in his hand, and quickly drove the pig down a bypath. Good Hans, free from care, went homewards with the goose under his arm.

When I think about it properly, he said to himself, "I have even gained by the trade. First there is the good roast meat, then the quantity of fat which will drip from it, and which will give me goose fat for my bread for a quarter of a year, and lastly the beautiful white feathers. I will have my pillow stuffed with them, and then indeed I shall go to sleep without being rocked. How glad my mother will be!"

As he was going through the last village, there stood a scissors grinder with his cart, as his wheel whirred he sang,

I sharpen scissors and quickly grind,

My coat blows out in the wind behind.

Hans stood still and looked at him. At last he spoke to him and said, "All's well with you, as you are so merry with your grinding."

Yes, answered the scissors grinder, "this trade has a golden foundation. A real grinder is a man who as often as he puts his hand into his pocket finds gold in it. But where did you buy that fine goose?"

I did not buy it, but traded my pig for it.

And the pig?

I got it for a cow.

And the cow?
I got it for a horse.
And the horse?
For that I gave a lump of gold as big as my head.
And the gold?
Well, that was my wages for seven years' service.

You have known how to look after yourself each time, said the grinder. "If you can only get on so far as to hear the money jingle in your pocket whenever you stand up, you will have made your fortune."

How shall I manage that? said Hans.

You must become a grinder, as I am. Nothing particular is needed for it but a grindstone. Everything else takes care of itself. I have one here. It is certainly a little worn, but you need not give me anything for it but your goose. Will you do it?

How can you ask? answered Hans. "I shall be the luckiest fellow on earth. If I have money whenever I put my hand in my pocket, why should I ever worry again?" And he handed him the goose and received the grindstone in exchange.

Now, said the grinder, picking up an ordinary heavy stone that lay nearby, "here is another good stone for you as well, which you can use to hammer on and straighten your old nails. Carry it along with you and take good care of it."

Hans loaded himself with the stones, and went on with a contented heart, his eyes shining with joy. "I must have been born with lucky skin," he cried. "Everything I want happens to me just as if I were a Sunday's child."

Meanwhile, as he had been on his legs since daybreak, he began to feel tired. Hunger also tormented him, for in his joy at the bargain by which he got the cow he had eaten up all his store of food at once. At last he could only go on with great difficulty, and was forced to stop every minute. The stones, too, weighed him down dreadfully, and he could not help thinking how nice it would be if he would not have to carry them just then.

He crept like a snail until he came to a well in a field, where he thought that he would rest and refresh himself with a cool drink of water. In order that he might not damage the stones in sitting down, he laid them carefully by his side on the edge of the well. Then he sat down on it, and was about to bend over and drink, when he slipped, pushed against the stones, and both of them fell into the water. When Hans saw them with his own eyes sinking to the bottom, he jumped for joy, and then knelt down, and with tears in his eyes thanked God for having shown him this favor also, and delivered him in so good a way, and without his having any need to reproach himself, from those heavy stones which had been the only things that troubled him.

No one under the sun is as fortunate as I am, he cried out. With a light heart and free from every burden he now ran on until he was at home with his mother.

KHM 84. HANS HEIRATET
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Hans heiratet" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 84) und stammt aus Johannes Praetorius' Zeitschrift "Wünschelruthe" von 1667. Dessen Vorlage war ein unter dem Pseudonym „Ernst Wolgemuth aus Warhausen im Warnethal" erschienenes Schwankbuch "500 Haupt-Pillen". Bei Grimm schrieb sich der Titel "Hans heirathet".

Inhalt: Der Pate will Hans eine Braut werben. Er setzt ihn hinter den Ofen, lässt ihn eine Münze halten und Brot in Milch brocken. Dem geizigen Brautvater erzählt er, Hans säße warm, habe Geld in der Hand, was einzubrocken und viele Placken (was sowohl Güter als auch Flicken heißt). Der Vater ist einverstanden. Nach der Hochzeit will die Braut die Güter sehen. Hans zieht vorsichtshalber ein altes Kleid an. Wenn die Braut auf die Felder schaut, haut er auf seine Flicken und sagt, das gehöre ihm. Der Erzähler antwortet auf die Frage, ob er auch auf der Hochzeit gewesen sei, ja, seine Kappe aus Schnee habe die Sonne geschmolzen, sein Kleid aus Spinnweben haben die Dornen zerrissen und seine gläsernen Schuhe seien an einem Stein zerbrochen.)

Es war einmal ein junger Bauer, der hieß Hans, dem wollte sein Vetter gern eine reiche Frau werben. Da setzte er den Hans hinter den Ofen und ließ gut einheizen. Dann holte er einen Topf Milch und eine gute Menge Weißbrot, gab ihm einen neugemünzten glänzenden Heller in die Hand und sprach: "Hans, den Heller da halt fest und das Weißbrot das brocke in die Milch, und bleib da sitzen, und geh mir nicht von der Stelle, bis ich wiederkomme." "Ja," sprach der Hans, "das will ich alles ausrichten." Nun zog der Werber ein Paar alte verplackte Hosen an, ging ins andere Dorf zu einer reichen Bauerntochter und sprach: "Wollt Ihr nicht meinen Vetter Hans heiraten? Ihr kriegt einen wackeren und gescheiten Mann, der Euch gefallen wird." Fragte der geizige Vater: "Wie sieht's aus mit seinem Vermögen? Hat er auch was einzubrocken?" "Lieber Freund," antwortete der Werber, "mein junger Vetter sitzt warm, hat einen guten schönen Pfennig in der Hand und, hat wohl einzubrocken. Er sollte auch nicht weniger Placken (wie man die Güter nannte) zählen als ich," und schlug sich dabei auf seine geplackte Hose. "Wollt Ihr Euch die Mühe nehmen mit mir hinzugehen, soll Euch zur Stunde gezeigt werden, daß alles so ist wie ich sage." Da wollte der Geizhals die gute Gelegenheit nicht fahren lassen und sprach: "Wenn dem so ist, so habe ich weiter nichts gegen die Heirat."

Nun ward die Hochzeit an dem bestimmten Tag gefeiert, und als die junge Frau ins Feld gehen und die Güter des Bräutigams sehen wollte, zog Hans erst sein sonntägliches Kleid aus und seinen verplackten Kittel an und sprach: "Ich könnte mir das gute Kleid verunehren." Da gingen sie zusammen ins Feld, und wo sich auf dem Weg der Weinstock abzeichnete, oder Äcker und Wiesen abgeteilt waren, deutete Hans mit dem Finger und schlug dann an einen großen oder kleinen Placken seines Kittels und sprach: "Der Placken ist mein und jener auch, mein Schatz, schauet nur danach," und wollte damit sagen, die Frau sollte nicht in das weite Feld gaffen, sondern auf sein Kleid schauen, das wäre sein eigen.

"Bist du auch auf der Hochzeit gewesen?" "Ja wohl, bin ich darauf gewesen, und in vollem Staat. Mein Kopfputz war von Schnee, da kam die Sonne, und er ist mir abgeschmolzen; mein Kleid war von Spinneweb, da kam ich durch Dornen, die rissen mir es ab; meine Pantoffel waren von Glas, da stieß ich an einen Stein, da sagten sie klink! und sprangen entzwei."

84. HANS VIERT BRUILOFT
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Hans viert bruiloft" of "De bruiloft van Hans" is een farce in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 2e druk van 1819 (KHM 84) en komt uit Johannes Praetorius' tijdschrift "Wünschelruthe" uit 1667. Het model was een

pseudoniem "Ernst Wolgemuth uit Warhausen im Warnethal" gepubliceerd klucht boek "500 Haupt-Pillen".

Inhoud: De neef van Hans wil een rijke vrouw voor hem zoeken en hij geeft Hans een pasgeslagen glimmende duit en stookt de kachel goed op. Hij haalt melk en witbrood en zegt dat hij het brood in de melk moet brokkelen. De koppelaar gaat in een gelapte broek naar een rijke boerendochter en zegt dat Hans een rijke verstandige man is. De gierige man vraagt hoe het met het vermogen is gesteld en de huwelijksmakelaar zegt dat hij iets in de melk te brokkelen heeft. Hij zit er warmpjes bij en kan ook niet minder lappen dan hijzelf zegt de neef, terwijl hij op zijn broek klopt. De vrek stemt in met het huwelijk. De jonge vrouw gaat het veld in om de grond van haar bruidegom te bekijken. Hans gaat in zijn zondagse jas en gelapte kiel naar haar toe en hij klopt op zijn lap van zijn kiel als hij zegt dat die lap van hem is. Iemand vertelt nog als bruiloftsgast aanwezig te zijn geweest met een sluier van sneeuw. De sluier smolt toen de zon opkwam en de jurk van spinrag scheurde. De glazen muiltjes stootten tegen en steen en sprongen stuk.)

Er was eens een jonge boer, en die heette Hans, en zijn neef wilde hem graag rijk getrouwd zien. Toen zette hij Hans achter de kachel en liet die hard opstoken. Dan haalde hij een pot melk, en een flinke homp wittebrood, gaf hem een gloednieuwe stuiver in z'n hand en zei: "Hans, hou die stuiver goed vast, brokkel het wittebrood in de melk en blijf daar zitten en ga niet van je plaats tot ik terugkom." - "Ja," zei Hans, "dat zal ik doen."

Nu trok de man die het aanzoek doen wou een oude, gevlekte broek aan, en hij ging naar het naaste boerendorp naar een rijke boerendochter en hij zei: "Wil jij niet trouwen met mijn neef Hans? Je krijgt er een wakker en verstandig man aan, hij zal je best bevallen." De gierige vader zei: "Hoe staat het mijn zijn vermogen? Heeft hij wat in te brengen?" - "Beste vriend," antwoordde hij, "mijn jonge neef zit er warmpjes bij, hij heeft een mooi stuivertje in de hand en heeft zeker wat in de melk te brokkelen. En hij kan niet minder plakken tellen als ik," en hij sloeg zich toen op de vuile plakken van zijn broek. "Als je je de moeite geven wil, om eens mee te gaan, dan zal ik je op dit ogenblik laten zien, dat ik je de zuivere waarheid vertel." Toen wou de gierigaard zo'n mooie gelegenheid niet voorbij laten gaan en zei: "Als dat waar is, heb ik geen bezwaar tegen het huwelijk."

Nu werd de bruiloftsdag bepaald, en toen de jonge vrouw het veld in wou gaan en het land van de bruidegom wou zien, trok Hans zijn zondagse broek eerst uit en zei: "Ik zou wat aan mijn goede pak kunnen krijgen." Dan gingen ze samen het land in, en als er op de weg een wijnstok te zien was of akkers of weiden waren afgedeeld, dan wees Hans er met zijn vinger naar en sloeg dan op een grote of een kleine vlek op zijn broek en zei: "Dat zijn plakken van mij, en die ook, schat, kijk maar!" en daarmee wou hij zeggen: zijn vrouw moest niet naar de velden kijken, maar naar zijn kleren, want die waren van hem.

"Ben je ook op de bruiloft geweest?" – "Of ik er geweest ben! En in volle staatsie. Mijn muts was van sneeuw, en toen kwam de zon, en de sneeuw smolt eraf; mijn kleed was een spinnenweb, en toen liep ik door dorens, en die scheurden het weg; mijn schoenen waren van glas, en ik stootte tegen een steen, toen zeiden ze 'knap!' en sprongen stuk!"

84.—HANS MARRIED.
(Englisch / Engels / English)

("Hans married" is a farce in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 84) and comes from Johannes Praetorius' magazine "Wünschelruthe" from 1667. Its model was a pseudonym "Ernst Wolgemuth from Warhausen im Warnethal" published farcical book "500 main pills."

Contents: Hans's nephew wants to find him a rich wife and he gives Hans a newly minted shiny penny and fires up the stove. He gets milk and white bread and tells him to crumble the bread in the milk. The matchmaker goes to a rich farmer's daughter in patched trousers and says that Hans is a rich, sensible man. The miserly man asks how the estate is doing and the marriage broker says that he has something to say. He is warm and can do no less than himself, says the nephew, while patting his pants. The miser agrees to the marriage. The young woman goes out into the field to view her groom's ground. Hans goes to her in his Sunday coat and patched smock and he knocks on the patch of his smock when he says that the patch is his. Someone tells of having been present as a wedding guest with a veil of snow. The veil melted as the sun rose and the cobweb dress tore. The glass slippers bumped against a stone and shattered.)

There was once on a time a young peasant named Hans, whose uncle wanted to find him a rich wife. He therefore seated Hans behind the stove, and had it made very hot. Then he fetched a pot of milk and plenty of white bread, gave him a bright newly-coined farthing in his hand, and said, "Hans, hold that farthing fast, crumble the white bread into the milk, and stay where you are, and do not stir from that spot till I come back." "Yes," said Hans, "I will do all that." Then the wooer put on a pair of old patched trousers, went to a rich peasant's daughter in the next village, and said, "Won't you marry my nephew Hans—you will get an honest and sensible man who will suit you?" The covetous father asked, "How is it with regard to his means? Has he bread to break?" "Dear friend," replied the wooer, "my young nephew has a snug berth, a nice bit of money in hand, and plenty of bread to break, besides he has quite as many patches as I have," (and as he spoke, he slapped the patches on his trousers, but in that district small pieces of land were called patches also.) "If you will give yourself the trouble to go home with me, you shall see at once that all is as I have said." Then the miser did not want to lose this good opportunity, and said, "If that is the case, I have nothing further to say against the marriage."

So the wedding was celebrated on the appointed day, and when the young wife went out of doors to see the bridegroom's property, Hans took off his Sunday coat and put on his patched suiock-frock and said, "I might spoil my good coat." Then together they went out and wherever a boundary line came in sight, or fields and meadows were divided from each other, Hans pointed with his finger and then slapped either a large or a small patch on his smock-frock, and said, "That patch is mine, and that too, my dearest, just look at it," meaning thereby that his wife should not stare at the broad land, but look at his garment, which was his own. "Were you indeed at the wedding?" "Yes, indeed I was there, and in full dress. My head-dress was of snow; then the sun came out, and it was melted. My coat was of cobwebs, and I had to pass by some thorns which tore it off me, my shoes were of glass, and I pushed against a stone and they said, "Klink," and broke in two.

KHM 85. DIE GOLDKINDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Goldkinder" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 85 (KHM 85). Vorher stand es als "Goldkinder" an Stelle 63. Die Erzählung kommt aus Hessen.

Inhalt: Ein armer Fischer fängt einen goldenen Fisch, der ihm für sein Leben ein Schloss mit guten Speisen gibt, solange er niemandem die Ursache verrät. Doch seine Frau lässt ihm keine Ruhe. Als er es ihr erzählt, ist alles verschwunden. Das Ganze wiederholt sich, als er den Fisch wieder fängt. Beim dritten Mal rät der Fisch ihm, ihn in sechs Stücke zu schneiden und je zwei seiner Frau und zwei seinem Pferd zu geben und zwei zu vergraben. Daraus werden zwei goldene Lilien, zwei goldene Fohlen und zwei goldene Söhne. Als sie groß sind, reiten sie in die Welt. Der eine kehrt heim, als Leute in einem Wirtshaus sie verspotten. Der andere durchreitet mit einem Bärenfell verkleidet glücklich einen Räuberwald. Er heiratet ein Mädchen. Dessen Vater will den Bärenhäuter töten. Als er ihn aber morgens im Bett sieht, ist er froh, es nicht getan zu haben. Auf einen Traum hin geht das Goldkind einen Hirsch jagen und findet eine Hexe, die ihn versteinert. Sein Bruder sieht es an der umgestürzten Lilie, kommt und zwingt ihn frei.)

Es war ein armer Mann und eine arme Frau, die hatten nichts als eine kleine Hütte, und nährten sich vom Fischfang, und es ging bei ihnen von Hand zu Mund. Es geschah aber, als der Mann eines Tages beim Wasser saß und sein Netz auswarf, daß er einen Fisch herauszog, der ganz golden war. Und als er den Fisch voll Verwunderung betrachtete, hub dieser an zu reden und sprach: "Hör, Fischer, wirfst du mich wieder hinab ins Wasser, so mach ich deine kleine Hütte zu einem prächtigen Schloß." Da antwortete der Fischer: "Was hilft mir ein Schloß, wenn ich nichts zu essen habe?" Sprach der Goldfisch weiter: "Auch dafür soll gesorgt sein, es wird ein Schrank im Schloß sein, wenn du den aufschließest, so stehen Schüsseln darin mit den schönsten Speisen, so viel du dir wünschest." "Wenn das ist," sprach der Mann, "so kann ich dir wohl den Gefallen thun." "Ja," sagte der Fisch, "es ist aber die Bedingung dabei, daß du keinem Menschen auf der Welt, wer es auch immer sein mag, entdeckst, woher dein Glück gekommen ist; sprichst du ein einziges Wort, so ist alles vorbei."

Nun warf der Mann den wunderbaren Fisch wieder ins Wasser und ging heim. Wo aber sonst seine Hütte gestanden hatte, da stand jetzt ein großes Schloß. Da machte er ein paar Augen, trat hinein und sah seine Frau, mit schönen Kleidern geputzt, in einer prächtigen Stube sitzen. Sie war ganz vergnügt und sprach: "Mann, wie ist das auf einmal gekommen? das gefällt mir wohl." "Ja," sagte der Mann, "es gefällt mir auch, aber es hungert mich auch gewaltig, gieb mir erst was zu essen." Sprach die Frau: "Ich habe nichts und weiß in dem neuen Haus nichts zu finden." "Das hat keine Not," sagte der Mann, "dort sehe ich einen großen Schrank, den schließ einmal auf." Wie sie den Schrank aufschloß, stand da Kuchen, Fleisch, Obst, Wein, und lachte einen ordentlich an. Da rief die Frau voll Freude: "Herz, was begehrst du nun?" und sie setzten sich nieder, aßen und tranken zusammen. Wie sie satt waren, fragte die Frau: "Aber Mann, wo kommt all dieser Reichtum her?" "Ach," antwortete er, "frage mich nicht darum, ich darf dir's nicht sagen, wenn ich's jemand entdecke, so ist unser Glück wieder dahin." "Gut," sprach sie, "wenn ich's, nicht wissen soll, so begehr ich's auch nicht zu wissen." Das war aber ihr Ernst nicht, es ließ ihr keine Ruhe Tag und Nacht, und sie quälte und stachelte den Mann so lange, bis er in der Ungeduld heraussagte, es käme alles von einem wunderbaren goldenen Fisch, den er gefangen und dafür wieder in Freiheit gelassen hätte. Und wie's heraus war, da verschwand alsbald das schöne Schloß mit dem Schrank, und sie saßen wieder in der alten Fischerhütte.

Der Mann mußte von vorn anfangen, seinem Gewerbe nachgehen und fischen. Das Glück wollte es aber, daß er den goldenen Fisch noch einmal herauszog. "Hör," sprach der Fisch, "wenn du mich wieder ins Wasser wirfst, so will ich dir noch einmal das Schloß mit dem Schrank voll Gesottenem und Gebratenem zurückgeben; nur halt dich fest und verrat beileibe nicht, von wem du's hast, sonst geht's wieder verloren." "Ich will mich schon hüten," antwortete der Fischer und warf den Fisch in sein Wasser hinab. Daheim war nun alles wieder in voriger Herrlichkeit, und die Frau war in einer Freude über das Glück; aber die Neugierde ließ ihr doch keine Ruhe, daß sie nach ein paar Tagen wieder zu fragen anhub, wie es zugegangen wäre und wie er es angefangen habe. Der Mann schwieg eine Zeitlang still dazu, endlich aber machte sie ihn so ärgerlich, daß er herausplatzte und das Geheimnis verriet. In dem Augenblick verschwand das Schloß und sie saßen wieder in der alten Hütte. "Nun hast du's," sagte der Mann, "jetzt können wir wieder am Hungertuch nagen." "Ach," sprach die Frau, "ich will den Reichtum lieber nicht, wenn ich nicht weiß von wem er kommt; sonst habe ich doch keine Ruhe."

Der Mann ging wieder fischen, und über eine Zeit so war's nicht anders, er holte den Goldfisch zum drittenmal heraus. "Hör," sprach der Fisch, "ich sehe wohl, ich soll immer wieder in deine Hände fallen, nimm mich mit nach Hause und zerschneid mich in sechs Stücke, zwei davon gieb deiner Frau zu essen, zwei deinem Pferd und zwei leg in die Erde, so wirst du Segen davon haben." Der Mann nahm den Fisch mit nach Hause und that wie er ihm gesagt hatte. Es geschah aber, daß aus den zwei Stücken, die in die Erde gelegt waren, zwei goldene Lilien aufwuchsen, und daß das Pferd zwei goldene Füllen bekam, und des Fischers Frau zwei Kinder gebar, die ganz golden waren.

Die Kinder wuchsen heran, wurden groß und schön, und die Lilien und Pferde wuchsen mit ihnen. Da sprachen sie: "Vater, wir wollen uns auf unsere goldenen Rosse setzen und in die Welt ausziehen." Er aber antwortete betrübt: "Wie will ich's aushalten, wenn ihr fortzieht und ich nicht weiß wie's euch geht?" Da sagten sie: "Die zwei goldenen Lilien bleiben hier, daran könnt Ihr sehen, wie's uns geht; sind sie frisch, so sind wir gesund; sind sie welk, so sind wir krank; fallen sie um, so sind wir tot." Sie ritten fort und kamen in ein Wirtshaus, darin waren viele Leute, und als sie die zwei Goldkinder erblickten, fingen sie an zu lachen und zu spotten. Wie der eine das Gespött hörte, so schämte er sich, wollte nicht in die Welt, kehrte um und kam wieder heim zu seinem Vater. Der andere aber ritt fort und gelangte zu einem großen Wald. Und als er hineinreiten wollte, sprachen die Leute: "Es geht nicht, daß Ihr durchreitet, der Wald ist voll Räuber, die werden übel mit Euch umgehen, und gar, wenn sie sehen, daß Ihr golden seid und Euer Pferd auch, so werden sie Euch tot schlagen." Er aber ließ sich nicht schrecken und sprach: "Ich muß und soll hindurch." Da nahm er Bärenfelle und überzog sich und sein Pferd damit, daß nichts mehr vom Gold zu sehen war und ritt getrost in den Wald hinein. Als er ein wenig fortgeritten war, so hörte er es in den Gebüschen rauschen und vernahm Stimmen, die miteinander sprachen. Von der einen Seite rief's: "Da ist einer," von der anderen aber: "Laß ihn laufen, das ist ein Bärenhäuter, und arm und kahl wie eine Kirchenmaus, was sollen wir mit ihm anfangen!" So ritt das Goldkind glücklich durch den Wald und geschah ihm kein Leid.

Eines Tages kam er in ein Dorf, darin sah er ein Mädchen, das war so schön, daß er nicht glaubte, es könnte ein schöneres auf der Welt sein. Und weil er eine so große Liebe zu ihm empfand, so ging er zu ihm und sagte: "Ich habe dich von ganzem Herzen lieb, willst du meine Frau werden?" Er gefiel aber auch dem Mädchen so sehr, daß es einwilligte und sprach: "Ja, ich will deine Frau werden und dir treu sein mein Lebelang." Nun hielten sie Hochzeit zusammen, und als sie eben in der größten Freude waren, kam der Vater der Braut heim, und als er sah, daß seine Tochter Hochzeit machte, verwunderte er sich und sprach: "Wo ist der Bräutigam?" Sie zeigten ihm das Goldkind, das hatte aber noch seine Bärenfelle um. Da sprach der Vater zornig: "Nimmermehr soll ein Bärenhäuter meine Tochter haben," und wollte ihn ermorden. Da bat ihn die Braut, was sie konnte, und sprach: "Er ist einmal mein Mann, und ich habe ihn von Herzen lieb," bis er sich endlich besänftigen ließ. Doch aber kam's ihm nicht aus den Gedanken, sodaß er am anderen Morgen früh aufstand und seiner Tochter Mann sehen wollte, ob er ein gemeiner und verlumpter Bettler wäre. Wie er aber hinblickte, sah er einen herrlichen, goldenen Mann im Bette, und die abgeworfenen Bärenfelle lagen auf der Erde. Da ging er zurück und dachte: "Wie gut ist's, daß ich meinen Zorn bändigte, ich hätte eine große Missethat begangen."

Dem Goldkind aber träumte, er zöge hinaus auf die Jagd mach einem prächtigen Hirsch, und als er am Morgen erwachte, sprach er zu seiner Braut: "Ich will hinaus auf die Jagd." Ihr ward angst und sie bat ihn dazubleiben und sagte: "Leicht kann dir ein großes Unglück begegnen," aber er antwortete: "Ich soll und muß fort." Da stand er auf und zog Hinaus in den Wald, und gar nicht lange, so hielt, auch ein stolzer Hirsch vor ihm, ganz nach seinem. Traume. Er legte an und wollte ihn schießen, aber der Hirsch sprang fort. Da jagte er ihm nach, über Graben und durch Gebüsche, und ward nicht müde den ganzen Tag; am Abend aber verschwand der Hirsch vor seinen Augen. Und als das Goldkind sich umsah, so stand er vor einem kleinen Haus, darin saß eine Hexe. Er klopfte an und ein Mütterchen kam heraus und fragte: "Was wollt Ihr so spät noch mitten in dem großen Wald?" Er sprach: "Habt Ihr keinen Hirsch gesehen?" "Ja," antwortete sie, "den Hirsch kenn' ich wohl," und ein Hündlein, das mit ihr aus dem Haus gekommen war, bellte dabei den Mann heftig an. "Willst du schweigen, du böse Kröte," sprach er, "sonst schieß ich dich tot." Da rief die Hexe zornig: "Was, mein Hündchen willst du töten!" und verwandelte ihn alsbald, daß er dalag wie ein Stein, und seine Braut erwartete ihn umsonst und dachte: "Es ist gewiß eingetroffen, was mir so angst machte und so schwer auf dem Herzen lag."

Daheim aber stand der andere Bruder bei den Goldlilien, als plötzlich eine davon umfiel. "Ach Gott," sprach er, "meinem Bruder ist ein großes Unglück zugestoßen, ich muß fort, ob ich ihn vielleicht errette." Da sagte der Vater: "Bleib hier, wenn ich auch dich verliere, was soll ich anfangen?" Er aber antwortete: "Ich soll und muß fort." Da setzte er sich auf sein goldenes Pferd und ritt fort und kam in den großen Wald, wo sein Bruder lag und Stein war. Die alte Hexe kam aus ihrem Haus, rief ihn an und wollte ihn auch berücken, aber er näherte sich nicht, sondern sprach: "Ich schieße dich nieder, wenn du meinen Bruder nicht wieder lebendig machst." Sie rührte, so ungern sie's auch that, den Stein mit dem Finger an, und alsbald erhielt er sein menschliches Leben zurück. Die beiden Goldkinder aber freuten sich, als sie sich wiedersahen, küßten und herzten sich und ritten zusammen fort aus dem Wald, der eine zu seiner Braut, der andere heim zu seinem Vater. Da sprach der Vater: "Ich wußte wohl, daß du deinen Bruder erlöst hattest, denn die goldene Lilie ist auf einmal wieder aufgestanden und hat fortgeblüht." Nun lebten sie vergnügt und es ging ihnen wohl bis an ihr Ende.

85. DE GOUDKINDEREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De goudkinderen" of "De gouden kinderen" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 85. Daarvoor stond het op positie 63. Het verhaal komt uit Hessen.

Inhoud: Een arme visser vangt een gouden vis die hem een kasteel met goed eten geeft voor de rest van zijn leven, zolang hij niemand de reden vertelt. Maar zijn vrouw laat hem niet rusten. Als hij haar vertelt dat het allemaal weg is. Het hele gebeuren herhaalt zich als hij de vis weer vangt. De derde keer adviseert de vis hem om hem in zes stukken te snijden en elk twee aan zijn vrouw en twee aan zijn paard te geven en er twee te begraven. Hieruit komen twee gouden lelies, twee gouden veulens en twee gouden zonen. Als ze groot zijn, rijden ze de wereld in. Men keert terug naar huis wanneer mensen in een herberg hen bespotten. De andere, vermomd in een berenvel, rijdt vrolijk door een roversbos. Hij trouwt met een meisje. Zijn vader wil de berenvel doden. Maar als hij hem 's ochtends in bed ziet liggen, is hij blij dat hij het niet heeft gedaan. Na een droom gaat het gouden kind op een hert jagen en vindt een heks die het in steen verandert. Zijn broer, die de gevallen lelie ziet, komt en dwingt hem vrij.)

Er waren eens een arme man en een arme vrouw die niets anders hadden dan een klein hutje. Ze leefden van de visvangst, en 't ging bij hen van de hand in de tand. Maar nu gebeurde het op een dag, dat de man aan het water stond en zijn net uitwierp en dat hij een vis ophaalde en die was helemaal van goud. En terwijl hij de vis vol bewondering bekeek, begon deze te spreken en zei: "Luister visser, als je mij weer in het water gooit, dan maak ik van je kleine hutje een prachtig slot." Daarop antwoordde de visser: "Wat heb ik aan een prachtig slot, als ik niets te eten heb?" Weer zei de goudvis: "Ook daarvoor wordt gezorgd; er zal een kast in het slot zijn, en als je die kast opendoet, staan daar schotels in met het heerlijkste eten, zoveel je maar wilt." - "Als dat zo is," sprak de man, "dan wil ik je dat genoegen wel doen." - "Ja," zei de vis, "maar er is echter één voorwaarde. Aan geen mens op de wereld, aan wie dan ook, mag je onthullen waar je geluk vandaan komt. Als je er met één enkel woord over rept, dan is alles voorbij."

De man wierp de wonderlijke vis het water weer in en ging naar huis. En waar vroeger zijn hutje had gestaan, daar stond nu een groot kasteel. Hij zette grote ogen op, ging naar binnen en zag zijn vrouw in mooie kleren uitgedost in een prachtige kamer zitten. Zij was zeer tevreden en zei: "Man, hoe is dat toch opeens gekomen? Ik vind het heerlijk!" - "Ja," zei de man, "ik ook, maar ik heb ook een geweldige honger, geef me eerst eens wat te eten." De vrouw zei: "Ja, ik heb niets en ik weet ook de weg niet in het nieuwe huis." - "Geeft niets," zei de man, "daar staat een grote kast, doe die eens open." Ze deed de kast open en daar lachten een taart, vlees, fruit en wijn hun toe. De vrouw riep vol vreugde uit: "Mijn hartje, wat wil je nog meer?" en ze gingen samen zitten eten. Toen ze klaar waren, vroeg de vrouw: "Maar man, waar komt al die rijkdom vandaan?" - "Och," zei hij, "dat moet je niet vragen, ik mag het niet vertellen, en als iemand het te weten komt, is alles voorbij." - "Goed," zei ze, "als ik het niet weten mag, wil ik het niet weten ook." Maar dat meende ze niet; het liet haar niet met rust, nacht noch dag, en ze plaagde en treiterde haar man zolang,

tot hij er ongeduldig uitflapte dat alles van een wonderlijke goudvis kwam, die hij gevangen had, maar weer vrijgelaten had. En toen hij het gezegd had, verdween onmiddellijk het mooie kasteel en ook de kast, en ze zaten weer in het oude vissershutje.

De man moest weer van voren af aan beginnen, zijn netten in orde maken en gaan vissen. Maar het geluk wilde, dat hij de gouden vis nog eens aan de haak sloeg. "Luister eens," zei de vis, "als je mij weer teruggooit, dan zal ik je het slot met de kast met gekookt en gebraden eten teruggeven, maar houd je nu goed en verraad van je leven niet hoe je eraan komt, want dan ben je het weer kwijt." - "Ik kijk wel uit," antwoordde de visser en gooide de vis weer in het water terug. Thuis was alles weer net zo prettig als tevoren en zijn vrouw was een en al vreugde over hun geluk. Maar toch liet de nieuwsgierigheid haar niet met rust en na een paar dagen begon ze weer te vragen, hoe het gebeurd was en hoe hij het had klaargespeeld. Een tijd lang zweeg de man; maar op een keer maakte ze hem boos, zodat hij de waarheid er uitflapte en zo het geheim verraadde. Op datzelfde ogenblik verdween het kasteel en zaten ze weer in de oude hut. "Daar heb je het nu," zei de man, "nu kunnen we weer op onze knokkels kluiven." - "Ach," zei de vrouw, "ik vind al die rijkdom vervelend; als ik niet weet waar die vandaan komt, heb ik toch geen rust."

En de man ging weer vissen. En na een poos, het kon zeker niet anders, ving hij de gouden vis voor de derde maal met zijn net. "Luister eens," zei de vis, "ik zie wel, dat ik aldoor weer in je handen moet vallen. Neem me nu maar mee naar huis. Dan moet je me in zes stukken snijden, twee stukken geef je aan je vrouw te eten, twee aan je paard, en begraaf er twee in de aarde, het zal je geluk brengen." De man nam de vis mee en deed wat hem gezegd was. En nu gebeurde het dat uit de twee stukken die hij begraven had, twee gouden lelies groeiden, en dat het paard twee gouden veulens kreeg, en de vrouw van de visser kreeg twee kinderen die helemaal van goud waren.

De kinderen groeiden op en werden groot en mooi, en de lelies en de paarden groeiden mee. Eindelijk zeiden zij: "Vader, we gaan op onze gouden paarden de wijde wereld intrekken." Maar hij antwoordde bedroefd: "Hoe moet ik dat uithouden, als jullie weggaan, en ik niet weet hoe het met jullie gaat?" Toen zeiden ze: "De twee gouden lelies blijven hier, aan hen kunt u zien hoe het met ons gaat: staan ze er fris bij, dan zijn we gezond, verwelken ze, dan zijn we ziek, vallen ze om, dan zijn we dood."

Ze reden weg en kwamen bij een herberg waar een heleboel mensen waren en toen ze die twee gouden jongens zagen, begonnen ze te lachen en te spotten. Toen de een dat spotten hoorde, schaamde hij zich en wilde de wijde wereld niet meer in. Hij keerde om en kwam weer terug bij zijn vader. Maar de ander reed verder en kwam bij een groot bos. Toen hij echter daarin wilde rijden, zeiden de mensen: "Dat gaat niet, je kunt daar niet doorheen, want dat bos zit vol rovers die je kwaad zullen doen. En vooral als ze zien dat je helemaal van goud bent, en je paard ook, zullen ze je doodslaan!" Maar hij liet zich niet afschrikken en zei: "Ik moet en ik zal erdoor." Hij nam een paar berenvellen en daar bedekte hij zichzelf en zijn paard mee, zodat er niets meer van het goud te zien was en hij reed rustig het bos in. Toen hij een eindje gereden had, hoorde hij geritsel in het bos en hoorde hij stemmen die met elkaar spraken. Aan de ene kant riepen zij: "Daar komt er één!" en van de andere kant: "Laat die maar lopen, die heeft een berenvel. Die is zo arm als een kerkrat, wat moeten we daarmee?" Zo reed het goudkind ongehinderd door het bos en er gebeurde niets met hem.

Op een dag kwam hij in een dorp waar hij een meisje zag dat zó mooi was, dat hij niet geloofde dat er op de wereld een kon zijn die nog mooier was dan zij. En omdat hij een grote liefde voor haar koesterde, ging hij naar haar toe en zei: "Ik hou van je van ganser harte. Wil je mijn vrouw worden?" En het meisje dacht er net zo over en zei: "Ja, ik wil je vrouw worden en je mijn leven lang trouw blijven." En toen vierden ze samen bruiloft en toen het feest op zijn hoogtepunt was, kwam juist de vader van de bruid thuis en toen hij zag dat het zijn dochter was die bruiloft vierde, vroeg hij verwonderd: "Waar is de bruidegom?" Ze wezen hem het goudkind aan, maar dat had toen nog zijn berenvel om. Toen sprak de vader boos: "Nooit zal een landloper mijn dochter hebben!" en hij wilde hem vermoorden. De bruid smeekte wat ze kon, en zei: "Hij is nu eenmaal mijn man en ik houd van hem," tot hij zich eindelijk liet vermurwen. Maar toch liet de gedachte hem niet met rust, en hij stond de volgende morgen vroeg op om te zien of de man van zijn dochter een ordinaire verlopen bedelaar was. Maar toen hij hem zag, zag hij een prachtige gouden man in bed liggen en de afgeworpen berenvellen lagen op de grond. Toen ging hij terug en dacht: "Het is maar goed, dat ik mijn woede in bedwang hield, want ik had bijna een grote misdaad begaan."

Maar het goudkind droomde echter dat hij op jacht was en op een prachtig hert jaagde, en de volgende morgen toen hij wakker werd zei hij tegen zijn jonge vrouw: "Vandaag wil ik jagen." Ze was bang, ze vroeg hem te blijven waar hij was en zei: "Een ongeluk zit in een klein hoekje," maar hij antwoordde: "Ik moet en ik zal." Hij stond op en trok naar het bos, en het duurde niet lang of een prachtig hert stond voor hem stil, juist zoals hij gedroomd had. Hij legde aan en wilde schieten, maar het hert sprong weg. Nu joeg hij het na, over greppels en door struikgewas, en de hele dag werd het niet moe, 's avonds verdween het hert voor zijn ogen. En toen het goudkind omkeek, stond hij bij een huisje, en daar zat een heks in. Hij klopte aan en een oud vrouwtje kwam naar buiten en zei: "Wat wilt u zo laat, en midden in zo'n groot bos?" Hij zei: "Heb je dan dat hert niet gezien?" - "Ja," antwoordde ze, "dat hert ken ik wel." En een hondje dat met haar mee het huis uit gekomen was, begon hevig tegen de man te blaffen. "Wil je stil zijn, klein mormel, anders schiet ik je dood!" zei hij. De heks zei woedend: "Wat, wil je mijn hondje doodmaken?" en ze veranderde hem direct in een steen en zo lag hij daar. En zijn jonge vrouw bleef tevergeefs op hem wachten en dacht: "Nu is er zeker gebeurd, waar ik zo bang voor was en wat mij zo bezwaarde."

Maar thuis stond de andere broer bij de gouden lelies, toen er opeens één viel. "Och!" riep hij, "nu is mijn broer een groot ongeluk overkomen, ik moet weg. Misschien kan ik hem nog redden." Toen zei de vader: "Blijf toch hier: als ik jou ook nog moet missen, wat moet ik dan beginnen?" Maar hij antwoordde: "Ik moet en ik zal." En hij wierp zich in het zadel op zijn gouden paard en hij reed zo snel hij kon en hij kwam in het grote bos, waar zijn stenen broer lag. De oude heks kwam uit haar huis, riep hem toe en wilde hem ook betoveren, maar hij zorgde, dat hij op een afstand bleef en zei: "Ik schiet jou dood, ouwe heks, als je mijn broer niet onmiddellijk weer levend maakt!" En met hoeveel tegenzin ze het ook deed, ze raakte de steen met haar vinger aan, en meteen keerde hij tot het menselijk leven terug. De twee goudkinderen waren dolblij toen zij elkaar weer zagen en ze kusten elkaar en reden samen het bos weer uit. En de ene ging naar zijn vrouw, en de ander naar huis naar zijn vader. Toen zei de vader: "Ik wist het al, dat je je broer had verlost, want de gouden lelie is ineens weer recht gaan staan en bloeit weer." Nu leefden ze verder heel gelukkig en het ging hun goed tot aan hun einde.

85.—THE GOLD-CHILDREN.
(Englisch / Engels / English)

("The Gold-Children" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 at position 85 (KHM 85). Before that it was at position 63. The tale comes from Hesse.
Contents: A poor fisherman catches a golden fish that gives him a castle with good food for the rest of his life as long as he does not tell anyone the reason. But his wife will not let him rest. When he tells her it is all gone. The whole thing repeats itself when he catches the fish again. The third time the fish advises him to cut it in six pieces and give two each to his wife and two to his horse and bury two. From this come two golden lilies, two golden foals and two golden sons. When they grow up, they ride out into the world. One returns home when people in an inn mock them. The other, disguised in a bearskin, happily rides through a forest of robbers. He's marrying a girl. His father wants to kill the bearskin. But when he sees him in bed in the morning, he's glad he did not do it. Following a dream, the golden child goes hunting a deer and finds a witch who turns it to stone. His brother, seeing the fallen lily, comes and forces him free.)

There was once a poor man and a poor woman who had nothing but a little cottage, and who earned their bread by fishing, and always lived from hand to mouth. But it came to pass one day when the man was sitting by the water-side, and casting his net, that he drew out a fish entirely of gold. As he was looking at the fish, full of astonishment, it began to speak and said, "Hark you, fisherman, if you will throw me back again into the water, I will change your little hut into a splendid castle." Then the fisherman answered, "Of what use is a castle to me, if I have nothing to eat?" The gold fish continued, "That shall be taken care of, there will be a cupboard in the castle in which, when you open it, shall be dishes of the most delicate meats, and as many of them as you can desire." "If that be true," said the man, "then I can well do you a favour." "Yes," said the fish, "there is, however, the condition that you shall disclose to no one in the world, whosoever he may be, whence your good luck has come, if you speak but one single word, all will be over." Then the man threw the wonderful fish back again into the water, and went home. But where his hovel had foimerly stood, now stood a great castle. He opened wide his eyes, entered, and saw his wife dressed in beautiful clothes, sitting in a splendid room, and she was quite delighted, and said, "Husband, how has all this come to pass? It suits me very well." "Yes," said the man, "it suits me too, but I am frightfully hungry, just give me something to eat." Said the wife. "But I have got nothing and don't know where to find anything in this new house." "There is no need of your knowing," said the man, "for I see yonder a great cupboard, just unlock it." When she opened it, there stood cakes, meat, fruit, wine, quite a bright prospect.

Then the woman cried joyfully, "What more can you want, my dear?" and they sat down, and ate and drank together. When they had had enough, the woman said, "But, husband, whence come all these riches?" "Alas," answered he, "do not question me about it, for I dare not tell you anything; if I disclose it to any one, then all our good fortune will fly." "Very good," said she, "if I am not to know anything, then I do not want to know anything." However, she was not in earnest; she never rested day or night, and she goaded her husband until in his impatience he revealed that all was owing to a wonderful golden fish which he had caught, and to which in return he had given its liberty. And as soon as the secret was out, the splendid castle with the cupboard immediately disappeared, they were once more in the old fisherman's hut, and the man was obliged to follow his former trade and fish. But fortune would so have it, that he once more drew out the golden fish. "Listen," said the fish, "if you will throw me back into the water again, I will once more give you the castle with the cupboard full of roast and boiled meats ; only be firm, for your life's sake don't reveal from whom you have it, or you will lose it all again!" "I will take good care," answered the fisherman, and threw the fish back into the water. Now at home everything was once more in its former magnificence, and the wife was overjoyed at their good fortune, but curiosity left her no peace, so that after a couple of days she began to ask again how it had come; to pass, and how he had managed to secure it. The man; kept silence for a short time, but at last she made him so angry that he broke out, and betrayed the secret. In an instant the castle disappeared, and they were back again in their old hut. "Now you have got what you want," said he; "and we can gnaw at a bare bone again." "Ah," said the woman, "I had rather not have riches if I am not to know from whom they come, for then I have no peace." The man went back to fish, and after a while he chanced to draw out the gold fish for a third time. "Listen," said the fish, "I see very well that I am fated to fall into yonr hands, take me home and cut me into six pieces; give your wife two of them to eat, two to your horse and bury two of them in the ground, then they will bring you a blessing." The fisherman took the fish home with him, and did as it had bidden him. It came to pass, however, that from the two pieces that were buried in the ground two golden lilies sprang up, that the horse had two golden foals, and the fisherman's wife bore two children who were made entirely of gold. The children grew up, became tall and handsome, and the lilies and horses grew likewise. Then they said, "Father, we want to mount our golden steeds and travel out in the world." But he answered sorrowfully, "How shall I bear it if you go away, and I know not how it fares with you?" Then they said, "The two golden lilies remain here. By them you can see how it is with us; if they are fresh, then we are in health; if they are withered, we are ill; if they perish, then we are dead." So they rode forth and came to an inn, in which were many people, and when they perceived the gold-children they began to laugh, and jeer. When one of them heard the mocking he felt ashamed and would not go out into the world, but turned back and went home again to his father. But the other rode forward and reached a great forest. As he was about to enter it, the people said, "It is not safe for you to ride through, the wood is full of robbers who would treat you badly. You will fare ill, and when they see that you are all of gold, and your horse likewise, they will assuredly kill you." But he would not allow himself to be frightened, and said, "I must and will ride through it." Then he took bear-skins and covered himself and his horse with them, 80 that the gold was no more to be seen, and rode fearlessly into the forest. When he had ridden onward a little he heard a rustling in the bushes, and heard voices speaking together. From one side came cries of, "There is one," but from the other, "Let him go, 'tis an idle fellow, as poor and bare as a church-mouse, what should we gain from him?" So the gold-child rode joyfully through the forest, and no evil befell him. One day he entered a village wherein he saw a maiden, who was so beautiful that he did not believe that any more beautiful than she, existed in the world. And as such a mighty love took possession of him, he went up to her and said, "I love thee with my whole heart, wilt thou be my wife?" He, too, pleased the maiden so much that she agreed and said, "Yes, I will be thy wife, and be true to thee thy whole life long." Then they

were married, and just as they were in the greatest happiness, home came the father of the bride, and when he saw that his daughter's wedding was being celebrated, he was astonished, and said, "Where is the bridegroom?" They showed him the gold-child, who, however, still wore his bear-skins. Then the father said wrathfully, "A vagabond shall never have my daughter!" and was about to kill him. Then the bride begged as hard as she could, and said, "He is ray husband, and I love him with all my heart!" until at last he allowed himself to be appeased. Nevertheless the idea never left his thoughts, so that next morning he rose early, wishing to see whether his daughter's husband was a common ragged beggar. But when he peeped in, he saw a magnificent golden man in the bed, and the cast-off bear-skins lying on the groimd. Then he went back and thought, "What a good thing it was that I restrained my anger! I should have committed a great crime." But the gold-child dreamed that he rode out to the chase of a splendid stag, and when he awoke in the morning, he said to his wife, "I must go out hunting." She was uneasy, and begged him to stay there, and said, "You might easily meet with a great misfortune," but he answered, " I must and will go."

Thereupon he got up, and rode forth into the forest, and it was not long before a fine stag crossed his path exactly according to his dream. He aimed and was about to shoot it, when the stag ran away. He gave chase over hedges and ditches for the whole day Avithout feeling tired, but in the evening the stag vanished from his sight, and when the gold-child looked round him, he was standing before a little house, wherein was a witch. He knocked, and a little old woman came out and asked, "What are you doing so late in the midst of the great forest?" "Have you not seen a stag?" "Yes," answered she, "I know the stag well," and thereupon a little dog which had come out of the house with her, barked at the man violently. "Wilt thou be silent, thou odious toad," said he, "or I will shoot thee dead." Then the witch cried out in a passion, "What! will you slay my little dog?" and immediately transformed him, so that he lay like a stone, and his bride awaited him in vain, and thought, "That which I so greatly dreaded, which lay so heavily on my heart, has come upon him!" But at home the other brother was standing by the goldlilies, when one of them suddenly drooped. "Good heavens!" said he, "my brother has met with some great misfortune! I must away to see if I can possibly rescue him." Then the father said, "Stay here, if I lose you also, what shall I do?" But he answered, "I must and will go forth!"

Then he mounted his golden horse, and rode forth and entered the great forest, where his brother lay turned to stone. The old witch came out of her house and called him, wishing to entrap him also, but he did not go near her, but said, "I will shoot you, if you will not bring my brother to life again." She touched the stone, though very unwillingly, with her forefinger, and he was immediately restored to his human shape. But the two gold-children rejoiced, when they saw each other again, kissed and caressed each other, and rode away together out of the forest, the one home to his bride, the other to his father. The father then said, "I knew well that you had rescued your brother, for the golden lily suddenly rose up and blossomed out again." Then they lived happily, and all prospered with them until their death.

KHM 86. DER FUCHS UND DIE GÄNSE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Fuchs und die Gänse" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 86 (KHM 86). Das Märchen bildete als Nummer 86 den Abschluss des ersten Bandes (von den Grimms "Erster Teil" genannt) der Kinder- und Hausmärchen, der 1812 erschien. Es hatte also ähnliche Funktion wie Der goldene Schlüssel (KHM 200) als offener Abschluss der gesamten Märchensammlung.

Inhalt: Der Fuchs will eine Herde Gänse auffressen und hört auf keine Bitte als die, dass sie noch ein Gebet sprechen dürfen. Danach wollen sie sich dann für ihn in eine Reihe stellen. Eine nach der anderen beginnt zu gackern und sie hören nicht mehr auf.)

Der Fuchs kam einmal auf eine Wiese, wo eine Herde schöner fetter Gänse saß, da lachte er und sprach: "Ich komme ja, wie gerufen, ihr sitzt hübsch beisammen, so kann ich eine nach der anderen auffressen." Die Gänse gackerten vor Schrecken, sprangen auf, fingen an zu jammern und kläglich um ihr Leben zu bitten. Der Fuchs aber wollte auf nichts hören und sprach: "Da ist keine Gnade, ihr müßt sterben." Endlich nahm sich eine das Herz und sagte: "Sollen wir armen Gänse doch einmal unser jung frisch Leben lassen, so erzeige uns die einzige Gnade und erlaub uns noch ein Gebet, damit wir nicht in unseren Sünden sterben; hernach wollen wir uns auch in eine Reihe stellen, damit du dir immer die fetteste aussuchen kannst." "Ja," sagte der Fuchs, "das ist billig und ist eine fromme, Bitte; betet, ich will solange warten." Also fing die erste ein recht langes Gebet an, immer "ga! ga!" und weil sie gar nicht aufhören wollte, wartete die zweite nicht, bis die Reihe an sie kam, sondern fing auch an "ga! ga!" Die dritte und vierte folgten ihr, und bald gackerten sie alle zusammen. (Und wenn sie ausgebetet haben, soll das Märchen weiter erzählt werden, sie beten aber alleweil noch immer fort.)

86. DE VOS EN DE GANZEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De vos en de ganzen" is een dierensprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 86 (KHM 86). Het sprookje vormde het einde van het eerste deel (door de Grimms "Eerste deel" genoemd) als nummer KHM 86 van de Kinder- en Huisverhalen, die in 1812 verscheen. Het had dus een soortgelijke functie als De Gouden Sleutel (KHM 200) als open afsluiting van de hele sprookjesverzameling.

Inhoud: De vos wil een zwerm ganzen eten en luistert niet naar een ander verzoek dan dat hij mag bidden. Dan willen ze voor hem in de rij gaan staan. Een voor een beginnen ze te kakelen en ze houden niet op.)

Op een keer kwam de vos op een weiland, waar een troep mooie, vette ganzen zat; hij lachte en zei: "Ik kom als geroepen, jullie zitten allemaal zó netjes bij elkaar dat ik de één na de ander kan oppeuzelen." De ganzen snaterden van schrik, sprongen op en begonnen te jammeren en klagelijk om hun leven te smeken. Maar daar wou de vos niets van horen en hij zei: "Geen genade, jullie moeten allemaal dood." Tenslotte vatte één van hen moed en zei: "Als wij arme ganzen ons heerlijk jonge leven dan toch moeten verliezen, bewijs ons dan één enkele gunst en veroorloof ons nog één gebed, zodat we niet in zonde sterven; daarna zullen we dan op een rij gaan staan en kun je steeds de vetste uitzoeken." "Goed," zei de vos, "dat is redelijk en het is een vrome wens; ga maar bidden, ik wacht wel zolang." Dus begon de eerste een heel lang gebed, altijd maar 'gak, gak, gak' en omdat die gans maar niet ophield, wachtte de tweede niet tot het haar beurt was, maar ze begon ook van 'gak, gak, gak' De derde en de vierde volgden toen

en weldra gakten ze allemaal in koor. (En als ze klaar zijn met bidden, vertel ik het sprookje verder, maar voorlopig bidden zij nog steeds.)

86.—THE FOX AND THE GEESE.
(Englisch / Engels / English)

("The Fox and the Geese" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales as tale number KHM 86. The fairy tale formed the end of the first volume (called "First Part" by the Grimms) as number 86) of the children's and Household Tales, which appeared in 1812. So it had a similar function as The Golden Key (KHM 200) as an open conclusion to the entire collection of fairy tales.

Contents: The fox wants to eat a flock of geese and will not listen to any request other than that they may say a prayer. They get permission to pray first, and pray on and on, and the story will continue when they stop.)

The fox once came to a meadow in whicli was a flock of fine fat geese, on which he smiled and said, "I come at the nick of time, you are sitting together quite beautifully, so that I can eat you up one after the other." The geese cackled with terror, sprang up, and began to wail and beg piteously for their lives. But the fox would listen to nothing, and said, "There is no mercy to be had! You must die." At length one of them took heart and said, "If we poor geese are to yield up our vigorous young lives, show us the only possible favour and allow us one more prayer, that we may not die in our sins, and then we will place ourselves in a row, so that you can always pick yourself out the fattest." "Yes," said the fox, "that is reasonable, and a pious request. Pray away, I will wait till you are done." Then the first began a good long prayer, for ever saying, "Ga! Ga!" and as she would make no end, the second did not wait until her turn came, but began also, "Ga! Ga! "The third and fourth followed her, and soon they were all cackling together. (When they have done praying, the story shall be continued further, but at present they are still praying without stopping.)



Kinder- und Hausmärchen, KHM 99. *Restoration: Lord Henfield. 2019.*

THE FROG PRINCE (PRINCE FROG)

Engraving by Hermann Wilhelm Vogel 1910



Restoration: Lord Henfield. 2019.

Ludwig Emil Grimm fec. Cassel. 1819.

SECOND PART (TWEEDE DEEL)

Engraving by Ludwig Emil Grimm 1819

TEIL 2 (BAND 2) / DEEL 2 / PART 2 (VOLUME 2) -- 1815

KHM 87. DER ARME UND DER REICHE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Arme und der Reiche" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 87 (KHM 87) von der gesamten Sammlung. Es steht an erster Stelle des zweiten Bandes der 1815 erschien. Dort hatte es die Nr. 1. Die Anmerkungen notieren "aus der Schwalmgegend" in Hessen (wohl von Ferdinand Siebert aus Treysa).

Inhalt: Der liebe Gott auf Wanderschaft will abends bei einem Reichen einkehren, weil er dem wohl wenig zur Last fällt, aber wird abgewiesen. Der Arme im Haus gegenüber und dessen Frau nehmen ihn freundlich auf, essen mit ihm und bestehen darauf, dass er ihr Bett zum Schlafen nimmt. Morgens gewährt Gott ihnen drei Wünsche, und der Mann wählt Seligkeit, Gesundheit und bekommt noch ein schöneres Haus dazu. Als der Reiche das hört, ärgert er sich. Seine Frau lässt ihn dem Wanderer nachreiten und auch drei Wünsche erbitten. Gott rät ab, doch auf dem Heimweg überlegt er krampfhaft, wie er sich genug wünschen könnte. Dabei stört ihn sein unruhiges Pferd so, dass er es totwünscht. Er läuft mit dem Sattel auf dem Rücken und verwünscht seine Frau, die daheim ist, dass sie auf dem Sattel sein muss. Zu Hause will er allein über den verbliebenen Wunsch nachdenken, aber muss seine Frau von dem Sattel erlösen.)

Vor alten Zeiten, als der liebe Gott noch selber auf Erden unter den Menschen wandelte, trug es sich zu, daß er eines Abends müde war und ihn die Nacht überfiel, bevor er zu einer Herberge kommen konnte. Nun standen auf dem Weg vor ihm zwei Häuser einander gegenüber, das eine groß und schön, das andere klein und ärmlich anzusehen, und gehörte das große einem reichen, das kleine einem armen Manne. Da dachte unser Herrgott: "Dem Reichen werde ich nicht beschwerlich fallen: bei ihm will ich übernachten." Der Reiche, als er an seine Thür klopfen hörte, machte das Fenster auf und fragte den Fremdling was er suche? Der Herr antwortete: "Ich bitte um ein Nachtlager." Der Reiche guckte den Wandersmann von Haupt bis zu den Füßen an, und weil der liebe Gott schlichte Kleider trug und nicht aussah wie einer, der viel Geld in der Tasche hat, schüttelte er mit dem Kopf und sprach: "Ich kann Euch nicht aufnehmen, meine Kammern liegen voll Kräuter und Samen, und sollte ich einen jeden beherbergen, der an meine Thür klopft, so könnte ich selber den Bettelstab in die Hand nehmen. Sucht Euch anderswo ein Unterkommen." Schlug damit sein Fenster zu und ließ den lieben Gott stehen. Also kehrte ihm der liebe Gott den Rücken und ging hinüber zu dem kleinen Haus. Kaum hatte er angeklopft, so klinkte der Arme schon sein Thürchen auf und bat den Wandersmann einzutreten. "Bleibt die Nacht über bei mir," sagte er "es ist schon finster und heute könnt Ihr doch nicht weiterkommen." Das gefiel dem lieben Gott und er trat zu ihm ein. Die Frau des Armen reichte ihm die Hand, hieß ihn willkommen und sagte, er möchte sich's bequem machen und vorlieb nehmen, sie hätten nicht viel, aber was es wäre, gäben sie von Herzen gern. Dann setzte sie Kartoffeln ans Feuer, und derweil sie kochten, melkte sie ihre Ziege, damit sie ein wenig Milch dazu hätten. Und als der Tisch gedeckt war, setzte sich der liebe Gott nieder und aß mit ihnen, und schmeckte ihm die schlechte Kost gut, denn es waren vergnügte Gesichter dabei. Nachdem sie gegessen hatten und Schlafenszeit war, rief die Frau heimlich ihren Mann und sprach: "Hör, lieber Mann, wir wollen uns heute nacht eine Streu machen, damit der arme Wanderer sich in unser Bett legen und ausruhen kann; er ist den ganzen Tag über gegangen, da wird einer müde." "Von Herzen gern," antwortete er, "ich will's ihm anbieten," ging zu dem lieben Gott und bat ihn, wenn's ihm recht wäre, möchte er sich in ihr Bett legen und seine Glieder ordentlich ausruhen. Der liebe Gott wollte den beiden Alten ihr Lager nicht nehmen, aber sie ließen nicht ab, bis er es endlich that und sich in ihr Bett legte; sich selbst aber machten sie eine Streu auf der Erde. Am anderen Morgen standen sie vor Tag schon auf und kochten dem Gast ein Frühstück, so gut sie es hatten. Als nun die Sonne durchs Fensterlein schien und der liebe Gott aufgestanden war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann seines Weges ziehen. Als er in der Thür stand, kehrte er sich um und sprach: "Weil ihr so mitleidig und fromm seid, so wünscht euch dreierlei, das will ich euch erfüllen." Da sagte der Arme: "Was soll ich mir sonst noch wünschen als die ewige Seligkeit, und daß wir zwei, solange wir leben, gesund dabei bleiben und unser notdürftiges tägliches Brot haben; fürs dritte weiß ich mir nichts zu wünschen." Der liebe Gott sprach: "Willst du dir nicht ein neues Haus für das alte wünschen?" "O ja," sagte der Mann, "wenn ich das auch noch erhalten kann, so wär mir's wohl lieb." Da erfüllte der Herr ihre Wünsche, verwandelte ihr altes Haus in ein neues, gab ihnen nochmals seinen Segen und zog weiter.

Es war schon voller Tag, als der Reiche aufstand. Er legte sich ins Fenster und sah gegenüber ein neues reinliches Haus mit roten Ziegeln, wo sonst eine alte Hütte gestanden hatte. Da machte er große Augen, rief seine Frau herbei und sprach: "Sag mir, was ist geschehen? Gestern abend stand noch die alte elende Hütte, und heute steht da ein schönes neues Haus. Lauf hinüber und höre wie das gekommen ist." Die Frau ging und fragte den Armen aus; er erzählte ihr: "Gestern abend kam ein Wanderer, der suchte Nachtherberge, und heute morgen beim Abschied hat er uns drei Wünsche gewährt, die ewige Seligkeit, Gesundheit in diesem Leben und das notdürftige tägliche Brot dazu und zuletzt noch statt unserer alten Hütte ein schönes neues Haus." Die Frau des Reichen lief eilig zurück und erzählte ihrem Manne wie alles gekommen war. Der Mann sprach: "Ich möchte mich zerreißen und zerschlagen; hätte ich das nur gewußt! der Fremde ist zuvor hier gewesen und hat bei uns übernachten wollen, ich habe ihn aber abgewiesen." "Eil dich," sprach die Frau, "und setze dich auf dein Pferd, so kannst du den Mann noch einholen, und dann mußt du dir auch drei Wünsche gewähren lassen."

Der Reiche befolgte den guten Rat, jagte mit seinem Pferde davon und holte den lieben Gott noch ein. Er redete fein und lieblich und bat, er möcht's nicht übel nehmen, daß er nicht gleich wäre eingelassen worden, er hätte den Schlüssel zur Hausthür gesucht, derweil wäre er weggegangen: wenn er des Weges zurückkäme, müßte er bei ihm einkehren. "Ja," sprach der liebe Gott, "wenn ich einmal zurückkomme, will ich es thun." Da fragte der Reiche, ob er nicht auch drei Wünsche thun dürfte wie sein Nachbar? Ja, sagte der liebe Gott, das dürfte er wohl, es wäre aber nicht gut für ihn, und er sollte sich lieber nichts wünschen. Der Reiche meinte, er wollte sich schon etwas aussuchen, das zu seinem Glück gereiche, wenn er nur wüßte, daß es erfüllt würde. Sprach der liebe Gott: "Reit heim und drei Wünsche, die du thust, die sollen in Erfüllung gehen."

Nun hatte der Reiche, was er verlangte, ritt heimwärts und fing an nachzusinnen, was er sich wünschen sollte. Wie er sich so bedachte und die Zügel fallen ließ, fing das Pferd an zu springen, sodaß er immerfort in seinen Gedanken gestört wurde und sie gar nicht zusammenbringen konnte. Er klopfte ihm an den Hals und sagte: "Sei ruhig, Liese," aber das Pferd machte aufs neue

Männchen. Da ward er zuletzt ärgerlich und rief ganz ungeduldig: "So wollt ich, daß du den Hals zerbrächst!" Wie er das Wort ausgesprochen hatte, plump, fiel er auf die Erde, und lag das Pferd tot und regte sich nicht mehr; damit war der erste Wunsch erfüllt. Weil er aber von Natur geizig war, wollte er das Sattelzeug nicht im Stich lassen, schnitt's ab, hing's auf seinen Rücken und mußte nun zu Fuß gehen. "Du hast noch zwei Wünsche übrig," dachte er und tröstete sich damit. Wie er nun langsam durch den Sand dahin ging, und zu Mittag die Sonne heiß brannte, ward's ihm so warm und verdrießlich zu Mute; der Sattel drückte ihn auf den Rücken, auch war ihm noch immer nicht eingefallen, was er sich wünschen sollte. "Wenn ich mir auch alle Reiche und Schätze der Welt wünsche," sprach er zu sich selbst, "so fällt mir hernach noch allerlei ein, dieses und jenes, das weiß ich im voraus; ich will's aber so einrichten, daß mir gar nichts mehr übrig zu wünschen bleibt." Dann seufzte er und sprach: "Ja, wenn ich der bayrische Bauer wäre, der auch drei Wünsche frei hatte, der wußte sich zu helfen, der wünschte sich zuerst recht viel Bier, und zweitens so viel Bier als er trinken könnte, und drittens noch ein Faß Bier dazu." Manchmal meinte er, jetzt hätte er es gefunden, aber hernach schien's ihm doch noch zu wenig. Da kam ihm so in die Gedanken, was es seine Frau jetzt gut hätte, die säße daheim in einer kühlen Stube und ließe sich's wohl schmecken. Das ärgerte ihn ordentlich und ohne daß er's wußte, sprach er so hin: "Ich wollte, die säße daheim auf dem Sattel, und könnte nicht herunter, statt daß ich ihn da auf meinem Rücken schleppe." Und wie das letzte Wort aus seinem Munde kam, so war der Sattel von seinem Rücken verschwunden, und er merkte, daß sein zweiter Wunsch auch in Erfüllung gegangen war. Da ward ihm erst recht heiß, er fing an zu laufen und wollte sich daheim ganz einsam in seine Kammer hinsetzen und auf etwas Großes für den letzten Wunsch sinnen. Wie er aber ankommt und die Stubenthür aufmacht, sitzt da seine Frau mittendrin auf dem Sattel und kann nicht herunter, jammert und schreit. Da sprach er: "Gieb dich zufrieden, ich will dir alle Reichtümer der Welt herbeiwünschen, nur bleib da sitzen." Sie schalt ihn aber einen Schafskopf und sprach: "Was helfen mir alle Reichtümer der Welt, wenn ich auf dem Sattel sitze; du hast mich darauf gewünscht, du mußt mir auch wieder herunter helfen." Er mochte wollen oder nicht, er mußte den dritten Wunsch thun, daß sie vom Sattel ledig wäre und heruntersteigen könnte; und der Wunsch ward alsbald erfüllt. Also hatte er nichts davon als Ärger, Mühe, Scheltworte und ein verlorenes Pferd; die Armen aber lebten vergnügt, still und fromm bis an ihr seliges Ende.

87. DE ARME EN DE RIJKE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De arme en de rijke" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 87 (KHM 87) van de gehele collectie. Het staat op de eerste positie van het tweede deel, dat in 1815 verscheen. Daar was het nummer 1. De aantekeningen vermelden "uit de Schwalm-regio" in Hessen (waarschijnlijk van Ferdinand Siebert uit Treysa).

Inhoud: De goede God wil op zijn reizen 's avonds langs het huis van een rijke man omdat hij hem waarschijnlijk niet tot last zal zijn, maar hij wordt afgewezen. De arme man in het huis aan de overkant en zijn vrouw heten hem vriendelijk welkom, eten met hem mee en staan erop dat hij bij hen in bed slaapt. 's Morgens vervult God hun drie wensen en kiest de man voor geluk, gezondheid en een mooier huis. Als de rijke man dit hoort, wordt hij boos. Zijn vrouw laat hem achter de zwerver rijden en vraagt ook om drie wensen. God raadt het af, maar op weg naar huis bedenkt hij verwoed hoe hij genoeg zou kunnen wensen. Zijn rusteloze paard stoort hem zo erg dat hij het dood wenst. Hij rent met het zadel op zijn rug en vervloekt zijn vrouw, die thuis is, dat ze op het zadel moet. Thuis wil hij alleen nadenken over zijn resterende wens, maar moet zijn vrouw van het zadel halen.)

In oeroude tijden, toen Onze Lieve Heer nog op aarde leefde en tussen de mensen wandelde, gebeurde het, dat hij op een avond moe was en de nacht hem overviel, voor hij in een herberg kon komen. Nu waren er op zijn weg twee huizen tegenover elkaar, het ene groot en mooi, het andere klein en armelijk om te zien; en het grote was van een rijk man, en het kleine van een arme. Toen dacht Onze Lieve Heer: "Bij de rijke zal ik wel geen last geven: daar zal ik overnachten."

De rijke man hoorde, dat er aan zijn deur werd geklopt en toen maakte hij het venster open en vroeg de vreemdeling, wat of hij zocht? De Heer antwoordde: "Ik zou graag een nachtverblijf hebben." De rijke bekeek de reiziger van het hoofd tot de voeten, en omdat de lieve God eenvoudige kleren droeg en er niet uitzag als iemand, die veel geld op zak had, schudde hij het hoofd en zei: "Ik kan u niet herbergen, de kamers liggen allemaal vol gewas en zaad, en als ik iedereen logies moest geven die hier aanklopt, dan kon ik zelf wel de bedelstaf ter hand nemen. Zoek maar ergens anders." Hij sloeg 't raam dicht, en liet Onze Lieve Heer buiten staan.

Dus draaide de lieve God hem de rug toe, en ging naar de overkant, naar 't kleine huis. Pas had hij aangeklopt, of de arme deed de klink van het deurtje, en vroeg de reiziger binnen te komen. "Blijf vannacht maar hier," zei hij, "het is al donker, en je kunt vandaag toch niet verder." Dat beviel Onze Lieve Heer goed en hij kwam bij hem binnen. De vrouw van de arme man gaf hem een hand, heette hem welkom, en zei, hij moest er z'n gemak maar van nemen, en 't eenvoudige voor lief nemen, veel hadden ze niet; maar wat er was, gaven ze graag. En ze zette aardappels op en terwijl ze kookten, melkte ze haar geiten, zodat ze er een beetje melk bij hadden. En toen de tafel gedekt was, ging Onze Lieve Heer zitten bij hen en at mee, en het eenvoudige eten smaakte hem, want er waren opgewekte gezichten bij.

Na het eten, toen 't tijd voor slapen werd, riep de vrouw haar man apart en zei: "Hoor eens manlief, wij moeten voor vannacht maar een strobed maken en daar slapen, zodat die arme reiziger in ons bed kan liggen: hij heeft de hele dag gelopen en daar wordt iemand moe van." - "Best," zei hij, "ik zal het hem zeggen." En hij ging naar Onze Lieve Heer en vroeg hem: als hij het goed vond, of hij dan in hun bed wilde gaan en z'n leden eens heerlijk wilde uitstrekken. Onze Lieve Heer wilde de twee oude mensen hun bed niet ontnemen, maar ze hielden er niet over op, tot hij het tenslotte deed en in hun bed ging liggen, en voor zichzelf maakten ze een strobed klaar op de grond.

De volgende morgen stonden ze heel vroeg op en kookten ontbijt voor hun gast zo goed als ze 't maar geven konden. De zon scheen naar binnen, Onze Lieve Heer stond op, hij deelde hun maal met hen en wilde toen weer verder. In de deur keerde hij zich om en sprak: "Nu u zo barmhartig en vroom bent, mag u drie wensen doen, en ik zal ze vervullen." Toen zei de arme: "Wat heb ik anders te wensen dan de eeuwige zaligheid, en dat wij tweeën, zo lang wij leven, gezond mogen blijven en ons dagelijks brood hebben; een derde wens zou ik niet weten." Maar Onze Lieve Heer zei: "Zou je niet een nieuw huis willen inplaats van dit oude?" - "O ja," zei de man, "als ik dat ook nog kon krijgen, dan zou ik dat wel prettig vinden." En nu vervulde Onze Lieve Heer hun wensen, veranderde

het oude huisje in een nieuw, gaf hun toen nog zijn zegen, en trok verder.

Het was al volop dag, toen de rijke man opstond. Hij keek uit zijn venster, en zag daar aan de overkant een nieuw, fris huis met rood dak, waar eerst zo'n oud ding had gestaan. Hij zette grote ogen op, riep zijn vrouw bij en zei: "Zeg, wat is er gebeurd? Gisteren stond daar nog dat oude, schamele hutje, en vandaag staat er een mooi, nieuw huis! Ga eens naar de overkant, horen hoe dat zit!" De vrouw deed dat en ze vroeg de arme mensen uit, en hij vertelde: "Gisteravond kwam er een reiziger en die vroeg een nachtverblijf, en toen hij vanmorgen wegging, heeft hij ons drie wensen toegestaan: de eeuwige zaligheid, gezondheid in dit leven, en ons dagelijks brood; en tenslotte nog, voor ons oude hutje een mooi, nieuw huis."

De vrouw van de rijke liep snel naar huis terug en vertelde haar man, hoe alles in zijn werk was gegaan. De man zei: "Ik zou me zelf willen slaan, willen verscheuren: had ik dat maar geweten! Die vreemdeling was eerst hier geweest en heeft bij ons willen overnachten, maar ik heb hem geweigerd." - "Haast je dan," sprak de vrouw, "als je te paard gaat, kan je de man nog inhalen en dan moet je ook drie wensen van hem vragen."

De rijke man volgde de goede raad van zijn vrouw, joeg zijn paard voort, en hij haalde Onze Lieve Heer nog in. Hij sprak heel mooi en sierlijk en smeekte hem, of hij 't hem niet kwalijk wou nemen, dat hij gisteren niet dadelijk binnen gelaten was, maar hij was de sleutel van de huisdeur nog gaan zoeken en intussen was hij al weg geweest; maar als hij dezelfde weg weer terugkwam, dan moest hij bij hen z'n intrek nemen. "Goed," zei Onze Lieve Heer, "als ik nog eens langs kom, zal ik dat zeker doen." Toen vroeg de rijke man of hij dan geen drie wensen doen mocht, net als zijn buurman? "Ja," zei Onze Lieve Heer, "dat mocht hij zeker, maar het zou voor hem niet zo goed zijn en hij zou beter geen wensen kunnen doen." Maar de rijke man meende, dat hij wel iets uit zou zoeken wat zijn geluk zou betekenen, als hij maar wist dat de wens werkelijk in vervulling ging. De lieve God zei: "Rijd maar naar huis, en de drie wensen die je doet, zullen gebeuren."

Nu had de rijke man zijn zin, en reed naar huis en begon te bedenken welke wens hij doen zou. Terwijl hij aan het nadenken was, begon het paard te springen en hij werd daardoor telkens in zijn overdenkingen gestoord, en hij kon niet ongestoord doordenken. Hij klopte 't paard op de nek en zei: "Wees nu rustig, Lize," maar het paard sprong telkens. Tenslotte werd de man boos en zei ongeduldig: "Ik wou dat je je hals brak!" Zodra hij dit gezegd had, plomp, viel hij op de grond en het paard was dood en bewoog niet meer: daarmee was de eerste wens vervuld. Maar omdat hij gierig van aard was, wilde hij het zadel niet laten liggen, hij sneed het af, nam het op de rug en moest verder te voet gaan. "Je kunt nog twee wensen doen," dacht hij en dat was zijn troost. Intussen liep hij langzaam de mulle weg af en toen tegen twaalven de zon heet brandde, werd hij warm en verdrietig: het zadel drukte hem op zijn rug, en hij wist nog steeds niet wat hij toch moest wensen. "Al wenste ik me alle koninkrijken en schatten op de wereld," zei hij tegen zichzelf, "dan valt me naderhand nog van alles in, 't een en 't ander, dat weet ik vooruit. Maar ik wil het zo inrichten, dat ik niets meer te wensen over heb." Dan zuchtte hij: "Ja, als ik nu een Beierse boer was, die ook drie wensen had, die zou 't wel weten; ten eerste, veel bier, en ten tweede zoveel bier als hij maar drinken kon, en ten derde nog een vat bier erbij." Telkens dacht hij nu: nu wist hij 't, maar dan leek het hem toch niet genoeg. En toen moest hij eraan denken, hoe goed zijn vrouw het had: die zat nu thuis, in een koel vertrek, en zat vast lekker te eten. Daar werd hij nu toch weer boos om, en zonder dat hij 't wist, zei hij ineens: "Ik wou dat zij thuis zat op 't zadel en dat ze er niet af kon, dan was 't zadel van mij rug af in plaats van dat ik het maar mee moet sjouwen." En toen dat laatste woord zijn mond uit was, was 't zadel van zijn rug weg, en nu begreep hij, dat zijn tweede wens ook al vervuld was. Nu brak het zweet hem aan alle kanten uit, hij begon hard te lopen en wou thuis helemaal alleen naar zijn kamer gaan en iets heel bijzonders bedenken voor de laatste wens. Maar zodra hij binnenkomt en de kamerdeur opendoet, zit zijn vrouw middenin de kamer op het zadel te jammeren en te huilen. Toen zei hij: "Wees nu maar kalm, ik zal je alle rijkdommen van de hele wereld hier wensen, maar blijf nu stil zitten." Maar ze schold hem uit voor een schaapskop en zei: "Wat helpen mij alle rijkdommen van de wereld, als ik altijd op dat zadel zit, je heb me erop gewenst, nu moet je me er ook weer afhelpen." Of hij nu wilde of niet, hij moest zijn derde wens doen, dat ze van dat zadel af kwam, en die wens werd dan ook dadelijk vervuld. Hij had dus niets anders geoogst dan boosheid, moeite, scheldwoorden en hij was zijn paard kwijt; maar zijn arme buren leefden tevreden en stil en vroom tot aan hun zalig einde.

87.—THE POOR MAN AND THE RICH MAN.
(Englisch / Engels / English)

("The Poor Man and the Rich Man" is a fairy tale in the Brothers Grimm's Children's and Household Tales at position 87 (KHM 87) of the entire collection. It is at the first position of the second volume, which appeared in 1815. There it was number 1. The annotations note "from the Schwalm area" in Hesse (probably from Ferdinand Siebert from Treysa).

Contents: The good Lord on his travels wants to stop by a rich man's house in the evening because he probably will not be a burden to him, but he is turned away. The poor man in the house opposite and his wife give him a friendly welcome, eat with him and insist that he sleep in their bed. In the morning God grants them three wishes and the man chooses happiness, health and gets a nicer house. When the rich man hears this, he gets angry. His wife lets him ride after the wanderer and also ask for three wishes. God advises against it, but on the way home he thinks frantically how he could wish enough. His restless horse bothers him so much that he wishes it dead. He runs with the saddle on his back and curses his wife, who is at home, that she has to be on the saddle. At home he wants to think about his remaining wish alone, but has to put his wife off the saddle.)

In olden times, when the Lord himself still used to walk about on this earth amongst men, it once happened that he was tired and overtaken by the darkness before he could reach an inn. Now there stood on the road before him two houses facing each other; the one large and beautiful, the other small and poor. The large one belonged to a rich man, and the small one to a poor man.

Then the Lord thought, "I shall be no burden to the rich man, I will stay the night with him." When the rich man heard some one knocking at his door, he opened the window and asked the stranger what he wanted. The Lord answered, "I only ask for a night's lodging."

Then the rich man looked at the traveller from head to foot, and as the Lord was wearing common clothes, and did not look like one who had much money in his pocket, he shook his head, and said, "No, I cannot take you in, my rooms are full of herbs and seeds; and if I were to lodge every one who knocked at my door, I might very soon go begging myself. Go somewhere else for a

lodging," and with this he shut down the window and left the Lord standing there.

So the Lord turned his back on the rich man, and went across to the small house and knocked. He had hardly done so when the poor man opened the little door and bade the traveller come in. "Pass the night with me, it is already dark," said he; "you cannot go any further to-night." This pleased the Lord, and he went in. The poor man's wife shook hands with him, and welcomed him, and said he was to make himself at home and put up with what they had got; they had not much to offer him, but what they had they would give him with all their hearts. Then she put the potatoes on the fire, and while they were boiling, she milked the goat, that they might have a little milk with them. When the cloth was laid, the Lord sat down with the man and his wife, and he enjoyed their coarse food, for there were happy faces at the table. When they had had supper and it was bed-time, the woman called her husband apart and said, "Hark you, dear husband, let us make up a bed of straw for ourselves to-night, and then the poor traveller can sleep in our bed and have a good rest, for he has been walking the whole day through, and that makes one weary." "With all my heart," he answered. "I will go and offer it to him;" and he went to the stranger and invited him, if he had no objection, to sleep in their bed and rest his limbs properly. But the Lord was unwilling to take their bed from the two old folks; however, they would not be satisfied, until at length he did it and lay down in their bed, while they themselves lay on some straw on the ground.

Next morning they got up before daybreak, and made as good a breakfast as they could for the guest. When the sun shone in through the little window, and the Lord had got up, he again ate with them, and then prepared to set out on his journey.

But as he was standing at the door he turned round and said, "As you are so kind and good, you may wish three things for yourselves and I will grant them." Then the man said, "What else should I wish for but eternal happiness, and that we two, as long as we live, may be healthy and have every day our daily bread; for the third wish, I do not know what to have." And the Lord said to him, "Will you wish for a new house instead of this old one?" "Oh, yes," said the man; "if I can have that, too, I should like it very much." And the Lord fulfilled his wish, and changed their old house into a new one, again gave them his blessing, and went on.

The sun was high when the rich man got up and leaned out of his window and saw, on the opposite side of the way, a new clean-looking house with red tiles and bright windows where the old hut used to be. He was very much astonished, and called his wife and said to her, "Tell me, what can have happened? Last night there was a miserable little hut standing there, and to-day there is a beautiful new house. Run over and see how that has come to pass."

So his wife went and asked the poor man, and he said to her, "Yesterday evening a traveller came here and asked for a night's lodging, and this morning when he took leave of us he granted us three wishes—eternal happiness, health during this life and our daily bread as well, and, besides this, a beautiful new house instead of our old hut."

When the rich man's wife heard this, she ran back in haste and told her husband how it had happened. The man said, "I could tear myself to pieces! If I had but known that! The traveller came to our house too, and wanted to sleep here, and I sent him away." "Quick!" said his wife, "get on your horse. You can still catch the man up, and then you must ask to have three wishes granted you."

The rich man followed the good counsel and galloped away on his horse, and soon came up with the Lord. He spoke to him softly and pleasantly, and begged him not to take it amiss that he had not let him in directly; he was looking for the front-door key, and in the meantime the stranger had gone away, if he returned the same way he must come and stay with him. "Yes," said the Lord; "if I ever come back again, I will do so." Then the rich man asked if he might not wish for three things too, as his neighbour had done? "Yes," said the Lord, he might, but it would not be to his advantage, and he had better not wish for anything; but the rich man thought that he could easily ask for something which would add to his happiness, if he only knew that it would be granted. So the Lord said to him, "Ride home, then, and three wishes which you shall form, shall be fulfilled."

The rich man had now gained what he wanted, so he rode home, and began to consider what he should wish for. As he was thus thinking he let the bridle fall, and the horse began to caper about, so that he was continually disturbed in his meditations, and could not collect his thoughts at all. He patted its neck, and said, "Gently, Lisa," but the horse only began new tricks. Then at last he was angry, and cried quite impatiently, "I wish your neck was broken!" Directly he had said the words, down the horse fell on the ground, and there it lay dead and never moved again. And thus was his first wish fulfilled. As he was miserly by nature, he did not like to leave the harness lying there; so he cut it off, and put it on his back; and now he had to go on foot. "I have still two wishes left," said he, and comforted himself with that thought.

And now as he was walking slowly through the sand, and the sun was burning hot at noon-day, he grew quite hot-tempered and angry. The saddle hurt his back, and he had not yet any idea what to wish for. "If I were to wish for all the riches and treasures in the world," said he to himself, "I should still think of all kinds of things besides later on, I know that, beforehand. But I will manage so that there is nothing at all left me to wish for afterwards." Then he sighed and said, "Ah, if I were but that Bavarian peasant, who likewise had three wishes granted to him, and knew quite well what to do, and in the first place wished for a great deal of beer, and in the second for as much beer as he was able to drink, and in the third for a barrel of beer into the bargain."

Many a time he thought he had found it, but then it seemed to him to be, after all, too little. Then it came into his mind, what an easy life his wife had, for she stayed at home in a cool room and enjoyed herself. This really did vex him, and before he was aware, he said, "I just wish she was sitting there on this saddle, and could not get off it, instead of my having to drag it along on my back." And as the last word was spoken, the saddle disappeared from his back, and he saw that his second wish had been fulfilled. Then he really did feel warm. He began to run and wanted to be quite alone in his own room at home, to think of something really large for his last wish. But when he arrived there and opened the parlour-door, he saw his wife sitting in the middle of the room on the saddle, crying and complaining, and quite unable to get off it. So he said, "Do bear it, and I will wish for all the riches on earth for thee, only stay where thou art." She, however, called him a fool, and said, "What good will all the riches on earth do me, if I am to sit on this saddle? Thou hast wished me on it, so thou must help me off." So whether he would or not, he was forced to let his third wish be that she should be quit of the saddle, and able to get off it, and immediately the wish was fulfilled. So he got nothing by it but vexation, trouble, abuse, and the loss of his horse; but the poor people lived happily, quietly, and piously until their happy death.

KHM 88. DAS SINGENDE SPRINGENDE LÖWENECKERCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das singende springende Löweneckerchen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 88). Das deutsche Wort "Löwenecker" ist ein altmodisches Wort fur "Lerche". Die Lerchen (Alaudidae) sind eine artenreiche Familie in der Ordnung der Sperlingsvögel (Passeriformes), Unterordnung Singvögel (Passeres). Ein wichtiges Hintergrundthema sind Greifen und Drachen*.*

[Der Greif oder Löwenadler (Akkadian: karabu [c.2500 BC], Hebräisch-Aramäisch: cherub [c.900 BC], Griechisch: grypos, Latein: gryphus, Althochdeutsch: grifo) ist, wie der sphinx, ein aus Tierkörpern gebildetes, mythisches Mischwesen. Zumeist erscheint es als Löwe mit Vogelkopf und Flügeln. Vermutungen verdichten sich, dass in der Antike nomadische Goldschürfer in den weiten Wüsten Zentralasiens Fossilien von "Protoceratops" Dinosaurier fanden, dessen Überreste in den kreidezeitlichen Ablagerungen dieser Region häufig anzutreffen sind. Plinius der Ältere (23–79 n. Chr.) schrieb, dass "diese Leute ständig Krieg um ihre Minen mit den Greifen führen, einer Art wildem Tier mit Flügeln, wie allgemein berichtet wird, das Gold aus Minen gräbt". (Siehe: "Naturgeschichte" von Gaius Plinius Secundus, S. 3459, mittlere Spalte, 8. Zeile, Grand Bible, Internet Archive.) Fast das Gleiche gilt auch für die mythologische Figur des Drachens oder Schlangendrachens (Griechisch: drakon, Latein: draco, Althochdeutsch: Lindwurm) dessen Körper in Asien und Europa als geflügelte Schlange mit Raptorenkopf dargestellt wird. Ein Raptor ist fleischfressender und gefiederter Dinosaurier mit langem Schwanz, ähnlich eines Tyrannosaurus Rex aber kleiner. Saurier sind die direkten Vorfahren der Vögel die (nach dem Meteoriteneinschlag vor 65 Millionen Jahren) überlebten wegen ihrer Flugfähigkeit. Die ältesten sumerischen Darstellungen von Greifen und Drachen finden sich auf Rollsiegeln von etwa 3000 v.Chr. Die älteste schriftliche Erwähnung eines Drachen findet sich in der Sumerischen Kesh-Tempel-Hymne von ca. 2600 v. Chr. [Siehe: Kesh Temple Hymn, S. 5249, Absatz 75-86, Grand Bible, Internet Archive.]*

Inhalt: Ein Mann verreist und fragt seine drei Töchter, was er ihnen von der Reise mitbringen soll. Die älteste Tochter wünscht sich Perlen, die zweite Diamanten. Die jüngste Tochter aber, die ihm am liebsten ist, wünscht sich ein singendes, springendes Löweneckerchen (Lerche). Auf seiner Heimreise hat der Mann bereits die Geschenke für die beiden älteren Töchter und findet tatsächlich auch ein Löweneckerchen. Dieses gehört allerdings einem Löwen, der dafür zunächst das Leben des Mannes fordert. Der Löwe bietet ihm jedoch an, dass er das Löweneckerchen bekommt und auch sein Leben behalten darf, wenn er ihm dafür das Lebewesen überlässt, das ihm als erstes zu Hause begegnet. Auf Drängen des ängstlichen Dieners stimmt der Mann zu, auch auf die Gefahr hin, dass seine jüngste und liebste Tochter ihm als erste begegnen wird. Die Befürchtung des Mannes wird wahr, doch die Tochter beruhigt den Vater und geht freiwillig zum Löwen. Dieser ist ein verzauberter Prinz, der tagsüber ein Löwe und nachts ein Mensch ist. Die beiden heiraten und leben glücklich zusammen. Als ihre älteste Schwester heiratet, verlässt sie ihren Mann für die Dauer der Feier. Ihre Familie ist überrascht, sie wohlauf zu sehen. Zur Hochzeit der zweiten Schwester will sie ihren Mann mitnehmen. Dieser sträubt sich erst, da er sich für sieben Jahre in eine Taube verwandelt, wenn Feuerschein auf ihn fällt. Dagegen wird ein fensterloser Raum hergerichtet. Doch die Tür bekommt einen Sprung, so dass der Prinz von Feuer beschienen wird und sich verwandelt. Damit seine Frau ihm (der Taube) folgen kann, verliert er alle sieben Schritte einen Tropfen Blut und eine Feder. Kurz vor Ablauf der Frist verliert die Taube weder Feder noch Blut, so dass die Frau sie aus den Augen verliert. Sie fragt bei Sonne, Mond und den Winden nach, wo sie die Taube finden könne. Sonne und Mond können ihr zwar keine Richtung nennen, doch schenken sie ihr ein Kästchen und ein Ei, das sie öffnen soll, wenn sie in Not sei. Der Nachtwind hat den wieder in einen Löwen verwandelten Prinzen am Roten Meer im Kampf mit einem Drachen gesehen. Der Wind weiß auch, wie sie den Prinzen im Kampf unterstützen kann: Wird der Drache mit der elften Rute geschlagen, die am Ufer steht, kann er besiegt werden. Danach verwandeln sich Drache und Löwe, denn der Drache ist eine verzauberte Königstochter. Nach der Verwandlung nimmt die Königstochter den Prinzen in den Arm und fliegt mit ihm auf einem Greif davon. Die Frau, die ihrem Mann so weit gefolgt ist, läuft so lange, bis sie das Schloss gefunden hat, wo die Hochzeit des Prinzen und der Königstochter vorbereitet wird. In ihrer Not öffnet sie das Kästchen der Sonne und darin ist ein Kleid, das sie anzieht. Dieses neidet ihr die Königstochter und möchte es als Hochzeitskleid. Kaufen kann sie es „Nicht für Geld und Gut, aber für Fleisch und Blut." Dadurch darf die Verzweifelte eine Nacht in der Kammer des Prinzen schlafen. Dieser bekommt ihren Besuch nicht mit, da ihm ein Schlaftrunk gegeben wurde. Mit Hilfe des Eis des Mondes, das eine Henne und zwölf goldene Küken enthält, darf sie eine weitere Nacht zum Bräutigam. Da sein Diener dem Prinzen alles gestanden hat, hat er diesmal den Schlaftrunk nicht getrunken. Er erkennt seine Frau und sie fliehen beide auf dem Greif nach Hause zu ihrem Kind.)

Es war einmal ein Mann, der hatte eine große Reise vor, und beim Abschied fragte er seine drei Töchter, was er ihnen mitbringen sollte. Da wollte die älteste Perlen, die zweite wollte Diamanten, die dritte aber sprach: "Lieber Vater, ich wünsche mir ein singendes springendes Löweneckerchen (Lerche)." Der Vater sagte: "Ja, wenn ich es kriegen kann, sollst du es haben," küßte alle drei und zog fort. Als nun die Zeit kam, daß er wieder auf dem Heimwege war, so hatte er Perlen und Diamanten für die zwei ältesten gekauft, aber das singende springende Löweneckerchen für die jüngste hatte er umsonst allerorten gesucht, und das that ihm leid, denn sie war sein liebstes Kind. Da führte ihn der Weg durch einen Wald, und mitten darin war ein prächtiges Schloß, und nahe am Schloß stand ein Baum, ganz oben auf der Spitze des Baumes aber sah er ein Löweneckerchen singen und springen. "Ei, du kommst mir gerade recht," sagte er ganz vergnügt und rief seinem Diener, er sollte hinaufsteigen und das Tierchen fangen. Wie er aber zu dem Baum trat, sprang eine Löwe darunter auf, schüttelte sich und brüllte, daß das Laub an den Bäumen zitterte. "Wer mir mein singendes springendes Löweneckerchen stehlen will," rief er, "den fresse ich auf." Da sagte der Mann: "Ich habe nicht gewußt, daß der Vogel dir gehört; ich will mein Unrecht wieder gut machen, und mich mit schwerem Golde loskaufen, laß mir nur das Leben." Der Löwe sprach: "Dich kann nichts retten, als wenn du mir zu eigen versprichst, was dir daheim zuerst begegnet; willst du das aber thun, so schenke ich dir das Leben und den Vogel für deine Tochter obendrein." Der Mann aber weigerte sich und sprach: "Das könnte meine jüngste Tochter sein, die hat mich am liebsten und läuft mir immer entgegen, wenn ich nach Haus komme." Dem Diener aber war angst und er sagte: "Muß Euch denn gerade Eure Tochter begegnen, es könnte ja auch eine Katze oder ein Hund sein." Da ließ sich der Mann überreden,

nahm das singende springende Löweneckerchen und versprach dem Löwen zu eigen, was ihm daheim zuerst begegnen würde.

Wie er daheim anlangte und in sein Haus eintrat, war das erste, was ihm begegnete, niemand anders als seine jüngste, liebste Tochter; die kam gelaufen, küßte und herzte ihn, und als sie sah, daß er ein singendes springendes Löweneckerchen mitgebracht hatte war sie außer sich vor Freude. Der Vater aber konnte sich nicht freuen, sondern fing an zu weinen und sagte: "Mein liebstes Kind, den kleinen Vogel habe ich teuer gekauft, ich habe dich dafür einem wilden Löwen versprechen müssen, und wenn er dich hat, wird er dich zerreißen und fressen," und erzählte ihr da alles, wie es zugegangen war, und bat sie nicht hinzugehen, es möchte auch kommen was da wollte. Sie tröstete ihn aber und sprach: "Liebster Vater, was Ihr versprochen habt, muß auch gehalten werden; ich will hingehen und will den Löwen schon besänftigen, daß ich wieder gesund zu Euch komme." Am anderen Morgen ließ sie sich den Weg zeigen, nahm Abschied und ging getrost in den Wald hinein. Der Löwe aber war ein verzauberter Königssohn, und war bei Tage ein Löwe, und mit ihm wurden alle seine Leute Löwen, in der Nacht aber hatten sie ihre natürliche menschliche Gestalt. Bei ihrer Ankunft ward sie freundlich empfangen und in das Schloß geführt. Als die Nacht kam, war er ein schöner Mann und die Hochzeit ward mit Pracht gefeiert. Sie lebten vergnügt miteinander, wachten in der Nacht und schliefen am Tage. Zu einer Zeit kam er und sagte: "Morgen ist ein Fest in deines Vaters Haus, weil deine älteste Schwester sich verheiratet und wenn du Lust hast hinzugehen, so sollen dich meine Löwen hinführen." Da sagte sie: "Ja, ich möchte gern meinen Vater wiedersehen," fuhr hin und ward von den Löwen begleitet. Da war große Freude, als sie ankam, denn sie hatten alle geglaubt, sie wäre von dem Löwen zerrissen worden und schon lange nicht mehr am Leben. Sie erzählte aber, was sie für einen schönen Mann hätte und wie gut es ihr ginge, und blieb bei ihnen so lange die Hochzeit dauerte, dann fuhr sie wieder in den Wald. Wie die zweite Tochter heiratete und sie wieder zur Hochzeit eingeladen war, sprach sie zum Löwen: "Diesmal will ich nicht allein sein, du mußt mitgehen." Der Löwe aber sagte, das wäre zu gefährlich für ihn, denn wenn dort der Strahl eines brennenden Lichts ihn berührte, so würde er in eine Taube verwandelt, und müßte sieben Jahre lang mit den Tauben fliegen. "Ach," sagte sie, "geh nur mit mir; ich will dich schon hüten und vor allem Licht bewahren." Also zogen sie zusammen und nahmen auch ihr kleines Kind mit. Sie ließ dort einen Saal mauern, so stark und dick, daß kein Strahl durchdringen konnte, darin sollte er sitzen, wenn die Hochzeitslichter angesteckt würden. Die Thür aber war von frischem Holz gemacht, das sprang und bekam einen kleinen Ritz, den kein Mensch bemerkte. Nun ward die Hochzeit mit Pracht gefeiert, wie aber der Zug aus der Kirche zurückkam mit den vielen Fackeln und Lichtern an dem Saal vorbei, da fiel ein haarbreiter Strahl auf den Königssohn, und wie dieser Strahl ihn berührt hatte, in dem Augenblick war er auch verwandelt, und als sie hineinkam und ihn suchte, sah sie ihn nicht, aber es saß da eine weiße Taube. Die Taube sprach zu ihr: "Sieben Jahre muß ich in die Welt fortfliegen; alle sieben Schritt aber will ich einen roten Blutstropfen und eine weiße Feder fallen lassen, die sollen dir den Weg zeigen, und wenn du der Spur folgst, kannst du mich erlösen."

Da flog die Taube zur Thür hinaus, und sie folgte ihr auch, und alle sieben Schritt fiel ein rotes Blutströpfchen und ein weißes Federchen herab und zeigte ihr den Weg. So ging sie immer zu in die weite Welt hinein, und schaute nicht um sich und ruhten sich nicht, und waren fast die sieben Jahre herum; da freute sie sich und meinte, sie wären bald erlöst, und war noch so weit davon. Einmal, als sie so fortging, fiel kein Federchen mehr und auch kein rotes Blutströpfchen, und als sie die Augen aufschlug, so war die Taube verschwunden. Und weil sie dachte, Menschen könnten ihr da nicht helfen, so stieg sie zur Sonne hinauf und sagte zu ihr: "Du scheinst in Ritzen und über alle Spitzen, hast du keine weiße Taube fliegen sehen?" "Nein," sagte die Sonne, "ich habe keine gesehen, aber da schenk ich dir ein Kästchen, das mach auf, wenn du in großer Not bist." Da dankte sie der Sonne und ging weiter, bis es Abend war, und der Mond schien, da fragte sie ihn: "Du scheinst ja die ganze Nacht und durch alle Felder und Wälder, hast du keine weiße Taube fliegen sehen?" "Nein," sagte der Mond, "ich habe keine gesehen, aber da schenk ich dir ein Ei, das zerbrich, wenn du in großer Not bist." Da dankte sie dem Mond, und ging weiter, bis der Nachtwind herankam und sie anblies; da sprach sie zu ihm: "Du wehst ja über alle Bäume und unter allen Blättern weg, hast du keine weiße Taube fliegen sehen?" "Nein," sagte der Nachtwind, "ich habe keine gesehen, aber ich will die drei anderen Winde fragen, die haben sie vielleicht gesehen." Der Ostwind und der Westwind kamen und hatten nichts gesehen, der Südwind aber sprach: "Die weiße Taube habe ich gesehen, sie ist zum roten Meer geflogen, da ist sie wieder ein Löwe geworden, denn die sieben Jahre sind herum, und der Löwe steht dort im Kampf mit einem Lindwurm, der Lindwurm aber ist eine verzauberte Königstochter." Da sagte der Nachtwind zu ihr: "Ich will dir Rat geben, geh zum roten Meer, am rechten Ufer da stehen große Ruten, die zähle, und die elfte schneid dir ab, und schlag den Lindwurm damit, dann kann ihn der Löwe bezwingen, und beide bekommen auch ihren menschlichen Leib wieder. Hernach schau dich um, und du wirst den Vogel Greif sehen, der am roten Meer sitzt, schwing dich mit deinem Liebsten auf seinen Rücken; der Vogel wird euch übers Meer nach Haus tragen. Da hast du auch eine Nuß, wenn du mitten über dem Meere bist, laß sie herabfallen, alsbald wird sie aufgehen und ein großer Nußbaum wird aus dem Wasser hervorwachsen, auf dem sich der Greif ausruht, und könnte er nicht ruhen, so wäre er nicht stark genug, euch hinüber zu tragen; und wenn du vergißt die Nuß herab zu werfen, so läßt er euch ins Meer fallen."

Da ging sie hin und fand alles wie der Nachtwind gesagt hatte. Sie zählte die Ruten am Meer und schnitt die elfte ab, damit schlug sie den Lindwurm, und der Löwe bezwang ihn; alsbald hatten beide ihren menschlichen Leib wieder. Aber wie die Königstochter, die vorher ein Lindwurm gewesen war, vom Zauber frei war, nahm sie den Jüngling in den Arm, setzte sich auf den Vogel Greif und führte ihn mit sich fort. Da stand die arme Weitgewanderte, und war wieder verlassen, und setzte sich nieder und weinte. Endlich aber ermutigte sie sich und sprach: "Ich will noch so weit gehen als der Wind weht und so lange als der Hahn kräht, bis ich ihn finde." Und ging fort, lange, lange Wege, bis sie endlich zu dem Schloß kam, wo beide zusammen lebten; da hörte sie, daß bald ein Fest wäre, wo sie Hochzeit miteinander machen wollten. Sie sprach aber: "Gott hilft mir noch," und öffnete das Kästchen, das ihr die Sonne gegeben hatte, da lag ein Kleid darin, so glänzend wie die Sonne selber. Da nahm sie es heraus und zog es an und ging hinauf in das Schloß, und alle Leute und die Braut selber sahen sie mit Verwunderung an; und das Kleid gefiel der Braut so gut, daß sie dachte, es könnte ihr Hochzeitskleid geben, und fragte, ob es nicht feil wäre? "Nicht für Geld und Gut," antwortete sie, "aber für Fleisch und Blut." Die Braut fragte, was sie damit meinte. Da sagte sie: "Laßt mich eine Nacht in der Kammer schlafen, wo der Bräutigam schläft." Die Braut wollte nicht, und wollte doch gern das Kleid haben, endlich willigte sie ein, aber der Kammerdiener mußte dem Königssohn einen Schlaftrunk geben. Als es nun Nacht

war und der Jüngling schon schlief, ward sie in die Kammer geführt. Da setzte sie sich ans Bett und sagte: "Ich bin dir nachgefolgt sieben Jahre, bin bei Sonne und Mond und bei den vier Winden gewesen, und habe nach dir gefragt, und habe dir geholfen gegen den Lindwurm, willst du mich denn ganz verlassen?" Der Königssohn aber schlief so hart, daß es ihm nur vorkam, als rauschte der Wind draußen in den Tannenbäumen. Wie nun der Morgen anbrach, da ward sie wieder hinausgeführt und mußte das goldene Kleid hingeben. Und als auch das nichts geholfen hatte, ward sie traurig, ging hinaus auf eine Wiese, setzte sich und weinte. Und wie sie so saß, da fiel ihr das Ei noch ein, das ihr der Mond gegeben hatte, sie schlug es auf, da kam eine Glucke heraus mit zwölf Küchlein ganz von Gold, die liefen herum und piepten und krochen der Alten wieder unter die Flügel, sodaß nichts Schöneres auf der Welt zu sehen war. Da stand sie auf, trieb sie auf der Wiese vor sich her, so lange, bis die Braut aus dem Fenster sah, und da gefielen ihr die kleinen Küchlein so gut, daß sie gleich herabkam und fragte, ob sie nicht feil wären? "Nicht für Geld und Gut, aber für Fleisch und Blut; laßt mich noch eine Nacht in der Kammer schlafen, wo der Bräutigam schläft." Die Braut sagte: "Ja," und wollte sie betrügen wie am vorigen Abend. Als aber der Königssohn zu Bett ging, fragte er seinen Kammerdiener, was das Murmeln und Rauschen in der Nacht gewesen sei. Da erzählte der Kammerdiener alles, daß er ihm einen Schlaftrunk hätte geben müssen, weil ein armes Mädchen heimlich in der Kammer geschlafen hätte, und heute nacht sollte er ihm wieder einen geben. Sagte der Königssohn: "Gieß den Trank neben das Bett aus." Zur Nacht wurde sie wieder hereingeführt, und als sie anfing zu erzählen wie es ihr traurig ergangen wäre, da erkannte er gleich an der Stimme seine liebe Gemahlin, sprang auf und rief: "Jetzt bin ich erst recht erlöst, mir ist gewesen wie in einem Traum, denn die fremde Königstochter hatte mich bezaubert, daß ich dich vergessen mußte, aber Gott hat noch zu rechter Stunde die Bethörung von mir genommen." Da gingen sie beide in der Nacht heimlich aus dem Schloß, denn sie fürchteten sich vor dem Vater der Königstochter, der ein Zauberer war, und setzten sich auf den Vogel Greif, der trug sie über das rote Meer, und als sie in der Mitte waren, ließ sie die Nuß fallen. Alsbald wuchs ein großer Nußbaum, darauf ruhte sich der Vogel, und dann führte er sie nach Haus, wo sie ihr Kind fanden, das war groß und schön geworden, und sie lebten von nun an vergnügt bis an ihr Ende.

88. HET ZINGENDE, SPRINGENDE LEEUWERIKJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De zingende springede leeuwerik" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 88. Leeuweriken (Alaudidae) vormen een familie uit de orde van zangvogels (Passeriformes). Een belangrijk achtergrondthema zijn griffioenen en draken*.*

[De griffioen of leeuwenadelaar of Vogel Grijp (Akkadisch: karabu [ca.2500 v.Chr.], Hebreeuws-Aramees: cherub [ca.900 v.Chr.], Grieks: grypos, Latijn: gryphus, Oudhoogduits: grifo) is, net als de sfinx, een mythisch hybride wezen gemaakt van lichaamsdelen van verschillende dieren. Meestal verschijnt het als een leeuw met een vogelkop en vleugels. Het vermoeden groeit dat nomadische goudzoekers in de oudheid, in de uitgestrekte woestijnen van Centraal-Azië, fossielen hebben gevonden van "Protoceratops"-dinosaurussen waarvan de overblijfselen veel voorkomen in de afzettingen in het Krijtperiode van deze regio. Plinius de Oudere (23-79 n.Chr.) schreef dat "deze mensen voortdurend in oorlog zijn over hun mijnen met de griffioenen, een soort wild gevleugeld beest dat gewoonlijk goud uit mijnen graaft". (Zie: Natural History door Gaius Plinius Secundus, p. 3459, middelste kolom, 8e lijn, Grand Bible, Internet Archive.) Bijna hetzelfde geldt voor de mythologische figuur van de draak of slangendraak (Grieks: drakon, Latijn: draco, Oudhoogduits: Lindwurm) wiens lichaam in Azië en Europa wordt voorgesteld als een gevleugelde hagedis met de hoofd van een raptor. Een raptor is een vleesetende, gevederde dinosaurus met lange staart, vergelijkbaar met een Tyrannosaurus Rex, maar kleiner. Dinosaurussen zijn de directe voorouders van vogels, die (na de meteorietinslag 65 miljoen jaar geleden) overleefden vanwege hun vermogen om te vliegen. De oudste Sumerische afbeeldingen van griffioenen en draken zijn te vinden op cilinderzegels van rond 3000 v.Chr. De oudste schriftelijke vermelding van een draak is te vinden in de Sumerische "Kesh Temple Hymn" van rond 2600 v.Chr. [Zie: blz. 5249, paragrafen 75-86, Grand Bible, Internet Archive.]*

Inhoud: Een man vraagt zijn dochters wat ze willen hebben als hij terugkomt van zijn reis, de oudste wil parels, de tweede diamanten en de derde een zingend leeuwerikje. De man heeft de parels en diamanten en laat zijn dienaar naar een boom met een leeuwerikje gaan bij een kasteel. Een leeuw valt aan en de man wordt alleen gespaard als hij het eerste geeft wat hem tegemoetkomt als hij thuiskomt. Hij weigert, maar zijn dienaar zegt dat het ook een hond of kat kan zijn. Met het leeuwerikje gaat de man naar huis en zijn jongste dochter omhelst hem en ziet het leeuwerikje. Hij zegt dat hij haar in ruil moet geven en zij troost hem. De volgende ochtend gaat ze op weg, de leeuw is betoverd en 's nachts krijgt de koningszoon zijn menselijke gedaante. De bruiloft wordt 's nachts gevierd en overdag slaapt het paar. De oudste zuster van de vrouw gaat trouwen en de leeuwen zullen haar erheen brengen. Ze vertelt dat ze een knappe man heeft en gaat terug naar huis. De tweede dochter trouwt en de leeuw zegt dat hij niet mee wil, omdat dat gevaarlijk is. Licht zou hem in een duif veranderen voor zeven jaren. De vrouw neemt hem en haar kind toch mee en ze laat een zaal metselen waar geen licht in kan komen. In de houten deur zit echter een barstje en als de bruiloftstoet uit de kerk komt, schijnt er licht op de leeuw. De duif vliegt weg en bij elke zevende stap zal er een rode bloeddruppel en witte veer vallen. De vrouw kan dit spoor volgen en hem verlossen. De zon heeft de witte duif niet gezien, maar geeft de vrouw een kist. De maan geeft haar een ei en dit moet ze breken als ze in nood is. De nachtwind vraagt de drie andere winden en de zuidenwind heeft de witte duif gezien bij de Rode Zee. Hij is weer een leeuw geworden, want de zeven jaren zijn voorbij. Hij vecht met een draak en dit is een betoverde koningsdochter. Op de rechteroever van de Rode Zee staan twijgen en de elfde moet de vrouw meenemen en hiermee moet ze de draak raken. Ze zal Vogel Grijp zien en met haar geliefde moet ze op zijn rug springen, hij zal ze naar huis brengen. Ze krijgt een noot mee, die ze moet laten vallen als ze boven de zee is en hieruit zal een notenboom oprijzen. Vogel Rijp kan rusten als hij niet genoeg kracht heeft om de overkant te halen. Als ze de draak met de twijg raakt, krijgen de leeuw en de draak hun menselijke gedaante terug. De koningsdochter neemt de jongeman mee op de rug van Vogel Grijp en het meisje is verlaten en begint te huilen. Ze komt bij het kasteel waar het paar woont en hoort dat ze zullen trouwen. Ze opent haar kistje en er zit een gewaad in wat glinstert als de zon en ze gaat naar het feest. De bruid vindt haar gewaad erg mooi en wil het kopen, maar het meisje wil vlees en bloed. Ze wil in de kamer van de bruidegom

slapen. De koningszoon slaapt door een slaapdrank en de volgende dag breekt het verdrietige meisje het ei. Er komt een gouden kloek met twaalf kuikentjes naar buiten. De bruid wil de vogeltjes en opnieuw wil het meisje overnachten in de kamer van de bruidegom. De koningszoon wordt gewaarschuwd door de kamerdienaar en de slaapdrank wordt niet gedronken. Hij hoort het verhaal van zijn gemalin en is verlost. De betovering is verbroken en ze verlaten het kasteel, want ze zijn bang voor de vader van de koningsdochter. Ze gaan op Vogel Grijp zitten en boven de Rode Zee laat het meisje de noot vallen. De notenboom begint te groeien en de vogel rust uit en brengt hen thuis. Ze vinden hun kind, dat is opgegroeid en leven nog lang en gelukkig.)

Er was eens een man die een grote reis ging maken, en bij het afscheid vroeg hij aan alle drie zijn dochters, wat hij voor hen meebrengen moest. De oudste wilde parels, de tweede diamanten, maar de derde zei: "Vaderlief, ik wou zo graag een zingend, springend leeuwerikje." De vader zei: "Als ik het krijgen kan, breng ik het mee," en hij kuste hen alle drie en vertrok. Nu naderde de tijd dat hij weer naar huis terug ging, hij had al parels en diamanten gekocht voor de beide oudsten, maar het zingende, springende leeuwerikje voor de jongste had hij overal vergeefs gezocht, en dat speet hem, want zij was hem het liefst. De weg leidde door een bos, en middenin het bos was een prachtig slot, en vlakbij het slot stond een boom, en in de top van die boom zag hij een leeuwerikje dat zong en sprong. "Dat komt net op tijd," zei hij tevreden en hij riep zijn knecht, om de boom in te gaan en het beestje te vangen. Maar toen hij op de boom toeging, sprong onderaan een leeuw te voorschijn, schudde zijn manen en brulde, dat het blad van de boom ervan sidderde. "Wie mijn zingend en springend leeuwerikje stelen wil," riep hij, "die eet ik op!" Nu zei de man: "Maar ik wist niet dat het uw vogel was; ik zal mijn onrecht graag goedmaken en mij loskopen met baar goud, maar laat me graag leven." De leeuw zei: "Er is niets wat u redden kan, behalve wanneer u me dat belooft, wat u thuiskomend het eerst tegemoet komt; wilt u dat doen, dan schenk ik u 't leven en de vogel is bovendien voor uw dochter." Maar dat weigerde de reiziger en hij zei: "Het zou immers mijn jongste dochter kunnen zijn, die houdt ook 't meest van mij en loopt mij altijd tegemoet wanneer ik thuiskom." Maar de knecht werd bang en zei: "Moet het nu juist uw dochter zijn die u 't eerst ziet, 't kan immers de hond of de kat zijn." Zo liet de reiziger zich overhalen, en hij nam het zingende, springende leeuwerikje mee en beloofde dat de leeuw krijgen zou wat hem 't eerst tegemoet kwam, als hij thuis was.

Toen hij thuis kwam en binnentrad, was het eerste wat hem tegemoet kwam, niemand anders dan de jongste, liefste dochter: ze kwam aangelopen, kuste en liefkoosde hem, en toen ze zag dat hij een zingend, springend leeuwerikje had meegebracht, was ze buiten zichzelf van vreugde. Maar de vader kon niet blij zijn, maar hij begon te schreien en zie: "Kindlief, ik heb dat kleine vogeltje duur moeten betalen, ik heb daarvoor jou, mijn kind, moeten beloven aan een wilde leeuw, en als hij je in bezit heeft, zal hij je verscheuren en opeten" en hij vertelde haar, hoe dat alles gekomen was; en hij smeekte haar, niet te gaan, wat er ook gebeuren mocht. Maar zij troostte hem en zei: "Liefste vader, wat men belooft, moet men ook doen: ik zal er heengaan en die leeuw zal ik wel zachter stemmen, zodat ik weer bij u terug kan komen." De volgende morgen vroeg ze de weg, nam afscheid en ging rustig het bos in. De leeuw was evenwel een betoverde prins, overdag was hij een leeuw, en zijn hele gevolg werd leeuw met hem, maar 's nachts hadden ze hun gewone gestalte. Toen zij aankwam, werd zij vriendelijk ontvangen en in het slot geleid. Maar toen de nacht kwam, was hij een edelman, en de bruiloft werd met grote pracht gevierd. Ze leefden heel gelukkig met elkaar, en ze waren 's nachts op en overdag sliepen ze. Eens op een dag kwam hij bij haar en zei: "Morgen is er groot feest bij je vader, want je oudste zuster trouwt, en als je zin hebt erheen te gaan, dan zullen mijn leeuwen je er brengen. Ze zei: "ja, ze wilde haar vader graag terugzien, en ze ging erheen met een wacht van leeuwen. Grote vreugde, toen zij kwam, want ze hadden allemaal gedacht, dat ze door de leeuw zou zijn opgegeten en dat ze al lang niet meer tot de levenden behoorde. Maar ze vertelde wat een mooie man zij had, en hoe goed ze het had; en ze bleef gedurende de hele bruiloft bij hen, maar dan ging ze weer naar het bos terug. Toen de tweede dochter trouwde en ze weer op de bruiloft was uitgenodigd, zei ze tegen de leeuw: "ditmaal wil ik niet alleen gaan, je moet mee." Maar de leeuw zei, dat het voor hem te gevaarlijk was, want wanneer hem daar de straal van een brandende kaars aanraakte, dan veranderde hij in een duif en zou zeven jaren lang met duiven moeten rondvliegen. "Ach," zei ze, "laat me toch niet alleen gaan: ik zal wel op je passen en zorgen dat je niet met licht in aanraking komt." Dus gingen ze allemaal samen en ze namen ook hun kindje mee. En ze liet een zaal bouwen, zo sterk en dicht, dat er geen straal in kon dringen, en daar moest hij in blijven zitten, als de bruiloftsfakkels werden ontstoken. Maar de deur was gemaakt van nieuw hout, en dat trok en er kwam een kiertje in, dat niemand gezien had. De bruiloft werd met grote pracht gevierd, maar toen de stoet uit de kerk terugkwam, en met alle fakkels en flambouwen langs de zaal kwam, toen viel er een straaltje, niet breder dan een haar, op de prins, en op het ogenblik dat de straal hem had aangeraakt, veranderde hij van gedaante, en toen ze terugkwam en naar binnen ging en hem zocht, vond ze hem niet, alleen zat er een witte duif. De duif zei tegen haar: zeven jaar moet ik rondvliegen in de wereld, maar elke zevende pas zal ik een druppel bloed laten vallen en een witte veer, die zullen je de weg wijzen, en als je dat spoor volgt, kun je mij verlossen."

En toen vloog de duif de deur uit, en zij liep hem na, en bij elke zevende pas viel er een druppeltje bloed en een wit veertje, en wees haar de weg. Zo ging ze altijd de wereld door, en ze keek niet om en rustte niet, en na een poos waren de zeven jaren haast voorbij: ze verheugde zich toen en dacht, dat ze nu weldra verlost waren, maar het was er nog ver vanaf. Eens op een keer, onder het lopen, viel er geen veertje meer en ook geen enkel druppeltje bloed, en toen ze haar ogen opsloeg, was de duif verdwenen. En omdat ze dacht: "mensen kunnen toch niet helpen" steeg ze ineens op naar de zon, en zei: "U schijnt in alle kieren en op alle daken, hebt u geen witte duif gezien?" - "Nee," zei de zon, "die heb ik niet gezien; maar ik geef je hierbij een kistje, maak dat open in grote nood." Ze dankte de zon en trok verder, tot het avond werd en de maan scheen, en toen vroeg ze aan de maan: "U schijnt immers de hele nacht en over alle velden en bossen: hebt u geen witte duif zien vliegen." - "Nee," zei de maan, "die heb ik niet gezien, maar ik geef je hierbij een ei, breek dat in geval van nood." Toen bedankte ze de maan en ging verder tot de nachtwind kwam en haar blies, en toen zei ze tegen hem: "U waait immers over alle bomen, en onder alle bladeren, hebt u geen witte duif zien vliegen?" - "Nee," zei de nachtwind, "ik heb er geen gezien, maar ik zal het aan de drie andere winden vragen, misschien hebben die wat gezien." De oostenwind kwam en de westenwind, en die hadden niets gezien, maar de zuidenwind zei: "De witte duif heb ik gezien, hij vloog naar de Rode Zee, daar is hij weer leeuw geworden, want de zeven jaren zijn voorbij, en de leeuw is daar aan het vechten met een draak, maar de draak is een betoverde prinses." Nu zei de nachtwind tegen haar: "Ik zal je raad geven. Ga naar de Rode Zee.

Daar staan takken aan de rechteroever, tel die en snij de elfde af en sla daar de draak mee, dan kan de leeuw haar overweldigen, en dan krijgen ze allebei hun menselijke gedaante terug. Daarna moetje omkijken; dan zie je de vogel Grijp, die aan de Rode Zee woont; spring, met je liefste, op zijn rug: de vogel zal jullie beiden over de zee naar huis brengen. En hier heb je een noot. Als je boven het midden van de zee bent, moet je de noot laten vallen; hij zal dadelijk uitbotten en dan komt er een grote noteboom uit het water groeien, en daar kan de vogel Grijp op rusten, want als hij niet rusten kan, dan is hij niet sterk genoeg, om jullie beiden er overheen te brengen, en als je vergeet, de noot naar beneden te gooien, dan laat hij jullie in zee vallen."

Toen ging ze weg, en ze vond alles zoals de nachtwind het gezegd had. Ze telde de takken aan zee en sneed de elfde af; daarmee sloeg ze de draak, en de leeuw kon haar overmeesteren; en opeens hadden ze allebei hun menselijke gedaante terug. Maar toen de prinses, die eerst een draak geweest was, van haar betovering was verlost, was zij het die de prins in de arm nam, zich op de vogel Grijp zetten en hem wegvoerde. Daar stond de arme zwerfster, ze was weer alleen en verlaten en ze ging ergens zitten om te schreien. Maar tenslotte sprak ze zichzelf moed in: "Ik zal zo ver gaan, als de wind waait, en zo lang als de haan kraait, tot ik hem terugvind." En ze ging weer verder, lange, lange, wegen, tot ze eindelijk weer bij het slot kwam waar de samen hadden geleefd; en daar hoorde zij dat er weldra een groot feest zou zijn, want ze wilden samen trouwen. Maar zij sprak: "God zal mij helpen," en ze opende het kistje, dat de zon haar gegeven had, en daar lag een gewaad in, glanzend als de zon zelf. Ze nam het eruit en trok het aan, en ging het slot binnen, en iedereen en ook de bruid keek haar met bewondering na, en dit gewaad vond de bruid zo mooi, dat ze dacht dat het wel voor haar als bruidskleed kon passen, en ze vroeg of het ook te koop was? "Niet voor geld of goed," was het antwoord: "maar voor vlees en bloed." De bruid vroeg toen wat ze daarmee bedoelde. En toen zei ze: "Laat me één nacht in de kamer slapen waar uw bruidegom slaapt." Dat wilde de bruid niet, en toch wilde ze dat gewaad graag hebben, en tenslotte stemde ze erin toe, maar de kamerdienaar moest de prins vooraf een slaapdrank toedienen. Toen het dus nacht was en de prins al sliep, werd ze naar de kamer gebracht. Ze ging zich op de rand van het bed zitten en zei: "Zeven jaren heb ik je gevolgd, ik ben geweest bij de zon, bij de maan en bij de vier winden; ik heb naar je gevraagd en ik heb je geholpen in het gevecht met de draak; wilde je me dan helemaal vergeten?" Maar de prins sliep zo vast, dat hij alleen maar dacht, dat de wind buiten ruiste in de dennebomen. Toen de ochtend weer aanbrak, werd zij weggeleid en ze moest het gouden gewaad afgeven. En omdat het niets geholpen had, werd ze bedroefd, en ging ze naar buiten, naar een weide, en daar ging ze zitten schreien. En toen ze zo zat, dacht ze aan het ei, dat de maan haar gegeven had: ze brak het, en daar kwam een kloek uit met twaalf kuikentjes, allemaal van goud, ze liepen rond en piepten en dan kropen ze weer onder de vleugels bij de kloek, zo, dat er niets mooiers op de wereld te zien was. Ze stond, dreef ze op de weide voor zich uit, net zolang tot de bruid uit 't venster keek; en die vond die kleine kuikentjes zo aardig, dat ze meteen naar beneden liep en vroeg of die niet te koop waren? "Niet voor geld of goed, maar voor vlees en bloed; laat mij nog eens een nacht slapen in de kamer waar uw bruidegom slaapt." De bruid zei: "ja" en wilde haar bedotten als de vorige maal. Maar toen de prins naar bed ging, vroeg hij aan de kamerdienaar, wat dat gemurmel en geruis de vorige nacht toch geweest was. En toen vertelde de kamerdienaar alles: dat hij hem een slaapdrank had moeten geven, omdat er een arm meisje heimelijk in zijn kamer had geslapen; en dat hij er hem vanavond weer één moest geven. De prins zei: "Gooi die drank naast het bed." 's Nachts werd zij weer binnengeleid, en toen ze begon te vertellen hoe treurig het met haar gegaan was, herkende hij haar stem dadelijk als die van zijn eigen lieve vrouw, en hij sprong op en riep: "Nu ben ik pas verlost. Het is als een droom geweest, want die vreemde prinses had mij betoverd, zodat ik je wel moest vergeten, maar God heeft die verdwazing op het goede moment van mij afgenomen." Toen gingen ze allebei 's nachts heimelijk het slot uit, want ze waren bang voor de vader van de prinses, want dat was een tovenaar, en ze zetten zich op de vogel Grijp – die droeg hen over de Rode Zee, en toen ze midden boven de zee waren, liet zij de noot vallen. Meteen groeide er een grote noteboom, daar rustte de vogel op, en dan bracht hij hen naar huis, en daar vonden zij hun kind, dat groot en flink was geworden, en ze leefden daarna gelukkig tot het eind van hun leven!

88.—THE SINGING, SOARING LARK or THE SINGING, SPRINGING LARK.
(Englisch / Engels / English)

("The Singing, Soaring Lark" or "The Singing, Springing Lark" is a fairy tale in the Brothers Grimm's Children's and Household Tales (KHM 88). Larks are passerine birds of the family Alaudidae and of the Order of Passeriformes (singing birds). An important background theme are griffins and dragons*.*

[The griffin or lion-eagle (Akkadian: karabu [c.2500 BC], Hebrew-Aramaic: cherub [c.900 BC], Greek: grypos, Latin: gryphus, Old High German: grifo) is, like the sphinx, a mythical hybrid creature made of body-parts from different animals. Most often it appears as a lion with a bird's head and wings. Suspicions are growing that in ancient times, nomadic gold miners, in the vast deserts of Central Asia, have found fossils of "Protoceratops" dinosaurs whose remains are common in the Cretaceous deposits of this region. Pliny the Elder (23–79 AD) wrote that "these people are constantly at war over their mines with the griffins, a kind of wild winged beast commonly reported to dig gold out of mines". (See: Natural History by Gaius Plinius Secundus, p. 3459, middle column, 8th line, Grand Bible, Internet Archive.) Almost the same applies to the mythological figure of the dragon or serpent dragon (Greek: drakon, Latin: draco, Old High German: Lindwurm) whose body is represented in Asia and Europe as a winged lizard with a raptor's head. A raptor is a long-tailed, carnivorous, feathered dinosaur similar to a Tyrannosaurus Rex but smaller. Dinosaurs are the direct ancestors of birds, which (after the meteorite impact 65 million years ago) survived because of their ability to fly. The oldest Sumerian depictions of griffins and dragons can be found on cylinder seals from around 3000 BC. The oldest written mention of a dragon can be found in the Sumerian "Kesh Temple Hymn" from around 2600 BC. [See: p. 5249, paragraphs 75-86, Grand Bible, Internet Archive.]*

Contents: There is a man with three daughters. One day, he must leave on a journey and asks each of his daughters what they would like him to bring back. The oldest wants diamonds, the second pearls, and the youngest a singing, springing lark. The man is able to find diamonds and pearls, but he fails to find a lark. On his journey home, the man sees a lark in a tall tree, and orders his servant to catch it. Suddenly a lion springs out and threatens to kill them both for trying to steal the lark. In exchange for their lives and the lark, the lion demands that the man bring him the first thing to meet him on his return home. The man fears it will be

his youngest daughter who greets him, but his servant persuades him to accept the bargain. Just as the man has feared, his youngest daughter is the first to greet him. When told of his promise, the daughter consoles her father and sets out the next morning to meet the lion. At the lion's castle, she is greeted by lions that, at night, turn human and she marries the lion whose lark her father had tried to take and lives with him, sleeping by day. One night the lion tells her that her oldest sister is marrying and offers to send her with his lions. She goes, and her family is glad to see her. After her return, the lion tells her that her second sister is marrying, and she says he must go with her and their child. The lion tells her that if any candlelight falls on him, he will be transformed into a dove for seven years. The youngest daughter has a chamber built to protect him, but the door is made of green wood, and it warps, making a crack. When her sister's wedding procession goes by, candlelight falls on him, and he turns into a dove. The dove tells his wife that for every seven steps she takes, he will drop a feather and a drop of blood, and perhaps she can track him by that, and flies off. When the seven years are nearly up, the youngest daughter loses the trail. She climbs up to the sun and asks after the white dove; the sun does not know, but gives her a casket. She then asks the moon, who does not know, but gives her an egg. She asks the night wind, and it can not help her but tells her to wait for the others; the east and west wind can not, but the south wind says that the dove was again a lion and fighting a dragon that is an enchanted princess near the Red Sea. The night wind advises her to strike the lion and dragon with a certain reed, to allow the lion to win and both creatures to regain their form, and then to escape on the back of a griffin. It gives her a nut that will grow to a nut tree in the middle of the sea, which would allow the griffin to rest. The youngest daughter stops the fight, but the princess also regains her form and takes the man who had been a lion with her on the griffin. The daughter follows until she finds a castle where the princess and her husband are to be married. She opens the casket and finds a dazzling dress in it. She brings it to the castle, and the princess buys it from her, the price being that the daughter is to spend the night in her husband's bedchamber. But it is to no avail because the princess has a page give him a sleeping draught. Though the daughter pleads with him, he thinks it is the wind's whistling. The next day, she opens the egg. It holds a chicken with twelve golden chicks. The princess again buys them for the same price, but this time her husband asks the page what was the wind the previous night, and the page confesses to the draught. He does not drink it the second night, and he and his wife flee on the griffin to their home.)

There was once on a time a man who was about to set out on a long journey, and on parting he asked his three daughters what he should bring back with him for them. Whereupon the eldest wished for pearls, the second wished for diamonds, but the third said, "Dear father, I should like a singing, soaring lark." The father said, "Yes, if I can get it, you shall have it," kissed all three, and set out. Now when the time had come for him to be on his way home again, he had brought pearls and diamonds for the two eldest, but he had sought everywhere in vain for a singing, soaring lark for the youngest, and he was very unhappy about it, for she was his favourite child. Then his road lay through a forest, and in the midst of it was a splendid castle, and near the castle stood a tree, but quite on the top of the tree, he saw a singing, soaring lark. "Aha, you come just at the right moment!" he said, quite delighted, and called to his servant to climb up and catch the little creature. But as he approached the tree, a lion leapt from beneath it, shook himself, and roared till the leaves on the tree trembled. "He who tries to steal my singing, soaring lark," he cried, "will I devour." Then the man said, "I did not know that the bird belonged to thee. I will make amends for the wrong I have done and ransom myself with a large sum of money, only spare my life." The lion said, "Nothing can save thee, unless thou wilt promise to give me for mine own what first meets thee on thy return home; but if thou wilt do that, I will grant thee thy life, and thou shalt have the bird for thy daughter, into the bargain." But the man hesitated and said, "That might be my youngest daughter, she loves me best, and always runs to meet me on my return home." The servant, however, was terrified and said, "Why should your daughter be the very one to meet you, it might as easily be a cat, or dog?" Then the man allowed himself to be over-persuaded, took the singing, soaring lark, and promised to give the lion whatsoever should first meet him on his return home.

When he reached home and entered his house, the first who met him was no other than his youngest and dearest daughter, who came running up, kissed and embraced him, and when she saw that he had brought with him a singing, soaring lark, she was beside herself with joy. The father, however, could not rejoice, but began to weep, and said, "My dearest child, I have bought the little bird dear. In return for it, I have been obliged to promise thee to a savage lion, and when he has thee he will tear thee in pieces and devour thee," and he told her all, just as it had happened, and begged her not to go there, come what might. But she consoled him and said, "Dearest father, indeed your promise must be fulfilled. I will go thither and soften the lion, so that I may return to thee safely." Next morning she had the road pointed out to her, took leave, and went fearlessly out into the forest. The lion, however, was an enchanted prince and was by day a lion, and all his people were lions with him, but in the night they resumed their natural human shapes. On her arrival she was kindly received and led into the castle. When night came, the lion turned into a handsome man, and their wedding was celebrated with great magnificence. They lived happily together, remained awake at night, and slept in the daytime. One day he came and said, "To-morrow there is a feast in thy father's house, because thy eldest sister is to be married, and if thou art inclined to go there, my lions shall conduct thee." She said, "Yes, I should very much like to see my father again," and went thither, accompanied by the lions. There was great joy when she arrived, for they had all believed that she had been torn in pieces by the lion, and had long ceased to live. But she told them what a handsome husband she had, and how well off she was, remained with them while the wedding-feast lasted, and then went back again to the forest. When the second daughter was about to be married, and she was again invited to the wedding, she said to the lion, "This time I will not be alone, thou must come with me." The lion, however, said that it was too dangerous for him, for if when there a ray from a burning candle fell on him, he would be changed into a dove, and for seven years long would have to fly about with the doves. She said, "Ah, but do come with me, I will take great care of thee, and guard thee from all light." So they went away together, and took with them their little child as well. She had a chamber built there, so strong and thick that no ray could pierce through it; in this he was to shut himself up when the candles were lit for the wedding-feast. But the door was made of green wood which warped and left a little crack which no one noticed. The wedding was celebrated with magnificence, but when the procession with all its candles and torches came back from church, and passed by this apartment, a ray about the breadth of a hair fell on the King's son, and when

this ray touched him, he was transformed in an instant, and when she came in and looked for him, she did not see him, but a white dove was sitting there. The dove said to her, "For seven years must I fly about the world, but at every seventh step that thou takest I will let fall a drop of red blood and a white feather, and these will show thee the way, and if thou followest the trace thou canst release me." Thereupon the dove flew out at the door, and she followed him, and at every seventh step a red drop of blood and a little white feather fell down and showed her the way.

So she went continually further and further in the wide world, never looking about her or resting, and the seven years were almost past; then she rejoiced and thought that they would soon be delivered, and yet they were so far from it! Once when they were thus moving onwards, no little feather and no drop of red blood fell, and when she raised her eyes the dove had disappeared. And as she thought to herself, "In this no man can help thee," she climbed up to the sun, and said to him, "Thou shinest into every crevice, and over every peak, hast not thou seen a white dove flying?" "No," said the sun, "I have seen none, but I present thee with a casket, open it when thou art in sorest need." Then she thanked the sun, and went on until evening came and the moon appeared; she then asked her, "Thou shinest the whole night through, and on every field and forest, hast thou not seen a white dove flying?" "No," said the moon, "I have seen no dove, but here I give thee an egg, break it when thou art in great need." She thanked the moon, and went on until the night wind came up and blew on her, then she said to it, "Thou blowest over every tree and under every leaf, hast thou not seen a white dove flying?" "No," said the night wind, "I have seen none, but I will ask the three other winds, perhaps they have seen it." The east wind and the west wind came, and had seen nothing, but the south wind said, "I have seen the white dove, it has flown to the Red Sea, there it has become a lion again, for the seven years are over, and the lion is there fighting with a dragon; the dragon, however, is an enchanted princess." The night wind then said to her, "I will advise thee; go to the Red Sea, on the right bank are some tall reeds, count them, break off the eleventh, and strike the dragon with it, then the lion will be able to subdue it, and both then will regain their human form. After that, look round and thou wilt see the griffin which is by the Red Sea; swing thyself, with thy beloved, on to his back, and the bird will carry you over the sea to your own home. Here is a nut for thee, when thou art above the centre of the sea, let the nut fall, it will immediately shoot up, and a tall nut-tree will grow out of the water on which the griffin may rest; for if he cannot rest, he will not be strong enough to carry you across, and if thou forgettest to throw down the nut, he will let you fall into the sea."

Then she went thither, and found everything as the night wind had said. She counted the reeds by the sea, and cut off the eleventh, struck the dragon therewith, whereupon the lion overcame it, and immediately both of them regained their human shapes. But when the princess, who had before been the dragon, was delivered from enchantment, she took the youth by the arm, seated herself on the griffin, and carried him off with her. There stood the poor maiden who had wandered so far and was again forsaken. She sat down and cried, but at last she took courage and said, "Still I will go as far as the wind blows and as long as the cock crows, until I find him," and she went forth by long, long roads, until at last she came to the castle where both of them were living together; there she heard that soon a feast was to be held, in which they would celebrate their wedding, but she said, "God still helps me," and opened the casket that the sun had given her. A dress lay therein as brilliant as the sun itself. So she took it out and put it on, and went up into the castle, and every one, even the bride herself, looked at her with astonishment. The dress pleased the bride so well that she thought it might do for her wedding-dress, and asked if it was for sale? "Not for money or land," answered she, "but for flesh and blood." The bride asked her what she meant by that, then she said, "Let me sleep a night in the chamber where the bridegroom sleeps." The bride would not, yet wanted very much to have the dress; at last she consented, but the page was to give the prince a sleeping-draught. When it was night, therefore, and the youth was already asleep, she was led into the chamber; she seated herself on the bed and said, "I have followed after thee for seven years. I have been to the sun and the moon, and the four winds, and have enquired for thee, and have helped thee against the dragon; wilt thou, then, quite forget me?" But the prince slept so soundly that it only seemed to him as if the wind were whistling outside in the fir-trees. When therefore day broke, she was led out again, and had to give up the golden dress. And as that even had been of no avail, she was sad, went out into a meadow, sat down there, and wept. While she was sitting there, she thought of the egg which the moon had given her; she opened it, and there came out a clucking hen with twelve chickens all of gold, and they ran about chirping, and crept again under the old hen's wings; nothing more beautiful was ever seen in the world! Then she arose, and drove them through the meadow before her, until the bride looked out of the window. The little chickens pleased her so much that she immediately came down and asked if they were for sale. "Not for money or land, but for flesh and blood; let me sleep another night in the chamber where the bridegroom sleeps." The bride said, "Yes," intending to cheat her as on the former evening. But when the prince went to bed he asked the page what the murmuring and rustling in the night had been? On this the page told all; that he had been forced to give him a sleeping-draught, because a poor girl had slept secretly in the chamber, and that he was to give him another that night. The prince said, "Pour out the draught by the bed-side." At night, she was again led in, and when she began to relate how ill all had fared with her, he immediately recognised his beloved wife by her voice, sprang up and cried, "Now I really am released! I have been as it were in a dream, for the strange princess has bewitched me so that I have been compelled to forget thee, but God has delivered me from the spell at the right time." Then they both left the castle secretly in the night, for they feared the father of the princess, who was a sorcerer, and they seated themselves on the griffin which bore them across the Red Sea, and when they were in the midst of it, she let fall the nut. Immediately a tall nut-tree grew up, whereon the bird rested, and then carried them home, where they found their child, who had grown tall and beautiful, and they lived thenceforth happily until their death.

KHM 89. DIE GÄNSEMAGD
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Gänsemagd" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 89 (KHM 89). Jacob Grimm folgte nach eigenen Angaben einer von ihm aufgezeichneten mündlichen Erzählung von Dorothea Viehmann aus Niederzwehren (in Hessen, bei Kassel).

Inhalt: Eine Königin, deren Mann vor langer Zeit gestorben ist, schickt ihre einzige Tochter weit fort zur Hochzeit mit einem Königssohn. Sie gibt ihr eine Magd mit, ein sprechendes Pferd namens Falada und als Reisetalisman ein Tuch mit drei Tropfen

von ihrem Blut. Die Tochter verliert dieses Tuch aber, als sie sich über einen Bach beugen muss, weil die Magd sich weigert, ihr mit dem goldenen Becher Wasser zu reichen. Die Magd zwingt die Prinzessin sogar, die Pferde und Kleider zu tauschen und lässt sie anschließend schwören, keinem Menschen davon zu erzählen. All das duldet die Prinzessin demütig. Als sie in vertauschten Rollen beim Schloss ankommen, empfängt der Prinz die Magd als seine Braut, und der alte König schickt die Königstochter mit einem kleinen Jungen namens Kürdchen zum Gänsehüten. Dem Pferd Falada lässt die falsche Braut den Kopf abhacken, weil sie fürchtet, von ihm verraten zu werden, aber auf Bitten der Königstochter nagelt der Schlachter den Kopf unter das Tor, durch das sie und Kürdchen täglich mit den Gänsen gehen. Dort redet die Prinzessin jedes Mal im Vorbeigehen mit dem Pferdekopf, der sie mit „Jungfer Königin" anspricht. Auf der Gänsewiese öffnet sie ihre goldglänzenden Haare, um sie neu zu flechten, und Kürdchen versucht, ihr ein paar Haare auszuraufen. Aber sie spricht einen Zauberspruch, mit dem sie einen Windstoß herbeiruft, der dem Kürdchen das Hütchen vom Kopf weht. Er muss ihm nachlaufen, und bis er zurückkommt, ist sie mit der Frisur fertig. Kürdchen beschwert sich beim König, und der beobachtet die beiden nun heimlich am folgenden Tag, findet auch alles, wie von Kürdchen berichtet. Am Abend nimmt er die Königstochter beiseite und verlangt eine Erklärung. Aber sie weigert sich zu sprechen mit Hinweis auf den geleisteten Schwur. Da lässt der König sie dem Ofen ihr Leid klagen und belauscht sie dabei unbemerkt. Der Königssohn erfährt die Wahrheit. Der König lässt die falsche Braut ihr eigenes Urteil sprechen, und sie wird in einem mit Nägeln beschlagenen Fass zu Tode geschleift. Eine prächtige Hochzeit wird gefeiert.)

Es lebte einmal eine alte Königin, der war ihr Gemahl schon lange Jahre gestorben, und sie hatten eine schöne Tochter. Wie die erwuchs, wurde sie weit über Feld an einen Königssohn versprochen. Als nun die Zeit kam, wo sie vermählt werden sollten und das Kind in das fremde Reich abreisen mußte, packte ihr die Alte gar viel köstliches Gerät und Geschmeide ein, Gold und Silber, Becher und Kleinode, kurz alles, was nur zu einem königlichen Brautschatz gehörte, denn sie hatte ihr Kind von Herzen lieb. Auch gab sie ihr eine Kammerjungfer bei, welche mitreiten und die Braut in die Hände des Bräutigams überliefern sollte, und jede bekam ein Pferd zur Reise, aber das Pferd der Königstöchter hieß Falada und konnte sprechen. Wie nun die Abschiedsstunde da war, begab sich die alte Mutter in ihre Schlafkammer, nahm ein Messerlein und schnitt damit in ihre Finger, daß sie bluteten; darauf hielt sie ein weißes Läppchen unter und ließ drei Tropfen Blut hineinfallen, gab sie der Tochter und sprach: "Liebes Kind, verwahre sie wohl, sie werden dir unterwegs not thun."

Also nahmen sie beide voneinander betrübten Abschied; das Läppchen steckte die Königstochter in ihren Busen vor sich, setzte sich aufs Pferd und zog nun fort zu ihrem Bräutigam. Da sie eine Stunde geritten waren, empfand sie heißen Durst und sprach zu ihrer Kammerjungfer: "Steig ab, und schöpfe mir mit meinem Becher, den du für mich mitgenommen hast, Wasser aus dem Bache, ich möchte gern einmal trinken." "Wenn Ihr Durst habt," sprach die Kammerjungfer, "so steigt selber ab, legt Euch ans Wasser und trinkt, ich mag Eure Magd nicht sein." Da stieg die Königstochter vor großem Durst herunter, neigte sich über das Wasser im Bach und trank, und durfte nicht aus dem goldenen Becher trinken. Da sprach sie: "Ach Gott!" da antworteten die drei Blutstropfen: "Wenn das deine Mutter wüßte, das Herz im Leibe thät ihr zerspringen." Aber die Königsbraut war demütig, sagte nichts, und stieg wieder zu Pferde. So ritten sie etliche Meilen weiter fort; aber der Tag war warm, die Sonne, stach und sie durstete bald von neuem. Da sie nun an einen Wasserfluß kamen, rief sie noch einmal ihrer Kammerjungfer: "Steig ab und gieb mir aus meinem Goldbecher zu trinken," denn sie hatte alle bösen Worte längst vergessen. Die Kammerjungfer sprach aber noch hochmütiger: "Wollt Ihr trinken, so trinkt allein, ich mag nicht Eure Magd sein." Da stieg die Königstochter hernieder vor großem Durst, legte sich über das fließende Wasser, weinte und sprach: "Ach Gott!" und die Blutstropfen antworteten wiederum: "Wenn das deine Mutter wüßte, das Herz im Leibe thät ihr zerspringen." Und wie sie so trank und sich recht überlehnte, fiel ihr das Läppchen, worin die drei Tropfen waren, aus dem Busen und floß mit dem Wasser fort, ohne daß sie es in ihrer großen Angst bemerkte. Die Kammerjungfer hatte aber zugesehen und freute sich, daß sie Gewalt über die Braut bekäme; denn damit, daß diese die Blutstropfen verloren hatte, war sie schwach und machtlos geworden. Als sie nun wieder auf ihr Pferd steigen wollte, das da hieß Falada, sagte die Kammerfrau: "Auf Falada gehör ich, und auf meinen Gaul gehörst du;" und das mußte sie sich gefallen lassen. Dann befahl ihr die Kammerfrau mit harten Worten, die königlichen Kleider auszuziehen und ihre schlechten anzulegen, und endlich mußte sie sich unter freiem Himmel verschwören, daß sie am königlichen Hofe keinem Menschen etwas davon sprechen wollte; und wenn sie diesen Eid nicht abgelegt hätte, wäre sie auf der Stelle umgebracht worden. Aber Falada sah das alles an und nahm's wohl in acht.

Die Kammerfrau stieg nun auf Falada und die wahre Braut auf das schlechte Roß, und so zogen sie weiter, bis sie endlich in dem königlichen Schloß eintrafen. Da war große Freude über ihre Ankunft, und der Königssohn sprang ihnen entgegen, hob die Kammerfrau vom Pferde und meinte, sie wäre seine Gemahlin; sie ward die Treppe hinaufgeführt, die wahre Königstochter aber mußte unten stehen bleiben. Da schaute der alte König am Fenster, und sah sie im Hof halten und sah wie sie fein war, zart und gar schön; ging alsbald hin ins königliche Gemach und fragte die Braut nach der, die sie bei sich hätte und da unten im Hof stände, und wer sie wäre? "Die hab ich mir unterwegs mitgenommen zur Gesellschaft; gebt der Magd was zu arbeiten, daß sie nicht müßig steht." Aber der alte König hatte keine Arbeit für sie und wußte nichts, als daß er sagte: "Da hab ich so einen kleinen Jungen, der hütet die Gänse, dem mag sie helfen." Der Junge hieß Kürdchen (Konrädchen), dem mußte die wahre Braut helfen Gänse hüten.

Bald aber sprach die falsche Braut zu dem jungen König: "Liebster Gemahl, ich bitte Euch, thut mir einen Gefallen." Er antwortete: "Das will ich gern thun." "Nun so laßt den Schinder rufen und da dem Pferde, worauf ich hergeritten bin, den Hals abhauen, weil es mich unterwegs geärgert hat." Eigentlich aber fürchtete sie, daß das Pferd sprechen möchte, wie sie mit der Königstochter umgegangen war. Nun war das so weit geraten, daß es geschehen und der treue Falada sterben sollte, da kam es auch der rechten Königstochter zu Ohr, und sie versprach dem Schinder heimlich ein Stück Geld, das sie ihm bezahlen wollte, wenn er ihr einen kleinen Dienst erwiese. In der Stadt war ein großes finsteres Thor, wo sie abends und morgens mit den Gänsen durch mußte; unter das finstere Thor möchte er dem Falada seinen Kopf hinnageln, daß sie ihn doch noch mehr als einmal sehen könnte. Also versprach das der Schindersknecht zu thun, hieb den Kopf ab und nagelte ihn unter das finstere Thor fest.

Des Morgens früh, da sie und Kürdchen unterm Thor hinaustrieben, sprach sie im Vorbeigehen:

"O du Falada, der du hangest,"
da antwortete der Kopf:
"O du Jungfer Königin, da du gangest,
wenn das deine Mutter wüßte,
ihr Herz thät ihr zerspringen."

Da zogen sie still weiter zur Stadt hinaus, und sie trieben die Gänse aufs Feld. Und wenn sie auf der Wiese angekommen war, saß sie nieder und machte ihre Haare auf, die waren eitel Gold, und Kürdchen sah sie und freute sich wie sie glänzten, und wollte ihr ein paar ausraufen. Da sprach sie:

"Weh, weh, Windchen,
nimm Kürdchen sein Hütchen,
und laß'n sich mit jagen,
bis ich mich geflochten und geschnatzt
und wieder aufgesatzt."

Und da kam ein so starker Wind, daß er dem Kürdchen sein Hütchen weg wehte über alle Lande, und es mußte ihm nachlaufen. Bis es wieder kam war sie mit dem Kämmen und Aufsetzen fertig, und er konnte keine Haare kriegen. Da war Kürdchen bös und sprach nicht mit ihr; und so hüteten sie die Gänse, bis daß es Abend ward, dann gingen sie nach Haus.

Den anderen Morgen, wie sie unter dem finsteren Thor hinaustrieben, sprach die Jungfrau:

"O du Falada, da du hangest,"
Falada antwortete:
"O du Jungfer Königin; da du gangest,
wenn das deine Mutter wüßte,
das Herz thät ihr zerspringen."

Und in dem Felde setzte sie sich wieder auf die Wiese und fing an ihr Haar auszukämmen, und Kürdchen lief und wollte danach greifen, da sprach sie schnell:

"Weh, weh, Windchen,
nimm Kürdchen sein Hütchen,
und laß'n sich mit jagen,
bis ich mich geflochten und geschnatzt
und wieder aufgesatzt."

Da wehte der Wind und wehte ihm das Hütchen vom Kopf weit weg, daß Kürdchen nachlaufen mußte; und als es wieder kam, hatte sie längst ihr Haar zurecht, und es konnte keins davon erwischen; und so hüteten sie die Gänse, bis es Abend ward.

Abends aber, nachdem sie heimgekommen waren, ging Kürdchen vor den alten König und sagte: "Mit dem Mädchen will ich nicht länger Gänse hüten." "Warum denn?" fragte der alte König. "Ei, das ärgert mich den ganzen Tag." Da befahl ihm der alte König zu erzählen, wie's ihm denn mit ihr ginge. Da sagte Kürdchen: "Morgens, wenn wir unter dem finsteren Thor mit der Herde durchkommen, so ist da ein Gaulskopf an der Wand, zu dem redet sie:

›Falada, da du hangest,‹
da antwortet der Kopf:
›O du Königsjungfer, da du gangest,
wenn das deine Mutter wüßte,
das Herz thät ihr zerspringen.‹"

Und so erzählte Kürdchen weiter, was auf der Gänsewiese geschähe, und wie es da dem Hut im Winde nachlaufen müßte.

Der alte König befahl ihm, den nächsten Tag wieder hinauszutreiben, und er selbst, wie es Morgen war, setzte sich hinter das finstere Thor und hörte da, wie sie mit dem Haupt des Falada sprach, und dann ging er ihr auch nach in das Feld, und barg sich in einem Busch auf der Wiese. Da sah er nun bald mit seinen eigenen Augen, wie die Gänsemagd und der Gänsejunge die Herde getrieben brachten, und wie nach einer Weile sie sich setzte und ihre Haare losflocht, die strahlten von Glanz. Gleich sprach sie wieder:

"Weh, weh, Windchen, faß Kürdchen sein Hütchen,
und laß'n sich mit jagen,
bis daß ich mich geflochten und geschnatzt
und wieder aufgesatzt."

Da kam ein Windstoß und fuhr mit Kürdchens Hut weg, daß es weit zu laufen hatte, und die Magd kämmte und flocht ihre Locken still fort, welches der alte König alles beobachtete. Darauf ging er unbemerkt zurück, und als abends die Gänsemagd heim kam, rief er sie beiseite und fragte, warum sie das alles so thäte? "Das darf ich Euch nicht sagen, und darf auch keinem Menschen mein Leid klagen, denn so hab ich mich unter freiem Himmel verschworen, weil ich sonst um mein Leben gekommen wäre." Er drang in sie und ließ ihr keinen Frieden, aber er konnte nichts aus ihr herausbringen. Da sprach er: "Wenn du mir nicht sagen willst, so klag dem Eisenofen da dein Leid," und ging fort. Da kroch sie in den Eisenofen, fing an zu jammern und zu weinen, schüttete ihr Herz aus und sprach: "Da sitze ich nun von aller Welt verlassen, und bin doch eine Königstochter, und eine falsche Kammerjungfer hat mich mit Gewalt dahin gebracht, daß ich meine königlichen Kleider habe ablegen müssen, und hat meinen Platz bei meinem Bräutigam eingenommen, und ich muß als Gänsemagd gemeine Dienste thun. Wenn das meine Mutter wüßte, das Herz im Leibe thät ihr zerspringen." Der alte König stand aber außen an der Ofenröhre, lauerte ihr zu und hörte, was sie sprach. Da kam er wieder herein und hieß sie aus dem Ofen gehen. Da wurden ihr königliche Kleider angethan, und es schien ein Wunder, wie sie so schön war. Der alte König rief seinen Sohn und offenbarte ihm, daß er die falsche Braut hätte: die wäre bloß ein Kammermädchen, die wahre aber stände hier als die gewesene Gänsemagd. Der junge König war herzensfroh, als er ihre Schönheit und Tugend erblickte, und ein großes Mahl wurde angestellt, zu dem alle Leute und guten Freunde gebeten wurden. Obenan saß der Bräutigam, die Königstochter zur einen Seite und die Kammerjungfer zur anderen, aber die Kammerjungfer war verblendet und erkannte jene nicht mehr in dem glänzenden Schmuck. Als sie nun gegessen und getrunken hatten und gutes Muts waren, gab der alte König der Kammerfrau ein Rätsel auf, was eine solche wert wäre, die den Herrn so und so betrogen hätte, erzählte damit den ganzen Verlauf und fragte: "Welches Urteils ist diese würdig?" Da sprach die falsche Braut: "Die ist nichts Besseres wert, als daß sie splitternackt ausgezogen und in ein Faß gesteckt wird, das inwendig mit spitzen Nägeln beschlagen ist, und zwei weiße Pferde müssen vorgespannt werden, die sie Gasse auf Gasse ab zu Tode schleifen." "Das bist du," sprach der alte König, "und hast dein eigen Urteil gefunden, und danach soll dir widerfahren." Und als das Urteil vollzogen war, vermählte sich der junge König mit seiner rechten Gemahlin, und beide beherrschten ihr Reich in Frieden und Seligkeit.

89. DE GANZENHOEDSTER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De ganzenhoedster" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 89. Jacob Grimm merkte op dat het verhaal teruggaat tot Dorothea Viehmann uit Niederzwehren (in Hessen, bij Kassel).

Inhoud: Een koningin wiens man lang geleden stierf, stuurt haar enige dochter ver weg om met de zoon van een koning te trouwen.

Ze geeft haar een meid, een pratend paard genaamd Falada, en een doek met drie druppels van haar bloed als reistalisman. Maar de dochter verliest deze doek wanneer ze zich over een beek moet buigen omdat de meid weigert haar water te geven met de gouden beker. De meid dwingt de prinses zelfs om paarden en kleding te ruilen en laat haar zweren er niemand over te vertellen. De prinses tolereert dit alles nederig. Wanneer ze in omgekeerde rollen bij het kasteel aankomen, ontvangt de prins de meid als zijn bruid, en de oude koning stuurt de koningsdochter erop uit om op de ganzen te passen met een kleine jongen genaamd Koertje. De valse bruid laat het hoofd van het paard Falada afhakken omdat ze bang is dat hij hem zal verraden, maar op verzoek van de koningsdochter spijkert de slager de kop onder de poort waar zij en Koertje elke dag met de ganzen doorheen gaan. Daar praat de prinses altijd met het paardenhoofd als ze langskomt, die haar aanspreekt als "meisjeskoningin". Op de ganzenwei maakt ze haar glanzende gouden haar los om het weer te vlechten, en Koertje probeert een paar van haar haar uit te trekken. Maar ze spreekt een spreuk uit waardoor een windvlaag het hoedje van het hoofd van het meisje blaast. Hij moet achter hem aan rennen, en tegen de tijd dat hij terugkomt, is ze klaar met het kapsel. Koertje klaagt bij de koning, en hij observeert hen de volgende dag in het geheim en vindt alles wat Koertje heeft gerapporteerd. 's Avonds neemt hij de koningsdochter apart en eist uitleg. Maar ze weigert te spreken, daarbij verwijzend naar de eed die ze had afgelegd. De koning laat haar klagen bij de oven en hoort haar ongemerkt. De zoon van de koning komt achter de waarheid. De koning laat de valse bruid haar eigen oordeel vellen en ze wordt naar de dood gesleept in een puntige ton. Er wordt een prachtige bruiloft gevierd.)

Er leefde eens een oude koningin wier gemaal reeds lang geleden gestorven was en zij had een mooie dochter. Deze groeide op en werd bestemd voor een koningszoon die in een ver land woonde. Toen de tijd gekomen was, dat zij in het huwelijk zouden treden en het kind op reis moest naar het onbekende land, pakte de oude koningin veel kostbaar huisraad en edelsmeedwerk voor haar in: goud en zilver, bekers en sieraden, kortom alles wat maar tot een koninklijke bruidsschat behoort, want zij had haar kind van harte lief. Ook gaf zij haar een kamenier mee, die mee moest rijden en de bruid aan de bruidegom moest overdragen en elk kreeg een paard voor de reis, maar het paard voor de koningsdochter heette Falada en kon spreken. Toen het nu tijd was om afscheid te nemen, ging de oude moeder naar haar slaapkamer, nam een mesje en sneed daarmee in haar vinger, zodat het bloedde; daarop hield zij er een wit lapje onder en liet er drie druppels bloed op vallen, gaf het aan haar dochter en sprak: "Lief kind, bewaar dit goed, je zult het onderweg nodig hebben."

Zo namen zij bedroefd afscheid van elkaar; het lapje borg de koningsdochter op haar hart, zij besteeg haar paard en trok weg naar haar bruidegom. Toen zij een uur gereden hadden, kreeg zij een brandende dorst en sprak tot haar kamenier: "Stijg af en schep water uit de beek met de beker die je voor mij hebt meegenomen; ik wil graag wat drinken." - "Als u dorst hebt," sprak de kamenier, "kom dan zelf maar van uw paard af, ga maar bij het water liggen en drink; ik heb geen zin om uw dienstmaagd te zijn." Toen steeg de koningsdochter af, omdat zij zo'n dorst had, bukte zich over het water van de beek en dronk en zij mocht niet uit haar gouden beker drinken. Toen sprak zij: "Ach, God," en de drie bloeddruppels antwoordden: "Als dat uw moeder weten zou, van smart haar harte breken zou." Maar de koningsbruid was deemoedig, zei niets en besteeg weer haar paard. Zo reden zij ettelijke mijlen verder, maar het was een warme dag, de zon stak en weldra had zij weer dorst. Daar zij nu aan stromend water kwamen, zei zij nog eens tegen haar kamenier: "Stijg af en geef mij uit mijn gouden beker te drinken," want zij was de boze woorden al lang weer vergeten. De kamenier sprak echter nog hoogmoediger: "Als u wilt drinken, dan drinkt u maar, ik heb geen zin om uw dienstmaagd te zijn." Toen steeg de koningsdochter af om haar hevige dorst te lessen, knielde bij het stromende water, schreide en sprak: "Ach, God," en de bloeddruppels antwoordden wederom: "Als dat uw moeder weten zou, van smart haar harte breken zou." En terwijl zij zo dronk en zich diep voorover boog, viel het lapje met de drie bloeddruppels uit haar keurslijfje en werd door de stroom meegevoerd zonder dat zij het in haar benauwenis merkte. De kamenier echter had toegekeken en was blij dat zij de bruid in haar macht kreeg: want nu deze de bloeddruppels verloren had, was zij zwak en machteloos geworden. Toen zij nu haar paard, dat Falada heette, weer wilde bestijgen, zei de kamenier: "Op Falada hoor ik te zitten en jij op mijn beest," en dat moest zij zich laten welgevallen. Toen beval de kamenier haar met bitse woorden haar koninklijke kleren uit te trekken en haar eenvoudige aan te doen en tenslotte moest zij onder de open hemel zweren dat zij er aan het koninklijk hof geen mens iets van zou zeggen; en als zij deze eed niet afgelegd had, zou zij meteen gedood zijn. Maar Falada zag dat alles en lette goed op.

De kamenier besteeg nu Falada en de echte bruid ging op het slechte paard zitten en zo trokken zij verder tot zij eindelijk het koninklijk slot bereikten. Daar was grote vreugde over hun aankomst en de koningszoon snelde hen tegemoet, tilde de kamenier van het paard en dacht dat zij zijn gemalin was: zij werd de trap opgeleid, maar de echte koningsdochter moest beneden blijven staan. De oude koning keek juist uit het raam, en zag haar op het slotplein staan wachten en hij zag ook hoe fijn gebouwd zij was, en hoe teer en hoe mooi: hij ging meteen naar het koninklijk vertrek en vroeg de bruid naar het meisje dat zij bij zich had, en dat daar beneden op het voorplein stond en wie dat eigenlijk was?

"Die heb ik onderweg meegenomen als gezelschap; geef die meid wat te doen, zodat zij niet loopt te luieren." Maar de oude koning had geen werk voor haar en wist niets anders te zeggen dan: "Ik heb nog zo'n jongetje, dat de ganzen hoedt, die kan zij wel helpen." De jongen heette Koertje en hem moest de echte bruid nu helpen de ganzen te hoeden.

Weldra echter zei de valse bruid tot de jonge koning: "Liefste gemaal, ik vraag u vriendelijk mij een genoegen te willen doen." Hij antwoordde: "Dat wil ik graag." - "Wel, laat dan de vilder komen en laat dat paard waarop ik hier naar toe ben gereden de kop afhakken, omdat het mij onderweg veel last bezorgd heeft." Maar in werkelijkheid was zij bang dat het paard zou vertellen, hoe zij met de koningsdochter was omgesprongen. Nu was het zover gekomen dat de trouwe Falada moest sterven; toen kwam het ook de echte koningsdochter ter ore en zij beloofde de vilder in het geheim dat zij hem een geldstuk zou geven, als hij haar een kleine dienst wilde bewijzen. In de stad was een grote donkere poort, waar zij 's avonds en 's morgens met de ganzen door moest; zou hij in die donkere poort Falada's hoofd op willen hangen, zodat zij hem dan dagelijks een paar maal kon zien? De vildersknecht beloofde dit te zullen doen, sloeg het hoofd af en spijkerde het vast onder de donkere poort.

Als zij 's morgens vroeg met Koertje de ganzen door de poort naar buiten dreef, sprak zij in het voorbijgaan:

"Ach Falada, hoe hangt ge daar,"

waarop het hoofd antwoordde:

"Ach koningsbruid, hoe gaat ge daar,
Als dat uw moeder weten zou

Van smart haar harte breken zou."

En dan trok zij stil verder de stad uit en zij dreven de ganzen naar het veld. Op de weide aangekomen, ging zij zitten en maakte haar haar los, dat van louter goud was. Koertje zag met bewondering, hoe het glansde en wilde er een paar haren uittrekken. Toen sprak zij:

"Waaie, waaie windje
Pak Koertje z'n hoedje
Jaag hem er achteraan,
Tot ik met kammen, vlechten
En kappen heb gedaan."

En toen stak er zo'n harde wind op, dat Koertje zijn hoedje heel ver wegwoei en hij het moest nalopen. Toen hij terugkwam, was zij klaar met kammen en kappen en kon hij geen haar meer te pakken krijgen. Toen was Koertje boos en sprak niet met haar; en zo hoedden zij de ganzen tot de avond viel en toen gingen zij naar huis.

Toen zij de volgende morgen weer door de donkere poort gingen, sprak het meisje:

"Ach Falada, hoe hangt ge daar."

En Falada antwoordde:

"Ach koningsbruid, hoe gaat ge daar,
Als dat uw moeder weten zou,
Van smart haar harte breken zou."

En buiten ging zij weer op de wei zitten en begon haar haren te kammen en Koertje kwam aanhollen en probeerde ze te grijpen, maar zij sprak snel:

"Waaie, waaie windje
Pak Koertje z'n hoedje
Jaag hem er achteraan,
Tot ik met kammen, vlechten
En kappen heb gedaan."

Toen woei de wind en blies het hoedje van zijn hoofd, ver weg, zodat Koertje er achteraan moest; en toen hij terug kwam, was zij allang klaar met haar haar en hij kon niet één haartje te pakken krijgen; en zo hoedden zij de ganzen tot het avond werd.

Maar toen zij 's avonds thuisgekomen waren, ging Koertje naar de oude koning en zei: "Met dat meisje wil ik niet langer de ganzen hoeden." - "Waarom niet?" vroeg de oude koning. "Ach, zij plaagt mij de hele dag." Toen beval de oude koning hem te vertellen wat er dan tussen hen beiden voorviel. Toen zei Koertje: "Als wij 's morgens met de troep ganzen door de donkere poort gaan, dan hangt daar de kop van zo'n peerd aan de muur en daar zegt zij tegen:

'Ach Falada, hoe hangt ge daar,'

en dan antwoordt dat hoofd:

'Ach koningsbruid, hoe gaat ge daar.
Als dat uw moeder weten zou,
Van smart haar harte breken zou.'"

En zo vertelde Koertje verder wat er op de ganzenweide gebeurde en hoe hij daar in de wind achter zijn hoedje moest aanhollen.

De oude koning beval hem de volgende dag weer de ganzen naar buiten te drijven en zodra het ochtend was, ging hij zelf achter de donkere poort staan en hoorde daar hoe zij met het hoofd van Falada sprak. Daarop ging hij haar ook achterna naar buiten en verborg zich achter een struik op de wei. Daar zag hij weldra met eigen ogen hoe de ganzenhoedster en de ganzenjongen de troep de wei opdreven en hoe zij na een poosje ging zitten en haar haren, die stralend glansden, los vlocht. Meteen sprak zij weer:

"Waaie, waaie windje
Pak Koertje z'n hoedje
Jaag hem er achteraan,
Tot ik met kammen, vlechten
En kappen heb gedaan."

Daar kwam een windstoot die Koertje zijn hoedje meenam, zodat hij ver moest hollen en het meisje kamde en vlocht haar lokken stilletjes verder. En dat alles zag de oude koning. Daarop ging hij onopgemerkt terug en toen 's avonds de ganzenhoedster thuis kwam, nam hij haar terzijde en vroeg waarom ze dit alles zo deed? "Dat mag ik u niet zeggen en ik mag ook aan niemand mijn leed klagen, want dat heb ik onder de open hemel gezworen, omdat ik anders om het leven gebracht zou zijn." Hij trachtte haar over te halen en liet haar niet met rust, maar hij kon niets uit haar krijgen. Toen sprak hij: "Als je mij niets wilt zeggen, klaag dan die ijzeren kachel daar je leed," en hij ging weg. Toen kroop zij in de ijzeren kachel, begon te jammeren en te schreien, stortte haar hart uit en sprak: "Daar zit ik nu, door de hele wereld verlaten, hoewel ik toch een koningsdochter ben. Een valse kamenier heeft mij met geweld gedwongen mijn koninklijke gewaden af te leggen en heeft mijn plaats bij mijn bruidegom ingenomen en ik moet als ganzenhoedster nederige diensten verrichten. Als dat mijn moeder weten zou, van smart haar harte breken zou." De oude koning stond echter bij de opening van de kachelpijp te luisteren en hoorde wat zij sprak. Toen kwam hij weer binnen en beval haar uit de kachel te komen. Toen werden haar koninklijke kleren aangetrokken en het was een wonder zo mooi als zij was. De oude koning riep zijn zoon bij zich en onthulde dat hij de valse bruid had, die maar een kamenier was, maar dat de echte hier stond en dat was de gewezen ganzenhoedster. De jonge koning was zielsgelukkig toen hij haar schoonheid en deugd zag en er werd een grote maaltijd aangericht, waarvoor alle hovelingen en goede vrienden werden uitgenodigd. Aan het hoofd van de tafel zat de bruidegom met de koningsdochter aan zijn ene en de kamenier aan zijn andere zijde, maar de kamenier was verblind en herkende de andere niet meer in haar stralende tooi. Toen zij nu gegeten en gedronken hadden en welgemoed waren, gaf de oude koning de kamenier een raadsel op: wat heeft iemand verdiend die haar heer zo en zo bedrogen heeft, en hij vertelde daarop het hele verhaal en vroeg: "Welk vonnis heeft zo iemand verdiend?" Daarop sprak de valse bruid: "Zo iemand verdient niet beter dan spiernaakt uitgekleed en in een vat gestopt te worden, dat van binnen met scherpe spijkers is beslagen: en dan moeten er twee witte paarden voor gespannen worden, die haar door de straten moeten slepen tot zij dood is." - "Dat ben jij," sprak de oude koning, "je hebt je eigen oordeel geveld en zo zal het met je gaan." En toen dit vonnis voltrokken was, trad de jonge koning in het huwelijk met zijn echte bruid en beiden regeerden hun rijk in vrede en gelukzaligheid.

89.—THE GOOSE-GIRL.
(Englisch / Engels / English)

("The Goose Girl" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm and first published in Grimm's Fairy Tales in 1815 (KHM 89). According to Jacob Grimm, he followed the tale version he recorded from Dorothea Viehmann from Niederzwehren (in Hesse, near Kassel). The story was first translated into English by Edgar Taylor in 1826, then by many others, such as Lucy Crane in 1881 and Margaret Hunt in 1884. Andrew Lang included it in The Blue Fairy Book in 1889.

Contents: A queen whose husband died a long time ago sends her only daughter far away to marry a king's son. She gives her a maid, a talking horse named Falada, and a cloth with three drops of her

blood as a travel talisman. But the daughter loses this cloth when she has to bend over a stream because the maid refuses to give her water with the golden cup. The maid even forces the princess to swap horses and clothes and then makes her swear not to tell anyone about it. The princess humbly tolerates all this. When they arrive at the castle in reversed roles, the prince receives the maid as his bride, and the old king sends the king's daughter out to look after the gooses with a little boy named Conrad. The false bride has the horse Falada's head chopped off because she fears he will betray him, but at the request of the king's daughter the butcher nails the head under the gate through which she and Conrad go every day with the geese. There, the princess always talks to the horsehead as she passes by, who addresses her as "maiden queen". On the goose meadow, she loosens her shiny golden hair to braid it again, and Conrad tries to pluck out a few of her hair. But she casts a spell that causes a gust of wind to blow the little hat off the girl's head. He has to run after him, and by the time he comes back, she'll be done with the hairdo. Conrad complains to the king, and he secretly observes the two of them the following day and finds everything that Conrad reported. In the evening he takes the king's daughter aside and demands an explanation. But she refuses to speak, citing the oath she had taken. The king lets her complain to the furnace and overhears her unnoticed. The king's son learns the truth. The king lets the false bride make her own judgement, and she is dragged to death in a spiked barrel. A magnificent wedding is celebrated.)

There was once upon a time an old Queen whose husband had been dead for many years, and she had a beautiful daughter. When the princess grew up she was betrothed to a prince who lived at a great distance. When the time came for her to be married, and she had to journey forth into the distant kingdom, the aged Queen packed up for her many costly vessels of silver and gold, and trinkets also of gold and silver; and cups and jewels, in short, everything which appertained to a royal dowry, for she loved her child with all her heart. She likewise sent her maid in waiting, who was to ride with her, and hand her over to the bridegroom, and each had a horse for the journey, but the horse of the King's daughter was called Falada, and could speak. So when the hour of parting had come, the aged mother went into her bedroom, took a small knife and cut her finger with it until it bled, then she held a white handkerchief to it into which she let three drops of blood fall, gave it to her daughter and said, "Dear child, preserve this carefully, it will be of service to you on your way."

So they took a sorrowful leave of each other; the princess put the piece of cloth in her bosom, mounted her horse, and then went away to her bridegroom. After she had ridden for a while she felt a burning thirst, and said to her waiting-maid, "Dismount, and take my cup which thou hast brought with thee for me, and get me some water from the stream, for I should like to drink." "If you are thirsty," said the waiting-maid, "get off your horse yourself, and lie down and drink out of the water, I don't choose to be your servant." So in her great thirst the princess alighted, bent down over the water in the stream and drank, and was not allowed to drink out of the golden cup. Then she said, "Ah, Heaven!" and the three drops of blood answered, "If thy mother knew this, her heart would break." But the King's daughter was humble, said nothing, and mounted her horse again. She rode some miles further, but the day was warm, the sun scorched her, and she was thirsty once more, and when they came to a stream of water, she again cried to her waiting-maid, "Dismount, and give me some water in my golden cup," for she had long ago forgotten the girl's ill words. But the waiting-maid said still more haughtily, "If you wish to drink, drink as you can, I don't choose to be your maid." Then in her great thirst the King's daughter alighted, bent over the flowing stream, wept and said, "Ah, Heaven!" and the drops of blood again replied, "If thy mother knew this, her heart would break." And as she was thus drinking and leaning right over the stream, the handkerchief with the three drops of blood fell out of her bosom, and floated away with the water without her observing it, so great was her trouble. The waiting-maid, however, had seen it, and she rejoiced to think that she had now power over the bride, for since the princess had lost the drops of blood, she had become weak and powerless. So now when she wanted to mount her horse again, the one that was called Falada, the waiting-maid said, "Falada is more suitable for me, and my nag will do for thee," and the princess had to be content with that. Then the waiting-maid, with many hard words, bade the princess exchange her royal apparel for her own shabby clothes; and at length she was compelled to swear by the clear sky above her, that she would not say one word of this to any one at the royal court, and if she had not taken this oath she would have been killed on the spot. But Falada saw all this, and observed it well.

The waiting-maid now mounted Falada, and the true bride the bad horse, and thus they travelled onwards, until at length they entered the royal palace. There were great rejoicings over her arrival, and the prince sprang forward to meet her, lifted the waiting-maid from her horse, and thought she was his consort. She was conducted upstairs, but the real princess was left standing below. Then the old King looked out of the window and saw her standing in the courtyard, and how dainty and delicate and beautiful she was, and instantly went to the royal apartment, and asked the bride about the girl she had with her who was standing down below in the courtyard, and who she was? "I picked her up on my way for a companion; give the girl something to work at, that she may not stand idle." But the old King had no work for her, and knew of none, so he said, "I have a little boy who tends the geese, she may help him." The boy was called Conrad, and the true bride had to help him to tend the geese. Soon afterwards the false bride said to the young King, "Dearest husband, I beg you to do me a favour." He answered, "I will do so most willingiy." "Then send for the knacker, and have the head of the horse on which I rode here cut off, for it vexed me on the way." In reality, she was afraid that the horse might tell how she had behaved to the King's daughter. Then she succeeded in making the King promise that it should be done, and the faithful Falada was to die; this came to the ears of the real princess, and she secretly promised to pay the knacker a piece of gold if he would perform a small service for her. There was a great dark-looking gateway in the town, through which morning and evening she had to pass with the geese: would he be so good as to nail up Falada's head on it, so that she might see him again, more than once. The knacker's man promised to do that, and cut off the head, and nailed it fast beneath the dark gateway.

Early in the morning, when she and Conrad drove out their flock beneath this gateway, she said in passing,

"Alas, Falada, hanging there!"

Then the head answered,

"Alas, young Queen, how ill you fare!
If this your tender mother knew,
Her heart would surely break in two."

Then they went still further out of the town, and drove their geese into the country. And when they had come to the meadow, she sat down and unbound her hair which was like pure gold, and

Conrad saw it and delighted in its brightness, and wanted to pluck out a few hairs. Then she said,

"Blow, blow, thou gentle wind, I say.
Blow Conrad's little hat away,
And make him chase it here and there,
Until I have braided all my hair.
And bound it up again."

And there came such a violent wind that it blew Conrad's hat far away across country, and he was forced to run after it. When he came back she had finished combing her hair and was putting it up again, and he could not get any of it. Then Conrad was angry, and would not speak to her, and thus they watched the geese until the evening, and then they went home.

Next day when they were driving the geese out through the dark gateway, the maiden said,

"Alas, Falada, hanging there!"

Falada answered,

"Alas, young Queen, how ill you fare!
If this your tender mother knew,
Her heart would surely break in two."

And she sat down again in the field and began to comb out her hair, and Conrad ran and tried to clutch it, so she said in haste,

"Blow, blow, thou gentle wind, I say,
Blow Conrad's little hat away,
And make him chase it here and there,
Uutil I have braided all my hair.
And bound it up again."

Then the wind blew, and blew his little hat off his head and far away, and Conrad was forced to run after it, and when he came back, her hair had been put up a long time, and he could get none of it, and so they looked after their geese till evening came.

But in the evening after they had got home, Conrad went to the old King, and said, "I won't tend the geese with that girl any longer!" "Why not?" inquired the aged King. "Oh, because she vexes me the whole day long." Then the aged King commanded him to relate what it was that she did to him. And Conrad said, "In the morning when we pass beneath the dark gateway with the flock, there is a sorry horse's head on the wall, and she says to it,

"Alas, Falada, hanging there!"

And the head replies,

"Alas, young Queen how ill you fare!
If this your tender mother knew,
Her heart would surely break in two."

And Conrad went on to relate what happened on the goose pasture, and how when there he had to chase his hat.

The aged King commanded him to drive his flock out again next day, and as soon as morning came, he placed himself behind the dark gateway, and heard how the maiden spoke to the head of Falada, and then he too went into the country, and hid himself in the thicket in the meadow. There he soon saw with his own eyes the goosegirl and the goose-boy bringing their flock, and how after a while she sat down and unplaited her hair, which shone with radiance. And soon she said,

"Blow, blow, thou gentle wind, I say,
Blow Conrad's little liat away,
And make him chase it here and there.
Until I have braided all my hair,
And bound it up again."

Then came a blast of wind and carried off Conrad's hat, so that he had to run far away, while the maiden quietly went on combing and plaiting her hair, all of which the King observed. Then, quite unseen, he went away, and when the goose-girl came home in the evening, he called her aside, and asked why she did all these things. "I may not tell you that, and I dare not lament my sorrows to any human being, for I have sworn not to do so by the heaven which is above me; if I had not done that, I should have lost my life." He urged her and left her no peace, but he could draw nothing from her. Then said he, "If thou wilt not tell me anything, tell thy sorrows to the iron-stove there," and he went away. Then she crept into the iron-stove, and began to weep and lament, and emptied her whole heart, and said, "Here am I deserted by the whole world, and yet I am a King's daughter, and a false waiting-maid has by force brought me to such a pass that I have been compelled to put off my royal apparel, and she has taken my place with my bridegroom, and I have, to perform menial service as a goose-girl. If my mother did but know that, her heart would break." The aged King, however, was standing outside by the pipe of the stove, and was listening to what she said, and heard it. Then he came back again, and bade her come out of the stove. And royal garments were placed on her, and it was marvellous how beautiful she was! The aged King summoned his son, and revealed to him that he had got the false bride who was only a waiting-maid, but that the true one was standing there, as the sometime goose-girl. The young King rejoiced with all his heart when he saw her beauty and youth, and a great feast was made ready to which all the people and all good friends were invited. At the head of the table sat the bridegroom with the King's daughter at one side of him, and the waiting-maid on the other, but the waiting-maid was blinded, and did not recognise the princess in her dazzling array. When they had eaten and drunk, and were merry, the aged King asked the waiting-maid as a riddle, what a person deserved who had behaved in such and such a way to her master, and at the same time related the whole story, and asked what sentence such an one merited? Then the false bride said, "She deserves no better fate than to be stripped entirely naked, and put in a barrel which is studded inside with pointed nails, and two white horses should be harnessed to it, which will drag her along through one street after another, till she is dead." "It is thou," said the aged King, "and thou hast pronounced thine own sentence, and thus shall it be done unto thee." And when the sentence had been carried out, the young King married his true bride, and both of them reigned over their kingdom in peace and happiness.

KHM 90. DER JUNGE RIESE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der junge Riese" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 90). In der 1. Auflage lautete der Titel "Von einem jungen Riesen". Grimms Anmerkung: "aus der Leinegegend" (wohl von Georg August Friedrich Goldmann, Hannover, Niedersachsen).

Inhalt: Ein Bauer nimmt seinen nur daumengroßen Sohn mit aufs Feld, weil er weint und mitwill. Dort holt ihn ein Riese, der säugt ihn an seiner Brust, bis er Bäume ausreißen kann. Als der junge Riese heimkommt, erschrecken seine Eltern vor ihm. Er pflügt viel besser als sein Vater, doch sie können ihn nicht satt machen und ihm keinen Eisenstock beschaffen, den er nicht zerbricht. Er lässt sich bei einem Schmied anstellen ohne Lohn, dafür will er ihm am Lohntag zwei Schläge geben. Weil er aber das Eisen auseinander und den Amboss in den Boden haut, wird er gleich entlassen, schlägt den Schmied nur einmal über den Heuhaufen und geht mit dem dicksten Eisenstab als Stock weiter. Er wird Großknecht bei einem Amtmann, geizig wie der Schmied,

dem er auch nur alle Jahre drei Streiche geben will. Zum Holzfällen steht er zwei Stunden nach den anderen auf, isst in Ruhe und ist doch schneller als alle. Nach einem Jahr will sich der Amtmann um die Schläge drücken, erbittet Bedenkzeit und schickt ihn erst den Brunnen säubern, wo man ihm einen Mühlstein auf den Kopf fallen lässt, dann in einer verwunschenen Mühle Korn mahlen. Dort speist er mit Unsichtbaren an einer Tafel. Dann ohrfeigen sie ihn im Dunkeln, aber er schlägt immer zurück, bis zum Morgen. So wird die Mühle erlöst. Dann tritt er den feigen Amtmann und seine Frau, dass sie durchs Fenster in die Luft fliegen.)

Ein Bauersmann hatte einen Sohn, der war so groß wie ein Daumen und ward gar nicht größer und wuchs in etlichen Jahren nicht ein Haarbreit. Einmal wollte der Bauer ins Feld gehen und pflügen, da sagte der Kleine: "Vater, ich will mit hinaus." "Du willst mit hinaus?", sprach der Vater, "bleib du hier, dort bist du zu nichts nutz: du könntest mir auch verloren gehen." Da fing der Däumling an zu weinen, und um Ruhe zu haben, steckte ihn der Vater in die Tasche und nahm ihn mit. Draußen auf dem Felde holte er ihn wieder heraus und setzte ihn in eine frische Furche. Wie er da so saß, kam über den Berg ein großer Riese daher. "Siehst du dort den großen Butzemann?" sagte der Vater, und wollte den Kleinen schrecken, damit er artig wäre, "der kommt und holt dich." Der Riese aber hatte mit seinen langen Beinen kaum ein paar Schritte gethan, so war er bei der Furche. Er hob den kleinen Däumling mit zwei Fingern behutsam in die Höhe, betrachtete ihn und ging ohne ein Wort zu sprechen mit ihm fort. Der Vater stand dabei, konnte vor Schrecken keinen Laut hervorbringen und dachte nicht anders, als sein Kind für verloren, also daß er's sein, Lebtag nicht wieder mit Augen sehen würde.

Der Riese aber trug es heim und ließ es an seiner Brust saugen, und der Däumling wuchs und ward groß und stark nach Art der Riesen. Nach Verlauf von zwei Jahren ging der Alte mit ihm in den Wald, wollte ihn versuchen und sprach: "Zieh dir eine Gerte heraus." Da war der Knabe schon so stark, daß er einen jungen Baum mit den Wurzeln aus der Erde riß. Der Riese aber meinte: "Das muß besser kommen," nahm ihn wieder mit und säugte ihn noch zwei Jahre. Als er ihn versuchte, hatte seine Kraft schon so zugenommen, daß er einen alten Baum aus der Erde brechen konnte. Das war dem Riesen noch immer nicht genug, er säugte ihn abermals zwei Jahre, und als er dann mit ihm in den Wald ging und sprach: "Nun reiß einmal eine ordentliche Gerte aus," so riß der Junge den dicksten Eichenbaum aus der Erde, daß er krachte, und war ihm nur ein Spaß. "Nun ist's genug," sprach der Riese, "du hast ausgelernt," und führte ihn zurück auf den Acker, wo er ihn geholt hatte. Sein Vater stand da hinter dem Pflug, der junge Riese ging auf ihn zu und sprach: "Sieht Er wohl, Vater, was sein Sohn für ein Mann geworden ist." Der Bauer erschrak und sagte: "Nein, du bist mein Sohn nicht, ich will dich nicht, geh weg von mir." "Freilich bin ich sein Sohn, laß Er mich an die Arbeit, ich kann pflügen so gut als Er und noch besser." "Nein, nein, du bist mein Sohn nicht, du kannst auch nicht pflügen, geh weg, von mir." Weil er sich aber vor dem großen Mann fürchtete, ließ er den Pflug los, trat zurück und setzte sich zur Seite ans Land. Da nahm der Junge das Geschirr und drückte bloß mit einer Hand darauf, aber der Druck war so gewaltig, daß der Pflug tief in die Erde ging. Der Bauer konnte das nicht mit ansehen und rief ihm zu: "Wenn du pflügen willst, mußt du nicht so gewaltig drücken, das giebt schlechte Arbeit." Der Junge aber spannte die Pferde aus, zog selber den Pflug und sagte: "Geh Er nur nach Haus, Vater, und laß Er die Mutter eine große Schüssel voll Essen kochen; ich will derweil den Acker schon umreißen." Da ging der Bauer heim und bestellte das Essen bei seiner Frau; der Junge aber pflügte das Feld, zwei Morgen groß, ganz allein, und dann spannte er sich auch selber vor die Egge und eggte alles mit zwei Eggen zugleich. Wie er fertig war, ging er in den Wald und riß zwei Eichenbäume aus, legte sie auf die Schultern, und hinten und vorn eine Egge daraus, und hinten und vorn auch ein Pferd, und trug das alles, als wär es ein Bund Stroh, nach seiner Eltern Haus. Wie er in den Hof kam, erkannte ihn seine Mutter nicht und fragte: "Wer ist der entsetzliche große Mann?" Der Bauer sagte: "Das ist unser Sohn." Sie sprach: "Nein, unser Sohn ist das nimmermehr, so groß haben wir keinen gehabt, unser war ein kleines Ding." Sie rief ihm zu: "Geh fort, wir wollen dich nicht." Der Junge schwieg still, zog seine Pferde in den Stall, gab ihnen Hafer und Heu, alles wie sich's gehörte. Als er fertig war, ging er in die Stube, setzte sich auf die Bank und sagte: "Mutter, nun hätte ich Lust zu essen, ist's bald fertig?" Da sagte sie: "Ja," und brachte zwei große Schüsseln voll herein, daran hätte sie und ihr Mann acht Tage lang satt gehabt. Der Junge aber aß sie allein aus und fragte, ob sie nicht mehr vorsetzen könnte? "Nein," sagte sie, "das ist alles, was wir haben." "Das war ja nur zum Schmecken, ich muß mehr haben." Sie getraute nicht ihm zu widerstehen, ging hin und setzte einen großen Schweinekessel voll übers Feuer, und wie es gar war, trug sie es herein. "Endlich kommen noch ein paar Brocken," sagte er und aß alles hinein; es war aber doch nicht genug seinen Hunger zu stillen. Da sprach er: "Vater, ich sehe wohl, bei Ihm werde ich nicht satt, will Er mir einen Stab von Eisen verschaffen, der stark ist und den ich vor meinen Knien nicht zerbrechen kann, so will ich fort in die Welt gehen." Der Bauer war froh, spannte seine zwei Pferde vor den Wagen und holte bei dem Schmied einen Stab so groß und dick, als ihn die zwei Pferde nur fortschaffen konnten. Der Junge nahm ihn vor die Knie und ratsch! brach er ihn wie eine Bohnenstange in der Mitte entzwei und warf ihn weg. Der Vater spannte vier Pferde vor und holte einen Stab so groß und dick, als ihn die vier Pferde fortschaffen konnten. Der Sohn knickte auch diesen vor dem Knie entzwei, warf ihn hin und sprach: "Vater, der kann mir nicht helfen, Er muß besser vorspannen und einen stärkeren Stab holen." Da spannte der Vater acht Pferde vor und holte einen so groß und dick, als ihn die acht Pferde herbeifahren konnten. Wie der Sohn den in die Hand nahm, brach er gleich oben ein Stück davon ab und sagte: "Vater, ich sehe, Er kann mir keinen Stab anschaffen wie ich ihn brauche, ich will nicht länger bei Ihm bleiben."

Da ging er fort und gab sich für einen Schmiedegesellen aus. Er kam in ein Dorf, darin wohnte ein Schmied, der war ein Geizmann, gönnte keinem Menschen etwas und wollte alles allein haben; zu dem trat er in die Schmiede und fragte, ob er keinen Gesellen brauchte. "Ja," sagte der Schmied, sah ihn an und dachte: "Das ist ein tüchtiger Kerl, der wird gut vorschlagen und sein Brot verdienen." Er fragte: "Wie viel willst du Lohn haben?" "Gar keinen will ich haben," antwortete er, "nur alle vierzehn Tage, wenn die anderen Gesellen ihren Lohn bezahlt kriegen, will ich dir zwei Streiche geben, die mußt du aushalten." Das war der Geizmann von Herzen zufrieden und dachte damit viel Geld zu sparen. Am anderen Morgen sollte der fremde Geselle zuerst vorschlagen, wie aber der Meister den glühenden Stab brachte und jener den ersten Schlag that, so flog das Eisen voneinander und der Amboß sank in die Erde, so tief, daß sie ihn gar nicht wieder herausbringen konnten. Da ward der Geizmann bös und sagte: "Ei was, dich kann ich nicht brauchen, du schlägst gar zu grob, was willst du für den einen Zuschlag haben?" Da sprach er: "Ich will dir nur einen ganz kleinen Streich geben, weiter nichts." Und hob

seinen Fuß auf und gab ihm einen Tritt, daß er über vier Fuder Heu hinausflog. Darauf suchte er sich den dicksten Eisenstab aus, der in der Schmiede war, nahm ihn als einen Stock in die Hand und ging weiter.

Als er eine Weile gezogen war, kam er zu einem Vorwerk und fragte den Amtmann, ob er keinen Großknecht nötig hätte. "Ja," sagte der Amtmann, "ich kann einen brauchen; du siehst aus wie ein tüchtiger Kerl, der schon was vermag, wie viel willst du Jahreslohn haben?" Er antwortete wiederum, er verlangte gar keinen Lohn, aber alle Jahre wollte er ihm drei Streiche geben, die müßte er aushalten. Das war der Amtmann zufrieden, denn er war auch ein Geizhals. Am anderen Morgen, da sollten die Knechte ins Holz fahren, und die anderen Knechte waren schon auf, er aber lag noch im Bett. Da rief ihn einer an: "Steh auf, es ist Zeit, wir wollen ins Holz, und du mußt mit." "Ach," sagte er ganz grob und trotzig, "geht ihr nur hin, ich komme doch eher wieder als ihr alle miteinander." Da gingen die anderen zum Amtmann und erzählten ihm, der Großknecht läge noch im Bett und, wollte nicht mit ins Holz fahren. Der Amtmann sagte, sie sollten ihn noch einmal wecken und ihn heißen die Pferde vorspannen. Der Großknecht aber sprach wie vorher: "Geht ihr nur hin, ich komme doch eher wieder als ihr alle miteinander." Darauf blieb er noch zwei Stunden liegen, da stieg er endlich aus den Federn, holte sich aber erst zwei Scheffel voll Erbsen vom Boden, kochte sich einen Brei und aß den mit guter Ruhe, und wie das alles geschehen war, ging er hin, spannte die Pferde vor und fuhr ins Holz. Nicht weit vor dem Holz war ein Hohlweg, wo er durch mußte, da fuhr er den Wagen erst vorwärts, dann mußten die Pferde stille halten, und er ging hinter den Wagen, nahm Bäume und Reisig und machte da eine große Hucke (Verhack), sodaß kein Pferd durchkommen konnte. Wie er nun vors Holz kam, fuhren die anderen eben mit ihren beladenen Wagen heraus und wollten heim, da sprach er zu ihnen: "Fahrt nur hin, ich komme doch eher als ihr nach Haus." Er fuhr gar nicht weit ins Holz, riß gleich zwei der allergrößten Bäume aus der Erde, warf sie auf den Wagen und drehte um. Als er vor der Hucke anlangte, standen die anderen noch da und konnten nicht durch. "Seht ihr wohl," sprach er, "wärt ihr bei mir geblieben, so wärt ihr ebenso schnell nach Haus gekommen und hättet noch eine Stunde schlafen können." Er wollte nun zufahren, aber seine Pferde konnten sich nicht durcharbeiten, da spannte er sie aus, legte sie oben auf den Wagen, nahm selber die Deichsel in die Hand, und hüf! zog er alles durch, und das ging so leicht als hätte er Federn geladen. Wie er drüben war, sprach er zu den anderen: "Seht ihr wohl, ich bin schneller hindurch als ihr," fuhr weiter, und die anderen mußten stehen bleiben. In dem Hof aber nahm er einen Baum in die Hand, zeigte ihn dem Amtmann und sagte: "Ist das nicht ein schönes Klafterstück?" Da sprach der Amtmann, zu seiner Frau: "Der Knecht ist gut; wenn er auch lange schläft, er ist doch eher wieder da als die anderen."

Nun diente er dem Amtmann ein Jahr; wie das herum war, und die anderen Knechte ihren Lohn kriegten, sprach er es wäre Zeit, er wollte sich auch seinen Lohn nehmen. Dem Amtmann ward aber angst vor den Streichen, die er kriegen sollte, und bat ihn inständig, er möchte sie ihm schenken, lieber wollte er selbst Großknecht werden, und er sollte Amtmann sein. "Nein," sprach er, "ich will kein Amtmann werden, ich bin Großknecht und will's bleiben, ich will aber austeilen was bedungen ist." Der Amtmann wollte ihm geben, was er nur verlangte, aber es half nichts, der Großknecht sprach zu allem: "Nein." Da wußte sich der Amtmann nicht zu helfen und bat ihn um vierzehn Tage Frist, er wollte sich auf etwas besinnen. Der Großknecht sprach, die Frist sollte er haben. Der Amtmann berief alle seine Schreiber zusammen, sie sollten sich bedenken und ihm einen Rat geben. Die Schreiber besannen sich lange, endlich sagten sie, vor dem Großknecht wäre niemand seines Lebens sicher, der schlüge einen Menschen wie eine Mücke tot. Er sollte ihn heißen, in den Brunnen steigen und ihn reinigen, wenn er unten wäre, wollten sie einen von den Mühlsteinen, die da lägen, herbeirollen und ihm auf den Kopf werfen, dann würde er nicht wieder an das Tageslicht kommen. Der Rat gefiel dem Amtmann, und der Großknecht war bereit in den Brunnen hinabzusteigen. Als er unten auf dem Grund stand, rollten sie den größten Mühlstein hinab, und meinten der Kopf wäre ihm eingeschlagen, aber er rief: "Jagt, die Hühner vom Brunnen weg, die kratzen da oben im Sand und werfen mir die Körner in die Augen, daß ich nicht sehen kann." Da rief der Amtmann: "Husch! husch!" und that als scheuchte er die Hühner weg. Als der Großknecht mit seiner Arbeit fertig war, stieg er herauf und sagte: "Seht einmal, ich habe doch ein schönes Halsband um," da war es der Mühlstein, den er um den Hals trug. Der Großknecht wollte jetzt seinen Lohn nehmen, aber der Amtmann bat wieder um vierzehn Tage Bedenkzeit. Die Schreiber kamen zusammen und gaben den Rat, er sollte den Großknecht in die verwünschte Mühle schicken, um dort in der Nacht Korn zu mahlen; von da wäre noch kein Mensch morgens lebendig herausgekommen. Der Anschlag gefiel dem Amtmann, er rief den Großknecht noch denselben Abend und hieß ihn acht Malter in die Mühle fahren und in der Nacht noch mahlen; sie hätten's nötig. Da ging der Großknecht auf den Boden und that zwei Malter in seine rechte Tasche, zwei in die linke, vier nahm er in einem Quersack halb auf den Rücken, halb auf die Brust, und ging also beladen nach der verwünschten Mühle. Der Müller sagte ihm, bei Tag könnte er recht gut da mahlen, aber nicht in der Nacht, da wäre die Mühle verwünscht, und wer da noch hinein gegangen wäre, den hätte man am Morgen tot darin gefunden. Er sprach: "Ich will schon durchkommen, macht Euch nur fort und legt Euch aufs Ohr." Darauf ging er in die Mühle und schüttete das Korn auf. Gegen elf Uhr ging er in die Müllerstube und setzte sich auf die Bank. Als er ein Weilchen da gesessen hatte, that sich auf einmal die Thür auf und kam eine große große Tafel herein, und auf die Tafel stellte sich Wein und Braten und viel gutes Essen, alles von selber, denn es war niemand da, der's auftrug. Und danach rückten sich die Stühle herbei, aber es kamen keine Leute, bis auf einmal sah er Finger, die hantierten mit den Messern und Gabeln und legten Speisen auf die Teller, aber sonst konnte er nichts sehen. Da er hungrig war und die Speisen sah, so setzte er sich auch an die Tafel, aß mit und ließ sich's gut schmecken. Als er satt war und die anderen ihre Schüsseln auch ganz leer gemacht hatten, da wurden die Lichter auf einmal alle ausgeputzt, das hörte er deutlich, und wie's nun stockfinster war, so kriegte er so etwas wie eine Ohrfeige ins Gesicht. Da sprach er: "Wenn noch einmal so etwas kommt, so teil ich auch wieder aus." Und wie er zum zweitenmale eine Ohrfeige kriegte, da schlug er gleichfalls mit hinein. Und so ging das fort die ganze Nacht er nahm nichts umsonst, sondern gab reichlich zurück und schlug nicht faul um sich herum; bei Tagesanbruch aber hörte alles auf. Wie der Müller aufgestanden war, wollte er nach ihm sehen und verwunderte sich, daß er noch lebte. Da sprach er: "Ich habe mich satt gegessen, habe Ohrfeigen gekriegt, aber ich habe auch Ohrfeigen ausgeteilt." Der Müller freute sich und sagte, nun wäre die Mühle erlöst, und wollte ihm gern zur Belohnung viel Geld geben. Er sprach aber: "Geld will ich nicht, ich habe doch genug." Dann nahm er sein Mehl auf den Rücken, ging nach Haus und sagte dem Amtmann, er hätte die Sache ausgerichtet und wollte nun seinen bedungenen Lohn haben. Wie der Amtmann das hörte, da ward ihm erst recht angst: er

wußte sich nicht zu lassen, ging in der Stube auf und ab, und die Schweißtropfen liefen ihm von der Stirn herunter. Da machte er das Fenster auf nach frischer Luft, ehe er sich's aber versah, hatte ihm der Großknecht einen Tritt gegeben, daß er durchs Fenster in die Luft hineinflog, immer fort, bis ihn niemand mehr sehen konnte. Da sprach der Großknecht zur Frau des Amtmanns: "Kommt er nicht wieder, so müßt Ihr den anderen Streich hinnehmen." Sie rief: "Nein, nein, ich kanns nicht aushalten," und machte das andere Fenster auf, weil ihr die Schweißtropfen die Stirn herunter liefen. Da gab er ihr einen Tritt, daß sie gleichfalls hinausflog, und da sie leichter war, noch viel höher als ihr Mann. Der Mann rief: "Komm doch zu mir," sie aber rief: "Komm du zu mir, ich kann nicht zu dir." Und sie schwebten da in der Luft, und konnte keins zum anderen kommen, und ob sie da noch schweben, das weiß ich nicht; der junge Riese aber nahm seine Eisenstange und ging weiter.

90. DE JONGE REUS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De jonge reus" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 90. Opmerking van Grimm: "uit de Leine-regio" (waarschijnlijk van Georg August Friedrich Goldmann, Hannover, Nedersaksen).

Inhoud: Een boer neemt zijn zoon, die slechts zo groot is als zijn duim, mee naar het veld omdat hij huilt en met hem mee wil. Een reus neemt hem daarheen en zoog hem aan zijn borst totdat hij bomen kan ontwortelen. Als de jonge reus thuiskomt, zijn zijn ouders bang voor hem. Hij ploegt veel beter dan zijn vader, maar ze kunnen hem niet voeden of een ijzeren stok krijgen die hij niet zal breken. Hij krijgt een baan bij een smid zonder loon, in ruil daarvoor wil hij hem twee klappen geven op de dag van loon. Maar omdat hij het ijzer uit elkaar breekt en het aambeeld in de grond heft, wordt hij meteen weggestuurd, slaat de smid maar één keer over de hooiberg en gaat verder met de dikste ijzeren staaf als stok. Hij wordt voorman van een gerechtsdeurwaarder, zo gierig als de smid, die hij maar drie keer per jaar wil bedriegen. Hij staat twee uur na de anderen op om hout te hakken, eet in alle rust en is toch sneller dan alle anderen. Na een jaar wil de baljuw de klappen ontlopen, vraagt bedenktijd en stuurt hem eerst om de put schoon te maken, waar een molensteen op zijn hoofd valt, dan maalt hij graan in een betoverde molen. Daar dineert hij met onzichtbare mensen aan een tafel. Dan slaan ze hem in het donker, maar hij slaat altijd terug tot de ochtend. Dus de molen is verlost. Dan schopt hij de laffe magistraat en zijn vrouw, zodat ze door het raam worden opgeblazen.)

Een boer had eens een zoon, en die was zo groot als je duim; en hij werd niet groter en groeide in ettelijke jaren geen haar. Eens op een keer wou de boer naar 't veld gaan om te ploegen, en toen zei de kleine: "Vader, ik wou mee uit." - "Wou je mee uit?" zei de vader, "blijf jij maar hier; daar dien je toch nergens toe, ik zou je nog kunnen verliezen." Toen be- gon Duimpje te huilen, en om er dan maar af te zijn, stak z'n vader hem in zijn zak, en nam hem mee. Buiten gekomen haalde hij hem weer voor de dag, en zette hem in een verse voor. Toen hij daar zo zat, kwam er over de berg een grote reus aanlopen. "Zie je daar die grote boeman?" zei de vader en wou de kleine aan 't schrikken maken, zodat hij zoet zou zijn, "die komt je halen!" En de reus had met zijn lange benen nauwelijks een paar stappen ge- daan, of hij was al bij de voor. Hij hief het kleine Duimpje met twee vingers voorzichtig om- hoog, bekeek hem en ging, zonder een woord te zeggen, met hem weg. De vader stond erbij, kon van schrik geen woord uitbrengen en dacht niet anders of zijn kind was verloren, zodat hij het nooit van zijn leven meer zou zien.

Maar de reus nam hem mee naar huis, en hij liet hem zuigen aan zijn borst, en Duimpje ging groeien en werd groot en sterk zoals alle reuzen zijn. Na twee jaar ging de oude reus met hem mee naar 't bos, wilde hem op de proef stellen en zei: "Trek eens zo'n boompje uit." Toen was de jongen al zo sterk, dat hij een jonge boom met wortel en al uit de grond haalde. Maar de reus vond: "Het moet toch nog anders en beter," en hij nam hem weer twee jaar mee naar huis en voedde hem nog eens twee jaar. Toen stelde hij hem weer op de proef, en zijn kracht was al zoveel groter, dat hij een oude boom uit de aarde kon wrikken. Maar nog altijd vond de reus het niet voldoende, en hij voedde hem nog eens twee jaar lang, en toen ging hij weer met hem het bos in en zei: "Nu moet je eens een flinke boom uittrek- ken!" en toen trok de jongen de dikste eik de grond uit, dat het kraakte, en 't was voor hem maar een 'n peuleschilletje. "Nu is 't genoeg," zei de oude, "nu bent je uitgeleerd," en hij bracht hem terug naar de akker waar hij hem vandaan had gehaald. Daar stond zijn vader weer achter de ploeg en de jonge reus liep naar hem toe en zei: "Laat vader eens zelf zien, wat voor man zijn zoon nu wel geworden is." De boer schrok en zei: "Nee, jij bent m'n zoon niet, ik wil niets van je weten: ga weg!" - "Maar ik ben werkelijk de zoon, laat mij dat werk maar doen, ik kan het zo goed als vader en misschien nog beter." - "Nee, nee, je bent m'n zoon niet, en ploegen kan je zeker niet: ga weg!" Maar omdat hij bang was voor die grote man, liet hij de ploeg los, ging opzij en ging zitten aan de rand van de akker. En de jonge man nam de ploeg, drukte even met zijn ene hand erop, maar die druk was zo sterk, dat de ploegschaar diep in de aarde drong. Dat kon de boer zo niet aanzien en hij riep: "Als je ploe- gen wilt, moet je niet zo hard drukken, dat geeft geen goede voor." Maar de jongen spande de paarden uit, trok de ploeg zelf en zei: "Gaat u maar naar huis, en laat moeder een hele grote schotel eten opzetten, intussen zal ik die akker wel ploegen." De boer ging naar huis en bestelde 't eten bij zijn vrouw, maar de jongen ploegde de akker, twee morgen land, hele- maal alleen, en toen spande hij zichzelf voor de egge en egde alles glad met twee eggen tegelijk. Toen hij klaar was, ging hij naar 't bos en trok twee eiken uit, hij legde die op zijn schouders en voor en achter op een eg en voor een paard en achter een paard en hij droeg alles naar 't huis van zijn ouders of het een bos stro was. Toen hij de tuin in kwam, herkende zijn moeder hem niet en riep: "Wie is die ontzettende grote kerel?" De boer zei: "Dat is nu onze zoon." Zij sprak: "Nee, dat is vast onze jongen niet, zo groot is er geen een geweest, de onze was juist heel klein." En ze riep hem toe: "Ga weg, we moeten niets van jou hebben!" De jongen zweeg, trok zijn paarden de stal in, gaf hun haver en hooi, alles zoals 't hoorde. En toen hij klaar was, ging hij naar binnen, ging op de bank zitten en zei: "Moeder, nu zou ik graag eten; is het gauw klaar?" Toen zei ze "ja" en ze diende twee grote, grote schotels op, daar zouden zij en haar man acht dagen samen genoeg aan hebben gehad. De jongen at ze allebei in z'n eentje op en vroeg of ze niet nog een beetje te eten had? "Nee," zei ze, "dit is alles wat we hebben." - "Ja, maar dit was een voorproefje. Ik moet meer hebben." Ze durfde zich niet verzetten tegen hem, en ze ging weg en zette de grote varkens- voerketel vol op het vuur en toen dat gaar was, diende ze het op. "Nu komt er toch wat," zei hij en at alles op, maar genoeg was het niet, tenminste niet om zijn honger te stillen. Toen sprak hij: "Vader, ik zie het wel, bij u krijg ik geen eten genoeg, maar als u me een ijzeren staaf geeft, een goeie sterke, die ik op m'n knieën niet buigen of breken kan, dan zal ik de wijde

wereld wel ingaan." Dat luchtte de boer op. Hij spande zijn beide paarden voor de wagen en haalde bij de smid een staaf, de zwaarste die de twee paarden samen konden trekken. De jongen nam hem op, hield hem voor zijn knieën en "Knap!" brak hij middendoor als een bonestaak en de jongen gooide hem weg. Nu spande de vader vier paarden voor de kar, en haalde een ijzeren staaf, zo groot en zo dik, als de vier paarden maar konden trek- ken. De zoon knapte ook deze staaf over z'n knie in tweeën, gooide hem weg en zei: "Vader, daar heb ik niets aan, u moet een beter span ervoor zetten en een flinke staaf halen." Toen spande de vader acht paarden voor de kar en de grootste en dikste ijzeren staaf die de acht paarden maar konden slepen, werd opgeladen. De zoon nam hem in z'n hand, brak er van boven meteen een stuk af en zei: "Vader, ik zie, u kunt me toch geen staaf geven als ik nodig hebt; en nu blijf ik maar niet."

En toen ging hij weg. Hij gaf zich uit voor een smidsgezel. En hij kwam in een dorp waar een smid woonde, een gierigaard, die niemand wat gunde en alles alleen wou hebben. Bij hem kwam hij de smidse in, en vroeg of hij geen smidsgezel nodig had. "Ja," zei de smid en keek hem eens aan en dacht: "Dat is een flinke kerel, die zal de voorhamer kunnen zwaaien en z'n brood verdienen." En hij vroeg: "Hoeveel loon moet je hebben?" - "Ik hoef niks te hebben," antwoordde hij, "alleen: alle veertien dagen, als de andere gezellen hun loon krijgen uitbetaald, dan zal ik u twee slagen geven; en die moet u uithouden." Dat was naar 't hart van de vrek gesproken, en hij dacht daarmee veel uit te sparen. De volgende morgen moest de nieuwe gezel voor 't eerst de voorhamer gebruiken, maar toen de smid de gloeiende staaf neerlegde en de jongen zijn eerste slag deed, vloog het ijzer in stukken, en het aambeeld zonk de grond in, zo diep, dat hij hem in 't geheel niet meer naar boven kon brengen. Toen werd de vrek boos en zei: "Zeg eens, jou kan ik niet gebruiken, jij slaat er al te hard op, wat moetje voor die ene slag verdienen?" En hij antwoordde: "Ik wou maar vast een klapje geven, anders niet," en hij schopte hem en gaf hem een trap dat hij over de vier wagenvrachten hooi heen vloog. En toen zocht hij de zwaarste en dikste staaf uit, die in de smidse was, nam die als wandelstok en stevende verder. Toen hij een poos gezworven had, kwam hij bij een grote houtvesterij, en hij vroeg de baas, of die geen meesterknecht nodig had. "Ja," zei de baas, "ik kan best een meesterknecht ge- bruiken, je ziet er flink uit, en je zult wel wat kunnen: hoeveel loon moet je hebben per jaar?" En hij gaf weer ten antwoord, dat hij helemaal geen loon hoefde te hebben, maar dat hij hem ieder jaar drie slagen zou geven, en die moest hij verdragen. Dat vond de baas best, want hij was ook een gierige kerel. De volgende morgen moesten de knechts het bos in om hout te halen; en alle andere knechts waren al op, maar hij lag nog in bed. Iemand riep hem: "Opstaan! 't Is tijd, we moeten hout halen, en jij moet mee!" - "Och," zei hij nijdig, "gaan jullie maar, ik ben toch eerder terug dan jullie allemaal." Toen gingen de anderen naar de baas en vertelden hem: de meesterknecht die bleef maar in bed liggen en wou niet mee naar 't bos. De baas zei, ze moesten 'm dan toch eens wekken en 'm zeggen dat hij de paarden voor moest spannen. Maar de meesterknecht zei als tevoren: "Gaan jullie nu maar, ik kom toch eerder terug dan jullie allemaal samen." En daarna bleef hij nog twee volle uren in bed, en eindelijk, kwam hij uit de veren, maar hij haalde zich eerst twee schepels erwten van de zolder, kookte die tot pap en at dat in alle kalmte op, en toen dat allemaal gebeurd was, ging hij pas, spande de paarden in en ging weg. Niet ver van de plek waar ze hout moesten laden, was een holle weg, waar hij doorheen moest, en toen liet hij de wagen er eerst doorgaan, dan moesten de paarden halt houden, en hij ging achter de kar, haalde bo- men en rijshout en maakte er een grote versperring, zodat er geen paard door kon. Toen hij nu bij het hout kwam, gingen de anderen net met volgeladen karren terug en zouden naar huis, en toen zei hij tegen hen: "Ga maar vast, ik kom toch eerder thuis dan jullie." Hij ging helemaal niet ver 't bos in, trok twee van de allergrootste bomen tegelijk de grond uit, wierp die op z'n wagen en keerde om. Toen hij bij de versperring kwam, stonden de anderen er nog en konden er niet door. "Zien jullie wel," zei hij, "was nu maar bij me gebleven, dan waren jullie even gauw thuis gekomen en je had nog een heel uur kunnen slapen." Hij wou er maar dwars doorheen rijden, maar z'n paarden konden er niet door. Dus ging hij uitspannen, zette hen boven op de wagen, hij nam zelf de dissel ter hand en floep! haalde hij alles erdoor, en zo gemakkelijk, alsof het een lading veren was. Toen hij boven was, zei hij tegen de ande- ren: "Zien jullie wel, ik kom eerder dan jullie" en hij reed door en de anderen moesten blij- ven staan. Op de houtvesterij gekomen, nam hij één van z'n uitgetrokken bomen in z'n hand, liet die aan de baas zien en zei: "Is dat geen mooi stukje hout?" Toen sprak de baas tegen de vrouw:. "Dat is een goede knecht, al slaapt hij lang, hij is toch eerder terug dan de anderen."

Hij diende daar een jaar: toen dat om was, en de andere knechts hun loon kregen, zei hij dat het tijd werd, dat hij ook z'n loon kreeg. De baas sloeg de schrik om het hart als hij dacht aan de klappen die hem toegediend zouden worden en hij vroeg met grote nadruk, of hij hem die wilde schenken, liever zou hij zelf meesterknecht worden en mocht hij de baas wor- den. "Nee," zei hij, "ik wil geen baas worden, ik ben meesterknecht en ik blijf meester- knecht, maar ik wil me houden aan de afspraken." De baas wou hem wel alles geven wat hij hebben wilde, maar niets hielp, de meesterknecht zei op alles: "nee." Toen wist de baas ook niet anders meer en vroeg om veertien dagen uitstel, want hij wou er zich nog op beden- ken. De meesterknecht zei, uitstel zou hij toestaan. En de baas riep al z'n klerken bij elkaar, die moesten erover nadenken en hem raad geven. De schrijvers peinsden lang, en eindelijk zeiden ze: niemand was bij de meesterknecht zijn leven zeker, die zou iemand doodslaan of hij een mug was. Hij moest hem bevelen in de bron te gaan om zich te wassen, en als hij dan onder was, zouden ze één van de molenstenen die daar lagen, erheen rollen en hem op 't hoofd gooien, dan zou hij wel niet meer opduiken. Die raad leek de baas goed, en de mees- terknecht bleek bereid in de bron te gaan. Toen hij op de bodem stond, rolden ze hem de grootste molensteen naar beneden en ze dachten, dat zijn hoofd wel vermorzeld zou zijn. Maar hij riep: "Jaag toch die kippen weg van de rand van de put: ze krabbelen daar maar in 't zand en gooien me met zandkorrels in m'n ogen, dat ik gewoon niets zien kan." Toen riep de baas "kss! kss!" en deed alsof hij de kippen wegjoeg. De meesterknecht was klaar met zijn bad en kwam er weer uit en zei: "Kijk ik eens een mooie halsband hebben" en dat was de molensteen, die hij om zijn hals had. Nu wilde de meesterknecht zijn loon nemen, maar de hoofdman vroeg weer veertien dagen bedenktijd. De schrijvers kwamen weer bij elkaar en gaven de raad om de meesterknecht naar de betoverde molen te zenden, om daar 's nachts koren te malen: daar was nog geen mens levend vandaan gekomen. Dat voorstel beviel de hoofdman, nog diezelfde avond riep hij de meesterknecht bij zich, beval hem acht mud koren naar de molen te rijden en nog diezelfde nacht te malen, want ze zaten er erg om verlegen. Toen ging de meesterknecht naar de graanzolder en hij deed twee mud in zijn rechterjaszak en twee mud in de linker, vier deed hij er in een dwarszak, half op z'n rug en half op z'n borst; zo belast en beladen ging hij naar de betoverde molen. De molenaar zei

hem, overdag kon hij dat wel malen, maar 's nachts ging het niet, het spookte in de molen en wie erin ge- gaan was, die hadden ze de volgende morgen dood ge- vonden. Hij zei: "Ik zal dat varkentje wel eens wassen, gaan jullie maar weg en ga op één oor liggen." En toen ging hij de molen in en schudde het graan uit de zakken. Tegen elven ging hij naar de kamer van de molenaar en ging daar op de bank zitten. Hij bleef daar een poosje zitten. Opeens ging de deur open; binnen kwam een grote, grote tafel, en boven op de tafel kwam wijn, en wild, en lekker eten, allemaal zo neergezet, vanzelf, want er was niemand die het erop zette. En daarna kwamen er stoelen rond de tafel, maar er was geen mens, tot ineens, daar zag hij vingers die mes en vork hanteerden en het eten op de borden legden, maar verder kon hij niets zien. Nu had hij honger, hij zag het eten, en toen ging hij ook aan tafel, en hij liet 't zich heerlijk smaken. Toen hij genoeg had gegeten, en de anderen de schotels ook helemaal hadden leeggemaakt, werden plotseling alle lichten gedoofd; uitgeblazen, hij hoorde het duidelijk; en toen het pikkedonker was, kreeg hij zo iets als een oorveeg in het gezicht. En hij zei: "Als er nog eens zoiets gebeurt, dan geef ik er eentje terug." Hij kreeg een tweede oorveeg, en meteen sloeg hij erop. Dat duurde zo de hele nacht; hij deed het niet voor niets, maar gaf het ruim terug en hij sloeg er niet traag op los; maar bij het aanbreken van dag hield alles op. Toen de molenaar was opgestaan wou hij eens kijken, wat er van hem geworden was, en hij verbaasde zich erover dat hij nog leefde. En hij zei: "Ik heb kostelijk gegeten; en ik heb 'n paar klappen om m'n oren gehad, maar ik heb het ze duchtig betaald gezet." Dat verheugde de molenaar en hij zei: nu was de molen verlost, en hij wou hem als beloning graag een flinke som geld geven. Maar hij zei: "Geld wil ik niet: ik heb toch genoeg." En hij nam z'n meel op z'n rug, ging naar huis en zei tegen de baas: hij had de zak klaar, en nu wilde hij het afgesproken loon hebben. De baas hoorde het en werd heel bang: hij kon zich niet goedhouden, ging in de kamer op en neer lopen, en het zweet brak hem uit aan alle kanten. En hij deed het raam open om wat lucht te krijgen, maar voor hij het wist, had de meesterknecht hem een trap gegeven, zodat hij het venster uit de lucht in vloog, zo ver, dat niemand hem meer zien kon. Toen zei de meesterknecht tegen de vrouw van de baas "Als hij niet terugkomt, dan moet jij de tweede klap maar opvangen." Ze riep: "Nee! nee! dat kan ik niet!" en ze maakte het tweede raam open, omdat het zweet haar ook uitbrak. En toen gaf hij haar een trap, dat ze ook naar buiten vloog, en omdat ze lichter was, vloog ze nog veel hoger en nog veel verder dan hij. De man riep: "Kom hier!" maar zij riep: "Kom jij hier, ik kan niet bij jou komen!" En zo zweefden ze allebei in de lucht, en geen kon de ander bereiken en of ze er nog zweven, weet ik niet, maar de jonge reus nam zijn ijzeren wandelstaaf en wandelde verder.

90.—THE YOUNG GIANT.
(Englisch / Engels / English)

("The young giant" is a fairy tale in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm (KHM 90). In the 1st edition the title was "Of a young giant". Grimm's comment: "from the Leine area" (probably from Georg August Friedrich Goldmann, Hanover, Lower Saxony).

Contents: A farmer takes his son, who is only the size of his thumb, to the field because he is crying and wants to go with him. A giant takes him there and suckles him on his breast until he can uproot trees. When the young giant comes home, his parents are frightened of him. He plows much better than his father, but they cannot feed him or get him an iron stick that he will not break. He gets a job with a blacksmith without pay, in return he wants to give him two blows on the day of pay. But because he breaks the iron apart and heaves the anvil into the ground, he is dismissed immediately, only hits the blacksmith once over the haystack and goes on with the thickest iron rod as a stick. He becomes a foreman for a bailiff, as stingy as the smith, whom he only wants to trick three times a year. He gets up two hours after the others to chop wood, eats in peace and yet is faster than everyone else. After a year, the bailiff wants to avoid the blows, asks for time to think it over and first sends him to clean the well, where a millstone is dropped on his head, then he grinds grain in an enchanted mill. There he dines with invisible people at a table. Then they slap him in the dark, but he always hits back until morning. So the mill is redeemed. Then he kicks the cowardly magistrate and his wife, so that they are blown up through the window.)

Once on a time a countryman had a son who was as big as a thumb, and did not become any bigger, and during several years did not grow one hair's breadth. Once when the father was going out to plough, the little one said, "Father, I will go out with you." "Thou wouldst go out with me?" said the father. "Stay here, thou wilt be of no use out there, besides thou mightst get lost!" Then Thumbling began to cry, and for the sake of peace his father put him in his pocket, and took him with him. When he was outside in the field, he took him out again, and set him in a freshly-cut furrow. Whilst he was there, a great giant came over the hill. "Dost thou see that great bogie?" said the father, for he wanted to frighten the little fellow to make him good; "he is coming to fetch thee." The giant, however, had scarcely taken two steps with his long legs before he was in the furrow. He took up little Thumbling carefully with two fingers, examined him, and without saying one word went away with him. His father stood by, but could not utter a sound for terror, and he thought nothing else but that his child was lost, and that as long as he lived he should never set eyes on him again.

The giant, however, carried him home, suckled him, and Thumbling grew and became tall and strong after the manner of giants. When two years had passed, the old giant took him into the forest, wanted to try him, and said, "Pull up a stick for thyself." Then the boy was already so strong that he tore up a young tree out of the earth by the roots. But the giant thought, "We must do better than that," took him back again, and suckled him two years longer. When he tried him, his strength had increased so much that he could tear an old tree out of the ground. That was still not enough for the giant; he again suckled him for two years, and when he then went with him into the forest and said, "Now, just tear up a proper stick for me," the boy tore up the strongest oak-tree from the earth, so that it split, and that was a mere trifle to him. "Now that will do," said the giant, "thou art perfect," and took him back to the field from whence he had brought him. His father was there following the plough. The young giant went up to him, and said, "Does my father see what a fine man his son has grown into?"

The farmer was alarmed, and said, "No, thou art not my son; I don't want thee—leave me!" "Truly I am your son; allow me to do your work, I can plough as well as you, nay better." "No, no, thou art not my son, and thou canst not plough—go away!" However, as he was afraid of this great man, he left hold of the plough, stepped back and stood at one side of the piece of land. Then the youth took the plough, and just pressed it with one hand, but his grasp was so strong that the plough went deep into the earth. The

farmer could not bear to see that, and called to him, "If thou art determined to plough, thou must not press so hard on it, that makes bad work." The youth, however, unharnessed the horses, and drew the plough himself, saying, "Just go home, father, and bid my mother make ready a large dish of food, and in the meantime I will go over the field." Then the farmer went home, and ordered his wife to prepare the food; but the youth ploughed the field which was two acres large, quite alone, and then he harnessed himself to the harrow, and harrowed the whole of the land, using two harrows at once. When he had done it, he went into the forest, and pulled up two oak-trees, laid them across his shoulders, and hung one harrow on them behind and one before, and also one horse behind and one before, and carried all as if it had been a bundle of straw, to his parents' house. When he entered the yard, his mother did not recognise him, and asked, "Who is that horrible tall man?" The farmer said, "That is our son." She said, "No, that cannot be our son, we never had such a tall one, ours was a little thing." She called to him, "Go away, we do not want thee!" The youth was silent, but led his horses to the stable, gave them some oats and hay, and all that they wanted. When he had done this, he went into the parlour, sat down on the bench and said, "Mother, now I should like something to eat, will it soon be ready?" Then she said, "Yes," and brought in two immense dishes full of food, which would have been enough to satisfy herself and her husband for a week. The youth, however, ate the whole of it himself, and asked if she had nothing more to set before him. "No," she replied, "that is all we have." "But that was only a taste, I must have more." She did not dare to oppose him, and went and put a huge caldron full of food on the fire, and when it was ready, carried it in. "At length come a few crumbs," said he, and ate all there was, but it was still not sufficient to appease his hunger. Then said he, "Father, I see well that with you I shall never have food enough; if you will get me an iron staff which is strong, and which I cannot break against my knees, I will go out into the world." The farmer was glad, put his two horses in his cart, and fetched from the smith a staff so large and thick that the two horses could only just bring it away. The youth laid it across his knees, and snap! he broke it in two in the middle like a bean-stick, and threw it away. The father then harnessed four horses, and brought a bar which was so long and thick, that the four horses could only just drag it. The son snapped this also in twain against his knees, threw it away, and said, "Father, this can be of no use to me, you must harness more horses, and bring a stronger staff." So the father harnessed eight horses, and brought one which was so long and thick, that the eight horses could only just carry it. When the son took it in his hand, he broke a bit from the top of it also, and said, "Father, I see that you will not be able to procure me any such staff as I want, I will remain no longer with you."

So he went away, and gave out that he was a smith's apprentice. He arrived at a village, wherein lived a smith who was a greedy fellow, who never did a kindness to any one, but wanted everything for himself. The youth went into the smithy to him, and asked if he needed a journeyman. "Yes," said the smith, and looked at him, and thought, "That is a strong fellow who will strike out well, and earn his bread." So he asked, "How much wages dost thou want?" "I don't want any at all," he replied, "only every fortnight, when the other journeymen are paid, I will give thee two blows, and thou must bear them." The miser was heartily satisfied, and thought he would thus save much money. Next morning, the strange journeyman was to begin to work, but when the master brought the glowing bar, and the youth struck his first blow, the iron flew asunder, and the anvil sank so deep into the earth, that there was no bringing it out again. Then the miser grew angry, and said, "Oh, but I can't make any use of you, you strike far too powerfully; what will you have for the one blow?"

Then said he, "I will only give you quite a small blow, that's all." And he raised his foot, and gave him such a kick that he flew away over four loads of hay. Then he sought out the thickest iron bar in the smithy for himself, took it as a stick in his hand, and went onwards.

When he had walked for some time, he came to a small farm, and asked the bailiff if he did not require a head-servant. "Yes," said the bailiff, "I can make use of one; you look a strong fellow who can do something, how much a year do you want as wages?" He again replied that he wanted no wages at all, but that every year he would give him three blows, which he must bear. Then the bailiff was satisfied, for he, too, was a covetous fellow. Next morning all the servants were to go into the wood, and the others were already up, but the head-servant was still in bed. Then one of them called to him, "Get up, it is time; we are going into the wood, and thou must go with us." "Ah," said he quite roughly and surlily, "you may just go, then; I shall be back again before any of you." Then the others went to the bailiff, and told him that the head-man was still lying in bed, and would not go into the wood with them. The bailiff said they were to awake him again, and tell him to harness the horses. The head-man, however, said as before, "Just go there, I shall be back again before any of you." And then he stayed in bed two hours longer. At length he arose from the feathers, but first he got himself two bushels of peas from the loft, made himself some broth with them, ate it at his leisure, and when that was done, went and harnessed the horses, and drove into the wood. Not far from the wood was a ravine through which he had to pass, so he first drove the horses on, and then stopped them, and went behind the cart, took trees and brushwood, and made a great barricade, so that no horse could get through. When he was entering the wood, the others were just driving out of it with their loaded carts to go home; then said he to them, "Drive on, I will still get home before you do." He did not drive far into the wood, but at once tore two of the very largest trees of all out of the earth, threw them on his cart, and turned round. When he came to the barricade, the others were still standing there, not able to get through. "Don't you see," said he, "that if you had stayed with me, you would have got home just as quickly, and would have had another hour's sleep?" He now wanted to drive on, but his horses could not work their way through, so he unharnessed them, laid them at the top of the cart, took the shafts in his own hands, and drew it over, and he did this just as easily as if it had been laden with feathers. When he was over, he said to the others, "There, you see, I have got over quicker than you," and drove on, and the others had to stay where they were. In the yard, however, he took a tree in his hand, showed it to the bailiff, and said, "Isn't that a fine bundle[1] of wood?" Then said the bailiff to his wife, "The servant is a good one, if he does sleep long, he is still home before the others." So he served the bailiff a year, and when that was over, and the other servants were getting their wages, he said it was time for him to have his too. The bailiff, however, was afraid of the blows which he was to receive, and earnestly entreated him to excuse him from having them; for rather than that, he himself would be head-servant, and the youth should be bailiff. "No," said he, "I will not be a bailiff, I am head-servant, and will remain so, but I will administer that which we agreed on." The bailiff was willing to give him whatsoever he demanded, but it was of no use, the head-servant said no to everything. Then the bailiff did not

know what to do, and begged for a fortnight's delay, for he wanted to find some way of escape. The head-servant consented to this delay. The bailiff summoned all his clerks together, and they were to think the matter over, and give him advice. The clerks pondered for a long time, but at last they said that no one was sure of his life with the head-servant, for he could kill a man as easily as a midge, and that the bailiff ought to make him get into the well and clean it, and when he was down below, they would roll up one of the mill-stones which was lying there, and throw it on his head; and then he would never return to daylight. The advice pleased the bailiff, and the head-servant was quite willing to go down the well. When he was standing down below at the bottom, they rolled down the largest mill-stone and thought they had broken his skull, but he cried, "Chase away those hens from the well, they are scratching in the sand up there, and throwing the grains into my eyes, so that I can't see." So the bailiff cried, "Sh-sh,"—and pretended to frighten the hens away. When the head-servant had finished his work, he climbed up and said, "Just look what a beautiful neck-tie I have on," and behold it was the mill-stone which he was wearing round his neck. The head-servant now wanted to take his reward, but the bailiff again begged for a fortnight's delay. The clerks met together and advised him to send the head-servant to the haunted mill to grind corn by night, for from thence as yet no man had ever returned in the morning alive. The proposal pleased the bailiff, he called the head-servant that very evening, and ordered him to take eight bushels of corn to the mill, and grind it that night, for it was wanted. So the head-servant went to the loft, and put two bushels in his right pocket, and two in his left, and took four in a wallet, half on his back, and half on his breast, and thus laden went to the haunted mill. The miller told him that he could grind there very well by day, but not by night, for the mill was haunted, and that up to the present time whosoever had gone into it at night had been found in the morning, lying dead inside. He said, "I will manage it, just you go away to bed. Then he went into the mill, and poured out the corn. About eleven o'clock he went into the miller's room, and sat down on the bench. When he had sat there a while, a door suddenly opened, and a large table came in, and on the table, wine and roasted meats placed themselves, and much good food besides, but everything came of itself, for no one was there to carry it. After this the chairs pushed themselves up, but no people came, until all at once he beheld fingers, which handled knives and forks, and laid food on the plates, but with this exception he saw nothing. As he was hungry, and saw the food, he, too, placed himself at the table, ate with those who were eating, and enjoyed it. When he had had enough, and the others also had quite emptied their dishes, he distinctly heard all the candles being suddenly snuffed out, and as it was now pitch dark, he felt something like a box on the ear. Then he said, "If anything of that kind comes again, I shall strike out in return." And when he had received a second box on the ear, he, too, struck out. And so it continued the whole night, he took nothing without returning it, but repaid everything with interest, and did not lay about him in vain. At daybreak, however, everything ceased. When the miller had got up, he wanted to look after him, and wondered if he were still alive. Then the youth said, "I have eaten my fill, have received some boxes on the ear, but I have given some in return." The miller rejoiced, and said that the mill was now released from the spell, and wanted to give him much money as a reward. But he said, "Money, I will not have, I have enough of it." So he took his meal on his back, went home, and told the bailiff that he had done what he had been told to do, and would now have the reward agreed on. When the bailiff heard that, he was seriously alarmed and quite beside himself; he walked backwards and forwards in the room, and drops of perspiration ran down from his forehead. Then he opened the window to get some fresh air, but before he was aware the head-servant had given him such a kick that he flew through the window out into the air, and so far away that no one ever saw him again. Then said the head-servant to the bailiff's wife, "If he does not come back, you must take the other blow." She cried, "No, no, I cannot bear it," and opened the other window, because drops of perspiration were running down her forehead. Then he gave her such a kick that she, too, flew out, and as she was lighter she went much higher than her husband. Her husband cried, "Do come to me," but she replied, "Come thou to me, I cannot come to thee." And they hovered about there in the air, and could not get to each other, and whether they are still hovering about, or not, I do not know, but the young giant took up his iron bar, and went on his way.

[Klafterstück. A klafter of wood is, according to Mr. Baring Gould, 144 cubic feet, but 44 feet are deducted for the space between the blocks, consequently it equals 100 feet of solid wood.—Tr.]

KHM 91. DAT ERDMÄNNEKEN
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("Dat Erdmänneken" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 91 (KHM 91). Es kommt aus Paderborn und ist verfasst in Plattdeutsch.

Inhalt: Ein reicher König verwünscht denjenigen, der von seinem Baum einen Apfel nähme. Die jüngste Tochter sagt, er werde sie wohl damit nicht meinen, pflückt einen und bietet ihn auch ihren zwei Schwestern. Da versinken sie unter die Erde. Der König verspricht dem, der sie fände, eine der drei zur Frau. So kommen drei Jägersburschen in ein Haus, wo Speisen immer warm stehen, die sie schließlich essen. Sie losen, dass immer zwei die Töchter suchen, während einer dableibt. Die ersten zwei werden dabei von einem Männchen verprügelt, das erst um Brot bittet, und sie dann anfällt, wenn sie es ihm aufheben wollen. Der Jüngste tut es nicht, sondern verhaut es. Da zeigt es ihm einen trockenen Brunnen, in den er sich allein herablassen muss, da seine Gesellen es mit ihm unehrlich meinen. Unten müssen die Königstöchter drei Drachen die Köpfe kraulen, die muss er abschlagen. Er erzählt es den Brüdern, die sich mit dem Seil hinabwinden, aber gleich wieder hochziehen lassen. Der jüngste aber befreit die Königstöchter. Er lässt sie hinaufziehen, dann legt er statt sich selbst einen Stein in den Korb. Die Brüder kappen das Seil und lassen sich vom König mit den Töchtern verheiraten, die nichts verraten dürfen. Der Jüngste geht unten umher, bis er eine Flöte findet. Als er die bläst, kommen Erdmännchen, die ihn hinauftragen. Als er ins Schloss kommt, fallen die Töchter in Ohnmacht. Der König lässt sie dem Ofen ihr Geheimnis verraten und belauscht sie. Die bösen Brüder werden gehängt, der Jüngste mit der Jüngsten verheiratet.)

Et was mal en rik Künig west, de hadde drei Döchter had, de wören alle Dage in den Schlottgoren spazeren gaen, un de Künig, dat was so en Leivhawer von allerhand wackeren Bömen west: un einen, den hadde he so leiv had, dat he denjenigen, de ümme en Appel dervon plückede, hunnerd Klafter unner de Eere verwünschede. As et nu Hervest war, da worden de Appel an den einen Baume so raut ase Blaud. De drei Döchter gungen alle Dage unner den Baum un seihen to ov nig de Wind 'n Appel herunner schlagen hädde, awerst se fannen er Levedage kienen, un de Baum

de satt so vull, dat he breken wull, un de Telgen (Zweige) hungen bis up de Eere. Da gelustede den jungesten Künigskinne gewaldig un et segde to sinen Süstern: "Use Teite (Vater), det hett us viel to leiv, ase dat he us verwünschen deihe: ik glöve dat he dat nur wegen de frümden Lude dahen hat." Un indes plücked dat Kind en gans dicken Appel af un sprunk für sinen Süstern und segde: "A, nu schmecket mal, mine lewen Süsterkes, nu hew ik doch min Levedage so wat schönes no nig schmecket." Da beeten de beiden annern Künigsdöchter auch mal in den Appel, un da versünken se alle drei deip unner de Eere, dat kien Haan mer danach krähete.

As et da Middag is, da wull se de Künig do Diske roopen, do sind so nirgends to finnen: he söket se so viel im Schlott un in Goren, awerst he kun se nig finnen. Da werd he so bedröwet un let dat ganse Land upbeien (aufbieten), un wer ünne sine Döchter wier brechte, de sull ene davon tor Fruen hewen. Da gahet so viele junge Lude uwer Feld un söket, dat is gans ut der Wiese (über alle Maßen), denn jeder hadde he drei Kinner geren had, wiil se wören gegen jedermann so fründlig un so schön von Angesichte west. Un et togen auck drei Jägerburschen ut, un ase da wol en acht Dage riefet hadden, da kümmet se up en grot Schlott, da woren so hübsche Stoben inne west, un in keinen Zimmer is en Disch decket, darup wören so söte Spisen, de sied noch so warme dat se dampet, awerst in den ganzen Schlott, is kien Minsk to hören noch to seihen. Do wartet se noch en halwen Dag, un de Spisen bliwet immer warme un dampet, bis up et lest, da weret se so hungerig, dat se sik derbie settet un ettet, un macket mit en anner ut, se wüllen up den Schlotte wuhnen bliewen, un wüllen darümme loosen, dat eine in Huse blev un de beiden annern de Döchter söketen; dat doet se auck, un dat Los dreppet den ölesten. Den annern Dag da gaet de twei jüngesten söken, un de öleste mot to Huse bliewen. Am Middoge kümmt der so en klein klein Männeken un hölt um 'n Stückesken Braud ane, da nümmt he von dem Braude, wat he da funnen hädde, un schnitt en Stücke rund umme den Braud weg un will ünne dat giewen, indes dat he et ünne reiket, lett et dat kleine Männeken fallen und segd, he sulle dok so gut sin un giewen ün dat Stücke wier. Da will he dat auck doen und bucket sik, mit des nümmt, dat Männeken en Stock un packt ünne bie den Haaren un gift ünne düete Schläge. Den anneren Dag, da is de tweide to Hus bliewen, den geit et nicks better. Ase de beiden annern da den Awend nah Hus kümmet, da segt de öleste: "No, wie hätt et die dann gaen?" "O, et geit mit gans schlechte." Da klaget se sik enanner ere Naud, awerst den jungesten hadden se nicks davonne sagd, den hadden se gar nig lien (leiden) mögt un hadden ünne jummer den dummen Hans heiten, weil he nig recht van de Weld was. Den dritten Dag, da blivt de jungeste to Hus, da kümmet dat kleine Männeken wier und holt um en Stücksken Braud an; da he ünne dat giewen hätt, let he et wier fallen un segt he mügte dock so gut sien un reicken ünne dat Stücksken wier. Da segd he to den kleinen Männeken: "Wat! kannst du dat Stücke nig sulwens wier up nümmen, wenn du die de Möhe nig mal um dine dägliche Narunge giewen wust, so bist du auck nich wert, dat du et etest." Da word dat Männeken so bös und segde he möst et doen: he awerst nig fuhl, nam min lewe Männeken un drosch et duet dör (tüchtig durch). Da schriege dat Männeken so viel un rep: "Hör up, hör up, un lat mie geweren, dann will ik die auck seggen, wo de Künigsdöchter sied." Wie he dat hörde, häll hei üp to slaen, un dat Männeken vertelde he wör en Erdmänneken, un sulke wären mehr ase dusend, he mögte man mit ünne gaen, dann wulle he ünne wiesen wo de Künigsdöchter weren. Da wist he ünne en deipen Born, da is awerst kien Water inne west. Da segt dät Männeken, he wüste wohl dat et sine Gesellen nig ehrlich mit ünne meinten, wenn he de Künigskinner erlösen wulle, dann möste he et alleine doen. De beiden annern Broer wullen wohl auck geren de Künigsdöchter wier hewen, awerst se wullen der kiene Möge un Gefahr umme doen, he möste so en grauten Korv nümmen, un möste sik mit sinen Hirschfänger un en Schelle darinne setten un sik herunter winnen laten: unnen da wören drei Zimmer, in jeden sette ein Künigskind un hädde en Drachen mit villen Köppen to lusen, den möste he de Köppe afschlagen. Ase dat Erdmänneken nu dat alle sagd hadde, verschwand et. Ase't Awend is, da kümmet de beiden annern un fraget wie et ün gaen hädde, da segd he: "O, so wit gut," un hädde keinen Minsken sehen, ase des Middags, da wer so ein klein Männeken kummen, de hädde ün umme en Stücksken Braud biddit, do he et ünne giewen hädde, hädde dat Männeken et fallen laten un hädde segd, he mögtet ünne doch wier üp nümmen, wie he dat nig hadde doen wullt, da hädde et anfangen to puchen, dat hädde he awerst unrecht verstan un hädde dat Männeken prügelt, un da hädde et ünne vertellt wo de Künigsdöchter wären. Da ärgerten sik de beiden so viel, dat se gehl un grön wören. Den annern Morgen da gungen se to haupe an den Born un mackten Lose, wer sik dat erste in den Korv setten sulle, da feel dat Los wier den öllesten to, he mot sik darin fetten un de Klingel mitnümmen. Da segd he: "Wenn ik klingele, so mutt gi mik nur geschwinne wier herupwinnen." Ase he en bitken herunner is, da klingelte wat, da winnen se ünne wier heruper; da sett sik de tweide herinne, de maket ewen sau; nu kümmet dann auck de Riege an den jungesten, de lät sik awerst gans drinne runner winnen. Ase he ut den Korve stiegen is, da nümmet he sienen Hirschfänger un geit vor der ersten Doer staen un lustert, da hort he den Drachen gans lute schnarchen. He macket langsam de Döre oppen, da sitt da de eine Künigsdochter und häd op eren Schot niegene (neun) Drachenköppe ligen un luset de. Da nümmet he sinen Hirschfänger und hogge to, da siet de niegne Koppe awe. De Künigsdochter sprang up un fäl ünne um den Hals un drucket un piepete (küßte) ünn so viel, un nümmet ihr Bruststücke, dat wor von rauen Golle west, un henget ünne dat umme. Da geit he auck nach der tweiden Künigsdochter, de häd en Drachen mit sieven Köppe to lusen un erlöset de auck, so de jungeste, de hadde en Drachen mit viere Köppen to lusen had, da geit he auck hinne. Do froget se sich alle so viel, un drucketen un piepeten ohne uphören. Da klingelte he sau harde, bis dat se owen hört. Da set he de Künigsdöchter ein nach der annern in den Korv un let se alle drei heruptrecken, wie nu an ünne de Riege kümmt, da fallet ün de Woore (Worte) von den Erdmänneken wier bie, dat et sine Gesellen mit ünne nig gut meinden. Da nümmet he en groten Stein de da ligt un legt ün in den Korv, ase de Korv da ungefähr bis in de Midde herup is, schnien de falsken Broer owen dat Strick af, dat de Korv mit den Stein up den Grund füll, un meinten he wäre nu daude, un laupet mit de drei Künigsdöchter wege un lotet sik dervan verspreken dat se an ehren Vater seggen willt dat se beiden se erlöset hädden; da kümmet se tom Künig, un begert se tor Fruen. Unnerdies geit de jungeste Jägerbursche gans bedröwet in den drei Kammern herummer un denket dat he nu wull sterwen möste, da süht he an der Wand 'n Fleutenpiepe hangen, da segd he: "Worümme hengest du da wull, hier kann ja doch keiner lustig sin?" He bekucket auck de Drachenköpp un segd: "Ju künnt mie nu auck nig helpen." He geit so mannigmal up un af spatzeren, dat de Erdboden davon glatt werd. Un et lest, da kriegt he annere Gedanken, da nümmet he de Fleutenpiepen van der Wand un blest en Stücksken, up eenmahl kummet da so viele Erdmännekens, bie jeden Don, den he däht, kummt eint mehr; da blest he so lange dat Stücksken, bis det Zimmer stopte vull is. De fraget alle wat sin Begeren wöre, da segd he he wull geren wier up de Eere an Dages Licht, da satten se ünne

alle an, an jeden Spir (Faden) Haar, wat he up sinen Koppe hadde, un sau steiget se mit ünne herupper bis up de Eere. Wie he owen is, geit he glick nach den Künigsschlott wo grade de Hochtit mit der einen Künigsdochter sin sulle, un geit up den Zimmer, wo de Künig mit sinen drei Döchtern is. Wie ünne da de Kinner seihet, da wered se gans beschwämt (ohnmächtig). Da werd de Künig so böse un let ünne glick in een Gefängnisse setten, weil he meint he hädde den Kinnern en Leid anne daen. Ase awer de Künigsdöchter wier to sik kummt, da biddet se so viel he mogte ünne doch wier lose laten. De Künig fraget sie worümme, da segd se dat se dat nig vertellen dorften, awerst de Vaer de segd se füllen et den Owen (Ofen) vertellen. Da geit he herut un lustert an de Döre ün hört alles. Da lät he de beiden an en Galgen hängen, un den einen givt he de jungeste Dochter; un da trok ik en Paar gläserne Schohe an, un da stott ik an en Stein, da segd et "klink!" da wören se kaput.

91. DAS ERDMÄNNCHEN

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es war einmal ein reicher König, der hatte drei Töchter, die gingen alle Tage im Schloßgarten spazieren; und der König, der ein großer Liebhaber von allerhand schönen Bäumen war, liebte einen Baum ganz besonders, so daß er denjenigen, der ihm einen Apfel davon pflückte, hundert Klafter tief unter die Erde wünschte. Als es nun Herbst war, da wurden die Äpfel an dem Baum so rot wie Blut. Die drei Töchter gingen alle Tage unter den Baum und sahen zu, ob nicht der Wind einen Apfel heruntergeschlagen hätte, aber sie fanden ihr Lebtag keinen, und der Baum saß so voll, als ob er brechen wollte, und die Zweige hingen bis auf die Erde herab. Da gelüstete es die jüngste Königstochter gewaltig, und sie sagte zu ihrer Schwester: "Unser Vater, der hat uns viel zu lieb, als daß er uns verwünschen würde; ich glaube, das sagt er nur wegen der fremden Leute." Und das Kind pflückte einen ganz dicken Apfel ab und sprang vor seine Schwestern her und sagte: "Ah, nun schmeckt mal, meine lieben Schwestern, ich hab mein Lebtag noch nicht so was Schönes gegessen." Da bissen die beiden andern Königstöchter auch in den Apfel, und da versanken sie alle drei tief unter die Erde, daß kein Hahn mehr nach ihnen krähte.

Als es nun Mittag wurde, da wollte der König sie zu Tische rufen, aber sie waren nirgends zu finden. Er suchte sie überall, im Schloß und im Garten, aber er konnte sie nicht finden. Da wurde er sehr betrübt und ließ das ganze Land aufbieten, und der, der ihm seine Töchter wiederbrächte, der sollte eine davon zur Frau haben. Da gingen nun so viele junge Leute über Feld und suchten mit allen Kräften und über alle Maßen, denn jeder hatte die drei Kinder gern gehabt, weil sie gegen jedermann so freundlich und auch schön von Angesicht gewesen waren. Und es zogen auch drei Jägerburschen aus, und als sie wohl an die acht Tage gewandert waren, da kamen sie zu einem großen Schloß, da waren so hübsche Stuben drin, und in einem Zimmer war ein Tisch gedeckt, darauf standen so süße Speisen, die waren noch warm und dampften; aber in dem ganzen Schloß war kein Mensch weder zu hören noch zu sehen. Da warteten sie noch einen halben Tag, und die Speisen blieben immer warm und dampften; doch dann wurden sie so hungrig, daß sie sich an den Tisch setzten und mit großem Appetit aßen. Sie machten miteinander aus, sie wollten auf dem Schlosse wohnen bleiben, und sie wollten darum losen, daß einer im Haus bleiben und die beiden andern die Töchter suchen sollten; das taten sie auch, und das Los traf den ältesten. Am nächsten Tag gingen die zwei jüngsten auf die Suche, und der älteste mußte zu Hause bleiben. Am Mittwoch kam so ein kleines Männchen, das um ein Stückchen Brot bat. Da nahm der älteste von dem Brote, das er dort gefunden hatte, schnitt ein Stück rund um das Brot weg und wollte ihm das geben. Er reichte es dem kleinen Männchen hin, doch dieses ließ das Stück fallen und sagte zu dem Jägerburschen, er solle es aufheben und ihm wiedergeben. Das wollte er auch tun und bückte sich, aber da nahm das kleine Männchen einen Stock, packte ihn bei den Haaren und gab ihm tüchtige Schläge. Am andern Tag, da ist der zweite zu Hause geblieben, dem erging es nicht besser. Als die beiden andern am Abend nach Hause kamen, da sagte der älteste: "Na, wie ist es dir ergangen?" - "Oh, mir ist es schlecht ergangen." Da klagten sie einander ihre Not, aber dem jüngsten sagten sie nichts davon, denn den konnten sie gar nicht leiden und hatten ihn immer den dummen Hans genannt, weil er nicht sonderlich weltklug war.

Am dritten Tag blieb der jüngste zu Haus; da kam das kleine Männchen wieder und hielt um ein Stückchen Brot an. Und wie er es ihm nun gegeben hatte, ließ er es wieder fallen und sagte, er möchte doch so gut sein und ihm das Stückchen wieder geben. Da sagte Hans zu dem kleinen Männchen: "Was! Kannst du das Stück nicht selber aufheben? Gibst du dir um deine tägliche Nahrung nicht einmal soviel Mühe, dann bist du auch nicht wert, daß du es ißt!" Da wurde das Männchen böse und sagte, er müßte es tun; Hans aber, nicht faul, nahm mein liebes Männchen und drosch es tüchtig durch. Da schrie das Männchen ganz laut und rief: "Hör auf, hör auf, und laß mich los, dann will ich dir auch sagen, wo die Königstöchter sind."

Wie Hans das hörte, schlug er nicht mehr, und das Männchen erzählte, er sei ein Erdmännchen, und solcher wären mehr als tausend, er möge nur mit ihm gehen, dann wolle er ihm auch zeigen, wo die Königstöchter wären. Da zeigte er ihm einen tiefen Brunnen, in dem aber kein Wasser mehr war. Und da sagte das Männchen, er wisse wohl, daß seine Gesellen es nicht ehrlich mit ihm meinten, und wenn er die Königskinder erlösen wolle, dann müsse er es alleine tun. Die beiden andern Brüder wollten wohl auch gern die Königstöchter wiederhaben, aber sie wollten sich deswegen keiner Mühe und Gefahr unterziehen. Um die Töchter zu erlösen, müsse er einen großen Korb nehmen, sich mit einem Hirschfänger und einer Schelle hineinsetzen und sich herunterwinden lassen. Unten seien drei Zimmer; in jedem sitze ein Königskind und habe einen Drachen mit vielen Köpfen zu kraulen: denen müßte er die Köpfe abschlagen. Als das Erdmännchen das alles gesagt hatte, verschwand es. Als es Abend war, da kamen die beiden andern und fragten ihn, wie es ihm ergangen sei. Da sagte er: "Oh, soweit gut," und er habe keinen Menschen gesehen, außer am Mittag, da sei so ein kleines Männchen gekommen, das habe um ein Stückchen Brot gebeten, und als er es ihm gegeben habe, ließ das Männchen es fallen und sagte, er möge es ihm wieder aufheben. Und wie er das nicht habe tun wollen, da fing es an zu drohen; das aber verstand er unrecht und verprügelte das Männchen; da habe es ihm erzählt, wo die Königskinder seien. Da ärgerten sich die beiden andern Jägerburschen so sehr, daß sie gelb und grün wurden. Am andern Morgen da gingen sie zusammen an den Brunnen und machten Lose, wer sich zuerst in den Korb setzen sollte. Das Los fiel auf den ältesten, er mußte sich hineinsetzen und die Schelle mitnehmen. Da sagte er: "Wenn ich schelle, müßt ihr mich wieder geschwind heraufwinden." Er war nur kurz unten, da schellte es schon, und die zwei andern Brüder wanden ihn wieder herauf. Da setzte sich der zweite hinein: der machte es geradeso. Nun kam die Reihe an den jüngsten, der sich ganz hinunterwinden ließ. Als er aus dem Korb gestiegen war, nahm er seinen Hirschfänger, ging zur ersten Tür und lauschte: da hörte er den Drachen ganz laut schnarchen. Er machte langsam die Tür auf; da saß eine Königstochter, die hatte auf ihrem Schoß neun

Drachenköpfe liegen und kraulte sie. Da nahm er seinen Hirschfänger und hieb zu, und neun Köpfe waren ab. Die Königstochter sprang auf und fiel ihm um den Hals und küßte ihn von Herzen; dann nahm sie einen Schmuck, den sie auf ihrer Brust trug und der von altem Golde war, und hängte ihn dem jungen Jäger um. Da ging er auch zu der zweiten Königstochter, die einen Drachen mit sieben Köpfen kraulen mußte; und sie erlöste er auch. Dann erlöste er auch die jüngste, die einen Drachen mit vier Köpfen kraulen mußte. Die drei Schwestern umarmten und küßten sich voller Freude, ohne aufzuhören. Nun schellte der jüngste Bruder daraufhin so laut, bis sie es droben hörten. Da setzte er die Königstöchter eine nach der andern in den Korb und ließ sie alle drei hinaufziehen. Wie aber nun die Reihe an ihn kommt, fallen ihm die Worte des Erdmännchens wieder ein, daß es seine Gesellen mit ihm nicht gut meinten. Da nahm er einen großen Stein, der auf der Erde lag, und legte ihn in den Korb. Als der Korb bis etwa zur Mitte heraufgezogen war, schnitten die falschen Brüder oben den Strick durch, daß der Korb mit den Steinen auf den Grund fiel, und nun meinten sie, er wäre tot. Sie liefen mit den drei Königstöchtern fort und ließen sich von ihnen versprechen, daß sie ihrem Vater sagen sollten, die beiden ältesten Brüder hätten sie erlöst. So kamen sie zum König, und ein jeder begehrte eine Königstochter zur Frau.

Unterdes ging der jüngste Jägerbursche ganz betrübt in den drei Kammern umher; er dachte, daß er nun wohl sterben müsse. Da sah er an der Wand eine Flöte hängen, und sagte: "Warum hängst du denn da? Hier kann ja keiner lustig sein!" Er besah sich auch die Drachenköpfe; dann sagte er: "Ihr könnt mir auch nicht helfen!" Und er ging auf und ab spazieren, daß der Erdboden davon ganz glatt wurde. Und auf einmal, da kriegte er andere Gedanken, nahm die Flöte von der Wand und blies ein Stückchen darauf; und plötzlich kam bei jedem Ton, den er blies, ein Erdmännchen hervor. Er blies so lange, bis das ganze Zimmer voller Erdmännchen war. Die fragten alle, was sein Begehren wäre. Da sagte er, er wolle wieder nach oben ans Tageslicht. Da faßte jeder an einem seiner Kopfhaare, und so flogen sie mit ihm zur Erde hinauf. Wie er oben war, ging er gleich zum Königsschloß, wo gerade die Hochzeit mit der einen Königstochter sein sollte; und er ging auf das Zimmer, wo der König mit seinen drei Töchtern saß. Wie ihn da die Kinder sahen, da wurden sie ohnmächtig. Da wurde der König sehr böse, und ließ ihn gleich ins Gefängnis werfen, weil er meinte, er hätte den Kindern ein Leid angetan. Als aber die Königstöchter wieder zu sich gekommen waren, da baten sie ihren Vater, er möchte ihn doch wieder freilassen. Der König fragte sie, warum, aber die Kinder sagten, sie dürften das nicht erzählen. Doch der Vater sagte, sie sollten es dem Ofen erzählen. Dann ging er hinaus, lauschte an der Tür und hörte alles. Da ließ er die beiden Brüder an den Galgen hängen, und dem jüngsten gab er die jüngste Tochter. Und da zog ich ein Paar gläserne Schuhe an, und da stieß ich an einen Stein, da machte es 'klink', da waren sie entzwei (oder: kaputt).

91. HET AARDMANNETJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het aardmanneke" of "Het aardmannetje" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 91. Het sprookje komt uit Paderborn en was opgetekend in nedersaksisch.

Inhoud: Een rijke koning vervloekt iedereen die een appel van zijn boom neemt. De jongste dochter zegt dat hij haar waarschijnlijk niet meent, kiest er een uit en biedt die ook aan haar twee zussen aan. Dan zinken ze onder de grond. De koning belooft een van de drie te trouwen aan iedereen die haar vindt. Dus drie jagers komen een huis binnen waar het eten altijd warm is, dat ze uiteindelijk opeten. Ze loten, zodat twee van hen altijd op zoek zijn naar de dochters terwijl één daar blijft. De eerste twee worden geslagen door een mannetje dat eerst om brood vraagt en hen dan aanvalt als ze het voor hem proberen op te rapen. De jongste doet het niet, maar geeft hem een pak slaag. Dan toont het hem een droge put waarin hij zich alleen moet laten zakken, omdat zijn metgezellen het oneerlijk met hem bedoelen. Beneden moeten de koningsdochters de koppen van drie draken strelen, die hij moet afhakken. Hij vertelt het de broers, die zich opwinden met het touw, maar het dan weer laten optrekken. Maar de jongste bevrijdt de koningsdochters. Hij laat haar optrekken en legt dan een steen in de mand in plaats van zichzelf. De broers knippen het touw door en laten ze door de koning uithuwelijken aan hun dochters, die niets mogen verklappen. De jongste loopt beneden rond tot hij een fluit vindt. Als hij erop blaast, komen aardmannetjes en dragen hem omhoog. Als hij het kasteel binnenkomt, vallen de dochters flauw. De koning laat haar de oven haar geheim vertellen en hoort haar. De boze broers worden opgehangen, de jongste is getrouwd met de jongste.)

Er was eens een hele rijke koning, en die had drie dochters, en die gingen elke dag wandelen in de tuin van het paleis; en nu hield de koning toch altijd zoveel van alle mooie bomen, en van één boom hield hij zoveel dat hij iemand die daar maar één appeltje van plukte, honderd vadem diep onder de aarde wenste. En toen het herfst was, toen werden al die appels aan die ene boom allemaal zo rood, zo rood als bloed. De drie dochters gingen elke dag onder die boom om te kijken of de wind soms niet een appel had afgewaaid, maar ze vonden er van hun leven geen een en de boom zat zó vol, dat hij scheen te bezwijken en de takken hingen tot op de grond. Toen kreeg de jongste prinses er zo'n geweldige zin in, en ze zei tegen haar zusters: "Onze pa," zei ze, "die houdt veel te veel van ons dan dat hij ons iets kwaads zou wensen: ik geloof dat hij dat alleen maar gezegd heeft met het oog op vreemden." En meteen plukte het kind een hele dikke appel af en ze sprong naar haar zusters en zei: "O proef nu eens, lieve zusjes, nu heb ik toch van m'n leven niet zoiets lekkers geproefd!" En toen beten de twee andere prinsessen ook eens in de appel, en toen zonken ze alle drie diep onder de grond, en er kraaide geen haan naar.

En toen het middag werd, wou de koning hen aan tafel roepen en toen waren ze nergens te vinden: hij zocht ze overal, in 't kasteel en in de tuin, maar hij kon ze niet vinden. Toen werd hij zo bedroefd en hij liet het in 't hele land omroepen en wie hem zijn dochters terugbracht, zou er één tot vrouw krijgen. Toen gingen er heel veel jongelui de velden over om te zoeken, het was ongelooflijk zoveel als er zochten, want iedereen had die drie meisjes graag gemogen, ze waren altijd vriendelijk geweest tegen iedereen en ze hadden zulke lieve gezichten. Zo gingen er ook drie jonge jagers op uit, en toen ze wel een dag of acht hadden gereisd, toen kwamen ze bij een groot slot. Er waren toch zulke mooie kamers in dat slot, en in een kamer was een tafel gedekt en daar stond zulk lekker eten en dat was nog zo warm dat het dampte, maar in het hele slot was toch geen mens te horen of te zien. En toen wachtten ze nog een halve dag, en de gerechten bleven aldoor warm en dampten steeds, tot op 't laatst - toen werden ze zo hongerig dat ze aan tafel gingen zitten en alles aten, en ze beslisten onderling, dat ze op 't slot wilden blijven wonen en ze wilden daarom loten, wie er in het huis bleef, terwijl de twee anderen de dochters zochten; en zo gezegd zo

gedaan en het lot viel op de oudste. De volgende dag gingen de beide jongsten zoeken en de oudste moest thuis blijven. 's Middags kwam er zo'n klein, klein manneke en dat bedelde om een stukje brood, en toen nam hij het brood dat hij gevonden had, en hij sneed een stuk af en rondom sneed hij wat weg en dat wou hij hem geven en terwijl hij 't hem aangeeft, laat het kleine mannetje 't vallen en zei of hij alsjeblieft zo goed zou willen zijn en het hem teruggeven. En dat wilde hij doen ook en hij bukte zich en daar neemt het mannetje een stok en hij pakt 'm bij zijn haar en geeft hem slagen. De volgende dag bleef de tweede thuis, hem ging het niet beter. Toen de twee anderen 's avonds thuiskwamen, toen zei de oudste: "Nou, en hoe is het je gegaan?" - "O, heel slecht." En ze klaagden elkaar hun nood, maar ze hadden aan de jongste nog niets gezegd, want daar hielden ze helemaal niet van, en ze hadden 'm altijd domme Hans genoemd, omdat hij niet altijd even slim was.

Maar de derde dag bleef de jongste thuis, en toen kwam dat manneke weer en bedelde weer om brood, en toen hij het hem gegeven had, liet hij het weer vallen en zei, of hij zo goed wou zijn en hem het stukje nog eens aangeven. En dan zegt de jongste tegen dat manneke: "Wat!" zegt-ie, "kun je dat stukje brood niet zelf oprapen, als je je voor je dagelijkse eten geeneens moeite wilt geven, dan ben je niet waard dat je eet." En toen werd dat manneke zo boos en zei: hij moest het toch doen; maar hij, niet bang, pakte het lieve manneke beet en sloeg er eens behoorlijk op los. Toen schreeuwde het mannetje hard en riep: "Hou op! hou op! laat me leven - dan zal ik je ook zeggen waar de prinsessen zijn!"

Zodra de jongen dat hoorde, hield hij op met slaan, en 't mannetje vertelde dat-ie 'n aardmannetje was, en er waren er meer dan duizend van zijn slag, en hij moest maar 's mee naar beneden gaan en dan zou hij hem wel wijzen, waar de prinsessen waren. En toen wees hij onder in een diepe put, maar daar zat geen water in. En het mannetje zei: hij wist wel dat de anderen het niet zo goed met hem meenden, en als hij de prinsessen wou verlossen dan wou hij het alleen doen. De twee andere broers wilden de prinsessen ook wel heel graag vinden, maar ze hebben er geen moeite en geen gevaar voor over; maar hij moest dan een grote mand nemen, en hij moest erin gaan zitten met een hartsvanger en een bel, en dan moest hij zich naar beneden laten zakken; beneden waren drie kamers en in elk van de kamers zat een prinses, en ze waren ieder bezig met 'n draak met veel koppen, en ze moesten al die koppen luizen; en dan moest hij al die koppen afslaan. En toen het aardmannetje dat allemaal gezegd had - weg was hij. Het werd avond en de twee anderen kwamen thuis en vroegen hem hoe hij 't gehad had, en toen zei hij: "O voorlopig wel goed" en hij had geen mens gezien, alleen 's middags, toen was d'r zo'n klein mannetje gekomen, en die had om brood gevraagd, en toen hij 'm dat gegeven had, had 't ventje 't brood laten vallen, en toen had hij gezegd dat hij het weer op moest rapen, en dat had hij toen niet gedaan, en toen was hij gaan pochen, maar dat had hij toen maar niet begrepen en hem flink op z'n kop gegeven, en toen had hij 'm nog verteld waar de prinsessen waren. Toen ergerden de twee anderen zich dat ze geel en groen werden van nijd. En de volgende morgen gingen ze alle drie naar de put en lootten erom wie zich 't eerst in de mand naar beneden zou laten zakken en de oudste lootte 't eerst en moest in de mand gaan en de bel meenemen. Toen zei hij: "Als ik bel, moeten jullie me meteen weer ophalen." Hij was een eindje naar beneden en toen ging de bel, en ze wonden hem weer omhoog; en de tweede ging erin zitten en die deed net zo, maar toen kwam de beurt ook aan de jongste, maar die liet zich helemaal naar beneden afrollen. Daar klom hij de mand uit, nam zijn hartsvanger en hij ging voor de eerste deur staan luisteren en toen hoorde hij de draak heel hard snurken. Hij deed de deur langzaam open, daar zat de ene prinses en ze had op haar schoot negen drakenkoppen. En hij nam z'n hartsvanger en sloeg toe en toen waren de negen koppen eraf. De prinses sprong op en viel hem om de hals en trok hem naar zich toe en kuste hem en ze nam haar halssieraad van zuiver goud, en hing hem dat om. Toen ging hij ook naar de tweede prinses, die had een draak met zeven koppen, en die verloste hij ook, en tenslotte de jongste, die had er één met vier koppen, en daar ging hij ook heen. En daar waren ze allemaal zo blij en omhelsden en kusten hem zonder ophouden. En toen belde hij zo hard, dat ze 't boven hoorden. Hij zette alle prinsessen, één-voor-één, in de mand en liet hen allemaal omhoog winden, en nu de beurt aan hemzelf kwam, viel hem in, wat de woorden van 't aardmannetje waren geweest, die zei dat zijn maats het niet goed met hem meenden. Toen nam hij een grote steen die daar lag, legde die in de mand, en toen de mand zowat halverwege was, sneden de valse broers boven het touw door, zodat de mand met de steen op de grond viel en zij dachten dat hij dood was. En ze liepen met de prinsessen weg en lieten de prinsessen beloven om aan hun vader te zeggen, dat zij tweeën het waren die hen hadden verlost, daar kwamen ze bij de koning en wilden hen als vrouw.

Intussen ging die jongste jager heel verslagen door die drie kamers op en neer, denkend dat hij nu maar sterven moest; maar toen zag hij aan de wand een blokfluit hangen en hij dacht: "Wat doet dat ding hier, hier kan toch niemand vrolijk zijn?" En hij bekeek alle drakenkoppen en zei: "Jullie kunnen me ook niet helpen!" Hij liep zo dikwijls op en neer, dat de grond onder zijn voeten helemaal glad werd. Op 't laatst kreeg hij andere gedachten, en hij nam de fluit van de wand en blies een deuntje, en opeens kwamen er zoveel aardmannetjes, bij elke toon die hij floot, kwam er nog één en toen blies hij zo lang tot de kamer propvol was. Ze vroegen allemaal wat er van zijn dienst was en hij zei: hij wou graag weer op aarde zijn en weer in het daglicht leven. Ze pakten hem allemaal beet, ieder aan 'n haar van z'n hoofd, en zo lieten ze hem omhoogvliegen tot op de aarde. Toen hij boven was, ging hij meteen naar 't paleis van de koning, waar juist precies de bruiloft met de ene prinses zou plaats hebben, en hij ging naar de kamer waar de koning was met zijn drie dochters. Toen die kinderen hem zagen, werden ze allemaal beschaamd en gingen van hun stokje. De koning werd toen heel boos en liet hem meteen in 't gevang zetten; omdat hij dacht dat hij zijn kinderen kwaad had gedaan. Maar toen de prinsessen weer tot zichzelf kwamen, smeekten ze hem, om de jongen los te laten. De koning vroeg waarom - ze zeiden, dat ze dat niet durfden zeggen. Maar hij ging naar buiten en luisterde aan de deur en hoorde alles. En hij liet de twee oudsten allebei aan de galg hangen, maar aan hem gaf hij de jongste dochter: en toen trok ik een paar glazen schoenen aan, en toen stootte ik me aan een steen, en toen zei 't 'krak!' en toen waren ze kapot!

91. DIE AARDEMANTJIE

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Daar was eens 'n baie ryk koning, en hy het drie dogters gehad, en hulle het elke dag in die tuin van die paleis gaan stap; en nou was die koning altyd so lief vir al die pragtige bome, en een boom het hy so lief gehad dat hy 'n man wat net een appel daarvan gepluk het, honderd vaam onder die aarde gewens het. En toe dit herfs was, het al daardie appels op daardie een boom almal so rooi geword, so rooi soos bloed. Die drie dogters het elke dag onder daardie boom gegaan om te kyk of die wind nie 'n appel gewaai het nie, maar hulle het niks in hul lewens gevind nie, en die boom was so stampvol dat dit gelyk het of dit inmekaargestort het, en

die takke het op die grond gehang. Toe kry die jongste prinses so 'n groot sin, en sy sê vir haar susters: "Ons pappa," het sy gesê, "hy is heeltemal te lief vir ons om ons sleg toe te wens: ek glo hy het net met die oog op vreemdelinge gesê." En dadelik pluk die kind 'n baie groot appel af, en sy spring na haar susters en sê: "O smaak nou, liewe susters, nou het ek nog niks so lekker in my lewe geproe nie!" En toe byt die ander twee prinsesse die appel ook, en toe sak al drie diep in die grond in, en nie 'n haan het gekraai nie.

En toe dit middag was, wou die koning hulle aan tafel roep, en toe was hulle nêrens te vinde nie: hy het hulle oral gesoek, in die kasteel en in die tuin, maar hy kon hulle nie kry nie. Toe het hy so hartseer geword, en hy het dit deur die hele land laat uitsaai, en wie sy dogters na hom terugbring, sou een vir vrou hê. Dan het baie jongmense uitgegaan op soek na die velde, dit was ongelooflik so baie wat gesoek het, want almal het van daardie drie meisies gehou, hulle was altyd vriendelik met almal en hulle het sulke lieflike gesiggies gehad. Drie jong jagters het toe uitgegaan, en toe hulle omtrent agt dae gereis het, het hulle by 'n groot kasteel gekom. Daar was sulke mooi kamers in daardie kasteel, en in een vertrek was 'n tafel gedek en daar was so lekker kos en dit was nog so warm dat dit stoom, maar in die hele kasteel kon niemand gehoor of gesien word nie. En toe wag hulle nog 'n halwe dag, en die skottelgoed bly heeltyd warm en gestoom, tot op die heel laaste — toe word hulle so honger dat hulle aan tafel gaan sit en alles eet, en hulle besluit onder mekaar dat hulle moet kasteel soek. om te lewe, daarom wou hulle lootjies trek om te sien wie in die huis bly terwyl die twee ander die dogters soek; en so het dit gebeur, en die lot het op die oudste geval. Die volgende dag het die twee jongstes gaan soek en die oudste moes by die huis bly. Die middag kom so 'n klein mannetjie en smeek vir 'n stukkie brood, en toe neem hy die brood wat hy gekry het, en hy sny 'n stukkie af, en sny 'n paar rond en wil dit vir hom gee, en terwyl hy dit vir hom gee, laat val die mannetjie dit en sê as hy asseblief so vriendelik wil wees en dit vir hom teruggee. En hy wou dit doen en hy buk en daar vat die mannetjie 'n stok en hy vat dit aan die hare en gee hom houe. Die volgende dag het die tweede by die huis gebly, dit gaan nie beter met hom nie. Toe die ander twee die aand by die huis kom, sê die oudste: "Wel, hoe gaan dit met jou?" - "O, baie erg." En hulle het by mekaar gekla oor hulle benoudheid, maar hulle het nog niks vir die jongste gesê nie, want hulle het glad nie daarvan gehou nie, en hulle het hom altyd dom genoem Hans, want hy was nie altyd baie slim nie.

Maar die derde dag het die jongste by die huis gebly, en toe kom die kêrel weer en smeek weer vir brood, en toe hy dit vir hom gegee het, laat val hy dit weer en sê of hy so vriendelik sal wees en die stukkie weer vir hom sal gee. ... En dan sê die jongste vir daardie man: "Wat!" sê hy: "As jy nie self daardie stukkie brood kan optel nie, as jy nie eers moeite wil doen vir jou daaglikse kos nie, dan is jy nie die moeite werd om te eet nie." En toe word daardie mannetjie so kwaad en sê: hy moet dit in elk geval doen; maar hy het, onbevrees, die dierbare kêreltjie beetgekry en nogal uitgeslaan. Toe skree die mannetjie hard en roep: "Hou op! hou op! laat my lewe — dan sê ek vir jou waar die prinsesse ook is!"

Sodra die seun dit hoor, het hy opgehou slaan, en die mannetjie het vir hom gesê hy is 'n kabouter, en daar is meer as duisend van sy soort, en hy moet beter saam met hom afkom en hy sal hom wys waar die prinsesse was. En toe wys hy na die bodem van 'n diep put, maar daar was geen water in nie. En die mannetjie sê: Hy het goed geweet dat die ander nie goed vir hom bedoel het nie, en as hy die prinsesse wou verlos, sal hy dit alleen doen. Die ander twee broers is ook gretig om die prinsesse te vind, maar hulle het geen moeilikheid en geen gevaar nie; maar toe moes hy 'n groot mandjie vat, en hy moes daarin sit met 'n snyer en 'n klokkie, en dan moes hy homself laat sak; onder was drie kamers, en in elkeen van die kamers het 'n prinses gesit, en hulle was elkeen besig met 'n draak met baie koppe, en hulle moes al daardie koppe luis; en toe moes hy al daardie koppe afkap. En toe die kabouter dit alles gesê het - was hy weg. Dit was aand en die twee ander het by die huis gekom en hom gevra hoe dit met hom gaan, en toe sê hy: "O, goed vir nou," en hy het niemand gesien nie, net die middag, toe daar so 'n bietjie was. man het gekom en brood gevra, en toe hy dit vir hom gee, het die seun die brood laat val, en toe sê hy vir hom om dit weer op te tel, en hy het nie. en toe het hy gespog, maar het dit nie verstaan nie toe, en het hom hard geskop, en toe het hy vir hom gesê waar die prinsesse is. Toe is die ander twee vererg dat hulle geel en groen word van jaloesie. En die volgende oggend het hulle al drie na die put gegaan en lootjies getrek om te sien wie hulle eerste in die mandjie gaan laat sak, en die oudste het eerste getrek en moes in die mandjie in en die klok saamneem. Toe sê hy: "Wanneer ek bel, moet jy my dadelik kom haal." Hy was 'n entjie onder, en toe lui die klok, en hulle het hom weer opgedraai; en die tweede het daarin gesit en hy het dieselfde gedoen, maar toe was dit die jongste se beurt, maar hy het hom heeltemal laat afrol. Daar klim hy uit die mandjie, vat sy snyer en gaan staan voor die eerste deur om te luister, en toe hoor hy die draak baie hard snork. Hy maak die deur stadig oop, daar sit een prinses en sy het nege draakkoppe op haar skoot gehad. En hy het sy snyer geneem en geslaan, en toe was die nege koppe af. Die prinses het opgespring en om sy nek geval en hom na haar toe getrek en hom gesoen, en sy het haar halssnoer van suiwer goud geneem en dit aan hom opgehang. Toe gaan hy ook na die tweede prinses, wat 'n draak met sewe koppe gehad het, en hy het dit ook verlos, en uiteindelik die jongste, wat een met vier koppe gehad het, en daar het hy ook gegaan. En daar was hulle almal so bly en omhels en soen hom sonder ophou. En toe lui hy so hard dat hulle dit bo hoor. Hy het al die prinsesse, een vir een, in die mandjie gesit en hulle almal laat oprol, en nou was dit sy beurt, dit het by hom opgekom wat die woorde van die kabouter was, wat gesê het dat sy maats nie goed vir hom bedoel het nie. . Toe neem hy 'n groot klip wat daar gelê het, en sit dit in die mandjie, en toe die mandjie omtrent halfpad deur was, het die valse broers bokant die tou gesny, sodat die mandjie met die klip op die grond geval het, en hulle het gedink dat dit dood.. En hulle het met die prinsesse weggehardloop en die prinsesse laat belowe om aan hulle vader te sê dat dit hulle twee was wat hulle verlos het, en hulle het na die koning gekom en hulle as vroue wou hê.

Intussen het daardie jongste jagter op en af deur daardie drie kamers gegaan, baie verslae, met die gedagte dat hy nou moet sterf; maar toe sien hy 'n blokfluit teen die muur hang en hy dink: "Wat maak daai ding hier, niemand kan hier gelukkig wees nie?" En hy het na al die draakkoppe gekyk en gesê: "Julle kan my ook nie help nie!" Hy het so gereeld op en af geloop dat die grond onder sy voete heeltemal glad geword het. Uiteindelik het hy van plan verander, en hy haal die fluit van die muur af en blaas 'n deuntjie, en skielik het soveel kabouters gekom, met elke noot wat hy gefluit het, het 'n ander een gekom en dan blaas hy totdat die kamer stampvol was. Hulle het almal gevra wat van sy diens was en hy het gesê: Hy wil graag terug op aarde wees en weer in die daglig lewe. Hulle het hom almal gegryp, elkeen aan 'n haar van sy kop, en daarom het hulle hom na die aarde toe laat vlieg. Toe hy bo was, het hy reguit na die koning se paleis gegaan, net waar die bruilof met een prinses sou plaasvind, en na die kamer gegaan waar die koning met sy drie dogters was. Toe daardie kinders hom sien, was hulle almal skaam en geskrik. Die koning het toe baie

kwaad geword en hom dadelik in die tronk laat opsit; omdat hy gedink het hy het sy kinders skade aangedoen. Maar toe die prinsesse tot besinning kom, het hulle hom gesmeek om die seuntjie te laat gaan. Die koning het gevra hoekom—hulle het gesê hulle durf nie so sê nie. Maar hy het uitgegaan en by die deur geluister en alles gehoor. En hy het die twee oudstes albei op die galg gelos, maar vir hom het hy die jongste dogter gegee: en toe trek ek 'n paar glasskoene aan, en toe slaan ek 'n klip, en toe sê dit "Kraak!" en toe is hulle stukkend!

91. DE IERDEMANTSJE

(Friesisch / Fries / Frisian)

Der wie ris in tige rike kening, en dy hie trije dochters, en dy gyngen alle dagen in kuier yn 'e tún fan it paleis; en nou hie de kening altyd sa leaf fan alle moaie beammen, en ien beam hie er sa leaf, dat er in man winske, dy't der mar ien apel fan plukte, hûndert fammen ûnder de ierde. En as it hjerst wie, waerden al dy apels op dy iene beam allegearre sa read, sa read as bloed. De trije dochters gyngen alle dagen ûnder dy beam om te sjen oft de wyn net in apel waaid hie, mar se fûnen gjinien yn har libben, en de beam wie sa drok dat it like ynstoart te fallen, en de tûken hongen oan 'e grûn. Doe krige de jongste prinses sa'n grut sin, en se sei tsjin har susters: "Us papa," sei se, "hy hâldt fierstente folle fan ús om ús siik te winskjen: ik leau dat er allinnich sei foar frjemden." En daliks plukte it bern in hiele grutte apel ôf, en se sprong nei har susters ta en sei: "O smaak no, leave susters, no haw ik yn myn libben net sa goed smakke!" En doe biten de oare twa prinsessen ek yn 'e apel, en doe sakken alle trije djip yn 'e grûn, en gjin hoanne kraaide.

En doe't it middeis wie, woe de kening se oan tafel roppe, en doe wiene se nearne te finen: hy socht se oeral, yn 't slot en yn 'e tún, mar hy koe se net fine. Doe waerd er sa tryst, en hy liet it yn it hiele lân útstjoere, en wa't syn dochters by him werombrocht, soe ien ta frou hawwe. Doe gongen in protte jonge minsken op syk nei de fjilden, it wie ûnfoarstelber safolle te sykjen, want elk hie wol fan dy trije famkes, se hiene altyd aardich tsjin elkenien west en se hienen sokke swiete gesichten. Sa gyngen trije jonge jagers út, en do't hja sa'n acht dagen reizgen hiene, kamen hja by in great slot. Der wiene sokke moaie keamers yn dat kastiel, en yn ien keamer wie in tafel dekke en der wie sa goed iten en it wie noch sa hyt, dat it dampe, mar yn 't hiele kastiel wie net ien te hearren of te sjen. En doe wachte se noch in heale dei, en it skûtel bleau de hiele tiid hyt en steam, oant de alderlêste ta - doe waerden se sa honger, dat se sieten oan 'e tafel en ieten alles, en se besletten ûnder harsels dat se kastiel woe om te wenjen, dus woene se lotsje om te sjen wa't yn 'e hûs bleau, wylst de beide oaren de dochters sochten; en sa waerd it dien, en it lot foel op de âldste. De oare deis gongen de twa jongste te sykjen en de âldste moast thús bliuwe. De middeis kaem sa'n lyts keardeltsje en bea om in stik brea, en doe naem er it brea dat er fûn hie, en hy snijde in stik ôf en snie wat om hinne en woe it him jaan en wylst er it him oerjout, lit it lytse mantsje it falle en sei, as er asjebleaft sa aardich wêze soe en it him werom jaan soe. En dat woe er dwaan en hy bûgde him en dêr nimt de lytse man in stôk en hy nimt dy by it hier en jout him klappen. De oare deis bleau de twadde thús, it wie net better. Doe't de oare twa jûns thús kamen, sei de âldste: "Nou, hoe is it mei dy?" - "Och, tige min." En hja klagen by inoar oer hjar noed, mar hja hiene noch neat tsjin de jongste sein, hwent dat mochten hja alhiel net, en hja hiene him altyd stomme Hans neamd, om't er net altyd tige tûk wie.

Mar de trêdde deis bleau de jongste thús, en doe kaem de keardel wer en bidde wer om brea, en doe't er it him jûn hie, liet er it wer falle en sei as er sa aardich wêze soe en him it stik wer trochjaan soe .. En dan seit de jongste tsjin dy man: "Wat!" seit er: "As jo dat stikje bôle sels net ophelje kinne, as jo net iens ynsette wolle foar jo deistich iten, dan binne jo it iten net wurdich." En doe waard dy lytse man sa lilk en sei: hy moast it dochs dwaan; mar hy, ûneardich, pakte de leave lytse keardel en sloech in bytsje út. Doe rôp de lytse man heech en rôp: "Hâld op! hâld op! lit my libje - dan sil ik dy sizze wêr't de prinsessen ek binne!"

Sadree't de jonge dat hearde, hâldde er op mei slaan, en de lytse man fertelde him dat er in kabouter wie, en der wiene mear as tûzen fan syn soarte, en hy hie better mei delkomme en hy soe him sjen litte wêr't de prinsessen wiene. En doe wiisde er op de boaiem fan in djippe put, mar dêr siet gjin wetter yn. En it lytse mantsje sei: Hy wist goed, dat de oaren him net goed bedoelden, en as er de prinsessen rêde woe, soe er it allinne dwaan. De oare beide bruorren binne ek gretig om de prinsessen te finen, mar se hawwe gjin muoite en gjin gefaar; mar doe moast er in grutte koer nimme, en dêr moast er mei in knip en in klok yn sitte, en dan moast er him delsette; ûnder wiene trije keamers, en yn elk fan 'e keamers siet in prinsesse, en se wiene elk dwaande mei in draak mei in protte koppen, en se moasten al dy koppen luze; en doe moast er al dy koppen ôfsnije. En doe't de kabouter dat alles sein hie - wie er fuort. It wie jûn en de twa oaren kamen thús en fregen him hoe't it wie, en doe sei er: "Och no goed," en hy hie net ien sjoen, allinne de middei, doe't der sa'n bytsje wie. de man kaem en frege om brea, en doe't er him joech, liet de jonge it brea falle, en doe sei er him it wer ophelje, en dat die er net. doe, en hie him hurd skopt, en doe hie er ferteld wêr't de prinsessen wiene. Doe hienen de oare twa argewaasje dat se giel en grien waarden fan oergeunst. En de oare moarns gyngen se alle trije nei de put en lutsen it lot om te sjen wa't har earst yn 'e koer delsette soe, en de âldste tekene earst en moast yn 'e koer en nimme de klok mei. Doe sei er: "As ik skilje, dan moatte jo my daliks ophelje." Hy wie in eintsje del, en doe gyng de bel, en se wûnen him wer op; en de twadde siet der yn en hy die itselde, mar doe wie it de beurt fan de jongste, mar hy liet him hielendal del rôlje. Dêr klom er út 'e koer, naem syn koarntsje en stie foar de earste doar te harkjen, en doe hearde er de draak tige lûd snurken. Hy die de doar stadich iepen, dêr siet ien prinses en se hie njoggen drakekoppen op 'e skoot. En hy naem syn slach en sloech, en doe wiene de njoggen koppen ôf. De prinses sprong oerein en foel him om 'e hals, en luts him nei har ta en tute him, en se naem har ketting fan suver goud en hong it oan him. Doe gyng er ek nei de twadde prinsesse, dy't in draak hie mei sân koppen, en dy levere ek, en op it lêst de jongste, dy't ien hie mei fjouwer koppen, en dêr gyng er ek. En dêr wiene se allegearre sa bliid en knuffelden en tuten him sûnder ophâlden. En doe klonk er sa lûd dat se it boppe hearden. Hy sette alle prinsessen, ien foar ien, yn 'e koer en liet se allegearre oplûke, en no wie 't syn beurt, it kaam him yn 't sin wat de wurden west hiene fan 'e kabouter, dy't sei dat syn maten him net goed betsjutte . Doe naem er in greate stien dy't dêr lei en sette dy yn 'e koer, en doe't de koer sawat healwei wie, snijden de falske bruorren boppe it tou, dat de koer mei de stien op 'e grûn foel, en se tochten it dea.. En hja naaiden fuort mei de prinsessen, en lieten de prinsessen tasizze hjar heit to sizzen, dat it hjar twa wiene dy't hjar forlost hiene, en hja kamen by de kening en woene hjar as froulju.

Underwilens gyng dy jongste jager op en del troch dy trije keamers, tige ferslein, tocht dat er no stjerre moat; mar doe seach er in blokfluit oan 'e muorre hingjen en hy tocht: "Wat docht dat ding hjir, gjinien kin hjir bliid wêze?" En hy seach nei alle drakekoppen en sei: "Do kinst my ek net helpe!" Hy rûn sa faak op en del dat de grûn ûnder syn fuotten folslein glêd waard. Op 't lêst

feroare er fan gedachten, en hy naem de fluit fan 'e muorre en blies in deuntje, en ynienen kamen der safolle kabouters, mei elke noot dy't er fluite kaam der in oare en doe blies er oant de keamer fol wie eartiids. Se fregen allegearre wat fan syn tsjinst wie en hy sei: Hy soe graach wer op ierde wêze en wer yn it deiljocht libje. Se pakten him allegearre, elk by in hier fan 'e holle, en sa lieten se him op 'e ierde ta fleane. Doe't er boppe wie, gyng er daliks nei it paleis fan 'e kening, krekt dêr't it houlik mei ien prinsesse plakfine soe, en gyng nei de keamer dêr't de kening mei syn trije dochters wie. Doe't dy bern him seagen, skammen se har allegear en freaken. De kening waerd doe tige lilk en liet him daliks finzene; om't er miende dat er syn bern kwea makke hie. Mar doe't de prinsessen ta har ferstân kamen, smeekte se him de jonge los te litten. De kening frege wêrom - se seine dat se it net doarsten te sizzen. Mar hy gyng út en harke by de doar en hearde alles. En hy liet de beide âldsten beide op 'e galge, mar him joech er de jongste dochter: en doe die ik in pear glêzen skuon oan, en doe sloech ik op in stien, en doe sei er "Krak!" en doe wiene se stikken!

91.—THE ELVES or THE GNOME.
(Englisch / Engels / English)

("The Gnome" is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales, tale number 91. The fairy tale comes from Paderborn and was written in Low German.

Contents: A rich king curses anyone who takes an apple from his tree. The youngest daughter says he probably does not mean her, picks one and offers it to her two sisters too. Then they sink underground. The king promises to marry one of the three to anyone who finds her. So three huntsmen come into a house where food is always warm, which they eventually eat. They draw lots so that two of them always look for the daughters while one stays there. The first two are beaten by a little man who first asks for bread and then attacks them when they try to pick it up for him. The youngest does not do it, but spanks it. Then it shows him a dry well into which he has to lower himself alone, since his companions mean it dishonestly with him. Below, the king's daughters have to scratch the heads of three dragons, which he has to cut off. He tells the brothers, who wind themselves down with the rope, but then let it be pulled up again. But the youngest frees the king's daughters. He has her pulled up, then he puts a stone in the basket instead of himself. The brothers cut the rope and let the king marry them off to their daughters, who are not allowed to reveal anything. The youngest walks around below until he finds a flute. When he blows it, gnomes come and carry him up. When he comes into the castle, the daughters faint. The king lets her tell the oven her secret and overhears her. The evil brothers are hanged, the youngest is married to the youngest.)

There was once on a time a rich King who had three daughters, who daily went to walk in the palace garden, and the King was a great lover of all kinds of fine trees, but there was one for which he had such an affection, that if anyone gathered an apple from it he wished him a hundred fathoms under ground. And when harvest time came, the apples on this tree were all as red as blood. The three daughters went every day beneath the tree and looked to see if the wind had not blown down an apple, but they never by any chance found one, and the tree was so loaded with them that it was almost breaking, and the branches hung down to the ground. Then the King's youngest child had a great desire for an apple, and said to her sisters, "Our father loves us far too much to wish us underground, it is my belief that he would only do that to people who were strangers." And while she was speaking, the child plucked off quite a large apple, and ran to her sisters, saying, "Just taste, my dear little sisters, for never in my life have I tasted anything so delightful." Then the two other sisters also ate some of the apple, whereupon all three sank deep down into the earth, where they could hear no cock crow.

When mid-day came, the King wished to call them to come to dinner, but they were nowhere to be found. He sought them everywhere in the palace and garden, but could not find them. Then he was much troubled, and made known to the whole land that whosoever brought his daughters back again should have one of them to wife. Hereupon so many young men went about the country in search, that there was no counting them, for every one loved the three children because they were so kind to all, and so fair of face. Three young huntsmen also went out, and when they had travelled about for eight days, they arrived at a great castle, in which were beautiful apartments, and in one room a table was laid on which were delicate dishes which were still so warm that they were smoking, but in the whole of the castle no human being was either to be seen or heard. They waited there for half a day, and the food still remained warm and smoking, and at length they were so hungry that they sat down and ate, and agreed with each other that they would stay and live in that castle, and that one of them, who should be chosen by casting lots, should remain in the house, and the two others seek the King's daughters. They cast lots, and the lot fell on the eldest; so next day the two younger went out to seek, and the eldest had to stay at home. At mid-day came a small, small mannikin and begged for a piece of bread, then the huntsman took the bread which he had found there, and cut a round off the loaf and was about to give it to him, but whilst he was giving it to the mannikin, the latter let it fall, and asked the huntsman to be so good as to give him that piece again. The huntsman was about to do so and stooped, on which the mannikin took a stick, seized him by the hair, and gave him a good beating. Next day, the second stayed at home, and he fared no better. When the two others returned in the evening, the eldest said, "Well, how have you got on?"

"Oh, very badly," said he, and then they lamented their misfortune together, but they said nothing about it to the youngest, for they did not like him at all, and always called him Stupid Hans, because he did not exactly belong to the forest. On the third day, the youngest stayed at home, and again the little mannikin came and begged for a piece of bread. When the youth gave it to him, the elf let it fall as before, and asked him to be so good as to give him that piece again. Then said Hans to the little mannikin, "What! canst thou not pick up that piece thyself? If thou wilt not take as much trouble as that for thy daily bread, thou dost not deserve to have it." Then the mannikin grew very angry and said he was to do it, but the huntsman would not, and took my dear mannikin, and gave him a thorough beating. Then the mannikin screamed terribly, and cried, "Stop, stop, and let me go, and I will tell thee where the King's daughters are." When Hans heard that, he left off beating him and the mannikin told him that he was an earth-mannikin, and that there were more than a thousand like him, and that if he would go with him he would show him where the King's daughters were. Then he showed him a deep well, but there was no water in it. And the elf said that he knew well that the companions Hans had with him did not intend to deal honourably with him, therefore if he wished to deliver the King's children, he must do it alone. The two other brothers would also be very glad to recover the King's daughters, but they

did not want to have any trouble or danger. Hans was therefore to take a large basket, and he must seat himself in it with his hanger and a bell, and be let down. Below were three rooms, and in each of them was a princess, with a many-headed dragon, whose heads she was to comb and trim, but he must cut them off. And having said all this, the elf vanished. When it was evening the two brothers came and asked how he had got on, and he said, "pretty well so far," and that he had seen no one except at mid-day when a little mannikin had come who had begged for a piece of bread, that he had given some to him, but that the mannikin had let it fall and had asked him to pick it up again; but as he did not choose to do that, the elf had begun to lose his temper, and that he had done what he ought not, and had given the elf a beating, on which he had told him where the King's daughters were. Then the two were so angry at this that they grew green and yellow. Next morning they went to the well together, and drew lots who should first seat himself in the basket, and again the lot fell on the eldest, and he was to seat himself in it, and take the bell with him. Then he said, "If I ring, you must draw me up again immediately." When he had gone down for a short distance, he rang, and they at once drew him up again. Then the second seated himself in the basket, but he did just the same as the first, and then it was the turn of the youngest, but he let himself be lowered quite to the bottom. When he had got out of the basket, he took his hanger, and went and stood outside the first door and listened, and heard the dragon snoring quite loudly. He opened the door slowly, and one of the princesses was sitting there, and had nine dragon's heads lying upon her lap, and was combing them. Then he took his hanger and hewed at them, and the nine fell off. The princess sprang up, threw her arms round his neck, embraced and kissed him repeatedly, and took her stomacher, which was made of red gold, and hung it round his neck. Then he went to the second princess, who had a dragon with five heads to comb, and delivered her also, and to the youngest, who had a dragon with four heads, he went likewise. And they all rejoiced, and embraced him and kissed him without stopping. Then he rang very loud, so that those above heard him, and he placed the princesses one after the other in the basket, and had them all drawn up, but when it came to his own turn he remembered the words of the elf, who had told him that his comrades did not mean well by him. So he took a great stone which was lying there, and placed it in the basket, and when it was about half way up, his false brothers above cut the rope, so that the basket with the stone fell to the ground, and they thought that he was dead, and ran away with the three princesses, making them promise to tell their father that it was they who had delivered them, and then they went to the King, and each demanded a princess in marriage.

In the meantime the youngest huntsman was wandering about the three chambers in great trouble, fully expecting to have to end his days there, when he saw, hanging on the wall, a flute; then said he, "Why dost thou hang there, no one can be merry here?" He looked at the dragon's head likewise and said, "You too cannot help me now." He walked backwards and forwards for such a long time that he made the surface of the ground quite smooth. But at last other thoughts came to his mind, and he took the flute from the wall, and played a few notes on it, and suddenly a number of elves appeared, and with every note that he sounded one more came. Then he played until the room was entirely filled. They all asked what he desired, so he said he wished to get above ground back to daylight, on which they seized him by every hair that grew on his head, and thus they flew with him on to the earth again. When he was above ground, he at once went to the King's palace, just as the wedding of one princess was about to be celebrated, and he went to the room where the King and his three daughters were. When the princesses saw him they fainted. Hereupon the King was angry, and ordered him to be put in prison at once, because he thought he must have done some injury to the children. When the princesses came to themselves, however, they entreated the King to set him free again. The King asked why, and they said that they were not allowed to tell that, but their father said that they were to tell it to the stove. And he went out, listened at the door, and heard everything. Then he caused the two brothers to be hanged on the gallows, and to the third he gave his youngest daughter, and on that occasion I wore a pair of glass shoes, and I struck them against a stone, and they said, "Klink," and were broken.

KHM 92. DER KÖNIG VOM GOLDENEN BERG
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der König vom goldenen Berg" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 92). Grimms Anmerkung notiert zur Herkunft: „Nach der Erzählung eines Soldaten" und einer Variante "aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann).

Inhalt: Ein Kaufmann verschreibt versehentlich seinen Sohn einem schwarzen Männchen. Nach Ablauf der zwölfjährigen Frist sind sie sich aber uneinig, und der Sohn muss in einem Boot den Fluss hinabfahren. Der Vater hält ihn für tot. Der Sohn findet ein verwunschenes Schloss. Auf Bitten der Königstochter, die in eine Schlange verwandelt ist, erlöst er das Reich. Dazu lässt er sich in drei Nächten von schwarzen Männern totprügeln ohne ein Wort zu sagen, und sie erweckt ihn wieder zum Leben. Er heiratet sie und wird König. Nach acht Jahren will er seine Familie wiedersehen. Sie möchte das nicht und nimmt ihm das Versprechen ab, sie nicht mit dem Wunschring, den sie ihm gibt, zu seinen Eltern zu wünschen. Er bricht das Versprechen aus Ärger, als seine Eltern ihm seine Geschichte nicht glauben. Darüber ist sie so böse, dass sie ihn ohne den Ring allein am Fluss zurücklässt, um sich einen anderen Mann zu nehmen. Auf seinem Weg zurück zum Schloss begegnet er drei Riesen, denen er einen magischen Mantel, Degen und Schuhe abnimmt. Damit nimmt er sich Frau und Herrschaft zurück.)

Ein Kaufmann, der hatte zwei Kinder, einen Buben und ein Mädchen, die waren beide noch klein und konnten noch nicht laufen. Es gingen aber zwei reichbeladene Schiffe von ihm auf dem Meere, und sein ganzes Vermögen war darin, und wie er meinte dadurch viel Geld zu gewinnen, kam die Nachricht, sie wären versunken. Da war er nun statt eines reichen Mannes ein armer Mann und hatte nichts mehr übrig als einen Acker vor der Stadt. Um sich sein Unglück ein wenig aus den Gedanken zu schlagen, ging er hinaus auf den Acker, und wie er da so auf- und abging, stand auf einmal ein kleines schwarzes Männchen neben ihm und fragte, warum er so traurig wäre, und was er sich so sehr zu Herzen nähme. Da sprach der Kaufmann: "Wenn du mir helfen könntest, wollt ich dir es wohl sagen." "Wer weiß," antwortete das schwarze Männchen, "vielleicht helf ich dir." Da erzählte der Kaufmann, daß ihm sein ganzer Reichtum auf dem Meer zu Grunde gegangen wäre, und hätte er nichts mehr übrig als diesen Acker. "Bekümmere dich nicht," sagte das Männchen, "wenn du mir versprichst das, was dir zu Haus am ersten widers Bein stößt, in zwölf Jahren hierher auf den Platz zu bringen, sollst du Geld haben so viel du willst." Der Kaufmann dachte: "Was kann das

anders sein als mein Hund?" aber an seinen kleinen Jungen dachte er nicht und sagte ja, gab dem schwarzen Mann Handschrift und Siegel darüber und ging nach Haus.

Als er nach Haus kam, da freute sich sein kleiner Junge so sehr darüber, daß er sich an den Bänken hielt, zu ihm herbei wackelte und ihn an den Beinen fest packte. Da erschrak der Vater, denn es fiel ihm sein Versprechen ein und er wußte nun, was er verschrieben hatte; weil er aber immer noch kein Geld in seinen Kisten und Kasten fand, dachte er es wäre nur ein Spaß von dem Männchen gewesen. Einen Monat nachher ging, er auf den Boden und wollte altes Zinn zusammen suchen, und verkaufen, da sah er einen großen Haufen Geld liegen. Nun war er wieder guter Dinge, kaufte ein, ward ein größerer Kaufmann als vorher und ließ Gott einen guten Mann sein. Unterdessen ward der Junge groß und dabei klug und gescheit. Je näher aber die zwölf Jahre herbei kamen, je sorgenvoller ward der Kaufmann, sodaß man ihm die Angst im Gesicht sehen konnte. Da fragte ihn der Sohn einmal was ihm fehlte; der Vater wollte es nicht sagen, aber jener hielt so lange an, bis er ihm endlich sagte, er hätte ihn, ohne es zu wissen was er verspräche, einem schwarzen Männchen zugesagt und vieles Geld dafür bekommen. Er hätte seine Handschrift mit Siegel darüber gegeben, und nun müßte er ihn, wenn zwölf Jahre herum wären, ausliefern. Da sprach der Sohn: "O Vater, laßt Euch nicht bang sein, das, soll schon gut werden; der Schwarze hat doch keine Macht über mich."

Der Sohn ließ sich von dem Geistlichen segnen, und als die Stunde kam, gingen sie zusammen hinaus auf den Acker, und der Sohn machte einen Kreis und stellte sich mit seinem Vater hinein. Da kam das schwarze Männchen und sprach zu dem Alten: "Hast du mitgebracht, was du mir versprochen hast?" Er schwieg still, aber der Sohn fragte: "Was willst du hier?" Da sagte das schwarze Männchen: "Ich habe mit deinem Vater zu sprechen und nicht mit dir." Der Sohn antwortete: "Du hast meinen Vater betrogen und verführt, gieb die Handschrift heraus." "Nein," sagte das schwarze Männchen, "mein Recht geb ich nicht auf." Da redeten sie noch lange miteinander, endlich wurden sie einig, der Sohn, weil er nicht dem Erbfeind und nicht mehr seinem Vater zugehörte, sollte sich in ein Schiffchen setzen, das auf, einem hinabwärtsfließenden Wasser stände, und der Vater sollte es mit seinem eigenen Fuß fortstoßen, und, dann sollte der Sohn dem Wasser überlassen bleiben. Da nahm er Abschied von seinem Vater, setzte sich in ein Schiffchen, und der Vater mußte es mit seinem eigenen Fuß fortstoßen. Das Schiffchen schlug um, sodaß der unterste Teil oben war, die Decke aber im Wasser; und der Vater glaubte, sein Sohn wäre verloren, ging heim und trauerte um ihn.

Das Schiffchen aber versank nicht, sondern floß ruhig fort, und der Jüngling saß sicher darin; und so floß es lange, bis es endlich an einem unbekannten Ufer festsitzen blieb. Da stieg er ans Land, sah ein schönes Schloß vor sich liegen und ging darauf los. Wie er aber hineintrat, war es verwünscht; er ging durch alle Zimmer, aber sie waren leer, bis er in die letzte Kammer kam, da lag eine Schlange darin und ringelte sich. Die Schlange aber war eine verwünschte Jungfrau, die freute sich, wie sie ihn sah, und sprach zu ihm: "Kommst du, mein Erlöser? auf dich habe ich schon zwölf Jahre gewartet; dies Reich ist verwünscht, und du mußt es erlösen." "Wie kann ich das?" fragte er. "Heute Nacht kommen zwölf schwarze Männer, die mit Ketten behangen sind, die werden dich fragen was du hier machst, da schweig aber still und gieb ihnen keine Antwort, und laß sie mit dir machen was sie wollen; sie werden dich quälen, schlagen und stechen, laß alles geschehen, nur rede nicht; um zwölf Uhr müssen sie wieder fort. Und in der zweiten Nacht werden wieder zwölf andere kommen, in der dritten vierundzwanzig, die werden dir den Kopf abhauen; aber um zwölf Uhr ist ihre Macht vorbei, und wenn du dann ausgehalten und kein Wörtchen gesprochen hast, so bin ich erlöst. Ich komme zu dir, und habe in einer Flasche das Wasser des Lebens, damit bestreiche ich dich, und dann bist du wieder lebendig und gesund wie zuvor." Da sprach er: "Gern will ich dich erlösen." Es geschah nun alles so, wie sie gesagt hätte: die schwarzen Männer konnten ihm kein Wort abzwingen, und in der dritten Nacht ward die Schlange zu einer schönen Königstochter, die kam mit dem Wasser des Lebens und machte ihn wieder lebendig. Und dann fiel sie ihm um den Hals und küßte ihn, und es war Jubel und Freude im ganzen Schloß. Da wurde ihre Hochzeit gehalten und er war König vom goldenen Berg.

Also lebten sie vergnügt zusammen, und die Königin gebar einen schönen Knaben. Acht Jahre waren schon herum, da fiel ihm sein Vater ein und sein Herz ward bewegt, und er wünschte ihn einmal heimzusuchen. Die Königin wollte ihn aber nicht fortlassen und sagte: "Ich weiß schon, daß es mein Unglück ist," er ließ ihr aber keine Ruhe bis sie einwilligte. Beim Abschied gab sie ihm noch einen Wünschring und sprach: "Nimm diesen Ring und steck ihn an deinen Finger, so wirst du alsbald dahin versetzt, wo du dich hinwünschest, nur mußt du mir versprechen, daß du ihn nicht gebrauchst, mich von hier weg zu deinem Vater zu wünschen." Er versprach ihr das, steckte den Ring an seinen Finger und wünschte sich heim vor die Stadt, wo sein Vater lebte. Im Augenblick befand er sich auch dort und wollte in die Stadt; wie er aber vors Thor kam, wollten ihn die Schildwachen nicht einlassen, weil er seltsame und doch so reiche und prächtige Kleider anhatte. Da ging er auf einen Berg, wo ein Schäfer hütete, tauschte mit diesem die Kleider und zog den alten Schäferrock an und ging also ungestört in die Stadt ein. Als er zu seinem Vater kam, gab er sich zu erkennen, der aber glaubte nimmermehr, daß es sein Sohn wäre und sagte, er hätte zwar einen Sohn gehabt, der wäre aber längst tot; doch weil er sähe, daß er ein armer dürftiger Schäfer wäre, so wollte er ihm einen Teller voll zu essen geben. Da sprach der Schäfer zu seinen Eltern: "Ich bin wahrhaftig euer Sohn, wißt ihr kein Mal an meinem Leibe, woran ihr mich erkennen könnt?" "Ja," sagte die Mutter, "unser Sohn hatte eine Himbeere unter dem rechten Arm." Er streifte das Hemd zurück, da sahen sie die Himbeere unter seinem rechten Arm und zweifelten nicht mehr, daß es ihr Sohn wäre. Darauf erzählte er ihnen, er wäre König vom goldenen Berg und eine Königstochter wäre seine Gemahlin, und sie hätten einen schönen Sohn von sieben Jahren. Da sprach der Vater: "Nun und nimmermehr ist das wahr: das ist mir ein schöner König, der in einem zerlumpten Schäferrock hergeht." Da ward der Sohn zornig und drehte, ohne an sein Versprechen zu denken, den Ring herum und wünschte beide, seine Gemahlin und sein Kind, zu sich. In dem Augenblick waren sie auch da, aber die Königin klagte und weinte, und sagte er hätte sein Wort gebrochen und hätte sie unglücklich gemacht. Er sagte: "Ich habe es unachtsam gethan und nicht mit bösem Willen," und redete ihr zu; sie stellte sich auch als gäbe sie nach, aber sie hatte Böses im Sinn.

Da führte er sie hinaus vor die Stadt auf den Acker und zeigte ihr das Wasser, wo das Schiffchen war abgestoßen worden, und sprach dann: "Ich bin müde, setze dich nieder, ich will ein wenig auf deinem Schoß schlafen." Da legte er seinen Kopf auf ihren Schoß und sie lauste ihn ein wenig, bis er einschlief. Als er eingeschlafen war, zog sie erst den Ring von seinem Finger, dann zog sie den Fuß unter ihm weg und ließ nur den Toffel zurück; hierauf nahm sie ihr Kind in den Arm und wünschte sich wieder in ihr Königreich. Als er aufwachte, lag er da ganz verlassen, und seine Gemahlin und das Kind waren fort und der Ring vom Finger auch,

nur der Toffel stand noch da zum Wahrzeichen. "Nach Haus zu deinen Eltern kannst du nicht wieder gehen," dachte er, "die würden sagen, du wärst ein Hexenmeister, du willst aufpacken und gehen, bis du in dein Königreich kommst." Also ging er fort und kam endlich zu einem Berg, vor dem drei Riesen standen und mit einander stritten, weil sie nicht wußten, wie sie ihres Vaters Erbe teilen sollten. Als sie ihn vorbeigehen sahen, riefen sie ihn an und sagten, kleine Menschen hätten klugen Sinn, er sollte ihnen die Erbschaft verteilen. Die Erbschaft aber bestand aus einem Degen, wenn einer den in die Hand nahm und sprach: "Köpf alle runter, nur meiner nicht," so lagen alle Köpfe auf der Erde; zweitens aus einem Mantel, wer den anzog, war unsichtbar; drittens aus ein paar Stiefeln, wenn man die angezogen hatte und sich wohin wünschte, so war man im Augenblick da. Er sagte: "Gebt mir die drei Stücke, damit ich probieren kann, ob sie noch in gutem Stande sind." Da gaben sie ihm den Mantel, und als er ihn umgehängt hatte, war er unsichtbar und war in eine Fliege verwandelt. Dann nahm er wieder seine Gestalt an und sprach:. "Der Mantel ist gut, nun gebt mir das Schwert." Sie sagten: "Nein, das geben wir nicht! Wenn du sprächst "Köpf alle runter, nur meiner nicht!" so wären unsere Köpfe alle herab und du allein hättest den deinigen noch." Doch gaben sie es ihm unter der Bedingung, daß er's an einem Baum probieren sollte. Das that er und das Schwert zerschnitt den Stamm eines Baumes wie einen Strohhalm. Nun wollte er noch die Stiefeln haben, sie sprachen aber: "Nein, die geben wir nicht weg, wenn du sie angezogen hättest und wünschtest dich oben auf den Berg, so stünden wir da unten und hätten nichts." "Nein," sprach er, "das will ich nicht thun." Da gaben sie ihm auch die Stiefeln. Wie er nun alle drei Stücke hatte, so dachte er an nichts als an seine Frau und sein Kind und sprach so vor sich hin: "Ach wäre ich auf dem goldenen Berg." und alsbald verschwand er vor den Augen der Riesen, und war also ihr Erbe geteilt. Als er nahe beim Schloß war, hörte er Freudengeschrei, Geigen und Flöten, und die Leute sagten, ihm, seine Gemahlin feierte ihre Hochzeit mit einem andern. Da ward er zornig und sprach: "Die Falsche, sie hat mich betrogen und mich verlassen, als ich eingeschlafen war." Da hing er seinen Mantel um und ging unsichtbar ins Schloß hinein. Als er in den Saal eintrat, war da eine große Tafel mit köstlichen Speisen besetzt, und die Gäste aßen und tranken, lachten und scherzten. Sie aber saß in der Mitte in prächtigen Kleidern auf einem königlichen Sessel und hatte die Krone auf dem Haupt. Er stellte sich hinter sie und niemand sah ihn. Wenn sie ihr ein Stück Fleisch auf den Teller legten, nahm er ihn weg und aß es; und wenn sie ihr ein Glas Wein einschenkten, nahm er's weg und trank's aus; sie gaben ihr immer und sie hatte doch immer nichts, denn Teller und Glas verschwanden augenblicklich. Da ward sie bestürzt und schämte sie sich, stand auf und ging in ihre Kammer und weinte, er aber ging hinter ihr her. Da sprach sie: "Ist denn der Teufel über mir, oder kam mein Erlöser nie?" Da schlug er ihr ins Angesicht und sagte: "Kam dein Erlöser nie? Er ist über dir, du Betrügerin. Habe ich das an dir verdient?" Da machte er sich sichtbar, ging in den Saal und rief: "Die Hochzeit ist aus, der wahre König ist gekommen!" Die Könige, Fürsten und Räte, die da versammelt wären, höhnten und verlachten ihn; er aber gab kurze Worte und sprach: "Wollt ihr hinaus oder nicht?" Da wollten sie ihn fangen und drangen auf ihn ein, aber er zog sein Schwert und sprach: "Köpf alle runter, nur meiner nicht." Da rollten alle Köpfe zur Erde, und er war allein der Herr und der König vom goldenen Berg.

92. DE KONING VAN DE GOUDEN BERG
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De koning van de gouden berg" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 92. Grimm's aantekening over de oorsprong: "Na het verhaal van een soldaat" en een variant "uit Zwehrn" (van Dorothea Viehmann).

Inhoud: Een zakenman geeft zijn zoon per ongeluk aan een zwarte man. Nadat de periode van twaalf jaar is verstreken, zijn ze het echter niet eens en moet de zoon met een boot de rivier af. De vader denkt dat hij dood is, de zoon vindt een betoverd kasteel. Op verzoek van de koningsdochter, die in een slang is veranderd, verlost hij het koninkrijk. Bovendien laat hij zich door zwarte mannen in drie nachten doodslaan zonder een woord te zeggen, en brengt zij hem weer tot leven. Hij trouwt met haar en wordt koning. Na acht jaar wil hij zijn familie weer zien. Ze wil dat niet en laat hem beloven dat hij haar niet als zijn ouders zal wensen met de wensring die ze hem geeft. Hij breekt de belofte uit woede wanneer zijn ouders zijn verhaal niet geloven. Ze is hier zo boos over dat ze hem alleen laat bij de rivier zonder de ring om een andere man mee te nemen. Op zijn weg terug naar het kasteel ontmoet hij drie reuzen van wie hij een magische mantel, zwaard en schoenen neemt. Daarbij neemt hij zijn vrouw en heerschappij terug.)

Er was eens een koopman, die twee kinderen had, een jongen en een meisje. Ze waren allebei nog klein, en ze konden nog niet lopen. Er waren twee rijk beladen schepen van hem op zee, daar had hij zijn hele vermogen in gestoken en terwijl hij dacht, dat hij daar heel veel mee zou verdienen, kwam opeens het bericht, dat ze gezonken waren. Daar was hij nu ineens in plaats van een rijk man een arme man, en het enige wat hij bezat, was een akker bij de stad. Om zichzelf een beetje af te leiden ging hij naar zijn land, en terwijl hij daar zo op en neer liep, stond er opeens een klein zwart mannetje naast hem en vroeg waarom hij zo treurig was, en wat het was dat hij zich zo aantrok. De koopman zei: "Als je me helpen kon, zou ik het je wel zeggen." - "Wie weet?" antwoordde het zwarte mannetje, "misschien help ik je wel." En toen ging de koopman aan 't vertellen, hoe al zijn rijkdom op zee verloren was gegaan, en dat hij nu niets meer bezat, dan alleen deze akker. "Maak je maar geen zorgen," zei het mannetje, "als je me beloven wilt, dat wat je thuiskomend het eerst tegen 't been stoot, over twaalf jaren hierheen, op deze plek, te brengen, dan zal ik je zoveel geld bezorgen als je maar wilt." De koopman dacht: "Wat kan dat anders zijn dan de hond?" en hij bedacht niet dat het zijn kleine jongen kon zijn en hij zei: "ja," gaf de zwarte man zijn handtekening en zijn zegel erop en ging naar huis.

Hij kwam thuis en de kleine jongen was daar zo blij mee, dat hij, zich aan de banken vasthoudend, naar hem toe waggelde en hem aan zijn been vastpakte. Toen schrok de vader, want zijn belofte viel hem in, en hij wist nu wat hij schriftelijk had vastgelegd: maar omdat hij in kisten en kasten toch geen geld vond, dacht hij, het zou van dat mannetje toch maar een grap zijn geweest. Een maand later ging hij naar de zolder. Hij wilde oud tin bij elkaar zoeken om het te verkopen, en toen zag hij een hoop geld liggen. Nu was het weer goed: hij deed inkopen, hij werd een nog groter koopman dan eerst, en hij stond op goede voet met Onze Lieve Heer. Intussen werd de jongen groot, werd verstandig en slim. Maar hoe meer er van de twaalf jaren voorbijgingen, des te zorgelijker werd 't de koopman te moede; zodat men op zijn gezicht de angst kon lezen. Eens vroeg zijn zoon hem, wat er met hem was: maar de

vader wilde het niet zeggen. Maar de jongen vroeg zo lang door, tot hij hem eindelijk vertelde, hoe hij hem, zonder te weten wat hij beloofde, toch beloofd had aan een zwart mannetje, en daar al veel geld voor had gebeurd. En hoe hij zijn handtekening en zijn zegel ervoor had gegeven en dat hij hem, als de twaalf jaren voorbij waren, zou moeten uitleveren. Maar de zoon sprak: "Kom vader, laat u niet bang maken, dat komt wel goed, dat zwarte kereltje heeft over mij geen macht."

De zoon liet zich zegenen door een geestelijke, en toen de tijd was gekomen, gingen ze samen naar de akker, en de zoon trok een kring en ging daar met zijn vader in staan. Daar kwam het zwarte mannetje aan, en hij zei tegen de vader: "Wel, en heb je meegebracht wat je me beloofd had?" Hij zweeg. Maar de jongen vroeg: "Wat wil je hier?" Toen zei het zwarte mannetje: "Ik praat met je vader en niet met jou." De zoon antwoordde: "Mijn vader heb je bedrogen en in verleiding gebracht, geef dat getekend papier terug." - "Neen," zei het zwarte mannetje, "recht is recht, dat geef ik niet op." En ze praatten nog lang met elkaar, en eindelijk werden ze het eens; de zoon omdat hij niet aan de erfvijand en niet meer aan zijn vader toebehoorde, moest in een scheepje gaan zitten, dat lag op een rivier, en de vader moest 't met zijn eigen voet stroomafwaarts stoten, en dan werd de zoon overgelaten aan de stroom. Hij nam afscheid van zijn vader, ging in het bootje zitten, en de vader moest het met zijn eigen voet afstoten. Het bootje sloeg om, zodat 't ondersteboven was en 't dek onder water, de vader geloofde dat zijn zoon verloren was, hij ging naar huis en treurde om hem.

Maar het bootje zonk niet, 't dreef rustig voort, en de jongen zat er heel best in, en het dreef heel lang, tot het eindelijk tegen een onbekende oever stootte en vast zat. Toen klom hij eruit en ging aan land; vóór zich zag hij een mooi kasteel, en hij stevende daar op af. Maar toen hij er binnen kwam, begreep hij wel dat het betoverd was: alle kamers waren leeg, die hij doorliep, tot hij aan de laatste kamer kwam. Daar lag een slang in, die kronkelde. Maar die slang was eigenlijk een betoverde prinses. Ze verheugde zich, zodra ze hem zag en sprak tot hem: "Komt u daar mij verlossen? Al twaalf jaar heb ik op u gewacht, dit rijk is betoverd, en u kunt het daarvan bevrijden." - "Hoe kan ik dat?" vroeg hij. "Vannacht komen er twaalf zwarte mannen, omhangen met kettingen. Ze zullen je vragen wat je hier doet, maar dan zeg je niets, en je geeft hun geen antwoord, en je laat hen maar met je sollen zoals ze willen: ze zullen je kwellen, slaan, steken, laat het allemaal maar gebeuren. Maar spreek géén woord: om twaalf uur moeten ze toch weer weg. En de volgende nacht komen er weer twaalf andere mannen, en in de derde nacht vierentwintig, en ze zullen je je hoofd afslaan, maar om twaalf uur is hun macht voorbij, en als je 't dan hebt volgehouden en je hebt geen enkel woord gesproken, dan is mijn betovering gebroken. Dan kom ik bij je met een flesje met 't water van het leven; en daar bestrijk ik je mee en dan ben je weer levend en gezond als vroeger." Toen zei hij: "Ik zal je graag van de betovering verlossen." En nu gebeurde alles precies als ze het gezegd had: de zwarte mannen konden hem geen woord afpersen, en in de derde nacht werd de slang een mooie prinses, en ze kwam met het levenswater en maakte hem weer levend. En toen viel ze hem om de hals en kuste hem, en er was jubel en vreugde in het hele kasteel. De bruiloft werd gehouden en nu was hij koning van de Gouden Berg.

Zo leefden ze heel tevreden tezamen, en de koningin kreeg een mooi jongetje. Er waren al acht jaren voorbij toen de gedachte aan zijn vader bij hem opkwam, en zijn hart was getroffen, en hij wilde hem eens op gaan zoeken. Maar de koningin wilde hem niet verlaten en zei: "Ik weet wel vooruit dat het mijn ongeluk zal zijn," maar hij hield niet op voor ze erin toestemde. Ze gaf hem ten afscheid nog een wensring, en zei: "Neem deze ring en steek hem aan je vinger; dan kom je meteen daar, waar je wenst te zijn, alleen één ding moetje me beloven. Je moet de ring niet gebruiken om mij van hier weg bij je vader te wensen." Dat beloofde hij. Hij stak de ring aan zijn vinger en wenste zich al thuis bij de stad waar zijn vader woonde. In een ogenblik was hij er, en hij wilde de stad binnengaan; maar toen hij voor de poort kwam, wilde de wacht hem niet binnenlaten, omdat hij zulke bijzondere en toch zo rijke en prachtige kleren aan had. Toen ging hij een berg op, waar een schaapherder was, ruilde met hem van kleren en trok de oude schaapherdersmantel aan en ging zo uitgedost, ongestoord de stad binnen. Toen hij bij zijn vader kwam, vertelde hij wie hij was, maar de vader geloofde niet, dat hij de zoon was, en zei hem, ja, hij had een zoon gehad maar die was al lang dood: maar omdat hij zag dat hij een arme stakker van een schaapherder was, wou hij hem wel een bord vol eten geven. Toen zei de schaapherder tegen zijn ouders: "Maar ik ben wis en waarachtig jullie zoon: weet u geen kenteken aan mijn lichaam, waardoor u me kunt herkennen?" - "Ja," zei de moeder, "onze zoon heeft een moedervlek onder zijn rechterarm." Hij schoof zijn hemdsmouw opzij en toen twijfelden zij niet meer, of hij was hun zoon. Daarop vertelde hij hun, dat hij koning was van de Gouden Berg, dat hij getrouwd was met een prinses en dat ze een flinke jongen hadden van zeven jaar. De vader sprak: "Nooit ofte nimmer kan dat de waarheid zijn: een mooie koning, die in lompen als een herder aan komt zetten." Toen werd de zoon boos en draaide, zonder aan zijn belofte te denken, zijn ring rond en wenste beiden, zijn vrouw en zijn kind, bij zich. Op hetzelfde ogenblik waren ze er, maar de koningin klaagde en schreide en zei dat hij zijn woord gebroken had en haar in 't ongeluk had gestort. Hij zei: "Ik heb het per vergissing gedaan en volstrekt niet met boos opzet," en hij trachtte haar tot bedaren te brengen, en ze deed ook of ze toegaf, maar ze had kwaad in de zin.

Nu leidde hij haar buiten de stad naar de akker en wees haar de rivier, waar zijn vader het bootje had weggestoten en toen zei hij: "Ik ben heel moe, ga zitten, dan rust ik wat uit met mijn hoofd in je schoot." Hij legde zijn hoofd op haar schoot en zij woelde met haar hand in zijn haar, tot hij insliep. Toen hij ingeslapen was, trok ze eerst de ring van zijn vinger, dan trok ze haar voet onder hem vandaan en liet slechts haar pantoffel achter; daarop nam ze de jongen op de arm en wenste zich weer in haar eigen koninkrijk. Toen hij wakker werd, lag hij geheel verlaten, vrouw en kind waren weg, de ring ook, alleen de pantoffel stond er nog als bewijs. "Naar huis, naar je ouders, kun je nu niet meer terug," dacht hij, "die zouden zeggen dat je een heksenmeester was; je moet je boeltje maar pakken en reizen tot je in je koninkrijk komt." Dus reisde hij weg. Eindelijk kwam hij bij een berg, daar stonden drie reuzen voor en ze vochten met elkaar, omdat ze niet wisten, hoe ze hun vaders erfenis zouden verdelen. Ze zagen hem voorbijgaan en riepen hem aan, en ze zeiden: in de kleinste potjes zit de beste zalf, jullie kleine mensen hebben verstand genoeg, verdeel jij die erfenis maar! De erfenis bestond ten eerste uit een degen; wie die degen in de hand nam en zei: "Alle koppen af, alleen de mijne niet," dan lagen ook alle koppen op de grond. Ten tweede uit een mantel, en wie die aantrok was onzichtbaar, en ten derde uit een paar laarzen, als je die aangetrokken had en je wenste jezelf ergens heen, dan was je er in een oogwenk. Hij zei: "Geef die stukken eens hier, ik wil wel eens proberen, of ze nog in goede staat zijn." Ze gaven hem de mantel en toen ze hem die omgehangen hadden, was hij onzichtbaar, en in een vlieg veranderd. Hij nam zijn eigen gedaante weer aan en zei: "De mantel is goed, geef nu het zwaard eens." Ze zeiden: "Nee, dat gaat niet! Als je eens zei: 'Alle koppen

af, alleen de mijne niet' dan waren onze koppen er ook af en jij had de jouwe nog alleen." Toch gaven ze 't hem onder voorwaarde dat hij het proberen mocht op een boom. Dat deed hij, en het zwaard doorsneed de boomstam als een strohalm. Nu wilde hij de laarzen nog proberen, maar ze zeiden: "Nee, dat gaat niet! want als je die aantrok en je wenste je zelf boven op de berg, dan stonden wij hier beneden zonder iets." - "Nee," zei hij, "dat zal ik niet doen." En toen gaven ze hem de laarzen aan. Toen hij nu alles had, dacht hij aan niets dan aan vrouw en kind en hij zei zo voor zich: "Was ik maar op de Gouden Berg," en meteen verdween hij voor 't oog van de reuzen zodat hun erfenis verdeeld was. Hij kwam vlak bij zijn slot, hoorde vreugdekreten, violen en fluiten en de mensen zeiden, zijn vrouw trouwde met een ander. Nu werd hij boos en zei: "Die valse vrouw, ze heeft me bedrogen en verlaten, toen ik was ingeslapen." Hij hing zijn mantel om en ging onzichtbaar het kasteel binnen. Toen hij de zaal in kwam, was er een grote tafel, met kostelijke spijzen erop; gasten aten en dronken en lachten en praatten. En zij zat in 't midden, prachtig gekleed in koningsgewaad en de kroon op 't hoofd. Hij ging achter haar staan: niemand zag hem. Toen men haar een stuk vlees op haar bord legde, nam hij het weg en at het op, en toen men haar een glas wijn inschonk, nam hij het weg en dronk het uit; men gaf haar steeds wat, en toch kreeg ze nooit iets, want bord en glas waren meteen leeg. Toen begon ze na te denken en schaamde zich, stond op en ging naar haar kamer en schreide, maar hij volgde haar. Daar zei ze: "Is de duivel over mij gekomen? Of is mijn verlosser er nooit geweest?" Hij sloeg haar in 't gezicht en sprak: "Kwam je verlosser niet? Hier is hij, hij is bij je, bedriegster. Heb ik dat aan je verdiend?" Nu maakte hij zich weer zichtbaar, ging de zaal in en riep: "De bruiloft is voorbij, de koning is terug!" De koningen, vorsten en raadsheren die daar bijeen waren, bespotten hem en lachten hem uit; maar hij gaf een kort weerwoord en sprak: "Wilt u gaan, of niet?" Ze wilden hem gevangen nemen en drongen op hem in, maar hij trok het zwaard en sprak: "Koppen af, slechts de mijne niet!" en toen rolden alle hoofden op de grond, en hij was alleen de heer, en hij was weer de koning van de Gouden Berg.

92.—THE KING OF THE GOLDEN MOUNTAIN.
(Englisch / Engels / English)

("The King of the Golden Mountain" (German: Der König vom goldenen Berg) is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales (KHM 92). The tale was taken down from a soldier; there is also a variant collected from Zwehrn (Dorothea Viehmann).

Contents: A businessman accidentally gives his son to a black man. After the twelve-year period has expired, however, they disagree and the son has to go down the river in a boat. The father thinks he is dead. The son finds an enchanted castle. At the request of the king's daughter, who has been transformed into a snake, he redeems the kingdom. In addition, he lets black men beat him to death in three nights without saying a word, and she brings him back to life. He marries her and becomes king. After eight years he wants to see his family again. She doesn't want that and makes him promise not to wish her to be his parents with the wish ring she gives him. He breaks the promise out of anger when his parents don't believe his story. She is so angry about this that she leaves him alone at the river without the ring to take another man. On his way back to the castle he meets three giants from whom he takes a magical cloak, sword and shoes. In doing so, he takes back his wife and rulership.)

There was a certain merchant who had two children, a boy and a girl; they were both young, and could not walk. And two richly-laden ships of his sailed forth to sea with all his property on board, and just as he was expecting to win much money by them, news came that they had gone to the bottom, and now instead of being a rich man he was a poor one, and had nothing left but one field outside the town. In order to drive his misfortune a little out of his thoughts, he went out to this field, and as he was walking backwards and forwards in it, a little black mannikin stood suddenly by his side, and asked why he was so sad, and what he was taking so much to heart. Then said the merchant, "If thou couldst help me I would willingly tell thee." "Who knows?" replied the black dwarf. "Perhaps, I can help thee." Then the merchant told him that all he possessed had gone to the bottom of the sea, and that he had nothing left but this field. "Do not trouble thyself," said the dwarf. "If thou wilt promise to give me the first thing that rubs itself against thy leg when thou art at home again, and to bring it here to this place in twelve years' time, thou shalt have as much money as thou wilt." The merchant thought, "What can that be but my dog?" and did not remember his little boy, so he said yes, gave the black man a written and sealed promise, and went home.

When he reached home, his little boy was so delighted that he held by a bench, tottered up to him and seized him fast by the legs. The father was shocked, for he remembered his promise, and now knew what he had pledged himself to do; as, however, he still found no money in his chest, he thought the dwarf had only been jesting. A month afterwards he went up to the garret, intending to gather together some old tin and to sell it, and saw a great heap of money lying. Then he was happy again, made purchases, became a greater merchant than before, and felt that this world was well governed. In the meantime the boy grew tall, and at the same time sharp and clever. But the nearer the twelfth year approached the more anxious grew the merchant, so that his distress might be seen in his face. One day his son asked what ailed him, but the father would not say. The boy, however, persisted so long, that at last he told him that without being aware of what he was doing, he had promised him to a black dwarf, and had received much money for doing so. He said likewise that he had set his hand and seal to this, and that now when twelve years had gone by he would have to give him up. Then said the son, "Oh, father, do not be uneasy, all will go well. The black man has no power over me." The son had himself blessed by the priest, and when the time came, father and son went together to the field, and the son made a circle and placed himself inside it with his father. Then came the black dwarf and said to the old man, "Hast thou brought with thee that which thou hast promised me?" He was silent, but the son asked, "What dost thou want here?" Then said the black dwarf, "I have to speak with thy father, and not with thee." The son replied, "Thou hast betrayed and misled my father, give back the writing." "No," said the black dwarf, "I will not give up my rights." They spoke together for a long time after this, but at last they agreed that the son, as he did not belong to the enemy of mankind, nor yet to his father, should seat himself in a small boat, which should lie on water which was flowing away from them, and that the father should push it off with his own foot, and then the son should remain given up to the water. So he took leave of his father, placed himself in a little boat, and the father had to push it off with his own foot. The boat capsised so that the keel was uppermost, and the father believed his son was lost, and went home and mourned for him.

The boat, however, did not sink, but floated quietly away, and the boy sat safely inside it, and it floated thus for a long time, until

at last it stopped by an unknown shore. Then he landed and saw a beautiful castle before him, and set out to go to it. When he entered it, however, he found that it was bewitched. He went through every room, but all were empty until he reached the last, where a snake lay coiled in a ring. The snake, however, was an enchanted maiden, who rejoiced to see him, and said, "Hast thou come, oh, my deliverer? I have already waited twelve years for thee; this kingdom is bewitched, and thou must set it free." "How can I do that?" he inquired. "To-night come twelve black men, covered with chains who will ask what thou art doing here; keep silence, however; give them no answer, and let them do what they will with thee; they will torment thee, beat thee, stab thee; let everything pass, only do not speak; at twelve o'clock, they must go away again. On the second night twelve others will come; on the third, four-and-twenty, who will cut off thy head, but at twelve o'clock their power will be over, and then if thou hast endured all, and hast not spoken the slightest word, I shall be released. I will come to thee, and will have, in a bottle, some of the water of life. I will rub thee with that, and then thou wilt come to life again, and be as healthy as before." Then said he, "I will gladly set thee free." And everything happened just as she had said; the black men could not force a single word from him, and on the third night the snake became a beautiful princess, who came with the water of life and brought him back to life again. So she threw herself into his arms and kissed him, and there was joy and gladness in the whole castle. After this their marriage was celebrated, and he was King of the Golden Mountain.

They lived very happily together, and the Queen bore a fine boy. Eight years had already gone by, when the King bethought him of his father; his heart was moved, and he wished to visit him. The Queen, however, would not let him go away, and said, "I know beforehand that it will cause my unhappiness;" but he suffered her to have no rest until she consented. At their parting she gave him a wishing-ring, and said, "Take this ring and put it on thy finger, and then thou wilt immediately be transported whithersoever thou wouldst be, only thou must promise me not to use it in wishing me away from this place and with thy father." That he promised her, put the ring on his finger, and wished himself at home, just outside the town where his father lived. Instantly he found himself there, and made for the town, but when he came to the gate, the sentries would not let him go in, because he wore such strange and yet such rich and magnificent clothing. Then he went to a hill where a shepherd was watching his sheep, changed clothes with him, put on his old shepherd's-coat, and then entered the town without hindrance. When he came to his father, he made himself known to him, but he did not at all believe that the shepherd was his son, and said he certainly had had a son, but that he was dead long ago; however, as he saw he was a poor, needy shepherd, he would give him something to eat. Then the shepherd said to his parents, "I am verily your son. Do you know of no mark on my body by which you could recognise me?" "Yes," said his mother, "our son had a raspberry mark under his right arm." He slipped back his shirt, and they saw the raspberry under his right arm, and no longer doubted that he was their son. Then he told them that he was King of the Golden Mountain, and a king's daughter was his wife, and that they had a fine son of seven years old. Then said the father, "That is certainly not true; it is a fine kind of king who goes about in a ragged shepherd's-coat." On this the son fell in a passion, and without thinking of his promise, turned his ring round, and wished both his wife and child with him. They were there in a second, but the Queen wept, and reproached him, and said that he had broken his word, and had brought misfortune upon her. He said, "I have done it thoughtlessly, and not with evil intention," and tried to calm her, and she pretended to believe this; but she had mischief in her mind.

Then he led her out of the town into the field, and showed her the stream where the little boat had been pushed off, and then he said, "I am tired; sit down, I will sleep awhile on thy lap." And he laid his head on her lap, and fell asleep. When he was asleep, she first drew the ring from his finger, then she drew away the foot which was under him, leaving only the slipper behind her, and she took her child in her arms, and wished herself back in her own kingdom. When he awoke, there he lay quite deserted, and his wife and child were gone, and so was the ring from his finger, the slipper only was still there as a token. "Home to thy parents thou canst not return," thought he, "they would say that thou wast a wizard; thou must be off, and walk on until thou arrivest in thine own kingdom." So he went away and came at length to a hill by which three giants were standing, disputing with each other because they did not know how to divide their father's property. When they saw him passing by, they called to him and said little men had quick wits, and that he was to divide their inheritance for them. The inheritance, however, consisted of a sword, which had this property that if any one took it in his hand, and said, "All heads off but mine," every head would lie on the ground; secondly, of a cloak which made any one who put it on invisible; thirdly, of a pair of boots which could transport the wearer to any place he wished in a moment. He said, "Give me the three things that I may see if they are still in good condition." They gave him the cloak, and when he had put it on, he was invisible and changed into a fly. Then he resumed his own form and said, "The cloak is a good one, now give me the sword." They said, "No, we will not give thee that; if thou wert to say, 'All heads off but mine,' all our heads would be off, and thou alone wouldst be left with thine." Nevertheless they gave it to him with the condition that he was only to try it against a tree. This he did, and the sword cut in two the trunk of a tree as if it had been a blade of straw. Then he wanted to have the boots likewise, but they said, "No, we will not give them; if thou hadst them on thy feet and wert to wish thyself at the top of the hill, we should be left down here with nothing." "Oh, no," said he, "I will not do that." So they gave him the boots as well. And now when he had got all these things, he thought of nothing but his wife and his child, and said just as it were to himself, "Oh, if I were but on the Golden Mountain," and at the same moment he vanished from the sight of the giants, and thus their inheritance was divided. When he was near his palace, he heard sounds of joy, and fiddles, and flutes, and the people told him that his wife was celebrating her wedding with another. Then he fell into a rage, and said, "False woman, she betrayed and deserted me whilst I was asleep!" So he put on his cloak, and unseen by all went into the palace. When he entered the dining-hall a great table was spread with delicious food, and the guests were eating and drinking, and laughing, and jesting. She sat on a royal seat in the midst of them in splendid apparel, with a crown on her head. He placed himself behind her, and no one saw him. When she put a piece of meat on a plate for herself, he took it away and ate it, and when she poured out a glass of wine for herself, he took it away and drank it. She was always helping herself to something, and yet she never got anything, for plate and glass disappeared immediately. Then dismayed and ashamed, she arose and went to her chamber and wept, but he followed her there. She said, "Has the devil power over me, or did my deliverer never come?" Then he struck her in the face, and said, "Did thy deliverer never come? It is he who has thee in his power, thou traitor. Have I

deserved this from thee?" Then he made himself visible, went into the hall, and cried, "The wedding is at an end, the true King has returned." The kings, princes and councillors who were assembled there, ridiculed and mocked him, but he did not trouble to answer them, and said, "Will you go away, or not?" On this they tried to seize him and pressed upon him, but he drew his sword and said, "All heads off but mine," and all the heads rolled on the ground, and he alone was master, and once more King of the Golden Mountain.

KHM 93. DIE RABE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Rabe" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an (KHM 93). Wahrscheinlich "aus der Leinegegend" (wohl von Georg August Friedrich Goldmann, Hannover, Niedersachsen).

Inhalt: Ein Mädchen wird von seiner Mutter im Ärger in eine Rabengestalt verwünscht und fliegt von ihrem Arm in einen dunklen Wald. Sie erklärt einem Mann, wie er sie erlösen kann: In einem Haus in dem Wald sitzt eine alte Frau, deren Essen und Trinken soll er nicht nehmen, sondern auf der Lohhucke im Garten auf sie warten. Sie komme am ersten Tag in einem Wagen mit vier weißen Hengsten, am zweiten mit vier roten und am dritten mit vier schwarzen. Er nimmt aber jedes Mal einen Schluck vom Wein der Alten und schläft ein. Die Königstochter gibt ihm ein Brot, ein Stück Fleisch und eine Flasche Wein, die sich nie aufbrauchen, einen goldenen Ring und einen Brief, dass er sie erlösen kann, wenn er zum Schloss Stromberg kommt. Auf seinem Weg begegnet er zwei Riesen in einem dunklen Wald. Weil er das unerschöpfliche Essen hat, fressen sie ihn nicht, sondern suchen für ihn das Schloss und tragen ihn den weiten Weg. Es steht auf einem Glasberg. Er sieht die Königstochter, kann aber nicht zu ihr hinauf, und lebt ein Jahr in einer Hütte unten. Er nimmt drei Räubern einen magischen Stock, einen Tarnmantel und ein Pferd ab. Damit reitet er hoch, schlägt das Tor mit dem Stock auf und wirft unsichtbar den Ring in den goldenen, mit Wein gefüllten Kelch der Jungfrau. Sie findet ihren Erlöser vor dem Schloss auf dem Pferd. Als sie ihn begrüßt, steigt er ab, und sie heiraten.)

Es war einmal eine Königin, die hatte ein Töchterchen, das war noch klein und mußte auf dem Arm getragen werden. Zu einer Zeit war das Kind unartig, und die Mutter mochte sagen was sie wollte, es hielt nicht Ruhe. Da ward sie ungeduldig, und weil die Raben so um das Schloß herumflogen, öffnete sie das Fenster und sagte: "Ich wollte, du wärst ein Rabe und flögst fort, so hätte ich Ruhe." Kaum hatte sie daß gesagt, so war das Kind in einen Raben verwandelt und flog von ihrem Arm zum Fenster hinaus. Er flog aber in einen dunkeln Wald und blieb lange Zeit darin und die Eltern hörten nichts von ihm. Danach führte einmal einen Mann sein Weg in diesen Wald, der hörte den Raben rufen und ging, der Stimme nach, und als er näher kam, sprach der Rabe: "Ich bin eine Königstochter von Geburt und bin verwünscht worden, du aber kannst mich erlösen." "Was soll ich thun?" fragte er. Sie sagte: "Geh weiter in den Wald und du wirst ein Haus finden, darin sitzt eine alte Frau; die wird dir Essen und Trinken reichen, aber du darfst nichts nehmen: wenn du etwas ißest oder trinkst, so verfällst du in einen Schlaf und kannst du mich nicht erlösen! Im Garten hinter dem Haus ist eine große Lohhucke, darauf sollst du stehen und mich erwarten. Drei Tage lang komm ich jeden Mittag um zwei Uhr zu dir in einem Wagen, der ist erst mit vier weißen Hengsten bespannt, dann mit vier roten und zuletzt mit vier schwarzen, wenn du aber nicht wach bist, sondern schläfst, so werde ich nicht erlöst." Der Mann versprach alles zu thun, was sie verlangt hatte. Der Rabe aber sagte: "Ach, ich weiß es schon, du wirst mich nicht erlösen, du nimmst etwas von der Frau." Da versprach, der Mann noch einmal, er wollte gewiß nichts anrühren weder von dem Essen noch von dem Trinken. Wie er aber in das Haus kam, trat die alte Frau zu ihm und sagte: "Armer Mann, was seid ihr abgemattet, kommt und erquickt Euch, esset und trinket." – "Nein," sagte der Mann, "ich will nicht essen und nicht trinken." Sie ließ ihm aber keine Ruhe und sprach: "Wenn Ihr denn nicht essen wollt, so thut einen Zug aus dem Glas, einmal ist keinmal." Da ließ er sich überreden und trank. Nachmittags gegen zwei Uhr ging er hinaus in den Garten auf die Lohhucke und wollte auf den Raben warten. Wie er da stand, ward er auf einmal so müde, und konnte es nicht überwinden und legte sich ein wenig nieder; doch wollte er nicht einschlafen. Aber kaum hatte er sich hingestreckt, so fielen ihm die Augen von selber zu, und er schlief ein und schlief so fest, daß ihn nichts auf der Welt hätte erwecken können. Um zwei Uhr kam der Rabe mit vier weißen Hengsten gefahren, aber sie war schon in voller Trauer und sprach: "Ich weiß, daß er schläft." Und als sie in den Garten kam, lag er auch da auf der Lohhucke und schlief. Sie stieg aus dem Wagen, ging zu ihm und schüttelte ihn und rief ihn an, aber er erwachte nicht. Am anderen Tage zur Mittagszeit kam die alte Frau wieder und brachte ihm Essen und Trinken, aber er wollte es nicht annehmen. Doch sie ließ ihm keine Ruhe und redete ihm so lange zu, bis er wieder einen Zug aus dem Glase that. Gegen zwei Uhr ging er in den Garten auf die Lohhucke und wollte auf den Raben warten. Da empfand er auf einmal so große Müdigkeit, daß seine Glieder ihn nicht mehr hielten: er konnte sich nicht helfen, mußte sich legen und fiel in tiefen Schlaf. Als der Rabe daher fuhr mit vier roten Hengsten, war sie schon in voller Trauer und sagte: "Ich weiß, daß er schläft." Sie ging zu ihm hin, aber er lag da im Schlaf und war nicht zu erwecken. Am anderen Tage sagte die alte Frau, was das wäre? er äße und tränke nichts, ob er sterben wollte? Er antwortete: "Ich will und darf nicht essen und nicht trinken." Sie stellte aber die Schüssel mit Essen und das Glas mit Wein vor ihn hin, und als der Geruch davon zu ihm aufstieg, so konnte er nicht widerstehen und that einen starken Zug. Als die Zeit kam, ging er hinaus in den Garten auf die Lohhucke und wartete auf die Königstochter; da ward er noch müder, als die Tage vorher, legte sich nieder und schlief so fest, als wäre er ein Stein. Um zwei Uhr kam der Rabe und hatte vier schwarze Hengste, und die Kutsche und alles war schwarz. Sie aber war schon in voller Trauer und sprach: "Ich weiß, daß er schläft und mich nicht erlösen kann." Als sie zu ihm kam, lag er da und schlief fest. Sie rüttelte ihn und rief ihn, aber sie konnte ihn nicht aufwecken. Da legte sie ein Brot neben ihn hin, dann ein Stück Fleisch, zum dritten eine Flasche Wein, und er konnte von allem so viel nehmen, als er wollte, es ward nicht weniger. Danach nahm sie einen goldenen Ring von ihrem Finger und steckte ihn an seinen Finger, und war ihr Name eingegraben. Zuletzt legte sie einen Brief hin, darin stand, was sie ihm gegeben hatte und daß es nie alle würde, und es stand auch darin: "Ich sehe wohl, daß du mich hier nicht erlösen kannst, willst du mich aber noch erlösen, so komm nach dem goldenen Schloß von Stromberg, es steht in deiner Macht, das weiß ich gewiß." Und wie sie ihm das alles gegeben hatte, setzte sie sich in ihren goldenen Wagen und fuhr in das goldene Schloß von Stromberg.

Als der Mann aufwachte und sah, daß er geschlafen hatte, ward er von Herzen traurig und sprach: "Gewiß nun ist sie

vorbeigefahren und ich habe sie nicht erlöst." Da fielen ihm die Dinge in die Augen, die neben ihm lagen, und er las den Brief, darin geschrieben stand, wie es zugegangen war. Also machte er sich auf, ging fort und wollte nach dem goldenen Schloß von Stromberg, aber er wußte nicht wo es lag. Nun war er schon lange in der Welt herumgegangen, da kam er in einen dunkeln Wald und ging vierzehn Tage darin fort und konnte sich nicht herausfinden. Da ward es wieder Abend, und er war so müde, daß er sich an einen Busch legte und einschlief. Am anderen Tage ging er weiter und abends, als er sich wieder an einen Busch legen wollte, hörte er ein Heulen und Jammern, daß er nicht einschlafen konnte. Und wie die Zeit kam, wo die Leute Lichter anstecken, sah er eins schimmern, machte sich auf und ging ihm nach; da kam er vor ein Haus, das schien so klein, denn es stand ein großer Riese davor. Da dachte er bei sich: "Gehst du hinein und der Riese erblickt dich, so ist es leicht um dein Leben geschehen." Endlich wagte er es und trat heran. Als der Riese ihn sah, sprach er: "Es ist gut, daß du kommst, ich habe lange nichts gegessen: ich will dich gleich zum Abendbrot verschlucken." "Laß das lieber sein," sprach der Mann, "ich lasse mich nicht gern verschlucken; verlangst du zu essen, so habe ich genug, um dich satt zu machen." "Wenn das wahr ist," sagte der Riese, "so kannst du ruhig bleiben; ich wollte dich nur verzehren, weil ich nichts anderes habe." Da gingen sie und setzten sich an den Tisch, und der Mann holte Brot, Wein und Fleisch, das nicht alle ward. "Das gefällt mir wohl," sprach der Riese und aß nach Herzenslust. Danach sprach der Mann zu ihm: "Kannst du mir nicht sagen, wo das goldene Schloß von Stromberg ist?" Der Riese sagte: "Ich will auf meiner Landkarte nachsehen, darauf sind alle Städte, Dörfer und Häuser zu finden." Er holte die Landkarte, die er in der Stube hatte, und suchte das Schloß, aber es stand nicht darauf. "Es thut nichts," sprach er, "ich habe oben im Schranke noch größere Landkarten; darauf wollen wir suchen;" aber es war auch vergeblich. Der Mann wollte nun weiter gehen; aber der Riese bat ihn, noch ein paar Tage zu warten, bis sein Bruder heim käme, der wäre ausgegangen, Lebensmittel zu holen. Als der Bruder heim kam, fragten sie nach dem Schloß von Stromberg; er antwortete: "Wenn ich gegessen habe und satt bin, dann will ich auf der Karte suchen." Er stieg dann mit ihnen auf seine Kammer und sie suchten auf seiner Landkarte, konnten es aber nicht finden; da holte er aber noch andere alte Karten, und sie ließen nicht ab, bis sie endlich das goldene Schloß von Stromberg fanden, aber es war viele tausend Meilen weit weg. "Wie werde ich nun dahin kommen?" fragte der Mann. Der Riese sprach: "Zwei Stunden habe ich Zeit, da will ich dich bis in die Nähe tragen, dann aber muß ich wieder nach Haus und das Kind säugen, das wir haben." Da trug der Riese den Mann bis etwa hundert Stunden vom Schloß und sagte: "Den übrigen Weg kannst du wohl allein gehen." Dann kehrte er um, der Mann aber ging vorwärts Tag und Nacht, bis er endlich zu dem goldenen Schloß von Stromberg kam. Es stand aber auf einem gläsernen Berge, und die verwünschte Jungfrau, fuhr in ihrem, Wagen um das Schloß herum und ging dann hinein. Er freute sich, als er sie erblickte und wollte zu ihr hinaufsteigen, aber wie er es, auch anfing, er rutschte an dem Glas immer wieder herunter. Und als er sah, daß er sie nicht erreichen konnte, ward er ganz betrübt und sprach zu sich selbst: "Ich will hier unten bleiben und auf sie warten." Also baute er sich eine Hütte und saß darin ein ganzes Jahr und sah die Königstochter alle Tage oben fahren, konnte aber nicht zu ihr hinaufkommen.

Da sah er einmal aus seiner Hütte, wie drei Räuber sich schlugen und rief ihnen zu: "Gott sei mit euch!" Sie hielten bei dem Rufe inne; als sie aber niemand sahen, fingen sie wieder an sich zu schlagen, und das war ganz gefährlich. Da rief er abermals: "Gott sei mit euch!" Sie hörten wieder auf, guckten sich um, weil sie aber niemand sahen, fuhren sie auch wieder fort sich zu schlagen. Da rief er zum drittenmal: "Gott sei mit euch!" und dachte: "Du mußt sehen, was die drei vorhaben," ging hin, und fragte, warum sie aufeinander losschlügen. Da sagte der eine, er hätte, einen Stock gefunden, wenn er damit wider eine Thür schlüge, so spränge sie auf; der andere sagte, er habe einen Mantel gefunden, wenn er den umhinge, so wäre er unsichtbar; der dritte aber sprach, er hätte ein Pferd gefangen, damit könnte man überall hinreiten, auch den gläsernen Berg hinauf. Nun wüßten sie nicht, ob sie das in Gemeinschaft behalten oder ob sie sich trennen sollten. Da sprach der Mann: "Die drei Sachen will ich euch eintauschen. Geld habe ich zwar nicht, aber andere Dinge, die mehr wert sind; doch muß ich vorher eine Probe machen, damit ich sehe, ob ihr auch die Wahrheit gesagt habt." Da ließen sie ihn aufs Pferd setzen, hingen ihm den Mantel um und gaben ihm den Stock in die Hand, und wie er das alles hatte, konnten sie ihn nicht mehr sehen. Da gab er ihnen tüchtige Schläge und rief: "Nun, ihr Bärenhäuter, da habt ihr, was euch gebührt; seid ihr zufrieden?" Dann ritt er den Glasberg hinauf und als er oben vor das Schloß kam, war es verschlossen: da schlug er mit dem Stock, an, das Thor und alsbald sprang es auf. Er trat ein und ging die Treppe hinauf bis oben in den Saal, da saß die Jungfrau und hatte einen goldenen Kelch mit Wein vor sich. Sie konnte ihn aber nicht sehen, weil er den Mantel um hatte. Und als er vor sie kam, zog er den Ring, den sie ihm gegeben hatte, vom Finger und warf ihn in den Kelch, daß es klang. Da rief sie: "Das ist mein Ring, so muß auch der Mann da sein, der mich erlösen wird." Sie suchten im ganzen Schloß und fanden ihn nicht, er war aber hinausgegangen, hatte sich aufs Pferd gesetzt und den Mantel abgeworfen. Wie sie nun vor das Thor kamen, sahen sie ihn und schrien vor Freude. Da stieg er ab und nahm die Königstochter in den Arm: sie aber küßte ihn und sagte: "Jetzt hast du mich erlöst und morgen wollen wir unsere Hochzeit feiern."

93. DE RAAF
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(De raaf is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 93. Waarschijnlijk "uit de Leine-regio" (van Georg August Friedrich Goldmann, Hannover, Nedersaksen).

Inhoud: Een meisje wordt vervloekt door haar boze moeder in de vorm van een raaf en vliegt van haar arm een donker bos in. Ze legt een man uit hoe hij haar kan verlossen: In een huis in het bos staat een oude vrouw wiens eten en drinken hij niet mag nemen, maar op haar moet wachten op de Tan Hucke in de tuin. Op de eerste dag kwam ze in een koets met vier witte hengsten, op de tweede met vier rode en op de derde met vier zwarte. Maar elke keer neemt hij een slok van de wijn van de oude vrouw en valt in slaap. De koningsdochter geeft hem brood, een stuk vlees en een fles wijn die nooit op zal raken, een gouden ring en een brief die hij kan verzilveren als hij bij Kasteel Stromberg komt. Onderweg ontmoet hij twee reuzen in een donker bos. Omdat hij het onuitputtelijke voedsel heeft, eten ze hem niet op, maar zoeken voor hem het kasteel en dragen hem de lange weg. Het staat op een glazen berg. Hij ziet de koningsdochter, maar kan niet naar haar toe en woont een jaar beneden in een hut. Hij neemt een toverstok, een camouflagemantel en een paard van drie rovers. Daarop rijdt hij naar boven, breekt met de stok de poort open en gooit de ring

onzichtbaar in de gouden kelk gevuld met wijn van de Maagd. Ze vindt haar redder te paard voor het kasteel. Als ze hem begroet, stijgt hij af en ze trouwen.)

Er was eens een koningin en die had een dochtertje; ze was nog klein en moest op de arm worden gedragen. Eens was 't kind stout, en de moeder kon zeggen wat ze wilde, ze werd niet zoet. Toen werd de moeder ongeduldig, en omdat er juist raven om het slot vlogen, opende ze 't venster en zei: "Ik wou dat je een raaf was en wegvloog, dan had ik rust." Nauwelijks had ze dat gezegd of het arme kind was in een raaf veranderd en vloog van haar arm af 't raam uit. Maar ze vloog naar een donker bos en daar bleef ze lang, en de ouders hoorden niets van haar. Eens reisde een man door het bos, hij hoorde de raaf krassen en ging zoeken waar de stem vandaan kwam, en toen hij dichter bij kwam, zei de raaf: "Ik ben als koningsdochter geboren, en ik ben vervloekt, maar u kunt mij verlossen." - "Wat moet ik dan doen?" vroeg hij. En ze zei: "Ga dieper het bos in, dan zult u een huis vinden, daar zit een oude vrouw in. Ze zal u eten en drinken aanbieden, maar u mag niets nemen; als u iets eet of drinkt, valt u in een diepe slaap en dan is er geen verlossing mogelijk. Maar in de tuin achter het huis is een runton, daar moet u op gaan staan en op mij wachten. Drie dagen lang kom ik elke middag om twee uur met een rijtuig bij u, de wagen is eerst bespannen met vier witte hengsten, dan met vier rode en tenslotte met vier zwarte, maar als u niet wakker bent, maar slaapt, word ik toch niet verlost." De man beloofde alles te doen, wat ze verlangd had. Maar de raaf zei: "Och, ik weet het al, u zult me niet verlossen, u neemt toch iets van die oude vrouw." Nog eens beloofde de man toen, dat hij werkelijk niets aan zou raken, noch van 't eten, noch van 't drinken. Maar toen hij bij het huis was, kwam de oude vrouw op hem toe en zei: "Arme man, wat bent u afgemat, kom binnen en ik heb wat voor u, eet wat en drink." - "Neen," zei de man, "ik wil niet eten en niet drinken." Maar ze liet hem niet met rust en zei: "Maar als u dan niet eten wilt, neem dan een teug uit dit glas: eenmaal is geenmaal." Zo liet hij zich overreden en dronk toch. 's Middags tegen tweeën ging hij de tuin in op de runton en wilde op de raaf wachten. Maar terwijl hij daar stond, werd hij opeens zo moe, en hij kon er geen weerstand aan bieden en hij ging even liggen: inslapen wilde hij niet. Maar nauwelijks had hij zich uitgestrekt, of z'n ogen vielen vanzelf dicht, hij sliep in, en zo vast sliep hij, dat niets ter wereld hem had kunnen wekken. Om twee uur kwam de raaf met vier witte hengsten aan gereden, maar ze was al vol droefheid en zei: "Ik weet, dat hij toch slaapt." Ze kwam in de tuin en ja, hij lag te slapen op de runton. Ze kwam het rijtuig uit, schudde hem en riep hem, maar wakker werd hij niet. De volgende dag, 's middags, kwam de oude vrouw weer om hem eten en dringen te brengen, maar hij wilde niets hebben. Maar ze hield steeds aan en eindelijk nam hij weer een teug uit het glas. Tegen tweeën ging hij weer naar de tuin en wilde op de raaf wachten, maar opeens werd hij weer zo moe, dat zijn benen hem niet meer dragen konden; hij kon er niets aan doen, hij moest gaan liggen en viel weer in een diepe slaap. Toen de raaf kwam aangereden met vier rode hengsten, was ze al in rouwgewaad en riep: "Ik weet dat hij slaapt." Ze ging nog naar hem toe, maar hij sliep vast. De volgende dag zei de oude vrouw wat er toch was? Hij at niet en hij dronk niet: wou hij sterven? Hij antwoordde: "Ik wil en ik mag niet eten en niet drinken." Maar zij zette de schotel eten en het glas wijn voor hem neer, en toen de reuk daarvan bij hem kwam, kon hij 't niet weerstaan en nam een flinke teug. Het werd weer tijd en hij ging de tuin in en wachtte op de prinses, maar hij werd nog vermoeiender dan de vorige dag en hij ging liggen en sliep als een blok. Om twee uur kwam de raaf met vier zwarte hengsten, en de koets en alles was zwart. Maar zij was in rouwgewaad en sprak: "Ik weet, dat hij slaapt en mij niet kan verlossen." Ze kwam bij hem, maar hij lag vast te slapen, ze schudde hem, ze riep hem, maar wakker krijgen kon ze hem niet. Toen legde ze brood naast hem neer en een stuk vlees en tenslotte een fles wijn, en hij kon van alles nemen zoveel als hij wou, het werd toch niet minder. Dan nam ze een gouden ring van haar vinger en stak die aan de zijne, en haar naam stond erin. Tenslotte legde ze een brief neer en daar stond in wat ze hem gegeven had, en dat het nooit op zou raken, en ook stond er: "Ik zie wel in dat je me hier niet kunt verlossen, maar als je het nog zou willen, kom dan naar het gouden slot van Stroomberg; want je hebt het in je macht, daar ben ik zeker van." En toen ze hem dat alles gegeven had, ging ze weer in haar rijtuig zitten en reed naar het gouden slot van Stroomberg. De man werd wakker en begreep, dat hij geslapen had, en hij werd bedroefd en zei: "Ze is hier zeker langs gegaan, en ik heb haar niet verlost!" Toen kreeg hij de dingen in het oog, die naast hem lagen, en hij las de brief, waarin geschreven stond hoe alles in zijn werk was gegaan. Hij maakte zich nu op om weg te gaan, hij wilde naar het Gouden Slot van Stroomberg, maar waar dat lag, wist hij niet. Lang zwierf hij in de wereld rond, toen kwam hij in een donker bos en liep daar veertien dagen in te zoeken, maar de uitweg kon hij niet vinden. En weer werd het avond, en toen werd hij zo moe, dat hij in een bosje ging liggen en insliep. De volgende dag trok hij weer verder, maar toen hij 's avonds weer in een bosje wou gaan liggen, hoorde hij iets, het was net huilen en jammeren en hij kon er niet van slapen. En toen de tijd kwam, dat de mensen 's avonds licht aansteken, zag hij er één in de verte schijnen, hij stond op en liep op het schijnsel af, en nu kwam hij voor een huis dat heel klein leek, want er stond een grote reus voor. Nu overwoog hij bij zichzelf: "Als je daar binnengaat en de reus ziet het, dan kan 't met je gedaan zijn." Eindelijk had hij toch moed gevat en kwam dichterbij. De reus zag hem en sprak: "Goed dat je komt, ik heb lang niets te eten gehad; je bent goed voor bij de avondboterham." - "U zou dat ook kunnen laten," sprak de man, "ik houd er niet van, te worden opgegeten, als je eten wilt heb ik genoeg bij me." - "Als dat zo is," zei de reus, "dan hoefje je niet bang te maken; ik wou jou alleen maar nemen, omdat ik niets anders heb." Ze gingen samen aan tafel zitten, en de man haalde het brood, de wijn en het vlees dat nooit opraakte. "Dat lijkt me wel," zei de reus en hij at naar hartelust. En nu vroeg de man hem: "Kun je me soms zeggen, waar het Gouden Slot van Stroomberg is?" De reus zei: "Ik zal eens op mijn landkaart kijken. Daar staan alle steden en alle dorpen en alle huizen op." Hij haalde de kaart die in de kamer was, en hij zocht het slot, maar het stond er niet op. "Dat doet er niet toe," zei hij, "boven, in de kast heb ik nog grotere landkaarten: daar zullen we eens op kijken," maar ze zochten vergeefs. De man wilde nu verder gaan, maar de reus vroeg hem, nog een paar dagen te wachten, want dan kwam zijn broer en die was op proviand uit geweest. De broer kwam thuis en nu vroegen ze hem naar het Gouden Slot van Stroomberg, en hij zei: "Als ik gegeten heb en ik heb genoeg, dan zal ik eens op de kaart gaan kijken." En hij liep mee de trap op naar zijn kamer, en ze zochten op de kaart, maar vinden konden ze het niet; en toen haalde hij nog andere, oude kaarten, en ze hielden niet op met zoeken tot ze 't eindelijk vonden, dat Gouden Slot van Stroomberg – maar 't was heel veel duizenden mijlen ver daarvandaan. "Hoe moet ik daar komen?" vroeg de man. De reus zei: "Ik heb twee uur de tijd, ik zal je dragen tot dicht in de buurt, maar dan moet ik weer naar huis, want we hebben een kind en dat moet dan te eten hebben." Nu droeg de reus de man tot hij zowat honderd uur van het slot

verwijderd was, en zei: "Verder kun je 't wel alleen." Hij keerde terug, maar de man liep dag en nacht, tot, eindelijk, hij aankwam bij het Gouden Slot van Stroomberg. Het slot stond op een glazen berg, en de betoverde jonkvrouw reed in een wagen rond het slot en ging dan naar binnen. Hij was heel verheugd haar te zien en hij wilde naar haar toe gaan, maar hoe hij het ook probeerde, hij gleed aldoor weer naar beneden. Hij zag nu in dat hij haar niet kon bereiken, en hij was heel bedroefd en zei in zichzelf: "Dan zal ik maar hier beneden op haar blijven wachten." Dus ging hij een hutje bouwen voor zichzelf, zat daar een heel jaar in, en zag de prinses elke dag boven rondrijden, maar bereiken kon hij haar niet.

Van zijn hut uit zag hij eens hoe drie rovers aan het vechten waren en hij riep hun toe: "God zal u helpen!" Ze hielden bij die roep op, maar toen ze niemand zagen, begonnen ze weer te vechten, en dat was niet mis. Toen riep hij weer: "God zal u helpen!" en weer hielden ze even op, en ze keken om, maar toen ze niemand zagen, gingen ze voort met hun vechtpartij. Toen riep hij voor de derde keer: "God zal u helpen!.".. en hij dacht: "je moest eens gaan kijken wat die drie eigenlijk in 't schild voeren," en hij ging ernaar toe en vroeg, waarom ze zo vochten. Toen vertelde de één: hij had een stok gevonden, en als hij daarmee op een deur sloeg, dan sprong die deur open; de tweede vertelde, dat hij een mantel gevonden had, en als hij die aantrok, was hij onzichtbaar; en de derde zei, dat hij een paard gevangen had, en daarop kon je overal heen rijden, tot op de glazen berg. En nu wisten ze niet, of ze die drie dingen samen als gemeenschappelijk eigendom zouden houden, of dat ze elk met één stuk uit elkaar zouden gaan. Toen zei de man: "Die drie dingen neem ik graag van jullie over; wel heb ik geen geld, maar ik heb wat anders dat heel wat meer waard is, maar eerst moet ik die drie dingen op de proef stellen: om te zien of jullie de waarheid hebben gezegd." Nu zetten ze hem op het paard, hingen hem de mantel om en gaven hem de stok in de hand, en toen hij dat alles bij elkaar had, konden ze hem niet meer zien. En hij gaf hun flinke klappen en zei: "Nou? jullie weerwolven! Daar heb je watje verdiende loon is: ben je nu tevreden?" En meteen reed hij de glazen berg op, en toen hij boven bij het kasteel kwam, was het gesloten: toen sloeg hij met zijn stok op de poort: open sprong de deur. Hij trad binnen, ging de trap op tot boven in de zaal, en daar zat het prinsesje met een gouden beker wijn voor zich. Maar zij kon hem niet zien, omdat hij de mantel nog aanhad. En terwijl hij voor haar ging staan, trok hij de ring, die ze hem gegeven had van zijn vinger en wierp die in de gouden beker, zodat het rinkelde. Ze riep uit: "Daar is mijn ring, dan moet de man die mij verlossen zal, er ook zijn!" Ze zochten het hele kasteel door en ze vonden hem niet, maar hij was naar buiten gegaan, was weer op het paard gestegen en had de mantel afgeworpen. Toen ze dus bij de poort kwamen, werden ze hem gewaar en ze juichten van vreugde. En nu steeg hij af en nam het prinsesje in zijn armen, en zij kuste hem en zei: "Nu heb je me verlost, en morgen zal de bruiloft zijn!"

93.—THE RAVEN.
(Englisch / Engels / English)

("The Raven" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, number KHM 93 in their Children's and Household Tales. Probably "from the Leine area" (Georg August Friedrich Goldmann, Hanover, Lower Saxony).

Contents: A girl is cursed by her angry mother in the form of a raven and flies from her arm into a dark forest. She explains to a man how he can redeem her: In a house in the woods there is an old woman whose food and drink he should not take, but wait for her on the Tan Hucke in the garden. On the first day she came in a carriage with four white stallions, on the second with four red, and on the third with four black. But every time he takes a sip of the old woman's wine and falls asleep. The king's daughter gives him bread, a piece of meat and a bottle of wine that will never be used up, a golden ring and a letter that he can redeem when he comes to Stromberg Castle. On his way he meets two giants in a dark forest. Because he has the inexhaustible food, they don't eat him, but look for the castle for him and carry him the long way. It stands on a glass mountain. He sees the king's daughter, but cannot go up to her, and lives in a hut downstairs for a year. He takes a magic stick, a camouflage cloak and a horse from three robbers. With that he rides up, breaks open the gate with the stick and invisibly throws the ring into the golden chalice filled with wine of the Virgin. She finds her savior on horseback in front of the castle. When she greets him, he dismounts and they marry.)

There was once on a time a Queen who had a little daughter who was still so young that she could not walk. One day the child was naughty, and the mother might say what she liked, but the child would not be quiet. Then she became impatient, and as the ravens were flying about the palace, she opened the window and said, "I wish you were a raven and would fly away, and then I should have some rest." Scarcely had she spoken the words, before the child was changed into a raven, and flew from her arms out of the window. It flew into a dark forest, and stayed in it a long time, and the parents heard nothing of their child. Then one day a man was on his way through this forest and heard the raven crying, and followed the voice, and when he came nearer, the bird said, "I am a King's daughter by birth, and am bewitched, but thou canst set me free." "What am I to do?" asked he. She said, "Go further into the forest, and thou wilt find a house, wherein sits an aged woman, who will offer thee meat and drink, but thou must accept nothing; for if thou eatest or drinkest anything, thou wilt fall into a sleep, and then thou wilt not be able to deliver me. In the garden behind the house there is a great heap of tan, and on this thou shalt stand and wait for me. For three days I will come every afternoon at two o'clock in a carriage. On the first day four white horses will be harnessed to it, then four chestnut horses, and lastly four black ones; but if thou art not awake, but sleeping, I shall not be set free." The man promised to do everything that she desired, but the raven said, "Alas! I know already that thou wilt not deliver me; thou wilt accept something from the woman." Then the man once more promised that he would certainly not touch anything either to eat or to drink. But when he entered the house the old woman came to him and said, "Poor man, how faint you are; come and refresh yourself; eat and drink." "No," said the man, "I will not eat or drink." She, however, let him have no peace, and said, "If you will not eat, take one drink out of the glass; one is nothing." Then he let himself be persuaded, and drank. Shortly before two o'clock in the afternoon he went into the garden to the tan heap to wait for the raven. As he was standing there, his weariness all at once became so great that he could not struggle against it, and lay down for a short time, but he was determined not to go to sleep. Hardly, however, had he lain down, than his eyes closed of their own accord, and he fell asleep and slept so soundly that nothing in the world could have aroused him. At two o'clock the raven came driving up with four white horses, but she was already in deep grief and said, "I know he is asleep." And when she came into the garden, he was indeed lying there asleep on the heap of tan. She alighted from the carriage, went to him, shook him, and called him, but he did not awake. Next day about noon, the old woman

came again and brought him food and drink, but he would not take any of it. But she let him have no rest and persuaded him until at length he again took one drink out of the glass. Towards two o'clock he went into the garden to the tan heap to wait for the raven, but all at once felt such a great weariness that his limbs would no longer support him. He could not stand upright, and was forced to lie down, and fell into a heavy sleep. When the raven drove up with four brown horses, she was already full of grief, and said, "I know he is asleep." She went to him, but there he lay sleeping, and there was no wakening him. Next day the old woman asked what was the meaning of this? He was neither eating nor drinking anything; did he want to die? He replied, "I am not allowed to eat or drink, and will not do so." She, however, set a dish with meat, and a glass with wine before him, and when he smelt it he could not resist, and swallowed a deep draught. When the time came, he went out into the garden to the heap of tan, and waited for the King's daughter; but he became still more weary than on the day before, and lay down and slept as soundly as if he had been a stone. At two o'clock the raven came with four black horses, and the coachman and everything else was black. She was already in the deepest grief, and said, "I know that he is asleep and cannot deliver me." When she came to him, there he was lying fast asleep. She shook him and called him, but she could not waken him. Then she laid a loaf beside him, and after that a piece of meat, and thirdly a bottle of wine, and he might consume as much of all of them as he liked, but they would never grow less. After this she took a gold ring from her finger, and put it on his, and her name was graven on it. Lastly, she laid a letter beside him wherein was written what she had given him, and that none of the things would ever grow less; and in it was also written, "I see right well that thou wilt never be able to deliver me here, but if thou art still willing to deliver me, come to the golden castle of Stromberg; it lies in thy power, of that I am certain." And when she had given him all these things, she seated herself in her carriage, and drove to the golden castle of Stromberg.

When the man awoke and saw that he had slept, he was sad at heart, and said, "She has certainly driven by, and I have not set her free." Then he perceived the things which were lying beside him, and read the letter wherein was written how everything had happened. So he arose and went away, intending to go to the golden castle of Stromberg, but he did not know where it was. After he had walked about the world for a long time, he entered into a dark forest, and walked for fourteen days without stopping, and still could not find his way out. Then it was once more evening, and he was so tired that he lay down in a thicket and fell asleep. Next day he went onwards, and in the evening, as he was again about to lie down beneath some bushes, he heard such a howling and crying that he could not go to sleep. And when the time came when people light the candles, he saw one glimmering, and arose and went towards it. Then he came to a house which seemed very small, for in front of it a great giant was standing. He thought to himself, "If I go in, and the giant sees me, it will very likely cost me my life."

At length he ventured it and went in. When the giant saw him, he said, "It is well that thou comest, for it is long since I have eaten; I will at once eat thee for my supper." "I'd rather you would leave that alone," said the man, "I do not like to be eaten; but if thou hast any desire to eat, I have quite enough here to satisfy thee." "If that be true," said the giant, "thou mayst be easy, I was only going to devour thee because I had nothing else." Then they went, and sat down to the table, and the man took out the bread, wine, and meat which would never come to an end. "This pleases me well," said the giant, and ate to his heart's content. Then the man said to him, "Canst thou tell me where the golden castle of Stromberg is?" The giant said, "I will look in my map; all the towns, and villages, and houses are to be found in it." He brought out the map which he had in the room and looked for the castle, but it was not to be found in it. "It's no matter!" said he, "I have some still larger maps in my cupboard upstairs, and we will look in them." But there, too, it was in vain. The man now wanted to go onwards, but the giant begged him to wait a few days longer until his brother, who had gone out to bring some provisions, came home. When the brother came home they inquired about the golden castle of Stromberg. He replied, "When I have eaten and have had enough, I will look in the map." Then he went with them up to his chamber, and they searched in his map, but could not find it. Then he brought out still older maps, and they never rested until they found the golden castle of Stromberg, but it was many thousand miles away. "How am I to get there?" asked the man. The giant said, "I have two hours' time, during which I will carry you into the neighbourhood, but after that I must be at home to suckle the child that we have." So the giant carried the man to about a hundred leagues from the castle, and said, "Thou canst very well walk the rest of the way alone." And he turned back, but the man went onwards day and night, until at length he came to the golden castle of Stromberg. It stood on a glass-mountain, and the bewitched maiden drove in her carriage round the castle, and then went inside it. He rejoiced when he saw her and wanted to climb up to her, but when he began to do so he always slipped down the glass again. And when he saw that he could not reach her, he was filled with trouble, and said to himself, "I will stay down here below, and wait for her." So he built himself a hut and stayed in it for a whole year, and every day saw the King's daughter driving about above, but never could go to her. Then one day he saw from his hut three robbers who were beating each other, and cried to them, "God be with ye!" They stopped when they heard the cry, but as they saw no one, they once more began to beat each other, and that too most dangerously. So he again cried, "God be with ye." Again they stopped, looked round about, but as they saw no one they went on beating each other. Then he cried for the third time, "God be with ye," and thought, "I must see what these three are about," and went thither and asked why they were beating each other so furiously. One of them said that he had found a stick, and that when he struck a door with it, that door would spring open. The next said that he had found a mantle, and that whenever he put it on, he was invisible, but the third said he had found a horse on which a man could ride everywhere, even up the glass-mountain. And now they did not know whether they ought to have these things in common, or whether they ought to divide them. Then the man said, "I will give you something in exchange for these three things. Money indeed have I not, but I have other things of more value; but first I must try yours to see if you have told the truth." Then they put him on the horse, threw the mantle round him, and gave him the stick in his hand, and when he had all these things they were no longer able to see him. So he gave them some vigorous blows and cried, "Now, vagabonds, you have got what you deserve: are you satisfied?" And he rode up the glass-mountain, but when he came in front of the castle at the top, it was shut. Then he struck the door with his stick, and it sprang open immediately. He went in and ascended the stairs until he came to the hall where the maiden was sitting with a golden cup full of wine before her. She, however, could not see him because he had the mantle on. And when he came up to her, he drew from his finger the ring which she had given him, and threw it into the cup

so that it rang. Then she cried, "That is my ring, so the man who is to deliver me must be here." They searched the whole castle and did not find him, but he had gone out, and had seated himself on the horse and thrown off the mantle. When they came to the door, she saw him and cried aloud in her delight. Then he alighted and took the King's daughter in his arms, but she kissed him and said, "Now hast thou set me free, and to-morrow we will celebrate our wedding."

KHM 94. DIE KLUGE BAUERNTOCHTER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die kluge Bauerntochter" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 94). Grimms Anmerkung notiert zur Herkunft "Zwehrn" (von Dorothea Viehmann).

Inhalt: Ein Bauer findet in einem vom König geschenkten Acker einen goldenen Mörser. Da er den dazugehörigen Stößel nicht findet, rät ihm seine Tochter davon ab, den Mörser ohne den Stößel dem König zu bringen. Der Bauer tut es trotzdem und wird sogleich gefangen gesetzt, weil der König ihm vorhält, den Stößel unterschlagen zu haben. Erst nachdem die Bauerntochter den König von ihrer Klugheit überzeugt, indem sie eine vermeintlich unlösbare Aufgabe löst, lässt dieser den Bauern wieder frei, heiratet die Bauerntochter und macht sie zur Königin. Jahre später setzt die frühere Bauerntochter und jetzige Königin ihre Klugheit wieder ein, um einem Pferdebesitzer im Streit mit einem Ochsenbauern zu seinem Recht zu verhelfen, mischt sich dadurch aber in die Rechtsprechung des Königs ein, weswegen dieser sie verstößt. Er gesteht ihr aber noch zu, dasjenige aus dem Königsschloss mit in ihr Bauernhaus zu nehmen, was ihr „das Liebste" ist. Die Königin versetzt ihren Mann in einen tiefen Schlaf und nimmt ihn, der ihr „das Liebste" geworden ist, mit sich in ihr Bauernhaus. Als der König dort wieder erwacht, erkennt er erst, wie groß die Liebe seiner Frau tatsächlich ist; er nimmt sie zurück mit auf das Schloss und lässt sich erneut mit ihr vermählen.)

Es war einmal ein armer Bauer, der hatte kein Land, nur ein kleines Häuschen und eine alleinige Tochter. Da sprach die Tochter: "Wir sollten den Herrn König um ein Stückchen Rottland bitten." Da der König ihre Armut hörte, schenkte er ihnen auch ein Eckchen Rasen, den hackte sie und ihr Vater um, und wollte ein wenig Korn und derartige Frucht drauf säen. Als sie den Acker beinahe herum hatten, so fanden sie in der Erde einen Mörser von purem Gold. "Hör," sagt der Vater zu dem Mädchen, "weil unser Herr König ist so gnädig gewesen, und hat uns diesen Acker geschenkt, so müssen wir ihm den Mörser dafür geben." Die Tochter aber wollte es nicht bewilligen und sagte: "Vater, wenn wir den Mörser haben und haben den Stößer nicht, dann müssen wir auch den Stößer herbeischaffen, darum schweigt lieber still." Er wollte ihr aber nicht gehorchen, nahm den Mörser, trug ihn zum Herrn König, und sagte, den hätte er gefunden in der Heide, ob er ihn als eine Verehrung annehmen wollte. Der König nahm den Mörser und fragte, ob er nichts mehr gefunden hätte? "Nein," antwortete der Bauer. Da sagte der König er sollte nun auch den Stößer herbeischaffen. Der Bauer sprach, den hätten sie nicht gefunden; aber das half ihm so viel, als hätte er's in den Wind gesagt, er ward ins Gefängnis gesetzt, und sollte so lange da sitzen, bis er den Stößer herbeigeschafft hätte. Die Bedienten mußten ihm täglich Wasser und Brot bringen, was man so in dem Gefängnis kriegt, da hörten sie, wie der Mann fortwährend schrie: "Ach, hätt' ich meiner Tochter gehört! ach, ach, hätt ich meiner Tochter gehört!" Da gingen die Bedienten, zum König und sprachen das, wie der Gefangene fortwährend schrie: "Ach, hätt' ich doch meiner Tochter gehört!" und wollte nicht essen und nicht trinken. Da befahl er den Bedienten, sie sollten den Gefangenen vor ihn bringen, und da fragte ihn der Herr König, warum er fortwährend schrie: "Ach, hätt' ich meiner Tochter gehört! Was hat Eure Tochter denn gesagt?" "Ja, sie hat gesprochen, ich sollte den Mörser nicht bringen, sonst müßt ich auch den Stößer schaffen." "Habt Ihr so eine kluge Tochter, so laßt sie einmal herkommen." Also mußte sie vor den König kommen, der fragte sie, ob sie denn so klug wäre, und sagte, er wolle ihr ein Rätsel aufgeben, wenn sie das treffen könnte, dann wollte er sie heiraten. Da sprach sie gleich ja, sie wollt's erraten. Da sagte der König: "Komm zu mir, nicht gekleidet, nicht nackend, nicht geritten, nicht gefahren, nicht in dem Weg, nicht außer dem Weg, und wenn du das kannst, will ich dich heiraten." Da ging sie hin und zog sich aus splitternackend, da war sie nicht gekleidet, und nahm ein großes Fischgarn, und setzte sich hinein und wickelte es ganz um sich herum, da war sie nicht nackend; und borgte einen Esel fürs Geld und band dem Esel das Fischgarn an den Schwanz, darin er sie fortschleppen mußte, und war das nicht geritten und nicht gefahren; der Esel mußte sie aber in dem Fahrgleise schleppen, sodaß sie nur mit der großen Zehe auf die Erde kam, und war das nicht in dem Wege und nicht außer dem Wege. Und wie sie so daher kam, sagte der König, sie hätte das Rätsel getroffen und es wäre alles erfüllt. Da ließ er ihren Vater los aus dem Gefängnis und nahm sie zu sich als seine Gemahlin und befahl ihr das ganze königliche Gut an.

Nun waren etliche Jahre herum; als der Herr König einmal auf die Parade zog, da trug es sich zu, daß Bauern mit ihren Wagen vor dem Schloß hielten, die hatten Holz verkauft; etliche hatten Ochsen vorgespannt und etliche Pferde. Da war ein Bauer, der hatte drei Pferde, davon kriegte eins ein junges Füllchen, das lief weg und legte sich mitten zwischen zwei Ochsen, die vor dem Wagen waren. Als nun die Bauern zusammenkamen, fingen sie an sich zu zanken, zu schmeißen und zu lärmen, und der Ochsenbauer wollte das Füllchen behalten und sagte, die Ochsen hätten's gehabt, und der andere sagte nein, seine Pferde hätten's gehabt, und es wäre sein. Der Zank kam vor den König, und er that den Ausspruch: wo das Füllen gelegen hätte, da sollt es bleiben; und also bekam's der Ochsenbauer, dem's doch nicht gehörte. Da ging der andere weg, weinte und lamentierte über sein Füllchen. Nun hatte er gehört, daß die Frau Königin so gnädig wäre, weil sie auch von armen Bauersleuten gekommen wäre. Da ging er zu ihr, und bat sie, ob sie ihm nicht helfen könnte, daß er sein Füllchen wieder bekäme. Sagte sie: "Ja, wenn Ihr mir versprecht, daß Ihr mich nicht verraten wollt, so will ich's Euch sagen. Morgen früh, wenn der König auf der Wachtparade ist, so stellt Euch hin, mitten in die Straße, wo er vorbeikommen muß, nehmt ein großes Fischgarn und thut, als fischtet Ihr, und fischt also fort und schüttet das Garn aus, als wenn Ihr's voll hättet," und sagte ihm auch was er antworten sollte, wenn er vom König gefragt würde. Also stand der Bauer am anderen Tage da und fischte auf einem trockenen Platze. Wie der König vorbeikam und das sah, schickte er seinen Läufer hin, der sollte fragen, was der närrische Mann vor hätte. Da gab er zur Antwort: "Ich fische." Fragte der Läufer, wie er fischen könnte, es wäre ja kein Wasser da. Sagte der Bauer: "So gut als zwei Ochsen können ein Füllen kriegen, so gut kann ich auch auf dem trockenen Platze fischen." Der Läufer ging hin und brachte dem König die Antwort, da ließ er den Bauer vor sich kommen, und sagte ihm, das hätte er nicht von sich, von wem er das hätte, und sollt's gleich bekennen. Der Bauer aber wollt's nicht thun und sagte immer, Gott bewahr! er hätt' es von sich! Sie legten

ihn aber auf ein Gebund Stroh und schlugen und drangsalten ihn so lange, bis er's bekannte, daß er's von der Frau Königin hätte. Als der König nach Haus kam, sagte er zu seiner Frau: "Warum bist du so falsch mit mir, ich will dich nicht mehr zur Gemahlin; deine Zeit ist um, geh' wieder hin, woher du gekommen bist, in dein Bauernhäuschen." Doch erlaubte er ihr eins, sie sollte sich das Liebste und Beste mitnehmen was sie wüßte, und das sollte ihr Abschied sein. Sie sagte: "Ja, lieber Mann, wenn du's so befiehlst, will ich es auch thun," und fiel über ihn her und küßte ihn und sprach, sie wollte Abschied von ihm nehmen. Dann ließ sie einen starken Schlaftrunk kommen, Abschied mit ihm zu trinken: der König that einen großen Zug, sie aber trank nur ein wenig. Da geriet er bald in einen tiefen Schlaf und als sie das sah, rief sie einen Bedienten und nahm ein schönes weißes Linnentuch und schlug ihn da hinein, und die Bedienten mußten ihn in einen Wagen vor die Thür tragen, und fuhr sie ihn heim in ihr Häuschen. Da legte sie ihn in ihr Bettchen, und er schlief Tag und Nacht in einem fort, und als er aufwachte, sah er sich um, und sagte: "Ach Gott, wo bin ich denn?" rief seinen Bedienten, aber es war keiner da. Endlich kam seine Frau vor's Bett und sagte: "Lieber Herr König, Ihr habt mir befohlen, ich sollte das Liebste und Beste aus dem Schloß mitnehmen, nun hab ich nichts Besseres und Lieberes als dich, da hab ich dich mitgenommen!" Dem König stiegen die Thränen in die Augen und er sagte: "Liebe Frau, du sollst mein sein und ich dein," und nahm sie wieder mit ins königliche Schloß und ließ sich aufs neue mit ihr vermählen; und werden sie ja wohl noch auf den heutigen Tag leben.

94. DE VERSTANDIGE BOERENDOCHTER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De verstandige boerendochter" of De slimme boerendochter is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 94. Grimm's notitie vermeldde de oorsprong "Zwehrn" (door Dorothea Viehmann).

Inhoud: Een boer vindt een gouden vijzel in een veld dat door de koning is gegeven. Omdat hij de bijbehorende stamper niet kan vinden, adviseert zijn dochter hem om de vijzel niet zonder stamper naar de koning te brengen. De pion doet het toch en wordt meteen gevangengezet omdat de koning hem ervan beschuldigt de stamper te hebben verduisterd. Pas nadat de boerendochter de koning van haar slimheid heeft overtuigd door een zogenaamd onoplosbaar probleem op te lossen, laat de koning de boer vrij, trouwt met de boerendochter en maakt haar koningin. Jaren later gebruikt de voormalige boerin die koningin werd, haar verstand om een paardeneigenaar te helpen in een geschil met een ossenboer, maar door dit te doen verstoort ze de gerechtigheid van de koning, waardoor hij haar eruit gooit. Hij staat haar echter nog steeds toe om te nemen wat ze "het meest van houdt" van het koninklijk paleis naar haar boerderij. De koningin brengt haar man in een diepe slaap en neemt hem, die haar "liefste" is geworden, mee naar haar boerderij. Als de koning daar weer wakker wordt, realiseert hij zich hoe groot de liefde van zijn vrouw werkelijk is; hij neemt haar mee terug naar het kasteel en trouwt opnieuw met haar.)

Er was eens een arme boer. Hij had geen land, alleen maar een klein hutje, en een enige dochter, en toen zei die dochter: "We moesten de koning om een stukje bouwland vragen." De koning die van hun armoe had gehoord, gaf er hun een stukje wei bij, en dat spitten zij en haar vader om en daar wilden ze een beetje koren en wat veldvruchten zaaien. Toen ze de akker bijna hadden omgespit vonden ze in de aarde een sleutel van zuiver goud. "Kijk," zei de vader tegen het meisje: "omdat onze koning zo genadig voor ons geweest is en ons die akker heeft gegeven, moesten we hem daarvoor die sleutel geven." Maar daar wilde de dochter niet op ingaan en ze zei: "Vader, als we de sleutel hebben en niet het slot dat erbij hoort, dan moeten we dat slot liever eerst opzoeken en anders onze mond houden." Maar hij wou dat niet toegeven, en hij nam de sleutel, bracht hem naar de koning en vertelde, hoe hij die in de akker gevonden had, en of hij het als een teken van dankbaarheid van hem wou aannemen. De koning nam de sleutel en vroeg of hij niets méér gevonden had. "Nee," zei de boer. Maar de koning zei, nu moest hij ook het slot meebrengen. De boer zei: nee, dat hadden ze niet gevonden; maar dat baatte hem evenveel, alsof hij 't tegen de wind had gezegd: hij werd in de kerker gezet, en moest zo lang zitten, tot hij het slot erbij geven zou. De knechts moesten hem elke dag water en brood brengen, zoals je dat in de gevangenis krijgt; en toen hoorden ze dat de man aldoor maar riep: "Och, had ik maar naar mijn dochter geluisterd! Och, och, och, had ik toch maar naar mijn dochter geluisterd!" En de knechts kwamen bij de koning en vertelden, hoe die gevangene steeds maar riep, och, och, had ik toch maar naar mijn dochter geluisterd! en dat hij niet eten of drinken wou. Hij beval de knechts de gevangene bij hem te brengen, en nu vroeg de koning hem, waarom hij aan een stuk doorriep, had ik maar naar mijn dochter geluisterd! "Wat heeft je dochter dan gezegd?" - "Ja, die heeft gezegd, ik moest die sleutel niet brengen, want dan moest ik ook het slot hebben!" - "Heb je dan zo'n slimme dochter, laat ze dan eens hier komen!" En zo moest zij bij de koning komen, en die vroeg of ze dan zo slim was, en hij zei, hij wou haar een raadsel opgeven, als ze dat raden kon, dan wou hij wel met haar trouwen. Ze zei dadelijk: "Ja," dat zou ze wel raden. Toen zei de koning: "Dan moet je bij me komen: gekleed en toch niet gekleed, niet op het paard en niet op de wagen, niet op 't pad en niet buiten 't pad, en als je dat kunt, zal ik je trouwen." En ze ging weg en ze kleedde zich poedelnaakt uit, dus dan was ze niet gekleed en ze deed een groot visnet om en dan was ze gekleed, en ze huurde een ezel en ze bond de ezel het visnet aan zijn staart, zodat hij haar voort moest slepen, dat was niet op het paard en op de wagen, en de ezel moest haar over 't karrespoor slepen, zodat ze alleen met haar grote teen de grond raakte, dus dat was niet op het pad en niet buiten het pad. En toen ze zo aan kwam rijden, zei de koning, ze had het raadsel opgelost, en alle voorwaarden waren vervuld. Hij liet haar vader vrij, hij nam haar bij zich als zijn vrouw, en hij liet zijn hele koninklijke bezittingen aan haar goede zorgen over.

Nu waren er al weer enige jaren voorbij, toen de koning eens naar een parade ging, en toen gebeurde het, dat boeren met hun karren voor het slot stilhielden, want ze hadden hout verkocht, sommigen hadden ossen voor de kar en anderen paarden. Nu was er een boer en die had drie paarden en daarvan kreeg er één een veulentje, en dat veulentje liep weg en ging precies tussen twee ossen liggen, die voor een kar stonden. De boeren liepen te hoop en begonnen te twisten, te smijten en te gooien, en de osseboer wou het veulentje houden en zei dat het van de ossen was, en de andere zei: nee, het was van een paard van hem, dus 't veulen was ook van hem. De ruzie kwam voor de koning, en die deed deze uitspraak: waar het veulentje gelegen had, moest het blijven, en zo kreeg de osseboer het, van wie het natuurlijk niet was. En de boer ging weg, huilend en jammerend over dat veulentje. Maar nu had hij horen zeggen dat de koningin zo aardig en genadig was, omdat ze toch ook maar van arme boerenafkomst was, en hij ging naar haar toe en vroeg haar, of zij hem niet helpen kon, zodat hij z'n

veulentje weer terug kreeg. Ze zei: "ja, als je belooft, dat je me niet verraden zult, dan zal ik 't je zeggen. Morgenvroeg gaat de koning naar de wachtparade. Stel je dan midden op straat op, waar hij langs komt, neem een groot visnet mee en doe alsof je vist, en vis dan steeds door en schud het net nu en dan uit, alsof het vol was," en ze gaf hem ook 't antwoord op, dat hij zeggen moest als de koning hem wat vroeg. Zo stond de boer de volgende dag op straat en viste op het droge. De koning kwam erlangs, zag het en stuurde er z'n loper heen om te vragen wat die dwaas van plan was. Toen antwoordde hij: "Ik ben aan 't vissen." De loper vroeg hoe hij vissen kon, er was immers geen water. De boer zei: "Zo goed als twee ossen een veulentje kunnen krijgen, zo goed kan ik op 't droge vissen." De loper bracht de boodschap aan de koning over, en die liet de boer bij zich komen en zei hem: dat heb je ook niet van jezelf, en van wie hij dat had: hij moest het maar meteen bekennen. Dat wou de boer niet doen en hij zei maar: genadige hemel, hij had 't helemaal van zichzelf. Maar toen legden ze hem op een bundel stro en sloegen en knuppelden hem zo lang, tot hij bekende dat de koningin hem geholpen had. De koning kwam thuis en zei tegen zijn vrouw: "Waarom doe je zo vals: ik wil je niet meer tot vrouw hebben, je tijd is om, ga maar weer terug vandaar je gekomen bent: een boerderijtje." Maar één ding stond hij haar toch toe: ze mocht het beste en liefste meenemen wat ze wist, en dat zou haar afscheid zijn. Ze zei: "ja lieve man, als je het zo beveelt, dan wil ik het ook doen" en ze viel hem om de hals en kuste hem en zei, van hem wilde ze afscheid nemen. Ze liet dan een sterke slaapdrank komen om hem een afscheidsdronk toe te drinken: de koning nam een flinke teug, maar zij nipte maar even. Toen viel hij spoedig in een diepe slaap, en toen ze dat zag, riep ze een lakei. Ze nam een mooi wit linnen laken en wikkelde hem daarin, en de lakeien moesten hem in een wagen voor de deur dragen, en ze reed met hem naar haar vaders huisje. Daar legde ze hem in haar bedstee en hij sliep een dag en een nacht door. Hij werd wakker en keek om zich heen en zei: "Ach, God, waar ben ik," en hij riep zijn knecht, maar er was niemand. Tenslotte kwam zijn vrouw aan het bed en zei: "Lieve man en koning, u hebt mij bevolen dat ik het liefste en het beste uit het slot mee moest nemen, en nu heb ik niets, dat beter en liever is, dan uzelf, en daarom nam ik u mee." De koning sprongen de tranen in de ogen en hij zei: "Lieve vrouw, u bent de mijne en ik ben de uwe" en hij nam haar weer met zich mee naar 't paleis en liet zich opnieuw met haar in de echt verbinden, en ze zullen wel tot heden ten dage nog in leven zijn.

94.—THE PEASANT'S WISE DAUGHTER.
(Englisch / Engels / English)

("The Peasant's Wise Daughter", "The Peasant's Clever Daughter" or "The Clever Lass" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm as tale number 94 in Children's and Household Tales. The Grimms noted "from Zwehrn" (Dorothea Viehmann).

Contents: A peasant begged some land from the king. When he and his daughter dug the field, they found a mortar made of gold. The daughter warned that if they gave it to the king for his kindness, he would ask for the pestle as well; the father gave it nonetheless, and the king asked for the pestle and put him in prison until he got it. The peasant lamented his folly in not listening to his daughter. The king had him brought before him again, and asked what he meant. The peasant explained. The king summoned the daughter and set her riddle: to come to him neither naked nor clothed, neither walking nor riding, neither on the road nor off it. If she guessed it, she had proved her cleverness and would marry him. She wrapped herself in fish net, and tied it to a donkey's tail so that it had to drag her along, and she kept only one toe touching the ground. The king agreed that she had guessed the riddle; he freed her father and married her. Some years later, a mare gave birth to a foal that ran off and lay down under an ox. Both the peasant who owned the mare and the one who owned the ox claimed it; the king said it belonged where it was found. The peasant who owned the mare went to the queen for help. She told him to take a fishing net and pretend to fish on dry land where the king would see; when the king said it was impossible, he was to say it was no more impossible than oxen giving birth to foals. The peasant did so, and the king gave him the foal but got from him that the queen had given him the advice. He sent the queen back to her father, saying she could take only one thing, what she valued most, from the castle. The queen gave him a sleeping draught and took him back to her father's house. When he woke, she told him that it was him what she valued most in the castle; thus he took her back with him to the castle and once again recognised her as his wife.)

There was once a poor peasant who had no land, but only a small house, and one daughter. Then said the daughter, "We ought to ask our lord the King for a bit of newly-cleared land." When the King heard of their poverty, he presented them with a bit of land, which she and her father dug up, and intended to sow with a little corn and grain of that kind. When they had dug nearly the whole of the field, they found in the earth a mortar made of pure gold. "Listen," said the father to the girl, "as our lord the King has been so gracious and presented us with the field, we ought to give him this mortar in return for it." The daughter, however, would not consent to this, and said, "Father, if we have the mortar without having the pestle as well, we shall have to get the pestle, so you had much better say nothing about it." He would, however, not obey her, but took the mortar and carried it to the King, said that he had found it in the cleared land, and asked if he would accept it as a present. The King took the mortar, and asked if he had found nothing besides that? "No," answered the countryman. Then the King said that he must now bring him the pestle. The peasant said they had not found that, but he might just as well have spoken to the wind; he was put in prison, and was to stay there until he produced the pestle. The servants had daily to carry him bread and water, which is what people get in prison, and they heard how the man cried out continually, "Ah! if I had but listened to my daughter! Alas, alas, if I had but listened to my daughter!" Then the servants went to the King and told him how the prisoner was always crying, "Ah! if I had but listened to my daughter!" and would neither eat nor drink. So he commanded the servants to bring the prisoner before him, and then the King asked the peasant why he was always crying, "Ah! if I had but listened to my daughter!" and what it was that his daughter had said. "She told me that I ought not to take the mortar to you, for I should have to produce the pestle as well." "If you have a daughter who is as wise as that, let her come here." She was therefore obliged to appear before the King, who asked her if she really was so wise, and said he would set her a riddle, and if she could guess that, he would marry her. She at once said yes, she would guess it. Then said the King, "Come to me not clothed, not naked, not riding, not walking, not in the road, and not out of the road, and if thou canst do that I will marry thee." So she went away, put off everything she had on, and then she was not clothed, and took a great fishing net, and seated herself in it and wrapped it entirely

round and round her, and then she was not naked, and she hired an ass, and tied the fisherman's net to its tail, so that it was forced to drag her along, and that was neither riding nor walking. The ass had also to drag her in the ruts, so that she only touched the ground with her great toe, and that was neither being in the road nor out of the road. And when she arrived in that fashion, the King said she had guessed the riddle and fulfilled all the conditions. Then he ordered her father to be released from the prison, took her to wife, and gave into her care all the royal possessions.

Now when some years had passed, the King was once drawing up his troops on parade, when it happened that some peasants who had been selling wood stopped with their waggons before the palace; some of them had oxen yoked to them, and some horses. There was one peasant who had three horses, one of which was delivered of a young foal, and it ran away and lay down between two oxen which were in front of the waggon. When the peasants came together, they began to dispute, to beat each other and make a disturbance, and the peasant with the oxen wanted to keep the foal, and said one of the oxen had given birth to it, and the other said his horse had had it, and that it was his. The quarrel came before the King, and he gave the verdict that the foal should stay where it had been found, and so the peasant with the oxen, to whom it did not belong, got it. Then the other went away, and wept and lamented over his foal. Now he had heard how gracious his lady the Queen was because she herself had sprung from poor peasant folks, so he went to her and begged her to see if she could not help him to get his foal back again. Said she, "Yes, I will tell thee what to do, if thou wilt promise me not to betray me. Early to-morrow morning, when the King parades the guard, place thyself there in the middle of the road by which he must pass, take a great fishing-net and pretend to be fishing; go on fishing too, and empty out the net as if thou hadst got it full"—and then she told him also what he was to say if he was questioned by the King. The next day, therefore, the peasant stood there, and fished on dry ground. When the King passed by, and saw that, he sent his messenger to ask what the stupid man was about? He answered, "I am fishing." The messenger asked how he could fish when there was no water whatever there? The peasant said, "It is as easy for me to fish on dry land as it is for an ox to have a foal." The messenger went back and took the answer to the King, who ordered the peasant to be brought to him and told him that this was not his own idea, and he wanted to know whose it was? The peasant must confess that at once. The peasant, however, would not do so, and said always, God forbid he should! the idea was his own. They laid him, however, on a heap of straw, and beat him and tormented him so long that at last he admitted that he had got the idea from the Queen.

When the King reached home again, he said to his wife, "Why hast thou behaved so falsely to me? I will not have thee any longer for a wife; thy time is up, go back to the place from whence thou camest—to thy peasant's hut." One favour, however, he granted her; she might take with her the one thing that was dearest and best in her eyes; and thus was she dismissed. She said, "Yes, my dear husband, if you command this, I will do it," and she embraced him and kissed him, and said she would take leave of him. Then she ordered a powerful sleeping draught to be brought, to drink farewell to him; the King took a long draught, but she took only a little. He soon fell into a deep sleep, and when she perceived that, she called a servant and took a fair white linen cloth and wrapped the King in it, and the servant was forced to carry him into a carriage that stood before the door, and she drove with him to her own little house. She laid him in her own little bed, and he slept one day and one night without awakening, and when he awoke he looked round and said, "Good God! where am I?" He called his attendants, but none of them were there. At length his wife came to his bedside and said, "My dear lord and King, you told me I might bring away with me from the palace that which was dearest and most precious in my eyes—I have nothing more precious and dear than yourself, so I have brought you with me." Tears rose to the King's eyes and he said, "Dear wife, thou shalt be mine and I will be thine," and he took her back with him to the royal palace and was married again to her, and at the present time they are very likely still living.

KHM 95. DER ALTE HILDEBRAND

(Oberdeutsch Österreich / Opperduits Oosterrijk / Upper German Austria) Original

(Der alte Hildebrand ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 95). Es ist im österreichischen Oberdeutsch (Bayerisch) verfasst.

Inhalt: Der Pfarrer rät einer Bäuerin, damit sie zu zweit allein sein können, soll sie sich krank stellen. Er hält sonntags vor ihrem Mann eine Predigt, dass man kranke Angehörige heilen kann durch eine Wallfahrt auf den Göckerliberg. Der Streich gelingt, doch der Bauer trifft unterwegs seinen Taufpaten. Der errät, was los ist, und trägt ihn in seinem Eierkorb versteckt zu seiner Frau zurück und bittet um Herberge. Als Bäuerin und Pfarrer im Dialog zu singen anfangen, singen die zwei anderen zurück, und der Bauer jagt den Pfarrer davon.)

Es war amahl a Baur und a Bäurin, und dö Bäurin, dö hat der Pfarra im Dorf gern gesegn, und da hat er alleweil gwunschen, wann er nur amahl an ganzen Tag mit der Bäurin allan recht vergnügt zubringa kunnt, und der Bäurin der wars halt a recht gewesn. No, da hat er amahl zu der Bäurin gsagt: "Hanz, mei liebi Bäurin, hietzt, hab i was ausstudiert, wie wir halt amahl an ganzen Tag recht vergnügt mitanander zubringa kunnten. Wißts was, ös legts eng aufm Mittwoch ins Bett und sagts engern Mon ös seits kräng, und lamatierts und übelts nur recht, und das treibts fort bis aufm Sunta, wann i die Predi halt, und da wir (werde) i predigen, daß wer z'Haus a krangs Kind, an krängen Mon, a krangs Weib, an krangen Vader, a krange Muader, a krange Schwester, Bruader, oda wers sunst nacha is, hat, und der thut a Wollfart aufm Göckerliberg in Wälischland, wo ma um an Kreuzer an Metzen Lorberbladen kriegt, dem wirds krange Kind, der krange Mon, 's krange Weib, der krange Vader, d'krange Muader, d'krange Schwester, oda wers sunst nacha is, auf der Stell gsund."

"Dös wir i schon machen," hat die Bäurin drauf gsagt. No, drauf, aufm Mittwoch hat sie halt d'Bäurin ins Bett glegt und hat glamatiert und gübelt als wie, und ihr Mon hat ihr alles brucht, was er nur gwißt hat, 's hat aber halt nix gholfn. Wie denn der Sunta kuma is, hat d'Bäurin gsagt: "Mir is zwar so miserabel als ob i glei verschaden sollt, aber ans möcht i do no vor mei End, i möcht halt in Herrn Pfarra sei Predi hörn, dö er heund halten wird." "A, mei Kind," sagt der Baur drauf, "thu du dös nit, du kunntst schlechter wern, wann aufstundst. Schau, es wir i in d'Predi gehn und wir recht acht gebe und wir dir alles wieder derzöhln, was der Herr Pfarra gsagt hat." "No," hat d'Bäurin gsagt, "so geh halt und gib recht acht und derzöhl mir alles, was d'ghört hast." No, und da is der Baur halt in d'Predi ganga, und

da hat der Herr Pfarra also angfangt zun predigen und hat halt gsagt, wann ans a krangs Kind, an krangen Mon, a krangs Weib, an krangen Vader, a krange Muader, a krange Schwester, Bruader, oda wers sunst nacha war, z'Haus hat, und der wollt a Wollfart machen aufm Göckerliberg in Wälischland, wo der Metzen Lorberbladen an Kreuzer kost, dem wirds krange Kind, der krange Mon, 's krange Weib, der krange Vader, d'krange Muader, d'krange Schwester, Bruader, oda wers sunst nacha war, auf der Stell gsund wern, und wer also dö Ras unternehma wollt, der soll nach der Meß zu ihm kuma, da wird er ihm den Lorbersack gebn und den Kreuzer. Da war niembd fröher als der Bauer, und nach der Meß is er gleich zum Pfarra ganga, und der hat ihm also den Lorbersack gebn und den Kreuzer. Drauf is er nach Haus kuma und hat schon bei der Hausthür eini geschrien: "Juchesha, liebes Weib, hietzt is so viel als obs gsund warst. Der Herr Pfarra hat heunt predigt, daß wer a krangs Kind, a krangen Mon, a kranges Weib, an krangen Vader, a krange Muader, a krange Schwester, Bruader, oda wers sunst nacha war, z'Haus hat, und der macht a Wollfart aufm Göckerliberg in Wälischland, wo der Metzen Lorberbladen an Kreuzer kost, dem wirds 's krange Kind, der krange Mon, 's krange Weib, der krange Vader, d'krange Muader, d'krange Schwester, Bruader, oda wers sunst nacha war, auf der Stell gsund; und hietzt hab i mir schon den Lorbersack gholt vom Herrn Pfarra und den Kreuzer, und wir glei mein Wanderschaft antreten, daß d' desto ehender gsund wirst;" und drauf is er fort ganga. Er war aber kam fort, so is die Bäurin schon auf gwesn, und der Pfarra war a glei do. Hietzt lassen wir aber dö zwa indessen auf der Seiten und gänga mir mit'n Baur. Der is halt alleweil drauf los ganga, damit er desto ehender aufm Göckerliberg kummt, und wie halt so geht, begegnt ihm sein Gvatter. Sein Gvatter dös war an Armon (Eiermann), und der is just von Mark kuma, wo er seine Ar verkauft hat. "Gelobt seist," sagt sein Gvatter, "wo gehst denn so trabi hin, Gvatter?" "In Ewigkeit, Gvatter," sagt der Baur, "mein Weib is krang worn, und da hob i heund in Herrn Pfarra sein Predi ghört, und da hat er predigt, daß wann aner z'Haus an krangs Kind, an krangen Mon, a krangs Weib, an krangen Vader, a krange Muader, a krange Schwester, Bruader, oda wers sunst nacha war, hat, und er macht a Wollfart aufm Göckerliberg in Wälischland, wo der Metzen Lorberbladen an Kreuzer kost, dem wird's krange Kind, der krange Mon, 's krange Weib, der krange Vader, d'krange Muader, d'krange Schwester, Bruader, oda wers sunst nacha war, auf der Stell gsund, und da hab i mir von Herrn Pfarra den Lorbersack und den Kreuzer gholt, und hietzt trit i halt mein Wanderschaft an." "Aber hanz, Gvatter," hat der Gvatter zum Baur gsagt: "Seids denn gar so backet (einfältig), daß so was glauben könts? Wißts, was is? der Pfarra möcht gern mit engern Weib an ganzen Tag allan recht vergnügt zubringa, drum habn's eng den Bärn anbunden, daß ihr'en aus'n Füßen kumts." "Mein," hat der Baur gsagt, "so möcht i do wissen, ob das wahr is." "No," hat der Gvatter gsagt, "wast was, setz di in mein Arkorb eini, so will i di nach Haus tragn, und da wirst es selber segn." No, das is also geschegn, und den Baur hat sein Gvatter in sein Arkorb eini gsetzt, und der hat'n nach Haus tragn. Wie's nach Haus kuma san, holla, da is schon lusti zuganga. Da hat die Bäurin schon fast alles, was nur in ihrem Hof war, abgstochen ghabt, und Krapfen hats bachen, und der Pfarra war a schon da und hat a sein Geige mitbracht ghabt. Und da hat halt der Gvatter anklopft, und d'Bäurin hat gfragt, wer draussen war. "I bins, Gvatterin," hat der Gvatter gsagt, "mei, gebts mir heund nacht a Herberg, i hab meini Ar aufm Mark nit verkauft, und hietzt muß i's wieder nach Haus trage, und sö san gar z'schwar, i bring's nit fort, es is a schon finster." "Ja, mein Gvatter," sagt d' Bäurin drauf, "ös kumts mir recht zur unglegna Zeit. No, weils halt her nit anders is, so kömts eina und setzt's eng dort auf d'Ofenbank." No hat sie der Gvatter also mit sein Buckelkorb auf d'Ofenbank gsetzt. Der Pfarra aber und d'Bäurin dö warn halt recht lusti. Endli fangt der Pfarra an und sagt: "Hanz, mein liebi Bäurin, ös könnts ja so schön singa, singts mir do ans." "A," sagt die Bäurin, "hietzt kann i nix mehr singa, ja, in mein junge Jahren, da hab i's wohl könna, aber hietzt is schon vorbei." "Ei," sagt wieder der Pfarra, "singts do nur a bißl." No, da fangt die Bäurin an und singt:

"I hab mein Mon wohl ausgesandt
aufm Göckerliberg in Wälischland."

Drauf singt der Pfarra:

"I wollt, er blieb da a ganzes Jahr,
was fragt i nach dem Lorbersack.
Halleluja!"

Hietzt fangt der Gvatter hinten an und singt (da muß i aber derzöhln, daß der Baur Hildebrand ghassen hat) also der Gvatter:

"Ei du, mein lieber Hildebrand,
was machst du auf der Ofenbank?
Halleluja!"

Und hietzt singt der Baur in Korb drinna a: "Hietzt kann i das Singa nimmermehr leiden, hietzt muß i aus mein Buckelkorb steigen."

Und steigt aus'n Korb und prügelt den Pfaffen beim Haus hinaus.

95. DER ALTE HILDEBRAND

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es war einmal ein Bauer und eine Bäuerin, und der Pfarrer des Dorfes hatte eine Vorliebe für die Frau und wünschte sich schon lange, einen ganzen Tag glücklich mit ihr zu verbringen. Auch die Bäuerin war willig. Eines Tages sagte er deshalb zu der Frau: „Hören Sie, mein lieber Freund, ich habe mir jetzt einen Weg überlegt, wie wir einmal einen ganzen Tag glücklich miteinander verbringen können. Ich sage Ihnen was; am Mittwoch müssen Sie leg dich ins Bett und sag deinem Mann, dass du krank bist, und wenn du dich nur beklagst und krank tust, richtig, und das bis zum Sonntag, wenn ich predigen muss, dann sage ich in meiner Predigt, wer daheim hat, a krankes Kind, einen kranken Mann, eine kranke Frau, einen kranken Vater, eine kranke Mutter, einen kranken Bruder oder wer auch immer es sein mag, und pilgert zum Göckerli nach Italien, wo man Lorbeerblätter pflücken kann denn ein Kreuzer, das kranke Kind, der kranke Mann, die kranke Frau, der kranke Vater oder die kranke Mutter, die kranke Schwester oder wer es sonst sein mag, wird sofort wieder gesund."

„Ich werde es schaffen", sagte die Frau prompt. Nun also am Mittwoch legte sich die Bäuerin in ihr Bett und klagte und klagte wie verabredet, und ihr Mann tat ihr alles, was ihm einfiel, aber nichts half ihr, und als der Sonntag kam, sagte die Frau: „Ich fühle mich so krank, als ob ich gleich sterben würde, aber eines möchte ich vor meinem Ende gerne tun, ich möchte die Predigt des Pfarrers hören, die er heute predigen wird." Darauf sagte der Bauer: „Ach, mein Kind, tu es nicht – du könntest dich noch schlimmer machen, wenn du aufstehen würdest. Sieh, ich werde zur Predigt gehen und werde sehr genau darauf achten und erzählen dir alles, was der Pfarrer sagt."

„Nun", sagte die Frau, „dann geh und pass gut auf und wiederhole mir alles, was du hörst." Da ging der Bauer zur Predigt, und der Pfarrer fing an zu predigen und sagte, wenn jemand zu Hause ein krankes Kind, einen kranken Mann, eine kranke Frau, einen kranken Vater, eine kranke Mutter, eine

kranke Schwester, einen kranken Bruder oder sonst jemanden hätte sonst, und würde eine Wallfahrt zum Göckerli in Italien machen, wo ein Lorbeerblatt einen Kreuzer kostet, das kranke Kind, der kranke Mann, die kranke Frau, der kranke Vater, die kranke Mutter, die kranke Schwester, der Bruder oder wen auch immer könnte, würde sofort wieder gesund werden, und wer die Reise unternehmen wolle, solle nach Beendigung des Gottesdienstes zu ihm gehen, und er würde ihm den Sack für die Lorbeerblätter und den Kreuzer geben.

Da freute sich keiner mehr als der Bauer, und nach Beendigung des Gottesdienstes ging er sogleich zum Pfarrer, der ihm den Beutel für die Lorbeerblätter und den Kreuzer gab. Danach ging er nach Hause und rief schon an der Haustür: „Hurra! liebe Frau, es ist jetzt fast so, als wärst du gesund! Der Pfarrer hat heute gepredigt, wer ein krankes Kind zu Hause hat ein kranker Ehemann, eine kranke Frau, ein kranker Vater, eine kranke Mutter, eine kranke Schwester, ein kranker Bruder oder wer immer es auch sein mag, und würde zum Göckerli in Italien pilgern, wo ein Lorbeerblatt einen Kreuzer kostet, das kranke Kind, der kranke Mann, die kranke Frau, der kranke Vater, die kranke Mutter, die kranke Schwester, der Bruder, oder wer es sonst war, würde sofort geheilt werden, und jetzt habe ich schon die Tasche und den Kreuzer vom Pfarrer, und will bei beginne einmal meine Reise, damit du schneller gesund wirst", und darauf ging er fort. Er war aber kaum weg, als die Frau aufstand, und der Pfarrer war gleich da.

Aber nun verlassen wir diese beiden für eine Weile und folgen dem Bauern, der schnell weiterging, ohne anzuhalten, um schneller zum Göckerli zu gelangen, und unterwegs Klatsch begegnete. Der Klatsch war ein Eierhändler und kam gerade vom Markt, wo er seine Eier verkauft hatte. „Mögest du gesegnet sein", sagte Klatsch, „wohin willst du so schnell?"

„Bis in alle Ewigkeit, mein Freund," sagte der Bauer, „meine Frau ist krank, und ich habe heute die Predigt des Pfarrers gehört, und er hat gepredigt, wenn jemand ein krankes Kind in seinem Haus hat, einen kranken Mann , eine kranke Frau, ein kranker Vater, eine kranke Mutter, eine kranke Schwester, ein kranker Bruder oder sonst jemand, und pilgerten zum Göckerli in Italien, wo ein Lorbeerblatt einen Kreuzer kostet, das kranke Kind, die der kranke Mann, die kranke Frau, der kranke Vater, die kranke Mutter, die kranke Schwester, der kranke Bruder oder wer es sonst war, würden sofort geheilt, und so habe ich vom Pfarrer die Tüte für die Lorbeerblätter und den Kreuzer bekommen, und jetzt beginne ich meine Pilgerreise." – „Aber hör mal", sagte der Eierhändler zum Bauern, „bist du denn dumm genug, so etwas zu glauben? Weißt du nicht, was das bedeutet? Der Pfarrer will einen ganzen Tag verbringen allein mit deiner Frau in Frieden, also hat er dir diesen Job gegeben, um dich aus dem Weg zu räumen."

„Mein Wort!" sagte der Bauer. „Wie gerne würde ich wissen, ob das wahr ist!"

„Dann komm", sagte Klatsch, „ich sage dir, was zu tun ist. Steig in meinen Eierkorb, und ich bringe dich nach Hause, und dann wirst du selbst sehen." Das war also erledigt, und Klatsch legte den Bauern in seinen Eierkorb und trug ihn nach Hause.

Als sie das Haus erreichten, hurra! aber dort war alles lustig! Die Frau hatte schon fast alles schlachten lassen, was auf dem Hof war, und Pfannkuchen gemacht, und der Pfarrer war da und hatte seine Geige mitgebracht. Der Eierhändler klopfte an die Tür, und die Frau fragte, wer da sei. "Ich bin's, der Klatsch", sagte der Eierhändler, „gib mir heute Nacht Unterschlupf; ich habe meine Eier nicht auf dem Markt verkauft, also muss ich sie jetzt wieder nach Hause tragen, und sie sind so schwer, dass ich es niemals tun werde du kannst es tun, denn es ist schon dunkel."

„Allerdings, mein Freund", sagte die Frau, "du kommst zu einer sehr ungünstigen Zeit für mich, aber da du hier bist, ist es nicht anders, komm herein und setz dich dort auf die Ofenbank." Dann placierte sie den Eierhändler und den Korb, den er auf dem Rücken trug, auf die Ofenbank. Der Pfarrer aber und die Frau waren so richtig lustig. Endlich sagte der Pfarrer: "Hören Sie, mein liebe Bäuerin, Sie können schön singen; singen Sie mir etwas vor." - „Ach", sagte die Frau, "ich kann jetzt nicht singen, in meiner Jugend konnte ich zwar gut genug singen, aber das ist jetzt vorbei."

„Kommen Sie", sagte der Pfarrer noch einmal, „singen Sie doch ein bisschen."

Darauf begann die Frau und sang:

„Ich hab mein Mann wohl ausgesandt
aufm Göckerliberg in Wälischland."

Darauf sang der Pfarrer,

„Ich wollt, er blieb da ein ganzes Jahr,
was fragte ich nach dem Lorbeersack."
Halleluja.

Da fing der Klatsch im Hintergrund an zu singen (aber ich muss dir sagen, der Bauer hieß Hildebrand), also sang der Klatsch,

„Ei du, mein lieber Hildebrand,
was machst du auf der Ofenbank?"
Halleluja.

Und da sang der Bauer aus seinem Korb,

„Jetzt kann ich's Singen nicht mehr leiden,
jetzt muß ich aus dem Korbe steigen."
Halleluja.

Und er stieg aus dem Korb und knüppelte den Pfarrer aus dem Haus.

95. DE OUDE HILDEBRAND
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(De oude Hildebrand is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 95. Het is geschreven in een Opperduits dialect uit Oostenrijk dat identiek is aan het Beiers.

Inhoud: De priester adviseert een boerin om te doen alsof ze ziek is, zodat ze alleen kunnen zijn. Op zondag predikt hij tot haar man dat zieke familieleden kunnen worden genezen door een pelgrimstocht naar de Göckerliberg. De grap slaagt, maar de boer ontmoet onderweg zijn peetvader. Hij raadt wat er aan de hand is en draagt het verborgen in zijn eiermand terug naar zijn vrouw en vraagt om onderdak. Als de boerin en de priester in dialoog beginnen te zingen, zingen de andere twee terug en jaagt de boer de priester weg.)

Er was eens een boer met een boerin, en die boerin mocht de pastoor van 't dorp erg graag, en toen had hij eens erg graag gewild, eens een hele dag met de boerin alleen gezellig samen door te brengen en dat had de boerin ook best gevonden. Nou, toen zei hij eens op een keer tegen de boerin: "Lieve boerin, nu heb ik uitgedacht, hoe wij samen eens een hele dag echt prettig kunnen doorbrengen. Weet je wat, woensdag ga je op bed liggen, en je zegt tegen je man, datje ziek bent, en je klaagt en jammert maar flink, en dat blijf je volhouden tot zondag als ik preek, en zal ik preken dat ieder die thuis een ziek kind of een zieke man heeft, een zieke vrouw, een zieke vader, een zieke moeder, een zieke zuster,

broer of wie dan ook van heel nabij, en wie dan een bedevaart maakt naar Gokkelenberg in Walenland, waar je voor een stuiver een zak vol laurierbladeren krijgt, dan is z'n ziek kind, z'n zieke man, z'n zieke vrouw, z'n zieke vader, z'n zieke moeder, z'n zieke zuster, broer of wie dan ook van heel nabij ziek is, op staande voet genezen.

"Dat zullen we doen," heeft de boerin gezegd. Nu, de eerstvolgende woensdag daarop is de boerin in bed gaan liggen en ze heeft geklaagd en gejammerd van heb ik jou daar, en haar man kwam met alles aandragen wat hij maar bedenken kon, maar 't hielp allemaal niets. Maar toen 't zondag was, zei de boerin: "Ik voel me zo ellendig of ik dood zou gaan, maar één ding zou ik vóór m'n eind nog willen, ik zou dolgraag de preek horen, die de pastoor vandaag gaat houden." - "Ach kind," zei de boer, "doe dat nou niet, je zou nog zieker worden als je opstond. Luister es, deze keer zal ik naar de mis gaan en goed luisteren naar de preek en dan zal ik je precies vertellen wat meneer pastoor gezegd heeft." - "Nou," zei de boerin toen, "doe dat dan maar en luister goed en vertel me alles, wat je gehoord hebt." Nou en toen is de boer naar de mis gegaan en toen is meneer pastoor begonnen met de preek en hij zei dat als iemand een ziek kind of een zieke man, een zieke vrouw, een zieke vader, een zieke moeder, een zieke zuster of broer of wie dan ook van de familie in huis had, en die zou een bedevaart maken naar Gokkelenberg in 't Walenland, waar een zak vol laurierbladeren maar een stuiver kost, voor die zal het zieke kind, de zieke man, de zieke vrouw, de zieke vader, de zieke moeder, de zieke zuster, of broer of wie anders op staande voet weer gezond worden, en wie de reis zou willen maken die kon na de mis bij hem komen, dan zou hij hem een zak geven voor de laurierbladeren en een stuiver toe. Niemand blijer dan de boer. Dadelijk na de mis ging hij meteen naar de pastoor toe en die gaf hem de zak en de stuiver toe. En daarop is hij naar huis gelopen en schreeuwde al bij de deur naar binnen: "Hoera, lieve vrouw, nu ben je haast weer beter! Meneer pastoor heeft vandaag een preek gehouden, dat, wie een ziek kind thuis had of een zieke man, een zieke vrouw, een zieke vader, een zieke moeder, een zieke zuster, broer of wie dan ook en die maakt een bedevaart naar Gokkelenberg in Walenland, waar een zak laurierbladeren maar een stuiver kost, die z'n zieke kind, z'n zieke man, z'n zieke vrouw, z'n zieke vader, z'n zieke moeder, z'n zieke zuster, z'n broer of wie dan ook van nabij in de familie ziek is, wordt op staande voet weer gezond; en hier heb ik al een zak gehaald voor de laurierbladeren en een stuiver toe en ik ga maar meteen op weg, want des te eerder ben je beter" en meteen is hij er vandoor gegaan. Maar pas was hij weg, of de boerin was al op en de pastoor was er ook al gauw. Intussen zullen we die twee maar laten en nu gaan we met de boer mee. Die is er met een flinke vaart op losgestevend, om des te gauwer op de Gokkelenberg te komen en terwijl hij zo aan 't stappen is, komt zijn peetvader hem tegen. Zijn peetvader, dat was een eierboer en die kwam net van de markt, waar hij zijn eieren verkocht had. "Geloofd zij God," zei de peetvader, "waar ga jij in zo'n draf naar toe, petekind?" - "In eeuwigheid amen," zei de boer, "mijn vrouw is ziek geworden, en nu hebben we vandaag een preek gehad van meneer pastoor, en toen heeft hij gepreekt dat als iemand bij zich thuis een ziek kind, een zieke man, een zieke vrouw, een zieke vader, een zieke moeder, een zieke zuster of broer of wie van de naasten dan ook had, en hij maakt een bedevaart naar Gokkelenberg in Walenland, waar een hele zak vol laurierbladeren maar een stuiver kost, dan wordt dat zieke kind, de zieke man, de zieke vrouw, de zieke vader, de zieke moeder, de zieke zuster, de broer of wie van de naasten ook, op staande voet weer gezond, en toen ben ik bij meneer pastoor een zak wezen halen voor laurierbladeren een stuiver op de koop toe en nou ben ik vandaag mijn bedevaart meteen begonnen." - "Maar best petekind," zei de peetvader, "ben je nou heus zo simpel, dat je zoiets gelooft? Weet je wat de zaak is? De pastoor zou je vrouw graag eens een hele dag voor zich alleen hebben, en nu hebben ze jou met een smoesje weggestuurd, zodat je van de vloer bent." - "Mijn tijd," zei de boer, "ik zou wel eens willen weten, of dat waar is." - "Nou," zei de peetoom, "weet je wat, ga in de eiermand zitten, dan draag ik je naar huis en dan kan je zelf zien." Nu, dat was afgesproken. En de boer heeft z'n petekind in de eiermand gezet, en peetvader droeg hem naar zijn huis. En toen ze daar aangekomen zijn, hola, toen was 't er al heel gezellig. De boerin had zowat alles wat er in huis en hof was, te voorschijn gehaald, en ze was aan 't bakken, en meneer pastoor was er al en had de viool meegebracht. En toen was peetvader juist aan de deur gaan kloppen, en de boerin vroeg wie of daar was. "Dat ben ik petekindje," had de peetvader gezegd, "wil jij me vannacht herbergen, ik heb m'n eieren op de markt niet kunnen verkopen, en nou moet ik ze weer naar huis slepen en ze zijn zo zwaar, ik kom niet meer zo ver en 't wordt al donker." - "Ja, hoor es peetvader," zei toen de boerin, "u komt eigenlijk erg ongelegen. Maar ja, als het niet anders kan, komt er dan maar in ga daar maar zitten op de bank achter de kachel." Dus heeft ze peetvader met zijn draagmand op de kachelbank laten zitten. Maar de pastoor en de boerin hadden veel plezier. Eindelijk begon de pastoor te zeggen: "Luister eens, lieve boerin, je kon immers altijd zo mooi zingen, zing eens wat." - "O," zei de boerin,,nu kan ik niet meer zingen, ja, in m'n jonge jaren, toen heb ik 't wel gekund; maar dat is nu voorbij." - "Kom," zei de pastoor, "zing eens wat, een klein liedje maar." Nou, toen begon de boerin te zingen: "Ik zond mijn man naar verre kant: op de Gokkelenberg in 't Waterland." En toen viel de pastoor in: "Ik wou hij bleef er 't hele jaar, Al met zijn zak voor lauwerblaar' Halleluja!" Maar nu begon de peetvader mee te zingen (maar nu moet ik nog vertellen, dat die boer Hildebrand heette), dus hij zong: "Och mijn lieve Hildebrand, Wat doe jij op de kachelbank? Halleluja!" En toen viel de boer in, in de mand:

"Ik hou niet van dat zingen: ik ga de mand uitspringen!" En hij klom de mand uit en knuppelde de pastoor z'n huis uit.

95.—OLD HILDEBRAND.
(Englisch / Engels / English)

("Old Hildebrand" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Children's and Household Tales (KHM 95). It is written in an Austrian dialect which is a form of Bavarian Upper German.

Contents: A peasant's wife and the parson fancied each other, so the wife feigned illness, and the parson preached that whoever had an ill family member could go to the Cuckoo's Mountain in Italy, and get laurel leaves that would cure the ill person. The peasant, Hildebrand, left to get them, and the parson came to his house. But on the way, Hildebrand met his cousin, an egg merchant, who alerted him and brought him to the house in his cart. The parson and the wife began to sing, the merchant sang, and Hildebrand sang that it was enough. He jumped from the basket and beat the parson out of the house.)

Once upon a time lived a peasant and his wife, and the parson of the village had a fancy for the wife, and had wished for a long while to spend a whole day happily with her, and the peasant woman, too, was quite willing. One day, therefore, he said to the woman, "Listen, my dear friend, I have now thought of a way by which we can for once spend a whole day happily together. I'll tell

you what; on Wednesday, you must take to your bed, and tell your husband you are ill, and if you only complain and act being ill properly, and go on doing it until Sunday when I have to preach, I will then say in my sermon that whosoever has at home a sick child, a sick husband, a sick wife, a sick father, a sick mother, a sick sister, brother or whosoever else it may be, and makes a pilgrimage to the Göckerli hill in Italy, where you can get a peck of laurel-leaves for a kreuzer, the sick child, the sick husband, the sick wife, the sick father, or sick mother, the sick sister, or whosoever else it may be, will be restored to health immediately."

"I will manage it," said the woman directly. Now therefore, on the Wednesday, the peasant woman took to her bed, and complained and lamented as agreed on, and her husband did everything for her that he could think of, but nothing did her any good, and when Sunday came the woman said, "I feel as ill as if I were going to die at once, but there is one thing I should like to do before my end—I should like to hear the parson's sermon that he is going to preach to-day." On that the peasant said, "Ah, my child, do not do it—thou mightest make thyself worse if thou wert to get up. Look, I will go to the sermon, and will attend to it very carefully, and will tell thee everything the parson says."

"Well," said the woman, "go, then, and pay great attention, and repeat to me all that thou hearest." So the peasant went to the sermon, and the parson began to preach and said, if any one had at home a sick child, a sick husband, a sick wife, a sick father, a sick mother, a sick sister, brother or any one else, and would make a pilgrimage to the Göckerli hill in Italy, where a peck of laurel-leaves costs a kreuzer, the sick child, sick husband, sick wife, sick father, sick mother, sick sister, brother, or whosoever else it might be, would be restored to health instantly, and whosoever wished to undertake the journey was to go to him after the service was over, and he would give him the sack for the laurel-leaves and the kreuzer. Then no one was more rejoiced than the peasant, and after the service was over, he went at once to the parson, who gave him the bag for the laurel-leaves and the kreuzer. After that he went home, and even at the house door he cried, "Hurrah! dear wife, it is now almost the same thing as if thou wert well! The parson has preached to-day that whosoever had at home a sick child, a sick husband, a sick wife, a sick father, a sick mother, a sick sister, brother or whoever it might be, and would make a pilgrimage to the Göckerli hill in Italy, where a peck of laurel-leaves costs a kreuzer, the sick child, sick husband, sick wife, sick father, sick mother, sick sister, brother, or whosoever else it was, would be cured immediately, and now I have already got the bag and the kreuzer from the parson, and will at once begin my journey so that thou mayst get well the faster," and thereupon he went away. He was, however, hardly gone before the woman got up, and the parson was there directly.

But now we will leave these two for a while, and follow the peasant, who walked on quickly without stopping, in order to get the sooner to the Göckerli hill, and on his way he met his gossip. His gossip was an egg-merchant, and was just coming from the market, where he had sold his eggs. "May you be blessed," said the gossip, "where are you off to so fast?"

"To all eternity, my friend," said the peasant, "my wife is ill, and I have been to-day to hear the parson's sermon, and he preached that if any one had in his house a sick child, a sick husband, a sick wife, a sick father, a sick mother, a sick sister, brother or any one else, and made a pilgrimage to the Göckerli hill in Italy, where a peck of laurel-leaves costs a kreuzer, the sick child, the sick husband, the sick wife, the sick father, the sick mother, the sick sister, brother, or whosoever else it was, would be cured immediately, and so I have got the bag for the laurel-leaves and the kreuzer from the parson, and now I am beginning my pilgrimage." "But listen, gossip," said the egg-merchant to the peasant, "are you, then, stupid enough to believe such a thing as that? Don't you know what it means? The parson wants to spend a whole day alone with your wife in peace, so he has given you this job to do to get you out of the way."

"My word!" said the peasant. "How I'd like to know if that's true!"

"Come, then," said the gossip, "I'll tell you what to do. Get into my egg-basket and I will carry you home, and then you will see for yourself." So that was settled, and the gossip put the peasant into his egg-basket, and carried him home.

When they got to the house, hurrah! but all was going merrily there! The woman had already had nearly everything killed that was in the farmyard, and had made pancakes, and the parson was there, and had brought his fiddle with him. The gossip knocked at the door, and the woman asked who was there. "It is I, gossip," said the egg-merchant, "give me shelter this night; I have not sold my eggs at the market, so now I have to carry them home again, and they are so heavy that I shall never be able to do it, for it is dark already."

"Indeed, my friend," said the woman, "thou comest at a very inconvenient time for me, but as thou art here it can't be helped, come in, and take a seat there on the bench by the stove." Then she placed the gossip and the basket which he carried on his back on the bench by the stove. The parson, however, and the woman were as merry as possible. At length the parson said, "Listen, my dear friend, thou canst sing beautifully; sing something to me." "Oh," said the woman, "I cannot sing now, in my young days indeed I could sing well enough, but that's all over now."

"Come," said the parson once more, "do sing some little song."

On that the woman began and sang,

"I've sent my husband away from me
To the Göckerli hill in Italy."

Thereupon the parson sang,

"I wish 'twas a year before he came back,
I'd never ask him for the laurel-leaf sack."
Hallelujah.

Then the gossip who was in the background began to sing (but I ought to tell you the peasant was called Hildebrand), so the gossip sang,

"What art thou doing, my Hildebrand dear,
There on the bench by the stove so near?"
Hallelujah.

And then the peasant sang from his basket,

"All singing I ever shall hate from this day,
And here in this basket no longer I'll stay."
Hallelujah.

And he got out of the basket, and cudgelled the parson out of the house.

KHM 96. DE DREI VÜGELKENS

(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Orginal

("De drei Vügelkens" ist ein plattdeutsches Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 96 (KHM 96). Es kommt aus dem nordosten Nordrhein-Westfalens, in der Nähe der Stadt Höxter, wo der Teutoburger Wald mit dem Köterberg seinen höchsten Gipfel hat.

Inhalt: Drei Kuhhirtinnen am Köterberg sehen den König mit zwei Ministern zur Jagd reiten und wollen unbedingt nur sie heiraten. Der König hört das und erfüllt ihren Wunsch. Die Älteste wird Königin und bekommt einen Sohn mit einem roten Stern, noch einen Sohn und eine Tochter, als der König jeweils grade verreist ist. Die werfen die kinderlosen Schwestern in die Weser, wobei ein singender Vogel auffliegt, und sagen, es seien junge Hunde und eine Katze gewesen. Der König sperrt seine Frau ein. Die Kinder wachsen bei einem Fischer auf. Als der Älteste sein Schicksal erfährt, geht er seinen Vater suchen. Er begegnet einer alten Fischerin, die ihn übers Wasser trägt, ebenso den Zweiten, der ihm folgt. Die Tochter erhält dazu eine Rute und den Rat, an einem Hund schweigend vorüberzugehen, durch ein Schloss, und von einem Baum in einem Brunnen einen Vogel und ein Glas Wasser mitzunehmen und auf dem Rückweg den Hund ins Gesicht zu schlagen. Dabei findet sie auch ihre Brüder, und die Fischerin trägt sie übers Wasser heim. Der Vogel, den sie an die Wand hängen, und der Fischer erzählen dem König alles, den der zweite Sohn beim Flötespielen auf der Jagd findet. Der führt die Kinder heim, befreit die ausgezehrte Mutter, die Tochter heilt sie mit dem Wasser und heiratet den Prinzen.)

Et is wul dusent un meere Jaare hen, da wören hier im Lanne luter kleine Künige, da hed auck einer up den Keuterberge wünt (gewohnt), de gink san geren up de Jagd. Ase nu mal mit sinen Jägern vom Schlotte heruttrok, höen (hüteten) unner den Berge drei Mäkens ire Köge (Kühe), un wie sei den Künig mit den vielen Lüen (Leuten) seien, so reip de ölleste den annern beden Mäkens to, un weis up den Künig: "Helo! helo! wenn ik den nig kriege, so will ik keinen." Da antworde de zweide up de annere Side vom Berge, un weis up den, de dem Künige rechter Hand gink: "Helo! helo! wenn ik den nig kriege, so will ik keinen." Da reip de jüngeste, un weis up den, de linker Hand gink: "Helo! helo! wenn ik den nig kriege, so will ik keinen." Dat wören awerst de beden Ministers. Dat hörte de Künig alles, und ase von der Jagd heime kummen was, leit he de drei Mäkens to sik kummen un fragete se, wat se da gistern am Berge segd heddeu. Dat wullen se nig seggen, de Künig frog awerst de ölleste, ob se ün wol tom Manne hewen wulle? Da segde se ja, un ere beiden Süstern friggeten de beiden Ministers, denn se wören alle drei scheun un schier (klar, schön) von Angesicht, besunners de Königin, de hadde Hare ase Flass.

De beiden Süstern awerst kregen keine Kinner, un ase de Künig mal verreisen moste, let he se tor Künigin kummen, um se up to munnern, denn se was grae (gerad) swanger. Se kreg en keinen Jungen, de hadde 'n ritsch roen (roten) Stern mit up de Weld. Da sehden de beiden Süstern, eine tör annern, se wullen den hübsken Jungen in't Water werpen. Wie se'n darin worpen hadden (ick glöwe, et is de Weser West), da flügt 'n Vügelken in de Högte, dat sank:

"Tom Daude bereit,
up wietern Bescheid
tom Lilienstrus:
wacker Junge, bist du's?"

Da dat de beiden hörten, kregen se de Angst up'n Lieve, un makten, dat se fort keimen. Wie de Künig na Hus kam, sehden se to üm, de Königin hedde 'n Hund kregen. Da segde de Künig: "Wat Gott deiet, dat is wole dahn."

Et wunde awerst 'n Fisker an den Water, de fiskede den kleinen Jungen wier herut, ase noch ewen lebennig was, un da sine Fru kene Kinner hadde, foerden (fütterten) s'en up. Na'n Jaar was de Künig wier verreist, da krig de Königin wier'n Jungen, den namen de beiden falsken Süstern un warpen 'n auck in't Water, da flügt dat Vügelken wier in de Högte un sank:

"Tom Daude bereit,
up wietern Bescheid
tom Lilienstrus:
wacker Junge, bist du's?"

Un wie de Künig torügge kam, sehden se to üm, de Königin hedde wier 'n Hund bekummen, un he segde wier: "Wat Gott deit, dat is wole dahn." Awerst de Fisker trok dösen auck ut den Water un foerd 'n up.

Da verreisede de Künig wier, und de Königin kreg 'n klein Mäken, dat Warpen de falsken Süstern auck in't Water. Da flügt dat Vügelken wier in de Högte und sank:

"Tom Daude bereit,
up wietern Bescheid
tom Lilienstrus:
wacker Mäken, bist du's?"

Un wie de König na Hus kam, sehden se to üm, de Königin hedde ne Katte kregt. Da worde de Künig beuse un leit sine Fru in't Gefängnis smieten, da hed se lange Jaare in setten.

De Kinner wören unnerdes angewassen, da gink de ölleste mal mit annern Jungens herut to fisken, da wüllt ün de annern Jungens nig twisken sik hewen un segget: "Du Fündling, gaa du diner Wege." Da ward he gans bedröwet und fräggt den olen Fisker, ob dat war wöre? De verteilt ün, dat he mal fisked hedde, un hedde ün ut den Water troken (gezogen). Da segd he, he wulle fürt un sinen Teilen (Vater) söken. De Fisker de biddet 'n, he mögde doch bliven, awerst he let sik gar nich hallen, bis de Fisker et tolest to givt. Da givt he sik up den Weg un geit meere Dage hinnern anner, endlich kömmt he vor 'n graut allmächtig Water, davor steit 'ne ole Fru un fiskede. "Guden Dag, Moer," segde de Junge. "Groten Dank." "Du süst da wol lange fisken, e du 'n Fisk fängest." "Un du wol lange söken, e du dinen Teiten findst. Wie wust du der denn da över't Water kummen?" sehde de Fru. "Ja, dat mag Gott witten." Da nümmt de ole Fru ün up den Rüggen un dragt 'n derdörch, un he söcht lange Tiid un kann sinen Teiten nig finnen. Ase nu wol 'n Jaar veröwer is, da trekt de tweide auck ut un will sinen Broer söken. He kümmt an dat Water, un da geit et ün ewen so, ase sinen Broer. Nu was nur noch de Dochter allein to Hus, de jammerde so viel na eren Broern, dat se upt lest auck den Fisker bad, he mögte se treken laten, se wulle ere Broerkes söken. Da kam se auck bie den grauten Water, da sehde se tor olen Fru: "Guden Dag, Moer." "Groten Dank." "Gott helpe ju bie juen fisken." Ase de ole Fru dat hörde, da word se gans fründlich un drog se över't Water un gab er 'n Roe (Ruthe), un sehde to er: "Nu gah man jummer up düsen Wege to, mine Dochter, un wenn du bie einen groten swarten Hund vorbeikümmst, so must du still un drist un one to lachen un one ün antokicken, vorbie gaan. Dann kümmest du an 'n grot open Schlott, up'n Süll (Schwelle) most du de Roe fallen laten un stracks dörch dat Schlott an den annern Side wier herutgahen; da is 'n olen Brunnen, darut is 'n groten Boom wassen, daran hänget 'n Vugel im Buer, den nümm af, dann nümm noch 'n Glas Water ut den Brunnen un gaa mit düsen beiden den sülvigen Weg wier torügge; up den Süll nümm de Roe auck wier mit, un wenn du dann wier bie den Hund vorbiekummst, so schlah ün in't Gesicht, awerst sü to, dat du ün treppest, un dann kumm nur wier to me torügge." Da fand se et grade so, ase de Fru et sagd hadde, un up den Rückwege da fand se de beiden Broer, de sik de halve Welt durchsöcht hadden. Se gink tosammen bis wo de swarte Hund an den Weg lag, den schlag se in't Gesicht, da word et 'n schönen Prinz, de geit mit ünnen bis an dat Water. Da stand da noch de ole Fru, de frögede sik ser, da se alle wier da wören, un

drog se alle över't Water, un dann gink se auck weg, denn se was nu erlöst. De annern awerst gingen alle na den olen Fisker, un alle wören froh, dat se sik wier funnen hadden, den Vugel awerst hüngen se an der Wand.

De tweide Suhn kunne awerst nig to Huse rasten, un nam 'n Flitzebogen un gink up de Jagd. Wie he möe was, nam he sine Flötepipen, un mackte 'n Stücksken. De Künig awerst wör auck up de Jagd un hörde dat, da gink he hin, un wie he den Jungen drap, so sehde he: "We hett die verlöwt hier to jagen?" "O, neimes (niemand)." "Wen hörst du dann to?" "Ik bin den Fisker sin Suhn." "De hett ja keine Kinner." "Wenn du't nig glöwen wust, so kum mit." Dat dehe de Künig un frog den Fisker, de vertälle ün alles, un dat Vügelken an der Wand fing an to singen:

"De Möhme (Mutter) sitt allein,
wol in dat Kerkerlein.
O Künig, edeles Blod,
dat sind dine Kinner god.
De falsken Süstern beide
de dehen de Kinnerkes Leide,
wol in des Waters Grund,
wo se de Fisker fund."

Da erschraken se alle un de Künig nahm den Vugel, den Fisker un de drei Kinner mit sik na dem Schlotte un leit dat Gefänknis upschluten un nam sine Fru wier herut, de was awerst gans kränksch un elennig woren. Da gav er de Dochter von den Water ut den Brunnen to drinken, da war se frisk un gesund. De beiden falsken Süstern wören awerst verbrennt, un de Dochter friggede den Prinzen.

96. DIE DREI VÖGELCHEN

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es ist wohl tausend und mehr Jahre her, da waren hier im Lande lauter kleine Könige; da hat auch einer auf dem Keuterberge gewohnt, der ging sehr gerne auf die Jagd. Als er wieder einmal mit seinen Jägern aus dem Schloß herauszog, hüteten unten am Berge drei Mädchen ihre Kühe, und wie sie den König mit den vielen Leuten sahen, so rief die älteste den anderen beiden Mädchen zu, dabei auf den König weisend: "Helo! Helo! Wenn ich den nicht kriege, so will ich keinen." Da antwortete die zweite auf der anderen Seite vom Berge und wies auf den, der dem König zur rechten Hand ging: "Helo! Helo! Wenn ich den nicht kriege, so will ich keinen!" Da rief die jüngste und wies auf den, der linker Hand ging: "Helo! Helo! Wenn ich den nicht kriege, so will ich keinen!" Das waren aber die beiden Minister. Das hörte der König alles, und als er von der Jagd heimgekommen war, ließ er die drei Mädchen zu sich kommen und fragte sie, was sie da gestern am Berge gesagt hätten. Das wollten sie nun nicht sagen, und der König fragte die älteste, ob sie ihn wohl zum Manne haben wollte? Da sagte sie ja, und ihre beiden Schwestern fragten die beiden Minister, denn sie waren alle drei schön von Angesicht, besonders die Königin, die hatte Haare wie Flachs.

Die beiden Schwestern aber kriegten keine Kinder, und als der König einmal verreisen mußte, ließ er sie zur Königin kommen, um sie aufzumuntern, denn sie war gerade guter Hoffnung. Sie bekam einen kleinen Jungen, der brachte einen roten Stern mit auf die Welt. Da sagten die beiden Schwestern, eine zur anderen, sie wollten den hübschen Jungen ins Wasser werfen. Wie sie ihn hineingeworfen hatten (ich glaube, es war die Weser), da flog ein Vögelchen in die Höhe und sang:

"Tom Daude bereit,
Auf weiter'n Bescheid
Tom Lilienstrus:
Wacker Junge, bist du's?"

Als das die beiden hörten, kriegten sie Angst und machten, daß sie fortkamen. Wie der König nach Hause kam, sagten sie ihm, die Königin hätte einen Hund geboren. Da sagte der König: "Was Gott tut, das ist wohlgetan."

Es wohnte aber ein Fischer am Wasser, der fischte den kleinen Jungen wieder heraus, als er noch lebendig war; und da seine Frau keine Kinder hatte, fütterten sie ihn auf. Nach einem Jahr war der König wieder verreist, da kriegte die Königin wieder einen Jungen, den die beiden falschen Schwestern ebenso nahmen und ins Wasser warfen. Da flog das Vögelchen wieder in die Höhe und sang:

"Tom Daude bereit,
Auf weiter'n Bescheid
Tom Lilienstrus:
Wacker Junge, bist du's?"

Und als der König zurückkam, sagten sie zu ihm, die Königin hätte wieder einen Hund bekommen, und er sagte wieder: "Was Gott tut, das ist wohlgetan." Aber der Fischer zog auch diesen Jungen aus dem Wasser und fütterte ihn auf.

Da verreiste der König wieder, und die Königin kriegte ein kleines Mädchen, das die falschen Schwestern auch ins Wasser warfen. Da flog das Vögelchen wieder in die Höhe und sang:

"Tom Daude bereit,
Auf weiter'n Bescheid
Tom Lilienstrus:
Wacker Mädchen, bist du's?"

Und wie der König nach Hause kam, sagten sie zu ihm, die Königin hätte eine Katze gekriegt. Da wurde der König böse und ließ seine Frau ins Gefängnis werfen, darin sie lange Jahre sitzen mußte.

Die Kinder waren unterdessen herangewachsen, da ging der älteste einmal mit anderen Jungen hinaus, um zu fischen. Da wollten ihn die andern nicht dabeihaben und sagten: "Du Findling, geh du deiner Wege!" Da wurde er ganz betrübt und fragte den alten Fischer, ob das wahr sei? Der erzählte ihm, daß er einmal gefischt hätte, und er habe ihn aus dem Wasser gezogen. Da sagte der Junge, er wolle fort und seinen Vater suchen. Der Fischer bat ihn, er möchte doch bleiben, aber er ließ sich gar nicht halten, bis der Fischer zuletzt einwilligte. Da machte er sich auf den Weg und ging mehrere Tage hintereinander; endlich kam er zu einem allmächtig großen Wasser, davor stand eine alte Frau und fischte. "Guten Tag, Mutter," sagte der Junge. - "Großen Dank." - "Du mußt wohl lange fischen, ehe du einen Fisch fängst?" - "Und du mußt wohl lange suchen, ehe du deinen Vater findest. Wie willst du denn da übers Wasser kommen?" sagte die Frau. "Ja, das mag Gott wissen." Da nahm die alte Frau ihn auf den Rücken und trug ihn hindurch, und er suchte lange Zeit und konnte seinen Vater nicht finden. Als nun ein Jahr vorüber war, da zog der zweite aus und wollte seinen Bruder suchen. Er kam an das Wasser, wo es ihm ebenso erging wie seinem Bruder. Nun war nur noch die Tochter alleine zu Haus, und sie jammerte so sehr nach ihren Brüdern, daß sie zuletzt auch den Fischer bat, er möchte sie ziehen lassen, sie wolle ihre Brüder suchen. Da kam sie auch zu dem großen Wasser, und sagte zu der alten Frau: "Guten Tag, Mutter." - "Großen Dank." - "Gott helfe Euch beim Fischen." Als die alte Frau das hörte, wurde sie ganz freundlich, trug sie übers Wasser und gab ihr eine Rute, und sagte: "Nun geh nur immer auf diesem Wege weiter, meine Tochter, und wenn du an einem großen schwarzen Hund vorbeikommst, so mußt du still und dreist, und ohne zu lachen und ohne ihn anzusehen, vorbeigehen. Dann kommst du an ein großes offenes Schloß. Auf dessen Schwelle mußt du die Rute

fallen lassen und stracks durch das Schloß an der anderen Seite wieder herausgehen. Da ist ein alter Brunnen, aus dem ist ein alter Baum gewachsen, daran hängt ein Vogel im Bauer, den nimm auf. Dann nimm noch ein Glas Wasser aus dem Brunnen und geh mit diesen beiden denselben Weg wieder zurück. Von der Schwelle nimm die Rute wieder mit, und wenn du dann wieder bei dem Hund vorbeikommst, dann schlag ihm ins Gesicht. Jedoch 'sieh zu, daß du ihn auch triffst, und dann komm auch wieder zu mir zurück." Da fand sie alles geradeso, wie die Frau es gesagt hatte, und auf dem Rückweg da fand sie die beiden Brüder, die sich in der halben Welt gegenseitig gesucht hatten. Sie gingen zusammen bis zu dem schwarzen Hund, dem das Mädchen ins Gesicht schlug: da wurde er ein schöner Prinz, der mit ihnen bis zum Wasser ging. Da stand noch die alte Frau, die freute sich sehr, daß sie alle wieder da waren, und trug sie alle übers Wassers, und dann ging sie auch weg, denn nun war sie erlöst. Die andern aber gingen alle zu dem alten Fischer, und waren froh, daß sie sich wiedergefunden hatten; den Vogel aber hängten sie an die Wand.

Der zweite Sohn konnte nicht lange zu Hause bleiben, und er nahm seinen Flitzebogen und ging auf die Jagd. Als er müde war, nahm er seine Flöte und blies ein Stückchen. Der König aber war auch auf der Jagd, hörte es und ging hin, und wie er den Jungen traf, da sagte er: "Wer hat dir erlaubt, hier zu jagen?" - "Oh, niemand." - "Wem gehörst du?" - "Ich bin dem Fischer sein Sohn." - "Der hat ja keine Kinder." - "Wenn du es nicht glauben willst, so komm mit." Das tat der König und fragte den Fischer, der ihm alles erzählte; und das Vögelchen an der Wand fing an zu singen:

"Die Mutter sitzt allein,
Wohl in dem Kerkerlein.
O König, edles Blut,
Dies sind deine Kinder gut.
Die falschen Schwestern beide,
Die taten den Kindern leide,
Wohl in des Wassers Grund,
Wo sie der Fischer fand."

Da erschraken sie alle, und der König nahm den Vogel, den Fischer und die drei Kinder mit sich auf das Schloß, ließ das Gefängnis aufschließen und nahm seine Frau wieder heraus. Doch war diese ganz krank und elend geworden. Da gab ihr die Tochter von dem Wasser des Brunnens zu trinken, da wurde sie wieder frisch und gesund. Die beiden falschen Schwestern wurden aber verbrannt, und die Tochter freite den Prinzen.

96. DE DRIE VOGELTJES
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie vogeltjes" is een Nederduits sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 96 (KHM 96). Het komt uit het noordoosten van Noord-Rijnland-Westfalen, nabij de stad Höxter, waar de Het Teutoburgerwoud met de Köterberg heeft de hoogste top.

Inhoud: Drie koeherders op de Köterberg zien de koning rijden met twee ministers op jacht en ze willen absoluut alleen met hen trouwen. De koning hoort dit en vervult haar wens. De oudste wordt koningin en krijgt een zoon met een rode ster, nog een zoon en een dochter als de koning weg is. Ze gooien de kinderloze zusjes in de Weser, waarop een zingende vogel opvliegt en zegt dat het puppy's en een kat waren. De koning zet zijn vrouw gevangen. De kinderen groeien op met een visser. Als de oudste erachter komt wat zijn lot is, gaat hij op zoek naar zijn vader. Hij ontmoet een oude vissersvrouw die hem over het water draagt, evenals de tweede die hem volgt. De dochter krijgt een stok en het advies om geruisloos langs een hond te lopen, door een sluis, en een vogel en een glas water uit een boom in een put te nemen en de hond op de terugweg in het gezicht te slaan. Ze vindt ook haar broers en de vissersvrouw draagt ze over het water naar huis. De vogel hangen ze aan de muur en de visser vertelt de koning alles wat de tweede zoon fluitend op jacht vindt. Hij leidt de kinderen naar huis, bevrijdt de uitgemergelde moeder, geneest de dochter met water en trouwt met de prins.)

Het is wel duizend en nog meer jaar geleden; toen waren er hier in 't land allemaal kleine koninkjes, en eentje woonde er ook op de Keuterberg, en die ging toch zo graag op jacht. Eens op een keer, toen hij met zijn jagers het slot uit trok, waren er beneden aan de berg drie meiskes, bezig met het hoeden van hun koeien, en toen ze de koning en de hele hofhouding zagen, toen riep de oudste de twee andere meisje toe en wees hen op de koning: "Hela! hola! Als ik hem niet krijg, dan neem ik er geen." En de tweede, aan de andere kant van de berg, antwoordde, terwijl zij wees op de man die rechts van de koning liep: "Hela! hola! Als ik die niet krijg, dan wil ik er geen." En toen riep de jongste, wijzend op hem die links van de koning liep: "Hela! hola! Als ik die niet krijg, dan wil ik er geen!" Maar dat waren de twee ministers! De koning hoorde dat allemaal, en toen ze van de jacht thuis gekomen waren, liet hij de drie meiskes bij zich komen en vroeg hun, wat ze daar gisteren op de berg hadden geroepen. Nu dat wilden ze niet zeggen. Maar de koning vroeg aan de oudste, of ze hem niet tot man wou hebben? Toen zei ze: "ja!" en haar twee zusters wilden met de twee ministers trouwen, want ze waren alle drie mooie meiskes met lieve gezichtjes, vooral de koningin, haar had ze – als vlas.

Maar nu kregen de twee zusters geen kinderen, en toen de koning eens op reis moest, liet hij ze naar de koningin gaan, om haar wat op te monteren, want ze moest een kindje krijgen. En ze kreeg dan ook een jongetje en dat had een vuurrode ster midden op zijn voorhoofd. De twee andere zusters nu zeiden tegen elkaar: ze wilden die jongen in 't water gooien. Toen ze hem daarin gegooid hadden (ik geloof dat het de Wezer is geweest), toen vloog d'r zo'n vogeltje op en dat zong:

Tot de dood genegen
't besluit nog niet gekregen
daar bij het lelieblad
jongetje, ben jij dat?

Toen ze dat allebei hoorden, sloeg hun de angst om 't hart en ze maakten, dat ze wegkwamen. En toen de koning thuiskwam, zeiden ze tegen hem: de koningin had 'n hond gekregen. En de koning zei: "Wat God doet, dat is welgedaan." Maar nu woonde er bij het water een visser, en die viste de kleine jongen weer op, en die leefde nog, en omdat z'n vrouw geen kinderen had, voedden ze 'm op. Na een paar jaar was de koning weer weg, en juist kreeg de koningin weer een jongetje, en de twee valse zusters gooiden het kind weer in 't water, en weer vloog er een vogeltje op en zong:

Tot de dood genegen
't besluit nog niet gekregen
daar bij het lelieblad
jongetje, ben jij dat?

En toen de koning thuis kwam, zeiden ze tegen hem, dat de koningin weer een hond had gekregen en weer zei hij: "Wat God doet, dat is welgedaan." Maar de visser viste deze jongen ook uit 't water op en voedde hem ook op.

Nu ging de koning weer op reis, en nu kreeg de koningin een lief klein meisje; en ook dat gooiden de valse zusters in 't water. Weer vloog er het vogeltje omhoog en zong:

Tot de dood genegen 't
besluit nog niet gekregen
daar bij het lelieblad
meisje, ben jij dat?

En toen de koning weer thuis kwam, zeiden ze hem dat de koningin nu een kat had gekregen. Toen werd de koning boos, liet z'n vrouw in de gevangenis werpen en daar heeft ze heel wat jaren in gezeten.

Ondertussen groeiden de kinderen op, en de oudste ging eens op een keer met andere jongens uit vissen, en toen wilden die andere jongens hem niet bij zich dulden en zeiden: "Jij vondeling, ga je eigen weg." Nu werd hij bedroefd en vroeg aan de oude visser wat daar van waar was? Die vertelde hem, dat hij eens aan 't vissen was geweest en toen had hij hem uit 't water opgevist. Nou, zei hij, dan wilde hij weg en z'n vader gaan zoeken. De visser had graag dat hij bij hem bleef, maar hij liet zich niet vasthouden en tenslotte moest de visser toegeven. Hij begaf zich op weg en liep vele dagen achter elkaar, en eindelijk kwam hij voor een groot, wijd water, en daar stond 'n oude vrouw bij te vissen. "Goeiedag moeder," zegt de jongen. "Wel bedankt." - "U kon wel 's lang vissen voor u een vis ving." - "En jij kon wel 's lang zoeken voor je je vader vond. Wou je graag 't water over?" zei de vrouw. "Ja, God weet het." En toen nam die oude vrouw hem op haar rug en droeg hem door het water heen, en hij zocht lang en hij kon toch z'n vader maar nergens vinden. En nu was er al een jaar voorbij en nu trok de tweede jongen ook weg, om z'n broertje te zoeken. Hij kwam ook bij dat grote water en toen verging het hem precies als zijn broer. Nu was alleen de dochter nog maar thuis, en die schreide zo dikwijls om haar broers, dat ze tenslotte de visser ook smeekte om haar maar te laten vertrekken, want ze wou toch zo graag haar broertjes gaan zoeken. En ook zij kwam bij dat grote water en toen zei ze tegen de oude vrouw: "Goeiedag, moeder." - "Welbedankt." - "Ik hoop, dat God u helpt bij 't vissen." Toen de oude vrouw dat hoorde, werd ze heel erg vriendelijk en droeg haar het water over en ze gaf haar een grote tak in haar hand en zei tegen haar: "Nu moetje maar aldoor deze weg verder op gaan, kindlief, en dan kom je langs een grote zwarte hond. Dan moetje stil en dapper en zonder te lachen en zonder 'm aan te kijken langs hem gaan. Dan kom je aan een groot, open slot, en op de drempel moet je de tak laten vallen, en dan meteen het slot aan de andere kant weer uitgaan; dan is er daar een oude bron, daar is een grote boom in gegroeid, en daarin hangt een kooi met een vogel erin; die kooi moet je er uitnemen; neem dan nog 'n glas water uit diezelfde bron en ga met die twee dingen dezelfde weg weer terug; op de drempel ligt de tak nog, die neem je dan weer op, en als je dan weer langs die hond komt, dan sla je 'm in z'n gezicht, maar pas op, dat je hem niet trapt, en dan kom je maar weer bij mij terug. En nu vond ze het allemaal zo, als de oude vrouw gezegd had, en op de terugweg vond ze haar beide broers die de halve wereld hadden doorgezocht. Ze gingen samen tot waar de zwarte hond in de weg lag, en ze sloeg hem in 't gezicht en toen werd hij een pracht van een prins, en die ging ook met hen mee tot aan het water. En daar stond die oude vrouw nog; die was heel verheugd dat ze er alle vier waren, en ze droeg hen allemaal over 't water en toen ging ze ook weg, want ze was nu verlost. Maar de anderen gingen allemaal naar de oude visser, en ze waren allemaal blij, dat ze weer bij elkaar waren en de vogel hingen ze met z'n kooi aan de wand.

Maar de tweede zoon kon niet rustig thuis blijven, hij nam een boog en ging op jacht. En toen hij moe was, nam hij z'n fluit en blies een deuntje. Maar nu was de koning ook op jacht en hij hoorde dat en hij ging erheen, en toen hij de jongen aantrof, zei hij: "Wie heeft jou toegestaan om hier te jagen?" - "Wel, geen mens." - "Van wie ben je dan?" - "Ik ben de visser zijn zoon." - "Die heeft immers geen kinderen." - "Als je 't niet geloven wil, kom dan maar mee." Dat deed de koning en hij vroeg de visser uit, en die vertelde hem alles en het vogeltje aan de wand begon te zingen:

De moeder zit alleen
in de kerker van steen.
O koning, edel bloed
dit zijn uw kind'ren goed.
De zusters maakten een gemeen plan
daar werden zij 't slachtoffer van.
Zij smeten hen in het water
de visser vond hen later.

Nu schrokken ze allen, en de koning nam de vogel, de visser en de drie kinderen met zich mee naar 't slot, en hij liet de gevangenis openen, en haalde er zijn vrouw weer uit, maar die was er helemaal ziek en ellendig van. Maar toen gaf de dochter haar het water uit de bron te drinken en toen was ze weer fris en gezond. De twee valse zusters werden verbrand, en de dochter trouwde met de prins.

96. DIE DRIE VOËLSTJIE

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Dit is 'n duisend en meer jaar gelede; dan was daar allerhande klein konings hier in die land, en een het ook op die Keuterberge gewoon, en hy was lief vir jag. Eenkeer, toe hy saam met sy jagters uit die kasteel gaan, was daar drie meisies onder op die berg wat hul koeie oppas, en toe hulle die koning en die hele hof sien, roep die oudste die ander twee meisie en wys hulle na die koning: "Hela! hola! As ek dit nie kry nie, sal ek dit nie vat nie." En die tweede, aan die ander kant van die berg, antwoord en wys na die man wat regs van die koning loop, "Hela! hola! As ek dit nie kry nie, wil ek nie een hê nie." En toe roep die jongste na hom wat aan die linkerkant van die koning loop, "Hela! hola! As ek dit nie kry nie, wil ek nie een hê nie!" Maar dit was die twee ministers! Die koning het dit alles gehoor en toe hulle van die jagtog by die huis gekom het, het hy die drie meisies geroep en hulle gevra wat hulle gister op die berg geskree het. Nou sou hulle dit nie sê nie. Maar die koning het die oudste gevra of sy hom nie as man wou hê nie? Toe sê sy: "Ja!" en haar twee susters wou met die twee predikante trou, want hulle was al drie pragtige meisies met lieflike gesigte, veral die koningin, haar hare was soos vlas.

Maar nou het die twee susters geen kinders gehad nie, en toe die koning op reis moes gaan, het hy hulle na die koningin gestuur om haar op te vrolik, want sy sou 'n kind hê. En sy het geboorte gegee aan 'n seuntjie wat 'n helderrooi ster in die middel van sy voorkop gehad het. Die twee ander susters sê nou vir mekaar: hulle wou daardie seun in die water gooi. Toe hulle hom daar ingegooi het (ek glo dit was die Weser), het 'n voëltjie opgevlieg en gesing:

Geneig tot die dood
nog nie die besluit gekry nie
daar by die lelieblad
seun, is dit jy?

Toe hulle altwee dit hoor, was hulle vreesbevange en het hulle weggehardloop. En toe die koning by die huis kom, sê hulle vir hom: Aan die koningin is 'n hond gegee. En die koning sê: Wat God doen, is welgedaan. Maar nou het 'n visserman by die water gewoon, en hy het die seuntjie weer opgevang, en hy het nog gelewe, en omdat sy vrou geen kinders gehad het nie, het hulle hom grootgemaak. Na 'n paar jaar was die koning weg, en netnou

het die koningin weer 'n seuntjie gebaar, en die twee valse susters het die kind weer in die water gegooi, en weer het 'n voëltjie opgevlieg en gesing:

Geneig tot die dood
nog nie die besluit gekry nie
daar by die lelieblad
seun, is dit jy?

En toe die koning by die huis kom, sê hulle vir hom dat die koningin 'n ander hond gekry het, en hy sê weer: "Wat God ook al doen, dit is goed gedoen." Maar die visserman het hierdie seuntjie ook uit die water gehengel en hom ook grootgemaak.

Nou het die koning weer op reis gegaan, en nou het die koningin 'n lieflike dogtertjie gehad; en ook dit het die valse susters in die water gegooi. Weer het die voël opgevlieg en gesing:

Tot die dood 't
besluit nog nie ontvang nie
daar by die lelieblad
meisie, is dit jy?

En toe die koning terugkom huis toe, het hulle hom vertel dat die koningin nou 'n kat gekry het. Toe het die koning kwaad geword en sy vrou in die tronk laat gooi, en sy het baie jare daar deurgebring.

Intussen het die kinders groot geword, en die oudste het een keer saam met ander seuns gaan visvang, en toe wou die ander seuns hom nie duld nie en sê: "Jou vondeling, gaan jou eie gang." Nou was hy bedroef en vra die ou visserman wat is waar daarvan? Hy het vir hom gesê dat hy een keer visgevang het, en toe het hy hom uit die water gehengel. Wel, sê hy, toe wil hy sy pa gaan soek. Die visserman wou hê hy moes by hom bly, maar hy wou nie terughou nie en uiteindelik moes die visserman ingee. Hy het uitgetrek en vir baie dae in 'n ry geloop, en uiteindelik het hy by 'n groot, wye watermassa gekom, en daar staan 'n ou vrou en visvang daarby. "Goeie dag ma," sê die seuntjie. "Wel dankie." - "Jy kon visvang lank voor jy 'n vis gevang het." - "En jy kon soek lank voor jy jou pa gekry het. Wil jy die water oorsteek?" sê die vrou. "Ja, God weet." En toe vat daardie ou vrou hom op haar rug en dra hom deur die water, en hy het lank gesoek, en hy kon nêrens sy pa kry nie. En nou het 'n jaar verbygegaan en nou is die tweede seuntjie ook weg, om sy broer te soek. Hy het ook by daardie groot water gekom, en toe het hy net soos sy broer gevaar. Nou was net die dogter by die huis, en sy het so gereeld oor haar broers gehuil dat sy uiteindelik die visserman gesmeek het om haar te laat gaan, want sy wou so graag haar broers gaan soek. En sy het ook by daardie groot water gekom, en toe sê sy vir die ou vrou: "Goeiedag, Moeder." - "Wel dankie." - "Ek hoop God help jou met visvang." Toe die ou vrou dit hoor, word sy baie vriendelik en dra haar oor die water, en sy gee vir haar 'n groot tak in haar hand en sê vir haar: verby 'n groot swart hond. Dan moet jy hom stil en dapper verbygaan en sonder om te glimlag en sonder om na hom te kyk.Dan kom jy by 'n groot oop sluis, en op die drumpel moet jy die tak laat val en dan dadelik anderkant uit die sluis gaan; dan is daar 'n ou put daar, 'n groot boom het daarin gegroei, en daarin hang 'n hok met 'n voël in; jy moet daardie hok uithaal; haal dan nog 'n glas water uit dieselfde put, en met daardie twee dinge gaan terug dieselfde pad; die tak is nog aan die drumpel, dan tel jy dit weer op, en as jy weer by daardie hond verbygaan, slaan jy hom in die gesig, maar pasop dat jy hom nie skop nie, en dan kom jy terug na my toe En nou het sy dit alles so gevind , soos die ou vrou gesê het, en op pad terug van d haar twee broers wat die helfte van die wêreld deursoek het. Hulle het saam gegaan na waar die swart hond in die pad gelê het, en sy het hom in die gesig geslaan, en toe word hy 'n prag van 'n prins, en hy is saam met hulle water toe ook. En daar staan daardie ou vrou nog; sy was baie bly dat hulle al vier daar was, en sy het hulle oor die water gedra, en toe gaan sy ook weg, want sy is nou verlos. Maar die ander het almal na die ou visserman gegaan, en hulle was almal bly om weer saam te wees, en hulle het die voël met sy hok aan die muur opgehang.

Maar die tweede seun kon nie rustig by die huis bly nie, hy het 'n boog geneem en gaan jag. En toe hy moeg was, het hy sy fluit gevat en 'n deuntjie geblaas. Maar nou het die koning ook gejag, en hy het dit gehoor, en hy het soontoe gegaan, en toe hy die seun kry, sê hy: "Wie het jou toegelaat om hier te jag?" - "Wel, geen mens nie." - "Wie s'n is jy dan?" - "Ek is die visserman se seun." - "Hy het tog geen kinders nie." - "As jy dit nie wil glo nie, kom saam met my." So het die koning gedoen, en hy het die visserman uitgeroep, en hy het hom alles vertel, en die voël op die muur het begin sing:

Die ma is alleen
in die kerker van klip.
O koning, edele bloed
dit is jou kinders se goed.
Die susters het 'n gemene plan gemaak
hulle het die slagoffer daarvan geword.
Hulle het hulle in die water gegooi
die visserman het hulle later gekry.

Nou was hulle almal bang, en die koning het die voël, die visserman en die drie kinders saamgeneem na die kasteel, en hy het die tronk oopgemaak en sy vrou weer uitgehaal, maar sy was almal siek en ellendig. Maar toe gee die dogter vir haar die water uit die put om te drink, en sy was weer vars en gesond. Die twee valse susters is verbrand, en die dogter het met die prins getrou.

96. DE TRIJE FÛGELTSJE

(Friesisch / Fries / Frisian)

It is tûzen en mear jier lyn; doe wiene hjir op it lân allerhanne lytse keningen, en der wenne ek ien op 'e Keuterberch, en hy hâldde fan jagen. Ienkear, doe't er mei syn jagers út it kastiel gyng, stiene der trije fammen op 'e boaiem fan 'e berch, dy't har kij fersoargje, en doe't se de kening en it hiele hof seagen, rôp de âldste de oare twa famkes en wiisde har nei de kening: "Hela! hola! As ik it net krij, nim ik it net." En de twadde, oan 'e oare kant fan 'e berch, antwurde, en wiisde nei de man dy't rjochts fan 'e kening rûn: "Hela! hola! As ik it net krij, wol ik gjin ien." En doe rôp de jongste, dy't nei him wiisde, dy't links fan 'e kening rûn, rôp: "Hela! hola! As ik it net krij, dan wol ik gjin!" Mar dat wiene de twa ministers! De kening hearde dat alles en doe't se fan 'e jacht thúskommen wiene, rôp er de trije famkes en frege har wat se juster op 'e berch roppen hiene. No soene se dat net sizze. Mar de kening frege de âldste oft se him net as man hawwe woe? Doe sei se: "Ja!" en hjar beide susters woene mei de beide ministers trouwe, hwent it wierne alle trije moaie fammen mei swiete gesichten, binammen de keninginne, hjar hier wie as flaaks.

Mar no hiene de beide susters gjin bern, en doe't de kening op reis moast, stjoerde er se nei de keninginne om har op te fleurjen, want se soe in bern krije. En hja joech it libben oan in jonge, dy't midden op 'e foarholle in helder reade stjer hie. De beide oare susters seine no tsjin inoar: se woenen dy jonge yn it wetter smite. Doe't se him der yn smiten hiene (ik leau dat it de Wezer wie), fleach in fûgeltsje op en song:

Nei de dea
it beslút noch net krigen
dêr by it leliebléd
jonge, bisto dat?

Doe't se dat beide hearden, waerden se kjel en naaiden se fuort. En do't de kening thúskaem, seinen hja tsjin him: De keninginne hie in hûn krigen. En de kening sei: "Wat God docht is goed dien." Mar no wenne der in fisker by it wetter, en dy fiske de lytse jonge wer op, en hy libbe noch, en om't syn frou gjin bern hie, brochten se him op. Nei in pear jier wie de kening fuort, en krekt nou krige de keninginne wer in jonge, en de beide falske susters smieten it bern wer yn it wetter, en wer fleach in lyts fûgeltsje op en song:

Nei de dea
it beslút noch net krigen
dêr by it leliebléd
jonge, bisto dat?

En do't de kening thúskaem, seine se tsjin him, dat de keninginne in oare hûn krige hie, en hy sei wer: "Hwat God ek docht, it is goed dien." Mar de fisker hat dizze jonge ek út it wetter fiske en him ek grutbrocht.

Nou gyng de kening wer op reis, en nou hie de keninginne in swiet famke; en ek dat smieten de falske susters yn it wetter. Wer fleach de fûgel omheech en song:

Oant de dea 't
beslút noch net ûntfongen
dêr by it leliebléd
famke, bisto dat?

En doe't de kening thúskaem, fertelden se him, dat de keninginne no in kat krigen hie. Doe waerd de kening lilk en liet syn frou yn 'e finzenis smite, en hja brocht dêr in protte jierren troch.

Underwilens waerden de bern op, en de âldste gyng in kear mei oare jonges to fiskjen, en doe woene de oare jonges him net ferneare en seine: "Do fûnling, gean dyn eigen gong." Nou waard er fertrietlik en frege de âld fisker wat dêr wier fan wie? Hy fertelde him dat er ris oan it fiskjen west hie, en doe hie er him út it wetter fiske. No, sei er, doe woe er syn heit sykje. De fisker woe dat er by him bleau, mar hy woe him net hâlde en op 't lêst moast de fisker ynjaan. Hy sette út en roun in protte dagen efterinoar, en op 't lêst kaem er by in great wiid wetter, en dêr stie in âld wyfke by to fiskjen. "Goede dei mem," seit de jonge. "Nou tank." - "Jo koenen fiskje lang foardat jo in fisk fongen." - "En do koest noch lang sykje foar't jim heit fûnen. Wolle jim it wetter oer?" sei de frou. "Ja, God wit it." En doe naem dat âld wyfke him op 'e rêch en droech him troch it wetter, en hy socht lang, en hy koe syn heit nearne fine. En no wie der in jier foarby en no gyng de twadde jonge ek fuort, om syn broer te sykjen. Hy kaem ek by dat greate wetter, en doe gyng er krekt as syn broer. Nou wie allinne de dochter thús, en hja skriemde sa faek om hjar bruorren, dat hja op 't lêst de fisker smeekte om har los to litten, hwent hja woe sa graach har bruorren fine. En hja kaem ek by dat greate wetter, en doe sei hja tsjin it âld wyfke: "Goedei, mem." - "Nou, tank." - "Ik hoopje dat God jo helpt by it fiskjen." Doe't it âld wyfke dat hearde, waerd se tige aardich en droech har oer it wetter, en se joech har in grutte tûke yn 'e hân en sei tsjin har: foarby in grutte swarte hûn, dan moatst him rêstich en moedich en sûnder glimkjen foarby gean. en sûnder him oan te sjen.Dan komme jo by in grutte iepen slûs, en op 'e drompel moatte jo de tûke falle en dan fuort oan 'e oare kant út 'e slûs gean, dan is dêr in âlde put, in grutte beam hat der yn groeid, en dêr hinget in hok mei in fûgel yn; dy koai moatst der út; nim dan noch in gleske wetter út deselde put, en mei dy twa dingen deselde kant werom; de tûke stiet noch op de drompel, dan helje jo it wer op, en ast dy hûn wer foarbyst, slachst dy yn it gesicht, mar pas op datst him net skopst, en dan komst by my werom En no fûn se it allegear sa , sa't it âld wyfke sein hie, en op 'e weromreis fan d har twa bruorren dy't de heale wrâld socht hiene. Hja gyngen tegearre nei dêr't de swarte hûn yn 'e wei lei, en se sloech him yn 't gesicht, en doe waerd er in pracht fan in prins, en hy gyng ek mei nei it wetter. En dêr stie dat âld wyfke noch; se wie tige bliid dat se der alle fjouwer wiene en se droech se oer it wetter en doe gyng se ek fuort, want se wie no ferlost. Mar de oaren gyngen allegearre nei de âld fisker, en hja wiene allegearre bliid wer byinoar te wêzen, en hja hongen de fûgel mei syn hok oan 'e wâl.

Mar de twadde soan koe net rêstich thús bliuwe, hy naam in bôge en gyng op jacht. En doe't er wurch wie, naem er syn fluit en blies in deuntsje. Mar nou wie de kening ek op jacht, en dat hearde er, en hy gyng der hinne, en doe't er de jonge foun, sei er: "Hwa hat dy hjir jage litten?" - "No, gjin minske." - "Wens bisto dan?" - "Ik bin de soan fan de fisker." - "Hy hat ommers gjin bern." - "As jo it net leauwe wolle, kom dan mei." Dat die de kening, en hy frege de fisker út, en hy fertelde him alles, en de fûgel op 'e muorre begon te sjongen:

De mem is allinnich
yn 'e dungeon fan stien.
O kening, aadlik bloed
dit binne it goede fan dyn bern.
De susters makken in gemien plan
dêr foelen se it slachtoffer fan.
Se smieten se yn it wetter
de fisker fûn se letter.

Nou waerden hja allegearre kjel, en de kening naem de fûgel, de fisker en de trije bern mei nei it kastiel, en hy die de finzenis iepen en naem syn wiif der wer út, mar hja wie allegearre siik en ellinde... Mar doe joech de dochter har it wetter út 'e put te drinken, en se wie wer fris en sûn. De twa falske susters waarden ferbaarnd, en de dochter troude mei de prins.

96.—THE THREE LITTLE BIRDS.
(Englisch / Engels / English)

("The Three Little Birds" is a Low German fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm at position 96 (KHM 96). It comes from the north-east of North Rhine-Westphalia, near the town of Höxter, where the Teutoburg Forest has with the Köterberg its highest peak.

Contents: Three cowherds on the Köterberg see the king riding with two ministers out hunting and they absolutely want to marry only them. The king hears this and grants her wish. The eldest becomes queen and has a son with a red star, another son and a daughter when the king is away. They throw the childless sisters into the Weser, whereupon a singing bird flies up, and say it was puppies and a cat. The king imprisons his wife. The children grow up with a fisherman. When the eldest finds out his fate, he goes to look for his father. He meets an old fisherwoman who carries him across the water, as well as the second who follows him. The daughter is given a rod and the advice to walk silently past a dog, through a lock, and take a bird and a glass of water from a tree in a well and hit the dog in the face on the way back. She also finds her brothers and the fisherwoman carries them home across the water. The bird they hang on the wall and the fisherman tell the king everything that the second son finds playing the flute on the hunt. He leads the children home, frees the emaciated mother, heals the daughter with water and marries the prince.)

About a thousand or more years ago, there were in this country nothing but small kings, and one of them lived on the Keuterberg

who was very fond of hunting. Once on a time when he was riding forth from his castle with his huntsmen, three girls were watching their cows upon the mountain, and when they saw the King with all his followers, the eldest girl pointed to him, and called to the two other girls, "Hilloa! hilloa! If I do not get that one, I will have none." Then the second girl answered from the other side of the hill, and pointed to the one who was on the King's right hand, "Hilloa! hilloa! If I do not get that one, I will have none." And then the youngest pointed to the one who was on the left hand, and cried, "Hilloa! hilloa! If I do not get him I will have no one." These, however, were the two ministers. The King heard all this, and when he had come back from the chase, he caused the three girls to be brought to him, and asked them what they had said yesterday on the mountain. They would not tell him that, so the King asked the eldest if she really would take him for her husband? Then she said, "Yes," and the two ministers married the two sisters, for they were all three fair and beautiful of face, especially the Queen, who had hair like flax. But the two sisters had no children, and once when the King was obliged to go from home he invited them to come to the Queen in order to cheer her, for she was about to bear a child. She had a little boy who brought a bright red star into the world with him. Then the two sisters said to each other that they would throw the beautiful boy into the water. When they had thrown him in (I believe it was into the Weser), a little bird flew up into the air, which sang,

"To thy death art thou sped,
Until God's word be said.
In the white lily bloom,
Brave boy, is thy tomb."

When the two heard that, they were frightened to death, and ran away in great haste. When the King came home they told him that the Queen had been delivered of a dog. Then the King said, " What God does, is well done!" But a fisherman who dwelt near the water fished the little boy out again while he was still alive, and as his wife had no children they reared him. When a year had gone by, the King again went away, and the Queen had another little boy, whom the false sisters likewise took and threw into the water. Then up flew a little bird again and sang,

"To thy death art thou sped,
Until God's word be said.
In the white lily bloom,
Brave boy, is thy tomb."

And when the King came back, they told him that the Queen had once more given birth to a dog, and he again said, "What God does, is well done." The fisherman, however, fished this one also out of the water, and reared him.

Then the King again journeyed forth, and the Queen had a little girl, whom also the false sisters threw into the water. Then again a little bird flew up on high and sang,

"To thy death art thou sped,
Until God's word be said.
In the white lily bloom,
Brave boy, is thy tomb."

And when the King came home they told him that the Queen had been delivered of a cat. Then the King grew angry, and ordered his wife to be cast into prison, and therein was she shut up for many long years.

In the meantime the children had grown up. Then the eldest once went out with some other boys to fish, but the other boys would not have him with them, and said, "Go thy way, foundling."

Hereupon he was much troubled, and asked the old fisherman if that was true? The fisherman told him that once when he was fishing he had drawn him out of the water. So the boy said he would go forth and seek his father. The fisherman, however, entreated him to stay, but he would not let himself be hindered, and at last the fisherman consented. Then the boy went on his way and walked for many days together, and at last he came to a great piece of water by the side of which stood an old woman fishing. "Good day, mother," said the boy.

"Many thanks," said she.

"Thou wilt fish long enough before thou catchest anything."

"And thou wilt seek long enough before thou findest thy father. How wilt thou get over the water?" said the woman.

"God knows."

Then the old woman took him up on her back and carried him through it, and he sought for a long time, but could not find his father.

When a year had gone by, the second boy set out to seek his brother. He came to the water, and all fared with him just as with his brother. And now there was no one at home but the daughter, and she mourned for her brothers so much that at last she also begged the fisherman to let her set forth, for she wished to go in search of her brothers. Then she likewise came to the great piece of water, and she said to the old woman, "Good day, mother."

"Many thanks," replied the old woman.

"May God help you with your fishing," said the maiden. When the old woman heard that, she became quite friendly, and carried her over the water, gave her a wand, and said to her, "Go, my daughter, ever onwards by this road, and when you come to a great black dog, you must pass it silently and boldly, without either laughing or looking at it. Then you will come to a great high castle, on the threshold of which you must let the wand fall, and go straight through the castle, and out again on the other side. There you will see an old fountain out of which a large tree has grown, whereon hangs a bird in a cage which you must take down. Take likewise a glass of water out of the fountain, and with these two things go back by the same way. Pick up the wand again from the threshold and take it with you, and when you again pass by the dog strike him in the face with it, but be sure that you hit him, and then just come back here to me." The maiden found everything exactly as the old woman had said, and on her way back she found her two brothers who had sought each other over half the world. They went together to the place where the black dog was lying on the road; she struck it in the face, and it turned into a handsome prince who went with them to the river. There the old woman was still standing. She rejoiced much to see them again, and carried them all over the water, and then she too went away, for now she was freed. The others, however, went to the old fisherman, and all were glad that they had found each other again, but they hung the bird on the wall.

But the second son could not settle at home, and took his cross-bow and went a-hunting. When he was tired he took his flute, and made music. The King, however, was hunting too, and heard that and went thither, and when he met the youth, he said, " Who has given thee leave to hunt here?"

"Oh, no one."

"To whom dost thou belong, then? "

"I am the fisherman's son."

"But he has no children."

"If thou wilt not believe, come with me."

That the King did and questioned the fisherman, who told everything to him, and the little bird on the wall began to sing,

"The mother sits alone
There in the prison small,

O King of royal blood,
These are thy children all.
The sisters twain so false.
They wrought the children woe,
There in the waters deep
Where the fishermen come and go."

Then they were all terrified, and the King took the bird, the fisherman and the three children back with him to the castle, and ordered the prison to be opened and brought his wife out again. She had, however, grown quite ill and weak. Then the daughter gave her some of the water of the fountain to drink, and she became strong and healthy. But the two false sisters were burnt, and the daughter married the prince.

KHM 97. DAS WASSER DES LEBENS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Wasser des Lebens" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 97). Laut Grimms Anmerkung fügten sie ihre Fassung aus einer Hessischen und einer Paderbörnischen zusammen. John Francis Campbell stellte fest, dass es eine Parallele zum schottischen Märchen „Der Braunbär von Green Glen" ist.

Inhalt: Der König ist sterbenskrank. Ein alter Mann erzählt seinen trauernden Söhnen vom Wasser des Lebens, das ihn heilen würde. Der Älteste will es finden, damit er das Reich erbt. Unterwegs ist er unhöflich zu einem Zwerg, der ihn deshalb in eine enge Schlucht verwünscht, ebenso den Zweiten, der nach seinem Ausbleiben auszieht. Der Jüngste dagegen kommt durch seinen Rat zu einem verwunschenen Schloss, öffnet das Tor mit einer eisernen Rute und beruhigt zwei Löwen mit zwei Laib Brot. Drinnen findet er verwunschene Prinzen, denen er die Ringe vom Finger zieht, dann ein Schwert und ein Brot und eine erlöste Jungfrau, die ihn in einem Jahr heiraten will. Er schläft in einem Bett ein. Er erwacht erst viertel vor zwölf und nimmt schnell das Lebenswasser aus dem Brunnen mit, bevor das Schlosstor um zwölf zuschlägt. Es schlägt noch seine Ferse ab. Der Zwerg sagt ihm, dass das Schwert ganze Heere schlägt und das Brot nie ausgeht und lässt auf Bitten die Brüder frei. Der Jüngste reitet mit ihnen durch drei Reiche, die er mit dem Brot und dem Schwert aus der Not rettet. Auf einer Schifffahrt vertauschen seine Brüder während er schläft sein Wasser mit Meerwasser. Als er das daheim dem Vater gibt, worauf er noch kränker wird, klagen sie ihn an, er hätte ihn vergiften wollen und heilen ihn mit dem Wasser des Lebens. Sie verspotten den Jüngsten. Der Vater will ihn auf der Jagd erschießen lassen, aber der Jäger warnt den Prinzen, der daraufhin flieht. Als drei Wagen mit Gold und Edelsteinen aus den geretteten Reichen kommen, ist der König froh zu erfahren, dass sein Befehl nicht ausgeführt wurde. Die Königstochter erkennt ihn daran, dass er, in Gedanken an sie, auf der goldenen Straße zu ihr reitet, während die Brüder die Straße nicht beschädigen wollten. Sie heiraten. Die Brüder schiffen fort.)

Es war einmal ein König, der war krank, und niemand glaubte, daß er mit dem Leben davonkäme. Er hatte aber drei Söhne, die waren darüber betrübt, gingen hinunter in den Schloßgarten und weinten. Da begegnete ihnen ein alter Mann, der fragte sie nach ihrem Kummer. Sie sagten ihm, ihr Vater wäre so krank, daß er wohl sterben würde, denn es wollte ihm nichts helfen. Da sprach der Alte: "Ich weiß noch ein Mittel, das ist das Wasser des Lebens, wenn er davon trinkt, so wird er wieder gesund; es ist aber schwer zu finden.". Der älteste sagte: "Ich will es schon finden," ging zum kranken König und bat ihn, er möchte ihm erlauben auszuziehen, um das Wasser des Lebens zu suchen, denn das könnte ihn allein heilen. "Nein," sprach der König, "die Gefahr dabei ist zu groß, lieber will ich sterben." Er bat aber so lange, bis der König einwilligte. Der Prinz dachte in seinem Herzen: Bringe ich das Wasser, so bin ich meinem Vater der liebste und erbe das Reich."

Also machte er sich auf, und als er eine Zeitlang fortgeritten war, stand da ein Zwerg auf dem Wege, der rief ihn an und sprach: "Wo hinaus so geschwind?" "Dummer Knirps," sagte der Prinz ganz stolz, "das brauchst du nicht zu wissen," und ritt weiter. Das kleine Männchen aber war zornig geworden und hatte einen bösen Wunsch gethan. Der Prinz geriet bald hernach in eine Bergschlucht, und je weiter er ritt, je enger thaten sich die Berge zusammen, und endlich ward der Weg so eng, daß er keinen Schritt weiter konnte; es war nicht möglich das Pferd zu wenden oder aus dem Sattel zu steigen, und er saß da wie eingesperrt. Der kranke König wartete lange Zeit auf ihn, aber er kam nicht. Da sagte der zweite Sohn: "Vater, laß mich ausziehen und das Wasser suchen," und dachte bei sich: "Ist mein Bruder tot, so fällt das Reich mir zu." Der König wollte ihn anfangs auch nicht ziehenlassen, endlich gab er nach. Der Prinz zog also auf demselben Weg fort, den sein Bruder eingeschlagen hatte, und begegnete auch dem Zwerg, der ihn anhielt und fragte wohin er so eilig wollte. "Kleiner Knirps," sagte der Prinz, "das brauchst du nicht zu wissen," und ritt fort ohne sich weiter umzusehen. Aber der Zwerg verwünschte ihn, und er geriet wie der andere in eine Bergschlucht und konnte nicht vorwärts und rückwärts. So geht's aber den Hochmütigen.

Als auch der zweite Sohn ausblieb, so erbot sich der jüngste auszuziehen und das Wasser zu holen, und der König mußte ihn endlich ziehen lassen. Als er dem Zwerg begegnete und dieser fragte, wohin er so eilig wolle, so hielt er an, gab ihm Rede und Antwort und sagte: "Ich suche das Wasser des Lebens, denn mein Vater ist sterbenskrank." "Weißt du auch, wo das zu finden ist?" "Nein," sagte der Prinz. "Weil du dich betragen hast wie sich's geziemt, nicht übermütig wie deine falschen Brüder, so will ich dir Auskunft geben und dir sagen, wie du zu dem Wasser des Lebens gelangst. Es quillt aus einem Brunnen in dem Hofe eines verwünschten Schlosses, aber du dringst nicht hinein, wenn ich dir nicht eine eiserne Rute gebe und zwei Laiberchen Brot. Mit der Rute schlag dreimal an das eiserne Thor des Schlosses, so wird es aufspringen; inwendig liegen zwei Löwen, die den Rachen aufsperren, wenn du aber jedem ein Brot hineinwirfst, so werden sie still und dann eile dich und hol' von dem Wasser des Lebens bevor es zwölf schlägt, sonst schlägt das Thor wieder zu und du bist eingesperrt." Der Prinz dankte ihm, nahm die Rute und das Brot und machte sich auf den Weg. Und als er anlangte, war alles so, wie der Zwerg gesagt hatte. Das Thor sprang beim dritten Rutenschlag auf, und als er die Löwen mit dem Brot gesänftigt hatte, trat er in das Schloß und kam in einen großen schönen Saal, darin saßen verwünschte Prinzen, denen zog er die Ringe vom Finger, dann lag da ein Schwert und ein Brot, das nahm er weg. Und weiter kam er in ein Zimmer, darin stand eine schöne Jungfrau, die freute sich als sie ihn sah, küßte ihn und sagte, er hätte sie erlöst, und sollte ihr ganzes Reich haben, und wenn er in einem Jahre wiederkäme, so sollte ihre Hochzeit gefeiert werden. Dann sagte sie ihm auch, wo der Brunnen wäre mit dem Lebenswasser, er müßte sich aber eilen und daraus schöpfen eh es zwölf schlüge. Da ging er weiter und kam endlich in ein Zimmer, wo ein schönes frischgedecktes Bett stand, und weil er müde war, wollte er erst ein wenig ausruhen. Also legte er sich und schlief ein;

als er erwachte, schlug es drei Viertel auf zwölf. Da sprang er ganz erschrocken auf, lief zu dem Brunnen und schöpfte daraus mit einem Becher, der daneben stand, und eilte, daß er fortkam. Wie er eben zum eisernen Thor hinaus ging, da schlug's zwölf, und das Thor schlug so heftig zu, daß es ihm noch ein Stück von der Ferse wegnahm.

Er aber war froh, daß er das Wasser des Lebens erlangt hatte, ging heimwärts und kam wieder an dem Zwerg vorbei. Als dieser das Schwert und das Brot sah, sprach er: "Damit hast du großes Gut gewonnen: mit dem Schwert kannst du ganze Heere schlagen, das Brot aber wird niemals all." Der Prinz wollte ohne seine Brüder nicht zu dem Vater nach Haus kommen und sprach: "Lieber Zwerg, kannst du mir nicht sagen wo meine zwei Brüder sind? Sie sind früher als ich nach dem Wasser des Lebens ausgezogen und sind nicht wiedergekommen." "Zwischen zwei Bergen stecken sie eingeschlossen," sprach der Zwerg, "dahin habe ich sie verwünscht, weil sie so übermütig waren." Da bat der Prinz so lange, bis der Zwerg sie wieder los ließ, aber er warnte ihn und sprach: "Hüte dich vor ihnen, sie haben ein böses Herz."

Als seine Brüder kamen, freute er sich und erzählte ihnen wie es ihm ergangen wäre, daß er das Wasser des Lebens gefunden und einen Becher voll mitgenommen, und eine schöne Prinzessin erlöst hätte, die wollte ein Jahr lang auf ihn warten, dann sollte die Hochzeit gehalten werden, und er bekäme ein großes Reich. Danach ritten sie zusammen fort und gerieten in ein Land, wo Hunger und Krieg war, und der König glaubte schon er müßte verderben, so groß war die Not. Da ging der Prinz zu ihm und gab ihm das Brot, womit er sein ganzes Reich speiste und sättigte; und dann gab ihm der Prinz auch das Schwert, damit schlug er die Heere seiner Feinde und konnte nun in Ruhe und Frieden leben. Da nahm der Prinz sein Brot und das Schwert wieder zurück, und die drei Brüder ritten weiter. Sie kamen aber noch in zwei Länder, wo Hunger und Krieg herrschten, und da gab der Prinz den Königen jedesmal sein Brot und Schwert, und hatte nun drei Reiche gerettet. Und danach setzten sie sich auf ein Schiff und fuhren übers Meer. Während der Fahrt sprachen die beiden ältesten unter sich: "Der jüngste hat das Wasser des Lebens gefunden und wir nicht, dafür wird ihm unser Vater das Reich geben, das uns gebührt, und er wird unser Glück wegnehmen." Da wurden sie rachsüchtig und verabredeten miteinander, daß sie ihn verderben wollten. Sie warteten bis er einmal fest eingeschlafen war, da gossen sie das Wasser des Lebens aus dem Becher und nahmen es für sich, ihm aber gossen sie bitteres Meerwasser hinein.

Als sie nun daheim ankamen, brachte der jüngste dem kranken König seinen Becher, damit er daraus trinken und gesund werden sollte. Kaum aber hatte er ein wenig von dem bittern Meerwasser getrunken, so ward er noch kränker als zuvor. Und wie er darüber jammerte, kamen die beiden ältesten Söhne und klagten den jüngsten an, er hätte ihn vergiften wollen, sie brächten ihm das rechte Wasser des Lebens, und reichten es ihm. Kaum hatte er davon getrunken, so fühlte er seine Krankheit verschwinden, und war stark und gesund wie in seinen jungen Tagen. Danach gingen die beiden zu dem jüngsten, verspotteten ihn und sagten: "Du hast zwar das Wasser des Lebens gefunden, aber du hast die Mühe gehabt und wir den Lohn; du hättest klüger sein und die Augen aufbehalten sollen, wir haben dir's genommen während du auf dem Meere eingeschlafen warst, und übers Jahr da holt sich einer von uns die schöne Königstochter. Aber hüte dich, daß du nichts davon verrätst, der Vater glaubt dir doch nicht, und wenn du ein einziges Wort sagst, so sollst du noch obendrein dein Leben verlieren, schweigst du aber, so soll dir's geschenkt sein."

Der alte König war zornig über seinen jüngsten Sohn und glaubte, er hätte ihm nach dem Leben getrachtet. Also ließ er den Hof versammeln und das Urteil über ihn sprechen, daß er heimlich sollte erschossen werden. Als der Prinz nun einmal auf die Jagd ritt und nichts Böses vermutete, mußte des Königs Jäger mitgehen. Draußen, als sie ganz allein im Wald waren, und der Jäger so traurig, aussah, sagte der Prinz zu ihm: "Lieber Jäger, was fehlt dir?" Der Jäger sprach: "Ich kann's nicht, sagen und soll es doch." Da sprach der Prinz: "Sage es heraus was es ist, ich will dir's verzeihen." "Ach," sagte der Jäger, "ich soll Euch totschießen, der König hat mir's befohlen." Da erschrak der Prinz, und sprach: "Lieber Jäger, laß mich leben, da gebe ich dir mein königliches Kleid, gieb mir dafür dein schlechtes". Der Jäger sagte: "Das will ich gern thun, ich hätte doch nicht nach Euch schießen können." Da tauschten sie die Kleider, und der Jäger ging heim, der Prinz aber ging weiter in den Wald hinein.

Über eine Zeit, da kamen zu dem alten König drei Wagen mit Gold und Edelsteinen, für seinen jüngsten Sohn; sie waren von den drei Königen geschickt, die mit des Prinzen Schwert die Feinde geschlagen und mit seinem Brot ihr Land ernährt hatten und die sich dankbar bezeigen wollten. Da dachte der alte König: "Sollte mein Sohn unschuldig gewesen sein?" und sprach zu seinen Leuten: "Wäre er noch am Leben, wie thut mir's so leid, daß ich ihn habe töten lassen." "Er lebt noch," sprach der Jäger,"ich konnte es nicht übers Herz bringen Euern Befehl auszuführen," und sagte dem König wie es zugegangen war. Da fiel dem König ein Stein von dem Herzen, und er ließ in allen Reichen verkündigen, sein Sohn dürfte wiederkommen und sollte in Gnaden aufgenommen werden.

Die Königstochter aber ließ eine Straße vor ihrem Schloß machen, die war ganz golden und glänzend, und sagte ihren Leuten, wer darauf geradeswegs zu ihr geritten käme, das wäre der rechte, und den sollten sie einlassen; wer aber daneben käme, der wäre der rechte nicht; und den sollten sie auch nicht einlassen. Als nun die Zeit bald herum war, dachte der älteste er wollte sich eilen, zur Königstochter gehen und sich für ihren Erlöser ausgeben, da bekäme er sie zur Gemahlin und das Reich daneben. Also ritt er fort, und als er vor das Schloß kam und die schöne goldene Straße sah, dachte er: "Das wäre jammerschade, wenn du darauf rittest," lenkte ab und ritt rechts nebenher. Wie er aber vor das Thor kam, sagten die Leute zu ihm, er wäre der rechte nicht, er sollte wieder fortgehen. Bald darauf machte sich der zweite Prinz auf, und wie der zur goldenen Straße kam und das Pferd den einen Fuß darauf gesetzt hatte, dachte er: "Es wäre jammerschade, das könnte etwas abtreten," lenkte ab und ritt links nebenher. Wie er aber vor das Thor kam, sagten die Leute, er wäre der rechte nicht, er sollte wieder fortgehen. Als nun das Jahr ganz herum war, wollte der dritte aus dem Wald fort zu seiner Liebsten reiten und bei ihr sein Leid vergessen. Also machte er sich auf und dachte immer an sie und wäre gern schon bei ihr gewesen, und sah die goldene Straße gar nicht. Da ritt sein Pferd mitten darüber hin, und als er vor das Thor kam, ward es aufgethan, und die Königstochter empfing ihn mit Freuden und sagte, er wäre ihr Erlöser und der Herr des Königreichs, und ward die Hochzeit gehalten mit größer Glückseligkeit. Und als sie vorbei war, erzählte sie ihm, daß sein Vater ihn zu sich entboten und ihm verziehen hätte. Da ritt er hin und sagte ihm alles, wie seine Brüder ihn betrogen und er doch dazu geschwiegen hätte. Der alte König wollte sie strafen, aber sie hatten sich aufs Meer gesetzt und waren fortgeschifft, und kamen ihr Lebtag nicht wieder.

97. HET WATER DES LEVENS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het water des levens" of "Het levenswater" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 97. Volgens de aantekening van Grimm combineerden ze hun versie van een Hessische en een Paderborn-versie. John Francis Campbell merkte het op als een parallel met het Schotse sprookje, The Brown Bear of the Green Glen.

Inhoud: De koning is terminaal ziek. Een oude man vertelt zijn rouwende zonen over het levenswater dat hem zou genezen. De oudste wil het vinden zodat hij het koninkrijk kan erven. Onderweg is hij onbeleefd tegen een dwerg, die hem daarom in een nauwe kloof vervloekt, net als de tweede, die na zijn afwezigheid vertrekt. De jongste daarentegen komt via zijn advies naar een betoverd kasteel, opent de poort met een ijzeren roede en kalmeert twee leeuwen met twee broden. Binnen vindt hij betoverde prinsen wiens ringen hij aftrekt, dan een zwaard en brood, en een verloste maagd die over een jaar met hem wil trouwen. Hij valt in een bed in slaap. Hij wordt pas om kwart voor twaalf wakker en haalt snel het levenswater uit de put voordat de kasteelpoort om twaalf uur dichtslaat. Het klopt nog steeds van zijn hielen. De dwerg vertelt hem dat het zwaard hele legers neerhaalt en het brood nooit opraakt, en laat de broers vrij wanneer daarom wordt gevraagd. De jongste rijdt met hen door drie koninkrijken, die hij met brood en zwaard uit de problemen redt. Tijdens een boottocht, terwijl hij slaapt, ruilen zijn broers zijn water voor zeewater. Als hij het thuis aan zijn vader geeft, waarop hij nog zieker wordt, beschuldigen ze hem ervan hem te willen vergiftigen en genezen met het levenswater. Ze bespotten de jongste. De vader wil hem tijdens de jacht laten neerschieten, maar de jager waarschuwt de prins, die vervolgens vlucht. Wanneer drie wagens met goud en juwelen arriveren uit de geredde rijken, is de koning blij te horen dat zijn bevel niet is uitgevoerd. De koningsdochter herkent hem omdat hij, aan haar denkend, op de gouden weg naar haar toe rijdt, terwijl de broers de weg niet wilden beschadigen. Ze trouwen. De broers varen weg.)

Er was eens een koning en die werd zo ziek, dat niemand dacht, dat hij er het leven nog af bracht. Maar hij had drie zonen, en die waren er heel bedroefd over, ze gingen naar de tuin van 't kasteel en huilden. Daar kwamen ze een oude man tegen en die vroeg naar de oorzaak van hun verdriet. Ze vertelden hem, dat hun vader zo ziek was, dat hij wel zou sterven, want niets hielp hem. Toen zei de oude: "Dan weet ik nog één middel, en dat is het levenswater; drinkt hij daarvan, dan wordt hij weer gezond, maar het is moeilijk te vinden." De oudste zei: "Ik zal het wel vinden," en hij ging naar de zieke koning en vroeg verlof om weg te gaan om het levenswater te zoeken, want dat was het enige dat hem genezen kon. "Nee," zei de koning, "daar is teveel gevaar bij, ik wil liever sterven." Maar hij smeekte zo lang, tot de koning erin toestemde. Maar de prins dacht in zijn hart: "Als ik het water breng, dan vindt mijn vader mij het liefst en dan zal ik het rijk erven."

Dus maakte hij zich reisvaardig, en toen hij een tijd gereden had, stond er een dwerg op de weg, die riep hem zo aan: "Waarheen ga je zo snel?" - "Dom wezen," zei de prins zeer trots, "heb jij daar iets mee te maken?" en hij reed verder. Maar het kleine ventje was boos geworden en had een kwade wens gedaan. Kort daarop kwam de prins terecht in een bergkloof, en hoe verder hij reed, hoe dichter de bergen naar elkaar toe kwamen, en eindelijk werd de weg zo smal, dat hij geen stap meer verder kon; het was niet mogelijk het paard te keren of uit het zadel te gaan, hij zat daar gevangen. De zieke koning wachtte lang op hem, maar hij kwam niet terug. Nu zei de tweede zoon: "Vader, laat mij dan op reis gaan om het levenswater te zoeken," en zijn gedachte was: "Als mijn broer dood is, dan valt het rijk mij ten deel." De koning wilde hem in het begin ook niet laten gaan, maar hij gaf toe. De prins trok toen langs dezelfde weg, die zijn broer gegaan was, en hij zag ook die dwerg die hem aansprak en vroeg, waar hij zo gauw heen wilde. "Klein mormel," zei de prins, "wat heb jij daar mee nodig?" en hij reed zonder om te kijken verder. Maar de dwerg verwenste hem en evenals de vorige kwam hij in een kloof terecht en kon tenslotte niet vooruit en niet achteruit. Maar zo gaat het als je te trots bent.

Maar toen de tweede zoon ook wegbleef, bood de jongste aan om weg te reizen en het levenswater te halen, en tenslotte moest de koning hem laten gaan. Hij ontmoette de dwerg en toen die vroeg, waarom hij zo'n haast had, hield hij in, gaf hem antwoord en zei: "Ik zoek het levenswater, want mijn vader is dodelijk ziek." - "Weet je ook waar dat te vinden is?" - "Neen," zei de prins. "Omdat je zo behoorlijk antwoord geeft, zoals het hoort, niet zo overmoedig als die twee broers van je, zal ik je inlichten en vertellen, hoe men bij het levenswater komt. Het stijgt omhoog uit de bron van de tuin van een betoverd slot, maar je komt er nooit in, als ik je geen toverstaf geef en twee broodjes. Met de staf sla je driemaal op de ijzeren poort van het slot, en dan gaat die open; daarbinnen liggen twee leeuwen met opengesperde muil, als je in elke muil een broodje gooit, worden ze kalm. Haast je dan en haal het levenswater vóór het twaalf uur slaat, want dan valt de poort weer dicht, en dan ben je opgesloten." De prins bedankte hem, nam de staf en de broodjes en ging op reis. En toen hij er aankwam, toen was alles, zoals de dwerg gezegd had. De poort sprong bij de derde slag met de staf open, en toen hij de leeuwen elk met een broodje gekalmeerd had, betrad hij het slot en kwam in een grote, mooie zaal; daar zaten betoverde prinsen in, en hij trok de ringen van hun vinger, en dan lag er een zwaard en een brood en dat nam hij mee. En daarop kwam hij in een kamer en daarin zat een mooi meisje, ze was heel blij dat ze hem zag, kuste hem en zei, dat hij haar had verlost en dat hij haar hele rijk zou krijgen, en als hij na een jaar terug kwam, zouden ze bruiloft vieren. En ze vertelde hem ook, waar de bron was van het levenswater, maar hij moest zich haasten en eruit putten, voor het twaalf uur sloeg. Weer ging hij verder en hij kwam in een kamer waarin een lekker fris bed stond, en omdat hij moe was, wou hij eerst een beetje slapen. Dus ging hij naar bed en sliep in; toen hij wakker werd, was het kwart voor twaalf. Geschrokken sprong hij op, liep naar de bron en schepte daaruit met een beker die ernaast stond en snelde zo gauw hij kon weg. Juist toen hij de ijzeren poort uitging, sloeg het twaalf uur en de poort bonkte zo haastig dicht, dat die hem nog een stukje van zijn hiel afsloeg.

Maar hij was blij, dat hij het levenswater gekregen had; hij ging naar huis en kwam weer langs de dwerg. Toen die het zwaard en het brood zag, zei hij: "Daar heb je wat belangrijks meegekregen, met het zwaard kun je hele legers overwinnen en dat brood raakt nooit op." Maar de prins wou zonder zijn twee broers niet bij zijn vader terugkomen, en zei: "Lieve dwerg, kun jij niet zeggen waar mijn twee broers zijn? Ze zijn vóór mij het levenswater gaan zoeken en ze zijn niet teruggekomen." - "Die zitten ingesloten tussen twee bergen," zei de dwerg, "daarin heb ik ze verwenst, omdat ze zo overmoedig waren." Toen smeekte de prins net zo lang, tot de dwerg hen weer losliet, maar hij waarschuwde hem en zei: "Pas voor hen op, want ze hebben geen goed hart."

Toen zijn broers kwamen, was hij heel blij en vertelde hun, hoe het met hem gegaan was, dat hij het levenswater gevonden had en er een beker vol van had meegenomen, en een mooie prinses verlost had die een jaar op hem wilde wachten, en dan zou de bruiloft gehouden worden en dan kreeg hij een groot rijk. Samen reden ze verder en kwamen bij een land, waar honger en oorlog was en de koning dacht al dat hij zich over moest geven, want de nood was groot. De prins ging naar hem toe en gaf hem het brood, waarmee hij zijn hele rijk te eten geven kon; ook gaf de prins hem het zwaard, en daarmee versloeg hij de legers van zijn vijanden en kon voortaan in rust en vrede leven. Nu nam de prins zijn brood en zijn zwaard weer terug, hij had nu drie rijken gered. En toen gingen ze aan boord van een schip en voeren over zee. Gedurende de zeereis praatten de twee oudsten met elkaar: "Hij, onze jongste broer heeft het levenswater gevonden, en wij niet; nu zou vader hem daarvoor het rijk kunnen geven dat ons toekomt, en zo zal' hij ons geluk wegnemen." Ze werden wraakzuchtig en spraken af, dat ze hem in 't verderf zouden storten. Ze wachtten tot hij vast in slaap was, ze goten toen het levenswater uit zijn beker en namen het voor henzelf, en in de beker goten ze voor hem zout zeewater.

Toen ze nu thuis kwamen, bracht de jongste aan de zieke koning zijn beker, zodat hij er van kon drinken en weer gezond worden. Maar nauwelijks had hij een beetje van dat zoute water gedronken, of hij werd nog zieker dan eerst. Hij jammerde daarover en intussen kwamen de twee oudste zoons en klaagden de jongste aan, omdat die hem had willen vergiftigen; zij brachten hem het echte levenswater; en toen gaven ze het hem. Nauwelijks had hij daarvan gedronken, of hij voelde zijn ziekte verminderen, en hij werd sterk en gezond als in zijn jonge dagen. Samen gingen ze nu naar de jongste, en bespotten hem, zeggend: "Je hebt weliswaar het levenswater gevonden, maar jij had de moeite en wij het loon; je had verstandiger moeten zijn en je ogen open houden; we hebben het van je weggenomen, terwijl je op zee was ingeslapen; en over 'n jaar gaat één van ons de mooie prinses halen. Maar pas op dat je er niets van vertelt, vader gelooft jou toch niet; en zeg je een enkel woord, dan verlies je bovendien nog je leven; maar als je zwijgt, zullen we je in leven laten." Nu was de oude koning boos op zijn jongste zoon en dacht dat die hem naar 't leven had gestaan. Dus liet hij 't hof bijeenroepen en 't vonnis uitspreken, dat hij in alle stilte zou worden gedood. Als de prins eens op een keer op jacht zou gaan en niets kwaads vermoedde, dan moest één van de jagers van de koning meegaan. Buiten waren ze heel alleen in 't bos. De jager zag er zo treurig uit, dat de prins tegen hem zei: "Lieve jager, wat scheelt eraan?" De jager zei: "Dat kan ik niet zeggen en toch moet ik het." De prins zei: "Spreek maar gerust, wat het ook is: het is je bij voorbaat vergeven." - "Ach," sprak de dienaar, "ik moet u doden, het is het bevel van de koning." Nu schrok de prins en sprak: "Lieve jager, laat mij leven, dan geef ik u mijn prinselijk gewaad, geef mij uw simpele jagersmantel." De jager zei: "Dat zal ik graag doen, ik had toch niet op u kunnen schieten." Toen ruilden ze hun kleding, en de jager ging naar huis; maar de prins ging dieper het bos is.

Een poos later kwamen er bij de oude koning drie wagens aangereden vol goud en edelstenen: een zending van de drie koningen, die met behulp van het zwaard van de prins de vijanden hadden verslagen en met zijn brood het land hadden gevoed, en die nu hun dankbaarheid wilden tonen. Toen dacht de oude koning: "Zou mijn zoon onschuldig zijn geweest?" en hij zei tegen zijn hovelingen: "Was hij nog maar in leven, het doet mij verdriet dat ik hem heb laten doden." - "Hij leeft nog," zei de jager, "ik kon het niet over mijn hart verkrijgen, uw bevel uit te voeren," en hij vertelde de koning, hoe het gegaan was. De koning was het een pak van 't hart en hij liet overal in 't rijk bekend maken, dat zijn zoon weer terug mocht keren en in genade zou worden aangenomen.

De verre prinses liet intussen een toegangsweg naar haar slot maken, met glanzend goud geplaveid, en ze zei tegen haar hofhouding: wie daar spoorslags op zou komen aanrijden, die was de ware en hem moesten ze binnenlaten, maar iemand die daarnaast reed, dat was de ware niet en hem mochten ze ook niet binnenlaten. Toen de tijd nu bijna verstreken was, wilde de oudste zoon zich haasten, snel naar de prinses gaan, en zich uitgeven voor hem die haar bevrijd had; want dan kon hij met haar trouwen en heer worden over haar rijk. Dus reed hij weg, en toen hij bij het slot kwam en die mooie gouden straat zag, dacht hij: "Het zou zonde zijn om daarop te rijden," en hij week af en liet zijn paard er rechts naast stappen. Maar voor de toren zeiden de wachters, dat hij de ware niet was en hij moest maar weer weggaan. Spoedig daarna kwam de tweede prins aan, en toen hij de gouden straat bereikte en het paard er de eerste hoef op gezet had, dacht hij: "Het zou zonde zijn, hij kon er wat afslaan," en hij hield de teugel in en boog het paard zijwaarts en reed aan de linkerzijde naast de straat. Maar toen hij bij de poort kwam, zeiden de mensen, dat hij de ware niet was, en hij moest maar terug gaan. Maar toen het jaar precies om was, wilde de derde zoon uit 't bos naar zijn geliefde rijden en bij haar zijn verdriet vergeten. Dus maakte hij zich op en, voortdurend aan haar denkend en verlangend al bij haar te zijn, zag hij de gouden straat niet eens. Zijn paard stapte er midden over, en voor de poort gekomen zag hij die opengaan en de prinses ontving hem met vreugde, zei dat hij haar verlosser was en heer van haar rijk, en de bruiloft werd gehouden in groot geluk. En toen alles voorbij was, vertelde ze hem dat zijn vader hem ontboden had en hem vergiffenis had geschonken. Hij reed erheen en vertelde hem alles, hoe zijn broers hem hadden bedrogen en hij daarover gezwegen had. De oude koning wilde hen straffen, maar ze waren met een schip weggevaren en kwamen van hun levensdagen niet meer terug.

97.—THE WATER OF LIFE.
(Englisch / Engels / English)

("The Water of Life" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number 97. According to the Grimm's notes, the brothers combined their version from a Hessian and a Paderborn version. John Francis Campbell noted it as a parallel of the Scottish fairy tale, The Brown Bear of the Green Glen.

Contents: The king is terminally ill. An old man tells his grieving sons about the water of life that would heal him. The eldest wants to find it so he can inherit the kingdom. On the way he is rude to a dwarf, who therefore curses him into a narrow gorge, as does the second, who moves out after his absence. The youngest, on the other hand, comes through his advice to an enchanted castle, opens the gate with an iron rod and calms two lions with two loaves of bread. Inside he finds enchanted princes whose rings he pulls off, then a sword and bread, and a redeemed maiden who wants to marry him in a year. He falls asleep in a bed. He doesn't wake up until a quarter to twelve and quickly takes the water of life from the well before the castle gate slams shut at twelve. It still knocks off its heel. The dwarf tells him that the sword slays whole armies and that bread never runs out and releases the brothers when asked. The youngest rides with them through three kingdoms, which he rescues from trouble with bread and sword.

On a boat trip, while he sleeps, his brothers swap his water for sea water. When he gives it to his father at home, whereupon he becomes even more ill, they accuse him of wanting to poison him and heal him with the water of life. They mock the youngest. The father wants to have him shot while hunting, but the hunter warns the prince, who then flees. When three wagons carrying gold and jewels arrive from the saved realms, the king is glad to learn that his command has not been carried out. The king's daughter recognises him because, thinking of her, he rides to her on the golden road, while the brothers did not want to damage the road. They marry. The brothers sail away.)

There was once a King who had an illness, and no one believed that he would come out of it with his life. He had three sons who were much distressed about it, and went down into the palace-garden and wept. There they met an old man who inquired as to the cause of their grief. They told him that their father was so ill that he would most certainly die, for nothing seemed to cure him. Then the old man said, "I know of one more remedy, and that is the water of life; if he drinks of it he will become well again; but it is hard to find." The eldest said, "I will manage to find it," and went to the sick King, and begged to be allowed to go forth in search of the water of life, for that alone could save him. "No," said the King, 'the danger of it is too great. I would rather die." But he begged so long that the King consented. The prince thought in his heart, "If I bring the water, then I shall be best beloved of my father, and shall inherit the kingdom." So he set out, and when he had ridden forth a little distance, a dwarf stood there in the road who called to him and said, "Whither away so fast?" "Silly shrimp," said the prince, very haughtily, "it is nothing to you," and rode on. But the little dwarf had grown angry, and had wished an evil wish. Soon after this the prince entered a ravine, and the further he rode the closer the mountains drew together, and at last the road became so narrow that he could not advance a step further; it was impossible either to turn his horse or to dismount from the saddle, and he was shut in there as if in prison. The sick King waited long for him, but he came not. Then the second son said, "Father, let me go forth to seek the water," and thought to himself, "If my brother is dead, then the kingdom will fall to me." At first the King would not allow him to go either, but at last he yielded, so the prince set out on the same road that his brother had taken, and he too met the dwarf, who stopped him to ask, whither he was going in such haste? "Little shrimp," said the prince, "that is nothing to thee," and rode on without giving him another look. But the dwarf bewitched him, and he, like the other, got into a ravine, and could neither go forwards nor backwards. So fare haughty people.

As the second son also remained away, the youngest begged to be allowed to go forth to fetch the water, and at last the King was obliged to let him go. When he met the dwarf and the latter asked him whither he was going in such haste, he stopped, gave him an explanation, and said, "I am seeking the water of life, for my father is sick unto death." "Dost thou know, then, where that is to be found?" "No," said the prince. "As thou hast borne thyself as is seemly, and not haughtily like thy false brothers, I will give thee the information and tell thee how thou mayst obtain the water of life. It springs from a fountain in the courtyard of an enchanted castle, but thou wilt not be able to make thy way to it, if I do not give thee an iron wand and two small loaves of bread. Strike thrice with the wand on the iron door of the castle, and it will spring open: inside lie two lions with gaping jaws, but if thou throwest a loaf to each of them, they will be quieted, then hasten to fetch some of the water of life before the clock strikes twelve, else the door will shut again, and thou wilt be imprisoned." The prince thanked him, took the wand and the bread, and set out on his way. When he arrived, everything was as the dwarf had said. The door sprang open at the third stroke of the wand, and when he had appeased the lions with the bread, he entered into the castle, and came in a large and splendid hall, wherein sat some enchanted princes whose rings he drew off their fingers. A sword and a loaf of bread were lying there, which he carried away. After this, he entered a chamber, in which was a beautiful maiden who rejoiced when she saw him, kissed him, and told him that he had delivered her, and should have the whole of her kingdom, and that if he would return in a year their wedding should be celebrated; likewise she told him where the spring of the water of life was, and that he was to hasten and draw some of it before the clock struck twelve. Then he went onwards, and at last entered a room where there was a beautiful newly-made bed, and as he was very weary, he felt inclined to rest a little. So he lay down and fell asleep. When he awoke, it was striking a quarter to twelve. He sprang up in a fright, ran to the spring, drew some water in a cup which stood near, and hastened away. But just as he was passing through the iron door, the clock struck twelve, and the door fell to with such violence that it carried away a piece of his heel. He, however, rejoicing at having obtained the water of life, went homewards, and again passed the dwarf. When the latter saw the sword and the loaf, he said, "With these thou hast won great wealth; with the sword thou canst slay whole armies, and the bread will never come to an end." But the prince would not go home to his father without his brothers, and said, "Dear dwarf, canst thou not tell me where my two brothers are? They went out before I did in search of the water of life, and have not returned." "They are imprisoned between two mountains," said the dwarf. "I have condemned them to stay there, because they were so haughty." Then the prince begged until the dwarf released them; he warned him, however, and said, "Beware of them, for they have bad hearts." When his brothers came, he rejoiced, and told them how things had gone with him, that he had found the water of life, and had brought a cupful away with him, and had delivered a beautiful princess, who was willing to wait a year for him, and then their wedding was to be celebrated, and he would obtain a great kingdom. After that they rode on together, and chanced upon a land where war and famine reigned, and the King already thought he must perish, for the scarcity was so great. Then the prince went to him and gave him the loaf, wherewith he fed and satisfied the whole of his kingdom, and then the prince gave him the sword also, wherewith he slew the hosts of his enemies, and could now live in rest and peace. The prince then took back his loaf and his sword, and the three brothers rode on. But after this they entered two more countries where war and famine reigned, and each time the prince gave his loaf and his sword to the Kings, and had now delivered three kingdoms, and after that they went on board a ship and sailed over the sea. During the passage, the two eldest conversed apart and said, "The youngest has found the water of life and not we, for that our father will give him the kingdom,—the kingdom which belongs to us, and he will rob us of all our fortune." They then began to seek revenge, and plotted with each other to destroy him. They waited until once when they found him fast asleep, then they poured the water of life out of the cup, and took it for themselves, but into the cup they poured salt sea-water. Now therefore, when they arrived at home, the youngest took his cup to the sick King in order that he might drink out of it, and be cured. But scarcely had he drunk a very little of the salt sea-water

than he became still worse, than before. And as he was lamenting over this, the two eldest brothers came, and accused the youngest of having intended to poison him, and said that they had brought him the true water of life, and handed it to him. He had scarcely tasted it, when he felt his sickness departing, and became strong and healthy as in the days of his youth. After that they both went to the youngest, mocked him, and said, "You certainly found the water of life, but you have had the pain, and we the gain; you should have been sharper, and should have kept your eyes open. We took it from you whilst you were asleep at sea, and when a year is over, one of us will go and fetch the beautiful princess. But beware that you do not disclose aught of this to our father; indeed he does not trust you, and if you say a single word, you shall lose your life into the bargain, but if you keep silent, you shall have it as a gift."

The old King was angry with his youngest son, and thought he had plotted against his life. So he summoned the court together, and had sentence pronounced upon his son, that he should be secretly shot. And once when the prince was riding forth to the chase, suspecting no evil, the King's huntsman had to go with him, and when they were quite alone in the forest, the huntsman looked so sorrowful that the prince said to him, "Dear huntsman, what ails you?" The huntsman said, "I cannot tell you, and yet I ought." Then the prince said, "Say openly what it is, I will pardon you." "Alas!" said the huntsman, "I am to shoot you dead, the King has ordered me to do it." Then the prince was shocked, and said, "Dear huntsman, let me live; there, I give you my royal garments; give me your common ones in their stead." The huntsman said, "I will willingly do that, indeed I should not have been able to shoot you." Then they exchanged clothes, and the huntsman returned home; the prince, however, went further into the forest. After a time three waggons of gold and precious stones came to the King for his youngest son, which were sent by the three Kings who had slain their enemies with the prince's sword, and maintained their people with his bread, and who wished to show their gratitude for it. The old King then thought, "Can my son have been innocent?" and said to his people, "Would that he were still alive, how it grieves me that I have suffered him to be killed!" "He still lives," said the huntsman, "I could not find it in my heart to carry out your command," and told the King how it had happened. Then a stone fell from the King's heart, and he had it proclaimed in every country that his son, might return and be taken into favour again.

The princess, however, had a road made up to her palace which was quite bright and golden, and told her people that whosoever came riding straight along it to her, would be the right wooer and was to be admitted, and whoever rode by the side of it, was not the right one, and was not to be admitted. As the time was now close at hand, the eldest thought he would hasten to go to the King's daughter, and give himself out as her deliverer, and thus win her for his bride, and the kingdom to boot. Therefore he rode forth, and when he arrived in front of the palace, and saw the splendid golden road, he thought it would be a sin and a shame if he were to ride over that, and turned aside, and rode on the right side of it. But when he came to the door, the servants told him that he was not the right man, and was to go away again. Soon after this the second prince set out, and when he came to the golden road, and his horse had put one foot on it, he thought it would be a sin and a shame to tread a piece of it off, and he turned aside and rode on the left side of it, and when he reached the door, the attendants told him he was not the right one, and was to go away again. When at last the year had entirely expired, the third son likewise wished to ride out of the forest to his beloved, with her to forget his sorrows. So he set out and thought of her so incessantly, and wished to be with her so much, that he never noticed the golden road at all. So his horse rode onwards up the middle of it, and when he came to the door, it was opened and the princess received him with joy, and said he was her deliverer, and lord of the kingdom, and their wedding was celebrated with great rejoicing. When it was over she told him that his father invited him to come to him, and had forgiven him. So he rode thither, and told him everything; how his brothers had betrayed him, and how he had nevertheless kept silence. The old King wished to punish them, but they had put to sea, and never came back as long as they lived.

KHM 98. DOKTOR ALLWISSEND
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Doktor Allwissend" ist Schwank aus den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 98). Grimms Anmerkung notiert "Aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann).

Inhalt Ein armer Bauer fuhr mit zwei Ochsen ein Fuder Holz in die Stadt und verkaufte es für zwei Taler an einen Doktor. Als er nun sah, wie gut der Doktor lebte, beschloss er, auch ein Doktor zu werden. Er kaufte sich ein ABC-Buch und nannte sich fortan "Doktor Allwissend". Als nun einem reichen Manne eine große Summe Geldes gestohlen worden war, rief man ihn, um den Diebstahl aufzuklären. Kurz darauf saß er mit seiner Frau bei dem Bestohlenen zum Essen. Als ein Diener den ersten Gang servierte, sagte der Doktor Allwissend zu seiner Frau: "Das war der Erste", und meinte damit den ersten Gang. Der Diener jedoch, der an dem Diebstahl beteiligt war, dachte; der Doktor wollte damit andeuten, er sei der erste Dieb. Das gleiche Schauspiel wiederholte sich noch zweimal. Der Doktor sollte raten, was unter einer Schüssel war und sprach bei sich "ach, ich armer Krebs!" Tatsächlich waren es Krebse. Da beichteten die vier Diener dem Doktor ihre Untat und zeigten ihm das Geldversteck, mit der Bitte, sie nicht zu verraten. Der Doktor gab dem reichen Mann sein Geld zurück, sagte aber nicht, wer es gestohlen hatte. So bekam er von beiden Seiten eine großzügige Belohnung und ward ein berühmter Mann.)

Es war einmal ein armer Bauer Namens Krebs, der fuhr mit zwei Ochsen ein Fuder Holz in die Stadt und verkaufte es für zwei Thaler an einen Doktor. Wie ihm nun das Geld ausbezahlt wurde, saß der Doktor gerade zu Tisch; da sah der Bauer wie er schön aß und trank, und das Herz ging ihm danach auf und er wäre auch gern ein Doktor gewesen. Also blieb er noch ein Weilchen stehen und fragte endlich, ob er nicht auch könnte ein Doktor werden. "O ja," sagte der Doktor, "das ist bald geschehen." "Was muß ich thun?" fragte der Bauer. "Erstlich kauf dir ein ABC-Buch, so ist eins, wo vorn ein Göckelhahn drin ist; zweitens mache deinen Wagen und deine zwei Ochsen zu Geld und schaff dir damit Kleider an und was sonst zur Dokterei gehört; drittens laß dir ein Schild malen mit den Worten: ›Ich bin der Doktor Allwissend‹ und laß das oben über deine Hausthür nageln." Der Bauer that alles, wie's ihm geheißen war. Als er nun ein wenig gedoktert hatte, aber noch nicht viel, ward einem reichen großen Herrn Geld gestohlen. Da ward ihm von dem Doktor Allwissend gesagt, der in dem und dem Dorfe wohnte und auch wissen müßte wo das Geld hingekommen wäre. Also ließ der Herr seinen Wagen anspannen, fuhr hinaus ins Dorf und fragte bei ihm an, ob er der Doktor Allwissend wäre? "Ja, der wäre er." "So sollte er mitgehen und das gestohlene Geld wieder schaffen." "O ja, aber die Grete, seine Frau, müßte auch mit." Der Herr war das zufrieden, und ließ sie beide in

den Wagen sitzen, und sie fuhren zusammen fort. Als sie auf den adligen Hof kamen, war der Tisch gedeckt, da sollte er erst mitessen. "Ja, aber seine Frau, die Grete, auch," sagte er und setzte sich mit ihr hinter den Tisch. Wie nun der erste Bediente mit einer Schüssel schönem Essen kam, stieß der Bauer seine Frau an und sagte: "Grete, das war der erste," und meinte es wäre derjenige, welcher das erste Essen brächte. Der Bediente aber meinte er hätte damit sagen wollen: "Das ist der erste Dieb," und weil er's nun wirklich war, ward ihm angst, und er sagte draußen zu seinen Kameraden: "Der Doktor weiß alles, wir kommen übel an: er hat gesagt, ich wäre der erste." Der zweite wollte gar nicht herein, er mußte aber doch. Wie er nun mit seiner Schüssel herein kam, stieß der Bauer seine Frau an: "Grete, das ist der zweite." Dem Bedienten ward ebenfalls angst und er machte, daß er hinaus kam. Dem dritten ging's nicht besser, der Bauer sagte wieder: "Grete, das ist der dritte." Der vierte mußte eine verdeckte Schüssel hereintragen, und der Herr sprach zum Doktor, er sollte seine Kunst zeigen und raten was darunter läge; es waren aber Krebse. Der Bauer sah die Schüssel an, wußte nicht wie er sich helfen sollte und sprach: "Ach, ich armer Krebs!" Wie der Herr das hörte, rief er: "Da, er weiß es, nun weiß er auch wer das Geld hat."

Dem Bedienten aber ward gewaltig angst und er blinzelte den Doktor an, er möchte einmal heraus kommen. Wie er nun hinaus kam, gestanden sie ihm alle viere, sie hätten das Geld gestohlen; sie wollten's ja gern herausgeben und ihm eine schwere Summe dazu, wenn er sie nicht verraten wollte, es ginge ihnen sonst an den Hals. Sie führten ihn auch hin: wo das Geld versteckt lag. Damit war der Doktor zufrieden, ging wieder hinein, setzte sich an den Tisch und sprach: "Herr, nun will ich in meinem Buch suchen, wo das Geld steckt." Der fünfte Bediente aber kroch in den Ofen und wollte hören, ob der Doktor noch mehr wüßte. Der saß aber und schlug sein ABC-Buch auf, blätterte hin und her und suchte den Göckelhahn. Weil er ihn nicht gleich finden konnte, sprach er: "Du bist doch darin und mußt auch heraus." Da glaubte der im Ofen, er wäre gemeint, sprang voller Schrecken heraus und rief: "Der Mann weiß alles." Nun zeigte der Doktor Allwissend dem Herrn, wo das Geld lag, sagte aber nicht wer's gestohlen hatte, bekam von beiden Seiten viel Geld zur Belohnung und ward ein berühmter Mann.

98. DOKTER ALWETEND
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Dokter Alwetend" of "Dokter Weetal" is een farce dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 98. Het sprookje komt uit Zwehrn (Dorothea Viehmann) in Nederhessen.

Inhoud: Een boer heet Kreeft en hij heeft met twee ossen een vracht hout naar de stad gebracht en hij ziet een dokter aan tafel eten en drinken. Hij vraagt of hij ook dokter kan worden en hij hoort hoe dit in zijn werk gaat. Hij noemt zich dokter Weetal en als er geld gestolen wordt komt de heer hem vragen waar het is. Zijn vrouw Griet gaat ook mee en ze komen bij het adellijke landgoed en ze eten mee. Boer Kreeft zegt iets tegen zijn vrouw en de bediende voelt zich betrapt, ook de tweede bediende denkt dat boer Kreeft hem door heeft. De derde en vierde brengen kreeften in een schaal met een deksel er op en de heer denkt dat dokter Weetal alles weet. De vier bedienden biechten buiten op dat zij het geld gestolen hebben, maar vragen dokter Weetal hen niet te verlinken. Ze brengen hem naar de plek waar het geld verborgen ligt en de vijfde bediende heeft zich in de haard verstopt en wil weten of dokter Weetal nog meer weet. Hij voelt zich ook betrapt en springt uit de haard en dokter Weetal wijst de heer de plek waar het geld ligt. Hij vertelt niet hoe hij dit te weten is gekomen en kreeg van twee kanten geld. Hij werd een beroemd man.)

Er was eens een arme boer en die heette Kreeft, en hij bracht op een kar met twee ossen een lading hout naar de stad en verkocht het voor twee daalders aan een dokter. Toen hem het geld werd uitbetaald, zat de dokter net aan tafel, en de boer zag, hoe lekker de dokter at en dronk, en zijn hart ging open en hij wou graag ook dokter wezen. Zo bleef hij nog een poosje staan en vroeg tenslotte, of hij nu ook geen dokter worden kon?

"O ja," zei de dokter, "dat is gauw gebeurd."

"Hoe moet ik 't dan aanleggen?" vroeg de boer.

"Ten eerste: koop een a.b.c.-boek, zo eentje waar voorin een haan staat; ten tweede: verkoop je kar en het span ossen en schaf je kleren aan en wat er verder maar voor de dokterij nodig is; ten derde: je laat een bord schilderen met deze woorden: 'Ik ben dokter Alwetend' en dat laatje boven je huisdeur spijkeren."

De boer deed alles, zoals hem gezegd was. Toen hij een poosje gedokterd had, maar nog niet lang, werd bij een rijk, groot heer gestolen. Nu werd hem verteld van dokter Alwetend die in dat en dat dorp woonde en ook weten moest, waar het geld gebleven was. Dus liet die heer zijn wagen inspannen, reed naar het dorp en belde bij hem aan, of hij dokter Alwetend was? "Ja, dat was hij." - "Dan moest hij meegaan en het gestolen geld terug bezorgen." - "O ja, maar Grietje de vrouw moest mee." Dat vond de rijke heer goed, en hij liet hen beiden in 't rijtuig zitten en samen reden ze weg.

Toen ze bij het prachtige huis kwamen, was de tafel gedekt, hij mocht eerst mee-eten. "Ja, maar vrouw Grietje ook," zei hij en hij ging met haar aan tafel zitten. Toen nu de eerste bediende met een schotel prachtig eten kwam, stootte de boer z'n vrouw aan en zei zachtjes: "Grietje, dat was de eerste," en hij bedoelde, dat was de man die het eerste eten bracht. Maar de bediende dacht, dat hij had willen zeggen: dit was de eerste dief, en omdat dit werkelijk het geval was, werd hij bang en buiten de deur zei hij tegen zijn kameraad: "Die dokter weet alles, we komen er slecht af; hij heeft al gezegd dat ik de eerste was."

Toen durfde de tweede helemaal niet naar binnen, maar toch moest hij. Hij kwam dan met zijn schotel binnen, en meteen stootte de boer zijn vrouw aan: "Grietje, dat was de tweede." De bediende werd ook bang en hij maakte dat hij weg kwam. De derde ging het niet beter, de boer zei weer: "Grietje, dat was de derde." De vierde moest een schotel binnen brengen met een deksel erop, en de heer zei tegen de dokter, nu moest hij zijn kunst vertonen en zeggen wat eronder lag; het was namelijk kreeft. De boer keek naar de schotel, wist niet hoe hij er zich uit zou redden en sprak: "O, ik arme Kreeft!" Toen de heer dat hoorde zei hij: "Daar! Hij weet het! Dan weet hij ook wie 't geld gestolen heeft."

Maar nu brak het zweet de bediende uit en hij wenkte de dokter, of hij even buiten wilde komen. En toen hij in de gang kwam, bekenden ze hem alle vier, dat zij het geld gestolen hadden: ze wilden het graag aan hem geven en nog een flinke som erbij, als hij hen niet verraden wou: want anders was 't met hen gedaan. En ze brachten hem ook op de plek, waar het geld lag. Daar was de dokter mee tevreden, en hij ging weer naar binnen, ging weer aan tafel zitten en sprak: "Mijn Heer, nu wil ik in het boek gaan zoeken, waar uw geld is." Maar de vijfde bediende was intussen in de kachel gekropen en wilde eens horen of die dokter nog meer wist. Maar de boer zat zijn a.b.c.-boek op te slaan, hij bladerde erin en zocht het haantje op. Maar nu kon hij dat haantje niet

dadelijk vinden en hij zei: "Je bent erin, dus je moet eruit ook." Nu dacht de knecht in de kachel dat hij hem bedoelde, dus sprong hij er verschrikt uit en zei: "Die man weet alles!" Nu toonde dokter Alwetend aan de heer, waar het geld lag; maar hij verzweeg wie het gestolen had; zodat hij van beide kanten betaald werd; en van nu af aan was hij een beroemd man.

98.—DOCTOR KNOW-ALL.
(Englisch / Engels / English)

("Doctor Know-all" is a farce collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 98 in Grimm's Fairy Tales. The Grimms noted "from Zwehrn" (by Dorothea Viehmann).

Contents: A poor farmer drove two oxen into town with a load of wood and sold it to a doctor for two talers. Now, seeing how well the doctor lived, he decided to become a doctor too. He bought an ABC book and from then on called himself "Doctor Know-It-All". When a large sum of money was stolen from a rich man, he was called to clear up the theft. Shortly thereafter, he and his wife were eating at the place where the victim had been robbed. When a servant served the first course, the Doctor All-Knowing said to his wife, "That was the first," meaning the first course. However, the servant involved in the theft thought; the doctor meant to imply that he was the first thief. The same spectacle repeated itself twice more. The doctor was asked to guess what was under a bowl and said to himself, "Oh, poor me crab!" Indeed, it was crabs. Then the four servants confessed their misdeeds to the doctor and showed him the money hiding place, with the request not to betray them. The doctor returned the rich man's money but did not say who stole it. So he got a generous reward from both sides and became a famous man.)

There was once on a time a poor peasant called Crabb, who drove with two oxen a load of wood to the town, and sold it to a doctor for two thalers. When the money was being counted out to him, it so happened that the doctor was sitting at table, and when the peasant saw how daintily he ate and drank, his heart desired what he saw, and he would willingly have been a doctor too. So he remained standing a while, and at length inquired if he too could not be a doctor. "Oh, yes," said the doctor, "that is soon managed." "What must I do?" asked the peasant. "In the first place, buy thyself an A B C book of the kind which has a cock on the frontispiece: in the second, turn thy cart and thy two oxen into money, and get thyself some clothes, and whatsoever else pertains to medicine; thirdly, have a sign painted for thyself with the words, "I am Doctor Know-all," and have that nailed up above thy house-door." The peasant did everything that he had been told to do. When he had doctored people awhile, but not long, a rich and great lord had some money stolen. Then he was told about Doctor Know-all who lived in such and such a village, and must know what had become of the money. So the lord had the horses put in his carriage, drove out to the village, and asked Crabb if he were Doctor Know-all? Yes, he was, he said. Then he was to go with him and bring back the stolen money. "Oh, yes, but Grethe, my wife, must go too." The lord was willing, and let both of them have a seat in the carriage, and they all drove away together. When they came to the nobleman's castle, the table was spread, and Crabb was told to sit down and eat. "Yes, but my wife, Grethe, too," said he, and he seated himself with her at the table. And when the first servant came with a dish of delicate fare, the peasant nudged his wife, and said, "Grethe, that was the first," meaning that was the servant who brought the first dish. The servant, however, thought he intended by that to say, "That is the first thief," and as he actually was so, he was terrified, and said to his comrade outside, "The doctor knows all: we shall fare ill, he said I was the first." The second did not want to go in at all, but was forced. So when he went in with his dish, the peasant nudged his wife, and said, "Grethe, that is the second." This servant was just as much alarmed, and he got out. The third did not fare better, for the peasant again said, "Grethe, that is the third." The fourth had to carry in a dish that was covered, and the lord told the doctor that he was to show his skill, and guess what was beneath the cover. The doctor looked at the dish, had no idea what to say, and cried, "Ah, poor Crabb." When the lord heard that, he cried, "There! he knows who has the money!"

On this the servants looked terribly uneasy, and made a sign to the doctor that they wished him to go out for a moment. When therefore he went out, all four of them confessed to him that they had stolen the money, and said that they would willingly restore it and give him a heavy sum into the bargain, if he would not denounce them, for if he did they would be hanged. They led him to the spot where the money was concealed. With this the doctor was satisfied, and returned to the hall, sat down to the table, and said, "My lord, now will I search in my book where the gold is hidden." The fifth servant, however, crept into the stove to hear if the doctor knew still more. The Doctor, however, sat still and opened his A B C book, turned the pages backwards and forwards, and looked for the cock. As he could not find it immediately he said, "I know you are there, so you had better show yourself." Then the fellow in the stove thought that the doctor meant him, and full of terror, sprang out crying, "That man knows everything!" Then Doctor Know-all showed the count where the money was, but did not say who had stolen it, and received from both sides much money in reward, and became a renowned man.

KHM 99. DER GEIST IM GLAS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Geist im Glas" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 99 (KHM 99). Es stand vorher an Stelle 95 des zweiten Bandes (1815) und es kommt aus Zwehrn, Hessen (Dorothea Viehmann)

Inhalt: Ein armer, hart arbeitender Holzhacker schickt von seinem Ersparten seinen einzigen Sohn auf eine hohe Schule. Der lernt dort auch gut und fleißig, muss aber vorzeitig wieder heim, weil seinem Vater das Geld ausgeht. Der Vater ist darüber sehr betrübt, aber der Sohn ist guter Dinge. Er begleitet seinen Vater zum Holzhacken, obwohl der Bedenken hat wegen der schweren Arbeit. In der Mittagspause geht er spazieren, obwohl sein Vater meint, er solle lieber ausruhen. Er sucht nach Vogelnestern und findet schließlich eine große, alte Eiche. Er hört eine Stimme, die bittet, herausgelassen zu werden und findet ein froschähnliches Ding in einer Glasflasche unter den Baumwurzeln. Als er es herauslässt, wird es zu einem riesenhaften Geist, der droht, ihn umzubringen. Er sei der große Mercurius, und zu seiner Strafe hier eingesperrt gewesen. Der Sohn fürchtet sich aber nicht und überlistet den Geist, wieder in die Flasche zurückzugehen, damit er sehen könne, dass er auch der richtige sei. Als der Geist ihm verspricht, ihn reich zu belohnen, lässt er ihn aber wieder heraus. Der Geist gibt ihm einen kleinen Lappen, der Wunden heilen und Metalle in Silber verwandeln kann. Als er zu seinem Vater

zurückkommt, ist der zornig, dass er so lange weg war und als der Sohn die Axt, die der Vater vom Nachbarn geliehen hatte, kaputthaut, indem er sie vorher mit dem Lappen bestreicht. Der Sohn bittet den Vater, mit ihm nach Hause zu gehen und verkauft nach dessen Anweisung die kaputte Axt. Dann zeigt er ihm das viele Geld, das er dafür bekommen hat, und erzählt ihm, wie es gekommen ist. Er geht wieder auf die Schule und wird der berühmteste Doktor.)

Es war einmal ein armer Holzhacker, der arbeitete vom Morgen bis in die späte Nacht. Als er sich endlich etwas Geld zusammengespart hatte, sprach er zu seinem Jungen: "Du bist mein einziges Kind, ich will das Geld, das ich mit saurem Schweiß erworben habe, zu deinem Unterricht anwenden; lernst du etwas Rechtschaffenes, so kannst du mich im Alter ernähren, wenn meine Glieder steif geworden sind und ich daheim sitzen muß." Da ging der Junge auf eine hohe Schule und lernte fleißig, sodaß ihn seine Lehrer rühmten, und blieb eine Zeitlang dort. Als er ein paar Schulen durchgelernt hatte, doch aber noch nicht in allem vollkommen war, so war das bißchen Armut, das der Vater erworben hatte, draufgegangen und er mußte wieder zu ihm heimkehren. "Ach," sprach der Vater betrübt, ich kann dir nichts mehr geben und kann in der teuren Zeit auch keinen Heller mehr verdienen als das tägliche Brot." "Lieber Vater," antwortete der Sohn, "macht Euch darüber keine Gedanken, wenn's Gottes Wille also ist, so wird's zu meinem Besten ausschlagen; ich will mich schon dreinschicken." Als der Vater hinaus in den Wald wollte, um etwas am Malterholz (am Zuhauen und Aufrichten) zu verdienen, so sprach der Sohn: "Ich will mit Euch gehen und Euch helfen." "Ja, mein Sohn," sagte der Vater, "das sollte dir beschwerlich ankommen, du bist an harte Arbeit nicht gewöhnt, du hältst das nicht aus; ich habe auch nur eine Axt und kein Geld übrig um noch eine zu kaufen." "Geht nur zum Nachbar," antwortete der Sohn, "der leiht Euch seine Axt so lange bis ich mir selbst eine verdient habe."

Da borgte der Vater beim Nachbar eine Axt, und am anderen Morgen, bei Anbruch des Tages, gingen sie zusammen hinaus in den Wald. Der Sohn half dem Vater und war ganz munter und frisch dabei. Als nun die Sonne über ihnen stand, sprach der Vater: "Wir wollen rasten und Mittag halten, hernach geht's noch einmal so gut." Der Sohn nahm sein Brot in die Hand und sprach: "Ruht Euch nur aus, Vater, ich bin nicht müde, ich will in dem Wald ein wenig auf und ab gehen und Vogelnester suchen." "O du Geck," sprach der Vater, "was willst du da herumlaufen, hernach bist du müde und kannst den Arm nicht mehr aufheben; bleib hier und setze dich zu mir."

Der Sohn aber ging in den Wald, aß sein Brot, war ganz fröhlich und sah in die grünen Zweige hinein, ob er etwa ein Nest entdeckte. So ging er hin und her, bis er endlich zu einer großen gefährlichen Eiche kam, die gewiß schon viele hundert Jahre alt war und die keine fünf Menschen umspannt hätten. Er blieb stehen und sah sie an und dachte: "Es muß doch mancher Vogel sein Nest hineingebaut haben." Da deuchte ihn auf einmal als hörte er eine Stimme. Er horchte und vernahm wie es mit so einem recht dumpfen Ton rief: "Laß mich heraus, laß mich heraus." Er sah sich rings um, konnte aber nichts entdecken, doch es war ihm als ob die Stimme unten aus der Erde hervor käme. Da rief er: "Wo bist du?" Die Stimme antwortete: "Ich stecke da unten bei den Eichwurzeln. Laß mich heraus, laß mich heraus." Der Schüler fing an unter dem Baum aufzuräumen und bei den Wurzeln zu suchen, bis er endlich en einer kleinen Höhlung eine Glasflasche entdeckte. Er hob sie in die Höhe und hielt sie gegen das Licht, da sah er ein Ding, gleich einem Frosch gestaltet, das sprang darin auf und nieder. "Laß mich heraus, laß mich heraus," rief's von neuem, und der Schüler, der an nichts Böses dachte, nahm den Pfropfen von der Flasche ab. Alsbald stieg ein Geist heraus und fing an zu wachsen, und wuchs so schnell, daß er in, wenigen Augenblicken als ein entsetzlicher Kerl, so groß wie der halbe Baum, vor dem Schüler stand. "Weißt du," rief er mit einer fürchterlichen Stimme, "was dein Lohn dafür ist, daß du mich herausgelassen hast?" "Nein," antwortete der Schüler ohne Furcht, "Wie soll ich das wissen?" "So will ich dir's sagen," rief der Geist, "den Hals muß ich dir dafür brechen." "Das hättest du mir früher sagen sollen," antwortete der Schüler, "so hätte ich dich stecken lassen; mein Kopf aber soll vor dir wohl feststehen, da müssen mehr Leute gefragt werden." "Mehr Leute hin, mehr Leute her," rief der Geist, "deinen verdienten Lohn sollst du haben. Denkst du, ich wäre aus Gnade da so lange Zeit eingeschlossen worden, nein, es war zu meiner Strafe: ich bin der großmächtige Merkurius, wer mich losläßt, dem muß ich den Hals brechen." "Sachte," antwortete der Schüler, "so geschwind geht das nicht, erst muß ich auch wissen, daß du wirklich in der kleinen Flasche gesessen hast und daß du der rechte Geist bist; kannst du auch wieder hinein, so will ich's glauben, und dann magst du mit mir anfangen was du willst." Der Geist sprach voll Hochmut: "Das ist eine geringe Kunst," zog sich zusammen und machte sich so dünn und klein wie er anfangs gewesen war, also daß er durch dieselbe Öffnung und durch den Hals der Flasche wieder hineinkroch. Kaum aber war er darin, so drückte der Schüler den abgezogenen Pfropfen wieder auf und warf die Flasche unter die Eichwurzeln an ihren alten Platz, und der Geist war betrogen.

Nun wollte der Schüler zu seinem Vater zurückgehen, aber der Geist rief ganz kläglich: "Ach, laß mich doch heraus, laß mich doch heraus." "Nein," antwortete der Schüler, "zum zweitenmal nicht; wer mir einmal nach dem Leben gestrebt hat, den laß ich nicht los, wenn ich ihn wieder eingefangen habe." "Wenn du mich frei machst," rief der Geist, "so will ich dir so viel geben, daß du dein Lebtag genug hast." "Nein," antwortete der Schüler, "du würdest mich betrügen wie das erste Mal." "Du verscherzest dein Glück," sprach der Geist, "ich will dir nichts thun, sondern dich reichlich belohnen." Der Schüler dachte: "Ich will's wagen, vielleicht hält er Wort, und anhaben soll er mir doch nichts." Da nahm er den Pfropfen ab und der Geist stieg wie das vorige Mal heraus, dehnte sich auseinander und ward groß wie ein Riese. "Nun sollst du deinen Lohn haben," sprach er, und reichte dem Schüler einen kleinen Lappen, ganz wie ein Pflaster, und sagte: "Wenn du mit dem einen Ende eine Wunde bestreichst, so heilt sie; und wenn du mit dem anderen Ende Stahl und Eisen bestreichst, so wird es in Silber verwandelt." "Das muß ich erst versuchen," sprach der Schüler, ging an einen Baum, ritzte die Rinde mit seiner Axt und bestrich sie mit dem einen Ende des Pflasters: alsbald schloß sie sich wieder zusammen und war geheilt. "Nun, es hat seine Richtigkeit," sprach er zum Geist, "jetzt können wir uns trennen." Der Geist dankte ihm für seine Erlösung, und der Schüler dankte dem Geist für sein Geschenk und ging zurück zu seinem Vater.

"Wo bist du herumgelaufen?" sprach der Vater, "warum hast du die Arbeit vergessen? Ich habe es ja gleich gesagt, daß du nichts zustande bringen würdest." "Gebt Euch zufrieden, Vater, ich will's nachholen." "Ja nachholen," sprach der Vater zornig, "das hat keine Art." "Habt acht, Vater, den Baum da will ich gleich umhauen, daß er krachen soll." Da nahm er sein Pflaster, bestrich die Axt damit und that einen gewaltigen Hieb: aber weil das Eisen in Silber verwandelt war, so legte sich die Schneide um. "Ei, Vater, seht einmal, was habt Ihr mir für eine schlechte Axt gegeben, die

ist ganz schief geworden." Da erschrak der Vater und sprach: "Ach, was hast du gemacht! Nun muß ich die Axt bezahlen und weiß nicht womit; das ist der Nutzen, den ich von deiner Arbeit habe." "Werdet nicht bös," antwortete der Sohn, "die Axt will ich schon bezahlen." "O, du Dummbart," rief der Vater, "wovon willst du sie bezahlen? Du hast nichts als was ich dir gebe; das sind Studentenkniffe, die dir im Kopf stecken, aber zum Holzhacken hast du keinen Verstand."

Über ein Weilchen sprach der Schüler: "Vater, ich kann doch nichts mehr arbeiten, wir wollen lieber Feierabend machen." "Ei was," antwortete er, "meinst du, ich wollte die Hände in den Schoß legen wie du? Ich muß noch schaffen, du kannst dich aber heim packen." "Vater, ich bin zum erstenmal hier in dem Walde, ich weiß den Weg nicht allein, geht doch mit mir." Weil sich der Zorn gelegt hatte, so ließ der Vater sich endlich bereden und ging mit ihm heim. Da sprach er zum Sohn: "Geh und verkauf' die verschändete Axt und sieh zu, was du, dafür kriegst; das übrige muß ich verdienen, um sie dem Nachbar zu bezahlen." Der Sohn nahm die Axt und trug sie in die Stadt zu einem Goldschmied, der probierte sie, legte sie auf die Wage und sprach: "Sie ist vierhundert Thaler wert, soviel habe ich nicht bar." Der Schüler sprach: "Gebt mir was Ihr habt, das übrige will ich Euch borgen." Der Goldschmied gab ihm dreihundert Thaler und blieb einhundert schuldig. Darauf ging der Schüler heim und sprach: "Vater, ich habe Geld, geht und fragt, was der Nachbar für die Axt haben will." "Das weiß ich schon," antwortete der Alte, "einen Thaler sechs Groschen." "So gebt ihm zwei Thaler zwölf Groschen, das ist das Doppelte und ist genug; seht Ihr, ich habe Geld in Überfluß," und gab dem Vater einhundert Thaler und sprach: "Es soll Euch niemals fehlen, lebt nach Eurer Bequemlichkeit." "Mein Gott," sprach der Alte, "wie bist du zu dem Reichtum gekommen?" Da erzählte er ihm wie alles zugegangen wäre und wie er im Vertrauen auf sein Glück einen so reichen Fang gethan hätte. Mit dem übrigen Geld aber zog er wieder hin auf die hohe Schule und lernte weiter, und weil er mit seinem Pflaster alle Wunden heilen konnte, ward er der berühmteste Doktor auf der ganzen Welt.

99. DE GEEST IN DE FLES
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De geest in de fles" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 99 (vorig: KHM 95). Het sprookje komt uit Zwehrn in Nederhessen (Dorothea Viehmann).

Inhoud: Een houthakker wil zijn zoon laten studeren, zodat hij hem later kan onderhouden en de jongen gaat naar een hogeschool. De leraren prijzen de jongen, maar het geld van de vader is op voor de studie is afgerond. De jongen helpt zijn vader met het opstapelen van het hout. Ze hebben maar één bijl en de jongen leent de bijl van de buurman. Ze rusten uit en eten brood, maar de jongen gaat rondwandelen. Hij komt bij een grote eik van honderden jaren oud en hoort een stem roepen. In de wortels van de eik zit de stem en hij wil er uit. De jongen ziet een glazen fles in een holletje en er springt iets in. Hij haalt de kurk van de fles en er stijgt een geest op. Hij is zo groot als een halve boom en de geest zegt dat hij de nek van de jongen zal breken. Het is de machtige Mercurius en hij is als straf opgesloten in de fles. De jongen zegt niet te geloven dat de geest in de fles heeft gezeten en de geest bewijst dit dan. De jongen doet snel de kurk weer op de fles en stopt hem in het hol terug. De geest roept opnieuw en belooft de jongen te dienen. De jongen haalt de kurk van de fles en krijgt een lapje dat eruitziet als een pleister. Als hij met één kant over een wond strijkt, zal hij genezen. Met de andere kant zal staal en ijzer in zilver veranderen. De jongen snijdt in de boom en strijkt met de ene kant van de pleister, waarna de snee dichtgroeit. De jongen gaat naar zijn vader en de jongen wil snel een boom omhakken, maar de bijl buigt om want hij is nu van zilver. De vader weet niet hoe hij de buurman terug moet betalen, een scheve bijl is waardeloos. De jongen wil de bijl dan wel betalen en de jongen wil ophouden met het werk. De vader gaat met hem mee naar huis en wil dat de jongen de bijl verkoopt. De zoon brengt de bijl naar de goudsmid en krijgt vierhonderd daalders, maar dit heeft de goudsmid niet contant. De goudsmid geeft hem driehonderd daalders en de vader zegt dat de buurman één daalder en zes stuivers wil voor zijn bijl. De jongen geeft het dubbele en laat zijn rijkdom zien. De vader hoort het verhaal en de jongen gaat weer studeren aan de hogeschool en kan met zijn magische pleister alle wonden genezen. Hij wordt de beroemdste dokter van de hele wereld.)

Er was eens een arme houthakker, en die werkte hard van de vroege morgen tot in de nacht. Eindelijk had hij wat geld bijeengespaard en hij zei tegen zijn zoon: "Jij bent mijn enig kind, ik zal het geld, dat ik met hard werken verdiend heb, gebruiken om jou te laten leren; leer je wat goeds, dan kun je mij in mijn ouderdom onderhouden, als ik stijf ben geworden en thuis moet blijven." En toen ging de jongen naar een hogere school en leerde vlijtig zodat zijn leraren hem prezen, en hij bleef er een tijdlang. Maar toen hij een paar scholen doorgeleerd had, maar toch nog niet in alles volleerd was, was het beetje geld dat vader had overgespaard op, en hij moest weer naar zijn vader gaan. "Ach," zei de vader bedrukt, "meer heb ik niet en in deze moeilijke tijden kan ik zelf ook niets meer verdienen dan het dagelijks brood." - "Vaderlief," antwoordde de zoon, "maak u daar geen zorgen over, als het Gods wil is, zal het wel voor mijn bestwil veranderen; ik zal me er wel in schikken." Toen de vader naar het bos wilde om iets te verdienen met snoeien en opbinden, zei de zoon: "Ik ga mee om u te helpen." - "Ja maar, jongen," zei de vader, "dat zal je niet zo gemakkelijk afgaan, je bent dat zware werk niet gewend, dat houd je niet vol; ik heb ook maar één bijl en ook geen geld om er nog een bij te kopen." - "Gaat u dan naar onze buurman, die zal u zijn bijl wel willen lenen, zolang tot ik voor mezelf een nieuwe heb verdiend."

Toen leende de vader bij zijn buurman een bijl, en de volgende morgen, bij 't krieken van de dag, gingen ze samen het bos in. De zoon hielp zijn vader en was er heel opgewekt en fleurig onder. Toen de zon vlak boven hen was, zei de vader: "We zullen rusten en schaften, daarna gaat het nog eens zo goed." De zoon nam zijn brood in de hand en zei: "Gaat u wat rusten, vader, ik ben niet moe, en ik ga een beetje 't bos in, vogelnestjes zoeken." - "Dwaas," zei de vader, "wat wil je nu heen en weer gaan lopen, straks ben je te moe en kun je geen bijl meer zwaaien; blijf nu hier bij me zitten."

Maar de jongen ging het bos in, at zijn brood op, werd zeer opgewekt en keek eens door de groene takken, of hij soms een nest zag. Zo liep hij op en neer, tot hij eindelijk een grote vervaarlijke eik zag die zeker al een paar eeuwen oud was en die geen vijf mensen omvatten konden. Hij bleef staan, keek hem aan en dacht: "Het moet toch zeker wel een boom zijn, waar veel nesten in zullen zitten." En opeens leek het hem of hij een stem hoorde. Hij luisterde en hoorde op een heel diepe toon roepen: "Laat me eruit, laat me eruit!" Hij keek om zich heen, maar kon niets ontdekken,

en toch leek het of de stem van de grond kwam. Toen riep hij: "Wie is daar?" De stem antwoordde: "Ik zit onder de wortels van de eik; laat me eruit, laat me eruit!" Nu begon de leerling onder de boom de bladeren weg te ruimen en de wortels af te zoeken, tot hij eindelijk in een kleine holte een glazen fles ontdekte. Hij tilde hem op, hield hem tegen het licht, toen zag hij iets, dat op een kikker leek, erin op en neer springen. "Laat me eruit, laat me eruit!" klonk het weer, en de jongen die geen kwaad vermoedde, nam de stop eraf. Meteen steeg er een geest uit op en die werd groter en groter en groeide zo snel, dat hij in enkele ogenblikken als een ontzettende kerel, zo groot als de halve boom, voor hem stond. "Weet je," riep hij met een vervaarlijke stem, "wat je loon is, omdat je me eruit hebt gelaten?" - "Nee," zei de leerling zonder enige angst, "hoe zou ik dat weten?" - "Ik zal het je zeggen!" riep de geest, "ik zal je nek breken!" - "Dat had je eerder moeten zeggen," antwoordde de leerling, "dan had ik je kalm laten zitten; maar mijn hoofd zit nogal vast, daar zal je meer mannen voor nodig hebben." - "Meer mannen, meer mannen," riep de geest,,je verdiende loon zul je hebben. Denk je dat ik uit genade daar zolang in heb gezeten? Het was voor straf; ik ben de machtige Mercurius, en wie mij loslaat, moet ik de nek breken!" - "Rustig aan," zei de leerling, "zo gauw gaat dat niet, eerst moet ik weten of je dezelfde bent die in dat kleine flesje gezeten heeft en dat je het werkelijk bent. Kan je er ook weer in, dan zal ik het geloven, en dan kan je met me doen, wat je wilt." De geest zei opgeblazen: "Dat is een kleinigheid," en hij kroop in elkaar en maakte zich zo klein, als hij eerst was geweest, zodat hij door die zelfde opening en door de hals van de fles weer naar binnen kroop. Nauwelijks was hij erin of de jongen drukte er de stop weer op en wierp de fles onder de wortels van de eik op de oude plaats, en zo was de geest gefopt.

Nu wilde de leerling naar zijn vader teruggaan, maar de geest riep heel klagelijk: "Laat me er toch uit, ach, laat me er toch uit!" - "Neen," zei de jongen, "geen tweede keer, wie me eens naar 't leven gestaan heeft, die laat ik niet los, als ik hem weer in mijn macht heb." - "Als je mij vrij laat," zei de geest, "dan wil ik je zoveel geven, dat je je leven lang genoeg hebt." - "Nee," zei de leerling, "je zou me maar foppen net als de eerste maal." - "Je spot met je geluk," zei de geest, "ik zal je heus niets doen, integendeel, ik zal je rijkelijk belonen." De leerling dacht: "Ik zal 't erop wagen, misschien houdt hij woord, en kwaad zal hij mij toch niet doen!" Toen nam hij de stop van de fles, en de geest rees eruit omhoog als de eerste keer, strekte zich uit naar alle kanten en werd groot, zo groot als een reus. "En hier heb je je loon," zei hij en reikte de leerling een lapje, zo groot als een pleister en zei: "Als je met 't ene eind een wond bestrijkt, dan geneest die dadelijk, en als je met 't andere einde staal en ijzer bestrijkt, dan verandert dat in zilver." - "Dat moet ik eerst eens proberen," zei de jongen, en ging naar een boom, spleet de stam met zijn bijl en streek er met 't eind pleister overheen: meteen sloot de spleet zich en de stam was weer dicht. "Nu, dat is tenminste waar," zei hij tegen de geest, "nu kunnen we uiteen gaan." De geest dankte hem voor zijn bevrijding, de jongen bedankte de geest voor de goede gave, en hij ging naar zijn vader.

"Waar ben je nu al die tijd geweest?" zei de vader, "had je vergeten dat er werk is? Ik had het dadelijk al gezegd datje niets zou kunnen." - "Stel u gerust vader, ik zal 't inhalen." - "Ja, inhalen," zei de vader boos, "dat zal wel!" - "Let maar eens op, vader, die boom zal ik meteen omhakken, dat 't een gekraak zal geven!" Hij nam z'n pleister, bestreek er de bijl mee en hakte heel hard: maar daar het ijzer in zilver veranderd was, was de snede verbogen. "Kijk eens vader, wat een slechte bijl u me gegeven hebt; die is helemaal verbogen." De vader schrok: "Wat heb je nu gedaan!" zei hij. "Nu moet ik de bijl betalen en ik weet niet hoe: dat is nu het nut dat ik van je heb!" - "Word nu maar niet boos," zei de jongen, "die bijl zal ik wel betalen." - "O jij domkop," zei de vader, "hoe wou je die betalen? Je hebt niets dan wat ik je geef: je hebt studentenstreken in je kop, maar houthakken, dat kan je niet!"

Na een poosje zei de leerling: "Vader, nu kan ik toch niets meer doen, laten we er liever een vrije avond van maken." - "Och kom," zei hij, "dacht je dat ik m'n handen in mijn schoot zou leggen als jij? Ik moet werken, maar ga jij gerust naar huis." - "Vader ik ben hier voor 't eerst in het bos, ik weet de weg niet naar huis, ga toch met me mee." Omdat zijn boosheid gaandeweg zakte, liet de vader zich bepraten en ging met hem mee naar huis. Toen zei hij tegen de zoon: "Ga die bedorven bijl nu verkopen en let goed op, watje er voor krijgt. Het overige moet ik erbij verdienen om het buurman terug te betalen." De zoon nam de bijl en bracht hem naar de stad naar een goudsmid, die toetste hem, legde hem op de weegschaal en zei: "Die is vierhonderd daalders waard, en dat kan ik op 't ogenblik niet in baar geld betalen." De leerling zei: "Geef dan maar wat u op 't ogenblik hebt, de rest houd ik tegoed." De goudsmid gaf hem driehonderd daalders en bleef hem nog honderd daalders schuldig. Daarop ging de jongen weer naar huis en zei: "Vader, ik heb geld, gaat u nu aan buurman vragen, wat hij voor de bijl moet hebben." - "Dat weet ik al," zei de vader, "een daalder en zes stuivers." - "Geeft u hem dan twee daalder en twaalf stuivers, dat is het dubbele en 't is genoeg, kijkt u maar, ik heb geld in overvloed," en hij gaf zijn vader honderd daalders en zei nog: "U zult geen armoe meer hebben, leef verder naar uw genoegen." - "Mijn God," zei de oude, "hoe ben je tot zo'n rijkdom gekomen?" Toen vertelde hij hem wat er allemaal gebeurd was, en hoe hij, in 't vertrouwen op zijn geluk, zo'n rijke vangst had gedaan. Met de rest van 't geld ging hij weer naar de hoge school en leerde verder, en nu hij met zijn pleister alle wonden kon genezen, werd hij de beroemdste dokter van de hele wereld.

99.—THE SPIRIT IN THE BOTTLE.
(Englisch / Engels / English)

("The Spirit in the Bottle" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 99 (Before: KHM 95). It comes from Zwehrn in Hesse (Dorothea Viehmann).

Contents: Once there was an old woodcutter and his young son. The woodcutter always wanted his son to go to school but they didn't have enough money, and after a few years he had to come home. The son insisted on going to the woods to work with his father, but the father didn't think he could handle the hard work. During a lunch break, instead of resting, he defied his father and went wandering through the forest, where he heard a voice saying it was trapped at the bottom of the tree. There he saw a bottle, but when he opened it a giant demon sprang out and said it would break his neck and kill him. The young woodcutter then challenged the demon spirit, saying that it did not have the ability to get back in the bottle. So the spirit, to show that he really could do whatever he wanted, re-entered the bottle to show the boy how strong he was, and the boy stopped the bottle up again. The demon, shocked, began begging the woodcutter's son to open the bottle again, but he refused unless the spirit promised to benefit the boy. The spirit pleaded with him and offered to make him rich. The boy decided it was worth the risk and released the demon. The spirit gave him a special cloth with one side that would turn any object into pure silver and the other side that would heal any

wound. After turning his axe into silver, he tried to cut a tree in front of his father but bent the axe head. The father was extremely disappointed that he would have to replace the axe, which belonged to his neighbour. The boy went to sell the axe head and made 400 times more money than he needed to pay for the broken axe, and finally he told his father the story of the spirit in the bottle. After that the father recognised that the boy's cleverness had made them rich and was happy. The boy went back to school to become a doctor and became one of the most successful and famous doctors with the help of his magical cloth that healed wounds.)

There was once a poor woodcutter who toiled from early morning till late night. When at last he had laid by some money he said to his boy, "You are my only child, I will spend the money which I have earned with the sweat of my brow on your education; if you learn some honest trade you can support me in my old age, when my limbs have grown stiff and I am obliged to stay at home." Then the boy went to a High School and learned diligently so that his masters praised him, and he remained there a long time. When he had worked through two classes, but was still not yet perfect in everything, the little pittance which the father had earned was all spent, and the boy was obliged to return home to him. "Ah," said the father, sorrowfully, "I can give you no more, and in these hard times I cannot earn a farthing more than will suffice for our daily bread." "Dear father," answered the son, "don't trouble yourself about it, if it is God's will, it will turn to my advantage I shall soon accustom myself to it." When the father wanted to go into the forest to earn money by helping to pile and stack wood and also to chop it, the son said, "I will go with you and help you." "Nay, my son," said the father, "that would be hard for you; you are not accustomed to rough work, and will not be able to bear it, besides I have only one axe and no money left wherewith to buy another." "Just go to the neighbour," answered the son, "he will lend you his axe until I have earned one for myself." The father then borrowed an axe of the neighbour, and next morning at break of day they went out into the forest together. The son helped his father and was quite merry and brisk about it. But when the sun was right over their heads, the father said, "We will rest, and have our dinner, and then we shall work as well again." The son took his bread in his hands, and said, "Just you rest, father, I am not tired; I will walk up and down a little in the forest, and look for birds' nests." "Oh, you fool," said the father, "why should you want to run about there? Afterwards you will be tired, and no longer able to raise your arm; stay here, and sit down beside me." The son, however, went into the forest, ate his bread, was very merry and peered in among the green branches to see if he could discover a bird's nest anywhere. So he went up and down to see if he could find a bird's nest, until at last he came to a great dangerous-looking oak, which certainly was already many hundred years old, and which five men could not have spanned. He stood still and looked at it, and thought, "Many a bird must have built its nest in that." Then all at once it seemed to him that he heard a voice. He listened and became aware that some one was crying in a very smothered voice, "Let me out, let me out!" He looked around, but could discover nothing; nevertheless, he fancied that the voice came out of the ground. Then he cried, "Where art thou?" The voice answered, "I am here down amongst the roots of the oak-tree. Let me out! Let me out!" The scholar began to loosen the earth under the tree, and search among the roots, until at last he found a glass bottle in a little hollow. He lifted it up and held it against the light, and then saw a creature shaped like a frog, springing up and down in it. "Let me out! Let me out!" it cried anew, and the scholar thinking no evil, drew the cork out of the bottle. Immediately a spirit ascended from it, and began to grow, and grew so fast that in a very few moments he stood before the scholar, a terrible fellow as big as half the tree by which he was standing. "Knowest thou," he cried in an awful voice, "what thy wages are for having let me out?" "No," replied the scholar fearlessly, "how should I know that?" "Then I will tell thee," cried the spirit; "I must strangle thee for it." "Thou shouldst have told me that sooner," said the scholar, "for I should then have left thee shut up, but my head shall stand fast for all thou canst do; more persons than one must be consulted about that." "More persons here, more persons there," said the spirit. "Thou shalt have the wages thou hast earned. Dost thou think that I was shut up there for such a long time as a favour. No, it was a punishment for me. I am the mighty Mercurius. Whoso releases me, him must I strangle." "Softly," answered the scholar, "not so fast. I must first know that thou really wert shut up in that little bottle, and that thou art the right spirit. If, indeed, thou canst get in again, I will believe, and then thou mayst do as thou wilt with me." The spirit said haughtily, "That is a very trifling feat," drew himself together, and made himself as small and slender as he had been at first, so that he crept through the same opening, and right through the neck of the bottle in again. Scarcely was he within than the scholar thrust the cork he had drawn back into the bottle, and threw it among the roots of the oak into its old place, and the spirit was betrayed.

And now the scholar was about to return to his father, but the spirit cried very piteously, "Ah, do let me out! ah, do let me out!" "No," answered the scholar, "not a second time! He who has once tried to take my life shall not be set free by me, now that I have caught him again." "If thou wilt set me free," said the spirit, "I will give thee so much that thou wilt have plenty all the days of thy life." "No," answered the scholar, "thou wouldst cheat me as thou didst the first time." "Thou art playing away thy own good luck," said the spirit; "I will do thee no harm, but will reward thee richly." The scholar thought, "I will venture it, perhaps he will keep his word, and anyhow he shall not get the better of me." Then he took out the cork, and the spirit rose up from the bottle as he had done before, stretched himself out and became as big as a giant. "Now thou shalt have thy reward," said he, and handed the scholar a little bag just like a plaster, and said, "If thou spreadest one end of this over a wound it will heal, and if thou rubbest steel or iron with the other end it will be changed into silver." "I must just try that," said the scholar, and went to a tree, tore off the bark with his axe, and rubbed it with one end of the plaster. It immediately closed together and was healed. "Now, it is all right," he said to the spirit, "and we can part." The spirit thanked him for his release, and the scholar thanked the spirit for his present, and went back to his father.

"Where hast thou been racing about?" said the father; "why hast thou forgotten thy work? I said at once that thou wouldst never get on with anything." "Be easy, father, I will make it up." "Make it up indeed," said the father angrily, "there's no art in that." "Take care, father, I will soon hew that tree there, so that it will split." Then he took his plaster, rubbed the axe with it, and dealt a mighty blow, but as the iron had changed into silver, the edge turned: "Hollo, father, just look what a bad axe you've given me, it has become quite crooked." The father was shucked and said, "Ah, what hast thou done? now I shall have to pay for that, and have not the wherewithal, and that is all the good I have got by thy work." "Don't get angry," said the son, "I will soon pay for

the axe." "Oh, thou blockhead," cried the father, "wherewith wilt thou pay for it? Thou hast nothing but what I give thee. These are students' tricks that are sticking in thy head, but thou hast no idea of wood-cutting." After a while the scholar said, "Father, I can really work no more, we had better take a holiday." "Eh, what!" answered he. "Dost thou think I will sit with my hands lying in my lap like thee? I must go on working, but thou mayst take thyself off home." "Father, I am here in this wood for the first time, I don't know my way alone. Do go with me." As his anger had now abated, the father at last let himself be persuaded and went home with him. Then he said to the son, "Go and sell thy damaged axe, and see what thou canst get for it, and I must earn the difference, in order to pay the neighbour." The son took the axe, and carried it into town to a goldsmith, who tested it, laid it in the scales, and said, "It is worth four hundred thalers, I have not so much as that by me." The son said, "Give me what you have, I will lend you the rest." The goldsmith gave him three hundred thalers, and remained a hundred in his debt. The son thereupon went home and said, "Father, I have got the money, go and ask the neighbour what he wants for the axe." "I know that already," answered the old man, "one thaler six groschen." "Then give him two thalers, twelve groschen, that is double and enough; see, I have money in plenty," and he gave the father a hundred thalers, and said, "You shall never know want, live as comfortably as you like." "Good heavens!" said the father, "how hast thou come by these riches?" The scholar then told how all had come to pass, and how he, trusting in his luck, had made such a good hit. But with the money that was left, he went back to the High School and went on learning more, and as he could heal all wounds with his plaster, he became the most famous doctor in the whole world.

KHM 100. DES TEUFELS RUSSIGER BRUDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Des Teufels rußiger Bruder" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Position 100 (KHM 100) im zweiten Band von 1815. Grimms Anmerkung notiert zur Herkunft "Aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann).

Inhalt: Der abgedankte Soldat Hans streift mittellos und hungrig durch den Wald, bis er dem Teufel begegnet. Dieser bietet ihm eine siebenjährige Anstellung als Hausknecht in der Hölle an unter der Bedingung, dass er sich während der gesamten Zeit weder waschen noch frisieren darf. Der Soldat willigt ein und muss das Höllenfeuer schüren, Ordnung halten und Kehrdreck hinter die Tür tragen. Dabei verbietet der Teufel ihm streng, in die Höllenkessel zu schauen, was Hans von Neugier getrieben dann aber dennoch tut. In den Kesseln findet er seinen ehemaligen Unteroffizier, seinen Fähnrich und einen General und heizt daraufhin das Feuer noch mehr an. Deshalb lässt ihn der Teufel auch nach Ablauf der sieben Jahre trotzdem gehen und gibt ihm als Lohn den Rucksack voll Kehrdreck, der zu Gold wird. Den stiehlt ihm ein Wirt, bei dem er sich als "des Teufels rußiger Bruder, und mein König auch" vorstellt. Der Soldat kehrt daraufhin in die Hölle zurück und beklagt sich beim Teufel. Der wäscht und frisiert ihn nun, gibt ihm neues Gold und schickt ihn wieder zum Wirt mit der Drohung, dass dieser an der Stelle des Soldaten in der Hölle arbeiten müsse, wenn er das gestohlene Gold nicht wieder hergebe. Hans ist nun reich und geht heim zu seinem Vater. In schlichter Kleidung zieht er als Spielmann durchs Land, weil er in der Hölle musizieren gelernt hat. Erfreut über seine Musik will schließlich der König des Landes ihm seine älteste Tochter geben, und als diese sich lieber ertränken will, gibt er ihm die Jüngste zur Frau. Hans erbt das Reich.)

Ein abgedankter Soldat hatte nichts zu leben und wußte sich nicht mehr zu helfen. Da ging er hinaus in den Wald und als er ein Weilchen gegangen war, begegnete ihm ein kleines Männchen, das war aber der Teufel. Das Männchen sagte zu ihm: "Was fehlt dir? Du siehst ja so trübselig aus." Da sprach der Soldat: "Ich habe Hunger, aber kein Geld." Der Teufel sagte: "Willst du dich bei mir vermieten und mein Knecht sein, so sollst du für dein Lebtag genug haben; sieben Jahre sollst du mir dienen, hernach bist du wieder frei. Aber eins sag ich dir, du darfst dich nicht waschen, nicht kämmen, nicht schnippen, keine Nägel und Haare abschneiden und kein Wasser aus den Augen wischen." Der Soldat sprach: "Frisch dran, wenn's nicht anders sein kann," und ging mit dem Männchen fort, das führte ihn geradeswegs in die Hölle hinein. Dann sagte es ihm, was er zu thun hätte: er müßte das Feuer schüren unter den Kesseln, wo die Höllenbraten drin säßen, das Haus rein halten, den Kehrdreck hinter die Thür tragen und überall auf Ordnung sehen; aber guckte er ein einziges Mal in die Kessel hinein, so würde es ihm schlimm ergehen. Der Soldat sprach: "Es ist gut, ich will's schon besorgen." Da ging nun der alte Teufel wieder hinaus auf seine Wanderung und der Soldat trat seinen Dienst an, legte Feuer zu, kehrte und trug den Kehrdreck hinter die Thür, alles wie es befohlen war. Wie der alte Teufel wieder kam, sah er nach, ob alles geschehen war, zeigte sich zufrieden und ging zum zweitenmal fort. Der Soldat schaute sich nun einmal recht um da standen die Kessel ringsherum in der Hölle und war ein gewaltiges Feuer darunter, und es kochte und brutzelte darin. Er hätte für sein Leben gern hineingeschaut, wenn es ihm der Teufel nicht so streng verboten hätte: endlich konnte er sich nicht mehr anhalten, hob vom ersten Kessel ein klein bißchen den Deckel auf und guckte hinein. Da sah er seinen ehemaligen Unteroffizier darin sitzen: "Aha, Vogel," sprach er, "treff' ich dich hier? Du hast mich gehabt, jetzt hab' ich dich," ließ geschwind den Deckel fallen, schürte das Feuer und legte noch frisch zu. Danach ging er zum zweiten Kessel, hob den Deckel auch ein wenig auf und guckte, da saß sein Fähnrich darin: "Aha, Vogel, treff' ich dich hier? Du hast mich gehabt, jetzt hab' ich dich," machte den Deckel wieder zu und trug noch einen Klotz herbei, der sollte ihm erst recht heiß machen. Nun wollte er auch sehen, wer im dritten Kessel säße, da war's gar ein General: "Aha, Vogel, treff' ich dich hier? Du hast mich gehabt, jetzt hab ich dich," holte den Blasbalg und ließ das Höllenfeuer recht unter ihm flackern. Also that er sieben Jahre seinen Dienst in der Hölle, wusch sich nicht, kämmte sich nicht, schnippte sich nicht, schnitt sich die Nägel und Haare nicht und wischte sich kein Wasser aus den Augen; und die sieben Jahre waren ihm so kurz, daß er meinte, es wäre nur ein halbes Jahr gewesen. Als nun die Zeit vollends herum war, kam der Teufel und sagte: "Nun, Hans, was hast du gemacht?" "Ich habe das Feuer unter den Kesseln geschürt, ich habe gekehrt und den Kehrdreck hinter die Thür getragen." "Aber du hast auch in die Kessel geguckt: dein Glück ist, daß du noch Holz zugelegt hast, sonst war dein Leben verloren; jetzt ist deine Zeit herum, willst du wieder heim?" "Ja," sagte der Soldat, "ich wollt auch gern sehen, was mein Vater daheim macht." Sprach der Teufel: "Damit du deinen verdienten Lohn kriegst, geh und raffe dir deinen Ranzen voll Kehrdreck und nimm's mit nach Haus. Du sollst auch gehen ungewaschen und ungekämmt, mit langen Haaren am Kopf und am Bart, mit ungeschnittenen Nägeln und mit trüben Augen, und wenn du gefragt wirst, woher du kämst, sollst du sagen: ›Aus der Hölle,‹ und wenn du gefragt wirst, wer du wärst, sollst du sagen:

›Des Teufels rußiger Bruder und mein König auch.‹" Der Soldat schwieg still und that, was der Teufel sagte, aber er war mit seinem Lohn gar nicht zufrieden.

Sobald er nun wieder oben im Walde war, hob er seinen Ranzen vom Rücken und wollte ihn ausschütten; wie er ihn aber öffnete, so war der Kehrdreck pures Gold geworden. "Das hätte ich mir nicht gedacht," sprach er, war vergnügt und ging in die Stadt hinein. Vor dem Wirtshause stand der Wirt, und wie ihn der herankommen sah, erschrak er, weil Hans so entsetzlich aussah, ärger als eine Vogelscheuche. Er rief ihn an und fragte: "Woher kommst du?" "Aus der Hölle." "Wer bist du?" "Dem Teufel sein rußiger Bruder und mein König auch." Nun wollte der Wirt ihn nicht einlassen, wie er ihm aber das Gold zeigte, ging er und klinkte selber die Thür auf. Da ließ sich Hans die beste Stube geben und köstlich aufwarten, aß und trank sich satt, wusch sich aber nicht und kämmte sich nicht, wie ihm der Teufel geheißen hatte und legte sich endlich schlafen. Dem Wirt aber stand der Ranzen voll Gold vor Augen und ließ ihm keine Ruhe, bis er in der Nacht hinschlich und ihn wegstahl.

Wie nun Hans am anderen Morgen aufstand, den Wirt, bezahlen und weitergehen wollte, da war sein Ranzen weg. Er faßte sich aber kurz, dachte: "Du bist ohne Schuld unglücklich gewesen," und kehrte wieder um, geradezu in die Hölle, da klagte er dem alten Teufel seine Not und bat ihn um Hilfe. Der Teufel sagte: "Setze dich, ich will dich waschen, kämmen, schnippen, die Haare und Nägel schneiden und die Augen auswischen," und als er mit ihm fertig war, gab er ihm den Ranzen wieder voll Kehrdreck und sprach: "Geh hin und sage dem Wirt, er sollte dir dein Gold wieder herausgeben, sonst wollt ich kommen und ihn abholen, und er sollte an deinem Platz das Feuer schüren." Hans ging hinauf und sprach zum Wirt: "Du hast mein Gold gestohlen, giebst du's nicht wieder, so kommst du in die Hölle an meinen Platz, und sollst aussehen so greulich wie ich." Da gab ihm der Wirt das Gold und noch mehr dazu, und bat ihn nur still davon zu sein; und Hans war nun ein reicher Mann.

Hans machte sich auf den Weg heim zu seinem Vater, kaufte sich einen schlechten Linnenkittel auf den Leib, ging herum und machte Musik, denn das hatte er beim Teufel in der Hölle gelernt. Es war aber ein alter König im Land, vor dem mußte er spielen, und der geriet darüber in solche Freude, daß er dem Hans seine älteste Tochter zur Ehe versprach. Als die aber hörte, daß sie so einen gemeinen Kerl im weißen Kittel heiraten sollte, sprach sie: "Ehe ich das thät, wollt ich lieber ins tiefste Wasser gehen." Da gab ihm der König die jüngste, die wollt's ihrem Vater zuliebe gern thun; und also bekam des Teufels rußiger Bruder die Königstochter, und als der alte König gestorben war, auch das ganze Reich.

100. DE ROETZWARTE BROER VAN DE DUIVEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De roetzwarte broer van de duivel" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 100. Herkomst: uit Zwehrn in Hesse (van Dorothea Viehmann).

Inhoud: Een afgedankte soldaat komt een klein mannetje tegen, het is de duivel. Hij mag voor zeven jaren in dienst komen, maar mag zijn haren niet kammen, zijn neus niet snuiten, geen nagels en haren knippen en geen vocht uit zijn ogen wrijven. Hij gaat naar de hel en stookt het vuur onder de ketels op. Hij doet het huishouden en wil in de ketels kijken, maar dit is verboden door de duivel. Hij tilt toch een deksel op, ziet in de ketel een onderofficier en doet wat extra hout op het vuur. In de volgende ketel ziet hij zijn vaandrig en in de derde ketel zijn generaal. Hij haalt de blaasbalg en stookt de vuren op. Zeven jaren doet hij dienst in de hel en het lijkt een halfjaar. De soldaat wil naar huis om te zien hoe het met zijn vader gaat. Hij krijgt zijn verdiende loon en moet een ransel met vuil op zijn rug binden, omdat hij in de ketels gekeken heeft. Ongewassen moet hij rondtrekken en als de mensen vragen waar hij vandaan komt, moet hij antwoorden: "uit de hel". Zijn koning is de duivel en hij is zijn roetzwarte broer. De soldaat is niet tevreden met zijn loon en in het bos wil hij zijn ransel uitschudden, maar ziet dat het zuiver goud is geworden. Hij neemt het mee naar een herberg en de waard schrikt van zijn uiterlijk en laat hem pas binnen als hij het goud gezien heeft. Hans eet en drinkt, maar wast zichzelf niet. De volgende nacht steelt de waard de ransel van Hans en die gaat de volgende ochtend terug naar de hel. De duivel wil hem helpen en wast hem en geeft hem een volle ransel. Hans moet tegen de waard zeggen dat hij het gestolene terug moet geven, anders zal de duivel hem halen en zal hij er net zo uitzien als roetzwarte Hans. Hans krijgt het goud en iets extra's en de waard vraagt hem over de diefstal te zwijgen. Hans gaat naar zijn vader en trekt een eenvoudige linnen kiel aan. Als muzikant komt hij bij een oude koning en hij mag trouwen met de oudste dochter. Zij wil echter niet trouwen met een gewone man en dan krijgt Hans de jongste dochter, die graag met hem trouwt. Als de koning sterft, krijgt Hans het hele land.)

Een afgedankte soldaat had niets meer om van te leven en hij wist niet wat hij moest beginnen. Toen trok hij erop uit het bos in en na een tijdje lopen kwam hij een klein mannetje tegen, maar dat was de duivel. Het mannetje zei tegen hem: "Wat mankeert je? Je ziet er zo triest uit." Toen sprak de soldaat: "Ik heb honger maar geen geld." De duivel zei: "Wil je bij mij in dienst komen en mijn knecht worden, dan zal je voor je leven genoeg hebben; zeven jaren moet je mij dienen, daarna ben je weer vrij. Maar één ding zeg ik je: je mag je niet wassen, niet kammen, je neus niet snuiten, je nagels en je haar niet knippen en geen vocht uit je ogen vegen." De soldaat zei: "Vooruit maar, als het niet anders kan," en hij ging met het mannetje mee dat hem regelrecht naar de hel bracht. Daarna vertelde hij hem wat hij te doen had. Hij moest het vuur oppoken onder de ketels waar het hellegebraad in zat, het huis schoon houden, het huisvuil achter de deur zetten en erop toezien dat alles in orde was; maar keek hij ook maar één keer in de ketels dan zou het hem slecht vergaan. De soldaat sprak: "Goed, het komt in orde." Toen ging de oude duivel weer weg en zette zijn zwerftochten voort en de soldaat begon met zijn werk, wakkerde het vuur aan, veegde aan en zette het huisvuil achter de deur, allemaal zoals hem bevolen was. Toen de oude duivel weer terugkwam, keek hij na of alles wel was gebeurd, toonde zich tevreden en ging voor de tweede maal weg. De soldaat keek nu eens goed om zich heen; daar in de hel stonden de ketels rondom en er brandde een geweldig vuur onder en daarin kookte en pruttelde het. Als de duivel het hem niet zo streng had verboden, zou hij er dolgraag even ingekeken hebben; tenslotte kon hij het niet langer uithouden, en hij lichtte van de eerste ketel het deksel een klein stukje op en keek erin. Daar zag hij zijn vroegere onderofficier zitten: "Aha, snaak," zei hij, "tref ik jou hier aan? Jij hebt mij te grazen gehad, nu heb ik jou te pakken," en hij liet gauw het deksel vallen en pookte het vuur op en legde er nog wat hout op. Daarna ging hij naar de tweede ketel, deed die ook een eindje open en keek erin; daar zat zijn vaandrig: "Aha, snaak, tref ik jou hier aan? Jij hebt mij te grazen gehad, nu heb ik jou te pakken," en hij deed het

deksel weer dicht en haalde nog een houtblok, dat zou hem pas goed opwarmen. Nu wilde hij ook weten wie er in de derde ketel zat. Daar zat zelfs een generaal in: "Aha, snaak, tref ik jou hier aan? Jij hebt mij te grazen gehad, nu heb ik jou te pakken," en hij haalde de blaasbalg en liet het hellevuur flink onder hem opflakkeren. En zo diende hij zeven jaar in de hel, waste zich niet, kamde zich niet, snoot zijn neus niet, knipte zijn nagels en zijn haar niet en veegde het vocht niet uit zijn ogen; maar die zeven jaren vlogen zo snel om dat hij meende dat het slechts een half jaar was geweest. Toen nu de tijd helemaal om was, kwam de duivel en zei: "Wel, Hans, wat heb je uitgevoerd?" - "Ik heb het vuur onder de ketels opgepookt, ik heb geveegd en het huisvuil achter de deur gezet." - "Maar je hebt ook in de ketels gekeken, het is je geluk geweest dat je nog meer hout op het vuur hebt gelegd anders was je je leven kwijt geweest; nu is je tijd om, wil je weer naar huis?" - "Ja," zei de soldaat, "ik wil graag eens gaan kijken hoe mijn vader thuis het maakt." De duivel sprak: "Om je welverdiende loon te krijgen moet je je ransel vol huisvuil stoppen en het mee naar huis nemen. Bovendien moet je ongewassen en ongekamd weggaan, met lang hoofd- en baardhaar, met ongeknipte nagels en met troebele ogen en als ze je vragen waar je vandaan komt, moet je zeggen: 'Uit de hel,' en als ze je vragen wie je bent, moet je zeggen: 'De roetzwarte broer van de duivel en ook mijn eigen koning.'" De soldaat zweeg en deed wat de duivel zei, maar hij was met zijn loon helemaal niet tevreden.

Zodra hij weer boven kwam, in het bos, nam hij de ransel van zijn rug en wilde hem uitschudden. Toen hij hem echter opende was het huisvuil puur goud geworden. "Dat had ik niet verwacht," zei hij, was zeer verheugd en ging de stad in. Voor de herberg stond de waard en toen die hem zag aankomen, schrok hij, omdat Hans er zo verschrikkelijk uitzag, erger dan een vogelverschrikker. Hij riep hem aan en vroeg: "Waar kom jij vandaan?" - "Uit de hel." - "Wie ben je?" - "De roetzwarte broer van de duivel en ook mijn eigen koning." De waard wilde hem niet binnenlaten, maar toen Hans hem het goud liet zien deed hij zelf de deur voor hem open. Hans liet zich de beste kamer geven en hij het zich op zijn wenken bedienen, at en dronk tot hij helemaal verzadigd was, doch hij waste zich niet en kamde zich evenmin, zoals de duivel hem had bevolen en tenslotte ging hij slapen. Maar de waard zag maar steeds die ransel met goud voor zich, en het liet hem geen rust totdat hij er in de nacht heen sloop en hem stal.

Toen Hans nu de volgende morgen opstond en de waard wilde betalen om daarna te vertrekken, was zijn ransel weg. Hij bedacht zich niet lang, vond dat hij buiten zijn schuld pech had gehad, en hij keerde om en ging rechttoe, rechtaan naar de hel terug. Daar klaagde hij de oude duivel zijn nood en vroeg om hulp. De duivel zei: "Ga zitten, dan zal ik je wassen, kammen, je neus snuiten, je nagels en je haar knippen en je ogen uitwassen." Toen hij klaar was gaf hij hem zijn ransel weer vol met huisvuil en sprak: "Ga nu en zeg tegen de waard dat hij je je goud weer moet teruggeven anders kom ik hem halen en dan moet hij in jouw plaats het vuur oppoken." Hans ging naar boven en zei tegen de waard: "Je hebt mijn goud gestolen, als je het niet teruggeeft, kom jij in mijn plaats in de hel en dan zie je er net zo gruwelijk uit als ik." Toen gaf de waard hem het goud terug en deed er nog wat bij en smeekte hem erover te zwijgen. En nu was Hans een rijk man.

Hans ging op weg naar huis, naar zijn vader toe. Hij kocht een eenvoudige linnen kiel om aan te doen, trok rond en maakte muziek want dat had hij bij de duivel in de hel geleerd. Nu was er een oude koning in het land voor wie hij moest spelen en die raakte daarvan zó in vervoering dat hij Hans zijn oudste dochter beloofde. Toen die echter hoorde dat zij met zo'n gewone man in een witte kiel moest trouwen sprak zij: "Eer ik dat doe, spring ik nog liever in het diepste water." Toen gaf de koning hem de jongste die dat ter wille van haar vader gaarne deed en zo kreeg dan de roetzwarte broer van de duivel de koningsdochter en toen de oude koning was gestorven, kreeg hij ook nog het hele rijk.

100.—THE DEVIL'S SOOTY BROTHER.
(Englisch / Engels / English)

("The Devil's Sooty Brother" KHM 100 is a fairy tale collected by the Brothers Grimm and published in the first edition of Kinder- und Hausmärchen (Grimm's Fairy Tales) in 1815. The Grimms noted "from Zwehrn in Hesse" (Dorothea Viehmann).

Contents: A discarded soldier comes across a little man, it's the devil. He may serve for seven years, but may not comb his hair, blow his nose, cut nails and hair, or rub moisture from his eyes. He goes to hell and stokes the fire under the cauldrons. He does the housework and wants to look in the cauldrons, but this is forbidden by the devil. He lifts a lid anyway, sees a non-commissioned officer in the cauldron and puts some extra wood on the fire. In the next cauldron he sees his ensign and in the third cauldron his general. He takes out the bellows and stokes the fires. Seven years he serves in hell and it seems like half a year. The soldier wants to go home to see how his father is doing. He gets what he deserved and has to tie a backpack with dirt on his back, because he has looked in the cauldrons. Unwashed he must go about and when people ask where he comes from, he must answer: "from hell". His king is the devil and he is his sooty brother. The soldier is not satisfied with his wages and in the forest he wants to shake out his pack, but sees that it has become pure gold. He takes it to an inn and the innkeeper is startled by his appearance and does not let him in until he has seen the gold. Hans eats and drinks, but does not wash himself. The next night the innkeeper steals Hans's pack and he goes back to hell the next morning. The devil wants to help him and washes him and gives him a full whip. Hans must tell the innkeeper to return the stolen goods, otherwise the devil will get him and he will look just like sooty Hans. Hans gets the gold and something extra and the innkeeper asks him to keep quiet about the theft. Hans goes to his father and puts on a simple linen smock. As a musician he comes to an old king and he is allowed to marry the eldest daughter. However, she does not want to marry an ordinary man and then Hans gets the youngest daughter, who likes to marry him. When the king dies, Hans gets the whole country.)

A disbanded soldier had nothing to live on, and did not know how to get on. So he went out into the forest, and when he had walked for a short time, he met a little man who was, however, the Devil. The little man said to him, "What ails you, you seem so very sorrowful?" Then the soldier said, "I am hungry, but have no money." The Devil said, "If you will hire yourself to me, and be my serving-man, you shall have enough for all your life? You shall serve me for seven years, and after that you shall again be free. But one thing I must tell you, and that is, you must not wash, comb, or trim yourself, or cut your hair or nails, or wipe the water from your eyes." The soldier said, "All right, if there is no help for it," and went off with the little man, who straightway led him down into hell. Then he told him what he had to do, he was to poke the fire under the kettles wherein the hell-broth was stewing, keep the house clean, drive all the sweepings behind the doors, and see that everything was in order, but if he once peeped into the kettles, it

would go ill with him. The soldier said, "Good, I will take care." And then the old Devil went out again on his wanderings, and the soldier entered upon his new duties, made the fire, and swept the dirt well behind the doors, just as he had been bidden. When the old Devil came back again, he looked to see if all had been done, appeared satisfied, and went forth a second time. The soldier now took a good look on every side; the kettles were standing all round hell with a mighty fire below them, and inside they were boiling and sputtering. He would have given anything to look inside them, if the Devil had not so particularly forbidden him: at last, he could no longer restrain himself, slightly raised the lid of the first kettle, and peeped in, and there he saw his former corporal shut in. "Aha, old bird!" said he. "Do I meet you here? You once had me in your power, now I have you," and he quickly let the lid fall, poked the fire, and added a fresh log. After that, he went to the second kettle, raised its lid also a little, and peeped in; his former ensign was inside that. "Aha, old bird, so I find you here! you once had me in your power, now I have you." He closed the lid again, and fetched yet another log to make it really hot. Then he wanted to see who might be shut up in the third kettle—it was actually a general. "Aha, old bird, do I meet you here? Once you had me in your power, now I have you," and he fetched the bellows and made hell-fire flare well up under him. So he did his work seven years in hell, did not wash, comb, or trim himself, or cut his hair or nails, or wash the water out of his eyes, and the seven years seemed so short to him that he thought he had only been half a year. Now when the time had fully gone by, the Devil came and said, "Well Hans, what have you done? " "I have poked the fire under the kettles, and I have swept all the dirt well behind the doors."

"But you have peeped into the kettles as well; it is lucky for you that you added fresh logs to them, or else your life would have been forfeited; now that your time is up, will you go home again?" "Yes," said the soldier, "I should very much like to see what my father is doing at home." The Devil said, "In order that you may receive the wages you have earned, go and fill your knapsack full of the sweepings, and take it home with you. You must also go unwashed and uncombed, with long hair on your head and beard, and with uncut nails and dim eyes, and when you are asked whence you come, you must say, "From hell," and when you are asked who you are, you are to say, "The Devil's sooty brother, and my King as well." The soldier held his peace, and did as the Devil bade him, but he was not at all satisfied with his wages. Then as soon as he was up in the forest again, he took his knapsack from his back, to empty it, but on opening it, the sweepings had become pure gold. "I should never have expected that," said he, and was well pleased, and entered the town. The landlord was standing; in front of the inn, and when he saw the soldier approaching, he was terrified, because Hans looked so horrible, worse than a scare-crow. He called to him and asked, "Whence comest thou?" "From hell." "Who art thou?" "The Devil's sooty brother, and my King as well." Then the host would not let him enter, "but when Hans showed him the gold, he came and unlatched the door himself. Hans then ordered the best room and attendance, ate, and drank his fill, but neither washed nor combed himself as the Devil had bidden him, and at last lay down to sleep. But the knapsack full of gold remained before the eyes of the landlord, and left him no peace, and during the night he crept in and stole it away. Next morning, however, when Hans got up and wanted to pay the landlord and travel further, behold, his knapsack was gone! But he soon composed himself and thought, "Thou hast been unfortunate from no fault of thine own," and straightway went back again to hell, complained of his misfortune to the old Devil, and begged for his help. The Devil said, "Seat yourself, I will wash, comb, and trim you, cut your hair and nails, and wash your eyes for you," and when he had done with him, he gave him the knapsack back again full of sweepings, and said, "Go and tell the landlord that he must return you your money, or else I will come and fetch him, and he shall poke the fire in your place." Hans went up and said to the landlord, "Thou hast stolen my money; if thou dost not return it, thou shalt go down to hell in my place, and wilt look as horrible as I." Then the land-lord gave him the money, and more besides, only begging him to keep it secret, and Hans was now a rich man.

He set out on his way home to his father, bought himself a shabby smock-frock to wear, and strolled about making music, for he had learned to do that while he was with the Devil in hell. There was, however, an old King in that country, before whom he had to play, and the King was so delighted with his playing, that he promised him his eldest daughter in marriage. But when she heard that she was to be married to a common fellow in a smock-frock, she said, "Rather than do it, I would go into the deepest water," and then the King gave him the youngest, who was quite willing to do it to please her father, and thus the Devil's sooty brother got the King's daughter, and when the aged King died, the whole kingdom likewise.

KHM 101. DER BÄRENHÄUTER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Bärenhäuter" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 101 (KHM 101). Bis zur 4. Auflage hieß es "Der Teufel Grünrock", seit der 5. Auflage (1843) hatte es den heutigen Titel. Die Geschichte basiert auf der von der Familie von Haxthausen (aus Paderborn) gesammelten Version und auf dem Märchen "Vom Ursprung des Namens Bärnhäuter", das erstmals 1670 von Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen veröffentlicht wurde. Eine Variante aus Sizilien, „Don Giovanni de la Fortuna", wurde von Laura Gonzenbach in „Sicilianische Märchen" gesammelt. Laura Gonzenbach (1842–1878) war eine in Messina tätige Schweizer Märchensammlerin, die Märchen in mehreren sizilianischen Dialekten sammelte, eine der wenigen großen Sammlungen des 19. Jahrhunderts, die von einer Frau zusammengestellt wurde.

Inhalt: Ein tapferer junger Soldat wird nach Kriegsende nirgends aufgenommen, auch nicht von seinen zwei Brüdern, und weiß nicht, wovon er leben soll. Auf einer Heide unter einem Ring von Bäumen begegnet ihm der Teufel, der erst mit einem Bären seinen Mut auf die Probe stellt und ihm dann einen Handel anbietet: Er muss sieben Jahre im Fell des erschossenen Bären leben und schlafen, darf sich nicht waschen, kämmen, die Nägel schneiden und kein Vaterunser beten. Stirbt er in dieser Zeit, gehört er dem Teufel, dafür geht ihm nie das Geld aus. Der Bärenhäuter wandert umher und genießt das Leben. Weil er gut zu den Armen ist, die er bittet, für ihn zu beten, und weil er gut bezahlt, wird er immer geduldet, obwohl er von Jahr zu Jahr schlimmer aussieht. Als er einem armen Mann dessen Schulden bezahlt, verspricht der ihm eine seiner Töchter zur Frau. Nur die jüngste ist dazu bereit, und er gibt ihr die Hälfte seines Ringes, bevor er die letzten drei Jahre fortgeht. Als die sieben Jahre um sind, lässt er sich vom Teufel waschen, zieht gute Kleider an und fährt in einem Wagen mit vier Schimmeln zu seiner Braut. Sie erkennt ihn, als sie seine Hälfte des Ringes in ihrem Becher mit Wein findet. Ihre zwei Schwestern, die sie oft wegen ihres Mannes

verspotteten, aber jetzt gern den reichen Mann gehabt hätten, begehen Selbstmord. Abends kommt der Teufel und sagt: „Siehst du, nun habe ich zwei Seelen für deine eine.")

Es war einmal ein junger Kerl, der ließ sich als Soldat anwerben, hielt sich tapfer und war immer der vorderste, wenn es blaue Bohnen regnete. Solange der Krieg dauerte, ging alles gut, aber als Friede geschlossen war, erhielt er seinen Abschied, und der Hauptmann sagte, er könnte gehen wohin er wollte. Seine Eltern waren tot, und er hatte keine Heimat mehr, da ging er zu seinen Brüdern und bat, sie möchten ihm so lange Unterhalt geben, bis der Krieg wieder anfinge. Die Brüder aber waren hartherzig und sagten: "Was sollen wir mit dir? Wir können dich nicht brauchen, sieh zu, wie du dich durchschlägst." Der Soldat hatte nichts übrig als sein Gewehr, das nahm er auf die Schulter und wollte in die Welt gehen. Er kam auf eine große Heide, auf der nichts zu sehen war als ein Ring von Bäumen: darunter setzte er sich ganz traurig nieder und sann über sein Schicksal nach. "Ich habe kein Geld," dachte er, "ich habe nichts gelernt als das Kriegshandwerk, und jetzt weil Friede geschlossen ist brauchen sie mich nicht mehr; ich sehe voraus, ich muß verhungern." Auf einmal hörte er ein Brausen und wie er sich umblickte, stand ein unbekannter Mann vor ihm, der einen grünen Rock trug, recht stattlich aussah, aber einen garstigen Pferdefuß hatte. "Ich weiß schon was dir fehlt," sagte der Mann, "Geld und Gut sollst du haben, so viel du mit aller Gewalt durchbringen kannst, aber ich muß zuvor wissen ob du dich nicht fürchtest, damit ich mein Geld nicht umsonst ausgebe." "Ein Soldat und Furcht, wie paßt das zusammen?" antwortete er, "du kannst mich auf die Probe stellen." "Wohlan," antwortete der Mann, "schau hinter dich." Der Soldat kehrte sich um und sah einen großen Bär, der brummend auf ihn zutrabte. "Oho," rief der Soldat, "dich will ich an der Nase kitzeln, daß dir die Lust zum Brummen vergehen soll," legte an und schoß den Bär auf die Schnauze, daß er zusammenfiel und sich nicht mehr regte. "Ich sehe wohl," sagte der Fremde, "daß dir's an Mut nicht fehlt, aber es ist noch eine Bedingung dabei, die mußt du erfüllen." "Wenn mir's an meiner Seligkeit nicht schadet," antwortete der Soldat, der wohl merkte, wen er vor sich hatte, "sonst laß ich mich auf nichts ein." "Das wirst du selber sehen," antwortete der Grünrock, "du darfst in den nächsten sieben Jahren dich nicht waschen, dir Bart und Haare nicht kämmen, die Nägel nicht schneiden und kein Vaterunser beten. Dann will ich dir einen Rock und Mantel geben, den mußt du in dieser Zeit tragen. Stirbst du in diesen sieben Jahren, so bist du mein, bleibst du aber leben, so bist du frei und bist reich dazu für dein Lebtag." Der Soldat dachte an die große Not, in der er sich befand, und da er so oft in den Tod gegangen war, wollte er es auch jetzt wagen und willigte ein. Der Teufel zog den grünen Rock aus, reichte ihn dem Soldaten hin und sagte: "Wenn du den Rock an deinem Leibe hast und in die Tasche greifst, so wirst du die Hand immer voll Geld haben." Dann zog er dem Bären die Haut ab und sagte: "Das soll dein Mantel sein und auch dein Bett, denn darauf mußt du schlafen und darfst in kein anderes Bett kommen. Und dieser Tracht wegen sollst du Bärenhäuter heißen." Hierauf verschwand der Teufel.

Der Soldat zog den Rock an, griff gleich in die Tasche und fand, daß die Sache ihre Richtigkeit hatte. Dann hing er die Bärenhaut um, ging in die Welt, war guter Dinge und unterließ nichts, was ihm wohl und dem Gelde wehe that. Im ersten Jahr ging es noch leidlich, aber in dem zweiten sah er schon aus wie ein Ungeheuer. Das Haar bedeckte ihm fast das ganze Gesicht, sein Bart glich einem Stück grobem Filztuch, seine Finger hatten Krallen, und sein Gesicht war so mit Schmutz bedeckt, daß, wenn man Kresse hineingesät hätte, sie aufgegangen wäre. Wer ihn sah, lief fort; weil er aber allerorten den Armen Geld gab, damit sie für ihn beteten, daß er in den sieben Jahren nicht stürbe, und weil er alles gut bezahlte, so erhielt er doch immer noch Herberge. Im vierten Jahr kam er in ein Wirtshaus, da wollte ihn der Wirt nicht aufnehmen und wollte ihm nicht einmal einen Platz im Stall anweisen, weil er fürchtete, seine Pferde würden scheu werden. Doch als der Bärenhäuter in die Tasche griff und eine Hand voll Dukaten herausholte, so ließ der Wirt sich erweichen, und gab ihm eine Stube im Hintergebäude; doch mußte er versprechen, sich nicht sehen zu lassen, damit sein Haus nicht in bösen Ruf käme.

Als der Bärenhäuter abends allein saß und von Herzen wünschte, daß die sieben Jahre herum wären, so hörte er in einem Nebenzimmer ein lautes Jammern. Er hatte ein mitleidiges Herz, öffnete die Thür und erblickte einen alten Mann, der heftig weinte und die Hände über dem Kopf zusammenschlug. Der Bärenhäuter trat näher, aber der Mann sprang auf und wollte entfliehen. Endlich, als er eine menschliche Stimme vernahm, ließ er sich bewegen, und durch freundliches Zureden brachte es der Bärenhäuter dahin, daß er ihm die Ursache seines Kummers offenbarte. Sein Vermögen war nach und nach geschwunden, er und seine Töchter mußten darben, und er war so arm, daß er den Wirt nicht einmal bezahlen konnte und ins Gefängnis sollte gesetzt werden. "Wenn Ihr weiter keine Sorgen habt," sagte der Bärenhäuter, "Geld habe ich genug." Er ließ den Wirt herbeikommen, bezahlte ihn und steckte dem Unglücklichen noch einen Beutel voll Gold in die Tasche.

Als der alte Mann sich aus seinen Sorgen erlöst sah, wußte er nicht, womit er sich dankbar beweisen sollte. "Komm mit mir," sprach er zu ihm, "meine Töchter sind Wunder von Schönheit, wähle dir eine davon zur Frau. Wenn sie hört, was du für mich gethan hast, so wird sie sich nicht weigern. Du siehst freilich ein wenig seltsam aus, aber sie wird dich schon wieder in Ordnung bringen." Dem Bärenhäuter gefiel das wohl und er ging mit. Als ihn die älteste erblickte, entsetzte sie sich so gewaltig vor seinem Antlitz, daß sie aufschrie und fort lief. Die zweite blieb zwar stehen und betrachtete ihn von Kopf bis zu Füßen, dann aber sprach sie: "Wie kann ich einen Mann nehmen, der keine menschliche Gestalt mehr hat? Da gefiel mir der rasierte Bär noch besser, der einmal hier zu sehen war und sich für einen Menschen ausgab, der hatte doch einen Husarenpelz an und weiße Handschuhe. Wenn er nur häßlich wäre, so könnte ich mich an ihn gewöhnen." Die jüngste aber sprach: "Lieber Vater, das muß ein guter Mann sein, der Euch aus der Not geholfen hat, habt Ihr ihm dafür eine Braut versprochen, so muß Euer Wort gehalten werden." Es war schade, daß das Gesicht des Bärenhäuters von Schmutz und Haaren bedeckt war, sonst hätte man sehen können wie ihm das Herz im Leibe lachte, als er diese Worte hörte. Er nahm einen Ring von seinem Finger, brach ihn entzwei und gab ihr die eine Hälfte, die andere behielt er für sich. In ihre Hälfte aber schrieb er seinen Namen und in seine Hälfte schrieb er ihren Namen und bat sie ihr Stück gut aufzuheben. Hierauf nahm er Abschied und sprach: "Ich muss noch drei Jahre wandern, komm ich aber nicht wieder, so bist du frei, weil ich dann tot bin. Bitte aber Gott, daß er mir das Leben erhält."

Die arme Braut kleidete sich ganz schwarz, und wenn sie an ihren Bräutigam dachte, so kamen ihr die Thränen in die Augen. Von ihren Schwestern ward ihr nichts als Hohn und Spott zu teil. "Nimm dich in acht," sprach die älteste, "wenn du ihm die Hand reichst, so schlägt er dir mit der Tatze darauf." "Hüte dich," sagte die zweite, "die Bären lieben die Süßigkeit, und wenn du ihm gefällst, so frißt er dich auf." "Du mußt nur immer seinen Willen

thun," hob die älteste wieder an, "sonst fängt er an zu brummen." Und die zweite fuhr fort: "Aber die Hochzeit wird lustig sein, Bären die tanzen gut." Die Braut schwieg still und ließ sich nicht irre machen. Der Bärenhäuter aber zog in der Welt herum, von einem Ort zum anderen, that Gutes, wo er konnte und gab den Armen reichlich, damit sie für ihn beteten. Endlich als der letzte Tag von den sieben Jahren anbrach, ging er wieder hinaus auf die Heide und setzte sich unter den Ring von Bäumen. Nicht lange, so sauste der Wind, und der Teufel stand vor ihm und blickte ihn verdrießlich an; dann warf er ihm den alten Rock hin und verlangte seinen grünen zurück. "So weit sind wir noch nicht," antwortete der Bärenhäuter, "erst sollst du mich reinigen." Der Teufel mochte wollen oder nicht, er mußte Wasser holen, den Bärenhäuter abwaschen, ihm die Haare kämmen und die Nägel schneiden. Hierauf sah er wie ein tapferer Kriegsmann aus und war viel schöner als je vorher.

Als der Teufel glücklich abgezogen war, so war es dem Bärenhäuter ganz leicht ums Herz. Er ging in die Stadt, that einen prächtigen Sammetrock an, setzte sich in einen Wagen mit vier Schimmeln bespannt und fuhr zu dem Hause seiner Braut. Niemand erkannte ihn, der Vater hielt ihn für einen vornehmen Feldoberst und führte ihn in das Zimmer, wo seine Töchter saßen. Er mußte sich zwischen den beiden ältesten niederlassen: sie schenkten ihm Wein ein, legten ihm die besten Bissen vor und meinten, sie hätten keinen schöneren Mann auf der Welt gesehen. Die Braut aber saß in schwarzem Kleide ihm gegenüber, schlug die Augen nicht auf und sprach kein Wort. Als er endlich den Vater fragte, ob er ihm eine seiner Töchter zur Frau geben wollte, so sprangen die beiden ältesten auf, liefen in ihre Kammer und wollten prächtige Kleider anziehen, denn eine jede bildete sich ein, sie wäre die Auserwählte. Der Fremde, sobald er mit seiner Braut allein war, holte den halben Ring hervor und warf ihn in einem Becher mit Wein, den er ihr über den Tisch reichte. Sie nahm ihn an, aber als sie getrunken hatte und den halbem Ring auf dem Grund liegen fand, so schlug ihr das Herz. Sie holte die andere Hälfte, die sie an einem Band um den Hals trug, hielt sie daran, und es zeigte sich, daß beide Teile vollkommen zu einander paßten. Da sprach er: "Ich bin dein verlobter Bräutigam, den du als Bärenhäuter gesehen hast, aber durch Gottes Gnade habe ich meine menschliche Gestalt wieder erhalten und bin wieder rein geworden." Er ging auf sie zu, umarmte sie und gab ihr einen Kuß. Indem kamen die beiden Schwestern in vollem Putz herein, und als sie sahen, daß der schöne Mann der jüngsten zu teil geworden war und hörten, daß das der Bärenhäuter war, liefen sie voll Zorn und Wut hinaus; die eine ersäufte sich im Brunnen, die andere erhängte sich an einem Baum. Am Abend klopfte jemand an der Thür, und als der Bräutigam öffnete, so war's der Teufel im grünen Rock, der sprach: "Siehst du, nun habe ich zwei Seelen für deine eine."

101. BERENPELS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Berenpels" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 101. Het verhaal is gebaseerd op de versie verzameld door de familie von Haxthausen (uit Paderborn), en op het verhaal "Vom Ursprung des Namens Bärnhäuter", voor het eerst gepubliceerd in 1670 door Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen. Een variant uit Sicilië, "Don Giovanni de la Fortuna", werd verzameld door Laura Gonzenbach in "Siciliaanse Sprookjes". Laura Gonzenbach (1842-1878) was een Zwitserse sprookjesverzamelaar, actief in Messina, die sprookjes verzamelde in een aantal Siciliaanse dialecten, een van de weinige grote collecties van de negentiende eeuw die door een vrouw werden samengesteld.

Een dappere jonge soldaat wordt na het einde van de oorlog nergens meer geaccepteerd, ook niet door zijn twee broers, en weet niet waar hij van moet leven. Op een heide onder een kring van bomen ontmoet hij de duivel, die eerst zijn moed test met een beer en hem dan een deal aanbiedt: hij moet zeven jaar in de huid van de dode beer leven en slapen, mag zich niet wassen of kammen zelf die nagels knipt en het Onze Vader niet bidt. Als hij in deze tijd sterft, is hij van de duivel, hij heeft er nooit geld voor over. De berenvacht dwaalt rond en geniet van het leven. Omdat hij aardig is voor de armen, die hij vraagt om voor hem te bidden, en omdat hij goed betaalt, wordt hij altijd getolereerd, ook al ziet hij er elk jaar slechter uit. Als hij de schulden van een arme man betaalt, belooft hij met een van zijn dochters te trouwen. Alleen de jongste is bereid en hij geeft haar de helft van zijn ring voordat hij de laatste drie jaar weggaat. Als de zeven jaar voorbij zijn, laat hij zich wassen door de duivel, trekt goede kleren aan en rijdt naar zijn bruid in een koets met vier witte paarden. Ze herkent hem als ze zijn helft van de ring in haar beker wijn vindt. Haar twee zussen, die haar vaak bespotten vanwege haar man maar nu graag de rijke man zouden willen hebben, plegen zelfmoord. 's Avonds komt de duivel en zegt: "Zie je wel, nu heb ik twee zielen voor jou.")

Er was eens een jonge kerel, die liet zich aanwerven als soldaat, hij gedroeg zich dapper en was altijd de voorste, als het blauwe bonen regende. Zolang de oorlog duurde, ging alles goed, maar toen de vrede gesloten was, kreeg hij ontslag, en de kapitein zei, dat hij kon gaan waarheen hij wou. Zijn ouders waren al dood, hij had geen thuis meer, en nu ging hij naar zijn broers en verzocht hun, hem zolang bij hen te nemen en de kost te geven tot er weer oorlog kwam. Maar de broers waren hardvochtig en zeiden: "Wat moeten we met jou? We kunnen je niet gebruiken, zie maar dat je je er doorheen slaat." Maar de soldaat had niets dan zijn geweer, en dat nam hij op zijn schouders en zo wou hij de wijde wereld in gaan.

Hij kwam op een grote heide, daarop was niets te zien dan een ring van bomen: daar ging hij heel verdrietig onder zitten en begon na te denken over zijn lot. "Geld heb ik niet," dacht hij, "en ik heb niets geleerd dan het soldatenwerk, en nu, nu er vrede is, hebben ze me niet meer nodig, en ik zie aankomen dat ik moet verhongeren."

Opeens hoorde hij lawaai. Toen hij omkeek, stond daar een onbekende man voor hem, die een groen pak droeg, en er heel statig uitzag, maar hij had een afschuwelijke paardenpoot. "Ik weet wel wat je scheelt," zei de man, "geld en goed kun je krijgen, zoveel je wilt, maar eerst moet ik weten of je niet bang bent, zodat ik mijn geld niet weggooi."

"Een soldaat en bang, hoe kan dat samengaan?" antwoordde hij, "je kunt me op de proef stellen."

"Goed," zei de man, "kijk maar eens achter je."

De soldaat zag een grote beer, die grommend op hem af kwam. "Oho!" zei de soldaat, "jou zal ik eens onder je neus kriebelen, dat de lust tot grommen je vergaan zal." En hij schoot de beer precies op zijn snoet, zodat hij ineenstortte en zich niet meer verroerde.

"Ik zie wel," zei de onbekende, "dat het je aan moed niet ontbreekt, maar er is nog een voorwaarde bij, die je moet vervullen."

"Als het maar niet gaat om mijn ziel en mijn zaligheid," zei de soldaat, die wel merkte wie hij voor had, want die geef ik niet weg."

"Je zult zelf zien," antwoordde de man met het groene pak, "je mag je de eerste zeven jaar niet wassen en niet kammen, geen nagels knippen en geen Onzevader bidden. Dan zal ik je een pak en een mantel geven, die je in deze tijd moet dragen. Sterf je in die zeven jaren, dan krijg ik je ziel, maar blijf je leven, dan ben je daarna vrij en bovendien rijk, zolang je leeft."

De soldaat dacht aan de grote nood waarin hij verkeerde, en omdat hij de dood zo vaak onder ogen had gezien, wilde hij het er nu ook op wagen en ging erop in. De duivel trok zijn groene pak uit, gaf dat pak aan de soldaat en zei: "Als je dat pak aan hebt en je grijpt in de zak, dan heb je altijd een handvol geld!" Toen trok hij het vel van de beer af en zei: "Dit is je mantel en tevens je bed, want je moet erop slapen en een ander bed krijg je niet. En om deze kledij zul je de berenman genoemd worden." En opeens was de duivel verdwenen.

De soldaat trok het pak aan, greep meteen in de zak en merkte dat het waar was, wat hij beloofd had. Dan hing hij het berenvel om, ging de wereld in, was in een goede bui en liet niets na, wat hem zelf goed deed en zijn geld geen goed deed. Het eerste jaar ging het nog redelijk, maar het tweede jaar zag hij er al uit als een ondier. Zijn haar hing hem geheel over het gezicht, zijn baard leek een stuk vilt, zijn vingers hadden kromme klauwen, en zijn gezicht was zo erg met vuil overdekt, dat het leek of ze er gras op gezaaid hadden. Wie hem zag, liep bij hem weg, maar omdat hij overal geld aan de armen gaf, zodat ze voor hem bidden zouden, zodat hij in het zevenjarige tijdsverloop niet sterven zou, en omdat hij alles altijd goed betaalde, kreeg hij toch altijd nog onderdak.

Maar in het vierde jaar kwam hij in een herberg en daar wou de waard hem niet opnemen, zelfs wilde hij geen plekje in de stal geven, want hij was bang, dat de paarden er schuw van zouden worden. Pas toen de berenman in zijn zak tastte en een handvol goudstukken liet zien, liet de waard zich vermurwen en hij gaf hem een kamertje in 't achterhuis; maar hij moest beloven dat hij zich niet zou vertonen, om zijn herberg niet in opspraak te brengen.

Toen de berenman die avond alleen zat en van harte wenste dat de zeven jaren om waren, hoorde hij in de kamer ernaast een luid gejammer. Hij had een goed hart, deed de deur open en zag daar een oude man, die bitter huilde en zijn handen boven zijn hoofd in elkaar sloeg. De berenman kwam dichterbij, maar de oude man sprong op en wilde vluchten. Tenslotte, toen hij 't geluid van een menselijke stem hoorde, liet hij zich kalmeren, en door vriendelijke woorden kreeg de berenman eruit, wat de oorzaak van zijn verdriet was. Zijn vermogen was gaandeweg opgeraakt, hij en zijn dochter moesten armoede lijden, zo zelfs dat hij de waard niet meer betalen kon en in de gevangenis zou komen.

"Als het anders niet is," zei de berenman, "geld heb ik genoeg." Hij liet de waard komen, betaalde hem en stopte de ongelukkige man een tas vol geld in de zak.

Toen de oude man ineens alle zorgen kwijt was, wist hij niet waarmee hij hem zijn dankbaarheid tonen moest. "Kom mee," zei hij, "mijn dochters zijn wonderen van schoonheid, kies daar één van tot vrouw. Als zij hoort, wat je me hebt aangedaan, dan zal ze zeker niet weigeren. Wel zie je er een beetje eigenaardig uit, maar dat zal zij wel opknappen." Dat beviel de berenman wel, en hij ging mee.

Toen hij de oudste zag, schrok die zo geweldig van zijn uiterlijk, dat ze een schreeuw gaf en wegliep. De tweede bleef staan en bekeek hem van top tot teen, maar zei vervolgens: "Hoe kan ik een man nemen die geen menselijke gestalte meer heeft? Dan beviel me die geschoren beer nog beter, die hier eens te zien was en zich voor een mens uitgaf, want die had toch nog een huzarenpels om en witte handschoenen aan. Als hij alleen maar lelijk was, zou ik er nog wel aan kunnen wennen."

Maar de jongste zei: "Vaderlief, dat moet een goed mens zijn, die u zo uit de nood heeft geholpen, en hebt u hem daarvoor een vrouw beloofd, dan moet uw belofte in vervulling gaan."

Het was jammer, dat het gezicht van de berenman met vuil en haar bedekt was, anders had men kunnen zien, hoe zijn hart moest lachen, toen hij deze woorden hoorde. Hij nam een ring van zijn vinger, brak hem in tweeën en gaf haar de helft, en de andere helft hield hij voor zichzelf. Maar in haar helft schreef hij zijn naam, en in de zijne haar naam, en hij verzocht haar, haar stuk goed te bewaren. Hierop nam hij afscheid en sprak: "Ik moet nog drie jaar zwerven; kom ik niet terug dan ben je vrij, want dan is het met mij gedaan. Maar bid God, dat hij mij in leven laat."

De arme bruid kleedde zich geheel in het zwart, en als ze aan haar bruidegom dacht, kwamen haar de tranen in de ogen. Van haar zusters hoorde ze niet anders dan spot en scheldwoorden. "Pas maar op," zei de oudste, "als hij je de hand geeft, dan slaat hij er met zijn klauwen op." - "Wees maar voorzichtig," zei de tweede, "beren houden van zoet, en als hij je aardig vindt, dan eet hij je op." - "Je moet vooral gehoorzaam zijn," begon de oudste weer, "want anders gaat hij grommen." En de tweede voegde er aan toe: "Het zal een vrolijke bruiloft zijn, beren dansen zo goed."

De bruid zweeg en liet zich niet van de wijs brengen. Maar de berenman trok de wereld door, van de ene plaats naar de andere, deed zoveel goed als hij maar kon, en gaf rijkelijk aan de armen, zodat ze voor hem zouden bidden. En eindelijk, toen de laatste dag van de zeven jaren was aangebroken, ging hij weer naar de heide toe, en ging onder de ring van bomen zitten.

Het duurde niet lang, of de wind suisde, de duivel stond voor hem en keek hem verdrietig aan; toen wierp hij hem het oude pak toe en eiste zijn groene terug. "Zover zijn we nog niet," antwoordde de berenman, "eerst moet je me schoonmaken." En of de duivel nu wilde of niet, hij moest water halen, de berenman wassen, hem zijn haar kammen en zijn nagels knippen. Nu zag hij er uit als een dappere soldaat en hij was veel knapper dan eerst.

Toen de duivel weg was, voelde de berenman zich vrolijk van hart. Hij ging de stad in, kocht een prachtig fluwelen pak, stapte in een wagen met vier schimmels bespannen en reed naar het huis van zijn bruid.

Niemand herkende hem, de vader hield hem voor een voornaam veldoverste en bracht hem naar de kamer, waar zijn dochters zaten. Hij moest gaan zitten tussen de twee oudsten; ze schonken hem wijn in, legden hem de lekkerste hapjes op zijn bord en ze geloofden dat er nooit een knapper man op de hele wereld was geweest. Maar zijn bruid zat er in het zwart tegenover, ze sloeg haar ogen niet op en zei geen woord.

Toen hij eindelijk de vader vroeg, of hij hem één van zijn dochters tot vrouw wilde geven, sprongen de twee oudsten op, liepen naar hun kamer en wilden prachtige kleren aantrekken, want ieder beeldde zich in, dat zij de uitverkorene was. Maar zodra de vreemdeling met zijn eigen meisje alleen was, haalde hij de halve ring tevoorschijn, wierp hem in een beker met wijn, die hij haar over de tafel gaf. Ze nam hem aan, maar toen ze gedronken had en de halve ring op de boden vond liggen, klopte haar hart. Ze pakte de andere helft, die ze aan een lint om haar hals droeg, past die eraan, en het bleek dat beide delen volkomen aan elkaar pasten.

Toen sprak hij: "Ik ben de bruidegom die met je is verloofd; je hebt me als een berenman gezien, maar door Gods genade heb ik mijn menselijke gedaante teruggekregen, en ben ik weer schoon."

Hij trad op haar toe, omarmde haar en gaf haar een kus. Intussen kwamen de beide zusters prachtig gekleed binnen. Toen ze zagen dat de knappe man aan de jongste was toebedeeld, en toen ze ook nog hoorden dat het de berenman was, liepen ze vol boosheid weg, de één verdronk zich in een bron en de ander hing zich op aan een boom. 's Avonds werd er aan de deur geklopt, en toen de bruidegom open deed, toen was het de duivel in zijn groene pak, en hij zei: "Zie je, nu heb ik twee zielen in plaats van die ene van jou!"

101.—BEARSKIN.
(Englisch / Engels / English)

("Bearskin" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 101). Their story is based on the version collected by the von Haxthausen family (from Paderborn), and on the tale "Vom Ursprung des Namens Bärnhäuter", first published in 1670 by Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen. A variant from Sicily, "Don Giovanni de la Fortuna", was collected by Laura Gonzenbach in "Sicilianische Märchen". Laura Gonzenbach (1842–1878) was a Swiss fairy tale collector, active in Messina, who collected fairy tales in a number of Sicilian dialects, one of the few major collections of the nineteenth century to be compiled by a woman.

Contents: A brave young soldier is not accepted anywhere after the end of the war, not even by his two brothers, and does not know what he can live on. On a heath under a ring of trees he meets the devil, who first tests his courage with a bear and then offers him a deal: he has to live and sleep in the dead bear's skin for seven years, is not allowed to wash or comb himself who cut nails and do not pray the Lord's Prayer. If he dies during this time, he belongs to the devil, he never runs out of money for it. The bearskin wanders around and enjoys life. Because he is kind to the poor, whom he asks to pray for him, and because he pays well, he is always tolerated, even though he looks worse every year. When he pays the debts of a poor man, he promises to marry one of his daughters. Only the youngest is willing and he gives her half of his ring before going away for the last three years. When the seven years are up, he allows himself to be washed by the devil, puts on good clothes and drives to his bride in a carriage with four white horses. She recognises him when she finds his half of the ring in her goblet of wine. Her two sisters, who often mocked her because of her husband but would now like to have the rich man, commit suicide. In the evening the devil comes and says: "You see, now I have two souls for your one.")

There was once a young fellow who enlisted as a soldier, conducted himself bravely, and was always the foremost when it rained bullets. So long as the war lasted, all went well, but when peace was made, he received his dismissal, and the captain said he might go where he liked. His parents were dead, and he had no longer a home, so he went to his brothers and begged them to take him in, and keep him until war broke out again. The brothers, however, were hard-hearted and said, "What can we do with thee? thou art of no use to us; go and make a living for thyself." The soldier had nothing left but his gun; he took that on his shoulder, and went forth into the world. He came to a wide heath, on which nothing was to be seen but a circle of trees; under these he sat sorrowfully down, and began to think over his fate. "I have no money," thought he, "I have learnt no trade but that of fighting, and now that they have made peace they don't want me any longer; so I see beforehand that I shall have to starve." All at once he heard a rustling, and when he looked round, a strange man stood before him, who wore a green coat and looked right stately, but had a hideous cloven foot. "I know already what thou art in need of," said the man; "gold and possessions shalt thou have, as much as thou canst make away with do what thou wilt, but first I must know if thou art fearless, that I may not bestow my money in vain." "A soldier and fear—how can those two things go together?" he answered; "thou canst put me to the proof." "Very well, then," answered the man, "look behind thee." The soldier turned round, and saw a large bear, which came growling towards him. "Oho!" cried the soldier, "I will tickle thy nose for thee, so that thou shalt soon lose thy fancy for growling," and he aimed at the bear and shot it through the muzzle; it fell down and never stirred again. "I see quite well," said the stranger, "that thou art not wanting in courage, but there is still another condition which thou wilt have to fulfil." "If it does not endanger my salvation," replied the soldier, who knew very well who was standing by him." If it does, I'll have nothing to do with it." "Thou wilt look to that for thyself," answered Greencoat; "thou shalt for the next seven years neither wash thyself, nor comb thy beard, nor thy hair, nor cut thy nails, nor say one paternoster. I will give thee a coat and a cloak, which during this time thou must wear. If thou diest during these seven years, thou art mine; if thou remainest alive, thou art free, and rich to boot, for all the rest of thy life." The soldier thought of the great extremity in which he now found himself, and as he so often had gone to meet death, he resolved to risk it now also, and agreed to the terms. The Devil took off his green coat, gave it to the soldier, and said, " If thou hast this coat on thy back and puttest thy hand into the pocket, thou wilt always find it full of money." Then he pulled the skin off the bear and said, "This shall be thy cloak, and thy bed also, for thereon shalt thou sleep, and in no other bed shalt thou lie, and because of this apparel shalt thou be called Bearskin." After this the Devil vanished.

The soldier put the coat on, felt at once in the pocket, and found that the thing was really true. Then he put on the bearskin and went forth into the world, and enjoyed himself, refraining from nothing that did him good and his money harm. During the first year his appearance was passable, but during the second he began to look like a monster. His hair covered nearly the whole of his face, his beard was like a piece of coarse felt, his fingers had claws, and his face was so covered with dirt that if cress had been sown on it, it would have come up. Whosoever saw him, ran away, but as he everywhere gave the poor money to pray that he might not die during the seven years, and as he paid well for everything he still always found shelter. In the fourth year, he entered an inn where the landlord would not receive him, and would not even let him have a place in the stable, because he was afraid the horses would be scared. But as Bearskin thrust his hand into his pocket and pulled out a handful of ducats, the host let himself be persuaded and gave him a room in an outhouse. Bearskin was, however, obliged to promise not to let himself be seen, lest the inn should get a bad name.

As Bearskin was sitting alone in the evening, and wishing from the bottom of his heart that the seven years were over, he heard a loud lamenting in a neighbouring room. He had a compassionate heart, so he opened the door, and saw an old man weeping bitterly, and wringing his hands. Bearskin went nearer, but the man sprang to his feet and tried to escape from him. At last when the man perceived that Bearskin's voice was human he let himself be prevailed on, and by kind words Bearskin succeeded so far that the old man revealed the cause of his grief. His property had dwindled

away by degrees, he and his daughters would have to starve, and he was so poor that he could not pay the innkeeper, and was to be put in prison. "If that is your only trouble," said Bearskin, "I have plenty of money." He caused the innkeeper to be brought thither, paid him and put a purse full of gold into the poor old man's pocket besides.

When the old man saw himself set free from all his troubles he did not know how to be grateful enough. "Come with me," said he to Bearskin; "my daughters are all miracles of beauty, choose one of them for thyself as a wife. When she hears what thou hast done for me, she will not refuse thee. Thou dost in truth look a little strange, but she will soon put thee to rights again." This pleased Bearskin well, and he went. When the eldest saw him she was so terribly alarmed at his face that she screamed and ran away. The second stood still and looked at him from head to foot, but then she said, " How can I accept a husband who no longer has a human form? The shaven bear that once was here and passed itself off for a man pleased me far better, for at any rate it wore a hussar's dress and white gloves. If it were nothing but ugliness, I might get used to that." The youngest, however, said, "Dear father, that must be a good man to have helped you out of your trouble, so if you have promised him a bride for doing it, your promise must be kept." It was a pity that Bearskin's face was cohered with dirt and with hair, for if not they might have seen how delighted he was when he heard these words. He took a ring from his finger, broke it in two, and gave her one half, the other he kept for himself. He wrote his name, however, on her half, and hers on his, and begged her to keep her piece carefully, and then he took his leave and said, "I must still wander about for three years, and if I do not return then, thou art free, for I shall be dead. But pray to God to preserve my life."

The poor betrothed bride dressed herself entirely in black, and when she thought of her future bridegroom, tears came into her eyes. Nothing but contempt and mockery fell to her lot from her sisters, "Take care," said the eldest, "if thou givest him thy hand, he will strike his claws into it." "Beware!" said the second. "Bears like sweet things, and if he takes a fancy to thee, he will eat thee up." "Thou must always do as he likes," began the elder again, "or else he will growl." And the second continued, "but the wedding will be a merry one, for bears dance well." The bride was silent, and did not let them vex her. Bearskin, however, travelled about the world from one place to another, did good where he was able, and gave generously to the poor that they might pray for him.

At length, as the last day of the seven years dawned, he went once more out on to the heath, and seated himself beneath the circle of trees. It was not long before the wind whistled, and the Devil stood before him and looked angrily at him; then he threw Bearskin his old coat, and asked for his own green one back. " We have not got so far as that yet," answered Bearskin, "thou must first make me clean." Whether the Devil liked it or not, he was forced to fetch water, and wash Bearskin, comb his hair, and cut his nails. After this, he looked like a brave soldier, and was much handsomer than he had ever been before.

When the Devil had gone away, Bearskin was quite light-hearted. He went into the town, put on a magnificent velvet coat, seated himself in a carriage drawn by four white horses, and drove to his bride's house. No one recognised him, the father took him for a distinguished general, and led him into the room where his daughters were sitting. He was forced to place himself between the two eldest, they helped him to wine, gave him the best pieces of meat, and thought that in all the world they had never seen a handsomer man. The bride, however, sat opposite to him in her black dress, and never raised her eyes, nor spoke a word. When at length he asked the father if he would give him one of his daughters to wife, the two eldest jumped up, ran into their bedrooms to put on splendid dresses, for each of them fancied she was the chosen one. The stranger, as soon as he was alone with his bride, brought out his half of the ring, and threw it in a glass of wine which he reached across the table to her. She took the wine, but when she had drunk it, and found the half ring lying at the bottom, her heart began to beat. She got the other half, which she wore on a ribbon round her neck, joined them, and saw that the two pieces fitted exactly together. Then said he, "I am thy betrothed bridegroom, whom thou sawest as Bearskin, but through God's grace I have again received my human form, and have once more become clean." He went up to her, embraced her, and gave her a kiss. In the meantime the two sisters came back in full dress, and when they saw that the handsome man had fallen to the share of the youngest, and heard that he was Bearskin, they ran out full of anger and rage. One of them drowned herself in the well, the other hanged herself on a tree. In the evening, some one knocked at the door, and when the bridegroom opened it, it was the Devil in his green coat, who said, "Seest thou, I have now got two souls in the place of thy one!"

KHM 102. DER ZAUNKÖNIG UND DER BÄR
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Zaunkönig und der Bär" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 102 (KHM 102). Die Erzählung kommt aus Zwehrn in Niederhessen (von Dorothea Viehmann).

Inhalt: Bär und Wolf gehen im Wald spazieren. Der Bär will wissen, welcher Vogel so schön singt. Als er hört, dass es der König der Vögel (der Zaunkönig) ist, will er den Palast sehen. Er guckt ins Nest, nachdem die Eltern weggeflogen sind. Er meint, das sei ein ärmlicher Palast und die Kinder unehrlich. Das beleidigt sie. Ihr Vater muss dem Bären den Krieg erklären, Flugtiere gegen Vierbeiner. Die Mücke späht aus, dass der schlaue General Fuchs den Schwanz wie einen Federbusch hochhält, solang es vorangeht, aber tief, wenn es heißt weglaufen. In der Schlacht lässt der Zaunkönig die Hornisse dem Fuchs unter den Schwanz stechen, bis er ihn senken muss und das Gefolge flieht. Die Zaunkönigkinder sind erst zufrieden, als der Bär kommt und Abbitte leistet, dann fressen sie wieder.)

Zur Sommerszeit gingen einmal der Bär und der Wolf im Walde spazieren, da hörte der Bär so schönen Gesang von einem Vogel und sprach: "Bruder Wolf, was ist das für ein Vogel, der so schön singt?" "Das ist der König der Vögel," sagte der Wolf, "vor dem müssen wir uns neigen;" es war aber der Zaunkönig. "Wenn das ist," sagte der Bär, "so möcht ich auch gern seinen königlichen Palast sehen, komm und führe mich hin." "Das geht nicht so, wie du meinst," sprach der Wolf, "du mußt warten, bis die Frau Königin kommt." Bald darauf kam die Frau Königin und hatte Futter im Schnabel, und der Herr König auch, und wollten ihre Jungen ätzen. Der Bär wäre gern nun gleich hinterdrein gegangen, aber der Wolf hielt ihn am Ärmel und sagte: "Nein, du mußt warten, bis Herr und Frau Königin wieder fort sind." Also nahmen sie das Loch in acht, wo das Nest stand, und trabten wieder ab. Der Bär aber hatte keine Ruhe, wollte den königlichen Palast sehen, und ging nach einer kurzen Weile wieder vor. Da waren König und Königin richtig ausgeflogen: er guckte hinein

und sah fünf oder sechs Junge, die lagen darin. "Ist das der königliche Palast!" rief der Bär, "das ist ein erbärmlicher Palast! Ihr seid auch keine Königskinder, ihr seid unehrliche Kinder." Wie das die jungen Zaunkönige hörten, wurden sie gewaltig böse, und schrien: "Nein, das sind wir nicht, unsere Eltern sind ehrliche Leute; Bär, das soll ausgemacht werden mit dir." Dem Bär und dem Wolf ward angst, sie kehrten um und setzten sich in ihre Höhlen. Die jungen Zaunkönige aber schrien und lärmten fort, und als ihre Eltern wieder Futter brachten, sagten sie: "Wir rühren kein Fliegenbeinchen an und sollten wir verhungern, bis ihr erst ausgemacht habt ob wir ehrliche Kinder sind oder nicht: der Bär ist dagewesen und hat uns gescholten." Da sagte der alte König: "Seid nur ruhig, das soll ausgemacht werden." Flog darauf mit der Frau Königin dem Bären vor seine Höhle und rief hinein: "Alter Brummbär, warum hast du meine Kinder gescholten? Das soll dir übel bekommen, das wollen wir in einem blutigen Kriege ausmachen." Also war dem Bären der Krieg angekündigt, und ward alles vierfüßige Getier berufen, Ochs, Esel, Rind, Hirsch, Reh, und was die Erde sonst alles trägt. Der Zaunkönig aber berief alles was in der Luft fliegt; nicht allein die Vögel groß und klein, sondern auch die Mücken, Hornissen, Bienen und Fliegen mußten herbei.

Als nun die Zeit kam, wo der Krieg angehen sollte, da schickte der Zaunkönig Kundschafter aus, wer der kommandierende General des Feindes wäre. Die Mücke war die listigste von allen, schwärmte im Walde, wo der Feind sich versammelte, und setzte sich endlich unter ein Blatt auf den Baum, wo die Parole ausgegeben wurde. Da stand der Bär, rief den Fuchs vor sich und sprach: "Fuchs, du bist der schlaueste unter allem Getier, du sollst General sein und uns anführen." "Gut," sagte der Fuchs, "aber was für Zeichen wollen wir verabreden?" Niemand wußte es. Da sprach der Fuchs: "Ich habe einen schönen langen buschigen Schwanz, der sieht aus fast wie ein roter Federbusch; wenn ich den Schwanz in die Höhe halte, so geht die Sache gut, und ihr müßt darauf los marschieren; laß ich ihn aber herunterhängen, so lauft was ihr könnt." Als die Mücke das gehört hatte, flog sie wieder heim und verriet dem Zaunkönig alles haarklein.

Als der Tag anbrach, wo die Schlacht sollte geliefert werden, hu, da kam das vierfüßige Getier dahergerannt mit Gebraus, daß die Erde zitterte; Zaunkönig mit seiner Armee kam auch durch die Luft daher, die schnurrte, schrie und schwärmte, daß einem angst und bange ward; und gingen sie da von beiden Seiten aneinander. Der Zaunkönig aber schickte die Hornisse hinab, sie sollte sich dem Fuchs unter den Schwanz setzen und aus Leibeskräften stechen. Wie nun der Fuchs den ersten Stich bekam, zuckte er, daß er das eine Bein aufhob, doch ertrug er's und hielt den Schwanz noch in die Höhe: beim zweiten Stich mußte er ihn einen Augenblick herunterlassen; beim dritten aber konnte er sich nicht mehr halten, schrie und nahm den Schwanz zwischen die Beine. Wie das die Tiere sahen, meinten sie, alles wäre verloren und fingen an zu laufen, jeder in seine Höhle, und hatten die Vögel die Schlacht gewonnen.

Da flog der Herr König und die Frau Königin heim zu ihren Kindern und riefen: "Kinder, seid fröhlich, eßt und trinkt nach Herzenslust, wir haben den Krieg gewonnen." Die jungen Zaunkönige aber sagten: "Noch essen wir nicht, der Bär soll erst vor das Nest kommen und Abbitte thun, und soll sagen, daß wir ehrliche Kinder sind." Da flog der Zaunkönig vor das Loch des Bären und rief: "Brummbär, du sollst vor das Nest zu meinen Kindern gehen und Abbitte thun und sagen, daß sie ehrliche Kinder sind, sonst sollen dir die Rippen im Leibe zertreten werden." Da kroch der Bär in der größten Angst hin und that Abbitte. Jetzt waren die jungen Zaunkönige erst zufrieden, setzten sich zusammen, aßen und tranken und machten sich lustig bis in die späte Nacht hinein.

102. HET WINTERKONINKJE EN DE BEER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het winterkoninkje en de beer" is een dierensprookje dat werd genoteerd door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 102. Het verhaal komt uit Zwehrn in Neder-Hessen (van Dorothea Viehmann).

Inhoud: Beer en wolf gaan wandelen in het bos. De beer wil weten welke vogel zo mooi zingt. Als hij hoort dat het de koning der vogels is (het winterkoninkje), wil hij het paleis zien. Hij kijkt in het nest nadat de ouders zijn weggevlogen. Hij zegt dat het een arm paleis is en dat de kinderen oneerlijk zijn. Dat beledigt haar. Haar vader moet de oorlog verklaren aan de beer, vliegende dieren tegen viervoeters. De mug besnuffelt de sluwe generaal Fuchs, die zijn staart omhoog houdt als een pluim van veren als hij vooruit gaat, maar laag als het tijd is om weg te rennen. In de strijd laat het winterkoninkje de horzel in de staart van de vos steken totdat hij deze moet laten zakken en de entourage vlucht. De winterkoninkjes zijn pas tevreden als de beer komt en zijn excuses aanbiedt, dan eten ze weer.)

Eens op een zomerdag gingen de beer en de wolf samen in 't bos wandelen, en toen hoorde de beer een vogel zo prachtig zingen en zei: "Broeder Wolf, wat is dat voor een vogel die zo mooi zingt?" - "Dat is de koning van alle vogels," zei de wolf, "daar moeten we voor buigen."

Maar het was het winterkoninkje. "Als dat zo is," zei de beer, "dan zou ik graag het koninklijk paleis zien; breng me daar eens naar toe." - "Dat gaat niet zomaar," zei de wolf, "je moet eerst wachten tot de koningin komt." Kort daarop kwam de koningin met een wurmpje in haar snavel en de koning ook, en ze wilden de jongen voeren. Nu was de beer daar graag meteen achteraan gegaan, maar de wolf hield hem aan zijn mouw vast en zei: "Nee, nu moetje eerst wachten, tot meneer en mevrouw weer weg zijn." Dus letten ze goed op waar de plek van het nest was en draafden weer weg. Maar de beer had geen rust, hij moest het koninklijk paleis zien en stond er na korte tijd weer voor. En ja, de koning en de koningin waren werkelijk uitgevlogen: hij keek in 't nest en zag er vijf of zes jongen in liggen. "Is dat het koninklijk paleis?" riep de beer. "Maar dat is een arm paleis! en jullie zijn ook geen koningskinderen, jullie zijn geen fatsoenlijke kinderen!" Toen de jonge winterkoninkjes dat hoorden, werden ze erg boos en riepen: "Nee, dat zijn we niet, onze ouders zijn fatsoenlijke mensen, beer, dat zul je nog eens moeten verantwoorden!"

De beer en de wolf werden bang, ze keerden om en gingen naar hun holen. Maar de kleine winterkoninkjes piepten en schreeuwden aldoor maar door en toen hun ouders weer voer brachten, zeiden ze: "We roeren geen vliegepootjes meer aan, al zouden we verhongeren, tot jullie eerst uitgemaakt hebben of wij fatsoenlijke kinderen zijn: de beer is er geweest en heeft ons uitgescholden." Toen zei de oude koning: "Wees maar kalm, dat zal bestreden worden." En hij vloog met de koningin voor het hol van de beer en riep naar binnen: "Ouwe brombeer, waarom heb je mijn kinderen uitgescholden? Dat zal je slecht vergaan, en dat zullen we in een bloedige oorlog uitvechten." Zo was aan de beer de oorlog verklaard en alle viervoetige dieren werden erbij

gehaald, ossen, ezels, koeien, herten en reeën en wat de aarde verder draagt.

Maar het winterkoninkje haalde als bondgenoot alles wat in de lucht vliegt: niet alleen alle vogels, grote en kleine, maar ook de muggen, horzels, bijen en vliegen moesten meedoen.

Toen nu de tijd kwam dat de oorlog beginnen zou, zond het winterkoninkje verspieders uit om te onderzoeken, wie de commanderende generaal van de vijand was. De mug was de listigste van allen, zwermde in 't bos waar de vijand zich verzamelde, en ging eindelijk onder een blad van een boom zitten, waar de wachtwoorden werden uitgegeven. Daar stond de beer, hij riep de vos bij zich en zei: "Vos, jij bent de slimste van alle dieren, jij moet generaal en onze aanvoerder zijn." - "Goed," zei de vos, "maar welk teken zullen we afspreken?" Niemand wist wat. Toen zei de vos: "Ik heb zo'n mooie, lange, dikke staart, net een rode vérenpluim; als ik de staart in de hoogte houd, gaat alles goed, en dan kunnen jullie opmarcheren; laat ik hem hangen, dan: lopen watje lopen kunt." Toen de mug dat gehoord had, vloog ze weer naar huis en verried het allemaal haarfijn aan het winterkoninkje.

De dag brak aan, waarop slag zou worden geleverd. Oei, daar kwamen de viervoetige dieren aangedraafd met een gedreun waarvan de aarde daverde. Winterkoninkje met zijn leger kwam ook door de lucht aan, snorrend en fluitend en zwermend, dat je er bang van werd, en toen gingen ze van beide zijden uit elkaar. Maar het winterkoninkje zond de horzels omlaag, ze moesten bij de vos onder zijn staart gaan zitten en dan uit alle macht steken. Toen de vos de eerste steek kreeg, kromp hij ineen waarbij hij z'n ene poot optrok, maar hij verdroeg het nog en hield z'n staart nog in de hoogte; bij de tweede steek moest hij hem een ogenblik laten zakken, maar bij de derde steek kon hij zich niet meer houden, schreeuwde en stopte de staart tussen de poten. Toen de dieren dat zagen, dachten ze dat alles verloren was, en ze liepen, zo hard ze konden, ieder naar zijn eigen hol en zo hadden de vogels de slag gewonnen.

Toen vlogen de winterkoningin en het winterkoninkje naar hun kinderen terug en riepen: "Kinderen, hoera, eet en drink naar hartelust. Wij hebben de oorlog gewonnen." Maar de jonge winterkoninkjes zeiden: "Eten doen we nog niet, de beer moet eerst bij het nest komen en vergeving vragen en zeggen dat wij fatsoenlijke kinderen zijn." Toen vloog het winterkoninkje naar het berenhol en riep: "Brombeer, je moet voor het nest komen bij mijn kinderen en vergeving vragen en zeggen dat het fatsoenlijke kinderen zijn, anders zullen je je ribben in je lijf worden kapot getrapt!" Toen kroop Je beer er heel bang naartoe en vroeg om vergeving.

En nu waren de kleine winterkoninkjes pas voldaan, ze gingen bij elkaar zitten, aten en dronken en maakten plezier tot diep in de nacht.

102.—THE WILLOW-WREN AND THE BEAR.
(Englisch / Engels / English)

("The Willow-Wren and the Bear" is an animal fairy tale in the Children's and Household Tales by the Brothers Grimm at position 102 (KHM 102). The story comes from Zwehrn in Lower Hesse (from Dorothea Viehmann).

Content: Bear and wolf are going for a walk in the forest. The bear wants to know which bird sings so beautifully. When he hears that it is the king of birds (the wren), he wants to see the palace. He looks into the nest after the parents have flown away. He says it's a poor palace and the children are dishonest. That offends her. Her father has to declare war on the bear, flying animals against four-legged friends. The gnat sniffs out the wily General Fuchs, who holds his tail up like a plume of feathers when he's going ahead, but low when it's time to run away. In battle, the wren has the hornet sting the fox's tail until it has to lower it and the entourage flees. The wren children are only satisfied when the bear comes and apologizes, then they eat again.)

Once in summer-time the bear and the wolf were walking in the forest, and the bear heard a bird singing so beautifully that he said, "Brother wolf, what bird is it that sings so well?" "That is the King of the birds," said the wolf, "before whom we must bow down." It was, however, in reality the willow-wren (Zaunkönig). "If that's the case," said the bear, "I should very much like to see his royal palace; come, take me thither." "That is not done quite as you seem to think," said the wolf; "you must wait until the Queen comes." Soon afterwards, the Queen arrived with some food in her beak, and the lord King came too, and they began to feed their young ones. The bear would have liked to go at once, but the wolf held him back by the sleeve, and said, "No, you must wait until the lord and lady Queen have gone away again." So they observed the hole in which was the nest, and trotted away. The bear, however, could not rest until he had seen the royal palace, and when a short time had passed, again went to it. The King and Queen had just flown out, so he peeped in and saw five or six young ones lying in it. "Is that the royal palace?" cried the bear; "it is a wretched palace, and you are not King's children, you are disreputable children!" When the young wrens heard that, they were frightfully angry, and screamed, "No, that we are not! Our parents are honest people! Bear, thou wilt have to pay for that!"

The bear and the wolf grew uneasy, and turned back and went into their holes. The young willow-wrens, however, continued to cry and scream, and when their parents again brought food they said, "We will not so much as touch one fly's leg, no, not if we were dying of hunger, until you have settled whether we are respectable children or not; the bear has been here and has insulted us!" Then the old King said, "Be easy, he shall be punished," and he at once flew with the Queen to the bear's cave, and called in, "Old Growler, why hast thou insulted my, children? Thou shalt suffer for it—we will punish thee by a bloody war." Thus war was announced to the Bear, and all four-footed animals were summoned to take part in it, oxen, asses, cows, deer, and every other animal the earth contained. And the willow-wren summoned everything which flew in the air, not only birds, large and small, but midges, and hornets, bees and flies had to come.

When the time came for the war to begin, the willow-wren sent out spies to discover who was the enemy's commander-in-chief. The gnat, who was the most crafty, flew into the forest where the enemy was assembled, and hid herself beneath a leaf of the tree where the watchword was to be given. There stood the bear, and he called the fox before him and said, "Fox, thou art the most cunning of all animals, thou shalt be general and lead us." "Good," said the fox, "but what signal shall we agree upon?" No one knew that, so the fox said, "I have a fine long bushy tail, which almost looks like a plume of red feathers. When I lift my tail up quite high, all is going well, and you must charge; but if I let it hang down, run away as fast as you can." When the gnat had heard that, she flew away again, and revealed everything, with the greatest minuteness, to the willow-wren. When day broke, and the battle was to begin, all the four-footed animals came running up with such a noise that the earth trembled. The willow-wren also came flying through the air with his army with such a humming,

and whirring, and swarming that every one was uneasy and afraid, and on both sides they advanced against each other. But the willow-wren sent down the hornet, with orders to get beneath the fox's tail, and sting it with all his might. When the fox felt the first sting, he started so that he drew up one leg, with the pain, but he bore it, and still kept his tail high in the air; at the second sting, he was forced to put it down for a moment; at the third, he could hold out no longer, and screamed out and put his tail between his legs. When the animals saw that, they thought all was lost, and began to fly, each into his hole and the birds had won the battle.

Then the King and Queen flew home to their children and cried, "Children, rejoice, eat and drink to your heart's content, we have won the battle!" But the young wrens said, "We will not eat yet, the bear must come to the nest, and beg for pardon and say that we are honourable children, before we will do that." Then the willow-wren flew to the bear's hole and cried, "Growler, thou art to come to the nest to my children, and beg their pardon, or else every rib of thy body shall be broken." So the bear crept thither in the greatest fear, and begged their pardon. And now at last the young wrens were satisfied, and sat down together and ate and drank, and made merry till quite late into the night.

KHM 103. DER SÜSSE BREI
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der süße Brei" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 103 (KHM 103). Bis zur 2. Auflage lautete der Titel "Vom süßen Brei". Grimms Anmerkung notiert "Aus Hessen" (von Henriette Dorothea Wild, Wilhelm Grimms Frau).

Inhalt: Ein Kind, das allein mit seiner armen Mutter zusammenlebt, geht um Essen betteln. Eine alte Frau schenkt ihm einen Zaubertopf, der auf das Kommando "Töpfchen, koch" süßen Hirsebrei zubereitet und bei den Worten "Töpfchen, steh" wieder damit aufhört. Von da an müssen sie nie wieder hungern. Eines Tages ist das Mädchen aus dem Haus, und die Mutter befiehlt dem Topf "Töpfchen, koch", und der Topf kocht Brei. Den zweiten Spruch hat sie sich nicht gemerkt, und er hört also nicht wieder damit auf. Die ganze Stadt ist bereits unter Brei begraben, als das Kind nach Hause kommt und zu ihm "Töpfchen, steh" sagt. Da hört es auf zu kochen.)

Es war einmal ein armes, frommes Mädchen, das lebte mit seiner Mutter allein, und sie hatten nichts mehr zu essen. Da ging das Kind hinaus in den Wald und begegnete ihm da eine alte Frau, die wußte seinen Jammer schon und schenkte ihm ein Töpfchen, zu dem sollte es sagen: "Töpfchen, koche," so kochte es guten, süßen Hirsebrei, und wenn es sagte: "Töpfchen, steh," so hörte es wieder auf zu kochen. Das Mädchen brachte den Topf seiner Mutter heim, und nun waren sie ihrer Armut und ihres Hungers ledig und aßen süßen Brei so oft sie wollten. Auf eine Zeit war das Mädchen ausgegangen, da sprach die Mutter: "Töpfchen, koche," da kochte es, und sie aß sich satt; nun will sie, daß das Töpfchen wieder aufhören soll, aber sie weiß das Wort nicht. Also kochte es fort, und der Brei steigt über den Rand hinaus und kocht immer zu, die Küche und das ganze Haus voll, und das zweite Haus und dann die Straße, als wollt's die ganze Welt satt machen, und ist die größte Not, und kein Mensch weiß sich da zu helfen. Endlich, wie nur noch ein einziges Haus übrig ist, da kommt das Kind heim und spricht nur: "Töpfchen, steh," da steht es und hört auf zu kochen; und wer wieder in die Stadt wollte, der mußte sich durchessen.

103. DE ZOETE PAP
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De zoete pap" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 103. Tot de 2e deel was de titel "Van de sweet pap". Grimm's notitie vermeld "From Hesse" (door Henriette Dorothea Wild , de vrouw van Wilhelm Grimm).

Inhoud: Een vroom meisje gaat het bos in, omdat haar moeder niet genoeg eten heeft. Ze ontmoet een oude vrouw en krijgt een potje, ze leert opdrachten om het te laten koken en stoppen. Ze gaat terug naar haar moeder en de armoede is voorbij, ze eten zoete pap zo vaak ze willen. Het meisje is niet thuis en de moeder geeft de opdracht te koken. Maar ze weet niet hoe ze het stoppen moet en de pap stroomt door het huis en door de straten. Het is een ramp en niemand kan iets doen. Als het meisje thuiskomt staat er nog maar één huis overeind en laat ze het potje stoppen. Maar als iemand de stad in wil, moet hij zich door de pap heen eten.)

Er was eens een arm vroom meisje dat alleen met haar moeder leefde en ze hadden niets meer te eten. Toen ging het kind naar het bos en daar zag ze een oude vrouw die al wist wat het meisje nodig had en ze gaf haar een pannetje en als ze daar tegen zei: "Potje, kook!" dan kookte het heerlijke zoete gerstepap, en als ze zei: "Potje, stop!" dan hield het weer op met koken.

Het meisje bracht het pannetje naar haar moeder en nu was de armoede en de honger voorbij en ze aten zoete pap zo vaak ze wilden. Toen op een keer het meisje was uitgegaan, zei de moeder: "Potje, kook!" en het kookte en ze at tot ze genoeg had, maar nu wilde ze dat het pannetje weer ophield, maar ze wist het woord niet meer. Dus kookte het door, en de pap kwam over de rand en het kookte steeds maar door. De keuken vol pap en het hele huis vol pap, en het huis ernaast vol pap en de straat vol pap, alsof het de hele wereld wilde verzadigen. En er heerste de grootste nood en niemand wist raad. Eindelijk, toen er nog maar een enkel huis over was, kwam het meisje thuis en zei: "Potje, stop!" en toen hield het op met koken en wie naderhand weer de stad in wilde, moest zich door de pap heen eten.

103.—SWEET PORRIDGE.
(Englisch / Engels / English)

("Sweet Porridge," often known in English under the title of "The Magic Porridge Pot", is a folkloric fairy tale recorded by the Brothers Grimm, as tale number 103 in Grimm's Fairy Tales, in the second volume 1815. Until the 2nd edition the title was "Of the sweet porridge". The Grimms noted "From Hesse" (from Henriette Dorothea Wild, Wilhelm Grimm's wife).

Contents: A child who lives alone with his poor mother goes begging for food. An old woman gives him a magic pot, which prepares sweet millet porridge on the command "potty, cook" and stops at the words "potty, stand". From then on they will never go hungry again. One day the girl is out of the house and the mother tells the pot "potty, cook" and the pot boils porridge. She didn't remember the second spell, so he doesn't stop there. The whole town is already buried under mush when the child comes home and says to him "potty, stand". Then it stops boiling.)

There was a poor but good little girl who lived alone with her mother, and they no longer had anything to eat. So the child went into the forest, and there an aged woman met her who was aware

of her sorrow, and presented her with a little pot, which when she said, "Cook, little pot, cook," would cook good, sweet porridge, and when she said, "Stop, little pot," it ceased to cook. The girl took the pot home to her mother, and now they were freed from their poverty and hunger, and ate sweet porridge as often as they chose. Once on a time when the girl had gone out, her mother said, "Cook, little pot, cook." And it did cook and she ate till she was satisfied, and then she wanted the pot to stop cooking, but did not know the word. So it went on cooking and the porridge rose over the edge, and still it cooked on until the kitchen and whole house were full, and then the next house, and then the whole street, just as if it wanted to satisfy the hunger of the whole world, and there was the greatest distress, but no one knew how to stop it. At last when only one single house remained, the child came home and just said, "Stop, little pot," and it stopped and gave up cooking, and whosoever wished to return to the town had to eat his way back.

KHM 104. DIE KLUGEN LEUTE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die klugen Leute" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 7. Auflage von 1857 an Position 104 (KHM 104). Grimms Anmerkung von 1856 vermerkt "Aus Hessen" (von Dortchen Wild, der Schwester von Wilhelm Grimms Frau).

Inhalt: Bauer Hans lässt seine Frau Trine in seiner Abwesenheit die drei Kühe verkaufen, aber nicht für unter zweihundert Taler, sonst will er sie verprügeln. Der Viehhändler hat kein Geld dabei und lässt ihr eine Kuh zum Pfand. Der wütende Mann will sie schonen, wenn er jemand noch dümmeren fände. Auf der Straße fährt eine Frau stehend im Wagen, um die Tiere weniger anzustrengen. Er behauptet, er sei vom Himmel gefallen, dort habe ihr Mann keine Kleider. Sie holt ihm ihr Geld und sagt es auch ihrem Sohn, der den Himmelsboten suchen geht und ihm sein Pferd schenkt, damit er schneller in den Himmel zurückkehren kann. Der reitet zufrieden heim.)

Eines Tages holte ein Bauer seinen hagebüchenen Stock aus der Ecke und sprach zu seiner Frau: "Trine, ich gehe jetzt über Land und komme erst in drei Tagen wieder zurück. Wenn der Viehhändler, in der Zeit bei uns einspricht und will unsere drei Kühe kaufen, so kannst du sie losschlagen, aber nicht anders als für zweihundert Thaler, geringer nicht, hörst du." "Geh nur in Gottes Namen." antwortete die Frau, ich will das schon machen." "Ja, du!" sprach der Mann, du bist als ein kleines Kind einmal auf den Kopf gefallen, das hängt dir bis auf diese Stunde nach. Aber das sage ich dir, machst du dummes Zeug, so streiche ich dir den Rücken blau an, und das ohne Farbe, bloß mit dem Stock, den ich da in der Hand habe, und der Anstrich soll ein ganzes Jahr halten, darauf kannst du dich verlassen." Damit ging der Mann seiner Wege.

Am anderen Morgen kam der Viehhändler, und die Frau brauchte mit ihm nicht viel Worte zu machen. Als er die Kühe besehen hatte und den Preis vernahm, sagte er: "Das gebe ich gern, so viel sind sie unter Brüdern wert. Ich will die Tiere gleich mitnehmen." Er machte sie von der Kette los und trieb sie aus dem Stall. Als er eben zum Hofthor hinauswollte, faßte ihn die Frau am Ärmel und sprach: "Ihr müßt mir erst die zweihundert Thaler geben, sonst kann ich Euch nicht gehen lassen." "Richtig," antwortete der Mann, "ich habe nur vergessen, meine Geldkatze umzuschnallen. Aber macht Euch keine Sorge, Ihr sollt Sicherheit haben, bis ich zahle. Zwei Kühe nehme ich mit und die dritte lasse ich Euch zurück, so habt Ihr ein gutes Pfand." Der Frau leuchtete das ein, sie ließ den Mann mit seinen Kühen abziehen und dachte: "Wie wird sich der Hans freuen, wenn er sieht, daß ich es so klug gemacht habe." Der Bauer kam den dritten Tag, wie er gesagt hatte, nach Hause und fragte gleich, ob die Kühe verkauft wären. "Freilich, lieber Hans," antwortete die Frau, und wie du gesagt hast, für zweihundert Thaler. So viel sind sie kaum wert, aber der Mann nahm sie ohne Widerrede." "Wo ist das Geld?" fragte der Bauer. "Das Geld das habe ich nicht," antwortete die Frau, "er hatte gerade seine Geldkatze vergessen, wird's aber bald bringen; er hat mir ein gutes Pfand zurückgelassen." "Was für ein Pfand?" fragte der Mann. "Eine von den drei Kühen, die kriegt er nicht eher, als bis er die anderen bezahlt hat. Ich habe es klug gemacht, ich habe die kleinste zurückbehalten, die frißt am wenigsten." Der Mann ward zornig, hob seinen Stock in die Höhe und wollte ihr damit den verheißenen Anstrich geben. Plötzlich ließ er ihn sinken und sagte: "Du bist die dümmste Gans, die auf Gottes Erdboden herumwackelt, aber du dauerst mich. Ich will auf die Landstraße gehen und drei Tage lang warten, ob ich jemand finde, der noch einfältiger ist als du bist. Glückt mir's, so sollst du frei sein, finde ich ihn aber nicht, so sollst du deinen wohlverdienten Lohn ohne Abzug erhalten."

Er ging hinaus auf die große Straße, setzte sich auf einen Stein und wartete auf die Dinge, die da kommen sollten. Da sah er einen Leiterwagen heranfahren, und eine Frau stand mitten darauf, statt auf dem Gebund Stroh zu sitzen, das dabei lag, oder neben den Ochsen zu gehen und sie zu leiten. Der Mann dachte: "Das ist wohl eine, wie du sie suchst," sprang auf und lief vor dem Wagen hin und her wie einer, der nicht recht gescheit ist. "Was wollt Ihr, Gevatter," sagte die Frau zu ihm, "ich kenne Euch nicht, von wo kommt Ihr her?" Ich bin von dem Himmel gefallen," antwortete der Mann, "und weiß nicht wie ich wieder hin kommen soll; könnt Ihr mich nicht hinauffahren?" "Nein," sagte die Frau, "ich weiß den Weg nicht. Aber wenn Ihr aus dem Himmel kommt, so könnt Ihr mir wohl sagen, wie es meinem Mann geht, der schon seit drei Jahren dort ist: Ihr habt ihn gewiß gesehen?" "Ich habe ihn wohl gesehen, aber es kann nicht allen Menschen gut gehen. Er hütet die Schafe, und das liebe Vieh macht ihm viel zu schaffen, das springt auf die Berge und verirrt sich in der Wildnis, und da muß er hinterherlaufen und es wieder zusammentreiben. Abgerissen ist er auch, und die Kleider werden ihm bald vom Leibe fallen Schneider giebt dort nicht, der heil. Petrus läßt keinen hinein, wie Ihr aus dem Märchen wißt." "Wer hätte sich das gedacht!" rief die Frau, "wißt Ihr was? Ich will seinen Sonntagsrock holen, der noch daheim im Schrank hängt, den kann er dort mit Ehren tragen. Ihr seid so gut und nehmt ihn mit." "Das geht nicht wohl," antwortete der Bauer. Kleider darf man nicht in den Himmel bringen, die werden einem vor dem Thor abgenommen." "Hört mich an," sprach die Frau, "ich habe gestern meinen schönen Weizen verkauft und ein hübsches Geld dafür bekommen, das will ich ihm schicken. Wenn Ihr den Beutel in die Tasche steckt, so wird's kein Mensch gewahr." "Kann's nicht anders sein," erwiderte der Bauer, "so will ich Euch wohl den Gefallen thun." "Bleibt nur dasitzen," sagte sie, "ich will heimfahren und den Beutel holen; ich bin bald wieder hier. Ich setze mich nicht auf das Bund Stroh, sondern stehe auf dem Wagen, so hat's das Vieh leichter." Sie trieb ihre Ochsen an, und der Bauer dachte: "Die hat Anlage zur Narrheit, bringt sie das Geld wirklich, so kann meine Frau von Glück sagen, denn sie kriegt keine Schläge." Es dauerte nicht lange, so kam sie gelaufen, brachte das Geld und steckte es

ihm selbst in die Tasche. Ehe sie wegging, dankte sie ihm noch tausendmal für seine Gefälligkeit.

Als die Frau wieder heimkam, so fand sie ihren Sohn, der aus dem Felde zurückgekehrt war. Sie erzählte ihm, was sie für unerwartete Dinge erfahren hätte und setzte dann hinzu: "Ich freue mich recht, daß ich Gelegenheit gefunden habe, meinem armem Mann etwas zu schicken, wer hätte sich vorgestellt, daß er im Himmel an etwas Mangel leiden würde?" Der Sohn war in der größten Verwunderung. "Mutter," sagte er, "so einer aus dem Himmel kommt nicht alle Tage, ich will gleich hinaus und sehen, daß ich den Mann noch finde: der muß mir erzählen, wie's dort aussieht und wie's mit der Arbeit geht." Er sattelte das Pferd und ritt in aller Hast fort. Er fand den Bauer, der unter einem Weidenbaum saß und das Geld, das im Beutel war, zählen wollte. "Habt Ihr nicht den Mann gesehen," rief ihm der Junge zu, "der aus dem Himmel gekommen ist?" "Ja," antwortete der Bauer, "der hat sich wieder auf den Rückweg gemacht und ist den Berg dort hinauf gegangen, von wo er's etwas näher hat. Ihr könnt ihn noch einholen, wenn Ihr scharf reitet." "Ach," sagte der Junge, "ich habe mich den ganzen Tag abgeäschert und der Ritt hierher hat mich vollends müde gemacht: Ihr kennt den Mann, seid so gut und setzt Euch auf mein Pferd und überredet ihn, daß er hierher kommt." "Aha," meinte der Bauer, "das ist auch einer, der keinen Docht in seiner Lampe hat." "Warum sollte ich Euch den Gefallen nicht thun?" sprach er, stieg auf und ritt im stärksten Trabe fort. Der Junge blieb sitzen, bis die Nacht einbrach, aber der Bauer kam nicht zurück. "Gewiß," dachte er, "hat der Mann aus dem Himmel große Eile gehabt und nicht umkehren wollen, und der Bauer hat ihm das Pferd mitgegeben, um es meinem Vater zu bringen." Er ging heim und erzählte seiner Mutter was geschehen war: das Pferd habe er dem Vater geschickt, damit er nicht immer herumzulaufen brauche. "Du hast wohlgethan," antwortete sie, "du hast noch junge Beine und kannst zu Fuß gehen."

Als der Bauer nach Hause gekommen war, stellte er das Pferd in den Stall neben die verpfändete Kuh, ging dann zu seiner Frau und sagte: "Trine, das war dein Glück, ich habe zwei gefunden, die noch einfältigere Narren sind als du: diesmal kommst du ohne Schläge davon, ich will sie für eine andere Gelegenheit aufsparen." Dann zündete er seine Pfeife an, setzte sich in den Großvaterstuhl und sprach: "Das war ein gutes Geschäft, für zwei magere Kühe ein glattes Pferd und dazu einen großen Beutel voll Geld. Wenn die Dummheit immer so viel einbrächte, so wollte ich sie gern in Ehren halten." So dachte der Bauer, aber dir sind gewiß die einfältigen lieber.

104. DE VERSTANDIGE LIEDEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De verstandige lieden" of "De slimme mensen" is een farce uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 104. Grimm's notitie uit 1856 vermeldt "uit Hessen" (van Dortchen Wild, de zus van Wilhelm Grimm's vrouw).

Inhoud: Boer Hans laat zijn vrouw Trine in zijn afwezigheid de drie koeien verkopen, maar niet voor minder dan tweehonderd daalders, anders wil hij haar in elkaar slaan. De veehandelaar heeft geen geld bij zich en laat haar een koe als onderpand. De boze man wil dat ze hem sparen als hij iemand nog dommer vindt. Op straat rijdt een vrouw de wagen rechtop om de dieren niet lastig te vallen. Hij beweert dat hij uit de hemel is gevallen, haar man heeft daar geen kleren. Ze krijgt hem haar geld en vertelt hem dat ook aan haar zoon, die op zoek gaat naar de hemelse boodschapper en hem zijn paard geeft zodat hij sneller naar de hemel kan terugkeren. Hij rijdt tevreden naar huis.)

Op een dag haalde een boer zijn beuken stok uit de hoek en zei tegen zijn vrouw: "Trine, ik ga 't land in en over drie dagen ben ik terug. Komt de veehandelaar in die tussentijd bij ons en wil hij onze drie koeien kopen, dan kan je ze aan hem kwijt; maar voor niet minder dan tweehonderd daalders hoor je, niets minder." - "Ga met God," antwoordde de vrouw, "het komt in orde!" - "Ja jij!" zei de man, "dat je als klein kind eens op je hoofd gevallen bent, dat merken we nog altijd. Maar dit zeg ik je, als je weer dom doet, dan zal ik je rug blauw verven hoor, en verf heb ik niet nodig, alleen 'n stok, en die verf blijft een vol jaar zitten, daar kun je staat op maken!" en daarmee stapte de man de deur uit.

De volgende morgen kwam de veekoper, en de vrouw hoefde met hem niet te onderhandelen. Toen hij de koeien gezien had en de prijs gehoord, zei hij: "Dat geef ik er graag voor, dat is wel de waarde. Ik neem ze maar meteen mee." Hij maakte hen los, en dreef ze de stal uit. Maar toen hij de poort uit wou, pakte de vrouw hem bij zijn mouw, en zei: "Je moet me eerst die tweehonderd daalders geven, anders kan ik je niet laten gaan."

"Precies," zei de man, "ik had alleen vergeten om de geldbuidel mee te nemen. Maar maak je geen zorgen, ik zal je een borg geven tot ik betaal. Ik neem maar twee koeien mee en de derde laat ik hier achter als pand." Natuurlijk begreep de vrouw dat, ze liet de man met de beesten gaan, en dacht: "Wat zal Hans blij zijn als hij ziet, hoe knap ik dat gedaan heb."

Na drie dagen kwam de boer, zoals hij gezegd had, terug, en het eerste wat hij vroeg was, of de koeien verkocht waren. "Werkelijk, Hans-lief," antwoordde de vrouw, "en zoals je gezegd had: tweehonderd daalders. Zoveel zijn ze nauwelijks waard, maar de man deed het ervoor zonder tegenspraak." - "Waar is het geld?" vroeg de boer. "Het geld, dat heb ik niet," antwoordde de vrouw, "hij had z'n geldbuidel juist vergeten, maar nu heeft hij een onderpand achtergelaten." - "Wat voor onderpand?" vroeg de man. "Eén van de drie koeien, die krijgt hij niet, voor hij betaald heeft. Ik heb het heel slim gedaan, ik heb de kleinste hier gehouden, want die eet het minste."

De man werd boos, hief zijn stok op en wilde haar daarmee de beloofde kleur geven. Opeens liet hij hem echter zakken en zei: "Je bent de domste gans die op Gods aardbodem rondwaggelt, maar je bent eigenlijk een stakker. Ik ga de landweg op en dan ga ik drie dagen lang wachten of ik iemand vinden kan, die nog simpeler is dan jij. Lukt 't me, dan ben je ervan af, maar vind ik er geen, dan krijg je je verdiende loon zonder enige aftrek."

Hij liep de grote landweg op, ging op een steen zitten en wachtte op de dingen die komen zouden. Toen kwam er een grote ossekar aan en middenop stond een vrouw, en ze zat niet op de bundel stro die ernaast lag en evenmin liep ze naast de ossen om ze te sturen. De man dacht: "Het lijkt wel dat je er zo één zoekt," en hij sprong op en ging precies voor de wagen heen en weer lopen als iemand die niet precies weet wat hij doet. "Wat wilt u, brave vriend," zei de vrouw tegen hem, "ik ken je niet: waar kom je vandaan?" - "Ik ben uit de hemel gevallen," zei de man, "en nu weet ik niet, hoe ik er weer terug kom, kun je me niet boven brengen met de kar?" - "Nee," zei de vrouw, "ik weet de weg niet. Maar als je uit de hemel komt, dan kun je me misschien wel zeggen hoe het met mijn man gaat, want die is er al drie jaar: je hebt hem toch zeker gezien?" - "Ik heb hem wel gezien, maar 't gaat daar niet met iedereen even goed. Hij moet schapen hoeden, en de luie dieren bezorgen hem veel last, dat springt maar over de bergen en ze verdwalen er in de

wildernis, en dan moet hij ze achternalopen en weer opdrijven. Z'n kleren zijn gescheurd, z'n goed valt haast van z'n lijf. Kleermakers zijn er niet, Sint Pieter laat er geeneen binnen, dat zegt het sprookje immers." - "Wie had dat gedacht!" riep de vrouw, "weet je wat? Ik zal z'n zondagse pak halen, dat thuis nog in de kast hangt: dat kan hij daar met ere dragen. Wil je zo goed zijn dat voor hem mee te nemen?" - "Dat gaat niet," zei de boer. "Kleren mag je niet meebrengen in de hemel, die nemen ze je bij de poort af." - "Luister eens," zei de vrouw, "gisteren heb ik mijn tarwe verkocht en er flink mee verdiend, dat geld zal ik hem sturen. Als je de buidel in je zak steekt, merkt niemand iets." - "Als het niet anders kan," zei de boer, "dan wil ik je dat plezier wel doen." - "Blijf daar dan zolang zitten," zei de vrouw, "dan rijd ik naar huis en haal het geld, ik ben zo weer hier. Ik ga niet op de strozak zitten, maar ik blijf op de wagen staan, dat is lichter om te trekken." Ze spoorde haar ossen aan, en de boer dacht: "Die heeft aanleg om gek te worden; als ze het geld werkelijk brengt, dan mag mijn vrouw van geluk spreken, want dan krijgt ze geen slaag." Het duurde niet lang of ze kwam er aangelopen, bracht het geld en stak het zelf in zijn zak. En voor ze wegging, dankte ze hem nog duizendmaal voor zijn vriendelijkheid.

Toen de vrouw weer thuis kwam, trof ze haar zoon aan, die van het land terugkwam. Ze vertelde hem wat voor onverwachte dingen zij meegemaakt had, en toen zei ze nog: "Ik ben toch zo blij, dat ik nu een middel gevonden heb om mijn arme man wat te sturen; wie had nu gedacht, dat hij in de hemel nog ergens gebrek aan zou hebben?" De zoon stond verbaasd. "Maar moeder," zei hij, "dat gebeurt niet elke dag dat er iemand uit de hemel hier terecht komt; ik wil meteen gaan kijken of ik die man niet nog kan vinden: die moet me vertellen hoe het er daar uit ziet en hoe 't er met 't werk staat."

Hij zadelde zijn paard en reed haastig weg. Hij vond de boer onder een wilgeboom zitten om het geld te tellen. "Heb je die man niet gezien," riep de jongen hem toe, "die uit de hemel is gekomen?" - "Ja," zei de boer, "die wou weer terug en hij is daar de berg opgegaan, want dat is een beetje korter. Als je hard rijdt, kun je hem wel inhalen." - "Ach," zei de jongen, "ik heb me al de hele dag in 't zweet gewerkt, en de rit hierheen heeft me uitgeput; u kent die man, wees zo goed en neem mijn paard en vraag hem of hij nog even hier naartoe komt." - "Aha," meende de boer, "dat is nog iemand, die geen pit in z'n lamp heeft." - "Waarom zou ik dat niet voor je doen?" sprak hij, steeg op en reed in gestrekte draf weg. De jongen bleef zitten tot 't invallen van de nacht, maar de boer kwam niet terug. "Zeker," dacht hij, "zeker heeft die man van de hemel erg veel haast gehad en niet terug willen gaan, en de boer zal hem 't paard hebben meegegeven voor mijn vader." En hij ging naar huis en vertelde aan zijn moeder, wat er gebeurd was: dat hij 't paard naar vader had gestuurd, zodat hij niet altijd zou hoeven te lopen. "Gelijk heb je," antwoordde zij, "jij hebt jonge benen en je kunt best lopen."

Toen de boer thuis gekomen was, zette hij het paard op stal naast de koe die als pand diende; en toen ging hij naar zijn vrouw en zei: "Trientje, het was je geluk, dat ik er twee gevonden heb, die nog stommere dwazen waren dan jij: ditmaal kom je er zonder pak ransel af; ik spaar dat voor een andere gelegenheid." Toen stak hij een pijp op, ging in de grote leunstoel van grootvader zitten en sprak: "Dat was een goed zaakje. Voor twee magere koeien een glanzend paard, en nog een dikke buidel vol geld. Als domheid altijd zoveel opbracht, dan zou ik haar best in ere houden." Zo dacht de boer; maar ik denk, jij houdt meer van de domkoppen.

104.—WISE FOLKS.
(Englisch / Engels / English)

("The Clever People" is a farce in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 7th edition of 1857 at position 104 (KHM 104). In 1856, the Grimms noted "from Hesse" (from Dortchen Wild, sister of Wilhelm Grimm's wife.

Contents: Farmer Hans lets his wife Trine sell the three cows in his absence, but not for less than two hundred thalers, otherwise he wants to beat her up. The cattle dealer has no money with him and leaves her a cow as collateral. The angry man wants to they spare him if he finds someone even more stupid. On the street, a woman drives the wagon standing up so as not to bother the animals. He claims that he fell from heaven, her husband has no clothes there. She gets him her money and tells him so also her son, who goes in search of the heavenly messenger and gives him his horse so that he can return to heaven more quickly. He rides home satisfied.)

One day a peasant took his good hazel-stick out of the corner and said to his wife, "Trina, I am going across country, and shall not return for three days. If during that time the cattle-dealer should happen to call and want to buy our three cows, you may strike a bargain at once, but not unless you can get two hundred thalers for them; nothing less, do you hear?" "For heaven's sake just go in peace," answered the woman, "I will manage that." "You, indeed," said the man. "You once fell on your head when you were a little child, and that affects you even now; but let me tell you this, if you do anything foolish, I will make your back black and blue, and not with paint, I assure you, but with the stick which I have in my hand, and the colouring shall last a whole year, you may rely on that." And having said that, the man went on his way.

Next morning the cattle-dealer came, and the woman had no need to say many words to him. When he had seen the cows and heard the price, he said, "I am quite willing to give that, honestly speaking, they are worth it. I will take the beasts away with me at once." He unfastened their chains and drove them out of the byre, but just as he was going out of the yard-door, the woman clutched him by the sleeve and said, "You must give me the two hundred thalers now, or I cannot let the cows go." "True," answered the man, "but I have forgotten to buckle on my money-belt. Have no fear, however, you shall have security for my paying. I will take two cows with me and leave one, and then you will have a good pledge." The woman saw the force of this, and let the man go away with the cows, and thought to herself, "How pleased Hans will be when he finds how cleverly I have managed it!" The peasant came home on the third day as he had said he would, and at once inquired if the cows were sold? "Yes, indeed, dear Hans," answered the woman, " and as you said, for two hundred thalers. They are scarcely worth so much, but the man took them without making any objection." "Where is the money?" asked the peasant. "Oh, I have not got the money," replied the woman; "he had happened to forget his money-belt, but he will soon bring it, and he left good security behind him." "What kind of security?" asked the man. "One of the three cows, which he shall not have until he has paid for the other two. I have managed very cunningly, for I have kept the smallest, which eats the least." The man was enraged and lifted up his stick, and was just going to give her the beating he had promised her. Suddenly he let the stick fall and said, "You are the stupidest goose that ever waddled on God's earth, but I am sorry for you. I will go out into the highways and wait for three

days to see if I find any one who is still stupider than you. If I succeed in doing so, you shall go scot-free, but if I do not find him, you shall receive your well-deserved reward without any discount."

He went out into the great highways, sat down on a stone, and waited for what would happen. Then he saw a peasant's waggon coming towards him, and a woman was standing upright in the middle of it, instead of sitting on the bundle of straw which was lying beside her, or walking near the oxen and leading them. The man thought to himself, "That is certainly one of the kind I am in search of," and jumped up and ran backwards and forwards in front of the waggon like one who is not very wise. "What do you want, my friend?" said the woman to him; "I don't know you, where do you come from?" "I have fallen down from Heaven," replied the man, "and don't know how to get back again, couldn't you drive me up?" "No," said the woman, "I don't know the way, but if you come from Heaven you can surely tell me how my husband, who has been there these three years, is. You must have seen him?" "Oh, yes, I have seen him, but all men can't get on well. He keeps sheep, and the sheep give him a great deal to do. They run up the mountains and lose their way in the wilderness, and he has to run after them and drive them together again. His clothes are all torn to pieces too, and will soon fall off his body. There is no tailor there, for Saint Peter won't let any of them in, as you know by the story." "Who would have thought it?" cried the woman, "I tell you what, I will fetch his Sunday coat which is still hanging at home in the cupboard, he can wear that and look respectable. You will be so kind as to take it with you." "That won't do very well," answered the peasant; "people are not allowed to take clothes into Heaven, they are taken away from one at the gate." "Then hark you," said the woman, "I sold my line wheat yesterday and got a good lot of money for it, I will send that to him. If you hide the purse in your pocket, no one will know that you have it." "If you can't manage it any other way," said the peasant, "I will do you that favour." "Just sit still where you are," said she, "and I will drive home and fetch the purse, I shall soon be back again. I do not sit down on the bundle of straw, but stand up in the waggon, because it makes it lighter for the cattle." She drove her oxen away, and the peasant thought, "That woman has a perfect talent for folly, if she really brings the money, my wife may think herself fortunate, for she will get no beating." It was not long before she came in a great hurry with the money, and with her own hands put it in his pocket. Before she went away, she thanked him again a thousand times for his courtesy.

When the woman got home again, she found her son who had come in from the field. She told him what unlooked-for things had befallen her, and then added, "I am truly delighted at having found an opportunity of sending something to my poor husband. Who would ever have imagined that he could be suffering for want of anything up in Heaven?" The son was full of astonishment. "Mother," said he, "it is not every day that a man comes from Heaven in this way, I will go out immediately, and see if he is still to be found; he must tell me what it is like up there, and how the work is done." He saddled the horse and rode off with all speed. He found the peasant who was sitting under a willow-tree, and was just going to count the money in the purse. "Have you seen the man who has fallen down from Heaven?" cried the youth to him. "Yes," answered the peasant, "he has set out on his way back there, and has gone up that hill, from whence it will be rather nearer; you could still catch him up, if you were to ride fast." "Alas," said the youth, "I have been doing tiring work all day, and the ride here has completely worn me out; you know the man, be so kind as to get on my horse, and go and persuade him to come here." "Aha!" thought the peasant, "here is another who has no wick in his lamp!" "Why should I not do you this favour?" said he, and mounted the horse and rode off in a quick trot. The youth remained sitting there till night fell, but the peasant never came back. "The man from Heaven must certainly have been in a great hurry, and would not turn back," thought he, "and the peasant has no doubt given him the horse to take to my father." He went home and told his mother what had happened, and that he had sent his father the horse so that he might not have to be always running about. "Thou hast done well," answered she, "thy legs are younger than his, and thou canst go on foot."

When the peasant got home, he put the horse in the stable beside the cow which he had as a pledge, and then, went to his wife and said, "Trina, as your luck would have it, I have found two who are still sillier fools than you; this time you escape without a beating, I will store it up for another occasion." Then he lighted his pipe, sat down in his grandfather's chair, and said, "It was a good stroke of business to get a sleek horse and a great purse full of money into the bargain, for two lean cows. If stupidity always brought in as much as that I would be quite willing to hold it in honour." So thought the peasant, but you no doubt prefer the simple folks.

KHM 105. MÄRCHEN VON DER UNKE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Märchen von der Unke" ist der Titel dreier Sagen (ATU 285, 672B), die in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 105 stehen (KHM 105). Bis zur 2. Auflage (1819) schrieb man den Titel "Mährchen von der Unke".

Inhalt: [Story 1] - Ein kleines Kind, das von seiner Mutter nachmittags Milch und Brötchenstücke bekommt, lässt im Hof auch eine Unke davon trinken und ruft sie sogar, wenn sie nicht kommt: „Unke, Unke, komm geschwind, komm herbei, du kleines Ding, sollst dein Bröckchen haben, an der Milch dich laben." Die Unke dankt es ihr mit Steinen, Perlen und goldenem Spielzeug aus ihrem geheimen Schatz. Weil sie nur Milch trinkt, mahnt das Kind sie einmal, auch Brötchen zu essen und schlägt sanft mit dem Löffel auf ihr Köpfchen. Als die Mutter, die es gehört hat, das sieht, kommt sie und tötet die Unke mit einem Scheit Holz. Das Kind magert ab und stirbt. [Story 2] - Ein Waisenkind sitzt an der Stadtmauer und spinnt. Als es eine Unke sieht, legt es sein blauseidenes Halstuch aus. Die Unke legt ein goldenes Krönchen darauf. Das Mädchen setzt es auf. Als die Unke sieht, dass es fort ist, schlägt sie mit ihrem Köpfchen gegen die Wand, bis sie tot ist. Die Erzählung schließt mit dem Satz: Hätte das Mädchen die Krone liegen lassen, die Unke hätte wohl noch mehr von ihren Schätzen aus der Höhle herbeigetragen. [Story 3] - Ein Kind fragt eine Unke, ob sie sein Schwesterchen Rotstrümpfchen gesehen hat, ...)

Erste Geschichte.

Es war einmal ein kleines Kind, dem gab seine Mutter jeden Nachmittag ein Schüsselchen mit Milch und Weckbrocken, und das Kind setzte sich damit hinaus in den Hof. Wenn es aber anfing zu essen, so kam die Hausunke aus einer Mauerritze hervorgekrochen, senkte ihr Köpfchen in die Milch und aß mit. Das Kind hatte seine Freude daran, und wenn es mit seinem Schüsselchen dasaß und die Unke kam nicht gleich herbei, so rief es ihr zu:

"Unke, Unke, komm geschwind,

komm herbei, du kleines Ding,
sollst dein Bröckchen haben,
an der Milch dich laben."

Da kam die Unke gelaufen und ließ es sich gut schmecken. Sie zeigte sich auch dankbar, denn sie brachte dem Kinde aus ihrem heimlichen Schatz allerlei schöne Dinge, glänzende Steine, Perlen und goldene Spielsachen. Die Unke trank aber nur Milch und ließ die Brocken liegen. Da nahm das Kind einmal sein Löffelchen, schlug ihr damit sanft auf den Kopf und sagte: "Ding, iß auch Brocken." Die Mutter, die in der Küche stand, hörte, daß das Kind mit jemand sprach, und als sie sah, daß es mit seinem Löffelchen nach einer Unke schlug, so lief sie mit einem Scheit Holz heraus und tötete das gute Tier.

Von der Zeit an ging eine Veränderung mit dem Kinde vor. Es war, so lange die Unke mit ihm gegessen hatte, groß und stark geworden, jetzt aber verlor es seine schönen roten Backen und magerte ab. Nicht lange, so fing in der Nacht der Totenvogel an zu schreien, und das Rotkehlchen sammelte Zweiglein und Blätter zu einem Totenkranz, und bald hernach lag das Kind auf der Bahre.

Zweite Geschichte.

Ein Waisenkind saß an der Stadtmauer und spann, da sah es eine Unke aus einer Öffnung unten an der Mauer hervorkommen. Geschwind breitete es sein blauseidenes Halstuch neben sich aus, das die Unken gewaltig lieben und auf das sie allein gehen. Sobald die Unke das erblickte, kehrte sie um, kam wieder und brachte ein kleines goldenes Krönchen getragen, legte es darauf und ging dann wieder fort. Das Mädchen nahm die Krone auf, sie glitzerte und war von zartem Goldgespinst. Nicht lange, so kam die Unke zum zweitenmal wieder: wie sie aber die Krone nicht mehr sah, kroch sie an die Wand und schlug vor Leid ihr Köpfchen so lange dawider, als sie nur noch Kräfte hatte, bis sie endlich tot da lag. Hätte das Mädchen die Krone liegen lassen, die Unke hätte wohl noch mehr von ihren Schätzen aus der Höhle herbeigetragen.

Dritte Geschichte.

Unke ruft: "Huhu, huhu," Kind spricht: "Komm herut." Die Unke kommt hervor, da fragt das Kind nach seinem Schwesterchen: "Hast du Rotstrümpfchen nicht gesehen?" Unke sagt: "Ne, ik og nit [nein, ich auch nicht]: wie du denn? huhu, huhu, huhu."

105. SLANGENSPROOKJES
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Slangensprookje" of "Sprookje van de slang" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 105. De oorspronkelijke titel is "Märchen von der Unke", wat "Sprookje van de vuurbuikpad" betekent. Vuurbuikpadden (Bombina of Bombinatoridae) zijn een familie van pad-achtige kikkers (Anura).

Inhoud: [1e sprookje] - Een moeder geeft haar zoontje elke middag een schoteltje melk met brokken en hij eet dit op het erf. Een slang komt altijd drinken en geeft het jongetje gouden speelgoed en glimmende stenen en parels cadeau. Maar op een dag zegt het jongetje dat het ook brokken eten moet en slaat de slang zachtjes op zijn kop. De moeder hoort iets en ziet de slang, ze doodt het beest met een blok hout. Het kind verandert en hij verliest zijn mooie rode wangen en wordt steeds magerder. De kerkuil krijst 's nachts en roodborstjes verzamelden takjes voor de rouwkrans. Het kind lag kort daarna op de baar. [2e sprookje] - Een weesmeisje spint bij de stadsmuur en ziet een slang uit een gat komen. Ze spreidt haar blauwzijden zakdoek uit en de slang komt terug met een kroontje van fijn gesponnen goud. Als de slang terugkomt is het kroontje weg en hij slaat zich met de kop tegen de muur tot hij dood is. Het meisje had misschien meer schatten gekregen, als ze het kroontje had laten liggen. [3e sprookje] - De pad komt tevoorschijn als het kind roept en het vraagt naar zijn zusje Roodkousje. De pad heeft haar niet gezien en vraagt ...)

Sprookje 1

Er was eens een klein kind, en z'n moeder gaf hem iedere dag een kommetje brood in melk geweekt, en daar ging het kind altijd buiten mee zitten op het erf. En als het dan ging eten, dan kwam het huisslangetje uit een spleet van de muur gekropen, stopte z'n kopje in de melk en at mee. Dat vond het kind prettig, en als hij met z'n kommetje ging zitten en het beestje was er nog niet, dan riep hij:

Slangetje, wil je brood en melk?
Kom maar hier en neem van elk,
Van het brood een brokje,
Van de melk een slokje.

En dan kwam het slangetje aangegleden en liet 't zich heerlijk smaken. En hij toonde zich ook dankbaar, want hij had een geheime schatkamer en daaruit bracht hij het kind allerlei prachtige dingen: mooie steentjes en parels en gouden speelgoed. Maar het slangetje dronk alleen maar van de melk, en de brokjes liet hij liggen. En eens op een keer nam het kind het lepeltje, tikte hem daarmee op zijn kopje en zei: "Ding, eet ook brokken!" De moeder die in de keuken stond, hoorde dat het kind praatte, en toen ze zag dat hij met z'n lepeltje naar een slangetje sloeg, liep ze met een grote houten lepel naar buiten en sloeg het dier dood. Van die tijd af veranderde het kind. Zolang het slangetje met hem gegeten had, was hij groot en sterk geweest, maar nu verloor hij zijn mooie, rode wangen en werd mager. En het duurde niet lang of 's nachts begon de uil te roepen, en het roodborstje zocht takjes en blaadjes bijeen voor een dodenkrans, en kort daarop was het kind gestorven.

Sprookje 2

Een weeskind zat bij de stadsmuur te spinnen, toen zag ze een slangetje uit een spleet onder aan de muur komen. Vlug spreidde ze haar blauwzijden halsdoek, waar slangen bijzonder veel van houden, en waar ze alleen op willen liggen, naast zich op de grond. Zo gauw het slangetje dat zag, keerde 't om, was weer terug en kwam met een klein gouden kroontje aandragen, en legde 't op het doekje en ging weer weg. Het meisje nam het kroontje op, 't schitterde en was van fijn gouddraad. En kort daarna kwam het slangetje weer terug, maar toen hij 't kroontje niet meer zag, kroop hij naar de muur en sloeg z'n kopje van verdriet er zo lang tegenaan, als hij maar kracht had, tot hij eindelijk dood neerlag. Had het meisje het kroontje laten liggen, dan had het slangetje nog wel meer schatten uit z'n hol aangedragen.

Sprookje 3

De slang roept: oehoe, oehoe. Kind zegt: Kom d'r uit. De slang komt eruit – het kind vraagt naar zijn zusje: "Heb je Roodkousje niet gezien?" Slangetje zegt: "Nee, ik ook niet, hoe zou jij?" Oehoe, oehoe, oehoe.

105.— TALES OF THE PADDOCK
(Englisch / Engels / English)

("Stories about Snakes" or "Tales of the Paddock" is a fairy tale in the Children's And Household Tales by the Brothers Grimm, KHM 105. Its original title is "Märchen von der Unke", meaning "Fairytale of the Fire-bellied Toad". Fire-bellied toads (Bombina or Bombinatoridae) are a family of toad-like frogs (Anura).
Contents: [1st story] - A mother gives her son a saucer of milk with chunks every afternoon and he eats it in the yard. A snake always comes to drink and gives the boy golden toys and shiny stones and pearls. But one day the boy says that he also has to eat chunks and gently hits the snake on the head. The mother hears something and sees the snake, she kills the beast with a block of wood. The child changes and he loses his beautiful red cheeks and becomes thinner and thinner. The barn owl screeches at night and robins gathered twigs for the funeral wreath. The child was lying on the bier shortly afterwards. [2nd story] - An orphan girl spins near the city wall and sees a snake coming out of a hole. She spreads out her blue silk handkerchief and the serpent returns with a crown of finely spun gold. When the snake returns, the crown is gone and he hits his head against the wall until he is dead. The girl might have gotten more treasure had she left the crown. [3rd story] - The toad appears when the child calls and asks about his little sister, Redstocking. The toad has not seen her and asks ...)

First Story.
There was once a little child whose mother gave her every afternoon a small bowl of milk and bread, and the child seated herself in the yard with it. When she began to eat however, a snake came creeping out of a crevice in the wall, dipped its little head in the dish, and ate with her. The child had pleasure in this, and when she was sitting there with her little dish and the snake did not come at once, she cried,
"Snake, snake, come swiftly
Hither come, thou tiny thing,
Thou shalt have thy crumbs of bread,
Thou shall refresh thyself with milk."
Then the snake came in haste, and enjoyed its food. Moreover it showed gratitude, for it brought the child all kinds of pretty things from its hidden treasures, bright stones, pearls, and golden playthings. The snake, however, only drank the milk, and left the bread-crumbs alone. Then one day the child took its little spoon and struck the snake gently on its head with it, and said, "Eat the bread-crumbs as well, little thing." The mother, who was standing in the kitchen, heard the child talking to some one, and when she saw that she was striking a snake with her spoon, ran out with a log of wood, and killed the good little creature.
From that time forth, a change came over the child. As long as the snake had eaten with her, she had grown tall and strong, but now she lost her pretty rosy cheeks and wasted away. It was not long before the funeral bird began to cry in the night, and the redbreast to collect little branches and leaves for a funeral garland, and soon afterwards the child lay on her bier.

Second Story.
An orphan child was sitting on the town walls spinning, when she saw a snake coming out of a hole low down in the wall. Swiftly she spread out beside this one of the blue silk handkerchiefs which snakes have such a strong liking for, and which are the only things they will creep on. As soon as the snake saw it, it went back, then returned, bringing with it a small golden crown, laid it on the handkerchief, and then went away again. The girl took up the crown, it glittered and was of delicate golden filagree work. It was not long before the snake came back for the second time, but when it no longer saw the crown, it crept up to the wall, and in its grief smote its little head against it as long as it had strength to do so, until at last it lay there dead. If the girl had but left the crown where it was, the snake would certainly have brought still more of its treasures out of the hole.

Third Story.
A snake cries, "Huhu, huhu." A child says, "Come out." The snake comes out, then the child inquires about her little sister: "Hast thou not seen little Red-stockings?" The snake says, "No." "Neither have I." "Then I am like you. Huhu, huhu, huhu."

KHM 106. DER ARME MÜLLERBURSCH UND DAS KÄTZCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der arme Müllerbursch und das Kätzchen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 106). Grimms Anmerkung notiert "Aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann).
Inhalt: Ein alter Müller will seine Mühle dem seiner Knechte geben, der das beste Pferd beschafft. Hans, den jüngsten, wollen die zwei anderen nicht mithaben, weil sie ihm nichts zutrauen und er die Mühle nicht will, und lassen ihn nachts in einer Höhle zurück. Im Wald verspricht ihm ein buntes Kätzchen ein Pferd, wenn er ihm sieben Jahre dient. In ihrem verwunschenen Schlösschen dienen viele Kätzchen, die beim Essen musizieren. Als er nicht mit ihr tanzen will, bringen sie ihn zu Bett. Er muss Holz hacken, Heu machen und zum Schluss ein Häuschen bauen, mit Werkzeug aus Kupfer, Gold und Silber. Das Kätzchen zeigt ihm die Pferde und schickt ihn dann heim. Dort wird er ausgelacht, weil ihm seine alten zerrissenen Kleider nicht mehr passen. Er muss im Gänsestall schlafen. Am nächsten Morgen kommt eine Prinzessin in einer Kutsche mit seinem Pferd, das besser ist als die Pferde der anderen Knechte. Dann nimmt sie Hans mit in das von ihm gebaute Haus, das sich zu einem Schloss verwandelt hat.)

In einer Mühle lebte ein alter Müller, der hatte weder Frau noch Kinder, und drei Müllerburschen dienten bei ihm. Wie sie nun etliche Jahre bei ihm gewesen waren, sagte er eines Tages zu ihnen: "Ich bin alt und will mich hinter den Ofen setzen; zieht aus und wer mir das beste Pferd nach Hause bringt, dem will ich die Mühle geben und er soll mich dafür bis an meinen Tod verpflegen." Der dritte von den Burschen war aber der Kleinknecht, der ward von den anderen für albern gehalten, dem gönnten sie die Mühle nicht: und er wollte sie hernach nicht einmal. Da zogen sie alle drei miteinander aus, und wie sie vor das Dorf kamen, sagten die zwei zu dem albernen Hans: "Du kannst nur hier bleiben, du kriegst dein Lebtag keinen Gaul." Hans aber ging doch mit, und als es Nacht war, kamen sie an eine Höhle, da hinein legten sie sich schlafen. Die zwei Klugen warteten, bis Hans eingeschlafen war, dann stiegen sie auf, machten sich fort und ließen Hänschen liegen, und meinten's recht sein gemacht zu haben ja, es wird euch doch nicht gut gehen! Wie nun die Sonne kam und Hans aufwachte, lag er in einer tiefen Höhle; er guckte sich überall um und rief: "Ach Gott, wo bin ich!" Da erhob er sich und krabbelte die Höhle hinauf, ging in den Wald und dachte: "Ich bin hier ganz allein und verlassen, wie soll ich nun zu einem Pferde kommen!" Indem er so

in Gedanken dahinging, begegnete ihm ein kleines buntes Kätzchen, das sprach ganz freundlich: "Hans, wo willst du hin!" "Ach, du kannst mir doch nicht helfen." "Was dein Begehren ist, weiß ich wohl," sprach das Kätzchen, "du willst einen hübschen Gaul haben. Komm mit mir und sei sieben Jahre lang mein treuer Knecht, so will ich dir einen geben, schöner als du dein Lebtag einen gesehen hast." "Nun, das ist eine wunderliche Katze," dachte Hans, "aber sehen will ich doch, ob das wahr ist was sie sagt." Da nahm sie ihn mit in ihr verwünschtes Schlößchen und hatte da lauter Kätzchen, die ihr dienten: die sprangen flink die Treppe auf und ab, waren lustig und guter Dinge. Abends, als sie sich zu Tisch setzten, mußten drei Musik machen: eins strich den Baß, das andere die Geige, das dritte setzte die Trompete an und blies die Backen auf, so sehr es nur konnte. Als sie gegessen hatten, wurde der Tisch weggetragen, und die Katze sagte: "Nun komm, Hans, und tanze mit mir." "Nein," antwortete er, "mit einer Miezekatze tanze ich nicht, das habe ich noch niemals gethan." "So bringt ihn ins Bett," sagte sie zu den Kätzchen. Da leuchtete ihm eins in seine Schlafkammer, eins zog ihm die Schuhe aus, eins die Strümpfe und zuletzt blies eins das Licht aus. Am anderen Morgen kamen sie wieder und halfen ihm aus dem Bett: eins zog ihm die Strümpfe an, eins band ihm die Strumpfbänder, eins holte die Schuhe, eins wusch ihn und eins trocknete ihm mit dem Schwanz das Gesicht ab. "Das thut recht sanft," sagte Hans. Er mußte aber auch der Katze dienen und alle Tage Holz klein machen; dazu kriegte er eine Axt von Silber, und die Keile und Säge von Silber, und der Schläger war von Kupfer. Nun, da machte er's klein, blieb da im Haus, hatte sein gutes Essen und Trinken, sah aber niemand als die bunte Katze und ihr Gesinde. Einmal sagte sie zu ihm: "Geh hin und mähe meine Wiese, und mache das Gras trocken," und gab ihm von Silber eine Sense und von Gold einen Wetzstein, hieß ihn aber auch alles wieder richtig abliefern. Da ging Hans hin und that was ihm geheißen war; nach vollbrachter Arbeit trug er Sense, Wetzstein und Heu nach Hause, und fragte, ob sie ihm noch nicht seinen Lohn geben wollte. "Nein," sagte die Katze, "du sollst mir erst noch einerlei thun, da ist Bauholz von Silber, Zimmeraxt, Winkeleisen und was nötig ist, alles von Silber, daraus baue mir erst ein kleines Häuschen." Da baute Hans das Häuschen fertig und sagte, er hätte nun alles gethan, und hätte noch kein Pferd. Doch waren ihm die sieben Jahre herumgegangen wie ein halbes. Fragte die Katze, ob er ihre Pferde sehen wollte? "Ja," sagte Hans. Da machte sie ihm das Häuschen auf, und weil sie die Thür so aufmacht, da stehen zwölf Pferde, ach, die waren gewesen ganz stolz, die hatten geblänkt und gespiegelt, daß sich sein Herz im Leibe darüber freute. Nun gab sie ihm zu essen, und zu trinken und sprach: "Geh heim, dein Pferd gebe ich dir nicht mit: in drei Tagen aber komm ich und bringe dir's nach." Also machte Hans sich auf und sie zeigte ihm den Weg zur Mühle. Sie hatte ihm aber nicht einmal ein neues Kleid gegeben, sondern er mußte sein altes lumpiges Kittelchen behalten, das er mitgebracht hatte, und das ihm in den sieben Jahren überall zu kurz geworden war. Wie er nun heimkam, so waren die beiden anderen Müllerburschen auch wieder da: jeder hatte zwar sein Pferd mitgebracht, aber des einen seins war blind, des anderen seins lahm. Sie fragten: "Hans, wo hast du dein Pferd?" "In drei Tagen wird's nachkommen." Da lachten sie und sagten: "Ja du, Hans, wo willst du ein Pferd herkriegen, das wird was Rechtes sein!" Hans ging in die Stube, der Müller sagte aber, er sollte nicht an den Tisch kommen, er wäre so zerrissen und zerlumpt, man müßte sich schämen, wenn jemand hereinkäme. Da gaben sie ihm ein bißchen Essen hinaus, und wie sie abends schlafen gingen, wollten ihm die zwei anderen kein Bett geben, und er mußte endlich ins Gänseställchen kriechen und sich auf ein wenig hartes Stroh legen. Am Morgen, wie er aufwacht, sind schon die drei Tage herum, und es kommt eine Kutsche mit sechs Pferden, ei, die glänzten, daß es schön war, und ein Bedienter, der brachte noch ein siebentes, das war für den armen Müllerburschen. Aus der Kutsche aber stieg eine prächtige Königstochter und ging in die Mühle hinein, und die Königstochter war das kleine bunte Kätzchen, dem der arme Hans sieben Jahre gedient hatte. Sie fragte den Müller, wo der Mahlbursch, der Kleinknecht wäre? Da sagte der Müller: "Den können wir nicht in die Mühle nehmen, der ist so verrissen und liegt im Gänsestall." Da sagte die Königstochter, sie sollten ihn gleich holen. Also holten sie ihn heraus, und er mußte sein Kittelchen zusammenpacken, um sich zu bedecken. Da schnallte der Bediente prächtige Kleider aus und mußte ihn waschen und anziehen, und wie er fertig war, konnte kein König schöner aussehen. Danach verlangte die Jungfrau die Pferde zu sehen, welche die anderen Mahlburschen mitgebracht hatten, eins war blind, das andere lahm. Da ließ sie den Bedienten das siebente Pferd bringen; wie der Müller das sah, sprach er, so eins wäre ihm noch nicht auf den Hof gekommen: "und das ist für den dritten Mahlburschen," sagte sie. "Da muß er die Mühle haben," sagte der Müller; die Königstochter aber sprach, da wäre das Pferd, er sollte seine Mühle auch behalten; und nimmt ihren treuen Hans und setzt ihn in die Kutsche und fährt mit ihm fort. Sie fahren zuerst nach dem kleinen Häuschen, das er mit dem silbernen Werkzeug gebaut hat, da ist es ein großes Schloß, und ist alles darin von Silber und Gold; und da hat sie ihn geheiratet, und war er reich, so reich, daß er für sein Lebtag genug hatte. Darum soll keiner sagen, daß wer albern ist, deshalb nichts Rechtes werden könne.

106. DE ARME MOLENAARSKNECHT EN HET KATJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De arme molenaarsknecht en het katje" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen (KHM 106), opgetekend door de gebroeders Grimm. Grimm's notitie vermeldt "uit Zwehrn" (van Dorothea Viehmann).
Inhoud: Een oude molenaar wil zijn molen geven aan de boerenknecht die het beste paard kan krijgen. De andere twee willen Hans, de jongste, niet meenemen omdat ze hem niet vertrouwen en hij de molen niet wil, dus laten ze hem 's nachts in een grot achter. In het bos belooft een kleurrijk katje hem een paard als hij hem zeven jaar dient. In haar betoverde kasteel zijn er veel kittens die muziek maken tijdens het eten. Als hij niet met haar wil dansen, leggen ze hem in bed. Hij moet hout hakken, hooien en uiteindelijk een huis bouwen met gereedschap van koper, goud en zilver. Het kitten laat hem de paarden zien en stuurt hem dan naar huis. Daar wordt hij uitgelachen omdat zijn oude gescheurde kleren hem niet meer passen. Hij moet in het ganzenhok slapen. De volgende ochtend komt een prinses in een koets met haar paard, dat beter is dan de paarden van de andere bedienden. Dan neemt ze Hans mee naar het huis dat hij bouwde, dat in een kasteel veranderde.)

In een molen leefde eens een oude molenaar, en die had geen vrouw en geen kinderen, en er waren drie molenaarsknechts die hem bedienden. Toen ze ettelijke jaren bij hem waren geweest, zei hij op een dag tegen hen: "Ik ben nu oud geworden en ik wil alleen nog maar rustig achter de kachel zitten: trekken jullie erop uit, en wie van jullie mij het beste paard hier thuis brengt, die zal ik de

molen geven, en in ruil daarvoor moet hij me tot mijn dood verzorgen."

De derde van de molenaarsknechts was het jongetje, de anderen vonden hem nog niet droog achter z'n oren, en de molen gunden ze hem zeker niet, en hij wilde hem niet eens hebben. Ze trokken alle drie samen weg, en toen ze bij het dorp kwamen, zeiden de twee anderen tegen de domme Hans: "Blijf jij nu maar hier, jij vindt van je leven geen paard." Maar Hans ging toch mee, en toen het nacht werd, kwamen ze bij een hol, en daarin gingen ze slapen. De twee verstandigen wachtten tot Hans in slaap was, dan stonden ze op, gingen weg en lieten Hansje maar liggen en ze dachten slim geweest te zijn; ja, maar dat zal jullie toch niet zo glad zitten!

Toen de zon weer opkwam en Hans wakker werd, lag hij in een zeer diep hol, hij keek overal rond en riep: "O God, waar ben ik?" Toen stond hij op en kroop de grot uit, ging het bos in en dacht: "Ik ben hier helemaal alleen en verlaten: hoe moet ik nu aan een paard komen." Terwijl hij zo in gedachten voortwandelde, kwam hij een klein bont katje tegen, en dat zei heel vriendelijk: "Hans waar wil je naartoe?" - "Och, jij kunt me toch niet helpen." - "Ik weet wel wat je hebben wilt," zei het katje, "je wou een mooi paard hebben. Kom eens mee, en als je zeven jaar lang mij trouw wilt dienen, dan zal ik je er één geven, mooier dan je ooit in je leven gezien hebt." - "Nu, dat is een vreemd katje," dacht Hans, "maar ik wil toch zien of het waar is, wat ze zegt."

Toen nam ze hem mee in haar betoverd kasteeltje, en ze had daar alleen katten die haar bedienden; ze sprongen gemakkelijk de trappen op en af, waren vrolijk en hadden het goed. Als ze 's avonds aan tafel gingen zitten, moesten er drie muziek maken; de eerste streek de bas, de tweede de viool en de derde zette een trompet aan haar mond en blies haar wangen op zo goed ze kon. Toen ze gegeten hadden, werd de tafel weggedragen, en de kat zei: "Nou, Hans, kom maar, dan dansen we samen." - "Nee," antwoordde hij, "met een muizepoes dans ik niet, dat heb ik nog nooit gedaan." - "Breng hem dan maar naar bed," zei ze tegen de katjes. Eén bracht hem met een kaars naar de slaapkamer, en trok hem z'n schoenen uit, één z'n kousen, en tenslotte blies er één het licht uit.

De volgende morgen kwamen ze weer en hielpen hem het bed uit, éëntje trok hem zijn kousen aan, éëntje bond z'n kousebanden, éëntje haalde schoenen, éëntje waste hem en éëntje droogde hem met haar staart zijn gezicht af. "Lekker zacht," zei Hans. Maar hij moest ook knecht zijn bij de kat en iedere dag hout hakken, daarvoor kreeg hij een zilveren bijl en een blok en zagen van zilver, en de hamer was van koper. Nu, hij maakte de houtjes klein, bleef er, kreeg er goed te eten en te drinken, maar zag nooit iemand dan de lapjeskat en haar huishouding.

Eens zei ze tegen hem: "Ga nu de weide maaien en droog het gras," en ze gaf hem een zilveren zeis en een slijpsteen van goud, maar zei hem alles weer netjes terug te brengen. Hans ging erheen en deed wat hem bevolen was, en na gedane arbeid bracht hij de zeis, de slijpsteen en het hooi naar huis en vroeg of ze hem nog niet zijn loon wou geven. "Nee," zei de poes, "je moet eerst nog een en ander voor me doen. Hier is een zilveren timmerhout, een kamerbijl, een winkelhaak en alles wat nodig is, alles van zilver, bouw voor mij daar nu eerst eens een klein huisje mee." En Hans bouwde een aardig huisje en zei: nu had hij toch alles gedaan en nog altijd had hij geen paard.

Toch waren de zeven jaren voor hem voorbijgegaan, of 't maar een halfjaar was geweest. De kat vroeg toen, of hij haar paarden eens wilde zien? "Ja," zei Hans. Toen deed ze het huisje open en terwijl ze zo de deur open doet, staan daar opeens twaalf paarden, ach, dat waren toch zulke prachtige paarden, glanzend en spiegelend, het deed zijn hart goed. Nu gaf ze hem te eten en te drinken en sprak: "Ga nu naar huis. Ik geef je het paard niet mee, maar over drie dagen kom ik en dan breng ik het je." Dus maakte Hans zich klaar voor de reis en ze wees hem de weg naar de molen. Maar ze had hem niet eens een nieuwe jas gegeven, en hij moest zijn oude haveloze kiel aandoen waarin hij gekomen was en die was hem in die zeven jaar aan alle kanten te klein geworden.

Toen hij thuiskwam, waren de twee andere molenaarsknechts ook weer terug; wel had ieder een paard meegebracht, maar dat van de één was blind en dat van de ander kreupel. Ze vroegen: "Hans, waar heb jij je paard?" - "Over drie dagen komt dat nog." Toen lachten ze en zeiden: "Ja Hans, waar zou jij wel een paard vandaan halen, dat zal mooi gaan!" Hans ging de kamer in, maar de oude molenaar zei, dat hij zo maar maar niet aan tafel moest komen met zijn gescheurde lompen, hij schaamde zich als er iemand binnen zou komen. En ze gaven hem apart een beetje eten, en toen ze 's avonds gingen slapen, wilden de twee anderen hem niet in bed hebben, en tenslotte moest hij bij de ganzen kruipen en op wat hard stro liggen.

Toen hij de volgende dag wakker werd, waren de drie dagen al om, en daar kwam een koets met zes paarden ervoor, en een glans! Het was prachtig, en een lakei voerde nog een zevende paard aan de teugel en dat was voor het arme molenaarsknechtje. En uit de koets daalde een prachtige prinses, ze trad de molen binnen, en die prinses was niemand anders dan de lapjeskat, dat de arme Hans zeven jaren had gediend. Ze vroeg de molenaar, waar de molenaarsjongen, het kleine knechtje was? Toen zei de molenaar: "Die kunnen we hier niet binnen nemen, die ziet er zo gescheurd uit en hij ligt in 't ganzenhok." De prinses zei dat hij dadelijk gehaald moest worden. Dus haalden ze hem, en hij moest de lappen van zijn kiel bijeenpakken om er enigszins behoorlijk uit te zien.

Toen wilde de prinses de paarden zien die de andere knechts hadden meegebracht, het ene blind en het andere kreupel. Dan liet ze de lakei het zevende paard brengen: toen de molenaar dat zag, zei hij dat er zo één nog nooit bij hem op het erf was gekomen, "en dat is voor de derde molenaarsknecht," zei ze. "Dan moet hij de molen hebben," zei de molenaar, maar de prinses zei: daar was het paard en de molen kon hij ook houden, en ze nam haar trouwe Hans en zette hem in de koets en reed met hem weg. Eerst reden ze naar het kleine huisje, dat hij met het zilveren gereedschap had gebouwd; maar nu is het een groot slot, en alles is er van zilver en van goud; en toen zijn ze nog getrouwd en hij was rijk, zo rijk, dat hij zijn hele leven lang genoeg had. Daarom moet niemand zeggen, dat iemand die je dom vindt daarom nog niet wat goeds kan worden!

106.—THE POOR MILLER'S BOY AND THE CAT.
(Englisch / Engels / English)

("The poor Miller's Boy and the Cat" is a fairy tale in the Brothers Grimm's Children's and Household Tales (KHM 106). The Grimms noted "from Zwehrn" (from Dorothea Viehmann).

Contents: An old miller wants to give his mill to the farmhand who can get the best horse. The other two don't want to take Hans, the youngest, with them because they do not trust him and he does not want the mill, so they leave him in a cave at night. In the forest, a colourful kitten promises him a horse if he serves him for seven years. In her enchanted castle there are many kittens who play music while eating. When he does not want to dance with her, they put him to bed. He has to chop wood, make hay and finally build a house with tools made of copper, gold and silver. The kitten shows

him the horses and then sends him home. There he is laughed at because his old torn clothes no longer fit him. He has to sleep in the goose pen. The next morning, a princess comes in a carriage with her horse, which is better than the horses of the other servants. Then she takes Hans to the house he built, which turned into a castle.)

In a certain mill lived an old miller who had neither wife nor child, and three apprentices served under him. As they had been with him several years, he one day said to them, "I am old, and want to sit in the chimney-corner, go out, and whichsoever of you brings me the best horse home, to him will I give the mill, and in return for it he shall take care of me till my death." The third of the boys was, however, the drudge, who was looked on as foolish by the others; they begrudged the mill to him, and afterwards he would not have it. Then all three went out together, and when they came to the village, the two said to stupid Hans, "Thou mayst just as well stay here, as long as thou livest thou wilt never get a horse." Hans, however, went with them, and when it was night they came to a cave in which they lay down to sleep. The two sharp ones waited until Hans had fallen asleep, then they got up, and went away leaving him where he was. And they thought they had done a very clever thing, but it was certain to turn out ill for them. When the sun arose, and Hans woke up, he was lying in a deep cavern. He looked around on every side and exclaimed, "Oh, heavens, where am I?" Then he got up and clambered out of the cave, went into the forest, and thought, "Here I am quite alone and deserted, how shall I obtain a horse now?" Whilst he was thus walking full of thought, he met a small tabby-cat which said quite kindly, "Hans, where are you going?" "Alas, thou canst not help me." "I well know your desire," said the cat. "You wish to have a beautiful horse. Come with me, and be my faithful servant for seven years long, and then I will give you one more beautiful than any you have ever seen in your whole life." "Well, this is a wonderful cat!" thought Hans, "but I am determined to see if she is telling the truth." So she took him with her into her enchanted castle, where there were nothing but cats who were her servants. They leapt nimbly upstairs and downstairs, and were merry and happy. In the evening when they sat down to dinner, three of them had to make music. One played the bassoon, the other the fiddle, and the third put the trumpet to his lips, and blew out his cheeks as much as he possibly could. When they had dined, the table was carried away, and the cat said, "Now, Hans, come and dance with me." "No," said he, "I won't dance with a pussy cat. I have never done that yet." "Then take him to bed," said she to the cats. So one of them lighted him to his bed-room, one pulled his shoes off, one his stockings, and at last one of them blew out the candle. Next morning they returned and helped him out of bed, one put his stockings on for him, one tied his garters, one brought his shoes, one washed him, and one dried his face with her tail. "That feels very soft!" said Hans. He, however, had to serve the cat, and chop some wood every day, and to do that he had an axe of silver, and the wedge and saw were of silver and the mallet of copper. So he chopped the wood small; stayed there in the house and had good meat and drink, but never saw any one but the tabby-cat and her servants. Once she said to him, "Go and mow my meadow, and dry the grass," and gave him a scythe of silver, and a whetstone of gold, but bade him deliver them up again carefully. So Hans went thither, and did what he was bidden, and when he had finished the work, he carried the scythe, whetstone, and hay to the house, and asked if it was not yet time for her to give him his reward. "No," said the cat, "you must first do something more for me of the same kind, there is timber of silver, carpenter's axe, square, and everything that is needful, all of silver, with these build me a small house." Then Hans built the small house, and said that he had now done everything, and still be had no horse. Nevertheless, the seven years had gone by with him as if they were six months. The cat asked him if he would like to see her horses? "Yes," said Hans. Then she opened the door of the small house, and when she had opened it, there stood twelve horses,—such horses, so bright and shining, that his heart rejoiced at the sight of them. And now she gave him to eat and to drink, and said, "Go home, I will not give thee thy horse away with thee; but in three days' time I will follow thee and bring it." So Hans set out, and she showed him the way to the mill. She had, however, never once given him a new coat, and he had been obliged to keep on his dirty old smock-frock, which he had brought with him, and which during the seven years had everywhere become too small for him. When he reached home, the two other apprentices were there again as well, and each of them certainly had brought a horse with him, but one of them was a blind one, and the other lame. They asked Hans where his horse was? "It will follow me in three days' time." Then they laughed and said, "Indeed, stupid Hans, where wilt thou get a horse? It will be a fine one!" Hans went into the parlour, but the miller said he should not sit down to table, for he was so ragged and torn, that they would all be ashamed of him if any one came in. So they gave him a mouthful of food outside, and at night, when they went to rest, the two others would not let him have a bed, and at last he was forced to creep into the goose-house, and lie down on a little hard straw. In the morning when he awoke, the three days had passed, and a coach came with six horses and they shone so bright that it was delightful to see them!—and a servant brought a seventh as well, which was for the poor miller's boy. And a magnificent princess alighted from the coach and went into the mill, and this princess was the little tabby-cat whom poor Hans had served for seven years. She asked the miller where the miller's boy and drudge was? Then the miller said, "We cannot have him here in the mill, for he is so ragged; he is lying in the goose-house." Then the King's daughter said that they were to bring him immediately. So they brought him out, and he had to hold his little smock-frock together to cover himself. The servants unpacked splendid garments, and washed him and dressed him, and when that was done, no King could have looked more handsome. Then the maiden desired to see the horses which the other apprentices had brought home with them, and one of them was blind and the other lame. So she ordered the servant to bring the seventh horse, and when the miller saw it, he said that such a horse as that had never yet entered his yard. "And that is for the third miller's-boy," said she. "Then he must have the mill," said the miller, but the King's daughter said that the horse was there, and that he was to keep his mill as well, and took her faithful Hans and set him in the coach, and drove away with him. They first drove to the little house which he had built with the silver tools, and behold it was a great castle, and everything inside it was of silver and gold; and then she married him, and he was rich, so rich that he had enough for all the rest of his life. After this, let no one ever say that any one who is silly can never become a person of importance.

KHM 107. DIE BEIDEN WANDERER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die beiden Wanderer" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 107). Grimms Anmerkung notiert: „Nach einer Erzählung aus dem Holsteinischen" (vom Studenten Mein aus Kiel). In dieser qualitativ hochwertigen Erzählung geht es um Annahme oder Verweigerung unseres Reifeweges in der die Wahrnehmung der Zusammenhänge erst durch das Auslöschen des rücksichtslosen Egoismus gelingt.

Inhalt: Ein leichtherziger Schneider und ein griesgrämiger Schuster wandern zusammen. Der Schneider verdient mehr Geld, weil die Leute ihn mögen, und teilt gerne mit dem neidischen Schuster. Durch den Wald zur Königsstadt führen ein Weg von zwei Tagen und einer von sieben. Weil sie nicht wissen, welcher der richtige ist, kauft der Schuster sich für sieben Tage Brot, der Schneider aber nur für zwei. Als sie am dritten Tag noch nicht ankommen und der Schneider am fünften vor Hunger nicht mehr weiter kann, gibt ihm der Schuster ein Stück Brot, sticht ihm aber dafür ein Auge aus. Dies wiederholt sich am siebten Tag. Nach dem Wald lässt der Schuster den blinden Schneider unter einem Galgen liegen. In der Dämmerung spricht ein Gehängter mit einer Krähe auf dem Kopf zum anderen, dass wieder sehen kann, wer sich mit dem Tau wäscht. So geht es dem Schneider in Erfüllung. Er dankt Gott. Unterwegs begegnet er einem braunen Fohlen, das er reiten will, einem Storch, jungen Enten und einem Bienenstock mit Honig, die er essen will, lässt sich aber immer von den Tieren zur Gnade bewegen. In der Stadt ist er bald für seine Fähigkeiten berühmt und wird Hofschneider. Sein ehemaliger Kamerad, der Hofschuster, will ihn unschädlich machen. Er erzählt dem König einmal, der Schneider habe sich vermessen, die vermisste Krone wiederzubeschaffen, dann, das Schloss in Wachs abzubilden, im Schlosshof Wasser sprudeln zu lassen und dem König einen Sohn besorgen zu können. Der König droht dem Schneider mit Verbannung, Kerker und Tod, wenn er es nicht tue, doch ihm helfen die Enten, die Bienen, das Pferd und der Storch. Zu seiner Hochzeit mit der ältesten Königstochter muss ihm der Schuster Schuhe machen und die Stadt verlassen. Er wirft sich vor Wut und Erschöpfung unter dem Galgen hin. Die Krähen hacken ihm die Augen aus, und er rennt in den Wald.)

Berg und Thal begegnen sich nicht, wohl aber die Menschenkinder, zumal gute und böse. So kam auch einmal ein Schuster und ein Schneider auf der Wanderschaft zusammen. Der Schneider war ein kleiner, hübscher Kerl und war immer lustig und guter Dinge. Er sah den Schuster von der anderen Seite herankommen, und da er an seinem Felleisen merkte, was er für ein Handwerk trieb, rief er ihm ein Spottliedchen zu:

"Nähe mir die Naht,
ziehe mir den Draht,
streich ihn rechts und links mit Pech,
schlag, schlag mir fest den Zweck."

Der Schuster aber konnte keinen Spaß vertragen, er verzog das Gesicht, als wenn er Essig getrunken hätte, und machte Miene, das Schneiderlein am Kragen zu packen. Der kleine Kerl fing aber an zu lachen, reichte ihm seine Flasche und sprach: "Es ist nicht bös gemeint, trink einmal und schluck die Galle hinunter." Der Schuster that einen gewaltigen Schluck, und das Gewitter auf seinem Gesicht fing an zu verziehen. Er gab dem Schneider die Flasche zurück und sprach: "Ich habe ihr ordentlich zugesprochen, man sagt wohl vom vielen Trinken, aber nicht vom großen Durst. Wollen wir zusammen wandern?" "Mir ist's recht," antwortete der Schneider, "wenn du nur Lust hast in eine große Stadt zu gehen, wo es nicht an Arbeit fehlt." "Gerade dahin wollte ich auch," antwortete der Schuster, "in einem kleinen Nest ist nichts zu verdienen, und auf dem Lande gehen die Leute lieber barfuß." Sie wanderten also zusammen weiter und setzten immer einen Fuß vor den anderen wie die Wiesel im Schnee.

Zeit genug hatten sie beide, aber wenig zu beißen und zu brechen. Wenn sie in eine Stadt kamen, so gingen sie umher und grüßten das Handwerk, und, weil das Schneiderlein so frisch und munter aussah und so hübsche rote Backen hatte, so gab ihm jeder gern, und wenn das Glück gut war, so gab ihm die Meisterstochter unter der Hausthür auch noch einen Kuß auf den Weg. Wenn er mit dem Schuster wieder zusammentraf, so hatte er immer mehr in seinem Bündel. Der griesgrämige Schuster schnitt ein schiefes Gesicht und meinte: "Je größer der Schelm, je größer das Glück." Aber der Schneider fing an zu lachen und zu singen und teilte alles, was er bekam, mit seinem Kameraden. Klingelten nun ein paar Groschen in seiner Tasche, so ließ er auftragen, schlug vor Freude auf den Tisch, daß die Gläser tanzten, und es hieß bei ihm: "Leicht verdient und leicht verthan."

Als sie eine Zeitlang gewandert waren, kamen sie an einen großen Wald, durch welchen der Weg nach der Königsstadt ging. Es führten aber zwei Fußsteige hindurch, davon war der eine sieben Tage lang, der andere nur zwei Tage, aber niemand von ihnen wußte, welcher der kürzere Weg war. Die zwei Wanderer setzten sich unter einen Eichenbaum und ratschlagten, wie sie sich vorsehen und für wieviel Tage sie Brot mitnehmen wollten. Der Schuster sagte: "Man muß weiter denken als man geht, ich will für sieben Tage Brot mitnehmen." "Was," sagte der Schneider, "für sieben Tage Brot auf dem Rücken schleppen wie ein Lasttier und sich nicht umschauen? Ich halte mich an Gott und kehre mich an nichts. Das Geld, das ich in der Tasche habe, das ist im Sommer so gut als im Winter, aber das Brot wird in der heißen Zeit trocken und obendrein schimmlig. Mein Rock geht auch nicht länger als auf die Knöchel. Warum sollen wir den richtigen Weg nicht finden? Für zwei Tage Brot und damit gut." Es kaufte sich also ein jeder sein Brot, dann gingen sie auf gut Glück in den Wald hinein.

In dem Walde war es so still wie in einer Kirche. Kein Wind wehte, kein Bach rauschte, kein Vogel sang, und durch die dichtbelaubten Äste drang kein Sonnenstrahl. Der Schuster sprach kein Wort, ihn drückte das schwere Brot auf dem Rücken, daß ihm der Schweiß über sein verdrießliches und finsteres Gesicht herabfloß. Der Schneider aber war ganz munter, sprang daher, pfiff auf einem Blatt oder sang ein Liedchen und dachte: "Gott im Himmel muß sich freuen, daß ich so lustig bin." Zwei Tage ging das so fort, aber als am dritten Tage der Wald kein Ende nehmen wollte und der Schneider sein Brot aufgegessen hatte, so fiel ihm das Herz doch eine Elle tiefer herab; indessen verlor er nicht den Mut, sondern verließ sich auf Gott und auf sein Glück. Den dritten Tag legte er sich abends hungrig unter einen Baum und stand den anderen Morgen hungrig wieder auf. So ging es auch den vierten Tag, und wenn der Schuster sich auf einen umgestürzten Baum setzte und seine Mahlzeit verzehrte, so blieb dem Schneider nichts als das Zusehen. Bat er um ein Stückchen Brot, so lachte der andere höhnisch und sagte:, "Du bist immer so lustig gewesen, da kannst du auch einmal versuchen wie's thut, wenn man unlustig ist: die Vögel, die morgens zu früh singen, die stößt abends der Habicht," kurz er war ohne Barmherzigkeit. Aber am fünften Morgen konnte der arme Schneider nicht mehr aufstehen und vor Mattigkeit kaum ein Wort herausbringen; die Backen waren ihm weiß und die Augen rot. Da sagte der Schuster

zu ihm: "Ich will dir heute ein Stück Brot geben, aber dafür will ich dir dein rechtes Auge ausstechen." Der unglückliche Schneider, der doch gern sein Leben erhalten wollte, konnte sich nicht anders helfen: er weinte noch einmal mit beiden Augen und hielt sie dann hin, und der Schuster: der ein Herz von Stein hatte, stach ihm mit einem scharfen Messer das rechte Auge aus. Dem Schneider kam in den Sinn, was ihm sonst seine Mutter gesagt hatte, wenn er in der Speisekammer genascht hatte: Essen, so viel man mag, und leiden, was man muß." Als er sein teuer bezahltes Brot verzehrt hatte, machte er sich wieder auf die Beine, vergaß sein Unglück und tröstete sich damit, daß er mit einem Auge noch immer genug sehen könnte. Aber am sechsten Tage meldete sich der Hunger aufs neue und zehrte ihm fast das Herz auf. Er fiel abends bei einem Baume nieder, und am siebenten Morgen konnte er sich vor Mattigkeit nicht erheben und der Tod saß ihm im Nacken. Da sagte der Schuster: "Ich will Barmherzigkeit ausüben und dir nochmals Brot geben; umsonst bekommst du es nicht, ich steche dir dafür das andere Auge noch aus." Da erkannte der Schneider sein leichtsinniges Leben, bat den lieben Gott um Verzeihung und sprach: "Thue, was du mußt, ich will leiden, was ich muß; aber bedenke, daß unser Herrgott nicht jeden Augenblick richtet und daß eine andere Stunde kommt, wo die böse That vergolten wird, die du an mir verübst und die ich nicht an dir verdient habe. Ich habe in guten Tagen mit dir geteilt, was ich hatte. Mein Handwerk ist derart, daß Stich muß Stich vertreiben. Wenn ich keine Augen mehr habe und nicht mehr nähen kann, so muß ich betteln gehen. Laß mich nur, wenn ich blind bin, hier nicht allein liegen, sonst muß ich verschmachten." Der Schuster aber, der Gott aus seinem Herzen Vertrieben hatte, nahm das Messer und stach ihm noch das linke Auge aus. Dann gab er ihm ein Stück Brot zu essen; reichte ihm einen Stock und führte ihn hinter sich her.

Als die Sonne unterging, kamen sie aus dem Walde, und vor dem Walde auf dem Felde stand eine Galgen. Dahin leitete der Schuster den blinden Schneider, ließ ihn dann liegen und ging seiner Wege. Vor Müdigkeit, Schmerz und Hunger schlief der Unglückliche ein und schlief die ganze Nacht. Als der Tag dämmerte, erwachte er, wußte aber nicht wo er lag. An dem Galgen hingen zwei arme Sünder, und auf dem Kopfe eines jeden saß eine Krähe. Da fing der eine an zu sprechen: "Bruder, wachst du?" "Ja, ich wache," antwortete der zweite. "So will ich dir etwas sagen," fing der erste wieder an, "der Tau, der heute Nacht über uns vom Galgen herabgefallen ist, der giebt jedem, der sich damit wäscht, die Augen wieder. Wenn das die Blinden wüßten, wie mancher könnte sein Gesicht wieder haben, der nicht glaubt, daß das möglich sei." Als der Schneider das hörte, nahm er sein Taschentuch, drückte es auf das Gras, und als es mit dem Tau befeuchtet war, wusch er seine Augenhöhlen damit. Alsbald ging in Erfüllung, was der Gehenkte gesagt hatte, und ein Paar frische und gesunde Augen füllten die Höhlen. Es dauerte nicht lange, so sah der Schneider die Sonne hinter den Bergen aufsteigen: vor ihm in der Ebene lag die große Königsstadt mit ihren prächtigen Thoren und hundert Türmen, und die goldenen Knöpfe und Kreuze, die auf den Spitzen standen, fingen an zu glühen. Er unterschied jedes Blatt an den Bäumen, erblickte die Vögel, die vorbeiflogen, und die Mücken, die in der Luft tanzten. Er holte eine Nähnadel aus der Tasche, und als er den Zwirn einfädeln konnte, so gut als er es je gekonnt hatte, so sprang sein Herz vor Freude. Er warf sich auf seine Knie, dankte Gott für die erwiesene Gnade und sprach seinen Morgensegen; er vergaß auch nicht für die armen Sünder zu bitten, die da hingen wie der Schwengel in der Glocke, und die der Wind aneinanderschlug. Dann nahm er sein Bündel auf den Rücken, vergaß bald das ausgestandene Herzeleid und ging unter Singen und Pfeifen weiter.

Das erste, was ihm begegnete, war ein braunes Füllen, das frei im Felde herumsprang. Er packte es an der Mähne, wollte sich aufschwingen und in die Stadt reiten. Das Füllen aber bat um seine Freiheit: "Ich bin noch zu jung," sprach es, "auch ein leichter Schneider wie du bricht mir den Rücken entzwei, laß mich laufen, bis ich stark geworden bin. Es kommt vielleicht eine Zeit, wo ich dir's lohnen kann." "Lauf hin." sagte der Schneider, "ich sehe, du bist auch so ein Springinsfeld." Er gab ihm noch einen Hieb mit der Gerte über den Rücken, daß es vor Freude mit den Hinterbeinen ausschlug, über Hecken und Gräben setzte und in das Feld hineinjagte.

Aber das Schneiderlein hatte seit gestern nichts gegessen. "Die Sonne," sprach er, "füllt mir zwar die Augen, aber das Brot nicht den Mund. Das erste, was mir begegnet und halbwegs genießbar ist, das muß herhalten." Indem schritt ein Storch ganz ernsthaft über die Wiese daher. "Halt, halt," rief der Schneider und packte ihn am Bein, "ich weiß nicht, ob du zu genießen bist, aber mein Hunger erlaubt mir keine lange Wahl, ich muß dir den Kopf abschneiden und dich braten." "Thue das nicht," antwortete der Storch, "ich bin ein heiliger Vogel, dem niemand ein Leid zufügt, und der den Menschen großen Nutzen bringt. Läßt du mir mein Leben, so kann ich dir's ein andermal vergelten." "So zieh ab, Vetter Langbein," sagte der Schneider. Der Storch erhob sich, ließ die langen Beine hängen und flog gemächlich fort.

"Was soll daraus werden?" sagte der Schneider zu sich selbst, "mein Hunger wird immer größer und mein Magen immer leerer. Was mir jetzt in den Weg kommt, das ist verloren." Indem sah er auf einem Teiche ein Paar junge Enten daherschwimmen. "Ihr kommt ja wie gerufen" sagte er, packte eine davon und wollte ihr den Hals umdrehen. Da fing eine alte Ente, die in dem Schilf steckte, laut an zu kreischen, schwamm mit aufgesperrtem Schnabel herbei und bat ihn flehentlich, sich ihrer lieben Kinder zu erbarmen. "Denkst du nicht," sagte sie, "wie deine Mutter jammern würde, wenn dich einer wegholen und dir den Garaus machen wollte." "Sei nur still." sagte der gutmütige Schneider, "du sollst deine Kinder behalten," und setzte die Gefangene wieder ins Wasser.

Als er sich umkehrte, stand er vor einem alten Baum, der halb hohl war, und sah die wilden Bienen aus- und einstiegen. "Da finde ich gleich den Lohn für meine gute That," sagte der Schneider, "der Honig wird mich laben." Aber der Weisel kam heraus, drohte und sprach: "Wenn du mein Volk anrührst und mein Nest zerstörst, so sollen dir unsere Stacheln wie zehntausend glühende Nadeln in die Haut fahren. Läßt du uns aber in Ruhe und gehst deiner Wege, so wollen wir dir ein andermal dafür einen Dienst leisten."

Das Schneiderlein sah, daß auch hier nichts anzufangen war. "Drei Schüsseln leer," sagte er, "und auf der vierten nichts, das ist eine schlechte Mahlzeit." Er schleppte sich also mit seinem ausgehungerten Magen in die Stadt, und da es eben zu Mittag läutete, so war für ihn im Gasthaus schon gekocht und er konnte sich gleich zu Tisch setzen. Als er satt war, sagte er: "Nun will ich auch arbeiten." Er ging in der Stadt umher, suchte einen Meister und fand auch bald ein gutes Unterkommen. Da er aber sein Handwerk von Grund aus gelernt hatte, so dauerte es nicht lange, er ward berühmt, und jeder wollte seinen neuen Rock von dem kleinen Schneider gemacht haben. Alle Tage nahm sein Ansehen zu. "Ich kann in meiner Kunst nicht weiter kommen," sprach er, "und doch geht's jeden Tag besser." Endlich bestellte ihn der König zu seinem Hofschneider.

Aber wie's in der Welt geht. An demselben Tage war sein ehemaliger Kamerad, der Schuster, auch Hofschuster geworden. Als dieser den Schneider erblickte und sah, daß er wieder zwei gesunde Augen hatte, so peinigte ihn das Gewissen. "Ehe er Rache an mir nimmt," dachte er bei sich selbst, "muß ich ihm eine Grube graben." Wer aber anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Abends, als er Feierabend gemacht hatte und es dämmerig geworden war, schlich er sich zu dem König und sagte: "Herr König, der Schneider ist ein übermütiger Mensch und hat sich vermessen, er wollte die goldene Krone wieder herbeischaffen, die vor alten Zeiten ist verloren? gegangen." "Das sollte mir lieb sein," sprach der König, ließ den Schneider am anderen Morgen vor sich fordern und befahl ihm, die Krone wieder herbeizuschaffen oder für immer die Stadt zu verlassen. "Oho," dachte der Schneider, "ein Schelm giebt mehr als er hat. Wenn der murrköpfige König, von mir verlangt, was kein Mensch leisten kann, so will ich nicht warten bis morgen, sondern gleich heute wieder zur Stadt hinaus wandern." Er schnürte also sein Bündel; als er aber aus dem Thor heraus war, so that es ihm doch leid, daß er sein Glück ausgeben und die Stadt, in der es ihm so wohl gegangen war, mit dem Rücken ansehen sollte. Er kam zu dem Teich, wo er mit den Enten Bekanntschaft gemacht hatte, da saß gerade die Alte, der er ihre Jungen gelassen hatte, am Ufer und putzte sich mit dem Schnabel. Sie erkannte ihn gleich und fragte, warum er den Kopf so hängen lasse. "Du wirst dich nicht wundern, wenn du hörst, was mir begegnet ist," antwortete der Schneider und erzählte ihr sein Schicksal. "Wenn's weiter nichts ist," sagte die Ente, "da können wir Rat schaffen. Die Krone ist ins Wasser gefallen und liegt unten auf dem Grunde, wie bald haben wir sie wieder heraufgeholt. Breite nur derweil dein Taschentuch ans Ufer aus." Sie tauchte mit ihren zwölf Jungen unter und nach fünf Minuten war sie wieder oben und saß mitten in der Krone, die auf ihren Fittichen ruhte, und die zwölf Jungen schwammen rund herum, hatten ihre Schnäbel untergelegt und halfen tragen. Sie schwammen ans Land und legten die Krone auf das Tuch. "Du glaubst nicht, wie prächtig die Krone war, wenn die Sonne darauf schien, so glänzte sie wie hunderttausend Karfunkelsteine." Der Schneider band sein Tuch mit den vier Zipfeln zusammen und trug sie zum König, der in einer Freude war und dem Schneider eine goldene Kette um den Hals hing.

Als der Schuster sah, daß der eine Streich mißlungen war, so besann er sich auf einen zweiten, trat vor den König und sprach: "Herr König, der Schneider ist wieder so übermütig geworden, er vermißt sich, das ganze königliche Schloß, mit allem was darin ist, lose und fest, innen und außen, in Wachs abzubilden." Der König ließ den Schneider kommen und befahl ihm, das ganze königliche Schloß, mit allem was darin wäre, lose und fest, innen und außen, in Wachs abzubilden, und wenn er es nicht zustande brächte oder es fehlte nur ein Nagel an der Wand, so sollte er zeitlebens unter der Erde gefangen sitzen. Der Schneider dachte: "Es kommt immer Ärger, das hält kein Mensch aus," warf sein Bündel auf den Rücken und wanderte fort. Als er an den hohlen Baum kam, setzte er sich nieder und ließ den Kopf hängen. Die Bienen kamen herausgeflogen, und der Weisel fragte ihn, ob er einen steifen Hals hätte, weil er den Kopf so schief hielt. "Ach nein," antwortete der Schneider, "mich drückt etwas anderes," und er erzählte, was der König von ihm gefordert hatte. Die Bienen fingen an untereinander zu summen und zu brummen, und der Weisel sprach: "Geh nur wieder nach Hause, komm aber morgen um diese Zeit wieder und bring ein großes Tuch mit, so wird alles gut gehen." Da kehrte er wieder um, die Bienen aber flogen nach dem königlichen Schloß geradezu in die offenen Fenster hinein, krochen in allen Ecken herum und besahen alles aufs genaueste. Dann liefen sie zurück und bildeten das Schloß in Wachs nach mit einer solchen Geschwindigkeit, daß man meinte, es wüchse einem vor den Augen. Schon am Abend war alles fertig, und als der Schneider am folgenden Morgen kam, so stand das ganze prächtige Gebäude da, und es fehlte kein Nagel an der Wand und kein Ziegel auf dem Dache; dabei war es zart und schneeweiß und roch süß wie Honig. Der Schneider packte es vorsichtig in sein Tuch und brachte es dem König, der aber konnte sich nicht genug verwundern, stellte es in seinem größten Saal auf und schenkte dem Schneider dafür ein großes steinernes Haus!

Der Schuster aber ließ nicht nach, ging zum drittenmal zu dem König und sprach: "Herr König, dem Schneider ist zu Ohren gekommen, daß aus dem Schloßhof kein Wasser springen will, da hat er sich vermessen, es solle mitten im Hof mannshoch aufsteigen und hell sein wie Krystall." Da ließ der König den Schneider herbeiholen und sagte: "Wenn nicht morgen ein, Strahl von Wasser in meinem Hof springt, wie du versprochen hast, so soll dich der Scharfrichter auf demselben Hof um einen Kopf kürzer machen." Der arme Schneider besann sich nicht lange und eilte zum Thor hinaus, und weil es ihm diesmal ans Leben gehen sollte, so rollten ihm die Thränen über die Backen herab. Indem er so voll Trauer dahinging, kam das Füllen herangesprungen, dem er einmal die Freiheit geschenkt hatte, und aus dem ein hübscher Brauner geworden war. "Jetzt kommt die Stunde," sprach er zu ihm, "wo ich dir deine Gutthat vergelten kann. Ich weiß schon, was dir fehlt, aber es soll dir bald geholfen werden, sitz nur auf, mein Rücken kann deiner zwei tragen." Dem Schneider kam das Herz wieder, er sprang in einem Satz auf und das Pferd rannte in vollem Lauf zur Stadt hinein und geradezu auf den Schloßhof. Da jagte es dreimal rund herum, schnell wie der Blitz, und beim drittenmal stürzte es nieder. In dem Augenblick aber krachte es furchtbar: ein Stück Erde sprang in der Mitte des Hofes wie eine Kugel in die Lust, und über das Schloß hinaus, und gleich dahinterher erhob sich ein Strahl von Wasser so hoch wie Mann und Pferd, und das Wasser war so rein wie Krystall, und die Sonnenstrahlen fingen an darauf zu tanzen. Als der König das sah, stand er vor Verwunderung auf, ging und umarmte das Schneiderlein im Angesicht aller Menschen.

Aber das Glück dauerte nicht lange. Der König hatte Töchter genug, eine immer schöner als die andere, aber keinen Sohn. Da begab sich der boshafte Schuster zum viertenmal zu dem König und sprach: "Herr König, der Schneider läßt nicht ab von, seinem Übermut. Jetzt hat er sich vermessen. Wenn er wolle, so könne er dem Herrn König einen Sohn durch die Lüfte herbeitragen lassen." Der König ließ den Schneider rufen und sprach: "Wenn du mir binnen neun Tagen einen Sohn bringen läßt, so sollst du meine älteste Tochter zur Frau haben." "Der Lohn ist freilich groß," dachte das Schneiderlein, "da thäte man wohl ein übriges, aber die Kirschen hängen mir zu hoch: wenn ich danach steige, so bricht unter mir der Ast und ich falle herab." Er ging nach Hause, setzte sich mit unterschlagenen Beinen auf seinen Arbeitstisch und bedachte sich, was zu thun wäre. "Es geht nicht," rief er endlich aus, "ich will fort, hier kann ich doch nicht in Ruhe leben." Er schnürte sein Bündel und eilte zum Thore hinaus. Als er auf die Wiesen kam, erblickte er seinen alten Freund, den Storch, der da, wie ein Weltweiser, auf- und abging, zuweilen still stand, einen Frosch in nähere Betrachtung nahm und ihn endlich verschluckte. Der Storch kam heran und begrüßte ihn. "Ich sehe," hub er an, "du hast deinen Ranzen auf dem Rücken, warum willst du die Stadt verlassen." Der Schneider erzählte ihm, was, der König von ihm verlangt hatte und er nicht erfüllen konnte, und jammerte

über sein Mißgeschick. "Laß dir darüber keine grauen Haare wachsen," sagte der Storch, "ich will dir aus der Not helfen. Schon lange bringe ich die Wickelkinder in die Stadt, da kann ich auch einmal einen kleinen Prinzen aus dem Brunnen holen. Geh heim und verhalte dich ruhig. Heute über neun Tage begieb dich in das königliche Schloß, da will ich kommen." Das Schneiderlein ging nach Hause und war zu rechter Zeit in dem Schloß. Nicht lange, so kam der Storch herangeflogen und klopfte ans Fenster. Der Schneider öffnete ihm und Vetter Langbein, stieg vorsichtig herein und ging mit gravitätischen Schritten über den glatten Marmorboden; er hatte aber ein Kind im Schnabel, das schön wie ein Engel war und seine Händchen nach der Königin ausstreckte. Er legte es ihr auf den Schoß, und sie herzte und küßte es und war vor Freude außer sich. Der Storch nahm, bevor er wieder wegflog, seine Reisetasche von der Schulter herab und überreichte sie der Königin. Es steckten Düten darin mit bunten Zuckererbsen, sie wurden unter die kleinen Prinzessinnen verteilt. Die älteste aber erhielt nichts, sondern bekam den lustigen Schneider zum Mann. "Es ist mir gerade so," sprach der Schneider, "als Wenn ich das große Los gewonnen hätte. Meine Mutter hatte doch recht, die sagte immer: ›Wer auf Gott vertraut und nur Glück hat, dem kann's nicht fehlen.‹"

Der Schuster mußte die Schuhe machen, in welchen das Schneiderlein auf dem Hochzeitsfest tanzte, hernach ward ihm befohlen, die Stadt auf immer zu verlassen. Der Weg nach dem Walde führte ihn zu dem Galgen. Von Zorn, Wut und der Hitze des Tages ermüdet, warf er sich nieder. Als er die Augen zumachte und schlafen wollte, stürzten die beiden Krähen von den Köpfen der Gehenkten mit lautem Geschrei herab und hackten ihm die Augen aus. Unsinnig rannte er in den Wald und muß darin verschmachtet sein, denn es hat ihn niemand wieder gesehen oder etwas von ihm gehört.

107. DE TWEE REISGEZELLEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De twee reisgezellen" of "De twee reizigers" is een sprookje dat werd opgetekend door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen vanaf de 5e editie van 1843 (KHM 107). Grimm's notitie merkt op: "Na een verhaal uit Holstein" (door de student Mein van Kiel). Dit hoogwaardige verhaal gaat over acceptatie of ontkenning van ons pad naar volwassenheid waarin de waarneming van de relaties alleen slaagt door de uitroeiing van meedogenloos egoïsme.

Inhoud: Een luchtige kleermaker en een knorrige schoenmaker wandelen samen. De kleermaker verdient meer geld omdat mensen hem leuk vinden en deelt hij graag met de jaloerse schoenlapper. Een pad van twee dagen en één van zeven leidt door het bos naar de koninklijke stad. Omdat ze niet weten welke de juiste is, koopt de schoenmaker zeven dagen brood, maar de kleermaker slechts voor twee. Als ze op de derde dag nog steeds niet aankomen en de kleermaker op de vijfde dag niet verder kan vanwege de honger, geeft de schoenmaker hem een stuk brood maar steekt er zijn oog voor uit. Dit wordt herhaald op de zevende dag. Na het bos laat de schoenmaker de blinde kleermaker onder een galg achter. In de schemering praat een opgehangen man met een kraai op zijn hoofd met de ander, zodat je kunt zien wie zich aan het wassen is met het touw. Zo wordt de kleermaker vervuld. Hij dankt God. Onderweg komt hij een laurierveulen tegen waarop hij wil rijden, een ooievaar, jonge eendjes en een honingbijenkorf die hij wil eten, maar die de dieren altijd aan hun genade laat overdragen. Hij werd al snel beroemd in de stad vanwege zijn vaardigheden en werd hofkleermaker. Zijn voormalige kameraad, de hofschoenmaker, wil hem onschadelijk maken. Hij vertelde de koning eens dat de kleermaker het aangedurfd had om de ontbrekende kroon terug te halen, het kasteel vervolgens in was af te schilderen, water op de binnenplaats van het kasteel te laten borrelen en de koning een zoon te kunnen bezorgen. De koning bedreigt de kleermaker met verbanning, gevangenschap en de dood als hij het niet doet, maar de eenden, de bijen, het paard en de ooievaar helpen hem. Voor zijn huwelijk met de oudste dochter van de koning moet de schoenmaker schoenen voor hem maken en de stad verlaten. Van woede en uitputting werpt hij zich onder de galg. De kraaien pikken zijn ogen uit en hij rent het bos in.)

Berg en dal komen elkaar niet tegemoet, maar de mensenkinderen wel, goeden zowel als slechten. En zo gebeurde het dat een schoenmaker en een kleermaker samen op een zwerftocht waren. De kleermaker was een aardig klein kereltje, altijd vrolijk en opgewekt. Hij zag de schoenmaker van de andere kant aankomen, en toen hij aan zijn leest zag, wat voor een werk hij deed, riep hij hem het spotliedje toe:

"Naaie, naaie, naadje,
Trekken met het draadje,
Rechts en links geteerd met pek
en geslagen op zijn nek!"

Maar de schoenmaker kon geen grapje verdragen, hij trok een gezicht alsof hij azijn had gedronken, en het leek wel of hij het kleermakertje bij zijn kraag wou pakken. Maar het kleine kereltje begon te lachen, reikte hem zijn fles en zei: "Het is niet kwaad gemeend, drink maar es en spoel de gal ermee weg." De schoenmaker nam een geweldige teug, en het onweer op zijn gezicht begon al wat weg te trekken. Hij gaf het kleermakertje zijn fles terug en zei: "Ik heb haar goed aangesproken, men praat wel eens van veel drinken, maar nooit van grote dorst. Zullen we samen verder gaan?" - "Mij best," zei de kleermaker, "als je maar zin hebt in een grote stad, waar werk genoeg is." - "Dat wou ik juist ook," zei de schoenmaker, "in zo'n klein gat is niets te verdienen, en op 't land lopen de mensen nog op bloten voeten." Zo zwierven ze samen en liepen steeds maar verder, stap voor stap, net als de wezel in de sneeuw.

Wat ze genoeg hadden was tijd, wat ze weinig hadden was te eten en te drinken. Als ze in een stad kwamen, gingen ze er rond bij de gezellen van hun eigen gilde, en daar het kleermakertje zo fris en monter was en zulke rode wangen had, gaf ieder hem graag wat, en als het een goede dag was, kreeg hij van de dochter des huizes nog een kus onder de poort voor onderweg. En als hij dan de schoenmaker weer zag, had hij altijd meer opgehaald. De boze schoenmaker trok dan een scheef gezicht en vond: "Hoe groter schelm hoe meer geluk." En dan begon het kleermakertje te lachen en te zingen en deelde alles wat hij kreeg met zijn kameraad. Al dansten er maar een paar stuivers in zijn zak, dan gingen ze samen wat eten; hij sloeg van plezier zo hard op tafel, dat de glazen rinkelden, en het was bij hem: gauw verdiend en gauw uitgegeven.

Toen ze een poos samen gezworven hadden, kwamen ze bij een groot bos, waardoor een weg ging naar de stad waar de koning woonde. Er leidden twee voetpaden doorheen, de ene was zeven dagen lang en de andere twee, maar beiden wisten niet wat ze moesten doen, welke weg de kortste was. De beide zwervers gingen onder een eik zitten en overlegden wat ze moesten doen en voor hoeveel dagen ze brood zouden meenemen. De schoenmaker zei: "Je moet altijd verder denken dan je gaat, ik wil brood mee hebben voor zeven dagen." - "Wat?" zei het kleermakertje, "voor zeven

dagen brood op je rug meeslepen als een lastdragend ezeltje en niet eens rondkijken? God zal wel voor me zorgen en ik trek me nergens wat van aan. Het geld dat ik op zak heb, is 's zomers net zo goed als 's winters, maar het brood wordt in de zomer droog en bovendien schimmelig. Mijn pak gaat ook niet langer mee dan m'n knokkels. Waarom zouden wij de goede weg niet vinden? Brood voor twee dagen en daarmee uit." Dus kocht elk z'n eigen brood, en zo gingen ze op goed geluk het bos in. In het bos was het zo stil als in een kerk. Geen windje waaide, geen beekje klaterde, geen vogel zong, en door de dichte takken drong geen zonnestraal. De schoenmaker zei geen woord, het zware brood woog op zijn rug, zodat het zweet langs z'n boze donkere gezicht neerstroomde. Maar de kleermaker was heel opgewekt, sprong rond, floot op een grasje of zong een liedje en dacht: "Onze Lieve Heer zal wel blij zijn, dat ik zo vrolijk ben." Zo ging het twee dagen. Maar de derde dag scheen er geen eind te komen aan het bos, het kleermakertje had z'n brood op en toen zakte z'n hart toch wel naar beneden. Maar hij verloor de moed niet, hij vertrouwde op God en zijn goed gesternte. De derde dag ging hij 's avonds hongerig onder een boom liggen en stond de volgende morgen hongerig weer op. Zo ging het ook de vierde dag, en als de schoenmaker dan op een omgevallen boom ging zitten om zijn brood te eten, dan zag de kleermaker dat. Vroeg hij om een stuk brood, dan lachte de ander spottend en zei: "Jij bent altijd maar vrolijk geweest, nu kan je ook eens merken, hoe het is als iemand niet vrolijk is; vogeltjes die 's morgens zo vroeg zingen, krijgt de havik 's avonds," kortom, hij was zonder enig medelijden. Maar de vijfde morgen kon het kleermakertje niet meer opstaan en van zwakte haast geen woord meer uitbrengen; nu waren z'n wangen wit en zijn ogen rood. Toen zei de schoenmaker tegen hem: "Vandaag zal ik je een stuk brood geven, maar daarvoor wil ik je ook je rechter oog uitsteken." De ongelukkige kleermaker die toch ook graag in leven wilde blijven, wist er niets anders op; hij huilde nog eens voor het laatst met allebei zijn ogen en de schoenmaker, die een hart van steen had, stak hem met een scherp mes het rechteroog uit. Nu moest de kleermaker denken aan wat zijn moeder vroeger altijd zei: "Eet wat je kan, lijd wat je moet." Toen hij zijn duur betaalde brood op had, kwam hij weef overeind, vergat zijn ongeluk en troostte er zich mee, dat hij met zijn ene oog toch altijd nog een heleboel zien kon. Maar de zesde dag klopte de honger weer bij hem aan, en verteerde hem bijna 't hart. 's Avonds viel hij bij een boom neer en de zevende morgen kon hij van zwakte niet meer opstaan en de dood zat hem op de borst. Toen zei de schoenmaker: "Ik zal barmhartig zijn en je nog eens brood geven. Maar je krijgt het niet voor niets en ik steek er je andere oog ook voor uit." Toen zag het snijdertje in, dat hij te zorgeloos was geweest, hij bad de lieve God om vergeving en sprak: "Doe wat je doen moet, ik wil lijden wat moet; maar bedenk dat onze God niet ieder ogenblik recht spreekt en dat er een tijd kan aan breken; waarop de boze daad vergolden wordt die je nu aan mij begaat, en die ik niet aan je verdiend heb. In de goede dagen van weleer heb ik met je gedeeld wat ik had. Mijn handwerk is van dien aard dat de ene steek de andere voortbrengt. Als ik geen ogen meer heb en niet meer zien kan, moet ik gaan bedelen. Laat me als ik blind ben, hier niet alleen liggen, want dan ga ik dood." Maar de schoenmaker had God uit zijn hart verdreven en hij stak hem het linkeroog uit. Dan gaf hij hem een stuk brood, reikte hem een stok en voerde hem achter zich mee.

Toen de zon onderging, kwamen ze uit het bos, en voor het bos op 't open veld stond een galg. Daar leidde de schoenmaker de blinde kleermaker heen, liet hem daar liggen en ging alleen verder. Van moeheid, pijn en honger sliep de ongelukkige in en sliep de hele nacht. Toen het weer dag werd, ontwaakte hij, maar hij wist niet waar hij lag. Aan de galg hingen twee arme zondaars, en op de kop van elk zat een kraai. Toen ging de ene zondaar spreken: "Broeder, waakt u?" - "Ja, ik waak," antwoordde de tweede. "Dan zal ik u wat zeggen," begon de eerste weer. "De dauw die deze nacht boven ons van de galg afvalt, geeft iedereen die zich daarmee wast, de ogen terug. Als de blinden dat eens wisten, dan konden vele blinden hun gezicht terugkrijgen, die nu niet geloven dat het kan!" De kleermaker hoorde dat en hij nam zijn zakdoek, drukte die op het gras en toen hij nat was van dauw, waste hij er zijn oogkassen mee. Direct ging in vervulling wat de gehangene had gezegd, en een paar gezonde ogen vulden zijn kassen. En het duurde niet lang of het kleermakertje zag de zon achter de bergen opkomen, voor hem in de vlakte lag een grote hoofdstad met prachtige poorten en honderd torens, en de gouden knoppen en kruisen op de kerken begonnen te gloeien in de zon. Hij zag ieder blad van de bomen, zag de vogels die langs vlogen, ja de muggen die dansten. Hij haalde een naainaald uit zijn zak, en toen hij de draad in de naald kon krijgen, net zo goed als altijd, sprong zijn hart op van geluk. Hij wierp zich op de knieën, dankte God voor zijn genade, en zei de morgenzegen: en hij vergat ook niet ook niet te bidden voor de arme zondaar, die daar als de slingers van de klok hingen, terwijl de wind hen tegen elkaar sloeg. Dan nam hij zijn pakje op zijn rug, vergat weldra wat hij had uitgestaan en ging al zingend en fluitend weer verder.

Het eerste wat hij tegenkwam, was een bruin veulen, dat zonder tuig of bit in 't veld stond te dartelen. Hij pakte het bij zijn manen, wou zich erop zwaaien en naar de stad rijden. Maar het veulen smeekte om de vrijheid: "Ik ben nog te jong," zei hij, "ook zo'n licht kleermakertje als jij breekt mijn rug in tweeën, laat me nu maar in de wei tot ik sterk genoeg ben. Misschien komt er eens een tijd waarop ik je belonen kan." - "Vooruit dan maar," zei het kleermakertje, "ik zie het al: je bent nog zo'n spring-in-'t-veld." Hij gaf hem nog een klapje met zijn riem over zijn rug, zodat hij van puur plezier zijn achterpoten uitsloeg, over hekken en sloten heen sprong en het veld in draafde.

Maar het kleermakertje had sinds gisteren niets gegeten. "De zon," zei hij, "vult mijn ogen, maar er is geen brood voor de mond. Het eerste wat ik tegenkom, al is het ook maar half verteerbaar, moet eraan geloven." Daar schreed een ooievaar heel statig door het weiland. "Halt! halt!" riep het kleermakertje en pakte hem bij een poot, "ik weet niet of je eetbaar bent, maar de honger veroorlooft me geen keuze, ik moet je je kop afsnijden en je braden." - "Doe dat niet," zei de ooievaar, "ik ben een heilige vogel, die niemand enig verdriet doet en die voor de mensen zeer nuttig is. Laat mij leven, eens zal ik 't u vergelden." - "Maak dan maar dat je wegkomt, vadertje Langbeen," zei de kleermaker. De ooievaar verhief zich, liet zijn lange benen hangen en vloog luchtig verder.

"Wat moet ik nu?" zei het kleermakerij e tegen zich zelf, "de honger wordt steeds groter en de maag steeds leger. Wie mij nu op mijn weg komt, is verloren." Daar zag hij een vijver waar een paar jonge eenden rondzwommen. "Jullie komen als geroepen," zei hij, en pakte er één en wilde hem de nek omdraaien. Toen begon een oude eend die in 't riet lag, luid te krijsen, zwom er met opengesperde snavel heen en smeekte hem, medelijden te hebben met haar dierbaar kroost. "Denk je eens in," zei zij, "hoe jouw moeder zou jammeren, als iemand jou wou weghalen om je op te eten?" - "Wees maar stil," zei het goedige kleermakertje, "je kunt je kinderen houden," en hij liet de gevangen eend weer in het water.

Toen hij zich omdraaide, stond hij voor een oude boom, die half hol was, en daar zag hij wilde bijen in en uit vliegen. "Daar vind ik

meteen het loon voor de goede daad," zei de kleermaker, "de honing zal me laven." Maar er kwam een koningin uit, dreigde hem en zei: "Als je mijn bijenvolk aanraakt of het nest verstoort, dan zullen we je met onze angels als tienduizend gloeiende naalden in je huid prikken. Maar als je ons ongemoeid laat en verder gaat, dan zullen we je daar later wel een wederdienst voor doen."

Het kleermakertje zag in, dat er ook hiermee niets te beginnen was. "Drie lege schotels," klaagde hij, "en een vierde met niks, dat is een karig maal." En hij sleepte zich met zijn hongerige maag naar de stad, en daar het juist twaalf uur sloeg, was er in de herberg al eten klaar en hij hoefde alleen maar aan tafel te gaan zitten. Toen hij volop gegeten had, wilde hij ook werken. Hij ging dus rond in de stad, zocht een meesterkleermaker en had ook weldra een goed huis. Maar omdat hij het werk goed kende, duurde het niet lang, of hij kreeg een goede naam, en ieder wilde zijn nieuwe pak door het kleine kleermakertje gemaakt hebben. Iedere dag werd hij bekender. "Ik kan niet verder komen met mijn kunde dan wat ik al weet," zei hij, "en toch wordt het iedere dag beter." Tenslotte stelde de koning hem tot hofkleermaker aan. Maar hoe gaat het in de wereld. Dezelfde dag was zijn voormalige kameraad, de schoenmaker, ook hofleverancier geworden. Toen hij de kleermaker zag en merkte dat hij weer twee ogen had, werd hij bang. "Voordat hij wraak op mij neemt," dacht hij bij zichzelf, "moet ik voor hem een kuil graven." Maar wie een kuil graaft voor een ander, valt er zelf in. 's Avonds, toen hij zich opgeknapt had en het schemerde, sloop hij naar de koning en zei: "Heer en koning, dat kleermakertje is een overmoedig man: hij heeft durven zeggen dat hij de gouden kroon weer zou terugbrengen, die in oude tijden verloren is gegaan." - "Dat zou mij bijzonder aangenaam zijn," zei de koning en hij ontbood de volgende morgen de kleermaker bij zich en beval hem, die gouden kroon weer terug te vinden, of voor altijd de stad te verlaten. "Ai," dacht de kleermaker, "een domoor geeft meer, dan hij heeft. Als die morrende koning van mij verlangt, wat geen mens tot stand kan brengen, dan wacht ik niet eens tot morgen, maar keer nog vandaag de stad de rug toe!" Dus pakte hij zijn bundeltje, maar toen hij de poort uitging, speet het hem toch, dat hij zijn geluk moest opgeven en de stad, waar het hem zo goed was gegaan, de rug moest toekeren. Hij kwam bij de vijver, waar hij met de eenden kennis had gemaakt en de oude eend, bij wie hij de jongen had gelaten, zat in het riet, bezig zich met haar snavel glad te strijken. Zij herkende hem dadelijk en vroeg waarom hij zijn hoofd zo liet hangen. "Het zal je niet verbazen, als je hoort wat me nu gebeurd is," antwoordde de kleermaker en vertelde hem zijn droevig lot. "Als het anders niet is," zei de eend, "dan kunnen wij wel helpen. De kroon is in 't water gevallen en ligt hier op de bodem, die hebben we gauw genoeg opgehaald. Leg je zakdoek maar klaar op de rand." Ze dook onder met haar twaalf jongen, en in vijf tellen waren ze boven, de eend zat middenin de kroon en de twaalf jongen zwommen er omheen, elk had zijn snavel eronder en hielp dragen. Ze zwommen aan land en legden de kroon op de zakdoek neer. Je kunt niet geloven hoe prachtig die kroon was; als de zon erop scheen, glansde hij als honderdduizend karbonkels. De kleermaker bond zijn zakdoek met de vier slippen er omheen en droeg hem zo naar de koning die straalde van vreugde en hem een gouden keten om de hals hing.

Nu de schoenmaker merkte dat zijn ene streek mislukt was, bedacht hij een tweede, kwam bij de koning en zei: "O koning, de kleermaker is weer overmoedig, hij zegt dat hij het hele koninklijke paleis met alles los en vast wat er van binnen en van buiten is, in was na kan bootsen." De koning liet de kleermaker bij zich komen en beval hem het koninklijke paleis met alles los en vast wat van binnen en van buiten erin en eraan was, na te bootsen in was en als 't hem niet lukte, of er mankeerde maar een spijkertje aan de wand, dan zou hij z'n hele verdere leven onder de grond gevangen zitten. De kleermaker dacht: "Het wordt steeds erger, dat houdt geen mens uit," en hij nam zijn bundeltje, gooide het op zijn rug en wandelde weg. Toen hij bij de holle boom kwam, ging hij zitten en liet het hoofd hangen. De bijen vlogen uit, en de koningin vroeg hem, of hij een stijve nek had, omdat hij z'n hoofd zo scheef hield. "Nee," zei de kleermaker, "er is iets anders wat mij drukt," en hij vertelde welke eis de koning aan hem had gesteld. De bijen gingen allemaal zoemen en gonzen, en de koningin zei: "Ga nu weer naar huis, maar morgen om deze tijd moet je terugkomen en breng dan een groot laken mee, dan komt alles goed." Hij keerde weer terug, maar de bijen vlogen allemaal naar het paleis, juist door de open ramen naar binnen, ze kropen er rond in alle hoeken en namen alles nauwkeurig op. Toen gingen ze terug en bootsten het paleis in was na en zo snel dat het scheen of 't voor je ogen groeide, 's Avonds was alles al klaar, en toen de kleermaker de volgende morgen kwam, toen stond het hele prachtige gebouw klaar, en er ontbrak geen spijkertje aan de wand en geen pan op het dak, en bovendien was het teer wit en rook het zoet, als honing. De kleermaker pakte het voorzichtig in zijn laken en bracht het naar de koning, maar die kon niet van zijn verbazing bekomen; hij liet het in de grote zaal opstellen en schonk de kleermaker een groot, stenen huis.

Maar de schoenmaker gaf het niet op! Voor de derde keer ging hij naar de koning en sprak: "O koning, het is de kleermaker ter ore gekomen, dat er geen fontein kan springen in de slottuin; en nu heeft hij durven zeggen, dat hij er één middenin de tuin manshoog zal doen spuiten, helder als kristal." Weer liet de koning de kleermaker roepen en hij zei: "Als morgen in de slottuin geen fontein springt, manshoog en kristalhelder zoals je beloofd hebt, dan zal de beul je op dezelfde plaats een kopje kleiner maken." Nu bleef de kleermaker niet lang; hij snelde de poort uit en omdat nu zijn leven op het spel stond, rolden hem de tranen over de wangen. Terwijl hij diep verslagen voortliep, kwam het veulen aangesprongen, dat hij eens de vrijheid gegeven had en dat intussen een mooie bruine geworden was. "Nu is de tijd daar," zei hij tot hem, "waarop ik je je goedheid kan vergelden. Ik weet al wat eraan scheelt, maar je wordt spoedig geholpen, ga maar zitten, mijn rug kan er nu wel twee dragen van jouw postuur." Dat stak de kleermaker een riem onder 't hart, hij sprong ineens op het paard, en dat reed in galop de stad in, precies in de slottuin. Drie maal draafde hij de tuin rond, snel als de bliksem, en de derde keer stortte het paard neer. Maar op dat ogenblik kwam er een oorverdovend gekraak; een stuk grond sprong in 't midden van het park als een kogel de lucht in en over 't slot heen, en vlak daarna spoot een waterstraal zo hoog als een man te paard, en het water was helder als kristal en de zonnestralen dansten erin. De koning zag het, vol bewondering stond hij op, en hij omhelsde het kleermakertje.

Maar het geluk duurde niet lang. Dochters had de koning genoeg, de één al mooier dan de ander, maar hij had geen zoon. Nu ging de kwaadwillige schoenmaker voor de vierde keer naar de koning en sprak: "Heer koning, de kleermaker wordt steeds overmoediger. Nu beweert hij, dat als hij maar wil, dan kan hij de koning een zoon verschaffen, die hij door de lucht kan laten aandragen." De koning liet de kleermaker roepen en sprak: "Als je mij in negen dagen een zoon kunt bezorgen, krijg je mijn oudste dochter tot vrouw." - "Dat is wel een grote beloning," dacht de kleermaker, "men zou er wel zijn best voor willen doen, maar de kersen hangen mij te hoog: als ik daar naar reik, dan breekt de tak onder mij en val ik naar beneden." Hij ging naar huis, ging met

gekruiste benen op zijn werktafel zitten en bedacht wat hij doen zou. "Het gaat toch niet!" riep hij eindelijk uit, "ik moet maar weg; hier kan ik toch niet in rust leven." En hij pakte zijn bundeltje en reisde de poort weer uit. Toen kwam hij op de wei en daar zag hij zijn oude vriend, de ooievaar, die als een wijze op en neer liep, soms stilstaand, een kikker bekeek en die dan ineens opslokte. De ooievaar liep op hem toe en groette hem. "Ik zie daar," begon hij, "dat je de ransel op de rug hebt: waarom wil je de stad verlaten?" De kleermaker vertelde hem wat de koning van hem had geëist en wat hij niet kon doen, en hij jammerde over zijn lot. "Krijg daar maar geen grijze haren van," zei de ooievaar, "ik zal je wel helpen. Allang breng ik de kindertjes in hun draagkussens naar de stad, ik kan best eens een prinsje uit de Volewijk halen. Ga maar kalm naar huis. Vandaag over negen dagen ga je naar 't paleis, en dan kom ik ook." Het kleermakertje ging naar huis en was ook op het afgesproken moment in 't paleis. En 't duurde niet lang, of de ooievaar kwam aangevlogen en klopte aan 't raam. De kleermaker maakte het venster open, Vadertje Langbeen stapte voorzichtig naar binnen en ging met plechtige schreden over de gladde marmeren vloer, en in zijn snavel droeg hij een kindje, mooi als een engeltje en 't strekt z'n handjes naar de koningin uit. Hij legde het haar op schoot, en ze liefkoosde en kuste het en was van vreugde buiten zichzelf. Voor de ooievaar weer wegvloog, nam hij zijn reistas van zijn schouder en gaf die aan de koningin. En daar waren zakjes met kleurige suikererwtjes in voor de kleine prinsesjes. Alleen de oudste kreeg er niet van, zij kreeg het kleermakertje tot echtgenoot. "Het is me net," zei de kleermaker, "of ik de eerste prijs gewonnen heb. Dan had mijn moeder toch gelijk, ze zei altijd: "wie op God vertrouwt en wie het goed gaat, hem kan niets ontbreken."

De schoenmaker moest de schoenen maken, waarmee het kleermakertje op zijn eigen bruiloft danste en daarna kreeg hij bevel, de stad voorgoed te verlaten. De weg naar 't bos voerde hem langs de galg. Van boosheid en woede en de hitte vermoeid, ging hij daar slapen. Maar toen hij zijn ogen dicht deed en wilde inslapen, stortten de beide kraaien van de hoofden van de gehangenen af op hem neer met luid gekrijs, en ze pikten hem de ogen uit. Buiten zinnen rende hij het bos in, en daar moet hij zijn omgekomen, want niemand heeft hem ooit nog gezien of iets van hem gehoord.

107.—THE TWO TRAVELLERS.
(Englisch / Engels / English)

("The two Wanderers" is a fairy tale in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 (KHM 107). The Grimms noted: "After a tale from Holstein" (by the student Mein of Kiel). This high-quality narrative is about acceptance or denial of our path of maturity in which the perception of deeper insights of relations is possible only by the eradication of ruthless egoism.

Contents: A light-hearted tailor and a grumpy shoemaker hike together. The tailor makes more money because people like him and is happy to share with the envious cobbler. A path of two days and one of seven lead through the forest to the royal city. Because they don't know which one is the right one, the shoemaker buys bread for seven days, but the tailor only for two. When they still don't arrive on the third day and the tailor can't go any further on the fifth day because of hunger, the shoemaker gives him a piece of bread but puts out his eye for it. This is repeated on the seventh day. After the forest, the shoemaker leaves the blind tailor under a gallows. In the twilight, a hanged man with a crow on his head talks to the other, so that you can see who is washing himself with the rope. This is how the tailor is fulfilled. He thanks God. Along the way, he encounters a bay foal that he wants to ride, a stork, young ducklings, and a beehive of honey that he wants to eat, but always lets the animals move them to their mercy. He soon became famous in the city for his skills and became a court tailor. His former comrade, the court shoemaker, wants to make him harmless. He once told the king that the tailor had dared to retrieve the missing crown, then to depict the castle in wax, to let water bubble in the castle courtyard and to be able to get the king a son. The king threatens the tailor with banishment, imprisonment and death if he doesn't do it, but the ducks, the bees, the horse and the stork help him. For his marriage to the eldest daughter of the king, the shoemaker has to make shoes for him and leave the city. He throws himself down under the gallows in anger and exhaustion. The crows peck out his eyes and he runs into the forest.)

Hill and vale do not come together, but the children of men do, good and bad. In this way a shoemaker and a tailor once met with each other in their travels. The tailor was a handsome little fellow who was always merry and full of enjoyment. He saw the shoemaker coming towards him from the other side, and as he observed by his bag what kind of a trade he plied, he sang a little mocking song to him,

"Sew me the seam,
Draw me the thread,
Spread it over with pitch,
Knock the nail on the head."

The shoemaker, however, could not endure a joke; he pulled a face as if he had drunk vinegar, and made a gesture as if he were about to seize the tailor by the throat. But the little fellow began to laugh, reached him his bottle, and said, "No harm was meant, take a drink, and swallow your anger down." The shoemaker took a very hearty drink, and the storm on his face began to clear away. He gave the bottle back to the tailor, and said, "I spoke civilly to you; one speaks well after much drinking, but not after much thirst. Shall we travel together?" "All right," answered the tailor, "if only it suits you to go into a big town where there is no lack of work." "That is just where I want to go," answered the shoemaker. "In a small nest there is nothing to earn, and in the country, people like to go barefoot." They travelled therefore onwards together, and always set one foot before the other like a weasel in the snow.

Both of them had time enough, but little to bite and to break. When they reached a town they went about and paid their respects to the tradesmen, and because the tailor looked so lively and merry, and had such pretty red cheeks, every one gave him work willingly, and when luck was good the master's daughters gave him a kiss beneath the porch, as well. When he again fell in with the shoemaker, the tailor had always the most in his bundle. The ill-tempered shoemaker made a wry face, and thought, "The greater the rascal the more the luck," but the tailor began to laugh and to sing, and shared all he got with his comrade. If a couple of pence jingled in his pockets, he ordered good cheer, and thumped the table in his joy till the glasses danced, and it was lightly come, lightly, go, with him.

When they had travelled for some time, they came to a great forest through which passed the road to the capital. Two foot-paths, however, led through it, one of which was a seven days' journey, and the other only two, but neither of the travellers knew

which way was the short one. They seated themselves beneath an oak-tree, and took counsel together how they should forecast, and for how many days they should provide themselves with bread. The shoemaker said, "One must look before one leaps, I will take with me bread for a week." "What!" said the tailor, "drag bread for seven days on one's back like a beast of burden, and not be able to look about. I shall trust in God, and not trouble myself about anything! The money I have in my pocket is as good in summer as in winter, but in hot weather bread gets dry, and mouldy into the bargain; even my coat does not go as far as it might. Besides, why should we not find the right way? Bread for two days, and that's enough." Each, therefore, bought his own bread, and then they tried their luck in the forest.

It was as quiet there as in a church. No wind stirred, no brook murmured, no bird sang, and through the thickly-leaved branches no sunbeam forced its way. The shoemaker spoke never a word, the heavy bread weighed down his back until the perspiration streamed down his cross and gloomy face. The tailor, however, was quite merry, he jumped about, whistled on a leaf, or sang a song, and thought to himself, "God in Heaven must be pleased to see me so happy."

This lasted two days, but on the third the forest would not come to an end, and the tailor had eaten up all his bread, so after all his heart sank down a yard deeper. In the meantime he did not lose courage, but relied on God and on his luck. On the third day he lay down in the evening hungry under a tree, and rose again next morning hungry still; so also passed the fourth day, and when the shoemaker seated himself on a fallen tree and devoured his dinner, the tailor was only a looker-on. If he begged for a little piece of bread the other laughed mockingly, and said, "Thou hast always been so merry, now thou canst try for once what it is to be sad: the birds which sing too early in the morning are struck by the hawk in the evening," in short he was pitiless. But on the fifth morning the poor tailor could no longer stand up, and was hardly able to utter one word for weakness; his cheeks were white, and his eyes red. Then the shoemaker said to him, "I will give thee a bit of bread to-day, but in return for it, I will put out thy right eye." The unhappy tailor who still wished to save his life, could not do it in any other way; he wept once more with both eyes, and then held them out, and the shoemaker, who had a heart of stone, put out his right eye with a sharp knife. The tailor called to remembrance what his mother had formerly said to him when he had been eating secretly in the pantry. "Eat what one can, and suffer what one must." When he had consumed his dearly-bought bread, he got on his legs again, forgot his misery and comforted himself with the thought that he could always see enough with one eye. But on the sixth day, hunger made itself felt again, and gnawed him almost to the heart. In the evening he fell down by a tree, and on the seventh morning he could not raise himself up for faintness, and death was close at hand. Then said the shoemaker, "I will show mercy and give thee bread once more, but thou shalt not have it for nothing, I shall put out thy other eye for it." And now the tailor felt how thoughtless his life had been, prayed to God for forgiveness, and said, "Do what thou wilt, I will bear what I must, but remember that our Lord God does not always look on passively, and that an hour will come when the evil deed which thou hast done to me, and which I have not deserved of thee, will be requited. When times were good with me, I shared what I had with thee. My trade is of that kind that each stitch must always be exactly like the other. If I no longer have my eyes and can sew no more I must go a-begging. At any rate do not leave me here alone when I am blind, or I shall die of hunger." The shoemaker, however, who had driven God out of his heart, took the knife and put out his left eye. Then be gave him a bit of bread to eat, held out a stick to him, and drew him on behind him.

When the sun went down, they got out of the forest, and before them in the open country stood the gallows. Thither the shoemaker guided the blind tailor, and then left him alone and went his way. Weariness, pain, and hunger made the wretched man fall asleep, and he slept the whole night. When day dawned he awoke, but knew not where he lay. Two poor sinners were hanging on the gallows, and a crow sat on the head of each of them. Then one of the men who had been hanged began to speak, and said, "Brother, art thou awake?" "Yes, I am awake," answered the second. "Then I will tell thee something," said the first; "the dew which this night has fallen down over us from the gallows, gives every one who washes himself with it his eyes again. If blind people did but know this how many would regain their sight who do not believe that to be possible."

When the tailor heard that, he took his pocket-handkerchief, pressed it on the grass, and when it was moist with dew, washed the sockets of his eyes with it. Immediately was fulfilled what the man on the gallows had said, and a couple of healthy new eyes filled the sockets. It was not long before the tailor saw the sun rise behind the mountains; in the plain before him lay the great royal city with its magnificent gates and hundred towers, and the golden balls and crosses which were on the spires began to shine. He could distinguish every leaf on the trees, saw the birds which flew past, and the midges which danced in the air. He took a needle out of his pocket, and as he could thread it as well as ever he had done, his heart danced with delight. He threw himself on his knees, thanked God for the mercy he had shown him, and said his morning prayer. He did not forget also to pray for the poor sinners who were hanging there swinging against each other in the wind like the pendulums of clocks. Then he took his bundle on his back and soon forgot the pain of heart he had endured, and went on his way singing and whistling.

The first thing he met was a brown foal running about the fields at large. He caught it by the mane, and wanted to spring on it and ride into the town. The foal, however, begged to be set free. "I am still too young," it said, "even a light tailor such as thou art would break my back in two—let me go till I have grown strong. A time may perhaps come when I may reward thee for it."

"Run off," said the tailor, "I see thou art still a giddy thing." He gave it a touch with a switch over its back, whereupon it kicked up its hind legs for joy, leapt over hedges and ditches, and galloped away into the open country.

But the little tailor had eaten nothing since the day before. "The sun to be sure fills my eyes," said he, "but the bread does not fill my mouth. The first thing that comes across me and is even half eatable will have to suffer for it." In the meantime a stork stepped solemnly over the meadow towards him. "Halt, halt!" cried the tailor, and seized him by the leg; "I don't know if thou art good to eat or not, but my hunger leaves me no great choice. I must cut thy head off, and roast thee." "Don't do that," replied the stork; "I am a sacred bird which brings mankind great profit, and no one does me an injury. Leave me my life, and I may do thee good in some other way." "Well, be off, Cousin Longlegs," said the tailor. The stork rose up, let its long legs hang down, and flew gently away.

"What's to be the end of this?" said the tailor to himself at last, "my hunger grows greater and greater, and my stomach more and more empty. Whatsoever comes in my way now is lost." At this moment he saw a couple of young ducks which were on a pond come swimming towards him. "You come just at the right

moment," said he, and laid hold of one of them and was about to wring its neck. On this an old duck which was hidden among the reeds, began to scream loudly, and swam to him with open beak, and begged him urgently to spare her dear children. "Canst thou not imagine," said she, "how thy mother would mourn if any one wanted to carry thee off, and give thee thy finishing stroke?" "Only be quiet," said the good-tempered tailor, "thou shalt keep thy children," and put the prisoner back into the water.

When he turned round, he was standing in front of an old tree which was partly hollow, and saw some wild bees flying in and out of it. "There I shall at once find the reward of my good deed," said the tailor, "the honey will refresh me." But the Queen-bee came out, threatened him and said, "If thou touchest my people, and destroyest my nest, our stings shall pierce thy skin like ten thousand red-hot needles. But if thou wilt leave us in peace and go thy way, we will do thee a service for it another time."

The little tailor saw that here also nothing was to be done. "Three dishes empty and nothing on the fourth is a bad dinner!" He dragged himself therefore with his starved-out stomach into the town, and as it was just striking twelve, all was ready-cooked for him in the inn, and he was able to sit down at once to dinner. When he was satisfied he said, "Now I will get to work." He went round the town, sought a master, and soon found a good situation. As, however, he had thoroughly learnt his trade, it was not long before he became famous, and every one wanted to have his new coat made by the little tailor, whose importance increased daily. "I can go no further in skill," said he, "and yet things improve every day." At last the King appointed him court-tailor.

But how things do happen in the world! On the very same day his former comrade the shoemaker also became court-shoemaker. When the latter caught sight of the tailor, and saw that he had once more two healthy eyes, his conscience troubled him. "Before he takes revenge on me," thought he to himself, "I must dig a pit for him." He, however, who digs a pit for another, falls into it himself. In the evening when work was over and it had grown dusk, he stole to the King and said, "Lord King, the tailor is an arrogant fellow and has boasted that he will get the gold crown back again which was lost in ancient times." "That would please me very much," said the King, and he caused the tailor to be brought before him next morning, and ordered him to get the crown back again, or to leave the town for ever. "Oho!" thought the tailor, "a rogue gives more than he has got. If the surly King wants me to do what can be done by no one, I will not wait till morning, but will go out of the town at once, to-day." He packed up his bundle, therefore, but when he was without the gate he could not help being sorry to give up his good fortune, and turn his back on the town in which all had gone so well with him. He came to the pond where he had made the acquaintance of the ducks; at that very moment the old one whose young ones he had spared, was sitting there by the shore, pluming herself with her beak. She knew him again instantly, and asked why he was hanging his head so? "Thou wilt not be surprised when thou hearest what has befallen me," replied the tailor, and told her his fate. "If that be all," said the duck, "we can help thee. The crown fell into the water, and lies down below at the bottom; we will soon bring it up again for thee. In the meantime just spread out thy handkerchief on the bank." She dived down with her twelve young ones, and in five minutes she was up again and sat with the crown resting on her wings, and the twelve young ones were swimming round about and had put their beaks under it, and were helping to carry it. They swam to the shore and put the crown on the handkerchief. No one can imagine how magnificent the crown was; when the sun shone on it, it gleamed like a hundred thousand carbuncles. The tailor tied his handkerchief together by the four corners, and carried it to the King, who was full of joy, and put a gold chain round the tailor's neck.

When the shoemaker saw that one stroke had failed, he contrived a second, and went to the King and said, "Lord King, the tailor has become insolent again; he boasts that he will copy in wax the whole of the royal palace, with everything that pertains to it, loose or fast, inside and out." The King sent for the tailor and ordered him to copy in wax the whole of the royal palace, with everything that pertained to it, movable or immovable, within and without, and if he did not succeed in doing this, or if so much as one nail on the wall were wanting, he should be imprisoned for his whole life under ground.

The tailor thought, "It gets worse and worse! No one can endure that?" and threw his bundle on his back, and went forth. When he came to the hollow tree, he sat down and hung his head. The bees came flying out, and the Queen-bee asked him if he had a stiff neck, since he held his head so awry? "Alas, no," answered the tailor, "something quite different weighs me down," and he told her what the King had demanded of him. The bees began to buzz and hum amongst themselves, and the Queen-bee said, "Just go borne again, but come back tomorrow at this time, and bring a large sheet with you, and then all will be well." So he turned back again, but the bees flew to the royal palace and straight into it through the open windows, crept round about into every corner, and inspected everything most carefully. Then they hurried back and modelled the palace in wax with such rapidity that any one looking on would have thought it was growing before his eyes. By the evening all was ready, and when the tailor came next morning, the whole of the splendid building was there, and not one nail in the wall or tile of the roof was wanting, and it was delicate withal, and white as snow, and smelt sweet as honey. The tailor wrapped it carefully in his cloth and took it to the King, who could not admire it enough, placed it in his largest hall, and in return for it presented the tailor with a large stone house.

The shoemaker, however, did not give up, but went for the third time to the King and said, "Lord King, it has come to the tailor's ears that no water will spring up in the court-yard of the castle, and he has boasted that it shall rise up in the midst of the court-yard to a man's height and be clear as crystal." Then the King ordered the tailor to be brought before him and said, "If a stream of water does not rise in my court-yard by to-morrow as thou hast promised, the executioner shall in that very place make thee shorter by the head." The poor tailor did not take long to think about it, but hurried out to the gate, and because this time it was a matter of life and death to him, tears rolled down his face. Whilst he was thus going forth full of sorrow, the foal to which he had formerly given its liberty, and which had now become a beautiful chestnut horse, came leaping towards him. "The time has come," it said to the tailor, "when I can repay thee for thy good deed. I know already what is needful to thee, but thou shalt soon have help; get on me, my back can carry two such as thou." The tailor's courage came back to him; he jumped up in one bound, and the horse went full speed into the town, and right up to the court-yard of the castle. It galloped as quick as lightning thrice round it, and at the third time it fell violently down. At the same instant, however, there was a terrific clap of thunder, a fragment of earth in the middle of the court-yard sprang like a cannon-ball into the air, and over the castle, and directly after it a jet of water rose as high as a man on horseback, and the water was as pure as crystal, and the sunbeams began to dance on it. When the King saw that he

arose in amazement, and went and embraced the tailor in the sight of all men. But good fortune did not last long. The King had daughters in plenty, one still prettier than the other, but he had no son. So the malicious shoemaker betook himself for the fourth time to the King, and said, "Lord King, the tailor has not given up his arrogance. He has now boasted that if he liked, he could cause a son to be brought to the Lord King through the air." The King commanded the tailor to be summoned, and said, "If thou causest a son to be brought to me within nine days, thou shalt have my eldest daughter to wife." "The reward is indeed great," thought the little tailor; "one would willingly do something for it, but the cherries grow too high for me, if I climb for them, the bough will break beneath me, and I shall fall."

He went home, seated himself cross-legged on his worktable, and thought over what was to be done. "It can't be managed," cried he at last, "I will go away; after all I can't live in peace here." He tied up his bundle and hurried away to the gate. "When he got to the meadow, he perceived his old friend the stork, who was walking backwards and forwards like a philosopher. Sometimes he stood still, took a frog into close consideration, and at length swallowed it down. The stork came to him and greeted him. "I see," he began, "that thou hast thy pack on thy back. Why art thou leaving the town?" The tailor told him what the King had required of him, and how he could not perform it, and lamented his misfortune. "Don't let thy hair grow grey about that," said the stork, "I will help thee out of thy difficulty. For a long time now, I have carried the children in swaddling-clothes into the town, so for once in a way I can fetch a little prince out of the well. Go home and be easy. In nine days from this time repair to the royal palace, and there will I come." The little tailor went home, and at the appointed time was at the castle. It was not long before the stork came flying thither and tapped at the window. The tailor opened it, and cousin Longlegs came carefully in, and walked with solemn steps over the smooth marble pavement. He had, however, a baby in his beak that was as lovely as an angel, and stretched out its little hands to the Queen. The stork laid it in her lap, and she caressed it and kissed it, and was beside herself with delight. Before the stork flew away, he took his travelling bag off his back and handed it over to the Queen. In it there were little paper parcels with coloured sweetmeats, and they were divided amongst the little princesses. The eldest, however, had none of them, but got the merry tailor for a husband. "It seems to me," said he, "just as if I had won the highest prize. My mother was right after all, she always said that whoever trusts in God and only has good luck, can never fail."

The shoemaker had to make the shoes in which the little tailor danced at the wedding festival, after which he was commanded to quit the town for ever. The road to the forest led him to the gallows. Worn out with anger, rage, and the heat of the day, he threw himself down. When he had closed his eyes and was about to sleep, the two crows flew down from the heads of the men who were hanging there, and pecked his eyes out. In his madness he ran into the forest and must have died there of hunger, for no one has ever either seen him again or heard of him.

KHM 108. HANS MEIN IGEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Hans mein Igel" ist ein Märchen, das von den Brüdern Grimm gesammelt wurde (KHM 108). Das Märchen wurde von Andrew Lang als "Hans mein Igel" übersetzt und in The Green Fairy Book veröffentlicht. Ihre Quelle war die Geschichtenerzählerin Dorothea Viehmann aus Hessen. Die Geschichte folgt den Ereignissen im Leben eines winzigen halb-Igels, halb-Menschen namens Hans, der schließlich seine Tierhaut abstreift und ganz menschlich wird, nachdem er eine Prinzessin gewonnen hat.

Inhalt: Ein reicher Bauer wird von den andern verspottet, weil er keine Kinder hat. Zornig spricht er daheim: „Ich will ein Kind haben, und sollts ein Igel sein". Da bekommt seine Frau einen Jungen mit dem Oberkörper eines Igels, den sie Hans mein Igel nennt. Acht Jahre liegt dieser am Ofen auf Stroh. Dann lässt er sich vom Vater, der ihn loswerden will, einen Dudelsack kaufen und den Hahn beschlagen und fliegt darauf mit Schweinen und Eseln in den Wald. Dort sitzt er auf einem Baum, hütet seine Herde und spielt Dudelsack. Zwei Könige verirren sich nacheinander im Wald. Hans mein Igel weist ihnen den Weg. Dafür müssen sie ihm geben, was ihnen daheim zuerst begegnet. Bei beiden ist das die Tochter, aber der erste König will ihn betrügen. Hans mein Igel reitet mit seiner inzwischen riesigen Schweineherde heim ins Dorf, lässt schlachten und seinen Hahn neu beschlagen. Dann reitet er in das erste Königreich, wo er den Soldaten davonfliegt und sich die Königstochter erzwingt. Als er aber mit ihr in der Kutsche sitzt, zieht er sie aus, sticht sie und jagt sie heim. Im zweiten Königreich wird er willkommen geheißen und vermählt. Beim Schlafengehen fürchtet die Prinzessin sich vor den Stacheln, aber er lässt vier Mann ein Feuer anmachen und die Igelhaut, die er vor dem Bett abstreift, ins Feuer werfen. Nun ist er ein Mensch, aber ganz schwarz. Ein Arzt macht ihn mit Wasser und Salben weiß. Seine Braut ist erleichtert, und auch sein Vater kommt zu ihm in sein Reich.)

Es war einmal ein Bauer, der hatte Geld und Gut genug, aber wie reich er war, so fehlte doch etwas an seinem Glück: er hatte mit seiner Frau keine Kinder. Öfters, wenn er mit den anderen Bauern in die Stadt ging, spotteten sie und fragten, warum er keine Kinder hätte. Da ward er endlich zornig, und als er nach Hause kam, sprach er: "Ich will ein Kind haben, und sollt's ein Igel sein." Da kriegte seine Frau ein Kind, das war oben ein Igel und unten ein Junge, und als sie das Kind sah, erschrak sie und sprach: "Siehst du, du hast uns verwünscht." Da sprach der Mann: "Was kann das alles helfen, getauft muß der Junge werden, aber wir können keinen Gevatter dazu nehmen." Die Frau sprach: "Wir können ihn auch nicht anders taufen als Hans mein Igel." Als er getauft war, sagte der Pfarrer: "Der kann wegen seiner Stacheln in kein ordentlich Bett kommen." Da ward hinter dem Ofen ein wenig Stroh zurechtgemacht und Hans mein Igel darauf gelegt. Er konnte auch an der Mutter nicht trinken, denn er hätte sie mit seinen Stacheln gestochen. So lag er da hinter dem Ofen acht Jahre und sein Vater war ihn müde und dachte, wenn er nur stürbe; aber er starb nicht, sondern blieb da liegen. Nun trug es sich zu, daß in der Stadt ein Markt war, und der Bauer wollte hingehen, da fragte er seine Frau, was er ihr sollte mitbringen. "Ein wenig Fleisch und ein paar Wecke, was zum Haushalt gehört," sprach sie. Darauf fragte er die Magd, die wollte ein paar Toffeln und Zwickelstrümpfe. Endlich sagte er auch: "Hans mein Igel, was willst du denn haben?" "Väterchen," sprach er, "bring mir doch einen Dudelsack mit." Wie nun der Bauer wieder nach Hause kam, gab er der Frau, was er ihr gekauft hatte, Fleisch und Wecke, dann gab er der Magd die Toffeln und die Zwickelstrümpfe, endlich ging er hinter den Ofen und gab dem Hans mein Igel den Dudelsack. Und wie Hans mein Igel den Dudelsack hatte, sprach er: "Väterchen, geht doch vor die Schmiede und laßt mir meinen Göckelhahn beschlagen, dann will ich fortreiten und will

nimmermehr wiederkommen." Da war der Bauer froh, daß er ihn los werden sollte, und ließ ihm den Hahn beschlagen, und als er fertig war, setzte sich Hans mein Igel darauf, ritt fort, nahm auch Schweine und Esel mit, die wollte er draußen im Walde hüten. Im Walde aber mußte der Hahn mit ihm auf einen hohen Baum fliegen, da saß er und hütete die Esel und Schweine, und saß lange Jahre, bis die Herde ganz groß war, und wußte sein Vater nichts von ihm. Wenn er aber auf dem Baume saß, blies er seinen Dudelsack und machte Musik, die war sehr schön. Einmal kam ein König vorbeigefahren, der hatte sich verirrt und hörte die Musik: da verwunderte er sich darüber und schickte seinen Bedienten hin, er sollte sich einmal umgucken, wo die Musik herkäme. Er guckte sich um, sah aber nichts als ein kleines Tier auf dem Baume oben sitzen, das war wie ein Göckelhahn, auf dem ein Igel saß, und der machte die Musik. Da sprach der König zum Bedienten, er sollte fragen, warum er da säße, und ob er nicht wüßte, wo der Weg in sein Königreich ginge. Da stieg Hans mein Igel vom Baum und sprach, er wollte den Weg zeigen, wenn der König ihm wollte verschreiben und versprechen, was ihm zuerst begegnete am königlichen Hofe, sobald er nach Hause käme. Da dachte der König: "Das kann ich leicht thun, Hans mein Igel versteht's doch nicht, und ich kann schreiben, was ich will." Da nahm der König Feder und Tinte und schrieb etwas auf, und als es geschehen war, zeigte ihm Hans mein Igel den Weg, und er kam glücklich nach Hause. Seine Tochter aber, wie sie ihn von weitem sah, war so voll Freude, daß sie ihm entgegenlief und ihn küßte. Da gedachte er an Hans mein Igel, und erzählte ihr, wie es ihm gegangen wäre, und daß er einem wunderlichen Tier hätte verschreiben sollen, was ihm daheim zuerst begegnen würde, und das Tier hätte auf einem Hahn wie aus einem Pferde gesessen und schöne Musik gemacht; er hätte aber geschrieben, es sollt's nicht haben, denn Hans mein Igel könnte es doch nicht lesen. Darüber war die Prinzessin froh und sagte, das wäre gut, denn sie wäre doch, nimmermehr hingegangen.

Hans mein Igel aber hütete die Esel und Schweine, war immer lustig, saß auf dem Baume und blies auf seinem Dudelsack. Nun geschah es, daß ein anderer König gefahren kam mit seinen Bedienten und Läufern und hatte sich verirrt und wußte nicht wieder nach Hause zu kommen, weil der Wald so groß war. Da hörte er gleichfalls die schöne Musik von weitem und sprach zu seinem Läufer, was das wohl wäre, er sollte einmal zusehen. Da ging der Läufer hin unter den Baum und sah den Göckelhahn sitzen und Hans mein Igel obendrauf. Der Läufer fragte ihn, was er da oben vorhätte. "Ich hüte meine Esel und Schweine; aber was ist Euer Begehren?" Der Läufer sagte, sie hätten sich verirrt und könnten nicht wieder ins Königreich, ob er ihnen den Weg nicht zeigen wollte. Da stieg Hans mein Igel mit dem Hahn vom Baume herunter und sagte zu dem alten König, er wolle ihm den Weg zeigen, wenn er ihm zu eigen geben wollte, was ihm zu Hause vor seinem königlichen Schlosse das erste begegnen würde. Der König sagte "ja" und unterschrieb sich dem Hans mein Igel, er sollte es haben. Als das geschehen war, ritt er auf dem Göckelhahn voraus und zeigte ihm den Weg, und gelangte der König glücklich wieder in sein Reich. Wie er auf den Hof kam, war große Freude darüber. Nun hatte er eine einzige Tochter, die war sehr schön, die lief ihm entgegen, fiel, ihm um den Hals und küßte ihn und freute sich, daß ihr alter Vater wieder kam. Sie fragte ihn auch, wo er so lange in der Welt gewesen wäre, da erzählte er ihr, er hätte sich verirrt und wäre beinahe gar nicht wiedergekommen, aber als er durch einen großen Wald gefahren wäre, hätte einer, halb wie ein Igel, halb wie ein Mensch, rittlings auf einem Hahn in einem hohen Baum gesessen und schöne Musik gemacht, der hätte ihm fortgeholfen und den Weg gezeigt, er aber hätte ihm dafür versprochen, was ihm am königlichen Hofe zuerst begegnete, und das wäre sie, und das thäte ihm nun so leid. Da versprach sie ihm, sie wollte gern mit ihm gehen wenn er käme, ihrem alten Vater zuliebe.

Hans mein Igel aber hütete seine Schweine, und die Schweine bekamen wieder Schweine, und wurden ihrer so viel, daß der ganze Wald voll war. Da wollte Hans mein Igel nicht länger im Walde leben, und ließ seinem Vater sagen, sie sollten alle Ställe im Dorfe räumen, denn er käme mit einer so großen Herde, daß jeder schlachten könnte, der nur schlachten wollte. Da war sein Vater betrübt, als er das hörte, denn er dachte, Hans mein Igel wäre schon lange gestorben. Hans mein Igel aber setzte sich auf seinen Göckelhahn, trieb die Schweine vor sich her ins Dorf und ließ schlachten; hu! da war ein Gemetzel und ein Hacken, daß man's zwei Stunden weit hören konnte. Danach sagte Hans mein Igel: "Väterchen, laßt mir meinen Göckelhahn noch einmal vor der Schmiede beschlagen, dann reite, ich fort und komme mein Lebtag nicht wieder." Da ließ der Vater den Göckelhahn beschlagen und war froh, daß Hans mein Igel nicht wieder kommen wollte.

Hans mein Igel ritt fort in das erste Königreich, da hatte der König befohlen, wenn einer käme auf einem Hahn geritten und hätte einen Dudelsack bei sich, dann sollten alle auf ihn schießen, hauen und stechen, damit er nicht ins Schloß käme. Als nun Hans mein Igel dahergeritten kam, drangen sie mit den Bajonetten auf ihn ein, aber er gab dem Hahn die Sporen, flog auf, über das Thor hin vor des Königs Fenster, ließ sich da nieder und rief ihm zu, er sollt' ihm geben, was er versprochen hätte, sonst wollte er ihm und seiner Tochter das Leben nehmen. Da gab der König seiner Tochter gute Worte, sie möchte zu ihm hinausgehen, damit sie ihm und sich das Leben rettete. Da zog sie sich weiß an, und ihr Vater gab ihr einen Wagen mit sechs Pferden und herrliche Bedienten, Geld und Gut. Sie setzte sich ein, und Hans mein Igel mit seinem Hahn und Dudelsack neben sie, dann nahmen sie Abschied und zogen fort, und der König dachte, er kriegte sie nicht wieder zu sehen. Es ging aber anders als er dachte, denn als sie ein Stück Wegs von der Stadt waren, da zog ihr Hans mein Igel die schönen Kleider aus und stach sie mit seiner Igelhaut, bis sie ganz blutig war, und sagte: "Das ist der Lohn für eure Falschheit, geh hin, ich will dich nicht," und jagte sie damit nach Hause, und war sie beschimpft ihr Lebtag.

Hans mein Igel aber ritt weiter auf seinem Göckelhahn und mit seinem Dudelsack nach dem zweiten Königreich, wo er dem König auch den Weg gezeigt hatte. Der aber hatte bestellt, wenn einer käme, wie Hans mein Igel, sollten sie das Gewehr präsentieren, ihn frei hereinführen, Vivat rufen und ihn ins Schloß bringen. Wie ihn nun die Königstochter sah, war sie erschrocken, weil er doch gar zu wunderlich aussah, sie dachte aber, es wäre nicht anders, sie hätte es ihrem Vater versprochen. Da ward Hans mein Igel von ihr bewillkommnet, und ward mit ihr vermählt, und er mußte mit an die königliche Tafel gehen, und sie setzte sich an seine Seite, und sie aßen und tranken. Wie's nun Abend ward, daß sie wollten schlafen gehen, da fürchtete sie sich sehr vor seinen Stacheln; er aber sprach, sie sollte sich nicht fürchten, es geschähe ihr kein Leid, und sagte zu dem alten König, er sollte vier Mann bestellen, die sollten wachen vor der Kammerthür und ein großes Feuer anmachen, und wenn er in die Kammer einginge und sich ins Bett legen wollte, würde er aus seiner Igelhaut herauskriechen und sie vor dem Bett liegen lassen; dann sollten die Männer hurtig herbeispringen und sie ins Feuer werfen, auch dabei bleiben, bis sie vom Feuer verzehrt wäre. Wie die Glocke nun elf schlug, da ging er in die Kammer, streifte die Igelhaut ab und ließ sie vor dem Bett liegen: da kamen die Männer und holten sie geschwind und warfen sie ins Feuer; und als sie das Feuer verzehrt hatte, da war er erlöst

und lag da im Bett ganz als ein Mensch gestaltet, aber er war kohlschwarz wie gebrannt. Der König schickte zu seinem Arzt, der wusch ihn mit guten Salben und balsamierte ihn, da ward er weiß, und war ein schöner junger Herr. Wie das die Königstochter sah, war sie froh, und am anderen Morgen standen sie mit Freuden auf, aßen und tranken, und ward die Vermählung erst recht gefeiert, und Hans mein Igel bekam das Königreich von dem alten König.

Wie etliche Jahre herum waren, fuhr er mit seiner Gemahlin zu seinem Vater und sagte, er wäre sein Sohn. Der Vater aber sprach, er hatte keinen, er hätte nur einen gehabt, der wäre aber wie ein Igel mit Stacheln geboren worden und wäre in die Welt gegangen. Da gab er sich zu erkennen, und der alte Vater freute sich und ging mit ihm in sein Königreich.

Mein Märchen ist aus,
und geht vor Gustchen sein Haus.

108. HANS MIJN EGEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Hans mijn egel" is een sprookje verzameld door de gebroeders Grimm (KHM 108). Het verhaal werd door Andrew Lang vertaald als "Jack My Hedgehog" en gepubliceerd in The Green Fairy Book. De bron was de Duitse verteller Dorothea Viehmann uit Hessen. Het verhaal volgt de gebeurtenissen in het leven van een klein half-egel, half-mens genaamd Hans, die uiteindelijk zijn dierenhuid afwerpt en volledig mens wordt nadat hij een prinses heeft gewonnen.

Inhoud: Een rijke boer wordt bespot door de anderen omdat hij geen kinderen heeft. Thuis zegt hij boos: "Ik wil een kind, en dat moet een egel zijn". Dan bevalt zijn vrouw van een jongen met de torso van een egel, die ze Hans mijn egel noemt. Acht jaar staat dit bij het fornuis op stro. Dan laat hij zijn vader, die van hem af wil, een doedelzak voor hem kopen en de haan beslaan en vliegt dan met varkens en ezels het bos in. Daar zit hij op een boom, hoedt zijn kudde en speelt de doedelzak. Twee koningen verdwalen de een na de ander in het bos. Hans mijn egel wijst ze de weg. In ruil daarvoor moeten ze hem eerst geven wat ze thuis tegenkomen. In beide gevallen is het de dochter, maar de eerste koning wil hem verraden. Hans mijn egel rijdt met zijn inmiddels enorme kudde varkens naar huis naar het dorp, laat ze slachten en zijn haan opnieuw beslagen. Hij rijdt dan het eerste koninkrijk binnen, waar hij wegvliegt van de soldaten en de koningsdochter dwingt. Maar als hij bij haar in de koets zit, stript hij haar, steekt haar neer en jaagt haar naar huis. In het tweede koninkrijk wordt hij verwelkomd en getrouwd. Als ze naar bed gaat, is de prinses bang voor de spijkers, maar hij laat vier mannen een vuur aansteken en de egelhuid, die hij voor het bed afkrabt, in het vuur gooien. Nu is hij een mens, maar helemaal zwart. Een dokter bleekt het met water en zalf. Zijn bruid is opgelucht en ook zijn vader komt naar hem toe in zijn koninkrijk.)

Er was eens een boer die geld en goed in overvloed had maar hoe rijk hij ook was, toch ontbrak er iets aan zijn geluk: zijn vrouw en hij hadden geen kinderen. Dikwijls, als hij met de andere boeren naar de stad ging, bespotten zij hem en vroegen waarom hij geen kinderen had. Tenslotte werd hij heel boos en thuisgekomen sprak hij: "Ik wil een kind hebben, al was het een egel!" Toen kreeg zijn vrouw een kind dat van boven een egel was en van onderen een jongen en toen zij het kind zag schrok ze en zei: "Zie je, je hebt een vloek over ons uitgesproken." Toen sprak de man: "Er is niets aan te doen, gedoopt moet hij worden, maar wij kunnen er geen peet bij halen." De vrouw sprak: "En wij kunnen hem ook niet anders dopen dan "Hans mijn Egel."" Toen hij gedoopt was zei de pastoor: "Hij kan vanwege zijn stekels niet in een gewoon bed liggen." Toen werd achter de kachel wat stro in orde gemaakt en Hans mijn Egel werd daarop gelegd. Hij kon ook niet bij zijn moeder drinken want hij zou haar met zijn stekels gestoken hebben. Zo lag hij daar acht jaren lang achter de kachel en zijn vader kreeg meer dan genoeg van hem en dacht: stierf hij maar, maar hij stierf niet doch bleef daar liggen. Nu gebeurde het dat er markt in de stad was en de boer wilde ernaar toe gaan en hij vroeg aan zijn vrouw wat hij voor haar zou meebrengen. "Een beetje vlees en een paar broodjes voor het huishouden," zei zij. Daarop vroeg hij het aan de meid en die wilde een paar pantoffels en kousen met ingebreide hielen hebben. En tenslotte vroeg hij: "Hans mijn Egel, wat wil jij dan wel hebben?" - "Vadertje," zei hij, "breng alsjeblieft een doedelzak voor mij mee." Toen nu de boer weer thuiskwam gaf hij zijn vrouw wat hij voor haar had gekocht: vlees en broodjes, daarop gaf hij de meid de pantoffels en de kousen en tenslotte liep hij naar de kachel en gaf Hans mijn Egel de doedelzak. En toen Hans mijn Egel de doedelzak had, zei hij: "Vadertje, ga alsjeblieft naar de smid en laat de haan voor mij beslaan, dan zal ik daarna wegrijden en nooit meer terugkomen." De vader was blij hem kwijt te raken en liet de haan beslaan en toen het klaar was ging Hans mijn Egel erop zitten en reed weg en verder nam hij ook varkens en ezels mee die hij buiten in het bos wilde hoeden. In het bos echter moest de haan met hem in een hoge boom vliegen en daar bleef hij zitten en hoedde zijn ezels en zijn varkens en hij zat daar vele jaren totdat de kudde heel groot was geworden, maar zijn vader wist niets van hem af. En terwijl hij in die boom zat blies hij op zijn doedelzak en maakte heel mooie muziek. Eens kwam er een koning voorbijrijden die verdwaald was en hij hoorde de muziek. Hij verbaasde zich daarover en zond zijn bediende erop uit om te kijken waar die muziek vandaan kwam. Deze keek om zich heen maar zag niets anders dan een klein dier dat boven in de boom zat en dat op een haan leek - en op die haan zat een egel die muziek maakte. Toen sprak de koning tot de bediende, dat hij de egel moest gaan vragen waarom hij daar zat en of hij de weg naar zijn koninkrijk misschien wist. Toen klom Hans mijn Egel uit de boom en zei, dat hij hem de weg zou wijzen als de koning hem schriftelijk datgene beloofde wat hem aan het koninklijk hof het eerst tegemoet trad zodra hij thuiskwam. Toen dacht de koning: dat kan ik gemakkelijk doen, Hans mijn Egel begrijpt het toch niet en ik kan schrijven wat ik wil. Daarop nam de koning pen en inkt en schreef iets op en toen dat gebeurd was, wees Hans mijn Egel hem de weg en de koning kwam behouden thuis. Zijn dochter echter was zo blij toen zij hem van verre zag, dat zij hem tegemoet liep en hem kuste. Toen herinnerde hij zich Hans mijn Egel en hij vertelde aan zijn dochter hoe het hem was vergaan en dat hij een wonderlijk dier schriftelijk had moeten beloven te geven wat hem thuis het eerst tegemoet zou komen en dat dier had op een haan gezeten als op een paard en het had mooie muziek gemaakt. Hij had echter geschreven dat hij dat juist niet zou krijgen, want Hans mijn Egel kon immers toch niet lezen. Daar was de prinses blij om en zij zei, dat was maar goed ook, want zij zou er toch nooit heen gegaan zijn.

Intussen hoedde Hans mijn Egel de ezels en de varkens, hij was altijd vrolijk en zat in de boom op zijn doedelzak te blazen. Nu gebeurde het dat er een andere koning kwam aanrijden met zijn bedienden en zijn lopers. Hij was verdwaald en wist niet hoe hij thuis moest komen omdat het bos zo groot was. Toen hoorde ook hij die mooie muziek in de verte en hij vroeg aan een van zijn lopers wat dat wel was, hij moest maar eens gaan kijken. Toen

ging de loper naar de boom toe en zag de haan zitten met Hans mijn Egel er bovenop. De loper vroeg hem wat hij daarboven deed. "Ik hoed mijn ezels en mijn varkens, maar waarmee kan ik u van dienst zijn?" De loper zei dat zij verdwaald waren en niet meer naar het koninkrijk toe konden komen en of hij hun de weg niet kon wijzen. Toen klom Hans mijn Egel met de haan uit de boom en zei tegen de oude koning dat hij hem de weg zou wijzen als de koning hem datgene als zijn eigendom wilde geven wat hem voor zijn koninklijk slot het eerst tegemoet zou treden. De koning zei ja en bevestigde Hans mijn Egel schriftelijk dat hij dat zou krijgen. Toen dat gebeurd was reed Hans mijn Egel op zijn haan voor de koning uit en wees hem de weg en de koning kwam behouden weer in het rijk. Toen hij op de binnenplaats van het slot aankwam heerste er grote vreugde over zijn thuiskomst. Nu had hij één dochter die heel mooi was en zij liep hem tegemoet, viel hem om de hals en kuste hem en was verheugd dat haar oude vader weer terug was. Zij vroeg hem ook waar hij zo lang in de wereld geweest was en hij vertelde haar dat hij verdwaald was en bijna helemaal niet meer was teruggekomen; toen hij echter door een groot bos was gereden had iemand, half egel, half mens, die schrijlings op een haan in een hoge boom zat en mooie muziek maakte, hem geholpen en hem de weg gewezen. Hij had hem daar echter datgene voor moeten beloven wat hem op de koninklijke hof het eerst tegemoetkwam en dat was zij geweest en dat deed hem nu zo'n verdriet. Zij echter beloofde hem dat zij terwille van haar oude vader gaarne mee zou gaan als hij kwam.

Hans mijn Egel echter hoedde zijn varkens en die varkens kregen weer varkens en het werden er zoveel dat het hele bos er vol van was. Toen wilde Hans mijn Egel niet langer in het bos wonen en hij liet zijn vader weten dat ze alle stallen in het dorp moesten ontruimen want hij kwam met zó'n grote kudde aanzetten dat iedereen kon slachten die maar slachten wilde. Maar zijn vader was bedroefd toen hij dat hoorde, want hij dacht dat Hans mijn Egel allang was gestorven. Hans mijn Egel echter ging op zijn haan zitten, dreef de varkens voor zich uit het dorp in en liet ze slachten; oei, dat was me een slachting en een gehak, dat je het twee uren ver kon horen. Daarna zei Hans mijn Egel: "Vadertje, laat mijn haan nog eenmaal door de smid beslaan, dan rijd ik weg en kom van mijn levensdagen niet meer terug." Toen liet de vader de haan beslaan en was blij dat Hans mijn Egel niet meer terug zou komen.

Hans mijn Egel reed naar het eerste koninkrijk. Daar had de koning bevolen dat als er iemand op een haan kwam aanrijden en een doedelzak bij zich had, dan moesten zij op hem schieten, hem neerhouwen en hem steken, opdat hij niet het slot in kwam. Toen nu Hans mijn Egel kwam aanrijden, kwamen zij met bajonetten op hem af, maar hij gaf zijn haan de sporen en vloog naar boven over de poort heen tot voor het venster van de koning. Daar streek hij neer en riep de koning toe, dat hij hem moest geven wat hij hem had beloofd, anders zou hij hem en zijn dochter van het leven beroven. Toen overreedde de koning zijn dochter met zachte woorden om naar hem toe te gaan, opdat zij haar vader en zichzelf het leven zou redden. Toen kleedde zij zich in het wit en haar vader gaf haar een koets met zes paarden en prachtige bedienden en geld en goed. Zij ging in de koets zitten en Hans mijn Egel ging met zijn haan en zijn doedelzak naast haar zitten. Daarna namen zij afscheid en reden weg en de koning dacht dat hij haar nooit meer zou zien. Maar het liep anders dan hij gedacht had, want toen zij een eind buiten de stad waren, trok Hans mijn Egel haar haar mooie kleren uit en stak haar met de stekels van zijn egelvel tot zij helemaal bebloed was en toen zei hij: "Dat is het loon voor jullie valsheid, ga weg, ik wil jou niet!" en daarmee joeg hij haar naar huis en zij was voor haar leven met schande overladen.

Maar gezeten op zijn haan, reed Hans mijn Egel met zijn doedelzak verder naar het tweede koninkrijk; aan die koning had hij ook de weg gewezen. Deze echter had bevolen dat als er zo iemand als Hans mijn Egel kwam, dan moesten zij het geweer presenteren, hem naar binnen leiden, lang-zal-hij-leven roepen en hem naar het koninklijk slot brengen. Toen nu de koningsdochter hem zag schrok zij, omdat hij er zo wonderlijk uitzag, maar zij dacht: het is nu eenmaal niet anders, ik heb het mijn vader beloofd. Toen werd Hans mijn Egel door haar verwelkomd en zij trouwde met hem en hij moest mee naar de koninklijke dis en zij ging naast hem zitten en zij aten en dronken. Toen nu de avond viel en zij wilden gaan slapen was zij erg bang voor zijn stekels; hij echter sprak tot haar dat zij niet bang behoefde te zijn, er zou haar niets overkomen en hij zei tegen de oude koning dat hij vier mannen moest laten komen die voor de kamerdeur moesten waken en een groot vuur moesten aanmaken en als hij de kamer in ging om naar bed te gaan, zou hij uit zijn egelhuid kruipen en die voor het bed laten liggen - dan moesten die mannen snel toespringen en de huid in het vuur werpen en erbij blijven tot de huid door het vuur was verteerd. Toen de klok elf uur sloeg, ging hij de kamer binnen, stroopte de egelhuid af en liet die voor het bed liggen. Toen kwamen de mannen, zij gristen de huid weg en wierpen hem in het vuur; en toen het" vuur de huid verteerd had was hij verlost en lag in bed als een volledig mens maar hij was roetzwart alsof hij was verbrand. De koning liet zijn lijfarts komen die hem met helende zalven inwreef en behandelde; toen werd hij blank en was een schone jongeman. Toen de koningsdochter dat zag was zij blij en de volgende morgen stonden zij vol vreugde op, aten en dronken en toen werd de bruiloft pas goed gevierd en Hans mijn Egel kreeg het koninkrijk van de oude koning.

Toen er enige jaren verstreken waren, reed hij met zijn gemalin naar zijn vader en zei dat hij zijn zoon was; de vader echter zei dat hij geen zoon had, hij had er maar één gehad en die was als egel met stekels geboren en was de wijde wereld ingetrokken. Toen maakte Hans mijn Egel zich bekend en zijn oude vader verheugde zich en ging met hem mee naar zijn koninkrijk.

Mijn verhaal is gedaan.
En weg is het gelopen
Naar het huis van de kleine August.

108.—HANS THE HEDGEHOG.
(Englisch / Engels / English)

("Hans The Hedgehog" or "Hans My Hedgehog" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 108). The tale was translated as "Jack My Hedgehog" by Andrew Lang and published in The Green Fairy Book. Their source was the German storyteller Dorothea Viehmann. The tale follows the events in the life of a diminutive half-hedgehog, half-human being named Hans, who eventually sheds his animal skin and turns wholly human after winning a princess.

Contents: A wealthy but childless farmer wishes he had a child, even a hedgehog. He comes home to find that his wife has given birth to a baby boy that is a hedgehog from the waist up. They then name him "Hans My Hedgehog". After eight years, Hans leaves his family riding a shod cockerel (a mature cock) to seek his fortune. He goes off into the woods and watches over his donkeys and pigs. A few years later, a lost king stumbles upon Hans after hearing him play beautifully on the bagpipes. Hans makes a deal with the king: he will show him the way home if the king promises to sign over whatever first comes to meet him upon his return.

However, the king thinks Hans is illiterate, and decides to trick him by writing an order that Hans should receive nothing. When they arrive at the kingdom, the king's daughter runs to greet him. The king tells her about the deal Hans has tried to make and how he has tricked him. Unconcerned by the betrayal, Hans continues to tend to his animals in the forest. A second lost king stumbles upon Hans and agrees to his deal. Upon his return, the second king's only daughter rushes out to greet him, and in doing so becomes the property of Hans. For the sake of her father, the princess happily agrees to Hans' deal. In time, Hans My Hedgehog goes to claim his promises. The first king attempts to withhold his daughter, but Hans forces him to give her up. Hans then makes her take off her clothes, pierces her with his prickles until she is bloody all over, and sends her back to the kingdom in disgrace. The second king agrees to the marriage; the princess holds herself bound by her promise and Hans My Hedgehog marries her. On their wedding night, he tells the king to build a fire and to post guards at his door. Hans removes his hedgehog skin and instructs the guards to throw the skin in the fire and watch it until it is completely consumed. Hans appears black, as if he has been burned. After physicians clean him he is shown to be a handsome young gentleman. After several years Hans returns home to collect his father and they live together in the kingdom.)

There was once a countryman who had money and land in plenty, but how rich soever he was, one thing was still wanting to his happiness—he had no children. Often when he went into the town with the other peasants they mocked him and asked why he had no children. At last he became angry, and when he got home he said, "I will have a child, even if it be a hedgehog." Then his wife had a child, that was a hedgehog in the upper part of his body, and a boy in the lower, and when she saw the child, she was terrified, and said, "See, there thou hast brought ill-luck on us." Then said the man, "What can be done now? The boy must be christened, but we shall not be able to get a godfather for him." The woman said, "And we cannot call him anything else but Hans the Hedgehog."

When he was christened, the parson said, "He cannot go into any ordinary bed because of his spikes." So a little straw was put behind the stove, and Hans the Hedgehog was laid on it. His mother could not suckle him, for he would have pricked her with his quills. So he lay there behind the stove for eight years, and his father was tired of him and thought, "If he would but die!" He did not die, however, but remained lying there. Now it happened that there was a fair in the town, and the peasant was about to go to it, and asked his wife what he should bring back with him for her. "A little meat and a couple of white rolls which are wanted for the house," said she. Then he asked the servant, and she wanted a pair of slippers and some stockings with clocks. At last he said also, "And what wilt thou have, Hans my Hedgehog?" "Dear father," he said, "do bring me bagpipes." When, therefore, the father came home again, he gave his wife what he had bought for her; meat and white rolls, and then he gave the maid the slippers, and the stockings with clocks; and, lastly, he went behind the stove, and gave Hans the Hedgehog the bagpipes. And when Hans the Hedgehog had the bagpipes, he said, "Dear father, do go to the forge and get the cock shod, and then I will ride away, and never come back again." On this, the father was delighted to think that he was going to get rid of him, and had the cock shod for him, and when it was done, Hans the Hedgehog got on it, and rode away, but took swine and asses with him which he intended to keep in the forest. When they got there he made the cock fly on to a high tree with him, and there he sat for many a long year, and watched his asses and swine until the herd was quite large, and his father knew nothing about him. While he was sitting in the tree, however, he played his bagpipes, and made music which was very beautiful. Once a King came travelling by who had lost his way and heard the music. He was astonished at it, and sent his servant forth to look all round and see from whence this music came. He spied about, but saw nothing but a little animal sitting up aloft on the tree, which looked like a cock with a hedgehog on it which made this music. Then the King told the servant he was to ask why he sat there, and if he knew the road which led to his kingdom. So Hans the Hedgehog descended from the tree, and said he would show the way if the King would write a bond and promise him whatever he first met in the royal courtyard as soon as he arrived at home. Then the King thought, "lean easily do that, Hans the Hedgehog understands nothing, and I can write what I like." So the King took pen and ink and wrote something, and when he had done it, Hans the Hedgehog showed him the way, and he got safely home. But his daughter, when she saw him from afar, was so overjoyed that she ran to meet him, and kissed him. Then he remembered Hans the Hedgehog, and told her what had happened, and that he had been forced to promise whatsoever first met him when he got home, to a very strange animal which sat on a cock as if it were a horse, and made beautiful music, but that instead of writing that he should have what he wanted, he had written that he should not have it. Thereupon the princess was glad, and said he had done well, for she never would have gone away with the Hedgehog.

Hans the Hedgehog, however, looked after his asses and pigs, and was always merry and sat on the tree and played his bagpipes.

Now it came to pass that another King came journeying by with his attendants and runners, and he also had lost his way, and did not know how to get home again because the forest was so large. He likewise heard the beautiful music from a distance, and asked his runner what that could be, and told him to go and see. Then the runner went under the tree, and saw the cock sitting at the top of it, and Hans the Hedgehog on the cock. The runner asked him what he was about up there? "I am keeping my asses and my pigs; but what is your desire?" The messenger said that they had lost their way, and could not get back into their own kingdom, and asked if he would not show them the way. Then Hans the Hedgehog got down the tree with the cock, and told the aged King that he would show him the way, if he would give him for his own whatsoever first met him in front of his royal palace. The King said, "Yes," and wrote a promise to Hans the Hedgehog that he should have this. That done, Hans rode on before him on the cock, and pointed out the way, and the King reached his kingdom again in safety. When he got to the courtyard, there were great rejoicings. Now he had an only daughter who was very beautiful, she ran to meet him, threw her arms round his neck, and was delighted to have her old father back again. She asked him where in the world he had been so long. So he told her how he had lost his way, and had very nearly not come back at all, but that as he was travelling through a great forest, a creature, half hedgehog, half man, who was sitting astride a cock in a high tree, and making music, had shown him the way and helped him to get out, but that in return he had promised him whatsoever first met him in the royal court-yard, and how that was she herself, which made him unhappy now. But on this she promised that, for love of her father, she would willingly go with this Hans if he came.

Hans the Hedgehog, however, took care of his pigs, and the pigs multiplied until they became so many in number that the whole forest was filled with them. Then Hans the Hedgehog resolved not to live in the forest any longer, and sent word to his father to have

every stye in the village emptied, for he was coming with such a great herd that all might kill who wished to do so. When his father heard that he was troubled, for he thought Hans the Hedgehog had died long ago. Hans the Hedgehog, however, seated himself on the cock, and drove the pigs before him into the village, and ordered the slaughter to begin. Ha!—but there was a killing and a chopping that might have been heard two miles off! After this Hans the Hedgehog said, "Father, let me have the cock shod once more at the forge, and then I will ride away and never come back as long as I live." Then the father had the cock shod once more, and was pleased that Hans the Hedgehog would never return again.

Hans the Hedgehog rode away to the first kingdom. There the King had commanded that whosoever came mounted on a cock and had bagpipes with him should be shot at, cut down, or stabbed by every one, so that he might not enter the palace. When, therefore, Hans the Hedgehog came riding thither, they all pressed forward against him with their pikes, but he spurred the cock and it flew up over the gate in front of the King's window and lighted there, and Hans cried that the King must give him what he had promised, or he would take both his life and his daughter's. Then the King began to speak his daughter fair, and beg her to go away with Hans in order to save her own life and her father's. So she dressed herself in white, and her father gave her a carriage with six horses and magnificent attendants together with gold and possessions. She seated herself in the carriage, and placed Hans the Hedgehog beside her with the cock and the bagpipes, and then they took leave and drove away, and the King thought he should never see her again. He was, however, deceived in his expectation, for when they were at a short distance from the town, Hans the Hedgehog took her pretty clothes off, and pierced her with his hedgehog's skin until she bled all over. "That is the reward of your falseness," said he, "go your way, I will not have you!" and on that he chased her home again, and she was disgraced for the rest of her life.

Hans the Hedgehog, however, rode on further on the cock, with his bagpipes, to the dominions of the second King to whom he had shown the way. This one, however, had arranged that if any one resembling Hans the Hedgehog should come, they were to present arms, give him safe conduct, cry long life to him, and lead him to the royal palace.

But when the King's daughter saw him she was terrified, for he looked quite too strange. She remembered, however, that she could not change her mind, for she had given her promise to her father. So Hans the Hedgehog was welcomed by her, and married to her, and had to go with her to the royal table, and she seated herself by his side, and they ate and drank. When the evening came and they wanted to go to sleep, she was afraid of his quills, but he told her she was not to fear, for no harm would befall her, and he told the old King that he was to appoint four men to watch by the door of the chamber, and light a great fire, and when he entered the room and was about to get into bed, he would creep out of his hedgehog's skin and leave it lying there by the bedside, and that the men were to run nimbly to it, throw it in the fire, and stay by it until it was consumed. When the clock struck eleven, he went into the chamber, stripped off the hedgehog's skin, and left it lying by the bed. Then came the men and fetched it swiftly, and threw it in the fire; and when the fire had consumed it, he was delivered, and lay there in bed in human form, but he was coal-black as if he had been burnt. The King sent for his physician who washed him with precious salves, and anointed him, and he became white, and was a handsome young man. When the King's daughter saw that she was glad, and the next morning they arose joyfully, ate and drank, and then the marriage was properly solemnised, and Hans the Hedgehog received the kingdom from the aged King.

When several years had passed he went with his wife to his father, and said that he was his son. The father, however, declared he had no son—he had never had but one, and he had been born like a hedgehog with spikes, and had gone forth into the world. Then Hans made himself known, and the old father rejoiced and went with him to his kingdom.

My tale is done.
And away it has run
To little August's house.

KHM 109. DAS TOTENHEMDCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Totenhemdchen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Position 109 (KHM 109). Dort schrieb man den Titel "Das Todtenhemdchen". Grimms Anmerkung notiert "Aus Bayern" (vielleicht über Ferdinand Philipp Grimm, auch bekannt als "der unbekannte Grimm Bruder"). Auch möglich als Quelle für Grimms Fassung ist der Münchner Arzt Johann Nepomuk von Ringseis, der die Geschichte therapeutisch einsetzte. Kindersterblichkeit war ein grausames Schicksal das fast alle Eltern vor dem 2. Weltkrieg ereilte. Etwa 25 % der Kinder überlebten das erste Jahr nicht, 50 % starben vor Erreichen der Pubertät. Das ist noch heute so in armen Ländern wo gewissenlose Diktatoren und ihre Spiesgesellen Steuereinnahmen und Entwicklungsgelder in die eigene Tasche stecken. Dank drakonischer Hygiene-Erziehung vergangener Generationen und der Entwicklung moderner Medizin (wie Anitibiotika und Impfungen) ist die Sterblichkeit auf unter 0,4% gesunken. Kritiker der Errungenschaften westlicher Zivilisation sollten vielleicht mal darüber nachdenken.

Inhalt: Eine Mutter hat ein Büblein, das sie sehr liebt. Mit sieben Jahren stirbt das Kind. Die Mutter weint sehr viel und das Kind erscheint nachts und weint mit ihr. Schließlich erscheint es seiner Mutter nachts in seinem weißen Totenhemdchen und sagt, die Mutter müsse doch aufhören zu weinen, damit sein Totenhemdchen trocken wird. Die Mutter findet sich mit ihrem Schmerz ab, und das Kind findet Ruhe.)

Es hatte eine Mutter eine Büblein von sieben Jahren, das war so schön und lieblich, daß es niemand ansehen konnte, ohne ihm gut zu sein, und sie hatte es auch lieber als alles auf der Welt. Nun geschah es, daß es plötzlich krank ward und der liebe Gott es zu sich nahm; darüber könnte sich die Mutter nicht trösten und weinte Tag und Nacht. Bald darauf aber, nachdem es begraben war, zeigte sich das Kind nachts an den Plätzen, wo es sonst im Leben gesessen und gespielt hatte; weinte die Mutter, so weinte es auch, und wenn der Morgen kam, war es verschwunden. Als aber die Mutter gar nicht aufhören wollte zu weinen, kam es in einer Nacht mit seinem weißen Totenhemdchen, in welchem es in den Sarg gelegt war, und mit dem Kränzchen aus dem Kopf, setzte sich zu ihren Füßen auf das Bett, und sprach: "Ach, Mutter, höre doch auf zu weinen, sonst kann ich in meinem Sarge nicht einschlafen, denn mein Totenhemdchen wird nicht trocken von deinen Thränen, die alle darauf fallen." Da erschrak die Mutter, als sie das hörte und weinte nicht mehr. Und in der anderen Nacht kam das Kindchen wieder, hielt in der Hand ein Lichtchen und sagte: "Siehst du, nun ist mein Hemdchen bald trocken und ich habe Ruhe in meinem Grabe." Da befahl die Mutter dem lieben Gott ihr

Leid und ertrug es still und geduldig, und das Kind kam nicht wieder, sondern schlief in seinem unterirdischen Bettchen.

109. HET DOODSHEMDJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het Doodshemdje" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 109 (KHM 109). De Grimm's genoteerde "uit Bayern" (misschien over Ferdinand Philipp Grimm, ook bekend als "De onbekende Grimm-broer" Een andere mogelijke bron voor Grimm's versie is de Münchense arts Johann Nepomuk von Ringseis, die het verhaal therapeutisch gebruikte. Kindersterfte was een wreed lot dat bijna alle ouders voor de 2e Wereldoorlog trof. Ongeveer 25% van de kinderen overleefde de eerste jaar stierf 50% vóór het bereiken van de puberteit. Dit is nog steeds het geval in arme landen waar gewetenloze dictators en hun trawanten belastinginkomsten en ontwikkelingsgeld in hun eigen zak steken. Dankzij de draconische hygiëne-educatie van vorige generaties en de ontwikkeling van de moderne geneeskunde (zoals antibiotica en vaccinaties) sterfte is gedaald tot onder de 0,4%. Critici van de verworvenheden van de westerse beschaving zouden erover moeten nadenken.

Inhoud: Een moeder heeft een zoontje waar ze heel veel van houdt. Het kind sterft op zevenjarige leeftijd. De moeder huilt veel en het kind verschijnt 's nachts en huilt met haar mee. Uiteindelijk verschijnt hij 's nachts in zijn witte lijkwade aan zijn moeder en zegt dat de moeder moet ophouden met huilen zodat zijn lijkwade opdroogt. De moeder verdraagt haar pijn en het kind vindt rust.)

Er was eens een moeder en zij had een jongetje van zeven jaar; dat was mooi en lief, niemand kon naar hem kijken of hij hield van hem, en zij hield meer van hem dan van iets ter wereld. Nu werd het kind plotseling ziek, en God nam hem weer tot zich; de moeder kon zich niet staande houden en huilde nacht en dag. Maar kort nadat het kind begraven was, vertoonde het zich 's nachts, overal waar het vroeger toen het nog leefde, gespeeld en gezeten had, huilde zijn moeder, dan huilde hij ook, maar 's morgens was hij weer weg. Maar de moeder hield maar niet op met huilen, en op een nacht kwam hij weer met zijn witte doodshemd, waarmee hij in de kist was gelegd, en, de krans nog op 't hoofd, ging hij aan 't voeteneind van 't bed zitten en zei: "Ach moederlief, houd toch op met huilen, ik kan anders in de kist niet inslapen, want mijn doodskleed wordt niet droog van uw tranen die erop vallen." De moeder schrok, toen ze dat hoorde en huilde niet meer. De volgende nacht kwam het kind terug, hield een lichtje in de hand en zei: "Ziet u wel, nu is het doodskleed bijna droog, en ik heb rust in mijn graf." Toen gaf de moeder haar verdriet over aan God, en droeg het stil en geduldig, en het kind kwam niet meer terug, maar sliep in zijn onderaardse rustplaats.

109.—THE SHROUD.
(Englisch / Engels / English)

("The Shroud" is a fairy tale in the Children's and Household Tales by the Brothers Grimm at position 109 (KHM 109). The Grimms noted "from Bavaria" (perhaps about Ferdinand Philipp Grimm, also known as "The unknown Grimm brother"). Another possible source for Grimm's version is the Munich doctor Johann Nepomuk von Ringseis, who used the story therapeutically. Child mortality was a cruel fate that befell almost all parents before the 2nd World War. About 25% of the Children did not survive the first year, 50% died before reaching puberty. This is still the case in poor countries where unscrupulous dictators and their cronies put tax revenues and development funds into their own pockets. Thanks to the draconian hygiene education of past generations and the development of modern medicine (such as antibiotics and vaccinations) mortality has fallen below 0.4%. Critics of the achievements of western civilisation ought to think about it.

Content: A mother has a little boy that she loves very much. The child dies at the age of seven. The mother cries a lot and the child appears at night and cries with her. Finally it appears to its mother at night in its white shroud and says that the mother has to stop crying so that its shroud will dry. The mother comes to terms with her pain and the child finds rest.)

There was once a mother who had a little boy of seven years old, who was so handsome and loveable that no one could look at him without liking him, and she herself worshipped him above everything in the world. Now it so happened that he suddenly became ill, and God took him to himself; and for this the mother could not be comforted, and wept both day and night. But soon afterwards, when the child had been buried, it appeared by night in the places where it had sat and played during its life, and if the mother wept, it wept also, and when morning came it disappeared. As, however, the mother would not stop crying, it came one night, in the little white shroud in which it had been laid in its coffin, and with its wreath of flowers round its head, and stood on the bed at her feet, and said, "Oh, mother, do stop crying, or I shall never fall asleep in my coffin, for my shroud will not dry because of all thy tears, which fall upon it." The mother was afraid when she heard that, and wept no more. The next night the child came again, and held a little light in its hand, and said, "Look, mother, my shroud is nearly dry, and I can rest in my grave." Then the mother gave her sorrow into God's keeping, and bore it quietly and patiently, and the child came no more, but slept in its little bed beneath the earth.

KHM 110. DER JUDE IM DORN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Jude im Dorn" ist ein von den Brüdern Grimm gesammeltes antisemitisches Märchen (KHM 110). Das Märchen wird in Europa seit dem 15. Jahrhundert erzählt. In seiner früheren Fassung kein Jude, sondern ein christlicher Mönch, der von einem Jungen, der zur Bestrafung entweder Flöte oder Geige spielt, in einem Dornenbusch zum Tanzen gebracht wird. Die Grimms kannten mindestens 4 Vorgängerversionen: Albrecht Dietrichs Historia von einem Bawrenknecht (1618), ursprünglich 1599 als gereimtes Theaterstück geschrieben, Jakob Ayrers Fritz Dölla mit seinem gewünschten Geigen (1620) und zwei mündliche Versionen aus Hessen und der Familie von Haxthausen Eine ähnliche antisemitische Geschichte in der Sammlung ist „Der gute Handel" (KHM 7) und „Die helle Sonne wird es ans Licht bringen" (KHM 115). Dass es in Grimms Märchen eine virulente Form des Antisemitismus gibt, ist keine Ausnahme, sondern eine Regel in allen Lebensbereichen vor dem Zweiten Weltkrieg. In einigen Ländern war der Antisemitismus nie verschwunden oder ist er sogar wieder aufgetaucht. (Siehe Einleitung zu KHM 7.)

Inhalt: Ein guter Knecht bekommt von seinem geizigen Herrn nach drei Jahren nur drei Heller ausbezahlt und gibt sich zufrieden,

weil er von Geld nichts versteht. Er begegnet einem kleinen Männchen, das ihm das Geld abbittet und ihm, als es sein gutes Herz sieht, drei Wünsche gewährt. Er wünscht sich ein Vogelrohr, das alles trifft, eine Geige, zu deren Musik jeder tanzen muss, und dass ihm niemand einen Wunsch abschlagen kann. Er begegnet einem Juden, dem er mit dem Vogelrohr einen Vogel vom Baum schießt. Als der aber durch die Dornen kriecht, um den Vogel zu holen, lässt der Knecht ihn tanzen, bis er von ihm eine hohe Geldsumme erhält, die er – allerdings nur in den ersten beiden Ausgaben – eben einem Christen abgeprellt hatte. Der Jude läuft zum Richter, der den Knecht einfangen und zum Tode verurteilen lässt. Auf dem Schafott bittet sich der Knecht aus, noch einmal seine Geige spielen zu dürfen, worauf der ganze Marktplatz so lang und so wild tanzen muss, bis er freigesprochen wird. Unter der Drohung des Knechts, er werde erneut aufspielen, schreit der Jude, er habe das Geld gestohlen, und wird gehängt.)

Es war einmal ein reicher Mann, der hatte einen Knecht, der diente ihm fleißig und redlich, war alle Morgen der erste aus dem Bett und abends der letzte hinein, und wenn's eine saure Arbeit gab, wo keiner anpacken wollte, so stellte er sich immer zuerst daran. Dabei klagte er nicht, sondern war mit allem zufrieden und war immer lustig. Als sein Jahr herum war, gab ihm der Herr keinen Lohn und dachte: "Das ist das gescheitste, so spare ich etwas und er geht mir nicht weg, sondern bleibt hübsch im Dienst." Der Knecht schwieg auch still, that das zweite Jahr wie das erste seine Arbeit, und als er am Ende desselben abermals keinen Lohn bekam, ließ er sich's gefallen und blieb noch länger. Als auch das dritte Jahr herum war, bedachte sich der Herr, griff in die Tasche, holte aber nichts heraus. Da fing der Knecht endlich an und sprach: "Herr, ich habe drei Jahre redlich gedient, seid so gut und gebt mir, was mir von Rechts wegen zukommt; ich will fort und mich gern weiter in der Welt umsehen." Da antwortete der Geizhals: "Ja, mein Knecht, du hast mir unverdrossen gedient, dafür sollst du mildiglich belohnt werden," griff abermals in die Tasche und zählte dem Knecht drei Heller einzeln auf. "Da hast du für jedes Jahr einen Heller, das ist ein großer und reichlicher Lohn, wie du ihn bei wenigen Herren empfangen hättest." Der gute Knecht, der vom Geld wenig verstand, strich sein Kapital ein und dachte: "Nun hast du vollauf in der Tasche, was willst du sorgen und dich mit schwerer Arbeit länger plagen."

Da zog er fort, bergauf, bergab, sang und sprang nach Herzenslust. Nun trug es sich zu, als er an einem Buschwerk vorüberkam, daß ein kleines Männchen hervortrat und ihn anrief: "Wo hinaus, Bruder Lustig? Ich sehe, du trägst nicht schwer an deinen Sorgen." "Was soll ich traurig sein," antwortete der Knecht, "ich habe vollauf, der Lohn von drei Jahren klingelt in meiner Tasche." "Wieviel ist denn deines Schatzes?" fragte ihn das Männchen. "Wieviel? Drei bare Heller, richtig gezählt." "Höre," sagte der Zwerg, "ich bin ein armer, bedürftiger Mann, schenke mir deine drei Heller: ich kann nichts mehr arbeiten, du aber bist jung und kannst dir dein Brot leicht verdienen." Und weil der Knecht ein gutes Herz hatte und Mitleid mit dem Männchen fühlte, so reichte er ihm seine drei Heller, und sprach: "In Gottes Namen, es wird mir doch nicht fehlen." Da sprach das Männchen: "Weil ich dein gutes Herz sehe, so gewähre ich dir drei Wünsche, für jeden Heller einen, die sollen dir in Erfüllung gehen." "Aha," sprach der Knecht, "du bist einer, der blau pfeifen kann. Wohlan, wenn's doch sein soll, so wünsche ich mir erstlich ein Vogelrohr, das alles trifft, wonach ich ziele; zweitens eine Fiedel, wenn ich darauf streiche, so muß alles tanzen, was den Klang hört; und drittens, wenn ich an jemand eine Bitte thue, so darf er sie nicht abschlagen." "Das sollst du alles haben," sprach das Männchen, griff in den Busch, und denk einer, da lag schon Fiedel und Vogelrohr in Bereitschaft, als wenn sie bestellt wären. Er gab sie dem Knecht und sprach: "Was du dir immer erbitten wirst, kein Mensch auf der Welt soll dir's abschlagen."

"Herz, was begehrst du nun?" sprach der Knecht zu sich selber und zog lustig weiter. Bald darauf begegnete er einem Juden mit einem langen Ziegenbart, der stand und horchte auf den Gesang eines Vogels, der hoch oben in der Spitze eines Baumes saß. "Gottes Wunder!" rief er aus, "so ein kleines Tier hat so eine grausam mächtige Stimme! Wenn's doch mein wäre! Wer ihm doch Salz auf den Schwanz streuen könnte!" "Wenn's weiter nichts ist," sprach der Knecht, "der Vogel soll bald herunter sein," legte an und traf auf's Haar, und der Vogel fiel herab in die Dornhecken. "Geh, Spitzbub," sagte er zum Juden, "und hol dir den Vogel heraus." "Mein," sprach der Jude, "laß der Herr den Bub weg, so kommt ein Hund gelaufen; ich will mir den Vogel auflesen, weil Ihr ihn doch einmal getroffen habt," legte sich auf die Erde und fing an sich in den Busch hinein zu arbeiten. Wie er nun mitten in dem Dorn steckte, plagte der Mutwille den guten Knecht, daß er seine Fiedel abnahm und anfing zu geigen. Gleich fing auch der Jude an die Beine zu heben und in die Höhe zu springen, und je mehr der Knecht strich, desto besser ging der Tanz. Aber die Dornen zerrissen ihm den schäbigen Rock, kämmten ihm den Ziegenbart und stachen und zwickten ihn am ganzen Leib. "Mein," rief der Jude, "was soll mir das Geigen! Laß der Herr das Geigen, ich begehre nicht zu tanzen." Aber der Knecht hörte nicht darauf und dachte: "Du hast die Leute genug geschunden, nun soll dir's die Dornenhecke nicht besser machen," und fing von neuem an zu geigen, daß der Jude immer höher aufspringen mußte, und die Fetzen von seinem Rock an den Stacheln hängen blieben. "Au weih geschrien!" rief der Jude, "geb ich doch dem Herrn, was er verlangt, wenn er nur das Geigen läßt, einen ganzen Beutel mit Gold." "Wenn du so spendabel bist," sprach der Knecht, "so will ich wohl mit meiner Musik aufhören, aber das muß ich dir nachrühmen, du machst deinen Tanz noch mit, daß es eine Art hat," nahm darauf den Beutel und ging seiner Wege.

Der Jude blieb stehen und sah ihm nach und war still bis der Knecht weit weg und ihm ganz aus den Augen war, dann schrie er aus Leibeskräften: "Du miserabler Musikant, du Bierfiedler, wart, wenn ich dich allein erwische! Ich will dich jagen, daß du die Schuhsohlen verlieren sollst, du Lump; steck einen Groschen ins Maul, daß du sechs Heller wert bist," und schimpfte weiter, was er nur losbringen konnte. Und als er sich damit etwas zu gute gethan und Luft gemacht hatte, lief er in die Stadt zum Richter. "Herr Richter, au weih geschrien! Seht wie mich auf offener Landstraße ein gottloser Mensch beraubt und übel zugerichtet hat, ein Stein auf dem Erdboden möcht sich erbarmen: die Kleider zerfetzt! der Leib zerstochen und zerkratzt! mein bißchen Armut samt dem Beutel genommen! lauter Dukaten, ein Stück schöner als das andere, um Gottes willen, laßt den Menschen ins Gefängnis werfen." Sprach der Richter: "War's ein Soldat, der dich mit seinem Säbel so zugerichtet hat?" "Gott bewahre!" sagte der Jude, "einen nackten Degen hat er nicht gehabt, aber ein Rohr hat er gehabt auf dem Buckel hängen und eine Geige am Hals; der Bösewicht ist leicht zu erkennen." Der Richter schickte seine Leute nach ihm aus, die fanden den guten Knecht, der ganz langsam weiter gezogen war, und fanden auch den Beutel mit Gold bei ihm. Als er vor Gericht gestellt wurde, sagte er: "Ich habe den Juden nicht angerührt und ihm das Geld nicht genommen, er hat mir's aus freien Stücken angeboten, damit ich nur aufhörte zu geigen, weil er meine Musik nicht vertragen konnte." "Gott bewahre!"

schrie der Jude, "der greift die Lügen wie Fliegen an der Wand." Aber der Richter glaubte es auch nicht und sprach: "Das ist eine schlechte Entschuldigung, das thut kein Jude," und verurteilte den guten Knecht, weil er auf offener Straße einen Raub begangen hätte, zum Galgen. Als er aber abgeführt ward, schrie ihm noch der Jude zu: "Du Bärenhäuter, du Hundemusikant, jetzt kriegst du deinen wohlverdienten Lohn." Der Knecht stieg ganz ruhig mit dem Henker die Leiter hinauf, auf der letzten Sprosse aber drehte er sich um und sprach zum Richter: "Gewährt mir noch eine Bitte, ehe ich sterbe." "Ja," sprach der Richter, "wenn du nicht um dein Leben bittest." "Nicht ums Leben," antwortete der Knecht, "ich bitte, laßt mich zuguterletzt noch einmal auf meiner Geige spielen." Der Jude erhob ein Zetergeschrei: "Um Gottes willen, erlaubt's nicht, erlaubt's nicht." Allein der Richter sprach: "Warum soll ich ihm die kurze Freude nicht gönnen: es ist ihm zugestanden, und dabei soll es sein Bewenden haben." Auch konnte er es ihm nicht abschlagen wegen der Gabe, die dem Knecht verliehen war. Der Jude aber rief: "Au weih! au weih! bindet mich an, bindet mich fest." Da nahm der gute Knecht seine Geige vom Halse, legte sie zurecht, und wie er den ersten Strich that, fing alles an zu wabern und zu wanken, der Richter, die Schreiber und die Gerichtsdiener, und der Strick fiel dem aus der Hand, der den Juden festbinden wollte; beim, zweiten Strich hoben alle die Beine, und der Henker ließ den guten Knecht los und machte sich zum Tanze fertig; bei dem dritten Strich sprang alles in die Höhe und fing an zu tanzen, und der Richter und der Jude waren vorn und sprangen am besten. Bald tanzte alles mit, was auf den Markt aus Neugierde herbeigekommen war, alte und junge, dicke und magere Leute untereinander; sogar die Hunde, die mitgelaufen waren, setzten sich auf die Hinterfüße und hüpften mit. Und je länger er spielte, desto höher sprangen die Tänzer, daß sie sich einander an die Köpfe stießen und anfingen jämmerlich zu schreien. Endlich rief der Richter ganz außer Atem: "Ich schenke dir dein Leben, höre nur auf zu geigen." Der gute Knecht ließ sich bewegen, setzte die Geige ab, hing sie wieder um den Hals und stieg die Leiter herab. Da trat er zu dem Juden, der auf der Erde lag und nach Atem schnappte und sagte: "Spitzbube, jetzt gesteh, wo du das Geld her hast, oder ich nehme meine Geige vom Halse und fange wieder an zu spielen." "Ich hab's gestohlen, ich hab's gestohlen," schrie er, "du aber hast's redlich verdient." Da ließ der Richter den Juden zum Galgen führen und als einen Dieb aufhängen.

110. DE JOOD IN DE DOORNSTRUIK
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De Jood in de Doornstruik" is een antisemitisch sprookje dat is verzameld door de gebroeders Grimm (KHM 110). Het verhaal wordt al sinds de 15e eeuw in Europa verteld. In de eerdere versie, het beeldde niet een jood af, maar een christelijke monnik die door een jongen in een doornstruik moet dansen die, om de straffe truc uit te voeren, ofwel een fluit of een viool speelt. Dit antiklerikale leidmotief werd vaak herdrukt in schertsboeken van De Grimms kenden minstens 4 eerdere versies: Albrecht Dietrich's Historia von einem Bawrenknecht (1618), oorspronkelijk geschreven als een berijmd theaterstuk in 1599, Jakob Ayer's Fritz Dölla mit seiner gewünschten Geigen (1620), en twee mondelinge versies van Hessen en de familie von Haxthausen. Een soortgelijk antisemitisch verhaal in de collectie is The Good Bargain (KHM 7) en The bright Sun will bring it into the Light of Day (KHM 115). Dat er een virulente vorm van antisemitisme is in de sprookjes van Grimms is geen uitzondering maar een regel in alle takken van het leven van voor de Tweede Wereldoorlog. In sommige landen is antisemitisme nooit verdwenen of duikt het zelfs weer op. (Zie inleiding tot KHM 7.)

Inhoud: Een goede dienaar krijgt na drie jaar nog maar drie hellers van zijn gierige meester en is tevreden omdat hij niets van geld weet. Hij ontmoet een kleine man die hem om het geld vraagt en, bij het zien van zijn goede hart, hem drie wensen vervult. Hij wenst een vogelriet dat alles raakt, een viool op wiens muziek iedereen moet dansen en dat niemand zijn wens kan weigeren. Hij ontmoet een Jood die hij met een vogelriet een vogel uit een boom schiet. Maar als hij door de doornen kruipt om de vogel te halen, laat de boerenknecht hem dansen totdat hij een grote som geld van hem krijgt, die hij - zij het pas in de eerste twee edities - net een christen had teruggekaatst. De Jood rent naar de rechter, die de dienaar laat arresteren en ter dood veroordeelt. Op het schavot smeekt de knecht om weer viool te mogen spelen, waarop de hele markt zo lang en zo wild moet dansen tot hij wordt vrijgesproken. Onder de dreiging van de dienaar dat hij weer zal spelen, schreeuwt de Jood dat hij het geld heeft gestolen en wordt opgehangen.)

Er was eens een rijk man, en hij had een knecht die hem vol ijver diende, 's Morgens was hij het eerst uit bed, 's avonds het laatste erin en als er zwaar of moeilijk werk was, dan pakte hij altijd het eerst aan. En hij klaagde nooit, maar was altijd tevreden en altijd vrolijk. Toen het jaar om was, gaf de man hem geen loon maar dacht: "Zo doe ik het slimste, nu kan ik dat uitsparen, en hij gaat toch niet weg, maar blijft rustig in mijn dienst." De knecht zweeg er ook over, het tweede jaar deed hij zijn werk als het eerste, en toen hij aan 't eind weer geen loon kreeg, liet hij dat nog toe en bleef nog eens. Toen nu ook het derde jaar om was, bedacht de meester zich, greep in zijn zak, maar hij nam er niets uit. Dan begon de knecht eindelijk te spreken en zei: "Heer, ik heb u drie jaar lang trouw en met ere gediend, wees zo goed en geef mij, wat mij toekomt: ik wilde nu gaan en wilde nog eens wat meer van de wereld gaan zien." Toen antwoordde de vrek: "Ja beste knecht, je hebt me altijd trouw gediend en je zult er goed voor beloond worden," en weer greep hij in zijn jaszak en betaalde de knecht met drie enkele stuivers: "daar heb je voor elk jaar een stuiver; het is een groot en rijk loon, zoals je van weinig heren zou hebben gekregen." Maar de goede knecht die van geld maar weinig afwist, streek zijn kapitaal op en dacht: "Nu heb je volop in je zak, wat voor zorgen heb je nu nog en waarom zou je 't je moeilijk maken met zwaar werk."

En hij trok weg, berg op, berg af, zingend en springend naar hartelust. Toen hij langs een bosje liep, kwam daar een klein mannetje uit en riep hem toe: "Waarheen gaat dat, jij vrolijke Frans? Ik kan wel zien datje aan je zorgen geen zware last hebt." - "Waar zou ik zorg over hebben," antwoordde de knecht, "ik heb volop, het loon van drie jaar danst in mijn geldzak." - "Hoeveel bedraagt die schat?" vroeg het mannetje hem. "Hoeveel? Wel drie hele stuivers welgeteld." - "Hoor eens," zei de dwerg, "ik ben een arme stakker van een man. Geef mij die drie stuivers; ik kan niet meer werken. Maar jij bent jong en kunt je brood nog makkelijk verdienen." En omdat de knecht een goed hart hard en medelijden had met dat kleine mannetje, reikte hij hem zijn drie stuivers aan en zei: "Nu, in Godsnaam. Het zal mij toch wel goed gaan." Toen zei de dwerg: "Ik zie dat je een goed hart hebt; en ik sta je drie wensen toe, één voor elke stuiver; die zullen vervuld worden." - "Aha," zei de knecht, "jij bent er nog eens eentje. Nu, als het dan toch kan: dan wens ik me ten eerste een blaaspijp die alles treft

waarnaar ik mikken wil, ten tweede een viool, en als ik daarop speel, moet alles dansen wat die klank hoort, ten derde dat een vraag me niet geweigerd wordt." - "Dat kan je allemaal krijgen," zei de dwerg en hij haalde wat tussen de struiken, en denk eens, daar lagen de viool en de pijp al klaar alsof ze besteld waren. Hij gaf beide dingen aan de knecht en sprak toen: "Welk verzoek je ooit aan iemand doet, niemand ter wereld zal het afslaan." - "Mijn hartje, wat wil je nog meer?" zei de knecht tegen zichzelf en hij trok vrolijk verder. Weldra ontmoette hij een Jood met een lange sik; hij stond naar 't gezang van een vogel te luisteren die helemaal op het topje van een boom zat. "Een wonder van God!" riep hij uit, "zo'n kleine dier en zo'n geweldige stem! Als die nu eens van mij was! Kon ik hem maar wat zout op zijn staart strooien!" - "Als het anders niet is," zei de knecht, "die vogel kan gauw beneden zijn," en hij legde aan en hij trof hem precies; en de vogel viel in de doornhaag. "Kom, kerel," zei hij tegen de Jood, "haal je vogel maar." - "Die is van mij," zei de Jood, "ik zal hem halen, omdat hij nu toch getroffen is." En hij ging op de grond liggen en werkte zich al kruipend in de haag. Toen hij midden in de dorens was, kreeg de knecht ineens een ondeugende inval en hij nam zijn viool en begon te spelen. Meteen begon de Jood de benen op te heffen en te springen, en hoe harder hij speelde, hoe sneller de dans. Maar de dorens verscheurden zijn versleten pak, kamden hem zijn sik uit en staken hem over zijn hele lijf. "Wat moet dat fiedelen!" riep de Jood, "meneer moet dat spelen laten, ik wil niet dansen!" Maar de knecht luisterde niet en dacht: "Jij hebt de mensen genoeg laten lijden; nu zal de doornhaag je niet beter maken," en hij speelde opnieuw, zodat de Jood hoger moest springen en de lappen van zijn pak aan de stekels bleven hangen. "O wee!" riep de Jood, "ik zal meneer geven wat hij verlangt, een buidel vol goud, als hij maar ophoudt met spelen." - "Als je zoveel geld kunt geven," sprak de knecht, "dan wil ik wel met de muziek ophouden, maar dat moet ik tot je eer zeggen, je kunt uitstekend dansen!" en hij nam de buidel op en ging verder.

De Jood bleef staan, keek hem na en was stil tot de knecht een heel eind weg was, en helemaal uit zijn ogen verdwenen. Dan schreeuwde hij uit alle macht: "Jij miserabele muzikant, jij bierfiedelaar, wacht maar tot ik jou eens alleen tref! Dan zal ik je zo opjagen, dat je de zolen van je schoenen zult verliezen, lomperd, hang een kwartje aan je hals, dan ben je zes stuivers waard!" en hij bleef schelden wat hij maar bedenken kon. En toen hij zich daaraan tegoed had gedaan en wat lucht gekregen had, liep hij in de stad naar de rechter. "Rechter! o wee! Kijk eens, hoe een goddeloos mens mij zo maar op de openbare weg heeft beroofd en kwaad gedaan: een steen op de aarde zou nog medelijden hebben: mijn kleren gescheurd! mijn ledematen gestoken en gekrabd! mijn beetje armoe en mijn buidel geld genomen! Allemaal dukaten, de één nog mooier dan de ander: om Gods wil, werp die man in de gevangenis!" De rechter sprak: "Was dat een soldaat die je zo heeft toegetakeld met zijn sabel?" - "God beware ons!" zei de Jood, "een naakte degen heeft hij niet gehad, maar een blaaspijp had hij en een viool om zijn hals hangen, die booswicht is gemakkelijk te vinden."

De rechter zond zijn mannen uit om hem te zoeken en ze vonden de goede knecht, hij was heel langzaam verder gelopen en de buidel met goudstukken had hij nog bij zich. Toen hij voor het gerecht werd gesleept, zei hij: "Ik heb die Jood niet aangeraakt en ik heb hem het geld niet afgenomen, hij heeft het mij uit vrije wil aangeboden, want hij wilde dat ik ophield met vioolspelen, want hij kon niet tegen mijn muziek." - "God beware ons!" riep de Jood, "die heeft leugens bij de hand als vliegen aan de wand." Maar de rechter geloofde het ook niet en zei: "Dat is een slechte verontschuldiging; een Jood biedt geen geld aan," en hij veroordeelde de goede knecht wegens straatroof tot de galg. En toen hij weggevoerd werd, schreeuwde de Jood hem nog toe: "Jij kerel in een berevel, jij hondenmuzikant, nu krijg je je verdiende loon!" De knecht steeg heel rustig met de beul de ladder op, maar op de laatste sport draaide hij zich om en zei: "Vervul van mij nog één wens, voor ik sterf." - "Ja," zei de rechter, "behalve dan je leven." - "Ik vraag niet om mijn leven," zei de knecht, "ik vraag, laat me voor 't laatst nog eens op mijn viool te spelen." De Jood schreeuwde het uit: "Om Gods wil, sta dat niet toe, sta dat niet toe!" Maar de rechter zei: "Waarom zou ik hem die korte vreugde niet gunnen: het is hem toegestaan." Want hij kon het niet afslaan, om die gave die de knecht gegeven was. Maar de Jood riep: "O wee! o wee! Bind me vast! Bind me vast!" Nu nam de knecht zijn viool van de band, zette hem onder de kin, en toen de strijkstok over de snaren ging, begon alles te wiegen en te wiebelen; de rechter, de schrijver en de gerechtsdienaars, de strik viel de beul uit de hand, die de Jood zou vastbinden, en bij de tweede streek over de snaren hieven allen hun benen op, de beul liet hem los en begon te dansen; bij de derde streek sprongen allen in de hoogte en begonnen ook te dansen, en de rechter en de Jood samen vooraan en ze dansten het mooist. Weldra danste ieder mee die uit nieuwsgierigheid op de markt was gekomen, ouden en jongen met elkaar en dikken en dunnen, zelfs de honden die meegelopen waren, gingen op hun achterpoten staan en dansten mee. En hoe langer hij speelde, des te hoger sprongen de dansers, zodat ze elkaar tegen 't hoofd stootten en ze begonnen te schreeuwen. Eindelijk riep de rechter buiten adem: "Ik schenk je 't leven, maar hou op met vioolspelen." De knecht liet zich bepraten, legde de viool weg, hing ze weer om zijn hals en kwam de ladder af. Hij ging naar de Jood die op de grond naar adem lag te snakken en hij zei: "Schurk, erken nu, waar je het geld vandaan had, of ik neem de viool weer van de hals en begin weer te spelen." - "Gestolen heb ik het, gestolen!" riep hij, "maar jij had het eerlijk verdiend." En nu liet de rechter de Jood naar de galg leiden' en als dief ophangen.

110.—THE JEW AMONG THORNS.
(Englisch / Engels / English)

("The Jew Among Thorns," also known as "The Jew in the Brambles," is an antisemitic fairytale collected by the Brothers Grimm (KHM 110). The tale has been told in Europe since the 15th century. In its earlier version, it did not depict a Jew but a Christian monk who is made to dance in a thorn bush by a boy who, to effect the punishing trick, plays either a flute or a fiddle. This anti-clerical leitmotif was often reprinted in jest books of that period and during the Renaissance. The Grimms knew at least 4 previous versions: Albrecht Dietrich's Historia von einem Bawrenknecht (1618), originally written as a rhymed theatre piece in 1599, Jakob Ayrer's Fritz Dölla mit seiner gewünschten Geigen (1620), and two oral versions from Hesse and the von Haxthausen family. A similar antisemitic tale in the collection is The Good Bargain (KHM 7) and The bright Sun will bring it into the Light of Day (KHM 115). That there is a virulent strain of antisemitism in Grimm's fairy-tales is not an exception but a rule in all branches of pre-World War II life. In some countries has antisemitism never vanished or even turns up again. (See introduction to KHM 7.)

Contents: After three years, a good servant only gets three hellers from his miserly master and is satisfied because he knows nothing about money. He meets a little man who asks him for the money and, seeing his good heart, grants him three wishes. He

wishes for a bird's reed that hits everything, a violin to whose music everyone has to dance and that nobody can refuse his wish. He meets a Jew whom he shoots a bird out of a tree with a bird reed. But when he crawls through the thorns to fetch the bird, the farmhand makes him dance until he receives a large sum of money from him, which he – albeit only in the first two editions – had just bounced off a Christian. The Jew runs to the judge, who has the servant arrested and sentenced to death. On the scaffold, the servant begs to be allowed to play his violin again, whereupon the whole market place has to dance so long and so wildly until he is acquitted. Under the servant's threat that he will play again, the Jew screams that he has stolen the money and is hanged.)

There was once a rich man, who had a servant who served him diligently and honestly: he was every morning the first out of bed, and the last to go to rest at night; and, whenever there was a difficult job to be done, which nobody cared to undertake, he was always the first to set himself to it. Moreover, he never complained, but was contented with everything, and always merry. When a year was ended, his master gave him no wages, for he said to himself, "That is the cleverest way; for I shall save something, and he will not go away, but stay quietly in my service." The servant said nothing, but did his work the second year as he had done it the first; and when at the end of this, likewise, he received no wages, he made himself happy, and still stayed on.

When the third year also was past, the master considered, put his hand in his pocket, but pulled nothing out. Then at last the servant said, "Master, for three years I have served you honestly, be so good as to give me what I ought to have; for I wish to leave, and look about me a little more in the world."

"Yes, my good fellow," answered the old miser; "you have served me industriously, and, therefore, you shall be cheerfully rewarded;" and he put his hand into his pocket, but counted out only three farthings, saying, "There, you have a farthing for each year; that is large and liberal pay, such as you would have received from few masters."

The honest servant, who understood little about money, put his fortune into his pocket, and thought, "Ah! now that I have my purse full, why need I trouble and plague myself any longer with hard work!" So on he went, up hill and down dale; and sang and jumped to his heart's content. Now it came to pass that as he was going by a thicket a little man stepped out, and called to himy "Whither away, merry brother? I see you do not carry many cares." "Why should I be sad?" answered the servant; "I have enough; three years' wages are jingling in my pocket."

"How much is your treasure?" the dwarf asked him.

'How much? Three farthings sterling, all told."

"Look here," said the dwarf, "I am a poor needy man, give me your three farthings; I can work no longer, but you are young, and can easily earn your bread."

And as the servant had a good heart, and felt pity for the old man, he gave him the three farthings, saying, "Take them in the name of Heaven, I shall not be any the worse for it."

Then the little man said, "As I see you have a good heart I grant you three wishes, one for each farthing, they shall all be fulfilled."

"Aha?" said the servant, "you are one of those who can work wonders! Well, then, if it is to be so, I wish, first, for a gun, which shall hit everything that I aim at; secondly, for a fiddle, which when I play on it, shall compel all who hear it to dance; thirdly, that if I ask a favour of any one he shall not be able to refuse it."

"All that shall you have," said the dwarf; and put his hand into the bush, and only think, there lay a fiddle and gun, all ready, just as if they had been ordered. These he gave to the servant, and then said to him, " Whatever you may ask at any time, no man in the world shall be able to deny you."

"Heart alive! What can one desire more?" said the servant to himself, and went merrily onwards. Soon afterwards he met a Jew with a long goat's-beard, who was standing listening to the song of a bird which was sitting up at the top of a tree. "Good heavens," he was exclaiming, "that such a small creature should have such a fearfully loud voice! if it were but mine! if only some one would sprinkle some salt upon its tail!"

"If that is all," said the servant, "the bird shall soon be down here;" and taking aim he pulled the trigger, and down fell the bird into the thorn-bushes. "Go, you rogue," he said to the Jew, "and fetch the bird out for yourself!"

"Oh!" said the Jew, "leave out the rogue, my master, and I will do it at once. I will get the bird out for myself, as you really have hit it." Then he lay down on the ground, and began to crawl into the thicket.

When he was fast among the thorns, the good servant's humour so tempted him that he took up his fiddle and began to play. In a moment the Jew's legs began to move, and to jump into the air, and the more the servant fiddled the better went the dance. But the thorns tore his shabby coat for him, combed his beard, and pricked and plucked him all over the body. "Oh dear," cried the Jew, "what do I want with your fiddling? leave the fiddle alone, master; I do not want to dance."

But the servant did not listen to him, and thought, "You have fleeced people often enough, now the thornbushes shall do the same to you; " and he began to play over again, so that the Jew had to jump higher than ever, and scraps of his coat were left hanging on the thorns. "Oh, woe's me!" cried the Jew; "I will give the gentleman whatsoever he asks if only he leaves off fiddling—a purse full of gold." "If you are so liberal," said the servant, "I will stop my music; but this I must say to your credit, that you dance to it so well that it is quite an art;" and having taken the purse he went his way.

The Jew stood still and watched the servant quietly until he was far off and out of sight, and then he screamed out with all his might, "You miserable musician, you beer-house fiddler! wait till I catch you alone, I will hunt you till the soles of your shoes fall off! You ragamuffin! just put five farthings in your mouth, and then you may be worth three halfpence!" and went on abusing him as fast as he could speak. As soon as he had refreshed himself a little in this way, and got his breath again, he ran into the town to the justice.

"My lord judge," he said, "I have come to make a complaint; see how a rascal has robbed and ill-treated me on the public highway! a stone on the ground might pity me; my clothes all torn, my body pricked and scratched, my little all gone with my purse,—good ducats, each piece better than the last; for God's sake let the man be thrown into prison!"

"Was it a soldier," said the judge, "who cut you thus with his sabre?" "Nothing of the sort!" said the Jew; "it was no sword that he had, but a gun hanging at his back, and a fiddle at his neck; the wretch may easily be known."

So the judge sent his people out after the man, and they found the good servant, who had been going quite slowly along, and they found, too, the purse with the money upon him. As soon as he was taken before the judge he said, "I did not touch the Jew, nor take his money; he gave it to me of his own free will, that I might leave off fiddling because he could not bear my music."

"Heaven defend us!" cried the Jew, "his lies are as thick as flies upon the wall."

But the judge also did not believe his tale, and said, "This is a bad defence, no Jew would do that." And because he had committed robbery on the public highway, he sentenced the good servant to be hanged. As he was being led away the Jew again screamed after him, "You vagabond! you dog of a fiddler! now you are going to receive your well-earned reward!" The servant walked quietly with the hangman up the ladder, but upon the last step he turned round and said to the judge, "Grant me just one request before I die."

"Yes, if you do not ask your life," said the judge.

"I do not ask for life," answered the servant, "but as a last favour let me play once more upon my fiddle." The Jew raised a great cry of "Murder! murder! for goodness' sake do not allow it! Do not allow it!" But the judge said, "Why should I not let him have this short pleasure? it has been granted to him, and he shall have it." However, he could not have refused on account of the gift which had been bestowed on the servant.

Then the Jew cried, "Oh! woe's me! tie me, tie me fast!" while the good servant took his fiddle from his neck, and made ready. As he gave the first scrape, they all began to quiver and shake, the judge, his clerk, and the hangman and his men, and the cord fell out of the hand of the one who was going to tie the Jew fast. At the second scrape all raised their legs, and the hangman let go his hold of the good servant, and made himself ready to dance. At the third scrape they all leaped up and began to dance; the judge and the Jew being the best at jumping. Soon all who had gathered in the market-place out of curiosity were dancing with them; old and young, fat and lean, one with another. The dogs, likewise, which had run there got up on their hind legs and capered about; and the longer he played, the higher sprang the dancers, so that they knocked against each other's heads, and began to shriek terribly.

At length the judge cried, quite out of breath, "I will give you your life if you will only stop fiddling." The good servant thereupon had compassion, took his fiddle and hung it round his neck again, and stepped down the ladder. Then he went up to the Jew, who was lying upon the ground panting for breath, and said, "You rascal, now confess, whence you got the money, or I will take my fiddle and begin to play again." "I stole it, I stole it!" cried he; "but you have honestly earned it." So the judge had the Jew taken to the gallows and hanged as a thief.

KHM 111. DER GELERNTE JÄGER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der gelernte Jäger" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 111). Grimms Anmerkung notiert „Nach zwei Erzählungen aus Zwehrn" (eine von Dorothea Viehmann).

Inhalt: Ein junger Schlosser auf Wanderschaft lässt sich zum Jäger ausbilden und bekommt von seinem Meister eine Büchse, die immer trifft. In einem großen Wald findet er nachts drei Riesen, die einen Ochsen am Feuer braten. Er schießt einem dreimal den Bissen vor dem Mund weg, worauf sie ihm anbieten, mit ihnen zu gehen und für sie die Königstochter aus dem Turm hinter dem See zu rauben. Er setzt mit einem Schiff über, erschießt das Wachhündchen, bevor es bellen kann und geht allein hinein. Im ersten Saal findet er einen silbernen Säbel mit dem man alles umbringen kann, im zweiten die schlafende Königstochter. Er nimmt die rechte Hälfte ihres Halstuchs und ihren rechten Pantoffel, die wie der Säbel einen goldenen Stern und den Namen ihres Vaters tragen und ein Stück ihres Hemdes. Er ruft die Riesen, sie sollten durch ein Loch herein kriechen und schneidet ihnen dabei die Köpfe und dann die Zungen ab, die er verwahrt. Als der König herumfragt, wer die Riesen getötet hat, meldet sich ein einäugiger hässlicher Hauptmann, der darum die Tochter heiraten soll. Als sie sich weigert, muss sie in Bauernkleidern fortgehen und für einen Töpfer Geschirr verkaufen. Der König bestellt Bauernwagen, die es kaputt fahren, aber sie geht wieder zu dem Töpfer, und als er ihr nichts mehr geben will, sagt sie zum Vater, sie wolle in die Welt hinausgehen. Sie muss draußen im Wald in einem Häuschen sitzen, auf dem steht „heute umsonst, morgen für Geld" und für jeden kochen. Davon hört auch der Jäger, der kein Geld hat. Dort erkennen sie sich durch die mitgenommenen Wahrzeichen, mit denen sie es auch dem Vater beweisen. Der lässt beim Gastmahl den Hauptmann unwissentlich sein eigenes Urteil wählen, wonach er in vier Stücke zerrissen wird. Die Königstochter und der Jäger werden vermählt und leben glücklich.)

Es war einmal ein junger Bursch, der hatte die Schlosserhantierung gelernt und sprach zu seinem Vater, er wollte jetzt in die Welt gehen und sich versuchen. "Ja," sagte der Vater, "das bin ich zufrieden," und gab ihm etwas Geld auf die Reise. Also zog er herum und suchte Arbeit. Auf eine Zeit, da wollte ihm das Schlosserwerk nicht mehr folgen und stand ihm auch nicht mehr an, aber er kriegte Lust zur Jägerei. Da begegnete ihm auf der Wanderschaft ein Jäger in grünem Kleide, der fragte, wo er her käme und wo er hin wollte. Er wäre ein Schlossergesell, sagte der Bursch, aber das Handwerk gefiele ihm nicht mehr, und er hätte Lust zur Jägerei, ob er ihn als Lehrling annehmen wollte. "O ja, wenn du mit mir gehen willst." Da ging der junge Bursch mit, vermietete sich etliche Jahre bei ihm und lernte die Jägerei. Danach wollte er sich weiter versuchen, und der Jäger gab ihm nichts zum Lohn als eine Windbüchse, die hatte aber die Eigenschaft, wenn er damit einen Schuß that, so traf er unfehlbar. Da ging er fort und kam in einen sehr großen Wald, von dem konnte er in einem Tage das Ende nicht finden. Wie's Abend war, setzte er sich auf einen hohen Baum, damit er aus dem Bereich der wilden Tiere käme. Gegen Mitternacht zu, deuchte ihm, schimmerte ein kleines Lichtchen von weitem, da sah er durch die Äste darauf hin und behielt in acht, wo es war. Doch nahm er erst noch seinen Hut und warf ihn nach dem Licht zu herunter, daß er danach gehen wollte, wann er herabgestiegen wäre, als nach einem Zeichen. Nun kletterte er herunter, ging auf seinen Hut los, setzte ihn wieder auf und zog geradeswegs fort. Je weiter er ging, desto größer ward das Lichts und wie er nahe herbei kam, sah er, daß es ein gewaltiges Feuer war, und saßen drei Riesen dabei und hatten einen Ochsen am Spieß und ließen ihn braten. Nun sprach der eine: "Ich muß doch schmecken, ob das Fleisch bald zu essen ist," riß ein Stück herab und wollte es in den Mund stecken, aber der Jäger schoß es ihm aus der Hand. "Nun ja," sprach der Riese, "da weht mir der Wind das Stück aus der Hand," und nahm sich ein anderes. Wie er eben anbeißen wollte, schoß es ihm der Jäger abermals weg; da gab der Riese dem, der neben ihm saß, eine Ohrfeige und rief zornig: "Was reißt du mir mein Stück weg?" "Ich habe es nicht weggerissen," sprach der andere, "es wird dir's ein Scharfschütze weggeschossen haben." Der Riese nahm sich das dritte Stück, konnte es aber nicht in der Hand behalten, der Jäger schoß es ihm heraus. Da sprachen die Riesen: "Das muß ein guter Schütze sein, der den Bissen vor dem Maul wegschießt, so einer wär uns nützlich," und riefen laut: "Komm herbei, du Scharfschütze, setze

dich zu uns ans Feuer und iß dich satt, wir wollen dir nichts thun; aber kommst du nicht, und wir holen dich mit Gewalt, so bist du verloren." Da trat der Bursche herzu und sagte, er wäre ein gelernter Jäger, und wonach er mit seiner Büchse ziele, das treffe er auch sicher und gewiß. Da sprachen sie, wenn er mit ihnen gehen wollte, sollte er's gut haben, und erzählten ihm, vor dem Walde sei ein großes Wasser, dahinter stände ein Turm, und in dem Turm säße eine schöne Königstochter, die wollten sie gern rauben. "Ja," sprach er, "die will ich bald geschafft haben." Sagten sie weiter: "Es ist aber noch etwas dabei, es liegt ein kleines Hündchen dort, das fängt gleich an zu bellen, wenn sich jemand nähert, und sobald das bellt, wacht auch alles am königlichen Hofe auf, und deshalb können wir nicht hineinkommen; getraust du dich das Hündchen tot zu schießen?" "Ja," sprach er, "das ist mir ein kleiner Spaß." Danach setzte er sich auf ein Schiff und fuhr über das Wasser, und wie er bald beim Lande war, kam das Hündlein gelaufen und wollte bellen, aber er kriegte seine Windbüchse und schoß es tot. Wie die Riesen das sahen, freuten sie sich und meinten, sie hätten die Königstochter schon gewiß, aber der Jäger wollte erst sehen, wie die Sache beschaffen war und sprach, sie sollten haußen bleiben, bis er sie riefe. Da ging er in das Schloß, und es war mäuschenstill darin und schlief alles. Wie er das erste Zimmer aufmachte, hing da ein Säbel an der Wand, der war von purem Silber und war ein goldener Stern darauf und des Königs Name; daneben aber lag auf einem Tisch ein versiegelter Brief, den brach er auf, und es stand darin, wer den Säbel hätte, könnte alles ums Leben bringen, was ihm vorkäme. Da nahm er den Säbel von der Wand, hing ihn um und ging weiter; da kam er in das Zimmer, wo die Königstochter lag und schlief, und sie war so schön, daß er still stand und sie betrachtete und den Atem anhielt. Er dachte bei sich selbst: "Wie darf ich eine unschuldige Jungfrau in die Gewalt der wilden Riesen bringen, die haben Böses im Sinn." Er schaute sich weiter um, da standen unter dem Bett ein Paar Pantoffeln, auf dem rechten stand ihres Vaters Name mit einem Stern und auf dem linken ihr eigener Name mit einem Stern. Sie hatte auch ein großes Halstuch um, von Seide mit Gold ausgestickt, auf der rechten Seite ihres Vaters Name, auf der linken ihr Name, alles mit goldenen Buchstaben. Da nahm der Jäger eine Schere, und schnitt den rechten Schlippen ab und that ihn in seinen Ranzen, und dann nahm er auch den rechten Pantoffel mit des Königs Namen und steckte ihn hinein. Nun lag die Jungfrau noch immer und schlief, und sie war ganz in ihr Hemd eingenäht: da schnitt er auch ein Stückchen von dem Hemd ab und steckte es zu dem anderen, doch that er das alles ohne sie anzurühren. Dann ging er fort und ließ sie ungestört schlafen, und als er wieder ans Thor kam, standen die Riesen noch draußen, warteten auf ihn und dachten, er würde die Königstochter bringen. Er rief ihnen aber zu, sie sollten hereinkommen, die Jungfrau wäre schon in seiner Gewalt; die Thür könnte er ihnen aber nicht aufmachen, aber da wäre ein Loch, durch welches sie kriechen müßten. Nun kam der erste näher, da wickelte, der Jäger des Riesen Haar um seine Hand, zog den Kopf herein und hieb ihn mit seinem Säbel in einem Streich ab, und zog ihn dann vollends hinein. Dann rief er den zweiten und hieb ihm gleichfalls das Haupt ab, und endlich auch dem dritten, und war froh, daß er die schöne Jungfrau von ihren Feinden befreit hatte, und schnitt ihnen die Zungen aus und steckte sie in seinen Ranzen. Da dachte er: "Ich will heimgehen zu meinem Vater und ihm zeigen, was ich schon gethan habe, dann will ich in der Welt herumziehen; das Glück, das mir Gott bescheren will, wird mich schon erreichen."

Der König in dem Schloß aber, als er aufwachte, erblickte er die drei Riesen, die da tot lagen. Dann ging er in die Schlafkammer seiner Tochter, weckte sie auf und fragte, wer das wohl gewesen wäre, der die Riesen ums Leben gebracht hätte. Da sagte sie: "Lieber Vater, ich weiß es nicht, ich habe geschlafen." Wie sie nun aufstand und ihre Pantoffeln anziehen wollte, da war der rechte weg, und wie sie ihr Halstuch betrachtete, war es durchschnitten und fehlte der rechte Schlippen, und wie sie ihr Hemd ansah, war ein Stückchen heraus. Der König ließ den ganzen Hof zusammenkommen, Soldaten und alles was da war und fragte, wer seine Tochter befreit und die Riesen ums Leben gebracht hätte? Nun hatte er einen Hauptmann, der war einäugig und ein häßlicher Mensch, der sagte, er hätte es gethan. Da sprach der alte König, so er das vollbracht hätte, sollte er seine Tochter auch heiraten. Die Jungfrau aber sagte: "Lieber Vater, dafür, daß ich den heiraten soll, will ich lieber in die Welt gehen, so weit als mich meine Beine tragen." Da sprach der König, wenn sie den nicht heiraten wollte, sollte sie die königlichen Kleider ausziehen und Bauernkleider anthun und fortgehen; und sie sollte zu einem Töpfer gehen und einen Handel mit irdenem Geschirr anfangen. Da that sie ihre königlichen Kleider aus und ging zu einem Töpfer und borgte sich einen Kram irden Werk, sie versprach ihm auch, wenn sie es am Abend verkauft hätte, wollte sie es bezahlen. Nun sagte der König, sie sollte sich an eine Ecke damit setzen und es verkaufen. Dann bestellte er etliche Bauernwagen, die sollten mitten durchfahren, daß alles in tausend Stucke ginge. Wie nun die Königstochter ihren Kram auf die Straße hingestellt hatte, kamen die Wagen und zerbrachen ihn zu lauter Scherben. Sie fing an zu weinen und sprach: "Ach Gott, wie will ich nun dem Töpfer bezahlen." Der König aber hatte sie damit zwingen wollen, den Hauptmann zu heiraten, statt dessen ging sie wieder zum Töpfer und fragte ihn, ob er ihr noch einmal borgen wollte. Er antwortete nein, sie sollte erst das vorige bezahlen. Da ging sie zu ihrem Vater, schrie und jammerte und sagte, sie wollte in die Welt hineingehen. Da sprach er: "Ich will dir draußen in dem Walde ein Häuschen bauen lassen, darin sollst du dein Lebtag sitzen und für jedermann kochen, du darfst aber kein Geld nehmen." Als das Häuschen fertig war, ward vor die Thür ein Schild gehängt, darauf stand geschrieben: "Heute umsonst, morgen für Geld." Da saß sie lange Zeit, und sprach es sich in der Welt herum, da säße eine Jungfrau, die kochte umsonst, und das stände vor der Thür an einem Schild. Das hörte auch der Jäger und dachte: "Das wär etwas für dich, du bist doch arm und hast kein Geld." Er nahm also seine Windbüchse und den Ranzen, worin noch alles steckte, was er damals im Schloß als Wahrzeichen mitgenommen hatte, ging in den Wald und fand auch das Häuschen mit dem Schild: "Heute umsonst, morgen für Geld." Er hatte aber den Degen umhängen, womit er den drei Riesen den Kopf abgehauen hatte, trat so in das Häuschen hinein und ließ sich etwas zu essen geben. Er freute sich über das schöne Mädchen, es, war aber auch bildschön. Sie fragte, wo er her käme und hin wollte, da sägte er: "Ich reise in der Welt herum." Da fragte sie ihn, wo er den Degen her hätte, da stände ja ihres Vaters Name darauf. Fragte er, ob sie des Königs Tochter wäre. "Ja," antwortete sie. "Mit diesem Säbel," sprach er, "habe ich drei Riesen den Kopf abgehauen," und holte zum Zeichen ihre Zungen aus dem Ranzen, dann zeigte er ihr auch den Pantoffel, den Schlippen vom Halstuch und das Stück vom Hemd. Da war sie voll Freude und sagte, er wäre derjenige, der sie erlöst hätte. Darauf gingen sie zusammen zum alten König und holten ihn herbei, und sie führte ihn in ihre Kammer und sagte ihm, der Jäger wäre der rechte, der sie von den Riesen erlöst hätte. Und wie der alte König die Wahrzeichen alle sah, da konnte er nicht mehr zweifeln und sagte, es wäre ihm lieb, daß er wüßte wie alles zugegangen wäre, und er sollte sie nun auch

zur Gemahlin haben; darüber freute sich die Jungfrau von Herzen. Darauf kleideten sie ihn, als wenn er ein fremder Herr wäre, und der König ließ ein Gastmahl anstellen. Als sie nun zu Tisch gingen, kam der Hauptmann auf die linke Seite der Königstochter zu sitzen, der Jäger aber auf die rechte, und der Hauptmann meinte, das wäre ein fremder Herr und wäre zum Besuch gekommen. Wie sie gegessen und getrunken hatten, sprach der alte König zum Hauptmann, er wollte ihm etwas aufgeben, das sollte er erraten: wenn einer spräche, er hätte drei Riesen ums Leben gebracht, und er gefragt würde, wo die Zungen der Riesen wären, und er müßte zusehen und wären keine in ihren Köpfen, wie dies zuginge? Da sagte der Hauptmann: "Sie werden keine gehabt haben." "Nicht so," sagte der König, "jedes Getier hat eine Zunge," und fragte weiter, was der wert wäre, daß ihm widerführe? Antwortete der Hauptmann: "Der gehört in Stücke zerrissen zu werden!" Da sagte der König, er hätte sich selber sein Urteil gesprochen, und ward der Hauptmann gefänglich gesetzt und dann in vier Stücke zerrissen, die Königstochter aber mit dem Jäger vermählt. Danach holte er seinen Vater und seine Mutter herbei, und die lebten in Freude bei ihrem Sohn, und nach des alten Königs Tode bekam er das Reich.

111. DE VOLLEERDE JAGER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De volleerde jager" of "De jagersgezel" is een sprookje dat werd genoteerd door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 111. Grimm's annotatie vermeldt "Na twee verhalen uit Zwehrn" (een door Dorothea Viehmann).

Inhoud: Een jonge slotenmaker die onderweg is, wordt opgeleid tot jager en krijgt van zijn meester een geweer dat altijd raak is. In een groot bos vindt hij 's nachts drie reuzen die een os roosteren boven een vuur. Hij schiet de hap drie keer uit je mond, waarop ze hem aanbieden om met hen mee te gaan en de koningsdochter van de toren achter het meer voor hen te stelen. Hij steekt een boot over, schiet de waakhond neer voordat hij kan blaffen en gaat alleen naar binnen. In de eerste kamer vindt hij een zilveren sabel waarmee je alles kunt doden, in de tweede kamer de slapende koningsdochter. Hij neemt de rechterhelft van haar hoofddoek en haar rechterpantoffel, die net als de sabel een gouden ster en de naam van haar vader draagt, en een stuk van haar overhemd. Hij roept de reuzen op om door een gat naar binnen te kruipen, snijdt hun hoofd af en vervolgens hun tong, die hij bewaart. Als de koning vraagt wie de reuzen heeft vermoord, antwoordt een lelijke eenogige kapitein, die verondersteld wordt met de dochter te trouwen. Als ze weigert, moet ze in boerenkleren weggaan en servies voor een pottenbakker verkopen. De koning bestelt boerenwagens, die het kapot maken, maar ze gaat terug naar de pottenbakker, en als hij haar niets meer wil geven, zegt ze tegen haar vader dat ze de wereld in wil. Ze moet buiten in het bos zitten in een huisje met de tekst "Vandaag gratis, morgen voor geld" en voor iedereen koken. Zelfs de jager die geen geld heeft, hoort ervan. Daar herkennen ze elkaar aan de oriëntatiepunten die ze hebben meegenomen, waarmee ze het ook aan hun vader bewijzen. Bij het banket laat hij onbewust de kapitein zijn eigen oordeel kiezen, waarna hij in vier stukken wordt gescheurd. De koningsdochter en de jager zijn getrouwd en leven gelukkig.)

Er was eens een jonge kerel; hij had het slotenmaken geleerd en zei tegen zijn vader: nu wilde hij de wereld in en voor voor zichzelf zorgen. "Ja," zei de vader, "daar ben ik 't mee eens," en hij gaf hem reisgeld mee. Dus trok hij rond en zocht werk.

Maar op een keer beviel het slotenmaken hem niet meer en toen kreeg hij zin in jagen. Op zijn zwerftocht was hij een jager tegengekomen in groene kledij, en die vroeg waar hij vandaan kwam en waar hij naar toe wou. Hij was een slotenmakersgezel, zei de jongen, maar dat beviel hem niet meer zo, en hij had zin in jagen en of hij bij hem komen mocht om het vak te leren. "Wel ja, als je mee wilt gaan." En toen ging de jongen mee, verhuurde zich voor een paar jaar bij hem en leerde het jagersvak.

Toen wilde hij verder zelf zien, en de jager gaf hem geen loon, behalve alleen een windbuks, en die had de eigenschap, als hij daar mee schoot, dan was elk schot raak.

Toen ging hij weg en kwam in een groot bos, en in één dag kon hij daar niet doorheen komen. Toen het avond was, ging hij boven in een boom zitten om veilig te zijn voor de wilde beesten. Tegen middernacht meende hij heel in de verte een lichtje te zien schemeren, hij bleef er door de takken naar kijken en lette op waar het was. En toen nam hij nog z'n hoed en gooide die naar beneden in die richting, zodat hij de goede kant op zou gaan, als hij weer beneden was gekomen. En zo klom hij naar beneden, liep naar z'n hoed, zette die op en liep rechttoe rechtaan verder.

Hoe langer hij liep, des te groter werd het licht, en toen hij er dichtbij kwam, zag hij, dat het een geweldig vuur was; drie reuzen zaten erbij en ze hadden een os aan 't spit en braadden hem.

Nu zei de één: "Ik moet eens zien of 't vlees gauw gaar is," en hij haalde er een stuk af en wou het in de mond steken, maar de jager schoot het hem uit de hand. "Kijk nou," zei de reus, "daar waait me de wind het stuk uit m'n hand," en hij nam een ander stuk.

Juist wou hij erin bijten, of daar schoot de jager het hem weer uit de hand; nu gaf de reus aan hem die naast hem zat, een klap om z'n oren, en riep boos: "Waarom pak jij mij mijn stuk vlees af?" - "Ik heb jou niets afgepakt," sprak de ander, "een scherpschutter zal het weggeschoten hebben."

Nu nam de reus voor de derde keer een stuk, maar hij kon het niet in zijn hand houden: de jager schoot het weg. Toen zeiden de reuzen: "Dat moet een goed schutter zijn, die je de hap voor de mond wegschiet, zo eentje zouden we kunnen gebruiken," en luid riepen zij: "Kom eens hier, jij scherpschutter, kom maar bij 't vuur zitten en eet je buik vol, we zullen je geen kwaad doen; maar als je niet komt en we moeten je kwaadschiks halen, dan is 't met je gedaan."

Toen trad de jongeman te voorschijn en zei dat hij voor jager had geleerd, en waar hij ook op mikte, dat trof hij zeker. En nu zeiden ze, als hij bij hen wilde blijven, zouden ze het goed hebben, en ze vertelden hem: voor 't bos lag een groot meer; en daarachter stond een toren, en in de toren zat een mooie prinses, en die wilden ze roven. "Ja," zei hij, "dat zal ik eens gauw doen." - "Ja maar," gingen ze voort, "er is een klein hondje bij, en dat begint direct te blaffen, als er iemand aankomt, en zodra het blaft wordt alles aan 't hof wakker: en daarom kunnen wij er nooit komen; zie je kans dat hondje dood te schieten?" - "Ja," zei hij, "dat is maar een kleinigheid."

En hij stapte in een boot en voer het meer over, en toen hij bijna aan land was, kwam het hondje aangedraafd en wou gaan blaffen, maar hij nam zijn buks en schoot. Toen de reuzen dat zagen, waren ze heel blij en dachten dat ze de mooie prinses eigenlijk al hadden, maar de jager wou eerst eens zien hoe de zaak stond, en hij zei dat ze buiten moesten blijven, tot hij riep.

Hij ging het slot in; alles was muisstil, en alles sliep. Hij deed een kamer open, aan de muur hing een zilveren sabel met een gouden ster, en de naam van de koning; maar ernaast lag op een tafel een

verzegelde brief. Hij verbrak het zegel, en daar stond dat wie die sabel had, alles doden kon wat hem in de weg kwam. Hij nam de sabel van de wand, gespte hem om en ging verder.

Nu kwam hij in een kamer waar de prinses lag te slapen, en ze was zo mooi dat hij maar naar haar bleef kijken en zijn adem inhield. Hij dacht bij zichzelf: "Mag ik een onschuldig meisje wel in de macht van die wilde reuzen brengen? Ze hebben niet veel goeds in de zin." Hij keek nog eens rond, daar zag hij onder 't bed een paar pantoffels staan, op de rechter stond de naam van haar vader met een ster, en op de linker haar eigen naam met een ster. Ze had ook een grote halsdoek om, van zijde met goud borduursel, en op de rechter kant de naam van haar vader, op de andere kant haar naam, alles met gouden letters. De jager nam een schaar en knipte de rechter slip af en stopte die in zijn ransel, en dan nam hij ook de rechter pantoffel met de naam van de koning, en borg die er ook in. Het meisje lag nog steeds te slapen, en ze was helemaal vastgenaaid in haar hemd: toen knipte hij ook een stukje van het hemd af en stak het bij het andere, maar hij raakte haar helemaal niet aan.

Toen ging hij weg, hij liet haar rustig slapen, en toen hij weer bij de poort kwam, stonden de reuzen nog buiten te wachten en dachten dat hij de prinses zou meebrengen. Maar hij riep hun toe, dat ze maar binnen moesten komen, het meisje was al in zijn macht, maar hij kon de deur zelf niet openmaken: er was een gat waar ze door moesten kruipen.

De eerste kwam dichterbij, de jager greep hem bij zijn haar, trok de kop door 't gat naar binnen en hakte die met z'n sabel in één slag af en trok toen 't lichaam verder naar binnen. Toen riep hij de tweede en sloeg ook hem 't hoofd af, en eindelijk de derde. Hij was heel blij, dat hij de schone jonkvrouw van haar belagers had bevrijd, en hij sneed hen de tongen af en borg die ook nog in zijn ransel. En toen dacht hij: "Nu wil ik naar huis gaan, naar mijn vader, en hem tonen wat ik al gedaan heb, en dan wil ik in de wereld rondtrekken, het geluk dat God voor mij bestemd heeft, zal me toch wel ten deel vallen."

Maar toen de koning in zijn kasteel wakker werd, vond hij die drie reuzen die daar dood lagen. Hij ging de slaapkamer van zijn dochter binnen, wekte haar en vroeg wie dat wel kon geweest zijn, die de reuzen vermoord had. Zij zei: "Vaderlief, dat weet ik niet, ik heb geslapen." Nu stond ze op en wilde haar pantoffels aantrekken, en toen was de rechter weg, en toen ze haar halsdoek zag, was erin geknipt en de rechter slip was er af, en toen ze naar haar hemd keek was er een stukje af. De koning riep de hele hofhouding bij elkaar, soldaten en al, en hij vroeg wie zijn dochter had bevrijd en de reuzen had gedood?

Nu had hij een kapitein die had maar één oog en 't was een lelijke vent, en die zei, hij had het gedaan. Toen zei de koning: als hij het gedaan had, dan mocht hij ook trouwen met zijn dochter. Maar de prinses zei: "Vaderlief, als ik met die man moet trouwen, dan ga ik nog liever de wijde wereld in, zover als mijn voeten mij dragen willen." Nu zei de koning: als ze hem niet gehoorzamen wilde, dan moest ze haar koningskleren uittrekken en boerenkleren aandoen en weggaan, en dan moest ze maar naar een pottenbakker en aardewerk verkopen.

En ze ontdeed zich van haar koninklijk gewaad, en ze ging naar een pottenbakker en leende een heel stel aardewerk; ze beloofde hem ook dat ze 't 's avonds, als ze alles verkocht had, zou komen betalen. De koning zei dat ze maar op een hoek van de straat moest gaan zitten en haar waren te koop aanbieden. Toen bestelde hij een paar boerenwagens, en die moesten er middendoor rijden, zodat alles in duizend stukken zou breken. Toen de prinses alles op een hoek van de straat had neergezet, kwamen de karren aangereden en braken alles tot een hoop scherven. Ze begon te huilen en zei: "O God, hoe moet ik nu de pottenbakker betalen." Maar de koning had haar zo willen dwingen, met de kapitein te trouwen, maar in plaats daarvan ging ze weer naar de pottenbakker en vroeg of hij haar nog eens een voorschot wilde geven. Hij zei: "Nee," ze moest eerst het vorige betalen.

Nu ging ze naar haar vader, huilde en jammerde dat ze de wijde wereld wilde ingaan. Nu zei hij: "Ik zal buiten in 't bos een huisje voor je laten bouwen, daar moet je heel je leven in blijven wonen, en koken voor iedereen, maar je mag er niets voor aannemen.

Toen het huisje klaar was werd er boven de deur een bordje opgehangen:

"Vandaag gratis, morgen voor geld."

Daar bleef ze heel lang, en er werd overal rondverteld, dat er een jonkvrouw was en die kookte gratis, en dat stond op een bordje boven de voordeur. Dat hoorde de jager eens en hij dacht: "Dat zou wat voor jou zijn, je bent toch arm en je hebt geen geld." Hij nam dus de windbuks en zijn ransel waar alles nog in zat, wat hij indertijd in het slot als bewijzen mee had genomen, en hij ging het bos in en vond ook het huisje met het schild:

"Vandaag gratis, morgen voor geld."

Maar hij had ook de sabel om, waarmee hij de drie reuzen 't hoofd had afgeslagen, en zo kwam hij het huisje binnen en liet zich wat te eten geven. Hij verheugde zich erover dat het zo'n mooi meisje was, maar ze was dan ook beeldschoon. Ze vroeg waar hij vandaan kwam en waar hij naar toe wilde, en hij zei: "Ik reis de wereld door."

Toen vroeg ze hem waar hij die sabel vandaan had, want daar stond haar vaders naam op. Hij vroeg of ze soms de prinses was. "Ja," zei ze. "Met deze sabel," sprak hij, "heb ik drie reuzen 't hoofd afgehakt," en hij haalde als bewijs hun tongen uit zijn ransel, en toen liet hij haar ook de pantoffel zien, de slip van de halsdoek en 't stuk van haar hemd. Ze was zielsblij, en zei dat hij de man was, die haar had verlost.

En toen gingen ze samen naar de oude koning en haalden hem erbij en ze brachten hem naar haar slaapkamer en vertelde hem dat deze jager de man was, die haar werkelijk van de reuzen had verlost. En toen de oude koning al die bewijzen zag, kon hij niet meer twijfelen en zei dat het hem een vreugde was, te weten hoe alles was toegegaan, en nu mocht hij met haar trouwen; en daar was het meisje heel erg blij om.

Nu kleedden ze hem of hij een vreemdeling was, en de koning liet een groot feestmaal aanrichten. Ze gingen aan tafel, en de kapitein kwam links van de prinses te zitten, en de jager rechts: en de kapitein dacht dat het een vreemdeling was, die alleen maar op bezoek was gekomen. Ze aten en dronken, en toen zei de oude koning tegen de kapitein: hij zou hem een raadsel opgeven, en dat moest hij raden. Als iemand zei dat hij drie reuzen had gedood, en hem werd gevraagd, waar dan de tongen van de reuzen waren, en hij moest erkennen dat er in hun koppen geen tongen meer zaten; hoe kwam dat? De kapitein antwoordde: "Ze zullen geen tong hebben gehad." - "Dat kan niet," zei de koning, "elk beest heeft een tong," en verder vroeg hij, als iemand dat overkwam, wat voor straf stond daarop? "In stukken gescheurd moet hij," zei de kapitein. Toen zei de koning dat hij zijn eigen vonnis had geveld, en de kapitein werd gevangen gezet en daarna gevierendeeld, en de prinses trouwde met de jager. Toen haalde hij er zijn eigen vader en zijn moeder bij, en ze leefden gelukkig bij hun zoon, en toen de oude koning stierf, erfde hij het rijk.

111.—THE SKILFUL HUNTSMAN.
(Englisch / Engels / English)

("The Skillful Huntsman" is a fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 111). The annotations of the Grimms read "After two stories from Zwehrn" (one from Dorothea Viehmann).

Contents: A young locksmith on the move is being trained as a hunter and is given a rifle by his master that always hits the mark. In a large forest at night he finds three giants roasting an ox over a fire. He shoots the bite out of your mouth three times, whereupon they offer him to go with them and steal the king's daughter from the tower behind the lake for them. He takes a boat across, shoots the guard dog before it can bark and goes in alone. In the first room he finds a silver saber with which you can kill anything, in the second room the sleeping king's daughter. He takes the right half of her kerchief and her right slipper, which like the saber bears a gold star and her father's name, and a piece of her shirt. Calling the giants to crawl in through a hole, he cuts off their heads and then their tongues, which he keeps. When the king asks who killed the giants, an ugly one-eyed captain answers, who is supposed to marry the daughter. When she refuses, she has to go away in peasant clothes and sell crockery for a potter. The king orders peasant wagons, which break it down, but she goes back to the potter, and when he won't give her anything else, she tells her father that she wants to go out into the world. She has to sit out in the woods in a little house that says "Today for free, tomorrow for money" and cook for everyone. Even the hunter who has no money hears about it. There they recognise each other by the landmarks they have taken with them, with which they also prove it to their father. At the banquet, he unknowingly lets the captain choose his own judgement, after which he is torn into four pieces. The king's daughter and the hunter are married and live happily.)

There was once a young fellow who had learnt the trade of locksmith, and told his father he would now go out into the world and seek his fortune. "Very well," said the father, "I am quite content with that," and gave him some money for his journey. So he travelled about and looked for work. After a time he resolved not to follow the trade of locksmith any more, for he no longer liked it, but he took a fancy for hunting. Then there met him in his rambles a huntsman dressed in green, who asked whence he came and whither he was going? The youth said he was a locksmith's apprentice, but that the trade no longer pleased him, and he had a liking for huntsmanship, would he teach it to him? "Oh, yes," said the huntsman, "if thou wilt go with me." Then the young fellow went with him, bound himself to him for some years, and learnt the art of hunting. After this he wished to try his luck elsewhere, and the huntsman gave him nothing in the way of payment but an air-gun, which had, however, this property, that it hit its mark without fail whenever he shot with it. Then he set out and found himself in a very large forest, which he could not get to the end of in one day. When evening came he seated himself in a high tree in order to escape from the wild beasts. Towards midnight, it seemed to him as if a tiny little light glimmered in the distance. Then he looked down through the branches towards it, and kept well in his mind where it was. But in the first place he took off his hat and threw it down in the direction of the light, so that he might go to the hat as a mark when he had descended. Then he got down and went to his hat, put it on again and went straight forwards. The farther he went, the larger the light grew, and when he got close to it he saw that it was an enormous fire, and that three giants were sitting by it, who had an ox on the spit, and were roasting it. Presently one of them said, "I must just taste if the meat will soon be fit to eat," and pulled a piece off, and was about to put it in his mouth when the huntsman shot it out of his hand. "Well, really," said the giant, "if the wind has not blown the bit out of my hand!" and helped himself to another. But when he was just about to bite into it, the huntsman again shot it away from him. On this the giant gave the one who was sitting next him a box on the ear, and cried angrily, "Why art thou snatching my piece away from me?" "I have not snatched it away," said the other, "a sharpshooter must have shot it away from thee." The giant took another piece, but could not, however, keep it in his hand, for the huntsman shot it out. Then the giant said, "That must be a good shot to shoot the bit out of one's very mouth, such an one would be useful to us." And he cried aloud, "Come here, thou sharpshooter, seat thyself at the fire beside us and eat thy fill, we will not hurt thee; but if thou wilt not come, and we have to bring thee by force, thou art a lost man!" On this the youth went up to them and told them he was a skilled huntsman, and that whatever he aimed at with his gun, he was certain to hit. Then they said if he would go with them he should be well treated, and they told him that outside the forest there was a great lake, behind which stood a tower, and in the tower was imprisoned a lovely princess, whom they wished very much to carry off. "Yes," said he, "I will soon get her for you." Then they added, "But there is still something else, there is a tiny little dog, which begins to bark directly any one goes near, and as soon as it barks every one in the royal palace wakens up, and for this reason we cannot get there; canst thou undertake to shoot it dead?" "Yes," said he, "that will be a little bit of fun for me." After this he got into a boat and rowed over the lake, and as soon as he landed, the little dog came running out, and was about to bark, but the huntsman took his air-gun and shot it dead. When the giants saw that, they rejoiced, and thought they already had the King's daughter safe, but the huntsman wished first to see how matters stood, and told them that they must stay outside until he called them. Then he went into the castle, and all was perfectly quiet within, and every one was asleep. When he opened the door of the first room, a sword was hanging on the wall which was made of pure silver, and there was a golden star on it, and the name of the King, and on a table near it lay a sealed letter which he broke open, and inside it was written that whosoever had the sword could kill everything which opposed him. So he took the sword from the wall, hung it at his side and went onwards: then he entered the room where the King's daughter was lying sleeping, and she was so beautiful that he stood still and, holding his breath, looked at her. He thought to himself, "How can I give an innocent maiden into the power of the wild giants, who have evil in their minds?" He looked about further, and under the bed stood a pair of slippers, on the right one was her father's name with a star, and on the left her own name with a star. She wore also a great neck-kerchief of silk embroidered with gold, and on the right side was her father's name, and on the left her own, all in golden letters. Then the huntsman took a pair of scissors and cut the right corner off, and put it in his knapsack, and then he also took the right slipper with the King's name, and thrust that in. Now the maiden still lay sleeping, and she was quite sewn into her night-dress, and he cut a morsel from this also, and thrust it in with the rest, but he did all without touching her. Then he went forth and left her lying asleep undisturbed, and when he came to the gate again, the giants were still standing outside waiting for him, and expecting that he was bringing the princess. But he cried to them that they were to come in, for the maiden was already in their power, that he could

not open the gate to them, but there was a hole through which they must creep. Then the first approached, and the huntsman wound the giant's hair round his hand, pulled the head in, and cut it off at one stroke with his sword, and then drew the rest of him in. He called to the second and cut his head off likewise, and then he killed the third also, and he was well pleased that he had freed the beautiful maiden from her enemies, and he cut out their tongues and put them in his knapsack. Then thought he, "I will go home to my father and let him see what I have already done, and afterwards I will travel about the world; the luck which God is pleased to grant me will easily find me."

But when the King in the castle awoke, he saw the three giants lying there dead. So he went into the sleeping-room of his daughter, awoke her, and asked who could have killed the giants? Then said she, "Dear father, I know not, I have been asleep." But when she arose and would have put on her slippers, the right one was gone, and when she looked at her neck-kerchief it was cut, and the right corner was missing, and when she looked at her night-dress a piece was cut out of it. The King summoned his whole court together, soldiers and every one else who was there, and asked who had set his daughter at liberty, and killed the giants? Now it happened that he had a captain, who was one-eyed and a hideous man, and he said that he had done it. Then the old King said that as he had accomplished this, he should marry his daughter. But the maiden said, "Rather than marry him, dear father, I will go away into the world as far as my legs can carry me." But the King said that if she would not marry him she should take off her royal garments and wear peasant's clothing, and go forth, and that she should go to a potter, and begin a trade in earthen vessels. So she put off her royal apparel, and went to a potter and borrowed crockery enough for a stall, and she promised him also that if she had sold it by the evening, she would pay for it. Then the King said she was to seat herself in a corner with it and sell it, and he arranged with some peasants to drive over it with their carts, so that everything should be broken into a thousand pieces. When therefore the King's daughter had placed her stall in the street, by came the carts, and broke all she had into tiny fragments. She began to weep and said, "Alas, how shall I ever pay for the pots now?" The King had, however, wished by this to force her to marry the captain; but instead of that, she again went to the potter, and asked him if he would lend to her once more. He said, "No," she must first pay for the things she had already had. Then she went to her father and cried and lamented, and said she would go forth into the world. Then said he, "I will have a little hut built for thee in the forest outside, and in it thou shalt stay all thy life long and cook for every one, but thou shalt take no money for it." When the hut was ready, a sign was hung on the door whereon was written, "To-day given, to-morrow sold." There she remained a long time, and it was rumoured about the world that a maiden was there who cooked without asking for payment, and that this was set forth on a sign outside her door. The huntsman heard it likewise, and thought to himself, "That would suit thee. Thou art poor, and hast no money." So he took his air-gun and his knapsack, wherein all the things which he had formerly carried away with him from the castle as tokens of his truthfulness were still lying, and went into the forest, and found the hut with the sign, "To-day given, to-morrow sold." He had put on the sword with which he had cut off the heads of the three giants, and thus entered the hut, and ordered something to eat to be given to him. He was charmed with the beautiful maiden, who was indeed as lovely as any picture. She asked him whence he came and whither he was going, and he said, "I am roaming about the world." Then she asked him where he had got the sword, for that truly her father's name was on it. He asked her if she were the King's daughter? "Yes," answered she. "With this sword," said he, "did I cut off the heads of three giants." And he took their tongues out of his knapsack in proof. Then he also showed her the slipper, and the corner of the neck-kerchief, and the bit of the night-dress. Hereupon she was overjoyed, and said that he was the one who had delivered her. On this they went together to the old King, and fetched him to the hut, and she led him into her room, and told him that the huntsman was the man who had really set her free from the giants. And when the aged King saw all the proofs of this, he could no longer doubt, and said that he was very glad he knew how everything had happened, and that the huntsman should have her to wife, on which the maiden was glad at heart. Then she dressed the huntsman as if he were a foreign lord, and the King ordered a feast to be prepared. When they went to table, the captain sat on the left side of the King's daughter, but the huntsman was on the right, and the captain thought he was a foreign lord who had come on a visit. When they had eaten and drunk, the old King said to the captain that he would set before him something which he must guess. "Supposing any one said that he had killed the three giants and he were asked where the giants' tongues were, and he were forced to go and look, and there were none in their heads, how could that happen?" The captain said, "Then they cannot have had any." "Not so," said the King. "Every animal has a tongue," and then he likewise asked what any one would deserve who made such an answer? The captain replied, "He ought to be torn in pieces." Then the King said he had pronounced his own sentence, and the captain was put in prison and then torn in four pieces; but the King's daughter was married to the huntsman. After this he brought his father and mother, and they lived with their son in happiness, and after the death of the old King he received the kingdom.

KHM 112. DER DRESCHFLEGEL VOM HIMMEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Dreschflegel vom Himmel" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 112). Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Paderbörnischen" (von Familie von Haxthausen) und eine weitere Erzählung "aus dem Münsterischen" (von der Familie der Autorin Jenny von Droste-Hülshoff).

Inhalt: Zwei Ochsen wachsen beim Pflügen so lange Hörner, dass sie der Bauer auf dem Heimweg dem Metzger gibt. Dafür bringt er ihm ein Maas Rübsamen und bekommt für jedes Korn einen Taler. Unterwegs verliert er ein Korn, aus dem ein Baum in den Himmel wächst. Er klettert hoch und sieht die Engel Stroh dreschen. Da wackelt der Baum, jemand will ihn umhauen. Der Bauer macht ein Seil aus der Spreu vom Dreschen und lässt sich mit einer Hacke und einem Dreschflegel herunter. Er kommt in ein Loch, macht mit der Hacke eine Treppe und hat den Dreschflegel als Beweis.)

Es zog einmal ein Bauer mit einem Paar Ochsen zum Pflügen aus. Als er auf den Acker kam, da fingen den beiden Tieren die Hörner an zu wachsen, wuchsen fort, und als er nach Hause wollte, waren sie so groß, daß er nicht mit zum Thor hinein konnte. Zu gutem Glück kam gerade ein Metzger daher, dem überließ er sie, und schlossen sie den Handel dergestalt, daß er sollte dem Metzger ein Maß Rübsamen bringen, der wollte ihm dann für jedes Korn einen brabanter Thaler aufzählen. Das heiß ich gut verkauft! Der Bauer ging nun heim, und trug das Maß Rübsamen auf dem Rücken

herbei; unterwegs verlor er aber aus dem Sack ein Körnchen. Der Metzger bezahlte ihn wie gehandelt war richtig aus; hätte der Bauer das Korn nicht verloren, so hätte er einen brabanter Thaler mehr gehabt. Indessen, wie er wieder des Weges zurückkam, war aus dem Korn ein Baum gewachsen, der reichte bis an den Himmel. Da dachte der Bauer: "Weil die Gelegenheit da ist, mußt du doch sehen, was die Engel da droben machen, und ihnen einmal unter die Augen gucken." Also stieg er hinauf und sah, daß die Engel oben Hafer droschen und schaute das mit an; wie er so, schaute, merkte er; daß der Baum, worauf er stand, anfing, zu wackeln, guckte hinunter und sah, daß ihn eben einer umhauen wollte. "Wenn du da herabstürztest, das wäre ein böses Ding," dachte er, und in der Not wußte er sich nicht besser zu helfen, als daß er die Spreu vom Hafer nahm, die haufenweise da lag und daraus einen Strick drehte; auch griff er nach einer Hacke und einem Dreschflegel, die da herum im Himmel lagen, und ließ sich an dem Seil herunter. Er kam aber unten auf der Erde gerade in ein tiefes, tiefes Loch, und da war es ein rechtes Glück, daß er die Hacke hatte, denn er hackte sich damit eine Treppe, stieg in die Höhe und brachte den Dreschflegel zum Wahrzeichen mit, sodaß niemand an seiner Erzählung mehr zweifeln konnte.

112. DE DORSVLEGEL UIT DE HEMEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De dorsvlegel uit de hemel" is een leugensprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 112. Grimm's notitie vermeld "uit Paderborn" (van de familie von Haxthausen) en een ander verhaal "van de Munsterland" (van de familie van de auteur Jenny von Droste-Hülshoff).

Inhoud: Een boer gaat met een paar ossen ploegen en de hoorns van de dieren groeien en hij kan niet meer door de poort. Er komt een jager en hij ruilt de dieren en voor elke korrel raapzaad krijgt hij een Brabantse daalder uitbetaald. Dit is een goede ruil, maar de boer verliest een korrel raapzaad en had één daalder meer gehad als de korrel niet verloren was gegaan. Er is een boom uit de korrel gegroeid en deze reikt tot aan de hemel. De boer klimt in de boom en wil de engelen bekijken, maar de boom gaat wankelen. Iemand hakt de boom om en de boer maakt een touw van haverstro. Ook pakt hij een houweel en dorsvlegel en zakt naar beneden. Hij komt in een diepe kuil terecht en klimt naar boven door een trap uit te hakken. Als bewijs neemt hij zijn dorsvlegel mee, zodat niemand aan zijn verhaal kan twijfelen.)

Eens ging een boer met een paar ossen ploegen. Toen hij op de akker kwam, begonnen bij beide dieren de horens te groeien, en ze bleven doorgroeien, en toen hij naar huis wilde waren ze zo groot, dat ze de poort niet meer in konden. Gelukkig kwam er juist een slager aan, en hij gaf hem de ossen, en ze spraken zo af, hij zou de slager een zak koolzaad brengen en dan zou de slager hem voor elke korrel een brabander daalder betalen. Dat noem ik goede zaken doen! De boer ging nu naar huis en droeg de zak koolzaad op zijn rug aan; onderweg verloor hij een korreltje. De slager betaalde hem prompt alles uit. Als de boer dat ene zaadje niet verloren had, dan had hij een daalder meer gehad. Maar toen hij weer dezelfde weg terug ging, was er uit het zaadje een boom gegroeid, en die reikte tot de hemel. Toen dacht de boer: "Nu de gelegenheid zich toch voordoet, moest je die toch eens waarnemen om te kijken wat de engeltjes boven doen, en ze eens goed bekijken." Dus klom hij de boom in en zag dat de engeltjes boven haver aan 't dorsen waren, en hij keek ernaar; en terwijl hij zo aan 't kijken was, merkte hij dat de boom waarin hij zat, begon te waggelen, en hij gluurde naar beneden en zag dat er iemand bezig was hem om te hakken. "Als je nu naar beneden viel, dan was dat een lelijk geval," dacht hij en in zijn nood wist hij geen betere redding dan dat hij wat haverstro nam die daar in hopen lag, en daar een strik van draaide; en hij pakte ook nog een houweel mee en een dorsvlegel, die lagen er toch overal in de hemel. En toen liet hij zich aan de strik neer. Maar op aarde kwam hij juist in een diep gat terecht, en toen was 't maar een geluk, dat hij een houweel had, want hij hakte zich daarmee een trap, steeg die op en bracht de dorsvlegel als bewijs mee. En toen twijfelde ook geen mens aan 't verhaal van zijn avontuur.

112.—THE FLAIL FROM HEAVEN.
(Englisch / Engels / English)

("The Flail From Heaven" is a Brothers Grimm fairy tale collected by the Brothers Grimm. Since the second edition published in 1819, it has been recorded as Tale KHM 112. The Grimms noted "From the Paderborn" (from the von Haxthausen family) and another story "from the Munsterland" (from the family of the author Jenny von Droste-Hülshoff).

Contents: Two oxen grow such long horns while plowing that the farmer gives them to the butcher on the way home. In return he brings him a Maas turnip seed and gets a taler for each grain. On the way he loses a seed from which a tree grows into the sky. He climbs up and sees the angels threshing straw. The tree shakes, someone wants to cut it down. The farmer makes a rope out of the chaff from the threshing and lowers himself with a hoe and a flail. He gets into a hole, makes a flight of stairs with the hoe, and has the flail as proof.)

A countryman was once going out to plough with a pair of oxen. When he got to the field, both the animals' horns began to grow, and went on growing, and when he wanted to go home they were so big that the oxen could not get through the gateway for them. By good luck a butcher came by just then, and he delivered them over to him, and made the bargain in this way, that he should take the butcher a measure of turnip-seed, and then the butcher was to count him out a Brabant thaler for every seed. I call that well sold! The peasant now went home, and carried the measure of turnip-seed to him on his back. On the way, however, he lost one seed out of the bag. The butcher paid him justly as agreed on, and if the peasant had not lost the seed, he would have had one thaler the more. In the meantime, when he went on his way back, the seed had grown into a tree which reached up to the sky. Then thought the peasant, "As thou hast the chance, thou must just see what the angels are doing up there above, and for once have them before thine eyes." So he climbed up, and saw that the angels above were threshing oats, and he looked on. While he was thus watching them, he observed that the tree on which he was standing, was beginning to totter; he peeped down, and saw that some one was just going to cut it down. "If I were to fall down from hence it would be a bad thing," thought he, and in his necessity he did not know how to save himself better than by taking the chaff of the oats which lay there in heaps, and twisting a rope of it. He likewise snatched a hoe and a flail which were lying about in heaven, and let himself down by the rope. But he came down on the earth exactly in the middle of a deep, deep hole. So it was a real piece of luck that he had brought the hoe, for he hoed himself a flight of

steps with it, and mounted up, and took the flail with him as a token of his truth, so that no one could have any doubt of his story.

KHM 113. DE BEIDEN KÜNIGESKINNER
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("De beiden Künigeskinner" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 113) in westfalischem Niederdeutsch. Laut Anmerkung der Grimms ist es „aus dem Paderbörnischen" (von Ludowine von Haxthausen).

Inhalt: Ein 16-jähriger Prinz, der den Zeichen nach in diesem Alter durch einen Hirsch sterben soll, sieht einen solchen auf der Jagd, trifft ihn aber nicht. Vor dem Wald ist es ein großer Mann, der sagt, er habe ihn lange gesucht, ihn mit auf sein Schloss nimmt, mit ihm isst und ihm Aufgaben stellt. Erst muss er je eine Nacht bei seinen drei Töchtern wachen und sein stündliches Rufen beantworten. Dafür verspricht er ihm die älteste Tochter, misslingt es aber, muss er sterben. Aber sie lassen einen Steinmann für ihn antworten, damit er schlafen kann. Dann muss er einen Wald abholzen, einen See säubern, einen Berg von Dornbüschen befreien und ein Schloss darauf bauen. Das gläserne Werkzeug hält nicht, doch die jüngste Tochter laust ihn nach dem Essen, bis er schläft, und lässt Erdmännchen die Arbeit tun. Als er sie immer noch nicht kriegt, läuft er nachts mit ihr fort. Sie sieht den Vater nachkommen und macht sie beide zu Dornbusch und Rose, woran der Vater sich sticht und heimgeht. Seine Frau schickt ihn die Rose abbrechen, doch sie werden Kirche und Pastor, der predigt. Der Vater hört zu und geht heim. Da kommt die Frau selbst und säuft den See mit Fisch aus, in den die Tochter sie beide verwandelt, muss es aber wieder ausspucken und gibt ihr drei Walnüsse mit. Der Prinz lässt seine Braut in einem Dorf warten, um sie mit Kutschen abholen zu lassen, doch auf einen Kuss seiner Mutter hin vergisst er sie. Sie sucht sich Arbeit, und die Mutter ihm eine Frau. Als sie getraut werden sollen, stellt sich die Königstochter im Kleid aus einer der Nüsse daneben, das sie nur für eine Nacht vor seiner Tür hergibt. Doch nur die Diener hören ihr Rufen. Sie geben ihm das zweite Mal statt des befohlenen Schlaf- einen Wachtrunk. Doch die Mutter hat die Tür versperrt. Er wartet bis morgens, entschuldigt sich, und sie nimmt das Kleid aus der dritten Nuss zur Hochzeit.)

Et was mol en Künig west, de hadde en kleinen Jungen kregen, in den sin Teiken (Zeichen) hadde stahn, he sull von einen Hirsch ümmebracht weren, wenn he sestein Johr alt wäre. Ase he nu so wit anewassen was, do gingen de Jägers mol mit ünne up de Jagd. In den Holte, do kümmt de Künigssohn bie de anneren denne (von den anderen weg), up einmol süht he do ein grooten Hirsch, den wull he scheiten, he kunn en awerst nig dreppen; up't lest is de Hirsch so lange für ünne herut laupen, bis gans ut den Holte, do steiht do up einmol so ein grot lank Mann stad des Hirsches, de segd: "Nu, dat is gut, dat ik dik hewe; ik hewe schon sess paar gleserne Schlitschau hinner die kaput jaget un hewe dik nig kriegen könnt." Do nümmet he ün mit sik un schlippet em dur ein grot Water, bis für en grot Künigsschlott, da mut he mit an'n Disk un eten wat. Ase se tosammen wat geeten hed, segd de Künig: "Ik hewe drei Döchter, bie der ölesten mußt du en Nacht waken, von des Obends niegen Uhr bis Morgen sesse, un ik kumme jedesmal wenn de Klocke schlätt, sülwens un rope, un wenn du mie dann kine Antwort givst, so werst du morgen ümmebracht, wenn du awerst mie immer Antwort givst, so salst du se tor Frugge hewen." Ase do die jungen Lude up de Schlopkammer kämen, do stund der en steineren Christoffel, do segd de Künigsdochter to emme: "Um niegen Uhr kummet min Teite (Vater), alle Stunne bis et dreie schlätt, wenn he froget, so giwet gi em Antwort statt des Künigssuhns." Do nickede de steinerne Christoffel mit den Koppe gans schwinne un dann jümmer lanksamer, bis he toleste wier stille stand. Den anneren Morgen, da segd de Künig to emme: "Du hest dine Sacken gut macket, awerst mine Dochter kann ik nig hergiewen, du möstest dann en Nacht bie de tweiden Dochter wacken, dann will ik mie mal drup bedenken, ob du mine ölleste Dochter tor Frugge hewen kannst, awerst ik kumme olle Stunne sülwenst, un wenn ik die rope, so antworte mie, un wenn ik die rope un du antwortest nig, so soll fleiten din Blaud für mie." Un do gengen de beiden up de Schlopkammer, do stand do noch en gröteren steineren Christoffel, dato seg de Künigsdochter: "Wenn mine Teite frögt, so antworte du." Do nickede de grote, steinerne Christoffel, wier mit dem Koppe gans schwinne un dann jümmer lanksamer, bis he toleste wier stille stand. Un de Künigssuhn legte sik up dem Dörsüll (Thürschwelle), legte de Hand unner den Kopp un schläp inne. Den anneren Morgen seh de Künig to ünne: "Du hast dine Sacken twaren gut macket, awerst mine Dochter kann ik nig hergiewen, du möstest süs bie der jungesten Künigsdochter en Nacht wacken, dann will ik mie bedenken, ob du mine tweide Dochter tor Frugge hewen kannst; awerst ik kumme olle Stunne sülwenst un wenn ik die rope, so antworte mie, un wenn ik die rope un du antwortest nig, so soll fleiten din Bland für mie." Do gingen se wier tohope (zusammen) up ehre Schlopkammer, do was do noch en viel grötern un viel längern Christoffel, ase bie de twei ersten. Dato segte de Künigsdochter: "Wenn min Teite röpet, so antworte du," do nickede de grote lange steinerne Christöffel wohl ene halwe Stunne mit den Koppe, bis de Kopp tolest wier stille stand. Un de Künigssuhn legte sik up de Dörsüll un schläp inne. Den annern Morgen, do segd de Künig: "Du hast twaren gut wacket, awerst ik kann die nau mine Dochter nig giewen, ik hewe so en groten Wall, wenn du mie den von hüte morgen sesse bis obends sesse afhoggest, so will ik mie drup bedenken." Do dehe (that, d. i. gab) he ünne en gleserne Exe, en glesernen Kiel un en gleserne Holthacke midde. Wie he in dat Holt kummen is, do hoggete he einmal to, do was de Exe entwei; do nam he den Kiel un schlett einmal mit de Holthacke daruppe, do is et so kurt un so klein ase Grutt (Sand). Do was he so bedröwet un glövte nu möste he sterwen, un he geit sitten un grient (weint). Asset nu Middag is, do segd de Künig: "Eine von juck Mäken mott ünne wat to etten bringen." "Nee," segged de beiden öllesten, "wie willt ün nicks bringen, wo he dat leste bie wacket het, de kann ün auck wat bringen." Do mutt de jungeste weg un bringen ünne wat to etten. Ase in den Walle kummet, dö fragt se ün wie et ünne ginge? "O," sehe he, "et ginge ün gans schlechte." Do sehe se, he sull herkommen un etten eest en bitken. "Ene," sehe he, "dat künne he nig, he möste jo doch sterwen, etten wull he nig mehr." Do gav se ünne so viel gute Woore, he möchte et doch versöken; do kümmt he un ett wat. Ase he wat getten hett, do sehe se: "Ik will die eest en bitken lusen, dann werst du annerst to Sinnen." Do se ün luset, do werd he so möhe un schlöppet in, un do nümmet se ehren Doock un binnet en Knupp do in, un schlätt ün dreimal up de Eere un segd: "Arweggers, herut!" Do wuren gliek so viele Eerdmännekens herfur kummen un hadden froget, wat de Künigsdochter befelde. Do seh se: "In Tied von drei Stunnen mutt de grote Wall afhoggen un olle dat Holt in Höpen settet sien." Do gingen de Eerdmännekens herum un boen ehre ganse Verwanschap up, dat se ehnen an de Arweit helpen sullen. Do fingen se gliek an, un ase de drei Stunne ümme würen, do is olles to Enne (zu Ende) west, un do keimen se wier to der Künigsdochter un sehent ehr.

Do nümmet se wier ehren witten Doock un segd: "Arweggers, nah Hus!" Do siet se olle wier wege west. Do de Künigssuhn upwacket, so werd he so frau, do segd se: "Wenn et nu sesse schloen het, so kumme nah Hus." Dat het he auck bevolget, un do frägt de Künig: "Hest du den Wall aawe (ab)?" "Jo," segd de Künigssuhn. Ase se do an een Diske sittet, do seh de Künig: "Ik kann di nau mine Dochter nie tor Frugge giewen, he möste eest nau wat umme se dohen." Do frägt he, wat dat denn sien sulle. "Ik hewe so en grot Dieck," seh de Künig, "do most du den annern Morgen hünne un most en utschloen, dat he so blank is ase en Spegel, un et müttet von ollerhand Fiske dorinne sien." Den anneren Morgen do gav ünne de Künig ene gleserne Schute (Schüppe) un segd: "Umme sess Uhr mot de Dieck ferrig sien." Do geit he weg, ase he bi den Dieck kummet, do stecket he mit de Schute in de Muhe (Moor, Sumpf), do brack se af, do stecket he mit de Hacken in de Muhe, un et was wier kaput. Do werd he gans bedröwet. Den Middag brachte de jüngeste Dochter ünne wat to etten do frägt se, wo et ünne ginge? Do seh de Künigssuhn, et ginge ünne gans schlechte, he sull sienen Kopp wohl mißen mutten: "Dat Geschirr is mie wir klein gohen." "O," seh se, "he sull kummen un etten eest wat, dann werst du anneren Sinnes." "Nee," segte he, "etten kunn he nig, he wer gar to bedröwet." Do givt se ünne viel gude Woore, bis he kummet un ett watt. Do luset se ünn wier, un he schloppet in; se nümmet von niggen en Doock, schlett en Knupp do inne un kloppet mit den Knuppe dreimol up de Eere un segt: "Arweggers, herut!" Do kummt gliek so viele Eerdmännekens un froget olle wat ehr Begeren wür. In Tied von drei Stunne mosten se den Dieck gans utschloen hewen, un he möste so blank sien, dann man sik inne speigelen künne, un von ollerhand Fiske mosten dorinne sien. Do gingen de Eerdmännekens hünn un boen ehre Verwanschap up, dat se ünnen helpen sullen; un et is auck in zwei Stunnen ferrig west. Do kummet se wier un seged: "Wie hät dohen, so us befolen is." Do nümmet de Künigsdochter den Doock un schlett wier dreimol up de Eere un segd: "Arweggers, to Hus!" Do siet se olle wier weg. Ase do de Künigssuhn upwacket, do is de Dieck ferrig. Do geit de Künigsdochter auck weg un segd, wenn et sesse wär, dann sull he nah Hus kummen. Ase he do nah Hus kummet, do frägt de Künig: "Hes du den Dieck ferrig?" "Jo," seh de Künigssuhn. Dat wür schöne. Do se do wier to Diske sittet, do seh de Künig: "Du hast den Dieck twaren ferrig, awerst ik kann di mine Dochter noch nie giewen, du most eest nau eins dohen." "Wat is dat denn?" frögte de Künigssuhn. He hedde so en grot Berg, do würen lauter Dorenbuske anne, de mosten alle afhoggen weren un bowen up moste he en grot Schlott buggen, dat moste so wacker sien, ase't nu en Menske denken kunne, un olle Ingedömse, de in den Schlott gehorden, de mosten der olle inne sien. Do he nu den anneren Morgen up steit, do gav ünne de Künig en glesernen Exen un en glesernen Boren mie: et mott awerst um sess Uhr ferrig sien. Do he an den eersten Dorenbuske mit de Exen anhogget, do ging se so kurt un so klein, dat de Stücker rund um ünne herfloen, un de Boren künn he auck nig brücken. Do war he gans bedröwet un toffte (wartete) up sine Leiweste, op de nie keime un ünn ut de Naut hülpe. Ase't do Middag is, do kummet se un bringet wat to etten; do geit he ehr in de Möte (entgegen) un verteilt ehr olles un ett wat, un lett sik von ehr lusen un schlöppet in. Do nümmet se wier den Knupp un schlett domit up de Eere un segd: "Arweggers, herut!" Do kummet wier so viel Eerdmännekens un fraget, wat ehr Begeren wür? Do seh se: "In Tied von drei Stunnen müttet ju den gansen Busk afhoggen, un bowen uppe den Berge do mott en Schlott stohen, dat mot so wacker sien, ase't nu ener denken kann, un olle Ingedömse muttet do inne sien. Do ginge se hünne un boen ehre Verwanschap up, dat se helpen sullen, un ase te Tied umme was, do was alles ferrig. Do kümmet se to der Künigsdochter un segget dat, un de Künigsdochter nümmet den Dööock und schlett dreimal domit up de Eere uni segd: "Arweggers to Hus!" Do siet se gliek olle wier weg west. Dö nu de Künigssuhn upwecket, un olles soh, do was he so frau ase en Vugel in der Lust. Do et do sesse schloen hadde, do gingen se tohaupe nah Hus. Do segd de Künig: "Is dat Schlott auck ferrig'?" "Jo," seh de Königssuhn. Ase do to Diske sittet, do segd de Künig: "Mine jungeste Dochter kann ik nie giewen, befur detwei öllesten frigget het." Do wor de Künigssuhn un de Künigsdöchter gans bedröwet, un de Künigssuhn wuste sik gar nig to bergen (helfen). Do kummet he mol bie Nachte to der Künigsdochter un löppet dermit furt. Ase do en bitken wegsiet, do ticket sik de Dochter mol umme un süht ehren Vader hinner sik. "O," seh se, "wo sull wie dat macken? Min Vader is hinner us un will us ummeholen; ik will die grade to'n Dörenbusk macken un mie tor Rose un ik will mie ümmer midden in den Busk waarn (schützen)." Ase do de Vader an de Stelle kummet, do steit do en Dörenbusk un ene Rose do anne; do will he de Rose afbrecken, do kummet de Dören un stecket ün in de Finger, dat he wier nah Hus gehen mut. Do fragt sine Frugge, worumme he se nig hädde middebrocht. Do seh he, he wür der balt bie west, awerst he hedde se uppen mol ut den Gesichte verloren, un do hädde do en Dörenbusk un ene Rose stohen. Do seh de Königin: "Heddest du ment (nur) de Rose afbrocken, de Busk hedde sullen wohl kummen." Do geit he wier weg un will de Rose herholen. Unnerdes waren awerst de beiden schon wiet öwer Feld, un de Künig löppet der hinnerher. Do kicket sik de Dochter wier umme un süht ehren Vader kummen; do seh se: "O, wo sull wie et nu macken? Ik will die grade tor Kerke macken un mie tom Pastoer; do will ik up de Kanzel stohn un priedigen." Ase do de Künig an de Stelle kummet, do steiht do ene Kerke, un up de Kanzel is en Pastoer un priediget; do hort he de Priedig to un geit wier nah Hus. Do fragt de Küniginne, worumme he se nig middebrocht hedde, da segd he: "Nee, ik hewe se so lange nachlaupen, un as ik glovte, ik wer der hold bie, do steit do en Kerke un up de Kanzel en Pastoer, de priedigte." "Du häddest sullen ment den Pastoer bringen," seh de Fru, "de Kerke hädde sullen wohl kummen; dat ik die auck (wenn ich dich auch) schicke, dat kann nig mer helpen, ik mut sülwenst hünne gohen." Ase se do ene Miele wege is un de beiden von fern süht, do kicket sik de Künigsdochter umme un süht ehre Moder kummen un segd: "Nu sie wie unglücksk, nu kummet miene Moder sülwenst! Ik will die grade tom Dieck macken un mie tom Fisk." Do de Moder up de Stelle kummet, do is do en grot Dieck, un in de Midde sprank en Fisk herumme un kickete mit den Kopp ut den Water un was gans lustig. Do wüll se geren den Fisk krigen, awerst se kunn ünn gar nig fangen. Do werd se gans böse un drinket den gansen Dieck ut, dat se den Fisk kriegen will, awerst do werd se so üwel, dat se sick spiggen mott un spigget den gansen Dieck wier ut. Do seh se: "Ik sehe do wohl, dat et olle nig mer helpen kann." Sei mogten nu wier to ehr kummen. Do göhet se dann auck wier hünne, un de Küniginne givt der Dochter drei Walnütte un segd: "Do kannst du die mit helpen, wenn du in dine högste Naud bist." Un do gingen de jungen Lüde wier tohaupe weg. De se do wohl kein Stunne gohen hadden, do kummet se an dat Schlott, wovon de Kunigssuhn was, un dobie was en Dorp. Ase se do anne keimen, do segd de Künigssuhn: "Blief hie, mine Leiweste, ik will eest up dat Schlott gohen, un dann will ik mit den Wagen un Bedeinten kummen un will die afholen." Ase he do up dat Schlott kummet do werd se olle so frau, dat se den Künigssuhn nu wier hett; do vertellt he, he hedde ene Brut un de wür jetzt in den Dorpe, se wullen mit den Wagen hintrecken un se holen. Do spannt se auck

gliek an, un viele Bedeinten setten sich up den Wagen. Ase do de Künigssuhn instiegen wull, do gav ün sine Moder en Kus, do hadde he alles vergeten, wat schehen was un auck wat he dohen will. Do befal de Moder, se sullen wier utspannen, un do gingen se olle wier in't Hus. Dat Mäken awerst sitt im Dorpe un luert un luert un meint, he sull se afholen, et kummet awerst keiner. Do vermaiet (vermietet) sik de Känigsdochter in de Muhle, de hoerde bie dat Schlott, do moste se olle Nohmiddage bie den Watter sitten un Stunze schüren (Gefäße reinigen). Do kummet de Küniginne mol von den Schlotte gegohen un gohet an den Water spazeiern, un seihet dat wackere Mäken do sitten, do segd se: "Wat is dat für en wacker Mäken! Wat gefüllt mie dat gut!" Do kicket se et olle an, awerst, keen Menske hadde et kand. Do geit wohl ene lange Tied vorbie, dat dat Mäken eerlick un getrugge bie den Müller deint. Unnerdes hadde de Küniginne ene Frugge für ehren Suhn socht, de is gans feren ut der Weld west. Ase do de Brut ankümmet, do söllt se gliek tohaupe giewen weren. Et laupet so viele Lüde tosamen de dat olle seihen willt, do segd dot Mäken to den Müller, he mögte ehr doch auck Verlöb giewen. Do seh de Müller: "Goh menten hünne." Ase't do weg will, do macket et ene van den drei Walnütten up, do legt do so en wacker Kleid inne, dat trecket et an un gienk domie in de Kerke gigen den Altor stohen. Up enmol kummt de Brut un de Brüme (Bräutigam), un settet sik für den Altor, un ase de Pastoer se do insegnen wull, do kicket sik de Brut van der Halwe (seitwärts), un süht et do stohen, do steit se wier up und segd, se wull sik nie giewen loten, bis se auck so en wacker Kleid hädde, ase de Dame. Do gingen se wier nah Hus un läten de Dame froen, ob se dat Kleid wohl verkofte. Nee, verkaupen dau seit nig, awerst verdeinen, dät mögte wohl sien. Do fragten se ehr, wat se denn dohen sullen. Do segd se, wenn se van Nachte fur dat Dohr van den Künigssuhn schlapen döffte, dann wull se et wohl dohen. Do seget se jo, dat sul se menten dohen. Do muttet de Bedeinten den Künigssuhn en Schlopdrunk ingiewen, un do legt se sik up den Süll un günselt (winselt) de heile Nacht, se hädde den Wall für ün afhoggen loten, se hädde de Dieck für ün utschloen, se hädde dat Schlott für ün bugget, se hädde ünne ton Dörenbusk macket dann wier tor Kerke ün tolest tom Dieck, un he hädde se so geschwinne vergete. De Küigssuhn hadde nicks davon hört, de Bedeinten awerst würen upwacket un hadden tolustert un hadden nie wust, wat et sull bedüen. Den anneren Morgen, ase se upstöen würen, do trock de Brut dat Kleid an, un fort mit den Brumen nah der Kerke. Unnerdes macket dat wackere Mäken de tweide Walnutt up, un do is nau en schöner Kleid inne dat thütet wier an un geit domie in de Kerke gigen den Altor stohen; do geit et dann ewen wie dat vürgemol. Un dat Mäken liegt wier en Nacht für den Süll, de nah des Kühnigssuhns Stobe geit, un de Bedeinten füllt ün wier en Schlopdrunk ingiewen; de Bedeinte kummet awerst un giewet ünne wat to wacken, domie legt he sik to Bedde; un de Müllersmaged fur den Dörsüll günselt wier so viel un segd, wat se dohen hädde. Dat hört olle de Künigssuhn un werd gans bedröwet, un et söllt ünne olle wier bie wat vergangen was. Do will he nah ehr gohen, awerst sine Moder hadde de Dör toschlotten. Den annern Morgen awerst ging he gliek to siner Leiwesten un vertellte ehr olles, wie et mit ünne togangen wür, un se mögte ünne doch nig beuse sin dat he se so lange vergeiten hädde. Do macket de Künigsdochter de dridde Walnutt up, do is nu en viel wackerer Kleid inne: dat trecket sie an un fört mit ehrem Brümen nah de Kerke, un do keimen so viele Kinner, de geiwen ünne Blomen un hellen ünne bunte Bänner fur de Föte, un se leiten sik insegnen un hellen ene lustige Hochtied; awerst de falske Moder un Brut mosten weg. Un we dat lest vertellt het, den is de Mund noch warm.

113. DIE BEIDEN KÖNIGSKINDER

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es war einmal ein König, der hatte einen kleinen Jungen bekommen, in dessen Sternbild hatte gestanden, er würde von einem Hirsch umgebracht werden, wenn er sechzehn Jahre alt wäre. Als er nun so herangewachsen war, da gingen die Jäger einmal mit ihm auf die Jagd. Doch im Wald kam der Königssohn von den anderen weg, und sah auf einmal einen großen Hirsch, den wollte er schießen, konnte ihn aber nicht treffen. Zuletzt war der Hirsch so lange vor ihm hergelaufen, bis er ganz aus dem Wald hinausgekommen war. Auf einmal stand vor ihm ein großer langer Mann statt des Hirsches, der sagte zu ihm: "Nun, das ist gut, daß ich dich habe; ich habe schon sechs Paar gläserne Schlittschuhe hinter dir kaputtgejagt und habe dich nicht kriegen können." Er nahm ihn mit sich und schleppte ihn durch ein großes Wasser vor ein großes Königsschloß. Da mußte er sich mit an den Tisch setzen und etwas essen. Als sie zusammen gegessen hatten, sagte der König: "Ich habe drei Töchter, bei der ältesten mußt du eine Nacht wachen, von des abends neun Uhr bis morgens um sechs, und ich komme jedesmal, wenn die Glocke schlägt, selber und rufe, und wenn du mir dann keine Antwort gibst, so wirst du morgen umgebracht; wenn du mir aber eine Antwort gibst, so sollst du sie zur Frau haben." Als die jungen Leute in die Schlafkammer kamen, da stand dort ein steinerner Christoph. Da sagte die Königstochter zu ihm: "Um neun Uhr kommt mein Vater, alle Stunden, bis es drei schlägt; wenn er fragt, so gebt ihr ihm Antwort statt des Königssohnes." Da nickte der steinerne Christoph mit dem Kopf ganz geschwind, dann immer langsamer, bis er zuletzt wieder stillstand. Am andern Morgen, da sagte der König zu ihm: "Du hast deine Sache gut gemacht, aber meine Tochter kann ich nicht hergeben, du müßtest noch eine Nacht bei der zweiten Tochter wachen, dann will ich noch einmal darüber nachdenken, ob du meine älteste Tochter zur Frau haben kannst. Aber ich komme alle Stunde selber, und wenn ich dich rufe, so antworte mir, und wenn ich dich rufe und du antwortest nicht, so soll dein Blut für mich fließen." Und dann gingen beide zur Schlafkammer, da stand noch ein größerer steinerner Christoph, zu dem die Königstochter sagte: "Wenn mein Vater fragt, so antworte du." Da nickte der große steinerne Christoph geschwind mit dem Kopf, dann immer langsamer, bis er zuletzt wieder stillstand. Und der Königssohn legte sich auf die Türschwelle, legte die Hand unter den Kopf und schlief ein. Am andern Morgen sagte der König zu ihm: "Du hast deine Sache gut gemacht, aber meine Tochter kann ich dir immer noch nicht geben. Du mußt auch bei der jüngsten Königstochter noch eine Nacht wachen. Und ich werde bedenken, ob du meine zweite Tochter zur Frau haben kannst, ich komme aber alle Stunden selbst; und wenn ich dich rufe, und du antwortest nicht, soll dein Blut für mich fließen." Dann gingen sie zusammen auf ihre Schlafkammer. Da war ein noch größerer und längerer Christoph darin. Die Königstochter sagte zu ihm: "Wenn mein Vater ruft, so antworte du!" Der große, lange, steinerne Christoph nickte wohl eine halbe Stunde lang mit dem Kopf, bis er dann wieder stillstand. Der Königssohn legte sich darauf auf die Türschwelle und schlief ein.

Am andern Morgen sagte der König: "Du hast gut gewacht, aber meine Tochter kann ich dir noch nicht geben. Ich habe da einen großen Wald, den du mir von heute morgen sechs bis abends sechs abholzen mußt; dann werde ich mir die Sache bedenken." Und er gab ihm eine gläserne Axt, einen gläsernen Keil und eine gläserne Holzhacke dafür. Wie er nun ins Holz gekommen war, hackte er einmal mit der Axt, da war sie entzwei; dann nahm er den Keil und schlug einmal mit der Holzhacke darauf, da war dieser so kurz und

so klein wie ein Stein. Das betrübte ihn sehr, weil er glaubte, nun sterben zu müssen, und er setzte sich hin und weinte. Als es Mittag geworden war, da sagte der König: "Eine von euch Mädchen muß ihm etwas zu essen bringen." - "Nein," sagten die beiden älstesten, "wir wollen ihm nichts bringen. Die, bei der er die letzte Nacht gewacht hat, die kann ihm auch etwas bringen." Nun mußte die jüngste weg, und ihm etwas zu essen bringen. Wie sie in den Wald kam, fragte sie ihn, wie es ihm gehe? Es gehe ihm schlecht, sagte er. Da sagte sie, er solle herkommen und ein wenig essen. Nein, sagte er, das könne er nicht, denn er müsse ja doch sterben, und wolle deshalb nicht mehr essen. Sie gab ihm viele gute Worte, er möge doch einmal versuchen. Endlich kam er und aß davon. Als er ein wenig gegessen hatte, sagte sie: "Damit du auf andere Gedanken kommst, will ich dich erst ein bißchen kraulen." Sie kraulte ihn, und dabei wurde er müde und schlief ein. Da nahm sie ihr Tuch, band einen Knoten hinein, schlug es dreimal auf die Erde und sagte: "Arbeiter, heraus!" Da kamen sogleich viele, viele Erdmännchen hervor und fragten nach den Befehlen der Königstochter.

Sie sagte: "In der Zeit von drei Stunden muß der große Wald abgehauen und das Holz in Stapeln aufgesetzt sein!" Und da gingen die Erdmännchen herum und boten ihre ganze Verwandschaft auf, daß sie ihnen bei der Arbeit helfen sollten. Sie fingen gleich an, und als die drei Stunden um waren, hatten sie die Arbeit erledigt. Da kamen sie wieder zur Königstochter und sagten es ihr. Das Mädchen nahm ihr weißes Tuch und sagte: "Arbeiter, nach Hause!" Und da sind alle gleich wieder weggewesen.

Als der Königssohn aufwachte, da war er von Herzen froh; sie aber sagte zu ihm: "Wenn es nach sechs geschlagen hat, dann komm zurück nach Haus!" Das befolgte er, und der König fragte: "Hast du den Wald ab?" -"Ja," sagte der Königssohn. Und als sie bei Tisch saßen, sagte der König: "Noch kann ich dir meine Tochter nicht zur Frau geben, du mußt noch etwas für sie tun." Der Königssohn fragte, was es denn sei. "Ich habe einen großen Teich," sagte der König, "da mußt du morgen hin und mußt ihn ausschlämmen, daß er so blank ist wie ein Spiegel, und es müssen noch allerhand Fische darin sein." Am anderen Morgen gab ihm der König eine gläserne Schippe und sagte: "Um sechs Uhr muß der Teich fertig sein." Da ging er fort, und als er zu dem Teich gekommen war, da steckte er die Schippe in den Sumpf, und sie brach ab. Er stach mit der Hacke hinein, und sie zersprang. Da wurde er wieder ganz betrübt. Am Mittag brachte ihm die Tochter das Essen, und fragte ihn, wie es ihm gehe. Da sagte der Königssohn, es gehe ihm ganz schlecht, und er würde wohl seinen Kopf verlieren. Oh, sagte sie, er solle nur kommen und etwas essen, um wieder auf andere Gedanken zu kommen. Nein, sagte er, essen könne er nicht, dazu sei er viel zu traurig. Aber sie redete ihm wieder gut zu, bis er zu ihr kam und etwas aß. Da kraulte sie ihn wieder, und er schlief ein. Dann nahm sie ihr Tuch, knüpfte einen Knoten hinein und klopfte damit dreimal auf die Erde und sagte: "Arbeiter, heraus!" Da kamen gleich so viele, viele Erdmännchen und alle fragten nach ihrem Begehren. Sie sagte es ihnen. Da gingen die Erdmännchen hin und boten ihre Verwandtschaft auf, daß sie ihnen helfen sollte. Und in zwei Stunden war alles fertig. Sie kehrten zur Königstochter zurück und sagten: "Wir taten, was du uns befohlen hast." Da nahm die Königstochter das Tuch und schlug wieder dreimal auf die Erde und sagte: "Arbeiter, nach Hause!" Da gingen alle wieder weg.

Wie nun der Königssohn wieder aufwachte, war der Teich fertig. Jetzt ging auch die Königstochter weg und sagte, wenn es sechs wäre, sollte er nach Hause kommen. Als er nach Hause kam, da fragte ihn der König: "Hast du den Teich fertig?" - "Ja," sagte der Königssohn. Als sie bei Tische saßen, meinte der König: "Du hast den Teich zwar fertig, aber meine Tochter kann ich dir noch nicht geben, denn du mußt erst noch etwas tun." - "Was denn?" fragte der Königssohn. Er hätte noch einen großen Berg, sagte der König, da wären viele Dornbüsche drauf, die alle abgehauen werden müßten. Und oben auf dem Gipfel müßte er ein großes Schloß bauen, das so schön sein müßte, als es sich nur ein Mensch denken könnte, und alles Hausgerät und was sonst noch in ein Schloß gehört, sollte drinnen sein.

Als er am andern Morgen aufstand, gab ihm der König eine gläserne Axt und einen Bohrer aus Glas mit. Um sechs Uhr, sagte der König, müßte er damit fertig sein. Als er den ersten Dornbusch mit der Axt anhieb, ging sie kurz und klein, daß die Stücke um ihn herumflogen; auch der Bohrer ging entzwei. Da war er wieder ganz betrübt und wartete auf seine Liebste, ob sie nicht käme und ihm aus der Not helfen würde. Gegen Mittag kam sie auch und brachte ihm etwas zu essen. Da ging er ihr entgegen und erzählte ihr alles und aß etwas; dann ließ er sich von ihr kraulen und schlief wieder ein.

Da nahm sie wieder den Knoten, schlug damit auf die Erde und sagte: "Arbeiter, heraus!" Und wieder kamen viele Erdmännchen und fragten, was sie begehre? Sie sagte: "In der Zeit von drei Stunden müßt ihr alle Dornbüsche abholzen, und oben auf dem Berge, da muß ein Schloß stehen, das muß so schön sein, wie es kein anderes mehr gibt." Die Erdmännchen gingen nun hin und boten ihre Verwandtschaft auf, daß sie helfen sollte. Als die Zeit um war, da war auch alles fertig. Da kamen sie zur Königstochter und sagten es ihr. Und die Königstochter nahm das Tuch, schlug damit dreimal auf die Erde und sagte: "Arbeiter, nach Hause!" Da sind alle gleich wieder weggewesen, und als der Königssohn aufwachte und alles sah, war er so froh wie ein Vogel in der Luft.

Als es nun sechs geschlagen hatte, da gingen sie zusammen nach Hause, und der König fragte: "Ist das Schloß auch fertig?" - "Ja," sagte der Königssohn. Als sie nun bei Tische saßen, sagte der König: "Meine jüngste Tochter kann ich nicht eher hergeben, als bis die beiden älteren gefreit haben." Da waren der Königssohn und die Königstochter sehr betrübt, und der Königssohn wußte sich nicht mehr zu helfen. Und als die Nacht gekommen war, lief er mit der Königstochter davon. Als sie schon eine Weile fort waren, da schaute sich die Königstochter einmal um und sah ihren Vater hinter sich. "Oh," sagte sie, "was sollen wir machen? Mein Vater ist hinter uns und will uns einholen. Ich werde dich in einen Dornbusch verwandeln und mich in eine Rose. Und mitten im Busch werde ich wohl sicher sein." Als der Vater an die Stelle kam, stand dort ein Dornbusch und mittendrin eine Rose. Er wollte die Rose abbrechen, doch kam der Dorn und stach ihm in die Finger, daß er wieder nach Hause gehen mußte. Da fragte seine Frau, warum er sie nicht mitgebracht hatte? Da sagte er, er habe nur einen Dornbusch und eine Rose gesehen. Da sagte die Königin: "Hättest du nur die Rose abgebrochen, dann wäre der Busch schon mitgekommen." Da ging der König wieder fort und wollte die Rose holen. Aber die beiden waren schon weit über Feld, und der König lief immer hinter ihnen her. Da sah sich die Tochter wieder um und erblickte den Vater. Da sagte sie: "Oh, wie wollen wir es jetzt machen? Ich werde dich in eine Kirche verwandeln und mich in einen Pastor. Da will ich auf der Kanzel stehen und predigen." Und als der König an die Stelle kam, stand dort eine Kirche, und ein Pastor stand auf der Kanzel und predigte. Der König hörte sich die Predigt an, ging dann nach Hause und erzählte alles seiner Frau. "Du hättest den Pastor mitbringen sollen," sagte die Frau,

"die Kirche wäre dann schon von selber gekommen. Wenn man dich schon schickt. Ich glaube doch, ich muß selber gehen."

Als sie eine Weile unterwegs war und die beiden von ferne sah, da guckte sich die Königstochter um und sah ihre Mutter kommen und sagte: "O weh, nun kommt meine Mutter selbst. Ich will dich in einen Teich verwandeln und mich in einen Fisch." Als die Mutter an die Stelle kam, war da ein großer Teich und in der Mitte sprang ein Fisch herum und sah mit dem Kopf aus dem Wasser und war ganz lustig. Da war sie ganz böse und trank den ganzen Teich aus, damit sie den Fisch doch noch fangen konnte. Doch wurde ihr davon so übel, daß sie das ganze Wasser wieder ausspeien mußte. Und sie sagte: "Ich sehe wohl, daß hier nichts mehr helfen kann!" Und die Königin gab ihrer Tochter drei Walnüsse und sagte: "Mit diesen kannst du Hilfe in höchster Not erhalten." Und damit gingen die jungen Leute wieder zusammen fort. Sie waren nun schon an die zehn Stunden gegangen, da kamen sie zu dem Schloß, aus dem der Königssohn war, und in dessen Nähe sich ein Dorf befand. Als sie da angekommen waren, da sagte der Königssohn: "Bleib hier, meine Liebste, ich will zuerste zum Schloß gehen, und dann mit Wagen und Bedienten kommen und dich abholen." Als er in das Schloß kam, da waren alle so froh, daß sie den Königssohn wiederhatten, und er erzählte, daß er eine Braut hätte, und die wäre jetzt im Dorf; sie sollten mit dem Wagen hinfahren und sie holen. Da spannten sie auch gleich an, und viele Bediente setzten sich auf den Wagen. Als nun der Königssohn einsteigen wollte, da gab ihm seine Mutter einen Kuß, der ihn alles vergessen ließ, was geschehen war und auch, was er hatte tun wollen. Da befahl die Mutter, sie sollten wieder ausspannen, und alle kehrten ins Haus zurück. Das Mädchen aber sitzt im Dorf und lauert und lauert und meint, er komme, sie abzuholen, es kommt aber keiner. Da vermietet sich die Königstochter in die Mühle, die gehört aber zum Schloß. Da mußte sie alle Nachmittage am Wasser sitzen und Gefäße reinigen. Einmal kam die Königin vom Schlosse her, um am Wasser spazierenzugehen. Sie sah das wackere Mädchen da sitzen und sagte: "Was ist das für ein wackeres Mädchen! Das gefällt mir gut!" Da guckten sie alle an, aber kein Mensch erkannte sie.

Es verging nun eine lange Zeit, und das Mädchen diente dem Müller treu und brav. Unterdessen hatte die Königin eine Frau für ihren Sohn gesucht, die von ganz weit herkam. Als die Braut ankam, sollten sie gleich einander verbunden werden. Es liefen so viele Leute zusammen, die das alles sehen wollten, daß auch das Mädchen den Müller bat, zur Kirche gehen zu dürfen. "Geh nur hin," sagte der Müller. Doch bevor sie wegging, öffnete sie eine der drei Walnüsse; darin lag ein schönes Kleid. Das zog sie an und ging in die Kirche, ganz nahe an den Altar. Auf einmal kommt die Braut und der Bräutigam, und sie setzten sich vor den Altar; und als der Pastor sie einsegnen will, sieht die Braut zur Seite und sieht das Mädchen. Sie steht sofort wieder auf und sagt, sie würde nicht eher wieder zur Trauung erscheinen, als bis sie so ein schönes Kleid wie die Dame hätte. Da gingen sie wieder nach Hause und ließen die Dame fragen, ob sie das Kleid wohl verkaufte. Nein, verkaufen würde sie es nicht, aber verdienen, das könnte es die Braut schon. Da fragten sie das Mädchen, was es damit wohl meine. Dieses sagte, wenn sie nachts vor der Tür des Königssohnes schlafen dürfte, dann könnte die Braut das Kleid gern haben. Und die Braut sagte ja! So mußten die Bedienten dem Königssohn einen Schlaftrunk herrichten, und das Mädchen legte sich vor die Tür und weinte und erzählte die ganze Nacht: sie hätte für ihn den ganzen Wald abholzen, den Teich ausschlämmen und das Schloß für ihn bauen lassen. Dann hätte sie ihn in einen Dornbusch verwandelt, als zweites in eine Kirche und zuletzt in einen Teich; aber er hätte sie so rasch vergessen. Davon hörte der Königssohn jedoch nichts, und nur die Diener waren dadurch aufgewacht und hatten alles gehört, wußten aber nicht, was es bedeuten sollte.

Am andern Morgen, als sie aufgestanden waren, zog die Braut das Kleid an und fuhr mit dem Bräutigam zur Kirche. Unterdessen öffnete das Mädchen die zweite Walnuß, und darin lag ein noch schöneres Kleid. Das zog sie an, ging damit in die Kirche und setzte sich dicht an den Altar; und alles ging genauso wie beim letzten Mal: Das Mädchen legte sich vor die Tür der Stube des Königssohnes, dessen Bedienten ihm wieder einen Schlaftrunk geben sollten. Doch enthielt der Trunk des Königssohnes kein Schlafmittel, und er legte sich wach zu Bett. Die Müllersmagd weinte wieder und erzählte, was sie alles getan hätte. Das alles hörte der Königssohn, und war davon ganz betrübt, und plötzlich fiel ihm alles wieder ein, was in der Vergangenheit geschehen war. Da wollte er zu ihr gehen, aber seine Mutter hatte die Türe zugeschlossen. Am andern Morgen aber ging er gleich zu seiner Liebsten und erzählte ihr alles, wie es ihm ergangen wäre, und sie möchte doch nicht böse sein, daß er sie so lange vergessen hätte. Da machte die Königstochter die dritte Walnuß auf, und es war das allerschönste Kleid darin, das man sich nur denken konnte. Das zog sie an und fuhr mit dem Bräutigam zur Kirche; da kamen viele Kinder, die gaben ihnen Blumen und legten ihnen bunte Bänder zu Füßen, und sie ließen sich einsegnen und hielten eine lustige Hochzeit; aber die falsche Mutter und die Braut mußten weg. Und wer das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.

113. DE TWEE KONINGSKINDEREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De twee koningskinderen" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 113. Het sprookje komt uit Paderborn (van Ludowine von Haxthausen) en was opgetekend in het Westfaals Nederduits. Volgens de aantekening van Grimms is het "uit Paderborn" (van Ludowine von Haxthausen).

Inhoud: Een 16-jarige prins, die volgens tekenen op die leeftijd zou zijn gestorven door toedoen van een hert, ziet er een op jacht, maar ontmoet hem niet. Voor het bos staat een grote man die zegt dat hij al heel lang naar hem op zoek is, hem meeneemt naar zijn kasteel, met hem eet en hem opdrachten geeft. Eerst moet hij een nacht over zijn drie dochters waken en hun telefoontjes beantwoorden. In ruil daarvoor belooft hij hem de oudste dochter, maar als hij faalt, moet hij sterven. Maar ze maken een steenhoop antwoord voor hem zodat hij kan slapen. Dan moet hij een bos omhakken, een meer opruimen, een berg doornstruiken ontdoen en er een kasteel op bouwen. Het glazen gereedschap houdt het niet, maar de jongste dochter valt hem na het eten in een hinderlaag tot hij slaapt, en laat stokstaartjes het werk doen. Als hij haar nog steeds niet te pakken krijgt, loopt hij 's nachts met haar weg. Ze ziet haar vader aankomen en maakt ze allebei doornstruiken en rozen, waar de vader zich mee prikt en naar huis gaat. Zijn vrouw stuurt hem om de roos af te breken, maar ze worden een kerk en een predikant die predikt. De vader luistert en gaat naar huis. Dan komt de vrouw zelf en verdrinkt het meer met vis, waarin de dochter ze allebei draait, maar moet het weer uitspugen en geeft haar drie walnoten om mee te nemen. De prins laat zijn bruid in een dorp wachten om door koetsen te worden opgehaald, maar na een kus van zijn moeder vergeet hij haar. Ze zoekt een baan en zijn moeder vindt een vrouw voor hem. Als ze

gaan trouwen, staat de koningsdochter naast hem in een jurk gemaakt van een van de noten, die ze maar één nacht aan zijn deur geeft. Maar alleen de bedienden horen haar roepen. Ze geven hem de tweede keer in plaats van de bestelde slaap- een wake-up drankje. Maar de moeder deed de deur op slot. Hij wacht tot de ochtend, verontschuldigt zich en zij neemt de jurk van de derde noot naar de bruiloft.)

Er was eens een koning geweest, en die had een jongetje gekregen, en in de sterren was voorspeld, dat hij door een hert zou worden gedood, als hij zestien was. Toen hij nu zo ver opgegroeid was, namen de jagers hem eens mee op jacht. In het bos gekomen dwaalde de prins van de anderen af, en daar zag hij een heel groot hert, en daar wou hij op schieten, maar hij kon het niet treffen, en tenslotte liep het hert zo lang voor hem uit, tot hij helemaal buiten het bos kwam, en toen stond er opeens zo'n grote lange kerel op de plaats waar het hert had gestaan, en die zei: "Nou, dat is goed dat ik je te pakken heb, ik heb al zes paar glazen schaatsen achter jou aan versleten en had je maar steeds niet kunnen krijgen." En toen nam hij hem mee, sleepte hem door een groot water tot voor een groot paleis, en daar moest hij mee aan tafel, en ze gingen wat eten. En toen ze samen wat hadden gegeten, toen zei de koning: "Ik heb drie dochters, bij de oudste moet je een nacht waken, van 's avonds negenen tot 's morgens zessen, en ik kom elke keer als de klok slaat, in eigen persoon en dan roep ik. En als je me dan geen antwoord geeft, dan wordt je de volgende morgen gedood, maar als je me aldoor antwoord geeft, dan mag je haar tot vrouw hebben."

En toen de jongelui op de slaapkamer kwamen, toen stond daar een stenen Christoffelbeeld, en de koningsdochter zei daartegen: "Om negen uur komt papa, elk uur tot drie uur toe, en als hij wat vraagt, dan geef jij antwoord inplaats van de prins." Toen knikte de stenen Christoffel heel vlug met zijn kop en dan steeds langzamer tot hij eindelijk stilstond. De volgende morgen zei de koning tegen hem: "Je hebt je zaakjes goed gedaan, maar m'n dochter kan ik toch niet afstaan, je moet nu een nacht waken bij m'n tweede dochter, en dan zal ik er eens over denken, of je m'n oudste dochter tot vrouw kunt krijgen; maar ik kom elk uur in eigen persoon, en als ik je roep, moet je antwoord geven, en als ik je roep en je geeft geen antwoord, dan ga je eraan!" En toen gingen ze allebei naar de slaapkamer, en daar stond nog een veel grotere Christoffel, en daar zei de prinses tegen: "Als vader komt roepen, dan geef jij antwoord." Toen knikte die grote stenen Christoffel met zijn hoofd, eerst heel vlug en dan gaandeweg langzamer tot zijn hoofd stil bleef staan. En de prins ging op de drempel liggen met zijn hand onder zijn hoofd en sliep in. De volgende morgen zei de koning tegen hem: "Je hebt wel goed opgepast, maar ik kan mijn dochter toch niet geven, of je moet bij de jongste prinses een nacht waken, en dan zal ik me eens bedenken of je mijn tweede dochter tot vrouw kan krijgen; maar ik kom ieder uur zelf kijken, en als ik roep, dan geef je antwoord, maar, als ik je roep en je antwoord niet, dan zal je hoofd er toch af moeten." En toen gingen ze weer samen naar de slaapkamer, en daar was een nog veel grotere en nog veel langere stenen Christoffel dan bij de twee anderen. En de prinses zei: "Als vader roept, dan geef jij maar antwoord," en toen bleef die grote, lange, stenen Christoffel wel een half uur met zijn kop knikken, tot 't hoofd tenslotte weer stil bleef staan. En de prins ging op de drempel liggen en sliep in. De volgende morgen zei de koning: "Nu heb je dat wel goed gedaan, maar ik kan je m'n dochter toch niet geven. Maar ik heb zo'n heel groot bos, als je me dat van deze morgen tot deze avond weet om te hakken, dan zal ik er eens over denken." Toen gaf hij hem een glazen bijl, een glazen wig en een glazen houweel mee. Toen hij in 't bos kwam, toen hakte hij met de bijl, éénmaal, en toen was de bijl in tweeën. Toen nam hij de wig en sloeg daarop, en toen ging 't in stukken, zelfs in splinters. Nu was hij heel bedroefd, en dacht, dat hij sterven moest en hij ging zitten grienen. Maar toen 't middag was, zei de koning: "Eén van jullie meiskes moet hem wat te eten brengen." - "Nee," zeiden de twee oudsten, "we willen hem niets brengen, waar hij 't laatst bij gewaakt heeft, die kan hem ook wat eten brengen." Toen moest de jongste 't doen en ze bracht hem ook eten. Ze kwam in 't bos, en vroeg hem: hoe het met hem ging? "O," zei hij, "heel slecht." Dan zegt ze, hij moest nu eerst maar 's een beetje komen eten. "Nee," zei hij, eten deed hij niet, hij moest toch dood, eten wou hij niet meer. Maar ze was vriendelijk voor hem en hij moest 't toch eens proberen, en toen kwam hij en at wat. En toen zei ze: "Ik zal je eerst een beetje luizen, dan zie je de dingen wel anders." En terwijl ze dat deed, werd hij moe en slaperig en sliep in, en toen nam ze een doek en maakte er een knoop in en sloeg daarmee driemaal op de grond en zei: "Aardjes, eruit!" en meteen kwamen er een heleboel aardmannetjes en vroegen wat de prinses te bevelen had. Toen zei ze: "In de tijd van drie uren moet het hele bos gekapt en al het hout op hopen gezet zijn." De aardmannetjes gingen rond en riepen al hun families bij elkaar, die moesten helpen met het werk. Toen begonnen ze allemaal tegelijk, en toen de drie uren om waren, was alles klaar en ze kwamen weer bij de prinses en meldden het haar. Ze nam weer die witte doek en zei: "Aardjes, naar huis!" en allemaal waren ze opeens weg. De prins werd wakker en was zo blij, en zij zei: "Als 't nu zes uur geslagen heeft, kom dan naar huis." Dat deed hij ook en de koning vroeg: "Heb je 't bos klaar?" - "Ja," zei de prins. En terwijl ze nog aan tafel zaten, zei de koning: "Ik kan je toch mijn dochter niet tot vrouw geven, je moet haar eerst nog verdienen." Nu, hij vroeg wat er dan nog gebeuren moest. "Ik heb een groot stuk moeras," zei de koning, "en dat moet je morgen uitdiepen, zodat het een meer wordt, zo helder als een spiegel, en je moet er allerlei vissen in zien zwemmen." En de volgende morgen gaf de koning hem een glazen schop, en zei: "Om zes uur moet het klaar zijn." En hij gaat erheen, en als hij bij 't veen komt, steekt hij met 't blad van de schop in het veen, en toen brak die af; en toen stak hij er met de steel in, en die ging ook kapot. Toen werd hij toch zó terneergeslagen, 's Middags bracht de jongste dochter hem wat eten en toen vroeg ze hoe het ermee ging? De prins zei: het ging heel slecht, en 't zou hem de kop wel kosten: "Mijn gereedschap is dadelijk gebroken." - "O," zegt ze, hij moest dan eerst maar eens wat komen eten, "dan zie je het wel anders." - "Neen," zegt hij, eten kon hij niet, hij was veel te verdrietig. Toen troostte ze hem met allerlei lieve woordjes, tot hij wat kwam eten. En toen ging ze hem weer luizen, en hij ging nog een beetje slapen: en ze nam opnieuw de doek, deed er een knoop in en klopte met de knoop drie maal op de aarde en zei: "Aardjes, hier!" En meteen kwamen er zoveel kaboutertjes en ze vroegen allemaal, wat ze wou. "In drie uur moesten ze het veen helemaal uitgebaggerd hebben, en 't water moest zo helder worden, dat je je erin kon spiegelen en alle mogelijke vissen kon zien zwemmen." De kaboutertjes liepen weg en haalden er al hun familie en kennissen bij om te helpen, en het kwam dan ook in twee uur klaar. En toen kwamen ze terug en zeiden: "We hebben gedaan wat ons bevolen was." En de prinses nam de doek en sloeg met de knoop drie maal op de grond en riep: "Aardjes, naar huis!" En kijk, ze waren allemaal ineens weg. De prins werd wakker en alles was klaar. Nu ging de prinses ook naar huis en zei, als 't zes uur was, dan moest hij thuis komen. En toen hij thuis kwam, vroeg de koning: "Heb je het moeras klaar?" - "Jawel," zegt de prins. Dat was mooi. En toen ze aan tafel zaten, zei de koning: "Nu heb je alles wel klaar,

maar ik kan je toch mijn dochter nog niet geven; je moet eerst nog één ding doen." - "En wat is dat dan," vroeg de prins. Hij had daar zo'n hoge berg, en daar groeiden alleen maar doornstruiken op en die moesten allemaal gekapt worden, en boven op de berg moest hij een groot slot bouwen, en dat moest zo mooi zijn, als iemand maar kon bedenken, en alle huispersoneel dat in een slot hoort, moest er al in zijn. En toen hij de volgende morgen opstond, gaf de koning hem een glazen bijl en een glazen boor mee. "Maar het moet om zes uur klaar zijn." Hij begon de eerste doornstruik te kappen met de bijl, toen werd die zo kort en zo klein, dat de stukken hem om zijn oren vlogen, en met de boor kon hij ook niets beginnen. Toen werd hij heel verdrietig en bleef wachten op zijn liefste, of zij hem niet uit de nood kon helpen. En toen 't middag was, kwam ze hem wat eten brengen, en hij ging haar tegemoet en vertelde haar alles en at wat en liet zich door haar luizen en sliep in. Ze nam weer de knoop van de doek, sloeg ermee op de grond en zei: "Aardjes! Hier!" en toen kwam er weer een massa kaboutertjes, die vroegen wat er van haar dienst was en zij zei: "In drie uur moeten jullie al die bosjes kappen, en boven op de berg moet er een slot komen te staan, en dat moet zo mooi zijn als iemand het zich maar voorstellen kan, en alle bedienden moeten er al in zijn." En zij gingen weg en riepen al hun familie en kennissen op, zodat ze zouden helpen, en toen de tijd om was, was alles ook klaar. Zij kwamen bij de prinses en vertelden het en de prinses nam de doek, sloeg driemaal op de grond, en zei: "Aardjes, naar huis!" En meteen waren ze allemaal weg. Toen nu de prins wakker werd en alles al gedaan zag, was hij zo vrolijk als een vogel in de lucht. Het sloeg zes uur, en ze gingen samen naar huis. Toen zei de koning: "Is het slot ook klaar?" - "Zeker," zei de prins, "het slot is ook klaar." Ze gingen aan tafel en de koning zei: "M'n jongste dochter kan ik je niet geven, vóór de twee oudsten een man hebben." Toen werden de prins en de prinses heel erg bedroefd en de prins wist zich helemaal geen raad. En op een nacht ging hij naar de jongste toe en ze liepen samen weg. Toen ze een eindje weg waren, keek de jongste dochter eens om en daar zag ze haar vader achter zich;,O," zei ze, "wat moeten we nu doen? Mijn vader zit achter ons aan en wil ons inhalen! Nu zal ik je dadelijk tot een doornstruik maken en mezelf tot een roos, en dan zal ik mezelf verdekt opstellen midden in de struik." De vader kwam op die plek, en nu stond er een doornstruik met een roos eraan: hij wou de roos afplukken, maar daar kwam een doorn en die stak hem in z'n vinger zodat hij weer naar huis moest. Zijn vrouw vroeg, waarom hij haar niet mee had gebracht. Hij vertelde, hoe hij er vlakbij was geweest, maar opeens waren ze uit zijn gezicht verdwenen, maar er was een doornstruik geweest met één roos. De koningin zei: "Maar dan had je de roos moeten afplukken, die struik kon je wel laten staan." Hij ging weer weg, en wou de roos gaan halen. Maar intussen waren die twee allang weer verder gegaan, en de koning liep er een eind achter. Weer keek de dochter om, ze zag haar vader komen, en ze zei: "O, wat moeten we nu doen? Ik ga je dadelijk tot een kerk maken en mezelf tot een dominee, en ik ga op de kansel staan en hou een preek." Als de koning nu op die plaats komt, staat er een kerk, en op de kansel staat de dominee te preken; hij luistert naar de preek en gaat dan weer naar huis. De koningin vroeg, waarom hij z'n dochter niet had meegebracht, en hij zei: "Nee, ik heb een hele tijd achter hen aangelopen, en toen ik dacht dat ik ze bijna had ingehaald, toen was er een kerk, en een dominee op de kansel, en die preekte." - "Die dominee had je mee moeten nemen," zei z'n vrouw, "de kerk zou dan zelf wel meegekomen zijn; als ik jou stuur, geeft het ook niets, ik moet zelf gaan." Toen ze een poosje op weg was en die twee van verre zag, keek ook de prinses om, zag haar moeder aankomen en zei: "Kijk eens hoe ongelukkig: nu komt mijn moeder zelf; ik zal je meteen tot een vijver maken en mezelf tot een vis." De moeder kwam eraan en zag een grote vijver, en middenin sprong er een vis in en keek met z'n kop uit het water en was heel monter. Ze wilde de vis graag vangen, maar ze kon hem niet te pakken krijgen. Ze werd nu heel boos en dronk de hele vijver leeg, omdat ze de vis toch in ieder geval hebben wou, maar toen werd ze zo naar, dat ze spugen moest, en ze spuugde de hele vijver weer uit. En ze zei: "Ik zie wel dat het toch niet meer lukt," en ze mochten dan wel weer bij haar komen. En ze gingen ook weer terug, en de koningin gaf aan haar dochter drie walnoten en zei: "Daar kan je wat aan hebben als je in de grootste nood zit." En toen gingen de beide jongelui weer samen weg. Ze hadden ongeveer twee uur gelopen, en ze kwamen bij het slot waar de prins vandaan kwam, en daar lag een dorp bij. Toen ze daar aankwamen, zei de prins: "Liefste, blijf zolang hier, ik zal eerst 't slot binnen gaan, en dan zal ik met de karos en lakeien komen om je af te halen." Hij kwam op 't slot en ze waren allen even blij, dat ze de koningszoon weer terug hadden, en hij vertelde dat hij een bruid had, en die was nu nog in 't dorp, en ze moesten in laten spannen en haar halen. En ze lieten ook meteen inspannen en er sprongen veel lakeien op. De prins steeg erin, maar op dat ogenblik gaf zijn moeder hem een kus en op dat ogenblik was hij alles vergeten, zowel wat er gebeurd was, als wat hij wilde gaan doen. De moeder gaf bevel weer uit te spannen en zo gingen ze allen weer naar huis. Maar het meiske zat in 't dorp en wachtte en wachtte maar en dacht dat hij haar af zou halen, maar er kwam niemand. Nu verhuurde de prinses zich in de molen die bij het slot hoorde, en ze moest elke middag bij 't water zijn en de vaat wassen. Maar nu kwam de koningin wel eens van 't slot een wandeling maken langs het water en daar zag ze dat knappe meisje zitten en ze zei: "Wat is dat voor een mooi meiske! Wat vind ik dat aardig!" en ieder keek haar aan, maar niemand was er die haar kende. Er ging een hele tijd voorbij, dat het meisje de molenaar eerlijk en trouw diende.

Intussen had de koningin voor haar zoon een vrouw gezocht die van heel ver in de wereld kwam. En als de bruid aankomt, zullen ze meteen trouwen. Er komt een groot feest van, waar ieder heen wil om de bruid te zien en het meisje zei tegen de molenaar, hij moest haar toch ook vrijaf geven. De molenaar zei: "Ga er maar heen." En toen ze weg wou, maakte ze één van de walnoten open en daar lag een prachtig gewaad in, ze trok het aan en ging daar de kerk mee in en stond bij het altaar. Opeens kwam daar de bruid en de bruidegom en ze gingen voor het altaar zitten, en op 't ogenblik dat de dominee hen in wilde zegenen keek de bruid opzij en zag haar staan, en de bruid stond meteen op en zei, ze wou zich niet laten trouwen of ze moest ook zo'n prachtig gewaad hebben, als die dame. De stoet ging weer naar huis en zij lieten de dame vragen, of ze die kleren niet verkopen wilde. Nee, verkopen wou ze 't niet, maar ze konden 't wel op een voorwaarde krijgen. Ze vroegen wat dat dan was. Ze zei: als ze die nacht voor de deur van de prins mocht slapen, dan wou ze 't wel doen. En zij zeiden: ja, dat moest dan maar gebeuren. De bediende moest de prins een slaapdrank geven, en ze ging op de drempel liggen. En ze jammerde de hele nacht: ze had het bos voor hem laten omhakken, ze had de vijver laten uitdiepen, ze had het slot voor hem gebouwd, ze had hem tot doornstruik gemaakt, dan weer tot een kerk en tenslotte tot een vijver, en hij had haar zo gauw vergeten. De prins had er niets van gehoord, maar de lakeien waren wakker geworden en hadden geluisterd en hadden niet geweten wat het te betekenen had. De volgende morgen stonden ze op, de bruid trok het prachtige gewaad aan, en ze reden nu naar de kerk. Intussen maakte het mooie meisje de tweede walnoot open, en daar zat een nog mooier

toilet in, en ze deed het aan en ging ermee in de kerk bij het altaar staan. En het ging allemaal als de vorige maal. Weer lag het meisje een nacht voor de drempel, die van de kamer van de prins was, en de lakeien moesten hem weer een slaapdrank geven, maar de lakei kwam en gaf hem juist een drank om wakker te blijven, en daarop ging hij op bed liggen; en het molenaarsmeisje voor de drempel klaagt weer en zegt alles wat zij gedaan had. Dat hoort de prins allemaal, en hij wordt helemaal treurig, en het schiet hem allemaal gaandeweg te binnen, wat er gebeurd was. Toen wilde hij haar achterna gaan, maar zijn moeder had de deur op slot gedaan. Maar de volgende morgen ging hij dadelijk naar zijn liefste en vertelde haar alles wat er gebeurd was en ze moest er toch niet boos om zijn, dat hij haar zolang had vergeten. Toen maakte de prinses de derde walnoot open, en daar was een nog veel mooier gewaad in: dat trok ze aan en ze ging met haar bruidegom naar de kerk, en er kwamen veel kinderen aanlopen, die gaven hun bloemen en mooie bonte linten om op te lopen, en zij lieten zich inzegenen en hielden een vrolijk bruiloftsfeest, maar de valse moeder en de andere bruid moesten weg. En wie dat 't laatst verteld heeft, die z'n mond is nog warm.

113. DIE TWEE KONING SE KINDERS

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Eens op 'n tyd was daar 'n koning, en hy het 'n seuntjie in die wêreld gebring, en daar is in die sterre geprofeteer dat hy deur 'n takbok doodgemaak sou word as hy sestien was. Toe hy so ver groot geword het, het die jagters hom eenkeer op 'n jag geneem. Toe die prins in die bos ingekom het, het die prins van die ander afgedwaal, en daar sien hy 'n baie groot takbok, en hy wou daarop skiet, maar kon dit nie tref nie, en uiteindelik het die takbok voor hom gehardloop totdat hy heeltemal buite was. bos het gekom, en toe skielik staan hierdie groot lang kêrel waar die takbok was, en sê: "Wel, dit is goed ek het jou, ek het reeds ses paar glasskaatse agter jou verslete en jy kon net nie kry nie. Dit." En toe het hy hom geneem en hom deur 'n groot watermassa na 'n groot paleis gesleep, en hy moes daarmee aan tafel sit, en hulle het iets gaan eet. En toe hulle saam iets geëet het, sê die koning: Ek het drie dogters, met die oudste moet jy in die nag waak van negeuur in die aand tot sesuur in die oggend, en elke keer as die klok slaan, kom ek in eie persoon , en dan roep ek. En as jy my nie antwoord nie dan word jy die volgende oggend doodgemaak, maar as jy my heeltyd antwoord, mag jy haar as vrou hê."

En toe die jongmanne in die slaapkamer kom, staan daar 'n klipbeeld van Christopher, en die koning se dogter sê vir hom: "Om nege-uur kom pappa elke uur tot drie-uur, en as hy vra, antwoord jy eerder van die prins.." Toe knik die klip Christopher baie vinnig sy kop, toe al hoe stadiger totdat hy uiteindelik gaan staan het. Die volgende oggend sê die koning vir hom: "Jy het jou besigheid goed gedoen, maar ek kan nie my dogter prysgee nie, jy moet nou oor my tweede dogter waak vir die nag, en dan sal ek daaroor dink, as jy my kan kry. oudste dogter na vrou; maar ek kom elke uur persoonlik, en as ek jou roep, moet jy antwoord, en as ek jou roep en jy antwoord nie, word jy doodgemaak!" En toe gaan hulle altwee slaapkamer toe, en daar staan 'n veel groter Christopher, en die prinses sê vir hom: "As pa kom roep, antwoord jy." Toe knik daardie groot klip Christopher sy kop, eers baie vinnig en toe geleidelik stadiger totdat sy kop gaan staan het. En die vors het op die drumpel gaan lê met sy hand onder sy hoof en aan die slaap geraak. Die volgende oggend sê die koning vir hom: Jy het goed na hom omgesien, maar ek kan my dogter nie gee nie, maar jy moet vir 'n nag oor die jongste prinses waak, en dan sal ek oorweeg of jy my tweede dogter as vrou sal neem . maar ek kom elke uur om self te kyk, en as ek roep, antwoord jy, maar as ek jou roep en jy antwoord nie, sal jou kop moet afkom." En toe gaan hulle saam terug in die slaapkamer, en daar was 'n baie groter en baie hoër klip Christopher as by die ander twee. En die prinses sê: "As pa roep, antwoord jy," en toe knik daardie groot, lang klip Christopher 'n halfuur lank met sy kop, totdat die kop uiteindelik weer gaan staan het. En die prins het op die drumpel gaan lê en aan die slaap geraak. Die volgende oggend sê die koning: "Nou het jy goed gedoen, maar ek kan nie vir jou my dogter gee nie. Maar ek het so 'n baie groot bos, as jy my ken van vanoggend tot vanaand tot dan sal ek daaroor dink. " Toe gee hy vir hom 'n glasbyl, 'n glaswig en 'n glaspiksteel. Toe hy in die bos kom, het hy een keer met die byl gekap, en toe is die byl in twee gesny. Toe neem hy die wig en slaan dit, en toe het dit gebreek, selfs in splinters. Nou was hy baie hartseer, en het gedink hy moet sterf, en hy gaan sit om te huil. Maar toe dit middag was, het die koning gesê: "Een van julle meisies moet vir hom iets te ete bring." "Nee," sê die twee ouderlinge, "ons wil niks vir hom bring waaroor hy laas gewaak het nie, hy kan vir hom ook kos bring." Toe moes die jongste dit doen en sy bring vir hom kos ook. Sy het in die bos gekom en hom gevra: hoe gaan dit met hom? "O," het hy gesê, "baie erg." Dan sê sy, hy moes eers bietjie kom eet. "Nee," sê hy, hy het nie geëet nie, hy moes in elk geval sterf, hy wou nie meer eet nie. Maar sy was vriendelik met hom, en hy moes dit probeer, en toe kom eet hy. En toe sê sy: "Ek sal jou eers 'n bietjie lieg, dan sal jy dinge anders sien." En terwyl sy dit gedoen het, het hy moeg en slaperig geword en aan die slaap geraak, en toe het sy 'n lap geneem en dit in 'n knoop vasgebind, en die grond daarmee drie keer geslaan en gesê: "Aards, gaan daaruit!" en dadelik kom 'n klomp kabouters en vra wat die prinses moet beveel. Toe sê sy: "Oor drie uur moet die hele bos afgekap en al die hout opgestapel wees." Die kabouters het rondgegaan en al hul gesinne bymekaargemaak om met die werk te help. Toe begin hulle almal op een slag, en toe die drie ure verby was, was alles gereed, en hulle het teruggekom na die prinses en haar vertel. Sy het weer daardie wit lap geneem en gesê: "Aards, gaan huis toe!" en skielik was hulle almal weg. Die prins het wakker geword en was so bly, en sy het gesê: "As dit nou sesuur is, kom huis toe." So het hy gedoen, en die koning het gevra: "Het jy klaar die bos?" - "Ja," sê die prins. En terwyl hulle nog aan tafel sit, sê die koning: "Ek kan jou nie my dogter as vrou gee nie, jy moet haar eers verdien." Wel, hy het gevra wat volgende gedoen moet word. "Ek het 'n groot stuk vlei," sê die koning, "en jy moet dit môre uitgrawe, sodat dit 'n meer so helder soos 'n spieël word, en jy moet allerhande soorte visse daarin sien swem." En die volgende môre het die koning vir hom 'n glasgraaf gegee en gesê: "Dit moet sesuur gereed wees." En hy gaan soontoe, en as hy by die moeras kom, steek hy die moeras deur met die lem van die graaf, en dan het dit afgebreek; en toe steek hy dit in met die handvatsel, en dit het ook gebreek. Toe was hy so depressief.Die middag het die jongste dogter vir hom iets te ete gebring en toe vra sy hoe dit gaan? Die prins het gesê: Dit het baie sleg gegaan, en dit sou hom sy kop kos: "My gereedskap is dadelik stukkend." - "Ag," sê sy, hy moet eers iets kom eet, "dan sien jy dit anders." - "Nee," sê hy, hy kon nie eet nie, hy was veels te hartseer. Toe troos sy hom met allerhande lieflike woorde, totdat hy iets kom eet het. En toe gaan lê sy hom weer, en hy gaan slaap nog 'n bietjie: en sy vat weer die lap, bind dit in 'n knoop en klop die knoop drie keer op die aarde en sê: "Aards, hier!" En dadelik het soveel kabouters gekom en hulle het almal gevra wat sy wil hê. "In drie uur moes hulle die turf heeltemal uitbagger, en die water moes so helder word dat jy daarin kon reflekteer en al die

visse sien wat jy moontlik kon sien swem." Die kabouters het weggehardloop en al hul familielede en kennisse ingeroep om te help, en dit was binne twee uur klaar. En toe kom hulle terug en sê: Ons het gedoen soos ons beveel is. En die prinses het die doek geneem en die grond drie keer met die knoop geslaan en uitgeroep: "Aards, gaan huis toe!" En kyk, hulle was almal op een slag weg. Die prins het wakker geword en alles was gereed. Nou het die prinses ook huis toe gegaan en gesê, toe dit sesuur is, moet hy huis toe kom. En toe hy by die huis kom, vra die koning: "Het jy die vlei voorberei?" - "Ja," sê die prins. Dit was pragtig. En toe hulle aan tafel sit, sê die koning: Nou het jy alles gereed, maar ek kan nog nie vir jou my dogter gee nie; jy moet eers een ding doen. - "En wat is dit?" vra die prins. Hy het so 'n hoë berg daar gehad, en net doringbosse het daar gegroei, en hulle moes almal afgekap word, en bo-op die berg moes hy 'n groot kasteel bou, en dit moes so mooi wees as wat iemand kan dink, en alle huisbediendes wat in 'n slot hoort, behoort reeds daarin te wees. En toe hy die volgende môre opstaan, het die koning vir hom 'n glasbyl en 'n glasboor gegee. "Maar dit behoort teen ses gereed te wees." Hy het die eerste doringbos met die byl begin kap, toe word dit so kort en so klein dat die stukke om sy ore vlieg, en hy kon ook niks met die boor doen nie. Toe word hy baie hartseer en bly wag vir sy geliefde, as sy hom nie in sy nood kan help nie. En toe dit middag was, het sy gekom om vir hom kos te bring, en hy het haar tegemoet gegaan en haar alles vertel, en geëet en haar luise gelaat en geslaap. Sy het weer die knoop van die lap afgehaal, dit op die vloer geslaan en gesê: "Aarthies! Hier!" En toe kom 'n skare kabouters weer, en vra wat van haar diens is, en sy sê: "Oor drie uur moet jy al daardie bosse afkap, en daar moet 'n kasteel bo-op die berg wees, en dit moet so wees pragtig. as iemand dit kan voorstel, en al die bediendes moet reeds daarin wees." En hulle het gegaan en al hulle familie en kennisse geroep om te help, en toe die tyd om was, was alles ook gereed. Hulle het na die prinses gekom en vertel, en die prinses het die doek geneem, drie keer op die grond geslaan en gesê: "Aards, gaan huis toe!" En dadelik was hulle almal weg. Toe die prins wakker word en sien dat alles klaar gedoen is, was hy so vrolik soos 'n voël in die lug. Dit het ses geslaan, en hulle is saam huis toe. Toe sê die koning: Is die slot ook gereed? - "Sekerlik," sê die prins, "die slot is ook gereed." Hulle het aangesit vir ete, en die koning het gesê: "Ek kan nie vir jou my jongste dogter gee voordat die twee oudstes 'n man het nie." Toe word die prins en die prinses baie hartseer, en die prins het glad nie geweet wat om te doen nie. En een nag het hy na die jongste gegaan, en hulle het saam weggehardloop. Toe hulle 'n entjie weg is, kyk die jongste dogter om en sien haar pa agter haar: "O," sê sy, "wat moet ons nou doen? My pa is agter ons aan en wil ons inhaal! Nou sal ek dadelik vir jou 'n doringbos maak en vir my 'n roos, en dan sal ek my wegsteek tussen die bos." Die vader het by daardie plek gekom, en nou was daar 'n doringbos met 'n roos op: hy wou die roos maar 'n doring kom en steek hom in sy vinger sodat hy weer huis toe moet gaan.Sy vrou het gevra hoekom hy haar nie saamgebring het nie.Hy het vertel hoe hy naby was, maar skielik was hulle uit sy gesig het verdwyn, maar daar was 'n doringbos met een roos. Die koningin sê: "Maar dan moes jy die roos gepluk het, jy kon daardie bos gelos het." Hy het weer weggegaan en wou die roos gaan haal. twee het lankal aangegaan, en die koning het 'n hele ent agter hulle aan geloop. Die dogter het weer teruggekyk, sy sien haar pa aankom, en sy sê: "Ag, wat moet ons nou doen? Ek gaan vir jou dadelik 'n kerk maak en myself 'n leraar, en ek gaan op die preekstoel staan en 'n preek hou." Nou wanneer die koning by daardie plek kom, is daar 'n kerk, en op die preekstoel die pastoor is besig om te preek. hy luister na die preek en gaan dan weer huistoe. Die koningin vra hoekom hy nie sy dogter gebring het nie, en hy sê: "Nee, ek volg hulle al lank en toe ek dink dat ek amper ingehaal, toe was daar 'n kerk, en 'n predikant op die preekstoel, en hy het gepreek." - "Jy moes daardie predikant saamgebring het," sê sy vrou, "die kerk sou self daarmee gekom het; As ek jou stuur, maak dit nie saak nie, ek moet self gaan." Toe sy 'n rukkie weg is en die twee van ver af sien, het die prinses ook teruggekyk, haar ma sien naderkom en gesê: "Kyk hoe ongelukkig: nou kom my ma self; Ek sal dadelik vir jou 'n dam maak en vir my 'n vis." Die ma kom en sien 'n groot dam, en in die middel daarvan spring 'n vis in en kyk met sy kop uit die water en was baie vrolik. vis, maar sy kon dit nie vang nie.Sy het nou baie kwaad geword en die hele dam gedrink, want sy wou in elk geval die vis hê, maar toe word sy so siek dat sy moes spoeg, en sy het weer die hele dam uitgespoeg. En sy het gesê: "Ek sien dit sal tog nie meer werk nie," en hulle sal dalk weer na haar toe kom. En hulle het weer teruggegaan, en die koningin het haar dogter drie okkerneute gegee en gesê: "Dit sal jou help as jy" is dringend in nood." En toe is die twee jong mans weer saam. Hulle het omtrent twee uur lank geloop, en hulle het by die kasteel gekom waaruit die prins gekom het, en daar was 'n dorpie naby dit. Toe hulle daar aankom, sê die prins: "My skat, bly so lank hier, ek gaan eers die kasteel in, en dan sal ek met die waens en voetgangers jou kom haal." Hy het by die sluis gekom, en hulle was almal ewe bly om die koning se seun terug te hê, en hy het vir hulle gesê dat hy 'n bruid het, en sy was nog in die dorp, en hulle moes hulle in 'n juk laat trek en haar kom haal. En hulle het dadelik moeite gedoen en baie lakeie het op hulle gespring. Die prins het daarin opgestaan, maar op daardie oomblik het sy ma hom 'n soen gegee en in daardie oomblik het hy alles vergeet, beide wat gebeur het en wat hy wou doen. Die ma het weer die bevel gegee om te span en toe is hulle almal huis toe. Maar die meisie het in die dorp gesit en wag en gewag en gedink hy gaan haar haal, maar niemand het gekom nie. Nou het die prinses haarself verhuur in die meule wat aan die kasteel behoort, en sy moes elke middag by die water wees en skottelgoed was. Maar nou kom die koningin van die kasteel af om langs die water te gaan stap, en daar sien sy daardie mooi meisie sit, en sy sê: "Wat 'n pragtige meisie is sy! Hoe lekker hou ek daarvan!" en almal het na haar gekyk, maar niemand het haar geken nie. 'n Lang tyd het verbygegaan dat die meisie die meulenaar eerlik en getrou gedien het.

Intussen het die koningin vir haar seun 'n vrou gesoek wat van baie ver in die wêreld gekom het. En wanneer die bruid aankom, sal hulle dadelik trou. Daar gaan 'n groot fees wees, waar almal die bruid wil gaan sien, en die meisie sê vir die meulenaar, hy moet haar ook verlof gee. Die meulenaar het gesê: "Gaan soontoe." En toe sy wou gaan, het sy een van die okkerneute oopgemaak, en daar was 'n pragtige kleed in, sy het dit aangetrek en daarmee in die kerk gegaan en by die altaar gaan staan. Skielik het die bruid en die bruidegom gekom en voor die altaar gaan sit, en net toe die predikant hulle wou seën, kyk die bruid na die kant en sien haar staan, en die bruid het dadelik opgestaan en gesê: Sy wou nie sy trou, of sy moet so 'n pragtige kleed hê soos daardie dame. Die stoet is weer huis toe, en hulle het die dame laat vra of sy nie daardie klere sou verkoop nie. Nee, sy wou dit nie verkoop nie, maar hulle kon dit op een voorwaarde kry. Hulle het gevra wat dit was. Sy het gesê: As sy daardie nag voor die prins se deur kon slaap, sou sy dit doen. En hulle sê: Ja, dit moes gedoen word. Die bediende moes vir die prins 'n slaapmiddel gee, en sy het op die drumpel gaan lê. En sy het die hele nag gehuil: sy het die bos vir hom afgekap, sy het die dam laat verdiep, sy het die kasteel vir hom gebou, sy het vir hom 'n doringbos gemaak, dan 'n kerk, en

uiteindelik 'n dam, en hy het haar vergeet So gou. Die prins het niks daarvan gehoor nie, maar die lakeie het wakker geword en geluister en het nie geweet wat dit beteken nie. Die volgende oggend het hulle opgestaan, die bruid het die pragtige klere aangetrek, en nou ry hulle kerk toe. Intussen het die pragtige meisie die tweede okkerneut oopgemaak, en daar was 'n nog mooier toilet in, en sy het dit aangesit en daarmee in die kerk by die altaar gaan staan. En dit het alles gegaan soos verlede keer. Weer lê die meisie een nag voor die drumpel, wat aan die prins se kamer behoort, en die voetgangers moes hom weer 'n slaapdrankie gee, maar die voetwagter het gekom en hom 'n drankie gegee om hom wakker te hou, en toe gaan slaap hy. lieg; en die meulenaar se meisie voor die drumpel huil weer en sê alles wat sy gedoen het. Die prins hoor dit alles, en hy word almal hartseer, en dit kom alles geleidelik by hom op, wat gebeur het. Toe wou hy agter haar aangaan, maar sy ma het die deur gesluit. Maar die volgende oggend het hy reguit na sy liefling gegaan en haar alles vertel wat gebeur het, en sy moet nie kwaad wees dat hy haar so lank vergeet het nie. Toe maak die prinses die derde okkerneut oop, en daarin was 'n baie mooier kleed: sy het dit aangetrek en saam met haar bruidegom kerk toe gegaan, en baie kinders het aangehardloop gekom en vir hulle blomme en pragtige helder linte gegee om te loop, en hulle was geseën en het 'n vrolike bruilofsfees gehou, maar die vals moeder en die ander bruid moes weg. En wie dit laas gesê het, sy mond is nog warm.

113. DE TWEE KENNINGLIKE BERNEN

(Friesisch / Fries / Frisian)

Eartiids hie der in kening west, en dy hie in jonge berne, en it waard profetearre yn 'e stjerren, dat er troch in ree slein wurde soe as er sechtjin wie. Doe't er safier grut wurden wie, namen de jagers him ris op jacht. Yn 'e bosk gyng de prins fan 'e oaren ôf, en dêr seach er in hiel grut ree, en hy woe der op sjitte, mar koe it net slaan, en op 't lêst roun it ree foar him oant er hielendal bûten wie. der kamen bosken, en doe stie dy grutte lange keardel ynienen dêr't it ree west hie, en sei: "Nou, dat is goed, ik haw dy, ik haw al seis pear glêzen reedriders efter dy fersliten en do koest mar net krije it." En do naem er him en sleepte him troch in great wetter nei in great paleis, en dêr moast er mei oan tafel sitte, en hja gyngen hwat to iten. En doe't se tegearre wat iten hiene, sei de kening: "Ik haw trije dochters, mei de âldste moatte jo nachts wacht hâlde fan jûns njoggen oant moarns seis, en elke kear as de klok slacht, kom ik yn eigen persoan , en den rop ik. En ast my net antwirt den scilstû de oare moarns deade wirde, mar ast my de hiele tiid antwirdst, den meist hjar as wiif ha."

En doe't de jongelju yn 'e sliepkeamer kamen, stie dêr in stiennen byld fan Christopher, en de keningsdochter sei der tsjin: "Om njoggen oere komt papa alle oeren oant trije oere, en as er freget, antwurdzje jo ynstee fan de prins.." Doe knikte de stien Christopher hiel fluch mei de holle, doe hieltyd stadiger oant er einlings stoppe. De oare moarns sei de kening tsjin him: "Do hast dyn saken goed dien, mar ik kin myn dochter net opjaan, dû moatst no myn twadde dochter foar de nacht wake, en dan sil ik der oer neitinke, ast myn âldste dochter oan frou; mar ik kom alle oeren persoanlik, en as ik dy rop, dan moatst antwurdzje, en as ik dy rop en do antwurdet net, dan binne jo deade!" En doe gongen se beide nei de sliepkeamer, en dêr stie in folle gruttere Christopher, en de prinses sei der tsjin: "As heit komt om te roppen, dan antwurdzje jo." Doe knikte dy grutte stien Christopher mei de holle, earst hiel fluch en doe stadichoan stadiger oant syn holle stoppe. En de prins lei op 'e drompel mei de hân ûnder 'e holle en foel yn 'e sliep. De oare moarns sei de kening tsjin him: Jo hawwe goed nei him omsjoen, mar ik kin myn dochter net jaan, mar jo moatte in nacht oer de jongste prinses wake, en dan sil ik beskôgje oft jo myn twadde dochter ta frou nimme sille mar ik kom alle ûre om mysels te sjen, en as ik rop, antwurdzje jo, mar as ik dy rop en dû antwurdet net, dan sil jo holle der ôf moatte." En doe gongen se wer tegearre yn 'e sliepkeamer, en dêr wie in folle gruttere en folle hegere stien Christopher as by de oare twa. En de prinses sei: "As heit ropt, antwurdzje jo," en doe knikte dy grutte, hege stien Christopher in healoere mei de holle, oant de holle op 't lêst wer stoppe. En de prins lei op 'e drompel en foel yn 'e sliep. De oare moarns sei de kening: "Nou hast it goed dien, mar ik kin dy myn dochter net jaan. Mar ik haw sa'n hiele grutte bosk, as jo my kenne fan dizze moarn oant hjoed de jûn oant dan sil ik der oer neitinke. " Doe joech er him in glêzen bile, in glêzen wig en in glêzen pik. Doe't er yn 'e bosk kaem, hak er ris mei de bile, en doe waerd de bile yn twaen snien. Doe naem er de wig en sloech it, en doe briek it, sels yn splinters. Nou wie er tige tryst, en tocht dat er stjerre moast, en hy gyng sitten to skriemen. Mar doe't it middei wie, sei de kening: "Ien fan jimme famkes moat him wat te iten bringe." "Nee," seine de beide âldsten, "wy wolle him neat bringe, dêr't er it lêst oer waerd, hy kin him ek hwat iten bringe." Doe moast de jongste it dwaan en se brocht him ek iten. Se kaam yn 'e bosk en frege him: hoe wie it mei him? "Och," sei er, "hiel min." Dan seit se, hy moast earst efkes komme en ite. "Nee," sei er, hy iet net, hy moast dochs stjerre, hy woe net mear ite. Mar hja wie aardich tsjin him, en hy moast it besykjen, en doe kaam er en iet wat. En doe sei se: "Ik lis dy earst in bytsje, dan sjochst de dingen oars." En wylst se dat die, waerd er wurch en slieperich en foel yn 'e sliep, en doe naem se in doek en sloech it yn in knoop en sloech der trije kear de grûn mei en sei: "Ierdsk, kom der út!" en daliks kamen in protte kabouters en fregen hwat de prinses te befeljen hie. Doe sei se: "Yn trije oeren moat it hiele bosk kapt wêze en al it hout opsteapele." De kabouters gongen om en sammele al har famyljes om te helpen mei it wurk. Doe bigounen se allegearre yn ien kear, en doe't de trije oeren om wiene, wie alles klear, en se kamen werom by de prinses en fertelden it har. Hja naem dat wite kleed wer en sei: "Ierdsk, gean nei hûs!" en ynienen wiene se allegearre fuort. De prins waerd wekker en wie sa bliid, en se sei: "As it no seis oere is, kom dan thús." Dat die er, en de kening frege: "Hawwe jo it bosk klear?" - "Ja," sei de prins. En wylst se noch oan 'e tafel sieten, sei de kening: "Ik kin dy myn dochter net as frou jaen, do moatst har earst fertsjinje." No, hy frege wat der fierder dien wurde moast. "Ik haw in grut stik sompe," sei de kening, "en do moatst it moarn útgrave, dat it in mar wurdt sa klear as in spegel, en dêr moatst alle soarten fisken yn swimme sjen." En de oare moarns joech de kening him in glêzen skop en sei: "It moat om seis oere klear wêze." En hy giet der hinne, en as er by 't fean komt, dan stekt er mei it blêd fan 'e skuorre de fean troch, en dan briek it ôf; en doe stiek er it mei it hânsel yn, en it bruts ek. Doe wie er sa depressyf, middeis hat de jongste dochter him wat te iten brocht en doe frege se hoe't it wie? De prins sei: It gyng tige min, en it soe him de holle kostje: "Myn ark is dalik stikken." - "Och," seit se, hy moat earst wat ite komme, "dan sjochst it oars." - "Nee," seit er, hy koe net ite, hy wie folle te tryst. Doe treaste se him mei allerhanne swiete wurden, oant er hwat kaem to iten. En do gyng hja him wer to luzen, en hy gyng noch hwat to sliepen: en hja naem it kleed wer, sloech it yn in knoop en sloech de knoop trije kear op 'e ierde en sei: "Ierdsk, hjir!" En daliks kamen der safolle kabouters en se fregen allegearre wat se woe. "Yn trije oeren moasten se de turf hielendal baggerje, en it wetter moast sa helder wurde dat je der yn reflektearje koene

en alle fisken sjen dy't je mooglik swimme koene." De kabouters rûnen fuort en rôpen al har sibben en kunde om te helpen, en it wie klear yn twa oeren. En doe kamen se werom en seine: "Wy hawwe dien sa't it ús hjitten is." En de prinses naem it kleed en sloech trije kear de grûn mei de knoop en rôp: "Ierdsk, gean nei hûs!" En sjoch, se wiene allegear yn ien kear fuort. De prins waard wekker en alles wie klear. No gyng de prinses ek nei hûs en sei, as it seis oere wie, moat er thúskomme. En do't er thúskaem, frege de kening: "Hast de sompe klear?" - "Ja," seit de prins. Dat wie moai. En do't hja oan tafel sieten, sei de kening: "Nou hast alles klear, mar myn dochter kin ik dy noch net jaen; dû moatst earst ien ding dwaen." - "En wat is dat?" frege de prins. Hy hie dêr sa'n hege berch, en dêr groeiden allinnich stikels en dy moasten allegearre kapt wurde, en boppe op 'e berch moast er in grut kastiel bouwe, en it moast sa moai wêze as immen him foarstelle koe, en alle húsfeinten dy't yn in slot hearre moatte der al yn sitte. En doe't er de oare moarns oerein kaam, joech de kening him in glêzen bile en in glêzen boar. "Mar it moat om seizen klear wêze." Hy bigoun de earste toarnbosk mei de bile to snijen, doe waerd dy sa koart en sa lyts, dat de stikken om 'e earen fleagen, en hy koe ek neat mei de boar. Doe waerd er tige tryst en wachte op syn leafste, as hja him yn syn need net helpe koe. En do't it middeis wie, kaem hja him hwat iten to bringen, en hy gyng hjar yn 'e miette en fortelde hjar alles, en iet hwat, en liet hjar luzen en sliepte. Hja naem de knoop wer fan it kleed, sloech dy op 'e flier en sei: "Earthies! Hjir!" En doe kaem der wer in mannichte kabouters en fregen hwat hjar tsjinst wier, en hja sei: „Oer trije oeren moatst al dy boskjes ôfkappe, en der moat in kastiel boppe op 'e berch stean, en dat moat sa wêze. moai. as immen it yntinke kin, en alle feinten moatte der al yn wêze." En hja gongen en rôpen al hjar sibben en kunde, dat hja helpe mochten, en as de tiid om wie, wie alles ek klear. Hja kamen by de prinses en fortelden, en de prinses naem it kleed, sloech trije kear op 'e grûn en sei: "Ierdsk, gean nei hûs!" En daliks wiene se allegearre fuort. Doe't de prins wekker waard en alles al dien seach, wie er sa fleurich as in fûgel yn 'e loft. It sloech seis, en hja gongen tegearre nei hûs. Doe sei de kening: "Is it slot ek klear?" - "Wis," sei de prins, "it slot is ek klear." Se sieten oan it iten, en de kening sei: "Ik kin dy myn jongste dochter net jaan, oant de beide âldsten in man hawwe." Doe waerden de prins en de prinses tige tryst, en de prins wist hielendal net wat se dwaen moast. En op in nacht gyng er nei de jongste, en hja rûnen tegearre fuort. Doe't se in eintsje gien wiene, seach de jongste dochter om en seach har heit efter har: "Och," sei se, "wat sille wy no dwaan? Myn heit is nei ús en wol ús ynhelje! Nou scil ik dy daliks in toarnbosk meitsje en mysels in roas, en den scil ik my midden yn 'e boskjes skûlje." Op dat plak kaem de heit, en nou siet der in toarnbos mei in roas op: hy woe de roas mar in toarn kaam en stiek him yn syn finger sadat er wer nei hûs moast Syn frou frege wêrom hy har net meinommen hie Hy fertelde hoe't er tichtby west hie, mar ynienen wiene se út syn gesicht hie ferdwûn, mar dêr hie in stikel mei ien roas west. De keninginne sei: „Mar dan hiest de roas plukke moatten, dy koest wol litte litte." Hy gyng wer fuort en woe de roas helje. twa wiene al lang trochgien, en de kening gyng in hiel ein efter harren oan. De dochter seach wer werom, se seach har heit kommen, en se sei: "Och, wat moatte wy no? Ik sil dy dalik in tsjerke meitsje en mysels in dûmny en ik gean op 'e preekstoel stean en in preek hâlde." Nou as de kening op dat plak komt, is der in tsjerke en op 'e preekstoel de dûmny is oan it preekjen. hy harket nei de preek en giet dan wer nei hûs. De keninginne frege hwerom er syn dochter net brocht hie, en hy sei: „Né, ik haw se lang folge, en do't ik tocht, dat ik hast hie ynhelle, den wie der in tsjerke en in predikant op 'e preekstoel, en hy preekte." - "Dy predikant hiest wol meinimme moatten," sei syn frou, "de tsjerke soe der sels mei kommen wêze; As ik dy stjoer, it makket neat út, ik moat sels gean." Doe't se in skoft gongen wie en de twa fan fierren seach, seach de prinsesse ek werom, seach har mem oankommen en sei: "Sjoch hoe ûngelokkich: no komt myn mem sels; Ik sil dy daliks in fiver meitsje en mysels in fisk." De mem kaam en seach in grutte fiver, en der midden yn sprong in fisk yn en seach mei de holle út it wetter en wie tige fleurich. mocht graach de fange fisk, mar se koe it net fange.Se waerd no tige lilk en dronk de hiele fiver, om't se de fisk wol ha woe, mar doe waard se sa siik, dat se spuie moast, en se spuide de hiele fiver wer út. En hja sei: "Ik sjoch, dat it ommers net mear dwaen sil," en hja mochten wol wer by har komme. En hja gyngen wer werom, en de keninginne joech har dochter trije walnoten en sei: "It sil dy helpe asto." re yn need." En doe gongen de beide jongfeinten wer tegearre. Hja hiene sa'n twa oeren rûn en kamen by it kastiel dêr't de prins út kaam, en dêr wie in doarp by. Doe't se dêr oankamen, sei de prins: "Myn leave, bliuw hjir sa lang, ik sil earst it slot yngean, en dan kom ik mei de weinen en fuotgongers om dy te heljen." Hy kaem by de slûs, en hja wiene allegearre like bliid, de keningssoan werom to hawwen, en dy fortelde hjar, dat er in breid hie, en hja wier noch yn 't doarp, en hja moasten se jok litte en helje. En se diene daliks in poging en in protte lakeien sprongen der op. De prins kaam der yn op, mar op dat stuit joech syn mem him in tút en op dat stuit wie er alles fergetten, sawol wat der bard wie as wat er dwaan woe. De mem joech wer it befel om te harnasearjen en sa giene se allegear nei hûs. Mar it famke siet yn it doarp en wachte en wachte en tocht dat er har helje soe, mar der kaam net ien. No hierde de prinses har yn 'e mûne dy't by it kastiel hearde, en se moast elke middei by it wetter wêze en de skûtel waskje. Mar nou kaem de keninginne fen 't slot om by it wetter lâns to kuierjen, en dêr seach se dat moaie famke sitten, en se sei: "Wat is se moai! Wat fyn ik dat moai!" en elkenien seach har oan, mar gjinien koe har. In lange tiid foarby dat it famke tsjinne de molner earlik en trou.

Underwilens hie de keninginne foar har soan in frou socht dy't fan hiel fier yn 'e wrâld kaam. En as de breid komt, sille se daliks trouwe. Der sil in grut feest wêze, dêr't elk nei de breid gean wol, en de faam sei tsjin de molner, hy moat har ek ferlof jaan. De molenaar sei: "Gean der hinne." En doe't se gean woe, die se ien fan 'e noten iepen, en dêr siet in moai kleed yn, se die it oan en gyng dermei de tsjerke yn en stie by it alter. Ynienen kamen de breid en de brêgeman en sieten foar it alter, en krekt doe't de pastoar har seinge woe, seach de breid nei de side en seach har stean, en de breid gyng fuort oerein en sei: "Se woe net litte hja trouwe, of hja moat sa'n moai kleed ha as dy faem. De stoet gyng wer nei hûs, en hja lieten de juffer freegje, oft hja dy klean net forkeapje soe. Nee, se woe it net ferkeapje, mar se koene it op ien betingst krije. Se fregen wat dat wie. Hja sei: As hja dy nachts foar de doar fan 'e prins sliepe koe, den scoe hja it dwaen. En hja seine: ja, dat moast. De feint moast de prins in sliepdrank jaan, en se lei op 'e drompel. En hja skriemde de hiele nacht: hja hie de bosk foar him ôfkapt, hja liet de fiver útdjippe, hja hie it kastiel foar him boud, hja hie him in toarnbosk makke, dan in tsjerke en op it lêst in fiver, en hy wie har fergetten. sa gau. De prins hie der neat fan heard, mar de lakeien wiene wekker en harke en wisten net wat it betsjutte. De oare moarns kamen se oerein, de breid die de moaie klean oan, en no rieden se nei tsjerke. Underwilens die it moaie famke de twadde walnut iepen, en dêr siet in noch moaier húske yn, en se sette it op en stie dermei yn 'e tsjerke by it alter. En it gie allegear lykas de lêste kear. Wer lei de faam in nacht foar de drompel, dy't by de prins syn keamer hearde, en de fuotgongers

moasten him wer in sliepdrank jaan, mar de fuotman kaem en joech him in drank om wekker te hâlden, en doe gyng er op bêd. lizze; en de faem fan 'e molners foar 'e drompel jammert wer en seit alles hwet hja dien hie. De prins heart dit alles, en hy wurdt allegear tryst, en it komt him allegear stadichoan yn 't sin, wat der bard wie. Doe woe er efter har oan, mar syn mem hie de doar op slot. Mar de oare moarns gyng er daliks nei syn leafste en fortelde har alles hwat der bard wie, en hja mocht net lilk wêze, dat er har sa lang forgetten wie. Doe die de prinses de trêde walnoot iepen, en dêr siet in folle moaier kleed yn: hja die it oan en gyng mei hjar brêgeman nei tsjerke, en in protte bern kamen oanrinnen, en joegen har blommen en moaie ljochte linten om te rinnen, en se waerden seinge en hâlden in fleurich brulloftsfeest, mar de falske mem en de oare breid moasten fuort. En wa't dat lêste sein hat, syn mûle is noch waarm.

113.—THE TWO KINGS' CHILDREN.
(Englisch / Engels / English)

("The Two Kings' Children" is a Westphalian fairy tale in Low German collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales, tale number KHM 113. According to notes of the Grimms, it is "from Paderborn" (by Ludowine von Haxthausen).

Contents: A 16-year-old prince, who, according to signs, is said to have died at the hands of a deer at this age, sees one on the hunt, but doesn't meet him. In front of the forest there is a big man who says he has been looking for him for a long time, takes him to his castle, eats with him and sets him tasks. First he has to keep watch over his three daughters one night and answer their hourly calls. In return, he promises him the eldest daughter, but if he fails, he must die. But they make a cairn answer for him so he can sleep. Then he has to cut down a forest, clean up a lake, rid a mountain of thorn bushes and build a castle on it. The glass tool doesn't hold up, but the youngest daughter ambushes him after dinner until he sleeps, letting meerkats do the work. When he still doesn't get her, he runs away with her at night. She sees her father coming and makes them both thorn bushes and roses, which the father pricks himself with and goes home. His wife sends him to break off the rose, but they become a church and a pastor who preaches. The father listens and goes home. Then the woman herself comes and drowns the lake with fish, into which the daughter turns them both, but has to spit it out again and gives her three walnuts to take with her. The prince keeps his bride waiting in a village to be picked up by carriages, but after a kiss from his mother he forgets her. She looks for a job and his mother finds a wife for him. When they are about to be married, the king's daughter stands next to him in a dress made from one of the nuts, which she only gives to his door for one night. But only the servants hear her calling. They give him the second time instead of the ordered sleep- a wake-up drink. But the mother locked the door. He waits until morning, apologises, and she takes the dress from the third nut to the wedding.)

There was once on a time a King who had a little boy of whom it had been foretold that he should be killed by a stag when he was sixteen years of age, and when he had reached that age the huntsmen once went hunting with him. In the forest, the King's son was separated from the others, and all at once he saw a great stag which he wanted to shoot, but could not hit. At length he chased the stag so far that they were quite out of the forest, and then suddenly a great tall man was standing there instead of the stag, and said, "It is well that I have thee, I have already ruined six pairs of glass skates with running after thee, and have not been able to get thee." Then he took the King's son with him, and dragged him through a great lake to a great palace, and then he had to sit down to table with him and eat something. When they had eaten something together the King said, "I have three daughters, thou must keep watch over the eldest for one night, from nine in the evening till six in the morning, and every time the clock strikes, I will come myself and call, and if thou then givest me no answer, to-morrow morning thou shalt be put to death, but if thou always givest me an answer, thou shalt have her to wife."

When the young folks went to the bed-room there stood a stone image of St. Christopher, and the King's daughter said to it, "My father will come at nine o'clock, and every hour till it strikes three; when he calls, give him an answer instead of the King's son." Then the stone image of St. Christopher nodded its head quite quickly, and then more and more slowly till at last it stood still. The next morning the King said to him, "Thou hast done the business well, but I cannot give my daughter away, thou must now watch a night by my second daughter, and then I will consider with myself, whether thou canst have my eldest daughter to wife, but I shall come every hour myself, and when I call thee, answer me, and if I call thee and thou dost not reply, thy blood shall flow." Then they both went into the sleeping-room, and there stood a still larger stone image of St. Christopher, and the King's daughter said to it, "If my father calls, do you answer him." Then the great stone image of St. Christopher again nodded its head quite quickly and then more and more slowly, until at last it stood still again. And the King's son lay down on the threshold, put his hand under his head and slept. The next morning the King said to him, "Thou hast done the business really well, but I cannot give my daughter away; thou must now watch a night by the youngest princess, and then I will consider with myself whether thou canst have my second daughter to wife, but I shall come every hour myself, and when I call thee answer me, and if I call thee and thou answerest not, thy blood shall flow for me."

Then they once more went to the sleeping-room together, and there was a much greater and much taller image of St. Christopher than the two first had been. The King's daughter said to it, "When my father calls, do thou answer." Then the great tall stone image of St. Christopher nodded quite half an hour with its head, until at length the head stood still again. And the King's son laid himself down on the threshold of the door and slept. The next morning the King said, "Thou hast indeed watched well, but I cannot give thee my daughter now; I have a great forest, if thou cuttest it down for me between six o'clock this morning and six at night, I will think about it." Then he gave him a glass axe, a glass wedge, and a glass mallet. When he got into the wood, he began at once to cut, but the axe broke in two, then he took the wedge, and struck it once with the mallet, and it became as short and as small as sand. Then he was much troubled and believed he would have to die, and sat down and wept.

Now when it was noon the King said, "One of you girls must take him something to eat." No," said the two eldest, "We will not take it to him; the one by whom he last watched, can take him something." Then the youngest was forced to go and take him something to eat. When she got into the forest, she asked him how he was getting on? "Oh," said he, "I am getting on very badly." Then she said he was to come and just eat a little. "Nay," said he, "I cannot do that, I shall still have to die, so I will eat no more." Then she spoke so kindly to him and begged him just to try, that

he came and ate something. When he had eaten something she said, "I will comb thy hair a while, and then thou wilt feel happier."

So she combed his hair, and he became weary and fell asleep, and then she took her handkerchief and made a knot in it, and struck it three times on the earth, and said, "Earth-workers, come forth." In a moment, numbers of little earth-men came forth, and asked what the King's daughter commanded? Then said she, "In three hours' time the great forest must be cut down, and the whole of the wood laid in heaps." So the little earth-men went about and got together the whole of their kindred to help them with the work. They began at once, and when the three hours were over, all was done, and they came back to the King's daughter and told her so. Then she took her white handkerchief again and said, "Earth-workers, go home." On this they all disappeared.

When the King's son awoke, he was delighted, and she said, "Come home when it has struck six o'clock." He did as she told him, and then the King asked, "Hast thou made away with the forest?" "Yes," said the King's son. When they were sitting at table, the King said, "I cannot yet give thee my daughter to wife, thou must still do something more for her sake." So he asked what it was to be, then? "I have a great fish-pond," said the King. "Thou must go to it to-morrow morning and clear it of all mud until it is as bright as a mirror, and fill it with every kind of fish." The next morning the King gave him a glass shovel and said, "The fish-pond must be done by six o'clock." So he went away, and when he came to the fish-pond he stuck his shovel in the mud and it broke in two, then he stuck his hoe in the mud, and broke it also. Then he was much troubled. At noon the youngest daughter brought him something to eat, and asked him how he was getting on? So the King's son said everything was going very ill with him, and he would certainly have to lose his head. "My tools have broken to pieces again." "Oh," said she, "thou must just come and eat something, and then thou wilt be in another frame of mind." "No," said he, "I cannot eat, I am far too unhappy for that!" Then she gave him many good words until at last he came and ate something. Then she combed his hair again, and he fell asleep, so once more she took her handkerchief, tied a knot in it, and struck the ground thrice with the knot, and said, "Earth-workers, come forth." In a moment a great many little earth-men came and asked what she desired, and she told them that in three hours' time, they must have the fish-pond entirely cleaned out, and it must be so clear that people could see themselves reflected in it, and every kind of fish must be in it. The little earth-men went away and summoned all their kindred to help them, and in two hours it was done. Then they returned to her and said, "We have done as thou hast commanded." The King's daughter took the handkerchief and once more struck thrice on the ground with it, and said, "Earth-workers, go home again." Then they all went away.

When the King's son awoke the fish-pond was done. Then the King's daughter went away also, and told him that when it was six he was to come to the house. When he arrived at the house the King asked, "Hast thou got the fish-pond done?" "Yes," said the King's son. That was very good.

When they were again sitting at table the King said, "Thou hast certainly done the fish-pond, but I cannot give thee my daughter yet; thou must just do one thing more." "What is that, then?" asked the King's son. The King said he had a great mountain on which there was nothing but briars which must all be cut down, and at the top of it the youth must build up a great castle, which must be as strong as could be conceived, and all the furniture and fittings belonging to a castle must be inside it. And when he arose next morning the King gave him a glass axe and a glass gimlet with him, and he was to have all done by six o'clock. As he was cutting down the first briar with the axe, it broke off short, and so small that the pieces flew all round about, and he could not use the gimlet either. Then he was quite miserable, and waited for his dearest to see if she would not come and help him in his need. When it was mid-day she came and brought him something to eat. He went to meet her and told her all, and ate something, and let her comb his hair and fell asleep. Then she once more took the knot and struck the earth with it, and said, "Earth-workers, come forth!" Then came once again numbers of earth-men, and asked what her desire was. Then said she, "In the space of three hours they must cut down the whole of the briars, and a castle must be built on the top of the mountain that must be as strong as any one could conceive, and all the furniture that pertains to a castle must be inside it. They went away, and summoned their kindred to help them and when the time was come, all was ready. Then they came to the King's daughter and told her so, and the King's daughter took her handkerchief and struck thrice on the earth with it, and said, "Earth-workers, go home," on which they all disappeared. When therefore the King's son awoke and saw everything done, he was as happy as a bird in air.

When it had struck six, they went home together. Then said the King, "Is the castle ready?" "Yes," said the King's son. When they sat down to table, the King said, "I cannot give away my youngest daughter until the two eldest are married." Then the King's son and the King's daughter were quite troubled, and the King's son had no idea what to do. But he went by night to the King's daughter and ran away with her. When they had got a little distance away, the King's daughter peeped round and saw her father behind her. "Oh," said she, "what are we to do? My father is behind us, and will take us back with him. I will at once change thee into a briar, and myself into a rose, and I will shelter myself in the midst of the bush." When the father reached the place, there stood a briar with one rose on it, then he was about to gather the rose, when the thorn came and pricked his finger so that he was forced to go home again. His wife asked why he had not brought their daughter back with him? So he said he had nearly got up to her, but that all at once he had lost sight of her, and a briar with one rose was growing on the spot.

Then said the Queen, "If thou hadst but gathered the rose, the briar would have been forced to come too." So he went back again to fetch the rose, but in the meantime the two were already far over the plain, and the King ran after them. Then the daughter once more looked round and saw her father coming, and said, "Oh, what shall we do now? I will instantly change thee into a church and myself into a priest, and I will stand up in the pulpit, and preach." When the King got to the place, there stood a church, and in the pulpit was a priest preaching. So he listened to the sermon, and then went home again.

Then the Queen asked why he had not brought their daughter with him, and he said, "Nay, I ran a long time after her, and just as I thought I should soon overtake her, a church was standing there and a priest was in the pulpit preaching." "Thou shouldst just have brought the priest," said his wife, "and then the church would soon have come. It is no use to send thee, I must go there myself." When she had walked for some time, and could see the two in the distance, the King's daughter peeped round and saw her mother coming, and said, "Now we are undone, for my mother is coming herself: I will immediately change thee into a fish-pond and myself into a fish."

When the mother came to the place, there was a large fish-pond, and in the midst of it a fish was leaping about and peeping out of

the water, and it was quite merry. She wanted to catch the fish, but she could not. Then she was very angry, and drank up the whole pond in order to catch the fish, but it made her so ill that she was forced to vomit, and vomited the whole pond out again. Then she cried, "I see very well that nothing can be done now," and said that now they might come back to her. Then the King's daughter went back again, and the Queen gave her daughter three walnuts, and said, "With these thou canst help thyself when thou art in thy greatest need." So the young folks went once more away together. And when they had walked quite ten miles, they arrived at the castle from whence the King's son came, and close by it was a village. When they reached it, the King's son said, "Stay here, my dearest, I will just go to the castle, and then will I come with a carriage and with attendants to fetch thee."

When he got to the castle they all rejoiced greatly at having the King's son back, again, and he told them he had a bride who was row in the village, and they must go with the carriage to fetch her. Then they harnessed the horses at once, and many attendants seated themselves outside the carriage. When the King's son was about to get in, his mother gave him a kiss, and he forgot everything which had happened, and also what he was about to do. On this his mother ordered the horses to be taken out of the carriage again, and every one went back into the house. But the maiden sat in the village and watched and watched, and thought he would come and fetch her, but no one came. Then the King's daughter took service in the mill which belonged to the castle, and was obliged to sit by the pond every afternoon and clean the tubs. And the Queen came one day on foot from the castle, and went walking by the pond, and saw the well-grown maiden sitting there, and said, "What a fine strong girl that is! She pleases me well!" Then she and all with her looked at the maid, but no one knew her. So a long time passed by during which the maiden served the miller honourably and faithfully. In the meantime, the Queen had sought a wife for her son, who came from quite a distant part of the world. When the bride came, they were at once to be married. And many people hurried together, all of whom wanted to see everything. Then the girl said to the miller that he might be so good as to give her leave to go also. So the miller said, "Yes, do go there." When she was about to go, she opened one of the three walnuts, and a beautiful dress lay inside it. She put it on, and went into the church and stood by the altar. Suddenly came the bride and bridegroom, and seated themselves before the altar, and when the priest was just going to bless them, the bride peeped half round and saw the maiden standing there. Then she stood up again, and said she would not be given away until she also had as beautiful a dress as that lady there. So they went back to the house again, and sent to ask the lady if she would sell that dress. No, she would not sell it, but the bride might perhaps earn it. Then the bride asked her how she was to do this? Then the maiden said if she might sleep one night outside the King's son's door, the bride might have what she wanted. So the bride said, "Yes, she was to do that." But the servants were ordered to give the King's son a sleeping drink, and then the maiden laid herself down on the threshold and lamented all night long. She had had the forest cut down for him, she had had the fish-pond cleaned out for him, she had had the castle built for him, she had changed him into a briar, and then into a church, and at last into a fish-pond, and yet he had forgotten her so quickly. The King's son did not hear one word of it, but the servants had been awakened, and had listened to it, and had not known what it could mean. The next morning when they were all up, the bride put on the dress, and went away to the church with the bridegroom. In the meantime the maiden opened the second walnut, and a still more beautiful dress was inside it. She put it on, and went and stood by the altar in the church, and everything happened as it had happened the time before. And the maiden again lay all night on the threshold which led to the chamber of the King's son, and the servant was once more to give him a sleeping-drink. The servant, however, went to him and gave him something to keep him awake, and then the King's son went to bed, and the miller's maiden bemoaned herself as before on the threshold of the door, and told of all that she had done. All this the King's son heard, and was sore troubled, and what was past came back to him. Then he wanted to go to her, but his mother had locked the door. The next morning, however, he went at once to his beloved, and told her everything which had happened to him, and prayed her not to be angry with him for having forgotten her. Then the King's daughter opened the third walnut, and within it was a still more magnificent dress, which she put on, and went with her bridegroom to church, and numbers of children came who gave them flowers, and offered them gay ribbons to bind about their feet, and they were blessed by the priest, and had a merry wedding. But the false mother and the bride had to depart. And the mouth of the person who last told all this is still warm.

KHM 114. VOM KLUGEN SCHNEIDERLEIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Vom klugen Schneiderlein" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 114 (KHM 114). Grimms Anmerkung notiert "Aus der Schwalmgegend in Hessen" (vielleicht von Ferdinand Siebert).

Inhalt: Eine stolze Prinzessin gibt ihren Freiern Rätsel auf. Drei Schneider, von denen die zwei älteren sich für sehr klug, aber den dritten für dumm halten, sollen raten, welche Farbe die zwei Haare auf ihrem Kopf haben. Der erste rät Schwarz und Weiß, der zweite Braun und Rot, doch der dritte dann richtig Silber und Gold. Sie will ihn aber nicht und verlangt von ihm, noch eine Nacht bei einem Bären im Stall zuzubringen. Der Schneider bietet ihm Nüsse an und knackt sie mit den Zähnen, gibt ihm aber Steine, die der Bär nicht aufbringt. Dann geigt er ihm vor, dass er tanzen muss. Unter dem Vorwand, ihn zum Geigen zu unterrichten, spannt er seine Tatzen zum Klauenschneiden in einen Schraubstock und schläft dann in Ruhe. Nun muss die Prinzessin mit ihm zur Kirche fahren, doch die zwei neidischen Gefährten befreien den Bären, der hinterherkommt. Der Schneider streckt seine natürlich mageren Beine aus dem Kutschenfenster und ruft ihm zu, das sei der Schraubstock. Der Bär lässt ab. Der Schneider bekommt die Prinzessin.)

Es war einmal eine Prinzessin gewaltig stolz; kam ein Freier, so gab sie ihm etwas zu raten auf, und wenn er's nicht erraten konnte, so ward er mit Spott fortgeschickt. Sie ließ auch bekannt machen, wer ihr Rätsel löste, sollte sich mit ihr vermählen, und möchte kommen, wer da wollte. Endlich fanden auch drei Schneider zusammen, davon meinten die zwei ältesten, sie hätten so manchen feinen Stich gethan und hätten's getroffen, da könnt's ihnen nicht fehlen, sie müßten's auch hier treffen; der dritte war ein kleiner unnützer Springinsfeld, der nicht einmal sein Handwerk verstand, aber meinte, er müßte dabei Glück haben, denn woher sollt's ihm sonst kommen. Da sprachen die zwei anderen zu ihm: "Bleib nur zu Hause, du wirst mit deinem bißchen Verstande nicht weit kommen!" Das Schneiderlein ließ sich aber nicht irre machen und

sagte, er hätte einmal seinen Kopf darauf gesetzt und wollte sich schon helfen, und ging dahin, als wäre die ganze Welt sein.

Da meldeten sich alle drei bei der Prinzessin und sagten, sie sollte ihnen ihre Rätsel vorlegend: es wären die rechten Leute angekommen, die hätten einen feinen Verstand, daß man ihn wohl in eine Nadel fädeln könnte. Da sprach die Prinzessin: "Ich habe zweierlei Haare auf dem Kopfe, von was Farben sind sie?" "Wenn's weiter nichts ist," sagte der erste, "es wird schwarz und weiß sein, wie Tuch, das man Kümmel und Salz nennt." Die Prinzessin sprach: "Falsch geraten," antwortete der zweite, da sagte der zweite: "Ist's nicht schwarz und weiß, so ist's braun und rot, wie meines Herrn Vaters Bratenrock." "Falsch geraten," sagte die Prinzessin, antwortete der dritte, "dem seh ich's an, der weiß es sicherlich." Da trat das Schneiderlein keck hervor und sprach: "Die Prinzessin hat ein silbernes und ein goldenes Haar auf dem Kopfe, und das sind die zweierlei Farben." Wie die Prinzessin das hörte, ward sie blaß und wäre vor Schrecken beinahe hingefallen, denn das Schneiderlein hatte es getroffen, und sie hatte fest geglaubt, das würde kein Mensch auf der Welt herausbringen. Als ihr das Herz wieder kam, sprach sie: "Damit hast du noch nicht gewonnen, du mußt noch eins thun: unten im Stalle liegt ein Bär, bei dem sollst du die Nacht zubringen; wenn ich dann morgen aufstehe und du bist noch lebendig, so sollst du mich heiraten." Sie dachte aber, damit wollte sie das Schneiderlein los werden, denn der Bär hatte noch keinen Menschen lebendig gelassen, der ihm unter die Tatzen gekommen war. Das Schneiderlein ließ sich nicht abschrecken, war ganz vergnügt und sprach: "Frisch gewagt ist halb gewonnen."

Als nun der Abend kam, ward mein Schneiderlein hinunter zum Bären gebracht. Der Bär wollte auch gleich auf den kleinen Kerl los und ihm mit seiner Tatze einen guten Willkommen geben. "Sachte, sachte," sprach das kleine Schneiderlein, "ich will dich schon zur Ruhe bringen." Da holte es ganz gemächlich, als hätte es keine Sorgen, welsche Nüsse aus der Tasche, biß sie auf und aß die Kerne. Wie der Bär das sah, kriegte er Lust und wollte auch Nüsse haben. Das Schneiderlein griff in die Tasche und reichte ihm eine Hand voll; es waren aber keine Nüsse, sondern Wackersteine. Der Bär steckte sie ins Maul, konnte aber nichts aufbringen, er mochte beißen wie er wollte. "Ei," dachte er, "was bist du für ein dummer Klotz! Kannst nicht einmal die Nüsse aufbeißen." und sprach zum Schneiderlein: "Mein, beiß mir die Nüsse auf." "Da siehst du, was du für ein Kerl bist," sprach das Schneiderlein, "hast so ein großes Maul und kannst die kleine Nuß nicht aufbeißen." Da nahm es die Steine, war hurtig, steckte dafür eine Nuß in den Mund und knack, war sie entzwei. "Ich muß das Ding noch einmal probieren." sprach der Bär, "wenn ich's so ansehe, ich mein, ich müßt's, auch können." Da gab ihm das Schneiderlein abermals Wackersteine, und der Bär arbeitete und biß aus allen Leibeskräften hinein. Aber du glaubst auch nicht, daß er sie aufgebracht hat. Wie das vorbei war, holte das Schneiderlein eine Violine unter dem Rock hervor und spielte sich ein Stückchen darauf. Als der Bär die Musik vernahm, konnte er es nicht lassen und fing an zu tanzen, und als er ein Weilchen getanzt hatte, gefiel ihm das Ding so wohl, daß er zum Schneiderlein sprach: "Hör, ist das Geigen schwer?" "Kinderleicht; siehst du, mit der Linken leg ich die Finger auf und mit der Rechten streich ich mit dem Bogen drauf los, da geht's lustig, hopsasa, vivallalera!" "So geigen," sprach der Bär, "das möcht ich auch verstehen, damit ich tanzen könnte, so oft ich Lust hätte. Was meinst du dazu? Willst du mir Unterricht darin geben?" "Von Herzen gern," sagte das Schneiderlein, "wenn du Geschick dazu hast. Aber weis einmal deine Tatzen her, die sind gewaltig lang, ich muß dir die Nägel ein wenig abschneiden." Da ward ein Schraubstock herbeigeholt und der Bär legte seine Tatzen darauf, das Schneiderlein aber schraubte sie fest und sprach: "Nun warten bis ich mit der Schere komme," ließ den Bären brummen, soviel er wollte, legte sich in die Ecke auf ein Bund Stroh und schlief ein.

Die Prinzessin, als sie am Abend den Bären so gewaltig brummen hörte, glaubte nicht anders, als er brummte vor Freuden und hätte dem Schneider den Garaus gemacht. Am Morgen stand sie ganz unbesorgt und vergnügt auf; wie sie aber nach dem Stall guckt, so steht das Schneiderlein ganz munter davor und ist gesund wie ein Fisch im Wasser. Da konnte sie nun kein Wort mehr dagegen sagen, weil sie's öffentlich versprochen hatte, und der König ließ einen Wagen kommen, darin mußte sie mit dem Schneiderlein zur Kirche fahren und sollte sie da vermählt werden. Wie sie eingestiegen waren, gingen die beiden anderen Schneider, die ein falsches Herz hatten und ihm sein Glück nicht gönnten, in den Stall und schraubten den Bären los. Der Bär, in voller Wut, rannte hinter dem Wagen her. Die Prinzessin hörte ihn schnauben und brummen; es ward ihr angst und sie rief: "Ach, der Bär ist hinter uns und will dich holen." Das Schneiderlein war fix, stellte sich auf den Kopf, stellte die Beine zum Fenster hinaus und rief: "Siehst du den Schraubstock? Wenn du nicht gehst, so sollst du wieder hinein." Wie der Bär das sah, drehte er um und lief fort. Mein Schneiderlein fuhr da ruhig in die Kirche und die Prinzessin ward ihm an die Hand getraut und lebte er mit ihr vergnügt wie eine Heidelerche. Wer's nicht glaubt, bezahlt einen Thaler.

114. HET SNUGGERE SNIJDERTJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het snuggere snijdertje" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM114. In Grimm's notitie staat "Vanaf de Schwalmstreek in Hessen" (misschien van Ferdinand Siebert).

Inhoud: Een trotse prinses stelt raadsels op voor haar minnaars. Drie kleermakers, van wie de twee oudste denken dat ze heel slim zijn, maar de derde dom, moeten raden welke kleur de twee haren op haar hoofd hebben. De eerste raadt zwart en wit, de tweede bruin en rood, maar de derde raadt zilver en goud. Maar ze wil hem niet en vraagt hem nog een nacht in een berenstal door te brengen. De kleermaker biedt hem noten aan en kraakt ze met zijn tanden, maar geeft hem stenen die de beer niet kan opbrengen. Dan vertelt hij hem dat hij moet dansen. Onder het voorwendsel hem viool te leren spelen, klemt hij zijn poten in een bankschroef om zijn klauwen in te korten en slaapt dan in vrede. Nu moet de prinses met hem naar de kerk, maar de twee jaloerse metgezellen bevrijden de beer, die volgt. De kleermaker steekt zijn van nature magere benen uit het raam van de koets en roept hem dat het de bankschroef is. De beer laat los. De kleermaker haalt de prinses.)

Er was eens een prinses; en zij was zo verbazend trots, als er een vrijer kwam, gaf ze hem wat te raden, en als hij 't niet raden kon, dan werd hij met hoon en spot weggezonden. Ze liet ook bekend maken, wie haar raadsels kon oplossen, die moest maar met haar trouwen en ieder mocht komen die maar wou. Eindelijk waren er drie kleermakers bij elkaar, en de twee oudsten vonden, zoveel fijne steekjes als zij in hun leven gemaakt hadden en die altijd raak waren geweest, het kon niet anders of nu zou het ook raak zijn; de derde was een kleine onaanzienlijke spring-in-'t-veld, die z'n vak niet eens goed verstond, maar die dacht: je moet maar geluk hebben, want hoe zou hij anders iets krijgen. Nu zeiden de twee

anderen tegen hem: "Blijf jij maar thuis, jij zult 't met jouw beetje verstand niet ver brengen." Maar het snijdertje liet zich niet uit 't veld slaan, en hij ging ernaar toe, alsof hij de hele wereld in z'n zak had.

Nu lieten ze zich alle drie bij de prinses aandienen, en ze zeiden dat zij hun haar raadsel maar eens moest opgeven; nú waren de ware broeders voor zoiets aangekomen, ze hadden zo'n fijn verstand, dat je het wel door het oog van een naald kon trekken. Nu zei de prinses: "Ik heb twee soorten haar op mijn hoofd, wat voor kleur heeft het?" - "Als het anders niet is," zei de eerste, "dat zal zwart en wit zijn, zoals die stof die je koffieboontje noemt." De prinses zei: "Misgeraden. Laat de tweede antwoorden." - "Als het niet zwart en wit is," zei de tweede, "dan is het bruin en rood, als het geruite pak van mijn vader." - "Misgeraden," zei de prinses, "laat de derde maar antwoorden, ik zie al aan hem dat hij 't weet." - "De prinses heeft één zilveren en één gouden haar op haar hoofd, en dat zijn de beide kleuren." Toen de prinses dat hoorde, werd ze bleek en ze zou van schrik haast gevallen zijn, want het snijdertje had de spijker op zijn kop geslagen, en ze had vast gedacht, geen mens ter wereld kon dat weten. Toen ze van haar schrik bekomen was, zei ze: "Daar heb je me nog niet mee gewonnen, je moet nog iets doen: beneden, in de stal, ligt een beer. Daar moet je vannacht bij blijven. Als ik dan morgen opsta en je bent nog in leven, dan kan je met me trouwen." Ze dacht: daarmee kwam ze van het snijdertje af, want de beer had nog nooit iemand levend onder z'n klauwen vandaan laten gaan. Het snijdertje echter liet zich niet afschrikken, hij was heel opgewekt en zei: "Flink gewaagd is half gewonnen."

Toen de avond viel, werd ons snijdertje beneden naar de beer gebracht. De beer wou ook meteen op het ventje losgaan en hem met z'n poot een hard welkom geven. "Rustig, rustig," sprak het snijdertje, "ik zal je wel kalmeren." En toen haalde hij, volkomen op zijn gemak alsof er niets aan de hand was, een paar noten uit zijn zak, beet ze stuk en at de kern op. De beer zag dat en wou ook noten hebben. Het snijdertje tastte in zijn zak en toonde hem een handvol, maar het waren geen noten, maar kiezelstenen. De beer nam ze in z'n bek, maar hij kon er niets mee beginnen, al beet hij zo hard als hij kon. "Wel," dacht de beer, "wat ben ik nu voor een domoor, ik kan niet eens een noot stuk krijgen," en hij zei tegen het snijdertje: "Zeg, bijt jij die noten eens stuk." - "Nu zie je eens wat je er voor één bent," zei het snijdertje, "je hebt een grote bek en je kan niet eens een nootje stukbijten." Hij nam de stenen over, stak snel een noot in z'n mond en knak, die was in tweeën. "Ik moet 't toch nog eens proberen," zei de beer, "als ik 't zo bekijk, dan vind ik, dat ik 't ook moest kunnen." Het snijdertje gaf hem de kiezelstenen terug en de beer werkte erop en beet er met alle macht op. Maar jij gelooft ook niet, dat hij ze klein heeft gekregen! Toen dat afgelopen was, haalde de kleermaker een viool onder zijn mantel vandaan en speelde daar een stukje op. Toen de beer dat hoorde, kon hij niet laten te gaan dansen en toen hij een poosje rondgesprongen had, beviel hem dat ding zo goed, dat hij tegen het snijdertje zei: "Hoor eens, is 't moeilijk om te fiedelen?" - "Kinderspel. Kijk maar. M'n linkerhand legt de vingers op de snaren, met de rechter strijkje erover heen, en dan gaat 't vanzelf: hopsasa, tralala, vivalderala!" - "Zo vioolspelen," zei de beer, "dat zou ik ook wel willen kunnen, dan kon ik dansen zoveel ik wou. Wat denk je? Wil je 't me leren?" - "Graag," zei het snijdertje, "als je er maar de handigheid voor hebt. Maar laat me je poten eens zien, geef eens hier, die klauwen zijn veel te lang, die moet ik eerst wat afsnijden." Toen werd er een draaibank bijgehaald en de beer legde zijn poten er op; het snijdertje schroefde ze vast en sprak: "Wacht nu maar tot ik met de schaar kom," en hij liet de beer brommen zoveel hij wilde, hij ging in de hoek op een bos stro liggen en ging slapen.

De prinses, die 's avonds de beer zo geweldig hoorde brommen, geloofde niet anders of hij gromde van plezier en hij had in een heerlijke maaltijd het snijdertje opgepeuzeld. 's Morgens stond ze heel vrolijk en onbezorgd op; ging in de stal kijken – daar stond snijdertje heel monter voor de deur en was zo gezond als een vis in het water. Daar kon ze nu geen woord meer tegen inbrengen, want ze had het in 't bijzijn van anderen beloofd, en de koning liet een rijtuig inspannen, en daarin moest ze met het snijdertje naar de kerk rijden, en daar zouden ze trouwen. Toen ze erin waren gestegen, gingen de twee andere kleermakers die een vals gemoed hadden en hem zijn geluk niet gunden, naar de stal en schroefden de beer los. De beer, woedend, rende achter het rijtuig aan. De prinses hoorde hem snuiven en brommen, en ze werd bang en riep: "O, de beer zit ons achterna en komt je halen!" Het snijdertje, nooit verlegen, ging op zijn hoofd staan, stak z'n benen uit het raampje en riep: "Zie je de draaibank? Als je niet gauw weggaat moet je er weer in." Toen de beer dat zag, draaide hij zich om en liep weg. Ons snijdertje reed toen in alle kalmte en heel deftig naar de kerk, de prinses werd met hem in het huwelijk verbonden, en hij leefde met haar zo tevreden als een leeuwerik. Wie 't niet gelooft, betaalt een daalder!

114.—THE CUNNING LITTLE TAILOR.
(Englisch / Engels / English)

("The Clever Little Tailor" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm as tale KHM 114. The Grimms noted "from the Schwalm region in Hessen" (perhaps from Ferdinand Siebert).

Contents: A proud princess set a riddle to her wooers and sent them away when they could not answer. Three tailors came. Two were known for their cleverness and skill, and the third for his uselessness. The princess asked them what two colours were her hairs. The first said black and white; the second brown and red; the third gold and silver, and he was right. The princess demanded that he spend the night with a bear as well. In his stall, the tailor began to crack nuts. He offered the bear not nuts but pebbles, and the bear could not crack them. The tailor took one away, substituted a nut, and cracked it. The tailor began to fiddle, and the bear danced. The tailor offered to teach it, but first he had to cut its nails. He trapped it in a vise and left it there. The princess agreed to marry him. The other two tailors freed the bear. It came after the carriage. The tailor stuck his legs out the window and threatened the bear with the claim that they were a vise. It ran off.)

There was once on a time a princess who was extremely proud. If a wooer came she gave him some riddle to guess, and if he could not find it out, he was sent contemptuously away. She let it be made known also that whosoever solved her riddle should marry her, let him be who he might. At length, therefore, three tailors fell in with each other, the two eldest of whom thought they had done so many dexterous bits of work successfully that they could not fail to succeed in this also; the third was a little useless land-louper, who did not even know his trade, but thought he must have some luck in this venture, for where else was it to come from? Then the two others said to him, "Just stay at home; thou canst not do much with thy little bit of understanding." The little tailor, however, did not let himself be discouraged, and said he had set his head to work about this for once, and he would manage well enough, and he went forth as if the whole world were his.

They all three announced themselves to the princess, and said she was to propound her riddle to them, and that the right persons were now come, who had understandings so fine that they could be threaded in a needle. Then said the princess, "I have two kinds of hair on my head, of what colour is it?" "If that be all," said the first, "it must be black and white, like the cloth which is called "pepper and salt." The princess said, "Wrongly guessed; let the second answer." Then said the second, "If it be not black and white, then it is brown and red, like my father's company coat." "Wrongly guessed," said the princess, "let the third give the answer, for I see very well he knows it for certain." Then the little tailor stepped boldly forth and said, "The princess has a silver and a golden hair on her head, and those are the two different colours." When the princess heard that, she turned pale and nearly fell down with terror, for the little tailor had guessed her riddle, and she had firmly believed that no man on earth could discover it. When her courage returned she said, "Thou hast not won me yet by that; there is still something else that thou must do. Below, in the stable, is a bear with which thou shalt pass the night, and when I get up in the morning if thou art still alive, thou shalt marry me." She expected, however, she should thus get rid of the tailor, for the bear had never yet left any one alive who had fallen into his clutches. The little tailor did not let himself be frightened away, but was quite delighted, and said, "Boldly ventured is half won."

When therefore the evening came, our little tailor was taken down to the bear. The bear was about to set at the little fellow at once, and give him a hearty welcome with his paws: "Softly, softly," said the little tailor, "I will soon make thee quiet." Then quite composedly, and as if he had not an anxiety in the world, he took some nuts out of his pocket, cracked them, and ate the kernels. When the bear saw that, he was seized with a desire to have some nuts too. The tailor felt in his pockets, and reached him a handful; they were, however, not nuts, but pebbles. The bear put them in his mouth, but could get nothing out of them, let him bite as he would. "Eh!" thought he, "what a stupid blockhead I am! I cannot even crack a nut!" and then he said to the tailor, "Here, crack me the nuts." "There, see what a stupid fellow thou art!" said the little tailor, "to have such a great mouth, and not be able to crack a small nut!" Then he took the pebble and nimbly put a nut in his mouth in the place of it, and crack, it was in two! "I must try the thing again," said the bear: "when I watch you, I then think I ought to be able to do it too." So the tailor once more gave him a pebble, and the bear tried and tried to bite into it with all the strength of his body. But no one will imagine that he accomplished it. When that was over, the tailor took out a violin from beneath his coat, and played a piece on it to himself. When the bear heard the music, he could not help beginning to dance, and when he had danced a while, the thing pleased him so well that he said to the little tailor, "Hark you, is the fiddle heavy?" "Light enough for a child. Look, with the left hand I lay my fingers on it, and with the right I stroke it with the bow, and then it goes merrily, hop sa sa vivallalera!" "So," said the bear; "fiddling is a thing I should like to understand too, that I might dance whenever I had a fancy. What dost thou think of that? Wilt thou give me lessons?" "With all my heart," said the tailor, "if thou hast a talent for it. But just let me see thy claws, they are terribly long, I must cut thy nails a little." Then a vice was brought, and the bear put his claws in it, and the little tailor screwed it tight, and said, "Now wait until I come with the scissors," and he let the bear growl as he liked, and lay down in the corner on a bundle of straw, and fell asleep.

When the princess heard the bear growling so fiercely during the night, she believed nothing else but that he was growling for joy, and had made an end of the tailor. In the morning she arose careless and happy, but when she peeped into the stable, the tailor stood gaily before her, and was as healthy as a fish in the water. Now she could not say another word against the wedding because she had given a promise before every one, and the King ordered a carriage to be brought in which she was to drive to church with the tailor, and there she was to be married. When they had got into the carriage, the two other tailors, who had false hearts and envied him his good fortune, went into the stable and unscrewed the bear again. The bear in great fury ran after the carriage. The princess heard him snorting and growling; she was terrified, and she cried, "Ah, the bear is behind us and wants to get thee!" The tailor was quick and stood on his head, stuck his legs out of the window, and cried, "Dost thou see the vice? If thou dost not be off thou shalt be put into it again." When the bear saw that, he turned round and ran away. The tailor drove quietly to church, and the princess was married to him at once, and he lived with her as happy as a woodlark. Whosoever does not believe this, must pay a thaler [dollar].

KHM 115. DIE KLARE SONNE BRINGT'S AN DEN TAG
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die klare Sonne bringt's an den Tag" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 115 (KHM 115). Grimms Anmerkung lautet „aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann). Während die Erzählungen "Der gute Handel" (KHM 7) und "Der Jude im Dorn" (KHM 110) als antisemitisch gelten, ist diese Geschichte weder antisemitisch noch antijüdisch. Es geht um Armut, bösen Klatsch und Rechtsstaatlichkeit. Die Grimms hätten den Namen eines Tieres verwenden können um dem Morder einen Charakter zu geben. Es hätte seinerzeit besorgniserregend sein sollen, dass viele Kriminalgeschichten wahllos mit Juden in Verbindung gebracht wurden allein durch die Verwendung ihres Identitätsnamens. Wie hätten sich Menschen des 19. Jahrhunderts gefühlt, wenn sie die Befreiung der Konzentrationslager in Hitlers zerfallendem Nazi-Imperium miterlebt hätten?

Inhalt: Ein verarmter Schneider auf Wanderschaft will einen vermeintlich reichen Juden berauben. Er glaubt ihm nicht, dass er nur acht Heller hat, und schlägt ihn tot. Vor seinem Ende sagt der Jude, die klare Sonne werde es an den Tag bringen. Später findet der Schneider Arbeit, heiratet seines Meisters Tochter und erbt mit ihr das Haus. Eines Tages trinkt er ein Glas Wasser und das Sonnenlicht spiegelt gegen die Decke. Da muss er lachen beim Gedanken an des Juden letzte Worte. Seine Frau will unbedingt wissen, woran er denkt, bis er es sagt. Sie muss ihm zwar versprechen, es nicht weiterzusagen, aber erzählt es doch ihrer Patin. Bald weiß es die ganze Stadt. Der Schneider wird vor Gericht gestellt und hingerichtet.)

Ein Schneidergesell reiste in der Welt auf sein Handwerk herum und konnte er einmal keine Arbeit finden und war die Armut bei ihm so groß, daß er keinen Heller Zehrgeld hatte. In der Zeit begegnete ihm auf dem Wege ein Jude, und da dachte er, der hätte viel Geld bei sich und stieß Gott aus seinem Herzen, ging auf ihn los und sprach: "Gieb mir dein Geld oder ich schlage dich tot." Da sagte der Jude: "Schenkt mir doch das Leben, Geld hab ich keins und nicht mehr als acht Heller." Der Schneider aber sprach: "Du

hast doch Geld und das soll auch heraus," brauchte Gewalt und schlug ihn so lange, bis er nahe am Tode war. Und wie der Jude nun sterben wollte, sprach er das letzte Wort: "Die klare Sonne wird es an den Tag bringen!" und starb damit. Der Schneidergesell griff ihm in die Tasche und suchte nach Geld, er fand aber nicht mehr als die acht Heller, wie der Jude gesagt hatte. Da packte er ihn auf, trug ihn hinter einen Busch und zog weiter auf sein Handwerk. Wie er nun lange Zeit gereist war, kam er in eine Stadt bei einem Meister in Arbeit, der hatte eine schöne Tochter, in die verliebte er sich und heiratete sie und lebte in einer guten vergnügten Ehe.

Über lang, als sie schon zwei Kinder hatten, starben Schwiegervater und Schwiegermutter, und die jungen Leute hatten den Haushalt allein. Eines Morgens, wie der Mann auf dem Tische vor dem Fenster saß, brachte ihm die Frau den Kaffee, und als er ihn in die Unterschale ausgegossen hatte und eben trinken wollte, da schien die Sonne darauf und der Wiederschein blinkte oben an der Wand so hin und her und machte Kringel daran. Da sah der Schneider hinauf und sprach: "Ja, die will's gern an den Tag bringen und kann's nicht!" Die Frau sprach: "Ei, lieber Mann, was ist denn das? Was meinst du damit?" Er antwortete: "Das darf ich dir nicht sagen." Sie aber sprach: "Wenn du mich lieb hast, müßt du mir's sagen," und gab ihm die allerbesten Worte, es sollt's kein Mensch wieder erfahren und ließ ihm keine Ruhe. Da erzählte er, vor langen Jahren, wie er auf der Wanderschaft ganz abgerissen und ohne Geld gewesen, habe er einen Juden erschlagen, und der Jude habe in der letzten Todesangst die Worte gesprochen: "Die klare Sonne wird's an den Tag bringen!" Nun hätt's die Sonne eben gern an den Tag bringen wollen und hätt' an der Wand geblinkt und Kringel gemacht, sie hätt's aber nicht gekonnt. Danach bat er sie noch besonders, sie dürfte es niemand sagen, sonst käm er um sein Leben, das versprach sie auch. Als er sich aber zur Arbeit gesetzt hatte, ging sie zu ihrer Gevatterin und vertraute ihr die Geschichte, sie dürfe sie aber keinem Menschen wieder sagen; ehe aber drei Tage vergingen, wußte es die ganze Stadt; und der Schneider kam vor das Gericht und ward gerichtet. Da brachte es doch die klare Sonne an den Tag.

115. DE HELDERE ZON BRENGT HET AAN HET LICHT
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De heldere zon brengthet aan het licht" is een sprookje verzameld door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen, verhaalnummer 115. De Grimm's merkte "uit Zwehrn" (van Dorothea Viehmann). Terwijl de verhalen "The Good Bargain" (KHM 7) en "The Jew Among Thorns" (KHM 110) wordt als antisemitisch beschouwd, dit verhaal is noch antisemitisch noch anti-joods. Het gaat over armoede, kwade roddels en de rechtsstaat. De Grimms hadden in plaats daarvan de naam van een dier kunnen gebruiken om de moordenaar aan te duiden. In die tijd zou het zorgwekkend moeten zijn geweest dat veel misdaadverhalen willekeurig in verband werden gebracht met joden alleen door hun identiteitsnaam te gebruiken. Hoe zouden de mensen van de 19e eeuw zich hebben gevoeld als ze getuige waren geweest van de bevrijding van de concentratiekampen in Hitlers afbrokkelende nazi-rijk?

Inhoud: Een verarmde kleermaker berooft en vermoordt onderweg een Jood, ondanks dat de Jood zegt dat hij niets heeft dat het stelen waard is. Als de Jood sterft, waarschuwt hij: "De felle zon zal het aan het licht brengen." Dan gaat de man zitten. Op een dag ziet hij het zonlicht weerkaatsen van zijn drankje en hoont dat het "het" aan het licht brengt. Zijn vrouw valt hem lastig totdat hij haar vertelt wat hij bedoelt. Ze roddelt erover en de kleermaker wordt berecht en geëxecuteerd.)

Ooit lang geleden in een land hier ver vandaan, of misschien wel gisteren in een stad hier vlak bij, was er eens een kleermakersleerling die de wereld rondreisde voor zijn beroep. Hij kon geen werk vinden en was zo arm dat hij geen cent meer had om uit te geven. In die tijd kwam hij onderweg een rondtrekkende marskramer tegen, en toen dacht hij: die kon wel veel geld bij zich hebben, en hij verstootte God uit zijn hart, ging op hem af en zei: "Geef me je geld, of ik sla je dood." Toen zei de marskramer: "Laat me toch leven, geld heb ik niet, alleen acht centen." Maar de kleermaker zei: "Geld heb je toch, en dat moet ik hebben ook," En hij sloeg erop los en sloeg zo lang tot hij bijna dood was. En toen de marskramer ging sterven, was zijn laatste woord: "De heldere zon zal het aan het licht brengen!" Een toen stierf hij. De kleermakersleerling zocht in zijn zak en zocht naar geld, maar hij vond niet meer dan de acht centen waarover de marskramer gesproken had. Toen pakte hij hem op, droeg hem achter een paar struiken en trok verder om werk te zoeken. Toen hij lang gereisd had, kwam hij in een stad bij een meester en die had een mooie dochter, en daar werd hij verliefd op en hij trouwde haar en leefde met haar in een goed en gelukkig huwelijk.

Lang daarna, ze hadden al twee kinderen, stierven de schoonvader en de schoonmoeder, en het jonge paar had het huis voor zich alleen. Op een morgen, de man zat op tafel voor het venster, bracht de vrouw hem koffie, en toen hij die op het schoteltje had gegoten en juist wou uitdrinken, scheen de zon erop, en de weerschijn blonk op de muur en maakte daar kringetjes op. Toen keek de kleermaker naar boven en zei: "Ja, die wil het graag aan het licht brengen en het kan niet!" De vrouw zei: "Maar lieverd, wat is dat? Wat bedoel je daar mee?"

Hij antwoordde: "Dat mag ik je niet zeggen." Maar zij zei: "Als je echt van me houdt, moet je het me zeggen." En ze beloofde hem met de liefste woordjes dat zij het aan niemand zou vertellen, en ze liet hem niet met rust. Tenslotte vertelde hij dan toch, hoe hij jaren geleden als zwerver helemaal zonder geld en zonder eten was geweest, en dat hij toen een marskramer beroofd had, en hoe de man in doodsnood gesproken had: "De heldere zon zal het aan het licht brengen." En nu had de zon het juist aan het licht willen brengen, en had op de muur geschenen en daar kringetjes gemaakt, maar het was haar tcoh niet gelukt. En daarna smeekte hij haar nog in het bijzonder, dat ze het niemand zou zeggen, anders kostte het hem zijn leven, en dat beloofde ze hem ook. Maar toen hij aan het werk was gegaan, ging zij naar haar peettante en vertrouwde haar het hele verhaal toe, maar zij mocht het aan niemand verder vertellen; maar voor er drie dagen voorbij waren, wist de hele stad het, en de kleermaker werd aangeklaagd en veroordeeld. Zo had de heldere zon het toch aan het licht gebracht.

115.—THE BRIGHT SUN BRINGS IT TO LIGHT.
(Englisch / Engels / English)

("The Bright Sun Brings It To Light" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales, tale number 115. The Grimms noted "from Zwehrn" (from Dorothea Viehmann). Whilst the stories "The Good Bargain" (KHM 7) and "The Jew Among Thorns" (KHM 110) are deemed antisemitic, this story is neither antisemitic nor anti-Jewish. It is about poverty, evil gossip and the rule of law. The Grimms could have used the name of an

animal to denote the murderer instead. At that time, it should have been worrying that many crime stories were randomly connected to Jews just by using their name of identity. How would the people of the 19th century have felt if they witnessed the liberation of the concentration camps in Hitler's crumbling Nazi-Empire?

Contents: An impoverished tailor robs and murders a Jew on the road, despite the Jew saying he has nothing worth stealing. As the Jew dies, he warns, "The bright sun will bring it to light." The man then settles down. One day, he sees the sunlight reflecting from his drink and jeers about its bringing "it" to light. His wife bothers him until he tells her what he means. She gossips about it, and the tailor is tried and executed.)

A tailor's apprentice was travelling about the world in search of work, and at one time he could find none, and his poverty was so great that he had not a farthing to live on. Presently he met a Jew on the road, and as he thought he would have a great deal of money about him, the tailor thrust God out of his heart, fell on the Jew, and said, "Give me thy money, or I will strike thee dead." Then said the Jew, "Grant me my life, I have no money but eight farthings." But the tailor said, "Money thou hast; and it shall be produced," and used violence and beat him until he was near death. And when the Jew was dying, the last words he said were, "The bright sun will bring it to light," and thereupon he died. The tailor's apprentice felt in his pockets and sought for money, but he found nothing but eight farthings, as the Jew had said. Then he took him up and carried him behind a clump of trees, and went onwards to seek work. After he had travelled about a long while, he got work in a town with a master who had a pretty daughter, with whom he fell in love, and he married her, and lived in good and happy wedlock.

After a long time when he and his wife had two children, the wife's father and mother died, and the young people kept house alone. One morning, when the husband was sitting on the table before the window, his wife brought him his coffee, and when he had poured it out into the saucer, and was just going to drink, the sun shone on it and the reflection gleamed hither and thither on the wall above, and made circles on it. Then the tailor looked up and said, "Yes, it would like very much to bring it to light, and cannot!" The woman said, "Oh, dear husband, and what is that, then? What dost thou mean by that?" He answered, "I must not tell thee." But she said, "If thou lovest me, thou must tell me," and used her most affectionate words, and said that no one should ever know it, and left him no rest. Then he told her how years ago, when he was travelling about seeking work and quite worn out and penniless, he had killed a Jew, and that in the last agonies of death, the Jew had spoken the words, "The bright sun will bring it to light." And now, the sun had just wanted to bring it to light, and had gleamed and made circles on the wall, but had not been able to do it. After this, he again charged her particularly never to tell this, or he would lose his life, and she did promise. When, however, he had sat down to work again, she went to her great friend and confided the story to her, but she was never to repeat it to any human being, but before two days were over, the whole town knew it, and the tailor was brought to trial, and condemned. And thus, after all, the bright sun did bring it to light.

KHM 116. DAS BLAUE LICHT
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das blaue Licht" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 116). Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Mecklenburgischen". Name des Spenders unbekannt. Ein tapferer Soldat ist die Hauptfigur dieses Märchens. Hans Christian Andersen hat später eine ähnliche Variante der Geschichte in "Das Feuerzeug" erzählt.

Inhalt: Ein Soldat wird invalid und wird von seinem König schnöde abgedankt. Er zieht davon und kommt im Wald zu einem Hexenhaus. Die Hexe stellt ihm drei Aufgaben, an zweien scheitert er, die dritte ist, ihr ein blaues Licht aus einem trockenen Brunnen heraufzubringen. Er wird herabgelassen, findet das Lämpchen, wird aber argwöhnisch und will es erst aushändigen, wenn er auf festem Boden stehe. Die erboste Hexe lässt ihn daraufhin mit dem Licht abstürzen. Als er sich verzweifelt seine Tabakpfeife am blauen Licht ansteckt, erscheint ein kleines, schwarzes Männchen und fragt: „Herr, was befiehlst Du?" Der Soldat lässt sich befreien, Gold verschaffen und die Hexe verbrennen, zieht dann in die Königsstadt und lässt sich dreimal nachts die Königstochter aufs Zimmer bringen, damit sie ihm Mägdedienste verrichte. Vor dem Morgengrauen bringt das Männlein sie jedes Mal zurück. Beim dritten Mal lenkt sie den König auf die Spur, der Soldat wird gefasst und zum Galgen geführt. Seine letzte Bitte (er darf nicht um sein Leben bitten) ist dort, sich eine Pfeife anzünden zu dürfen. Das Männchen erscheint abermals, alles geht gut aus, und er erhält die Prinzessin und das Königreich.)

Es war einmal ein Soldat, der hatte dem König lange Jahre treu gedient; als aber der Krieg zu Ende war und der Soldat, der vielen Wunden wegen, die er empfangen hatte, nicht weiter dienen konnte, sprach der König zu ihm: "Du kannst heim gehen, ich brauche dich nicht mehr; Geld bekommst du weiter nicht, denn Lohn erhält nur der, welcher mir Dienste dafür leistet." Da wußte der Soldat nicht, womit er sein Leben fristen sollte; ging voll Sorgen fort und ging den ganzen Tag, bis er abends in einen Wald kam. Als die Finsternis einbrach, sah er ein Licht, dem näherte er sich und kam zu einem Hause, darin wohnte eine Hexe. "Gieb mir doch ein Nachtlager und ein wenig Essen und Trinken," sprach er zu ihr, "ich verschmachte sonst!" "Oho," antwortete sie, "wer giebt einem verlaufenem Soldaten etwas? Doch will ich barmherzig sein und dich aufnehmen, wenn du thust, was ich verlange." "Was verlangst du?" fragte der Soldat. "Daß du mir morgen meinen Garten umgräbst." Der Soldat willigte ein und arbeitete den folgenden Tag aus allen Kräften, konnte aber vor Abend nicht fertig werden. "Ich sehe wohl," sprach die Hexe, "daß du heute noch nicht weiter kannst; ich will dich noch ein Nacht behalten, dafür sollst du mir morgen ein Fuder Holz spalten und klein machen." Der Soldat brauchte dazu den ganzen Tag, und abends machte ihm die Hexe den Vorschlag, noch eine Nacht zu bleiben. "Du sollst mir Morgen nur eine geringe Arbeit thun, hinter meinem Hause ist ein alter wasserleerer Brunnen, in den ist mir mein Licht gefallen, es brennt blau und verlischt nicht, das sollst du mir wieder herauf holen." Den anderen Tag führte ihn die Alte zu dem Brunnen und ließ ihn in einem Korbe hinab. Er fand das blaue Licht und machte ein Zeichen, daß sie ihn wieder hinaufziehen sollte. Sie zog ihn auch in die Höhe, als er aber dem Rand nahe war, reichte sie die Hand hinab und wollte ihm das blaue Licht abnehmen. "Nein!" sagte er und merkte ihre bösen Gedanken, "das Licht gebe ich dir nicht eher, als bis ich mit beiden

Füßen auf dem Erdboden stehe." Da geriet die Hexe in Wut ließ ihn wieder hinab in den Brunnen fallen und ging fort.

Der arme Soldat fiel ohne Schaden zu nehmen auf den feuchten Boden, und das blaue Licht brannte fort, aber was konnte ihm das helfen? Er sah wohl, daß er dem Tode nicht entgehen würde. Er saß eine Weile ganz traurig, da griff er zufällig in seine Tasche und fand seine Tabakspfeife, die noch halb gestopft war. "Das soll mein letztes Vergnügen sein," dachte er, zog sie heraus, zündete sie an dem blauen Licht an und fing an zu rauchen. Als der Dampf in der Höhle umhergezogen war, stand auf einmal ein kleines schwarzes Männchen vor ihm und fragte: "Herr, was befiehlst du?" "Was habe ich dir zu befehlen?" erwiderte der Soldat ganz verwundert. "Ich muß alles thun" sagte das Männchen, "was du verlangst." "Gut," sprach der Soldat, "so hilf mir zuerst aus dem Brunnen." Das Männchen nahm ihn bei der Hand und führte ihn durch einen unterirdischen Gang, vergaß aber nicht das blaue Licht mitzunehmen. Es zeigte ihm unterwegs die Schätze, welche die Hexe zusammengebracht und da versteckt hatte, und der Soldat nahm so viel Gold als er tragen konnte. Als er oben war, sprach er zu dem Männchen: "Nun geh hin, binde die alte Hexe und führe sie vor das Gericht." Nicht lange, so kam sie auf einem wilden Kater mit furchtbarem Geschrei schnell wie der Wind vorbeigeritten, und es dauerte abermals nicht lange, so war das Männchen zurück. "Es ist alles ausgerichtet," sprach es, "und die Hexe hängt schon am Galgen. – Herr, was befiehlst du weiter?" fragte der Kleine. "In dem Augenblick nichts," antwortete der Soldat, "du kannst nach Hause gehen; sei nur gleich bei der Hand, wenn ich dich rufe." "Es ist nichts nötig." sprach das Männchen, "als daß du deine Pfeife an dem blauen Licht anzündest, dann stehe ich gleich vor dir." Darauf verschwand es vor seinen Augen.

Der Soldat kehrte in die Stadt zurück, aus der er gekommen war. Er ging in den besten Gasthof und ließ sich schöne Kleider machen, dann befahl er dem Wirt, ihm ein Zimmer so prächtig als möglich einzurichten. Als es fertig war und der Soldat es bezogen hatte, rief er das schwarze Männchen und sprach: "Ich habe dem König treu gedient, er aber hat mich fortgeschickt und mich hungern lassen, dafür will ich jetzt Rache nehmen." "Was soll ich thun," fragte der Kleine. "Spät abends, wenn die Königstochter im Bett liegt, so bring sie schlafend hierher, sie soll Mägdedienste bei mir thun." Das Männchen sprach: "Für mich ist das ein leichtes, für dich aber ein gefährliches Ding, wenn das herauskommt, wird es dir schlimm ergehen." Als es zwölf geschlagen hatte, sprang die Thür auf, und das Männchen trug die Königstochter herein. "Aha, bist du da?" rief der Soldat, "frisch an die Arbeit! Geh, hole den Besen und kehr die Stube." Als sie fertig war, hieß er sie zu seinem Sessel kommen, streckte ihr die Füße entgegen und sprach: "Zieh mir die Stiefel aus," warf sie ihr dann ins Gesicht und sie mußte sie aufheben, reinigen und glänzend machen. Sie that aber alles, was er ihr befahl, ohne Widerstreben, stumm und mit halbgeschlossenen Augen. Bei dem ersten Hahnschrei trug sie das Männchen wieder in das königliche Schloß und in ihr Bett zurück.

Am anderen Morgen, als die Königstochter aufgestanden war, ging sie zu ihrem Vater und erzählte ihm, sie hätte einen wunderlichen Traum gehabt: "Ich ward durch die Straßen mit Blitzesschnelle fortgetragen und in das Zimmer eines Soldaten gebracht, dem mußte ich als Magd dienen und aufwarten und alle gemeine Arbeit thun, die Stube kehren und die Stiefel putzen. Es war nur ein Traum, und doch bin ich so müde, als wenn ich wirklich alles gethan hätte." "Der Traum könnte wahr gewesen sein," sprach der König, "ich will dir einen Rat geben, stecke deine Tasche voll Erbsen und mache ein kleines Loch in die Tasche, wirst du wieder abgeholt, so fallen sie heraus und lassen die Spur auf der Straße." Als der König so sprach, stand das Männchen unsichtbar dabei und hörte alles mit an. Nachts, als es die schlafende Königstochter wieder durch die Straßen trug, fielen zwar einzelne Erbsen aus der Tasche, aber sie konnten keine Spur machen, denn das listige Männchen hatte vorher in allen Straßen Erbsen verstreut. Die Königstochter aber mußte wieder bis zum Hahnenschrei Mägdedienste thun.

Der König schickte am folgenden Morgen seine Leute aus, welche die Spur suchen sollten, aber es war vergeblich, denn in allen Straßen saßen die armen Kinder und lasen Erbsen auf und sagten: "Es hat heute nacht Erbsen geregnet." "Wir müssen etwas anderes aussinnen," sprach der König, "behalte deine Schuhe an, wenn du dich zu Bett legst, und ehe du von dort zurückkehrst, verstecke einen davon, ich will ihn schon finden." Das schwarze Männchen vernahm den Anschlag, und als der Soldat abends verlangte, er sollte die Königstochter wieder herbeitragen, riet er es ihm ab und sagte, gegen diese List wüßte es kein Mittel, und wenn der Schuh bei ihm gefunden würde, so könnte es ihm schlimm ergehen. "Thue was ich dir sage," erwiderte der Soldat, und die Königstochter mußte auch in der dritten Nacht wie eine Magd arbeiten; sie versteckte aber, ehe sie zurückgetragen wurde, einen Schuh unter das Bett.

Am anderen Morgen ließ der König in der ganzen Stadt den Schuh seiner Tochter suchen; er ward bei dem Soldaten gefunden, und der Soldat selbst, der sich auf Bitten des Kleinen zum Thor hinaus gemacht hatte, ward bald eingeholt und ins Gefängnis geworfen. Er hatte sein Bestes bei der Flucht vergessen, das blaue Licht und das Gold, und hatte nur noch einen Dukaten in der Tasche. Als er nun mit Ketten belastet an dem Fenster seines Gefängnisses stand, sah er einen seiner Kameraden vorbeigehen. Er klopfte an die Scheibe, und als er herbeikam, sagte er: "Sei so gut und hol mir das kleine Bündelchen, das ich in dem Gasthause habe liegen lassen, ich gebe dir dafür einen Dukaten." Der Kamerad lief hin und brachte ihm das Verlangte. Sobald der Soldat wieder allein war, steckte er seine Pfeife an und ließ das schwarze Männchen kommen. "Sei ohne Furcht," sprach es zu seinem Herrn, "geh hin wo sie dich hinführen und laß alles geschehen, nimm nur das blaue Licht mit." Am anderen Tage ward Gericht über den Soldaten gehalten, und obgleich er nichts Böses gethan hatte, verurteilte ihn der Richter doch zum Tode. Als er nun hinausgeführt wurde, bat er den König um eine letzte Gnade. "Was für eine?" fragte der König. "Daß ich auf dem Wege noch eine Pfeife rauchen darf." "Du kannst drei rauchen," antwortete der König, "aber glaube nicht, daß ich dir das Leben schenke." Da zog der Soldat seine Pfeife heraus und zündete sie an dem blauen Licht an, und wie ein paar Ringel vom Rauch aufgestiegen waren, so stand schon das Männchen da, hatte einen kleinen Knüppel in der Hand und sprach: "Was befiehlt mein Herr?" "Schlag mir da die falschen Richter und ihre Häscher zu Boden, und verschone auch den König nicht, der mich so schlecht behandelt hat." Da fuhr das Männchen wie der Blitz, zickzack, hin und her, und wen es mit seinem Knüppel nur anrührte, der fiel schon zu Boden und getraute sich nicht mehr zu regen. Dem König ward angst, er legte sich auf das Bitten, und um nur das Leben zu behalten, gab er dem Soldaten das Reich und seine Tochter zur Frau.

116. HET BLAUWE LICHT
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het blauwe licht" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als

nummer KHM 116. Dit verhaal komt uit Mecklenburg, de inzender blijft echter onbekend. Een dappere soldaat is de hoofdpersoon van dit sprookje. Hans Christian Andersen vertelde later een soortgelijke versie van het verhaal in "De Tondeldoos".

Inhoud: Een soldaat wordt invalide en doet afstand van de troon door zijn koning. Hij trekt weg en komt bij het huis van een heks in het bos. De heks geeft hem drie taken, waarvan hij er twee faalt, en de derde is om haar een blauw licht uit een droge put te brengen. Hij laat zich zakken, vindt de lamp, maar wordt achterdochtig en wil hem pas afgeven als hij op vaste grond staat. De woedende heks laat hem dan vallen met het licht. Als hij wanhopig zijn tabakspijp aan het blauwe licht aansteekt, verschijnt er een kleine, zwarte man en vraagt: "Heer, wat beveelt u?" breng de koningsdochter 's nachts naar zijn kamer zodat ze de schoonmaakdienst voor hem kan doen. Voor zonsopgang brengt de kleine man ze altijd terug. De derde keer dat ze de koning op het spoor leidt, wordt de soldaat gepakt en naar de galg geleid. Zijn laatste verzoek (hij mag niet om zijn leven vragen) is om een pijp aan te steken. Het mannetje verschijnt weer, alles komt goed en hij krijgt de prinses en het koninkrijk.)

Er was eens een soldaat, die de koning jaren lang trouw gediend had, maar toen de oorlog afgelopen was en de soldaat om zijn vele wonden die hij opgelopen had, niet verder kon dienen, zei de koning tot hem: "Je kunt naar huis gaan, ik heb je niet meer nodig; je krijgt verder geen betaling meer, want ik betaal alleen iemand die in mijn dienst is." Toen wist de soldaat niet hoe hij zijn leven verder moest doorbrengen; hij ging bezorgd weg en zwierf de hele dag rond, tot hij 's avonds in een bos aankwam. Toen de duisternis viel, zag hij een lichtje, daarop ging hij af en kwam bij een huis waar een heks woonde. "Geef me toch onderdak voor de nacht en een beetje eten en drinken," zei hij tot haar, "anders ga ik dood." - "Wat?" zei ze, "wie geeft er nu iets aan een afgedankte soldaat? Nu, ik zal medelijden met je hebben en je in huis nemen als je doet wat ik van je verlang." - "Wat wil je dan?" vroeg de soldaat. "Dat je. morgen mijn tuin omspit." De soldaat stemde toe en werkte de volgende dag met mannekracht, maar hij kon niet eerder klaar komen dan 's avonds. "Ik zie al," zei de heks, "dat je vanavond niet weg kunt: ik zal je nog één nacht houden, en daarvoor moet je me morgen een karrevracht hout kloven en klein hakken." De soldaat had daar de hele dag voor nodig, en 's avonds stelde de heks hem voor, nog een nacht te blijven. "Je hoeft morgen maar een kleinigheid voor me te doen. Achter mijn huis is een oude, verdroogde bron, daar heb ik mijn licht in laten vallen; het heeft een blauwe vlam en gaat niet uit, en dat moet je voor me opvissen." De volgende dag bracht het oude mens hem naar de put, en liet hem in een mand naar beneden. Hij vond het blauwe licht en gaf een teken, dat zij hem weer op kon halen. Zij trok hem ook op, en toen hij dicht bij de rand was, stak ze haar hand omlaag en wilde het blauwe licht uit zijn hand nemen. "Nee, zo niet," zei hij, want hij merkte haar lelijke gedachte; "dat licht geef ik niet af voor ik met mijn beide voeten op de grond sta." Toen werd de heks woedend, liet hem weer zakken en ging weg.

De arme soldaat was, zonder verwondingen, op de vochtige bodem gevallen en het blauwe licht brandde door; maar wat hielp hem dat? Hij zag wel, dat dit zijn dood moest zijn. Hij ging een poos zitten, en was treurig. Toevallig greep hij in zijn zak en vond zijn pijp, die nog half gestopt was. "Dat zal het laatste genoegen zijn," dacht hij, haalde hem uit zijn zak, maakte vuur aan het blauwe licht en begon te roken. Toen de rook rondtrok in het hol, stond er opeens een klein zwart mannetje voor hem en zei: "Heer, wat is er van uw dienst?" - "Wat heb ik voor dienst te vragen?" antwoordde de soldaat verwonderd. "Ik moet alles doen," zei het mannetje, "wat u verlangt." - "Best," zei de soldaat, "help me dan eerst uit deze put." Het mannetje nam hem bij de hand en bracht hem door een onderaardse gang, maar hij vergat het licht niet. Het liet hem onder 't lopen de schatten zien die de heks bijeen had gebracht en daar verstopt had, en de soldaat nam zoveel goud mee als hij dragen kon. Toen ze boven waren, zei hij tegen het mannetje: "Ga nu de oude heks vastbinden en breng haar voor 't gerecht." En het duurde niet lang of daar kwam ze op een wilde kater schreeuwend en snel als de wind aangereden; en het duurde niet lang of het mannetje was terug, "'t Is al klaar," zei hij, "en de heks hangt al aan de galg. En wat beveelt u verder?" vroeg het mannetje. "Op 't ogenblik niets," zei de soldaat, "je kunt naar huis gaan; maar blijf in de buurt, als ik je roep." - "Je hoeft niets anders te doen," zei het mannetje, "dan dat je je pijp aan het blauwe licht aansteekt, dan sta ik dadelijk voor je." En meteen verdween hij toen voor zijn ogen.

De soldaat keerde naar de stad terug, waar hij vandaan kwam. Hij ging naar het beste hotel, liet mooie kleren maken, en hij beval de waard voor hem een prachtige kamer in te richten. Toen het klaar was, en de soldaat die bewoonde, riep hij het zwarte mannetje en zei: "Ik heb de koning trouw gediend, maar hij heeft me weggezonden en me honger laten lijden; daar wil ik me voor wreken." - "Wat moet ik doen?" vroeg de dwerg, "'s Avonds laat, als zijn dochter al naar bed is, moet je haar hier brengen; ze moet mijn dienstbode zijn." Het mannetje zei: "Dat is voor mij heel gemakkelijk; maar voor jou zou het gevaarlijk kunnen zijn, en als het uitkomt, krijg je op je kop." Toen het twaalf uur had geslagen, sprong de deur open, en het mannetje kwam de prinses binnendragen. "Zo, ben je daar?" riep de soldaat, "ga maar flink aan 't werk! Ga een bezem halen en de kamer vegen." Toen ze daarmee klaar was, liet hij haar bij zich komen, strekte zijn voeten naar haar uit en zei: "Trek mijn laarzen uit." Hij gooide ze haar in 't gezicht, en ze moest ze oprapen, schoonmaken en poetsen. Maar ze deed alles wat hij haar beval, zonder tegenstribbelen, zwijgend, en met half neergeslagen ogen. Bij 't eerste hanengekraai droeg het mannetje haar weer naar het koninklijk slot en naar haar bed terug. De volgende morgen stond de prinses op, ging naar haar vader en vertelde hem, dat ze zo'n vreemde droom had gehad: "Ik werd vliegensvlug door de straten gedragen naar de kamer van een soldaat; ik moest hem bedienen als een dienstbode en allerlei vuil werk doen, de kamer vegen en schoenpoetsen. Het was maar een droom, maar ik ben zo moe of ik het werkelijk had moeten doen." - "Die droom kan geen werkelijkheid zijn geweest," sprak de koning, "maar ik wil je wel een raad geven: doe je zak vol erwten en maak er een klein gaatje in; als je weer gehaald wordt, dan vallen ze en laten een spoor na op straat." Maar terwijl de koning dat zei, was het mannetje ongezien aanwezig en hoorde alles, 's Nachts droeg hij de slapende prinses weer door de straten, en er vielen wel een paar erwten uit haar zak, maar ze vormden toch geen spoor, want het slimme mannetje had van te voren erwten rondgestrooid in alle straten van de hele stad. Maar de prinses moest weer al het zware werk doen tot de haan kraaide.

De volgende morgen zond de koning al zijn bedienden uit om het erwtenspoor te zoeken, maar het was vergeefs. Want in alle straten zaten arme kinderen erwten te zoeken en vertelden: "Vannacht heeft het erwten geregend." - "We moeten er wat anders op verzinnen," zei de koning, "hou je schoenen aan als je gaat slapen, en voor je weggaat moet je er daar één achterlaten en verstoppen; ik zal hem wel weten te vinden." Het zwarte mannetje hoorde dat plan, en toen de soldaat 's avonds verlangde, dat hij de prinses weer brengen moest, ried hij het hem af en zei, tegen deze list was

niets bestand, en als de schoen bij hem gevonden werd, dan zou het slecht met hem aflopen. "Doe wat ik zeg!" zei de soldaat, en de prinses moest ook deze derde nacht als een dienstbode werken, maar vóór ze terug werd gedragen, verstopte ze een schoen onder het bed.

De volgende morgen liet de koning de hele stad door naar de schoen van zijn dochter zoeken. En hij werd gevonden; bij de soldaat, en de soldaat zelf, die zich op verzoek van het mannetje uit de voeten had gemaakt, werd buiten de poort spoedig ingehaald en in de gevangenis gestopt. Hij had het beste vergeten bij zijn overhaaste vlucht: het blauwe licht en zijn goud. En hij had nog maar één dukaat op zak. Toen hij nu, zwaar geketend, voor het venster van zijn gevangenis stond, zag hij één van zijn oude kameraden voorbijkomen. Hij klopte tegen de ruit, en toen de man eraan kwam zei hij: "Wees zo goed en haal dat pakje eens, dat ik in de herberg heb laten liggen; ik geef je een dukaat." De kameraad ging erheen en haalde het. Zodra de soldaat weer alleen was, stak hij zijn pijp op en liet het zwarte mannetje komen. "Wees niet bang," zei hij tegen zijn meester, "ga maar waar ze je heen brengen, en laat alles gebeuren, alleen, neem het blauwe licht mee." De volgende dag werd de soldaat voor het gerecht gebracht en ofschoon hij niets kwaads had gedaan, veroordeelde de rechter hem toch ter dood. Toen hij nu weggevoerd werd, vroeg hij de koning om een laatste gunst. "Wat voor één?" vroeg de koning. "Dat ik onderweg nog een pijp mag roken." - "Je kunt er drie roken," antwoordde de koning, "maar je moet niet denken dat ik je 't leven schenk." Nu haalde de soldaat zijn pijp te voorschijn en stak die aan het blauwe licht aan en toen er een paar kringetjes rook waren opgestegen, stond het mannetje er al, met een klein knuppeltje in zijn hand en hij zei: "Wat is er van uw dienst?" - "Sla die valse rechter tegen de grond, en spaar de koning niet, die mij zo slecht behandeld heeft." Toen vloog het mannetje als een bliksem zig-zag heen en weer, en als hij iemand met zijn knuppel maar aanraakte, viel hij op de grond en stond niet meer op. De koning werd heel bang, hij ging al liggen en om zijn leven te houden, gaf hij de soldaat het hele koninkrijk en zijn dochter tot vrouw.

116.—THE BLUE LIGHT.

(Englisch / Engels / English)

("The Blue Light" is a Brothers Grimm fairy tale about a discarded soldier who finds a magical object that provides him a supernatural helper. This story comes from Mecklenburg, the contributor, however, remains unknown. There are many of the features from Hans Christian Andersen's later work The Tinderbox.

Contents: A soldier becomes an invalid and is abdicated by his king. He pulls away and comes to a witch's house in the forest. The witch gives him three tasks, two of which he fails, and the third is to bring her a blue light from a dry well. He is lowered, finds the lamp, but becomes suspicious and does not want to hand it over until he is on solid ground. The enraged witch then lets him fall with the light. When he desperately lights his tobacco pipe at the blue light, a small, black man appears and asks: "Lord, what do you command?" bring the king's daughter to his room at night so that she can do maid service for him. Before dawn, the little man always brings them back. The third time she leads the king on the trail, the soldier is caught and led to the gallows. His last request (he must not ask for his life) is there to light a pipe. The male appears again, everything turns out well, and he gets the princess and the kingdom.)

There was once on a time a soldier who for many years had served the King faithfully, but when the war came to an end could serve no longer because of the many wounds which he had received. The King said to him, "Thou mayst return to thy home, I need thee no longer, and thou wilt not receive any more money, for he only receives wages who renders me service for them." Then the soldier did not know how to earn a living, went away greatly troubled, and walked the whole day, until in the evening he entered a forest. When darkness came on, he saw a light, which he went up to, and came to a house wherein lived a witch. "Do give me one night's lodging, and a little to eat and drink," said he to her, "or I shall starve." "Oho!" she answered, "who gives anything to a runaway soldier? Yet will I be compassionate, and take you in, if you will do what I wish." "What do you wish?" said the soldier. "That you should dig all round my garden for me, to-morrow." The soldier consented, and next day laboured with all his strength, but could not finish it by the evening. "I see well enough," said the witch, "that you can do no more to-day, but I will keep you yet another night, in payment for which you must to-morrow chop me a load of wood, and make it small." The soldier spent the whole day in doing it, and in the evening the witch proposed that he should stay one night more. "To-morrow, you shall only do me a very trifling piece of work. Behind my house, there is an old dry well, into which my light has fallen, it burns blue, and never goes out, and you shall bring it up again for me." Next day the old woman took him to the well, and let him down in a basket. He found the blue light, and made her a signal to draw him up again. She did draw him up, but when he came near the edge, she stretched down her hand and wanted to take the blue light away from him. "No," said he, perceiving her evil intention, "I will not give thee the light until I am standing with both feet upon the ground." The witch fell into a passion, let him down again into the well, and went away.

The poor soldier fell without injury on the moist ground, and the blue light went on burning, but of what use was that to him? He saw very well that he could not escape death. He sat for a while very sorrowfully, then suddenly he felt in his pocket and found his tobacco pipe, which was still half full. "This shall be my last pleasure," thought he, pulled it out, lit it at the blue light and began to smoke. When the smoke had circled about the cavern, suddenly a little black dwarf stood before him, and said, "Lord, what are thy commands?" "What commands have I to give thee?" replied the soldier, quite astonished". "I must do everything thou biddest me," said the little man. "Good," said the soldier; "then in the first place help me out of this well." The little man took him by the hand, and led him through an underground passage, but he did not forget to take the blue light with him. On the way the dwarf showed him the treasures which the witch had collected and hidden there, and the soldier took as much gold as he could carry. When he was above, he said to the little man, "Now go and bind the old witch, and carry her before the judge." In a short time she, with frightful cries, came riding by, as swift as the wind on a wild tom-cat, nor was it long after that before the little man re-appeared. "It is all done," said he, "and the witch is already hanging on the gallows. What further commands has my lord?" inquired the dwarf. "At this moment, none," answered the soldier; "thou canst return home, only be at hand immediately, if I summon thee." "Nothing more is needed than that thou shouldst

light thy pipe at the blue light, and I will appear before thee at once." Thereupon he vanished from his sight.

The soldier returned to the town from which he had come. He went to the best inn, ordered himself handsome clothes, and then bade the landlord furnish him a room as handsomely as possible. When it was ready and the soldier had taken possession of it, he summoned the little black mannikin and said, "I have served the King faithfully, but he has dismissed me, and left me to hunger, and now I want to take my revenge." "What am I to do?" asked the little man. "Late at night, when the King's daughter is in bed, bring her here in her sleep, she shall do servant's work for me." The mannikin said, "That is an easy thing for me to do, but a very dangerous thing for you, for if it is discovered, you will fare ill." When twelve o'clock had struck, the door sprang open, and the mannikin carried in the princess. "Aha! art thou there?" cried the soldier, "get to thy work at once! Fetch the broom and sweep the chamber." When she had done this, he ordered her to come to his chair, and then he stretched out his feet and said, "Pull off my boots for me," and then he threw them in her face, and made her pick them up again, and clean and brighten them. She, however, did everything he bade her, without opposition, silently and with half-shut eyes. When the first cock crowed, the mannikin carried her back to the royal palace, and laid her in her bed.

Next morning when the princess arose, she went to her father, and told him that she had had a very strange dream. "I was carried through the streets with the rapidity of lightning," said she, "and taken into a soldier's room, and I had to wait upon him like a servant, sweep his room, clean his boots, and do all kinds of menial work. It was only a dream, and yet I am just as tired as if I really had done everything." "The dream may have been true," said the King, "I will give thee a piece of advice. Fill thy pocket full of peas, and make a small hole in it, and then if thou art carried away again, they will fall out and leave a track in the streets." But unseen by the King, the mannikin was standing beside him when he said that, and heard all. At night when the sleeping princess was again carried through the streets, some peas certainly did fall out of her pocket, but they made no track, for the crafty mannikin had just before scattered peas in every street there was. And again the princess was compelled to do servant's work until cock-crow.

Next morning the King sent his people out to seek the track, but it was all in vain, for in every street poor children were sitting, picking up peas, and saying, "It must have rained peas, last night." "We must think of something else," said the King; "keep thy shoes on when thou goest to bed, and before thou comest back from the place where thou art taken, hide one of them there, I will soon contrive to find it." The black mannikin heard this plot, and at night when the soldier again ordered him to bring the princess, revealed it to him, and told him that he knew of no expedient to counteract this stratagem, and that if the shoe were found in the soldier's house it would go badly with him." "Do what I bid thee," replied the soldier, and again this third night the princess was obliged to work like a servant, but before she went away, she hid her shoe under the bed.

Next morning the King had the entire town searched for his daughter's shoe. It was found at the soldier's, and the soldier himself, who at the entreaty of the dwarf had gone outside the gate, was soon brought back, and thrown into prison. In his flight he had forgotten the most valuable things he had, the blue light and the gold, and had only one ducat in his pocket. And now loaded with chains, he was standing at the window of his dungeon, when he chanced to see one of his comrades passing by. The soldier tapped at the pane of glass, and when this man came up, said to him, "Be so kind as to fetch me the small bundle I have left lying in the inn, and I will give you a ducat for doing it." His comrade ran thither and brought him what he wanted. As soon as the soldier was alone again, he lighted his pipe and summoned the black mannikin. "Have no fear," said the latter to his master. "Go wheresoever they take you, and let them do what they will, only take the blue light with you." Next day the soldier was tried, and though he had done nothing wicked, the judge condemned him to death. When he was led forth to die, he begged a last favour of the King. "What is it?" asked the King. "That I may smoke one more pipe on my way." "Thou mayst smoke three," answered the King, "but do not imagine that I will spare thy life." Then the soldier pulled out his pipe and lighted it at the blue light, and as soon as a few wreaths of smoke had ascended, the mannikin was there with a small cudgel in his hand, and said, "What does my lord command?" "Strike down to earth that false judge there, and his constable, and spare not the King who has treated me so ill." Then the mannikin fell on them like lightning, darting this way and that way, and whosoever was so much as touched by his cudgel fell to earth, and did not venture to stir again. The King was terrified; he threw himself on the soldier's mercy, and merely to be allowed to live at all, gave him his kingdom for his own, and the princess to wife.

KHM 117. DAS EIGENSINNIGE KIND
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das eigensinnige Kind" ist eine Sage in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 117). In der Erstauflage lautete der Titel "Von einem eigensinnigen Kinde". Das Märchen kommt aus Hessen. Es basiert auf dem Volksglauben, dass die Hand eines Kindes, das seine Eltern schlägt, über sein Grab wächst. Die Legende dürfte ursprünglich als Warnsage vor ungeratenen Kindern gemeint sein.
Inhalt: Weil ein Kind seiner Mutter nicht folgt, lässt Gott es unheilbar erkranken. Im Grab streckt es immer sein Ärmchen hervor und findet erst Ruhe, nachdem die Mutter mit der Rute daraufschlägt.)

Es war einmal ein Kind eigensinnig und that nicht, was seine Mutter haben wollte. Darum hatte der liebe Gott kein Wohlgefallen an ihm und ließ es krank werden und kein Arzt konnte ihm helfen, und in kurzem lag es auf dem Totenbettchen. Als es nun ins Grab versenkt und die Erde darüber hingedeckt war, so kam auf einmal sein Ärmchen wieder hervor und reicht in die Höhe, und wenn sie es hineinlegten und frische Erde darüber thaten, so half das nicht, und das Ärmchen kam immer wieder heraus. Da mußte die Mutter selbst zum Grabe gehen und mit der Rute auf's Ärmchen schlagen, und wie sie das gethan hatte, zog es sich hinein, und das Kind hatte nun erst Ruhe unter der Erde.

117. HET EIGENZINNIGE KIND
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het eigenzinnige kind" of "Het koppige kind" is een sprookje dat werd genoteerd door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 117. Het sprookje komt uit Hessen. Het is gebaseerd op het volksgeloof dat de hand van een kind dat zijn ouders slaat, boven zijn graf uitgroeit. De legende

had oorspronkelijk bedoeld moeten zijn als een waarschuwing tegen onverstandige kinderen.

Inhoud: Omdat een kind zijn moeder niet volgt, zorgt God ervoor dat het terminaal ziek wordt. In het graf strekt het altijd zijn armen uit en vindt pas rust als zijn moeder het met een roede slaat.)

Er was eens een kind dat nooit naar rede wou luisteren, en het deed niet wat zijn moeder zei. Daarom had onze Lieve Heer geen plezier aan hem en hij liet het kind ziek worden. Geen dokter kon er iets aan doen en kort daarop lag het op 't doodsbed. Het werd begraven en toen er aarde over hem was geworpen, kwam opeens het armpje te voorschijn en stak omhoog, en toen zij het er weer inlegden en er verse aarde overheen wierpen, hielp dat niets; en altijd kwam dat armpje weer naar boven steken. Tenslotte moest de moeder zelf naar het graf gaan en met een tak op het armpje slaan; en toen ze dat gedaan had, trok het armpje naar binnen en nu had het kind pas rust in het graf.

117.—THE WILFUL CHILD.
(Englisch / Engels / English)

("The Willful Child" is a legend collected by the Brothers Grimm as tale number KHM 117. The fairy tale comes from Hesse. It is based on the popular belief that a child's hand that strikes its parents grows over its grave. The legend should originally have been meant as a warning against disobedient children.

Contents: Because a child does not follow its mother, God causes it to become terminally ill. In the grave it always stretches out its arms and only finds rest after its mother hits it with a rod.)

Once upon a time there was a child who was wilful, and would not do what her mother wished. For this reason God had no pleasure in her, and let her become ill, and no doctor could do her any good, and in a short time she lay on her death-bed. When she had been lowered into her grave, and the earth was spread over her, all at once her arm came out again, and stretched upwards, and when they had put it in and spread fresh earth over it, it was all to no purpose, for the arm always came out again. Then the mother herself was obliged to go to the grave, and strike the arm with a rod, and when she had done that, it was drawn in, and then at last the child had rest beneath the ground.

KHM 118. DIE DREI FELDSCHERER*
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Bedeutung: Armee- oder Feldchirurgen. "Die drei Feldscherer" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 118). Grimms Anmerkung vermerkt "Aus Zwehrn" in Niederhessen (von Dorothea Viehmann).*

Inhalt: Drei Feldscherer (Armee-Ärzte) auf der Durchreise wollen ihrem Wirt zeigen, dass sie sich Hand, Herz und Auge herausschneiden und wieder einsetzen können. Ein Mädchen soll die Teile über Nacht verwahren, doch die Katze klaut sie, als sie wegen ihres Liebhabers vergisst, die Schranktür zu schließen. Der Liebhaber, ein Soldat, nimmt die Hand eines Gehängten und Herz und Auge von einem Schwein und von der Katze. Die setzen die Feldscherer sich morgens ein. Der Wirt ist beeindruckt. Doch unterwegs merken sie, dass einer immer in den Mist laufen will, einer langt zu, als ein Reicher nicht auf sein Geld schaut, und einer sieht tagsüber schlecht, aber nachts die Mäuse im Dunkeln. Sie kehren um. Das Mädchen läuft weg, und der Wirt muss ihnen viel Geld zahlen.)

Drei Feldscherer reisten in der Welt, die meinten, ihre Kunst ausgelernt zu haben und kamen in ein Wirtshaus, wo sie übernachten wollten. Der Wirt fragte, wo sie her wären und hinaus wollten? "Wir ziehen auf unsere Kunst in der Welt herum." "Zeigt mir doch einmal, was ihr könnt," sagte der Wirt. Da sprach der erste, er wolle seine Hand abschneiden und morgen früh wieder anheilen; der zweite sprach, er sein Herz ausreißen und morgen früh wieder anheilen; der dritte sprach, er wollte seine Augen ausstechen und morgen früh, wieder einheilen. "Könnt ihr das," sprach der Wirt, "so habt ihr ausgelernt." Sie hatten aber eine Salbe, was sie damit bestrichen, das heilte zusammen und das Fläschchen, wo sie drin war, trugen sie beständig bei sich. Da schnitten sie Hand, Herz und Augen vom Leibe, wie sie gesagt hatten, legten's zusammen auf einen Teller und gabens dem Wirt; der Wirt gab's einem Mädchen, das sollt's in den Schrank stellen und wohl aufheben. Das Mädchen aber hatte einen heimlichen Schatz, der war ein Soldat. Wie nun der Wirt, die drei Feldscherer und alle Leute im Hause schliefen, kam der Soldat und wollte was zu essen haben. Da schloß das Mädchen den Schrank auf und holte ihm etwas, und über der großen Liebe vergaß es die Schrankthür zuzumachen, setzte sich zum Liebsten an den Tisch und sie schwatzten miteinander. Wie es so vergnügt saß und an kein Unglück dachte, kam die Katze hereingeschlichen, fand den Schrank offen, nahm die Hand, das Herz und die Augen der drei Feldscherer und lief damit hinaus. Als nun der Soldat gegessen hatte und das Mädchen das Gerät aufheben und den Schrank zuschließen wollte, da sah es wohl, daß der Teller, den ihm der Wirt aufzuheben gegeben hatte, leer war. Da sagte es erschrocken zu seinem Schatz: "Ach was soll ich armes Mädchen anfangen! Die Hand ist fort, das Herz und die Augen; sind auch fort, wie wird mir's morgen früh ergehen!" "Sei still," sprach der Soldat, "ich will dir aus der Not helfen; es hängt ein Dieb draußen am Galgen, dem will ich die Hand abschneiden; welche Hand war's denn?" "Die rechte." Da gab ihm das Mädchen ein scharfes Messer und er ging hin, schnitt dem armen Sünder die rechte Hand ab und brachte sie herbei. Darauf packte er die Katze und stach ihr die Augen aus; nun fehlte nur noch das Herz. "Habt ihr nicht geschlachtet? und liegt das Schweinefleisch nicht im Keller?" "Ja," sagte das Mädchen. "Nun, das ist gut," sagte der Soldat, ging hinunter und holte sich ein Schweineherz. Das Mädchen that alles zusammen auf einen Teller und stellte ihn in den Schrank, und als ihr Liebster darauf Abschied genommen hatte, legte er sich ruhig ins Bett.

Morgens, als die Feldscherer aufstanden, sagten sie dem Mädchen, es sollte ihnen den Teller holen, darauf Hand, Herz und Augen lägen. Da brachte es ihn aus dem Schrank, und der erste hielt sich die Diebeshand an und bestrich sie mit seiner Salbe, alsbald war sie ihm angewachsen. Der zweite nahm die Katzenaugen und heilte sie ein; der dritte machte das Schweineherz fest. Der Wirt stand dabei, bewunderte ihre Kunst und sagte, dergleichen hätte er noch nicht gesehen; er wollte sie bei jedermann rühmen und empfehlen. Darauf bezahlten sie ihre Zeche und reisten weiter.

Wie sie so dahin gingen, so blieb der mit dem Schweineherzen gar nicht bei ihnen, sondern wo eine Ecke war, lief er hin und schnüffelte darin herum, wie Schweine thun. Die anderen wollten ihn an dem Rockschlippen zurückhalten, aber das half nichts, er riß sich los und lief hin, wo der dickste Unrat lag. Der zweite

stellte sich auch wunderlich an, rieb die Augen und sagte zu dem anderen: "Kamerad, was ist das? Das sind meine Augen nicht, ich sehe ja nichts, leite mich doch einer, daß ich nicht falle." Da gingen sie mit Mühe fort bis zum Abend, wo sie zu einer anderen Herberge kamen. Sie traten zusammen in die Wirtsstube, da saß in einer Ecke ein Herr vor dem Tisch und zählte Geld. Der mit der Diebeshand ging um ihn herum, zuckte ein paarmal mit dem Arm, endlich, wie der Herr sich umwendete, griff er in den Haufen hinein und nahm eine Handvoll Geld heraus. Der eine sah's und sprach: "Kamerad, was machst du? Stehlen darfst du nicht, schäm dich!" "Ei," sagte er, "was kann ich dafür! Es zuckt mir in der Hand, ich muß zugreifen, ich mag wollen oder nicht." Sie legten sich danach schlafen, und wie sie daliegen, ist's so finster, daß man keine Hand vor Augen sehen kann. Auf einmal erwachte der mit den Katzenaugen, weckte die anderen und sprach: "Brüder, schaut einmal auf, seht ihr die weißen Mäuschen, die da herumlaufen?" Die zwei richteten sich auf, konnten aber nichts sehen. Da sprach er: "Es ist mit uns nicht richtig, wir haben das Unserige nicht wieder gekriegt, wir müssen zurück nach dem Wirt, der hat uns betrogen." Also machten sie sich am anderen Morgen dahin auf und sagten dem Wirt, sie hätten ihr richtig Werk nicht wieder gekriegt, der eine hätte eine Diebeshand, der zweite Katzenaugen und der dritte ein Schweineherz. Der Wirt sprach, daran müßte das Mädchen schuld sein und wollte es rufen, aber wie das die drei hatte kommen sehen, war es zum Hinterpförtchen fortgelaufen und kam nicht wieder. Da sprachen die drei, er sollte ihnen viel Geld geben, sonst ließen sie ihm den roten Hahn übers Haus fliegen; da gab er was er hatte und nur aufbringen konnte, und die drei zogen damit fort. Es war für ihr Lebtag genug, sie hätten aber doch lieber ihr richtig Werk gehabt.

118. DE DRIE HEELMEESTERS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie heelmeesters" is een farce dat werd genoteerd door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 118. Het sprookje komt uit Zwehrn in Nederhessen (van Dorothea Viehmann).

Inhoud: Drie doortrekkende armee-artsen willen hun gastheer laten zien dat ze hun handen, harten en ogen kunnen uitsnijden en opnieuw kunnen gebruiken. Een meisje moet de stukken 's nachts bewaren, maar de kat steelt ze als ze vergeet de kastdeur te sluiten vanwege haar minnaar. De minnaar, een soldaat, pakt de hand van een opgehangen man en het hart en oog van een varken en een kat. De armee-arts gebruikt ze 's ochtends. De gastheer is onder de indruk. Maar onderweg merken ze dat er altijd wel iemand in de mest wil rennen, iemand steekt zijn hand uit als een rijke man niet naar zijn geld kijkt, en iemand ziet overdag slecht en 's nachts muizen in het donker. Je keert terug. Het meisje loopt weg en de herbergier moet haar veel geld betalen.)

Er waren eens drie doktoren, die trokken in de wereld rond. Ze meenden dat ze volleerd waren in de kunst, en ze kwamen in een herberg waar ze wilden overnachten. De waard vroeg waar ze vandaan kwamen en waar ze naartoe gingen? "We trekken met onze kunst de wereld door." - "Toon me dan eens wat je kunt," zei de waard. De eerste zei: hij wilde z'n hand afsnijden en de volgende dag er weer aanmaken; de tweede sprak: hij zou z'n hart uitsnijden en het morgen weer genezen; de derde sprak: hij zou z'n ogen uitsteken en ze er morgen weer in plaatsen. "Als jullie dat kunnen," zei de waard, "dan zijn jullie inderdaad volleerd."

Maar ze hadden een zalfje, en als ze dat op een wond streken, dan genas alles; en het flesje waar het in zat, droegen ze altijd bij zich. Ze sneden hun hand, hun hart en hun oog uit hun lijf, zoals ze gezegd hadden, legden alles bij elkaar op een bord en gaven dat aan de waard; en de waard gaf het aan een meisje en zij moest het in de kast zetten en goed bewaren. Maar het meisje had een vrijer, en dat was een soldaat. Toen nu de waard en de drie doktoren en alle huisgenoten sliepen, kwam de soldaat en wilde wat eten. Het meisje deed de kast open en pakte wat voor hem, maar door haar grote liefde vergat ze, de kastdeur dicht te doen, en ze ging met haar vrijer aan tafel zitten en ze gingen samen wat praten.

Toen ze daar zo gelukkig zaten en aan geen rampen dachten, kwam de poes binnengeslopen, vond de kast open, nam hand, hart en ogen van de doktoren mee en liep ermee weg. Toen de soldaat gegeten had en het meisje alles opruimen wilde en de kast weer wilde sluiten, toen zag ze wel, dat het bord, haar door de waard in bewaring gegeven, leeg was. Geschrokken zei ze tegen hem: "Och, wat moet ik arm meisje nu beginnen! De hand is weg, het hart is weg en de ogen zijn weg, wat zal me nu morgenvroeg gebeuren!" - "Stil maar," zei hij, "ik zal je wel helpen. Buiten hangt er een dief aan de galg, ik zal z'n hand afsnijden: welke hand was het?" - "De rechter." Het meisje gaf hem een heel scherp mes, en hij ging erheen en sneed de arme dief z'n rechterhand af en bracht die haar. Toen pakte hij de poes en stak haar de ogen uit, nu ontbrak alleen nog maar het hart. "Hebben jullie niet pas geslacht en ligt het varkensvlees niet in de kelder?" - "Ja," zei het meisje. "Nu, dat treft goed!" zei de soldaat, en hij ging naar beneden en haalde een varkenshart. Het meisje deed alles bij elkaar op het bord en zette dat in de kast, en toen haar vrijer afscheid had genomen, ging ze rustig slapen.

Toen de doktoren 's morgens opstonden, zeiden ze tegen het meisje, dat ze 't bord pakken moest, waarop, hand, hart en ogen lagen. Ze haalde het uit de kast, en de eerste nam de dievenhand en bestreek die met zalf, en die was meteen aangegroeid. De tweede nam de katteogen en zette die weer in de kassen terug, en de derde bevestigde het varkenshart. De waard stond er bij, bewonderde hun vaardigheid en zei: zoiets had hij nog nooit gezien, en hij zou hen bij iedereen prijzen en aanbevelen. Ze betaalden toen voor hun onderdak en reisden verder.

Toen ze zo verder reisden, bleef de man met het varkenshart niet bij hen, maar waar een hoek was, liep hij erheen en snuffelde er rond, zoals varkens doen. De anderen wilden hem bij de punten van zijn jas vasthouden, maar dat hielp niets, hij rukte zich los en ging juist daar waar de dikste rommel lag. De tweede gedroeg zich ook wonderlijk, hij wreef z'n ogen uit en zei tegen de ander: "Makker, wat is er toch? Het lijkt wel of 't mijn ogen niet zijn, ik zie niets, laat iemand mij leiden, want anders val ik."

Zo gingen ze moeizaam verder tot de avond, en ze kwamen bij een andere herberg. Ze betraden samen de gelagkamer; in een hoek zat een rijk heer voor de tafel en telde zijn geld. Die met de dievenhand bleef in zijn buurt, zijn hand trok een paar maal, eindelijk, toen de man zich omdraaide, greep hij in de massa geld en nam er een handvol uit. Eén van hen zag het en sprak: "Kameraad, wat doe je nu? Stelen mag niet, schaam je wat!" - "Och," zei hij, "wat kan ik eraan doen? Het trekt door mijn hand heen, en ik moet 't wegnemen, of ik wil of niet."

Daarop gingen ze slapen, en waar ze lagen, was het zo donker dat je geen hand voor ogen zien kon. Opeens werd die met de katteogen wakker, wekte de anderen en zei: "Broeders, kijk eens, zien jullie die witte muisjes, die daar lopen?" De twee anderen gingen overeind zitten, maar ze konden niets zien. Toen zei hij: "Het is niet in orde met ons, we hebben onze eigen spullen niet

teruggekregen, we moeten naar de waard terug, die heeft ons bedrogen."

Dus trokken ze de volgende morgen daar weer heen en zeiden tegen de waard, dat ze hun eigen dingen niet teruggekregen hadden; de één had een dievenhand, de tweede katteogen, en de derde een varkenshart. De waard zei dat het dan de schuld van het meisje moest zijn, en hij wilde haar roepen, maar toen ze het drietal had zien aankomen, was ze het achterpoortje uitgelopen en ze kwam nooit weer terug. Toen zei het drietal dat hij hun veel geld als schadevergoeding moest betalen, anders staken ze zijn herberg in brand: toen gaf hij hun alles wat hij had, en maar bijeen kon brengen; en daar trokken ze mee weg. Het was genoeg voor hun hele verdere leven, maar ze hadden toch liever hun eigen ledematen teruggehad.

118.—THE THREE ARMY-SURGEONS.
(Englisch / Engels / English)

("The Three Army Surgeons" (KHM 118) is a Brothers Grimm fairy tale. The Grimms noted "from Zwehrn" in Hesse (from Dorothea Viehmann).

Contents: Three army surgeons (doctors) traveling through want to show their host that they can cut out their hands, hearts and eyes and use them again. A girl is supposed to keep the pieces overnight, but the cat steals them when she forgets to close the closet door because of her lover. The lover, a soldier, takes the hand of a hanged man and the heart and eye of a pig and a cat. The army surgeons use them in the morning. The host is impressed. But on the way they notice that someone always wants to run into the dung, someone reaches out when a rich man does not look at his money, and someone sees badly during the day but sees mice in the dark at night. You turn back. The girl runs away and the innkeeper has to pay her a lot of money.)

Three army-surgeons who thought they knew their art perfectly, were travelling about the world, and they came to an inn where they wanted to pass the night. The host asked whence they came, and whither they were going? "We are roaming about the world and practising our art." "Just show me for once in a way what you can do," said the host. Then the first said he would cut off his hand, and put it on again early next morning; the second said he would tear out his heart, and replace it next morning; the third said he would cut out his eyes and heal them again next morning. "If you can do that," said the innkeeper, "you have learnt everything." They, however, had a salve, with which they rubbed themselves, which joined parts together, and they carried the little bottle in which it was, constantly with them. Then they cut the hand, heart and eyes from their bodies as they had said they would, and laid them all together on a plate, and gave it to the innkeeper. The innkeeper gave it to a servant who was to set it in the cupboard, and take good care of it. The girl, however, had a lover in secret, who was a soldier. When therefore the innkeeper, the three army-surgeons, and every one else in the house were asleep, the soldier came and wanted something to eat. The girl opened the cupboard and brought him some food, and in her love forgot to shut the cupboard-door again; she seated herself at the table by her lover, and they chattered away together. While she sat so contentedly there thinking of no ill luck, the cat came creeping in, found the cupboard open, took the hand and heart and eyes of the three army-surgeons, and ran off with them. When the soldier had done eating, and the girl was taking away the things and going to shut the cupboard she saw that the plate which the innkeeper had given her to take care of, was empty. Then she said in a fright to her lover, "Ah, miserable girl, what shall I do? The hand is gone, the heart and the eyes are gone too, what will become of me in the morning?" "Be easy," said he, "I will help thee out of thy trouble—there is a thief hanging outside on the gallows, I will cut off his hand. Which hand was it!" "The right one." Then the girl gave him a sharp knife, and he went and cut the poor sinner's right hand off, and brought it to her. After this he caught the cat and cut its eyes out, and now nothing but the heart was wanting. "Have you not been killing, and are not the dead pigs in the cellar?" said he, "Yes," said the girl. "That's well," said the soldier, and he went down and fetched a pig's heart. The girl placed all together on the plate, and put it in the cupboard, and when after this her lover took leave of her, she went quietly to bed.

In the morning when the three army-surgeons got up, they told the girl she was to bring them the plate on which the hand, heart, and eyes were lying. Then she brought it out of the cupboard, and the first fixed the thief's hand on and smeared it with his salve, and it grew to his arm directly. The second took the cat's eyes and put them in his own head. The third fixed the pig's heart firm in the place where his own had been, and the innkeeper stood by, admired their skill, and said he had never yet seen such a thing as that done, and would sing their praises and recommend them to every one. Then they paid their bill, and travelled farther.

As they were on their way, the one with the pig's heart did not stay with them at all, but wherever there was a corner he ran to it, and rooted about in it with his nose as pigs do. The others wanted to hold him back by the tail of his coat, but that did no good; he tore himself loose, and ran wherever the dirt was thickest. The second also behaved very strangely; he rubbed his eyes, and said to the others, "Comrades, what is the matter? I don't see at all. Will one of you lead me, so that I do not fall." Then with difficulty they travelled on till evening, when they reached another inn. They went into the bar together, and there at a table in the corner sat a rich man counting money. The one with the thief's hand walked round about him, made a sudden movement twice with his arm, and at last when the stranger turned away, he snatched at the pile of money, and took a handful from it. One of them saw this and said, "Comrade, what art thou about? Thou must not steal—shame on thee!" "Eh," said he, "but how can I stop myself? My hand twitches, and I am forced to snatch things whether I will or not."

After this, they lay down to sleep, and while they were lying there it was so dark that no one could see his own hand. All at once the one with the cat's eyes awoke, aroused the others, and said, "Brothers, just look up, do you see the white mice running about there?" The two sat up, but could see nothing. Then said he, "Things are not right with us, we have not got back again what is ours. We must return to the inn-keeper, he has deceived us." They went back, therefore, the next morning, and told the host they had not got what was their own again; that the first had a thief's hand, the second cat's eyes, and the third a pig's heart. The innkeeper said that the girl must be to blame for that, and was going to call her, but when she had seen the three coming, she had run out by the backdoor, and not come back. Then the three said he must give them a great deal of money, or they would set his house on fire.[1] He gave them what he had, and whatever he could get together, and the three went away with it. It was enough for the rest of their lives, but they would rather have had their own proper organs.

["Sonst liessen sie ihm den rothen Hahn übers Haus fliegen." The symbol of a red cock for fire is of remote antiquity. (See Völuspá,

34, 35.) "I will set a red cock on your roof," is the incendiary's threat in Germany, where fire is compared to a cock flying from house to house.—Grimm's 'Deutsche Mythologie,' p. 568. Red cock-crawing—a cant phrase for fire-raising in the south of Scotland. See Jamieson's Et. Dict., where also the following extract from Guy Mannering, i. 39, is given: "'Weel, there's ane abune a', but we'll see if the red cock craw not in his bonnie barn-yard ae morning before day dawing.' 'What does she mean?' 'Fire-raising,' answered the laconic Dominie." Sir Walter Scott was, however, a German scholar at a time when German was little studied, and the picturesqueness of the expression may have induced him to import it into North Britain.—Tr.]

KHM 119. DIE SIEBEN SCHWABEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Sieben Schwaben" ist ein Schwank, in dem es um die Abenteuer von sieben als tölpelhaft dargestellten Schwaben geht. Höhepunkt ist der Kampf mit einem Untier, das sich als Hase herausstellt. In den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm steht der Dummenschwank ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 119). Grimms Anmerkung nennt als Quelle Kirchhofs Wendunmuth „1, St. 274". Der Begriff "Schwaben" bezieht sich auf Menschen aus der Region Schwaben im Südwesten Deutschlands, in der Schweiz jedoch auf Deutsche im Allgemeinen.
Inhalt: Sieben Schwaben suchen mit einem langen Spieß das Abenteuer. Unterwegs brummt (im Heumonat) in der Dämmerung ein Insekt, da wähnt der Vorderste, Herr Schulz, eine Kriegstrommel. Er flieht über einen Zaun, tritt auf einen Rechen, wobei ihn der Stiel im Gesicht trifft, und ergibt sich, die anderen auch. Auf einem Brachfeld in der Sonne schläft ein Hase. Sie beratschlagen, was zu tun ist und gehen zu siebt mit dem Spieß auf den vermeintlichen Drachen los, bis Herr Schulz vor Angst so laut redet, dass der Hase wegläuft. An der Mosel rufen sie übers Wasser, wie man hinüber käme und werden nicht verstanden. Herr Schulz missdeutet die Antwort „wat? wat!", watet hinein und versinkt. Sein Hut schwimmt hinüber, ein Frosch quakt „wat, wat, wat", da kommen die anderen nach und ertrinken auch.)

Einmal waren sieben Schwaben beisammen, der erste war der Herr Schulz, der zweite der Jackli, der dritte der Marli, der vierte der Jergli, der fünfte der Michal, der sechste der Hans, der siebente der Veitli; die hatten alle sieben sich vorgenommen die Welt zu durchziehen, Abenteuer zu suchen und große Thaten zu vollbringen. Damit sie aber auch mit bewaffneter Hand und sicher gingen, sahen sie's für gut an, daß sie sich zwar nur einen einzigen, aber recht starken und langen Spieß machen ließen. Diesen Spieß faßten sie alle sieben zusammen an, vorn ging der kühnste und männlichste, das mußte der Herr Schulz sein und dann folgten die anderen nach der Reihe und der Veitli war der letzte.

Nun geschah es, als sie im Heumonat eines Tages einen weiten Weg gegangen waren, auch noch ein gut Stück bis in das Dorf hatten, wo sie über Nacht bleiben mußten, daß in der Dämmerung auf einer Wiese ein großer Roßkäfer oder eine Hornisse nicht weit von ihnen hinter einer Staude vorbeiflog und feindlich brummelte. Der Herr Schulz erschrak, daß er fast den Spieß hätte fallen lassen und ihm der Angstschweiß am ganzen Leibe ausbrach. "Horcht, horcht," rief er seinen Gesellen, "Gott, ich höre eine Trommel!" Der Jackli, der hinter ihm den Spieß hielt und dem ich weiß nicht was für ein Geruch in die Nase kam, sprach: "Etwas ist ohne Zweifel vorhanden, denn ich schmeck das Pulver und den Zündstrick." Bei diesen Worten hob der Herr Schulz an die Flucht zu ergreifen und sprang im Hui über einen Zaun; weil er aber gerade auf die Zinken eines Rechen sprang, der vom Heumachen da liegen geblieben war, so fuhr ihm der Stiel ins Gesicht und gab ihm einen ungewaschenen Schlag. "O wei, o wei," schrie der Herr Schulz, "nimm mich gefangen, ich ergeb mich, ich ergeb mich!" Die anderen sechs hüpften auch alle einer über den anderen herzu und schrien: "Giebst du dich, so geb ich mich auch, giebst du dich, so geb ich mich auch." Endlich, wie kein Feind da war, der sie binden und fortführen wollte, merkten sie, daß sie betrogen waren; und damit die Geschichte nicht unter die Leute käme, und sie nicht genarrt und gespottet würden, verschwuren sie sich untereinander, solange davon stillzuschweigen, bis einer unverhofft das Maul aufthäte.

Hierauf zogen sie weiter. Die zweite Gefährlichkeit, die sie erlebten, kann aber mit der ersten nicht verglichen werden. Nach etlichen Tagen trug sie ihr Weg durch ein Brachfeld, da saß ein Hase in der Sonne und schlief, streckte die Ohren in die Höhe, und hatte die großen gläsernen Augen starr aufstehen. Da erschraken sie bei dem Anblick des grausamen und wilden Tieres insgesamt und hielten Rat, was zu thun das wenigst gefährliche wäre. Denn so sie fliehen wollten, war zu besorgen, das Ungeheuer setzte ihnen nach und verschlänge sie alle mit Haut und Haar. Also sprachen sie: "Wir müssen einen große und gefährlichen Kampf bestehen, frisch gewagt ist halb gewonnen!" faßten alle sieben den Spieß an, der Herr Schulz vorn und der Veitli hinten. Der Herr Schulz wollte den Spieß noch immer anhalten, der Veitli aber war hinten ganz mutig geworden, wollte losbrechen und rief:

"Stoß zu in aller Schwabe Name,
sonst wünsch i, daß Ihr möcht erlahme."

Aber der Hans wußte ihn zu treffen und sprach:

"Beim Element, du hascht gut schwätze,
bischt stets der letscht beim Drachehetze."

Der Michael rief:

"Es wird nit fehle um ein Haar,
so ischt es wohl der Teufel gar."

Drauf kam an den Jergli die Reihe, der sprach:

"Ischt er es nit, so ischt's sei Muter,
oder des Teufels Stiefbruder."

Der Marli hatte da einen guten Gedanken und sagte zum Veitli:

"Gang, Veitli, gang, gang du voran,
i will dahinte vor di stahn."

Der Veitli hörte aber nicht darauf und der Jackli sagt:

"Der Schulz, der muß der erschte sei,
denn ihm gebührt die Ehr allei."

Da nahm sich der Herr Schulz ein Herz und sprach gravitätisch:

"So zieht denn herzhaft in den Streit,
hieran erkennt man tapfre Leut."

Da gingen sie insgesamt auf den Drachen los. Der Herr Schulz segnete sich und rief Gott um Beistand an; wie aber alles nicht helfen wollte und er dem Feind immer näher kam, schrie er in großer Angst: "Hau! hurehau! hau! hauhau!" Davon erwachte der Hase, erschrak und sprang eilig davon. Als ihn der Herr Schulz so feldflüchtig sah, da rief er voll Freude:

"Potz, Veitli, lueg, lueg, was isch das?
das Ungehüer ischt a Has."

Der Schwabenbund suchte aber weiter Abenteuer und kam an die Mosel, ein mosiges, stilles und tiefes Wasser, darüber nicht viel Brücken sind, sondern man an mehreren Orten sich muß in Schiffen überfahren lassen. Weil die sieben Schwaben dessen unberichtet waren, riefen sie einem Mann, der jenseits des Wassers seine Arbeit vollbrachte, zu, wie man doch hinüber kommen

Könnte? Der Mann verstand wegen der Weite und wegen ihrer Sprache nicht was sie wollten, und fragte auf sein Trierisch: "Wat? wat?" Da meinte der Herr Schulz, er spräche nicht anders als: "Wate, wate durchs Wasser," und hob an, weil er der vorderste war, sich auf den Weg zu machen und in die Mosel hineinzugehen. Nicht lange, so versank sank er in den Schlamm und in die antreibenden tiefen Wellen, seinen Hut aber jagte der Wind hinüber an das jenseitige Ufer, und ein Frosch setzte sich dabei und quakte: "Wat, wat, wat." Die sechs anderen hörten das drüben und sprachen: "Unser Gesell, der Herr Schulz, ruft uns, kann er hinüber waten, warum wir nicht auch?" Sprangen darum eilig alle zusammen in das Wasser und ertranken, also, daß ein Frosch ihrer sechse ums Leben brachte, und niemand von dem Schwabenbund wieder nach Hause kam.

119. DE ZEVEN ZWABEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De Zeven Zwaben" is een farce over de avonturen van zeven Zwaben die als onhandig worden afgeschilderd. Hoogtepunt is het gevecht met een monster dat een konijn blijkt te zijn 2e druk uit 1819 (KHM 119) In de notitie van Grimm staat Kirchhofs Wendunmuth als bron "1, St. 274". De naam "Zwaben" verwijst naar mensen uit de regio Schwaben in het zuidwesten van Duitsland, hoewel het in Zwitserland verwijst naar Duitsers in het algemeen.

Inhoud: Zeven Zwaben gaan op zoek naar avontuur met een lange speer. Onderweg (in de hooimaand) zoemt een insect in de schemering, de belangrijkste, de heer Schulz, denkt dat het een oorlogstrommel is. Hij ontsnapt over een hek, stapt op een hark, slaat hem in het gezicht met het handvat en geeft zich over, net als de anderen. Een haas slaapt op een braakliggend veld in de zon. Ze bespreken wat ze moeten doen en met z'n zevenen vallen ze de vermeende draak aan met een speer totdat Herr Schulz zo bang wordt dat hij zo hard praat dat het konijn wegrent. Aan de Moezel schreeuwen ze over het water hoe ze moeten oversteken en worden ze niet begrepen. De heer Schulz interpreteerde het antwoord "wat? wat!", waadt naar binnen en zinkt. Zijn hoed zwemt over, een kikker kwaakt "wat, wat, wat", dan volgen de anderen en verdrinken ook.)

Daar zaten eens zeven Zwaben bij elkaar. De eerste heette Schout, de tweede Jakli, de derde Marli, de vierde Jergli, de vijfde was Michel, de zesde Hans, en de zevende Veitli, en ze waren alle zeven van plan de wereld door te trekken, op avonturen uit en om grote daden van dapperheid te verrichten. Maar om ook gewapend en veilig te zijn, meenden ze dat het goed zou zijn als ze één enkele, maar heel sterke, grote speer lieten maken. Deze speer pakten ze allen samen vast, vooraan liep de moedigste en manlijkste, dat moest Schout zijn, dan volgden de andere en Veitli liep achteraan.

Nu gebeurde het, toen ze eens in de hooimaand lang gelopen hadden, maar ze nog een heel stuk voor de boeg hadden tot het dorp waar ze overnachten wilden, dat er in de schemering op een wei een grote horzel, niet ver van hen af, achter een struik, voorbijvloog en vijandig gonsde. Schout schrok, hij had de speer haast laten vallen en het angstzweet brak hem uit over z'n hele lijf. "Hoort! hoort!" riep hij z'n makkers toe, "hemel! ik hoor een trom!" En Jakli die achter hem de speer vasthield en die ik weet niet wat voor geur in de neus kwam, sprak: "Er is bepaald iets, want ik proef kruit en lont." Op deze woorden maakte Schout zich gereed tot de vlucht; hij maakte een grote sprong over een heg, maar omdat hij net op de punten van een hark sprong die van 't hooien was blijven liggen, sloeg de steel hem in 't gezicht en gaf hem een flinke klap. "O wee! o wee!" schreeuwde Schout, "neem mij gevangen, ik geef me over, ik geef me over!" De andere zes sprongen er de een na de ander overheen en riepen: "Geef jij je over, dan doe ik 't ook, geef jij je over, dan doe ik het ook!"

Tenslotte, toen er geen vijand kwam om hen vast te binden en weg te voeren, merkten ze dat ze gefopt waren; en opdat de zaak niet bekend zou worden bij de mensen, en ze niet voor de gek werden gehouden en bespot, bezwoeren ze elkaar het geheim te houden, tot iemand er onverhoopt over praten zou.

Hierop gingen ze verder. Maar het tweede gevaar dat opdoemde, stond in geen vergelijking met het eerste. Na een paar dagen ging hun weg door een braakliggend land, daar zat een haas te soezen in de zon; zijn oren staken omhoog en zijn grote ogen staarden star, al sliep hij eigenlijk. Bij de aanblik van het wrede, wilde dier schrokken zij en bespraken, wat het gevaar zou kunnen beperken. Want vluchtten ze, dan was er kans dat het ondier hen nazette en hen allen met huid en haar zou verslinden.

Dus zeiden ze: "We moeten een grote gevaarlijke strijd beginnen; flink gewaagd is half gewonnen!" en ze pakten alle zeven de speer vast, Schout vooraan en Veitli achteraan. Schout wilde de speer nog eerst tegenhouden, maar Veitli was, achteraan, de moedigste, hij wilde een stormloop en riep:

"Uit aller Zwaben naam stoot toe
Anders wens 'k je een verlamming toe"

Maar Hans wist hem te treffen en zei:

"Alle donders, jij hebt goed kletsen,
Jij bent bij de drakenjacht de letste."

Maar Michel riep:

"Het scheelt maar net een haar
of het is de duivel zelf zowaar."

Nu kwam de beurt aan Jergli, en die zei:

"Is hij het niet, dan toch zijn moer,
of de duivel z'n stiefbroer."

Maar Marli had een goed idee en zei tegen Veitli:

"Ga, Veitli, ga jij maar vooraan,
Ik zal achter op jouw plaats gaan staan!"

Maar daar luisterde Veitli niet naar, en Jakli zei:

"Vóóraan te staan, komt welbeschouwd
Alleen maar toe aan meneer Schout."

Toen nam Schout een moedig besluit en sprak zwaarwichtig:

"Begeef u moedig in de strijd,
Dan ziet men dat gij dapper zijt."

En toen gingen ze allemaal tegelijk op de draak af. Schout sloeg een kruis en smeekte om hemelse hulp; maar dat alles hielp niets: de vijand kwam steeds dichterbij, en hij schreeuwde vol angst: "Hou! Hoerlehou! Hou, hou-hou!" Daarvan werd de haas wakker, hij schrok en sprong er ijlings vandoor.

Maar toen Schout hem over 't veld zag rennen, riep hij vol blijdschap:

"Wel Veitli staak dat groot geraas:
Het monster is alleen een haas!"

Maar de Bond van de Zwaben zocht meer avonturen en kwam bij de Moezel, een moerassig, stil en diep water waarover niet veel bruggen liggen, maar op verschillende plaatsen moet men per schip overvaren. Omdat de zeven Zwaben dat niet wisten, vroegen ze een man die aan de overkant stond te werken, hoe men aan de overkant kon komen. Maar de man verstond hen niet, 't was zo ver en ze praatten zo Zwabisch, en hij vroeg in 't Triersche dialect: "Waat? Waat?" Maar Schout dacht dat hij zei: "Waad, waad door

het water!" en omdat hij de voorste was begon hij er al in te gaan, en hij wou de Moezel door.

Het duurde niet lang of hij zonk weg in de modder en verdronk in de aanspoelende, diepe golven, maar z'n hoed kwam door de wind aan de overkant, en een kikker ging erbij zitten kwaken: "Waak! waak! waak!" Dat hoorden de zes anderen van de overkant en zeiden: "Schout roept ons al van de overkant, als hij kan waden, waarom zouden wij het dan niet kunnen?" En ze sprongen daarom vlug allemaal in 't water en verdronken, zodat het een kikker was die hen alle zes om zeep bracht, zodat niemand van de Zwabenbond ooit meer thuis kwam.

119.—THE SEVEN SWABIANS.
(Englisch / Engels / English)

("The Seven Swabians" is a farce about the adventures of seven Swabians who are portrayed as clumsy. The highlight is the fight with a monster that turns out to be a rabbit 2nd edition from 1819 (KHM 119) Grimm's note names Kirchhofs Wendunmuth as the source "1, St. 274". The term "Swabians" refers to people from the Swabia region in the southwest of Germany, though in Switzerland it refers to Germans in general.

Content: Seven Swabians are looking for adventure with a long spear. On the way (in the hay month) an insect buzzes in the twilight, the foremost, Herr Schulz, thinks it's a war drum. He escapes over a fence, steps on a rake, hitting him in the face with the handle, and surrenders, as do the others. A hare sleeps on a fallow field in the sun. They discuss what to do and the seven of them attack the supposed dragon with a spear until Herr Schulz is so scared that he talks so loudly that the rabbit runs away. On the Moselle they shout across the water how to get across and are not understood. Mr. Schulz misinterpreted the answer "what? wat!", wades in and sinks. His hat swims over, a frog croaks "wat, wat, wat", then the others follow and drown too.)

Seven Swabians were once together. The first was Master Schulz; the second, Jackli; the third, Marli; the fourth, Jergli; the fifth, Michal; the sixth, Hans; the seventh, Veitli: all seven had made up their minds to travel about the world to seek adventures, and perform great deeds. But in order that they might go in security and with arms in their hands, they thought it would be advisable that they should have one solitary, but very strong, and very long spear made for them. This spear all seven of them took in their hands at once; in front walked the boldest and bravest, and that was Master Schulz; all the others followed in a row, and Veitli was the last. Then it came to pass one day in the hay-making month (July), when they had walked a long distance, and still had a long way to go before they reached the village where they were to pass the night, that as they were in a meadow in the twilight a great beetle or hornet flew by them from behind a bush, and hummed in a menacing manner. Master Schulz was so terrified that he all but dropped the spear, and a cold perspiration broke out over his whole body. "Hark! hark!" cried he to his comrades, "Good heavens! I hear a drum." Jackli, who was behind him holding the spear, and who perceived some kind of a smell, said, "Something is most certainly going on, for I taste powder and matches." At these words Master Schulz began to take to flight, and in a trice jumped over a hedge, but as he just happened to jump on to the teeth of a rake which had been left lying there after the hay-making, the handle of it struck against his face and gave him a tremendous blow. "Oh dear! Oh dear!" screamed Master Schulz. "Take me prisoner; I surrender! I surrender!" The other six all leapt over, one on the top of the other, crying, "If you surrender, I surrender too! If you surrender, I surrender too!" At length, as no enemy was there to bind and take them away, they saw that they had been mistaken, and in order that the story might not be known, and they be treated as fools and ridiculed, they all swore to each, other to hold their peace about it until one of them accidentally spoke of it.

Then they journeyed onwards. The second danger which they survived cannot be compared with the first. Some days afterwards, their path led them through a fallow-field where a hare was sitting sleeping in the sun. Her ears were standing straight up, and her great glassy eyes were wide open. All of them were alarmed at the sight of the horrible wild beast, and they consulted together as to what it would be the least dangerous to do. For if they were to run away, they knew that the monster would pursue and swallow them whole. So they said, "We must go through a great and dangerous struggle. Boldly ventured, is half won," and all seven grasped the spear, Master Schulz in front, and Veitli behind. Master Schulz was always trying to keep the spear back, but Veitli had become quite brave while behind, and wanted to dash forward and cried,

"Strike home, in every Swabian's name,
Or else I wish ye may be lame."

But Hans knew how to meet this, and said,

"Thunder and lightning, it's fine to prate,
But for dragon-hunting thou'rt aye too late."

Michal cried,

"Nothing is wanting, not even a hair,
Be sure the Devil himself is there."

Then it was Jergli's turn to speak,

"If it be not, it's at least his mother,
Or else it's the Devil's own step-brother."

And now Marli had a bright thought, and said to Veitli,

"Advance, Veitli, advance, advance,
And I behind will hold the lance."

Veitli, however, did not attend to that, and Jackli said,

'Tis Schulz's place the first to be,
No one deserves that honour but he."

Then Master Schulz plucked up his courage, and said, gravely,

"Then let us boldly advance to the fight.
And thus we shall show our valour and might."

Hereupon they all together set on the dragon. Master Schulz crossed himself and prayed for God's assistance, but as all this was of no avail, and he was getting nearer and nearer to the enemy, he screamed "Oho! Oho! ho! ho! ho!" in the greatest anguish. This awakened the hare, which in great alarm darted swiftly away. When Master Schulz saw her thus flying from the field of battle, he cried in his joy.

"Quick, Veitli, quick, look there, look there,
The monster's nothing but a hare!"

But the Swabian allies went in search of further adventures, and came to the Moselle, a mossy, quiet, deep river, over which there are few bridges, and which in many places people have to cross in boats. As the seven Swabians did not know this, they called to a man who was working on the opposite side of the river, to know how people contrived to get across. The distance and their way of speaking made the man unable to understand what they wanted, and he said "What? what?" in the way people speak in the neighbourhood of Treves. Master Schulz thought he was saying, "Wade, wade through the water," and as he was the first, began to set out and went into the Moselle. It was not long before he sank in the mud and the deep waves which drove against him, but his

hat was blown on the opposite shore by the wind, and a frog sat down beside it, and croaked "Wat, wat, wat." The other six on the opposite side heard that, and said, "Oho, comrades, Master Schulz is calling us; if he can wade across, why cannot we?" So they all jumped into the water together in a great hurry, and were drowned, and thus one frog took the lives of all six of them, and not one of the Swabian allies ever reached home again.

KHM 120. DIE DREI HANDWERKSBURSCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Handwerksburschen" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 120 (KHM 120). Die Grimms notieren als Quelle eine Erzählung aus Zwehrn (von Dorothea Viehmann).

Inhalt: Drei Handwerksburschen, die zusammen auf Wanderschaft gehen, treffen unterwegs den Teufel. Dieser beruhigt sie, dass er es nicht auf sie abgesehen habe, sondern sie zur Jagd auf die Seele eines schlimmen Sünders brauche. Er bietet ihnen Wohlstand für ihr ganzes Leben, wenn sie nacheinander nichts als „wir alle drei", „ums Geld", „und das war recht" sagen. Die drei ziehen weiter und kehren bei einem Wirt ein, dem sie, wie mit dem Teufel vereinbart, auf jede Frage gleich antworten und für seine Bewirtung übermäßig bezahlen. Man hält sie für verrückt. Ein reicher Kaufmann kehrt ebenfalls bei dem Wirt ein und lässt sein Geld von ihm verwahren, da er den drei Handwerksburschen nicht traut. Nachts ermordet ihn der Wirt aus Habgier und beschuldigt die Burschen. Sie scheinen durch ihre stets gleichen Sprüche zu gestehen, werden zum Tode verurteilt und sollen gerichtet werden. Der Teufel heißt sie aushalten und kommt im letzten Moment, als die drei schon auf dem Schafott stehen, als feiner Herr vorgefahren. Sie dürfen sprechen und beweisen die Wahrheit mit dem Leichenkeller des Wirts. Da wird dieser verurteilt und enthauptet. Der Teufel hat die Seele, die er haben wollte, und die drei Handwerksburschen bekommen ihren versprochenen Lohn.)

Es waren drei Handwerksburschen, die hatten es verabredet, auf ihrer Wanderung beisammen zu bleiben und immer in einer Stadt zu arbeiten. Auf eine Zeit aber fanden sie bei ihren Meister kein Verdienst mehr, sodaß sie endlich ganz abgerissen waren und nichts zu leben hatten. Da sprach der eine: "Was sollen wir anfangen? Hier bleiben können wir nicht länger, wir wollen wieder wandern, und wenn wir in der Stadt, wo wir hinkommen, keine Arbeit finden, so wollen wir beim Herbergsvater ausmachen, daß wir ihm schreiben, wo wir uns aufhalten, und einer vom anderen Nachricht haben kann, und dann wollen wir uns trennen," das schien den anderen auch das beste. Sie zogen fort, da kam ihnen auf dem Wege ein reichgekleideter Mann entgegen, der fragte, wer sie wären. "Wir sind Handwerksleute und suchen Arbeit; wir haben uns bisher zusammengehalten, wenn wir aber keine mehr finden, so wollen wir uns trennen." "Das hat keine Not," sprach der Mann, "wenn ihr thun wollt, was ich euch sage, soll's euch an Geld und Arbeit nicht fehlen; ja, ihr sollt große Herren werden und in Kutschen fahren." Der eine sprach: "Wenn's unserer Seele und Seligkeit nicht schadet, so wollen wir's wohl thun." "Nein," antwortete der Mann, "ich Habe keinen Teil an euch." Der andere aber hatte nach seinen Füßen gesehen, und als er da einen Pferdefuß und einen Menschenfuß erblickte, wollte er sich nicht mit ihm einlassen. Der Teufel aber sprach: "Gebt euch zufrieden, es ist nicht auf euch abgesehen, sondern auf eines anderen Seele, der schon halb mein ist und dessen Maß nur voll laufen soll." Weil sie nun sicher waren, willigten sie ein, und der Teufel sagte ihnen, was er verlangte: der erste sollte auf jede Frage antworten: "Wir alle drei," der zweite "um's Geld." der dritte "und das war recht." Das sollten sie immer hintereinander sagen, weiter aber dürften sie kein Wort sprechen, und überträten sie das Gebot, so wäre gleich alles Geld verschwunden; solange sie es aber befolgten, sollten ihre Taschen immer voll sein. Zum Anfang gab er ihnen auch gleich so viel als sie tragen konnten und hieß sie in die Stadt in das und das Wirtshaus gehen. Sie gingen hinein, der Wirt kam ihnen entgegen und fragte: "Wollt ihr etwas essen?" Der erste antwortete: "Wir alle drei." "Ja," sagte der Wirt, "das mein ich auch." Der zweite: "Ums Geld." "Das versteht sich," sagte der Wirt. Der dritte: "Und das war recht." "Jawohl, war's recht," sagte der, Wirt. Es ward ihnen nun gut Essen und Trinken gebracht und wohl aufgewartet. Nach dem Essen mußte die Bezahlung geschehen, da hielt der Wirt dem einen die Rechnung hin, der sprach: "Wir alle drei," der zweite: "ums Geld," der dritte: "und das war recht." "Freilich ist's recht," sagte der Wirt, "alle drei bezahlen, und ohne Geld kann ich nichts geben." Sie bezahlten aber noch mehr als er gefordert hatte. Die Gäste sahen das mit an und sprachen: "Die Leute müssen toll sein." "Ja, das sind sie auch," sagte der Wirt, "sie sind nicht recht klug." So blieben sie eine Zeitlang in dem Wirtshaus und sprachen kein ander Wort als: "Wir alle drei, ums Geld, und das war recht." Sie sahen aber und wußten alles was darin vorging. Es trug sich zu, daß ein großer Kaufmann kam mit vielem Geld, Her sprach: "Herr Wirt, heb Er mir mein Geld auf, da sind die drei närrischen Handwerksburschen, die möchten mir's stehlen." Das that der Wirt. Wie er den Mantelsack in seine Stube trug, fühlte er, daß er schwer von Gold war. Darauf gab er den drei Handwerkern unten ein Lager, der Kaufmann aber kam oben hin in eine besondere Stube. Als Mitternacht war und der Wirt dachte, sie schliefen alle, kam er mit seiner Frau, und sie hatten eine Holzaxt und schlugen den reichen Kaufmann tot; nach vollbrachtem Mord legten sie sich, wieder schlafen. Wie's nun Tag' war, gab's großen Lärm, der Kaufmann lag tot im Bett und schwamm in seinem Blut. Da liefen alle Gäste zusammen, der Wirt aber sprach: "Das haben die drei tollen Handwerker gethan." Die Gäste bestätigten, es und sagten: "Niemand anders kann's gewesen sein." Der Wirt aber ließ sie rufen und sagte zu ihnen: "Habt ihr den Kaufmann getötet?" "Wir alle drei," sagte der erste, "ums Geld" der zweite, "und das war recht" der dritte. Da hört ihr's nun," sprach der Wirt, "sie gestehen's selber." Sie wurden also ins Gefängnis gebracht und sollten gerichtet werden. Wie sie nun sahen, daß es so ernsthaft ging, ward ihnen doch angst, aber nachts kam der Teufel und sprach: "Haltet nur noch einen Tag aus, und verscherzt euer Glück nicht, es soll euch kein Haar gekrümmt werden." Am anderen Morgen wurden sie vor Gericht geführt, da sprach der Richter: "Seid ihr die Mörder?" "Wir alle drei." "Warum habt ihr den Kaufmann erschlagen?" "Ums Geld." "Ihr Bösewichter," sagte der Richter, "habt ihr euch nicht der Sünde gescheut?" "Und das war recht." "Sie haben bekannt und sind, noch halsstarrig dazu." sprach der Richter, "führt sie gleich zum Tode." Also wurden sie hinausgebracht, und der Wirt mußte mit in den Kreis treten. Wie sie nun von den Henkersknechten gefaßt und oben aufs Gerüst geführt wurden, wo der Scharfrichter mit bloßem Schwerte stand, kam auf einmal eine Kutsche mit vier blutroten Füchsen bespannt und fuhr, daß das Feuer aus den Steinen sprangt aus dem Fenster aber winkte einer mit einem weißen Tuche. Da sprach der Scharfrichter: "Es kommt Gnade," und ward aus dem Wagen "Gnade! Gnade!" gerufen. Da trat der Teufel heraus, als ein sehr

vornehmer Herr, prächtig gekleidet und sprach: "Ihr drei seid unschuldig; ihr dürft nun sprechen, sagt heraus, was ihr gesehen und gehört habt." Da sprach der älteste: "Wir haben den Kaufmann nicht getötet, der Mörder steht da im Kreise," und deutete auf den Wirt, "zum Wahrzeichen geht hin in seinen Keller, da hängen noch viele andere, die er ums Leben gebracht." Da schickte der Richter die Henkersknechte hin, die fanden es, wie's gesagt war, und als sie dem Richter das berichtet hatten, ließ er den Wirt hinaufführen und ihm das Haupt abschlagen. Da sprach der Teufel zu den dreien: "Nun hab' ich die Seele, die ich haben wollte, ihr seid aber frei und habt Geld für euer Lebtag."

120. DE DRIE HANDWERKSGEZELLEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie reizende gezellen" of "De drie handwerksgezellen" is een sprookje dat werd genoteerd door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 120. De Grimms noemen een verhaal uit Zwehrn (door Dorothea Viehmann) als bron.

Inhoud: Drie leerlingen werkten samen en kwamen overeen om in dezelfde stad te werken, maar ze waren zo arm geworden dat ze dachten dat ze moesten scheiden. Een rijk geklede man vroeg hen hem te helpen voor geld. Men merkte op dat hij de voet van een paard had, maar hoewel hij de duivel was, verzekerde hij hen dat hij alleen een ziel wilde die al de helft van hem was en niet die van hen. Hij gaf hun geld en vertelde hen dat, wanneer ze werden aangesproken, de eerste was om te zeggen: "Wij alle drie"; de tweede, "Voor geld"; en de derde: "En helemaal goed ook!" Ze gingen in een herberg wonen. De herbergier dacht dat ze gek waren en ze zagen alles wat daar gebeurde. Een koopman gaf de herbergier geld om voor te zorgen, uit angst dat de leerlingen het zouden stelen. De herbergier vermoordde de koopman 's nachts en gaf de leerlingen de schuld; hun antwoorden op de vragen leken schuldbekentenissen, maar de duivel verscheen toen ze op het punt stonden terechtgesteld te worden en bevrijdde hen. Vervolgens kondigden ze aan dat de herbergier de moordenaar was en waar de lichamen te vinden waren. De herbergier werd onthoofd, de duivel kreeg zijn ziel en de drie leerlingen hadden geld voor de rest van hun leven.)

Er waren eens drie arbeiders; ze hadden afgesproken om op hun zwerftochten samen te blijven en altijd in de stad te werken. Maar na een poos kregen ze bij hun meester geen werk meer, zodat ze eindelijk helemaal aan de grond zaten en niets hadden om van te leven. Toen zei de één: "Wat moeten we nu beginnen? We kunnen niet langer hier blijven, we moeten weer gaan zwerven en als we in de stad die we bereiken geen werk vinden, laat ons dan met de herbergier afspreken, dat we hem schrijven waar we zijn, zodat de een bericht kan krijgen van de ander en laat ons dan uit elkaar gaan." Dat leek de anderen ook het beste. En zo trokken zij weg.

Onderweg kwamen ze een rijkgeklede heer tegen die vroeg wie ze waren. "We zijn arbeiders en zoeken werk; tot nog toe zijn we bij elkaar gebleven, maar als we geen werk meer vinden, gaan we uit elkaar." - "Dat hoeft niet," zei de man, "als u doen wilt wat ik u zeg, dan zal het u aan geld en arbeid niet ontbreken, ja, u kunt grote heren worden en in rijtuigen rijden." De één zei: "Als het geen kwaad is voor onze ziel en zaligheid, dan zullen we het graag doen." - "Nee," zei de man, "ik heb geen vat op jullie." Maar de tweede had naar zijn voeten gekeken en toen hij één paardepoot en één mensenvoet zag, wilde hij zich niet met hem inlaten. Maar de duivel zei: "Weest maar gerust; ik heb het niet op jullie gemunt, maar op de ziel van iemand anders, die al half aan mij toebehoort, nu moet de andere helft er ook bij."

Nu ze daar zeker van waren, stemden ze toe, en de duivel vertelde hun, wat hij verlangde: de eerste moest op elke vraag antwoorden: "Wij alle drie," de tweede: "Om het geld," en de derde: "En dat was in orde." Dat moesten ze steeds achter elkaar zeggen, maar verder mochten ze geen woord spreken, en overtraden ze dat gebod, dan zou al het geld meteen verdwenen zijn: maar zolang ze zich daarnaar richtten, zouden hun zakken altijd vol geld zijn. Om te beginnen gaf hij hun meteen zoveel als ze maar dragen konden, en hij gebood hun in de stad naar die en die herberg te gaan. Ze gingen er binnen, de waard kwam naar hen toe en vroeg: "Wilt u wat eten hebben?" De eerste antwoordde: "Wij alle drie." - "Ja," zei de waard, "zo bedoelde ik het ook." De tweede: "Om het geld." - "Natuurlijk," zei de waard. Nu werd hun goed eten en drinken gebracht en keurig opgediend. Na het eten moest er betaald worden; en de waard gaf de eerste de rekening, en die zei: "Wij alle drie" en de tweede: "Om het geld" en de derde: "En dat is in orde." - "Natuurlijk is dat in orde," zei de waard, "betalen moeten jullie alle drie, en zonder geld gebeurt er niets." Maar ze betaalden meer dan hij gevraagd had. De andere gasten keken ernaar en zeiden: "Die mensen zijn niet wijs." - "Ja, dat is zo," zei de waard, "ze zijn niet helemaal bij hun verstand." Zo bleven ze nog een poos in die herberg en zeiden geen andere woorden dan: 'Wij alle drie', 'Om het geld' en 'Dat is in orde'. Maar ze keken goed rond en zagen alles wat er gebeurde.

Nu kwam er een groot koopman met veel geld, en die zei: "Meneer de waard, hier is mijn geld, sluit het weg, daar zijn die drie gekke arbeiders, die konden het wel eens stelen." En de waard deed het. Toen hij die mantelzak naar zijn eigen kamer droeg, voelde hij dat hij zwaar was van 't goud. En nu gaf hij de drie arbeiders beneden een slaapplaats, maar de koopman kreeg boven een aparte kamer. Het werd middernacht, de herbergier dacht dat iedereen sliep, en hij kwam met zijn vrouw. Ze hadden een hakbijl bij zich en ze sloegen de rijke koopman dood, en na de moord gingen ze weer slapen. Toen het dag was geworden, ontstond er een groot rumoer, de koopman was dood in bed gevonden en hij baadde in zijn bloed. Alle gasten kwamen bijeen, maar de waard zei: "Dat hebben die drie gekke arbeiders gedaan." De gasten bevestigden dit en zeiden: "Het kan niemand anders geweest zijn."

Maar de waard liet hen praten en zei tegen hen: "Hebben jullie de koopman gedood?" - "Wij alle drie," zei de eerste, "Om het geld!" zei de tweede, en "Dat was in orde," zei de derde. "Zie je wel," zei de herbergier, "ze zeggen het zelf." Dus werden ze naar de gevangenis gebracht en zouden terechtgesteld worden. Maar toen ze zagen dat het ernst ging worden, werden ze toch bang, maar 's nachts kwam de duivel en zei: "Houd het nog één dag uit, en verpraat jullie geluk niet; er zal je geen haar gekrenkt worden."

De volgende morgen werden ze voor de rechter geroepen, en die zei: "Zijn jullie de moordenaars?" - "Wij alle drie." - "Waarom hebben jullie de koopman gedood?" - "Om het geld." - "Booswichten dat jullie zijn," zei de rechter, "vreesde je dan de zonde niet?" - "En dat was in orde." - "Ze hebben bekend en zijn nog halsstarrig ook," zei de rechter, "brengt hen meteen ter dood."

Zo werden ze naar buiten gebracht, en de waard moest mee in de kring. Toen ze nu door de beulsknechten gegrepen waren en op het schavot geleid, waar de beul al stond met ontbloot zwaard, kwam er opeens een koets met vier bloedrode vossen bespannen zo snel aanrijden, dat het vuur uit de stenen vloog, maar uit het raam wenkte iemand met een witte doek. De beul zei: "Dat betekent

gratie," en uit de koets werd ook al "Gratie, gratie!" geroepen. Daar kwam de duivel de koets uit, gekleed als een zeer voornaam heer, met grote pracht; en hij zei: "U drieën bent onschuldig; nu mag u spreken; vertel maar wat u gezien hebt en gehoord." Nu zei de oudste: "Wij hebben die koopman niet vermoord, de moordenaar staat daar in de kring," en hij wees naar de herbergier, "en als een bewijs: ga naar zijn kelder, daar hangen nog vele anderen, die hij van 't leven heeft beroofd."

Toen zond de rechter de beulsknechten erheen en ze vonden wat verteld was, en toen zij dat de rechter bericht hadden, liet hij de herbergier het schavot bestijgen en het hoofd afslaan. En de duivel zei tegen de drie arbeiders: "Nu heb ik de ziel, waar ik het op gemunt had; jullie drieën zijn nu vrij en hebben je leven lang geld genoeg!"

120.—THE THREE APPRENTICES.
(Englisch / Engels / English)

("The Three Apprentices" or "The Three Journeymen" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales as tale number KHM 120. The Grimms noted "a story from Zwehrn"

Contents: Three apprentices banded together and agreed to work in the same town, but they had grown so poor that they thought they had to separate. A richly dressed man asked them to help him for money. One noticed that he had a horse's foot, but though he was the Devil, he assured them that he only wanted a soul that was already half his and not theirs. He gave them money and told them that, whenever they were spoken to, the first one was to say "All three of us"; the second, "For money"; and the third, "And quite right too!" They went and lived in an inn. The innkeeper thought they were mad, and they saw everything that happened there. A merchant gave the innkeeper money to take care of, for fear the apprentices would steal it. The innkeeper murdered the merchant in the night and blamed the apprentices; their answers to the questions seemed confessions of guilt, but the Devil appeared as they were about to be executed and freed them. They then announced that the innkeeper was the murderer, and where the bodies were to be found. The innkeeper was beheaded, the Devil got his soul, and the three apprentices had money for the rest of their lives.)

There were once three apprentices, who had agreed to keep always together while travelling, and always to work in the same town. At one time, however, their masters had no more work to give them, so that at last they were in rags, and had nothing to live on. Then one of them said, "What shall we do? We cannot stay here any longer, we will travel once more, and if we do not find any work in the town we go to, we will arrange with the innkeeper there, that we are to write and tell him where we are staying, so that we can always have news of each other, and then we will separate." And that seemed best to the others also. They went forth, and met on the way a richly-dressed man who asked who they were, "We are apprentices looking for work; up to this time we have kept together, but if we cannot find anything to do we are going to separate." "There is no need for that," said the man, "if you will do what I tell you, you shall not want for gold or for work;—nay, you shall become great lords, and drive in your carriages!" One of them said, "If our souls and salvation be not endangered, we will certainly do it." "They will not," replied the man, "I have no claim on you." One of the others had, however, looked at his feet, and when he saw a horse's foot and a man's foot, he did not want to have anything to do with him. The Devil, however, said, "Be easy, I have no designs on you, but on another soul, which is half my own already, and whose measure shall but run full." As they were now secure, they consented, and the Devil told them what he wanted. The first was to answer, "All three of us," to every question; the second was to say, "For money," and the third, "And quite right too!" They were always to say this, one after the other, but they were not to say one word more, and if they disobeyed this order, all their money would disappear at once, but so long as they observed it, their pockets would always be full. As a beginning, he at once gave them as much as they could carry, and told them to go to such and such an inn when they got to the town. They went to it, and the innkeeper came to meet them, and asked if they wished for anything to eat? The first replied, "All three of us." "Yes," said the host, "that is what I mean." The second said, "For money." "Of course," said the host. The third said, "And quite right too!" "Certainly it is right," said the host.

Good meat and drink were now brought to them, and they were well waited on. After the dinner came the payment, and the innkeeper gave the bill to the one who said, "All three of us," the second said, "For money," and the third, "And quite right too!" "Indeed it is right," said the host, "all three pay, and without money I can give nothing." They, however, paid still more than he had asked. The lodgers, who were looking on, said, "These people must be mad." "Yes, indeed they are," said the host, "they are not very wise." So they stayed some time in the inn, and said nothing else but "All three of us," "For money," and "And quite right too!" But they saw and knew all that was going on. It so happened that a great merchant came with a large sum of money, and said, "Sir host, take care of my money for me, here are three crazy apprentices who might steal it from me." The host did as he was asked. As he was carrying the trunk into his room, he felt that it was heavy with gold. Thereupon he gave the three apprentices a lodging below, but the merchant came up-stairs into a separate apartment. When it was midnight, and the host thought that all were asleep, he came with his wife, and they had an axe and struck the rich merchant dead; and after they had murdered him they went to bed again. When it was day there was a great outcry; the merchant lay dead in bed bathed in blood. All the guests ran at once, but the host said, "The three crazy apprentices have done this;" the lodgers confirmed it, and said, "It can have been no one else." The innkeeper, however, had them called, and said to them, "Have you killed the merchant!" "All three of us," said the first, "For money," said the second; and the third added, "And quite right too!" "There now, you hear," said the host, "they confess it themselves." They were taken to prison, therefore, and were to be tried. When they saw that things were going so seriously, they were after all afraid, but at night the Devil came and said, "Bear it just one day longer, and do not play away your luck, not one hair of your head shall be hurt."

The next morning they were led to the bar, and the judge said, "Are you the murderers!" "All three of us." "Why did you kill the merchant!" "For money." "You wicked wretches, you have no horror of your sins?" "And quite right too!" "They have confessed, and are still stubborn," said the judge, "lead them to death instantly." So they were taken out, and the host had to go with them into the circle. When they were taken hold of by the executioner's men, and were just going to be led up to the scaffold where the headsman was standing with naked sword, a coach drawn by four blood-red chestnut horses came up suddenly, driving so fast that fire flashed from the stones, and some one

made signs from the window with a white handkerchief. Then said the headsman, "It is a pardon coming," and "Pardon! pardon!" was called from the carriage also. Then the Devil stepped out as a very noble gentleman, beautifully dressed and said, "You three are innocent; you may now speak, make known what you have seen and heard." Then said the eldest, "We did not kill the merchant, the murderer is standing there in the circle," and he pointed to the innkeeper. "In proof of this, go into his cellar, where many others whom he has killed are still hanging." Then the judge sent the executioner's men thither, and they found it was as the apprentices said, and when they had informed the judge of this, he caused the innkeeper to be led up, and his head was cut off. Then said the Devil to the three, "Now I have got the soul which I wanted to have, and you are free, and have money for the rest of your lives."

KHM 121. DER KÖNIGSSOHN, DER SICH VOR NICHTS FÜRCHTET

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Königssohn, der sich vor nichts fürchtet" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 121 (KHM 121). Dort schrieb sich der Titel ab der 3. Auflage ohne Komma Der Königssohn der sich vor nichts fürchtet. Grimms Anmerkung notiert „Aus dem Paderbörnischen" (von Familie von Haxthausen).

Contents: Ein Königssohn wandert in die Welt und spielt mit mannsgroßen Kegeln vor dem Haus eines Riesen. Der trägt ihm auf, einen Apfel vom Baum des Lebens für seine Braut zu holen. Der Königssohn findet den Garten mit dem Baum. Die wilden Tiere, die ihn bewachen, tun ihm nichts. Als er den Apfel abbricht, schließt sich um seinen Arm der Ring, durch den man dazu hindurch fassen muss, wodurch er große Kraft erhält. Ein Löwe wacht auf und folgt ihm als seinem Herrn. Er bringt den Apfel dem Riesen, aber dessen Braut ist nicht zufrieden, wenn er ihr nicht auch den Ring zeigt. Der Riese versucht erst erfolglos ihn dem Prinzen im Kampf wegzunehmen, dann stiehlt er ihn, als sie im Fluss baden, aber der Löwe holt ihn wieder zurück. Der Riese sticht dem Königssohn die Augen aus und führt den Blinden dann zweimal zu einem Abhang, damit er zu Tode stürzt, aber der Löwe verhindert es beide Male und stürzt den Riesen hinunter. Der Löwe führt den Königssohn zu einem Bach, dessen Wasser ihm das Augenlicht zurückgibt. Der Königssohn wandert weiter und trifft eine schwarze Jungfrau in einem verwünschten Schloss, die ihn bittet sie zu erlösen. Dazu verbringt er drei Nächte in dem Schloss und lässt sich dort von kleinen Teufeln quälen, ohne sich zu fürchten oder einen Laut von sich zu geben. Dabei kommen die Teufel jedes Mal um Mitternacht, nehmen zunächst keine Notiz von ihm, spielen und reden über seine Anwesenheit, ehe sie über ihn herfallen. Morgens kommt die Jungfrau und heilt ihn mit Wasser des Lebens, wobei von Mal zu Mal ihre schwarze Farbe schwindet. Schließlich ist das Schloss erlöst, der Königssohn und die schneeweiß gewordene Prinzessin heiraten.)

Es war einmal ein Königssohn, dem gefiel's nicht mehr daheim in seines Vaters Haus, und weil er vor nichts Furcht hatte, so dachte er: "Ich will in die weite Welt gehen, da wird mir Zeit und Weile nicht lang und ich werde wunderliche Dinge genug sehen." Also nahm er von seinen Eltern Abschied und ging fort, immer zu, von Morgen bis Abend, und es war ihm einerlei, wo hinaus ihn der Weg führte. Es trug sich zu, daß er vor eines Riesen Haus kam, und weil er müde war, setzte er sich vor die Thür und ruhte. Und als er seine Augen so hin und her gehen ließ, sah er auf dem Hofe des Riesen Spielwerk liegen: das waren ein paar mächtige Kugeln und Kegel so groß als ein Mensch. Über ein Weilchen bekam er Lust, stellte die Kegel auf und schob mit den Kugeln danach, schrie und rief, wenn die Kegel fielen, und war guter Dinge. Der Riese hörte den Lärm, streckte seinen Kopf zum Fenster heraus und erblickte einen Menschen, der nicht größer war als andere, und doch mit seinen Kegeln spielte. "Würmchen," rief er, "was kegelst du mit meinen Kegeln? Wer hat dir die Stärke dazu gegeben?" Der Königssohn schaute auf, sah den Riesen an und sprach: "O du Klotz, du meinst wohl, du hättest allein starke Arme? Ich kann alles, wozu ich Lust habe." Der Riese kam herab, sah dem Kegeln ganz verwundert zu und sprach: "Menschenkind, wenn du derart bist, so geh und hol mir einen Apfel vom Baume des Lebens." "Was willst du damit?" sprach der Königssohn. "Ich will den Apfel nicht für mich," antwortete der Riese, "aber ich habe eine Braut, die verlangt danach; ich bin weit in der Welt umher gegangen und kann den Baum nicht finden." "Ich will ihn schon finden," sagte der Königssohn, "und ich weiß nicht, was mich abhalten soll, den Apfel herunterzuholen." Der Riese sprach: "Du meinst wohl, das wäre so leicht? Der Garten, worin der Baum steht, ist von einem eisernen Gitter umgeben, und vor dem Gitter liegen wilde Tiere, eins neben dem anderen, die halten Wache und lassen keinen Menschen hinein." "Mich werden sie schon einlassen," sagte der Königssohn. "Ja, gelangst du auch in den Garten und siehst den Apfel am Baume hängen, so ist er doch noch nicht dein: es hängt ein Ring davor durch den muß einer die Hand stecken, wenn er den Apfel erreichen und abbrechen will, und das ist noch keinem geglückt." "Mir soll's schon glücken" sprach der Königssohn.

Da nahm er Abschied von dem Riesen, ging fort über Berg und Thal, durch Felder und Wälder, bis er endlich den Wundergarten fand. Die Tiere lagen ringsherum, aber sie hatten die Köpfe gesenkt und schliefen. Sie erwachten auch nicht, als er heran kam, sondern er trat über sie weg, stieg über das Gitter und kam glücklich in den Garten. Da stand mitten drin der Baum, des Lebens und die roten Äpfel leuchteten an den Ästen. Er kletterte an dem Stamm in die Höhe, und wie er nach einem Apfel langen wollte, sah er einen Ring davor hängen, aber er steckte seine Hand ohne Mühe hindurch und brach den Apfel. Der Ring schloß sich fest an seinen Arm und er fühlte, wie auf einmal eine gewaltige Kraft durch seine Adern drang. Als er mit dem Apfel von dem Baume wieder herabgestiegen war, wollte er nicht über das Gitter klettern, sondern faßte das große Thor und brauchte nur einmal daran zu schütteln, so sprang es mit Krachen auf. Da ging er hinaus, und der Löwe, der davor gelegen hatte, war wach geworden und sprang ihm nach, aber nicht in Wut und Wildheit, sondern er folgte ihm demütig als seinem Herrn.

Der Königssohn brachte dem Riesen den versprochenen Apfel und sprach: "Siehst du, ich habe ihn ohne Mühe geholt." Der Riese war froh, daß sein Wunsch so bald erfüllt war, eilte zu seiner Braut und gab ihr den Apfel, den sie verlangt hatte. Es war eine schöne und kluge Jungfrau, und da sie den Ring nicht an seinem Arm sah, sprach sie: "Ich glaube nicht eher, daß du den Apfel geholt hast, als bis ich den Ring an deinem Arm erblicke." Der Riese sagte: "Ich brauche nur heim zu gehen und ihn holen und meinte, es wäre ein Leichtes, dem schwachen Menschen mit Gewalt wegzunehmen, was er nicht gutwillig geben wollte. Er forderte also den Ring von ihm, aber der Königssohn weigerte sich. "Wo der Apfel ist, muß auch der Ring sein," sprach der Riese, "giebst du ihn nicht gutwillig, so mußt du mit mir darum kämpfen."

Sie rangen lange Zeit miteinander, aber der Riese konnte dem Königssohn, den die Zauberkraft des Ringes stärkte, nichts anhaben. Da sann der Riese auf eine List und sprach: "Mir ist warm geworden bei dem Kampf und dir auch, wir wollen im Flusse baden und uns abkühlen, ehe wir wieder anfangen." Der Königssohn, der von Falschheit nichts wußte, ging mit ihm zu dem Wasser, streifte mit seinen Kleidern auch den Ring vom Arm und sprang in den Fluß. Alsbald griff der Riese nach dem Ring und lief damit fort, aber der Löwe, der den Diebstahl bemerkt hatte, setzte dem Riesen nach, riß den Ring ihm aus der Hand und brachte ihn seinem Herrn zurück. Da stellte sich der Riese hinter einen Eichbaum, und als der Königssohn beschäftigt war, seine Kleider wieder anzuziehen, überfiel er ihn und stach ihm beide Augen aus.

Nun stand da der arme Königssohn, war blind und wußte sich nicht zu helfen. Da kam der Riese wieder herbei, faßte ihn bei der Hand, wie jemand der ihn leiten wollte, und führte ihn auf die Spitze eines hohen Felsens. Dann ließ er ihn stehen und dachte: "Noch ein paar Schritte weiter, so stürzt er sich tot und ich kann ihm den Ring abziehen." Aber der treue Löwe hatte seinen Herrn nicht verlassen, hielt ihn am Kleide fest und zog ihn allmählich wieder zurück. Als der Riese kam und den Toten berauben wollte, sah er, daß seine List vergeblich gewesen war. "Ist denn ein so schwaches Menschenkind nicht zu verderben!" sprach er zornig zu sich selbst, faßte den Königssohn und führte ihn auf einem anderen Wege nochmals zu dem Abgrund; aber der Löwe, der die böse Absicht merkte, half seinem Herrn auch hier aus der Gefahr. Als sie nahe zum Rande gekommen waren, ließ der Riese die Hand des Blinden fahren und wollte ihn allein zurücklassen, aber der Löwe stieß den Riesen, daß er hinabstürzte und zerschmettert auf den Boden fiel.

Das treue Tier zog seinen Herrn wieder von dem Abgrund zurück und leitete ihn zu einem Baum, an dem ein klarer Bach floß. Der Königssohn setzte sich da nieder, der Löwe aber legte sich und spritzte mit seiner Tatze ihm das Wasser ins Antlitz. Kaum hatten ein paar Tröpfchen die Augenhöhlen benetzt, so konnte er wieder etwas sehen und bemerkte ein Vöglein, das flog ganz nahe vorbei, stieß sich aber an einen Baumstamm; hierauf ließ es sich in das Wasser herab und badete sich darin, dann flog es auf, strich ohne anzustoßen zwischen den Bäumen hin, als hätte es sein Gesicht wieder bekommen. Da erkannte der Königssohn den Wink Gottes, neigte sich herab zu dem Wasser und wusch und badete sich darin das Gesicht. Und als er sich aufrichtete, hatte er seine Augen wieder so hell und rein, wie sie nie gewesen waren.

Der Königssohn dankte Gott für die große Gnade und zog mit seinem Löwen weiter in der Welt herum. Nun trug es sich zu, daß er vor ein Schloß kam, welches verwünscht war. In dem Thor stand eine Jungfrau von schöner Gestalt und feinem Antlitz, aber sie war ganz schwarz. Sie redete ihn an und sprach: "Ach, könntest du mich erlösen, aus dem bösen Zauber, der über mich geworfen ist." "Was soll ich thun?" sprach der Königssohn. Die Jungfrau antwortete: "Drei Nächte mußt du in dem großen Saal des verwünschten Schlosses zubringen, aber es darf keine Furcht in dein Herz kommen. Wenn sie dich auf das ärgste quälen und du hältst es aus ohne einen Laut von dir zu geben, so bin ich erlöst; das Leben dürfen sie dir nicht nehmen." Da sprach der Königssohn: "Ich fürchte mich nicht, ich will's mit Gottes Hilfe versuchen." Also ging er fröhlich in das Schloß, und als es dunkel ward, setzte er sich in den großen Saal und wartete. Es war aber still bis Mitternacht, da fing plötzlich ein großer Lärm an und aus allen Ecken und Winkeln kamen kleine Teufel herbei. Sie thaten, als ob sie ihn nicht sähen, setzten sich mitten in die Stube, machten ein Feuer an und fingen an zu spielen. Wenn einer verlor, sprach er: "Es ist nicht richtig, es ist einer da, der nicht zu uns gehört, der ist schuld, daß ich verliere." "Wart', ich komme, du hinter dem Ofen," sagte ein anderer. Das Schreien ward immer größer, sodaß es niemand ohne Schrecken hätte anhören können. Der Königssohn blieb ganz ruhig sitzen und hatte keine Furcht; doch endlich sprangen die Teufel von der Erde auf und fielen über ihn her und es waren so viele, daß er sich ihrer nicht erwehren konnte. Sie zerrten ihn auf dem Boden herum, zwickten, stachen, schlugen und quälten ihn, aber er gab keinen Laut von sich. Gegen Morgen verschwanden sie, und er war so abgemattet, daß er kaum seine Glieder regen konnte; als aber der Tag anbrach, da trat die schwarze Jungfrau zu ihm herein. Sie trug in ihrer Hand eine kleine Flasche, worin Wasser des Lebens war, damit wusch sie ihn, und alsbald fühlte er, wie alle Schmerzen verschwanden und frische Kraft in seine Adern drang. Sie sprach: "Eine Nacht hast du glücklich ausgehalten, aber noch zwei stehen dir bevor." Da ging sie wieder weg, und im Weggehen bemerkte er, daß ihre Füße weiß geworden waren. In der folgenden Nacht kamen die Teufel und fingen ihr Spiel aufs neue an; sie fielen über den Königssohn her und schlugen ihn viel härter als in der vorigen Nacht, daß sein Leib voll Wunden war. Doch, da er alles still ertrug, mußten sie von ihm lassen, und als die Morgenröte anbrach, erschien die Jungfrau und heilte ihn mit dem Lebenswasser. Und als sie wegging, sah er mit Freuden, daß sie schon weiß geworden war bis zu den Fingerspitzen. Nun hatte er nur noch eine Nacht auszuhalten, aber die war die schlimmste. Der Teufelsspuk kam wieder: "Bist du noch da?" schrien sie, "du sollst gepeinigt werden, daß dir der Atem stehenbleibt." Sie stachen und schlugen ihn, warfen ihn hin und her und zogen ihn an Armen und Beinen, als wollten sie ihn zerreißen; aber er duldete alles und gab keinen Laut von sich. Endlich verschwanden die Teufel, aber er lag da ohnmächtig und regte sich nicht; er konnte auch nicht die Augen aufheben, um die Jungfrau zu sehen, die herein kam und ihn mit dem Wasser des Lebens benetzte und begoß. Aber auf einmal war er von allen Schmerzen befreit und fühlte sich frisch und gesund, als wäre er aus einem Schlaf erwacht, und wie er die Augen aufschlug, so sah er die Jungfrau neben sich stehen, die war schneeweiß und schön wie der helle Tag. "Steh auf," sprach sie, und schwing dein Schwert dreimal über die Treppe, so ist alles erlöst." Und als er das gethan hatte, da war das ganze Schloß vom Zauber befreit, und die Jungfrau war eine reiche Königstochter. Die Diener kamen und sagten, im großen Saale wäre die Tafel schon zubereitet und die Speisen aufgetragen. Da setzten sie sich nieder aßen und tranken zusammen und abends ward in großen Freuden die Hochzeit gefeiert.

121. DE KONINGSZOON DIE NERGENS BANG VOOR WAS (Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De koningszoon die nergens bang voor was" is een sprookje dat werd genoteerd door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 121. De annotatie van Grimm staat "uit Paderborn" (van de familie von Haxthausen).

Inhoud: Een koningszoon dwaalt de wereld in en speelt met manshoge kegels voor het huis van een reus. Hij vertelt hem om een appel van de boom des levens te halen voor zijn bruid. De zoon van de koning vindt de tuin met de boom. De wilde dieren die hem bewaken, doen hem geen kwaad. Als hij de appel afbreekt, sluit de ring waar je doorheen moet reiken om zijn arm, wat hem veel kracht geeft. Een leeuw wordt wakker en volgt hem als zijn

meester. Hij brengt de appel naar de reus, maar zijn bruid is niet tevreden als hij haar ook niet de ring laat zien. De reus probeert eerst tevergeefs om het van de prins in de strijd af te pakken en steelt het vervolgens wanneer ze in de rivier baden, maar de leeuw haalt het terug. De reus steekt de ogen van de koningszoon uit en leidt de blinde man twee keer naar een klif om hem te laten vallen, maar de leeuw verhindert dit beide keren en gooit de reus neer. De leeuw leidt de zoon van de koning naar een beek waarvan het water zijn gezichtsvermogen herstelt. De zoon van de koning dwaalt verder en ontmoet een zwarte maagd in een betoverd kasteel, die hem smeekt om haar te verlossen. Om dit te doen, brengt hij drie nachten door in het kasteel en laat zich kwellen door kleine duivels zonder bang te zijn of geluid te maken. De duivels komen elke keer om middernacht, letten eerst niet op hem, spelen en praten over zijn aanwezigheid voordat ze hem aanvallen. 's Morgens komt het meisje en geneest hem met levenswater, waardoor haar zwarte kleur geleidelijk vervaagt. Eindelijk wordt het kasteel verlost, de koningszoon en de sneeuwwitte prinses trouwen.)

Er was eens een prins, en die beviel het niet meer in het huis van zijn vader, en omdat hij nergens bang voor was, dacht hij: "Ik zal de wijde wereld ingaan, dan valt me de tijd niet te lang, en ik zal genoeg wonderlijke dingen te zien krijgen." Dus nam hij afscheid van zijn ouders en liep steeds maar door, van de ochtend tot de avond, en het kon hem niet schelen waar de weg hem heen bracht. Nu gebeurde het dat hij bij het huis van een reus kwam, en omdat hij moe was, ging hij voor de deur zitten rusten. En toen hij zijn ogen de kost gaf, zag hij in de tuin van de reus een spel liggen: dat waren een paar machtige kogels, en kegels zo groot als een mens. Na een poos kreeg hij er zin in, hij zette de kegels op en wierp de ballen erheen, schreeuwde en riep luid als er kegels vielen en was in zijn schik. De reus hoorde het lawaai, stak zijn hoofd naar buiten en zag een mens, net zo klein als andere mensen en die het toch durfde met zijn kegels te spelen. "Wurmpje!" riep hij, "wat doe jij met mijn kegels te kegelen? Wie heeft je daar kracht voor gegeven?" De prins keek op, zag de reus en sprak: "Jij log beest, dacht je dat jij alleen sterke armen had? Ik kan alles wat ik wil." De reus kwam naar beneden, zag met verwondering naar de kegels en zei: "Mensenkind, als je er zo één bent, ga dan een appel halen van de levensboom." - "Wat wou je daarmee?" vroeg de prins. "Voor mezelf wil ik hem niet," zei de reus, "maar ik heb een bruid, en die wil hem graag hebben, en ik heb ver gereisd, maar ik kan hem nergens vinden." - "Ik zal 'm wel vinden," zei de prins, "en ik zou niet weten wat me ervan zou weerhouden om die appel naar beneden te halen." De reus zei: "Dacht je dat dat zo makkelijk was? De tuin waar de boom in staat, is omgeven door een ijzeren hek, en voor het hek liggen wilde dieren, allemaal naast elkaar, en ze houden de wacht en laten niemand toe." - "Mij zullen ze wel binnenlaten," zei de prins. "Ja, als je in de tuin binnendringt en als je de appel ziet hangen, dan heb je hem nog niet: er hangt een ring voor, daar moet je je hand doorsteken als je de appel wilt plukken, en dat is nog niemand gelukt." - "Mij zal het wel lukken," zei de prins.

Toen nam hij afscheid van de reus, reisde over bergen en dalen, door velden en bossen, tot hij eindelijk de wondertuin bereikte. De dieren lagen er in een kring omheen, maar hun koppen lagen op de voorpoten en ze sliepen. Ze werden ook niet wakker toen hij er aankwam, maar hij stapte over hen heen, klom het hek over en kwam zo in de tuin. Middenin stond de levensboom, de rode appels blonken aan de takken. Hij klom langs de stam naar boven, en toen hij naar een appel wilde reiken, zag hij er een ring voor hangen, maar hij stak er zijn hand zonder moeite door en plukte de appel af. De ring sloot zich toen stevig om zijn arm en hij voelde hoe opeens een geweldige kracht door zijn aderen drong. Toen hij met de appel weer uit de boom klom, wilde hij niet meer over 't hek klimmen, maar hij greep in de poort, schudde er maar even aan en het brak open met groot gekraak. Toen ging hij naar buiten, en de leeuw die er voorlag, was wakker geworden en sprong hem na, maar niet in woede en wildheid, maar hij volgde hem onderdanig als zijn heer.

Nu bracht de prins de reus de beloofde appel en zei: "Zie maar, ik heb hem zonder moeite gekregen." De reus was blij, dat zijn wens zo spoedig vervuld was, hij snelde naar zijn bruid en gaf haar de appel die ze zo had begeerd. Het was een mooie, verstandige jonkvrouw en daar ze de ring niet aan zijn arm zag, zei zij: "ik geloof niet eerder, dat je die appel gehaald hebt, dan wanneer ik de ring aan je arm zie." De reus zei: "Ik hoef alleen maar naar huis te gaan om hem te halen," en hij dacht dat het een kleinigheid was, die van de zwakke mens met geweld weg te nemen, wat hij niet goedschiks zou willen geven. Hij eiste dus de ring van hem op, maar dat wilde de prins niet. "De appel en de ring horen bij elkaar," zei de reus, "als je hem niet geeft, dan zullen we erom vechten!"

Ze worstelden toen lang met elkaar, maar de reus kon de prins, die gesterkt werd door de toverkracht van de ring, niets doen. Toen verzon de reus een list en sprak: "Ik ben warm geworden door het worstelen, jij ook, we zullen gaan baden en ons afkoelen, voor we weer beginnen." Daar de prins niet verdacht was op bedrog, ging hij met hem in het water, stroopte z'n kleren af en z'n ring van de arm en ging de rivier in. Meteen greep de reus naar de ring en rende ermee weg; maar de leeuw, die de diefstal gezien had, ging hem achterna, rukte hem de ring uit de hand en bracht hem terug aan zijn meester. Toen ging de reus achter een eik staan, en terwijl de prins bezig was zijn kleren weer aan te trekken, overviel hij hem en stak hem beide ogen uit. Daar stond nu de arme prins; hij was blind en wist niet wat hij doen moest. De reus kwam weer langs, vatte hem bij de hand als iemand die hem wou leiden, en bracht hem naar de spits van een hoge rots. Daar liet hij hem staan en dacht: "Nog een paar stappen, en dan stort hij neer, en ik kan hem de ring aftrekken." Maar de trouwe leeuw had zijn meester niet verlaten, hield hem bij zijn kleren vast en trok hem zachtjes achteruit. Toen de reus kwam om het lijk te beroven, zag hij dat zijn list vergeefs was geweest. "Is dan zo'n zwak mensenkind niet klein te krijgen?" zei hij boos tegen zichzelf, en hij greep de prins en leidde hem langs een andere weg nog eens naar een afgrond: maar de leeuw die de kwade bedoeling merkte, hielp zijn meester ook ditmaal uit het gevaar. Ze kwamen allen dicht bij de rand; de reus liet de hand van de blinde los, en wilde hem alleen laten, maar de leeuw duwde de reus, zodat hij naar beneden stortte en te pletter sloeg. Weer trok het trouwe dier zijn meester van de gevaarlijke plek weg, en bracht hem bij een boom, waar een heldere beek langs liep. De prins ging daar zitten, maar de leeuw ging aan 't water liggen en sloeg hem met zijn poot het water in 't gezicht. Nauwelijks hadden enkele druppels de oogholten bevochtigd, of hij kon weer een klein beetje zien en hij zag een vogeltje dat hem dicht voorbij vloog, maar het stootte tegen een boomstam: daarop ging het in 't water, baadde zich, vloog dan weer op, streek zonder ergens tegen te stoten tussen de bomen door, als had hij het gezicht teruggekregen. Nu begreep de prins de wenk van God, boog zich naar 't water toe en waste zijn gezicht daarin. En toen hij zich oprichtte, had hij zijn ogen weer terug, zo helder en zuiver als ze geweest waren.

De prins dankte God voor de grote genade en trok met zijn leeuw verder de wereld door. Nu gebeurde het eens, dat hij bij een betoverd slot kwam. In de poort stond een jonkvrouw, mooi van gestalte en van gezicht, maar ze was helemaal zwart. Ze sprak hem aan: "O, kon je me verlossen uit de boze toverij waarin ik ben gebannen." - "Wat moet ik dan doen?" vroeg de prins. Het meisje antwoordde: "Drie nachten moet je in de grote zaal van dit betoverd kasteel doorbrengen, maar je mag beslist niet bang worden! Wanneer je 't allerergst wordt gekweld, en je houdt het uit zonder een kik te geven, dan ben ik bevrijd van de betovering, want ze mogen je niet doden." Toen zei de prins: "Bang ben ik niet, ik kan met Gods hulp een poging wagen." Zo ging hij vrolijk naar het slot, en toen het donker werd, ging hij in de grote zaal zitten wachten. Maar het bleef stil, tot middernacht, toen begon er opeens een geweldig lawaai en uit alle hoeken en gaten kwamen kleine duiveltjes te voorschijn. Ze deden of ze hem niet zagen, gingen midden in de kamer zitten, maakten een vuur aan en gingen spelen. Als er één verloor, sprak hij: "Het gaat niet goed, maar daar zit er iemand, die niet bij ons hoort, die is de schuld dat ik een slag verloren heb." - "Wacht, ik kom, jij achter de oven!" zei de ander. Het geschreeuw werd steeds luider zodat niemand het zonder angst aan kon horen. Maar de prins bleef rustig zitten en was nergens bang voor: maar tenslotte sprongen de duiveltjes van de grond op en tuimelden over hem heen, en het waren er zoveel, dat verzet onmogelijk was. Ze trokken hem over de grond, knepen hem, staken en sloegen hem, maar hij gaf geen kik. 's Morgens verdwenen ze, maar hij was zo moe, dat hij z'n ledematen nauwelijks kon gebruiken: toen de dag aanbrak kwam de zwarte schone bij hem. In haar hand had ze een klein flesje, daar zat levenswater in; ze waste hem daarmee en weldra voelde hij, dat alle pijn verdween en er frisse kracht door hem stroomde. Ze sprak: "Deze nacht heb je het gelukkig uitgehouden. Maar er komen nog twee nachten." Toen ging ze weer weg, en bij het weggaan zag hij, dat haar voeten wit waren geworden. De volgende nacht kwamen de duiveltjes weer en begonnen het spel opnieuw: ze speelden over de prins heen en sloegen hem nog harder dan de vorige nacht; zodat hij overal wonden kreeg. Maar omdat hij alles stil verdroeg, moesten ze hem tenslotte wel laten liggen; en toen het morgenrood aanbrak, kwam de zwarte jonkvrouw weer met het levenswater. En toen ze wegging zag hij tot zijn vreugde dat ze al blank was tot de toppen van haar vingers. Nu moest hij het nog één nacht uithouden, maar dat was de ergste. De duivels kwamen terug: "Ben je daar nog?" schreeuwden ze, "je wordt nu gepijnigd dat je je adem vergaat." Ze staken hem en sloegen hem, ze trokken hem aan armen en benen of ze hem in stukken wilden scheuren; maar hij hield alles uit zonder zelfs te kreunen. Eindelijk moesten ze weg, maar hij was buiten bewustzijn en verroerde zich niet; hij kon zijn ogen ook niet opslaan om de jonge vrouw te zien die binnenkwam en hem besprenkelde met het levenswater. Maar ineens was hij van alle pijn verlost, hij voelde zich fris en gezond, alsof hij pas uit een geruste slaap was ontwaakt; en toen hij zijn ogen opsloeg zag hij haar naast zich staan en ze was helemaal blank en schoon als de dag. "Sta maar op," zei ze, "en je moet nog drie maal met je zwaard boven de trap zwaaien, dan is alle betovering geweken." En toen hij dat gedaan had, was de ban over 't hele slot opgeheven, en de zwarte jonkvrouw bleek een rijke koningsdochter. Lakeien kwamen zeggen dat in de grote zaal was gedekt en reeds opgediend was. Ze gingen zitten, ze aten en dronken, en 's avonds werd met grote vreugde de bruiloft gevierd.

121.—THE KING'S SON WHO FEARED NOTHING
(Englisch / Engels / English)

("The King's Son Who Feared Nothing" is a fairy tale in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 121). The Grimm's annotations noted "from Paderborn" (from the von Haxthausen family).
Contents: A king's son wanders into the world and plays with man-sized skittles in front of a giant's house. He tells him to get an apple from the tree of life for his bride. The king's son finds the garden with the tree. The wild animals that guard him do not harm him. When he breaks off the apple, the ring through which you have to reach through closes around his arm, giving him great strength. A lion wakes up and follows him as his master. He brings the apple to the giant, but his bride is not satisfied if he doesn't show her the ring as well. The giant first tries unsuccessfully to take it from the prince in battle, then steals it when they are bathing in the river, but the lion retrieves it. The giant gouges out the eyes of the king's son and then twice leads the blind man to a cliff to make him fall to his death, but the lion prevents it both times and throws the giant down. The lion leads the king's son to a stream whose water restores his sight. The king's son wanders on and meets a black maiden in an enchanted castle, who begs him to redeem her. To do this, he spends three nights in the castle and lets himself be tormented by little devils without being afraid or making a sound. The devils come every time at midnight, take no notice of him at first, play and talk about his presence before attacking him. In the morning the Virgin comes and heals him with the water of life, gradually fading away from her black colour. Finally the castle is redeemed, the king's son and the snow-white princess get married.)

There was once a king's son, who was no longer content to stay at home in his father's house, and as he had no fear of anything, he thought, "I will go forth into the wide world, there the time will not seem long to me, and I shall see wonders enough." So he took leave of his parents, and went forth, and on and on from morning till night, and whichever way his path led it was the same to him. It came to pass that he got to the house of a giant, and as he was so tired he sat down by the door and rested. And as he let his eyes roam here and there, he saw the giant's playthings lying in the yard. These were a couple of enormous balls, and nine-pins as tall as a man. After a while he had a fancy to set the nine-pins up and then rolled the balls at them, and screamed and cried out when the nine-pins fell, and had a merry time of it. The giant heard the noise, stretched his head out of the window, and saw a man who was not taller than other men, and yet played with his nine-pins. "Little worm," cried he, "why art thou playing with my balls? Who gave thee strength to do it?" The King's son looked up, saw the giant, and said, "Oh, thou blockhead, thou thinkest indeed that thou only hast strong arms, I can do everything I want to do." The giant came down and watched the bowling with great admiration, and said, "Child of man, if thou art one of that kind, go and bring me an apple of the tree of life." "What dost thou want with it?" said the King's son. "I do not want the apple for myself," answered the giant, "but I have a betrothed bride who wishes for it. I have travelled far about the world and cannot find the tree." "I will soon find it," said the King's son, "and I do not know what is to prevent me from getting the apple down." The giant said, "Thou really believest it to be so easy! The garden in which the tree stands is surrounded by an iron railing, and in front of the railing lie wild beasts, each close to the other, and they keep

watch and let no man go in." "They will be sure to let me in," said the King's son. "Yes, but even if thou dost get into the garden, and seest the apple hanging to the tree, it is still not thine; a ring hangs in front of it, through which any one who wants to reach the apple and break it off, must put his hand, and no one has yet had the luck to do it." "That luck will be mine," said the King's son.

Then he took leave of the giant, and went forth over mountain and valley, and through plains and forests, until at length he came to the wondrous garden.

The beasts lay round about it, but they had put their heads down and were asleep. Moreover, they did not awake when he went up to them, so he stepped over them, climbed the fence, and got safely into the garden. There, in the very middle of it, stood the tree of life, and the red apples were shining upon the branches. He climbed up the trunk to the top, and as he was about to reach out for an apple, he saw a ring hanging before it; but he thrust his hand through that without any difficulty, and gathered the apple. The ring closed tightly on his arm, and all at once he felt a prodigious strength flowing through his veins. When he had come down again from the tree with the apple, he would not climb over the fence, but grasped the great gate, and had no need to shake it more than once before it sprang open with a loud crash. Then he went out, and the lion which had been lying down before, was awake and sprang after him, not in rage and fierceness, but following him humbly as its master.

The King's son took the giant the apple he had promised him, and said, "Seest thou, I have brought it without difficulty." The giant was glad that his desire had been so soon satisfied, hastened to his bride, and gave her the apple for which she had wished. She was a beautiful and wise maiden, and as she did not see the ring on his arm, she said, "I shall never believe that thou hast brought the apple, until I see the ring on thine arm." The giant said, "I have nothing to do but go home and fetch it," and thought it would be easy to take away by force from the weak man, what he would not give of his own free will. He therefore demanded the ring from him, but the King's son refused it. "Where the apple is, the ring must be also," said the giant; "if thou wilt not give it of thine own accord, thou must fight with me for it."

They wrestled with each other for a long time, but the giant could not get the better of the King's son, who was strengthened by the magical power of the ring. Then the giant thought of a stratagem, and said, "I have got warm with fighting, and so hast thou. We will bathe in the river, and cool ourselves before we begin again." The King's son, who knew nothing of falsehood, went with him to the water, and pulled off with his clothes the ring also from his arm, and sprang into the river. The giant instantly snatched the ring, and ran away with it, but the lion, which had observed the theft, pursued the giant, tore the ring out of his hand, and brought it back to its master. Then the giant placed himself behind an oak-tree, and while the King's son was busy putting on his clothes again, surprised him, and put both his eyes out.

And now the unhappy King's son stood there, and was blind and knew not how to help himself. Then the giant came back to him, took him by the hand as if he were some one who wanted to guide him, and led him to the top of a high rock. There he left him standing, and thought, "Just two steps more, and he will fall down and kill himself, and I can take the ring from him." But the faithful lion had not deserted its master; it held him fast by the clothes, and drew him gradually back again. When the giant came and wanted to rob the dead man, he saw that his cunning had been in vain. "Is there no way, then, of destroying a weak child of man like that?" said he angrily to himself, and seized the King's son and led him back again to the precipice by another way, but the lion which saw his evil design, helped its master out of danger here also. When they had got close to the edge, the giant let the blind man's hand drop, and was going to leave him behind alone, but the lion pushed the giant so that he was thrown down and fell, dashed to pieces, on the ground.

The faithful animal again drew its master back from the precipice, and guided him to a tree by which flowed a clear brook. The King's son sat down there, but the lion lay down, and sprinkled the water in his face with its paws. Scarcely had a couple of drops wetted the sockets of his eyes, than he was once more able to see something, and remarked a little bird flying quite close by, which wounded itself against the trunk of a tree. On this it went down to the water and bathed itself therein, and then it soared upwards and swept between the trees without touching them, as if it had recovered its sight again. Then the King's son recognised a sign from God and stooped down to the water, and washed and bathed his face in it. And when he arose he had his eyes once more, brighter and clearer than they had ever been.

The King's son thanked God for his great mercy, and travelled with his lion onwards through the world. And it came to pass that he arrived before a castle which was enchanted. In the gateway stood a maiden of beautiful form and fine face, but she was quite black. She spoke to him and said, "Ah, if thou couldst but deliver me from the evil spell which is thrown over me." "What shall I do?" said the King's son. The maiden answered, "Thou must pass three nights in the great hall of this enchanted castle, but thou must let no fear enter thy heart. When they are doing their worst to torment thee, if thou bearest it without letting a sound escape thee, I shall be free. Thy life they dare not take." Then said the King's son, "I have no fear; with God's help I will try it." So he went gaily into the castle, and when it grew dark he seated himself in the large hall and waited. Everything was quiet, however, till midnight, when all at once a great tumult began, and out of every hole and corner came little devils. They behaved as if they did not see him, seated themselves in the middle of the room, lighted a fire, and began to gamble. When one of them lost, he said, "It is not right; some one is here who does not belong to us; it is his fault that I am losing." "Wait, you fellow behind the stove, I am coming," said another. The screaming became still louder, so that no one could have heard it without terror. The King's son stayed sitting quite quietly, and was not afraid; but at last the devils jumped up from the ground, and fell on him, and there were so many of them that he could not defend himself from them. They dragged him about on the floor, pinched him, pricked him, beat him, and tormented him, but no sound escaped from him. Towards morning they disappeared, and he was so exhausted that he could scarcely move his limbs, but when day dawned the black maiden came to him. She bore in her hand a little bottle wherein was the water of life wherewith she washed him, and he at once felt all pain depart and new strength flow through his veins. She said, "Thou hast held out successfully for one night, but two more lie before thee." Then she went away again, and as she was going, he observed that her feet had become white. The next night the devils came and began their gambols anew. They fell on the King's son, and beat him much more severely than the night before, until his body was covered with wounds. But as he bore all quietly, they were forced to leave him, and when dawn appeared, the maiden came and healed him with the water of life. And when she went away, he saw with joy that she had already become white to the tips of her fingers. And now he had only one night more to go

through, but it was the worst. The hob-goblins came again: "Art thou there still?" cried they, "thou shalt be tormented till thy breath stops." They pricked him and beat him, and threw him here and there, and pulled him by the arms and legs as if they wanted to tear him to pieces, but he bore everything, and never uttered a cry. At last the devils vanished, but he lay fainting there, and did not stir, nor could he raise his eyes to look at the maiden who came in, and sprinkled and bathed him with the water of life. But suddenly he was freed from all pain, and felt fresh and healthy as if he had awakened from sleep, and when he opened his eyes he saw the maiden standing by him, snow-white, and fair as day. "Rise," said she, "and swing thy sword three times over the stairs, and then all will be delivered." And when he had done that, the whole castle was released from enchantment, and the maiden was a rich King's daughter. The servants came and said that the table was already set in the great hall, and dinner served up. Then they sat down and ate and drank together, and in the evening the wedding was solemnised with great rejoicings.

KHM 122. DER KRAUTESEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Krautesel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 122). Grimms Anmerkung notiert "Aus Deutschböhmen" (Sudetenland, Tschechei). Die Verwandlung des Mannes in einen Esel findet sich auch bei Apuleius (ca. 150 n. Chr.).

Inhalt: Ein junger Jäger erhält von einem hässlichen Mütterchen im Wald für ein Almosen und sein gutes Herz den Rat, auf neun Vögel zu schießen, die sich um einen Mantel streiten und des Vogels Herz zu verschlucken. Der Mantel bringt einen überallhin und mit dem Herz findet man jeden Morgen ein Goldstück. Er rastet in einem Schloss, in dessen Tochter er verliebt ist. Doch deren Hexenmutter zwingt sie, ihm mit einem Brechtrunk das Vogelherz zu nehmen und ihn mit dem Zaubermantel auf den Granatenberg zu den Edelsteinen zu locken. Dort lässt sie ihn schlafend zurück. Es kommen drei Riesen, die er sagen hört, die Wolken würden ihn forttragen, wenn er höher stiege. So gelangt er in einen Krautgarten. Eine Salatart verwandelt ihn in einen Esel wieder zurück. Er geht mit gebräunter Haut zum Schloss zurück und erzählt, er bringe dem König den besten Salat. Die Hexe und die Magd essen davon, dann bringt er ihn auch seiner Geliebten und treibt die Esel zu einem Müller. Der soll der Alten täglich dreimal Schläge und einmal zu fressen geben, der mittleren einmal Schläge und dreimal zu fressen und der jüngsten nur dreimal zu fressen. Als die Alte bald stirbt, hat er Mitleid und verwandelt sie zurück. Die Tochter gesteht und will das Herz ausbrechen, aber darf es behalten und wird seine Frau.)

Es war einmal ein junger Jäger, der ging in den Wald auf Anstand. Er hatte ein frisches und fröhliches Herz, und als er daher ging und auf dem Blatt pfiff, kam ein altes häßliches Mütterchen, das redete ihn an und sprach: "Guten Tag, lieber Jäger, du bist wohl lustig und vergnügt, aber ich leide Hunger und Durst, gieb mir doch ein Almosen." Da dauerte den Jäger das arme Mütterchen, daß er in seine Tasche griff und ihr nach seinem Vermögen etwas reichte. Nun wollte er weitergehen, aber die alte Frau hielt ihn an und sprach: "Höre, lieber Jäger, was ich dir sage, für dein gutes Herz will ich dir ein Geschenk machen: geh nur immer deiner Wege, über ein Weilchen wirst du an einen Baum kommen, darauf sitzen neun Vögel, die haben einen Mantel in den Krallen und raufen sich darum. Da lege du deine Büchse an und schieß mitten drunter; den Mantel werden sie dir wohl fallen lassen, aber auch einer von dem Vögeln wird getroffen sein und tot herabstürzen. Den Mantel nimm mit dir, es ist ein Wunschmantel; wenn du ihn um die Schultern wirfst, brauchst du dich nur an einen Ort zu wünschen, und im Augenblick bist du dort. Aus dem toten Vogel nimm das Herz heraus und verschluck es ganz, dann wirst du allen und jeden Morgen früh beim Aufstehen ein Goldstück unter deinem Kopfkissen finden."

Der Jäger dankte der weisen Frau und dachte bei sich: "Schöne Dinge, die sie mir versprochen hat, wenn nur auch alles so einträfe." Doch wie er etwa hundert Schritte gegangen war, hörte er über sich in den Ästen ein Geschrei und Gezwitscher, daß er aufschaute; da sah er einen Haufen Vögel, die rissen mit den Schnäbeln und Füßen ein Tuch herum schrien, zerrten und balgten sich, als wollt's ein jeder allein haben. "Nun," sprach der Jäger, "das ist wunderlich, es kommt ja gerade so, wie das Mütterchen gesagt hat," nahm die Büchse von der Schulter, legte an und that seinen Schuß mitten hinein, daß die Federn herumflogen. Alsbald nahm das Getier mit großem Schreien die Flucht, aber einer fiel tot herab und der Mantel sank ebenfalls herunter. Da that der Jäger, wie ihm die Alte geheißen hatte, schnitt den Vogel auf, suchte das Herz, schluckte es hinunter und nahm den Mantel mit nach Hause.

Am anderen Morgens als er aufwachte, fiel ihm die Verheißung ein und er wollte sehen, ob sie auch eingetroffen wäre. Wie er aber sein Kopfkissen in die Höhe hob, da schimmerte ihm das Goldstück entgegen und am anderen Morgen fand er wieder eins und so weiter, jedesmal, wenn er aufstand. Er sammelte sich einen Haufen Gold, endlich aber dachte er: "Was hilft mir all mein Gold, wenn ich daheim bleibe? Ich will ausziehen und mich in der Welt umsehen."

Da nahm er von seinen Eltern Abschied, hing seinen Jägerranzen und seine Flinte um und zog in die Welt. Es trug sich zu, daß er eines Tages durch einen dicken Wald kam, und wie der zu Ende war, lag in der Ebene vor ihm ein ansehnliches Schloß. In einem Fenster desselben stand eine Alte mit einer wunderschönen Jungfrau und schaute herab. Die Alte aber war eine Hexe und sprach zu dem Mädchen: "Dort kommt einer aus dem Walde, der hat einen wunderbaren Schatz im Leibe, den müssen wir darum berücken, mein Herzenstöchterchen: uns steht das besser an als ihm. Er hat ein Vogelherz bei sich, deshalb liegt jeden Morgen ein Goldstück unter seinem Kopfkissen." Sie erzählte ihr, wie es damit beschaffen wäre und wie sie darum zu spielen hätte, und zuletzt drohte sie und sprach mit zornigen Augen: "Und wenn du mir nicht gehorchst, so bist du unglücklich." Als nun der Jäger näher kam, erblickte er das Mädchen und sprach zu sich: "Ich, bin nun solange herumgezogen, ich will einmal ausruhen und in das schöne Schloß einkehren, Geld hab ich ja vollauf." Eigentlich aber war die Ursache, daß er ein Auge auf das schöne Bild geworfen hatte.

Er trat in das Haus ein und ward freundlich empfangen und höflich bewirtet. Es dauerte nicht lange, da war er so in das Hexenmädchen verliebt, daß er an nichts anderes mehr dachte und nur nach ihren Augen sah, und was sie verlangte, das that er gern. Da sprach die Alte: "Nun müssen wir das Vogelherz haben, er wird nichts spüren, wenn es ihm fehlt." Sie richteten einen Trank zu, und wie der gekocht war, that sie ihn in einen Becher und gab ihn dem Mädchen, das mußte ihn dem Jäger reichen. Sprach es: "Nun, mein Liebster, trink mir zu." Da nahm er den Becher, und wie er den Trank geschluckt hatte, brach er das Herz des Vogels aus dem Leibe. Das Mädchen mußte es heimlich fortschaffen und dann selbst verschlucken, denn die Alte wollte es haben. Von nun

an fand er kein Gold mehr unter seinem Kopfkissen, sondern es lag unter dem Kissen des Mädchens, wo es die Alte jeden Morgen holte; aber er war so verliebt und vernarrt, daß er an nichts anderes dachte als sich mit dem Mädchen die Zeit zu vertreiben.

Da sprach die alte Hexe: "Das Vogelherz haben wir, aber den Wunschmantel müssen wir ihm auch abnehmen." Antwortete das Mädchen: "Den wollen wir ihm lassen, er hat ja doch seinen Reichtum verloren." Da ward die Alte bös und sprach: "So ein Mantel ist ein wunderbares Ding, das selten auf der Welt gefunden wird, den soll und muß ich haben." Sie gab dem Mädchen Anschläge und sagte, wenn es ihr nicht gehorchte, sollte es ihm schlimm ergehen. Da that es nach dem Geheiße der Alten, stellte sich einmal ans Fenster und schaute in die weite Gegend, als wäre es ganz traurig. Fragte der Jäger: "Was stehst du so traurig da?" "Ach, mein Schatz," gab es zur Antwort, "da gegenüber liegt der Granatenberg, wo die köstlichen Edelsteine wachsen. Ich trage so groß Verlangen danach, daß, wenn ich daran denke, ich ganz traurig bin; aber wer kann sie holen! Nur die Vögel, die fliegen, kommen hin, ein Mensch nimmermehr." "Hast du weiter nichts zu klagen," sagte der Jäger, "den Kummer will ich dir bald vom Herzen nehmen." Damit faßte er sie unter seinen Mantel und wünschte sich hinüber auf den Granatenberg, und im Augenblick saßen sie auch beide drauf. Da schimmerte das edle Gestein von allen Seiten, daß es eine Freude war, anzusehen, und sie lasen die schönsten und kostbarsten Stücke zusammen. Nun hatte es aber die Alte durch ihre Hexenkunst bewirkt, daß dem Jäger die Augen schwer wurden. Er sprach zu dem Mädchen: "Wir wollen ein wenig niedersitzen und ruhen, ich bin so müde, daß ich mich nicht mehr auf den Füßen erhalten kann." Da setzten sie sich und er legte sein Haupt in ihren Schoß und schlief ein. Wie er entschlafen war, da band es ihm den Mantel von den Schultern und hing ihn sich selbst um, las die Granaten und Steine auf und wünschte sich damit nach Hause.

Als aber der Jäger seinen Schlaf ausgethan hatte und aufwachte, sah er, daß seine Liebste ihn betrogen und auf dem wilden Gebirge allein gelassen hatte. "O," sprach er, "wie ist die Untreue so groß auf der Welt!" saß da in Sorge und Herzeleid und wußte nicht, was er anfangen sollte. Der Berg, aber gehörte wilden und ungeheueren Riesen, die darauf wohnten und ihr Wesen trieben, und er saß nicht lange, so sah er ihrer drei daherschreiten. Da legte er sich nieder, als wäre er in tiefen Schlafs versunken. Nun kamen die Riesen herbei und der erste stieß ihn mit dem Fuße an und sprach: "Was liegt da für ein Erdwurm und beschaut sich inwendig?" Der zweite sprach: "Tritt ihn tot." Der dritte aber sprach verächtlich: "Das wäre der Mühe wert! Laßt ihn nur leben, hier kann er nicht bleiben, und wenn er höher steigt bis auf die Bergspitze, so packen ihn die Wolken und tragen ihn fort." Unter diesem Gespräch gingen sie vorüber, der Jäger aber hatte auf ihre Worte gemerkt, und sobald sie fort waren, stand er auf und klimmte den Berggipfel hinauf. Als er ein Weilchen da gesessen hatte, so schwebte eine Wolke heran, ergriff ihn, trug ihn fort und zog eine Zeitlang am Himmel her, dann senkte sie sich und ließ sich über einen großen, rings mit Mauern umgebenen Krautgarten nieder, also daß er zwischen Kohl und Gemüsen sanft auf den Boden kam.

Da sah der Jäger sich um und sprach: "Wenn ich nur etwas zu essen hätte, ich bin so hungrig und mit dem Weiterkommen wird's schwer fallen; aber hier sehe ich keinen Apfel und keine Birne und keinerlei Obst, überall nichts als Krautwerk." Endlich dachte er: "Zur Not kann ich von dem Salat essen, der schmeckt nicht sonderlich, wird mich aber erfrischen." Also suchte er sich ein schönes Haupt aus und aß davon; aber kaum hatte er ein paar Bissen hinabgeschluckt, so war ihm so wunderlich zu Mute, und er fühlte sich ganz verändert. Es wuchsen ihm vier Beine, ein dicker Kopf und zwei lange Ohren, und er sah mit Schrecken, daß er in einen Esel verwandelt war. Doch weil er dabei immer noch großen Hunger spürte und ihm der saftige Salat nach seiner jetzigen Natur gut schmeckte, so aß er mit großer Gier immer zu. Endlich gelangte er an eine andere Art Salat, aber kaum hatte er etwas davon verschluckt, so fühlte er auf's neue eine Veränderung und kehrte in seine menschliche Gestalt zurück.

Nun legte sich der Jäger nieder und schlief seine Müdigkeit aus. Als er am anderen Morgen erwachte, brach er ein Haupt von dem bösen und eins von dem guten Salat ab und dachte: "Das soll mir zu dem Meinigen wieder helfen und die Treulosigkeit bestrafen." Dann steckte er die Häupter zu sich, kletterte über die Mauer und ging fort, das Schloß seiner Liebsten zu suchen. Als er ein paar Tage herumgestrichen war, fand er es glücklicherweise wieder. Da bräunte er sich schnell sein Gesicht, daß ihn seine eigene Mutter nicht erkannt hätte, ging in das Schloß und bat um eine Herberge. "Ich bin so müde," sprach er, "und kann nicht weiter." Fragte die Hexe: "Landsmann, wer seid Ihr und was ist Euer Geschäft?" Er antwortete: "Ich bin ein Bote des Königs und war ausgeschickt, den köstlichsten Salat zu suchen, der unter der Sonne wächst. Ich bin auch so glücklich gewesen, ihn zu finden und trage ihn bei mir, aber die Sonnenhitze brennt gar zu stark, daß mir das zarte Kraut zu welken droht und ich nicht weiß, ob ich es weiter bringen werde."

Als die Alte von dem köstlichen Salat hörte, ward sie lüstern und sprach: "Lieber Landsmann, laßt mich doch den wunderbaren Salat versuchen." "Warum nicht?" antwortete er, "ich habe zwei Häupter mitgebracht und will Euch eins geben," machte seinen Sack auf und reichte ihr das böse hin. Die Hexe dachte an nichts Arges und der Mund wässerte ihr so sehr nach dem neuen Gericht, daß sie selbst in die Küche ging und es zubereitete. Als es fertig war, konnte sie nicht warten, bis es auf dem Tische stand, sondern sie nahm gleich ein paar Blätter und steckte sie in den Mund, kaum aber waren sie verschluckt, so war auch die menschliche Gestalt verloren, und sie lief als eine Eselin hinab in den Hof. Nun kam die Magd in die Küche, sah den fertigen Salat da stehen und wollte ihn auftragen, unterwegs aber überfiel sie, nach alter Gewohnheit, die Lust, zu versuchen, und sie aß ein paar Blätter. Alsbald zeigte sich die Wunderkraft, und sie ward ebenfalls zu einer Eselin und lief hinaus zu der Alten, und die Schüssel mit Salat fiel auf die Erde. Der Bote saß in der Zeit bei dem schönen Mädchen, und als niemand mit dem Salat kam, und es doch auch lüstern danach war, sprach es: "Ich weiß nicht, wo der Salat bleibt." Da dachte der Jäger: "Das Kraut wird schon gewirkt haben" und sprach: "Ich will nach der Küche gehen und mich erkundigen." Wie er hinabkam, sah er die zwei Eselinnen im Hofe herumlaufen, der Salat aber lag auf der Erde. "Schon recht," sprach er. "die zwei haben ihr Teil weg," und hob die übrigen Blätter auf, legte sie auf die Schüssel und brachte sie dem Mädchen. "Ich bringe Euch selbst das köstliche Essen," sprach er, "damit Ihr nicht länger zu warten braucht." Da aß sie davon und war alsbald wie die übrigen ihrer menschlichen Gestalt beraubt und lief als eine Eselin in den Hof.

Nachdem sich der Jäger sein Angesicht gewaschen hatte, also daß ihn die Verwandelten erkennen konnten, ging er hinab in den Hof und sprach: "Jetzt sollt ihr den Lohn für eure Untreue empfangen." Er band sie alle drei an ein Seil und trieb sie fort, bis er zu einer Mühle kam. Er klopfte an das Fenster, der Müller steckte den Kopf heraus und fragte, was sein Begehren wäre. "Ich habe drei böse Tiere," antwortete er, "die ich nicht länger behalten mag. Wollt Ihr sie bei Euch nehmen, Futter und Lager

geben, und sie halten wie ich Euch sage, so zahle ich dafür, was Ihr verlangt." Sprach der Müller: "Warum das nicht? Wie soll ich sie aber halten?" Da sagte der Jäger, der alten Eselin, und das war die Hexe, sollte er täglich dreimal Schläge und einmal zu fressen geben; der jüngeren, welche die Magd war, einmal Schläge und dreimal Futter; und der jüngsten, welche das Mädchen war, keinmal Schläge und dreimal zu fressen; denn er konnte es doch nicht über das Herz bringen, daß das Mädchen sollte geschlagen werden. Darauf ging er zurück in das Schloß, und was er nötig hatte, das fand er alles darin.

Nach ein paar Tagen kam der Müller und sprach, er müßte melden, daß die alte Eselin, die nur Schläge bekommen hätte und nur einmal zu fressen, gestorben wäre. "Die zwei anderen," sagte er weiter, "sind zwar nicht gestorben und kriegen auch dreimal zu fressen, aber sie sind so traurig, daß es nicht lange mit ihnen dauern kann." Da erbarmte sich der Jäger, ließ den Zorn fahren und sprach zum Müller, er sollte sie wieder hertreiben. Und wie sie kamen, gab er ihnen von dem guten Salat zu fressen, daß sie wieder zu Menschen wurden. Da fiel das schöne Mädchen vor ihm auf die Knie und sprach: "Ach, mein Liebster, verzeiht mir, was ich Böses an Euch gethan, meine Mutter hatte mich dazu gezwungen; es ist gegen meinen Willen geschehen, denn ich habe Euch von Herzen lieb. Euer Wunschmantel hängt in einem Schrank, und für das Vogelherz will ich einen Brechtrunk einnehmen." Da ward er anderen Sinnes und sprach: "Behalt es nur, es ist doch einerlei, denn ich will dich zu meiner treuen Ehegemahlin annehmen." Und da ward Hochzeit gehalten, und sie lebten vergnügt miteinander bis an ihren Tod.

122. DE GROENTE-EZEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De groente-ezel" is een sprookje dat werd genoteerd door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 122. Grimm's notitie vermeldt "uit Duits-Bohemen" (een historische regio in Tsjechië). De mens die in een ezel verandert is ook te vinden bij Apuleius (ca. 150 n.Chr.).

Inhoud: Een jonge jager krijgt het advies van een lelijke moeder in het bos voor aalmoezen en zijn goede hart om negen vogels te schieten die vechten om een jas en het hart van de vogel in te slikken. De jas brengt je overal en met het hart vind je elke ochtend een stukje goud. Hij rust in een kasteel op wiens dochter hij verliefd is. Maar hun heksenmoeder dwingt haar om het hart van de vogel met een braakmiddel te nemen en de magische mantel te gebruiken om hem de granaatheuvel op te lokken naar de edelstenen. Daar laat ze hem slapen. Er komen drie reuzen, die hij hoort zeggen dat als hij hoger zou klimmen, de wolken hem zouden wegvoeren. Zo komt hij in een kruidentuin terecht. De ene soort sla verandert hem in een ezel weer terug. Met een gebruinde huid gaat hij terug naar het kasteel en zegt dat hij de koning de beste salade brengt. De heks en het dienstmeisje eten het op, dan brengt hij het naar zijn geliefde en drijft de ezels naar een molenaar. Hij zal de oude drie klappen en één maaltijd per dag geven, de middelste één klap en drie maaltijden, en de jongste slechts drie maaltijden. Wanneer de oude vrouw spoedig sterft, krijgt hij medelijden met haar en transformeert hij haar rug. De dochter bekent en wil het hart eruit breken, maar mag het houden en wordt zijn vrouw.)

Er was eens een jonge jager die op weg ging naar zijn jagershuis in het bos. Hij had een vrolijk humeur en toen hij er heen ging en op een grashalm liep te fluiten, kwam er een oud lelijk vrouwtje voorbij, en zij sprak hem aan: "Goedendag beste jager, jij bent vrolijk en tevreden, maar ik moet honger en dorst lijden, geef me toch een aalmoes." De jager had medelijden met het arme oudje, hij greep in zijn knapzak en gaf haar zoveel hij maar kon missen. Hij wou toen weer verder gaan, maar het oude vrouwtje hield hem nog tegen, terwijl zij zei: "Hoor eens, beste jager, ik zou je voor je goede hart graag belonen; vervolg je weg, na een poosje kom je bij een boom, daar zitten negen vogels op, ze hebben een mantel in hun klauwen en vechten erom. Richt dan je buks op hen en schiet er midden tussenin. Dan laten ze de mantel zeker vallen; maar één van de vogels zal ook geraakt worden en dood neervallen. Neem de mantel mee, dat is een tovermantel; als je die om je schouders draagt, hoef je maar de wens te doen om ergens te zijn, en je bent er al. Neem het hart van de dode vogel en eet het in zijn geheel op. Dan zul je elke morgen bij het opstaan een goudstuk onder je kussen vinden."

De jager bedankte het vrouwtje en dacht bij zichzelf: "Mooie dingen die ze me daar heeft beloofd! Maar of het uit zou komen?" Maar toen hij zowat honderd passen gelopen had, hoorde hij boven zich in de takken zo'n geschreeuw en gekwetter, zodat hij opkeek: daar zag hij een hoop vogels, ze pikten en scheurden met hun snavels aan een grote lap, schreeuwden, trokken eraan en vochten, alsof ieder het alleen wilde hebben. "Nu," zei de jager, "dat is vreemd, het is net als het oudje gezegd had." En hij nam de buks van de schouder, legde aan en schoot er midden tussenin, zodat de veren rondvlogen. Meteen namen ze met veel geschreeuw de vlucht, maar één viel er dood neer, en de mantel daalde eveneens. Nu deed de jager wat het oudje hem bevolen had, hij sneed de vogel open, zocht het hart, slikte het in en nam de mantel mee naar huis.

Toen hij de volgende morgen wakker werd, herinnerde hij zich de belofte en hij wilde eens kijken of die óók was uitgekomen. En jawel: toen hij z'n hoofdkussen optilde, blonk het goudstuk hem al tegen en de volgende morgen vond hij er weer één, en zo telkens als hij opstond. Hij verzamelde zo een hele hoop goud bij elkaar, maar tenslotte dacht hij: "Wat moet ik met al dat goud, als ik thuis blijf zitten? Ik wil erop uittrekken en eens een kijkje nemen in de wereld."

Hij nam afscheid van zijn ouders, hing zijn jagerstas en geweer over de schouder en trok de wijde wereld in. Op een dag kwam hij door een geweldig groot bos, en toen hij daar door was gekomen, lag er in de vlakte vóór hem een geweldig groot kasteel. Een oude vrouw stond aan het venster en keek naar beneden, naast haar stond een wonderschoon meisje. Maar het oude mens was een heks, en ze zei tegen het meisje: "Daar komt iemand het bos uit, hij heeft een zeldzame schat in zijn lichaam; we moeten hem het hoofd op hol brengen, mijn hartelapje! Want wij kunnen het beter gebruiken dan hij. Hij heeft een vogelhart opgegeten, daarom ligt er elke morgen een goudstuk onder zijn hoofdkussen!" Ze vertelde haar, hoe het daarmee gesteld was, en hoe ze hun spel moesten spelen, en tenslotte dreigde ze haar met boze ogen: "En als je niet doet wat ik zeg, dan is 't je eigen ongeluk!" De jager kwam dichterbij, zag het meisje en zei tegen zichzelf: "Nu ben ik al zo lang aan 't zwerven, nu wil ik ook eens wat rusten en in dat mooie kasteel komen, geld heb ik immers genoeg." Eigenlijk was zijn beweegreden dat hij het meisje had gezien. Hij trad 't kasteel binnen en werd vriendelijk ontvangen en allerhoffelijkst opgenomen. Het duurde niet lang, of hij was verliefd op het heksenkind, zo, dat hij nergens anders meer aan dacht en alleen maar haar in de ogen zag, en alles wat ze wilde, deed hij graag voor haar. Toen zei de oude: "Nu moeten we dat vogelhart zien te

krijgen, hij zal niet merken dat hij 't mist." Ze bereidden een drank, en toen de gekookt was, goot ze die in een beker en gaf die aan het meisje en zij moest hem aan de jager geven. Ze sprak: "Liefste, drink mij eens toe!" Hij nam de beker en toen hij hem geledigd had, werd hij misselijk en gaf het hele vogelhart over. Het meisje moest het stilletjes wegruimen en het dan zelf opeten, want dat wilde de oude heks zo. Van nu af vond hij geen goud meer onder zijn hoofdkussen, maar het lag onder het kussen van het meisje, en de oude heks haalde het iedere morgen weg: maar hij was zo verliefd, dat hij aan niets anders dacht dan maar bij dat meisje te zijn.

Nu zei de oude heks: "Het vogelhart hebben we nu tenminste, maar de wensmantel moeten we nog zien te krijgen." Het meisje zei: "Die moet hij maar houden, hij is z'n rijkdom nu toch al kwijt." Het oude mens werd boos en zei: "Zo'n mantel is een kostelijk ding, dat maar zelden op de wereld voorkomt, ik zal en ik moet hem hebben." Ze gaf het meisje slaag, en zei, als ze niet gehoorzaam was, dan zou 't slecht met haar aflopen. Toen deed ze wat de oude bevolen had, ging aan 't venster staan en keek over de velden alsof ze heel treurig was. De jager vroeg: "Wat sta je daar zo te treuren?" - "Ach, mijn liefste," zuchtte ze, "hier tegenover ligt de granaatberg, en daar groeien de kostbaarste edelstenen. Ik heb er zo'n groot verlangen naar; als ik eraan denk word ik al treurig; maar wie kan ze er halen? Alleen vogels kunnen het, want ze vliegen, maar een mens komt er nooit." - "Als het anders niet is," zei de jager, "dan wil ik die druk wel van je afnemen." En hij nam haar vast onder zijn mantel, wenste zich op de granaatberg, en in een oogwenk zaten ze er allebei op. Van alle kanten fluisterden de edelstenen, het was heerlijk om te zien en ze zochten de mooiste en kostbaarste stenen bij elkaar. Maar de oude heks bewerkte met haar hekserij, dat de jager z'n ogen zwaar voelde worden. Hij zei tegen 't meisje: "Laten we daar een beetje gaan rusten, ik ben zo moe, dat ik niet op mijn benen kan staan." Zo gingen ze zitten, hij legde zijn hoofd in haar schoot en sliep in. En zodra hij sliep, maakte ze de mantel van zijn schouders los, hing hem zelf om, nam de granaten en stenen bij elkaar en wenste zich naar huis. Toen nu de jager uit zijn dutje ontwaakte, zag hij dat zijn liefste hem bedrogen had en op het woeste gebergte alleen gelaten. "O," zei hij, "hoe groot is de ontrouw in de wereld!" en hij zat in zorg en had verdriet en wist niet, wat hij moest beginnen. Nu was de berg van wilde, verschrikkelijke reuzen, die er woonden en rondspookten, en hij zat nog niet lang of hij zag er drie aankomen. Hij deed dadelijk of hij sliep. De reuzen gingen langs hem heen; één stootte hem met de voet aan en sprak: "Wat ligt daar voor een aardworm zichzelf van binnen te bekijken?" De tweede zei: "Trap hem dood!" De derde zei smalend: "'t Is de moeite niet waard! Laat hem maar leven. Hier kan hij niet blijven, en als hij op de top van de berg klimt, nemen de wolken hem immers mee." Zo pratend liepen ze hem voorbij, maar de jager had goed geluisterd, en zodra ze weg waren, stond hij op om de top te gaan beklimmen. Daar zat hij een poosje. Dan kwam er een wolk aan, nam hem op, droeg hem weg en zeilde een poosje met hem de hemel langs; dan zakte hij en liet hem neer in een grote, ommuurde moestuin, zodat hij tussen kool en wortelloof heel zacht neerkwam.

Toen keek de jager rond en zei: "Als ik maar wat te eten had, ik heb zo'n honger dat ik niet verder kan; maar ik zie hier geen appel en geen peer en helemaal geen fruit, niets dan groente." Eindelijk dacht hij: "In geval van nood kan ik sla eten, 't is wel niet zo lekker maar 't zal me opfrissen." Dus zocht hij een mooie krop uit en at er wat van, maar hij had pas een paar happen genomen, of hij voelde zich zo wonderlijk; er veranderde iets. Er groeiden vier poten, een dikke kop en twee lange oren, met schrik merkte hij, dat hij in een ezel veranderd was. Maar hij had nog aldoor geweldige honger en nu hem de sappige sla, zo van de grond, naar zijn ezelsaard best smaakte, at hij maar door, en slokte alles op. Zo begon hij een ander bed sla af te grazen, maar pas had hij daar wat van op, of hij voelde zich opnieuw veranderen van gedaante, en zie, zijn menselijke gestalte kwam weer terug. Nu ging de jager liggen en sliep eens heerlijk uit. De volgende morgen werd hij wakker. Hij plukte een krop van de goede sla en één van de verkeerde sla af, en dacht: "Zo kom ik weer bij de mijnen terug en de trouweloosheid zal ik straffen." En hij stak de kroppen in zijn zak, klom de muur over en ging het slot, waar zijn liefste woonde, zoeken. Een paar dagen zwierf hij rond, dan vond hij de weg erheen. Snel verfde hij zijn gezicht bruin, zo, dat z'n eigen moeder hem niet herkend zou hebben, hij ging het slot in en vroeg een nachtverblijf. "Ik ben zo moe!" zei hij, "ik kan niet verder." De heks vroeg: "Landgenoot, wie ben je en wat doe je voor de kost?" Hij antwoordde: "Ik ben een bode van de koning. Ik was uitgezonden om de beste sla te zoeken die onder de zon moet groeien. Ik ben ook zo gelukkig geweest, hem te vinden; en ik heb hem bij me, maar de hitte is zo groot, ik ben bang dat de kroppen slap worden en ik weet niet of ze niet bederven onderweg."

Toen het oude mens hoorde van die kostelijke sla, werd ze begerig en sprak: "Brave vriend, laat mij die wondersla eens proeven." - "Waarom niet?" antwoordde hij. "ik heb twee kroppen meegebracht en ik zal er u één van geven," en hij maakte z'n zak open en gaf haar de ezelsla. De heks was nergens op verdacht, ze watertandde al van dat nieuwe gerecht, en ze ging zelf in de keuken om hem aan te maken. Toen het klaar was kon ze niet meer wachten tot het op tafel stond, maar ze stak meteen een paar blaadjes in haar mond, maar nauwelijks had ze ze ingeslikt of haar menselijke gedaante was verloren, en ze liep als een ezeltje naar de tuin toe. De meid kwam de keuken binnen, zag de sla klaar staan en wilde hem opdienen, maar op weg naar de eetzaal overviel haar haar oude gewoonte om wat te proeven en ze at een paar blaadjes. Meteen deed de wonderkracht zich gelden; ze werd ook een ezelin en liep naar buiten naar de heks, en de schotel sla viel op de grond. Intussen zat de bode bij het mooie meisje, en toen er niemand met sla kwam, en zij er toch ook zo'n trek in kreeg, zei ze: "Ik begrijp niet, waar die sla blijft." De jager dacht: het zal z'n werk al gedaan hebben! en hij zei: "Ik zal eens in de keuken gaan kijken." Toen hij beneden kwam, zag hij twee ezeltjes in de tuin lopen, en de sla op de grond.

"Goed," dacht hij, "die twee hebben hun portie," en hij nam de andere slabladen bijeen, deed ze op een bord en gaf ze aan het meisje. "Ik breng het je zelf maar," zei hij, "dan hoef je niet langer te wachten." Ze at ervan en was weldra, net als de anderen, van haar menselijke gedaante beroofd en ze liep als een ezeltje in de tuin.

Nu ging de jager zijn gezicht wassen, zodat hij weer herkenbaar was, en hij ging de tuin in en zei: "Nu hebt u het loon voor uw ontrouw." Hij bond ze alle drie aan een touw en dreef hen voort tot de molen. Daar klopte hij aan 't venster, de molenaar stak z'n hoofd naar buiten en vroeg wat hij wilde. "Ik heb hier drie lelijke beesten," antwoordde hij, "ik wil ze zelf niet langer houden. Wilt u ze bij u nemen, voer en stro geven en ze houden, dan zal ik ervoor betalen wat u wilt." De molenaar zei: "Wel, waarom niet? Maar hoe zal ik het doen?" Toen zei de jager: de oude ezel - en dat was de heks - moest per dag driemaal slaag krijgen en eenmaal eten; de jongere, en dat was de keukenmeid, eenmaal slaag en driemaal voer, maar de jongste - en dat was het meisje - geen slaag en driemaal voer, want hij kon 't niet over z'n hart verkrijgen, dat het meisje geslagen werd. Daarop ging hij naar het slot terug, en hij vond er alles, wat hij nodig had. Na een paar dagen kwam de

molenaar en zei, hij moest melden dat de oude ezelin, die het meest slaag had gekregen en maar eenmaal eten, dood was. "Die twee anderen," zei hij verder, "die zijn niet dood en ze krijgen dan ook driemaal voer, maar ze zijn zo droevig dat zij 't ook wel niet lang meer zullen maken." Nu kreeg de jager medelijden, hij liet zijn boosheid varen en zei tegen de molenaar dat hij ze weer hierheen moest drijven. Ze kwamen aan en hij gaf hen van de goede sla te eten, zodat ze weer mensen werden. Nu viel het mooie meisje voor hem op de knieën en sprak: "Ach, mijn lieveling, vergeef het mij, wat ik voor lelijks tegen je heb gedaan, mijn moeder heeft me gedwongen; het is tegen mijn wil gebeurd, want ik houd van je. Je wensmantel hangt in de kast, en voor 't vogelhart zal ik diezelfde drank innemen." Toen veranderde zijn gezindheid en hij sprak: "Houd het zelf maar, het komt toch op hetzelfde neer, want ik wil je tot mijn trouwe vrouw maken." En toen werd de bruiloft gehouden en ze leefden tevreden met elkaar tot aan hun dood.

122.—DONKEY CABBAGES.
(Englisch / Engels / English)

("Donkey Cabbages" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 122. Grimm's note mentions "from German Bohemia" (a historical region in the Czech Republic). The man turning into a donkey can also be found in Apuleius (c. 150 AD).

Contents: A young hunter is advised by an ugly mother in the forest for alms and his good heart to shoot nine birds that are fighting over a coat and swallow the bird's heart. The coat takes you everywhere and with the heart you can find a piece of gold every morning. He rests in a castle whose daughter he is in love with. But their witch mother forces her to take the bird's heart with an emetic and use the magic cloak to lure him up the grenade hill to the gems. There she leaves him sleeping. Three giants come, whom he hears saying that if he climbed higher, the clouds would carry him away. So he ends up in a herb garden. One type of lettuce turns him into a donkey back again. He goes back to the castle with his skin tanned and says he brings the king the best salad. The witch and the maid eat it, then he takes it to his beloved and drives the donkeys to a miller. He shall give the old one three slaps and one meal a day, the middle one one slap and three meals, and the youngest only three meals. When the old woman soon dies, he takes pity on her and transforms her back. The daughter confesses and wants to break out the heart, but is allowed to keep it and becomes his wife.)

There was once a young huntsman who went into the forest to lie in wait. He had a fresh and joyous heart, and as he was going thither, whistling upon a leaf, an ugly old crone came up, who spoke to him and said; "Good-day, dear huntsman, truly you are merry and contented, but I am suffering from hunger and thirst, do give me an alms." The huntsman had compassion on the poor old creature, felt in his pocket, and gave her what he could afford. He was then about to go further, but the old woman stopped him and said, "Listen, dear huntsman, to what I tell you; I will make you a present in return for your kindness. Go on your way now, but in a little while you will come to a tree, whereon nine birds are sitting which have a cloak in their claws, and are plucking at it; take your gun and shoot into the midst of them, they will let the cloak fall down to you, but one of the birds will be hurt, and will drop down dead. Carry away the cloak, it is a wishing-cloak; when you throw it over your shoulders, you only have to wish to be in a certain place, and you will be there in the twinkling of an eye. Take out the heart of the dead bird and swallow it whole, and every morning early, when you get up, you will find a gold piece under your pillow." The huntsman thanked the wise woman, and thought to himself, "Those are fine things that she has promised me, if all does but come true." And verily when he had walked about a hundred paces, he heard in the branches above him such a screaming and twittering that he looked up and saw there a crowd of birds who were tearing a piece of cloth about with their beaks and claws, and tugging and fighting as if each wanted to have it all to himself. "Well," said the huntsman, "this is wonderful, it has really come to pass just as the old wife foretold!" and he took the gun from his shoulder, aimed and fired right into the midst of them, so that the feathers flew about. The birds instantly took to flight with loud outcries, but one dropped down dead, and the cloak fell at the same time. Then the huntsman did as the old woman had directed him, cut open the bird, sought the heart, swallowed it down, and took the cloak home with him.

Next morning, when he awoke, the promise occurred to him, and he wished to see if it also had been fulfilled. When he lifted up the pillow, the gold piece shone in his eves, and next day he found another, and so it went on, every time he got up. He gathered together a heap of gold, but at last he thought, "Of what use is all my gold to me if I stay at home? I will go forth and see the world."

He then took leave of his parents, buckled on his huntsman's pouch and gun, and went out into the world. It came to pass, that one day he travelled through a dense forest, and when he came to the end of it, in the plain before him stood a fine castle. An old woman was standing with a wonderfully beautiful maiden, looking out of one of the windows. The old woman, however, was a witch and said to the maiden, "There comes one out of the forest, who has a wonderful treasure in his body, we must filch it from him, my dear daughter, it is more suitable for us than for him. He has a bird's heart about him, by means of which a gold piece lies every morning under his pillow." She told her what she was to do to get it, and what part she had to play, and finally threatened her, and said with angry eyes, "And if you do not attend to what I say, it will be the worse for you." Now when the huntsman came nearer he descried the maiden, and said to himself, "I have travelled about for such a long time, I will take a rest for once, and enter that beautiful castle. I have certainly money enough." Nevertheless, the real reason was that he had caught sight of the pretty girl.

He entered the house, and was well received and courteously entertained. Before long he was so much in love with the young witch that he no longer thought of anything else, and only saw things as she saw them, and did what she desired. The old woman then said, "Now we must have the bird's heart, he will never miss it." She prepared a drink, and when it was ready, poured it into a cup and gave it to the maiden, who was to present it to the huntsman. She did so, saying, "Now, my dearest, drink to me." So he took the cup, and when he had swallowed the draught, he brought up the heart of the bird. The girl had to take it away secretly and swallow it herself, for the old woman would have it so. Thence-forward he found no more gold under his pillow, but it lay instead under that of the maiden, from whence the old woman fetched it away every morning; but he was so much in love and so befooled, that he thought of nothing else but of passing his time with the girl.

Then the old witch said, "We have the bird's heart, but we must also take the wishing-cloak away from him." The girl answered, "We will leave him that, he has lost his wealth." The old woman was angry and said, "Such a mantle is a wonderful thing, and is

seldom to be found in this world. I must and will have it!" She gave the girl several blows, and said that if she did not obey, it should fare ill with her. So she did the old woman's bidding, placed herself at the window and looked on the distant country, as if she were very sorrowful. The huntsman asked, "Why dost thou stand there so sorrowfully!" "Ah, my beloved," was her answer, "over yonder lies the Garnet Mountain, where the precious stones grow. I long for them so much that when I think of them, I feel quite sad, but who can get them? Only the birds; they fly and can reach them, but a man never." "Hast thou nothing else to complain of?" said the huntsman. "I will soon remove that burden from thy heart." With that he drew her under his mantle, wished himself on the Garnet Mountain, and in the twinkling of an eye they were sitting on it together. Precious stones were glistening on every side so that it was a joy to see them, and together they gathered the finest and costliest of them. Now, the old woman had, through her sorceries, contrived that the eyes of the huntsman should become heavy. He said to the maiden, "We will sit down and rest awhile, I am so tired that I can no longer stand on my feet." Then they sat down, and he laid his head in her lap, and fell asleep. When he was asleep, she unfastened the mantle from his shoulders, and wrapped herself in it, picked up the garnets and stones, and wished herself back at home with them.

But when the huntsman had had his sleep out and awoke, and perceived that his sweetheart had betrayed him, and left him alone on the wild mountain, he said, "Oh, what treachery there is in the world!" and sat down there in care and sorrow, not knowing what to do. But the mountain belonged to some wild and monstrous giants who dwelt thereon and lived their lives there, and he had not sat long before he saw three of them coming towards him, so he lay down as if he were sunk in a deep sleep. Then the giants came up, and the first kicked him with his foot and said, "What sort of an earth-worm is lying curled up here? The second said, "Step upon him and kill him." But the third said, "That would indeed be worth your while; just let him live, he cannot remain here; and when he climbs higher, toward the summit of the mountain, the clouds will lay hold of him and bear him away." So saying they passed by. But the huntsman had paid heed to their words, and as soon as they were gone, he rose and climbed up to the summit of the mountain, and when he had sat there a while, a cloud floated towards him, caught him up, carried him away, and travelled about for a long time in the heavens. Then it sank lower, and let itself down on a great cabbage-garden, girt round by walls, so that he came softly to the ground on cabbages and vegetables.

Then the huntsman looked about him and said, "If I had but something to eat! I am so hungry, and my hunger will increase in course of time; but I see here neither apples nor pears, nor any other sort of fruit, everywhere nothing but cabbages," but at length he thought, "At a pinch I can eat some of the leaves, they do not taste particularly good, but they will refresh me." With that he picked himself out a fine head of cabbage, and ate it, but scarcely had he swallowed a couple of mouthfuls than he felt very strange and quite different.

Four legs grew on him, a large head and two thick ears, and he saw with horror that he was changed into an ass. Still as his hunger increased every minute, and as the juicy leaves were suitable to his present nature, he went on eating with great zest. At last he arrived at a different kind of cabbage, but as soon as he had swallowed it, he again felt a change, and reassumed his former human shape.

Then the huntsman lay down and slept off his fatigue. When he awoke next morning, he broke off one head of the bad cabbages and another of the good ones, and thought to himself, "This shall help me to get my own again and punish treachery." Then he took the cabbages with him, climbed over the wall, and went forth to seek for the castle of his sweetheart. After wandering about for a couple of days he was lucky enough to find it again. He dyed his face brown, so that his own mother would not have known him; and begged for shelter; "I am so tired," said he, "that I can go no further." The witch asked, "Who are you, countryman, and what is your business?" "I am a king's messenger, and was sent out to seek the most delicious salad which grows beneath the sun. I have even been so fortunate as to find it, and am carrying it about with me; but the heat of the sun is so intense that the delicate cabbage threatens to wither, and I do not know if I can carry it any further."

When the old woman heard of the exquisite salad, she was greedy, and said, "Dear countryman, let me just taste this wonderful salad." "Why not?" answered he, "I have brought two heads with me, and will give you one of them," and he opened his pouch and handed her the bad cabbage. The witch suspected nothing amiss, and her mouth watered so for this new dish that she herself went into the kitchen and dressed it. When it was prepared she could not wait until it was set on the table, but took a couple of leaves at once, and put them in her mouth, but hardly had she swallowed them than she was deprived of her human shape, and she ran out into the courtyard in the form of an ass. Presently the maid-servant entered the kitchen, saw the salad standing there ready prepared, and was about to carry it up; but on the way, according to habit, she was seized by the desire to taste, and she ate a couple of leaves. Instantly the magic power showed itself, and she likewise became an ass and ran out to the old woman, and the dish of salad fell to the ground. Meantime the messenger eat beside the beautiful girl, and as no one came with the salad and she also was longing for it, she said, "I don't know what has become of the salad." The huntsman thought, "The salad must have already taken effect," and said, "I will go to the kitchen and inquire about it." As he went down he saw the two asses running about in the courtyard; the salad, however, was lying on the ground. "All right," said he, "the two have taken their portion," and he picked up the other leaves, laid them on the dish, and carried them to the maiden. "I bring you the delicate food myself," said he, "in order that you may not have to wait longer." Then she ate of it, and was, like the others, immediately deprived of her human form, and ran out into the courtyard in the shape of an ass.

After the huntsman had washed his face, so that the transformed ones could recognise him, he went down into the courtyard, and said, "Now you shall receive the wages of your treachery," and bound them together, all three with one rope, and drove them along until he came to a mill. He knocked at the window, the miller put out his head, and asked what he wanted. "I have three unmanageable beasts," answered he, "which I don't want to keep any longer. Will you take them in, and give them food and stable room, and manage them as I tell you, and then I will pay you what you ask." The miller said, "Why not? but how am I to manage them?" The huntsman then said that he was to give three beatings and one meal daily to the old donkey, and that was the witch; one beating and three meals to the younger one, which was the servant-girl; and to the youngest, which was the maiden, no beatings and three meals, for he could not bring himself to have the maiden beaten. After that he went back into the castle, and found therein everything he needed.

After a couple of days, the miller came and said he must inform him that the old ass which had received three beatings and only

one meal daily was dead; "the two others," he continued, "are certainly not dead, and are fed three times daily, but they are so sad that they cannot last much longer." The huntsman was moved to pity, put away his anger, and told the miller to drive them back again to him. And when they came, he gave them some of the good salad, so that they became human again. The beautiful girl fell on her knees before him, and said, "Ah, my beloved, forgive me for the evil I have done you; my mother drove me to it; it was done against my will, for I love you dearly. Your wishing-cloak hangs in a cupboard, and as for the bird's-heart I will take a vomiting potion." But he thought otherwise, and said, "Keep it; it is all the same, for I will take thee for my true wife." So the wedding was celebrated, and they lived happily together until their death.

KHM 123. DIE ALTE IM WALDE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Alte im Wald" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 123). Die Grimms hörten das Märchen im Juli 1813 von Familie von Haxthausen in Bökendorf (Stadt Brakel, Kreis Höxter) in Nordrhein-Westfalen.

Inhalt: Ein armes Dienstmädchen überlebt als einziges einen Überfall bei einer Fahrt durch den Wald. Es weiß sich alleine nicht zu helfen. Da kommt ein weißes Täubchen und bringt ihm kleine goldene Schlüssel, um damit Bäume aufzuschließen, so dass es alles findet, was es braucht, wenn es essen, schlafen oder sich kleiden will. Schließlich bittet das Täubchen das Mädchen, in eine Hütte zu gehen, und ohne die alte Frau dort zu beachten einen schlichten Ring unter vielen prächtigen herauszusuchen und zu ihm zu bringen. Das Mädchen folgt dieser Aufforderung und findet den Ring im Schnabel eines Vogels im Käfig, den die Alte herauszutragen versucht. Als es draußen auf das Täubchen wartet, nimmt es der Königssohn in die Arme, der von der alten Hexe in einen Baum verwandelt war, und sie heiraten und werden glücklich.)

Es fuhr einmal ein armes Dienstmädchen mit seiner Herrschaft durch einen großen Wald, und als sie mitten darin waren, kamen Räuber aus dem Dickicht hervor und ermordeten wen sie fanden. Da kamen alle miteinander um bis auf das Mädchen, das war in der Angst aus dem Wagen gesprungen und hatte sich hinter einen Baum verborgen. Wie die Räuber mit ihrer Beute fort waren, trat es herbei und sah das große Unglück. Da fing es an bitterlich zu weinen und sagte: "Was soll ich armes Mädchen nun anfangen, ich weiß mich nicht aus dem Walde heraus zu finden, keine Menschenseele wohnt darin, so muß ich gewiß verhungern." Es ging herum, suchte einen Weg, konnte aber keinen finden. Als es Abend war, setzte es sich unter einen Baum, befahl sich Gott, und wollte da sitzen bleiben und nicht weggehen, möchte geschehen, was immer wollte. Als es aber eine Weile da gesessen hatte, kam ein weißes Täubchen zu ihm geflogen und hatte ein kleines goldenes Schlüsselchen im Schnabel. Das Schlüsselchen legte es ihm in die Hand und sprach: "Siehst du dort den großen Baum, daran ist ein kleines Schloß, das schließ mit dem Schlüsselchen auf, so wirst du Speise genug finden und keinen Hunger mehr leiden." Da ging es zu dem Baum und schloß ihn auf und fand Milch in einem kleinen Schüsselchen und Weißbrot zum Einbrocken dabei, daß es sich satt essen konnte. Als es satt war, sprach es: "Jetzt ist es Zeit, wo die Hühner daheim auffliegen, ich bin so müde, könnte ich mich doch auch in mein Bett legen." Da kam das Täubchen wieder geflogen und brachte ein anderes goldenes Schlüsselchen im Schnabel und sagte: "Schließ dort den Baum auf, so wirst du ein Bett finden." Da schloß es auf und fand ein schönes weiches Bettchen: da betete es zum lieben Gott, er möchte es behüten in der Nacht, legte sich und schlief ein. Am Morgen kam das Täubchen zum drittenmal, brachte wieder ein Schlüsselchen und sprach: "Schließ dort den Baum auf, da wirst du Kleider finden," und wie es aufschloß, fand es Kleider mit Gold und Edelsteinen besetzt, so herrlich, wie sie keine Königstochter hat. Also lebte es da eine Zeitlang und kam das Täubchen alle Tage und sorgte für alles, was es bedurfte, und war das ein stilles, gutes Leben.

Einmal aber kam das Täubchen und sprach: "Willst du mir etwas zuliebe thun?" "Von Herzen gern," sagte das Mädchen. Da sprach das Täubchen: "Ich will dich zu einem kleinen Häuschen führen, da geh hinein, mitten drin am Herd wird eine alte Frau sitzen und "Guten Tag" sagen. Aber gieb ihr beileibe keine Antwort, sie mag auch anfangen, was sie will, sondern geh zu ihrer rechten Hand weiter, da ist eine Thür, die mach auf, so wirst du in eine Stube kommen, wo eine Menge von Ringen allerlei Art auf dem Tisch liegt, darunter sind prächtige mit glitzernden Steinen, die laß aber liegen und suche einen schlichten heraus, der auch darunter sein muß, und bringe ihn zu mir her, so geschwind du kannst." Das Mädchen ging zu dem Häuschen und trat zu der Thür ein, da saß eine Alte, die machte große Augen wie sie es erblickte und sprach: "Guten Tag, mein Kind." Es gab ihr aber keine Antwort und ging auf die Thür zu. "Wo hinaus?" rief sie und faßte es beim Rock und wollte es festhalten, "das ist mein Haus, da darf niemand herein, wenn ich's nicht haben will." Aber das Mädchen schwieg still, machte sich von ihr los und ging gerade in die Stube hinein. Da lag nun auf dem Tisch eine übergroße Menge von Ringen, die glitzerten und glimmerten ihm vor den Augen; es warf sie herum und suchte nach dem schlichten, konnte ihn aber nicht finden. Wie es so suchte, sah es die Alte, wie sie daher schlich und einen Vogelkäfig in der Hand hatte und damit fort wollte. Da ging es auf sie zu und nahm ihr den Käfig aus der Hand, und wie es ihn aufhob und hinein sah, saß ein Vogel darin, der hatte den schlichten Ring im Schnabel. Da nahm es den Ring und lief ganz froh damit zum Hause hinaus und dachte, das weiße Täubchen würde kommen und den Ring holen, aber es kam nicht. Da lehnte es sich an einen Baum und wollte auf das Täubchen warten, und wie es so stand, da war es, als würde der Baum weich und biegsam und senkte seine Zweige herab. Und auf einmal schlangen sich die Zweige um es herum, und waren zwei Arme, und wie es sich umsah, war der Baum ein schöner Mann, der es umfaßte und herzlich küßte und sagte: "Du hast mich erlöst und aus der Gewalt der Alten befreit, die eine böse Hexe ist. Sie hatte mich in einen Baum verwandelt, und alle Tage ein paar Stunden war ich eine weiße Taube, und so lange sie den Ring besaß, konnte ich meine menschliche Gestalt nicht wieder erhalten." Da waren auch seine Bedienten und Pferde von dem Zauber frei, die sie auch in Bäume verwandelt hatte, und standen neben ihm. Da fuhren sie fort in sein Reich, denn er war eines Königs Sohn und sie heirateten sich und lebten glücklich.

123. DE OUDE VROUW IN HET BOS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De oude vrouw in het bos" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen (KHM123), opgetekend door de gebroeders Grimm. De Grimms hoorden het sprookje in juli 1813 van de familie von Haxthausen in Bökendorf (stad Brakel, district Höxter) in Noordrijn-Westfalen.

Inhoud: Een arme meid is de enige die een aanval overleeft terwijl hij door het bos rijdt. Het weet zichzelf niet te helpen. Een witte duif komt en brengt hem kleine gouden sleutels om bomen te ontgrendelen, zodat hij alles kan vinden wat hij nodig heeft als hij wil eten, slapen of aankleden. Ten slotte vraagt het duifje het meisje om naar een hut te gaan en, zonder enige aandacht te schenken aan de oude vrouw daar, een eenvoudige ring te kiezen uit vele prachtige en hem die te brengen. Het meisje volgt dit verzoek en vindt de ring in de snavel van een gekooide vogel, die de oude vrouw probeert uit te voeren. Terwijl ze buiten op de duif wacht, neemt de koningszoon, die door de oude heks in een boom werd veranderd, haar in zijn armen en ze trouwen en zijn gelukkig.)

Er was eens een arm dienstmeisje, dat met haar meester en meesteres door een groot bos reisde, en toen ze daar middenin was, kwamen er opeens rovers uit het struikgewas te voorschijn, en ze vermoordden iedereen die ze tegenkwamen. Allen kwamen erbij om, behalve het meisje, zij was in haar angst uit de wagen gesprongen en had zich achter een boom verborgen. Toen de rovers met hun buit wegwaren, kwam ze op de plaats waar het gebeurd was en zag het ongeluk. Ze begon bitter te schreien en zei: "Wat zal ik arme nu beginnen, ik weet niet hoe ik uit het bos kom, er woont geen levende ziel in, ik zal zeker van honger omkomen." Ze liep heen en weer, zocht een uitweg, maar kon niets vinden. Het werd avond, ze ging onder een boom zitten, vroeg God om hulp, wilde daar blijven zitten en niet weggaan, wat er ook gebeurde. Maar toen zij daar een poos gezeten had, kwam er een wit duifje aangevlogen, met een klein, gouden sleuteltje in zijn snavel. Hij legde haar het sleuteltje in de hand en zei: "Zie je daar in de verte die grote boom? Daar hangt een klein slotje aan, dat kun je met het sleuteltje opendoen, daar zul je eten genoeg vinden en je hoeft geen honger meer te lijden." Toen ging ze naar de boom, ze deed het slot open en ze vond er melk in een schoteltje en wittebrood erbij om erin te brokkelen, zodat ze lekker kon eten. Toen ze genoeg had, zei ze: "Nu is het de tijd waarop de kippen thuis op stok gaan, ik ben zo moe, kon ik maar in m'n bed gaan liggen." Het duifje kwam dan ook weer aangevlogen, bracht een tweede gouden sleuteltje in z'n snavel en zei: "Doe de boom, die daar staat, maar open, dan zul je een bed vinden." Zij maakte ook dit slot open en vond een mooi, wit bedje: ze bad God, dat hij voor haar die nacht zou zorgen, ze ging liggen en sliep in. De volgende morgen kwam het duifje voor de derde keer, bracht weer een sleuteltje en sprak: "Maak nu die boom daar eens open, daar zul je kleren vinden," en toen ze het slot openmaakte, vond ze daar kleren met goud en edelstenen, zo heerlijk als geen koningskind er had. Zo leefde ze daar een poos, het duifje kwam elke dag en zorgde voor alles, wat ze nodig had, en 't was een rustig, goed leven.

Eens echter kwam het duifje en zei: "Wil je iets doen om mij een plezier te doen?" - "Graag," zei 't meisje. Het duifje zei: "Ik zal je naar een klein huisje brengen. Ga daar in, middenin, bij de haard, zit een oude vrouw; ze zal, 'goededag' zeggen. Maar geef haar vooral geen antwoord, al begint ze nog zo vaak. Ga de kamer door aan haar rechterhand. Daar is een deur. Maak die open. Dan kom je in een kamer, waar een hoop ringen in allerlei soorten op een tafel liggen. Daar zijn prachtige bij, met fonkelende stenen. Maar laat ze liggen! Zoek er een heel eenvoudige uit; die is er ook wel bij, en breng die dan bij me, zo gauw als je kunt." Het meisje ging naar het huisje toe en ging de deur door. Ze zag er een oud mens zitten, dat grote ogen opzette en zei: "Goededag, kindlief." Ze gaf haar geen antwoord en ging naar de deur toe. "Waarnaar toe?" riep ze en pakte haar bij haar rok en wilde haar vasthouden. "Het is mijn huis, daar mag niemand binnenkomen, als ik het niet hebben wil." Maar het meisje zweeg, maakte zich uit haar greep los en ging meteen de kamer in. Daar lag nu op tafel een massa ringen, ze glinsterden en schitterden haar in de ogen; ze wierp ze door elkaar en zocht de eenvoudige, maar ze kon hem niet vinden. Terwijl ze zo aan 't zoeken was, zag ze het oude mens rondsluipen en een vogelkooi ter hand nemen waar ze mee weg wilde. Ze ging nu op haar toe, nam haar de kooi uit de hand, en toen ze hem ophief en erin keek, zat er een vogel in, die een eenvoudige ring in zijn snavel had. Ze nam die ring en liep er heel blij mee naar huis en dacht dat het witte duifje dadelijk komen zou om de ring te halen: maar het kwam niet. Ze leunde tegen de boom om op het duifje te wachten, maar terwijl ze daar stond, leek het of de boom zacht was, en buigzaam, en de takken zonken neer. En opeens bogen zich de takken om haar heen, en dat waren twee armen, en toen ze omkeek, was de boom een man geworden, die haar omvatte, haar kuste en zei: "Jij bent het, die me verlost hebt en uit de macht van het oude mens bevrijd. Ze is een boze heks. Ze had me betoverd in een boom, maar een paar uur lang was ik iedere dag een duif, en zolang ze de ring bezat, kon ik mijn mensengedaante niet meer terugkrijgen." Nu waren ook zijn bedienden en zijn paarden van de toverij verlost; ze had hen ook in bomen veranderd. Ze stonden nu naast hem. En zij reden weg naar zijn rijk, want hij was een prins; en ze trouwden en leefden gelukkig met elkaar.

123.—THE OLD WOMAN IN THE WOOD.
(Englisch / Engels / English)

("The Old Woman in the Wood" (German: Die Alte im Wald) is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number 123. The Grimms heard the fairy tale in July 1813 from the von Haxthausen family in Bökendorf (town of Brakel, district of Höxter) in North Rhine-Westphalia.
Contents: A poor maid is the only one who survives an attack while driving through the forest. It doesn't know how to help itself. A white dove comes and brings him little golden keys to unlock trees so that he can find everything he needs when he wants to eat, sleep or dress. Finally, the little dove asks the girl to go into a hut and, without paying any attention to the old woman there, select a simple ring from among many splendid ones and bring it to him. The girl follows this request and finds the ring in the beak of a caged bird, which the old woman tries to carry out. While she is waiting for the dove outside, the king's son, who was turned into a tree by the old witch, takes her in his arms and they get married and are happy.)

A poor servant-girl was once travelling with the family with which she was in service, through a great forest, and when they were in the midst of it, robbers came out of the thicket, and murdered all they found. All perished together except the girl, who had jumped out of the carriage in a fright, and hidden herself behind a tree. When the robbers had gone away with their booty, she came out and beheld the great disaster. Then she began to weep bitterly, and said, "What can a poor girl like me do now? I do not know how to get out of the forest, no human being lives in it, so I must certainly starve." She walked about and looked for a road, but could find none. When it was evening she seated herself under a tree, gave herself into God's keeping, and resolved to sit waiting there and not go away, let what might happen. When, however, she had sat there for a while, a white dove came flying to

her with a little golden key in its mouth. It put the little key in her hand, and said, "Dost thou see that great tree, therein is a little lock, it opens with the tiny key, and there thou wilt find food enough, and suffer no more hunger." Then she went to the tree and opened it, and found milk in a little dish, and white bread to break into it, so that she could eat her fill. When she was satisfied, she said, "It is now the time when the hens at home go to roost, I am so tired I could go to bed too." Then the dove flew to her again, and brought another golden key in its bill, and said, "Open that tree there, and thou wilt find a bed." So she opened it, and found a beautiful white bed, and she prayed God to protect her during the night, and lay down and slept. In the morning the dove cams for the third time, and again brought a little key, and said, "Open that tree there, and thou wilt find clothes." And when she opened it, she found garments beset with gold and with jewels, more splendid than those of any king's daughter. So she lived there for some time, and the dove came every day and provided her with all she needed, and it was a quiet good life.

Once, however, the dove came and said, "Wilt thou do something for my sake!" "With all my heart," said the girl. Then said the little dove, "I will guide thee to a small house; enter it, and inside it, an old woman will be sitting by the fire and will say, 'Good-day.' But on thy life give her no answer, let her do what she will, but pass by her on the right side; further on, there is a door, which open, and thou wilt enter into a room where a quantity of rings of all kinds are lying, amongst which are some magnificent ones with shining stones; leave them, however, where they are, and seek out a plain one, which must likewise be amongst them, and bring it here to me as quickly as thou canst." The girl went to the little house, and came to the door. There sat an old woman who stared when she saw her, and said, "Good day, my child." The girl gave her no answer, and opened the door. "Whither away," cried the old woman, and seized her by the gown, and wanted to hold her fast, saying, "That is my house; no one can go in there if I choose not to allow it." But the girl was silent, got away from her, and went straight into the room. Now there lay on the table an enormous quantity of rings, which gleamed and glittered before her eyes. She turned them over and looked for the plain one, but could not find it. While she was seeking, she saw the old woman and how she was stealing away, and wanting to get off with a bird-cage which she had in her hand. So she went after her and took the cage out of her hand, and when she raised it up and looked into it, a bird was inside which had the plain ring in its bill. Then she took the ring, and ran quite joyously home with it, and thought the little white dove would come and get the ring, but it did not. Then she leant against a tree and determined to wait for the dove, and, as she thus stood, it seemed just as if the tree was soft and pliant, and was letting its branches down. And suddenly the branches twined around her, and were two arms, and when she looked round, the tree was a handsome man, who embraced and kissed her heartily, and said, "Thou hast delivered me from the power of the old woman, who is a wicked witch. She had changed me into a tree, and every day for two hours I was a white dove, and so long as she possessed the ring I could not regain my human form." Then his servants and his horses, who had likewise been changed into trees, were freed from the enchantment also, and stood beside him. And he led them forth to his kingdom, for he was a King's son, and they married, and lived happily.

KHM 124. DIE DREI BRÜDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Brüder" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 124). Die Anmerkung der Grimms lautet "Aus der Schwalmgegend" (Hessen).

Inhalt: Ein Vater verspricht sein Haus demjenigen seiner drei Söhne, der das beste Meisterstück macht. Der älteste wird Schmied, der zweite Barbier und der dritte Fechter. Zu Hause schert der eine einem Hasen im Lauf ein Bärtchen, der andere reißt einem Gespann im Lauf die Hufeisen ab und beschlägt neu. Aber der dritte ficht so schnell, dass er im Regen nicht nass wird und bekommt das Haus. Die drei Brüder leben weiter gemeinsam im Haus des Vaters und bleiben in Eintracht bis ins Grab.)

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte jeder gern nach seinem Tode das Haus gehabt, dem Vater war aber einer so lieb als der andere, da wußte er nicht, wie er's anfangen sollte, daß er keinem zu nahe träte; verkaufen wollte er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern war, sonst hätte er das Geld unter sie geteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat ein und er sprach zu seinen Söhnen: "Geht in die Welt und versucht euch und lerne jeder sein Handwerk; wenn ihr dann wiederkommt, wer das beste Meisterstück macht, der soll das Haus haben."

Das waren die Söhne zufrieden, und der älteste wollte ein Hufschmied, der zweite ein Barbier, der dritte aber ein Fechtmeister werden. Darauf bestimmten sie eine Zeit, wo sie wieder nach Hause zusammenkommen wollten und zogen fort. Es traf sich auch, daß jeder einen tüchtigen Meister fand, wo er was Rechtschaffenes lernte. Der Schmied mußte des Königs Pferde beschlagen und dachte: "Nun kann dir's nicht fehlen, du kriegst das Haus." Der Barbier rasierte lauter vornehme Herren und meinte auch, das Haus wäre schon sein. Der Fechtmeister kriegte manchen Hieb, biß aber die Zähne zusammen und ließ sich's nicht verdrießen, denn er dachte bei sich: "Fürchtest du dich vor einem Hieb, so kriegst du das Haus nimmermehr." Als nun die gesetzte Zeit herum war, kamen sie bei ihrem Vater wieder zusammen; sie wußten aber nicht, wie sie die beste Gelegenheit finden sollten, ihre Kunst zu zeigen, saßen beisammen und ratschlagten. Wie sie so saßen, kam auf einmal ein Hase übers Feld daher gelaufen. "Ei," sagte der Barbier, "der kommt wie gerufen," nahm Becken und Seife, schäumte so lange, bis der Hase in die Nähe kam, dann seifte er ihn in vollem Laufe ein und rasierte ihm auch in vollem Laufe ein Stutzbärtchen, und dabei schnitt er ihn nicht und that ihm an keinem Haare weh. "Das gefällt mir," sagte der Vater, "wenn sich die anderen nicht gewaltig angreifen, so ist das Haus dein." Es währte nicht lange, so kam ein Herr in einem Wagen dahergerannt in vollem Jagen. "Nun sollt Ihr sehen, Vater, was ich kann," sprach der Hufschmied, sprang dem Wagen nach," riß dem Pferd, das in einem fort jagte, die vier Hufeisen ab und schlug ihm auch im Jagen vier neue wieder an. "Du bist ein ganzer Kerl," sprach der Vater, "du machst deine Sachen so gut wie dein Bruder; ich weiß, nicht, wem ich das Haus geben soll." Da sprach der dritte: "Vater, laßt mich auch einmal gewähren," und weil es anfing, zu regnen, zog er seinen Degen und schwenkte ihn in Kreuzhieben über seinen Kopf, daß kein Tropfen auf ihn fiel, und als der Regen stärker ward und endlich so stark, als ob man mit Mulden vom Himmel göße, schwang er den Degen immer schneller und blieb so trocken, als säße er unter Dach und Fach. Wie der Vater das sah, erstaunte er und sprach: "Du hast das beste Meisterstück gemacht, das Haus ist dein."

Die beiden anderen Brüder waren damit zufrieden, wie sie vorher gelobt hatten, und weil sie sich einander so lieb hatten, blieben sie alle drei zusammen im Hause und trieben ihr Handwerk; und da sie so gut ausgelernt hatten und so geschickt waren, verdienten sie viel Geld. So lebten sie vergnügt bis in ihr Alter zusammen, und als der eine krank ward und starb, grämten sich die zwei anderen so sehr darüber, daß sie auch krank wurden und bald starben. Da wurden sie, weil sie so geschickt gewesen waren und sich so lieb gehabt hatten, alle drei zusammen in ein Grab gelegt.

124. DE DRIE BROERS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie broers" is een farce uit Kinder- und Hausmärchen (KHM 124), opgetekend door de gebroeders Grimm. Het commentaar van de Grimms: "Vanaf de Schwalm-regio" (Hessen).
Inhoud: Een vader belooft zijn huis aan wie van zijn drie zonen het beste meesterwerk zal maken. De oudste wordt smid, de tweede kapper en de derde schermer. Thuis scheert de een een baardje van een konijn terwijl het rent, de ander scheurt de hoefijzers van een team terwijl het rent en beslaat ze opnieuw. Maar de derde hekken zo snel dat hij niet nat wordt in de regen en het huis krijgt. De drie broers blijven samenwonen in het huis van hun vader en blijven in eenheid tot het graf.)

Er was eens een man. Hij had drie zonen, maar verder had hij niets, dan alleen het huis waar hij in woonde. Nu zou ieder van hen na zijn dood graag het huis hebben gehad, maar de vader had ieder kind even lief, en hij wist niet, hoe hij het aan moest pakken, dat hij geen van hen te kort deed; verkopen wilde hij het huis ook niet, omdat het nog van zijn grootouders was geweest; anders had hij de opbrengst onder hen kunnen verdelen. Eindelijk viel hem een idee in, en hij zei tegen zijn zoons: "Ga de wereld in om jezelf waar te maken; laat ieder van jullie een handwerk leren; kom dan weer terug en wie het beste meesterstuk maakt, die zal het huis krijgen."

Dat vonden de zoons uitstekend; de oudste wilde hoefsmid worden, de tweede barbier, en de derde schermmeester. Ze spraken daarop een tijd af, waarop ze weer in het huis zouden aankomen, en toen gingen ze weg. Nu trof het wel, dat ieder van hen een uitstekend meester vond, van wie hij iets goeds leerde. De smid moest de paarden van de koning beslaan en dacht: "Nu zal het je nergens aan ontbreken; je krijgt het huis zeker!" De barbier schoor alleen deftige heren en dacht ook dat hij wel op het huis kon reken. De schermmeester kreeg menige steek, maar hij zette de tanden op elkaar en liet zich niet ontmoedigen, want hij dacht bij zichzelf: "Als je bang bent voor een steek, dan ben je het huis ook zeker niet waard." Toen de afgesproken tijd om was, kwamen ze bij hun vader weer bij elkaar, maar ze wisten niet welke gelegenheid zich zou kunnen voordoen, om hun kunsten te vertonen. Ze zaten bij elkaar om te beraadslagen. Terwijl ze zo zaten kwam er een haas over 't veld aanlopen. "Nu," zei de barbier, "die komt als geroepen," en hij nam scheerbekken en zeep, maakte zo lang schuim, tot de haas vlakbij was, dan zeepte hij hem in z'n volle ren in en scheerde hem ook in die ren, een klein puntbaardje, en daarbij sneed hij hem niet en deed hem ook geen haartje pijn. "Dat is best," zei de vader, "als de anderen niet geweldige kunsten vertonen, dan moet jij het huis hebben." Het duurde niet lang, of er kwam iemand in volle vaart in een rijtuig aangereden. "Nu moet u eens zien, vader, wat ik kan," sprak de hoefsmid, sprong het rijtuig na, greep het paard dat doordraafde, zijn vier hoefijzers af en sloeg hem, ook in galop, vier nieuwe ijzers aan. "Jij bent pas een kerel," zei de vader, "je doet je werk zo goed als je broer, nu weet ik niet, aan wie ik 't huis zal geven." Toen sprak de derde: "Vader, laat u mij eens m'n gang gaan," en terwijl het begon te regenen, trok hij zijn degen en zwaaide die in kruis over zijn hoofd, zodat er geen druppel op hem viel; en toen de regen harder werd en eindelijk zo hevig dat 't met stralen uit de hemel gutste, zwaaide hij z'n degen steeds sneller en hij bleef zo droog of hij onder dak was. Toen de vader dat zag, was hij verstomd en tenslotte was zijn oordeel: "Jij hebt het beste meesterstuk geleverd, het huis is van jou."

De beide andere broers legden zich daarbij neer, zoals ze tevoren al hadden beloofd; en daar ze veel van elkaar hielden, bleven ze alle drie samen in het huis wonen en oefenden elk hun vak uit, en omdat ze het goed geleerd hadden en zo handig waren, verdienden ze veel. Zo leefden ze tevreden tot aan hun ouderdom, en toen de één ziek werd en stierf, hadden de anderen daar zoveel verdriet van, dat ze ook ziek werden en weldra stierven. En toen werden ze, omdat ze zo goed geweest waren en zo innig verbonden waren geweest, alle drie samen in één graf gelegd.

124.—THE THREE BROTHERS.
(Englisch / Engels / English)

("The three Brothers" is a farce in the children's and household tales by the Brothers Grimm at point 124 (KHM 124). The Grimm's comment reads "from the Schwalm region" (Hesse).
Contents: A father promises his house to whichever of his three sons will make the best masterpiece. The eldest becomes a blacksmith, the second a barber, and the third a fencer. At home, one shaves a little beard from a rabbit while it is running, the other rips off the horseshoes of a team while it is running and shoes them again. But the third fences so fast that he doesn't get wet in the rain and gets the house. The three brothers continue to live together in their father's house and remain in unity to the grave.)

There was once a man who had three sons, and nothing else in the world but the house in which he lived. Now each of the sons wished to have the house after his father's death; but the father loved them all alike, and did not know what to do; he did not wish to sell the house, because it had belonged to his forefathers, else he might have divided the money amongst them. At last a plan came into his head, and he said to his sons, "Go into the world, and try each of you to learn a trade, and, when you all come back, he who makes the best masterpiece shall have the house."

The sons were well content with this, and the eldest determined to be a blacksmith, the second a barber, and the third a fencing-master. They fixed a time when they should all come home again, and then each went his way.

It chanced that they all found skilful masters, who taught them their trades well. The blacksmith had to shoe the King's horses, and he thought to himself, "The house is mine, without doubt." The barber only shaved great people, and he too already looked upon the house as his own. The fencing-master got many a blow, but he only bit his lip, and let nothing vex him; "for," said he to himself, "if you are afraid of a blow, you'll never win the house."

When the appointed time had gone by, the three brothers came back home to their father; but they did not know how to find the best opportunity for showing their skill, so they sat down and consulted together. As they were sitting thus, all at once a hare came running across the field. "Ah, ha, just in time!" said the

barber. So he took his basin and soap, and lathered away until the hare came up; then he soaped and shaved off the hare's whiskers whilst he was running at the top of his speed, and did not even cut his skin or injure a hair on his body. "Well done!" said the old man, "your brothers will have to exert themselves wonderfully, or the house will be yours."

Soon after, up came a nobleman in his coach, dashing along at full speed. "Now you shall see what I can do, father," said the blacksmith; so away he ran after the coach, took all four shoes off the feet of one of the horses whilst he was galloping, and put him on four new shoes without stopping him. "You are a fine fellow, and as clever as your brother," said his father; "I do not know to which I ought to give the house."

Then the third son said, "Father, let me have my turn, if you please; "and, as it was beginning to rain, he drew his sword, and flourished it backwards and forwards above his head so fast that not a drop fell upon him. It rained still harder and harder, till at last it came down in torrents; but he only flourished his sword faster and faster, and remained as dry as if he were sitting in a house. When his father saw this he was amazed, and said, "This is the master-piece, the house is yours!"

His brothers were satisfied with this, as was agreed beforehand; and, as they loved one another very much, they all three stayed together in the house, followed their trades, and, as they had learnt them so well and were so clever, they earned a great deal of money. Thus they lived together happily until they grew old; and at last, when one of them fell sick and died, the two others grieved so sorely about it that they also fell ill, and soon after died. And because they had been so clever, and had loved one another so much, they were all laid in the same grave.

KHM 125. DER TEUFEL UND SEINE GROSSMUTTER (Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Teufel und seine Großmutter" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 125). Grimms Anmerkung notiert "Aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann).

Inhalt: Drei schlecht bezahlte Soldaten desertieren und verstecken sich im Korn. Doch das Heer umzingelt das Feld, bis sie fürchten zu verhungern. Da trägt sie ein Drache hinaus. Der Teufel gibt ihnen eine kleine Peitsche, die Geld macht. Dafür sollen sie nach sieben Jahren ihm gehören, wenn sie nicht ein Rätsel lösen können. Sie leben im Überfluss, aber tun nichts Böses. Schließlich bekommen zwei Angst, sie könnten das Rätsel nicht lösen, doch einer ist sorglos und geht auf Rat einer alten Frau zu einem Steinhaus im Wald. Dort versteckt ihn des Teufels Großmutter, während sie den Teufel über das Rätsel aushorcht: "In der großen Nordsee liegt eine tote Meerkatze, das soll ihr Braten sein; und von einem Walfisch die Rippe, das soll ihr silberner Löffel sein; und ein alter hohler Pferdefuß, das soll ihr Weinglas sein." Der Soldat erzählt es den anderen. Sie stehen dem Teufel Rede und Antwort und dürfen auch die Peitsche behalten.)

Es war ein großer Krieg, und der König hatte viel Soldaten, gab ihnen aber wenig Sold, sodaß sie nicht davon leben konnten. Da thaten sich drei zusammen und wollten ausreißen. Einer sprach zum anderen: "Wenn wir erwischt werden, so hängt man uns an den Galgenbaum; wie wollen wir's machen?" Sprach der andere: "Seht dort das große Kornfeld, wenn wir uns da verstecken, so findet uns kein Mensch, das Heer darf nicht hinein und muß morgen weiter ziehen." Sie krochen in das Korn, aber das Heer zog nicht weiter, sondern blieb rundherum liegen. Sie saßen zwei Tage und zwei Nächte im Korn und hatten so großen Hunger, daß sie beinahe gestorben wären; gingen sie aber heraus, so war ihnen der Tod gewiß. Da sprachen sie: "Was hilft uns unser Ausreißen, wir müssen hier elendiglich sterben." Indem kam ein feuriger Drache durch die Luft geflogen, der senkte sich zu ihnen herab und fragte sie, warum sie sich da versteckt hätten. Sie antworteten: "Wir sind drei Soldaten, und sind ausgerissen, weil unser Sold gering war, nun müssen wir hier Hungers sterben, wenn wir liegen bleiben, oder wir müssen am Galgen baumeln, wenn wir herausgehen." "Wollt ihr mir sieben Jahre dienen," sagte der Drache, "so will ich euch mitten durchs Heer führen, daß euch niemand erwischen soll?" "Wir haben keine Wahl und müssen's annehmen," antworteten sie. Da packte sie der Drache in seine Klauen, führte sie durch die Luft über das Heer hinweg und setzte sie weit davon wieder auf die Erde; der Drache war aber niemand als der Teufel. Er gab ihnen ein kleines Peitschchen und sprach: "Peitscht und knallt ihr damit, so wird so viel Geld vor euch herumspringen, als ihr verlangt; ihr könnt dann wie große Herren leben, Pferde halten und in Wagen fahren, nach Verlauf der sieben Jahre aber seid ihr mein eigen." Dann hielt er ihnen ein Buch vor, in das mußten sie sich alle drei unterschreiben. "Doch will ich euch," sprach er, "erst noch ein Rätsel aufgeben, könnt ihr das raten, sollt ihr frei sein und aus meiner Gewalt entlassen." Da flog der Drache von ihnen weg, und sie reisten fort mit ihren Peitschchen, hatten Geld die Fülle, ließen sich Herrenkleider machen und zogen in der Welt herum. Wo sie waren, lebten sie in Freuden und Herrlichkeit, fuhren mit Pferden und Wagen, aßen und tranken, thaten aber nichts Böses. Die Zeit verstrich ihnen schnell, und als es mit den sieben Jahren zu Ende ging, ward zweien gewaltig angst und bange, der dritte aber nahm's auf die leichte Schulter und sprach: "Brüder, fürchtet nichts, ich bin nicht auf den Kopf gefallen, ich errate das Rätsel." Sie gingen hinaus aufs Feld, saßen da und die zwei machten betrübte Gesichter. Da kam eine alte Frau daher, die fragte, warum sie so traurig wären. "Ach, was liegt Euch daran, Ihr könnt uns doch nicht helfen." "Wer weiß," antwortete sie, "vertraut mir nur euren Kummer." Da erzählten sie ihr, sie wären des Teufels Diener gewesen, fast sieben Jahre lang, der hätte ihnen Geld wie Heu geschafft, sie hätten sich ihm aber verschrieben und wären ihm verfallen, wenn sie nach den sieben Jahren nicht ein Rätsel auflösen könnten. Die Alte sprach: "Soll euch geholfen werden, so muß einer von euch in den Wald gehen, da wird er an eine eingestürzte Felsenwand kommen, die aussieht wie ein Häuschen, in das muß er eintreten, dann wird er Hilfe finden." Die zwei Traurigen dachten: "Das wird uns doch nicht retten," und blieben sitzen, der dritte aber, der Lustige, machte sich auf und ging soweit in den Wald, bis er die Felsenhütte fand. In dem Häuschen aber saß eine steinalte Frau, die war des Teufels Großmutter, und fragte ihn, woher er käme und was er hier wollte. Er erzählte ihr alles, was geschehen war, und weil er ihr wohl gefiel, hatte sie Erbarmen und sagte, sie wollte ihm helfen. Sie hob einen großen Stein auf, der über einem Keller lag und sagte: "Da verstecke dich, du kannst alles hören was hier gesprochen wird, sitze nur still und rege dich nicht; wenn der Drache kommt, will ich ihn wegen der Rätsel befragen, mir sagt er alles; und dann achte auf das, was er antwortet." Um zwölf Uhr nachts kam der Drache angeflogen und verlangte sein Essen. Die Großmutter deckte den Tisch und trug Trank und Speise auf, daß er vergnügt war, und sie aßen und tranken zusammen Da fragte sie ihm im Gespräch, wie's den Tag ergangen wäre, und wie viel Seelen er gekriegt hätte. "Es wollte mir heute nicht recht glücken," antwortete er, "aber ich habe drei Soldaten gepackt, die

sind mir sicher." "Ja, drei Soldaten," sagte sie, "die haben etwas an sich, die können dir noch entkommen." Sprach der Teufel höhnisch: "Die sind mein, denen gebe ich noch ein Rätsel auf, das sie nimmermehr raten können." "Was ist das für ein Rätsel?" fragte sie. "Das will ich dir sagen: In der großen Nordsee liegt eine tote Meerkatze, das soll ihr Braten sein, und von einem Walfisch die Rippe, das soll ihr silberner Löffel sein, und ein alter hohler Pferdefuß, das soll ihr Weinglas sein." Als der Teufel zu Bett gegangen war hob die alte Großmutter den Stein auf und ließ den Soldaten heraus. "Hast du auch alles wohl in acht genommen?" "Ja," sprach er, "ich weiß genug und will mir schon helfen." Darauf mußte er auf einem anderen Wege durchs Fenster heimlich und in aller Eile zu seinen Gesellen zurückgehen. Er erzählte ihnen, wie der Teufel von der alten Großmutter wäre überlistet worden und wie er die Auflösung des Rätsels von ihm vernommen hätte. Da waren sie alle fröhlich und guter Dinge, nahmen die Peitsche und schlugen sich so viel Geld, daß es auf der Erde herumsprang. Als die sieben Jahre völlig herum waren, kam der Teufel mit dem Buche, zeigte die Unterschriften und sprach: "Ich will euch mit in die Hölle nehmen, da sollt ihr eine Mahlzeit haben, könnt ihr mir raten, was ihr für einen Braten werdet zu essen kriegen, so sollt ihr frei und los sein und dürft auch das Peitschchen behalten." Da fing der erste Soldat an: "In der großen Nordsee liegt eine tote Meerkatze, das wird wohl der Braten sein." Der Teufel ärgerte sich, machte: "Hm! hm! hm!" und fragte den zweiten: "Was soll aber euer Löffel sein?" "Von einem Walfisch die Rippe, das soll unser silberner Löffel sein." Der Teufel schnitt ein Gesicht, knurrte wieder dreimal: "Hm! hm! hm!" und sprach zum dritten: "Wißt ihr auch, was euer Weinglas sein soll?" "Ein alter Pferdehuf, das soll unser Weinglas sein." Da flog der Teufel mit einem lauten Schrei fort und hatte keine Gewalt mehr über sie; aber die drei behielten das Peitschchen, schlugen Geld hervor, so viel sie wollten, und lebten vergnügt bis an ihr Ende.

125. DE DUIVEL EN ZIJN GROOTMOEDER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De duivel en zijn grootmoeder" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 125. In Grimm's notitie staat "uit Zwehrn" (van Dorothea Viehmann).

Inhoud: Drie slecht betaalde soldaten deserteren en verstoppen zich in het koren. Maar het leger omsingelt het veld totdat ze bang zijn voor honger. Een draak voert ze uit. De duivel geeft ze een zweepje dat geld oplevert. In ruil daarvoor zouden ze na zeven jaar van hem moeten zijn als ze een raadsel niet kunnen oplossen. Ze leven in overvloed, maar doen geen kwaad. Uiteindelijk worden twee bang dat ze het raadsel niet zullen kunnen oplossen, maar een is onvoorzichtig en gaat op advies van een oude vrouw naar een stenen huis in het bos. De grootmoeder van de duivel verbergt hem daar terwijl ze het raadsel van de duivel afluistert: "Er ligt een dode aap in de grote Noordzee, dat zou haar gebraad moeten zijn; en de rib van een walvis zal haar zilveren lepel zijn; en een oude holle paardenpoot, dat zal haar wijnglas zijn.' Zegt de soldaat tegen de anderen. Je beantwoordt de vragen van de duivel en mag de zweep houden.)

Er was eens een grote oorlog; de koning had veel soldaten, maar hij gaf hun weinig soldij, zodat ze er niet van konden leven. Drie spraken toen af om samen te blijven en er vandoor te gaan. Toen zei de één tegen de ander: "Als we gesnapt worden, dan hangt men ons aan de galg; hoe zullen we het aanpakken?" De tweede sprak: "Kijk daar eens naar dat grote korenveld, als we ons daarin verstoppen, vindt geen mens ons: het leger mag er niet doorheen en morgen trekken ze weer verder." Zo kropen ze het koren in, maar het leger trok juist niet verder, maar bleef daar in 't kamp. Twee dagen en twee nachten zaten ze zo in het koren, en ze hadden zo'n verschrikkelijke honger, dat ze bijna gestorven waren: maar als ze eruit waren gegaan, was dat zeker hun dood geweest. Toen zeiden ze: "wat helpt het of we weggaan, we zullen hier ellendig omkomen." Maar daar kwam een vurige draak door de lucht aangevlogen, hij dook naar hen en vroeg hen waarom ze zich zo verstopt hadden. Ze antwoordden: "Wij zijn drie soldaten, en we zijn weggelopen omdat de soldij te klein was; nu moeten we hier van honger sterven als we blijven liggen, maar gaan we hier vandaan, dan moeten we aan de galg bengelen." - "Als jullie me zeven jaar willen dienen," zei de draak, "dan zal ik je midden door het leger heen brengen, zodat niemand iets van jullie merkt." - "Keus hebben we niet, we moeten dit wel aannemen," antwoordden ze. Toen pakte de draak hen in zijn klauwen, voerde hen door de lucht over het leger heen, en zette hen ver daarvandaan weer op aarde; maar die draak was niemand anders dan de duivel zelf. Hij gaf hun een klein zweepje, en sprak: "Als je daarmee slaat dat het knalt, dan springt er zoveel geld voor je uit, als je maar nodig hebt; je kunt dan leven als grote heren; paarden houden en in een rijtuig rijden, maar na verloop van zeven jaar zijn jullie in mijn macht." En hij hield hun daarbij een boek voor en daar moesten ze alle drie in tekenen. "Toch wil ik jullie," zei hij, "eerst nog een raadsel opgeven, want als je dat raden kunt, ben je vrij en uit mijn macht ontslagen." De draak vloog nu van hen weg en ze reisden rond met hun zweepjes, hadden geld in overvloed, lieten zich fraaie kleren aanmeten en trokken in de wereld rond. Waar ze ook waren, leefden ze in pracht en vrolijkheid, reden op paarden en in rijtuigen, aten en dronken, maar kwaad deden ze niet. De tijd verstreek spoedig, en toen de zeven jaren bijna om waren, werden twee van hen angstig en bedrukt, maar de derde nam het luchtig op en zei: "Broeders, wees toch niet bang; ik ben niet op m'n hoofd gevallen, ik zal dat raadsel wel raden." Ze gingen naar buiten, bleven daar zitten en lieten het hoofd hangen. Daar kwam een oud vrouwtje langs en ze vroeg wat hun scheelde. "Ach, wat kan jou dat schelen, helpen kun je toch niet." - "Kom, wie weet!" antwoordde ze, "vertrouw me jullie verdriet maar toe." En ze vertelden haar dat ze de duivel gediend hadden, bijna zeven jaar lang; hij had hun geld gegeven of het hooi was, maar ze hadden getekend en waren in zijn macht gekomen, als ze, na die zeven jaar, een bepaald raadsel niet konden oplossen. Het oude mens zei: "Als jullie gered willen worden, dan moet één van jullie naar 't bos gaan. Hij zal dan bij een ingestorte rotswand komen; maar die ziet eruit als een huisje. Daar moet hij in gaan, en dan zal hij hulp krijgen." De twee die 't hoofd lieten hangen, dachten: "Dat zal ons toch niet redden," en ze bleven zitten. Maar de derde, die opgewekt was, stond op en ging het bos in, zo lang en zo ver tot hij die rotswand zag. In het huisje zat een stokoud vrouwtje, en dat was de grootmoeder van de duivel. Ze vroeg hem waar hij vandaan kwam en wat hij hier doen kwam. Hij vertelde haar alles wat er gebeurd was, en omdat hij een goede indruk maakte, kreeg ze medelijden met hem en zei tegen hem dat ze hem helpen wou. Ze lichtte een grote steen op, die over een kelder heen lag en zei: "Verstopje daarin. Je kunt er alles horen wat hier gesproken wordt, blijf stil zitten en verroer je niet; als de draak komt, zal ik hem naar dat raadsel vragen; mij zegt hij alles; let dan goed op zijn antwoord." Twaalf uur 's nachts kwam de draak aangevlogen en verlangde zijn eten. De grootmoeder dekte de tafel en zette er eten

en drinken op, zodat hij goed gehumeurd werd en ze aten en dronken samen. Zo onder het praten vroeg ze hem, hoe het die dag gegaan was, en hoeveel zieltjes hij gewonnen had. "Vandaag wilde het niet goed," antwoordde hij, "maar ik heb nog drie soldaten zitten, en daar ben ik wel zeker van." - "Ja, drie soldaten," zei ze, "dat is nog eens wat, die zullen je niet ontgaan, wel?" De duivel sprak spottend: "Of ze van mij zijn! Ik moet ze nog een raadsel opgeven, maar dat raden ze nooit." - "Wat voor een raadsel?" vroeg ze. "Ik zal 't je zeggen. In de Noordzee ligt een dode meerkat. Dat is hun gebraad. En dan nog de rib van den walvis. Dat is hun zilveren lepel. En nog een oude holle paardepoot, dat is het wijnglas." De duivel ging naar bed, en toen tilde de oude grootmoeder de steen op en liet de soldaat er weer uit. "Heb je goed opgelet?" - "Ja," zei hij, "nu weet ik genoeg en ik zal me wel redden." Hij moest toen een andere weg, zachtjes door het raam nemen, en heel gauw naar zijn kameraden teruggaan. Hij vertelde hun hoe de duivel door zijn grootmoeder beetgenomen was, en dat hij door haar de oplossing van het raadsel had gehoord. Toen werden ze allemaal weer vrolijk en opgewekt, namen hun zweepjes en sloegen zoveel geld dat het op de grond sprong. En toen de zeven jaar helemaal om waren, kwam de duivel met zijn boek, wees hun de handtekeningen en zei: "Nu neem ik jullie mee naar de hel, en daar krijg je eten; kun je raden wat voor gebraad je daar te eten zult krijgen, dan ben je vrij en je mag dan het zweepje houden." Daar begon de eerste soldaat: "In de Noordzee ligt een dode meerkat, dat zal ons vlees wel zijn." De duivel werd boos, zei: "hm! hm! hm!" en vroeg dan aan de tweede: "Wat zal de lepel zijn?""De rib van een walvis, dat is onze zilveren lepel." De duivel trok een lelijk gezicht, knorde weer driemaal: "hm! hm! hm!" en vroeg aan de derde: "En wat zal je wijnglas zijn?" - "Een oude paardenpoot, dat zal ons wijnglas zijn." Met een luide schreeuw verdween de duivel, en had geen macht meer over hen: maar het drietal kon het zweepje houden, ze sloegen er geld mee, zoveel ze maar wilden en ze leefden gelukkig en tevreden tot het eind van hun leven.

125.—THE DEVIL AND HIS GRANDMOTHER.
(Englisch / Engels / English)

("The Devil and his Grandmother" or "The Dragon and His Grandmother" (German: Der Teufel und seine Großmutter) is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm, number 125. The Grimms noted "from Zwehrn" (from Dorothea Viehmann).
Contents: Three poorly paid soldiers desert and hide in the corn. But the army surrounds the field until they fear starvation. A dragon carries them out. The devil gives them a little whip that makes money. In return, they should be his after seven years if they can't solve a riddle. They live in abundance but do no evil. Eventually, two get scared that they won't be able to solve the riddle, but one is careless and, on the advice of an old woman, goes to a stone house in the forest. The devil's grandmother hides him there while she eavesdrops on the devil's riddle: "There's a dead monkey lying in the great North Sea, that's supposed to be her roast; and the rib of a whale shall be her silver spoon; and an old hollow horse's foot, that shall be her wine glass." The soldier tells the others. You answer the devil's questions and are allowed to keep the whip.)

There was a great war, and the King had many soldiers, but gave them small pay, so small that they could not live upon it, so three of them agreed among themselves to desert. One of them said to the others, "If we are caught we shall be hanged on the gallows; how shall we manage it?" Another said, "Look at that great cornfield, if we were to hide ourselves there, no one could find us; the troops are not allowed to enter it, and to-morrow they are to march away." They crept into the corn, only the troops did not march away, but remained lying all round about it. They stayed in the corn for two days and two nights, and were so hungry that they all but died, but if they had come out, their death would have been certain. Then said they, "What is the use of our deserting if we have to perish miserably here?" But now a fiery dragon came flying through the air, and it came down to them, and asked why they had concealed themselves there? They answered, "We are three soldiers who have deserted because the pay was so bad, and now we shall have to die of hunger if we stay here, or to dangle on the gallows if we go out." "If you will serve me for seven years," said the dragon, "I will convey you through the army so that no one shall seize you." "We have no choice and are compelled to accept," they replied. Then the dragon caught hold of them with his claws, and carried them away through the air over the army, and put them down again on the earth far from it; but the dragon was no other than the Devil. He gave them a small whip and said, "Whip with it and crack it, and then as much gold will spring up round about as you can wish for; then you can live like great lords, keep horses, and drive your carriages, but when the seven years have come to an end, you are my property." Then he put before them a book which they were all three forced to sign. "I will, however, then set you a riddle," said he, "and if you can guess that, you shall be free, and released from my power." Then the dragon flew away from them, and they went away with their whip, had gold in plenty, ordered themselves rich apparel, and travelled about the world. Wherever they were they lived in pleasure and magnificence, rode on horseback, drove in carriages, ate and drank, but did nothing wicked. The time slipped quickly away, and when the seven years were coming to an end, two of them were terribly anxious and alarmed; but the third took the affair easily, and said, "Brothers, fear nothing, my head is sharp enough, I shall guess the riddle." They went out into the open country and sat down, and the two pulled sorrowful faces. Then an aged woman came up to them who inquired why they were so sad? "Alas!" said they, "how can that concern you? After all, you cannot help us." "Who knows?" said she, "confide your trouble to me." So they told her that they had been the Devil's servants for nearly seven years, and that he had provided them with gold as plentifully as if it had been blackberries, but that they had sold themselves to him, and were forfeited to him, if at the end of the seven years they could not guess a riddle." The old woman said, "If you are to be saved, one of you must go into the forest, there he will come to a fallen rock which looks like a little house, he must enter that, and then he will obtain help." The two melancholy ones thought to themselves, "That will still not save us," and stayed where they were, but the third, the merry one, got up and walked on in the forest until he found the rock-house. In the little, house, however, a very aged woman was sitting, who was the Devil's grandmother, and asked the soldier where he came from, and what he wanted there? He told her everything that had happened, and as he pleased her well, she had pity on him, and said she would help him. She lifted up a great stone which lay above a cellar, and said, "Conceal thyself there, thou canst hear everything that is said here; only sit still, and do not stir. When the dragon comes, I will question him about the riddle, he tells everything to me, so listen carefully to his answer." At twelve o'clock at night, the dragon came flying thither, and asked for his dinner. The grandmother laid the table, and served up food and drink, so that he was pleased, and they ate

and drank together. In the course of conversation, she asked him what kind of a day he had had, and how many souls he had got? "Nothing went very well to-day," he answered, "but I have laid hold of three soldiers,—I have them safe." "Indeed! three soldiers, that's something like, but they may escape you yet." The Devil said mockingly, "They are mine! I will set them a riddle, which they will never in this world be able to guess!" "What riddle is that?" she inquired. "I will tell you. In the great North Sea lies a dead dog-fish, that shall be your roast meat, and the rib of a whale shall be your silver spoon, and a hollow old horse's hoof shall be your wine-glass." When the Devil had gone to bed, the old grandmother raised up the stone, and let out the soldier. "Hast thou paid particular attention to everything?" "Yes," said he, "I know enough, and will contrive to save myself." Then he had to go back another way, through the window, secretly and with all speed to his companions. He told them how the Devil had been overreached by the old grandmother, and how he had learned the answer to the riddle from him. Then they were all joyous, and of good cheer, and took the whip and whipped so much gold for themselves that it ran all over the ground. When the seven years had fully gone by, the Devil came with the book, showed the signatures, and said, "I will take you with me to hell. There you shall have a meal! If you can guess what kind of roast meat you will have to eat, you shall be free and released from your bargain, and may keep the whip as well." Then the first soldier began and said, "In the great North Sea lies a dead dog-fish, that no doubt is the roast meat." The Devil was angry, and began to mutter "Hm! hm! hm!" and asked the second, "But what will your spoon be?" "The rib of a whale, that is to be our silver spoon." The Devil made a wry face, again growled, "Hm! hm! hm!" and said to the third, "And do you also know what your wine-glass is to be?" "An old horse's hoof is to be our wine-glass." Then the Devil flew away with a loud cry, and had no more power over them, but the three kept the whip, whipped as much money for themselves with it as they wanted, and lived happily to their end.

KHM 126. FERENAND GETRÜ UND FERENAND UNGETRÜ (Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("Ferenand getrü un Ferenand ungetrü" (Standard Deutsch: Ferdinand getreu und Ferdinand ungetreu) ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 126 (KHM 126). Grimms Anmerkungen notieren "Aus dem Paderbörnischen" (von Familie von Haxthausen). Das Märchen ist im plattdeutschen Dialekt der ostwestfälischen Region verfasst wie es wohl vor 200 Jahren gesprochen wurde.

Inhalt: Ein Paar bekommt kein Kind, solange es reich ist, erst als es arm ist. Der Vater findet keinen Paten. Da erbietet sich ein Bettler, der es Ferenand getrü tauft und ihm bei der Mutter einen Schlüssel zu einem Schloss auf der Heide hinterlässt. Mit sieben Jahren, als die andern Kinder mit den Geschenken ihrer Paten prahlen, bekommt er ihn. Mit vierzehn ist das Schloss da. Darin ist ein Schimmel. Auf seinem Ritt findet er erst eine Schreibfeder, die er auf Zuruf einer Stimme aufhebt, dann einen Fisch am Ufer, der ihm für seine Rettung eine Flöte gibt, die er blasen kann, wenn er in Not ist. Er geht mit einem Ferenand ungetreu, der Gedanken lesen kann, ins Wirtshaus. Ein Mädchen dort beschafft ihm den Posten als königlicher Vorreiter. Da fordert Ferenand ungetreu, dass sie ihn zu des Königs Diener macht, dem er einredet, Ferenand getreu müsse seine verlorene Liebste holen. Ferenand getreu klagt es seinem Pferd, das ihm rät, sich vom König ein Schiff voll Fleisch und eines voll Brot geben zu lassen, um die Riesen und die Vögel um die Insel der schlafenden Prinzessin zufriedenzustellen und sie mit ihrer Hilfe heimzuholen. Als er ein zweites Mal hin muss, um ihre Schriften zu holen, fällt ihm die Schreibfeder ins Wasser. Die Fische holen sie ihm heraus. Am Hofe hackt ihm die Königstochter den Kopf ab und setzt ihn wieder auf. Als sie es dann am König zeigen soll, tut sie, als könnte sie ihn nicht mehr aufsetzen, denn sie mag ihn nicht, weil er keine Nase hat. Ferenand und die Prinzessin heiraten. Sein getreues Pferd verwandelt sich in einen Königssohn, als er dreimal mit ihm in einer vom Pferd bezeichneten Heide herumreitet.)

Et was mal en Mann un 'ne Fru west, de hadden solange se rick wören kene Kinner, as se awerst arm woren, da kregen se en kleinen Jungen. Se kunnen awerst kenen Paen dato kregen, da segde de Mann, he wulle mal na den annern Ohre (Orte) gahn un tosehn, ob he da enen krege. Wie he so gink, begegnete ünn en armen Mann, de frog en, wo he hünne wulle, he segde, he wulle hünn un tosehn, dat he 'n Paen kriegte, he sie arm, un da wulle ünn ken Minske to Gevaher stahn. "O," segde de arme Mann, "gi sied arm un ik sie arm, ik will guhe (euer) Gevaher weren; ik sie awerst so arm, ik kann dem Kinne nix giwen, gahet hen un segget de Bähmoer (Wehmutter), se sulle man mit den Kinne na der Kerken kummen." Ase se nu tohaupe an der Kerken kummet, da is de Bettler schaun darinne, de givt dem Kinne den Namen Ferenand getrü.

Wie he nu ut der Kerken gahet, da segd de Bettler: "Nu gahet man na Hus, ik kann guh (euch) nix giwen un gi süllt mi ok nix giwen." De Bähmoer awerst gav he 'n Schlüttel un segd er, se mögt en, wenn se na Hus käme, dem Vaer giwen, de sull'n verwahren, bis dat Kind vertein Johr old wöre, dann sull et up de Heide gahn, da wöre 'n Schlott, dato paßte de Schlüttel, wat darin wöre, dat sulle em hören. Wie dat Kind nu sewen Johr alt wor un düet (tüchtig) wassen wor, gink et mal spilen mit anneren Jungens, da hadde de eine noch mehr vom Paen kriegt, ase de annere, he awerst kunne nix seggen, un da grinde he un gink nah Hus un segde tom Vaer: "Hewe ik denn gar nix vom Paen kriegt?" "O ja," segde de Vaer, "du hest en Schlüttel kriegt, wenn up de Heide 'n Schlott steit, so gah man hen un schlut et up." Da gink he hen, awerst et was kein Schlott to hören un to sehen. Wier na sewen Jahren, ase he vertein Johr old is, geit he nochmals hen, da steit en Schlott darup. Wie he et upschloten het, da is der nix enne, ase 'n Perd, 'n Schümmel. Da werd de Junge so vuller Früden, dat he dat Perd hadde, dat he sik darup seit un to sinen Vaer jegd (jagt). "Nu hew ik auck 'n Schümmel, nu will ik auck reisen," segd he.

Da treckt he weg, un wie he unnerweges is, ligd da 'ne Schriffedder up 'n Wegge, he will se eist (erst) upnümmen, da denkt he awerst wier bie sich: "O, du süst se auck liggen laten, du findst ja wull, wo du hen kümmst, 'ne Schriffedder, wenn du eine brückest." Wie he so weggeit, do roppt et hinner üm: "Ferenand getrü, nimm se mit." He süt sik ümme, süt awerst keinen, da geit he wier torugge un nümmt se up. Wie he wier 'ne Wile rien (geritten) is, kümmt he bie 'n Water vorbie, so ligd da en Fisk am Öwer (Ufer) un snappet un happet na Luft; so segd he: "Töv, min lewe Fisk, ik will die helpen, dat du in't Water kümmst," un gript 'n bie'n Schwans un werpt 'n in't Water. Da steckt de Fisk den Kopp ut den Water un segd: "Nu du mie ut den Kot holpen hest, will ik die 'ne Flötenpiepen giwen; wenn du in de Naud bist, so flöte derup, dann will ik di helpen, un wenn du mal wat in Water hest fallen laten, so flöte man, so will ik et die herut reicken." Nu ritt he weg, da kümmt so 'n Minsk to üm, de frägt 'n, wo he hen wull. "O, na den neggsten Ohre." Wu he dann heite?

"Ferenand getrü." "Sü, da hewe wie ja fast densülwigen Namen, ik heite Ferenand ungetrü." Da trecket se beide na den neggsten Ohre in dat Wertshus.

Nu was et schlimm, dat de Ferenand ungetrü allet wüste, wat 'n annerer dacht hadde un doen wulle; dat wust he döre so allerhand slimme Kunste. Et was awerst im Wertshuse so 'n wacker Mäken, dat hadde 'n schier (klares) Angesicht un drog sik so hübsch; dat verleiv sik in den Ferenand getrü, denn et was 'n hübschen Minschen west un frog'n, wo he hen to wulle. "O, he wulle so herümmer reisen." Da segd se, so sull he doch nur da bliewen, et wöre hier to Lanne 'n Künig, de neime wull geren 'n Bedeenten oder Vorrüter; dabie sulle he in Diensten gahn. He andworde, he kunne nig gud so to einen hingahen un been sik an. Da segde dat Mäken: "O, dat will ik dann schon dauen." Un so gink se auck stracks hen na den Künig un sehde ünn, se wüste ünn 'n hübschen Bedeenten. Dat was de wohl tofreen un leit 'n to sik kummen un wull n'tom Bedeenten macken. He wull awerst leewer Vorrüter sin, denn wo sin Perd wöre, da möst he auck sin: da mackt 'n de Künig tom Vorrüter. Wie düt de Ferenand ungetrü gewahr wore, da segd he to den Mäken: "Töv, helpest du den an un mie nig?" "O," segd dat Mäken, "ik will 'n auck anhelpen." Se dachte: "Den most du die tom Frünne wahren, denn he is nig to truen." Se geit alse vorm Künig stahn un beed 'n als Bedeenten an; dat is de Künig tofreen.

Wenn he nu also det Morgens den Heren antrock, da jammerte de jümmer: "O wenn ik doch eist mine Leiveste bie mie hädde." De Ferenand ungetrü was awerst dem Ferenand getrü jümmer uppsettsig; wie asso de Künig mal wier so jammerte, da segd he: "Sie haben ja den Vorreiter, den schicken Sie hin, der muß sie herbeischaffen, und wenn er es nicht thut, so muß ihm der Kopf vor die Füße gelegt werden." Da leit de Künig den Ferenand getrü to sik kummen un sehde üm, he hädde da un da 'ne Leiveste, de sull he ünn herschappen, wenn he dat nig deie, sull he sterwen.

De Ferenand getrü gink in Stall to sinen Schümmel un grinde un jammerte: "O, wat sin ik 'n unglücksch Minschenkind." Do röppet jeines hinner üm: "Ferdinand getreu, was weinst du?" He süt sik üm, süt awerst neimes, un jammerd jümmer fort: "O min lewe Schümmelken, nu mot ik die verlaten, nu mot ik sterwen." Do röppet et wier: "Ferdinand getreu, was weinst du?" Do merket he eist, dat dat sin Schümmelken dei, dat Fragen. "Döst du dat, min Schümmelken, kannst du küren (reden)?" Un segd wier: "Ik sull da un da hen, un sull de Brut halen, west du nig, wie ik dat wol anfangen." Do antwoerd dat Schümmelken: "Gah du na den Künig un segg, wenn he die giwen wulle, wat du hewen möstest, so wullest du se ünn schappen; wenn he die 'n Schipp vull Fleisk un 'n Schipp vull Brod giwen wulle, so sull et gelingen; da wöde grauten Riesen up den Water, wenn du denen ken Fleisk middebrächtes, so terreitn sie die; un da wören de grauten Vüggel, de Pickeden die de Ogen ut den Koppe, wenn du ken Brod vor se häddest." Da lett de Künig alle Slächter im Lanne slachten un alle Becker backen, dat de Schippe vull werdt. Wie se vull sied, sagd dat Schümmelken tom Ferenand getrü: "Nu gah man up mie sitten un treck mit mie in 't Schipp, wenn dann de Riesen kümmet, so segg:

›Still, still, meine lieben Riesechen,
ich hab' euch wohl bedacht,
ich hab' euch was mitgebracht.‹

Un wenn de Vüggel kümmet, so segst du wier:

›Still, still, meine lieben Vögelchen,
ich hab' euch wohl bedacht,
ich hab' euch was mitgebracht.‹

Dann doet sie die nix, un wenn du dann bie dat Schlott kümmst, dann helpet die de Riesen, dann gah up dat Schlott un nümm 'n paar Riesen mit, da ligd de Prinzessin un schlöppet; du darfst se awerst nig upwecken, sonnern de Riesen mött se mit den Bedde upnümmen un in dat Schipp dregen." Und da geschah nun alles, wie das Schimmelchen gesagt hatte, und den Riesen und den Vögeln gab der Ferenand getrü, was er ihnen mitgebracht hatte, dafür wurden die Riesen willig und trugen die Prinzessin in ihrem Bett zum König. Un ase se tom Künig kümmet, segd se, se künne nig liwen, se möste ere Schriften hewen, de wören up eren Schlotte liggen bliwen. Da werd de Ferenand getrü up Anstifften det Ferenand ungetrü roopen, un de Künig bedütt ünn, he sulle de Schriften van dem Schlotte halen, süst sull he sterwen. Da geit he wier in Stall, un grind un segd: "O min lewe Schümmelken, nu sull ik noch 'nmal weg, wie süll wie dat macken?" Da segd de Schümmel, se sullen dat Schipp man wier vull laen (laden). Da geht es wieder wie das vorige Mal, und die Riesen und die Vögel werden von dem Fleisch gesättigt und besänftigt. Ase se bie dat Schlott kümmet, segd de Schümmel to ünn, he sulle man herin gahn, in den Schlapzimmer der Prinzessin, up den Diske da lägen de Schriften. Da geit Ferenand getrü hün un langet se. Ase se up 'n Water sind, da let he sine Schriffedder in't Water fallen, da segd de Schümmel: "Nu kann ik die awerst nig helpen." Da fällt'n dat bie mit de Flötepiepen, he sänkt an to flöten, da kümmt de Fisk un het de Fedder im Mule un langet se'm hen. Nu bringet he de Schriften na dem Schlotte, wo de Hochtid hallen werd.

De Künigin mogte awerst den Künig nig lien, weil he keine Nese hadde, sonnern se mogte den Ferenand getrü geren lien. Wie nu mal alle Herens vom Hove tosammen sied, so segd de Künigin, se könne auck Kunststücke macken, se künne einen den Kopp afhoggen und wier upsetten, et sull nur mant einer versöcken. Da wull awerst kener de eiste sien, da mott Ferenand getrü daran, wier up Anstifften von Ferenand ungetrü, den hogget se den Kopp as un sett'n ünn auck wier up, et is auck glick wier tau heilt, dat et utsach, ase hädde he 'n roen Faen (Faden) üm 'n Hals. Da segd de Künig to ehr: "Mein Kind, wo hast du denn das gelernt?" "Ja," segd se, "die Kunst versteh ich, soll ich es an dir auch einmal versuchen?" "O ja," segd he. Do hogget se en awerst den Kopp af un sett'n en nig wier upp, se doet, as ob se'n nig daruv kriegen künne, und as ob he nig fest sitten wulle. Da werd de Künig begrawen, se awerst frigget den Ferenand getrü.

He ride awerst jümmer sinen Schümmel, un ase he mal darup sat, da segd he to em, he sulle mal up 'ne annere Heide, de he em wist, trecken un da dreimal mit em herumme jagen. Wie he dat dahen hadde, da geit de Schümmel up de Hinnerbeine stahn un verwannelt sik in 'n Künigssuhn.

126. FERDINAND GETREU UND FERDINAND UNGETREU
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es war einmal ein Mann und eine Frau, die hatten, solange sie reich waren, keine Kinder, als sie aber arm geworden waren, da kriegten sie einen kleinen Jungen. Sie konnten aber keinen Paten für ihn kriegen; da sagte der Mann, er wolle in einen andern Ort gehen und zusehen, daß er dort einen bekomme.

Und wie er so ging, begegnete ihm ein anderer armer Mann, der ihn nach seinem Wohin fragte. Der Mann antwortete, er wolle hin und zusehen, daß er einen Paten kriegte, aber er sei arm, und da wolle kein Mensch Gevatter sein. "Oh," sagte der arme Mann, "Ihr seid arm und ich bin arm, ich will Euer Gevatter werden, aber ich kann dem Kind nichts geben. Doch geht hin und sagt der Wehmutter, sie solle mit dem Kind in die Kirche kommen." Als sie dann zusammen zur Kirche kamen, war der Bettler schon drinnen. Und er gab dem Kind den Namen "Ferdinand getreu."

Wie sie nun aus der Kirche kamen, da sagte der Bettler: "Nun geht nur nach Haus, ich kann Euch nichts geben; und Ihr sollt mir auch nichts geben." Der Wehmutter aber gab er einen Schlüssel und sagte ihr, sie möchte ihn, wenn sie nach Hause käme, dem Vater geben, der sollte ihn verwahren, bis das Kind vierzehn Jahr alt wäre; dann sollte es auf die Heide gehen, da wäre dann ein Schloß, dazu paßte der Schlüssel. Alles, was darin wäre, sollte ihm gehören.

Wie das Kind nun sieben Jahre alt und tüchtig gewachsen war, ging es einmal spielen mit anderen Jungen; da hatte der eine mehr vom Paten gekriegt, als der andere. Er aber konnte gar nichts sagen. Da weinte er und ging nach Hause und sagte zu seinem Vater: "Habe ich denn gar nichts vom Paten gekriegt?" - "O ja," sagte der Vater, "du hast einen Schlüssel gekriegt, der für ein Schloß ist, das dann auf der Heide steht; dann gehst du hin und schließt es auf." Da ging er hin, aber es war kein Schloß zu hören und zu sehen. Wieder nach sieben Jahren, als er vierzehn Jahre alt ist, geht er nochmals hin, da ist wirklich ein Schloß auf der Heide. Wie er es aufgeschlossen hat, da ist nichts drin als ein Pferd, ein Schimmel. Da freute sich der Junge so, daß er ein Pferd hatte, daß er sich draufsetzte und zu seinem Vater jagte. "Nun hab ich auch einen Schimmel, nun will ich auch reisen," sagte er. Da zog er los, und wie er unterwegs ist, liegt da eine Schreibfeder auf dem Weg. Er will sie erst aufheben, dann denkt er aber bei sich: Oh, du kannt sie auch liegenlassen, du findest ja dort, wo du hinkommst, eine Schreibfeder, wenn du eine brauchst. Wie er so weggeht,, da ruft es hinter ihm: "Ferdinand getreu, nimm sie mit." Er sieht sich um, sieht aber keinen; da geht er wieder zurück und hebt sie auf. Wie er eine Weile geritten ist, kommt er an einem Wasser vorbei, da liegt ein Fisch am Ufer und schnappt nach Luft; da sagt er: "Wart, mein lieber Fisch, ich will dir helfen, daß du ins Wasser kommst," ergreift ihn beim Schwanz und wirft ihn ins Wasser. Da steckt der Fisch den Kopf aus dem Wasser und sagt: "Da du mich aus dem Kot geholt hast, will ich dir eine Flöte geben; wenn du in Not bist, so spiele darauf, dann will ich dir helfen, und wenn du mal was ins Wasser hast fallen lassen, so spiele nur, und ich hole es dir wieder heraus." Nun ritt er weg, und da kommt so ein Mensch daher, der fragt ihn, wohin er will. "Oh, nach dem nächsten Ort." Und wie er denn heiße? "Ferdinand getreu." - "Ich habe fast denselben Namen," sagte der andere, "denn ich heiße Ferdinand ungetreu." Da zogen sie beiden zusammen zum nächsten Ort in das Wirtshaus.

Nun war es aber schlimm, daß Ferdinand ungetreu alles wußte, was ein anderer gedacht hatte und tun wollte; das wußte er durch allerhand schlimme Künste. Da war im Wirtshaus ein wackeres Mädchen, das hattt ein klares Angesicht und war sehr hübsch; es verliebte sich in Ferdinand getreu, denn er war ein hübscher junger Mann, und fragte ihn, wohin er wolle. Oh, er wolle nur so herumreisen, sagte Ferdinand getreu zu ihr. Da sagte sie zu ihm, er solle doch hierbleiben, denn hierzulande wäre ein König, der einen Bedienten oder Vorreiter sicher gebrauchen könnte: da solle er in Diensten gehen. Er antwortete, er könne nicht einfach hingehen und sich anbieten. Da sagte das Mädchen: "Oh, das will ich schon für dich tun." Und so ging sie auch stracks hin zum König und sagte diesem, sie wüßte einen hübschen Bedienten für seinen Hof. Damit war der König wohl zufrieden, ließ ihn zu sich kommen und wollte ihn zum Bedienten machen. Er wollte aber lieber Vorreiter sein, denn wo sein Pferd wäre, müßte er auch sein; da machte der König ihn zum Vorreiter. Wie das Ferdinand ungetreu gewahr wurde, da sagte er zu dem Mädchen: "Hilfst du dem und mir nicht?" - "Oh," sagte das Mädchen, "ich will dir auch helfen." Sie dachte: Den mußt du dir als Freund bewahren, denn dem ist nicht zu trauen. Sie ging zum König und bot ihn als Bedienten an; damit war der König zufrieden.

Wenn Ferdinand ungetreu des Morgens seinen Herrn anzog, da jammerte der immer: "Oh, wenn ich nur meine Liebste bei mir hätte." Der Ferdinand ungetreu war aber dem Ferdinand getreu immer aufsässig, und als der König wieder einmal so jammerte, da sagte er: "Ihr habt ja den Vorreiter, schickt doch den, der muß sie herbeischaffen, und wenn er es nicht tut, so muß ihm der Kopf vor die Füße gelegt werden." Da ließ der König Ferdinand getreu zu sich kommen und sagte, er hätte da und da eine Liebste, die solle er herbeischaffen; wenn er das nicht täte, solle er sterben.

Ferdinand getreu ging daraufhin in den Stall zu seinem Schimmel und weinte und jammerte. "Oh, was bin ich für ein unglückliches Menschenkind." Da rief es hinter ihm: "Ferdinand getreu, was weinst du?" Er sah sich um, sah aber niemand und jammerte immer fort: "Oh, mein lieber Schimmel, ich muß dich verlassen, und nun muß ich sterben." Da rief es wieder: "Ferdinand getreu, was weinst du?" Da merkte er erst, daß sein Schimmelchen ihn gefragt hatte. "Bist du das, mein Schimmelchen? Kannst du reden?" Und sagte wieder: "Ich soll da und da hin und soll die Braut holen. Weißt du nicht, wie ich das anfangen soll?" Da antwortete das Schimmelchen: "Geh du nur zum König und sage, wenn er dir geben wolle, was du haben müßtest, so wolltest du die Braut schon herschaffen. Dazu brauchst du ein Schiff voll Fleisch und ein Schiff voll Brot; denn die großen Riesen auf dem Wasser, wenn du denen kein Fleisch mitbringst, so zerreißen sie dich: und da wären noch die großen Vögel, die picken dir die Augen aus dem Kopf, wenn du kein Brot für sie hättest."

Da ließ der König alle Schlächter im Lande schlachten und alle Bäcker backen, daß die Schiffe voll wurden. Wie sie voll sind, sagt das Schimmelchen zu Ferdinand getreu: "Nun besteige mich und reite mit mir zum Schiff; wenn dann die Riesen kommen, so sage:

Still, still, meine lieben Riesechen,
Ich hab euch wohl bedacht,
Ich hab euch was mitgebracht.

Und wenn die Vögel kommen, so sagst du wieder:

Still, still, meine lieben Vögelchen,
Ich hab euch wohl bedacht,
Ich hab euch was mitgebracht.

Dann tun sie dir nichts, und wenn du dann zu dem Schloß kommst, dann helfen dir die Riesen; du gehst hinauf zum Schloß und nimmst ein paar Riesen mit: da liegt die Prinzessin und schläft. Du darfst sie aber nicht aufwecken, sondern die Riesen müssen sie mit dem Bett zusammen auf das Schiff tragen." Und da geschah nun alles, wie das Schimmelchen gesagt hatte, und den Riesen und Vögeln gab der Ferdinand getreu, was er ihnen mitgebracht hatte, dafür wurden die Riesen willig und trugen die Prinzessin zum Schiff, das sogleich zum König fuhr. Und als sie zum König kamen, sagte die Prinzessin, sie könne nicht leben, sie müsse ihre Schriften haben, die wären auf dem Schlosse liegengeblieben. Da wurde Ferdinand getreu auf Anstiften von Ferdinand ungetreu gerufen, und der König befahl ihm, er solle die Schriften vom Schlosse holen, sonst müßte er sterben. Da geht er wieder in den Stall und weint und sagt: "Oh, mein liebes Schimmelchen, nun soll ich noch einmal weg; wie soll ich das machen?" Da sagte der Schimmel, sie sollten das Schiff wieder volladen. Da geht es wieder wie das vorige Mal, und die Riesen und die Vögel werden von dem Fleisch gesättigt und besänftigt. Als sie wieder zum Schloß kommen, sagt der Schimmel zu ihm, er solle nur hineingehen, dort, im Schlafzimmmer der Prinzessin, lägen die Schriften. Da geht Ferdinand getreu hinein und holt sie. Als sie wieder auf dem Wasser sind, da läßt er seine Schreibfeder ins Wasser fallen. Da

sagt der Schimmel: "Nun kann ich dir aber nicht helfen." Da fällt ihm seine Flöte ein, und er fängt zu spielen an. Da kommt der Fisch und hat die Feder im Maul und hält sie ihm hin. Nun brachte er die Schriften zum Schloß, wo die Hochzeit gehalten wurde.

Die Königin mochte den König nicht leiden, weil er keine Nase hatte, sondern sie mochte den Ferdinand getreu gern leiden. Wie nun einmal alle Herren vom Hofe zusammen waren, sagte die Königin, sie könnte auch Kunststücke machen: sie könnte einen Kopf abhacken und ihn wieder aufsetzen, es solle einmal einer versuchen. Da wollte aber keiner der erste sein. Da mußte Ferdinand getreu heran, wieder auf Anstiften von Ferdinand ungetreu. Dem hackte sie den Kopf ab und setzte ihn auch wieder auf; es war dann auch gleich wieder verheilt, sah aber aus, als hätte er einen roten Faden um den Hals. Da sagte der König zu ihr: "Mein Kind, wo hast du denn das gelernt?" - "Ja," sagte sie, "die Kunst versteh ich, soll ich es an dir auch einmal versuchen?" - "O ja," sagte er. Da hackte sie ihm den Kopf ab, setzte ihn aber nicht wieder auf. Sie tat, als kriegte sie ihn nicht wieder drauf, und als ob er nicht festsitzen wollte. Da wurde der König begraben, sie aber freite den Ferdinand getreu.

Er ritt aber immer seinen Schimmel, und als er wieder einmal draufsaß, da sagte das Pferd zu ihm, er solle einmal auf eine andere Heide, die er ihm weisen würde, reiten, und dort dreimal mit ihm herumjagen. Wie er das getan hatte, da richtet sich der Schimmel auf den Hinterbeinen auf und verwandelt sich in einen Königssohn.

126. FERDINAND GETROUW EN FERDINAND ONTROUW (Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Trouwe Ferdinand en Ontrouwe Ferdinand" of "Fernand getrouw en Fernand ongetrouw" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 126. De aantekeningen van de Grimms zeggen "uit de regio van Paderborn" (van de familie von Haxthausen). Het sprookje is geschreven in het Nederduitse dialect van de regio Oost-Westfalen, zoals het waarschijnlijk 200 jaar geleden werd gesproken.

Inhoud: Een rijke man en vrouw krijgen pas een jongetje als ze arm zijn geworden, maar kunnen geen peet vinden. De man gaat naar een ander dorp om te zoeken en komt een arme man tegen en vertelt het verhaal. De man wil de peet wel worden, maar is arm en kan niets schenken. De baker moet met het kind naar de kerk komen en het krijgt de naam Trouwe Ferdinand. Hij geeft de ouders niets maar hoeft zelf ook niets. Stiekem geeft hij nog een sleutel aan de baker en die moet de vader bewaren tot het kind veertien jaar is geworden. Hij moet dan naar een kasteel op de hei en de sleutel zal passen. Als de jongen zeven is kan hij niet opscheppen, net als de andere jongens. De vader vertelt dan over de sleutel, maar de jongen ziet geen kasteel op de hei. Zeven jaar later gaat hij terug en ziet het kasteel. Er staat een schimmel in en op de terugweg pakt hij een ganzenveer op. Hij gooit een vis terug in het water en deze bedankt hem door hem een fluitje te geven. Als hij in nood is of iets in het water laat vallen, hoeft hij maar te fluiten voor hulp. Trouwe Ferdinand komt Ontrouwe Ferdinand tegen en ze gaan samen naar een herberg en Ontrouwe Ferdinand kan gedachten lezen door toverkracht. Een mooi meisje wordt verliefd op Trouwe Ferdinand en ze vraagt de koning of hij in dienst mag komen. Trouwe Ferdinand wordt voorrijder en Ontrouwe Ferdinand wil ook hulp. Het meisje stemt toe, maar ze vertrouwt hem niet. De koning wil zijn liefste bij zich en Ontrouwe Ferdinand wil dat Trouwe Ferdinand haar zal halen, anders moet hij sterven. De schimmel kan praten en zegt Trouwe Ferdinand een schip vol brood en een schip vol vlees mee te nemen voor de vogels en de reuzen op het water. Trouwe Ferdinand moet een paar reuzen meenemen naar het kasteel en ze moeten haar met bed en al naar het schip brengen. De prinses wordt slapend naar de koning gebracht, maar wil haar boeken en Ontrouwe Ferdinand haalt de koning over om Trouwe Ferdinand de klus te laten klaren. Op de terugweg valt de ganzenveer in het water en Trouwe Ferdinand pakt zijn fluitje, waarna de vis hem helpt. De koningin houdt niet van de neusloze koning, maar wel van Trouwe Ferdinand. Ze zegt dat ze kan toveren, ze kan iemand tot leven wekken na het hoofd te hebben afgeslagen. Trouwe Ferdinand wordt door Ontrouwe Ferdinand naar voren geschoven en hij geneest inderdaad. Dan volgt de koning, maar de koningin repareert hem niet en ze trouwt met Trouwe Ferdinand. De schimmel zegt dat hij naar een andere wei moet en hij galoppeert driemaal rond, waarna hij in een koningszoon verandert.)

Er waren eens een man en een vrouw, ze waren rijk, maar zolang ze rijk waren, hadden ze geen kinderen, maar toen werden ze arm, en toen kregen ze een kleine jongen. Maar ze konden er niemand bij krijgen, die peet wou zijn en de man zei, dat hij dan maar naar een ander dorp zou gaan om te zien of hij daar geen peet kon krijgen. Terwijl hij onderweg was, kwam hij een arme man tegen, en die vroeg hem waar hij naar toe moest, en hij zei dat hij naar een ander dorp wou gaan om te zien of hij geen peet kon krijgen voor zijn zoontje, hij was arm en geen mens wou bij hem peet staan. "O," zei de arme man, "jij bent arm, ik ben arm, ik wil je peetvader wel zijn, maar ik ben zó arm, dat ik 't kind niets geven kan; maar ga maar naar de baker en zeg haar dat ze met 't kind maar eens naar de kerk moet komen." Ze kwamen gezamenlijk naar de kerk, en de bedelaar was er al en hij gaf aan het kind de naam: Ferdinand de trouwe.

Ze kwamen daarna weer uit de kerk, en de bedelaar zei: "Ga nu maar naar huis, ik kan niets geven, en jullie moeten mij ook niets geven." Maar de baker gaf hij een sleutel en hij zei dat ze die, als ze weer thuis was, aan de vader geven moest, en hij moest hem bewaren tot 't kind veertien jaar oud was, en dan moest hij de hei opgaan en daar was een slot, en daar paste die sleutel in, en wat daarin was zou hem toebehoren. Toen het kind zeven jaar was geworden en flink was gegroeid, ging het eens met andere jongens spelen, en de één had nog meer van z'n peetvader gekregen dan de ander, maar hij had niets te vertellen, en daarom begon hij te huilen en liep naar huis en zei tegen zijn vader: "Heb ik dan niks van mijn peet gekregen?" - "O ja," zei de vader, "zeker, je hebt een sleutel gekregen, en als er op de hei een slot is, ga er dan maar naar toe en open het." Toen ging hij erheen, maar er was nergens een slot te horen of te zien. Zeven jaar later toen hij veertien was, ging hij er nog eens heen, en toen was er wél een slot. Hij stak de sleutel erin, draaide hem om, maar er was niets binnenin, dan 'n schimmel. Daar was de jongen nu zo dolblij mee, dat hij een paard had, dat hij er meteen op ging zitten en naar zijn vader reed. "Nu heb ik ook een paard, nu kan ik ook op reis gaan," zei hij. Hij trok weg, en toen hij onderweg was, lag er een schrijfpen op de weg, en hij wou hem eerst op rapen, maar toen dacht hij weer bij zichzelf: "Och, je moest hem maar laten liggen, waar je heengaat is vast wel een pen, als je er één nodig hebt." Maar terwijl hij weggaat, roept er iemand achter hem: "Ferdinand, neem 'm mee." Hij kijkt om, maar ziet niets, maar hij gaat toch weer terug en raapt hem op. Na een poos rijden, komt hij langs een beekje, en daar lag een vis aan de oever, happend en snakkend naar lucht en hij zegt: "Wacht

maar, visje, ik zal je helpen om weer in 't water te komen," en hij pakt hem bij zijn staart en gooit hem in 't water. Daar stak de vis z'n kop uit 't water en zei: "Nu je mij uit de brand geholpen hebt, zal ik je een fluitje geven; als je in nood bent, fluit er dan op, dan zal ik je helpen. En als je soms eens wat in 't water hebt laten vallen, fluit dan maar, dan geef ik het je wel aan." Hij rijdt weer verder, en daar komt 'n mens naar 'm toe en die vraagt waar hij heen moet. "Nu, naar 't naaste dorp." - "Hoe of hij dan heette?" - "De trouwe Ferdinand." - "Zo, dan hebben we haast dezelfde naam, ik heet de ontrouwe Ferdinand." En zo trokken ze samen naar het naaste dorp naar de herberg. Nu was het wel erg, dat die ontrouwe Ferdinand alles wist, wat de ander gedacht had en wilde doen; en dat wist hij door allerlei kunsten. In de herberg was een aardig meisje, met een eerlijk gezicht en ze gedroeg zich aardig, ze werd verliefd op de trouwe Ferdinand, want dat was ook een aardige kerel, en ze vroeg hem waar hij naar toe wou. "O, hij wou zo'n beetje rondreizen." Ze zei dat hij dan daar nog maar wat blijven moest, d'r was hier in 't land een koning en die had wel 'n bediende of een voorrijder nodig, daar kon hij dan dienst nemen. Hij antwoordde dat hem dat niet goed afging, naar iemand toegaan en zichzelf aanbieden. Het meisje zei: "O, dat zal ik dan wel doen." En zo ging ze meteen naar de koning en zei, dat ze een aardige dienaar voor hem had. Daar wou hij wel van horen en liet hem bij zich komen en wilde hem wel hebben. Maar hij wou 't liefst voorrijder zijn, want waar zijn paard was, wou hij zelf zijn, en toen nam de koning hem ook als voorrijder. Toen de ontrouwe Ferdinand daar van hoorde, zei hij tegen het meisje: "Zeg, help je mij dan niet?" - "Wel," zei het meisje, "jou wil ik ook wel helpen." Ze dacht: "Je moet hem te vriend houden, want hij is niet te vertrouwen." Maar ze ging naar de koning en besprak hem ook als bediende, en de koning was er tevreden mee.

Als nu 's morgens de koning zijn pak aantrok, jammerde hij altijd: "O, als ik toch mijn liefste maar bij me had." De ontrouwe Ferdinand was evenwel altijd de trouwe Ferdinand slecht gezind, en toen de koning weer eens zo aan 't jammeren was, toen zei hij: "U hebt immers die voorrijder, stuur hem erheen; hij moet haar gaan halen, en als 't hem niet lukt, moet hem z'n hoofd voor z'n voeten gelegd worden." Nu liet de koning de trouwe Ferdinand bij zich komen en hij vertelde hem dat hij een liefste had en die moest hij hem terugbezorgen, en als hij het niet deed, moest hij sterven.

De trouwe Ferdinand ging naar de stal, naar zijn schimmel en nu was hij het, die jammerde: "O, ik ongelukkig mensenkind." Iemand achter hem riep: "Ferdinand, waarom dat gejammer?" Hij keek om, maar hij zag niemand en jammerde steeds: "O, mijn beste schimmel, nu moet ik je verlaten en ik moet sterven." Toen riep de stem weer: "Trouwe Ferdinand, waarom dat gejammer?" Nu merkte hij pas dat zijn schimmeltje hem die vraag stelde. "Doe jij dat, schimmeltje? Kan jij praten?" En weer zei hij: "Ik moet daar en daar naar toe en de bruid halen, weet jij ook hoe ik dat aan moet pakken?" Nu antwoordde de schimmel: "Ga nog eens naar de koning, en zeg hem: als hij je wil geven wat je hebben moet, dan zul je haar brengen: hij moet 'n schip vol vlees en een schip vol brood brengen en dan zal het lukken; want op het water zijn de grote reuzen, en als je voor hun geen vlees meebrengt, dan verscheuren ze je, en dan zijn er de grote vogels, en die pikken je je ogen uit je hoofd, als je geen brood meebrengt." Toen liet de koning alle slagers in het land slachten en alle bakkers bakken, zodat de schepen vol werden. En toen ze vol waren, zei de schimmel tot de trouwe Ferdinand: "Ga nu maar op me zitten, en trek met me naar het schip. En als dan de reuzen komen, dan zeg je:

"Stil maar, mijn lieve reusjes,
ik heb aan u gedacht,
en ik heb u wat meegebracht!"

En als de vogels komen, dan zeg je:

"Stil maar, mijn lieve vogeltjes,
ik heb aan u gedacht,
en ik heb u wat meegebracht!"

Dan doen ze je niks. En als je dan bij het slot komt, helpen de reuzen je; je gaat het slot in en neemt een paar reuzen mee; de prinses ligt er te slapen, maar je mag haar niet wakker maken. De reuzen moeten haar met bed en al optillen en naar 't schip dragen." En nu gebeurde alles, zoals het schimmeltje gezegd had. Aan de reuzen en de vogels gaf de trouwe Ferdinand, wat hij voor hen had meegebracht, toen waren de reuzen heel gewillig en brachten de prinses slapend in haar bed naar de koning. Maar toen ze bij de koning kwam, zei ze dat ze niet leven kon, of ze moest haar schriften hebben en die waren op haar kasteel blijven liggen. Toen werd de trouwe Ferdinand – op aanwijzing van de ontrouwe Ferdinand – weer geroepen, en de koning zei hem dat hij de schriften van de prinses nog van het slot moest halen, of hij moest sterven. Nu ging hij weer naar de stal, begon er te huilen en zei: "Och mijn lief schimmeltje, nu moet ik al weer weg, hoe zullen we dat doen?" Toen zei de schimmel: "Dan moesten ze 't schip nog eens vol laden." En het ging weer net zo als de vorige keer, en de reuzen en de vogels werden door het vlees verzadigd en tot rust gebracht. Toen hij bij het slot kwam, zei de schimmel tegen hem, dat hij er naar binnen moest gaan; naar de slaapkamer van de prinses, en daar op tafel lagen de schriften. De trouwe Ferdinand gaat weer op reis en het lukt hem. Maar toen ze op zee waren, liet hij zijn schrijfpen in zee vallen, en toen zei de schimmel: "Maar"nu kan ik je niet verder helpen." Toen viel hem het geval in van dat fluitje, en hij begon erop te fluiten en daar kwam de vis en had de schrijfpen in z'n bek en gaf hem die. Hij bracht de schriften naar het slot en nu werd er bruiloft gehouden.

Maar de koningin mocht de koning niet lijden, want hij had geen neus, en de trouwe Ferdinand vond ze wel aardig. Toen nu eens op een keer alle heren van het hof samen waren, vertelde de koningin dat ze ook kunststukjes kende, ze kon iemand 't hoofd afhakken en weer opzetten, iemand moest het maar eens proberen. Maar niemand wilde de eerste zijn, en toen moest de trouwe Ferdinand eraan geloven, – alweer op aanwijzing van de ontrouwe Ferdinand – en ze hakte hem 't hoofd af en zette 't hem weer op, en 't is ook meteen weer geheeld, alleen leek het of hij een draad om zijn hals had. De koning zei tegen haar: "Maar kind, waar heb je dat geleerd?" - "Ja," zei ze, "die kunst ken ik. Zal ik 't bij jou ook eens proberen?" - "Welja," zei hij. En toen hakte ze hem z'n hoofd af en zette 't niet weer op, ze deed of ze hem er niet meer op kan krijgen, en of hij niet vast wil zitten. Nu werd de koning begraven, maar zij trouwde met de trouwe Ferdinand.

Maar hij reed altijd op zijn schimmel, en toen hij daar eens op zat, zei die tegen hem: hij moest eens naar een andere heide toe; en hij wees hem die, en daar moest hij dan driemaal omheen jagen. En toen ze dat gedaan hadden, ging de schimmel op zijn achterpoten staan en veranderde in een prins.

126. FERDINAND DIE GETROUE EN FERDINAND DIE ONGETROUE

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)x

Daar was eens 'n man en 'n vrou, hulle was ryk, maar solank hulle ryk was het hulle geen kinders gehad nie, maar toe het hulle arm geword, en toe het hulle 'n seuntjie gehad. Maar hulle kon niemand kry om peetpa te wees nie, en die man het gesê hy sal na 'n

ander dorpie gaan en kyk of hy nie 'n peetpa daar kan kry nie. Terwyl hy op pad was, ontmoet hy 'n arm man, en hy vra hom waarheen hy moet gaan, en hy sê hy wil na 'n ander dorp toe gaan om te kyk of hy nie 'n peetpa vir sy seuntjie kan kry nie, hy is arm en niemand wou sy peetpa wees nie. "Ag," sê die arme man, "jy is arm, ek is arm, ek sal jou peetpa wees, maar ek is so arm dat ek niks vir die kind kan gee nie; maar gaan na die oppasser en sê vir haar dat sy moet kom na kerk saam met die kind." Hulle het saam na die kerk gekom, en die bedelaar was reeds daar en hy het die kind genoem: Ferdinand die Getroue.

Toe kom hulle weer uit die kerk, en die bedelaar sê: "Gaan nou huis toe, ek kan niks gee nie, en jy moet my ook niks gee nie." Maar hy het vir die bakker 'n sleutel gegee, en hy het vir haar gesê om dit vir die vader te gee as sy by die huis kom, en hy moes dit hou tot die kind veertien jaar oud is, en dan moet hy opgaan na die heide en daar moet hy was 'n slot, en daarin pas daardie sleutel, en wat daarin was, sou aan hom behoort. Toe die kind sewe jaar oud was en aansienlik gegroei het, het hy met ander seuns gaan speel, en die een het meer van sy peetpa ontvang as die ander, maar hy het niks te sê nie, toe begin hy huil en huis toe geloop en gesê sy pa, "Het ek niks van my peetpa gekry nie?" "O ja," sê die pa, "daar is sekerlik 'n sleutel aan jou gegee, en as daar 'n slot op die heide is, gaan daarheen en maak dit oop." Toe is hy soontoe, maar daar was nêrens 'n slot te hoor of te sien nie. Sewe jaar later, toe hy veertien was, is hy weer soontoe, en toe was daar 'n slot. Hy het die sleutel ingesit, dit gedraai, maar daar was niks binne-in behalwe 'n swam nie. Die seun was nou so verheug dat hy 'n perd gehad het, dat hy dadelik daarop gaan sit het en na sy pa gery het. "Nou het ek ook 'n perd, nou kan ek ook op reis gaan," het hy gesê. Hy het teruggetrek, en toe hy oppad was, was daar 'n skryfpen op die pad, en hy wou dit eers optel, maar toe dink hy weer by homself: "Ag, jy moet dit net los waar jy gaan 'n pen, as jy een nodig het." Maar terwyl hy weggaan, skree iemand agter hom: "Ferdinand, vat hom." Hy kyk rond, maar sien niks, maar hy gaan in elk geval terug en tel dit op. Nadat hy 'n rukkie gery het, kom hy by 'n stroompie, en daar lê 'n vis op die wal en hyg en snak na lug, en hy sê: "Wag, klein vissie, ek sal jou help om terug in die water te kom," en hy gryp dit aan die stert en gooi dit in die water. Daar het die vis sy kop uit die water gesit en gesê: Noudat jy my gered het, sal ek vir jou 'n fluitjie gee; as jy nood het, fluit dit, en ek sal jou help. En as jy ooit iets inlaat. die water, fluit en ek gee dit aan jou deur." Hy ry weer verder, en 'n persoon kom na hom toe en vra waarheen hy moet gaan. "Nou, na die naaste dorpie." - "Wat was sy naam toe?" - "Die getroue Ferdinand." - "Wel, dan het ons amper dieselfde naam, my naam is die ontroue Ferdinand." En so is hulle saam na die naaste dorpie aan die herberg. Nou was dit jammer dat daardie ontroue Ferdinand alles geweet het wat die ander gedink en wou doen; en hy het dit geweet deur allerhande kuns. In die herberg was daar 'n mooi meisie, met 'n eerlike gesig en 'n mooi houding, sy het verlief geraak op die getroue Ferdinand, want hy was ook 'n gawe kêrel, en sy het hom gevra waarheen hy wil gaan. "O, hy wou nogal rondreis." Sy het gesê dat hy 'n bietjie langer daar moet bly, daar was 'n koning hier in die land en hy het 'n bediende of 'n buiteperd nodig, sodat hy daar kon inskryf. Hy het geantwoord dat dit nie goed met hom gegaan het om na iemand te gaan en homself aan te bied nie. Die meisie het gesê: "O, ek sal dit dan doen." En so het sy reguit na die koning gegaan en gesê dat sy 'n goeie dienaar vir hom het. Hy wou daarvan hoor en het hom na hom toe laat kom en hom wou hê. Maar hy het verkies om 'n buiteperd te wees, want waar sy perd was, sou hy homself wees, en toe het die koning hom as 'n buiteperd geneem. Toe die ontroue Ferdinand hiervan hoor, sê hy vir die meisie: "Sê, sal jy my nie help nie?" - "Wel," sê die meisie, "ek sal jou ook help." Sy het gedink: "Jy moet 'n vriend vir hom wees, want hy kan nie vertrou word nie." Maar sy het na die koning gegaan en ook met hom as 'n dienaar gepraat, en die koning was tevrede daaroor.

Nou in die oggend as die koning sy pak aangetrek het, het hy altyd gehuil: "Ag, as ek maar net my liefde by my gehad het." Die ontroue Ferdinand was egter altyd sleggesind teenoor die getroue Ferdinand, en toe die koning weer so kerm, sê hy: "Jy het daardie buiteperd, stuur hom soontoe; hy moet haar gaan haal, en as dit As hy misluk, moet sy kop voor sy voete gesit word." Nou het die koning die getroue Ferdinand laat roep om na hom te kom, en hy het vir hom gesê dat hy 'n geliefde het, en hy moet dit aan hom teruggee, en as hy dit nie doen nie, moet hy sterf.

Getroue Ferdinand het na die stal gegaan, na sy grys, en nou was dit hy wat huil: "O, ek ellendige mensekind." Iemand agter hom het geskree: "Ferdinand, hoekom die huil?" Hy het omgekyk, maar niemand gesien nie, en bly huil: "O, my liewe swam, nou moet ek jou verlaat en ek moet sterf." Toe roep die stem weer: "Getroue Ferdinand, hoekom die huil?" Nou eers het hy opgemerk dat sy swam hom daardie vraag vra. "Doen jy dit, swamtjie? Kan jy praat?" En weer het hy gesê: "Ek moet daar en daar gaan en die bruid gaan haal, weet jy hoe om dit te doen?" Toe antwoord die swam: Gaan weer na die koning toe en sê vir hom: As hy vir jou gee wat jy het, dan moet jy haar bring; hy moet 'n skip vol vleis en 'n skip vol brood bring, en dan sal dit wees suksesvol, want op die water is die groot reuse, en as jy nie vleis vir hulle bring nie, sal hulle jou verskeur, en dan is daar die groot voëls, en hulle sal jou oë uit jou kop ruk as jy moenie brood bring nie." Toe het die koning al die slagters in die land laat slag en al die bakkers laat bak, sodat die skepe vol was. En toe hulle versadig was, het die swam vir getroue Ferdinand gesê: "Sit nou op my en gaan saam met my na die skip. En dan as die reuse kom, sê:

"Stil, my liewe reuse,
Ek het aan jou gedink
en ek het vir jou 'n paar gebring!"
En as die voëls kom, sê jy:
"Stil, my liewe voëls,
Ek het aan jou gedink
en ek het vir jou 'n paar gebring!"

Dan sal hulle jou nie seermaak nie. En dan as jy by die kasteel kom, help die reuse jou; jy gaan die sluis in en neem 'n paar reuse saam; die prinses slaap daar, maar jy mag haar nie wakker maak nie. Die reuse moet haar oplig, bed en al, en haar na die skip dra." En nou het alles gebeur, soos die swam gesê het. Aan die reuse en die voëls het die getroue Ferdinand gegee wat hy vir hulle gebring het; toe was die reuse baie gewillig, en het die prinses in haar bed aan die slaap na die koning gebring, maar toe sy by die koning kom sê sy sy kan nie lewe nie, maar sy moet haar notaboeke hê, en dit is in haar kasteel gelos.- op die rigting van die ontroue Ferdinand — weer geroep, en die koning vertel hom dat hy nog die prinsesse se geskrifte uit die slot moet kry, anders moet hy sterf. Nou gaan hy terug na die stal, en begin daar huil en sê: "O, my liewe swam, nou moet ek weer vertrek, hoe moet ons dit doen?" Toe sê die swam: "Toe moes hulle die skip nog een keer laai." En dit het weer gegaan net soos die vorige keer, en die reuse en die voëls was versadig met die vlees en het rus gemaak: toe hy by die kasteel kom , die swam het vir hom gesê om in te gaan; na die prinses se slaapkamer, en daar op die tafel lê die notaboeke. Getroue Ferdinand gaan weer op reis en hy slaag. Maar toe hulle by die see was, het hy sy skryfpen in die see laat val, en toe sê die swam: "Maar nou kan ek jou nie verder help nie." Toe kom die geval van daardie fluit by hom op en hy begin verder fluit. dit, en

die vis het gekom en die pen in sy mond gehad en dit vir hom gegee, en hy het die geskrifte na die kasteel gebring, en nou is die bruilof gehou.

Maar die koningin is nie toegelaat om die koning te ly nie, want hy het geen neus gehad nie, en getroue Ferdinand het van hulle gehou. Nou toe al die here van die hof bymekaar was, sê die koningin dat sy ook toertjies ken, sy kan iemand se kop afkap en weer opsit, iemand moet dit probeer. Maar niemand wou eerste wees nie, en toe moes die getroue Ferdinand dit glo,--weer op leiding van die ontroue Ferdinand--en sy kap sy kop af en sit dit weer aan, en dit word dadelik weer genees, net dit het gelyk of hy 'n draad om sy nek gehad het. Die koning sê vir haar: "Maar kind, waar het jy dit geleer?" "Ja," sê sy, "ek ken daardie kuns. Sal ek dit ook op jou probeer?" - "Wel," het hy gesê. En toe sny sy sy kop af en sit dit nie weer aan nie, sy maak asof sy dit nie meer kan aantrek nie, en hy wil nie vassit nie. Nou is die koning begrawe, maar sy het met die getroue Ferdinand getrou.

Maar hy het altyd op sy grys gery, en toe hy eenkeer daarop gaan sit het, sê hy vir hom: hy moet na 'n ander heide gaan; en hy het dit vir hom gewys, en hy moes drie keer om dit jaag. En toe hulle dit gedoen het, het die swam op sy agterpote gestaan en in 'n prins verander.

126. FERDINAND DE TROUWE EN FERDINAND DE ÛNTROUWE

(Friesisch / Fries / Frisian)

Der wiene ris in man en in frou, se wiene ryk, mar salang't se ryk wiene, hiene se gjin bern, mar doe waarden se earm, en doe krigen se in lyts jonkje. Mar se koene gjinien ta peetfader krije, en de man sei dat er nei in oar doarp gean soe en sjen oft er dêr gjin peetfader krije koe. Wylst er ûnderweis wie, trof er in earme man, en dy frege him wêr't er hinne moast, en hy sei dat er nei in oar doarp woe om te sjen oft er gjin peetfader foar syn lytse soan krije koe, dy wie earm en nimmen woe syn peetfader wêze. "Och," sei de earme man, "do bist earm, ik bin earm, ik sil dyn peetfader wêze, mar ik bin sa earm, dat ik it bern neat jaen kin; mar gean nei de hoeder en sis har, dat se komme moat tsjerke mei it bern." Hja kamen byinoar yn 'e tsjerke, en de bidler wie der al en hy neamde it bern: Ferdinand de Trouwe.

Doe kamen se wer út 'e tsjerke, en de bidler sei: "Gean no nei hûs, ik kin neat jaan, en dû moatst my ek neat jaan." Mar hy joech de bakker in kaai, en hy sei har dat se dy oan heit jaan moast as se thúskaam, en dy scoe dy hâlde oant it bern fjirtjin jier wie, en dan soe er nei de heide ta en dêr wie in slot, en dêryn paste dy kaai, en wat der yn siet, soe fan him wêze. Doe't it bern sân jier wie en flink groeid wie, gyng er mei oare jonges te boartsjen, en de iene hie mear fan syn peetfader krigen as de oare, mar hy hie neat te sizzen, dat hy begûn te gûlen en rûn nei hûs en sei tsjin syn heit, "Haw ik neat fan myn peetfader?" "Och ja," sei heit, "dû hast wol in kaai krigen, en as der in slot op 'e heide sit, gean dan derhinne en doch dy iepen." Doe gyng er der hinne, mar der wie nearne slot te hearren of te sjen. Sân jier letter, doe't er fjirtjin wie, gyng er der wer hinne, en doe wie der in slot. Hy die de kaai der yn, draaide him om, mar der siet oars neat as in skimmel. De jonge wie no sa bliid dat er in hynder hie, dat er der daliks op siet en nei syn heit ta ried. "No haw ik ek in hynder, no kin ik ek op reis," sei er. Hy luts him werom, en doe't er ûnderweis wie, stie der in skriuwpinne op 'e dyk, en dy woe er earst mar ophelje, mar doe tocht er wer by himsels: "Och, jo moatte it mar litte wêr't jo hinne geane. in pinne, as jo ien nedich hawwe." Mar as er fuort giet, ropt immen efter him: "Ferdinand, nim him." Hy sjocht om him hinne, mar sjocht neat, mar hy giet dochs werom en nimt it op. Nei in skoftke riden komt er by in streamke, en dêr lei in fisk op 'e wâl, hymjend en hygjend nei lucht, en hy seit: "Wachtsje, lytse fisk, ik help dy wer yn it wetter," en hy pakt it by de sturt en smyt it yn it wetter. Dêr sette de fisk de kop út it wetter en sei: "No't jo my rêden hawwe, sil ik jo in fluit jaan; as jo need binne, fluit it dan, en ik sil jo helpe. En as jo ea wat yn falle litte. it wetter, fluit en ik jou it oan dy troch." Hy rydt wer fierder, en der komt in persoan nei him ta en freget wêr't er hinne moat. "No, nei it tichtste doarp." - "Hoe wie syn namme doe?" - "De trouwe Ferdinand." - "Nou, dan ha wy hast deselde namme, myn namme is de ûnleauwe Ferdinand." En sa giene se tegearre nei it tichtste doarp by de herberch. Nou wie it spitich, dat dy ûntrou Ferdinand alles wist hwat de oare tocht en dwaen woe; en dat wist er troch allerhanne keunsten. Yn 'e herberch wie in moai famke, mei in earlik gesicht en in moai hâlding, se rekke fereale op de trouwe Ferdinand, want hy wie ek in aardige keardel, en se frege him wêr't er hinne woe. "Och, hy woe sa'n bytsje om reizgje." Hja sei dat er dêr noch wat langer bliuwe moast, der wie in kening hjir yn it lân en dy hie in feint of in útrider nedich, dat hy koe him dêr ynskriuwe. Hy antwurde dat it him net goed gyng, nei immen te gean en himsels oan te bieden. It famke sei: "Och, dat sil ik dan dwaan." En sa gyng se daliks nei de kening en sei dat se in aardige feint foar him hie. Hy woe it hearre en liet him by him komme en woe him. Mar hy wie leaver in útrider, want wêr't syn hynder wie soe hy sels wêze, en doe naam de kening him as útrider. Doe't de ûntrou Ferdinand dit hearde, sei er tsjin it famke: "Sis, silst my net helpe?" - "Nou," sei it famke, "ik sil dy ek helpe." Hja tocht: "Do moatst in freon foar him wêze, want dy kin net fertroud wurde." Mar hja gyng nei de kening en spriek ek tsjin him as in feint, en de kening wie der bliid mei.

Nou moarns as de kening syn pak oan die, raasde er altyd: "Och, as ik mar myn leafde by my hie." De leauwige Ferdinand lykwols wie de trouwe Ferdinand altyd min ynsteld, en doe't de kening noch ien kear sa roun, sei er: "Dû hast dy útrider, stjoer him dêrhinne; hy moat har helje, en as it As it mislearret, moat syn holle foar syn fuotten lein wurde." Nou stjûrde de kening de trouwe Ferdinand om by him te kommen, en dy sei tsjin him, dat er in leafste hie, en dy moast er him werombringe, en as er net die, moast er stjerre.

De trouwe Ferdinand gyng nei de stâl, nei syn grize, en no wie it hy, dy't gûlde: "Och, ik earme minskesoan." Immen efter him rôp: "Ferdinand, wêrom it jammeren?" Hy seach om him hinne, mar seach gjinien, en bleau gûlen: "Och, myn leave skimmel, no moat ik dy ferlitte en ik moat stjerre." Doe rôp de stim wer: "Trou Ferdinand, hwerom de rou?" No pas fernaam er dat syn skimmel him dy fraach stelde. "Dou dat, lytse skimmel? Kinsto prate?" En wer sei er: "Ik moat der en dêr hinne en de breid helje, witst wol hoe't it moat?" Nou antwirde de skimmel: Gean wer nei de kening, en sis tsjin him: As er dy jaen wol hwet jo hawwe, den scilstû har bringe: hy moat in skip fol fleis en in skip fol brea bringe, en dan sil it wês slagje, want op it wetter binne de grutte reuzen, en as jo har gjin fleis bringe, sille se jo yn stikken skuorre, en dan binne d'r de grutte fûgels, en se sille jo eagen út jo holle rukke, as jo bring gjin brea." Doe liet de kening alle slachters yn it lân slachte en alle bakkers bakken, sadat de skippen fol sieten. En do't se fol wiene, sei de skimmel tsjin de trouwe Ferdinand: "Sit no op my en gean mei nei it skip. En as de reuzen komme, sis dan:

"Stil, myn leave reuzen,
Ik haw oan dy tocht
en ik haw dy wat brocht!"

En as de fûgels komme, sizze jo:

"Stil, myn leave fûgels,

Ik haw oan dy tocht
en ik haw dy wat brocht!"

Dan dogge se dy neat. En as jo dan op 't slot komme, helpe de reuzen jo; jo geane it slot yn en nimme wat reuzen mei; de prinses sliept dêr, mar jo meie har net wekker meitsje. De reuzen moatte har optille, bêd en al, en har nei it skip drage." En nou barde alles, lyk as de skimmel sein hie. De reuzen en de fûgels joech de trouwe Ferdinand wat er foar har brocht hie; doe wiene de reuzen hiel reewillich en brocht de prinsesse op har bêd yn 'e sliep nei de kening, mar doe't se by de kening kaam sei se dat se net libje koe, mar se moast har oantekenboeken hawwe, en dy waarden yn har kastiel efterlitten.- ûnder rjochting fan 'e ûntrou Ferdinand — rôp wer, en de kening sei tsjin him, dat er de skriften fan 'e prinsessen noch út 'e slûs krije moast, oars moast er stjerre. Nou gyng er werom nei de stâl en bigoun dêr to gûlen en sei: „Och, myn leave skimmel, no moat ik wer fuort, hoe sille wy dat dwaan?" Doe sei de skimmel: "Dan moasten se it skip noch ien kear laden." En it gyng wer krekt as de lêste kear, en de reuzen en de fûgels waarden fol mei it fleis en makke rêst: doe't er kaam by it kastiel , de skimmel sei him om yn te gean; nei de sliepkeamer fan 'e prinsesse, en dêr leine de skriuwboekjes op 'e tafel. De trouwe Ferdinand giet wer op reis en dat slagget him. Mar doe't se op see wiene, liet er syn skriuwpinne yn see falle, en doe sei de skimmel: "Mar no kin ik dy net fierder helpe." Doe kaam it gefal fan dat fluitsje yn him op, en hy begûn te fluitsjen it, en en de fisk kaem en hie de skriuwpinne yn 'e mûle en joech him dy, en hy brocht de skriften nei it kastiel, en no waard it houlik hâlden.

Mar de keninginne mocht de kening net lije, want hy hie gjin noas, en trou Ferdinand mocht se graach. No't alle hofhearen byinoar wierne, sei de keninginne, dat se ek tricks koe, se koe immen syn holle ôfsnije en wer opsette, ien soe it besykje. Mar nimmen woe de earste wêze, en doe moast de trouwe Ferdinand it leauwe, - wer op 'e rjochting fan 'e leauwige Ferdinand - en se snijde him de holle ôf en sette dy wer op, en it is daliks wer genêzen, allinne it like as hie er in tried om 'e nekke. De kening sei tsjin har: Mar bern, wêr hast dat leard? "Ja," sei se, "ik ken dy keunst. Sil ik it ek op dy besykje?" - "Nou," sei er. En doe ha se him de holle der ôfknipt en der net wer op dien, se die dat se it net mear op koe, en hy wol net fêst sitte. No waard de kening begroeven, mar se troude mei de trouwe Ferdinand.

Mar hy ried altyd op syn grize, en as er der ris op siet, sei er tsjin him: hy moat nei in oare heide; en hy liet it him sjen, en hy moast der trije kear om jeie. En doe't se dat dien hiene, stie de skimmel op 'e efterpoaten en feroare yn in prins.

126.—FERDINAND THE FAITHFUL AND FERDINAND THE UNFAITHFUL

(Englisch / Engels / English)

("Ferdinand the Faithful and Ferdinand the Unfaithful" is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 126. The annotations of the Grimms say "From the Paderborner Region" (from the von Haxthausen family) The fairy tale is written in the Low German dialect of the East-Westphalian region, as it was probably spoken 200 years ago.

Contents: A couple does not have a child while they are rich, only when they are poor. The father cannot find a godfather. A beggar offers himself, who christens it Ferenand and leaves him a key to a lock on the heath with his mother. At the age of seven, when the other children are boasting about their godparents' gifts, he gets it. At fourteen the castle is there. There is mold in there. On his ride he first finds a quill, which he picks up when a voice calls, then a fish on the shore, which gives him a flute to save him, which he can blow when he is in trouble. He goes unfaithfully to the inn with a Ferenand who can read minds. A girl there gets him the post of royal outrider. Then Ferenand unfaithfully demands that she make him the king's servant, whom he persuades that Ferenand must faithfully fetch his lost love. Ferenand faithfully complains to his horse, which advises him to have the king give him a ship full of meat and one full of bread to please the giants and the birds around the island of the sleeping princess and with their help bring her home. When he has to go there a second time to get her writings, his pen falls into the water. They get the fish out for him. At court, the king's daughter cuts off his head and puts it back on. When she is supposed to show it on the king, she acts as if she can no longer put it on because she does not like him because he has no nose. Ferenand and the princess marry. His trusty horse transforms into a king's son as he rides with him three times in a heath marked by the horse.)

Once on a time lived a man and a woman who so long as they were rich had no children, but when they were poor they had a little boy. They could, however, find no godfather for him, so the man said he would just go to another place to see if he could get one there. As he went, a poor man met him, who asked him where he was going. He said he was going to see if he could get a godfather, that he was poor, so no one would stand as godfather for him. "Oh," said the poor man, "you are poor, and I am poor; I will be godfather for you, but I am so ill off I can give the child nothing. Go home and tell the nurse that she is to come to the church with the child."

When they all got to the church together, the beggar was already there, and he gave the child the name of Ferdinand the Faithful.

When he was going out of the church, the beggar said, "Now go home, I can give you nothing, and you likewise ought to give me nothing." But he gave a key to the nurse, and told her when she got home she was to give it to the father, who was to take care of it until the child was fourteen years old, and then he was to go on the heath where there was a castle which the key would fit, and that all which was therein should belong to him. Now when the child was seven years old and had grown very big, he once went to play with some other boys, and each of them boasted that he had got more from his godfather than the other; but the child could say nothing, and was vexed, and went home and said to his father, "Did I get nothing at all, then, from my godfather?" "Oh, yes," said the father, "thou hadst a key—if there is a castle standing on the heath, just go to it and open it." Then the boy went thither, but no castle was to be seen, or heard of.

After seven years more, when he was fourteen years old, he again went thither, and there stood the castle. When he had opened it, there was nothing within but a horse,—a white one. Then the boy was so full of joy because he had a horse, that he mounted on it and galloped back to his father. "Now I have a white horse, and I will travel," said he. So he set out, and as he was on his way, a pen was lying on the road. At first he thought he would pick it up, but then again he thought to himself, "Thou shouldst leave it lying there; thou wilt easily find a pen where thou art going, if thou hast need of one." As he was thus riding away, a voice called after him, "Ferdinand the Faithful, take it with thee." He looked around, but saw no one, then he went back again and picked it up. When he had ridden a little way farther, he passed by a lake, and a fish was lying on the bank, gasping and panting for breath, so he said, "Wait, my dear fish, I will help thee to get into the water,"

and he took hold of it by the tail, and threw it into the lake. Then the fish put its head out of the water and said, "As thou hast helped me out of the mud I will give thee a flute; when thou art in any need, play on it, and then I will help thee, and if ever thou lettest anything fall in the water, just play and I will reach it out to thee." Then he rode away, and there came to him a man who asked him where he was going. "Oh, to the next place." Then what his name was? "Ferdinand the Faithful." "So! then we have got almost the same name, I am called Ferdinand the Unfaithful." And they both set out to the inn in the nearest place.

Now it was unfortunate that Ferdinand the Unfaithful knew everything that the other had ever thought and every thing he was about to do; he knew it by means of all kinds of wicked arts. There was, however, in the inn an honest girl, who had a bright face and behaved very prettily. She fell in love with Ferdinand the Faithful because he was a handsome man, and she asked him whither he was going. "Oh, I am just travelling round about," said he. Then she said he ought to stay there, for the King of that country wanted an attendant or an outrider, and he ought to enter his service. He answered he could not very well go to any one like that and offer himself. Then said the maiden, "Oh, but I will soon do that for you." And so she went straight to the King, and told him that she knew of an excellent servant for him. He was well pleased with that, and had Ferdinand the Faithful brought to him, and wanted to make him his servant. He, however, liked better to be an outrider, for where his horse was, there he also wanted to be, so the King made him an outrider. When Ferdinand the Unfaithful learnt that, he said to the girl, "What! Dost thou help him and not me?" "Oh," said the girl, "I will help thee too." She thought, "I must keep friends with that man, for he is not to be trusted." She went to the King, and offered him as a servant, and the King was willing.

Now when the King met his lords in the morning, he always lamented and said, "Oh, if I had but my love with me." Ferdinand the Unfaithful was, however, always hostile to Ferdinand the Faithful. So once, when the King was complaining thus, he said, "You have the outrider, send him away to get her, and if he does not do it, his head must be struck off." Then the King sent for Ferdinand the Faithful, and told him that there was, in this place or in that place, a girl he loved, and that he was to bring her to him, and if he did not do it he should die.

Ferdinand the Faithful went into the stable to his white horse, and complained and lamented "Oh, what an unhappy man I am!" Then some one behind him cried, "Ferdinand the Faithful, why weepest thou?" He looked round but saw no one, and went on lamenting; "Oh, my dear little white horse, now must I leave thee; now must I die." Then some one cried once more, "Ferdinand the Faithful, why weepest thou?" Then for the first time he was aware that it was his little white horse who was putting that question. "Dost thou speak, my little white horse; canst thou do that?" And again, he said, "I am to go to this place and to that, and am to bring the bride; canst thou tell me how I am to set about it?" Then answered the little white horse, "Go thou to the King, and say if he will give thee what thou must have, thou wilt get her for him. If he will give thee a ship full of meat, and a ship full of bread, it will succeed. Great giants dwell on the lake, and if thou takest no meat with thee for them, they will tear thee to pieces, and there are the large birds which would pick the eyes out of thy head if thou hadst no bread for them." Then the King made all the butchers in the land kill, and all the bakers bake, that the ships might be filled. When they were full, the little white horse said to Ferdinand the Faithful, "Now mount me, and go with me into the ship, and then when the giants come, say,

"Peace, peace, my dear little giants,
I have had thought of ye,
Something I have brought for ye;"
and when the birds come, thou shalt again say,
"Peace, peace, my dear little birds,
I have had thought of ye,
Something I have brought for ye;"

then they will do nothing to thee, and when thou comest to the castle, the giants will help thee. Then go up to the castle, and take a couple of giants with thee. There the princess lies sleeping; thou must, however, not awaken her, but the giants must lift her up, and carry her in her bed to the ship." And now everything took place as the little white horse had said, and Ferdinand the Faithful gave the giants and the birds what he had brought with him for them, and that made the giants willing, and they carried the princess in her bed to the King. And when she came to the King, she said she could not live, she must have her writings, they had been left in her castle. Then by the instigation of Ferdinand the Unfaithful, Ferdinand the Faithful was called, and the King told him he must fetch the writings from the castle, or he should die. Then he went once more into the stable, and bemoaned himself and said, "Oh, my dear little white horse, now I am to go away again, how am I to do it?" Then the little white horse said he was just to load the ships full again. So it happened again as it had happened before, and the giants and the birds were satisfied, and made gentle by the meat. When they came to the castle, the white horse told Ferdinand the Faithful that he must go in, and that on the table in the princess's bed-room lay the writings. And Ferdinand the Faithful went in, and fetched them. When they were on the lake, he let his pen fall into the water; then said the white horse, "Now I cannot help thee at all." But he remembered his flute, and began to play on it, and the fish came with the pen in its mouth, and gave it to him. So he took the writings to the castle, where the wedding was celebrated.

The Queen, however, did not love the King because he had no nose, but she would have much liked to love Ferdinand the Faithful. Once, therefore, when all the lords of the court were together, the Queen said she could do feats of magic, that she could cut off any one's head and put it on again, and that one of them ought just to try it. But none of them would be the first, so Ferdinand the Faithful, again at the instigation of Ferdinand the Unfaithful, undertook it and she hewed off his head, and put it on again for him, and it healed together directly, so that it looked as if he had a red thread round his throat. Then the King said to her, "My child, and where hast thou learnt that?" "Yes," she said, "I understand the art; shall I just try it on thee also?" "Oh, yes," said he. But she cut off his head, and did not put it on again; but pretended that she could not get it on, and that it would not keep fixed. Then the King was buried, but she married Ferdinand the Faithful.

He, however, always rode on his white horse, and once when he was seated on it, it told him that he was to go on to the heath which he knew, and gallop three times round it. And when he had done that, the white horse stood up on its hind legs, and was changed into a King's son.

KHM 127. DER EISENOFEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Eisenofen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 127). Die Brüder Grimm

hörten es 1813 von Dorothea Viehmann (aus Zwehrn). Bis zur 2. Auflage schrieb sich der Titel Der Eisen-Ofen.

Inhalt: Ein Königssohn wird von einer alten Hexe verwunschen, im Wald in einem Eisenofen zu sitzen. Nach vielen Jahren kommt eine Königstochter vorbei, die sich verirrt hat. Er schickt ihr jemanden mit, der sie schweigend nach Hause führt. Dafür soll sie mit einem Messer wiederkommen, ihn befreien und heiraten. Stattdessen schicken sie und ihr Vater die schöne Müllerstochter, dann die noch schönere Schweinehirtentochter hin. Beide schaben 24 Stunden erfolglos und verraten sich dann. Unter Drohung muss die Prinzessin doch selbst kommen und ihn befreien. Er gefällt ihr, doch sie bittet sich aus, nochmal zu ihrem Vater zu dürfen, was er ihr gewährt, wenn sie nur drei Worte spräche. Weil sie aber mehr spricht, wird der Eisenofen weggerückt. Auf ihrer Suche kommt sie zu einem alten Häuschen mit kleinen dicken Kröten. Die alte Kröte gibt ihr drei Nadeln, drei Nüsse und ein Pflugrad. Damit überwindet sie einen gläsernen Berg, drei schneidende Schwerter und reißendes Wasser und lässt sich im Schloss des Prinzen als Magd anstellen. Sie erhandelt sich von seiner neuen Braut dreimal die Erlaubnis, in seiner Kammer zu schlafen im Tausch gegen die schönen Kleider aus den drei Nüssen. Zweimal erfährt er nur von den Dienern von ihrem nächtlichen Jammern, so dass er beim dritten Mal den Schlaftrunk nicht nimmt und mit ihr flieht. Das Haus mit den Kröten ist zu einem Schloss mit Kindern geworden. Sie heiraten und nehmen auch den einsamen Vater zu sich.)

Zur Zeit, wo das Wünschen noch geholfen hat, ward ein Königssohn von einer alten Hexe verwünscht, daß er im Walde in einem großen Eisenofen sitzen sollte. Da brachte er viele Jahre zu und konnte ihn niemand erlösen. Einmal kam eine Königstochter in den Wald, die hatte sich irre gegangen und konnte ihres Vaters Reich nicht wieder finden; neun Tage war sie so herumgegangen und stand zuletzt vor dem eisernen Kasten. Da kam eine Stimme heraus und fragte sie: "Wo kommst du her und wo willst du hin?" Sie antwortete: "Ich habe meines Vaters Königreich verloren und kann nicht wieder nach Hause kommen." Da sprach's aus dem Eisenofen: "Ich will dir wieder nach Hause verhelfen und zwar in einer kurzen Zeit, wenn du willst unterschreiben, zu thun, was ich verlange. Ich bin ein größerer Königssohn als du eine Königstochter und ich will dich heiraten." Da erschrak sie und dachte: "Lieber Gott, was soll ich mit dem Eisenofen anfangen!" Weil sie aber gern wieder zu ihrem Vater heim wollte, unterschrieb sie sich doch, zu thun, was er verlangte. Er sprach aber: "Du sollst wiederkommen, ein Messer mitbringen und ein Loch in das Eisen schrappen." Dann gab er ihr jemand zum Gefährten, der ging nebenher und sprach nicht; er brachte sie aber in zwei Stunden nach Hause. Nun war große Freude im Schlosse, als die Königstochter wieder kam, und der alte König fiel ihr um den Hals und küßte sie. Sie war aber sehr betrübt und sprach: "Lieber Vater, wie mir's gegangen ist! Ich wäre nicht wieder nach Hause gekommen aus dem großen wilden Walde, wenn ich nicht wäre bei einem eisernen Ofen gekommen, dem habe ich müssen dafür unterschreiben, daß ich wollte wieder zu ihm zurückkehren, ihn erlösen und heiraten." Da erschrak der alte König so sehr, daß er beinahe in Ohnmacht gefallen wäre, denn er hatte nur die einzige Tochter. Beratschlagten sich also, sie wollten die Müllerstochter, die schön wäre, an ihre Stelle nehmen; führten die hinaus, gaben ihr ein Messer und sagten, sie sollte an dem Eisenofen schaben. Sie schrappte auch vierundzwanzig Stunden lang, konnte aber nicht das geringste herabbringen. Wie nun der Tag anbrach, rief's in dem Eisenofen: "Mir deucht, es ist Tag draußen." Da antwortete sie: "Das deucht mir auch, ich meine, ich höre meines Vaters Mühle rappeln." "So bist du eine Müllerstochter; dann geh gleich hinaus und laß die Königstochter herkommen." Da ging sie hin und sagte dem alten König, der draußen wollte sie nicht, er wollte seine Tochter. Da erschrak der alte König und die Tochter weinte. Sie hatten aber noch eine Schweinehirtentochter, die war noch schöner als die Müllerstochter, der wollten sie ein Stück Geld geben, damit sie für die Königstochter zum eisernen Ofen ginge. Also ward sie hinausgebracht und mußte auch vierundzwanzig Stunden lang schrappen; sie brachte aber nichts davon. Wie nun der Tag anbrach, rief's im Ofen: "Mir deucht, es ist Tag draußen." Da antwortete sie: "Das deucht mir auch, ich meine, ich höre meines Vaters Hörnchen tuten." "So bist du eine Schweinehirtentochter, geh gleich fort und laß die Königstochter kommen und sag ihr, es sollt' ihr widerfahren, was ich ihr versprochen hätte, und wenn sie nicht käme, sollte im ganzen Reich alles zerfallen und einstürzen und kein Stein auf dem anderen bleiben." Als die Königstochter das hörte, fing sie an zu weinen; es war aber nun nicht anders, sie mußte ihr Versprechen halten. Da nahm sie Abschied von ihrem Vater, steckte ein Messer ein und ging zu dem Eisenofen in den Wald hinaus. Wie sie nun angekommen war, hub sie an zu schrappen und das Eisen gab nach, und wie zwei Stunden vorbei waren, hatte sie schon ein kleines Loch geschabt. Da guckte sie hinein und sah einen so schönen Jüngling, ach, der glimmerte in Gold und Edelsteinen, daß er ihr recht in der Seele gefiel. Nun, da schrappte sie noch weiter fort und machte das Loch so groß, daß er heraus konnte. Da sprach er: "Du bist mein und ich bin dein, du bist meine Braut und hast mich erlöst." Er wollte sie mit sich in sein Reich führen, aber sie bat sich aus, daß sie noch einmal dürfte zu ihrem Vater gehen, und der Königssohn erlaubte es ihr, doch sollte sie nicht mehr mit ihrem Vater sprechen als drei Worte, und dann sollte sie wiederkommen. Also ging sie heim, sie sprach aber mehr als drei Worte: da verschwand alsbald der Eisenofen und war weit weggerückt über gläserne Berge und schneidende Schwerter; doch der Königssohn war erlöst und nicht mehr darin eingeschlossen. Danach nahm sie Abschied von ihrem Vater und nahm etwas Geld mit, aber nicht viel, ging wieder in den großen Wald und suchte den Eisenofen, allein der war nicht zu finden. Neun Tage suchte sie, da ward ihr Hunger so groß, daß sie sich nicht zu helfen wußte, denn sie hatte nichts mehr zu leben. Und als es Abend ward, setzte sie sich auf einen kleinen Baum und gedachte darauf die Nacht hinzubringen, weil sie sich vor den wilden Tieren fürchtete. Als nun Mitternacht heran kam, sah sie von fern ein kleines Lichtchen und dachte: "Ach, da wär ich wohl erlöst," stieg vom Baum und ging dem Lichtchen nach; auf dem Wege aber betete sie. Da kam sie zu einem kleinen alten Häuschen, und war viel Gras darum gewachsen, und stand ein kleines Häufchen Holz davor. Dachte sie: "Ach, wo kommst du hier hin!" guckte durchs Fenster hinein, so sah sie nichts dann als dicke und kleine Itschen (Kröten), aber einen Tisch, schön gedeckt mit Wein und Braten, und Teller und Becher waren von Silber. Da nahm sie sich das Herz und klopfte an. Alsbald rief die Dicke:

"Jungfer grün und klein,
Hutzelbein,
Hutzelbeins Hündchen,
hutzel hin und her,
laß geschwind sehen wer draußen wär."

Da kam eine kleine Itsche herbeigegangen und machte ihr auf. Wie sie eintrat, hießen alle sie willkommen und sie mußte sich setzen. Sie fragten: "Wo kommt ihr her? Wo wollt ihr hin?" Da erzählte sie alles, wie es ihr gegangen wäre, und weil sie das Gebot

übertreten hätte, nicht mehr als drei Worte zu sprechen, wäre der Ofen weg samt dem Königssohn; nun wollte sie so lange suchen und über Berg und Thal wandern, bis sie ihn fände. Da sprach die alte Dicke:

"Jungfer grün und klein,
Hutzelbein,
Hutzelbeins Hündchen,
hutzel hin und her,
bring mir die große Schachtel her."

Da ging die Kleine hin und brachte die Schachtel herbeigetragen. Hernach gaben sie ihr Essen und Trinken und brachte sie zu einem schönen gemachten Bett, das war wie Seide und Sammet, da legte sie sich hinein und schlief in Gottes Namen. Als der Tag kam, stieg sie auf und gab ihr die alte Itsche drei Nadeln aus der großen Schachtel, die sollte sie mitnehmen; sie würden ihr nötig thun, denn sie müßte über einen hohen gläsernen Berg und über drei schneidende Schwerter und über ein großes Wasser; wenn sie das durchsetzte, würde sie ihren Liebsten wiederkriegen. Nun gab sie hiermit drei Teile (Stücke), die sollte sie recht in acht nehmen, nämlich drei große Nadeln, ein Pflugrad und drei Nüsse. Hiermit reiste sie ab, und wie sie vor den gläsernen Berg kam, der so glatt war, steckte sie die drei Nadeln hinter die Füße und dann wieder vorwärts, und gelangte so hinüber, und als sie hinüber war, steckte sie sie an einen Ort, den sie wohl in acht nahm. Danach kam sie vor die drei schneidenden Schwerter, da stellte sie sich auf ihr Pflugrad und rollte hinüber. Endlich kam sie vor ein großes Wasser, und wie sie übergefahren war, in ein großes schönes Schloß. Sie ging hinein und hielt um einen Dienst an, sie wäre eine arme Magd und wollte sich gern vermieten; sie wußte aber, daß der Königssohn drinnen war, den sie erlöst hatte aus dem eisernen Ofen im großen Walde. Also ward sie angenommen zum Küchenmädchen für geringen Lohn. Nun hatte der Königssohn schon wieder eine andere an der Seite, die wollte er heiraten, denn er dachte, sie wäre längst gestorben. Abends, wie sie aufgewaschen hatte und fertig war, fühlte sie in die Tasche und fand die drei Nüsse, welche ihr die alte Itsche gegeben hatte. Biß eine auf und wollte den Kern essen, siehe, da war ein stolzes königliches Kleid darin. Wie's nun die Braut hörte, kam sie und hielt um das Kleid an und wollte es kaufen und sagte: "Es wäre kein Kleid für eine Dienstmagd." Da sprach sie nein, sie wollt's nicht verkaufen, doch wenn sie ihr einerlei (ein Ding) wollte erlauben, so sollte sie's haben, nämlich eine Nacht in der Kammer ihres Bräutigams zu schlafen. Die Braut erlaubte es ihr, weil das Kleid so schön war und sie noch keins so hatte. Wie's nun Abend war, sagte sie zu ihrem Bräutigam: "Das närrische Mädchen will in deiner Kammer schlafen." "Wenn du's zufrieden bist, bin ich's auch," sprach er. Sie gab aber dem Mann ein Glas Wein, in das sie einen Schlaftrunk gethan hatte. Also gingen beide in die Kammer schlafen, und er schlief so fest, daß sie ihn nicht erwecken konnte. Sie weinte die ganze Nacht und rief: "Ich habe dich erlöst aus dem wilden Walde und aus einem eisernen Ofen, ich habe dich gesucht und bin gegangen über einen gläsernen Berg, über drei schneidende Schwerter und über ein großes Wasser, ehe ich dich gefunden habe, und willst mich doch nicht hören." Die Bedienten saßen vor der Stubenthür und hörten, wie sie so die ganze Nacht weinte und sagten's am Morgen ihrem Herrn. Und wie sie am anderen Abend aufgewaschen hatte, biß sie die zweite Nuß auf, da war noch ein weit schöneres Kleid darin; wie das die Braut sah, wollte sie es auch kaufen. Aber Geld wollte das Mädchen nicht und bat sich aus, daß es noch einmal in der Kammer des Bräutigams schlafen dürfte. Die Braut gab ihm aber einen Schlaftrunk, und er schlief so fest, daß er nichts hören konnte. Das Küchenmädchen weinte aber die ganze Nacht und rief: "Ich habe dich erlöst aus einem Walde und aus einem eisernen Ofen, ich habe dich gesucht und bin gegangen über einen gläsernen Berg, über drei schneidende Schwerter und über ein großes Wasser, ehe ich dich gefunden habe, und du willst mich doch nicht hören." Die Bedienten saßen vor der Stubenthür und hörten, wie sie so die ganze Nacht weinte, und sagten's am Morgen ihrem Herrn. Und als sie am dritten Abend aufgewaschen hatte, biß sie die dritte Nuß auf, da war ein noch schöneres Kleid darin, das starrte von purem Golde. Wie die Braut das sah, wollte sie es haben, das Mädchen aber gab es nur hin, wenn es zum drittenmal dürfte in der Kammer des Bräutigams schlafen. Der Königssohn aber hütete sich und ließ den Schlaftrunk vorbeilaufen. Wie sie nun anfing zu weinen und zu rufen: "Liebster Schatz, ich habe dich erlöst aus dem grausamen wilden Walde und aus einem eisernen Ofen," so sprang der Königssohn auf und sprach: "Du bist die rechte, du bist mein und ich bin dein." Darauf setzte er sich noch in der Nacht mit ihr in einen Wagen, und der falschen Braut nahmen sie die Kleider weg, daß sie nicht aufstehen konnte. Als sie zu dem großen Wasser kamen, da schifften sie hinüber, und vor den drei schneidenden Schwertern da setzten sie sich aufs Pflugrad, und vor dem gläsernen Berge da steckten sie die drei Nadeln hinein. So gelangten sie endlich zu dem alten kleinen Häuschen, aber wie sie hineintraten, war's ein großes Schloß; die Itschen waren alle erlöst und lauter Königskinder und waren in voller Freude. Da ward Vermählung gehalten und sie blieben in dem Schloß, das war viel größer als ihres Vaters Schloß. Weil aber der Alte jammerte, daß er allein bleiben sollte, so fuhren sie weg und holten ihn zu sich, und hatten zwei Königreiche und lebten in gutem Ehestand.

Da kam eine Maus,
das Märchen war aus.

127. DE IJZEREN KACHEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De ijzeren kachel" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 127. De gebroeders Grimm hoorden het in 1813 van Dorothea Viehmann (uit Zwehrn). Tot de 2e druk was de titel Der Eisen-Ofen geschreven.

Inhoud: Een koningszoon wordt door een oude heks betoverd om in een ijzeren oven in het bos te zitten. Na vele jaren komt de verdwaalde koningsdochter langs. Hij stuurt haar iemand om haar in stilte naar huis te leiden. Hiervoor moet ze terugkomen met een mes, hem bevrijden en met hem trouwen. In plaats daarvan sturen zij en haar vader de mooie molenaarsdochter en daarna de nog mooiere varkenshoedersdochter. Beiden schrapen 24 uur zonder succes en geven zichzelf dan weg. Onder bedreiging moet de prinses hem zelf komen bevrijden. Ze mag hem, maar vraagt of ze haar vader weer mag zien, wat hij haar zal geven als ze maar drie woorden spreekt. Maar omdat ze meer spreekt, wordt de ijzeren kachel verplaatst. Op haar zoektocht stuit ze op een oud huis met dikke kleine padden. De oude pad geeft haar drie naalden, drie noten en een ploegwiel. Daarbij overwint ze een glazen berg, drie snijdende zwaarden en stromend water en laat zich als dienstmeisje in het kasteel van de prins werken. Ze onderhandelt drie keer over toestemming van zijn nieuwe bruid om in zijn kamer te slapen in ruil voor de prachtige kleren die van de drie noten zijn gemaakt. Twee keer verneemt hij alleen van haar nachtelijk gejammer van de bedienden, zodat hij de derde keer het slaapdrankje niet pakt en met haar vlucht. Het huis met de padden is een kasteel met

kinderen geworden. Ze trouwen en nemen ook de eenzame vader in huis.)

In de tijd datje nog kon wensen, werd een prins door een oude heks verwenst, en hij moest in 't bos in een ijzeren kachel zitten. Daar bleef hij vele jaren en niemand kon hem daaruit verlossen. Eens kwam er een prinses in het bos, ze was verdwaald en kon het rijk van haar vader niet terugvinden; negen dagen zocht ze het bos door en tenslotte stond ze voor de ijzeren oven. Er klonk een stem uit de kachel en vroeg haar: "Waar kom je vandaan, en waar wil je heen?" Ze antwoordde: "Ik kan mijn vaders rijk niet meer vinden en kan niet meer thuis komen." Toen klonk het uit de kachel: "Ik wil je wel weer naar huis helpen, en zelfs heel gauw, als je schriftelijk beloven wilt om te doen, wat ik wil. Ik ben een prins uit een groter rijk dan het jouwe, en ik zal met je trouwen." Ze schrok en dacht: "Mijn hemel wat moet ik met een kachel!" Maar omdat ze graag weer naar het huis van haar vader wilde, tekende ze toch, dat ze doen zou wat hij wilde. Maar hij zei: "Je moet terugkomen met een mes, en een gat in het ijzer krassen." En hij gaf haar een reisgenoot die naast haar liep-en niets zei: maar hij bracht haar in twee uur weer thuis. Nu was er groot feest in het slot, toen de prinses terugkwam, en de oude koning viel haar om de hals en kuste haar. Maar ze was heel treurig gestemd en zei: "Vader, wat ik allemaal beleefd heb! Ik zou niet eerder thuisgekomen zijn uit dat grote, wilde woud, als ik niet langs een ijzeren kachel was gekomen, en ik heb ervoor moeten tekenen dat ik weer bij hem terug zou komen, hem verlossen en tenslotte met hem trouwen." Nu schrok de oude koning zo hevig, dat hij haast flauw gevallen was, want hij had alleen maar één dochter. Men hield raad en ze wilden de molenaarsdochter, een mooi meisje, in haar plaats zetten; ze brachten haar weg, gaven haar een mes en zeiden dat ze krassen moest op de ijzeren kachel. Ze kraste vierentwintig uur lang, maar ze kon er niets afkrijgen. Toen het dag werd, klonk het uit de kachel: "Ik geloof dat het buiten dag wordt." Zij antwoordde: "Dat geloof ik ook, het is alsof ik vaders molen hoor klapperen." - "Dan ben je de molenaarsdochter, ga dan maar gauw terug en laat de prinses komen." Ze ging weg en zei tegen de oude koning: die daarbuiten moest niets van haar hebben, hij wilde zijn dochter. De koning schrok verbazend en zijn dochter huilde. Maar ze hadden nog de dochter van de varkenshoeder, en die was nog veel mooier dan de molenaarsdochter, en ze zouden haar wat geld geven, zodat ze in plaats van de prinses naar de ijzeren kachel zou gaan. Ook die werd erheen gebracht en zij bleef ook vierentwintig uur schrappen, maar ze kreeg er niets af. Toen de dag aanbrak, klonk het in de oven: "Ik geloof, dat het buiten dag wordt." Zij antwoordde: "Dat geloof ik ook, het is of ik vaders horentje hoor blazen." - "Dan ben je de dochter van de varkenshoeder; ga maar dadelijk weg en laat de prinses komen, en zeg haar, alles zal gebeuren zoals ik haar beloofd heb, maar als ze niet komt, zal in 't hele rijk alles in verval raken en instorten en er zal geen steen op de andere blijven." Toen de prinses dat hoorde, begon ze te huilen: maar er zat niets anders op, ze moest haar belofte houden. Ze nam dus afscheid van haar vader, stak een mes in haar zak en ging naar het bos en naar de ijzeren kachel. Ze kwam aan en begon te schrappen, en het ijzer bood geen weerstand, en toen er twee uur voorbij waren, had ze al een klein gaatje gemaakt. Ze keek naar binnen, en o! het was een zeldzaam knappe jongeman, en hij fonkelde van edelstenen en goud, en hij was precies als de prinses graag wilde. Nu bleef ze nog harder schrappen en maakte het gat zo groot, dat hij naar buiten kon. Toen zei hij: "Je bent de mijne, ik ben de jouwe, je bent mijn lieve bruid en je hebt me verlost." Hij wilde haar met zich meenemen naar zijn rijk, maar zij smeekte hem om nog eenmaal naar haar vader te mogen gaan, en dat stond de prins haar toe, maar ze mocht niet meer met haar vader spreken dan alleen drie woorden, en dan moest ze weer terug. Zo ging ze naar huis; maar ze sprak meer dan drie woorden; toen verdween de ijzeren kachel meteen en werd ver weggesleept over glazen bergen en snijdende zwaarden, maar de prins was verlost en zat er niet meer in. Nu nam ze afscheid van haar vader en nam wat geld mee, maar niet veel, en ze ging weer naar het bos en zocht de ijzeren kachel, maar die was er niet meer. Negen dagen lang zocht ze, haar honger werd zo hevig dat ze geen raad meer wist, want ze had niets meer om van te leven. En toen het avond was, ging ze in een kleine boom zitten om daarin te overnachten, want ze was bang voor roofdieren. Tegen middernacht zag ze een klein lichtje voor zich, heel in de verte, en dacht: "O, dan zou ik wel eens gered kunnen worden," en ze klom uit de boom en volgde het lichtje, maar onderweg deed ze een gebed. Ze kwam toen bij een klein, oud huisje, er was veel gras omheen gegroeid, en er stond een kleine houtstapel voor. Ze dacht: "Waar ben je hier aangeland?" en ze keek door een raampje naar binnen, en toen zag ze binnen niets dan kleine dikke padjes, maar ook een tafel mooi gedekt met wijn en vlees, en de borden en de bekers waren van zilver. Ze vatte moed en klopte aan. Meteen roep de dikste:

"Meisje, groen en klein,
hinkepoot,
hinkepoots hondje,
loop eens vlug, vroeg en laat,
en kijk eens wie daar buiten staat!"

Daar kwam een kleine pad aan en deed haar open. Ze trad binnen en allen riepen haar een welkom toe, en ze moest gaan zitten. Ze vroegen: "Waar komt u vandaan? Waar moet u naartoe?" En ze vertelde alles, hoe het gegaan was, en omdat ze het gebod overtreden had, niet meer dan drie woorden te spreken, was de kachel ver weg en de prins erbij: nu wilde ze zo lang zoeken en over berg en dal zwerven, tot ze hem weer vond. Toen zei de oude dikke pad:

"Meisje, groen en klein
hinkepoot,
hinkepoots hondje,
loop maar af en aan,
en geef me de grote doos eens aan."

De kleine pad ging de grote doos halen en bracht die binnen. Daarop gaven ze haar eten en drinken en brachten haar naar een mooi gespreid bed, zacht als zijde en fluweel; daar ging ze in liggen en sliep in Gods naam. Toen het dag werd, stond ze op, en de oude pad gaf haar drie naalden uit de grote doos; die moest ze meenemen, ze zou ze nodig hebben, want ze moest over een hoge glazen berg en over drie snijdende zwaarden en over een groot water: als ze dat allemaal overwon, dan zou ze haar liefste weer terugzien. Ze kreeg dus drie dingen mee, en daar moest ze goed op passen, namelijk drie grote naalden, een ploegwiel en drie noten. Hiermee begon zij haar reis, en toen ze voor de glazen berg kwam, die spiegelglad was, stak ze de naalden eerst achter aan de voet en dan weer van voren en zo kwam ze er overheen, en toen ze er overheen was, verborg ze de naalden op een plek die ze goed onthield. Daarop kwam ze bij de drie snijdende zwaarden, en ze ging op het ploegwiel zitten en rolde er zo overheen. Tenslotte kwam ze bij een groot meer, en toen ze daar overgevaren was, bij een mooi, groot slot. Ze ging er naarbinnen, en vroeg om werk; ze was een arm meisje en wilde zich graag verhuren; maar ze wist dat de prins daar was, die ze verlost had uit de ijzeren kachel in het grote bos. En zo werd ze aangenomen als koeienhoedstertje tegen

een heel klein loon. Nu had de prins echter weer een ander meisje aan zijn zijde waar hij mee wilde trouwen, want hij dacht dat ze allang gestorven was. 's Avonds toen ze de afwas klaar had, voelde ze eens in haar zak en vond daar de drie noten, die de oude pad haar had gegeven. Ze beet er één open om de kern op te eten, en zie, er zat een trots, koninklijk gewaad in. Toen de bruid dat hoorde, kwam ze vragen om dat toilet, wilde het kopen en zei: "dat was toch niets.voor een hulpje." Maar ze zei: "Nee," ze wou het niet verkopen, maar als men haar iets zou willen toestaan, dan zou ze zo graag één n#cht slapen in de kamer van de bruidegom. De bruid gaf toestemming omdat het zo'n prachtig gewaad was en ze er nog geen had dat zo mooi was. 's Avonds zei ze tegen haar bruidegom: "Dat dwaze meisje wil in jouw kamer slapen." - "Als jij het goed vindt, is het mij ook best," zei de bruidegom. Maar ze gaf hem 's avonds een glas wijn waar ze een slaapdrank in gedaan had. Zo gingen ze allebei in die kamer slapen, maar hij sliep zo vast, dat zij hem niet wakker kon krijgen. De hele nacht huilde ze en riep: "Ik heb je bevrijd uit het dichte bos en uit een ijzeren kachel, ik heb je gezocht en mijn weg is gegaan over een glazen berg, over drie snijdende zwaarden en over een groot water, voor ik je weergevonden had, en nu wil je me niet aanhoren." De bedienden hielden voor de kamerdeur de wacht en hoorden hoe zij de hele nacht jammerden, en ze vertelden dat 's morgens aan hun meester. De volgende avond na het afwassen, beet ze de tweede noot open, en daar zat nog een veel mooier kleed in; toen de bruid dat zag, wilde ze het ook kopen. Maar het meisje wilde er geen geld voor hebben maar ze vroeg of ze nog eens in de kamer van de bruidegom slapen mocht. De bruid gaf hem echter een slaapdrank, en hij sliep zo vast, dat hij niets hoorde. Maar het hoedstertje riep de hele nacht huilend: "Ik heb je uit het bos verlost en uit de ijzeren kachel, ik heb je overal gezocht en mijn weg ging over de glazen berg, over drie snijdende zwaarden en over een groot water, voor ik je gevonden had en nog wil je me niet aanhoren." De bedienden zaten op wacht voor de deur en hoorden hoe ze zo de hele nacht doorjammerde, en ze zeiden het 's morgens tegen hun heer en meester. En toen 't meisje de derde avond had afgewassen, beet ze de derde noot open, en toen was daar een nog mooier gewaad in, dat stijfstond van zuiver goud. De bruid zag het en wilde het absoluut hebben, maar het meisje gaf het alleen op voorwaarde, dat ze nog een keer in de kamer van de bruidegom mocht slapen. Maar de prins was op zijn hoede en hij liet de slaapdrank staan. Toen ze nu weer begon te huilen en te jammeren: "Mijn lieveling, ik ben het die je verloste uit 't gruwelijke, donkere bos en uit de ijzeren kachel," toen sprong de prins al op en riep: "Dit is de ware bruid, ik ben de jouwe en jij bent de mijne." En hij ging nog dezelfde nacht met haar in een rijtuig en de kleren van de valse bruid namen ze weg, zodat ze niet kon opstaan; toen ze bij het grote water kwamen, stapten ze in een schip, bij de drie snijdende zwaarden gingen ze samen op het ploegwiel zitten, en voor de glazen berg stak ze de drie naalden in hun schoenen. Eindelijk kwamen ze weer bij het oude, kleine huisje, maar toen ze er binnenkwamen werd het opeens een groot slot: de padden waren verlost en het waren allemaal prinsen en prinsessen en er was grote blijdschap. Hier werd de bruiloft gehouden en ze bleven in dat slot: het was veel groter dan dat van haar vader. Maar de oude vader jammerde dat hij zo alleen moest blijven, en ze reden erheen en haalden hem bij zich, en ze hadden zo twee koninkrijken, en ze leefden in een gelukkig huwelijk.

En toen kwam er een muisje met een snuit,
en blies het sprookje uit.

127.—THE IRON STOVE.
(Englisch / Engels / English)

("The Iron Stove" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, as tale number 127. Dorothea Viehmann contributed the story to the Grimm's collection. The Brothers Grimm heard it from Dorothea Viehmann (from Zwehrn) in 1813.

Contents: A king's son is enchanted by an old witch to sit in an iron oven in the forest. After many years, a king's daughter who has lost her way comes by. He sends her someone to lead her home in silence. For this she should come back with a knife, free him and marry him. Instead, she and her father send the beautiful miller's daughter, then the even more beautiful swineherd's daughter. Both scrape 24 hours without success and then give themselves away. Under threat, the princess has to come and free him herself. She likes him, but asks to be allowed to see her father again, which he will grant her if she only speaks three words. But because she speaks more, the iron stove is moved away. On her search, she comes across an old house with fat little toads. The old toad gives her three needles, three nuts and a plow wheel. In doing so, she overcomes a glass mountain, three cutting swords and rushing water and has herself employed as a maid in the prince's castle. She negotiates three times permission from his new bride to sleep in his chamber in exchange for the beautiful clothes made from the three nuts. Twice he only finds out about her nocturnal wailing from the servants, so that the third time he doesn't take the sleeping potion and flees with her. The house with the toads has become a castle with children. They marry and also take in the lonely father.)

In the days when wishing was still of some use, a King's son was bewitched by an old witch, and shut up in an iron stove in a forest. There he passed many years, and no one could deliver him. Then a King's daughter came into the forest, who had lost herself, and could not find her father's kingdom again. After she had wandered about for nine days, she at length came to the iron stove. Then a voice came forth from it, and asked her, "Whence comest thou, and whither goest thou?" She answered, "I have lost my father's kingdom, and cannot get home again." Then a voice inside the iron stove said, "I will help thee to get home again, and that indeed most swiftly, if thou wilt promise to do what I desire of thee. I am the son of a far greater King than thy father, and I will marry thee."

Then was she afraid, and thought, "Good Heavens! "What can I do with an iron stove?" But as she much wished to get home to her father, she promised to do as he desired. But he said, "Thou shalt return here, and bring a knife with thee, and scrape a hole in the iron." Then he gave her a companion who walked near her, but did not speak, but in two hours he took her home; there was great joy in the castle when the King's daughter came home, and the old King fell on her neck, and kissed her. She, however, was sorely troubled, and said, "Dear father, what I have suffered! I should never have got home again from the great wild forest, if I had not come to an iron stove, but I have been forced to give my word that I will go back to it, set it free, and marry it." Then the old King was so terrified that he all but fainted, for he had but this one daughter. They there fore resolved they would send, in her place, the miller's daughter, who was very beautiful. They took her there, gave her a knife, and said she was to scrape at the iron stove. So she scraped at it for four-and-twenty hours, but could not bring off the least morsel of it. When day dawned, a voice in the stove said, "It seems to me it is day outside." Then she answered, "It seems so to me too; I fancy I hear the noise of my father's mill."

"So thou art a miller's daughter! Then go thy way at once, and let the King's daughter come here." Then she went away at once, and told the old King that the man outside there, would have none of her—he wanted the King's daughter. They, however, still had a swine-herd's daughter, who was even prettier then the miller's daughter, and they determined to give her a piece of gold to go to the iron stove instead of the King's daughter. So she was taken thither, and she also had to scrape for four-and-twenty hours. She, however, made nothing of it. When day broke, a voice inside the stove cried, "It seems to me it is day outside!" Then answered she, "So it seems to me also; I fancy I hear my father's horn blowing."

"Then thou art a swine-herd's daughter! Go away at once, and tell the King's daughter to come, and tell her all must be done as was promised, and if she does not come, everything in the kingdom shall be ruined and destroyed, and not one stone be left standing on another." When the King's daughter heard that she began to weep, but now there was nothing for it but to keep her promise. So she took leave of her father, put a knife in her pocket, and went forth to the iron stove in the forest. When she got there, she began to scrape, and the iron gave way, and when two hours were over, she had already scraped a small hole. Then she peeped in, and saw a youth so handsome, and so brilliant with gold and with precious jewels, that her very soul was delighted. Now, therefore, she went on scraping, and made the hole so large that he was able to get out. Then said he, "Thou art mine, and I am thine; thou art my bride, and hast released me." He wanted to take her away with him to his kingdom, but she entreated him to let her go once again to her father, and the King's son allowed her to do so, but she was not to say more to her father than three words, and then she was to come back again. So she went home, but she spoke more than three words, and instantly the iron stove disappeared, and was taken far away over glass mountains and piercing swords; but the King's sun was set free, and no longer shut up in it. After this she bade good-bye to her father, took some money with her, but not much, and went back to the great forest, and looked for the iron stove, but it was nowhere to be found. For nine days she sought it, and then her hunger grew so great that she did not know what to do, for she could no longer live. When it was evening, she seated herself in a small tree, and made up her mind to spend the night there, as she was afraid of wild beasts. When midnight drew near she saw in the distance a small light, and thought, "Ah, there I should be saved!" She got down from the tree, and went towards the light, but on the way she prayed. Then she came to a little old house, and much grass had grown all about it, and a small heap of wood lay in front of it. She thought, " Ah, whither have I come," and peeped in through the window, but she saw nothing inside but toads, big and little, except a table well covered with wine and roast meat, and the plates and glasses were of silver. Then she took courage, and knocked at the door. The fat toad cried,

"Little green waiting-maid,
Waiting-maid with the limping leg,
Little dog of the limping leg,
Hop hither and thither,
And quickly see who la without:"

and a small toad came walking by and opened the door to her. When she entered, they all bade her welcome, and she was forced to sit down. They asked, "Where hast thou come from, and whither art thou going?" Then she related all that had befallen her, and how because she had transgressed the order which had been given her not to say more than three words, the stove, and the King's son also, had disappeared, and now she was about to seek him over hill and dale until she found him. Then the old fat one said,

"Little green waiting-maid,
Waiting-maid with the limping leg,
Little dog of the limping leg.
Hop hither and thither,
And bring me the great box."

Then the little one went and brought the box. After this they gave her meat and drink, and took her to a well-made bed, which felt like silk and velvet, and she laid herself therein, in God's name, and slept. When morning came she arose, and the old toad gave her three needles out of the great box which she was to take with her; they would be needed by her, for she had to cross a high glass mountain, and go over three piercing swords and a great lake. If she did all this she would get her lover back again. Then she gave her three things, which she was to take the greatest care of, namely, three large needles, a plough- wheel, and three nuts. With these she travelled onwards, and when she came to the glass mountain which was so slippery, she stuck the three needles first behind her feet and then before them, and so got over it, and when she was over it, she hid them in a place which she marked carefully. After this she came to the three piercing swords, and then she seated herself on her plough- wheel, and rolled over them. At last she arrived in front of a great lake, and when she had crossed it, she came to a large and beautiful castle. She went in and asked for a place; she was a poor girl, she said, and would like to be hired. She knew, however, that the King's son whom she had released from the iron stove in the great forest was in the castle. Then she was taken as a scullery-maid at low wages. But, already the King's son had another maiden by his side whom he wanted to marry, for he thought that she had long been dead.

In the evening, when she had washed up and was done, she felt in her pocket and found the three nuts which the old toad had given her. She cracked one with her teeth, and was going to eat the kernel when lo and behold there was a stately royal garment in it! But when the bride heard of this she came and asked for the dress, and wanted to buy it, and said, "It is not a dress for a servant-girl." But she said, no, she would not sell it, but if the bride would grant her one thing she should have it, and that was, leave to sleep one night in her bridegroom's chamber. The bride gave her permission because the dress was so pretty, and she had never had one like it. When it was evening she said to her bridegroom, "That silly girl will sleep in thy room." "If thou art willing so am I," said he. She, however, gave him a glass of wine in which she had poured a sleeping-draught. So the bridegroom and the scullery-maid went to sleep in the room, and he slept so soundly that she could not waken him.

She wept the whole night and cried, "I set thee free when thou wert in an iron stove in the wild forest, I sought thee, and walked over a glass mountain, and three sharp swords, and a great lake before I found thee, and yet thou wilt not hear, me! "

The servants sat by the chamber-door, and heard how she thus wept the whole night through, and in the morning they told it to their lord. And the next evening when she had washed up, she opened the second nut, and a far more beautiful dress was within it, and when the bride beheld it, she wished to buy that also. But the girl would not take money, and begged that she might once again sleep in the bridegroom's chamber. The bride, however, gave him a sleeping-drink, and he slept so soundly that he could hear nothing. But the scullery-maid wept the whole night long, and cried, "I set thee free when thou wert in an iron stove in the wild forest, I sought thee, and walked over a glass mountain, and over

three sharp swords and a great lake before I found thee, and yet thou wilt not hear me!" The servants sat by the chamber-door and heard her weeping the whole night through, and in the morning informed their lord of it. And on the third evening, when she had washed up, she opened the third nut, and within it was a still more beautiful dress which was stiff with pure gold. When the bride saw that she wanted to have it, but the maiden only gave it up on condition that she might for the third time sleep in the bridegroom's apartment. The King's son was, however, on his guard, and threw the sleeping-draught away. Now, therefore, when she began to weep and to cry, "Dearest love, I set thee free when thou wert in the iron stove in the terrible wild forest," the King's son leapt up and said, "Thou art the true one, thou art mine, and I am thine." Thereupon, while it was still night, he got into a carriage with her, and they took away the false bride's clothes so that she could not get up. When they came to the great lake, they sailed across it, and when they reached the three sharp-cutting swords they seated themselves on the plough-wheel, and when they got to the glass mountain they thrust the three needles in it, and so at length they got to the little old house; but when they went inside that, it was a great castle, and the toads were all disenchanted, and were King's children, and full of happiness. Then the wedding was celebrated, and the King's son and the princess remained in the castle, which was much larger than the castles of their fathers. As, however, the old King grieved at being left alone, they fetched him away, and brought him to live with them, and they had two kingdoms, and lived in happy wedlock.

A mouse did run,
The story is done.

KHM 128. DIE FAULE SPINNERIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die faule Spinnerin" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 128). Grimms Anmerkung notiert "Aus Zwehrn" (von Dorothea Viehmann). Faulheit ist ein wichtiges Thema in den Märchen der Grimms denn ihnen war bewusst wie sehr Armut und Chancenlosigkeit vermehrt wird durch eine solche Lebenseinstellung. Erfolge wie "Vom Tellerwäscher zum Millionär" entstehen nur durch Fleiss, Bildung, und Beharrlichkeit.

Inhalt: Eine faule Frau redet sich damit heraus, sie könne nicht haspeln, da sie keine Haspel habe. Da geht ihr Mann Haspelholz schlagen. Sie versteckt sich und ruft dreimal wer Haspelholz haut, der stirbt, wer da haspelt, der verdirbt!, bis er aufgibt. Sie haspeln den Faden, indem sie den Knäuel zwischen Dachboden und unten hin und her werfen. Die Frau soll ihn noch kochen. Sie legt einen verkochten Faden in den Topf und lässt den Mann aufpassen. So meint er, er hätte es falsch gemacht und lässt sie künftig in Ruhe.)

Auf einem Dorfe lebte ein Mann und eine Frau, und die Frau war so faul, daß sie immer nichts arbeiten wollte: und was ihr der Mann zu spinnen gab, das spann sie nicht fertig, und was sie auch spann, haspelte sie nicht, sondern ließ alles auf dem Klauel gewickelt liegen. Schalt sie nun der Mann, so war sie mit ihrem Maul doch vorn und sprach: "Ei, wie sollt ich haspeln, da ich keinen Haspel habe, geh du erst in den Wald und schaff mir einen." "Wenn's daran liegt," sagte der Mann, "so will ich in den Wald gehen und Haspelholz holen." Da fürchtete sich die Frau, wenn er das Holz hätte, daß er daraus einen Haspel machte, und sie abhaspeln und dann wieder frisch spinnen müßte. Sie besann sich ein bißchen, da kam ihr ein guter Einfall, und sie lief dem Manne heimlich nach in den Wald. Wie er nun auf einen Baum gestiegen war, das Holz auszulesen und zu hauen, schlich sie darunter in das Gebüsch, wo er sie nicht sehen konnte und rief hinauf:

"Wer Haspelholz haut, der stirbt,
wer da haspelt, der verdirbt."

Der Mann horchte, legte die Axt eine Weile nieder und dachte nach, was das wohl zu bedeuten hätte. "Ei was," sprach er endlich, "was wird's gewesen sein! Es hat dir in den Ohren geklungen, mache dir keine unnötige Furcht." Also ergriff er die Axt von neuem und wollte zuhauen, da rief's wieder von unten herauf:

"Wer Haspelholz haut, der stirbt,
wer da haspelt, der verdirbt."

Er hielt ein, ihm wurde angst und bange und er sann dem Ding nach. Wie aber ein Weilchen vorbei war, kam ihm das Herz wieder, und er langte zum drittenmal nach der Axt und wollte zuhauen. Aber zum drittenmal rief's und sprach's laut:

"Wer Haspelholz haut, der stirbt,
wer da haspelt, der verdirbt."

Da hatte er genug, und alle Lust war ihm vergangen, sodaß er eilends den Baum herunter stieg und sich auf den Heimweg machte. Die Frau lief, was sie konnte, auf Nebenwegen, damit sie eher nach Hause käme. Wie er nun in die Stube trat, that sie unschuldig, als wäre nichts vorgefallen, und sagte: "Nun, bringst du ein gutes Haspelholz?" "Nein," sprach er, "ich sehe wohl, es geht mit dem Haspeln nicht," erzählte ihr, was ihm im Walde begegnet war und ließ sie von nun an damit in Ruhe.

Bald hernach fing der Mann doch wieder an, sich über die Unordnung im Hause zu ärgern. "Frau," sagte er, "es ist doch eine Schande, daß das gesponnene Garn da auf dem Klauel liegen bleibt." "Weißt du was," sprach sie, "weil wir doch zu keinem Haspel kommen, so stelle dich auf den Boden und ich steh unten, da will ich dir den Klauel hinauf werfen und du wirfst ihn herunter, so giebt's doch einen Strang." "Ja, das geht," sagte der Mann. Also thaten sie das, und wie sie fertig waren, sprach er: "Das Garn ist nun gesträngt, nun muß es auch gekocht werden." Der Frau ward wieder angst, sie sprach zwar: "Ja, wir wollen's gleich morgen früh kochen," dachte aber bei sich auf einen neuen Streich. Frühmorgens stand sie auf, machte Feuer an und stellte den Kessel bei, allein statt des Garns legte sie einen Klumpen Werg hinein und ließ es immerzu kochen. Darauf ging sie zum Manne, der noch zu Bett lag, und sprach zu ihm: "Ich muß einmal ausgehen, steh derweil auf und sieh nach dem Garn, das im Kessel überm Feuer steht; aber du mußt's beizeiten thun, gieb wohl acht, denn wenn der Hahn kräht und du sähest nicht nach, wird das Garn zu Werg." Der Mann war bei der Hand und wollte nichts versäumen, stand eilends auf, so schnell er konnte, und ging in die Küche. Wie er aber zum Kessel kam und hinein sah, so erblickte er mit Schrecken nichts als einen Klumpen Werg. Da schwieg der arme Mann mäuschenstill, dachte, er hätt's versehen und wäre schuld daran und sprach in Zukunft gar nicht mehr von Garn und Spinnen. Aber das mußt du selbst sagen, es war eine garstige Frau.

128. DE LUIE SPINSTER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De luie spinster" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 128, opgetekend door de gebroeders Grimm. Luiheid is een belangrijk thema in de sprookjes van Grimms, omdat ze zich bewust waren van hoeveel armoede en gebrek aan kansen worden vergroot door een dergelijke

levenshouding. Successen als "van lompen naar rijkdom" komen alleen tot stand door toewijding, opleiding en doorzettingsvermogen.

Inhoud: Een vrouw is erg lui en ze gaat niet spinnen als haar man dat vraagt. En als ze iets spint dan haspelt ze het niet. Ze wil eerst dat haar man een haspel maakt en hij gaat naar het bos om hout te halen. Ze volgt hem stiekem en roept dat degene die haspelhout haalt zal sterven en degene die haspelt zal bederven. Ze roept dit driemaal en de man gaat naar huis. De vrouw is eerder thuis en doet alsof er niks gebeurd is. De man zegt dat het haspelen niks zal worden en vertelt wat er in het bos is gebeurd. De man vindt het een troep in huis en hij wil dat zijn vrouw op zolder gaat staan. Zo kan hij haar het klos toegooien en zij gooit het dan terug, zodat ze een streng krijgen. De man wil het garen de volgende dag koken, maar de vrouw verzint een nieuwe list. Ze zet de ketel op, maar doet er een klomp werk in en laat het koken. Dan maakt ze haar man wakker en zegt hem dat hij het garen uit de ketel moet halen voor de haan kraait. De man staat meteen op en ziet dat er een klomp werk in zit, hij denkt dat dit zijn schuld is. De man zegt in het vervolg niks meer over garen en spinnen, maar hij heeft een nare vrouw.)

In een dorp leefden eens een man en een vrouw, en die vrouw was toch zo lui, dat ze nooit iets uitvoerde; alles wat haar man haar aan vlas te spinnen gaf, maakte ze nooit af, en als ze nog spin, wond ze 't niet op de haspel, maar ze liet alles maar in een knoedel liggen. Schold haar man haar daarom uit, dan schold ze nog harder terug en zei: "Waarom zou ik winden als ik geen haspel heb, ga jij maar eens hout hakken en maak voor me een haspel." - "Als het dat is," zei de man, "dan ga ik naar het bos en haal haspelhout." Nu werd de vrouw bang, dat hij hout zou kappen en daar een haspel uit maken, en dat zij dan de haspel moest opwinden en weer wat nieuws moest spinnen. Ze dacht een poosje na. Daar kreeg ze een goed inval. Ze sloop haar man heimelijk na in het bos. Toen hij nu een boom was ingeklommen om het hout nauwkeurig na te zien, en af te hakken, sloop ze daar beneden in de struiken, waar hij haar niet zien kon en ze riep naar boven:

"Wie haspelhout hakt, moet sterven,
en wie haspelt, moet bederven!"

De man luisterde, legde de bijl neer en dacht erover na, wat dat te betekenen had. "Och kom!" zei hij eindelijk, "wat kan dat nu geweest zijn! Het heeft je zomaar in je oren geklonken, maak je geen zorgen." Dus greep hij zijn bijl weer en wilde toeslaan, maar toen klonk het weer van beneden:

"Wie haspelhout hakt, moet sterven,
en wie haspelt, moet bederven!"

Hij hield op, werd angstig en bang, en dacht na. Maar na een poosje vatte hij weer moed, en hij greep voor de derde keer naar de bijl en wilde weer kappen. Maar klonk het luid:

"Wie haspelhout hakt, moet sterven,
en wie haspelt, zal bederven!"

Toen had hij er genoeg van. Alle lust in 't hakken was hem vergaan, zodat hij snel de boom uitklom, en naar huis ging. De vrouw liep wat ze lopen kon langs zijpaadjes, zodat ze eerder thuis zou zijn. Hij kwam de kamer binnen en zij deed heel onschuldig, alsof er niets gebeurd was, en ze vroeg: "Wel, heb je goed haspelhout?" - "Nee," zei hij, "ik zie 't wel, met het haspelen gaat het niet," en hij vertelde haar wat er in 't bos gebeurd was, en hij liet haar na die dag met rust.

Maar weldra begon hij zich toch weer te ergeren over de wanorde in huis. "Vrouw," zei hij, "dat is toch een schandaal, dat 't gesponnen garen daar in zo'n knoedel blijft liggen." - "Weet je wat," zei ze, "omdat we toch niet aan een haspel kunnen komen, moest jij eens op de vliering gaan staan en dan blijf ik hier beneden, dan gooi ik 't garen naar boven en jij gooit 't naar beneden, dan windt het toch op een streng." - "Ja, dat kan," zei de man. Zo gezegd, zo gedaan, en toen ze klaar waren, zei hij. "Nu is 't garen op een streng, nu moet het ook nog gekookt." Nu sloeg de vrouw de schrik weer om het hart, en wel antwoordde ze: "Zeker, morgen zullen we het meteen koken," maar ze zon alweer op een nieuwe list. 's Morgens stond ze vroeg op, maakte vuur aan, hing de ketel er boven, maar in plaats van garen legde ze er een knoedel verwarde draden in en liet dat rustig koken. Toen ging ze naar haar man, die nog in bed lag, en zei tegen hem: "Nu moet ik uit, let jij ondertussen op het garen dat boven 't vuur hangt; maar let er goed op, want als de haan kraait, en je kijkt er niet naar, dan wordt al het garen tot een warboel." De man bleef erbij en wilde goed oppassen, en hij stond gauw op en ging naar de keuken. Maar toen hij in de pot keek, zag hij tot zijn schrik niets dan een verwarde kluwen. De man zweeg doodstil, dacht dat het zijn schuld was, en na die tijd sprak hij nooit meer van garen of spinnen. Maar dit zal je zelf moeten toegeven, 't was een naar mens!

128.—THE LAZY SPINNER.
(Englisch / Engels / English)

("The Lazy Spinner" or "The Lazy Spinning Woman" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number 128. Grimm's note notes "Aus Zwehrn" (by Dorothea Viehmann). Laziness is an important theme in the Grimm's fairy tales because they were aware of how much poverty and lack of opportunities are increased by such an attitude to life. Successes like "from rags to riches" only come about through diligence, education and perseverance.

Contents: A lazy woman did not like to spin and when she did, did not wind onto a reel, but left it on the bobbin. Her husband complained, and she said she needed a reel to do that, but when he went to cut one, she sneaked after and called out that whoever cut a reel would die. This put him off cutting it, but he still complained. She then made some yarn and said it must be boiled. Then she put some tow in the pot instead and set her husband to watch. After some time, he opened the pot, saw the tow, and thought he had ruined the yarn. From then on, the husband did not dare complain.)

In a certain village there once lived a man and his wife, and the wife was so idle that she would never work at anything; whatever her husband gave her to spin, she did not get done, and what she did spin she did not wind, but let it all remain entangled in a heap. If the man scolded her, she was always ready with her tongue, and said, "Well, how should I wind it, when I have no reel? Just you go into the forest and get me one." "If that is all," said the man, "then I will go into the forest, and get some wood for making reels." Then the woman was afraid that if he had the wood he would make her a reel of it, and she would have to wind her yarn off, and then begin to spin again. She bethought herself a little, and then a lucky idea occurred to her, and she secretly followed the man into the forest, and when he had climbed into a tree to choose and cut the wood, she crept into the thicket below where he could not see her, and cried,

"He who cuts wood for reels shall die,
And he who winds, shall perish."

The man listened, laid down his axe for a moment, and began to consider what that could mean. "Hollo," he said at last, "what can that have been; my ears must have been singing, I won't alarm myself for nothing." So he again seized the axe, and began to hew, then again there came a cry from below:

"He who cuts wood for reels shall die,
And he who winds shall perish."

He stopped, and felt afraid and alarmed, and pondered over the circumstance. But when a few moments had passed, he took heart again, and a third time he stretched out his hand for the axe, and began to cut. But some one called out a third time, and said loudly,

"He who cuts wood for reels shall die.
And he who winds, shall perish."

That was enough for him, and all inclination had departed from him, so he hastily descended the tree, and set out on his way home. The woman ran as fast as she could by bye-ways so as to get home first. So when he entered the parlour, she put on an innocent look as if nothing had happened, and said, "Well, have you brought a nice piece of wood for reels?" "No," said he, "I see very well that winding won't do," and told her what had happened to him in the forest, and from that time forth left her in peace about it. Nevertheless after some time, the man again began to complain of the disorder in the house. "Wife," said he, "it is really a shame that the spun yarn should lie there all entangled!" "I'll tell you what," said she, "as we still don't come by any reel, go you up into the loft, and I will stand down below, and will throw the yarn up to you, and you will throw it down to me, and so we shall get a skein after all." "Yes, that will do," said the man. So they did that, and when it was done, he said, "The yarn is in skeins, now it must be boiled." The woman was again distressed; she certainly said, "Yes, we will boil it next morning early," but she was secretly contriving another trick.

Early in the morning she got up, lighted a fire, and put the kettle on, only instead of the yarn, she put in a lump of tow, and let it boil. After that she went to the man who was still lying in bed, and said to him, "I must just go out, you must get up and look after the yarn which is in the kettle on the fire, but you must be at hand at once; mind that, for if the cock should happen to crow, and you are not attending to the yarn, it will become tow." The man was willing and took good care not to loiter. He got up as quickly as he could, and went into the kitchen. But when he reached the kettle and peeped in, he saw, to his horror nothing but a lump of tow. Then the poor man was as still as a mouse, thinking he had neglected it, and was to blame, and in future said no more about yarn and spinning. But you yourself must own she was an odious woman!

KHM 129. DIE VIER KUNSTREICHEN BRÜDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die vier kunstreichen Brüder" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 129). Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Paderbörnischen" (von Familie von Haxthausen).

Inhalt: Ein armer Vater lässt seine vier erwachsenen Söhne ausziehen, ein Handwerk zu erlernen. An einer Wegkreuzung trennen sie sich. Jeder wird von einem Mann angeredet und einer zum Dieb, einer zum Sterngucker, einer zum Jäger und einer zum Schneider ausgebildet. Nach vier Jahren zeigen sie dem Vater ihre Kunst. Fünf Eier werden in der Baumkrone erspäht, dem Vogel weggeholt, mit einem Schuss um die Ecke zerschossen, wieder zusammengenäht und ins Nest gelegt. Als die Küken schlüpfen, haben sie nur ein rotes Streifchen am Hals. Als des Königs Tochter entführt wird, erbittet der Sterngucker, der sie auf einem Felsen bei einem Drachen sitzen sieht, ein Schiff. Der Dieb klaut sie unter dem schlafenden Drachen weg. Als er aufwacht und nachkommt, schießt ihn der Jäger tot, aber er fällt aufs Schiff. Der Schneider näht es wieder zusammen. Vor dem König sind sie uneins, wer die Prinzessin zum Lohn verdient. Da bekommt jeder ein halbes Reich.)

Es war ein armer Mann, der hatte vier Söhne; wie die herangewachsen waren, sprach er zu ihnen: "Liebe Kinder, ihr müßt jetzt hinaus in die Welt, ich habe nichts, das ich euch geben könnte; macht euch auf und geht in die Fremde, lernt ein Handwerk und seht, wie ihr euch durchschlagt." Da ergriffen die vier Brüder den Wanderstab, nahmen Abschied von ihrem Vater und zogen zusammen zum Thor hinaus. Als sie eine Zeitlang gewandert waren, kamen sie an einen Kreuzweg, der nach vier verschiedenen Gegenden führte. Da sprach der älteste: "Hier müssen wir uns trennen, aber heut über vier Jahre wollen wir an dieser Stelle wieder zusammentreffen und in der Zeit unser Glück versuchen."

Nun ging jeder seinen Weg, und dem ältesten begegnete ein Mann, der fragte ihn, wo er hinaus wollte und was er vor hätte. "Ich will ein Handwerk lernen," antwortete er. Da sprach der Mann: "Geh mit mir und werde ein Dieb." "Nein," antwortete er, "das gilt für kein ehrliches Handwerk mehr, und das Ende vom Lied ist, daß einer als Schwengel in der Feldglocke gebraucht wird." "O," sprach der Mann, "vor dem Galgen brauchst du dich nicht zu fürchten, ich will dich bloß lehren wie du holst, was sonst kein Mensch kriegen kann, und wo dir niemand auf die Spur kommt." Da ließ er sich überreden, ward bei dem Manne ein gelernter Dieb und ward so geschickt, daß vor ihm nichts sicher war, was er einmal haben wollte. Der zweite Bruder begegnete einem Mann, der dieselbe Frage an ihn that, was er in der Welt lernen wollte. "Ich weiß es noch nicht," antwortete er. "So geh mit mir und werde ein Sterngucker, nichts besser als das, es bleibt einem nichts verborgen." Er ließ sich das gefallen und ward ein so geschickter Sterngucker, daß sein Meister, als er ausgelernt hatte und weiter ziehen wollte, ihm ein Fernrohr gab und zu ihm sprach: "Damit kannst du sehen, was auf Erden und am Himmel vorgeht, und kann dir nichts verborgen bleiben." Den dritten Bruder nahm ein Jäger in die Lehre und gab ihm in allem, was zur Jägerei gehört, so guten Unterricht, daß er ein ausgelernter Jäger ward. Der Meister schenkte ihm beim Abschied eine Büchse und sprach: "Die fehlt nicht; was du damit aufs Korn nimmst, das triffst du sicher." Der jüngste Bruder begegnete gleichfalls einem Manne, der ihn anredete und nach seinem Vorhaben fragte. "Hast du nicht Lust, ein Schneider zu werden?" "Daß ich nicht wüßte," sprach der Junge, "das Krummsitzen von morgens bis abends, das Hin- und Herfegen mit der Nadel und das Bügeleisen will mir nicht in den Sinn." "Ei was," antwortete der Mann, "du sprichst wie du's verstehst: bei mir lernst du eine ganz, andere Schneiderkunst, die ist anständig und ziemlich, zum Teil sehr ehrenvoll." Da ließ er sich überreden, ging mit und lernte die Kunst des Mannes aus dem Fundament. Beim Abschied gab ihm dieser eine Nadel und sprach: "Damit kannst du zusammennähen was dir vorkommt, es sei so weich wie ein Ei, oder so hart als Stahl, und es wird, ganz zu einem Stück, daß keine Naht mehr zu sehen ist."

Als die bestimmten vier Jahre herum waren, kamen die vier Brüder zu gleicher Zeit an dem Kreuzwege zusammen, herzten und küßten sich und kehrten heim zu ihrem Vater. "Nun," sprach

dieser ganz vergnügt, "hat euch der Wind wieder zu mir geweht?" Sie erzählten wie es ihnen ergangen war und daß jeder das Seinige gelernt hätte. Nun saßen sie gerade vor dem Hause unter einem großen Baum, da sprach der Vater: "Jetzt will ich euch auf die Probe stellen und sehen was ihr könnt." Danach schaute er aus und sagte zu dem zweiten Sohne: "Oben im Gipfel dieses Baumes sitzt zwischen zwei Ästen ein Buchfinkennest, sag mir, wie viel Eier liegen darin?" Der Sterngucker nahm sein Glas, schaute hinauf und sagte: "Fünf sind's." Sprach der Vater zum ältesten: "Hol du die Eier herunter, ohne daß der Vogel, der darauf sitzt und brütet, gestört wird." Der kunstreiche Dieb stieg hinauf und nahm dem Vöglein, das gar nichts davon merkte und ruhig sitzen blieb, die fünf Eier unter dem Leibe weg und brachte sie dem Vater herab. Der Vater nahm sie, legte an jede Ecke des Tisches eins und das fünfte in die Mitte und sprach zum Jäger: "Du schießest mir mit einem Schuß die fünf Eier in der Mitte entzwei." Der Jäger legte seine Büchse an und schoß die Eier, wie es der Vater verlangt hatte, alle fünf und zwar in einem Schuß. Der hatte gewiß von dem Pulver, das um die Ecke schießt. "Nun kommt die Reihe an dich," sprach der Vater zu dem vierten Sohne, "du nähst die Eier wieder zusammen und auch die jungen Vöglein, die darin sind, und zwar so, daß ihnen der Schuß nichts schadet." Der Schneider holte seine Nadel und nähte, wie's der Vater verlangt hatte. Als er fertig war, mußte der Dieb die Eier wieder auf den Baum ins Nest tragen und dem Vogel, ohne daß er etwas merkte, wieder unterlegen. Das Tierchen brütete sie vollends aus, und nach ein paar Tagen krochen die Jungen hervor und hatten da, wo sie vom Schneider zusammengenäht waren, ein rotes Streifchen um den Hals.

"Ja," sprach der Alte zu seinen Söhnen, "ich muß euch über den grünen Klee loben, ihr habt eure Zeit wohl benutzt und was Rechtschaffenes gelernt; ich kann nicht sagen, wem von euch der Vorzug gebührt. Wenn ihr nur bald Gelegenheit habt, eure Kunst anzuwenden, da wird sich's ausweisen." Nicht lange danach kam großer Lärm ins Land, die Königstochter wäre von einem Drachen entführt worden. Der König war Tag und Nacht darüber in Sorgen und ließ bekannt machen, wer sie zurückbrächte, sollte sie zur Gemahlin haben. Die vier Brüder sprachen untereinander: "Das wäre eine Gelegenheit, wo wir uns könnten sehen lassen," wollten zusammen ausziehen und die Königstochter befreien. "Wo sie ist, will ich bald wissen," sprach der Sterngucker, schaute durch sein Fernrohr und sprach: "Ich sehe sie schon, sie sitzt weit von hier auf einem Felsen im Meer und neben ihr der Drache, der sie bewacht." Da ging er zu dem König und bat um ein Schiff für sich und seine Brüder und fuhr mit ihnen über das Meer, bis sie zu dem Felsen hinkamen. Die Königstochter saß da, aber der Drache lag in ihrem Schoß und schlief. Der Jäger sprach: "Ich darf nicht schießen, ich würde die schöne Jungfrau zugleich töten." "So will ich mein Heil versuchen," sagte der Dieb, schlich sich heran und stahl sie unter dem Drachen weg, aber so leise und behend, daß das Untier nichts merkte, sondern fortschnarchte. Sie eilten voll Freude mit ihr aufs Schiff und steuerten in die offene See; aber der Drache, der bei seinem Erwachen die Königstochter nicht mehr gefunden hatte, hinter ihnen her und schnaubte wütend durch die Luft. Als er gerade über dem Schiff schwebte und sich herablassen wollte, legte der Jäger seine Büchse an und schoß ihm mitten ins Herz. Das Untier fiel tot herab, war aber so groß und gewaltig, daß es im Herabfallen das ganze Schiff zertrümmerte. Sie erhaschten glücklich noch ein paar Bretter und schwammen auf dem weiten Meer umher. Da war wieder große Not, aber der Schneider, nicht faul, nahm seine wunderbare Nadel, nähte die Bretter mit ein paar großen Stichen in der Eile zusammen, setzte sich darauf und sammelte alle Stücke des Schiffes. Dann nähte er auch diese so geschickt zusammen, daß in kurzer Zeit das Schiff wieder segelfertig war und sie glücklich heimfahren konnten.

Als der König seine Tochter wieder erblickte, war große Freude. Er sprach zu den vier Brüdern: "Einer von euch soll sie zur Gemahlin haben, aber welcher das ist, macht unter euch aus." Da entstand ein heftiger Streit unter ihnen, denn jeder machte Ansprüche. Der Sterngucker sprach: "Hätt ich nicht die Königstochter gesehen, so wären alle eure Künste umsonst gewesen; darum ist sie mein." Der Dieb sprach: "Was hätte das Sehen geholfen, wenn ich sie nicht unter dem Drachen weggeholt hätte; darum ist sie mein." Der Jäger sprach: "Ihr wäret doch samt der Königstochter von dem Untier zerrissen worden, hätte es meine Kugel nicht getroffen; darum ist sie mein." Der Schneider sprach: "Und hätte ich euch mit meiner Kunst nicht das Schiff wieder zusammengeflickt, ihr wäret alle jämmerlich ertrunken; darum ist sie mein." Da that der König den Ausspruch: "Jeder von euch hat ein gleiches Recht, und weil ein jeder die Jungfrau nicht haben kann, so soll sie keiner von euch haben, aber ich will jedem zur Belohnung ein halbes Königreich geben." Den Brüdern gefiel diese Entscheidung, und sie sprachen: "Es ist besser so, als daß wir uneins werden." Da erhielt jeder ein halbes Königreich, und sie lebten mit ihrem Vater in aller Glückseligkeit, solange es Gott gefiel.

129. DE VIER KUNSTVAARDIGE BROERS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De vier kunstvaardige broers" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 129, opgetekend door de gebroeders Grimm. In de annotatie van Grimm staat "uit Paderborn" (van de familie von Haxthausen).

Inhoud: Een arme vader laat zijn vier volwassen zonen verhuizen om een vak te leren. Ze scheiden op een kruispunt. Elk wordt aangesproken door een man, en één is opgeleid als dief, één als sterrenkijker, één als jager en één als kleermaker. Na vier jaar laten ze hun vader hun kunst zien. Vijf eieren worden in de boomtop gespot, bij de vogel weggenomen, om de hoek geschoten, weer aan elkaar genaaid en in het nest geplaatst. Als de kuikens uitkomen, hebben ze alleen een rode streep op hun nek. Wanneer de koningsdochter wordt ontvoerd, vraagt de sterrenkijker, die haar op een rots ziet zitten met een draak, om een schip. De dief steelt ze van onder de slapende draak. Als hij wakker wordt en hem volgt, schiet de jager hem dood, maar hij valt op het schip. De kleermaker naait het weer aan elkaar. Voor de koning zijn ze het oneens over wie de prinses als beloning verdient. Iedereen krijgt een half koninkrijk.)

Er was eens een arme man, en die had vier zoons, en toen die volwassen waren, zei hij tegen hen: "Lieve kinderen, jullie moeten nu de wereld in; en ik heb niets dat ik je zou kunnen meegeven; ga nu maar allemaal op reis, leer een handwerk en zie hoe je je door 't leven slaat." Nu grepen de vier gebroeders elk de wandelstok, namen afscheid van hun vader, en trokken alle vier de poort uit. Toen ze een poos hadden gereisd kwamen ze aan een kruispunt, waarvan de wegen naar vier windstreken leidden. Toen zei de oudste: "Hier moeten we uit elkaar; maar vandaag over vier jaar zullen we op deze plek weer samenkomen en in die tussentijd ons geluk proberen."

Nu ging ieder zijn eigen weg. De oudste ontmoette een man, en die vroeg hem waar hij heen wou en wat hij doen ging. "Ik wou een handwerk leren," zei hij. Toen sprak de ander: "Ga mee en

word een dief." - "Neen," antwoordde hij, "stelen is geen eerlijke broodwinning, en 't eind van 't lied is toch dat je klepel wordt van zekere klok die buiten in 't veld staat." - "O," zei de man, "voor de galg hoef je niet bang te wezen; ik wil je alleen maar leren hoe je iets halen kunt, waar anders niet aan te komen is, en waar nooit iemand achter kan komen." Toen liet hij zich overhalen; en hij werd bij die man een volleerde dief, en hij werd zo handig, dat niets voor hem veilig was, waar hij eenmaal zijn zinnen op had gezet. De tweede broer kwam ook iemand tegen die hem vroeg wat hij leren wou. "Dat weet ik nog niet," zei hij. "Ga dan met me mee en word sterrekijker, er is geen beter vak; niets blijft voor je verborgen." Daar stemde hij mee in, en hij werd zo'n gewiekste sterrekijker, dat z'n meester, toen hij volleerd was en verder wou reizen, hem een verrekijker gaf en tegen hem zei: "Hiermee kun je zien wat er op aarde en in de hemel gebeurt, niets blijft geheim voor je." De derde broer kwam in de leer bij een jager, en hij kreeg in alles wat met jacht te maken had, zulke goede lessen, dat hij een volleerd jager werd. Na zijn leerjaren gaf de meester hem ten afscheid een buks en zei: "Die mist nooit; wat je daarmee op de korrel neemt, dat tref je vast en zeker."

De jongste broer ontmoette ook iemand die hem aansprak en vroeg wat zijn plannen waren. "Heb je geen zin, kleermaker te worden?" - "Nou," zei de jongen, "dat gebukte zitten, van de vroege morgen tot de late avond, dat heen en weer gepriegel met een naald en het strijkijzer – nee, dat alles trekt me niet aan." - "Och kom!" zei de man, "je praat naar dat je wijs bent, bij mij gaat 't kleermaken heel anders; daar gaat het keurig en netjes en zelfs heel eervol, soms." Toen liet hij zich overhalen, ging mee, en leerde grondig wat die man kende. En toen hij wegging, gaf de baas hem een naald, en sprak: "Daarmee kun je alles vastnaaien wat je maar in de zin komt, of 't zacht is als een ei of hard als staal; en 't wordt één geheel, en is nooit meer van elkaar te krijgen."

Nu waren de afgesproken vier jaar om, de broers kwamen alle vier tegelijkertijd bij het kruispunt aan, begroetten elkaar hartelijk en gingen samen weer naar huis, naar hun vader. "Wel," zei deze, heel gelukkig, "heeft de wind jullie weer hierheen gewaaid?" Ze vertelden hoe het hun was vergaan, en dat ieder iets had geleerd. Ze zaten allemaal voor het huis, onder een grote boom, en de vader zei: "Nu zal ik jullie allemaal op de proef stellen, en zien watje nu eigenlijk geleerd hebt." En hij keek omhoog en zei tegen de tweede zoon: "Boven in de top van deze boom zit tussen twee takken een nest van een distelvink. Zeg jij nu eens, hoeveel eieren erin liggen?" De sterreman nam z'n verrekijker, keek naar boven en sprak: "Het zijn er vijf." De vader zei tegen de oudste: "Haal jij nu de eieren eruit, zonder dat de vogel die erop zit te broeden, gestoord wordt." De uitgeslepen dief klom naar boven en nam van het vogeltje dat nergens iets van merkte en stil bleef zitten, alle vijf de eitjes onder hem weg, en bracht ze naar beneden, naar zijn vader. De vader nam de eitjes, legde op elke hoek van de tafel er één en eentje in 't midden en zei tegen de jager: "Schiet jij nu in één schot alle vijf eieren middendoor." De jager legde z'n buks aan en mikte op de eitjes zoals zijn vader het had gevraagd, alle vijf, en in één schot. Hij had zeker van dat kruit, waarmee je om een hoek kunt schieten. "Nu is de beurt aan jou," zei de vader tegen de vierde zoon, "nu moet jij de eitjes weer aan elkaar naaien en de jonkies die erin zitten ook, en wel zo, dat het schot hen niet deert." De kleermaker haalde z'n naald en naaide juist als zijn vader het had opgegeven. Toen dat klaar was, moest de dief de eitjes weer naar 't nest boven in de boom brengen en ze weer onder de vogel terug leggen zonder dat het beestje er iets van merkte. Het diertje broedde ze helemaal uit; na een paar dagen kropen de jonkies uit het ei, en daar waar de kleermaker ze had genaaid, was er alleen een klein rood streepje aan hun hals. "Ja," zei de oude man tot zijn zoons, "ik moet jullie boven alles prijzen, je hebt je tijd goed besteed en een rechtschapen handwerk geleerd; en ik kan niet zeggen wie van jullie de beste is. Als jullie nu weldra de gelegenheid hebben om jullie kunsten eens te gebruiken, dan komt dat misschien ook aan het licht."

Korte tijd later kwam er een jobstijding over 't land: de prinses was door een draak geschaakt. De koning was dag en nacht bedroefd en hij liet afkondigen: degene die haar terugbracht, die kreeg haar tot vrouw. Nu zeiden de vier broers tegen elkaar: "Dat zou wel eens een gelegenheid kunnen zijn om te tonen wat we kunnen," en ze besloten er samen op uit te trekken om de prinses te bevrijden. "Waar ze heen is, zal ik gauw kunnen zien," zei de sterrekijker, en hij keek in z'n instrument en zei: "Daar zie ik haar al, ze zit ver van hier op een rots, in de zee en naast haar zit de draak om haar te bewaken." Nu ging hij naar de koning, vroeg hem een schip voor zich en zijn broers, en voer met hen over zee, tot ze bij de rots kwamen. Daar zat de prinses, maar de draak lag met zijn kop op haar schoot te slapen. Nu zei de jager: "Ik kan niet schieten, want dan zou ik haar tegelijk raken." - "Dan is het wat voor mij," zei de dief, sloop erheen en stal haar weg onder de draak vandaan, zo voorzichtig en handig, dat 't ondier niets merkte, maar door bleef snurken. Verheugd snelden ze met haar naar het schip, en stuurden het de open zee in; maar de draak, die bij z'n ontwaken de prinses gemist had, kwam hen achterna en snoof verwoed door de lucht. Toen hij juist boven het schip vloog, legde de jager aan en schoot hem midden in het hart. Het ondier stortte dood neer. Maar hij was zo groot dat hij in zijn val het hele schip verbrijzelde. Ze visten gelukkig nog een paar planken op en zwommen zo op zee rond. De nood was hoog gestegen, maar de kleermaker, ook slim, nam z'n wondernaald, naaide de planken met grote steken vlug aan elkaar, ging erop zitten en viste alle brokstukken van het schip op. Ook die naaide hij zo handig aan elkaar, dat in korte tijd het hele schip weer zeilwaardig was en ze een zegetocht naar huis meemaakten.

Toen de koning zijn dochter weer zag, was er feest. Hij zei tegen de vier broers: "Eén van jullie kan maar met haar trouwen, maar wie het zijn zal, moeten jullie zelf maar uitmaken." Nu ontstond er onder hen een hevige ruzie, want elk van hen maakte er aanspraak op. De sterreman zei: "Als ik haar niet gezien had, was al jullie kunst vergeefs geweest: daarom is zij de mijne." De dief zei: "Wat gaf dat zien, als ik haar niet onder de draak vandaan had gehaald: daarom is zij de mijne." De jager zei: "Jullie zouden toch allemaal verscheurd zijn, als mijn kogel de draak niet had getroffen: zij is dus de mijne." En de kleermaker zei: "En als ik het schip niet met zoveel kunst aan elkaar had genaaid, dan waren jullie allemaal jammerlijk verdronken; daarom is zij de mijne." Toen deed de koning deze uitspraak: "ieder van u heeft evenveel recht, en daar niet ieder het meisje kan krijgen, geef ik haar aan geen van allen. Maar tot beloning geef ik u allen een kwart koninkrijk." Dat was een beslissing die bij alle broers in de smaak viel, en ze zeiden: "Het is beter zo, dan dat we gingen kibbelen." En toen kreeg elk van hen een kwart koninkrijk, en ze leefden met hun vader in geluk en vrede, zolang als het God behaagde.

129.—THE FOUR SKILFUL BROTHERS.
(Englisch / Engels / English)

("The Four Skillful Brothers" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 129). The Brothers Grimm published this tale in the second edition of Kinder- und Hausmärchen in 1819.

Grimm's annotation notes "from Paderborn" (from the von Haxthausen family).

Contents: A poor father lets his four adult sons move out to learn a trade. They separate at a crossroads. Each is addressed by a man, and one is trained as a thief, one as a stargazer, one as a hunter, and one as a tailor. After four years they show their father their art. Five eggs are spotted in the treetop, taken away from the bird, shot around the corner, sewn back together and placed in the nest. When the chicks hatch, they only have a red stripe on their necks. When the king's daughter is kidnapped, the stargazer, who sees her sitting on a rock with a dragon, requests a ship. The thief steals them from under the sleeping dragon. When he wakes up and follows, the hunter shoots him dead, but he falls on the ship. The tailor sews it back together. Before the king, they disagree as to who deserves the princess as a reward. Everyone gets half of the kingdom.)

There was once a poor man who had four sons, and when they were grown up, he said to them, "My dear children, you must now go out into the world, for 1 have nothing to give you, so set out, and go to some distance and learn a trade, and see how you can make your, way." So the four brothers took their sticks, bade their father farewell, and went through the town-gate together. When they had travelled about for some time, they came to a cross-way which branched off in four different directions. Then said the eldest, "Here we must separate, but on this day four years, we will meet each other again at this spot, and in the meantime we will seek our fortunes."

Then each of them went his way, and the eldest met a man who asked him where he was going, and what he was intending to do? "I want to learn a trade," he replied. Then the other said, "Come with me, and be a thief." "No," he answered, "that is no longer regarded as a reputable trade, and the end of it is that one has to swing on the gallows." "Oh," said the man, "you need not be afraid of the gallows; I will only teach you to get such things as no other man could ever lay hold of, and no one will ever detect you." So he allowed himself to be talked into it, and while with the man became an accomplished thief, and so dexterous that nothing was safe from him, if he once desired to have it. The second brother met a man who put the same question to him—what he wanted to learn in the world. "I don't know yet," he replied. "Then come with me, and be an astronomer; there is nothing better than that, for nothing is hid from you." He liked the idea, and became such a skilful astronomer that when he had learnt everything, and was about to travel onwards, his master gave him a telescope and said to him, "With that canst thou see whatsoever takes place either on earth or in heaven, and nothing can remain concealed from thee." A huntsman took the third brother into training, and gave him such excellent instruction in everything which related to huntsmanship, that he became an experienced hunter. When he went away, his master gave him a gun and said, "It will never fail you; whatsoever you aim at, you are certain to hit." The youngest brother also met a man who spoke to him, and inquired what his intentions were. "Would you not like to be a tailor?" said he. "Not that I know of," said the youth; "sitting doubled up from morning till night, driving the needle and the goose backwards and forwards, is not to my taste." "Oh, but you are speaking in ignorance," answered the man; "with me you would learn a very different kind of tailoring, which is respectable and proper, and for the most part very honourable." So he let himself be persuaded, and went with the man, and learnt his art from the very beginning. When they parted, the man gave the youth a needle, and said, "With this you can sew together whatever is given you, whether it is as soft as an egg or as hard as steel; and it will all become one piece of stuff, so that no seam will be visible."

When the appointed four years were over, the four brothers arrived at the same time at the cross-roads, embraced and kissed each other, and returned home to their father. "So now," said he, quite delighted, "the wind has blown you back again to me." They told him of all that had happened to them, and that each had learnt his own trade. Now they were sitting just in front of the house under a large tree, and the father said, "I will put you all to the test, and see what you can do." Then he looked up and said to his second son, "Between two branches up at the top of this tree, there is a chaffinch's nest, tell me how many eggs there are in it?" The astronomer took his glass, looked up, and said, "There are five." Then the father said to the eldest, "Fetch the eggs down without disturbing; the bird which is sitting hatching them." The skilful thief climbed up, and took the five eggs from beneath the bird, which never observed what he was doing, and remained quietly sitting where she was, and brought them down to his father. The father took them, and put one of them on each corner of the table, and the fifth in the middle, and said to the huntsman, "With one shot thou shalt shoot me the five eggs in two, through the middle." The huntsman aimed, and shot the eggs, all five as the father had desired, and that at one shot. He certainly must have had some of the powder for shooting round corners. "Now it's your turn," said the father to the fourth son; "you shall sew the eggs together again, and the young birds that are inside them as well, and you must do it so that they are not hurt by the shot." The tailor brought his needle, and sewed them as his father wished. When he had done this the thief had to climb up the tree again, and carry them to the nest, and put them back again under the bird without her being aware of it. The bird sat her full time, and after a few days the young ones crept out, and they had a red line round their necks where they had been sewn together by the tailor.

"Well," said the old man to his sons, "I begin to think you are worth more than green clover; you have used your time well, and learnt something good. I can't say which of you deserves the most praise. That will be proved if you have but an early opportunity of using your talents." Not long after this, there was a great uproar in the country, for the King's daughter was carried off by a dragon. The King was full of trouble about it, both by day and night, and caused it to be proclaimed that whosoever brought her back should have her to wife. The four brothers said to each other, "This would be a fine opportunity for us to show what we can do!" and resolved to go forth together and liberate the King's daughter. "I will soon know where she is," said the astronomer, and looked through his telescope and said, "I see her already, she is far away from here on a rock in the sea, and the dragon is beside her watching her." Then he went to the King, and asked for a ship for himself and his brothers, and sailed with them over the sea until they came to the rock. There the King's daughter was sitting, and the dragon was lying asleep on her lap. The huntsman said, "I dare not fire, I should kill the beautiful maiden at the same time." "Then I will try my art," said the thief, and he crept thither and stole her away from under the dragon, so quietly and dexterously, that the monster never remarked it, but went on snoring. Full of joy, they hurried off with her on board ship, and steered out into the open sea; but the dragon, who when he awoke had found no princess there, followed them, and came snorting angrily through the air. Just as he was circling above the ship, and about to descend on it, the huntsman shouldered his gun, and shot him to the heart. The monster fell down dead, but was so large and

powerful that his fall shattered the whole ship. Fortunately, however, they laid hold of a couple of planks, and swam about the wide sea. Then again they were in great peril, but the tailor, who was not idle, took his wondrous needle, and with a few stitches sewed the planks together, and they seated themselves upon them, and collected together all the fragments of the vessel. Then he sewed these so skilfully together, that in a very short time the ship was once more seaworthy, and they could go home again in safety.

When the King once more saw his daughter, there were great rejoicings. He said to the four brothers, "One of you shall have her to wife, but which of you it is to be you must settle among yourselves." Then a warm contest arose among them, for each of them preferred his own claim. The astronomer said, "If I had not seen the princess, all your arts would have been useless, so she is mine." The thief said, "What would have been the use of your seeing, if I had not got her away from the dragon? so she is mine." The huntsman said, "You and the princess, and all of you, would have been torn to pieces by the dragon if my ball had not hit him, so she is mine." The tailor said, "And if I, by my art, had not sewn the ship together again, you would all of you have been miserably drowned, so she is mine." Then the King uttered this saying, "Each of you has an equal light, and as all of you cannot have the maiden, none of you shall have her, but I will give to each of you, as a reward, half a kingdom." The brothers were pleased with this decision, and said, "It is better thus than that we should be at variance with each other." Then each of them received half a kingdom, and they lived with their father in the greatest happiness as long as it pleased God.

KHM 130. EINÄUGLEIN, ZWEIÄUGLEIN, DREIÄUGLEIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Einäuglein, Zweiäuglein und Dreiäuglein" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 130 (KHM 130). Das Märchen stammt aus der Oberlausitz (Landkreis Bautzen). Es erschien 1816 in Johann Gustav Büschings Zeitschrift "Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst und Gelehrtheit des Mittelalters" (Bd. 2, S. 17–26). Es ist ein ungewöhnliches Märchen, in dem der Protagonist weder das jüngste noch ein Einzelkind ist, sondern das mittlere von dreien.

Inhalt: Eine Frau hat drei Töchter: Einäuglein hat nur ein Auge, Zweiäuglein zwei, und Dreiäuglein hat drei Augen. Zweiäuglein wird von den anderen schlecht behandelt, weil es aussieht wie andere Menschen. Als es einmal beim Hüten der Ziege hungrig auf einem Hain sitzt und weint, erscheint ihr eine weise Frau, die ihr verrät, wie es zur Ziege einen Spruch sagen und feines Essen bekommen kann. Der Spruch lautet: Zicklein, meck, Tischlein, deck! Sobald sie satt sei, solle sie aber sagen: Zicklein, meck, Tischlein, weg! Als Zweiäuglein, so gesättigt, daheim nichts isst, geht Einäuglein mit ihr zum Hüten, um den Grund herauszufinden. Es gelingt Zweiäuglein zwar, Einäuglein in den Schlaf zu singen, bevor es seinen Spruch sagt, dasselbe misslingt ihm aber tags darauf bei Dreiäuglein, denn sie vergisst, auch das dritte Auge in den Schlaf zu singen. Dreiäuglein verrät das Geheimnis der Mutter, und diese bringt aus Neid die Ziege um. Als Zweiäuglein ob des Verlusts weint, erscheint wieder die weise Frau und rät ihr, die Eingeweide der Ziege vor der Haustür zu vergraben. Am nächsten Morgen ist an dieser Stelle ein Baum mit silbernen Blättern und goldenen Äpfeln gewachsen. Zweiäuglein kann als einziges die Äpfel vom Baum pflücken, aber die Mutter dankt es ihr nicht, nimmt sie ihr ab und behandelt sie noch härter als zuvor. Ein junger Ritter kommt zu dem Baum, aber die Schwestern verstecken Zweiäuglein in einem Fass. Als der Ritter sie fragt, wem der Baum gehöre, behaupten sie, es sei ihrer. Es gelingt ihnen aber nicht, dem Ritter Früchte oder Zweige davon zu brechen. Aus ihrem Gefängnis rollt Zweiäuglein goldene Äpfel vor die Füße des Ritters. Dieser bemerkt sie, lässt sie hervorholen, und bezaubert von Zweiäugleins Schönheit nimmt er sie mit und heiratet sie. Mit Zweiäuglein verschwindet auch der Baum. Als lange Zeit später zwei Bettlerinnen vor dem Schloss erscheinen, erkennt Zweiäuglein in ihnen ihre Schwestern. Trotz allem Bösen, das sie ihr angetan haben, nimmt sie die beiden auf, worauf ihre Schwestern ihre Taten bereuen.)

Es war eine Frau, die hatte drei Töchter, davon hieß die Älteste Einäuglein, weil sie nur ein einziges Auge mitten auf der Stirn hatte, und die mittelste Zweiäuglein, weil sie zwei Augen hatte wie andere Menschen, und die jüngste Dreiäuglein, weil sie drei Augen hatte, und das dritte stand bei ihr gleichfalls mitten auf der Stirn. Darum aber, daß Zweiäuglein nicht anders aussah als andere Menschenkinder, konnte es die Schwestern und die Mutter nicht leiden. Sie sprachen zu ihm: "Du mit deinen zwei Augen bist nicht besser als das gemeine Volk, du gehörst nicht zu uns." Sie stießen es herum und warfen ihm schlechte Kleider hin und gaben ihm nicht mehr zu essen als was sie übrig ließen, und thaten ihm Herzeleid an, wo sie nur konnten.

Es trug sich zu, daß Zweiäuglein hinaus ins Feld gehen und die Ziege hüten mußte, aber noch ganz hungrig war, weil ihm seine Schwestern so wenig zu essen gegeben hatten. Da setzte es sich auf einen Rain und fing an zu weinen und so zu weinen, daß zwei Bächlein aus seinen Augen herabflossen. Und wie es in seinem Jammer einmal aufblickte, stand eine Frau neben ihm, die fragte: "Zweiäuglein, was weinst du?" Zweiäuglein antwortete: "Soll ich nicht weinen? Weil ich zwei Augen habe wie, andere Menschen, so können mich meine Schwestern und meine Mutter nicht leiden, stoßen mich aus einer Ecke in die andere, werfen mir alte Kleider hin und geben mir nichts zu essen als was sie übrig lassen. Heute haben sie mir so wenig gegeben, daß ich noch ganz hungrig bin." Sprach die weise Frau: "Zweiäuglein, trockne dir dein Angesicht, ich will dir etwas sagen, daß du nicht mehr hungern sollst. Sprich nur zu deiner Ziege:

›Zicklein, meck,
Tischlein, deck,‹

so wird ein sauber gedecktes Tischlein vor dir stehen und das schönste Essen darauf, daß du essen kannst so viel du Lust hast. Und wenn du satt bist und das Tischlein nicht mehr brauchst, so sprich nur:

›Zicklein, meck,
Tischlein, weg,‹

so wird's vor deinen Augen wieder verschwinden." Darauf ging die weise Frau fort. Zweiäuglein aber dachte: "Ich muß gleich einmal versuchen, ob es wahr ist, was sie gesagt hat, denn mich hungert gar zu sehr, und sprach:

"Zicklein, meck,
Tischlein, deck,"

und kaum hatte sie die Worte ausgesprochen, so stand da ein Tischlein mit einem Weißen Tüchlein gedeckt, darauf ein Teller mit Messer und Gabel und silbernem Löffel, die schönsten Speisen standen rund herum, rauchten und waren noch warm, als wären sie eben aus der Küche gekommen. Da sagte Zweiäuglein das kürzeste Gebet her, das es wußte: "Herr Gott, sei unser Gast zu

aller Zeit, Amen," langte zu und ließ sich's wohl schmecken. Und als es satt war, sprach es, wie die weise Frau gelehrt hatte:

"Zicklein, meck,

Tischlein, weg."

Alsbald war das Tischchen, und alles, was darauf stand, wieder verschwunden. "Das ist ein schöner Haushalt," dachte Zweiäuglein und war ganz vergnügt und guter Dinge.

Abends, als es mit seiner Ziege heim kam, fand es ein irdenes Schüsselchen mit Essen, das ihm die Schwestern hingestellt hatten, aber es rührte nichts an. Am anderen Tage zog es mit seiner Ziege wieder hinaus und ließ die paar Brocken, die ihm gereicht wurden, liegen. Das erste Mal und das zweite Mal beachteten es die Schwestern gar nicht; wie es aber jedesmal geschah, merkten sie auf und sprachen: "Es ist nicht richtig mit dem Zweiäuglein, das läßt jedesmal das Essen stehen und hat doch sonst alles aufgezehrt, was ihm gereicht wurde, das muß andere Wege gefunden haben." Damit sie aber hinter die Wahrheit kämen, sollte Einäuglein mitgehen, wenn Zweiäuglein die Ziege auf die Weide trieb und sollte achten, was es da vor hätte, und ob ihm jemand etwas Essen und Trinken brächte.

Als nun Zweiäuglein sich wieder aufmachte, trat Einäuglein zu ihm und sprach: "Ich will mit ins Feld und sehen, daß die Ziege auch recht gehütet und ins Futter getrieben wird." Aber Zweiäuglein merkte, was Einäuglein im Sinne hatte und trieb die Ziege hinaus in hohes Gras und sprach: "Komm, Einäuglein, wir wollen uns hinsetzen, ich will dir was Vorsingen." Einäuglein setzte sich hin und war von dem ungewohnten Wege und von der Sonnenhitze müde, und Zweiäuglein sang immer:

"Einäuglein, wachst du?

Einäuglein, schläfst du?"

Da that Einäuglein das eine Auge zu und schlief ein. Und als Zweiäuglein sah, daß Einäuglein fest schlief und nichts verraten konnte, sprach es:

"Zicklein, meck,

Tischlein, deck."

und setzte sich an sein Tischlein und aß und trank, bis es satt war, dann rief es wieder:

"Zicklein, meck,

Tischlein, weg,"

und alles war augenblicklich verschwunden. Zweiäuglein weckte nun Einäuglein und sprach: "Einäuglein, du willst hüten und schläfst dabei ein, derweil hätte die Ziege in alle Welt laufen können: komm, wir wollen nach Hause gehen." Da gingen sie nach Hause, und Zweiäuglein ließ wieder sein Schüsselchen unangerührt stehen, und Einäuglein konnte der Mutter nicht verraten, warum es nicht essen wollte, und sagte zu seiner Entschuldigung: "Ich war draußen eingeschlafen."

Am anderen Tage sprach die Mutter zu Dreiäuglein: "Diesmal sollst du mitgehen und achthaben, ob Zweiäuglein draußen ißt und ob ihm jemand Essen und Trinken bringt, denn essen und trinken muß es heimlich." Da trat Dreiäuglein zum Zweiäuglein und sprach: "Ich will mitgehen und sehen, ob auch die Ziege recht gehütet und ins Futter getrieben wird." Aber Zweiäuglein merkte, was Dreiäuglein im Sinn hatte und trieb die Ziege hinaus ins hohe Gras und sprach: "Wir wollen uns dahin setzen, Dreiäuglein, ich will dir was vorsingen." Dreiäuglein setzte sich und war müde von dem Wege und der Sonnenhitze, und Zweiäuglein hob wieder das vorige Liedlein an und sang:

"Dreiäuglein, Wachst du?"

Aber statt daß es nun singen mußte:

"Dreiäuglein, schläfst du?"

sang es aus Unbedachtsamkeit:

" Zweiäuglein, schläfst du?"

und sang immer:

"Dreiäuglein, wachst du?

Zweiäuglein, schläfst du?"

Da fielen dem Dreiäuglein seine zwei Augen zu und schliefen, aber das dritte, weil es von dem Sprüchlein nicht angeredet war, schlief nicht ein. Zwar that es Dreiäuglein zu, aber nur aus List, gleich als schlief es auch damit, doch blinzelte es und konnte alles gar wohl sehen. Und als Zweiäuglein meinte, Dreiäuglein schliefe fest, sagte es sein Sprüchlein:

"Zicklein, meck,

Tischlein, deck," aß und trank nach Herzenslust und hieß dann das Tischlein wieder fortgehen:

"Zicklein, meck,

Tischlein, weg,"

und Dreiäuglein hatte alles mit angesehen. Da kam Zweiäuglein zu ihm, weckte es und sprach: "Ei, Dreiäuglein, bist du eingeschlafen? Du kannst gut hüten! Komm, wir wollen heim gehen." Und als sie nach Hause kamen, aß Zweiäuglein wieder nicht, und Dreiäuglein sprach zur Mutter: "Ich weiß nun, warum das hochmütige Ding nicht ißt; wenn sie draußen zur Ziege spricht:

"Zicklein, meck,

Tischlein, deck,"

so steht ein Tischlein vor ihr, das ist mit dem besten Essen besetzt, viel besser als wir's hier haben, und wenn sie satt ist, so spricht sie:

"Zicklein, meck,

Tischlein, weg,"

und alles ist wieder verschwunden; ich habe alles genau mit angesehen. Zwei Augen hatte sie mir mit einem Sprüchlein eingeschläfert, aber das eine auf der Stirn, das war zum Glück wach geblieben." Da rief die neidische Mutter: "Willst du's besser haben als wir? Die Lust soll dir vergehen!" Sie holte ein Schlachtmesser und stieß es der Ziege ins Herz, daß sie tot hinfiel.

Als Zweiäuglein das sah, ging es voll Trauer hinaus, setzte sich auf den Feldrain und weinte seine bitteren Thränen. Da stand auf einmal die weise Frau wieder neben ihm und sprach: "Zweiäuglein, was weinst du?" "Soll ich nicht weinen!" antwortete es, "die Ziege, die mir jeden Tag, wenn ich Euer Sprüchlein hersagte, den Tisch so schön deckte, ist von meiner Mutter totgestochen; nun muß ich wieder Hunger und Kummer leiden." Die weise Frau sprach: "Zweiäuglein, ich will dir einen guten Rat erteilen, bitte deine Schwestern, daß sie dir das Eingeweide von der geschlachteten Ziege geben und vergrab es vor der Hausthür in die Erde, so wird's dein Glück sein." Da verschwand sie, und Zweiäuglein ging heim und sprach zu den Schwestern: "Liebe Schwestern, gebt mir doch etwas von meiner Ziege, ich verlange nichts Gutes, gebt mir nur das Eingeweide." Da lachten sie und sprachen: "Kannst du haben, wenn du weiter nichts willst." Und Zweiäuglein nahm das Eingeweide und vergrub's abends in aller Stille nach dem Rate der weisen Frau vor die Hausthür.

Am anderen Morgen, als sie insgesamt erwachten und vor die Hausthür traten, so stand da ein wunderbarer prächtiger Baum, der hatte Blätter von Silber und Früchte von Gold hingen dazwischen, daß wohl nichts Schöneres und Köstlicheres auf der weiten Welt war. Sie wußten aber nicht, wie der Baum in der Nacht dahin gekommen war, nur Zweiäuglein merkte, daß er aus den Eingeweiden der Ziege aufgewachsen war, denn er stand gerade da, wo es sie in die Erde begraben hatte. Da sprach die Mutter zu Einäuglein: "Steig hinauf, mein Kind, und brich uns die Früchte von dem Baume ab." Einäuglein stieg hinauf, aber wie es einen von den goldenen Äpfeln greifen wollte, so fuhr ihm der Zweig aus den Händen, und das geschah jedesmal, sodaß es keinen

einzigen Apfel brechen konnte, es mochte sich anstellen wie es wollte. Da sprach die Mutter: "Dreiäuglein, steig du hinauf, du kannst mit deinen drei Augen besser um dich schauen als Einäuglein." Einäuglein rutschte herunter und Dreiäuglein stieg hinauf. Aber Dreiäuglein war nicht geschickter und mochte schauen wie es wollte, die goldenen Äpfel wichen immer zurück. Endlich ward die Mutter ungeduldig und stieg selbst hinauf, konnte aber so wenig wie Einäuglein und Dreiäuglein die Frucht fassen und griff immer in die leere Luft. Da sprach Zweiäuglein: "Ich will mich einmal hinauf machen, vielleicht gelingt mir's eher." Die Schwestern riefen zwar: "Du mit deinen zwei Augen, was willst du wohl!" Aber Zweiäuglein stieg hinauf, und die goldenen Äpfel zogen sich nicht vor ihm zurück, sondern ließen sich von selbst in seine Hand herab, also daß es einen nach dem anderen abpflücken konnte und ein ganzes Schürzchen voll mit herunter brachte. Die Mutter nahm sie ihm ab, und statt daß sie, Einäuglein und Dreiäuglein dafür das arme Zweiäuglein hätten besser behandeln sollen, so wurden sie nur neidisch, daß es allein die Früchte holen konnte und gingen noch härter mit ihm um.

Es trug sich zu, als sie einmal beisammen an dem Baume standen, daß ein junger Ritter daher kam. "Geschwind, Zweiäuglein," riefen die zwei Schwestern, "kriech unter, daß wir uns deiner nicht schämen müssen," und stürzten über das arme Zweiäuglein in aller Eile ein leeres Faß, das gerade neben dem Baume stand, und schoben die goldenen Äpfel, die es abgebrochen hatte, auch darunter. Als nun der Ritter näher kam, war es ein schöner Herr, der hielt still, bewunderte den prächtigen Baum von Gold und Silber und sprach zu den beiden Schwestern: "Wem gehört dieser schöne Baum? Wer mir einen Zweig davon gäbe, könnte dafür verlangen was er wollte." Da antworteten Einäuglein und Dreiäuglein, der Baum gehörte ihnen, und sie wollten ihm einen Zweig wohl abbrechen. Sie gaben sich auch beide große Mühe, aber sie waren es nicht imstande, denn die Zweige und Früchte wichen jedesmal vor ihnen zurück. Da sprach der Ritter: "Das ist ja wunderlich, daß der Baum euch zugehört und ihr doch nicht Macht habt, etwas davon abzubrechen." Sie blieben dabei, der Baum wäre ihr Eigentum. Indem sie aber so sprachen, rollte Zweiäuglein unter dem Fasse ein paar goldene Äpfel heraus, sodaß sie zu den Füßen des Ritters liefen, denn Zweiäuglein war böse, daß Einäuglein und Dreiäuglein nicht die Wahrheit sagten. Wie der Ritter die Äpfel sah, erstaunte er und fragte, wo sie her kämen. Einäuglein und Dreiäuglein antworteten, sie hätten noch eine Schwester, die dürfte sich aber nicht sehen lassen, weil sie nur zwei Augen hätte wie andere gemeine Menschen. Der Ritter aber verlangte sie zu sehen und rief: "Zweiäuglein, komm hervor." Da kam Zweiäuglein ganz getrost unter dem Faß hervor, und der Ritter war verwundert über seine große Schönheit und sprach: "Du, Zweiäuglein, kannst mir gewiß einen Zweig von dem Baume abbrechen." "Ja," antwortete Zweiäuglein, "das werde ich wohl können, denn der Baum gehört mir." Und stieg hinauf und brach mit leichter Mühe einen Zweig mit seinen silbernen Blättern und goldenen Früchten ab und reichte ihn dem Ritter hin. Da sprach der Ritter: "Zweiäuglein, was soll ich dir dafür geben?" "Ach," antwortete Zweiäuglein, "ich leide Hunger und Durst, Kummer und Not vom frühen Morgen bis zum späten Abend; wenn Ihr mich mitnehmen und erlösen wollt, so wäre ich glücklich." Da hob der Ritter das Zweiäuglein auf sein Pferd und brachte es heim auf sein väterliches Schloß; dort gab er ihm schöne Kleider, Essen und Trinken nach Herzenslust, und weil er es so lieb hatte, ließ er sich mit ihm einsegnen, und ward die Hochzeit in großer Freude gehalten.

Wie nun Zweiäuglein so von dem schönen Rittersmann fortgeführt ward, da beneideten die zwei Schwestern ihm erst recht sein Glück. "Der wunderbare Baum bleibt uns doch," dachten sie, "können wir auch keine Früchte davon brechen, so wird doch jedermann davor stehen bleiben, zu uns kommen und ihn rühmen; wer weiß, wo unser Weizen noch blüht!" Aber am anderen Morgen war ihr Baum verschwunden und ihre Hoffnung dahin. Und wie Zweiäuglein zu seinem Kämmerlein hinaussah, so stand er zu seiner großen Freude davor und war ihm also nachgefolgt.

Zweiäuglein lebte lange Zeit vergnügt. Einmal kamen zwei arme Frauen zu ihm auf das Schloß und baten um ein Almosen. Da sah ihnen Zweiäuglein ins Gesicht und erkannte ihre Schwestern Einäuglein und Dreiäuglein, die so in Armut geraten waren, daß sie umherziehen und vor den Thüren ihr Brot suchen mußten. Zweiäuglein aber hieß sie willkommen und that ihnen Gutes und pflegte sie, also daß die beiden von Herzen bereuten, was sie ihrer Schwester in der Jugend Böses angethan hatten.

130. EENOOGJE, TWEEOOGJE EN DRIEOOGJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Eenoogje, tweeoogje en drieoogje" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 130, opgetekend in 1819 door de gebroeders Grimm. Het sprookje komt uit Opper-Lausitz (Landkreis Bautzen). Het verscheen in 1816 in Johann Gustav Büsching's tijdschrift "Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst und Gelehrtheit des Mittelalters" (Vol. 2, pp. 17-26). Het is een abnormaal sprookje, in die zin dat de hoofdpersoon noch de jongste noch enig kind is, maar de middelste van drie.

Inhoud: Een vrouw heeft drie dochters: One-eye heeft maar één oog, Two-eyes heeft er twee en Three-eyes heeft drie ogen. Tweeogen wordt slecht behandeld door de anderen omdat ze op andere mensen lijken. Op een keer, terwijl ze de geit aan het hoeden was, toen ze hongerig in een bos zat te huilen, verscheen er een wijze vrouw aan haar en vertelde haar hoe ze een spreuk tegen de geit kon zeggen en lekker eten kon krijgen. Het gezegde luidt: kid, meck, table, deck! Maar zodra ze vol was, moest ze zeggen: jochie, meck, tafeltje, weg! Als Tweeoogje, zo vol, thuis niets eet, gaat Eenoogje met haar hoeden om erachter te komen waarom. Two-eyes slaagt erin om One-eye to sleep te zingen voordat ze zijn spreuk uitspreekt, maar de volgende dag slaagt hij er niet in om hetzelfde te doen met Three-eyes, omdat ze vergeet het derde oog om te slapen ook te zingen. Three-eyes onthult het geheim aan haar moeder, die de geit uit jaloezie doodt. Als Tweeoog weent vanwege het verlies, verschijnt de wijze vrouw weer en adviseert haar de ingewanden van de geit voor de voordeur te begraven. De volgende ochtend groeide op deze plek een boom met zilveren bladeren en gouden appels. Tweeoog is de enige die de appels van de boom kan plukken, maar haar moeder bedankt haar niet, neemt ze van haar aan en behandelt haar nog harder dan voorheen. Een jonge ridder komt naar de boom, maar de zussen verbergen Two-Eyes in een ton.Als de ridder vraagt van wie de boom is, beweren ze dat hij van hen is. Ze slagen er echter niet in om fruit of twijgen van de ridder te breken. Vanuit haar gevangenis rolt Tweeoog gouden appels aan de voeten van de ridder. Hij merkt haar op, laat haar naar buiten brengen, en betoverd door de schoonheid van Tweeoog neemt hij haar mee en trouwt met haar. Met Two-Eyes verdwijnt ook de boom. Als lange tijd later twee bedelaars voor het kasteel verschijnen, herkent Twee-Eyes hen als haar zussen.

Ondanks al het kwaad dat ze haar hebben aangedaan, neemt ze ze in huis, waardoor haar zussen spijt krijgen van hun daden.)

Er was eens een vrouw, en die had drie dochters. De oudste heette Eenoogje, omdat ze maar één oog had, midden op haar voorhoofd; en de tweede heette Tweeoogje, omdat ze twee ogen had als gewone mensen, en de derde heette Drieoogje, want ze had drie ogen, en het derde stond bij haar ook midden op haar voorhoofd. Maar omdat Tweeoogje er net zo uitzag als andere mensen, konden haar zusters en haar moeder haar niet uitstaan. Ze zeiden tegen haar: "Jij met je twee ogen bent niets beter dan 't gewone volk, je hoort helemaal niet bij ons." Ze duwden haar opzij en gooiden haar lelijke kleren toe, en ze kreeg alles te eten wat de anderen overlieten, en ze deden haar pijn waar ze maar konden. Nu gebeurde het eens, dat Tweeoogje naar 't land moest om de geiten te hoeden, maar dat ze nog honger had, omdat haar zusters haar te weinig eten hadden gegeven. Toen ging ze op een heuvel zitten en ze begon te huilen en zo te huilen dat er twee beekjes uit haar ogen stroomden. En toen ze in haar verdriet eens opkeek, stond er een vrouw naast haar en die vroeg: "Tweeoogje, waarom huil je zo?" en Tweeoogje antwoordde: "Moet ik niet huilen? Omdat ik twee ogen heb, net als andere mensen, kunnen m'n zusters en m'n moeder mij niet uitstaan, en ze stoten me in de hoek en gooien me alleen oude vodden toe, en ik krijg alleen te eten wat er overblijft. Vandaag hebben ze me zo weinig gegeven dat ik nog honger heb." Toen zei de wijze vrouw: "Tweeoogje, droog je tranen maar, ik zal je eens wat zeggen, zodat je geen honger meer hebben zult. Zeg maar tegen de geiten:

Geitje, mek,

Tafeltje, dek.

dan zal er een keurig gedekt tafeltje voor je staan met 't heerlijkste eten erop, dat je maar eten kunt en zoveel als je trek hebt. En als je genoeg hebt en 't tafeltje niet meer nodig hebt, dan zeg je maar:

Geitje, mek:

Tafeltje, weg!

en dan verdwijnt het voor je ogen!" En toen ging die vrouw weg. Maar Tweeoogje dacht: "Dan moet ik meteen maar eens proberen, of het waar is, wat ze gezegd heeft, want ik heb toch zo'n honger." En ze zei:

Geitje, mek,

Tafeltje, dek.

en pas had ze die woorden gesproken, of daar stond een tafeltje, en een wit kleedje erover, en daarop een bord met een mes en een vork en een zilveren lepel, en het mooiste eten eromheen, het dampte en was warm, alsof het juist uit de keuken kwam. Tweeoogje deed het allerkortste gebedje dat ze wist: "Here God, wees Gij onze Gast, Amen," en ze tastte* toe en liet het zich heerlijk smaken. En toen ze klaar was, zei ze, zoals de wijze vrouw haar had geleerd:

Geitje, mek:

Tafeltje, weg!

En meteen was het tafeltje en alles wat er opstond, weer verdwenen. "Dat is een goede huishouding," dacht Tweeoogje en ze was heel opgewekt.

Toen ze 's avonds met de geiten thuiskwam, stond er een aardewerken schoteltje met eten, dat de zusters hadden neergezet, maar ze keek er niet naar om. De volgende dag trok ze er met haar geiten weer op uit en ze liet de restjes die haar gegund werden, liggen. De eerste keer en de tweede keer merkten de zusters het niet, maar toen het steeds gebeurde, zagen ze het en zeiden: "Het is niet in orde met Tweeoogje, ze laat 't eten maar steeds staan en anders at ze alles op wat we haar gaven: ze moet andere middelen hebben gevonden." Om nu achter de waarheid te komen, moest Eenoogje meegaan, als Tweeoogje de geiten naar de weide dreef, en ze moest opletten, wat ze daar uitvoerde en of iemand haar eten of drinken bracht.

Toen nu Tweeoogje weer weg wilde gaan, kwam Eenoogje bij haar en zei: "Ik wil mee naar buiten en zien of je de geiten wel goed hoedt, en naar de goede wei worden gebracht." Maar Tweeoogje merkte wel, wat Eenoogje in de zin had, en ze dreef de geiten naar een plek waar heel hoog gras groeide en ze zei: "Kom, Eenoogje, laten we ergens gaan zitten, en dan zal ik voor je gaan zingen." Eenoogje ging zitten en was door 't ongewone lopen en de hitte van de zon moe geworden, en Tweeoogje zong steeds maar:

Eenoogje, waak je?

Eenoogje, slaap je?

en toen deed Eenoogje haar ene oog dicht en sliep in. En toen Tweeoogje zag, dat Eenoogje vast in slaap was, en niets zou verraden, zei ze:

Geitje, mek,

Tafeltje, dek!

en ze ging voor haar tafeltje zitten en at en dronk, tot ze genoeg had en toen zei ze weer:

Geitje, mek,

Tafeltje, weg!

en meteen was alles verdwenen. Tweeoogje maakte Eenoogje nu wakker, en zei: "Eenoogje, jij wou kijken of het met de geiten wel goed ging en ondertussen val je in slaap: de geiten hadden overal heen kunnen gaan en weglopen; kom, zullen we weer naar huis gaan?" En ze gingen weer naar huis, en weer liet Tweeoogje haar aardewerken schotel onaangeroerd staan, maar Eenoogje kon aan haar moeder niet uitleggen, waarom ze nipt at, en ze zei als een verontschuldiging: "Ik was buiten in slaap gevallen."

De volgende morgen zei de moeder tegen Drieoogje: "Nu moet jij eens meegaan en goed opletten of Tweeoogje buiten te eten krijgt, of dat iemand haar wat brengt, want ze moet 't in 't geheim doen." Nu ging Drieoogje naar Tweeoogje en zei: "Ik ga met je mee, ik wil eens zien of de geiten goed gehoed worden en naar de goede weiden worden gebracht." Maar Tweeoogje merkte wel, wat Drieoogje van plan was, en ze dreef de geiten naar een plek met hoog gras en zei: "We zullen daar gaan zitten, Drieoogje, en dan zal ik een liedje voor je zingen." Drieoogje ging zitten, ze was moe van de lange wandeling en van de zon, en Tweeoogje begon weer het vorige liedje en zong:

Drieoogje, waak je?

Maar in plaats van wat ze nu zingen moest:

Drieoogje, slaap je?

zong ze zonder er bij te denken:

Tweeoogje, slaap je?

en zo zong ze aldoor:

Drieoogje, waak je?

Tweeoogje, slaap je?

Toen vielen Drieoogjes twee ogen toe en ze sliep in, maar het derde oog, dat door het versje niet toegesproken was, sliep ook niet in. Wel deed Drieoogje het dicht, maar dat was een list: alsof ze daar mee sliep, maar nu en dan blonk het en kon ze er alles best mee zien. En toen Tweeoogje meende, dat Drieoogje vast in slaap was, zei ze haar versje:

Geitje, mek,

Tafeltje, dek!

en ze at en dronk naar hartelust, en liet dan het tafeltje weer gaan:

Geitje, mek:

Tafeltje, weg!

en Drieoogje had het allemaal gezien. Nu kwam Tweeoogje bij haar, schudde haar wakker en zei: "Maar Drieoogje, was je in slaap gevallen? Wat kan jij mooi geiten hoeden! Laten we nu naar huis gaan." En toen ze thuis kwamen, at Tweeoogje weer niet, en Drieoogje zei tegen haar moeder: "Nu weet ik, waarom dat trotse ding niets eten wil! Als ze, daarbuiten, tegen de geit zegt:

Geitje, mek,

Tafeltje, dek!

dan staat er een tafeltje voor haar, met heerlijk eten volgeladen, veel beter nog dan wij het hier hebben, en als ze genoeg heeft, zegt ze:

Geitje, mek:

Tafeltje, weg!

en meteen is alles verdwenen, 'k Heb het allemaal precies gezien. Ze had me met een versje in slaap gemaakt, maar ze deed 't voor twee ogen, en mijn derde oog, dat op mijn voorhoofd, was gelukkig wakker gebleven." Toen riep de moeder: "Wou jij het beter hebben dan wij? Dat zal je berouwen!" en ze haalde een slagersmes en stootte dat de geit in 't hart, zodat ze dood neerviel.

Tweeoogje had het gezien en sloop bedroefd 't huis uit, ging op de helling zitten en huilde bittere tranen. Maar opeens stond daar weer de wijze vrouw naast haar en zei: "Tweeoogje, waarom huil je zo?" - "Zou ik niet huilen?" antwoordde ze, "de geit, die me elke dag, als ik uw spreuk opzei, zo goed verzorgde met een lekker tafeltje, die is door mijn moeder gedood; en nu moet ik weer honger lijden en verdriet." De wijze vrouw sprak: "Tweeoogje, nu zal ik je een goede raad geven. Vraag aan je zusters om de ingewanden van 't gedode geitje, en begraaf dat voor de huisdeur in de grond. Dat zal je geluk zijn." En tegelijk was ze weer verdwenen. Tweeoogje ging weer naar huis en ze zei tegen haar zusters: "Lieve zusjes, wil je me wat van mijn geit geven; ik vraag niets bijzonders, maar geef me alleen maar de ingewanden." Ze lachten en zeiden: "Nu dat kan je krijgen, als je er verder niets van neemt." En Tweeoogje nam de ingewanden en begroef die 's avonds in alle stilte, op raad van de wijze vrouw, in de grond voor de huisdeur. De volgende morgen, toen ze wakker waren geworden en allen buiten kwamen, stond daar een wondermooie boom. De bladeren waren van zilver, gouden vruchten hingen tussen de takken, en er was niets mooiers en kostelijkers op de hele wijde wereld. Maar ze begrepen niet, hoe die boom daar in de nacht was komen te staan; alleen Tweeoogje begreep, dat hij uit de ingewanden van het geitje afkomstig was; want hij stond precies daar waar ze die begraven had. Nu zei de moeder tegen Eenoogje: "Klim jij er eens in, kindlief, en pluk de vruchten uit die boom." Eenoogje kom erin, maar toen ze één van de gouden appels vast wou grijpen, brak de twijg haar in de hand; en dat gebeurde aldoor, zodat ze er geen enkele appel af kon plukken, hoe ze zich ook wendde of keerde. Toen zei de moeder: "Drieoogje, ga jij dan de boom eens in, want jij kan nietje drie ogen beter om je heen kijken dan Eenoogje." Eenoogje gleed naar beneden, en Drieoogje klom erin. Maar Drieoogje was niet handiger, al kon ze het van nog zoveel kanten bekijken: de gouden appels weken steeds terug. Eindelijk werd de moeder ongeduldig en klom er zelf in, maar ze kon net zo min als Eenoogje en Drieoogje houvast krijgen, de vrucht week terug en ze greep in de lucht. Nu zei Tweeoogje: "Zal ik er eens in klimmen, misschien lukt het mij." De zusters riepen: "Och, jij met je twee ogen, wat denk je wel." Maar Tweeoogje klom de boom in, en de gouden appels weken voor haar niet opzij; ze vielen haar vanzelf in de hand, zodat ze de één na de ander af kon plukken en haar hele schort vol naar beneden bracht. De moeder nam ze allemaal. Maar in plaats dat zij zelf, Eenoogje en Drieoogje het arme Tweeoogje nu beter behandelden, waren ze alleen maar jaloers op haar, omdat zij alleen aan de vruchten komen kon, en ze gingen nog onaangenamer met haar om dan eerst. Nu gebeurde het eens, toen ze allemaal om de boom stonden, dat er een jonge ridder aan kwam rijden. "Gauw, Tweeoogje!" riepen de zusters, "kruip weg, zodat we ons niet over jou hoeven te schamen!" en ze zetten gauw een lege ton over het arme Tweeoogje – die stond net bij de boom – en ze schoven er de gouden appels die ze juist geplukt had, ook onder. De ridder was nu bij hen gekomen en het was een knappe man. Hij hield zijn paard in, bewonderde de prachtige boom van goud en zilver en zei tegen de beide zusters: "Van wie is die boom? Als iemand mij een tak van deze boom geeft, dan kan hij ervoor wensen, wat hij maar wil." Toen antwoordden Eenoogje en Drieoogje, dat het hun eigen boom was, en ze zouden graag een tak voor hem plukken. Beide deden ze er grote moeite voor, maar het lukte hun niet, want de twijgen en de vruchten bogen zich aldoor af voor hun aanraking. Toen zei de ridder: "Wat vreemd is dat, de boom is uw eigendom en u hebt toch niet de macht, er iets van te nemen." Maar ze verzekerden nogmaals, dat de boom van hen was. Terwijl ze evenwel zo praatten, liet Tweeoogje van onder haar ton uit een paar gouden appels rollen, naar de voeten van de ridder toe, want Tweeoogje was boos, omdat Eenoogje en Drieoogje er zo om jokten. De ridder zag de appels, en vroeg verbaasd waar die vandaan kwamen. Eenoogje en Drieoogje zeiden, dat ze nog een zuster hadden, maar die moest zich maar liever verscholen houden, want ze had maar twee ogen als andere, gewone mensen. Maar de ridder wilde haar zien en zei: "Tweeoogje, laat je eens zien." Toen kwam Tweeoogje onder de ton uit, en de ridder verbaasde zich over zo grote schoonheid, en zei: "Wel, Tweeoogje, jij kunt voor me toch zeker wel een tak van die boom afplukken?" - "Jawel," antwoordde Tweeoogje, "dat wil ik wel doen, want het is mijn eigen boom." En ze klom erin, haalde met gemak een tak naar zich toe, brak er één af met fijne, zilveren bladeren en gouden vruchten, en gaf die aan de ridder. Deze zei: "Tweeoogje, wat zal ik je daarvoor geven?" - "Ach," zei Tweeoogje, ik heb honger en dorst, verdriet en ellende van de vroege morgen tot de late avond; als u me wilt meenemen en verlossen, dan zou ik heel gelukkig zijn." Toen nam de ridder Tweeoogje voor zich op het paard en reed haar naar zijn vaders slot: hij gaf haar prachtige kleren, eten en drinken naar hartelust, en daar hij haar heel erg liefhad, trouwde hij met haar, en de bruiloft werd met grote vreugde gevierd. Toen nu Tweeoogje zo was weggevoerd door de knappe ridder, benijdden de beide zusters haar geluk bijzonder. "Maar we houden toch de boom," dachten ze, "al kunnen we de vruchten niet afplukken, iedereen zal er toch naar kijken, naar ons toekomen en er ons om prijzen; wie weet hoe onze tarwe nog eens bloeien zal!" Maar de volgende morgen was de boom weg en hun hoop vervlogen. En toen Tweeoogje uit het raam van haar slaapkamer keek, zag ze tot haar grote vreugde haar eigen boom daar staan. Tweeoogje leefde nog jaren lang gelukkig. Eens kwamen er twee arme vrouwen bij haar op het slot, en vroegen haar een aalmoes. Tweeoogje keek hen aan en ze herkende haar zusters, Eenoogje en Drieoogje, die zo arm waren geworden, dat ze waren gaan zwerven en hun brood aan de deur moesten bedelen. Maar Tweeoogje heette ze welkom, liet ze goed eten en drinken en zorgde voor hen, zodat ze beiden tenslotte berouw hadden, omdat ze hun zuster in haar jeugd zoveel verdriet hadden aangedaan.

130.—ONE-EYE, TWO-EYES, AND THREE-EYES.
(Englisch / Engels / English)

("One-Eye, Two-Eyes, and Three-Eyes" is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 130. The fairy tale comes from Upper Lusatia (Landkreis Bautzen). It appeared in 1816 in Johann Gustav Büsching's magazine "Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst und Gelehrtheit des Mittelalters" (Vol. 2, pp. 17-26). It is an anomalous fairy tale, in that the protagonist is neither the youngest nor an only child, but the middle of three.

Contents: A woman has three daughters: One-eye has only one eye, Two-eyes has two, and Three-eyes has three eyes. Two-eyes is treated badly by the others because they look like other people. Once, while she was tending the goat, when she was sitting hungrily in a grove and crying, a wise woman appeared to her and told her how she could say a spell to the goat and get fine food. The saying goes: kid, meck, table, deck! But as soon as she was full, she should say: kid, meck, little table, away! When Two-eyes, so full, does not eat anything at home, One-eye goes herding with her to find out why. Two-eyes manages to sing One-eye to sleep before she says his spell, but the next day he fails to do the same with Three-eyes, because she forgets to sing the third eye to sleep as well. Three-eyes reveals the secret to her mother, who kills the goat out of envy. When Two-eyes weeps because of the loss, the wise woman appears again and advises her to bury the goat's entrails in front of the front door. The next morning a tree with silver leaves and golden apples grew on this spot. Two-eyes is the only one who can pick the apples from the tree, but her mother does not thank her, takes them from her and treats her even harder than before. A young knight comes to the tree, but the sisters hide Two-Eyes in a barrel. When the knight asks who owns the tree, they claim it is theirs. However, they do not succeed in breaking fruit or twigs off the knight. From her prison, Two-eyes rolls golden apples at the knight's feet. He notices her, has her brought out, and enchanted by Two-eyes' beauty, he takes her and marries her. With Two-Eyes, the tree also disappears. When, a long time later, two beggars appear in front of the castle, Two-Eyes recognises them as her sisters. Despite all the evil they have done to her, she takes them in, causing her sisters to regret their actions.)

There was once a woman who had three daughters, the eldest of whom was called One-eye, because she had only one eye in the middle of her forehead, and the second. Two-eyes, because she had two eyes like other folks, and the youngest, Three-eyes, because she had three eyes; and her third eye was also in the centre of her forehead. However, as Two-eyes saw just as other human beings did, her sisters and her mother could not endure her. They said to her, "Thou, with thy two eyes, art no better than the common people; thou dost not belong to us! "They pushed her about, and threw old clothes to her, and gave her nothing to eat but what they left, and did everything that they could to make her unhappy. It came to pass that Two-eyes had to go out into the fields and tend the goat, but she was still quite hungry, because her sisters had given her so little to eat. So she sat down on a ridge and began to weep, and so bitterly that two streams ran down from her eyes. And once when she looked up in her grief, a woman was standing beside her, who said, "Why art thou weeping, little Two-eyes?" Two-eyes answered, "Have I not reason to weep, when I have two eyes like other people, and my sisters and mother hate me for it, and push me from one corner to another, throw old clothes at me, and give me nothing to eat but the scraps they leave? To-day they have given me so little that I am still quite hungry." Then the wise woman said, "Wipe away thy tears, Two-eyes, and I will tell thee something to stop thee ever suffering from hunger again; just say to thy goat,

"Bleat, my little goat, bleat,
Cover the table with something to eat,"

and then a clean well-spread little table will stand before thee, with the most delicious food upon it of which thou mayst eat as much as thou art inclined for, and when thou hast had enough, and hast no more need of the little table, just say,

"Bleat, bleat, my little goat, I pray.
And take the table quite away,"

and then it will vanish again from thy sight." Hereupon the wise woman departed. But Two-eyes thought, "I must instantly make a trial, and see if what she said is true, for I am far too hungry," and she said,

"Bleat, my little goat, bleat,
Cover the table with something to eat,"

and scarcely had she spoken the words than a little table, covered with a white cloth, was standing there, and on it was a plate with a knife and fork, and a silver spoon; and the most delicious food was there also, warm and smoking as if it had just come out of the kitchen. Then Two-eyes said the shortest prayer she knew, "Lord God, be with us always, Amen," and helped herself to some food, and enjoyed it. And when she was satisfied, she said, as the wise woman had taught her,

"Bleat, bleat, my little goat, I pray,
And take the table quite away,"

and immediately the little table and everything on it was gone again. "That is a delightful way of keeping house!" thought Two-eyes, and was quite glad and happy.

In the evening, when she went home with her goat, she found a small earthenware dish with some food, which her sisters had set ready for her, but she did not touch it. Next day she again went out with her goat, and left the few bits of broken bread which had been handed to her, lying untouched. The first and second time that she did this, her sisters did not remark it at all, but as it happened every time, they did observe it, and said, "There is something wrong about Two-eyes, she always leaves her food untasted, and she used to eat up everything that was given her; she must have discovered other ways of getting food." In order that they might learn the truth, they resolved to send One-eye with Two-eyes when she went to drive her goat to the pasture, to observe what Two-eyes did when she was there, and whether any one brought her anything to eat and drink. So when Two-eyes set out the next time, One-eye went to her and said, "I will go with you to the pasture, and see that the goat is well taken care of, and driven where there is food." But Two-eyes knew what was in One-eye's mind, and drove the goat into high grass and said, "Come, One-eye, we will sit down, and I will sing something to you." One-eye sat down and was tired with the unaccustomed walk and the heat of the sun, and Two-eyes sang constantly,

"One eye, wakest thou?
One eye, sleepest thou?"

until One-eye shut her one eye, and fell asleep, and as Boon as Two-eyes saw that One-eye was fast asleep, and could discover nothing, she said,

"Bleat, my little goat, bleat,
Cover the table with something to eat,"

and seated herself at her table, and ate and drank until she was satisfied, and then she again cried,

"Bleat, bleat, my little goat, I pray,

And take the table quite away,"

and in an instant all was gone. Two-eyes now awakened One-eye, and said, "One-eye, you want to take care of the goat, and go to sleep while you are doing it, and in the meantime the goat might run all over the world. Come, let us go home again." So they went home, and again Two-eyes let her little dish stand untouched, and One-eye could not tell her mother why she would not eat it, and to excuse herself said, "I fell asleep when I was out."

Next day the mother said to Three-eyes, "This time thou shalt go and observe if Two-eyes eats anything when she is out, and if any one fetches her food and drink, for she must eat and drink in secret." So Three-eyes went to Two-eyes, and said, "I will go with you and see if the goat is taken proper care of, and driven where there is food." But Two-eyes knew what was in Three-eyes' mind, and drove the goat into high grass and said, "We will sit down, and I will sing something to you, Three-eyes." Three-eyes sat down and was tired with the walk and with the heat of the sun, and Two-eyes began the same song as before, and sang,

"Three eyes, are you waking? "

but then, instead of singing,

"Three eyes, are you sleeping?"

as she ought to have done, she thoughtlessly sang,

"Two eyes, are you sleeping?"

and sang all the time,

"Three eyes, are you waking?
Two eyes, are you sleeping?"

Then two of the eyes which Three-eyes had, shut and fell asleep, but the third, as it had not been named in the song, did not sleep. It is true that Three-eyes shut it, but only in her cunning, to pretend it was asleep too, but it blinked, and could see everything very well. And when Two-eyes thought that Three-eyes was fast asleep, she used her little charm,

"Bleat, my little goat, bleat,
Cover the table with something to eat,"

and ate and drank as much as her heart desired, and then ordered the table to go away again,

"Bleat, bleat, my little goat, I pray,
And take the table quite away,"

and Three-eyes had seen everything. Then Two-eyes came to her, waked her and said, "Have you been asleep, Three-eyes? You are a good care-taker! Come, we will go home." And when they got home, Two-eyes again did not eat, and Three-eyes said to the mother, "Now, I know why that high-minded thing there does not eat. When she is out, she says to the goat,

"Bleat, my little goat, bleat,
Cover the table with something to eat,"

and then a little table appears before her covered with the best of food, much better than any we have here, and when she has eaten all she wants, she says,

"Bleat, bleat, my little goat, I pray,
And take the table quite away,"

and all disappears. I watched everything closely. She put two of my eyes to sleep by using a certain form of words, but luckily the one in my forehead kept awake." Then the envious mother cried, "Dost thou want to fare better than we do? The desire shall pass away," and she fetched a butcher's knife, and thrust it into the heart of the goat, which fell down dead.

When Two-eyes saw that, she went out full of trouble, seated herself on the ridge of grass at the edge of the field, and wept bitter tears. Suddenly the wise woman once more stood by her side, and said, "Two-eyes, why art thou weeping?" "Have I not reason to weep?" she answered. "The goat which covered the table for me every day when I spoke your charm, has been killed by my mother, and now I shall again have to bear hunger and want." The wise woman said, "Two-eyes, I will give thee a piece of good advice; ask thy sisters to give thee the entrails of the slaughtered goat, and bury them in the ground in front of the house, and thy fortune will be made." Then she vanished, and Two-eyes went home and said to her sisters, "Dear sisters, do give me some part of my goat; I don't wish for what is good, but give me the entrails." Then they laughed and said, "If that's all you want, you can have it." So Two-eyes took the entrails and buried them quietly in the evening, in front of the house-door, as the wise woman had counselled her to do.

Next morning, when they all awoke, and went to the house-door, there stood a strangely magnificent tree with leaves of silver, and fruit of gold hanging among them, so that in all the wide world there was nothing more beautiful or precious. They did not know how the tree could have come there during the night, but Two-eyes, saw that it had grown up out of the entrails of the goat, for it was standing on the exact spot where she had buried them. Then the mother said to One-eye, "Climb up, my child, and gather some of the fruit of the tree for us." One-eye climbed up, but when she was about to get hold of one of the golden apples, the branch escaped from her hands, and that happened each time, so that she could not pluck a single apple, let her do what she might. Then said the mother, "Three-eyes, do you climb up; you with your three eyes can look about you better than One-eye." One-eye slipped down, and Three-eyes climbed up. Three-eyes was not more skilful, and might search as she liked, but the golden apples always escaped her. At length the mother grew impatient, and climbed up herself, but could get hold of the fruit no better than One-eye and Three-eyes, for she always clutched empty air. Then said Two-eyes, "I will just go up, perhaps I may succeed better." The sisters cried, "You indeed, with your two eyes, what can you do?" But Two-eyes climbed up, and the golden apples did not get out of her way, but came into her hand of their own accord, so that she could pluck them one after the other, and brought a whole apronful down with her. The mother took them away from her, and instead of treating poor Two-eyes any better for this, she and One-eye and Three-eyes were only envious, because Two-eyes alone had been able to get the fruit, and they treated her still more cruelly.

It so befell that once when they were all standing together by the tree, a young knight came up. "Quick, Two-eyes," cried the two sisters, "creep under this, and don't disgrace us!" and with all speed they turned an empty barrel which was standing close by the tree over poor Two-eyes, and they pushed the golden apples which she had been gathering, under it too. When the knight came nearer he was a handsome lord, who stopped and admired the magnificent gold and silver tree, and said to the two sisters, "To whom does this fine tree belong? Any one who would bestow one branch of it on me might in return for it ask whatsoever he desired." Then One-eye and Three-eyes replied that the tree belonged to them, and that they would give him a branch. They both took great trouble, but they were not able to do it, for the branches and fruit both moved away from them every time. Then said the knight, "It is very strange that the tree should belong to you, and that you should still not be able to break a piece off." They again asserted that the tree was their property. Whilst they were saying so, Two-eyes rolled out a couple of golden apples from under the barrel to the feet of the knight, for she was vexed with One-eye and Three-eyes, for not speaking the truth. When the knight saw the apples he was astonished, and asked where they

came from. One-eye and Three-eyes answered that they had another sister, who was not allowed to show herself, for she had only two eyes like any common person. The knight, however, desired to see her, and cried, "Two-eyes, come forth." Then Two-eyes, quite comforted, came from beneath the barrel, and the knight was surprised at her great beauty, and said, "Thou, Two-eyes, canst certainly break off a branch from the tree for me." "Yes," replied Two-eyes, "that I certainly shall be able to do, for the tree belongs to me." And she climbed up, and with the greatest ease broke off a branch with beautiful silver leaves and golden fruit, and gave it to the knight. Then said the knight, "Twoeyes, what shall I give thee for it?" "Alas!" answered Two-eyes, "I suffer from hunger and thirst, grief and want, from early morning till late night; if you would take me with you, and deliver me from these things, I should be happy." So the knight lifted Two-eyes on to his horse, and took her home with him to his father's castle, and there he gave her beautiful clothes, and meat and drink to her heart's content, and as he loved her so much he married her, and the wedding was solemnised with great rejoicing. When Two-eyes was thus carried away by the handsome knight, her two sisters grudged her good fortune in downright earnest. "The wonderful tree, however, still remains with us," thought they, "and even if we can gather no fruit from it, still every one will stand still and look at it, and come to us and admire it. Who knows what good things may be in store for us?" But next morning, the tree had vanished, and all their hopes were at an end. And when Two-eyes looked out of the window of her own little room, to her great delight it was standing in front of it, and so it had followed her.

Two-eyes lived a long time in happiness. Once two poor women came to her in her castle, and begged for alms. She looked in their faces, and recognised her sisters. One-eye, and Three-eyes, who had fallen into such poverty that they had to wander about and beg their bread from door to door. Two-eyes, however, made them welcome, and was kind to them, and took care of them, so that they both with all their hearts repented the evil that they had done their sister in their youth.

KHM 131. DIE SCHÖNE KATRINELJE UND PIF PAF POLTRIE

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 131). Es stammt aus Paderborn, und ist ein Reimgedicht. "Pif Paf Poltrie" entstammt wohl aus der lautmalenden Kinderspache des 18. Jahrhunderts in Imitation von Schüssen aus Feuerwaffen. Das original lautet wahrscheinlich "piff paff polterig"; heute würde man wohl sagen "Pif Paf Bumm!". Das Märchen ist sehr einfach in Sprache und Handlungsablauf, kennzeichnend sind leicht variierte szenische Wiederholungen und einfache Reime. Durch die einfache Struktur ist es auch für sehr kleine Kinder geeignet.

Inhalt: Um die schöne Katrinelje heiraten zu können, muss Pif Paf Poltrie nacheinander den Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, den Bruder Hohenstolz und die Schwester Käsetraut um Erlaubnis fragen. Alle üben dabei typische Tätigkeiten aus, die sich auf ihren Namen reimen, wie zum Beispiel "Wo ist dann der Bruder Hohenstolz?" – "Er ist in der Kammer und hackt das Holz." Alle stimmen unter der Voraussetzung zu, dass auch alle anderen einverstanden sind. Schließlich fragt er die schöne Katrinelja selbst und fragt auch, was sie denn als Brautschatz zu bieten habe, was nicht viel ist. Nun fragt sie ihn, was er denn für einen Beruf habe und beginnt zu raten: Ein Schneider, ein Schuster, ein Ackersmann usw. Er antwortet immer: "Noch viel besser." bis schließlich sie das schönste Handwerk rät, welches er ausübt: "Ein Besenbinder.")

"Guten Tag, Vater Hollenthe." "Großen Dank, Pif Paf Poltrie." "Könnt ich wohl Eure Tochter kriegen?" "O ja, wenn's die Mutter Malcho (Melkkuh), der Bruder Hohenstolz, die Schwester Käsetraut und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen."

"Wo ist dann die Mutter Malcho?"

"Sie ist im Stall und melkt die Kuh."

"Guten Tag, Mutter Malcho." "Großen Dank, Pif Paf Poltrie." "Könnt ich wohl Eure Tochter kriegen?" "O ja, wenn's der Vater Hollenthe, der Bruder Hohenstolz, die Schwester Käsetraut und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen."

"Wo ist dann der Bruder Hohenstolz?"

"Er ist in der Kammer und hackt das Holz."

"Guten Tag, Bruder Hohenstolz." "Großen Dank, Pif Paf Poltrie." "Könnt ich wohl Eure Schwester kriegen?" "O ja, wenn's der Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, die Schwester Käsetraut und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen."

"Wo ist dann die Schwester Käsetraut?"

"Sie ist im Garten und schneidet das Kraut."

"Guten Tag, Schwester Käsetraut." "Großen Dank, Pif Paf Poltrie." "Könnt ich wohl Eure Schwester kriegen?" "O ja, wenn's der Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, der Bruder Hohenstolz und die schöne Katrinelje will, so kann's geschehen."

"Wo ist dann die schöne Katrinelje?"

"Sie ist in der Kammer und zählt ihre Pfennige."

"Guten Tag, schöne Katrinelje." "Großen Dank, Pif Paf Poltrie." "Willst du wohl mein Schatz sein?" "O ja, wenn's der Vater Hollenthe, die Mutter Malcho, der Bruder Hohenstolz, die Schwester Käsetraut will, so kann's geschehen."

"Schön Katrinelje, wie viel hast du an Brautschatz?" "Vierzehn Pfennige bares Geld, drittehalb Groschen Schuld, ein halb Pfund Hutzeln, eine Handvoll Prutzeln, eine Handvoll Wurzeln,

un so der watt:

is dat nig en guden Brutschatt?"

" Pif Paf Poltrie, was kannst du für ein Handwerk? Bist du ein Schneider?" "Noch viel besser." "Ein Schuster?" "Noch viel besser." "Ein Ackersmann?" "Noch viel besser." "Ein Schreiner?" "Noch viel besser." "Ein Schmied?" "Noch viel besser." "Ein Müller?" "Noch viel besser." "Vielleicht ein Besenbinder?" "Ja, das bin ich; ist das nicht ein schönes Handwerk?"

131. HET MOOIE KATRINELLETJE EN PIEF PAF POLTRIE*

(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(Het mooie Katrinelletje en Pief Paf Poltrie (of Polter) is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen (KHM131), opgetekend door de gebroeders Grimm. Het sprookje komt uit Paderborn en is een rijmgedicht. Het sprookje komt uit Paderborn, het is een rijmend gedicht. "Pif Paf Poltrie" komt waarschijnlijk uit de onomatopeïsche kindertaal van de 18e eeuw in navolging van schoten van vuurwapens. Het origineel is waarschijnlijk "piff paff gerommel"; vandaag zou wij waarschijnlijk zeggen "Pif Paf Boom!". Het sprookje is zeer eenvoudig in taal en plot, gekenmerkt door enigszins gevarieerde toneelherhalingen en eenvoudige rijmpjes. De eenvoudige structuur maakt het zelfs geschikt voor zeer jonge kinderen.

Inhoud: Pief Paf Polter vraagt vader Rolledak of hij zijn dochter kan krijgen. Dit mag als moeder Melkedoe, broer Verhogeboet, zuster Kazewas en mooie Katrinelle het goed vinden. Hij gaat naar de stal en vraagt de melkende moeder Melkedoe of hij haar dochter mag hebben. Dit mag als vader Rolledak, broer Verhogebout, zuster Kazewas en mooie Katrinelle het goed vinden. Hij gaat naar de schuur waar broer Verhogebout het hout hakt en vraagt of hij zijn zuster mag hebben. Opnieuw krijgt hij toestemming, als de andere familieleden ook instemmen. Hij gaat naar zuster Kazewas die het gras snijdt in de tuin en heeft nu toestemming van de hele familie. Hierna gaat hij naar Katrinelle die haar geld zit te tellen in de kamer en vraagt of zij zijn liefje wil zijn. Ze stemt toe als haar familie ook toestemming geeft en dan vraagt Pief Paf Polter hoeveel ze als bruidsschat heeft. Veertien centen baar geld, drie stuivers schuld, een half pond juttenperen, een handvol ganzenveren, een handvol schorseneer is haar bruidsschat. Dan vraagt ze wat zijn beroep is, kleermaker, schoenmaker, boer, meubelmaker, smid of molenaar. Hij antwoordt dat hij een veel beter beroep heeft: hij is bezembinder.)

Goedemorgen, Vader Holleman." - "Wel bedankt Pief Paf Polleken." - "Kan ik soms je dochter krijgen?" - "O jawel, als Moeder Melkemoe en Broeder Hakkeboud en zuster Annetruitje en de mooie Pieternelleke het willen, dan kan 't wel gebeuren."

"Waar is dan moeder Melkemoe?"

"Ze is in de stal en melkt de koe."

"Goededag, moeder Melkemoe." - "Wel bedankt, Pief Paf Polleken." - "Kan ik soms je dochter krijgen?" - "O ja, als vader Helleman en broeder Hakkeboud en zuster Annetruitje en de mooie Pieternelleke het willen, dan kan 't wel gebeuren."

"Waar is dan broeder Hakkeboud?"

"Hij is in 't schuurtje en hakt het hout."

"Goededag, broeder Hakkeboud." - "Wel bedankt, Pief Paf Polleken." - "Kan ik soms je zuster krijgen?" - "Zeker, als vader Holleman en moeder Melkemoe en zuster Annetruitje en de mooie Pieternelleke het willen, dan kan 't wel gebeuren."

"En waar is zuster Annetruitje?"

"Ze is in de tuin en zoekt er kruidjes."

"Goededag, zuster Annetruitje." - "Wel bedankt, Pief Paf Polleken." - "Kan ik soms je zuster krijgen?" - "Wel ja, als vader Holleman en moeder Melkemoe en broeder Hakkeboud en de mooie Pieternelleke het willen, dan kan het gebeuren."

"Waar is dan de mooie Pieternelleke?"

"In haar kamer, ze telt haar penninkjes."

"Goededag, mooie Pieternelleke." - "Wel bedankt, Pief Paf Polleken." - "Wil jij wel mijn liefste zijn?" - "O jawel, als vader Holleman en moeder Melkemoe en broeder Hakkeboud en zuster Annetruitje het willen, dan kan het gebeuren." - "Mooie Pieternelleke, hoeveel heb je als bruidschat?"

"Veertien penningen opgedoft,
derde halve stuiver opgepoft,
een half pond appeltjes
een handvol kappertjes
een handvol klappertjes
en nog wel wat:
is dat geen prachtige bruidsschat?"

"En Pief Paf Polleken, wat is je vak? Ben je een kleermaker?" - "Veel, veel beter." - "Een schoenmaker?" - "Nog veel beter." - "Een boer?" - "Veel beter." - "Een timmerman?" - "Nog veel beter." - "Een molenaar?" - "Nog veel beter." - "Is het misschien een bezembinder?" - "Juist, dat ben ik, is dat geen prachtig vak?"

131.—FAIR KATRINELJE AND PIF-PAF-POLTRIE*.
(Englisch / Engels / English)

("Fair Katrinelje and Pif-Paf-Poltrie" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales as tale KHM 131. The fairy tale comes from Paderborn and is a rhyming poem. "Pif Paf Poltrie" probably comes from the onomatopoeic children's language of the 18th century in imitation of shots from firearms. The original is probably "piff paff rumbling"; today we would probably say "Pif Paf Boom!". The fairy tale is very simple in language and plot, characterised by slightly varied scenic repetitions and simple rhymes. The simple structure makes it suitable even for very small children.

Contents: Pif-Paf-Poltrie asks Fair Katrinelje's father for leave to marry her. He is told he needs that of "her mother Milk-Cow, her brother High-Pride, her sister Cheese-Love," as well as her own. Going through the list, he obtains it, on the condition of all the others consenting. Fair Katrinelje is last; then she lists her dowry: some pennies, a debt, roots, pretzels, and dried pears—a fine dowry. She guesses at his occupation, and he declares it is finer than what she guesses until she guesses broommaker.)

"Good-day, Father Hollenthe." "Many thanks, Pif-paf-poltrie." "May I be allowed to have your daughter?" "Oh, yes, if Mother Malcho (Milch-cow), Brother High-and-Mighty, Sister Käsetraut, and fair Katrinelje are willing, you can have her."

"Where is Mother Malcho, then?" "She is in the cow-house, milking the cow."

"Good-day, Mother Malcho." "Many thanks, Pif-paf-poltrie." "May I be allowed to have your daughter?" "Oh, yes, if Father Hollenthe, Brother High-and-Mighty, Sister Käsetraut, and fair Katrinelje are willing, you can have her." "Where is Brother High-and-Mighty, then?" "He is in the room chopping some wood." "Good-day, Brother High-and-Mighty." "Many thanks, Pif-paf-poltrie." "May I be allowed to have your sister?" "Oh, yes, if Father Hollenthe, Mother Malcho, Sister Käsetraut, and fair Katrinelje are willing, you can have her." "Where is Sister Käsetraut, then?" "She is in the garden cutting cabbages." "Good-day, Sister Käsetraut." "Many thanks, Pif-paf-poltrie." "May I be allowed to have your sister?" "Oh, yes, if Father Hollenthe, Mother Malcho, Brother High-and-Mighty, and fair Katrinelje are willing, you may have her." "Where is fair Katrinelje, then?" "She is in the room counting out her farthings." "Good day, fair Katrinelje." "Many thanks, Pif-paf-poltrie." "Wilt thou be my bride?" "Oh, yes, if Father Hollenthe, Mother Malcho, Brother High-and-Mighty, and Sister Kasetraut are willing, I am ready."

"Fair Katrinelje, how much dowry hast thou?" "Fourteen farthings in ready money, three and a half groschen owing" to me, half a pound of dried apples, a handful of fried bread, and a handful of spices.

And many other things are mine,
Have I not a dowry fine?

"Pif-paf-poltrie, what is thy trade? Art thou a tailor?" "Something better." "A shoemaker?" "Something better." "A husbandman?" "Something better." "A joiner?" . "Something better." "A smith?" "Something better." "A miller?" "Something better." " Perhaps a broom-maker? " "Yes, that's what I am, is it not a fine trade?"

KHM 132. DER FUCHS UND DAS PFERD
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Fuchs und das Pferd" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 132). Jenny von Droste-Hülshoff schickte das Märchen am 12. September 1814 an Wilhelm Grimm.
Inhalt: Der Bauer jagt sein altes Pferd fort mit dem Vorwand, es zu behalten, wenn es ihm einen Löwen brächte. Der Fuchs hilft ihm, lässt das Pferd sich wie tot hinlegen und holt einen Löwen. Unter dem Vorwand, den Pferdeschweif an ihm festzubinden, damit er es in seine Höhle ziehen kann, bindet er ihm die Beine zusammen. Das Pferd zieht den brüllenden Löwen zu seinem Herrn, der es nun gut behandelt bis zum Tod.)

Es hatte ein Bauer ein treues Pferd, das war alt geworden und konnte keine Dienste mehr thun, da wollte ihm sein Herr nichts mehr zu fressen geben und sprach: "Brauchen kann ich dich freilich nicht mehr, indes meine ich es gut mit dir, zeigst du dich noch so stark, daß du mir einen Löwen hierher bringst, so will ich dich behalten, jetzt aber mach dich fort aus meinem Stall," und jagte es damit ins weite Feld. Das Pferd war traurig und ging nach dem Walde zu, dort ein wenig Schutz vor dem Wetter zu suchen. Da begegnete ihm der Fuchs und sprach: "Was hängst du so den Kopf und gehst so einsam herum?" "Ach," antwortete das Pferd, "Geiz und Treue wohnen nicht beisammen in einem Haus, mein Herr hat vergessen, was ich ihm für Dienste in so vielen Jahren geleistet habe, und weil ich nicht recht mehr ackern kann, will er mir kein Futter mehr geben und hat mich fortgejagt." "Ohne allen Trost?" fragte der Fuchs. "Der Trost war schlecht, er hat gesagt, wenn ich noch so stark wäre, daß ich, ihm einen Löwen brächte, wollt er mich behalten, aber er weiß wohl, daß ich das nicht vermag." Der Fuchs sprach: "Da will ich dir helfen, leg dich nur hin, strecke dich aus und rege dich nicht, als wärst du tot." Das Pferd that, was der Fuchs verlangte, der Fuchs aber ging zum Löwen, der seine Höhle nicht weit davon hatte und sprach: "Da draußen liegt ein totes Pferd, komm doch mit hinaus, da kannst du eine fette Mahlzeit halten." Der Löwe ging mit und wie sie bei dem Pferde standen, sprach der Fuchs: "Hier hast du's doch, nicht nach deiner Gemächlichkeit, weißt du was? Ich will's mit dem Schweif an dich binden, so kannst du's in deine Höhle ziehen und in aller Ruhe verzehren." Dem Löwen gefiel der Rat, er stellte sich hin und damit ihm der Fuchs das Pferd festknüpfen könnte, hielt er ganz still. Der Fuchs aber band mit des Pferdes Schweif dem Löwen die Beine zusammen und drehte und schnürte alles so wohl und stark, daß es mit keiner Kraft zu zerreißen war. Als er nun sein Werk vollendet hatte, klopfte er dem Pferd auf die Schulter und sprach: "Zieh, Schimmel, zieh." Da sprang das Pferd mit einmal auf und zog den Löwen mit sich fort. Der Löwe fing an zu brüllen, daß die Vögel in dem ganzen Walde vor Schrecken aufflogen, aber das Pferd ließ ihn brüllen, zog und schleppte ihn über das Feld vor seines Herrn Thür. Wie der Herr das sah, besann er sich eines Besseren und sprach zu dem Pferd: "Du sollst bei mir bleiben und es gut haben," und gab ihm satt zu fressen, bis es starb.

132. DE VOS EN HET PAARD
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De vos en het paard" is een dierensprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 132). Jenny von Droste-Hülshoff stuurde het sprookje op 12 september 1814 naar Wilhelm Grimm.
Inhoud: Een boer wil zijn paard verkopen omdat het dier oud geworden is. Als het dier een leeuw kan brengen aan zijn baas, kan het blijven. Het paard ontmoet een vos in het bos en vertelt dat gierigheid en trouw niet samen in één huis kunnen wonen. Na jarenlange trouwe dienst is hij weggejaagd. De vos wil het paard wel helpen een leeuw te vangen en zegt het paard roerloos op de grond te gaan liggen. De vos haalt de leeuw uit zijn hol en bindt de staart van het paard aan hem vast, zodat hij het dier naar zijn hol kan slepen. Maar de vos bindt de poten van de leeuw vast en zo kan de schimmel de leeuw naar zijn baas slepen. Het paard mag dan blijven en krijgt genoeg te eten tot het sterft.)

Er was eens een boer, en die had een trouw paard; het was oud geworden en kon geen dienst meer doen, en toen wilde zijn meester hem niets meer te eten geven en zei: "Ik kan je weliswaar niet meer gebruiken, maar ik meen het goed met je; als je je nog eens zó sterk toont, dat je me een leeuw hier brengt, dan zal ik je houden; maar verdwijn nu maar uit mijn stal." En daarmee joeg hij hem het veld in. Het paard voelde zich treurig en ging naar het bos, om wat beschutting te zoeken tegen de kou. Toen kwam hij een vos tegen en die zei: "Waarom laat je je hoofd zo hangen en loop je zo eenzaam rond?" - "Och," zei het paard, "gierigheid en trouw wonen nu eenmaal niet samen; mijn meester is vergeten, hoe ik hem gediend heb al die jaren lang, en nu ik niet meer voor de ploeg kan, wil hij me geen voer meer geven en heeft me weggejaagd." - "Zonder enige troost?" vroeg de vos. "Een schrale troost. Hij zei, als ik zo sterk was, dat ik hem nog een leeuw kon brengen, dan zou hij me houden. Maar hij weet ook wel, dat ik dat niet kan." Nu zei de vos: "Hoor eens, ik zal je helpen. Ga maar liggen, strek je uit en verroer je niet, doe alsof je dood was." Het paard deed wat de vos hem zei. Maar de vos ging naar de leeuw die zijn hol niet ver daarvandaan had en hij zei: "Daar buiten ligt een dood paard; kom toch eens kijken, het is een stevig maal." De leeuw ging dadelijk mee, en toen ze bij het paard stonden, zei de vos: "Hier is het geen rustig plekje voor je, weetje wat? Ik zal hem met zijn staart aan je vastbinden, dan kan je het naar je hol slepen en ongestoord opeten." Dat vond de leeuw een goede raad, hij ging staan, zodat de vos het paard aan hem vast zou binden, en daarom stond hij heel stil. Maar de vos bond de leeuw de paardestaart stijf om zijn poten, en snoerde het zo secuur en stevig vast, dat het niet los te trekken was. En toen hij dit naar zijn zin klaargespeeld had, klopte hij het paard op de schouder en zei: "Trek maar, schimmel, trekken!" Daar sprong het paard opeens overeind, en sleepte de leeuw achter zich aan. De leeuw begon te brullen, zodat alle vogels in het bos van schrik opvlogen, maar 't paard liet hem maar brullen, en trok en sleepte hem het land over tot zijn meesters voordeur. Toen de meester dat zag, werd hij vriendelijker en zei tegen het paard: "Nu kun je bij me blijven, je zult het goed hebben!" en hij gaf hem heerlijk voer tot aan zijn dood.

132.—THE FOX AND THE HORSE.
(Englisch / Engels / English)

("The Fox and the Horse" is an animal fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm (KHM 132). Jenny von Droste-Hülshoff sent the fairy tale to Wilhelm Grimm on September 12, 1814.
Contents: The farmer chases his old horse away on the pretext that he will keep it if it brings him a lion. The fox helps him, lets

the horse lie down like it's dead and fetches a lion. Under the pretense of tying the horse's tail to him so he can drag it into his cave, he ties his legs together. The horse pulls the roaring lion to its master, who now treats it well until death.)

A Peasant had a faithful horse which had grown old and could do no more work, so his master would no longer give him anything to eat and said, "I can certainly make no more use of thee, but still I mean well by thee; if thou provest thyself still strong enough to bring me a lion here, I will maintain thee, but now take thyself away out of my stable," and with that he chased him into the open country. The horse was sad, and went to the forest to seek a little protection there from the weather. Then the fox met him and said, "Why dost thou hang thy head so, and go about all alone?" "Alas," replied the horse, "avarice and fidelity do not dwell together in one house. My master has forgotten what services I have performed for him for so many years, and because I can no longer plough well, he will give me no more food, and has driven me out." "Without giving thee a chance?" asked the fox. "The chance was a bad one. He said, if I were still strong enough to bring him a lion, he would keep me, but he well knows that I cannot do that." The fox said, "I will help thee, just lay thyself down, stretch thyself out, as if thou wert dead, and do not stir." The horse did as the fox desired, and the fox went to the lion, who had his den not far off, and said, "A dead horse is lying outside there, just come with me, thou canst have a rich meal." The lion went with him, and when they were both standing by the horse the fox said, "After all it is not very comfortable for thee here—I tell thee what—I will fasten it to thee by the tail, and then thou canst drag it into thy cave, and devour it in peace."

This advice pleased the lion: he lay down, and in order that the fox might tie the horse fast to him, he kept quite quiet. But the fox tied the lion's legs together with the horse's tail, and twisted and fastened all so well and so strongly that no strength could break it. When he had finished his work, he tapped the horse on the shoulder and said, "Pull, white horse, pull." Then up sprang the horse at once, and drew the lion away with him. The lion began to roar so that all the birds in the forest flew out in terror, but the horse let him roar, and drew him and dragged him over the country to his master's door. When the master saw the lion, he was of a better mind, and said to the horse, "Thou shalt stay with me and fare well," and he gave him plenty to eat until he died.

KHM 133. DIE ZERTANZTEN SCHUHE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die zertanzten Schuhe" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 133). Die Grimms haben es von Jenny von Droste zu Hülshoff bekommen.

Inhalt: Die zwölf Töchter des Königs haben morgens immer zertanzte Schuhe. Der König will herausfinden, wo sie nachts heimlich tanzen. Wer es herausfindet, soll sich eine davon zur Frau nehmen dürfen. Hat er es aber nach drei Nächten nicht herausgefunden, muss er sterben. Obwohl sich einige Freier melden, scheitern alle daran, das Geheimnis zu lüften, da sie in der Nacht einschlafen. Schließlich meldet sich ein armer, verwundeter Soldat, der von einer alten Frau den Rat erhalten hat, einen Tarnmantel zu verwenden und den Abendtrunk nicht zu trinken, den die älteste Tochter bringt. So gelingt es ihm, den Töchtern dreimal unbemerkt auf ihrem geheimen Weg in ein unterirdisches Schloss zu folgen. Dort tanzen sie mit zwölf verwunschenen Prinzen, um sie zu erlösen. Er nimmt jedes Mal ein Beweisstück mit. So gibt ihm der König nach drei Tagen auf seinen Wunsch hin die älteste Tochter zur Frau. Die zwölf Prinzen werden wieder verwünscht.)

Es war einmal ein König, der hatte zwölf Töchter, eine immer schöner als die andere. Sie schliefen zusammen in einem Saal, wo ihre Betten nebeneinander standen, und abends, wenn sie darin lagen, schloß der König die Thür zu und verriegelte sie. Wenn er aber am Morgen die Thür aufschloß, so sah er, daß ihre Schuhe zertanzt waren, und niemand konnte herausbringen wie das zugegangen war. Da ließ der König ausrufen, wer's könnte ausfindig machen, wo sie in der Nacht tanzten, der sollte sich eine davon zur Frau wählen und nach seinem Tode König sein; wer sich aber meldete und es nach drei Tagen und Nächten nicht herausbrächte, der hätte sein Leben verwirkt. Nicht lange, so meldete sich ein Königssohn und erbot sich, das Wagnis zu unternehmen. Er ward wohl aufgenommen und abends in ein Zimmer geführt, das an den Schlafsaal stieß. Sein Bett war da aufgeschlagen und er sollte acht haben, wo sie hingingen und tanzten; und damit sie nichts heimlich treiben konnten oder zu einem anderen Ort hinausgingen, war auch die Saalthür offen gelassen. Dem Königssohn fiel's aber wie Blei auf die Augen und er schlief ein, und als er am Morgen aufwachte, waren alle zwölf zum Tanz gewesen, denn ihre Schuhe standen da und hatten Löcher in den Sohlen. Den zweiten und dritten Abend ging's nicht anders, und da ward ihm sein Haupt ohne Barmherzigkeit abgeschlagen. Es kamen hernach noch viele und meldeten sich zu dem Wagestück; sie mußten aber alle ihr Leben lassen. Nun trug's sich zu, daß ein armer Soldat, der eine Wunde hatte und nicht mehr dienen konnte, sich auf dem Wege nach der Stadt befand, wo der König wohnte. Da begegnete ihm eine alte Frau, die fragte ihn, wo er hin wollte. "Ich weiß selber nicht recht," sprach er und setzte im Scherz hinzu, "ich hätte wohl Lust, ausfindig zu machen, wo die Königstöchter ihre Schuhe zertanzen, und danach König zu werden." "Das ist so schwer nicht," sagte die Alte, "du mußt den Wein nicht trinken, der dir abends gebracht wird und mußt thun, als wärest du fest eingeschlafen." Darauf gab sie ihm ein Mäntelchen und sprach: "Wenn du das umhängst, so bist du unsichtbar und kannst den zwölfen dann nachschleichen." Wie der Soldat den guten Rat bekommen hatte, ward's ernst bei ihm, sodaß er ein Herz faßte, vor den König ging und sich als Freier meldete. Er ward so gut aufgenommen wie die anderen auch, und wurden ihm königliche Kleider angethan. Abends zur Schlafenszeit ward er in das Vorzimmer geführt, und als er zu Bette gehen wollte, kam die Älteste und brachte ihm einen Becher Wein; aber er hatte sich einen Schwamm unter das Kinn gebunden, ließ den Wein da hineinlaufen, und trank keinen Tropfen. Dann legte er sich nieder, und als er ein Weilchen gelegen hatte, fing er an zu schnarchen wie im tiefsten Schlaf. Das hörten die zwölf Königstöchter, lachten, und die älteste sprach: "Der hätte auch sein Leben sparen können." Danach standen sie auf, öffneten Schränke, Kisten und Kasten, und holten prächtige Kleider heraus; putzten sich vor den Spiegeln, sprangen herum und freuten sich auf den Tanz. Nur die Jüngste sagte: "Ich weiß nicht, ihr freut euch, aber mir ist so wunderlich zu Mute: gewiß widerfährt uns ein Unglück." "Du bist eine Schneegans!" sagte die Alteste, "die sich immer fürchtet. Hast du vergessen, wieviel Königssöhne schon umsonst da gewesen sind? Dem Soldaten hätt' ich nicht einmal brauchen einen Schlaftrunk geben, der Lümmel wäre doch nicht aufgewacht." Wie sie alle fertig waren, sahen sie erst mach dem Soldaten, aber der hatte die Augen zugethan, rührte und regte sich nicht, und sie glaubten nun

ganz sicher zu sein. Da ging die Älteste an ihr Bett und klopfte daran: alsbald sank es in die Erde, und sie stiegen durch die Öffnung hinab, eine nach der anderen, die Älteste voran. Der Soldat, der alles mit angesehen hatte, zauderte nicht lange, hing sein Mäntelchen um und stieg hinter der Jüngsten mit hinab. Mitten auf der Treppe trat er ihr ein wenig aufs Kleid, da erschrak sie und sprach: "Was ist das? Wer hält mich am Kleid?" "Sei nicht so einfältig," sagte die Älteste, "du bist an einem Haken hängen geblieben.". Da gingen sie vollends hinab, und wie sie unten waren, standen sie in einem wunderprächtigen Baumgange, da waren alle Blätter von Silber und schimmerten und glänzten. Der Soldat dachte: "Du willst dir ein Wahrzeichen mitnehmen," und brach einen Zweig davon ab: da fuhr ein gewaltiger Krach aus dem Baume. Die Jüngste rief wieder: "Es ist nicht richtig, habt ihr den Knall gehört?" Die Älteste aber sprach: "Das sind Freudenschüsse, weil wir unsere Prinzen bald erlöst haben." Sie kamen darauf in einen Baumgang, wo alle Blätter von Gold, und endlich in einen dritten, wo sie klarer Demant waren; von beiden brach er einen Zweig ab, wobei es jedesmal krachte, daß die Jüngste vor Schrecken zusammenfuhr; aber die Älteste blieb dabei, es wären Freudenschüsse. Sie gingen weiter und kamen zu einem großen Wasser, darauf standen zwölf Schifflein, und in jedem Schifflein saß ein schöner Prinz, die hatten auf die zwölf gewartet, und jeder nahm eine zu sich, der Soldat aber setzte sich mit der Jüngsten ein. Da sprach der Prinz: "Ich weiß nicht, das Schiff ist heute viel schwerer und ich muß aus allen Kräften rudern, wenn ich es fortbringen soll." "Wovon sollte das kommen," sprach die Jüngste, "als vom warmen Wetter, es ist mir auch so heiß zu Mute." Jenseits des Wassers aber stand ein schönes hellerleuchtetes Schloß, woraus eine lustige Musik erschallte von Pauken und Trompeten. Sie ruderten hinüber, traten ein, und jeder Prinz tanzte mit seiner Liebsten; der Soldat aber tanzte unsichtbar mit, und wenn eine einen Becher mit Wein hielt, so trank er ihn aus, daß er leer war, wenn sie ihn an den Mund brachte; und der Jüngsten ward auch angst darüber, aber die Älteste brachte sie immer zum Schweigen. Sie tanzten da bis drei Uhr am anderen Morgen, wo alle Schuhe durchgetanzt waren und sie aufhören mußten. Die Prinzen fuhren sie über das Wasser wieder zurück, und der Soldat setzte sich diesmal vorn hin zur Ältesten. Am Ufer nahmen sie von ihren Prinzen Abschied und versprachen in der folgenden Nacht wieder zu kommen. Als sie an der Treppe waren, lief der Soldat voraus und legte sich in sein Bett, und als die zwölf langsam und müde heraufgetrippelt kamen, schnarchte er schon wieder so laut, daß sie's alle hören konnten, und sie sprachen: "Vor dem sind wir sicher." Da thaten sie ihre schönen Kleider aus, brachten sie weg, stellten die zertanzten Schuhe unter das Bett und legten sich nieder. Am anderen Morgen wollte der Soldat nichts sagen, sondern das wunderliche Wesen noch mit ansehen und ging die zweite und die dritte Nacht wieder mit. Da war alles wie das erste Mal und sie tanzten jedesmal, bis die Schuhe entzwei waren. Das dritte Mal aber nahm er zum Wahrzeichen einen Becher mit. Als die Stunde gekommen war, wo er antworten sollte, steckte er die drei Zweige und den Becher zu sich und ging vor den König; die zwölf aber standen hinter der Thür und horchten, was er sagen würde. Als der König die Frage that: "Wo haben meine zwölf Töchter ihre Schuhe in der Nacht zertanzt?" so antwortete er: "Mit zwölf Prinzen in einem unterirdischen Schloß," berichtete, wie es zugegangen war und holte die Wahrzeichen hervor. Da ließ der König seine Töchter kommen und fragte sie, ob der Soldat die Wahrheit gesagt hätte, und da sie sahen, daß sie verraten waren und Leugnen nichts half, so mußten sie alles eingestehen. Darauf fragte ihn der König, welche er zur Frau haben wollte. Er antwortete: "Ich bin nicht mehr jung, so gebt mir die Älteste." Da ward noch an selbigem Tage die Hochzeit gehalten und ihm das Reich nach des Königs Tode versprochen. Aber die Prinzen wurden aus so viel Tage wieder verwünscht, als sie Nächte mit den zwölfen getanzt hatten.

133. DE STUKGEDANSTE SCHOENTJES
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De stukgedanste schoentjes" is een bekend sprookje, opgetekend door de gebroeders Grimm in Kinder- und Hausmärchen onder nummer KHM 133. Het sprookje komt uit Münsterland van Jenny von Droste zu Hülshoff.

Inhoud: De twaalf dochters van de koning hebben 's ochtends altijd versleten schoenen. De koning wil weten waar ze 's nachts stiekem dansen. Iedereen die erachter komt, moet met een van hen kunnen trouwen. Maar als hij er na drie nachten nog niet achter is gekomen, moet hij sterven. Hoewel sommige vrijers contact opnemen, slagen ze er niet in om het mysterie op te lossen omdat ze 's nachts in slaap vallen. Ten slotte meldt zich een arme, gewonde soldaat die door een oude vrouw is geadviseerd een camouflagemantel te dragen en het avonddrankje dat de oudste dochter brengt niet te drinken. Zo slaagt hij erin de dochters drie keer onopgemerkt te volgen op hun geheime weg naar een ondergronds kasteel. Daar dansen ze met twaalf betoverde prinsen om hen te verlossen. Hij neemt altijd een bewijsstuk mee. Dus na drie dagen schonk de koning hem op zijn verzoek de oudste dochter ten huwelijk. De twaalf prinsen zijn weer vervloekt.)

Er was eens een koning, en hij had twaalf dochters, de ene nog mooier dan de andere. Ze sliepen samen in een zaal, waar alle bedden naast elkaar stonden, en als ze er 's avonds in lagen, sloot de koning zelf de deur en deed er de grendel op. Als hij 's morgens de deur opendeed, zag hij dat hun schoenen stukgedanst waren, en niemand kon ophelderen hoe dat gebeuren kon. Toen liet de koning bekend maken dat wie ontdekken kon, waar ze 's nachts dansten, die mocht er eentje tot vrouw kiezen en na zijn dood koning worden: maar wie zich aanmeldde en het na drie dagen en drie nachten toch niet bewijzen kon, die verloor zijn leven. Nu duurde het niet lang of er was een prins, die zich aanmeldde om 't waagstuk te proberen. Hij werd vriendelijk ontvangen en 's avonds naar een kamer gebracht die naast de slaapzaal lag. Daar was een bed voor hem gespreid, en hij moest opletten waar ze heen gingen om te dansen; en om ze niets in 't geheim te laten doen, of ergens anders langs te laten gaan, was de deur naar de slaapzaal open gebleven. Maar de prins kreeg lood in zijn oogleden, zo zwaar werden ze – en hij viel in slaap, en toen hij de volgende morgen wakker werd, waren ze alle twaalf aan 't dansen geweest, want daar stonden hun schoenen met gaten in de zolen. De tweede en de derde avond ging het niet anders, en toen werd hem zonder medelijden het hoofd afgeslagen. Daarna kwamen er nog velen om zich aan te melden voor het waagstuk, maar ze moesten het allen met hun leven betalen.

Maar nu gebeurde het, dat een arme soldaat, die gewond was en niet meer dienen kon, op weg was naar de stad, waar de koning woonde. Hij kwam een oud vrouwtje tegen, en dat vroeg hem, waar hij heen wou. "Och, ik weet 't zelf niet," zei hij en schertsend voegde hij er aan toe: "Ik zou wel zin hebben om eens te onderzoeken, waar de prinsessen hun schoenen stukdansen, en daarna zou ik dan ook koning kunnen worden." - "Dat is zo moeilijk niet," zei het oudje, "alleen moet je niets van de wijn

nemen die je 's avonds wordt gebracht; je doet maar of je al diep in slaap bent." En toen gaf ze hem een manteltje en sprak: "Als je dat om je schouders hangt, ben je onzichtbaar, en je kunt daarmee het twaalftal nasluipen."

Toen de soldaat die goede raad gekregen had, maakte hij er toch ernst van, zodat hij moed vatte, bij de koning kwam en zich aanmeldde als vrijer. Hij werd even goed opgenomen als echte prinsen, en hij kreeg vorstelijke kledij.

Toen het 's avonds bedtijd was geworden, werd hij naar de voorkamer van de slaapzaal geleid, en toen hij naar bed wou gaan, kwam de oudste dochter en bracht hem een beker wijn: maar hij had een spons onder zijn kin gebonden en daar liet hij de wijn inlopen en hij dronk geen druppel. Daarna ging hij naar bed, en toen hij een poosje gelegen had, begon hij te snurken alsof hij diep in slaap was.

De twaalf prinsessen hadden er al naar geluisterd, lachten en de oudste zei: "Die had z'n leven ook wel kunnen sparen." Daarna stonden ze op, openden kasten, kisten en koffers en haalden daar prachtige kleren uit, ze maakten zich mooi voor de spiegel, sprongen rond en verheugden zich op het bal. Alleen de jongste zei: "Ik weet niet ... jullie hebben plezier, maar ik voel me zo wonderlijk: we zullen zeker een ongeluk krijgen." - "Je bent een gans," zei de oudste, "en je bent ook altijd bang. Ben je soms vergeten, hoeveel prinsen er al voor niets geweest zijn? Ik had die soldaat niet eens een slaapdrank hoeven te geven, zo'n lummel zou toch niet wakker zijn geworden."

Toen ze klaar waren, keken ze allemaal nog eens naar de soldaat, maar die had zijn ogen dichtgedaan, en verroerde geen vin, en ze geloofden dat ze van hem helemaal zeker waren. Nu ging de oudste in haar bed liggen en klopte ertegen: meteen zonk het in de grond en ze klommen door het gat naar beneden, de één na de ander en de oudste voorop.

De soldaat, die alles zag, aarzelde niet lang maar hing zijn manteltje om en klom achter de jongste aan naar beneden. Midden op de trap stapte hij even op haar sleep. Ze schrok en riep: "Wat is dat? Wie pakt me bij mijn sleep?" - "Doe niet zo onnozel," zei de oudste, "je bleef natuurlijk haken aan een spijker." Zo gingen ze de trap helemaal af, en toen ze beneden waren, stonden ze in een prachtige laan, en alle bladeren waren van zilver en glommen en glansden. De soldaat dacht: "Ik moest maar een merkteken meenemen," en hij brak er een takje vanaf: toen kwam er een ontzettend gekraak uit de boom. De jongste riep weer: "Het is niet pluis, hebben jullie die knal gehoord?" Maar de oudste zei: "Dat is vreugdevuur, omdat we onze prins weldra hebben verlost." Nu kwamen ze weer in een laan, waar alle bladeren van goud waren, en tenslotte in een derde, waar alle bladeren diamanten waren; van allebei de soorten brak hij een takje af, en telkens gaf dat een vreselijk gekraak, zodat de jongste ineenkromp van schrik; maar de oudste hield vol dat het schieten was, een salvo van vreugde. Nu gingen ze verder en kwamen bij een groot meer, en daar lagen twaalf bootjes in, en in ieder bootje zat een prachtige prins; ze hadden op het twaalftal gewacht, en ieder nam één prinses in zijn bootje, maar de soldaat ging bij de jongste zitten.

Toen zei de prins: "Ik begrijp 't niet, de boot is vandaag veel zwaarder, en ik moet zo hard roeien, als ik vooruit wil komen." - "Hoe zou dat komen?" zei de jongste, "zeker van 't warme weer, ik ben ook zo warm."

Maar aan de overkant van het water stond een mooi, helder verlicht slot, waaruit vrolijke muziek klonk van pauken en trompetten. Ze roeiden naar de overkant, gingen het kasteel in, en iedere prins danste met zijn uitverkorene, maar de soldaat danste, onzichtbaar, mee, en wanneer één van de meisjes een beker met wijn in de hand had, dronk hij die uit, zodat hij leeg was als zij hem aan de mond bracht; en de jongste werd daar ook bang van, maar de oudste legde haar steeds het zwijgen op. Ze dansten tot drie uur in de morgen, en toen waren alle schoenen kapot en moesten ze wel ophouden.

De prinsen roeiden hen over 't water weer terug, en ditmaal ging de soldaat in de boot van de oudste zitten, vooraan. Aan de oever namen ze afscheid, ieder van haar prins en beloofden de volgende nacht terug te komen. Toen ze de trap bereikten, liep de soldaat vooruit en ging in zijn bed liggen, en toen de twaalf zusters langzaam en vermoeid de trap kwamen opgekrabbeld, snurkte hij zo luid, dat ze 't allemaal konden horen, en ze zeiden: "Nu, voor hem zijn we veilig." Nu trokken ze hun mooie baljurken uit, hingen ze op, zetten de stukgedanste schoentjes onder 't bed en gingen slapen.

De volgende morgen vertelde de soldaat nog niets; hij wilde die wonderlijke danspartij nog wel eens bijwonen en hij ging de tweede en de derde nacht weer mee. Het gebeurde net zo als in de eerste nacht, en ze bleven dansen tot hun schoenen kapot waren. Maar de derde nacht nam hij als een merkteken een beker mee. Toen het uur gekomen was, waarop hij moest vertellen wat hij te weten was gekomen, stak hij de drie takken en de beker in zijn zak en ging voor de koning staan, maar de twaalf prinsessen stonden achter de deur te lachen en luisterden wat hij zou zeggen. Toen de koning de vraag stelde: "Waar hebben mijn twaalf dochters de nacht doorgebracht?" antwoordde hij: "Met twaalf prinsen in een onderaards slot," en hij vertelde alles, hoe het gebeurd was en liet zijn bewijsstukken zien.

Toen liet de koning zijn dochters komen, en vroeg hun of de soldaat de waarheid gesproken had; en omdat ze inzagen dat er verraad was gepleegd en een leugen niets hielp, moesten ze alles bekennen.

Nu vroeg de koning hem, wie hij dan als vrouw wilde hebben. Hij antwoordde: "Ik ben niet meer zo jong, geef mij de oudste maar." Nog diezelfde dag werd bruiloft gehouden, en het rijk werd hem beloofd, als de koning zou zijn gestorven. Maar de prinsen werden net zoveel dagen vervloekt, als ze nachten met de twaalf prinsessen hadden gedanst.

133.—THE SHOES THAT WERE DANCED TO PIECES.
(Englisch / Engels / English)

("The Shoes that were Danced to Pieces" (or "The Worn-Out Dancing Shoes" or "The Twelve Dancing Princesses") is a fairy tale collected by the Brothers Grimm and published in Grimm's Fairy Tales in 1815 (KHM 133). The Grimms got it from Jenny von Droste zu Hülshoff.

Contents: The twelve daughters of the king always have worn-out shoes in the morning. The king wants to find out where they secretly dance at night. Anyone who finds out should be allowed to marry one of them. But if he hasn't found out after three nights, he must die. Although some suitors get in touch, all of them fail to solve the mystery because they fall asleep at night. Finally, a poor, wounded soldier reports who has been advised by an old woman to wear a camouflage cloak and not to drink the evening drink that the eldest daughter brings. So he manages to follow the daughters three times unnoticed on their secret way to an underground castle. There they dance with twelve enchanted princes to redeem them. He always takes a piece of evidence with him. So after three days the king gave him the eldest daughter in marriage at his request. The twelve princes are cursed again.)

There was once upon a time a King who had twelve daughters, each one more beautiful than the other. They all slept together in one chamber, in which their beds stood side by side, and every night when they were in them the King locked the door, and bolted it. But in the morning when he unlocked the door, he saw that their shoes were worn out with dancing, and no one could find out how that had come to pass. Then the King caused it to be proclaimed that whosoever could discover where they danced at night, should choose one of them for his wife and be King after his death, but that whosoever came forward and had not discovered it within three days and nights, should have forfeited his life. It was not long before a King's son presented himself, and offered to undertake the enterprise. He was well received, and in the evening was led into a room adjoining the princesses' sleeping-chamber. His bed was placed there, and he was to observe where they went and danced, and in order that they might do nothing secretly or go away to some other place, the door of their room was left open.

But the eyelids of the prince grew heavy as lead, and he fell asleep, and when he awoke in the morning, all twelve had been to the dance, for their shoes were standing there with holes in the soles. On the second and third nights it fell out just the same, and then his head was struck off without mercy. Many others came after this and undertook the enterprise, but all forfeited their lives. Now it came to pass that a poor soldier, who had a wound, and could serve no longer, found himself on the' road to the town where the King lived. There he met an old woman, who asked him where he was going. "I hardly know myself," answered he, and added in jest, "I had half a mind to discover where the princesses danced their shoes into holes, and thus become King." "That is not so difficult," said the old woman, "you must not drink the wine which will be brought to you at night, and must pretend to be sound asleep." With that she gave him a little cloak, and said, "If you put on that, you will be invisible, and then you can steal after the twelve." When the soldier had received this good advice, he went into the thing in earnest, took heart, went to the King, and announced himself as a suitor. He was as well received as the others, and royal garments were put upon him. He was conducted that evening at bed-time into the ante-chamber, and as he was about to go to bed, the eldest came and brought him a cup of wine, but he had tied a sponge under his chin, and let the wine run down into it, without drinking a drop. Then he lay down and when he had lain a while, he began to snore, as if in the deepest sleep. The twelve princesses heard that, and laughed, and the eldest said, "He, too, might as well have saved his life." With that they got up, opened wardrobes, presses, cupboards, and brought out pretty dresses; dressed themselves before the mirrors, sprang about, and rejoiced at the prospect of the dance. Only the youngest said, "I know not how it is; you are very happy, but I feel very strange; some misfortune is certainly about to befall us." "Thou art a goose, who art always frightened," said the eldest. "Hast thou forgotten how many Kings' sons have already come here in vain? I had hardly any need to give the soldier a sleeping-draught, in any case the clown would not have awakened." When they were all ready they looked carefully at the soldier, but he had closed his eyes and did not move or stir, so they felt themselves quite secure. The eldest then went to her bed and tapped it; it immediately sank into the earth, and one after the other they descended through the opening, the eldest going first. The soldier, who had watched everything, tarried no longer, put on his little cloak, and went down last with the youngest. Half-way down the steps, he just trod a little on her dress; she was terrified at that, and cried out, "What is that? who is pulling at my dress?" "Don't be so silly!" said the eldest, "you have caught it on a nail." Then they went all the way down, and when they were at the bottom, they were standing in a wonderfully pretty avenue of trees, all the leaves of which were of silver, and shone and glistened. The soldier thought, "I must carry a token away with me," and broke off a twig from one of them, on which the tree cracked with a loud report. The youngest cried out again, "Something is wrong, did you hear the crack?" But the eldest said, "It is a gun fired for joy, because we have got rid of our prince so quickly." After that they came into an avenue where all the leaves were of gold, and lastly into a third where they were of bright diamonds; he broke off a twig from each, which made such a crack each time that the youngest started back in terror, but the eldest still maintained that they were salutes. They went on and came to a great lake whereon stood twelve little boats, and in every boat sat a handsome prince, all of whom were waiting for the twelve, and each took one of them with him, but the soldier seated himself by the youngest. Then her prince said, "I can't tell why the boat is so much heavier to-day; I shall have to row with all my strength, if I am to get it across." "What should cause that," said the youngest, "but the warm weather? I feel very warm too." On the opposite side of the lake stood a splendid, brightly-lit castle, from whence resounded the joyous music of trumpets and kettle-drums. They rowed over there, entered, and each prince danced with the girl he loved, but the soldier danced with them unseen, and when one of them had a cup of wine in her hand he drank it up, so that the cup was empty when she carried it to her mouth; the youngest was alarmed at this, but the eldest always made her be silent. They danced there till three o'clock in the morning when all the shoes were danced into holes, and they were forced to leave off; the princes rowed them back again over the lake, and this time the soldier seated himself by the eldest. On the shore they took leave of their princes, and promised to return the following night. When they reached the stairs the soldier ran on in front and lay down in his bed, and when the twelve had come up slowly and wearily, he was already snoring so loudly that they could all hear him, and they said, "So far as he is concerned, we are safe." They took off their beautiful dresses, laid them away, put the worn-out shoes under the bed, and lay down. Next morning the soldier was resolved not to speak, but to watch the wonderful goings on, and again went with them. Then everything was done just as it had been done the first time, and each time they danced until their shoes were worn to pieces. But the third time he took a cup away with him as a token. When the hour had arrived for him to give his answer, he took the three twigs and the cup, and went to the King, but the twelve stood behind the door, and listened for what he was going to say. When the King put the question, "Where have my twelve daughters danced their shoes to pieces in the night?" he answered, "In an underground castle with twelve princes," and related how it had come to pass, and brought out the tokens. The King then summoned his daughters, and asked them if the soldier had told the truth, and when they saw that they were betrayed, and that falsehood would be of no avail, they were obliged to confess all. Thereupon the King asked which of them he would have to wife? He answered, "I am no longer young, so give me the eldest." Then the wedding was celebrated on the self-same day, and the kingdom was promised him after the King's death. But the princes were bewitched for as many days as they had danced nights with the twelve.

KHM 134. DIE SECHS DIENER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die sechs Diener" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 134 (KHM 134). Herkunft: aus dem Paderborner Land (Familie von Haxthausen).

Inhalt: Eine zauberkundige, böse Königin lockt mit dem Versprechen, ihre Tochter demjenigen zu geben, der ihre Aufgaben löst, viele Freier ins Verderben. Ein Königssohn, der um die Tochter als „schönstes Mädchen unter der Sonne" freien möchte, wird von seinem Vater zurückgehalten. Nachdem der junge Mann sieben Jahre lang krank darniedergelegen hat, erlaubt der Vater ihm, sich auf den Weg zu machen. Unterwegs stellt der Königssohn sechs Diener mit außerordentlichen Fähigkeiten ein: 1. einen extrem Dicken, 2. einen extrem Langen, 3. einen Horcher, 4. einen, der alles durchschaut, 5. einen mit verbundenen Augen, dessen Blick alles sprengt, und 6. einen, der es „mitten im Eis vor Hitze und mitten im Feuer vor Kälte" nicht aushalten kann. Am Hof der bösen Königin erfüllt der Königssohn drei Aufgaben: Er holt mit Hilfe des alles durchschauenden Dieners, des Dicken und des Langen den Ring der Königin aus dem Roten Meer, er verspeist 300 Ochsen und trinkt 300 Fässer Wein unter Mithilfe des Dicken, und er verbringt die Zeit von Abend bis Mitternacht mit der Königstochter in einer Kammer, wobei es zu Komplikationen kommt (der Königssohn schläft ein, die böse alte Königin entführt die Tochter, der Horcher hört sie in einer Felsenhöhle klagen, der Lange bringt den mit dem Sprengkraft-Blick hin und bringt die Königstochter zurück vor Mitternacht). Die erzürnte Königin hetzt nun ihre Tochter gegen den vermeintlich unwürdigen Freier auf, so dass diese noch eine Aufgabe stellt: Sie errichtet einen gewaltigen Scheiterhaufen, auf dem entweder der Bräutigam oder ein Diener ausharren müssen. Diesmal löst der, dem es im Feuer kalt wird, die Aufgabe. Mit der Braut begibt sich der erfolgreiche Königssohn, der immer noch seine Identität geheim hält, auf den Heimweg. Die böse Königin entsendet ein Heer, das die Diener besiegen. Dann gelangt das Paar zu einem Schweinehirten. Hier stellt nun der Königssohn der Braut eine Aufgabe: Er gibt sich als Sohn des Schweinehirten aus und erhält diese Lüge eine Woche lang aufrecht. Schließlich wird die Braut aufs königliche Schloss gebracht, wo sich ihr der Bräutigam als Königssohn offenbart. Nun wird die Hochzeit gefeiert.)

Vor Zeiten lebte eine alte Königin, die war eine Zauberin, und ihre Tochter war das schönste Mädchen unter der Sonne. Die Alte dachte aber auf nichts, als wie sie die Menschen ins Verderben locken könnte, und wenn ein Freier kam, so sprach sie, wer ihre Tochter haben wollte, müßte zuvor einen Bund (eine Aufgabe) lösen oder er müßte sterben. Viele waren von Schönheit der Jungfrau verblendet und wagten es wohl, aber sie konnten nicht vollbringen, was die Alte ihnen auflegte, und dann war keine Gnade, sie mußten niederknien, und das Haupt ward ihnen abgeschlagen. Ein Königssohn der hatte auch von der großen Schönheit der Jungfrau gehört und sprach zu seinem Vater: "Laßt mich hinziehen, ich will um sie werben." "Nimmermehr," antwortete der König, "gehst du fort, so gehst du in deinen Tod." Da legte der Sohn sich nieder und ward sterbenskrank, und lag sieben Jahre lang und kein Arzt konnte ihm helfen. Als der Vater sah, daß keine Hoffnung mehr war, sprach er voll Herzenstraurigkeit zu ihm: "Zieh hin und versuche dein Glück, ich weiß dir sonst nicht zu Helfen." Wie der Sohn das hörte, stand er auf von seinem Lager, ward gesund und machte sich fröhlich auf den Weg.

Es trug sich zu, als er über eine Heide ritt, daß er von weitem auf der Erde etwas liegen sah wie einen großen Heuhaufen, und wie er sich näherte, konnte er unterscheiden, daß es der Bauch eines Menschen war, der sich dahingestreckt hatte; der Bauch aber sah aus wie ein kleiner Berg. Der Dicke, wie er den Reisenden erblickte, richtete sich in die Höhe und sprach: "Wenn Ihr jemand braucht, so nehmt mich in Eure Dienste." Der Königssohn antwortete: "Was soll ich mit einem so ungefügen Mann anfangen?" "O," sprach der Dicke, "das will nichts sagen, wenn ich mich recht auseinander thue, bin ich noch dreitausendmal so dick." "Wenn das ist," sagte der Königssohn, "so kann ich dich brauchen, komm mit mir." Da ging der Dicke hinter dem Königssohn her, und über eine Weile fanden sie einen anderen, der lag da auf der Erde und hatte das Ohr auf den Rasen gelegt. Fragte der Königssohn: "Was machst du da?" "Ich horche," antwortete der Mann. "Wonach horchst du so aufmerksam?" "Ich horche nach dem, was eben in der Welt sich zuträgt, denn meinen Ohren entgeht nichts, das Gras sogar höre ich wachsen." Fragte der Königssohn: "Sage mir, was hörst du am Hofe der alten Königin, welche die schöne Tochter hat?" Da antwortete er: "Ich höre das Schwert sausen, das einem Freier den Kopf abschlägt." Der Königssohn sprach: "Ich kann dich brauchen, komm mit mir." Da zogen sie weiter und sahen einmal ein paar Füße da liegen und auch etwas von den Beinen, aber das Ende konnten sie nicht sehen. Als sie eine gute Strecke fortgegangen waren, kamen sie zu dem Leib und endlich auch zu dem Kopf. "Ei," sprach der Königssohn, "was bist du für ein langer Strick!" "O," antwortete der Lange, "das ist noch gar nichts; wenn ich meine Gliedmaßen erst recht ausstrecke, bin ich noch dreitausendmal so lang, und bin größer als der höchste Berg auf Erden. Ich will Euch gern dienen, wenn Ihr mich annehmen wollt." "Komm mit," sprach der Königssohn, "ich kann dich brauchen." Sie zogen weiter und fanden einen am Wege sitzen, der hatte die Augen zugebunden. Sprach der Königssohn zu ihm: "Hast du blöde Augen, daß du nicht in das Licht sehen kannst?" "Nein," antwortete der Mann, "ich darf die Binde nicht abnehmen, denn was ich mit meinen Augen ansehe, das springt auseinander, so gewaltig ist mein Blick. Kann Euch das nützen, so will ich Euch gern dienen." "Komm mit," antwortete der Königssohn, "ich kann dich brauchen." Sie zogen weiter und fanden einen Mann, der lag mitten im heißen Sonnenschein und zitterte und fror am ganzen Leibe, sodaß ihm kein Glied still stand. "Wie kannst du frieren?" sprach der Königssohn, "und die Sonne scheint; so warm." "Ach," antwortete der Mann, "meine Natur ist ganz anderer Art, je heißer es ist, desto mehr friere ich, und der Frost dringt mir durch alle Knochen; je kälter es ist, desto heißer wird mir; mitten im Eis kann ich's vor Hitze, und mitten im Feuer vor Kälte nicht aushalten." "Du bist ein wunderlicher Kerl," sprach der Königssohn, "aber wenn du mir dienen willst, so komm mit." Nun zogen sie weiter und sahen einen Mann stehen, der machte einen langen Hals, schaute sich um und schaute, über alle Berge hinaus. Sprach der Königssohn: "Wonach siehst du so eifrig?" Der Mann antwortete: "Ich habe so helle Augen, daß ich über alle Wälder und Felder, Thäler und Berge hinaus und durch die ganze Welt sehen kann." Der Königssohn sprach: "Willst du, so komm mit mir, denn so einer fehlte mir noch."

Nun zog der Königssohn mit seinen sechs Dienern in die Stadt ein, wo die alte Königin lebte. Er sagte nicht wer er wäre, aber er sprach: "Wollt Ihr mir Eure schöne Tochter geben, so will ich vollbringen, was Ihr mir auferlegt." Die Zauberin freute sich, daß ein so schöner Jüngling wieder in ihre Netze fiel und sprach:

"Dreimal will ich dir einen Bund aufgeben, lösest du ihn jedesmal, so sollst du der Herr und Gemahl meiner Tochter werden." "Was soll das erste sein?" fragte er. "Daß du mir einen Ring herbeibringst, den ich ins Rote Meer habe fallen lassen." Da ging der Königssohn heim zu seinen Dienern und sprach: "Der erste Bund ist nicht leicht, ein Ring soll aus dem Roten Meer geholt werden, nun schafft Rat." Da sprach der mit den hellen Augen: "Ich will sehen wo er liegt," schaute in das Meer hinab und sagte: "Dort hängt er an einem spitzen Stein." Der Lange trug sie hin und sprach: "Ich wollte ihn wohl heraus holen, wenn ich ihn nur sehen könnte." "Wenn's weiter nichts ist," rief der Dicke, legte sich nieder und hielt seinen Mund ans Wasser: da fielen die Wellen hinein wie in einen Abgrund, und er trank das ganze Meer aus, daß es trocken! ward wie eine Wiese. Der Lange bückte sich ein wenig und holte den Ring mit der Hand heraus. Da ward der Königssohn froh, als er den Ring hatte, und brachte ihn der Alten. Sie erstaunte und sprach: "Ja, es ist der rechts Ring: den ersten Bund hast du glücklich gelöste aber nun kommt der zweite. Siehst du dort auf der Wiese vor meinem Schlosse, da werden dreihundert fette Ochsen, die mußt du mit Haut und Haar, Knochen und Hörnern verzehren, und unten im Keller liegen dreihundert Fässer Wein, die mußt du dazu austrinken: und bleibt von den Ochsen ein Haar und von dem Wein ein Tröpfchen übrig, so ist mir dein Leben verfallen." Sprach der Königssohn: "Darf ich mir keine Gäste dazu laden? ohne Gesellschaft schmeckt keine Mahlzeit." Die Alte lachte boshaft und antwortete: "Einen darfst du dir dazu laden, damit du Gesellschaft hast, aber weiter keinen."

Da ging der Königssohn zu seinen Dienern und sprach zu, dem Dicken: "Du sollst heute mein Gast sein und dich einmal satt essen." Da that sich der Dicke voneinander und aß die dreihundert Ochsen, daß kein Haar übrig blieb, und fragte, ob weiter nichts als das Frühstück da wäre; den Wein trank er gleich aus den Fässern, ohne daß er ein Glas nöthig hatte, und trank den letzten Tropfen vom Nagel herunter. Als die Mahlzeit zu Ende war, ging der Königssohn zur Alten und sagte ihr, der zweite Bund wäre gelöst. Sie verwunderte sich und sprach: "So weit hat's noch keiner gebracht, aber es ist noch ein Bund übrig," und dachte: "Du sollst mir nicht entgehen und wirst deinen Kopf nicht oben behalten." "Heute Abend," sprach sie, "bring ich meine Tochter zu dir in deine Kammer und du sollst sie mit deinem Arm umschlingen, und wenn ihr da beisammen sitzt, so hüte dich, daß du nicht einschläfst; ich komme Schlag zwölf Uhr, und ist sie dann nicht mehr in deinen Armen, so hast du verloren." Der Königssohn dachte: "Der Bund ist leicht; ich will wohl meine Augen offen behalten," doch rief er seine Diener, erzählte ihnen, wie die Alte gesagt hatte und sprach: "Wer weiß, was für eine List dahinter steckt, Vorsicht ist gut, haltet Wache und sorgt, daß die Jungfrau nicht wieder aus meiner Kammer kommt." Als die Nacht einbrach, kam die Alte mit ihrer Töchter und führte sie in die Arme des Königssohnes, und dann schlang sich der Lange um sie beide in einen Kreis, und der Dicke stellte sich vor die Thür, also daß keine lebendige Seele herein konnte. Da saßen sie beide, und die Jungfrau sprach kein Wort, aber der Mond schien durchs Fenster auf ihr Angesicht, daß er ihre wunderbare Schönheit sehen konnte. Er that nichts als sie anschauen, war voll Freude und Liebe, und es kam keine Müdigkeit in seine Augen. Das dauerte bis elf Uhr, da warf die Alte einen Zauber über alle, daß sie einschliefen, und in dem Augenblick war auch die Jungfrau entrückt.

Nun schliefen sie hart bis ein Viertel vor zwölf, da war der Zauber kraftlos, und sie erwachten alle wieder. "O Jammer und Unglück," rief der Königssohn, "nun bin ich verloren!" Die treuen Diener fingen auch an zu klagen, aber der Horcher sprach: "Seid still, ich will horchen." da horchte er einen Augenblick und dann sprach er: "Sie sitzt in einem Felsen dreihundert Stunden von hier, und bejammert ihr Schicksal. Du allein kannst helfen. Langer, wenn du dich aufrichtest, so bist du mit ein paar Schritten dort." "Ja," antwortete der Lange, "aber der mit den scharfen Augen muß mitgehen, damit wir den Felsen wegschaffen." Da huckte der Lange den mit verbundenen Augen auf, und, im Augenblick, wie man eine Hand umwendet, waren sie vor dem verwünschten Felsen. Alsbald nahm der Lange dem anderen die Binde, von den Augen, der sich nur umschaute, so zersprang der Felsen in tausend Stücke. Da nahm der Lange die Jungfrau auf den Arm, trug sie in einem Nu zurück, holte eben so schnell auch noch seinen Kameraden, und eh es zwölf schlug, saßen sie alle wieder wie vorher und waren munter und guter Dinge. Als es zwölf schlug, kam die alte Zauberin herbeigeschlichen, machte ein höhnisches Gesicht, als wollte sie sagen: "Nun ist er mein," und glaubte, ihre Tochter säße dreihundert Stunden weit im Felsen. Als sie aber ihre Tochter in den Armen des Königssohnes erblickte, erschrak sie und sprach: "Das ist einer, der kann mehr als ich." Aber sie durfte nichts einwenden und mußte ihm die Jungfrau zusagen. Da sprach, sie ihr ins Ohr: "Schande für dich, daß du gemeinem Volk gehorchen sollst und dir einen Gemahl nicht nach deinem Gefallen wählen darfst."

Da ward das stolze Herz der Jungfrau mit Zorn erfüllt und sann auf Rache. Sie ließ am anderen Morgen dreihundert Malter Holz zusammenfahren und sprach zu, dem Königssohn, die drei Bünde wären gelöst, sie würde nicht eher seine Gemahlin werden, bis einer bereit wäre, sich mitten in das Holz zu setzen und das Feuer auszuhalten. Sie dachte, keiner seiner Diener würde sich für ihn verbrennen, und aus Liebe zu ihr würde er selber sich hineinsetzen, und dann wäre sie frei. Die Diener aber sprachen: "Wir haben alle etwas gethan, nur der Frostige noch nicht, der muß auch daran," setzten ihn mitten auf den Holzstoß und steckten ihn an. Da begann das Feuer zu brennen und brannte drei Tage, bis alles Holz verzehrt war, und als die Flammen sich legten, stand der Frostige mitten in der Asche, zitterte wie ein Espenlaub und sprach: "Einen solchen Frost habe ich mein Lebtage nicht ausgehalten, und wenn er länger gedauert hätte, so wäre ich erstarrt."

Nun war keine Aussicht mehr zu finden, die schöne Jungfrau mußte den unbekannten Jüngling zum Gemahl nehmen. Als sie aber nach der Kirche fuhren, sprach die Alte: "Ich kann die Schande nicht ertragen," und schickte ihr Kriegsvolk nach, das sollte alles niedermachen, was ihm vorkäme, und ihr die Tochter zurückbringen. Der Horcher aber hatte die Ohren gespitzt und die heimlichen Reden der Alten vernommen. "Was fangen wir an?" sprach er zu dem Dicken, aber der wußte Rat, spie einmal oder zweimal hinter dem Wagen einen Teil von dem Meereswasser aus, das er getrunken hatte, da entstand ein großer See, worin die Kriegsvölker stecken blieben und ertranken. Als die Zauberin das vernahm, schickte sie ihre geharnischten Reiter, aber der Horcher hörte das Rasseln ihrer Rüstung und band dem einen die Augen auf, der guckte die Feinde ein bißchen scharf an, da sprangen sie auseinander wie Glas. Nun fuhren sie ungestört weiter, und als die beiden in der Kirche eingesegnet waren, nahmen die sechs Diener ihren Abschied und sprachen zu ihrem Herrn: "Eure Wünsche sind erfüllt, Ihr habt uns nicht mehr nötig, wir wollen weiter ziehen und unser. Glück versuchen."

Eine halbe Stunde vor dem Schloß war ein Dorf, vor dem hütete ein Schweinehirt seine Herde: wie sie dahin kamen, sprach er zu seiner Frau: "Weißt du auch recht, wer ich bin? Ich bin kein Königssohn, sondern ein Schweinehirt, und der mit der Herde dort, das ist mein Vater: wir zwei müssen auch daran und ihm

helfen hüten." Dann stieg er mit ihr in dem Wirtshause ab, und sagte heimlich zu den Wirtsleuten, in der Nacht sollten sie ihr die königlichen Kleider wegnehmen. Wie sie nun am Morgen aufwachte, hatte sie nichts anzuthun, und die Wirtin gab ihr einen alten Rock und ein Paar alte wollene, Strümpfe, dabei that sie noch, als wär's ein großes Geschenk und sprach: "Wenn nicht Euer Mann wäre, hätt ich's Euch gar nicht gegeben." Da glaubte sie, er wäre wirklich ein Schweinehirt und hütete mit ihm die Herde und dachte: "Ich habe es verdient mit meinem Übermut und Stolz." Das dauerte acht Tage, da konnte sie es nicht mehr aushalten, denn die Füße waren ihr wund geworden. Da kamen ein paar Leute und fragten, ob sie wüßte, wer ihr Mann wäre. "Ja," antwortete sie, "er ist ein Schweinehirt, und ist eben ausgegangen, mit Bändern und Schnüren einen kleinen Handel zu treiben." Sie sprachen aber: "Kommt einmal mit, wir wollen Euch zu ihm hinführen," und brachten sie ins Schloß hinauf; und wie sie in den Saal kam, stand da ihr Mann in königlichen Kleidern. Sie erkannte ihn aber nicht, bis er ihr um den Hals fiel, sie küßte und sprach: "Ich habe so viel für dich gelitten, da hast du auch für mich leiden sollen." Nun ward erst die Hochzeit gefeiert, und der's erzählt hat, wollte, er wäre auch dabei, gewesen.

134. DE ZES DIENAREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De zes dienaren" is een sprookje van Grimm, gepubliceerd in Kinder- und Hausmärchen als KHM134. Herkomst: uit Paderborn (Familie von Haxthausen).

Inhoud: Een tovenaar, boze koningin lokt veel vrijers naar hun ondergang met de belofte haar dochter te geven aan degene die haar taken oplost. Een koningszoon die zijn dochter het hof wil maken als 'het mooiste meisje onder de zon' wordt tegengehouden door zijn vader. Nadat de jongeman zeven jaar ziek heeft gelegen, laat zijn vader hem vertrekken. Onderweg huurt de koningszoon zes bedienden in met buitengewone capaciteiten: 1. een extreem dikke man, 2. een extreem lange man, 3. een afluisteraar, 4. een man die door alles heen kijkt, 5. een geblinddoekte man wiens visie explodeert alles, en 6. iemand die er niet tegen kan "in het midden van het ijs voor de hitte en in het midden van het vuur voor de kou". Aan het hof van de boze koningin vervult de koningszoon drie taken: hij haalt de ring van de koningin uit de Rode Zee met de hulp van de alziende dienaar, de dikke man en de lange man, hij eet 300 ossen en drinkt 300 vaten van wijn met de hulp van de dikke man, en hij brengt de tijd van de avond tot middernacht door met de koningsdochter in een kamer, wat tot complicaties leidt (de koningszoon valt in slaap, de boze oude koningin ontvoert de dochter, de afluisteraar hoort haar jammerend in een rotsgrot, brengt de lange man degene met de explosieve blik en brengt de koningsdochter terug voor middernacht). De woedende koningin zet nu haar dochter op tegen de zogenaamd onwaardige minnaar, zodat ze een andere taak stelt: ze bouwt een enorme brandstapel, waarop ofwel de bruidegom ofwel een bediende het moet volhouden. Deze keer lost degene die het koud krijgt in het vuur de taak op. De succesvolle koningszoon, die zijn identiteit nog steeds geheim houdt, gaat met de bruid op weg naar huis. De boze koningin stuurt een leger dat de dienaren verslaan. Dan komt het paar bij een varkenshoeder. Hier stelt de koningszoon de bruid een taak: hij doet zich voor als de zoon van de varkenshoeder en houdt deze leugen een week vol. Ten slotte wordt de bruid naar het koninklijk paleis gebracht, waar de bruidegom zich openbaart als de zoon van de koning. Nu wordt de bruiloft gevierd.)

Vele jaren geleden leefde er eens een oude koningin, en dat was een tovenares; maar haar dochter was het mooiste meisje onder de zon. Maar het oude mens dacht nergens anders aan, dan hoe ze de mensen in hun verderf kon lokken, en als er een vrijer kwam opdagen, dan zei ze: wie haar dochter wilde hebben, moest eerst een raadsel oplossen, of hij moest sterven. Velen werden verblind door de schoonheid van het meisje en ze waagden de kans, maar ze konden het nooit oplossen, wat de oude vrouw hun voorlegde, en dan bestond er geen genade: ze moesten knielen, en dan werd hun 't hoofd afgeslagen. Nu was er een prins, en die had ook gehoord hoe zeldzaam mooi de prinses was, en hij zei tegen zijn vader: "Laat mij er heengaan, ik wil naar haar hand dingen." - "Nee," antwoordde de koning, "nooit laat ik je gaan, want je loopt de dood tegemoet." Toen ging de zoon in bed liggen en hij werd doodziek en zo lag hij zeven jaar lang, en geen dokter kon hem genezen. Toen de vader zag, dat er geen hoop meer was, zei hij diepbedroefd tegen hem: "Ga er dan maar heen en beproef je geluk; want ik kan je toch niet helpen." Zodra de zoon dat hoorde, stond hij van zijn ziekbed op, werd weer gezond en vrolijk maakte hij zich klaar voor de reis.

Nu gebeurde het, toen hij over een grote heide reed, dat hij uit de verte al iets op de grond zag liggen, net een grote hoop hooi, en toen hij er dichterbij kwam, zag hij dat het de buik van een mens moest zijn die daar lag, maar de buik was wel een heuvel. Zodra de dikkerd de reiziger zag, richtte hij zich op en zei: "Als u iemand nodig hebt, neem me dan in dienst." De prins antwoordde: "Wat moet ik met zo'n wonderlijke kerel beginnen?" - "O," zei de dikke, "dat zegt niets: als ik me goed opblaas, ben ik nog drieduizend keer zo dik." - "Als dat zo. is," zei de prins, "dan kan ik je wel gebruiken, kom maar mee." Nu ging de dikkerd achter de prins aan, en na een poos vonden ze wéér iemand, en die lag op de grond met zijn oor op het gras. De prins vroeg: "Wat doe je daar?" - "Ik luister!" zei de man. "Waar luister je zo ingespannen naar?" - "Ik luister naar wat er in de wereld gebeurt, want er is niets, dat mijn oor niet horen kan. Ik kan zelfs het gras horen groeien." De prins vroeg: "Zeg eens, wat hoor je dan aan het hof van de oude koningin, die zo'n mooie dochter heeft?" Hij antwoordde: "Ik hoorde het zwaard suizen, dat een vrijer 't hoofd afslaat." De prins zei: "Jou kan ik gebruiken: kom maar mee!" Zo trokken ze verder, en toen zagen ze opeens een paar voeten en nog een stukje van de benen, maar 't eind was niet te zien. Na een flink eind lopen kwamen ze langs een romp, en tenslotte ook bij een hoofd;,Zo," zei de prins, "wat ben jij voor een langhals?" - "O," zei de lange, "dat is nog niets; als ik al mijn leden helemaal recht uitstrek, ben ik nog drieduizend maal zo lang en groter dan de grootste berg op aarde. Ik zou graag uw dienaar zijn, als u me in dienst wilt nemen." - "Kom mee," zei de prins, "jou kan ik gebruiken." Ze trokken verder en vonden iemand langs de weg zitten, en die had een doek over zijn ogen. De prins zei tegen hem: "Heb je zulke zwakke ogen, datje niet in 't licht kunt kijken?" - "Nee," zei de man, "dat niet, maar ik mag die doek niet afdoen, want wat ik met mijn ogen aanzie, dat springt uit elkaar, zo'n kracht heeft mijn blik! Kan ik u van dienst zijn, dan zal ik u graag dienen." - "Kom mee," zei de prins, "jou kan ik gebruiken." Ze trokken verder en vonden iemand, die midden in de brandende zonneschijn lag en over z'n hele lijf rilde en hij klappertandde zo erg, dat er niets stil was. "Hoe kun je het zo koud hebben?" vroeg de prins, "en het is zó warm in de zon." - "Ach," zei de man, "ik heb nu eenmaal een andere aard; hoe warmer het is, des te kouder ben ik; de vorst dringt me in mijn knokkels, en hoe kouder 't is, des te warmer ben ik, onder het ijs kan ik het van de hitte, midden in een vuur kan ik het van de kou niet uithouden." - "Je bent een rare kerel," zei de

prins, maar als je mijn dienaar wilt zijn, kom dan maar mee." Nu trokken ze verder en zagen iemand staan die zijn hals uitrekte, zo'n lange hals, dat als hij rondkeek, hij over alle bergen heen kon kijken. De prins vroeg: "Waar kijk je zo naar?" De man antwoordde: "Ik heb zulke scherpe ogen, dat ik over alle bossen en velden, over bergen en dalen kan kijken en door de hele wereld heen kan zien." De prins zei: "Als je wilt, kom dan maar mee, want zo iemand ontbrak me nog."

Nu trok de koningszoon met zijn zes dienaren naar de stad waar de oude koningin woonde. Hij zei niet, wie hij was; maar hij sprak: "Wilt u mij uw mooie dochter ten huwelijk geven, dan zal ik volbrengen wat u mij opdraagt." De toverkol was blij, dat zij zo'n knappe prins in haar netten zou vangen en ze zei: "Driemaal zal ik je een opdracht opgeven, als je het elke keer goed uitvoert, dan kun je de man worden van mijn dochter." - "En wat is het eerste?" vroeg hij. "Je moet me een ring terugbrengen, die ik in de Rode Zee heb laten vallen." Nu ging de prins naar zijn dienaars en zei: "De eerste opdracht is niet gemakkelijk: er moet een ring gehaald worden uit de Rode Zee; geef me eens een goede raad." Nu zei de man met de scherpe ogen: "Ik zal eens kijken waar hij ligt." En hij keek in de diepte van de zeeën en zei: "Daar hangt hij, aan de punt van een rots." De lange bracht hen erheen en zei: "Ik zou hem er wel uithalen, maar ik kan hem niet zien." - "Als het anders niet is," zei de dikkerd, en hij ging op zijn buik liggen en hield zijn mond aan het water: de golven vielen erin als in een afgrond, en hij dronk dehele zee leeg, zodat die droog werd als een weiland. Nu bukte de lange zich enigszins en haalde de ring er met zijn hand uit. Wat was de prins tevreden, dat hij de ring had: hij bracht hem naar het oude mens. Verbaasd zei ze: "Ja, dat is hem; de eerste opdracht is goed voltooid; maar nu de tweede. Kijk daar eens naar de weide voor het slot: daar grazen driehonderd vette ossen; en die moetje met huid en haar, met botten en horens opeten, en in de kelders liggen driehonderd vaten wijn; die moet je erbij drinken; en als er van de ossen ook maar één haar, en van de wijn ook maar één druppel overblijft, dan is je leven verloren." De prins zei: "Mag ik er gasten bij uitnodigen? Zonder gezelschap smaakt het eten niet." De oude lachte lelijk en antwoordde: "Je mag er één bijnemen, zodat je niet alleen eet; verder niemand."

Nu ging de prins naar zijn dienaren en zei tegen de dikkerd: "Je mag vandaag bij me komen eten en nu zul je eens genoeg krijgen." En de dikkerd blies zichzelf op, en hij at de driehonderd ossen op, zodat er geen haartje van overbleef, en hij vroeg of het anders niet was dan dit ontbijt; en de wijn dronk hij zo uit het vat, een glas was er niet bij nodig, en hij dronk de laatste druppel nog op. Toen de maaltijd was afgelopen, ging de prins naar de oude koningin en zei haar: de tweede opgave was klaar. Nu verwonderde ze zich erover, en zei: "Zover heeft niemand het nog gebracht; maar er valt nog één opdracht te vervullen." En ze dacht: "Je zult me toch niet ontsnappen en je hoofd niet omhoog blijven steken." - "Vanavond," zei ze, "breng ik mijn dochter bij je en je moet haar omarmen, en als jullie bij elkaar zitten, pas dan op dat je niet inslaapt; als ze niet meer in je armen is, dan ben je verloren." De prins dacht: die afspraak is makkelijk, ik zal mijn ogen wel open houden, maar hij riep zijn dienaars, vertelde hun, wat het oude mens had gezegd, en zei: "Wie weet, wat voor list daar achter zit, voorzichtigheid is maar alles: houd de wacht en pas op, dat de jonkvrouw de kamer niet meer uitkomt." Bij het aanbreken van de nacht kwam de oude koningin met haar dochter, en leidde haar in de armen van de prins; de lange kwam en legde zich in een kring om hen heen, en de dikke ging voor de deur staan, zodat er geen levende ziel in kon komen. Daar zaten ze nu samen. Het meisje sprak geen woord, maar de maan scheen door het venster naar binnen, zodat hij haar verwonderlijke schoonheid kon zien. Hij bleef haar maar aankijken, was gelukkig en vol liefde en hij werd niet moe. Zo ging het tot elf uur toe, toen betoverde het oude mens hen allemaal, zodat ze in slaap vielen, en op dat ogenblik was het meisje ook verdwenen.

Nu sliepen ze vast, tot kwart voor twaalf; toen was de kracht van de toverij geweken en werden ze allemaal weer wakker. "O!" riep de prins, "nu ben ik verloren!" En de trouwe dienaars begonnen ook te jammeren, maar degene die zo'n goed oor had, zei: "Stil! Ik ga luisteren." En hij lag een ogenblik te luisteren en zei toen: "Ze zit op een rots, driehonderd uren hier vandaan, en ze huilt om wat er met haar is gebeurd. Jij, lange, kunt haar alleen helpen, als jij je in je volle lengte opricht, ben je er in een paar stappen." - "Ja," zei de lange, "maar Scherpoog moet meegaan, want de rots moet weg." Zo tilde de lange de man met de verbonden ogen op, en in een handomdraai waren ze voor de vervloekte rots. Meteen nam de lange de andere zijn oogverband weg, en hij keek rond, en de rots sprong in duizend stukken. De lange nam het meisje op zijn arm, droeg haar in een oogwenk terug, haalde toen net zo gauw zijn kameraad terug, en vóór de slag van twaalf waren ze allemaal weer op hun plaats, vrolijk en vol verwachting. Klokslag twaalf kwam de oude toverkol aangeslopen, zette een spottend gezicht, alsof ze wou zeggen: "Kip, ik heb je" en ze dacht dat haar dochter driehonderd uur ver op de rots zat. Maar toen ze haar in de armen van de prins zag zitten, schrok ze en zei: "Die kan meer, dan ik." Maar ze kon er niets tegen inbrengen en moest hem het meisje ten huwelijk geven. En zij fluisterde haar in 't oor: "Schande voor je, dat je zulk raar volk zult moeten gehoorzamen, en je geen man van je eigen keuze kunt nemen." Nu werd het trotse meisje woedend en ze zon op wraak. De volgende morgen liet ze driehonderd grote stapels hout bij elkaar zetten en zei tegen de prins: de drie opdrachten waren dan wel vervuld, maar ze zou niet eerder zijn vrouw worden, voor iemand midden op de houtmijten zou gaan zitten en het in het vuur zou uithouden. Zij dacht dat geen van zijn dienaren zich voor hem zou laten verbranden, en dan zou hij uit liefde voor haar zelf op de brandstapel gaan zitten en dan zou ze vrij zijn. Maar de dienaars zeiden: "We hebben allemaal wat gedaan, alleen de Vriezeman niet, die is nu aan de beurt," en nu zetten ze hem middenop de houtstapels en staken die aan. Toen begon het vuur te branden, en het brandde drie dagen, tot alle hout was opgebrand, en toen de vlammen verdwenen, stond de Vriezeman middenin de as, trilde als een espenblad en sprak: "Zo'n kou heb ik van mijn levensdagen niet moeten verduren, en als het nog langer had geduurd, was ik totaal verstijfd!" Nu was er geen uitvlucht meer te bedenken, het mooie meisje moest de onbekende jonkman trouwen, maar toen ze naar de kerk reden, zei de koningin: "Ik kan die vernedering niet verdragen," en ze zond haar leger achter hen aan, en ze moesten alles neerslaan wat tegen hen vocht en haar dochter weer terugbrengen. Maar die met het oor had z'n oren gespitst en had de heimelijke afspraak gehoord. "Wat doen we nu?" vroeg hij aan de dikke, maar deze wist raad; hij spuwde een paar maal achter de wagen – hij had immers zoveel zeewater opgedronken – en toen ontstond er een meer, waar de soldaten in bleven steken en verdronken. Toen de toverkol dat hoorde, zond ze haar geharnaste ridders, maar de Oreman hoorde het rammelen van hun wapenrustingen en maakte het oogverband van de Ogeman los, en die keek de vijanden een beetje boos aan, en toen sprongen ze uit elkaar als glas. Nu reden ze ongestoord verder, en toen ze kerkelijk ingezegend waren, namen de zes dienaren afscheid en spraken tot hun heer: "Uw wensen zijn vervuld, u hebt ons niet meer nodig, nu trekken we weer verder om ons geluk ergens anders te beproeven."

Een half uur vóór zijn eigen kasteel lag er een dorp, en daar hoedde een varkenshoeder zijn varkens; toen ze daar langs kwamen, zei hij tegen zijn vrouw: "Weet je wel, wie ik ben? Ik ben geen prins, maar een varkenshoeder; en die man daar, met de kudde, dat is mijn vader, we moeten samen meedoen en hem helpen." Toen ging hij met haar naar de herberg en hij zei in 't geheim tegen de herbergier, dat ze haar 's nachts haar koningsgewaad moesten wegnemen. Toen ze de volgende morgen wakker werd, had ze niets om aan te trekken, en de waardin gaf haar een oude rok en een paar oude wollen kousen, en ze deed bovendien nog of het een groot cadeau was, en zei: "Als hij uw man niet was, dan had ik het niet eens gegeven." Toen geloofde ze, dat hij een echte varkenshoeder was, en ze hielp hem met het hoeden van de varkens en dacht: "Dat heb ik verdiend met mijn overmoed en trots." Zo ging het acht dagen, toen kon ze het niet meer uithouden, want haar voeten zaten vol wonden. Toen kwamen er een paar mensen, die vroegen of ze wist wie haar man was. "Ja," gaf ze ten antwoord, "het is een varkenshoeder en hij is net uitgegaan, om als marskramer wat te verdienen met garen en band." Maar zij zeiden: "Kom maar eens mee, we zullen u bij hem brengen," en toen brachten ze haar naar boven op het slot, en toen ze in de zaal kwam, stond daar haar man in zijn koningsmantel. Maar ze herkende hem niet, tot hij haar in zijn armen nam, haar kuste en zei: "Ik heb zoveel voor je geleden, daarom heb je ook voor mij geleden." Nu werd de bruiloft pas gevierd, en wie dit verteld heeft, wilde wel, dat hij er ook bij was geweest!

134.—THE SIX SERVANTS.

(Englisch / Engels / English)

("The Six Servants" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm and published in Grimm's The Children's and Household Tales (KHM 134). Source: from Paderborn (the von Haxthausen family).

Contents: A magician, evil queen lures many suitors to their doom with the promise to give her daughter to the one who solves her tasks. A king's son who wants to woo his daughter as "the most beautiful girl under the sun" is held back by his father. After the young man has been lying ill for seven years, his father allows him to set off. On the way, the king's son hires six servants with extraordinary abilities: 1. an extremely fat man, 2. an extremely tall man, 3. an eavesdropper, 4. a man who sees through everything, 5. a blindfolded man whose vision explodes everything, and 6 .one who can't stand it "in the middle of the ice for the heat and in the middle of the fire for the cold". At the court of the evil queen, the king's son fulfills three tasks: he fetches the queen's ring from the Red Sea with the help of the all-seeing servant, the fat man and the tall man, he eats 300 oxen and drinks 300 barrels of wine with the help of the fat man, and he spends the time from evening to midnight with the king's daughter in a room, which leads to complications (the king's son falls asleep, the evil old queen kidnaps the daughter, the eavesdropper hears her lamenting in a rock cave, the tall man brings the one with the explosive look and bring the king's daughter back before midnight). The enraged queen now incites her daughter against the supposedly unworthy suitor, so that she sets another task: She builds a huge pyre, on which either the bridegroom or a servant has to hold out. This time the one who gets cold in the fire solves the task. The successful king's son, who still keeps his identity a secret, sets off with the bride on his way home. The evil queen sends an army that the servants defeat. Then the couple arrives at a swineherd. Here the king's son sets the bride a task: he pretends to be the son of the swineherd and keeps up this lie for a week. Finally, the bride is taken to the royal palace, where the bridegroom reveals himself to be the king's son. Now the wedding is celebrated.)

In former times there lived an aged Queen who was a sorceress, and her daughter was the most beautiful maiden under the sun. The old woman, however, had no other thought than how to lure mankind to destruction, and when a wooer appeared, she said that whosoever wished to have her daughter, must first perform a task, or die. Many had been dazzled by the daughter's beauty, and had actually risked this, but they never could accomplish what the old woman enjoined them to do, and then no mercy was shown; they had to kneel down, and their heads were struck off. A certain King's son who had also heard of the maiden's beauty, said to his father, "Let me go there, I want to demand her in marriage." "Never," answered the King; "if you were to go, it would be going to your death." On this the son lay down and was sick unto death, and for seven years he lay there, and no physician could heal him. When the father perceived that all hope was over, with a heavy heart he said to him, "Go thither, and try your luck, for I know no other means of curing you." When the son heard that, he rose from his bed and was well again, and joyfully set out on his way.

And it came to pass that as he was riding across a heath, he saw from afar something like a great heap of hay lying on the ground, and when he drew nearer, he could see that it was the stomach of a man, who had laid himself down there, but the stomach looked like a small mountain. When the fat man saw the traveller, he stood up and said, "If you are in need of any one, take me into your service." The prince answered, "What can I do with such a great big man?" "Oh," said the Stout-One, "this is nothing, when I stretch myself out well, I am three thousand times fatter." "If that's the case," said the prince, "I can make use of thee, come with me." So the Stout One followed the prince, and after a while they found another man who was lying on the ground with his ear laid to the turf. "What art thou doing there?" asked the King's son. "I am listening," replied the man. "What art thou listening to so attentively?" "I am listening to what is just going on in the world, for nothing escapes my ears; I even hear the grass growing." "Tell me," said the prince, "what thou hearest at the court of the old Queen who has the beautiful daughter." Then he answered, "I hear the whizzing of the sword that is striking off a wooer's head." The King's son said, "I can make use of thee, come with me." They went onwards, and then saw a pair of feet lying and part of a pair of legs, but could not see the rest of the body. When they had walked on for a great distance, they came to the body, and at last to the head also. "Why," said the prince, "what a tall rascal thou art!" "Oh," replied the Tall One, "that is nothing at all yet; when I really stretch out my limbs, I am three thousand times as tall, and taller than the highest mountain on earth. I will gladly enter your service, if you will take me." "Come with me," said the prince, "I can make use of thee." They went onwards and found a man sitting by the road who had bound up his eyes. The prince said to him, "Hast thou weak eyes, that thou canst not look at the light?" "No," replied the man, "but I must not remove the bandage, for whatsoever I look at with my eyes, splits to pieces, my glance is so powerful. If you can use that, I shall be glad to serve you." "Come with me," replied the King's son, "I can make use of thee." They journeyed onwards and found a man who was lying in the hot sunshine, trembling and shivering all over his body, so that not a limb was still. "How canst thou shiver when the sun is shining so warm?" said the King's son. "Alack," replied the man, "I am of

quite a different nature. The hotter it is, the colder I am, and the frost pierces through all my bones; and the colder it is, the hotter I am. In the midst of ice, I cannot endure the heat, nor in the midst of fire, the cold." "Thou art a strange fellow!" said the prince, "but if thou wilt enter my service, follow me." They travelled onwards, and saw a man standing who made a long neck and looked about him, and could see over all the mountains. "What art thou looking at so eagerly?" said the King's son. The man replied, "I have such sharp eyes that I can see into every forest and field, and hill and valley, all over the world." The prince said, "Come with me if thou wilt, for I am still in want of such an one."

And now the King's son and his six servants came to the town where the aged Queen dwelt. He did not tell her who he was, but said, "If you will give me your beautiful daughter, I will perform any task you set me." The sorceress was delighted to get such a handsome youth as this into her net, and said, "I will set thee three tasks, and if thou art able to perform them all, thou shalt be husband and master of my daughter." "What is the first to be?" "Thou shalt fetch me my ring which I have dropped into the Red Sea." So the King's son went home to his servants and said, "The first task is not easy. A ring is to be got out of the Red Sea. Come, find some way of doing it." Then the man with the sharp sight said, "I will see where it is lying," and looked down into the water and said, "It is sticking there, on a pointed stone." The Tall One carried them thither, and said, "I would soon get it out, if I could only see it." "Oh, is that all!" cried the Stout One, and lay down and put his mouth to the water, on which all the waves fell into it just as if it had been a whirlpool, and he drank up the whole sea till it was as dry as a meadow. The Tall One stooped down a little, and brought out the ring with his hand. Then the King's son rejoiced when he had the ring, and took it to the old Queen. She was astonished, and said, "Yes, it is the right ring. Thou hast safely performed the first task, but now comes the second. Dost thou see the meadow in front of my palace? Three hundred fat oxen are feeding there, and these must thou eat, skin, hair, bones, horns and all, and down below in my cellar lie three hundred casks of wine, and these thou must drink up as well, and if one hair of the oxen, or one little drop of the wine is left, thy life will be forfeited to me." "May I invite no guests to this repast?" inquired the prince, "no dinner is good without some company." The old woman laughed maliciously, and replied, "Thou mayst invite one for the sake of companionship, but no more."

The King's son went to his servants and said to the Stout One, "Thou shalt be my guest to-day, and shalt eat thy fill." Hereupon the Stout One stretched himself out and ate up the three hundred oxen without leaving one single hair, and then he asked if he was to have nothing but his breakfast. He drank the wine straight from the casks without feeling any need of a glass, and he licked the last drop from his finger-nails. When the meal was over, the prince went to the old woman, and told her that the second task also was performed. She wondered at this and said, "No one has ever done so much before, but one task still remains," and she thought to herself, "Thou shalt not escape me, and wilt not keep thy head on thy shoulders! This night," said she, "I will bring my daughter to thee in thy chamber, and thou shalt put thine arms round her, but when you are sitting there together. beware of falling asleep. When twelve o'clock is striking, I will come, and if she is then no longer in thine arms, thou art lost." The prince thought, "The task is easy, I will most certainly keep my eyes open." Nevertheless he called his servants, told them what the old woman had said, and remarked, "Who knows what treachery may lurk behind this. Foresight is a good thing—keep watch, and take care that the maiden does not go out of my room again." When night fell, the old woman came with her daughter, and gave her into the prince's arms, and then the Tall One wound himself round the two in a circle, and the Stout One placed himself by the door, so that no living creature could enter. There the two sat, and the maiden spake never a word, but the moon shone through the window on her face, and the prince could behold her wondrous beauty. He did nothing but gaze at her, and was filed with love and happiness, and his eyes never felt weary. This lasted until eleven o'clock, when the old woman cast such a spell over all of them that they fell asleep, and at the self-same moment the maiden was carried away. Then they all slept soundly until a quarter to twelve, when the magic lost its power, and all awoke again. "Oh, misery and misfortune!" cried the prince, "now I am lost!" The faithful servants also began to lament, but the Listener said, "Be quiet, I want to listen." Then he listened for an instant and said, "She is on a rock, three hundred leagues from hence, bewailing her fate. Thou alone. Tall One, canst help her; if thou wilt stand up, thou wilt be there in a couple of steps."

"Yes," answered the Tall One, "but the one with the sharp eyes must go with me, that we may destroy the rock." Then the Tall One took the one with bandaged eyes on his back, and in the twinkling of an eye they were on the enchanted rock. The Tall One immediately took the bandage from the other's eyes, and he did but look round, and the rock shivered into a thousand pieces. Then the Tall One took the maiden in his arms, carried her back in a second, then fetched his companion with the same rapidity, and before it struck twelve they were all sitting as they had sat before, quite merrily and happily. When twelve struck, the aged sorceress came stealing in with a malicious face, which seemed to say, "Now he is mine!" for she believed that her daughter was on the rock three hundred leagues off. But when she saw her in the prince's arms, she was alarmed, and said, "Here is one who knows more than I do!" She dared not make any opposition, and was forced to give him her daughter. But she whispered in her ear, "It is a disgrace to thee to have to obey common people, and that thou art not allowed to choose a husband to thine own liking."

On this the proud heart of the maiden was filled with anger, and she meditated revenge. Next morning she caused three hundred great bundles of wood to be got together, and said to the prince that though the three tasks were performed, she would still not be his wife until some one was ready to seat himself in the midst of the wood, and bear the fire. She thought that none of his servants would let themselves be burnt for him, and that out of love for her, he himself would place himself upon it, and then she would be free. But the servants said, "Every one of us has done something except the Frosty One, he must set to work," and they put him in the middle of the pile, and set fire to it. Then the fire began to burn, and burnt for three days until all the wood was consumed, and when the flames had burnt out, the Frosty One was standing amid the ashes, trembling like an aspen leaf, and saying, "I never felt such a frost during the whole course of my life; if it had lasted much longer, I should have been benumbed!"

As no other pretext was to be found, the beautiful maiden was now forced to take the unknown youth as a husband. But when they drove away to church, the old woman said, "I cannot endure the disgrace," and sent her warriors after them with orders to cut down all who opposed them, and bring back her daughter. But the Listener had sharpened his ears, and heard the secret discourse of the old woman. "What shall we do?" said he to the Stout One. But he knew what to do, and spat out once or twice behind the carriage some of the sea-water which he had drunk, and a great sea

arose in which the warriors were caught and drowned. When the sorceress perceived that, she sent her mailed knights; but the Listener heard the rattling of their armour, and undid the bandage from one eye of Sharp-eyes, who looked for a while rather fixedly at the enemy's troops, on which they all sprang to pieces like glass. Then the youth and the maiden went on their way undisturbed, and when the two had been blessed in church, the six servants took leave, and said to their master, "Your wishes are now satisfied, you need us no longer, we will go our way and seek our fortunes."

Half a league from the palace of the prince's father was a village near which a swineherd tended his herd, and when they came thither the prince said to his wife, "Do you know who I really am? I am no prince, but a herder of swine, and the man who is there with that herd, is my father. We two shall have to set to work also, and help him." Then he alighted with her at the inn, and secretly told the innkeepers to take away her royal apparel during the night. So when she awoke in the morning, she had nothing to put on, and the innkeeper's wife gave her an old gown and a pair of worsted stockings, and at the same time seemed to consider it a great present, and said, "If it were not for the sake of your husband I should have given you nothing at all!" Then the princess believed that he really was a swineherd, and tended the herd with him, and thought to herself, "I have deserved this for my haughtiness and pride." This lasted for a week, and then she could endure it no longer, for she had sores on her feet. And now came a couple of people who asked if she knew who her husband was. "Yes," she answered, "he is a swineherd, and has just gone out with cords and ropes to try to drive a little bargain." But they said, "Just come with us, and we will take you to him," and they took her up to the palace, and when she entered the hall, there stood her husband in kingly raiment. But she did not recognise him until he took her in his arms, kissed her, and said, "I suffered much for thee, and now thou, too, hast had to suffer for me." And then the wedding was celebrated, and he who has told you all this, wishes that he, too, had been present at it.

KHM 135. DIE WEISSE UND DIE SCHWARZE BRAUT
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die weiße und die schwarze Braut" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 135). Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Mecklenburgischen und Paderbörnischen" (vielleicht von Hans Rudolf Schröter und Familie von Haxthausen).

Inhalt: Eine Frau mit Tochter und Stieftochter begegnet dem lieben Gott in Gestalt eines armen Mannes, der sie nach dem Weg fragt. Mutter und Tochter sind unhöflich, aber die Stieftochter zeigt ihm den Weg, so dass er die ersteren verflucht, dass sie schwarz und hässlich werden, der letzteren aber drei Wünsche freistellt. Sie wünscht sich Schönheit wie die Sonne, einen Geldbeutel, der nie leer wird, und das ewige Himmelreich. Als die anderen beiden es bemerken, hassen sie sie. Der Bruder der Stieftochter namens Reginer malt ein Bild von seiner Schwester. Der König, dem gerade seine Frau gestorben ist, hört von dem Bild in Reginers Stube, der bei ihm Kutscher ist, und will sie heiraten. Auf der Kutschfahrt zum Schloss trübt die Stiefmutter Reginer die Augen und der Stieftochter die Ohren. Als Reginer sich an seine Schwester wendet, versteht sie ihn nicht, und die Stiefmutter lässt sie das güldene Kleid, dann die Haube der falschen Tochter geben, dann sich aus dem Wagen lehnen, und sie stoßen sie in den Fluss. Der König ist böse über die Hässlichkeit seiner Braut und lässt Reginer in eine Grube mit Ottern und Schlangen werfen, aber die Hexe macht, dass er ihre Tochter doch heiratet. Die rechte Braut kommt dreimal abends vor dem Küchenjungen als sprechende Ente die Gosse heraufgeschwommen, als die falsche gerade dem König auf dem Schoß sitzt. Nach dem dritten Mal erzählt es der Küchenjunge dem König. Der schlägt mit dem Schwert der Ente den Kopf ab. Da steht die wahre Braut vor ihm. Sie erzählt ihm alles und lässt ihn den Bruder befreien. Der König lässt die Stiefmutter unwissentlich ihr eigenes Urteil sprechen, wonach sie und ihre Tochter in einem Fass mit Nägeln von einem Pferd davongeschleift werden.)

Eine Frau ging mit ihrer Tochter und Stieftochter über Feld, Futter zu schneiden. Da kam der liebe Gott als ein armer Mann zu ihnen gegangen und fragte: "Wo führt der Weg ins Dorf?" "Wenn Ihr ihn wissen wollt," sprach die Mutter, "so sucht ihn selber," und die Tochter setzte hinzu: "Habt Ihr Sorge, daß Ihr ihn nicht findet, so nehmt Euch einen Wegweiser mit." Die Stieftochter aber sprach: "Armer Mann, ich will dich führen, komm mit mir." Da zürnte der liebe Gott über die Mutter und Töchter, wendete ihnen den Rücken zu und verwünschte sie, daß sie sollten schwarz werden wie die Nacht und häßlich wie die Sünde. Der armen Stieftochter aber war Gott gnädig und ging mit ihr, und als sie nahe am Dorfe waren, sprach er einen Segen über sie und sagte: "Wähle dir drei Sachen aus die will ich dir gewähren." Da sprach, das Mädchen: "Ich möchte gern so schön und rein werden wie die Sonne;" alsbald war sie weiß und schön wie der Tag. "Dann möchte ich einen Geldbeutel haben, der nie leer würde?" den gab ihr der liebe Gott auch, sprach aber: "Vergiß das Beste nicht." Sagte sie: "Ich wünsche mir zum dritten das ewige Himmelreich nach meinem Tode." Das ward ihr auch, gewährt, und also schied der liebe Gott von ihr.

Als die Stiefmutter mit ihrer Tochter nach Hause kam und sah, daß sie beide kohlschwarz und häßlich waren, die Stieftochter aber weiß und schön, so stieg die Bosheit in ihrem Herzen noch, höher, und sie hatte nichts anderes im Sinn als wie sie ihr ein Leid anthun könnte. Die Stieftochter aber hatte einen Bruder Namens Reginer, den liebte sie sehr und erzählte ihm alles, was geschehen war. Nun sprach Reginer einmal zu ihr: "Liebe Schwester, ich will dich abmalen, damit ich dich beständig vor Augen sehe, denn meine Liebe zu dir ist so groß, daß ich dich Zimmer anblicken möchte." Da antwortete sie: Aber ich bitte dich, laß niemand das Bild sehen." Er malte nun seine Schwester ab und hing das Bild in seiner Stube auf; er wohnte aber in des Königs Schloß, weil er bei ihm Kutscher war. Alle Tage blieb er davor stehen und dankte Gott für das Glück seiner lieben Schwester. Nun war aber gerade dem König, bei dem er diente, seine Gemahlin verstorben, und die war so schön gewesen, daß man keine finden konnte, die ihr gliche, und der König war darüber in tiefer Trauer. Die Hofdiener bemerkten aber, daß der Kutscher täglich vor dem schönen Bild stand, mißgönnten's ihm und meldeten es dem König. Da ließ dieser das Bild vor sich bringen, und als er sah, daß es in allem seiner verstorbenen Frau glich, nur noch schöner war, so verliebte er sich sterblich hinein. Er ließ den Kutscher vor sich kommen und fragte, wen das Bild vorstellte. Der sagte, es wäre seine Schwester. So entschloß sich der König, keine andere, als diese zur Gemahlin zu nehmen, gab ihm Wagen und Pferde und prächtige Goldkleider und schickte ihn fort, seine erwählte Braut abzuholen. Wie Reginer mit der Botschaft ankam, freute sich seine Schwester, allein die Schwarze war eifersüchtig über das Glück, ärgerte sich über alle Maßen und sprach zu ihrer Mutter: "Was helfen nun alle

Eure Künste, da Ihr mir ein solches Glück doch nicht verschaffen könnt." "Sei still," sagte die Alte, "ich will dir's schon zuwenden." Und durch ihre Hexenkünste trübte sie dem Kutscher die Augen, daß er halb blind war, und der Weißen verstopfte sie die Ohren, daß sie halb taub war. Darauf stiegen sie in den Wagen, erst die Braut in den herrlichen königlichen Kleidern, dann die Stiefmutter mit ihrer Tochter, und Reginer saß auf dem Bock, um zu fahren. Wie sie eine Weile unterwegs waren, rief der Kutscher:

"Deck dich zu, mein Schwesterlein,
daß Regen dich nicht näßt,
daß Wind dich nicht bestäubt,
und du sein schön zum König kommst."

Die Braut fragte: "Was sagt mein lieber Bruder?" "Ach," sprach die Alte, "er hat gesagt, du solltest dein gülden Kleid ausziehen und es deiner Schwester geben." Da zog sie's aus und that's der Schwarzen an, die gab ihr dafür einen schlechten grauen Kittel. So fuhren sie weiter; über ein Weilchen rief der Bruder abermals:

"Deck dich zu, mein Schwesterlein,
daß Regen dich nicht näßt,
daß Wind dich nicht bestäubt,
und du fein schon zum König kommst."

Die Braut fragte: "Was sagt mein lieber Bruder?" "Ach," sprach die Alte, "er hat gesagt, du solltest deine güldene Haube abthun und deiner Schwester geben." Da that sie die Haube ab und that sie der Schwarzen auf und sah im bloßen Haar. So fuhren sie weiter; wiederum über ein Weilchen rief der Bruder:

"Deck dich, zu, mein Schwesterlein,
daß Regen dich nicht näßt,
daß Wind dich nicht bestäubt,
und du fein schön zum König kommst."

Die Braut fragte: "Was sagt mein lieber Bruder?" "Ach," sprach die Alte, "er hat gesagt, du möchtest einmal aus dem Wagen sehen." Sie fuhren aber gerade auf einer Brücke über ein tiefes Wasser. Wie nun die Braut aufstand und aus dem Wagen sich herausbückte, da stießen sie die beiden hinaus, daß sie mitten ins Wasser stürzte. Als sie versunken war, stieg in demselben Augenblick eine schneeweiße Ente aus dem Wasserspiegel hervor und schwamm den Fluß hinab. Der Bruder hatte gar nichts davon gemerkt und fuhr den Wagen weiter, bis sie an den Hof kamen. Da brachte er dem König die Schwarze als seine Schwester und meinte, sie wär's wirklich, weil es ihm trübe vor den Augen war und er doch die Goldkleider schimmern sah. Der König, wie er die grundlose Häßlichkeit an seiner vermeinten Braut erblickte, ward sehr böse und befahl, den Kutscher in eine Grube zu werfen, die voll Ottern und Schlangengezücht war. Die alte Hexe aber wußte den König, doch so zu bestricken und durch ihre Künste ihm die Augen zu verblenden, daß er sie und ihre Tochter behielt, ja daß sie ihm ganz leidlich vorkam und er sich wirklich mit ihr verheiratete.

Einmal abends, während die schwarze Braut dem König auf dem Schoße saß, kam eine weiße Ente zum Gossenstein in die Küche geschwommen und sagte zum Küchenjungen:

"Jüngelchen, mach Feuer an,
daß ich meine Federn wärmen kann."

Das that der Küchenjunge und machte ihr ein Feuer auf dem Herd da kam die Ente und setzte sich daneben, schüttelte sich und strich sich die Federn mit dem Schnäbel zurecht. Während sie so saß und sich wohlthat, fragte sie:

"Was macht mein Bruder Reginer?"
Der Küchenjunge antwortete:
"Liegt in der Grube gefangen
bei Ottern und bei Schlangen."
Fragte sie weiter:
"Was macht die schwarze Hexe im Haus?"
Der Küchenjunge antwortete:
"Die sitzt warm
ins Königs Arm."
Sagte die Ente:
"Daß Gott erbarm!"
und schwamm den Gossenstein hinaus.

Den folgenden Abend kam sie wieder und that dieselben Fragen und den dritten Abend noch einmal. Da konnte es der Küchenjunge nicht länger übers Herz bringen, ging zu dem König und entdeckte ihm alles. Der König aber wollte es selbst sehen, ging den anderen Abend hin, und wie die Ente den Kopf durch den Gossenstein hereinsteckte, nahm er sein Schwert und hieb ihr den Hals durch, da ward sie auf einmal zum schönsten Mädchen, und glich genau dem Bild, das der Bruder von ihr gemacht hatte. Der König war voll Freuden; und weil sie ganz naß da stand, ließ er köstliche Kleider bringen und ließ sie damit bekleiden. Dann erzählte sie ihm, wie sie durch List und Falschheit wäre betrogen und zuletzt in den Fluß hinabgeworfen worden; und ihre erste Bitte war, daß ihr Bruder aus der Schlangenhöhle herausgeholt würde. Und als der König diese Bitte erfüllt hatte, ging er in die Kammer, wo die alte Hexe saß und fragte: "Was verdient die, welche das und das thut?" und erzählte was geschehen war. Da war sie so verblendet, daß sie nichts merkte und sprach: "Die verdient, daß man sie nackt auszieht und in ein Faß mit Nägeln legt, und daß man vor das Faß ein Pferd spannt und das Pferd in alle Welt schickt." Das geschah alles an ihr und ihrer schwarzen Tochter. Der König aber heiratete die weiße und schöne Braut und belohnte den treuen Bruder, indem er ihn zu einem reichen und angesehenen Mann machte.

135. DE WITTE EN DE ZWARTE BRUID
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De witte en de zwarte bruid" is een sprookje, opgetekend door de gebroeders Grimm in hun Kinder- und Hausmärchen als KHM 135. Het sprookje komt uit Mecklenburg en de omgeving van Paderborn (mischien van Hans Rudolf Schröter und Familie von Haxthausen).

Inhoud: Een vrouw met een dochter en stiefdochter ontmoet God in de vorm van een arme man die haar de weg vraagt. Moeder en dochter zijn onbeleefd, maar de stiefdochter wijst hem de weg, dus vervloekt hij de eerste om zwart en lelijk te worden, maar vervult de laatste drie wensen. Ze wenst schoonheid als de zon, een beurs die nooit leeg raakt, en het eeuwige koninkrijk der hemelen. Als de andere twee het beseffen, haten ze haar. De broer van de stiefdochter, Reginer, schildert een foto van zijn zus. De koning, wiens vrouw net is overleden, hoort over de foto in Reginers kamer, die zijn koetsier is, en wil met haar trouwen. Tijdens de rit met de koets naar het kasteel dooft Reginers stiefmoeder haar ogen en de oren van haar stiefdochter. Wanneer Reginer zich tot zijn zus wendt, begrijpt ze hem niet, en de stiefmoeder dwingt haar de gouden jurk te geven, dan de muts aan de nepdochter, dan leunt ze uit de koets en ze duwen haar de rivier in. De koning is boos over de lelijkheid van zijn bruid en laat Reginer in een put gooien met adders en slangen, maar de heks dwingt hem toch met haar dochter te trouwen. Drie keer 's avonds komt de juiste bruid als pratende eend de goot voor de keukenjongen uit, net zoals de verkeerde op de schoot van de koning zit. Na de derde keer vertelt de keukenjongen het aan de koning. Hij hakt de kop van de eend

eraf met zijn zwaard. Daar staat de ware bruid voor hem. Ze vertelt hem alles en laat hem haar broer bevrijden. De koning laat onbewust de stiefmoeder haar oordeel vellen, waarna zij en haar dochter door een paard in een spijkerton worden weggesleept.)

Er was eens een vrouw, en die ging met haar dochter en haar stiefdochter naar de akker om voer te snijden. Toen kwam Onze Lieve Heer als een arme man naar haar toe en vroeg: "Waar is de weg naar 't dorp?" - "Als je die weten wil," zei de moeder, "zoek hem dan zelf maar," en de dochter voegde er nog aan toe: "Als je bang bent, dat je hem niet vindt, neem dan een wegwijzer mee." Toen werd Onze Lieve Heer woedend op de moeder en de dochter, keerde hun de rug toe en verwenste hen, zodat ze zwart zouden worden als de nacht en lelijk als de zonde. Maar voor de arme stiefdochter was onze Heer genadig en hij liep met haar mee, en toen ze dicht bij het dorp waren, gaf hij haar de zegen mee en sprak: "Kies drie dingen en ze zullen gebeuren." Toen zei het meisje: "Ik zou graag zo mooi en zo zuiver worden als de zon," en meteen was ze blank en mooi als de dag. "En dan zou ik graag een geldtas hebben die nooit leeg was," en dat gaf Onze Lieve Heer haar ook, maar hij zei: "Vergeet nu het beste niet." En ze zei: "Maar in de derde plaats wens ik mij na mijn dood het eeuwige leven." Ook dat werd haar toegestaan, en toen bleef ze alleen.

Toen haar stiefmoeder met haar eigen dochter thuiskwam, en zag dat ze allebei koolzwart waren geworden, maar haar stiefdochter mooi en blank, werd ze woedend, nog erger dan eerst, en het enige wat ze nog bedacht was, om haar verdriet te doen. Nu had de stiefdochter nog een broer en die heette Reinier, en ze hield heel veel van hem en vertelde hem alles, wat er gebeurd was. Eens op een keer zei hij tegen haar: "Zusjelief, ik wil je portret schilderen, dan kan ik altijd naar je kijken, want ik houd zoveel van je, dat ik je altijd zou willen aankijken." Toen antwoordde ze: "Maar laat het dan aan niemand zien!" Nu schilderde hij zijn zuster en hing het in zijn kamer op; maar hij woonde in het slot van de koning, want hij was daar koetsier. Elke dag ging hij voor haar portret staan en dankte God voor het geluk, zo'n lieve zuster te hebben. Maar nu was de vrouw van de koning bij wie hij in dienst was, juist gestorven, en die was zó mooi geweest, dat men nooit iemand, die net zo mooi was als zij, had kunnen vinden, en de koning treurde nog altijd over haar. Nu merkten de bedienden van het hof, dat de koetsier altijd voor dat schilderij stond, en ze vertelden dat aan de koning. Hij liet het schilderij bij zich brengen, en toen hij zag dat het in alles leek op zijn overleden vrouw, alleen, ze was nog mooier, raakte hij er dodelijk verliefd op. Hij liet de koetsier bij zich komen, en vroeg, wie daar was afgebeeld. De koetsier zei, dat het zijn zuster was, en de koning besloot om niemand anders dan haar als vrouw te nemen, en hij gaf hem een koets en paarden en gouden gewaden en hij zond hem naar haar toe om haar te halen. Reinier kwam met de boodschap, en z'n zuster was heel blij, maar de zwarte was razend jaloers, ergerde zich verschrikkelijk en zei tegen haar moeder: "Wat helpen al uw toverkunsten nu, als u me toch zo'n geluk niet kunt geven." - "Wees maar stil," zei de moeder. "Ik zal 't jou wel bezorgen." En door haar toverij behekste ze de ogen van de koetsier, zodat hij bijna blind was, en de blanke stopte ze de oren dicht, zodat ze half doof was. Toen bestegen ze de koets. Eerst de bruid met de heerlijkste kleren aan, dan de stiefmoeder met haar dochter, en Reinier op de bok. Toen ze een poosje gereden hadden riep de koetsier:

Zuster, 't regent in de wagen,
snel de mantel omgeslagen,
zodat je droog en zonder stof,
aankomt op de koningshof!

De bruid vroeg: "Wat zegt mijn broer?" - "Och," zei de moeder, "hij zei dat je je gouden mantel moest uittrekken en aan je zuster geven." Toen trok ze die uit en deed hem de zwarte zuster om, en die gaf haar daarvoor in de plaats een grijze jas. Ze reden verder, na een poosje riep haar broeder nog eens:

Zuster, 't regent in de wagen,
snel de mantel omgeslagen,
zodat je droog en zonder stof,
aankomt op de koningshof!

De bruid vroeg: "Wat zegt mijn broer?" - "Och!" zei de moeder, "hij zei dat je je gouden kap af moest doen en aan je zuster geven." Ze nam toen haar kap af en deed ze de zwarte zuster op en zat met haar blote hoofd. Zo reden ze verder; en na een poosje riep haar broer nog eens:

Zuster, 't regent in de wagen,
snel de mantel omgeslagen,
zodat je droog en zonder stof,
aankomt op de koningshof!

De bruid vroeg: "Wat zegt mijn broer?" - "Och," zei de moeder, "hij zei, dat je eens uit het rijtuig moest kijken." Maar ze reden juist over een brug, die over een diepe rivier lag. Toen nu de bruid opstond en zich uit de koets boog, duwden de twee anderen haar eruit, zodat ze in 't water viel. Toen ze onder was, kwam op 't zelfde ogenblik een witte eend boven de waterspiegel, en zwom de rivier af. De broer had er niets van gemerkt en reed verder tot ze bij het kasteel kwamen. Nu leidde hij de zwarte naar de koning alsof zij zijn zuster was, en hij dacht het ook echt, omdat het hem voor de ogen schemerde, en hij toch in elk geval de gouden kleren zag blinken. Toen de koning de grondeloze lelijkheid van zijn bruid zag, werd hij heel boos en gebood dat de koetsier in een kuil zou worden geworpen, die vol otters was en slangen. Maar de oude heks zag toch kans, de koning te betoveren en hem de ogen te verblinden zo, dat hij haar en haar dochter bij zich hield en dat hij haar nogal tamelijk geschikt vond, en hij werkelijk nog met haar trouwde ook.

Eens op een avond, terwijl de zwarte bruid bij de koning op schoot zat, kwam er een witte eend door de gootsteen in de keuken gezwommen en die zei tegen de koksmaat:

Jongetje, maak vuur an,
zodat ik mijn veren warmen kan.

Dat deed het koksmaatje, hij maakte een vuur aan, en toen kwam de eend aangewaggeld en ging erbij zitten en schudde zich uit en streek zich de veren met haar snavel glad. Terwijl ze zich zo koesterde, vroeg ze: "Wat doet Reinier mijn broer?" en de koksjongen antwoordde:

Die is in de kuil gevangen,
bij otters en bij slangen.

En ze vroeg verder: "Wat doet de nare zwarte heks?" en de koksjongen antwoordde:

Zij zit in de arm van de koning,
heeft een liefdevolle woning

waarna de eend zei: "God, heb medelijden als beloning." En ze zwom door de gootsteen weer weg. De volgende avond kwam de eend terug en stelde dezelfde vragen. En de derde avond nog eens. Toen kon de koksjongen het niet langer verzwijgen. Hij ging naar de koning toe en vertelde hem alles. Maar de koning wou het zelf zien; hij ging de volgende avond naar beneden en toen de eend de kop door de gootsteen naar binnen stak, nam hij zijn zwaard en hakte haar de kop af, en toen werd ze ineens het mooiste meisje van de wereld en precies als het portret, dat de broer van haar had geschilderd. Nu was de koning blij, en omdat ze helemaal kletsnat was, liet hij prachtige kleren brengen en liet haar zich daarmee

kleden. Nu vertelde ze hem, hoe ze door list en valsheid bedrogen was en tenslotte in de rivier geworpen werd; en haar eerste vraag was, of haar broer weer uit de kuil kon worden gehaald.

En toen de koning deze wens had vervuld, ging hij naar 't vertrek, waar de oude heks zat, en vroeg: "Wat verdient iemand, die zo en zo gehandeld heeft?" en hij vertelde, wat er gebeurd was. Toen was ze zo verblind, dat ze niets merkte, en ze zei: "Die verdient naakt in een vat met spijkers te worden gesloten en met een paard voor 't vat te worden voortgesleept." En dat werd allemaal met haarzelf gedaan, en met haar zwarte dochter. Maar nu trouwde de koning met de witte, met zijn mooie, echte bruid, en hij beloonde de trouwe broer, door hem rijkdom en aanzien te schenken.

135.—THE WHITE BRIDE AND THE BLACK ONE.
(Englisch / Engels / English)

("The White Bride and the Black One" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 135. Source is the Mecklenburg as well as the Paderborn regions (perhaps from Hans Rudolf Schröter and the von Haxthausen family).

Contents: A woman and her daughter are cutting fodder when the Lord comes up to them and asks the way to the village. The woman and the daughter refuse to help, and the woman's stepdaughter offers to show him. In return, the others turn black and ugly, but the stepdaughter is granted three wishes: beauty, an everlasting purse of gold, and to go to Heaven upon her death. Her brother Reginer, a coachman to the king, asks for a portrait of her, and hangs it in his room. The king sees it and resolves to marry her. Her brother sends for her, and the stepmother and stepsister come too. The stepmother enchants the coachman so he is half-blind, and the bride so she is half-deaf. The white bride does not hear what the coachman says, and instead follows the stepmother's command to remove her dress and garments, and then to look out the window, where she is pushed out. The king is horrified by the black bride, and throws the brother into a snakepit, but the stepmother persuades him to marry the black bride. A white duck comes to the kitchen and tells the kitchen boy to light the fire, and then asks of Reginer and the black bride. After a few days of this, the kitchen boy tells the king. The king cuts off the duck's head, which transforms into the white bride. The king frees the brother from the snake pit and asks the stepmother what ought to be done to someone that did the deed that she had done. She says that person should be stripped and put in a barrel studded with nails, and a horse should drag it off. The king has it done to her and the black bride, and he proceeds to marry the white bride.)

A woman was going about the unenclosed land with her daughter and her step-daughter cutting fodder, when the Lord came walking towards them in the form of a poor man, and asked, "Which is the way into the village?" "If you want to know," said the mother, "seek it for yourself," and the daughter added, "If you are afraid you will not find it, take a guide with you." But the step-daughter said, "Poor man, I will take you there, come with me." Then God was angry with the mother and daughter, and turned his back on them, and wished that they should become as black as night and as ugly as sin. To the poor step-daughter, however, God was gracious, and went with her, and when they were near the village, he said a blessing over her, and spake, "Choose three things for thyself, and I will grant them to thee." Then said the maiden, "I should like to be as beautiful and fair as the sun," and instantly she was white and fair as day. "Then I should like to have a purse of money which would never grow empty." That the Lord gave her also, but he said, "Do not forget what is best of all." Said she, "For my third wish, I desire, after my death, to inhabit the eternal kingdom of Heaven." That also was granted unto her, and then the Lord left her. When the step-mother came home with her daughter, and they saw that they were both as black as coal and ugly, but that the step-daughter was white and beautiful, wickedness increased still more in their hearts, and they thought of nothing else but how they could do her an injury. The step-daughter, however, had a brother called Reginer, whom she loved much, and she told him all that had happened. Once on a time Reginer said to her, "Dear sister, I will take thy likeness, that I may continually see thee before mine eyes, for my love for thee is so great that I should like always to look at thee." Then she answered, "But, I pray thee, let no one see the picture." So he painted his sister and hung up the picture in his room; he, however, dwelt in the King's palace, for he was his coachman. Every day he went and stood before the picture, and thanked God for the happiness of having such a dear sister. Now it happened that the King whom he served, had just lost his wife, who had been so beautiful that no one could be found to compare with her, and on this account the King was in deep grief. The attendants about the court, however remarked that the coachman stood daily before this beautiful picture, and they were jealous of him, so they informed the King. Then the latter ordered the picture to be brought to him, and when he saw that it was like his lost wife in every respect, except that it was still more beautiful, he fell mortally in love with it. He caused the coachman to be brought before him, and asked whom that portrait represented? The coachman said it was his sister, so the King resolved to take no one but her as his wife, and gave him a carriage and horses and splendid garments of cloth of gold, and sent him forth to fetch his chosen bride. When Reginer came on this errand, his sister was glad, but the black maiden was jealous of her good fortune, and grew angry above all measure, and said to her mother, "Of what use are all your arts to us now when you cannot procure such a piece of luck for me?" "Be quiet," said the old woman, "I will soon divert it to you"—and by her arts of witchcraft, she so troubled the eyes of the coachman that he was half-blind, and she stopped the ears of the white maiden so that she was half-deaf. Then they got into the carriage, first the bride in her noble royal apparel, then the step-mother with her daughter, and Reginer sat on the box to drive. When they had been on the way for some time the coachman cried,

"Cover thee well, my sister dear,
That the rain may not wet thee,
That the wind may not load thee with dust,
That thou may'st be fair and beautiful
When thou appearest before the King."

The bride asked, "What is my dear brother saying?" "Ah," said the old woman, "he says that you ought to take off your golden dress and give it to your sister." Then she took it off, and put it on the black maiden, who gave her in exchange for it a shabby grey gown. They drove onwards, and a short time afterwards, the brother again cried,

"Cover thee well, my sister dear,
That the rain may not wet thee.
That the wind may not load thee with dust,
That thou may'st be fair and beautiful
When thou appearest before the King."

The bride asked, "What is my dear brother saying?" "Ah," said the old woman, "he says that you ought to take off your golden hood and give it to your sister." So she took off the hood and put it on her sister, and sat with her own head uncovered. And they drove on farther. After a while, the brother once more cried,

"Cover thee well, my sister dear,
That the rain may not wet thee,
That the wind may not load thee with dust,
That thou may'st be fair and beautiful
When thou appearest before the King."

The bride asked, "What is my dear brother saying?" "Ah," said the old woman, "he says you must look out of the carriage." They were, however, just on a bridge, which crossed deep water. When the bride stood up and leant forward out of the carriage, they both pushed her out, and she fell into the middle of the water. At the same moment that she sank, a snow-white duck arose out of the mirror-smooth water, and swam down the river. The brother had observed nothing of it, and drove the carriage on until they reached the court. Then he took the black maiden to the King as his sister, and thought she really was so, because his eyes were dim, and he saw the golden garments glittering. When the King saw the boundless ugliness of his intended bride, he was very angry, and ordered the coachman to be thrown into a pit which was full of adders and nests of snakes. The old witch, however, knew so well how to flatter the King and deceive his eyes by her arts, that he kept her and her daughter until she appeared quite endurable to him, and he really married her.

One evening when the black bride was sitting on the King's knee, a white duck came swimming up the gutter to the kitchen, and said to the kitchen-boy, "Boy, light a fire, that I may warm my feathers." The kitchen-boy did it, and lighted a fire on the hearth. Then came the duck and sat down by it, and shook herself and smoothed her feathers to rights with her bill. While she was thus sitting and enjoying herself, she asked, "What is my brother Reginer doing?" The scullery-boy replied, "He is imprisoned in the pit with adders and with snakes." Then she asked, "What is the black witch doing in the house?" The boy answered, "She is loved by the King and happy."

"May God have mercy on him," said the duck, and swam forth by the sink.

The next night she came again and put the same questions, and the third night also. Then the kitchen-boy could bear it no longer, and went to the King and discovered all to him. The King, however, wanted to see it for himself, and next evening went thither, and when the duck thrust her head in through the sink, he took his sword and cut through her neck, and suddenly she changed into a most beautiful maiden, exactly like the picture, which her brother had made of her. The King was full of joy, and as she stood there quite wet, he caused splendid apparel to be brought and had her clothed in it. Then she told how she had been betrayed by cunning and falsehood, and at last thrown down into the water, and her first request was that her brother should be brought forth from the pit of snakes, and when the King had fulfilled this request, he went into the chamber where the old witch was, and asked. What does she deserve who does this and that? and related what had happened. Then was she so blinded that she was aware of nothing and said, "She deserves to be stripped naked, and put into a barrel with nails, and that a horse should be harnessed to the barrel, and the horse sent all over the world." All of which was done to her, and to her black daughter. But the King married the white and beautiful bride, and rewarded her faithful brother, and made him a rich and distinguished man.

KHM 136. DER EISENHANS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Eisenhans" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 6. Auflage von 1850 (KHM 136). Es kommt aus der Maingegend und basiert teilweise auf "Der eiserne Hans" in Friedmund von Arnims Sammlung "Hundert neue Mährchen im Gebirge gesammelt" (Erstausgabe1844).

Inhalt: Ein König hat einen großen Wald mit vielen wilden Tieren darin. Er schickt einen Jäger aus, um dort ein Reh zu schießen, aber der Jäger kommt nicht zurück. Der König schickt noch mehrere Jäger aus, um nach dem Verbleib des ersten zu forschen, aber es kehrt kein einziger Jäger aus dem Wald zurück. Schließlich wagt sich niemand mehr in den Wald. Eines Tages kommt ein neuer Jäger, der mit seinem Hund den Wald durchstreift. Der Hund findet die Gefahrenstelle in Form eines Tümpels, auf dessen Grund ein wilder Mann, der am ganzen Leib von rostbrauner Farbe ist, haust und Mensch und Tier in die Tiefe zieht. Der Jäger lässt den Tümpel ausschöpfen und nimmt den wilden Mann, der wegen seiner Hautfarbe „Eisenhans" genannt wird, gefangen. Eisenhans wird in einem Käfig im Hof des Königs gefangen gehalten. Der Sohn des Königs lässt sich von dem wilden Mann überreden, den Schlüssel für den Käfig, der unter dem Kopfkissen seiner Mutter liegt, zu stehlen und ihn freizulassen. Der wilde Mann nimmt den Königssohn mit und versteckt sich mit ihm wieder im Wald. Der Königssohn soll fortan auf einen besonderen Brunnen des wilden Mannes aufpassen, in dem alles, was hineingerät, vergoldet wird. Er begeht aber drei Mal den Fehler, doch etwas hineinfallen zu lassen (vor allem sein eigenes, langes Haupthaar), und wird daher vom Eisenhans fortgeschickt. Allerdings verspricht er dem Königssohn, ihm bei Bedarf zu helfen. Der Sohn kehrt nicht mehr an den Hof seines Vaters zurück. Er zieht durch die Welt, nimmt eine Arbeit als Gärtner bei einem anderen König an und verliebt sich in die Tochter des Königs, die ihm ebenfalls sehr zugetan ist. Als dieser König in einen Krieg mit einem anderen Reich verwickelt wird, nimmt der junge Prinz die Hilfe des Eisenhans das erste Mal in Anspruch und besiegt mit dessen Hilfe den Feind, verschwindet aber gleich wieder von der Bildfläche. Um den Unbekannten hervorzulocken und ihm für seine Hilfe zu danken, veranstaltet der König ein Siegesturnier, bei dem seine Tochter einen goldenen Apfel unter die Teilnehmer werfen soll. Der Prinz kann der Versuchung nicht widerstehen und erscheint, vom Eisenhans als Ritter ausstaffiert, bei den drei Festtagen hintereinander, um den Apfel zu fangen. Beim dritten Mal aber wird er von den Leuten des Königs enttarnt und zur Rede gestellt, gesteht er seine wahre Herkunft und verlangt nach der Hand der Prinzessin, die ihm sowohl der König als auch seine Tochter willig geben. Während der Hochzeitsfeier treffen aber nicht nur die Eltern des Prinzen ein, die damit ihren verlorengegangenen Sohn wieder in die Arme schließen können, sondern auch ein weiterer stolzer König mit Gefolge. Er begrüßt den Königssohn, gibt sich als Eisenhans zu erkennen, erklärt dem Prinzen, dass dieser ihn aus einer Verwünschung befreit hat, und vermacht ihm als Dank seinen gesamten Reichtum.)

Es war einmal ein König, der hatte einen großen Wald bei seinem Schloß, darin lief Wild aller Art herum. Zu einer Zeit schickte er einen Jäger hinaus, der sollte ein Reh schießen, aber er kam nicht wieder. "Vielleicht ist ihm ein Unglück zugestoßen," sagte der König, und schickte den folgenden Tag zwei andere Jäger hinaus, die sollten ihn aufsuchen, aber die blieben auch weg.

Da ließ er am dritten Tage alle seine Jäger kommen und sprach: "Streift durch den ganzen Wald und laßt nicht ab, bis ihr sie alle drei gefunden habt." Aber auch von diesen kam keiner wieder heim, und von der Meute Hunde, die sie mitgenommen hatten, ließ sich keiner wieder sehen. Von der Zeit an wollte sich niemand mehr in den Wald wagen, und er lag da in tiefer Stille und Einsamkeit, und man sah nur zuweilen einen Adler oder Habicht darüber hinfliegen. Das dauerte viele Jahre, da meldete sich ein fremder Jäger bei dem König, suchte eine Versorgung und erbot sich, in den gefährlichen Wald zu gehen. Der König aber wollte seine Einwilligung nicht geben und sprach: "Es ist nicht geheuer darin, ich fürchte es geht dir nicht besser als den anderen, und du kommst nicht wieder heraus." Der Jäger antwortete: "Herr, ich will's auf meine Gefahr wagen; von Furcht weiß ich nichts."

Der Jäger begab sich also mit seinem Hund in den Wald. Es dauerte nicht lange, so geriet der Hund einem Wild auf die Fährte und wollte hinter ihm her; kaum aber war er ein paar Schritte gelaufen, so stand er vor einem tiefen Pfuhl, konnte nicht weiter und ein nackter Arm streckte sich aus dem Wasser, packte ihn und zog ihn hinab. Als der Jäger das sah, ging er zurück und holte drei Männer, die mußten mit Eimern kommen und das Wasser ausschöpfen. Als sie auf den Grund sehen konnten, so lag da ein wilder Mann, der braun am Leib war wie rostiges Eisen, und dem die Haare über das Gesicht, bis zu den Knien herabhingen. Sie banden ihn mit Stricken und führten ihn fort in das Schloß. Da war große Verwunderung über den wilden Mann, der König aber ließ ihn in einen eisernen Käfig auf seinen Hof setzen und verbot bei Lebensstrafe, die Thür des Käfigs zu öffnen, und die Königin mußte den Schlüssel selbst in Verwahrung nehmen. Von nun an konnte ein jeder wieder mit Sicherheit in den Wald gehen.

Der König hätte einen Sohn von acht Jahren, der spielte einmal auf dem Hofe, und bei dem Spiel fiel ihm sein goldener Ball in den Käfig. Der Knabe lief hin und sprach: "Gieb mir meinen Ball heraus." "Nicht eher," antwortete der Mann, "als bis du mir die Thür aufgemacht hast." "Nein," sagte der Knabe, "das thue ich nicht, das hat der König verboten;" und lief fort. Am anderen Tage kam er, wieder und forderte seinen Ball; der wilde Mann sagte: "Öffne meine Thür," aber der Knabe wollte nicht. Am dritten Tage war der König auf die Jagd geritten, da kam der Knabe nochmals und sagte: "Wenn ich auch wollte, ich kann die Thür nicht öffnen, ich habe den Schlüssel nicht." Da sprach der wilde Mann: "Er liegt unter dem Kopfkissen deiner Mutter, da kannst du ihn holen." Der Knabe, der seinen Ball wieder haben wollte, schlug alles Bedenken in den Wind und brachte den Schlüssel herbei. Die Thür ging schwer auf, und der Knabe klemmte sich den Finger. Als sie offen war, trat der wilde Mann heraus, gab ihm den goldenen Ball und eilte hinweg. Dem Knaben war angst geworden, er schrie und rief ihm nach: "Ach, wilder Mann, geh nicht fort, sonst bekomme ich Schläge." Der wilde Mann kehrte um, hob ihn auf, setzte ihn auf seinen Nacken und ging mit schnellen Schritten in den Wald hinein. Als der König heim kam, bemerkte er den leeren Käfig und fragte die Königin, wie das zugegangen wäre. Sie wußte nichts davon, suchte den Schlüssel, aber er war weg. Sie rief den Knaben, aber niemand anwortete. Der König schickte Leute aus, die ihn auf dem Felde suchen sollten, aber sie fanden ihn nicht. Da konnte er leicht erraten, was geschehen war, und es herrschte große Trauer an dem königlichen Hof.

Als der wilde Mann wieder in dem finsteren Walde angelangt war, setzte er den Knaben von den Schultern herab und sprach zu ihm: "Vater und Mutter siehst du nicht wieder, aber ich will dich bei mir behalten, denn du hast mich befreit, und ich habe Mitleid mit dir. Wenn du alles thust, was ich dir sage, so sollst du's gut haben. Schätze und Gold habe ich genug und mehr als jemand in der Welt." Er machte dem Knaben ein Lager von Moos, auf dem er einschlief, und am anderen Morgen führte ihn der Mann zu einem Brunnen und sprach: "Siehst du, der Goldbrunnen ist hell und klar wie Krystall; du sollst dabei sitzen und achthaben, daß nichts hineinfällt, sonst ist er verunehrt. Jeden Abend komme ich und sehe, ob du mein Gebot befolgt hast." Der Knabe setzte sich an den Rand des Brunnens, sah, wie manchmal ein goldener Fisch, manchmal eine goldene Schlange sich darin zeigte, und hatte acht, daß nichts hineinfiel. Als er so saß, schmerzte ihn einmal, der Finger so heftig, daß er ihn unwillkürlich in das Wasser steckte. Er zog ihn schnell wieder heraus, sah aber, daß er ganz vergoldet war, und wie große Mühe er sich gab, das Gold wieder abzuwischen, es war alles vergeblich. Abends kam der Eisenhans zurück, sah den Knaben an und sprach: "Was ist mit dem Brunnen geschehen?" "Nichts, nichts," antwortete er und hielt den Finger auf den Rücken, daß er ihn nicht sehen sollte. Aber der Mann sagte: "Du hast den Finger in das Wasser getaucht, diesmal mag's hingehen, aber hüte dich, daß du nicht wieder etwas hineinfallen läßt." Am frühesten Morgen saß er schon bei dem Brunnen und bewachte ihn. Der Finger that ihm wieder weh und er fuhr damit über seinen Kopf, da fiel unglücklicherweise ein Haar herab in den Brunnen. Er nahm es schnell heraus, aber es war schon ganz vergoldet. Der Eisenhans kam und wußte schon, was geschehen war. "Du hast ein Haar in den Brunnen fallen lassen," sagte er: "Ich, will dir's noch einmal nachsehen, aber wenn's zum drittenmal geschieht, so ist der Brunnen entehrt, und du kannst nicht länger bei mir bleiben." Am dritten Tage saß der Knabe am Brunnen, und bewegte den Finger nicht, wenn er ihm noch so weh that. Aber die Zeit ward ihm lang, und er betrachtete sein Angesicht, das auf dem Wasserspiegel stand. Und als er sich dabei immer mehr beugte, und sich recht in die Augen sehen wollte, so fielen ihm seine langen Haare von den Schultern herab in das Wasser. Er richtete sich schnell in die Höhe, aber das ganze Haupthaar war schon vergoldet und glänzte wie eine Sonne. Ihr könnt euch denken wie der arme Knabe erschrak. Er nahm sein Taschentuch und band es um den Kopf, damit es der Mann nicht sehen sollte. Als er kam, wußte er schon alles und sprach: "Binde das Tuch auf." Da quollen die goldenen Haare hervor, und der Knabe mochte sich entschuldigen, wie er wollte, es half ihm nichts. "Du hast die Probe nicht bestanden und kannst nicht länger hier bleiben. Geh hinaus in die Welt, da wirst du erfahren, wie die Armut thut. Aber weil du kein böses Herz hast und ich's gut mit dir meine, so will ich dir eins erlauben: wenn du in Not gerätst, so geh' du zu dem Wald und rufe: "Eisenhans," dann will ich kommen und dir helfen. Meine Macht ist groß, größer als du denkst, und Gold und Silber habe ich im Überfluß."

Da verließ der Königssohn den Wald und ging über gebahnte und ungebahnte Wege immer zu, bis er zuletzt in eine große Stadt kam. Er suchte da Arbeit, aber er konnte keine finden und hatte auch nichts erlernt, womit er sich hätte forthelfen können. Endlich ging er in das Schloß und fragte, ob sie ihn behalten wollten. Die Hofleute wußten nicht, wozu sie ihn brauchen sollten, aber sie hatten Wohlgefallen an ihm und hießen ihn bleiben. Zuletzt nahm ihn der Koch in Dienst und sagte, er könnte Holz und Wasser tragen und die Asche zusammenkehren. Einmal, als gerade kein anderer zur Hand war, hieß ihn der Koch die Speisen zur königlichen Tafel tragen; da er aber seine goldenen Haare nicht wollte sehen lassen, so behielt er sein Hütchen auf. Dem König war so etwas noch nicht vorgekommen, und er sprach: "Wenn du zur königlichen Tafel kommst, mußt du deinen Hut abziehen." "Ach,

Herr," antwortete er, "ich kann nicht, ich habe einen bösen Grind auf dem Köpf." Da ließ der König den Koch herbeirufen, schalt ihn und fragte, wie er einen solchen Jungen hätte in seinen Dienst nehmen können; er sollte ihn gleich fortjagen. Der Koch aber hatte Mitleid mit ihm und vertauschte ihn mit dem Gärtnerjungen.

Nun mußte der Junge im Garten pflanzen und begießen, hacken und graben und Wind und böses Wetter über sich ergehen lassen. Einmal im Sommer, als er allein im Garten arbeitete, war der Tag so heiß, daß er sein Hütchen abnahm und die Luft ihn kühlen sollte. Wie die Sonne auf das Haar schien, glitzerte und blitzte es, daß die Strahlen in das Schlafzimmer der Königstochter fielen und sie aufsprang, um zu sehen, was das wäre. Da erblickte sie den Jungen und rief ihn an: "Junge, bring mir einen Blumenstrauß." Er setzte in aller Eile sein Hütchen auf, brach wilde Feldblumen ab und band sie zusammen. Als er damit die Treppe hinaufstieg, begegnete ihm der Gärtner und sprach: "Wie kannst du der Königstochter einen Strauß von schlechten Blumen bringen? Geschwind, hole andere, und suche die schönsten und seltensten aus." "Ach nein," antwortete der Junge, "die wilden riechen kräftiger und werden ihr besser gefallen." Als er in das Zimmer kam, sprach die Königstochter: "Nimm dein Hütchen ab, es ziemt sich nicht, daß du es vor mir aufbehältst." Er antwortete wieder: "Ich darf nicht, ich habe einen grindigen Kopf." Sie griff aber nach dem Hütchen und zog es ab, da rollten seine goldenen Haare auf die Schultern herab, daß es prächtig anzusehen war. Er wollte fortspringen, aber sie hielt ihn am Arm und gab ihm eine Hand voll Dukaten. Er ging damit fort, achtete aber des Goldes nicht, sondern brachte es dem Gärtner und sprach: "Ich schenke es deinen Kindern, die können damit spielen." Den anderen Tag rief ihm die Königstochter abermals zu, er sollte ihr einen Strauß Feldblumen bringen, und als er damit eintrat, grapste sie gleich nach seinem Hütchen und wollte es ihm wegnehmen, aber er hielt es mit beiden Händen fest. Sie gab ihm wieder eine Hand voll Dukaten, aber er wollte sie nicht behalten und gab sie dem Gärtner zum Spielwerk für seine Kinder. Den dritten Tag ging's nicht anders, sie konnte ihm sein Hütchen nicht wegnehmen und er wollte ihr Gold nicht.

Nicht lange danach, ward das Land mit Krieg überzogen. Der König sammelte sein Volk und wußte nicht, ob er dem Feind, der übermächtig war und ein großes Heer hatte, Widerstand leisten könnte. Da sagte der Gärtnerjunge: "Ich bin herangewachsen und will mit in den Krieg ziehen, gebt mir nur ein Pferd." Die anderen lachten und sprachen: "Wenn wir fort sind, so suche dir eins: wir wollen dir eins im Stall zurücklassen." Als sie ausgezogen waren, ging er in den Stall und zog das Pferd heraus; es war an einem Fuß lahm und hickelte hunkepuus, hunkepuus. Dennoch setzte er sich auf und ritt fort nach dem dunkeln Wald. Als er an den Rand desselben gekommen war, rief er dreimal Eisenhans so laut, daß es durch die Bäume schallte. Gleich darauf erschien der wilde Mann und sprach: "Was verlangst du?" "Ich verlange ein starkes Roß, denn ich will in den Krieg ziehen." "Das sollst du haben und noch mehr als du verlangst." Dann ging der wilde Mann in den Wald zurück, und es dauerte nicht lange, so kam ein Stallknecht aus dem Wald und führte ein Roß herbei, das schnaubte aus den Nüstern und war kaum zu bändigen. Und hinterher folgte eine große Schar Kriegsvolk, ganz in Eisen gerüstet, und ihre Schwerter blitzten in der Sonne. Der Jüngling übergab dem Stallknecht sein dreibeiniges Pferd, bestieg das andere und ritt vor der Schar her. Als er sich dem Schlachtfeld näherte, war schon ein großer Teil von des Königs Leuten gefallen und es fehlte nicht viel, so mußten die übrigen weichen. Da jagte der Jüngling mit seiner eisernen Schar heran, fuhr wie ein Wetter über die Feinde und schlug alles nieder, was sich ihm widersetzte. Sie wollten fliehen, aber der Jüngling saß ihnen auf dem Nacken und ließ nicht ab, bis kein Mann mehr übrig war. Statt aber zu dem König zurückzukehren, führte er seine Schar auf Umwegen wieder zu dem Wald und rief den Eisenhans heraus. "Was verlangst du?" fragte der wilde Mann. "Nimm dein Roß und deine Schar zurück und gieb mir mein dreibeiniges Pferd wieder." Es geschah alles, was er verlangte, und ritt auf seinem dreibeinigen Pferd heim. Als der König wieder in sein Schloß kam, ging ihm seine Tochter entgegen und wünschte ihm Glück zu seinem Sieg. "Ich bin es nicht, der den Sieg davongetragen hat," sprach er, "sondern ein fremder Ritter, der mir mit seiner Schar zu Hilfe kam." Die Tochter wollte wissen, wer der fremde Ritter wäre, aber der König wußte es nicht und sagte: "Er hat die Feinde verfolgt; und ich habe ihn nicht wieder gesehen." Sie erkundigte sich bei dem Gärtner nach seinem Jungen: der lachte aber und sprach: "Eben ist er auf seinem dreibeinigen Pferd heimgekommen, und die anderen haben gespottet und gerufen: ›Da kommt unser Hunkepuus wieder an.‹ Sie fragten auch: ›Hinter welcher Hecke hast du derweil gelegen und geschlafen?‹ Er sprach aber: "Ich habe das beste gethan, und ohne mich wäre es schlecht gegangen." Da ward er noch mehr ausgelacht.

Der König sprach zu seiner Tochter: "Ich will ein großes Fest ansagen lassen, das drei Tage währen soll, und du sollst einen goldenen Apfel werfen: vielleicht kommt der Unbekannte herbei." Als das Fest verkündet war, ging der Jüngling hinaus zu dem Wald und rief den Eisenhans. "Was verlangst du?" fragte er. "Daß ich den goldenen Apfel der Königstochter fange." "Es ist so gut als hättest du ihn schon," sagte Eisenhans, "du sollst auch eine rote Rüstung dazu haben und auf einem stolzen Fuchs reiten." Als der Tag kam, sprengte der Jüngling heran, stellte sich unter die Ritter und ward von niemand erkannt. Die Königstochter trat hervor und warf den Rittern einen goldenen Apfel zu, aber keiner fing ihn als er allein, aber sobald er ihn hatte, jagte er davon. Am zweiten Tage hatte ihn Eisenhans als weißen Ritter ausgerüstet und ihm einen Schimmel gegeben. Abermals fing er allein den Apfel, verweilte aber keinen Augenblick, sondern jagte damit fort. Der König ward bös und sprach: "Das ist nicht erlaubt, er muß vor mir erscheinen und seinen Namen nennen." Er gab den Befehl, wenn der Ritter, der den Apfel gefangen habe, sich wieder davon machte, so sollte man ihm nachsetzen, und wenn er nicht gutwillig zurückkehrte, auf ihn hauen und stechen. Am dritten Tage erhielt er vom Eisenhans eine schwarze Rüstung und einen Rappen und fing auch wieder den Apfel. Als er aber damit fortjagte, verfolgten ihn die Leute des Königs und einer kam ihm so nahe, daß er mit der Spitze des Schwertes ihm das Bein verwundete. Er entkam ihnen jedoch, aber sein Pferd sprang so gewaltig, daß der Helm ihm vom Kopf fiel, und sie konnten sehen, daß er goldene Haare hatte. Sie ritten zurück und meldeten dem König alles.

Am anderen Tage fragte die Königstochter den Gärtner nach seinem Jungen. "Er arbeitet im Garten: der wunderliche Kauz ist auch bei dem Fest gewesen und erst gestern abend wieder gekommen; er hat auch meinen Kindern drei goldene Äpfel gezeigt, die er gewonnen hat." Der König ließ ihn vor sich fordern, und er erschien und hatte wieder sein Hütchen auf dem Kopf. Aber die Königstochter ging auf ihn zu und nahm es ihm ab, und da fielen seine goldenen Haare über die Schultern, und es war so schön, daß alle erstaunten. "Bist du der Ritter gewesen, der jeden Tag zu dem Fest gekommen ist, immer in einer anderen Farbe, und der die drei goldenen Äpfel gefangen hat?" fragte, der König. "Ja," antwortete er, "und da sind die Äpfel," holte sie aus seiner Tasche und reichte sie dem König. "Wenn Ihr noch mehr Beweise verlangt, so könnt Ihr die Wunde sehen, die mir Eure Leute geschlagen

haben, als sie mich verfolgten. Aber ich bin auch der Ritter, der Euch zum Sieg über die Feinde geholfen hat." "Wenn du solche Thaten verrichten kannst, so bist du kein Gärtnerjunge; sage mir, wer ist dein Vater?" "Mein Vater ist ein mächtiger König und Goldes habe ich die Fülle und so viel ich nur verlange." "Ich sehe wohl," sprach der König, "ich bin dir Dank schuldig, kann ich dir etwas zu Gefallen thun?" "Ja," antwortete er, "das könnt Ihr wohl, gebt mir Eure Tochter zur Frau." Da lachte die Jungfrau und sprach: "Der macht keine Umstände, aber ich habe schon an seinen goldenen Haaren gesehen, daß er kein Gärtnerjunge ist;" ging dann hin und küßte ihn. Zu der Vermählung kamen sein Vater und seine Mutter und waren in großer Freude, denn sie hatten schon alle Hoffnung aufgegeben, ihren lieben Sohn wieder zu sehen. Und als sie an der Hochzeitstafel saßen, da schwieg aus einmal die Musik, die Thüren gingen auf und ein stolzer König trat herein mit großem Gefolge. Er ging auf den Jüngling zu, umarmte ihn und sprach: "Ich bin der Eisenhans, und war in einen wilden Mann verwünscht, aber du hast mich erlöst. Alle Schätze, die ich besitze, die sollen dein Eigentum sein."

136. IJZEREN HANS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("IJzeren Hans" of "IJzerhans" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 6e editie van 1850 (KHM 136). Het komt uit de Main regio en is mede gebaseerd op "Der eiserne Hans" in de collectie van Friedmund von Arnim "Hundert neue Mährchen im Gebirge gesammelt" (eerste editie 1844).

Inhoud: Een koning heeft een groot bos met veel wilde dieren erin. Hij stuurt een jager om daar een hert af te schieten, maar de jager komt niet terug. De koning stuurt nog een aantal jagers om de verblijfplaats van de eerste te onderzoeken, maar geen enkele jager keert terug uit het bos. Niemand durft immers meer het bos in. Op een dag komt er een nieuwe jager met zijn hond door het bos dwalen. De hond vindt het gevaarspunt in de vorm van een vijver, op de bodem waarvan een wilde man, wiens hele lichaam roestbruin van kleur is, verblijft en mens en dier de diepte in trekt. De jager laat de vijver leeglopen en vangt de wilde man, die vanwege zijn huidskleur "IJzeren Hans" wordt genoemd. Iron Hans wordt gevangen gehouden in een kooi in het hof van de koning. De koningszoon laat zich door de wilde man overhalen om de sleutel van de kooi onder het kussen van zijn moeder te stelen en hem vrij te laten. De wilde man neemt de zoon van de koning en verstopt zich weer met hem in het bos. De koningszoon moet voortaan voor een bijzondere fontein van de wildeman zorgen, waarin alles wat erin komt verguld is. Hij maakt echter drie keer de fout om er iets in te laten vallen (vooral zijn eigen lange haar) en wordt daarom weggestuurd door Iron Hans. Hij belooft echter de koningszoon hem zo nodig te helpen. De zoon keert nooit terug naar het hof van zijn vader. Hij reist de wereld rond, neemt een baan als tuinman bij een andere koning en wordt verliefd op de koningsdochter, die ook erg op hem gesteld is. Wanneer deze koning verwikkeld raakt in een oorlog met een ander rijk, roept de jonge prins voor het eerst de hulp in van Iron Han en verslaat hij de vijand met zijn hulp, maar verdwijnt snel van het toneel. Om de vreemdeling naar buiten te lokken en hem te bedanken voor zijn hulp, organiseert de koning een overwinningstoernooi waarbij zijn dochter een gouden appel onder de deelnemers moet gooien. De prins kan de verleiding niet weerstaan en verschijnt, uitgedost als ridder door Eisenhans, op de drie festivaldagen op rij om de appel te vangen. De derde keer, echter, wordt hij ontmaskerd door het volk van de koning en geconfronteerd, bekent hij zijn ware afkomst en vraagt hij om de hand van de prinses, die zowel de koning als zijn dochter hem gewillig geven. Tijdens het huwelijksfeest arriveren niet alleen de ouders van de prins, die hun verloren zoon dan weer kunnen knuffelen, maar ook een andere trotse koning met zijn gevolg. Hij begroet de zoon van de koning, onthult dat hij Eisenhans is, legt de prins uit dat hij hem van een vloek heeft bevrijd en laat hem in dankbaarheid zijn hele rijkdom na.)

Er was eens een koning en die had een groot bos bij zijn slot, en daar liep allerlei wild rond. Eens zond hij een jager uit om een ree te schieten, maar hij kwam niet terug. "Misschien is hem een ongeluk overkomen," zei de koning, en hij zond de volgende dag twee andere jagers om hem te zoeken. Maar die kwamen ook niet terug. De derde dag liet hij al zijn jagers komen en sprak: "Zoek het hele bos af en houd niet op voor je alle drie de jagers weergevonden hebt." Maar ook hier van keerde niemand terug, en van de hele meute honden die ze hadden meegenomen, werd er geen één meer gezien. Van toen af waagde niemand zich meer in het bos; het lag daar in diepe stilte, heel eenzaam, alleen zag men er soms een adelaar of een havik overvliegen. Zo ging het vele jaren; toen klopte een onbekende jager bij de koning aan, vroeg om kost en inwoning, en bood aan om het gevaarlijke bos in te gaan. Maar daar wilde de koning zijn toestemming niet voor geven; en hij zei: "Het is daar niet veilig, ik ben bang dat het je niet beter zou vergaan dan de anderen, en dan kom je er nooit weer uit." De jager antwoordde: "Heer, ik wil het wagen; bang ben ik nooit." Dus ging de jager met zijn hond het bos in. Het duurde niet lang, of de hond was wild op 't spoor, en wilde daar achteraan: nauwelijks had hij een paar passen gedaan of hij stond voor een diepe poel; hij kon niet verder, en daar stak opeens een naakte arm uit het water, pakte hem beet en trok hem naar beneden. Maar toen de jager dat zag, ging hij terug en haalde drie mannen en die moesten met emmers het water uitscheppen. Toen ze de bodem konden zien, lag daar een wildeman, bruin van lijf als roestig ijzer en z'n haar hing over z'n gezicht tot aan z'n knieën. Ze bonden hem met touwen en brachten hem naar het kasteel. Iedereen was verwonderd over deze wildeman, maar de koning liet hem in een ijzeren kooi in zijn tuin zetten en verbood op doodstraf, de deur van de kooi ooit te openen; de koningin zou de sleutel zelf bewaren. En van die tijd af kon iedereen weer veilig het bos ingaan.

Nu had de koning een zoon van acht jaar, en die speelde eens in de tuin, en al spelend viel zijn gouden bal in de kooi. De jongen liep erheen en zei: "Geef me m'n bal terug." - "Alleen als je de deur opendoet," zei de man. "Nee," zei de jongen, "dat doe ik niet, dat heeft de koning verboden," en hij liep weg. De volgende dag kwam hij terug en eiste zijn bal weer op; maar de wildeman zei: "Open mijn deur," maar de jongen wou het niet doen. De derde dag – de koning was juist gaan jagen – kwam de jongen nog eens terug en zei: "Ik kan immers de deur niet openmaken, want ik heb geen sleutel!" Toen zei de wildeman: "Die ligt bij je moeder onder haar hoofdkussen, je kunt hem best halen." De jongen, die zijn bal terug wilde hebben, dacht niet aan bezwaren en bracht de sleutel. Wel ging de deur moeilijk open, en de jongen klemde zijn vinger. Toen de deur open was, kwam de wildeman de kooi uit en gaf hem de bal, en liep daarna snel weg. Nu werd de jongen bang en gilde en riep hem na: "Ach, wildeman, ga toch niet weg, want dan krijg ik slaag." Nu keerde de wildeman om, tilde hem op, zette hem op zijn schouder en ging met snelle stappen het bos in. De koning kwam thuis, zag de lege kooi en vroeg aan de koningin hoe dat

mogelijk was. Ze wist er niets van, ging de sleutel zoeken, maar die was weg. Ze riep de jongen, maar niemand antwoordde. De koning zond zijn dienaren weg om hem buiten te gaan zoeken, maar ze vonden hem niet. Toen was het makkelijk om te raden, wat er gebeurd was; en er heerste grote droefheid aan het koninklijke hof. Toen de wildeman weer in het donkere bos was gekomen, zette hij de jongen van zijn schouder en zei tegen hem: "Je vader en je moeder zul je niet terug zien, maar ik wil je wel bij me houden, want je hebt me verlost en ik heb ook medelijden met je. Als je alles doet, wat ik je zeg, dan zul je het goed bij me hebben. Schatten en goud heb ik genoeg, meer dan iemand ter wereld." Hij maakte voor de jongen een bed van mos in orde, waarop hij insliep en de volgende morgen bracht de man hem bij een bron en zei: "Kijk eens, deze gouden bron is helder als kristal, daar moetje bij gaan zitten en zorgen, dat er niets invalt, want dan wordt hij verontreinigd. Elke avond kom ik kijken, of je mijn wens hebt opgevolgd." De jongen ging aan de rand van de bron zitten, zag er dan weer eens een gouden vis, dan weer een gouden slang doorheen schieten, en hij lette op, dat er niets in viel. Terwijl hij zo zat, had hij opeens weer een heftige pijn aan zijn vinger, zo, dat hij hem onwillekeurig in het water stak. Hij trok hem er dadelijk weer uit, maar hij zag, dat de vinger helemaal verguld was, en hoeveel moeite hij ook deed, om het goud er weer af te wrijven, alles was vergeefs, 's Avonds kwam de wildeman terug, keek de jongen aan en zei: "Wat is er met de bron gebeurd?" - "Niets, helemaal niets," antwoordde hij, en hij hield zijn vinger op zijn rug, zodat hij die maar niet zien zou. Maar de wildeman zei: "Je bent met je vinger in het water geweest: voor deze keer zal ik het door de vingers zien, maar pas op, dat je er nooit meer iets in laat vallen." Heel vroeg in de morgen zat hij al bij de bron, en waakte erover. Weer deed zijn vinger hem pijn en hij streek ermee over zijn hoofd, maar ongelukkigerwijze viel er toen een haar in de bron. Hij nam hem er gauw uit, maar het was al helemaal verguld. De wildeman kwam en zag dadelijk, wat er gebeurd was. "Je hebt een haar in de bron laten vallen!" zei hij, "nog één keer zie ik het van je door de vingers, maar als het de derde keer gebeurt, dan is de bron onteerd en dan kun je niet langer bij me blijven." De derde dag zat de jongen bij de bron en hij bewoog de vinger zelfs niet, al had hij nog zoveel pijn. Maar de tijd begon hem lang te vallen; en hij keek eens naar zijn gezicht, dat hij in het water weerspiegeld zag. Steeds meer boog hij zich voorover, om zichzelf recht in de ogen te zien; en toen vielen hem z'n lange haren van zijn schouder in het water. Vlug richtte hij zich op maar het haar van zijn hoofd was al helemaal verguld, en glansde als de zon. Bedenk eens, hoe de arme jongen schrok. Hij nam z'n zakdoek, en bond die om zijn hoofd, zodat de man het niet zien zou. Maar toen de wildeman kwam, wist die alles al en zei: "Maak die doek los." Toen golfden de gouden haren van onder de zakdoek tevoorschijn en de jongen kon zoveel verontschuldigingen stamelen als hij bedenken kon: het hielp hem niets. "Je hebt de proef niet doorstaan, en je kunt hier niet langer blijven. Ga de wijde wereld maar in, dan zul jij nog eens ervaren, wat armoe is. Maar omdat je geen kwaad hart hebt, en ik het goed met je meen, zal ik je één ding toestaan: als je in nood bent, ga dan naar 't bos en roep: "IJzerhans" en dan zal ik komen en je helpen. Mijn macht is groot, groter dan je denkt, en goud en zilver heb ik in overvloed."

Toen verliet de prins het bos, en liep verder over goede en slechte wegen, en tenslotte kwam hij in een grote stad. Hij zocht werk, maar hij kon niets vinden, en hij had ook niets geleerd om er de kost mee te verdienen. Tenslotte ging hij naar het kasteel en vroeg, of ze hem daar niet konden gebruiken. De hovelingen wisten niet, waarvoor ze hem konden gebruiken, maar ze hadden wel schik in hem en zeiden, dat hij wel blijven kon. De kok nam hem toen in dienst en zei dat hij hout en water mocht aandragen en de as bijvegen. En eens op een keer, toen er juist niemand anders bij de hand was, droeg hij hem op om het eten naar de koninklijke tafel te dragen, en omdat hij z'n gouden haren niet wilde laten zien, hield hij z'n hoedje op. Zoiets had de koning nog nooit beleefd en hij sprak: "Als je aan tafel van de koning komt, moet je je hoed afzetten." - "Ach Heer," zei hij, "dat kan ik niet, ik heb een lelijke uitslag op mijn hoofd." Nu liet de koning de kok roepen en gaf hem een standje, hoe hij zo'n jongen in dienst had kunnen nemen; hij moest hem maar dadelijk wegjagen. Maar de kok had medelijden met hem en verruilde hem voor de tuinmansjongen. Nu moest het prinsje in de tuin planten en begieten, hakken en graven, en wind en slecht weer over zich heen laten gaan. Maar eens, in de zomer, was het zo'n warme dag, dat hij z'n hoedje afzette, zodat het windje koel over z'n hoofd zou strijken. De zon scheen op zijn haar, en het flonkerde en blonk, dat het scheen tot in de slaapkamer van de prinses en ze sprong overeind om te zien, wat dat was. Ze kreeg de jongen in 't oog en riep: "Jongen! breng me eens een bos bloemen?" Hij zette gauw z'n hoedje op, plukte wat veldbloemen en maakte daar een boeket van. Toen hij daarmee de trap opging, kwam hij de tuinman tegen, die zei: "Hoe kun je nu aan de prinses een bos wilde bloemen brengen? Haal gauw andere en zoek de mooiste en de zeldzaamste uit." - "Hè nee," zei de jongen, "wilde bloemen ruiken veel sterker en ze zullen haar best bevallen." Hij kwam de kamer in en de prinses zei: "Neem je hoedje af, het hoort toch niet, dat je dat voor mij ophoudt." En hij zei weer: "Dat kan niet, ik heb uitslag op mijn hoofd." Maar zij greep naar 't hoedje en trok het van zijn hoofd, en toen golfden zijn gouden lokken zo om zijn schouders, dat het een genot was om te zien. Hij wilde wéghollen, maar zij hield hem bij z'n arm vast en gaf hem een handvol dukaten. Daar ging hij mee weg, maar hij lette niet op het goud, maar gaf het aan de tuinman, terwijl hij zei: "Dat geef ik aan je kinderen om mee te spelen."

De volgende dag riep de prinses hem weer toe, dat hij haar een veldboeket moest brengen, en toen hij daarmee binnenkwam, graaide ze meteen naar zijn hoedje en wilde het hem afnemen, maar hij hield het met beide handen vast. Weer gaf ze hem een handvol dukaten, maar die wilde hij niet houden en gaf het weer aan de tuinman als speelgoed voor zijn kinderen. De derde dag ging het niet anders, zij kon z'n hoedje niet te pakken krijgen, en hij moest niets hebben van haar goud.

Niet lang daarna kwam het land in oorlog. De koning riep zijn soldaten bij elkaar en wist niet of hij de vijand, die de overmacht had door een groot leger, wel tegenstand zou kunnen bieden. En toen zei de tuinmansjongen: "Ik ben nu groot geworden en wil mee naar de oorlog; geef mij maar een paard!" De anderen zeiden lachend: "Als we weg zijn, zoek er dan maar één: we zullen eentje voor je op stal laten!" Toen ze weg waren, ging hij naar de stal en leidde het paard naar buiten; het was aan één been lam en hinkte, hinkelepink, hinkelepink. Toch ging hij erop zitten en reed naar het donkere bos. Toen hij aan de rand kwam, riep hij driemaal: "IJzerhans!" zó luid, dat het schalde door de bomen. Meteen kwam de wildeman en zei: "Wat verlang je van me?" - "Ik wil een flink paard, want ik ga oorlog voeren." - "Dat zul je hebben en nog meer dan je gewenst hebt." De wildeman ging naar het bos terug, en het duurde niet lang of een stalknecht kwam het bos uit en leidde een paard aan de teugel, dat door z'n neusgaten snoof en nauwelijks te bedwingen was. En daarachter kwam een hele rij soldaten, geheel geharnast en hun zwaarden blonken in de zon. De jonge prins liet het driepotig paard aan de stalknecht over, besteeg het andere en reed voor zijn leger uit. Hij naderde het slagveld.

Reeds was een groot gedeelte van de soldaten van de koning gestorven, en het scheelde maar weinig of ook de anderen moesten vluchten. Daar jaagde de jonge prins met zijn geharnaste bende naar voren, stortte zich als een storm op de vijand en sloeg alles neer, wat tegen hem vocht. Ze wilden vluchten, maar de jonge prins greep hen in de nek en hield niet op tot allen gesneuveld waren. Maar in plaats van naar de koning terug te gaan, leidde hij zijn mannen langs omwegen weer naar het bos, en riep de wildeman weer. "Wat wil je nu?" vroeg de wildeman. "Neem je paard en je soldaten en geef mij mijn hinkend paard terug." Alles gebeurde zoals hij het verlangde, en hij ging op zijn hinkepoot naar huis. Toen de koning weer op zijn kasteel kwam, ging zijn dochter hem tegemoet en wenste hem geluk met zijn overwinning. "Ik ben het niet, die de overwinning behaalde," sprak hij, "maar een vreemde ridder, die met een hulptroep aanrukte." Nu wilde de prinses weten, wie die ridder was geweest, maar dat wist de koning niet, en hij zei: "Hij heeft de vijanden achterna gejaagd en daarna heb ik hem niet meer gezien." Ook vroeg ze de tuinman naar de jongen; en die begon te lachen en zei: "Hij is net thuisgekomen op ons manke paard, en alle anderen lachten hem uit en riepen: "Daar komt hinkelepink weer aan." En sommigen zeiden: "Achter welke heg ben je gaan slapen?" Maar hij zei: "Ik heb 't beste gedaan van allen, zonder mij zou het slecht zijn afgelopen." En toen werd hij nog meer uitgelachen." De koning zei tegen zijn dochter: "Ik ga een groot feest aanrichten. Het zal drie dagen duren, en je moet een gouden appel werpen; misschien komt de onbekende erop af." En toen het feest was aangekondigd, ging de jongen naar het bos en riep om IJzerhans. "Wat wil je?" vroeg hij. "Dat ik de gouden appel die de prinses gooit, zal vangen." - "Je kunt er wel op rekenen, datje hem krijgt," zei IJzerhans "en je krijgt er een rode wapenrok bij en je zult op een trotse vos rijden." Toen de dag aangebroken was, kwam de jonge prins aangedraafd, ging tussen de ridders rijden en werd door niemand herkend. De prinses kwam naar voren, en wierp de ridders een gouden appel toe, maar niemand ving hem dan hij alleen. Maar zodra hij hem gevangen had, reed hij spoorslags weg. De tweede dag had de wildeman hem als witte ridder uitgemonsterd en hem een schimmel gegeven. Weer was hij de enige, die de appel ving, maar hij bleef er geen ogenblik, maar galoppeerde weg. Nu werd de koning boos en zei: "Dat mag niet, hij moet bij mij komen en zijn naam noemen." En hij gaf bevel, dat als de ridder, die de appel gevangen had, weer zou wegrijden, men hem achterna moest gaan, en als hij niet goedschiks terugging, moesten ze hem slaan en steken. De derde dag kreeg hij van de wildeman een zwarte uitrusting en een zwart paard, en hij ving weer de appel. Maar toen hij ermee wegreed, vervolgden de hovelingen hem, en één kwam zo dichtbij hem, dat de spits van zijn zwaard hem 't been verwondde. Toch ontsnapte hij, maar zijn paard sprong zo, dat de helm hem van 't hoofd viel en ze zien konden dat hij gouden haar had. Ze reden terug en vertelden het aan de koning. De volgende dag vroeg de prinses aan de tuinman naar zijn knechtje. "Die werkt in de tuin. Het is een rare jongen, hij is ook bij 't feest geweest en pas gisteravond laat thuis gekomen, en voor mijn kinderen heeft hij drie gouden appels meegebracht, die had hij gewonnen." Nu liet de koning hem bij zich komen, en hij verscheen weer met zijn hoedje op zijn hoofd. Maar de prinses ging naar hem toe en nam hem 't hoedje af; en toen vielen zijn gouden krullen hem over de schouders, en hij was zo knap, dat ze allen verbaasd waren. "Ben jij de ridder geweest, die elke dag op 't feest gekomen is, altijd in een andere kleur, en die de drie gouden appels heeft opgevangen?" vroeg de koning. "Ja," gaf hij ten antwoord, "en hier zijn de appels," en hij haalde ze uit zijn zak en gaf ze aan de koning. "Als u nog meer bewijzen wilt, dan kunt u de wond zien, die uw mannen mij hebben toegebracht bij de achtervolging. Maar ik ben ook de ridder, die u de overwinning bezorgd heeft op uw vijanden." - "Wanneer je zulke heldendaden kunt verrichten, dan ben je geen tuinmansjongen; zeg mij: wie is je vader?" - "Mijn vader is een machtig koning en goud heb ik massa's en zoveel ik maar hebben wil." - "Ik zie het wel," zei de koning, "ik moet je danken: kan ik je ook een plezier doen?" - "Ja," antwoordde hij, "geef me uw dochter tot vrouw." Toen lachte het meisje en zei: "Ik maak geen bezwaar; aan het gouden haar heb ik al gezien, dat hij geen tuinmansjongen is," en ze ging naar hem toe en gaf hem een kus. Bij de bruiloft kwamen zijn vader en zijn moeder ook en ze verheugden zich erg, want ze hadden al elke hoop opgegeven, om hun dierbare zoon nog eens te zien. En toen ze aan de bruiloftsmaaltijd zaten, toen hield de muziek opeens op, de deuren gingen open, en een machtig koning trad binnen met groot gevolg. Hij ging naar de jonge prins toe, omarmde hem en zei: "Ik ben IJzerhans, en ik was betoverd tot een wildeman, en jij hebt me van de betovering verlost. Alle schatten die ik bezit, zullen van jou zijn!"

136.—IRON JOHN.
(Englisch / Engels / English)

("Iron John" ("Iron Hans" or "Der Eisenhans") is a fairy tale in the children's and household tales of the Brothers Grimm first published in the 6th edition of 1850 (KHM 136). It comes from the Main area and is partly based on "Der Eisenhans" in Friedmund von Arnim's collection "Hundert new fairy tales collected in the mountains" (first edition 1844).

Contents: A king has a large forest with many wild animals in it. He sends a hunter to shoot a deer there, but the hunter does not come back. The king sends out several more hunters to investigate the whereabouts of the first, but not a single hunter returns from the forest. After all, nobody dares to go into the forest anymore. One day, a new hunter comes roaming the forest with his dog. The dog finds the danger point in the form of a pond, at the bottom of which a wild man, whose whole body is rust-brown in colour, dwells and pulls man and beast into the depths. The hunter has the pond drained and captures the wild man, who is called "Iron Hans" because of the colour of his skin. Iron Hans is being held captive in a cage in the king's court. The king's son allows himself to be persuaded by the wild man to steal the key to the cage under his mother's pillow and set him free. The wild man takes the king's son and hides with him in the forest again. From now on, the king's son is supposed to look after a special fountain of the wild man, in which everything that gets into it is gilded. However, he makes the mistake three times of letting something fall into it (especially his own long hair) and is therefore sent away by Iron Hans. However, he promises the king's son to help him if necessary. The son never returns to his father's court. He travels the world, takes a job as a gardener for another king and falls in love with the king's daughter, who is also very fond of him. When this king becomes involved in a war with another realm, the young prince enlists the help of Iron Han for the first time and defeats the enemy with his help, but quickly disappears from the scene. In order to lure the stranger out and thank him for his help, the king organizes a victory tournament in which his daughter is supposed to throw a golden apple among the participants. The prince cannot resist the temptation and appears, decked out as a knight by Eisenhans, on the three festival days in a row to catch the apple.

The third time, however, he is exposed by the king's people and confronted, he confesses his true origins and asks for the hand of the princess, which both the king and his daughter willingly give him. During the wedding celebration, not only the parents of the prince arrive, who can then hug their lost son again, but also another proud king with his entourage. He greets the king's son, reveals himself to be Eisenhans, explains to the prince that he has freed him from a curse, and in gratitude bequeaths his entire wealth to him.)

There was once on a time a King who had a great forest near his palace, full of all kinds of wild animals. One day he sent out a huntsman to shoot him a roe, but he did not come back. "Perhaps some accident has befallen him," said the King, and the next day he sent out two more huntsmen who were to search for him, but they too stayed away. Then on the third day, he sent for all his huntsmen, and said, "Scour the whole forest through, and do not give up until ye have found all three." But of these also, none came home again, and of the pack of hounds which they had taken with them, none were seen more. From that time forth, no one would any longer venture into the forest, and it lay there in deep stillness and solitude, and nothing was seen of it, but sometimes an eagle or a hawk flying over it. This lasted for many years, when a strange huntsman announced himself to the King as seeking a situation, and offered to go into the dangerous forest. The King, however, would not give his consent, and said, "It is not safe in there; I fear it would fare with thee no better than with the others, and thou wouldst never come out again." The huntsman replied, "Lord, I will venture it at my own risk, of fear I know nothing."

The huntsman therefore betook himself with his dog to the forest. It was not long before the dog fell in with some game on the way, and wanted to pursue it; but hardly had the dog run two steps when it stood before a deep pool, could go no farther, and a naked arm stretched itself out of the water, seized it, and drew it under, When the huntsman saw that, he went back and fetched three men to come with buckets and bale out the water. When they could see to the bottom there lay a wild man whose body was brown like rusty iron, and whose hair hung over his face down to his knees. They bound him with cords, and led him away to the castle. There was great astonishment over the wild man; the King, however, had him put in an iron cage in his court-yard, and forbade the door to be opened on pain of death, and the Queen herself was to take the key into her keeping. And from this time forth every one could again go into the forest with safety.

The King had a son of eight years, who was once playing in the court-yard, and while he was playing, his golden ball fell into the cage. The boy ran thither and said, "Give me my ball out." "Not till thou hast opened the door for me," answered the man. "No," said the boy, "I will not do that; the King has forbidden it," and ran away. The next day he again went and asked for his ball; the wild man said, "Open my door," but the boy would not. On the third day the King had ridden out hunting, and the boy went once more and said, "I cannot open the door even if I wished, for I have not the key." Then the wild man said, "It lies under thy mother's pillow, thou canst get it there." The boy, who wanted to have his ball back, cast all thought to the winds, and brought the key. The door opened with difficulty, and the boy pinched his fingers. When it was open the wild man stepped out, gave him the golden ball, and hurried away. The boy had become afraid; he called and cried after him, "Oh, wild man, do not go away, or I shall be beaten!" The wild man turned back, took him up, set him on his shoulder, and went with hasty steps into the forest. When the King came home, he observed the empty cage, and asked the Queen how that had happened? She knew nothing about it, and sought the key, but it was gone. She called the boy, but no one answered. The King sent out people to seek for him in the fields, but they did not find him. Then he could easily guess what had happened, and much grief reigned in the royal court.

When the wild man had once more reached the dark forest, he took the boy down from his shoulder, and said to him, "Thou wilt never see thy father and mother again, but I will keep thee with me, for thou hast set me free, and I have compassion on thee. If thou dost all I bid thee, thou shalt fare well. Of treasure and gold have I enough, and more than any one in the world." He made a bed of moss for the boy on which he slept, and the next morning the man took him to a well, and said, " Behold, the gold well is as bright and clear as crystal, thou shalt sit beside it, and take care that nothing falls into it, or it will be polluted. I will come every evening to see if thou hast obeyed my order." The boy placed himself by the margin of the well, and often saw a golden fish or a golden snake show itself therein, and took care that nothing fell in. As he was thus sitting, his finger hurt him so violently that he involuntarily put it in the water. He drew it quickly out again, but saw that it was quite gilded, and whatsoever pains he took to wash the gold off again, all was to no purpose. In the evening Iron John came back, looked at the boy, and said, "What has happened to the well?" "Nothing, nothing," he answered, and held his finger behind his back, that the man might not see it. But he said, "Thou hast dipped thy finger into the water, this time it may pass, but take care thou dost not again let anything go in." By daybreak the boy was already sitting by the well and watching it. His finger hurt him again and he passed it over his head, and then unhappily a hair fell down into the well. He took it quickly out, but it was already quite gilded. Iron John came, and already knew what had happened. "Thou hast let a hair fall into the well," said he. "I will allow thee to watch by it once more, but if this happens for the third time then the well is polluted, and thou canst no longer remain with me."

On the third day, the boy sat by the well, and did not stir his finger, however much it hurt him. But the time was long to him, and he looked at the reflection of his face on the surface of the water. And as he still bent down more and more while he was doing so, and trying to look straight into the eyes, his long hair fell down from his shoulders into the water. He raised himself up quickly, but the whole of the hair of his head was already golden and shone like the sun. You may imagine how terrified the poor boy was! He took his pocket-handkerchief and tied it round his head, in order that the man might not see it. When he came he already knew everything, and said, "Take the handkerchief off." Then the golden hair streamed forth, and let the boy excuse himself as he might, it was of no use. "Thou hast not stood the trial, and canst stay here no longer. Go forth into the world, there thou wilt learn what poverty is. But as thou hast not a bad heart, and as I mean well by thee, there is one thing I will grant thee; if thou fallest into any difficulty, come to the forest and cry, "Iron John," and then I will come and help thee. My power is great, greater than thou thinkest, and I have gold and silver in abundance."

Then the King's son left the forest, and walked by beaten and unbeaten paths ever onwards until at length he reached a great city. There he looked for work, but could find none, and he had learnt nothing by which he could help himself. At length he went to the palace, and asked if they would take him in. The people about court did not at all know what use they could make of him,

but they liked him, and told him to stay. At length the cook took him into his service, and said he might carry wood and water, and rake the cinders together. Once when it so happened that no one else was at hand, the cook ordered him to carry the food to the royal table, but as he did not like to let his golden hair be seen, he kept his little cap on. Such a thing as that had never yet come under the King's notice, and he said, "When thou comest to the royal table thou must take thy hat off." He answered, "Ah, Lord, I cannot; I have a bad sore place on my head." Then the King had the cook called before him and scolded him, and asked how he could take such a boy as that into his service; and that he was to turn him off at once. The cook, however, had pity on him, and exchanged him for the gardener's boy.

And now the boy had to plant and water the garden, hoe and dig, and bear the wind and bad weather. Once in summer when he was working alone in the garden, the day was so warm he took his little cap off that the air might cool him. As the sun shone on his hair it glittered and flashed so that the rays fell into the bed-room of the King's daughter, and up she sprang to see what that could be. Then she saw the boy, and cried to him, "Boy, bring me a wreath of flowers." He put his cap on with all haste, and gathered wild field-flowers and bound them together. When he was ascending the stairs with them, the gardener met him, and said, "How canst thou take the King's daughter a garland of such common flowers? Go quickly, and get another, and seek out the prettiest and rarest." "Oh, no," replied the boy, "the wild ones have more scent, and will please her better." When he got into the room, the King's daughter said, "Take thy cap off, it is not seemly to keep it on in my presence." He again said, "I may not, I have a sore head." She, however, caught at his cap and pulled it off, and then his golden hair rolled down on his shoulders, and it was splendid to behold. He wanted to run out, but she held him by the arm, and gave him a handful of ducats. With these he departed, but he cared nothing for the gold pieces. He took them to the gardener, and said, "I present them to thy children, they can play with them." The following day the King's daughter again called to him that he was to bring her a wreath of field-flowers, and when he went in with it, she instantly snatched at his cap, and wanted to take it away from him, but he held it fast with both hands. She again gave him a handful of ducats, but he would not keep them, and gave them to the gardener for playthings for his children. On the third day things went just the same; she could not get his cap away from him, and he would not have her money.

Not long afterwards, the country was overrun by war. The King gathered together his people, and did not know whether or not he could offer any opposition to the enemy, who was superior in strength and had a mighty army. Then said the gardener's boy, "I am grown up, and will go to the wars also, only give me a horse." The others laughed, and said, "Seek one for thyself when we are gone, we will leave one behind us in the stable for thee." When they had gone forth, he went into the stable, and got the horse out; it was lame of one foot, and limped hobblety jig, hobblety jig; nevertheless he mounted it, and rode away to the dark forest. When he came to the outskirts, he called "Iron John" three times so loudly that it echoed through the trees. Thereupon the wild man appeared immediately, and said, "What dost thou desire?" "I want a strong steed, for I am going to the wars." "That thou shalt have, and still more than thou askest for." Then the wild man went back into the forest, and it was not long before a stable-boy came out of it, who led a horse that snorted with its nostrils, and could hardly be restrained, and behind them followed a great troop of soldiers entirely equipped in iron, and their swords flashed in the sun. The youth made over his three-legged horse to the stable-boy, mounted the other, and rode at the head of the soldiers. When he got near the battle-field a great part of the King's men had already fallen, and little was wanting to make the rest give way. Then the youth galloped thither with his iron soldiers, broke like a hurricane over the enemy, and beat down all who opposed him. They began to fly, but the youth pursued, and never stopped, until there was not a single man left. Instead, however, of returning to the King, he conducted his troop by bye-ways back to the forest, and called forth Iron John. "What dost thou desire?" asked the wild man. "Take back thy horse and thy troops, and give me my three-legged horse again." All that he asked was done, and soon he was riding on his three-legged horse. When the King returned to his palace, his daughter went to meet him, and wished him joy of his victory. "I am not the one who carried away the victory," said he, "but a stranger knight who came to my assistance with his soldiers." The daughter wanted to hear who the strange knight was, but the King did not know, and said, "He followed the enemy, and I did not see him again." She inquired of the gardener where his boy was, but he smiled, and said, "He has just come home on his three-legged horse, and the others have been mocking him, and crying, "Here comes our hobblety jig back again!" They asked, too, "Under what hedge hast thou been lying sleeping all the time?" He, however, said, "I did the best of all, and it would have gone badly without me." And then he was still more ridiculed."

The King said to his daughter, "I will proclaim a great feast that shall last for three days, and thou shalt throw a golden apple. Perhaps the unknown will come to it." When the feast was announced, the youth went out to the forest, and called Iron John. "What dost thou desire?" asked he. "That I may catch the King's daughter's golden apple." "It is as safe as if thou hadst it already," said Iron John. "Thou shalt likewise have a suit of red armour for the occasion, and ride on a spirited chestnut-horse." When the day came, the youth galloped to the spot, took his place amongst the knights, and was recognised by no one. The King's daughter came forward, and threw a golden apple to the knights, but none of them caught it but he, only as soon as he had it he galloped away.

On the second day Iron John equipped him as a white knight, and gave him a white horse. Again he was the only one who caught the apple, and he did not linger an instant, but galloped off with it. The King grew angry, and said, "That is not allowed; he must appear before me and tell his name." He gave the order that if the knight who caught the apple, should go away again they should pursue him, and if he would not come back willingly, they were to cut him down and stab him.

On the third day, he received from Iron John a suit of black armour and a black horse, and again he caught the apple. But when he was riding off with it, the King's attendants pursued him, and one of them got so near him that he wounded the youth's leg with the point of his sword. The youth nevertheless escaped from them, but his horse leapt so violently that the helmet fell from the youth's head, and they could see that he had golden hair. They rode back and announced this to the King.

The following day the King's daughter asked the gardener about his boy. "He is at work in the garden; the queer creature has been at the festival too, and only came home yesterday evening; he has likewise shown my children three golden apples which he has won."

The King had him summoned into his presence, and he came and again had his little cap on his head. But the King's daughter went up to him and took it off, and then his golden hair fell down over

his shoulders, and he was so handsome that all were amazed. "Art thou the knight who came every day to the festival, always in different colours, and who caught the three golden apples?" asked the King. "Yes," answered he, "and here the apples are," and he took them out of his pocket, and returned them to the King. "If you desire further proof, you may see the wound which your people gave me when they followed me. But I am likewise the knight who helped you to your victory over your enemies." "If thou canst perform such deeds as that, thou art no gardener's boy; tell me, who is thy father?" "My father is a mighty King, and gold have I in plenty as great as I require." "I well see," said the King, "that I owe thanks to thee; can I do anything to please thee?" "Yes," answered he, "that indeed you can. Give me your daughter to wife." The maiden laughed, and said, "He does not stand much on ceremony, but I have already seen by his golden hair that he was no gardener's boy," and then she went and kissed him. His father and mother came to the wedding, and were in great delight, for they had given up all hope of ever seeing their dear son again. And as they were sitting at the marriage-feast, the music suddenly stopped, the doors opened, and a stately King came in with a great retinue. He went up to the youth, embraced him and said, "I am Iron John, and was by enchantment a wild man, but thou hast set me free; all the treasures which I possess, shall be thy property."

KHM 137. DE DREI SCHWATTEN PRINZESSINNEN
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("De drei schwatten Prinzessinnen" (Die drei schwarzen Prinzessinnen) ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 137) in Plattdeutsch. Dort schrieb man den Titel "De drei schwatten Princessinnen".

[Im Plattdeutschen gibt es leider keine standardisierte Rechtschreibung. Viele Autoren verwenden die Hochdeutsche Rechtschreibung obwohl die Niederländische Rechtschreibung der wirklichen Aussprache viel näher käme. Das z in "Prinzessin" ist solch ein Beispiel: das c passt besser da der Laut nicht wie ts sondern wie s klingt.]

Die Anmerkung der Grimms notiert "Aus dem Münsterland" (von Jenny von Droste-Hülshoff). Der name "Ostindien" (Niederländisch Oostindië, Groningisch: Oost-Inje) im folgenden Märchen ist eine Dorfgemeinde in den niederländischen Gemeinden Westerkwartier (Provinz Groningen) und Noordenveld (Provinz Drenthe). Es liegt südlich der Gemeine Terheijl, die eine Erweiterung von Nietap ist. Dieses Märchen könnte sich auf ein Ereignis im Dreißigjährigen Krieg (1618-1648), oder genauer dem Achtzigjährigen Krieg (1568-1648), beziehen. In diesem Krieg erkämpften die protestantischen Niederlande ihre Unabhängigkeit vom Haus Habsburg und somit von der Diktatur des katholischen Königs Philipp II. von Spanien.*

Inhalt: Die Stadt Ostindien (Oostindië) wird belagert und soll 600 Taler zahlen. Wer sie aufbringt, soll deshalb Bürgermeister werden. So wird es ein armer Fischer, weil der Feind ihm den Sohn raubt und ihm dafür 600 Taler gibt. Wer ihn nicht Herr Bürgermeister nennt, soll hängen. Der Sohn entkommt und findet im Wald in einem Berg ein verwunschenes schwarzes Schloss mit drei schwarz gekleideten Prinzessinnen, die er erlösen kann, wenn er sie ein Jahr nicht ansieht noch anredet, sondern nur sagt, was er will. Als er zu seinem Vater will, bekommt er Geld, Kleider und acht Tage Zeit. In der Stadt sucht er seinen Vater, den er Fischer anredet. Am Galgen erbittet er sich, nochmal zur Fischerhütte zu dürfen, er zieht die alte Kleidung an, gibt sich zu erkennen und wird aufgenommen. Er erzählt von dem Schloss. Auf Rat der Mutter tropft er den Prinzessinnen geweihtes Wachs ins Gesicht. Davon werden sie halbweiß, aber verfluchen ihn, da sie jetzt unerlösbar sind. Er springt aus dem Fenster, bricht sich ein Bein, das Schloss verschwindet.)*

Ostindien* (siehe oben) was von den Fiend belagert, he wull de Stadt nig verloeten, he wull ersten seshundert Dahler hebben. Do leiten se dat ut trummen, well de schaffen könne, de soll Börgemester weren. Do was der en armen Fisker, de fiskede up de See mit sinem Sohn, do kam de Fiend un nam den Sohn gefangen un gav em doför seshundert Dahler. Do genk de Vader hen un gav dat de Heerens in de Stadt, un de Fiend trock av un de Fisker wurde Börgemester. Do word utropen, wer nig "Heer Börgemester" segde, de soll an de Galge richtet weren.

De Sohn de kam de Fiend wier ut de Hände un kam in en grauten Wold up en haujen Berg. De Berg de dei sick up, do kam he in en graut verwünsket Schloß, woin Stohle, Diske un Bänke alle schwatt behangen wören. Do queimen drei Prinzessinnen, de gans schwatt antrocken wören, de men en lück (wenig) witt in't Gesicht hädden, de segden to em, he soll men nig bange sien, se wullen em nix dohn, he könn eer erlösen. Do seg he je, dat wull he gern dohn, wann he men wüste, wo he dat macken soll. Do segget se, he söll en gans Johr nig met en kühren (sprechen), un söll se auck nig anseihen; wat he gern hebben wull, dat söll he men seggen, wann se Antwort giewen dörften (geben dürften), wullen se et dohn. As he 'ne Tied lang der west was, sede he, he wull asse gern noh sin Vader gohn, da segget se, dat söll he men dohn, düssen Buel (Beutel) met Geld söll he met niermen, düsse Klöder soll he antrecken, un in acht Dage möst he der wier sin.

Do werd he upnurmen (aufgehoben), un is glick in Ostindien. Do kann he sin Vader in de Fiskhütte nig mer finden un frög de Luide, wo doh de arme Fisker blierwen wöre; do segget se, dat möst he nig seggen, dann queim he an de Galge. Do kümmt he bi sin Vader, do seg he: "Fisker, wo sin ji do to kummen?" Do seg de: "Dat möt ji nig seggen, wann dat de Heerens van de Stadt gewahr weeret, kümme ji an de Galge." He willt ober gar nig loten, he werd noh de Galge bracht. Es he do is, seg he: "O mine Heerens, gierwet mie doh Verlöv, dot ick noh de olle Fiskhütte gohn mag." Do tut he sinen ollen Kiel an, do kümmet he wier noh de Heerens un seg: "Seih ji et nu wull, sin ick nig en armen Fisker sinen Sohn? In düt Tueg heve ick minen Vader und Moder dat Braud gewunnen." Do erkennet se en un badden üm Vergiebnüs un niermt en met noh sin Hues, do verteld he alle wü et em gohn hev, dat he wöre in en Wold kummen up en haujen Berg, do hädde sick de Berg updohn, do wöre he in en verwünsket Schloß kummen, wo alles schwatt west wöre, un drei Prinzessinnen wären der an kummen, de wären schwatt west, men en lück witt in't Gesicht. De hädden em segd, he söll nig bange sien, he könn eer erlösen. Do seg sine Moder, dat mög wull nig guet sien, he soll 'ne gewichte Wasskeesze met niermen un drüppen (tropfen) eer gleinig (glühend) Wass in't Gesicht.

He geit wier hen, und do gruelte (graute) em so, un he drüppde er Wass in't Gesicht, asse se sleipen, un se wören all halv Witt. Do sprüngen alle de drei Prinzessinnen up un segden: "De verfluchte Hund, usse Bloet soll örfer die Rache schreien, nu is kin Mensk up de Welt geboren un werd geboren, de us erlösen kann; wie hevet noh drei Bröders, de sind in siewen Ketten anschloeten, de söllt die terreiten." Do givt et en Gelriesk in't ganse Schloß, un he sprank noh ut dat Fenster, un terbrack dat Been un dat Schloß sunk wier in de Grunde, de Berg was wier to, un nümmes wust, wo et west was.

137. DIE DREI SCHWARZEN PRINZESSINNEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Ostindien* (siehe oben) wurde vom Feind belagert, der die Stadt nicht eher verlassen wollte, als bis er sechshundert Taler erhalten hatte. Da ließen sie austrommeln, wer das Geld zur Stelle schaffen könnte, der sollte Bürgermeister werden. Nun gab es da einen armen Fischer, der fischte auf der See mit seinem Sohn. Da kam der Feind, nahm den Sohn gefangen und gab ihm dafür sechshundert Taler. Da ging der Vater hin und gab sie den Herren in der Stadt, und daraufhin zog der Feind ab, und der Fischer wurde Bürgermeister. Dann wurde ausgerufen, wer nicht "Herr Bürgermeister" sagte, der sollte am Galgen hingerichtet werden.

Der Sohn konnte dem Feind wieder entfliehen und kam in einen großen Wald auf einem hohen Berg. Der Berg tat sich auf, da kam er in ein großes verwunschenes Schloß, worin Stühle, Tische und Bänke alle schwarz behangen waren. Da kamen drei Prinzessinnen, die ganz schwarz angezogen waren und nur ein wenig Weiß im Gesicht zeigten. Die sagten zu ihm, er solle nicht bang sein, sie wollten ihm nichts tun, er könne sie erlösen. Da sagte er, das wolle er gern tun, wenn er nur wüßte, wie er das machen solle. Da sagten sie, er sollte ein ganzes Jahr nicht mit ihnen sprechen, und sie auch nicht ansehen; was er gern haben wollte, das sollte er nur sagen: wenn sie Antwort geben dürften, wollten sie es tun. Als er eine Zeitlang dagewesen war, sagte er, er wollte gern einmal zu seinem Vater gehen. Da sagten sie, das solle er nur tun, und diesen Beutel mit Gold solle er mitnehmen und diese Kleider solle er anziehen, und in acht Tagen müßte er wieder hier sein.

Da wurde er aufgehoben, und war gleich in Ostindien. Doch konnte er seinen Vater in der Fischerhütte nicht mehr finden und fragte die Leute, wo der arme Fischer geblieben wäre. Da sagten sie, das dürfe er nicht sagen, sonst käme er an den Galgen. Dann kam er zu seinem Vater und sagte zu ihm: "Fischer, wie seid Ihr dazu gekommen?" Da sagte sein Vater: "Das dürft Ihr nicht sagen, wenn das die Herren von der Stadt gewahr werden, kommt Ihr an den Galgen!" Er wollte es aber gar nicht lassen, und wurde deshalb zum Galgen gebracht. Als er dort angelangt war, sagte er: "Oh, meine Herren, gebt mir die Erlaubnis, daß ich noch einmal zu der alten Fischerhütte gehen darf." Dort zog er seinen alten Kittel an, kam wieder zu den Herren zurück und sagte: "Seht ihr es nun? Bin ich nicht dem armen Fischer sein Sohn? In diesem Zeug habe ich meinem Vater und meiner Mutter das Brot verdient." Da erkannten sie ihn, baten ihn um Verzeihung und nahmen ihn mit nach Haus; da erzählte er allen, wie es ihm ergangen war. Daß er in einen Wald gekommen sei auf einem hohen Berg; da hätte sich der Berg aufgetan, und er wäre in ein verwunschenes Schloß gekommen, worin alles schwarz gewesen sei, und drei Prinzessinnen wären gekommen, die wären schwarz gewesen, nur im Gesicht etwas weiß. Die hätten ihm gesagt, er solle nicht bange sein, denn er könne sie erlösen. Da sagte seine Mutter, das möchte wohl nichts Gutes sein; er solle eine geweihte Wachskerze nehmen und ihnen glühendes Wachs ins Gesicht tropfen.

Er ging nun wieder hin, und da graute ihm so. Er tropfte ihnen Wachs ins Gesicht, als sie schliefen, und da wurden sie halbweiß. Da sprangen alle drei Prinzessinnen auf und sagten: "Du verfluchter Hund, unser Blut soll über dich Rache schreien! Nun ist kein Mensch auf der Welt geboren und es wird auch keiner geboren, der uns erlösen kann! Wir haben noch drei Brüder, die sind an sieben Ketten angeschlossen, die sollen dich zerreißen!" Da gab es jäh ein großes Geschrei im. ganzen Schloß, und er sprang aus dem Fenster und brach sich ein Bein, und das Schloß sank wieder in den Grund, der Berg war wieder zu, und niemand wußte, wo es gewesen war.

137. DE DRIE ZWARTE PRINSESSEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie zwarte prinsessen" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 137) in het Nederduits. Daar werd de titel "De drei schwatten Princessinnen" geschreven.

[In Nederduits, helaas is er geen gestandaardiseerde spelling. Veel auteurs gebruiken de standaard Duitse spelling, hoewel de Nederlandse spelling veel dichter bij de werkelijke uitspraak ligt. De z in "prinzessin" is zo'n voorbeeld: de c past beter omdat het geluid klinkt als s dan ts]

De nota der Grimms noteert "Uit de Münsterland" (van Jenny von Droste-Hülshoff). De naam "Oostindië" (Gronings: Oost-Inje) in het volgende sprookje is een gemeente van een dorp of kleine stad in de Nederlandse gemeenten Westerkwartier (provincie Groningen) en Noordenveld (provincie Drenthe). Het ligt ten zuiden van de parochie Terheijl, die een verlengstuk is van Nietap. Dit sprookje zou kunnen verwijzen naar een gebeurtenis in de Dertigjarige Oorlog (1618-1648), of meer specifiek de Tachtigjarige Oorlog (1568-1648). In deze oorlog wonnen de protestantse Nederlanden hun onafhankelijkheid van het huis Habsburg en daarmee van de dictatuur van de katholieke koning Filips II van Spanje.*

Inhoud: De stad Oost-Indië (zie hierboven) wordt belegerd. De vijand wil zeshonderd daalders en degene die voor dit geld kan zorgen, zal burgemeester worden. Een arme visser is met zijn zoon aan het vissen en de zoon wordt door de vijand gevangen en de vader krijgt zeshonderd daalders. De vader gaat naar de stad om de zeshonderd daalders te brengen en wordt burgemeester. Iedereen moet hem Meneer Burgemeester noemen, anders word je ter dood gebracht. De zoon ontsnapt en vindt een betoverd zwart kasteel in een berg in het bos met drie in het zwart geklede prinsessen. Als hij naar zijn vader wil, krijgt hij geld, kleding en acht dagen tijd. In de stad zoekt hij zijn vader, die hij aanspreekt als Fischer. Aan de galg vraagt hij of hij weer naar de vissershut mag, trekt zijn oude kleren aan, onthult zich en wordt aangenomen. Hij vertelt over het kasteel. Op aanraden van zijn moeder druppelt hij gewijde was op de gezichten van de prinsessen. Ze worden hier halfwit van, maar vervloeken hem omdat ze nu onherstelbaar zijn. Hij springt uit het raam, breekt zijn been, het slot verdwijnt.)*

Oostindië* (zie hierboven) werd belegerd door de vijand en hij wou niet wegtrekken van de stad, eerst moest de vijand zeshonderd daalders hebben! Toen lieten ze het omroepen: wie dat kon betalen, die zou burgemeester worden. Nu was er arme visser, en die was op zee aan 't vissen met zijn zoon, en daar kwam de vijand en nam z'n zoon gevangen en gaf hem daar zeshonderd daalders voor. Toen ging de vader erheen en gaf het aan de heren in de stad, en de vijand trok weg, en de visser werd burgemeester. En toen liet hij omroepen, wie niet "meneer de burgemeester" zei, die moest aan de galg. Nu kwam de zoon weer uit handen van de vijand, en kwam in een heel groot bos op een hoge berg. Hij klom de berg op, en toen was daar een heel groot betoverd slot, en stoelen en tafels en banken en die waren allemaal met zwart floers overtrokken. En toen kwamen er drie prinsessen, allemaal in 't zwart gekleed, alleen hadden ze een klein beetje wit in hun gezicht, en die zeiden tegen hem, hij moest maar niet bang wezen, ze zouden hem niets doen, maar hij kon hen verlossen. Toen zei-ie, ja, dat wou hij graag doen, als hij maar wist hoe. Toen zeiden zij: hij moest een heel jaar niet met hen praten, en hen ook niet aankijken, en wat hij

graag wilde hebben, dat moest hij maar gerust zeggen, als ze er op antwoorden mochten, zouden ze 't doen. Toen hij daar nu een tijd geweest was, zei hij, dat hij zo graag nog naar z'n vader wou gaan, en ze zeiden, dat moest hij maar doen en deze buidel met geld moest hij meenemen, en deze kleren moest hij aantrekken, maar hij moest in acht dagen terug zijn.

Daar opeens werd hij opgetild, en meteen was hij in Oostindië. Maar daar kon hij zijn vader – in de vissershut – niet meer vinden, en hij vroeg de mensen, waar die arme visser toch gebleven was, maar toen zeiden ze, dat mocht hij helemaal niet zeggen, dan kwam hij aan de galg. Nu kwam hij bij zijn vader, en hij zei: "Maar visser, hoe ben je daar zo toe gekomen?" en toen zei die: "Dat moet je niet zeggen, want als de heren van de stad dat merken, dan kom je aan de galg!" Maar hij wilde het niet laten, en hij werd naar de galg gebracht. Toen hij daar was, zei hij: "Acht mijne heren, geef me toch verlof om nog eens naar de oude vissershut te gaan." Dan doet hij z'n oude kiel aan; en komt dan weer voor de heren en zegt: "Zien jullie het nu wel? Ben ik niet de zoon van de arme visser? In deze kleren heb ik voor mijn vader en mijn moeder het brood verdiend." Toen herkenden ze hem en vroegen hem om vergiffenis en één neemt hem mee naar huis, en hij vertelde alles hoe het hem gegaan was, dat hij in een bos gekomen was op een hoge berg, en dat hij die berg had beklommen, en dat hij toen in een betoverd slot was gekomen, waar alles zwart was geweest, en daar waren drie prinsessen gekomen, en die waren ook zwart geweest, maar met een witte vlek in hun gezicht. En die hadden hem gezegd, dat hij niet bang moest wezen, maar dat hij hen kon verlossen. Toen zei z'n moeder, dat kon wel eens niet pluis wezen, en hij moest maar een gewijde waskaars meenemen en hun wat gloeiende was in 't gezicht druppelen.

Hij gaat er weer naar toe, en hij had een gruwel van hen, en toen druppelde hij hen alle drie was op 't gezicht, toen ze sliepen; en toen werden ze alle drie half wit. Daar sprongen alle prinsessen op, en riepen: "Jij vervloekte hond, ons bloed zal ons wreken; en nu is er geen mens ter wereld en er komt er ook geen meer, die ons verlossen kan; we hebben nog drie broers, en die zijn in zeven kettingen gesloten, en die zullen je verscheuren." Toen kwam er een gekrijs in 't hele slot, en hij sprong het venster nog uit en brak zijn been, en 't hele slot zonk in de grond, de berg was weer dicht, en niemand weet, waar het geweest is.

137. DIE DRIE SWART PRINSESSE

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Oos-Indië was beleër deur die vyand en hy wou nie wegbeweeg van die stad nie, eers moes die vyand seshonderd thalers hê! Toe het hulle dit laat uitsaai: wie dit ook al kan bekostig, word burgemeester. Nou was daar 'n arm visserman, en hy het saam met sy seun in die see visgevang, en die vyand het gekom en sy seun gevange geneem en vir hom seshonderd thalers daarvoor gegee. Toe het die vader gegaan en dit aan die leiers van die stad gegee, en die vyand het weggegaan, en die visserman het burgemeester geword. En toe het hy die aankondiging gehad dat enigiemand wat nie "meneer die burgemeester" sê nie, galg toe moet gaan. Nou het die seun weer uit die hand van die vyand gekom en in 'n baie groot woud op 'n hoë berg gekom. Hy het die berg opgeklim, en toe was daar 'n baie groot betowerde kasteel, en stoele en tafels en banke, en hulle was almal bedek met swart lap. En toe kom drie prinsesse, almal in swart geklee, net hulle het 'n bietjie wit op hul gesigte gehad, en hulle sê vir hom, moenie bang wees nie, hulle sal hom nie seermaak nie, maar hy kan hulle red. Toe sê hy, ja, hy sal dit graag wil doen, as hy maar net weet hoe. Toe sê hulle: Hy mag 'n hele jaar lank nie met hulle praat nie, en ook nie na hulle kyk nie, en wat hy ook al wil, moet hy sê, as hulle dit kan antwoord, sal hulle dit doen. Toe hy 'n rukkie daar was, sê hy dat hy so graag na sy pa wil gaan, en hulle het gesê dat hy dit moet doen, en hy moet hierdie sak geld saamneem en hierdie klere aantrek, maar hy moes oor agt dae terug wees.

Skielik is hy daarheen opgelig, en dadelik was hy in Oos-Indië. Maar hy kon sy pa nie meer daar kry nie – in die vissershut – en hy het die mense gevra waarheen daardie arme visserman gegaan het, maar toe sê hulle, dit mag hy glad nie sê nie, dan kom hy galg toe. En hy het by sy pa gekom, en hy het gesê: "Maar visserman, hoe het jy hieraan gekom?" en toe sê hy: "Jy mag dit nie sê nie, want as die stadsheer dit sien, sal jy op die galg wees!" Maar hy wou nie weerstand bied nie, en hy is na die galg geneem. Toe hy daar was, het hy gesê: "Agt, my here, gee my verlof om weer na die ou vissershut te gaan." Dan trek hy sy ou rok aan; en kom dan weer voor die here en sê: Sien julle nou? Is ek nie die arm visserman se seun nie? In hierdie klere het ek die brood van my vader en my moeder verdien. Toe herken hulle hom en vra sy vergifnis, en een neem hom huis toe, en hy het alles vertel hoe hy gegaan het, dat hy in 'n woud op 'n hoë berg gekom het, en dat hy daardie berg geklim het, en dat hy toe ingekom het. 'n betowerde kasteel, waar alles swart was, en daar het drie prinsesse gekom, en hulle was ook swart, maar met 'n wit kol op hul gesigte. En hulle het vir hom gesê dat hy nie bang moes wees nie, maar dat hy hulle kon red. Toe sê sy ma: "Dit is dalk nie die regte ding om te doen nie, en hy moet net 'n gewyde waskers saamneem en gloeiende was in hulle gesigte drup.

Hy gaan weer soontoe, en hy het hulle gehaat, en toe drup hy was op hulle al drie terwyl hulle slaap; en toe word al drie half wit. Daar het al die prinsesse opgespring en uitgeroep: "Jou vervloekte hond, ons bloed sal ons wreek; en nou is daar geen mens in die wêreld nie, en daar sal niemand meer kom wat ons kan red nie; ons het nog drie broers, en hulle is in sewe kettings gesluit, en hulle sal jou skeur." Toe was daar 'n gil in die hele kasteel, en hy het nog steeds by die venster uitgespring en sy been gebreek, en die hele kasteel het in die grond gesink, die berg was weer toe, en niemand weet waar dit was nie.

137. DE TRIJE SWARTE PRINSESSEN

(Friesisch / Fries / Frisian)

East-Ynje waard belegere troch de fijân en hy soe net fan de stêd wei, earst moast de fijân seishûndert thalers hawwe! Doe hiene se it útstjoerd: wa't dat betelje koe, wurdt boargemaster. No wie d'r in earme fisker, en dy fiske mei syn soan yn 'e see, en de fijân kaam en naam syn soan finzen en joech him der seishûndert thalers foar. Doe gyng de heit en joech it oan 'e hearen fan 'e stêd, en de fijân gyng fuort, en de fisker waard boargemaster. En doe hie er de meidieling dat elk dy't net sei "menear boargemaster" nei de galg moast. Nou kaem de soan wer út 'e hannen fen 'e fijân, en kaem yn in tige greate bosk op in hege berch. Hy klom de berch op, en doe wie der in hiel grut betsjoen kastiel, en stuollen en tafels en banken, en se wiene allegear bedutsen mei swart kleed. En doe kamen der trije prinsessen, allegearre yn it swart klaaid, allinne hienen se in bytsje wyt op 'e gesichten, en se seine tsjin him, wês net bang, se soene him net sear dwaan, mar hy koe se rêde. Doe sei er, ja, dat soe er wol dwaen, as er mar wist hoe. Doe seinen se: Hy mei in hiel jier net mei har prate, noch nei har sjen, en wat er woe, dat moat er sizze, as se it antwurdzje koene, soene se it dwaan. Doe't er dêr in skoft west hie, sei er, dat er sa graach nei syn heit ta woe, en dy

seine, dat er dat dwaan moast, en hy scoe dizze tas jild meinimme en dy klean oan, mar hy moast oer acht dagen werom wêze.

Ynienen waerd er dêr ophelle, en daliks wie er yn East-Ynje. Mar hy koe syn heit dêr net mear fine – yn it fiskershok – en hy frege de minsken wêr't dy earme fisker hinne west hie, mar doe seine se, dat mocht er hielendal net sizze, dan kaam er by de galge. Nou kaem er by syn heit, en dy sei: Mar fisker, hwer bistû hjir oan kommen? en doe sei er: "Dat meist net sizze, hwent as de hearen fen 'e stêd it sjogge, dan bist op 'e galge!" Mar hy woe net fersette, en hy waard nei de galge brocht. Doe't er dêr wie, sei er: "Acht, hearen, jou my ferlof om noch ien kear nei de âlde fiskershut te gean." Dan docht er syn âlde jas oan; en komt den wer foar de hearen en seit: "Sjogge jimme no? Bin ik net de soan fan de earme fisker? Yn dizze klean haw ik it brea fan myn heit en mem fertsjinne." Doe erkenden se him en smeekte him om ferjouwing, en ien nimt him nei hûs, en hy fertelde alles hoe't er gien wie, dat er yn in bosk op in hege berch kaam wie en dat er dy berch opklommen wie, en dat er doe yn kaam in betsjoen kastiel, dêr't alles swart west hie, en der wiene trije prinsessen kommen, en dy hienen ek swart west, mar mei in wyt plak op it gesicht. En hja hiene him sein dat er net bang wêze moast, mar dat er hjar rêde koe. Doe sei syn mem: "Dat is miskien net it goede ding om te dwaan, en hy scoe mar in konsekrearre waaks kears meinimme en wat gloeiende waaks yn har gesichten dripke."

Hy giet der wer hinne, en hy hat har in hekel, en doe dripte er waaks op har alle trije as se sliepten; en doe waerden alle trije heal wyt. Dêr sprongen alle prinsessen op en rôpen: Do ferflokte hûn, ús bloed sil ús wreke; en no is der gjin minske op 'e wrâld, en der sil gjinien mear komme dy't ús rêde kin; wy hawwe noch trije bruorren, en se binne sletten yn sân keatlingen, en se sille jo skuorre." Doe kaem der in gjalp yn 't hiele kastiel, en hy sprong noch út 't finster en bruts syn skonk, en it hiele kastiel sonk yn 'e grûn, de berch waerd wer ticht, en nimmen wit wêr't it west hat.

137.—THE THREE BLACK PRINCESSES.
(Englisch / Engels / English)

("The three Black Princesses" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm (KHM 137) in Low German. The modern spelling is "De drei schwatten Prinzessinnen". [In Low German, unfortunately, there is no standardised orthography. Many authors use Standard German orthography, although Dutch orthography is much closer to the actual pronunciation. The z in "Prinzessin" is one such example: the c fits better since the z sounds here like s rather than ts as in a normal German z.] The Grimms noted "from the region of Münster" (by Jenny von Droste-Hülshoff). The name "East India" (Dutch: Oostindië, Groningisch: Oost-Inje) in the following fairy tale is the community of a village or small town in the Dutch municipalities of Westerkwartier (province of Groningen) and Noordenveld (Province of Drenthe). It lies to the south of the municipality of Terheijl, which is an extension of Nietap. This fairy tale could refer to an event in the Thirty Years' War (1618-1648), or more specifically the Eighty Years' War (1568-1648). In this war, the Protestant Netherlands won their independence from the House of Habsburg and thus from the dictatorship of the Catholic King Philip II of Spain.*

Contents: The town of East India (Oostindië) is under siege and has to pay 600 thalers. Whoever raises it should therefore become mayor. So it becomes a poor fisherman because the enemy robs his son and gives him 600 thalers in return. Anyone who does not call him Mr. Mayor should hang. The son escapes and finds an enchanted black castle in a mountain in the forest with three princesses dressed in black. When he wants to go to his father, he gets money, clothes and eight days' time. In the city he is looking for his father, whom he addresses as Fischer. On the gallows he asks to be allowed to go to the fisherman's hut again, puts on his old clothes, reveals himself and is accepted. He tells about the castle. On his mother's advice, he drips consecrated wax onto the princesses' faces. They turn half white from this, but curse him since they are now irredeemable. He jumps out the window, breaks his leg, the lock disappears.)*

East India* (see above) was besieged by an enemy who would not retire until he had received six hundred dollars. Then the townsfolk caused it to be proclaimed by beat of drum that whosoever was able to procure the money should be burgomaster. Now there was a poor fisherman who fished on the lake with his son, and the enemy came and took the son prisoner, and gave the father six hundred dollars for him. So the father went and gave them to the great men of the town, and the enemy departed, and the fisherman became burgomaster. Then it was proclaimed that whosoever did not say, "Mr. Burgomaster," should be put to death on the gallows.

The son got away again from the enemy, and came to a great forest on a high mountain. The mountain opened, and he went into a great enchanted castle, wherein chairs, tables, and benches were all hung with black. Then came three young princesses who were entirely dressed in black, but had a little white on their faces; they told him he was not to be afraid, they would not hurt him, and that he could deliver them. He said he would gladly do that, if he did but know how. On this, they told him he must for a whole year not speak to them and also not look at them, and what he wanted to have he was just to ask for, and if they dared give him an answer they would do so. When he had been there for a long while he said he should like to go to his father, and they told him he might go. He was to take with him this purse with money, put on this coat, and in a week he must be back there again.

Then he was caught up, and was instantly in East India. He could no longer find his father in the fisherman's hut, and asked the people where the poor fisherman could be, and they told him he must not say that, or he would come to the gallows. Then he went to his father and said, "Fisherman, how hast thou got here?" Then the father said, "Thou must not say that, if the great men of the town knew of that, thou wouldst come to the gallows." He, however, would not stop, and was brought to the gallows. When he was there, he said, "O, my masters, just give me leave to go to the old fisherman's hut." Then he put on his old smock-frock, and came back to the great men, and said, "Do ye not now see? Am I not the son of the poor fisherman? Did I not earn bread for my father and mother in this dress?" Hereupon his father knew him again, and begged his pardon, and took him home with him, and then he related all that had happened to him, and how he had got into a forest on a high mountain, and the mountain had opened and he had gone into an enchanted castle, where all was black, and three young princesses had come to him who were black except a little white on their faces. And they had told him not to fear, and that he could deliver them. Then his mother said that might very likely not be a good thing to do, and that he ought to take a holy-water vessel with him, and drop some boiling water on their faces.

He went back again, and he was in great fear, and he dropped the water on their faces as they were sleeping, and they all turned half-white. Then all the three princesses sprang up, and said, "Thou

accursed dog, our blood shall cry for vengeance on thee! Now there is no man born in the world, nor will any ever be born who can set us free! We have still three brothers who are bound by seven chains—they shall tear thee to pieces." Then there was a loud shrieking all over the castle, and he sprang out of the window, and broke his leg, and the castle sank into the earth again, the mountain shut to again, and no one knew where the castle had stood.

KHM 138. KNOIST UN SINE DRE SÜHNE
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("Knoist un sine dre Sühne" (Knoist und seine drei Söhne) ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 138). Es ist in Plattdeutsch geschrieben. Die Anmerkung notiert "Aus dem Sauerland" (über August von Haxthausen von seiner Schwester in Gevelingen). Werrel ist Werl und Soist ist Soest.

Inhalt: Knoist hat einen blinden, einen lahmen und einen nackten Sohn. Der Blinde schießt einen Hasen, der Lahme fängt ihn und der Nackte steckt ihn ein. Auf einem großen Wasser rinnt ein Schiff, eines sinkt und eines hat keinen Boden, in das gehen sie. In einer Kapelle in einem Baum in einem Wald teilen ein hagebüchener Küster und ein buchsbaumener Pastor Weihwasser mit Knüppeln aus. Der Text endet mit dem Reim: Selig ist der Mann, der dem Weihwasser entlaufen kann.)

Twisken Werrel un Soist, do wuhnde 'n Mann un de hede Knoist, de hadde dre Sühne, de eene was blind, de annre was lahm un de dridde was splenternaket. Do gingen se mohl öwer Feld, do sehen se eenen Hasen. De blinne de schöt en, de lahme de fienk en, de nackede de stack en in de Tasken. Do käimen se für een groot allmächtig Waater, do wuren dre Schippe uppe, dat eene dat rann, dat annre dat sank, dat dridde, do was keen Buoden inne. Wo keen Buoden inne was, do gingen se olle dre inne: do käimen se an eenen allmächtig grooten Walle (Wald), do was een groot allmächtig Boom inne, in den Boom was eene allmächtig groote Capelle, in de Capelle was een hageböcken Köster un een bußboomen Pastoer, de deelden dat Wiggewaater mit Knuppeln uit.

Sielig is de Mann,
de den Wiggewaater entlaupen kann.

138. KNOIST UND SEINE DREI SÖHNE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Zwischen Werrel und Soest, da wohnte ein Mann, und der hieß Knoist; der hatte drei Söhne: der eine war blind, der andere war lahm, der dritte war splitternackt. Da gingen sie einmal übers Feld, da sahen sie einen Hasen. Der Blinde schoß auf ihn, der Lahme fing ihn und der Splitternackte, der steckte ihn in die Tasche. Da kamen sie zu einem großen, allmächtigen Wasser, da waren drei Schiffe darauf: das eine rann, das andere sank und das dritte hatte keinen Boden. Und worin kein Boden war, in dieses Schiff gingen sie alle drei hinein. Dann kamen sie an einen allmächtig großen Wald; darin war ein großer, allmächtiger Baum, in dem Baum war eine allmächtig große Kapelle, in der Kapelle war ein hagebuchener Küster und ein buchsbaumener Pastor, die teilten das Weihwasser mit Knüppeln aus.

Selig ist der Mann,
Der dem Weihwasser entlaufen kann.

138. KNOEST EN ZIJN DRIE ZONEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Knoest en zijn drie zonen" is een sprookje, opgetekend door de gebroeders Grimm in hun Kinder- und Hausmärchen onder volgnummer KHM 138. Het sprookje komt uit Sauerland en was in Nederduits opgetekend. Herkomst: "uit het Sauerland" (through August von Haxthausen from his sister in Gevelingen). Werrel is Werl and Soist is Soest.

Inhoud: Een man woont tussen de bedevaartsplaats Werrel en Soest en heeft drie zonen; één is blind, de ander kreupel en de derde spiernaakt. De blinde schiet een haas, de kreupele vangt hem en de naakte doet hem in zijn tas (of jaszak). Ze komen bij een machtige rivier met drie boten en de ene gaat ervandoor, de tweede zinkt en in de derde zit geen bodem. Ze gaan aan boord van het schip zonder bodem en komen bij een groot bos met een machtige boom met een machtige kapel met een koster van beukenhout en een pastoor van bukshout. Ze delen wijwater uit met knuppels, zalig is de man die het wijwater ontlopen kan.)

Tussen Werrel en Soest woonde eens een man, en die heette Knoest en die had drie zoons. De ene was blind, en de tweede was lam en de derde was poedelnaakt. En ze gingen eens door het land, en toen zagen ze een haas. De blinde schoot hem, de lamme ving hem op, en de poedelnaakte stak hem in zijn zak. En toen kwamen ze bij een machtig groot meer, en daar voeren drie scheepjes op, en 't ene voer en 't tweede zonk, en het derde, daar zat geen bodem in. En in 't scheepje waar geen bodem in zat, daar gingen ze alle drie in. En toen kwamen ze bij een machtig groot bos, en daar stond een machtig grote boom in, en in die boom was een machtig grote kapel gebouwd, en in die kapel stonden een koster van beukenhout en een dominee van bukshout, en die deelden wijwater uit met knuppels.

Zalig is de man
die dat wijwater ontlopen kan.

138. KNOIST EN SY DRIE SEUNS
(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

'n Man het eens tussen Werrel en Soest gewoon, sy naam was Knoist, en hy het drie seuns gehad. Een was blind, die tweede was lam, en die derde was poedelnaak. En hulle het een keer deur die land gegaan, en toe sien hulle 'n haas. Die blinde man het hom geskiet, die kreupeles het hom gevang en die naakte het hom in sy sak gesteek. En toe kom hulle by 'n magtige groot meer, en drie bote het daarheen gevaar, en die een het gevaar en die tweede het gesink, en die derde, daar was geen bodem daarin nie. En in die bootjie wat geen bodem gehad het nie, het hulle al drie daar ingegaan. En toe het hulle by 'n magtige groot woud gekom, en daarin het 'n magtige groot boom gestaan, en in daardie boom was 'n magtige groot kapel gebou, en in daardie kapel het 'n skaker van beukehout en 'n bedienaar van bukshout gestaan, en hulle het heilig uitgedeel water met knuppels.

Geseënd is die man
wie kan daardie heilige water ontsnap.

138. KNOIST EN SYN TRIJE SONNEN
(Friesisch / Fries / Frisian)

Tussen Werrel en Soest wenne eartiids in man, hy hiet Knoist en hie trije soannen. Ien wie blyn, de twadde wie kreupel, en de tredde wie strak neaken. En se gongen ris troch it lân, en doe

seagen se in hazze. De bline skeat him, de kreupele fong him, en de strakke neakene stiek him yn syn bûse. En doe kamen se by in machtige greate mar, en trije boaten farden dêr boppe, en de iene sylde en de twadde sonk, en de tredde, der wie gjin boaiem yn. En yn it boatsje dat gjin boaiem hie, gongen se der alle trije yn. En doe kamen se by in machtich greate bosk, en dêryn stie in machtich greate beam, en yn dy beam waerd in machtich greate kapel boud, en yn dy kapel stie in bokkeboer en in predikant fan buxhout, en hja dielen hillich út. wetter mei batons.

Lokkich is de man
wa kin oan dat hillige wetter ûntkomme.

138.—KNOIST AND HIS THREE SONS.
(Englisch / Engels / English)

("Knoist and his three sons" is a farce in the Brothers Grimm's Children's and Household Tales (KHM 138). The Grimms noted "from the Sauerland" (about August von Haxthausen from his sister in Gevelingen). Werrel is Werl and Soist is Soest.

Contents: Knoist has a blind son, a lame son and a naked son. The blind man shoots a rabbit, the lame man catches it, and the naked man pockets it. On a great body of water a ship runs, one sinks and one has no bottom, into which they go. In a chapel in a tree in a forest, a hoary clergyman and a boxwood pastor distribute holy water with clubs. The text ends with the rhyme: Blessed is the man who can escape the holy water.)

Between Werrel and Soist there lived a man whose name was Knoist, and he had three sons. One was blind, the other lame, and the third stark-naked. Once on a time they went into a field, and there they saw a hare. The blind one shot it, the lame one caught it, the naked one put it in his pocket. Then they came to a mighty big lake, on which there were three boats, one sailed, one sank, the third had no bottom to it. They all three got into the one with no bottom to it. Then they came to a mighty big forest in which there was a mighty big tree; in the tree was a mighty big chapel—in the chapel was a sexton made of beech-wood and a box-wood parson, who dealt out holy-water with cudgels.

"How truly happy is that one
Who can from holy water run!"

KHM 139. DAT MÄKEN VON BRAKEL*
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Orginal

("Dat Mäken von Brakel" (Das Mädchen von Brakel) ist ein niederdeutscher Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 139). Er hat einen Bezug zu der Stadt Brakel im Osten von Nordrhein-Westfalen. Das Märchen "Die Bremer Stadtmusikanten" soll den Brüdern Grimm in Brakel übergeben worden sein, die dort auf Einladung des Barons von Haxthausen auf dem Bökerhof nahe Paderborn einen Sommer verbracht haben.

Inhalt: In einer Kapelle befand sich als Kind eine Statue der Heiligen Anna und der Jungfrau Maria. Eine unverheiratete Frau betete zu Saint Anne, dass sie einen Mann heiraten möge. Ein Angestellter, der sie hörte, sagte, sie würde ihn nicht haben. Die Frau hielt es für das Kind Maria und schimpfte mit ihr, weil sie mit ihrer Mutter sprach.)

Et gink mal 'n Mäken von Brakel na de sünt Annen Capellen unner de Hinnenborg un weil et gierne 'n Mann heven wulle un ock meinde, et wäre süs neimes in de Capellen, sau sank et:

„O hilge sünte Anne!
help mie doch bald tom Manne,
du kennst 'n ja wull,
he wuhnt var'm Suttmer Dore,
hed gele Hore:
du kennst 'n ja wull!"

De Köster stand awerst hünner den Altare un höre dat, da rep he mit 'ner gans schrögerigen Stimme: „du kriggst'n nig! du kriggst'n nig!" Dat Mäken awerst meinde, dat Marienkinneken dat bie de Mudder Anne steiht, hedde üm dat to ropen, da wor et beuse un reip: „Pepperlepep, dumme Blae, halt de Schnuten, un lat de Möhme kühren (die Mutter reden)."

139. DAS MÄDCHEN VON BRAKEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es ging einmal ein Mädchen von Brakel nach der St.-Annen-Kapelle unterhalb der Hinnenburg, und weil es gerne einen Mann haben wollte und auch meinte, es wäre sonst niemand in der Kapelle, so sang es:

"O heilige Sankt Anne,
Verhilf mir doch zu einem Manne,
Du kennst ihn ja wohl:
Er wohnt vorm Suttmertore,
Hat gelbe Haare:
Du kennst ihn ja wohl!"

Der Küster stand aber hinter dem Altar und hörte das, da rief er mit seiner krächzenden Stimme: "Du kriegst ihn nicht! Du kriegst ihn nicht!" Das Mädchen aber meinte, das Marienkindchen, das bei der Mutter Anne steht, hätt ihm das zugerufen. Da wurde es böse und rief: "Papperlapapp, dummes Kind! Halt den Schnabel und laß die Mutter reden!"

139. HET MEISJE VAN BRAKEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het meiske van Brakel" of "Het meisje van Brakel" is een Nederduitse klucht in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 139). Het heeft een connectie met de stad Brakel in het oosten van Noordrijn-Westfalen. De sprookje "De Bremer stadsmuzikanten" zou zijn overgedragen aan de gebroeders Grimm in Brakel, die er op uitnodiging van baron von Haxthausen een zomer doorbrachten op de Bökerhof bij Paderborn.

Inhoud: Een meisje van Brakel loopt naar de Sint Anna-kapel aan de voet van de Hunnenberg en wil graag een man. Ze zingt over haar man in Zoutlaren met gele haren. De koster staat achter het altaar en roept met een piepstemmetje: Je krijgt hem niet. Het meisje denkt dat het kindje Maria had geroepen en roept boos dat Moeder het woord moet doen.)

Het meiske van Brakel ging eens naar de kapel van Sint Anna, aan de voet van de Hunnenberg, en omdat ze graag een man wou hebben en ook dacht dat er verder niemand in de kapel was, zei ze dit gebed:

"O heilige Sint An,
Help me toch aan een man,
U kent hem wel:

Hij woont aan de Suttemerpoort,
en heet witte Koert,
U kent hem wel."

Maar de koster stond achter het altaar en hoorde het, en hij riep met een heel hoog stemmetje: "Je krijgt 'm niet, je krijgt 'm niet!" Maar dat meisje meende, dat het Mariakindje, dat bij de heilige moeder Anna stond, haar dat had toegeroepen, en ze werd heel boos en riep: "Papperlepap, jij dom guitje, hou je snuitje en laat je moeder praten!"

139. DIE MEISIE VAN BRAKEL

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Die meisie van Brakel het eenkeer na die kapel van Sint Anna, aan die voet van die Hunnenberg, gegaan en omdat sy 'n man wou hê en ook gedink het dat daar niemand anders in die kapel is nie, het sy hierdie gebed gedoen:

"O heilige Heilige An,
Help my om 'n man te kry
Jy ken hom:
Hy woon by die Suttemerpoort,
en word wit Kurt genoem,
Jy ken hom."

Maar die bediende het agter die altaar gestaan en dit gehoor, en hy het met 'n baie hoë stem uitgeroep: "Jy sal dit nie kry nie, jy sal dit nie kry nie!" Maar die meisie het gedink dat die baba Maria wat by die Heilige Moeder Anna staan, na haar geroep het, en sy het baie kwaad geword en gehuil: "Papperlepap, jou dom klein kêrel, bly stil en laat jou ma praat!"

139. IT FAMKE FAN BRAKEL

(Friesisch / Fries / Frisian)

It famke út Brakel gie ris nei de kapel fan Sint Anna, oan 'e foet fan 'e Hunnenberg, en om't se in man ha woe en ek tocht dat der net ien mear yn 'e kapel wie, sei se dit gebed:

"O hillige Sint An,
Help my in man te finen
Do kinst him:
Hy wennet oan de Suttemerpoarte,
en hjit de wite Kurt,
Do kinst him."

Mar de slachter stie efter it alter en hearde it, en hy rôp mei in tige hege stimme: "Do silst it net krije, do silst it net krije!" Mar it famke tocht, dat de poppe Maria, dy't by de Hillige Mem Anna stie, har ta roppen hie, en hja waerd tige lilk en rôp: "Papperlepap, dû domme lytse keardel, hâld dyn holle en lit dyn mem prate!"

139.—THE MAID OF BRAKEL.

(Englisch / Engels / English)

("The Maid of Brakel" is a Low German farce in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm (KHM 139). It has a connexion to the town of Brakel in the east of North Rhine-Westphalia. The fairy tale "The Bremen Town Musicians" is said to have been handed over to the Brothers Grimm in Brakel, who spent a summer there at the invitation of Baron von Haxthausen on the Bökerhof near Paderborn.

Contents: A chapel held a statue of Saint Anne and the Virgin Mary as a child. An unmarried woman prayed to Saint Anne that she might wed a man. A clerk, who heard her, said she would not have him. The woman took it to be the child Mary and scolded her, because she was talking to her mother.)

A girl from Brakel once went to St. Anne's Chapel at the foot of the Hinnenberg, and as she wanted to have a husband, and thought there was no one else in the chapel, she sang,

"Oh, holy Saint Anne!
Help me soon to a man [Husband.].
Thou know'st him right well,
By Suttmer gate does he dwell,
His hair it is golden,
Thou know'st him right well."

The clerk, however, was standing behind the altar and heard that, so he cried in a very gruff voice, "Thou shalt not have him! Thou shalt not have him!" The maiden thought that the child Mary who stood by her mother Anne had called out that to her, and was angry, and cried, "Fiddle de dee, conceited thing, hold your tongue, and let your mother speak!"

KHM 140. DAS HAUSGESINDE oder DER HAUSHALT

(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("Das Hausgesinde" ist ein Dialogtext in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 140 (KHM 140) in Plattdeutsch. Die Brüder Grimm erhielten ihn 1812 von Familie von Haxthausen (aus Paderborn), die Handschrift ist erhalten. Er entspricht fast genau einem Frage-Spiel in Johannes Boltes "Alle Arten von Scherz- und Pfänderspielen" (1750).

Inhalt: Wohin gehst du? nach Walpe! Sie gehen zusammen. Und sie hat einen Mann namens Cham und den anderen auch. Sie haben beide ein Kind namens Bint und sie haben eine Krippe Hippeldieg. Der Diener heißt Work-Not-Bad; und sie alle gehen zusammen nach Walpe.)

"Wo wust du henne?" – "Nah Walpe!" – "Ick nah Walpe, du nah Walpe; sam, sam, goh wie dann!"

"Häst du auck 'n Mann? wie hedd din Menn?" – "Cham!" – "Min Mann Cham, din Mann Cham; ick nah Walpe, du nah Walpe; sam, sam, goh wie dann!"

"Häst du auck 'n Kind? wie hedd din Kind?" – "Grind!" – „Min Kind Grind, din Kind Grind; min Mann Cham, din Mann Cham; ick nah Walpe, du nah Walpe; sam, sam, goh wie dann!"

"Häst du auck 'n Weige? wie hedd dine Weige?" – "Hippodeige!" – "Mine Weige Hippodeige, dine Weige Hippodeige; min Kind Grind, din Kind Grind; min Mann Cham, din Mann Cham; ick nah Walpe, du nah Walpe; sam, sam, goh wie dann!"

"Häst du auck 'n Knecht? wie hedd din Knecht?" – "Mach mirs recht!" – "Min Knecht Mach mirs recht, din Knecht Mach mirs recht; mine Weige Hippodeige, dine Weige Hippodeige; min Kind Grind, din Kind Grind; min Mann Cham, din Mann Cham; ick nah Walpe, du nah Walpe; sam sam, goh wie dann!"

140. DAS HAUSGESINDE

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

"Wo willst du hin?" - "Nach Walpe." - "Ich nach Walpe, du nach Walpe; 'samm'n, 'samm'n gehn wir dann."

"Hast du auch einen Mann? Wie heißt dein Mann?" - "Cham." - "Mein Mann Cham, dein Mann Cham: ich nach Walpe, du nach Walpe; 'samm'n, 'samm'n gehn wir dann."

"Hast du auch ein Kind? Wie heißt dein Kind?" - "Grind." - "Mein Kind Grind, dein Kind Grind; mein Mann Cham, dein Mann Cham; ich nach Walpe, du nach Walpe; 'samm'n, 'samm'n gehn wir dann."

"Hast du auch eine Wiege? Wie heißt deine Wiege?" - "Hippodeige." -"Meine Wiege Hippodeige, deine Wiege Hippodeige; mein Kind Grind, dein Kind Grind; mein Mann Cham, dein Mann Cham; ich nach Walpe, du nach Walpe; 'samm'n, 'samm'n gehn wir dann."

"Hast du auch einen Knecht? Wie heißt dein Knecht?" - "Machmirsrecht." - Mein Knecht Machmirsrecht, dein Knecht Machmirsrecht; meine Wiege Hippodeige, deine Wiege Hippodeige; mein Kind Grind, dein Kind Grind; mein Mann Cham, dein Mann Cham; ich nach Walpe, du nach Walpe; 'samm'n, 'samm'n gehn wir dann."

140. DE HUISHOUDING
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De huishouding" is een dialoogtekst in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm bij punt 140 (KHM 140) in het Nederduits. De gebroeders Grimm ontvingen het in 1812 van de familie von Haxthausen (uit Paderborn), het manuscript is bewaard gebleven. Het komt bijna exact overeen met een vraagspel in Johannes Bolte's "All Kinds of Joke and Pledge Games" (1750).

Inhoud: "Waar moest je heen?" vraagt de een de ander, naar Walpe is de antwoord, man, kind, wieg, bediende, namen bij elk antwoord hetzelfde ("Walpe", "Cham", "Grind", "Hippodeige", "Machmirsrecht"), telt alle namen achteruit; "samen, samen gaan wij dan.")

"Waar moest je heen?" - "Naar Walpe." - "Ik naar Walpe, jij naar Walpe, saampjes, saampjes gaan we dan."

"Heb je ook een man? Hoe heet die man?" - "Cham." - "Mijn man Cham, jouw man Cham; ik naar Walpe, jij naar Walpe, saampjes, saampjes gaan we dan."

"Heb je ook een kind? Hoe heet dat kind?" - "Bint." - "Mijn kind Bint, jouw kind Bint; mijn man Cham, jouw man Cham; ik naar Walpe, jij naar Walpe; saampjes, saampjes gaan we dan."

"Heb je ook een wieg? Hoe heet je wieg?" - "Hippeldieg." - "Mijn wieg Hippeldieg, jouw wieg Hippeldieg; mijn kind Bint, jouw kind Bint; mijn man Cham, jouw man Cham; ik naar Walpe, jij naar Walpe; saampjes, saampjes gaan we dan!"

"Heb je ook een knecht? Hoe heet je knecht?" - "Doehetrecht." - "Mijn knecht Doehetrecht, jouw knecht Doehetrecht, mijn wieg Hippeldieg, jouw wieg Hippeldieg; mijn kind Bint, jouw kind Bint; mijn man Cham, jouw man Cham; ik naar Walpe, jij naar Walpe; saampjes, saampjes gaan we dan!"

140. DIE HUISHOUDING
(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

"Waarheen was jy veronderstel om te gaan?" - "Na Walpe." - "Ek na Walpe, jy na Walpe, saam, saam kom ons gaan."

"Het jy ook 'n man? Wat is daardie man se naam?" - "Cham." - "My man Cham, jou man Cham; ek na Walpe, jy na Walpe, saam, saam kom ons gaan."

"Het jy ook 'n kind? Wat is daardie kind se naam?" - "Bint." - "My kind Bint, jou kind Bint; my man Cham, jou man Cham; ek na Walpe, jy na Walpe; saam, saam kom ons gaan."

"Het jy ook 'n krip? Hoe word jou krip genoem?" - "Hippidieg." - "My krip Hippeldieg, jou krip Hippeldieg; my kind Bint, jou kind Bint; my man Cham, jou man Cham; ek na Walpe, jy na Walpe; saam, saam kom ons gaan!"

"Het jy ook 'n dienskneg? Wat is jou dienaar se naam?" - "Doen dit reg." - "My kneg Doehetrecht, jou kneg Doehetrecht, my krip Hippeldieg, jou krip Hippeldieg; my kind Bint, jou kind Bint; my man Cham, jou man Cham; ek na Walpe, jy na Walpe; saam, saam laat ons gaan!"

140. DE HUISHOUDING
(Friesisch / Fries / Frisian)

"Wêr moasten jo hinne?" - "Nei Walpe." - "Ik nei Walpe, do nei Walpe, tegearre, tegearre litte wy gean."

"Hast ek in man? Hoe hjit dy man?" - "Kam." - "Myn man Cham, dyn man Cham; ik nei Walpe, do nei Walpe, tegearre, tegearre litte wy gean."

"Hast ek in bern? Hoe hjit dat bern?" - "Bint." - "Myn bern Bint, dyn bern Bint; myn man Cham, dyn man Cham; ik nei Walpe, do nei Walpe; tegearre, tegearre litte wy gean."

"Hawwe jo ek in kribbe? Hoe hjit jo kribbe?" - "Hippie." - "Myn kribbe Hippeldieg, dyn kribbe Hippeldieg; myn bern Bint, dyn bern Bint; myn man Cham, dyn man Cham; ik nei Walpe, do nei Walpe; tegearre, tegearre litte wy gean!"

"Hasto ek in feint? Hoe hjit dyn feint?" - "Do it goed." - "Myn feint Doehetrecht, dyn feint Doehetrecht, myn krip Hippeldieg, dyn krip Hippeldieg; myn bern Bint, dyn bern Bint; myn man Cham, dyn man Cham; ik nei Walpe, do nei Walpe; tegearre, tegearre litte wy gean!"

140.— THE HOUSEHOLD or DOMESTIC SERVANTS.
(Englisch / Engels / English)

("The Household" or "Domestic Servants" is a dialogue text in the children's and household tales of the Brothers Grimm at position 140 (KHM 140) in Low German. The Brothers Grimm received it in 1812 from the von Haxthausen family (from Paderborn), the manuscript has been preserved. It corresponds almost exactly to one Question game in Johannes Bolte's "All Kinds of Joke and Pledge Games" (1750).

Contents: "Whither goest thou?" asks one the other, To Walpe is the reply, man, child, cradle, servant, names the same for each answer ("Walpe", "Cham", "Grind", "Hippodeige", "Machmirsrecht"), counts all names backwards; "so, so, together we'll go.")

"Whither goest thou?" "To Walpe." "I to Walpe, thou to Walpe, so, so, together we'll go."

"Hast thou a man? What is his name?" "Cham." "My man Cham, thy man Cham; I to Walpe, thou to Walpe; so, so, together we'll go." "Hast thou a child; how is he styled?" "Wild." "My child Wild, thy child Wild; my man Cham, thy man Cham; I to Walpe, thou to Walpe, so, so, together we'll go." "Hast thou a cradle? How callest thou thy cradle? " "Hippodadle." "My cradle Hippodadle, my child Wild, thy child Wild, my man Cham, thy man Cham; I to Walpe, thou to Walpe, so, so, together we'll go."

"Hast thou also a drudge? what name has thy drudge?" "From-thy-work-do-not-budge." "My drudge, From-thy-work-do-not-budge, thy drudge. From-thy-work-do-not-budge: my child Wild,

thy child Wild; my man Cham, thy man Cham; I to Walpe, thou to Walpe; so, so, together we'll go."

KHM 141. DAS LÄMMCHEN UND FISCHCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Lämmchen und Fischchen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 141). Die Anmerkung notiert "Aus dem Fürstenthum Lippe" (von Marianne von Haxthausen)
Inhalt: Brüderchen und Schwesterchen lieben sich, aber ihre Stiefmutter ist böse. Als sie mit anderen Kindern Fangen spielen, verwandelt sie sie in ein Lämmchen und ein Fischchen. Als nach langer Zeit Gäste aufs Schloss kommen, lässt sie den Koch das Lämmchen schlachten. Doch das Fischchen schwimmt mit vor die Küche und hält mit dem Lämmchen traurig Zwiegespräch. Der Koch erschrickt, schlachtet ein anderes Tier und bringt das Lämmchen zu einer guten Bäuerin. Die war die Amme der Kinder. Sie führt sie zu einer weisen Frau, die sie segnet, dass sie wieder Menschen werden, und in ein einsames Waldhäuschen führt. Da sind sie einsam, aber glücklich.)

Es war ein Brüderchen und ein Schwesterchen, die hatten sich herzlich lieb. Ihre rechte Mutter war aber tot, und sie hatten eine Stiefmutter, die war ihnen nicht gut und that ihnen heimlich alles Leid an. Es trug sich zu, daß die zwei mit anderen Kindern auf einer Wiese vor dem Hause spielten, und an der Wiese war ein Teich, der ging bis an die eine Seite vom Hause. Die Kinder liefen da herum, kriegten sich und spielten Abzählens:
"Eneke, Beneke, lat mi liewen,
will di ock min Vügelken giewen.
Vügelken sall mi Strau söken,
Strau will ick den Köseken giewen,
Köseken sall mie Melk giewen,
Melk will ick den Bäcker giewen,
Bäcker sall mie 'n Kocken backen,
Kocken will ick den Kätken giewen,
Kätken sall mie Müse fangen,
Müse will ick in 'n Rauck hangen
un will se anschnien."
Dabei standen sie in einem Kreis, und auf welchen nun das Wort "anschnien" fiel, der mußte fortlaufen und die anderen liefen ihm nach und fingen ihn. Wie sie so fröhlich dahinsprangen, sah's die Stiefmutter vom Fenster mit an und ärgerte sich. Weil sie aber Hexenkünste verstand, so verwünschte sie beide: das Brüderchen in einen Fisch und das Schwesterchen in ein Lamm. Da schwamm das Fischchen im Teich hin und her, und war traurig, das Lämmchen ging auf der Wiese hin und her, und war traurig und fraß nicht und rührte kein Hälmchen an. So ging eine lange Zeit hin, da kamen fremde Gäste auf das Schloß. Die falsche Stiefmutter dachte: "Jetzt ist die Gelegenheit gut," rief den Koch und sprach zu ihm: "Geh und hol das Lamm von der Wiese und schlacht's, wir haben sonst nichts für die Gäste." Da ging der Koch hin und holte das Lämmchen und führte es in die Küche und band ihm die Füßchen; das litt es alles geduldig. Wie er nun sein Messer herausgezogen hatte und auf der Schwelle wetzte, um es abzustechen, sah es, wie ein Fischlein in dem Wasser vor dem Gossenstein hin und her schwamm und zu ihm hinaufblickte. Das war aber das Brüderchen, denn als das Fischchen gesehen hatte wie der Koch das Lämmchen fortführte, war es Teich mitgeschwommen bis zum Haus. Da rief das Lämmchen hinab:
"Ach Brüderchen im tiefen See,
wie thut mir doch mein Herz so weh!
der Koch der wetzt das Messer,
will mir mein Herz durchstechen."
Das Fischchen antwortete:
"Ach Schwesterchen in der Höh,
wie thut mir doch mein Herz so weh!
In dieser tiefen See!"
Wie der Koch hörte, daß das Lämmchen sprechen konnte und so traurige Worte zum Fischchen hinabrief, erschrak er und dachte, es müßte kein natürliches Lämmchen sein, sondern wäre von der bösen Frau im Hause verwünscht. Da sprach er: "Sei ruhig, ich will dich nicht schlachten," nahm ein anderes Tier und bereitete das für die Gäste, und brachte das Lämmchen zu einer guten Bäuerin, der erzählte er alles, was er gesehen und gehört hatte. Die Bäuerin war aber gerade die Amme von dem Schwesterchen gewesen, vermutete gleich, wer's sein würde und ging mit ihm zu einer weisen Frau. Da sprach die Frau einen Segen über das Lämmchen und Fischchen, wovon sie ihre menschliche Gestalt wieder bekamen, und danach führte sie beide in einen großen Wald in ein kleines Häuschen, wo sie einsam, aber zufrieden und glücklich lebten.

141. HET LAMMETJE EN HET VISJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het lammetje en het visje" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 141, opgetekend door de gebroeders Grimm. De annotatie vermeldt "Van het Vorstendom Lippe" (van Marianne von Haxthausen)
Inhoud: Twee weesjes houden van elkaar. De stiefmoeder houdt niet van het broertje en zusje en ziet hen op een dag buiten spelen. Ze zingen een aftelversje en de stiefmoeder verandert hen met toverkunst in dieren. Als vis en lammetje gaan de kinderen weg, maar het lammetje eet niks. De stiefmoeder vertelt de kok over een lammetje en deze wil het dier slachten. Maar het visje uit de vijver is meegezwommen naar de keuken en kijkt naar het zusje op. De dieren praten tegen elkaar en de kok verdenkt de heks. Hij brengt het lammetje naar een goede boerin en zij heeft het zusje vroeger gevoed. De wijze vrouw spreekt een zegen uit en het lammetje en visje krijgen hun normale uiterlijk terug. Ze brengt de kinderen naar een huisje in een groot bos en daar leven ze eenzaam, maar gelukkig.)

Er waren eens een broertje en een zusje, en die hielden ontzettend veel van elkaar. Hun eigen moeder was gestorven, en ze hadden een stiefmoeder, die hen niet aardig vond en hun stiekem allerlei verdriet deed. Eens speelde het tweetal met andere kinderen voor 't huis; en bij de wei was een vijver, die reikte tot opzij van 't huis. De kinderen liepen daaromheen en speelden krijgertje en ze hadden een aftelrijmpje:
"Eenke, beenke, laat me leven
'k zal je ook een vogeltje geven,
vogeltje moet een strootje zoeken,
strootje zal ik 't koetje geven,
koetje moet me melk geven,
melk zal ik de bakker geven,
bakker zal me koekjes bakken,
koekjes zal ik de kat geven,
de kat die moet de muizen vangen,
de muizen zal ik in de rook hangen

en ik zal ze drogen."

Ze stonden dan in een kring, en op wie het woordje 'drogen' viel, die moest weglopen, en de anderen liepen hem dan na en vingen hem. Terwijl ze daar zo vrolijk rond joelden, keek de stiefmoeder uit 't raam en ze ergerde zich eraan. Ze kende de zwarte kunst, en toen betoverde ze hen allebei, het broertje in een vis en het zusje in een lam. Het visje zwom heen en weer in de vijver en was treurig, en het lammetje liep in de wei en was treurig en het at geen halmpje. Zo gebeurde het een hele tijd, en nu kwamen er gasten op het slot. De boze stiefmoeder dacht: "Nu is het een goede gelegenheid," en zij riep de kok en zei: "Haal het lammetje uit de wei en slacht het, we hebben anders niets voor de gasten." De kok haalde het lam en bracht het naar de keuken en bond zijn poten vast: dat liet het geduldig toe. Toen hij z'n slagersmes gehaald had en het op de drempel wette, zag hij, hoe een visje in het water voor de gootsteenafloop heen en weer zwom en naar hem keek. Maar dat was het broertje; want toen het visje gezien had, hoe de kok het lammetje wegbracht, was het in de vijver gezwommen tot bij het huis. Toen riep het lammetje:

"Ach broertje in het diepe meer,
wat doet mij nu het hartje zeer!
De kok heeft 't mes geslepen,
en wil me 't hart doorsteken."

En het visje gaf ten antwoord:

"Ach mijn zusje op het droge,
wat doet mij nu het hartje zeer,
al in dit diepe meer."

Toen de kok hoorde dat het lammetje spreken kon en zo treurige woorden naar 't visje riep, schrok hij en dacht dat het geen gewoon lammetje moest zijn, maar dat het wel eens betoverd kon zijn door de boze vrouw des huizes. Hij zei: "Wees maar stil, ik zal je niet slachten," en hij nam een ander dier en maakte dat klaar voor de gasten en bracht het lam naar een aardige boerin, en die vertelde hij alles wat hij gezien en gehoord had. Maar de boerin was juist de min van het zusje geweest, en vermoedde dadelijk, wie het was; en ze ging ermee naar een wijze vrouw. De wijze vrouw sprak de zegen uit over het lammetje en het visje en daardoor kregen ze hun mensengedaante weer terug; en toen bracht ze hen beiden naar een klein huisje in een groot bos, en daar leefden ze wel alleen en eenzaam, maar heel gelukkig en tevreden.

141.—THE LAMBKIN AND THE LITTLE FISH.
(Englisch / Engels / English)

("The Lambkin and the Little Fish" is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number 141. The Grimms noted "from the Pricipality of Lippe-Detmold" (from Marianne von Haxthausen)

Contents: A brother and sister had a stepmother who hated them. One day, they were playing a counting-out game in a meadow by a pool, and their stepmother turned the boy into a fish and the girl into a lamb. Then guests came, and the stepmother ordered the cook to serve the lamb. The lamb and fish lamented their fates to each other, and the cook served another animal and gave the lamb to a good peasant woman, who had been the girl's nurse. She suspected who the lamb was, and brought her to a wise woman. This wise woman pronounced a blessing over the lamb and fish, restoring their human forms, and gave them a little hut in the woods, where they lived happily.)

There were once a little brother and a little sister, who loved each other with all their hearts. Their own mother was, however, dead, and they had a step-mother, who was not kind to them, and secretly did everything she could to hurt them. It so happened that the two were playing with other children in a meadow before the house, and there was a pond in the meadow which came up to one side of the house. The children ran about it, and caught each other, and played at counting out.

"Eneke Beneke, let me live,
And I to thee my bird will give.
The little bird, it straw shall seek,
The straw I'll give to the cow to eat.
The pretty cow shall give me milk,
The milk I'll to the baker take.
The baker he shall bake a cake,
The cake I'll give unto the cat.
The cat shall catch some mice for that,
The mice I'll hang up in the smoke,
And then you'll see the snow."

They stood in a circle while they played this, and the one to whom the word snow fell, had to run away and all the others ran after him and caught him. As they were running about so merrily the step-mother watched them from the window, and grew angry. And as she understood arts of witchcraft she bewitched them both, and changed the little brother into a fish, and the little sister into a lamb. Then the fish swam here and there about the pond and was very sad, and the lambkin walked up and down the meadow, and was miserable, and could not eat or touch one blade of grass. Thus passed a long time, and then strangers came as visitors to the castle. The false stepmother thought, "This is a good opportunity," and called the cook and said to him, "Go and fetch the lamb from the meadow and kill it, we have nothing else for the visitors." Then the cook went away and got the lamb and took it into the kitchen and tied its feet, and all this it bore patiently. When he had drawn out his knife and was whetting it on the door-step to kill the lamb, he noticed a little fish swimming backwards and forwards in the water, in front of the kitchen-sink and looking up at him. This, however, was the brother, for when the fish saw the cook take the lamb away, it followed them and swam along the pond to the house; then the lamb cried down to it,

" Ah, brother, in the pond so deep,
How sad is my poor heart!
Even now the cook he whets his knife
To take away my tender life."

The little fish answered,

" Ah, little sister, up on hig
How sad is my poor heart
While in this pond I lie."

When the cook heard that the lambkin could speak and said such sad words to the fish down below, he was terrified and thought this could be no common lamb, but must be bewitched by the wicked woman in the house Then said he, "Be easy, I will not kill thee," and took another sheep and made it ready for the guests, and conveyed the lambkin to a good peasant woman, to whom he related all that he had seen and heard.

The peasant was, however, the very woman who had been foster-mother to the little sister, and she suspected at once who the lamb was, and went with it to a wise woman. Then the wise woman pronounced a blessing; over the lambkin and the little fish, by means of which they regained their human forms, and after this she took them both into a little hut in a great forest, where they lived alone, but were contented and happy.

KHM 142. SIMELIBERG
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Simeliberg" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 142). Grimms Anmerkung vermerkt "aus dem Münsterland" (von Ludowine von Haxthausen). In diesem Märchen geht es um Habgier gepaart mit Dummheit.
Inhalt: Der eine von zwei Brüdern muss als Kornhändler versuchen, seine Familie zu ernähren, weil sein reicher Bruder ihm nichts abgibt. Einmal im Wald beobachtet er, wie zwölf wilde Männer vor einem Berg rufen: "Berg Semsi, Berg Semsi, tu dich auf", worauf er sich öffnet und sie hineingehen. Als sie schwer bepackt wieder herauskommen, rufen sie: "Berg Semsi, Berg Semsi, tu dich zu." Er versucht es auch und findet drinnen Silber, Gold, Perlen und Edelsteine, nimmt aber nur etwas von dem Gold. Jetzt kann er gut leben, tut aber auch anderen Gutes. Als er sich zweimal von seinem neidischen Bruder einen Scheffel leiht, bestreicht dieser den Boden mit Pech, so dass ein Goldstück hängenbleibt, und zwingt ihn, ihm die Wahrheit zu sagen. Dann fährt der reiche Bruder mit einem Wagen hin und lädt sich Edelsteine auf, soviel er kann. Darüber vergisst er den Namen des Berges und ruft "Berg Simeli!", aber er bleibt eingeschlossen. Abends kommen die wilden Männer, verdächtigen ihn, bereits früher den Berg betreten zu haben, und schlagen ihm den Kopf ab.)

Es waren zwei Brüder, einer war reich, der andere arm. Der Reiche aber gab dem Armen nichts, und er mußte sich vom Kornhandel kümmerlich ernähren; da ging es ihm oft so schlecht, daß er für seine Frau und Kinder kein Brot hatte. Einmal fuhr er mit seinem Karren durch den Wald, da erblickte er zur Seite einen großen kahlen Berg, und weil er den noch nie gesehen hatte, hielt er still und betrachtete ihn mit Verwunderung. Wie er so stand, sah er zwölf wilde große Männer daher kommen; weil er nun glaubte, das wären Räuber, schob er seinen Karren ins Gebüsch und stieg auf einen Baum und wartete, was da geschehen würde. Die zwölf Männer gingen aber vor den Berg und riefen: "Berg Semsi, Berg Semsi, thu dich auf." Alsbald that sich der kahle Berg in der Mitte voneinander, und die zwölfe gingen hinein, und wie sie drin waren, schloß er sich zu. Über eine kleine Weile that er sich wieder auf und die Männer kamen heraus und trugen schwere Säcke auf den Rücken, und wie sie alle wieder am Tageslicht waren, sprachen sie: "Berg Semsi, Berg Semsi, thu dich zu." Da fuhr der Berg zusammen und war kein Eingang mehr an ihm zu sehen, und die zwölfe gingen fort. Als sie ihm nun ganz aus den Augen waren, stieg der Arme vom Baum herunter, und war neugierig, was wohl im Berge Heimliches verborgen wäre. Also ging er davor und sprach: "Berg Semsi, Berg Semsi, thu dich auf," und der Berg that sich auch vor ihm auf. Da trat er hinein, und der ganze Berg war eine Höhle voll Silber und Gold, und hinten lagen große Haufen Perlen und blitzende Edelsteine wie Korn aufgeschüttet. Der Arme wußte gar nicht was er anfangen sollte und ob er sich etwas von den Schätzen nehmen dürfte; endlich füllte er sich die Taschen mit Gold, die Perlen und Edelsteine aber ließ er liegen. Als er wieder herauskam, sprach er gleichfalls: "Berg Semsi, Berg Semsi, thu dich zu," da schloß sich der Berg und er fuhr mit seinem Karren nach Hause. Nun brauchte er nicht mehr zu sorgen und konnte mit seinem Golde für Frau und Kind Brot und auch Wein dazu kaufen, lebte fröhlich und redlich, gab den Armen und that jedermann Gutes. Als aber das Geld zu Ende war, ging er zu seinem Bruder, lieh einen Scheffel und holte sich von neuem; doch rührte er von den großen Schätzen nichts an. Wie er sich zum drittenmal etwas holen wollte, borgte er bei seinem Bruder abermals den Scheffel. Der Reiche aber war schon lange neidisch über sein Vermögen und den schönen Haushalt, den er sich eingerichtet hatte, und konnte nicht begreifen woher der Reichtum käme und was sein Bruder mit dem Scheffel anfinge. Da dachte er eine List aus und bestrich den Boden mit Pech, und wie er das Maß zurückbekam, so war ein Goldstück darin hängen geblieben. Alsbald ging er zu seinem Bruder und fragte ihn: "Was hast du mit dem Scheffel gemessen?" "Korn und Gerste," sagte der andere. Da zeigte er ihm das Goldstück und drohte ihm, wenn er, nicht die Wahrheit sagte, so wollte er ihn beim Gericht verklagen. Er erzählte, ihm nun alles, wie es zugegangen war. Der Reiche aber ließ gleich einen Wagen anspannen, fuhr hinaus, wollte die Gelegenheit besser benutzen und ganz andere Schätze mitbringen. Wie er vor den Berg kam, rief er: "Berg Semsi, Berg Semsi, thu dich auf." Der Berg that sich auf, und er ging hinein. Da lagen die Reichtümer alle vor ihm, und er wußte lange nicht, wozu er am ersten greifen sollte, endlich lud er Edelsteine auf, so viel er tragen konnte. Er wollte seine Last hinausbringen, weil aber Herz und Sinn ganz voll von den Schätzen waren, hatte er darüber den Namen des Berges vergessen, und rief: "Berg Simeli, Berg Simeli, thu dich auf." Aber das war der rechte Name nicht, und der Berg regte sich nicht und blieb verschlossen. Da ward ihm angst, aber je länger er nachsann, desto mehr verwirrten sich seine Gedanken, und halfen ihm alle Schätze nichts mehr. Am Abend that sich der Berg auf und die zwölf Räuber kamen herein, und als sie ihn sahen, lachten sie und riefen: "Vogel, haben wir dich endlich, meinst du, wir hätten's nicht gemerkt, daß du zweimal hereingekommen bist, aber wir konnten dich nicht fangen, zum drittenmal sollst du nicht wieder heraus." Da rief er: "Ich war's nicht, mein Bruder war's," aber er mochte bitten um sein Leben und sagen was er wollte, sie schlugen ihm das Haupt ab.

142. SESAM, OPEN U
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Sesam open u" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen (KHM 142), opgetekend door de gebroeders Grimm. De Grimms vermeld "uit het Münsterland" (door Ludowine von Haxthausen). Dit sprookje gaat over hebzucht vermengd met domheid.
Inhoud: Een van de twee broers moet als graanhandelaar proberen zijn gezin te voeden, omdat zijn rijke broer hem niets geeft. Eenmaal in het bos ziet hij twaalf wilde mannen voor een berg die roepen: " Sesam open u, Sesam open u ", waarop hij opent en ze gaan naar binnen. Als ze zwaar beladen weer naar buiten komen, roepen ze: " Sesam, sluit jezelf". Hij probeert het ook en vindt er zilver, goud, parels en edelstenen in, maar neemt slechts een deel van het goud mee. Nu kan hij goed leven, maar hij doet ook goede dingen voor anderen. Wanneer hij twee keer een schepel leent van zijn jaloerse broer, strooit hij pek op de vloer, waarbij een stuk goud blijft plakken, en dwingt hem hem de waarheid te vertellen. Dan rijdt de rijke broer er in een wagen naartoe en laadt zo veel edelstenen als hij kan. Op dit moment vergeet hij de naam van de berg en hij roept: "Simeliberg, Simeliberg, open u", maar de berg blijft stil. De man wordt verward en 's avonds komen de twaalf broers binnen en ze zijn blij dat ze de dief eindelijk te pakken hebben. De man vertelt dan dat het zijn broer is geweest, maar dan hakten ze zijn hoofd af.)

Er waren eens twee broers; de één was rijk, en de ander arm. Maar de rijke gaf aan de arme broer niets, en die moest zich in een

korenhandel moeizaam bedruipen; vaak ging het met hem zo slecht, dat hij geen brood had voor zijn vrouw en kinderen.

Eens reed hij met de kar door het bos; daar zag hij langs de weg een grote, kale berg, en omdat hij die nog nooit gezien had, bleef hij erbij staan en keek er verbaasd naar. Terwijl hij zo stond zag hij twaalf grote, wilde mannen aankomen; omdat hij geloofde dat het rovers waren, reed hij de kar de struiken in en klom in een boom en wachtte wat er gebeuren zou. Maar de twaalf mannen gingen voor de berg staan en riepen: "Berg Sesam, berg Sesam, open u." Meteen ging de kale berg in 't midden uiteen, de twaalf gingen erin, en toen ze binnen waren, sloot de berg zich. Na een poos ging de berg weer open, en de mannen kwamen naar buiten en droegen een zware zak op hun rug, en toen ze allemaal weer in het volle daglicht stonden, zeiden ze: "Sesam, Sesam, sluit u." Daar sloot de berg zich weer, en er was geen ingang meer te zien, en de twaalf mannen gingen weg. Toen ze helemaal uit het gezicht verdwenen waren, klom de arme man uit de boom, en was heel nieuwsgierig wat er wel voor geheims in de berg verborgen zou zijn. Dus ging hij er zelf voor staan en sprak: "Sesam, Sesam, open u." En de berg ging ook open. Hij trad binnen, en de hele berg was een hol, vol met zilver en goud, en achteraan lagen stapels parels en edelstenen, als koren opgetast. De arme man wist niet, wat hij beginnen moest, en of hij iets van die schatten nemen mocht; tenslotte vulde hij zijn zakken met geld, maar de parels en edelstenen liet hij liggen. Toen hij er weer uitkwam, zei hij net zo: "Sesam, Sesam, sluit u." En de berg sloot zich, en hij reed met de kar naar huis. Nu hoefde hij geen zorgen meer te hebben, hij kon met zijn goud voor vrouw en kind genoeg brood kopen en nog wijn bovendien; hij leefde vrolijk maar rustig, gaf geld aan de armen en deed aan iedereen wat goeds.

Toen het geld op was, ging hij naar zijn broer, leende daar een schepel en haalde opnieuw geld, maar van de grote schat aan parels en edelstenen raakte hij niets aan. Toen hij voor de derde maal voorraad wilde halen, leende hij bij zijn broer weer een schepel. Maar de rijke was allang jaloers op zijn inkomsten en zijn ruime beurs en hij kon maar niet begrijpen, waar die rijkdom vandaan kwam en wat zijn broer met de schepel moest doen. Zo bedacht hij een list en bestreek de bodem met pek, en toen hij de schepel terugkreeg, toen was er een goudstuk aan blijven hangen. Dadelijk ging hij naar zijn broer en vroeg: "Wat heb je met die schepel gemeten?" - "Koren en gerst," zei de ander. Toen liet hij hem het goudstuk zien, en bedreigde hem, als hij niet de waarheid zei, dan zou hij hem bij de rechter aanklagen. Nu vertelde hij alles. Maar nu liet de rijke dadelijk een wagen inspannen, reed weg, wilde een beter gebruik maken van de gelegenheid en nog heel wat andere schatten meebrengen. En toen hij voor de berg kwam, riep hij: "Sesam, Sesam, open u!" De berg ging open en hij reed naar binnen met wagen en al. Daar lagen alle rijkdommen voor het grijpen, en geruime tijd wist hij niet, waar hij het eerst naar grijpen moest; en tenslotte laadde hij edelstenen op, zoveel als hij maar dragen kon.

Nu wilde hij de vracht naar buiten rijden. Maar zijn hart en zintuigen waren zo vervuld van de schatten, dat hij de naam van de berg vergeten was en riep: "Berg Simeli, Simeli, open u." Maar dat was de naam niet, en de berg was dicht en bleef dicht. Toen werd hij bang, en hoe langer hij nadacht, hoe meer z'n gedachten in de war raakten, en alle schatten konden hem niet meer helpen, 's Avonds ging de berg open, de twaalf rovers kwamen erbinnen, en toen ze hem zagen, begonnen ze te lachen en riepen: "Hebben we je daar eindelijk, jij slimme vogel! Dacht je, dat we 't niet gemerkt hadden? Tweemaal ben je binnengekomen, maar we konden je niet vangen, en de derde maal kom je er niet meer uit." Nu riep hij: "Dat was ik niet, dat was mijn broer!" Maar hij mocht om zijn leven smeken en zeggen wat hij wilde, ze sloegen hem zijn hoofd af.

142.—SIMELI MOUNTAIN.
(Englisch / Engels / English)

("Simeli Mountain" or "Mount Simeli" is a fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 142). The Grimms noted "from the Münsterland" (by Ludowine von Haxthausen). This fairy tale is about greed mixed with stupidity.

Content: One of two brothers has to try to feed his family as a corn dealer because his rich brother doesn't give him anything. Once in the forest, he observes twelve wild men in front of a mountain shouting, "Mount Semsi, Mount Semsi, open up," whereupon he opens and they go inside. When they come out again, heavily laden, they call out: "Mount Semsi, Mount Semsi, close yourself." He tries it too and finds silver, gold, pearls and precious stones inside, but only takes some of the gold. Now he can live well, but he also does good things for others. When he twice borrows a bushel from his envious brother, he spreads pitch on the floor, leaving a piece of gold stuck, and forces him to tell him the truth. Then the rich brother drives there in a wagon and loads up as many precious stones as he can. At this he forgets the name of the mountain and calls out "Mount Simeli, open up!" but remains trapped. In the evening the wild men come, suspect him of having entered the mountain before, and cut off his head.)

There were once two brothers, the one rich, the other poor. The rich one, however, gave nothing to the poor one, and he gained a scanty living by trading in corn, and often did so badly that he had no bread for his wife and children. Once when he was wheeling a barrow through the forest he saw, on one side of him, a great, bare, naked-looking mountain, and as he had never seen it before, he stood still and stared at it with amazement.

While he was thus standing he saw twelve great, wild men coming towards him, and as he believed they were robbers he pushed his barrow into the thicket, climbed up a tree, and waited to see what would happen. The twelve men, however, went to the mountain and cried, "Semsi mountain, Semsi mountain, open," and immediately the barren mountain opened down the middle, and the twelve went into it, and as soon as they were within, it shut. After a short time, however, it opened again, and the men came forth carrying heavy sacks on their shoulders, and when they were all once more in the daylight they said, "Semsi mountain, Semsi mountain, shut thyself; "then the mountain closed together, and there was no longer any entrance to be seen to it, and the twelve went away.

When they were quite out of sight the poor man got down from the tree, and was curious to know what really was secretly hidden in the mountain. So he went up to it and said, "Semsi mountain, Semsi mountain, open," and the mountain opened to him also. Then he went inside, and the whole mountain was a cavern full of silver and gold, and behind lay great piles of pearls and sparkling jewels, heaped up like corn. The poor man hardly knew what to do, and whether he might take any of these treasures for himself or not; but at last he filled his pockets with gold, but he left the pearls and precious stones where they were. When he came out again he also said, "Semsi mountain, Semsi mountain, shut thyself;" and the mountain closed itself, and he went home with his barrow.

And now he had no more cause for anxiety, but could buy bread for his wife and children with his gold, and wine into the bargain.

He lived joyously and uprightly, gave help to the poor, and did good to every one. When, however, the money came to an end he went to his brother, borrowed a measure that held a bushel, and brought himself some more, but did not touch any of the most valuable things. When for the third time he wanted to fetch something, he again borrowed the measure of his brother. 1'he rich man had, however, long been envious of his brother's possessions, and of the handsome way of living which he had set on foot, and could not understand from whence the riches came, and what his brother wanted with the measure. Then he thought of a cunning trick, and covered the bottom of the measure with pitch, and when he got the measure back a piece of money was sticking in it. He at once went to his brother and asked him, "What hast thou been measuring in the bushel measure?" "Corn and barley," said the other. Then he showed him the piece of money, and threatened that if he did not tell the truth he would accuse him before a court of justice. The poor man then told him everything, just as it had happened. The rich man, however, ordered his carriage to be made ready, and drove away, resolved to use the opportunity better than his brother had done, and to bring back with him quite different treasures.

When he came to the mountain he cried, "Semsi mountain, Semsi mountain, open." The mountain opened, and he went inside it. There lay the treasures all before him, and for a long time he did not know which to clutch at first. At length he loaded himself with as many precious stones as he could carry. He wished to carry his burden outside, but, as his heart and soul were entirely full of the treasures, he had forgotten the name of the mountain, and cried, "Simeli mountain, Simeli mountain, open." That, however, was not the right name, and the mountain never stirred, but remained shut. Then he was alarmed, but the longer he thought about it the more his thoughts confused themselves, and his treasures were no more of any use to him. In the evening the mountain opened, and the twelve robbers came in, and when they saw him they laughed, and cried out, "Bird, have we caught thee at last! Didst thou think we had never noticed that thou hadst been in here twice? We could not catch thee then; this third time thou shalt not get out again!" Then he cried, "It was not I, it was my brother," but let him beg for his life and say what he would, they cut his head off.

KHM 143. UP REISEN GOHN
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("Up Reisen gohn" (Auf Reisen gehen) ist ein plattdeutscher Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 143). Die Grimms notieren über die Herkunft „aus dem Münsterland" (wohl von Familie von Haxthausen).

Inhalt: Die Mutter rät dem Sohn vom Reisen ab, weil sie arm sind, aber er will sich helfen und immer sagen: „Nicht viel, nicht viel, nicht viel." Er wird dann von Fischern verdroschen, weil sie wirklich wenig fangen. Auf seine Frage, was er hätte sagen sollen: „Fang voll, fang voll, fang voll." Dafür wird er bei einer Hinrichtung geschlagen. Er soll lieber sagen: „Gott tröste die arme Seele." Das wiederum ärgert einen Pferdehäuter an einem Graben. Für dessen Satz „Da liegt das Aas im Graben" wird er von Kutschleuten so gepeitscht, dass er heim kriecht und nie mehr auf Reisen geht.)

Et was emol 'ne arme Frau, de hadde enen Suhn, de wull so gerne reisen, do seg de Mohr: "Wu kannst du reisen? wi hebt je gar kien Geld, dat du mitniemen kannst." Do seg de Suhn: "Ick will mi gut behelpen, ick will alltied seggen: Nig viel, nig viel, nig viel."

Do genk he ene gude Tied un sede alltied: "Nig viel, nig viel, nig viel." Kam do bi en Trop Fisker un seg: "Gott helpe ju! nig viel, nig viel, nig viel." "Wat segst du, Kerl, nig viel?" Un asse dat Gören (Garn) uttrocken, kregen se auck nig viel Fiske. So met enen Stock up de Jungen, un: "Hest du mig nig dresken (dreschen) seihn?" "Wat sall ick denn seggen?" seg de Junge. "Du sallst seggen: Fank vull, fank vull."

Do geit he wier ene ganze Tied un seg: "Fank vull, fank vull," bis he kümmt an enen Galgen, do hebt se en armen Sünder, den willt se richten. Do seg he: "Guden Morgen, fank vull, fank vull." "Wat segst du, Kerl, fank vull? Söllt der noch mehr leige (leidige, böse) Lüde in de Welt sien? Is düt noch nig genog?" He krig wier wat up den Puckel. "Wat sall ick denn seggen?" Du sallst seggen: Gott tröst de arme Seele."

De Junge geit wier ene ganze Tied un seg: "Gott tröst de arme Seele!" Da kümmet he an en Grawen, do steit en Filler (Schinder), de tüt en Perd af. De Junge seg: "Guden Morgen, Gott tröst de arme Seele!" "Wat segst du, leige Kerl?" un schleit en met sinen Filhacken üm de Ohren, da he ut den Augen nig seihen kann. "Wu sall ick denn seggen?" "Du sallst seggen: Do ligge du Aas in en Grawen."

Do geit he und seg alltied: "Do ligge du Aas in en Grawen! Do ligge du Aas in en Grawen!" Nu kümmt he bi enen Wagen vull Lüde, do seg he: "Guden Morgen, do ligge du Aas in en Grawen!" Do föllt de Wagen üm in en Grawen, de Knecht kreg de Pietske un knapt den Jungen, dat he wier to sine Mohr krupen moste. Un he is sien Lewen nig wier up Reisen gohn.

143. AUF REISEN GEHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German))

Es war einmal eine arme Frau, die hatte einen Sohn, der wollte so gerne reisen. Da sagte die Mutter: "Wie kannst du reisen? Wir haben ja gar kein Geld, das du mitnehmen kannst." Da sagte der Sohn: "Ich werde mir schon helfen, und werde immer sagen: Nicht viel, nicht viel, nicht viel!"

Da ging er nun eine gute Zeit dahin und sagte immer: "Nicht viel, nicht viel!" Kam er zu einigen Fischern und sagte: "Gott helf euch! Nicht viel, nicht viel, nicht viel!" - "Was sagst du, Kerl, nicht viel?" Und als sie das Fischergarn (Netz) herauszogen, kriegten sie auch nicht viele Fische. Einer der Fischer ging daraufhin mit einem Stock auf den Jungen los und sagte: "Jetzt sollst du mal deine Dresche sehen!" und verdrosch ihn jämmerlich. "Was soll ich denn sagen?" fragte der Junge. "Du sollst sagen: Fang voll, fang voll!"

Da ging er wieder eine Zeitlang und sagte: "Fang voll, fang voll," bis er an einen Galgen kam, wo gerade ein armer Sünder gerichtet werden sollte. Da sagte er: "Guten Morgen, fang voll, fang voll." - "Was sagst du, Kerl, fang voll? Soll es denn noch mehr böse Leute in der Welt geben? Ist das noch nicht genug?" Und er kriegte wieder etwas auf den Buckel drauf. "Was soll ich denn sagen?" - "Du sollst sagen: Gott tröste die arme Seele."

Der Junge ging wieder eine ganze Zeit und sagte: "Gott tröste die arme Seele." Da kam er an einen Graben, da stand ein Schinder (Abdecker), der zog einem Pferd die Haut ab. Der Junge sagte: "Guten Morgen, Gott tröste die arme Seele!" - "Was sagst du da, dummer Kerl?" sagte der Schinder und schlug ihm mit seinem Schinderhaken eins hinter die Ohren, daß er nicht mehr aus den Augen sehen konnte. "Was soll ich denn sonst sagen?" - "Du sollst sagen: da liegt das Aas im Graben!"

Da ging er wieder weiter und sagte immerzu: "Da liegt das Aas im Graben! Da liegt das Aas im Graben!" Dann kam er zu einem Wagen voll Leute, und sagte: "Guten Morgen! Da liegt das Aas im Graben!" Da fiel der Wagen um in einen Graben, der Knecht kriegte die Peitsche her und verbläute den Jungen so, daß er zu seiner Mutter heimkriechen mußte. Und er ist sein Lebtag nie wieder auf Reisen gegangen.

143. OP REIS GAAN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Op reis gaan" of "Op reis" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 143. De Grimms schrijven over de herkomst "uit het Münsterland" (waarschijnlijk van de familie von Haxthausen).

Inhoud: De zoon van een arme vrouw wil op reis gaan en hij zal alleen "niet veel" zeggen, omdat hij geen geld heeft. Hij komt vissers tegen en ze vangen inderdaad niet veel vis en denken dat het de schuld is van de woorden van de jongen. Ze rammelen hem af en zeggen dat hij "vang veel" moet zeggen. De jongen loopt verder en komt bij de galg, een arme zondaar wordt opgehangen en de mensen horen de jongen spreken. Ze denken dat hij veel zondaars in de wereld wil hebben en rammelen hem af. Ze vertellen hem dat hij moet zeggen "moge God die arme ziel troosten. De jongen komt bij een sloot en ziet een vilder een paard stropen. De vilder hoort hem spreken en slaat hem met de vildershaak, zodat de jongen niet meer kan zien. De jongen hoort dat hij "de sloot in, kreng" moet zeggen en loopt verder. Hij komt bij een wagen vol mensen en de mensen horen hem spreken, ze vallen in een sloot, de knecht pakt zijn zweep en ranselt de jongen af. De jongen kruipt terug naar zijn moeder en gaat in zijn leven nooit meer op reis.)

Er was eens een arme vrouw die een zoon had die zo graag wou reizen; toen zei de moeder: "Hoe kun jij op reis gaan? Wij hebben toch helemaal geen geld dat je mee kunt nemen." Toen zei de zoon: "Ik kan me best redden, ik zal aldoor zeggen: Niet veel, niet veel, niet veel."

Zo liep hij een tijdlang en zei aldoor: "Niet veel, niet veel, niet veel." Toen kwam hij bij een groep vissers en zei: "God helpe jullie! niet veel, niet veel, niet veel." - "Wat zeg je daar, kerel, niet veel?" En toen ze het net ophaalden, hadden ze inderdaad niet veel vis gevangen. Meteen met een stok op de jongen af en: "Heb je mij ooit zien dorsen?" - "Wat moet ik dan zeggen?" zei de jongen. "Je moet zeggen: Vang veel, vang veel."

Dan loopt hij weer een hele tijd en zegt: "Vang veel, vang veel," tot hij bij een galg komt, daar zijn zij bezig een arme drommel terecht te stellen. Dan zegt hij: "Goedemorgen, vang veel, vang veel." - "Wat zeg je, kerel, vang veel? Moeten er nog meer booswichten in de wereld komen? Is het zo nog niet genoeg?" Hij krijgt weer een pak ransel. "Wat moet ik dan zeggen?" - "Je moet zeggen: God trooste de arme ziel."

De jongen loopt weer een hele poos en zegt: "God trooste de arme ziel!" Dan komt hij bij een sloot, daar staat een vilder een paard de huid af te stropen. De jongen zegt: "Goedemorgen, God trooste de arme ziel!" - "Wat zeg je, lelijke kerel?" En slaat hem met zijn vildersbijl om de oren dat hij niet meer uit zijn ogen kan kijken. "Wat moet ik dan zeggen?" - "Je moet zeggen: Daar lig je dan in de sloot, kreng."

Dan loopt hij weer verder en zegt aldoor: "Daar lig je dan in de sloot, kreng!" Nu komt hij bij een wagen vol mensen en zegt: "Goedemorgen, daar lig je dan in de sloot, kreng!" Dan kantelt de wagen en valt in een sloot, de knecht pakt de zweep en tuigt de jongen zo af, dat hij weer naar zijn moeder terug moet kruipen. En hij is van zijn leven niet meer op reis gegaan.

143. GAAN OP 'N REIS
(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Daar was eens 'n arm vrou wat 'n seun gehad het wat lief was om te reis; toe sê die ma: "Hoe kan jy op reis gaan? Ons het glad nie geld om saam te neem nie." Toe sê die seun: "Ek kan myself red, ek sal altyd sê: Nie veel nie, nie veel nie, nie veel nie."

Daarom het hy 'n rukkie geloop en heeltyd gesê: "Nie veel nie, nie veel nie, nie veel nie." Toe kom hy by 'n groep vissermanne en sê: "God help jou! nie veel nie, nie veel nie, nie veel nie." - "Wat sê jy, ou, nie veel nie?" En toe hulle die net kry, het hulle inderdaad nie baie visse gevang nie. Dadelik met 'n stok na die seuntjie en: "Het jy my al gesien dors?" - "Wat moet ek sê?" sê die seun. "Jy moet sê: Vang baie, vang baie."

Dan loop hy weer lank en sê: "Vang baie, vang baie," totdat hy by 'n galg kom, daar is hulle besig om 'n arme duiwel tereg te stel. Dan sê hy: "Goeie môre, vang baie, vang baie." - "Wat sê jy, ou, vang baie? Moet daar meer goddelose manne in die wêreld wees? Is dit nie genoeg nie?" Hy kry nog 'n pak slae. "Wat moet ek sê?" - "Jy moet sê: God vertroos die arme siel."

Die seun loop weer lank en sê: "God vertroos die arme siel!" Dan kom hy by 'n sloot, daar stroop 'n velleer 'n perd se vel. Die seun sê: "Goeie môre, God vertroos die arme siel!" - "Wat sê jy, lelike kêrel?" En slaan hom om die ore met sy skinner wat hy nie meer uit sy oë kan sien nie. "Wat moet ek sê?" - "Jy moet sê: Daar lê jy in die sloot, teef."

Dan stap hy weer verder en bly sê: "Daar lê jy in die sloot, teef!" Nou kom hy by 'n wa vol mense en sê: "Goeie môre, daar lê jy in die sloot, teef!" Dan slaan die wa om en val in 'n sloot, die bediende vat die sweep en slaan die seuntjie sodat hy moet terugkruip na sy ma toe. En hy het nog nie in sy lewe gereis nie.

143. GO OP REIS
(Friesisch / Fries / Frisian)

Der wie ris in earme frou dy't in soan hie dy't hâld fan reizgjen; doe sei de mem: "Hoe kinne jo op reis gean? Wy hawwe hielendal gjin jild om mei te nimmen." Doe sei de soan: "Ik kin mysels rêde, ik sil altyd sizze: net folle, net folle, net folle."

Sa rûn er in skoftsje en sei de hiele tiid: "Net folle, net folle, net folle." Doe kaam er by in groep fiskers en sei: "God helpe dy! net folle, net folle, net folle." - "Wat sizze jo, dude, net folle?" En doe't se it net krigen hiene se yndied net folle fisken fongen. Daliks mei in stôk nei de jonge en: "Hasto my oait dwers sjoen?" - "Wat sil ik sizze?" sei de jonge. "Jo moatte sizze: In protte fange, in protte fange."

Dan rint er wer in hiel skoft en seit: "Fang folle, fange folle," oant er by in galg komt, dêr dogge se in earme duvel út. Dan seit er: "Goeiemoarn, fange in protte, fange in protte." - "Wat sizze jo, keardel, fange in protte? Moatte der mear goddeleazen yn 'e wrâld wêze? Is dat net genôch?" Hy krijt noch in slach. "Wat sil ik sizze?" - "Jo moatte sizze: God treast de earme siel."

De jonge rint wer lang en seit: "God treast de earme siel!" Dan komt er yn in sleat, dêr is in skinker oan it sjitten fan in hynstehûd. De jonge seit: "Goedemoarn, God treast de earme siel!" - "Wat sizze jo, ûnsjogge keardel?" En slacht him om 'e earen mei syn skinner dy't er net mear út 'e eagen sjen kin. "Wat sil ik sizze?" - "Do moatst sizze: Dêr lizze jo yn 'e sleat, teef."

Dan rint er wer fierder en seit hieltyd: "Dêr lizze jo yn 'e sleat, teef!" No komt er by in wein fol minsken en seit: "Goeiemoarn, dêr leit dy yn 'e sleat, teef!" Dan slacht de wein om en falt yn in sleat, de feint nimt de sweep en slacht de jonge, dat er wer by mem krûpe moat. En hy hat syn libben net reizge.

143.—GOING A TRAVELLING.
(Englisch / Engels / English)

("Going a Traveling" is a Low German farce in the children's and house fairy tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 143). The Grimms note about the origin "from the Münsterland" (probably from the family of Haxthausen).

Contents: The mother advises the son not to travel because they are poor, but he wants to help himself and always says: "Not much, not much, not much." He is then beaten up by fishermen because they catch really little. When asked what he should have said: "Catch full, catch full, catch full." For this he is beaten at an execution. He should rather say: "God comfort the poor soul." This in turn annoys a horse skinner at a ditch. For his sentence "There lies the carcass in the ditch" he is whipped by coachmen so much that he crawls home and never travels again.)

There was once a poor woman who had a son, who much wished to travel, but his mother said, "How canst thou travel? We have no money at all for thee to take away with thee." Then said the son, "I will manage very well for myself; I will always say, Not much, not much, not much."

So he walked for a long time and always said, "Not much, not much, not much." Then he passed by a company of fishermen and said, "God speed you! not much, not much, not much." "What sayst thou churl, 'not much?'" And when the net was drawn out they had not caught much fish. So one of them fell on the youth with a stick and said, "Hast thou never seen me threshing?" "What ought I to say, then?" asked the youth. "Thou must say, 'Get it full, get it full.'" After this he again walked a long time, and said, "Get it full, get it full," until he came to the gallows, where they had got a poor sinner whom they were about to hang. Then said he, "Good morning; get it full, get it full." "What sayst thou, knave, get it full? Dost thou want to make out that there are still more wicked people in the world—is not this enough?" And he again got some blows on his back. "What am I to say, then?" said he. "Thou must say, may God have pity on the poor soul."

Again the youth walked on for a long while and said, "May God have pity on the poor soul!" Then he came to a pit by which stood a knacker who was cutting up a horse. The youth said, "Good morning; God have pity on the poor soul!" "What dost thou say, thou ill-tempered knave?" and the knacker gave him such a box on the ear, that he could not see out of his eyes. "What am I to say, then?" "Thou must say, 'There lies the carrion in the pit!'"

So he walked on, and always said, "There lies the carrion in the pit, there lies the carrion in the pit." And he came to a cart full of people, so he said, "Good morning, there lies the carrion in the pit!" Then the cart pushed him into a hole, and the driver took his whip and cracked it upon the youth, till he was forced to crawl back to his mother, and as long as he lived he never went out a-travelling again.

KHM 144. DAS ESELEIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Eselein" oder "Das Eselchen" ist ein Märchen in Grimms Kinder- und Hausmärchen (KHM 144). Es basiert auf einer verlorenen Handschrift aus dem 14. Jahrhundert namens "Asinarius" (meaning: little donkey; Genus: Equus Asinus).

Inhalt: Ein König und eine Königin hatten alles, was sie sich wünschten, aber keine Kinder. Schließlich brachte die Königin einen jungen Esel zur Welt. Sie waren enttäuscht, aber der König beschloss, den Esel als seinen Sohn und Erben aufzuziehen. Der Esel bat darum, Laute spielen zu lernen und wurde ein versierter Spieler. Als er eines Tages sein Spiegelbild im Spiegel sah, wurde er traurig und beschloss, das Königreich zu verlassen. Er kam schließlich in ein Königreich, das von einem alten König regiert wurde, der eine schöne Tochter hatte. Als er an das Tor klopfte, gewährte ihm der Torwächter keinen Einlass, aber als er auf seiner Laute spielte, lief der Torwächter zum König und sagte es ihm. Zunächst verspottet durch die Anwesenheit des Königs, besteht der Esel darauf, wie ein Adliger behandelt zu werden, und der König lässt den Esel neben seiner Tochter sitzen und benimmt sich wie ein Gentleman. Nach vielen Tagen wurde der Esel traurig und der König bot ihm viele Dinge an, um ihn glücklich zu machen, da der König ihn sehr mochte. Der Esel akzeptierte nur die schöne Tochter des Königs als seine Frau, und sie heirateten. Nach der Hochzeit schickte der König einen Diener, der ihr Schlafzimmer bewachte, um zu sehen, ob der Esel sich benahm. Der Diener beobachtete, wie der Esel sein Fell abnahm und darunter ein hübscher junger Mann war. Er erzählte dies dem König, der es später selbst bemerkte und das Eselsfell in der Nacht wegwarf. Als der junge Mann aufwachte, geriet er in Panik und beschloss, wegzulaufen. Auf seinem Weg nach draußen fand ihn der König und sagte ihm, er solle bleiben und bot an, ihn zu seinem Erben zu machen. Der junge Mann nahm an, und als der alte König im nächsten Jahr starb, wurde er König und hatte ein ruhmreiches Leben.)

Es lebte einmal ein König und eine Königin, die waren reich und hatten alles, was sie sich wünschten, nur keine Kinder. Darüber klagte sie Tag und Nacht und sprach: "Ich bin wie ein Acker, auf dem nichts wächst." Endlich erfüllte Gott ihre Wünsche: als das Kind aber zur Welt kam, sah's nicht aus wie ein Menschenkind, sondern war ein junges Eselein. Wie die Mutter das erblickte, fing ihr Jammer und Geschrei erst recht an, sie hätte lieber gar kein Kind gehabt als einen Esel, und sagte, man sollte ihn ins Wasser werfen, damit ihn die Fische fräßen. Der König aber sprach: "Nein, hat Gott ihn gegeben, soll er auch mein Sohn und Erbe sein, nach meinem Tode auf dem königlichen Thron sitzen und die königliche Krone tragen." Also ward das Eselein aufgezogen, nahm zu, und die Ohren wuchsen ihm auch fein hoch und gerad hinauf. Es war aber sonst fröhlicher Art, sprang herum, spielte und hatte besonders seine Lust an der Musik, sodaß es zu einem berühmten Spielmann ging und sprach: "Lehre mich deine Kunst, daß ich so gut die Laute schlagen kann als du." "Ach, liebes Herrlein," antwortete der Spielmann, "das sollt Euch schwer fallen, Eure Finger sind allerdings nicht dazu gemacht und gar zu groß; ich sorge, die Saiten halten's nicht aus." Es half keine Ausrede, das Eselein wollte und mußte die Laute schlagen, war beharrlich und fleißig und lernte es am Ende so gut als sein Meister selber. Einmal ging das junge Herrlein nachdenksam spazieren und kam an einen Brunnen, da schaute es hinein und sah im spiegelhellen Wasser seine Eseleinsgestalt. Darüber war es so betrübt, daß es in die

weite Welt ging und nur einen treuen Gesellen mitnahm. Sie zogen auf und ab, zuletzt kamen sie in ein Reich, wo ein alter König herrschte, der nur eine einzige aber wunderschöne Tochter hatte. Das Eselein sagte: "Hier wollen wir weilen," klopfte ans Thor und rief: "Es ist ein Gast haußen, macht auf, damit er eingehen kann." Als aber nicht aufgethan ward, setzte er sich hin, nahm seine Laute und schlug sie mit seinen zwei Vorderfüßen aufs lieblichste. Da sperrte der Thürhüter gewaltig die Augen auf, lief zum König und sprach: "Da draußen sitzt ein junges Eselein vor dem Thor, das schlägt die Laute so gut als ein gelernter Meister." "So laß mir den Musikanten hereinkommen," sprach der König. Wie aber ein Eselein hereintrat, fing alles an über den Lautenschläger zu lachen. Nun sollte das Eselein, unten zu den Knechten gesetzt und gespeist werden, es ward aber unwillig und sprach: "Ich bin kein gemeines Stalleselein, ich bin ein vornehmes." Da sagten sie: "Wenn du das bist, so setze dich zu dem Kriegsvolk." "Nein," sprach es, "ich will beim König sitzen." Der König lachte und sprach in gutem Mut: "Ja, es soll so sein, wie du verlangst, Eselein, komm her zu mir." Danach fragte er: "Eselein, wie gefällt dir meine Tochter?" Das Eselein drehte den Kopf nach ihr, schaute sie an, nickte und sprach: "Über die Maßen wohl, sie ist so schön wie ich noch keine gesehen habe." "Nun, so sollst du auch neben ihr sitzen," sagte der König. "Das ist mir eben recht," sprach das Eselein und setzte sich an ihre Seite, aß und trank und wußte sich fein und säuberlich zu betragen. Als das edle Tierlein eine gute Zeit an des Königs Hof geblieben war, dachte es: "Was hilft das alles, du mußt wieder heim," ließ den Kopf traurig hängen, trat vor den König und verlangte seinen Abschied. Der König hatte es aber lieb gewonnen und sprach: "Eselein, was ist dir? Du schaust ja sauer wie ein Essigkrug, bleib bei mir, ich will dir geben, was du verlangst. Willst du Gold?" "Nein," sagte das Eselein und schüttelte mit dem Kopf. "Willst du Kostbarkeiten und Schmuck?" "Nein." "Willst du mein halbes Reich?" "Ach nein." Da sprach der König: "Wenn ich nur wüßte, was dich vergnügt machen könnte: willst du meine schöne Tochter zur Frau?" "Ach ja," sagte das Eselein, "die möchte ich wohl haben," war auf einmal ganz lustig und guter Dinge, denn das war's gerade, was es sich gewünscht hatte. Also ward eine große und prächtige Hochzeit gehalten. Abends, wie Braut und Bräutigam in ihr Schlafkämmerlein geführt wurden, wollte der König wissen ob sich das Eselein auch sein artig und manierlich betrüge, und hieß einem Diener sich dort Verstecken. Wie sie nun beide drinnen waren, schob der Bräutigam den Riegel vor die Thür, blickte sich um, und wie er glaubte, daß sie ganz allein wären, da warf er auf einmal seine Eselshaut ab und stand da als ein schöner königlicher Jüngling. "Nun siehst du," sprach er, "wer ich bin, und siehst auch, daß ich deiner nicht unwert war." Da ward die Braut froh, küßte ihn und hatte ihn von Herzen lieb. Als aber der Morgen herankam, sprang er auf, zog seine Tierhaut wieder über, und hätte kein Mensch gedacht, was für einer dahintersteckte. Bald kam auch der alte König gegangen. "Ei," rief er, "ist das Eselein schon munter! Du bist wohl recht traurig," sagte er zu seiner Tochter, "daß du keinen ordentlichen Menschen zum Mann bekommen hast?" "Ach nein, lieber Vater, ich habe ihn so lieb, als wenn er der allerschönste wäre, und will ihn mein Lebtag behalten." Der König wunderte sich, aber der Diener, der sich versteckt hatte, kam und offenbarte ihm alles. Der König sprach: "Das ist nimmermehr wahr." "So wacht selber die folgende Nacht, ihr werdet's mit eigenen Augen sehen, und wißt ihr was, Herr König, nehmt ihm die Haut weg und werft sie ins Feuer, so muß er sich wohl in seiner rechten Gestalt zeigen." "Dein Rat ist gut," sprach der König, und abends, als sie schliefen, schlich er sich hinein, und wie er zum Bett kam, sah er im Mondschein einen stolzen Jüngling da ruhen und die Haut lag abgestreift auf der Erde. Da nahm er sie weg und ließ draußen ein gewaltiges Feuer anmachen und die Haut hineinwerfen, und blieb selber dabei, bis sie ganz zu Asche verbrannt war. Weil er aber sehen wollte, wie sich der Beraubte anstellen würde, blieb er die Nacht über wach und lauschte. Als der Jüngling ausgeschlafen hatte, beim ersten Morgenschein, stand er auf und wollte die Eselshaut anziehen, aber sie war nicht zu finden. Da erschrak er und sprach voll Trauer und Angst: "Nun muß ich sehen, daß ich entfliehe." Wie er hinaustrat, stand aber der König da und sprach: "Mein Sohn, wohin so eilig, was hast du im Sinn? Bleib hier, du bist ein so schöner Mann, du sollst nicht wieder von mir. Ich gebe dir jetzt mein Reich halb, und nach meinem Tode bekommst du es ganz." "So wünsch ich, daß der gute Anfang auch ein gutes Ende nehme," sprach der Jüngling, "ich bleibe bei Euch." Da gab ihm der Alte das halbe Reich, und als er nach einem Jahr starb, hatte er das ganze, und nach dem Tode seines Vaters noch eins dazu, und lebte in aller Herrlichkeit.

144. HET EZELTJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het ezeltje" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 144. Het sprookje is gebaseerd op een verloren 14e-eeuws manuscript genaamd "Asinarius" (betekent: kleine ezel; genus: Equus Asinus).

Inhoud: Een koning en koningin hadden alles wat ze wensten, maar geen kinderen. Uiteindelijk beviel de koningin, maar van een jonge ezel. Ze waren teleurgesteld, maar de koning besloot de ezel op te voeden als zijn zoon en erfgenaam. De ezel vroeg om luit te leren spelen en werd een volleerd speler. Toen hij op een dag de weerspiegeling van zichzelf in de spiegel zag, werd hij verdrietig en besloot hij buiten het koninkrijk te reizen. Uiteindelijk kwam hij aan in een koninkrijk dat werd geregeerd door een oude koning die een mooie dochter had. Toen hij op de poort klopte, gaf de poortwachter hem geen toegang, maar toen hij op zijn luit speelde, rende de poortwachter naar de koning en vertelde het hem. Aanvankelijk bespot door de aanwezigheid van de koning, staat de ezel erop als een edelman te worden behandeld en laat de koning de ezel naast zijn dochter zitten en gedraagt hij zich als een heer. Na vele dagen werd de ezel verdrietig en de koning bood hem veel dingen aan om hem gelukkig te maken, omdat de koning veel van hem hield. De ezel accepteerde alleen de mooie dochter van de koning als zijn vrouw, en ze trouwden. Na de bruiloft stuurde de koning een bediende om hun slaapkamer in de gaten te houden om te zien of de ezel zich gedroeg. De knecht zag hoe de ezel zijn huid uittrok en daaronder was hij een knappe jongeman. Hij vertelde dit aan de koning, die het later zelf observeerde en 's nachts de ezelhuid weggooide. Toen de jongeman wakker werd, raakte hij in paniek en besloot weg te rennen. Op weg naar buiten vond de koning hem en zei hem te blijven en bood aan hem tot zijn erfgenaam te maken. De jonge man accepteerde, en toen de oude koning het volgende jaar stierf, werd hij koning en had hij een glorieus leven.)

Er leefden eens een koning en een koningin, ze waren heel rijk en ze hadden alles wat ze zich maar wensten, alleen geen kinderen. Ze klaagde daar dag en nacht over en zei: "Ik ben als een akker waar niets op groeit."

Maar eindelijk vervulde God haar wensen; maar toen het kind ter wereld kwam, zag het er niet uit als een mensenkind, maar als een jong ezeltje. En toen de moeder dat zag, begon haar jammeren en huilen pas goed, want ze had liever helemaal geen kind gehad dan een ezel. En ze zei, ze moesten het maar in het water gooien als voer voor de vissen. Maar de koning zei: "Nee. Als God hem gegeven heeft, zal hij ook mijn zoon en erfgenaam zijn, na mijn dood op de koninklijke troon zitten en mijn koninklijke kroon dragen."

Dus werd het ezeltje opgevoed, groeide, alleen z'n oren groeiden ook, mooi hoog, en recht overeind. Verder was het een vrolijk diertje, het sprong rond, speelde, en hield vooral van muziek, zodat hij naar een beroemde speelman ging en zei: "Leer mij de kunst om net zo goed op de luit te spelen als u." - "Wel, mannetje," zei de speelman, "dat zal je moeilijk vallen, daar zijn je vingers niet bepaald geschikt voor en ook te groot; ik ben bang dat de snaren het niet uithouden." Maar er was geen praten tegen; het ezeltje wou en zou luit spelen, was ijverig en studeerde vlijtig en leerde het net zo goed als zijn meester zelf.

Op een keer ging ons manneke in gedachten verzonken wandelen, en hij kwam bij een bron, en daar keek hij in en zag in het spiegelende water zijn ezelsgedaante. Nu werd hij zo bedroefd, dat hij de wijde wereld in ging, en maar één trouwe metgezel meenam.

Ze trokken voort, lange tijd, en tenslotte kwamen ze in een rijk, waarover een oude koning heerste, en die had maar één dochter en die was wondermooi. Het ezeltje zei: "Hier zullen we blijven," klopte aan de poort en zei: "Er is hier buiten een gast, doe open, zodat hij naar binnen kan gaan."

Maar er werd niet opengedaan en hij ging zitten, nam zijn luit en sloeg met z'n twee voorpoten een lieflijk liedje. Toen sperde de portier zijn ogen open, liep naar de koning en zei: "Buiten aan de poort zit een jong ezeltje en dat bespeelt de luit als een volleerd speler." - "Laat de speelman dan maar binnenkomen," sprak de koning.

Maar toen het ezeltje binnenkwam, begon iedereen om de luitspeler te lachen. Het ezeltje moest beneden bij de knechts zitten om te eten, maar hij was tegen de draad in en zei: "Ik ben geen gewoon stalezeltje, ik ben van voorname afkomst." Toen zeiden ze: "Als je dat bent, ga dan bij de soldaten zitten." - "Nee," zei hij, "ik wil bij de koning zitten." De koning begon te lachen en zei goed gehumeurd: "Wel ja, dat kan wel als je wilt, ezeltje kom jij maar hier." Toen vroeg hij: "Ezeltje, hoe vind je m'n dochter?" Het ezeltje draaide z'n kop naar haar toe, keek haar aan, knikte en sprak: "Bovenmate goed; ze is zo mooi, als ik er nog geen gezien heb." - "Nu, dan mag je ook eens naast haar zitten," zei de koning. "Dat vind ik heel plezierig," zei het ezeltje en ging naast haar zitten, at en dronk en wist zich heel goed te gedragen.

Toen het edel diertje een poos aan 't hof van de koning was geweest, dacht het: "Het geeft toch allemaal niets, je moet weer naar huis." En het liet z'n kop treurig hangen, ging voor de koning staan en vroeg toestemming, om weg te gaan. Maar de koning was van hem gaan houden en zei: "Ezeltje, wat scheelt eraan? Je kijkt zo zuur als een kruik azijn; blijf toch hier: ik zal je alles geven wat je hebben wilt. Wil je goud?" - "Nee," zei het ezeltje en schudde zijn kop. "Wil je kostbaarheden en sieraden hebben?" - "Nee." - "Wil je soms het halve koninkrijk?" - "Och nee."

Toen sprak de koning: "Als ik maar wist, wat je plezier zou kunnen doen: wil je mijn mooie dochter tot vrouw?" - "O ja," zei het ezeltje, "dat zou ik heel graag willen!" En het was ineens vrolijk en hoopvol, want dat was juist zijn geheimste en liefste wens. Dus werd een prachtig, groot bruiloftsfeest gehouden.

's Avonds toen bruid en bruidegom naar hun slaapkamertje werden gebracht, wou de koning weten of het ezeltje wel vriendelijk en goed zou zijn, en hij beval een lakei om zich daar te verstoppen. Toen het paar in de kamer was, schoof de bruidegom de grendel voor de deur, keek rond, en omdat hij geloofde dat ze samen alleen waren, wierp hij opeens zijn ezelsvel af, en stond daar als een jonge prins. "Nu zie je," zei hij, "wie ik ben, en dat ik je wel waard was." Nu werd de bruid blij, kuste hem en kreeg hem van harte lief.

Maar toen de morgen aanbrak, sprong hij op, trok zijn dierenhuid weer aan, en niemand zou gedacht hebben wie daarachter stak. Weldra kwam daar ook de oude koning aan. "Wel!" riep hij, "is het ezeltje vrolijk?" - "En je bent zeker wel bedroefd," zei hij tegen zijn dochter, "dat je geen fatsoenlijk mens tot man hebt gekregen?" - "Ach nee, vaderlief, ik houd zoveel van hem, alsof het de mooiste man van de wereld was, en ik wil hem mijn hele leven hier houden." Daar was de koning verbaasd over, maar de lakei die zich verstopt had, kwam hem alles vertellen.

De koning zei: "Dat kan nooit waar zijn." - "Waakt u dan zelf, de volgende nacht, u zult het met eigen ogen zien; en weet u wat, o koning: neem het ezelsvel van hem weg en gooi het in het vuur, dan moet hij wel in zijn mensengedaante blijven." - "Dat is een goede raad!" sprak de koning.

En 's avonds, toen ze sliepen, sloop hij naar binnen, en toen hij bij het bed kwam, zag hij bij het maanlicht een zeldzaam mooie jonkman slapen en het ezelsvel lag afgestroopt op de grond. Dat nam hij weg, en hij liet buiten een geweldig vuur aanleggen, de huid erop gooien en hij bleef er zelf bij, tot het helemaal tot as was verbrand. En omdat hij zien wou, hoe de beroofde zich houden zou, bleef hij die nacht verder wakker en keek.

Toen de jongeman was uitgeslapen bij 't eerste morgenlicht, stond hij op en wilde zijn ezelsvel aantrekken, maar dat was niet te vinden. Nu schrok hij en zei angstig: "Ik moet maken, dat ik vlucht." Hij ging naar buiten, maar daar stond de koning en zei: "Mijn zoon, waar ga je zo snel heen, wat heb je in de zin? Blijf toch hier, je bent nu zo'n mooi mens, je mag niet weer hier vandaan. Ik draag nu mijn rijk voor de helft aan jou over, en na mijn dood ben je de erfgenaam." - "Dan wens ik u toe, dat dit goede begin ook een goed einde krijgt," zei de jonge prins: "en ik zal bij u blijven." En de oude koning gaf het halve rijk, en toen hij na een jaar stierf, kreeg hij het hele rijk, en toen zijn vader stierf nog een koninkrijk erbij, en hij leefde in pracht en heerlijkheid tot aan zijn dood.

144.—THE DONKEY.
(Englisch / Engels / English)

("The Donkey", "The Ass", or "The Little Donkey" is a fairy tale collected by Brothers Grimm compiled in the Children's and Household Tales. It is based on a lost 14th-century manuscript called "Asinarius" (meaning: little donkey; genus: Equus Asinus).

Contents: A king and queen had everything they wished for but no children. Eventually, the queen gave birth, but to a young donkey. They were disappointed but the king decided to raise the donkey as his son and heir. The donkey requested to learn to play the lute and became an accomplished player. Seeing the reflection of himself in the mirror one day, he became sad and decided to travel outside of the kingdom. He eventually arrived to a kingdom that was ruled by an old king who had a beautiful daughter. When he knocked on the gate the gatekeeper did not give him admittance, but when he played his lute, the gatekeeper ran to the king and told him. Initially mocked by the king's attendance, the

donkey insists on being treated as a nobleman and the king lets the donkey sit beside his daughter and he behaves like a gentleman. After many days, the donkey grew sad and the king offered him many things to make him happy, as the king liked him a great deal. The donkey would only accept the king's beautiful daughter as his wife, and they married. After the wedding, the king sent a servant to watch their bedroom to see that the donkey behaved himself. The servant observed the donkey take off his skin and underneath he was a handsome young man. He related this to the king, who observed for himself later and threw the donkey skin away in the night. When the young man awoke, he panicked and decided to run away. On his way out, the king found him and told him to stay and offered to make him his heir. The young man accepted, and when the old king died the next year, he became king and had a glorious life.)

Once on a time there lived a King and a Queen, who were rich, and had everything they wanted, but no children. The Queen lamented over this day and night, and said, "I am like a field on which nothing grows." At last God gave her her wish, but when the child came into the world, it did not look like a human child, but was a little donkey. When the mother saw that, her lamentations and outcries began in real earnest; she said she would far rather have had no child at all than have a donkey, and that they were to throw it into the water that the fishes might devour it. But the King said, "No, since God has sent him he shall be my son and heir, and after my death sit on the royal throne, and wear the kingly crown." The donkey, therefore, was brought up and grew bigger, and his ears grew up beautifully high and straight. He was, however, of a merry disposition, jumped about, played and had especial pleasure in music, so that he went to a celebrated musician and said, "Teach me thine art, that I may play the lute as well as thou dost." "Ah, dear little master," answered the musician, "that would come very hard to you, your fingers are certainly not suited to it, and are far too big. I am afraid the strings would not last." No excuses were of any use. The donkey was determined to play the lute; he was persevering and industrious, and at last learnt to do it as well as the master himself. The young lordling once went out walking full of thought and came to a well, he looked into it and in the mirror-clear water saw his donkey's form. He was so distressed about it, that he went out into the wide world and only took with him one faithful companion. They travelled up and down, and at last they came into a kingdom where an old King reigned who had an only but wonderfully beautiful daughter. The donkey said, "Here we will stay," knocked at the gate, and cried, "A guest is without—open, that he may enter." As, however, the gate was not opened, he sat down, took his lute and played it in the most delightful manner with his two fore-feet. Then the door-keeper opened his eyes most wonderfully wide, and ran to the King and said, "Outside by the gate sits a young donkey which plays the lute as well as an experienced master!" "Then let the musician come to me," said the King. When, however, a donkey came in, every one began to laugh at the lute-player. And now the donkey was to sit down and eat with the servants. He, however, was unwilling, and said, "I am no common stable-ass, I am a noble one." Then they said, "If that is what thou art, seat thyself with the men of war." "No," said he, "I will sit by the King." The King smiled, and said good-humouredly, "Yes, it shall be as thou wilt, little ass, come here to me." Then he asked, "Little ass, how does my daughter please thee?" The donkey turned his head towards her, looked at her, nodded and said, "I like her above measure, I have never yet seen any one so beautiful as she is." "Well, then, thou shalt sit next her too," said the King. "That is exactly what I wish," said the donkey, and he placed himself by her side, ate and drank, and knew how to behave himself daintily and cleanly. When the noble beast had stayed a long time at the King's court, he thought, "What good does all this do me, I shall still have to go home again?" let his head hang sadly, and went to the King and asked for his dismissal. But the King had grown fond of him, and said, "Little ass, what ails thee? Thou lookest as sour as a jug of vinegar, I will give thee what thou wantest. Dost thou want gold?" "No," said the donkey, and shook his head. "Dost thou want jewels and rich dress?" "No." "Dost thou wish for half my kingdom?" "Indeed, no." Then said the King, "If I did but know what would make thee content. Wilt thou have my pretty daughter to wife?" "Ah, yes," said the ass, "I should indeed like her," and all at once he became quite merry and full of happiness, for that was exactly what he was wishing for. So a great and splendid wedding was held. In the evening, when the bride and bridegroom were led into their bed-room, the King wanted to know if the ass would behave well, and ordered a servant to hide himself there. When they were both within, the bridegroom bolted the door, looked around, and as he believed that they were quite alone, he suddenly threw off his ass's skin, and stood there in the form of a handsome royal youth. "Now," said he, "thou seest who I am, and seest also that I am not unworthy of thee." Then the bride was glad, and kissed him, and loved him dearly. When morning came, he jumped up, put his animal's skin on again, and no one could have guessed what kind of a form was hidden beneath it. Soon came the old King, "Ah," cried he, "is the little ass merry? But surely thou art sad," said he to his daughter, "that thou hast not got a proper man for thy husband?" "Oh, no, dear father, I love him as well as if he were the handsomest in the world, and I will keep him as long as I live." The King was surprised, but the servant who had concealed himself came and revealed everything to him. The King said, "That cannot be true." "Then watch yourself the next night, and you will see it with your own eyes; and hark you, lord King, if you were to take his skin away and throw it in the fire, he would be forced to show himself in his true shape." "Thy advice is good," said the King, and at night when they were asleep, he stole in, and when he got to the bed he saw by the light of the moon a noble-looking youth lying there, and the skin lay stretched on the ground. So he took it away, and had a great fire lighted outside, and threw the skin into it, and remained by it himself until it was all burnt to ashes. As, however, he was anxious to know how the robbed man would behave himself, he stayed awake the whole night and watched. When the youth had slept his sleep out, he got up by the first light of morning, and wanted to put on the ass's skin, but it was not to be found. On this he was alarmed, and, full of grief and anxiety, said, "Now I shall have to contrive to escape." But when he went out, there stood the King, who said, "My son, whither away in such haste? what hast thou in thy mind? Stay here, thou art such a handsome man, thou shalt not go away from me. I will now give thee half my kingdom, and after my death thou shalt have the whole of it." "Then I hope that what begins so well may end well, and I will stay with you," said the youth. And the old man gave him half the kingdom, and in a year's time, when he died, the youth had the whole, and after the death of his father he had another kingdom as well, and lived in all magnificence.

KHM 145. DER UNDANKBARE SOHN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der undankbare Sohn" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 145). Es stammt aus Johannes Paulis Sammlung "Schimpf und Ernst". In diesem lehrreichen Märchen steht soziale Einsicht "etwas mit jemand anderem teilen" im Vordergrund.
Inhalt: Ein Mann und eine Frau sitzen vor ihrem Haus und wollen ein Brathähnchen essen. Der Mann sieht seinen alten Vater kommen und versteckt den Braten. Der alte Mann trinkt etwas und geht dann. Der Sohn will das Brathähnchen rausholen, aber es hat sich in eine große Kröte verwandelt. Die Kröte springt ihm ins Gesicht und bleibt dort sitzen. Der undankbare Sohn muss die Kröte jeden Tag füttern, sonst beißt sie ihm ins Gesicht. So wandert der Mann rastlos durch die Welt.)

Es saß einmal ein Mann mit seiner Frau vor der Hausthür, und sie hatten ein gebraten Huhn vor sich stehen und wollten das zusammen verzehren. Da sah der Mann, wie sein alter Vater daher kam, geschwind nahm er das Huhn und versteckte es, weil er ihm nichts davon gönnte. Der Alte kam, that einen Trunk und ging fort. Nun wollte der Sohn das gebratene Huhn wieder aus den Tisch tragen, aber als er danach griff, war es eine große Kröte geworden, die sprang ihm ins Angesicht und saß da, und ging nicht wieder weg; und wenn sie jemand wegthun wollte, sah sie ihn giftig an, als wollte sie ihm ins Gesicht springen, sodaß keiner sie anzurühren getraute. Und die Kröte mußte der undankbare Sohn alle Tage füttern, sonst fraß sie ihm aus seinem Angesicht; und also ging er ohne Ruhe in der Welt hin und her.

145. DE ONDANKBARE ZOON
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De ondankbare zoon" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 145. Het komt uit de verzameling "Schimpf und Ernst" van Johannes Pauli. In dit leerzame sprookje staat het sociale inzicht "iets delen met een ander" voorop.
Inhoud: Een man en vrouw zitten voor de deur van hun huis en willen een gebraden kip eten. De man ziet zijn oude vader komen en verstopt de kip. De oude man drinkt wat en gaat weer weg. De zoon wil de gebraden kip uitkrijgen, maar de het is veranderd in een grote pad. De pad springt in zijn gezicht en blijft daar zitten. De ondankbare zoon moet de pad elke dag eten geven, anders neemt het een hap uit zijn gezicht. Zo dwaalt de man rusteloos door de wereld.)

Er zat eens een man voor de deur van zijn huis, samen met zijn vrouw. Ze hadden een gebraden kip voor zich en wilden die samen opeten. Toen zag de man zijn oude vader aankomen. Vlug verstopte hij de kip, omdat hij er zijn vader niets van gunde. De oude man kwam binnen, dronk een teug en ging weer weg. Nu wilde de zoon de gebraden kip weer op tafel zetten, maar toen hij hem oppakte, was het een grote, dikke pad geworden, hij sprong hem in 't gezicht en ging zitten en ging ook niet meer weg; en als iemand hem weg wou jagen, keek hij hem zo giftig aan, alsof hij hem in z'n gezicht wou springen; zodat niemand hem aan durfde te pakken. De ondankbare zoon moest de pad elke dag te eten geven, anders at hij hem uit z'n eigen gezicht, en zo ging hij verder rusteloos de wereld door.

145.—THE UNGRATEFUL SON.
(Englisch / Engels / English)

("The Ungrateful Son" is a fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 145). It comes from Johannes Pauli's collection "Schimpf und Ernst". In this eductional fairy tale, the social insight "sharing something with someone else" is the foreground topic.
Contents: A man and woman sit in front of their house and want to eat a fried chicken. The man sees his old father coming and hides the chicken. The old man has a drink and leaves. The son wants to get the fried chicken out, but the it has turned into a big toad. The toad jumps in his face and remains there. The ungrateful son has to feed the toad every day or it will take a bite out of his face. Thus the man wanders restlessly through the world.)

A man and his wife were once sitting by the door of their house, and they had a roasted chicken set before them, and were about to eat it together. Then the man saw that his aged father was coming, and hastily took the chicken and hid it, for he would not permit him to have any of it. The old man came, took a drink, and went away. Now the son wanted to put the roasted chicken on the table again, but when he took it up, it had become a great toad, which jumped into his face and sat there and never went away again, and if any one wanted to take it off, it looked venomously at him as if it would jump in his face, so that no one would venture to touch it. And the ungrateful son was forced to feed the toad every day, or else it fed itself on his face; and thus he went about the world without knowing rest.

KHM 146. DIE RÜBE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Rübe" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 146 (KHM 146) und basiert auf einer verlorenen Handschrift aus dem 14. Jahrhundert namens "Raparius" (Latein; auch: rapa).
Inhalt: Ein armer Soldat wird Bauer und erntet eine riesige Rübe, die er dem König schenkt, wofür er reich belohnt wird. Da bringt sein reicher Bruder dem König Gold und Pferde, aber erhält nur die Rübe zurück. Er lockt seinen Bruder unter Vorwand eines Schatzes hinaus, wo ihn Mörder ergreifen und mit einem Sack über dem Kopf an einen Baum hängen, wobei nahendes Pferdegetrappel sie vertreibt. Es ist ein Schüler, den der Bauer von oben anspricht, er hänge im Sack der Weisheit, wo er alles lerne. Der Schüler will das auch und darf ihn schließlich herab- und sich selbst hochziehen lassen. Der Bauer nimmt des Schülers Pferd, schickt aber jemand, der ihn befreit.)

Es waren einmal zwei Brüder, die dienten beide als Soldaten, und war der eine reich, der andere arm. Da wollte der Arme sich aus seiner Not helfen, zog den Soldatenrock aus und ward ein Bauer. Also grub und hackte er sein Stückchen Acker und säte Rübsamen. Der Same ging auf, und es wuchs da eine Rübe, die ward groß und stark und zusehends dicker und wollte gar nicht aufhören zu wachsen, sodaß sie eine Fürstin aller Rüben heißen konnte, denn nimmer war so eine gesehen, und wird auch nimmer wieder gesehen werden. Zuletzt war sie so groß, daß sie allein einen ganzen Wagen anfüllte, und zwei Ochsen daran ziehen mußten, und der Bauer wußte nicht, was er damit anfangen sollte, und ob's sein Glück oder sein Unglück wäre. Endlich dachte er: "Verkaufst

du sie, was wirst du Großes dafür bekommen, und willst du sie selber essen, so thun die kleinen Rüben denselben Dienst; am besten ist, du bringst sie dem König und machst ihm eine Verehrung damit." Also lud er sie auf den Wagen, spannte zwei Ochsen vor, brachte sie an den Hof und schenkte sie dem König. "Was ist das für ein seltsam Ding?" sagte der König, "mir ist viel Wunderliches vor die Augen gekommen, aber so ein Ungetüm noch nicht; aus was für Samen mag die gewachsen sein? Oder dir gerät's allein und du bist ein Glückskind." "Ach nein," sagte der Bauer, "ein Glückskind bin ich nicht, ich bin ein armer Soldat, der, weil er sich nicht mehr nähren konnte, den Soldatenrock an den Nagel hing und das Land baute. Ich habe noch einen Bruder, der ist reich, und Euch, Herr König, auch wohl bekannt, ich aber, weil ich nichts habe, bin von aller Welt vergessen." Da empfand der König Mitleid mit ihm und sprach: "Deiner Armut sollst du überhoben und so von mir beschenkt werden, daß du wohl deinem reichen Bruder gleich kommst." Da schenkte er ihm eine Menge Gold, Äcker, Wiesen und Herden, und machte ihn steinreich, sodaß des anderen Bruders Reichtum gar nicht konnte damit verglichen werden. Als dieser hörte, was sein Bruder mit einer einzigen Rübe erworben hatte, beneidete er ihn und sann hin und her wie er sich auch ein solches Glück zuwenden könnte. Er wollt's aber noch viel gescheiter anfangen, nahm Gold und Pferde und brachte sie dem König und meinte nicht anders, der würde ihm ein viel größeres Gegengeschenk machen, denn hätte sein Bruder soviel für eine Rübe bekommen, was würde es ihm für so schöne Dinge nicht alles tragen. Der König nahm das Geschenk und sagte: "Er wüßte ihm nichts wieder zu geben, das seltener und besser wäre als die große Rübe." Also mußte der Reiche seines Bruders Rübe auf einen Wagen legen und nach Hause fahren lassen. Daheim wußte er nicht an wem er seinen Zorn und Ärger auslassen sollte, bis ihm böse Gedanken kamen, und er beschloß seinen Bruder zu töten. Er gewann Mörder, die mußten sich in einen Hinterhalt stellen, und darauf ging er zu seinem Bruder und sprach: "Lieber Bruder, ich weiß, einen heimlichen Schatz, den wollen wir miteinander heben und teilen." Der andere ließ sich's auch gefallen und ging, ohne Arg mit. Als sie aber hinaus kamen, stürzten die Mörder über ihn her, banden ihn und wollten ihn an einen Baum hängen. Indem sie eben darüber waren, erscholl aus der Ferne lauter Gesang und Hufschlag, daß ihnen der Schrecken in den Leib fuhr und sie über Hals und Kopf ihren Gefangenen in den Sack steckten, am Ast hinaufwanden und die Flucht ergriffen. Er aber arbeitete oben bis er ein Loch im Sack hatte, wodurch er den Kopf stecken konnte. Wer aber des Weges, kam, war nichts als ein fahrender Schüler, ein junger Geselle, der fröhlich sein Lied singend durch den Wald auf der Straße daher ritt. Wie der oben nun merkte, daß einer unter ihm vorbeiging, rief er: "Sei mir gegrüßt zu guter Stunde." Der Schüler guckte sich überall um, wußte nicht, wo die Stimme herschallte, endlich sprach er: "Wer ruft mich?" Da antwortete er aus dem Gipfel: "Erhebe deine Augen, ich sitze hier oben im Sack der Weisheit; in kurzer Zeit habe ich große Dinge gelernt, dagegen sind alle Schulen ein Wind; um ein Weniges, so werde ich ausgelernt haben, herabsteigen und weiser sein als alle Menschen. Ich verstehe die Gestirne und Himmelszeichen, das Wehen aller Winde, den Sand im Meer, Heilung der Krankheit, die Kräfte der Kräuter, Vögel und Steine. Wärst du einmal darin, du würdest fühlen, was für Herrlichkeit aus dem Sack der Weisheit fließt." Der Schüler, wie er das alles hörte, erstaunte und sprach: "Gesegnet sei die Stunde, wo ich dich gefunden habe, könnt' ich nicht auch ein wenig in den Sack kommen?" Oben der antwortete, als thät er's nicht gerne: "Eine kleine Weile will ich dich wohl hinein lassen für Lohn und gute Worte, aber du mußt doch noch eine Stunde warten, es ist ein Stück übrig, das ich erst lernen muß." Als der Schüler ein wenig gewartet hatte, war ihm die Zeit zu lang und er bat, daß er doch möchte hinein gelassen werden, sein Durst nach Weisheit wäre gar zu groß. Da stellte der sich oben, als gäbe er endlich nach und sprach: "Damit ich aus dem Haus der Weisheit heraus kann, mußt du den Sack am Strick herunterlassen, so sollst du eingehen." Also ließ der Schüler ihn herunter, band den Sack auf und befreite ihn, dann rief er selber: "Nun zieh mich recht geschwind hinauf," und wollte geradstehend in den Sack einschreiten. "Halt!" sagte der andere, "so geht's nicht an," packte ihn beim Kopf, steckte ihn umgekehrt in den Sack, schnürte zu und zog den Jünger der Weisheit am Strick baumwärts, dann schwengelte er ihn in der Luft und sprach: "Wie steht's, mein lieber Geselle? Siehe, schon fühlst du, daß dir die Weisheit kommt und machst gute Erfahrung, sitze also fein ruhig, bis du klüger wirst." Damit stieg er auf des Schülers Pferd, ritt fort, schickte aber nach einer Stunde jemand, der ihn wieder herablassen mußte.

146. DE RAAP
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De raap" is een farce uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 146. Het en is gebaseerd op een verloren 14e-eeuws manuscript genaamd "Raparius" (Latijn; ook: rapa)

Inhoud: Een arme soldaat wordt boer en oogst een enorme raap, die hij aan de koning geeft, waarvoor hij rijkelijk wordt beloond. Dan brengt zijn rijke broer de koning goud en paarden, maar krijgt alleen de raap terug. Hij lokt zijn broer naar buiten onder het voorwendsel van een schat, waar moordenaars hem grijpen en aan een boom hangen met een zak over zijn hoofd, terwijl de naderende zwerver van paarden ze wegjaagt. Het is een leerling die de boer van bovenaf aanspreekt, hij hangt in de zak van de wijsheid waar hij alles leert. De student wil dat ook en mag hem uiteindelijk naar beneden trekken en zichzelf optrekken. De boer neemt het paard van de student, maar stuurt iemand om hem te bevrijden.)

Er waren eens twee broers, ze dienden allebei als soldaat, en de één was rijk, en de ander was arm. Nu wilde de arme zich uit de nood redden, hij trok zijn wapenrok uit en werd boer.

Zo groef en hakte hij zijn stukje land, en zaaide rapen. Het zaad kwam op, en er groeide een raap, die groot werd en dik en zienderogen dikker en die maar door bleef groeien zodat ze de koningin van alle rapen genoemd kon worden, want zo één was er nooit gezien en zal er ook nooit meer gezien worden. Tenslotte werd de raap zo groot, dat ze alleen een hele kar vulde en twee ossen haar voorttrekken moesten, en de boer wist niet wat hij ermee beginnen moest en of het nu een geluk of een ongeluk was.

Eindelijk dacht hij "Verkoop je die raap, dan zul je er heel wat voor krijgen, en als je hem zelf opeet dan doen één maal kleine raapjes dezelfde dienst; het is wel 't beste, om 't maar naar de koning te brengen, en hem zo te eren."

Dus laadde hij de hele raap op een wagen, spande er twee ossen voor, bracht hem aan het hof en gaf hem aan de koning ten geschenke. "Wat is dat voor een vreemd geval?" zei de koning, "ik heb van mijn leven heel wat wonderlijks gezien, maar zo iets wanstaltigs toch nooit; uit wat voor zaad zal dat wel gegroeid zijn? Of krijg jij er alleen zo één, dan ben je een gelukskind." - "Och nee," zei de boer, "een gelukskind ben ik zeker niet, ik ben maar

een arme soldaat, en omdat ik me niet meer bedruipen kon, heb ik de tuniek aan de haak gehangen en ben gaan boeren. Ik heb nog een broer en die is rijk, en u, koning, kent hem ook wel; maar omdat ik geen geld heb, heeft de hele wereld me vergeten."

Toen kreeg de koning medelijden met hem en zei: "Je armoede moet verdwijnen en 't zal door mij gebeuren; en wel zo dat je net zo rijk bent als je broer." En toen gaf hij hem een massa geld, akkers, weiden en kudden, maakte hem schatrijk, zodat de rijkdom van de andere broer daar helemaal niet mee kon worden vergeleken. Toen deze andere broer hoorde, wat zijn arme broer met een enkele raap had bereikt, benijdde hij hem en bedacht maar steeds, hoe hem ook zo'n geluk te beurt kon vallen. Maar hij wilde het nog veel slimmer aanleggen, nam goed en paarden en schonk dat allemaal aan de koning en hij dacht, dat die hem een nog veel groter dankgave zou brengen, want als zijn broer zoveel voor een raap had gekregen, wat zou het hem dan niet allemaal opbrengen voor zoveel moois.

De koning nam het geschenk dankbaar aan en zei, dat hij hem er niets beters voor in de plaats kon geven dan die zeldzame, grote raap. Zo moest de rijke de raap van zijn broer op een kar laden en ermee naar huis rijden.

Thuis wist hij niet, hoe hij zijn boosheid en ergernis moest uiten, tot hij slechte gedachten kreeg en besloot, zijn broer te doden. Hij huurde moordenaars, die moesten in een hinderlaag gaan liggen en toen ging hij naar zijn broer en zei: "Broer, ik weet een verborgen schat, zullen we die samen opgraven en samen delen?" Daar deed de ander graag aan mee, en hij ging zonder ergens op verdacht te zijn, mee. Maar toen ze buiten waren, overvielen de moordenaars hem, bonden hem vast en wilden hem aan een boomtak ophangen. En terwijl zij daarmee bezig waren, klonk uit de verte gezang en hoefslag, zodat hun de schrik om het hart sloeg; ze stopten hun gevangene hals over kop in een zak, hingen die op aan een boomtak, en sloegen zelf op de vlucht. Maar hij, daarboven, zwoegde net zolang tot hij een gat in de zak had gemaakt, waar hij zijn hoofd door kon steken.

Maar die dag kwam er niemand langs dan een reizende klerk, een jonge student, vrolijk een liedje zingend, terwijl hij van het bos naar de straatweg reed. Toen de man in de boom boven nu merkte dat er beneden iemand langskwam, riep hij: "Wees gegroet op dit goede uur." De student keek links en keek rechts, wist niet vanwaar de stem klonk, en zei eindelijk: "Wie roept daar?" Toen klonk het uit de boom: "Sla je ogen omhoog, ik zit hier boven in de zak van de wijsheid; ik heb in korte tijd grote dingen geleerd, daar zijn alle scholen niets bij; nog maar korte tijd en ik ben uitgeleerd, en dan kom ik eruit en ben wijzer dan alle mensen bij elkaar. Ik begrijp de loop van de sterren en de hemeltekenen, het waaien van de wind, het zand van de zee, genezing en ziekten, de kracht van de kruiden, van vogels en stenen. Als je hier eens in zat, dan zou je voelen wat voor heerlijkheid er uit de zak van de wijsheid stroomt." Toen de student dat allemaal hoorde, was hij verstomd van verbazing, en zei: "Gezegend is dit uur, waarop ik u gevonden heb, kan ik ook niet een poosje in die zak komen?" Die daar boven antwoordde, dat hij het liever niet deed, een poosje wil ik je er wel inlaten – voor geld en goeie woorden – maar je moet toch eerst nog een uurtje wachten, er is nog iets wat ik eerst moet leren." Toen de student een poos had gewacht, viel hem de tijd wat lang, en hij vroeg, of hij hem er niet kon binnenlaten, zijn dorst naar wijsheid was zo groot. Toen deed de man omhoog, of hij tenslotte toegaf, en sprak: "Als ik uit het huis van de wijsheid moet gaan, moet jij de zak aan het touw omlaag laten glijden, en dan kun jij er ingaan." Dus liet de student hem naar beneden, maakte de zak open en bevrijdde hem; en dan riep hij zelf: "Trek me nu heel gauw omhoog," en hij wou rechtopstaand in de zak stappen. "Halt!" zei de ander, "zo gaat dat niet!" en hij pakte hem bij zijn hoofd en stopte hem ondersteboven in de zak, snoerde hem dicht, trok de wijsheidleerling aan het touw naar de boom, toen bungelde hij in de lucht en zei: "Hoe gaat het, brave makker? Voel je de wijsheid al niet toestromen; je zult heel wat ervaring opdoen; zit maar heel stil, tot je verstandiger wordt." Daarna ging hij op het paard van de leergierige student zitten, en reed weg, maar na een uurtje zond hij iemand om hem weer omlaag te takelen.

146.—THE TURNIP.
(Englisch / Engels / English)

("The Turnip" is a farce in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales at point 146 (KHM 146) and is based on a lost 14th-century manuscript called "Raparius" (Latin; also: rapa).

Contents: A poor soldier becomes a farmer and harvests a huge turnip, which he gives to the king, for which he is richly rewarded. Then his rich brother brings the king gold and horses, but only gets the turnip back. He lures his brother out under the pretense of treasure, where assassins seize him and hang him from a tree with a sack over his head, the approaching tramp of horses driving them away. It is a student whom the farmer addresses from above, he is hanging in the sack of wisdom where he learns everything. The student wants that, too, and is eventually allowed to pull it down and pull himself up. The farmer takes the student's horse but sends someone to free him.)

There were once two brothers who both served as soldiers; one of them was rich, and the other poor. Then the poor one, to escape from his poverty, put off his soldier's coat, and turned farmer. He dug and hoed his bit of land, and sowed it with turnip-seed. The seed came up, and one turnip grew there which became large and vigorous, and visibly grew bigger and bigger, and seemed as if it would never stop growing, so that it might have been called the princess of turnips, for never was such an one seen before, and never will such an one be seen again.

At length it was so enormous that by itself it filled a whole cart, and two oxen were required to draw it, and the farmer had not the least idea what he was to do with the turnip, or whether it would be a fortune to him or a misfortune. At last he thought, "If thou sellest it, what wilt thou get for it that is of any importance, and if thou eatest it thyself, why the small turnips would do thee just as much good; it would be better to take it to the King, and make him a present of it."

So he placed it on a cart, harnessed two oxen, took it to the palace, and presented it to the King. "What strange thing is this?" said the King. "Many wonderful things have come before my eyes, but never such a monster as this! From what seed can this have sprung, or are you a luck-child and have met with it by chance?" "Ah, no!" said the farmer, "no luck-child am I. I am a poor soldier, who because he could no longer support himself hung his soldier's coat on a nail and took to farming land. I have a brother who is rich and well known to you. Lord King, but I, because I have nothing, am forgotten by every one."

Then the King felt compassion for him, and said, "Thou shalt be raised from thy poverty, and shalt have such gifts from me that thou shalt be equal to thy rich brother." Then he bestowed on him much gold, and lands, and meadows, and herds, and made him immensely rich, so that the wealth of the other brother could not be compared with his. When the rich brother heard what the poor

one had gained for himself with one single turnip, he envied him, and thought in every way how he also could get hold of a similar piece of luck. He would, however, set about it in a much wiser way, and took gold and horses and carried them to the King, and made certain the King would give him a much larger present in return. If his brother had got so much for one turnip, what would he not carry away with him in return for such beautiful things as these? The King accepted his present, and said he had nothing to give him in return that was more rare and excellent than the great turnip. So the rich man was obliged to put his brother's turnip in a cart and have it taken to his home. When there he did not know on whom to vent his rage and anger, until bad thoughts came to him, and he resolved to kill his brother, he hired murderers, who were to lie in ambush, and then he went to his brother and said, "Dear brother, I know of a hidden treasure, we will dig it up together, and divide it between us." The other agreed to this, and accompanied him without suspicion. While they were on their way, however, the murderers fell on him, bound him, and would have hanged him to a tree. But just as they were doing this, loud singing and the sound of a horse's feet were heard in the distance. On this their hearts were filled with terror, and they pushed their prisoner head first into the sack, hung it on a branch, and took to flight. He, however, worked up there until he had made a hole in the sack through which he could put his head. The man who was coming by was no other than a travelling student, a young fellow who rode on his way through the wood joyously singing his song. When he who was aloft saw that some one was passing below him, he cried, " Good day! You have come at a lucky time." The student looked round on every side, but did not know whence the voice came. At last he said, "Who calls me?" Then an answer came from the top of the tree, "Raise your eyes; here I sit aloft in the Sack of Wisdom. In a short time have I learnt great things; compared with this all schools are a jest; in a very short time I shall have learnt everything, and shall descend wiser than all other men. I understand the stars, and the signs of the zodiac, and the tracks of the winds, the sand of the sea, the healing of illness, and the virtues of all herbs, birds, and stones. If you were once within it you would feel what noble things issue forth from the Sack of Knowledge."

The student, when he heard all this, was astonished, and said, "Blessed be the hour in which I have found thee! May not I also enter the sack for a while?" He who was above replied as if unwillingly, "For a short time I will let you get into it, if you reward me and give me good words; but you must wait an hour longer, for one thing remains which I must learn before I do it." When the student had waited awhile he became impatient, and begged to be allowed to get in at once, his thirst for knowledge was so very great. So he who was above pretended at last to yield, and said, "In order that I may come forth from the house of knowledge you must let it down by the rope, and then you shall enter it." So the student let the sack down, untied it, and set him free, and then cried, "Now draw me up at once," and was about to get into the sack. "Halt!" said the other, "that won't do," and took him by the head and put him upside down into the sack, fastened it, and drew the disciple of wisdom up the tree by the rope. Then he swung him in the air and said, "How goes it with thee, my dear fellow? Behold, already thou feelest wisdom coming, and art gaining valuable experience. Keep perfectly quiet until thou becomest wiser." Thereupon he mounted the student's horse and rode away, but in an hour's time sent some one to let the student out again.

KHM 147. DAS JUNGGEGLÜHTE MÄNNLEIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das junggeglühte Männlein" [Bedeutung: Das junggemachte Männlein.] ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 147) und entspricht Hans Sachs' Vers-Schwank "Der affen ursprueng" von 1562.
Inhalt: Jesus verjüngt auf Bitten Petrus einen Bettler bei einem Schmied, indem er ihn ins Feuer stellt. Der Schmied versucht dasselbe bei seiner Schwiegermutter, aber sie verbrennt sich und wird noch faltiger. Zwei Schwangere erschrecken so über sie, dass sie die zwei ersten Affen gebären.)

Zur Zeit, da unser Herr noch auf Erden ging, kehrte er eines Abends mit dem heiligen Petrus bei einem Schmied ein und bekam willig Herberge. Nun geschah's, daß ein armer Bettelmann von Alter und Gebrechen hart gedrückt in dieses Haus kam und vom Schmied Almosen forderte. Des erbarmte sich Petrus und sprach: "Herr und Meister, so dir's gefällt, heil ihm doch seine Plage, daß er sich selbst sein Brot möge gewinnen." Sanftmütig sprach der Herr "Schmied, leih mir deine Esse und lege mir Kohlen an, so will ich den alten kranken Mann zu dieser Zeit verjüngen." Der Schmied war ganz bereit, und St. Petrus zog die Bälge, und als das Kohlenfeuer auffunkte, groß und hoch, nahm unser Herr das alte Männlein, schob's in die Esse, mitten ins rote Feuer, daß es drin glühte wie ein Rosenstock und Gott lobte mit lauter Stimme. Nachdem trat der Herr zum Löschtrog, zog das glühende Männlein hinein, daß das Wasser über ihm zusammenschlug, und nachdem er's fein sittig abgekühlt, gab er ihm seinen Segen; siehe, zuhand sprang das Männlein heraus, zart, gerade, gesund und wie von zwanzig Jahren. Der Schmied, der eben und genau zugesehen hatte, lud sie alle zum Nachtmahl. Er hatte aber eine alte halbblinde bucklige Schwieger, die machte sich zum Jüngling hin und forschte ernstlich, ob ihn das Feuer hart gebrannt habe. Nie sei ihm besser gewesen, antwortete jener, er habe da in der Glut gesessen wie in einem kühlen Tau.

Was der Jüngling gesagt hatte, das klang die ganze Nacht in den Ohren der alten Frau, und als der Herr früh morgens die Straße weiter gezogen war und dem Schmied wohl gedankt hatte, meinte dieser, er könnte seine alte Schwieger auch jung machen, da er fein ordentlich alles mit angesehen habe und es in seine Kunst schlage. Rief sie deshalb an, ob sie auch wie ein Mägdlein von achtzehn Jahren in Sprüngen daher wollte gehen. Sie sprach: "Von ganzem Herzen," weil es dem Jüngling auch so sanft angekommen war. Machte also der Schmied große Glut und stieß die Alte hinein, die sich hin und wieder bog und grausames Mordgeschrei anstimmte. "Sitz still, was schreist und hüpfst du, ich will erst weidlich zublasen." Zog damit die Bälge von neuem, bis ihr alle Haderlumpen brannten. Das alte Weib schrie ohne Ruhe, und der Schmied dachte: "Kunst geht nicht recht zu," nahm sie heraus und warf sie in den Löschtrog. Da schrie sie ganz überlaut, daß es droben im Haus die Schmiedin und ihre Schnur hörten; die liefen beide die Stiegen herab, und sahen die Alte heulend und maulend ganz zusammengeschnurrt im Trog liegen, das Angesicht gerunzelt, gefaltet und ungeschaffen. Darob sich die zwei, die beide mit Kindern gingen, so entsetzten, daß sie noch dieselbe Nacht zwei Junge gebaren, die waren nicht wie Menschen geschaffen, sondern wie Affen, und liefen zum Wald hinein; und von ihnen stammt das Geschlecht der Affen her.

147. DE VERJONGINGSKUUR
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het mannetje dat jong gegloeid werd" of "Het mannetje dat verjongd werd in het vuur" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 147) en komt overeen met Hans Sachs' versvariatie "Der affen ursprueng" uit 1562.

Inhoud: Op verzoek van Petrus verjongde Jezus een bedelaar in een smederij door hem in het vuur te leggen. De smid probeert hetzelfde met zijn schoonmoeder, maar ze brandt zich en wordt nog meer gerimpeld. Twee zwangere vrouwen zijn zo bang dat ze de eerste twee apen ter wereld brengen.)

In de tijd dat Onze Lieve Heer nog op aarde rondliep, kwam hij 's avonds met Sint Pieter eens bij een smid en kreeg daar onderdak voor de nacht. Nu gebeurde het, dat een arme bedelaar, door ouderdom en gebreken gebogen, ook in dat huis kwam en een aalmoes vroeg van de smid. Toen kreeg Sint Pieter medelijden en zei: "Mijn heer en meester, als het U behaagt, genees hem dan toch van zijn kwaal, zodat hij zijn eigen brood kan verdienen." Zachtmoedig sprak Onze Heer: "Smid, leen mij de voorhamer en leg een flink vuur aan, dan zal ik die oude ziekelijke man voor deze keer verjongen." De smid was graag bereid, Sint Pieter trok aan de blaasbalg, en toen het vuur aangloeide en vonkte, groot en hoog, nam Onze Heer het oude mannetje, schoof hem op het vuur, middenin de gloed, en hij gloeide erin als een tak rozen en hij loofde God met luide stem. Daarna ging Onze Heer naar de dooftrog, stopte het gloeiende mannetje erin, zodat het water over zijn hoofd sloeg, en nadat hij hem heerlijk en fris had afgekoeld, gaf hij hem de zegen. En kijk, dadelijk sprong het mannetje eruit, fris, recht van lijf en leden, gezond, en als een jongeman van twintig jaar. De smid die erbij had gestaan en precies had afgekeken hoe het ging, nodigde hen allen uit voor het avondbrood. Maar nu had hij een oude, halfblinde kromgegroeide schoonmoeder, en die ging bij de nieuwbakken jongeling navraag doen, en vroeg of het vuur hard gebrand had. Hij had zich nooit heerlijker gevoeld, had hij geantwoord; hij had in de vuurhaard gezeten als in koele dauw.

Wat de jonkman gezegd had, klonk de ganse nacht in de oren van de oude vrouw, en toen de Heer 's morgens de dorpsstraat was afgegaan, en de smid hartelijk had bedankt, dacht de smid, dat hij die oude schoonmoeder ook wel eens zo jong zou kunnen maken, hij had immers alles precies bekeken en het was eigenlijk zijn vak. Hij vroeg haar dus, of ze wel weer als een achttienjarig meisje in de wereld rond zou willen springen. En ze zei: "Dolgraag," want met de jonge man was het ook zo gemakkelijk gegaan. Dus maakte de smid een heel groot vuur, legde er het oude mens in, zodat ze zich heen en weer kromde en moord en brand schreeuwde. "Hou je toch stil, wat schreeuw je en krom je je, ik zal nog eens terdege blazen." En hij trok opnieuw aan de blaasbalg, tot al haar schamele kleren brandden. Het oude mens schreeuwde zonder ophouden, en de smid dacht: "Niets zonder moeite," hij nam haar eruit en dompelde haar in de dooftrog. Toen schreeuwde ze zo gruwelijk, dat boven in huis de vrouw van de smid en haar schoondochter het hoorden; ze liepen beiden de trappen af en zagen het oude mens huilend en schreeuwend in de trog liggen, haar gezicht vol rimpels en vouwen, en verder vormeloos. En daar zijn die twee, die allebei een kind zouden krijgen, zo van geschrokken, dat er nog diezelfde nacht twee jongens werden geboren, en die waren niet geschapen als mensen, maar als apen, en ze liepen meteen het bos in; en van hen stammen alle apen af.

147.—THE OLD MAN MADE YOUNG AGAIN.
(Englisch / Engels / English)

("The young-glowed little man" is a fairy tale in the children's and household tales of the Brothers Grimm (KHM 147) and corresponds to Hans Sachs' verse-variation "Der affen ursprueng" from 1562.

Contents: At Peter's request, Jesus rejuvenated a beggar at a blacksmith's shop by putting him in the fire. The blacksmith tries the same with his mother-in-law, but she burns herself and becomes even more wrinkled. Two pregnant women are so terrified that they give birth to the first two monkeys.)

In the time when our Lord still walked this earth, he and St. Peter stopped one evening at a smith's and received free quarters. Then it came to pass that a poor beggar, hardly pressed by age and infirmity, came to this house and begged alms of the smith. St. Peter had compassion on him and said, "Lord and master, if it please thee, cure his torments that he may be able to win his own bread." The Lord said kindly, "Smith, lend me thy forge, and put on some coals for me, and then I will make this ailing old man young again." The smith was quite willing, and St. Peter blew the bellows, and when the coal fire sparkled up large and high our Lord took the little old man, pushed him in the forge in the midst of the red-hot fire, so that he glowed like a rose-bush, and praised God with a loud voice. After that the Lord went to the quenching tub, put the glowing little man into it so that the water closed over him, and after he had carefully cooled him, gave him his blessing, when behold the little man sprang nimbly out, looking fresh, straight, healthy, and as if he were but twenty. The smith, who had watched everything closely and attentively, invited them all to supper. He, however, had an old half-blind crooked mother-in-law who went to the youth, and with great earnestness asked if the fire had burnt him much. He answered that he had never felt more comfortable, and that he had sat in the red heat as if he had been in cool dew. The youth's words echoed in the ears of the old woman all night long, and early next morning, when the Lord had gone on his way again and had heartily thanked the smith, the latter thought he might make his old mother-in-law young again likewise, as he had watched everything so carefully, and it lay in the province of his trade. So he called to ask her if she, too, would like to go bounding about like a girl of eighteen. She said, "With all my heart, as the youth has come out of it so well." So the smith made a great fire, and thrust the old woman into it, and she writhed about this way and that, and uttered terrible cries of murder. "Sit still; why art thou screaming and jumping about so?" cried he, and as he spoke he blew the bellows again until all her rags were burnt. The old woman cried without ceasing, and the smith thought to himself, "I have not quite the right art," and took her out and threw her into the cooling-tub. Then she screamed so loudly that the smith's wife upstairs and her daughter-in-law heard, and they both ran downstairs, and saw the old woman lying in a heap in the quenching-tub, howling and screaming, with her face wrinkled and shrivelled and all out of shape. Thereupon the two, who were both with child, were so terrified that that very night two boys were born who were not made like men but apes, and they ran into the woods, and from them sprang the race of apes.

KHM 148. DES HERRN UND DES TEUFELS GETIER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Des Herrn und des Teufels Getier" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 148 (KHM 148). Es entspricht Hans Sachs' Versschwank "Der Teufel hat die Geiß erschaffen" von 1557. Der Titel "Des Herrn und des Teufels Gethier" ist eine veraltete Schreibweise.

Inhalt: Gott schafft alle Tiere, aber vergisst die Geiß. Der Teufel macht sie mit langem Schwanz, womit sie im Gebüsch hängenbleibt, bis er ihn abbeißt. Weil sie Bäume beschädigen, hetzt Gott die Wölfe, seine Hunde auf sie. Der Teufel fordert Ersatz, den Gott zusagt, wenn das Eichenlaub abfällt. Doch eine im Dom von Konstantinopel (die Hagia Sophia) behält ihr Laub. Bis der Teufel sie findet, haben die anderen ihres wieder. Vor Zorn sticht er den Geißen die Augen aus und setzt seine ein. Daher haben Geißen Teufelsaugen, Stummelschwänze, und der Teufel nimmt gern ihre Gestalt an.)

Gott der Herr hatte alle Tiere erschaffen und sich die Wölfe zu seinen Hunden auserwählet; bloß die Geiß hatte er vergessen. Da richtete sich der Teufel an, wollte auch schaffen und machte die Geißen mit feinen langen Schwänzen. Wenn sie nun zur Weide gingen, blieben sie gewöhnlich mit ihren Schwänzen in den Dornhecken hängen, da mußte der Teufel hineingehen und sie mit vieler Mühe losknüpfen. Das verdroß ihn zuletzt, war her und biß jeder Geiß den Schwanz ab, wie noch heutigen Tages an den Stümpfen zu sehen ist.

Nun ließ er sie zwar allein werden, aber es geschah, daß Gott der Herr zusah wie sie bald einen fruchtbaren Baum benagten, bald die edeln Reben beschädigten, bald andere zarte Pflanzen verdarben. Das jammerte ihn, sodaß er aus Güte und Gnaden seine Wölfe dran hetzte, welche die Geißen, die da gingen, bald zerrissen. Wie der Teufel das vernahm, trat er vor dem Herrn und sprach: "Dein Geschöpf hat mir das meine zerrissen." Der Herr antwortete: "Was hattest du es zum Schaden erschaffen!" Der Teufel sagte: "Ich mußte das; gleichwie selbst mein Sinn auf Schaden geht, konnte was ich erschaffen keine andere Natur haben, und mußt mir's teuer zahlen." "Ich zahl dir's, sobald das Eichenlaub abfällt, dann komm, dein Geld ist schon gezählt." Als das Eichenlaub abgefallen war, kam der Teufel und forderte seine Schuld. Der Herr aber sprach: "In der Kirche zu Konstantinopel steht eine hohe Eiche, die hat noch alles ihr Laub." Mit Toben und Fluchen entwich der Teufel und wollte die Eiche suchen, irrte sechs Monate in der Wüstenei, ehe er sie fand, und als er wieder kam, waren derweil wieder alle anderen Eichen voll grüner Blätter. Da mußte er seine Schuld fahren lassen, stach im Zorn allen übrigen Geißen die Augen aus und setzte ihnen seine eigenen ein.

Darum haben alle Geißen Teufelsaugen und abgebissene Schwänze, und er nimmt gern ihre Gestalt an.

148. HET GEDIERTE VAN DE HEER EN DE DUIVEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het gedierte van de Heer en de Duivel" of "De dieren van de Heer en de dieren van de duivel" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 148. Het komt overeen met Hans Sachs' (1494-1576) vers-variantie "Der Teufel hat die Geiß erschaffen" uit 1557.

Inhoud: God de Heer heeft alle dieren geschapen maar hij vergat alleen de geit. De duivel maakt haar met een lange staart, waarmee ze in de struiken blijft steken tot hij hem eraf bijt. Omdat ze bomen beschadigen, zet God de wolven, zijn honden, op hen. De duivel eist compensatie, die God belooft als de eikenbladeren vallen. Maar een in de kathedraal van Constantinopel (de Hagia Sophia) behoudt zijn gebladerte. Tegen de tijd dat de duivel ze vindt, hebben de anderen hun terug. Uit woede steekt hij de ogen van de geiten uit en gebruikt die van hemzelf. Dus geiten hebben duivelse ogen, stompe staarten, en de duivel neemt graag hun vorm aan.)

God de Heer had alle dieren geschapen, en de wolven tot zijn honden gekozen: alleen de geit, die had hij vergeten. Nu maakte de duivel zich klaar, wilde ook scheppen en maakte de geit, met een mooie lange staart. Als ze nu naar de wei gingen, bleven ze gewoonlijk met hun staarten in de door haag hangen, en dan moest de duivel er weer ingaan en hen er met veel moeite uithalen. Daar kreeg hij tenslotte genoeg van, en hij kwam en beet elke geit de staart af, en dat is nog heden ten dage aan de stompjes te zien.

Nu liet hij ze wel alleen weiden, maar het gebeurde dat Onze Lieve Heer keek en dat ze dan weer aan een vruchtdragende boom knabbelden, dan weer wijnstokken beschadigden, en dan weer andere tere planten bedierven. Dat verdroot hem, zodat hij, louter uit goedheid en genade, zijn wolven ophitste, die de geiten, zoals ze daar bezig waren, weldra verscheurden. Toen de duivel dat hoorde, ging hij naar de Heer en sprak: "Je schepselen hebben al de mijne verscheurd!" De Heer gaf ten antwoord: "Waarom schep je dan ook iets dat schade veroorzaakt?" De duivel zei: "Ik moest wel, mijn karakter is toch op schade gericht, en wat ik geschapen heb, kan vanzelf geen andere aard hebben, al moet ik er duur voor betalen." - "Ik zal het je betalen als het loof van de eikenboom afvalt; kom dan maar: je geld ligt klaar." Toen het eikenloof gevallen was, kwam de duivel en eiste zijn vordering op. Maar onze Heer zei: "Bij de kerk van Konstantinopel staat een hoge eik, en die staat nog vol in blad." Met woedende vloeken verdween de duivel en wilde die eik gaan zoeken; hij verdwaalde zes maanden in de woestijn voor hij hem vond, en toen hij terugkwam, waren alle andere eiken weer vol in blad. Toen moest hij z'n vordering laten vallen, en in woede stak hij alle geiten de ogen uit, en zette hen z'n eigen ogen in.

Daarom hebben alle geiten duivelsogen en afgebeten staartjes; en de duivel neemt graag hun gedaante aan.

148.—THE LORD'S AND THE DEVIL'S ANIMALS.
(Englisch / Engels / English)

("The Lord's And The Devil's Animals" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm (KHM 148) It corresponds to Hans Sachs' (1494-1576) verse-variant "The devil created the goats" from 1557.

Contents: God creates all animals, but forget about the goats. The devil makes her with a long tail, with which she gets stuck in the bushes until he bites it off. Because they damage trees, God sets the wolves, his dogs, on them. The devil demands compensation, which God promises when the oak leaves fall. But one in the Cathedral of Constantinople (the Hagia Sophia) keeps its foliage. By the time the devil finds them, the others will have theirs back. Out of anger he gouges out the goats' eyes and uses his own. So goats have devil eyes, stubby tails, and the devil likes to take their shape.)

The Lord God had created all animals, and had chosen out the wolf to be his dog, but he had forgotten the goat. Then the Devil made ready and began to create also, and created goats with fine long tails. Now when they went to pasture, they generally remained caught in the hedges by their tails, then the Devil had to go there and disentangle them, with a great deal of trouble. This enraged him at last, and he went and bit off the tail of every goat, as may be seen to this day by the stump.

Then he let them go to pasture alone, but it came to pass that the Lord God perceived how at one time they gnawed away at a fruitful tree, at another injured the noble vines, or destroyed other tender plants. This distressed him, so that in his goodness and mercy he summoned his wolves, who soon tore in pieces the goats that went there. When the devil observed this, he went before the Lord and said, "Thy creatures have destroyed mine." The Lord answered, "Why didst thou create things to do harm?" The Devil said, "I was compelled to do it: inasmuch as my thoughts run on evil, what I create can have no other nature, and thou must pay me heavy damages." "I will pay thee as soon as the oak leaves fall; come then, thy money will then be ready counted out." When the oak-leaves had fallen, the Devil came and demanded what was due to him. But the Lord said, "In the church of Constantinople stands a tall oak-tree which still has all its leaves." With raging and curses, the Devil departed, and went to seek the oak, wandered in the wilderness for six months before he found it, and when he returned, all the oaks had in the meantime covered themselves again with green leaves. Then he had to forfeit his indemnity, and in his rage he put out the eyes of all the remaining goats, and put his own in instead.

This is why all goats have devil's eyes, and their tails bitten off, and why he likes to assume their shape.

KHM 149. DER HAHNENBALKEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Hahnenbalken" ist eine Sage in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 149 (KHM 149). Es ist eine Kürzung von Friedrich Kinds gleichnamigem Gedicht in Wilhelm Gottlieb Beckers "Taschenbuch zum geselligen Vergnügen" von 1812.

Inhalt: Ein Mädchen, das durch ein vierblättriges Kleeblatt klug geworden ist, stellt einen Zauberkünstler bloß, der einen Hahn einen Balken tragen lässt, der nur ein Strohhalm ist. Dafür verspottet er sie, als sie bei ihrer Hochzeit mit erhobenem Rock durch einen Bach geht, der ein Flachsfeld ist.)

Es war einmal ein Zauberer, der stand mitten in einer großen Menge Volks und vollbrachte seine Wunderdinge. Da ließ er auch einen Hahn einherschreiten, der hob einen schweren Balken und trug ihn als wäre er federleicht. Nun war aber ein Mädchen, das hatte eben ein vierblättriges Blatt gefunden und war dadurch klug geworden, sodaß kein Blendwerk vor ihm bestehen konnte, und sah, daß der Balken nichts war als ein Strohhalm. Da rief es: "Ihr Leute, seht ihr nicht, das ist ein bloßer Strohhalm und kein Balken, was der Hahn da trägt." Alsbald verschwand der Zauber, und die Leute sahen was es war und jagten den Hexenmeister mit Schimpf und Schande fort. Er aber, voll innerlichen Zornes, sprach: "Ich will mich schon rächen." Nach einiger Zeit hielt das Mädchen Hochzeit, war geputzt und ging in einem großen Zug über das Feld nach dem Ort, wo die Kirche stand. Auf einmal kamen sie an einen stark angeschwollenen Bach, und war keine Brücke und kein Steg, darüber zu gehen. Da war die Braut flink, hob ihre Kleider auf und wollte durchwaten. Wie sie nun eben im Wasser so steht, ruft ein Mann, und das war der Zauberer, neben ihr ganz spöttisch: "Ei! wo hast du deine Augen, daß du das für ein Wasser hältst?" Da gingen ihr die Augen auf und sie sah, daß sie mit ihren aufgehobenen Kleidern mitten in einem blaublühenden Flachsfeld stand. Da sahen es die Leute auch allesamt und jagten sie mit Schimpf und Gelächter fort.

149. DE HANEBALK
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De hanenbalk" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 149, opgetekend door de gebroeders Grimm. Het sprookje is een afkorting van het gelijknamige gedicht van Friedrich Kind in Wilhelm Gottlieb Becker's "Taschenbuch zum geselligen Vergnügen" uit 1812.

Inhoud: Een meisje dat wijs is geworden door een klavertje vier, onthult een tovenaar die een haan een balk laat dragen die niet meer is dan een rietje. Hiervoor bespot hij haar wanneer ze op hun bruiloft door een kreek loopt die een vlasveld is met haar rok opgetrokken.)

Er was eens een tovenaar, die stond middenin een grote menigte en hij deed allerlei tovenarijen. Toen liet hij ook een haan rondstappen, die tilde een zware balk op en droeg hem of hij zo licht als een veer was. Maar nu was er een meisje, dat had juist een klavertjevier gevonden, en daar was ze zo verstandig door geworden, dat voor haar geen fratsen konden bestaan; en zij was 't die zag, dat die balk niets anders was dan een strohalm. Ze riep: "Maar mensen, zien jullie niet, dat het alleen maar een strohalm is en geen balk, die de haan in z'n snavel heeft?" Meteen verdween de toverij, en de mensen zagen, wat 't was, en ze joegen de heksenmeester met schade en schande weg. Maar hij was woedend en sprak: "Ik zal me wel wreken." Na een poos vierde het meisje haar bruiloft, ze was sierlijk uitgedost en ging in een grote optocht door de velden naar de plaats waar de kerk was. Opeens kwamen ze bij een beek die sterk gezwollen was; en er was geen pad en geen brug om erover heen te gaan. Maar de bruid was flink, ze stroopte haar kleren op en wilde die doorwaden. Juist toen ze zo in 't water stond, riep er een man - en dat was de tovenaar - "Hé! Waar heb jij je ogen, als je dat voor water houdt?" En toen gingen de ogen haar open en ze zag dat ze met opgestroopte kleren midden in een blauw bloeiende vlasakker stond. En toen zag iedereen het ook en ze joegen haar met scheld- en spotwoorden weg.

149.—THE BEAM
(Englisch / Engels / English)

("The Beam" (German: Der Hahnenbalken = The Cock's Beam) is a saga in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 149). It is an abbreviation of Friedrich Kind's poem of the same name in Wilhelm Gottlieb Becker's "Taschenbuch zum geselligen Vergnügen" from 1812.

Contents: A magician shows a cock carrying a beam. A girl carrying a four-leafed clover realises and declares that it is just a straw, not a beam. When she marries, the magician enchants her to think she sees a stream and then breaks it after she has hiked up her skirts to cross.)

There was once an enchanter who was standing in the midst of a great crowd of people performing his wonders. He had a cock brought in, which lifted a heavy beam and carried it as if it were as light as a feather. But a girl was present who had just found a bit of four-leaved clover, and had thus become so wise that no deception could stand out against her, and she saw that the beam was nothing but a straw. So she cried, "You people, do you not see that it is a straw that the cock is carrying, and no beam?" Immediately the enchantment vanished, and the people saw what it was, and drove the magician away in shame and disgrace. He, however, full of inward anger, said, "I will soon revenge myself?" After some time the girl's wedding-day came, and she was decked out, and went in a great procession over the fields to the place where the church was. All at once she came to a stream which was very much swollen, and there was no bridge and no plank to cross it. Then the bride nimbly took her clothes up, and wanted to wade through it. And just as she was thus standing in the water, a man, and it was the enchanter, cried mockingly close beside her, "Aha! Where are thine eyes that thou takest that for water?" Then her eyes were opened, and she saw that she was standing with her clothes lifted up in the middle of a field that was blue with the flowers of blue flax. Then all the people saw it likewise, and chased her away with ridicule and laughter.

KHM 150. DIE ALTE BETTELFRAU
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die alte Bettelfrau" ist eine kurze Erzählung in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 150 (KHM 150) Sie stammt aus Johann Heinrich Jung-Stillings Autobiographie "Heinrich Stillings Jünglingsjahre" (1778).
Inhalt: Eine alte Bettlerin sagt, wenn sie etwas bekommt, "Möge Gott es dir vergelten". Sie kommt an eine Tür und ein freundlicher Schlingel wärmt sich an einem Feuer und fragt, warum sie so zittere. Er lässt sie herein, aber sie kommt dem Feuer zu nahe und die alten Lumpen fangen Feuer. Der Junge sieht es und fragt sich, ob er es hätte löschen sollen. Wenn er kein Wasser gehabt hätte, hätte er geweint, und das ganze Wasser aus seinem Körper hätte zwei wunderschöne Bäche hervorgebracht.)

Es war einmal eine alte Frau, du hast wohl ehe eine alte Frau sehn betteln gehn? Diese Frau bettelte auch, und wenn sie etwas bekam, dann sagte sie: "Gott lohn Euch." Die Bettelfrau kam an die Thür, da stand ein freundlicher Schelm von Jungen am Feuer und wärmte sich. Der Junge sagte freundlich zu der armen alten Frau, wie sie so an der Thür stand und zitterte: "Kommt, Altmutter, und erwärmt Euch." Sie kam herzu, ging aber zu nahe ans Feuer stehn, daß ihre alten Lumpen anfingen zu brennen und sie ward's nicht gewahr. Der Junge stand und sah das, er hätt's doch löschen sollen? Nicht wahr, er hätte löschen sollen? Und wenn er kein Wasser gehabt hätte, dann hätte er alles Wasser in seinem Leibe zu den Augen herausweinen sollen, das hätte so zwei, hübsche Bächlein gegeben zu löschen.

150. DE OUDE BEDELARES
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De oude bedelares" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 150. Het komt uit Johann Heinrich Jung-Stilling's autobiografie "Heinrich Stillings Jünglingsjahre" (1778).
Inhoud: Een oude bedelaarsvrouw zegt als ze iets krijgt: "Moge God het u lonen". Ze komt bij een deur en een vriendelijke kwajongen warmt zich aan een vuur en hij vraagt waarom ze zo staat te bibberen. Hij laat haar binnen, maar ze gaat te dicht bij het vuur staan en de oude vodden vliegen in brand. De jongen ziet het wel en vraagt zich af of hij het had moeten blussen. Als hij geen water had gehad, dan had hij moeten huilen en van al het water uit zijn lichaam waren er twee mooie beekjes gekomen.)

Er was eens een oude vrouw. Je hebt toch wel eens een oude vrouw zien bedelen? Nu deze vrouw bedelde ook, en als ze ergens wat kreeg, zei ze: "Ik hoop dat God u beloont."
De bedelvrouw kwam aan de deur; en daar stond een vrolijke guit van een jongen bij 't vuur om zich te warmen. De jongen zei vriendelijk tegen de arme, oude vrouw, toen zij daar aan de deur stond te bibberen: "Kom, grootmoedertje, warm je hier maar." Ze kwam eraan, maar ze ging te dicht bij het vuur staan; haar oude lompen vatten vlam, maar ze merkte het niet.
De jongen stond erbij en zag het, hij had het toch moeten blussen? Niet waar, hij had het moeten blussen? En als er geen water bij de hand was geweest, dan had hij al het water in z'n lijf uit z'n ogen moeten schreien; en dan waren er twee aardige beekjes geweest om het te blussen.

150.—THE OLD BEGGAR-WOMAN.
(Englisch / Engels / English)

("The Old Beggar-Woman" is a short story in the children's and household tales of the Brothers Grimm at position 150 (KHM 150) It comes from Johann Heinrich Jung-Stilling's autobiography "Heinrich Stillings Jünglingsjahre" (1778).
Contents: An old beggar woman says when she gets something, "May God reward you". She comes to a door and a friendly rascal is warming himself by a fire and he asks why she is shivering so much. He lets her in, but she gets too close to the fire and the old rags catch fire. The boy sees it and wonders if he should have put it out. If he had not had water, he would have cried, and all the water from his body would have produced two pretty streams.)

There was once an old woman, but thou hast surely seen an old woman go a-begging before now? This woman begged likewise, and when she got anything she said, "May God reward you." The beggar-woman came to a door, and there by the fire a friendly rogue of a boy was standing warming himself. The boy said kindly to the poor old woman as she was standing shivering thus by the door, "Come, old mother, and warm yourself." She came in, but stood too near the fire, so that her old rags began to burn, and she was not aware of it. The boy stood and saw that, but he ought to have put the flames out. Is it not true that he ought to have put them out? And if he had not any water, then should he have wept all the water in his body out of his eyes, and that would have supplied two pretty streams with which to extinguish them.

KHM 151. DIE DREI FAULEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Faulen" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 151 (KHM 151) Es stammt aus Johannes Paulis Sammlung "Schimpf und Ernst". Das folgende Märchen "Die zwölf faulen Knechte" trägt auch die Nummer KHM 151.

Inhalt: Ein sterbender König will von seinen Söhnen den faulsten als Erben einsetzen. Der erste sagt, er schließt zum Schlafen nicht mal die Augen, wenn ein Tropfen hineinfällt. Der zweite zieht am Feuer die Füße nicht zurück, wenn sie verbrennen. Der dritte würde den Strick nicht durchschneiden, wenn man ihn hängt. Er wird König.)

Ein König hatte drei Söhne, die waren ihm alle gleich lieb, und er wußte nicht welchen er zum König nach seinem Tode bestimmen sollte. Als die Zeit kam, daß er sterben wollte, rief er sie vor sein Bett und sprach: "Liebe Kinder, ich habe etwas bei mir bedacht, das will ich euch eröffnen: welcher von euch der Faulste ist, der soll nach mir König werden." Da sprach der älteste: "Vater, so gehört das Reich mir, denn ich bin so faul, wenn ich liege und will schlafen, und es fällt mir ein Tropfen in die Augen, so mag ich sie nicht zuthun, damit ich einschlafe." Der zweite sprach: "Vater, das Reich gehört mir, denn ich bin so faul, wenn ich beim Feuer sitze mich zu wärmen, so ließ ich mir eher die Fersen verbrennen, eh' ich die Beine zurückzöge." Der dritte sprach: "Vater, das Reich ist mein, denn ich bin so faul, sollt ich aufgehängt werden und hätte den Strick schon um den Hals, und einer gäbe mir ein scharf Messer in die Hand, damit ich den Strick zerschneiden dürfte, so ließ ich mich eher aufhängen, eh' ich meine Hand erhübe zum Strick." Wie der Vater das hörte, sprach er: "Du hast es am weitesten gebracht und sollst der König sein."

151. DE DRIE LUIAARDS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie luiaards" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 151, opgetekend door de gebroeders Grimm. Het sprookje komt uit "Schimpf und Ernst" (1522) van Johann Pauli. Het volgende sprookje "De twaalf luie bedienden" heeft ook de nummer KHM 151 .

Inhoud: Een stervende koning wil de meest luie van zijn zonen aanwijzen als zijn erfgenaam. De eerste zegt dat hij zijn ogen niet eens sluit om te slapen als er een druppel in valt. De tweede trekt zijn voeten niet terug bij het vuur als ze branden. De derde zou het touw niet doorknippen als hij werd opgehangen. Hij wordt koning.)

Een koning had drie zonen. Ze waren hem allen even lief en hij wist niet, wie hij na zijn dood tot koning zou benoemen. Toen de tijd kwam, dat hij sterven moest, riep hij hen bij zijn bed en sprak: "Lieve kinderen, ik heb iets bedacht, en dat zal ik jullie laten horen: wie van jullie de luiste is, die moet na mijn dood koning worden." Toen zei de oudste: "Vader, dan is het rijk van mij. Want ik ben zo lui, als ik lig en ik wil slapen, en er valt een druppel in mijn ogen, dan doe ik ze niet eens dicht, om in te slapen." De tweede zei: "Vader, het rijk behoort aan mij. Want ik ben zo lui, als ik bij het vuur zit om me te warmen, dan verbrand ik liever mijn zolen, dan dat ik mijn benen zou verleggen." De derde zei: "Vader, het rijk behoort mij. Want ik ben zó lui: als ik zou worden opgehangen en ik had de strop al om mijn hals, en iemand gaf me een scherp mes in de hand, om de strop door te snijden, dan liet ik me nog liever ophangen, dan dat ik mijn hand zou opheffen naar de strop." Toen de vader dat hoorde, zei hij: "Jij hebt het 't verste gebracht en zult koning zijn."

151.—THE THREE SLUGGARDS.
(Englisch / Engels / English)

("The Three Sluggards" is a farce in the children's and household tales by the Brothers Grimm (KHM 151) It comes from Johannes Pauli's collection "Schimpf und Ernst". The following fairy tale "The Twelve Idle Servants" also has the number KHM 151.

Contents: A dying king wants to appoint the laziest of his sons as his heir. The first says he does not even close his eyes to sleep if a drop falls into them. The second does not draw back his feet by the fire when they are burning. The third would not cut the rope when hung. He becomes king.)

A certain King had three sons who were all equally dear to him, and he did not know which of them to appoint as his successor after his own death. When the time came when he was about to die, he summoned them to his bedside and said, "Dear children, I have been thinking of something which I will declare unto you; whichsoever of you is the laziest shall have the kingdom." The eldest said, "Then, father, the kingdom is mine, for I am so idle that if I lie down to rest, and a drop falls in my eye, I will not open it that I may sleep." The second said, "Father, the kingdom belongs to me, for I am so idle that when I am sitting by the fire warming myself, I would rather let my heel be burnt off than draw back my leg." The third said, "Father, the kingdom is mine, for I am so idle that if I were going to be hanged, and had the rope already round my neck, and any one put a sharp knife into my hand with which I might cut the rope, I would rather let myself be hanged than raise my hand to the rope." When the father heard that, he said, "Thou hast carried it the farthest, and shalt be King."

KHM 151a. DIE ZWÖLF FAULEN KNECHTE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die zwölf faulen Knechte" ist eine Lügengeschichte in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 7. Auflage von 1857 an Stelle 151 (KHM 151a). Es stammt aus Adelbert von Kellers "Fastnachtspiele aus dem 15. Jahrhundert". Die Geschichte wurde erst in der siebten und letzten Ausgabe der Kinder- und Hausmärchen von 1857 zusätzlich zu dem vorangehenden Märchen "Die drei Faulen" eingefügt, das schon seit der Erstauflage an dieser Stelle steht. Die Doppelnummerierung ist einmalig, wahrscheinlich sollte die Gesamtzahl von 200 Märchen nicht überschritten werden; daher trägt es dieselbe Nummer (KHM 151, hier 151a genannt) wie das vorangehende Märchen "Die drei Faulen".

Inhalt: Zwölf faule Diener haben keine Lust zu arbeiten und prahlen stattdessen mit ihrer Faulheit. Jeder erzählt seine Geschichte. Der erste sagt, er passt nur auf sich auf und isst, trinkt und steht spät auf. Der zweite geht so weit, dass er die Tatsache ignoriert, dass er sich um das Pferd seines Herrn kümmern muss, indem er einfach behauptet, das Tier habe bereits gefressen. Der dritte Diener schlief einmal in der Sonne ein und träumte weiter,

obwohl plötzlich starker Regen herabfiel und ihm ein Loch in den Schädel bohrte. Der vierte Diener behauptet, er fange nie schnell an und bittet immer andere, ihm zu helfen. Der fünfte arbeitet nur eine Wagenladung am Tag. Der sechste Diener rühmt sich, drei Wochen lang nie die Kleidung zu wechseln und keine Schnallen an den Schuhen zu haben. Er zählt die Stufen, damit er weiß, wann er sich ausruhen muss. Der siebte Diener behauptet, dass er eher kriecht als geht und dass vier Männer benötigt werden, um ihn in Bewegung zu bringen. Einmal schlief er ein und musste nach Hause getragen werden, weil er nicht aufwachte. Der achte Diener hebt nicht die Füße, wenn er einen Stein auf der Straße sieht, sondern legt sich einfach davor. Wenn es regnet, liegt er einfach da, bis er wieder trocken ist. Der neunte Diener verdurstete einmal fast, weil er zu faul war, in seiner Nähe nach einem Laib Brot zu greifen. Sogar ein Krug mit Wasser war zu schwer, um ihn zu heben, also zog er es vor, durstig zu bleiben. Der zehnte Diener hat ein abgetrenntes Bein, weil er sich am Straßenrand ausruhte, als ein Fahrzeug über seine Beine fuhr. Er hatte es nicht kommen gehört, weil Käfer durch seinen Mund, seine Nase und seine Ohren krochen. Der elfte Diener kündigte seinen Job, weil er schwere Bücher und die Kleider seiner Herren tragen musste, die bereits von Motten befallen waren, weil er sie nie berührte. Der zwölfte Diener reiste einmal mit einem Karren, schlief aber während der Fahrt ein, woraufhin Räuber alles stahlen, ohne dass er etwas dafür tat.)

Zwölf Knechte, die den ganzen Tag nichts gethan hatten, wollten sich am Abend nicht noch anstrengen, sondern legten sich ins Gras und rühmten sich ihrer Faulheit. Der erste sprach: "Was geht mich eure Faulheit an, ich habe mit meiner eigenen zu thun. Die Sorge für den Leib ist meine Hauptarbeit: ich esse nicht wenig und trinke desto mehr. Wenn ich vier Mahlzeiten gehalten habe, so faste ich eine kurze Zeit, bis ich wieder Hunger empfinde, das bekommt mir am besten. Früh aufstehen ist nicht meine Sache; wenn es gegen Mittag geht, so suche ich mir schon einen Ruheplatz aus. Ruft der Herr, so thue ich, als hätte ich es nicht gehört, und ruft er zum zweitenmal, so warte ich noch eine Zeitlang, bis ich mich erhebe und gehe auch dann recht langsam. So läßt sich das Leben ertragen." Der zweite sprach: "Ich habe ein Pferd zu besorgen, aber ich lasse ihm das Gebiß im Maul, und wenn ich nicht will, so gebe ich ihm kein Futter und sage, es habe schon gefressen. Dafür lege ich mich in den Haferkasten und schlafe vier Stunden. Hernach strecke ich wohl einen Fuß heraus und fahre damit dem Pferd ein paarmal über den Leib, so ist es gestriegelt und geputzt; wer wird da viel Umstände machen? Aber der Dienst ist mir doch noch zu beschwerlich." Der dritte sprach: "Wozu sich mit Arbeit plagen? Dabei kommt nichts heraus. Ich legte mich in die Sonne und schlief. Es fing an zu tröpfeln, aber weshalb aufstehen? Ich ließ es in Gottes Namen fortregnen. Zuletzt kam ein Platzregen und zwar so heftig, daß er mir die Haare vom Kopfe ausriß und wegschwemmte, und ich ein Loch in den Schädel bekam. Ich legte ein Pflaster darauf und damit war's gut. Schaden der Art habe ich schon mehr gehabt." Der vierte sprach: "Soll ich eine Arbeit angreifen, so dämmere ich erst eine Stunde herum, damit ich meine Kräfte spare. Hernach fange ich ganz gemächlich an und frage, ob nicht andere da wären, die mir helfen könnten. Die lasse ich dann die Hauptarbeit thun, und sehe eigentlich nur zu; aber das ist mir auch noch zu viel." Der fünfte sprach: "Was will das sagen! Denkt euch, ich soll den Mist aus dem Pferdestall fortschaffen und auf den Wagen laden. Ich lasse es langsam angehen, und habe ich etwas auf die Gabel genommen, so hebe ich es nur halb in die Höhe und ruhe erst eine Viertelstunde, bis ich es vollends hinaufwerfe. Es ist übrig genug, wenn ich des Tags ein Fuder hinausfahre. Ich habe keine Lust mich tot zu arbeiten." Der sechste sprach: "Schämt euch, ich erschrecke vor keiner Arbeit, aber ich lege mich drei Wochen hin und ziehe nicht einmal meine Kleider aus. Wozu Schnallen an die Schuhe? Die können mir immerhin von den Füßen abfallen, es schadet nichts. Will ich eine Treppe ersteigen, so ziehe ich einen Fuß nach dem anderen langsam auf die erste Stufe herauf, dann zähle ich die übrigen, damit ich weiß, wo ich ruhen muß." Der siebente sprach: "Bei mir geht das nicht: mein Herr sieht auf meine Arbeit, nur ist er den ganzen Tag nicht zu Hause. Doch versäume ich nichts, ich laufe soviel das möglich ist, wenn man schleicht. Soll ich fortkommen, so müßten mich vier stämmige Männer mit allen Kräften fortschieben. Ich kam dahin, wo auf einer Pritsche sechs nebeneinander lagen und schliefen: ich legte mich zu ihnen und schlief auch. Ich war nicht wieder zu wecken, und wollten sie mich heim haben, so mußten sie mich wegtragen." Der achte sprach: "Ich sehe wohl, daß ich allein ein munterer Kerl bin, liegt ein Stein vor mir, so gebe ich mir nicht die Mühe, meine Beine aufzuheben und darüber hinweg zu schreiten, ich lege mich auf die Erde nieder, und bin ich naß, voll Kot und Schmutz, so bleibe ich liegen, bis mich die Sonne wieder ausgetrocknet hat: höchstens drehe ich mich so, daß sie auf mich scheinen kann." Der neunte sprach: "Das ist was Rechtes! Heute lag das Brot vor mir, aber ich war zu faul, danach zu greifen, und wäre fast Hungers gestorben. Auch ein Krug stand dabei, aber so groß und schwer, daß ich ihn nicht in die Höhe heben mochte und lieber Durst litt. Mich nur umzudrehen, war mir zu viel, ich blieb den ganzen Tag liegen wie ein Stock." Der zehnte sprach: "Mir hat die Faulheit Schaden gebracht, ein gebrochenes Bein und geschwollene Waden. Unser drei lagen auf einem Fahrweg und ich hatte die Beine ausgestreckt. Da kam jemand mit einem Wagen und die Räder gingen mir darüber. Ich hätte die Beine freilich zurückziehen können, aber ich hörte den Wagen nicht kommen: die Mücken summten mir um die Ohren, krochen mir zur Nase hinein und zu dem Munde wieder heraus; wer will sich die Mühe geben, das Geschmeiß weg zu jagen." Der elfte sprach: "Gestern habe ich meinen Dienst aufgesagt. Ich hatte keine Lust, meinem Herrn die schweren Bücher noch länger herbei zu holen und wieder weg zu tragen: das nahm den ganzen Tag kein Ende. Aber die Wahrheit zu sagen, er gab mir den Abschied und wollte mich auch nicht länger behalten, denn seine Kleider, die ich im Staube liegen ließ, waren von den Motten zerfressen; und das war recht." Der zwölfte sprach: "Heute mußte ich mit dem Wagen über Feld fahren, ich machte mir ein Lager von Stroh darauf und schlief richtig ein. Die Zügel rutschten mir aus der Hand, und als ich erwachte, hatte sich das Pferd beinahe losgerissen, das Geschirr war weg, das Ruckenseil, Kummet, Zaum und Gebiß. Es war einer vorbeigekommen, der hatte alles fortgetragen. Dazu war der Wagen in eine Pfütze geraten und stand fest. Ich ließ ihn stehen und streckte mich wieder auf's Stroh. Der Herr kam endlich selbst und schob den Wagen heraus, und wäre er nicht gekommen, so läge ich nicht hier, sondern dort und schliefe in guter Ruh."

151a. DE TWAALF LUIE KNECHTS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De twaalf luie knechten" is een leugensverhaal in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 7e editie van 1857 op positie 151 (KHM 151a). Het komt uit Adelbert von Keller's "Fastnachtspiele aus dem 15. Jahrhundert". Het verhaal werd pas toegevoegd aan het voorgaande sprookje "De drie

luiaards", dat sinds de eerste editie op deze plaats staat, in de zevende en laatste editie van de Children's and Household Tales van 1857. De dubbele nummering is uniek, het totale aantal 200 sprookjes mogen waarschijnlijk niet overschreden worden en draagt daarom hetzelfde nummer (KHM 151, hier 151a genoemd) als het voorgaande sprookje "De drie luiaards".

Inhoud: Twaalf luie bedienden hebben geen zin om te werken en scheppen in plaats daarvan op hoe lui ze zijn. Ieder vertelt zijn verhaal. De eerste zegt dat hij alleen voor zichzelf zorgt en alleen maar eet, drinkt en laat opstaat. De tweede gaat zo ver dat hij negeert dat hij voor het paard van zijn meester moet zorgen, door simpelweg te beweren dat het dier al heeft gegeten. De derde dienaar ging eens in de zon slapen en bleef dromen ondanks het feit dat er plotseling een zware regenbui naar beneden kwam en een gat in zijn schedel maakte. De vierde dienaar beweert dat hij nooit snel begint en altijd anderen vraagt om hem te helpen. De vijfde werkt slechts één wagenlading per dag. De zesde dienaar schept op dat hij drie weken lang nooit van kleding wisselt en geen gespen aan zijn schoenen heeft. Hij telt de trappen zodat hij weet wanneer hij moet rusten. De zevende dienaar beweert dat hij kruipt in plaats van loopt, en dat er vier mannen nodig zijn om hem in beweging te krijgen. Een keer viel hij in slaap en moest naar huis gedragen worden, omdat hij niet wakker werd. De achtste dienaar tilt zijn voeten niet op als hij een steen op de weg ziet, maar gaat er gewoon voor liggen. Als het regent blijft hij daar gewoon liggen tot hij weer droog is. De negende dienaar stierf eens bijna van de dorst omdat hij te lui was om in zijn omgeving naar een brood te grijpen. Zelfs een kruik met water was te zwaar om op te tillen, dus bleef hij liever dorstig. De tiende dienaar heeft een afgehakt been, omdat hij langs de kant van de weg lag te rusten toen een voertuig over zijn benen reed. Hij had het niet horen aankomen, want er kropen insecten door zijn mond, neus en oren. De elfde dienaar nam ontslag omdat hij zware boeken moest dragen en de kleren van zijn meesters, die al besmet waren met motten omdat hij ze nooit aanraakte. De twaalfde knecht reisde ooit met een kar, maar viel tijdens zijn reis in slaap, waarna rovers alles stalen zonder dat hij er iets aan deed.)

Twaalf knechts, die de hele dag niets hadden gedaan, wilden zich 's avonds niet vermoeien, maar gingen in 't gras liggen en pochten op hun luiheid. De eerste zei: "Wat gaat me jullie luiheid aan, ik heb alleen te maken met mijn eigen luiheid. De zorg voor mijn lichaam is hoofdzaak; eten doe ik niet weinig, drinken des te meer. Als ik vier maaltijden heb gehouden, dan vast ik korte tijd. Totdat ik weer honger krijg; zo bevalt het me 't beste. Vroeg opstaan ligt niet in mijn aard; en als 't naar de middag loopt, zoek ik me een plekje uit om te rusten. Roept de baas, dan doe ik of ik niets heb gehoord, en roept hij voor de tweede keer, dan wacht ik nog een poos, voor ik opsta, en als ik dan gaan moet, loop ik heel langzaam. Zo laat 't leven zich heel goed verdragen." De tweede zei: "Ik heb de zorg voor een paard, nu laat ik het bit in zijn bek zitten; en als ik geen zin heb, geef ik hem geen voer, en zeg, dat hij al gehad heeft. Dan ga ik in de haverkast liggen en slaap een uur of vier. En dan steek ik mijn voet eens uit en wrijf ermee over zijn lijf, dan is hij geroskamd en gewreven; wie zal dan veel drukte maken? Toch vind ik het hier een zware dienst." De derde zei: "Waarom zou je werken? Je wint er niets mee. Ik ging in de zon liggen slapen. Het begon wat te droppelen. Maar waarom opstaan? Ik liet het regenen, in Godsnaam. Toen ging het stortregenen, en zo hevig, dat hij m'n haren van m'n hoofd spoelde en nog 'n gat in mijn kop bovendien. Een pleister er op: klaar was kees. Zo'n strop heb ik wel eens meer beleefd." De vierde zei: "Als ik 't een of ander werk moet doen, dan treuzel ik eerst een uurtje rond, om mijn krachten te sparen. Dan begin ik, heel op mijn gemak, en ga eens vragen of er geen anderen zijn om me te helpen. Die laat ik dan het meeste werk doen, en verder kijk ik maar toe: maar dat is me ook nog te veel." De vijfde sprak: "Wat wil dat nog zeggen! Denk nu eens, dat ik de paardestal uit moet mesten, en die op de kar laden. Ik begin dan heel langzaam, en als ik iets op de vork heb, dan wacht ik nog eens een kwartiertje voor ik hem helemaal opgooi. Het is genoeg als ik per dag één kar mest krui. Denk je dat ik zin heb, me dood te werken?" De zesde zei: "Schamen jullie je niet? Ik schrik voor werk niet terug; maar ik ga drie weken liggen en ik kom niet uit de kleren. Waarvoor gespen aan je schoenen? Ze vallen me zó van mijn voeten af, dat hindert niets. Als ik een trap op moet, dan trek ik langzaam de ene voet na de andere op de eerste tree en dan tel ik de andere treden om te weten, waar ik uit moet rusten." De zevende zei: "Dat gaat bij mij zo niet; de baas kijkt naar wat ik doe; alleen, hij is nooit thuis. Toch verzuim ik niets; ik loop – zoveel me mogelijk is – maar een ander slentert. Als ik weg moet, dan moeten vier sterke mannen me met alle kracht opzij duwen. Ik kwam ergens, waar er naast elkaar zes op de bank lagen te slapen; ik ging erbij liggen en sliep. Ik was niet meer wakker te krijgen, als ze me weg wilden hebben moesten ze me voortslepen." De achtste zei: "Ik zie wel, dat ik alleen een vrolijke kerel ben; als er een steen voor mijn voeten ligt, dan doe ik heus geen moeite om m'n knieën op te tillen om er over heen te stappen: ik ga gewoon op de grond liggen. Word ik nat, en met modder en vuil, dan blijf ik liggen tot de zon me weer gedroogd heeft; ten hoogste draai ik me nog zo, dat de zon erop kan schijnen." De negende zei: "'t Is wat moois! Vandaag lag het brood voor me. Maar ik was te lui, het beet te pakken, en ik zou haast van honger zijn gestorven. Er stond ook een kruik bij. Maar zo groot, en zo zwaar! ik had geen zin, hem op te tillen; liever dorst lijden! En om me om te draaien was me ook te veel; liever bleef ik de hele dag stokstijf liggen." De tiende zei: "De luiheid heeft mij ongeluk gebracht: een gebroken been en een opgezette dij: We lagen met z'n drieën op een rijweg; en ik had mijn benen uitgestrekt. Daar kwam een man met een kar aan, en de wielen gingen erover heen. Natuurlijk had ik mijn benen wel weg kunnen trekken, maar ik had de kar niet horen aankomen; de muggen zoemden me om m'n oren, kropen in mijn neus en door mijn mond weer weg; wie zou zich nu al die last geven, die beesten weg te jagen." De elfde zei: "Gisteren heb ik de dienst opgezegd. Ik had geen zin om voor mijn baas al die zware boeken aan te dragen en weer terug te brengen ook: dat ging de hele dag maar door. Maar om de eerlijke waarheid te zeggen: hij zei mij de dienst op; hij wilde me niet langer houden, omdat ik z'n kleren in 't stof liet liggen en ze werden door de mot opgegeten, en hij had gelijk ook." De twaalfde sprak: "Vandaag moest ik met de kar het land in, en ik legde er een bos stro in en sliep heerlijk in. De teugels glipten me uit de hand, en toen ik wakker werd was het paard bijna los, en het tuig was weg: de touwen over de rug, het haam, het toom en 't bit. Er was iemand langsgekomen en die had alles meegenomen. En de wagen was in een kuil terecht gekomen en zat vast. Ik liet 'm staan en ging weer in 't stro liggen. Eindelijk kwam de baas zelf, hij haalde de kar uit de kuil; en als hij niet gekomen was, dan lag ik hier niet, maar dan zou ik daar nog liggen en lekker doorslapen."

151a.—THE TWELVE IDLE SERVANTS.
(Englisch / Engels / English)

("The Twelve Idle Servants" is a lie-tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 7th edition of 1857 at position 151 (KHM 151a). It comes from Adelbert von Keller's "Carnival Games from the 15th Century". The story was first included in the seventh and final edition of the Children's and Household Tales of 1857, in addition to the preceding fairy tale "The Three Sluggards", which has been included here since the first edition. The double numbering is unique, the total number of 200 fairy tales should probably not be exceeded; therefore it bears the same number (KHM 151, called 151a here) as the preceding fairy tale "The Three Sluggards".

Contents: Twelve lazy servants do not feel like working and instead boast about how lazy they are. Each one tells his story. The first one says he only takes care of himself and just eats, drinks and gets up late. The second goes so far that he ignores the fact that he has to take care of his master's horse, by simply claiming the animal has already eaten. The third servant once went to sleep in the sun and kept dreaming despite the fact that heavy rain suddenly came down and made a hole in his skull. The fourth servant claims he never starts quickly and always asks others to help him out. The fifth one only works one cart load a day. The sixth servant boasts that he never changes clothes for three weeks and has no buckles on his shoes. He counts the stairs so that he knows when to take a rest. The seventh servant claims that he crawls, rather than walks, and that four men are needed to get him into motion. Once he fell asleep and had to be carried home, because he did not wake up. The eighth servant doesn't lift his feet whenever he sees a rock on the road, but just lies down in front of it. When it rains he just keeps lying there until he is dry again. The ninth servant once nearly died from thirst because he was too lazy to reach for a loaf of bread in his vicinity. Even a jug with water was too heavy to lift, so he preferred to stay thirsty. The tenth servant has a severed leg, because he was resting on the roadside when a vehicle ran over his legs. He hadn't heard it coming, because bugs were crawling through his mouth, nose and ears. The eleventh servant resigned from his job because he had to carry heavy books and his masters' clothes, which were already infested with moths because he never touched them. The twelfth servant once traveled by cart, but fell asleep during his trip, after which robbers stole everything without him doing anything about it.)

Twelve servants who had done nothing all the day would not exert themselves at night either, but laid themselves on the grass and boasted of their idleness. The first said, "What is your laziness to me, I have to concern myself about mine own? The care of my body is my principal work, I eat not a little and drink still more. When I have had four meals, I fast a short time until I feel hunger again, and that suits me best. To rise betimes is not for me; when it is getting near mid-day, I already seek out a resting-place for myself. If the master call, I do exactly as if I had not heard him, and if he call for the second time, I wait awhile before I get up, and go to him very slowly. In this way life is endurable." The second said, "I have a horse to look after, but I leave the bit in his mouth, and if I do not want to do it, I give him no food, and I say he has had it already. I, however, lay myself in the oat-chest and sleep for four hours. After this I stretch out one foot and move it a couple of times over the horse's body, and then he is combed and cleaned. Who is going to make a great business of that? Nevertheless service is too toilsome for me." The third said, "Why plague oneself with work? Nothing comes of it! I laid myself in the sun, and fell asleep. It began to rain a little, but why should I get up? I let it rain on in God's name. At last came a splashing shower, so heavy indeed, that it pulled the hair out of my head and washed it away, and I got a hole in the skull; I put a plaster on it, and then it was all right. I have already had several injuries of that kind." The fourth said, "If I am to undertake a piece of work, I first loiter about for an hour that I may save up my strength. After that I begin quite slowly, and ask if no one is there who could help me. Then I let him do the chief of the work, and in reality only look on; but that also is still too much for me."

The fifth said, "What does that matter? Just think, I am to take away the manure from the horse's stable, and load the cart with it. I let it go on slowly, and if I have taken anything on the fork, I only half-raise it up, and then I rest just a quarter of an hour until I quite throw it in. It is enough and to spare if I take out a cartful in the day. I have no fancy for killing myself with work."

The sixth said, "Shame on ye; I am afraid of no work, but I lie down for three weeks, and never once take my clothes off. What is the use of buckling your shoes on? For aught I care they may fall off my feet, it is no matter. If I am going up some steps, I drag one foot slowly after the other on to the first step, and then I count the rest of them that I may know where I must rest.

The seventh said, "That will not do with me; my master looks after my work, only he is not at home the whole day. But I neglect nothing, I run as fast as it is possible to do when one crawls. If I am to get on, four sturdy men must push me with all their might. I came where six men were lying sleeping on a bed beside each other. I lay down by them and slept too. There was no wakening me again, and when they wanted to have me home, they had to carry me." The eighth said, "I see plainly that I am the only active fellow; if a stone lie before me, I do not give myself the trouble to raise my legs and step over it. I lay myself down on the ground, and if I am wet and covered with mud and dirt, I stay lying until the sun has dried me again. At the very most, I only turn myself so that it can shine on me." The ninth said, "That is the right way! To-day the bread was before me, but I was too idle to take it, and nearly died of hunger! Moreover a jug stood by it, but it was so big and heavy that I did not like to lift it up, and preferred bearing thirst. Just to turn myself round was too much for me, I remained lying like a log the whole day." The tenth said, "Laziness has brought misfortune on me, a broken leg and swollen calf. Three of us were lying in the road, and I had my legs stretched out. Some one came with a cart, and the wheels went over me. I might indeed have drawn my legs back, but I did not hear the cart coming, for the midges were humming about my ears, and creeping in at my nose and out again at my mouth; who can take the trouble to drive the vermin away?"

The eleventh said, "I gave up my place yesterday. I had no fancy for carrying the heavy books to my master any longer or fetching them away again. There was no end of it all day long. But to tell the truth, he gave me my dismissal, and would not keep me any longer, for his clothes, which I had left lying in the dust, were all moth-eaten, and I am very glad of it."

The twelfth said, "To-day I had to drive the cart into the country, and made myself a bed of straw on it, and had a good sleep. The reins slipped out of my hand, and when I awoke, the horse had nearly torn itself loose, the harness was gone, the strap which fastened the horse to the shafts was gone, and so were the collar, the bridle and bit. Some one had come by, who had carried all off. Besides this, the cart had got into a quagmire and stuck fast. I left it standing, and stretched myself on the straw again. At last the master came himself, and pushed the cart out, and if he had not

come I should not be lying here but there, and sleeping in full tranquillity."

KHM 152. DAS HIRTENBÜBLEIN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Hirtenbüblein" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 152). Grimms Anmerkung notiert "aus Bayern" (von Ludwig Aurbacher).
Inhalt: Ein König lässt einen Hirtenjungen zu sich kommen, der für seine weisen Antworten bekannt ist. Er verspricht ihm, ihn zu adoptieren, wenn er ihm drei Fragen gut beantwortet. Die erste Frage ist, wie viele Tropfen Wasser das Weltmeer enthält. Der Knabe antwortet, der König solle zuerst alle Zuflüsse verstopfen, damit keine weiteren Tropfen dazukommen könnten; dann würde er die Zahl nennen. Die zweite Frage lautet, wie viele Sterne am Himmel stehen, woraufhin der Hirtenjunge auf ein Blatt unzählbar viele Punkte malt, wobei jeder Punkt für einen Stern steht. Die dritte Frage geht darum, wie viele Sekunden die Ewigkeit hat. Der Junge antwortet mit der Erzählung von einem Vögelchen, das alle hundert Jahre sein Schnäbelchen an einem Berg wetze. Wenn der Berg abgetragen sei, dann sei die erste Sekunde der Ewigkeit vergangen. Dem König gefallen die Antworten des Hirtenjungen, woraufhin er sein Versprechen einlöst.)

Es war einmal ein Hirtenbübchen, das war wegen seiner weisen Antworten, die es auf alle Fragen gab, weit und breit berühmt. Der König des Landes hörte auch davon, glaubte es nicht und ließ das Bübchen kommen. Da sprach er zu ihm: "Kannst du mir auf drei Fragen, die ich dir vorlegen will Antwort geben, so will ich dich ansehen wie mein eigen Kind, und du sollst bei mir in meinem königlichen Schloß wohnen." Sprach das Büblein: "Wie lauten die drei Fragen?" Der König sagte: "Die erste lautet: Wie viel Tropfen Wasser sind in dem Weltmeer?" Das Hirtenbüblein antwortete: "Herr König, laßt alle Flüsse auf der Erde verstopfen, damit kein Tröpflein mehr daraus ins Meer läuft, das ich nicht erst gezählt habe, so will ich Euch sagen, wie viel Tropfen im Meere sind." Sprach der König: "Die andere Frage lautet: Wieviel Sterne stehen am Himmel?" Das Hirtenbübchen sagte: "Gebt mir einen großen Bogen weiß Papier," und dann machte es mit der Feder so viel feine Punkte darauf, daß sie kaum zu sehen und fast gar nicht zu zählen waren und einem die Augen vergingen, wenn man darauf blickte. Darauf sprach es: "So viel Sterne stehen am Himmel als hier Punkte auf dem Papier, zählt sie nur." Aber niemand war dazu imstande. Sprach der König: "Die dritte Frage lautet: Wie viel Sekunden hat die Ewigkeit?" Da sagte das Hirtenbüblein: "In Hinterpommern liegt der Demantberg, der hat eine Stunde in der Höhe, eine Stunde in der Breite und eine Stunde in der Tiefe; dahin kommt alle hundert Jahre ein Vögelein und wetzt sein Schnäblein daran, und wenn der ganze Berg abgewetzt ist, dann ist die erste Sekunde von der Ewigkeit vorbei."

Sprach der König: "Du hast die drei Fragen aufgelöst wie ein Weiser und sollst fortan bei mir in meinem königlichen Schlosse wohnen, und ich will dich ansehen wie mein eigenes Kind."

152. HET HERDERSJONGETJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het herdersjongetje" is een farce uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM152. Grimm's notitie "uit Beieren" (van Ludwig Aurbacher).
Inhoud: Een herdersjongetje is beroemd om zijn wijze antwoorden en de koning van het land laat hem voor zich verschijnen. Hij zal als zijn kind beschouwd worden als hij drie vragen kan beantwoorden. Hoeveel druppels water zitten er in de wereldzee is de eerste vraag. Het herdersjongetje wil dat de koning dan eerst de rivieren laat afdammen, zodat er geen water bij zal komen als hij telt. De tweede vraag is: hoeveel sterren staan er aan de hemel en het jongetje vraagt een wit vel en zet er kleine stipjes op. Hij zegt dan dat er evenveel stipjes op het papier staan als dat er sterren zijn. Niemand kan de stipjes tellen. De derde vraag is hoeveel seconden de eeuwigheid heeft. Het herdersjongetje vertelt over de Diamantberg in Achter-Pommeren die één uur hoog, één uur breed en één uur diep is. Eén keer in de honderd jaar komt een vogeltje om zijn snaveltje eraan te slijpen en als de hele berg is afgeslepen, dan is de eerste seconde van de eeuwigheid voorbij. De koning neemt het jongetje op in het koninklijk paleis.)

Er was eens een herdersjongetje, en die was om zijn verstandige antwoorden, die hij op alle vragen wist te geven, wijd en zijd beroemd. Nu hoorde de koning daar ook van. Maar hij geloofde er niets van en liet het jochie bij zich komen. Toen zei hij tegen hem: "Ik zal je drie vragen voorleggen. Kun je daarop antwoorden, dan zal ik je als een eigen zoon beschouwen, en dan moet je bij me wonen in mijn kasteel." Het jochie zei: "Hoe zijn die drie vragen?" De koning zei: "De eerste vraag luidt: hoeveel druppels water zijn er in de wereldzee?" Het jongetje gaf ten antwoord: "O koning, laat alle rivieren op aarde dichtstoppen, zodat er geen druppel meer in zee komt, die ik niet eerst heb geteld en dan zal ik u zeggen, hoeveel druppels water er in de zee zijn." Nu zei de koning: "De tweede vraag luidt: hoeveel sterren staan er aan de hemel?" Het herdersknaapje zei: "Geef me maar een heel groot vel wit papier." En toen maakte hij daar met een pen zoveel punten op, dat ze nauwelijks te zien waren en bijna helemaal niet te tellen, want ze dwarrelden voor de ogen als men ernaar keek. Daarop zei hij: "Zoveel sterren staan er aan de hemel als er hier punten op het papier staan: tel ze maar." Maar dat kon niemand. Nu zei de koning: "De derde vraag luidt: Hoeveel seconden zijn er in de Eeuwigheid?" Toen zei het herdersjongetje: "In Achterpommeren ligt de Diamantberg; die is een uur hoog, een uur breed en een uur diep, elke honderd jaar komt er een vogeltje en dat scherpt er zijn snaveltje aan; en als de hele berg afgeslepen is, dan is de eerste seconde van de eeuwigheid voorbij."

De koning zei: "Je hebt alle drie de vragen goed beantwoord, als een wijze, voortaan moet je bij mij wonen in mijn paleis, en ik zal je behandelen als mijn eigen kind."

152.—THE SHEPHERD BOY.
(Englisch / Engels / English)

("The Shepherd Boy" is a farce in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 152). Grimm's note notes "from Bavaria" (by Ludwig Aurbacher).
Contents: A king summons a shepherd boy who is known for his wise answers. He promises to adopt him if he answers three questions well. The first question is how many drops of water are

in the ocean. The boy replies that the king should first stop all the tributaries so that no more drops could come in; then he would say the number. The second question is how many stars are in the sky, whereupon the shepherd boy draws countless dots on a sheet of paper, each dot representing a star. The third question is about how many seconds is eternity. The boy replies with the story of a little bird that whets its beak on a mountain every hundred years. When the mountain has been removed, the first second of eternity will have passed. The king is pleased with the shepherd boy's answers and keeps his promise.)

There was once on a time a shepherd boy whose fame spread far and wide because of the wise answers which he gave to every question. The King of the country heard of it likewise, but did not believe it, and sent for the boy. Then he said to him, "If thou canst give me an answer to three questions which I will ask thee, I will look on thee as my own child, and thou shalt dwell with me in my royal palace." The boy said, "What are the three questions?" The King said, "The first is, how many drops of water are there in the ocean?" The shepherd boy answered, "Lord King, if you will have all the rivers on earth dammed up so that not a single drop runs from them into the sea until I have counted it, I will tell you how many drops there are in the sea." The King said, "The next question is, how many stars are there in the sky?" The shepherd boy said, "Give me a great sheet of white paper," and then he made so many fine points on it with a pen that they could scarcely be seen, and it was all but impossible to count them; any one who looked at them would have lost his sight. Then he said, "There are as many stars in the sky as there are points on the paper; just count them." But no one was able to do it. The King said, "The third question is, how many seconds of time are there in eternity?" Then said the shepherd boy, "In Lower Pomerania is the Diamond Mountain, which is two miles and a half high, two miles and a half wide, and two miles and a half in depth; every hundred years a little bird comes and sharpens its beak on it, and when the whole mountain is worn away by this, then the first second of eternity will be over."

The King said, "Thou hast answered the three questions like a wise man, and shalt henceforth dwell with me in my royal palace, and I will regard thee as my own child."

KHM 153. DAS ARME MADCHEN / DIE STERNTHALER*
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Sterntaler" ist ein kurzes Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 153). Es geht zum Teil auf Achim von Arnims Novelle "Die drei liebreichen Schwestern und der glückliche Färber" (1812) zurück. Ein "Sterntaler" ist eine Silbermünze aus Hessen-Kassel, die Landgraf Friedrich II. (1760–1785) 1776, 1778 und 1779 prägen ließ. Das Wort Sterntaler bezieht sich auf den acht-strahligen stern auf der Rückseite, die den 1770 gestifteten Orden vom Goldenen Löwen repräsentiert. Britische Soldaten aus Hessen, die im Amerikanischen Unabhängigkeitskrieg (1775–1785) kämpften, wurden mit dieser Art von Münzen entlohnt. Die in Amerika als "Blood Dollar" bezeichneten hessischen Taler dienten jedoch nicht als Sold sondern als Handgeld; der Sold wurde in Pounds ausgezahlt. Die Amerikaner ihrerseits verwendeten die Taler dazu, die Familien zu entschädigen, die ihre Söhne im Unabhängigkeitskrieg verloren hatten. Auf diesem Hintergrund basierend, entstand das Märchen von den Sterntalern, das somit einen Amerikanischen Hintergrund hat. Dieser Taler ist auch der Ursprung der amerikanischen Bezeichnung für die Währung "Dollar," die dem deutschen Wort "Thaler," [geprochen "Dholar" in deutschen Dialekten] entstammt.

Inhalt: Ein armes Waisenmädchen, das außer einem Stück Brot nichts besitzt, geht in die Welt hinaus. Unterwegs verschenkt es sein Brot, dann seine Mütze, sein Leibchen, sein Röckchen und schließlich auch sein Hemdchen an andere Bedürftige. Da fallen die Sterne als Silbertaler vom Nachthimmel, und es hat ein neues, feines Leinenhemdchen an, in das es sie aufsammelt. Dadurch ist sie reich bis zum Lebensende.)

Es war einmal ein kleines Mädchen, dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, daß es kein Kämmerchen hatte darin zu wohnen und kein Bettchen mehr darin zu schlafen und endlich gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte. Es war aber gut und fromm. Und weil es so von aller Welt vergessen war, ging es im Vertrauen auf den lieben Gott hinaus in's Feld. Da begegnete ihm ein alter Mann, der sprach: "Ach, gieb mir etwas zu essen, ich bin so hungrig." Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot und sagte: "Gott segne dir's" und ging weiter. Da kam ein Kind, das jammerte und sprach: "Es friert mich so an meinen Kopf, schenke mir etwas, womit ich ihn bedecken kann." Da that es seine Mütze ab und gab sie ihm. Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind und hatte kein Leibchen an und fror: da gab es ihm seins; und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von sich hin. Endlich gelangte es in einen Wald, und es war schon dunkel geworden, da kam noch eins und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte: "Es ist dunkle Nacht, da sieht dich niemand, du kannst wohl dein Hemd weggeben," und zog das Hemd ab und gab es auch noch hin. Und wie es so stand und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter harte blanke Thaler: und ob es gleich sein Hemdlein weggegeben, so hatte es ein neues an und das war vom allerfeinsten Linnen. Da sammelte es sich die Thaler hinein und war reich für sein Lebtag.

153. DE STERRENDAALDERS*
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De Sterrendaalders" is een kort verhaal in de Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm uit de 2e editie van 1819 (KHM 153). Het is gedeeltelijk gebaseerd op Achim von Arnim's novelle "Die drei liebreichen Schwestern und der glückliche Färber" (1812). Een "Sterntaler" is een zilveren munt uit Hessen-Kassel, geslagen door landgraaf Friedrich II (1760-1785) in 1776, 1778 en 1779. Het woord Sterntaler (of Sternthaler) verwijst naar de achtpuntige ster op de achterzijde, die staat voor de Orde van de Gouden Leeuw, opgericht in 1770. Britse soldaten uit Hessen, die vochten in de Amerikaanse Onafhankelijkheidsoorlog (1775-1785), werden betaald met dit soort munten. De Hessische daalders, in Amerika bekend als "Blood Dollars" werden niet gebruikt als loon maar als tekenbonus; het loon werd uitbetaald in Engelse Ponden. De Amerikanen, van hun kant, gebruikten de daalders om de families te compenseren die hun zonen in de oorlog verloren. Het Sterrendaalders-verhaal heeft dus een Amerikaanse achtergrond. Deze specifieke daalder is ook de oorsprong van de Americaanse valuta naam "dollar", die afkomstig is van het Duitse woord "thaler", [uitgesproken als "dholar" in Duitse dialecten].

Inhoud: Een arm weesmeisje dat niets anders heeft dan een stuk brood gaat de wereld in. Onderweg geeft hij zijn brood, dan zijn hoed, zijn hemd, zijn rok en tenslotte zijn hemd weg aan andere behoeftigen. Dan vallen de sterren als zilveren munten uit de nachtelijke hemel en draagt hij een nieuw, fijn linnen overhemd waarin hij ze verzamelt. Daardoor is ze tot het einde van haar leven rijk.)

Er was eens een klein meisje; haar vader en haar moeder waren gestorven, en ze was zo arm dat ze niet eens een kamertje had om in te wonen, en ook geen bedje meer om in te slapen, en eindelijk helemaal niets meer dan de kleren die ze aanhad en een stukje brood in haar hand, dat een medelijdende ziel haar had gegeven. Maar ze was lief en vroom. En omdat ze zo door iedereen verlaten was, trok ze, in vertrouwen op de goede God, de wereld in.

Een arme man kwam haar tegen, en hij zei: "Och, geef me toch wat eten, ik heb zo'n honger." Ze gaf hem het hele stuk brood en zei: "Ik hoop dat Gods zegen erop rust," en ze ging weer verder. Toen kwam een kind en dat huilde en zei: "Ik heb zo'n kou op mijn hoofd, geef me iets om op te zetten." Toen nam ze haar mutsje af en gaf dat aan het kind. En toen ze nog een eind gegaan was, kwam er weer een kind aan en dat had geen bloesje aan en het had het zo koud en toen gaf ze het hare weg; en nog verder vroeg iemand om haar rokje, en dat deed ze ook uit en gaf het weg. Eindelijk kwam ze in een groot bos, en 't was al donker geworden en toen kwam er nog iemand en vroeg om een hemd en het vrome meisje dacht: "Het is toch donkere nacht, niemand ziet er iets van, je kunt het hemd best weggeven," en ze trok haar hemd uit en gaf dat ook weg.

En toen ze zo stond en helemaal niets meer aan had, vielen er opeens sterren uit de hemel, en dat waren niets dan harde blanke daalders, en al had ze net haar hemd weggegeven, toch had ze een nieuw aan, en dat was van het allerfijnste linnen. Toen raapte ze alle daalders bij elkaar en was rijk voor de rest van haar leven.

153.—THE STAR-MONEY.
(Englisch / Engels / English)

("The Star-Money" or "The Sterntalers" is a short tale in The Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 153). It is partly based on Achim von Arnim's novella "Die drei liebreichen Schwestern und der glückliche Färber" (1812). A "Sterntaler" is a silver coin from Hesse-Kassel, minted by Landgrave Friedrich II (1760–1785) in 1776, 1778 and 1779. The word Sterntaler (or Sternthaler) refers to the eight-pointed star on the reverse, which represents the Order of the Golden Lion established in 1770. British soldiers from Hesse, who fought in the American War of Independence (1775–1785), were rewarded with this type of coin. However, the Hessian thalers, known in America as "Blood Dollars", were not used as wages but as signing bonus; the wages were paid in pounds. The Americans, for their part, used the thalers to compensate the families who lost their sons in the war. The Sterntaler-tale thus has an American background. This particular thaler is also the origin of the American currency name "dollar," which comes from the German word "thaler," [pronounced "dholar" in German dialects].

Contents: A poor orphan girl who has nothing but a piece of bread goes out into the world. On the way he gives away his bread, then his cap, his shirt, his skirt and finally his shirt to other needy people. Then the stars fall from the night sky as silver coins, and he wears a new, fine linen shirt in which he collects them. As a result, she is rich until the end of her life.)

There was once on a time a little girl whose father and mother were dead, and she was so poor that she no longer had any little room to live in, or bed to sleep in, and at last she had nothing else but the clothes she was wearing and a little bit of bread in her hand which some charitable soul had given her. She was, however, good and pious. And as she was thus forsaken by all the world, she went forth into the open country, trusting in the good God. Then a poor man met her, who said, "Ah, give me something to eat, I am so hungry!" She reached him the whole of her piece of bread, and said, "May God bless it to thy use," and went onwards. Then came a child who moaned and said, "My head is so cold, give me something to cover it with." So she took off her hood and gave it to him; and when she had walked a little farther, she met another child who had no jacket and was frozen with cold. Then she gave it her own; and a little farther on one begged for a frock, and she gave away that also. At length she got into a forest and it had already become dark, and there came yet another child, and asked for a little shirt, and the good little girl thought to herself, "It is a dark night and no one sees thee, thou canst very well give thy little shirt away," and took it off, and gave away that also. And as she so stood, and had not one single thing left, suddenly some stars from heaven fell down, and they were nothing else but hard smooth pieces of money, and although she had just given her little shirt away, she had a new one which was of the very finest linen. Then she gathered together the money into this, and was rich all the days of her life.

KHM 154. DER GESTOHLENE HELLER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der gestohlene Heller" ist eine Sage in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 154); alter Name: "Von dem gestohlenen Heller". Wilhelm Grimm hörte die Sage 1808 von Gretchen Wild, die jüngere Schwester seiner Frau. Ein Heller oder Haller, abgekürzt hlr., ist eine spät-mittelalterliche deutsche Münze vom Wert eines halben Pfennigs, benannt nach der Stadt (Schwäbisch) Hall.

Inhalt: Eine Familie isst mittags mit einem Freund, der zu Besuch ist. Er sieht immer um 12 Uhr ein blasses Kind in weißem Kleid hereinkommen und nach nebenan gehen. Die anderen sehen es nicht. Es wühlt mit den Fingern in den Dielenritzen und verschwindet, als es ihn bemerkt. Die Mutter erkennt in der Beschreibung ihr kürzlich verstorbenes Kind. Sie finden unter den Dielen zwei Heller, die sie ihm einmal für einen Armen gegeben hatte. Die Eltern geben das Geld einem Armen. Der Geist des Kindes kommt nicht wieder.)

Es saß einmal ein Vater mit seiner Frau und seinen Kindern mittags am Tisch, und ein guter Freund, der zum Besuch gekommen war, aß mit ihnen. Und wie sie so saßen und es zwölf Uhr schlug, da sah der Fremde die Thür aufgehen und ein schneeweiß gekleidetes, ganz blasses Kindlein hereinkommen. Es blickte sich nicht um und sprach auch nichts, sondern ging geradezu in die Kammer nebenan. Bald darauf kam es zurück und ging ebenso still wieder zur Thür hinaus. Am zweiten und am dritten Tage kam es auf eben diese Weise. Da fragte endlich der Fremde den Vater, wem das schöne Kind gehörte, das alle Mittag in die Kammer ginge. "Ich habe es nicht gesehen," antwortete er,

"und wüßte auch nicht, wem es gehören könnte." Am anderen Tage, wie es wieder kam, zeigte es der Fremde dem Vater, der sah es aber nicht, und die Mutter und die Kinder alle sahen auch nichts. Nun stand der Fremde auf, ging zur Kammerthür, öffnete sie ein wenig und ging hinein. Da sah er das Kind auf der Erde sitzen und emsig mit den Fingern in den Dielenritzen graben und wühlen; wie es aber den Fremden bemerkte, verschwand es. Nun erzählte er, was er gesehen hatte und beschrieb das Kind genau, da erkannte es die Mutter und sagte: "Ach, das ist mein liebes Kind, das vor vier Wochen gestorben ist." Sie brachen die Dielen auf und fanden zwei Heller, die hatte einmal das Kind von der Mutter erhalten, um sie einem armen Manne zu geben, es hatte aber gedacht: "Dafür kannst du dir einen Zwieback kaufen," die Heller behalten und in die Dielenritzen versteckt: und da hatte es im Grabe keine Ruhe gehabt; und war alle Mittage gekommen, um nach den Hellern zu suchen. Die Eltern gaben darauf das Geld einem Armen, und nachher ist das Kind nicht wieder gesehen worden.

154. DE GESTOLEN DUIT
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De gestolen duit" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 154. Wilhelm Grimm hoorde de legende in 1808 van Gretchen Wild, de jongere zus van zijn vrouw. In plaats van 'duit' is het Duitse woord 'Heller' of 'Haller' in de oorspronkelijke tekst. Een Heller, afgekort hlr., is een laatmiddeleeuwse Duitse munt uitgedrukt in een halve Pfennig, genoemd naar de stad (Schwäbisch) Hall.

Inhoud: Als een goede vriend bij een gezin eet, ziet hij een bleek kind in sneeuwwitte kleding door het huis lopen als de klok twaalf slaat. Dit gebeurt drie dagen en dan vraagt de vriend wie de vader van dit kind is, ze loopt elke dag naar de aangrenzende kamer. De vader zegt het kind niet gezien te hebben en weet ook niet van wie het is. De volgende dag komt het kind opnieuw en de gast ziet dat het gezin het meisje inderdaad niet ziet. Hij kijkt door de deur in de aangrenzende kamer en ziet het kind in de kieren van de vloer woelen. Ze verdwijnt als ze hem ziet en de man beschrijft het gebeuren. De ouders schenken het geld aan een arme man en het kind is niet opnieuw gezien.)

Eens op een keer zaten er een vader en een moeder met hun kinderen 's middags aan tafel; en ook een goede vriend die een bezoek was komen brengen, at met hen mee. En toen ze zo zaten en het twaalf uur sloeg, toen zag de gast, dat de deur open ging en dat er een kind binnenkwam, sneeuwwit gekleed en heel bleek. Het kind keek niet rond en het zei ook niets, maar het ging recht op de zijkamer af. Weldra kwam hij weer terug en ging even stil de deur weer uit. En de tweede dag en de derde dag ging het net zo. Toen vroeg de gast eindelijk aan de vader van wie dat mooie kind was dat elke middag naar de zijkamer ging. "Ik heb het niet gezien," antwoordde de vader, "en ik zou ook niet weten van wie het was." Toen het kind de volgende dag terugkwam, wees de gast het aan de vader, maar die zag het niet, en de moeder niet en alle kinderen ook niet. Nu stond de gast op, ging naar de kamerdeur, opende die op een kier en keek naar binnen. Daar zag hij het kind op de grond zitten, het zocht met z'n vingers tussen de kieren van de planken en krabbelde ertussen, maar toen hij de gast zag, was hij opeens verdwenen. Nu vertelde hij, wat hij gezien had. Hij beschreef het kind nauwkeurig, en toen wist de moeder het en zei: "Maar dat is ons eigen lief kind, dat vier weken geleden gestorven is." Ze braken toen de planken vloer open en vonden twee penningen. Die had het kind eens van de moeder gekregen, om aan een arme man te geven; maar het kind had gedacht: "daar kun je zelf een broodje voor kopen," en het had de penningen bij zich gehouden en in een kier van de vloer verstopt; en nu kon het geen rust vinden in het graf en het was iedere middag gekomen om naar het geld te zoeken. Toen gaven de ouders 't geld aan een arme man, en sindsdien is het kind nooit meer gezien.

154.—THE STOLEN FARTHINGS.
(Englisch / Engels / English)

("The Stolen Farthings" is Tale 154 from Grimm's Fairy Tales. It is actually a ghost story. Wilhelm Grimm heard the legend in 1808 from Gretchen Wild, his wife's younger sister. A Heller or Haller, abbreviated hlr., is a late medieval German coin denominated in half a Pfennig, named after the town of (Schwäbisch) Hall.

Contents: A couple was having dinner with a guest. At midnight, the guest saw a girl in white dress came in the house and go straight into the next room. The same thing happened again the next day and the day after that. The guest told the father what happened. The father said he had never seen the girl before. One night, the guest peeked in the room. He saw the little girl sitting on the floor, and digging up something between the boards of the floor. He reported what he saw to the mother, and she told him that it was probably their child who had died a month ago. The child received 2 farthings from the mother and was planning on giving it to a poor man. They donated the farthings to a poor man and the ghost never came back.)

A father was one day sitting at dinner with his wife and his children, and a good friend who had come on a visit was with them. And as they thus sat, and it was striking twelve o'clock, the stranger saw the door open, and a very pale child dressed in snow-white clothes came in. It did not look around, and it did not speak; but went straight into the next room. Soon afterwards it came back, and went out at the door again in the same quiet manner. On the second and on the third day, it came also exactly in the same way. At last the stranger asked the father to whom the beautiful child that went into the next room every day at noon belonged?" I have never seen it," said he, neither did he know to whom it could belong. The next day when it again- came, the stranger pointed it out to the father, who however did not see it, and the mother and the children also all saw nothing. On this the stranger got up, went to the room door, opened it a little, and peeped in. Then he saw the child sitting on the ground, and digging and seeking about industriously amongst the crevices between the boards of the floor, but when it saw the stranger, it disappeared. He now told what he had seen and described the child exactly, and the mother recognised it, and said, "Ah, it is my dear child who died a month ago." They took up the boards and found two farthings which the child had once received from its mother that it might give them to a poor man; it, however, had thought, "Thou canst buy thyself a biscuit for that," and had kept the farthings, and hidden them in the openings between the boards; and therefore it had had no rest in its grave, and had come every day at noon to seek for these far-things. The parents gave the money at once to a poor man, and after that the child was never seen again.

KHM 155. DIE BRAUTSCHAU
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Brautschau" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der Zweitauflage von 1819 (KHM 155). Er stammt aus Johann Rudolf Wyss' "Idyllen, Volkssagen, Legenden und Erzählungen aus der Schweiz".
Inhalt: Einem Hirten, der heiraten will und sich zwischen drei Schwestern nicht entscheiden kann, rät seine Mutter, sie einzuladen und zu schauen, wie sie den Käse anschneiden. Die erste verschlingt ihn so, die zweite schneidet die Rinde unsauber ab, die dritte schält ihn ordentlich. Die nimmt er und lebt mit ihr glücklich.)

Es war ein junger Hirt, der wollte gern heiraten und kannte drei Schwestern, davon war eine so schön wie die andere, daß ihm die Wahl schwer wurde und er sich nicht entschließen konnte, einer davon den Vorzug zu geben. Da fragte er seine Mutter um Rat, die sprach: "Lade alle drei ein und setz ihnen Käs vor und hab acht wie sie ihn anschneiden." Das that der Jüngling; die erste aber verschlang den Käs mit der Rinde; die zweite schnitt in der Hast die Rinde vom Käs ab, weil sie aber so hastig war, ließ sie noch viel Gutes daran und warf das mit weg; die dritte schälte ordentlich die Rinde ab, nicht zu viel und nicht zu wenig. Der Hirt erzählte das alles seiner Mutter, da sprach sie: "Nimm die dritte zu deiner Frau." Das that er und lebte zufrieden und glücklich mit ihr.

155. BRUIDSKEUZE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De bruidskeuze" of "Bruidskeuze" is een farce uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 155, opgetekend door de gebroeders Grimm. Het komt van Johann Rudolf Wyss' "Idyllen, Volkssagen, Legenden und Erzählungen aus der Schweiz" (Zwitserland).
Inhoud: Een jonge herder wil trouwen en hij kent drie mooie zusters. Hij vraagt zijn moeder om raad en ze zegt de drie uit te nodigen en te kijken hoe ze de kaas aansnijden. De eerste eet de kaas gulzig met korst en al op. De tweede snijdt de korst netjes af, maar laat zo veel eetbaars zitten wat ze weggooit. De derde snijdt de korst voorzichtig, niet te veel en niet te weinig. De jongeman vertelt dit aan zijn moeder en deze zegt hem met de derde te trouwen. Dit doet de jonge herder en hij leeft gelukkig met zijn vrouw.)

Er was eens een jonge herder; hij wilde gaan trouwen en hij kende drie zusters, en de één was nog mooier dan de ander; de keus was moeilijk en hij kon maar niet besluiten om één van hen te nemen. Toen vroeg hij zijn moeder om raad; en zij zei: "Nodig ze alle drie uit en zet ze een stuk kaas voor; dan moet je goed opletten, hoe ze hem eten."
Dat deed de jongeman; maar de eerste hapte de kaas met korst en al op; de tweede sneed inderhaast de korst ervan af, maar in haar haast liet ze er nog heel wat aan zitten en gooide dat ook weg; de derde sneed het korstje zorgvuldig weg, niet te veel en niet te weinig. Dat vertelde de herder aan zijn moeder, en zij zei: "Neem jij die derde tot vrouw." Dat deed hij, en hij had een tevreden en gelukkig leven met haar.

155.—BRIDES ON THEIR TRIAL.
(Englisch / Engels / English)

("Looking for a Bride" or "Choosing a Bride" or "Brides on Their Trial" is a farce collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales, number 155. It comes from Johann Rudolf Wyss' "Idyllen, Volkssagen, Legenden und Erzählungen aus der Schweiz" (Switzerland).
Contents: A shepherd could not choose which of three sisters to marry. His mother told him to give them cheese. One did not cut off all the rind and so ate some. The second cut off good cheese with the rind. The third carefully pared off the rind, and so he married her.)

There was once a young shepherd who wished much to marry, and was acquainted with three sisters who were all equally pretty, so that it was difficult to him to make a choice, and he could not decide to give the preference to any one of them. Then he asked his mother for advice, and she said, "Invite all three, and set some cheese before them, and watch how they eat it." The youth did so; the first, however, swallowed the cheese with the rind on; the second hastily cut the rind off the cheese, but she cut it so quickly that she left much good cheese with it, and threw that away also; the third peeled the rind off carefully, and cut neither too much nor too little. The shepherd told all this to his mother, who said, "Take the third for thy wife." This he did, and lived contentedly and happily with her.

KHM 156. DIE SCHLICKERLINGE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Schlickerlinge" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der Zweitauflage von 1819 (KHM 156). Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Mecklenburgischen".
Inhalt: Ein schönes, aber faules Mädchen wirft oft Flachs weg, der nicht leicht zu spinnen ist. Ein Dienstmädchen spinnt ihn fein und lässt sich ein hübsches Kleid davon machen. Darin tanzt es auf dem Polterabend vor der Hochzeit der Faulen, die sagt „ach, wat kann dat Mäken springen / in minen Slickerlingen!" Als ihr Bräutigam das durchschaut, nimmt er die andere.)

Es war einmal ein Mädchen, das war schön, aber faul und nachlässig. Wenn es spinnen sollte, so war es verdrießlich, daß wenn ein kleiner Knoten im Flachs war, es gleich einen ganzen Haufen mit herausriß und neben sich zur Erde schlickerte. Nun hatte es ein Dienstmädchen, das war arbeitsam, suchte den weggeworfenen Flachs zusammen, reinigte ihn, spann ihn fein und ließ sich ein hübsches Kleid daraus weben. Ein junger Mann hatte um das faule Mädchen geworben, und die Hochzeit sollte gehalten werden. Auf dem Polterabend tanzte das fleißige Mädchen in seinem schönen Kleide lustig herum, da sprach die Braut:
"Ach, wat kann dat Mäken springen in minen Slickerlingen!"
Das hörte der Bräutigam und fragte die Braut, was sie damit sagen wollte. Da erzählte sie ihm, daß das Mädchen ein Kleid von dem Flachs trüge, den sie weggeworfen hätte. Wie der Bräutigam das hörte und ihre Faulheit bemerkte und den Fleiß des armen Mädchens, so ließ er sie stehen, ging zu jener und wählte sie zu seiner Frau.

156. DE AFVALRESTJES
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De afvalrestjes" of "De plukken" of "Klitten" is een farce uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 156, opgetekend door de gebroeders Grimm. De tekst is van Mecklenburg (Noord-Oost-Duitsland)
Inhoud: Er is een mooi meisje, maar ze is slordig. Als ze spint is ze humeurig als er een knoopje in het vlas zit. Ze gooit de hele pluk dan uit en gooit het op de grond. Het dienstmeisje is ijverig en zoekt het vlas bij elkaar en maakt het schoon. Ze spint het en laat er een mooie jurk van weven. Een jongeman vraagt het luie meisje ten huwelijk en het ijverige meisje danst in haar mooie jurk. De bruid vertelt over de plukken van de grond en de jongeman kiest dan het andere meisje.)

Er was eens een meisje, heel mooi, maar ook erg lui. Als ze moest spinnen, dan had ze zo het land, dat ze, als er maar een klein oneffenheidje in het vlas was, meteen een heel brok mee uit trok en naast zich op de grond gooide. Maar ze had een dienstmeisje dat heel vlijtig was, die zocht al dat weggeworpen vlas bij elkaar, haalde het uit de knoop, spon het weer en liet er een mooi jurkje van weven voor zichzelf.
Nu had een jonge man het luie meisje gevraagd om met hem te trouwen en de bruiloft zou gehouden worden. Op de laatste avond danste het ijverige meisje in haar mooie jurkje vrolijk rond, en toen sprak de bruid:
"Ach, wat danst dat meisje netjes in mijn afvalrestjes!"
De bruidegom hoorde dat; en hij vroeg aan de bruid, wat ze daarmee zeggen wilde. Toen vertelde ze 't hem, dat het meisje een jurk gemaakt had van alle vlasresten die zij had weggegooid. Toen de bruidegom dat hoorde, en begreep hoe lui ze was, liet hij haar staan, ging naar het andere meisje en koos haar tot vrouw.

156.—ODDS AND ENDS.
(Englisch / Engels / English)

("Odds and Ends" or "The Hurds" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 156). The Grimms noted "from Mecklenburg" (the North-East of Germany).
Contents: A lazy girl tore out handfuls of flax when she found a knot while spinning. Her industrious servant gathered them and made a gown. The lazy girl was to marry, but when the servant was gaily dancing in her gown at a party on the eve of the wedding, the bride told her bridegroom carelessly about the origin of that gown: it was made of "hurds" or "odds and ends" she threw away – and the bridegroom married the servant instead.)

There was once on a time a maiden who was pretty, but idle and negligent. When she had to spin she was so out of temper that if there was a little knot in the flax, she at once pulled out a whole heap of it, and strewed it about on the ground beside her. Now she had a servant who was industrious, and gathered together the bits of flax which were thrown away, cleaned them, span them fine, and had a beautiful gown made out of them for herself. A young man had wooed the lazy girl, and the wedding was to take place. On the eve of the wedding, the industrious one was dancing merrily about in her pretty dress, and the bride said,—
"Ah, how that girl does jump about, dressed in my odds and ends."
The bridegroom heard that, and asked the bride what she meant by it? Then she told him that the girl was wearing a dress make of the flax which she had thrown away. When the bridegroom heard that, and saw how idle she was, and how industrious the poor girl was, he gave her up and went to the other, and chose her as his wife.

KHM 157. DER SPERLING UND SEINE VIER KINDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Sperling und seine vier Kinder" ist eine Fabel in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Es stand ab der Zweitauflage von 1819 an Stelle 157 (KHM 157), vorher an Stelle 35, und stammt von Johann Balthasar Schupp, ursprünglich von Johannes Mathesius.
Inhalt: Vier Sperlingsjunge werden von Buben aus dem Nest geworfen. Im Herbst treffen sie ihren besorgten Vater auf einem Acker wieder. Der erste war in Gärten. Der Vater warnt ihn vor Leuten die lange „grüne Stangen tragen, die inwendig hohl sind und oben ein Löchlein haben". Der Sohn erzählt, dass auch ein Blatt mit Wachs aufgeklebt war. Der Vater schließt auf Kaufleute, lobt seine Erfahrung und ermahnt ihn noch einmal. Der zweite war bei Hofe. Der Vater mahnt ihn, lieber in den Stall zu gehen. Der Sohn erzählt, dass dort Stalljungen Vogelschlingen flechten. Der Vater lobt gleichfalls seine Gerissenheit und mahnt zur Vorsicht. Der dritte war auf Wegen. Der Vater warnt ihn vor Steinewerfern. Der Junge erzählt, dass manche schon Steine dabei hatten, woraus der Vater auf Bergleute schließt. Den jüngsten und schwächsten will der Vater bei sich behalten, doch er antwortet im Gottvertrauen, denn er war in der Kirche. Der Vater ist beeindruckt.)

Ein Sperling hatte vier Junge in einem Schwalbennest. Wie sie nun flügge sind, stoßen böse Buben das Nest ein, sie kommen aber alle glücklich in Windbraus davon. Nun ist dem Alten leid, weil seine Söhne in die Welt kamen, daß er sie nicht vor allerlei Gefahr erst verwarnet und ihnen gute Lehren fürgesagt habe.
Im Herbst kommen in einem Weizenacker viel Sperlinge zusammen; allda trifft der Alte seine vier Jungen an, die führt er voll Freuden mit sich heim. "Ach, meine lieben Söhne, was habt ihr mir den Sommer über Sorge gemacht, dieweil ihr ohne meine Lehre in Winde kamet; höret meine Worte und folget eurem Vater und sehet euch wohl vor: kleine Vöglein haben große Gefährlichkeiten auszustehen!" Darauf fragte er den älteren, wo er sich den Sommer über aufgehalten und wie er sich ernährt hätte. "Ich habe mich in den Gärten gehalten, Räuplein und Würmlein gesucht, bis die Kirschen reif wurden." "Ach, mein Sohn," sagte der Vater, "die Schnabelweid ist nicht bös, aber es ist große Gefahr dabei, darum habe fortan deiner wohl acht, und sonderlich wenn Leute in Gärten umhergehen, die lange grüne Stangen tragen, die inwendig hohl sind und oben ein Löchlein haben." "Ja, mein Vater, wenn dann ein grün Blättlein aufs Löchlein mit Wachs geklebt wäre?" spricht der Sohn. "Wo hast du das gesehen?" "In eines Kaufmanns Garten," sagt der Junge. "O mein Sohn," spricht der Vater, "Kaufleut, geschwinde Leut! bist du um die Weltkinder gewesen, so hast du Weltgeschmeidigkeit genug gelernt, siehe und brauch's nur recht wohl und trau dir nicht zu viel."
Darauf befragt er den anderen: "Wo hast du dein Wesen gehabt?" "Zu Hofe," spricht der Sohn. "Sperling und alberne Vöglein dienen nicht an diesem Ort, da viel Gold, Sammet, Seide, Wehr, Harnisch, Sperber, Kautzen und Blaufüß sind, halt dich

zum Roßstall, da man den Hafer schwingt, oder wo man drischet, so kann dir's Glück mit gutem Fried auch dein täglich Körnlein bescheren." "Ja, Vater," sagte dieser Sohn, "wenn aber die Stalljungen Hebritzen machen und ihre Maschen und Schlingen ins Stroh binden, da bleibt auch mancher behenken." "Wo hast du das gesehen?" sagte der Alte. "Zu Hof, beim Roßbuben." "O, mein Sohn, Hofbuben, böse Buben! bist du zu Hof und um die Herren gewesen und hast keine Federn da gelassen, so hast du ziemlich gelernt und wirst dich in der Welt wohl wissen auszureißen, doch siehe dich um und auf; die Wölfe fressen auch oft die gescheiten Hündlein."

Der Vater nimmt den dritten auch vor sich: "Wo hast du dein Heil versucht?" "Auf den Fahrwegen und Landstraßen hab ich Kübel und Seil eingeworfen und da bisweilen ein Körnlein oder Gräuplein angetroffen." "Dies ist ja," sagt der Vater, "eine feine Nahrung, aber merk gleichwohl auf die Schanz und siehe fleißig auf, sonderlich wenn sich einer bücket und einen Stein aufheben will, da ist dir nicht lang zu bleiben." "Wahr ist's," sagt der Sohn, "wenn aber einer zuvor einen Wand- oder Handstein im Busen oder Tasche trüge?" "Wo hast du dies gesehen?" "Bei den Bergleuten, lieber Vater, wenn sie ausfahren, führen sie gemeinlich Handsteine bei sich." "Bergleut, Werkleut, anschlägige Leut! bist du um Bergburschen gewesen, so hast du etwas gesehen und erfahren. Fahr hin und nimm deiner Sachen gleichwohl gut acht, Bergbuben haben manchen Sperling mit Kobold umbracht."

Endlich kommt der Vater an den jüngsten Sohn: "Du mein liebes Gackennestle, du warst allzeit der albernste und schwächeste, bleib du bei mir, die Welt hat viel grober und böser Vögel, die krumme Schnäbel und lange Krallen haben und nur auf arme Vöglein lauern und sie verschlucken; halt dich zu deinesgleichen und lies die Spinnlein und Räuplein von den Bäumen oder Häuslein, so bleibst du lang zufrieden." "Du, mein lieber Vater, wer sich nährt ohne anderer Leut Schaden, der kommt lang hin, und kein Sperber, Habicht, Aar oder Weih wird ihm nicht schaden, wenn er zumal sich und seine ehrliche Nahrung dem lieben Gott all Abend und Morgen treulich befiehlt, welcher aller Wald- und Dorfvöglein Schöpfer und Erhalter ist, der auch der jungen Räblein Geschrei und Gebet höret, denn ohne seinen Willen fällt auch kein Sperling oder Schneekünglein auf die Erde." "Wo hast du das gelernt?" Antwortet der Sohn: "Wie mich der große Windbraus von dir wegriß, kam ich in eine Kirche, da las ich den Sommer die Fliegen und Spinnen von den Fenstern ab und hörte diese Sprüche predigen, da hat mich der Vater aller Sperlinge den Sommer über ernährt und behütet vor allem Unglück und grimmigen Vögeln." "Traun! mein lieber Sohn, fleuchst du in die Kirchen und hilfest Spinnen und die sumsenden Fliegen aufräumen und zirpst zu Gott wie die jungen Räblein und befiehlst dich dem ewigen Schöpfer, so wirst du wohl bleiben und wenn die ganze Welt voll wilder tückischer Vögel wäre.

Denn wer dem Herrn befiehlt seine Sach,
schweigt, leidet, wartet, betet, braucht Glimpf, thut gemach,
bewahrt Glaub und gut Gewissen rein,
dem will Gott Schutz und Helfer sein."

157. DE MUS EN ZIJN VIER KINDEREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De mus en zijn vier kinderen" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM157.

Inhoud: Vier jonge mussen worden door jongens uit het nest gegooid. In de herfst ontmoeten ze hun bezorgde vader weer in een veld. De eerste was in tuinen. De vader waarschuwt hem voor mensen die lange "groene stokken dragen die van binnen hol zijn en bovenaan een klein gaatje hebben". De zoon vertelt dat er ook een vel was op was geplakt. De vader sluit handelaren af, prijst zijn ervaring en vermaant hem opnieuw. De tweede was aan het hof. De vader waarschuwt hem om in plaats daarvan naar de stal te gaan. De zoon zegt dat staljongens daar vogelstrikken vlechten. Ook de vader prijst zijn sluwheid en dringt aan op voorzichtigheid. De derde was op paden. Zijn vader waarschuwt hem voor stenengooiers. De jongen vertelt dat sommigen van hen al stenen bij zich hadden, waaruit de vader opmaakt dat het mijnwerkers zijn. De vader wil de jongste en zwakste bij zich houden, maar hij antwoordt met vertrouwen op God, omdat hij in de kerk was. De vader is onder de indruk.)

Er was eens een mus, en die had vier jongen, in een zwaluwnest. Toen ze net konden vliegen, haalden ondeugende jongens het nest uit, maar ze ontsnapten gelukkig in een windvlaag. Nu heeft de oude mus veel zorgen, omdat zijn kinderen nu in de wereld gekomen zijn, zonder dat hij hen eerst voor alle gevaren van deze wereld heeft gewaarschuwd, en hun wijze lessen heeft kunnen geven.

Nu komen er in de herfst altijd een heleboel mussen samen op een roggeveld, en daar vindt de oude mus zijn vier jongen terug. Hij haalt hen vol vreugde weer in zijn nest. "Ach mijn lieve jongens, wat heb ik daar in de zomer een angst uitgestaan, toen jullie zo zonder enige wijsheid in de windvlaag raakten; hoor nu naar mijn woorden, volg je vader na en weet vóór alles: kleine vogels staan bloot aan grote gevaren!" En nu vroeg hij aan de oudste, hoe hij zich de zomer door had gehouden en hoe hij aan voedsel was gekomen. "Ik ben in de tuinen gebleven, heb rupsjes en wurmpjes gezocht, tot de kersen rijp waren." - "Ach jongen," zei de vader, "wat je snavel snapte is nog niet zo kwaad, maar er dreigt groot gevaar. Pas daarom voortaan heel goed op, en vooral als er mensen in de tuin lopen, die lange groene stangen dragen, holle stangen, waar bovenaan een gaatje zit." - "Zeker vader, maar als er nu bovenaan een groen blaadje met was op het gaatje is geplakt?" zegt de zoon. "Waar heb je dat gezien?" vroeg de vader. "In de tuin van een koopman." - "O, mijn zoon," spreekt de vader, "kooplui, slimme lui. Ben je bij die wereldse mensen geweest dan heb je ook genoeg wereldse manieren opgedaan; kijk maar rond, gebruik die wijsheid goed en wees steeds op je hoede."

Nu vroeg hij aan de tweede zoon: "Waar ben jij al die tijd geweest?" - "Aan het hof," zegt de jongen. "Mussen en gewone vogels horen daar niet, waar veel goud is en fluweel en zijde, en wapenen en harnassen en sperwers en uilen en blauwvoeten zijn: hou jij je bij de paardestal, waar de haver geschud wordt en waar ze dorsen; dan kan het geluk je in alle vrede wel een dagelijks korreltje geven." - "Jawel vader," zei deze zoon, "maar als dan de staljongen strikken maakt en allemaal mazen en slingers in het stro bindt, dan gaat er ook menigeen aan." - "Waar heb je dat gezien?" zei de oude mus. "Aan het hof, bij de staljongens." - "O mijn zoon, hofjongens, slechte jongens! Ben je aan 't hof geweest en bij de grote heren, en heb je daar geen veren moeten laten, dan ben je wel aardig geleerd geworden en zul je je in de wereld wel weten te gedragen, maar zie om en zie op: wolven eten ook wel de slimme hondjes."

Nu nam de vader de derde zoon bij zich: "Waar heb jij je geluk beproefd?" - "Op de rijwegen en de landwegen heb ik mijn hengel uitgeworpen en er soms een korreltje tarwe of gerst gevonden." -

"Dit is," sprak de vader, "een opmerkelijk voedsel, maar pas op de hellingen en kijk altijd weer op, vooral wanneer iemand zich bukt om een steen op te rapen, blijf daar dan geen ogenblik meer." - "Dat is waar," zei de zoon, "maar als die man al een steen in zijn hand of in zijn zak draagt?" - "Waar heb je dat gezien?" - "Bij de mijnwerkers, vader, als die lopen, hebben ze meestal stenen bij zich." - "Mijnwerkers, harde werkers, vindingrijke mensen! Ben je bij de mijnwerkers geweest, dan heb je wat gezien en ervaring opgedaan.

Ga heen, maar neem je voor 't mijnvolk in acht:
Met zwarte kunst hebben ze menig mus omgebracht!"

Tenslotte kwam de vader bij de jongste zoon. "Wel mijn lief nestkuiken, jij bent altijd de domste en de zwakste geweest; blijf jij maar bij me, de wereld kent zoveel grove, boze vogels, vogels met kromme snavels en lange klauwen, en die alleen maar op kleine vogeltjes loeren om ze te verslinden, blijf jij maar bij je soortgenoten en pak de spinnetjes en de rupsjes van de bomen en de huizen, dan blijf je gelukkig en tevreden." - "Och vaderlief; wie zich voedt zonder anderen te schaden, die brengt het ver, en geen sperwer en geen havik, geen wouw en geen arend zullen hem schaden, als hij maar zichzelf en zijn eerlijk brood elke avond en elke morgen aan God toevertrouwt, want hij is de Schepper en Heer van alle bos- en dorpsvogels, en hij hoort ook het geschreeuw en gebed van de jonge raven, want buiten zijn wil valt geen musje en geen winterkoninkje op de aarde." - "Waar heb je dat vandaan?" De zoon geeft ten antwoord: "Toen de grote stormvlaag mij van u wegrukte, kwam ik in een kerk terecht; de hele zomer pikte ik de vliegen en de spinnen van de vensters, en daar hoorde ik ook deze spreuken van de kansel; zo gaf mij de Vader van alle mussen de hele zomer door te eten en hij behoedde me voor alle ongeluk en roofvogels." - "In trouwe, lieve zoon! Als jij naar de kerk gaat, en je helpt er spinnen en onnutte vliegen opruimen en je tjilpt tot God als de jonge raven, en je vertrouwt op de eeuwige Schepper, dan zal het je wel goed gaan, al zou de hele wereld vol lelijke wilde roofvogels zijn.

Want wie zich aan de Heer toevertrouwt,
Zwijgt, lijdt, wacht, bidt, en heeft op Hem gebouwd,
Bewaart zijn geloof en houdt 't geweten rein,
Dan zal God voor hem een rots en een helper zijn."

157.—THE SPARROW AND HIS FOUR CHILDREN.
(Englisch / Engels / English)

("The Sparrow and His Four Children" is a story from Grimm's Fairy Tales. The story number was changed from KHM 35 to KHM 157 from the 2nd edition onwards. In Boltes Anmerkungen, he mentions that the tale is from the deep Middle Ages. It was taken from the seventh sermon in Johannes Mathesius Historien von Martin Luther (1563), but it goes back further to Aesop's fables also. In the 1812 Anhang (appendix), it is listed as coming from "Out of Schuppii Schriften. (Fabul. Hans S. 837. 38.)." It is an almost exact transcription of the story from the 1677 published book.)

Contents: Four young sparrows are thrown out of the nest by boys. In autumn they meet their worried father again in a field. The first was in gardens. The father warns him against people who carry long "green poles that are hollow inside and have a little hole at the top". The son says that a sheet of wax was also glued on. The father closes on merchants, praises his experience and admonishes him again. The second was at court. The father warns him to go into the stable instead. The son says that stable boys braid bird snares there. The father also praises his cunning and urges caution. The third was on trails. His father warns him about stone throwers. The boy says that some of them already had stones with them, from which the father concludes they are miners. The father wants to keep the youngest and weakest with him, but he answers with trust in God, because he was in church. The father is impressed.)

A sparrow had four young ones in a swallow's nest. When they were fledged, some naughty boys pulled out the nest, but fortunately all the birds got safely away in the high wind. Then the old bird was grieved that as his sons had all gone out into the world, he had not first warned them of every kind of danger, and given them good instruction how to deal with each. In the autumn a great many sparrows assembled together in a wheat-field, and there the old bird met his four children again, and full of joy took them home with him. "Ah, my dear sons, what pain I have been in about you all through the summer, because you got away in the wind without my teaching; listen to my words, obey your father, and be well on your guard. Little birds have to encounter great dangers!" And then he asked the eldest where he had spent the summer, and how he had supported himself? "I stayed in the gardens, and looked for caterpillars and small worms, until the cherries got ripe." "Ah, my son," said the father, "tit-bits are not bad, but there is great risk about them; on that account take great care of thyself henceforth, and particularly when people are going about the gardens who carry long green poles which are hollow inside and have a little hole at the top." "Yes, father, but what if a little green leaf is stuck over the hole with wax?" said the son. "Where hast thou seen that?" "In a merchant's garden," said the youngster. "Oh, my son, merchant folks are quick folks," said the father. "If thou hast been among the children of the world, thou hast learned worldly shiftiness enough, only see that thou usest it well, and do not be too confident." After this he asked the next, "Where hast thou passed thy time?" "At court," said the son. "Sparrows and silly little birds are of no use in that place—there one finds much gold, velvet, silk, armour, harnesses, sparrow-hawks, screech-owls and hen-harriers; keep to the horses' stable where they winnow oats, or thresh, and then fortune may give thee thy daily grain of corn in peace." "Yes, father," said the son, "but when the stable-boys make traps and fix their gins and snares in the straw, many a one is caught fast." "Where hast thou seen that?" said the old bird. "At court, among the stable-boys." "Oh, my son, court boys are bad boys! If thou hast been to court and among the lords, and hast left no feathers there, thou hast learnt a fair amount, and wilt know very well how to go about the world, but look around thee and above thee, for the wolves devour the wisest dogs." The father examined the third also: "Where didst thou seek thy safety?" "I have broken up tubs and ropes on the cart-roads and highways, and sometimes met with a grain of corn or barley." "That is indeed dainty fare," said the father, "but take care what thou art about and look carefully around, especially when thou seest any one stooping and about to pick up a stone, there is not much time to stay then." "That is true," said the son, "but what if any one should carry a bit of rock, or ore, ready beforehand in his breast or pocket?" "Where hast thou seen that?" "Among the mountaineers, dear father; when they go out, they generally take little bits of ore with them." "Mountain folks are working folks, and clever folks. If thou hast been among mountain lads, thou hast seen and learnt something, but when thou goest thither beware, for many a sparrow has been brought to a bad end by a mountain boy." At length the father came to the youngest son:

"Thou, my dear chirping nestling, wert always the silliest and weakest; stay with me, the world has many rough, wicked birds which have crooked beaks and long claws, and lie in wait for poor little birds and swallow them. Keep with those of thine own kind, and pick up little spiders and caterpillars from the trees, or the house, and then thou wilt live long in peace." "My dear father, he who feeds himself without injury to other people fares well, and no sparrow-hawk, eagle, or kite will hurt him if he specially commits himself and his lawful food, evening and morning, faithfully to God, who is the Creator and Preserver of all forest and village birds, who likewise heareth the cry and prayer of the young ravens, for no sparrow or wren ever falls to the ground except by his will." "Where hast thou learnt this?" The son answered, "When the great blast of wind tore me away from thee I came to a church, and there during the summer I have picked up the flies and spiders from the windows, and heard this discourse preached. The Father of all sparrows fed me all the summer through, and kept me from all mischance and from ferocious birds."

"In sooth, my dear son, if thou takest refuge in the churches and helpest to clear away spiders and buzzing flies, and criest unto God like the young ravens, and commendest thyself to the eternal Creator, all will be well with thee, and that even if the whole world were full of wild malicious birds."

"He who to God commits his ways,
In silence suffers, waits, and prays,
Preserves his faith and conscience pure,
He is of God's protection sure.

KHM 158. DAS MÄRCHEN VOM SCHLAURAFFENLAND*
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Märchen vom Schlauraffenland" ist eine Lügengeschichte in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 158). Wilhelm Grimm übersetzte das mittelhochdeutsche Gedicht "Sô ist diz von lügenen" aus dem 14. Jahrhundert. Er nannte die Lügengeschichte "Märchen vom Schlauraffenland" (Spätmittelhochdeutsch: slûraffe: Faulpelz), wohl in Anspielung an Sebastian Brants Satire Narrenschiff (1494), wo die Schlaraffen (die faulen Leute) wohnen. Die heutige Vorstellung vom Schlaraffenland mit reichlich Essen und Trinken ohne etwas dafür tun zu müssen, rührt daher.]

Inhalt: Der Text ist eine Folge offensichtlich unmöglicher und widersinniger Beobachtungen aus der „Schlauraffenzeit", fast durchgehend Menschen oder Tiere, die etwas tun, was sie offensichtlich nicht können, z.B. „ich sah zwei Mücken an einer Brücke bauen, und zwei Tauben zerrupften einen Wolf.")

In der Schlauraffenzeit da ging ich, und sah an einem kleinen Seidenfaden hing Rom und der Lateran, und ein fußloser Mann der überlief ein schnelles Pferd und ein bitterscharfes Schwert durchhieb eine Brücke. Da sah ich einen jungen Esel mit einer silbernen Nase, der jagte hinter zwei schnellen Hasen her, und eine Linde, die war breit, auf der wuchsen heiße Fladen. Da sah ich eine alte dürre Geiß, die trug wohl hundert Fuder Schmalzes an ihrem Leibe und sechzig Fuder Salzes. Ist das nicht gelogen genug? Da sah ich ackern einen Pflug ohne Roß und Rinder, und ein jähriges Kind warf vier Mühlensteine von Regensburg bis nach Trier und von Trier hinein in Straßburg, und ein Habicht schwamm über den Rhein: das that er mit vollem Recht. Da hört ich Fische miteinander Lärm anfangen, daß es in den Himmel hinauf scholl, und ein süßer Honig floß wie Wasser von einem tiefen Thal auf einen hohen Berg; das waren seltsame Geschichten. Da waren zwei Krähen, mähten eine Wiese, und ich sah zwei Mücken an einer Brücke bauen, und zwei Tauben zerrupften einen Wolf, zwei Kinder die warfen zwei Zicklein, aber zwei Frösche droschen miteinander Getreide aus. Da sah ich zwei Mäuse einen Bischof weihen, zwei Katzen, die einem Bären die Zunge auskratzten. Da kam eine Schnecke gerannt und erschlug zwei wilde Löwen. Da stand ein Bartscherer, schor einer Frau ihren Bart ab, und zwei säugende Kinder hießen ihrer Mutter stillschweigen. Da sah ich zwei Windhunde, brachten eine Mühle aus dem Wasser getragen, und eine alte Schindmähre stand dabei, die sprach, es wäre recht. Und im Hof standen vier Rosse, die droschen Korn aus allen Kräften, und zwei Ziegen, die den Ofen heizten, und eine rote Kuh schoß das Brot in den Ofen. Da krähte ein Huhn: "Kikeriki, das Märchen ist auserzählt, kikeriki."

158. HET SPROOKJE VAN LUILEKKERLAND*
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het verhaal van Luilekkerland" is een leugenverhaal in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 2e editie van 1819 (KHM 158). Wilhelm Grimm vertaalde het Middelhoogduitse gedicht "Sô ist diz von lügenen" uit de 14e eeuw Hij noemde het leugenverhaal "The Story Of Schlauraffenland" (Late Middelhoogduits: slûraffe: lazybones), waarschijnlijk in verwijzing naar Sebastian Brant's satire Narrenschiff (1494), waar de Schlaraffen (de luie mensen) wonen. Dit is waar de moderne idee van een land van melk en honing vandaan komt, met veel eten en drinken, en zonder er iets voor te doen.

Inhoud: De tekst is een reeks schijnbaar onmogelijke en onzinnige observaties uit de "Schlaraffenzeit", bijna altijd mensen of dieren die iets doen wat ze duidelijk niet kunnen, b.v. "Ik zag twee muggen een brug bouwen en twee duiven scheurden er een aan stukken Wolf.")

Ik liep eens in het apenland, en daar zag ik Rome en het Lateraan aan een zijden draadje hangen, en een man zonder voeten liep harder dan een renpaard, en een geweldig scherp zwaard sneed een brug doormidden. En toen zag ik een jonge ezel met een zilveren neus, die joeg twee vlugge hazen achterna, en een hele brede linde en daar groeiden warme pannenkoeken op. En daar zag ik een oude magere geit, en die droeg honderd karrenvrachten vet op haar lijf en zestig karrenvrachten zout. Zijn dat niet genoeg leugens? En ik zag een ploeg gaan zonder paard of ossen, en een kind van een jaar gooide vier molenstenen van Regensburg naar Trier en dan van Trier naar Straatsburg, en een havik zwom de Rijn over: dat was zijn goed recht. En daar hoorde ik vissen met elkaar kibbelen, zodat het tegen de hemel opklonk, en zoete honing stroomde als water uit een diep dal naar een hoge berg toe; dat waren wonderlijke dingen. En er waren twee kraaien die een weide maaiden, en ik zag twee muggen een brug bouwen, en twee duiven verscheurden een wolf, en twee kikkers dorsten samen het koren. En ik zag twee muizen een bisschop wijden, en twee katten die een beer de tong uitkrabden. En toen kwam er een slak aangedraafd en versloeg twee leeuwen. En er stond een scheerder en die schoor een vrouw haar baard af, en twee zuigelingen geboden hun moeder te zwijgen. En daar zag ik twee windhonden en die brachten een molen uit 't water op 't droge, en een oud mager paard stond erbij en zei, dat het zo goed was. In de tuin waren vier paarden met alle kracht aan het dorsen, en twee geiten

die de kachel stookten, en een roodbonte koe schoof het brood de oven in. Toen kraaide een kippetje kukeleku, het sprookjes is uit, van kukeleku.

158.—THE STORY OF SCHLAURAFFEN LAND*.
(Englisch / Engels / English)

("The Story Of Schlauraffenland" is a tall tale in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 158). Wilhelm Grimm translated the Middle High German poem "Sô ist diz von lügenen" from the 14th century. He called the lie-tale "The Story Of Schlauraffenland" (Late Middle High German: slûraffe: lazybones), probably in allusion to Sebastian Brant's satire Narrenschiff (1494), where the Schlaraffen (the lazy people) live. This is where today's idea of a land of milk and honey comes from, with plenty of food and drink, and without having anything to do for it.

Content: The text is a series of apparently impossible and nonsensical observations from the "Schlaraffenzeit", almost always people or animals doing something they obviously can't do, e.g. "I saw two mosquitoes building a bridge, and two pigeons tore one to pieces Wolf.")

In the time of Schlauraffen I went there, and saw Rome and the Lateran hanging by a small silken thread, and a man without feet who outran a swift horse, and a keen sharp sword that cut through a bridge. There I saw a young ass with a silver nose which pursued two fleet hares, and a lime-tree that was very large, on which hot cakes were growing. There I saw a lean old goat which carried about a hundred cart-loads of fat on his body, and sixty loads of salt. Have I not told enough lies? There I saw a plough ploughing without horse or cow, and a child of one year threw four millstones from Ratisbon to Treves, and from Treves to Strasburg, and a hawk swam over the Rhine, which he had a perfect right to do. There I heard some fishes begin to make such a disturbance with each other, that it resounded as far as heaven, and sweet honey flowed like water from a deep valley at the top of a high mountain, and these were strange things. There were two crows which were mowing a meadow, and I saw two gnats building a bridge, and two doves tore a wolf to pieces; two children brought forth two kids, and two frogs threshed corn together. There I saw two mice consecrating a bishop, and two cats scratching out a bear's tongue. Then a snail came running up and killed two furious lions. There stood a barber and shaved a woman's beard off; and two sucking-children bade their mother hold her tongue. There I saw two greyhounds which brought a mill out of the water; and a sorry old horse was beside it, and said it was right. And four horses were standing in the yard threshing corn with all their might, and two goats were heating the stove, and a red cow shot the bread into the oven. Then a cock crowed, Cock-a-doodle-doo! The story is all told—Cock-a-doodle-doo!

KHM 159. DAS DIETMARSISCHE LÜGENMÄRCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Dietmarsische Lügenmärchen" ist eine Lügengeschichte in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 (KHM 159). Der Text beruht auf Anton Vieths "Das plattdeutsche Tanzlied".)

Inhalt: Zwei Brathähnchen fliegen mit dem Bauch zum Himmel und dem Rücken zur Hölle. Ein Amboss und ein Mühlstein schwimmen über den Rhein und ein Frosch frisst zu Pfingsten eine Pflugschar auf dem Eis. Drei Männer wollen einen Hasen fangen, der erste ist taub, der zweite blind und der dritte stumm und der vierte kann kein Bein bewegen. Sie gehen auf Krücken und der Blinde sieht den Hasen über das Feld laufen. Der Stumme ruft den Lahmen, der den Hasen fängt. Menschen segeln über Land und sie gehen über einen hohen Berg und ertrinken dort. Ein Hummer jagt einen Hasen und eine Kuh sitzt auf einem Dach. Die Fliegen auf dem Land sind hier so groß wie Ziegen und wenn du das Fenster öffnest, fliegen die Lügen raus.)

Ich will euch etwas erzählen. Ich sah zwei gebratene Hühner fliegen, flogen schnell und hatten die Bäuche gen Himmel gekehrt, die Rücken nach der Hölle, und ein Amboß und ein Mühlstein schwammen über den Rhein, fein langsam und leise und ein Frosch saß und fraß eine Pflugschar zu Pfingsten auf dem Eis. Da waren drei Kerle, wollten einen Hasen fangen, gingen auf Krücken und Stelzen, der eine war taub, der zweite blind, der dritte stumm und der vierte konnte keinen Fuß rühren. Wollt ihr wissen, wie das geschah? Der Blinde der sah zuerst den Hasen über das Feld traben, der Stumme rief dem Lahmen zu, und der Lahme faßte ihn beim Kragen. Etliche die wollten zu Land segeln und spannten die Segel im Wind und schifften über große Äcker hin: da segelten sie über einen hohen Berg, da mußten sie elendig ersaufen. Ein Krebs jagte einen Hasen in die Flucht, und hoch auf dem Dache lag eine Kuh, die war hinaufgestiegen. In dem Lande sind die Fliegen so groß wie Ziegen. Mache das Fenster auf, damit die Lügen hinausfliegen.

159. HET LEUGENSPROOKJE UIT DIETMARK
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het leugensprookje uit Ditmar" is een leugensprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM159. De tekst is gebaseerd op Anton Vieth's "Das plattdeutsche Tanzlied".)

Inhoud: Er vliegen twee gebraden kippen met hun buik naar de hemel en hun rug naar de hel. Een aambeeld en molensteen zwemmen over de Rijn en een kikker eet een ploegschaar op het ijs tijdens Pinksteren. Drie mannen willen een haas vangen, de eerste is doof, de tweede blind en de derde stom en de vierde kan geen been verzetten. Ze lopen op krukken en de blinde ziet de haas rennen over het veld. De stomme roept de lamme, die de haas vangt. Er zeilen mensen over land en ze gaan over een hoge berg en verdrinken daar. Een kreeft verjaagt een haas en een koe zit op een dak. De vliegen zijn in het land zo groot als geiten hier en als je het raam open zet, vliegen de leugens naar buiten.)

Ik zal jullie eens wat vertellen. Ik zag twee gebraden hoenders vliegen, en ze vlogen heel gauw, met hun buik naar boven, en hun rug naar de hel; en een aambeeld en een molensteen die zwommen samen de Rijn over, heel langzaam en zachtjes, en daar zat een kikker en die at een ploegijzer op, met Pinksteren op het ijs. En er waren drie kerels en die wilden een haas vangen, en ze gingen op krukken en op stelten, en de één was doof, en de tweede was blind en de derde was stom en de vierde kon geen voet verzetten. Willen jullie nu weten, hoe dat in z'n werk ging? De blinde zag de haas 't eerst over 't veld draven, en de stomme riep 't tegen de lamme, en de lamme pakte hem bij zijn kraag. En een paar wilden over land zeilen, en ze spanden de zeilen voor de wind en ze voeren over

grote akkers en toen zeilden ze een hoge berg over, en daar verdronken ze allemaal. En er was een kreeft, en die zat een haas achterna in z'n vlucht, en boven op een dak lag een koe: die was daarop geklommen. En in dat land, daar zijn de vliegen zo groot, als de geiten hier. Maar doe nu het venster maar open, zodat de leugens eruit kunnen vliegen!

159.—THE DITMARSCH TALE OF LIES.
(Englisch / Engels / English)

("The Ditmarsch Tale of Lies" or "The Ditmarsch Tale of Wonders" is a tall tale in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm from the 2nd edition of 1819 (KHM 159). The text is based on Anton Vieth's "Das plattdeutsche Tanzlied".

Contents: Two roast chickens fly with their bellies to heaven and their backs to hell. An anvil and millstone swim across the Rhine and a frog eats a plowshare on the ice during Pentecost. Three men want to catch a hare, the first is deaf, the second blind and the third dumb and the fourth can't move a leg. They walk on crutches and the blind man sees the hare running across the field. The dumb calls the lame, who catches the hare. People sail over land and they go over a high mountain and drown there. A lobster chases a hare and a cow sits on a roof. The flies in the country are as big as goats here and if you open the window, the lies fly out.)

I will tell you something. I saw two roasted fowls flying; they flew quickly and had their breasts turned to heaven and their backs to hell, and an anvil and a mill-stone swam across the Rhine prettily, slowly, and gently, and a frog sat on the ice at Whitsuntide and ate a ploughshare. Three fellows who wanted to catch a hare, went on crutches and stilts; one of them was deaf, the second blind, the third dumb, and the fourth could not stir a step. Do you want to know how it was done? First, the blind man saw the hare running across the field, the dumb one called to the lame one, and the lame one seized it by the neck. There were certain men who wished to sail on dry land, and they set their sails in the wind, and sailed away over great fields. Then they sailed over a high mountain, and there they were miserably drowned. A crab was chasing a hare which was running away at full speed, and high up on the roof lay a cow which had climbed up there. In that country the flies are as big as the goats are here. Open the window, that the lies may fly out.

KHM 160. RÄTSELMÄRCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Rätselmärchen" ist ein Text in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 2. Auflage von 1819 an Stelle 160 (KHM 160). Grimms Anmerkung notiert: Aus einem Volksbuche mit Räthseln aus dem Anfang des 16ten Jahrhunderts in "Haupts Zeitschrift" 3, 34.

Inhalt: Drei Frauen auf dem Feld haben sich in Blumen verwandelt, aber eine von ihnen darf nachts nach Hause gehen. Sie sagt ihrem Mann, er soll kommen und sie abholen, und sie wird ausgeliefert und bleibt bei ihm. Er pflückt die Blume, aber woran hat er sie erkannt?)

Drei Frauen waren verwandelt in Blumen, die auf dem Felde standen, doch deren eine durfte des Nachts in ihrem Hause sein. Da sprach sie auf eine Zeit zu ihrem Mann, als sich der Tag nahete und sie wiederum zu ihren Gespielen auf das Feld gehen und eine Blume werden mußte: "So du heute vormittag kommst und mich abbrichst, werde ich erlöst und fürder bei dir bleiben;" was dann auch geschah. Nun ist die Frage, wie sie ihr Mann erkannt habe, so die Blumen ganz gleich und ohne Unterschied waren?

Antwort: "Dieweil sie die Nacht in ihrem Hause und nicht auf dem Felde war, fiel der Tau nicht auf sie als auf die anderen zwei, dabei sie der Mann erkannte."

160. RAADSELSPROOKJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Raadselsprookje" is een tekst uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 160. Notitie van Grimm: Uit een volksboek met raadsels uit het begin van de 16e eeuw in "Haupts Zeitschrift" 3, 34.

Inhoud: Drie vrouwen in het veld zijn veranderd in bloemen, maar een van hen mag 's nachts naar huis. Ze zegt tegen haar man dat hij haar moet komen plukken en ze zal dan verlost zijn en bij hem blijven. Hij plukt de bloem, maar hoe herkende hij haar?)

Drie vrouwen waren in bloemen omgetoverd. Ze stonden buiten op het land, maar één van hen mocht 's nachts thuis zijn. En die zei eens tegen haar man, toen de dag weer aanbrak en ze weer naar 't land moest naar haar makkers om een bloem te worden: "Als je me vanmorgen komt plukken, dan ben ik verlost en kan voortaan bij je blijven." En zo gebeurde het. Maar nu is de vraag: hoe heeft de man haar herkend, want alle drie de bloemen waren volkomen gelijk en er was geen enkel onderscheid tussen?

Het antwoord is: "Omdat ze 's nachts in haar huis geweest was en niet buiten, was er geen dauw op haar gevallen, zoals op de andere twee. En daar heeft haar man haar aan herkend."

160.—A RIDDLING TALE.
(Englisch / Engels / English)

("A Riddling Tale" is a text collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales (KHM 160). Grimm's note: From a folk book with riddles from the beginning of the 16th century in "Haupts Zeitschrift" 3, 34.

Contents: Three women in the field have turned into flowers, but one of them is allowed to go home at night. She tells her husband to come and pick her and she will be delivered and stay with him. He picks the flower, but how did he recognise her?)

Three women were changed into flowers which grew in the field, but one of them was allowed to be in her own home at night. Then once when day was drawing near, and she was forced to go back to her companions in the field and become a flower again, she said to her husband, "If thou wilt come this afternoon and gather me, I shall be set free and henceforth stay with thee." And he did so. Now the question is, how did her husband know her, for the flowers were exactly alike, and without any difference?

Answer: as she was at her home during the night and not in the field, no dew fell on her as it did on the others, and by this her husband knew her.

KHM 161. SCHNEEWEISSCHEN UND ROSENROT
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Schneeweißchen und Rosenrot" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 3. Auflage von 1837 (KHM 161), in der kleinen Ausgabe ab 1833. Wilhelm Grimm veröffentlichte Schneeweißchen und Rosenroth zuerst 1827 in Wilhelm Hauffs Mährchen-Almanach. Es basiert auf "Der undankbare Zwerg" in Karoline Stahls Fabeln, Märchen und Erzählungen für Kinder von 1818.

Inhalt: Eine Mutter hat zwei sehr liebe Töchter Schneeweißchen und Rosenrot. Sie ähneln dem weißen und dem roten Rosenbäumchen in ihrem Garten. Schneeweißchen ist stiller und öfter zu Hause, hingegen pflückt Rosenrot lieber Blumen im Wald. Den Mädchen droht im Wald keine Gefahr von den Tieren, und auch als sie direkt neben einem Abgrund schlafen, behütet sie ihr Schutzengel. Eines Winters sucht Abend für Abend ein Bär bei ihnen Obdach, und die Kinder, obwohl sie sich zuerst fürchten, fassen Zutrauen und spielen mit ihm, was dem Bären behagt. Wenn es ihm zu arg wird, brummt er: „Laßt mich am Leben, ihr Kinder. Schneeweißchen, Rosenrot, schlägst dir den Freier tot." Im Frühjahr muss der Bär wieder fort, um seine Schätze vor den Zwergen zu schützen. Am Türrahmen reißt er sein Fell ein und Schneeweißchen meint, Gold darunter hervorschimmern zu sehen. Später treffen die Mädchen im Wald dreimal einen Zwerg, der mit seinem Bart an einem gefällten Baum, dann an einer Angelschnur festhängt, dann will ihn ein Greifvogel forttragen. Sie helfen ihm jedes Mal, doch er ist undankbar und schimpft, weil sie dabei seinen Bart und seinen Rock beschädigen. Beim vierten Treffen wird der Zwerg zornig, da ihn Schneeweißchen und Rosenrot vor einem ausgebreiteten Haufen Edelsteine überraschen. Der Bär kommt und erschlägt den Zwerg. Als sie den Bären erkennen, verwandelt er sich in einen Königssohn, dem, so erfahren sie, der Zwerg seine Schätze gestohlen und ihn verwünscht hatte. Schneeweißchen heiratet den Königssohn und Rosenrot dessen Bruder.)

Eine arme Witwe, die lebte einsam in einem Hüttchen, und vor dem Hüttchen war ein Garten, darin standen zwei Rosenbäumchen, davon trug das eine weiße, das andere rote Rosen: und sie hatte zwei Kinder, die glichen den beiden Rosenbäumchen, und das eine hieß Schneeweißchen, das andere Rosenrot. Sie waren aber so fromm und gut, so arbeitsam und unverdrossen, als je zwei Kinder auf der Welt gewesen sind: Schneeweißchen war nur stiller und sanfter als Rosenrot. Rosenrot sprang lieber in den Wiesen und Feldern umher, suchte Blumen und fing Sommervögel; Schneeweißchen aber saß daheim bei der Mutter, half ihr im Hauswesen oder las ihr vor, wenn nichts zu, thun war. Die beiden Kinder hatten einander so lieb, daß sie sich immer an den Händen faßten, so oft sie zusammen ausgingen; und wenn Schneeweißchen sagte: "Wir wollen uns nicht verlassen," so antwortete Rosenrot: "So lange wir leben nicht," und die Mutter setzte hinzu: "Was das eine hat, soll's mit dem anderen teilen." Oft liefen sie im Walde allein umher und sammelten rote Beeren, aber kein Tier that ihnen etwas zuleide, sondern sie kamen vertraulich herbei: das Häschen fraß ein Kohlblatt aus ihren Händen, das Reh graste an ihrer Seite, der Hirsch sprang ganz lustig vorbei und die Vögel blieben auf den Ästen sitzen und sangen, was sie nur wußten. Kein Unfall traf sie; wenn sie sich im Walde verspätet hatten und die Nacht sie überfiel, so legten sie sich nebeneinander auf das Moos und schliefen, bis der Morgen kam, und die Mutter wußte das und hatte ihretwegen keine Sorge. Einmal als sie im Walde übernachtet hatten und das Morgenrot sie aufweckte, da sahen sie ein schönes Kind, in einem weißen glänzenden Kleidchen neben ihrem Lager sitzen. Es stand aus und blickte sie ganz freundlich an, sprach aber nichts und ging in den Wald hinein. Und als sie sich umsahen, so hatten sie ganz nahe bei einem Abgrund geschlafen, und wären gewiß hineingefallen, wenn sie in der Dunkelheit noch ein paar Schritte weiter gegangen wären. Die Mutter aber sagte ihnen, das müßte der Engel gewesen sein, der gute Kinder bewache.

Schneeweißchen und Rosenrot hielten das Hüttchen der Mutter so reinlich, daß es eine Freude war hinein zu schauen. Im Sommer besorgte Rosenrot das Haus und stellte der Mutter jeden Morgen, ehe sie aufwachte, einen Blumenstrauß vor's Bett, darin war von jedem Bäumchen eine Rose. Im Winter zündete Schneeweißchen das Feuer an und hing den Kessel an den Feuerhaken, und der Kessel war von Messing, glänzte aber wie Gold, so rein war er gescheuert. Abends, wenn die Flocken fielen, sagte die Mutter: "Geh, Schneeweißchen, und schieb den Riegel vor," und dann setzten sie sich an den Herd, und die Mutter nahm die Brille und las aus einem großen Buche vor, und die beiden Mädchen hörten zu, saßen und spannen; neben ihnen lag ein Lämmchen auf dem Boden, und hinter ihnen auf einer Stange saß ein weißes Täubchen und hatte seinen Kopf unter den Flügel gesteckt.

Eines Abends, als sie so vertraulich beisammen saßen, klopfte jemand an die Thür, als wollte er eingelassen sein. Die Mutter sprach: "Geschwind, Rosenrot, mach auf, es wird ein Wanderer sein, der Obdach sucht." Rosenrot ging und schob den Riegel weg und dachte, es wäre ein armer Mann, aber der war es nicht, es war ein Bär, der seinen dicken schwarzen Kopf zur Thür hereinstreckte. Rosenrot schrie laut und sprang zurück: das Lämmchen blökte, das Täubchen flatterte auf und Schneeweißchen versteckte sich hinter der Mutter Bett. Der Bär aber fing an zu sprechen und sagte: "Fürchtet euch nicht, ich thue euch nichts zuleide, ich bin halb erfroren und will mich nur ein wenig wärmen." "Du armer Bär," sprach die Mutter, "leg dich ans Feuer und gieb nur acht, daß dir dein Pelz nicht brennt." Dann rief sie: "Schneeweißchen, Rosenrot, kommt hervor, der Bär thut euch nichts, er meint's ehrlich." Da kamen sie beide heran, und nach und nach näherten sich auch das Lämmchen und Täubchen und hatten keine Furcht vor ihm. Der Bär sprach: "Ihr Kinder, klopft mir den Schnee ein wenig aus dem Pelzwerk," und sie holten den Besen und kehrten dem Bär das Fell rein, er aber streckte sich ans Feuer und brummte vergnügt und behaglich. Nicht lange, so wurden sie ganz vertraut und trieben Mutwillen mit dem unbeholfenen Gast. Sie zausten ihm das Fell mit den Händen, setzten ihre Füßchen auf seinen Rücken und walgerten ihn hin und her, oder sie nahmen eine Haselrute und schlugen auf ihn los, und wenn er brummte, so lachten sie. Der Bär ließ sich's aber gern gefallen, nur wenn sie's gar zu arg machten, rief er: "Laßt mich am Leben, ihr Kinder:

Schneeweißchen, Rosenrot,
schlägst dir den Freier tot."

Als Schlafenszeit war und die anderen zu Bett gingen, sagte die Mutter zu dem Bär: "Du kannst in Gottes Namen da am Herd liegen bleiben, so bist du vor der Kälte und dem bösen Wetter geschützt." Sobald der Tag graute, ließen ihn die beiden Kinder hinaus, und er trabte über den Schnee in den Wald hinein. Von nun an kam der Bär jeden Abend zu der bestimmten Stunde, legte sich an den Herd und erlaubte den Kindern Kurzweil mit ihm zu treiben, so viel sie wollten; und sie waren so gewöhnt an ihn, daß die Thür nicht eher zugeriegelt ward, als bis der schwarze Gesell angelangt war.

Als das Frühjahr herangekommen und draußen alles grün war, sagte der Bär eines Morgens zu Schneeweißchen: "Nun muß ich

fort und darf den ganzen Sommer nicht wieder kommen." "Wo gehst du denn hin, lieber Bär?" fragte Schneeweißchen. "Ich muß in den Wald und meine Schätze vor den bösen Zwergen hüten: im Winter, wenn die Erde hart gefroren ist, müssen sie wohl unten bleiben und können sich nicht durcharbeiten, aber jetzt, wenn die Sonne die Erde aufgetaut und erwärmt hat, da brechen sie durch, steigen herauf, suchen und stehlen; was einmal in ihren Händen ist und in ihren Höhlen liegt, das kommt so leicht nicht wieder an das Tageslicht." Schneeweißchen war ganz traurig über den Abschied und als es ihm die Thür aufriegelte, und der Bär sich hinausdrängte, blieb er an dem Thürhaken hängen und ein Stück Fleisch seiner Haut riß aus, und da war es Schneeweißchen, als hätte es Gold durchschimmern gesehen; aber es war seiner Sache nicht gewiß. Der Bär lief eilig fort und war bald hinter den Bäumen verschwunden.

Nach einiger Zeit schickte die Mutter die Kinder in den Wald, Reisig zu sammeln. Da fanden sie draußen einen großen Baum, der lag gefällt auf dem Boden, und an dem Stamme sprang zwischen dem Gras etwas auf und ab, sie konnten aber nicht unterscheiden was es war. Als sie näher kamen, sahen sie einen Zwerg mit einem alten verwelkten Gesicht und einem ellenlangen schneeweißen Bart. Das Ende des Bartes war in eine Spalte des Baumes eingeklemmt, und der Kleine, sprang hin und her wie ein Hündchen an einem Seil und wußte nicht, wie er sich helfen sollte. Er glotzte die Mädchen mit seinen roten feurigen Augen an und schrie: "Was steht ihr da! Könnt ihr nicht herbeigehen und mir Beistand leisten?" "Was hast du angefangen, kleines Männchen?" fragte Rosenrot. "Dumme neugierige Gans," antwortete der Zwerg, "den Baum habe ich mir spalten wollen, um kleines Holz in der Küche zu haben; bei den dicken Klötzen verbrennt gleich das bißchen Speise, das unsereiner braucht, der nicht so viel hinunterschlingt als ihr, grobes, gieriges Volk. Ich hatte den Keil schon glücklich hineingetrieben, und es wäre alles nach Wunsch gegangen, aber das verwünschte Holz war zu glatt und sprang unversehens heraus, und der Baum fuhr so geschwind zusammen, daß ich meinen schönen weißen Bart nicht mehr herausziehen konnte; nun steckt, er drin, und ich kann nicht fort. Da lachen die albernen glatten Milchgesichter! Pfui, was seid ihr garstig!" Die Kinder gaben sich alle Mühe, aber sie konnten den Bart nicht herausziehen, er steckte zu fest. "Ich will laufen und Leute herbeiholen," sagte Rosenrot. "Wahnsinnige Schafsköpfe," schnarrte der Zwerg, "wer wird gleich Leute herbeirufen, ihr seid mir schon um zwei zu viel; fällt euch nichts Besseres ein?" "Sei nur nicht ungeduldig," sagte Schneeweißchen, "ich will schon Rat schaffen," holte sein Scherchen aus der Tasche und schnitt das Ende des Bartes ab. Sobald, der Zwerg sich frei fühlte, griff er nach einem Sack, der zwischen den Wurzeln des Baumes steckte und mit Gold, gefüllt war, hob ihn heraus und brummte vor sich hin: "Ungehobeltes Volk, schneidet mir ein Stück von meinem stolzen Barte ab! Lohn's euch der Kuckuck!" Damit schwang er seinen Sack auf den Rücken und ging fort, ohne die Kinder nur noch einmal anzusehen.

Einige Zeit danach wollten Schneeweißchen und Rosenrot ein Gericht Fische angeln. Als sie nahe bei dem Bach waren, sahen sie, daß etwas wie eine große Heuschrecke nach dem Wasser zu hüpfte, als wollte es hineinspringen. Sie liefen heran und erkannten den Zwerg. "Wo willst du hin?" sagte Rosenrot, "du willst doch nicht ins Wasser?" "Solch ein Narr bin ich nicht," schrie der Zwerg, "seht ihr nicht, der verwünschte Fisch will mich hineinziehen?" Der Kleine hatte da gesessen und geangelt, und unglücklicherweise hatte der Wind seinen Bart mit der Angelschnur verflochten; als gleich darauf ein großer Fisch anbiß, fehlten dem schwachen Geschöpf die Kräfte, ihn herauszuziehen. Der Fisch behielt die Oberhand und riß den Zwerg zu sich hin. Zwar hielt er sich an allen Halmen und Binsen, aber das half nicht viel, er mußte den Bewegungen des Fisches folgen, und war in beständiger Gefahr, ins Wasser gezogen zu werden. Die Mädchen kamen zu rechter Zeit, hielten ihn fest und versuchten den Bart von der Schnur loszumachen, aber vergebens. Bart und Schnur waren fest ineinander verwirrt. Es blieb nichts übrig als das Scherchen hervorzuholen und den Bart abzuschneiden, wobei ein kleiner Teil desselben verloren ging. Als der Zwerg das sah, schrie er sie an: "Ist das Manier, ihr Lorche, einem das Gesicht zu schänden? Nicht genug, daß ihr mir den Bart unten abgestutzt habt, jetzt schneidet ihr mir den besten Teil davon ab: ich darf mich vor den Meinigen gar nicht sehen lassen. Daß ihr laufen müßtet und die Schuhsohlen verloren hättet!" Dann holte er einen Sack Perlen, der im Schilfe lag, und ohne ein Wort weiter zu sagen schleppte er ihn fort und verschwand hinter einem Stein.

Es trug sich zu, daß bald hernach die Mutter die beiden Mädchen nach der Stadt schickte, Zwirn, Nadeln, Schnüre und Bänder einzukaufen. Der Weg führte sie über eine Heide, aus der hier und da mächtige Felsstücke zerstreut lagen. Da sahen sie einen, großen Vogel in der Luft schweben, der langsam über ihnen kreiste, sich immer tiefer herabsenkte und endlich nicht weit bei einem Felsen niederstieß. Gleich darauf hörten sie einen durchdringenden, jämmerlichen Schrei. Sie liefen herzu und sahen mit Schrecken, daß der Adler ihren alten Bekannten, den Zwerg, gepackt hatte und ihn forttragen wollte. Die mitleidigen Kinder hielten gleich das Männchen fest und zerrten sich so lange mit dem Adler herum, bis er seine Beute fahren ließ. Als der Zwerg sich von dem ersten Schrecken erholt hatte, schrie er mit seiner kreischenden Stimme: "Konntet ihr nicht säuberlicher mit mir umgehen? Gerissen habt ihr an meinem dünnen Röckchen, daß es überall zersetzt und durchlöchert ist, unbeholfenes und täppisches Gesindel, das ihr seid!" Dann nahm er einen Sack mit Edelsteinen und schlüpfte wieder unter den Felsen in seine Höhle. Die Mädchen waren an seinen Undank schon gewöhnt, setzten ihren Weg fort und verrichteten ihr Geschäft in der Stadt. Als sie beim Heimwege wieder auf die Heide kamen, überraschten sie den Zwerg, der auf einem reinlichen Plätzchen seinen Sack mit Edelsteinen ausgeschüttet und nicht gedacht hatte, daß so spät noch jemand daher kommen würde. Die Abendsonne schien über die glänzenden Steine, sie schimmerten und leuchteten so prächtig in allen Farben, daß die Kinder stehen blieben und sie betrachteten. "Was steht ihr da und habt Maulaffen feil!" schrie der Zwerg und sein aschgraues Gesicht war zinnoberrot vor Zorn. Er wollte mit seinen Scheltworten fortfahren, als sich, ein lautes Brummen hören ließ und ein schwarzer Bär aus dem Walde herbeitrabte. Erschrocken sprang der Zwerg auf, aber er konnte nicht mehr zu seinem Schlupfwinkel gelangen, der Bär war schon in seiner Nähe. Da rief er in Herzensangst: "Lieber Herr Bär, verschönt mich, ich will Euch alle meine Schätze geben, sehet, die schönen Edelsteine, die da liegen. Schenkt mir das Leben, was habt Ihr an mir kleinen schmächtigen Kerl? Ihr spürt mich nicht zwischen den Zähnen; da, die beiden gottlosen Mädchen packt, das sind für Euch zarte Bissen, fett wie junge Wachteln, die freßt in Gottes Namen." Der Bär kümmerte sich um seine Worte nicht, gab dem boshaften Geschöpf einen einzigen Schlag mit der Tatze und es regte sich nicht mehr.

Die Mädchen wären fortgesprungen, aber der Bär rief ihnen nach: "Schneeweißchen und Rosenrot, fürchtet euch nicht, wartet, ich will mit euch gehen." Da erkannten sie seine Stimme und blieben stehen, und als der Bär bei ihnen war, fiel plötzlich die Bärenhaut ab, und er stand da als ein schöner Mann, und war ganz in Gold

gekleidet. "Ich bin eines Königs Sohn," sprach er, "und war von dem gottlosen Zwerg, der mir meine Schätze gestohlen hatte, verwünscht, als ein wilder Bär in dem Walde zu laufen, bis ich durch seinen Tod erlöst würde. Jetzt hat er seine wohlverdiente Strafe empfangen."

Schneeweißchen ward mit ihm vermählt und Rosenrot mit seinem Bruder und sie teilten die großen Schätze miteinander, die der Zwerg in seiner Höhle zusammengetragen hatte. Die alte Mutter lebte noch lange Jahre ruhig und glücklich bei ihren Kindern. Die zwei Rosenbäumchen aber nahm sie mit, und sie standen vor ihrem Fenster und trugen jedes Jahr die schönsten Rosen, weiß und rot.

161. SNEEUWWITJE EN ROZEROOD
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Sneeuwwitje en Rozerood" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling sprookjes van de gebroeders Grimm. Het verscheen voor het eerst in de derde oplage (1837) met als nummer KHM 161. Het sprookje is naar "Der undankbare Zwerg", een verhaal uit "Fabeln und Erzählungen für Kinder" (1818) van Caroline Stahl.

Inhoud: Een moeder heeft twee zeer dierbare dochters, Sneeuwwitje en Rozerood. Ze lijken op de witte en rode rozenbomen in haar tuin. Sneeuwwitje is rustiger en vaker thuis, terwijl Rozerood het liefst bloemen plukt in het bos. De meisjes worden niet bedreigd door de dieren in het bos en hun beschermengel beschermt hen, zelfs als ze vlak naast een afgrond slapen. Nacht na nacht zoekt een winter een beer bij hen, en de kinderen, hoewel ze in het begin bang zijn, krijgen vertrouwen en spelen met hem, wat de beer maar wil. Als het hem te erg wordt, gromt hij: 'Laat me leven, kinderen. Sneeuwwitje, Rozerood, dood je minnaar.' In het voorjaar moet de beer weer weg om zijn schatten te beschermen tegen de dwergen. Hij scheurt zijn vacht aan de deurpost en Sneeuwwitje denkt daaronder goud te zien glinsteren. Later ontmoeten de meisjes drie keer een dwerg in het bos, wiens baard aan een gekapte boom hangt, dan aan een vislijn, dan wil een roofvogel hem wegdragen. Ze helpen hem elke keer, maar hij is ondankbaar en scheldt omdat ze zijn baard en rok beschadigen. Bij de vierde ontmoeting wordt de dwerg boos omdat Sneeuwwitje en Rozerood hem verrassen voor een uitgespreide stapel edelstenen. De beer komt en doodt de dwerg. Wanneer ze de beer herkennen, verandert hij in de zoon van een koning, die, zo leren ze, door de dwerg was gestolen en hem vervloekte. Sneeuwwitje trouwt met de zoon van de koning en Rozerood met zijn broer.)

Een arme weduwe leefde in een hutje en voor het hutje was een tuin en daar stonden twee rozeboompjes in, en de een had witte en de andere rode rozen; en ze had twee kinderen en die leken zo op die twee rozeboompjes, en het ene heette Sneeuwwitje en het andere Rozerood. Maar ze waren heel vroom en lief en ijverig en flink, zoals er zelden kinderen op aarde zijn geweest, alleen was Sneeuwwitje wat stiller en zachter dan Rozerood. Rozerood hield ervan om in de weiden en velden te springen en bloemen en vogels te zoeken, maar Sneeuwwitje zat liever thuis bij moeder, hielp haar met 't huishouden, of, als er niets te doen was, las ze haar voor. De kinderen hielden zoveel van elkaar, dat ze altijd hand in hand liepen als ze samen uitgingen; en als Sneeuwwitje zei: "We gaan nooit uit elkaar," dan vulde Rozerood aan: "Zolang we leven, nooit!" en de moeder voegde eraan toe: "Wat de één heeft, moet ze delen met de andere." Dikwijls liepen ze alleen in het bos om rode bessen te plukken, maar geen dier deed hun enig kwaad, ja, ze kwamen dikwijls aangelopen en deden heel vertrouwelijk: een haasje at een koolblad uit hun hand, een ree graasde naast hen; het hert kwam vrolijk langs hen gesprongen, en de vogels bleven zitten en zongen hun mooiste liedjes. Nooit kregen ze een ongeluk: als het in 't bos laat was geworden en de nacht al viel, dan gingen ze naast elkaar op 't mos liggen slapen tot de volgende morgen, en dat wist de moeder en ze maakte zich over hen geen zorgen. En eens op een keer toen ze ook weer in 't bos hadden geslapen, en ze gewekt werden door het morgenrood, zagen ze een mooi, witgekleed kind bij hen zitten. Toen stond het kind op en keek hen heel vriendelijk aan, maar het sprak geen woord en ging het bos weer in. En toen ze opkeken, zagen ze dat ze vlak bij een afgrond hadden geslapen en dat ze daar zeker in waren gevallen, als ze in de duisternis nog een paar passen verder waren gegaan. Maar hun moeder zei, dat het de engel moest zijn geweest die de wacht houdt over goede kinderen.

Sneeuwwitje en Rozerood hielden het hutje van hun moeder zo keurig, dat het een plezier was ernaar te kijken, 's Zomers deed Rozerood het huishouden en zette elke morgen voor haar moeder, voor ze wakker werd, een bos bloemen neer, van elke boom één roosje, 's Winters maakte Sneeuwwitje het vuur aan en hing de ketel aan de haak, een koperen ketel, die glansde als goud, zo prachtig was hij geschuurd, 's Avonds als de vlokken neervielen, dan zei moeder: "Kom Sneeuwwitje, schuif de grendel voor de deur." En dan gingen ze bij de haard zitten, en moeder nam haar bril en ging hun voorlezen uit een heel groot boek, en de beide meisjes luisterden en zaten te spinnen; naast hen lag een lammetje op de vloer en achter hen, op een kruk, zat een witte duif, z'n kop onder de vleugel.

Op een avond – ze zaten weer zo veilig bij elkaar, klopte iemand aan de deur, alsof hij vroeg om te worden binnengelaten. Moeder zei: "Gauw, Rozerood, doe eens open, 't zal een reiziger zijn die onderdak vraagt." Rozerood stond op, schoof de grendel weg en dacht dat het een arme man zou zijn, maar het was het niet; het was een beer, en hij strekte z'n dikke zwarte poten naar binnen. Rozerood gilde het uit en deed een sprong achteruit; het lammetje ging blaten, het duifje fladderde angstig, en Sneeuwwitje kroop achter het bed van haar moeder. Maar de beer kon praten en begon: "Wees niet bang, ik zal u geen kwaad doen, maar ik ben half verkleumd en ik zou me zo graag hier warmen." - "Arme beer," zei de moeder, "ga maar voor het vuur liggen en let erop, dat je je pels niet schroeit." Dan riep ze: "Sneeuwwitje, Rozerood, kom eens tevoorschijn, die beer doet niets, hij meent het goed." Toen kwamen ze allebei dichterbij, en langzaamaan kwamen ook het duifje en het lammetje dichterbij, en waren niet bang. De beer zei: "Kinderen, klop de sneeuw toch een beetje uit m'n vacht!" en ze haalden de bezem en veegden zijn vacht schoon; en toen ging hij voor het vuur liggen en knorde heel behaaglijk en tevreden. Het duurde niet lang of ze raakten helemaal vertrouwd met hem en begonnen hem een beetje te plagen. Ze trokken aan zijn haar, zetten hun voetjes op zijn rug, en sjorden hem naar alle kanten, of ze namen een hazeltak en sloegen hem daarmee, en als hij bromde, gingen ze lachen. Maar de beer vond het wel aardig, en als ze het wat al te bont maakten, riep hij: "Laat me toch leven, kinders,

Sneeuwwitje, Rozerood,
jullie slaan je vrijer dood!"

Toen het bedtijd was, en de anderen gingen slapen, zei de moeder tegen de beer: "Je kunt, in Godsnaam, daar wel bij de haard blijven liggen, dan heb je beschutting voor de kou en het slechte weer." En met het eerste morgenlicht, lieten de kinderen hem uit,

en hij draafde door de sneeuw naar het bos. Van nu af aan kwam de beer iedere avond op een vaste tijd, ging bij de haard liggen, en liet de kinderen met hem spelen, zoveel ze wilden; en ze raakten er zo aan gewend, dat de deur niet eerder gegrendeld werd, voor de zwarte broeder binnen was.

Toen de lente kwam en buiten alles groen werd, zei de beer op een morgen tegen Sneeuwwitje: "Nu moet ik weg, en ik mag de hele zomer niet meer terugkomen." - "Waar ga je dan naar toe, lieve beer?" vroeg Sneeuwwitje. "Ik moet naar 't bos op mijn schatten passen tegen de boze dwergen; 's winters, als de grond bevroren is, moeten ze wel beneden blijven en dan kunnen ze niet doorwerken, maar nu, nu de zon de aarde heeft ontdooid en verwarmd, breken ze door, komen naar boven, en ze zoeken wat te stelen; en wat eenmaal in hun handen is gevallen en in hun hol is gekomen, dat krijg je zo makkelijk niet weer in 't daglicht." Sneeuwwitje was heel bedroefd over dat afscheid, en toen ze de grendel van de deur schoof en de beer eruit glipte, bleef hij aan de haak hangen en een stuk van z'n huid ging kapot, en toen scheen 't Sneeuwwitje toe of ze goud had zien blinken, maar ze was er niet zeker van. De beer snelde vlug weg en was weldra achter de bomen verdwenen. Na een poosje zond de moeder haar kinderen naar het woud om takkebosjes te maken. Buiten vonden ze een grote boom die geveld op de aarde lag, en bij die stam sprong iets tussen het gras omhoog en naar beneden, maar ze konden niet precies zien, wat. En toen ze dichterbij kwamen, zagen ze een dwerg met een heel oud, vervallen gezichtje en een ellenlange sneeuwwitte baard. Het einde van de baard was vastgeklemd in een spleet van de boom, en het kleine manneke sprong heen en terug als een hondje aan de lijn, en wist niet hoe hij los moest komen. Hij keek de meisjes met zijn rode, gloeiende ogen aan en riep: "Wat staan jullie daar? Kunnen jullie niet hier komen en me helpen?" - "Maar wat ben je nu begonnen, klein mannetje?" vroeg Rozerood. "Domme, nieuwsgierige gans!" antwoordde de dwerg, "ik heb die boom willen splijten, om houtjes te hebben voor het keukenvuur; want als je dikke blokken hebt, verbrandt het kleine beetje eten dat wij maar nodig hebben; want wij slokken niet zoveel op als jullie grof, begerig volk. Ik had er de wig al een eind ingedreven, en alles was goed gegaan, als dat ellendige hout maar niet zo glad was geweest, opeens sprong de wig eruit, en de boomspleet ging dicht; zo plotseling, dat ik er mijn mooie witte baard niet meer uit kon halen; nu zit hij vast, en ik kan niet weg! En nu lachen jullie melkmuilen! Bah, wat zijn jullie een plaaggeesten!" Intussen deden de kinderen alle mogelijke moeite, de baard los te krijgen, maar het ging niet. "Ik ga gauw iemand halen," zei Rozerood. "Oliedomme schaapskoppen!" snauwde de dwerg, "wie haalt er nu dadelijk iemand bij, jullie zijn er al twee teveel, weet je niets beters te vinden?" - "Wees nu niet zo ongeduldig," zei Sneeuwwitje, "ik zal wel wat bedenken," en ze haalde een schaartje uit haar zak en knipte het eind van de baard af. Nog maar net voelde de dwerg zich vrij, of hij greep naar een zak, die tussen de wortels van de boom lag en met goud was gevuld, hij tilde hem op, en bromde voor zich uit. "Onbehouwen volk, dat snijdt me zo maar een stuk van mijn prachtige baard af! Dank je de koekoek!" en daarmee slingerde hij z'n zak op z'n rug en liep weg, zonder de kinderen zelfs maar aan te kijken.

Een tijd later wilden Sneeuwwitje en Rozerood samen een maaltje vis gaan vangen. Toen ze vlakbij de beek waren, zagen ze, dat iets als een reuzegrote sprinkhaan naar 't water toe sprong, alsof hij erin wilde springen. Ze liepen erheen en herkenden de dwerg. "Waar wil je naar toe?" vroeg Rozerood, "je wou toch niet 't water in?" - "Zo'n gek ben ik niet!" schreeuwde de dwerg, "zien jullie dan niet, dat die verwenste vis me erin wil trekken?" Het kleine wezen had er zitten vissen, en helaas had de wind z'n baard in de hengel verward; en toen vlak daarna een grote vis beet, had het kleine schepsel kracht te kort, om het eruit te halen. De vis was de sterkste en trok de dwerg naar zich toe. Wel hield hij zich aan alle halmen en rietpluimen vast, maar dat hielp niet veel: hij moest alle bewegingen van de vis volgen en was steeds in gevaar in 't water te worden getrokken. De meisjes kwamen precies op tijd; ze hielden hem vast en probeerden de baard van de hengel los te maken, maar dat hielp weinig; baard en snoer zaten vast in elkaar. Er bleef niets anders over, dan het schaartje weer tevoorschijn te halen en de baard af te knippen, waarbij een klein gedeelte verloren ging. Toen de dwerg dat zag, schreeuwde hij hun toe: "Zijn dat manieren, slampampers, om iemands aangezicht te schenden? Is het niet genoeg, dat de punt al van mijn baard is genomen? Nu knippen jullie er het beste stuk af; ik kan me gewoon niet vertonen aan de familie. Ik wou dat jullie moest lopen en je schoenzolen verloren hadden!" en toen haalde hij een zak vol parels, die in 't riet lag, en zonder verder een woord te zeggen, sleepte hij die weg en verdween achter een steen. Kort daarna zond de moeder de beide meisjes naar de stad, om garen te kopen, naalden, band en veters. De weg ging over de hei, en daar lagen hier en daar grote rotsblokken. Daar zagen ze een grote vogel in de lucht; hij ging langzaam in kringen boven hun hoofd steeds dieper dalend, eindelijk kwam hij op een rots in hun nabijheid neergestreken. Vlak daarna hoorden ze een doordringende jammerkreet. Ze kwamen aanlopen en zagen tot hun schrik, dat de arend hun oude bekende, de dwerg, gepakt had en hem mee wilde nemen. De medelijdende kinderen hielden het mannetje dadelijk vast, en sjorden zo lang aan die arend dat hij zijn buit losliet. Toen de dwerg van zijn eerste schrik bekomen was, schreeuwde hij met een krijsende stem: "Kun je niet wat fatsoenlijker met me omgaan? Je hebt me getrokken aan mijn dunne jasje, zodat het overal vol met gaten en scheuren zit; onhandige domoren die jullie zijn!" En toen nam hij een zak edelstenen en glipte weer onder de rots in z'n hol. De meisjes waren allang gewend aan zijn ondankbaarheid, ze gingen verder en deden in de stad boodschappen. Op de terugweg kwamen ze weer de heide over, en daar verrasten ze de dwerg, die op een mooi plekje de zak met edelstenen had uitgeschud en geen ogenblik gedacht had, dat er zo laat nog iemand langs zou komen. De avondzon scheen in de schitterende stenen, ze flonkerden en straalden zo prachtig, in alle kleuren, dat de kinderen bleven staan en keken. "Wat staan jullie daar alsof kijken niks kost!" schreeuwde de dwerg ui z'n asgrauw gezicht werd purperrood van boosheid. En hij wilde z'n scheldpartij voortzetten, toen opeens een luid gebrom weerklonk en een zwarte beer uit 't bos kwam aandraven. Vol schrik sprong de dwerg op, maar hij kon niet meer bij zijn schuilhoek komen, de beer was al te dichtbij. Toen riep hij in angst: "Lieve beste beer, vergeef me, ik zal u al mijn schatten geven, kijk eens naar die mooie edelstenen, die daar liggen. Laat mij leven; wat heb je aan mij, klein onderkruipsel? Je proeft me nauwelijks tussen je tanden, neem liever die twee goddeloze meisjes, dat is een lekker hapje voor je, vet als jonge kwartels; eet die op in Godsnaam." De beer bekommerde zich niet om dit gepraat, gaf het lelijk gedrocht een enkele slag met zijn poot, en 't bleef roerloos liggen.

De meisjes waren weggehold, maar de beer riep hen na: "Sneeuwwitje en Rozerood, wees maar niet bang, ik ga met jullie mee!" Nu herkenden ze hem aan zijn stem, ze bleven staan, en toen de beer bij hen was, viel opeens het berevel weg en daar stond hij als een knappe kerel en hij was helemaal in 't goud gekleed. "Ik ben een koningszoon," zei hij, "en ik was betoverd door die gruwelijke dwerg, die mijn schatten had gestolen; ik moest door

de bossen lopen als een wilde beer, tot zijn dood me zou verlossen, maar nu heeft hij z'n welverdiende straf."

Sneeuwwitje is met hem getrouwd, en Rozerood met zijn broer; ze deelden de schatten met elkaar, want de dwerg had alles in z'n hol gesleept. De oude moeder leefde nog heel lang en gelukkig bij haar kinderen. Maar ze nam de twee rozeboompjes mee, en die stonden voor haar venster en bloeiden jaar op jaar met de mooiste rozen, wit en rood.

161.—SNOW-WHITE AND ROSE-RED.
(Englisch / Engels / English)

("Snow-White and Rose-Red" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm (KHM 161). An older, somewhat shorter version, "The Ungrateful Dwarf", was written by Caroline Stahl (1776–1837).

Contents: A mother has two very dear daughters, Snow White and Rose Red. They resemble the white and red rose trees in her garden. Snow-white is quieter and at home more often, whereas Rose-red prefers to pick flowers in the forest. The girls are not threatened by the animals in the forest, and even when they sleep right next to a chasm, their guardian angel protects them. Night after night one winter a bear seeks shelter with them, and the children, although they are afraid at first, gain confidence and play with him, whatever the bear likes. When it gets too bad for him, he growls: "Let me live, you children. Snow-white, rose-red, kill your suitor." In the spring, the bear has to leave again to protect his treasures from the dwarves. He rips his fur on the door frame and Snow White thinks he sees gold shimmering underneath. Later, the girls meet a dwarf three times in the forest, whose beard is hanging on a felled tree, then on a fishing line, then a bird of prey wants to carry him away. They help him every time, but he is ungrateful and scolds because they damage his beard and skirt. At the fourth meeting, the dwarf gets angry because Snow White and Rose Red surprise him in front of a spread out pile of gems. The bear comes and kills the dwarf. When they recognise the bear, he turns into a king's son, who, they learn, had been stolen by the dwarf and cursed him. Snow-white marries the king's son and Rose-red his brother.)

There was once a poor widow who lived in a lonely cottage. In front of the cottage was a garden wherein stood two rose-trees, one of which bore white and the other red roses. She had two children who were like the two rose-trees, and one was called Snow-white, and the other Rose-red. They were as good and happy, as busy and cheerful as ever two children in the world were, only Snow-white was more quiet and gentle than Rose-red. Rose-red liked better to run about in the meadows and fields seeking flowers and catching butterflies; but Snow-white sat at home with her mother, and helped her with her house-work, or read to her when there was nothing to do.

The two children were so fond of each other that they always held each other by the hand when they went out together, and when Snow-white said, "We will not leave each other," Rose-red answered, "Never so long as we live," and their mother would add, "What one has she must share with the other."

They often ran about the forest alone and gathered red berries, and no beasts did them any harm, but came close to them trustfully. The little hare would eat a cabbage-leaf out of their hands, the roe grazed by their side, the stag leapt merrily by them, and the birds sat still upon the boughs, and sang whatever they knew.

No mishap overtook them; if they had stayed too late in the forest, and night came on, they laid themselves down near one another upon the moss, and slept until morning came, and their mother knew this and had no distress on their account.

Once when they had spent the night in the wood and the dawn had roused them, they saw a beautiful child in a shining white dress sitting near their bed. He got up and looked quite kindly at them, but said nothing and went away into the forest. And when they looked round they found that they had been sleeping quite close to a precipice, and would certainly have fallen into it in the darkness if they had gone only a few paces further. And their mother told them that it must have been the angel who watches over good children.

Snow-white and Rose-red kept their mother's little cottage so neat that it was a pleasure to look inside it. In the summer Rose-red took care of the house, and every morning laid a wreath of flowers by her mother's bed before she awoke, in which was a rose from each tree. In the winter Snow-white lit the fire and hung the kettle on the wrekin. The kettle was of copper and shone like gold, so brightly was it polished. In the evening, when the snowflakes fell, the mother said, "Go, Snow-white, and bolt the door," and then they sat round the hearth, and the mother took her spectacles and read aloud out of a large book, and the two girls listened as they sat and span. And close by them lay a lamb upon the floor, and behind thm upeon a perch sat a white dove with its head hidden beneath its wings.

One evening, as they were thus sitting comfortably together, some one knocked at the door as if he wished to be let in. The mother said, "Quick, Rose-red, open the door, it must be a traveller who is seeking shelter." Rose-red went and pushed back the bolt, thinking that it was a poor man, but it was not; it was a bear that stretched his broad, black head within the door.

Rose-red screamed and sprang back, the lamb bleated, the dove fluttered, and Snow-white hid herself behind her mother's bed. But the bear began to speak and said, "Do not be afraid, I will do you no harm! I am half-frozen, and only want to warm myself a little beside you."

"Poor bear," said the mother, "lie down by the fire, only take care that you do not burn your coat." Then she cried, "Snow-white, Rose-red, come out, the bear will do you no harm, he means well." So they both came out, and by-and-by the lamb and dove came nearer, and were not afraid of him. The bear said, "Here, children, knock the snow out of my coat a little;" so they brought the broom and swept the bear's hide clean; and he stretched himself by the fire and growled contentedly and comfortably. It was not long before they grew quite at home, and played tricks with their clumsy guest. They tugged his hair with their hands, put their feet upon his back and rolled him about, or they took a hazel-switch and beat him, and when he growled they laughed. But the bear took it all in good part, only when they were too rough he called out, "Leave me alive, children,

"Snowy-white, Rosy-red,
Will you beat your lover dead?"

When it was bed-time, and the others went to bed, the mother said to the bear, "You can lie there by the hearth, and then you will be safe from the cold and the bad weather." As soon as day dawned the two children let him out, and he trotted across the snow into the forest.

Henceforth the bear came every evening at the same time, laid himself down by the hearth, and let the children amuse themselves with him as much as they liked; and they got so used to him that the doors were never fastened until their black friend had arrived.

When spring had come and all outside was green, the bear said one morning to Snow-white, "Now I must go away and cannot come back for the whole summer." "Where are you going, then, dear bear?" asked Snowwhite. "I must go into the forest and guard my treasures from the wicked dwarfs. In the winter, when the earth is frozen hard, they are obliged to stay below and cannot work their way through; but now, when the sun has thawed and warmed the earth, they break through it, and come out to pry and steal; and what once gets into their hands, and in their caves, does not easily see daylight again."

Snow-white was quite sorry for his going away, and as she unbolted the door for him, and the bear was hurrying out, he caught against the bolt and a piece of his hairy coat was torn off, and it seemed to Snow-white as if she had seen gold shining through it, but she was not sure about it. The bear ran away quickly, and was soon out of sight behind the trees.

A short time afterwards the mother sent her children into the forest to get fire- wood. There they found a big tree which lay felled on the ground, and close by the trunk something was jumping backwards and forwards in the grass, but they could not make out what it was. When they came nearer they saw a dwarf with an old withered face and a snow-white beard a yard long. The end of the beard was caught in a crevice of the tree, and the little fellow was jumping backwards and forwards like a dog tied to a rope, and did not know what to do.

He glared at the girls with his fiery red eyes and cried, "Why do you stand there? Can you not come here and help me?" "What are you about there, little man?" asked Rose-red. "You stupid, prying goose!" answered the dwarf; "I was going to split the tree to get a little wood for cooking. The little bit of food that one of us wants gets burnt up directly with thick logs; we do not swallow so much as you coarse, greedy folk. I had just driven the wedge safely in, and everything was going as I wished; but the wretched wood was too smooth and suddenly sprang asunder, and the tree closed so quickly that I could not pull out my beautiful white beard; so now it is tight in and I cannot get away, and the silly, sleek, milk-faced things laugh! Ugh! how odious you are!"

The children tried very hard, but they could not pull the beard out, it was caught too fast. "I will run and fetch some one," said Rose-red. "You senseless goose!" snarled the dwarf; "why should you fetch some one? You are already two too many for me; can you not think of something better?" "Don't be impatient," said Snow-white, "I will help you," and she pulled her scissors out of her pocket, and cut off the end of the beard.

As soon as the dwarf felt himself free he laid hold of a bag which lay amongst the roots of the tree, and which was full of gold, and lifted it up, grumbling to himself, "Uncouth people, to cut off a piece of my fine beard. Bad luck to you!" and then he swung the bag upon his back, and went off without even once looking at the children.

Some time after that Snow-white and Rose-red went to catch a dish of fish. As they came near the brook they saw something like a large grasshopper jumping towards the water, as if it were going to leap in. They ran to it and found it was the dwarf. "Where are you going?" said Rose-red; "you surely don't want to go into the water?" "I am not such a fool!" cried the dwarf; "don't you see that the accursed fish wants to pull me in?" The little man had been sitting there fishing, and unluckily the wind had twisted his beard with the fishing-line; just then a big fish bit, and the feeble creature had not strength to pull it out; the fish kept the upper hand and pulled the dwarf towards him. He held on to all the reeds and rushes, but it was of little good, he was forced to follow the movements of the fish, and was in urgent danger of being dragged into the water.

The girls came just in time; they held him fast and tried to free his beard from the line, but all in vain, beard and line were entangled fast together. Nothing was left but to bring out the scissors and cut the beard, whereby a small part of it was lost. When the dwarf saw that he screamed out, "Is that civil, you toad-stool, to disfigure one's face? Was it not enough to clip off the end of my beard? Now you have cut off the best part of it. I cannot let myself be seen by my people. I wish you had been made to run the soles off your shoes!" Then he took out a sack of pearls which lay in the rushes, and without saying a word more he dragged it away and disappeared behind a stone.

It happened that soon afterwards the mother sent the two children to the town to buy needles and thread, and laces and ribbons. The road led them across a heath upon which huge pieces of rock lay strewn here and there. Now they noticed a large bird hovering in the air, flying slowly round and round above them; it sank lower and lower, and at last settled near a rock not far off. Directly afterwards they heard a loud, piteous cry. They ran up and saw with horror that the eagle had seized their old acquaintance the dwarf, and was going to carry him off.

The children, full of pity, at once took tight hold of the little man, and pulled against the eagle so long that at last he let his booty go. As soon as the dwarf had recovered from his first fright he cried with his shrill voice, "Could you not have done it more carefully! You dragged at my brown coat so that it is all torn and full of holes, you helpless clumsy creatures!" Then he took up a sack full of precious stones, and slipped away again under the rock into his hole. The girls, who by this time were used to his thanklessness, went on their way and did their business in the town.

As they crossed the heath again on their way home they surprised the dwarf, who had emptied out his bag of precious stones in a clean spot, and had not thought that any one would come there so late. The evening sun shone upon the brilliant stones; they glittered and sparkled with all colours so beautifully that the children stood still and looked at them. "Why do you stand gaping there?" cried the dwarf, and his ashen-grey face became copper-red with rage. He was going on with his bad words when a loud growhng was heard, and a black bear came trotting towards them out of the forest. The dwarf sprang up in a fright, but he could not get to his cave, for the bear was already close. Then in the dread of his heart he cried, "Dear Mr. Bear, spare me, I will give you all my treasures; look, the beautiful jewels lying there! Grant me my life; what do you want with such a slender little fellow as I? you would not feel me between your teeth. Come, take these two wicked girls, they are tender morsels for you, fat as young quails; for mercy's sake eat them!" The bear took no heed of his words, but gave the wicked creature a single blow with his paw, and he did not move again.

The girls had run away, but the bear called to them, "Snow-white and Rose-red, do not be afraid; wait, I will come with you." Then they knew his voice and waited, and when he came up to them suddenly his bearskin fell off, and lie stood there a handsome man, clothed all in gold. "I am a King's son," he said, "and I was bewitched by that wicked dwarf, who had stolen my treasures; I have had to run about the forest as a savage bear until I was freed by his death. Now he has got his well-deserved punishment."

Snow-white was married to him, and Rose-red to his brother, and they divided between them the great treasure which the dwarf had gathered together in his cave. The old mother lived peacefully and happily with her children for many years. She took the two

rose-trees with her, and they stood before her window, and every year bore the most beautiful roses, white and red.

KHM 162. DER KLUGE KNECHT
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der kluge Knecht" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 3. Auflage von 1837 (KHM 162), wurde von Wilhelm Grimm schon 1836 im "Pfennig-Magazin" für Kinder veröffentlicht und geht auf Martin Luthers Auslegung von Psalm 101 zurück.

Inhalt: Ein Lord kann sich glücklich schätzen, wenn sein Diener klug ist und auf seine Worte hört, aber nicht danach handelt und lieber seinen eigenen Ideen folgt. So ein kluger Hans musste eine Kuh suchen, kam aber nicht zurück. Sein Herr suchte ihn und sah ihn auf dem Feld auf und ab gehen. Hans sagt dann, dass er die Kuh nicht gesucht, sondern drei Amseln gefunden hat. Einen sieht er, einen hört er und den dritten jagt er. Der Leser kann sich daran ein Beispiel nehmen; tue nicht, was der Herr befiehlt, sondern tue, was dir in den Sinn kommt und dir gefällt.)

Wie glücklich ist der Herr und, wie wohl steht es mit seinem Hause, wenn er einen klugen Knecht hat, der auf seine Worte zwar hört, aber nicht danach thut und lieber seiner eigenen Weisheit folgt. Ein solcher kluger Hans ward einmal von seinem Herrn ausgeschickt, eine verlorene Kuh zu suchen. Er blieb lange aus, und der Herr dachte: "Der treue Haus, er läßt, sich in seinem Dienst doch keine Mühe verdrießen." Als er aber gar nicht wiederkommen wollte, befürchtete der Herr, es möchte ihm etwas zugestoßen sein, machte sich selbst auf und wollte sich nach ihm umsehen. Er mußte lange suchen, endlich erblickte er den Knecht, der im weiten Felde auf und ab lief. "Nun, lieber Hans," sagte der Herr, als er ihn eingeholt hatte, "hast du die Kuh gefunden, nach der ich dich ausgeschickt habe?" "Nein, Herr," antwortete er, "die Kuh habe ich nicht gefunden, aber auch nicht gesucht." "Was hast du denn gesucht, Hans?" "Etwas Besseres und das habe ich auch glücklich gefunden." "Was ist das, Hans?" "Drei Amseln," antwortete der Knecht. "Und wo sind sie?" fragte der Herr. "Eine sehe ich, die andere höre ich und die dritte jage ich," antwortete der kluge Knecht.

Nehmt euch daran ein Beispiel, bekümmert euch nicht um euern Herrn und seine Befehle, thut lieber, was euch einfällt und wozu ihr Lust habt, dann werdet ihr ebenso weise handeln wie der kluge Hans.

162. DE SCHRANDERE KNECHT
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De schrandere knecht" of "De slimme knecht" is een farce in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 3e druk van 1837 (KHM 162), werd in 1836 door Wilhelm Grimm gepubliceerd in het "Pfennig-Magazine" voor kinderen en gaat op Martin Luthers interpretatie van Psalm 101 terug.

Inhoud: Een heer mag zich gelukkig prijzen als zijn knecht slim is en naar zijn woorden luistert, maar er niet naar handelt en liever zijn eigen inzichten volgt. Zo'n slimme Hans moest een koe zoeken, maar kwam niet terug. Zijn heer ging hem zoeken en zag hem heen en weer lopen in het veld. Hans zegt dan dat hij niet naar de koe heeft gezocht, maar drie merels heeft gevonden. Eén ziet hij, één hoort hij en op de derde jaagt hij. Hieraan kan de lezer een voorbeeld nemen; doe niet wat de Heer beveelt maar wel wat in je opkomt en waar je zin in hebt.)

Wat gelukkig is de heer en hoe goed gaat het met zijn huis, als hij een wijze knecht heeft, die wel naar zijn woorden luistert, maar er niet naar handelt, maar liever zijn eigen wijsheid volgt.

Zo'n wijze Hans werd eens door zijn baas weggestuurd, om een koe die verloren was, te zoeken. Hij bleef lang weg, en de baas dacht: "Die trouwe Hans, geen moeite is hem teveel in mijn dienst." Maar toen hij steeds maar niet terug kwam, was de baas bang dat er iets gebeurd zou zijn, en nu ging hij zelf weg om eens te kijken. Hij moest lang zoeken, en eindelijk zag hij de knecht in de verte; hij liep de akker op en neer. "Wel, beste Hans," zei de baas toen hij bij hem was aangeland, "en heb je de koe ook gevonden, waar ik je voor weg had gestuurd?" - "Nee baas!" antwoordde hij, "die koe heb ik niet gevonden, maar ik heb haar ook niet gezocht." - "Wat heb je dan gezocht, Hans?" - "Iets beters, baas! en dat heb ik ook heel gelukkig gevonden." - "En wat is dat dan, Hans?" - "Drie merels!" antwoordde de knecht. "En waar zijn die dan?" vroeg de baas. "De ene zie ik; en de tweede hoor ik, en de derde jaag ik," antwoordde de wijze knecht.

Neemt hieraan een voorbeeld; bekommer je niet om wat de baas zegt en wat hij beveelt, doe liever wat je invalt en waar je zin in hebt; en dan zul je even wijs handelen als de wijze Hans.

162.—THE WISE SERVANT.
(Englisch / Engels / English)

("The Wise Servant" is a farce in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 3rd edition of 1837 (KHM 162), was published by Wilhelm Grimm in 1836 in the "Pfennig-Magazine" for children and is based on Martin Luther's interpretation of Psalm 101 back.

Inhoud: A army likes to be lucky as a servant slim is in a room where it sounds, but he doesn't act in a liever to his own intentions. Zo'n slimme Hans most een koe zoeken, maar kwam not terug. Zijn heer went he zoeken en zag hem heen en weer lopen in het veld. Hans shows then that he has not bred near the head of the farm, but three men's farm has been found. Een ziet hij, één hoort hij en op de derde jaagt hij. Here you can call the first one beforehand; doe niet wat de Heer beveelt maar wel wat in je opkomt en waar je zin in heb.)

How fortunate is the master, and how well all goes in his house, when he has a wise servant who listens to his orders and does not obey them, but prefers following his own wisdom. A clever John of this kind was once sent out by his master to seek a lost cow. He stayed away a long time, and the master thought, "Faithful John does not spare any pains over his work!" As, however, he did not come back at all, the master was afraid lest some misfortune had befallen him, and set out himself to look for him. He had to search a long time, but at last he perceived the boy who was running up and down a large field. "Now, dear John," said the master when he had got up to him, "hast thou found the cow which I sent thee to seek?" "No, master," he answered, "I have not found the cow, but then I have not looked for it." "Then what hast thou looked for, John?" "Something better, and that luckily I have found." "What is that, John?" "Three blackbirds," answered the boy. "And where are they?" asked the master. "I see one of them, I hear the other, and I am running after the third," answered the wise boy. Take example by this, do not trouble yourselves about your masters or

their orders, but rather do what cornea into your head and pleases you, and then you will act just as wisely as prudent John.

KHM 163. DER GLÄSERNE SARG
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Der gläserne Sarg ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 3. Auflage von 1837 (KHM 163). Die Erzählung wurde von Wilhelm Grimm schon 1836 im Pfennig-Magazin für Kinder veröffentlicht. Sie stammt aus dem Roman "Das verwöhnte Mutter-Söhngen" oder "Polidors ganz besonderer und überaus lustiger Lebenslauf auf Schulen und Universitäten" von Sylvano von 1728.

Inhalt: Ein armer Schneider verirrt sich in einem Wald. Zuerst versucht er, auf einem Baum zu übernachten. Dann sieht er das Licht eines Hauses, wo er ein Nachtlager findet, obwohl der Bewohner ihn zuerst abweisen will. Er erwacht vom Lärm eines Kampfes zwischen einem schwarzen Stier und einem großen Hirsch. Der Hirsch tötet den Stier und trägt den Schneider auf seinem Geweih zu einer Felswand, deren Tür er aufschlägt. Auf Zuruf einer Stimme tritt der Schneider in eine Halle aus Quadratsteinen. Über einen herabsinkenden Stein in der Mitte kommt er in einen zweiten, gleich großen Saal mit rauchgefüllten Glasgefäßen in den Wänden. Er betrachtet das Abbild eines Schlosses in einem Kasten am Boden, als die Stimme ihn zu einem schlafenden Mädchen in einem Glaskasten ruft. Er befreit die Erwachende, die ihm erzählt, dass sie mit ihrem Gehöft in diese Form und ihr Bruder in einen Hirsch verwandelt wurde, als sie den Heiratsantrag eines Schwarzkünstlers abwies. Sie bringen die Gefäße an die Oberfläche und öffnen sie, worauf alle erlöst sind.)

Sage niemand, daß ein armer Schneider es nicht weit bringen und nicht zu hohen Ehren gelangen könne, es ist weiter gar nichts nötig, als daß er an die rechte Schmiede kommt und, was die Hauptsache ist, daß es ihm glückt. Ein solches artiges und behendes Schneiderbürschchen ging einmal seiner Wanderschaft nach und kam in einen großen Wald, und weil es den Weg nicht wußte, verirrte es sich. Die Nacht brach ein, und es blieb ihm nichts übrig als in dieser schauerlichen Einsamkeit ein Lager zu suchen. Auf dem weichen Moose hätte er freilich ein gutes Bett gefunden, allein die Furcht vor den wilden Tieren ließ ihm da keine Ruhe, und er mußte sich endlich entschließen, auf einem Baume zu übernachten. Er suchte eine hohe Eiche stieg bis in den Gipfel hinauf und dankte Gott, daß er sein Bügeleisen bei sich trug, weil ihn sonst der Wind, der über die Gipfel der Bäume wehte, weggeführt hätte.

Nachdem er einige Stunden in der Finsternis, nicht ohne Zittern und Zagen, zugebracht hatte, erblickte er in geringer Entfernung den Schein eines Lichtes; und weil er dachte, daß da eine menschliche Wohnung sein möchte, wo er sich besser befinden würde als auf den Ästen eines Baumes, so stieg er vorsichtig herab und ging dem Lichte nach. Es leitete ihn zu einem kleinen Häuschen, das aus Rohr und Binsen geflochten war. Er klopfte mutig an, die Thür öffnete sich, und bei dem Schein des herausfallenden Lichtes sah er ein altes, eisgraues Männchen, daß ein von buntfarbigen Lappen zusammengesetztes Kleid an hatte. "Wer seid Ihr, und was wollt Ihr?" fragte es mit einer schnarrenden Stimme. "Ich bin ein armer Schneider," antwortete er, "den die Nacht hier in der Wildnis überfallen hat, und bitte Euch inständig, mich bis morgen in Eurer Hütte aufzunehmen." "Geh deiner Wege," erwiderte der Alte mit mürrischem Ton, "mit Landstreichern will ich nichts zu schaffen haben; suche dir anderwärts ein Unterkommen." Nach diesen Worten wollte er wieder in sein Haus schlüpfen, aber der Schneider hielt ihn am Rockzipfel fest und bat so beweglich, daß der Alte, der so böse nicht war als er sich anstellte, endlich erweicht ward und ihn mit in seine Hütte nahm, wo er ihm zu essen gab und dann in einem Winkel ein ganz gutes Nachtlager anwies.

Der müde Schneider brauchte keines Einwiegens, sondern schlief sanft bis an den Morgen, würde auch noch nicht an das Aufstehen gedacht haben, wenn er nicht von einem lauten Lärm wäre aufgeschreckt worden. Ein heftiges Schreien und Brüllen drang durch die dünnen Wände des Hauses. Der Schneider, den ein unerwarteter Mut überkam, sprang auf, zog in der Hast seine Kleider an und eilte hinaus. Da erblickte er nahe bei dem Häuschen einen großen schwarzen Stier und einen schönen Hirsch, die in dem heftigsten Kampfe begriffen waren. Sie gingen mit so großer Wut aufeinander los, daß von ihrem Getrampel der Boden erzitterte, und die Luft von ihrem Geschrei erdröhnte. Es war lange ungewiß, welcher von beiden den Sieg davontragen würde; endlich stieß der Hirsch seinem Gegner das Geweih in den Leib, worauf der Stier mit entsetzlichem Brüllen zur Erde sank, und durch einige Schläge des Hirsches völlig getötet ward.

Der Schneider, welcher dem Kampfe mit Erstaunen zugesehen hatte, stand noch unbeweglich da, als der Hirsch in vollen Sprüngen auf ihn zu eilte und ihn, ehe er entfliehen konnte, mit seinem großen Geweih geradezu aufgabelte. Er konnte sich nicht lange besinnen, denn es ging schnellen Laufes fort über Stock und Stein, Berg und Thal, Wiese und Wald. Er hielt sich mit beiden Händen an die Enden des Geweihes fest und überließ sich seinem Schicksal. Es kam ihm aber nicht anders vor als flöge er davon. Endlich hielt der Hirsch vor einer Felsenwand still und ließ den Schneider sanft herabfallen. Der Schneider, mehr tot als lebendig, bedurfte längerer Zeit, um wieder zur Besinnung zu kommen. Als er sich einigermaßen erholt hatte, stieß der Hirsch, der neben ihm stehen geblieben war, sein Geweih mit solcher Gewalt gegen eine in dem Felsen befindliche Thür, daß sie aufsprang. Feuerflammen schlugen heraus, auf welche ein großer Dampf folgte, der den Hirsch seinen Augen entzog. Der Schneider wußte nicht, was er thun und wohin er sich wenden sollte, um aus dieser Einöde wieder unter Menschen zu gelangen. Indem er also unschlüssig stand, tönte eine Stimme aus dem Felsen die ihm zurief: "Tritt ohne Furcht herein, dir soll kein Leid widerfahren." Er zauderte zwar, doch von einer heimlichen Gewalt angetrieben, gehorchte er der Stimme und gelangte durch die eiserne Thür in einen großen geräumigen Saal, dessen Decke Wände und Boden aus glänzend geschliffenen Quadratsteinen bestand, auf deren jedem ihm unbekannte Zeichen eingehauen waren. Er betrachtete alles voll Bewunderung und war eben in Begriff, wieder hinauszugehen, als er abermals die Stimme vernahm, welche ihm sagte: "Tritt auf den Stein, der in der Mitte des Saales liegt, und dein wartet großes Glück."

Sein Mut war schon so weit gewachsen, daß er dem Befehl Folge leistete. Der Stein begann unter seinen Füßen nachzugeben und sank langsam in die Tiefe hinab. Als er wieder feststand, und der Schneider sich umsah, befand er sich in einem Saale, der an Umfang dem vorigen gleich war. Hier aber gab es mehr zu betrachten und zu bewundern. In die Wände waren Vertiefungen eingehauen, in welchen Gefäße von durchsichtigem Glase standen, die mit farbigem Spiritus oder mit einem bläulichen Rauche angefüllt waren. Auf dem Boden des Saales standen, einander gegenüber, zwei große gläserne Kasten, die sogleich seine Neugierde reizten. Indem er zu dem einen trat, erblickte er darin

ein schönes Gebäude, einem Schlosse ähnlich, von Wirtschaftsgebäuden, Ställen und Scheuern und einer Menge anderer artigen Sachen umgeben. Alles war klein, aber überaus sorgfältig und zierlich gearbeitet, und schien von einer kunstreichen Hand mit der höchsten Genauigkeit ausgeschnitzt zu sein.

Er würde seine Augen von der Betrachtung dieser Seltenheiten noch nicht abgewendet haben, wenn sich nicht die Stimme abermals hätte hören lassen. Sie forderte ihn auf, sich umzukehren und den gegenüberstehenden Glaskasten zu beschauen. Wie stieg seine Verwunderung, als er darin ein Mädchen von größter Schönheit erblickte. Es lag wie im Schlafe, und war in lange blonde Haare wie in einen kostbaren Mantel eingehüllt. Die Augen waren fest geschlossen, doch die lebhafte Gesichtsfarbe und ein Band, das der Atem hin und her bewegte, ließen keinen Zweifel an ihrem Leben. Der Schneider betrachtete die Schöne mit klopfendem Herzen, als sie plötzlich die Augen aufschlug und bei seinem Anblick in freudigem Schrecken zusammenfuhr. "Gerechter Himmel," rief sie, "meine Befreiung naht! Geschwind, geschwind, hilf mir aus meinem Gefängnis: wenn du den Riegel an diesem gläsernen Sarge wegschiebst, so bin ich erlöst." Der Schneider gehorchte ohne Zaudern; alsbald hob sie den Glasdeckel in die Höhe, stieg heraus und eilte in die Ecke des Saales, wo sie sich in einen weiten Mantel verhüllte. Dann setzte sie sich auf einen Stein nieder, hieß den jungen Mann herangehen, und nachdem sie einen freundlichen Kuß auf seinen Mund gedrückt hatte, sprach sie: "Mein lang ersehnter Befreier, der gütige Himmel hat mich zu dir geführt und meinen Leiden ein Ziel gesetzt. An demselben Tage, wo sie endigen, soll dein Glück beginnen. Du bist der vom Himmel bestimmte Gemahl, und sollst, von mir geliebt und mit allen irdischen Gütern überhäuft, in ungestörter Freude dein Leben zubringen. Sitz nieder und höre die Erzählung meines Schicksals."

"Ich bin die Tochter eines reichen Grafen. Meine Eltern starben, als ich noch in zarter Jugend war und empfahlen mich in ihrem letzten Willen meinem älteren Bruder, bei dem ich auferzogen wurde. Wir liebten uns so zärtlich und waren so übereinstimmend in unserer Denkungsart und unsern Neigungen, daß wir beide den Entschluß faßten, uns niemals zu verheiraten, sondern bis an das Ende unseres Lebens beisammen zu bleiben. In unserem Hause war an Gesellschaft nie Mangel: Nachbarn und Freunde besuchten uns häufig, und wir übten gegen alle die Gastfreundschaft in vollem Maße. So geschah es auch eines Abends, daß ein Fremder in unser Schloß geritten kam und, unter dem Vorgeben, den nächsten Ort nicht mehr erreichen zu können, um ein Nachtlager bat. Wir gewährten seine Bitte mit zuvorkommender Höflichkeit, und er unterhielt uns während des Abendessens mit seinem Gespräche und eingemischten Erzählungen auf das anmutigste. Mein Bruder hatte ein so großes Wohlgefallen an ihm, daß er ihn bat, ein paar Tage bei uns zu verweilen, wozu er nach einigem Weigern einwilligte. Wir standen erst spät in der Nacht vom Tische auf, dem Fremden wurde ein Zimmer angewiesen, und ich eilte, ermüdet wie ich war, meine Glieder in die weichen Federn zu senken. Kaum war ich ein wenig eingeschlummert, so weckten mich die Töne einer zarten und lieblichen Musik. Da ich nicht begreifen konnte, woher sie kamen, so wollte ich mein im Nebenzimmer schlafendes Kammermädchen rufen, allein zu meinem Erstaunen fand ich, daß mir, als lastete ein Alp auf meiner Brust, von einer unbekannten Gewalt die Sprache benommen und ich unvermögend war den geringsten Laut von mir zu geben. Indessen sah ich bei dem Schein der Nachtlampe den Fremden in mein durch zwei Thüren fest verschlossenes Zimmer eintreten. Er näherte sich mir und sagte, daß er durch Zauberkräfte, die ihm zu Gebote ständen, die liebliche Musik habe ertönen lassen, um mich aufzuwecken, und dringe jetzt selbst durch alle Schlösser in der Absicht, mir Herz und Hand anzubieten. Mein Widerwille aber gegen seine Zauberkünste war so groß, daß ich ihn keiner Antwort würdigte. Er blieb eine Zeitlang unbeweglich stehen, wahrscheinlich in der Absicht, einen günstigen Entschluß zu erwarten, als ich aber fortfuhr zu schweigen, erklärte er zornig, daß er sich rächen und Mittel finden werde, meinen Hochmut zu bestrafen, worauf er das Zimmer wieder verließ. Ich brachte die Nacht in höchster Unruhe zu und schlummerte erst gegen Morgen ein. Als ich erwacht war, eilte ich zu meinem Bruder, um ihn von dem was vorgefallen war zu benachrichtigen, allein ich fand ihn nicht auf seinem Zimmer, und der Bediente sagte mir, daß er bei anbrechendem Tage mit dem Fremden auf die Jagd geritten sei.

Mir ahnte gleich nichts Gutes. Ich kleidete mich schnell an, ließ meinen Leibzelter satteln und ritt, nur von einem Diener begleitet, in vollem Jagen nach dem Walde. Der Diener stürzte mit dem Pferde und konnte mir, da das Pferd den Fuß gebrochen hatte, nicht folgen. Ich setzte, ohne mich aufzuhalten, meinen Weg fort, und in wenigen Minuten sah ich den Fremden mit einem schönen Hirsch, den er an der Leine führte, auf mich zukommen. Ich fragte ihn, wo er meinen Bruder gelassen habe und wie er zu diesem Hirsche gelangt sei, aus dessen großen Augen ich Thränen fließen sah. Anstatt mir zu antworten, fing er an laut aufzulachen. Ich geriet darüber in höchsten Zorn, zog eine Pistole und drückte sie gegen das Ungeheuer ab, aber die Kugel prallte von seiner Brust zurück und fuhr in den Kopf meines Pferdes. Ich stürzte zur Erde, und der Fremde murmelte einige Worte, die mir das Bewußtsein raubten.

Als ich wieder zur Besinnung kam, fand ich mich in dieser unterirdischen Gruft in einem gläsernen Sarge. Der Schwarzkünstler erschien nochmals, sagte, daß er meinen Bruder in einen Hirsch verwandelt, mein Schloß, mit allem Zubehör, verkleinert in den anderen Glaskasten eingeschlossen, und meine in Rauch verwandelten Leute in Glasflaschen gebannt hätte. Wolle ich mich jetzt seinem Wunsche fügen, so sei es ihm ein Leichtes alles wieder in den vorigen Stand zu setzen: er brauche nur die Gefäße zu öffnen, so werde alles wieder in die natürliche Gestalt zurückkehren. Ich antwortete ihm so wenig als das erste Mal. Er verschwand und ließ mich in meinem Gefängnis liegen, in welchem mich ein tiefer Schlaf befiel. Unter den Bildern, welche an meiner Seele vorübergingen, war auch das tröstliche, daß ein junger Mann kam und mich befreite, und als ich heute die Augen öffne, so erblicke ich dich und sehe meinen Traum erfüllt. Hilf mir vollbringen, was in jenem Gesichte noch weiter geschah. Das erste ist, daß wir den Glaskasten, in welchem mein Schloß sich befindet, auf jenen breiten Stein heben."

Der Stein, sobald er beschwert war, hob sich mit dem Fräulein und dem Jüngling in die Höhe, und stieg durch die Oeffnung der Decke in den oberen Saal, wo sie dann leicht ins Freie gelangen konnten. Hier öffnete das Fräulein den Deckel, und es war wunderbar anzusehen, wie Schloß, Häuser und Gehöfte sich ausdehnten und in größter Schnelligkeit zu natürlicher Größe heranwuchsen. Sie kehrten darauf in die unterirdische Höhle zurück und ließen die mit Rauch gefüllten Gläser von dem Steine herauftragen. Kaum hatte das Fräulein die Flaschen geöffnet, so drang der blaue Rauch heraus und verwandelte sich in lebendige Menschen, in welchen das Fräulein ihre Diener und Leute erkannte. Ihre Freude ward noch vermehrt, als ihr Bruder, der den Zauberer in dem Stier getötet hatte, in menschlicher Gestalt aus dem Walde herankam, und noch denselben Tag reichte das

Fräulein, ihrem Versprechen gemäß, dem glücklichen Schneider die Hand am Altar.

163. DE GLAZEN DOODSKIST
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De glazen doodskist" of "De glazen kist" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen, de verzameling van de gebroeders Grimm, met als nummer KHM 163. Het verhaal werd in 1836 door Wilhelm Grimm gepubliceerd in het kindertijdschrift Pfennig. Het komt uit de roman "De verwende moeder-zoon" of "Polidor's bijzondere en uiterst grappige curriculum vitae op scholen en universiteiten" van Sylvano uit 1728.

Inhoud: Een arme kleermaker verdwaalt in een bos. Eerst probeert hij de nacht door te brengen in een boom. Dan ziet hij het licht van een huis waar hij een slaapplaats vindt, hoewel de bewoner hem eerst probeert weg te sturen. Hij wordt wakker met het geluid van een gevecht tussen een zwarte stier en een groot hert. Het hert doodt de stier en draagt de kleermaker op zijn gewei naar een klif, waarvan hij de deur opent. Op de roep van een stem komt de kleermaker een hal van vierkante stenen binnen. Over een vallende steen in het midden komt hij in een tweede kamer van dezelfde grootte met met rook gevulde glazen vaten in de muren. Hij kijkt naar het beeld van een slot in een doos op de vloer als de stem hem roept naar een slapend meisje in een glazen doos. Hij bevrijdt de Awakening, die hem vertelt dat zij en haar hofstede in deze vorm werden getransformeerd en haar broer in een hert toen ze het huwelijksaanzoek van een zwarte kunstenaar afwees. Ze brengen de vaten naar de oppervlakte en openen ze, waarna ze allemaal worden verlost.)

Laat niemand zeggen dat een arme kleermaker het niet ver brengen kan en niet heel belangrijk kan worden; het ene nodige is dat hij bij de goede smid terecht komt en wat de hoofdzaak is, dat het hem lukt. Juist zo'n handig en flink kleermakersjongetje ging eens op een zwerftocht; en toen kwam hij in een groot bos, en omdat hij de weg niet wist, verdwaalde hij. De nacht viel, en er bleef niets anders over, dan in die gruwelijke eenzaamheid een plek te zoeken om te slapen. Wel zou hij in 't zachte mos een goed bed gevonden hebben, alleen, de angst voor wilde dieren liet hem geen ogenblik met rust, en tenslotte moest hij in een boom overnachten. Zo zocht hij een hoge eik, klom er tot de top in, en dankte God, dat hij zijn strijkijzer bij zich had, want anders had de wind, die door de boomtoppen joeg, hem meegevoerd.

Nadat hij zo een paar uur, bevend en sidderend, in de duisternis had doorgebracht, zag hij in de verste verte een lichtje schitteren en, omdat hij dacht dat dat wel een huisje kon zijn, waar hij beter kon zitten dan in een boomtop, klom hij voorzichtig naar beneden en ging op het schijnsel af. Het bracht hem bij een klein huisje, van riet en stro gevlochten. Moedig klopte hij aan, de deur ging open, en bij 't schijnsel van 't naar buiten komend licht zag hij een oud, grauwig mannetje staan, gekleed in een grote jas van bonte lappen. "Wie ben je, en wat wil je?" vroeg hij met een knarsende stem. "Ik ben een arme kleermaker," zei hij, "en ik ben overvallen door het donker, terwijl ik in de wildernis was, en ik smeek u om me tot morgen in uw hut op te nemen." - "Ga je eigen gang maar," knarste de stem van de oude man, "met landlopers wil ik niets te maken hebben, zoek maar ergens anders." Na deze woorden wilde hij weer in zijn huis glippen, maar het kleermakertje hield hem bij zijn jas vast en smeekte hem zo roerend, dat de oude man, die zo kwaad nog niet was, als hij zich voordeed, eindelijk vermurwd werd en hem in z'n huisje opnam, waar hij hem te eten gaf en dan in een hoek hem een heel goede slaapplaats aanwees.

Doodmoe was het kleermakertje en hij had geen slaapliedje nodig, maar sliep heerlijk tot de morgen, en hij zou nog niet wakker geworden zijn als er geen luid geschreeuw was geweest. Een hevig gillen en brullen drong door de dunne wanden van het hutje, en het kleermakertje, plotseling door een grote moed bezield, sprong op, vloog in de kleren en sprong naar buiten. Daar zag hij vlakbij 't huisje een grote zwarte stier en een prachtig hert die samen geweldig aan 't vechten waren. Ze stoven woedend op elkaar af, de bodem dreunde van het getrappel en de lucht weerklonk van hun geschreeuw. Lang bleef het onzeker, wie van de twee de overwinning zou behalen, maar eindelijk stootte het hert zijn tegenstander 't gewei in de buik, de stier zonk met een ontzettend gebrul ter aarde en werd door een paar slagen van het hert tenslotte gedood.

De jongen, die bij de strijd met verbazing had toegekeken, stond nog verbijsterd stil, toen het hert in volle ren op hem toe kwam en hem voor hij kon ontwijken, op de horens van zijn groot gewei tilde. Hij kon niet meer denken over zijn toestand, want vliegensvlug ging het verder over stok en steen en berg en dal en weide en bos. Met beide handen hield hij zich aan de punten van het gewei vast en gaf zich verder over aan zijn lot. Maar hij dacht niet anders of hij vloog de wereld uit. Eindelijk hield het hert stil bij een rotswand en hij liet de jongen zachtjes op de grond vallen. Het kleermakertje, meer dood dan levend, bleef een poos versuft liggen en het duurde enige tijd voor hij weer bij zijn positieven was. Toen hij enigszins hersteld was, stootte het hert, dat naast hem was blijven staan, zijn gewei met zo'n geweld tegen een deur in de rotswand, dat die openging. Vurige vlammen laaiden daaruit, toen kwam er een dikke damp, die 't hert aan zijn ogen onttrok. De jongen wist niet wat hij doen moest en waarheen hij gaan moest, om uit deze woestenij weer bij de mensenwereld te komen. Terwijl hij zo besluiteloos bleef staan, kwam er een stem uit de rots, die hem toeriep: "Kom zonder angst maar binnen, er zal u geen verdriet gedaan worden!" Wel aarzelde hij nog, maar, door een heimelijke drang gedreven, luisterde hij naar de stem en kwam door de ijzeren deur in een ruime zaal, waarvan zoldering, wanden en vloer uit glanzend geslepen vierkante tegels bestond, en in elke tegel waren onbekende tekens gehakt. Vol bewondering bekeek hij alles en hij wilde er juist weer weggaan, toen hij de stem nog eens hoorde, die sprak: "Ga op de middelste tegel van de zaal staan, en een groot geluk zal je deel zijn." Hij had gaandeweg weer zoveel moed gekregen, lat hij gevolg gaf aan het bevel. De tegel week onder zijn voeten en zonk langzaam. Toen hij weer stuitte en het kleermakertje omkeek, was hij in een zaal die even groot was als de vorige. Maar hier was er nog meer te zien en te bewonderen. In de wanden waren nissen uitgehouwen, waarin allerlei vaatwerk stond van doorzichtig glas, en dat was gevuld met een kleurig vocht of een blauwe damp. Op de vloer stonden, tegenover elkaar, twee grote glazen kisten, die dadelijk zijn nieuwsgierigheid opwekten. Toen hij naar de één keek, zag hij daarin een prachtig gebouw, met een kasteel, met bijgebouwen en stallen en schuren en allerlei andere dingen eromheen. Alles was klein maar zeer zorgvuldig en sierlijk bewerkt, en scheen door een zeer kunstvaardige hand met grote nauwkeurigheid te zijn gesneden. Hij zou z'n ogen nog niet van al deze heerlijkheden hebben afgewend, als die stem zich niet weer had laten horen. De stem zei, dat hij zich om moest draaien en de kist die ertegenover stond, bekijken. Wat steeg zijn verbazing, toen hij daar een zeldzaam mooi meisje in zag. Ze scheen te slapen, en haar lange, blonde haar omhulde haar als een mantel. Haar ogen waren vastgesloten, maar haar frisse kleur en

een band die door haar adem op en neer werd bewogen, lieten beide geen twijfel dat ze leefde. Met kloppend hart bekeek de jongen het prachtige meisje, toen ze opeens haar ogen opsloeg en op 't zien van de jongen in gelukkige schrik ineenkromp. "Goede Hemel!" riep ze, "mijn bevrijding zal komen! Gauw, gauw, help me uit deze gevangenis; als je de grendels van deze glazen kist wegschuift, dan ben ik vrij!" Zonder aarzeling deed het kleermakertje wat ze zei, weldra ging het glazen deksel omhoog, zij kwam eruit en snelde naar de hoek van de zaal, waar ze zich in een wijde mantel hulde. Dan ging ze op een steen zitten, liet de jongen bij zich komen, en nadat ze hem een hartelijke kus had gegeven, zei ze: "Lang verwachte bevrijder, de hemel heeft u naar mij toe gevoerd en aan mijn lijden een doel gegeven. Op dezelfde dag dat mijn lijden een einde neemt, zal uw geluk beginnen. U bent de echtgenoot, mij door de hemel toebedeeld, en u zult, door mij bemind en met aardse goederen gezegend, in ongestoorde vreugde uw leven leiden. Ga daar zitten en hoor het verhaal van mijn lotgevallen. Ik ben de dochter van een rijke graaf. Mijn ouders zijn gestorven, toen ik nog heel jong was; en in hun laatste wilsbeschikking brachten zij mij in de hoede van mijn oudere broer, bij wie ik dan ook ben opgevoed. We hielden veel van elkaar en dachten altijd gelijk, zodat we allebei besloten om nooit te trouwen, maar altijd, tot 't eind van onze dagen, bij elkaar te blijven. In ons huis ontbrak het nooit aan gezelschap, buren en vrienden kwamen dikwijls bij ons, en wij waren altijd zeer gastvrij. Zo gebeurde het op een avond, dat er een vreemdeling naar 't slot kwam gereden, en zeggend dat hij die avond niet meer verder kon, vroeg hij om 's nachts te mogen blijven. Hoffelijk namen wij hem op, en tijdens het avondeten had hij aardige verhalen en gesprekken. Mijn broer vond hem zo aardig, dat hij hem uitnodigde nog een paar dagen te blijven, en na enig aarzelen willigde hij dat verzoek in. Pas laat in de nacht stonden we van tafel op, de vreemdeling kreeg een kamer, en ik ging, vermoeid, dadelijk naar bed. Nauwelijks was ik even ingesluimerd of ik werd weer wakker door zachte, lieflijke muziek. Ik kon niet begrijpen waar die vandaan kwam, en ik wilde het kamermeisje roepen dat naast mij sliep, maar tot mijn verbazing merkte ik, dat me, alsof er een drukkende last op mijn borst lag, de spraak ontnomen was en ik geen kik kon geven. Bij het licht van de nachtlamp zag ik de vreemde mijn kamer binnentreden, die door twee deuren gesloten was. Hij kwam dichter bij mij en zei dat hij door toverij zulke heerlijke muziek kon teweegbrengen, om me wakker te roepen, en hijzelf kon door alle sloten komen met de bedoeling om mijn hart en hand te winnen. Maar ik had zoveel tegenzin in zijn toverkunsten, dat ik hem niet eens antwoordde. Een poos bleef hij roerloos staan, waarschijnlijk met de bedoeling, een gunstig antwoord af te wachten, maar toen ik bleef zwijgen, verklaarde hij op boze toon dat hij zich wreken zou, en wel een middel wist te vinden om mijn hoogmoed te straffen en toen verliet hij de kamer. Zeer onrustig bracht ik de nacht door, en pas tegen de morgen sliep ik in. Toen ik wakker werd, snelde ik naar de kamer van mijn broer om hem alles te vertellen, maar ik vond hem daar niet en de bediende vertelde me dat hij al bij 't aanbreken van de morgen met onze gast op jacht was gegaan.

Ik dacht dadelijk aan boos opzet. Snel kleedde ik me aan, liet mijn trouwe paard zadelen en ik reed, slechts door een enkele knecht vergezeld, spoorslags naar het bos. De bediende viel van zijn paard, hij kon mij, daar 't paard een been gebroken had, niet meer begeleiden en ik ging zonder ophouden verder. Na korte tijd zag ik de vreemdeling met een prachtig hert, dat hij aan een lijn had, naar mij toekomen. Ik vroeg hem, waar hij mijn broer had gelaten en hoe hij aan dat hert kwam, dat tranen met tuiten huilde. In plaats van mij te antwoorden, begon hij te lachten. Daarom werd ik woedend; ik trok mijn pistool en richtte het op de schurk. Maar de kogel ketste terug en ging door 't hoofd van mijn eigen paard. Ik stortte neer, en de vreemdeling prevelde enige woorden, die me buiten kennis brachten. Toen ik weer tot bezinning kwam, lag ik in een onderaards hol in een glazen kist. Nog eens verscheen de tovenaar; zei, dat hij mijn broer in een hert had veranderd, mijn slot met alles wat erbij behoorde, tot een kleine maat had omgetoverd en in een tweede glazen kist had gesloten en al mijn dienaren in rook had doen opgaan en die rook in glazen flessen had gebannen. Als ik nu zijn wil deed, zou het hem geen moeite kosten, alles weer in de vorige toestand terug te brengen, hij hoefde alleen de vaten te openen en alles kwam weer in de natuurlijke toestand. Ik antwoordde hem even weinig als de eerste keer. Hij verdween en liet mij in mijn gevangenis liggen, en ik raakte in een diepe slaap. Onder de droombeelden die in mijn geest gestalte kregen, was ook het troostbeeld, dat er een jonge man kwam, die mij bevrijdde, en nu ik vandaag mijn ogen open doe, zie ik je staan en mijn droombeeld is werkelijkheid geworden. Help mij volbrengen, wat ik in dat droomgezicht nog heb gezien. Het eerste wat we doen is, dat we de glazen kist, waar ons kasteel in staat, op die brede tegel zetten."

Zodra de steen de last te dragen kreeg, ging hij met het meisje en de jongeling omhoog en door de zoldering kwam hij in de bovenste zaal, vanwaar ze gemakkelijk buiten kwamen. Hier opende de jonkvrouw het glazen deksel, en het was een wonder om te zien hoe het slot, de huizen en schuren groter werden en met buitengewone snelheid tot natuurlijke grootte aangroeiden. Daarna keerden ze terug naar het onderaardse hol en lieten de met rook gevulde glazen pullen door de steen omhoog voeren. Nauwelijks had zij de pullen geopend, of de blauwe rook wolkte naar buiten, en 't verdichtte zich tot mensen van vlees en bloed, waarin het meisje haar dienaren en knechts herkende. Haar vreugde werd nog groter toen haar broer, die de tovenaar in de stier had gedood, in zijn menselijke gedaante uit het bos kwam, en nog diezelfde dag reikte de jonkvrouw, volgens haar belofte, voor het trouwaltaar haar hand aan de gelukkige kleermakersjongen.

163.—THE GLASS COFFIN.
(Englisch / Engels / English)

("The Glass Coffin" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number 163. Andrew Lang included it in The Green Fairy Book as The "Crystal Coffin." The story was published by Wilhelm Grimm in 1836 in the Pfennig magazine for children. It comes from the novel "The spoiled mother-son" or "Polidor's very special and extremely funny Curriculum Vitae at Schools and Universities" by Sylvano from 1728.

Contents: A poor tailor gets lost in a forest. First he tries to spend the night in a tree. Then he sees the light of a house where he finds a place to stay for the night, although the occupant tries to turn him away at first. He awakens to the sound of a fight between a black bull and a large stag. The stag kills the bull and carries the tailor on his antlers to a cliff, whose door he opens. At the call of a voice, the tailor enters a hall made of square stones. Over a falling stone in the middle he comes into a second room of the same size with smoke-filled glass vessels in the walls. He is looking at the image of a lock in a box on the floor when the voice calls him to a sleeping girl in a glass box. He frees the Awakening, who tells him that she and her homestead were transformed into this form and her brother into a stag when she turned down a black artist's

marriage proposal. They bring the vessels to the surface and open them, whereupon all are redeemed.)

Let no one ever say that a poor tailor cannot do great things and win high honours; all that is needed is that he should go to the right smithy, and what is of most consequence, that he should have good luck. A civil, adroit tailor's apprentice once went out travelling, and came into a great forest, and, as he did not know the way, he lost himself. Night fell, and nothing was left for him to do, but to seek a bed in this painful solitude. He might certainly have found a good bed on the soft moss, but the fear of wild beasts let him have no rest there, and at last he was forced to make up his mind to spend the night in a tree. He sought out a high oak, climbed up to the top of it, and thanked God that he had his goose with him, for otherwise the wind which blew over the top of the tree would have carried him away.

After he had spent some hours in the darkness, not without fear and trembling, he saw at a very short distance the glimmer of a light, and as he thought that a human habitation might be there, where he would be better off than on the branches of a tree, he got carefully down and went towards the light. It guided him to a small hut that was woven together of reeds and rushes. He knocked boldly, the door opened, and by the light which came forth he saw a little hoary old man who wore a coat made of bits of coloured stuff sewn together. "Who are you, and what do you want?" asked the man in a grumbling voice. "I am a poor tailor," he answered, "whom night has surprised here in the wilderness, and I earnestly beg you to take me into your hut until morning." "Go your way," replied the old man in a surly voice, "I will have nothing to do with runagates; seek for yourself a shelter elsewhere." After these words he was about to slip into his hut again, but the tailor held him so tightly by the corner of his coat, and pleaded so piteously, that the old man, who was not so ill-natured as he wished to appear, was at last softened, and took him into the hut with him where he gave him something to eat, and then pointed out to him a very good bed in a corner.

The weary tailor needed no rocking; but slept sweetly till morning, but even then would not have thought of getting up, if he had not been aroused by a great noise. A violent sound of screaming and roaring forced its way through the thin walls of the hut. The tailor, full of unwonted courage, jumped up, put his clothes on in haste, and hurried out. Then close by the hut, he saw a great black bull and a beautiful stag, which were just preparing for a violent struggle. They rushed at each other with such extreme rage that the ground shook with their trampling, and the air resounded with their cries. For a long time it was uncertain which of the two would gain the victory; at length the stag thrust his horns into his adversary's body, whereupon the bull fell to the earth with a terrific roar, and was thoroughly despatched by a few strokes from the stag.

The tailor, who had watched the fight with astonishment, was still standing there motionless, when the stag in full career bounded up to him, and before he could escape, caught him up on his great horns. He had not much time to collect his thoughts, for it went in a swift race over stock and stone, mountain and valley, wood and meadow. He held with both hands to the tops of the horns, and resigned himself to his fate. It seemed, how ever, to him just as if he were flying away. At length the stag stopped in front of a wall of rock, and gently let the tailor down. The tailor, more dead than alive, required a longer time than that to come to himself. When he had in some degree recovered, the stag, which had remained standing by him, pushed its horns with such force against a door which was in the rock, that it sprang open. Flames of fire shot forth, after which followed a great smoke, which hid the stag from his sight. The tailor did not know what to do, or whither to turn, in order to get out of this desert and back to human beings again. Whilst he was standing thus undecided, a voice sounded out of the rock, which cried to him, "Enter without fear, no evil shall befall thee." He certainly hesitated, but driven by a mysterious force, he obeyed the voice and went through the iron-door into a large spacious hall, whose ceiling, walls and floor were made of shining polished square stones, on each of which were cut letters which were unknown to him. He looked at everything full of admiration, and was on the point of going out again, when he once more heard the voice which said to him, "Step on the stone which lies in the middle of the hall, and great good fortune awaits thee."

His courage had already grown so great that he obeyed the order. The stone began to give way under his feet, and sank slowly down into the depths. When it was once more firm, and the tailor looked round, he found himself in a hall which in size resembled the former. Here, however, there was more to look at and to admire. Hollow places were cut in the walls, in which stood vases of transparent glass which were filled with coloured spirit or with a bluish vapour. On the floor of the hall two great glass chests stood opposite to each other, which at once excited his curiosity. When he went to one of them he saw inside it a handsome structure like a castle surrounded by farm-buildings, stables and barns, and a quantity of other good things. Everything was small, but exceedingly carefully and delicately made, and seemed to be cut out by a dexterous hand with the greatest exactitude.

He might not have turned away his eyes from the consideration of this rarity for some time, if the voice had not once more made itself heard. It ordered him to turn round and look at the glass chest which was standing opposite. How his admiration increased when he saw therein a maiden of the greatest beauty! She lay as if asleep, and was wrapped in her long fair hair as in a precious mantle. Her eyes were closely shut, but the brightness of her complexion and a ribbon which her breathing moved to and fro, left no doubt that she was alive. The tailor was looking at the beauty with beating heart, when she suddenly opened her eyes, and started up at the sight of him in joyful terror. "Just Heaven!" cried she, "my deliverance is at hand! Quick, quick, help me out of my prison; if thou pushest back the bolt of this glass coffin, then I shall be free." The tailor obeyed without delay, and she immediately raised up the glass lid, came out and hastened into the corner of the hall, where she covered herself with a large cloak. Then she seated herself on a stone, ordered the young man to come to her, and after she had imprinted a friendly kiss on his lips, she said, "My long-desired deliverer, kind Heaven has guided thee to me, and put an end to my sorrows. On the self-same day when they end, shall thy happiness begin. Thou art the husband chosen for me by Heaven, and shalt pass thy life in unbroken joy, loved by me, and rich to overflowing in every earthly possession. Seat thyself, and listen to the story of my life:

"I am the daughter of a rich count. My parents died when I was still in my tender youth, and recommended me in their last will to my elder brother, by whom I was brought up. We loved each other so tenderly, and were BO alike in our way of thinking and our inclinations, that we both embraced the resolution never to marry, but to stay together to the end of our lives. In our house there was no lack of company; neighbours and friends visited us often, and we showed the greatest hospitality to every one. So it came to pass one evening that a stranger came riding to our castle, and, under

pretext of not being able to get on to the next place, begged for shelter for the night. We granted his request with ready courtesy, and he entertained us in the most agreeable manner during supper by conversation intermingled with stories. My brother liked the stranger so much that he begged him to spend a couple of days with us, to which, after some hesitation, he consented. We did not rise from table until late in the night, the stranger was shown to a room, and I hastened, as I was tired, to lay my limbs in my soft bed. Hardly had I slept for a short time, when the sound of faint and delightful music awoke me. As I could not conceive from whence it came, I wanted to summon my waiting-maid who slept in the next room, but to my astonishment I found that speech was taken away from me by an unknown force. I felt as if a mountain were weighing down my breast, and was unable to make the very slightest sound. In the meantime, by the light of my night-lamp, I saw the stranger enter my room through two doors which were fast bolted. He came to me and said, that by magic arts which were at his command, he had caused the lovely music to sound in order to awaken me, and that he now forced his way through all fastenings with the intention of offering me his hand and heart. My repugnance to his magic arts was, however, so great that I vouchsafed him no answer. He remained for a time standing without moving, apparently with the idea of waiting for a favourable decision, but as I continued to keep silence, he angrily declared he would revenge himself and find means to punish my pride, and left the room. I passed the night in the greatest disquietude, and only fell asleep towards morning. When I awoke, I hurried to my brother, but did not find him in his room, and the attendants told me that he had ridden forth with the stranger to the chase by daybreak.

"I at once suspected nothing good. I dressed myself quickly, ordered my palfrey to be saddled, and accompanied only by one servant, rode full gallop to the forest. The servant fell with his horse, and could not follow me, for the horse had broken its foot. I pursued my way without halting, and in a few minutes I saw the stranger coming towards me with a beautiful stag which he led by a cord. I asked him where he had left my brother, and how he had come by this stag, out of whose great eyes I saw tears flowing. Instead of answering me, he began to laugh loudly. I fell into a great rage at this, pulled out a pistol and discharged it at the monster; but the ball rebounded from his breast and went into my horse's head. I fell to the ground, and the stranger muttered some words which deprived me of consciousness.

"When I came to my senses again I found myself in this underground cave in a glass coffin. The magician appeared once again, and said he had changed my brother into a stag, my castle with all that belonged to it, diminished in size by his arts, he had shut up in the other glass chest, and my people, who were all turned into smoke, he had confined in glass bottles. He told me that if I would now comply with his wish, it was an easy thing for him to put everything back in its former state, as he had nothing to do but open the vessels, and everything would return once more to its natural form. I answered him as little as I had done the first time. He vanished and left me in my prison, in which a deep sleep came on me. Amongst the visions which passed before my eyes, that was the most comforting in which a young man came and set me free, and when I opened my eyes to-day I saw thee, and beheld my dream fulfilled. Help me to accomplish the other things which happened in those visions. The first is that we lift the glass chest in which my castle is enclosed, on to that broad stone."

As soon as the stone was laden, it began to rise up on high with the maiden and the young man, and mounted through the opening of the ceiling into the upper hall, from whence they then could easily reach the open air. Here the maiden opened the lid, and it was marvellous to behold how the castle, the houses, and the farm buildings which were enclosed, stretched themselves out and grew to their natural size with the greatest rapidity. After this, the maiden and the tailor returned to the cave beneath the earth, and had the vessels which were filled with smoke carried up by the stone. The maiden had scarcely opened the bottles when the blue smoke rushed out and changed itself into living men, in whom she recognised her servants and her people. Her joy was still more increased when her brother, who had killed the magician in the form of the bull, came out of the forest towards them in his human form, and on the self-same day the maiden, in accordance with her promise, gave her hand at the altar to the lucky tailor.

KHM 164. DER FAULE HEINZ
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der faule Heinz" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 3. Auflage von 1837 (KHM 164). Er wurde von Wilhelm Grimm zuerst 1836 im Pfennig-Magazin für Kinder veröffentlicht und geht auf Eucharius Eyerings Sammlung Proverbiorum Copia (Bd. 1, 1601) zurück.

Inhalt: Der faule Heinz heiratet die dicke Trine, damit sie seine und ihre Ziege zusammen austreibt und er faulenzen kann. Sie hat die Idee, die Ziegen beim Nachbarn gegen einen Bienenstock einzutauschen, den man nicht zu hüten braucht. Heinz erntet im Herbst den Honig, und da beide gerne bis Mittag im Bett liegen, nimmt Trine einen Haselnussstock, um vom Bett aus Mäuse davon verjagen zu können. Eines Morgens schlägt Heinz vor, eine Gans und ein Gänschen von dem Honig zu kaufen, bevor Trine ihn allein isst. Sie will aber erst ein Kind, das die Gänse hüten soll. Auf seine Bedenken, das Kind könnte nicht gehorchen, fuchtelt sie mit dem Stock und zerschlägt den Honigkrug. Heinz ist froh darüber, dass ihm der Krug nicht auf den Kopf gefallen ist, die beiden finden noch etwas in einer Scherbe zum Naschen und ruhen sich dann vom Schreck aus.)

Heinz war faul, und obgleich er weiter nichts zu thun hatte, als seine Ziege täglich auf die Weide zu treiben, so seufzte er dennoch, wenn er nach vollbrachtem Tagewerk abends nach Hause kam. "Es ist in Wahrheit eine schwere Last," sagte er, "und ein mühseliges Geschäft, so eine Ziege jahraus jahrein bis in den späten Herbst ins Feld zu treiben. Und wenn man sich noch dabei hinlegen und schlafen könnte; aber nein, da muß man die Augen auf haben, damit sie die jungen Bäume nicht beschädigt, durch die Hecke in einen Garten dringt oder gar davonläuft. Wie soll da einer zur Ruhe kommen und seines Lebens froh werden!" Er setzte sich, sammelte seine Gedanken und überlegte wie er seine Schultern von dieser Bürde frei machen könnte. Lange war alles Nachsinnen vergeblich, plötzlich fiel's ihm wie Schuppen von den Augen. "Ich weiß, was ich thue," rief er aus, "ich heirate die dicke Trine, die hat auch eine Ziege, und kann meine mit austreiben, so brauche ich mich nicht länger zu, quälen."

Heinz erhob sich also, setzte seine müden Glieder in Bewegung, ging quer über die Straße, denn weiter war der Weg nicht, wo die Eltern der dicken Trine wohnten, und hielt um ihre arbeitsame und tugendreiche Tochter an. Die Eltern besannen sich nicht lange. "Gleich und gleich gesellt sich gern," meinten sie und willigten ein. Nun ward die dicke Trine Heinzens Frau und trieb die beiden Ziegen aus. Heinz hatte gute Tage und brauchte sich von keiner

anderen Arbeit zu erholen, als von seiner eigenen Faulheit. Nur dann und wann ging er mit hinaus und sagte: "Es geschieht bloß, damit mir die Ruhe hernach desto besser schmeckt, man verliert sonst alles Gefühl dafür."

Aber die dicke Trine war nicht minder faul. "Lieber Heinz," sprach sie eines Tages, "warum sollen wir uns das Leben ohne Not sauer machen und unsere beste Jugendzeit verkümmern? Ist es nicht besser, wir geben die beiden Ziegen, die jeden Morgen einen mit ihrem Meckern im besten Schlafe stören, unserem Nachbar und der giebt uns einen Bienenstock dafür? Den Bienenstock stellen wir an einen sonnigen Platz hinter das Haus und bekümmern uns weiter nicht darum. Die Bienen brauchen nicht gehütet und nicht ins Feld getrieben zu werden; sie fliegen aus, finden den Weg nach Hause von selbst wieder und sammeln Honig, ohne daß es uns die geringste Mühe macht." "Du hast wie eine verständige Frau gesprochen," antwortete Heinz, "deinen Vorschlag wollen wir ohne Zaudern ausführen; außerdem schmeckt und nährt der Honig besser als die Ziegenmilch und läßt sich auch länger aufbewahren."

Der Nachbar gab für die beiden Ziegen gern einen Bienenstock. Die Bienen flogen unermüdlich vom frühen Morgen bis zum späten Abend aus und ein und füllten den Stock mit dem schönsten Honig, sodaß Heinz im Herbst einen ganzen Krug voll herausnehmen konnte.

Sie stellten den Krug auf ein Brett, das oben an der Wand in ihrer Schlafkammer befestigt war, und weil sie fürchteten, er könnte ihnen gestohlen werden oder die Mäuse könnten darüber geraten, so holte Trine einen starken Haselstock herbei und legte ihn neben ihr Bett, damit sie ihn, ohne unnötigerweise aufzustehen, mit der Hand erreichen und die ungebetenen Gäste von dem Bette aus verjagen könnte.

Der faule Heinz verließ das Bett nicht gern vor Mittag. "Wer früh aufsteht," sprach er, "sein Gut verzehrt." Eines Morgens, als er so am hellen Tage noch in den Federn lag und von dem langen Schlaf ausruhte, sprach er zu seiner Frau: "Die Weiber lieben die Süßigkeit, und du naschest von dem Honig; es ist besser, ehe er von dir allein ausgegessen wird, daß wir dafür eine Gans mit einem jungen Gänslein erhandeln." "Aber nicht eher," erwiderte Trine, "als bis wir ein Kind haben, das sie hütet. Soll ich mich etwa mit den jungen Gänsen plagen und meine Kräfte dabei unnötigerweise zusetzen?" "Meinst du," sagte Heinz, "der Junge werde Gänse hüten? Heutzutage gehorchen die Kinder nicht mehr: sie thun nach ihrem eigenen Willen, weil sie sich klüger dünken als die Eltern, gerade wie jener Knecht, der die Kuh suchen sollte und drei Amseln nachjagte." "O," antwortete Trine, "dem soll es schlecht bekommen, wenn er nicht thut, was ich sage. Einen Stock will ich nehmen und mit ungezählten Schlägen ihm die Haut gerben. Siehst du, Heinz," rief sie in ihrem Eifer und faßte den Stock, mit dem sie die Mäuse verjagen wollte, "siehst du, so will ich auf ihn losschlagen." Sie holte aus, traf aber unglücklicherweise den Honigkrug über dem Bette. Der Krug sprang wider die Wand und fiel in Scherben herab, und der schöne Honig floß auf den Boden. "Da liegt nun die Gans mit dem jungen Gänslein," sagte Heinz, "und braucht nicht gehütet zu werden. Aber ein Glück ist es, daß mir der Krug nicht auf den Kopf gefallen ist, wir haben alle Ursache mit unserem Schicksal zufrieden zu sein." Und da er in einer Scherbe noch etwas Honig bemerkte, so langte er danach und sprach ganz vergnügt: "Das Restchen, Frau, wollen wir uns noch schmecken lassen und dann nach dem gehabten Schrecken ein wenig ausruhen, was thut's, wenn wir etwas später als gewöhnlich aufstehen, der Tag ist doch noch lang genug." "Ja," antwortete Trine, "man kommt immer noch zu rechter Zeit. Weißt du, die Schnecke war einmal zur Hochzeit eingeladen, machte sich auf den Weg, kam aber zur Kindtaufe an. Vor dem Hause stürzte sie noch über den Zaun und sagte: Eilen thut nicht gut."

164. LUIE HEIN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Luie Hein" is een farce uit Kinder- und Hausmärchen (KHM164), opgetekend door de gebroeders Grimm. Het werd voor het eerst gepubliceerd door Wilhelm Grimm in 1836 in het Pfennig-tijdschrift voor kinderen en gaat terug op de collectie Proverbiorum Copia van Eucharius Eyering (Vol. 1, 1601).

Inhoud: Hein is lui en beklaagd zich over al het werk dat hij moet doen als hij zijn geitje laat grazen. Hij wil met Dikke Trien trouwen, zodat zij voor het geitje zorgen kan. De ouders stemmen toe en de vrouw neemt twee geitjes mee naar het veld. Hein hoeft niks te doen en kijkt af en toe bij zijn vrouw. Dikke Trien is net zo lui als haar man en ze wil ze aan de buurman geven, in ruil voor een bijenkorf. In de herfst hebben ze een kruik vol honing en zetten die op een plank in de slaapkamer, zodat hij niet gestolen wordt of aangevreten door de muizen. Hein wil een gans met een jong gansje kopen met de honing en Trien wil dan eerst een kind, om de gansjes te hoeden. Ze praten over de kinderen van nu en Trien slaat met haar stok in het rond, maar raakt de kruik met honing. Ze zijn blij dat de kruik niet op hun hoofd valt, maar kunnen nu geen gansjes kopen. Ze eten van de honing en rusten uit. Er was eens een slak die voor een bruiloft was uitgenodigd, maar hij kwam pas aan bij het doopfeest van een kind van het paar. Hij viel over een schutting en zei: "haastige spoed is zelden goed".)

Hein was lui. En ofschoon hij niets anders te doen had, dan elke dag de geit naar de wei te brengen, zuchtte hij toch nog diep, als hij na zijn volbrachte dagtaak 's avonds thuiskwam. "Het is stellig een zware taak," zei hij, "een moeitevolle arbeid, zo'n geit jaar in jaar uit tot diep in de herfst te hoeden. En als je dan tenminste nog eens kon gaan liggen en een tukje doen! Maar nee. Overal moetje ogen hebben, anders knabbelt hij aan de jonge boompjes, of hij loopt door een hek een tuin binnen, of hij probeert weg te lopen. Hoe kun je dan nog een ogenblik rust hebben of plezier hebben in je leven!" Hij ging zitten, liet zijn gedachten gaan, en overlegde hoe hij die zware last van zijn schouders kon wentelen. Lang was z'n nadenken vergeefs, maar opeens vielen hem de schellen van de ogen. "Ik weet het al!" riep hij uit, "ik trouw met dikke Trien, die heeft ook een geit, en dan kan ze de mijne erbij hoeden, dan heb ik er geen last meer van." Dus stond Hein op, zette z'n vermoeide leden in beweging, ging dwars de straat over, want verder was het niet, – waar de ouders van dikke Trien woonden, en vroeg de hand van hun ijverige en deugdzame dochter. De ouders hoefden er niet lang over te denken. "Soort zoekt soort," meenden ze en gaven hun toestemming. Zo werd dikke Trien de vrouw van Hein, en ze hoedde beide geiten. Hein beleefde goede dagen; hij hoefde nergens meer van bij te komen dan van z'n eigen luiheid. Alleen ging hij nu en dan mee naar buiten en zei: "Dat doe ik alleen om later meer van mijn rust te genieten, anders zou je 't gevoel ervoor nog verliezen."

Maar dikke Trien was niet minder lui. "Heinlief," zei ze op een keer, "waarom zouden we ons 't leven zonder noodzaak moeilijk maken en onze beste tijd verzuren? Zou het niet veel beter zijn, als we allebei de geiten, die ons elke morgen met hun geblaat wakker maken, eens aan onze buurman gaven, en hij gaf er een bijenkorf

voor in de plaats? Die bijenkorf zetten we op een zonnig plekje achter 't huis, en daar hoeven we verder niet meer naar om te zien. Bijen hoef je niet te hoeden, je hoeft er niet mee uit, ze vliegen uit, ze vinden de weg naar huis vanzelf, en ze maken honing, zonder dat het ons enige moeite kost." - "Jij bent nog eens een verstandige vrouw," antwoordde Hein, "je voorstel zullen we zonder mankeren meteen ten uitvoer brengen; bovendien is honing lekkerder en voedzamer dan geitenmelk, en je kunt het langer bewaren ook." De buurman gaf voor de twee geiten graag een bijenkorf. De bijen vlogen onvermoeid van de vroege morgen tot de late avond uit en in, en vulden de raat met de mooiste honing, zodat Hein er in 't najaar een kruik vol uit kon halen.

Ze zetten de kruik op de plank, die boven aan de wand op hun slaapkamer was gemaakt, en omdat ze bang waren dat hij gestolen werd, of dat de muizen eraan konden knabbelen, haalde Trien een stevige hazeltak en legde die bij haar bed, zodat ze, zonder te hoeven opstaan, met de hand de plank kon bereiken en ongenode gasten van haar bed uit kon verjagen.

Luie Hein kwam voor de middag niet uit bed. "Vroeg opgestaan is je goed verdaan," zei hij. Op een ochtend dat hij bij heldere zonneschijn nog in de veren lag, en uitrustte van 't lange slapen, zei hij tegen zijn vrouw: "Vrouwen houden van zoetigheid, jij snoept voortdurend van de honing; het is beter om, voor je alles hebt opgegeten, er een gans voor te kopen met een jong gansje erbij." - "Maar dan toch niet," zei Trien, "voor we een kind hebben om die gans te hoeden. Denk je dat ik me met jonge ganzen ga vermoeien en m'n krachten zonder noodzaak inspannen?" - "Dacht je," zei Hein, "dat die jongen ganzen zou hoeden? Vandaag de dag zijn de kinderen niet meer gehoorzaam; ze doen wat ze zelf willen, want ze denken dat ze wijzer zijn dan hun ouders; net als die knecht die een koe moest zoeken en drie merels ging vangen." - "Nou," zei Trien, "het zou hem anders slecht bekomen, als hij niet deed wat ik zei: een stok zal ik nemen en hem met ongetelde slagen z'n huid blauw slaan. Kijk maar eens Hein!" en in haar ijver pakte ze de stok, waarmee ze de muizen zou verjagen, "zie je, zó zal ik erop los slaan!" en ze zwaaide de hazeltak, maar ongelukkigerwijze sloeg ze de kruik honing boven het bed van de plank af. De kruik sloeg tegen de muur, viel in scherven, en de kostelijke honing stroomde over de grond. "Daar liggen nu de gans en het gansje," zei Hein, "en hij hoeft ook niet gehoed te worden. Alleen is 't een geluk, dat die kruik niet op m'n hoofd is gevallen, en we hebben alle reden om tevreden te zijn met ons lot. En omdat hij in één van de scherven nog wat honing zag, reikte hij daarnaar en zei heel tevreden: "Wat er over is, vrouw, zullen we toch nog heerlijk opeten, en dan zullen we voor de schrik eens lekker gaan slapen; wat geeft 't als we eens een beetje later dan gewoonlijk op zijn; de dag is werkelijk lang genoeg." - "Ja," antwoordde Trien, "alles komt toch nog op tijd terecht. Weet je, de slak was eens op de bruiloft gevraagd, en hij ging op weg, maar hij kwam aan met het doopmaal. En voor 't huis viel ze nog over de heg en zei: "Haastige spoed is zelden goed."

164.—LAZY HARRY.
(Englisch / Engels / English)

("Lazy Harry" or "Lazy Henry" or "Lazy Heinz" is a farce collected by the Brothers Grimm in Grimm's Fairy Tales, number 164. It was first added in the third edition of 1837. It was first published by Wilhelm Grimm in 1836 in the Pfennig magazine for children and goes back to Eucharius Eyering's collection Proverbiorum Copia (Vol. 1, 1601).

Contents: Harry was so lazy he minded his only task, driving a goat to pasture and back. He married Fat Trina so she would drive both his and her goats. Trina proposed trading the goats for a hive, which would not need tending. They gather a pitcher of honey and discuss whether to get a gosling. Trina wants a child to look after it; Harry says that children don't obey, any more than a servant does. Trina goes to hit him with a stick and breaks the pitcher. They agree that this way they do not have to look after the goose.)

Harry was lazy, and although he had nothing else to do but drive his goat daily to pasture, he nevertheless groaned when he went home after his day's work was done. "It is indeed a heavy burden," said he, "and a wearisome employment to drive a goat into the field this way year after year, till late into the autumn! If one could but lie down and sleep, but no, one must have one's eyes open lest it hurts the young trees, or squeezes itself through the hedge into a garden, or runs away altogether. How can one have any rest, or peace of one's life?" He seated himself, collected his thoughts, and considered how he could set his shoulders free from this burden. For a long time all thinking was to no purpose, but suddenly it was as if scales fell from his eyes. "I know what I will do," he cried, "I will marry fat Trina who has also a goat, and can take mine out with hers, and then I shall have no more need to trouble myself."

So Harry got up, set his weary legs in motion, and went right across the street, for it was no farther, to where the parents of fat Trina lived, and asked for their industrious and virtuous daughter in marriage. The parents did not reflect long. "Birds of a feather, flock together," they thought, and consented.

So fat Trina became Harry's wife, and led out both the goats. Harry had a good time of it, and had no work that he required to rest from but his own idleness. He only went out with her now and then, and said, "I merely do it that I may afterwards enjoy rest more, otherwise one loses all feeling for it."

But fat Trina was no less idle. "Dear Harry," said she one day, "why should we make our lives so toilsome when there is no need for it, and thus ruin the best days of our youth? Would it not be better for us to give the two goats which disturb us every morning in our sweetest sleep with their bleating, to our neighbour, and he will give us a beehive for them. We will put the beehive in a sunny place behind the house, and trouble ourselves no more about it. Bees do not require to be taken care of, or driven into the field; they fly out and find the way home again for themselves, and collect honey without giving the very least trouble." "Thou hast spoken like a sensible woman," replied Harry. "We will carry out thy proposal without delay, and besides all that, honey tastes better and nourishes one better than goat's milk, and it can be kept longer too."

The neighbour willingly gave a beehive for the two goats. The bees flew in and out from early morning till late evening without ever tiring, and filled the hive with the most beautiful honey, so that in autumn Harry was able to take a whole pitcherful out of it.

They placed the jug on a board which was fixed to the wall of their bed-room, and as they were afraid that it might be stolen from them, or that the mice might find it, Trina brought in a stout hazel-stick and put it beside her bed, so that without unnecessary getting up she might reach it with her hand, and drive away the uninvited guests.

Lazy Harry did not like to leave his bed before noon. "He who rises early," said he, "wastes his substance."

One morning when he was still lying amongst the feathers in broad daylight, resting after his long sleep, he said to his wife,

"Women are fond of sweet things, and thou art always tasting the honey in private; it will be better for us to exchange it for a goose with a young gosling, before thou eatest up the whole of it." "But," answered Trina, "not before we have a child to take care of them! Am I to worry myself with the little geese, and spend all my strength on them to no purpose?" "Dost thou think," said Harry, "that the youngster will look after geese? Now-a-days children no longer obey, they do according to their own fancy, because they consider themselves cleverer than their parents, just like that lad who was sent to seek the cow and chased three blackbirds." "Oh," replied Trina, "this one shall fare badly if he does not do what I say! I will take a stick and belabour his skin for him with more blows than I can count. Look, Harry," cried she in her zeal, and seized the stick which she had to drive the mice away with, "Look, this is the way I will fall on him!" She reached her arm out to strike, but unhappily hit the honey-pitcher above the bed. The pitcher struck against the wall and fell down in fragments, and the fine honey streamed down on the ground. "There lie the goose and the young gosling," said Harry, "and want no looking after. But it is lucky that the pitcher did not fall on my head. We have all reason to be satisfied with our lot." And then as he saw that there was still some honey in one of the fragments he stretched out his hand for it, and said quite gaily, "The remains, my wife, we will still eat with a relish, and we will rest a little after the fright we have had. What matters if we do get up a little later—the day is always long enough." "Yes," answered Trina, "we shall always get to the end of it at the proper time. Dost thou know that the snail was once asked to a wedding and set out to go, but arrived at the christening. In front of the house it fell over the fence, and said, 'Speed does no good.'"

KHM 165. DER VOGEL GREIF
(Oberdeutsch / Opperduits / Upper German) Original

("Der Vogel Greif" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 3. Auflage von 1837 (KHM 165) in alemannischem (Schweizerischem) Dialekt. [Über Greifen und Drachen siehe Einleitung zu KHM 88.]

Inhalt: Des Königs einzige Tochter ist krank und soll sich der Prophezeiung nach an Äpfeln gesund essen. Wer ihr welche bringt, soll sie heiraten dürfen. Ein Bauer schickt seinen ältesten Sohn, dann den zweiten mit schönen roten Äpfeln hin. Unterwegs spricht sie ein eisernes Männchen an und fragt, was sie mitführen. Sie antworten „Fröschebein" und „Schweineborsten", was es dann auch ist, als sie es dem König zeigen, der sie fortjagt. Der Jüngste namens dummer Hans will unbedingt auch hin, ist ehrlich zum Männchen und heilt die Königstochter mit Äpfeln. Der widerwillige König fordert einen Nachen, der zu Land besser geht als zu Wasser. Während die Brüder vorgeben, Holzgerät zu machen, ist Hans wieder dem Männchen gegenüber offen und hat Erfolg. Nun muss er hundert Hasen hüten, ohne einen zu verlieren. Er widersteht auch, als die Magd einen borgen will. Die schickt die Königstochter, ihm einen abzunehmen, aber das Männchen gibt Hans ein Pfeifchen, womit er es zurückholt. Schließlich fordert der König eine Feder vom Vogel Greif. Unterwegs schläft Hans in einem Schloss, wo der Schlüssel zur Geldkiste vermisst und einem, wo ein Heilmittel für die kranke Tochter gesucht wird. Ein Mann trägt ihn über ein Wasser und sucht Erlösung von seinem Amt. Die Frau des Greifen versteckt ihn unter dessen Bett. Er reißt dem Schlafenden nachts drei Federn aus. Seine Frau beruhigt ihn jeweils und entlockt ihm die Antworten: Der Schlüssel liege im Holzhaus, eine Kröte habe sich aus den Haaren der Kranken ein Nest gebaut, und der Fährmann müsse nur mal einen Passagier im Wasser abstellen. Für die Antworten erhält Hans Reichtümer. Da will der König auch zum Vogel Greif. Der Fährmann lässt ihn ertrinken. Hans wird König.)

S isch einisch e Chönig gsi, woner gregiert hat und wiener gheisse hat weiß i nümme. De het kei Sohn gha, nummene einzige Tochter, die isch immer chrank gsi, und kei Dokter het se chönne heile. Do isch em Chönig profizeit worde si Tochter werd se an Öpfle gsund esse. Do lot er dur sis ganz Land bchant mache, wer siner Tochter Öpflel bringe, daß se se gsund dar chönn esse, de müesse zur Frau ha und Chönig wärde. Das het au ne Pur verno, de drei Söhn gha het. Do säit er zum elfte: "Gang ufs Gade ufe, nimm e Chratte (Handkorb) voll vo dene schöne Öpfle mit rote Bagge und trag se a Hof: villicht cha se d' Chönigstochter gsund dra esse und de darfsche hürote und wirsch Chönig." De Kärle het's e so gmacht und der Weg under d' Füeß gno. Woner e Zitlang gange gsi isch, begegnet es chlis isigs Manndle, das frogt ne, was er do e dem Chratte häig, do seit der Üle, denn so het er gheisse: "Fröschebäi." Das Manndle säit druf: "No, es sölle si und blibe" und isch witer gange. Ändle chunt der Üle fürs Schloß un lot se amelde, er hob Öpfel, die d' Tochter gsund mache, wenn se dervo ässe thue. Das het der Chönig grüsele gfreut und lot der Üle vor se cho, aber, o häie! woner ufdeckt, so heter anstatt Öpfel Fröschebäi e dem Chratte, die no zapled händ. Drob isch der Chönig bös worde, und lot ne zum Hus us jage. Woner häi cho isch, so verzelter dem Ätte, wie's em gange isch. Do schickt der Ätte der noelst Son, de Säme gheisse het; aber dem isch es ganz glich gange wie im Üle. Es isch em halt au es chlis isigs Manndle begegnet und das het ne gfrogt, was er do e dem Chratte häig, der Säme säit: "Seüborst," und das isigs Manndle säit: "No, es söll si und blibe." Woner do vor es Chönigsschloß cho isch, und säit, er heb Öpfel, a dene se d' Chönigstochter gsund chönn esse, so händ se ne nid welle ine lo, und händ gsäit, es sig scho eine do gsi und heb se füre Nare gha. Der Säme het aber aghalte, er heb gwüß dere Öpfel, se solle ne nume ine lo. Ändle händ sem glaubt, un füre ne vor der Chönig. Aber woner er si Chratte ufdeckt, so het er halt Seüborst. Das het der Chönig gar schröckele erzürnt, sodaß er der Säme us em Hus het lo peütsche. Woner häi cho isch, so het er gsäit, wie's em gange isch. Do chunt der jüngst Bueb, dem händse nume der dumm Hans gsäit, und frogt der Ätte, ob er au mit Öpfel goh dörf. "Jo," säit do der Ätte, "du wärst der rächt Kerle derzue, wenn die gschite nüt usrichte, was wettest denn du usrichte." Der Bueb het aber nit noglo: "E woll, Ätte, i will au goh." "Gang mer doch ewäg, du dumme Kerle, du muest warte bis gschiter wirsch," säit druf der Ätte und chert em der Rügge. Der Hans aber zupft ne hinde am Chittel: "E woll, Ätte, i will au goh!" "No, minetwäge, so gang, de wirsch woll wieder ome cho," gitt der Ätte zur Antwort eme nidige Ton. Der Bueb hat se aber grüsele gfreut und isch ufgumpet. "Jo, thue jetz no wiene Nar, du wirsch vo äim Tag zum andere no dümmer," säit der Ätte Wieder. Dat het aber im Hans nüt gmacht und het se e siner Freud nid lo störe. Wils aber gli Nacht gsi isch, so het er dänkt, er well warte bis am Morge, er möcht hüt doch nümme na Hof gcho. Z' Nacht im Bett het er nid chönne schloffe, und wenn er au ne ihli igschlummert isch, so het's em traumt vo schöne Jumpfere, vo Schlössern, Gold und Silber und allerhand dere Sache meh. Am Morge früe macht er se up der Wäg, und gli drufe bchuntem es chlis mutzigs Manndle, eme isige Chläidle, un frogt ne, was er do e dem Chratte häig. Der Hans gitt em zur Antwort, er heb Öpfel, a dene d' Chönigstochter se gsund äße sött. "No," säit das Manndle, "es sölle söttige (solche) si und blibe."

Aber am Hof händ se der Hans partu nit welle ine lo, denn es sige scho zwee do gsi und hebe gsäit, se bringe Öpfel und do heb äine Fröschebäi und der ander Seüborst gha. Der Hans het aber gar grusele aghalte, er heb gwöß kene Fröschebäi, sondern von de schönste Öpfle, die im ganze Chönigreich wachse. Woner de so ordele gredt het, so dänke d' Thörhüeter, de chönn nid lüge und lönde ine, und se händ au rächt gha, denn wo der Hans si Chratte vor em Chönig abdeckt, so sind goldgäle Öpfel füre cho. De Chönig het se gfreut, und lot gli der Tochter dervo bringe, und wartet jetz e banger Erwartig, bis menem der Bericht bringt, was se für Würkig tho hebe. Aber nid lange Zit vergot, so bringt em öpper Bricht: aber was meineder, wer isch das gsi? d' Tochter selber isch es gsi. Sobald se vo dene Öpfle ggäße gha het, isch e gsund us em Bett gesprunge. Wie der Chönig e Freud gha het, chame nid beschribe. Aber jetz het er d' Tochter dem Hans nid welle zur Frau ge un säit, er müeß em zerst none Wäidlig (Nachen) mache, de ufem drochne Land wäidltger geu as im Wasser. Der Hans nimmt de Betingig a und got häi und verzelt's, wies eme gangen seig. Do schickt der Atte der Üle is Holz, um e söttige Waidlig z' mache. Er hat flißig gewärret (gearbeitet) und derzue gpfiffe. Z' Mittag, wo d' Sunne am höchste gstande isch, chunt es chlis isigs Manndle und frogt, was er do mach. Der Üle gitt em zur Antwort: "Chelle (hölzernes Gerät)." Das isig Manndle säit: "Na, es sölle si und blibe." Z' Obe meint der Üle, er heb jetz e Wäidlig gmacht, aber woner het welle isitze, so sind's alles Chelle gsi. Der anner Tag got der Säme e Wald, aber 's isch em ganz gliche gange wie im Üle. Am dritte Tag got der dumm Hans. Er schafft rächt flißig, daß es im ganze Wald tönt vo sine chräftige Schläge, derzue singt er und pfift er rächt lustig. Da chunt wieder das chli Manndle z' Mittag, wos am heißeste gsi isch, und frogt, was er do mach. "E Wäidlich, de uf em drochne Land wäidliger got as uf em Wasser," und wenn er Dermit fertig seig, so chom er d' Chönigstochter zur Frau über. "No," säit das Manndle, "es söll e so äine ge und blibe." Z' Obe, wo d' Sunne aber z' Gold gange isch, isch der Hans au fertig gsi mit sim Wäidlig und Schiff und Gscher. Er sitzt i und ruederet der Residenz zue. Der Wäidlig isch aber so gschwind gange wie der Wind. Der Chönig het's von witen gseh, will aber im Hans si Tochter nonig ge und säit, er müeß zerst no hundert Haase hüete vom Morge früeh bis z' Obe spot, und wenn em äine furt chömm, so chömm er d' Tochter nit über. Der Hans isch e des z' friede gsi, und gli am andre Tag got er mit siner Herd uf d' Wäid und paßt verwändt uf, daß em keine dervo laufe. Nid mänge Stund isch vergange, so chunt e Magd vom Schloß und säit zum Hans, er söll ere gschwind e Haas ge, so hebe Wisite über cho. Der Hans hett aber woll gmerkt, wo das use will und säit, er gäb e keine, der Chönig chön denn morn siner Wisite mit Haasepfäffer ufwarte. D' Magd het aber nid no glo und am Änd fot so no a resniere. Do säit der Hans, wenn d' Chönigstochter selber chömm, so woll er ene Haas ge. Dat het d' Magd im Schloß gsäit, und d' Tochter isch selber gange. Underdesse isch aber zum Hans das chli Manndle wieder cho und frogt der Hans was er do thüej. "He, do müeß er hundert Haase hüete, daß em käme dervo lauf, und denn dörf er d' Chönigstochter hürote und wäre Chönig." "Guet," säit das Manndle, "do hesch e Pfifle, und wenn der äine furtilauft, so pfif nume, denn chunt er wieder ume." Wo do d' Tochter cho isch, so gitt ere, der Hans e Haas is Fürtüchle. Aber wo se öppe hundert Schritt wit gsi isch, so pfift der Hans, und der Haas springt, ere us em Schäubele use und, was gisch was hesch, wieder zu der Herd. Wo's Obe gsi isch, so pfift de Haasehirt no emol und luegt, ob alle do sige und treibt se do zum Schloß. Der Chönig het se verwunderet, noie au der Hans imstand gsi, seig hundert Haase z' hüete, daß em kaine dervo glofe isch; er will em aber d' Tochter äine weg nonig ge, und säit, er müß em no ne Fädere us d' Vogel Grife Stehl bringe. Der Hans macht se grad uf der Wäg und marschiert rächt handle vorwärts. Z' Obe chunt er: zu neme Schloß, do frogt er umenes Nachtlager, denn sälbesmol het me no käine Wirtshüser gha, das säit em der Herr vom Schloß mit vele Freude zue und frogt ne, woner he well. Der Hans git druf zur Antwort: "Zum Vogel Grif." "So, zum Vogel Grif, me säit ame, er wuß alles, und i hane Schlüssel zue nere isige Gäldchiste verlore: ehr chöntet doch so guet si und ne froge, woner seig." "Jo frile," säit der Hans, "das wili scho thue." Am Morgen früe isch er do witer gange, und chunt unterwägs zue mene andere Schloß, i dem er wieder über Nacht blibt. Wo d' Lüt drus verno händ, daß er zum Vogel Grif well, so säge se, es sig im Hus ne Tochter chrank, und se hebe scho alle Mittel brucht, aber es well kais aschlo, er söll doch so guet si und der Vogel Grif froge, was die Tochter wieder chön gsund mache. Der Hans säit, das weller gärn thue und goht witer. Do chunt er zue emne Wasser, und anstatt eme Feer isch e große große Ma do gsi, de alle Lüt het müesse übere träge. De Ma het der Hans gfrogt, wo si Rais ane geu. "Zum Vogel Grif," säit der Hans. "No, wenn er zue ume chömt," säit do de Ma, "sö fraget ne an, worum i all Lüt müeß über das Wasser träge." Do säit der Hans: "Jo, min Gott jo, das wili scho thue." De Ma het ne do uf d' Achsle gno und übere träit. Ändle chunt do der Hans zum Hus vom Vogel Grif, aber do isch nume d' Frau dehäime gsi und der Vogel Grif sälber nid. Do frogt ne d' Frau, was er well. Do het ere der Hans alles verzelt, daß ere Fädere sölt ha us s' Vogel Grife Stehl und denn hebe se emene Schloß der Schlüssel zue nere Gäldchiste verlöre, und er sött der Vogel Grif froge, wo der Schlüssel seig; denn seig eme andere Schloß e Tochter chrank, und er söt wüße, was die Tochter chönt gsund mach; denn seig nig wid vo do es Wasser und e Ma derbi, de d' Lüt müeß übere träge, und er möcht au gern wüsse, worum de Ma all Lüt müeß übere träge. Do säit die Frau: "Ja lueget, mi guete Fründ, 's cha käi Christ mit em Vogel Grif rede, er frißt se all; wenn er aber wänd, so chön neder under sis Bett undere ligge, und z' Nacht, wenn er rächt fest schloft, so chönneder denn ufe länge und em e Fädere usem Stehl riße; und wäge dene Sache, die ner wüße söttet, will i ne sälber froge. Der Hans isch e das alles z' friede gsi und lit unders Bett undere. Z' Obe chunt der Vogel Grif häi, und wiener i d' Stube chunt, so säit er: "Frau, i schmöke ne Christ." "Jo," säit do d' Frau, "'s isch hüt äine do gsi, aber er isch wieder furt;" und mit dem het der Vogel Grif nüt me gsäit. Z' mitzt e der Nacht, wo der Vogel Grif rächt geschnarchlet het, so längt der Hans ufe und rißt em e Fädere usem Stehl. Do isch der Vogel Grif plötzle ufgjuckt und säit: "Frau, i schmöcke ne Christ, und 's isch mehr 's heb me öpper am Stehl zehrt." De säit d' Frau: "De hesch gwüß traumet, und i ho der jo hüt scho gsäit, 's isch e Christ do gsi, aber isch wieder furt. Do het mer allerhand Sache verzellt. Si hebe ime Schloß der Schlüssel zue nere Gäldchiste verlöre und chönnene numme finde." "O, di Nare," säit der Vogel Grif, "de Schlüssel lit im Holzhus hinder der Thör undere Holzbig." "Und denn het er au gsäit, imene Schloß seig e Tochter chrank und se wüße kais Mittel für se gsund z' mache." "O, di Nare," säit der Vogel Grif, "under der Chällerstäge het e Chrot es Näscht gmacht von ere Hoore, und wenn se die Hoor wieder het, so wer's se gsund." "Und denn het er au no gsäit, 's sig amene Ort es Wasser un e Ma derbi, der müeß all Lüt drüber träge." "O, de Nar," säit der Vogel Grif, "täter nome emol äine z' mitzt dri stelle, er müeßt denn kaine me übere träge." Am Morgen frue isch der Vogel Grif ufgstande und isch furtgange. Do chunt der Hans underem Bette füre und het e schöne Fädere gha; au het er ghört, was der Vogel Grif gsäit het wäge dem Schlüssel und der Tochter und dem Ma. D' Frau vom Vogel Grif

het em do alles no nemol verzellt, daß er nüt vergäße, und denn isch er wieder häi zue gange. Zerst chunt er zum Ma bim Wasser de frogt ne gli, was der Vogel Grif gsäit heb, do säit der Hans, er söll ne zerst übereträge, es well em's denn däne säge. Do träit ne der Ma übere. Woner däne gsi isch, so säit em der Hans, er söllt nume äinisch äine z' mitzt dri stelle, er müeß denn kaine me übereträge. Do het se de Ma grüsele gfreut und säit zum Hans, er well ne zum Dank none mol ume und äne trage. Do säit der Hans näi, er well em die Müeh erspare, er seig sust mit em z'friede, und isch witer gange. Do chunt er zue dem Schloß, wo die Tochter chrank gsi isch, die nimmt er do uf d' Achsle, denn se het nit chönne laufe, und träit se d' Chällerstäge ab und nimmt das Chrotenäst under dem underste Tritt füre und git's der Tochter i d' Händ, und die springt em ab der Achsle abe und vor im d' Stäge uf, und isch ganz gsund gsi. Jetz händ der Vater und d' Mueter e grüsliche Freud gha und händ dem Hans Gschänke gmacht vo Gold und Silber: und was er nume het welle, das händ sem gge. Wo do der Hans is an der Schloß cho isch, isch er gli is Holzhus gange, und het hinder der Thör under der Holzbige de Schlüssel richtig gfunde, und het ne do dem Herr brocht. De het se au nid wenig gfreut und het dem Hans zur Belohnig vill vo dem Gold gge, das e der Chiste gsi isch, und sust no allerderhand für Sache, so Chüe und Schoof und Gäiße. Wo der Hans zum Chönig cho isch mit deme Sache alle, mit dem Gäld und dem Gold und Silber und dene Chüene, Schoofe und Gäiße, so fragt ne der Chönig, woner au das alles übercho heb. Do säit der Hans, der Vogel Grif gab äin so vill me well. Do dänkt der Chönig, er chönt das au bruche und macht se au uf der Weg zum Vogel Grif, aber woner zue dem Wasser cho isch, so isch er halt der erst gsi, der sid em Hans cho isch, und de Ma stellt e z' mitzt ab und goht furt und der Chönig isch ertrunke. Der Hans het do d' Tochter ghürothet und isch Chönig worde.

165. DER VOGEL GREIF

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es war einmal ein König, wo der regiert und wie er geheißen hat, weiß ich nicht mehr. Er hat keinen Sohn gehabt, nur eine einzige Tochter, die war immer krank, und kein Doktor konnte sie heilen. Da wurde dem König geweissagt, seine Tochter werde sich an Äpfeln gesundessen. Da ließ er durch sein ganzes Land bekanntmachen: Wer seiner Tochter Äpfel bringe, daß sie sich daran gesundessen könne, der könne sie zur Frau haben und obendrein König werden. Das hörte dann auch ein Bauer, der hatte drei Söhne. Er sagte zum ältesten: "Geh auf den Speicher, nimm einen Handkorb voll der schönsten Äpfeln mit roten Backen und trag sie zum Königshof; vielleicht kann sich die Königstochter dran gesundessen, und darfst sie heiraten und wirst König." Der Sohn machte es so und nahm den Weg unter seine Füße. Wie er eine Zeitlang gegangen war, begegnete er einem kleinen eisgrauen Männlein, das ihn fragte, was er in seinem Korb hätte. Ulrich - das war sein Name - sagte darauf: "Froschschenkel." Das Männlein sagte darauf: "Nun, so sollen's welche sein und bleiben," und ist weitergegangen. Endlich kam Ulrich vor das Schloß und ließ sich anmelden und sagte, er habe Äpfel, die die Tochter gesundmachen würden, wenn sie davon äße. Das freute den König sehr, und er ließ den Ulrich zu sich kommen. Aber - o weh! - als er aufdeckte, so waren anstatt Äpfel Froschschenkel im Korb, die noch zappelten. Darüber wurde der König sehr böse und ließ ihn aus dem Schloß jagen. Wie er zu Hause angekommen war, erzählte er seinem Vater, wie es ihm ergangen war. Daraufhin schickte der Vater den nächst ältesten Sohn, der Samuel hieß; aber dem erging es genauso wie dem Ulrich. Ihm begegnete auch das kleine Männlein, das ihn fragte, was er im Korbe trage. Und Samuel sagte: "Schweinsborsten," und das eisgraue Männlein sagte: "Nun, so sollen's welche sein und bleiben." Wie er nun vor das Königsschloß kam und sagte, er habe Äpfel, an denen sich die Königstochter gesundessen könne, so wollten die Wachen ihn nicht einlassen und sagten, es sei schon mal einer dagewesen, der sie zum Narren gehalten hätte. Samuel aber beharrte ernsthaft darauf, er habe gewiß Äpfel, sie sollten ihn nur einlassen. Endlich glaubten sie ihm und führten ihn vor den König. Aber als er seinen Korb aufdeckte, so hatte er halt nur Schweinsborsten dabei. Darüber erzürnte sich der König so schrecklich, daß er Samuel aus dem Schloß peitschen ließ. Zu Hause angekommen, erzählte er, wie es ihm ergangen war.

Da kam der jüngste Bub, der nur der dumme Hans genannt wurde, und fragte den Vater, ob er auch mit Äpfeln gehen dürfe. "Ja," sagte der Vater, "du wärst der rechte Kerl dazu. Wenn die gescheiten nichts ausrichten, was willst du dann ausrichten?" Der Bub aber ließ nicht locker: "Jawohl, Vater, ich will auch gehen." - "Geh mir doch weg, du dummer Kerl, du mußt warten, bis du gescheiter wirst," sagte darauf der Vater und kehrte ihm den Rücken. Der Hans aber zupft ihn hinten am Kittel: "Vater, ich will auch gehen!" - "Nun, meinetwegen, so geh! Du wirst wohl wieder zurückkommen," gab der Vater grantig zur Antwort. Der Bub aber freute sich sehr und machte einen Luftsprung. "Ja, tu jetzt nicht wie ein Narr: du wirst von einem Tag zum andern immer dümmer," sagte der Vater wieder. Das aber machte dem Hans nichts aus, und er ließ sich in seiner Freude auch nicht stören. Weil es aber schon auf die Nacht zuging, so dachte er, er wolle warten bis zum Morgen, er komme heute doch nicht mehr zum Hofe. Nachts im Bett konnte er nicht schlafen, und wann er einmal eingeschlummert war, dann träumte er von schönen Jungfrauen, von Schlössern, Gold und Silber und allerhand solcher Sachen mehr. Am Morgen in der Frühe machte er sich auf den Weg, und gleich darauf begegnete ihm ein kleines mürrisches Männchen in einem eisgrauen Gewand und fragte ihn, was er da in seinem Korbe habe. Der Hans gab ihm zur Antwort, er habe Äpfel, an denen sich die Königstochter gesundessen sollte. "Nun," sagte das Männlein, "so sollen's solche sein und bleiben."

Aber am Hofe wollten sie den Hans durchaus nicht einlassen, denn es seien schon zwei dagewesen und hätten gesagt, sie brächten Äpfel: da habe der eine Froschschenkel, der andere Schweinsborsten dabeigehabt. Der Hans aber ließ nicht locker und sagte, er habe gewiß keine Froschschenkel, sondern die schönsten Äpfel, die im ganzen Königreich wüchsen. Wie er nun so offen daherredete, dachte der Torhüter, der könne nicht lügen und ließ ihn ein und hatte danach recht getan, denn als der Hans seinen Korb vor dem König abdeckte, so lagen goldgelbe Äpfel darin. Der König freute sich sehr und ließ gleich seiner Tochter davon bringen und wartete nun in banger Erwartung, bis man ihm Bericht brächte, welche Wirkung sie gehabt hätten. Aber nicht lange Zeit verging, so brachte ihm jemand den Bericht; aber wer ist's gewesen? Seine Tochter selbst war es! Sobald sie von den Äpfeln gegessen hatte, war sie gesund aus dem Bett gesprungen. Was der König für eine Freude gehabt hatte, kann man nicht beschreiben. Aber jetzt wollte er seine Tochter dem Hans nicht zur Frau geben und sagte, er müsse erst einen Nachen machen, der auf dem trockenen Land noch besser ginge als im Wasser drin. Der Hans nahm die Bedingung an und ging heim und erzählte, wie es ihm ergangen sei. Da schickte der Vater den Ulrich ins Holz, um einen solchen Nachen zu machen. Er arbeitete fleißig und pfiff dazu. Am Mittag, als die Sonne am höchsten stand, kam ein kleines eisgraues Männlein und fragte, was er da mache. Der

Ulrich gab ihm zur Antwort: "Einen Waschtrog." Das eisgraue Männlein sagte: "Nun, so sollen's welche sein und bleiben." Am Abend meinte der Ulrich, er habe jetzt einen Nachen gemacht, aber als er sich hineinsetzen wollte, da waren's lauter Waschtröge. Am andern Tag ging der Samuel in den Wald, aber es erging ihm genauso wie dem Ulrich. Am dritten Tag ging der dumme Hans. Er schaffte recht fleißig, daß der ganze Wald von seinen Schlägen widerhallte und pfiff und sang recht lustig dazu. Da kam wieder das eisgraue Männlein zu Mittag, wo es am heißesten war, und fragte, was er da mache. "Einen Nachen, der auf dem trockenen Land besser geht als auf dem Wasser," und wenn er damit fertig sei, so bekomme er die Königstochter zur Frau. "Nun," sagte das Männlein, "dann soll's einer werden und bleiben." Am Abend, als die Sonne ganz golden untergegangen war, hatte der Hans seinen Nachen fertig mit allem, was dazu gehörte. Er setzte sich hinein und ruderte der Residenz des Königs zu. Der Nachen aber ging so geschwind wie der Wind. Der König sah es von weitem, wollte aber dem Hans seine Tochter noch nicht geben und sagte, er müsse erst noch hundert Hasen hüten - vom frühen Morgen bis zum späten Abend -und wenn ihm auch nur einer fortliefe, bekomme er die Tochter nicht. Der Hans war's zufrieden, und gleich am andern Tag ging er mit seiner Herde auf die Weide und paßte sehr gut auf, daß ihm keiner davonliefe. Kurze Zeit danach kam eine Magd vom Schloß und sagte zum Hans, er solle ihr geschwind einen Hasen geben, sie hätten nämlich plötzlich Besuch bekommen. Der Hans aber merkte wohl, wo das hinaus wollte, und sagte, er gäbe keinen her, der König könne dann morgen seinem Besuch mit Hasenpfeffer aufwarten. Die Magd aber gab sich damit nicht zufrieden und fing am Ende auch noch zu schimpfen an. Da sagte der Hans, wenn die Königstochter selber komme, so wolle er ihr einen Hasen geben. Das sagte die Magd im Schloß, und die Königstochter ging daraufhin selbst. Unterdessen aber kam zum Hans wieder das eisgraue Männlein und fragte ihn, was er da tue. "Ha," sagte Hans, "ich muß hundert Hasen hüten, daß mir auch keiner davonläuft, dann darf ich die Königstochter heiraten und werde König." - "Gut," sagte das Männlein, "da hast du ein Pfeifchen, und wenn dir einer davonläuft, so pfeife nur, dann kommt er wieder zurück." Wie nun die Königstochter kam, gab Hans ihr einen Hasen in die Schürze. Aber wie sie hundert Schritte weg war, nahm er die Pfeife und pfiff, und der Hase sprang ihr aus der Schürze und - hast du's nicht gesehen? - kehrte wieder zur Herde zurück. Als es nun Abend war, pfiff der Hasenhirte noch einmal und sah zu, daß alle da waren; dann trieb er sie zum Schloß. Der König war sehr verwundert, daß Hans imstande war, hundert Hasen zu hüten, ohne daß ihm einer davonlief. Er wollte ihm die Tochter aber immer noch nicht geben und sagte, er müsse ihm erst eine Feder aus dem Schwanz des Vogel Greif bringen. Da machte sich Hans auf den Weg und marschierte rüstig voran. Am Abend kam er zu einem Schloß, da bat er um ein Nachtlager, denn damals gab es noch keine Wirtshäuser; da sagte der Herr vom Schloß mit großer Freude zu und fragte ihn, wohin er wollte. Der Hans gab darauf zur Antwort: "Zum Vogel Greif." - "So, zum Vogel Greif? Hm, man sagt immer, der wisse alles, und ich habe den Schlüssel zur eisernen Geldkiste verloren: Ihr könnt doch so gut sein und ihn fragen, wo er sei." - "Ja freilich," sagte der Hans, "das will ich schon tun." Am Morgen in der Frühe ist er weitergegangen und kam unterwegs zu einem andern Schloß, in dem er wieder über Nacht blieb. Wie dort die Leute vernahmen, daß er zum Vogel Greif wolle, sagten sie, im Hause sei eine Tochter krank, und sie hätten schon alle Mittel versucht, aber keines habe bisher geholfen. Er solle doch so gut sein und den Vogel Greif fragen, was die Tochter wieder gesundmachen könne. Der Hans sagte, das wolle er gern tun, und ging weiter. Da kam er zu einem Wasser, und anstatt einer Fähre war da ein großer, großer Mann, der alle Leute hinübertragen mußte. Der Mann fragte den Hans, wo seine Reise hinginge. "Zum Vogel Greif," sagte der Hans. "Nun, wenn Ihr zu ihm kommt," sagte da der Mann, "so fragt ihn auch, warum ich alle Leute über das Wasser tragen muß." Da sagte der Hans: "Ja, mein Gott, ja, das will ich schon tun." Dann nahm ihn der Mann auf die Schulter und trug ihn hinüber. Endlich kam der Hans zum Haus vom Vogel Greif, aber es war nur seine Frau zu Hause und der Vogel Greif selber nicht. Da fragte ihn die Frau, was er wolle. Da erzählte ihr der Hans alles, daß er eine Feder aus dem Schwanz des Vogel Greif holen sollte, und dann hätten sie in einem Schloß den Schlüssel zur Geldkiste verloren, und er sollte den Vogel Greif fragen, wo der Schlüssel sei. Dann sei in einem andern Schloß eine Tochter krank, und er sollte wissen, was das Mädchen wieder gesund machte. Dann sei nicht weit von hier ein Wasser und ein Mann dabei, der die Leute hinübertragen müsse, und er möchte auch gern wissen, warum dieser Mann alle Leute hinübertragen müsse. Da sagte die Frau: "Ja schaut, mein guter Freund, es kann kein Christ mit dem Vogel Greif reden, er frißt sie alle; wenn Ihr aber wollt, so könnt Ihr Euch unter sein Bett legen, und zur Nacht, wenn er recht fest schläft, könnt Ihr herauflangen und eine Feder aus seinem Schwanz reißen; und wegen der Sachen, die Ihr wissen wollt, will ich ihn selber fragen."

Der Hans war damit zufrieden und legte sich unter das Bett. Am Abend kam der Vogel Greif heim. Und wie er in die Stube kam, so sagte er: "Frau, ich rieche einen Christen! Hier schmeckt's nach Mensch!" - "Ja," sagte da die Frau, "es war heut einer da, aber er ist wieder fortgegangen"; und da sagte der Vogel Greif nichts mehr. Mitten in der Nacht, als der Vogel Greif recht schnarchte, langte Hans hinauf und riß ihm eine Feder aus dem Schwanz. Da schreckte der Vogel Greif plötzlich hoch und sagte: "Frau, ich rieche einen Menschen, und es ist mir, als habe mich jemand am Schwanz gezerrt!" Da sagte die Frau: "Du hast gewiß geträumt, und ich hab dir ja heut schon gesagt, es war ein Mensch da, aber er ist wieder fort. Doch hat er mir allerhand Sachen erzählt. Sie hätten in einem Schloß den Schlüssel zur Geldkiste verloren und könnten ihn nicht mehr wiederfinden." - "Oh, die Narren," sagte der Vogel Greif, "der Schlüssel liegt im Holzhaus hinter der Tür unter einem Holzstoß." - "Und dann hat er auch gesagt, in einem Schloß sei eine Tochter krank, und sie wüßten kein Mittel, um sie gesundzumachen." - "Oh, die Narren," sagte der Vogel Greif, "unter der Kellerstiege hat eine Kröte ein Nest von ihren Haaren gemacht, und wenn sie die Haare wieder zurückbekommt, so wird sie gesund." - "Und dann hat er auch noch gesagt, es sei an einem Ort ein Wasser und ein Mann dabei, der müsse alle Leute darübertragen." - "Oh, der Narr," sagte der Vogel Greif, "täte er nur einmal einen mitten reinstellen, er müßte keinen mehr hinübertragen."

Am andern Morgen in der Frühe stand der Vogel Greif auf und ging fort. Da kam Hans unter dem Bett hervor und hatte eine schöne Feder; auch hatte er gehört, was der Vogel Greif gesagt hatte wegen des Schlüssels und der Tochter und dem Manne. Die Frau vom Vogel Greif erzählte ihm dann alles noch einmal, daß er nichts vergesse, und dann ging er wieder nach Hause. Zuerst kam er zu dem Mann am Wasser, der ihn gleich fragte, was der Vogel Greif gesagt habe. Da sagte der Hans, er solle ihn erst hinübertragen, er wolle es ihm dann drüben, am andern Ufer, sagen. Da trug ihn der Mann hinüber. Als er drüben war, sagte ihm der Hans, er sollte nur einmal einen mitten hinein in den Fluß stellen, so müßte er keinen mehr hinübertragen. Da freute sich der Mann vom Wasser sehr und sagte zum Hans, er wolle ihn zum

Dank noch einmal hin- und zurücktragen. Da sagte der Hans, er wolle ihm die Mühe ersparen, er sei schon mit ihm zufrieden und ging weiter. Da kam er zu dem Schloß, wo die Tochter krank war, nahm sie auf die Schultern, denn sie konnte nicht laufen, trug sie die Kellerstiege hinab und nahm das Krötennest unter der untersten Stufe vor und gab es der Tochter in die Hände. Die sprang plötzlich von der Schulter herunter, die Stiege hinauf und war wieder ganz gesund. Jetzt hatten der Vater und die Mutter eine große Freude und schenkten dem Hans Gold und Silber, und was er immer nur haben wollte, das gaben sie ihm. Als Hans nun zu dem andern Schloß kam, ging er gleich ins Holzhaus, und richtig, hinter der Tür unter einem Holzstoß fand er den Schlüssel, den er sogleich dem Herrn brachte. Er freute sich nicht wenig und gab dem Hans zur Belohnung viel von dem Gold, das in der Kiste war, und sonst noch allerhand Sachen, wie Kühe und Schafe und Geißen.

Wie der Hans zum König kam mit all seinen Sachen, mit dem Geld und Gold und Silber und den Kühen, Schafen und Geißen, fragte ihn der König, woher er das alles nur habe. Da sagte der Hans, der Vogel Greif gebe einem, so viel man wollte. Da dachte der König, er könne das auch brauchen, und machte sich auf den Weg zum Vogel Greif. Und als er zum Wasser kam, da war er der erste, der nach dem Hans kam, und der Mann stellte ihn mitten im Wasser ab und ging fort. Und der König ertrank. Der Hans aber heiratete die Tochter und wurde König.

165. VOGEL GRIJP
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De griffioen" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm uit de 3e editie van 1837 (KHM 165) in Alemannisch (Zwitsers) dialect. [Over griffioenen en draken, zie inleiding voor KHM 88.]

Inhoud: De enige dochter van de koning is ziek en wordt volgens de profetie verondersteld appels te eten om zichzelf gezond te houden. Wie haar wat brengt, zou met haar mogen trouwen. Een boer stuurt zijn oudste zoon, dan de tweede, met mooie rode appels. Onderweg spreekt ze een ijzeren man en vraagt wat ze bij zich hebben. Ze antwoorden "kikkerpoten" en "varkenshaar", wat het is als ze het aan de koning laten zien, die ze wegjaagt. De jongste, domme Hans genoemd, wil daar ook heen, is eerlijk tegen het mannetje en geneest de koningsdochter met appels. De onwillige koning eist een skiff die beter kan lopen op het land dan op het water. Terwijl de broers doen alsof ze houten werktuigen maken, staat Hans weer open voor het mannetje en dat lukt. Nu moet hij voor honderd konijnen zorgen zonder er één te verliezen. Hij verzet zich ook als de meid er een wil lenen. Ze stuurt de koningsdochter om er een van hem af te nemen, maar de kleine man geeft Hans een fluitje, waarmee hij het terughaalt. Ten slotte eist de koning een veer van de griffioen. Onderweg slaapt Hans in een kasteel waar de sleutel van de geldkist ontbreekt en waar een geneesmiddel voor de zieke dochter wordt gezocht. Een man draagt hem over een watermassa op zoek naar verlossing van zijn kantoor. De vrouw van de griffioen verbergt hem onder zijn bed. 's Nachts scheurt hij drie veren uit de slapende man. Zijn vrouw kalmeert hem altijd en ontlokt hem de antwoorden: de sleutel zit in het houten huis, een pad heeft een nest gebouwd uit het haar van de patiënt, en de veerman hoeft alleen maar een passagier in het water te parkeren. Hans ontvangt rijkdom voor de antwoorden. De koning wil ook naar de griffioen. De veerman laat hem verdrinken. Hans wordt koning.)

D'r is eens een koning geweest. Maar wanneer die geregeerd heeft, en hoe die geheten heeft, dat weet ik niet meer. Een zoon heeft hij niet gehad; alleen maar een dochter, enig kind, en die was altijd ziek, en d'r was geen dokter die haar beter kon maken. En nu is die koning voorspeld, zijn dochter zou zich gezond kunnen eten – aan appelen. Toen liet hij over 't hele land bekend maken, dat wie er aan zijn dochter appelen bracht, waaraan ze zich gezond kon eten, die zou haar tot vrouw krijgen en later ook koning worden. Nou en dat hoorde een boer, en die had drie zoons. En nu zei hij tegen de oudste: "Ga jij rechtuit, neem een mand mee en vul die met de mooiste appelen – met rode wangen – en draag ze naar het hof; misschien kan de prinses zich daar gezond aan eten, en dan mag jij met haar trouwen en koning worden. Nu, dat heeft die jongen gedaan en hij ging op weg. En als hij een hele poos gelopen heeft, dan komt hij een klein, ijzig mannetje tegen, en die vraagt 'm wat er in die mand zat, en toen zei Ule – want zo heette hij –: "Kikkerdril," zegt-ie. En het mannetje zei: "Nu, dat zal het zijn en blijven," en hij ging verder. Tenslotte kwam Ule bij het paleis van de koning, en liet zich aanmelden en dat hij appels had, en die konden de prinses genezen, als ze daar maar van wou eten. Nu daar had de koning dan wel danig schik in, en hij liet Ule voor de troon komen, maar o wee! als hij het deksel van de mand neemt, dan is daar inplaats van appelen werkelijk kikkerdril. En toen werd de koning ontzettend kwaad, en liet hem z'n huis uitjagen! En als hij weg is dan vertelt de oudste hoe het met hem gegaan is. En toen zond de oude boer de tweede zoon, en die heette Sijmen, maar die had precies dezelfde ervaring als Ule. En hij is ook zo'n ijzig klein mannetje tegen gekomen, en die heeft ook gevraagd wat hij daar in de korf had, en Sijmen, die zei: "Varkensbout," en dat mannetje zei: "Nu, dat zal het zijn en blijven." En als hij dan bij het paleis gekomen is, en zei, dat hij appels heeft, zodat de prinses daar gezond van kon worden, dan hebben ze hem niet binnen willen laten en ze hebben gezegd, d'r was al zo iemand geweest en die hüd hen voor de gek gehouden. Maar Sijmen hield aan, en hij zei: hij had wel wis en drie appelen, en ze moesten hem maar binnenlaten. Eindelijk geloofden ze hem dan, en ze voerden hem naar de koning. Maar als het deksel van de mand gaat, dan is 't alleen maar varkensbout. En toen is de koning wel verschrikkelijk boos geworden, zodat hij Sijmen z'n paleis uit liet slaan met een zweep. En toen Sijmen thuis kwam, heeft hij ook weer verteld, hoe het hem gegaan is. En toen kwam 't jongste jong, en daar hebben ze altijd domme Hans tegen gezegd, en hij vroeg aan de vader, of hij nu met die appelen mocht gaan. "Nou," zei de oude, "daar zou jij pas een jongen voor zijn, wat zou jij dan wel willen doen!" Maar de jongen liet zich niet afschrikken en zei: "Ik wil, vader, ik wil ook gaan." - "Ga toch weg, domme jongen, wacht jij maar eerst eens tot je wijzer bent geworden," zei de vader en draaide hem z'n rug toe. Maar Hans trok hem achter aan zijn kiel: "Ik wil, vader, ik wil ook gaan." - "Nou, voor mijn part, ga jij maar, je zult wel weer terugkomen ook," gaf de oude boer nijdig ten antwoord. Maar die jongen was nu dolblij en hij sprong van plezier. "Ja, doe nu maar als een dwaas, je wordt elke dag dommer," zei de oude vader weer. Maar dat kon Hans niets schelen en hij liet zich in zijn vreugde niet storen. Maar omdat het nu juist nacht was, dacht hij, hij moest maar tot morgen wachten, want vandaag kwam hij toch niet meer aan 't hof. 's Nachts in bed kon hij geen oog dicht doen. En als hij even insluimerde, droomde hij van mooie jonkvrouwen, van paleizen, goud en zilver en al dat soort dingen, 's Morgens vroeg ging hij op weg, en vlak daarop ontmoette dat kleine ijzige mannetje hem en vroeg hem wat hij daar in z'n mand had. En Hans gaf meteen ten antwoord, dat het appelen waren en dat de prinses er zich gezond aan kon eten. "Nu," zei het mannetje, "dat zal het

zijn en blijven." Maar aan 't hof hebben ze Hans beslist niet willen binnenlaten, want er waren er al twee geweest van dat slag, en ze hadden allebei gezegd dat ze appels kwamen brengen, en de één, die had kikkerdril en de ander varkensbout. Maar die Hans hield aldoor aan, hij had vast geen kikkerdril, maar de prachtigste appelen, die in 't hele koninkrijk groeiden. En toen hij zo fatsoenlijk gesproken had, toen dacht de poortwachter, hij kon niet liegen, en hij liet hem binnen, en ze hadden ook gelijk gehad, want, toen Hans z'n mand voor de koning openmaakte, toen lagen daar goudgele appelen in. Daar verheugde de koning zich over, en hij liet meteen z'n dochter halen en nu wacht hij af in angst en vreze, of er bericht gebracht wordt, of die appels hun werking hebben gedaan. Maar het duurt niet lang, of hij krijgt een bericht, en wat denk je wie dat kwam vertellen? De dochter zelf kwam het zeggen. Zodra ze van die vruchten gegeten had, is ze gezond en wel d'r bed uitgesprongen. Wat de koning blij was, dat kan ik niet beschrijven. Maar nu heeft hij de dochter aan Hans niet tot vrouw willen geven, en hij zei, Hans moest eerst een schip maken, dat nog beter voer over het droge land dan over het water. Nu, die voorwaarde nam Hans aan,,en hij ging naar huis en vertelde wat er met hem gebeurd was. De vader zond Ule naar 't bos, om een boot te maken. Hij werkte er hard aan, en floot erbij, 's Middags toen de zon op 't hoogst was, komt daar datzelfde ijzige mannetje en vraagt hem, wat of hij daar aan 't maken is. En Ule antwoordt hem: "een houten vaat." En dat ijzige mannetje zei: "Goed, dat zal dan zo zijn en zo blijven," 's Avonds dacht Ule dat hij een flink schip had gemaakt, maar toen ze er in wilden gaan zitten, toen was het allemaal hout. En de volgende dag ging Sijmen naar het bos, maar hem ging het net zo als Ule. De derde dag kwam de domme Hans. Hij gaat vlijtig aan 't werk, het hele bos weergalmt van z'n krachtige slagen, en hij zingt erbij en fluit heel vrolijk. En dan komt datzelfde mannetje weer 's middags, als 't net op 't heetst van de dag is, en hij vraagt wat hij aan 't maken is. "Een bootje, dat op 't droge land nog beter gaat dan in water en als hij klaar was dan zou de prinses z'n vrouw worden." - "Nou," zei het ijzige mannetje, "dan moet het maar zo zijn en blijven." En 's avonds, als de zon haast onder is gegaan, dan is Hans ook klaar met z'n bootje en 't schip en alles. Hij gaat er in zitten en roeit naar de residentie. Maar dat bootje is zo snel gelopen als de wind. De koning heeft het uit de verte gezien; maar hij wou z'n dochter nog niet aan Hans geven, en hij droeg hem op; hij moest nog eerst honderd hazen hoeden van 's morgens vroeg tot 's avonds laat, en als er eentje wegraakte, dan kreeg hij z'n dochter niet. Hans is daar tevreden mee, en meteen de volgende dag gaat hij met z'n kudde naar de wei en past duchtig op, dat er geen één wegloopt. D'r zijn nog niet veel uren verlopen of daar komt de meid van 't slot en zegt tegen Hans, vlug een haas, hij moet haar meteen een haas meegeven, want ze hebben visite gekregen. Maar Hans had meteen begrepen waar de schoen wrong en hij zegt, d'r was er geen, en de koning moest z'n visite maar morgen hazepeper geven. Maar de meid bleef maar aanhouden en tenslotte begon ze er nog over te kibbelen. Toen zei Hans: als de prinses zelf kwam, dan wilde hij wel een haas geven. Dat heeft de meid in 't paleis gezegd en de prinses is er dan ook zelf op afgegaan. Maar intussen is datzelfde mannetje weer bij Hans gekomen en hij vraagt Hans wat of hij doet. "Jawel, hij moest dan honderd hazen hoeden, zodat hem er geen eentje wegliep, en dan mocht hij de prinses trouwen en zou koning zijn." - "Goed," zei het mannetje, "daar heb je een fluitje, en als er eentje wegloopt, fluit dan maar, dan komt hij terug." En toen de prinses weer wegging, gaf Hans haar toch de haas in haar schortje mee. Maar toen ze een honderd pas weg was, toen floot Hans, en de haas sprong weg uit haar schortje en hisch, hasch, was hij weer bij de kudde. En toen 't avond was geworden, toen floot de hazenherder nog eens en kijkt, of ze er allemaal zijn, en drijft ze naar 't paleis. De koning was wel heel verbaasd, dat Hans in staat bleek om honderd hazen te hoeden en dat er geeneen van weggelopen is. Maar toch wil hij hem zijn dochter nog niet geven, en hij zegt, hij moest hem nu nog veren brengen uit de staart van de vogel Grijp. Meteen gaat Hans op weg en loopt rechttoe rechtaan, 's Avonds komt hij bij een slot, en daar vroeg hij om onderdak voor de nacht, want verder waren daar geen herbergen in de buurt, maar de slotheer staat 't hem met vreugde toe en vraagt hem waar hij naar toe moet. Hans antwoordt: "Naar de vogel Grijp." - "Zo, naar de vogel Grijp; maar men zegt dat die altijd alles weet, en ik heb de sleutel van mijn ijzeren geldkist verloren; je kon hem best eens vragen – als je zo goed wilt zijn – waar die gebleven is." - "Zeker," zei Hans, "dat zal ik doen." Maar 's morgens is hij weggegaan en onderweg komt hij weer langs een slot, en daar overnacht hij ook weer. En als de mensen gehoord hebben, dat hij naar de vogel Grijp moet, dan vertellen ze hem, er is daar in huis een dochter, en die is ziek, en ze hebben al alle middelen gebruikt, maar er is geen dat helpt, en of hij zo goed wil zijn en dat aan de vogel Grijp vragen: wat die dochter weer gezond zou kunnen maken. Hans zei, dat wou hij graag doen, en hij reist weer verder. Nu komt hij bij een groot water, en inplaats van een veer was er een man, en die moet iedereen over 't water heen dragen. De man heeft aan Hans gevraagd waar de reis wel heen ging. "Naar de vogel Grijp," zei Hans. "Nu als je bij hem komt," zegt dan de man, "vraagt hem dan eens waarom ik iedereen over het water moet brengen." Toen zegt Hans: "Wel zeker, dat zal ik doen." En de man heeft 'm op z'n schouders genomen en overgedragen. Eindelijk komt Hans dan bij het huis van de vogel Grijp, maar daar is alleen de vrouw thuis, en de vogel Grijp zelf niet. Nu vraagt 'm de vrouw, wat hij wil. Toen vertelde Hans haar alles; dat hij veren halen moest uit de staart van vogel Grijp, en dan hebben ze in het slot de sleutel verloren van de geldkist, en hij moest de vogel Grijp vragen, waar die sleutel was, en dan was er in een ander slot een dochter ziek, en hij moest weten wat die dochter weer beter kon maken en dan was er niet ver hier vandaan een water, en 'n man daarbij, die de mensen erover heen moest dragen. Toen zei de vrouw: "Ja, hoor nu eens, mijn goede vriend, geen Christenmens kan praten met de vogel Grijp, want hij eet ze allemaal op, maar als hij weer naar huis komt, ga dan onder 't bed liggen en 's nachts, als hij heel vast slaapt, dan kun je naar boven komen en 'm veren uit z'n staart trekken, en wat die dingen betreft, die je moet weten, die zal ik 'm zelf wel vragen." Hans is daar allemaal best mee tevreden en kroop onder 't bed. 's Avonds komt de vogel Grijp thuis en terwijl hij de kamer inkomt zegt hij: "Vrouw, 't riekt hier naar Christenvlees." - "Ja," zegt de vrouw, "d'r is er vandaag eentje geweest, maar hij is weer weg," en dan zei de vogel Grijp niets meer. Middenin de nacht, toen de vogel Grijp vreselijk aan het snurken was, kruipt Hans naar boven en rukt 'm een veer uit zijn staart. Meteen schreeuwt de vogel Grijp het uit en zegt: "Vrouw, 't ruikt naar Christenvlees, en dan, ik heb me aan m'n staart bezeerd." Nu zegt de vrouw: "Je hebt zeker gedroomd, en ik heb je vandaag immers al gezegd, dat er hier een Christenmens geweest is, maar hij is weer vort. En die heeft me van allerlei verteld. Ze hebben in een slot de sleutel van de geldkist verloren en kunnen 'm nergens vinden. "O die dwazen," zegt de vogel Grijp, "de sleutel is in de houtschuur achter de deur onder de stapel." - "En dan heeft hij ook nog verteld, in 't slot is er een dochter ziek, en ze weten geen middel om haar weer beter te maken." - "O die dwazen," zegt de vogel Grijp, "onder de keldertrap heeft een pad een nest gemaakt van haar haar, en als ze dit haar weer terug heeft, is ze weer gezond als 'n vis." -

"En dan heeft hij nog verteld, ergens in de buurt is een water en een man staat erin, en die moet iedereen over 't water dragen." - "O, die dwaas!" zegt de vogel Grijp, "als hij er nou maar eens een midden in 't water liet vallen, dan hoefde hij er geen een meer over te dragen." 's Morgens vroeg is de vogel Grijp opgestaan en 't huis uitgegaan. Toen kwam Hans van onder 't bed te voorschijn, en hij had prachtige veren; en hij had goed gehoord, wat de vogel Grijp gezegd had van de sleutel en de dochter en de man. Maar de vrouw van de vogel Grijp heeft 'm alles nog eens precies verteld – zodat hij 't niet vergeten zou – en toen is hij weer naar huis gegaan. Eerst kwam hij bij de man in het water, en die vroeg hem meteen wat of de vogel Grijp gezegd had; en toen zei Hans, hij moest hem eerst eens over zetten, en dan zou hij het zeggen. En de man draagt hem van de ene kant naar de andere. Als hij daar goed en wel staat, dan zegt Hans tegen hem, hij moest nu maar eerst eens iemand op zijn plaats midden in het water zetten, dan hoefde hij niemand meer over te dragen. Toen heeft die man 'm hartelijk bedankt, en hij wou hem tot dank nog eens heen en terug overzetten. Toen zei Hans nee, hij wou 'm die moeite besparen, en hij was juist best over hem tevreden, en toen liep hij verder. En toen kwam hij bij het slot, waar die dochter zo ziek was, en hij nam haar op z'n schouder, want lopen kon ze niet meer – en hij liep de keldertrap af met haar en hij haalde het paddennest van onder de onderste tree te voorschijn en hij gaf het de dochter in haar hand, en meteen sprong ze van zijn schouder en vóór hem de keldertrap weer omhoog en ze was meteen weer helemaal beter. Nu hadden haar vader en haar moeder daar heel veel plezier van en ze gaven Hans allemaal moois van goud en van zilver, en wat hij maar hebben wou, dat wilden ze hem geven. En toen Hans bij het volgende slot is aangeland, is hij meteen naar de houtschuur gegaan en achter de deur onder de houtstapel heeft hij de sleutel inderdaad gevonden en die naar de slotheer gebracht. Nu die was ook niet weinig verheugd, en hij heeft Hans tot beloning een heleboel van het goud gegeven, dat in de kist lag, en ook nog andere dingen, koeien en schapen en geiten. En toen Hans met dat alles bij de koning kwam, met geld en met goud en met zilver en met koeien en met schapen en met geiten, toen vroeg de koning hem, waar hij dat allemaal vandaan had. Toen zei Hans: de vogel Grijp gaf je, zoveel je hebben wou. Nu, denkt de koning, dat kon hij ook best gebruiken en hij ging op weg naar de vogel Grijp, maar toen hij bij het water gekomen is, toen was hij juist de eerste, die na Hans daar was aangekomen; en de man zette hem midden in het water en ging weg; en de koning verdronk. Maar Hans is toen met de prinses getrouwd en koning geworden.

165.—THE GRIFFIN
(Englisch / Engels / English)

("The Griffin" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 3rd edition of 1837 (KHM 165) in Alemannic (Swiss) dialect. [On griffins and dragons, see introduction to KHM 88.]

Contents: The king's only daughter is ill and, according to the prophecy, is supposed to eat apples to keep herself healthy. Whoever brings her some should be allowed to marry her. A farmer sends his eldest son, then the second, with beautiful red apples. On the way she speaks to an iron man and asks what they are carrying. They reply "frog legs" and "pig's bristles," which is what it is when they show it to the king, who chases them away. The youngest, called stupid Hans, also wants to go there, is honest with the little man and heals the king's daughter with apples. The reluctant king demands a boat that walks better on land than on water. While the brothers pretend to make wooden implements, Hans is open to the male again and succeeds. Now he has to look after a hundred rabbits without losing one. He also resists when the maid wants to borrow one. She sends the king's daughter to take one from him, but the little man gives Hans a whistle, which he uses to fetch it back. Finally, the king demands a feather from the griffin. On the way, Hans sleeps in a castle where the key to the money chest is missing and one where a cure for the sick daughter is being sought. A man carries him across a body of water seeking deliverance from his office. The griffin's wife hides him under his bed. He rips three feathers off the sleeping man at night. His wife always calms him down and elicits the answers from him: the key is in the wooden house, a toad has built a nest out of the patient's hair, and the ferryman only has to park a passenger in the water. Hans receives riches for the answers. The king also wants to go to the griffin. The ferryman lets him drown. Hans becomes king.)

There was once upon a time a King, but where he reigned and what he was called, I do not know. He had no son, but an only daughter who had always been ill, and no doctor had been able to cure her. Then it was foretold to the King that his daughter should eat herself well with an apple. So he ordered it to be proclaimed throughout the whole of his kingdom, that whosoever brought his daughter an apple with which she could eat herself well, should have her to wife, and be King. This became known to a peasant who had three sons, and he said to the eldest, "Go out into the garden and take a basketful of those beautiful apples with the red cheeks and carry them to the court; perhaps the King's daughter will be able to eat herself well with them, and then thou wilt marry her and be King." The lad did so, and set out. When he had gone a short way he met a little iron man who asked him what he had there in the basket, to which replied Uele, for so was he named, "Frogs' legs." On this the little man said, "Well, so shall it be, and remain," and went away. At length Uele arrived at the palace, and made it known that he had brought apples which would cure the King's daughter if she ate them. This delighted the King hugely, and he caused Uele to be brought before him; but, alas! when he opened the basket, instead of having apples in it he had frogs' legs which were still kicking about. On this the King grew angry, and had him driven out of the house. When he got home he told his father how it had fared with him. Then the father sent the next son, who was called Seame, but all went with him just as it had gone with Uele. He also met the little iron man, who asked what he had there in the basket. Seame said, "Hogs' bristles," and the iron man said, "Well, so shall it be, and remain." When Seame got to the King's palace and said he brought apples with which the King's daughter might eat herself well, they did not want to let him go in, and said that one fellow had already been there, and had treated them as if they were fools. Seame, however, maintained that he certainly had the apples, and that they ought to let him go in. At length they believed him, and led him to the King. But when he uncovered the basket, he had but hogs' bristles. This enraged the King most terribly, so he caused Seame to be whipped out of the house. When he got home he related all that had befallen him, then the youngest boy, whose name was Hans, but who was always called Stupid Hans, came and asked his father if he might go with some apples. "Oh!" said the father, "thou would^t be just the right fellow for such a thing! If the clever ones can't manage it, what canst thou do?" The boy, however, did not believe him, and said, "Indeed, father, I wish to go." "Just get away, thou stupid fellow, thou must wait till thou

art wiser," said the father to that, and turned his back. Hans, however, pulled at the back of his smock-frock and said, "Indeed, father, I wish to go." "Well, then, so far as I am concerned thou mayst go, but thou wilt soon come home again!" replied the old man in a spiteful voice. The boy, however. was tremendously delighted and jumped for joy. "Well, act like a fool! thou growest more stupid every day!" said the father again. Hans, however, did not care about that, and did not let it spoil his pleasure, but as it was then night, he thought he might as well wait until the morrow, for he could not get to court that day. All night long he could not sleep in his bed, and if he did doze for a moment, he dreamt of beautiful maidens, of palaces, of gold, and of silver, and all kinds of things of that sort. Early in the morning, he went forth on his way, and directly afterwards the little shabby-looking man in his iron clothes, came to him and asked what he was carrying in the basket. Hans gave him the answer that he was carrying apples with which the King's daughter was to eat herself well. "Then," said the little man, "so shall they be, and remain." But at the court they would none of them let Hans go in, for they said two had already been there who had told them that they were bringing apples, and one of them had frogs' legs, and the other hogs' bristles. Hans, however, resolutely maintained that he most certainly had no frogs' legs, but some of the most beautiful apples in the whole kingdom. As he spoke so pleasantly, the door-keeper thought he could not be telling a lie, and asked him to go in, and he was right, for when Hans uncovered his basket in the King's presence, golden-yellow apples came tumbling out. The King was delighted, and caused some of them to be taken to his daughter, and then waited in anxious expectation until news should be brought to him of the effect they had. But before much time had passed by, news was brought to him: but who do you think it was who came? it was his daughter herself! As soon as she had eaten of those apples, she was cured, and sprang out of her bed. The joy the King felt cannot be described! but now he did not want to give his daughter in marriage to Hans, and said he must first make him a boat which would go quicker on dry land than on water. Hans agreed to the conditions, and went home, and related how it had fared with him. Then the father sent Uele into the forest to make a boat of that kind. He worked diligently, and whistled all the time. At mid-day, when the sun was at the highest, came the little iron man and asked what he was making? Uele gave him for answer, "Wooden bowls for the kitchen." The iron man said, "So it shall be, and remain." By evening Uele thought he had now made the boat, but when he wanted to get into it, he had nothing but wooden bowls. The next day Seame went into the forest, but everything went with him just as it had done with Uele. On the third day Stupid Hans went. He worked away most industriously, so that the whole forest resounded with the heavy strokes, and all the while he sang and whistled right merrily. At mid-day, when it was the hottest, the little man came again, and asked what he was making? "A boat which will go quicker on dry land than on the water," replied Hans, "and when I have finished it, I am to have the King's daughter for my wife." "Well," said the little man, "such an one shall it be, and remain." In the evening, when the sun had turned into gold, Hans finished his boat, and all that was wanted for it. He got into it and rowed to the palace. The boat went as swiftly as the wind. The King saw it from afar, but would not give his daughter to Hans yet, and said he must first take a hundred hares out to pasture from early morning until late evening, and if one of them got away, he should not have his daughter. Hans was contented with this, and the next day went with his flock to the pasture, and took great care that none of them ran away.

Before many hours had passed came a servant from the palace, and told Hans that he must give her a hare instantly, for some visitors had come unexpectedly. Hans, however, was very well aware what that meant, and said he would not give her one; the King might set some hare soup before his guests next day. The maid, however, would not believe in his refusal, and at last she began to get angry with him. Then Hans said that if the King's daughter came herself, he would give her a hare. The maid told this in the palace, and the daughter did go herself. In the meantime, however, the little man came again to Hans, and asked him what he was doing there? He said he had to watch over a hundred hares and see that none of them ran away, and then he might marry the King's daughter and be King. "Good," said the little man, "there is a whistle for thee, and if one of them runs away, just whistle with it, and then it will come back again." When the King's daughter came, Hans gave her a hare into her apron; but when she had gone about a hundred steps with it, he whistled, and the hare jumped out of the apron, and before she could turn round was back to the flock again. When the evening came the hare-herd whistled once more, and looked to see if all were there, and then drove them to the palace. The King wondered how Hans had been able to take a hundred hares to graze without losing any of them; he would, however, not give him his daughter yet, and said he must now bring him a feather from the Griffin's tail. Hans set out at once, and walked straight forwards. In the evening he came to a castle, and there he asked for a night's lodging, for at that time there were no inns. The lord of the castle promised him that with much pleasure, and asked where he was going? Hans answered, "To the Griffin." "Oh! to the Griffin! They tell me he knows everything, and I have lost the key of an iron money-chest; so you might be so good as to ask him where it is." "Yes, indeed," said Hans, "I will soon do that." Early the next morning he went onwards, and on his way arrived at another castle in which he again stayed the night. When the people who lived there learnt that he was going to the Griffin, they said they had in the house a daughter who was ill, and that they had already tried every means to cure her, but none of them had done her any good, and he might be so kind as to ask the Griffin what would make their daughter healthy again? Hans said he would willingly do that, and went onwards. Then he came to a lake, and instead of a ferry-boat, a tall, tall man was there who had to carry everybody across. The man asked Hans whither he was journeying? "To the Griffin," said Hans. "Then when you get to him," said the man, "just ask him why I am forced to carry everybody over the lake?" "Yes, indeed, most certainly I'll do that," said Hans. Then the man took him up on his shoulders, and carried him across. At length Hans arrived at the Griffin's house, but the wife only was at home, and not the Griffin himself. Then the woman asked him what he wanted: Thereupon he told her everything;—that he had to get a feather out of the Griffin's tail, and that there was a castle where they had lost the key of their money-chest, and he was to ask the Griffin where it was?—that in another castle the daughter was ill, and he was to learn what would cure her?—and then not far from thence there was a lake and a man beside it, who was forced to carry people across it, and he was very anxious to learn why the man was obliged to do it. Then said the woman, "But look here, my good friend, no Christian can speak to the Griffin; he devours them all; but if you like, you can lie down under his bed, and in the night, when he is quite fast asleep, you can reach out and pull a feather out of his tail, and as for those things which you are to learn, I will ask about them myself." Hans was quite satisfied with this, and got under the bed. In the evening, the Griffin came home, and as

soon as he entered the room, said, "Wife, I smell a Christian." "Yes," said the woman, "one was here to-day, but he went away again;" and on that the Griffin said no more.

In the middle of the night when the Griffin was snoring loudly, Hans reached out and plucked a feather from his tail. The Griffin woke up instantly, and said, "Wife, I smell a Christian, and it seems to me that somebody was pulling at my tail." His wife said, "Thou hast certainly been dreaming, and I told thee before that a Christian was here to-day, but that he went away again. He told me all kinds of things—that in one castle they had lost the key of their money-chest, and could find it nowhere." "Oh! the fools!" said the Griffin; "the key lies in the wood-house under a log of wood behind the door." "And then he said that in another castle the daughter was ill, and they knew no remedy that would cure her." "Oh! the fools!" said the Griffin; "under the cellar-steps a toad has made its nest of her hair, and if she got her hair back she would be well." "And then he also said that there was a place where there was a lake and a man beside it who was forced to carry everybody across." "Oh, the fool!" said the Griffin; "if he only put one man down in the middle, he would never have to carry another across." Early the next morning the Griffin got up and went out. Then Hans came forth from under the bed, and he had a beautiful feather, and had heard what the Griffin had said about the key, and the daughter, and the ferry-man. The Griffin's wife repeated it all once more to him that he might not forget it, and then he went home again. First he came to the man by the lake, who asked him what the Griffin had said, but Hans replied that he must first carry him across, and then he would tell him. So the man carried him across, and when he was over Hans told him that all he had to do was to set one person down in the middle of the lake, and then he would never have to carry over any more. The man was hugely delighted, and told Hans that out of gratitude he would take him once more across, and back again. But Hans said no, he would save him the trouble, he was quite satisfied already, and pursued his way. Then he came to the castle where the daughter was ill; he took her on his shoulders, for she could not walk, and carried her down the cellar-steps and pulled out the toad's nest from beneath the lowest step and gave it into her hand, and she sprang off his shoulder and up the steps before him, and was quite cured. Then were the father and mother beyond measure rejoiced, and they gave Hans gifts of gold and of silver, and whatsoever else he wished for, that they gave him. And when he got to the other castle he went at once into the wood-house, and found the key under the log of wood behind the door, and took it to the lord of the castle. He also was not a little pleased, and gave Hans as a reward much of the gold that was in the chest, and all kinds of things besides, such as cows, and sheep, and goats. When Hans arrived before the King, with all these things—with the money, and the gold, and the silver and the cows, sheep and goats, the King asked him how he had come by them. Then Hans told him that the Griffin gave every one whatsoever he wanted. So the King thought he himself could make such things useful, and set out on his way to the Griffin; but when he got to the lake, it happened that he was the very first who arrived there after Hans, and the man put him down in the middle of it and went away, and the King was drowned. Hans, however, married the daughter, and became King.

KHM 166. DER STARKE HANS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der starke Hans" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 3. Auflage von 1837 (KHM 166). Die Grimms hatten das Märchen von Karl Rudolf Hagenbach [Schweizer Theologe und Historiker, 1801-1874] über Wilhelm Wackernagel [deutscher Philologe und Historiker, 1806-1869].

Inhalt: Der zweijährige Hans und seine Mutter werden von Räubern in eine Höhle entführt, wo sie den Haushalt führen muss. Als Neunjähriger fragt Hans die Mutter nach seinem Vater, dann den Räuberhauptmann, der ihn lachend ohrfeigt, dass er hinfällt. Ein Jahr später fragt Hans wieder, verprügelt die betrunkenen Räuber mit seinem Knüppel und geht mit seiner Mutter zum Vater heim. Dort baut er mit ihm von dem mitgebrachten Gold ein neues Haus und arbeitet tüchtig. Er geht mit einem zentnerschweren Stab in die Welt, wo er einem begegnet, der Tannen zu Seil dreht und einem, der sich mit der Faust ein Haus in Fels schlägt. Sie vereinbaren, zusammen zu jagen, wobei immer einer daheim kochen muss. Die zwei anderen werden beim Kochen von einem Männlein heimgesucht, das Fleisch fordert und sie verprügelt. Als die Reihe an Hans kommt, gibt er ihm großzügig. Als es doch auf ihn losgeht, verfolgt er es bis zu seiner Höhle im Berg. Dort lässt er sich am nächsten Tag von den zwei anderen an einem Seil herab und befreit eine Königstochter, indem er den Zwerg tötet. Als die zwei ihn zurücklassen und mit der Königstochter fortsegeln wollen, nimmt er ihm auch einen Wunschring ab, der ihn aus der Höhle bringt. So befreit er die Königstochter erneut und sie heiraten.)

Es war einmal ein Mann und eine Frau, die hatten nur ein einziges Kind und lebten in einem abseits gelegenen Thale ganz allein. Es trug sich zu, daß die Mutter einmal ins Holz ging, Tannenreiser zu lesen und den kleinen Hans, der erst zwei Jahre alt war, mitnahm. Da es gerade in der Frühlingszeit war und das Kind seine Freude an den bunten Blumen hatte, so ging sie immer weiter mit ihm in den Wald hinein. Plötzlich sprangen aus dem Gebüsch zwei Räuber hervor, packten die Mutter und das Kind und führten sie tief in den schwarzen Wald, wo jahraus jahrein kein Mensch hinkam. Die arme Frau bat die Räuber inständig, sie mit ihrem Kinde frei zu lassen, aber das Herz der Räuber war von Stein: sie hörten nicht auf ihr Bitten und Flehen und trieben sie mit Gewalt an weiter zu gehen. Nachdem sie etwa zwei Stunden durch Stauden und Dornen sich hatten durcharbeiten müssen, kamen sie zu einem Felsen, wo eine Thür war, an welche die Räuber klopften, und die sich alsbald öffnete. Sie mußten durch einen langen dunkeln Gang und kamen endlich in eine große Höhle, die von einem Feuer, das auf dem Herd brannte, erleuchtet war. An der Wand hingen Schwerter, Säbel und andere Mordgewehre, die in dem Lichte blinkten, und in der Mitte stand ein schwarzer Tisch, an dem vier andere Räuber saßen und spielten, und obenan saß der Hauptmann. Dieser kam, als er die Frau sah, herbei, redete sie an und sagte, sie sollte nur ruhig und ohne Angst sein, sie thäten ihr nichts zuleide, aber sie müßte das Hauswesen besorgen, und wenn sie alles in Ordnung hielte, so sollte sie es nicht schlimm bei ihnen haben. Darauf gaben sie ihr etwas zu essen und zeigten ihr ein Bett, wo sie mit ihrem Kinde schlafen könnte.

Die Frau blieb viele Jahre bei den Räubern, und Hans ward groß und stark. Die Mutter erzählte ihm Geschichten und lehrte ihn in einem alten Ritterbuch, das sie in der Höhle fand, lesen. Als Hans neun Jahre alt war, machte er sich aus einem Tannenast einen

starken Knüttel und versteckte ihn Hinter das Bett: dann ging er zu seiner Mutter und sprach: "Liebe Mutter, sage mir jetzt einmal, wer mein Vater ist, ich will und muß es wissen." Die Mutter schwieg still und wollte es ihm nicht sagen, damit er nicht das Heimweh bekäme; sie wußte auch, daß die gottlosen Räuber den Hans doch nicht fortlassen würden; aber es hätte ihr fast das Herz zersprengt, daß Hans nicht sollte zu seinem Vater kommen. In der Nacht, als die Räuber von ihrem Raubzug heimkehrten, holte Hans seinen Knüttel hervor, stellte sich vor den Hauptmann und sagte: "Jetzt will ich wissen, wer mein Vater ist, und wenn du, mir's nicht gleich sagst, so schlag ich dich nieder." Da lachte der Hauptmann und gab dem Hans eine Ohrfeige, daß er unter den Tisch kugelte. Hans machte sich, wieder auf, schwieg und dachte: "Ich will noch ein Jahr warten und es dann noch einmal versuchen, vielleicht geht's besser." Als das Jahr herum war, holte er seinen Knüttel wieder hervor, wischte den Staub ab, betrachtete ihn und sprach: "Es ist ein tüchtiger wackerer Knüttel." Nachts kamen die Räuber heim, tranken Wein, einen Krug nach dem anderen, und fingen an, die Köpfe zu hängen. Da holte der Hans seinen Knüttel herbei, stellte sich wieder vor den Hauptmann und fragte ihn, wer sein Vater wäre. Der Hauptmann gab ihm abermals eine so kräftige Ohrfeige, daß, Hans unter den Tisch rollte, aber es dauerte nicht lange, so war er wieder oben und schlug mit seinem Knüttel auf den Hauptmann und die Räuber, daß sie Arme und Beine nicht mehr regen konnten. Die Mutter stand in einer Ecke und war voll Bewunderung über seine Tapferkeit und Stärke. Als Hans mit seiner Arbeit fertig war, ging er zu seiner Mutter und sagte: "Jetzt ist mir's Ernst gewesen, aber jetzt muß ich auch, wissen, wer mein Vater ist." "Lieber Hans," antwortete die Mutter, "komm, wir wollen gehen und ihn suchen, bis wir ihn finden." Sie nahm dem Hauptmann den Schlüssel zu der Eingangsthür ab, und Hans holte einen großen Mehlsack, packte Gold, Silber und was er sonst noch für schöne Sachen fand, zusammen, bis er voll war, und nahm ihn dann auf den Rücken. Sie verließen die Höhle, aber was that Hans die Augen auf, als er aus der Finsternis, heraus in das Tageslicht kam, und den grünen Wald Blumen und Vögel und die Morgensonne am Himmel erblickte. Er stand da und staunte alles an, als wenn er nicht recht gescheit wäre. Die Mutter suchte den Weg nach Hause, und als sie ein paar Stunden gegangen waren, so kamen sie glücklich in ihr einsames Thal und zu ihrem Häuschen. Der Vater saß unter der Thür, er weinte vor Freude, als er seine Frau erkannte und hörte, daß Hans sein Sohn war, die er beide längst für tot gehalten hatte. Aber Hans, obgleich erst zwölf Jahre alt, war doch einen Kopf größer als sein Vater. Sie gingen zusammen in das Stübchen, aber kaum hatte Hans seinen Sack auf die Ofenbank gesetzt, so fing das ganze Haus an zu krachen, die Bank brach ein und dann auch der Fußboden und der schwere Sack sank in den Keller hinab. "Gott behüte uns," rief der Vater, "was ist das? Jetzt hast du unser Häuschen zerbrochen." "Laßt Euch keine grauen Haare darüber wachsen, lieber Vater," antwortete Hans, "da in dem Sack steckt mehr als für ein neues Haus nötig ist." Der Vater und Hans fingen auch gleich an ein neues Haus zu bauen, Vieh zu erhandeln und Land zu kaufen und zu wirtschaften. Hans ackerte die Felder, und wenn er hinter dem Pflug ging und ihn in die Erde hineinschob, so hatten die Stiere fast nicht nötig zu ziehen. Den nächsten Frühling sagte Hans: "Vater, behaltet alles Geld und laßt mir einen centnerschweren Spazierstab machen, damit ich in die Fremde gehen kann." Als der verlangte Stab fertig war, verließ er seines Vaters Haus, zog fort und kam in einen tiefen und finsteren Wald. Da hörte er etwas knistern und knastern, schaute um sich und sah eine Tanne, die von unten bis oben wie ein Seil gewunden war, und wie er die Augen in die Höhe richtete, so erblickte er einen großen Kerl, der den Baum gepackt hatte und ihn wie eine Weidenrute umdrehte. "He!" rief Hans, "was machst du da droben?" Der Kerl antwortete: "Ich habe gestern Reiswellen zusammengetragen und will mir ein Seil dazu drehen." "Das laß ich mir gefallen," dachte Hans, "der hat Kräfte," und rief ihm zu: "Laß du das gut sein und komm mit mir." Der Kerl kletterte von oben herab und war einen ganzen Kopf größer als Hans, und der war doch auch nicht klein. "Du heißest jetzt Tannendreher," sagte Hans zu ihm. Sie gingen darauf weiter und hörten etwas klopfen und hämmern, so stark, daß bei jedem Schlag der Erdboden zitterte. Bald darauf kamen sie zu einem mächtigen Felsen, vor dem stand ein Riese, der schlug mit der Faust große Stücke davon ab. Als Hans fragte, was er da vor hätte, antwortete er: "Wenn ich nachts schlafen will, so kommen Bären, Wölfe und anderes Ungeziefer der Art, die schnuppern und schnüffeln an mir herum und lassen mich nicht schlafen, da will ich mir ein Haus bauen und mich hineinlegen, damit ich Ruhe habe." "Ei ja wohl," dachte Hans, "den kannst du auch noch brauchen," und sprach zu ihm: "Laß das Hausbauen gut sein und geh mit mir, du sollst der Felsenklipperer heißen." Er willigte ein, und sie strichen alle drei durch den Wald hin und wo sie hinkamen, da wurden die wilden Tiere aufgeschreckt und liefen vor ihnen weg. Abends kamen sie in ein altes verlassenes Schloß, stiegen hinauf und legten sich in den Saal schlafen. Am anderen Morgen ging Hans hinab in den Garten, der war ganz verwildert und stand voll Dornen und Gebüsch. Und wie er so herumging, sprang ein Wildschwein auf ihn los; er gab ihm aber mit seinem Stab einen Schlag, daß es gleich niederfiel. Dann nahm er es auf die Schulter und brachte es hinauf; da steckten sie es an einen Spieß, machten sich einen Braten zurecht und waren guter Dinge. Nun verabredeten sie, daß jeden Tag der Reihe nach zwei auf die Jagd gehen sollten und einer daheim bleiben und kochen, für jeden neun Pfund Fleisch. Den ersten Tag blieb der Tannendreher daheim und Hans und der Felsenklipperer gingen auf die Jagd. Als der Tannendreher beim Kochen beschäftigt war, kam ein kleines altes zusammengeschrumpeltes Männchen zu ihm auf das Schloß und forderte Fleisch. "Pack dich, Duckmäuser," antwortete er, "du brauchst kein Fleisch." Aber wie verwunderte sich der Tannendreher, als das kleine unscheinbare Männlein an ihm hinaufsprang und mit Fäusten so auf ihn losschlug, daß er sich nicht wehren konnte, zur Erde fiel und nach Atem schnappte. Das Männlein ging nicht eher fort, als bis es seinen Zorn völlig an ihm ausgelassen hatte. Als die zwei anderen von der Jagd heimkamen, sagte ihnen der Tannendreher nichts von dem alten Männchen und den Schlägen, die er bekommen hatte und dachte: "Wenn sie daheim bleiben, so können sie's auch einmal mit der kleinen Kratzbürste versuchen," und der bloße Gedanke machte ihm schon Vergnügen. Den folgenden Tag blieb der Felsenklipperer daheim, und dem ging es gerade so wie dem Tannendreher, er ward von dem Männlein übel zugerichtet, weil er ihm kein Fleisch hatte geben wollen. Als die anderen abends nach Hause kamen, sah es ihm der Tannendreher wohl an, was er erfahren hatte, aber beide schwiegen still und dachten: "Der Hans muß auch von der Suppe kosten." Der Hans, der den nächsten Tag daheim bleiben mußte, that seine Arbeit in der Küche, wie sich's gebührte, und als er oben stand und den Kessel abschäumte, kam das Männchen und forderte ohne weiteres ein Stück Fleisch. Da dachte Hans: "Es ist ein armer Wicht, ich will ihm von meinem Anteil geben, damit die anderen nicht zu kurz kommen," und reichte ihm ein Stück Fleisch. Als es der Zwerg verzehrt hatte, verlangte er nochmals Fleisch, und der gutmütige Hans gab es ihm und sagte, da wäre noch ein schönes Stück, damit sollte er zufrieden sein. Der Zwerg forderte aber zum

drittenmal. "Du wirst unverschämt," sagte Hans und gab ihm nichts. Da wollte der boshafte Zwerg an ihm hinaufspringen und ihn wie den Tannendreher und Felsenklipperer behandeln, aber er kam an den Unrechten. Hans gab ihm, ohne sich anzustrengen, ein paar Hiebe, daß er die Schloßtreppe hinabsprang. Hans wollte ihm nachlaufen, fiel aber, so lang er war, über ihn hin. Als er sich wieder aufgerichtet hatte, war ihm der Zwerg voraus. Hans eilte ihm bis in den Wald nach und sah wie er in eine Felsenhöhle schlüpfte. Hans kehrte nun heim, hatte sich aber die Stelle gemerkt. Die beiden anderen, als sie nach Hause kamen, wunderten sich, daß Hans so wohlauf war. Er erzählte ihnen was sich zugetragen hatte, und da verschwiegen sie nicht länger, wie es ihnen ergangen war. Hans lachte und sagte: "Es ist euch ganz recht, warum seid ihr so geizig mit eurem Fleisch gewesen, aber es ist eine Schande, ihr seid so groß und habt euch von dem Zwerge Schläge geben lassen." Sie nahmen darauf Korb und Seil und gingen alle drei zu der Felsenhöhle, in welche der Zwerg geschlüpft war, und ließen den Hans mit seinem Stabe im Korbe hinab. Als Hans auf dem Grund angelangt war, fand er eine Thür, und als er sie öffnete, saß da eine bildschöne Jungfrau, nein so schön, daß es nicht zu sagen ist, und neben ihr saß der Zwerg und grinste den Hans an wie eine Meerkatze. Sie aber war mit Ketten gebunden und blickte ihn so traurig an, daß Hans großes Mitleid empfand und dachte: "Du mußt sie aus der Gewalt des bösen Zwerges erlösen," und gab ihm einen Streich mit seinem Stab, daß er tot niedersank. Alsbald fielen die Ketten von der Jungfrau ab, und Hans war wie verzückt über ihre Schönheit. Sie erzählte ihm, sie wäre eine Königstochter, die ein wilder Graf aus ihrer Heimat geraubt und hier in den Felsen eingesperrt hätte, weil sie nichts von ihm hätte wissen wollen: den Zwerg aber hätte der Graf zum Wächter gesetzt und er hätte ihr Leid und Drangsal genug angethan. Darauf setzte Hans die Jungfrau in den Korb und ließ sie hinaufziehen. Der Korb kam wieder herab, aber Hans traute den beiden Gesellen nicht und dachte: "Sie haben sich schon falsch gezeigt und dir nichts von dem Zwerg gesagt, wer weiß, was sie gegen dich im Schild führen." Da legte er seinen Stab in den Korb, und das war sein Glück, denn als der Korb halb in der Höhe war, ließen sie ihn fallen, und hätte Hans wirklich darin gesessen, so wäre es sein Tod gewesen. Aber nun wußte er nicht, wie er sich aus der Tiefe herausarbeiten sollte und wie er hin und her dachte, er fand keinen Rat. "Es ist doch traurig," sagte er, "daß du da unten verschmachten sollst." Und als er so aus und ab ging, kam er wieder zu dem Kämmerchen, wo die Jungfrau gesessen hatte, und sah, daß der Zwerg einen Ring am Finger hatte, der glänzte und schimmerte. Da zog er ihn ab und steckte ihn an, und als er ihn am Finger umdrehte, so hörte er plötzlich etwas über seinem Kopfe rauschen. Er blickte in die Höhe und sah da Luftgeister schweben, die sagten, er wäre ihr Herr und fragten, was sein Begehren wäre. Hans war anfangs ganz verstummt, dann aber sagte er, sie sollten ihn hinauftragen. Augenblicklich gehorchten sie, und es war nicht anders als flöge er hinauf. Als er aber oben war, so war kein Mensch mehr zu sehen, und als er in das Schloß ging, so fand er auch dort niemand. Der Tannendreher und der Felsenklipperer waren fortgeeilt und hatten die schöne Jungfrau mitgeführt. Aber Hans drehte den Ring, da kamen die Luftgeister und sagten ihm, die zwei wären auf dem Meer. Hans lief und lief in einem fort, bis er zu dem Meeresstrand kam, da erblickte er weit weit auf dem Wasser ein Schiffchen, in welchem seine treulosen Gefährten saßen. Und im heftigen Zorn sprang er, ohne sich zu besinnen, mit samt seinem Stab ins Wasser und fing an zu schwimmen, aber der centnerschwere Stab zog ihn tief hinab, daß er fast ertrunken wäre. Da drehte er noch zu rechter Zeit den Ring, alsbald kamen die Luftgeister und trugen ihn, so schnell wie der Blitz, in das Schiffchen. Da schwang er seinen Stab und gab den bösen Gesellen den verdienten Lohn und warf sie hinab ins Wasser; dann aber ruderte er mit der schönen Jungfrau, die in den größten Ängsten gewesen war und die er zum zweitenmal befreit hatte, heim zu ihrem Vater und ihrer Mutter, und ward mit ihr verheiratet, und haben alle sich gewaltig gefreut.

166. STERKE HANS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Sterke Hans" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 166, opgetekend door de gebroeders Grimm. De Grimms hadden het sprookje van Karl Rudolf Hagenbach [Zwitserse theoloog en historicus, 1801-1874] via Wilhelm Wackernagel [Duitse filoloog en historicus, 1806-1869].
S: De tweejarige Hans en zijn moeder worden ontvoerd door overvallers in een grot, waar zij het huishouden moet runnen. Als negenjarige vraagt Hans zijn moeder naar zijn vader, dan naar de roverschef, die lacht en hem in het gezicht slaat zodat hij valt. Een jaar later vraagt Hans opnieuw, slaat hij de dronken overvallers in elkaar met zijn knuppel en gaat hij met zijn moeder naar zijn vader. Daar bouwt hij met hem een nieuw huis van het goud dat hij heeft meegebracht en werkt hard. Hij gaat de wereld in met een zeer zware staf, waar hij iemand ontmoet die dennenbomen tot touwen verdraait en iemand die met zijn vuist een huis in rots slaat. Ze spreken af om samen te jagen, waarbij een van hen altijd thuis moet koken. Tijdens het koken worden de andere twee benaderd door een man die vlees eist en in elkaar slaat. Als Hans aan de beurt is, geeft hij het royaal. Als het hem aanvalt, volgt hij het naar zijn grot in de berg. De volgende dag laat hij zich van de andere twee af aan een touw en bevrijdt een koningsdochter door de dwerg te doden. Wanneer de twee hem verlaten en weg willen varen met de koningsdochter, neemt hij ook een wensring van hem aan, die hem uit de grot zal halen. Dus hij laat de koningsdochter weer vrij en ze trouwen.)

Er waren eens een man en een vrouw, ze hadden maar één kind en ze woonden in een zijdal helemaal alleen.
Eens op een keer ging de vrouw naar het bos, om dennenhout te sprokkelen, en ze nam de kleine Hans, die toen twee jaar was, mee. Het was juist lente en het kind had veel plezier in de bonte bloemen, en ze ging steeds verder met hem 't bos in.
Plotseling sprongen er uit het struikgewas twee rovers, ze namen moeder en kind allebei mee en voerden hen diep in 't bos, waar jaar in jaar uit geen sterveling kwam. De arme vrouw smeekte de rovers, haar met haar kind te laten gaan, maar de rovers hadden een hart van steen: ze luisterden niet naar haar bidden en smeken en dwongen haar, verder te gaan.
Nadat ze zich twee uur lang een weg hadden moeten banen door de doornstruiken, kwamen zij bij een rots, en daarin was een deur; de rovers klopten daar aan en meteen ging de deur open. Nu moesten ze door een lange donkere gang, eindelijk kwamen ze in een groot hol, en dat was verlicht door een groot vuur, dat in de haard brandde. Zwaarden hingen aan de wand, en sabels en ander moordtuig; ze blonken in het licht van de vlammen en in 't midden van het hol stond een zwarte tafel, daar zaten vier rovers aan te spelen, en aan het hoofdeind zat de roverhoofdman. Toen hij de vrouw zag komen, kwam hij naar haar toe, sprak haar aan en zei, dat ze maar kalm moest zijn en geen angst hebben, ze zouden haar niets doen, maar ze moest hier het huishouden doen en als ze alles

schoon hield, zou ze het niet slecht hebben. Ze gaven haar wat te eten en ze wezen haar een bed, waar zij met haar kind zou kunnen slapen.

Lange jaren bleef de vrouw bij de rovers en Hans werd groot en sterk. De moeder vertelde hem verhalen en leerde hem lezen uit een oud boek vol ridderverhalen dat in het hol lag.

Toen Hans negen was, maakte hij van een dennetak een sterke knuppel, en verstopte die achter het bed, toen ging hij naar zijn moeder toe en zei: "Lieve moeder, u moet me nu zeggen, wie mijn vader is, ik moet en zal het weten." De moeder zweeg, ze wilde het hem niet zeggen, zodat hij geen heimwee zou krijgen; ze wist ook wel, dat de boze rovers Hans toch niet zouden laten gaan; maar bijna brak haar het hart, omdat Hans zijn vader nooit zou zien. 's Nachts, toen de rovers van hun rooftocht thuiskwamen, haalde Hans zijn knuppel te voorschijn, ging voor de roverhoofdman staan en zei: "Nu wil ik weten, wie mijn vader is, en als u het mij niet meteen zegt, dan sla ik u neer."

Toen begon de hoofdman te lachen en gaf Hans zo'n draai om zijn oren, dat hij onder de tafel rolde. Hans krabbelde weer overeind, zweeg, en dacht: "Ik zal nog een jaar wachten, dan zal ik het nog eens proberen; misschien gaat het dan beter." Na een jaar haalde hij zijn knuppel weer te voorschijn, veegde er het stof af, bekeek hem nauwkeurig, en zei: "Het is een flinke, stevige knuppel." 's Nachts kwamen de rovers thuis, dronken wijn – de ene kruik na de andere – en toen begonnen ze te knikkebollen. Nu ging Hans zijn knuppel halen, ging weer voor de roverhoofdman staan en vroeg hem, wie zijn vader was. Weer gaf de hoofdman hem zo'n stevige slag om zijn oren, dat Hans onder tafel rolde, maar nu duurde het niet lang meer of hij kwam er weer boven uit, en hij sloeg met zijn knuppel op de hoofdman en op de rovers, zodat ze hun armen en benen niet meer konden verroeren. De moeder stond in een hoek, vol bewondering voor de dapperheid en de kracht van haar jongen.

Toen Hans hiermee klaar was, ging hij naar zijn moeder toe en zei: "Nu is het me ernst geworden; maar nu moet ik ook weten wie mijn vader is." - "Lieve Hans," antwoordde de moeder. "Kom maar mee, we zullen weggaan en hem zoeken tot we hem vinden." Ze ontnam de roverhoofdman de sleutel van de voordeur, Hans haalde en grote meelzak, hij pakte goud, zilver en wat hij verder nog aan kostbaarheden vond, bij elkaar en nam dan de zak op zijn rug. Ze verlieten het hol, maar wat die Hans een ogen opzette, toen hij uit de duisternis kwam en het daglicht zag en het groene bos, de bloemen en de vogels, en de morgenzon aan de hemel ontdekte. Hij stond er maar en keek naar alles of hij niet goed bij zijn verstand was. De moeder zocht de weg naar huis, en toen ze een paar uur gelopen hadden, bereikten ze gelukkig hun eenzaam dal en haar huisje.

De vader zat voor de deur, hij schreide vreugdetranen, toen hij zijn vrouw herkende en hoorde, dat Hans zijn zoon was, want hij had hen allebei lang voor dood gehouden. Maar al was Hans pas twaalf jaar, hij was toch een hoofd groter dan zijn vader. Ze gingen samen het kamertje in, maar nauwelijks had Hans zijn zak op de kachelbank gezet, of het hele huisje begon te kraken, de bank brak en toen ook de vloer, en de zware zak kwam terecht in de kelder. "De hemel behoede ons!" zei de vader, "wat gebeurt daar? Nu heb je ons huisje kapot gemaakt." - "Krijg daar maar geen grijze haren van, vaderlief," antwoordde Hans, "in die zak zit meer, dan voor een heel nieuw huis nodig is." En vader en Hans begonnen dan ook meteen een nieuw huis te bouwen, vee te verhandelen en land te kopen en te bebouwen. Hans bebouwde de akkers en als hij achter de ploeg ging en hem in de aarde schoof, dan hoefden de stieren haast niet te trekken.

De volgende lente zei Hans: "Vader, houd u al het geld, maar laat mij een wandelstaf maken die een centenaar weegt, dan kan ik gaan reizen." Toen de wandelstaf klaar was, verliet Hans het huis van zijn vader, trok weg, en kwam in een diep, donker bos. Daar hoorde hij wat knetteren en knirpen, en hij keek om zich heen, en zag een dennenboom, die van boven tot beneden gedraaid werd als een touw; en toen hij z'n blikken omhoog richtte, zag hij een grote kerel, en die had de boom gepakt en draaide hem om en om als een wilgenteen. "He!" riep Hans, "wat doe je daarboven?" De man zei: "Ik heb gisteren takkenbossen verzameld en daar wilde ik een flink touw voor hebben." - "Nu dat bevalt me," zei Hans, "dat is een sterke kerel!" en hij riep hem toe: "Zo, dat is goed, kom liever met mij mee." De man klom naar beneden, hij was een hoofd groter dan Hans, en die was toch ook niet klein. "Voortaan noem ik jou Dennendraaier," zei Hans tegen hem.

Daarop gingen ze verder, en ze hoorden geklop en gehamer; zó sterk, dat bij iedere slag de grond beefde. Kort daarna kwamen ze bij een geweldige rots, daar stond een reus voor, en sloeg er met de vuist grote stukken af. Toen Hans vroeg, wat hij van plan was, antwoordde hij: "Als ik 's nachts wil slapen, komen er beren en wolven en ander ontuig van dat soort, ze ruiken en snuffelen aan me en laten me niet met rust en nu wil ik een huis gaan bouwen om erin te liggen, dan heb ik rust." - "Kijk eens aan," dacht Hans, "die zou je ook nog wel kunnen gebruiken," en hij zei tot hem: "Laat dat huizenbouwen nu maar, en ga met ons mee, je zult de rotsenklopper heten." Hij stemde toe, en ze gingen alle drie het bos door, en waar ze kwamen, daar schrokken de wilde dieren en liepen weg.

's Avonds kwamen ze in een oud, vervallen slot, stegen de trap op en gingen in de zaal slapen. De volgende morgen ging Hans naar beneden, de tuin in, die was helemaal verwilderd en stond vol dorens en struiken. En terwijl hij daar zo liep, stoof een wild zwijn op hem af; maar met z'n staf gaf hij hem zo'n slag, dat hij meteen neerviel. Dan nam hij het zwijn op zijn schouders en droeg het naar boven, ze staken het aan 't spit en maakten er een heerlijk stuk wild van en ze waren bijzonder opgewekt. Nu spraken ze af, dat iedere dag, ieder op z'n beurt er twee op jacht moesten gaan en één thuisblijven om te koken, negen pond vlees voor ieder. De eerste dag bleef de dennendraaier thuis, en Hans en de rotsenklopper gingen op jacht. Terwijl de dennendraaier bezig was met koken, kwam er een klein oud, ingeschrompeld mannetje bij hem op 't slot en vroeg vlees. "Pak je weg, kleine huichelaar," antwoordde hij, "jij hebt geen vlees nodig."

Maar hoe verbaasd was de dennendraaier toen het kleine, nietige ventje naar hem opsprong en met z'n vuistjes zo op hem lossloeg, dat hij zich niet verweren kon en viel, snakkend naar adem. Het ventje ging niet weg voor hij de volle laag van zijn woede op hem had botgevierd. Maar toen de twee anderen van de jacht kwamen, sprak de dennendraaier geen woord over de slagen die hij had opgelopen, maar hij dacht: "Als het hun beurt is van thuisblijven, dan kunnen ze van die kleine kribbekat ook plezier beleven," en de gedachte alleen stemde hem al plezierig. De volgende dag was het de beurt van de rotsenklopper om thuis te blijven, en het ging hem net zo als de dennendraaier: hij werd lelijk toegetakeld door het kereltje, omdat hij hem geen vlees had willen geven. Toen de anderen 's avonds thuis kwamen, kon de dennendraaier het wel aan hem zien, wat er gebeurd was, maar ze kikten er geen van beiden een woord over en ze dachten: "Van dat soepje moet Hans ook maar eens proeven." Hans, die de volgende dag thuis moest blijven, deed z'n werk in de keuken, zoals het moest, en toen hij juist de soepketel stond af te boenen, kwam het mannetje en eiste zonder omwegen een stuk vlees. Toen dacht Hans: "Het is een arme

drommel, ik zal hem wat geven van mijn portie, als de anderen maar niet te kort komen," en hij reikte hem een stuk vlees. De dwerg at het op, en wilde toen weer vlees hebben, en de goedmoedige Hans gaf het hem en zei, hier was nog een mooi stuk, daar moest hij nu tevreden mee zijn. Maar de dwerg eiste voor de derde keer vlees. "Je wordt onbeschaamd," zei Hans en gaf hem niets meer.

Toen wilde de lelijke dwerg op hem springen en hem een pak geven als de dennendraaier en de rotsenklopper hadden gehad, maar nu kwam hij van een koude kermis thuis. Zonder enige moeite gaf Hans hem een paar klappen, zodat hij de slottrap aftuimelde. Hans wou hem na, maar hij viel, zo lang als hij was, over hem heen. Toen hij opgestaan was, had de dwerg een voorsprong. Hans vloog hem na tot in het bos, en hij zag dat hij in een hol verdween. Nu ging Hans weer naar huis, maar hij had de plek in z'n geheugen geprent.

Toen de twee anderen thuis kwamen, waren ze wel verbaasd, Hans zo vrolijk aan te treffen. Hij vertelde hun een uitvoerig relaas van wat er gebeurd was, en toen verzwegen ze niet langer wat hun was overkomen. Hans lachte en zei: "Het was toch wel in orde: waarom zijn jullie zo gierig geweest op het vlees; maar een schande is het dat jullie grote kerels je door zo'n dwerg hebben laten aframmelen." Ze namen toen een mand en een touw en gingen alle drie samen naar het hol in de rots, waar de dwerg heengevlucht was, en ze lieten Hans met z'n staf in de mand naar beneden. Hans kwam op de grond, vond een deur, en toen hij die opendeed, zat daar een allerbeeldigst meisje, nee maar zó mooi, dat 't niet te zeggen is, en naast haar zat de dwerg en grijnsde naar Hans als een meerkat.

Maar zij was geketend en keek hem zo droevig aan, dat Hans een geweldig medelijden kreeg en dacht: "Je moet haar uit de klauwen van die lelijke dwerg verlossen," en hij gaf hem zo'n stoot met zijn staf dat hij dood neerzonk. Meteen viel de ketenen van het meisje af, en Hans was als betoverd door haar schoonheid. Ze vertelde hem dat ze een prinses was, een woeste graaf had haar uit haar ouderlijk huis geroofd, en hier in de rotsen opgesloten; omdat ze niets van hem had willen weten, maar de graaf had de dwerg als bewaker neergezet, en verdriet had hij haar genoeg aangedaan! Nu tilde Hans het meisje in de mand, en liet haar omhoog trekken.

De mand kwam daarna weer naar beneden, maar Hans had geen vertrouwen in zijn beide makkers en dacht: "Ze hebben zich al valse vrienden getoond en je niets van die dwerg verteld, wie weet wat ze nu weer in hun schild voeren."

Toen legde hij z'n staf in de mand, en dat was zijn geluk, want toen de mand halverwege was, lieten ze hem neerploffen, en als Hans er zelf in gezeten had, was hij dood geweest. Nu echter was het de vraag, hoe hij uit de diepte zou komen, maar hoe hij ook nadacht, hij wist er niets op te vinden. "Het is toch treurig," zei hij, "dat je hier beneden moet omkomen." En terwijl hij zo heen en weer liep, kwam hij weer naar het kamertje, waar het meisje had gezeten, en hij zag, dat de dwerg een ringetje aan zijn vinger had, dat glansde en schitterde. Hij trok het de dwerg van de vinger en deed het zelf aan, en toen hij de ring aan zijn vinger ronddraaide, hoorde hij opeens iets ruisen boven zijn hoofd. Hij keek omhoog en zag daar luchtgeesten zweven, die zeiden dat hij hun heer en meester was, en hem vroegen wat hij wilde. Hans was eerst half verstomd, maar toen vond hij z'n spraak terug en hij zei dat ze hem boven moesten brengen. Ogenblikkelijk werd dit bevel gehoorzaamd, en het was alsof hij opvloog. Toen hij boven was aangekomen, was er niemand meer te zien, en toen hij in 't slot kwam, was daar ook geen mens. De dennendraaier en de rotsenklopper waren er vandoor gegaan en ze hadden het mooie meisje met zich meegenomen.

Maar nu ging Hans zijn ring weer draaien, en toen kwamen de geesten van de lucht en zeiden hem, dat het tweetal op zee was.

Nu ging Hans aan 't lopen, loop je niet zo heb je niet, tot hij bij het strand van de zee kwam, en daar zag hij heel, heel in de verte een klein scheepje, waarin z'n trouweloze makkers zaten. Zonder zich te bedenken, ziedend van toorn sprong hij met staf en al in 't water en begon te zwemmen, maar de loodzware staf trok hem voortdurend omlaag, zodat hij bijna verdronk.

Op het laatste moment draaide hij nog de ring, en meteen kwamen de geesten van de lucht en droegen hem bliksemsnel op het scheepje. Daar zwaaide hij z'n staf, gaf de kwade vrienden hun verdiende loon en wierp hen in zee, en toen roeide hij weg met het mooie meisje, dat in de grootste angst had gezeten.

Hij had haar nu voor de tweede maal bevrijd, en hij bracht haar thuis bij haar vader en haar moeder.

Hij trouwde met haar, en toen waren ze allemaal geweldig blij.

166.—STRONG HANS.
(Englisch / Engels / English)

("Strong Hans" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm and published in their collection as number KHM 166. The Grimms had the fairy tale from Karl Rudolf Hagenbach [Swiss theologian and historian, 1801-1874] via Wilhelm Wackernagel [German philologist and historian, 1806-1869].

Contents: A two-year-old child, Hans, and his mother are kidnapped by thieves and taken to their hideout in a cave, the woman forced to be the bandits' housemaid. When he is nine years old, Hans asks his mother where his father is, but the thieves' leader beats the boy. One year later, Hans asks again, beats the drunken thieves and returns with his mother to his father, taking the bandits' gold with him. Years later, now a youth, he walks the earth with his cane and meets two similarly strong individuals: one who can break pines into ropes, and another who can break rocks with his fists. The three strike a friendship and agree to hunt together and cook the game at home. One day, the two companions are defeated by a mysterious being in the woods, who asked for some meat. When Hans meets the creature (a dwarf), the youth gives him a piece of meat and follows it to its lair in the mountain. He calls his companions to help him enter the mountain with a long rope. There, Hans kills the dwarf and releases a king's daughter (a princess). When Hans takes the princess to his companions to pull her to the surface, the two companions cut the rope and the youth is trapped in the dwarf's lair. He soon finds a magic ring and uses it to teleport out of the mountain.)

There were once a man and a woman who had an only child, and lived quite alone in a solitary valley. It came to pass that the mother once went into the wood to gather branches of fir, and took with her little Hans, who was just two years old. As it was spring-time, and the child took pleasure in the many-coloured flowers, she went still further onwards with him into the forest. Suddenly two robbers sprang out of the thicket, seized the mother and child, and carried them far away into the black forest, where no one ever came from one year's end to another. The poor woman urgently begged the robbers to set her and her child free, but their hearts were made of stone, they would not listen to her prayers and entreaties, and drove her on farther by force. After they had worked their way through bushes and briars for about two miles,

they came to a rock where there was a door, at which the robbers knocked and it opened at once. They had to go through a long dark passage, and at last came into a great cavern, which was lighted by a fire which burnt on the hearth. On the wall hung swords, sabres, and other deadly weapons which gleamed in the light, and in the midst stood a black table at which four other robbers were sitting gambling, and the captain sat at the head of it. As soon as he saw the woman he came and spoke to her, and told her to be at ease and have no fear, they would do nothing to hurt her, but she must look after the housekeeping, and if she kept everything in order, she should not fare ill with them. Thereupon they gave her something to eat, and showed her a bed where she might sleep with her child.

The woman stayed many years with the robbers, and Hans grew tall and strong. His mother told him stories, and taught him to read an old book of tales about knights which she found in the cave. When Hans was nine years old, he made himself a strong club out of a branch of fir, hid it behind the bed, and then went to his mother and said, "Dear mother, pray tell me who is my father; I must and will know." His mother was silent and would not tell him, that he might not become home-sick; moreover she knew that the godless robbers would not let him go away, but it almost broke her heart that Hans should not go to his father. In the night, when the robbers came home from their robbing expedition, Hans brought out his club, stood before the captain, and said, "I now wish to know who is my father, and if thou dost not at once tell me I will strike thee down." Then the captain laughed, and gave Hans such a box on the ear that he rolled under the table. Hans got up again, held his tongue, and thought, "I will wait another year and then try again, perhaps I shall do better then." When the year was over, he brought out his club again, rubbed the dust off it, looked at it well, and said, "It is a stout strong club." At night the robbers came home, drank one jug of wine after another, and their heads began to be heavy. Then Hans brought out his club, placed himself before the captain, and asked him who was his father? But the captain again gave him such a vigorous box on the ear that Hans rolled under the table, but it was not long before he was up again, and beat the captain and the robbers so with his club, that they could no longer move either their arms or their legs. His mother stood in a corner full of admiration of his bravery and strength. When Hans had done his work, he went to his mother, and said, "Now I have shown myself to be in earnest, but now I must also know who is my father." "Dear Hans," answered the mother, "come, we will go and seek him until we find him." She took from the captain the key to the entrance-door, and Hans fetched a great meal-sack and packed into it gold and silver, and whatsoever else he could find that was beautiful, until it was full, and then he took it on his back. They left the cave, but how Hans did open his eyes when he came out of the darkness into daylight, and saw the green forest, and the flowers, and the birds, and the morning sun in the sky. He stood there and wondered at everything just as if he had not been, very wise. His mother looked for the way home, and when they had walked for a couple of hours, they got safely into their lonely valley and to their little house. The father was sitting in the doorway. He wept for joy when he recognised his wife and heard that Hans was his son, for he had long regarded them both as dead. But Hans, although he was not twelve years old, was a head taller than his father. They went into the little room together, but Hans had scarcely put his sack on the bench by the stove, than the whole house began to crack—the bench broke down and then the floor, and the heavy sack fell through into the cellar. "God save us!" cried the father, "what's that? Now thou hast broken our little house to pieces!" "Don't grow any grey hairs about that, dear father," answered Hans; "there, in that sack, is more than is wanting for a new house." The father and Hans at once began to build a new house; to buy cattle and land, and to keep a farm. Hans ploughed the fields, and when he followed the plough and pushed it into the ground, the bullocks had scarcely any need to draw. The next spring, Hans said, "Keep all the money and get a walking-stick that weighs a hundredweight made for me that I may go a-travelling." When the wished-for stick was ready, he left his father's house, went forth, and came to a deep, dark forest. There he heard something crunching and cracking, looked round, and saw a fir-tree which was wound round like a rope from the bottom to the top, and when he looked upwards he saw a great fellow who had laid hold of the tree and was twisting it like a willow- wand. "Hollo!" cried Hans, "what art thou doing up there?" The fellow replied, "I got some faggots together yesterday and am twisting a rope for them." "That is what I like," thought Hans, "he has some strength," and he called to him, "Leave that alone, and come with me." The fellow came down, and he was taller by a whole head than Hans, and Hans was not little. "Thy name is now Fir-twister," said Hans to him. Thereupon they went further and heard something knocking and hammering with such force that the ground shook at every stroke. Shortly afterwards they came to a mighty rock, before which a giant was standing and striking great pieces of it away with his fist. When Hans asked what he was about, he answered, "At night, when I want to sleep, bears, wolves, and other vermin of that kind come, which sniff and snuffle about me and won't let me rest; so I want to build myself a house and lay myself inside it, so that I may have some peace." "Oh, indeed," thought Hans, "I can make use of this one also;" and said to him, "Leave thy house-building alone, and go with me; thou shalt be called Rock-splitter." The man consented, and they all three roamed through the forest, and wherever they went the wild beasts were terrified, and ran away from them. In the evening they came to an old deserted castle, went up into it, and laid themselves down in the hall to sleep. The next morning Hans went into the garden. It had run quite wild, and was full of thorns and bushes. And as he was thus walking round about, a wild boar rushed at him; he, however, gave it such a blow with his club that it fell directly. He took it on his shoulders and carried it in, and they put it on a spit, roasted it, and enjoyed themselves. Then they arranged that each day, in turn, two should go out hunting, and one should stay at home, and cook nine pounds of meat for each of them. Fir-twister stayed at home the first, and Hans and Rock-splitter went out hunting. When Fir-twister was busy cooking, a little shrivelled-up old mannikin came to him in the castle, and asked for some meat. "Be off, sly hypocrite," he answered, "thou needest no meat." But how astonished Fir-twister was when the little insignificant dwarf sprang up at him, and belaboured him so with his fists that he could not defend himself, but fell on the ground and gasped for breath! The dwarf did not go away until he had thoroughly vented his anger on him. When the two others came home from hunting, Fir-twister said nothing to them of the old mannikin and of the blows which he himself had received, and thought, "When they stay at home, they may just try their chance with the little scrubbing-brush;" and the mere thought of that gave him pleasure already.

The next day Rock-splitter stayed at home, and he fared just as Fir-twister had done, he was very ill-treated by the dwarf because he was not willing to give him any meat. When the others came home in the evening. Fir-twister easily saw what he had suffered,

but both kept silence, and thought, "Hans also must taste some of that soup."

Hans, who had to stay at home the next day, did his work in the kitchen as it had to be done, and as he was standing skimming the pan, the dwarf came and without more ado demanded a bit of meat. Then Hans thought, "He is a poor wretch, I will give him some of my share, that the others may not run short," and handed him a bit. When the dwarf had devoured it, he again asked for some meat, and good-natured Hans gave it to him, and told him it was a handsome piece, and that he was to be content with it. But the dwarf begged again for the third time. "Thou art shameless!" said Hans, and gave him none. Then the malicious dwarf wanted to spring on him and treat him as he had treated Fir-twister and Rock-splitter, but he had got to the wrong man. Hans, without exerting himself much, gave him a couple of blows which made him jump down the castle steps. Hans was about to run after him, but fell right over him, for he was so tall. When he rose up again, the dwarf had got the start of him. Hans hurried after him as far as the forest, and saw him slip into a hole in the rock. Hans now went home, but he had marked the spot. When the two others came back, they were surprised that Hans was so well. He told them what had happened, and then they no longer concealed how it had fared with them. Hans laughed and said, "It served you quite right; why were you so greedy with your meat? It is a disgrace that you who are so big should have let yourselves be beaten by the dwarf." Thereupon they took a basket and a rope, and all three went to the hole in the rock into which the dwarf had slipped, and let Hans and his club down in the basket. When Hans had reached the bottom, he found a door, and when he opened it a maiden was sitting there who was lovely as any picture, nay, so beautiful that no words can express it, and by her side sat the dwarf and grinned at Hans like a sea-cat! She, however, was bound with chains, and looked so mournfully at him that Hans felt great pity for her, and thought to himself, "Thou must deliver her out of the power of the wicked dwarf," and gave him such a blow with his club that he fell down dead. Immediately the chains fell from the maiden, and Hans was enraptured with her beauty. She told him she was a King's daughter whom^ a savage count had stolen away from her home, and imprisoned there among the rocks, because she would have nothing to say to him. The count had, however, set the dwarf as a watchman, and he had made her bear misery and vexation enough. And now Hans placed the maiden in the basket and had her drawn up; the basket came down again, but Hans did not trust his two companions, and thought, "They have already shown themselves to be false, and told me nothing about the dwarf; who knows what design they may have against me?" So he put his club in the basket, and it was lucky he did; for when the basket was half-way up, they let it fall again, and if Hans had really been sitting in it he would have been killed. But now he did not know how he was to work his way out of the depths, and when he turned it over and over in his mind he found no counsel. "It is indeed sad," said he to himself, "that I have to waste away down here," and as he was thus walking backwards and forwards, he once more came to the little chamber where the maiden had been sitting, and saw that the dwarf had a ring on his finger which shone and sparkled. Then he drew it off and put it on, and when he turned it round on his finger, he suddenly heard something rustle over his head. He looked up and saw spirits of the air hovering above, who told him he was their master, and asked what his desire might be? Hans was at first struck dumb, but afterwards he said that they were to carry him above again. They obeyed instantly, and it was just as if he had flown up himself. When, however, he was above again, he found no one in sight. Fir-twister and Rock-splitter had hurried away, and had taken the beautiful maiden with them. But Hans turned the ring, and the spirits of the air came and told him that the two were on the sea. Hans ran and ran without stopping, until he came to the sea-shore, and there far, far out on the water, he perceived a little boat in which his faithless comrades were sitting; and in fierce anger he leapt, without thinking what he was doing, club in hand into the water, and began to swim, but the club, which weighed a hundredweight, dragged him deep down until he was all but drowned. Then in the very nick of time he turned his ring, and immediately the spirits of the air came and bore him as swift as lightning into the boat. He swung his club and gave his wicked comrades the reward they merited and threw them into the water, and then he sailed with the beautiful maiden, who had been in the greatest alarm, and whom he delivered for the second time, home to her father and mother, and married her, and all rejoiced exceedingly.

KHM 167. DAS BÜRLE IM HIMMEL
(Oberdeutsch / Opperduits / Upper German) Original

("Das Bürle im Himmel" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 3. Auflage von 1837 (KHM 167). Er wurde im alemannischen (Schweizerischen) Dialekt vefasst. Grimms Anmerkung lautet: Von Friedrich Schmid in der Nähe von Arau auf das beste erzählt. Wilhelm Wackernagel schickte es ihnen zusammen mit KHM 165 Der Vogel Greif. Ältester literarisches Vorläufer ist das Gedicht "Das Bürle im Himmel," ein Mährchen von Daniel Schubart (1774).

Inhalt: Ein armer Bauer kommt gleichzeitig mit einem reichen Herrn an die Himmelspforte. Petrus sieht erst nur den Reichen, er wird mit viel Musik aufgenommen. Das Bäuerchen fragt, ob es im Himmel denn auch parteiisch zugehe. Petrus erklärt, es sei so selten, dass ein Reicher in den Himmel kommt.)

S isch emol es arms fromms Bürle gstorbe, und chunt do vor d' Himmelspforte. Zur gliche Zit isch au e riche riche Herr do gsi und het au i Himmel welle. Do chunt der heilige Petrus mitem Schlüssel und macht uf und lot der Herr ine; das Bürle het er aber, wies schint, nid gseh und macht d' Pforte ämel wieder zue. Do het das Bürle vorusse ghört wie de Herr mit alle Freude im Himmel uf gno worde isch, und wie se drin musiziert und gsunge händ. Ändle isch es do wider still worde, und der heilig Petrus chunt, macht d' Himmelspforte uf un lot das Bürle au ine. 's Bürle het do gmeint, 's werd jetzt au musiziert und gsunge, wenn es chöm, aber do isch alles still gsi; me het's frile mit aller Liebe ufgno, und d' Ängele sind em egäge cho, aber gsunge het niemer (niemand). Do frogt das Bürle der heilig Petrus, worum das me be im nid singe wie be dem riche Herr, 's geu, schint's, do im Himmel au parteiisch zue wie uf der Erde. Do säit der heilig Petrus: "Nai wäger, du bisch is so lieb wie alle andere und muesch alle himmlische Freude gniesse wie de rich Herr, aber lueg, so arme Bürle, wie du äis bisch, chömme alle Tag e Himmel, so ne riche Herr aber chunt nume alle hundert Johr öppe äine."

167. DAS BÄUERLEIN IM HIMMEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es ist einmal ein armes, frommes Bäuerlein gestorben, und kam nun vor die Himmelspforte. Zur gleichen Zeit ist auch ein reicher, reicher Herr da gewesen und hat auch in den Himmel gewollt. Da

kommt der heilige Petrus mit dem Schlüssel, macht auf und läßt den Herrn herein; das Bäuerlein hat er aber, wie's scheint, nicht gesehen und macht deshalb die Pforte wieder zu. Da hat das Bäuerlein von außen gehört, wie der Herr mit aller Freude im Himmel aufgenommen worden ist, und wie sie drinnen musiziert und gesungen haben. Endlich ist es drinnen wieder still geworden, und der heilige Petrus kommt, macht die Himmelspforte auf und läßt das Bäuerlein ein. Da hat das Bäuerlein gemeint, es werde auch jetzt musiziert und gesungen, wenn er käme, aber da ist alles still gewesen; man hat's freilich mit aller Liebe aufgenommen, und die Engel sind ihm entgegengegangen, aber gesungen hat niemand. Da fragt das Bäuerlein den heiligen Petrus, warum bei ihm nicht genauso gesungen wird wie bei dem reichen Herrn: es ginge, scheint's, im Himmel so parteiisch zu wie auf der Erde. Da sagte der heilige Petrus: "Aber nein, du bist uns so lieb wie alle andern und darfst die himmlischen Freuden genießen wie der reiche Herr, aber schau, so arme Bäuerlein, wie du eins bist, kommen alle Tage in den Himmel. So ein reicher Herr aber: da kommt alle hundert Jahre nur etwa einer."

167. HET BOERTJE IN DE HEMEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De boerke in de hemel" of "Het boertje in de hemel" is een farce in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 3e editie van 1837 (KHM 167). Het is geschreven in het Alemannische (Zwitserse) dialect. Grimm's notitie luidt: Van Friedrich Schmid bij Arau Het werd op de beste manier verteld. Wilhelm Wackernagel stuurde het hen samen met Der Vogel Greif,KHM 165. De oudste literaire voorloper is het gedicht "Das Bürle im Himmel", een sprookje van Daniel Schubart (1774).

Inhoud: Een vroom boertje komt bij de hemelpoort en Sint-Petrus komt met zijn sleutel en laat een heer binnen. De heer wordt met grote vreugde opgenomen in de hemel en er wordt gezongen en gemusiceerd. De poort gaat weer open en ook het boertje mag binnen. Er wordt niet gezongen en alles blijft stil. Hij wordt wel met alle liefde opgenomen en de engelen komen hem tegemoet. Het boertje vraagt waarom er niet gezongen wordt en of er ook ongelijkheid is zoals op aarde. Sint-Petrus antwoordt dan dat in de hemel iedereen gelijk is, maar er komen elke dag arme boertjes aan. Een rijke heer komt slechts eenmaal in de honderd jaar in de hemel: het is een bijzondere gebeurtenis.)

Eens op een keer was er een arm, heel vroom boertje gestorven, en hij kwam toen voor de poort van de hemel. En tegelijkertijd is er een heel erg rijke heer geweest en die wou óók de hemel in. Daar kwam Sint Pieter met de sleutel, en hij doet open en laat de heer binnen, maar het boertje had hij, naar 't scheen, niet gezien, en meteen ging de poort weer dicht. Nu kon 't boertje van buiten horen, hoe de meneer met alle mogelijke vreugde in de hemel werd opgenomen en hoe ze daarbinnen muziek maakten en zongen. Tenslotte werd het weer stil, en daar kwam Sint Pieter weer, en hij maakte de poort van de hemel open, en liet 't boertje nu ook binnen. Nu meende het boertje dat er nu ook muziek en zang zou zijn, nu hij daar kwam, maar alles was en bleef stil; ze namen hem wel met alle mogelijke liefde op, en de engelen kwamen hem tegemoet, maar zingen deed er niemand. Nu vroeg het boertje aan Sint Pieter, waarom ze bij hem niet zongen, zoals bij die rijke heer; het ging dan toch, vond hij, in de hemel ook niet eerlijk toe, net als op aarde.

Toen zei de heilige Petrus: "Nee vrind, je bent ons net zo lief als al de anderen, en je zult van alle hemelse vreugden genieten net als die rijke meneer, maar kijk es, arme boertjes zoals jij die komen er hier in de hemel elke dag; maar zo'n rijke meneer, die komt er hierboven maar eens in de honderd jaar!"

167.—THE PEASANT IN HEAVEN.
(Englisch / Engels / English)

("The Peasant in Heaven" in the sky is a farce in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 3rd edition of 1837 (KHM 167). It was written in the Alemannic (Swiss) dialect. Grimm's note reads: From Friedrich Schmid near Arau told it in the best way. Wilhelm Wackernagel sent it to them together with "Der Vogel Greif" KHM 165. The oldest literary precursor is the poem "Das Bürle im Himmel," a fairy tale by Daniel Schubart (1774).

Contents: A Peasant and a Rich Man went to Heaven. Saint Peter let the Rich Man in but overlooked the Peasant; there was then great rejoicing and music in Heaven. Then St Peter noticed the Peasant and let him in, but there was no celebration. When the Peasant asked why, St Peter said that many poor people go to Heaven, but a rich man does only once a century or so.)

Once on a time a poor pious peasant died, and arrived before the gate of heaven. At the same time a very rich,, rich lord came there who also wanted to get into heaven. Then Saint Peter came with the key, and opened the door, and let the great man in, but apparently did not see the peasant, and shut the door again. And now the peasant outside, heard how the great man was received in heaven with all kinds of rejoicing, and how they were making music, and singing within. At length all became quiet again, and Saint Peter came and opened the gate of heaven, and let the peasant in. The peasant, however, expected that they would make music and sing when he went in also, but all remained quite quiet; he was received with great affection, it is true, and the angels came to meet him, but no one sang. Then the peasant asked Saint Peter how it was that they did not sing for him as they had done when the rich man went in, and said that it seemed to him that there in heaven things were done with just as much partiality as on earth. Then said Saint Peter, "By no means, thou art just as dear to us as any one else, and wilt enjoy every heavenly delight that the rich man enjoys, but poor fellows like thee come to heaven every day, but a rich man like this does not come more than once in a hundred years!"

KHM 168. DIE HAGERE LIESE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die hagere Liese" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 4. Auflage von 1840 (KHM 168). Er stammt aus Hans Wilhelm Kirchhofs Sammlung "Wendunmuth".

Inhalt: Liese arbeitet hart und plagt auch ihren Mann, den langen Lenz. Abends im Bett überlegt sie, wenn sie nun einen Gulden fände, und ihr einer geschenkt würde, und sie noch einen borgte und einen von ihm bekäme, wollte sie eine Kuh kaufen. Er freut sich, dass er dann Milch hätte. Sie schimpft, die Milch wäre fürs Kälbchen. Er drückt sie aufs Kissen, bis sie schläft.)

Ganz anders als der faule Heinz und die dicke Trine, die sich von nichts aus ihrer Ruhe bringen ließen, dachte die hagere Liese. Sie äscherte sich ab vom Morgen bis Abend und lud ihrem Mann, dem langen Lenz, so viel Arbeit auf, daß er schwerer zu tragen hatte als ein Esel an drei Säcken. Es war aber alles umsonst, sie hatten nichts und kamen zu nichts. Eines Abends, als sie im Bett lag und vor Müdigkeit kaum ein Glied regen konnte, ließen sie die Gedanken doch nicht einschlafen. Sie stieß ihren Mann mit dem Ellbogen in die Seite und sprach: "Hörst du, Lenz, was ich gedacht habe? Wenn ich einen Gulden fände und einer mir geschenkt würde, so wollte ich einen dazu borgen, und du solltest mir auch noch einen geben; sobald ich dann die vier Gulden beisammen hätte, so wollte ich eine junge Kuh kaufen." Dem Mann gefiel das recht gut. "Ich weiß zwar nicht, sprach er, "woher ich den Gulden nehmen soll, den du von mir willst geschenkt haben, aber wenn du dennoch das Geld zusammenbringst und du kannst dafür eine Kuh kaufen, so thust du wohl, wenn du dein Vorhaben ausführst." "Ich freue mich," fügte er hinzu, "wenn die Kuh ein Kälbchen bringt, so werde ich doch manchmal zu meiner Erquickung einen Trunk Milch erhalten." "Die Milch ist nicht für dich," sagte die Frau, "wir lassen das Kalb saugen, damit es groß und fett wird und wir es gut verkaufen können." "Freilich," antwortete der Mann, "aber ein wenig Milch nehmen wir doch, das schadet nichts." "Wer hat dich gelehrt mit Kühen umgehen?" sprach die Frau, "es mag schaden oder nicht, ich will es nicht haben: und wenn du dich auf den Kopf stellst, du kriegst keinen Tropfen Milch. Du langer Lenz, weil du nicht zu ersättigen bist meinst du, du wolltest verzehren, was ich mit Mühe erwerbe." "Frau," sagte der Mann, "sei still, oder ich hänge dir eine Maultasche an." "Was," rief sie, "du willst mir drohen, du Nimmersatt, du Strick, du fauler Heinz." Sie wollte ihm in die Haare fallen, aber der lange Lenz richtete sich auf, packte mit der einen Hand die dürren Arme der hageren Liese zusammen, mit der anderen drückte er ihr den Kopf auf das Kissen, ließ sie schimpfen und hielt sie so lange, bis sie vor großer Müdigkeit eingeschlafen war. Ob sie am anderen Morgen beim Erwachen fortfuhr zu zanken, oder ob sie ausging, den Gulden zu suchen, den sie finden wollte, das weiß ich nicht.

168. MAGERE LIESJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Magere Liesje" of "Magere Lies" is een klucht in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 4e druk van 1840 (KHM 168). Het komt uit de verzameling "Wendunmuth" van Hans Wilhelm Kirchhof.
Inhoud: Liese werkt hard en plaagt ook haar man, de lange Lenz. 's Avonds in bed denkt ze dat als ze een gulden vond en die haar werd gegeven en ze een andere leende en er een van hem kreeg, ze een koe zou willen kopen. Hij is blij dat hij dan melk heeft. Ze klaagt dat de melk voor de kalveren is. Hij duwt haar op het kussen totdat ze in slaap valt.)

Heel anders dan Luie Hans en Dikke Trien, die zich nergens wat van aantrokken en zich door niets in hun kalmte lieten storen, – heel anders dacht Mager Liesje. Die sloofde zich af van de morgen tot de avond, en ze droeg haar man, de Lange Leun, zoveel werk op dat hij er meer aan te dragen had dan een ezel aan drie zakken. Maar dat was allemaal zonder resultaat, ze hadden niets en ze kwamen tot niets. Op een avond dat ze in bed lag en van moeheid haast geen vin kon verroeren, kon ze van 't vele denken toch niet in slaap komen. Ze stootte haar man met haar elleboog in z'n zij en sprak: "Hoor es, Leun, weet je wat ik gedacht had? Als ik nu eens een gulden vond, of ik kreeg er één, dan zou ik er nog eentje bij lenen, en dan moest jij d'r mij ook één geven, en zodra ik dan vier gulden bij mekaar had dan zou ik 'n kalf kopen." Dat vond de man een kostelijk denkbeeld. "Ik weet wel niet," zei hij, "hoe ik aan die gulden zou komen, die je van mij krijgen wilt, maar als je kans zag, dat geld bij elkaar te brengen en je kon er een koe voor kopen, nu, dan moest je dat plan maar uitvoeren ook." - "En ik zou blij zijn," voegde hij er nog bij, "als dan die koe later nog een kalfje kreeg, want dan zal ik heel vaak een teug melk nemen om me eens echt te goed te doen." - "Maar de melk is niet voor jou!" zei de vrouw, "we laten het kalf bij de moeder, dan wordt 't groot en vet, en dan kunnen we het goed verkopen!."Natuurlijk," antwoordde de man, "maar een beetje melk nemen we toch, dat hindert niks." - "Wie heeft jou geleerd hoe je koeien moet behandelen?" zei de vrouw, "hinder of geen hinder, ik wil 't niet hebben; en al ga je op je kop staan, je krijgt geen druppel melk. Jij Lange Leun, omdat je zo'n onverzadigbare slokop bent, zou je alles wel willen opeten, wat ik met moeite bij elkaar sloof." - "Vrouw," zei de man, "hou je mond, of ik hang je een muilkorf om." - "Wat!" riep ze, "wou je mij hebben, jij nimmerzat, jij strop, jij lui varken!" Ze wou hem aan zijn haar rukken, maar Lange Leun richtte zich in bed op, pakte met z'n ene hand de dunne armen van Magere Liesje bijeen, met de andere drukte hij haar hoofd in 't kussen, liet haar schelden en hield haar zo lang vast, tot ze van moeheid was ingeslapen. Of ze nu de volgende morgen weer ging kibbelen, of dat ze uit is gegaan om de gulden te zoeken die ze vinden wou – ja, dat weet ik niet.

168.—LEAN LISA or SKINNY LISA.
(Englisch / Engels / English)

("Lean Lisa" or "Skinny Lisa" is a farce in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 4th edition of 1840 (KHM 168). It comes from Hans Wilhelm Kirchhof's collection "Wendunmuth".
Contents: Liese works hard and also plagues her husband, the tall Lenz. In the evenings in bed she thinks that if she found a guilder and it was given to her and she borrowed another and got one from him, she would want to buy a cow. He is happy that he would then have milk. She complains that the milk is for the calves. He pushes her onto the pillow until she falls asleep.)

Lean Lisa was of a very different way of thinking from lazy Harry and fat Trina, who never let anything disturb their peace. She scoured everything with ashes, from morning till evening, and burdened her husband, Long Laurence, with so much work that he had heavier weights to carry than an ass with three sacks. It was, however, all to no purpose, they had nothing and came to nothing. One night as she lay in bed, and could hardly move one limb for weariness, she still did not allow her thoughts to go to sleep. She thrust her elbows into her husband's side, and said, "Listen Lenz, to what I have been thinking: if I were to find one florin and one was given to me, I would borrow another to put to them, and thou too shouldst give me another, and then as soon as I had got the four florins together, I would buy a young cow." This pleased the husband right well. "It is true," said he, "that I do not know where I am to get the florin which thou wan test as a gift from me; but, if thou canst get the money together, and canst buy a cow with it, thou wilt do well to carry out thy project. I shall be glad," he added, "if the cow has a calf, and then I shall often get a drink of milk to refresh me." "The milk is not for thee," said the woman,

"we must let the calf suck that it may become big and fat, and we may be able to sell it well." "Certainly," replied the man, "but still we will take a little milk; that will do no harm." "Who has taught thee to manage cows?" said the woman; "Whether it does harm or not, I will not allow it, and even if thou wert to stand on thy head for it, thou shouldst not have a drop of the milk! Dost thou think, because there is no satisfying thee, Long Laurence, that thou art to eat up what I earn with so much difficulty?" "Wife," said the man, "be quiet, or I will give thee a blow on thy mouth!" "What!" cried she, "thou threatenest me, thou glutton, thou rascal, thou lazy Harry!" She was just laying hold of his hair, but long Laurence got up, seized both Lean Lisa's withered arms in one hand, and with the other he pressed down her head into the pillow, let her scold, and held her until she fell asleep for very weariness. Whether she continued to wrangle when she awoke next morning, or whether she went out to look for the florin which she wanted to find, that I know not.

KHM 169. DAS WALDHAUS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Waldhaus" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 4. Auflage von 1840 (KHM 169). Wilhelm Grimm bearbeitete das von Karl Goedeke zu Delligsen bei Alfeld nach mündlicher Überlieferung aufgeschriebene Zaubermärchen.

Inhalt: Ein armer Holzhauer trägt, als er zur Arbeit geht, seiner Frau auf, ihm von der ältesten Tochter das Mittagessen bringen zu lassen. Als diese nicht kommt, lässt er am nächsten Tag die zweite und dann die jüngste schicken. Beim ersten Mal streut er Hirsekörner als Wegmarkierung aus, beim zweiten Mal Linsen und dann Erbsen. Aber alle Töchter verirren sich im Wald, weil die Vögel die Körner aufpicken. Jede bittet bei einem alten Mann in einem Waldhaus um Unterkunft. Der fragt erst seine Tiere, ein Hühnchen, ein Hähnchen und eine Kuh, und lässt die Mädchen Essen kochen. Die beiden älteren essen mit ihm und wollen dann schlafen. Die Tiere beklagen die Vernachlässigung. Der Alte schickt sie dennoch in eine Schlafkammer. Als er sie schlafend findet, lässt er sie durch eine Falltür in den Keller sinken. Nur die jüngste versorgt auch die Tiere. Am nächsten Morgen erwacht sie in einem Schloss mit drei Dienern und einem Königssohn, die sie von einer Verwünschung erlöst hat. Sie heiratet den Königssohn und die älteren Töchter werden zur Besserung als Mägde zu einem Köhler geschickt.)

Ein armer Holzhauer lebte mit seiner Frau und drei Töchtern in einer kleinen Hütte an dem Rande eines einsamen Waldes. Eines Morgens, als er wieder an seine Arbeit wollte, sagte er zu seiner Frau: "Laß mir mein Mittagsbrot von dem ältesten Mädchen hinaus in den Wald bringen, ich werde sonst nicht fertig. Und damit es sich nicht verirrt," setzte er hinzu, "so will ich einen Beutel mit Hirse mitnehmen und die Körner auf den Weg streuen." Als nun die Sonne mitten über dem Walde stand, machte sich das Mädchen mit einem Topf voll Suppe auf den Weg. Aber die Feld- und Waldsperlinge, die Lerchen und Finken, Amseln und Zeisige hatten die Hirse schon längst aufgepickt und das Mädchen konnte die Spur nicht finden. Da ging es auf gut Glück immer fort, bis die Sonne sank und die Nacht einbrach. Die Bäume rauschten in der Dunkelheit, die Eulen schnarrten, und es fing an ihm angst zu werden. Da erblickte es in der Ferne ein Licht, das zwischen den Bäumen blinkte. "Dort sollten wohl Leute wohnen," dachte es, "die mich über Nacht behalten," und ging auf das Licht zu. Nicht lange so kam es an ein Haus, dessen Fenster erleuchtet waren. Es klopfte an, und eine rauhe Stimme rief von innen: "Herein." Das Mädchen trat auf die dunkle Diele und pochte an die Stubenthür. "Nur herein," rief die Stimme und als es öffnete, saß da ein alter eisgrauer Mann an dem Tisch, hatte das Gesicht auf die beiden Hände gestützt und sein weißer Bart floß über den Tisch herab fast bis auf die Erde. Am Ofen aber lagen drei Tiere, ein Hühnchen, ein Hähnchen und eine buntgescheckte Kuh. Das Mädchen erzählte dem Alten sein Schicksal und bat um ein Nachtlager. Der Mann sprach:

"Schön Hühnchen,
schon Hähnchen
und du schöne bunte Kuh,
was sagst du dazu?"

"Duks!!" antworteten die Tiere, und das mußte wohl heißen: "Wir sind es zufrieden," denn der Alte sprach weiter: "Hier ist Hülle und Fülle, geh hinaus an den Herd und koch uns ein Abendessen." Das Mädchen fand in der Küche Überfluß an allem und kochte eine gute Speise, aber an die Tiere dachte es nicht. Es trug die volle Schüssel auf den Tisch, setzte sich zu dem grauen Mann, aß und stillte seinen Hunger. Als es satt war, sprach es: "Aber jetzt bin ich müde, wo ist ein Bett, in das ich mich legen und schlafen kann?" Die Tiere antworteten:

"Du hast mit ihm gegessen,
du hast mit ihm getrunken,
du hast an uns gar nicht gedacht,
nun sieh auch, wo du bleibst die Nacht."

Da sprach der Alte: "Steig nur die Treppe hinauf, so wirst du eine Kammer mit zwei Betten finden, schüttle sie auf und decke sie mit weißem Linnen, so will ich auch kommen und mich schlafen legen." Das Mädchen stieg hinauf, und als es die Betten geschüttelt und frisch gedeckt hatte, legte es sich in das eine, ohne weiter auf den Alten zu warten. Nach einiger Zeit aber kam der graue Mann, beleuchtete das Mädchen mit dem Licht und schüttelte mit dem Kopf. Und als er sah, daß es fest eingeschlafen war, öffnete er eine Fallthür und ließ es in den Keller sinken.

Der Holzhauer kam am späten Abend nach Hause und machte seiner Frau Vorwürfe, daß sie ihn den ganzen Tag habe hungern lassen. "Ich habe keine Schuld," antwortete sie, "das Mädchen ist mit dem Mittagsessen hinausgegangen, es muß sich verirrt haben; morgen wird es schon wiederkommen." Vor Tage aber stand der Holzhauer auf, wollte in den Wald und verlangte, die zweite Tochter sollte ihm diesmal das Essen bringen. "Ich will einen Beutel mit Linsen mitnehmen," sagte er, "die Körner sind größer als Hirse, das Mädchen wird sie besser sehen und kann den Weg nicht verfehlen." Zur Mittagszeit trug auch das Mädchen die Speise hinaus, aber die Linsen waren verschwunden, die Waldvögel hatten sie, wie am vorigen Tage, aufgepickt und keine übrig gelassen. Das Mädchen irrte im Walde umher, bis es Nacht ward, da kam es ebenfalls zu dem Hause des Alten, ward hereingerufen und bat um Speise und Nachtlager. Der Mann mit dem weißen Bart fragte wieder die Tiere:

"Schön Hühnchen,
schon Hähnchen
und du schöne bunte Kuh,
was sagst du dazu?"

Die Tiere antworteten abermals: "Duks," und es geschah alles wie am vorigen Tage. Das Mädchen kochte eine gute Speise, aß und trank mit dem Alten und kümmerte sich nicht um die Tiere. Und als es sich nach seinem Nachtlager erkundigte, antworteten sie:

"Du hast mit ihm gegessen,
du hast mit ihm getrunken,
du hast an uns gar nicht gedacht,
nun sieh auch, wo du bleibst die Nacht."

Als es eingeschlafen war, kam der Alte, betrachtete es mit Kopfschütteln und ließ es in den Keller hinab.

Am dritten Morgen sprach der Holzhacker zu seiner Frau: "Schicke mir heute unser jüngstes Kind mit dem Essen hinaus, das ist immer gut und gehorsam gewesen, das wird auf dem rechten Wege bleiben und nicht wie seine Schwestern, die wilden Hummeln, herumschwärmen." Die Mutter wollte nicht und sprach: "Soll ich mein liebstes Kind auch noch verlieren?" "Sei ohne Sorge," antwortete er, "das Mädchen verirrt sich nicht, es ist zu klug und verständig; zum Überfluß will ich Erbsen mitnehmen und ausstreuen, die sind noch größer als Linsen und werden ihm den Weg zeigen." Aber als das Mädchen mit dem Korb am Arm hinauskam, so hatten die Waldtauben die Erbsen schon im Kropf, und es wußte nicht, wohin es sich wenden sollte. Es war voll Sorgen und dachte beständig daran wie der arme Vater hungern und die gute Mutter jammern würde, wenn es ausbliebe. Endlich als es finster ward, erblickte es das Lichtchen und kam an das Waldhaus. Es bat ganz freundlich, sie möchten es über Nacht beherbergen, und der Mann mit dem weißen Bart fragte wieder seine Tiere:

"Schön Hühnchen,
schön Hähnchen
und du schöne bunte Kuh,
was sagst du dazu?"

"Duks," sagten sie. Da trat das Mädchen an den Ofen, wo die Tiere lagen, und liebkoste Hühnchen und Hähnchen, indem es mit der Hand über die glatten Federn hinstrich, und die bunte Kuh kraute es zwischen den Hörnern. Und als es auf Geheiß des Alten eine gute Suppe bereitet hatte und die Schüssel auf dem Tisch stand, so sprach es: "Soll ich mich sättigen und die guten Tiere sollen nichts haben? Draußen ist die Hülle und Fülle, erst will ich für sie sorgen." Da ging es, holte Gerste und streute sie dem Hühnchen und Hähnchen vor, und brachte der Kuh wohlriechendes Heu einen ganzen Arm voll. "Laßt's euch schmecken, ihr lieben Tiere," sagte es, "und wenn ihr durstig seid sollt ihr auch einen frischen Trunk haben." Dann trug es einen Eimer voll Wasser herein, und Hühnchen und Hähnchen sprangen auf den Rand, steckten den Schnabel hinein und hielten den Kopf dann in die Höhe wie die Vögel trinken, und die bunte Kuh that auch einen herzhaften Zug. Als die Tiere gefüttert waren, setzte sich das Mädchen zu dem Alten an den Tisch und aß, was er ihm übrig gelassen hatte. Nicht lange, so fing Hühnchen und Hähnchen an das Köpfchen zwischen die Flügel zu stecken, und die bunte Kuh blinzelte mit den Augen. Da sprach das Mädchen: "Sollen wir uns nicht zur Ruhe begeben?

"Schön Hühnchen,
schön Hähnchen
und du schöne bunte Kuh,
was sagst du dazu?"

Die Tiere antworteten: "Duks,
du hast mit uns gegessen,
du hast mit uns getrunken,
du hast uns alle Wohl bedacht,
wir wünschen dir eine gute Nacht."

Da ging das Mädchen die Treppe hinauf, schüttelte die Federkissen und deckte frisches Linnen auf, und als es fertig war, kam der Alte und legte sich in das eine Bett, und sein weißer Bart reichte ihm bis an die Füße. Das Mädchen legte sich in das andere, that sein Gebet und schlief ein.

Es schlief ruhig bis Mitternacht, da ward es so unruhig in dem Hause, daß das Mädchen erwachte. Da fing es an in den Ecken zu knittern und zu knattern, und die Thür sprang auf und schlug an die Wand: die Balken dröhnten, als wenn sie aus ihren Fugen gerissen würden, und es war als wenn die Treppe herabstürzte, und endlich krachte es als wenn das ganze Dach zusammenfiele. Da es aber wieder still ward und dem Mädchen nichts zuleide geschah, so blieb es ruhig liegen und schlief wieder ein. Als es aber am Morgen bei hellem Sonnenschein aufwachte, was erblickten seine Augen? Es lag in einem großen Saal, und ringsumher glänzte alles in königlicher Pracht: an den Wänden wuchsen auf grünseidenem Grund goldene Blumen in die Höhe, das Bett war von Elfenbein und die Decke darauf von rotem Sammet, und auf einem Stuhl daneben standen ein Paar mit Perlen gestickte Pantoffel. Das Mädchen glaubte, es wäre ein Traum, aber es traten drei reichgekleidete Diener herein und fragten, was es zu befehlen hätte. "Geht nur," antwortete das Mädchen, "ich will gleich aufstehen und dem Alten eine Suppe kochen und dann auch schön Hühnchen, schön Hähnchen und die schöne bunte Kuh füttern." Es dachte, der Alte wäre schon aufgestanden und sah sich nach seinem Bett um, aber er lag nicht darin, sondern ein fremder Mann. Und als es ihn betrachtete und sah, daß er jung und schön war, erwachte er, richtete sich auf und sprach: "Ich bin ein Königssohn, und war von einer bösen Hexe verwünscht worden, als ein alter eisgrauer Mann in dem Walde zu leben: niemand durfte um mich sein als meine drei Diener in der Gestalt eines Hühnchens, eines Hähnchens und einer bunten Kuh. Und nicht eher sollte die Verwünschung aufhören, als bis ein Mädchen zu uns käme, so gut von Herzen, daß es nicht gegen die Menschen allein, sondern auch gegen die Tiere sich liebreich bezeigte, und das bist du gewesen, und heute um Mitternacht sind wir durch dich erlöst und das alte Waldhaus ist wieder in meinen königlichen Palast verwandelt worden." Und als sie aufgestanden waren, sagte der Königssohn den drei Dienern, sie sollten hinfahren und Vater und Mutter des Mädchens zur Hochzeitsfeier herbeiholen. "Aber wo sind meine zwei Schwestern?" fragte das Mädchen. "Die habe ich in den Keller gesperrt, und morgen sollen sie in den Wald geführt werden und sollen bei einem Köhler so lange als Mägde dienen, bis sie sich gebessert haben und auch die armen Tiere nicht hungern lassen."

169. HET BOSHUIS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het boshuis" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 4e editie van 1840 (KHM 169). Wilhelm Grimm bewerkte het magische sprookje van Karl Goedeke zu Delligsen bij Alfeld naar mondelinge overlevering .

Inhoud: Als een arme houthakker naar zijn werk gaat, zegt hij tegen zijn vrouw dat ze haar oudste dochter de lunch moet laten brengen. Wanneer deze niet komt, heeft hij de tweede en de volgende dag de jongste gestuurd. De eerste keer strooit hij gierstkorrels om de weg te markeren, de tweede keer linzen en dan erwten. Maar alle dochters verdwalen in het bos omdat de vogels het graan oprapen. Elk vraagt om onderdak bij een oude man in een boshuis. Hij vraagt eerst aan zijn dieren, een kip, een haan en een koe, en laat de meisjes eten koken. De twee oudsten eten bij hem en willen dan slapen. De dieren betreuren de verwaarlozing. De oude man stuurt haar toch naar een slaapkamer. Hij vindt haar slapend en laat haar door een luik naar de kelder zakken. Alleen de

jongste zorgt voor de dieren. De volgende ochtend wordt ze wakker in een kasteel met drie bedienden en een koningszoon, die ze heeft verlost van een vloek. Ze trouwt met de zoon van de koning en de oudere dochters worden als dienstmeisjes naar een houtskoolbrander gestuurd om hun gezondheid te verbeteren.)

Een arme houthakker leefde eens met zijn vrouw en zijn drie dochters in een klein huisje aan de rand van een eenzaam bos. Eens op een morgen, toen hij weer naar zijn werk ging, zei hij tegen zijn vrouw: "Laat me het middageten door 't oudste meisje brengen, buiten in het bos; anders kom ik niet klaar. En om haar niet te laten verdwalen," voegde hij erbij, "zal ik een zak gerst meenemen en de korrels op de weg strooien." Toen de zon hoog boven 't bos stond, ging 't meisje met een pan vol soep op weg. Maar de mussen van veld en bos, de leeuweriken en de vinken, de sijsjes en de merels hadden die gerst al lang opgepikt, en 't meisje kon de weg niet vinden. Op goed geluk liep ze maar door, tot de zon zonk en de nacht aanbrak. De bomen ruisten in de duisternis, de uilen krasten, en ze begon bang te worden. Daar zag ze in de verte een lichtje, dat tussen de bomen blonk. "Daar zullen wel mensen wonen," dacht ze, "die mij vannacht wel zullen houden" en ze ging op het licht af. Het duurde niet lang of ze kwam bij een huis waarvan de vensters verlicht waren. Ze klopte aan, en een rauwe stem riep "Binnen!" Het meisje kwam de donkere deel binnen en klopte op de kamerdeur. "Hier, binnen!" riep de stem, en toen ze opendeed, zat er een oude, grijze man aan tafel, z'n gezicht in z'n handen gesteund en z'n witte baard kwam van de tafel naar beneden, bijna tot op de grond. Maar bij de haard lagen drie dieren, een hennetje, een haantje, en een bonte koe. Het meisje vertelde de oude man wat er gebeurd was en ze vroeg of ze daar die nacht mocht slapen. De man zei:

"Mooi hennetje,
mooi haantje,
en jij, die mooie bonte koe,
wat zeg je hiertoe?"

"Doeks!" zeiden de dieren, en dat moest zeker betekenen "wij zijn 't daarmee eens," want nu zei de oude weer: "Hier is overvloed van alles. Ga maar naar de haard en kook een avondmaal voor ons." Het meisje vond in de keuken overvloed van alles, en ze kookte lekker, maar aan de dieren dacht ze niet. Ze zette de volle schotel op tafel, ging bij de oude man zitten, at en werd verzadigd. Toen ze genoeg had gegeten, zei ze: "Maar nu ben ik zo moe, is hier ook een bed, waar ik kan gaan slapen?" De dieren antwoordden:

"Je hebt met hem gegeten
je hebt met hem gedronken,
je hebt aan ons niet eens gedacht:
zie jij maar, waar je blijft vannacht!"

Toen zei de oude man: "Ga de trap maar op, dan zul je een kamer vinden met twee bedden. Schud ze goed en maak ze orj met linnen lakens. Dan zal ik ook komen en gaan slapen." Het meisje ging de trap op, en toen ze de bedden geschud had en had opgemaakt, ging ze in 't ene liggen en sliep zonder de oude man af te wachten. Maar na een poos kwam de grijze man, hij keek bij het schijnsel van een licht naar 't meisje, terwijl hij zijn hoofd schudde. Toen hij zag dat ze vast in slaap was, opende hij een valdeur en liet haar neer in de kelder. Laat in de avond kwam de houthakker thuis en verweet zijn vrouw, dat ze hem de hele dag honger had laten lijden. "Dat is mijn schuld niet," antwoordde zij, "'t kind is weggegaan met je middageten, ze is zeker verdwaald, morgen zal ze er wel weer zijn." De houthakker stond voor dag en dauw op, wilde weer naar het bos en zei dat z'n tweede dochter hem ditmaal het eten moest brengen. "Ik zal een zak linzen meenemen," zei hij, "dat is een grotere korrel dan gerst, die zal ze beter kunnen zien en dan kan ze de weg niet missen." 's Middags ging dit meisje ook met 't eten weg, maar de linzen waren er niet meer; net als de vorige dag hadden de bosvogels ze opgepikt en er geeneen meer overgelaten. Het meisje verdwaalde in het bos tot de nacht viel, en ook zij kwam bij 't huis van de oude man, werd binnen geroepen en vroeg om eten en een slaapplaats. De man met de witte baard vroeg weer aan de dieren:

"Mooi hennetje
mooi haantje
en jij, die mooie bonte koe,
wat zeg je hiertoe?"

En de dieren zeiden weer: "Doeks" en alles gebeurde als de vorige dag. Het meisje maakte een goed maal klaar, at en dronk met de oude man en dacht niet aan de dieren. En toen ze vroeg om een slaapplaats, antwoordden ze:

"Je hebt met hem gegeten,
je hebt met hem gedronken,
je hebt aan ons niet eens gedacht,
zie jij maar, waar je blijft vannacht!"

En toen ze ingeslapen was, kwam de oude man, bekeek haar hoofdschuddend en liet haar in de kelder zakken.

De derde morgen zei de houthakker tegen zijn vrouw: "Stuur vandaag de jongste maar met mijn middageten naar me toe, zij is altijd verstandig en gehoorzaam geweest, zij zal wel op de goede weg blijven en niet als de zusjes maar rondlopen en teuten." Dat wilde de moeder niet. Ze zei: "Moet ik mijn lieve jongste dan ook nog verliezen?" - "Heb maar geen zorg," zei hij, "dat kind verdwaalt niet; daar is ze te verstandig voor en te slim, ten overvloede zal ik een zak erwten meenemen en die uitstrooien langs de weg; ze zijn nog groter dan linzen en dan zal ze het zeker vinden." Maar toen het meisje met de mand aan haar arm buiten kwam, hadden de houtduiven de erwten al lang in hun krop, en ze wist ook niet waar ze zich keren of wenden moest. Ze was heel verdrietig en dacht er voortdurend aan, hoe die arme vader weer honger zou lijden en die goede moeder zou jammeren, als ze ook niet thuis kwam. Eindelijk, toen het donker werd, zag ze in de verte het lichtje en ze kwam bij het boshuis. Ze vroeg heel vriendelijk of zij haar die nacht wilden herbergen, en de man met de witte baard vroeg weer aan de dieren:

"Mooi hennetje,
mooi haantje,
en jij, die mooie bonte koe,
wat zeg je daar toe?"

"Doeks" zeiden ze. Het meisje ging naar de haard waar de dieren lagen, ze streelde het hennetje en het haantje, en streek hun veren glad; en de bonte koe krieuwelde ze tussen z n horens En toen ze op bevel van de oude man een lekkere soep had gekookt en de kom op tafel stond, zei ze: "Nu krijg ik wat, maar hoe gaat het met 't eten van de dieren? Buiten is er overvloed, ik zal hun eerst wat geven." Ze ging weer weg, haalde gerst en gooide een handvol voor het haantje en het hennetje en bracht een armvol geurig hooi voor de koe. "Eet maar lekker," zei ze, "en als jullie dorst hebben, dan krijg je drinken ook." En ze haalde een emmer water, en 't hennetje en 't haantje sprongen op de rand, staken hun snavels erin en hielden hun koppetjes dan omhoog zoals vogels drinken, en de bonte koe nam een flinke slobber. Toen de dieren gevoerd waren, ging het meisje aan tafel zitten bij de oude man en at wat hij had overgelaten. Kort daarop staken het haantje en het hennetje 't kopje onder de vleugels, en de bonte koe begon ook met z'n ogen te knipperen. Toen zei het meisje: "Gaan we nu niet slapen?"

"Mooi hennetje,

mooi haantje,
en jij, die mooie bonte koe
wat zeg je daartoe?"
En de dieren zeiden:
"Doeks,
je hebt met ons gegeten,
je hebt met ons gedronken,
je hebt ons allen goed bedacht,
nu wensen wij je: goedenacht!"

En het meisje ging de trap op, schudde de veren bedden, legde er schone lakens op, en toen ze klaar was, kwam de oude man en hij ging in het ene bed liggen en z'n witte baard kwam tot zijn voeten. Het meisje ging in het andere bed liggen, deed haar gebed en sliep in. Ze sliep heel rustig tot middernacht. Toen werd het in huis zo onrustig dat ze wakker werd. In alle hoeken was er een gekraak en gekreun, en de deur sprong open en sloeg tegen de wand; de balken dreunden als werden ze uit hun voegen gerukt, het leek wel of de trap viel, en toen kwam er een oorverdovend gekraak alsof het dak instortte. Maar toen werd het weer stil en daar haar tenslotte niets kwaads gebeurde, bleef ze kalm liggen en sliep weer in. Maar toen ze de volgende morgen bij stralende zonneschijn wakker werd: wat zagen haar ogen? Ze lag in een grote zaal. Alles om haar heen glansde in koninklijke pracht: aan de wanden groeiden op groen zijden grond gouden bloemen, het bed was van ivoor, het dek van rood fluweel, en daarnaast stond een stoel met een paar pantoffeltjes met parels bewerkt. Het meisje dacht, dat ze droomde, maar nu kwamen er drie rijkgeklede lakeien binnen en vroegen naar haar bevelen. "Ga maar," zei het meisje, "ik zal dadelijk opstaan en me aankleden en voor de oude man soep koken en voor mooi haantje en mooi hennetje en de mooie bonte koe voer halen." Ze dacht dat de oude man al was opgestaan, en ze keek al naar zijn bed; maar hij lag er niet in, alleen een geheel vreemde man. En toen ze hem zag en naar hem keek, was hij jong en knap, en hij werd wakker en richtte zich op en zei: "Ik ben een prins, en ik ben door een boze heks betoverd, om als een oud, vergrijsd man in het bos te leven; niemand mocht er bij me zijn dan mijn drie bedienden, en dat in de gedaante van een haantje, een hennetje en een bonte koe. En de betovering zou niet eerder wijken, dan als er een meisje bij ons kwam, dat zo'n goed hart had, dat ze niet alleen lief was voor de mensen, maar ook voor de dieren. En dat ben jij geweest, en vannacht, om twaalf uur, was de tovermacht gebroken, en het oude boshuis is weer veranderd in mijn eigen paleis." En toen ze opgestaan waren, zei de prins tegen zijn drie dienaren, dat ze moesten inspannen en de vader en de moeder van het meisje op de bruiloft uitnodigen. "Maar waar zijn mijn twee zusters dan?" vroeg het meisje. "Die heb ik in de kelder opgesloten; morgen gaan ze diep het bos in, en dan moeten ze bij een kolenbrander zó lang dienen, tot ze hun leven grondig hebben gebeterd en geen arme dieren meer honger laten lijden."

169.—THE HUT IN THE FOREST.
(Englisch / Engels / English)

("The Hut in the Forest" is a fairy tale in the Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm from the 4th edition of 1840 (KHM 169). Wilhelm Grimm adapted the magic fairy tale written by Karl Goedeke zu Delligsen near Alfeld according to oral tradition.

Contents: A poor woodcutter, when he goes to work, tells his wife to let her eldest daughter bring him lunch. When this does not come, he has the second and then the youngest sent the next day. The first time he scatters millet grains to mark the way, the second time lentils and then peas. But all the daughters get lost in the forest because the birds are picking up the grain. Each asks for lodging with an old man in a forest house. He first asks his animals, a chicken, a cockerel and a cow, and lets the girls cook food. The two older ones eat with him and then want to sleep. The animals lament the neglect. The old man sends her to a bedroom anyway. Finding her asleep, he lowers her down a trapdoor to the basement. Only the youngest takes care of the animals. The next morning she wakes up in a castle with three servants and a king's son, whom she has redeemed from a curse. She marries the king's son and the older daughters are sent to a charcoal burner as maids to improve their health.)

A poor wood-cutter lived with his wife and three daughters in a little hut on the edge of a lonely forest. One morning as he was about to go to his work, he said to his wife, "Let my dinner be brought into the forest to me by my eldest daughter, or I shall never get my work done, and in order that she may not miss her way," he added, "I will take a bag of millet with me and strew the seeds on the path." When, therefore, the sun was just above the centre of the forest, the girl set out on her way with a bowl of soup, but the field-sparrows, and wood-sparrows, larks and finches, blackbirds and siskins had picked up the millet long before, and the girl could not find the track. Then trusting to chance, she went on and on, until the sun sank and night began to fall. The trees rustled in the darkness, the owls hooted, and she began to be afraid. Then in the distance she perceived a light which glimmered between the trees. "There ought to be some people living there, who can take me in for the night," thought she, and went up to the light. It was not long before she came to a house the windows of which were all lighted up. She knocked, and a rough voice from the inside, cried, "Come in." The girl stepped into the dark entrance, and knocked at the door of the room. "Just come in," cried the voice, and when she opened the door, an old grey-haired man was sitting at the table, supporting his face with both hands, and his white beard fell down over the table almost as far as the ground. By the stove lay three animals, a hen, a cock, and a brindled cow. The girl told her story to the old man, and begged for shelter for the night. The man said,

"Pretty little hen,
Pretty little cock,
And pretty brindled cow,
What say ye to that?"

"Duks," answered the animals, and that must have meant, "We are willing," for the old man said, "Here you shall have shelter and food, go to the fire, and cook us our supper." The girl found in the kitchen abundance of everything, and cooked a good supper, but had no thought of the animals. She carried the full dishes to the table, seated herself by the grey-haired man, ate and satisfied her hunger. When she had had enough, she said, "But now I am tired, where is there a bed in which I can lie down, and sleep?" The animals replied,

"Thou hast eaten with him,
Thou hast drunk with him.
Thou hast had no thought for us,
So find out for thyself where thou canst pass the night."

Then said the old man, "Just go upstairs, and thou wilt find a room with two beds, shake them up, and put white linen on them, and then I, too, will come and lie down to sleep." The girl went up, and when she had shaken the beds and put clean sheets on, she lay down in one of them without waiting any longer for the old man.

After some time, however, the grey-haired man came, took his candle, looked at the girl and shook his head. When he saw that she had fallen into a sound sleep, he opened a trap-door, and let her down into the cellar.

Late at night the wood-cutter came home, and reproached his wife for leaving him to hunger all day. "It is not my fault," she replied, "the girl went out with your dinner, and must have lost herself, but she is sure to come back to-morrow." The wood-cutter, however, arose before dawn to go into the forest, and requested that the second daughter should take him his dinner that day. "I will take a bag with lentils," said he; "the seeds are larger than millet, the girl will see them better, and can't lose her way." At dinner-time, therefore, the girl took out the food, but the lentils had disappeared. The birds of the forest had picked them up as they had done the day before, and had left none. The girl wandered about in the forest until night, and then she too reached the house of the old man, was told to go in, and begged for food and a bed. The man with the white beard again asked the animals,

"Pretty little hen,
Pretty little cock,
And pretty brindled cow,
What say ye to that?"

The animals again replied "Duks," and everything happened just as it had happened the day before. The girl cooked a good meal, ate and drank with the old man, and did not concern herself about the animals, and when she inquired about her bed they answered,

"Thou hast eaten with him,
Thou hast drunk with him,
Thou hast had no thought for us,
So find out for thyself where thou canst pass the night."

When she was asleep the old man came, looked at her, shook his head, and let her down into the cellar.

On the third morning the wood-cutter said to his wife, "Send our youngest child out with my dinner to-day, she has always been good and obedient, and will stay in the right path, and not run about after every wild humble-bee, as her sisters did." The mother did not want to do it, and said, "Am I to lose my dearest child, as well?"

"Have no fear," he replied, "the girl will not go astray; she is too prudent and sensible; besides I will take some peas with me, and strew them about. They are still larger than lentils, and will show her the way." But when the girl went out with her basket on her arm, the wood-pigeons had already got all the peas in their crops, and she did not know which way she was to turn. She was full of sorrow and never ceased to think how hungry her father would be, and how her good mother would grieve, if she did not go home. At length when it grew dark, she saw the light and came to the house in the forest. She begged quite prettily to be allowed to spend the night there, and the man with the white beard once more asked his animals,

"Pretty little hen,
Pretty little cock,
And beautiful brindled cow,
What say ye to that?"

"Duks," said they. Then the girl went to the stove where the animals were lying, and petted the cock and hen, and stroked their smooth feathers with her hand, and caressed the brindled cow between her horns, and when, in obedience to the old man's orders, she had made ready some good soup, and the bowl was placed upon the table, she said, "Am I to eat as much as I want, and the good animals to have nothing? Outside is food in plenty, I will look after them first." So she went and brought some barley and strewed it for the cock and hen, and a whole armful of sweet-smelling hay for the cow. "I hope you will like it, dear animals," said she, "and you shall have a refreshing draught in case you are thirsty." Then she fetched in a bucketful of water, and the cock and hen jumped on to the edge of it and dipped their beaks in, and then held up their heads as the birds do when they drink, and the brindled cow also took a hearty draught. When the animals were fed, the girl seated herself at the table by the old man, and ate what he had left. It was not long before the cock and the hen began to thrust their heads beneath their wings, and the eyes of the cow likewise began to blink. Then said the girl, "Ought we not to go to bed?"

"Pretty little hen,
Pretty little cock,
And pretty brindled cow,
What say ye to that?"

The animals answered "Duks,"

"Thou hast eaten with us,
Thou hast drunk with us,
Thou hast had kind thought for all of us,
We wish thee good-night."

Then the maiden went upstairs, shook the feather-beds, and laid clean sheets on them, and when she had done it the old man came and lay down on one of the beds, and his white beard reached down to his feet. The girl lay down on the other, said her prayers, and fell asleep.

She slept quietly till midnight, and then there was such a noise in the house that she awoke. There was a sound of cracking and splitting in every corner, and the doors sprang open, and beat against the walls. The beams groaned as if they were being torn out of their joints, it seemed as if the staircase were falling down, and at length there was a crash as if the entire roof had fallen in. As, however, all grew quiet once more, and the girl was not hurt, she stayed quietly lying where she was, and fell asleep again. But when she woke up in the morning with the brilliancy of the sunshine, what did her eyes behold? She was lying in a vast hall, and everything around her shone with royal splendour; on the walls, golden flowers grew up on a ground of green silk, the bed was of ivory, and the canopy of red velvet, and on a chair close by, was a pair of shoes embroidered with pearls. The girl believed that she was in a dream, but three richly clad attendants came in, and asked what orders she would like to give? "If you will go," she replied, "I will get up at once and make ready some soup for the old man, and then I will feed the pretty little hen, and the cock, and the beautiful brindled cow." She thought the old man was up already, and looked round at his bed; he, however, was not lying in it, but a stranger. And while she was looking at him, and becoming aware that he was young and handsome, he awoke, sat up in bed, and said, "I am a King's son, and was bewitched by a wicked witch, and made to live in this forest, as an old grey-haired man; no one was allowed to be with me but my three attendants in the form of a cock, a hen, and a brindled cow. The spell was not to be broken until a girl came to us whose heart was so good that she showed herself full of love, not only towards mankind, but towards animals—and that thou hast done, and by thee at midnight we were set free, and the old hut in the forest was changed back again into my royal palace." And when they had arisen, the King's son ordered the three attendants to set out and fetch the father and mother of the girl to the marriage feast. "But where are my two sisters?" inquired the maiden. "I have locked them in the cellar, and to-morrow they shall he led into the forest,

and shall live as servants to a charcoal-burner, until they have grown kinder, and do not leave poor animals to suffer hunger."

KHM 170. LIEB UND LEID TEILEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Lieb und Leid teilen" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 4. Auflage von 1840 an Stelle 170 (KHM 170). Er stammt aus Jörg Wickrams (c.1505-1560) "Rollwagenbüchlein", erschienen 1555.
Inhalt: Ein böser Schneider schlägt seine gute Frau, bis er ins Gefängnis kommt. Er muss Besserung geloben, Lieb und Leid mit seiner Frau zu teilen. Er wird rückfällig, doch statt zu schlagen rauft er ihre Haare, wirft ihr Elle und Schere nach. Vor Gericht sagt er, er wollte ihre Haare richten, und mit den Würfen daran erinnern, dass sie ihn nicht verlassen darf, und wenn er sie getroffen habe, sei es ihm lieb gewesen und ihr leid und umgekehrt.)

Es war einmal ein Schneider, der war ein zänkischer Mensch, und seine Frau, die gut, fleißig und fromm war, konnte es ihm niemals recht machen. Was sie that, er war unzufrieden, brummte, schalt, raufte und schlug sie. Als die Obrigkeit endlich davon hörte, ließ sie ihn vorfordern und ins Gefängnis setzen, damit er sich bessern sollte. Er saß eine Zeitlang bei Wasser und Brot, dann wurde er wieder freigelassen, mußte aber geloben, seine Frau nicht mehr zu schlagen, sondern friedlich mit ihr zu leben, Lieb und Leid zu teilen, wie sich's unter Eheleuten gebührt. Eine Zeitlang ging es gut, dann aber geriet er wieder in seine alte Weise, war mürrisch und zänkisch. Und weil er sie nicht schlagen durfte, wollte er sie bei den Haaren packen und raufen. Die Frau entwischte ihm und sprang auf den Hof hinaus, er lief aber mit der Elle und Schere hinter ihr her, jagte sie herum und warf ihr die Elle und Schere, und was ihm sonst zur Hand war, nach. Wenn er sie traf, so lachte er, und wenn er sie fehlte, so tobte und wetterte er. Er trieb es solange, bis die Nachbarn der Frau zu Hilfe kamen. Der Schneider ward wieder vor die Obrigkeit gerufen und an sein Versprechen erinnert. "Liebe Herren," antwortete er, "ich habe gehalten, was ich gelobt habe, ich habe sie nicht geschlagen, sondern Lieb und Leid mit ihr geteilt." "Wie kann das sein," sprach der Richter, "da sie abermals so große Klage über Euch führt?" "Ich habe sie nicht geschlagen, sondern ihr nur, weil sie so wunderlich aussah, die Haare mit der Hand kämmen wollen: sie ist mir aber entwichen und hat mich böslich verlassen. Da bin ich ihr nachgeeilt und habe, damit sie zu ihrer Pflicht zurückkehre, als eine gutgemeinte Erinnerung nachgeworfen, was mir eben zur Hand war. Ich habe auch Lieb und Leid mit ihr geteilt, denn so oft ich sie getroffen habe, ist es mir lieb gewesen und ihr leid; habe ich sie aber gefehlt, so ist es ihr lieb gewesen, mir aber leid." Die Richter waren mit dieser Antwort nicht zufrieden, sondern ließen ihm seinen verdienten Lohn auszahlen.

170. LIEF EN LEED SAMEN DELEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Lief en leed samen delen" is een farce in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 4e editie van 1840 op positie 170 (KHM 170). Het komt uit Jörg Wickram's (c.1505-1560) "Rollwagenbüchlein", gepubliceerd in 1555.
Inhoud: Een slechte kleermaker slaat zijn goede vrouw totdat hij gevangen wordt genomen. Hij moet zweren om beter te worden, om zijn liefde en verdriet met zijn vrouw te delen. Hij zakt terug, maar in plaats van hem te slaan, trekt hij aan haar haar en gooit zijn el en schaar naar haar. In de rechtszaal zegt hij dat hij haar haar wilde doen en de worpen wilde gooien als herinnering dat ze hem niet mocht verlaten en dat als hij haar ontmoette, hij ervan hield en het haar speet en vice versa.)

Er was eens een kleermaker. Hij was een echte ruziemaker, en z'n vrouw, een goede, werkzame en vrome ziel, kon het hem nooit naar de zin maken. Wat ze ook deed, altijd was hij ontevreden; bromde, berispte haar, duwde en sloeg haar. Toen de overheid daarvan hoorde, lieten ze hem voorkomen en zetten hem gevangen, zodat hij een ander leven zou beginnen. Een tijdlang zat hij op water en brood, toen werd hij weer vrijgelaten, maar hij moest beloven, dat hij z'n vrouw nooit meer zou slaan, maar met haar in vrede leven, lief en leed delen zoals dat onder gehuwde mensen hoort. Een poos bleef het goed gaan, maar toen begon hij weer op de oude manier, was ontevreden en knorrig. En omdat hij haar geen slaag mocht geven, wilde hij haar bij d'r haar pakken en schudden. De vrouw ontweek hem en vluchtte naar het erf, maar hij liep met z'n ellestok en z'n schaar achter haar aan, zette haar na en gooide haar de ellestok en de schaar en alles wat hij verder nog bij zich had, om de oren. Als hij raak gooide, begon hij te lachen, als hij mis gooide, raasde en tierde hij. Het kwam zover, dat de buren de vrouw te hulp kwamen. De kleermaker werd voor de raad geroepen en herinnerd aan zijn belofte. "Lieve mensen," zei hij, "ik heb gedaan wat ik had beloofd: ik heb haar niet geslagen, maar ik heb lief en leed met haar gedeeld." - "Hoe kan dat nu," zei de rechter, "als ze zo over u klagen?" - "Ik heb haar niet geslagen. Alleen, omdat ze er zo zonderling uitzag, heb ik d'r haar met mijn hand willen kammen. Maar zij vluchtte weg en heeft me kwaadwillig verlaten. Toen ben ik haar nagerend, en ik heb haar, als herinnering, vol goede bedoelingen, nagegooid, wat ik net bij de hand had. Lief en leef heb ik dus met haar gedeeld, want zo vaak ik raak gooide was het mij lief, en haar leed, en als ik mis gooide, was het haar lief en mij leed." Toch waren de rechters niet tevreden met dit antwoord, maar ze gaven hem z'n verdiende loon!

170.—SHARING JOY AND SORROW.
(Englisch / Engels / English)

("Sharing Joy and Sorrow" is a farce in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 4th edition of 1840 at position 170 (KHM 170). It comes from Jörg Wickram's (c.1505-1560) "Rollwagenbüchlein", published in 1555.
Contents: A wicked tailor beats his good wife until he is imprisoned. He has to vow to get better, to share his love and sorrow with his wife. He backslides, but instead of hitting him, he pulls her hair and throws his cubit and scissors at her. In court he says he wanted to fix her hair and throw the throws as a reminder that she is not allowed to leave him and that if he met her he loved it and she was sorry and vice versa.)

There was once a tailor, who was a quarrelsome fellow, and his wife, who was good, industrious, and pious, never could please him. Whatever she did, he was not satisfied, but grumbled and scolded, and knocked her about and beat her. As the authorities at last heard of it, they had him summoned, and put in prison in order to make him better. He was kept for a while on bread and

water, and then set free again. He was forced, however, to promise not to beat his wife any more, but to live with her in peace, and share joy and sorrow with her, as married people ought to do. All went on well for a time, but then he fell into his old ways, and was surly and quarrelsome. And because he dared not beat her, he would seize her by the hair and tear it out. The woman escaped from him, and sprang out into the yard but he ran after her with his yard-measure and scissors, and chased her about, and threw the yard-measure and scissors at her, and whatever else came in his way. When he hit her he laughed, and when he missed her, he stormed and swore. This went on so long that the neighbours came to the wife's assistance. The tailor was again summoned before the magistrates, and reminded of his promise. "Dear gentlemen," said he, "I have kept my word I have not beaten her, but have shared joy and sorrow with her." "How can that be," said the judge, "when she continually brings such heavy complaints against you?" "I have not beaten her, but just because she looked so strange I wanted to comb her hair with my hand; she, however, got away from me, and left me quite spitefully. Then I hurried after her, and in order to bring her back to her duty, I threw at her as a well-meant admonition whatever came readily to hand. I have shared joy and sorrow with her also, for whenever I hit her I was full of joy, and she of sorrow, and if I missed her, then she was joyful, and I sorry." The judges were not satisfied with this answer, but gave him the reward he deserved.

KHM 171. DER ZAUNKÖNIG
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Zaunkönig" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 4. Auflage von 1840 (KHM 171). Es basiert auf einer Fassung von Johann Jakob Nathanael Mussäus (1789-1839); Ethnologe und Protestantischer Theologe) im "Jahrbuch des Vereins für meklenburgische Geschichte und Alterthumskunde" von 1840.

Inhalt: In alter Zeit gibt jedes Ding noch Laute von sich, die man versteht. Die Vögel, deren Sprache man auch versteht, wollen sich einen König wählen. Nur der Kiebitz will frei bleiben ("Wo bliew ick? Wo bliew ick?") und zieht sich in die Sümpfe zurück. Die Vögel versammeln sich, nur die Henne weiß nichts davon. Sie beschließen, trotz Bedenken eines Frosches, dass der König wird, der am höchsten fliegen kann. Alle steigen auf, am höchsten der Adler. Als er sieht, dass keiner mitkann, kommt er wieder herab, doch da steigt ein kleiner namenloser Vogel aus seinem Brustgefieder auf ("König bün ick! König bün ick!"). Die anderen erkennen die List nicht an. Der soll König sein, der am tiefsten in die Erde fallen könnte. Der Vogel sucht sich ein Mauseloch. Sie wollen ihn aushungern und setzen die Eule davor. Sie wacht abwechselnd mit einem Auge, vergisst dann aber, dabei eines wieder aufzumachen, und er entwischt. Seitdem hassen Vögel die Eule und sie die Mäuse, und der Zaunkönig drückt sich in Zäunen herum.)

In den alten Zeiten da hatte jeder Klang noch Sinn und Bedeutung. Wenn der Hammer des Schmieds ertönte, so rief er: "Smiet mi to! Smiet mi to!" Wenn der Hobel des Tischlers schnarrte, so sprach er: "Dor häst! Dor, dor häst!" Fing das Räderwerk der Mühle an zu klappern, so sprach es: "Help, Herr Gott!! Help, Herr Gott!" und war der Müller ein Betrüger und ließ die Mühle an, so sprach sie hochdeutsch und fragte erst langsam: "Wer ist da? Wer ist da?" dann antwortete sie schnell: "Der Müller! der Müller!" und endlich ganz geschwind: "Stiehlt tapfer, stiehlt tapfer, vom Achtel drei Sechter."

Zu dieser Zeit hatten auch die Vögel ihre eigene Sprache, die jedermann verstand: jetzt lautet es nur wie ein Zwitschern, Kreischen und Pfeifen, und bei einigen wie Musik ohne Worte. Es kam daher den Vögeln in den Sinn, sie wollten nicht länger ohne Herrn sein und einen unter sich zu ihrem König wählen. Nur einer von ihnen, der Kiebitz, war dagegen: frei hatte er gelebt und frei wollte er sterben, und angstvoll hin und her fliegend, rief er: "Wo bliew ick? Wo bliew ick?" Er zog sich zurück in einsame und unbesuchte Sümpfe und zeigte sich nicht wieder unter seinesgleichen.

Die Vögel wollten sich nun über die Sache, besprechen, und an einem schönen Maimorgen kamen sie alle aus Wäldern und Feldern zusammen, Adler und Buchfinke, Eule und Krähe, Lerche und Sperling, was soll ich sie alle nennen? Selbst der Kuckuck kam und der Wiedehopf, sein Küster, der so heißt, weil er sich immer ein paar Tage früher hören läßt; auch ein ganz kleiner Vogel, der noch keinen Namen hatte, mischte sich unter die Schar. Das Huhn, das zufällig von der ganzen Sache nichts gehört hatte, verwunderte sich über die große Versammlung. "Wat, wat, wat is den dar to don?" gackerte es, ober der Hahn beruhigte seine liebe Henne und sagte: "Luter riek Lüd," erzählte ihr auch, was sie vor hätten. Es ward aber beschlossen, daß der König sein sollte, der am höchsten fliehen könnte. Ein Laubfrosch, der im Gebüsch saß, rief, als er das hörte, warnend: "Natt, natt, natt! natt, natt, natt!" weil er meinte, es würden deshalb viel Thränen vergossen werden. Die Krähe aber sagte: "Quark ok!" es sollte alles friedlich abgehen.

Es ward nun beschlossen, sie wollten gleich an diesem schönen Morgen aufsteigen, damit niemand hinterher sagen könnte: "Ich wäre wohl noch höher geflogen, aber der Abend kam, da konnte ich nicht mehr." Auf ein gegebenes Zeichen erhob sich also die ganze Schar in die Lüfte. Der Staub stieg da von dem Felde auf, es war ein gewaltiges Sausen und Brausen und Fittichschlagen, und es sah aus als wenn eine schwarze Wolke dahinzöge. Die kleineren Vögel aber blieben bald zurück, konnten nicht weiter und fielen wieder auf die Erde. Die größeren hielten's länger aus, aber keiner konnte es dem Adler gleich thun, der stieg so hoch, daß er der Sonne hätte die Augen aushacken können. Und als er sah, daß die anderen nicht zu ihm herauf konnten, so dachte er: "Was willst du noch höher fliegen, du bist doch der König," und fing an sich wieder herabzulassen. Die Vögel unter ihm riefen ihm alle gleich zu: "Du mußt unser König sein, keiner ist höher geflogen als du." "Ausgenommen ich," schrie der kleine Kerl ohne Namen, der sich in die Brustfedern des Adlers verkrochen hatte. Und da er nicht müde war, so stieg er auf und stieg so hoch, daß er Gott auf seinem Stuhle konnte sitzen sehen. Als er aber soweit gekommen war, legte er seine Flügel zusammen, sank herab und rief unten mit seiner durchdringender Stimme: "König bün ick! König bün ick!"

"Du unser König?" schrien die Vögel zornig, "durch Ränke und List hast du es dahin gebracht." Sie machten eine andere Bedingung, der sollte ihr König sein, der am tiefsten in die Erde fallen könnte. Wie klatschte da die Gans mit ihrer breiten Brust wieder auf das Land! Wie scharrte der Hahn schnell ein Loch! Die Ente kam am schlimmsten weg, sie sprang in einen Graben, verrenkte sich aber die Beine und watschelte fort zum nahen Teiche mit dem Ausruf: "Pracherwerk! Pracherwerk!" Der Kleine ohne Namen aber suchte ein Mäuseloch, schlüpfte hinab und rief mit seiner feinen Stimme heraus: "König bün ick! König bün ick!"

"Du unser König?" riefen die Vögel noch zorniger, "meinst du, deine Listen sollten gelten?" Sie beschlossen ihn in seinem Loche gefangen zu halten und auszuhungern. Die Eule ward als Wache

davor gestellt: sie sollte den Schelm nicht heraus lassen, so lieb ihr das Leben wäre. Als es aber Abend geworden war und die Vögel von der Anstrengung beim Fliegen große Müdigkeit empfanden, so gingen sie mit Weib und Kind zu Bett. Die Eule allein blieb bei dem Mäuseloch stehen und blickte mit ihren großen Augen unverwandt hinein. Indessen war sie auch müde geworden und dachte: "Ein Auge kannst du wohl zu thun, du wachst ja noch mit dem anderen und der kleine Bösewicht soll nicht aus seinem Loch heraus!" Also that sie das eine Auge zu und schaute mit dem anderen steif aus das Mäuseloch. Der kleine Kerl guckte mit dem Kopf heraus und wollte wegwitschen, aber die Eule trat gleich davor und er zog den Kopf wieder zurück. Dann that die Eule das eine Auge wieder auf und das andere zu, und wollte so die ganze Nacht abwechseln. Aber als sie das eine Auge wieder zu machte, vergaß sie das andere aufzuthun, und sobald die beiden Augen zu waren, schlief sie ein. Der Kleine merkte das bald und schlüpfte weg.

Von der Zeit an darf sich die Eule nicht mehr am Tage sehen lassen, sonst sind die anderen Vögel hinter ihr her und zerzausen ihr das Fell. Sie fliegt nur zur Nachtzeit aus, haßt aber und verfolgt die Mäuse, weil sie solche böse Löcher machen. Auch der kleine Vogel läßt sich nicht gern sehen, weil er fürchtet, es ginge ihm an den Kragen, wenn er erwischt würde. Er schlüpft in den Zäunen herum, und wenn er ganz sicher ist, ruft er wohl zuweilen: "König bün ick!" und deshalb nennen ihn die anderen Vögel aus Spott Zaunkönig.

Niemand aber war froher als die Lerche, daß sie dem Zaunkönig nicht zu gehorchen brauchte. Wie sich die Sonne blicken läßt, steigt sie in die Lüfte und ruft: "Ach, wo is dat schön! schön is dat! schön! schön! Ach, wo is dat schön!"

171. HET WINTERKONINKJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het winterkoninkje" is een dierensprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 4e editie van 1840 (KHM 171). Het is gebaseerd op een versie van Johann Jakob Nathanael Mussäus (1789-1839); etnoloog en protestant theoloog) in "Jaarboek van de Vereniging voor Mecklenburgische Geschiedenis en Archeologie" uit 1840.

Inhoud: In de oudheid maakte alles nog geluiden die je kon verstaan. De vogels, wiens taal men ook verstaat, willen een koning kiezen. Alleen de kievit wil vrij blijven ("Waar verblijf ik? Waar verblijf ik?") en trekt zich terug in de moerassen. De vogels verzamelen zich, alleen de kip weet er niets van. Ze besluiten, ondanks de scrupules van een kikker, dat degene die het hoogst kan vliegen koning zal zijn. Allen stijgen, de adelaar de hoogste. Als hij ziet dat niemand hem kan volgen, komt hij weer naar beneden, maar dan stijgt een kleine, naamloze vogel op uit zijn borstkleed ("Koning bün ick! König bün ick!"). De anderen herkennen de list niet. Hij zal de koning zijn die het diepst in de aarde kan vallen. De vogel zoekt een muizenhol. Ze willen hem uithongeren en de uil voor hem neerleggen. Ze bewaakt om de beurt met één oog, maar vergeet er dan weer een te openen en hij ontsnapt. Sindsdien haten vogels uilen, ze haten muizen en het winterkoninkje hangt rond aan hekken.)

In oude tijden had iedere klank nog een eigen betekenis.

Als de smidshamer klonk, dan riep hij: "Klink me maar! Klink me maar!"

En als de schaaf van de schrijnwerker kraste, dan riep hij: "Wéér een krul! Wéér een krul!"

En als het raderwerk van de molen ging klapperen, dan zei hij: "Helpe God! Helpe God!" en als de molenaar een bedrieger was, en zette hij de molen te snel aan, dan sprak de molen deftige taal en vroeg eerst langzaam: "Wie daar? Wie daar?" en dan antwoordde hij vlug: "De molenaar! De molenaar!" en eindelijk heel rad: "Steel maar rap, steel maar rap, 'n kwart van elke haverzak!"

In die tijd hadden ook de vogels hun eigen taal, en iedereen kon die verstaan. Nu klinkt het als kwetteren, piepen en fluiten, en bij heel enkele als muziek zonder woorden.

Maar nu bedachten de vogels zich, dat ze niet langer zonder opperhoofd wilden zijn, ze wilden één van allen tot koning kiezen.

De enige die ertegen was, was de kievit. Vrij had hij geleefd en vrij wou hij sterven, en angstig heen en weer vliegend riep hij: "Dit niet! dit niet!" en hij trok zich terug in eenzame, onbewoonde moerassen en vertoonde zich niet meer bij de anderen. Nu wilden de vogels daar met elkaar een ernstige bespreking over houden, en op een mooie morgen in mei kwamen ze van alle bossen en van alle velden bij elkaar, arenden en vinken, uilen en kraaien, leeuweriken en mussen: Waarom zou ik ze allemaal opnoemen?

Zelfs de koekoek kwam, en de hop, z'n koster zeggen ze, omdat hij zich altijd een paar dagen eerder laat horen, en ook nog 'n heel klein vogeltje, dat nog geen naam had, was in de menigte.

De kip, die nog nergens van had gehoord, was heel verwonderd over die grote vergadering. "Wat, wat, wat is daar te doen?" kakelde hij, maar de haan kalmeerde z'n lieve hennetje en zei: "Allemaal nette lui! Allemaal nette lui." en hij vertelde haar ook wat ze van plan waren.

Nu besloten ze dat de vogel die het hoogste vliegen kon, koning zou worden. Een kikker die in de struiken zat, riep, toen hij 't hoorde, waarschuwend: "Nat, nat, nat! Nat, nat, nat!" omdat hij meende, dat er heel wat tranen over zouden worden vergoten. Maar de kraai zei: "Spaar je!" ze moesten er zich niet druk over maken.

Nu besloten ze om meteen op deze mooie morgen omhoog te stijgen, zodat niemand achteraf zou kunnen zeggen: "ik zou nog wel veel hoger hebben gekund, maar het werd avond, en toen kon ik niet meer." Op een gegeven teken verhief de hele schare zich in de lucht. Het stof steeg op, er was een gesuis en gebruis van klapwiekende vlerken, en het leek wel of er een zwarte wolk overtrok.

De kleine vogeltjes bleven al gauw achter, ze konden niet verder en vielen weer op de grond.

De groteren hielden het langer uit, maar geen kon de arend evenaren, die steeg zó hoog, dat hij de ogen van de zon had kunnen uithakken. En toen hij zag dat de anderen toch niet zo hoog konden komen als hij, dacht hij: "Waarom zou je nog hoger vliegen, je bent toch hun koning," en toen ging hij weer dalen.

De vogels die beneden hem waren, riepen tegelijk: "Jij bent de koning, want geen is er hoger gevlogen dan jij." - "Behalve ikke!" riep het kleine kereltje zonder naam, die in de borstveren van de arend gekropen was. En omdat hij nog niet moe was, begon hij ook omhoog te stijgen, en hij vloog zo hoog, dat hij God op zijn stoel kon zien zitten. Toen hij zo ver was gekomen, legde hij de vlerken uit, zweefde omlaag en riep met z'n fijn, doordringend stemmetje: "Koning ben ik! Koning ben ik!"

"Jij de koning?" riepen de vogels boos, "door listen en lagen alleen heb je het zover gebracht," en nu verzonnen ze wat anders: die zou hun koning zijn, die het diepst in de aarde kruipen kon. Hoe klepperde de gans, met z'n brede borst, weer op het land! Wat krabbelde de haan gauw een gat! De eend was er het ergst aan toe:

die sprong de sloot in, maar verrekte zijn poot en roeide moeizaam voort tot de dichtstbijzijnde vijver met de uitroep: "Kale drukte! Kale drukte!" Maar 't kleine naamloze diertje zocht een muizengaatje op, kroop daarin en riep met z'n fijn stemmetje naar boven: "Koning ben ik! Koning ben ik!" - "Jij de koning?" riepen de vogels nog veel bozer, "dacht je dat jouw listen golden?" Ze besloten, hem in z'n muizengaatje gevangen te houden en hem uit te hongeren.

De uil werd er als wachter voorgezet: die mocht de schelm niet laten ontsnappen, als 't leven hem lief was. Maar toen het avond geworden was, en de vogels door de inspanning van het vliegen bijzonder moe waren geworden, gingen ze allemaal met vrouw en kroost naar bed.

Alleen de uil bleef, staande voor het muizengat keek hij er met zijn grote ogen voortdurend in. Maar intussen, de uil werd óók moe; en hij dacht: "Je kunt altijd één oog dicht doen, met het andere blijf je toch wakker, en dan kan die kleine deugniet toch het muizengat niet uit." Dus deed de uil één oog dicht en staarde met het andere oog stokstijf in het muizengat. Het kleine kereltje stak even met zijn koppetje naar buiten en wou ontsnappen, maar de uil stapte meteen ervoor, en 't kleintje trok z'n koppetje weer in. Nu deed de uil het andere oog open en het ene dicht, en zo wou hij het de hele nacht om beurten doen. Maar toen hij z'n ene oog weer dichtdeed, vergat hij, het andere open te doen, en pas waren alle twee de ogen dicht, of hij sliep in. Het kleintje merkte dat al gauw en ontsnapte.

Van die tijd af mag de uil zich bij dag niet meer vertonen, anders zijn de andere vogels meteen achter hem aan en plukken hem aan z'n veren. Ze vliegt alleen 's nachts uit, maar de muizen vervolgt hij met z'n haat, omdat ze zulke lelijke gaatjes maken. En ook het kleine vogeltje laat zich niet zo graag zien want hij is bang dat 't hem z'n mooie veren kraag kan kosten, als hij betrapt wordt, 's Winters sluipt en wipt hij onder langs de heggen en als hij heel zeker van zijn zaak is, roept hij soms: "Koning ben ik!" en daarom noemen de anderen hem uit spot het Winterkoninkje.

Maar niemand was blijer dan de leeuwerik, dat ze het winterkoninkje niet onderdanig hoefde te zijn.

Als de zon komt, stijgt hij omhoog en roept: "O hoe mooi! Mooi is dat! Mooi! Mooi! O, hoe mooi!"

171.—THE WILLOW-WREN.
(Englisch / Engels / English)

("The Willow-Wren" is an animal fairy tale in the Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm from the 4th edition of 1840 (KHM 171). It is based on a version by Johann Jakob Nathanael Mussäus (1789-1839); ethnologist and Protestant theologian) in "Yearbook of the Association for Mecklenburg History and Archaeology" from 1840.

Contents: In ancient times, every thing still made sounds that you could understand. The birds, whose language one also understands, want to elect a king. Only the lapwing wants to stay free ("Where am I staying? Where am I staying?") and retreats to the swamps. The birds gather, only the hen does not know about it. They decide, despite a frog's scruples, that the one who can fly the highest will be king. All rise, the eagle the highest. When he sees that no one can follow him, he comes down again, but then a small, nameless bird rises from his breast plumage ("King bün ick! König bün ick!"). The others do not recognise the ruse. He shall be king who could fall deepest into the earth. The bird looks for a mouse hole. They want to starve him and put the owl in front of him. She takes turns guarding with one eye, but then forgets to open one again and he escapes. Since then, birds hate owls, they hate mice, and the wren hangs around on fences.)

In former days every sound had its meaning and application. When the smith's hammer resounded, it cried, "Strike away! strike away." When the carpenter's plane grated, it said, "Here goes! here goes." If the mill wheel began to clack, it said, "Help, Lord God! help, Lord God!" and if the miller was a cheat and happened to leave the mill, it spoke high German, and first asked slowly, "Who is there? who is there?" and then answered quickly, "The miller! the miller!" and at last quite in a hurry, "He steals bravely! he steals bravely! three pecks in a bushel."

At this time the birds also had their own language which every one understood; now it only sounds like chirping, screeching, and whistling, and to some, like music without, words. It came into the bird's mind, however, that they would no longer be without a ruler, and would choose one of themselves to be their King. One alone amongst them, the green plover, was opposed to this. He had lived free and would die free, and anxiously flying hither and thither, he cried, "Where shall I go? where shall I go?" He retired into a solitary and unfrequented marsh, and showed himself no more among his fellows.

The birds now wished to discuss the matter, and on a fine May morning they all gathered together from the woods and fields: eagles and chaffinches, owls and crows, larks and sparrows, how can I name them all? Even the cuckoo came, and the hoopoe, his clerk, who is so called because he is always heard a few days before him, and a very small bird which as yet had no name, mingled with the band. The hen, which by some accident had heard nothing of the whole matter, was astonished at the great assemblage. "What, what, what is going to be done?" she cackled; but the cock calmed his beloved hen, and said, "Only rich people," and told her what they had on hand. It was decided, however, that the one who could fly the highest should be King. A tree-frog which was sitting among the bushes, when he heard that, cried a warning, "No, no, no! no!" because he thought that many tears would be shed because of this; but the crow said, "Caw, caw," and that all would pass off peaceably. It was now determined that on this fine morning they should at once begin to ascend, so that hereafter no one should be able to say, "I could easily have flown much higher, but the evening came on, and I could do no more." On a given signal, therefore, the whole troop rose up in the air. The dust ascended from the land, and there was tremendous fluttering and whirring and beating of wings, and it looked as if a black cloud was rising up. The little birds were, however, soon left behind. They could go no farther, and fell back to the ground. The larger birds held out longer, but none could equal the eagle, who mounted so high that he could have picked the eyes out of the sun. And when he saw that the others could not get up to him, he thought, "Why shouldst thou fly still higher, thou art the King?" and began to let himself down again. The birds beneath him at once cried to him. "Thou must be our King, no one has flown so high as thou." "Except me," screamed the little fellow without a name, who had crept into the breast-feathers of the eagle. And as he was not at all tired, he rose up and mounted so high that he reached heaven itself. When, however, he had gone as far as this, he folded his wings together, and called down with clear and penetrating voice, "I am King! I am King."

"Thou, our King?" cried the birds angrily. "Thou hast compassed it by trick and cunning!" So they made another condition. He should be King who could go down lowest in the

ground. How the goose did flap about with its broad breast when it was once more on the land! How quickly the cock scratched a hole! The duck came off the worst of all, for she leapt into a ditch, but sprained her legs, and waddled away to a neighbouring pond, crying, "Cheating, cheating!" The little bird without a name, however, sought out a mouse-hole, slipped down into it, and cried out of it with his small voice, "I am King! I am King!"

"Thou our King!" cried the birds still more angrily. "Dost thou think thy cunning shall prevail?" They determined to keep him a prisoner in the hole and starve him out. The owl was placed as sentinel in front of it, and was not to let the rascal out if she had any value for her life. When evening was come all the birds were feeling very tired after exerting their wings so much, so they went to bed with their wives and children. The owl alone remained standing by the mouse-hole, gazing steadfastly into it with her great eyes. In the meantime she, too, had grown tired and thought to herself, "You might certainly shut one eye, you will still watch with the other, and the little miscreant shall not come out of his hole." So she shut one eye, and with the other looked straight at the mouse-hole. The little fellow put his head out and peeped, and wanted to slip away, but the owl came forward immediately, and he drew his head back again. Then the owl opened the one eye again, and shut the other, intending to shut them in turn all through the night.

But when she next shut the one eye, she forgot to open the other, and as soon as both her eyes were shut she fell asleep. The little fellow soon observed that, and slipped away.

From that day forth, the owl has never dared to show herself by daylight, for if she does the other birds chase her and pluck her feathers out. She only flies out by night, but hates and pursues mice because they make such ugly holes. The little bird, too, is very unwilling to let himself be seen, because he is afraid it will cost him his life if he is caught. He steals about in the hedges, and when he is quite safe, he sometimes cries, "I am King," and for this reason, the other birds call him in mockery, 'King of the hedges' (Zaunkönig). No one, however, was so happy as the lark at not having to obey the little King. As soon as the sun appears, she ascends high in the air and cries, "Ah, how beautiful that is! beautiful that is! beautiful, beautiful! ah, how beautiful that is!"

KHM 172. DIE SCHOLLE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Scholle" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 4. Auflage von 1840 (KHM 172). Es basiert auf Johann Jakob Nathanael Mussäus' (1789-1839); Ethnologe und Protestantischer Theologe) "Die Königswahl unter den Fischen" im "Jahrbuch des Vereins für meklenburgische Geschichte und Alterthumskunde" von 1840.

Inhalt: Bei den Fischen herrscht Chaos. Sie wollen daher den zum König wählen, der am schnellsten schwimmen kann, um Schwächeren zu helfen. Beim Rennen liegt der Hering vorn. Die Scholle ruft neidisch „De nackte Hiering?". Seitdem steht ihr zur Strafe das Maul schief.)

Die Fische waren schon lange unzufrieden, daß keine Ordnung in ihrem Reich herrschte. Keiner kehrte sich an den anderen, schwamm rechts und links, wie es ihm einfiel, fuhr zwischen denen durch, die zusammen bleiben wollten, oder sperrte ihnen den Weg, und der stärkere gab dem schwächeren einen Schlag mit dem Schwanz, daß er weit weg fuhr, oder er verschlang ihn ohne weiteres. "Wie schön wäre es, wenn wir einen König hätten, der Recht und Gerechtigkeit bei uns übte," sagten sie, und vereinigten sich, den zu ihrem Herrn zu wählen, der am schnellsten die Fluten durchstreichen und dem Schwachen Hilfe bringen könnte.

Sie stellten sich also am Ufer in Reih und Glied auf, und der Hecht gab mit dem Schwanz ein Zeichen, worauf sie alle zusammen aufbrachen. Wie ein Pfeil schoß der Hecht dahin und mit ihm der Hering, der Gründling, der Barsch, der Karpfen, und wie sie alle heißen. Auch die Scholle schwamm mit und hoffte das Ziel zu erreichen.

Auf einmal ertönte der Ruf: "Der Hering ist vor! der Hering ist vor." "Wen is vör?" schrie verdrießlich die platte mißgünstige Scholle, die weit zurückgeblieben war, "wen is vör?" "Der Hering, der Hering," war die Antwort. "De nackte Hiering?" rief die Neidische, "de nackte Hiering?" Seit der Zeit steht der Scholle zur Strafe das Maul schief.

172. DE SCHOL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De schol" is een dierensprookje uit Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 4e editie van 1840 (KHM 172). Het is gebaseerd op "The King's Choice Among the Fishes" van Johann Jakob Nathanael Mussäus (1789-1839); etnoloog en protestant theoloog) in de "Jaarboek van de Vereniging voor Mecklenburgse geschiedenis en archeologie" uit 1840.

Inhoud: Chaos heerst onder de vissen. Dus willen ze de koning kiezen die het snelst kan zwemmen om de zwakkere te helpen. De snoek en de haring, de grondeling, de baars en de karper zwemmen snel. De haring ligt voor en de schol wordt jaloers en roept "blote" haring. Sinds die tijd heeft de schol als straf een scheve bek.)

De vissen waren al lang ontevreden, dat er geen orde heerste in hun rijk. Niemand bekommerde zich om de anderen. Dat zwom maar rechts en links door elkaar zoals het hun inviel, glipten tussen anderen door die samen wilden blijven, of versperden hen de weg en de sterkere gaf de zwakkere een slag met zijn staart, zodat hij ver weg raakte, of hij slokte hem zonder meer op. "Wat zou het goed zijn als wij een koning hadden, die recht en gerechtigheid uitoefende over ons," zeiden ze, en ze verenigden zich om die vis tot hun heer te kiezen, die de wateren het vlugst kon doorschieten en de zwakke hulp kon brengen. Dus stelden ze zich in rij en gelid op langs de oever, en de snoek gaf een teken met zijn staart, waarop ze allemaal tegelijk erop los gingen. Als een pijl schoot de snoek voort en met hem de haring, de grondel, de baars, de karper en hoe ze allemaal heten mogen. Ook de schol zwom mee, en hoopte bij 't doel te komen.

Opeens weerklonk het: "De haring is vooraan! De haring is vooraan!" - "Wie is voor?" schreeuwde de platte, jaloerse schol verdrietig, want hij was ver achter, "wie is er voor?" - "De haring! De haring!" was het antwoord. "Die naakte haring?" riep de schol, "die naakte haring?" en sinds die dag staat voor straf z'n bek scheef.

172.—THE SOLE.
(Englisch / Engels / English)

("The Sole" is an animal fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 4th edition of 1840 (KHM 172). It is based on Johann Jakob Nathanael Mussäus' (1789-1839); ethnologist and Protestant theologian) "The King's Choice Among the Fishes" in the "Yearbook of the Association for Mecklenburg history and archaeology" from 1840.
Contents: Chaos reigns among the fish. So they want to choose the king who can swim the fastest to help the weaker ones. In the race, the herring is ahead. The floe enviously calls out "De bare Hiering?". Since then, her mouth has been crooked as punishment.)

The fishes had for a long time been discontented because no order prevailed in their kingdom. None of them turned aside for the others, but all swam to the right or the left as they fancied, or darted between those who wanted to stay together, or got into their way; and a strong one gave a weak one a blow with its tail, which drove it away, or else swallowed it up without more ado. "How delightful it would be," said they, "if we had a king who enforced law and justice among us!" and they met together to choose for their ruler, the one who could cleave through the water most quickly, and give help to the weak ones.
They placed themselves in rank and file by the shore, and the pike gave the signal with his tail, on which they all started. Like an arrow, the pike darted away, and with him the herring, the gudgeon, the perch, the carp, and all the rest of them. Even the sole swam with them, and hoped to reach the winning-place. All at once, the cry was heard, "The herring is first! the herring is first!" "Who is first?" screamed angrily the flat envious sole, who had been left far behind, "who is first?" "The herring! The herring," was the answer. "The naked herring?" cried the jealous creature, "the naked herring?" Since that time the sole's mouth has been at one side for a punishment.

KHM 173. ROHRDOMMEL UND WIEDEHOPF
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Rohrdommel und Wiedehopf" ist eine Sage in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 4. Auflage von 1840 (KHM 173). Sie stammt von Johann Jakob Nathanael Mussäus (1789-1839); Ethnologe und Protestantischer Theologe), der sie 1840 als "Die Kuhhirten" im "Jahrbuch des Vereins für meklenburgische Geschichte und Alterthumskunde" veröffentlichte.*
[Dommeln (Botaurinae) sind eine Unterfamilie innerhalb der Familie der Reiher. Der Wiedehopf (Upupa epops) ist eine von drei Arten aus der Vogelfamilie der Wiedehopfe (Upupidae).]*
Inhalt: Ein alter Kuhhirt erklärt, er weide die Kühe am liebsten, wo das Gras weder zu fett noch zu mager ist. Rohrdommel und Wiedehopf seien auch Kuhhirten gewesen. Der eine habe die Kühe auf fette Wiesen mit vielen Blumen getrieben, der andere auf dürre Berge. Abends wollte Rohrdommel seine übermütigen Tiere zusammentreiben: „bunt, herüm" (bunte Kuh, herum). Wiedehopf wollte seine matten Tiere aufrichten: „Up, up, up!" – „So gehts, wenn man kein Maß hält. Noch heute, wo sie keine Herde mehr hüten, schreit Rohrdommel 'bunt, herüm,' und der Wiedehopf 'up, up, up!'")

Wo weidet ihr Eure Herde am liebsten?" fragte einer einen alten Kuhhirten. "Hier, Herr, wo das Gras nicht zu fett ist und nicht zu mager; es thut sonst nicht gut." "Warum nicht?" fragte der Herr. "Hört ihr dort von der Wiese her den dumpfen Ruf?" antwortete der Hirt, "das ist die Rohrdommel, die war sonst ein Hirte und der Wiedehopf war es auch. Ich will Euch die Geschichte erzählen.
Die Rohrdommel hütete ihre Herde auf fetten grünen Wiesen, wo Blumen im Ueberfluß standen, davon wurden ihre Kühe mutig und wild. Der Wiedehopf aber trieb das Vieh aus hohe dürre Berge, wo der Wind mit dem Sand spielt, und seine Kühe wurden mager und kamen nicht zu Kräften. Wenn es Abend war und die Hirten heimwärts trieben, konnte Rohrdommel ihre Kühe nicht zusammenbringen, sie waren übermütig und sprangen ihr davon. Sie rief: ›Bunt, herüm‹ (bunte Kuh, herum), doch vergebens, sie hörten nicht auf ihren Ruf. Wiedehopf aber konnte sein Vieh nicht auf die Beine bringen, so matt und kraftlos, war es geworden. ›Up, up, up!‹ schrie er, aber es half nicht, sie blieben auf dem Sande liegen. So geht's, wenn man kein Maß hält. Noch heute, wo sie keine Herde mehr hüten, schreit Rohrdommel: ›Bunt, herüm,‹ und der Wiedehopf: ›Up, up, up!‹"

173. ROERDOMP EN HOP
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De roerdomp en de hop" is een legende in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 4e editie van 1840 (KHM 173). Het is afkomstig van Johann Jakob Nathanael Mussäus (1789-1839); etnoloog en protestant theoloog), die het in 1840 publiceerde als "Die Kuhhirten" in de "Jaarboek van de Vereniging voor Mecklenburgische Geschiedenis en Archeologie".*
[Roerdomp (Botaurinae) is een onderfamilie binnen de reigerfamilie. De hop (Upupa epops) is een van de drie soorten in de familie van de hopvogels (Upupidae).]*
Inhoud: Iemand vraagt een herder waar hij zijn koeien het liefst laat grazen. De herder antwoordt dat dat ergens is waar het gras niet te vet en niet te schraal is. De herder vertelt dat de roerdomp en de hop vroeger ook herders waren. De roerdomp hoedde zijn kudde in het vette gras met volop bloemen, de koeien worden wild. De hop dreef zijn koeien de bergen in en daar bleven de koeien mager. Roerdomp kreeg zijn koeien niet bij elkaar en Hop kan zijn dieren juist niet overeind krijgen. Alhoewel ze geen kudde meer hebben, roept de roerdomp nog bonte kom en de hop roept op, op, op.)

"Waar weidt u de kudde het liefst?" vroeg iemand aan een oude herder. "Hier, Heer, waar het gras niet te vet is en niet te mager, anders is het niets gedaan." - "Waarom niet?" vroeg de man weer. "Hoor je daar in de verte niet die doffe roep?" antwoordde de herder, "dat is de roerdomp. Die is vroeger ook een herder geweest. En de vogel hop, die was ook een herder. Dat zal ik eens vertellen:
De roerdomp hoedde z'n kudde op een heel vette, groene wei, en daar stond een overvloed van bloemen, en daar werden de koeien overmoedig van en wild. Maar de hop, die was ook 'n herder en die dreef z'n vee naar hoge, kale bergen, waar de wind blaast in het zand, en de koeien werden mager en kwamen maar niet op krachten. Als het avond werd en de herders naar huis gingen, kon de roerdomp de koeien niet bij elkaar krijgen, want ze waren vol overmoed en sprongen de verkeerde kant op. Hij riep: "bonte, keeromme!" maar vergeefs, ze luisterden niet naar zijn roep. Maar de hop kon z'n vee niet op de been brengen, zo zwak en moe waren ze. "Op! op! op!" schreeuwde hij, maar het gaf niets, ze bleven

maar liggen in het zand. Zo gaat het als je geen maat houdt. En nu nog, nu ze geen kudden meer hoeden, schreeuwt de roerdomp: "Bonte, keeromme!" en de hop roept: "Op! op! op!"

173.—THE BITTERN AND THE HOOPOE.
(Englisch / Engels / English)

("The Bittern and the Hoopoe" is a legend in the Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm from the 4th edition of 1840 (KHM 173). It comes from Johann Jakob Nathanael Mussäus (1789-1839); ethnologist and Protestant theologian), who published it in 1840 as "Die Kuhhirten" in the "Yearbook of the Association for Mecklenburg History and Archaeology".*

[Bitterns are birds belonging to the subfamily Botaurinae of the heron family Ardeidae. Hoopoes are colourful birds found across Africa, Asia, and Europe, notable for their distinctive "crown" of feathers.]*

Content: An old cowherd explains that he prefers to graze the cows where the grass is neither too fat nor too lean. Bittern and hoopoe were also cowherds. One drove the cows to rich meadows with lots of flowers, the other to dry mountains. In the evening, bittern wanted to round up his high-spirited animals: "bunt, herüm" (bunte cow, around). Hoopoe wanted to raise his weary animals: "Up, up, up!" - "That's how it works if you don't measure up. Even today, when they no longer guard the flock, the bittern cries 'colourful, come around,' and the hoopoe 'up, up, up!'")

"Where do you like best to feed your flocks?" said a man to an old cow-herd. "Here, sir, where the grass is neither too rich nor too poor, or else it is no use." "Why not?" asked the man. "Do you hear that melancholy cry from the meadow there?" answered the shepherd, "that is the bittern; he was once a shepherd, and so was the hoopoe also,—I will tell you the story. The bittern pastured his flocks on rich green meadows where flowers grew in abundance,[1] so his cows became wild and unmanageable. The hoopoe drove his cattle on to high barren hills, where the wind plays with the sand, and his cows became thin, and got no strength. When it was evening, and the shepherds wanted to drive their cows homewards, the bittern could not get his together again; they were too high-spirited, and ran away from him. He called, "Come, cows, come,"[2] but it was of no use; they took no notice of his calling. The hoopoe, however, could not even get his cows up on their legs, so faint and weak had they become. "Up, up, up," screamed he, but it was in vain, they remained lying on the sand. That is the way when one has no moderation. And to this day, though they have no flocks now to watch, the bittern cries, "Come, cows, come," and the hoopoe, "Up, up, up."

KHM 174. DIE EULE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Eule" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 4. Auflage von 1840 (KHM 174). Er stammt aus Hans Wilhelm Kirchhofs "Von der eulen zu Pein" in der Sammlung "Wendunmuth" (1563).

Inhalt: Eine Eule gerät nachts in die Scheune eines Bürgerhauses und traut sich am Tag nicht mehr heraus – aus Angst vor dem Geschrei der anderen Vögel. Ein Knecht, der über die Eule erschrickt, wird zuerst von seinem Herrn ausgelacht. Aber auch er läuft vor dem Ungeheuer davon und ruft die anderen Bürger zur Hilfe, die mit Spießen und Bauerngerät anrücken. Nachdem drei hineingegangen, aber erschrocken wieder herausgekommen sind, steigt der tapferste Kriegsmann in voller Rüstung mit einer Leiter hinauf. Als auch er trotz Anfeuerung durch die anderen kehrtmachen muss, beschließen die Bürger, die Scheune samt der Eule zu verbrennen.)

Vor ein paar hundert Jahren, als die Leute noch lange nicht so klug und verschmitzt waren, als sie heutzutage sind, hat sich in einer kleinen Stadt eine seltsame Geschichte zugetragen. Von ungefähr war eine von den großen Eulen, die man Schuhu nennt, aus dem benachbarten Walde bei nächtlicher Weile in die Scheuer eines Bürgers geraten und wagte sich, als der Tag anbrach, aus Furcht vor den anderen Vögeln, die, wenn sie sich blicken läßt, ein furchtbares Geschrei erheben, nicht wieder aus ihrem Schlupfwinkel heraus. Als nun der Hausknecht morgens in die Scheuer kam, um Stroh zu holen, erschrak er bei dem Anblick der Eule, die da in einer Ecke saß, so gewaltig, daß er fortlief und seinem Herrn ankündigte, ein Ungeheuer, wie er Zeit seines Lebens keins erblickt hätte, säße in der Scheuer, drehte die Augen im Kopfe herum und könnte einen ohne Umstände verschlingen. "Ich kenne dich schon," sagte der Herr, "einer Amsel im Felde nachzujagen, dazu hast du Mut genug, aber wenn du ein totes Huhn liegen siehst, so holst du dir erst einen Stock, ehe du ihm nahe kommst. Ich muß nur selbst einmal nachsehen, was das für ein Ungeheuer ist," setzte der Herr hinzu, ging ganz tapfer zur Scheuer hinein und blickte umher. Als er aber das seltsame und greuliche Tier mit eigenen Augen sah, so geriet er in nicht geringere Angst als der Knecht. Mit ein paar Sätzen sprang er hinaus, lief zu seinen Nachbarn und bat sie flehentlich, ihm gegen ein unbekanntes und gefährliches Tier Beistand zu leisten; ohnehin könnte die ganze Stadt in Gefahr kommen, wenn es aus der Scheuer, wo es säße, herausbräche. Es entstand großer Lärm und Geschrei in allen Straßen; die Bürger kamen mit Spießen, Heugabeln, Sensen und Äxten bewaffnet herbei, als wollten sie gegen den Feind ausziehen; zuletzt erschienen auch die Herren des Rats mit dem Bürgermeister an der Spitze. Als sie sich auf dem Markt geordnet hatten, zogen sie zu der Scheuer und umringten sie von allen Seiten. Hierauf trat einer der Beherztesten hervor und ging mit gefälltem Spieß hinein, kam aber gleich darauf mit einem Schrei und totenbleich wieder herausgelaufen, und konnte kein Wort hervorbringen. Noch zwei andere wagten sich hinein, es erging ihnen aber nicht besser. Endlich trat einer hervor, ein großer starker Mann, der wegen seiner Kriegsthaten berühmt war, und sprach: "Mit bloßem Ansehen werdet ihr das Ungetüm nicht vertreiben; hier muß Ernst gebraucht werden, aber ich sehe, daß ihr alle zu Weibern geworden seid und keiner den Fuchs beißen will." Er ließ sich Harnisch, Schwert und Spieß bringen, und rüstete sich. Alle rühmten seinen Mut, obgleich viele um sein Leben besorgt waren. Die beiden Scheuerthore wurden aufgethan, und man erblickte die Eule, die sich indessen in die Mitte auf einen großen Querbalken gesetzt hatte. Er ließ eine Leiter herbeibringen, und als er sie anlegte und sich bereitete hinaufzusteigen, so riefen ihm alle zu, er solle sich männlich halten, und empfahlen ihn dem heiligen Georg, der den Drachen getötet hatte. Als er bald oben war und die Eule sah, daß er an sie wollte, auch von der Menge und dem Geschrei des Volkes verwirrt war und nicht wußte wohinaus, so verdrehte sie die Augen, sträubte die Federn, sperrte die Flügel auf, gnappte mit dem Schnabel und ließ ihr "schuhu, schuhu" mit rauher Stimme hören. "Stoß zu, stoß zu!" rief die Menge draußen dem tapferen Helden zu. "Wer hier stände, wo ich stehe," antwortete er, "der würde nicht ›stoß zu‹ rufen." Er setzte

zwar den Fuß noch eine Staffel höher, dann aber fing er an zu zittern und machte sich halb ohnmächtig auf den Rückweg.

Nun war keiner mehr übrig, der sich in die Gefahr hätte begeben wollen. "Das Ungeheuer," sagten sie, "hat den stärksten Mann, der unter uns zu finden war, durch sein Gnappen und Anhauchen allein vergiftet und tödlich verwundet, sollen wir anderen auch unser Leben in die Schanze schlagen?" Sie ratschlagten was zu thun wäre, wenn die ganze Stadt nicht sollte zu Grunde gehen. Lange Zeit schien alles vergeblich, bis endlich der Bürgermeister einen Ausweg fand. "Meine Meinung geht dahin," sprach er, "daß wir aus dem Gemeindesäckel diese Scheuer samt allem, was darin liegt, Getreide, Stroh und Heu, dem Eigentümer bezahlen und ihn schadlos halten, dann aber das Ganze und mit ihm das fürchterliche Tier abbrennen, so braucht doch niemand sein Leben daran zu setzen. Hier ist keine Gelegenheit zu sparen, und Knauserei wäre übel angewendet." Alle stimmten ihm bei. Also ward die Scheuer an vier Ecken angezündet und mit ihr die Eule jämmerlich verbrannt. Wer's nicht glauben will, der gehe hin und frage selbst nach.

174. DE UIL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De uil" is een farce in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 4e editie van 1840 (KHM 174). Het komt uit Hans Wilhelm Kirchhofs "Van de uilen tot pijn" in de collectie "Wendunmuth" (1563).

Inhoud: Een uil stapt 's nachts in de schuur van een herenhuis en durft overdag niet naar buiten - uit angst voor het schreeuwen van andere vogels. Een dienaar die schrikt van de uil wordt eerst uitgelachen door zijn meester. Maar ook hij rent weg van het monster en roept de hulp in van de andere burgers, die met speren en landbouwwerktuigen komen. Nadat er drie naar binnen zijn gegaan maar doodsbang naar buiten zijn gekomen, klimt de dapperste krijger in volle wapenrusting een ladder op. Als ook hij zich moet omdraaien ondanks dat hij door de anderen wordt toegejuicht, besluiten de stedelingen de schuur en de uil te verbranden.)

Een paar honderd jaar geleden, toen de mensen nog lang niet zo verstandig en geslepen waren als tegenwoordig, heeft er in een kleine stad een merkwaardig voorval plaats gevonden. Bij toeval was één van die grote uilen die men oehoe's noemt uit 't naburig bos 's nachts in de schuur van een burger terecht gekomen, en omdat het juist dag werd, waagde hij zich niet meer uit zijn schuilhoek naar buiten uit vrees voor de andere vogels; want die beginnen altijd vreselijk te krijsen, als ze hem zien. Toen nu de huisknecht 's morgens in de schuur kwam, om stro te halen, schrok hij bij 't gezicht van de uil - die in 'n hoek zat - zo erg, dat hij hard wegliep en aan z'n meester aankondigde dat er een ondier, zoals hij van z'n levensdagen nog niet gezien had, in de schuur zat, z'n ogen in z'n hoofd zat te draaien en hem zo maar kon verslinden. "Jawel," zei z'n meester, "ik ken je al: een lijster nazetten, dat kun je heel dapper, maar als je een dode kip ziet liggen, dan ga je eerst een stok halen, voordat dichterbij komt. Ik zal zelf wel eens gaan kijken, wat dat voor een ondier wezen zal." vervolgde de baas, en zelf ging hij heel dapper de schuur in en keek rond.

Maar toen hij het verwonderlijke en zeldzame beest met eigen ogen aanschouwde, werd hij niet minder bang dan de knecht. In een paar sprongen was hij buiten, liep maar de buren en smeekte hun, hem tegen een onbekend, vervaarlijk dier te beschermen; anders liep de hele stad gevaar, als hij uit de schuur waar hij nu in zat, losbrak. Groot lawaai en geschreeuw in alle straten: de burgerij kwam eraan met spiesen, hooivorken, zeisen en bijlen gewapend, alsof ze een vijandelijk leger tegemoet trokken; tenslotte kwamen alle raadsheren en de burgemeester voorop.

Toen ze zich op het marktplein hadden opgesteld, trokken ze naar de schuur en omsingelden die. Toen trad één van de dappersten naar voren en ging er met gevelde lans op af, maar meteen kwam hij er onder een vervaarlijke schreeuw weer uit, doodsbleek, en hij kon verder geen woord meer uitbrengen. Nog twee anderen waagden zich naar binnen, maar het verging hun niet anders.

Eindelijk trad er iemand naar voren en dat was een grote, sterke kerel, beroemd om z'n krijgsdaden en hij sprak: "Met aankijken alleen zullen jullie het ondier niet verjagen, hier moet een heldendaad gedaan worden, maar ik zie dat jullie hier allemaal vrouwmensen geworden zijn en dat niemand het vosje bijten wil." Hij liet zich een harnas, zwaard en lans brengen, en trok de wapenrusting aan. Allen prezen zijn moed, al waren er velen bezorgd voor zijn leven. Beide schuurdeuren werden geopend, en daar zag men de uil. Die was intussen midden op de grote dwarsbalk gaan zitten. Hij liet een ladder brengen en toen hij die plaatste en zijn voet op de eerste sport wou zetten, riepen ze allemaal, dat hij flink moest zijn, en riepen in een gebed Sint Jorisaan, die de draak gedood had of hij hem wilde helpen.

En toen deze dappere man haast boven was en de uil zag dat het op hem was gemunt, terwijl hij ook verward was door het geschreeuw van al die mensen, wist hij niet waar hij heen moest, hij draaide met zijn ogen, zette z'n veren op, sloeg de vleugels wijd uit, hapte met z'n snavel en stiet met rauwe stem z'n 'oehoe! oehoe!' uit. "Stoten! Stoten!" riepen de mensen buiten naar de held. "Als iemand stond, waar ik nu sta," antwoordde hij, "dan zou hij niet 'stoten' roepen." Wel zette hij z'n voet nog één sport hoger, maar toen begon hij te bibberen en half in onmacht trok hij zich omzichtig terug.

Nu was er niemand meer bereid, zich in het gevaar te begeven. "Het ondier heeft," zeiden ze, "de sterkste uit ons midden alleen al door zijn happen en blazen vergiftigd en bijna dodelijk gewond, moeten wij anderen dan ook ons leven in de waagschaal stellen?" Ze beraadslaagden, wat er te doen was, wilde de hele stad niet vergaan. Lang scheen alles vergeefs, tot eindelijk de burgemeester een uitweg had gevonden. "Het is mijn mening," sprak hij, "dat wij uit de gemeentekas deze schuur en alles wat erin ligt, de zakken koren, het stro, en het hooi, aan de eigenaar vergoeden en hem schadeloos stellen; en dat we dan het hele gebouw en het ondier daarbij, verbranden, dan hoeft niemand zijn leven meer te wagen. Hier mag geen middel verzuimd worden, en gierigheid zou onheil kunnen betekenen." Allen waren het daarmee eens. Zo werd de schuur aan alle vier de hoeken aangestoken en daarbij kwam de uil jammerlijk om. Wie het niet gelooft, moet er zelf maar naartoe gaan en navraag doen.

174.—THE OWL.
(Englisch / Engels / English)

("The Owl" is a farce in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 4th edition of 1840 (KHM 174). It comes from Hans Wilhelm Kirchhof's "Of the owls to pain" in the "Wendunmuth" collection (1563).

Contents: In the story, a horned owl flies into a barn owned by a local at the nearby town. The owl quickly frightens all of the

townspeople who try to enter the barn. The same day, a man known for his courage and bravery in warlike skills announces to the populace that they are "all acting like women". He then ventures into the barn with a spear. The owl hoots at him, and he flees in terror. The townspeople finally come up with the decision to burn the barn down and be rid of the owl forever.)

Two or three hundred years ago, when people were far from being so crafty and cunning as they are now-a-days, an extraordinary event took place in a little town. By some mischance one of the great owls, called horned owls, had come from the neighbouring woods into the barn of one of the townsfolk in the night-time, and when day broke did not dare to venture forth again from her retreat, for fear of the other birds, which raised a terrible outcry whenever she appeared. In the morning when the man-servant went into the barn to fetch some straw, he was so mightily alarmed at the sight of the owl sitting there in a corner, that he ran away and announced to his master that a monster, the like of which he had never set eyes on in his life, and which could devour a man without the slightest difficulty, was sitting in the barn, rolling its eyes about in its head. "I know you already," said the master, "you have courage enough to chase a blackbird about the fields, but when you see a dead hen lying, you have to get a stick before you go near it. I must go and see for myself what kind of a monster it is," added the master, and went quite boldly into the granary and looked round him. When, however, he saw the strange grim creature with his own eyes, he was no less terrified than the servant had been. With two bounds he sprang out, ran to his neighbours, and begged them imploringly to lend him assistance against an unknown and dangerous beast, or else the whole town might be in danger if it were to break loose out of the barn, where it was shut up. A great noise and clamour arose in all the streets, the townsmen came armed with spears, hay-forks, scythes, and axes, as if they were going out against an enemy; finally, the senators appeared with the burgomaster at their head. When they had drawn up in the market-place, they marched to the barn, and surrounded it on all sides. Thereupon one of the most courageous of them stepped forth and entered with his spear lowered, but came running out immediately afterwards with a shriek and as pale as death, and could not utter a single word. Yet two others ventured in, but they fared no better. At last one stepped forth; a great strong man who was famous for his warlike deeds, and said, "You will not drive away the monster by merely looking at him; we must be in earnest here, but I see that you have all turned into women, and not one of you dares to encounter the animal." He ordered them to give him some armour, had a sword and spear brought, and armed himself. All praised his courage, though many feared for his life. The two barndoors were opened, and they saw the owl, which in the meantime had perched herself on the middle of a great cross-beam. He had a ladder brought, and when he raised it, and made ready to climb up, they all cried out to him that he was to bear himself bravely, and commended him to St. George, who slew the dragon. When he had just got to the top, and the owl perceived that he had designs on her, and was also bewildered by the crowd and the shouting, and knew not how to escape, she rolled her eyes, ruffled her feathers, flapped her wings, snapped her beak, and cried, "Tuwhit, tuwhoo," in a harsh voice. "Strike home! strike home!" screamed the crowd outside to the valiant hero. "Any one who was standing where I am standing," answered he, "would not cry, strike home!" He certainly did plant his foot one rung higher on the ladder, but then he began to tremble, and half-fainting, went back again.

And now there was no one left who dared to put himself in such danger. "The monster," said they, "has poisoned and mortally wounded the very strongest man among us, by snapping at him and just breathing on him! Are we, too, to risk our lives?" They took counsel as to what they ought to do to prevent the whole town being destroyed. For a long time everything seemed to be of no use, but at length the burgomaster found an expedient. "My opinion," said he, "is that we ought, out of the common purse, to pay for this barn, and whatsoever corn, straw, or hay it contains, and thus indemnify the owner, and then burn down the whole building, and the terrible beast with it. Thus no one will have to endanger his life. This is no time for thinking of expense, and niggardliness would be ill applied." All agreed with him. So they set fire to the barn at all four corners, and with it the owl was miserably burnt. Let any one who will not believe it, go thither and inquire for himself.

KHM 175. DER MOND
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Mond" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 7. Auflage von 1857 (KHM 175). Es basiert auf Heinrich Pröhles (1822-1895) Das Mondenlicht, Nr. 39 in dessen Sammlung Märchen für die Jugend von 1854.

Inhalt: Vier Burschen aus einem Land ohne Mond, in dem nachts Dunkelheit herrscht, begeben sich auf Wanderschaft und gelangen in ein Land, in dem eine leuchtende Kugel auf einem Eichbaum hängt und nachts ein Licht ausstrahlt. Auf die Frage hin, was denn das sei, antwortet ihnen ein Bauer, dass ihr Schultheiß (heute etwa der Bürgermeister) diesen sogenannten Mond gekauft habe und diesem nun gegen Entgelt täglich Öl aufgießt, um ihn am Leuchten zu halten. Die Burschen beschließen, den Mond zu stehlen und nehmen ihn mit in ihr Land zurück. Dort hängen sie ihn ebenfalls an einen Eichbaum und verlangen von der Gemeinde ein entsprechendes Entgelt. Als die Burschen alt werden und ihnen klar wird, dass sie bald sterben werden, beschließen sie nacheinander, dass ein jeder von ihnen ein Viertel des Mondes in sein Grab mitnehmen möchte. So gelangt der Mond in die Unterwelt und weckt dort durch sein ungewohntes Licht die Toten. Diese werden wieder aktiv und fangen an, sich laut zu amüsieren. Als der heilige Petrus dieses Lärms gewahr wird, ruft er im Glauben, die Toten würden angreifen, die himmlischen Heerscharen zusammen. Da ein Angriff ausbleibt, begibt sich Petrus persönlich in die Unterwelt, beruhigt die Toten und nimmt den Mond mit in den Himmel, wo er ihn aufhängt.)

Vorzeiten gab es ein Land, wo die Nacht immer dunkel und der Himmel wie ein schwarzes Tuch darüber gebreitet war, denn es ging dort niemals der Mond auf, und kein Stern blinkte in der Finsternis. Bei Erschaffung der Welt hatte das nächtliche Licht ausgereicht. Aus diesem Lande gingen einmal vier Burschen auf die Wanderschaft und gelangten in ein anderes Reich, wo abends, wenn die Sonne hinter den Bergen verschwunden war, auf einem Eichbaum eine leuchtende Kugel stand, die weit und breit ein sanftes Licht ausgoß. Man konnte dabei alles wohl sehen und unterscheiden, wenn es auch nicht so glänzend wie die Sonne war. Die Wanderer standen still und fragten einen Bauer, der da mit seinem Wagen vorbeifuhr, was das für ein Licht sei. "Das ist der Mond," antwortete dieser, "unser Schultheiß hat ihn für drei Thaler gekauft und an den Eichbaum befestigt. Er muß täglich Öl

aufgießen und ihn rein erhalten, damit er immer hell brennt. Dafür erhält er von uns wöchentlich einen Thaler."

Als der Bauer weggefahren war, sagte der eine von ihnen: "Diese Lampe könnten wir brauchen, wir haben daheim einen Eichbaum, der ebenso groß ist, daran können wir sie hängen. Was für eine Freude, wenn wir nachts nicht in der Finsternis herumtappen!" "Wißt ihr was?" sprach der zweite, "wir wollen Wagen und Pferde holen und den Mond wegführen. Sie können sich hier einen anderen kaufen." "Ich kann gut klettern," sprach der dritte, "ich will ihn schon herunterholen." Der vierte brachte einen Wagen mit Pferden herbei, und der dritte stieg den Baum hinauf, bohrte ein Loch in den Mond, zog ein Seil hindurch und ließ ihn herab. Als die glänzende Kugel auf dem Wagen lag, deckten sie ein Tuch darüber, damit niemand den Raub bemerken sollte. Sie brachten ihn glücklich in ihr Land und stellten ihn auf eine hohe Eiche. Alte und Junge freuten sich, als die neue Lampe ihr Licht über alle Felder leuchten ließ und Stuben und Kammern damit erfüllte. Die Zwerge kamen aus den Felsenhöhlen hervor und die kleinen Wichtelmänner tanzten in ihren roten Röckchen auf den Wiesen den Ringeltanz.

Die vier versorgten den Mond mit Öl, putzten den Docht und erhielten wöchentlich ihren Thaler. Aber sie wurden alte Greise, und als der eine erkrankte und seinen Tod voraussah, verordnete er, daß der vierte Teil des Mondes als sein Eigentum ihm mit in das Grab sollte gegeben werden. Als er gestorben war, stieg der Schultheiß auf den Baum und schnitt mit der Heckenschere ein Viertel ab, das in den Sarg gelegt ward. Das Licht des Mondes nahm ab, aber noch nicht merklich. Als der zweite starb, ward ihm das zweite Viertel mitgegeben und das Licht minderte sich. Noch schwächer ward es nach dem Tode des dritten, der gleichfalls seinen Teil mitnahm, und als der vierte ins Grab kam, trat die alte Finsternis wieder ein. Wenn die Leute abends ohne Laterne ausgingen, stießen sie mit den Köpfen zusammen.

Als aber die Teile des Mondes in der Unterwelt sich wieder vereinigten, so wurden dort, wo immer Dunkelheit geherrscht hatte, die Todten unruhig und erwachten aus ihrem Schlaf. Sie erstaunten, als sie wieder sehen konnten: das Mondlicht war ihnen genug, denn ihre Augen waren so schwach geworden, daß sie den Glanz der Sonne nicht ertragen hätten. Sie erhoben sich, wurden lustig und nahmen ihre alte Lebensweise wieder an. Ein Teil ging zum Spiel und Tanz, andere liefen in die Wirtshäuser, wo sie Wein forderten, sich betranken, tobten und zankten, und endlich ihre Knüttel aufhoben und sich prügelten. Der Lärm ward immer ärger und drang endlich bis in den Himmel hinauf.

Der heilige Petrus, der das Himmelsthor bewacht, glaubte, die Unterwelt wäre in Aufruhr gerathen und rief die himmlischen Heerscharen zusammen, die den bösen Feind, wenn er mit seinen Gesellen den Aufenthalt der Seligen stürmen wollte, zurückjagen sollten. Da sie aber nicht kamen, so setzte er sich auf sein Pferd und ritt durch das Himmelsthor hinab in die Unterwelt. Da brachte er die Toten zur Ruhe, hieß sie sich wieder in ihre Gräber legen und nahm den Mond mit fort, den er oben am Himmel aufhing.

175. DE MAAN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De maan" is een sprookje in de Grimm Brothers Kinder- und Hausmärchen uit de 7e editie van 1857 (KHM 175). Het is gebaseerd op Heinrich Pröhle's (1822-1895) The Moonlight, Nr. 39 in zijn verzameling van sprookjes voor de jeugd van 1854.

Inhoud: Vier jongens uit een land zonder maan, waar 's nachts duisternis heerst, gaan op reis en komen aan in een land waar een gloeiende bal aan een eik hangt en 's nachts een licht uitstraalt. Op de vraag wat dat is, antwoordt een boer dat hun burgemeester (vandaag de burgemeester) deze zogenaamde maan heeft gekocht en er nu elke dag tegen een vergoeding olie op giet om hem gloeiend te houden. De jongens besluiten de maan te stelen en mee terug te nemen naar hun land. Daar hangen ze het ook aan een eik en eisen een overeenkomstige vergoeding van de gemeenschap. Als de jongens oud worden en beseffen dat ze op het punt staan te sterven, besluiten ze om de beurt dat ze elk een kwart van de maan naar hun graf willen brengen. Zo bereikt de maan de onderwereld en wekt daar de doden met zijn ongewone licht. Ze worden weer actief en beginnen zich luid te amuseren. Toen hij dit geluid zag, riep Sint Petrus, in de overtuiging dat de doden zouden aanvallen, de hemelse legerscharen bijeen. Bij afwezigheid van een aanval gaat Peter persoonlijk naar de onderwereld, kalmeert de doden en neemt de maan mee naar de hemel, waar hij hem ophangt.)

Vele, vele jaren geleden was er eens een land, waar de nacht altijd pikdonker was, en de hemel er als een zwarte doek overheen lag, want er ging nooit een maan op, en geen ster blonk er in de zwarte duisternis. Toen de wereld geschapen werd, was het nachtelijk licht er niet meer geweest. Uit dit land gingen er eens vier jonge mensen op een zwerftocht, en zo kwamen ze in een ander rijk, en daar stond 's avonds, als de zon achter de bergen gezonken was, een lichtende kogel bovenop een eik, die overal een kring van helder, zacht licht uitstraalde. Men kon daar alles bij zien en goed onderscheiden al was het dan niet zó helder, als bij zonneschijn. De zwervers stonden stil, en vroegen aan een boer, wat dat voor een licht was. "Dat is de maan," antwoordde de boer, "onze schout heeft hem voor drie daalders gekocht en vastgemaakt op de eik. Hij moet er elke dag olie opgieten en hem schoon houden, zodat hij altijd helder brandt. Daarvoor krijgt hij van ons elke week een daalder."

Toen de boer met zijn kar was weggereden, zei de één tegen de ander: "Die lamp zouden wij ook best kunnen gebruiken, want we hebben thuis een eik, die net zo groot is, en daar kunnen we haar aan hangen. Wat een heerlijkheid om 's nachts niet meer in 't duister rond te hoeven tasten!" - "Weet je wat?" zei de tweede, "we zullen kar en paard halen en die maan weghalen. Dan kunnen ze hier een nieuwe kopen." - "Ik kan best klimmen," zei de derde, "ik zal haar wel naar beneden halen." De vierde kwam met paard en wagen aan, de derde klom de boom in, boorde een gat in de "maan" trok er een touw door en liet haar naar beneden. Toen de glanzende bol op de kar lag, legden ze er een doek over heen, zodat niemand de roof zou merken. Ze brachten haar met succes naar hun eigen land en zetten haar vast op een hoge eik. Iedereen was blij, dat de nieuwe lamp licht uitstraalde over alle velden, en kamers en hokjes zelfs verlichtte. De dwergen kwamen uit de rotsspleten te voorschijn, en de kleine kaboutertjes dansten in hun rode pakjes een reidans op de weiden. Het viertal goot olie in de maan, hield de pit schoon en kreeg elke week hun daalder.

Maar langzamerhand werden ze oude grijsaards, en toen de één ziek werd en zijn dood voelde naderen, gelastte hij dat een kwart van de maan als zijn eigendom mee zou gaan in zijn graf. Toen hij dan ook gestorven was, klom de schout de boom in, sneed met de heggeschaar er een kwart stuk af, en dat werd in de kist bij hem gelegd. Het licht van de maan werd minder, maar toch nog niet hinderlijk. Toen de tweede stierf, werd hem het tweede kwart meegegeven in het graf en weer werd het licht minder. Nog zwakker werd het na de dood van de derde man, die ook zijn eigen

aandeel meenam, en toen de vierde in 't graf kwam, kwam de oude duisternis weer terug. Als de mensen 's avonds zonder lantaarn uitgingen, stootten ze hun hoofden tegen elkaar.

Maar nu waren alle delen van de maan in de onderwereld weer bij elkaar. En daar waar tot nu toe altijd duisternis had geheerst, werden de doden onrustig en ontwaakten uit hun slaap. Ze waren versteld, dat ze weer konden zien, het maanlicht was net voldoende voor hen, want hun ogen waren zo zwak geworden, dat ze de zonneglans niet konden verdragen. Ze stonden op, werden weer vrolijk en namen hun oude leefwijze weer op. Sommigen hielden zich bezig met spel en dans, anderen liepen naar de herbergen, waar ze om wijn vroegen, dronken werden, ruzie maakten en gingen razen en eindelijk hun knuppels omhoog hieven en elkaar stokslagen toedienden. Het lawaai werd steeds erger en drong eindelijk tot in de hemel door. Sint Pieter, die de poort van de hemel bewaakt, dacht dat er in de onderwereld een oproer was losgebroken, en hij riep de hemelse legers bijeen, die de boze vijand wanneer hij met z'n trawanten inderdaad het verblijf van de zaligen wou bestormen, moesten verdrijven. Maar toen er niets kwam, ging Sint Pieter op zijn paard zitten en reed door de hemelpoort naar beneden, naar de onderwereld. Daar bracht hij de doden weer tot rust, beval hun, weer in hun graven te gaan liggen en hij nam de maan mee, en die hing hij boven aan de hemel op.

175.—THE MOON.
(Englisch / Engels / English)

("The Moon" is a fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales from the 7th edition of 1857 (KHM 175). It is based on Heinrich Pröhle's (1822-1895) The Moonlight, No. 39 in his collection of fairy tales for the youth of 1854.

Contents: Four boys from a land without a moon, where darkness reigns at night, set off on a journey and arrive in a country where a glowing ball hangs on an oak tree and emits a light at night. When asked what that is, a farmer replies that their mayor (today the mayor) bought this so-called moon and now pours oil on it every day for a fee to keep it glowing. The boys decide to steal the moon and take it back to their country. There they also hang it on an oak tree and demand a corresponding fee from the community. As the boys grow old and realise that they are about to die, they take turns deciding that they each want to take a quarter of the moon to their graves. This is how the moon reaches the underworld and wakes the dead there with its unusual light. They become active again and start enjoying themselves loudly. Seeing this noise, Saint Peter, believing that the dead would attack, called the heavenly hosts together. In the absence of an attack, Peter personally goes to the underworld, calms the dead, and takes the moon up to heaven, where he hangs it.)

In days gone by there was a land where the nights were always dark, and the sky spread over it like a black cloth, for there the moon never rose, and no star shone in the obscurity. At the creation of the world, the light at night had been sufficient. Three young fellows once went out of this country on a travelling expedition, and arrived in another kingdom, where, in the evening when the sun had disappeared behind the mountains, a shining globe was placed on an oak-tree, which shed a soft light far and wide. By means of this, everything could very well be seen and distinguished, even though it was not so brilliant as the sun. The travellers stopped and asked a countryman who was driving past with his cart, what kind of a light that was. "That is the moon," answered he; "our mayor bought it for three thalers, and fastened it to the oak-tree. He has to pour oil into it daily, and to keep it clean, so that it may always burn clearly. He receives a thaler a week from us for doing it."

When the countryman had driven away, one of them said, "We could make some use of this lamp, we have an oak-tree at home, which is just as big as this, and we could hang it on that. What a pleasure it would be not to have to feel about at night in the darkness!" "I'll tell you what we'll do," said the second; "we will fetch a cart and horses and carry away the moon. The people here may buy themselves another." "I'm a good climber," said the third, "I will bring it down." The fourth brought a cart and horses, and the third climbed the tree, bored a hole in the moon, passed a rope through it, and let it down. When the shining ball lay in the cart, they covered it over with a cloth, that no one might observe the theft. They conveyed it safely into their own country, and placed it on a high oak. Old and young rejoiced, when the new lamp let its light shine over the whole land, and bed-rooms and sitting-rooms were filled with it. The dwarfs came forth from their caves in the rocks, and the tiny elves in their little red coats danced in rings on the meadows.

The four took care that the moon was provided with oil, cleaned the wick, and received their weekly thaler, but they became old men, and when one of them grew ill, and saw that he was about to die, he appointed that one quarter of the moon, should, as his property, be laid in the grave with him. When he died, the mayor climbed up the tree, and cut off a quarter with the hedge-shears, and this was placed in his coffin. The light of the moon decreased, but still not visibly. When the second died, the second quarter was buried with him, and the light diminished. It grew weaker still after the death of the third, who likewise took his part of it away with him; and when the fourth was borne to his grave, the old state of darkness recommenced, and whenever the people went out at night without their lanterns they knocked their heads together.

When, however, the pieces of the moon had united themselves together again in the world below, where darkness had always prevailed, it came to pass that the dead became restless and awoke from their sleep. They were astonished when they were able to see again; the moonlight was quite sufficient for them, for their eyes had become so weak that they could not have borne the brilliance of the sun. They rose up and were merry, and fell into their former ways of living. Some of them went to the play and to dance, others hastened to the public-houses, where they asked for wine, got drunk, brawled, quarrelled, and at last took up cudgels, and belaboured each other. The noise became greater and greater, and at last reached even to heaven.

Saint Peter who guards the gate of heaven thought the lower world had broken out in revolt and gathered together the heavenly troops, which are to drive back the Evil One when he and his associates storm the abode of the blessed. As these, however, did not come, he got on his horse and rode through the gate of heaven, down into the world below. There he reduced the dead to subjection, bade them lie down in their graves again, took the moon away with him, and hung it up in heaven.

KHM 176. DIE LEBENSZEIT
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Lebenszeit" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 4. Auflage von 1840 (KHM 176). Die Parabel erzählte laut Grimms Anmerkung „ein Bauer aus Zwehrn bei Kassel auf dem Feld im Jahr 1838" (Einsender war Carl Friedrich Münscher; Dr. Wilhelm Müller 1841 vielleicht aus gleicher Quelle)

Inhalt: Gott gibt Esel, Hund, Affe und Mensch je dreißig Jahre Lebenszeit. Doch der Esel muss schwer tragen, dem Hund fallen die Zähne aus und der Zirkusaffe muss immer lustig tun. Sie erbitten achtzehn, zwölf und zehn Jahre Nachlass. Die bekommt der Mensch, der mehr will. Deshalb muss er nun nach seinen menschlichen Jahren anderer Lasten tragen, dann wird er zahnlos, zuletzt der Kinder Spott.)

Als Gott die Welt geschaffen hatte und allen Kreaturen ihre Lebenszeit bestimmen wollte, kam der Esel und fragte: "Herr, wie lange soll ich leben?" "Dreißig Jahre," antwortete Gott, "ist dir das recht?" "Ach, Herr," erwiderte der Esel, "das ist eine lange Zeit. Bedenke mein mühseliges Dasein: von Morgen bis in die Nacht schwere Lasten tragen, Kornsäcke in die Mühle schleppen, damit andere das Brot essen, mit nichts als mit Schlägen und Fußtritten ermuntert und aufgefrischt zu werden! Erlaß mir einen Teil der langen Zeit." Da erbarmte sich Gott und schenkte ihm achtzehn Jahre. Der Esel ging getröstet weg und der Hund erschien. "Wie lange willst du leben?" sprach Gott zu ihm, "dem Esel sind dreißig Jahre zu viel, du aber wirst damit zufrieden sein." "Herr," antwortete der Hund, "ist das dein Wille? Bedenke, was ich laufen muß, das halten meine Füße so lange nicht aus; und habe ich erst die Stimme zum Bellen verloren und die Zähne zum Beißen, was bleibt mir übrig, als aus einer Ecke in die andere zu laufen und zu knurren?" Gott sah, daß er recht hatte und erließ ihm zwölf Jahre. Darauf kam der Affe. "Du, willst wohl gern dreißig Jahre leben?" sprach der Herr zu ihm, "du brauchst nicht zu arbeiten wie der Esel und der Hund, und bist immer guter Dinge." "Ach, Herr," antwortete er, "das sieht so aus, ist aber anders. Wenn's Hirsebrei regnet, habe ich keinen Löffel. Ich soll immer lustige Streiche machen, Gesichter schneiden, damit die Leute lachen, und wenn sie mir einen Apfel reichen und ich beiße hinein, so ist er sauer. Wie oft steckt die Traurigkeit hinter dem Spaß! Dreißig Jahre halte ich das nicht aus." Gott war gnädig und schenkte ihm zehn Jahre.

Endlich erschien der Mensch, war freudig, gesund und frisch und bat Gott, ihm seine Zeit zu bestimmen. "Dreißig Jahre sollst du leben," sprach der Herr, "ist dir das genug?" "Welch eine kurze Zeit!" rief der Mensch. "Wenn ich mein Haus gebaut habe und das Feuer auf meinem eigenen Herde brennt, wenn ich Bäume gepflanzt habe, die blühen und Früchte tragen, und ich meines Lebens froh zu werden gedenke, so soll ich sterben! O Herr, verlängere meine Zeit." "Ich will dir die achtzehn Jahre des Esels zulegen," sagte Gott. "Das ist nicht genug," erwiderte der Mensch. "Du sollst auch die zwölf Jahre des Hundes haben." "Immer noch zu wenig." "Wohlan," sagte Gott, "ich will dir noch die zehn Jahre des Affen geben, aber mehr erhältst du nicht." Der Mensch ging fort, war aber nicht zufrieden gestellt.

Also lebt der Mensch siebzig Jahr. Die ersten dreißig sind seine menschlichen Jahre, die gehen schnell dahin; da ist er gesund, heiter, arbeitet mit Lust und freut sich seines Daseins. Hierauf folgen die achtzehn Jahre des Esels, da wird ihm eine Last nach der anderen aufgelegt, er muß das Korn tragen, das andere nährt, und Schläge und Tritte sind der Lohn seiner treuen Dienste. Dann kommen die zwölf Jahre des Hundes, da liegt er in den Ecken, knurrt und hat keine Zähne mehr zum Beißen. Und wenn diese Zeit vorüber ist, so machen die zehn Jahre des Affen den Beschluß, Da ist der Mensch schwachköpfig und närrisch, treibt alberne Dinge und wird ein Spott der Kinder.

176. DE DUUR VAN HET LEVEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De levensduur" of "De duur van het leven" is een farce in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 4e editie van 1840 (KHM 176). Volgens Grimm's aantekening vertelde de parabel "een boer uit Zwehrn bij Kassel op het veld in 1838" (Afzender was Carl Friedrich Münscher; Dr. Wilhelm Müller 1841 misschien uit dezelfde bron)

Inhoud: God geeft ezels, honden, apen en mensen elk dertig jaar. Maar de ezel moet zware lasten dragen, de tanden van de hond vallen uit en de circusaap moet altijd vrolijk zijn. Ze vragen achttien, twaalf en tien jaar korting. Wie meer wil, krijgt het. Daarom moet hij na zijn mensenjaren de lasten van anderen dragen, dan zal hij tandeloos zijn, eindelijk de spot van de kinderen.)

Toen Onze Lieve Heer de wereld had geschapen en aan alle schepselen de tijd van leven wilde toebedelen, kwam de ezel ook en hij vroeg: "Heer, hoe lang moet ik leven?" - "Dertig jaren," antwoordde God, "vind je dat goed?" - "Ach Heer," zei de ezel, "dat is zo lang. Denk nu eens aan mijn moeitevol bestaan; van de morgen tot aan de nacht zware lasten dragen, korenzakken naar de molen slepen, opdat anderen daar brood van krijgen, door niets word ik aangemoedigd dan door slagen en schoppen, en dat is mijn enige opfrissing! Ontlast me van een deel van die lange levenstijd." God had medelijden en schonk hem achttien jaren. De ezel ging getroost weg. En toen kwam de hond. "Hoe lang wou jij leven?" vroeg God hem, "de ezel vindt dertig jaar teveel, maar jij zult er wel tevreden mee zijn." - "Here," sprak de hond, "is het Uw wil? Denk toch eens hoe ik draven moet, dat houden mijn poten zo lang niet uit; en als ik dan geen stem meer heb om te blaffen en geen tanden meer om te bijten, wat blijft er dan nog anders voor me over, dan van de ene hoek naar de andere te lopen en te knorren." God zag, dat hij gelijk had, en hij schonk hem twaalf jaar.

Toen kwam de aap. "Jij wilt zeker wel graag dertig jaar hebben?" sprak de Heer tot hem: "jij hoeft niet te werken als de ezel en de hond, en je bent altijd in je knollentuin." - "Och Here," antwoordde hij, "dat lijkt nu wel zo, maar zo is het niet. Als het gerstebrei regent, dan heb ik geen lepel. Ik moet altijd maar grappen maken, rare gezichten trekken, om de mensen aan het lachen te maken, en als ze me dan nog een appel geven en ik bijt er in – dan is hij zuur. Hoe vaak is er droefheid achter de grap! Dat hou ik geen dertig jaar uit." God was genadig en schonk hem tien jaar.

Eindelijk verscheen de mens. Hij was vrolijk, gezond en fris en hij bad God, hem zijn levenstijd te bepalen. "Dertig jaar kun je krijgen," zei de Heer, "is dat goed?" - "Wat een korte tijd!" riep de mens, "als ik mijn huis heb gebouwd en het vuur brandt in mijn eigen haard, en als ik bomen heb geplant die bloeien en vrucht dragen, en als ik dan van mijn leven denk te kunnen genieten, dan moet ik al doodgaan! O Heer, verleng mijn tijd!" - "Ik zal er je de achttien jaar van de ezel bij doen," zei de God. "Dat is niet genoeg!" antwoordde de mens. "Dan kun je ook nog de twaalf

jaren van de hond krijgen." - "Nog altijd te weinig!" - "Wel!" sprak God, "dan zal ik er nog de tien jaar van de aap bijvoegen, maar meer krijg je ook niet." De mens ging weg, maar tevreden was hij niet.

Dus leeft de mens zeventig jaar. De eerste dertig jaar zijn de menselijke jaren: die gaan snel voorbij. Dan is hij gezond, vrolijk, werkt met plezier en verheugt zich over zijn bestaan. Maar dan komen de achttien jaren van de ezel. Dan wordt hem de ene last na de andere opgelegd; hij moet het koren dragen dat anderen tot voedsel strekt, en slaag en schoppen zijn het loon van zijn dienstbaarheid. Dan komen de twaalf jaren van de hond, dan ligt hij in de hoek, gromt, en heeft geen tanden meer om te bijten. En als die jaren voorbij zijn, dan vormen de tien jaar van de aap het slot. Dan is de mens een zwakhoofd en een dwaas, dan doet hij domme dingen en wordt voor de kinderen tot spot!

176.—THE DURATION OF LIFE.
(Englisch / Engels / English)

("The Duration of Life" is a farce in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 4th edition of 1840 (KHM 176). According to Grimm's note, the parable was told by "a farmer from Zwehrn near Kassel whilst working on the field in 1838" (Sender was Carl Friedrich Münscher; Dr. Wilhelm Müller 1841 perhaps from the same source)

Contents: God was giving the animals and man their duration of life and offered all thirty years. He lessened the donkey's years because of his burdens, the dog's because he had to run about, and the monkey's because he always had to amuse people. Man, however, wanted more years, and so God gave him the years from the others. For this reason, a man is a man only for his first thirty years; he carries burdens like donkey, then must sit in the corner like the dog, and then becomes silly and simple like the monkey.)

When God had created the world and was about to fix the length of each creature's life, the ass came and asked, "Lord, how long shall I live?" "Thirty years," replied God; "does that content thee?" "Ah, Lord," answered the ass, "that is a long time. Think of my painful existence! To carry heavy burdens from morning to night, to drag sacks of corn to the mill, that others may eat bread, to be cheered and refreshed with nothing but blows and kicks. Relieve me of a portion of this long time." Then God had pity on him and relieved him of eighteen years. The ass went away comforted, and the dog appeared. "How long wouldst thou like to live?" said God to him. "Thirty years are too many for the ass, but thou wilt be satisfied with that." "Lord," answered the dog, "is that thy will? Consider how I shall have to run, my feet will never hold out so long, and when I have once lost my voice for barking, and my teeth for biting, what will be left for me to do but run from one corner to another and growl?" God saw that he was right, and released him from twelve years of life. Then came the monkey, "Thou wilt certainly live thirty years willingly?" said the Lord to him. "Thou hast no need to work as the ass and the dog have to do, and wilt always enjoy thyself." "Ah! Lord," he answered, "it may seem as if that were the case, but it is quite different. When it rains porridge I have no spoon. I am always to play merry pranks, and make faces which force people to laugh, and if they give me an apple, and I bite into it, why it is sour! How often sadness hides itself behind mirth! I shall never be able to hold out for thirty years." God was gracious and took off ten.

At last man appeared, joyous, healthy and vigorous, and begged God to appoint his time for him. "Thirty years shalt thou live," said the Lord. "Is that enough for thee?" "What a short time," cried man, "when I have built my house and my fire burns on my own hearth; when I have planted trees which blossom and bear fruit, and am just intending to enjoy my life, I am to die! O Lord, lengthen my time." "I will add to it the ass's eighteen years," said God. "That is not enough," replied the man. "Thou shalt also have the dog's twelve years." "Still too little!" "Well, then," said God, "I will give thee the monkey's ten years also, but more thou shalt not have." The man went away, but was not satisfied.

So man lives seventy years. The first thirty are his human years, which are soon gone; then is he healthy, merry, works with pleasure, and is glad of his life. Then follow the ass's eighteen years, when one burden after another is laid on him, he has to carry the corn which feeds others, and blows and kicks are the reward of his faithful services. Then come the dog's twelve years, when he lies in the corner, and growls and has no longer any teeth to bite with, and when this time is over the monkey's ten years form the end. Then man is weak-headed and foolish, does silly things, and becomes the jest of the children.

KHM 177. DIE BOTEN DES TODES
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Boten des Todes" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 4. Auflage von 1840 (KHM 177). Es basiert auf "Von deß todts botten" in Hans Wilhelm Kirchhofs Sammlung "Wendunmuth" (1563, Nr. 124). Es erscheint auch in mittelalterlichen Beispielen und in Aesops Fabeln. Es kann indischen Ursprungs sein. Die meisten buddhistischen Lehren gehen auf umfangreiche philosophisch-(psycho)logische Überlegungen zurück, in Verbindung mit Leitlinien der Lebensführung, wie es auch im chinesischen Daoismus und Konfuzianismus der Fall ist. Die Grundlagen der buddhistischen Praxis und Theorie sind vom Buddha in Form der "Vier Edlen Wahrheiten" formuliert worden: Die Erste Edle Wahrheit lautet, dass das Leben in der Regel vom Leiden (Geburt, Alter, Krankheit und Tod) geprägt ist. Die Praxis der Übungen des "Edlen Achtfachen Pfades" bilden ein fast psychologischen Lösungsansatz. [Siehe: "The Four Noble Truths" in der Einleitung zu "The Questions To King Milinda," p.2828, the Grand Bible, Internet Archive]

Inhalt: Der Tod begegnet einem Riesen, den er holen will, der ihn aber gründlich verprügelt. So findet ihn ein Jüngling, der ihm wieder aufhilft. Der Tod gibt sich zu erkennen und verspricht, dass er seinen Helfer zum Dank nicht überraschen werde, sondern ihm vorher Boten schicken werde. Später wird der Mann hinfälliger und erkrankt immer öfter. Als dann der Tod kommt, ist er dennoch sehr überrascht – wo seien denn die Boten geblieben? Der Tod weist ihn zurecht: Seine Leiden seien doch die Boten gewesen.)

Vor alten Zeiten wanderte einmal ein Riese auf der großen Landstraße, da sprang ihm plötzlich ein unbekannter Mann entgegen und rief: "Halt! keinen Schritt weiter!" "Was," sprach der Riese, "du Wicht, den ich zwischen den Fingern zerdrücken kann, du willst mir den Weg vertreten? Wer bist du, der du so keck reden darfst?" "Ich bin der Tod," erwiderte der andere, "mir widersteht niemand, und auch du mußt meinen Befehlen gehorchen." Der Riese aber weigerte sich und fing an mit dem Tode zu ringen. Es war ein langer heftiger Kampf, zuletzt behielt

der Riese die Oberhand und schlug den Tod mit seiner Faust nieder, daß er neben einem Stein zusammensank. Der Riese ging seiner Wege, und der Tod lag da besiegt und war so kraftlos, daß er sich nicht wieder erheben konnte. "Was soll daraus werden," sprach er, "wenn ich da in der Ecke liegen bleibe? Es stirbt niemand mehr auf der Welt und sie wird so mit Menschen angefüllt werden, daß sie nicht mehr Platz haben nebeneinander zu stehen." Indem kam ein junger Mensch des Weges, frisch und gesund, sang ein Lied und warf seine Augen hin und her. Als er den Halbohnmächtigen erblickte, ging er mitleidig heran, richtete ihn auf, flößte ihm aus seiner Flasche einen stärkenden Trank ein und wartete, bis er wieder zu Kräften kam. "Weißt du auch," fragte der Fremde, indem er sich aufrichtete, "wer ich bin, und wem du wieder auf die Beine geholfen hast?" "Nein," antwortete der Jüngling, "ich kenne dich nicht." "Ich bin der Tod," sprach er, "ich verschone niemand und kann auch mit dir keine Ausnahme machen. Damit du aber siehst, daß ich dankbar bin, so verspreche ich dir, daß ich dich nicht unversehens überfallen, sondern dir erst meine Boten senden will, bevor ich komme und dich abhole." "Wohlan," sprach der Jüngling, "immer ein Gewinn, daß ich weiß, wann du kommst und so lange wenigstens sicher vor dir bin." Dann zog er weiter, war lustig und guter Dinge und lebte in den Tag hinein. Allein Jugend und Gesundheit hielten nicht lange aus, bald kamen Krankheiten und Schmerzen, die ihn bei Tage plagten und ihm nachts die Ruhe wegnahmen. "Sterben werde ich nicht," sprach er zu sich selbst, "denn der Tod sendet erst seine Boten, ich wollte nur, die bösen Tage der Krankheit wären erst vorüber." Sobald er sich gesund fühlte, fing er wieder an in Freuden zu leben. Da klopfte ihm eines Tages jemand auf die Schulter: er blickte sich um, und der Tod stand hinter ihm und sprach: "Folge mir, die Stunde deines Abschieds von der Welt ist gekommen." "Wie," antwortete der Mensch, "willst du dein Wort brechen? Hast du mir nicht versprochen, daß du mir, bevor du selbst kämest, deine Boten senden wolltest? Ich habe keinen gesehen." "Schweig," erwiderte der Tod, "habe ich dir nicht einen Boten über den anderen geschickt? Kam nicht das Fieber, stieß dich an, rüttelte dich und warf dich nieder? Hat der Schwindel dir nicht den Kopf betäubt? Zwickte dich nicht die Gicht in allen Gliedern? Brauste dir's nicht in den Ohren? Nagte nicht der Zahnschmerz in deinen Backen? Ward dir's nicht dunkel vor den Augen? Über das alles, hat nicht mein leiblicher Bruder, der Schlaf, dich jeden Abend an mich erinnert? Lagst du nicht in der Nacht, als wärst du schon gestorben?" Der Mensch wußte nichts zu erwidern, ergab sich in sein Geschick und ging mit dem Tode fort.

177. DE BODEN VAN DE DOOD
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De boden van de dood" of "De boodschappers van de dood" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm uit de 4e editie van 1840 (KHM 177). Het is gebaseerd op "Von deß todts botten" in de collectie "Wendunmuth" van Hans Wilhelm Kirchhof (1563, nr. 124). Het komt ook voor in middeleeuwse voorbeelden en in de fabels van Aesopus. Mogelijk is het van Indische oorsprong. De meeste boeddhistische leringen zijn gebaseerd op uitgebreide filosofische (psycho)logische overwegingen in verband met richtlijnen voor levensstijl, zoals ook het geval is in het Chinese taoïsme en confucianisme. De fundamenten van de boeddhistische praktijk en theorie werden door de Boeddha geformuleerd in de vorm van de "Vier Edele Waarheden": De Eerste Edele Waarheid stelt dat het leven gewoonlijk wordt gekenmerkt door lijden (geboorte, ouderdom, ziekte en dood). De beoefening van de oefeningen van het "Nobele Achtvoudige Pad" vormen een bijna psychologische oplossing. [Zie: "The Four Noble Truths" in de inleiding van "The Questions To King Milinda", p.2828, de Grand Bible, Internet Archive]

Inhoud: De dood ontmoet een reus die hij wil hebben, maar hij wordt grondig in elkaar geslagen. Een jonge man vindt hem en helpt hem weer overeind. De dood openbaart zich en belooft dat hij zijn helper niet in dankbaarheid zal verrassen, maar hem vooraf boodschappers zal sturen. Later wordt de man kwetsbaarder en wordt hij steeds vaker ziek. Als de dood komt, is hij nog steeds erg verrast - waar zijn de boodschappers? De dood berispt hem: Zijn lijden was de boodschapper.)

In oeroude tijden liep er eens een reus over de grote weg, en daar opeens sprong hem een onbekende in de weg en riep: "Halt! Geen stap meer!" - "Wat?" zei de reus, "jij klein wicht, dat ik tussen mijn vingers fijn kan wrijven, jij wilt me de weg versperren? Wie ben je, dat je zulke overmoedige taal uitslaat?"

"Ik ben de Dood," zei de ander, "niemand kan mij weerstaan, en ook jij moet mijn bevel gehoorzamen." Maar dat weigerde de reus, en hij begon met de Dood te worstelen.

Het was een lange, heftige worsteling en tenslotte kreeg de reus de overhand en sloeg de Dood met zijn vuist neer, zodat hij naast een grote steen ineenzonk. De reus ging verder, en daar lag de Dood, overwonnen, en zo slap, dat hij niet eens meer kon opstaan. "Wat moet dat worden," sprak hij, "als ik daar in die hoek blijf liggen? Dan sterft er niemand meer op de hele wereld, en die wereld wordt zó vol mensen, dat ze geen plaats meer hebben om naast elkaar te staan."

Ondertussen kwam er een jong mens de weg op, fris en gezond, hij zong een liedje en gaf zijn ogen de kost. Toen hij de halfbewusteloze stakker zag, ging hij er vol medelijden heen, richtte hem op, gaf hem uit z'n veldfles een versterkende drank te drinken, en wachtte toen, tot hij weer bij zou komen.

"Weet je misschien," vroeg de vreemdeling, terwijl hij zich oprichtte, "wie ik ben, wie je weer op de been hebt geholpen?" - "Nee," zei de jonge man, "ik ken u niet." - "Ik ben de Dood," sprak hij, "ik heb iedereen in mijn macht, en ook voor u kan ik geen uitzondering maken. Maar om je te laten merken, dat ik toch wel dankbaar ben, beloof ik je, dat ik je niet onvoorzien zal overvallen, maar dat ik een bode vooraf zal zenden, vóór ik kom om je te halen." - "Wel," zei de jonge man, "dat is althans winst, dat ik je komst weet, en dat ik tot zolang in elk geval zeker ben."

Zo trok hij weer verder, was vrolijk en vol goede moed, en leefde van de ene dag in de andere. Alleen, jeugd en gezondheid zijn geen eeuwige gaven, weldra kwamen ziekte en pijn, ze plaagden hem overdag en beroofden hem 's nachts van zijn rust. "Ik zal nog niet sterven," zei hij, "want eerst zendt de Dood nog zijn boden, ik wilde alleen dat de kwade dagen van ziekte nu maar voorbij waren." Zodra hij zich gezond voelde, begon hij weer vrolijk te leven.

Toen klopte eens op een dag iemand hem op de schouder: omziend zag hij de Dood achter zich staan, en hij zei "Volg mij. Uw uur van afscheid van deze wereld is gekomen."

"Wat nou?" zei de man, "wilt u uw woord breken? Hebt u me niet beloofd, dat u mij, vóór u zelf zou komen, eerst een bode zou zenden? Ik heb niemand gezien!"

"Zwijg!" sprak de Dood, "heb ik u niet vele boden gezonden, de ene na de andere? Kwam er geen koorts die u aanstak, uw leden deed beven en u neerwierp op het ziekbed? Hebben duizelingen u niet het hoofd beneveld? Trok de jicht u niet aan al uw leden?

Suisden de oren niet? Knaagde er geen kiespijn achter de wangen? Kwam er geen floers voor uw ogen? En bovendien, heeft mijn tweelingbroeder, de Slaap, u niet elke avond aan mij herinnerd? Lag u 's nachts niet alsof u al gestorven was?"

Hierop kon de man niets antwoorden, hij gaf zich over aan zijn lot en ging met de Dood mee.

177.—DEATH'S MESSENGERS.
(Englisch / Engels / English)

("Death's Messengers" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 4th edition of 1840 (KHM 177). It is based on "Von deß todts botten" in Hans Wilhelm Kirchhof's collection "Wendunmuth" (1563, No. 124). It also appears in medieval examples and in Aesop's fables. It may be of Indian origin. Most Buddhist teachings are based on extensive philosophical (psycho)logical considerations in connexion with guidelines for life-style, as is also the case in Chinese Daoism and Confucianism. The foundations of Buddhist practice and theory were formulated by the Buddha in the form of the "Four Noble Truths": The First Noble Truth states that life is usually characterised by suffering (birth, old age, illness and death). The practice of the exercises of the "Noble Eightfold Path" form an almost psychological solution. [See: "The Four Noble Truths" in the introduction to "The Questions To King Milinda," p.2828, the Grand Bible, Internet Archive]

Contents: Death comes across a giant and is badly beaten. The young man comes across the beaten-down Death and helps him up. The grateful Death promises the young man that, though he cannot spare the young man, when the time comes he will send messengers beforehand to warn the young man of his death. Many years later, the man, no longer young, is caught by surprise when Death comes for him. The man complains to Death that Death did not send messengers beforehand to warn him as Death had promised. But Death points out that he had, in fact, sent messengers: illness, the signs of aging, and sleep.)

In ancient times a giant was once travelling on a great highway, when suddenly an unknown man sprang up before him, and said, "Halt, not one step farther!" "What!" cried the giant, "a creature whom I can crush between my fingers, wants to block my way? Who art thou that thou darest to speak so boldly?" "I am Death," answered the other. "No one resists me, and thou also must obey my commands." But the giant refused, and began to struggle with Death. It was a long, violent battle, at last the giant got the upper hand, and struck Death down with his fist, so that he dropped by a stone. The giant went his way, and Death lay there conquered, and so weak that he could not get up again. "What will be done now," said he, "if I stay lying here in a corner? No one will die now in the world, and it will get so full of people that they won't have room to stand beside each other." In the meantime a young man came along the road, who was strong and healthy, singing a song, and glancing around on every side. When he saw the half-fainting one, he went compassionately to him, raised him up, poured a strengthening draught out of his flask for him, and waited till he came round. "Dost thou know," said the stranger, whilst he was getting up, "who I am, and who it is whom thou hast helped on his legs again?" "No," answered the youth, "I do not know thee." "I am Death," said he. "I spare no one, and can make no exception with thee,—but that thou mayst see that I am grateful, I promise thee that I will not fall on thee unexpectedly, but will send my messengers to thee before I come and take thee away." "Well," said the youth, "it is something gained that I shall know when thou comest, and at any rate be safe from thee for so long." Then he went on his way, and was light-hearted, and enjoyed himself, and lived without thought. But youth and health did not last long, soon came sicknesses and sorrows, which tormented him by day, and took away his rest by night. "Die, I shall not," said he to himself, "for Death will send his messengers before that, but I do wish these wretched days of sickness were over." As soon as he felt himself well again he began once more to live merrily. Then one day some one tapped him on the shoulder. He looked round, and Death stood behind him, and said, "Follow me, the hour of thy departure from this world has come," "What," replied the man, "wilt thou break thy word? Didst thou not promise me that thou wouldst send thy messengers to me before coming thyself? I have seen none!" "Silence!" answered Death. "Have I not sent one messenger to thee after another? Did not fever come and smite thee, and shake thee, and cast thee down? Has dizziness not bewildered thy head? Has not gout twitched thee in all thy limbs? Did not thine ears sing? Did not tooth-ache bite into thy cheeks? Was it not dark before thine eyes? And besides all that, has not my own brother Sleep reminded thee every night of me? Didst thou not lie by night as if thou wert already dead?" The man could make no answer; he yielded to his fate, and went away with Death.

KHM 178. MEISTER PFRIEM
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Meister Pfriem" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 178), erschien kurz vorher in Cäsar Albano Kletkes "Berliner Taschenbuch" und basiert auf "Meister Pfriem." Ostermährlein in "Die schönsten Kindermährchen" aus dem Jahre 1837. [* Ein Pfriem ist ein umgangssprachiges Wort für eine Ahle, das nagelförmige und spitze Wergzeug eines Schusters um ein kleines Loch in Leder zu bohren.].*

Inhalt: Der unansehnliche und hektische Schustermeister Pfriem ist ein Besserwisser und tadelt alle: Ein Mädchen, dem er den Wassereimer aus der Hand stößt, seine Gesellen, Frau und Mägde, wenn sie Feuer machen oder sich beim Waschen unterhalten. Als ein Haus gebaut wird, will er dem Zimmermann sein Handwerk erklären, aber wirft die Axt weg, um einem Bauer zu sagen, dass er keine jungen Pferde vor einem schweren Wagen spannen soll. Zurück in der Werkstatt schreit er den Lehrjungen wegen eines schlechten Schuhs an und übersieht, dass er ihn selbst gemacht hat. Er träumt nachts, er wäre gestorben und dürfe im Himmel nichts tadeln. Er beherrscht sich auch, als zwei einen Balken quer tragen, andere Wasser in ein löchriges Fass schütten. Doch dann spannen Engel Pferde vor und hinter einen Wagen, der in einem Loch steckt. Er schimpft und sieht vor dem Erwachen, dass die Pferde mit dem Wagen fliegen. Er findet es aber Verschwendung, Pferden noch Flügel zu geben. Er ist froh, noch zu leben, um im Haus nach dem Rechten zu sehen.)

Meister Pfriem war ein kleiner hagerer aber lebhafter Mann, der keinen Augenblick Ruhe hatte. Sein Gesicht, aus dem nur die aufgestülpte Nase vorragte, war pockennarbig und leichenblaß, sein Haar grau und struppig, seine Augen klein, aber sie blitzten unaufhörlich rechts und links hin. Er bemerkte alles, tadelte alles, wußte alles besser und hatte in allem recht. Ging er auf der Straße, so ruderte er heftig mit beiden Armen, und einmal schlug er einem

Mädchen, das Wasser trug, den Eimer so hoch in die Luft, daß er selbst davon begossen ward. "Schafskopf," rief er ihr zu, indem er sich schüttelte, "konntest du nicht sehen, daß ich hinter dir herkam?" Seines Handwerks war er ein Schuster, und wenn er arbeitete, so fuhr er mit dem Draht so gewaltig aus, daß er jedem, der sich nicht weit genug in der Ferne hielt, die Faust in den Leib stieß. Kein Geselle blieb länger als einen Monat bei ihm, denn er hatte an der besten Arbeit immer etwas auszusetzen. Bald waren die Stiche nicht gleich, bald war ein Schuh länger, bald ein Absatz höher als der andere, bald war das Leder nicht hinlänglich geschlagen. "Warte," sagte er zu dem Lehrjungen, "ich will dir schon zeigen wie man die Haut weich schlägt," holte den Riemen und gab ihm ein paar Hiebe über den Rücken. Faulenzer nannte er sie alle. Er selber brachte aber doch nicht viel vor sich, weil er keine Viertelstunde ruhig sitzen blieb. War seine Frau frühmorgens aufgestanden und hatte Feuer angezündet, so sprang er aus dem Bett und lief mit bloßen Füßen in die Küche. "Wollt ihr mir das Haus anzünden?" schrie er, "das ist ja ein Feuer, daß man einen Ochsen dabei braten könnte! Oder kostet das Holz etwa kein Geld?" Standen die Mägde am Waschfaß, lachten und erzählten sich was sie wußten, so schalt er sie aus: "Da stehen die Gänse und schnattern und vergessen über dem Geschwätz ihre Arbeit. Und wozu die frische Seife? Heillose Verschwendung und obendrein eine schändliche Faulheit: sie wollen die Hände schonen und das Zeug nicht ordentlich reiben." Er sprang fort, stieß aber einen Eimer voll Lauge um, sodaß die ganze Küche überschwemmt ward. Richtete man ein neues Haus auf, so lief er ans Fenster und sah zu. "Da vermauern sie wieder den roten Sandstein," rief er, "der niemals austrocknet! in dem Hause bleibt kein Mensch gesund. Und seht einmal wie schlecht die Gesellen die Steine aufsetzen. Der Mörtel taugt auch nichts: Kies muß hinein, nicht Sand. Ich erlebe noch, daß den Leuten das Haus über dem Kopf zusammenfällt." Er setzte sich und that ein paar Stiche, dann sprang er wieder auf, hakte sein Schurzfell los und rief: "Ich will nur hinaus und den Menschen ins Gewissen reden." Er geriet aber an die Zimmerleute. "Was ist das?" rief er, "ihr haut ja nicht nach der Schnur. Meint ihr, die Balken, würden gerad stehen? Es weicht einmal alles aus den Fugen." Er riß einem Zimmermann die Axt aus der Hand und wollte ihm zeigen, wie er hauen müßte, als aber ein mit Lehm beladener Wagen herangefahren kam, warf er die Axt weg und sprang zu dem Bauern, der nebenher ging. "Ihr seid nicht recht bei Trost," rief er, "wer spannt junge Pferde vor einen schwer beladenen Wagen? Die armen Tiere werden Euch auf dem Platz umfallen." Der Bauer gab ihm keine Antwort, und Pfriem lief vor Ärger in seine Werkstätte zurück. Als er sich wieder zur Arbeit setzen wollte, reichte ihm der Lehrjunge einen Schuh. "Was ist das wieder?" schrie er ihn an, "habe ich euch nicht gesagt, ihr solltet die Schuhe nicht so weit ausschneiden? Wer wird einen solchen Schuh kaufen an dem fast nichts ist als die Sohle? Ich verlange, daß meine Befehle unmangelhaft befolgt werden." "Meister," antwortete der Lehrjunge, "Ihr mögt wohl recht haben, daß der Schuh nichts taugt, aber es ist derselbe, den Ihr zugeschnitten und selbst in Arbeit genommen habt. Als Ihr vorhin aufgesprungen seid, habt Ihr ihn vom Tisch herabgeworfen, und ich habe ihn nur aufgehoben. Euch könnte es aber ein Engel vom Himmel nicht recht machen."

Meister Pfriem träumte in einer Nacht, er wäre gestorben, und befände sich auf dem Wege nach dem Himmel. Als er anlangte, klopfte er heftig an, die Pforte. "Es wundert mich," sprach er, "daß sie nicht einen Ring am Thor haben, man klopft sich die Knöchel wund." Der Apostel Petrus öffnete und wollte sehen, wer so ungestüm Einlaß begehrte. "Ach, Ihr seid's, Meister Pfriem," sagte er, "ich will Euch wohl einlassen, aber ich warne Euch, daß Ihr von Eurer Gewohnheit ablaßt und nichts tadelt, was Ihr im Himmel seht, es könnte Euch übel bekommen." "Ihr hättet Euch die Ermahnung sparen können," erwiderte Pfriem, "ich weiß schon, was sich ziemt, und hier ist, Gott sei Dank, alles vollkommen und nichts zu tadeln wie auf Erden." Er trat also ein und ging in den weiten Räumen des Himmels auf und ab. Er sah sich um, rechts und links, schüttelte aber zuweilen mit dem Kopf oder brummte etwas vor sich hin. Indem erblickte er zwei Engel, die einen Balken wegtrugen. Es war der Balken, den einer im Auge gehabt hatte, während er nach dem Splitter in den Augen anderer suchte. Sie trugen aber den Balken nicht der Länge nach, sondern quer. "Hat man je einen solchen Unverstand gesehen?" dachte Meister Pfriem; doch schwieg er und gab sich zufrieden, "es ist im Grunde einerlei, wie man den Balken trägt, geradeaus oder quer, wenn man nur damit durchkommt, und wahrhaftig, ich sehe, sie stoßen nirgend an." Bald hernach erblickte er zwei Engel, welche Wasser aus einem Brunnen in ein Faß schöpften, zugleich bemerkte er, daß das Faß durchlöchert war und das Wasser von allen Seiten herauslief. Sie tränkten die Erde mit Regen. "Alle Hagel!" platzte er heraus, besann sich aber glücklicherweise und dachte: "Vielleicht ist's bloßer Zeitvertreib; macht's einem Spaß, so kann man dergleichen unnütze Dinge thun, zumal hier im Himmel, wo man, wie ich schon bemerkt habe, doch nur faulenzt." Er ging weiter und sah einen Wagen, der in einem tiefen Loch stecken geblieben war. "Kein Wunder," sprach er zu dem Mann, der dabei stand, "wer wird so unvernünftig aufladen? Was habt Ihr da?" "Fromme Wünsche," antwortete der Mann, "ich konnte damit nicht auf den rechten Weg kommen, aber ich habe den Wagen noch glücklich heraufgeschoben, und hier werden sie mich nicht stecken lassen." Wirklich kam ein Engel und spannte zwei Pferde vor. "Ganz gut," meinte Pfriem, "aber zwei Pferde bringen den Wagen nicht heraus, vier müssen wenigstens davor." Ein anderer Engel kam und führte noch zwei Pferde herbei, spannte sie aber nicht vorn, sondern hinten an. Das war dem Meister Pfriem zu viel. "Tolpatsch," brach er los, "was machst du da? Hat man je, so lange die Welt steht, auf diese Weise einen Wagen herausgezogen? Da meinen sie aber in ihrem dünkelhaften Übermut alles besser zu wissen." Er wollte weiter reden, aber einer von den Himmelsbewohnern hatte ihn am Kragen gepackt und schob ihn mit unwiderstehlicher Gewalt hinaus. Unter der Pforte drehte der Meister noch einmal den Kopf nach dem Wagen und sah wie er von vier Flügelpferden in die Höhe gehoben ward.

In diesem Augenblick erwacht Meister Pfriem. "Es geht freilich im Himmel etwas anders her als auf Erden, sprach er zu sich selbst, "und da läßt sich manches entschuldigen, aber wer kann geduldig mit ansehen, daß man die Pferde zugleich hinten und vorn anspannt? Freilich, sie hatten Flügel, aber wer kann das wissen? Es ist übrigens eine gewaltige Dummheit, Pferden, die vier Beine zum Laufen haben, noch ein Paar Flügel anzuheften. Aber ich muß aufstehen, sonst machen sie mir im Hause lauter verkehrtes Zeug. Es ist nur ein Glück, daß ich nicht wirklich gestorben bin."

178. MEESTER PRIEM
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Meester Priem" of "Baas Priem" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm uit de 5e editie van 1843 (KHM 178). Het verscheen kort daarvoor in Caesar Albano Kletke's "Berliner Taschenbuch" en is gebaseerd op "Meister Pfriem." Ostermärlein in "Die schönsten Kindermährchen" uit*

1837. [Het duitse woord 'Pfriem' (Ahle) is een informeel woord voor een priem, het nagelvormige, puntige gereedschap van een schoenmaker om een gaatje in leer te maken.].*

Inhoud: De lelijke en hectische schoenmaker Pfriem is een betweter en berispt iedereen: een meisje van wie hij de emmer water uit haar hand klopt, zijn gezellen, vrouw en dienstmeisjes als ze een vuur maken of praten tijdens het wassen. Als er een huis wordt gebouwd, wil hij zijn vak aan de timmerman uitleggen, maar gooit de bijl weg om een boer te vertellen geen jonge paarden aan een zware wagen te spannen. Terug in de werkplaats schreeuwt hij tegen de leerling over een slechte schoen en ziet hij over het hoofd dat hij die zelf heeft gemaakt. Hij droomt 's nachts dat hij dood is en mag niets in de hemel de schuld geven. Hij beheerst zichzelf ook wanneer twee van hen een balk dragen, terwijl anderen water in een vat met gaten gieten. Maar dan trekken engelen paarden voor en achter een wagen die in een gat vastzit. Hij scheldt en ziet voordat hij wakker wordt dat de paarden met de wagen meevliegen. Maar hij vindt het zonde om paarden vleugels te geven. Hij is blij dat hij nog leeft om het huis te controleren.)

Meester Priem was een klein, mager mannetje, maar zeer levendig, en hij had geen ogenblik rust. Zijn gezicht waar alleen de neus uit kwam kijken, was pokdalig en lijkbleek, zijn haar grijs en stoppelig, zijn ogen klein, maar ze flitsten naar links en naar rechts. Hij lette op alles, had overal een aanmerking op, wist alles beter dan iedereen en had altijd en overal gelijk. Liep hij op straat, dan zwaaide hij geweldig met allebei zijn armen; en eens sloeg hij de emmer van een meisje, dat water aandroeg, zo hoog in de lucht, dat hij er zelf mee werd overgoten. "Schaapskop!" riep hij haar na, terwijl hij zich afschudde, "kon je dan niet zien, dat ik achter je liep?" Van z'n vak was hij schoenmaker, en als hij daarmee bezig was, trok hij zijn draad met zoveel geweld uit, dat hij iedereen die zich niet genoeg op een afstand hield, de vuist in 't gezicht stootte. Geen knecht bleef langer dan een maand bij hem, want op het beste werk had hij altijd wat aan te merken. Of de steken waren niet gelijk, of één van de schoenen was wat langer, of de ene hak was hoger dan de andere, of het leer was niet lang genoeg geklopt. "Wacht," zei hij tegen de leerjongen, "ik zal je wel eens laten voelen, hoe je een vel zacht kan kloppen," en hij haalde een riem en gaf hem een paar striemen over zijn rug. Luilakken noemde hij ze allemaal. Toch voerde hij zelf niet zo veel uit, omdat hij geen kwartier stil kon blijven zitten. Als zijn vrouw 's morgens vroeg was opgestaan en vuur had aangemaakt, dan sprong hij het bed uit en liep op blote voeten door de keuken. "Wou je het hele huis in brand steken?" riep hij dan, "dat is immers een vuur om een os mee te braden! Kost dat hout soms geen geld?" Stonden de meiden aan de wastobbe, en waren ze aan 't lachen en babbelen over 't laatste nieuws, dan schold hij ze uit: "Daar staan die ganzen te snateren en vergeten bij hun gekwebbel, dat ze werken moeten. Waarom nog nieuwe zeep? Zinloze verkwisting en bovendien niets dan luiheid: ze zijn bang voor d'r handjes en willen het wasgoed niet behoorlijk wrijven." En hij sprong weg en stootte een emmer met zeepsop om, zodat de keuken drijfnat werd. Waren ze bezig, een nieuw huis te bouwen, dan ging hij naar 't venster om te kijken. "Daar maken ze weer van die muren van rode zandsteen!" riep hij, "die droogt nooit goed; in zo'n huis blijft geen mens gezond. En kijk nu eens hoe slecht die metselaars de stenen opmetselen. Die mortel deugt ook niet, er moet kiezel in en geen zand. Ik zal het nog zien en beleven, dat het huis boven z'n eerste bewoners ineenstort!" Dan ging hij zitten en naaide een paar steken, maar dan sprong hij weer op, maakte z'n schootsvel los en riep: "Ik ga uit, ik wil erheen, ik moet die mensen hun geweten wakker schudden." Nu kwam hij bij de timmerlui. "Wat is dat nu weer?" riep hij, "jullie maken dat niet goed haaks. Dacht je dat die balk recht komt te staan? Eens gaat alles uit de voegen." Hij rukte een timmerman de bijl uit de hand en wou hem tonen, hoe moest hakken, toen er een kar, opgetast met leem, langs kwam; hij gooide de bijl neer en sprong naar de boer die ernaast liep. "Jullie zijn niet goed snik," riep hij, "wie spant er nu jonge paarden voor zo'n zwaar beladen kar? De arme dieren zullen je nog voor je neus neervallen." De boer gaf geen antwoord, en meester Priem liep van pure boosheid weer naar zijn werkplaats terug. Toen hij weer aan 't werk wou gaan, gaf de leerjongen hem een schoen aan. "Wat is dat nu weer?" raasde hij, "heb ik je niet gezegd datje een schoen nooit zo diep moet uitsnijden? Wie koopt er nu zo'n schoen waar haast niets dan zool aan zit? Ik wil dat mijn bevelen zonder mankeren worden opgevolgd!" - "Meester," gaf de leerjongen ten antwoord, "daar kon u wel gelijk aan hebben – dat dié schoen niet deugt – maar het is juist de schoen die u zelf gesneden hebt en zelf ter hand hebt genomen. Toen u daarnet weer was opgevlogen, hebt u hem van de tafel gegooid, en het enige wat ik eraan gedaan heb, was, hem oprapen. Maar een engel van de hemel zou het u nog niet naar de zin kunnen maken!"

Eens op een nacht droomde meester Priem, dat hij gestorven was, en dat hij op weg was naar de hemel. Toen hij daar aankwam, klopte hij luid aan de poort: "Dat verwondert me nu," zei hij, "dat jullie hier geen ring aan de poort hebben, je klopt je knokkels kapot." De apostel Petrus deed open en wou eens kijken, wie daar met zoveel drukte om toegang vroeg. "O, bent u het, meester Priem," zei hij, "ik wil u wel binnenlaten maar ik moet u wel waarschuwen: u moet die gewoonte afleggen en niet op alles aanmerkingen maken wat u in de hemel ziet: dan kon het je wel eens kwaad vergaan." - "Die opmerking had je wel voor je kunnen houden," zei Priem terug, "ik weet heel goed, hoe het hoort, en hier is, dankzij God, niets te verbeteren zoals op de aarde." Dus kwam hij binnen en liep in de wijde hemelzalen op en neer. Hij keek eens op, naar rechts, naar links, schudde evenwel soms 't hoofd of bromde zo wat voor zich heen. Intussen zag hij twee engelen, die een balk wegdroegen. Het was de balk, die iemand in zijn oog had gehad, terwijl hij zocht naar de splinter in het oog van een ander. Nu droegen ze de balk evenwel niet in de lengte, maar dwars. "Heeft iemand ooit zo'n stommiteit gezien?" dacht meester Priem, maar hij sprak die gedachte niet uit en hield zich kalm. "Het is tenslotte hetzelfde, hoe je een balk draagt, rechtuit of dwars, als je er maar door kunt, en werkelijk, ze stoten nergens." Kort daarop kreeg hij twee engelen in 't oog, die water schepten uit een bron in een vat en tegelijkertijd merkte hij, dat het een vat met gaten was en dat het water er aan alle kanten uitliep. Ze waren namelijk bezig, de aarde met regen te drenken. "Wat hagel!" barstte hij uit, maar gelukkig bezon hij zich nog en dacht: "Misschien is het alleen maar tijdverdrijf; als iemand daar nu plezier in heeft, kan hij zulke zinloze dingen wel doen, vooral in de hemel, waar iedereen – zoals ik al merken kan – toch maar luiert." Hij ging verder en zag er een kar die in een diep gat was blijven steken. "Het is heus geen wonder!" zei hij tegen de man die erbij stond, "wie zal er nu zo onhandig opladen? Wat is het allemaal?" - "Vrome wensen," antwoordde de man "en daar kon ik maar niet goed mee op de weg komen, maar ik heb de wagen toch nog goed op gang gebracht en hier zullen ze me zeker niet in de steek laten." En werkelijk, daar kwam een engel en spande er twee paarden voor. "Dat is heel goed," meende Priem, "maar twee paarden, dat is te weinig, minstens vier moeten het er wezen." Juist kwam er een andere engel aan, ook met twee paarden, maar deze

spande hij niet voor, maar achter de wagen. Dat was meester Priem te machtig. "Stommerds!" barstte hij los, "wat doe je daar nu? Heeft iemand nu ooit, zolang de wereld op z'n plaats staat, op die manier een kar uit een kuil getrokken? Maar iedereen denkt hier in z'n overmoed, dat hij alles beter weet." Hij wilde nog verder spreken, maar één van de hemelingen had hem bij de kraag gepakt en duwde hem met onweerstaanbare kracht naar buiten. Onder de poort draaide meester Priem zijn hoofd nog eenmaal om en zag nog net, hoe de kar door vier gevleugelde paarden omhoog werd getild. Op dit ogenblik ontwaakte meester Priem. "Ja," zei hij, "het gaat in de hemel natuurlijk wel een beetje anders dan op aarde, en dan kun je heel wat dingen vergeven, maar wie kan nu geduldig toezien, dat iemand de paarden én van voren én van achteren spant? Nu ja, ze hadden vleugels, maar hoe kun je dat nu weten? Het is trouwens grote onzin, om paarden, die vier benen hebben, om te lopen, nog een paar vleugels aan te zetten bovendien. Maar ik moet opstaan, anders doen ze me in huis weer alles verkeerd. Het is maar gelukkig, dat ik nog niet echt dood ben."

178.—MASTER PFRIEM.
(Englisch / Engels / English)

("Meister Pfriem" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 (KHM 178). It appeared shortly before in Caesar Albano Kletke's "Berliner Taschenbuch" and is based on "Meister Pfriem." Ostermärlein in "Die schönsten Kindermährchen" from the year 1837. [* a Pfriem (or Ahle) is colloquial German for a cobbler's awl, a sharp-pointed tool with with one can pierce a small hole into leather. A cobbler is a person who repairs, and sometimes makes, shoes.]*

Contents: The unsightly and hectic shoemaker Pfriem is a know-it-all and reprimands everyone: a girl from whom he knocks the bucket of water out of her hand, his journeymen, wife and maids when they make a fire or talk while washing. When a house is being built, he wants to explain his trade to the carpenter, but throws away the ax to tell a farmer not to hitch young horses to a heavy wagon. Back in the workshop, he yells at the apprentice about a bad shoe and overlooks the fact that he made it himself. He dreams at night that he has died and is not allowed to blame anything in heaven. He also controls himself when two of them carry a beam across, others pour water into a holey barrel. But then angels hitch horses in front of and behind a wagon stuck in a hole. He scolds and before waking up sees that the horses are flying with the chariot. But he thinks it's a waste to give horses wings. He's glad to still be alive to check on the house.)

Master Pfriem was a short, thin, but lively man, who never rested a moment. His face, of which his turned-up nose was the only prominent feature, was marked with small-pox and pale as death, his hair was grey and shaggy, his eyes small, but they glanced perpetually about on all sides. He saw everything, criticised everything, knew everything best, and was always in the right. When he went into the streets, he moved his arms about as if he were rowing; and once he struck the pail of a girl, who was carrying water, so high in the air that he himself was wetted all over by it. "Stupid thing," cried he to her, while he was shaking himself, "couldst thou not see that I was coming behind thee?" By trade he was a shoemaker, and when he worked he pulled his thread out with such force that he drove his fist into every one who did not keep far enough off. No apprentice stayed more than a month with him, for he had always some fault to find with the very best work. At one time it was that the stitches were not even, at another that one shoe was too long, or one heel higher than the other, or the leather not cut large enough. "Wait," said he to his apprentice, "I will soon show thee how we make skins soft," and he brought a strap and gave him a couple of strokes across the back. He called them all sluggards. He himself did not turn much work out of his hands, for he never sat still for a quarter of an hour. If his wife got up very early in the morning and lighted the fire, he jumped out of bed, and ran bare-footed into the kitchen, crying, "Wilt thou burn my house down for me? That is a fire one could roast an ox by! Does wood cost nothing?" If the servants were standing by their wash-tubs and laughing, and telling each other all they knew, he scolded them, and said, "There stand the geese cackling, and forgetting their work, to gossip! And why fresh soap? Disgraceful extravagance and shameful idleness into the bargain! They want to save their hands, and not rub the things properly!" And out he would run and knock a pail full of soap and water over, so that the whole kitchen was flooded. Some one was building a new house, so he hurried to the window to look on. "There, they are using that red sand-stone again that never dries!" cried he. "No one will ever be healthy in that house! and just look how badly the fellows are laying the stones! Besides, the mortar is good for nothing! It ought to have gravel in it, not sand. I shall live to see that house tumble down on the people who are in it." He sat down, put a couple of stitches in, and then jumped up again, unfastened his leather-apron, and cried, "I will just go out, and appeal to those men's consciences." He stumbled on the carpenters. "What's this?" cried he, "you are not working by the line! Do you expect the beams to be straight?—one wrong will put all wrong." He snatched an axe out of a carpenter's hand and wanted to show him how he ought to cut; but as a cart loaded with clay came by, he threw the axe away, and hastened to the peasant who was walking by the side of it: "You are not in your right mind," said he, "who yokes young horses to a heavily-laden cart? The poor beasts will die on the spot." The peasant did not give him an answer, and Pfriem in a rage ran back into his workshop. When he was setting himself to work again, the apprentice reached him a shoe. "Well, what's that again?" screamed he, "Haven't I told you you ought not to cut shoes so broad? Who would buy a shoe like this, which is hardly anything else but a sole? I insist on my orders being followed exactly." "Master," answered the apprentice, "you may easily be quite right about the shoe being a bad one, but it is the one which you yourself cut out, and yourself set to work at. When you jumped up a while since, you knocked it off the table, and I have only just picked it up. An angel from heaven, however, would never make you believe that."

One night Master Pfriem dreamed he was dead, and on his way to heaven. When he got there, he knocked loudly at the door. "I wonder," said he to himself, "that they have no knocker on the door,—one knocks one's knuckles sore." The apostle Peter opened the door, and wanted to see who demanded admission so noisily. "Ah, it's you, Master Pfriem;" said he, "well, I'll let you in, but I warn you that you must give up that habit of yours, and find fault with nothing you see in heaven, or you may fare ill." "You might have spared your warning," answered Pfriem. "I know already what is seemly, and here, God be thanked, everything is perfect, and there is nothing to blame as there is on earth." So he went in, and walked up and down the wide expanses of heaven. He looked around him, to the left and to the right, but sometimes shook his head, or muttered something to himself. Then he saw two angels who were carrying away a beam. It was the beam which some one

had had in his own eye whilst he was looking for the splinter in the eye of another. They did not, however, carry the beam lengthways, but obliquely. "Did any one ever see such a piece of stupidity?" thought Master Pfriem; but he said nothing, and seemed satisfied with it. "It comes to the same thing after all, whichever way they carry the beam, straight or crooked, if they only get along with it, and truly I do not see them knock against anything." Soon after this he saw two angels who were drawing water out of a well into a bucket, but at the same time he observed that the bucket was full of holes, and that the water was running out of it on every side. They were watering the earth with rain. "Hang it," he exclaimed; but happily recollected himself, and thought, "Perhaps it is only a pastime. If it is an amusement, then it seems they can do useless things of this kind even here in heaven, where people, as I have already noticed, do nothing but idle about." He went farther and saw a cart which had stuck fast in a deep hole. "It's no wonder," said he to the man who stood by it; "who would load so unreasonably? what have you there?" "Good wishes," replied the man. "I could not go along the right way with it, but still I have pushed it safely up here, and they won't leave me sticking here." In fact an angel did come and harnessed two horses to it. "That's quite right," thought Pfriem, "but two horses wont get that cart out, it must at least have four to it." Another angel came and brought two more horses; she did not, however, harness them in front of it, but behind. That was too much for Master Pfriem, "Clumsy creature," he burst out with, "what are you doing there? Has any one ever since the world began seen a cart drawn in that way? But you, in your conceited arrogance, think that you know everything best." He was going to say more, but one of the inhabitants of heaven seized him by the throat and pushed him forth with irresistible strength. Beneath the gateway Master Pfriem turned his head round to take one more look at the cart, and saw that it was being raised into the air by four winged horses.

At this moment Master Pfriem awoke. "Things are certainly arranged in heaven otherwise than they are on earth," said he to himself, "and that excuses much; but who can see horses harnessed both behind and before with patience; to be sure they had wings, but who could know that? It is, besides, great folly to fix a pair of wings to a horse that has four legs to run with already! But I must get up, or else they will make nothing but mistakes for me in my house. It is a lucky thing for me though, that I am not really dead."

KHM 179. DIE GÄNSEHIRTIN AM BRUNNEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Gänsehirtin am Brunnen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 179) und basiert auf Andreas Schumachers Die Gänselhüterin in Hermann Kletkes Almanach deutscher Volksmärchen von 1840.

Inhalt: Eine alte Frau lebt in einem Häuschen in der Einöde. Sie versorgt wacker ihre Gänse und ist zu jedermann freundlich, aber die Leute mögen sie nicht besonders und halten sie für eine Hexe. Ein junger Graf begegnet ihr, als sie im Wald Gras und Obst gesammelt hat, und sie lässt es ihn zu ihrem Haus tragen. Dabei macht sie sich über ihn lustig, weil er sich schwerer tut als zuerst gedacht, setzt sich selbst aufs Tragetuch und haut ihm mit Brennnesseln auf die Beine. Zur Belohnung darf er sich auf der Bank vor ihrer Tür in der lieblichen Umgebung ausruhen. Er versteht nur nicht, weshalb die Alte meint, er könnte sich in ihre hässliche alte Tochter verlieben, aber verlässt sie erfrischt mit einem Büchslein aus Smaragd, das ihm die Alte als Geschenk gibt. Nach drei Tagen findet er aus der Wildnis in eine Stadt, wo er in das Schloss geführt wird. Als er der Königin das Büchslein vorlegt, fällt sie in Ohnmacht, und er soll abgeführt werden. Aber sie erwacht und erzählt ihm unter vier Augen von ihrer jüngsten und schönsten Tochter, der sogar beim Weinen Perlen als Tränen aus den Augen fielen. So eine Träne war in dem Büchslein. Der König hatte sie verstoßen, als sie auf die Frage, wie sie ihn liebte, geantwortet hatte, sie habe ihn so lieb wie Salz. Der Graf soll das Königspaar zu der Hexe führen. Die Tochter der Hexe sitzt mit ihr im Haus und spinnt. Auf den dreimaligen Schrei einer Nachteule muss sie hinausgehen zu einem Brunnen unter drei alten Eichen. Sie zieht die hässliche Haut vom Gesicht, wäscht sich und die Haut, die sie trocknen lässt, und weint. Als unter dem Grafen, der sie beobachtet, ein Ast knackt, erschrickt sie und verschwindet. Die Alte kehrt das Haus und lässt sie ihre Haut ab- und ihr altes Kleid als Königstochter anlegen. Die Tochter erschrickt, dass sie sie verlassen will. Doch die Hexe erklärt den ankommenden Eltern alles, dann verschwindet sie, und das Häuschen ist ein Schloss mit Dienern.)

Es war einmal ein steinaltes Mütterchen, das lebte mit seiner Herde Gänse in einer Einöde zwischen Bergen und, hatte da ein kleines Haus. Die Einöde war von einem großen Walde umgeben, und jeden Morgen nahm die Alte ihre Krücke und wackelte in den Wald. Da war aber das Mütterchen ganz geschäftig, mehr als man ihm bei seinen hohen Jahren zugetraut hatte, sammelte Gras für seine Gänse, brach sich das, wilde Obst ab, so weit es mit den Händen reichen konnte, und trug alles auf seinem Rücken heim. Man hätte meinen sollen, die schwere Last müßte sie zu Boden drücken, aber sie brachte sie immer glücklich nach Hause. Wenn ihr jemand begegnete, so grüßte sie ganz freundlich: "Guten Tag, lieber Landsmann, heute ist schönes Wetter. Ja, Ihr wundert Euch, daß ich das Gras schleppe, aber jeder muß seine Last auf den Rücken nehmen." Doch die Leute begegneten ihr nicht gern und nahmen lieber einen Umweg, und wenn ein Vater mit seinem Knaben an ihr vorüberging, so sprach er leise zu ihm: "Nimm dich in acht vor der Alten, die hat's faustdick hinter den Ohren, es ist eine Hexe."

Eines Morgens ging ein hübscher junger Mann durch den Wald. Die Sonne schien hell, die Vögel sangen und ein kühles Lüftchen strich durch das Laub, und er war voll Freude und Lust. Noch war ihm kein Mensch begegnet, als er plötzlich die alte Hexe erblickte, die am Boden auf den Knien saß und Gras mit einer Sichel abschnitt. Eine ganze Last hatte sie schon in ihr Tragtuch geschoben und daneben standen zwei Körbe, die mit wilden Birnen und Äpfeln angefüllt waren. "Aber Mütterchen," sprach er, "wie kannst du das alles fortschaffen?" "Ich muß sie tragen, lieber Herr," antwortete sie, "reicher Leute Kinder brauchen es nicht. Aber beim Bauer heißt's:

Schau dich nicht um,
dein Buckel ist krumm.

Wollt Ihr mir helfen?" sprach sie, als er bei ihr stehen blieb, "Ihr habt noch einen geraden Rücken und junge Beine, es wird Euch ein Leichtes sein. Auch ist mein Haus nicht so weit von hier; hinter dem Berge dort steht es auf einer Heide. Wie bald seid Ihr da hinaufgesprungen." Der junge Mann empfand Mitleid mit der Alten. "Zwar ist mein Vater kein Bauer," antwortete er, "sondern ein reicher Graf, aber damit Ihr seht, daß die Bauern nicht allein tragen können, so will ich Euer Bündel aufnehmen." "Wollt Ihr's versuchen," sprach sie, "so soll mir's lieb sein. Eine Stunde weit

werdet Ihr freilich gehen müssen, aber was macht Euch das aus! Dort die Äpfel und Birnen müßt Ihr auch tragen." Es kam dem jungen Grafen doch ein wenig bedenklich vor, als er von einer Stunde Wegs hörte, aber die Alte ließ ihn nicht wieder los, packte ihm das Tragtuch auf den Rücken und hing ihm die beiden Körbe an den Arm. "Seht Ihr, es geht ganz leicht," sagte sie. "Nein, es geht nicht leicht," antwortete der Graf und machte ein schmerzliches Gesicht, "das Bündel drückt ja so schwer, als wären lauter Wackersteine darin, und die Äpfel und Birnen haben ein Gewicht, als wären sie von Blei; ich kann kaum atmen." Er hatte Lust, alles wieder abzulegen, aber die Alte ließ es nicht zu. "Seht einmal," sprach sie spöttisch, "der junge Herr will nicht tragen, was ich alte Frau schon so oft fortgeschleppt habe. Mit schönen Worten sind sie bei der Hand, aber wenn's Ernst wird, so wollen sie sich aus dem Staube machen. Was steht Ihr da," fuhr sie fort, "und zaudert, hebt die Beine auf. Es nimmt Euch niemand das Bündel wieder ab." Solange er auf ebener Erde ging, war's noch auszuhalten, aber als sie an den Berg kamen und steigen mußten, und die Steine hinter seinen Füßen hinabrollten, als wären sie lebendig, da ging's über seine Kräfte. Die Schweißtropfen standen ihm auf der Stirn und es lief ihm bald heiß bald kalt über den Rücken hinab. "Mütterchen," sagte er, "ich kann nicht weiter, ich will ein wenig ruhen." "Nichts da," antwortete die Alte, "wenn wir angelangt sind, so könnt Ihr ausruhen, aber jetzt müßt Ihr vorwärts. Wer weiß, wozu Euch das gut ist." "Alte, du wirst unverschämt," sagte der Graf und wollte das Tragtuch abwerfen, aber er bemühte sich vergeblich: es hing so fest an seinem Rücken, als wenn es angewachsen wäre. Er drehte und wendete sich, aber er konnte es nicht wieder los werden. Die Alte lachte dazu und sprang ganz vergnügt auf ihrer Krücke herum. "Erzürnt Euch nicht, lieber Herr," sprach sie, "Ihr werdet ja so rot im Gesicht wie ein Zinshahn. Tragt Euer Bündel mit Geduld, wenn wir zu Hause angelangt sind, so will ich Euch schon ein gutes Trinkgeld geben." Was wollte er machen? Er mußte sich in sein Schicksal fügen und geduldig hinter der Alten herschleichen. Sie schien immer flinker zu werden und ihm seine Last immer schwerer. Auf einmal that sie einen Satz, sprang auf das Tragtuch und setzte sich oben darauf; wie zaundürr sie war, so hatte sie doch mehr Gewicht als die dickste Bauerndirne. Dem Jüngling zitterten die Knie, aber wenn er nicht fortging, so schlug ihn die Alte mit einer Gerte und mit Brennesseln auf die Beine. Unter beständigem Ächzen stieg er den Berg hinauf und langte endlich bei dem Hause der Alten an, als er eben niedersinken wollte. Als die Gänse die Alte erblickten, streckten sie die Flügel in die Höhe und die Hälse voraus, liefen ihr entgegen und schrien ihr: "Wulle, wulle." Hinter der Herde, mit einer Rute in der Hand, ging eine bejahrte Trulle, stark und groß, aber häßlich wie die Nacht. "Frau Mutter," sprach sie zur Alten, "ist Euch etwas begegnet? Ihr seid so lange ausgeblieben." "Bewahre, mein Töchterchen," erwiderte sie, "mir ist nichts Böses begegnet, im Gegenteil, der liebe Herr da hat mir meine Last getragen; denke dir, als ich müde war, hat er mich selbst noch auf den Rücken genommen Der Weg ist uns auch gar nicht lang geworden, wir sind lustig gewesen und haben immer Spaß miteinander gemacht." Endlich rutschte die Alte herab, nahm dem jungen Mann das Bündel vom Rücken und die Körbe vom Arm, sah ihn ganz freundlich, an und sprach: "Nun setzt Euch auf die Bank vor die Thür und ruht Euch aus. Ihr habt Euern Lohn redlich verdient; der soll auch nicht ausbleiben." Dann sprach sie zu der Gänsehirtin: "Geh du ins Haus hinein, mein Töchterchen, es schickt sich nicht, daß du mit einem jungen Herrn, allein bist, man muß nicht Öl ins Feuer gießen; er könnte sich in dich verlieben." Der Graf wußte nicht, ob er weinen oder lachen sollte. "Solch ein Schätzchen," dachte er. "und wenn es dreißig Jahre jünger wäre, könnte doch mein Herz nicht rühren." Indessen hätschelte und streichelte die Alte ihre Gänse wie Kinder und ging dann mit ihrer Tochter in das Haus. Der Jüngling streckte sich auf die Bank unter einem wilden Apfelbaum. Die Luft war lau und mild, ringsumher breitete sich eine grüne Wiese aus, die mit Himmelschlüsseln, wildem Thymian und tausend anderen Blumen übersät war, mitten durch rauschte ein klarer Bach, auf dem die Sonne glitzerte, und die weißen Gänse gingen auf und ab spazieren oder pudelten sich im Wasser. "Es ist recht lieblich hier," sagte er, "aber ich bin so müde, daß ich die Augen nicht aufbehalten mag; ich will ein wenig schlafen. Wenn nur kein Windstoß kommt und bläst mir meine Beine vom Leibe weg, denn sie sind mürbe wie Zunder."

Als er ein Weilchen geschlafen hatte, kam die Alte und schüttelte ihn wach. "Steh auf," sagte sie, "hier kannst du nicht bleiben. Freilich habe ich dir's sauer genug gemacht, aber das Leben hat's doch nicht gekostet. Jetzt will ich dir deinen Lohn geben, Geld und Gut brauchst du nicht, da hast du etwas anderes." Damit steckte sie ihm ein Büchslein, in die Hand, das aus einem einzigen Smaragd geschnitten war. "Bewahr's wohl," setzte sie hinzu, "es wird dir Glück bringen." Der Graf sprang auf, und da er fühlte, daß er ganz frisch und wieder bei Kräften war, so dankte, er der Alten für ihr Geschenk und machte sich auf den Weg, ohne nach dem schönen Töchterchen auch nur, sich einmal umzublicken. Als er schon eine Strecke weg war, hörte er noch aus der Ferne das, lustige Geschrei der Gänse.

Der Graf mußte drei Tage in der Wildnis herumirren, ehe er sich, herausfinden konnte. Da kam er in eine große Stadt, und weil ihn niemand kannte, ward er in das königliche Schloß geführt, wo der König und die Königin, auf dem Thron saßen. Der Graf ließ sich auf ein Knie nieder, zog das smaragdne Gefäß aus der Tasche und legte es der Königin zu Füßen. Sie hieß ihn aufstehen und er mußte ihr das Büchslein hinaufreichen. Kaum aber hatte sie es geöffnet und hineingeblickt, so fiel sie wie tot zur Erde. Der Graf ward von den Dienern des Königs festgehalten und sollte in das Gefängnis geführt werden; da schlug die Königin die Augen auf und rief, sie sollten ihn frei lassen, und jedermann sollte hinausgehen, sie wollte insgeheim mit ihm reden.

Als die Königin allein war, fing sie bitterlich an zu weinen und sprach: "Was hilft mir Glanz und Ehre, die mich umgeben, jeden Morgen erwache ich mit Sorgen und Kummer. Ich habe drei Töchter gehabt, davon war die jüngste so schön, daß sie alle Welt für ein Wunder hielt. Sie war so weiß wie Schnee, so rot wie Apfelblüte, und ihr Haar so glänzend wie Sonnenstrahlen. Wenn sie weinte, so fielen nicht Thränen aus ihren Augen, sondern lauter Perlen und Edelsteine. Als sie fünfzehn Jahre alt war, da ließ der König alle drei Schwestern vor seinen Thron kommen. Da hättet Ihr sehen sollen, was die Leute für Augen machten, als die jüngste eintrat, es war als wenn die Sonne aufging. Der König sprach: ›Meine Töchter, ich weiß nicht, wann mein letzter Tag kommt, ich will heute bestimmen, was eine jede nach meinem Tode erhalten soll. Ihr alle habt mich lieb, aber welche mich von euch am liebsten hat, die soll das beste haben.‹ Jede sagte, sie hätte ihn am liebsten. ›Könnt ihr mir's nicht ausdrücken,‹ erwiderte der König, ›wie lieb ihr mich habt? Daran werde ich's sehen wie ihr's meint.‹ Die älteste sprach: ›Ich habe den Vater so lieb wie den süßesten Zucker.‹ Die zweite: ›Ich habe den Vater so lieb wie mein schönstes Kleid.‹ Die jüngste aber schwieg. Da fragte der Vater: ›Und du, mein liebstes Kind, wie lieb hast du mich?‹ ›Ich weiß es nicht,‹ antwortete sie, ›und kann meine Liebe mit nichts vergleichen.‹ Aber der Vater bestand darauf, sie müßte etwas nennen. Da sagte sie endlich: ›Die beste Speise schmeckt mir nicht ohne Salz, darum habe ich den

Vater so lieb wie Salz.‹ Als der König das hörte, geriet er in Zorn und sprach: ›Wenn du mich so liebst als Salz, so soll deine Liebe auch mit Salz belohnt werden.‹ Da teilte er das Reich zwischen den beiden ältesten, der jüngsten aber ließ er einen Sack mit Salz auf den Rücken binden, und zwei Knechte mußten sie hinaus in den wilden Wald führen. "Wir haben alle für sie gefleht und gebeten," sagte die Königin, "aber der Zorn des Königs war nicht zu erweichen. Wie hat sie geweint, als sie uns verlassen mußte! Der ganze Weg ist mit Perlen besät worden, die ihr aus den Augen geflossen sind. Den König hat bald hernach seine große Härte gereut und hat das arme Kind in dem ganzen Walde suchen lassen, aber niemand konnte sie finden. Wenn ich denke, daß sie die wilden Tiere gefressen haben, so weiß ich mich vor Traurigkeit nicht zu fassen: manchmal tröste ich mich mit der Hoffnung, sie sei noch am Leben und habe sich in einer Höhle versteckt oder bei mitleidigen Menschen Schutz gesunden. Aber stellt Euch vor, als ich Euer Smaragdbüchslein aufmachte, so lag eine Perle darin, gerade von der Art, wie sie meiner Tochter aus den Augen geflossen sind, und da könnt Ihr Euch vorstellen, wie mir der Anblick das Herz bewegt hat. Ihr sollt mir sagen, wie Ihr zu der Perle gekommen seid," Der Graf erzählte ihr, daß er sie von der Alten im Walde erhalten hätte, die ihm nicht geheuer vorgekommen wäre, und eine Hexe sein müßte; von ihrem Kinde aber hätte er nichts gehört und gesehen. Der König und die Königin faßten den Entschluß, die Alte aufzusuchen! sie dachten, wo die Perle gewesen wäre, da müßten sie auch Nachricht von ihrer Tochter finden.

Die Alte saß draußen in der Einöde bei ihrem Spinnrad und spann. Es war schon dunkel geworden, und ein Span, der unten am Herd brannte, gab ein sparsames Licht. Auf einmal ward's draußen laut, die Gänse kamen heim von der Weide und ließen ihr heiseres Gekreisch hören. Bald hernach trat auch die Tochter herein. Aber die Alte dankte ihr kaum und schüttelte nur ein wenig mit dem Kopf. Die Tochter setzte sich nieder, nahm ihr Spinnrad und drehte den Faden so flink wie ein junges Mädchen. So saßen beide zwei Stunden und sprachen kein Wort miteinander. Endlich raschelte etwas am Fenster und zwei feurige Augen glotzten herein. Es war eine alte Nachteule, die dreimal "Uhu" schrie. Die Alte schaute nur ein wenig in die Höhe, dann sprach sie: "Jetzt ist's Zeit, Töchterchen, daß du hinausgehst, thu, deine Arbeit."

Sie stand auf und ging hinaus. Wo ist sie denn hingegangen? Über die Wiesen immer weiter bis in das Thal. Endlich kam! sie zu einem Brunnen, bei dem drei alte Eichbäume standen. Der Mond war indessen rund und groß über dem Berge aufgestiegen, und es war so hell, daß man eine Stecknadel hätte finden können. Sie zog eine Haut ab, die auf ihrem Gesicht lag, bückte sich dann zu dem Brunnen und fing an sich zu waschen. Als sie fertig war, tauchte sie auch die Haut in das Wasser, und legte sie dann auf die Wiese, damit sie wieder im Mondschein bleichen und trocknen sollte. Aber wie war das Mädchen verwandelt! So was habt ihr nie gesehen! Als der graue Zopf abfiel, da quollen die goldenen Haare wie Sonnenstrahlen hervor und breiteten sich, als wär's ein Mantel, über ihre ganze Gestalt. Nur die Augen blitzten heraus so glänzend wie die Sterne am Himmel, und die Wangen schimmerten in sanfter Röte wie die Apfelblüte.

Aber das schöne Mädchen war traurig. Es setzte sich nieder und weinte bitterlich. Eine Thräne nach der anderen drang aus seinen Augen und rollte zwischen den langen Haaren auf den Boden. So saß es da und wäre lange sitzen geblieben, wenn es nicht in den Ästen des nahestehenden Baumes geknittert und gerauscht hätte. Sie sprang auf wie ein Reh, das den Schuß des Jägers vernimmt. Der Mond war gerade von einer schwarzen Wolke bedeckt, und im Augenblick war das Mädchen wieder in die alte Haut geschlüpft, und verschwand wie ein Licht, das der Wind ausbläst.

Zitternd wie ein Espenlaub lief sie zu dem Hause zurück. Die Alte stand vor der Thür, und das Mädchen wollte ihr erzählen, was ihm begegnet war, aber die Alte lachte freundlich und sagte: "Ich weiß schon alles." Sie führte es in die Stube und zündete einen neuen Span an. Aber sie setzte sich nicht wieder zu dem Spinnrad, sondern sie holte einen Besen, und fing an zu kehren und zu scheuern. "Es muß alles rein und sauber sein," sagte sie zu dem Mädchen. "Aber, Mutter," sprach das Mädchen! "warum sangt Ihr in so später Stunde die Arbeit an? Was habt Ihr vor?" "Weißt du denn, welche Stunde es ist?" fragte die Alte. "Noch nicht Mitternacht," antwortete das Mädchen, "aber schon elf Uhr vorbei?" "Denkst du nicht daran," fuhr die Alte fort, "daß du heute vor drei Jahren zu mir gekommen bist? Deine Zeit ist aus, wir können nicht länger beisammen bleiben." Das Mädchen erschrak und sagte: "Ach, liebe Mutter, wollt Ihr mich verstoßen? Wo soll ich hin? Ich habe keine Freunde und keine Heimat, wohin ich mich wenden kann. Ich habe alles gethan, was Ihr verlangt habt, und Ihr seid immer zufrieden mit mir gewesen; schickt mich nicht fort." Die Alte wollte dem Mädchen nicht sagen, was ihm bevorstand. "Meines Bleibens ist nicht länger hier," sprach sie zu ihm, "wenn ich aber ausziehe, muß Haus und Stube sauber sein; darum halt mich nicht auf in meiner Arbeit. Deinetwegen sei ohne Sorgen, du sollst ein Dach finden, unter dem du wohnen kannst, und mit dem Lohn, den ich dir geben, will, wirst du auch zufrieden sein." "Aber sagt mir nur, was Ihr vorhabt?" fragte das Mädchen weiter. "Ich sage dir nochmals, störe mich nicht in meiner Arbeit. Rede kein Wort weiter, geh in deine Kammer, nimm die Haut vom Gesicht und zieh das seidene Kleid an, das du trugst, als du zu mir kamst, und dann harre in deiner Kammer, bis ich dich rufe."

Aber ich muß wieder von dem König und der Königin erzählen, die mit dem Grafen ausgezogen waren und die Alte in der Einöde aufsuchen wollten. Der Graf war nachts in dem Walde von ihnen abgekommen, und mußte allein weiter gehen Am anderen Tage kam es ihm vor, als befände er sich auf dem rechten Wege. Er ging immer fort, bis die Dunkelheit einbrach, da stieg er auf einen Baum und wollte da übernachten, denn er war besorgt, er möchte sich verirren. Als der Mond die Gegend erhellte, so erblickte er eine Gestalt, die den Berg herabwandelte. Sie hatte keine Rute in der Hand, aber er konnte doch sehen, daß es die Gänsehirtin war, die er früher bei dem Hause der Alten gesehen hatte. "Oho!" rief er, "da kommt sie, und habe ich erst die eine Hexe, so soll mir die andere auch nicht entgehen." Wie erstaunte er aber, als sie zu dem Brunnen trat, die Haut ablegte und sich wusch, als die goldenen Haare über sie herabfielen, und sie so schön war, wie er noch niemand auf der Welt gesehen hatte. Kaum daß er zu atmen wagte, aber er streckte den Hals zwischen dem Laub so weit vor als er nur konnte und schaute sie mit unverwandten Blicken an. Ob er sich zu weit überbog, oder was sonst schuld war, plötzlich krachte der Ast, und in demselben Augenblick schlüpfte das Mädchen in die Haut, sprang wie ein Reh davon, und da der Mond sich zugleich bedeckte, so war sie seinen Blicken entzogen.

Kaum war sie verschwunden, so stieg der Graf von dem Baum herab und eilte ihr mit behenden Schritten nach. Er war noch nicht lange gegangen, so sah er in der Dämmerung zwei Gestalten über die Wiese wandeln. Es war der König und die Königin, die hatten aus der Ferne das Licht in dem Häuschen der Alten erblickt und waren drauf zugegangen. Der Graf erzählte ihnen, was er für Wunderdinge bei dem Brunnen gesehen hätte, und sie zweifelten nicht, daß das ihre verlorene Tochter, gewesen wäre. Voll Freude

gingen sie weiter und kamen bald bei dem Häuschen an: die Gänse saßen ringsherum, hatten den Kopf in die Flügel gesteckt und schliefen, und keine, regte sich. Sie schauten zum Fenster hinein, da saß die Alte ganz still und spann, nickte mit dem, Kopf und sah sich, nicht um. Es war ganz sauber in der Stube, als wenn da, die Nebelmännlein wohnten, die keinen Staub auf den Füßen tragen. Ihre Tochter aber sahen sie nicht. Sie schauten das alles eine Zeitlang an, endlich faßten sie ein Herz und klopften leise ans Fenster. Die Alte schien sie erwartet zu haben, sie stand auf und rief ganz freundlich: "Nur herein, ich kenne euch schon." Als sie in die Stube eingetreten waren, sprach die Alte: "Den weiten Weg hättet ihr euch sparen können, wenn ihr euer Kind, das so gut und liebreich ist, nicht vor drei Jahren ungerechterweise verstoßen hättet. Ihr hat's nichts geschadet, sie hat drei Jahre lang die Gänse hüten müssen; sie hat nichts Böses dabei gelernt, sondern ihr reines Herz behalten. Ihr aber seid durch die Angst, in der ihr gelebt habt, hinlänglich gestraft." Dann ging sie an die Kammer und rief: "Komm heraus, mein Töchterchen." Da ging die Thür auf und die Königstochter trat heraus in ihrem seidenen Gewand mit ihren goldenen Haaren und ihren leuchtenden Augen, und es war als ob ein Engel vom Himmel käme.

Sie ging auf ihren Vater und ihre Mutter zu, fiel ihnen um den Hals und küßte sie; es war nicht anders, sie mußten alle vor Freude weinen. Der junge Graf stand neben ihnen, und als sie ihn erblickte, ward sie so rot im Gesicht wie eine Moosrose; sie wußte selbst nicht warum. Der König sprach: "Liebes Kind, mein Königreich habe ich verschenkt, was soll ich dir geben?" "Sie braucht nichts," sagte die Alte, "ich schenke ihr die Thränen, die sie um Euch geweint hat, das sind lauter Perlen, schöner als sie im Meer gefunden werden, und sind mehr wert als Euer ganzes Königreich. Und zum Lohn für ihre Dienste gebe ich ihr mein Häuschen." Als die Alte das gesagt hatte, verschwand sie vor ihren Augen. Es knatterte ein wenig in den Wänden, und als sie sich umsahen, war das Häuschen in einen prächtigen Palast verwandelt, und eine königliche Tafel war gedeckt, und die Bedienten liefen hin und her.

Die Geschichte geht noch weiter, aber meiner Großmutter die sie mir erzählt hat, war das Gedächtnis schwach geworden: sie hatte das übrige vergessen. Ich glaube immer, die schöne Königstochter ist mit dem Grafen vermählt worden, und sie sind zusammen in dem Schloß geblieben und haben da in aller Glückseligkeit gelebt, so lange Gott wollte. Ob die schneeweißen Gänse, die bei dem Häuschen gehütet wurden, lauter Mädchen waren (es braucht's niemand übel zu nehmen), welche die Alte zu sich genommen hatte, und ob sie jetzt ihre menschliche Gestalt wieder erhielten und als Dienerinnen bei der jungen Königin blieben, das weiß ich nicht genau, aber ich vermute es doch. So viel ist gewiß, daß die Alte keine Hexe war, wie die Leute glaubten, sondern eine weise Frau, die es gut meinte. Wahrscheinlich ist sie es auch gewesen, die der Königstochter schon bei der Geburt die Gabe verliehen hat, Perlen zu weinen statt der Thränen. Heutzutage kommt das nicht mehr vor, sonst könnten die Armen bald reich werden.

179. DE GANZENHOEDSTER AAN DE BRON
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De ganzenhoedster aan de bron" of "De ganzenhoedster bij de bron" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 5e editie van 1843 (KHM 179). Het is gebaseerd op Andreas Schumachers "De ganzenwachter" in Hermann Kletke's "Almanach deutscher Volksmärchen" uit 1840.

Inhoud: Een oude vrouw woont in een huisje in de wildernis. Ze zorgt goed voor haar ganzen en is vriendelijk tegen iedereen, maar mensen mogen haar niet zo graag en denken dat ze een heks is. Ze ontmoet een jonge graaf terwijl ze gras en fruit verzamelt in het bos, en laat hem het naar haar huis dragen. Ze lacht hem uit omdat hij het moeilijker heeft dan eerst gedacht, gaat zelf op de mitella zitten en slaat met brandnetels op zijn benen. Als beloning mag hij uitrusten op het bankje voor haar deur in de mooie omgeving. Hij begrijpt gewoon niet waarom de oude vrouw denkt dat hij verliefd kan worden op haar lelijke oude dochter, maar laat haar verfrist achter met een klein smaragdgroen doosje dat de oude vrouw hem cadeau geeft. Na drie dagen vindt hij zijn weg uit de wildernis naar een stad waar hij naar het kasteel wordt geleid. Als hij het boek voor de koningin neerlegt, valt ze flauw en wordt hij weggevoerd. Maar ze wordt wakker en vertelt hem in stilte over haar jongste en mooiste dochter, die zelfs als ze huilde tranen in haar ogen kreeg. Er zat een scheur in het kleine doosje. De koning had haar verstoten toen haar werd gevraagd hoeveel ze van hem hield, waarop ze antwoordde dat ze van hem hield als zout. De graaf moet het koninklijk paar naar de heks leiden. De dochter van de heks zit bij haar in huis en draait zich om. Als een nachtbraker drie keer toetert, moet ze naar een put onder drie oude eiken. Ze trekt de lelijke huid van haar gezicht, wast zichzelf en de huid laat ze drogen en huilt. Wanneer een tak breekt onder de graaf die naar haar kijkt, schrikt ze en verdwijnt. De oude vrouw veegt het huis schoon en laat haar haar huid uittrekken en haar oude jurk aantrekken als de koningsdochter. De dochter is geschokt dat ze haar wil verlaten. Maar de heks legt alles uit aan de aankomende ouders, dan verdwijnt ze en het huisje is een kasteel met bedienden.)

Er was eens een stokoud moedertje dat met haar troep ganzen op een eenzame plek in de bergen woonde waar zij een klein huisje had. Die eenzame plek was door een groot bos omgeven en iedere morgen nam de oude vrouw haar kruk en strompelde naar het bos. Daar was het moedertje dan heel bedrijvig bezig, veel bedrijviger dan je van iemand van haar hoge leeftijd zou verwachten. Zij sneed gras voor haar ganzen, plukte wilde vruchten voor zover haar handen erbij konden en droeg alles op haar rug naar huis. Je zou denken dat zij onder die zware last wel moest bezwijken maar het gelukte haar steeds haar vrachtje veilig thuis te brengen. Als zij iemand tegenkwam groette zij heel vriendelijk: "Goedendag, beste man, wat is het mooi weer vandaag. Ja, het verbaast u dat ik met dat gras sjouw, maar ieder moet zijn last op zijn rug torsen." Maar de mensen kwamen haar niet graag tegen en maakten liever een omweg en wanneer een vader met zijn zoontje langs haar kwam, dan zei hij zachtjes tegen hem: "Pas op voor die oude, die heeft het flink achter de ellebogen, het is een heks."

Eens op een morgen liep er een knappe jongeman door het bos. De zon scheen helder, de vogels zongen, een koel windje streek door het lover en hij was welgemoed. Tot nog toe was hij niemand tegengekomen maar plotseling zag hij de oude heks, die op haar knieën op de grond lag en met een sikkel gras sneed. Zij had al een hele vracht in haar doek geknoopt en daarnaast stonden twee manden die met wilde appels en peren waren gevuld. "Maar moedertje," zei hij, "hoe krijg je dat allemaal naar huis?" - "Ik moet het dragen, heer," antwoordde zij, "rijkeluis kinderen hoeven dat niet te doen, maar bij de boeren zegt men:

Kijk niet om
Je rug is krom."

"Wilt u mij helpen?" vroeg zij toen hij bij haar bleef staan, "u hebt nog een rechte rug en jonge benen, het zal u niet zwaar vallen.

Mijn huis is ook niet zo ver hier vandaan. Het staat ginds achter die berg op de heide. U bent in een ommezientje boven." De jongeman had medelijden met de oude vrouw en antwoordde: "Mijn vader is weliswaar geen boer maar een rijke graaf, maar om u te laten zien dat boeren niet de enigen zijn die zware lasten kunnen dragen, zal ik uw bundel op mijn rug nemen." - "Als u dat wilt proberen," zei zij, "zou ik dat erg prettig vinden. Een uur zult u wel moeten lopen maar wat maakt dat voor u uit? Die appels en peren moet u ook dragen." De jonge graaf keek wel een beetje bedenkelijk toen hij van een uur gaans hoorde, maar de oude liet hem niet meer los, laadde de bundel op zijn rug en hing de beide manden aan zijn arm. "Ziet u wel, het gaat heel gemakkelijk," zei zij. "Nee, het gaat helemaal niet gemakkelijk," antwoordde de graaf en trok een pijnlijk gezicht, "de bundel drukt zo zwaar alsof er louter keistenen in zitten en de appels en peren hebben een gewicht alsof ze van lood zijn. Ik kan bijna niet ademen." Hij had zin alles weer neer te zetten, maar de oude liet het niet toe. "Kijk eens aan," zei zij spottend, "de jonge heer wil niet eens dragen wat een oude vrouw als ik al zo vaak heeft gesjouwd. Met mooie woorden staan zij altijd klaar, maar als het ernst wordt maken zij dat zij weg komen. Wat staat u daar te talmen," viel zij uit, "vooruit, til uw benen op. Er is toch niemand die u die bundel weer afneemt." Zolang hij op vlak terrein liep was het nog uit te houden, maar toen zij bij de berg kwamen en moesten klimmen en de stenen achter zijn voeten wegrolden alsof ze levend waren, ging het zijn krachten te boven. De zweetdruppels stonden op zijn voorhoofd en liepen nu eens warm, dan koud langs zijn rug naar beneden. "Moedertje," zei hij, "ik kan niet meer, ik moet even rusten." - "Niets daarvan," zei de oude, "als wij er zijn mag u uitrusten, maar nu moet u verder. Wie weet waar het goed voor is." - "Oude, je wordt brutaal," zei de graaf en wilde de bundel afwerpen maar tevergeefs, de bundel zat zo stevig op zijn rug alsof hij er aan vastgegroeid zat. Hij draaide en keerde zich maar kon hem niet kwijtraken. De oude lachte erom en sprong vrolijk op haar kruk in het rond. "Niet boos worden mijnheer," zei zij, "u wordt zo rood als een kalkoense haan. Draag uw bundeltje maar geduldig, als wij thuis zijn geef ik u een flinke beloning." Wat moest hij doen? Hij kon niet anders dan zich in zijn lot schikken en zich geduldig achter de oude voortslepen. Zij scheen steeds monterder te worden en zijn last werd steeds zwaarder. Opeens nam zij een sprong, kwam op de bundel terecht en ging er bovenop zitten en hoe broodmager zij ook was, zij woog meer dan de dikste boerenmeid. Zijn knieën knikten maar als hij niet doorliep sloeg de oude hem met een takje en met brandnetels tegen zijn benen. Hijgend en steunend klom hij de berg op en eindelijk, net toen hij op het punt stond in elkaar te zakken, kwam hij bij het huis van de oude vrouw aan. Toen de ganzen het oudje zagen staken ze hun vleugels in de lucht, strekten hun halzen vooruit en kwamen snaterend van woele, woele, woele, op haar af. Achter de troep liep een oude meid met een roede in de hand. Zij was groot en flink, maar lelijk als de nacht. "Moeder," zei zij tegen de oude, "is u iets overkomen, u bent zo lang weggebleven?" - "Welnee, mijn dochtertje," zei de oude vrouw, "er is mij niets kwaads overkomen, integendeel, deze vriendelijke jongeman hier heeft mijn zware last gedragen en stel je voor, toen ik moe was heeft hij mij ook nog op zijn rug genomen. De weg is ons ook helemaal niet lang gevallen, wij waren opgewekt en vrolijk en hebben de hele tijd grapjes met elkaar gemaakt." Eindelijk gleed de oude vrouw op de grond en nam de jonge man de bundel van zijn rug en de manden van zijn arm. Zij keek hem heel vriendelijk aan en zei: "Ga nu maar op de bank voor de deur zitten en rust uit. U hebt uw beloning eerlijk verdiend en dat zal dan ook niet uitblijven." Daarna zei zij tegen de ganzenhoedster: "Ga jij naar binnen, dochtertje, het past niet dat je met een jonge heer alleen bent; men moet geen olie op het vuur gooien, hij zou verliefd op je kunnen worden." De jonge graaf wist niet of hij moest lachen of huilen. Zó'n schatje, dacht hij, zou zelfs als zij dertig jaar jonger was, mijn hart niet kunnen beroeren. Intussen liefkoosde en streelde de oude vrouw haar ganzen alsof het kinderen waren en daarna ging zij met haar dochter het huis binnen. De jongeling strekte zich uit op de bank die onder een wilde appelboom stond. De lucht was zacht en rondom strekte zich een groene weide uit, bezaaid met sleutelbloemen, wilde tijm en duizenden andere bloemetjes. Daar doorheen ruiste een heldere beek waar de zon in glinsterde en de witte ganzen stapten er rond en poedelden in het water. "Wat is het hier liefelijk," zei hij, "maar ik ben zó moe dat ik mijn ogen niet kan openhouden, ik ga een beetje slapen. Als er maar geen windvlaag komt want die zou mij de benen van het lijf blazen, ze zijn week als zwammen."

Toen hij een tijdje had geslapen kwam de oude vrouw hem wakker schudden. "Sta op," zei zij, "je kunt hier niet blijven. Ik heb het je wel moeilijk gemaakt, maar het heeft je toch het leven niet gekost. Nu zal ik je je beloning geven. Geld en goed heb je niet nodig, maar hier heb ik iets anders voor je." Ze stopte hem een doosje in de hand dat uit één enkele smaragd was gesneden. "Bewaar het goed," voegde zij eraan toe, "het zal je geluk brengen." De jonge graaf sprong op en daar hij voelde dat hij weer helemaal opgeknapt was, bedankte hij de oude vrouw voor haar geschenk en ging op weg zonder ook maar éénmaal om te kijken naar het mooie dochtertje. Toen hij al een heel eind weg was hoorde hij nog het vrolijk gesnater van de ganzen.

De graaf moest drie dagen in de wildernis ronddwalen eer hij eruit kon komen. Toen kwam hij in een grote stad en aangezien niemand hem kende werd hij naar het koninklijk slot gebracht waar de koning en de koningin op de troon zaten. De graaf maakte een knieval, nam het smaragden doosje uit zijn zak en legde het aan de voeten van de koningin. Zij vroeg hem op te staan en haar het doosje aan te reiken. Maar nauwelijks had zij het geopend en erin gekeken of zij viel als dood op de grond neer. De graaf werd door de dienaren van de koning gegrepen om in de gevangenis geworpen te worden maar toen sloeg de koningin de ogen op en riep dat zij hem moesten vrijlaten en dat iedereen weg moest gaan want zij wilde in het geheim met hem spreken.

Toen hij met de koningin alleen was begon zij bitter te schreien en zei: "Wat heb ik aan alle pracht en praal waarmee ik omringd ben, als ik iedere morgen vol kommer en verdriet wakker word? Ik heb drie dochters gehad waarvan de jongste zo mooi was dat de hele wereld het voor een wonder hield. Zij was zo wit als sneeuw, zo rood als appelbloesem en haar haar glansde als zonnestralen. Als zij huilde vielen er geen tranen uit haar ogen maar louter parels en edelstenen. Toen zij vijftien jaar was liet de koning de drie zusters voor zijn troon komen. U had moeten zien wat voor ogen de mensen opzetten toen de jongste binnentrad. Het was alsof de zon opging. De koning sprak: 'Mijn lieve dochters, ik weet niet wanneer mijn laatste uur zal slaan en daarom wil ik vandaag bepalen wat ieder van jullie na mijn dood zal krijgen. Jullie houden alle drie van mij, maar degene die het meest van mij houdt krijgt het beste deel.' Iedere dochter zei dat zij het meeste van hem hield. 'Kunnen jullie niet op de een of andere wijze uitdrukken hoe lief je mij hebt?' antwoordde de koning, 'daaraan zal ik dan kunnen zien hoe je het bedoelt.' De oudste zei: 'Ik houd van mijn vader als van de zoetste suiker.' De tweede: 'Ik houd van mijn vader als van mijn mooiste jurk.' Maar de jongste zweeg. Toen vroeg de vader: 'En jij mijn liefste kind, hoeveel houd jij van mij?' -

'Ik weet het niet,' antwoordde zij, 'ik kan mijn liefde met niets vergelijken.' Maar de vader stond erop dat zij iets zei. Toen zei zij tenslotte: 'De beste spijs smaakt mij niet zonder zout, daarom houd ik van mijn vader als van zout.' Toen de koning dat hoorde werd hij boos en zei: 'Als je van mij houdt als van zout dan zal je liefde ook met zout beloond worden.' Daarna verdeelde hij het rijk onder de twee oudste zusters maar de jongste liet hij een zak met zout op haar rug binden en twee knechten moesten haar naar het donkere woud brengen. Wij hebben allen gesmeekt en gebeden voor haar," zei de koningin, "maar de toorn des konings was niet te verzachten. Wat heeft zij gehuild toen zij ons moest verlaten. De hele weg was bezaaid met parels die als tranen uit haar ogen vielen. Niet lang daarna kreeg de koning berouw van zijn hardvochtigheid en hij Het door het hele bos naar het kind zoeken, maar niemand kon haar vinden. Ik moet er niet aan denken dat zij door wilde dieren is opgegeten, want dan weet ik van droefenis niet wat te doen. Dikwijls troost ik mij met de hoop dat zij nog leeft en zich in een hol heeft verstopt of bij medelijdende mensen bescherming heeft gevonden. Maar zie, toen ik uw smaragden doosje opende, lag daar net zo'n parel in als die welke uit de ogen van mijn dochter vloeiden. U kunt zich voorstellen hoe de aanblik daarvan mi] ontroerde. U moet mij zeggen hoe u aan die parel bent gekomen." De graaf vertelde haar dat hij de parel van de oude vrouw m het bos had gekregen. Hij had al gedacht dat het niet helemaal pluis was, die vrouw was zeker een heks. Maar van haar kind had hij niets gezien of gehoord. De koning en de koningin besloten de oude vrouw op te zoeken. Zij dachten: waar die parel vandaan kwam, daar moesten zij ook iets over hun dochter te weten kunnen komen.

Daarbuiten op de eenzame plek zat de oude vrouw aan haar spinnewiel en spon. Het was al donker geworden en een spaander die onder in de haard lag te branden, gaf een spaarzaam licht. Opeens klonk buiten gerucht en daar kwamen de ganzen terug van de weide en lieten hun hees gekrijs horen. Kort daarop trad ook de dochter binnen. Maar de oude begroette haar nauwelijks en knikte alleen wat met haar hoofd. De dochter ging naast haar zitten, nam haar spinnewiel en spon de draad zo vlug als een jong meisje. Zo zaten zij twee uur lang en spraken geen woord met elkaar. Eindelijk ritselde er iets aan het venster en twee vurige ogen staarden naar binnen. Het was een oude nachtuil die driemaal oehoe schreeuwde De oude keek even op en zei toen: Nu is het tijd dochtertje dat je uitgaat, doe je werk."

De dochter stond op en ging naar buiten. Waar ging zij naar toe? Over de weiden, steeds verder, tot in het dal. Eindelijk kwam zij bij een bron waar drie oude eiken stonden. De maan was intussen groot en rond boven de bergen opgekomen en het was zo licht dat men een speld had kunnen vinden Zij trok het vel af dat over haar gezicht lag bukte zich over de bron en begon zich te wassen. Toen zij klaar was doopte zij ook het vel in het water en legde het daarna op de weide in het maanlicht om te bleken en te drogen. Maar wat was dat meisje veranderd! Zoiets hebben jullie nog nooit gezien Toen de grijze vlecht afviel kwam het gouden haar als zonnestralen te voorschijn en spreidde zich als een mantel over haar hele gestalte uit. Alleen haar ogen schitterden er zo glanzend als sterren aan de hemel doorheen en over haar wangen lag een zachte blos als van appelbloesem.

Maar het mooie meisje was heel bedroefd. Zij ring zitten en begon bitter te schreien. De ene traan na de andere viel uit haar ogen en rolde door haar lange haren op de grond. Zo zat zij daar en zij zou er zeker lang zijn blijven zitten als er in de takken van de dichtstbijzijnde boom niet iets had geritseld en "kraakt. Zij sprong op als een ree die het schot van de jager hoort. De maan was juist door een zwarte wolk bedekt en m een oogwenk was het meisje weer in het oude vel gekropen en zij verdween als een licht dat door de wind wordt uitgeblazen.

Trillend als een espenblad holde zij naar huis terug. De oude vrouw stond voor de deur en het meisje wilde haar vertellen wat haar was overkomen maar de oude lachte vriendelijk en zei: "Ik weet alles al. Zij nam haar mee naar de kamer en stak nog een nieuwe spaander aan. Maar zij ging met meer aan het spinnewiel zitten doch nam een bezem en begon te schrobben en te vegen. "Alles moet helder en schoon zijn, zei zij tegen het meisje. "Maar moeder," zei het meisje, "waarom begint u op dit late uur te werken? Wat bent u van plan?" - "Weet je dan niet hoe laat het is?" vroeg de oude. "Nog geen middernacht," antwoordde het meisje, "maar al over elven." - "Heb je er dan niet aan gedacht," ging de oude verder, "dat het vandaag drie jaar geleden is dat je bij mij kwam? Je tijd is om, wij kunnen niet langer bij elkaar blijven." Het meisje schrok en zei: "Och lieve moeder, wilt u mij verstoten? Waar moet ik heen? Ik heb geen vrienden en geen thuis waar ik heen kan gaan. Ik heb alles gedaan wat u van mij verlangde en u bent altijd tevreden over mij geweest, stuur mij niet weg!" De oude vrouw wilde niet aan het meisje zeggen wat haar te wachten stond. "Ik kan hier niet langer blijven," zei zij tegen haar, "maar voordat ik wegga moet het huis en de kamer schoon zijn. Houd mij dus niet langer van mijn werk. Over jezelf hoef je je geen zorgen te maken, je zult een dak boven je hoofd hebben en met het loon dat ik je geef zal je ook tevreden zijn." - "Maar zeg mij toch, wat gaat er dan gebeuren?" vroeg het meisje verder. "Ik zeg je nog eens, stoor mij niet in mijn werk. En nu geen woord meer, ga naar je kamer, neem het vel van je gezicht, trek de zijden jurk aan die je droeg toen je bij mij kwam en blijf in je kamer wachten tot ik je roep."

Maar nu moet ik weer van de koning en de koningin vertellen die er met de graaf op uitgetrokken waren om de oude vrouw op de eenzame plek in het bos te zoeken. De graaf was hen 's nachts in het bos kwijtgeraakt en moest alleen verder gaan. De volgende dag kwam het hem voor dat hij op de goede weg was. Hij liep verder en verder tot de duisternis inviel. Toen klom hij in een boom en wilde daar overnachten want hij was bang te zullen verdwalen. Toen de maan de hele omtrek verlichtte zag hij een gestalte de berg afkomen. Zij had geen roede in haar hand maar hij kon toch zien dat het de ganzenhoedster was die hij bij het huis van de oude vrouw had gezien. "Kijk eens aan," riep hij uit, "daar komt zij aan; als ik eerst maar de ene heks heb, dan ontkomt de andere mij ook niet." Maar wat was hij verbaasd toen zij bij de bron het vel afdeed en zich begon te wassen en haar gouden haar om haar heen viel. Zij was zó mooi als hij nooit iemand ter wereld gezien had. Hij durfde nauwelijks te ademen maar rekte zijn hals zover hij maar kon tussen de bladeren uit en keek onafgebroken naar haar. Maar of hij zich nu te ver vooroverboog of wat er ook gebeurde, plotseling kraakte de tak waarop hij zat en op hetzelfde ogenblik kroop het meisje weer in het vel en sprong weg als een ree. En daar de maan ook net schuil ging, was zij aan zijn blikken onttrokken.

Nauwelijks was zij verdwenen, of de graaf klom uit de boom en snelde haar ijlings achterna. Hij had nog niet lang gelopen of hij zag in de schemering twee gestalten op de weide wandelen. Dat waren de koning en de koningin die in de verte het licht van het huisje van de oude vrouw hadden gezien en erop af waren gegaan. De graaf vertelde hun wat voor wonderlijks hij bij de bron had gezien en zij twijfelden er niet aan of dat was hun verloren dochter geweest. Vol vreugde gingen zij verder en weldra kwamen zij bij het huisje aan. De ganzen zaten er omheen, ze hadden de kop in de veren gestoken en sliepen en bewogen zich niet. De koning en de

koningin en de graaf keken door het venster naar binnen. Daar zat de oude vrouw heel stil te spinnen, knikte met haar hoofd en keek niet op. Het was keurig netjes in de kamer alsof de nevelmannetjes daar woonden, die geen stof aan hun voeten hebben. Hun dochter zagen zij echter niet. Zij keken er een poosje naar, toen vatten zij moed en klopten zachtjes aan het venster. De oude scheen hen te verwachten want zij stond op en riep vriendelijk: "Kom toch binnen, ik ken u reeds." Toen zij de kamer waren binnengetreden zei de oude vrouw: "Die verre tocht had u zich kunnen besparen als u uw kind dat zo lief en goed is, drie jaar geleden niet ten onrechte had verstoten. Haar heeft het geen kwaad gedaan, zij heeft drie jaar lang de ganzen moeten hoeden. Daar heeft zij niets verkeerds van geleerd maar haar zuivere hart behouden. U bent echter door de angst die u hebt uitgestaan, voldoende gestraft." Toen ging zij naar de kamer en riep: "Kom maar naar buiten, mijn dochtertje!" Daar ging de deur open en de koningsdochter kwam te voorschijn in haar zijden gewaad met haar gouden haar en schitterende ogen. Het was alsof er een engel uit de hemel binnenkwam.

Zij ging naar haar vader en moeder toe en viel hen om de hals en kuste hen en zij konden er niets aan doen, zij moesten allemaal huilen van vreugde. De jonge graaf stond ernaast en toen zij hem zag werd zij zo rood als een mosroosje, zij wist zelf niet waarom. De koning sprak: "Mijn Hef kind, ik heb mijn koninkrijk weggeschonken, wat moet ik jou nu geven?" - "Zij heeft niets nodig," zei de oude vrouw. "Ik schenk haar de tranen die zij om u heeft vergoten, dat zijn louter paarlen, schoner dan die in zee worden gevonden en ze zijn meer waard dan uw hele koninkrijk. Als beloning voor haar diensten geef ik haar mijn huisje." Toen de oude vrouw dat gezegd had verdween zij voor hun ogen. Er knetterde iets in de muren en toen zij opkeken was het huisje in een prachtig paleis veranderd en een koninklijke tafel stond gedekt en bedienden liepen af en aan.

Het verhaal gaat nog verder, maar het geheugen van mijn grootmoeder die het mij vertelde, was wat zwak geworden en zij was de rest vergeten. Ik geloof toch dat de schone koningsdochter getrouwd is met de graaf en dat zij in het paleis zijn gebleven en daar gelukkig hebben geleefd, zolang God het wilde. Of de sneeuwwitte ganzen die bij het huisje gehoed werden, allemaal jonge meisjes waren (en dat hoeft niemand zich aan te trekken) die de oude tot zich genomen had en of zij toen hun menselijke gedaante weer terugkregen en als dienaressen bij de jonge koningin zijn gebleven, weet ik niet precies, maar ik vermoed van wel. Eén ding is zeker, de oude vrouw was geen heks, zoals de mensen dachten maar een wijze vrouw die het goed meende. Waarschijnlijk was zij het ook, die de koningsdochter bij haar geboorte de gave verleende parels te schreien in plaats van tranen. Tegenwoordig komt dat niet meer voor, de armen zouden anders gauw rijk kunnen worden.

179.—THE GOOSE-GIRL AT THE WELL.
(Englisch / Engels / English)

("The Goose-Girl at the Well" is a fairy tale in the children's and household tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 (KHM 179) and is based on Andreas Schumacher's The goose keeper in Hermann Kletke's almanac of German folk tales from 1840.

Contents: An old woman lives in a little house in the wilderness. She takes good care of her geese and is friendly to everyone, but people don't like her very much and think she's a witch. She meets a young count while she is gathering grass and fruit in the forest, and lets him carry it to her house. She makes fun of him because he's having a harder time than first thought, sits down on the sling herself and hits his legs with stinging nettles. As a reward, he can rest on the bench in front of her door in the lovely surroundings. He just doesn't understand why the old woman thinks he could fall in love with her ugly old daughter, but leaves her refreshed with a little emerald box that the old woman gives him as a gift. After three days he finds his way out of the wilderness into a town where he is led to the castle. When he puts the book in front of the queen, she faints and he is to be taken away. But she wakes up and tells him privately about her youngest and most beautiful daughter, who even when she was crying had tears falling from her eyes. There was a tear in the little box. The king had cast her out when, when asked how she loved him, she replied that she loved him like salt. The count is to lead the royal couple to the witch. The witch's daughter sits with her in the house and spins. When a night owl hoots three times, she has to go out to a well under three old oaks. She pulls the ugly skin off her face, washes herself and the skin she lets dry, and cries. When a branch snaps under the Count who is watching her, she is startled and disappears. The old woman sweeps the house and lets her take off her skin and put on her old dress as the king's daughter. The daughter is shocked that she wants to leave her. But the witch explains everything to the arriving parents, then she disappears and the little house is a castle with servants.)

There was once upon a time a very old woman, who lived with her flock of geese in a waste place among the mountains, and there had a little house. The waste was surrounded by a large forest, and every morning the old woman took her crutch and hobbled into it. There, however, the dame was quite active, more so than any one would have thought, considering her age, and collected grass for her geese, picked all the wild fruit she could reach, and carried everything home on her back. Any one would have thought that the heavy load would have weighed her to the ground, but she always brought it safely home. If any one met her, she greeted him quite courteously. "Good day, dear countryman, it is a fine day. Ah! you wonder that I should drag grass about, but every one must take his burthen on his back." Nevertheless, people did not like to meet her if they could help it, and took by preference a round-about way, and when a father with his boys passed her, he whispered to them, "Beware of the old woman. She has claws beneath her gloves; she is a witch." One morning, a handsome young man was going through the forest. The sun shone bright, the birds sang, a cool breeze crept through the leaves, and he was full of joy and gladness. He had as yet met no one, when he suddenly perceived the old witch kneeling on the ground cutting grass with a sickle. She had already thrust a whole load into her cloth, and near it stood two baskets, which were filled with wild apples and pears. "But, good little mother," said he, "how canst thou carry all that away?" "I must carry it, dear sir," answered she, "rich folk's children have no need to do such things, but with the peasant folk the saying goes, don't look behind you, you will only see how crooked your back is!"

"Will you help me?" she said, as he remained standing by her. "You have still a straight back and young legs, it would be a trifle to you. Besides, my house is not so very far from here, it stands there on the heath behind the hill. How soon you would bound up thither." The young man took compassion on the old woman. "My father is certainly no peasant," replied he, "but a rich count; nevertheless, that you may see that it is not only peasants who can

carry things, I will take your bundle." "If you will try it," said she, "I shall be very glad. You will certainly have to walk for an hour, but what will that signify to you; only you must carry the apples and pears as well?" It now seemed to the young man just a little serious, when he heard of an hour's walk, but the old woman would not let him off, packed the bundle on his back, and hung the two baskets on his arm. "See, it is quite light," said she. "No, it is not light," answered the count, and pulled a rueful face. "Verily, the bundle weighs as heavily as if it were full of cobble stones, and the apples and pears are as heavy as lead! I can scarcely breathe." He had a mind to put everything down again, but the old woman would not allow it. "Just look," said she mockingly, "the young gentleman will not carry what I, an old woman, have so often dragged along. You are ready with fine words, but when it comes to be earnest, you want to take to your heels. Why are you standing loitering there?" she continued. "Step out. No one will take the bundle off again." As long as he walked on level ground, it was still bearable, but when they came to the hill and had to climb, and the stones rolled down under his feet as if they were alive, it was beyond his strength. The drops of perspiration stood on his forehead, and ran, hot and cold, down his back. "Dame," said he, "I can go no farther. I want to rest a little." "Not here," answered the old woman, "when we have arrived at our journey's end, you can rest; but now you must go forward. Who knows what good it may do you?" "Old woman, thou art becoming shameless!" said the count, and tried to throw off the bundle, but he laboured in vain; it stuck as fast to his back as if it grew there. He turned and twisted, but he could not get rid of it. The old woman laughed at this, and sprang about quite delighted on her crutch. "Don't get angry, dear sir," said she, "you are growing as red in the face as a turkey-cock! Carry your bundle patiently. I will give you a good present when we get home."

What could he do? He was obliged to submit to his fate, and crawl along patiently behind the old woman. She seemed to grow more and more nimble, and his burden still heavier. All at once she made a spring, jumped on to the bundle and seated herself on the top of it; and however withered she might be, she was yet heavier than the stoutest country lass. The youth's knees trembled, but when he did not go on, the old woman hit him about the legs with a switch and with stinging-nettles. Groaning continually, he climbed the mountain, and at length reached the old woman's house, when he was just about to drop. When the geese perceived the old woman, they flapped their wings, stretched out their necks, ran to meet her, cackling all the while. Behind the flock walked, stick in hand, an old wench, strong and big, but ugly as night. "Good mother," said she to the old woman, "has anything happened to you, you have stayed away so long?" "By no means, my dear daughter," answered she, "I have met with nothing bad, but, on the contrary, with this kind gentleman, who has carried my burthen for me; only think, he even took me on his back when I was tired. The way, too, has not seemed long to us; we have been merry, and have been cracking jokes with each other all the time." At last the old woman slid down, took the bundle off the young man's back, and the baskets from his arm, looked at him quite kindly, and said, "Now seat yourself on the bench before the door, and rest. You have fairly earned your wages, and they shall not be wanting." Then she said to the goose-girl, "Go into the house, my dear daughter, it is not becoming for thee to be alone with a young gentleman; one must not pour oil on to the fire, he might fall in love with thee." The count knew not whether to laugh or to cry. "Such a sweetheart as that," thought he, "could not touch my heart, even if she were thirty years younger." In the meantime the old woman stroked and fondled her geese as if they were children, and then went into the house with her daughter. The youth lay down on the bench, under a wild apple-tree. The air was warm and mild; on all sides stretched a green meadow, which was set with cowslips, wild thyme, and a thousand other flowers; through the midst of it rippled a clear brook on which the sun sparkled, and the white geese went walking backwards and forwards, or paddled in the water. "It is quite delightful here," said he, "but I am so tired that I cannot keep my eyes open; I will sleep a little. If only a gust of wind does not come and blow my legs off my body, for they are as rotten as tinder."

When he had slept a little while, the old woman came and shook him till he awoke. "Sit up," said she, "thou canst not stay here; I have certainly treated thee hardly, still it has not cost thee thy life. Of money and land thou hast no need, here is something else for thee." Thereupon she thrust a little book into his hand, which was cut out of a single emerald. "Take great care of it," said she, "it will bring thee good fortune." The count sprang up, and as he felt that he was quite fresh, and had recovered his vigour, he thanked the old woman for her present, and set off without even once looking back at the beautiful daughter. When he was already some way off, he still heard in the distance the noisy cry of the geese.

For three days the count had to wander in the wilderness before he could find his way out. He then reached a large town, and as no one knew him, he was led into the royal palace, where the King and Queen were sitting on their throne. The count fell on one knee, drew the emerald book out of his pocket, and laid it at the Queen's feet. She bade him rise and hand her the little book. Hardly, however, had she opened it, and looked therein, than she fell as if dead to the ground. The count was seized by the King's servants, and was being led to prison, when the Queen opened her eyes, and ordered them to release him, and every one was to go out, as she wished to speak with him in private.

When the Queen was alone, she began to weep bitterly, and said, "Of what use to me are the splendours and honours with which I am surrounded; every morning I awake in pain and sorrow. I had three daughters, the youngest of whom was so beautiful that the whole world looked on her as a wonder. She was as white as snow, as rosy as apple-blossom, and her hair as radiant as sun-beams. When she cried, not tears fell from her eyes, but pearls and jewels only. When she was fifteen years old, the King summoned all three sisters to come before his throne. You should have seen how all the people gazed when the youngest entered, it was just as if the sun were rising! Then the King spoke, "My daughters, I know not when my last day may arrive; I will to-day decide what each shall receive at my death. You all love me, but the one of you who loves me best, shall fare the best." Each of them said she loved him best. "Can you not express to me," said the King, "how much you do love me, and thus I shall see what you mean?" The eldest spoke. "I love my father as dearly as the sweetest sugar." The second, "I love my father as dearly as my prettiest dress." But the youngest was silent. Then the father said, "And thou, my dearest child, how much dost thou love me?" "I do not know, and can compare my love with nothing." But her father insisted that she should name something. So she said at last, "The best food does not please me without salt, therefore I love my father like salt." When the King heard that, he fell into a passion, and said, "If thou lovest me like salt, thy love shall also be repaid thee with salt." Then he divided the kingdom between the two elder, but caused a sack of salt to be bound on the back of the youngest, and two servants had to lead her forth into the wild forest. We all begged and prayed for her," said the Queen, "but the King's anger was not to be appeased.

How she cried when she had to leave us! the whole road was strewn with the pearls which flowed from her eyes. The King soon afterwards repented of his great severity, and had the whole forest searched for the poor child, but no one could find her. When I think that the wild beasts have devoured her, I know not how to contain myself for sorrow; many a time I console myself with the hope that she is still alive, and may have hidden herself in a cave, or has found shelter with compassionate people. But picture to yourself, when I opened your little emerald book, a pearl lay therein, of exactly the same kind as those which used to fall from my daughter's eyes; and then you can also imagine how the sight of it stirred my heart. You must tell me how you came by that pearl." The count told her that he had received it from the old woman in the forest, who had appeared very strange to him, and must be a witch, but he had neither seen nor heard anything of the Queen's child. The King and the Queen resolved to seek out the old woman. They thought that there where the pearl had been, they would obtain news of their daughter.

The old woman was sitting in that lonely place at her spinning-wheel, spinning. It was already dusk, and a log which was burning on the hearth gave a scanty light. All at once there was a noise outside, the geese were coming home from the pasture, and uttering their hoarse cries. Soon afterwards the daughter also entered. But the old woman scarcely thanked her, and only shook her head a little. The daughter sat down beside her, took her spinning-wheel, and twisted the threads as nimbly as a young girl. Thus they both sat for two hours, and exchanged never a word. At last something rustled at the window, and two fiery eyes peered in. It was an old night-owl, which cried, "Uhu!" three times. The old woman looked up just a little, then she said, "Now, my little daughter, it is time for thee to go out and do thy work." She rose and went out, and where did she go? Over the meadows ever onward into the valley. At last she came to a well, with three old oak-trees standing beside it; meanwhile the moon had risen large and round over the mountain, and it was so light that one could have found a needle. She removed a skin which covered her face, then bent down to the well, and began to wash herself. When she had finished, she dipped the skin also in the water, and then laid it on the meadow, so that it should bleach in the moonlight, and dry again. But how the maiden was changed! Such a change as that was never seen before! When the grey mask fell off, her golden hair broke forth like sunbeams, and spread about like a mantle over her whole form. Her eyes shone out as brightly as the stars in heaven, and her cheeks bloomed a soft red like apple-blossom.

But the fair maiden was sad. She sat down and wept bitterly. One tear after another forced itself out of her eyes, and rolled through her long hair to the ground. There she sat, and would have remained sitting a long time, if there had not been a rustling and cracking in the boughs of the neighbouring tree. She sprang up like a roe which has been overtaken by the shot of the hunter. Just then the moon was obscured by a dark cloud, and in an instant the maiden had slipped on the old skin and vanished, like a light blown out by the wind.

She ran back home, trembling like an aspen leaf. The old woman was standing on the threshold, and the girl was about to relate what bad befallen her, but the old woman laughed kindly, and said, "I already know all." She led her into the room and lighted a new log. She did not, however, sit down to her spinning again, but fetched a broom and began to sweep and scour, "All must be clean and sweet," she said to the girl. "But, mother," said the maiden, "why do you begin work at so late an hour? What do you expect?" "Dost thou know then what time it is?" asked the old woman. "Not yet midnight," answered the maiden, "but already past eleven o'clock." "Dost thou not remember," continued the old woman, "that it is three years to-day since thou camest to me? Thy time is up, we can no longer remain together." The girl was terrified, and said, "Alas! dear mother, will you cast me off? Where shall I go? I have no friends, and no home to which I can go. I have always done as you bade me, and you have always been satisfied with me; do not send me away." The old woman would not tell the maiden what lay before her. "My stay here is over," she said to her, "but when I depart, house and parlour must be clean: therefore do not hinder me in my work. Have no care for thyself, thou shalt find a roof to shelter thee, and the wages which I will give thee shall also content thee." "But tell me what is about to happen," the maiden continued to entreat. "I tell thee again, do not hinder me in my work. Do not say a word more, go to thy chamber, take the skin off thy face, and put on the silken gown which thou hadst on when thou camest to me, and then wait in thy chamber until I call thee."

But I must once more tell of the King and Queen, who had journeyed forth with the count in order to seek out the old woman in the wilderness. The count had strayed away from them in the wood by night, and had to walk onwards alone. Next day it seemed to him that he was on the right track. He still went forward, until darkness came on, then he climbed a tree, intending to pass the night there, for he feared that he might lose his way. When the moon illumined the surrounding country he perceived a figure coming down the mountain. She had no stick in her hand, but yet he could see that it was the goose-girl, whom he had seen before in the house of the old woman. "Oho," cried he, "there she comes, and if I once get hold of one of the witches, the other shall not escape me!" But how astonished he was, when she went to the well, took off the skin and washed herself, when her golden hair fell down all about her, and she was more beautiful than any one whom he had ever seen in the whole world. He hardly dared to breathe, but stretched his head as far forward through the leaves as he dared, and stared at her. Either he bent over too far, or whatever the cause might be, the bough suddenly cracked, and that very moment the maiden slipped into the skin, sprang away like a roe, and as the moon was suddenly covered, disappeared from his eyes. Hardly had she disappeared, before the count descended from the tree, and hastened after her with nimble steps. He had not been gone long before he saw, in the twilight, two figures coming over the meadow. It was the King and Queen, who had perceived from a distance the light shining in the old woman's little house, and were going to it. The count told them what wonderful things he had seen by the well, and they did not doubt that it had been their lost daughter. They walked onwards full of joy, and soon came to the little house. The geese were sitting all round it, and had thrust their heads under their wings and were sleeping, and not one of them moved. The King and Queen looked in at the window, the old woman was sitting there quite quietly spinning, nodding her head and never looking round. The room was perfectly clean, as if the little mist men, who carry no dust on their feet, lived there. Their daughter, however, they did not see. They gazed at all this for a long time, at last they took heart, and knocked softly at the window. The old woman appeared to have been expecting them; she rose, and called out quite kindly, "Come in,—I know you already." When they had entered the room, the old woman said, "You might have spared yourself the long walk, if you had not three years ago unjustly driven away your child, who is so good and loveable. No harm has come to her; for three years she has had to tend the geese; with them she has learnt no evil,

but has preserved her purity of heart. You, however, have been sufficiently punished by the misery in which you have lived." Then she went to the chamber and called, "Come out, my little daughter." Thereupon the door opened, and the princess stepped out in her silken garments, with her golden hair and her shining eyes, and it was as if an angel from heaven had entered.

She went up to her father and mother, fell on their necks and kissed them; there was no help for it, they all had to weep for joy. The young count stood near them, and when she perceived him she became as red in the face as a moss-rose, she herself did not know why. The King said, "My dear child, I have given away my kingdom, what shall I give thee?" "She needs nothing," said the old woman. "I give her the tears that she has wept on your account; they are precious pearls, finer than those that are found in the sea, and worth more than your whole kingdom, and I give her my little house as payment for her services." When the old woman had said that, she disappeared from their sight. The walls rattled a little, and when the King and Queen looked round, the little house had changed into a splendid palace, a royal table had been spread, and the servants were running hither and thither.

The story goes still further, but my grandmother, who related it to me, had partly lost her memory, and had forgotten the rest. I shall always believe that the beautiful princess married the count, and that they remained together in the palace, and lived there in all happiness so long as God willed it. Whether the snow-white geese, which were kept near the little hut, were verily young maidens (no one need take offence,) whom the old woman had taken under her protection, and whether they now received their human form again, and stayed as handmaids to the young Queen, I do not exactly know, but I suspect it. This much is certain, that the old woman was no witch, as people thought, but a wise woman, who meant well. Very likely it was she who, at the princess's birth, gave her the gift of weeping pearls instead of tears. That does not happen now-a-days, or else the poor would soon become rich.

KHM 180. DIE UNGLEICHEN KINDER EVAS
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die ungleichen Kinder Evas" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 an Stelle 180 (KHM 180). Es geht auf Hans Sachs' Reimschwank "Die ungleichen Kinder der Eva" von 1558 zurück.

Inhalt: Adam und Eva, die aus dem Paradies vertrieben wurden, müssen hart arbeiten und bekommen viele Kinder, schöne und hässliche. Als ein Engel Gottes Besuch ankündigt, putzt Eva das Haus, ermahnt ihre schönen Kinder, aber versteckt die hässlichen. Gott segnet die Kinder, erklärt sie zu Adligen und Gelehrten. Da holt sie auch die hässlichen. Doch sie bekommen einfache Berufe. Sie versteht das nicht. Gott erklärt, es brauche alle Stände, damit sie einander ernähren.)

Als Adam und Eva aus dem Paradies vertrieben waren, so mußten sie auf unfruchtbarer Erde sich ein Haus bauen und im Schweiße ihres Angesichts ihr Brot essen. Adam hackte das Feld und Eva spann Wolle. Eva brachte jedes Jahr ein Kind zur Welt, die Kinder waren aber ungleich, einige schön, andere häßlich. Nachdem eine geraume Zeit verlaufen war, sendete Gott einen Engel an die beiden und ließ ihnen entbieten, daß er komme und ihren Haushalt schauen wollte. Eva, freudig, daß der Herr so gnädig war, säuberte emsig ihr Haus, schmückte es mit Blumen und streute Binsen auf den Estrich. Dann holte sie ihre Kinder herbei aber nur die schönen. Sie wusch und badete sie, kämmte ihnen die Haare, legte ihnen neugewaschene Hemden an und ermahnte sie, in der Gegenwart des Herrn sich anständig und züchtig zu betragen. Sie sollten sich vor ihm sittig neigen, die Hand darbieten und auf seine Fragen bescheiden und verständig antworten. Die häßlichen Kinder aber sollten sich nicht sehen lassen. Das eine verbarg sie unter das Heu, das andere unter das Dach, das dritte in das Stroh, das vierte in den Ofen, das fünfte in den Keller, das sechste unter eine Kufe, das siebente unter das Weinfaß, das achte unter ihren alten Pelz, das neunte und zehnte unter das Tuch, aus dem sie ihnen Kleider zu machen pflegte, und das elfte und zwölfte unter das Leder, aus dem sie ihnen die Schuhe zuschnitt. Eben war sie fertig geworden, als es an die Hausthür klopfte. Adam blickte durch eine Spalte und sah, daß es der Herr war. Ehrerbietig öffnete er und der himmlische Vater trat ein. Da standen die schönen Kinder in der Reihe, neigten sich, boten ihm die Hände dar und knieten nieder. Der Herr aber fing an sie zu segnen, legte auf den ersten seine Hände und sprach: "Du sollst ein gewaltiger König werden," ebenso zu dem zweiten: "Du ein Fürst," zu dem dritten: "Du ein Graf," zu dem vierten: "Du ein Ritter," zu dem fünften: "Du ein Edelmann," zu dem sechsten: "Du ein Bürger," zum siebenten: "Du ein Kaufmann, zu dem achten: "Du ein gelehrter Mann." Er erteilte ihnen also allen seinen reichen Segen. Als Eva sah, daß der Herr so mild und gnädig war; dachte sie: "Ich will meine ungestalten Kinder herbeiholen, vielleicht, daß er ihnen auch seinen Segen giebt." Sie lief also und holte sie aus dem Heu, Stroh, Ofen, und wo sie sonst alle hin versteckt waren, hervor. Da kam die ganze grobe, schmutzige, grindige und rußige Schar. Der Herr lächelte, betrachtete sie alle und sprach: "Auch diese will ich segnen." Er legte auf den ersten die Hände und sprach zu ihm: "Du sollst werden ein Bauer," zu dem zweiten: "Du ein Fischer," zu dem dritten: "Du ein Schmied," zu dem vierten: "Du ein Lohgerber," zu dem fünften: "Du ein Weber," zu dem sechsten: "Du ein Schuhmacher," zu dem siebenten: "Du ein Schneider," zu dem achten: "Du ein Töpfer," zu dem neunten: "Du ein Karrenführer," zu dem zehnten: "Du ein Schiffer," zu dem elften: "Du ein Bote," zu dem zwölften: "Du ein Hausknecht dein lebelang."

Als Eva das alles mit angehört hatte, sagte sie: "Herr, wie teilst du deinen Segen so ungleich! Es sind doch alle meine Kinder, die, ich geboren habe: deine Gnade sollte über alle gleich ergehen." Gott aber erwiderte: "Eva, das verstehst du nicht. Mir gebührt und ist not, daß ich die ganze Welt mit deinen Kindern versehe? wenn sie alle Fürsten und Herren wären, wer sollte Korn bauen, dreschen, mahlen und backen? Wer schmieden, weben, zimmern, bauen, graben, schneiden und nähen? Jeder soll seinen Stand vertreten, daß einer den anderen erhalte und alle ernährt werden wie am Leib die Glieder." Da antwortete Eva: "Ach, Herr, vergieb, ich war zu rasch, daß ich einredete. Dein göttlicher Wille geschehe auch an meinen Kindern."

180. EVA'S ONGELIJKE KINDEREN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De ongelijke kinderen van Eva" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 5e editie van 1843 op positie 180 (KHM 180). Het gaat terug op Hans Sachs' rijmende grap "De ongelijke kinderen van Eva" uit 1558 terugkeren.

Inhoud: Adam en Eva, die uit het paradijs zijn verdreven, moeten hard werken en hebben veel kinderen, zowel mooie als lelijke.

Wanneer een engel het bezoek van God aankondigt, maakt Eva het huis schoon, vermaant haar mooie kinderen, maar verbergt de lelijke. God zegent de kinderen, verklaart hen edelen en geleerden. Dan krijgt ze ook de lelijke. Maar ze krijgen eenvoudige banen. Ze begrijpt het niet. God verklaart dat alle landgoederen nodig zijn om elkaar te voeden.)

Toen Adam en Eva uit het paradijs waren verdreven, moesten ze een huis bouwen op onvruchtbare grond, en hun brood eten nadat ze er heel hard voor gewerkt hadden. Adam hakte de akker en Eva spon wol. Eva kreeg ieder jaar een kind, maar de kinderen waren zeer ongelijk, sommigen mooi, anderen lelijk. Na een lange tijd zond God hun beiden een engel, en liet hun zeggen, dat hij wilde komen en hun huishouding wilde zien.

Eva, vrolijk omdat de Heer zo genadig was, maakte het huis ijverig schoon, versierde het met bloemen en strooide riet op de vloer. Dan haalde ze de kinderen, maar alleen de mooien. Ze waste hen en stopte hen in bad, kamde hun haar, kleedde hen in schone hemden en vermaande hen om zich in de tegenwoordigheid van de Heer fatsoenlijk en flink te gedragen. Ze moesten een passende buiging maken, een hand geven en bescheiden, maar verstandig antwoorden op wat hij vroeg.

Maar de lelijke kinderen mochten zich niet vertonen. Eén verborg ze onder 't hooi, het andere stopte ze onder het dak, het derde in het stro, het vierde in de oven, het vijfde in de kelder, het zesde onder een vat, het zevende onder de wijnkuip, het achtste onder haar oude pels, het negende en het tiende onder de stof waar ze hun kleren altijd van knipte, en het elfde en het twaalfde onder het leer waarvan ze hun schoenen altijd sneed.

Ze was daar juist mee klaar, toen er aan de voordeur werd geklopt. Adam keek door een kier en zag dat het de Heer was. Eerbiedig deed hij open, en de Hemelse Vader trad binnen. Daar stonden al de mooie kinderen op een rij, bogen, gaven hem een hand en knielden dan. Maar de Heer begon hun de zegen te geven; hij legde de handen op het eerste kind en sprak: "Deze zal een machtig koning worden,"; en de tweede: "Deze een vorst,"; en de derde: "Deze een graaf,"; en de vierde: "Deze een ridder,"; en de vijfde: "Deze een edelman,"; en de zesde: "Deze een burger,"; en de zevende: "Deze een koopman,"; en de achtste: "Deze een geleerde." Hij gaf hun dus zijn rijke zegen mee.

Toen Eva nu zag, hoe mild en genadig de Heer was, dacht ze: "Ik zal de minder fraaie kinderen ook maar laten komen, misschien krijgen die ook nog wel de zegen." Ze ging hen dus overal ophalen: uit het hooi, het stro, de kachel en waar ze verder verstopt waren, vandaan. Daar stond een plompe, vuile, schurftige, roetzwarte schare. Onze Heer moest glimlachen, maar hij bekeek hen allen en sprak: "Ook aan deze wil ik mijn zegen geven." En op de eerste legde hij de handen en sprak: "Deze zal een boer worden,"; en de tweede: "Deze een visser,"; en de derde: "Deze een smid,"; en de vierde: "Deze een leerlooier,"; en de vijfde: "Deze een wever,"; en de zesde: "Deze een schoenmaker,"; en de zevende: "Deze een kleermaker,"; en de achtste: "Deze een pottenbakker,"; en de negende: "Deze een koetsier,"; en de tiende: "Deze een schipper,"; en de elfde: "Deze een bode,"; en de twaalfde: "Deze een huisknecht, zijn leven lang."

Toen Eva dat alles mee had aangehoord, zei ze: "Heer, wat wordt die zegen ongelijk verdeeld! Het zijn toch allemaal mijn kinderen, ik heb ze allen gebaard, en Uw genade moest toch over allen gelijk worden verdeeld." Maar God gaf ten antwoord: "Eva, dat kun je zo niet begrijpen. Voor mij is het nodig - en de wereld heeft het nodig - dat ik de wereld vervul met al je kinderen. Als het nu allemaal vorsten en heren werden: wie zou dan het koren verbouwen, dorsen, malen en bakken? Wie zou smeden, weven, timmeren, bouwen, graven, kuipen, snijden en naaien? Ieder moet zijn eigen stand inrichten, de één moet de ander onderhouden, en allen moeten gevoed en verzorgd worden, zoals de leden aan het lichaam." Toen antwoordde Eva: "O Heer, vergeef mij. Ik was te haastig, dat ik u tegen ging spreken. Uw wil geschiede, ook aan mijn kinderen."

180.—EVE'S VARIOUS CHILDREN.
(Englisch / Engels / English)

("The unequal children of Eva" or "Eve's Various Children" is a fairy tale in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 at position 180 (KHM 180). It goes back to Hans Sachs' rhyming joke "The unequal children of Eva" from the year 1558.

Contents: Adam and Eve, who were expelled from paradise, have to work hard and have many children, both beautiful and ugly. When an angel announces God's visit, Eve cleans the house, admonishing her beautiful children but hiding the ugly ones. God blesses the children, declares them nobles and scholars. She also gets the ugly ones. But they get simple jobs. She does not understand. God declares that it takes all estates to feed one another.)

When Adam and Eve were driven out of Paradise, they were compelled to build a house for themselves on unfruitful ground, and eat their bread in the sweat of their brow. Adam dug up the land, and Eve span. Every year Eve brought a child into the world; but the children were unlike each other, some pretty, and some ugly. After a considerable time had gone by, God sent an angel to them, to announce that he was coming to inspect their household. Eve, delighted that the Lord should be so gracious, cleaned her house diligently, decked it with flowers, and strewed reeds on the floor. Then she brought in her children, but only the beautiful ones. She washed and bathed them, combed their hair, put clean raiment on them, and cautioned them to conduct themselves decorously and modestly in the presence of the Lord. They were to bow down before him civilly, hold out their hands, and to answer his questions modestly and sensibly. The ugly children were, however, not to let themselves be seen. One hid himself beneath the hay, another under the roof, a third in the straw, the fourth in the stove, the fifth in the cellar, the sixth under a tub, the seventh beneath the wine-cask, the eighth under an old fur cloak, the ninth and tenth beneath the cloth out of which she always made their clothes, and the eleventh and twelfth under the leather out of which she cut their shoes. She had scarcely got ready, before there was a knock at the house-door. Adam looked through a chink, and saw that it was the Lord. Adam opened the door respectfully, and the Heavenly Father entered. There, in a row, stood the pretty children, and bowed before him, held out their hands, and knelt down. The Lord, however, began to bless them, laid his hands on the first, and said, "Thou shalt be a powerful king;" and to the second, "Thou a prince," to the third, "Thou a count," to he fourth, "Thou a knight," to the fifth, "Thou a nobleman," to the sixth, "Thou a burgher," to the seventh, "Thou a merchant," to the eighth, "Thou a learned man." He bestowed upon them also all his richest blessings. When Eve saw that the Lord was so mild and gracious, she thought, "I will bring hither my ill-favoured children also, it may be that he will bestow his blessing on them likewise." So she ran and brought them out of the hay, the straw,

the stove, and wherever else she had concealed them. Then came the whole coarse, dirty, shabby, sooty band. The Lord smiled, looked at them all, and said, "I will bless these also." He laid his hands on the first, and said to him, "Thou shalt be a peasant," to the second, "Thou a fisherman," to the third, "Thou a smith," to the fourth, "Thou a tanner," to the fifth, "Thou a weaver," to the sixth, "Thou a shoemaker," to the seventh, "Thou a tailor," to the eighth, "Thou a potter," to the ninth, "Thou a waggoner," to the tenth, "Thou a sailor," to the eleventh, "Thou an errand-boy," to the twelfth, "Thou a scullion all the days of thy life."

When Eve had heard all this she said, "Lord, how unequally thou dividest thy gifts! After all they are all of them my children, whom I have brought into the world, thy favours should be given to all alike." But God answered, "Eve, thou dost not understand. It is right and necessary that the entire world should be supplied from thy children; if they were all princes and lords, who would grow corn, thresh it, grind and bake it? Who would be blacksmiths, weavers, carpenters, masons, labourers, tailors and seamstresses? Each shall have his own place, so that one shall support the other, and all shall be fed like the limbs of one body." Then Eve answered, "Ah, Lord, forgive me, I was too quick in speaking to thee. Have thy divine will with my children."

KHM 181. DIE NIXE IM TEICHE oder DIE NYMPHE IM WEIHER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Nixe im Teich" oder "Die Nymphe im Weiher" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 an Stelle 181 (KHM 181). Es basiert auf einem Märchen aus der Oberlausitz von Moriz Haupt (1808-1874; German linguist) in dessen "Zeitschrift für deutsches Altertum" von 1841.

Inhalt: Ein verarmter Müller begegnet einer Nixe in seinem Mühlenteich. Sie verspricht ihm Wohlstand im Tausch gegen das, was eben in seinem Hause jung geworden sei. Der Müller lässt sich darauf ein, nicht ahnend, dass das sein neugeborener Sohn ist. Der Sohn soll sich seitdem vom Teich fernhalten. Er wächst auf, wird Jäger und heiratet. Eines Tages gerät er bei der Jagd auf ein Reh versehentlich in die Nähe des Teichs, und als er seine Hände darin waschen will, zieht die Nixe ihn hinab. Seine Frau findet heraus, was geschehen ist, wandert in ihrem Schmerz um das Wasser, bis sie einschläft und angeregt durch einen Traum eine weise alte Frau aufsucht. Diese rät ihr, bei Vollmond einen goldenen Kamm, das zweite Mal eine Flöte und zuletzt ein Spinnrad am Ufer des Teichs zu benutzen, worauf erst der Kopf, das zweite Mal der Oberkörper des Mannes erscheint und er schließlich freikommt. Die beiden überleben die Flut des sich erhebenden Gewässers, indem sie in einen Frosch und eine Kröte verwandelt werden, finden sich aber nicht wieder. Schließlich treffen sie sich als einsame Schafhirten in der Fremde.)

Es war einmal ein Müller, der führte mit seiner Frau ein vergnügtes Leben. Sie hatten Geld und Gut und ihr Wohlstand nahm von Jahr zu Jahr noch zu. Aber Unglück kommt über Nacht; wie ihr Reichtum gewachsen war, so schwand er von Jahr zu Jahr wieder hin, und zuletzt konnte der Müller kaum noch die Mühle, in der er saß, sein Eigentum nennen. Er war voll Kummer, und wenn er sich nach der Arbeit des Tages niederlegte, so fand er keine Ruhe, sondern wälzte sich voll Sorgen in seinem Bett. Eines Morgens stand er schon vor Tagesanbruch auf, ging hinaus ins Freie und dachte, es sollte ihm leichter ums Herz werden. Als er über den Mühldamm dahin schritt, brach eben der erste Sonnenstrahl hervor, und er hörte in dem Weiher etwas rauschen. Er wendete sich um und erblickte ein schönes Weib, das sich langsam aus dem Wasser erhob. Ihre langen Haare, die sie über den Schultern mit ihren zarten Händen gefaßt hatte, flossen an beiden Seiten herab und bedeckten ihren weißen Leib. Er sah wohl, daß es die Nixe des Teiches war und wußte vor Furcht nicht, ob er davongehen oder stehen bleiben sollte. Aber die Nixe ließ ihre sanfte Stimme hören, nannte ihn beim Namen und fragte, warum er so traurig wäre. Der Müller war anfangs verstummt; als er sie aber so freundlich sprechen hörte, faßte er sich ein Herz und erzählte ihr, daß er sonst in Glück und Reichtum gelebt hätte, aber jetzt so arm wäre, daß er sich nicht zu raten wüßte. "Sei ruhig," antwortete die Nixe, "ich will dich reicher und glücklicher machen als du je gewesen bist, nur mußt du mir versprechen, daß du mir geben willst, was eben in deinem Hause jung geworden ist." "Was kann das anders sein," dachte der Müller, "als ein junger Hund oder ein junges Kätzchen?" und sagte ihr zu, was sie verlangte. Die Nixe stieg wieder in das Wasser hinab und er eilte getröstet und gutes Mutes nach seiner Mühle. Noch hatte er sie nicht erreicht, da trat die Magd aus der Hausthür und rief ihm zu, er sollte sich freuen, seine Frau hätte ihm einen kleinen Knaben geboren. Der Müller stand wie vom Blitz gerührt, er sah wohl, daß die tückische Nixe das gewußt und ihn betrogen hatte. Mit gesenktem, Haupt trat er zu dem Bett seiner Frau, und als sie ihn fragte: "Warum freust du dich nicht über den schönen Knaben?", so erzählte er ihr, was ihm begegnet war und was für ein Versprechen er der Nixe gegeben hatte. "Was hilft mir Glück und Reichtum," fügte er hinzu, "wenn ich mein Kind verlieren soll? Aber was kann ich thun?" Auch, die Verwandten, die herbeigekommen waren, Glück zu wünschen, wußten keinen Rat.

Indessen kehrte das Glück in das Haus des Müllers wieder ein. Was er unternahm, gelang, es war als ob Kisten und Kasten von selbst sich füllten und das Geld im Schrank über Nacht sich mehrte. Es dauerte nicht lange, so war sein Reichtum größer als je zuvor. Aber er konnte sich nicht ungestört darüber freuen: die Zusage, die er der Nixe gethan hatte, quälte sein Herz. So oft er an dem Teiche vorbei kam, fürchtete er, sie möchte auftauchen und ihn an seine Schuld mahnen. Den Knaben selbst ließ' er nicht in die Nähe des Wassers: "Hüte dich," sagte er zu ihm, "wenn du das Wasser berührst, so kommt eine Hand heraus, hascht dich und zieht dich hinab." Doch als Jahr auf Jahr verging, und die Nixe sich nicht Wieder zeigte, so fing der Müller an sich zu beruhigen.

Der Knabe wuchs zum Jüngling heran und kam bei einem Jäger in die Lehre. Als er ausgelernt hatte und ein tüchtiger Jäger geworden war, nahm ihn der Herr des Dorfes in seine Dienste. In dem Dorfe war ein schönes und treues Mädchen, das gefiel dem Jäger, und als sein Herr das bemerkte, schenkte er ihm ein kleines Haus; die beiden hielten Hochzeit, lebten ruhig und glücklich und liebten sich von Herzen.

Einstmals verfolgte der Jäger ein Reh. Als das Tier aus dem Walde in das freie Feld ausbog, setzte er ihm nach und streckte es endlich mit einem Schuß nieder. Er bemerkte nicht, daß er sich in der Nähe des gefährlichen Weihers befand, und ging, nachdem er das Tier ausgeweidet hatte, zu dem Wasser, um seine mit Blut befleckten Hände zu waschen. Kaum aber hatte er sie hineingetaucht, als die Nixe emporstieg, lachend mit ihren nassen Armen ihn umschlang und so schnell hinabzog, daß die Wellen über ihm zusammenschlugen.

Als es Abend war und der Jäger nicht nach Hause kam, so geriet seine Frau in Angst. Sie ging aus ihn zu suchen, und da er ihr oft

erzählt hatte, daß er sich vor den Nachstellungen der Nixe in acht nehmen müßte und nicht in die Nähe des Weihers sich wagen dürfte, so ahnte sie schon, was geschehen war. Sie eilte zu dem Wasser, und als sie am Ufer seine Jägertasche fand, da konnte sie nicht länger an dem Unglück zweifeln. Wehklagend und händeringend rief sie ihren Liebsten mit Namen, aber vergeblich, sie eilte hinüber auf die andere Seite des Weihers, und rief ihn aufs neue, sie schalt die Nixe mit harten Worten, aber keine Antwort erfolgte. Der Spiegel des Wassers blieb ruhig, nur das halbe Gesicht des Mondes blickte unbeweglich zu ihr herauf.

Die arme Frau verließ den Teich nicht. Mit schnellen Schritten, ohne Rast und Ruhe, umkreiste sie ihn immer von neuem, manchmal still, manchmal einen heftigen Schrei ausstoßend, manchmal in leisem Wimmern. Endlich waren ihre Kräfte zu Ende: sie sank zur Erde nieder und verfiel in einen tiefen Schlaf. Bald überkam sie ein Traum.

Sie stieg zwischen großen Felsblöcken angstvoll aufwärts: Dornen und Ranken hakten sich an ihre Füße, der Regen schlug ihr ins Gesicht und der Wind zauste ihr langes Haar. Als sie die Anhöhe erreicht hatte, bot sich ein ganz anderer Anblick dar. Der Himmel war blau, die Luft mild, der Boden senkte sich sanft hinab und auf einer grünen, bunt beblümten Wiese stand eine reinliche Hütte. Sie ging darauf zu und öffnete die Thür, da saß eine Alte mit weißen Haaren, die ihr freundlich winkte. In dem Augenblick erwachte die arme Frau. Der Tag war schon angebrochen, und sie entschloß sich gleich dem Traume Folge zu leisten. Sie stieg mühsam den Berg hinauf, und es war alles so, wie sie es in der Nacht, gesehen hatte. Die Alte empfing sie freundlich und zeigte ihr einen Stuhl, auf den sie sich setzen sollte. "Du mußt ein Unglück erlebt haben," sagte sie, "weil du meine einsame Hütte aufsuchst." Die Frau erzählte ihr unter Thränen, was ihr begegnet war. "Tröste dich," sagte die Alte, "ich will dir helfen: da hast du einen goldenen Kamm. Harre, bis der Vollmond aufgestiegen ist, dann geh' zu dem Weiher, setze dich am Rande nieder und strähle dein langes schwarzes Haar mit diesem Kamm. Wenn du aber fertig bist, so lege ihn am Ufer nieder, und du wirst sehen was geschieht."

Die Frau kehrte zurück, aber die Zeit bis zum Vollmond verstrich ihr langsam. Endlich erschien die leuchtende Scheibe am Himmel; da ging sie hinaus an den Weiher, setzte sich nieder und kämmte ihre langen schwarzen Haare mit dem goldenen Kamm, und als sie fertig war, legte sie ihn an den Rand des Wassers nieder. Nicht lange, so brauste es aus der Tiefe, eine Welle erhob sich, rollte an das Ufer und führte den Kamm mit sich fort. Es dauerte nicht länger, als der Kamm nötig hatte, auf den Grund zu sinken, so teilte sich der Wasserspiegel und der Kopf des Jägers stieg in die Höhe. Er sprach nicht, schaute aber seine Frau mit traurigen Blicken an. In demselben Augenblick kam eine zweite Welle herangerauscht und bedeckte das Haupt des Mannes. Alles war verschwunden, der Weiher lag so ruhig wie zuvor und nur das Gesicht des Vollmondes glänzte darauf.

Trostlos kehrte die Frau zurück, doch der Traum zeigte ihr die Hütte der Alten. Abermals machte sie sich am nächsten Morgen auf den Weg und klagte der weisen Frau ihr Leid. Die Alte gab ihr eine goldene Flöte und sprach: "Harre, bis der Vollmond wieder kommt, dann nimm diese Flöte, setze dich an das Ufer, blas ein schönes Lied darauf, und wenn du damit fertig bist, so lege sie auf den Sand; du wirst sehen was geschieht." Die Frau that wie die Alte gesagt hatte. Kaum lag die Flöte auf dem Sand, so brauste es aus der Tiefe: eine Welle erhob sich, zog heran und führte die Flöte mit sich fort. Bald darauf teilte sich das Wasser und nicht bloß der Kopf, auch der Mann bis zur Hälfte des Leibes stieg hervor. Er breitete voll Verlangen seine Arme nach ihr aus, aber eine zweite Welle rauschte heran, bedeckte ihn und zog ihn wieder hinab.

"Ach, was hilft es mir," sagte die Unglückliche, "daß ich, meinen Liebsten nur erblicke, um ihn wieder zu verlieren." Der Gram erfüllte aufs neue ihr Herz, aber der Traum führte sie zum drittenmal in das Haus der Alten. Sie machte sich, auf den Weg und die weise Frau gab ihr ein goldenes Spinnrad, tröstete sie und sprach: "Es ist noch nicht alles vollbracht, harre, bis der Vollmond kommt, dann nimm das Spinnrad, setze dich an das Ufer und spinne die Spule voll, und wenn du fertig bist, so stelle das Spinnrad nahe an das Wasser und du wirst sehen was geschieht."

Die Frau befolgte alles genau. Sobald der Vollmond sich zeigte, trug sie das goldene Spinnrad an das Ufer und spann emsig, bis der Flachs zu Ende und die Spule mit dem Faden ganz angefüllt war. Kaum aber stand das Rad am Ufer, so brauste es noch heftiger als sonst in der Tiefe des Wassers; eine mächtige Welle eilte herbei und trug das Rad mit sich fort. Alsbald stieg mit einem Wasserstrahl der Kopf und der ganze Leib des Mannes in die Höhe. Schnell sprang er ans Ufer, faßte seine Frau an der Hand und entfloh. Aber kaum hatten sie sich eine kleine Strecke entfernt, so erhob sich mit entsetzlichem Brausen der ganze Weiher und strömte mit reißender Gewalt in das weite Feld hinein. Schon sahen die Fliehenden ihren Tod vor Augen, da rief die Frau in ihrer Angst die Hilfe der Alten an, und in dem Augenblick waren sie verwandelt, sie in eine Kröte, er in einen Frosch. Die Flut, die sie erreicht hatte, konnte sie nicht töten, aber sie riß sie beide voneinander und führte sie weit weg.

Als das Wasser sich verlaufen hatte und beide wieder den trockenen Boden berührten, so kam ihre menschliche Gestalt zurück. Aber keiner wußte wo das andere geblieben war; sie befanden sich unter fremden Menschen, die ihre Heimat nicht kannten. Hohe Berge und tiefe Thäler lagen zwischen ihnen. Um sich das Leben zu erhalten, mußten beide die Schafe hüten. Sie trieben lange Jahre ihre Herden durch Feld und Wald und waren voll Trauer und Sehnsucht.

Als wieder einmal der Frühling aus der Erde hervorgebrochen war, zogen beide an einem Tage mit ihren Herden aus und der Zufall wollte, daß sie einander entgegenzogen. Er erblickte an einem fernen Bergesabhange eine Herde und trieb seine Schafe nach der Gegend hin. Sie kamen in einem Thal zusammen, aber sie erkannten sich nicht, doch freuten sie sich, daß sie nicht mehr so einsam waren. Von nun an trieben sie jeden Tag ihre Herde nebeneinander; sie sprachen nicht viel, aber sie fühlten sich getröstet. Eines Abends, als der Vollmond am Himmel schien und die Schafe schon ruhten, holte der Schäfer die Flöte aus seiner Tasche und blies ein schönes, aber trauriges Lied. Als er fertig war, bemerkte er, daß die Schäferin bitterlich weinte. "Warum weinst du?" fragte er. "Ach," antwortete sie, "so schien auch der Vollmond, als ich zum letztenmal dieses Lied aus der Flöte blies und das Haupt meines Liebsten aus dem Wasser hervorkam." Er sah sie an und es war ihm, als fiele eine Decke von den Augen, er erkannte seine liebste Frau, und als sie ihn anschaute und der Mond aus sein Gesicht schien, erkannte sie ihn auch. Sie umarmten und küßten sich, und ob sie glückselig waren, braucht keiner zu fragen.

181. DE WATERNIMF IN DE VIJVER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De waternimf in de vijver" of "De nimf in de vijver" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 5e editie van 1843 op positie 181 (KHM 181). Het is gebaseerd op een sprookje uit Oberlausitz van Moriz Haupt (1808-1874) in zijn dagboek voor de Duitse oudheid uit 1841.

Inhoud: Een verarmde molenaar ontmoet een zeemeermin in zijn molenvijver. Ze belooft hem welvaart in ruil voor wat net jong is geworden in zijn huis. De molenaar stemt toe, niet beseffend dat dit zijn pasgeboren zoon is. De zoon zou sindsdien uit de buurt van de vijver zijn gebleven. Hij groeit op, wordt jager en trouwt. Op een dag, terwijl hij op een hert jaagt, komt hij per ongeluk in de buurt van de vijver, en wanneer hij zijn handen erin wil wassen, trekt de zeemeermin hem naar beneden. Zijn vrouw ontdekt wat er is gebeurd, dwaalt in haar pijn door het water tot ze in slaap valt en gaat, gestimuleerd door een droom, op zoek naar een wijze oude vrouw. Ze raadt haar aan om bij volle maan een gouden kam te gebruiken, de tweede keer een fluit en tenslotte een spinnewiel op de oever van de vijver, waarna eerst het hoofd van de man verschijnt, dan het bovenlichaam van de man de tweede keer en hij eindelijk bevrijdt zichzelf. De twee overleven het getij van het stijgende water door te veranderen in een kikker en een pad, maar vinden elkaar nooit meer terug. Uiteindelijk ontmoeten ze elkaar als eenzame herders in het buitenland.)

Er was eens een molenaar en die was heel gelukkig met zijn vrouw. Ze hadden geld en goed, en hun welstand nam ieder jaar toe. Maar het ongeluk komt 's nachts: zoals hun rijkdom gegroeid was, zo smolt die ieder jaar sterker weg, en tenslotte kon de molenaar de molen die hij bewoonde ternauwernood nog zijn eigendom noemen. Hij was heel bezorgd, en als hij na zijn dagelijkse arbeid ging slapen, dan vond hij geen rust, maar woelde vol zorgen om en om in zijn bed. Op een morgen stond hij voor het krieken van de dag op, ging naar buiten, en dacht dat hij dan wat opgewekter zou worden. Toen hij over de molendam liep, kwam juist de eerste zonnestraal aan de horizon, en hij hoorde in de vijver een zacht geplas. Hij draaide zich om, en daar zag hij een zeer mooie vrouw, die zich langzaam uit het water ophief. Haar lange haar, dat ze met beide handen om haar schouders vast had, golfde aan beide zijden langs haar heen en bedekte haar blanke gestalte. Nu zag hij wel, dat het de nimf van de vijver was, en van angst wist hij niet wat hij doen zou: weggaan of blijven staan. Maar de nimf liet haar zachte stem horen, riep hem bij zijn naam, en vroeg, waarom hij zo verdrietig was. Eerst was de molenaar met stomheid geslagen, maar toen hij haar zo vriendelijk hoorde spreken, vatte hij moed en vertelde haar, dat hij vroeger gelukkig en rijk geleefd had, maar dat hij nu zo arm was geworden, dat hij zich geen raad meer wist. "Wees maar kalm," antwoordde de nimf, "ik zal je nog rijker en nog gelukkiger maken dan je ooit geweest bent, alleen moetje aan mij beloven, dat je me zult geven wat voor jongs er nu in je huis is gekomen." - "Wat zou dat nu anders kunnen zijn," dacht de molenaar, "dan een jonge hond of een jong poesje?" en hij stemde toe in haar wens. De nimf dook neer in het water, en hij snelde getroost en vol goede moed naar de molen. Nog was hij niet zo ver gekomen, of de meid kwam de deur uit naar buiten en riep hem toe: hij zou wel blij zijn, want zijn vrouw had juist een zoontje gekregen. De molenaar stond als door de bliksem getroffen stil, en hij begreep wel dat de ondeugende nimf dat had geweten en hem had bedrogen. Met hangend hoofd kwam hij bij het bed van zijn vrouw, en toen die hem vroeg: "Ben je dan niet blij met zo'n mooie jongen?" vertelde hij haar wie hij had ontmoet en welke belofte hij de waternimf had gedaan. "Wat helpt rijkdom en geluk," voegde hij erbij, "als ik dit kind moet verliezen? Maar wat kan ik eraan doen?" En ook de familie die kwam wensen wist er geen raad op. Intussen keerde het geluk weer bij de molenaar terug. Waaraan hij begon, lukte hem en het was of de kisten en kasten vanzelf vol raakten en het geld in de kas 's nachts nog meer werd. En het duurde niet lang of zijn rijkdom was groter dan hij ooit was geweest. Maar hij kon er zich niet ongestoord over verheugen: de toezegging aan de nimf vrat hem aan 't.hart. Zo dikwijls hij de vijver langs ging, vreesde hij, dat ze weer op kwam duiken en hem aan zijn belofte zou herinneren. De jongen mocht niet in de buurt van het water komen: "Pas op!" zei hij, "als je het water daar aanraakt, dan komt er opeens een hand uit, pakt je, en trekt je naar beneden!" Maar toen het ene jaar na het andere verliep, en de nimf zich nooit meer vertoonde, begon de molenaar het gemakkelijker op te vatten. De jongen groeide op tot een jonkman en hij kwam bij een jager in de leer. Toen hij uitgeleerd was en een flinke jager was geworden, nam de dorpsheer hem in z'n dienst. In 't dorp leefde een mooi, trouw meisje, de jager ging van haar houden, en toen zijn meester dat merkte, gaf hij hem een klein huis; ze hielden bruiloft, leefden rustig en gelukkig en hielden heel veel van elkaar.

Eens op een keer was de jager bezig, een ree te achtervolgen. Toen het dier uit het bos het veld oprende, zette hij het na en velde het tenslotte met een goed schot. Hij merkte niet, dat hij in de nabijheid van de gevaarlijke vijver was gekomen, en nadat hij het dier had opgepakt, ging hij naar 't water om zijn met bloed bevlekte handen af te wassen. Nauwelijks had hij de handen echter in het water, of de nimf steeg omhoog, ze omarmde hem lachend met haar natte armen en trok hem zo gauw naar beneden, dat de golven over hem heensloegen. Toen het avond was geworden en de jager nog niet thuis was, begon zijn vrouw bang te worden. Ze ging naar buiten om hem te zoeken, en omdat hij haar al vaak had verteld, dat hij voor de vervolging van de waternimf moest oppassen, en zich niet wagen mocht in de buurt van de vijver, vermoedde ze al wat er gebeurd was. Ze snelde naar de vijver, aan de oever en zag ze de weitas liggen; toen kon ze niet langer twijfelen aan het ongeluk. Klagend, handenwringend noemde ze de naam van haar man, maar het was vergeefs; ze snelde naar de andere zijde van het water en riep opnieuw: ze daagde de nimf met harde woorden uit, maar er kwam geen antwoord. De waterspiegel bleef stil, alleen het gezicht van de halve maan keek onbewogen naar haar op.

De arme vrouw ging niet bij de vijver weg. Snel liep ze in een kring eromheen, zonder rust te vinden, altijd weer opnieuw erom lopend, soms een heftige kreet uitstotend, dan weer zacht jammerend. Eindelijk had ze geen kracht meer: zakte in elkaar en viel in een diepe slaap. Weldra droomde ze.

Ze klom tussen grote rotsblokken angstig omhoog, dorens en slingers hadden zich in haar voet gehaakt, de regen sloeg haar in 't gezicht, en de wind waaide in haar lange haar. Toen ze de helling bereikt had, kreeg ze een heel ander uitzicht. De hemel was blauw, de lucht zacht, het ging in een flauwe helling naar beneden, en in een groene wei vol bonte bloemen stond een aardige hut. Ze liep erheen, opende de deur; daar zat een oude vrouw met wit haar, die haar vriendelijk toewenkte. Op dat ogenblik werd het arme mens wakker. De dag was al aangebroken, en ze besloot om meteen aan de ingeving van de droom te gehoorzamen. Met grote moeite klom ze de berg op en alles was precies zo als ze het 's nachts in haar droom had gezien. Het oude vrouwtje ontving haar vriendelijk, wees haar een stoel, waarop ze moest gaan zitten. "Je moet wel een

ongeluk gehad hebben," zei de oude, "als je zo'n eenzaam hutje komt opzoeken." De jonge vrouw vertelde haar in tranen, wat haar overkomen was. "Troost je," zei de oude, "ik zal je helpen; daar heb je een gouden kam. Wacht nu, tot het volle maan is. Ga dan naar de vijver, ga zitten aan de oever en dan moet je je lange, zwarte haar met deze kam kammen. Als je daarmee klaar bent, leg hem dan naast je op de rand. En dan zul je wel zien."

De jonge vrouw ging weer terug, maar het duurde lang, voor de maan vol was. Eindelijk was de lichtende schijf aan de hemel helemaal rond, en toen ging ze naar buiten, naar het water. Ze ging daar zitten en begon haar lange, zwarte haar met de gouden kam te kammen, en toen ze daarmee klaar was, legde ze de kam op de rand. Kort daarop bruiste het in de diepte, een golf steeg op, rolde tot over de rand en nam de kam mee. Niet langer dan de kam nodig gehad had om op de bodem van 't water te vallen deelde de waterspiegel zich, en het hoofd van de jager kwam omhoog. Hij sprak niet. Maar hij keek zijn vrouw met een verdrietige blik aan. Op datzelfde ogenblik kwam er een tweede golf aangeruist, die het hoofd van de man bedekte. Alles verdween. De vijver lag stil als te voren, en alleen het gelaat van de volle maan glansde erin.

Troosteloos keerde de vrouw terug, maar een droom toonde haar weer de hut van de oude vrouw. Weer ging ze de volgende morgen op weg, en ze klaagde haar leed bij de wijze vrouw. De oude gaf haar een gouden fluit en zei: "Wacht weer, tot het volle maan is. Neem dan deze fluit, ga aan de oever zitten, blaas er een mooi liedje op en als je het beëindigd hebt, leg dan de fluit naast je neer in 't zand. En dan zul je wel zien."

De jonge vrouw deed, wat de oude haar gezegd had. Nauwelijks was de fluit in het zand gelegd of er was een gebruis in de diepte: een grote golf verhief zich, golfde aan en stortte zich over de fluit, en nam die in 't terugspoelen mee. Vlak daarop deelde het watervlak zich; en niet alleen het hoofd, maar de man kwam eruit tot aan zijn heupen. Hij strekte zijn armen verlangend naar haar uit, maar een tweede golf bruiste aan, overdekte hem en trok hem naar beneden.

"Ach, wat helpt mij dat," zei de ongelukkige: "ik zie mijn man alleen om hem weer te verliezen." Opnieuw vervulde 't verdriet haar hart, maar voor de derde keer voerde een droom haar naar het huis van de oude vrouw. Ze ging erheen, en de wijze vrouw gaf haar een gouden spinnewiel, troostte haar en zei: "Nog is niet alles wat gebeuren kan, gedaan; wacht weer op de volle maan; neem dan het spinnewiel, ga aan de oever zitten en spin de spoel vol; en als je klaar bent, zet het spinnewiel dan dicht bij het water; en dan zul je wel zien." De jonge vrouw deed nauwkeurig, wat haar gezegd was. Zodra het volle maan was geworden, droeg ze het gouden spinnewiel naar de oever, en spon vlijtig tot het vlas op was en de spoel vol garen was. Maar nauwelijks stond het spinnewiel aan de oever, of het kookte daar beneden nog heftiger dan tevoren, een grote golf rolde aan en zoog het spinnewiel mee. Meteen steeg als met een fontein het hoofd en 't hele lichaam van haar man omhoog. Snel sprong hij op de grond, pakte zijn vrouw bij de hand en vluchtte met haar weg. Maar nauwelijks waren ze een klein eind weg, of met ontzettend gebruis verhief zich het water van de hele vijver, en stroomde met geweld over het land uit. Reeds zagen de vluchtende de dood voor zich, en toen riep de vrouw in haar angst de hulp aan van de oude vrouw. En in een oogwenk waren ze omgetoverd: zij in een pad, hij in een kikker. De vloed die hen overstroomde, kon dus niet dodelijk zijn, maar wel voerde zij hen beiden uit elkaar en leidde hen ver weg. Toen het water weer afliep en beiden weer op het droge waren gekomen, kwam hun menselijk gedaante terug. Maar geen van beiden wist, waar de ander gebleven was; ze waren onder vreemden, die hun land niet kenden. Hoge bergen, en diepe dalen scheidden hen. Om de kost te verdienen hoedden ze beiden schapen. En lange jaren dreven ze, ver van elkaar, hun kudden door veld en bos, en waren vol droefheid en verlangen.

Maar toen eens de lente weer uit de aarde brak, gingen ze beiden op dezelfde dag met hun kudden naar buiten, en het toeval wilde, dat ze elkaar tegemoet trokken. Hij zag op de helling van een verre berg een kudde grazen en dreef ook zijn schapen naar die streek. Ze kwamen in een dal bij elkaar, maar ze herkenden elkaar niet, alleen verheugden ze zich dat ze niet meer zo alleen waren. Van nu aan hoedden ze iedere dag hun kudde samen, ze zeiden weinig, maar ze voelden zich getroost. Op een avond, toen de volle maan aan de hemel scheen, en de schapen al waren gaan liggen, haalde de schaapsherder zijn fluit uit zijn zak en blies een mooi, maar droevig liedje. Toen het uit was, zag hij dat het herderinnetje bitter schreide. "Waarom schrei je?" vroeg hij. "Och," zei ze, "zo scheen de volle maan ook, toen ik dit lied voor het laatst op de fluit blies en het hoofd van mijn liefste man uit het water kwam." Hij keek haar aan en het was hem alsof er een nevel voor zijn ogen optrok; hij herkende zijn eigen vrouw; en toen zij hem aankeek en de maan hem in 't gezicht scheen, herkende zij hem ook. Ze omhelsden elkaar en kusten elkaar, en of ze gelukkig waren, dat hoef je niet te vragen!

182.—THE NIX OF THE MILL-POND.
(Englisch / Engels / English)

("The Nixie of the Mill-Pond" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 at position 181 (KHM 181). It is based on a fairy tale from Upper Lusatia by Moriz Haupt (1808-1874) in his "Zeitschrift für deutsches Alterthum" from 1841.

Contents: An impoverished miller meets a mermaid in his mill pond. She promises him prosperity in exchange for what has just grown young in his house. The miller agrees, not realising that this is his newborn son. The son is said to have stayed away from the pond ever since. He grows up, becomes a hunter and gets married. One day, while hunting a deer, he accidentally gets near the pond, and when he wants to wash his hands in it, the mermaid pulls him down. His wife finds out what has happened, wanders around the water in her pain until she falls asleep and, stimulated by a dream, seeks out a wise old woman. She advises her to use a golden comb when the moon is full, the second time a flute and finally a spinning wheel on the bank of the pond, whereupon the man's head appears first, then the man's upper body the second time and he finally frees himself. The two survive the tide of the rising waters by being transformed into a frog and a toad, but never find each other again. Eventually they meet as lonely shepherds abroad.)

There was once upon a time a miller who lived with his wife in great contentment. They had money and land, and their prosperity increased year by year more and more. But ill-luck comes like a thief in the night, as their wealth had increased so did it again decrease, year by year, and at last the miller could hardly call the mill in which he lived, his own. He was in great distress, and when he lay down after his day's work, found no rest, but tossed about in his bed, full of care. One morning he rose before daybreak and went out into the open air, thinking that perhaps there his heart might become lighter. As he was stepping over the mill-dam the first sunbeam was just breaking forth, and he heard a

rippling sound in the pond. He turned round and perceived a beautiful woman, rising slowly out of the water. Her long hair, which she was holding off her shoulders with her soft hands, fell down on both sides, and covered her white body. He soon saw that she was the Nix of the Mill-pond, and in his fright did not know whether he should run away or stay where he was. But the nix made her sweet voice heard, called him by his name, and asked him why he was so sad? The miller was at first struck dumb, but when he heard her speak so kindly, he took heart, and told her how he had formerly lived in wealth and happiness, but that now he was so poor that he did not know what to do. "Be easy," answered the nix, "I will make thee richer and happier than thou hast even been before, only thou must promise to give me the young thing which has just been born in thy house." "What else can that be," thought the miller, "but a young puppy or kitten?" and he promised her what she desired. The nix descended into the water again, and he hurried back to his mill, consoled and in good spirits. He had not yet reached it, when the maid-servant came out of the house, and cried to him to rejoice, for his wife had given birth to a little boy. The miller stood as if struck by lightning; he saw very well that the cunning nix had been aware of it, and had cheated him. Hanging his head, he went up to his wife's bedside and when she said, "Why dost thou not rejoice over the fine boy?" he told her what had befallen him, and what kind of a promise he had given to the nix. "Of what use to me are riches and prosperity?" he added, "if I am to lose my child; but what can I do?" Even the relations, who had come thither to wish them joy, did not know what to say. In the meantime prosperity again returned to the miller's house. All that he undertook succeeded, it was as if presses and coffers filled themselves of their own accord, and as if money multiplied nightly in the cupboards. It was not long before his wealth was greater than it had ever been before. But he could not rejoice over it untroubled, the bargain which he had made with the nix tormented his soul. Whenever he passed the mill-pond, he feared she might ascend and remind him of his debt. He never let the boy himself go near the water. "Beware," he said to him, "if thou dost but touch the water, a hand will rise, seize thee, and draw thee down." But as year after year went by and the nix did not show herself again, the miller began to feel at ease. The boy grew up to be a youth and was apprenticed to a huntsman. When he had learnt everything, and had become an excellent huntsman, the lord of the village took him into his service. In the village lived a beautiful and true-hearted maiden, who pleased the huntsman, and when his master perceived that, he gave him a little house, the two were married, lived peacefully and happily, and loved each other with all their hearts.

One day the huntsman was chasing a roe; and when the animal turned aside from the forest into the open country, he pursued it and at last shot it. He did not notice that he was now in the neighbourhood of the dangerous mill-pond, and went, after he had disembowelled the stag, to the water, in order to wash his blood-stained hands. Scarcely, however, had he dipped them in than the nix ascended, smilingly wound her dripping arms around him, and drew him quickly down under the waves, which closed over him. When it was evening, and the huntsman did not return home, his wife became alarmed. She went out to seek him, and as he had often told her that he had to be on his guard against the snares of the nix, and dared not venture into the neighbourhood of the mill-pond, she already suspected what had happened. She hastened to the water, and when she found his hunting-pouch lying on the shore, she could no longer have any doubt of the misfortune. Lamenting her sorrow, and wringing her hands, she called on her beloved by name, but in vain. She hurried across to the other side of the pond, and called him anew; she reviled the nix with harsh words, but no answer followed. The surface of the water remained calm, only the crescent moon stared steadily back at her. The poor woman did not leave the pond. With hasty steps, she paced round and round it, without resting a moment, sometimes in silence, sometimes uttering a loud cry, sometimes softly sobbing. At last her strength came to an end, she sank down to the ground and fell into a heavy sleep. Presently a dream took possession of her. She was anxiously climbing upwards between great masses of rock; thorns and briars caught her feet, the rain beat in her face, and the wind tossed her long hair about. When she had reached the summit, quite a different sight presented itself to her; the sky was blue, the air soft, the ground sloped gently downwards, and on a green meadow, gay with flowers of every colour, stood a pretty cottage. She went up to it and opened the door; there sat an old woman with white hair, who beckoned to her kindly. At that very moment, the poor woman awoke, day had already dawned, and she at once resolved to act in accordance with her dream. She laboriously climbed the mountain; everything was exactly as she had seen it in the night. The old woman received her kindly, and pointed out a chair on which she might sit. "Thou must have met with a misfortune," she said, "since thou hast sought out my lonely cottage." With tears, the woman related what had befallen her. "Be comforted," said the old woman, "I will help thee. Here is a golden comb for thee. Tarry till the full moon has risen, then go to the mill-pond, seat thyself on the shore, and comb thy long black hair with this comb. When thou hast done, lay it down on the bank, and thou wilt see what will happen." The woman returned home, but the time till the full moon came, passed slowly. At last the shining disc appeared in the heavens, then she went out to the mill-pond, sat down and combed her long black hair with the golden comb, and when she had finished, she laid it down at the water's edge. It was not long before there was a movement in the depths, a wave rose, rolled to the shore, and bore the comb away with it. In not more than the time necessary for the comb to sink to the bottom, the surface of the water parted, and the head of the huntsman arose. He did not speak, but looked at his wife with sorrowful glances. At the same instant, a second wave came rushing up, and covered the man's head. All had vanished, the mill-pond lay peaceful as before, and nothing but the face of the full moon shone on it.

Full of sorrow, the woman went back, but again the dream showed her the cottage of the old woman. Next morning she again set out and complained of her woes to the wise woman. The old woman gave her a golden flute, and said, "Tarry till the full moon comes again, then take this flute; play a beautiful air on it, and when thou hast finished, lay it on the sand; then thou wilt see what will happen." The wife did as the old woman told her. No sooner was the flute lying on the sand than there was a stirring in the depths, and a wave rushed up and bore the flute away with it. Immediately afterwards the water parted, and not only the head of the man, but half of his body also arose. He stretched out his arms longingly towards her, but a second wave came up, covered him, and drew him down again. "Alas, what does it profit me?" said the unhappy woman, "that I should see my beloved, only to lose him again!" Despair filled her heart anew, but the dream led her a third time to the house of the old woman. She set out, and the wise woman gave her a golden spinning-wheel, consoled her and said, "All is not yet fulfilled, tarry until the time of the full moon, then take the spinning-wheel, seat thyself on the shore, and spin the spool full, and when thou hast done that, place the spinning-wheel

near the water, and thou wilt see what will happen." The woman obeyed all she said exactly; as soon as the full moon showed itself, she carried the golden spinning-wheel to the shore, and span industriously until the flax came to an end, and the spool was quite filled with the threads. No sooner was the wheel standing on the shore than there was a more violent movement than before in the depths of the pond, and a mighty wave rushed up, and bore the wheel away with it. Immediately the head and the whole body of the man rose into the air, in a water-spout. He quickly sprang to the shore, caught his wife by the hand and fled. But they had scarcely gone a very little distance, when the whole pond rose with a frightful roar, and streamed out over the open country. The fugitives already saw death before their eyes, when the woman in her terror implored the help of the old woman, and in an instant they were transformed, she into a toad, he into a frog. The flood which had overtaken them could not destroy them, but it tore them apart and carried them far away. When the water had dispersed and they both touched dry land again, they regained their human form, but neither knew where the other was; they found themselves among strange people, who did not know their native land. High mountains and deep valleys lay between them. In order to keep themselves alive, they were both obliged to tend sheep. For many long years they drove their flocks through field and forest and were full of sorrow and longing. When spring had once more broken forth on the earth, they both went out one day with their flocks, and as chance would have it, they drew near each other. They met in a valley, but did not recognise each other; yet they rejoiced that they were no longer so lonely. Henceforth they each day drove their flocks to the same place; they did not speak much, but they felt comforted. One evening when the full moon was shining in the sky, and the sheep were already at rest, the shepherd pulled the flute out of his pocket, and played on it a beautiful but sorrowful air. When he had finished he saw that the shepherdess was weeping bitterly. "Why art thou weeping?" he asked. "Alas," answered she, "thus shone the full moon when I played this air on the flute for the last time, and the head of my beloved rose out of the water." He looked at her, and it seemed as if a veil fell from his eyes, and he recognised his dear wife, and when she looked at him, and the moon shone in his face she knew him also. They embraced and kissed each other, and no one need ask if they were happy.

KHM 182. DIE GESCHENKE DES KLEINEN VOLKES
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Geschenke des kleinen Volkes" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 6. Auflage von 1850 (KHM 182). Es basiert auf Emil Sommers "Der Berggeister Geschenke in Sagen, Märchen und Gebräuche aus Sachsen und Thüringen" von 1846.

Inhalt: Ein Schneider und ein buckliger Goldschmied begegnen im Mondschein kleinen, singenden Leuten, mit denen sie tanzen. Das Oberhaupt, ein Alter mit eisgrauem Bart, schert ihnen das Haar und schenkt ihnen je einen Haufen Kohlen, die sich über Nacht in Gold verwandeln. Der Goldschmied, der schon zuerst der furchtlosere war, geht noch einmal mit großen Taschen hin. Doch diesmal wird sein Gold wieder zu Kohle, auch das Haar wächst nicht wieder nach und er hat zwei Buckel, einen vorn und einen hinten. Der Schneider teilt mit ihm.)

Ein Schneider und ein Goldschmied wanderten zusammen und vernahmen eines Abends, als die Sonne hinter die Berge gesunken war, den Klang einer fernen Musik, die immer deutlicher ward; sie tönte ungewöhnlich, aber so anmutig, daß sie aller Müdigkeit vergaßen und rasch weiter schritten. Der Mond war schon aufgestiegen, als sie zu einem Hügel gelangten, auf dem sie eine Menge kleiner Männer und Frauen erblickten, die sich bei den Händen gefaßt hatten und mit größter Lust und Freudigkeit im Tänze herumwirbelten, sie sangen dazu auf das lieblichste; und das war die Musik, die die Wanderer gehört hatten. In der Mitte saß ein Alter, der etwas größer war als die übrigen, der einen buntfarbigen Rock trug, und dem ein eisgrauer Bart über die Brust herabhing. Die beiden blieben voll Verwunderung stehen und sahen dem Tanze zu. Der Alte winkte, sie sollten eintreten, und das kleine Volk öffnete bereitwillig seinen Kreis. Der Goldschmied, der einen Höcker hatte und wie alle Buckligen keck genug war, trat herzu, der Schneider empfand zuerst einige Scheu und hielt sich zurück, doch als er sah, wie es so lustig herging, faßte er sich ein Herz und kam nach. Alsbald, schloß sich der Kreis wieder und die Kleinen sangen und tanzten in den wildesten Sprüngen weiter. Der Alte aber nahm ein breites Messer, das an seinem Gürtel hing, wetzte es und als es hinlänglich geschärft war, blickte er sich nach den Fremdlingen um. Es ward ihnen angst, aber sie hatten nicht lange Zeit sich zu besinnen, der Alte packte den Goldschmied und schor in der größten Geschwindigkeit ihm Haupthaar und Bart glatt hinweg; ein gleiches geschah hierauf dem Schneider. Doch ihre Angst verschwand, als der Alte nach vollbrachter Arbeit beiden freundlich auf die Schulter klopfte, als wollte er sagen, sie hätten es gut gemacht, daß sie ohne Sträuben alles willig hätten geschehen lassen. Er zeigte mit dem Finger auf einen Haufen Kohlen, der zur Seite lag, und deutete ihnen durch Gebärden an, daß sie ihre Taschen damit füllen sollten. Beide gehorchten, obgleich sie nicht wußten, wozu ihnen die Kohlen dienen sollten, und gingen dann weiter, um ein Nachtlager zu suchen. Als sie ins Thal gekommen waren, schlug die Glocke des benachbarten Klosters zwölf Uhr: augenblicklich verstummte der Gesang, alles war verschwunden und der Hügel lag in einsamem Mondschein.

Die beiden Wanderer fanden eine Herberge und deckten sich auf dem Strohlager mit ihren Röcken zu, vergaßen aber wegen ihrer Müdigkeit die Kohlen zuvor herauszunehmen. Ein schwerer Druck auf ihren Gliedern weckte sie früher als gewöhnlich. Sie griffen in die Taschen und wollten ihren Augen nicht trauen, als sie sahen, daß sie nicht mit Kohlen, sondern mit reinem Golde angefüllt waren; auch Haupthaar und Bart war glücklich wieder in aller Fülle vorhanden. Sie waren nun reiche Leute geworden, doch besaß der Goldschmied, der seiner habgierigen Natur gemäß die Taschen besser gefüllt hatte, noch einmal so viel als der Schneider. Ein Habgieriger, wenn er viel hat, verlangt noch mehr, der Goldschmied machte dem Schneider den Vorschlag, noch einen Tag zu verweilen, am Abend wieder hinauszugehen, um sich, bei dem Alten auf dem Berge noch größere Schätze zu holen. Der Schneider wollte nicht und sagte: "Ich habe genug und bin zufrieden, jetzt werde ich Meister, heirate meinen angenehmen Gegenstand (wie er seine Liebste nannte) und bin ein glücklicher Mann." Doch wollte er ihm zu Gefallen den Tag noch bleiben. Abends hing der Goldschmied noch ein paar Taschen über die Schulter, um recht einsacken zu können, und machte sich auf den Weg zu dem Hügel. Er fand, wie in der vorigen Nacht, das kleine Volk bei Gesang und Tanz, der Alte schor ihn abermals glatt und deutete ihm an, Kohlen mitzunehmen. Er zögerte nicht, einzustecken was nur in seine Taschen gehen wollte, kehrte ganz

glückselig heim und deckte sich mit dem Rock zu. "Wenn das Gold auch drückt," sprach er, "ich will das schon ertragen," und schlief endlich mit dem süßen Vorgefühl ein, morgen als steinreicher Mann zu erwachen. Als er die Augen öffnete, erhob er sich schnell, um die Taschen zu untersuchen; aber wie erstaunte er, als er nichts herauszog als schwarze Kohlen, er mochte so oft hineingreifen als er wollte. "Noch bleibt mir das Gold, das ich die Nacht vorher gewonnen habe," dachte er und holte es herbei, aber wie erschrak er, als er sah, daß es ebenfalls wieder zu Kohle geworden war. Er schlug sich mit der schwarzbestäubten Hand an die Stirn; da fühlte er, daß der ganze Kopf kahl und glatt war wie das Gesicht. Aber sein Mißgeschick war noch nicht zu Ende, er merkte erst jetzt, daß ihm zu dem Höcker auf dem Rücken noch ein zweiter ebenso großer vorn auf der Brust gewachsen war. Da erkannte er die Strafe seiner Habgier und begann laut zu weinen. Der gute Schneider, der davon aufgeweckt ward, tröstete den Unglücklichen so gut es gehen wollte und sprach: "Du bist mein Geselle auf der Wanderschaft gewesen, du sollst bei mir bleiben und mit von meinem Schatz zehren." Er hielt Wort, aber der arme Goldschmied mußte sein Lebtag die beiden Höcker tragen und seinen kahlen Kopf mit einer Mütze bedecken.

182. DE GESCHENKEN VAN HET KLEINE VOLKJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De geschenken van het kleine volkje" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 6e editie van 1850 (KHM 182). Het is gebaseerd op Emil Sommers "Der Berggeister Geschenke in Sagen, Märchen und Gebräuche aus Sachsen und Thüringen" uit 1846.

Inhoud: In het maanlicht ontmoeten een kleermaker en een gebochelde goudsmid kleine, zingende mensen met wie ze dansen. Het opperhoofd, een oude man met een ijsgrijze baard, scheert hun haar en geeft ze een stapel kolen die van de ene op de andere dag in goud veranderen. De goudsmid, die aanvankelijk de meest onbevreesde was, gaat er weer met grote tassen heen. Maar deze keer verandert zijn goud weer in steenkool, zijn haar groeit ook niet terug en hij heeft twee bulten, een voor en een achter. De kleermaker deelt met hem.)

Er waren eens een kleermaker en een goudsmid. Ze zwierven samen de wereld door en hoorden op een avond, toen de zon al achter de bergen was gezakt, klanken van een verre muziek.

Het werd steeds duidelijker; het klonk ongewoon, maar zó lieflijk, dat ze hun moeheid vergaten en snel verder gingen. De maan was al op, toen ze bij een heuvel kwamen, waar allemaal kleine mannetjes en vrouwtjes waren Ze hielden elkaar bij de hand vast en wemelden in grote vreugde en vrolijkheid in een feestelijke dans rond: ze zongen daarbij met fijne, zuivere stemmetjes, dat was de muziek die de zwervers hadden gehoord. In het midden zat een man die wat ouder was; hij was ook wat groter dan de anderen en droeg een kleurig pak; terwijl een staalgrijze baard hem op de borst hing.

Verwonderd bleven ze staan en keken naar het dansen. De oude man wenkte dat ze dichterbij moesten komen, en het kleine volkje opende de rijen. De goudsmid, een bochel, en vrijmoedig als alle bochels, ging er dadelijk tussen, de kleermaker was eerst wat schuw en teruggetrokken, maar toen hij zag hoe aardig het ging, vatte hij moed en mengde zich ook onder de dansers. Meteen sloot zich de kring weer, en de kleine wezens zongen en dansten weer door met dolle sprongen, maar de oude man nam een groot, breed mes dat aan zijn gordel hing; hij sleep het, en toen het scherp genoeg was, keek hij nog eens naar de gasten

Ze voelden toen wel enige angst, maar ze hadden niet veel tijd om erover na te denken; de oude man pakte de goudsmid beet en schoor hem met grote snelheid haar en baard glad weg; hetzelfde gebeurde met de kleermaker. Maar hun angst verdween, toen het oude mannetje na dat karweitje beiden op hun schouders klopte, alsof hij wou zeggen, dat ze zich goed hadden gehouden, dat ze dat zonder tegenstribbelen hadden toegelaten. Hij wees hun met zijn vinger naar een hoop kolen die opzij lag, en beduidde hen met tekens, dat ze daar hun zakken maar mee moesten vullen. Ze deden het allebei, al wisten ze heus niet waar die kolen voor dienden en dan gingen ze weer verder om een slaapplaats te zoeken.

Toen ze in het dal waren gekomen, sloeg de klok van een naburig klooster twaalf uur: opeens verstomde het gezang, alles was weg, en de heuvel lag verlaten in de maneschijn.

De beide zwervers vonden onderdak en dekten zich op 't stro met hun mantels toe; maar ze vergaten door hun moeheid om er de kolen eerst uit te halen. Een zware druk op hun lichaam wekte hen vroeger dan anders. Ze grepen naar de zakken en konden hun ogen niet geloven, toen ze zagen, dat die niet met kolen, maar met klompen van zuiver goud waren gevuld; en hun haar en baard waren ook gelukkig weer aangegroeid. Nu waren ze rijk, alleen had de goudsmid die een hebzuchtige aard had, en z'n zakken veel voller had gestopt, nog eens zoveel als de kleermaker.

Als een hebzuchtig man veel heeft, wil hij altijd nog meer hebben; en de goudsmid deed aan de kleermaker het voorstel om nog een dag te blijven, 's avonds nog eens uit te gaan en bij het oude mannetje op de berg nog eens wat kolen te halen. Maar dat wou de kleermaker niet en hij zei: "Ik heb genoeg, ik ben er best mee tevreden; nu word ik een gelukkig man." Maar om hem een plezier te doen wilde hij die dag nog wel blijven, 's Avonds hing de goudsmid nog een paar zakken over zijn schouder, om er flink wat in te kunnen pakken, en hij ging op weg naar de heuvel. Net als de vorige avond vond hij het kleine volkje bij gezang en dans, de oude man schoor hem nog eens glad af en wees hem, weer kolen mee te nemen. Nu aarzelde hij niet om er in te proppen wat maar in de zakken wou; hij keerde overgelukkig terug en dekte zich 's nachts met zijn mantel toe;,Is het goud ook zwaar," sprak hij, "toch wil ik het graag voelen." En hij sliep tenslotte in met de plezierige verwachting, de volgende morgen wakker te worden als een schatrijk man.

Toen hij z'n ogen opsloeg, stond hij gauw op, om de zakken te onderzoeken, maar hoe verbaasd stond hij te kijken, toen hij er niets uithaalde dan pikzwarte kolen, al greep hij er nog zo dikwijls in. "Dan heb ik tenminste nog het goud, dat ik de vorige nacht heb gekregen," dacht hij en ging dat halen. Maar hij schrok, want hij zag dat dat ook weer kolen waren geworden. Met z'n zwartbestoven hand sloeg hij zich op 't voorhoofd, en daar voelde hij dat zijn hoofd kaal en glad was en z'n kin ook. Nog was zijn ongeluk niet ten einde, want nu merkte hij, dat hem behalve de bochel op zijn rug nog een tweede even grote bult van voren was gegroeid. Nu begreep hij de straf voor zijn hebzucht en begon luid te jammeren. De goede kleermaker, die er wakker van was geworden, trachtte de arme man te troosten zo goed hij kon, en hij sprak: "We hebben samen gezworven, nu moeten we ook samen blijven en je mag delen van mijn schatten." Hij hield woord. Maar de arme goudsmid moest zijn leven beide bulten met zich mee dragen, en z'n kale kop met een mutsje bedekken!

182.—THE LITTLE FOLKS' PRESENTS.
(Englisch / Engels / English)

("The gifts of the little people" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 6th edition of 1850 (KHM 182). It is based on Emil Sommer's "Der Berggeister Geschenke in Sagen, Märchen und Gebräuche aus Sachsen und Thüringen" from 1846.

Contents: In the moonlight, a tailor and a hunchbacked goldsmith meet small, singing people with whom they dance. The chief, an old man with an ice-grey beard, shaves their hair and gives them a pile of coals that turn into gold overnight. The goldsmith, who was the more fearless at first, goes there again with large bags. But this time his gold turns to coal again, his hair doesn't grow back either, and he has two humps, one in front and one behind. The tailor shares with him.)

A tailor and a goldsmith were travelling together, and one evening when the sun had sunk behind the mountains, they heard the sound of distant music, which became more and more distinct. It sounded strange, but so pleasant that they forgot all their weariness and stepped quickly onwards. The moon had already arisen when they reached a hill on which they saw a crowd of little men and women, who had taken each other's hands, and were whirling round in the dance with the greatest pleasure and delight.

They sang to it most charmingly, and that was the music which the travellers had heard. In the midst of them sat an old man who was rather taller than the rest. He wore a parti-coloured coat, and his iron-grey beard hung down over his breast. The two remained standing full of astonishment, and watched the dance. The old man made a sign that they should enter, and the little folks willingly opened their circle. The goldsmith, who had a hump, and like all hunchbacks was brave enough, stepped in; the tailor felt a little afraid at first, and held back, but when he saw how merrily all was going, he plucked up his courage, and followed. The circle closed again directly, and the little folks went on singing and dancing with the wildest leaps. The old man, however, took a large knife which hung to his girdle, whetted it, and when it was sufficiently sharpened, he looked round at the strangers. They were terrified, but they had not much time for reflection, for the old man seized the goldsmith and with the greatest speed, shaved the hair of his head clean off, and then the same thing happened to the tailor. But their fear left them when, after he had finished his work, the old man clapped them both on the shoulder in a friendly manner, as much as to say, they had behaved well to let all that be done to them willingly, and without any struggle. He pointed with his finger to a heap of coals which lay at one side, and signified to the travellers by his gestures that they were to fill their pockets with them. Both of them obeyed, although they did not know of what use the coals would be to them, and then they went on their way to seek a shelter for the night. When they had got into the valley, the clock of the neighbouring monastery struck twelve, and the song ceased. In a moment all had vanished, and the hill lay in solitude in the moonlight.

The two travellers found an inn, and covered themselves up on their straw-beds with, their coats, but in their weariness forgot to take the coals out of them before doing so. A heavy weight on their limbs awakened them earlier than usual. They felt in the pockets, and could not believe their eyes when they saw that they were not filled with coals, but with pure gold; happily, too, the hair of their heads and beards was there again as thick as ever.

They had now become rich folks, but the goldsmith, who, in accordance with his greedy disposition, had filled his pockets better, was as rich again as the tailor. A greedy man, even if he has much, still wishes to have more, so the goldsmith proposed to the tailor that they should wait another day, and go out again in the evening in order to bring back still greater treasures from the old man on the hill. The tailor refused, and said, "I have enough and am content; now I shall be a master, and marry my dear object (for so he called his sweetheart), and I am a happy man." But he stayed another day to please him. In the evening the goldsmith hung a couple of bags over his shoulders that he might be able to stow away a great deal, and took the road to the hill. He found, as on the night before, the little folks at their singing and dancing, and the old man again shaved him clean, and signed to him to take some coal away with him. He was not slow about sticking as much into his bags as would go, went back quite delighted, and covered himself over with his coat. "Even if the gold does weigh heavily," said he, "I will gladly bear that," and at last he fell asleep with the sweet anticipation of waking in the morning an enormously rich man.

When he opened his eyes, he got up in haste to examine his pockets, but how amazed he was when he drew nothing out of them but black coals, and that howsoever often he put his hands in them. "The gold I got the night before is still there for me," thought he, and went and brought it out, but how shocked he was when he saw that it likewise had again turned into coal. He smote his forehead with his dusty black hand, and then he felt that his whole head was bald and smooth, as was also the place where his beard should have been. But his misfortunes were not yet over; he now remarked for the first time that in addition to the hump on his back, a second, just as large, had grown in front on his breast. Then he recognised the punishment of his greediness, and began to weep aloud. The good tailor, who was wakened by this, comforted the unhappy fellow as well as he could, and said, "Thou hast been my comrade in my travelling time; thou shalt stay with me and share in my wealth." He kept his word, but the poor goldsmith was obliged to carry the two humps as long as he lived, and to cover his bald head with a cap.

KHM 183. DER RIESE UND DER SCHNEIDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Riese und der Schneider" ist ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 183). Er basiert auf Franz Ziskas Der Schneider und der Riese in Österreichische Volksmärchen von 1822.

Inhalt: Ein Schneider geht in den Wald und sieht einen steilen Berg mit einem himmelhohen Turm dahinter. Er geht dorthin und sieht, dass der Turm Beine hat, es ist ein Riese. Der Riese springt über den Berg und hat eine Stimme wie Donner. Er stellt den Schneider ein und erhält als Lohn jedes Jahr dreihundertfünfundsechzig Tage und in Schaltjahren einen zusätzlichen Tag. Der Schneider muss einen Krug Wasser holen und sagt, der Riese will unbedingt den Brunnen und gut, er will so schnell wie möglich weg von dem Riesen. Der Riese bekommt Angst und schickt den Schneider in den Wald, um Holz zu hacken, und der Schneider sagt, er will den ganzen Wald auf einmal. Der Riese denkt, dass der Schneider Mangroven in seinem Körper hat und lässt den Schneider drei Schweine holen. Der Schneider sagt tausend auf einen Schlag und der Riese schläfert ihn ein, liegt aber selbst wach. Er weiß nicht, wie er mit dem Hexenmeister umgehen

soll und am nächsten Tag gehen sie zu einem Sumpf mit Weidenbäumen. Der Riese lässt den Schneider auf einem Weidenzweig sitzen und biegt den Ast nach unten. Dann lässt er den Ast los und der Schneider schießt in die Luft, weil er kein Bügeleisen in der Tasche hat. Wenn er noch nicht heruntergekommen ist, dann fliegt er noch immer noch durch die Luft.)

Einem Schneider, der ein großer Prahler war, aber ein schlechter Zahler, kam es in den Sinn, ein wenig auszugehen und sich in dem Walde umzuschauen. Sobald er nur konnte, verließ er seine Werkstatt,

wanderte seinen Weg
über Brücke und Steg,
bald da, bald dort,
immer fort und fort.

Als er nun draußen war, erblickte er in der blauen Ferne einen steilen Berg und dahinter einen himmelhohen Turm, der aus einem wilden und finsteren Walde hervorragte. "Potz Blitz!" rief der Schneider, "was ist das?" und weil ihn die Neugierde gewaltig stach, so ging er frisch darauf los. Was sperrte er aber Maul und Augen auf, als er in die Nähe kam, denn der Turm hatte Beine, sprang in einem Satz über den steilen Berg und stand als ein großmächtiger Riese vor dem Schneider. "Was willst du hier, du winziges Fliegenbein," rief der mit einer Stimme, als wenn's von allen Seiten donnerte. Der Schneider wisperte: "Ich will mich umschauen, ob ich mein Stückchen Brot in dem Walde verdienen kann." "Wenn's um die Zeit ist," sagte der Riese, "so kannst du ja bei mir im Dienst eintreten." "Wenn's sein muß, warum das nicht? Was krieg ich aber für einen Lohn?" "Was du für einen Lohn kriegst?" sagte der Riese, "das sollst du hören. Jährlich dreihundertundfünfundsechzig Tage, und wenn's ein Schaltjahr ist, noch einen obendrein. Ist dir das recht?" "Meinetwegen," antwortete der Schneider und dachte in seinem Sinn: "Man muß sich strecken nach seiner Decke. Ich suche mich bald wieder loszumachen."

Darauf sprach der Riese zu ihm: "Geh, kleiner Halunke, und hol mir einen Krug Wasser." "Warum nicht lieber gleich den Brunnen mitsamt der Quelle?" fragte der Prahlhans und ging mit dem Krug zu dem Wasser. "Was? den Brunnen mitsamt der Quelle?" brummte der Riese, der ein bißchen tölpisch und albern war, in den Bart hinein und fing an sich zu fürchten, "der Kerl kann mehr als Äpfel braten; der hat einen Alraun im Leib. Sei auf deiner Hut, alter Hans, das ist kein Diener für dich." Als der Schneider das Wasser gebracht hatte, befahl ihm der Riese, in dem Walde ein paar Scheite Holz zu hauen und heimzutragen. "Warum nicht lieber den ganzen Wald mit einem Streich,

den ganzen Wald
mit jung und alt,
mit allem, was er hat,
knorzig und glatt?"

fragte das Schneiderlein, und ging das Holz zu hauen. "Was?

den ganzen Wald
mit jung und alt,
mit allem, was er hat,
knorzig und glatt?

und den Brunnen mitsamt der Quelle?" brummte der leichtgläubige Riese in den Bart und fürchtete sich noch mehr, "der Kerl kann mehr als Äpfel braten; der hat einen Alraun im Leib. Sei auf deiner Hut, alter Hans, das ist kein Diener für dich." Wie der Schneider das Holz gebracht hatte, befahl ihm der Riese, zwei oder drei wilde Schweine zum Abendessen zu schießen. "Warum nicht lieber gleich tausend auf einen Schuß und die alle hierher?" fragte der hoffärtige Schneider. "Was?" rief der Hasenfuß von einem Riesen und war heftig erschrocken, "laß es nur für heute gut sein und lege dich schlafen."

Der Riese fürchtete sich so gewaltig, daß er die ganze Nacht kein Auge zuthun konnte und hin und her dachte, wie er's anfangen sollte, um sich den verwünschten Hexenmeister von Diener je eher je lieber vom Hals zu schaffen. Kommt Zeit, kommt Rat. Am anderen Morgen gingen der Riese und der Schneider zu einem Sumpf, um den ringsherum eine Menge Weidenbäume standen. Da sprach der Riese: "Hör einmal. Schneider, setz dich auf eine von den Weidenruten, ich möchte um mein Leben gern sehen, ob du imstande bist sie herabzubiegen." Husch, saß das Schneiderlein oben, hielt den Atem ein und machte sich schwer, so schwer, daß sich die Gerte niederbog. Als er aber wieder Atem schöpfen mußte, da schnellte sie ihn, weil er zum Unglück kein Bügeleisen in die Tasche gesteckt hatte, zu großer Freude des Riesen so weit in die Höhe, daß man ihn gar nicht mehr sehen konnte. Wenn er nicht wieder heruntergefallen ist, so wird er wohl noch oben in der Luft herumschweben.

183. DE REUS EN DE KLEERMAKER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De reus en de kleermaker" is een farce dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 183. Het sprookje komt uit Österreichische Volksmärchen door Franz Ziska (1822).

Inhoud: Een kleermaker gaat naar het bos en ziet een steile berg met daarachter een hemelhoge toren. Hij gaat ernaartoe en ziet dat de toren benen heeft, het is een reus. De reus springt over de berg en heeft een stem als donder. Hij neemt de kleermaker in dienst en krijgt als loon elk jaar driehonderdvijfenzestig dagen en in het schrikkeljaar een dag extra. De kleermaker moet een kruik water halen en zegt dat de reus zeker de waterput en bron ook wil hebben, hij wil zo snel mogelijk weg bij de reus. De reus wordt bang en stuurt de kleermaker het bos in om hout te hakken en de kleermaker zegt dat hij het hele bos in één klap wil. De reus denkt dat de kleermaker alruin in zijn lijf heeft en laat de kleermaker drie zwijnen halen. De kleermaker zegt duizend in één schot en de reus laat hem slapen, maar ligt zelf wakker. Hij weet niet hoe hij het met de heksenmeester moet aanpakken en de volgende dag gaan ze naar een moeras met wilgen. De reus laat de kleermaker op een wilgentak zitten en buigt de tak omlaag. Hij laat de tak dan los en de kleermaker schiet de lucht in, omdat hij geen strijkijzer op zak heeft. Als hij niet gevallen is, dan vliegt hij vast nog door de lucht.)

Er was eens een kleermaker – een grote praalhans, maar geen betaalhans – en die had zin om eens wat te gaan wandelen in het bos. Zodra hij maar even kon, verliet hij z'n winkel

zwierf langs de wegen
op bruggen en stegen
en liep dan maar,
dan hier, dan daar.

Toen hij buiten was, zag hij in blauwe verten een steile berg. Daarachter een hemelhoge toren, opstijgend uit een wild, donker bos. "Verdraaid!" riep de kleermaker, "wat's dat nu?" en daar hem de nieuwsgierigheid altijd de baas was, ging hij er dadelijk op af. Maar nu deed hij z'n mond en z'n ogen open, toen hij in de buurt kwam, want de toren had benen, sprong ineens over de steile berg,

en stond als een machtige reus voor de kleermaker. "Wat wou jij hier, kleine vliegenpoot?" riep hij met een stem of het van alle kanten onweerde. De kleermaker fluisterde: "Ik wou alleen maar eens kijken of ik een stukje brood in 't bos kan verdienen."

"Als het voor 't ogenblik is," zei de reus, "dan kan je bij mij wel in dienst komen." - "Als 't moet, waarom niet? Maar wat voor loon krijg ik?" - "Wat voor loon je krijgt?" zei de reus, "dat zul je horen. Alle jaren driehonderd vijf en zestig dagen, en als het een schrikkeljaar is, nog éne dag extra. Vind je dat goed?" - "Mij best," antwoordde de snijder en hij dacht bij zichzelf: "Een mens moet nu eenmaal liggen, zoals hij zijn bedje gespreid heeft. Ik zal me wel gauw weer vrijmaken." Daarop zei de reus tegen hem: "Vooruit, kleine schurk, haal eens een kruik water." - "Waarom niet liever de beek met de bron erbij?" vroeg de praalhans en hij ging met de kruik naar de beek. "Wat? de beek met de bron erbij?" bromde de reus, die een beetje onhandig en dom was, in z'n baard en hij begon zich minder op zijn gemak te voelen, "die vent kan meer, dan appels piepen; hij heeft een alruin in zijn lijf. Wees op je hoede, ouwe Hans, dat is geen knecht voor jou." Toen de kleermaker het water had gehaald, beval de reus hem, in 't bos een paar stapels hout klein te hakken en naar huis te brengen. "Waarom niet liever het hele bos ineens,

het hele woud
met jong en oud
met tak en blad,
knoestig en glad?"
zei het kleermakertje en hij ging het hout hakken. "Wat?
het hele woud
met jong en oud,
met tak en blad,
knoestig en glad?
en dan de beek met de bron erbij?" bromde de lichtgelovige reus in zijn baard en hij werd nog banger, "die vent kan meer dan appels piepen, die heeft een alruin in zijn lijf! Wees op je hoede, ouwe Hans: dat is geen knecht voor jou." Toen de kleermaker het hout had gebracht, zei de reus hem, twee of drie wilde zwijnen te schieten voor de avondboterham. "Waarom niet liever duizend zwijnen in één schot, en die allemaal hier naar toe brengen?" vroeg de kleermaker opschepperig. "Wat?" riep dat hazenhart van een reus, en hij was nu heel bang, "laat het dan maar voor vandaag en ga maar slapen."

Nu was de reus zo geweldig bang geworden, dat hij de hele nacht geen oog meer dicht deed en aldoor maar dacht, hoe hij het aan moest leggen om zo'n heksenmeester van een knecht kwijt te raken: hoe eerder hoe liever. Maar: komt tijd, komt raad. De volgende morgen gingen de reus en de kleermaker naar een moeras, waar een heleboel wilgen omheen stonden. Toen zei de reus: "Hoor es, mannetje, ga jij eens op een van die wilgentenen zitten, ik zou zo graag zien of jouw gewicht in staat is, die te buigen." Wip! zat het mannetje er boven in, hield z'n adem in en maakte zich zwaar, zo zwaar, dat de teen tenslotte ging buigen. Maar toen hij weer adem moest scheppen, zwiepte de teen hem – hij had ongelukkigerwijs geen strijkijzer in zijn zak – tot groot genoegen van de reus zo ver omhoog, dat men hem niet eens meer zien kon. Als hij niet gevallen is, dan vliegt hij vast nog door de lucht.

183.—THE GIANT AND THE TAILOR.
(Englisch / Engels / English)

("The Giant and the Tailor" is a farce collected by the Brothers Grimm for Children's and Household Tales and given the serial number KHM 183. The fairy tale comes from "Österreichische Volksmärchen" by Franz Ziska (1822).

Contents: A tailor goes to the forest and sees a steep mountain with a sky-high tower behind it. He goes there and sees that the tower has legs, it is a giant. The giant leaps over the mountain and has a voice like thunder. He hires the tailor and receives as wages three hundred and sixty-five days each year, and an extra day in leap years. The tailor has to fetch a pitcher of water and says that the giant certainly wants the well and well, he wants to get away from the giant as soon as possible. The giant gets scared and sends the tailor into the forest to chop wood and the tailor says he wants the whole forest at once. The giant thinks that the tailor has mangroves in his body and has the tailor get three swine. The tailor says a thousand in one shot and the giant puts him to sleep, but lies awake himself. He doesn't know how to deal with the warlock and the next day they go to a swamp with willow trees. The giant makes the tailor sit on a willow branch and bends the branch down. He then releases the branch and the tailor shoots into the air, because he has no iron in his pocket. If it has not come down yet, then he is still flying through the air.)

A certain tailor who was great at boasting but ill at doing, took it into his head to go abroad for a while, and look about the world. As soon as he could manage it, he left his workshop, and wandered on his way, over hill and dale, sometimes hither, sometimes thither, but ever on and on. Once when he was out he perceived in the blue distance a steep hill, and behind it a tower reaching to the clouds, which rose up out of a wild dark forest. "Thunder and lightning," cried the tailor, "what is that?" and as he was strongly goaded by curiosity, he went boldly towards it. But what made the tailor open his eyes and mouth when he came near it, was to see that the tower had legs, and leapt in one bound over the steep hill, and was now standing as an all powerful giant before him. "What dost thou want here, thou tiny fly's leg?" cried the giant, with a voice as if it were thundering on every side. The tailor whimpered, "I want just to look about and see if I can earn a bit of bread for myself, in this forest." "If that is what thou art after," said the giant, "thou mayst have a place with me." "If it must be, why not? What wages shall I receive?" "Thou shalt hear what wages thou shalt have. Every year three hundred and sixty-five days, and when it is leap-year, one more into the bargain. Does that suit thee?"

"All right," replied the tailor, and thought, in his own mind, "a man must cut his coat according to his cloth; I will try to get away as fast as I can." On this the giant said to him, "Go, little ragamuffin, and fetch me a jug of water." "Had I not better bring the well itself at once, and the spring too?" asked the boaster, and went with the pitcher to the water. "What! the well and the spring too," growled the giant in his beard, for he was rather clownish and stupid, and began to be afraid. "That knave is not a fool, he has a wizard in his body. Be on thy guard, old Hans, this is no serving-man for thee." When the tailor had brought the water, the giant bade him go into the forest, and cut a couple of blocks of wood and bring them back. "Why not the whole forest, at once, with one stroke. The whole forest, young and old, with all that is there, both rough and smooth?" asked the little tailor, and went to cut the wood. "What! the whole forest, young and old, with all that is there, both rough and smooth, and the well and its spring too," growled the credulous giant in his beard, and was still more terrified. "The knave can do much more than bake apples, and has a wizard in his body. Be on thy guard, old Hans, this is no serving-man for thee!" When the tailor had brought the wood, the giant commanded him to shoot two or three wild boars for supper.

"Why not rather a thousand at one shot, and bring them all here?" inquired the ostentatious tailor. "What!" cried the timid giant in great terror; "Let well alone to-night, and lie down to rest."

The giant was so terribly alarmed that he could not close an eye all night long for thinking what would be the best way to get rid of this accursed sorcerer of a servant. Time brings counsel. Next morning the giant and the tailor went to a marsh, round which stood a number of willow-trees. Then said the giant, "Hark thee, tailor, seat thyself on one of the willow-branches, I long of all things to see if thou art big enough to bend it down." All at once the tailor was sitting on it, holding his breath, and making himself so heavy that the bough bent down. When, however, he was compelled to draw breath, it hurried him (for unfortunately he had not put his goose in his pocket) so high into the air that he never was seen again, and this to the great delight of the giant. If the tailor has not fallen down again, he must be hovering about in the air.

KHM 184. DER NAGEL oder DER HUFNAGEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Nagel" oder "Der Hufnagel" ist ein Exempeltext in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 184) nach der Vorlage "Vom Reiter und seinem Roß" aus Ludwig Aurbachers "Büchlein für die Jugend".

Inhalt: Ein Kaufmann reitet nach erfolgreichen Geschäften heim und will vor Einbruch der Nacht da sein. Mittags bei der Rast fehlt einem Hufeisen ein Nagel, nachmittags das Eisen, doch er hat Eile und lässt es nicht ersetzen. Das Pferd hinkt, stolpert und bricht sich ein Bein. Er muss zu Fuß heim und kommt erst spät in der Nacht an. Er gibt dem Nagel die Schuld.)

Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht, alle Waaren verkauft und seine Geldkatze mit Gold und Silber gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht zu Hause sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Geld auf sein Pferd und ritt fort. Zu Mittag rastete er in einer Stadt; als er weiter wollte, führte ihm der Hausknecht das Roß vor, sprach aber: "Herr, am linken Hinterfuß fehlt im Hufeisen ein Nagel." "Laß ihn fehlen," erwiderte der Kaufmann, "die sechs Stunden, die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl festhalten. Ich habe Eile." Nachmittags als er wieder abgestiegen war und dem Roß Brot geben ließ, kam der Knecht in die Stube und sagte: "Herr. Eurem Pferde fehlt am linken Hinterfuß ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?" "Laß es fehlen," erwiderte der Herr, "die paar Stunden, die noch übrig sind, wird das Pferd wohl aushalten. Ich habe Eile." Er ritt fort, aber nicht lange, so fing das Pferd zu hinken an. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es nieder und brach ein Bein. Der Kaufmann mußte das Pferd liegen lassen, den Mantelsack abschnallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuß nach Hause, gehen, wo er erst spät in der Nacht anlangte. "An allem Unglück," sprach er zu sich selbst, "ist der verwünschte Nagel schuld." Eile mit Weile.

184. DE HOEFNAGEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De hoefnagel" is een voorbeeldtekst in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 5e editie van 1843 (KHM 184) op basis van het sjabloon "Vom Reiter und seinem Roß" uit Ludwig Aurbacher's "Büchlein für die Jugend".

Inhoud: Een koopman rijdt naar huis na een succesvolle deal en wil daar voor het vallen van de avond zijn. Een hoefijzer mist een spijker tijdens het rusten 's middags en het strijkijzer in de middag, maar hij heeft haast en wil het niet laten vervangen. Het paard hinkt, struikelt en breekt een been. Hij moet naar huis lopen en komt 's avonds laat aan. Hij geeft de nagel de schuld.)

Er was eens een koopman. Hij was op de jaarmarkt geweest en had daar goede zaken gedaan, alle waren verkocht en z'n geldkas gespekt met goud en met zilver.

Hij wilde nu naar huis, en hij wilde vóór het aanbreken van de nacht weer thuis zijn. Dus zette hij zijn tas met geld op het paard, en reed weg.

's Middags pauzeerde hij in een grote stad, en toen hij verder wilde, bracht de huisknecht het paard, maar zei: "Mijnheer! aan 't linker achterbeen is een nagel uit 't hoefijzer." - "Laat maar," antwoordde de koopman, "die zes uur die ik nog te rijden heb, zal dat ijzer wel houden. Ik heb haast."

In de namiddag stopte hij nog eens, was afgestegen en liet het paard brood geven. De knecht kwam de gelagkamer binnen en zei: "Mijnheer, er mist een hoefijzer aan 't linkerachterbeen van uw paard. Zal ik het naar de hoefsmid brengen?" - "Laat maar," zei de heer, "die paar uur die ik nog rijden moet, zal 't paard nog wel uithouden. Ik heb haast." En hij reed weg.

Het duurde niet lang, of het paard begon te hinken. Hij hinkte niet lang, of hij ging kreupel, en hij was niet lang kreupel geweest, of hij viel en brak een been.

De koopman moest het paard achterlaten, de tas afgespen, op z'n schouder nemen en te voet naar huis gaan, waar hij pas diep in de nacht aankwam.

"Van al mijn ongeluk," zei hij tegen zich zelf, "is die verwenste hoefnagel de schuld." Haast u langzaam!

184.—THE NAIL.
(Englisch / Engels / English)

("The Nail" or "The Horseshoe Nail" is an example text in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 (KHM 184) based on the template "Vom Reiter und seinem Roß" from Ludwig Aurbacher's "Büchlein für die Jugend".

Contents: A merchant rides home after a successful deal and wants to be there before nightfall. A horseshoe is missing a nail while resting at midday, and the iron in the afternoon, but he is in a hurry and won't have it replaced. The horse limps, trips and breaks a leg. He has to walk home and arrives late at night. He blames the nail.)

A merchant had done good business at the fair; he had sold his wares, and lined his money-bags with gold and silver. Then he wanted to travel homewards, and be in his own house before nightfall. So he packed his trunk with the money on his horse, and rode away.

At noon he rested in a town, and when he wanted to go farther the stable-boy brought out his horse and said, "A nail is wanting, sir, in the shoe of its left hind foot." "Let it be wanting," answered the merchant; "the shoe will certainly stay on for the six miles I have still to go. I am in a hurry."

In the afternoon, when he once more alighted and had his horse fed, the stable-boy went into the room to him and said, "Sir, a shoe is missing from your horse's left hind foot. Shall I take him to the blacksmith?" "Let it still be wanting," answered the man; "the horse can very well hold out for the couple of miles which remain. I am in haste."

He rode forth, but before long the horse began to limp. It had not limped long before it began to stumble, and it had not stumbled long before it fell down and broke its leg. The merchant was forced to leave the horse where it was, and unbuckle the trunk, take it on his back, and go home on foot. And there he did not arrive until quite late at night. "And that unlucky nail," said he to himself, "has caused all this disaster." Hasten slowly.

KHM 185. DER ARME JUNGE IM GRABE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der arme Junge im Grabe" ist ein Exempeltext in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 185). Er basiert auf Ludwig Aurbachers "Des armen Waisen Leben und Tod" in seinem "Büchlein für die Jugend" von 1834.

Inhalt: Ein armer Waisenjunge lebt im Haus eines reichen, geizigen Bauern. Beim Hüten geht ihm die Henne durch einen Heckenzaun und wird vom Habicht geraubt. Er schreit dem Dieb nach. Der Mann hört es und schlägt ihn. Nun muss der Waisenjunge die Küken ohne Glucke hüten. Damit sie zusammenbleiben, bindet er sie an eine Schnur, aber so nimmt der Habicht dem müden und hungrigen Jungen alle auf einmal fort. Der Mann schlägt ihn noch mehr und schickt ihn das nächste Mal als Boten mit einem Korb Trauben zum Richter. Als der den Brief liest und nachzählt, gesteht der Junge, dass er unterwegs vor Hunger zwei gegessen hat. Als er dem Richter darauf einen neuen Korb bringen muss, legt er zum Essen den Brief unter einen Stein, dass er ihn nicht verraten kann. Der Richter lacht über diese Einfalt und schreibt dem Bauern, er möge ihn besser halten und ihn Recht und Unrecht lehren. Der Bauer lässt den Jungen Stroh zu Häcksel schneiden, während er und die anderen auf den Jahrmarkt gehen. Der Junge arbeitet in seiner Angst so heftig, dass er versehentlich seinen Rock zerschneidet, den er in der Hitze auf das Stroh gelegt hatte. Weil er sich lieber selbst das Leben nehmen will, als auf den Mann zu warten, nimmt er erst einen Topf Gift unter dem Bett der Bäuerin, dann eine Flasche Fliegengift aus dem Kleiderkasten des Bauers, die aber Honig und Wein enthalten. Er wundert sich über den süßen Geschmack. Als aber der Wein wirkt, legt er sich auf dem Kirchhof in ein Grab und stirbt in der Kälte bei der Musik einer Hochzeit nebenan. Als der Bauer das erfährt, wird er ohnmächtig aus Angst vor Strafe. Der Bäuerin brennt mit dem Fett in der Pfanne das Haus ab. Sie leben in Armut und Gewissensbissen.)

Es war einmal ein armer Hirtenjunge, dem war Vater und Mutter gestorben, und er war von der Obrigkeit einem reichen Mann in das Haus gegeben, der sollte ihn ernähren und erziehen. Der Mann aber und seine Frau hatten ein böses Herz, waren bei allem Reichtum geizig und mißgünstig, und ärgerten sich, wenn jemand einen Bissen von ihrem Brot in den Mund steckte. Der arme Junge mochte thun was er wollte, er erhielt wenig zu essen, aber desto mehr Schläge.

Eines Tages sollte er die Glucke mit ihren Küchlein hüten. Sie verlief sich aber mit ihren Jungen durch einen Heckenzaun; gleich schoß der Habicht herab und entführte sie durch die Lüfte. Der Junge schrie aus Leibeskräften: "Dieb, Dieb, Spitzbub." Aber was half das? Der Habicht brachte seinen Raub nicht wieder zurück. Der Mann hörte den Lärm, lief herbei, und als er vernahm, daß seine Henne weg war, so geriet er in Wut und gab dem Jungen eine solche Tracht Schläge, daß er sich ein paar Tage lang nicht regen konnte. Nun mußte er die Küchlein ohne die Henne hüten, aber da war die Not noch größer, das eine lief dahin, das andere dorthin. Da meinte er es klug zu machen, wenn er sie alle zusammen an eine Schnur bände, weil ihm dann der Habicht keins wegstehlen könnte. Aber weit gefehlt. Nach ein paar Tagen, als er von dem Herumlaufen und vom Hunger ermüdet einschlief, kam der Raubvogel und packte eins von den Küchlein, und da die anderen daran festhingen, so trug er sie alle mit fort, setzte sich auf einen Baum und schluckte sie hinunter. Der Bauer kam eben nach Hause, und als er das Unglück sah, erboste er sich und schlug den Jungen so unbarmherzig, daß er mehrere Tage im Bette liegen mußte.

Als er wieder auf den Beinen war, sprach der Bauer zu ihm: "Du bist mir zu dumm, ich kann dich zum Hüten, nicht brauchen, du sollst als Bote gehen." Da schickte er ihn zum Richter, dem er einen Korb voll Trauben bringen sollte, und gab ihm noch einen Brief mit. Unterwegs plagte Hunger und Durst den armen Jungen so heftig, daß er zwei von den Trauben aß. Er brachte dem. Richter den Korb; als dieser aber den Brief gelesen und die Trauben gezählt hatte, so sagte er: "Es fehlen zwei Stück." Der Junge gestand ganz ehrlich, daß er, von Hunger und Durst getrieben, die fehlenden verzehrt habe. Der Richter schrieb einen Brief an den Bauer und verlangte noch einmal so viel Trauben. Auch diese mußte der Junge mit einem Brief hintragen. Als ihn wieder so gewaltig hungerte und durstete, so konnte er sich nicht anders helfen, er verzehrte abermals zwei Trauben. Doch nahm er vorher den Brief aus dem Korb, legte ihn unter einen Stein und setzte sich darauf, damit der Brief nicht zusehen und ihn; verraten könnte. Der Richter aber stellte ihn doch der fehlenden Stücke wegen zur Rede. "Ach," sagte der Junge, "wie habt Ihr das erfahren? Der Brief konnte es nicht wissen, denn ich hatte ihn zuvor unter einen Stein gelegt." Der Richter mußte über die Einfalt lachen und schickte, dem Mann einen Brief, worin er ihn ermahnte, den armen Jungen besser zu halten und es ihm an Speise und Trank nicht fehlen zu lassen; auch möchte er ihn lehren was Recht und Unrecht sei.

"Ich will dir den Unterschied schon zeigen," sagte der harte Mann; "willst du aber essen, so mußt du auch arbeiten, und thust du etwas Unrechtes, so sollst du durch Schläge hinlänglich belehrt werden." Am folgenden Tage stellte er ihn an eine schwere Arbeit. Er sollte ein paar Bund Stroh zum Futter für die Pferde schneiden; dabei drohte der Mann: "In fünf Stunden," sprach er, "bin ich wieder zurück, wenn dann das Stroh nicht zu Häcksel geschnitten ist, so schlage ich dich so lange, bis du kein Glied mehr regen kannst." Der Bauer ging mit seiner Frau, dem Knecht und der Magd auf den Jahrmarkt und ließ dem Jungen nichts zurück als ein kleines Stück Brot. Der Junge stellte sich an den Strohstuhl und fing an aus allen Leibeskräften zu arbeiten. Da ihm dabei, heiß ward, so zog er sein Röcklein aus und warf's auf das Stroh. Inder Angst, nicht fertig zu werden, schnitt er immer zu, und in seinem Eifer zerschnitt er unvermerkt mit dem Stroh auch sein Röcklein. Zu spät ward er das Unglück gewahr, das sich nicht wieder gut

machen ließ. "Ach," rief er, "jetzt ist es aus mit mir. Der böse Mann hat mir nicht umsonst gedroht, kommt er zurück und sieht, was ich gethan habe, so schlägt er mich tot. Lieber will ich mir selbst das Leben nehmen."

Der Junge hatte einmal gehört wie die Bäuerin sprach: "Unter dem Bett habe ich einen Topf mit Gift stehen." Sie hatte es aber nur gesagt, um die Näscher zurückzuhalten, denn es war Honig darin. Der Junge kroch unter das Bett, holte den Topf hervor und aß ihn ganz aus. "Ich weiß nicht," sprach er, "die Leute sagen, der Tod sei bitter, mir schmeckt er süß. Kein Wunder, daß die Bäuerin sich so oft den Tod wünscht." Er setzte sich auf ein Stühlchen und war gefaßt zu sterben. Aber statt daß er schwächer werden sollte, fühlte er sich von der nahrhaften Speise gestärkt. "Es muß kein Gift gewesen sein," sagte er, "aber der Bauer hat einmal gesagt in seinem Kleiderkasten läge ein Fläschchen mit Fliegengift, das wird wohl das wahre Gift sein und mir den Tod bringen." Es war aber kein Fliegengift, sondern Ungarwein. Der Junge holte die Flasche heraus und trank sie aus. "Auch dieser Tod schmeckt süß," sagte er, doch als bald hernach der Wein anfing, ihm ins Gehirn zu steigen und ihn zu betäuben, so meinte er, sein Ende nahte heran. "Ich fühle, daß ich sterben muß," sprach er, "ich will hinaus auf den Kirchhof gehen und ein Grab suchen." Er taumelte fort, erreichte den Kirchhof und legte sich in ein frisch geöffnetes Grab. Die Sinne verschwanden ihm immer mehr. In der Nähe stand ein Wirtshaus, wo eine Hochzeit gefeiert wurde; als er die Musik hörte, deuchte er sich schon im Paradies zu sein, bis er endlich alle Besinnung verlor. Der arme Junge erwachte nicht wieder: die Glut des heißen Weines und der kalte Tau der Nacht nahmen ihm das Leben, und er verblieb in dem Grabe, in das er sich selbst gelegt hatte.

Als der Bauer die Nachricht von dem Tode des Jungen erhielt, erschrak er und fürchtete vor das Gericht geführt zu werden, ja die Angst faßte ihn so gewaltig, daß er ohnmächtig zur Erde sank. Die Frau, die mit einer Pfanne voll Schmalz am Herde stand, lief herzu, um ihm Beistand zu leisten. Aber das Feuer schlug in die Pfanne, ergriff das ganze Haus und nach wenigen Stunden lag es schon in Asche. Die Jahre, die sie noch zu leben hatten, brachten sie, von Gewissensbissen geplagt, in Armut und Elend zu.

185. DE ARME JONGEN IN HET GRAF
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De arme jongen in het graf" is een voorbeeldtekst in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 5e editie van 1843 (KHM 185). Het is gebaseerd op Ludwig Aurbacher's "Des armen Waisen Leben und Tod" in zijn "Büchlein für die Jugend" van 1834.

Inhoud: Een arme weesjongen woont in het huis van een rijke, gierige boer. Tijdens het hoeden gaat de kip door een heg en wordt gestolen door de havik. Hij schreeuwt de dief na. De man hoort het en slaat hem. Nu moet de weesjongen zonder moederkloek voor de kuikens zorgen. Om ze bij elkaar te houden bindt hij ze aan een touwtje, maar de havik haalt ze allemaal tegelijk weg van de vermoeide en hongerige jongen. De man slaat hem nog meer en stuurt hem de volgende keer als bode met een mand druiven naar de rechter. Als hij de brief leest en telt, bekent de jongen dat hij er twee heeft gegeten omdat hij honger had. Als hij de rechter een nieuwe mand moet brengen, legt hij de brief onder een steen om te eten, zodat hij het niet kan vertellen. De rechter lacht om deze eenvoud en schrijft de boer dat hij hem beter moet vasthouden en hem goed en kwaad moet leren. De boer laat de jongen stro tot kaf hakken terwijl hij en de anderen naar de kermis gaan. De jongen werkt zo hard in zijn angst dat hij per ongeluk zijn rok knipt die hij in de hitte aan het stro had gedaan. Omdat hij liever zelfmoord pleegt dan op de man te wachten, haalt hij eerst een pot gif van onder het bed van de boerin, dan een fles vliegengif uit de kleerkast van de boer, waar echter honing en wijn in zit. Hij vraagt zich af wat de zoete smaak is. Maar wanneer de wijn effect heeft, gaat hij in een graf op het kerkhof liggen en sterft in de kou op de muziek van een bruiloft naast de deur. Als de boer erachter komt, valt hij flauw uit angst voor straf. De boerin brandt het huis af met het vet in de pan. Ze leven in armoede en berouw.)

Er was eens een arme herdersjongen, zijn vader en zijn moeder waren gestorven, en hij was door 't armbestuur bij een rijke man in huis gedaan, die moest hem te eten geven en huisvesten en opvoeden. Maar die man en die vrouw hadden geen goed hart, ze waren bij al hun rijkdom gierig en afgunstig en ergerden zich als iemand een stukje brood dat van hen was, in zijn mond stak. De arme jongen mocht doen wat hij wou, hij kreeg weinig eten, maar des te meer slaag.

Op een dag moest hij passen op de kloek met de kuikens. Maar die liep met de kuikens weg door de heg; meteen schoot een havik naar beneden en pakte haar mee door de lucht. De jongen schreeuwde uit alle macht: "Dief! dief! schurk!" Maar wat hielp dat? De havik bracht zijn buit niet meer terug. De man hoorde het lawaai, kwam aanlopen, en toen hij hoorde, dat z'n hen weg was, werd hij zo woedend en gaf de jongen zo'n verschrikkelijk pak slaag, dat hij zich een paar dagen lang niet verroeren kon. Nu moest hij op de kuikentjes passen zonder dat de kloek erbij was, maar dat was nog veel moeilijker want de ene liep naar deze kant en de andere naar die. Toen dacht hij dat het een verstandige streek zou zijn, als hij ze allemaal aan een touw bond, omdat de havik er dan geen kon roven. Maar dat was helemaal mis. Na enige dagen, toen hij van al 't heen en weer geloop terwijl hij toch honger had, vermoeid insliep, kwam de havik toch, pakte één van de kuikens, en omdat de andere daaraan vastzaten, sleepte hij ze allemaal aan elkaar weg, ging in een boom zitten en slokte ze allemaal op. De boer kwam juist thuis, en toen hij het ongeluk zag, werd hij razend van woede en sloeg de jongen zo onbarmhartig dat hij enige dagen in bed moest blijven liggen. Toen hij weer op de been was, zei de boer tegen hem:,Jij bent al te dom, ik kan je nergens op laten passen, word jij nu alleen maar loopjongen." En hij zond hem naar de rechter, die hij een mand druiven moest brengen, en hij gaf hem nog een brief mee. Onderweg plaagden honger en dorst de arme jongen zo hevig, dat hij twee druiven at. Hij bracht de mand aan de rechter, maar toen die de brief had gelezen en de druiven geteld, zei hij: "Er ontbreken er twee." De jongen erkende heel eerlijk, dat hij, door honger en dorst gedreven, de ontbrekende twee had opgegeten. De rechter schreef een brief aan de boer en eiste nog eens zoveel druiven. Ook deze moest de jongen er met een brief naar toe brengen. Maar hij had weer zo'n verschrikkelijke honger en dorst, hij kon het eenvoudig niet laten, en hij at er nog eens twee op. Maar eerst nam hij de brief uit de mand, legde hem onder een steen en ging daar zelf op zitten, zodat er niets van de brief te zien was dat hem kon verraden. Maar de rechter vroeg hem toch rekenschap van de ontbrekende twee. "Maar," zei de jongen, "hoe kunt u dat weten? Uit de brief weet u het niet, want die lag onder de steen." Over die simpelheid moest de rechter lachen, en hij stuurde een brief aan de boer, waarin hij hem vermaande, beter voor de jongen te zorgen, het hem niet aan eten en drinken te laten ontbreken, en hij kon hem ook wel eens

leren, wat recht en onrecht was. "Dat onderscheid zal ik je wel eens leren," zei de hardvochtige man, "maar wie eten wil, moet eerst werken, en als je wat verkeerd doet, moetje dat met slagen worden geleerd." De volgende dag liet hij hem heel zwaar werk doen. Hij moest een paar bundels stro snijden tot voer voor de paarden; en daarbij dreigde de boer: "in vijf uur," zei hij, "ben ik weer terug, als 't stro dan nog niet helemaal tot haksel is gesneden, dan sla ik je zolang, tot je geen vinger meer verroeren kunt." De boer ging met z'n vrouw, de knecht en de meid naar de jaarmarkt en liet niets anders voor de jongen achter dan een klein stuk brood. De jongen ging bij de strostoel staan en begon met alle krachten te snijden. Omdat hij zo warm werd, gooide hij z'n jasje uit en op het stro. In z'n angst niet klaar te komen bleef hij maar snijden en snijden, en in zijn ijver sneed hij ook zijn jasje mee. Te laat merkte hij het ongeluk, toen er niets meer aan te verhelpen was. "Ach!" riep hij, "nu is het met mij gedaan. De lelijke man heeft me niet voor niets gedreigd, en als hij terug komt en hij ziet was ik gedaan heb, dan slaat hij me dood. Dan maak ik me maar liever zelf dood."

De jongen had de boerin eens horen zeggen: "Onder 't bed heb ik een pot vergif staan." Maar dat had ze alleen gezegd, om snoepers af te weren, want het was honing. De jongen kroop onder 't bed, haalde de pot te voorschijn en at hem helemaal leeg. "Ik weet niet," zei hij, "de mensen zeggen dat de dood zo bitter is, maar mij smaakt het zoet. Geen wonder dat de boerin zo dikwijls wenst, dat ze maar dood was." Nu ging hij op een stoeltje zitten en nam zich voor te sterven. Maar inplaats van zwakker te worden, voelde hij zich door de voedzame kost gesterkt. "Het is vast geen vergif geweest," zei hij, "maar de boer heeft ook eens gezegd, dat hij in zijn kleerkast een flesje vliegenvergif had; dat zal wel het goede gif zijn en mij de dood brengen." Maar dat was geen vliegengif, maar Hongaarse wijn. De jongen haalde de fles eruit en dronk hem helemaal leeg. "Deze dood smaakt ook al zoet," zei hij, maar toen weldra de wijn naar zijn hoofd steeg en hem duizelig maakte, meende hij, dat zijn einde nabij was. "Ik voel, dat ik sterven ga," sprak hij, "ik ga naar buiten naar 't kerkhof, daar ga ik een graf zoeken." Hij strompelde verder, bereikte het kerkhof en ging in een pas gegraven graf liggen. Zijn bewustzijn verdween meer en meer. In de buurt was een herberg; daar werd bruiloft gevierd; toen hij de muziek hoorde, dacht hij, dat hij al in 't paradijs was, tot hij eindelijk alle bewustzijn verloor. De arme jongen werd niet meer wakker, de gloed van de hete wijn en de ijskoude dauw werden hem te veel, en hij bleef in het graf, dat hij zichzelf had uitgezocht.

Toen de boer bericht kreeg, dat zijn jongen dood gevonden was, schrok hij en was bang, dat hij voor het gerecht zou worden geleid. Ja, z'n angst werd zo hevig, dat hij bewusteloos viel. De vrouw die juist bezig was vet uit te braden, liep toe om hem te helpen. Maar het vuur sloeg in de pan, en het hele huis brandde af, en na een paar uur was alles in de as gelegd. De jaren die hen nog te leven overbleven, brachten ze, door hun geweten gekweld, in armoe en ellende door.

185.—THE POOR BOY IN THE GRAVE.
(Englisch / Engels / English)

("The poor Boy in the Grave" is an example text in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 (KHM 185). It is based on Ludwig Aurbacher's "Des armen Waisen Leben und Tod" in his "Büchlein für die Jugend" from 1834.

Contents: A poor orphan boy lives in the house of a rich, miserly farmer. While herding, the hen goes through a hedge fence and is stolen by the hawk. He yells after the thief. The man hears it and hits him. Now the orphan boy has to look after the chicks without a mother hen. To keep them together he ties them to a string, but the hawk takes them all away at once from the tired and hungry boy. The man beats him even more and next time sends him to the judge as a messenger with a basket of grapes. When he reads the letter and counts it, the boy confesses that he ate two because he was hungry. When he has to bring the judge a new basket, he puts the letter under a stone to eat so that he cannot tell it. The judge laughs at this simplicity and writes to the farmer that he should hold him better and teach him right and wrong. The farmer lets the boy cut straw into chaff while he and the others go to the fair. The boy works so hard in his fear that he accidentally cuts his skirt that he had put on the straw in the heat. Because he would rather take his own life than wait for the man, he first takes a pot of poison from under the farmer's wife's bed, then a bottle of fly poison from the farmer's wardrobe, which, however, contains honey and wine. He wonders about the sweet taste. But when the wine takes effect, he lies down in a grave in the churchyard and dies in the cold to the music of a wedding next door. When the farmer finds out, he faints for fear of punishment. The farmer's wife burns down the house with the fat in the pan. They live in poverty and remorse.)

There was once a poor shepherd-boy whose father and mother were dead, and he was placed by the authorities in the house of a rich man, who was to feed him and bring him up. The man and his wife had, however, bad hearts, and were greedy and anxious about their riches, and vexed whenever any one put a morsel of their bread in his mouth. The poor young fellow might do what he liked, he got little to eat, but only so many blows the more.

One day he had to watch a hen and her chickens, but she ran through a quick-set hedge with them, and a hawk darted down instantly, and carried her off through the air. The boy called, "Thief! thief! rascal!" with all the strength of his body. But what good did that do? The hawk did not bring its prey back again. The man heard the noise, and ran to the spot, and as soon as he saw that his hen was gone, he fell in a rage, and gave the boy such a beating that he could not stir for two days. Then he had to take care of the chickens without the hen, but now his difficulty was greater, for one ran here and the other there. He thought he was doing a very wise thing when he tied them all together with a string, because then the hawk would not be able to steal any of them away from him. But he was very much mistaken. After two days, worn out with running about and hunger, he fell asleep; the bird of prey came, and seized one of the chickens, and as the others were tied, fast to it, it carried them all off together, perched itself on a tree, and devoured them. The farmer was just coming home, and when he saw the misfortune, he got angry and beat the boy so unmercifully that he was forced to lie in bed for several days.

When he was on his legs again, the farmer said to him, "Thou art too stupid for me, I cannot make a herdsman of thee, thou must go as errand-boy." Then he sent him to the judge, to whom he was to carry a basketful of grapes, and he gave him a letter as well. On the way hunger and thirst tormented the unhappy boy so violently that he ate two of the bunches of grapes. He took the basket to the judge, but when the judge had read the letter, and counted the bunches he said, "Two clusters are wanting." The boy confessed quite honestly that, driven by hunger and thirst, he had devoured the two which were wanting. The judge wrote a letter to the

farmer, and asked for the same number of grapes again. These also the boy had to take to him with a letter. As he again was so extremely hungry and thirsty, he could not help it, and again ate two bunches. But first he took the letter out of the basket, put it under a stone and seated himself thereon in order that the letter might not see and betray him. The judge, however, again made him give an explanation about the missing bunches. "Ah," said the boy, "how have you learnt that? The letter could not know about it, for I put it under a stone before I did it." The judge could not help laughing at the boy's simplicity, and sent the man a letter wherein he cautioned him to keep the poor boy better, and not let him want for meat and drink, and also that he was to teach him what was right and what was wrong.

"I will soon show thee the difference," said the hard man, "if thou wilt eat, thou must work, and if thou dost anything wrong, thou shalt be quite sufficiently taught by blows."

The next day he set him a hard task. He was to chop two bundles of straw for food for the horses, and then the man threatened: "In five hours," said he, "I shall be back again, and if the straw is not cut to chaff by that time, I will beat thee until thou canst not move a limb." The farmer went with his wife, the man-servant and the girl, to the yearly fair, and left nothing behind for the boy but a small bit of bread. The boy seated himself on the bench, and began to work with all his might. As he got warm over it he put his little coat off and threw it on the straw. In his terror lest he should not get done in time he kept constantly cutting, and in his haste, without noticing it, he chopped his little coat as well as the straw. He became aware of the misfortune too late; there was no repairing it. "Ah," cried he, "now all is over with me! The wicked man did not threaten me for nothing; if he comes back and sees what I have done, he will kill me. Rather than that I will take my own life."

The boy had once heard the farmer's wife say, "I have a pot with poison in it under my bed." She, however, had only said that to keep away greedy people, for there was honey in it. The boy crept under the bed, brought out the pot, and ate all that was in it. "I do not know," said he, "folks say death is bitter, but it tastes very sweet to me. It is no wonder that the farmer's wife has so often longed for death." He seated himself in a little chair, and was prepared to die. But instead of becoming weaker he felt himself strengthened by the nourishing food. "It cannot have been poison," thought he, "but the farmer once said there was a small bottle of poison for flies in the box in which he keeps his clothes; that, no doubt, will be the true poison, and bring death to me." It was, however, no poison for flies, but Hungarian wine. The boy got out the bottle, and emptied it. "This death tastes sweet too," said he, but shortly after when the wine began to mount into his brain and stupefy him, he thought his end was drawing near. "I feel that I must die," said he, "I will go away to the churchyard, and seek a grave." He staggered out, reached the churchyard, and laid himself in a newly-dug grave. He lost his senses more and more. In the neighbourhood was an inn where a wedding was being kept; when he heard the music, he fancied he was already in Paradise, until at length he lost all consciousness. The poor boy never awoke again; the heat of the strong wine and the cold night-dew deprived him of life, and he remained in the grave in which he had laid himself.

When the farmer heard the news of the boy's death he was terrified, and afraid of being brought to justice—indeed, his distress took such a powerful hold of him that he fell fainting to the ground. His wife, who was standing on the hearth with a pan of hot fat, ran to him to help him. But the flames darted against the pan, the whole house caught fire, in a few hours it lay in ashes, and the rest of the years they had to live they passed in poverty and misery, tormented by the pangs of conscience.

KHM 186. DIE WAHRE BRAUT
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die wahre Braut" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 an Stelle 186 (KHM 186). Es stammt aus der "Zeitschrift für deutsches Alterthum" von Moriz Haupt, der das Märchen aus der Oberlausitz dort 1842 veröffentlichte.

Inhalt: Ein schönes und fleißiges Mädchen wird von seiner Stiefmutter mit immer schwereren Aufgaben gequält. Erst muss es an einem Tag zwölf Pfund Federn abschleißen, dann einen See mit einem löchrigen Löffel leeren, dann ein Schloss bauen. Jedes Mal kommt eine alte Frau und hilft ihm, während es schläft. Bei der Begehung des Schlosskellers stürzt sich die Stiefmutter zu Tode. Das Mädchen verlobt sich mit einem Königssohn. Als dieser das Einverständnis seines Vaters zur Hochzeit einholen will, küsst sie ihn auf die linke Wange und wartet unter einer Linde, bevor sie ihn nach drei Tagen suchen geht. Nachdem niemand von ihm weiß, lebt sie einige Jahre traurig als Hirtin. Zweimal reitet ihr Geliebter, den eine andere Königstochter heiraten will, an ihr vorbei, ohne sie zu erkennen. Auf dem dreitägigen Fest tanzt sie mit ihm einen Abend in einem Kleid mit Sonnen, dann in einem mit Monden und schließlich in einem mit Sternen. Als sie ihn auf die linke Wange küsst, erkennt er sie. Sie heiraten im Schloss der wahren Braut.)

Es war einmal ein Mädchen, das war jung und schön, aber seine Mutter war ihm früh gestorben und die Stiefmutter that ihm alles gebrannte Herzeleid an. Wenn sie ihm eine Arbeit auftrug, sie mochte noch so schwer sein, so ging es unverdrossen daran und that was in seinen Kräften stand. Aber es konnte damit das Herz der bösen Frau nicht rühren, immer war sie unzufrieden, immer war es nicht genug. Je fleißiger es arbeitete, je mehr ward ihm aufgelegt, und sie hatte keinen anderen Gedanken, als wie sie ihm eine größere Last aufbürden und das Leben recht sauer machen wollte.

Eines Tages sagte sie zu ihm: "Da hast du zwölf Pfund Federn, die sollst du abschleißen, und wenn du nicht heute abend damit fertig bist, so wartet eine Tracht Schläge auf dich. Meinst du, du könntest den ganzen Tag faulenzen?" Das arme Mädchen setzte sich zu der Arbeit nieder, aber die Thränen flossen ihm dabei über die Wangen herab, denn es sah wohl, daß es unmöglich war, mit der Arbeit in einem Tage zu Ende zu kommen. Wenn es ein Häufchen Federn vor sich liegen hatte und es seufzte oder schlug in seiner Angst die Hände zusammen, so stoben sie auseinander und es mußte sie wieder auflesen und von neuem anfangen. Da stützte es einmal die Ellbogen auf den Tisch, legte sein Gesicht in beide Hände, und rief: "Ist denn niemand auf Gottes Erdboden, der sich meiner erbarmt?" Indem hörte es eine sanfte Stimme, die sprach: "Tröste dich, mein Kind, ich bin gekommen, dir zu helfen." Das Mädchen blickte auf und eine alte Frau stand neben ihm. Sie faßte das Mädchen freundlich an der Hand und sprach: "Vertraue mir nur an was dich drückt." Da sie so herzlich sprach, so erzählte ihr das Mädchen von seinem traurigen Leben, daß ihm eine Last auf die andere gelegt würde und es mit den aufgegebenen Arbeiten nicht mehr zu Ende kommen könnte. "Wenn ich mit diesen Federn heute abend nicht fertig bin, so schlägt mich die Stiefmutter; sie

hat mir's angedroht, und ich weiß, sie hält Wort." Ihre Thränen fingen wieder an zu fließen, aber, die gute Alte sprach: "Sei unbesorgt, mein Kind, ruhe dich aus, ich will derweil deine Arbeit verrichten." Das Mädchen legte sich auf sein Bett und schlief bald ein. Die Alte setzte sich an den Tisch zu den Federn, hu! wie flogen sie von den Kielen ab, die sie mit ihren dürren Händen kaum berührte. Bald war sie mit den zwölf Pfund fertig. Als das Mädchen erwachte, lagen große schneeweiße Haufen aufgetürmt, und alles war im Zimmer reinlich aufgeräumt; aber die Alte war verschwunden. Das Mädchen dankte Gott und saß still, bis der Abend kam. Da trat die Stiefmutter herein und staunte über die vollbrachte Arbeit. "Siehst du, Trulle," sprach sie, "was man ausrichtet, wenn man fleißig ist? Hättest du nicht noch etwas anderes vornehmen können? Aber da sitzest du und legst die Hände in den Schoß." Als sie hinausging, sprach sie: "Die Kreatur kann mehr als Brot essen, ich muß ihr schwerere Arbeit auflegen."

Am anderen Morgen rief sie das Mädchen und sprach: "Da hast du einen Löffel, damit schöpfe mir den großen Teich aus, der bei dem Garten liegt. Und wenn du damit abends nicht zu Rande gekommen bist, so weißt du was erfolgt." Das Mädchen nahm den Löffel und sah, daß er durchlöchert war und wenn er es auch nicht gewesen wäre, es hätte nimmermehr damit den Teich ausgeschöpft. Es machte sich gleich an die Arbeit, kniete am Wasser, in das seine Thränen fielen, und schöpfte. Aber die gute Alte erschien wieder, und als sie die Ursache von seinem Kummer erfuhr, sprach sie: "Sei getrost, mein Kind, geh in das Gebüsch und lege dich schlafen, ich will deine Arbeit schon thun." Als die Alte allein war, berührte sie nur den Teich: wie ein Dunst stieg das Wasser in die Höhe und vermischte sich mit den Wolken. Allmählich, ward der Teich leer, und als das Mädchen vor Sonnenuntergang erwachte und herbeikam, so sah es nur noch die Fische, die in dem Schlamm zappelten. Es ging zu der Stiefmutter und zeigte ihr an, daß die Arbeit vollbracht wäre. "Du hättest längst fertig sein sollen," sagte sie und ward blaß: Vor Ärger, aber sie sann etwas Neues aus.

Am dritten Morgen sprach sie zu dem Mädchen: "Dort in der. Ebene mußt du mir ein schönes Schloß bauen und zum Abend muß es fertig sein." Das Mädchen erschrak und sagte: "Wie kann ich ein so großes Werk vollbringen?" "Ich dulde keinen Widerspruch," schrie die Stiefmutter, "kannst du mit einem durchlöcherten Löffel einen Teich ausschöpfen, so kannst du auch ein Schloß bauen. Noch heute will ich es beziehen, und wenn etwas fehlt, sei es das geringste in Küche oder Keller, so weißt du was dir bevorsteht." Sie trieb das Mädchen fort, und als es in das Thal kam, so lagen da die Felsen übereinander ausgetürmt; mit aller seiner Kraft konnte es den kleinsten nicht einmal bewegen. Es setzte sich nieder und weinte, doch hoffte es auf den Beistand der guten Alten. Sie ließ auch nicht lange auf sich warten, kam und sprach ihm Trost ein: "Lege dich nur dort in den Schatten und schlafe, ich will dir das Schloß schon bauen. Wenn es dir Freude macht, so kannst du selbst darin wohnen." Als das Mädchen weggegangen war, rührte die Alte die grauen Felsen an. Alsbald regten sie sich, rückten zusammen und standen da, als hätten Riesen die Mauer gebaut; darauf erhob sich das Gebäude, und es war, als ob unzählige Hände unsichtbar arbeiteten und Stein auf Stein legten. Der Boden dröhnte, große Säulen stiegen von selbst in die Höhe und stellten sich nebeneinander in Ordnung. Auf dem Dache Legten sich die Ziegel zurecht, und als es Mittag war, drehte sich schon die große Wetterfahne wie eine goldene Jungfrau mit fliegendem Gewand auf der Spitze des Turmes. Das Innere des Schlosses war bis zum Abend vollendet. Wie es die Alte anfing, weiß ich nicht, aber die Wände der Zimmer waren mit Seide und Sammet bezogen, buntgestickte Stühle standen da und reichverzierte Armsessel an Tischen von Marmor; krystallene Kronleuchter hingen von der Bühne herab und spiegelten sich in dem glatten Boden; grüne Papageien saßen in goldenen Käfigen, und fremde Vögel, die lieblich sangen; überall war eine Pracht, als wenn ein König da einziehen sollte. Die Sonne wollte eben untergehen, als das Mädchen erwachte und ihm der Glanz von tausend Lichtern entgegenleuchtete. Mit schnellen Schritten kam es heran und trat durch das geöffnete Thor in das Schloß. Die Treppe war mit rotem Tuch belegt und das goldene Geländer mit blühenden Bäumen besetzt. Als es die Pracht der Zimmer erblickte, blieb es wie erstarrt stehen. Wer weiß, wie lange es so gestanden hätte, wenn ihm nicht der Gedanke an die Stiefmutter gekommen wäre. "Ach," sprach es zu sich selbst, "wenn sie doch endlich zufrieden gestellt wäre und mir das Leben nicht länger zur Qual machen wollte." Das Mädchen ging und zeigte ihr an, daß das Schloß fertig wäre. "Gleich will ich einziehen," sagte sie und erhob sich von ihrem Sitz. Als sie in das Schloß eintrat, mußte sie die Hand vor die Augen halten, so blendete sie der Glanz. "Siehst du," sagte sie zu dem Mädchen, "wie leicht dir's geworden ist, ich hätte dir etwas Schwereres aufgeben sollen." Sie ging durch alle Zimmer und spürte in allen Ecken, ob etwas fehlte oder mangelhaft wäre, aber sie konnte nichts auffinden. "Jetzt wollen wir hinabsteigen," sprach sie und sah das Mädchen mit boshaften Blicken an, "Küche und Keller muß noch untersucht werden; und hast du etwas vergessen, so sollst du deiner Strafe nicht entgehen." Aber das Feuer brannte auf dem Herd, in den Töpfen kochten, die Speisen, Kluft und Schippe waren angelehnt und an den Wänden das blanke Geschirr von Messing aufgestellt. Nichts fehlte, selbst nicht der Kohlenkasten und die Wassereimer. "Wo ist der Eingang zum Keller?" rief sie, "wenn der, nicht mit Weinfässern reichlich angefüllt ist, so wird dir's schlimm ergehen." Sie hob selbst die Fallthür auf und stieg die Treppe hinab?; aber kaum hatte sie zwei Schritte gethan, so stürzte, die schwere Fallthür, die nur angelehnt war nieder. Das Mädchen hörte einen Schrei, hob die Thür schnell auf, um ihr zu Hilfe zu kommen, aber sie war hinabgestürzt, und es fand sie entseelt auf dem Boden liegen.

Nun gehörte das prächtige Schloß dem Mädchen ganz allein. Es wußte sich in der ersten Zeit gar nicht in sein Glück zu finden, schöne Kleider hingen in den Schränken, die Truhen waren mit Gold und Silber oder mit Perlen und Edelsteinen angefüllt, und es hatte keinen Wunsch, den es nicht erfüllen konnte. Bald ging der Ruf von der Schönheit und dem Reichtum des Mädchens durch die ganze Welt. Alle Tage meldeten sich Freier, aber keiner gefiel ihr. Endlich kam auch der Sohn eines Königs, der ihr Herz zu rühren wußte, und sie verlobte sich mit ihm. In dem Schloßgarten stand eine grüne Linde; darunter saßen sie eines Tages vertraulich zusammen, da sagte er zu ihr "Ich will heimziehen und die Einwilligung meines Vaters zu unserer Vermählung holen; ich bitte dich, harre mein hier unter dieser Linde, in wenigen Stunden bin ich wieder zurück." Das Mädchen küßte ihn auf die linke Backe und sprach: "Bleib, mir treu und laß dich von keiner anderen auf diese Backe küssen. Ich will hier unter der Linde warten, bis du wieder zurückkommst."

Das Mädchen blieb unter der Linde sitzen, bis die Sonne unterging, aber er kam nicht wieder zurück. Sie saß drei Tage von Morgen bis Abend, und erwartete ihn, aber vergeblich. Als er am vierten Tage noch nicht da war, so sagte sie: "Gewiß ist ihm ein Unglück begegnet, ich will ausgehen und ihn suchen, und nicht eher wiederkommen, als bis ich ihn gefunden habe." Sie packte drei von ihren schönsten Kleidern zusammen, eins mit glänzenden Sternen gestickt, das zweite mit silbernen Monden, das dritte mit goldenen Sonnen, band eine Hand voll Edelsteine in ihr Tuch, und

machte sich auf. Sie fragte allerorten nach ihrem Bräutigam, aber niemand hatte ihn gesehen, niemand wußte von ihm. Weit und breit wanderte sie durch die Welt, aber sie fand ihn nicht. Endlich, vermietete sie sich bei einem Bauer als Hirtin und vergrub ihre Kleider und Edelsteine unter einem Stein.

Nun lebte sie als eine Hirtin, hütete ihre Herde, war traurig und voll Sehnsucht nach ihrem Geliebten. Sie hatte, ein Kälbchen, das gewöhnte sie an sich, fütterte es aus der Hand, und wenn sie sprach:

"Kalbchen, Kälbchen, knie nieder,
vergiß nicht deine Hirtin wieder,
wie der Königssohn die Braut vergaß,
die unter der grünen Linde saß,"

so kniete das Kälbchen nieder und ward von ihr gestreichelt.

Als sie ein paar Jahre einsam und kummervoll gelebt hatte, so verbreitete sich im Lande das Gerücht, daß die Tochter des Königs ihre Hochzeit feiern wollte. Der Weg nach der Stadt ging an dem Dorfe vorbei, wo das Mädchen wohnte, und es trug sich zu, als sie einmal ihre Herde austrieb, daß der Bräutigam vorüberzog. Er saß stolz auf seinem Pferde und sah sie nicht an; aber als sie ihn ansah, so erkannte sie ihren Liebsten. Es war, als ob ihr ein scharfes Messer in das, Herz, schnitte. "Ach," sagte sie, "ich glaubte, er wäre mir treu geblieben, aber er hat mich vergessen."

Am anderen Tage kam er wieder des Weges. Als er in ihrer Nähe war, sprach sie zum Kälbchen:

"Kälbchen, Kälbchen, knie nieder,
vergiß nicht deine Hirtin wieder,
wie der Königssohn die Braut vergaß,
die unter der grünen Linde saß."

Als er die Stimme vernahm, blickte er herab und hielt sein Pferd an. Er schaute der Hirtin ins Gesicht, hielt dann die Hand vor die Augen, als wollte er sich aus etwas besinnen aber schnell ritt er weiter und war bald verschwunden. "Ach, sagte sie, "er kennt mich nicht mehr," und ihre Trauer ward immer größer.

Bald darauf sollte an dem Hofe des Königs drei Tage lang ein großes Fest gefeiert werden, und das ganze Land ward dazu eingeladen. "Nun will ich das letzte versuchen," dachte das Mädchen, und als der Abend kam, ging es zu dem Stein, unter dem es seine Schätze vergraben hatte. Sie holte das Kleid mit den goldenen Sonnen bevor, legte es an und schmückte sich mit den Edelsteinen. Ihre Haare, die sie unter einem Tuche verborgen hatte, band sie auf, und sie fielen in langen Locken an ihr herab. So ging sie nach der Stadt und ward in der Dunkelheit von niemand bemerkt. Als sie in den hell erleuchteten Saal trat, wichen alle voll Verwunderung zurück, aber niemand wußte, wer sie war. Der Königssohn ging ihr entgegen, doch er erkannte sie nicht. Er führte sie zum Tanz und war so entzückt über ihre Schönheit, daß er an die andere Braut gar nicht mehr dachte. Als das Fest vorüber war, verschwand sie im Gedränge und eilte vor Tagesanbruch in das Dorf, wo sie ihr Hirtenkleid wieder anlegte.

Am anderen Abend nahm sie das Kleid mit den silbernen Monden heraus und steckte einen Halbmond von Edelsteinen in ihre Haare. Als sie auf dem Fest sich zeigte, wendeten sich alle Augen nach ihr, aber der Königssohn eilte ihr entgegen, und ganz von Liebe erfüllt, tanzte er mit ihr allein und blickte keine andere mehr an. Ehe sie wegging, mußte sie ihm versprechen, den letzten Abend nochmals zum Fest zu kommen.

Als sie zum drittenmal erschien, hatte sie das Sternenkleid an, das bei jedem ihrer Schritte funkelte, und Haarband und Gürtel waren Sterne von Edelsteinen. Der Königssohn hatte schon, lange auf sie gewartet und drängte sich zu ihr hin. "Sage mir nur, wer du bist," sprach er, "mir ist als wenn ich dich schon lange gekannt hätte." "Weißt du nicht," antwortete sie, "was ich that, als du von mir schiedest?" Da trat sie zu ihm heran, und küßte ihn auf die linke Backe; in dem Augenblick fiel es wie Schuppen von seinen Augen und er erkannte die wahre Braut. "Komm," sagte er zu ihr, "hier ist meines Bleibens nicht länger," reichte ihr die Hand und führte sie hinab zu dem Wagen. Als wäre der Wind vorgespannt, so eilten die Pferde zu dem Wunderschloß. Schon von weitem glänzten die erleuchteten Fenster. Als sie bei der Linde vorbeifuhren, schwärmten unzählige Glühwürmer darin, sie schüttelte ihre Aste und sendete ihre Düste herab. Auf der Treppe blühten die Blumen, aus dem Zimmer schallte der Gesang der fremden Vögel, aber in dem Saal stand der ganze Hof versammelt und der Priester wartete, um den Bräutigam mit der wahren Braut zu vermählen.

186. DE WARE BRUID
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De ware bruid" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen door de gebroeders Grimm uit de 5e editie van 1843 (KHM 186). Het komt uit het "Zeitschrift für deutsches Alterthum" van Moriz Haupt, die schreef het sprookje uit Oberlausitz dat daar in 1842 werd gepubliceerd.

Inhoud: Een mooi en hardwerkend meisje wordt door haar stiefmoeder gekweld met steeds moeilijkere taken. Eerst moet het twaalf pond veren per dag afslijten, dan een meer leegmaken met een lepel met gaten en dan een kasteel bouwen. Elke keer komt er een oude vrouw om hem te helpen terwijl hij slaapt. Tijdens het inspecteren van de kasteelkelder valt de stiefmoeder tot haar dood. Het meisje verlooft zich met de zoon van een koning. Als hij de toestemming van zijn vader voor het huwelijk wil krijgen, kust ze hem op de linkerwang en wacht onder een lindeboom voordat ze hem drie dagen later gaat zoeken. Nadat niemand hem kent, leeft ze helaas een paar jaar als herderin. Twee keer rijdt haar minnaar, met wie de dochter van een andere koning wil trouwen, haar voorbij zonder haar te herkennen. Op het driedaagse festival danst ze de ene avond met hem in een jurk met zonnen, dan een met manen en tenslotte een met sterren. Als ze hem op de linkerwang kust, herkent hij haar. Ze gaan trouwen in het kasteel van de echte bruid.)

Er was eens een jong meisje, ze was heel mooi, maar haar moeder was vroeg gestorven en haar stiefmoeder deed haar alle verdriet aan wat maar mogelijk was. Als ze haar werk opgaf, al was 't nog zo zwaar, dan begon ze er ijverig aan, en deed wat haar maar mogelijk was. Maar nooit kon ze 't hart van de slechte vrouw treffen, ze was altijd ontevreden en het was nooit genoeg. Hoe harder ze werkte, des te meer werd haar op de schouders gelegd, en het enige waar aan ze dacht, was, haar altijd meer op te dragen en haar het leven zo zuur te maken als maar mogelijk was.

Eens op een dag zei ze tegen haar: "Daar heb je twaalf pond veren. Daar moet je de schachten afhalen, en als je er vanavond niet mee klaar bent, dan krijg je een pak slaag. Dacht je dat je de hele dag kon luieren?" Het arme meisje ging aan het werk, maar tranen liepen over haar wangen, want ze zag wel, dat het onmogelijk was, met dit werk in één dag klaar te komen. Als ze een hoopje veren voor zich had liggen en ze zuchtte, of ze sloeg in haar angst haar handen ineen, dan stoven de veren uit elkaar, en ze moest ze weer uitzoeken om opnieuw te beginnen. Opeens zette ze haar beide ellebogen met een plof op tafel, borg haar gezicht in haar handen en riep: "Is er iemand op Gods aardbodem die medelijden heeft?" Toen hoorde ze een zachte stem, die zei:

"Troost je, kindlief, ik ben gekomen om je te helpen." Het meisje keek op: een oude vrouw stond naast haar. Ze nam haar vriendelijk bij de hand en zei: "Vertel me maar wat je zo bedroeft." En toen ze dat zo hartelijk zei, vertelde het meisje haar van haar treurig leven, dat haar de ene last na de andere te dragen werd gegeven en dat ze met 't opgegeven werk niet meer klaar kon komen. "Als ik vanavond met die veren niet klaar ben, slaat mij stiefmoeder me, dat heeft ze gedreigd, en wat ze zegt, dat doet ze." Weer begonnen haar tranen te stromen, maar de goede oude vrouw zei: "Tob maar niet, rust nu eerst eens uit, dan zal ik het werk wel doen." Het meisje ging in bed liggen en viel al gauw in slaap. De oude vrouw ging aan tafel bij de veren zitten, roets, roets vlogen de schachten van de pennen af, en ze hoefde ze nauwelijks aan te raken met haar dorre hand. In korte tijd waren alle twaalf pond gedaan. Toen 't meisje weer wakker werd, lagen er grote witte hopen veren opgetorend, maar de oude vrouw was weg. Het meisje dankte God, en bleef rustig liggen, tot de avond kwam. Daar trad de stiefmoeder binnen en verbaasde zich over het werk dat af was. "Zie je nu wel, jij trol, wat een mens kan doen, als hij maar ijverig is? Had je niet wat meer kunnen doen? Jij zit er maar bij, hè, met je handen in je schoot." En toen ze wegging zei ze: "Dat stuk vee kan meer dan brood eten, ik moet haar een zwaardere taak opgeven."

De volgende morgen liet ze het meisje weer bij zich komen en zei: "Daar heb je een lepel; schep daar de grote vijver mee uit, die bij de tuin ligt. En wanneer je hem 's avonds niet helemaal leeg hebt, dan weetje, wat er opzit." Ze nam de lepel aan en zag dat het een schuimspaan was, en al was het een goede lepel geweest, ze had er die hele vijver nooit leeg mee gekregen. Ze begon meteen aan het werk, knielde bij het water – haar tranen vielen erin – en schepte. Maar de goede oude vrouw kwam er weer bij, en toen ze de oorzaak van haar verdriet hoorde, zei ze: "Kindlief, tob maar niet, ga jij maar in de struiken liggen en een beetje slapen, ik zal je werk wel doen." Toen de oude alleen was, deed ze niets anders, dan de vijver even aanraken; als een nevel steeg het water omhoog en ging op in de wolken. Langzamerhand werd de vijver leeg, en toen het meisje voor zonsondergang wakker werd en erbij kwam staan, zag ze niets meer dan dat de vissen in de modder lagen te spartelen. Ze ging toen naar haar stiefmoeder en liet haar zien dat het klaar was. "Je had er al lang klaar mee moeten zijn," zei ze en werd bleek van woede. Maar toen dacht ze weer wat anders uit.

De derde morgen zei ze tegen 't meisje: "Daar in de vlakte moest je me een mooi slot bouwen, en 's avonds moet het af zijn." Nu schrok 't meisje en zei: "Hoe kan ik nu zo'n groot werk afkrijgen?" - "Tegenspraak duld ik niet," schreeuwde de stiefmoeder. "Als jij met een schuimspaan een vijver kunt leegscheppen, dan kan je ook een slot bouwen. Ik wil er nog vandaag intrekken, en als er ook maar zoveel aan mankeert, al is het maar de kleinste kleinigheid in keuken of kelder, dan weet je, wat er op zit." Ze joeg haar weg, en toen 't meisje naar de aangeduide plek kwam, lagen daar rotsblokken door en over elkaar; met al haar kracht kon ze zelfs de kleinste niet bewegen. Toen ging ze weer zitten huilen, maar ze hoopte op de hulp van de goede oude vrouw. Niet lang liet die op zich wachten; ze kwam en troostte haar. "Ga jij maar in de schaduw liggen slapen, dat slot zal ik wel voor je maken. Als je het mooi vindt, mag je er zelf in wonen!" Het meisje ging weg, en dan raakte de oude de rotsen aan. Ze richtten zich op, kwamen naast elkaar te staan en verrezen of reuzen hen tot een muur hadden gebouwd; daarop verhief zich een gebouw, en 't was of talloze handen onzichtbaar bezig waren en steen op steen legden. De bodem dreunde. Grote zuilen stegen vanzelf omhoog en gingen naast elkaar in de rij staan. Op 't dak gingen de dakpannen naast elkaar liggen, en toen het middag was geworden, draaide de grote windvaan al als een jonge vrouw met waaiend gewaad op de torenspits, 's Avonds was alles klaar. Hoe de oude vrouw het klaar speelde, weet ik zelf niet, maar de wanden van de kamers waren behangen met zijde en fluweel, bont bewerkte stoelen stonden er en rijkversierde leunstoelen om marmeren tafels geschikt; kristallen luchters hingen aan de zolderingen en spiegelden zich in de gladde vloeren, groene papegaaien zaten in gouden kooien en ook vreemde vogels die prachtig zongen; overal was een pracht of er een koning moest wonen. Juist zou de zon ondergaan toen het meisje wakker werd; de glans van duizenden lichten straalde haar tegemoet. Met snelle passen liep ze erheen, en kwam door de geopende poort het slot binnen. De trap was met een rode loper belegd, en naast de gouden leuning stonden bloeiende struiken. Toen ze de prachtige kamers ontdekte, bleef ze als verstard staan. Wie weet hoe lang ze zo beduusd zou zijn blijven staan, als haar niet opeens de gedachte aan haar stiefmoeder te binnen was geschoten. "Ach," dacht ze, "als die nu eindelijk eens tevreden was en me het leven niet langer tot een kwelling zou maken." Ze ging naar haar toe om haar te zeggen dat het slot klaar was. "Ik wil er meteen in!" zei ze en stond van haar stoel op. Toen ze het slot binnenkwam, moest ze haar hand voor haar ogen houden, zo verblindde haar de glans. "Zie je nou wel," zei ze tegen het meisje, "hoe gemakkelijk dit voor je was; ik had je beter iets moeilijkers kunnen laten doen." Ze ging alle kamers door, snuffelde in alle hoeken, of er ook iets verkeerd was of ontbrak, maar vinden kon ze niets. "Nu zullen we eens beneden gaan kijken," zei ze en keek het meisje met boosaardige blik aan, "ik moet nog keuken en kelder nagaan, en als je wat vergeten hebt, zul je je straf niet ontgaan." Maar het vuur brandde op de plaat, in de pannen kookte het eten, tang en asschop stonden erbij en langs de wanden glom het koperen vaatwerk. "Waar is de ingang van de kelder?" riep ze, "als die niet rijk van wijn in 't vat is voorzien dan zal het slecht met je aflopen." Zelf hief ze de valdeur op en ging de trap af, maar nauwelijks was ze twee treden gedaald, of de zware valdeur die maar open stond, plofte neer. Het meisje hoorde een gil, hief de deur snel omhoog, om haar te hulp te komen, maar ze was naar beneden gevallen en ze vond haar dood op de grond. Nu was het prachtige slot helemaal alleen van het meisje. In het begin kon ze haar geluk nog niet op; prachtige kleren hingen in de kasten, de kisten waren met goud en zilver, of met parels en edelstenen gevuld, en er was geen enkele wens, die ze niet kon vervullen. Weldra ging er het gerucht door de hele wereld, hoe mooi en hoe rijk dat meisje wel was. Elke dag kwamen er vrijers aan, maar ze vond niemand aardig genoeg. Eindelijk kwam een koningszoon die haar hart wist te treffen, en ze verloofde zich met hem. In de tuin van het slot stond een groene linde, daar zaten ze op een dag vertrouwelijk bij elkaar, en toen zei hij tegen haar: "Nu ga ik naar huis om de toestemming voor ons trouwen te vragen aan mijn vader; nu vraag ik je om onder deze linde te wachten; het duurt maar weinige uren en dan ben ik terug." Het meisje gaf hem een kus op zijn linkerwang, en zei: "Blijf mij trouw, laat je door niemand anders op deze wang kussen. Ik zal onder deze linde wachten, tot je weer terugkomt."

Het meisje bleef onder de linde zitten, tot de zon was ondergegaan. Maar hij kwam niet terug. Ze zat er drie dagen, van de morgen tot de avond, en wachtte op hem, maar hij kwam niet meer terug. Toen hij er de vierde dag nog niet was, zei ze: "Hij heeft zeker een ongeluk gekregen; ik zal hem gaan zoeken en niet terugkomen, voor ik hem gevonden heb." Ze pakte drie van haar mooiste kleren bijeen; een met glanzende sterren geborduurd, het tweede met zilveren manen, het derde met gulden zonnen; dan

bond ze een handvol edelstenen in een doekje en vertrok. Overal vroeg ze naar haar bruidegom, maar niemand had hem gezien, niemand wist iets van hem af. In wijde verten zwierf ze de wereld door, maar ze vond hem niet. Eindelijk verhuurde ze zich bij een boer als herderin, en verborg de kleren en edelstenen onder een steen.

Nu leefde ze als een herderin; ze hoedde haar kudde, was bedroefd en verlangde naar hem, die ze liefhad. – Nu had ze een kalfje dat ze aan zich had gewend, het at uit haar hand, en als ze zei:

"Kalfje, kalfje, kniel maar neer,
vergeet de herderin niet meer,
zoals de prins zijn bruid vergat,
die onder de groene linde zat."
dan knielde het kalfje neer en ze streelde het.

Toen ze zo een paar jaar in eenzaamheid een armoedig bestaan had geleid, verbreidde zich het gerucht, dat de dochter van de koning zou gaan trouwen. De weg naar de stad ging langs het dorp, waar 't meisje nu woonde, en 't gebeurde eens, toen ze juist haar kudde naar de weg dreef, dat de bruidegom langs trok. Hij zat trots op zijn paard, keek haar niet aan, maar toen zij hem zag, herkende ze haar liefste. Het was of er een scherp mes door haar hart sneed. "Ach," zei ze, "en ik dacht nog, dat hij mij trouw was gebleven: maar hij heeft me vergeten."

De volgende dag kwam hij weer langs. Toen hij in haar nabijheid was, zei zij tegen het kalfje:

"Kalfje, kalfje, kniel maar neer,
vergeet de herderin niet meer,
zoals de prins zijn bruid vergat,
die onder de groene linde zat."

Toen hij die stem hoorde, keek hij naar beneden en hield zijn paard in. Hij keek in 't gezicht, hield dan zijn hand voor zijn ogen, alsof hij zich iets te binnen wilde brengen, maar dan reed hij snel verder en was spoedig uit het oog verdwenen. "Ach," zuchtte zij, "hij kent me niet eens meer," en haar droefheid werd telkens groter.

Spoedig daarna zou er aan het hof van de koning een groot feest worden gegeven, dat drie dagen zou duren. Het hele land werd ervoor uitgenodigd. "Nu zal ik het laatste middel proberen," dacht het meisje en toen het avond werd, ging ze naar de steen waaronder ze haar schatten had verborgen. Ze haalde het gewaad met de gouden zonnen te voorschijn, ze deed het aan en versierde zich met edelstenen. Haar haar, dat ze onder een doek verborgen had, maakte ze los, en 't viel in lange krullen langs haar schouders. Zo liep ze naar de stad; in de duisternis werd ze door niemand opgemerkt. Toen ze in de hel verlichte zaal kwam, weken allen vol bewondering uiteen, maar niemand wist, wie ze was. De prins trad haar tegemoet, maar hij herkende haar niet. Hij voerde haar ten dans en was zo opgetogen over haar schoonheid, dat hij aan zijn bruid, – de andere bruid – niet eens meer dacht. Toen het feest ten einde liep, verdween ze in de mensenmenigte, en snelde voor 't aanbreken van de dag naar het dorp, waar ze haar herdersgewaad weer aandeed.

De volgende avond haalde ze het kleed met de zilveren manen te voorschijn, en stak een halve maan van diamanten in het haar. Toen ze zich op het feest vertoonde, wendden alle ogen zich naar haar. Maar de prins ging haar zelf tegemoet, en vol liefde voor haar vervuld, danste hij met haar alleen, en keek niemand anders meer aan. Voor ze wegging, moest ze hem beloven, de laatste avond nog eens op het feest te komen.

Toen ze voor de derde maal verscheen, had ze het sterrengewaad aan, dat bij elke beweging fonkelde, en haar haarband en gordel waren van edelstenen. De prins had al lang op haar gewacht en snelde naar haar toe. "Zeg mij, wie u bent," sprak hij, "het is me alsof ik u al sinds lang kende." - "Weetje niet meer," antwoordde zij, "wat ik deed, toen je afscheid van me nam?" En ze trad naar hem toe en kuste hem op de linkerwang: op dat ogenblik vielen hem de schellen van de ogen, en hij herkende zijn ware bruid. "Kom," zei hij tot haar, "hier kan ik niet langer blijven," en hij reikte haar de hand en bracht haar het rijtuig. Als was de wind er voorgespannen, zo ijlden de paarden naar het wonderkasteel. De verlichte vensters blonken al van ver. Toen ze langs de linde reden, danste daar een ongelooflijke menigte glimwormen; en ze schudden aan de takken en golven geur omgaven hen. Op de trap bloeiden de bloemen, uit de zalen weerklonk het lied van de uitheemse vogels, maar in de grote zaal stond het hele hof bijeen, de priester stond al te wachten en hij trouwde de bruidegom met de ware bruid.

186.—THE TRUE BRIDE.
(Englisch / Engels / English)

("The True Bride" or "The True Sweetheart" is a fairy tale in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 (KHM 186). It comes from the "Zeitschrift für deutsches Alterthum" by Moriz Haupt, who wrote the fairy tale from Upper Lusatia published there in 1842.

Content: A beautiful and hardworking girl is being tormented by her stepmother with increasingly difficult tasks. First it has to wear off twelve pounds of feathers in a day, then empty a lake with a holey spoon, then build a castle. Every time an old woman comes and helps him while he sleeps. While inspecting the castle cellar, the stepmother falls to her death. The girl becomes engaged to a king's son. When he wants to get his father's consent to the marriage, she kisses him on the left cheek and waits under a linden tree before going to look for him three days later. After nobody knows about him, she sadly lives as a shepherdess for a few years. Twice her lover, whom another king's daughter wants to marry, rides past her without recognising her. At the three-day festival, she dances with him one evening in a dress with suns, then one with moons, and finally one with stars. When she kisses him on the left cheek, he recognises her. They are getting married in the true bride's castle.)

There was once on a time a girl who was young and beautiful, but she had lost her mother when she was quite a child, and her step-mother did all she could to make the girl's life wretched. Whenever this woman gave her anything to do, she worked at it indefatigably, and did everything that lay in her power. Still she could not touch the heart of the wicked woman by that; she was never satisfied; it was never enough. The harder the girl worked, the more work was put upon her, and all that the woman thought of was how to weigh her down with still heavier burdens, and make her life still more miserable.

One day she said to her, "Here are twelve pounds of feathers which thou must pick, and if they are not done this evening, thou mayst expect a good beating. Dost thou imagine thou art to idle away the whole day?" The poor girl sat down to the work, but tears ran down her cheeks as she did so, for she saw plainly enough that it was quite impossible to finish the work in one day. Whenever she had a little heap of feathers lying before her, and she sighed or smote her hands together in her anguish, they flew away, and she had to pick them out again, and begin her work anew.

Then she put her elbows on the table, laid her face in her two hands, and cried, "Is there no one, then, on God's earth to have pity on me?" Then she heard a low voice which said, "Be comforted, my child, I have come to help thee." The maiden looked up, and an old woman was by her side. She took the girl kindly by the hand, and said, "Only tell me what is troubling thee." As she spoke so kindly, the girl told her of her miserable life, and how one burden after another was laid upon her, and she never could get to the end of the work which was given to her. "If I have not done these feathers by this evening, my step-mother will beat me; she has threatened she will, and I know she keeps her word." Her tears began to flow again, but the good old woman said, "Do not be afraid, my child; rest a while, and in the meantime I will look to thy work." The girl lay down on her bed, and soon fell asleep. The old woman seated herself at the table with the feathers, and how they did fly off the quills, which she scarcely touched with her withered hands! The twelve pounds were soon finished, and when the girl awoke, great snow-white heaps were lying, piled up, and everything in the room was neatly cleared away, but the old woman had vanished. The maiden thanked God, and sat still till evening came, when the step-mother came in and marvelled to see the work completed. "Just look, you awkward creature," said she, "what can be done when people are industrious; and why couldst thou not set about something else? There thou sittest with thy hands crossed." When she went out she said, "The creature is worth more than her salt. I must give her some work that is still harder."

Next morning she called the girl, and said, "There is a spoon for thee; with that thou must empty out for me the great pond which is beside the garden, and if it is not done by night, thou knowest what will happen." The girl took the spoon, and saw that it was full of holes; but even if it had not been, she never could have emptied the pond with it. She set to work at once, knelt down by the water, into which her tears were falling, and began to empty it. But the good old woman appeared again, and when she learnt the cause of her grief, she said, "Be of good cheer, my child. Go into the thicket and lie down and sleep; I will soon do thy work." As soon as the old woman was alone, she barely touched the pond, and a vapour rose up on high from the water, and mingled itself with the clouds. Gradually the pond was emptied, and when the maiden awoke before sunset and came thither, she saw nothing but the fishes which were struggling in the mud. She went to her step-mother, and showed her that the work was done. "It ought to have been done long before this," said she, and grew white with anger, but she meditated something new.

On the third morning she said to the girl, "Thou must build me a castle on the plain there, and it must be ready by the evening." The maiden was dismayed, and said, "How can I complete such a great work?" "I will endure no opposition," screamed the step-mother. "If thou canst empty a pond with a spoon that is full of holes, thou canst build a castle too. I will take possession of it this very day, and if anything is wanting, even if it be the most trifling thing in the kitchen or cellar, thou knowest what lies before thee!" She drove the girl out, and when she entered the valley, the rocks were there, piled up one above the other, and all her strength would not have enabled her even to move the very smallest of them. She sat down and wept, and still she hoped the old woman would help her. The old woman was not long in coming; she comforted her and said, "Lie down there in the shade and sleep, and I will soon build the castle for thee. If it would be a pleasure to thee, thou canst live in it thyself." When the maiden had gone away, the old woman touched the grey rocks. They began to rise, and immediately moved together as if giants had built the walls; and on these the building arose, and it seemed as if countless hands were working invisibly, and placing one stone upon another. There was a dull heavy noise from the ground; pillars arose of their own accord on high, and placed themselves in order near each other. The tiles laid themselves in order on the roof, and when noon-day came, the great weather-cock was already turning itself on the summit of the tower, like a golden figure of the Virgin with fluttering garments. The inside of the castle was being finished while evening was drawing near. How the old woman managed it, I know not; but the walls of the room were hung with silk and velvet; embroidered chairs were there, and richly ornamented arm-chairs by marble tables; crystal chandeliers hung down from the ceilings, and mirrored themselves in the smooth pavement; green parrots were there in gilt cages, and so were strange birds which sang most beautifully, and there was on all sides as much magnificence as if a king were going to live there. The sun was just setting when the girl awoke, and the brightness of a thousand lights flashed in her face. She hurried to the castle, and entered by the open door. The steps were spread with red cloth, and the golden balustrade beset with flowering trees. When she saw the splendour of the apartment, she stood as if turned to stone. Who knows how long she might have stood there if she had not remembered the step-mother? "Alas!" she said to herself, "if she could but be satisfied at last, and would give up making my life a misery to me." The girl went and told her that the castle was ready. "I will move into it at once," said she, and rose from her seat. When they entered the castle, she was forced to hold her hand before her eyes, the brilliancy of everything was so dazzling. "Thou seest," said she to the girl, "how easy it has been for thee to do this; I ought to have given thee something harder." She went through all the rooms, and examined every corner to see if anything was wanting or defective; but she could discover nothing. "Now we will go down below," said she, looking at the girl with malicious eyes. "The kitchen and the cellar still have to be examined, and if thou hast forgotten anything thou shalt not escape thy punishment." But the fire was burning on the hearth, and the meat was cooking in the pans, the tongs and shovel were leaning against the wall, and the shining brazen utensils all arranged in sight. Nothing was wanting, not even a coal-box and water-pail. "Which is the way to the cellar?" she cried. "If that is not abundantly filled, it shall go ill with thee." She herself raised up the trap-door and descended; but she had hardly made two steps before the heavy trap-door which was only laid back, fell down. The girl heard a scream, lifted up the door very quickly to go to her aid, but she had fallen down, and the girl found her lying lifeless at the bottom.

And now the magnificent castle belonged to the girl alone. She at first did not know how to reconcile herself to her good fortune. Beautiful dresses were hanging in the wardrobes, the chests were filled with gold or silver, or with pearls and jewels, and she never felt a desire that she was not able to gratify. And soon the fame of the beauty and riches of the maiden went over all the world. Wooers presented themselves daily, but none pleased her. At length the son of the King came and he knew how to touch her heart, and she betrothed herself to him. In the garden of the castle was a lime-tree, under which they were one day sitting together, when he said to her, "I will go home and obtain my father's consent to our marriage. I entreat thee to wait for me here under this lime-tree, I shall be back with thee in a few hours." The maiden kissed him on his left cheek, and said, "Keep true to me, and never let any one else kiss thee on this cheek. I will wait here under the lime-tree until thou returnest."

The maid stayed beneath the lime-tree until sunset, but he did not return. She sat there three days from morning till evening, waiting for him, but in vain. As he still was not there by the fourth day, she said, "Some accident has assuredly befallen him. I will go out and seek him, and will not come back until I have found him." She packed up three of her most beautiful dresses, one embroidered with bright stars, the second with silver moons, the third with golden suns, tied up a handful of jewels in her handkerchief, and set out. She inquired everywhere for her betrothed, but no one had seen him; no one knew anything about him. Far and wide did she wander through the world, but she found him not. At last she hired herself to a farmer as a cow-herd, and buried her dresses and jewels beneath a stone.

And now she lived as a herdswoman, guarded her herd, and was very sad and full of longing for her beloved one; she had a little calf which she taught to know her, and fed it out of her own hand, and when she said,

"Little calf, little calf, kneel by my side,
And do not forget thy shepherd-maid,
As the prince forgot his betrothed bride,
Who waited for him 'neath the lime-tree's shade."
the little calf knelt down, and she stroked it.

And when she had lived for a couple of years alone and full of grief, a report was spread over all the land that the King's daughter was about to celebrate her marriage. The road to the town passed through the village where the maiden was living, and it came to pass that once when the maiden was driving out her herd, her bridegroom travelled by. He was sitting proudly on his horse, and never looked round, but when she saw him she recognised her beloved, and it was just as if a sharp knife had pierced her heart. "Alas!" said she, "I believed him true to me, but he has forgotten me."

Next day he again came along the road. When he was near her she said to the little calf,

"Little calf, little calf, kneel by my side,
And do not forget thy shepherd-maid,
As the prince forgot his betrothed bride,
Who waited for him 'neath the lime-tree's shade."

When he was aware of the voice, he looked down and reined in his horse. He looked into the herd's face, and then put his hands before his eyes as if he were trying to remember something, but he soon rode onwards and was out of sight. "Alas!" said she, "he no longer knows me," and her grief was ever greater.

Soon after this a great festival three days long was to be held at the King's court, and the whole country was invited to it.

"Now will I try my last chance," thought the maiden, and when evening came she went to the stone under which she had buried her treasures. She took out the dress with the golden suns, put it on, and adorned herself with the jewels. She let down her hair, which she had concealed under a handkerchief, and it fell down in long curls about her, and thus she went into the town, and in the darkness was observed by no one. When she entered the brightly-lighted hall, every one started back in amazement, but no one know who she was. The King's son went to meet her, but he did not recognise her. He led her out to dance, and was so enchanted with her beauty, that he thought no more of the other bride. When the feast was over, she vanished in the crowd, and hastened before daybreak to the village, where she once more put on her herd's dress.

Next evening she took out the dress with the silver moons, and put a half-moon made of precious stones in her hair. When she appeared at the festival, all eyes were turned upon her, but the King's son hastened to meet her, and filled with love for her, danced with her alone, and no longer so much as glanced at any one else. Before she went away she was forced to promise him to come again to the festival on the last evening.

When she appeared for the third time, she wore the star-dress which sparkled at every step she took, and her hair-ribbon and girdle were starred with jewels. The prince had already been waiting for her for a long time, and forced his way up to her. "Do but tell who thou art," said he, "I feel just as if I had already known thee a long time." "Dost thou not know what I did when thou leftest me?" Then she stepped up to him, and kissed him on his left cheek, and in a moment it was as if scales fell from his eyes, and he recognised the true bride. "Come," said he to her, "here I stay no longer," gave her his hand, and led her down to the carriage. The horses hurried away to the magic castle as if the wind had been harnessed to the carriage. The illuminated windows already shone in the distance. When they drove past the lime-tree, countless glow-worms were swarming about it. It shook its branches, and sent forth their fragrance. On the steps flowers were blooming, and the rooms echoed with the song of strange birds, but in the hall the entire court was assembled, and the priest was waiting to marry the bridegroom to the true bride.

KHM 187. DE HAS UN DE EGEL
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("Der Hase und der Igel" ist ein plattdeutscher Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 187). Er stammt aus Wilhelm Schröders Hannoverschem Volksblatt von 1840 (Titel: Dat Wettlopen twischen den Hasen un den Swinegel up de lütje Heide bi Buxtehude). Grimms Anmerkung gibt an: "Nach mündlicher Überlieferung in der Gegend von Osnabrück aufgefasst", und nennt Wolfs Zeitschrift für deutsche Mythologie "1, 381–383", "Firmenich 1, 210. 211", Titel: "Het Wetloopen tüschen den Haasen und den Swinegel up de Buxtehuder heid". Gust. Sus (Konrad Gustav Süs, 1823-1881) zeichnete die Illustrationen. Früheste Herkunft des Märchens könnte ein altdeutsches Gedicht des 13. Jahrhunderts in „Haupts Zeitschrift 398–400" sein.

Inhalt: Eines schönen Morgens macht sich der Hase über die schiefen Beine des Igels lustig, woraufhin ihn dieser zu einem Wettrennen herausfordert, um den Einsatz eines goldenen "Lujedor" (Louis d'or, eine grosse Französische 23 karat gold Münze) und einer Flasche Branntwein. Als das Rennen auf dem Acker beginnt, läuft der Igel nur ein paar Schritte, hat aber am Ende der Ackerfurche seine ihm zum Verwechseln ähnlich sehende Frau platziert. Als der siegesgewisse Hase heranstürmt, erhebt sich die Frau des Igels und ruft ihm zu: "Ick bün all hier!" ("Ich bin schon da!"). Dem Hasen ist die Niederlage unbegreiflich, er verlangt Revanche und führt insgesamt 73 Läufe mit stets demselben Ergebnis durch. Beim 74. Rennen bricht er erschöpft zusammen und stirbt.)

Disse Geschicht is lögenhaft, to vertellen, Jungens, aver wahr is se doch, denn mien Grootvader, von den ick se hew, plegg jümmer, wenn he se mie vortüerde (mit Behaglichkeit vortrug), dabi to segen: "Wahr mutt se doch sien, mien Söhn, anners kunn man se jo nich vertellen." De Geschicht hett sick aber so todragen.

Et wöör an enen Sündagmorgen tor Harvesttied, jüst as de Bookweeten bloihde, de Sünn wöör hellig upgaen am Hewen, de Morgenwind güng warm över de Stoppeln, de Larken süngen inn'r

Lucht (Luft), de Immen sumsten in den Bookweeten un de Lühde güngen in ehren Sündagsstaht nah'r Kerken, un alle Kreatur wöör vergnögt, un de Swinegel ook.

De Swinegel aver stund vör siener Döhr, harr de Arm ünnerslagen, keek dabi in den Morgenwind hinut un quinkeleerde en lütjet Leedken vör sick hin, so good un so slecht as nu eben am leewen Sündagmorgen en Swinegel to singen pleggt, Indem he nu noch so half liefe vör sick hin sung, füll em up eenmal in he künn ook wol, mittlerwiel sien Fro de Kinner wüsch un antröcke, en beeten in't Feld spazeeren un tosehen, wie sien Stähkröwen stünden. De Stähkröwen wöören aver de nöchsten bi sienem Huuse, un he pleggte mit siener Familie davon to eten, darum sahg he se as de sienigen an. Gesagt, gedahn. De Swinegel matte de Huusdöör achter sick to un slög den Weg nah'n Felde in. He wöör noch nich gans wiet von Huuse un wull jüst um den Glöbusch (Schlehenbusch), de dar vörm Felde liggt, nah den Stähkröwenacker hinup dreien, as em de Has bemött, de in ähnlichen Geschäften nutgahn wöör, nämlich um sienen Kohl to besehn. As de Swinegel den Hasen ansichtig wöör so böhd he em en fründlichen go'n Morgen. De Has aver, de up siene Wies en vörnehmer Herr was, un grausahm hochfahrtig dabi, antwoorde nicks up den Swinegel sienen Gruß, sondern segte tom Swinegel, wobi he en gewaltig höhnische Miene annöhm: "Wie kummt et denn, dat du hier all bi so frohem Morgen im Felde rumlöppst?" "Ick gah spazeeren." segt de Swinegel. "Spazeeren?" lachte de Has, "mi ducht, du kunnst de Veen ook wol to betern Dingen gebrunken." Disse Antword verdrööt den Swinegel ungeheuer, denn alles kunn he verdregen, aber up siene Veen laet he nicks komen, eben weil se von Natuhr scheef wöören. "Du bildst di wol in," segt nu de Swinegel tom Hasen, "as wenn du mit diene Beene mehr utrichten kunnst?" "Dat denk ick." segt de Has. "Dat kummt up'n Versöök an," meent de Swinegel, "ick pareer, wenn wi in de Wett loopt, ick loop di vörbi." "Dat is tum Lachen, du mit diene scheefen Been," segt de Has, "aver mienetwegen mach't sien, wenn du so övergroote Lust hest. Wat gilt de Wett?" "En goldne Lujedor un'n Buddel Branwien," segt de Swinegel. "Angenahmen," spröök de Has, "sla in, un denn kann't gliek los gahn." "Nä, so groote Ihl hett et nich," meen de Swinegel, "ick bün noch gans nüchdern; eerst will ick to Huus gahn un en beeten fröhstücken, inner halwen Stünd bün ick wedder hier upp'n Platz."

Damit güng de Swinegel, denn de Has wöör et tofreeden. Ünnerwegs dachte de Swinegel bi sick: "De Has verlett sick up siene langen Been, aver ick will em wol kriegen. He is zwar ehn vörnehm Herr, aver doch man'n dummen Keerl, un betahlen sall he doch." As nu de Swinegel to Huuse ankööm, spröök he to sien Fro: "Fro, treck die gau (schnell) an, du must mit mi nah'n Felde hinuut." "Wat givt et denn?" segt sien Fro. "Ick hew mit'n Hasen wett't üm'n golden Lujedor un'n Buddel Branwien, ick will mit em inn Wett loopen, un da salst du mit dabi sien." "O mien Gott, Mann," füng nu den Swinegel sien Fro an to schreen, "büst do nich klook, hest du denn ganz den Verstand verlaaren? Wie kannst du mit den Hasen in de Wett loopen wollen?" "Holt dat Muul, Wief," segt de Swinegel, "dat is mien Saak. Resonehr nich in Männergeschäfte. Marsch, treck di an un denn kumm mit." Wat sull den Swinegel sien Fro maken? Se mußt wol folgen, se mugg nu wollen oder nich.

As se nu miteenander ünnerwegs wöören, spröök de Swinegel to sien Fro: "Nu paß up, wat ick seggen will. Sühst du, up den langen Acker dar wüll wi unsen Wettloop maken. De Has löppt nemlich in der eenen Föhr (Furche) un ick inner andern, un von baben (oben) fang wie an to loopen. Nu hast du wieder nicks to dohn, as du stellst di hier unnen in de Föhr, un wenn de Haas up de andere Siet ankummt, so röpst du em entgegen: "Ick bin all (schon) hier."

Damit wöören se bi den Acker anlangt, de Swinegel wiesde siener Fro ehren Platz an, un gung nu den Acker hinup. As he baben ankööm, wöör de Has all da. "Kann et losgahn?" segt de Has. "Jawol," segt de Swinegel. "Denn man to!" Un damit stellde jeder sick in siene Föhr. De Has tellde (zählte): "Hahl een, hahl twee, hahl dree," un los güng he wie en Stormwind den Acker hindahl (hinab). De Swinegel aver lööp ungefähr man dree Schritt, dann duhkde he sick dahl (herab) in de Führ un bleev ruhig sitten.

As nu de Has in vullen Loopen ünnen am Acker ankööm, rööp em den Swinegel sien Fro entgegen: "Ick bün all hier." De Has stutzd un verwunderde sick nich wenig: he meende nich anders als et wöör de Swinegel sülvst, de em dat torööp, denn bekanntlich süht den Swinegel sien Fro jüst so uut wie ehr Mann. De Has aver meende: "Datt geiht nich to mit rechten Dingen." He rööp: "Nochmal geloopen, wedder üm!" Un fort güng he wedder wie en Stormwind, dat em de Ohren am Koppe flögen. Den Swinegel sien Fro aver blev ruhig up ehren Platze. As nu de Has baben ankööm, roop em de Swinegel entgegen: "Ick bün all hier." De Has aver, ganz uuter sick vör Ihwer (Ärger), schreede: "Nochmal geloopen, wedder üm!" "Mi nich to schlimm," antwoorde de Swinegel, "mienetwegen so oft as du Lust hest." So löp de Has noch dreeunsöbentigmal, un de Swinegel höhl (hielt) et ümmer mit em uut. Jedesmal, wenn de Has ünnen oder baben ankööm, segten de Swinegel oder sien Fro: "Ick bün all hier."

Tum veerunsöbentigstenmal aver küm de Has nich mehr to ende. Midden am Acker stört he tor Eerde, datt Blohd flög em utn Halse un he bleev doot upn Platze. De Swinegel aver nöhm siene gewunnene Lujedor un den Buddel Branwien, rööp siene Fra uut der Föhr aff, un beide güngen vergnögt mit eenanner nah Huus; un wenn se nich storben sünd, lewt se noch.

So begev et sick, dat up der Buxtehuder Heid de Swinegel den Hasen dodt lopen hett, un sied jener Tied hatt et sick keen Has wedder infallen laten mit'n Buxtehuder Swinegel in de Wett to lopen.

De Lehre aver uut disser Geschicht is erstens, datt keener, un wenn he sick ook noch so vörnehm dücht, sick sall bikommen laten, övern geringen Mann sick lustig to maken, un wöört ook man'n Swinegel. Un tweetens, datt et gerahden is, wenn eener freet, datt he sick 'ne Fro uut sienem Stande nimmt, un de jüst so uutsüht as he sülwst. Wer also en Swinegel is, de mutt tosehn, datt siene Fro ook en Swinegel is, un so wieder.

187. DER HASE UND DER IGEL

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Diese Geschichte hört sich ziemlich lügenhaft an, Jungens, aber wahr ist sie doch, denn mein Großvater, von dem ich sie habe, pflegte immer, wenn er sie behaglich erzählte, dabei zu sagen: "Wahr muß sie doch sein, mein Sohn, anders könnte man sie auch gar nicht erzählen." Und die Geschichte hat sich so zugetragen:

Es war an einem Sonntagmorgen zur Herbstzeit, gerade als der Buchweizen blühte: die Sonne war hell am Himmel aufgegangen, der Morgenwind ging warm über die Stoppeln, die Lerchen sangen in der Luft, die Bienen summten im Buchweizen, die Leute gingen in ihrem Sonntagsstaat nach der Kirche, und alle Kreatur war vergnügt, und der Swinegel auch.

Der Swinegel aber stand vor seiner Tür, hatte die Arme übereinander geschlagen, guckte dabei in den Morgenwind hinaus und summte ein kleines Liedchen vor sich hin, so gut und so schlecht, wie nun eben am lieben Sonntagmorgen ein Swinegel zu

singen pflegt. Indem er nun so vor sich hinsang, fiel ihm auf einmal ein, er könnte doch, während seine Frau die Kinder wüsche und anzöge, ein bißchen ins Feld spazieren und nach seinen Steckrüben sehen. Die Steckrüben waren aber dicht bei seinem Haus, und er pflegte mit seiner Familie davon zu essen, darum sah er sie als die seinigen an. Gesagt, getan. Der Swinegel machte die Haustür hinter sich zu und schlug den Weg nach dem Felde ein. Er war noch nicht weit vom Hause weg und wollte just um den Schlehenbusch, der dort vor dem Felde steht, nach dem Steckrübenacker abbiegen, als ihm der Hase begegnete, der in ähnlichen Geschäften ausgegangen war, nämlich, um seinen Kohl zu besehen. Als der Swinegel den Hasen sah, bot er ihm einen freundlichen guten Morgen. Der Hase aber, der auf seine Weise ein vornehmer Herr war, und grausam und hochfahrend dabei, antwortete nicht auf des Swinegels Gruß, sondern sagte zum Swinegel, wobei er eine gewaltig höhnische Miene aufsetzte: "Wie kommt es denn, daß du schon so früh am Morgen im Felde herumläufst?" - "Ich geh spazieren," sagte der Swinegel. "Spazieren?" lachte der Hase, "mich deucht, du könntest die Beine auch wohl zu besseren Dingen gebrauchen." Diese Antwort verdroß den Swinegel ungeheuer, denn alles konnte er ertragen, aber auf seine Beine ließ er nichts kommen, eben weil sie von Natur aus schief waren. "Du bildest dir wohl ein," sagte nun der Swinegel zum Hasen, "daß du mit deinen Beinen mehr ausrichten kannst?" - "Das denke ich," sagte der Hase. "Das käme auf einen Versuch an," meinte der Swinegel, "ich wette, daß wenn wir einen Wettlauf machen, ich an dir vorbeilaufe." - "Das ist zum Lachen, du mit deinen schiefen Beinen," sagte der Hase, "aber meinetwegen mag es sein, wenn du so große Lust darauf hast. Was gilt die Wette?" - "Einen goldenen Louisdor und eine Buddel Branntwein," sagte der Swinegel. "Angenommen," sprach der Hase, "schlag ein, und dann kann es gleich losgehen." - "Nein, so große Eile hat es nicht," meinte der Swinegel, "ich bin noch ganz nüchtern; erst will ich nach Hause gehen und ein bißchen frühstücken. In einer halben Stunde bin ich wieder hier auf dem Platz."

Damit ging der Swinegel, denn der Hase war es zufrieden. Unterwegs dachte der Swinegel bei sich: Der Hase verläßt sich auf seine langen Beine, aber ich will ihn schon kriegen. Er ist zwar ein vornehmer Herr, aber doch nur ein dummer Kerl, und bezahlen soll er doch. Als nun der Swinegel zu Hause ankam, sprach er zu seiner Frau: "Frau, zieh dich schnell an, du mußt mit mir aufs Feld hinaus." - "Was gibt es denn?" sagte seine Frau. "Ich habe mit dem Hasen gewettet um einen goldenen Louisdor und eine Buddel Branntwein; ich will mit ihm um die Wette laufen, und du sollst mit dabei sein." - "O mein Gott, Mann," fing nun dem Swinegel seine Frau an zu jammern, "bist du nicht recht gescheit? Hast du denn ganz den Verstand verloren? Wie kannst du mit dem Hasen um die Wette laufen wollen?" - "Halt's Maul, Weib," sagte der Swinegel, "das ist meine Sache. Misch dich nicht in Männergeschäfte! Marsch, zieh dich an und komm mit!" Was sollte Swinegels Frau machen? Sie mußte wohl folgen, sie mochte nun wollen oder nicht.

Wie sie nun miteinander unterwegs waren, sprach der Swinegel zu seiner Frau: "Nun paß auf, was ich dir sagen will. Siehst du, auf dem langen Acker dort wollen wir unseren Wettlauf machen. Der Hase läuft nämlich in der einen Furche und ich in der andern, und von oben fangen wir an zu laufen. Nun hast du weiter nichts zu tun, als dich hier unten in die Furche zu stellen, und wenn der Hase auf der andern Seite ankommt, so rufst du ihm entgegen: 'Ich bin schon hier'."

Damit waren sie beim Acker angelangt. Der Swinegel wies seiner Frau den Platz an und ging nun den Acker hinauf. Als er oben ankam, war der Hase schon da. "Kann es losgehen?" sagte der Hase. "Jawohl," sagte der Swinegel. "Dann also los!" Und damit stellte sich jeder in seine Furche. Der Hase zählte: "Eins, zwei, drei!" und los ging es wie ein Sturmwind den Acker hinunter. Der Swinegel aber lief nur ungefähr drei Schritte, dann duckte er sich in die Furche und blieb ruhig sitzen.

Als nun der Hase in vollem Lauf unten am Acker ankam, rief ihm dem Swinegel seine Frau entgegen: "Ich bin schon hier!" Der Hase stutzte und verwunderte sich nicht wenig: er meinte nicht anders, als wäre es der Swinegel selbst, der ihm zurief, denn bekanntlich sieht dem Swinegel seine Frau just so aus wie ihr Mann. Der Hase aber meinte: "Das geht nicht mit rechten Dingen zu." Er rief: "Nochmal gelaufen, wieder rum!" Und fort ging er wieder wie ein Sturmwind, daß ihm die Ohren um den Kopf flogen. Dem Swinegel seine Frau aber blieb ruhig auf ihrem Platz stehen. Als nun der Hase oben ankam, rief ihm der Swinegel entgegen: "Ich bin schon hier!" Der Hase aber, ganz außer sich vor Ärger, schrie: "Noch einmal gelaufen, wieder rum!" - "Mir macht das nichts," antwortete der Swinegel, "meinetwegen, sooft du Lust hast." So lief der Hase noch dreiundsiebzigmal, und der Swinegel hielt es immer mit ihm aus. Jedesmal, wenn der Hase unten oder oben ankam, sagte der Swinegel oder seine Frau: "Ich bin schon hier."

Beim vierundsiebzigsten Male aber kam der Hase nicht mehr bis ans Ende. Mitten auf dem Acker stürzte er zur Erde, das Blut schoß ihm aus dem Halse, und er blieb tot auf dem Platze. Der Swinegel aber nahm seinen gewonnenen Louisdor und die Buddel Branntwein, rief seine Frau aus der Furche ab, und beide gingen vergnügt miteinander nach Hause: und wenn sie nicht gestorben sind, leben sie heute noch.

So begab es sich, daß auf der Buxtehuder Heide der Swinegel den Hasen totlief, und seit jener Zeit hat es sich kein Hase wieder einfallen lassen, mit dem Buxtehuder Swinegel um die Wette zu laufen.

Die Lehre aber aus dieser Geschichte ist erstens, daß keiner, und wenn er sich auch noch so vornehm dünkt, sich über einen geringen Mann lustig mache, und wenn es auch nur ein Swinegel wäre. Und zweitens, daß es geraten ist, wenn einer freit, daß er sich eine Frau aus seinem Stande nimmt, die geradeso aussieht wie er selber. Wer also ein Swinegel ist, der muß zusehen, daß seine Frau auch ein Swinegel ist, und so weiter.

187. DE HAAS EN DE EGEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De haas en de egel" is een Nederduitse klucht in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 5e editie van 1843 (KHM 187). Het komt uit Wilhelm Schröder's Hannoversche Volksblatt uit 1840 (titel: Dat Wettlopen twisch den Hasen un den Swinegel up de lütje Heide bi Buxtehude). In de notitie van Grimm staat: "Volgens de mondelinge overlevering in het gebied van Osnabrück, opgenomen", en noemt Wolf's dagboek voor de Duitse mythologie "1, 381-383", "Firmenich 1 , 210. 211", titel: "Het Wetloopen bedriegt de haas en de egel op de Buxtehuder heid". Gust. Sus (Konrad Gustav Süs, 1823-1881) tekende de illustraties. De vroegste oorsprong van het sprookje zou een oud Duits gedicht zijn uit de 13e eeuw in "Haupts Magazine 398-400".

Inhoud: Op een mooie ochtend maakt het konijn grapjes over de kromme poten van de egel, waarna de egel hem uitdaagt voor een

race voor een gouden "Lujedor" (Louis d'or, een grote Franse 23 karaats gouden munt) en een fles Spirits. Wanneer de race op het veld begint, rent de egel maar een paar stappen, maar aan het einde van de groef heeft zijn vrouw geplaatst, die verwarrend veel op hem lijkt. Terwijl de zegevierende haas aanstormt, staat de vrouw van de egel op en roept naar hem: "Ick bün all hier!" ("Ik ben er al!"). De haas kan de nederlaag niet begrijpen, hij eist revanche en voert in totaal 73 runs uit met steeds hetzelfde resultaat. Bij de 74e race stort hij uitgeput in en sterft.)

Dit is een geschiedenis die je vertelt als een leugen, jongens, maar het is toch waar; want mijn grootvader, van wie ik ze heb, die zei altijd wanneer hij ze me liet horen, erbij: "Waar moet het toch zijn, m'n jongen, want anders zou ik je het toch niet vertellen." Maar het is zó gebeurd:

Het was op een zondagmorgen in de nazomer, juist toen de boekweit bloeide. De zon was heerlijk opgegaan, de morgenwind ging over de stoppelvelden, de leeuweriken stegen in de lucht, de bijen gonsden om de boekweit, en de mensen gingen in hun zondagse kleren naar de kerk, en alle schepselen waren tevreden en de egel ook.

De egel stond voor z'n deur, z'n armen over elkaar, hij keek naar de morgenwind en neuriede zo een liedje voor zich heen, zo goed en zo kwaad als nu eenmaal op een zondagmorgen een egel zingen kan. Terwijl hij nu zo heel zachtjes voor zich heen aan 't neuriën was, viel het hem opeens in, dat hij ondertussen wel, terwijl z'n vrouw de kinderen waste en aankleedde, 'n beetje in 't land kon gaan kuieren, om eens te gaan kijken hoe zijn koolraap er bij stonden. Zijn koolraap stond namelijk heel dicht bij zijn hol, en hij was altijd gewend daar met de hele familie van te eten en daarom sprak hij altijd van zijn mangelwortelen. Zo gezegd, zo gedaan. Het stekelvarken trok de huisdeur achter zich dicht en ging de weg naar de akker in. Hij was nog niet ver van huis, en wou juist langs de meidoornstruiken, die opzij van de akker stonden, z'n draai nemen naar de mangelwortelen, toen hij de haas tegenkwam die met soortgelijke bedrijfszorgen was uitgegaan, namelijk om eens te kijken hoe zijn kool er bij stond. Toen de egel de haas in 't vizier kreeg, boog hij zich bij wijze van een vriendelijk goedemorgen. Maar de haas, die op zijn manier een deftige meneer was, en bovendien gruwelijk trots, antwoordde niets op de groet van de egel, maar hij zei tegen hem, en hij keek verschrikkelijk spottend: "Wat doe jij hier op zo'n morgen in 't veld rond te lopen?" - "Ik was gaan wandelen," zei de egel. "Gaan wandelen?" lachte de haas, "ik vind dat jij je benen ook wel eens voor betere dingen kon gebruiken." Dit antwoord beviel het stekelvarken helemaal niet, want: alles kon hij verdragen, maar van z'n benen moesten ze niks zeggen, want die waren van nature scheef. "Dacht je soms," zei de egel tegen de haas, "dat jij met je benen meer kon uitrichten, dan ik?" - "Dat denk ik zeker," zei de haas. "Dat zouden we dan eerst moeten proberen," zei de egel. "Ik wed, dat als wij om 't hardst lopen, ik jou voorbijloop." - "Och jij, met je scheve poten, het is al te belachelijk; maar ik vind het best hoor, als jij daar zo'n uitzonderlijke zin in hebt. Waar zullen we om lopen?" - "Een gouden dukaat en 'n fles brandewijn," zegt de egel. "Aangenomen," spreekt de haas, "ik sla toe, dan kan 't meteen beginnen." - "Nou zo'n haast heeft dat niet," zegt de egel, "ik ben nog helemaal nuchter, ik moet thuis eerst nog wat ontbijten, over 'n half uurtje ben ik er weer."

En daarmee liep de egel weg, want de haas vond het best. Onderweg dacht de egel bij zichzelf: "De haas vertrouwt op z'n lange benen, maar ik zal 'm wel krijgen. Hij doet wel erg voornaam, maar eigenlijk is hij dom, en hij zal 't gelag betalen!" En als de egel thuis komt, zegt hij tegen z'n vrouw. "Vrouw," zegt hij, "kleed je dadelijk aan, je moet met mij naar 't land." - "Wat is er dan?" zegt de vrouw. "Ik heb een weddenschap met de haas, om 'n gouden dukaat en 'n fles brandewijn, ik zal met 'm lopen om 't hardst, en jij moet erbij zijn." - "Maar man!" en de egel z'n vrouw begon al te huilen, "ben je dan niet goed wijs? Heb je je verstand helemaal verloren? Hoe kan je nou met de haas om 't hardst lopen?" - "Wijf," zei de egel, "hou je snater. Praat jij niet mee in mannenkwesties. Mars, kleed je aan, en ga mee." Wat zou de egel z'n vrouw nu nog doen? Ze moest wel mee, of ze nu wilde of niet. Toen ze nu met mekaar op weg waren, sprak de egel tegen z'n vrouw: "Nu moet je oppassen en goed luisteren. Zie je die lange akker? Daar gaan we de wedloop houden. De haas loopt namelijk in de ene voor, en ik in de andere. We beginnen van boven. Nu heb jij niets anders te doen, dan datje beneden aan in de voor gaat zitten, en als de haas van de andere kant aankomt, dan roep je: "Ik ben er al."

Intussen waren ze bij het land gekomen. De egel wees aan z'n vrouw haar plaats en liep de akker op. Toen hij bovenaan was, stond de haas er al. "Kan het er op los gaan?" zegt de haas. "Jawel," zegt de egel. "Vooruit dan maar!" En daarmee ging ieder in z'n voor zitten, De haas telde: "Eene, tweeje, drie!" en voort ging het, als een stormwind langs de akker naar beneden. De egel deed net drie passen, dan dook hij ineen in de voor en bleef stil zitten. Toen nu de haas in volle ren onder aan de akker was gekomen, riep de egel z'n vrouw hem toe: "Ik ben er al!" De haas stond stil en was een klein beetje verbaasd; want hij dacht natuurlijk dat het de egel zelf was, die dat riep, want je weet, de egel z'n vrouw ziet er precies zo uit als haar man.

Maar de haas dacht: "Dat gaat niet eerlijk toe." En hij riep: "Nog eens lopen. Omgekeerd!" En voort joeg hij weer als een stormwind, zodat de oren hem om z'n kop vlogen. Maar de egel z'n vrouw bleef rustig waar ze was. Toen nu de haas boven aankwam, riep de egel hem tegemoet. "Ik ben er al." Maar de haas, helemaal buiten zichzelf van boosheid, riep: "Nog eens gelopen! Omgekeerd!" - "'t Kan mij niet schelen," zei de egel, "om mijn part zo vaak als je maar wilt." Zo liep de haas nog drie en zeventig maal, en de egel hield het al door maar tegen hem vol. Elke keer dat de haas onderaan of bovenaan kwam, zeiden de egel of zijn vrouw: "Ik ben er al!"

Maar de vierenzeventigste maal kwam de haas niet meer aan het eind. Midden op het land stortte hij neer, het bloed vloog hem uit z'n keel, en hij bleef op de plaats dood. De egel echter nam z'n gewonnen gouden dukaat, en z'n fles brandewijn, riep z'n vrouw van de voor weg, en samen gingen ze tevreden naar huis en als hij niet gestorven is, dan leeft hij nog. Zo is het gebeurd dat op de Boksmeerse hei de egel de haas heeft doodgelopen en sinds die tijd is het geen enkele haas meer ingevallen, om met een Boksmeerse egel om 't hardst te lopen.

Maar de wijze les van deze historie is, dat niemand, al vindt hij zichzelf nog zo voornaam, zich moet laten verleiden, te spotten over iemand die niet zo deftig is, al is 't ook maar een egel. En ten tweede, dat het verstandig is als je uit vrijen gaat om een vrouw te nemen van je eigen stand, die er precies zo uitziet als jezelf. Wie dus een egel is, moet zorgen dat z'n vrouw ook een egel is, enzovoort!

187. DIE HAAS EN DIE KRIMPVARKIE
(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Dit is 'n storie wat julle as 'n leuen vertel, ouens, maar dis nietemin waar; want my oupa, by wie ek hulle het, het altyd gesê as hy hulle vir my wys: "Waar moet dit wees, my seuntjie, anders sou ek jou nie vertel het nie." Maar dit het so gebeur:

Dit was op 'n Sondagoggend in die laatsomer, net toe die bokwiet geblom het. Die son het heerlik opgekom, die oggendwind het oor die stoppels getrek, die kiewiete het in die lug gesweef, die bye het oor die bokwiet gegons en die mense het in hul Sondagklere kerk toe gegaan, en al die wesens was tevrede, ook die krimpvarkie.

Die krimpvarkie het by sy deur gestaan, sy arms gevou, hy kyk na die oggendwind en neurie vir hom 'n liedjie, so goed en so sleg soos 'n reier op 'n Sondagoggend kan sing. Terwyl hy nou so baie sag vir homself neurie, kom dit skielik by hom op dat hy intussen, terwyl sy vrou besig was om die kinders te was en aan te trek, 'n bietjie in die platteland kan gaan stap, om te kyk hoe sy koolrabi lyk. Sy koolrabi was baie naby aan sy hol, en hy was altyd gewoond daaraan om dit saam met die hele gesin te eet, so hy het altyd van sy mangle-wortels gepraat. Nie gou gesê as gedaan nie. Die ystervark het die deur van die huis agter hom toegemaak en met die pad veld toe gegaan. Hy was nog nie ver van die huis af nie, en was net op die punt om verby die meidoornbosse te draai na die kant van die veld, na die mangels toe, toe hy op die haas kom wat uitgegaan het met soortgelyke sakebekommernisse, om te sien hoe sy kool is daar. Toe die krimpvarkie die haas sien, het hy in 'n vriendelike goeie môre gebuig. Maar die haas, wat op sy manier 'n waardige heer was, en ook vreeslik trots, het niks geantwoord op die krimpvarkie se groet nie, maar vir hom gesê, en hy kyk vreeslik spottend: "Wat maak jy hier binne op so 'n oggend? loop om die veld?" - "Ek het gaan stap," sê die krimpvarkie. "Gaan stap?" lag die haas, "Ek dink jy kan jou bene ook vir beter dinge gebruik." Die ystervark het glad nie van hierdie antwoord gehou nie, want: hy kon alles verduur, maar hulle kon niks van sy bene sê nie, want hulle was van nature skeef. "Het jy gedink," sê die krimpvarkie vir die haas, "dat jy meer met jou bene kan doen as wat ek kan doen?" - "Ek dink so," sê die haas. "Ons moet dit eers probeer," sê die krimpvarkie. "Ek wed dat as ons vir die vinnigste hardloop, sal ek by jou verbykom." - "Ag, jou krom bene, dis te belaglik; maar ek dink dit is reg as jy so 'n buitengewone sin daarvoor het. Waarvoor sal ons hardloop?" - "'n Goue dukaat en 'n bottel brandewyn," sê die krimpvarkie. "Aanvaar," sê die haas, "ek slaan, dan kan dit dadelik begin." - "Wel, daar is nie so gejaag nie," sê die krimpvarkie, "ek is nog heeltemal nugter, ek moet eers 'n bietjie ontbyt by die huis eet, ek is oor 'n halfuur terug."

En daarmee het die krimpvarkie weggehardloop, want die haas het dit goed gedink. Op pad het die krimpvarkie by homself gedink: "Die haas maak staat op sy lang bene, maar ek sal hom kry. Hy lyk dalk baie opvallend, maar eintlik is hy dom, en hy sal die rekening betaal!" En as die krimpvarkie by die huis kom, sê hy vir sy vrou. "Vrou," sê hy, "trek jouself dadelik aan, jy moet saam met my land toe gaan." - "Wat is dit?" sê die vrou. "Ek het 'n weddenskap met die haas, vir 'n goue dukaat en 'n bottel brandewyn, ek sal saam met hom hardloop vir die vinnigste, en jy moet daar wees." - "Maar man!" en die krimpvarkie se vrou het al begin huil, "is jy nie baie wys nie? Het jy jou kop heeltemal verloor? Hoe kan jy met die haas hardloop?" - "Teef," sê die krimpvarkie, "bly stil. Praat jy nie oor mansake nie. Mars, trek aan en gaan saam met my." Wat sou die krimpvarkie se vrou nou doen? Sy moes kom, of sy nou wil of nie. Toe hulle op pad was, sê die reier vir sy vrou: "Nou moet jy versigtig wees en mooi luister. Sien jy daardie lang veld? Daar sal ons die wedloop hardloop. Want die haas hardloop in die een voor, en ek in die ander Ons begin van bo af Nou het jy niks anders om te doen as om in die voor te gaan sit nie, en as die haas van die ander kant af kom skree jy: "Ek is al hier."

Intussen het hulle na die land gekom. Die krimpvarkie het na sy vrou se plek gewys en die veld ingestap. Toe hy bo kom, was die haas reeds daar."Kan dit wild gaan?" sê die haas. "Ja," sê die krimpvarkie. "Nou maar goed dan!" En daarmee het elkeen voor sy kop gesit.Die haas het getel: "Een, twee, drie!" en dit het voortgegaan soos 'n stormwind in die veld af. Die krimpvarkie het net drie treë gegee, toe in die voor ingeduik en stil gesit. Toe die haas in volle vaart die bodem van die veld bereik het, roep die krimpvarkie sy vrou na hom toe: "Ek is reeds hier!" Die haas het stilgestaan en was 'n bietjie verbaas; want hy het natuurlik gedink dit is die reier self wat dit noem, want jy weet, die reier se vrou lyk net soos haar man.

Maar die haas het gedink: "Dit is nie regverdig nie." En hy het uitgeroep: "Loop weer. Omgekeer!" En verder ry hy weer soos 'n stormwind, sodat die ore om sy kop gevlieg het. Maar die krimpvarkie se vrou het kalm gebly waar sy was. Toe die haas bo kom, roep die krimpvarkie hom tegemoet. "Ek is reeds daar." Maar die haas, heeltemal buite homself van woede, het uitgeroep: "Hardloop nog een keer! Draai terug!" "Ek gee nie om nie," sê die krimpvarkie, "van my kant af so gereeld as wat jy wil." So het die haas nog drie en sewentig keer gehardloop, en die reier het hom teen hom uitgehou. Elke keer as die haas onder of bo kom, het die krimpvarkie of sy vrou gesê: "Ek is reeds daar!"

Maar die vier-en-sewentigste keer het die haas nie klaargemaak nie. Hy het in die middel van die land neergestort, bloed het uit sy keel gevlieg en hy het op die plek dood gebly. Die krimpvarkie het egter sy goue dukaat gewen, en sy bottel brandewyn, het sy vrou uit die voor geroep, en saam is hulle tevrede huis toe, en as hy nie dood is nie, leef hy nog.

So het dit gebeur dat op die Buxtehude Heide die krimpvarkie die haas doodgemaak het en sedertdien het geen haas ingeval om met 'n Buxtehude krimpvarkie te hardloop nie.

Maar die wyse les van hierdie verhaal is dat niemand, maak nie saak hoe uitnemend hy homself ag nie, in die versoeking moet kom om iemand te spot wat nie so waardig is nie, al is hy net 'n krimpvarkie. En tweedens, dat dit wys is wanneer jy uitgaan met liefde om 'n vrou van jou eie rang te neem, wat presies soos jy lyk. So wie 'n krimpvarkie is moet sorg dat sy vrou ook 'n krimpvarkie is, ensovoorts!

187. DE HAZZE EN DE EGEL
(Friesisch / Fries / Frisian)

Dit is in ferhaal dat jim fertelle as in leagen, jonges, mar it is dochs wier; want myn pake, dêr't ik se fan haw, sei altyd as er my se sjen liet: "Hwer moat it wêze, myn jonge, oars hie ik it dy net sein." Mar it barde sa:

It wie op in sneintemoarn yn 'e lette simmer, krekt doe't it boekweit bloeide. De sinne wie hearlik opkommen, de moarnswyn gyng oer de stoppels, de ljippen swaaiden yn 'e loft, de bijen gûlde oer it boekweit en de minsken gongen yn 'e sneinsklean nei tsjerke, en alle skepsels wiene tefreden, ek de egel.

De egel stie by syn doar, de earms oerinoar, hy seach nei de moarnswyn en bromde him in liet, sa goed en sa slim as in egel op in sneintemoarn sjonge kin. Wylst er no sa hiel sêft foar himsels oan it bromjen gie, kaam it him ynienen op dat er ûnderwilens, wylst syn frou de bern oan it waskjen en oanklaaide, in bytsje yn it

lân te kuierjen koe, om te sjen hoe't syn koalrabi der útseach. Syn kohlrabi siet tige ticht by syn hoale, en hy wie altyd wend om it te iten mei de hiele famylje, dat hy spruts altyd oer syn mangle woartels. Net earder sein as dien. It stekelvark die de doar fan it hûs efter him ticht en gyng de dyk ôf nei it fjild. Hy wie noch net fier fan hûs en soe krekt by de meidoarnstruiken lâns nei de kant fan it fjild draaie, nei de mangels, doe't er de hazze oankaam dy't mei soartgelikense saken útgien wie, om te sjen hoe't syn koal wie. dêr. Doe't de egel de hazze yn it each krige, bûgde er in freonlike goeiemoarn. Mar de hazze, dy't op syn eigen wize in weardich hear wie, en ek ôfgryslik grutsk, antwurde neat op 'e groet fan 'e egel, mar sei tsjin him, en hy seach ôfgryslik spotsk: "Wat dogge jo hjir op sa'n moarn? rinne om it fjild?" - "Ik wie te kuierjen gien," sei de igel. "In stikje te kuierjen?" lake de hazze, "Ik tink dat jo jo skonken ek foar bettere dingen brûke kinne." Dat antwurd mocht it stekelvarkje hielendal net, want: hy koe alles ferneare, mar oer syn skonken koene se neat sizze, om't se fan natuere krom wiene. "Hast tocht," sei de egel tsjin 'e hazze, „datsto mear mei dyn skonken koeste as ik kin?" - "Dat tink ik," sei de hazze. "Dat moatte wy earst besykje," sei de igel. "Ik wedde dat as wy rinne foar de fluchste Ik sil foarby dy." - "Och krûmke skonken, it is te bespotlik; mar ik tink it is goed as jo der sa'n bûtengewoane sin oan hawwe. Hwat scille wy rinne?" - "In gouden dukaat en in flesse brandewyn," seit de egel. "Akseptearre," seit de hazze, "ik slaan, dan kin it daliks begjinne." - "Nou, sa'n haast is der net," seit de egel, "ik bin noch hielendal nuchter, ik moat earst moarnsbrochje thús, ik bin oer in healoere werom."

En dêrmei naaide de egel fuort, want de hazze tocht it bêst. Underweis tocht de egel by himsels: "De hazze fertrout op syn lange skonken, mar ik sil him krije. Hy liket wol hiel foarname, mar eins is er dom, en hy sil de rekken betelje!" En as de egel thús komt, seit er tsjin syn frou. "Frou," seit er, "klaai dysels daliks oan, do moatst mei my nei it lân." - "Wat is it?" seit de frou. "Ik ha in weddenskip mei de hazze, foar in gouden dukaat en in flesse brandewyn, ik rin mei him foar it fluchste, en jo moatte der wêze." - "Minske dochs!" en de igel syn frou bigoun al to gûlen, "bist net tige wiis? Binne jo it forstân hielendal kwyt? Hoe kinst mei de hazze rinne?" - "Teef," sei de egel, "hâld dyn holle. Praatst net yn manljussaken. Mars, klaai him oan en gean mei." Wat soe de igel syn frou no dwaan? Se moast komme, oft se woe of net. Doe't se ûnderweis wiene, sei de egel tsjin syn frou: "Nou moatte jo foarsichtich wêze en goed harkje. Sjochsto dat lange fjild? Dêr sille wy de race rinne. Want de hazze rint yn 'e foaren, en ik yn de oare Wy begjinne fan boppen No ha jo neat oars te dwaan as yn 'e fuor te sitten, en as de hazze fan 'e oare kant komt, rôp jo: "Ik bin hjir al."

Yntusken wiene se op it lân kommen. De igel wiisde nei it plak fan syn frou en rûn it fjild yn. Doe't er boppe kaam, wie de hazze der al."Kin it wyld?" seit de hazze. "Ja," seit de egel. "Goed dan!" En dêrmei siet elk foar syn foar. De hazze telde: "Ien, twa, trije!" en it gyng troch as in stoarmwyn it fjild del. De egel die mar trije stappen, dûkte doe yn 'e fur en siet stil. Doe't de hazze yn folle rin de boaiem fan it fjild berikt hie, rôp de egel syn frou ta him: "Ik bin hjir al!" De hazze stie stil en wie in bytsje fernuvere; want hy tocht fansels dat it de egel sels wie dy't dat neamde, want jo witte wol, de igel syn frou liket krekt op har man.

Mar de hazze tocht: "Dat is net earlik." En hy rôp: "Rinne wer. Omkearde!" En fierder ried er wer as in stoarmwyn, sadat de earen him om 'e holle fleagen. Mar de frou fan 'e igel bleau rêstich wêr't se wie. Doe't de hazze boppe kaam, rôp de egel him temjitte. "Ik bin der al." Mar de hazze, hielendal bûten himsels fan lilkens, rôp: "Rin noch ien kear! Werom!" "It kin my neat skele," sei de egel, "foar myn part sa faak as jo wolle." Sa rûn de hazze noch trije en santich kear, en de egel hold him tsjin. Elke kear as de hazze nei ûnderen of boppe kaam, sei de egel of syn frou: "Ik bin der al!"

Mar de fjirde-santichste kear die de hazze net ôf. Hy botste midden yn it lân, bloed fleach út syn kiel, en hy bleau dea op it plak. De egel helle lykwols syn gouden dukaat wûn, en syn flesse brandewyn, rôp syn frou út 'e fuor, en tegearre gongen se tefreden nei hûs, en as er net dea is, libbet er noch.

Sa barde it dat op de Buxtehude Heide de egel de hazze deamakke hat en sûnt dy tiid is der gjin hazze fallen om mei in Buxtehude Egel te rinnen.

Mar de wize les fan dit forhael is dat nimmen, hoe foarnaam er him ek achtet, oanstriid wurde moat om ien dy't net sa weardich is, ek al is er mar in igel, te spotten. En twad, dat it ferstannich is as jo útgeane frij te meitsjen om in frou fan jo eigen rang te nimmen, dy't krekt op josels liket. Dus wa't in egel is, moat der foar soargje dat syn frou ek in egel is, ensafuorthinne!

187.—THE HARE AND THE HEDGEHOG.
(Englisch / Engels / English)

("The Hare and the Hedgehog" or "The race between the Hare and the Hedgehog" is a Low Saxon (Low German) fable. It was published 1843 in the 5th edition of Grimm's Children's and Household Tales (KHM 187). It comes from Wilhelm Schröder's Hannoversche Volksblatt from 1840 (Title: Dat Wettlopen twisch den Hasen un den Swinegel up de lütje Heide bi Buxtehude). Grimm's note states: "According to oral tradition in the area of Osnabrück, recorded", and names Wolf's journal for German mythology "1, 381-383", "Firmenich 1, 210. 211 ", title: "Het Wetloopen deceive the hare and the hedgehog up de Buxtehuder heid". Gust. Sus (Konrad Gustav Süs, 1823-1881) drew the illustrations. The earliest origin of the fairy tale could be an old German poem of the 13th century in "Haupts Magazine 398-400".

Contents: One fine morning, the hare makes fun of the hedgehog's crooked legs, whereupon the hedgehog challenges him to a race to win a golden "Lujedor" (Louis d'or, a large French 23 carat gold coin) and a bottle of brandy. When the race in the field begins, the hedgehog only runs a few steps, but at the end of the furrow he has placed his wife, who looks very much like him. When the hare, certain of victory, storms in, the hedgehog's wife rises and calls out to him: "Ick bün all hier!" ("I'm already here!"). The hare cannot understand the defeat, he demands revenge and conducts a total of 73 runs with always the same result. In the 74th race he collapses exhausted and dies.)

This story, my dear young folks, seems to be false, but it really is true, for my grandfather, from whom I have it, used always, when relating it, to say complacently, "It must be true, my son, or else no one could tell it to you." The story is as follows.

One Sunday morning about harvest time, just as the buckwheat was in bloom, the sun was shining brightly in heaven, the east wind was blowing warmly over the stubble-fields, the larks were singing in the air, the bees buzzing among the buckwheat, the people were all going in their Sunday clothes to church, and all creatures were happy, and the hedgehog was happy too.

The hedgehog, however, was standing by his door with his arms akimbo, enjoying the morning breezes, and slowly trilling a little song to himself, which was neither better nor worse than the songs which hedgehogs are in the habit of singing on a blessed Sunday morning. Whilst he was thus singing half aloud to himself, it

suddenly occurred to him that, while his wife was washing and drying the children, he might very well take a walk into the field, and see how his turnips were going on. The turnips were, in fact, close beside his house, and he and his family were accustomed to eat them, for which reason he looked upon them as his own. No sooner said than done. The hedgehog shut the house-door behind him, and took the path to the field. He had not gone very far from home, and was just turning round the sloe-bush which stands there outside the field, to go up into the turnip-field, when he observed the hare who had gone out on business of the same kind, namely, to visit his cabbages. When the hedgehog caught sight of the hare, he bade him a friendly good morning. But the hare, who was in his own way a distinguished gentleman, and frightfully haughty, did not return the hedgehog's greeting, but said to him, assuming at the same time a very contemptuous manner, "How do you happen to be running about here in the field so early in the morning?" "I am taking a walk," said the hedgehog. "A walk!" said the hare, with a smile. "It seems to me that you might use your legs for a better purpose." This answer made the hedgehog furiously angry, for he can bear anything but an attack on his legs, just because they are crooked by nature. So now the hedgehog said to the hare, "You seem to imagine that you can do more with your legs than I with mine." "That is just what I do think," said the hare. "That can be put to the test," said the hedgehog. "I wager that if we run a race, I will outstrip you." "That is ridiculous! You with your short legs!" said the hare, "but for my part I am willing, if you have such a monstrous fancy for it. What shall we wager?" "A golden louis-d'or and a bottle of brandy," said the hedgehog. "Done," said the hare. "Shake hands on it, and then it may as well come off at once." "Nay," said the hedgehog, "there is no such great hurry! I am still fasting, I will go home first, and have a little breakfast. In half-an-hour I will be back again at this place."

Hereupon the hedgehog departed, for the hare was quite satisfied with this. On his way the hedgehog thought to himself, "The hare relies on his long legs, but I will contrive to get the better of him. He may be a great man, but he is a very silly fellow, and he shall pay for what he has said." So when the hedgehog reached home, he said to his wife, "Wife, dress thyself quickly, thou must go out to the field with me." "What is going on, then?" said his wife. "I have made a wager with the hare, for a gold louis-d'or and a bottle of brandy. I am to run a race with him, and thou must be present." "Good heavens, husband," the wife now cried, "art thou not right in thy mind, hast thou completely lost thy wits? What can make thee want to run a race with the hare?" "Hold thy tongue, woman," said the hedgehog, "that is my affair. Don't begin to discuss things which are matters for men. Be off, dress thyself, and come with me." What could the hedgehog's wife do? She was forced to obey him, whether she liked it or not.

So when they had set out on their way together, the hedgehog said to his wife, "Now pay attention to what I am going to say. Look you, I will make the long field our race-course. The hare shall run in one furrow, and I in another, and we will begin to run from the top. Now all that thou hast to do is to place thyself here below in the furrow, and when the hare arrives at the end of the furrow on the other side of thee, thou must cry out to him, 'I am here already!'"

Then they reached the field, and the hedgehog showed his wife her place, and then walked up the field. When he reached the top, the hare was already there. "Shall we start?" said the hare. "Certainly," said the hedgehog. "Then both at once." So saying, each placed himself in his own furrow. The hare counted, "Once, twice, thrice, and away!" and went off like a whirlwind down the field. The hedgehog, however, only ran about three paces, and then he stooped down in the furrow, and stayed quietly where he was.

When the hare therefore arrived in full career at the lower end of the field, the hedgehog's wife met him with the cry, "I am here already!" The hare was shocked and wondered not a little, he thought no other than that it was the hedgehog himself who was calling to him, for the hedgehog's wife looked just like her husband. The hare, however, thought to himself, "That has not been done fairly," and cried, "It must be run again, let us have it again." And once more he went off like the wind in a storm, so that he seemed to fly. But the hedgehog's wife stayed quietly in her place. So when the hare reached the top of the field, the hedgehog himself cried out to him, "I am here already." The hare, however, quite beside himself with anger, cried, "It must be run again, we must have it again." "All right," answered the hedgehog, "for my part we'll run as often as you choose." So the hare ran seventy-three times more, and the hedgehog always held out against him, and every time the hare reached either the top or the bottom, either the hedgehog or his wife said, "I am here already."

At the seventy-fourth time, however, the hare could no longer reach the end. In the middle of the field he fell to the ground, the blood streamed out of his mouth, and he lay dead on the spot. But the hedgehog took the louis-d'or which he had won and the bottle of brandy, called his wife out of the furrow, and both went home together in great delight, and if they are not dead, they are living there still.

This is how it happened that the hedgehog made the hare run races with him on the Buxtehuder [Buxtehude is a village near Hamburg.] heath till he died, and since that time no hare has ever had any fancy for running races with a Buxtehuder hedgehog.

The moral of this story, however, is, firstly, that no one, however great he may be, should permit himself to jest at any one beneath him, even if he be only a hedgehog. And, secondly, it teaches, that when a man marries, he should take a wife in his own position, who looks just as he himself looks. So whosoever is a hedgehog let him see to it that his wife is a hedgehog also, and so forth.

KHM 188. SPINDEL, WEBERSCHIFFCHEN AND NADEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Spindel, Weberschiffchen und Nadel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 188). Es basiert auf Ludwig Aurbachers "Die Pathengeschenke" in seinem Büchlein für die Jugend von 1834.

Inhalt: Ein Waisenmädchen wird von einer Spinnerin fromm erzogen. Nach deren Tod lebt sie allein und gibt anderen, was sie übrig hat. Ein freiender Prinz kommt, sich die Reichste und die Ärmste anzuschauen, weil er keine arme nehmen soll und keine reiche will. Die Reiche sieht er nur kurz an und reitet weiter. Das Waisenmädchen, als er zum Fenster hereinschaut, wird rot, aber spinnt weiter, bis er fort ist. Ihr ist heiß. Sie spinnt weiter und singt „Spindel, Spindel, geh du aus, bring den Freier in mein Haus." Da springt die Spindel weg und rollt zum Prinz, der ihr folgt. Das Mädchen webt und singt "Schiffchen, Schiffchen, webe fein, führ den Freier mir herein." Das Schiffchen springt vor die Tür und webt einen kostbaren Teppich. Das Mädchen näht und singt "Nadel, Nadel, spitz und fein, mach das Haus dem Freier rein." Die Nadel springt ihr weg und überzieht den Raum mit prächtigem Tuch. Als der Prinz kommt, reicht sie ihm nur die

Hand und wird seine Braut. Spindel, Schiffchen und Nadel werden in der königlichen Schatzkammer aufbewahrt.)

Es war einmal ein Mädchen, dem starb Vater und Mutter, als es noch ein kleines Kind war. Am Ende des Dorfes wohnte in einem Häuschen ganz allein seine Pate. die sich von Spinnen, Weben und Nähen ernährte. Die Alte nahm das verlassene Kind zu sich, hielt es zur Arbeit an und erzog es in aller Frömmigkeit. Als das Mädchen fünfzehn Jahre alt war, erkrankte sie, rief das Kind an ihr Bett und sagte: "Liebe Tochter, ich fühle, daß mein Ende herannaht, ich hinterlasse dir das Häuschen, darin bist du vor Wind und Wetter geschützt, dazu Spindel, Weberschiffchen und Nadel, damit kannst du dir dein Brot verdienen." Sie legte noch die Hände auf seinen Kopf, segnete es und sprach: "Behalt nur Gott in dem Herzen, so wird dir's wohl gehen." Darauf schloß sie die Augen, und als sie zur Erde bestattet wurde, ging das Mädchen bitterlich weinend hinter dem Sarge und erwies ihr die letzte Ehre.

Das Mädchen lebte nun in dem kleinen Haus ganz allein, war fleißig, spann, webte und nähte, und auf allem, was es that, ruhte der Segen der guten Alten. Es war, als ob sich der Flachs in der Kammer von selbst mehrte, und wenn sie ein Stück Tuch oder einen Teppich gewebt, oder ein Hemd genäht hatte, so fand sich gleich ein Käufer, der es reichlich bezahlte, sodaß sie keine Not empfand und anderen noch etwas mitteilen konnte.

Um diese Zeit zog der Sohn des Königs im Lande umher und wollte sich eine Braut suchen. Eine arme sollte er nicht wählen und eine reiche wollte er nicht. Da sprach er: "Die soll meine Frau werden, die zugleich die Ärmste und die Reichste ist." Als er in das Dorf kam, wo das Mädchen lebte, fragte er, wie er überall that, wer in dem Ort die Reichste und die Ärmste wäre. Sie nannten ihm die Reichste zuerst; die Ärmste, sagten sie, wäre das Mädchen, das in dem kleinen Haus ganz am Ende wohnte. Die Reiche saß vor der Hausthür in vollem Putz, und als der Königssohn sich näherte, stand sie auf, ging ihm entgegen und neigte sich vor ihm. Er sah sie an, sprach kein Wort und ritt weiter. Als er zu dem Haus der Armen kam, stand das Mädchen nicht an der Thür, sondern saß in seinem Stübchen. Er hielt das Pferd an und sah durch das Fenster, durch das die helle Sonne schien, das Mädchen an dem Spinnrad sitzen und emsig spinnen. Es blickte auf, und als es bemerkte, daß der Königssohn hereinschaute, ward es über und über rot, schlug die Augen nieder und spann weiter; ob der Faden diesmal ganz gleich ward, weiß ich nicht, aber es spann so lange, bis der Königssohn wieder weggeritten war. Dann trat es ans Fenster, öffnete es und sagte: "Es ist so heiß in der Stube," aber es blickte ihm nach, so lange es noch die weißen Federn an seinem Hut erkennen konnte.

Das Mädchen setzte sich wieder in seine Stube zur Arbeit und spann weiter. Da kam ihm ein Spruch in den Sinn, den die Alte manchmal gesagt hatte, wenn es bei der Arbeit saß, und es sang so vor sich hin:

"Spindel, Spindel, geh du aus,
bring den Freier in mein Haus."

Was geschah? Die Spindel sprang ihm augenblicklich aus der Hand zur Thür hinaus; und als es vor Verwunderung aufstand und ihr nachblickte, so sah es, daß sie lustig in das Feld hineintanzte und einen glänzenden goldenen Faden hinter sich herzog. Nicht lange, so war sie ihm aus den Augen entschwunden. Das Mädchen, da es keine Spindel mehr hatte, nahm das Weberschiffchen in die Hand, setzte sich an den Webstuhl und fing an zu weben.

Die Spindel aber tanzte immer weiter, und eben als der Faden zu Ende war, hatte sie den Königssohn erreicht. "Was sehe ich?" rief er, "die Spindel will mir wohl den Weg zeigen?" drehte sein Pferd um und ritt an dem goldenen Faden zurück. Das Mädchen aber saß an seiner Arbeit und sang:

"Schiffchen, Schiffchen, webe fein,
führ den Freier mir herein."

Alsbald sprang ihr das Schiffchen aus der Hand und sprang zur Thür hinaus. Vor der Thürschwelle aber fing es an einen Teppich zu weben, schöner als man je einen gesehen hat. Auf beiden Seiten blühten Rosen und Lilien und in der Mitte auf goldenem Grund stiegen grüne Ranken herauf, darin sprangen Hasen und Kaninchen, Hirsche und Rehe streckten die Köpfe dazwischen, oben in den Zweigen saßen bunte Vögel; es fehlte nichts als daß sie gesungen hätten. Das Schiffchen sprang hin und her, und es war als wüchse alles von selber.

Weil das Schiffchen fortgelaufen war, hatte sich das Mädchen zum Nähen hingesetzt, es hielt die Nadel in der Hand und sang:

"Nadel, Nadel, spitz und fein,
mach das Haus dem Freier rein."

Da sprang ihr die Nadel aus den Fingern und flog in der Stube hin und her, so schnell wie der Blitz. Es war nicht anders als wenn unsichtbare Geister arbeiteten, alsbald überzogen sich Tisch und Bänke mit grünem Tuch, die Stühle mit Sammet, und an den Fenstern hingen seidene Vorhänge herab. Kaum hatte die Nadel den letzten Stich gethan, so sah das Mädchen schon durch das Fenster die weißen Federn von dem Hut des Königssohns, den die Spindel an dem goldenen Faden herbeigeholt hatte. Er stieg ab, schritt über den Teppich in das Haus herein, und als er in die Stube trat, stand das Mädchen da in seinem ärmlichen Kleid, aber es glühte darin wie eine Rose im Busch. "Du bist die Ärmste und auch die Reichste." sprach er zu ihr, "komm mit mir, du sollst meine Braut sein." Sie schwieg, aber sie reichte ihm die Hand. Da gab er ihr einen Kuß, führte sie hinaus, hob sie auf sein Pferd und brachte sie in das königliche Schloß, wo die Hochzeit mit großer Freude gefeiert ward. Spindel, Weberschiffchen und Nadel wurden in der Schatzkammer verwahrt und in großen Ehren gehalten.

188. HET KLOSJE, DE SCHIETSPOEL EN DE NAALD
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Klosje, schietspoel en naald" of "Het klosje, de schietspoel en de naald" is een sprookje uit Kinder- und Hausmärchen met volgnummer KHM 188. Het is gebaseerd op Ludwig Aurbacher's "Die Pathengeschenke" (De geschenken van de peetvaders) in zijn Boekje voor Jongeren van 1834.

Inhoud: Nadat de ouders van een meisje waren overleden, werd ze opgevoed door haar peettante, die stierf en haar het huis en een spindel, een shuttle en een naald achterliet om haar brood te verdienen. Ze deed het heel goed. Op een dag kwam een koningszoon op zoek naar een bruid. Hij wilde iemand die tegelijk de rijkste en de armste was. In dit dorp wezen ze het rijkste meisje aan, en toen het weesmeisje. Hij reed langs het rijkste meisje, dat voor hem boog, en hij reed verder. Hij reed langs het armste meisje, dat aan het spinnen was. Toen ze zag dat hij naar haar keek, bloosde ze en sloot haar ogen. Hij reed voorbij en ze deed het raam open en zei dat het warm was, maar ze keek tot hij wegging. Toen herinnerde ze zich de rijmpjes die haar peettante had gebruikt. Ze plaatste de spindel om de prins terug te leiden aan zijn gouden draad, de spoel om een pad naar haar hut te weven, en de naald om de hut te versieren. Toen de prins terugkwam, zei hij dat ze zowel de rijkste als de armste was, en trouwde met haar. De spindel, de spoel en de naald werden bewaard in de koninklijke schatkist.)

Er was eens een meisje, en haar vader en moeder waren gestorven, toen ze nog maar een klein kind was. Aan 't eind van 't dorp woonde in een eenzaam huisje de petemoei, die met spinnen, weven en naaien de kost verdiende. De oude vrouw nam het verlaten meisje bij zich, liet haar bij zich werken en voedde haar in alle vroomheid op. Toen zij vijftien jaar was geworden, werd de oude ziek. Ze riep het kind aan haar bed en sprak: "Mijn lief dochtertje; ik voel dat mijn einde nadert; nu laat ik aan jou het huis, dan ben je tenminste beschermd tegen wind en weer, en dan nog de klos, de schietspoel en de naald, daar kun je je brood mee verdienen." Nog legde ze haar de handen op het hoofd, zegende haar en zei: "Behoud slechts God in je hart, en het zal je goed gaan." Daarop sloot ze de ogen. En toen ze begraven werd, liep het meisje bitter schreiend achter de kist en bewees haar de laatste eer.

Het meisje leefde nu heel alleen in het kleine huis. Ze was vlijtig, spon, weefde en naaide, en op alles wat zij deed, rustte de zegen van de goede oude vrouw. Het was, of het vlas in de voorraad zich vanzelf vermeerderde, en als ze een stuk goed of een kleed geweven had of een hemd genaaid, vond ze meteen een koper, die er goed voor betaalde, zodat ze nooit te kort kwam en altijd nog wat kon meegeven aan een ander.

In deze tijd trok de zoon van de koning door het land, om een vrouw te zoeken. Hij wilde geen arm meisje hebben, maar een rijke wilde hij bepaald niet. Hij had gezegd: "Zo één moet mijn vrouw worden, die tegelijk de armste en de rijkste is." Toen hij nu in het dorp kwam waar het meisje leefde, vroeg hij – zoals hij overal deed – wie van de plaats de rijkste en de armste was. Het eerst noemden ze die het rijkst was; de armste, zeiden ze, was dat meisje dat in 't kleine huisje aan 't eind woonde. De rijke zat voor haar huisdeur prachtig aangekleed, en toen de prins aankwam, stond ze op, liep hem tegemoet en maakte een buiging. Hij keek haar aan, zei geen woord en ging verder. Toen hij langs het huis van de arme kwam, stond zij niet bij de deur, maar ze zat in haar eigen kamertje. Hij hield zijn paard in en keek door 't raam waar de zon in scheen, en daar zag hij het meisje zitten aan haar spinnewiel, ijverig aan 't spinnen. Ze keek op en toen ze zag dat de prins naar binnen keek, werd ze zo rood als een pioen, sloeg haar ogen neer en spon verder, maar of de draad ditmaal goed gelijk werd, weet ik niet, maar ze spon tot de prins weer weggereden was. Dan ging ze naar het raam, opende het en zei: "Wat is het warm hier in de kamer," maar ze keek hem na, zover ze de witte veren van zijn hoed nog kon zien.

Nu ging ze weer zitten om te werken en ze spon verder. Toen viel haar een spreuk in, die de oude vrouw dikwijls had gezegd, wanneer ze aan 't werk was, en ze zong zo voor zich heen:

"Klosje, Klosje, staak 't gesuis,
Breng de vrijer hier in huis."

Wat gebeurde daar? De klos sprong ineens uit haar hand, en de deur uit, en toen ze verbaasd opkeek en hem nakeek, zag ze dat het klosje vrolijk door de velden danste en een gouden draad achter zich mee trok. Het duurde niet lang, of hij was uit haar oog verdwenen. Nu ze geen klos meer had, nam ze de schietspoel ter hand, ging voor de weefstoel zitten en begon te weven.

Het klosje danste steeds verder, en net toen de draad aan 't eind kwam, had het de prins bereikt. "Wat zie ik daar nu?" riep hij, "moet dat klosje me de weg wijzen?" en hij liet zijn paard keren en reed langs de gouden draad terug. Maar het meisje zat al wevend te zingen:

"Spoeltje, weef de draden hecht,
breng de vrijer hier terecht!"

Op dat ogenblik sprong het spoeltje haar uit de hand en vloog de deur uit. Van de drempel af begon het echter een loper te weven, mooier dan iemand er ooit één gezien had. Aan beide kanten bloeiden rozen en lelies, en in 't midden op een gouden ondergrond stegen groene ranken op: daar sprongen hazen en konijnen in, herten en reeën staken er de kop tussen, en bovenin de takken zaten bonte vogels; het enige wat er aan ontbrak, was het zingen. Het spoeltje sprong heen en weer en 't was of alles vanzelf groeide.

Nu het spoeltje ook was weggelopen, was het meisje maar gaan naaien, ze hield de naald in de hand en zong:

"Naaldje, naaldje, fijn en spits,
wees de vrijer hier tot gids!"

En daar sprong de naald haar uit de vingers en vloog in de kamer heen en weer, snel als de bliksem. Het was alsof onzichtbare geesten aan het werk waren. Ze overtrokken tafels en banken met een groene bekleding, stoelen met fluweel, en voor de ramen kwamen zijden gordijnen. Nauwelijks had de naald de laatste steek gedaan, of het meisje zag door het raam de witte veren van de hoed van de prins, want het klosje had hem langs de gouden draad hierheen gehaald. Hij steeg van 't paard, liep over de bonte loper naar de voordeur toe en toen hij de kamer binnentrad, stond daar het meisje in haar armelijke jurk, maar er was gloed in als van een wilde roos in 't bos. "Jij bent de armste en ook de rijkste," zei hij tot haar, "kom mee, je zult met mij trouwen." Zwijgend reikte ze hem de hand. Hij kuste haar en voerde haar naar buiten, tilde haar op het paard en bracht haar naar het koninklijk slot. Daar werd de bruiloft gehouden, met grote vreugde en feestelijkheid. Het klosje, het schietspoeltje en de naald werden in de schatkamer bewaard en waren heel belangrijk.

188.—THE SPINDLE, THE SHUTTLE, AND THE NEEDLE.
(Englisch / Engels / English)

("Spindle, Shuttle, and Needle" is a German fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 188. It is based on Ludwig Aurbacher's "Die Pathengeschenke" (the Godfathers' Presents) in his Booklet for Young People from 1834.

Contents: A girl's parents having died, was raised by her godmother, who died, leaving her the house and a spindle, a shuttle, and a needle to earn her living. She did quite well at it. One day, a king's son came looking for a bride. He wanted one who was at once the richest and the poorest. In this village, they pointed out the richest girl, and then the orphan girl. He rode by the richest girl, who bowed to him, and he rode on. He rode by the poorest girl, who was spinning. When she saw he was looking at her, she blushed and closed her eyes. He rode by, and she opened the window, saying it was hot, but watching until he left. Then she remembered rhymes her godmother had used. She set the spindle to guide the prince back by its golden thread, the shuttle to weave a path to her hut, and the needle to adorn the hut. When the prince returned, he said she was both the richest and the poorest, and married her. The spindle, shuttle, and needle were kept in the royal treasury.)

There was once a girl whose father and mother died while she was still a little child. All alone, in a small house at the end of the village, dwelt her godmother, who supported herself by spinning, weaving, and sewing. The old woman took the forlorn child to live with her, kept her to her work, and educated her in all that is good. When the girl was fifteen years old, the old woman, became ill, called the child to her bedside, and said, "Dear daughter, I feel my end drawing near. I leave thee the little house, which will protect thee from wind and weather, and my spindle, shuttle, and needle, with which thou canst earn thy bread." Then she laid her

hands on the girl's head, blessed her, and said, "Only preserve the love of God in thy heart, and all will go well with thee." Thereupon she closed her eyes, and when she was laid in the earth, the maiden followed the coffin, weeping bitterly, and paid her the last mark of respect. And now the maiden lived quite alone in the little house, and was industrious, and span, wove, and sewed, and the blessing of the good old woman was on all that she did. It seemed as if the flax in the room increased of its own accord, and whenever she wove a piece of cloth or carpet, or had made a shirt, she at once found a buyer who paid her amply for it, so that she was in want of nothing, and even had something to share with others.

About this time, the son of the King was travelling about the country looking for a bride. He was not to choose a poor one, and did not want to have a rich one. So he said, "She shall be my wife who is the poorest, and at the same time the richest." When he came to the village where the maiden dwelt, he inquired, as he did wherever he went, who was the richest and also the poorest girl in the place? They first named the richest; the poorest, they said, was the girl who lived in the small house quite at the end of the village. The rich girl was sitting in all her splendour before the door of her house, and when the prince approached her, she got up, went to meet him, and made him a low curtsey. He looked at her, said nothing, and rode on. When he came to the house of the poor girl, she was not standing at the door, but sitting in her little room. He stopped his horse, and saw through the window, on which the bright sun was shining, the girl sitting at her spinning-wheel, busily spinning. She looked up, and when she saw that the prince was looking in, she blushed all over her face, let her eyes fall, and went on spinning. I do not know whether, just at that moment, the thread was quite even; but she went on spinning until the King's son had ridden away again. Then she went to the window, opened it, and said, "It is so warm in this room!" but she still looked after him as long as she could distinguish the white feathers in his hat. Then she sat down to work again in her own room and went on with her spinning, and a saying which the old woman had often repeated when she was sitting at her work, came into her mind, and she sang these words to herself,—

"Spindle, my spindle, haste, haste thee away,
And here to my house bring the wooer, I pray."

And what do you think happened? The spindle sprang out of her hand in an instant, and out of the door, and when, in her astonishment, she got up and looked after it, she saw that it was dancing out merrily into the open country, and drawing a shining golden thread after it. Before long, it had entirely vanished from her sight. As she had now no spindle, the girl took the weaver's shuttle in her hand, sat down to her loom, and began to weave.

The spindle, however, danced continually onwards, and just as the thread came to an end, reached the prince. "What do I see?" he cried; "the spindle certainly wants to show me the way!" turned his horse about, and rode back with the golden thread. The girl was, however, sitting at her work singing,

"Shuttle, my shuttle, weave well this day,
And guide the wooer to me, I pray."

Immediately the shuttle sprang out of her hand and out by the door. Before the threshold, however, it began to weave a carpet which was more beautiful than the eyes of man had ever yet beheld. Lilies and roses blossomed on both sides of it, and on a golden ground in the centre green branches ascended, under which bounded hares and rabbits, stags and deer stretched their heads in between them, brightly-coloured birds were sitting in the branches above; they lacked nothing but the gift of song. The shuttle leapt hither and thither, and everything seemed to grow of its own accord.

As the shuttle had run away, the girl sat down to sew. She held the needle in her hand and sang,

"Needle, my needle, sharp-pointed and fine,
Prepare for a wooer this house of mine."

Then the needle leapt out of her fingers, and flew everywhere about the room as quick as lightning. It was just as if invisible spirits were working; they covered tables and benches with green cloth in an instant, and the chairs with velvet, and hung the windows with silken curtains. Hardly had the needle put in the last stitch than the maiden saw through the window the white feathers of the prince, whom the spindle had brought thither by the golden thread. He alighted, stepped over the carpet into the house, and when he entered the room, there stood the maiden in her poor garments, but she shone out from within them like a rose surrounded by leaves. "Thou art the poorest and also the richest," said he to her. "Come with me, thou shalt be my bride." She did not speak, but she gave him her hand. Then he gave her a kiss, led her forth, lifted her on to his horse, and took her to the royal castle, where the wedding was solemnised with great rejoicings. The spindle, shuttle, and needle were preserved in the treasure-chamber, and held in great honour.

KHM 189. DER BAUER UND DER TEUFEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Bauer und der Teufel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 189). Es basiert auf Ludwig Aurbachers "Der Teufel und der Bauer" in seinem Büchlein für die Jugend von 1834.

Inhalt: Ein Bauer findet in der Abenddämmerung auf seinem Feld einen glühenden Kohlehaufen. Darauf sitzt ein kleiner schwarzer Teufel, der angibt auf einem riesigen Schatz zu sitzen. Der Bauer ist sehr klug und will den Schatz, der ihm seiner Meinung nach gehört, da er auf seinem Feld liegt. Der Teufel will ihm den Schatz überlassen, wenn er ihm zwei Jahre die Hälfte der Ackerfrüchte gibt. Der Bauer verspricht ihm den Teil, der über der Erde wächst, und pflanzt lauter Rüben. Das zweite Jahr will der Teufel tauschen, da pflanzt der Bauer jedoch Weizen. Der geprellte Teufel fährt in eine Schlucht und der Bauer bekommt den Schatz.)

Es war einmal ein kluges und verschmitztes Bäuerlein, von dessen Streichen viel zu erzählen wäre: die schönste Geschichte ist aber doch, wie er den Teufel einmal daran gekriegt und zum Narren gehabt hat.

Das Bäuerlein hatte eines Tages seinen Acker bestellt und rüstete sich zur Heimfahrt, als die Dämmerung schon eingetreten war. Da erblickte er mitten auf seinem Acker einen Haufen feuriger Kohlen, und als er voll Verwunderung hinzuging, so saß oben auf der Glut ein kleiner schwarzer Teufel. "Du sitzest wohl auf einem Schatz?" sprach das Bäuerlein. "Jawohl," antwortete der Teufel, "auf einem Schatz, der mehr Gold und Silber enthält als du dein Lebtag gesehen hast." "Der Schatz liegt auf meinem Feld und gehört mir," sprach das Bäuerlein. "Er ist dein," antwortete der Teufel, "wenn du mir zwei Jahre lang die Hälfte von dem giebst, was dein Acker hervorbringt: Geld habe ich genug, aber ich trage Verlangen nach den Früchten der Erde." Das Bäuerlein ging auf den Handel ein. "Damit aber kein Streit bei der Teilung entsteht," sprach es, "so soll dir gehören, was über der Erde ist, und mir, was

unter der Erde ist." Dem Teufel gefiel das wohl, aber das listige Bäuerlein hatte Rüben gesät. Als nun die Zeit der Ernte kam, so erschien der Teufel und wollte seine Frucht holen, er fand aber nichts als die gelben welken Blätter, und das Bäuerlein, ganz vergnügt, grub seine Rüben aus. "Einmal hast du den Vorteil gehabt," sprach der Teufel, "aber für das nächste Mal soll das nicht gelten. Dein ist, was über der Erde wächst, und mein, was darunter ist." "Mir auch recht," antwortete das Bäuerlein. Als aber die Zeit zur Aussaat kam, säte das Bäuerlein nicht wieder Rüben, sondern Weizen. Die Frucht ward reif, das Bäuerlein ging auf den Acker und schnitt die vollen Halme bis zur Erde ab. Als der Teufel kam, fand er nichts als die Stoppeln und fuhr wütend in eine Felsenschlucht hinab. "So muß man die Füchse prellen," sprach das Bäuerlein, ging hin und holte sich den Schatz.

189. DE BOER EN DE DUIVEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De boer en de duivel" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 189. Het sprookje komt uit Büchlein für die Jugend (1834) van Ludwig Aurbacher.

Inhoud: Het verhaal gaat over een sluw boertje die de duivel voor de gek kon houden. Toen het boertje van zijn akker naar huis wilde gaan, was het al schemerig en hij ziet een berg met vurige kolen. Op het vuur zit een klein zwart duiveltje en die zit op een schat. De boer zegt dat de schat op zijn land ligt en de duivel zegt dat de schat de zijne kan worden als hij twee jaar de helft geeft van zijn opbrengst van de akker. De boer vindt het goed en ze komen overeen: de duivel krijgt wat boven de grond komt en de boer houdt wat onder de grond zit. De boer zaait bieten en als het oogsttijd is, komt de duivel. Hij krijgt alleen gele slappe bladeren en de boer neemt de bieten mee. De duivel echter wil nu het volgende jaar wat onder de grond zit en de boer stemt toe. Als het oogsttijd is, komt de duivel opnieuw en ziet de boer halmen snijden. De duivel krijgt enkel de tarwestoppels en stort zich woedend en verslagen in een ravijn. De boer gaat dan zijn schat halen.)

Er was eens een verstandig, slim boertje; van zijn streken zou veel te vertellen zijn, maar het mooiste verhaal is toch dit, hoe hij de duivel eens te pakken had en hem voor de gek heeft gehouden.

Eens op een dag was het boertje aan het werk geweest op de akker en hij maakte zich juist klaar om weer naar huis te gaan, toen de schemering al gevallen was. Daar zag hij ineens middenop zijn land een hoop gloeiende kolen, en toen hij er vol verbazing naar ging kijken, toen zat er boven op die gloed een klein zwart duiveltje.

"Zit jij soms op je schat?" zei het boertje. "Jawel," antwoordde het duiveltje, "op een schat waar meer goud en zilver inzit, dan jij van je levensdagen gezien hebt." - "Die schat ligt op mijn land en is dus van mij," zei het boertje. "Zeker, hij is van jou," antwoordde de duivel, "als je me twee jaar lang de helft geeft van de opbrengst van je akker: geld heb ik genoeg, maar mijn verlangen gaat uit naar de vruchten der aarde."

Het boertje ging er op in. "Maar om te voorkomen, dat er ruzie komt bij het verdelen," zei hij, "krijg jij, wat boven de grond is, en ik, wat er onder is." Dat vond de duivel best, maar 't slimme boertje had rapen gezaaid.

Toen de oogsttijd kwam, verscheen de duivel om zijn aandeel te halen, maar wat z'n deel was, was niets dan gele verwelkte blaren, en het boertje, in z'n schik, groef z'n rapen op. "Nu ben je in 't voordeel geweest," zei de duivel, "maar dat gebeurt geen tweede keer. Nu is jouw aandeel, wat boven de grond is, en het mijne, wat eronder is." - "Ook al goed!" antwoordde het boertje.

En toen het zaaitijd was, toen zaaide het boertje geen rapen, maar tarwe. Het koren rijpte, het boertje ging naar de akker en sneed de volle halmen tot de grond af. Toen de duivel kwam, vond hij niets dan de stoppels, en hij ging woedend door een rotsspleet omlaag. "Zo moet je vossen beetnemen," zei het boertje en hij ging z'n schat halen.

189.—THE PEASANT AND THE DEVIL.
(Englisch / Engels / English)

("The Peasant and the Devil" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 189. It is based on Ludwig Aurbacher's "Der Teufel und der Bauer" (The Devil and the Farmer) in his booklet for young people from 1834.

Contents: A peasant found a devil in his fields, sitting on a fire. He guessed he was sitting on treasure, and the devil offered it if for two years, half of the crop was his. The peasant agreed, and said that to prevent disputes, the half above the ground was the devil's, and the half below the peasant's. When the devil agreed, the peasant planted turnips. When harvest time came, the devil saw his leaves and the peasant's turnips, and said they must do it the other way round the next year. The peasant agreed and planted wheat. At harvest, the devil found he got nothing but stubble. Having been outwitted twice, he retreated into the earth in a fury, and the peasant took the treasure.)

There was once on a time a far-sighted, crafty peasant whose tricks were much talked about. The best story is, however, how he once got hold of the Devil, and made a fool of him. The peasant had one day been working in his field, and as twilight had set in, was making ready for the journey home, when he saw a heap of burning coals in the middle of his field, and when, full of astonishment, he went up to it, a little black devil was sitting on the live coals. "Thou dost indeed sit upon a treasure!" said the peasant. "Yes, in truth," replied the Devil, "on a treasure which contains more gold and silver than thou hast ever seen in thy life!" "The treasure lies in my field and belongs to me," said the peasant. "It is thine," answered the Devil, "if thou wilt for two years give me the half of everything thy field produces. Money I have enough of, but I have a desire for the fruits of the earth." The peasant agreed to the bargain. "In order, however, that no dispute may arise about the division," said he, "everything that is above ground shall belong to thee, and what is under the earth to me." The Devil was quite satisfied with that, but the cunning peasant had sown turnips.

Now when the time for harvest came, the Devil appeared and wanted to take away his crop; but he found nothing but the yellow withered leaves, while the peasant, full of delight, was digging up his turnips. "Thou hast had the best of it for once," said the Devil, "but the next time that won't do. What grows above ground shall be thine, and what is under it, mine." "I am willing," replied the peasant; but when the time came to sow, he did not again sow turnips, but wheat. The grain became ripe, and the peasant went into the field and cut the full stalks down to the ground. When the Devil came, he found nothing but the stubble, and went away in a fury down into a cleft in the rocks. "That is the way to cheat the Devil," said the peasant, and went and fetched away the treasure.

KHM 190. DIE BROSAMEN AUF DEM TISCH
(Oberdeutsch (Schweizerdeutsch) / Opperduits / Upper German)

("Die Brosamen auf dem Tisch" ist ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 an Stelle 190 (KHM 190). Es ist in Schweizerdeutsch (Hochallemannisch) geschrieben und stammt aus Moriz Haupts "Zeitschrift für deutsches Altertum", wo Wilhelm Wackernagel es 1843 veröffentlichte (Sagen und Märchen aus dem Aargau, Nr. 4, S. 36–37).
Inhalt: Der Hahn drängt die Hühner, mit ihm Krümel vom Esstisch zu picken, weil die Frau weg ist. Als sie endlich mitmachen, kommt sie und prügelt sie. Die Hühner sagen "gse gse gse gse gse gse gsehst aber?" (sinngemäß: "Ga, ga, ga, ga, ga, ga, ga - wir haben's doch gesagt!"). Der Gockel lacht "ha ha han is nit gwüßt?" ("Ha, ha, ha, ha, ha - hab ich's doch gewußt!").

Der Güggel het einisch zue sine Hüendlene gseit: "Chömmet weidli i dStuben ufe goh Brotbrösmele zämmebicke ufem Tisch, euse Frau isch ußgange goh ne Visite mache." Do säge do dHüendli: "Nei, nei, mer chömme nit, weist dFrau balget amme mit is." Do seit der Güggel: "Se weiß jo nüt dervo, chömmet er numme, se git is doch au nie nit guets." Do säge dHüendli wider: "Nei, nei, sisch uß und verby, mer gönd nit ufe." Aber der Güggel het ene kei ruei glo, bis se endlig gange sind und ufe Tisch, und do Brotbrösmeli zämme gläse hend in aller Strenge. Do chunt justement dFrau derzue und nimmt gschwind e Stäcke und steubt se abe und regiert gar grüseli mit ene. Und wo se do vor em hus unde gsi sind, so säge do dHüendli zum Güggel: "Gse gse gse gse gse gse gsehst aber?" Do het der Güggel glachet und numme gseit: "Ha ha han is nit gwüßt?" Do händ se chönne goh.

190. DIE BROSAMEN AUF DEM TISCH
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)
Der Gockel hat einmal zu seinen Hühnerchen gesagt: "Kommt schnell in die Stube herauf! Wir wollen Brosamen zusammenpicken auf dem Tisch: unsere Frau ist ausgegangen, Visiten machen." Da sagten die Hühnerchen: "Nein, nein, wir kommen nicht! Weißt du, die Frau zankt sonst mit uns!" Da sagt der Hahn: "Sie weiß ja nichts davon, kommt nur: Sie gibt uns ja doch nie was Gutes!" Da sagten die Hühnerchen wieder: "Nein, nein, es ist aus und vorbei, wir gehen nicht hinauf!" Aber der Gockel hat ihnen keine Ruhe gelassen, bis sie endlich gegangen sind und auf den Tisch zusammengelesen haben in aller Strenge und Eile. Da kommt gerade die Frau dazu und nimmt geschwind einen Stecken, jagt sie weg und geht tüchtig mit ihnen ins Gericht. Und wie sie da vorm Haus unten sind, so sagen die Hühnerchen zum Gockel: "Ga, ga, ga, ga, ga, ga, ga - wir haben's doch gesagt!" Da hat der Gockel gelacht und nur gesagt: "Ha, ha, ha, ha, ha - hab ich's doch gewußt!" Do händ se chönne goh.

190. DE BROODKRUIMELS OP TAFEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De broodkruimels op tafel" of "De kruimels van de tafel" is een dierensprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 190. Het sprookje komt uit Argau in Zwitserland en was in Zwitserduits (het hoogalemannische dialect) opgetekend.
Inhoud: De haan wil met zijn hennetje de kruimels van tafel pikken omdat de vrouw weg is. De hennetjes willen niet, omdat de vrouw altijd op hen loopt te mopperen. Maar de haan laat ze niet met rust en ze springen op tafel. Dan komt de vrouw thuis en pakt een stok en jaagt ze weg. De hennetjes zeggen "och, och, och, och, zie je nou wel" en de haan zegt dan dat hij dit natuurlijk wel wist.)

De haan heeft eens tegen zijn kippetjes gezegd: "Komen jullie allemaal de kamer in, de kamer in, de kamer in, broodkruimels pikken op de tafel, op tafel, op tafel; want de vrouw is uit, op visite." Toen zeiden de kippetjes: "Nee nee nee, kommen niet, kommen niet, weet je de vrouw is altijd zo boos, altijd zo boos, altijd zo boos!" En dan zegt de haan weer: "Ze weet er immers niks van, kom toch hier! kom toch hier! kom toch hier! Ze gunt jullie ook nooit niks." Maar de hennetjes riepen: "Nee nee nee, ze is uit en voorbij, uit en voorbij, uit en voorbij, we gaan d'r niet op, gaan d'r niet op, gaan d'r niet op!" Maar de haan liet hen geen ogenblik met rust, aldoor en overal joeg hij de kippen op, tot ze eindelijk de kamer zijn binnen gegaan en op tafel de kruimels zijn gaan pikken. Juist komt de vrouw thuis, haalt gauw een stok, slaat ze eraf en knuppelt er hard op los. En als ze dan eindelijk op het erf weer allemaal bij mekaar zijn, zeggen de kippetjes tegen de haan: "Och-och-och-och-och ik ben zo akelig! Och-och-och-och-och ik ben zo akelig!" En toen heeft de haan gelachen en gezegd: "Ha-ha-ha-ha-had ik het niet gedacht?" En daarmee konden ze gaan.

190.—THE CRUMBS ON THE TABLE.
(Englisch / Engels / English)

("The Crumbs on the Table" is an animal fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 at position 190 (KHM 190). It is written in Swiss German (High Allemannic) and comes from Moriz Haupt's "Zeitschrift for German Antiquity", where Wilhelm Wackernagel published it in 1843 (Sagen und Märchen aus dem Aargau, No. 4, pp. 36-37).
Contents: A countryman tells his puppies to come into the parlor and take the crumbs. They say the mistress will beat them, but he persists and persuades them. The mistress returns just then and beats them, and the countryman only laughs, so they have to run away.)

A countryman one day said to his little puppies, "Come into the parlour and enjoy yourselves, and pick up the bread-crumbs on the table; your mistress has gone out to pay some visits." Then the little dogs said, "No, no, we will not go. If the mistress gets to know it, she will beat us." The countryman said, "She will know nothing about it. Do come; after all, she never gives you anything good." Then the little dogs again said, "Nay, nay, we must let it alone; we must not go." But the countryman let them have no peace until at last they went, and got on the table, and ate up the bread-crumbs with all their might. But at that very moment the mistress came, and seized the stick in great haste, and beat them and treated them very hardly. And when they were outside the house, the little dogs said to the countryman, "Dost, dost, dost, dost, dost thou see?" Then the countryman laughed and said, "Didn't, didn't, didn't you expect it?" So they just had to run away.

KHM 191. DAS MEERHÄSCHEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Meerhäschen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 7. Auflage von 1857 (KHM 191). Es stammt aus Josef Haltrichs Sammlung "Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen" (Rumänien) von 1856 (Nr. 39): Von der Königstochter, die aus ihrem Schlosse alles in ihrem Reiche sah).

Inhalt: Eine Prinzessin hatte einen magischen Turm mit zwölf Fenstern, und wann immer sie aus einem Fenster schaute, sah sie klarer als aus dem vorherigen. Da sie hochmütig war, wollte sie nicht heiraten und verfügte, dass sich jeder Verehrer vor ihr verstecken muss, um sie zu gewinnen, aber wenn sie ihn fand, sollte er seinen Kopf verlieren. Nachdem siebenundneunzig ihr Leben verloren hatten, stellten sich drei Brüder vor, und die ersten beiden verloren. Der jüngste Sohn bat um drei Versuche. Er ging auf die Jagd und verschonte einen Raben, einen Fisch und einen Fuchs. Der Rabe versuchte ihn in einem Ei zu verstecken, wo er nur vom elften Fenster aus zu sehen war. Der Fisch verschluckte ihn, wobei er erst ab dem zwölften zu sehen war. Der Fuchs verwandelte ihn in einen hübschen Seehasen und verkaufte ihn an die Prinzessin. Als sie zu den Fenstern ging, versteckte er sich in ihrem Haar. Sie konnte ihn nicht sehen und warf wütend den Seehasen aus ihrem Haar. Er schlich davon, der Fuchs stellte ihn wieder her und er ging, um sie zu holen, und sie heirateten.)

Es war einmal eine Königstochter, die hatte in ihrem Schloß hoch unter der Zinne einen Saal mit zwölf Fenstern, die gingen nach allen Himmelsgegenden, und wenn sie hinaufstieg und umherschaute, so konnte sie ihr ganzes Reich übersehen. Aus dem ersten sah sie schon schärfer als andere Menschen, in dem zweiten noch besser, in dem dritten noch deutlicher und so immer weiter bis in dem zwölften, wo sie alles sah, was über und unter der Erde war und ihr nichts verborgen bleiben konnte. Weil sie aber stolz war, sich niemand unterwerfen und die Herrschaft allein behalten wollte, so ließ sie bekannt machen, es sollte niemand ihr Gemahl werden, der sich nicht so vor ihr verstecken könnte, daß es ihr unmöglich wäre ihn zu finden. Wer es aber versuche und sie entdecke ihn, so werde ihm das Haupt abgeschlagen und auf einen Pfahl gesteckt. Es standen schon siebenundneunzig Pfähle mit toten Häuptern vor dem Schloß, und in langer Zeit meldete sich niemand. Die Königstochter war vergnügt und dachte: "Ich werde nun für mein Lebtag frei bleiben." Da erschienen drei Brüder vor ihr und kündigten ihr an, daß sie ihr Glück versuchen wollten. Der älteste glaubte sicher zu sein, wenn er in ein Kalkloch krieche, aber sie erblickte ihn schon aus dem ersten Fenster, ließ ihn herausziehen und ihm das Haupt abschlagen. Der zweite kroch in den Keller des Schlosses, aber auch diesen erblickte sie aus dem ersten Fenster, und es war um ihn geschehen, sein Haupt kam auf den neunundneunzigsten Pfahl. Da trat der jüngste vor sie hin und bat, sie möchte ihm einen Tag Bedenkzeit geben, auch so gnädig sein, es ihm zweimal zu schenken, wenn sie ihn entdecke; mißlinge es ihm zum drittenmal, so wolle er sich nichts mehr aus seinem Leben machen. Weil er so schön war und so herzlich bat, so sagte sie: "Ja, ich will dir das bewilligen, aber es wird dir nicht glücken."

Den folgenden Tag sann er lange nach, wie er sich verstecken wollte, aber es war vergeblich. Da ergriff er seine Büchse und ging hinaus auf die Jagd: Er sah einen Raben und nahm ihn aufs Korn; eben wollte er losdrücken, da rief der Rabe: "Schieß nicht, ich will dir's vergelten!" Er setzte ab, ging weiter und kam an einen See, wo er einen großen Fisch überraschte, der aus der Tiefe herauf an die Oberfläche des Wassers gekommen war. Als er angelegt hatte, rief der Fisch: "Schieß nicht, ich will dir's vergelten!" Er ließ ihn untertauchen, ging weiter und begegnete einem Fuchs, der hinkte. Er schoß und verfehlte ihn, da rief der Fuchs: "Komm lieber her und zieh mir den Dorn aus dem Fuß." Er that es zwar, wollte aber dann den Fuchs töten und ihm den Balg abziehen. Der Fuchs sprach: "Laß ab, ich will dir's vergelten!" Der Jüngling ließ ihn laufen, und da es Abend war, kehrte er heim.

Am anderen Tage sollte er sich verkriechen, aber wie er sich auch den Kopf darüber zerbrach, er wußte nicht wohin. Er ging in den Wald zu dem Raben und sprach: "Ich habe dich leben lassen, jetzt sage mir, wohin ich mich verkriechen soll, damit mich die Königstochter nicht sieht." Der Rabe senkte den Kopf und bedachte sich lange. Endlich schnarrte er: "Ich hab's heraus!" Er holte ein Ei aus seinem Nest, zerlegte es in zwei Teile und schloß den Jüngling hinein; dann machte er es wieder ganz und setzte sich darauf. Als die Königstochter an das erste Fenster trat, konnte sie ihn nicht entdecken, auch nicht in den folgenden, und es fing an ihr bange zu werden, doch im elften erblickte sie ihn. Sie ließ den Raben schießen, das Ei holen und zerbrechen, und der Jüngling mußte herauskommen. Sie sprach: "Einmal ist es dir geschenkt, wenn du es nicht besser machst, so bist du verloren."

Am folgenden Tage ging er an den See, rief den Fisch herbei und sprach: "Ich habe dich leben lassen, nun sage, wohin soll ich mich verbergen, damit mich die Königstochter nicht sieht." Der Fisch besann sich, endlich rief er: "Ich hab's heraus! Ich will dich in meinen Bauch verschließen." Er verschluckte ihn und fuhr hinab auf den Grund des Sees. Die Königstochter blickte durch ihre Fenster, auch im elften sah sie ihn nicht und war bestürzt, doch endlich im zwölften entdeckte sie ihn. Sie ließ den Fisch fangen und töten, und der Jüngling kam zum Vorschein. Es kann sich jeder denken, wie ihm zu Mute war. Sie sprach: "Zweimal ist dir's geschenkt, aber dein Haupt wird wohl auf den hundertsten Pfahl kommen."

An dem letzten Tage ging er mit schwerem Herzen aufs Feld und begegnete dem Fuchs. "Du weißt alle Schlupfwinkel zu finden," sprach er, "ich habe dich leben lassen, jetzt rate mir, wohin ich mich verstecken soll, damit mich die Königstochter nicht findet." "Ein schweres Stück," antwortete der Fuchs, und machte ein bedenkliches Gesicht. Endlich rief er: "Ich hab's heraus!" Er ging mit ihm zu einer Quelle, tauchte sich hinein und kam als ein Marktkrämer und Tierhändler heraus. Der Jüngling mußte sich auch in das Wasser tauchen und ward in ein kleines Meerhäschen verwandelt. Der Kaufmann zog in die Stadt und zeigte das artige Tierchen. Es lief viel Volk zusammen, um es anzusehen. Zuletzt kam auch die Königstochter, und weil sie großen Gefallen daran hatte, kaufte sie es und gab dem Kaufmann viel Geld dafür. Bevor er es ihr hinreichte, sagte er zu ihm: "Wenn die Königstochter ans Fenster geht, so krieche schnell unter ihren Zopf." Nun kam die Zeit, wo sie ihn suchen sollte. Sie trat nach der Reihe an die Fenster vom ersten bis zum elften und sah ihn nicht. Als sie ihn auch bei dem zwölften nicht sah, war sie voll Angst und Zorn und schlug es so gewaltig zu, daß das Glas in allen Fenstern in tausend Stücke zersprang und das ganze Schloß erzitterte.

Sie ging zurück und fühlte das Meerhäschen unter ihrem Zopf, da packte sie es, warf es zu Boden und rief: "Fort, mir aus den Augen!" Es lief zum Kaufmann und beide eilten zur Quelle, wo sie sich untertauchten und ihre wahre Gestalt zurück erhielten. Der Jüngling dankte dem Fuchs und sprach: "Der Rabe und der Fisch sind blitzdumm gegen dich, du weißt die rechten Pfiffe, das muß wahr sein!"

Der Jüngling ging geradezu in das Schloß. Die Königstochter wartete schon auf ihn und fügte sich ihrem Schicksal. Die Hochzeit ward gefeiert und er war jetzt der König und Herr des ganzen Reiches. Er erzählte ihr niemals, wohin er sich zum drittenmal versteckt und wer ihm geholfen hatte, und so glaubte sie, er habe alles aus eigener Kunst gethan und hatte Achtung vor ihm, denn sie dachte bei sich: "Der kann doch mehr als du!"

191. HET ZEEHAASJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het zeehaasje" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 7e editie van 1857 (KHM 191). Het komt uit de verzameling "Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen" (Roemenië) uit 1856 (nr. 39): Von der Königstochter, die aus ihrem Schlosse alles in ihrem Reiche sah).

Inhoud: Een prinses had een magische toren met twaalf ramen, en telkens als ze uit een raam keek, zag ze er duidelijker uit dan de vorige. Omdat ze hooghartig was, wilde ze niet trouwen en bepaalde ze dat elke minnaar zich voor haar moest verbergen om haar te winnen, maar als ze hem zou vinden, zou hij zijn hoofd verliezen. Nadat zevenennegentig het leven lieten, meldden zich drie broers aan, en de eerste twee verloren. De jongste zoon vroeg om drie pogingen. Hij ging jagen en spaarde een raaf, een vis en een vos. De raaf probeerde hem te verbergen in een ei, waar hij alleen vanuit het elfde raam te zien was. De vis slokte hem op, waar hij alleen vanaf de twaalfde te zien was. De vos veranderde hem in een mooie zeehaas en verkocht hem aan de prinses. Toen ze naar de ramen ging, verstopte hij zich in haar haar. Ze kon hem niet zien en gooide boos de zeehaas uit haar haar. Hij sloop weg, de vos herstelde hem, en hij ging haar opeisen, en ze trouwden.)

Er was eens een prinses; en die had in haar kasteel, hoog bij de tuinen, een zaal met twaalf vensters, en die keken naar alle hemelstreken. En als ze daar naartoe klom en rondkeek, dan kon ze het hele rijk overzien. Uit het eerste raam zag ze al scherper dan anderen, uit het tweede nog beter, uit het derde nog duidelijker, en zo verder tot aan het twaalfde toe, en van daaruit zag ze alles, wat boven en onder de aarde was; en zo kon niets voor haar verborgen blijven.

Maar omdat ze heel trots was en van niemand de mindere wilde zijn en zelf alleen de heerschappij in handen wilde houden, liet ze afkondigen dat niemand haar heer, meester en gemaal zou worden, die zich niet zo voor haar kon verstoppen, dat het onmogelijk was voor haar om hem te vinden. Maar als iemand het toch probeerde en ze ontdekte hem, dan ging z'n hoofd eraf en 't hoofd bovenop een paal. Er stonden zo al zeven-en-negentig palen met doodshoofden voor het slot, en in lange tijd had zich ook niemand meer aangemeld. De prinses was zeer tevreden en dacht: "Ik blijf mijn leven lang een vrij mens."

Toen kwamen er drie broers bij haar en die kondigden haar aan, dat ze hun geluk wilden beproeven. De oudste meende al geborgen te zijn als hij in een kalkput kroop, maar ze zag hem al uit het eerste venster, liet hem eruit trekken en hem z'n hoofd afslaan. De tweede kroop in de kelder van 't kasteel, en deze zag ze ook al uit het eerste raam, en 't was met hem gedaan, zijn hoofd kwam op paal negen-en-negentig. Toen kwam de jongste voor haar staan en vroeg om een dag bedenktijd, en hij vroeg ook of ze zo genadig wilde wezen om hem tweemaal de proef te laten doen, als ze hem zou ontdekken; mislukte het voor de derde maal, dan kon hij met z'n leven ook niets meer beginnen. Omdat hij zo'n knappe man was en zo smeekte, zei ze: "Ik wil het het je wel toestaan, maar 't zal je niet lukken."

De volgende dag dacht hij er lang over na, hoe hij zich zou verstoppen, maar het was tevergeefs. Toen greep hij z'n buks en ging op jacht. Daar zag hij een raaf en nam hem op de korrel, hij wou juist vuren, toen riep de raaf: "Niet schieten! ik zal het je vergelden!" Hij liet de loop zakken, trok verder en kwam bij een meer waar hij een grote vis betrapte, die uit de diepte naar de oppervlakte was komen zwemmen. Toen hij aanlegde, riep de vis: "Niet schieten! Ik zal het je vergelden!" Hij liet toe dat de vis weer onderdook en ging verder en daar kwam hij een vos tegen; en die vos hinkte. Hij legde aan en schoot mis en toen riep de vos: "Kom liever hier en haal me die doren uit mijn poot." Nu deed hij dat wel, maar dan wilde hij de vos doden en hem z'n pels aftrekken. De vos zei: "Laat dat, ik zal 't je vergelden!" De jonge man liet hem toen maar lopen, en omdat de avond gevallen was, ging hij naar huis.

De volgende dag moest hij zich verstoppen, maar hoe hij er zich z'n hoofd ook over brak, hij wist niet waar hij heen moest. Toen ging hij naar het bos, naar de raaf, en zei: "Ik heb je in leven gelaten; zeg mij nu eens waar ik me verstoppen moet, zodat de prinses me niet kan zien." De raaf liet de kop hangen en dacht er lang over na. Eindelijk kraste hij: "Ik heb het!" Hij haalde een ei uit zijn nest, brak het in tweeën, en sloot de jongeman daarin op, toen maakte hij het weer heel en ging er tenslotte zelf op zitten.

Toen de prinses voor het eerste raam kwam, kon ze hem niet vinden, ook niet voor het volgende raam, en ze begon al bang te worden, maar uit het elfde raam zag ze hem. Ze liet de raaf doodschieten, het ei halen en breken, en de jonge man moest eruit komen. Ze zei: "Eenmaal heb ik je het leven geschonken. Maar als je 't niet beter kunt, dan ben je verloren."

De volgende dag ging hij naar het meer; riep de vis en sprak: "Ik heb je het leven geschonken, zeg mij nu eens hoe ik mij verbergen kan zodat de prinses me niet ziet." De vis dacht lang na, eindelijk riep hij: "Ik heb het! Ik zal je verstoppen in mijn eigen maag." Hij slokte hem op, en ging naar de bodem van de zee. De prinses was al aan het kijken door haar vensters, en ook door het elfde venster zag ze hem nog niet, en ze was uit 't veld geslagen, maar eindelijk, door het twaalfde venster, daar zag ze hem. Ze liet de vis vangen en doodmaken, en daar kwam de jonge man te voorschijn. En iedereen kan zich indenken, hoe het hem te moede was. Zij sprak: "Tweemaal is je de kans gegeven, maar jouw hoofd zal wel op de honderdste paal komen."

De laatste dag ging hij bang naar buiten en hij kwam de vos tegen. "Jij weet altijd alle schuilhoeken," zei hij. "Ik heb je in leven gelaten, maar nu moet je me ook raad geven, waar ik me moet verstoppen, zodat de prinses mij niet kan vinden." - "Dat is moeilijk," zei de vos en zette een bedenkelijk gezicht. Eindelijk riep hij: "Ik heb het!" Hij ging met hem naar een bron. Daar dook hij kopje-onder en hij kwam er uit als marskramer en handelaar in dieren. Dat moest de jonge man ook doen en hij dook eruit op als een zeeslak. De koopman ging naar de stad en liet het aardig beestje overal zien. Er liep een massa volk te hoop om ernaar te kijken. Tenslotte kwam de prinses zelf ook, en omdat ze het een bijzonder leuk dier vond, kocht ze het en betaalde er de koopman voor, een heleboel geld. Voor hij 't haar gaf, zei hij tegen 't diertje: "Als de prinses naar die ramen gaat, kruip dan onder haar vlecht."

Nu kwam de tijd waarop ze hem moest gaan zoeken. Ze ging de rij af, van het eerste raam tot het elfde toe. En ze zag hem niet. En toen ze hem ook door het twaalfde raam niet zag, was ze bang en

boos en sloeg het met zoveel geweld dicht, dat het glas van alle ramen stuk sprong en 't hele slot dreunde.

Ze ging de zaal uit, voelde de zeeslak onder haar vlecht en toen pakte ze hem beet, gooide hem neer en riep: "Weg! Uit m'n ogen!" en het dier rende naar de koopman en ze snelden samen weer naar de bron en daar doken ze in en kregen hun werkelijke gedaante weer terug. De jongeman bedankte de vos en zei: "De raaf en de vis zijn nog oerdom bij jou vergeleken, jij weet alles, dat is zeker!"

Rechttoe rechtaan ging de jongeman naar het slot. De prinses wachtte al op hem en schikte zich in haar lot. Er werd bruiloft gevierd, en nu was hij koning, en meester van het hele rijk. Nooit heeft hij haar verteld, waar hij zich voor de derde maal had verstopt, en wie hem behulpzaam was geweest; en zo geloofde ze, dat hij dat alles aan z'n eigen kunst te danken had, en ze had ontzag voor hem, want ze dacht bij zichzelf: "Die kan meer dan jij!"

191.—THE SEA-HARE.
(Englisch / Engels / English)

("The Sea-Hare" is a fairy tale in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm from the 7th edition of 1857 (KHM 191). It comes from Josef Haltrich's collection "Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen" (Romania) from 1856 (No. 39): Von der Königstochter, die aus ihrem Schlosse alles in ihrem Reiche sah).

Contents: A princess had a magical tower with twelve windows, and whenever she looked from a window, she saw more clearly from it than the one before. Being haughty, she had no wish to marry, and decreed that any suitor must hide from her to win her, but if she found him, he was to lose his head. After ninety-seven lost their lives, three brothers presented themselves, and the first two lost. The youngest son asked for three tries. He went hunting and spared a raven, a fish, and a fox. The raven tried to hide him in an egg, where he could be seen only from the eleventh window. The fish swallowed him, where he could be seen only from the twelfth. The fox turned him into a pretty sea-hare and sold him, to the princess. When she went to the windows, he hid in her hair. She could not see him and angrily threw the sea-hare out of her hair. He sneaked off, the fox restored him, and he went to claim her, and they married.)

There was once upon a time a princess, who, high under the battlements in her castle, had an apartment with twelve windows, which looked out in every possible direction, and when she climbed up to it and looked around her, she could inspect her whole kingdom. When she looked out of the first, her sight was more keen than that of any other human being; from the second she could see still better, from the third more distinctly still, and so it went on, until the twelfth, from which she saw everything above the earth and under the earth, and nothing at all could be kept secret from her. Moreover, as she was haughty, and would be subject to no one, but wished to keep the dominion for herself alone, she caused it to be proclaimed that no one should ever be her husband who could not conceal himself from her so effectually, that it should be quite impossible for her to find him. He who tried this, however, and was discovered by her, was to have his head struck off, and stuck on a post. Ninety-seven posts with the heads of dead men were already standing before the castle, and no one had come forward for a long time. The princess was delighted, and thought to herself, "Now I shall be free as long as I live." Then three brothers appeared before her, and announced to her that they were desirous of trying their luck. The eldest believed he would be quite safe if he crept into a limepit, but she saw him from the first window, made him come out, and had his head cut off. The second crept into the cellar of the palace, but she perceived him also from the first window, and his fate was sealed. His head was placed on the nine and ninetieth post. Then the youngest came to her and entreated her to give him a day for consideration, and also to be so gracious as to overlook it if she should happen to discover him twice, but if he failed the third time, he would look on his life as over. As he was so handsome, and begged so earnestly, she said, "Yes, I will grant thee that, but thou wilt not succeed."

Next day he meditated for a long time how he should hide himself, but all in vain. Then he seized his gun and went out hunting. He saw a raven, took a good aim at him, and was just going to fire, when the bird cried, "Don't shoot; I will make it worth thy while not." He put his gun down, went on, and came to a lake where he surprised a large fish which had come up from the depths below to the surface of the water. When he had aimed at it, the fish cried, "Don't shoot, and I will make it worth thy while." He allowed it to dive down again, went onwards, and met a fox which was lame. He fired and missed it, and the fox cried, "You had much better come here and draw the thorn out of my foot for me." He did this; but then he wanted to kill the fox and skin it, the fox said, "Stop, and I will make it worth thy while." The youth let him go, and then as it was evening, returned home.

Next day he was to hide himself; but howsoever much he puzzled his brains over it, he did not know where. He went into the forest to the raven and said, "I let thee live on, so now tell me where I am to hide myself, so that the King's daughter shall not see me." The raven hung his head and thought it over for a long time. At length he croaked, "I have it." He fetched an egg out of his nest, cut it into two parts, and shut the youth inside it; then made it whole again, and seated himself on it. When the King's daughter went to the first window she could not discover him, nor could she from the others, and she began to be uneasy, but from the eleventh she saw him. She ordered the raven to be shot, and the egg to be brought and broken, and the youth was forced to come out. She said, "For once thou art excused, but if thou dost not do better than this, thou art lost!"

Next day he went to the lake, called the fish to him and said, "I suffered thee to live, now tell me where to hide myself so that the King's daughter may not see me." The fish thought for a while, and at last cried, "I have it! I will shut thee up in my stomach." He swallowed him, and went down to the bottom of the lake. The King's daughter looked through her windows, and even from the eleventh did not see him, and was alarmed; but at length from the twelfth she saw him. She ordered the fish to be caught and killed, and then the youth appeared. Every one can imagine what a state of mind he was in. She said, "Twice thou art forgiven, but be sure that thy head will be set on the hundredth post."

On the last day, he went with a heavy heart into the country, and met the fox. "Thou knowest how to find all kinds of hiding-places," said he; "I let thee live, now advise me where I shall hide myself so that the King's daughter shall not discover me." "That's a hard task," answered the fox, looking very thoughtful. At length he cried, "I have it!" and went with him to a spring, dipped himself in it, and came out as a stall-keeper in the market, and dealer in animals. The youth had to dip himself in the water also, and was changed into a small sea-hare. The merchant went into the town, and showed the pretty little animal, and many persons gathered together to see it. At length the King's daughter came

likewise, and as she liked it very much, she bought it, and gave the merchant a good deal of money for it. Before he gave it over to her, he said to it, "When the King's daughter goes to the window, creep quickly under the braids of her hair." And now the time arrived when she was to search for him. She went to one window after another in turn, from the first to the eleventh, and did not see him. "When she did not see him from the twelfth either, she was full of anxiety and anger, and shut it down with such violence that the glass in every window shivered into a thousand pieces, and the whole castle shook.

She went back and felt the sea-hare beneath the braids of her hair. Then she seized it, and threw it on the ground exclaiming, "Away with thee, get out of my sight!" It ran to the merchant, and both of them hurried to the spring, wherein they plunged, and received back their true forms. The youth thanked the fox, and said, "The raven and the fish are idiots compared with thee; thou knowest the right tune to play, there is no denying that!"

The youth went straight to the palace. The princess was already expecting him, and accommodated herself to her destiny. The wedding was solemnised, and now he was king, and lord of all the kingdom. He never told her where he had concealed himself for the third time, and who had helped him, so she believed that he had done everything by his own skill, and she had a great respect for him, for she thought to herself, "He is able to do more than I."

KHM 192. DER MEISTERDIEB
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Meisterdieb" ist ein norwegisches Märchen, das von Peter Chr. Asbjørnsen (1812–1885) und Jørgen Engebretsen Moe (1813–1882) gesammelt wurde. Die Brüder Grimm nahmen eine kürzere Variante als Märchen KHM 192 in ihre Märchen auf, 5. Ausgabe von 1843. Diese Version stammt aus Moriz Haupts Zeitschrift für deutsches Alterthum von 1843 (Ein Märchen aus Thüringen, von Georg Friedrich Stertzing).

Inhalt: Ein Meisterdieb ist durch Ausübung seines Handwerks in der ganzen Welt ein reicher Mann geworden. Schließlich zieht es ihn jedoch in seine Heimat zurück, und er erzählt seinem Paten, dem Grafen im Schloss nahe seinem Vaterhaus, von seinen Fähigkeiten. Der ist zunächst erbost und möchte den Meisterdieb sofort hängen lassen. Dann gibt er ihm aber noch die Chance, mit drei Aufgaben sein Können zu beweisen. Als erstes muss der Meisterdieb das beste Pferd aus dem Stall des Grafen stehlen, das von Soldaten bewacht wird. Der Dieb verkleidet sich als altes Mütterchen und verkauft den Wachen einschläfernden Wein. Dann geht er in den Stall zu den drei Leibwächtern, die inzwischen narkotisiert sind: Einer hält die Zügel des Pferdes in der Hand, der andere den Schwanz und der dritte schnarcht im Sattel vornüber geneigt. Dem ersten gibt er ein Seil in die Hand, dem zweiten ein Bündel Stroh, den Reiter lässt er im Sattel sitzen, hebt aber den Sattel mit mehreren Stricken vom Gebälk herab so weit in die Höhe, dass er das Pferd unbemerkt unter ihm wegziehen kann. Er umwickelt die Hufe des Pferdes mit Lumpen und leitet es geräuschlos zum Stall und aus dem Schloss hinaus. Die zweite Aufgabe lautet: Der Meisterdieb soll dem Grafen in der Nacht das Bettlaken unterm Leib weg und der Gräfin den Trauring vom Finger stehlen. Er löst diese Aufgabe, indem er vom Galgenhügel eine Leiche holt und sich diese auf die Schultern setzt. Er stellt eine Leiter vor das Schlafzimmer des Grafen und steigt mit der geschulterten Leiche so weit hinauf, bis der Kopf der Leiche am Fenster erscheint. Der Graf, der darauf gewartet hat, schießt mit seiner Pistole den Leichnam „tot". Weil es aber immerhin sein Patenkind war, geht der Graf in den Garten, um den Erschossenen zu begraben. Unterdessen steigt der Meisterdieb in das Schlafzimmer, gaukelt der Gräfin vor, er sei ihr Mann und brauche das Bettlaken zum Einwickeln des Erschossenen. Überdies bittet er sie, dem Patenkind den Trauring mit ins Grab zu geben, und verschwindet damit. Die dritte Aufgabe: Er soll den Pfarrer und den Küster aus der Kirche stehlen. Diese Aufgabe löst der Meisterdieb, indem er Krebse, denen er brennende Kerzen auf den Rücken geklebt hat, nachts auf dem Kirchhof aussetzt und laut verkündet, dies seien die Seelen der Toten, die aus den Gräbern gestiegen seien; der Jüngste Tag sei gekommen und er sei Petrus, der die Menschen ins Himmelreich bringe. Der Pfarrer und der Küster wollen als erste in den Himmel kommen und kriechen bereitwillig in einen Sack. Der Meisterdieb schleppt den Sack durchs Dorf bis zum Schloss hinauf und in den Taubenschlag. Er lässt die beiden liegen und macht ihnen weis, sie hörten die Engel mit den Flügeln schlagen.)

Eines Tages saß vor einem ärmlichen Hause ein alter Mann mit seiner Frau, und sie wollten von der Arbeit ein wenig ausruhen. Da kam auf einmal ein prächtiger, mit vier Rappen bespannter Wagen herbeigefahren, aus dem ein reichgekleideter Herr stieg. Der Bauer stand auf, trat zu dem Herrn und fragte, was sein Verlangen wäre und worin er ihm dienen könnte. Der Fremde reichte dem Alten die Hand und sagte: "Ich wünsche nichts als einmal ein ländliches Gericht zu genießen. Bereitet mir Kartoffeln, wie Ihr sie zu essen pflegt, dann will ich mich zu Euerm Tisch setzen und sie mit Freude verzehren." Der Bauer lächelte und sagte: "Ihr seid ein Graf oder Fürst, oder gar ein Herzog, vornehme Herren haben manchmal solch ein Gelüst; Euer Wunsch soll aber erfüllt werden." Die Frau ging in die Küche und sie fing an Kartoffeln zu waschen und zu reiben und wollte Klöße daraus bereiten, wie sie die Bauern essen. Während sie bei der Arbeit stand, sagte der Bauer zu dem Fremden: "Kommt einstweilen mit mir in meinen Hausgarten, wo ich noch etwas zu schaffen habe." In dem Garten hatte er Löcher gegraben und wollte jetzt Bäume einsetzen. "Habt Ihr keine Kinder," fragte der Fremde, "die Euch bei der Arbeit behilflich sein könnten?" "Nein," antwortete der Bauer, "ich habe freilich einen Sohn gehabt," setzte er hinzu, "aber der ist schon seit langer Zeit in die weite Welt gegangen. Es war ein ungeratener Junge, klug und verschlagen, aber er wollte nichts lernen und machte lauter böse Streiche; zuletzt lief er mir fort, und seitdem habe ich nichts von ihm gehört." Der Alte nahm ein Bäumchen, setzte es in ein Loch und stieß einen Pfahl daneben; und als er Erde hineingeschaufelt und sie festgestampft hatte, band er den Stamm unten, oben und in der Mitte mit einem Strohseil fest an den Pfahl. "Aber sagt mir," sprach der Herr, "warum bindet Ihr den krummen knorrichten Baum, der dort in der Ecke fast bis auf den Boden gebückt liegt, nicht auch an einen Pfahl, wie diesen, damit er strack wächst?" Der Alte lächelte und sagte: "Herr, Ihr redet wie Ihr's versteht; man sieht wohl, daß Ihr Euch mit der Gärtnerei nicht abgegeben habt. Der Baum dort ist alt und verknorzt, den kann niemand mehr gerade machen: Bäume muß man ziehen, so lange sie jung sind." "Es ist wie bei Eurem Sohn," sagte der Fremde, "hättet Ihr den gezogen wie er noch jung war, so wäre er nicht fortgelaufen; jetzt wird er auch hart und knorzig geworden sein." "Freilich," antwortete der Alte, "es ist schon lange, seit er fortgegangen ist; er wird sich verändert haben." "Würdet Ihr ihn noch erkennen, wenn er vor Euch träte?" fragte der Fremde. "Am Gesicht schwerlich," antwortete der Bauer, "aber er hat ein Zeichen an sich, ein Muttermal auf der

Schulter, das wie eine Bohne aussieht." Als er das gesagt hatte, zog der Fremde den Rock aus, entblößte seine Schulter und zeigte dem Bauer die Bohne. "Herr Gott," rief der Alte, "du bist wahrhaftig mein Sohn," und die Liebe zu seinem Kinde regte sich in seinem Herzen. "Aber," setzte er hinzu, "wie kannst du mein Sohn sein, du bist ein großer Herr geworden und lebst in Reichtum und Überfluß? Auf welchem Wege bist du dazu gelangt?" "Ach, Vater," erwiderte der Sohn, "der junge Baum war an keinen Pfahl gebunden und ist krumm gewachsen; jetzt ist er zu alt; er wird nicht wieder gerade. Wie ich das alles erworben habe? Ich bin ein Dieb geworden. Aber erschreckt Euch nicht, ich bin ein Meisterdieb. Für mich giebt es weder Schloß noch Riegel; wonach mich gelüstet, das ist mein. Glaubt nicht, daß ich stehle wie ein gemeiner Dieb, ich nehme nur vom Überfluß der Reichen. Arme Leute sind sicher; ich gebe ihnen lieber, als daß ich ihnen etwas nehme. So auch was ich ohne Mühe, List und Gewandtheit haben kann, das rühre ich nicht an." "Ach, mein Sohn," sagte der Vater, "es gefällt mir doch nicht, ein Dieb bleibt ein Dieb; ich sage dir, es nimmt kein gutes Ende." Er führte ihn zu der Mutter, und als sie hörte, daß es ihr Sohn war, weinte sie vor Freude; als er ihr aber sagte, daß er ein Meisterdieb geworden wäre, so flossen ihr zwei Ströme über das Gesicht. Endlich sagte sie: "Wenn er auch ein Dieb geworden ist, so ist er doch mein Sohn, und meine Augen haben ihn noch einmal gesehen."

Sie setzten sich an den Tisch und er aß mit seinen Eltern wieder einmal die schlechte Kost, die er lange nicht gegessen hatte. Der Vater sprach: "Wenn unser Herr, der Graf drüben im Schlosse, erfährt wer du bist und was du treibst, so nimmt er dich nicht auf die Arme und wiegt dich darin, wie er that, als er dich am Taufstein hielt, sondern er läßt dich am Galgenstrick schaukeln." "Seid ohne Sorge, mein Vater, er wird mir nichts thun, denn ich verstehe mein Handwerk. Ich will heute noch selbst zu ihm gehen." Als die Abendzeit sich näherte, setzte sich der Meisterdieb in seinen Wagen und fuhr nach dem Schloß. Der Graf empfing ihn mit Artigkeit, weil er ihn für einen vornehmen Mann hielt. Als aber der Fremde sich zu erkennen gab, so erbleichte er und schwieg eine Zeitlang ganz still. Endlich sprach er: "Du bist mein Pate, deshalb will ich Gnade für Recht ergehen lassen und nachsichtig mit dir verfahren. Weil du dich rühmst, ein Meisterdieb zu sein, so will ich deine Kunst auf die Probe stellen; wenn du aber nicht bestehst, so mußt du mit des Seilers Tochter Hochzeit halten und das Gekrächze der Raben soll deine Musik dabei sein." "Herr Graf," antwortete der Meister, "denkt Euch drei Stücke aus, so schwer Ihr wollt, und wenn ich Eure Aufgabe nicht löse, so thut mit mir wie Euch gefällt." Der Graf sann einige Augenblicke nach, dann sprach er: "Wohlan, zum ersten sollst du mir mein Leibpferd aus dem Stalle stehlen, zum andern sollst du mir und meiner Gemahlin, wenn wir eingeschlafen sind, das Betttuch unter dem Leib wegnehmen, ohne daß wir's merken, und dazu meiner Gemahlin den Trauring vom Finger; zum dritten und letzten sollst du mir den Pfarrer und Küster aus der Kirche wegstehlen. Merke dir alles wohl, denn es geht dir an den Hals."

Der Meister begab sich in die zunächst liegende Stadt. Dort kaufte er einer alten Bauernfrau die Kleider ab und zog sie an. Dann färbte er sich das Gesicht braun und malte sich noch Runzeln hinein, sodaß ihn kein Mensch wiedererkannt hätte. Endlich füllte er ein Fäßchen mit altem Ungarwein in welchen ein starker Schlaftrunk gemischt war. Das Fäßchen legte er auf eine Kötze, die er auf den Rücken nahm, und ging mit bedächtigen, schwankenden Schritten zu dem Schloß des Grafen. Es war schon dunkel, als er anlangte; er setzte sich in dem Hofe auf einen Stein, fing an zu husten wie eine alte brustkranke Frau und rieb die Hände, als wenn er fröre. Vor der Thür des Pferdestalles lagen Soldaten um ein Feuer; einer von ihnen bemerkte die Frau und rief ihr zu: "Komm näher, altes Mütterchen, und wärme dich bei uns. Du hast doch kein Nachtlager und nimmst es an, wo du es findest." Die Alte trippelte herbei, bat, ihr die Kötze vom Rücken zu heben, und setzte sich zu ihnen ans Feuer. "Was hast du da in deinem Fäßchen, du alte Schachtel?" fragte einer. "Einen guten Schluck Wein," antwortete sie, "ich ernähre mich mit dem Handel, für Geld und gute Worte gebe ich Euch gern ein Glas." "Nur her damit," sagte der Soldat, und als er ein Glas gekostet hatte, rief er: "Wenn der Wein gut ist, so trink ich lieber ein Glas mehr," ließ sich nochmals einschenken, und die anderen folgten seinem Beispiel. "Heda, Kameraden," rief einer denen zu, die in dem Stalle saßen, "hier ist ein Mütterchen, das hat Wein, der so alt ist wie sie selber, nehmt auch einen Schluck, der wärmt euch den Magen noch besser als unser Feuer." Die Alte trug ihr Fäßchen in den Stall. Einer hatte sich auf das gesattelte Leibpferd gesetzt, ein anderer hielt den Zaum in der Hand, ein dritter hatte den Schwanz gepackt. Sie schenkte ein, so viel verlangt ward, bis die Quelle versiegte. Nicht lange, so fiel dem einen der Zaum aus der Hand, er sank nieder und fing an zu schnarchen, der andere ließ den Schwanz los, legte sich nieder und schnarchte noch lauter. Der, welcher im Sattel saß, blieb zwar sitzen, bog sich aber mit dem Kopf fast bis auf den Hals des Pferdes, schlief und blies mit dem Munde wie ein Schmiedebalg. Die Soldaten draußen waren schon längst eingeschlafen, lagen auf der Erde und regten sich nicht, als wären sie von Stein. Als der Meisterdieb sah, daß es ihm geglückt war, gab er dem einen statt des Zaums ein Seil in die Hand und dem anderen, der den Schwanz gehalten hatte, einen Strohwisch; aber was sollte er mit dem, der auf dem Rücken des Pferdes saß, anfangen? Herunterwerfen wollte er ihn nicht, er hätte erwachen und ein Geschrei erheben können. Er wußte aber guten Rat, er schnallte den Sattelgurt auf, knüpfte ein paar Seile, die in Ringen an der Wand hingen, an den Sattel fest, und zog den schlafenden Reiter mit dem Sattel in die Höhe, dann schlug er die Seile um den Pfosten und machte sie fest. Das Pferd hatte er bald von der Kette losgebunden; aber wenn er über das steinerne Pflaster des Hofes geritten wäre, so hätte man den Lärm im Schlosse gehört. Er umwickelte ihm also zuvor die Hufen mit alten Lappen, führte es dann vorsichtig hinaus, schwang sich auf und jagte davon.

Als der Tag angebrochen war, sprengte der Meister auf dem gestohlenen Pferd zu dem Schloß. Der Graf war eben aufgestanden und blickte aus dem Fenster. "Guten Morgen, Herr Graf," rief er ihm zu, "hier ist das Pferd, das ich glücklich aus dem Stall geholt habe. Schaut nur, wie schön Eure Soldaten da liegen und schlafen, und wenn Ihr in den Stall gehen wollt, so werdet Ihr sehen, wie bequem sich's Eure Wächter gemacht haben." Der Graf mußte lachen, dann sprach er: "Einmal ist dir's gelungen, aber das zweite Mal wird's nichts so glücklich ablaufen. Und ich warne dich, wenn du mir als Dieb begegnest, so behandle ich dich auch wie ein Dieb." Als die Gräfin abends zu Bette gegangen war, schloß sie die Hand mit dem Trauring fest zu, und der Graf sagte: "Alle Thüren sind verschlossen und verriegelt, ich bleibe wach und will den Dieb erwarten; steigt er aber zum Fenster ein, so schieße ich ihn nieder." Der Meisterdieb aber ging in der Dunkelheit hinaus zu dem Galgen, schnitt einen armen Sünder, der da hing, von dem Strick ab und trug ihn auf dem Rücken nach dem Schloß. Dort stellte er eine Leiter an das Schlafgemach, setzte den Toten auf seine Schultern und fing an hinauf zu steigen. Als er so hoch gekommen war, daß der Kopf des Toten in dem Fenster erschien, drückte der Graf, der in seinem Bett lauerte, eine Pistole auf ihn los: alsbald ließ der Meister den armen Sünder herabfallen, sprang

selbst die Leiter herab, und versteckte sich in eine Ecke. Die Nacht war von dem Mond so weit erhellt, daß der Meister deutlich sehen konnte wie der Graf aus dem Fenster auf die Leiter stieg, herabkam und den Toten in den Garten trug. Dort fing er an ein Loch zu graben, in das er ihn legen wollte. "Jetzt," dachte der Dieb, "ist der günstige Augenblick gekommen," schlich behende aus seinem Winkel und stieg die Leiter hinauf, geradezu ins Schlafgemach der Gräfin. "Liebe Frau," fing er mit der Stimme des Grafen an, "der Dieb ist tot, aber er ist doch mein Pate und mehr ein Schelm als ein Bösewicht gewesen; ich will ihn der öffentlichen Schande nicht preisgeben; auch mit den armen Eltern habe ich Mitleid. Ich will ihn, bevor der Tag anbricht, selbst im Garten begraben, damit die Sache nicht ruchbar wird. Gieb mir auch das Betttuch, so will ich die Leiche einhüllen und ihn wie einen Hund verscharren." Die Gräfin gab ihm das Tuch. "Weißt du was," sagte der Dieb weiter, "ich habe eine Anwandlung von Großmut, gieb mir noch den Ring; der Unglückliche hat sein Leben gewagt, so mag er ihn ins Grab mitnehmen." Sie wollte dem Grafen nicht entgegen sein, und obgleich sie es ungern that, so zog sie doch den Ring vom Finger und reichte ihn hin. Der Dieb machte sich mit beiden Stücken fort und kam glücklich nach. Hause, bevor der Graf im Garten mit seiner Totengräberarbeit fertig war.

Was zog der Graf für ein langes Gesicht, als am anderen. Morgen der Meister kam und ihm das Betttuch und den Ring brachte. "Kannst du hexen?" sagte er zu ihm, "wer hat dich aus dem Grabe geholt, in das ich selbst dich gelegt habe, und hat dich wieder lebendig gemacht?" "Mich habt Ihr nicht begraben," sagte der Dieb, "sondern den armen Sünder am Galgen," und erzählte ausführlich wie es zugegangen war; und der Graf mußte ihm zugestehen, daß er ein gescheiter und listiger Dieb wäre. "Aber noch bist du nicht zu Ende," setzte er hinzu, "du hast noch die dritte Aufgabe zu lösen und wenn dir das nicht gelingt, so hilft dir alles nichts." Der Meister lächelte und gab keine Antwort.

Als die Nacht angebrochen war, kam er mit einem langen Sack auf dem Rücken, einem Bündel unter dem Arm und einer Laterne in der Hand zu der Dorfkirche gegangen. In dem Sack hatte er Krebse, in dem Bündel aber kurze Wachslichter. Er setzte sich auf den Gottesacker, holte einen Krebs heraus und klebte ihm ein Wachslichtchen auf den Rücken, dann zündete er das Lichtchen an, setzte den Krebs auf den Boden und ließ ihn kriechen. Er holte einen zweiten aus dem Sack, machte es mit diesem ebenso und fuhr fort, bis auch der letzte aus dem Sacke war. Hierauf zog er ein langes schwarzes Gewand an, das wie eine Mönchskutte aussah und klebte sich einen grauen Bart an das Kinn. Als er endlich ganz unkenntlich war, nahm er den Sack, in dem die Krebse gewesen waren, ging in die Kirche und stieg auf die Kanzel. Die Turmuhr schlug eben zwölf: als der letzte Schlag verklungen war, rief er mit lauter, gellender Stimme: "Hört an, ihr sündigen Menschen, das Ende aller Dinge ist gekommen, der jüngste Tag ist nahe: hört an! hört an! Wer mit mir in den Himmel will, der krieche in den Sack. Ich bin Petrus, der die Himmelsthür öffnet und schließt. Seht ihr, draußen auf dem Gottesacker wandeln die Gestorbenen und sammeln ihre Gebeine zusammen. Kommt, kommt und kriecht in den Sack, die Welt geht unter." Das Geschrei erschallte durch das ganze Dorf. Der Pfarrer und der Küster, die zunächst an der Kirche wohnten hatten es zuerst vernommen, und als sie die Lichter erblickten, die auf dem Gottesacker umherwandelten, merkten sie, daß etwas Ungewöhnliches vorging und traten in die Kirche ein. Sie hörten der Predigt eine Weile zu, da stieß der Küster den Pfarrer an und sprach: "Es wäre nicht übel, wenn wir die Gelegenheit benutzten und zusammen vor dem Anbruch des jüngsten Tages auf eine leichte Art in den Himmel kämen." "Freilich," erwiderte der Pfarrer, "das sind auch meine Gedanken gewesen; habt Ihr Lust, so wollen wir uns auf den Weg machen." "Ja," antwortete der Küster, "aber Ihr, Herr Pfarrer, habt den Vortritt, ich folge nach." Der Pfarrer schritt also vor und stieg auf die Kanzel, wo der Meister den Sack öffnete. Der Pfarrer kroch zuerst hinein, "dann der Küster. Gleich band der Meister den Sack fest zu, packte ihn am Bausch und schleifte ihn die Kanzeltreppe hinab; so oft die Köpfe der beiden Thoren auf die Stufen aufschlugen, rief er: "Jetzt geht's schon über die Berge." Dann zog er sie auf gleiche Weise durch das Dorf, und wenn sie durch Pfützen kamen, rief er: "Jetzt geht's schon durch die nassen Wolken," und als er sie endlich die Schloßtreppe hinaufzog, so rief er: "Jetzt sind wir auf der Himmelstreppe und werden bald im Vorhof sein." Als er oben angelangt war, schob er den Sack in den Taubenschlag, und als die Tauben flatterten, sagte er: "Hört ihr, wie die Engel sich freuen und mit den Fittichen schlagen." Dann schob er den Riegel vor und ging fort.

Am anderen Morgen begab er sich zu dem Grafen und sagte ihm, daß er auch die dritte Aufgabe gelöst und den Pfarrer und Küster, aus der Kirche weggeführt hätte. "Wo hast du sie gelassen?" fragte der Herr. "Sie liegen in einem Sack oben aus dem Taubenschlag und bilden sich ein, sie wären im Himmel." Der Graf stieg selbst hinauf und überzeugte sich, daß er die Wahrheit gesagt hatte. Als, er den Pfarrer und Küster aus dem Gefängnis befreit hatte, sprach er: "Du bist ein Erzdieb und hast deine Sache gewonnen. Für diesmal kommst du mit heiler Haut davon, aber mache, daß du aus, meinem Lande fortkommst, denn wenn du dich wieder darin betreten läßt, so kannst du auf deine Erhöhung am Galgen rechnen." Der Erzdieb nahm Abschied von seinen Eltern, ging wieder in die weite Welt und niemand hat wieder etwas von ihm gehört.

192. DE MEESTERDIEF
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De meesterdief" is een Noors sprookje verzameld door Peter Chr. Asbjørnsen (1812-1885) en Jørgen Engebretsen Moe (1813-1882). De gebroeders Grimm namen een kortere variant op in hun sprookjes als sprookje KHM 192, 5 Uitgave van 1843. Deze versie komt uit het tijdschrift van Moriz Haupt uit 1843 voor de Duitse oudheid (Een sprookje uit Thüringen, door Georg Friedrich Stertzing).

Inhoud: Een meesterdief is een rijk man geworden door zijn vak over de hele wereld uit te oefenen. Uiteindelijk wordt hij echter teruggetrokken naar zijn vaderland en vertelt hij zijn peetvader, de graaf in het kasteel bij zijn vaders huis, over zijn capaciteiten. Hij is aanvankelijk boos en wil de meesterdief meteen ophangen. Maar dan geeft hij hem de kans om zijn vaardigheden te bewijzen met drie taken. Eerst moet de meesterdief het beste paard stelen uit de stal van de graaf, die wordt bewaakt door soldaten. De dief vermomt zich als een oude dame en verkoopt de bewakers wat slaperige wijn. Hij gaat dan de stal in om zich bij de drie lijfwachten te voegen, die nu onder narcose zijn: de een houdt de teugels van het paard vast, de ander houdt de staart vast en de derde snurkt in het zadel, voorovergebogen. Hij geeft de eerste een touw, de tweede een bundel stro, hij laat de ruiter in het zadel zitten, maar hij tilt het zadel met verschillende touwen van de balken zo hoog dat hij het paard ongemerkt onder zich vandaan kan trekken. Hij wikkelt de hoeven van het paard in lompen en leidt het geruisloos naar de stal en het kasteel uit. De tweede taak

is: De meesterdief moet 's nachts het laken van onder het lichaam van de graaf stelen en de trouwring van de vinger van de gravin stelen. Hij lost deze taak op door een lijk van de galgenheuvel te halen en op zijn schouders te leggen. Hij plaatst een ladder voor de slaapkamer van de graaf en klimt erop met het lijk op zijn schouders tot het hoofd van het lijk voor het raam verschijnt. De graaf, die erop zat te wachten, schiet het lijk "dood" met zijn pistool. Maar omdat het zijn petekind was, gaat de graaf de tuin in om de dode te begraven. Ondertussen klimt de meesterdief de slaapkamer binnen, doet de gravin voor dat hij haar man is en heeft hij het laken nodig om de dode man in te wikkelen. Hij vraagt haar ook om het petekind de trouwring aan het graf te geven en verdwijnt ermee. De derde taak: hij moet de pastoor en de koster van de kerk stelen. De meesterdief lost deze taak op door krabben, waarop hij brandende kaarsen op hun rug heeft geplakt, 's nachts op het kerkhof te plaatsen en luid aan te kondigen dat dit de zielen van de doden zijn die uit de graven zijn geklommen; De Dag des Oordeels is aangebroken en het is Petrus die mensen naar het koninkrijk der hemelen brengt. De dominee en de koster willen als eersten in de hemel komen en kruipen gewillig in een zak. De meesterdief sleept de zak door het dorp naar het kasteel en de duiventil in. Hij laat de twee liggen en laat hen geloven dat ze de engelen met hun vleugels hebben horen klapperen.)

Eens op een dag zat voor een arm huisje een oude man met zijn vrouw; ze wilden na het werk een poosje rusten. Toen kwam er opeens een karos langs, een prachtige karos, met vier zwarte paarden bespannen, en daar kwam een rijk gekleed man uit. De boer stond op, ging naar de heer toe, en vroeg, wat hij wilde en waarmee hij hem kon dienen. De vreemde gaf de oude man een hand en zei: "Ik wil niets anders, dan eens een gewoon, landelijk maal gebruiken. Maak aardappelen klaar zoals jullie die altijd eten, en dan wil ik bij jullie aan tafel gaan zitten en ze graag eten." De boer glimlachte en zei: "U bent een graaf of een vorst of mogelijk een hertog, voorname heren hebben wel van die invallen; maar aan uw wens zal worden voldaan." De vrouw ging naar de keuken en begon aardappels te wassen en te raspen, en ze wilde daar koeken van maken zoals de boeren die eten. Terwijl zij dat stond klaar te maken, zei de boer tegen de vreemdeling: "Komt u intussen met mij naar de tuin, want daar moet ik nog een poos bezig zijn." Hij had in de tuin gaten gegraven en wilde daar nu bomen inzetten. "Hebt u geen kinderen," vroeg de vreemdeling, "die u bij uw werk zouden kunnen helpen?" - "Nee," antwoordde de boer, "ik heb wel een zoon gehad," voegde hij erbij, "maar die is al lang geleden de vrije wereld ingegaan. Het was eigenlijk een bedorven kind, verstandig en slim, maar hij wou niet leren en hij zat vol streken; tenslotte liep hij bij ons weg, en daarna heb ik niets meer van hem gehoord." De oude man nam een boompje, zette het in een plantgat en zette er een staak naast: en toen hij er de aarde ingeschoffeld had en aangestampt, bond hij de stam van onderen, van boven en in het midden met stro vast aan de staak. "Maar zegt u mij eens," sprak de heer, "waarom bindt u zo'n kromme, knoestige boom, die daar in de hoek bijna tot de bodem is gebogen, niet aan zo'n staak als deze, zodat hij flink recht kan groeien?" De oude zei met een glimlach: "Mijnheer, u spreekt naar dat u begrijpt; ik kan wel zien dat u u nooit met tuinieren hebt afgegeven. Die boom daar is oud en kromgegroeid, die kan niemand meer in orde maken. Bomen moet men leiden, zolang ze nog jong zijn." - "Dat is dan net zo als met uw zoon," zei de vreemdeling, "als u hem had opgevoed, toen hij nog jong was, dan zou hij niet zijn weggelopen; hij zal nu ook oud en knoestig geworden zijn." - "Dat kan," zei de oude man, "het is al zo lang geleden dat hij wegliep, hij zal wel veranderd zijn." - "Zou u hem nog herkennen als hij eens voor u stond?" vroeg de vreemdeling. "Aan z'n gezicht niet waarschijnlijk," antwoordde de boer, "maar hij heeft een teken, een moedervlek op z'n schouder, het ziet eruit als een boon." Toen hij dat gezegd had, trok de vreemdeling zijn pak uit, ontblootte de schouder en toonde de boer de vlek. "Here mijn God!" riep de oude: "dan ben je waarlijk mijn zoon!" en de liefde tot zijn kind ontwaakte hem in 't hart. "Maar," voegde hij erbij, "hoe kun jij nu mijn zoon zijn; ben je zo'n groot heer geworden en leef je in rijkdom en overvloed? Langs welke paden ben je dan gegaan?" - "Ach vader," hernam de zoon, "de jonge boom was aan geen staak gebonden en hij is krom gegroeid, en nu is hij te oud: recht wordt hij nooit meer. Hoe ik aan dat alles kom? Ik ben een dief geworden. Maar u moet niet schrikken. Ik ben een meesterdief. Voor mij bestaat er slot noch grendel, wat mijn begeerte opwekt, dat is het mijne. Geloof niet dat ik steel als een doodgewone dief; ik neem alleen van de overvloed van de rijkdom. Arme mensen zijn veilig voor me; ik geef hun liever iets, dan hen iets af te nemen. En wat ik zonder moeite, zonder list en zonder handigheid kan krijgen, dat roer ik niet eens aan." - "Ach m'n jongen," zei de vader, "prettig kan ik het toch niet vinden; een dief blijft een dief; ik zegje, dat loopt nooit goed af." Hij bracht hem naar de moeder, en toen ze hoorde dat het haar jongen was, schreide ze van blijdschap, maar toen hij haar zei dat hij de meesterdief was geworden, stroomden er twee beken van tranen over haar gezicht. Eindelijk zei ze: "Al is hij dan een dief geworden, het is toch m'n jongen; en ik heb hem dan toch nog eens gezien."

Ze gingen aan tafel, en zo at hij met z'n ouders nog eens de eenvoudige kost, die hij zo lang niet meer gegeten had. De vader zei: "Als onze heer, de graaf daar in 't slot, hoort, wie je bent en wat je doet, dan neemt hij je niet in de arm en wiegt je heen en weer, zoals hij deed toen hij je boven het doopvont hield, maar dan laat hij je schommelen aan het galgentouw." - "Weest u niet bezorgd, vader, hij zal me niets doen, want ik versta mijn vak. Vandaag ga ik nog zelf naar hem toe." Toen de avond kwam, ging de meesterdief in de karos zitten en reed naar het slot. De graaf ontving hem zeer beleefd, want hij hield hem voor een voornaam heer. Maar toen de vreemde zijn naam noemde en ook te kennen gaf wie hij was, verbleekte de graaf en zweeg een hele poos. Eindelijk sprak hij: "Je bent mijn petekind. Daarom zal ik genade voor recht laten gelden en je goed behandelen. Je beroemt je erop, een meesterdief te zijn. Dan zal ik je kundigheid eens op de proef stellen, maar als je de proef niet tot een goed einde brengt, moet je maar bruiloft houden met de dochter van de touwslager, en de muziek daarbij is het gekras van de raven!" - "Heer graaf," antwoordde de meesterdief, "bedenkt u drie proefstukken, zo zwaar als u maar wilt, en als ik aan de opdracht niet voldoe, doet u dan met me wat u wilt." De graaf dacht enkele ogenblikken na, dan sprak hij: "Wel, in de eerste plaats moet je me m'n eigen paard uit de stal stelen, in de tweede plaats moet je mij en m'n vrouw, als we ingeslapen zijn, het onderlaken wegstelen zonder dat we het merken, en daarbij de trouwring van mijn vrouws vinger halen, in de derde en laatste plaats moet je me de dominee met de koster uit de kerk wegstelen. Prent het je allemaal goed in, want 't kan je de kop kosten."

De meester ging naar de dichtst bijgelegen stad. Daar kocht hij van een oude boerenvrouw de kleren die zij aanhad en trok ze zelf aan. Hij maakte z'n gezicht bruin en verfde er nog rimpels in, zodat geen mens hem herkend zou hebben. Tenslotte vulde hij een vaatje met Hongaarse wijn, waar een stevige slaapdrank door was gemengd. Het vaatje legde hij op een draagmand die hij op z'n rug nam, en hij ging met langzame schommelgang naar het slot van de

graaf. Het was al donker toen hij er aankwam; hij ging in de binnenplaats zitten op een steen, en begon te hoesten als een oude vrouw die vol op de borst is, en wreef zich in z'n handen alsof hij 't koud had. Voor de deur van de paardenstal lagen soldaten om een vuur, één van hen had de vrouw gezien en riep haar toe: "Kom maar hier, ouwe moeder, en warm je wat bij ons. Je hebt toch geen nachtverblijf en je neemt 't wel waar je het vindt." Het oudje kwam aangetrippeld, vroeg haar te helpen om de draagmand van haar rug te nemen, en ze ging bij hen om 't vuur zitten. "Wat heb je daar in dat vaatje, oud karkas?" vroeg er één. "Een goeie slok wijn," antwoordde ze, "ik leef van een handeltje, voor geld en goeie woorden geef ik jullie graag een glas." - "Geef maar eens hier," zei de soldaat, en toen hij een glas geproefd had, riep hij:,,Óf die wijn goed is! Ik drink liever nog een glas meer," en hij liet zich nog eens inschenken en alle anderen volgden zijn voorbeeld. "Hé, kameraad!" riep één van hen de anderen toe, die in de stal zaten, "hier is een oud moedertje met wijn; zo oud als ze zelf is, neem ook een slok, dat warmt je maag nog beter dan ons vuur." De oude droeg het vaatje naar de stal. Eén van hen zat op 't bewuste paard, dat gezadeld was, de ander hield het toom in de hand en de derde had de staart vast. Ze schonk in, zoveel er verlangd werd, tot de voorraad op was. Het duurde niet lang, of de ene viel 't toom uit de hand, hij ging liggen en begon te snurken. De ander liet de staart los, ging liggen en snurkte nog harder. De man die op 't zadel zat, bleef wel zitten, maar z'n hoofd boog op de hals van 't paard; hij sliep en blies met zijn mond als een blaasbalg. Buiten waren de soldaten al lang ingeslapen, ze lagen op de grond en bewogen niet, ze leken wel van steen. Toen de meesterdief zag dat het gelukt was, gaf hij de man die 't toom had gehouden, een touw in z'n hand, en aan de andere die de staart had vastgehouden een bundeltje stro, maar wat moest hij beginnen met de man die op de rug van 't paard zat? Er afgooien wilde hij niet, hij had wakker kunnen worden en gaan schreeuwen. Maar hij wist wel raad. Hij maakte de zadelriem los; knoopte een paar touwen die in lussen aan de muur hingen, aan 't zadel, en trok de slapende ruiter met zadel en al omhoog, dan slingerde hij de touwen weer om de krukken en maakte ze vast. Het paard had hij al van de ketting losgemaakt, maar als hij over 't stenen pad van de binnenplaats gereden was, dan had je het hoefgeklik in 't slot kunnen horen. Dus omwikkelde hij de hoeven eerst nog met oude lappen, leidde het dier dan voorzichtig naar buiten, wierp zich toen in 't zadel en joeg voort.

Toen de dag was aangebroken, begaf de meesterdief zich bovenop 't gestolen paard naar het slot. De graaf was net opgestaan en keek uit het venster. "Goedemorgen, heer graaf!" riep hij hem toe, "hier is het paard, dat ik uit de stal heb gehaald. Kijk nu maar eens hoe heerlijk uw soldaten daar liggen te slapen, en als u in de stal wilt gaan, zult u zien, hoe gemakkelijk het zich de bewakers zelf hebben gemaakt." Nu moest de graaf lachen. Dan zei hij: "Ja, dat is je nu één keer goed gelukt, maar een tweede keer zal het niet zo goed aflopen. En ik waarschuw je: betrap ik je als dief, dan behandel ik je ook als dief!" Toen de gravin 's avonds naar bed was gegaan, hield ze de hand met de trouwring vast gesloten en de graaf zei: "Alle deuren zijn afgesloten en overal zijn de grendels voor, ik zal wakker blijven en de dief afwachten; maar als hij door het raam komt, dan schiet ik hem neer." Maar de meesterdief ging, toen het donker geworden was, naar buiten waar de galg stond, hij sneed een arme zondaar die daar hing, de strik los en droeg hem op zijn rug naar 't slot. Daar zette hij een ladder voor de slaapkamer, nam de dode boven op z'n schouders en begon de ladder op te gaan. Toen hij zo hoog gekomen was, dat het hoofd van de dode voor het venster kwam, vuurde de graaf, die in bed lag te loeren, zijn pistool op hem af: meteen liet de meester de arme zondaar naar beneden vallen, sprong zelf van de ladder af en verstopte zich in een hoek. Door de maan was de nacht zo helder, dat de meester duidelijk kon zien, hoe de graaf uit het venster kwam, langs de ladder naar beneden ging en de dode man de tuin indroeg. Daar begon hij een kuil te graven, waarin hij hem verbergen wilde. "Nu," dacht de dief, "nu is het gunstige ogenblik gekomen." Stil sloop hij uit zijn schuilhoek, klom de ladder op en was in 't slaapvertrek van de gravin. "Lieve vrouw," begon hij en hij wist de stem van de graaf voortreffelijk na te bootsen, "de dief is dood, maar hij is toch mijn petekind en was meer een schelm dan een booswicht; ik wil hem niet aan openbare schande prijsgeven, en met de ouders heb ik ook medelijden. Ik wil hem, voor de dag aanbreekt, zelf in de tuin begraven, zodat de zaak niet uitlekt. Geef me nu het onderlaken, dan kan ik hem daar in wikkelen, en hem niet zo maar onder de grond stoppen of hij een hond was." De gravin maakte het laken los en gaf het hem. "Weetje wat," zei de dief verder, "ik heb een aanvechting van grootmoedigheid: geef me ook nog je trouwring; de man heeft er zijn leven voor gewaagd, laat hem die nu in het graf meenemen." Ze wilde de graaf niet tegenspreken, en hoewel ze het niet graag deed, trok ze toch de ring van haar vinger en gaf die aan hem. De dief maakte dat hij wegkwam met allebei de stukken, en kwam zonder ongelukken thuis, vóór de graaf in de tuin met het doodgraverswerk klaar was.

Wat trok de graaf een lang gezicht, toen de volgende morgen de meesterdief in eigen persoon kwam aanzetten, en hem het laken en de ring ter hand stelde. "Is dat hekserij?" zei hij tegen hem: "wie heeft je uit het graf gehaald, waar ik je zelf in had gelegd, en wie heeft je weer levend gemaakt?" - "Mij hebt u niet begraven," zei de dief, "maar een arme zondaar van de galg," en hij vertelde tot in bijzonderheden, hoe alles gebeurd was; en de graaf moest wel toegeven, dat hij een knappe en slimme dief was. "Maar je bent nog niet klaar!" voegde hij erbij, "je hebt nog een derde opgave op te lossen; en als je die je niet lukt, helpt al het andere geen zier." De meester glimlachte slechts, maar hij zei niets.

Toen het nacht was geworden, kwam hij met een lange zak op zijn rug, een bundeltje onder zijn arm en een lantaarn in de hand naar de dorpskerk. In de zak had hij kreeften, in de bundel korte kaarsen. Hij ging op het kerkhof zitten, haalde een kreeft te voorschijn en plakte die een kaars op z'n rug, dan stak hij het lichtje aan, zette de kreeft op de grond en liet hem kruipen. Nu haalde hij een tweede kreeft uit de zak, deed er hetzelfde mee en deed zo met alle kreeften, tot de laatste er ook voor gebruikt was. Daarop trok hij een lang zwart gewaad aan, dat er uitzag als een monnikspij, en plakte een grijze baard aan zijn kin. Toen hij eindelijk helemaal onherkenbaar was, nam hij de zak waar de kreeften in gezeten hadden, ging naar de kerk en klom op de kansel. De torenklonk sloeg juist twaalf; toen de laatste slag weggestorven was, riep hij met luide stem: "Luister, jullie zondige mensen; het einde van de dingen is gekomen, de jongste dag is nabij: hoor mij, hoor mij! Wie met mij in de hemel wil komen, die moet in deze zak kruipen. Ik ben Petrus, ik sluit en ik open de poort van de hemel. Zie, buiten op de doodsakker wandelen de overledenen, en rapen hun gebeenten bijeen. Kom, kom, en kruip in deze zak, de wereld vergaat." Het geschreeuw weerklonk door het hele dorp. De dominee en de koster, die vlakbij de kerk woonden, hadden het 't eerst vernomen en toen ze de lichtjes zagen, die op 't kerkhof bewogen, zagen ze dat er wel wat ongewoons aan de hand was, en ze gingen de kerk binnen. Een poos luisterden ze naar de preek, dan stootte de koster de dominee aan en sprak: "Het zou nog zo kwaad niet zijn, als we van deze gelegenheid gebruik maakten en samen vóór de jongste dag op een

gemakkelijke wijze in de hemel kwamen." - "Eigenlijk," zei de dominee daarop, "zijn mijn gedachten ook in die richting gegaan, als u zin hebt, laten we dan op weg gaan." - "Ja," antwoordde de koster, "maar dominee, u hebt voorrang, ik kom wel achteraan." Dus ging de dominee vooraan en klom op de kansel, waar de meester de zak openhield. De dominee kroop er 't eerst in, en dan de koster. Meteen bond de meester de zak stijf dicht, pakte hem dan bij 't boveneind en sjouwde hen de trap van de kansel af, en zo dikwijls de koppen der beiden domoren op de treden sloegen, riep hij: "Nu gaan we al over de bergen." Op dezelfde manier sleepte hij hen het dorp door, en als ze door de plassen kwamen zei hij: "Nu gaat 't door de regenwolken," en toen hij ze eindelijk de trappen van het slot optrok, riep hij: "Nu zijn we dan aan de hemelse trappen en we zijn al gauw in 't voorportaal." Toen hij boven was aangekomen, schoof hij de zak in de duiventil, de duiven fladderden geschrokken omhoog en hij zei: "Hoort u hoe de engelen zich klapwiekend verheugen?" Toen schoof hij er de grendel voor en ging weg.

De volgende morgen ging hij naar de graaf en berichtte hem dat hij ook het derde werkstuk had voltooid, en dat hij de dominee en de koster uit de kerk had weggehaald. "Maar waar heb je ze dan gelaten?" vroeg de graaf. "Wel, ze liggen in een zak bovenin de duiventil en ze denken, dat ze in de hemel zijn." De graaf klom zelf naar de schuur en overtuigde zich van de waarheid van zijn woorden. Hij bevrijdde de dominee en de koster uit hun gevangenis en zei: "Je bent een aartsdief, en je hebt het gewonnen. Ditmaal kom je er zonder kleerscheuren af, maar je maakt dat je van mijn land verdwijnt. Want als je je hier ooit laat betrappen, dan kan je opklimmen tot de galg: reken maar!" De meesterdief nam toen afscheid van zijn ouders, ging de wijde wereld in, en geen mens heeft ooit meer wat van hem gehoord.

192.—THE MASTER-THIEF.

(Englisch / Engels / English)

("The Master Thief" is a Norwegian fairy tale collected by Peter Chr. Asbjørnsen (1812–1885) and Jørgen Engebretsen Moe (1813–1882). The Brothers Grimm included a shorter variant in their Children's and Household Tales as KHM 192, 5 Edition of 1843. This version comes from Moriz Haupt's 1843 journal for German antiquity (A fairy tale from Thuringia, by Georg Friedrich Stertzing).

Contents: A master thief has become a rich man by practicing his trade all over the world. In the end, however, he is drawn back to his homeland and tells his godfather, the count in the castle near his father's house, about his abilities. He is initially angry and wants to hang the master thief immediately. But then he gives him the chance to prove his skills with three tasks. First, the master thief must steal the best horse from the count's stable, which is guarded by soldiers. The thief disguises himself as an old lady and sells the guards some sleepy wine. He then goes into the stable to join the three bodyguards, who are now anesthetised: one is holding the reins of the horse, the other is holding the tail, and the third is snoring in the saddle, leaning forward. He gives the first a rope, the second a bundle of straw, he lets the rider sit in the saddle, but he lifts the saddle with several ropes from the beams so high that he can pull the horse away from under him unnoticed. He wraps the horse's hooves in rags and leads it noiselessly to the stable and out of the castle. The second task is: The master thief is to steal the bed sheet from under the Count's body during the night and steal the wedding ring from the Countess' finger. He solves this task by fetching a corpse from the gallows hill and putting it on his shoulders. He places a ladder in front of the Count's bedroom and climbs it with the corpse on his shoulders until the corpse's head appears at the window. The Count, who was waiting for it, shoots the corpse "dead" with his pistol. But because it was his godchild, the Count goes into the garden to bury the dead man. Meanwhile, the master thief climbs into the bedroom, pretends to the Countess that he is her husband and needs the bed sheet to wrap up the dead man. He also asks her to give the godchild the wedding ring to the grave and disappears with it. The third task: He is to steal the pastor and the sexton from the church. The master thief solves this task by setting crabs, on which he has glued burning candles on their backs, in the churchyard at night and loudly announcing that these are the souls of the dead who have climbed out of the graves; Judgment Day has come and it is Peter who is bringing people into the kingdom of heaven. The vicar and the sexton want to be the first to get to heaven and willingly crawl into a sack. The master thief drags the sack through the village up to the castle and into the dovecote. He leaves the two lying and makes them believe they heard the angels flapping their wings.)

One day an old man and his wife were sitting in front of a miserable house resting a while from their work. Suddenly a splendid carriage with four black horses came driving up, and a richly-dressed man descended from it. The peasant stood up, went to the great man, and asked what he wanted, and in what way he could be useful to him? The stranger stretched out his hand to the old man, and said, "I want nothing but to enjoy for once a country dish; cook me some potatoes, in the way you always have them, and then I will sit down at your table and eat them with pleasure." The peasant smiled and said, "You are a count or a prince, or perhaps even a duke; noble gentlemen often have such fancies, but you shall have your wish." The wife went into the kitchen, and began to wash and rub the potatoes, and to make them into balls, as they are eaten by the country-folks. Whilst she was busy with this work, the peasant said to the stranger, "Come into my garden with me for a while, I have still something to do there." He had dug some holes in the garden, and now wanted to plant some trees in them. "Have you no children," asked the stranger, "who could help you with your work?" "No," answered the peasant, "I had a son, it is true, but it is long since he went out into the world. He was a ne'er-do-well; sharp, and knowing, but he would learn nothing and was full of bad tricks, at last he ran away from me, and since then I have heard nothing of him."

The old man took a young tree, put it in a hole, drove in a post beside it, and when he had shovelled in some earth and had trampled it firmly down, he tied the stem of the tree above, below, and in the middle, fast to the post by a rope of straw. "But tell me," said the stranger, "why you don't tie that crooked knotted tree, which is lying in the corner there, bent down almost to the ground, to a post also that it may grow straight, as well as these?" The old man smiled and said, "Sir, you speak according to your knowledge, it is easy to see that you are not familiar with gardening. That tree there is old, and mis-shapen, no one can make it straight now. Trees must be trained while they are young." "That is how it was with your son," said the stranger, "if you had trained him while he was still young, he would not have run away; now he too must have grown hard and mis-shapen." "Truly it is a long time since he went away," replied the old man, "he must have changed." "Would you know him again if he were to come to you?" asked the stranger. "Hardly by his face," replied

the peasant, "but he has a mark about him, a birth-mark on his shoulder, that looks like a bean." When he had said that the stranger pulled off his coat, bared his shoulder, and showed the peasant the bean. "Good God!" cried the old man, "thou art really my son!" and love for his child stirred in his heart. "But," he added, "how canst thou be my son, thou hast become a great lord and livest in wealth and luxury? How hast thou contrived to do that?" "Ah, father," answered the son, "the young tree was bound to no post and has grown crooked, now it is too old, it will never be straight again. How have I got all that? I have become a thief, but do not be alarmed, I am a master-thief. For me there are neither locks nor bolts, whatsoever I desire is mine. Do not imagine that I steal like a common thief, I only take some of the superfluity of the rich. Poor people are safe, I would rather give to them than take anything from them. It is the same with anything which I can have without trouble, cunning and dexterity—I never touch it." "Alas, my son," said the father, "it still does not please me, a thief is still a thief, I tell thee it will end badly." He took him to his mother, and when she heard that was her son, she wept for joy, but when he told her that he had become a master-thief, two streams flowed down over her face. At length she said, "Even if he has become a thief, he is still my son, and my eyes have beheld him once more." They sat down to table, and once again he ate with his parents the wretched food which he had not eaten for so long. The father said, "If our Lord, the count up there in the castle, learns who thou art, and what trade thou followest, he will not take thee in his arms and cradle thee in them as he did when he held thee at the font, but will cause thee to swing from a halter." "Be easy, father, he will do me no harm, for I understand my trade. I will go to him myself this very day." When evening drew near, the master-thief seated himself in his carriage, and drove to the castle. The count received him civilly, for he took him for a distinguished man. When, however, the stranger made himself known, the count turned pale and was quite silent for some time. At length he said, "Thou art my godson, and on that account mercy shall take the place of justice, and I will deal leniently with thee. Since thou pridest thyself on being a master-thief, I will put thy art to the proof, but if thou dost not stand the test, thou must marry the rope-maker's daughter, and the croaking of the raven must be thy music on the occasion." "Lord count," answered the master-thief, "Think of three things, as difficult as you like, and if I do not perform your tasks, do with me what you will." The count reflected for some minutes, and then said, "Well, then, in the first place, thou shalt steal the horse I keep for my own riding, out of the stable; in the next, thou shalt steal the sheet from beneath the bodies of my wife and myself when we are asleep, without our observing it, and the wedding-ring of my wife as well; thirdly and lastly, thou shalt steal away out of the church, the parson and clerk. Mark what I am saying, for thy life depends on it."

The master-thief went to the nearest town; there he bought the clothes of an old peasant woman, and put them on. Then he stained his face brown, and painted wrinkles on it as well, so that no one could have recognised him. Then he filled a small cask with old Hungary wine in which was mixed a powerful sleeping-drink. He put the cask in a basket, which he took on his back, and walked with slow and tottering steps to the count's castle. It was already dark when he arrived. He sat down on a stone in the court-yard and began to cough, like an asthmatic old woman, and to rub his hands as if he were cold. In front of the door of the stable some soldiers were lying round a fire; one of them observed the woman, and called out to her, "Come nearer, old mother, and warm thyself beside us. After all, thou hast no bed for the night, and must take one where thou canst find it." The old woman tottered up to them, begged them to lift the basket from her back, and sat down beside them at the fire. "What hast thou got in thy little cask, old lady?" asked one. "A good mouthful of wine," she answered. "I live by trade, for money and fair words I am quite ready to let you have a glass." "Let us have it here, then," said the soldier, and when he had tasted one glass he said, "When wine is good, I like another glass," and had another poured out for himself, and the rest followed his example. "Hallo, comrades," cried one of them to those who were in the stable, "here is an old goody who has wine that is as old as herself; take a draught, it will warm your stomachs far better than our fire." The old woman carried her cask into the stable. One of the soldiers had seated himself on the saddled riding-horse, another held its bridle in his hand, a third had laid hold of its tail. She poured out as much as they wanted until the spring ran dry. It was not long before the bridle fell from the hand of the one, and he fell down and began to snore, the other left hold of the tail, lay down and snored still louder. The one who was sitting in the saddle, did remain sitting, but bent his head almost down to the horse's neck, and slept and blew with his mouth like the bellows of a forge. The soldiers outside had already been asleep for a long time, and were lying on the ground motionless, as if dead. When the master- thief saw that he had succeeded, he gave the first a rope in his hand instead of the bridle, and the other who had been holding the tail, a wisp of straw, but what was he to do with the one who was sitting on the horse's back? He did not want to throw him down, for he might have awakened and have uttered a cry. He had a good idea, he unbuckled the girths of the saddle, tied a couple of ropes which were hanging to a ring on the wall fast to the saddle, and drew the sleeping rider up into the air on it, then he twisted the rope round the posts, and made it fast. He soon unloosed the horse from the chain, but if he had ridden over the stony pavement of the yard they would have heard the noise in the castle. So he wrapped the horse's hoofs in old rags, led him carefully out, leapt upon him, and galloped off.

When day broke, the master galloped to the castle on the stolen horse. The count had just got up, and was looking out of the window. "Good morning. Sir Count," he cried to him, "here is the horse, which I have got safely out of the stable! Just look, how beautifully your soldiers are lying there sleeping; and if you will but go into the stable, you will see how comfortable your watchers have made it for themselves." The count could not help laughing, then he said, "For once thou hast succeeded, but things wou't go so well the second time, and I warn thee that if thou comest before me as a thief, I will handle thee as I would a thief." When the countess went to bed that night, she closed her hand with the wedding-ring tightly together, and the count said, "All the doors are locked and bolted, I will keep awake and wait for the thief, but if he gets in by the window, I will shoot him." The master-thief, however, went in the dark to the gallows, cut a poor sinner who was hanging there down from the halter, and carried him on his back to the castle. Then he set a ladder up to the bedroom, put the dead body on his shoulders, and began to climb up. When he had got so high that the head of the dead man showed at the window, the count, who was watching in his bed, fired a pistol at him, and immediately the master let the poor sinner fall down, and hid himself in one comer. The night was sufficiently lighted by the moon, for the master to see distinctly how the count got out of the window on to the ladder, came down, carried the dead body into the garden, and began to dig a hole in which to lay it. "Now," thought the thief, "the favourable moment has come," stole nimbly out of his corner, and climbed up the ladder straight into

the countess's bedroom. "Dear wife," he began in the count's voice, "the thief is dead, but, after all, he is my godson, and has been more of a scape-grace than a villain. I will not put him to open shame; besides, I am sorry for the parents. I will bury him myself before daybreak, in the garden that the thing may not be known, so give me the sheet, I will wrap up the body in it, and bury him as a dog buries things by scratching." The countess gave him the sheet. "I tell you what," continued the thief, "I have a fit of magnanimity on me, give me the ring too,—the unhappy man risked his life for it, so he may take it with him into his grave." She would not gainsay the count, and although she did it unwillingly she drew the ring from her finger, and gave it to him. The thief made off with both these things, and reached home safely before the count in the garden had finished his work of burying.

What a long face the count did pull when the master came next morning, and brought him the sheet and the ring. "Art thou a wizard?" said he, "Who has fetched thee out of the grave in which I myself laid thee, and brought thee to life again?" "You did not bury me," said the thief, "but the poor sinner on the gallows," and he told him exactly how everything had happened, and the count was forced to own to him that he was a clever, crafty thief. "But thou hast not reached the end yet," he added, "thou hast still to perform the third task, and if thou dost not succeed in that, all is of no use." The master smiled and returned no answer. When night had fallen he went with a long sack on his back, a bundle under his arms, and a lantern in his hand to the village-church. In the sack he had some crabs, and in the bundle short wax-candles. He sat down in the churchyard, took out a crab, and stuck a wax-candle on his back. Then he lighted the little light, put the crab on the ground, and let it creep about. He took a second out of the sack, and treated it in the same way, and so on until the last was out of the sack. Hereupon he put on a long black garment that looked like a monk's cowl, and stuck a grey beard on his chin. When at last he was quite unrecognisable, he took the sack in which the crabs had been, went into the church, and ascended the pulpit. The clock in the tower was just striking twelve; when the last stroke had sounded, he cried with a loud and piercing voice, "Hearken, sinful men, the end of all things has come! The last day is at hand! Hearken! Hearken! Whosoever wishes to go to heaven with me must creep into the sack. I am Peter, who opens and shuts the gate of heaven. Behold how the dead outside there in the churchyard, ar wandering about collecting their bones. Come, come, and creep into the sack; the world is about to be destroyed!" The cry echoed through the whole village. The parson and clerk who lived nearest to the church, heard it first, and when they saw the lights which were moving about the churchyard, they observed that something unusual was going on, and went into the church. They listened to the sermon for a while, and then the clerk nudged the parson and said, "It would not be amiss if we were to use the opportunity together, and before the dawning of the last day, find an easy way of getting to heaven." "To tell the truth," answered the parson, "that is what I myself have been thinking, so if you are inclined, we will set out on our way." "Yes," answered the clerk, "but you, the pastor, have the precedence, I will follow." So the parson went first, and ascended the pulpit where the master opened his sack. The parson crept in first, and then the clerk. The master immediately tied up the sack tightly, seized it by the middle, and dragged it down the pulpit-steps, and whenever the heads of the two fools bumped against the steps, he cried, "We are going over the mountains," Then he drew them through the village in the same way, and when they were passing through puddles, he cried, "Now we are going through wet clouds," and when at last he was dragging them up the steps of the castle, he cried, "Now we are on the steps of heaven, and will soon be in the outer court." When he had got to the top, he pushed the sack into the pigeon-house, and when the pigeons fluttered about, he said, "Hark how glad the angels are, and how they are flapping their wings!" Then he bolted the door upon them, and went away.

Next morning he went to the count, and told him that he had performed the third task also, and had carried the parson and clerk out of the church. "Where hast thou left them?" asked the lord. "They are lying upstairs in a sack in the pigeon-house, and imagine that they are in heaven." The count went up himself, and convinced himself that the master had told the truth. When he had delivered the parson and clerk from their captivity, he said, "Thou art an arch-thief, and hast won thy wager. For once thou escapest with a whole skin, but see that thou leavest my land, for if ever thou settest foot on it again, thou may'st count on thy elevation to the gallows." The arch-thief took leave of his parents, once more went forth into the wide world, and no one has ever heard of him since.

KHM 193. DER TROMMLER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Trommler" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 5. Auflage von 1843 (KHM 193). Jacob Grimm erhielt das Märchen 1838 brieflich von Karl Goedeke, der dazu vermerkte, es von seiner Tante, „einer schlichten Bürgersfrau", gehört zu haben, die es wiederum von einem Eichsfelder Lumpensammler habe.

Inhalt: Ein junger Trommler findet an einem See drei Stückchen feines Leinen, wovon er eins mitnimmt, ohne weiter daran zu denken. Beim Einschlafen erscheint ihm eine Königstochter, die von einer Hexe auf den Glasberg gebannt wurde. Ohne ihr Hemdchen kann sie nicht wie ihre zwei Schwestern vom See fortfliegen, in dem sie badeten. Er gibt es ihr und verspricht ihr zu helfen. Sie kann nur sagen, dass der Glasberg hinter dem Wald der Menschenfresser liegt. Er geht in den Wald und weckt mit seiner Trommel einen Riesen, dem er erzählt, das sei ein Signal an viele andere, die kämen, um ihn zu töten. Sie sprängen weg, wenn er sie fassen wolle, aber wenn er schlafe, kletterten sie an ihm hoch und schlügen ihm mit Eisenhämmern den Schädel ein. Der Riese verspricht, sie künftig in Ruhe zu lassen, und trägt ihn mit zwei anderen zum Glasberg, aber nicht bis ganz oben. Zwei Männer streiten um einen Zaubersattel, mit dem man sich überallhin wünschen kann. Den nimmt der Trommler ihnen durch List ab und wünscht sich auf den Glasberg. Er bittet bei einer Alten mit braunem Gesicht, langer Nase und roten, scharfen Augen um Unterkunft. Dafür muss er am nächsten Tag mit einem Fingerhut den Fischteich vor dem Haus ausschöpfen und am übernächsten mit Werkzeug aus Blei und Blech, das nicht hält, den Wald dahinter abholzen. Beide Male kommt ihm mittags ein Mädchen zur Hilfe. Er legt seinen Kopf in ihren Schoß, und als er aufwacht, sind alle Fische gefangen und alles Holz geordnet. Nur ein Fisch und ein Ast liegen allein. Damit schlägt er die Alte, als sie danach fragt. Am dritten Tag soll er alles Holz auf einem Haufen verbrennen. Er steigt auch furchtlos in die Flammen, als sie ihn einen Holzklotz holen lässt, der nicht brennt. Da verwandelt dieser sich in die Königstochter. Er wirft die Alte ins Feuer, als sie sie packen will. Die Königstochter reicht ihm ihre Hand und wünscht sie beide mit einem Wunschring vor das Stadttor. Als er seine Eltern besucht und sie trotz Warnung seiner Braut auf die

rechte Wange küsst, vergisst er sie. Sie bauen von den Edelsteinen aus dem Hexenhaus einen fürstlichen Palast und arrangieren eine Heirat. Die traurige Königstochter, die inzwischen einsam in einem Waldhäuschen gelebt hat, wünscht sich ein Kleid wie die Sonne, dann wie der Mond, dann wie die Sterne. Damit erkauft sie sich von der Braut dreimal, vor der Kammer des Bräutigams schlafen zu dürfen. Aber nur die Leute im Haus hören ihr Rufen, weil die Braut einen Schlaftrunk in seinen Wein schütten lässt, und erzählen es ihm. Das dritte Mal schüttet er den Schlaftrunk hinters Bett. Als er ihre Stimme hört, erinnert er sich, bereut und führt sie sofort zu seinen Eltern, dass sie heiraten. Die andere Braut ist mit den Kleidern zufrieden.)

Eines Abends ging ein junger Trommler ganz allein auf dem Feld und kam an einen See, da sah er an dem Ufer drei Stückchen weiße Leinwand liegen, "Was für feines Leinen," sprach er und steckte eins davon in die Tasche. Er ging heim, dachte nicht weiter an seinen Fund und legte sich zu Bett. Als er eben einschlafen wollte, war es ihm, als nenne jemand seinen Namen. Er horchte, und vernahm eine leise Stimme, die ihm zurief: "Trommler, Trommler, wach auf." Er konnte, da es finstere. Nacht war, niemand sehen, aber es kam ihm vor als schwebte eine Gestalt vor seinem Bett, auf und ab. "Was willst du?" fragte er. "Gieb mir mein Hemdchen zurück," antwortete die Stimme, "das du mir gestern abend am See weggenommen hast." "Du sollst es wieder haben," sprach der Trommler, "wenn du mir sagst, wer du bist." "Ach," erwiderte die Stimme, "ich bin die Tochter eines mächtigen Königs, aber ich bin in, die Gewalt einer Hexe geraten, und bin auf den Glasberg gebannt. Jeden Tag muß ich mich mit meinen zwei Schwestern im See baden, aber ohne mein Hemdchen kann ich nicht wieder fortfliegen. Meine Schwestern haben sich, fortgemacht, ich aber habe zurückbleiben müssen. Ich bitte dich, gieb mir mein Hemdchen wieder." "Sei ruhig, armes Kind," sprach, der Trommler, "ich will dir's gern zurückgehen." Er holte es aus seiner Tasche und reichte es ihr in der Dunkelheit hin. Sie erfaßte es hastig und wollte damit fort. "Weile einen Augenblick," sagte er, "vielleicht kann ich dir helfen." "Helfen kannst du mir nur, wenn du auf den Glasberg steigst und mich, aus der Gewalt der Hexe befreist. Aber zu dem Glasberg kommst, du nicht, und wenn du auch ganz nahe daran, wärst, so kommst du nicht hinauf." "Was ich will, das kann ich," sagte der Trommler, "ich habe Mitleid mit dir und ich fürchte mich vor nichts. Aber ich weiß den Weg nicht, der nach dem Glasberge führt." "Der Weg geht durch den großen Wald, in dem die Menschenfresser hausen," antwortete sie, "mehr darf ich dir nicht sagen." Darauf hörte er wie sie fortschwirrte.

Bei Anbruch des, Tages, machte, sich der Trommler auf, hing seine Trommel um und ging, ohne Furcht geradezu in den Wald hinein. Als er ein Weilchen gegangen war und keinen Riesen erblickte, so dachte, er: "Ich, muß die Langschläfer aufwecken," hing die Trommel, vor und schlug einen Wirbel, daß die Vögel aus den Bäumen mit Geschrei aufflogen. Nicht lange so erhob sich auch ein Riese in die Höhe, der im Gras gelegen und geschlafen hatte, und war so groß wie eine Tanne. "Du Wicht," rief er ihm zu, "was trommelst du hier und weckst mich aus dem besten Schlaf?" "Ich trommle," antwortete er, "weil viele Tausende hinter mir herkommen, damit sie den Weg wissen." "Was wollen die hier in meinem Wald?" fragte der Riese. "Sie wollen dir den Garaus machen und den Wald von einem Ungetüm, wie du bist, säubern." "Oho," sagte der Riese, "ich trete euch wie Ameisen tot." "Meinst du, du könntest gegen sie etwas ausrichten?" sprach der Trommler, "wenn du dich bückst, um einen zu packen, so springt er fort und versteckt sich; wie du dich aber niederlegst und schläfst, so kommen sie aus allen Gebüschen herbei und kriechen an dir hinauf. Jeder hat einen Hammer von Stahl am Gürtel stecken, damit schlagen sie dir den Schädel ein." Der Riese ward verdrießlich und dachte: "Wenn ich mich mit dem listigen Volk befasse, so könnte es doch zu meinem Schaden ausschlagen. Wölfen und Bären drücke ich die Gurgel zusammen, aber vor den Erdwürmern kann ich mich nicht schützen." "Hör, kleiner Kerl," sprach er, "zieh wieder ab, ich verspreche dir, daß ich dich und deine Gesellen in Zukunft in Ruhe lasten will, und hast du noch einen Wunsch, so sag's mir, ich will dir wohl etwas zu Gefallen thun." "Du hast lange Beine." sprach der Trommler, "und kannst schneller laufen als ich, trag mich zum Glasberge, so will ich den Meinigen ein Zeichen zum Rückzug geben und sie sollen dich diesmal in Ruhe lassen." "Komm her, Wurm," sprach der Riese, "setz dich auf meine Schulter, ich will dich tragen wohin du verlangst." Der Riese hob ihn hinauf, und der Trommler fing oben an nach Herzenslust auf der Trommel zu wirbeln. Der Riese dachte: "Das wird das Zeichen sein, daß das andere Volk zurückgehen soll." Nach einer Weile stand ein zweiter Riese am Wege, der nahm den Trommler dem ersten ab und steckte ihn in sein Knopfloch. Der Trommler faßte den Knopf, der wie eine Schüssel groß war, hielt sich daran und schaute ganz lustig umher. Dann kamen sie zu einem dritten, der nahm ihn aus dem Knopfloch und setzte ihn auf den Rand seines Hutes: da ging der Trommler oben auf und ab und sah über die Bäume hinaus, und als er in blauer Ferne einen Berg erblickte, so dachte er: "Das ist gewiß der Glasberg," und er war es auch. Der Riese that nur noch ein paar Schritte, so wären sie an dem Fuß des Berges angelangt, wo ihn der Riese absetzte. Der Trommler verlangte, er sollte ihn auch auf die Spitze des Glasberges tragen, aber der Riese schüttelte mit dem Kopfe, brummte etwas in den Bart und ging in den Wald zurück.

Nun stand der arme Trommler vor dem Berge, der so hoch war, als wenn drei Berge aufeinander gesetzt wären, und dabei so glatt wie ein Spiegel, und wußte keinen Rat, um hinauf zu kommen. Er fing an zu klettern, aber vergeblich, er rutschte immer wieder herab. "Wer jetzt ein Vogel wäre," dachte er, aber was half das Wünschen, es wuchsen ihm keine Flügel. Indem er so stand und sich nicht zu helfen wußte, erblickte er nicht weit von sich zwei Männer, die heftig miteinander stritten. Er ging auf sie zu und sah, daß sie wegen eines Sattels uneins waren, der vor ihnen auf der Erde lag und den jeder von ihnen haben wollte. "Was seid ihr für Narren," sprach er, "zankt euch um einen Sattel und habt kein Pferd dazu." "Der Sattel ist wert, daß man darum streitet," antwortete der eine von den Männern, "wer darauf sitzt und wünscht sich irgendwohin, und wär's am Ende der Welt, der ist im Augenblick angelangt, wie er den Wunsch ausgesprochen hat. Der Sattel gehört uns gemeinschaftlich, die Reihe darauf zu reiten ist an mir, aber der andere will es nicht zulassen." "Den Streit will ich bald austragen," sagte der Trommler, ging eine Strecke weit und steckte einen weißen Stab in die Erde. Dann kam er zurück und sprach: "Jetzt lauft nach dem Ziel, wer zuerst dort ist, der reitet zuerst." Beide setzten sich in Trab, aber kaum waren sie ein paar Schritte weg, so schwang sich der Trommler auf den Sattel, wünschte sich auf den Glasberg, und ehe man die Hand umdrehte, war er dort. Auf dem Berge oben war eine Ebene, da stand ein altes steinernes Haus, und vor dem Hause lag ein großer Fischteich, dahinter aber ein finsterer Wald. Menschen und Tiere sah er nicht, es war alles still, nur der Wind raschelte in den Bäumen, und die Wolken zogen ganz nahe über seinem Haupt weg. Er trat an die Thür und klopfte an. Als er zum drittenmal geklopft hatte, öffnete eine Alte mit braunem Gesicht und roten Augen die Thür; sie hatte

eine Brille auf ihrer langen Nase und sah ihn scharf an, dann fragte sie, was sein Begehren wäre. "Einlaß, Kost und Nachtlager," antwortete der Trommler. "Das sollst du haben," sagte die Alte, "wenn du dafür drei Arbeiten, verrichten willst." "Warum nicht," antwortete er, "ich scheue keine Arbeit, und wenn sie noch so schwer ist." Die Alte ließ ihn ein, gab ihm Essen und abends ein gutes Bett. Am Morgen, als er ausgeschlafen hatte, nahm die Alte einen Fingerhut von ihrem dürren Finger, reichte ihn dem Trommler hin und sagte: "Jetzt geh an die Arbeit und schöpfe den Teich draußen mit diesem Fingerhut aus; aber ehe es Nacht wird, mußt du fertig sein, und alle Fische, die in dem Wasser sind, müssen nach ihrer Art und Größe ausgesucht und nebeneinander gelegt sein." "Das ist eine seltsame Arbeit," sagte der Trommler, ging aber zu dem Teich und fing an zu schöpfen. Er schöpfte den ganzen Morgen, aber was kann man mit einem Fingerhut bei einem großen Wasser ausrichten, und wenn man tausend Jahre schöpft? Als es Mittag war, dachte er: "Es ist alles umsonst und ist einerlei, ob ich arbeite oder nicht," hielt ein und setzte sich nieder. Da kam ein Mädchen aus dem Hause gegangen, stellte ihm ein Körbchen mit Essen hin und sprach: "Du sitzest da so traurig, was fehlt dir?" Er blickte es an und sah, daß es wunderschön war. "Ach," sagte er, "ich kann die erste Arbeit nicht vollbringen, wie wird es mit den anderen werden? Ich bin ausgegangen, eine Königstochter zu suchen, die hier wohnen soll, aber ich habe sie nicht gefunden; ich will weiter gehen." "Bleib hier," sagte das Mädchen, "ich will dir aus deiner Not helfen. Du bist müde, lege deinen Kopf in meinen Schoß und schlafe. Wenn du wieder aufwachst, so ist die Arbeit gethan." Der Trommler ließ sich das nicht zweimal sagen. Sobald ihm die Augen zufielen, drehte sie einen Wunschring und sprach: "Wasser herauf, Fische heraus.". Alsbald stieg das Wasser wie ein weißer Nebel in die Höhe und zog mit den anderen Wolken fort, und die Fische schnalzten, sprangen ans Ufer und legten sich nebeneinander, jeder nach seiner Größe und Art! Als der Trommler erwachte, sah er mit Erstaunen, daß alles vollbracht war. Aber das Mädchen sprach: "Einer von den Fischen liegt nicht bei seinesgleichen, sondern ganz allein. Wenn die Alte heute abend kommt und sieht, daß alles geschehen ist, was sie verlangt hat, so wird sie fragen: ›Was soll dieser Fisch allein?‹ Dann wirf ihr den Fisch ins Angesicht und sprich: ›Der soll für dich sein, alte Hexe.‹ Abends kam die Alte, und als sie die Frage gethan hatte, so warf er ihr den Fisch ins Gesicht. Sie stellte sich, als merkte sie es nicht, und schwieg still, aber sie blickte ihn mit boshaften Augen an. Am anderen Morgen sprach sie: "Gestern hast du es zu leicht gehabt, ich muß dir schwerere Arbeit geben. Heute mußt du den ganzen Wald umhauen, das Holz in Scheite spalten und in Klaftern legen, und am Abend muß alles fertig sein." Sie gab ihm eine Axt, einen Schläger und zwei Keile. Aber die Axt war von Blei, der Schläger und die Keile waren von Blech. Als er anfing zu hauen, so legte sich die Axt um und Schläger und Keile drückten sich zusammen. Er wußte sich nicht zu helfen, aber mittags kam das Mädchen wieder mit dem Essen und tröstete ihn. "Lege deinen Kopf in meinen Schoß." sagte sie, "und schlafe: wenn du aufwachst, so ist die Arbeit gethan." Sie drehte ihren Wunschring, in dem Augenblick sank der Wald mit Krachen zusammen, das Holz spaltete sich von selbst und legte sich in Klaftern zusammen; es war, als ob unsichtbare Riesen die Arbeit vollbrächten. Als er aufwachte, sagte das Mädchen: "Siehst du, das Holz ist geklaftert und gelegt; nur ein einziger Ast ist übrig, aber wenn die Alte heute abend kommt und fragt, was der Ast solle, so gieb ihr damit einen Schlag und sprich: "Der soll für dich sein, du Hexe." Die Alte kam. "Siehst du," sprach sie, "wie leicht die Arbeit war; aber für wen liegt der Ast noch da?" "Für dich, du Hexe," antwortete er und gab ihr einen Schlag damit. Aber sie that, als fühlte sie es nicht, lachte höhnisch und sprach: "Morgen früh sollst du alles Holz auf einen Haufen legen, es anzünden und verbrennen." Er stand mit Anbruch des Tages auf und fing an das Holz herbeizuholen, aber wie kann ein einziger Mensch einen ganzen Wald zusammentragen? Die Arbeit rückte nicht fort. Doch das Mädchen verließ ihn nicht in der Not: es brachte ihm mittags seine Speise, und als er gegessen hatte, legte er seinen Kopf in den Schoß und schlief ein. Bei seinem Erwachen brannte der ganze Holzstoß in einer ungeheuren Flamme, die ihre Zungen bis in den Himmel ausstreckte. "Hör mich an," sprach das Mädchen, "wenn die Hexe kommt, wird sie dir allerlei auftragen: thust du ohne Furcht, was sie verlangt, so kann sie dir nichts anhaben; fürchtest du dich aber, so packt dich das Feuer und verzehrt dich. Zuletzt, wenn du alles gethan hast, so packe sie mit beiden Händen und wirf sie mitten in die Glut." Das Mädchen ging fort, und die Alte kam herangeschlichen. "Hu! mich friert," sagte sie, "aber das ist ein Feuer, das brennt, das wärmt mir die alten Knochen, da wird mir wohl. Aber dort liegt ein Klotz, der will nicht brennen, den hol mir heraus. Hast du das noch gethan, so bist du frei und kannst ziehen, wohin du willst. Nur munter hin ein." Der Trommler besann sich nicht lange, sprang mitten in die Flammen, aber sie thaten ihm nichts, nicht einmal die Haare konnten sie ihm versengen. Er trug den Klotz heraus und legte ihn hin. Kaum aber hatte das Holz die Erde berührt, so verwandelte es sich und das schöne Mädchen stand vor ihm, das ihm in der Not geholfen hatte, und an den seidenen goldglänzenden Kleidern, die es an hatte, merkte er wohl, daß es die Königstochter war. Aber die Alte lachte giftig und sprach: "Du meinst, du hättest sie, aber du hast sie noch nicht." Eben wollte sie auf das Mädchen losgehen und es fortziehen, da packte er die Alte mit beiden Händen, hob sie in die Höhe und warf sie den Flammen in den Rachen, die über ihr zusammenschlugen, als freuten sie sich, daß sie eine Hexe verzehren sollten.

Die Königstochter blickte darauf den Trommler an, und als sie sah, daß es ein schöner Jüngling war, und bedachte, daß er sein Leben daran gesetzt hatte, um sie zu erlösen, so reichte sie ihm die Hand und sprach: "Du hast alles für mich gewagt, aber ich will auch für dich alles thun. Versprichst du mir deine Treue, so sollst du mein Gemahl werden. An Reichtümern fehlt es uns nicht, wir haben genug an dem, was die Hexe hier zusammengetragen hat." Sie führte ihn in das Haus, da standen Kisten und Kästen, die mit ihren Schätzen angefüllt waren. Sie ließen Gold und Silber liegen und nahmen nur die Edelsteine. Sie wollte nicht länger auf dem Glasberg bleiben, da sprach er zu ihr: "Setze dich zu mir auf meinen Sattel, so fliegen wir hinab wie Vögel." "Der alte Sattel gefällt mir nicht," sagte sie, "ich brauche nur an meinem Wunschring zu drehen, so sind wir zu Haus." "Wohlan," antwortete der Trommler, "so wünsch uns vor das Stadtthor." Im Nu waren sie dort, der Trommler aber sprach: "Ich will erst zu meinen Eltern gehen und ihnen Nachricht geben, harre mein hier auf dem Feld, ich will bald zurück sein." "Ach," sagte die Königstochter, "ich bitte dich, nimm dich in acht, küsse deine Eltern bei deiner Ankunft nicht auf die rechte Wange, denn sonst wirst du alles vergessen, und ich bleibe hier allein und verlassen auf dem Feld zurück." "Wie kann ich dich vergessen?" sagte er und versprach ihr in die rechte Hand, recht bald wieder zu kommen. Als er in sein väterliches Haus trat, wußte niemand, wer er war, so hatte er sich verändert, denn die drei Tage, die er auf dem Glasberg zugebracht hatte, waren drei lange Jahre gewesen. Da gab er sich zu erkennen, und seine Eltern fielen ihm vor Freude um den Hals, und er war so bewegt in seinem Herzen, daß er sie auf

beide Wangen küßte und an die Worte des Mädchens nicht dachte. Wie er ihnen aber den Kuß auf die rechte Wange gegeben hatte, verschwand ihm jeder Gedanke an die Königstochter. Er leerte seine Taschen aus und legte Hände voll der größten Edelsteine auf den Tisch. Die Eltern wußten gar nicht, was sie mit dem Reichtum anfangen sollten. Da baute der Vater ein prächtiges Schloß, von Gärten, Wäldern und Wiesen umgeben, als wenn ein Fürst darin wohnen sollte. Und als es fertig war, sagte die Mutter: "Ich habe ein Mädchen für dich ausgesucht, in drei Tagen soll die Hochzeit sein." Der Sohn war mit allem zufrieden, was die Eltern wollten.

Die arme Königstochter hatte lange vor der Stadt gestanden und auf die Rückkehr des Jünglings gewartet. Als es Abend ward, sprach sie: "Gewiß hat er seine Eltern auf die rechte Wange geküßt und hat mich vergessen." Ihr Herz war voll Trauer, sie wünschte sich in ein einsames Waldhäuschen und wollte nicht wieder an den Hof ihres Vaters zurück. Jeden Abend ging sie in die Stadt und ging an des Trommlers Haus vorüber: er sah sie manchmal, aber er kannte sie nicht mehr. Endlich hörte sie die Leute sagen: "Morgen wird seine Hochzeit gefeiert." Da sprach sie: "Ich will versuchen, ob ich sein Herz wieder gewinne." Als der erste Hochzeitstag gefeiert ward, da drehte sie ihren Wunschring und sprach: "Ein Kleid so glänzend wie die Sonne." Alsbald lag das Kleid vor ihr und war so glänzend, als wenn es aus lauter Sonnenstrahlen gewebt wäre. Als alle Gäste sich versammelt hatten, so trat sie in den Saal. Jedermann wunderte sich über das schöne Kleid, am meisten die Braut, und da schöne Kleider ihre größte Lust waren, so ging sie zu der Fremden und fragte, ob sie es ihr verkaufen wollte. "Für Geld nicht," antwortete sie, "aber wenn ich die erste Nacht vor der Thür verweilen darf, wo der Bräutigam schläft, so will ich es hingeben." Die Braut konnte ihr Verlangen nicht bezwingen und willigte ein, aber sie mischte dem Bräutigam einen Schlaftrunk in seinen Nachtwein, wovon er in tiefen Schlaf verfiel. Als nun alles still geworden war, so kauerte sich die Königstochter vor die Thür der Schlafkammer, öffnete sie ein wenig und rief hinein:

"Trommler, Trommler, hör mich an,
hast du mich denn ganz vergessen?
hast du auf dem Glasberg nicht bei mir gesessen?
habe ich vor der Hexe nicht bewahrt dein Leben?
hast du mir auf Treue nicht die Hand gegeben?
Trommler, Trommler, hör mich an."

Aber es war alles vergeblich, der Trommler wachte nicht auf, und als der Morgen anbrach, mußte die Königstochter unverrichteter Dinge wieder fortgehen. Am zweiten Abend drehte sie ihren Wunschring und sprach: "Ein Kleid so silbern als der Mond." Als sie mit dem Kleid, das so zart war wie der Mondschein, bei dem Fest erschien, erregte sie wieder das Verlangen der Braut und gab es ihr für die Erlaubnis, auch die zweite Nacht vor der Tür der Schlafkammer zubringen zu dürfen. Da rief sie in nächtlicher Stille:

"Trommler, Trommler, hör mich an,
hast du mich denn ganz vergessen?
hast du auf dem Glasberg nicht bei mir gesessen?
habe ich vor der Hexe nicht bewahrt dein Leben?
hast du mir auf Treue nicht die Hand gegeben?
Trommler, Trommler, hör mich an."

Aber der Trommler, von dem Schlaftrunk betäubt, war nicht zu erwecken. Traurig ging sie den Morgen wieder zurück in ihr Waldhaus. Aber die Leute im Hause hatten die Klage des fremden Mädchens gehört und erzählten dem Bräutigam davon; sie sagten ihm auch, daß es ihm nicht möglich gewesen wäre, etwas davon zu vernehmen, weil sie ihm einen Schlaftrunk in den Wein geschüttet hätten. Am dritten Abend drehte die Königstochter den Wunschring und sprach: "Ein Kleid flimmernd wie Sterne." Als sie sich darin auf dem Fest zeigte, war die Braut über die Pracht des Kleides, das die anderen weit übertraf, ganz außer sich und sprach: "Ich soll und muß es haben." Das Mädchen gab es, wie die anderen, für die Erlaubnis, die Nacht vor der Thür des Bräutigams zuzubringen. Der Bräutigam aber trank den Wein nicht, der ihm vor dem Schlafengehen gereicht wurde, sondern goß ihn hinter das Bett. Und als alles im Hause still geworden war, so hörte er eine sanfte Stimme, die ihn anrief:

"Trommler, Trommler, hör mich an,
hast du mich denn ganz vergessen?
hast du auf dem Glasberg nicht bei mir gesessen?
habe ich vor der Hexe nicht bewahrt dein Leben?
hast du mir auf Treue nicht die Hand gegeben?
Trommler, Trommler, hör mich an."

Plötzlich kam ihm das Gedächtnis wieder. "Ach," rief er, "wie habe ich so treulos handeln können, aber der Kuß, den ich meinen Eltern in der Freude meines Herzens auf die rechte Wange gegeben habe, der ist schuld daran, der hat mich betäubt." Er sprang auf, nahm die Königstochter bei der Hand und führte sie zu dem Bett seiner Eltern. "Das ist meine rechte Braut," sprach er, "wenn ich die andere heirate, so thue ich großes Unrecht." Die Eltern, als sie hörten, wie alles sich zugetragen hatte, willigten ein. Da wurden die Lichter im Saal wieder angezündet, Pauken und Trompeten herbeigeholt, die Freunde und Verwandten eingeladen, wiederzukommen, und die wahre Hochzeit ward mit großer Freude gefeiert. Die erste Braut behielt die schönen Kleider zur Entschädigung und gab sich zufrieden.

193. DE TROMMELAAR
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De trommelslager" of "De tamboer" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 5e druk van 1843 (KHM 193). Jacob Grimm ontving het sprookje in 1838 per brief van Karl Goedeke, die opmerkte dat hij het van zijn tante, "een eenvoudige bourgeois vrouw", die het op haar beurt van een voddenverzamelaar in Eichsfeld kreeg.

Inhoud: Een jonge drummer vindt drie stukken fijn linnen bij een meer, waarvan hij er één zonder nadenken meeneemt. Als hij in slaap valt, verschijnt een koningsdochter die door een heks naar de glazen berg is verbannen. Zonder haar hemd kan ze niet wegvliegen van het meer waar ze baden zoals haar twee zussen. Hij geeft het aan haar en belooft haar te helpen. Ze kan alleen maar zeggen dat de glazen berg achter het bos van de kannibalen ligt. Hij gaat het bos in en gebruikt zijn trommel om een reus wakker te maken en hem te vertellen dat dit een signaal is voor vele anderen die hem komen vermoorden. Ze springen weg als hij ze probeert te grijpen, maar als hij slaapt klimmen ze op hem en slaan zijn schedel in met ijzeren hamers. De reus belooft haar in de toekomst met rust te laten en draagt hem met twee anderen naar de glazen berg, maar niet naar de top. Twee mannen maken ruzie over een magisch zadel dat overal kan worden gebruikt om te wensen. De drummer steelt het van hen door sluwheid en doet een wens voor zichzelf op de glazen berg. Hij vraagt onderdak bij een oude vrouw met een bruin gezicht, een lange neus en rode, scherpe ogen. Hiervoor moet hij de volgende dag de visvijver voor het huis uitscheppen met een vingerhoed en de dag erna moet hij het bos erachter omhakken met gereedschap van lood en tin dat niet

standhoudt . Beide keren komt er 's middags een meisje te hulp. Hij legt zijn hoofd in haar schoot en als hij wakker wordt zijn alle vissen gevangen en is al het hout in orde. Alleen een vis en een tak liggen alleen. Hij slaat de oude vrouw ermee als ze ernaar vraagt. Op de derde dag zal hij al het hout op één hoop verbranden. Hij klimt ook onbevreesd in de vlammen als ze hem een houtblok laat pakken dat niet brandt. Dan verandert hij in de koningsdochter. Hij gooit de oude vrouw in het vuur terwijl ze haar probeert te grijpen. De koningsdochter steekt haar hand naar hem uit en wenst hen beiden buiten de stadspoort met een wensring. Als hij zijn ouders bezoekt en haar ondanks waarschuwingen van zijn bruid op de rechterwang kust, vergeet hij haar. Ze gebruiken de edelstenen uit het huis van de heks om een prinselijk paleis te bouwen en een huwelijk te regelen. De treurige koningsdochter, die inmiddels eenzaam in een huisje in het bos heeft gewoond, wenst een jurk als de zon, dan als de maan, dan als de sterren. Hiermee koopt ze drie keer van de bruid om voor de kamer van de bruidegom te mogen slapen. Maar alleen de mensen in huis horen haar roepen, want de bruid heeft een slaapdrankje in zijn wijn gegoten, en vertel het hem. De derde keer schenkt hij het slaapdrankje achter het bed in. Als hij haar stem hoort, herinnert hij het zich, heeft hij berouw en neemt hij haar onmiddellijk mee naar zijn ouders om te trouwen. De andere bruid is blij met de jurken.)

Eens op een avond trok een jonge trommelaar helemaal alleen het veld in en kwam bij een meer, waar hij aan de oever drie stukjes wit linnen zag liggen. "Wat een fijn linnen," zei hij en stak één stukje in zijn zak. Hij ging naar huis, dacht verder niet aan zijn vondst en ging naar bed. Toen hij op het punt stond in te slapen, was het net alsof iemand zijn naam riep. Hij luisterde en hoorde een zachte stem die hem toeriep: "Trommelaar, trommelaar, word wakker." Daar het nacht was en donker, kon hij niemand zien, maar het kwam hem voor dat er een gestalte voor zijn bed op en neer zweefde. "Wat wil je?" vroeg hij. "Geef mij mijn hemdje terug," antwoordde de stem, "dat je gisterenavond aan het meer van mij hebt weggenomen." - "Je krijgt het terug," zei de trommelaar, "als je mij zegt wie je bent." - "Ach," antwoordde de stem, "ik ben de dochter van een machtig koning, maar ik ben in de macht van een heks geraakt en verbannen naar de glazen berg. Iedere dag moet ik met mijn twee zusters in het meer gaan baden, maar zonder mijn hemdje kan ik niet meer terugvliegen. Mijn zusters zijn er vandoor gegaan maar ik moest achterblijven. Ik smeek je, geef mij mijn hemdje terug." - "Wees maar gerust, arm kind," sprak de trommelaar, "ik zal het je graag teruggeven." Hij haalde het uit zijn zak en reikte het haar in het donker aan. Zij pakte het haastig beet en wilde ermee weggaan. "Blijf nog even," zei hij, "misschien kan ik je helpen." - "Helpen kan je mij alleen, als je de glazen berg beklimt en mij uit de macht van de heks bevrijdt. Maar je kunt niet bij de glazen berg komen en al was je er ook nog zo dichtbij, dan zou je er toch niet op kunnen." - "Wat ik wil, dat kan ik," zei de trommelaar, "ik heb medelijden met je en ik ben nergens bang voor, maar ik weet de weg naar de glazen berg niet." - "De weg gaat door het grote woud waar de menseneters huizen," antwoordde zij, "meer mag ik je niet zeggen." Daarop hoorde hij haar weg ruisen.

Bij het aanbreken van de dag ging de trommelaar op weg, hij hing zijn trommel om en ging onbevreesd rechttoe, rechtaan het bos in. Toen hij een poosje gelopen had en geen enkele reus zag, dacht hij: ik moet die langslapers eens wekken, hing zijn trommel op zijn buik en sloeg een roffel, dat de vogels krijsend opvlogen uit de bomen. Het duurde niet lang of er kwam een reus overeind die in het gras had liggen slapen en hij was wel zo groot als een dennenboom. "Jij onderkruipsel," riep hij hem toe, "wat loop je hier te trommelen en mij te wekken uit mijn diepste slaap." - "Ik trommel," antwoordde hij, "opdat de vele duizenden die na mij komen de weg zullen weten." - "Wat moeten die hier in mijn bos?" vroeg de reus. "Zij willen je afmaken en het bos zuiveren van een monster zoals jij," - "Oho," zei de reus, "ik trap jullie als mieren dood." – "Dacht je dat je iets tegen hen kon doen?" zei de trommelaar, "als je je bukt om er een te pakken, springt hij weg en verstopt zich, maar als je gaat liggen slapen, dan komen zij overal uit het struikgewas te voorschijn en kruipen tegen je op. Ieder van hen heeft een stalen hamer in zijn gordel en daarmee slaan zij je de schedel in." De reus werd wrevelig en dacht: als ik mij met dat slimme volk inlaat, dan zou dat wel eens in mijn nadeel kunnen uitvallen. Wolven en beren knijp ik de strot dicht, maar tegen aardwurmen kan ik mij niet beschermen. "Hoor eens, kereltje," sprak hij, "ruk maar weer in, ik beloof je dat ik jou en je kameraden in het vervolg met rust zal laten en als je nog een wens hebt, zeg het mij dan, want ik wil je best een genoegen doen." - "Jij hebt lange benen," zei de trommelaar, "en je kunt harder lopen dan ik; draag mij naar de glazen berg, dan zal ik mijn mensen het sein voor de terugtocht geven en dan zullen zij je voor deze keer met rust laten." - "Kom maar hier, wurm," sprak de reus, "en ga op mijn schouder zitten, dan zal ik je dragen, waar je naar toe wilt." De reus tilde hem op en de trommelaar begon daarboven naar hartelust te trommelen. De reus dacht: dat zal het teken zijn dat al die anderen moeten terugtrekken. Na een poosje stond er een tweede reus langs de weg, die de trommelaar van de eerste overnam en hem in zijn knoopsgat stak. De trommelaar pakte de knoop beet die wel zo groot was als een schotel, hield zich daaraan vast en keek heel vrolijk in het rond. Toen kwamen zij bij een derde reus die hem uit het knoopsgat nam en op de rand van zijn hoed zette; daarboven liep de trommelaar op en neer en keek over de bomen heen, en toen hij in de blauwe verten een berg zag, dacht hij: dat is vast de glazen berg, en dat was ook zo. De reus deed nog enkele stappen en toen waren zij aan de voet van de berg aangekomen waar de reus hem neerzette. De trommelaar wilde, dat hij hem ook nog naar de top van de berg zou dragen, maar de reus schudde zijn hoofd, bromde iets in zijn baard en ging terug naar het bos.

Nu stond de arme trommelaar voor de berg, die zó hoog was alsof er drie bergen op elkaar waren gestapeld, en bovendien zo glad als een spiegel, en hij begreep niet hoe hij daar ooit bovenop moest komen. Hij begon te klauteren maar tevergeefs, hij gleed steeds weer naar beneden. Was ik maar een vogel, dacht hij, maar wat hielp het om te wensen, vleugels kreeg hij toch niet. Terwijl hij daar zo stond en geen oplossing wist, zag hij niet ver weg twee mannen die hevige ruzie hadden. Hij ging op hen af en zag dat zij ruzie hadden over een zadel dat voor hen op de grond lag en dat zij alle twee wilden hebben. "Wat zijn jullie voor dwazen," sprak hij, "jullie kibbelen over een zadel en je hebt niet eens een paard." - "Dat zadel is het waard om voor te vechten," antwoordde een van de mannen, "wie erop zit en zich ergens heen wenst, al was het naar het eind van de wereld, die komt daar op hetzelfde ogenblik dat hij de wens uitspreekt. Dat zadel is van ons samen en nu is het mijn beurt erop te rijden, maar hij wil het niet." - "Die strijd zal ik gauw beslechten," zei de trommelaar, liep een eindje door en stak een witte stok in de grond. Toen kwam hij terug en zei: "Nu moeten jullie hard daar naar toelopen en wie er het eerst is mag het eerst rijden." Ze begonnen allebei te draven, maar nauwelijks waren zij een paar passen van hem af, of de trommelaar sprong op het zadel, wenste zich op de glazen berg en in een handomdraai

was hij er. Daarboven op de berg was een vlakte waar een oud stenen huis stond en voor het huis lag een grote visvijver, maar daarachter was een donker bos. Mensen en dieren zag hij niet, alles was stil, alleen de wind ruiste door de bomen en de wolken dreven heel laag over zijn hoofd heen. Hij ging naar de deur en klopte aan. Toen hij voor de derde maal geklopt had, werd de deur geopend door een oude vrouw met een gebruind gezicht en rode ogen. Zij had een bril op haar lange neus, keek hem doordringend aan en vroeg vervolgens wat hij wenste. "Binnengelaten te worden, eten, en een bed voor de nacht," antwoordde de trommelaar. "Dat kun je krijgen," zei de oude vrouw, "als je daarvoor drie taken wilt verrichten." - "Waarom niet?" antwoordde hij, "ik ben niet bang om te werken, al is het nog zo zwaar." De oude vrouw liet hem binnen, gaf hem te eten en 's avonds kreeg hij een goed bed. De volgende morgen, toen hij was uitgeslapen, nam de oude vrouw een vingerhoed van haar dorre vinger, gaf hem aan de trommelaar en zei: "Ga nu aan het werk en schep daarbuiten de vijver leeg met deze vingerhoed, maar eer de nacht valt moet je klaar zijn en alle vissen die in het water zijn moeten naar soort en grootte zijn uitgezocht en naast elkaar gelegd." - "Wat een wonderlijke taak," zei de trommelaar, maar hij ging naar de vijver en begon te scheppen. Hij schepte de hele morgen maar wat kan iemand nu met een vingerhoed beginnen bij een groot water, ook al schept hij duizend jaar? Tegen de middag dacht hij: het is allemaal vergeefs, het maakt geen verschil of ik werk of niet," en hij hield op en ging zitten. Toen kwam er een meisje uit het huis dat een mandje met eten voor hem neerzette en zei: "Wat zit je daar zo treurig, wat scheelt eraan?" Hij keek haar aan en zag dat zij wonderschoon was. "Ach," zei hij, "ik kan de eerste taak al niet volbrengen, hoe moet dat met de andere gaan? Ik ben er op uitgegaan om een koningsdochter te zoeken die hier moet wonen, maar ik heb haar niet gevonden; nu zal ik maar opstappen." - "Blijf hier," zei het meisje, "ik zal je uit de nood helpen. Je bent moe, leg je hoofd in mijn schoot en ga slapen. Als je weer wakker wordt, is het werk gedaan." Dat liet de trommelaar zich geen tweemaal zeggen. Zodra zijn ogen dichtvielen draaide zij aan een wensring en sprak: "Water omhoog, vissen eruit." Weldra steeg het water als een witte nevel op en dreef met de andere wolken weg, en de vissen klapten met hun staart, sprongen op de oever en gingen naast elkaar liggen, naar grootte en soort. Toen de trommelaar ontwaakte, zag hij met verbazing dat alles volbracht was. Maar het meisje zei: "Eén van de vissen ligt niet bij zijn soort maar in zijn eentje. Als de oude vrouw vanavond komt en ziet dat alles wat zij wenste gebeurd is, dan zal zij vragen: Wat moet die ene vis daar? Werp haar dan die vis in het gezicht en zeg: Die is voor jou, ouwe heks." 's Avonds kwam de oude vrouw en toen zij de vraag gesteld had, wierp hij haar de vis in het gezicht. Zij deed alsof zij het niet merkte, en zweeg, maar zij keek hem boosaardig aan. De volgende morgen sprak zij: "Gisteren heb je het te gemakkelijk gehad, ik moet je een zwaardere taak geven. Vandaag moet je het hele bos omhakken, het hout in blokken splijten en in vamen op elkaar leggen, en 's avonds moet alles klaar zijn." Zij gaf hem een bijl, een hamer en twee wiggen maar de bijl was van lood en de hamer en de wiggen van blik. Toen hij begon te hakken boog de bijl om en de hamer en de wiggen werden in elkaar gedrukt. Hij wist niet wat te doen, maar 's middags kwam het meisje weer met het eten en troostte hem. "Leg je hoofd in mijn schoot," zei zij, "en ga slapen; als je wakker wordt is het werk gedaan." Zij draaide aan haar wensring en op hetzelfde ogenblik viel het hele bos krakend in elkaar, het hout spleet vanzelf en stapelde zichzelf op; het was alsof onzichtbare reuzen het werk volbrachten. Toen hij ontwaakte, zei het meisje: "Zie je, het hout is al gespleten en opgestapeld, slechts één enkele tak is er over, maar als de oude vrouw vanavond komt en vraagt wat die tak daar moet, geef er haar dan een klap mee en zeg: Die is voor jou, ouwe heks." De oude vrouw kwam en sprak: "Zie je, hoe gemakkelijk het werk was, maar voor wie ligt die tak daar nog?" - "Die is voor jou, ouwe heks," antwoordde hij en gaf er haar een klap mee. Maar zij deed of zij niets voelde, lachte honend en sprak: "Morgen vroeg moet je al het hout op een hoop leggen, het aansteken en het verbranden." Bij het aanbreken van de dag stond hij op en begon het hout aan te dragen, maar hoe kan nu één enkel mens het hout van een heel bos opstapelen? Het werk schoot niet op. Maar het meisje liet hem niet in de steek. Zij bracht hem 's middags zijn eten en toen hij gegeten had legde hij zijn hoofd in haar schoot en viel in slaap. Toen hij ontwaakte stond de hele houtstapel in lichterlaaie: de lekkende vuurtongen reikten tot in de hemel. "Luister naar mij," zei het meisje, "wanneer de heks komt, zal zij je van alles opdragen; als je zonder vrees doet wat zij wil, dan heeft zij geen vat op je; ben je echter bang, dan pakt het vuur je en verteert je. Als je alles hebt gedaan, pak haar dan met beide handen beet en werp haar middenin de vuurgloed." Het meisje ging weg en de oude vrouw kwam aangeslopen. "Hu, ik heb het koud," zei zij, "maar dat is nog eens een vuur, wat brandt dat, dat warmt mijn oude botten, dat doet mij goed. Maar daar ligt een blok dat niet wil branden, haal dat er voor mij uit. Als je dat gedaan hebt, ben je vrij en kun je gaan waarheen je wilt. Waag nu de sprong maar." De trommelaar bedacht zich niet lang, sprong middenin de vlammen, maar die deerden hem niet, ze schroeiden niet eens zijn haar. Hij haalde het blok eruit en legde het neer, maar nauwelijks had het hout de grond geraakt of het veranderde in" het mooie meisje dat hem in de nood geholpen had en toen zij daar voor hem stond zag hij wel aan de zijden kleren, stralend als goud, die zij droeg dat het de koningsdochter was. Maar de oude vrouw lachte venijnig en sprak: "Je dacht dat je haar had, maar je hebt haar nog niet." Net wilde zij op het meisje afgaan om haar weg te trekken, daar pakte hij de oude vrouw met beide handen beet, hief haar in de hoogte en wierp haar in de zee van vlammen, die over haar heen sloegen alsof zij zich verheugden een heks te verteren.

Toen keek de koningsdochter de trommelaar aan en toen zij zag dat hij een schone jongeling was en bedacht dat hij zijn leven had ingezet om haar te verlossen, reikte zij hem haar hand en sprak: "Jij hebt alles voor mij gewaagd, maar ik wil ook alles voor jou doen. Als je mij trouw belooft, dan wordt je mijn gemaal. Aan rijkdom ontbreekt het ons niet. Wij hebben genoeg aan wat de heks hier vergaard heeft." Zij leidde hem het huis binnen waar kisten en kasten stonden die met de schatten van de heks gevuld waren. Goud en zilver lieten zij liggen en alleen de edelstenen namen zij mee. Zij wilden niet langer op de glazen berg blijven; toen zei hij tegen haar: "Kom bij mij op het zadel zitten dan vliegen wij als vogels naar beneden." - "Dat oude zadel bevalt mij niet," zei zij, "ik hoef alleen maar aan mijn wensring te draaien dan zijn wij thuis." - "Welnu," antwoordde de trommelaar, "wens ons dan voor de stadspoort." In een oogwenk waren zij daar, maar de trommelaar sprak: "Ik wil eerst naar mijn ouders toe om hen op de hoogte te brengen; wacht hier op het veld op mij, ik ben gauw terug." - "Ach," zei de koningsdochter, "ik smeek je, pas toch op en kus je ouders bij aankomst niet op de rechterwang, want dan zal je alles vergeten en dan blijf ik alleen en verlaten op het veld achter." - "Hoe zou ik je kunnen vergeten," zei hij, en gaf er haar zijn hand op, dat hij heel gauw terug zou komen. Toen hij het huis van zijn vader binnentrad, wist niemand wie hij was, zó veranderd was hij, want de drie dagen die hij op de glazen berg had doorgebracht, waren drie lange jaren geweest. Toen maakte hij

zich bekend en zijn ouders vielen hem van vreugde om de hals, en hij was tot in het diepst van zijn hart geroerd, kuste hen op beide wangen en dacht niet aan de woorden van het meisje. Toen hij hun dan ook een kus op de rechterwang gegeven had, vervloog iedere gedachte aan de koningsdochter. Hij schudde zijn zakken leeg en legde handenvol van de grootste edelstenen op tafel. Zijn ouders wisten gewoon niet wat zij met die rijkdom moesten beginnen. Toen bouwde de vader een prachtig slot, door tuinen, bossen en weiden omgeven, als moest er een vorst in wonen. Toen het klaar was zei de moeder: "Ik heb een meisje voor je uitgezocht, over drie dagen is de bruiloft." De zoon stemde in met alles wat zijn ouders wilden.

De arme koningsdochter had lang voor de stad op de terugkeer van de jongeling staan wachten. Toen het avond werd sprak zij: "Hij heeft zeker zijn ouders op de rechterwang gekust en mij is hij vergeten." Haar hart was vol droefenis en zij wenste zich in een eenzame boshut en wilde niet meer naar het hof van haar vader terug. Iedere avond ging zij naar de stad en liep langs zijn huis. Hij zag haar menigmaal maar hij kende haar niet meer. Tenslotte hoorde ze de mensen zeggen: "Morgen wordt zijn bruiloft gevierd." Toen sprak zij: "Ik wil proberen zijn hart terug te winnen." Toen de eerste bruiloftsdag gevierd werd draaide zij aan haar wensring en sprak: "Een gewaad zo stralend als de zon." Meteen lag het gewaad voor haar en straalde alsof het uit louter zonnestralen geweven was. Toen alle gasten aanwezig waren betrad zij de zaal. Iedereen was verwonderd over het mooie gewaad, de bruid wel het meest en daar mooie kleren haar lust en haar leven waren, ging zij naar het vreemde meisje toe en vroeg of zij het aan haar verkopen wilde. "Niet voor geld," antwoordde deze, "maar als ik de eerste nacht voor de deur mag zitten waarachter de bruidegom slaapt, dan wil ik het wel afstaan." De bruid kon haar verlangen niet bedwingen en stemde toe, maar zij mengde een slaapdrank in de avondwijn van de bruidegom waardoor hij in een diepe slaap viel. Toen alles stil geworden was hurkte de koningsdochter voor de deur van de slaapkamer, zette deze op een kier en riep naar binnen:

"Trommelaar, trommelaar, hoor mij aan,
Ben je mij geheel vergeten?
Heb je op de glazen berg niet naast mij gezeten?
Heb ik voor de heks niet behoed je leven?
Heb je mij niet in trouw je hand gegeven?
Trommelaar, trommelaar, hoor mij aan."

Maar alles was tevergeefs, de trommelaar werd niet wakker en toen de morgen aanbrak moest de koningsdochter onverrichterzake weggaan. De tweede avond draaide zij aan haar wensring en sprak: "Een gewaad zo zilver als de maan." Toen zij in dit gewaad, dat zo teer was als de maneschijn, op het feest verscheen, wekte ook dit weer de begeerte van de bruid op en zij gaf het haar, in ruil voor de toestemming ook de tweede nacht voor de deur van de slaapkamer door te brengen. Toen riep zij in de stilte van de nacht:

"Trommelaar, trommelaar, hoor mij aan,
Ben je mij geheel vergeten?
Heb je op de glazen berg niet naast mij gezeten?
Heb ik voor de heks niet behoed je leven?
Heb je mij niet in trouw je hand gegeven?
Trommelaar, trommelaar, hoor mij aan."

Maar de trommelaar, verdoofd door de slaapdrank, was niet wakker te krijgen. Treurig ging zij 's morgens weer terug naar de boshut. Maar de bedienden in het huis hadden de klacht van het vreemde meisje gehoord en vertelden het aan de bruidegom. Zij zeiden "hem ook dat hij het onmogelijk had kunnen horen omdat zij een slaapdrank in zijn wijn hadden gegoten. De derde avond draaide de koningsdochter aan de wensring en sprak: "Een gewaad, flonkerend als de sterren." Toen zij zich daarin op het feest vertoonde, raakte de bruid over de pracht van het gewaad, dat de beide andere verre overtrof, helemaal in verrukking en sprak: "Ik moet en zal het hebben." Het meisje gaf het haar, net als de twee andere, in ruil voor de toestemming de nacht voor de deur van de bruidegom door te brengen. De bruidegom echter dronk de wijn die hem voor het slapengaan werd aangereikt niet op, doch goot hem uit achter het bed. En toen alles stil was geworden in huis hoorde hij een zachte stem die riep:

"Trommelaar, trommelaar, hoor mij aan,
Ben je mij geheel vergeten?
Heb je op de glazen berg niet naast mij gezeten?
Heb ik voor de heks niet behoed je leven?
Heb je mij niet in trouw je hand gegeven?
Trommelaar, trommelaar, hoor mij aan."

Plotseling kreeg hij zijn geheugen terug. "Ach," riep hij, "hoe heb ik zo trouweloos kunnen handelen, maar de kus die ik mijn ouders in de vreugde van mijn hart op de rechterwang heb gegeven is er de schuld van, dié heeft mij verdoofd." Hij sprong op, nam de koningsdochter bij de hand en bracht haar aan het bed van zijn ouders. "Dit is mijn ware bruid," sprak hij, "als ik met de andere trouw, bega ik een groot onrecht." Toen zijn ouders hoorden hoe het allemaal gegaan was, stemden zij toe. Hierna werden alle lichten in de zaal weer aangestoken, pauken en trompetten te voorschijn gehaald, vrienden en familie uitgenodigd om terug te komen en de echte bruiloft werd met grote vreugde gevierd. De eerste bruid mocht als troost de mooie gewaden behouden en daar was zij tevreden mee.

193.—THE DRUMMER.
(Englisch / Engels / English)

("The Drummer" is a fairy tale in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm from the 5th edition of 1843 (KHM 193). Jacob Grimm received the fairy tale in 1838 by letter from Karl Goedeke, who noted that he had received it from his aunt, " a simple bourgeois woman", who in turn got it from a rag collector in Eichsfeld.

Contents: A young drummer finds three pieces of fine linen at a lake, one of which he takes with him without giving it a second thought. As he falls asleep, a king's daughter appears who has been banished to the glass mountain by a witch. Without her chemise, she cannot fly away from the lake where they are bathing like her two sisters. He gives it to her and promises to help her. She can only say that the glass mountain lies behind the forest of the cannibals. He goes into the forest and uses his drum to wake up a giant, telling him that this is a signal to many others coming to kill him. They jump away when he tries to grab them, but when he sleeps they climb up on him and smash his skull in with iron hammers. The giant promises to leave her alone in the future and carries him with two others to the glass mountain, but not to the top. Two men are arguing about a magic saddle that can be used to wish anywhere. The drummer steals it from them by cunning and makes a wish for himself on the glass mountain. He asks for a lodging with an old woman with a brown face, a long nose and red, sharp eyes. To do this, the next day he has to scoop out the fish pond in front of the house with a thimble and the day after that he has to cut down the forest behind it with tools made of lead and tin that don't hold up. Both times a girl comes to his aid at midday.

He puts his head in her lap and when he wakes up all the fish are caught and all the wood is in order. Only a fish and a branch lie alone. He hits the old woman with it when she asks about it. On the third day he shall burn all the wood in one heap. He also fearlessly climbs into the flames when she lets him get a log that doesn't burn. Then he turns into the king's daughter. He throws the old woman into the fire as she tries to grab her. The king's daughter extends her hand to him and wishes them both outside the city gate with a wishing ring. When he visits his parents and kisses her on the right cheek despite warnings from his bride, he forgets her. They use the gems from the witch's house to build a princely palace and arrange a marriage. The sad king's daughter, who has meanwhile lived lonely in a cottage in the woods, wishes for a dress like the sun, then like the moon, then like the stars. With this she buys from the bride three times to be allowed to sleep in front of the bridegroom's room. But only the people in the house hear her calling, because the bride has a sleeping potion poured into his wine, and tell him. The third time he pours the sleeping potion behind the bed. Hearing her voice, he remembers, repents, and immediately takes her to his parents for marriage. The other bride is happy with the dresses.)

A young drummer went out quite alone one evening into the country, and came to a lake on the shore of which he perceived three pieces of white linen lying. "What fine linen," said he, and put one piece in his pocket. He returned home, thought no more of what he had found, and went to bed. Just as he was going to sleep, it seemed to him as if some one was saying his name. He listened, and was aware of a soft voice which cried to him, "Drummer, drummer, wake up!" As it was a dark night he could see no one, but it appeared to him that a figure was hovering about his bed. "What do you want?" he asked. "Give me back my dress," answered the voice, "that you took away from me last evening by the lake." "You shall have it back again," said the drummer, "if you will tell me who you are." "Ah," replied the voice, "I am the daughter of a mighty King; but I have fallen into the power of a witch, and am shut up on the glass-mountain. I have to bathe in the lake every day with my two sisters, but I cannot fly back again without my dress. My sisters have gone away, but I have been forced to stay behind. I entreat you to give me my dress back." "Be easy, poor child," said the drummer. "I will willingly give it back to you." He took it out of his pocket, and reached it to her in the dark. She snatched it in haste, and wanted to go away with it. "Stop a moment, perhaps I can help you." "You can only help me by ascending the glass-mountain, and freeing me from the power of the witch. But you cannot come to the glass-mountain, and indeed if you were quite close to it you could not ascend it." "When I want to do a thing I always can do it," said the drummer; "I am sorry for you, and have no fear of anything. But I do not know the way which leads to the glass-mountain." "The road goes through the great forest, in which the man-eaters live," she answered, "and more than that, I dare not tell you." And then he heard her wings quiver, and she flew away.

By daybreak the drummer arose, buckled on his drum, and went without fear straight into the forest. After he had walked for a while without seeing any giants, he thought to himself, "I must waken up the sluggards," and he hung his drum before him, and beat such a réveillé that the birds flew out of the trees with loud cries. It was not long before a giant who had been lying sleeping among the grass, rose up, and was as tall as a fir-tree. "Wretch!" cried he; "what art thou drumming here for, and wakening me out of my best sleep?" "I am drumming," he replied, "because I want to show the way to many thousands who are following me." "What do they want in my forest?" demanded the giant. "They want to put an end to thee, and cleanse the forest of such a monster as thou art!" "Oho!" said the giant, "I will trample you all to death like so many ants." "Dost thou think thou canst do anything against us?" said the drummer; "if thou stoopest to take hold of one, he will jump away and hide himself; but when thou art lying down and sleeping, they will come forth from every thicket, and creep up to thee. Every one of them has a hammer of steel in his belt, and with that they will beat in thy skull." The giant grew angry and thought, "If I meddle with the crafty folk, it might turn out badly for me. I can strangle wolves and bears, but I cannot protect myself from these earth-worms." "Listen, little fellow," said he; "go back again, and I will promise you that for the future I will leave you and your comrades in peace, and if there is anything else you wish for, tell me, for I am quite willing to do something to please you." "Thou hast long legs," said the drummer, "and canst run quicker than I; carry me to the glass-mountain, and I will give my followers a signal to go back, and they shall leave thee in peace this time." "Come here, worm," said the giant; "seat thyself on my shoulder, I will carry thee where thou wishest to be." The giant lifted him up, and the drummer began to beat his drum up aloft to his heart's delight. The giant thought, "That is the signal for the other people to turn back."

After a while, a second giant was standing in the road, who took the drummer from the first, and stuck him in his own button-hole. The drummer laid hold of the button, which was as large as a dish, held on by it, and looked merrily around. Then they came to a third giant, who took him out of the button-hole, and set him on the rim of his hat. Then the drummer walked backwards and forwards up above, and looked over the trees, and when he perceived a mountain in the blue distance, he thought, "That must be the glass-mountain," and so it was. The giant only made two steps more, and they reached the foot of the mountain, when the giant put him down. The drummer demanded to be put on the summit of the glass-mountain, but the giant shook his head, growled something in his beard, and went back into the forest.

And now the poor drummer was standing before the mountain, which was as high as if three mountains were piled on each other, and at the same time as smooth as a looking-glass, and did not know how to get up it. He began to climb, but that was useless, for he always slipped back again. "If one was a bird now," thought he; but what was the good of wishing, no wings grew for him.

Whilst he was standing thus, not knowing what to do, he saw, not far from him, two men who were struggling fiercely together. He went up to them and saw that they were disputing about a saddle which was lying on the ground before them, and which both of them wanted to have. "What fools you are," said he, "to quarrel about a saddle, when you have not a horse for it!" "The saddle is worth fighting about," answered one of the men; "whosoever sits on it, and wishes himself in any place, even if it should be the very end of the earth, gets there the instant he has uttered the wish. The saddle belongs to us in common. It is my turn to ride on it, but that other man will not let me do it." "I will soon decide the quarrel," said the drummer, and he went to a short distance and stuck a white rod in the ground. Then he came back and said, "Now run to the goal, and whoever gets there first, shall ride first." Both put themselves into a trot; but hardly had they gone a couple of steps before the drummer swung himself on the saddle, wished himself on the glass-mountain, and before any one could turn round, he was there. On the top of the mountain was a plain; there stood an old stone house, and in front of the house lay

a great fish-pond, but behind it was a dark forest. He saw neither men nor animals, everything was quiet; only the wind rustled amongst the trees, and the clouds moved by quite close above his head. He went to the door and knocked. When he had knocked for the third time, an old woman with a brown face and red eyes opened the door. She had spectacles on her long nose, and looked sharply at him; then she asked what he wanted. "Entrance, food, and a bed for the night," replied the drummer. "That thou shalt have," said the old woman, "if thou wilt perform three services in return." "Why not?" he answered, "I am not afraid of any kind of work, however hard it may be." The old woman let him go in, and gave him some food and a good bed at night. The next morning when he had had his sleep out, she took a thimble from her wrinkled finger, reached it to the drummer, and said, "Go to work now, and empty out the pond with this thimble; but thou must have it done before night, and must have sought out all the fishes which are in the water and laid them side by side, according to their kind and size." "That is strange work," said the drummer, but he went to the pond, and began to empty it. He baled the whole morning; but what can any one do to a great lake with a thimble, even if he were to bale for a thousand years?

When it was noon, he thought, "It is all useless, and whether I work or not it will come to the same thing." So he gave it up and sat down. Then came a maiden out of the house who set a little basket with food before him, and said, "What ails thee, that thou sittest so sadly here?" He looked at her, and saw that she was wondrously beautiful. "Ah," said he, "I cannot finish the first piece of work, how will it be with the others? I came forth to seek a king's daughter who is said to dwell here, but I have not found her, and I will go farther." "Stay here," said the maiden, "I will help thee out of thy difficulty. Thou art tired, lay thy head in my lap, and sleep. When thou awakest again, thy work will be done." The drummer did not need to be told that twice. As soon as his eyes were shut, she turned a wishing-ring and said, "Rise, water. Fishes, come out." Instantly the water rose on high like a white mist, and moved away with the other clouds, and the fishes sprang on the shore and laid themselves side by side each according to his size and kind. When the drummer awoke, he saw with amazement that all was done. But the maiden said, "One of the fish is not lying with those of its own kind, but quite alone; when the old woman comes to-night and sees that all she demanded has been done, she will ask thee, 'What is this fish lying alone for?' Then throw the fish in her face, and say, 'This one shall be for thee, old witch.'" In the evening the witch came, and when she had put this question, he threw the fish in her face. She behaved as if she did not remark it, and said nothing, but looked at him with malicious eyes. Next morning she said, "Yesterday it was too easy for thee, I must give thee harder work. To-day thou must hew down the whole of the forest, split the wood into logs, and pile them up, and everything must be finished by the evening." She gave him an axe, a mallet, and two wedges. But the axe was made of lead, and the mallet and wedges were of tin. When he began to cut, the edge of the axe turned back, and the mallet and wedges were beaten out of shape. He did not know how to manage, but at mid-day the maiden came once more with his dinner and comforted him. "Lay thy head on my lap," said she, "and sleep; when thou awakest, thy work will be done." She turned her wishing-ring, and in an instant the whole forest fell down with a crash, the wood split, and arranged itself in heaps, and it seemed just as if unseen giants were finishing the work. When he awoke, the maiden said, "Dost thou see that the wood is piled up and arranged, one bough alone remains; but when the old woman comes this evening and asks thee about that bough, give her a blow with it, and say, 'That is for thee, thou witch.'"

The old woman came, "There thou seest how easy the work was!" said she; "but for whom hast thou left that bough which is lying there still?"

"For thee, thou witch," he replied, and gave her a blow with it. But she pretended not to feel it, laughed scornfully, and said, "Early to-morrow morning thou shalt arrange all the wood in one heap, set fire to it, and burn it." He rose at break of day, and began to pick up the wood, but how can a single man get a whole forest together? The work made no progress. The maiden, however, did not desert him in his need. She brought him his food at noon, and when he had eaten, he laid his head on her lap, and went to sleep. When he awoke, the entire pile of wood was burning in one enormous flame, which stretched its tongues out into the sky. "Listen to me," said the maiden, "when the witch comes, she will give thee all kinds of orders; do whatever she asks thee without fear, and then she will not be able to get the better of thee, but if thou art afraid, the fire will lay hold of thee, and consume thee. At last when thou hast done everything, seize her with both thy hands, and throw her into the midst of the fire." The maiden departed, and the old woman came sneaking up to him. "Oh, I am cold," said she, "but that is a fire that burns; it warms my old bones for me, and does me good! But there is a log lying there which won't burn, bring it out for me. When thou hast done that, thou art free, and mayst go where thou likest, come; go in with a good will."

The drummer did not reflect long; he sprang into the midst of the flames, but they did not hurt him, and could not even singe a hair of his head. He carried the log out, and laid it down. Hardly, however, had the wood touched the earth than it was transformed, and the beautiful maiden who had helped him in his need stood before him, and by the silken and shining golden garments which she wore, he knew right well that she was the King's daughter. But the old woman laughed venomously, and said, "Thou thinkest thou hast her safe, but thou hast not got her yet!" Just as she was about to fall on the maiden and take her away, the youth seized the old woman with both his hands, raised her up on high, and threw her into the jaws of the fire, which closed over her as if it were delighted that the old witch was to be burnt.

Then the King's daughter looked at the drummer, and when she saw that he was a handsome youth and remembered how he had risked his life to deliver her, she gave him her hand, and said, "Thou hast ventured everything for my sake, but I also will do everything for thine. Promise to be true to me, and thou shalt be my husband. We shall not want for riches, we shall have enough with what the witch has gathered together here." She led him into the house, where there were chests and coffers crammed with the old woman's treasures. The maiden left the gold and silver where it was, and took only the precious stones. She would not stay any longer on the glass-mountain, so the drummer said to her, "Seat thyself by me on my saddle, and then we will fly down like birds." "I do not like the old saddle," said she, "I need only turn my wishing-ring and we shall be at home." "Very well, then," answered the drummer, "then wish us in front of the town-gate." In the twinkling of an eye they were there, but the drummer said, "I will just go to my parents and tell them the news, wait for me outside here, I shall soon be back." "Ah," said the King's daughter, "I beg thee to be careful. On thy arrival do not kiss thy parents on the right cheek, or else thou wilt forget everything, and I shall stay behind here outside, alone and deserted." "How can I forget thee?" said he, and promised her to come back very soon, and gave

his hand upon it. When he went into his father's house, he had changed so much that no one knew who he was, for the three days which he had passed on the glass-mountain had been three years. Then he made himself known, and his parents fell on his neck with joy, and his heart was so moved that he forgot what the maiden had said, and kissed them on both cheeks. But when he had given them the kiss on the right cheek, every thought of the King's daughter vanished from him. He emptied out his pockets, and laid handfuls of the largest jewels on the table. The parents had not the least idea what to do with the riches. Then the father built a magnificent castle all surrounded by gardens, woods, and meadows as if a prince were going to live in it, and when it was ready, the mother said, "I have found a maiden for thee, and the wedding shall be in three days." The son was content to do as his parents desired.

The poor King's daughter had stood for a long time without the town waiting for the return of the young man. When evening came, she said, "He must certainly have kissed his parents on the right cheek, and has forgotten me." Her heart was full of sorrow, she wished herself into a solitary little hut in a forest, and would not return to her father's court. Every evening she went into the town and passed the young man's house; he often saw her, but he no longer knew her. At length she heard the people saying, "The wedding will take place to-morrow." Then she said, "I will try if I can win his heart back."

On the first day of the wedding ceremonies, she turned her wishing-ring, and said, "A dress as bright as the sun." Instantly the dress lay before her, and it was as bright as if it had been woven of real sunbeams. When all the guests were assembled, she entered the hall. Every one was amazed at the beautiful dress, and the bride most of all, and as pretty dresses were the things she had most delight in, she went to the stranger and asked if she would sell it to her. "Not for money," she answered, "but if I may pass the first night outside the door of the room where your betrothed sleeps, I will give it up to you." The bride could not overcome her desire and consented, but she mixed a sleeping-draught with the wine her betrothed took at night, which made him fall into a deep sleep, When all had become quiet, the King's daughter crouched down by the door of the bedroom, opened it just a little, and cried,

"Drummer, drummer, I pray thee hear!
Hast thou forgotten thou heldest me dear?
That on the glass-mountain we sat hour by hour?
That I rescued thy life from the witch's power?
Didst thou not plight thy troth to me?
Drummer, drummer, hearken to me!"

But it was all in vain, the drummer did not awake, and when morning dawned, the King's daughter was forced to go back again as she came. On the second evening she turned her wishing-ring and said, "A dress as silvery as the moon." When she appeared at the feast in the dress which was as soft as moonbeams, it again excited the desire of the bride, and the King's daughter gave it to her for permission to pass the second night also, outside the door of the bedroom. Then in the stillness of the night, she cried,

"Drummer, drummer, I pray thee hear!
Hast thou forgotten thou heldest me dear?
That on the glass-mountain we sat hour by hour?
That I rescued thy life from the witch's power?
Didst thou not plight thy troth to me?
Drummer, drummer, hearken to me!"

But the drummer, who was stupefied with the sleeping-draught, could not be aroused. Sadly next morning she went back to her hut in the forest. But the people in the house had heard the lamentation of the stranger-maiden, and told the bridegroom about it. They told him also that it was impossible that he could hear anything of it, because the maiden he was going to marry had poured a sleeping-draught into his wine.

On the third evening, the King's daughter turned her wishing-ring, and said, "A dress glittering like the stars." When she showed herself therein at the feast, the bride was quite beside herself with the splendour of the dress, which far surpassed the others, and she said, "I must, and will have it." The maiden gave it as she had given the others for permission to spend the night outside the bridegroom's door. The bridegroom, however, did not drink the wine which was handed to him before he went to bed, but poured it behind the bed, and when everything was quiet, he heard a sweet voice which called to him,

"Drummer, drummer, I pray thee hear!
Hast thou forgotten thou heldest me dear?
That on the glass-mountain we sat hour by hour?
That I rescued thy life from the witch's power?
Didst thou not plight thy troth to me?
Drummer, drummer, hearken to me!"

Suddenly his memory returned to him. "Ah," cried he, "how can I have acted so unfaithfully; but the kiss which in the joy of my heart I gave my parents, on the right cheek, that is to blame for it all, that is what stupefied me!" He sprang up, took the King's daughter by the hand, and led her to his parents' bed. "This is my true bride," said he; "if I marry the other, I shall do a great wrong." The parents, when they heard how everything had happened, gave their consent. Then the lights in the hall were lighted again, drums and trumpets were brought, friends and relations were invited to come, and the real wedding was solemnised with great rejoicing. The first bride received the beautiful dresses as a compensation, and declared herself satisfied.

KHM 194. DIE KORNÄHRE
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Kornähre" ist eine Sage in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 6. Auflage von 1850 (KHM 194). Sie basiert auf "Die Sage von der Kornähre" von Philipp Hoffmeister in der "Zeitschrift des Vereins für Hessische Geschichte und Landeskunde" von 1847.

Inhalt: Einst trugen Getreidehalme Korn bis untenhin. Als Gott sah, wie eine Frau das Kleid ihres Kindes damit reinigte, nahm er den Menschen die Gabe weg. Die Umstehenden fielen auf die Knie und baten um der Hühner willen. Da ließ Gott noch etwas übrig.)

Vorzeiten, als Gott noch selbst auf Erden wandelte, da war die Fruchtbarkeit des Bodens viel größer als sie jetzt ist: damals trugen die Ähren nicht fünfzig- oder sechzigfältig, sondern vier- bis fünfhundertfältig. Da wuchsen die Körner am Halm von unten bis oben hinauf; so lang er war, so lang war auch die Ähre. Aber wie die Menschen sind, im Überfluß achten sie des Segens nicht mehr, der von Gott kommt, werden gleichgiltig und leichtsinnig. Eines Tages ging eine Frau an einem Kornfeld vorbei, und ihr kleines Kind, das neben ihr sprang, fiel in eine Pfütze und beschmutzte sein Kleidchen. Da riß die Mutter eine Handvoll der schönen Ähren ab und reinigte ihm damit das Kleid. Als der Herr, der eben vorüberkam, das sah, zürnte er und sprach: "Fortan soll der Kornhalm keine Ähre mehr tragen; die Menschen sind der himmlischen Gabe nicht länger wert." Die Umstehenden, die das hörten, erschraken, fielen auf die Knie und flehten, daß er noch

etwas möchte an dem Halm stehen lassen; wenn sie selbst es auch nicht verdienten, doch der unschuldigen Hühner wegen, die sonst verhungern müßten. Der Herr, der ihr Elend voraussah, erbarmte sich und gewährte die Bitte. Also blieb noch oben die Ähre übrig, wie sie jetzt wächst.

194. DE KORENAAR
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De korenaar" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 194. Het sprookje komt uit Hessen en was opgetekend in "Zeitschrift des Vereins für Hessische Geschichte und Landeskunde" (1847).

Inhoud: Ooit produceerden de korenaren veel meer granen, maar op een dag zag God een vrouw die het graan gebruikte om haar modderige zoon schoon te maken. Boos vervloekte hij hen dat ze geen graan meer zouden hebben, omdat ze het niet waard waren. Omstanders smeekten hem om genade, vooral vanwege de kinderen, en God koos ervoor om de huidige hoeveelheid graan te hebben.)

In oude tijden, toen God zelf nog op aarde rond liep, was het land veel vruchtbaarder dan het nu is en toen droegen de aren niet vijftig- of zestigvoud, maar vierhonderd- of vijfhonderdvoud. De korrels groeiden aan de halm van onderen af tot bovenaan toe, zolang het koren was, zo lang was ook de aar. Maar zo zijn de mensen; in tijden van overvloed letten ze niet genoeg op de goede dingen, die van God komen; ze worden onverschillig en lichtzinnig. Eens op een dag ging er een vrouw langs een korenveld, en het kindje dat naast haar huppelde, viel in een plas en maakte de jurk vuil. Toen rukte de moeder een handvol van die mooie aren af en veegde daarmee het jurkje af. Toen de Here God, die juist langs kwam, dat zag, werd hij boos en sprak: "Voortaan zal de korenhalm geen aar meer dragen: de mensen zijn de hemelse gaven niet langer waard." De omstanders die dat hoorden, schrokken en vielen op hun knieën en smeekten, dat hij toch nog iets aan de halm zou laten: als ze het zelf al niet waard waren, dan terwille van de vogels die anders zouden verhongeren. De Here, die hun ellende voorzag, kreeg medelijden en stond het verzoek toe. En zo bleef bovenaan de aar nog over, zoals hij nu groeit.

194.—THE EAR OF CORN.
(Englisch / Engels / English)

("The Ear of Corn" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, KHM 194. Different usages have led to this tale being called "The Ear of Corn" and "The Ear of Wheat" in English.

Contents: Once the ears of wheat corn used to produce many more grains, but one day God saw a woman using the grain to clean off her muddy son. Angry, he cursed them to have no more grain, since they were not worthy of it. Bystanders pleaded with him to have mercy, especially because of the children, and God chose to have the current amount of grain.)

In former times, when God himself still walked the earth, the fruitfulness of the soil was much greater that it is now; then, the ears of corn did not bear fifty or sixty, but four or five hundred-fold. Then the corn grew from the bottom to the very top of the stalk, and according to the length of the stalk was the length of the ear. Men however are so made, that when they are too well off they no longer value the blessings which come from God, but grow indifferent and careless. One day a woman was passing by a corn-field when her little child, who was running beside her, fell into a puddle, and dirtied her frock. On this the mother tore up a handful of the beautiful ears of corn, and cleaned the frock with them.

When the Lord, who just then came by, saw that, he was angry, and said, "Henceforth shall the stalks of corn bear no more ears; men are no longer worthy of heavenly gifts." The by-standers who heard this, were terrified, and fell on their knees and prayed that he would still leave something on the stalks, even if the people were undeserving of it, for the sake of the innocent birds which would otherwise have to starve. The Lord, who foresaw their suffering, had pity on them, and granted the request. So the ears were left as they now grow.

KHM 195. DER GRABHÜGEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Grabhügel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 6. Auflage von 1850 (KHM 195). Es basiert auf Philipp Hoffmeisters "Das Mährchen vom dummen Teufel" in der "Zeitschrift des Vereins für hessische Geschichte und Landeskunde" von 1847.

Inhalt: Ein geiziger Bauer betrachtet seinen Reichtum. Dann hat er das Gefühl, dass an die Tür seines Herzens geklopft wird. Nach seinem Leben befragt, gesteht er seine Selbstsucht ein. Er erschrickt und schenkt seinem armen Nachbarn, der an die Tür klopft, acht Malter Korn für dessen hungrige Kinder, unter der Bedingung, dass er drei Nächte an seinem Grab wachen solle. [Das Malter (auch Malder, Abkürzung mltr.) war ein Volumenmaß in deutschsprachigen Ländern für Schüttgut (Getreide, Hülsenfrüchte, etc.) und entsprach etwa 100 Liter.] Drei Tage später stirbt der Bauer. In der dritten Nacht begegnet der furchtsame Nachbar einem abgedankten Soldaten, der das Fürchten noch nicht gelernt hat und mit ihm zusammen die Wache hält. Dann kommt der Teufel, der sie verjagen will, um sich die verstorbene Seele zu holen. Als der Soldat sich furchtlos zeigt, verspricht ihm der Teufel, seinen Stiefel mit Gold zu füllen. Aber der Soldat schneidet die Sohle ab. Als es dem Teufel das dritte Mal misslingt, den Stiefel zu füllen, wird er vom ersten Sonnenstrahl vertrieben. Der Soldat überlässt seinen Anteil am Gold den Armen und zieht mit dem anderen in seine Hütte.)*

Ein reicher Bauer stand eines Tages in seinem Hofe und schaute nach seinen Feldern und Gärten: das Korn wuchs kräftig heran und die Obstbäume hingen voll Früchte. Das Getreide des vorigen Jahres lag noch in so mächtigen Haufen auf dem Boden, daß es kaum die Balken tragen konnten. Dann ging er in den Stall, da standen die gemästeten Ochsen, die fetten Kühe und die spiegelglatten Pferde. Endlich ging er in seine Stube zurück und warf seine Blicke auf die eisernen Kästen, in welchen sein Geld lag. Als er so stand und seinen Reichtum übersah, klopfte es auf einmal heftig bei ihm an. Es klopfte aber nicht an die Thür seiner Stube, sondern an die Thür seines Herzens. Sie that sich auf Und er hörte eine Stimme, die zu ihm sprach: "Hast du den Deinigen damit wohlgethan? Hast du die Not der Armen angesehen? Hast du mit den Hungrigen dein Brot geteilt? War dir genug, was du besaßest oder hast du noch immer mehr verlangt?" Das Herz zögerte nicht mit der Antwort: "Ich bin hart und unerbittlich gewesen und habe den Meinigen niemals etwas Gutes erzeigt. Ist ein Armer

gekommen, so habe ich mein Auge weggewendet. Ich habe mich um Gott nicht bekümmert, sondern nur an die Mehrung meines Reichtums gedacht. Wäre alles mein eigen gewesen, was der Himmel bedeckte, dennoch hätte ich nicht genug gehabt." Als er diese Antwort vernahm, erschrak er heftig; die Knie fingen an ihm zu zittern und er mußte sich niedersetzen. Da klopfte es abermals an, aber es klopfte an die Thür seiner Stube. Es war sein Nachbar, ein armer Mann, der ein Häufchen Kinder hatte, die er nicht mehr sättigen konnte. "Ich weiß," dachte der Arme, "mein Nachbar ist reich, aber er ist ebenso hart; ich glaube nicht, daß er mir hilft, aber meine Kinder schreien nach Brot, da will ich es wagen." Er sprach zu dem Reichen:, "Ihr gebt nicht leicht etwas von dem Eurigen weg, aber ich stehe da wie einer, dem das Wasser bis an den Kopf geht: meine Kinder hungern, leiht mir vier Malter Körn." – Der Reiche sah ihn lange an; da begann der erste Sonnenstrahl der Milde einen Tropfen von dem Eis der Habsucht abzuschmelzen. "Vier Malter will ich dir nicht leihen." antwortete er, "sondern acht will ich dir schenken, aber eine Bedingung mußt du erfüllen." "Was soll ich thun?" sprach der Arme. "Wenn ich tot bin, sollst du drei Nächte an meinem Grabe wachen." Dem Bauer ward bei dem Antrag unheimlich zu Mute; doch in der Not, in der er sich befand, hätte er alles bewilligt: er sagte also zu und trug das Korn heim.

Es war, als hätte der Reiche vorausgesehen, was geschehen würde, nach drei Tagen fiel er plötzlich tot zur Erde; man mußte nicht recht, wie es zugegangen war, aber niemand trauerte um ihn. Als er bestattet war, fiel dem Armen sein Versprechen ein: gern wäre er davon entbunden gewesen, aber er dachte: "Er hat sich gegen dich doch mildthätig erwiesen, du hast mit seinem Korn deine hungrigen Kinder gesättigt, und wäre das auch nicht, du hast einmal das Versprechen gegeben und mußt es halten." Bei einbrechender Nacht ging er auf den Friedhof und setzte sich auf den Grabhügel. Es war alles still, nur der Mond schien über die Grabhügel und manchmal flog eine Eule vorbei und ließ ihre kläglichen Töne hören. Als die Sonne aufging, begab sich der Arme ungefährdet heim und ebenso ging die zweite Nacht ruhig vorüber. Den Abend des dritten Tages empfand er eine besondere Angst, es war ihm, als stände noch etwas bevor. Als er hinauskam, erblickte er an der Mauer des Kirchhofes einen Mann, den er noch nie gesehen hatte. Er war nicht mehr jung, hatte Narben im Gesicht und seine Augen blickten scharf und feurig umher. Er war ganz von einem alten Mantel bedeckt und nur große Reiterstiefeln waren sichtbar. "Was sucht Ihr hier?" redete ihn der Bauer an, "gruselt Euch nicht auf dem einsamen Kirchhof?" "Ich suche nichts," antwortete er, "aber ich fürchte auch nichts. Ich bin wie der Junge, der ausging, das Gruseln zu lernen und sich vergeblich bemühte, der aber bekam die Königstochter zur Frau und mit ihr große Reichtümer, und ich bin immer arm geblieben. Ich bin nichts als ein abgedankter Soldat und will hier die Nacht zubringen, weil ich sonst kein Obdach habe." "Wenn Ihr keine Furcht habt," sprach der Bauer, "so bleibt bei mir und helft mir dort den Grabhügel bewachen." "Wacht halten ist Sache des Soldaten," antwortete er, "was uns hier begegnet, Gutes oder Böses, das wollen wir gemeinschaftlich tragen." Der Bauer schlug ein und sie setzten sich zusammen auf das Grab.

Alles blieb still bis Mitternacht, da ertönte auf einmal ein schneidendes Pfeifen in der Luft und die beiden Wächter erblickten den Bösen, der leibhaftig vor ihnen stand. "Fort, ihr Halunken," rief er ihnen zu, "der in dem Grabe liegt, ist mein: ich will ihn holen, und wo ihr nicht weggeht, dreh ich euch die Hälse um." "Herr mit der roten Feder," sprach der Soldat, "Ihr seid mein Hauptmann nicht, ich brauche Euch nicht zu gehorchen und das Fürchten habe ich noch nicht gelernt. Geht Eurer Wege, wir bleiben hier sitzen." Der Teufel dachte: "Mit Gold fängst du die zwei Haderlumpen am besten," zog gelindere Saiten auf und fragte ganz zutraulich, ob sie nicht einen Beutel mit Gold annehmen und damit heimgehen wollten. "Das läßt sich hören," antwortete der Soldat, "aber mit einem Beutel voll Gold ist uns nicht gedient; wenn Ihr so viel Gold geben wollt, als da in einen von meinen Stiefeln geht, so wollen wir Euch das Feld räumen und abziehen." "So viel habe ich nicht bei mir," sagte der Teufel, "aber ich will es holen: in der benachbarten Stadt wohnt ein Wechsler, der mein guter Freund ist, der streckt mir gern so viel vor." Als der Teufel verschwunden war, zog der Soldat seinen linken Stiefel aus und sprach: "Dem Kohlenbrenner wollen wir schon eine Nase drehen: gebt mir nur Euer Messer, Gevatter." Er schnitt von dem Stiefel die Sohle ab und stellte ihn neben den Hügel in das hohe Gras an den Rand einer halb überwachsenen Grube. "So ist alles gut," sprach er, "nun kann der Schornsteinfeger kommen."

Beide setzten sich und warteten, es dauerte nicht lange, so kam der Teufel und hatte ein Säckchen Gold in der Hand: "Schüttet es nur hinein," sprach der Soldat und hob den Stiefel ein wenig in die Höhe, "das wird aber nicht genug sein." Der Schwarze leerte das Säckchen, das Gold fiel durch und der Stiefel blieb leer. "Dummer Teufel," rief der Soldat, "es schickt nicht; habe ich es nicht gleich gesagt? Kehrt nur wieder um und holt mehr." Der Teufel schüttelte den Kopf, ging und kam nach einer Stunde mit einem viel größeren Sack unter dem Arm. "Nur eingefüllt," rief der Soldat, "aber ich zweifle, daß der Stiefel voll wird." Das Gold klingelte, als es hinabfiel, und der Stiefel blieb leer. Der Teufel blickte mit seinen glühenden Augen selbst hinein und überzeugte sich von der Wahrheit. "Ihr habt unverschämt starke Waden," rief er und verzog den Mund. "Meint Ihr," erwiderte der Soldat, "ich hätte einen Pferdefuß wie Ihr? Seit wann seid Ihr so knauserig? Macht, daß Ihr mehr Gold herbeischafft, sonst wird aus unserem Handel nichts." Der Unhold trollte sich abermals fort. Diesmal blieb er länger aus, und als er endlich erschien, keuchte er unter der Last eines Sackes, der auf seiner Schulter lag. Er schüttete ihn in den Stiefel, der sich aber so wenig füllte, als vorher. Er ward wütend und wollte dem Soldaten den Stiefel aus der Hand reißen, aber in dem Augenblick drang der erste Strahl der aufgehenden Sonne am Himmel herauf und der böse Geist entfloh mit lautem Geschrei. Die arme Seele war gerettet.

Der Bauer wollte das Gold teilen, aber der Soldat sprach: "Gieb den Armen was mir zufällt; ich ziehe zu dir in deine Hütte und wir wollen mit dem übrigen in Ruhe und Frieden zusammen leben, solange es Gott gefällt."

195. DE GRAFHEUVEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De Grafheuvel" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen, het kreeg nummer KHM 195. Het is gebaseerd op Philipp Hoffmeister's "Das Mährchen vom dummen Teufel" in het "Zeitschrift des Vereins für Hessische Geschichte und Landeskunde" van 1847.

Inhoud: Een gierige boer kijkt naar zijn rijkdom. Dan voelt hij dat er op de deur van zijn hart wordt geklopt. Gevraagd naar zijn leven, geeft hij zijn egoïsme toe. Hij schrikt en geeft zijn arme buurman, die aan de deur klopt, vier vaatjes graan voor zijn hongerige kinderen, op voorwaarde dat hij drie nachten over zijn graf moet waken. [* De Malter (ook Malder, afkorting mltr.; ndl: vaatje) was een volumemaat in Duitstalige landen voor*

bulkgoederen (graan, peulvruchten, etc.) en kwam overeen met ongeveer 100 liter.] De boer sterft drie dagen later. Op de derde nacht ontmoet de schuchtere buurman een gepensioneerde soldaat die nog niet heeft geleerd bang te zijn en met hem de wacht houdt. Dan komt de duivel die ze wil wegjagen om de overleden ziel te pakken te krijgen. Wanneer de soldaat zich onbevreesd toont, belooft de duivel zijn laars met goud te vullen. Maar de soldaat snijdt de zool af. Wanneer de duivel de laars voor de derde keer niet vult, wordt hij verdreven door de eerste zonnestraal. De soldaat laat zijn deel van het goud aan de armen over en neemt de andere mee naar zijn hut.)

Een rijke boer stond eens op zijn land en keek over zijn akker en velden; het koren schoot flink op, de vruchtbomen hingen vol. Het koren van 't vorig jaar lag nog in zulke grote hopen op de graanzolder, dat de balken het nauwelijks konden dragen. Daarna ging hij naar de stallen: daar stonden de vetgemeste ossen, de zware koeien en de glanzende paarden. Tenslotte ging hij naar zijn huis terug en liet zijn ogen gaan over de ijzeren kast, waar zijn geld lag. Toen hij daar zo stond en zijn rijkdom overzag, werd er opeens heftig geklopt. Het was geen klop op de kamerdeur, maar een klop op de deur van zijn hart. Het ging open, en hij hoorde een stem spreken: "Hebt u uw familie daarmee goed gedaan? Hebt u de nood van de armen gezien? Hebt u met hongerigen uw brood gedeeld? Was het genoeg wat u bezat, of verlangde u steeds meer?" En het hart wist het antwoord dadelijk: "Hard en onverbiddelijk ben ik geweest, en ik heb mijn familie nooit iets goeds gegeven. Kwam er een arme, dan wendde ik mijn ogen af. Om God heb ik mij niet bekommerd; ik heb alleen gedacht aan de vermeerdering van mijn rijkdom. Als alles van mij was geweest wat de hemel overdekt, dan had ik nog niet genoeg gehad." Toen hij dit antwoord hoorde, schrok hij hevig; zijn knieën knikten, en hij moest gaan zitten. Nogmaals klonk er een klop op de deur, maar nu was het de kamerdeur. Het was zijn buurman, een arme man, die een heel stelletje kinderen had, die hij niet meer te eten kon geven. "Ik weet wel," had de arme man gedacht, "buurman is rijk: maar hard is hij ook; het zal wel niet helpen, maar mijn kinderen huilen van honger, en ik zal het wagen." En hij zei tegen de rijke buur: "Ik weet dat u niet makkelijk iets weggeeft, maar ik sta hier als een man wie het water tot de mond komt; mijn kinderen hebben honger: leen me vier vaatjes [malter*] graan." De rijke keek hem lang aan, daar begon de eerste zonnestraal van zachtheid een druppel van het ijs van de hebzucht af te smelten. "Vier vaatjes zal ik je niet lenen," antwoordde hij, "maar ik zal ze geven, maar onder één voorwaarde." - "Wat moet ik doen?" zei de arme. "Als ik gestorven ben, waak dan drie nachten op mijn graf." De boer vond het een onplezierige opdracht; maar in zijn nood stemde hij overal in toe; dus beloofde hij het en nam het koren mee naar huis.

Het was of de rijke geweten had wat er gebeuren zou; na drie dagen viel hij opeens dood neer. Men wist niet precies hoe het gebeurd was, maar er was niemand die om hem treurde. Toen hij begraven was, schoot de arme buurman te binnen wat hij had beloofd; hij was er graag van ontslagen geweest, maar hij dacht: "Hij is toch mild tegen je geweest, je hebt door zijn koren je hongerige kinderen te eten kunnen geven, en ook al zou dat niet zo zijn, je hebt het nu eenmaal beloofd, nu moet je het ook doen." Bij 't vallen van de avond ging hij naar het kerkhof, en ging op de grafheuvel zitten. Alles was stil, en de maan scheen boven de grafheuvel, en dikwijls vloog er een uil voorbij en liet een klagelijk geschreeuw horen. Toen de zon opging, ging de arme man ongedeerd naar huis terug en de tweede nacht ging ook rustig voorbij. De avond van de derde dag werd hij bijzonder angstig, het leek hem of er nog iets gebeuren ging. Toen hij naar buiten kwam, zag hij bij de muur om het kerkhof een man staan, die hij nog nooit had gezien. Hij was niet jong meer, had een gegroefd gezicht, en z'n ogen keken scherp en vurig. Hij was helemaal in een oude mantel gehuld, en verder zag je alleen grote rijlaarzen. "Wat zoek je hier?" zo sprak de boer hem aan, "griezel je niet op dat eenzame kerkhof?"

"Ik zoek niets," antwoordde hij, "maar ik ben ook nergens bang voor. Ik ben net als die jongen die wegging om het griezelen te leren, en daar vergeefs naar verlangde, maar die trouwde met een prinses en nog rijk werd bovendien, maar ik ben altijd arm gebleven. Ik ben alleen maar een afgedankte soldaat, en ik wil hier de nacht doorbrengen, want verder heb ik geen onderdak." - "Als je niet bang bent," zei de boer, "blijf dan bij me, en help me, die grafheuvel te bewaken." - "De wacht houden is echt werk voor soldaten!" antwoordde hij, "wat ons hier overkomt, of het nou goed of slecht is, dat zullen we samen dragen." De boer nam zijn aanbod aan, en ze gingen samen op de grafheuvel zitten.

Alles bleef stil tot middernacht. Toen klonk er ineens een snerpend gefluit door de lucht, en de twee wachters zagen de Boze, die in levenden lijve voor hen stond. "Weg, jullie schavuiten!" riep hij, "die daar in 't graf ligt is voor mij; ik kom hem halen, en als jullie niet weggaan, dan draai ik jullie je nek om!" - "Mooie meneer met de rode pluim," zei de soldaat, "je bent mijn kapitein niet, ik hoefje niet te gehoorzamen, en bang zijn heb ik niet geleerd. Ga maar verder; wij blijven intussen hier zitten." De duivel dacht: "Met goud kun je die twee schavuiten het beste vangen," en hij zong een toontje lager en vroeg heel vertrouwelijk, of ze geen zak met goud wilden hebben en daarmee naar huis gaan. "Daar valt over te praten," zei de soldaat. "Maar met één zak vol goud zijn we niet gediend; als je zoveel goud wilt geven als er in één van mijn kaplaarzen gaat, dan zullen we het veld ruimen en wegtrekken." - "Zoveel heb ik niet bij me," zei de duivel, "maar in de dichtstbijzijnde stad woont een wisselaar; dat is een goeie vrind van me, die schiet me zeker wel voor." Toen de duivel verdwenen was, trok de soldaat zijn linkerschoen uit en sprak: "Die kolenbrander zullen we eens een poets bakken: geef me je mes eens, vader." Hij sneed van de laars de zool af, en zette hem naast de grafheuvel in het hoge gras aan de rand van een begroeide kloof. "Nu is het best," zei hij, "nu kan die schoorsteenveger komen."

Nu gingen ze allebei zitten wachten, en het duurde niet lang, of de duivel kwam, een zakje goud in zijn hand. "Schud het er maar in leeg," zei de soldaat en hief de laars een eindje omhoog: "maar het zal niet genoeg zijn." De zwarte leegde het zakje, het goud viel er door heen en de laars bleef leeg. "Domme duivel!" riep de soldaat, "zo gaat het immers niet: heb ik dat niet dadelijk gezegd! Ga maar weer terug en haal meer." De duivel schudde het hoofd, hij ging weg en kwam na een uurtje met een veel grotere zak onder z'n arm. "Gooi het er maar in!" riep de soldaat, "maar of de laars vol wordt, dat betwijfel ik." Het goud rinkelde toen het viel, maar de schoen bleef leeg. De duivel keek er met zijn gloeiende ogen zelf in en overtuigde zich dat het waar was. "Je hebt schandelijk zware dijen," riep hij en trok z'n mond in. "Dacht je dan," voegde de soldaat hem toe, "dat ik een paardepoot had? Zoals jij? Sinds wanneer kijken ze bij jou op een dukaat? Maak dat je meer goud brengt, want anders gebeurt er niets van de hele afspraak." Weer trok de Boze weg. Maar nu bleef hij langer weg, en toen hij eindelijk weer verscheen, steunde hij onder de last van een zware zak, die op z'n schouder lag. Die schudde hij leeg in de laars, maar hij werd niet voller dan eerst. Nu werd hij woedend; hij wou de soldaat de laars uit de hand rukken, maar op dat ogenblik scheen de eerste straal van de opkomende zon aan de hemel, de boze geest

vluchtte met een hevige schreeuw. De arme ziel was gered. Nu wilde de boer het goud verdelen, maar de soldaat sprak: "Geef mijn deel maar aan de armen. Dan kom ik bij jou wonen, en met de rest zullen wij samen wel in rust en vrede leven, zolang het God behaagt."

195.—THE GRAVE-MOUND.
(Englisch / Engels / English)

("The Grave Mound" is a fairy tale in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm from the 6th edition of 1850 (KHM 195). It is based on Philipp Hoffmeister's "Das Mährchen vom dummen Teufel" in the "Zeitschrift des Vereins für Hessische Geschichte und Landeskunde" from 1847.

Contents: A miserly farmer looks at his wealth. Then he feels that there is a knock at the door of his heart. When asked about his life, he admits his selfishness. He is frightened and gives his poor neighbour, who knocks at the door, four measures [malter] of grain for his hungry children, on the condition that he should watch over his grave for three nights. [* The Malter (also Malder, abbreviation mltr.) was a volume measure in German-speaking countries for bulk goods (grain, legumes, etc.) and corresponded to about 100 litres.] The farmer dies three days later. On the third night, the timid neighbour encounters a retired soldier who has not yet learned to fear and is keeping watch with him. Then comes the devil who wants to chase them away to get the deceased soul. When the soldier shows himself to be fearless, the devil promises to fill his boot with gold. But the soldier cuts off the sole. When the devil fails to fill the boot the third time, he is driven away by the first ray of sunshine. The soldier leaves his share of the gold to the poor and takes the other to his hut.)*

A rich farmer was one day standing in his yard inspecting his fields and gardens. The corn was growing up vigorously and the fruit-trees were heavily laden with fruit. The grain of the year before still lay in such immense heaps on the floors that the rafters could hardly bear it. Then he went into the stable, where were well-fed oxen, fat cows, and horses bright as looking-glass. At length he went back into his sitting-room, and cast a glance at the iron chest in which his money lay.

Whilst he was thus standing surveying his riches, all at once there was a loud knock close by him. The knock was not at the door of his room, but at the door of his heart. It opened, and he heard a voice which said to him, "Hast thou done good to thy family with it? Hast thou considered the necessities of the poor? Hast thou shared thy bread with the hungry? Hast thou been contented with what thou hast, or didst thou always desire to have more?" The heart was not slow in answering, "I have been hard and pitiless, and have never shown any kindness to my own family. If a beggar came, I turned away my eyes from him. I have not troubled myself about God, but have thought only of increasing my wealth. If everything which the sky covers had been mine own, I should still not have had enough."

When he was aware of this answer he was greatly alarmed, his knees began to tremble, and he was forced to sit down.

Then there was another knock, but the knock was at the door of his room. It was his neighbour, a poor man who had a number of children whom he could no longer satisfy with food. "I know," thought the poor man, "that my neighbour is rich, but he is as hard as he is rich. I don't believe he will help me, but my children are crying for bread, so I will venture it." He said to the rich man, "You do not readily give away anything that is yours, but I stand here like one who feels the water rising above his head. My children are starving, lend me four measures [malter*] of corn." The rich man looked at him long, and then the first sunbeam of mercy began to melt away a drop of the ice of greediness. "I will not lend thee four measures," he answered, "but I will make thee a present of eight, but thou must fulfil one condition." "What am I to do?" said the poor man. "When I am dead, thou shalt watch for three nights by my grave." The peasant was disturbed in his mind at this request, but in the need in which he was, he would have consented to anything; he accepted, therefore, and carried the corn home with him. It seemed as if the rich man had foreseen what was about to happen, for when three days were gone by, he suddenly dropped down dead. No one knew exactly how it came to pass, but no one grieved for him. When he was buried, the poor man remembered his promise; he would willingly have been released from it, but he thought, "After all, he acted kindly by me. I have fed my hungry children with his corn, and even if that were not the case, where I have once given my promise I must keep it." At nightfall he went into the churchyard, and seated himself on the grave-mound. Everything was quiet, only the moon appeared above the grave, and frequently an owl flew past and uttered her melancholy cry. When the sun rose, the poor man betook himself in safety to his home, and in the same manner the second night passed quietly by. On the evening of the third day he felt a strange uneasiness, it seemed to him that something was about to happen. When he went out he saw, by the churchyard-wall, a man whom he had never seen before. He was no longer young, had scars on his face, and his eyes looked sharply and eagerly around. He was entirely covered with an old cloak, and nothing was visible but his great riding-boots. "What are you looking for here?" the peasant asked. "Are you not afraid of the lonely churchyard?"

"I am looking for nothing," he answered, "and I am afraid of nothing! I am like the youngster who went forth to learn how to shiver, and had his labour for his pains, but got the King's daughter to wife and great wealth with her, only I have remained poor. I am nothing but a paid-off soldier, and I mean to pass the night here, because I have no other shelter." "If you are without fear," said the peasant, "stay with me, and help me to watch that grave there."

"To keep watch is a soldier's business," he replied, "whatever we fall in with here, whether it be good or bad, we will share it between us." The peasant agreed to this, and they seated themselves on the grave together.

All was quiet until midnight, when suddenly a shrill whistling was heard in the air, and the two watchers perceived the Evil One standing bodily before them. "Be off, you ragamuffins!" cried he to them, "the man who lies in that grave belongs to me; I want to take him, and if you don't go away I will wring your necks!" "Sir with the red feather*," said the soldier, "you are not my captain, I have no need to obey you, and I have not yet learned how to fear. Go away, we shall stay sitting here." [* red feather was an old synonym in Germany for the Devil]

The Devil thought to himself, "Money is the best thing with which to get hold of these two vagabonds." So he began to play a softer tune, and asked quite kindly, if they would not accept a bag of money, and go home with it? "That is worth listening to," answered the soldier, "but one bag of gold won't serve us, if you will give as much as will go into one of my boots, we will quit the field for you and go away."

"I have not so much as that about me," said the Devil, "but I will fetch it. In the neighbouring town lives a money-changer who is a

good friend of mine, and will readily advance it to me." When the Devil had vanished the soldier took his left boot off, and said, "We will soon pull the charcoal-burner's nose for him, just give me your knife, comrade." He cut the sole off the boot, and put it in the high grass near the grave on the edge of a hole that was half over-grown. "That will do," said he; "now the chimney-sweep may come."

They both sat down and waited, and it was not long before the Devil returned with a small bag of gold in his hand. "Just pour it in," said the soldier, raising up the boot a little, "but that won't be enough."

The Black One shook out all that was in the bag; the gold fell through, and the boot remained empty. "Stupid Devil," cried the soldier, "it won't do! Didn't I say so at once? Go back again, and bring more." The Devil shook his head, went, and in an hour's time came with a much larger bag under his arm. "Now pour it in," cried the soldier, "but I doubt the boot won't be full." The gold clinked as it fell, but the boot remained empty. The Devil looked in himself with his burning eyes, and convinced himself of the truth. "You have shamefully big calves to your legs!" cried he, and made a wry face. "Did you think," replied the soldier, "that I had a cloven foot like you? Since when have you been so stingy? See that you get more gold together, or our bargain will come to nothing!" The Wicked One went off again. This time he stayed away longer, and when at length he appeared he was panting under the weight of a sack which lay on his shoulders. He emptied it into the boot, which was just as far from being filled as before. He became furious, and was just going to tear the boot out of the soldier's hands, but at that moment the first ray of the rising sun broke forth from the sky, and the Evil Spirit fled away with loud shrieks. The poor soul was saved.

The peasant wished to divide the gold, but the soldier said, "Give what falls to my lot to the poor, I will come with thee to thy cottage, and together we will live in rest and peace on what remains, as long as God is pleased to permit."

KHM 196. OLL RINKRANK
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("Oll Rinkrank" ist ein niederdeutsches Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 6. Auflage von 1850 (KHM 196). Nach den Aufzeichnungen der Gebrüder Grimm fanden sie es im Friesischen Archiv von Ehrentraut, geschrieben in friesischem Dialekt, der die Grimms vielleicht wegen seiner bäuerlichen Art angesprochen hat.

Inhalt: Ein König will dem seine Tochter geben, der über einen Glasberg laufen könne. Die Tochter begleitet den Freier hinüber, falls er fiele. Sie rutscht aus, fällt in den Berg und wird nicht wiedergefunden, obwohl man den Berg wegbricht. Unten muss sie einem Alten mit langem grauem Bart dienen, der jeden Morgen mit einer Leiter aus dem Berg steigt und Schätze holt, bis beide alt sind und sich Frau Mansrot und Oll Rinkrank nennen. Eines Abends lässt sie ihn nicht ein, bis er durch eine Luke einsteigen will, wo sie ihn am Bart festklemmt. Er muss ihr die Leiter geben, sie geht zum Vater, der den Alten tötet und seine Schätze nimmt. Sie kriegt den früheren Bräutigam, und sie leben glücklich.)

Dar war mal 'n König wän, un de har 'n Dochter hat, un de har 'n glasen Barg maken laten un har segt, de dar över lopen kun, an to vallen, de schull sin Dochter to 'n Fro hebben. Do is dar ok en, de mag de Königsdochter so gärn liden, de vragt den König, of he sin Dochter nich hebben schal? "Ja," segt de König, "wenn he dar över den Barg lopen kan, an dat he valt, den schal he är hebben." Do segt de Königsdochter, den wil se dar mit hüm över lopen un wil hüm hollen, wen he war vallen schul. Do lopt se dar mit 'nanner över, un as se dar miden up sunt, do glit de Königsdochter ut un valt, un de Glasbarg de deit sick apen un se schütt darin hendal: un de Brögam de kan nich sen, war se hervorkamen is, den de Barg het sick glick wär to dan. Do jammert un went he so väl, un de König is ok so trorig un let den Barg dar wedder weg bräken un ment, he wil är wedder ut krigen, man se könt de Stä ni finnen, wär se hendal vallen is. Ünnertüsken is de Königsdochter ganz dep in de Grunt in 'n grote Höl kamen. Do kumt är dar 'n ollen Karl mit 'n ganzen langen grauen Bart to möt un de segt, wen se sin Magd wäsen wil un all don, wat he bevelt, den schal se läven bliven, anners will he är ümbringen. Do deit se all, wat he är segt. 'S Morgens den kricht he sin Ledder ut de Task un legt de an den Barg un sticht darmit to 'n Barg henut; un den lukt he de Ledder na sick ümhoch mit sick henup. Un den mut se sin Äten kaken un sin Bedd maken un all sin Arbeit don, un den, wen he wedder in Hus kumt, den bringt he alltit 'n Hüpen Golt un Sülver mit. As se al väl jaren bi ein wäsen is un al ganz olt wurden is, do het he är Fro Mansrot, un se möt hüm oll Rinkrank heten. Do is he ok ins enmal ut, do makt se hüm sin Bedd un waskt sin Schöttels, un do makt se de Dören un Vensters all dicht to, un do is dar so 'n Schuf wäsen, war 't Lecht herin schint het, dat let se apen. As d' oll Rinkrank do wedder kumt, do klopt he an sin Dör un röpt: "Fro Mansrot, do mi d' Dör apen." "Na," segt se, "ik do di, oll Rinkrank, d' Dör nich apen." Do segt he:

"Hir sta ik arme Rinkrank
up min söventeim Benen lank,
up min en vergüllen Vot,
Fro Mansrot, wask mi d' Schöttels."

"'k heb diu Schottels al wusken," segt se. Do segt he wedder:

"Hir sta ik arme Rinkrank
Up min söventein Benen lank,
Up min en vergüllen Vot,
Fro Mansrot, mak mi 't Bedd."

"'k heb bin Bedd all makt," segt se. Do segt he wedder:

"Hir sta ik arme Rinkrank
Up min söventein Benen lank,
Up min en vergüllen Vot,
Fro Mansrot, do mi d' Dör apen."

Do löpt he all runt üm sin Hus to un süt, dat de lütke Luk dar apen is, do denkt he: "Du schast doch ins tosen, wat se dar wol makt, warum dat se mi d' Dör wol nich apen don wil." Do wil he dar dör kiken un kan den Kop dar ni dör krigen van sin langen Bart. Do stekt he sin Bart darerst dör de Luk, un as he de darhendör het, do geit Fro Mansrot bi un schuft de Luk grad to mit 'n Bant, de se dar anbunnen het, un de Bart blift darin vast sitten. Do fangt he so jammerlik an to kriten, dat deit üm so sär: un do bidd't he är, se mag üm wedder loslaten. Do segt se er nich as, bet he är de Ledder deit, war he mit to'n Barg herut sticht. Do mag he willen oder nich, he mot är seggen, war de Ledder is. Do bint se 'n ganzen langen Bant dar an de Schuf un do legt se de Ledder an un sticht to 'n Barg herut, un as se baven is, do lukt se de Schuf apen. Do geit se na när Vader hen un vertelt, wo dat är all gan is. Do freut de König sick so un är Brögam is dar ok noch, un do gat se hen un gravt den Barg up un finnt den ollen Rinkrank mit all sin Golt ün Sülver darin. Do let de König den ollen Rinkrank dot maken, un all sin Sülver un Golt nimt he mit. Do kricht de Königsdochter den ollen Brögam noch ton Mann un se lävt recht vergnögt un herrlich un in Freuden.

196. ALTER RINKRANK
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Es war einmal ein König, und der hatte eine Tochter; der hatte er einen gläsernem Berg machen lassen und hatte gesagt: Wer darüber laufen könne, ohne zu fallen, der sollte seine Tochter zur Frau haben. Nun war da auch einer, der mochte die Königstochter von Herzen gern leiden. Der fragte den König, ob er seine Tochter nicht haben könnte? "Ja," sagte der König; wenn er über den Berg laufen könnte, ohne zu fallen, dann könnte er sie haben. Da sagte die Königstochter, sie wollte mit ihm hinüberlaufen und ihn halten, wenn er fallen sollte. Da lief sie nun mit ihm hinüber; wie sie aber mitten drauf waren, glitt die Königstochter aus und fiel, und der Glasberg öffnete sich, und sie stürzte da hinein, und der Bräutigam konnte nicht sehen, wo sie geblieben war; denn der Berg hatte sich gleich wieder geschlossen. Da jammerte und weinte er so sehr; und der König war auch so sehr traurig und ließ den Berg wieder wegbrechen und meinte, er könnte sie wieder herauskriegen; aber sie konnten die Stelle nicht finden, wo sie hinuntergefallen war.

Unterdessen war die Königstochter ganz tief auf den Grund in eine große Höhle gekommen. Da kam ihr so ein alter Kerl mit einem ganz langen grauen Bart entgegen; und er sagte, wenn sie seine Magd werden wollte und alles täte, was er ihr befehle, dann sollte sie am Leben bleiben; sonst würde er sie umbringen. Da tat sie alles, was er ihr sagte. Am Morgen nahm er seine Leiter aus der Tasche, legte sie an den Berg und stieg damit aus dem Berg heraus; und dann zog er die Leiter oben zu sich herauf. Und dann mußte sie sein Essen kochen und sein Bett machen und alle Arbeit tun; und dann, wenn er wieder nach Hause kam, brachte er immer einen Haufen Gold und Silber mit.

Als sie viel Jahre bei ihm gewesen und ganz alt geworden war, da nannte er sie 'Frau Mansrot', und sie mußte ihn 'Oll Rinkrank' nennen. Als er wieder einmal hinaus war, da machte sie ihm sein Bett und wusch seine Schüsseln. Und dann machte sie die Türen und Fenster alle dicht zu, und da war nur ein Schiebefenster, wo Licht hineinschien; das ließ sie offen. Als der alte Rinkrank nun wiederkam, da klopfte er an die Tür und rief: "Fro Mansrot, mach mir die Türe auf!"

"Nein," sagte sie, "ich tu' dir, oll Rinkrank, die Türe nicht auf." Da sagte er:

"Hier steh ich armer Rinkrank
auf meinen siebzehn Beinen lang,
auf meinem einen vergoldeten Fuß,
Frau Mansrot, wasch mir die Schüsseln!"

"Ich habe deine Schüsseln schon gewaschen!" sagte sie. Da sagte er wieder:

"Hier steh ich armer Rinkrank
auf meinen siebzehn Beinen lang,
auf meinem einen vergoldeten Fuß,
Frau Mansrot, mach mir das Bett!"

"Ich habe dein Bett schon gemacht," sagte sie. Da sagte er wieder:

"Hier steh ich armer Rinkrank
auf meinen siebzehn Beinen lang,
auf meinem einen vergoldeten Fuß,
Frau Mansrot, tu mir die Tür öffnen!"

Da lief er rund um sein Haus und sah, daß die kleine Luke offen war; da dachte er: "Du mußt doch einmal nachgucken, was sie da wohl macht und warum sie die Tür nicht aufmachen will." Da will er nun durch die Luke hindurchgucken und kann den Kopf nicht durchkriegen wegen seinem langen Bart. Da steckt er seinen Bart erst durch die Luke, und als er ihn da hindurch gesteckt hatte, da kam die Frau Mannsrot herbei und zog die Luke grade mit einem Band zu, das sie daran gebunden hatte, und so blieb der Bart fest darin sitzen. Da fing er jämmerlich an zu schreien, das täte ihm so weh. Und da bat er sie, sie möchte ihn doch wieder loslassen. Da sagte sie: Eher nicht, als bis er ihr die Leiter gäbe, mit der er zum Berg heraussteige. Da mochte er nun wollen oder nicht, er mußte ihr sagen, wo die Leiter wäre. Da band sie ein ganz langes Band an das Schiebefenster, und dann legte sie die Leiter an und stieg aus dem Berg heraus; und wie sie oben ist, da zieht sie das Schiebefenster auf. Dann ging sie zu ihrem Vater und erzählte ihm, wie es ihr ergangen war. Da freute sich der König sehr, und ihr Bräutigam lebte auch noch. Und nun gingen sie hin und gruben den Berg auf und fanden den alten Rinkrank mit all seinem Gold und Silber darin. Da ließ der König den alten Rinkrank totmachen, und sein Gold und Silber nahm er mit sich, fort. Die Königstochter aber kriegte noch den früheren Bräutigam zum Mann, und sie lebten vergnügt und herrlich und in Freuden.

196. DE OUDE RINKRANK
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De Oude Rinkrank" is een Nederduitse sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de Gebroeders Grimm uit de 6e druk van 1850 (KHM 196). Volgens de archieven van de Gebroeders Grimm vonden zij het in het Friese Archief van Ehrentraut, geschreven in het Fries dialect, dat de Grimms misschien aansprak vanwege het boerenkarakter.

Inhoud: Een koning wil zijn dochter geven aan iedereen die over een glazen berg kan lopen. De dochter vergezelt de minnaar daar voor het geval hij valt. Ze glijdt uit, valt in de berg en wordt niet teruggevonden, ook al is de berg afgebroken. Beneden moet ze een oude man bedienen met een lange grijze baard die elke ochtend met een ladder de berg uit klimt en schatten krijgt tot ze allebei oud zijn en zich mevrouw Mansrot en de Oude Rinkrank noemen. Op een avond laat ze hem pas binnen als hij door een luik naar binnen wil, waar ze hem bij zijn baard klemt. Hij moet haar de ladder geven, zij gaat naar de vader, die de oude man doodt en zijn schatten meeneemt. Ze krijgt de voormalige bruidegom en ze leven gelukkig.)

Er is eens een koning geweest en die heeft een dochter gehad; en hij heeft een glazen berg laten maken en hij zei: wie daar overheen kon lopen zonder te vallen, die zou z'n dochter tot vrouw hebben. En nu was er iemand en die vond de koningsdochter zo aardig, en hij vroeg aan de koning of hij z'n dochter mocht hebben? "Ja," zegt de koning, "als je over die berg daar kan lopen, zonder te vallen, dan zal je haar hebben." Nu zei de prinses, ze zou dan samen met hem eroverheen lopen, en ze zou 'm vasthouden als hij zou vallen. En toen liepen ze er met elkaar overheen, en als ze er middenop zijn, glijdt de prinses uit, en ze valt, en de glazen berg gaat open, en ze schiet helemaal naar binnen, en de bruidegom kon niet eens zien waar ze erin gekomen is, want de berg ging meteen weer dicht. En hij aan 't jammeren en aan het schreien, en de koning had ook zo'n verdriet, en hij liet de berg op die plek wegbreken, en hij dacht dat hij haar er wel weer uit zou krijgen, maar hij kon de plaats niet vinden, waar ze er doorheen is gevallen.

Intussen is de prinses heel erg diep in de grond gekomen in een groot hol. Toen kwam daar een oude kerel haar tegemoet, zo één met een hele lange, grijze baard, en die zei als ze hem dienen wou en alles doen wat hij beveelt, dan kon ze wel blijven leven en anders zal hij haar doden. Toen deed ze alles, wat hij haar zei. 's Morgens pakte hij een ladder uit de schuur en legde die tegen de

berg en klom daarmee de berg uit, en dan haalt hij de ladder achter zich omhoog. En dan moet zij z'n eten koken en z'n bed opmaken en al het werk doen, en dan, als hij dan weer thuis komt, dan brengt hij altijd een hoop goud en zilver mee. Toen ze nu heel wat jaren bij hem geweest was en helemaal oud geworden was, toen noemde hij haar Vrouw Mansrot, en zij moest hem ouwe Rinkrank noemen. En hij was weer eens uit, en toen maakte ze z'n bed op en waste z'n schotels, en toen maakte ze de deuren en de vensters allemaal dicht, en dan is er ook een schuif geweest en daar scheen het licht binnen, en dat liet ze open. Toen de ouwe Rinkrank terugkwam, toen klopte hij aan de deur en riep: "Vrouw Mansrot, doe de deur open." - "Nee," zegt ze, "ik doe voor jou, Ouwe Rinkrank, de deur niet open." Dan zegt hij:

"Hier sta ik, arme Rinkrank,
Met mijn zeventien benen lank,
Op mijn ene vergulde voet,
Vrouw Mansrot, was me de vaat."

"Ik heb de vaat al gewassen," zegt ze. Toen zei hij weer:

"Hier sta ik, arme Rinkrank,
Op mijn zeventien benen lank,
Op mijn ene vergulde voet,
Vrouw Mansrot, maak m'n bed op."

"Ik heb je bed al opgemaakt," zegt ze. Toen zei hij weer:

"Hier sta ik, arme Rinkrank,
Op mijn zeventien benen lank,
Op mijn ene vergulde voet,
Vrouw Mansrot, doe open!"

Toen liep hij helemaal rond het huis en zag, dat daar een klein luik open stond, en toen dacht hij: "Je moest toch eens naar binnen kijken wat ze nu uitvoert, en waarom ze de deur niet open wil doen." Toen wou hij erdoor gluren, maar hij kon er z'n hoofd niet doorkrijgen om z'n lange baard. Toen stak hij er zijn baard eerst in, door het luik, en toen hij hem daar doorheen had, toen ging Vrouw Mansrot er meteen het luik voor doen, want ze had er een touw aangemaakt om het dicht te trekken. En zo bleef de baard vast zitten. Daar begon hij zo vreselijk te schreeuwen, dat het hem zo'n pijn deed, en hij smeekte haar, hem weer los te laten. Toen zei ze: "Niet eerder dan dat hij de ladder daar zet, waar hij mee de berg in- en uitkomt." En of hij nu wil of niet, hij moet wel zeggen waar de ladder is. Dan bindt ze een heel lang touw aan de schuif en toen zette ze de ladder neer en steeg omhoog, de berg uit, en pas toen ze boven was, trok ze de schuif open. Toen ging ze naar haar vader toe en vertelde hem, hoe dat allemaal gegaan was. Toen was de koning toch zo blij – en haar bruidegom was er ook nog, en toen gingen ze de berg opgraven, en ze vonden de oude Rinkrank met al zijn goud en zilver. En toen liet de koning de oude Rinkrank doodmaken, en hij nam al zijn zilver en zijn goud. En toen kreeg de prinses haar bruidegom nog tot man, en ze leefde tevreden en blij en heerlijk en in vreugde.

196. DIE OU RINKRANK

(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans)

Daar was eens 'n koning en hy het 'n dogter gehad; en hy het 'n berg van glas laat maak en gesê: Wie daaroor kan loop sonder om te val, sal sy dogter as vrou hê. En nou was daar iemand wat so baie van die koning se dogter gehou het, en hy het die koning gevra of hy sy dogter kan hê? "Ja," sê die koning, "as jy daar oor daardie berg kan loop sonder om te val, sal jy hare hê." Nou het die prinses gesê sy sal saam met hom daaroor loop, en sy sal dit vashou as dit val. En toe stap hulle saam daaroor, en as hulle in die middel daarvan is, gly die prinses, en sy val, en die glasberg gaan oop, en sy skiet heelpad in, en die bruidegom kon nie eers sien waar sy het ingeklim is, want die berg het dadelik weer toegemaak. En hy het gehuil en geween, en die koning was ook so bedroef, en hy het die berg in daardie plek laat wegbreek, en hy het gedink hy sou haar weer uitkry, maar hy kon nie die plek vind waar sy deur geval het nie. Intussen het die prinses baie diep in die grond in 'n groot grot gekom. Toe kom 'n ou kêrel haar tegemoet, die een met 'n baie lang grys baard, en sê as sy hom sal dien en doen wat hy ook al beveel, kan sy lewe, of hy sal haar doodmaak. Toe het sy alles gedoen wat hy vir haar gesê het. Die oggend het hy 'n leer uit die skuur geneem en dit teen die berg neergelê en daarmee uit die berg geklim, en dan trek hy die leer agter hom op. En dan moet sy sy aandete kook en sy bed opmaak en al die werk doen, en dan as hy terugkom by die huis, bring hy altyd baie goud en silwer. Toe sy al baie jare by hom was en redelik oud geword het, het hy haar Lady Mansrot genoem, en sy sou hom ou Rinkrank noem. En hy was weer uit, en toe het sy sy bed opgemaak en sy skottelgoed gewas, en toe het sy al die deure en die vensters toegemaak, en toe was daar ook 'n raam, en die lig skyn daar in, en sy het dit oopgelaat. Toe ou Rinkrank terugkom, klop hy aan die deur en roep: "Vrou Mansrot, maak die deur oop." - "Nee," sê sy, "ek sal nie die deur vir jou oopmaak nie, Ou Rinkrank." Dan sê hy:

"Hier staan ek, arme Rinkrank,
Met my sewentien bene lank,
Op my een vergulde voet,
Vrou Mansrot, was my skottel goed."

"Ek het klaar skottelgoed gewas," sê sy. Toe sê hy weer:

"Hier staan ek, arme Rinkrank,
Op my sewentien bene lank,
Op my een vergulde voet,
Vrou Mansrot, maak my bed op."

"Ek het klaar jou bed opgemaak," sê sy. Toe sê hy weer:

"Hier staan ek, arme Rinkrank,
Op my sewentien bene lank,
Op my een vergulde voet,
Vrou Mansrot, maak die deur oop!"

Toe loop hy die hele pad om die huis en sien daar is 'n klein luik oop, en toe dink hy: "Jy moet daar inkyk en kyk wat sy nou doen, en hoekom sal sy nie die deur oopmaak nie." Toe wou hy daardeur loer, maar hy kon weens sy lang baard nie sy kop daardeur kry nie. Toe steek hy sy baard eerste in, deur die luik, en toe hy dit deur het, het Lady Mansrot reguit gegaan om die luik oop te maak, want sy het 'n tou gemaak om dit toe te trek. En so het die baard gebly. Daar het hy so verskriklik begin skree dat dit hom so seergemaak het, en hy het haar gesmeek om hom weer te laat gaan. Toe sê sy: "Nie voordat hy die leer daar neersit wat hom op en af teen die berg sal neem nie." En of hy daarvan hou of nie, hy moet sê waar die leer is. Toe het sy 'n baie lang tou aan die glybaan vasgemaak en toe sit sy die leer neer en klim uit die berg, en eers toe sy bo is, trek sy die glyplank oop. Toe gaan sy na haar pa en vertel hom hoe dit alles gebeur het. Toe was die koning so bly – en haar bruidegom was ook daar, en toe gaan hulle die berg op, en hulle kry ou Rinkrank met al sy goud en silwer. En toe het die koning ou Rinkrank laat doodmaak, en hy het al sy silwer en sy goud geneem. En toe kry die prinses haar bruidegom as man, en sy het tevrede en bly en heerlik en vreugdevol gelewe.

196. DE ALDE RINKRANK

(Friesisch / Fries / Frisian)

Der wie ris in kening en dy hie in dochter; en hy liet in glêzen berch meitsje, en hy sei: Hwa't der oerhinne rinne koe sûnder te

fallen, soe syn dochter ta frou hawwe. En no wie der ien dy't de keningsdochter sa leuk hie, en dy frege de kening oft er syn dochter krije mocht? "Ja," seit de kening, "as jo dêr oer dy berch rinne kinne sûnder te fallen, dan hawwe jo hier." No sei de prinsesse dat se der mei him oerhinne rinne soe, en se soe it hâlde as it foel. En doe rûnen se der tegearre oer, en as se der midden yn binne, glydt de prinsesse, en se falt, en de glêzen berch giet iepen, en se sjit der hielendal yn, en de brêgeman koe net iens sjen wêr't hja kaam yn is, want de berch gie daliks wer ticht. En hy gûlde en skriemde, en de kening wie ek sa fertrietlik, en hy liet de berch op dat plak ôfbrekke, en hy tocht, dat er har wer úthelje soe, mar hy koe it plak net fine, wat se troch foel. Underwilens is de prinsesse yn in grutte grot hiel djip yn 'e grûn kaam. Doe kaem der in âld keardel har temjitte, dy mei in hiel lang griis burd, en sei, as se him tsjinje soe en dwaen soe hwat er hjit, dan koe se libje, of hy scil har deadzje. Doe die se alles wat er har fertelde. Moarns helle er in ljedder út 'e skuorre en lei dy tsjin 'e berch en klom dêrmei út 'e berch, en dan lûkt er de ljedder efter him omheech. En dan moat se syn iten koken en syn bêd opmeitsje en al it wurk dwaan, en as er dan wer thús komt, bringt er altyd in protte goud en sulver. Doe't hja in protte jierren by him west hie en frij âld wurden wie, neamde er har frouwe Mansrot, en hja soe him âlde Rinkrank neame. En hy wie der wer út, en doe makke se syn bêd op en wosken syn skûtel, en doe die se alle doarren en finsters ticht, en doe wie der ek in sjerp, en it ljocht skynde der yn, en dat liet se iepen. Doe't âlde Rinkrank weromkaam, klopte er op 'e doar en rôp: "Frou Mansrot, doar iepen." - "Né," seit se, "ik sil de doar net foar dy iepenje, Alde Rinkrank." Dan seit er:

"Hjir stean ik, earme Rinkrank,
Mei myn santjin skonken lang,
Op myn iene fergulde foet,
Frou Mansrot, waskje myn skûtel."

"Ik ha de skûtel al wosken", seit se. Doe sei er wer:

"Hjir stean ik, earme Rinkrank,
Op myn santjin skonken lang,
Op myn iene fergulde foet,
Frou Mansrot, meitsje myn bêd."

"Ik haw dyn bêd al opmakke," seit se. Doe sei er wer:

"Hjir stean ik, earme Rinkrank,
Op myn santjin skonken lang,
Op myn iene fergulde foet,
Frou Mansrot, doar iepen!"

Doe rûn er alhiel om 't hûs hinne en seach dat der in lyts lûkje iepen stie, en doe tocht er: "Do moatst der yn sjen en sjen wat se no docht en wêrom sil se de doar net iepenje." Doe woe er der trochhinne sjitte, mar hy koe de holle der net troch troch syn lange burd. Doe die er it burd der earst yn, troch it lûkje, en doe't er it troch hie, gyng frouwe Mansrot rjocht om it lûkje iepen te dwaan, want se hie in tou makke om it ticht te lûken. En sa bleau it burd. Dêr bigoun er sa ôfgryslik to gûlen, dat it him sa sear die, en hy smeekte har om him wer los to litten. Doe sei se: "Net as er dêr de ljedder set dy't him de berch op en del bringe sil." En oft er dat wol of net, hy moat sizze wêr't de ljedder is. Doe bûn se in hiel lang tou oan 'e slide en doe sette se de ljedder del en gyng de berch op en pas doe't se boppe wie, luts se de slide iepen. Doe gong se nei har heit en fertelde him hoe't it allegear bard wie. Doe wie de kening sa bliid - en har brêgeman wie der ek, en doe gongen se de berch op, en se fûnen âlde Rinkrank mei al syn goud en sulver. En doe liet de kening âlde Rinkrank deameitsje, en hy naem al syn sulver en syn goud. En doe krige de prinses har brêgeman as man, en hja libbe tefreden en bliid en hearlik en bliid.

196.—OLD RINKRANK.
(Englisch / Engels / English)

("Old Rinkrank" is a Low German fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 6th edition of 1850 (KHM 196). According to the records of the Brothers Grimm, they found it in the Frisian Archive of Ehrentraut, written in Frisian dialect, which may have appealed to the Grimms for its peasant nature.

Contents: A king wants to give his daughter to anyone who can walk over a glass mountain. The daughter accompanies the suitor over there in case he falls. She slips, falls into the mountain and is not found again, even though the mountain is broken away. Below she has to serve an old man with a long gray beard who climbs out of the mountain every morning with a ladder and gets treasures until both are old and call themselves Mrs. Mansrot and Old Rinkrank. One evening she doesn't let him in until he wants to get in through a hatch, where she clamps him by the beard. He has to give her the ladder, she goes to the father, who kills the old man and takes his treasures. She gets the former groom and they live happily.)

There was once on a time a King who had a daughter, and he caused a glass mountain to be made, and said that whosoever could cross to the other side of it without falling should have his daughter to wife. Then there was one who loved the King's daughter, and he asked the King if he might have her. "Yes," said the King; "if you can cross the mountain without falling, you shall have her." And the princess said she would go over it with him, and would hold him if he were about to fall. So they set out together to go over it, and when they were half way up the princess slipped and fell, and the glass-mountain opened and shut her up inside it, and her betrothed could not see where she had gone, for the mountain closed immediately. Then he wept and lamented much, and the King was miserable too, and had the mountain broken open where she had been lost, and thought he would be able to get her out again, but they could not find the place into which she had fallen. Meantime the King's daughter had fallen quite deep down into the earth into a great cave. An old fellow with a very long grey beard came to meet her, and told her that if she would be his servant and do everything he bade her, she might live, if not he would kill her. So she did all he bade her. In the mornings he took his ladder out of his pocket, and set it up against the mountain and climbed to the top by its help, and then he drew up the ladder after him. The princess had to cook his dinner, make his bed, and do all his work, and when he came home again he always brought with him a heap of gold and silver. When she had lived with him for many years, and had grown quite old, he called her Mother Mansrot, and she had to call him Old Rinkrank. Then once when he was out, and she had made his bed and washed his dishes, she shut the doors and windows all fast, and there was one little window through which the light shone in, and this she left open. When Old Rinkrank came home, he knocked at his door, and cried, "Mother Mansrot, open the door for me." "No," said she, "Old Rinkrank, I will not open the door for thee." Then he said,

"Here stand I, poor Rinkrank,
On my seventeen long shanks,
On my weary, worn-out foot,
"Wash my dishes, Mother Mansrot."

"I have washed thy dishes already," said she. Then again he said,

"Here stand I, poor Rinkrank,

On my seventeen long shanks,
On my weary worn-out foot,
Make me my bed, Mother Mansrot."
"I have made thy bed already," said she. Then again he said,
"Here stand I, poor Rinkrank,
On my seventeen long shanks,
On my weary, worn-out foot,
Open the door, Mother Mansrot."

Then he ran all round his house, and saw that the little window was open, and thought, "I will look in and see what she can be about, and why she will not open the door for me." He tried to peep in, but could not get his head through because of his long beard. So he first put his beard through the open window, but just as he had got it through, Mother Mansrot came by and pulled the window down with a cord which she had tied to it, and his beard was shut fast in it. Then he began to cry most piteously, for it hurt him very much, and to entreat her to release him again. But she said not until he gave her the ladder with which he ascended the mountain. Then, whether he would or not, he had to tell her where the ladder was. And she fastened a very long ribbon to the window, and then she set up the ladder, and ascended the mountain, and when she was at the top of it she opened the window. She went to her father, and told him all that had happened to her. The King rejoiced greatly, and her betrothed was still there, and they went and dug up the mountain, and found Old Rinkrank inside it with all his gold and silver. Then the King had Old Rinkrank put to death, and took all his gold and silver. The princess married her betrothed, and lived right happily in great magnificence and joy.

KHM 197. DIE KRYSTALLKUGEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Kristallkugel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 6. Auflage von 1850 (KHM 197). Es stammt aus Friedmund von Arnims Sammlung "Hundert neue Mährchen im Gebirge gesammelt" von 1815 (Nr. 14 Vom Schloß der goldnen Sonne). Heutzutage schreibt man den Titel "Die Kristallkugel".

Inhalt: Eine Zauberin hatte Angst vor ihren drei Söhnen. Sie verwandelte den ältesten in einen Adler und den zweiten in einen Wal, und jeder konnte nur zwei Stunden am Tag seine menschliche Gestalt annehmen. Der jüngste Sohn floh, bevor er das gleiche Schicksal erleiden konnte, und machte sich auf die Suche nach der Königstochter, die verzaubert und im Schloss der Goldenen Sonne gefangen gehalten wurde. Er sah zwei Riesen, die sich um eine Wunschmütze stritten, und sie baten ihn, den Streit zu schlichten. Er setzte die Mütze auf, vergaß, dass er sie aufhatte, und wünschte sich zum Schloss. Die Königstochter sagte ihm, dass nur eine Kristallkugel den Zauber brechen würde. Sie wies ihn an, den Berg hinunterzugehen und neben einer Quelle mit einem wilden Stier zu kämpfen. Wenn er es tötete, würde ein Vogel daraus springen. Wenn der Vogel gezwungen war, ein Ei in seinem Körper freizulassen, war die Kristallkugel sein Eigelb, aber das Ei würde alles um sich herum in Brand setzen, wenn es auf das Land fallen würde. Er hat gegen den Stier gekämpft. Der Vogel sprang frei, aber sein Bruder, der Adler, hetzte ihn, bis er das Ei fallen ließ. Dieser landete auf einer Fischerhütte und setzte sie in Brand, aber sein Bruder, der Wal, ertränkte die Hütte mit Wellen. Der jüngste Bruder brachte die Kristallkugel zum Zauberer, der sich geschlagen gab und ihm sagte, dass die Kugel auch den Bann seiner Brüder brechen würde. Der Jüngste eilte zur Prinzessin, und sie tauschten Ringe aus.)

Es war einmal eine Zauberin, die hatte drei Söhne, die sich brüderlich liebten, aber die Alte traute ihnen nicht und dachte, sie wollten ihr ihre Macht rauben. Da verwandelte sie den ältesten in einen Adler, der mußte auf einem Felsengebirge hausen und man sah ihn manchmal am Himmel in großen Kreisen auf- und niederschweben. Den zweiten verwandelte sie in einen Walfisch, der lebte im tiefen Meer und man sah nur, wie er zuweilen einen mächtigen Wasserstrahl in die Höhe warf. Beide hatten nur zwei Stunden jeden Tag ihre menschliche Gestalt. Der dritte Sohn, da er fürchtete, sie möchte ihn auch in ein reißendes Tier verwandeln, in einen Bären oder einen Wolf, so ging er heimlich fort. Er hatte aber gehört, daß auf dem Schlosse der goldenen Sonne eine verwünschte Königstochter säße, die auf Erlösung harrte; es müßte aber jeder sein Leben daran wagen, schon dreiundzwanzig Jünglinge wären eines jämmerlichen Todes gestorben und nur noch einer übrig, dann dürfte keiner mehr kommen. Und da sein Herz ohne Furcht war, so faßte er den Entschluß, das Schloß von der goldenen Sonne aufzusuchen. Er war schon lange Zeit herumgezogen und hatte es nicht finden können, da geriet er in einen großen Wald und wußte nicht, wo der Ausgang war. Auf einmal erblickte er in der Ferne zwei Riesen, die winkten ihm mit der Hand, und als er zu ihnen kam, sprachen sie: "Wir streiten um einen Hut, wem er zugehören soll, und da wir beide gleich stark sind, so kann keiner den anderen überwältigen; die kleinen Menschen sind klüger als wir, daher wollen wir dir die Entscheidung überlassen." "Wie könnt ihr euch um einen alten Hut streiten?" sagte der Jüngling. "Du weißt nicht, was er für Eigenschaften hat, es ist ein Wünschhut; wer den aufsetzt, der kann sich hinwünschen wohin er will und im Augenblick ist er dort." "Gebt mir den Hut," sagte der Jüngling, "ich will ein Stück Weges gehen und wenn ich euch dann rufe, so lauft um die Wette, und wer am ersten bei mir ist, dem soll er gehören." Er setzte den Hut auf und ging fort, dachte aber an die Königstochter, vergaß die Riesen und ging immer weiter. Einmal seufzte er aus Herzensgrund und rief: "Ach, wäre ich doch auf dem Schloß der goldenen Sonne!" Und kaum waren die Worte über seine Lippen, so stand er auf einem hohen Berge vor dem Thor des Schlosses.

Er trat hinein und ging durch alle Zimmer, bis er in dem letzten die Königstochter fand; aber wie erschrak er, als er sie anblickte: sie hatte ein aschgraues Gesicht voll Runzeln, trübe Augen und rote Haare. "Seid Ihr die Königstochter, deren Schönheit alle Welt rühmt?" rief er aus. "Ach," erwiderte sie, "das ist meine Gestalt nicht, die Augen der Menschen können mich nur in dieser Häßlichkeit erblicken, aber damit du weißt wie ich aussehe, so schau in den Spiegel, der läßt sich nicht irre machen, der zeigt dir mein Bild, wie es in Wahrheit ist." Sie gab ihm den Spiegel in die Hand und er sah darin das Abbild der schönsten Jungfrau, die auf der Welt war, und sah, wie ihr vor Traurigkeit die Thränen über die Wangen rollten. Da sprach er: "Wie kannst du erlöst werden? Ich scheue keine Gefahr." Sie sprach: "Wer die krystallne Kugel erlangt und hält sie dem Zauberer vor, der bricht damit seine Macht und ich kehre in meine wahre Gestalt zurück. Ach," setzte sie hinzu, "schon so mancher ist darum in seinen Tod gegangen, und du, junges Blut, du jammerst mich, wenn du dich in die großen Gefährlichkeiten beziehst." "Mich kann nichts abhalten," sprach er, "aber sage mir, was ich thun muß." "Du sollst alles wissen," sprach die Königstochter, "wenn du den Berg, auf dem das Schloß steht, hinabgehst, so wird unten an einer Quelle ein

wilder Auerochs stehen, mit dem mußt du kämpfen. Und wenn es dir glückt, ihn zu töten, so wird sich aus ihm ein feuriger Vogel erheben, der trägt in seinem Leibe ein glühendes Ei, und in dem Ei steckt als Dotter die Krystallkugel. Er läßt aber das Ei nicht fallen, bis er dazu gedrängt wird, fällt es aber auf die Erde, so zündet es und verbrennt alles in seiner Nähe, und das Ei selbst zerschmilzt und mit ihm die krystallne Kugel, und all deine Mühe ist vergeblich gewesen."

Der Jüngling stieg hinab zu der Quelle, wo der Auerochse schnaubte und ihn anbrüllte. Nach langem Kampfe stieß er ihm sein Schwert in den Leib und er sank nieder. Augenblicklich erhob sich aus ihm der Feuervogel und wollte fortfliegen, aber der Adler, der Bruder des Jünglings, der zwischen den Wolken daherzog, stürzte auf ihn herab, jagte ihn nach dem Meer hin und stieß ihn mit seinem Schnabel an, sodaß er in der Bedrängnis das Ei fallen ließ. Es fiel aber nicht in das Meer, sondern auf eine Fischerhütte, die am Ufer stand, und die fing gleich an zu rauchen und wollte in Flammen aufgehen. Da erhoben sich im Meere haushohe Wellen, strömten über die Hütte und bezwangen das Feuer. Der andere Bruder, der Walfisch, war herangeschwommen und hatte das Wasser in die Höhe getrieben. Als der Brand gelöscht war, suchte der Jüngling nach dem Ei und fand es glücklicherweise: es war noch nicht geschmolzen, aber die Schale war von der plötzlichen Abkühlung durch das kalte Wasser zerbröckelt und er konnte die Krystallkugel unversehrt herausnehmen.

Als der Jüngling zu dem Zauberer ging und sie ihm vorhielt, so sagte dieser: "Meine Macht ist zerstört und du bist von nun an der König vom Schloß der goldenen Sonne. Auch deinen Brüdern kannst du die menschliche Gestalt damit zurückgeben." Da eilte der Jüngling zu der Königstochter, und als er in ihr Zimmer trat, so stand sie da in vollem Glanz ihrer Schönheit und beide wechselten voll Freude ihre Ringe miteinander.

197. DE KRISTALLEN BOL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De kristallen bol" is een sprookje dat werd verzameld door de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen en kreeg het volgnummer KHM 197. Het komt uit de collectie van Friedmund von Arnim "Hundert neue Mährchen im Gebirge gesammelt" (Nr. 14 Vom Schloß der goldnen Sonne), gepubliceerd 1815.

Inhoud: Een tovenares was bang voor haar drie zonen. Ze veranderde de oudste in een adelaar en de tweede in een walvis, en elk kon slechts twee uur per dag zijn menselijke vorm aannemen. De jongste zoon vluchtte voordat hij hetzelfde lot kon ondergaan en ging op zoek naar de koningsdochter, betoverd en gevangen gehouden in het Kasteel van de Gouden Zon. Hij zag twee reuzen ruzie maken over een wensmuts en ze vroegen hem om het geschil te beslechten. Hij zette de pet op, vergat dat hij hem op had en wenste zichzelf naar het kasteel. De koningsdochter vertelde hem dat alleen een kristallen bol de betovering zou breken. Ze droeg hem op de berg af te gaan en te vechten tegen een wilde stier naast een bron. Als hij het doodde, zou er een vogel uit springen. Als de vogel werd gedwongen een ei in zijn lichaam los te laten, was de kristallen bol zijn dooier, maar het ei zou alles eromheen in brand steken als het op het land zou vallen. Hij vocht tegen de stier. De vogel sprong los, maar zijn broer, de arend, viel hem lastig tot hij het ei liet vallen. Deze landde op een vissershut en zette deze in brand, maar zijn broer de walvis verdronk de hut met golven. De jongste broer nam de kristallen bol mee naar de tovenaar, die toegaf dat hij verslagen was en vertelde hem dat de bal ook de betovering van zijn broers zou verbreken. De jongste haastte zich naar de prinses en ze wisselden ringen uit.)

Er was eens een oude toverkol. Ze had drie zoons, die broederlijk van elkaar hielden; maar het oude mens vertrouwde hen niet en dacht dat ze haar van haar macht wilden beroven. Toen veranderde ze de oudste in een arend, die moest op een rotsgebergte wonen, en de mensen zagen hem dikwijls in grote kringen op en neer zweven tegen de lucht. De tweede veranderde ze in een walvis, hij leefde in een diepe zee, en men zag alleen hoe hij nu en dan een geweldige waterstraal omhoog wierp. Beiden hadden dagelijks slechts twee uur lang hun mensengedaante.

De derde zoon was bang dat ze hem nog in een verscheurend dier zou veranderen, een beer, of een wolf, en daarom ging hij stiekem weg. Maar die had gehoord dat op het slot van de Gouden Zon een betoverde prinses zat, die wachtte op verlossing; maar ieder moest er zijn leven voor op 't spel zetten, en er waren al drie-en-twintig jonge mannen jammerlijk omgekomen, en er was nog maar één kans over, meer dan vier-en-twintig mochten het niet proberen. En omdat hij een hart zonder angst had, besloot hij, het slot van de Gouden Zon op te zoeken.

Reeds lang had hij rondgetrokken, zonder het te kunnen vinden, maar toen verdwaalde hij in een groot bos; en hij kon de uitgang niet vinden. Opeens zag hij in de verte twee reuzen, ze wenkten hem met de hand, en toen hij erbij kwam, zeiden ze: "We vechten om een hoed; van wie die zijn zal; en omdat we beiden even sterk zijn, kan de één de ander niet overweldigen; kleine mensen zijn slimmer dan wij, nu laten we aan jou de beslissing." - "Hoe kun je nu vechten om een oude hoed?" zei de jonge man. "Omdat je niet weet, wat voor eigenschap die hoed heeft; het is een wenshoed. Wie hem opzet, kan zich ergens wensen, waar hij ook maar wil, en op 't zelfde ogenblik is hij er ook." - "Geef mij die hoed," zei de jonge man, "ik zal een eind weg gaan; en als ik roep moeten jullie om 't hardst gaan lopen, en wie het eerst bij me is, krijgt de hoed." Hij zette de hoed op, dacht aan de prinses, vergat de reuzen en liep steeds door. Eens zuchtte hij uit de grond van zijn hart: "O, was ik toch maar op het slot van de Gouden Zon!" en nauwelijks waren die woorden over zijn lippen, of hij stond op een hoge berg voor de poort van een slot.

Hij ging er binnen en liep alle kamers door, tot hij in de laatste de prinses vond. Maar hoe schrok hij van haar uiterlijk, ze had een asgrauw gezicht vol rimpels, lelijke ogen en rood haar. "Bent u de prinses, die zo mooi is, dat de hele wereld erover praat?" riep hij uit. "Ach!" gaf ze ten antwoord, "dit is mijn werkelijke gedaante niet, mensenogen kunnen me alleen maar aanschouwen in deze afschuwelijke vorm; maar om te weten, hoe ik er werkelijk uitzie: kijk maar in die spiegel, die laat zich niet verblinden, maar toont me, zoals ik werkelijk ben."

Ze gaf hem een spiegel in de hand, en daar zag hij het mooiste meisje in, dat ter wereld bestond, en ook zag hij hoe van verdriet haar de tranen over de wangen rolden. Toen sprak hij: "Hoe kun je verlost worden? Ik ben voor geen enkel gevaar bang." Zij sprak: "Wie de kristallen bol krijgt en die aan de tovenaar voorhoudt, breekt zijn macht; dan krijg ik mijn ware gedaante terug." - "Ach," voegde ze er zuchtend bij, "zo velen zijn daar al door omgekomen, jonge mensen - als ik denk aan de grote gevaren waar je je in begeeft, doet het mij nog meer verdriet." - "Mij kan niets tegenhouden," sprak hij, "maar zeg me maar, wat ik doen moet." - "Je moet alles weten," sprak de prinses, "als je de berg waar het slot op staat, afloopt, dan staat beneden bij een bron een wilde oeros, en daar moet je mee vechten. Mocht het je lukken, hem te doden, dan verheft zich uit zijn lijk een vurige vogel, en die vogel

heeft in zijn lichaam een gloeiend ei, en in dat ei ligt, als dooier, de kristallen bol. Maar hij legt het ei niet, voor hij ertoe wordt genoodzaakt; maar als het op de grond valt, dan steekt het alles aan en verbrandt alles in de buurt, het ei zelf smelt en daarmee de kristallen bol, en al je moeite is dan vergeefs geweest."

De jongeman daalde naar de bron, waar de oeros snoof, en brieste. Na een lange strijd stootte hij hem zijn zwaard in 't lijf, en het dier zonk neer. Meteen verhief zich de vurige vogel, en wilde wegvliegen. Maar de adelaar - de broer van de jongeman - die tussen de wolken had gezweefd, stortte zich op hem neer, joeg hem naar zee, pikte hem met zijn snavel, zodat hij in benauwdheid het ei liet vallen. Het viel echter niet in zee, maar in een vissershut die aan het strand stond; die ging roken en zou in vlammen opgaan. Huizenhoge golven bruisten opeens in de zee, ze stroomden over de hut en bedwongen het vuur. De andere broer, de walvis, was aan komen zwemmen en had de golven opgezweept. Toen de brand was geblust, zocht de jonkman naar het ei, en hij vond het ook: het was niet gesmolten, alleen was de schaal, door de plotselinge afkoeling door het koude water gebroken en hij kon er de kristallen bol onbeschadigd uithalen.

Toen de jongeman naar de tovenaar ging en de bol hem voorhield, sprak deze: "Mijn macht is verbroken, van nu af aan bent u de koning van het slot van de Gouden Zon. Ook je broers kunnen hen menselijke gedaante op deze manier terugkrijgen." Toen snelde de jonkman naar de prinses, en toen hij in haar kamer kwam, stond zij daar in de volle glans van haar schoonheid en beiden wisselden vol vreugde hun ringen met elkaar.

197.—THE CRYSTAL BALL.
(Englisch / Engels / English)

("The Crystal Ball" is a fairy tale collected by the Brothers Grimm, tale number KHM 197. The Brothers Grimm indicated the origin of "Die Kristallkugel" as Friedmund von Arnim's book, as tale Nr. 14, "Vom Schloss der goldnen Sonne" (The Castle of the Golden Sun), published in 1815.

Contents: A sorceress was afraid of her three sons. She turned the oldest into an eagle and the second into a whale, and each could take his human form for only two hours a day. The youngest son fled before he could suffer the same fate and went off to seek the king's daughter, bewitched and held prisoner in the Castle of the Golden Sun. He saw two giants quarreling over a wishing cap and they asked him to settle the dispute. He put on the cap, forgot he had it on, and wished himself to the castle. The king's daughter told him that only a crystal ball would break the enchantment. She directed him to go down the mountain and fight a wild bull beside a spring. If he killed it, a bird would spring out of it. If the bird was forced to let free an egg in its body, the crystal ball was its yolk, but the egg would light everything about it on fire if dropped on the land. He fought the bull. The bird sprang free, but his brother the eagle harried it until it dropped the egg. This landed on a fisherman's hut, setting it ablaze, but his brother the whale drowned the hut with waves. The youngest brother took the crystal ball to the enchanter, who admitted himself defeated and told him that the ball would also break the spell on his brothers. The youngest hurried to the princess, and they exchanged rings.)

There was once an enchantress, who had three sons who loved each other as brothers, but the old woman did not trust them, and thought they wanted to steal her power from her. So she changed the eldest into an eagle, which was forced to dwell in the rocky mountains, and was often seen sweeping in great circles in the sky. The second, she changed into a whale, which lived in the deep sea, and all that was seen of it was that it sometimes spouted up a great jet of water in the air. Each of them only bore his human form for two hours daily. The third son, who was afraid she might change him into a raging wild beast—a bear perhaps, or a wolf, went secretly away. He had heard that a King's daughter who was bewitched, was imprisoned in the Castle of the Golden Sun, and was waiting for deliverance. Those, however, who tried to free her risked their lives; three-and-twenty youths had already died a miserable death, and now only one other might make the attempt, after which no more must come. And as his heart was without fear, he caught at the idea of seeking out the Castle of the Golden Sun. He had already travelled about for a long time without being able to find it, when he came by chance into a great forest, and did not know the way out of it. All at once he saw in the distance two giants, who made a sign to him with their hands, and when he came to them they said, "We are quarrelling about a cap, and which of us it is to belong to, and as we are equally strong, neither of us can get the better of the other. The small men are cleverer than we are, so we will leave the decision to thee." "How can you dispute about an old cap?" said the youth. "Thou dost not know what properties it has! It is a wishing-cap; whosoever puts it on, can wish himself away wherever he likes, and in an instant he will be there." "Give me the cap," said the youth, "I will go a short distance off, and when I call you, you must run a race, and the cap shall belong to the one who gets first to me." He put it on and went away, and thought of the King's daughter, forgot the giants, and walked continually onward. At length he sighed from the very bottom of his heart, and cried, "Ah, if I were but at the Castle of the Golden Sun," and hardly had the words passed his lips than he was standing on a high mountain before the gate of the castle.

He entered and went through all the rooms, until in the last he found the King's daughter. But how shocked he was when he saw her. She had an ashen-grey face full of wrinkles, blear eyes, and red hair. "Are you the King's daughter, whose beauty the whole world praises?" cried he. "Ah," she answered, "this is not my form; human eyes can only see me in this state of ugliness, but that thou mayst know what I am like, look in the mirror—it does not let itself be misled—it will show thee my image as it is in truth." She gave him the mirror in his hand, and he saw therein the likeness of the most beautiful maiden on earth, and saw, too, how the tears were rolling down her cheeks with grief. Then said he, "How canst thou be set free? I fear no danger." She said, "He who gets the crystal ball, and holds it before the enchanter, will destroy his power with it, and I shall resume my true shape. Ah," she added, "so many have already gone to meet death for this, and thou art so young; I grieve that thou shouldst encounter such great danger." "Nothing can keep me from doing it," said he, "but tell me what I must do." "Thou shalt know everything," said the King's daughter; "when thou descendest the mountain on which the castle stands, a wild bull will stand below by a spring, and thou must fight with it, and if thou hast the luck to kill it, a fiery bird will spring out of it, which bears in its body a burning egg, and in the egg the crystal ball lies like a yolk. The bird will not, however, let the egg fall until forced to do so, and if it fall on the ground, it will flame up and burn everything that is near, and melt even ice itself, and with it the crystal ball, and then all thy trouble will have been in vain."

The youth went down to the spring, where the bull snorted and bellowed at him. After a long struggle he plunged his sword in the animal's body, and it fell down. Instantly a fiery bird arose from it,

and was about to fly away, but the young man's brother, the eagle, who was passing between the clouds, swooped down, hunted it away to the sea, and struck it with his beak until, in its extremity, it let the egg fall. The egg did not, however, fall into the sea, but on a fisherman's hut which stood on the shore and the hut began at once to smoke and was about to break out in flames. Then arose in the sea waves as high as a house, they streamed over the hut, and subdued the fire. The other brother, the whale, had come swimming to them, and had driven the water up on high. When the fire was extinguished, the youth sought for the egg and happily found it; it was not yet melted, but the shell was broken by being so suddenly cooled with the water, and he could take out the crystal ball unhurt.

When the youth went to the enchanter and held it before him, the latter said, "My power is destroyed, and from this time forth thou art the King of the Castle of the Golden Sun. With this canst thou likewise give back to thy brothers their human form." Then the youth hastened to the King's daughter, and when he entered the room, she was standing there in the full splendour of her beauty, and joyfully they exchanged rings with each other.

KHM 198. JUNGFRAU MALEEN
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Jungfrau Maleen" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 6. Auflage von 1850 an Stelle 198 (KHM 198). Es stammt aus Karl Viktor Müllenhoffs (deutscher Philologe; 1818-1884) Sammlung "Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg" von 1845.

Inhalt: Eine Prinzessin namens Jungfrau Maleen und ein Prinz lieben sich und wollen heiraten. Ihr Vater will sie jedoch einem anderen geben, und weil sich Maleen seiner Absicht widersetzt, lässt der König sie und ihre Zofe für sieben Jahre in einem Turm einmauern. Als nach Ablauf der Frist die Nahrung ausgeht und niemand sie herauslässt, befreien sich die beiden Jungfrauen aus dem Turm und finden das Reich zerstört. Sie wandern fort und ernähren sich von Brennnesseln. Am Hof ihres Geliebten findet die Jungfrau Maleen schließlich unerkannt eine Anstellung als Magd. Der Prinz steht kurz vor der von seinem Vater arrangierten Hochzeit mit einer bösen und hässlichen Braut. Diese schämt sich ihres Aussehens so sehr, dass sie Jungfrau Maleen zwingt, heimlich an ihrer Stelle das Brautkleid anzuziehen und sie bei der Trauung zu vertreten. Auf dem Hochzeitszug spricht Maleen zu einer Brennnessel, zum Kirchensteg und zum Kirchentor und deutet so an, die falsche Braut zu sein. Auf die Frage des Prinzen antwortet sie, sie habe nur an die Jungfrau Maleen gedacht. Er hängt ihr als Geschenk ein Geschmeide um. Als abends die verschleierte, hässliche Braut zu ihm geführt wird, fragt er erneut nach ihren rätselhaften Worten. Die hässliche Braut entschuldigt sich dreimal mit der Behauptung, ihre Magd würde ihre Gedanken tragen, und erzwingt dann die richtigen Antworten von Maleen. Zuletzt fragt der Prinz nach dem Geschmeide, das Jungfrau Maleen für sich behalten hat. Die hässliche Braut gibt daraufhin die Vertauschung zu und will Jungfrau Maleen köpfen lassen, aber der Prinz kommt und erkennt sie. Sie werden zusammen glücklich, die hässliche Braut wird geköpft.)

Es war einmal ein König, der hatte einen Sohn, der warb um die Tochter eines mächtigen Königs, die hieß Jungfrau Maleen und war wunderschön. Weil ihr Vater sie einem anderen geben wollte, so ward sie ihm versagt. Da sich aber beide von Herzen liebten, so wollten sie nicht voneinander lassen, und die Jungfrau Maleen sprach zu ihrem Vater: "Ich kann und will keinen anderen zu meinem Gemahl nehmen." Da geriet der Vater in Zorn und ließ einen finsteren Turm bauen, in den kein Strahl von Sonne oder Mond fiel. Als er fertig war, sprach er: "Darin sollst du sieben Jahre lang sitzen, dann will ich kommen und sehen, ob dein trotziger Sinn gebrochen ist." Für die sieben Jahre ward Speise und Trank in den Turm getragen, dann ward sie und ihre Kammerjungfer hineingeführt und eingemauert und also von Himmel und Erde geschieden. Da saßen sie in der Finsternis, wußten nicht, wann Tag oder Nacht anbrach. Der Königssohn ging oft um den Turm herum und rief ihren Namen, aber kein Laut drang von außen durch die dicken Mauern. Was konnten sie anders thun als jammern und klagen? Indessen ging die Zeit dahin, und an der Abnahme von Speise und Trank merkten sie, daß die sieben Jahre ihrem Ende sich näherten. Sie dachten, der Augenblick ihrer Erlösung wäre gekommen, aber kein Hammerschlag ließ sich hören und kein Stein wollte aus der Mauer fallen: es schien, als ob ihr Vater sie vergessen hätte. Als sie nur noch für kurze Zeit Nahrung hatten und einen jämmerlichen Tod voraussahen, da sprach die Jungfrau Maleen: "Wir müssen das letzte versuchen und sehen, ob wir die Mauer durchbrechen." Sie nahm das Brotmesser, grub und bohrte an dem Mörtel eines Steins, und wenn sie müde war, so löste sie die Kammerjungfer ab. Nach langer Arbeit gelang es ihnen, einen Stein herauszunehmen, dann einen zweiten und dritten, und nach drei Tagen fiel der erste Lichtstrahl in ihre Dunkelheit, und endlich war die Öffnung so groß, daß sie hinausschauen konnten. Der Himmel war blau und eine frische Luft wehte ihnen entgegen, aber wie traurig sah ringsumher alles aus: das Schloß ihres Vaters lag in Trümmern, die Stadt und die Dörfer waren, so weit man sehen konnte, verbrannt, die Felder weit und breit verheert: keine Menschenseele ließ sich erblicken. Als die Öffnung in der Mauer so groß war, daß sie hindurchschlüpfen konnten, so sprang zuerst die Kammerjungfer herab, und dann folgte die Jungfrau Maleen. Aber wo sollten sie sich hinwenden? Die Feinde hatten das ganze Reich verwüstet, den König verjagt und alle Einwohner erschlagen. Sie wanderten fort, um ein anderes Land zu suchen, aber sie fanden nirgend ein Obdach oder einen Menschen, der ihnen einen Bissen Brot gab, und ihre Not war so groß, daß sie ihren Hunger an einem Brennesselstrauch stillen mußten. Als sie nach langer Wanderung in ein anderes Land kamen, boten sie überall ihre Dienste an, aber wo sie anklopften, wurden sie abgewiesen, und niemand wollte sich ihrer erbarmen. Endlich gelangten sie in eine große Stadt, und gingen nach dem königlichen Hof. Aber auch da hieß man sie weiter gehen, bis endlich der Koch sagte, sie könnten in der Küche bleiben und als Aschenputtel dienen.

Der Sohn des Königs, in dessen Reich sie sich befanden, war aber gerade der Verlobte der Jungfrau Maleen gewesen. Der Vater hatte ihm eine andere Braut bestimmt, die ebenso häßlich von Angesicht als bös von Herzen war. Die Hochzeit war festgesetzt und die Braut schon angelangt; bei ihrer großen Häßlichkeit aber ließ sie sich vor niemand sehen und schloß sich in ihre Kammer ein, und die Jungfrau Maleen mußte ihr das Essen aus der Küche bringen. Als der Tag herankam, wo die Braut mit dem Bräutigam in die Kirche gehen sollte, so schämte sie sich ihrer Häßlichkeit und fürchtete, wenn sie sich auf der Straße zeigte, würde sie von den Leuten verspottet und ausgelacht. Da sprach sie zur Jungfrau Maleen: "Dir steht ein großes Glück bevor, ich habe mir den Fuß vertreten und kann nicht gut über die Straße gehen; du sollst meine Brautkleider anziehen und meine Stelle einnehmen: eine

größere Ehre kann dir nicht zu teil werden." Die Jungfrau Maleen aber schlug es aus und sagte: "Ich verlange keine Ehre, die mir nicht gebührt." Es war auch vergeblich, daß sie ihr Gold anbot. Endlich spracht sie zornig: "Wenn du mir nicht gehorchst, so kostet es dir dein Leben: ich brauche nur ein Wort zu sagen, so wird dir der Kopf vor die Füße gelegt." Da mußte sie gehorchen und die prächtigen Kleider der Braut samt ihrem Schmuck anlegen. Als sie in den königlichen Saal eintrat, erstaunten alle über ihre große Schönheit, und der König sagte zu seinem Sohne: "Das ist die Braut, die ich dir ausgewählt habe und die du zur Kirche führen sollst." Der Bräutigam erstaunte und dachte: "Sie gleicht meiner Jungfrau Maleen, und ich würde glauben, sie wäre es selbst aber die sitzt schon lange im Turm gefangen oder ist tot." Er nahm sie an der Hand und führte sie zur Kirche. An dem Wege stand ein Brennesselbusch, da sprach sie:

"Brennettelbusch,
Brennettelbusch so klene,
wat steist du hier allene?
Ik hef de Tyt geweten,
da hef ik dy ungesaden,
ungebraden eten."

"Was sprichst du da?" fragte der Königssohn. "Nichts," antwortete sie, "ich dachte nur an die Jungfrau Maleen." Er verwunderte sich, daß sie von ihr wußte, schwieg aber still. Als sie an den Steg vor dem Kirchhof kamen, sprach sie:

"Karkstegels, brik nich,
bün de rechte Brut nich."

"Was sprichst du da?" fragte der Königssohn. "Nichts," antwortete sie, "ich dachte nur an die Jungfrau Maleen." "Kennst du die Jungfrau Maleen?" "Nein," antwortete sie, "wie sollt ich sie kennen, ich habe nur von ihr gehört." Als sie an die Kirchthür kamen, sprach sie abermals:

"Karkendär, brik nich,
bün de rechte Brut nich."

"Was sprichst du da," fragte er. "Ach," antwortete sie, "ich habe nur an die Jungfrau Maleen gedacht." Da zog er ein kostbares Geschmeide hervor, legte es ihr um den Hals und hakte die Kettenringe ineinander. Darauf traten sie in die Kirche und der Priester legte vor dem Altar ihre Hände ineinander und vermählte sie. Er führte sie zurück, aber sie sprach auf dem ganzen Wege kein Wort. Als sie wieder in dem königlichen Schloß angelangt waren, eilte sie in die Kammer der Braut, legte die prächtigen Kleider und den Schmuck ab, zog ihren grauen Kittel an und behielt nur das Geschmeide um den Hals, das sie von dem Bräutigam empfangen hatte. Als die Nacht heran kam und die Braut in das Zimmer des Königssohns sollte geführt werden, so ließ sie den Schleier über ihr Gesicht fallen, damit er den Betrug nicht merken sollte. Sobald alle Leute fortgegangen waren, sprach er zu ihr: "Was hast du doch zu dem Brennesselbusch gesagt, der an dem Wege stand?" "Zu welchem Brennesselbusch?" fragte sie, "ich spreche mit keinem Brennesselbusch." "Wenn du es nicht gethan hast, so bist du die rechte Braut nicht," sagte er. Da half sie sich und sprach:

"Mut heruet na myne Maegt,
de my myn Gedanken draegt."

Sie ging hinaus und fuhr die Jungfrau Maleen an: "Dirne, was hast du zu dem Brennesselbusch gesagt?" "Ich sagte nichts als:

"Brennettelbusch,
Brennettelbusch so klene,
wat steist du hier allene?
Ik hef de Tyt geweten,
da hef ik dy ungesaden,
ungebraden eten."

Die Braut lief in die Kammer zurück und sagte: "Jetzt weiß ich, was ich zu dem Brennesselbusch gesprochen habe," und wiederholte die Worte, die sie eben gehört hatte. "Aber was sagtest du zu dem Kirchensteg, als wir darüber gingen?" fragte der Königssohn. "Zu dem Kirchensteg?" antwortete sie, "ich spreche mit keinem Kirchensteg." "Dann bist du auch die rechte Braut nicht." Sie sagte wiederum:

"Mut heruet na myne Maegt,
de my myn Gedanken draegt."

Lief hinaus und fuhr die Jungfrau Maleen an: "Dirne, was hast du zu dem Kirchsteg gesagt?" "Ich sagte nichts als:

"Karkstegels, brik nich,
bün de rechte Brut nich."

"Das kostet dich dein Leben," rief die Braut, eilte aber in die Kammer und sagte: "Jetzt weiß ich, was ich zu dem Kirchsteg gesprochen habe, und wiederholte die Worte. "Aber was sagtest du zur Kirchenthür?" "Zur Kirchenthür?" antwortete sie, "ich spreche mit keiner Kirchenthür." "Dann bist du auch die rechte Braut nicht." Sie ging hinaus, fuhr die Jungfrau Maleen an: "Dirne, was hast du zu der Kirchenthür gesagt?" "Ich sagte nichts als:

"Karkendär, brik nich,
bün de rechte Brut nich."

"Das bricht dir den Hals," rief die Braut und geriet in den größten Zorn, eilte aber zurück in die Kammer und sagte: "Jetzt weiß ich, was ich zu der Kirchenthür gesprochen habe," und wiederholte die Worte. "Aber wo hast du das Geschmeide, das ich dir an der Kirchenthür gab?" "Was für ein Geschmeide?" antwortete sie, "du hast mir kein Geschmeide gegeben." "Ich habe es dir selbst um den Hals gelegt und selbst eingehakt; wenn du das nicht weißt, so bist du die rechte Braut nicht." Er zog ihr den Schleier vom Gesicht, und als er ihre grundlose Häßlichkeit erblickte, sprang er erschrocken zurück und sprach: "Wie kommst du hierher? wer bist du?" "Ich bin deine verlobte Braut, aber weil ich fürchtete, die Leute würden mich verspotten, wenn sie mich draußen erblickten, so habe ich dem Aschenputtel befohlen, meine Kleider anzuziehen und statt meiner zur Kirche zu gehen." "Wo ist das Mädchen?" sagte er, "ich will es sehen, geh und hol es hierher." Sie ging hinaus und sagte den Dienern, das Aschenputtel sei eine Betrügerin, sie sollten es in den Hof hinabführen und ihm den Kopf abschlagen. Die Diener packten es und wollten es fortschleppen, aber es schrie so laut um Hilfe, daß der Königssohn seine Stimme vernahm, aus seinem Zimmer herbeieilte und den Befehl gab, das Mädchen augenblicklich loszulassen. Es wurden Lichter herbeigeholt, und da bemerkte er an ihrem Hals den Goldschmuck, den er ihm vor der Kirchenthür gegeben hatte. "Du bist die rechte Braut," sagte er, "die mit mir zur Kirche gegangen ist: komm mit mir in meine Kammer." Als sie beide allein waren, sprach er: "Du hast auf dem Kirchgang die Jungfrau Maleen genannt, die meine verlobte Braut war. Wenn ich dächte, es wäre möglich, so müßte ich glauben, sie stände vor mir, du gleichst ihr in allem." Sie antwortete: "Ich bin die Jungfrau Maleen, die um dich sieben Jahre in der Finsternis gefangen gesessen, Hunger und Durst gelitten und so lange in Not und Armut gelebt hat. Aber heute bescheint mich die Sonne wieder. Ich bin dir in der Kirche angetraut und bin deine rechtmäßige Gemahlin." Da küßten sie einander und waren glücklich für ihr Lebtag. Der falschen Braut ward zur Vergeltung der Kopf abgeschlagen.

Der Turm, in welchem die Jungfrau Maleen gesessen hatte, stand noch lange Zeit, und wenn die Kinder vorüber gingen, so sangen sie:

"Kling, klang, kloria,

wer sitt in dissen Thoria?
Dar sitt en Königsdochter in,
die kann ik nich to seen krygn.
De Muer de will nich bräken,
de Steen de will nich stechen.
Hänschen mit de bunte Jak,
kumm unn folg my achterna."

198. JONKVROUW MALEEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Jongvrouw Maleen" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm uit de 6e editie van 1850 op positie 198 (KHM 198). Het komt uit de verzameling "Sagen" van Karl Viktor Müllenhoff (Duitse filoloog; 1818-1884), Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg" uit 1845.

Inhoud: Er was eens een prinses genaamd Maid Maleen die verliefd werd op een prins, maar haar vader weigerde zijn pak. Toen Maid Maleen zei dat ze met niemand anders zou trouwen, liet de koning haar en haar dienstmaagd opsluiten in de toren, met voedsel dat genoeg zou zijn om hen zeven jaar te voeden. Na zeven lange jaren was het voedsel uiteindelijk op, maar niemand kwam om ze vrij te geven of meer voedsel te bezorgen. De prinses en haar dienstmaagd besloten toen met een eenvoudig mes uit de toren te ontsnappen. Toen ze eindelijk uit de toren wisten te ontsnappen, vonden ze het koninkrijk vernietigd en de koning allang verdwenen. Zonder te weten waar ze heen moesten, kwamen ze uiteindelijk aan in het land van Maleens minnaar en zochten werk in de koninklijke keuken. Sinds Maleens gevangenschap was de prins door zijn vader verloofd met een andere prinses. Deze prinses, die geen vertrouwen had in zichzelf, dacht niet dat ze goed genoeg zou zijn voor de prins. Dus zou ze haar kamer niet verlaten en hem haar laten zien. Op haar trouwdag, die niet gezien wilde worden, stuurde de prinses Maid Maleen in haar plaats. Op de bruiloft deed de prins een gouden ketting om de nek van Maid Maleen als bewijs van hun huwelijk. Later die avond ging de prins naar de trouwkamer waar de prinses wachtte, maar hij zag de gouden ketting om haar nek niet. Meteen wist hij dat de prinses niet degene was met wie hij getrouwd was. Ondertussen had de prinses een huurmoordenaar gestuurd om Maid Maleen te vermoorden. De prins, die de trouwkamer verliet om zijn ware bruid te zoeken, werd geleid door de glans van de gouden ketting en kwam op tijd om haar te redden. Met de gouden ketting als bewijs van huwelijk, waren ze getrouwd, werd de prinses geëxecuteerd voor haar slechtheid. De prins en Maleen leefden nog lang en gelukkig met een lach in hun hart.)

Er was eens een Koning en die had een zoon, en deze vroeg om de hand van een dochter van een machtig koning. Ze heette Jonkvrouw Maleen, en ze was zeldzaam mooi. Daar haar vader haar aan een ander wilde geven, kreeg hij geen toestemming om met haar te trouwen. Maar daar ze elkaar van ganser harte liefhadden, wilden ze niet uit elkaar gaan, en jonkvrouw Maleen sprak tot haar vader: "Ik kan en ik wil niemand anders als mijn man nemen." Nu werd de vader heel boos en liet een donkere toren bouwen waar geen straal van zon of maan ooit inviel. Toen hij klaar was, sprak hij: "Hierin moetje zeven jaar lang zitten; en dan kom ik eens zien of je trotse aard gebroken is." Voor die zeven jaar werd er eten en drank de toren ingedragen, dan werd zij met haar kamerjuffer erheen gebracht en ingemetseld en zo van hemel en aarde gescheiden. Daar zaten ze nu in de duisternis, en ze wisten niet, wanneer het dag of nacht was. Dikwijls liep de prins om de toren heen en riep haar naam, maar geen klank drong van buiten door de dikke muren heen. Wat konden ze anders dan jammeren en klagen? Intussen ging de tijd voorbij en aan 't verminderen van eten en drank merkten zij, dat de zeven jaren ten einde liepen. Ze dachten dat het ogenblik van hun verlossing aanbrak, maar geen hamerslag klonk, geen steen kwam uit de muur vallen: het leek wel of haar vader hen vergeten had. Toen ze nog maar voor korte tijd voedsel hadden, en een ellendige dood voorzagen, sprak jonkvrouw Maleen: "We moeten het laatste redmiddel beproeven en zien, of wij die muur niet kunnen doorbreken." Ze nam het broodmes, groef en boorde aan de kalkrand van een steen en als ze vermoeid was, loste de kamerjuffrouw haar af. Na lang werken lukte het, een steen los te werken. Na een poosje een tweede en daarna een derde, en na drie dagen viel de eerste lichtstraal in hun duisternis. En eindelijk was de opening zo groot, dat ze naar buiten konden kijken. De hemel was blauw, en een frisse lucht woei hun tegemoet, maar hoe droevig zag alles er uit om hen heen: het slot van haar vader lag in puin, de stad en de dorpen waren zo ver je zien kon, verbrand, de akkers aan alle kanten verwoest: en geen levende ziel zagen ze. Toen de opening in de muur zo groot was, dat ze erdoor konden kruipen, sprong eerst de kamerjuffer naar beneden, en dan volgde jonkvrouw Maleen. Maar waar moesten ze naar toe? Vijanden hadden het hele rijk verwoest, de koning verjaagd, en alle inwoners verslagen. Ze liepen verder, om een ander land te zoeken, maar ze vonden nergens een onderdak of een mens, die hun een homp brood kon geven, en hun honger was zo groot, dat ze tenslotte bladeren van brandnetels aten. Toen ze na een lange zwerftocht in een ander land kwamen, boden ze overal hun diensten aan, maar waar ze aanklopten, werden ze afgewezen, en niemand had medelijden met hen. Eindelijk kwamen ze in een grote stad, en gingen er naar het koninklijk paleis. Maar ook daar zei men hen, verder te gaan, tot eindelijk de kok zei, dat ze wel in de keuken konden komen en assepoes worden.

De zoon van de koning in wiens rijk zij gekomen waren, was echter de verloofde van jonkvrouw Maleen geweest. De vader had een ander meisje voor hem uitgezocht, even lelijk van gezicht als boos van hart. De bruiloft was vastgesteld, de bruid was al aangekomen, maar omdat ze zo verschrikkelijk lelijk was, vertoonde ze zich aan niemand en sloot ze zich in haar eigen kamer op, en jonkvrouw Maleen moest haar het eten uit de keuken brengen. Toen de dag aanbrak, waarop de bruid met de bruidegom naar de kerk zou gaan, schaamde ze zich over haar lelijkheid en toen ze zich op straat vertoonde, werd ze door de mensen bespot en uitgelachen. Toen zei ze tegen jonkvrouw Maleen: "Een groot geluk staat je te wachten. Ik heb mijn voet verstuikt en kan niet goed over straat lopen; nu moet je mijn bruidskleren maar aantrekken en mijn plaats innemen: groter eer kan je moeilijk gebeuren." Maar jonkvrouw Maleen ging er niet op in en zei: "Ik verlang geen eer, die me niet toekomt." Ook was het vergeefs dat ze haar er geld voor bood. Eindelijk sprak ze woedend: "Als je me niet gehoorzaamt, kost het je het leven. Ik hoef maar een enkel woord te zeggen, of je hoofd wordt je voor de voeten gelegd." Toen moest ze wel gehoorzamen en de prachtige kleren van de bruid en haar sieraden aandoen. Toen zij de koningszaal binnenkwam, verstomden allen over haar grote schoonheid, en de koning zei tegen zijn zoon: "Dat is de bruid die ik voor je heb uitgezocht en die je voor 't altaar moet leiden." De bruidegom was verbaasd en dacht: "Wat lijkt ze op mijn Maleen: ik zou bijna denken dat ze het zelf was, maar die zit al lang in de toren, of misschien is ze wel dood." Hij nam haar bij de hand en

leidde haar naar de kerk. Langs de weg stonden brandnetels. Toen sprak zij:

"Brandnetelbos,
Brandnetelbos zo kleen,
Wat sta je hier alleen?
Ik heb de tijd geweten,
Dat ik u ongestoofd,
Ongebraden heb gegeten!"

"Wat praat je nu?" vroeg de prins. "Niets," zei ze, "ik dacht alleen maar aan jonkvrouw Maleen." Het verwonderde hem, dat zij haar naam kende, maar hij zweeg. Toen ze op het kerkepad kwamen, zei ze:

"Kerktegels, breek niet!
ik ben de ware bruid niet!"

"Wat voor spreuk zeg je nu?" vroeg de prins. "Niets," antwoordde ze, "ik dacht alleen maar aan jonkvrouw Maleen." - "Ken jij jonkvrouw Maleen?" - "Neen" zei ze "hoe zou ik die kennen; ik heb alleen maar van haar gehoord." Maar toen ze bij de kerkdeur kwamen, zei ze nog eens:

"Kerkdeur, breek niet!
ik ben de ware bruid niet!"

"Wat voor spreuk zei je nu?" vroeg hij "Och" zei ze "ik heb alleen maar aan jonkvrouw Maleen gedacht." Toen haalde hij een kostbaar sieraad te voorschijn, legde het om haar hals en haakte de kettingen in elkaar. Daarop traden ze de kerk binnen, en de priester legde voor het altaar hun handen ineen en trouwde hen. Hij leidde haar naar huis terug, maar zij sprak de hele weg geen enkel woord. Toen ze weer in het paleis waren gekomen, snelde ze naar de kamer van de bruid, trok de prachtige kleren en sieraden uit, trok haar grauwe kieljurk aan en hield alleen de halsketting om die ze van de bruidegom had gekregen. Toen de nacht kwam en de bruid in de kamer van de prins zou worden gebracht, liet zij de sluier over haar gezicht vallen, zodat het bedrog niet blijken zou. Zodra alle mensen weg waren gegaan, sprak hij tot haar: "Wat heb je toch tegen 't brandnetelbos gezegd, dat langs de weg stond." - "Wat voor brandnetelbos?" vroeg ze "ik praat met geen brandnetelbos!" - "Als je het niet gedaan hebt, ben jij de ware bruid niet." zei hij. Toen bedacht ze zich en zei:

"Ik moet weg, naar mijn maagd
omdat zij mijn gedachten draagt."

Ze ging de kamer uit en voer tegen jonkvrouw Maleen uit: "Meisje, wat heb jij tegen 't brandnetelbos gezegd?" - "Ik zei niets dan:

"Brandnetelbos,
Brandnetelbos zo kleen,
Wat sta je hier alleen?
Ik heb de tijd geweten,
dat ik u gestoofd,
ongebraden heb gegeten!"

De bruid liep naar de kamer terug en zei: "Nu weet ik weer, wat ik tegen het brandnetelbos heb gezegd en ze herhaalde de woorden, die ze zo even had gehoord. "Maar wat zei je dan tegen het kerkepad, toen we daarover liepen?" - "Tegen het kerkepad? Ik praat toch met geen kerkepad?" - "Dan ben je toch de ware bruid niet." Ze zei weer:

"Ik moet weg, naar mijn maagd,
omdat zij mijn gedachten draagt."

Zij ging naar buiten en voer tegen jonkvrouw Maleen uit: "Meisje, wat heb je tegen het kerkepad gezegd?" - "Ik zei niets dan:

"Kerktegels, breek niet!
ik ben de ware bruid niet!"

"Dat kost je je leven" riep de bruid, maar ze snelde naar de kamer terug en zei: "Nu weet ik weer, wat ik tegen het kerkepad heb gezegd" en ze herhaalde de woorden. "Maar wat zei je dan tegen de kerkdeur?" - "Tegen de kerkdeur?" antwoordde ze, "ik praat met geen kerkdeur." - "Dan ben je ook de ware bruid niet." Ze ging de kamer uit en voer uit tegen jonkvrouw Maleen: "Meisje, wat heb je tegen die kerkdeur gezegd?" - "Ik zei niets dan:

"Kerkdeur, breek niet,
ik ben de ware bruid niet!"

"Dat kost je het leven!" riep de bruid en ze werd heel boos, maar ze snelde naar de slaapkamer terug en zei: "Nu weet ik weer, wat ik tegen de kerkdeur heb gezegd!" en ze herhaalde de woorden. "Maar waar is het geschenk dat ik je bij de kerkdeur gaf?" - "Wat voor geschenk," antwoordde ze "je hebt me geen geschenk gegeven!" - "Ik heb het je zelf om de hals gehangen en het zelf vastgemaakt: als je dat niet weet, dan ben jij de ware bruid niet!" Hij trok haar de sluier van 't gezicht weg, en toen hij haar grondeloze lelijkheid zag, sprong hij geschrokken achteruit en zei: "Hoe kom jij hier? Wie ben je?" - "Ik ben de bruid met wie je je verloofd hebt, maar omdat ik bang was, dat de mensen mij zouden bespotten, als ze me buiten zagen, heb ik de assepoester bevolen, mijn kleren aan te trekken en in mijn plaats naar de kerk te gaan."

"Waar is dat meisje dan?" zei hij: "ik wil haar zien, ga haar halen." Ze ging de kamer uit en zei tegen de lakeien, die assepoes was een bedriegster, ze moesten haar naar het plein brengen en haar 't hoofd afslaan. De lakeien pakten haar beet en wilden haar meesleuren, maar ze gilde zo verschrikkelijk en riep zo luid om hulp, dat de prins haar stem hoorde, uit zijn kamer stormde en 't bevel gaf, het meisje ogenblikkelijk los te laten. Men haalde licht, en toen zag hij om haar hals de gouden ketting die hij haar bij de kerkdeur had gegeven. "Jij bent de ware bruid," sprak hij "jij bent met mij naar de kerk gegaan: Kom met mij mee, naar mijn kamer." Toen zij beiden alleen waren, sprak hij: "Je hebt gedurende de kerkgang de naam jonkvrouw Maleen genoemd; zij was mijn verloofde, als ik dacht dat het mogelijk was, dan zou ik werkelijk geloven dat zij het is, die voor mij staat: je lijkt op haar, in alle opzichten." Zij antwoordde: "Ik ben jonkvrouw Maleen, en om jou heb ik zeven jaar in de duisternis gevangen gezeten, ik heb honger en dorst geleden en lang in nood en armoede geleefd; maar vandaag breekt de zon weer door. Ik ben met je getrouwd in de kerk, en ik ben je wettige vrouw." Toen kusten zij elkaar, en waren gelukkig, hun hele leven. De valse bruid werd tot straf het hoofd afgeslagen.

De toren waar jonkvrouw Maleen in gevangen gezeten heeft, is nog lang blijven staan, en als de kinderen erlangs liepen, zongen zij:

"Kling, klang, kloria,
Wie zit er in deze Toria?
Daar zit een Koningsdochter in.
Die krijg ik niet te zien.
De muur die wou niet breken,
De steen die wou niet steken.
Hansje met je bonte pij,
Kom me volgen in de rij!"

198.—MAID MALEEN.
(Englisch / Engels / English)

("Maid Maleen" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 6th edition of 1850 at position 198 (KHM 198). It comes from Karl Viktor Müllenhoff's

(German philologist; 1818-1884) collection "Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg" from 1845.

Contents: Once there was a princess named Maid Maleen who fell in love with a prince, but her father refused his suit. When Maid Maleen said she would marry no other, the king had her and her maidservant locked up in tower, with food that would be enough to feed them for seven years. After seven long years, the food eventually ran out, but no one came to release them or deliver more food. The princess and her maidservant then decided to escape from the tower using a simple knife. When they finally managed to break free of the tower, they found the kingdom destroyed and the king long since gone. Without knowing where to go, they finally arrived at the country of Maleen's lover, and sought work in the royal kitchen. Since Maleen's imprisonment, the prince had been betrothed by his father to another princess. This princess, lacking of confidence in herself, did not think that she would be good enough for the prince. Thus, she would not leave her room and let him see her. On her wedding day, not wishing to be seen, the princess sent Maid Maleen in her place. At the wedding, the prince put a golden necklace around Maid Maleen's neck as proof of their marriage. Later that night, the prince went to the wedding chamber where the princess was waiting, but he did not see the golden necklace around her neck. Immediately, he knew that the princess was not the one he was married to. Meanwhile, the princess had sent out an assassin to kill Maid Maleen. The prince, who left the wedding chamber to look for his true bride, was guided by the shine of the golden necklace and came in time to save her. With the golden necklace as the proof of marriage, they were married, the princess was executed for her wickedness and the prince and Maleen lived happily ever after with laughter in their hearts.)

There was once a King who had a son who asked in marriage the daughter of a mighty King; she was called Maid Maleen, and was very beautiful. As her father wished to give her to another, the prince was rejected; but as they both loved each other with all their hearts, they would not give each other up, and Maid Maleen said to her father, "I can and will take no other for my husband." Then the King flew into a passion, and ordered a dark tower to be built, into which no ray of sunlight or moonlight should enter. When it was finished, he said, "Therein shalt thou be imprisoned for seven years, and then I will come and see if thy perverse spirit is broken." Meat and drink for the seven years were carried into the tower, and then she and her waiting-woman were led into it and walled up, and thus cut off from the sky and from the earth. There they sat in the darkness, and knew not when day or night began. The King's son often went round and round the tower, and called their names, but no sound from without pierced through the thick walls. What else could they do but lament and complain? Meanwhile the time passed, and by the diminution of the food and drink they knew that the seven years were coming to an end. They thought the moment of their deliverance was come; but no stroke of the hammer was heard, no stone fell out of the wall, and it seemed to Maid Maleen that her father had forgotten her. As they only had food for a short time longer, and saw a miserable death awaiting them, Maid Maleen said, "We must try our last chance, and see if we can break through the wall." She took the bread-knife, and picked and bored at the mortar of a stone, and when she was tired, the waiting-maid took her turn. With great labour they succeeded in getting out one stone, and then a second, and third, and when three days were over the first ray of light fell on their darkness, and at last the opening was so large that they could look out. The sky was blue, and a fresh breeze played on their faces; but how melancholy everything looked all around! Her father's castle lay in ruins, the town and the villages were, so far as could be seen, destroyed by fire, the fields far and wide laid to waste, and no human being was visible. When the opening in the wall was large enough for them to slip through, the waiting-maid sprang down first, and then Maid Maleen followed. But where were they to go? The enemy had ravaged the whole kingdom, driven away the King, and slain all the inhabitants. They wandered forth to seek another country, but nowhere did they find a shelter, or a human being to give them a mouthful of bread, and their need was so great that they were forced to appease their hunger with nettles. When, after long journeying, they came into another country, they tried to get work everywhere; but wherever they knocked they were turned away, and no one would have pity on them. At last they arrived in a large city and went to the royal palace. There also they were ordered to go away, but at last the cook said that they might stay in the kitchen and be scullions.

The son of the King in whose kingdom they were, was, however, the very man who had been betrothed to Maid Maleen. His father had chosen another bride for him, whose face was as ugly as her heart was wicked. The wedding was fixed, and the maiden had already arrived: because of her great ugliness, however, she shut herself in her room, and allowed no one to see her, and Maid Maleen had to take her her meals from the kitchen. When the day came for the bride and the bridegroom to go to church, she was ashamed of her ugliness, and afraid that if she showed herself in the streets, she would be mocked and laughed at by the people. Then said she to Maid Maleen, "A great piece of luck has befallen thee. I have sprained my foot, and cannot well walk through the streets; thou shalt put on my wedding-clothes and take my place; a greater honour than that thou canst not have!" Maid Maleen, however, refused it, and said, "I wish for no honour which is not suitable for me." It was in vain, too, that the bride offered her gold. At last she said angrily, "If thou dost not obey me, it shall cost thee thy life. I have but to speak the word, and thy head will lie at thy feet." Then she was forced to obey, and put on the bride's magnificent clothes and all her jewels. When she entered the royal hall, every one was amazed at her great beauty, and the King said to his son, "This is the bride whom I have chosen for thee, and whom thou must lead to church." The bridegroom was astonished, and thought, "She is like my Maid Maleen, and I should believe that it was she herself, but she has long been shut up in the tower, or dead." He took her by the hand and led her to church. On the way was a nettle-plant, and she said

"Oh, nettle-plant,
Little nettle-plant,
What dost thou here alone?
I have known the time
When I ate thee unboiled,
When I ate thee unroasted."

"What art thou saying?" asked the King's son. "Nothing," she replied, "I was only thinking of Maid Maleen." He was surprised that she knew about her, but kept silence. When they came to the foot-plank into the churchyard, she said,

"Foot-bridge, do not break,
I am not the true bride."

"What art thou saying there?" asked the King's son. "Nothing," she replied, "I was only thinking of Maid Maleen." "Dost thou know Maid Maleen?" "No," she answered, "how should I know

her; I have only heard of her." When they came to the church-door, she said once more,

"Church-door, break not,
I am not the true bride."

"What art thou saying there?" asked he. "Ah," she answered, "I was only thinking of Maid Maleen." Then he took out a precious chain, put it round her neck, and fastened the clasp. Thereupon they entered the church, and the priest joined their hands together before the altar, and married them. He led her home, but she did not speak a single word the whole way. When they got back to the royal palace, she hurried into the bride's chamber, put off the magnificent clothes and the jewels, dressed herself in her grey gown, and kept nothing but the jewel on her neck, which she had received from the bridegroom.

When the night came, and the bride was to be led into the prince's apartment, she let her veil fall over her face, that he might not observe the deception. As soon as every one had gone away, he said to her, "What didst thou say to the nettle-plant which was growing by the wayside?"

"To which nettle-plant?" asked she; "I don't talk to nettle-plants." "If thou didst not do it, then thou art not the true bride," said he. So she bethought herself, and said,

"I must go out unto my maid,
Who keeps my thoughts for me."

She went out and sought Maid Maleen. "Girl, what hast thou been saying to the nettle?" "I said nothing but,

"Oh, nettle-plant,
Little nettle-plant,
What dost thou here alone?
I have known the time
When I ate thee unboiled,
When I ate thee unroasted."

The bride ran back into the chamber, and said, "I know now what I said to the nettle," and she repeated the words which she had just heard. "But what didst thou say to the foot-bridge when we went over it?" asked the King's son. "To the foot-bridge?" she answered. "I don't talk to foot-bridges." "Then thou art not the true bride."

She again said,

"I must go out unto my maid,
Who keeps my thoughts for me,"

and ran out and found Maid Maleen, "Girl, what didst thou say to the foot-bridge?"

"I said nothing but,

"Foot-bridge, do not break,
I am not the true bride."

"That costs thee thy life!" cried the bride, but she hurried into the room, and said, "I know now what I said to the foot-bridge," and she repeated the words. "But what didst thou say to the church-door?" "To the church-door?" she replied; "I don't talk to church-doors." "Then thou art not the true bride."

She went out and found Maid Maleen, and said, "Girl, what didst thou say to the church-door?" "I said nothing but,

"Church-door, break not,
I am not the true bride."

"That will break thy neck for thee!" cried the bride, and flew into a terrible passion, but she hastened back into the room, and said, "I know now what I said to the church-door," and she repeated the words. "But where hast, thou the jewel which I gave thee at the church-door?" "What jewel?" she answered; "thou didst not give me any jewel." "I myself put it round thy neck, and I myself fastened it; if thou dost not know that, thou art not the true bride." He drew the veil from her face, and when he saw her immeasureable ugliness, he sprang back terrified, and said, "How comest thou here? Who art thou?" "I am thy betrothed bride, but because I feared lest the people should mock me when they saw me out of doors, I commanded the scullery-maid to dress herself in my clothes, and to go to church instead of me." "Where is the girl?" said he; "I want to see her, go and bring her here." She went out and told the servants that the scullery-maid was an impostor, and that they must take her out into the court-yard and strike off her head. The servants laid hold of Maid Maleen and wanted to drag her out, but she screamed so loudly for help, that the King's son heard her voice, hurried out of his chamber and ordered them to set the maiden free instantly. Lights were brought, and then he saw on her neck the gold chain which he had given her at the church-door. "Thou art the true bride," said he, "who went with me to church; come with me now to my room." When they were both alone, he said, "On the way to the church thou didst name Maid Maleen, who was my betrothed bride; if I could believe it possible, I should think she was standing before me—thou art like her in every respect." She answered, "I am Maid Maleen, who for thy sake was imprisoned seven years in the darkness, who suffered hunger and thirst, and has lived so long in want and poverty. To-day, however, the sun is shining on me once more. I was married to thee in the church, and I am thy lawful wife." Then they kissed each other, and were happy all the days of their lives. The false bride was rewarded for what she had done by having her head cut off.

The tower in which Maid Maleen had been imprisoned remained standing for a long time, and when the children passed by it they sang,

"Kling, klang, gloria.
Who sits within this tower?
A King's daughter, she sits within,
A sight of her I cannot win,
The wall it will not break.
The stone cannot be pierced.
Little Hans, with your coat so gay,
Follow me, follow me, fast as you may."

KHM 199. DER STIEFEL VON BÜFFELLEDER
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Stiefel von Büffelleder" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm ab der 6. Auflage von 1850 (KHM 199). Es stammt aus Friedmund von Arnims Sammlung "Hundert neue Mährchen im Gebirge gesammelt" (Nr. 4 Vom Bruder Stiefelschmeer).

Inhalt: Ein furchtloser, unbekümmerter Soldat wandert nach seiner Abdankung in seinen alten Stiefeln aus Büffelleder umher. Er begegnet einem Jäger, den er seiner feineren Kleidung wegen "Bruder Wichsstiefel" nennt. Sie suchen nachts in einem Haus Unterschlupf, wo eine alte Frau sie vor zwölf heimkommenden Räubern versteckt. Als die sie finden, weil der Soldat den Geruch des Bratens nicht mehr ausgehalten und sich verraten hat, gewähren sie ihnen, zu essen, ehe sie sie töten wollen. Der Soldat beeindruckt sie so mit seinem Appetit, dass er auch Wein kriegt. Als er eine Gesundheit auf sie ausruft, "ihr sollt alle leben, aber das Maul auf und die rechte Hand in die Höhe", sind sie wie versteinert. Die beiden essen sich satt. Dann gehen sie heim und der Soldat holt seine Kameraden, die die Räuber festnehmen. Als

sich der Jäger als König zu erkennen gibt, erschrickt der Soldat, aber erhält fortan freies Essen zum Dank.)

Ein Soldat, der sich vor nichts fürchtet, kümmert sich auch um nichts. So einer hatte seinen Abschied erhalten, und da er nichts gelernt hatte und nichts verdienen konnte, so zog er umher und bat gute Leute um ein Almosen. Auf seinen Schultern hing ein alter Wettermantel, und ein Paar Reiterstiefel von Büffelleder waren ihm auch noch geblieben. Eines Tages ging er, ohne auf Weg und Steg zu achten, immer ins Feld hinein und gelangte endlich in einen Wald. Er wußte nicht wo er war, sah aber auf einem abgehauenen Baumstamm einen Mann sitzen, der gut gekleidet war und einen grünen Jägerrock trug. Der Soldat reichte ihm die Hand, ließ sich neben ihm auf das Gras nieder und streckte seine Beine aus. "Ich sehe, du hast feine Stiefel an, die glänzend gewichst sind," sagte er zu dem Jäger, "wenn du aber herumziehen müßtest wie ich, so würden sie nicht lange halten. Schau die meinigen an, die sind von Büffelleder und haben schon lange gedient gehen aber durch dick und dünn." Nach einer Weile stand der Soldat auf und sprach: "Ich kann nicht länger bleiben, der Hunger treibt mich fort. Aber, Bruder Wichsstiefel, wohinaus geht der Weg?" "Ich weiß es selber nicht," antwortete der Jäger, "ich habe mich in dem Walde verirrt." "So geht dir's ja wie mir," sprach der Soldat, "gleich und gleich gesellt sich gern, wir wollen bei einander bleiben und den Weg suchen." Der Jäger lächelte ein wenig und sie gingen zusammen fort immer weiter, bis die Nacht einbrach. "Wir kommen aus dem Walde nicht heraus," sprach der Soldat, "aber ich sehe dort in der Ferne ein Licht schimmern, da wird's etwas zu essen geben." Sie fanden ein Steinhaus, klopften an die Thür und ein altes Weib öffnete. "Wir suchen ein Nachtquartier," sprach her Soldat, "und etwas Unterfutter für den Magen, denn der meinige ist so leer wie ein alter Tornister." "Hier könnt ihr nicht bleiben," antwortete die Alte, "das ist ein Räuberhaus, und ihr thut am klügsten, daß ihr euch fortmacht, bevor sie heim kommen, denn finden sie euch, so seid ihr verloren." "Es wird so schlimm nicht sein," antwortete der Soldat, "ich habe seit zwei Tagen keinen Bissen genossen, und es ist mir einerlei, ob ich hier umkomme oder im Walde vor Hunger sterbe. Ich gehe herein." Der Jäger wollte nicht folgen, aber der Soldat zog ihn am Ärmel mit sich: "Komm, Bruderherz, es wird nicht gleich an den Kragen gehen." Die Alte hatte Mitleid und sagte: "Kriecht hinter den Ofen; wenn sie etwas übrig lassen und eingeschlafen sind, so will ich's euch zustecken." Kaum saßen sie in der Ecke, so kamen zwölf Räuber herein gestürmt, setzten sich an den Tisch, der schon gedeckt war und forderten mit Ungestüm das Essen. Die Alte trug einen großen Braten herein, und die Räuber ließen sich's wohl schmecken. Als der Geruch von der Speise dem Soldaten in die Nase stieg, sagte er zum Jäger: "Ich halt's nicht länger aus, ich setze mich an den Tisch und esse mit." "Du bringst uns ums Leben," sprach der Jäger und hielt ihn am Arm. Aber der Soldat fing an laut zu husten. Als die Räuber das hörten, warfen sie Messer und Gabel hin, sprangen auf und entdeckten die beiden hinter dem Ofen. "Aha, ihr Herren," riefen sie, "sitzt ihr in der Ecke? Was wollt ihr hier? Seid ihr als Kundschafter ausgeschickt? Wartet, ihr sollt an einem dürren Ast das Fliegen lernen." "Nur manierlich," sprach der Soldat, "mich hungert, gebt mir zu essen, hernach könnt ihr mit mir machen was ihr wollt." Die Räuber stutzten und der Anführer sprach: "Ich sehe, du fürchtest dich nicht, gut, Essen sollst du haben, aber hernach mußt du sterben." "Das wird sich finden," sagte der Soldat, setzte sich an den Tisch und fing an tapfer in den Braten einzuhauen. "Bruder Wichsstiefel, komm und iß," rief er dem Jäger zu, "du wirst hungrig sein, so gut als ich, und einen besseren Braten kannst du zu Hause nicht haben!" aber der Jäger wollte nicht essen. Die Räuber sahen dem Soldaten mit Erstaunen zu und sagten: "Der Kerl macht keine Umstände." Hernach sprach er: "Das Essen wäre schon gut, nun schafft auch einen guten Trunk herbei." Der Anführer war in der Laune, sich das auch noch gefallen zu lassen und rief der Alten zu: "Hol eine Flasche aus dem Keller und zwar von dem besten." Der Soldat zog den Pfropfen heraus, daß es knallte, ging mit der Flasche zu dem Jäger und sprach: "Gieb acht, Bruder, du sollst dein blaues Wunder sehen: jetzt will ich eine Gesundheit auf die ganze Sippschaft ausbringen." Dann schwenkte er die Flasche über den Köpfen der Räuber, rief: "Ihr sollt alle leben, aber das Maul auf und die rechte Hand in der Höhe," und that einen herzhaften Zug. Kaum waren die Worte heraus, so saßen sie alle bewegungslos als wären sie von Stein, hatten das Maul offen und streckten den rechten Arm in die Höhe. Der Jäger sprach zu dem Soldaten: "Ich sehe, du kannst noch andere Kunststücke, aber nun komm und laß uns heimgehen." "Oho, Bruderherz, das wäre zu früh abmarschiert, wir haben den Feind geschlagen und wollen erst Beute machen. Die sitzen da fest und sperren das Maul vor Verwunderung auf: sie dürfen sich aber nicht rühren, bis ich es erlaube. Komm, iß und trink." Die Alte mußte noch eine Flasche von dem besten holen, und der Soldat stand nicht eher auf, als bis er wieder für drei Tage gegessen hatte. Endlich als der Tag kam, sagte er: "Nun ist es Zeit, daß wir das Zelt abbrechen, und damit wir einen kurzen Marsch haben, so soll die Alte uns den nächsten Weg nach der Stadt zeigen." Als sie dort angelangt waren, ging er zu seinen alten Kameraden und sprach: "Ich habe draußen im Walde ein Nest voll Galgenvögel aufgefunden, kommt mit, wir wollen es ausheben." Der Soldat führte sie an und sprach zu dem Jäger: "Du mußt wieder mit zurück und zusehen wie sie flattern, wenn wir sie an den Füßen packen." Er stellte die Mannschaft rings um die Räuber herum, dann nahm er die Flasche, trank einen Schluck, schwenkte sie über ihnen her und rief: "Ihr sollt alle leben!" Augenblicklich hatten sie ihre Bewegung wieder, wurden aber niedergeworfen und an Händen und Füßen mit Stricken gebunden. Dann hieß sie der Soldat wie Säcke auf einen Wagen werfen und sagte: "Fahrt sie nur gleich vor das Gefängnis." Der Jäger aber nahm einen von der Mannschaft beiseite und gab ihm noch eine Bestellung mit.

"Bruder Wichsstiefel," sprach der Soldat, "wir haben den Feind glücklich überrumpelt und uns wohlgenährt, jetzt wollen wir als Nachzügler in aller Ruhe hinterher marschieren." Als sie sich der Stadt näherten, so sah der Soldat, wie sich eine Menge Menschen aus dem Stadtthor drängten, lautes Freudengeschrei erhoben und grüne Zweige in der Lust schwangen. Dann sah er, daß die ganze Leibwache herangezogen kam. "Was soll das heißen?" sprach er ganz verwundert zu dem Jäger. "Weißt du nicht," antwortete er, "daß der König lange Zeit aus seinem Reiche entfernt war, heute kehrt er zurück, und da gehen ihm alle entgegen." "Aber wo ist der König," sprach der Soldat, "ich sehe ihn nicht." "Hier ist er," antwortete der Jäger, "ich bin der König und habe meine Ankunft melden lassen." Dann öffnete er seinen Jägerrock, daß man die königlichen Kleider sehen konnte. Der Soldat erschrak, fiel auf die Knie und bat ihn um Vergebung, daß er ihn in der Unwissenheit wie seinesgleichen behandelt und ihn mit solchem Namen angeredet habe. Der König aber reichte ihm die Hand und sprach: "Du bist ein braver Soldat und hast mir das Leben gerettet. Du sollst keine Not mehr leiden, ich will schon für dich sorgen. Und wenn du einmal ein Stück guten Braten essen willst, so gut als in dem Räuberhause, so komm nur in die königliche Küche. Willst

du aber eine Gesundheit ausbringen, so sollst du erst bei mir Erlaubnis dazu holen."

199. DE LAARS VAN BUFFELLEER
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De laarzen van buffelleer" of "De laars van buffelleer" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm uit de 6e editie van 1850 (KHM 199). Het komt uit de collectie van Friedmund von Arnim "Honderd nieuwe sprookjes verzameld in de bergen" (Nr. 4 van broeder Bootschmeer).

Inhoud: Een onverschrokken, zorgeloze soldaat dwaalt rond in zijn oude buffelleren laarzen na zijn troonsafstand. Hij ontmoet een jager die hij "Brother Whipping Boots" noemt vanwege zijn fijnere kleding. 's Nachts zoeken ze onderdak in een huis waar een oude vrouw hen verbergt voor twaalf overvallers die thuiskomen. Als ze ze vinden omdat de soldaat de geur van het gebraad niet langer kon verdragen en zichzelf weggaf, laten ze hen eten voordat ze hen willen doden. De soldaat maakt zoveel indruk op haar met zijn eetlust dat hij ook wijn krijgt. Als hij hun gezondheid toeroept: "Jullie zullen allemaal leven, maar doe je mond open en steek je rechterhand op", zijn ze versteend. De twee eten hun buik vol. Dan gaan ze naar huis en haalt de soldaat zijn kameraden, die de overvallers arresteren. Als de jager zich als koning aankondigt, schrikt de soldaat, maar krijgt hij vanaf dat moment gratis eten als dank.)

Een soldaat die nergens bang voor is, bekommert zich ook nergens om. Zo'n soldaat was afgedankt, en omdat hij verder niets geleerd had en niets verdienen kon, trok hij rond en bedelde bij goede mensen om een aalmoes. Om zijn schouders hing een oude regenjas, en een paar laarzen van buffelleer waren ook nog van hem. Op een dag ging hij, zonder op de weg te letten, steeds maar de velden door en kwam eindelijk in een bos terecht. Hij wist niet waar hij was, maar op een afgehakte boomstronk zag hij een man zitten, die goed gekleed was en ook een groene jagersjas aan had. De soldaat gaf hem de hand, ging naast hem op het gras zitten en strekte z'n benen uit. "Ik zie dat je mooie laarzen aan hebt en ze zijn prachtig gepoetst," zei hij tegen de jager, "maar als je zo rond moest trekken als ik, zou je ze ook niet lang mooi houden. Kijk maar eens naar de mijne, die zijn van buffelleer en ze hebben al lang dienst gedaan, maar ze gaan mee, door dik en door dun." Na een poosje stond de soldaat op en zei: "Ik kan niet langer blijven zitten, de honger jaagt me verder. Zeg me eens, Broeder Waslaars, waar gaat die weg naar toe?" - "Dat weet ik ook niet," antwoordde de jager "ik ben verdwaald in het bos." - "Dan gaat het je net als mij," zei de soldaat; "gelijk met gelijk zijn goede kameraden, we zullen bij elkaar blijven en de weg zoeken." De jager glimlachte even, en ze liepen samen verder, steeds verder, tot de nacht viel. "We komen dat bos niet meer uit," zei de soldaat, "maar daar in de verte zie ik een lichtje flikkeren, daar zal wel wat te eten zijn." Ze vonden een stenen huis, klopten aan de deur, en een oud vrouwtje deed hun open. "We zoeken onderdak," zei de soldaat "en een beetje voedsel voor de maag, want de mijne is zo leeg als een oude ransel." - "Hier kunnen jullie niet blijven," zei de oude vrouw, "dit is hier een rovershuis, en jullie doen het verstandigst, als je maar maakt datje wegkomt, voor ze thuiskomen, want als ze je vinden, dan ben je verloren." - "Zo'n vaart zal het wel niet lopen," zei de soldaat, "ik heb in twee dagen geen hap eten gehad, en het is me hetzelfde, of ik hier omkom of in 't bos van honger sterf. Ik ga naar binnen." De jager wilde niet mee, maar de soldaat trok hem aan zijn mouw en zei: "Kom, broederhart, het zal wel niet dadelijk om onze hals gaan." De oude vrouw had medelijden en zei: "Kruipen jullie achter de kachel, als de anderen wat hebben overgelaten en zijn ingeslapen, dan zal ik het jullie wel toestoppen." Nauwelijks zaten ze in hun hoekje, of daar kwamen twaalf rovers aangestormd, ze gingen aan tafel zitten ¯ die was al gedekt ¯ en vol ongeduld eisten ze hun maal. De oude vrouw droeg een groot stuk vlees binnen, en de rovers lieten het zich goed smaken. Toen de reuk van het eten de soldaat in de neus kwam, zei hij tegen de jager: "Dat houd ik niet langer uit, ik ga aan tafel zitten en ik eet mee." - "Je brengt ons om het leven," zei de jager en hij hield hem bij de arm vast. Maar nu begon de soldaat hard te hoesten. Toen de rovers dat hoorden, gooiden ze mes en vork neer, sprongen overeind en ontdekten het tweetal achter de kachel. "Aha, heren!" riepen zij, "zitten jullie daar in de hoek? Wat willen jullie hier? Zijn jullie als bespieders uitgezonden? Wacht maar, straks zullen we jullie leren vliegen, aan een dorre tak!" - "Kalmpjes aan," zei de soldaat "ik heb honger; geef me te eten, straks kunnen jullie doen wat je wilt." De rovers stonden versteld, maar de hoofdman sprak: "Ik merk al dat je niet bang bent, goed, eten mag je hebben, maar daarna zul je ook sterven." - "Dat kan altijd nog," zei de soldaat, en hij ging aan tafel zitten en begon dapper van het vlees te eten. "Broeder Waslaars, kom ook wat eten!" riep hij de jager toe. "Je zult net zo'n honger hebben als ik, en een beter stuk vlees kun je thuis niet krijgen." Maar de jager wou niets eten. De rovers keken de soldaat vol verbazing aan en zeiden: "Die bekommert zich nergens om." Daarop zei hij: "Het eten was best, maar geef me er nu ook een goede drank bij." De roverhoofdman was in een goede bui en liet ook dit toe, en hij riep naar de oude vrouw: "Haal maar een fles uit de kelder, en één van de beste." De soldaat trok er de kurk af dat het knalde, en hij ging met de fles naar de jager en zei: "Pas maar op, Broeder, nu zul je een wonder beleven, en ik ga een dronk uitbrengen op de hele bende." Hij zwaaide de fles boven de hoofden van de rovers en sprak: "Op jullie leven, maar je mond open en de rechterhand omhoog!" en hij nam een flinke slok. Nauwelijks waren die woorden gesproken of ze zaten allemaal stijf en stil, hun monden open en hun rechterhanden omhoog. De jager zei tegen de soldaat: "Ik zie dat je nog andere kunsten kent; kom nu maar gauw mee, dan gaan we naar huis." - "O! Broederhart, dan wou je al te gauw afmarcheren; we hebben de vijand wel verslagen, nu moeten we ook nog wat buit maken. Ze zitten nu stil en hebben hun monden open van verbazing: maar ze mogen ook geen vin verroeren voor ik het hun toesta. Kom, eet wat en drink eens." De oude vrouw moest nog een fles van de beste wijn halen, en de soldaat stond niet eerder op, voor hij wel voor drie dagen had gegeten. Eindelijk, toen het weer dag werd, zei hij: "Nu moeten we de tent gaan afbreken, en om een korte mars te hebben, moet de oude vrouw ons de kortste weg naar de stad wijzen." Toen ze daar waren aangekomen, ging hij naar zijn oude kameraden en sprak: "Ik heb buiten in het bos een nest vol galgevogels gevonden, kom mee, dan gaan we het uithalen." De soldaat voerde hen aan en zei tegen de jager: "Je moet weer mee terug en kijken hoe ze fladderen, als we ze bij hun voeten pakken." Hij stelde de manschappen in een kring om de rovers heen; dan nam hij de fles, dronk een slok, zwaaide haar over de rovers heen en riep: "Jullie mogen allemaal leven!" Meteen hadden ze hun beweging herkregen, maar ze werden omvergeworpen en aan handen en voeten geboeid. Toen beval de soldaat, dat ze als zakken op een kar zouden worden gegooid en hij zei: "Rijd ze maar meteen door naar de gevangenis." Maar de jager nam één van de soldaten terzijde en gaf hem nog een opdracht mee.

"Broeder Waslaars" zei de soldaat, "we hebben de vijand op gelukkige wijze overrompeld en hebben heerlijk gegeten, en nu zullen we als uitvallers rustig achteraan marcheren." Toen ze bij de stad kwamen, zag de soldaat, dat een grote mensenmenigte de stadspoort uitstroomde, luide vreugdekreten aanheffend en zwaaiend met allemaal groene takken. Daarop werd hij de hele lijfwacht gewaar die aan kwam zetten. "Wat heeft dat te betekenen?" zei hij heel verwonderd tegen de jager. "Wist je dan niet," gaf deze ten antwoord, "dat de koning gedurende lange tijd van zijn rijk was verwijderd? Vandaag keert hij terug, en ze gaan hem allemaal tegemoet." - "Maar waar is die koning dan?" zei de soldaat, "ik zie hem nergens." - "Hier is hij," antwoordde de jager: "ik ben die koning en ik heb hen mijn aankomst verteld!" En hij knoopte zijn jagershemd los, zodat de soldaat daaronder het koningsgewaad kon zien. Nu schrok de soldaat, hij boog zich op een knie en smeekte om vergiffenis, omdat hij hem uit onwetendheid als zijn gelijke behandeld had en hem zulke rare namen had gegeven. Maar de koning reikte hem de hand en zei: "Je bent een dapper soldaat, en je hebt me het leven gered. Je zult geen armoe meer lijden en ik zal voor je zorgen. En als je eens een goed stuk vlees wilt eten, net zo goed als in het roversnest, kom dan maar bij mij in de keuken. Maar als je op mijn gezondheid wilt drinken, vergeet dan niet om eerst mij om toestemming te vragen!"

199.—THE BOOTS OF BUFFALO-LEATHER.
(Englisch / Engels / English)

("The Boots of Buffalo Leather" is a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm from the 6th edition of 1850 (KHM 199). It comes from Friedmund von Arnim's collection "Hundred new fairy tales collected in the mountains" (No. 4 From Brother Bootschmeer).
Contents: A fearless, carefree soldier wanders around in his old buffalo leather boots after his abdication. He meets a hunter whom he calls "Brother Whipping Boots" because of his finer clothes. At night they seek shelter in a house where an old woman hides them from twelve robbers who come home. When they find them because the soldier couldn't stand the smell of the roast any longer and gave himself away, they allow them to eat before they want to kill them. The soldier impresses her so much with his appetite that he gets wine too. When he calls out health to them, "You shall all live, but open your mouth and raise your right hand," they are petrified. The two eat their fill. Then they go home and the soldier fetches his comrades, who arrest the robbers. When the hunter announces himself as king, the soldier is startled, but from then on he gets free food as a thank you.)

A soldier who is afraid of nothing, troubles himself about nothing. One of this kind had received his discharge, and as he had learnt no trade and could earn nothing, he travelled about and begged alms of kind people. He had an old waterproof on his back, and a pair of riding-boots of buffalo-leather which were still left to him. One day he was walking he knew not where, straight out into the open country, and at length came to a forest. He did not know where he was, but saw sitting on the trunk of a tree, which had been cut down, a man who was well dressed and wore a green shooting-coat. The soldier shook hands with him, sat down on the grass by his side, and stretched out his legs. "I see thou hast good boots on, which are well blacked," said he to the huntsman; "but if thou hadst to travel about as I have, they would not last long. Look at mine, they are of buffalo-leather, and have been worn for a long time, but in them I can go through thick and thin." After a while the soldier got up and said, "I can stay no longer, hunger drives me onwards; but Brother Bright-boots, where does this road lead to?" "I don't know that myself," answered the huntsman, "I have lost my way in the forest." "Then thou art in the same plight as I," said the soldier; "birds of a feather flock together, let us remain together, and seek onr way." The huntsman smiled a little, and they walked on further and further, until night fell. "We do not get out of the forest," said the soldier, "but there in the distance I see a light shining, which will help us to something to eat." They found a stone house, knocked at the door, and an old woman opened it. "We are looking for quarters for the night," said the soldier, "and some lining for our stomachs, for mine is as empty as an old knapsack." "You cannot stay here," answered the old woman; "this is a robber's house, and you would do wisely to get away before they come home, or you will be lost." "It won't be so bad as that," answered the soldier, "I have not had a mouthful for two days, and whether I am murdered here or die of hunger in the forest is all the same to me. I shall go in." The huntsman would not follow, but the soldier drew him in with him by the sleeve. "Come, my dear brother, we shall not come to an end so quickly as that!" The old woman had pity on them and said, "Creep in here behind the stove, and if they leave anything, I will give it to you on the sly when they are asleep." Scarcely were they in the corner before twelve robbers came bursting in, seated themselves at the table which was already laid, and vehemently demanded some food. The old woman brought in some great dishes of roast meat, and the robbers enjoyed that thoroughly. When the smell of the food ascended the nostrils of the soldier, he said to the huntsman, "I cannot hold out any longer, I shall seat myself at the table, and eat with them." "Thou wilt bring us to destruction," said the huntsman, and held him back by the arm. But the soldier began to cough loudly. When the robbers heard that, they threw away their knives and forks, leapt up, and discovered the two who were behind the stove. "Aha, gentlemen, are you in the corner?" cried they, "What are you doing here? Have you been sent as spies? Wait a while, and you shall learn how to fly on a dry bough." "But do be civil," said the soldier, "I am hungry, give me something to eat, and then you can do what you like with me." The robbers were astonished, and the captain said, "I see that thou hast no fear; well, thou shalt have some food, but after that thou must die." "We shall see," said the soldier, and seated himself at the table, and began to cut away valiantly at the roast meat. "Brother Brightboots, come and eat," cried he to the huntsman; "thou must be as hungry as I am, and cannot have better roast meat at home," but the huntsman would not eat. The robbers looked at the soldier in astonishment, and said, "The rascal uses no ceremony." After a while he said, "I have had enough food, now get me something good to drink." The captain was in the mood to humour him in this also, and called to the old woman, "Bring a bottle out of the cellar, and mind it be of the best." The soldier drew the cork out with a loud noise, and then went with the bottle to the huntsman and said, "Pay attention, brother, and thou shalt see something that will surprise thee; I am now going to drink the health of the whole clan." Then he brandished the bottle over the heads of the robbers, and cried, "Long life to you all, but with your mouths open and your right hands lifted up," and then he drank a hearty draught. Scarcely were the words said than they all sat motionless as if made of stone, and their mouths were open and their right hands stretched up in the air. The huntsman said to the soldier, "I see that thou art acquainted with tricks of another kind, but now

come and let us go home." "Oho, my dear brother, but that would be marching away far too soon; we have conquered the enemy, and must first take the booty. Those men there are sitting fast, and are opening their mouths with astonishment, but they will not be allowed to move until I permit them. Come, eat and drink." The old woman had to bring another bottle of the best wine, and the soldier would not stir until he had eaten enough to last for three days. At last when day came, he said, "Now it is time to strike our tents, and that our march may be a short one, the old woman shall show us the nearest way to the town." When they had arrived there, he went to his old comrades, and said, "Out in the forest I have found a nest full of gallows' birds, come with me and we will take it." The soldier led them, and said to the huntsman, "Thou must go back again with me to see how they shake when we seize them by the feet." He placed the men round about the robbers, and then he took the bottle, drank a mouthful, brandished it above them, and cried, "Live again." Instantly they all regained the power of movement, but were thrown down and bound hand and foot with cords. Then the soldier ordered them to be thrown into a cart as if they had been so many sacks, and said, "Now drive them straight to prison." The huntsman, however, took one of the men aside and gave him another commission besides. "Brother Bright-boots," said the soldier, "we have safely routed the enemy and been well fed, now we will quietly walk behind them as if we were stragglers!" When they approached the town, the soldier saw a crowd of people pouring through the gate of the town who were raising loud cries of joy, and waving green boughs in the air. Then he saw that the entire body-guard was coming up. "What can this mean?" said he to the huntsman. "Dost thou not know?" he replied, "that the King has for a long time been absent from his kingdom, and that to-day he is returning, and every one is going to meet him." "But where is the King?" said the soldier, "I do not see him." "Here he is," answered the huntsman, "I am the King, and have announced my arrival." Then he opened his hunting-coat, and his royal garments were visible. The soldier was alarmed, and fell on his knees and begged him to forgive him for having in his ignorance treated him as an equal, and spoken to him by such a name. But the King shook hands with him, and said, "Thou art a brave soldier, and hast saved my life. Thou shalt never again be in want, I will take care of thee. And if ever thou wouldst like to eat a piece of roast meat, as good as that in the robber's house, come to the royal kitchen. But if thou wouldst drink a health, thou must first ask my permission."

KHM 200. DER GOLDENE SCHLÜSSEL
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der goldene Schlüssel" ist ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm an Stelle 200 (KHM 200). Es erscheint ab 1. Auflage, Band 2, immer am Schluss. Laut ihrer Anmerkung hatten die Brüder Grimm es „aus Hessen" (Wilhelm Grimms Notiz zufolge von Marie Hassenpflug).
Inhalt: Ein armer Junge muss Holz mit dem Schlitten holen. Draußen in der Kälte macht er sich ein Feuer, um sich zu wärmen. Er findet unterm Schnee einen kleinen goldenen Schlüssel und unter der Erde ein eisernes Kästchen. Er erwartet „kostbare Sachen" darin, findet das kleine Schlüsselloch und schließt auf. Der Erzähler endet, man müsse nun warten, bis er es geöffnet hat.)

Zur Winterszeit, als einmal ein tiefer Schnee lag, mußte ein armer Junge hinausgehen und Holz auf einem Schlitten holen. Wie er es nun zusammengesucht und aufgeladen hatte, wollte er, weil er so erfroren war, noch nicht nach Hause gehen, sondern erst Feuer anmachen und sich ein bißchen wärmen. Da scharrte er den Schnee weg, und wie er so den Erdboden aufräumte, fand er einen kleinen goldenen Schlüssel. Nun glaubte er, wo der Schlüssel wäre, müßte auch das Schloß dazu sein, grub in der Erde und fand ein eisernes Kästchen. "Wenn der Schlüssel nur paßt!" dachte er, "es sind gewiß kostbare Sachen in dem Kästchen." Er suchte, aber es war kein Schlüsselloch da, endlich entdeckte er eins, aber so klein, daß man es kaum sehen konnte. Er probierte und der Schlüssel paßte glücklich. Da drehte er einmal herum, und nun müssen wir warten, bis er vollends aufgeschlossen und den Deckel aufgemacht hat, dann werden wir erfahren, was für wunderbare Sachen in dem Kästchen lagen.

200. DE GOUDEN SLEUTEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De gouden sleutel" is een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 200 (KHM 200). Het blijkt uit de 1e druk, deel 2, altijd aan het einde. Volgens hun commentaar hebben de gebroeders Grimm "had het over Hessen" (volgens de nota van Wilhelm Grimm door Marie Hassenpflug).
Inhoud: Een arme jongen moet hout halen op een slee. Buiten in de kou maakt hij een vuur om zichzelf warm te houden. Hij vindt een kleine gouden sleutel onder de sneeuw en een ijzeren kist onder de grond. Hij verwacht er "kostbare dingen" in, vindt het kleine sleutelgat en ontgrendelt het. De verteller eindigt, men moet nu wachten tot hij het heeft geopend.)

Het gebeurde in de winter, en er lag een dikke sneeuwlaag. Een arme jongen moest hout halen op een slee. Toen hij het bij elkaar had gezocht en opgeladen had, wilde hij, omdat hij steenkoud was geworden, niet dadelijk naar huis gaan, maar eerst een vuurtje aanmaken om zich te warmen. Hij veegde de sneeuw weg, en toen hij een plek grond tot op de aarde schoon had, vond hij een klein, gouden sleuteltje. Nu dacht hij, waar de sleutel was moest ook het sleutelgat zijn, en hij groef nog verder in de grond en daar vond hij een ijzeren kistje. Als die sleutel nu maar past! dacht hij, er zitten vast kostbare dingen in dat kistje. Hij zocht, maar een sleutelgat vond hij niet, eindelijk ontdekte hij het, maar dat was zo klein, dat je het ternauwernood kon zien. Hij paste en het sleuteltje kon er precies in. Toen draaide hij het een keer om, en nu moeten we wachten tot hij het helemaal ontsloten heeft en het deksel heeft opengedaan, en dan zullen we horen, wat voor wonderlijke dingen er in dat kistje lagen!

200.—THE GOLDEN KEY.
(Englisch / Engels / English)

("The Golden Key" is a fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales at position 200 (KHM 200). It appears from the 1st edition, Volume 2, always at the end. According to their comment, the Brothers Grimm "had it over Hessen" (according to Wilhelm Grimm's note by Marie Hassenpflug).
Contents: A poor boy gathering wood with a sleigh wants to warm himself by a fire and finds a small golden key beneath the snow; then he finds a small iron box in the ground. The text ends

with the statement that the reader now has to wait until he has unlocked it.)

In the winter time, when deep snow lay on the ground, a poor boy was forced to go out on a sledge to fetch wood. When he had gathered it together, and packed it, he wished, as he was so frozen with cold, not to go home at once, but to light a fire and warm himself a little. So he scraped away the snow, and as he was thus clearing the ground, he found a tiny, gold key. Hereupon he thought that where the key was, the lock must be also, and dug in the ground and found an iron chest. "If the key does but fit it!" thought he; "no doubt there are precious things in that little box." He searched, but no keyhole was there. At last he discovered one, but so small that it was hardly visible. He tried it, and the key fitted it exactly. Then he turned it once round, and now we must wait until he has quite unlocked it and opened the lid, and then we shall learn what wonderful things were lying in that box.

KINDERLEGENDEN
KINDERLEGENDES
CHILDREN'S LEGENDS

(Die Kinderlegenden enthalten zehn Geschichten, die am Ende von Band 2 in der zweiten Auflage von 1819 hinzugefügt wurden. Die meisten dieser Geschichten haben einen religiösen Charakter.

The Children's Legends bevatten tien verhalen die zijn toegevoegd aan het einde van deel 2 in de tweede druk van 1819. De meeste van deze verhalen hebben een religieus karakter.

The Children's Legends contain ten stories that have been added to the end of volume 2 in the second edition of 1819. Most of these stories have a religious character.)

KL 1. DER HEILIGE JOSEPH IM WALDE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der heilige Joseph im Walde" ist die erste von zehn Kinderlegenden im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Sie hat entweder die Nummer KHM 201 oder KL 1. Das Legendenmärchen steht ab der 2. Auflage (1819) als Kinderlegende Nr. 1. Spätere Auflagen brachten nur kleine sprachliche Änderungen. Grimms Anmerkung lokalisiert den Text "im Paderbörnischen" (d.h. er ist von Familie Haxthausen).

Inhalt: Eine Mutter liebt ihre älteste, böse Tochter und hasst ihre jüngste, gute, die sie deshalb oft in den Wald schickt. Ihr Schutzengel führt sie stets wieder heim, doch einmal kommt sie abends zu einer Hütte mit einem ehrwürdigen Alten. Es ist der heilige Joseph. Er lässt sie Essen kochen und bittet sie ihm etwas abzugeben, was sie reichlich tut. Sie will auf dem Stroh schlafen, doch er trägt sie ins Bett. Morgens findet sie einen Geldsack mit ihrem Namen, den sie der Mutter bringt. Da geht auch die zweite Tochter. Die Älteste aber lässt dem Alten fast nichts vom Essen und nimmt das Bett, das er ihr anbietet. Als sie ihren Lohn sucht, bleibt an ihrer Nase eine zweite Nase kleben. Auf ihr Flehen nimmt Joseph sie ihr wieder ab und gibt ihr zwei Pfennige. Der Mutter sagt sie, das Geld wäre unterwegs verloren gegangen. Als sie es suchen, kommen Eidechsen und Schlangen, stechen die ältere Tochter tot und die Mutter in den Fuß.)

Es war einmal eine Mutter, die hatte drei Töchter, davon war die älteste unartig und bös, die zweite schon viel besser, obgleich sie auch ihre Fehler hatte, die jüngste aber war ein frommes, gutes Kind. Die Mutter war aber so wunderlich, daß sie gerade die älteste Tochter am liebsten hatte und die jüngste nicht leiden konnte. Daher schickte sie das arme Mädchen oft hinaus in einen großen Wald, um es sich vom Halse zu schaffen, denn sie dachte es würde sich verirren und nimmermehr wiederkommen. Aber der Schutzengel, den jedes fromme Kind hat, verließ es nicht, sondern brachte es immer wieder auf den rechten Weg. Einmal indessen that das Schutzenglein, als wenn es nicht bei der Hand wäre, und das Kind konnte sich nicht wieder aus dem Walde herausfinden. Es ging immerfort, bis es Abend wurde, da sah es in der Ferne ein Lichtchen brennen, lief darauf zu und kam vor eine kleine Hütte. Es klopfte an, die Thür ging auf, und es gelangte zu einer zweiten Thür, wo es wieder anklopfte. Ein alter Mann, der einen schneeweißen Bart hatte und ehrwürdig aussah, machte ihm auf, und das war niemand anders als der heilige Joseph. Er sprach ganz freundlich: "Komm, liebes Kind, setze dich ans Feuer auf mein Stühlchen und wärme dich, ich will dir klar Wässerchen holen, wenn du Durst hast; zu essen aber hab' ich hier im Walde nichts für dich als ein paar Würzelchen, die mußt du dir erst schaben und kochen." Da reichte ihm der heil. Joseph die Wurzeln; das Mädchen schrappte sie säuberlich ab, dann holte es ein Stückchen Pfannkuchen und das Brot, das ihm seine Mutter mitgegeben hatte, und that alles zusammen in einem Kesselchen bei das Feuer, und kochte sich ein Mus. Als das fertig war, sprach der heil. Joseph: "Ich bin so hungrig, gieb mir etwas von deinem Essen." Da war das Kind bereitwillig und gab ihm mehr als es für sich behielt, doch war Gottes Segen dabei, daß es satt ward. Als sie nun gegessen hatten, sprach der heil. Joseph: "Nun wollen wir zu Bett gehen; ich habe aber nur ein Bett, lege du dich hinein, ich will mich ins Stroh auf die Erde legen." "Nein," antwortete es, "bleib du nur in deinem Bett, für mich ist das Stroh weich genug." Der heil. Joseph aber nahm das Kind auf den Arm und trug es ins Bettchen, da that es sein Gebet und schlief ein. Am anderen Morgen, als es aufwachte, wollte es dem heil. Joseph guten Morgen sagen, aber es sah ihn nicht. Da stand es auf und suchte ihn, konnte ihn aber in keiner Ecke finden: endlich gewahrte es hinter der Thür einen Sack mit Geld, so schwer, als es ihn nur tragen konnte, darauf stand geschrieben, das wäre für das Kind, das heute nacht hier geschlafen hätte. Da nahm es den Sack und sprang damit fort und kam auch glücklich zu seiner Mutter, und weil es ihr alle das Geld schenkte, so konnte sie nicht anders, sie mußte mit ihm zufrieden sein.

Am folgenden Tage bekam das zweite Kind auch Lust in den Wald zu gehen. Die Mutter gab ihm ein viel größer Stück Pfannkuchen und Brot mit. Es erging ihm nun gerade wie dem ersten Kinde. Abends kam es in das Hüttchen des heil. Joseph, der ihm Wurzeln zu einem Mus reichte. Als das fertig war, sprach er gleichfalls zu ihm: "Ich bin so hungrig, gieb mir etwas von deinem Essen." Da antwortete das Kind: "Iß als mit." Als ihm danach der heil. Joseph sein Bett anbot und sich aufs Stroh legen wollte, antwortete es: "Nein, leg dich als mit ins Bett, wir haben ja beide wohl Platz darin." Der heil. Joseph nahm es auf den Arm, legte es ins Bettchen und legte sich ins Stroh. Morgens, als das Kind aufwachte und den heil. Joseph suchte, war er verschwunden, aber hinter der Thür fand es ein Säckchen mit Geld, das war händelang, und darauf stand geschrieben, es wäre für das Kind, das heute nacht hier geschlafen hätte. Da nahm es das Säckchen und lief damit heim und brachte es seiner Mutter, doch behielt es heimlich ein paar Stück für sich.

Nun war die älteste Tochter neugierig geworden und wollte den folgenden Morgen auch hinaus in den Wald. Die Mutter gab ihr Pfannkuchen mit, so viel sie wollte, Brot und auch Käse dazu. Abends fand sie den heil. Joseph in seinem Hüttchen gerade so, wie ihn die zwei anderen gefunden hatten. Als das Mus fertig war und der heil. Joseph sprach: "Ich bin so hungrig, gieb mir etwas von deinem Essen," antwortete das Mädchen: "Warte, bis ich satt bin, was ich dann übrig lasse, das sollst du haben." Es aß aber beinahe alles auf und der heil. Joseph mußte das Schüsselchen ausschrappen. Der gute. Alte bot ihm nachher sein Bett an und wollte auf dem Stroh liegen, das nahm es ohne Widerrede an, legte sich in das Bettchen und ließ dem Greis das harte Stroh. Am anderen Morgen, wie es aufwachte, war der heil. Joseph nicht zu finden, doch darüber machte es sich keine Sorgen: es suchte hinter der Thür nach einem Geldsack. Es kam ihm vor, als läge etwas auf der Erde, doch weil es nicht recht unterscheiden konnte, was es war, bückte es sich und stieß mit seiner Nase daran. Aber es blieb an der Nase hängen, und wie es sich aufrichtete, sah es zu seinem Schrecken, daß es noch eine zweite Nase war, die an der seinen festhing. Da hub es an zu schreien und zu heulen, aber das half nichts, es mußte immer auf seine Nase sehen, wie die so weit hinausstand. Da lief es

in einem Geschrei fort, bis es dem heil. Joseph begegnete, dem fiel es zu Füßen und bat so lange, bis er aus Mitleid ihm die Nase wieder abnahm und noch zwei Pfennige schenkte. Als es daheim ankam, stand vor der Thür seine Mutter und fragte: "Was hast du geschenkt kriegt?" Da log es und antwortete: "Ein großen Sack voll Geldes, aber ich habe ihn unterwegs verloren." "Verloren!" rief die Mutter, "o, den wollen wir schon wiederfinden," nahm es bei der Hand und wollte mit ihm suchen. Zuerst fing es an zu weinen und wollte nicht mitgehen, endlich aber ging es mit, doch auf dem Wege kamen so viele Eidechsen und Schlangen auf sie beide los, daß sie sich nicht zu retten wußten; sie stachen auch endlich das böse Kind tot und die Mutter stachen sie in den Fuß, weil sie es nicht besser erzogen hatte.

1. DE HEILIGE JOZEF IN HET BOS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De heilige Jozef in het bos" is de eerste van tien legendes voor kinderen in de bijlage bij de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm. Het heeft het nummer KHM 201 of KL 1. Het sprookje der legendes is beschikbaar vanaf de 2e editie (1819) als kinderlegende nr. 1. Latere edities brachten slechts kleine taalkundige veranderingen. Grimm's aantekening lokaliseert de tekst in de "Paderborn regio" (d.w.z. het is van de familie Haxthausen).

Inhoud: Een moeder houdt van haar oudste, slechte dochter en haat haar jongste, goede, die ze om die reden vaak het bos in stuurt. Haar beschermengel neemt haar altijd weer mee naar huis, maar op een avond komt ze bij een hut met een eerbiedwaardige oude man. Het is Sint-Jozef. Hij laat haar eten koken en vraagt haar hem iets te geven, wat ze genereus doet. Ze wil op het stro slapen, maar hij draagt haar naar bed. 's Ochtends vindt ze een geldzak met haar naam erop, die ze naar haar moeder brengt. Daar gaat de tweede dochter. Maar de oudste laat de oude man bijna niets te eten achter en neemt het bed dat hij haar aanbiedt. Terwijl ze haar loon zoekt, plakt een tweede neus aan haar neus. Op haar smeekbede neemt Joseph het van haar aan en geeft haar twee centen. Ze vertelt haar moeder dat het geld onderweg verloren is gegaan. Terwijl ze zoeken, komen hagedissen en slangen en steken de oudste dochter dood en de moeder in de voet.)

Er was eens een moeder die drie dochters had. De oudste was ondeugend en slecht; de tweede was heel wat beter, al had ze ook haar fouten; maar de jongste was een goed, vroom kind. Maar nu was het zo wonderlijk van de moeder, dat ze juist de oudste dochter het liefst had, en helemaal niet van de jongste hield. Daarom stuurde ze het arme kind dikwijls weg naar een groot bos, om haar maar kwijt te raken, want ze hoopte dat ze dan verdwalen zou en nooit meer terugkomen. Maar de beschermengel - die elk vroom kind heeft - verliet haar niet, maar bracht haar altijd weer thuis.

Alleen éénmaal deed het engeltje alsof het er niet was, en het kind kon de weg uit het bos niet meer terugvinden. Ze liep steeds maar door tot het avond werd, en toen zag ze in de verte een lichtje branden, en ze liep er op af en kwam bij een klein hutje. Ze klopte aan, open ging de deur, en ze kwam bij een tweede deur, en ook daar klopte ze aan.

Een oude man, die een sneeuwwitte baard had en er heel eerbiedwaardig uitzag, deed open, en dat was niemand anders dan de heilige Jozef. Hij sprak heel vriendelijk: "Kom, lief kind, ga maar bij het vuur zitten op mijn stoeltje, warm je, en ik zal heerlijk fris water halen, als je dorst hebt, maar ik heb hier in het bos niets voor je te eten dan een paar worteltjes en die moet je eerst nog schrappen en koken."

Toen gaf de heilige Jozef haar de wortels: het meisje maakte ze keurig schoon, dan pakte ze een stuk pannenkoek en het brood, dat haar moeder haar had meegegeven, en dat deed ze allemaal bij elkaar in een keteltje boven het vuur en kookte daar haar maaltje van.

Toen het klaar was, zei de heilige Jozef: "Ik heb zo'n honger, geef me wat van jouw eten." Het meisje was daartoe bereid en gaf hem het grootste deel; maar Gods zegen rustte erop en ze had toch genoeg.

Toen ze gegeten hadden, zei de heilige Jozef: "Nu zullen we gaan slapen. Maar ik heb maar één bed, ga jij daar maar in, ik zal op het stro gaan liggen op de grond." - "Nee," antwoordde zij, "blijft u maar in uw bed, voor mij is dat stro zacht genoeg." Maar de heilige Jozef nam het kind op de arm en droeg haar naar bed, en toen deed ze haar gebedje en sliep in.

Toen ze de volgende morgen wakker werd, wilde ze de heilige Jozef goedemorgen wensen, maar ze zag hem niet. Toen stond ze op om hem te zoeken, maar ze kon hem in geen enkel hoekje vinden. Eindelijk ontdekte ze achter de deur een zak vol geld, zo zwaar dat zij hem maar net kon dragen; en daar stond op geschreven dat die zak voor het kind was dat hier vannacht geslapen had. Ze nam de zak, liep ermee weg en kwam weer gelukkig bij moeder thuis, en omdat ze al het geld aan haar gaf, kon die niet anders dan over haar tevreden zijn.

De volgende dag kreeg de tweede dochter ook zin om het bos in te gaan. De moeder gaf haar een veel groter stuk pannenkoek met brood mee. Het ging met haar net als met het eerste meisje. 's Avonds kwam ze bij het huisje van Sint Jozef, en hij gaf haar wortels om te koken. En toen 't klaar was, zei hij net zo tegen haar: "Ik heb zo'n honger, geef mij wat van je maal." Toen antwoordde het meisje: "Eet maar mee." En toen daarna de heilige Jozef haar zijn bed wilde afstaan en zelf op het stro wou liggen, antwoordde zij: "Nee, ga ook maar in het bed, er is plaats genoeg voor ons tweeën." De heilige Jozef nam haar op de arm, legde haar op bed en ging zelf in het stro liggen.

's Morgens, toen ze wakker werd en naar de heilige Jozef zocht, was hij verdwenen, maar achter de deur vond ze een zakje met geld, zo breed als een hand, en daar stond op: het was voor het meisje dat die nacht daar had geslapen. Toen nam ze het zakje mee en liep ermee naar huis en bracht het geld voor moeder mee, maar ze had er stilletjes een paar geldstukken uitgenomen voor zichzelf.

Nu was de oudste dochter nieuwsgierig geworden en wou de volgende morgen ook weg, het bos in. De moeder gaf haar zoveel pannenkoeken mee als ze hebben wou en brood en ook nog kaas. 's Avonds vond ze de heilige Jozef in zijn hutje, precies zo, als de twee anderen hem gevonden hadden.

Toen het eten klaar was en de heilige Jozef zei: "Ik heb zo'n honger, geef me ook wat van je maal," antwoordde het meisje: "Wacht maar tot ik genoeg heb, en wat er overblijft, mag je hebben." Maar ze at haastig alles op en wat over was, dat moest de heilige Jozef uit het schaaltje schrapen. De goede oude man bood haar daarop zijn eigen bed aan en wilde zelf op stro liggen. Zij maakte geen enkele tegenwerping, ging in het bed liggen en ze liet de grijsaard op het harde stro liggen.

Toen ze de volgende morgen wakker werd, was de heilige Jozef weer niet te vinden, maar daar bekommerde ze zich helemaal niet om: ze ging de geldzak zoeken achter de deur. Het leek wel of er iets op de grond lag, maar omdat ze niet goed onderscheiden kon wat het was, bukte ze zich en stootte er haar neus aan. Maar het

bleef aan haar neus vastzitten en toen ze zich weer oprichtte, zag ze tot haar schrik dat het nog een tweede neus was, die aan haar eigen neus hing.

Toen begon ze te huilen en te gillen, maar dat hielp niets: ze moest voortdurend op haar neus kijken omdat die zo ver uitstak. Toen liep ze gillend weg, tot ze de heilige Jozef tegenkwam, en ze viel hem voor zijn voeten en ze bad en smeekte zo lang, tot hij haar uit medelijden de tweede neus weer afnam en haar nog twee centen gaf.

Toen ze thuis kwam, stond haar moeder al voor de deur naar haar uit te kijken en riep: "Wat heb je gekregen?" Toen loog ze: "Een grote zak geld, maar ik heb hem onderweg verloren." - "Verloren?" riep de moeder, "dan zullen we hem wel weer vinden," en ze nam haar bij de hand en wilde mee gaan zoeken. Eerst begon zij te schreien en wilde niet meegaan; toen zij dat tenslotte toch deed, kwamen er onderweg zóveel hagedissen en slangen op hen af, dat ze er niet aan konden ontkomen; en die staken het akelige kind dood, en de moeder beten ze in haar been, omdat ze het meisje niet beter had opgevoed.

1.—SAINT.JOSEPH IN THE FOREST.
(Englisch / Engels / English)

("Saint Joseph in the Forest" is the first of ten Children's Legends in the appendix to the children's and household tales by the Brothers Grimm. It has either the number KHM 201 or KL 1. The fairy tale of legends is available from the 2nd edition (1819) as children's legend no 1. Later editions brought only small linguistic changes Grimm's note localises the text in the "Paderborn region" (i.e. it is from the Haxthausen family).

Contents: A mother loves her eldest, bad daughter and hates her youngest, good one, who she often sends off into the woods for that reason. Her guardian angel always takes her home again, but one evening she comes to a hut with a venerable old man. It's Saint Joseph. He lets her cook food and asks her to give him something, which she does generously. She wants to sleep on the straw, but he carries her to bed. In the morning she finds a money bag with her name on it, which she brings to her mother. There goes the second daughter. But the eldest leaves the old man almost nothing to eat and takes the bed he offers her. As she seeks her wages, a second nose sticks to her nose. At her entreaty, Joseph takes it from her and gives her two pennies. She tells her mother that the money was lost on the way. As they search, lizards and snakes come and stab the elder daughter dead and the mother in the foot.)

There was once on a time a mother who had three daughters, the eldest of whom was rude and wicked, the second much better, although she had her faults, but the youngest was a pious, good child. The mother was, however, so strange, that it was just the eldest daughter whom she most loved, and she could not bear the youngest. On this account, she often sent the poor girl out into the great forest in order to get rid of her, for she thought she would lose herself and never come back again. But the guardian-angel which every good child has, did not forsake her, but always brought her into the right path again. Once, however, the guardian-angel behaved as if he were not there, and the child could not find her way out of the forest again. She walked on constantly until evening came, and then she saw a tiny light burning in the distance, ran up to it at once, and came to a little hut. She knocked, the door opened, and she came to a second door, where she knocked again. An old man, who had a snow-white beard and looked venerable, opened it for her; and he was no other than St. Joseph. He said quite kindly, "Come, dear child, seat thyself on my little chair by the fire, and warm thyself; I will fetch thee clear water if thou art thirsty; but here in the forest, I have nothing for thee to eat but a couple of little roots, which thou must first scrape and boil."

St. Joseph gave her the roots. The girl scraped them clean, then she brought a piece of pancake and the bread that her mother had given her to take with her; mixed all together in a pan, and cooked herself a thick soup. When it was ready, St. Joseph said, "I am so hungry; give me some of thy food." The child was quite willing, and gave him more than she kept for herself, but God's blessing was with her, so that she was satisfied. When they had eaten, St. Joseph said, "Now we will go to bed; I have, however, only one bed, lay thyself in it. I will lie on the ground on the straw." "No," answered she, "stay in your own bed, the straw is soft enough for me." St. Joseph, however, took the child in his arms, and carried her into the little bed, and there she said her prayers, and fell asleep. Next morning when she awoke, she wanted to say good morning to St. Joseph, but she did not see him. Then she got up and looked for him, but could not find him anywhere; at last she perceived, behind the door, a bag with money so heavy that she could just carry it, and on it was written that it was for the child who had slept there that night. On this she took the bag, bounded away with it, and got safely to her mother, and as she gave her mother all the money, she could not help being satisfied with her.

The next day, the second child also took a fancy to go into the forest. Her mother gave her a much larger piece of pancake and bread. It happened with her just as with the first child. In the evening she came to St. Joseph's little hut, who gave her roots for a thick soup. When it was ready, he likewise said to her, "I am so hungry, give me some of thy food." Then the child said, "You may have your share." Afterwards, when St. Joseph offered her his bed and wanted to lie on the straw, she replied, "No, lie down in the bed, there is plenty of room for both of us." St. Joseph took her in his arms and put her in the bed, and laid himself on the straw.

In the morning when the child awoke and looked for St. Joseph, he had vanished, but behind the door she found a little sack of money that was about as long as a hand, and on it was written that it was for the child who had slept there last night. So she took the little bag and ran home with it, and took it to her mother, but she secretly kept two pieces for herself.

The eldest daughter had by this time grown curious, and the next morning also insisted on going out into the forest. Her mother gave her pancakes with her—as many as she wanted, and bread and cheese as well. In the evening she found St. Joseph in his little hut, just as the two others had found him. When the soup was ready and St. Joseph said, "I am so hungry, give me some of the food," the girl answered, "Wait until I am satisfied; then if there is anything left thou shalt have it." She ate, however, nearly the whole of it, and St. Joseph had to scrape the dish. Afterwards, the good old man offered her his bed, and wanted to lie on the straw. She took it without making any opposition, laid herself down in the little bed, and left the hard straw to the white-haired man. Next morning when she awoke, St. Joseph was not to be found, but she did not trouble herself about that. She looked behind the door for a money-bag. She fancied something was lying on the ground, but as she could not very well distinguish what it was, she stooped down, and examined it closely, but it remained hanging to her nose, and when she got up again, she saw, to her horror, that it was a second nose, which was hanging fast to her own. Then she began to scream and howl, but that did no good; she was forced to

see it always on her nose, for it stretched out so far. Then she ran out and screamed without stopping till she met St. Joseph, at whose feet she fell and begged until, out of pity, he took the nose off her again, and even gave her two farthings. When she got home, her mother was standing before the door, and asked, "What hast thou had given to thee?" Then she lied and said, "A great bag of money, but I have lost it on the way." "Lost it!" cried the mother, "oh, but we will soon find it again," and took her by the hand, and wanted to seek it with her. At first she began to cry, and did not wish to go, but at last she went. On the way, however, so many lizards and snakes broke loose on both of them, that they did not know how to save themselves. As last they stung the wicked child to death, and they stung the mother in the foot, because she had not brought her up better.

KL 2. DIE ZWÖLF APOSTEL.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die zwölf Apostel" ist die zweite von zehn Kinderlegenden im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 202 or KL 2). Grimms Anmerkung lokalisiert den Text "im Paderbörnischen" (d.h. von Familie Haxthausen).

Inhalt: Dreihundert Jahre vor Christi Geburt hat eine arme Mutter zwölf Söhne, die sie nacheinander fortschicken muss, Brot zu suchen. Sie begegnen jeder ihrem kleinen Schutzengel, der ihnen den Wunsch erfüllt, den Heiland noch zu sehen. In einer prächtigen Felsenhöhle wiegt er sie in den Schlaf. Sie erwachen in der Nacht von Jesu Geburt und werden die zwölf Apostel.)

Es war dreihundert Jahre vor des Herrn Christi Geburt, da lebte eine Mutter, die hatte zwölf Söhne, war aber so arm und dürftig, daß sie nicht wußte, womit sie ihnen länger das Leben erhalten sollte. Sie betete täglich zu Gott, er möchte doch geben, daß alle ihre Söhne mit dem verheißenen Heiland auf Erden zusammen wären. Als nun ihre Not immer größer ward, schickte sie einen nach dem anderen in die Welt, um sich ihr Brot zu suchen. Der älteste hieß Petrus, der ging aus, und war schon weit gegangen, eine ganze Tagereise, da geriet er in einen großen Wald. Er suchte einen Ausweg, konnte aber keinen finden und verirrte sich immer tiefer; dabei empfand er so großen Hunger, daß er sich kaum aufrecht erhalten konnte. Endlich war er so schwach, daß er liegen bleiben mußte und glaubte dem Tode nahe zu sein. Da stand auf einmal neben ihm ein kleiner Knabe, der glänzte und war so schön und freundlich wie ein Engel. Das Kind schlug seine Händchen zusammen, daß er aufschauen und es anblicken mußte. Da sprach es: "Warum sitzest du da so betrübt?" "Ach," antwortete Petrus, "ich gehe umher in der Welt und suche mein Brot, damit ich noch den verheißenen lieben Heiland sehe: das ist mein größter Wunsch." Das Kind sprach: "Komm mit, so soll dein Wunsch erfüllt werden." Es nahm den armen Petrus an der Hand und führte ihn zwischen Felsen zu einer großen Höhle. Wie sie hineinkamen, so blitzte alles von Gold, Silber und Krystall, und in der Mitte standen zwölf Wiegen nebeneinander. Da sprach das Englein: "Lege dich in die erste und schlaf ein wenig, ich will dich wiegen." Das that Petrus, und das Englein sang ihm und wiegte ihn so lange, bis er eingeschlafen war. Und wie er schlief, kam der zweite Bruder, den auch sein Schutzenglein hereinführte, und ward wie der erste in den Schlaf gewiegt, und so kamen die anderen nach der Reihe, bis alle zwölf da lagen in den goldenen Wiegen und schliefen. Sie schliefen aber dreihundert Jahre, bis in der Nacht, worin der Weltheiland geboren ward. Da erwachten sie und waren mit ihm auf Erden und wurden die zwölf Apostel genannt.

2. DE TWAALF APOSTELEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De twaalf apostelen" is de tweede van tien legendes van kinderen in de bijlage bij de gebroeders Grimms Kinder- und Hausmärchen (KHM 202 of KL 2). Grimm's annotatie lokaliseert de tekst in de "Paderborn regio" (d.w.z. van de familie Haxthausen).

Inhoud: Driehonderd jaar voor de geboorte van Christus heeft een arme moeder twaalf zonen die ze een voor een weg moet sturen om brood te zoeken. Ze ontmoeten elk hun kleine beschermengel, die hun wens vervult om de Heiland te zien. In een prachtige rotsgrot wiegt hij haar in slaap. Ze worden wakker in de nacht van Jezus' geboorte en worden de twaalf apostelen.)

Driehonderd jaren voor de geboorte van Christus leefde er eens een moeder en die had twaalf zonen, maar ze was zo arm en had zo weinig, dat ze niet wist, waarmee ze hen langer in leven kon houden. Dagelijks bad ze tot God, dat hij haar geven zou dat al haar zonen met de komende Heiland op aarde samen mochten zijn.

Toen nu hun armoede steeds groter werd, zond ze de een na de ander de wijde wereld in, om hun eigen brood te verdienen. De oudste heette Petrus, die trok weg en had al een heel eind gelopen, een hele dagreis lang, toen hij bij een groot bos kwam. Hij zocht een uitweg, maar hij kon er geen vinden, en hij raakte steeds dieper in het bos verdwaald; daarbij kreeg hij zo'n geweldige honger, dat hij zich nauwelijks staande kon houden. Tenslotte was hij zo verzwakt, dat hij moest blijven liggen, en hij dacht dat de dood nabij was.

Daar stond opeens, naast hem, een kleine jongen, glanzend en mooi en beminnelijk als een engel. Het kind sloeg de handjes in elkaar, zodat hij wel moest opkijken en hem aankijken. Toen sprak het: "Waarom zit je daar zo bedroefd?" - "Ach," zei Petrus, "ik trek de wereld rond en probeer mijn brood te verdienen; dat ik de beloofde Heiland nog eens zien zal, dat wil ik het allerliefst." Het kind zei: "Kom maar mee, dan zal je wens worden vervuld." En hij nam de arme Petrus bij de hand en bracht hem tussen rotsen door bij een groot hol.

Toen ze daar binnenkwamen, blonk alles van goud, van zilver en van kristal, en in het midden stonden er twaalf wiegen naast elkaar. Toen zei het engeltje: "Ga maar in de eerste liggen en slaap een beetje, ik zal je wel wiegen." Petrus deed het, en het engeltje ging voor hem zingen en wiegde hem zo lang tot hij ingeslapen was. Terwijl hij sliep, kwam de tweede broer, die ook door z'n beschermengel werd binnengebracht; en die werd net als de eerste in slaap gewiegd, en zo kwamen de anderen één voor één, tot ze alle twaalf in hun gouden wiegen lagen te slapen.

En zij bleven driehonderd jaar doorslapen, tot in de nacht waarin de Heiland van deze wereld geboren werd. Toen ontwaakten ze en ze waren bij hem op aarde en ze werden de twaalf apostelen genoemd.

2.—THE TWELVE APOSTLES.
(Englisch / Engels / English)

("The twelve apostles" is the second of ten Children's Legends appended to the Grimm's Children's and Household Tales (KHM 202 or KL 2). The Grimm's annotation localises the text in the "Paderborn region" (i.e., from the Haxthausen family) text.
Contents: Three hundred years before the birth of Christ, a poor mother has twelve sons who she has to send away one by one to look for bread. They each meet their little guardian angel, who fulfills their wish to see the Saviour. In a magnificent rock cave he rocks her to sleep. They awaken on the night of Jesus' birth and become the twelve apostles.)

Three hundred years before the birth of the Lord Christ, there lived a mother who had twelve sons, but was so poor and needy that she no longer knew how she was to keep them alive at all. She prayed to God daily that he would grant that all her sons might be on the earth with the Redeemer who was promised. When her necessity became still greater she sent one of them after the other out into the world to seek bread for her. The eldest was called Peter, and he went out and had already walked a long way, a whole day's journey, when he came into a great forest. He sought for a way out, but could find none, and went farther and farther astray, and at the same time felt such great hunger that he could scarcely stand. At length he became so weak that he was forced to lie down, and he believed death to be at hand. Suddenly there stood beside him a small boy who shone with brightness, and was as beautiful and kind as an angel. The child smote his little hands together, until Peter was forced to look up and saw him. Then the child said, "Why art thou sitting there in such trouble?" "Alas!" answered Peter, "I am going about the world seeking bread, that I may yet see the dear Saviour who is promised, that is my greatest desire." The child said, "Come with me, and thy wish shall be fulfilled." He took poor Peter by the hand, and led him between some cliffs to a great cavern. When they entered it, everything was shining with gold, silver, and crystal, and in the midst of it twelve cradles were standing side by side. Then said the little angel, "Lie down in the first, and sleep a while, I will rock thee." Peter did so, and the angel sang to him and rocked him until he was asleep. And when he was asleep, the second brother came also, guided thither by his guardian angel, and he was rocked to sleep like the first, and thus came the others, one after the other, until all twelve lay there sleeping in the golden cradles. They slept, however, three hundred years, until the night when the Saviour of the world was born. Then they awoke, and were with him on earth, and were called the twelve apostles.

KL 3. DE RAUSE.
(Niederdeutsch / Nederduits / Low German) Original

("Die Rose" ist die dritte von zehn Kinderlegenden im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 203). Sie ist im Niederdeutsch abgedruckt. Grimms Anmerkung lokalisiert den Text im "Paderbörnischen" (d.h. er ist von Familie Haxthausen).
Inhalt: Das jüngere Kind einer armen Frau muss täglich Holz holen. Es begegnet einem Kind, das ihm das Holz trägt und eine Rose gibt, bei deren Aufblühen es wiederkommt. Die Mutter glaubt es erst nicht, aber stellt sie ins Wasser. Eines Morgens findet sie das Kind tot. Es sieht sehr schön aus, und die Rose ist aufgeblüht.)

Et was mal eine arme Frugge, de hadde twei Kinner; dat jungeste moste olle Dage in en Wald gohn un langen (holen) Holt. Asset nu mal ganz wiet söken geit, kam so en klein Kind, dat was awerst ganz wacker, to em un holp (half) flietig Holt lesen un drog et auck bis für dat Hus; dann was et awerst, eh en Augenschlägsken (Augenblick) vergienk, verswunnen. Dat Kind vertelde et siner Moder, de wul et awerst nig glöven. Up et lest brochte et en Rause (Rose) mit un vertelde, dat schöne Kind hädde em deise Rause gieven un hädde em sägt, wenn de Rause upblöhet wär, dann wull et wier kummen. De Moder stellde dei Rause in't Water. Einen Morgen kam dat Kind gar nig ut dem Bedde, de Moder gink to dem Bedde hen un fund dat Kind daude (tot); et lag awerst ganz anmotik. Un de Rause was den sulftigen Morgen upblöhet.

DIE ROSE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)
Es war einmal eine arme Frau, die hatte zwei Kinder. Der Jüngste musste jeden Tag in den Wald gehen, um Holz zu holen. Einmal, als sie einen weiten Weg gegangen war, um es zu suchen, kam ein kleines Kind, das ziemlich stark war, und half ihr fleißig, das Holz aufzuheben und nach Hause zu tragen, und dann, bevor ein Moment verstrichen war, verschwand das seltsame Kind. Das sagte das Kind ihrer Mutter, aber sie wollte es zunächst nicht glauben. Schließlich brachte sie eine Rose nach Hause und sagte ihrer Mutter, dass das schöne Kind ihr diese Rose geschenkt und ihr gesagt hatte, dass es zurückkehren würde, wenn sie in voller Blüte stünde. Die Mutter stellte die Rose in Wasser. Eines Morgens konnte ihr Kind nicht aus dem Bett aufstehen, die Mutter ging zum Bett und fand es tot, aber es sah sehr glücklich aus. Am selben Morgen stand die Rose in voller Blüte.

3. DE ROOS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De roos" is de derde van tien legendes voor kinderen in de bijlage bij de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 203). Het is gedrukt in het Nederduits. De annotatie van Grimm lokaliseert de tekst in "Paderborn" (d.w.z. het komt uit de familie Haxthausen).
Inhoud: Het jongste kind van een arme vrouw moet elke dag hout halen. Het ontmoet een kind dat het hout draagt en het een roos geeft, als het bloeit komt het terug. De moeder gelooft het eerst niet, maar zet haar in het water. Op een ochtend vindt ze het kind dood. Het ziet er heel mooi uit en de roos is uitgebloeid.)

Er was eens een arme vrouw, en die had twee kinderen, en de jongste moest elke dag het bos in om hout te halen. Toen het eens op een keer heel veel hout moest halen, kwam er een klein kind aan, maar dat was verbazend mooi, en dat ging naar hem toe en hielp heel ijverig met hout rapen en droeg het tot voor hun huis, maar toen was het, in een oogwenk, verdwenen. Het kind vertelde het aan zijn moeder, maar die wou er niets van geloven. Tenslotte liet het kind een roos zien, en zei dat het mooie kindje hem deze roos had gegeven en gezegd had dat als de roos was uitgebloeid, hij terug zou komen. De moeder zette de roos in het water. Op een morgen kwam 't kind helemaal niet uit bed; en de moeder ging

naar het bed toe en daar vond ze haar kind dood, maar het lag er zo rustig. En de roos was diezelfde morgen uitgebloeid.

3. DIE ROOS
(Afrikaans)

Daar was eens 'n arm vrou wat twee kinders gehad het, en die jongste moes elke dag in die bos ingaan om hout te kry. Op 'n dag toe dit baie hout moes haal, kom 'n klein kindjie, maar dit was verstommend mooi, en het na hom gegaan en baie ywerig gehelp om hout bymekaar te maak, en dit na hul huis gedra, maar toe verdwyn dit in 'n oombliklik. Die kind het vir sy ma gesê, maar sy wou dit nie glo nie. Uiteindelik het die kind 'n roos gewys, en gesê dat die pragtige kind hierdie roos vir hom gegee het en gesê dat wanneer die roos klaar geblom het, dit sal terugkom. Die ma het die roos in die water gesit. Een oggend het die kind glad nie uit die bed geklim nie; en die ma het na die bed gegaan en daar kry sy haar kind dood, maar dit het so stil daar gelê. En die roos het daardie selfde oggend verdof.

3. DE ROAS
(Fries)

Der wie ris in earme frou dy't twa bern hie, en de jongste moast alle dagen de bosk yn om hout te heljen. Op in dei dat it in protte hout helje moast, kaam der in lyts berntsje, mar it wie wûnderlik moai, en gyng nei him ta en holp tige fleurich om hout te sammeljen en droech it nei har hûs, mar doe wie it ferdwûn yn in instant. It bern fertelde syn mem, mar se soe it net leauwe. Op it lêst liet it bern in roas sjen, en sei dat it moaie bern him dizze roas jûn hie en sei dat as de roas klear wie mei bloeie, dan soe se weromkomme. De mem sette de roas yn it wetter. Op in moarn kaam it bern hielendal net fan bêd; en de mem gyng op bêd en dêr foun se har bern dea, mar it lei dêr sa stil. En de roas wie dy moarns ferdwûn.

3.—THE ROSE
(Englisch / Engels / English)

("The Rose" is the third of ten Children's Legends in the appendix to the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 203). It is printed in Low German. Grimm's annotation localises the text in "Paderborn" (i.e. it is from the Haxthausen family).
Contents: The younger child of a poor woman has to fetch wood every day. It meets a child who carries the wood and gives it a rose, when it blossoms it comes back. The mother doesn't believe it at first, but puts her in the water. One morning she finds the child dead. It looks very beautiful and the rose has blossomed.)

There was once a poor woman who had two children. The youngest had to go every day into the forest to fetch wood. Once when she had gone a long way to seek it, a little child, who was quite strong, came and helped her industriously to pick up the wood and carry it home, and then before a moment had passed the strange child disappeared. The child told her mother this, but at first she would not believe it. At length she brought a rose home, and told her mother that the beautiful child had given her this rose, and had told her that when it was in full bloom, he would return. The mother put the rose in water. One morning her child could not get out of bed, the mother went to the bed and found her dead, but she lay looking very happy. On the same morning, the rose was in full bloom.

KL 4. ARMUT UND DEMUT FÜHREN ZUM HIMMEL.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Armut und Demut führen zum Himmel" (alte Schreibweise: Armuth und Demuth führen zum Himmel) ist die vierte von zehn Kinderlegenden im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 204). Grimms Anmerkung lokalisiert den Text im "Paderbörnischen" (d.h. er ist von Familie Haxthausen). Der Titel verrät ein in der Vergangenheit beliebtes Thema, er klingt sehr christlich. Die christliche Philosophie hat ihren direkten Ursprung in den Lehren des Stoizismus und Buddhismus [Siehe: The Grand Bible: The Gospel of Didymus Judas Thomas S.758; The Questions of King Milinda S.2826; Barlaam and Josaphat S.2882; Plutarch's Morals S.2906; Seneca's Moral Letters S.2955; Lucius Flavius Arrianus' Discourses Of Epictetus S.3029; Meditations by Emperor Marcus Aurelius S.3073; The Dhammapada S.7039; The Lotus Sutra S.7065].
Inhalt: Ein Prinz auf Wanderschaft schaut den Himmel an und will hinauf. Auf Rat eines alten Bettlers legt er dessen Kleider an, wandert sieben Jahre, ohne Geld zu nehmen. Als er heimkehrt, erkennt ihn niemand. Die Diener lassen ihn nicht ins Schloss und richten es nur widerwillig den Brüdern aus, die es auch nicht kümmert. Er schreibt seiner Mutter, ohne sich zu erkennen zu geben. Sie lässt ihn mitleidig unter der Treppe wohnen. Einer der zwei Diener, die ihm Essen bringen sollen, behält es für sich. Schließlich verlangt der Geduldige, der immer schwächer wird, das Abendmahl. Als der Pfarrer nach der Messe kommt, ist er schon tot, eine Rose in der einen, eine Lilie in der anderen Hand, neben ihm ein Papier mit seiner Geschichte. Aus seinem Grab wachsen eine Rose und auf der anderen Seite eine Lilie.)

Es war einmal ein Königssohn, der ging hinaus in das Feld und war nachdenklich und traurig. Er sah den Himmel an, der war so schön rein und blau, da, seufzte er und sprach: "Wie wohl muß einem erst da oben im Himmel sein!" Da erblickte er einen armen greisen Mann, der des Weges daher kam, redete ihn an und fragte: "Wie kann ich wohl in den Himmel kommen?" Der Mann antwortete: "Durch Armut und Demut. Leg an meine zerrissenen Kleider, wandere sieben Jahre in der Welt und lerne ihr Elend kennen; nimm kein Geld, sondern wenn du hungerst, bitte mitleidige Herzen um ein Stückchen Brot, so wirst du dich dem Himmel nähern." Da zog der Königssohn seinen prächtigen Rock aus und hing dafür das Bettlergewand um, ging hinaus in die weite Welt und duldete groß Elend. Er nahm nichts als ein wenig Essen, sprach nichts, sondern betete zu dem Herrn, daß er ihn einmal in seinen Himmel aufnehmen wollte. Als die sieben Jahre herum waren, da kam er wieder an seines Vaters Schloß, aber niemand erkannte ihn. Er sprach zu den Dienern: "Geht und sagt meinen Eltern, daß ich wiedergekommen bin." Aber die Diener glaubten es nicht, lachten und ließen ihn stehen. Da sprach er: "Geht und sagt's meinen Brüdern, daß sie herab kommen, ich möchte sie so gern wiedersehen." Sie wollten auch nicht, bis endlich einer von ihnen hinging und es den Königskindern sagte, aber diese glaubten es nicht und bekümmerten sich nicht darum. Da schrieb er einen Brief an seine Mutter und beschrieb ihr darin all sein Elend, aber er sagte nicht, daß er ihr Sohn wäre. Da ließ ihm die Königin aus Mitleid einen Platz unter der Treppe anweisen und ihm täglich durch zwei Diener Essen bringen. Aber der eine war

bös und sprach: "Was soll dem Bettler das gute Essen!" behielt's für sich oder gab's den Hunden und brachte dem Schwachen, Abgezehrten nur Wasser; doch der andere war ehrlich und brachte ihm, was er für ihn bekam. Es war wenig, doch konnte er davon eine Zeitlang leben; dabei war er ganz geduldig, bis er immer schwächer ward. Als, aber seine Krankheit zunahm, da begehrte er das heil. Abendmahl zu empfangen. Wie es nun unter der halben Messe ist, fangen von selbst alle Glocken in der Stadt und in der Gegend an zu läuten. Der Geistliche geht nach der Messe zu dem armen Mann unter der Treppe, so liegt er da tot, in der einen Hand eine Rose, in der anderen eine Lilie, und neben ihm ein Papier, darauf steht seine Geschichte aufgeschrieben.

Als er begraben war, wuchs auf der einen Seite des Grabes eine Rose, auf der anderen eine Lilie heraus.

4. ARMOEDE EN DEEMOED LEIDEN TEN HEMEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Armoede en deemoed leiden ten hemel" is de vierde van tien kinderlegenden in de bijlage bij de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 204 of KL 4). Grimm's notitie lokaliseert de tekst in de "Paderborn regio" (d.w.z. het komt van de familie Haxthausen). De titel onthult een populair onderwerp in het verleden, het klinkt erg christelijk. De christelijke filosofie vindt echter zijn directe oorsprong in de leringen van het Stoïcisme en het Boeddhisme [Zie: The Grand Bible: The Gospel of Didymus Judas Thomas p.758; The Questions of King Milinda p.2826; Barlaam and Josaphat p.2882; Plutarch's Morals p.2906; Seneca's Moral Letters p.2955; Lucius Flavius Arrianus' Discourses Of Epictetus p.3029; Meditations by Emperor Marcus Aurelius p.3073; The Dhammapada p.7039; The Lotus Sutra p.7065].

Inhoud: Een zwervende prins kijkt naar de lucht en wil naar boven. Op advies van een oude bedelaar trekt hij zijn kleren aan en dwaalt hij zeven jaar rond zonder geld aan te nemen. Als hij thuiskomt, herkent niemand hem. De bedienden laten hem niet binnen in het kasteel en vertellen het alleen met tegenzin aan de broers, die er ook niets om geven. Hij schrijft zijn moeder zonder zich te identificeren. Ze laat hem medelijdend onder de trap wonen. Een van de twee bedienden die hem eten moeten brengen, houdt het voor zichzelf. Ten slotte vraagt de patiënt, die steeds zwakker wordt, om het sacrament. Als de priester na de mis komt, is hij al dood, met een roos in de ene hand en een lelie in de andere, met een stuk papier met zijn verhaal naast zich. Een roos groeit uit zijn graf en een lelie aan de andere kant.)

Er was eens een prins; hij liep buiten op het veld en dacht na en was triest. Hij keek op naar de hemel, die was zo mooi en zo zuiver en zo blauw, en toen zuchtte hij en zei: "Hoe heerlijk moet iemand zich daar boven in de hemel wel voelen!"

Daar zag hij een arme grijsaard langs de weg aankomen, hij sprak hem aan en vroeg: "Hoe kan ik toch in de hemel komen?" De man antwoordde: "Door armoede en deemoed. Trek mijn gescheurde kleren aan; zwerf zeven jaren de wereld door en leer ellende kennen; neem geen geld aan, maar als je honger hebt, vraag dan aan medelijdende mensen om een stukje brood, en dan zul je de hemel bereiken."

De prins trokzijn prachtige pak uit en hing de bedelmantel om, hij ging weg, de wijde wereld in, en leed grote ellende. Hij nam niets, dan een klein beetje eten, hij sprak niet, maar bad tot God dat hij hem eenmaal in de hemel zou willen opnemen.

Toen de zeven jaren om waren, kwam hij weer aan op het slot van zijn vader, maar er was niemand die hem herkende. Hij zei tegen de dienaren: "Ga naar boven en zeg tegen mijn ouders, dat ik ben teruggekeerd." Maar de dienaren geloofden hem niet, lachten hem uit en lieten hem staan.

Toen zei hij: "Ga het dan aan mijn broers zeggen, zodat ze beneden komen, ik zou hen zo graag nog eens zien." Ook dat wilden ze niet, tot één van hen erheen ging en het de jonge prinsen vertelde; maar die geloofden het ook niet en bekommerden er zich niet om. De bedelaarsprins schreef een brief aan zijn moeder en beschreef haar daarin al zijn ellende; maar hij zei er niet bij, dat hij haar zoon was.

Nu liet de koningin hem uit medelijden een plekje aanwijzen onder de trap, en ze liet hem elke dag eten brengen door twee knechts. Een van hen was een slechte man en hij zei: "Wat moet zo'n bedelaar met dat goede eten!" en hij hield het voor zichzelf of hij gaf het aan de honden en hij bracht de verzwakte, uitgeteerde jonkman alleen wat water; maar de ander was wel eerlijk en hij bracht hem wat hij voor hem meekreeg. Dat was niet veel, maar toch kon hij er een poos op leven; en hij was heel lijdzaam en hij werd voortdurend zwakker.

Toen nu zijn ziekte erger werd, wilde hij het heilig Avondmaal ontvangen. Halverwege de mis, begonnen de klokken in de stad en in de omtrek opeens vanzelf te luiden.

De priester ging na de mis dadelijk naar de arme man onder de trap; en hij lag daar en was al dood, en in zijn ene hand hield hij een roos, en in zijn andere hand een lelie, en naast hem lag een papier en daar stond zijn hele geschiedenis op geschreven. Toen hij in het graf was gelegd, groeide er aan de ene kant van het graf een roos, en aan de andere kant een lelie.

4.—POVERTY AND HUMILITY LEAD TO HEAVEN.
(Englisch / Engels / English)

("Poverty and Humility Lead to Heaven" is the fourth of ten Children's Legends in the appendix to the Children's and Household Tales by the Brothers Grimm (KHM 204 or KL 4). Grimm's note locates the text in the "Paderborn region" (i.e. it is from the Haxthausen family). The title reveals a popular topic throughout the past, it sounds very Christian. Christian philosophy however has its direct origin in the teachings of Stoicism and Buddhism [See: The Grand Bible: The Gospel of Didymus Judas Thomas p.758; The Questions of King Milinda p.2826; Barlaam and Josaphat p.2882; Plutarch's Morals p.2906; Seneca's Moral Letters p.2955; Lucius Flavius Arrianus' Discourses Of Epictetus p.3029; Meditations by Emperor Marcus Aurelius p.3073; The Dhammapada p.7039; The Lotus Sutra p.7065]

Contents: A wandering prince looks at the sky and wants to go up. On the advice of an old beggar, he puts on his clothes and wanders for seven years without taking money. When he returns home, no one recognises him. The servants won't let him into the castle and only reluctantly tell the brothers, who don't care either. He writes to his mother without identifying himself. She pityingly lets him live under the stairs. One of the two servants who are supposed to bring him food keeps it for himself. Finally, the patient, who is growing weaker, demands the sacrament. When the priest comes after mass, he is already dead, holding a rose in one hand and a lily in the other, with a piece of paper with his story next to him. A rose grows out of his grave and a lily on the other side.)

There was once a King's son who went out into the world, and he was full of thought and sad. He looked at the sky, which was so beautifully pure and blue, then he sighed, and said, "How well must all be with one up there in heaven!" Then he saw a poor grey-haired man who was coming along the road towards him, and he spoke to him, and asked, "How can I get to heaven?" The man answered, "By poverty and humility. Put on my ragged clothes, wander about the world for seven years, and get to know what misery is, take no money, but if thou art hungry ask compassionate hearts for a bit of bread; in this way thou wilt reach heaven."

Then the King's son took off his magnificent coat, and wore in its place the beggar's garment, went out into the wide world, and suffered great misery. He took nothing but a little food, said nothing, but prayed to the Lord to take him into his heaven. When the seven years were over, he returned to his father's palace, but no one recognised him. He said to the servants, "Go and tell my parents that I have come back again." But the servants did not believe it, and laughed and left him standing there. Then said he, "Go and tell it to my brothers that they may come down, for I should so like to see them again." The servants would not do that either, but at last one of them went, and told it to the King's children, but these did not believe it, and did not trouble themselves about it. Then he wrote a letter to his mother, and described to her all his misery, but he did not say that he was her son. So, out of pity, the Queen had a place under the stairs assigned to him, and food taken to him daily by two servants. But one of them was ill-natured and said, "Why should the beggar have the good food?" and kept it for himself, or gave it to the dogs, and took the weak wasted-away beggar nothing but water; the other, however was honest, and took the beggar what was sent to him. It was little, but he could live on it for a while, and all the time he was quite patient, but he grew, continually weaker. As, however, his illness increased, he desired to receive the last sacrament. When the host was being elevated down below, all the bells in the town and neighbourhood began to ring. After mass the priest went to the poor man under the stairs, and there he lay dead. In one hand he had a rose, in the other a lily, and beside him was a paper in which was written his history.

When he was buried, a rose grew on one side of his grave, and a lily on the other.

KL 5. GOTTES SPEISE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Gottes Speise" ist die fünfte von zehn Kinderlegenden im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 205 oder KL 5). Grimms Anmerkung lokalisiert den Text "im Paderbörnischen" (d.h. er ist von Familie Haxthausen).

Inhalt: Eine arme Witwe mit fünf Kindern bittet ihre reiche Schwester um Brot, aber die ist hartherzig und schickt sie weg. Als der Mann der Reichen heimkommt und das Brot anschneidet, fließt Blut heraus. Er erfährt, was geschehen war, und will der Armen helfen, aber findet sie mit den Kindern betend und sterbend. Irdische Speise will sie nicht mehr.)

Es waren einmal zwei Schwestern, die eine hatte keine Kinder und war reich, die andere hatte fünf Kinder und war eine Witwe und war so arm, daß sie nicht mehr Brot genug hatte, sich und ihre Kinder zu sättigen. Da ging sie in der Not zu ihrer Schwester und sprach: "Meine Kinder leiden mit mir den größten Hunger, du bist reich, gieb mir einen Bissen Brot." Die steinreiche Frau war auch steinhart, sprach: "Ich habe selbst nichts in meinem Hause," und wies die Arme mit bösen Worten fort. Nach einiger Zeit kam der Mann der reichen Schwester heim und wollte sich ein Stück Brot schneiden, wie er aber den ersten Schnitt in den Laib that, floß das rote Blut heraus. Als die Frau das sah, erschrak sie und erzählte ihm, was geschehen war. Er eilte hin und wollte helfen, wie er aber in die Stube der armen Witwe trat, so fand er sie betend; die beiden jüngsten Kinder hatte sie auf den Armen, die drei ältesten lagen da und waren gestorben. Er bot ihr Speise an, aber sie antwortete: "Nach irdischer Speise verlangen wir nicht mehr; drei hat Gott schon gesättigt, unser Flehen wird er auch erhören." Kaum hatte sie diese Worte ausgesprochen, so thäten die beiden Kleinen ihren letzten Atemzug, und darauf brach ihr auch das Herz und sie sank tot nieder.

5. DE SPIJZE GODS
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De spijze gods" is de vijfde van tien legendes voor kinderen in de bijlage bij de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 205 of KL 5). Grimm's notitie lokaliseert de tekst in de "Paderborn regio" (d.w.z. het is van de familie Haxthausen).

Inhoud: Een arme weduwe met vijf kinderen vraagt haar rijke zus om brood, maar ze is hardvochtig en stuurt haar weg. Als de rijke man thuiskomt en het brood snijdt, vloeit er bloed uit. Hij komt erachter wat er is gebeurd en wil de armen helpen, maar vindt haar biddend en stervend met de kinderen. Ze wil geen aards voedsel meer.)

Er waren eens twee zusters. De ene had geen kinderen en was rijk, en de andere had vijf kinderen en was weduwe en ze was zo arm, dat ze geen brood genoeg meer had om haar kinderen te eten te geven. Toen ging zij in haar nood naar haar zuster en zei: "Mijn kinderen lijden met mij de grootste honger; jij bent rijk; geef me wat brood." Maar het schatrijke mens was zo hard als een steen en ze zei: "Ik heb zelf niets in huis," en ze wees haar arme zuster met koude woorden de deur.

Kort daarop kwam de man van de rijke zuster thuis en hij wilde voor zichzelf een stuk brood afsnijden, maar toen hij de eerste snee in het brood deed, vloeide er rood bloed uit. De vrouw zag het, ze schrok en vertelde hem wat er gebeurd was.

Hij snelde erheen om hen te helpen; maar toen hij in de kamer van de arme weduwe kwam, vond hij haar in gebed. Ze had de twee jongste kinderen in haar armen, maar de drie oudste waren gestorven. Hij bood haar aan, haar eten te geven, maar zij antwoordde:

"Naar aards voedsel verlang ik niet meer; drie van hen heeft God reeds voldoende gegeven, en hij zal ons smeken ook verhoren."

Nauwelijks had ze die woorden uitgesproken, of de beide kleinen bliezen de laatste adem uit en daarom brak ook haar het hart en ze zonk dood neer.

5.—GOD'S FOOD.
(Englisch / Engels / English)

("God's Food" is the fifth of ten Children's Legends in the appendix to the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 205 or KL 5). Grimm's note localises the text in the "Paderborn region" (i.e. it is from the Haxthausen family).

Contents: A poor widow with five children asks her rich sister for bread, but she is hard-hearted and sends her away. When the rich man comes home and cuts the bread, blood spills out. He learns what had happened and wants to help the poor, but finds her praying and dying with the children. She no longer wants earthly food.)

There were once upon a time two sisters, one of whom had no children and was rich, and the other had five and was a widow, and so poor that she no longer had food enough to satisfy herself and her children. In her need, therefore, she went to her sister, and said, "My children and I are suffering the greatest hunger; thou art rich, give me a mouthful of bread." The very rich sister was as hard as a stone, and said, "I myself have nothing in the house," and drove away the poor creature with harsh words. After some time the husband of the rich sister came home, and was just going to cut himself a piece of bread, but when he made the first cut into the loaf, out flowed red blood. When the woman saw that she was terrified and told him what had occurred. He hurried away to help the widow and her children, but when he entered her room, he found her praying. She had her two youngest children in her arms, and the three eldest were lying dead. He offered her food, but she answered, "For earthly food have we no longer any desire. God has already satisfied the hunger of three of us, and he will hearken to our supplications likewise." Scarcely had she uttered these words than the two little ones drew their last breath, whereupon her heart broke, and she sank down dead.

KL 6. DIE DREI GRÜNEN ZWEIGE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei grünen Zweige" ist die sechste von zehn Kinderlegenden im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 206 oder KL 6). Grimms Anmerkung lokalisiert den Text im „Paderbörnischen" (d.h. er ist von Familie Haxthausen). [Bei der Schilderung, wie der Einsiedler die Vögel tränkt und vom Engel gespeist wird, wird auf den Propheten Elija angespielt (1 Kings 17,4; The Grand Bible p. 232).]

Inhalt: Ein Einsiedler lebt gottgefällig an einem Berg und bringt allabendlich Wasser hinauf für Tiere und Pflanzen, und ein Engel begleitet ihn. Als er schon alt ist, wird einmal ein Sünder gehängt, und er findet, dem geschähe recht. Darauf kommt der Engel nicht mehr. Er fastet und betet, bis er von einem Vogel erfährt, dass Gott ihm zürnt, weil allein er richten darf. Er muss mit einem trockenen Ast als Kopfkissen bettelnd herumziehen, bis daraus drei grüne Zweige sprießen würden. So kommt er einmal zu einer Alten in einer Höhle, die ihn erst nicht einlassen will ihrer drei räuberischen Söhne wegen. Die sind auch zornig, als sie ihn sehen. Als sie aber seine Geschichte hören, erschrecken sie über ihr eigenes Leben und tun Buße. Den Einsiedler findet man morgens tot, und der Ast trägt drei grüne Zweige.)

Es war einmal ein Einsiedler, der lebte in einem Walde an dem Fuße eines Berges und brachte seine Zeit in Gebet und guten Werken zu, und jeden, Abend trug er noch zur Ehre Gottes ein paar Eimer Wasser den Berg hinauf. Manches Tier wurde damit getränkt und manche Pflanzen damit erquickt, denn auf den Anhöhen weht beständig ein harter Wind, der die Luft und die Erde austrocknet, und die wilden Vögel, die vor den Menschen scheuen, kreisen dann hoch und suchen mit ihren scharfen Augen nach einem Trunk. Und weil der Einsiedler so fromm war, so ging ein Engel Gottes, seinen Augen sichtbar, mit ihm hinauf, zählte seine Schritte und brachte ihm, wenn die Arbeit vollendet war, sein Essen, so wie jener Prophet auf Gottes Geheiß von den Raben gespeiset ward. Als der Einsiedler in seiner Frömmigkeit schon zu einem hohen Alter gekommen war, da trug es sich zu, daß er einmal von weitem sah, wie man einen armen Sünder zum Galgen führte. Er sprach so vor sich hin: "Jetzt widerfährt diesem sein Recht." Abends, als er das Wasser den Berg hinauftrug, erschien der Engel nicht, der ihn sonst begleitete, und brachte ihm auch nicht seine Speise. Da erschrak er, prüfte sein Herz und bedachte, womit er wohl könnte gesündigt haben, weil Gott also zürne, aber er wußte es nicht. Da aß und trank er nicht, warf sich nieder auf die Erde und betete Tag und Nacht. Und als er einmal in dem Walde so recht bitterlich weinte, hörte er ein Vöglein, das sang so schön und herrlich, da ward er noch betrübter und sprach: "Wie singst du so fröhlich! Dir zürnt der Herr nicht; ach, wenn du mir sagen könntest, womit ich ihn beleidigt habe, damit ich Buße thäte, und mein Herz auch wieder fröhlich würde!" Da fing das Vöglein an zu sprechen und sagte: "Du hast unrecht gethan, weil du einen armen Sünder verdammt hast, der zum Galgen geführt wurde, darum zürnt dir der Herr; er allein hält Gericht. Doch wenn du Buße thun und deine Sünde bereuen willst, so wird er dir verzeihen." Da stand der Engel neben ihm und hatte einen trockenen Ast in der Hand und sprach: "Diesen trockenen Ast sollst du so lange tragen, bis drei grüne Zweige aus ihm hervorsprießen, aber nachts, wenn du schlafen willst, sollst du ihn unter dein Haupt legen. Dein Brot sollst du dir an den Thüren erbitten und in demselben Hause nicht länger als eine Nacht verweilen. Das ist die Buße, die dir der Herr auferlegt."

Da nahm der Einsiedler das Stück Holz und ging in die Welt zurück, die er so lange nicht gesehen hatte. Er aß und trank nichts, als was man ihm an den Thüren reichte; manche Bitte aber ward nicht gehört, und manche Thür blieb ihm verschlossen, also daß er oft ganze Tage lang keine Krume Brot bekam. Einmal war er vom Morgen bis Abend von Thür zu Thür gegangen, niemand hatte ihm etwas gegeben, niemand wollte ihn die Nacht beherbergen, da ging er hinaus in einen Wald und fand endlich eine angebaute Höhle, und eine alte Frau saß darin. Da sprach er: "Gute Frau, behaltet mich diese Nacht in Euerm Hause." Aber sie antwortete:

"Nein, ich darf nicht, wenn ich auch wollte. Ich habe drei Söhne, die sind bös und wild, wenn sie von ihrem Raubzug heimkommen und finden Euch, so würden sie uns beide umbringen." Da sprach der Einsiedler: "Laßt mich nur bleiben, sie werden Euch und mir nichts thun," und die Frau war mitleidig und ließ sich bewegen. Da legte sich der Mann unter die Treppe und das Stück Holz unter seinen Kopf. Wie die Alte das sah, fragte sie nach der Ursache; da erzählte er ihr, daß er es zur Buße mit sich herumtrage und nachts zu einem Kissen brauche. Er habe den Herrn beleidigt, denn als er einen armen Sünder auf dem Gange nach dem Gericht gesehen, habe er gesagt, diesem widerfahre sein Recht. Da fing die Frau an zu weinen und rief: "Ach, wenn der Herr ein einziges Wort also bestraft, wie wird es meinen Söhnen ergehen, wenn sie vor ihm im Gericht erscheinen."

Um Mitternacht kamen die Räuber heim, lärmten und tobten. Sie zündeten ein Feuer an, und als das die Höhle erleuchtete und sie einen Mann unter der Treppe liegen sahen, gerieten sie in Zorn und schrien ihre Mutter an: "Wer ist der Mann? Haben wir's nicht verboten, irgend jemand aufzunehmen?" Da sprach die Mutter: "Laßt ihn, es ist ein armer Sünder, der seine Schuld büßt." Die Räuber fragten: "Was hat er gethan? Alter," riefen sie, "erzähl' uns deine Sünden." Der Alte erhob sich und sagte ihnen, wie er mit einem einzigen Worte schon so gesündigt habe, daß Gott ihm

zürne und er für diese Schuld jetzt büße. Den Räubern ward von seiner Erzählung das Herz so gewaltig gerührt, daß sie über ihr bisheriges Leben erschraken, in sich gingen und mit herzlicher Reue ihre Buße begannen. Der Einsiedler, nachdem er die drei Sünder bekehrt hatte, legte sich wieder zum Schlafe unter die Treppe. Am Morgen aber fand man ihn tot, und aus dem trockenen Holze, auf welchem sein Haupt lag, waren drei grüne Zweige hoch emporgewachsen. Also hatte ihn der Herr wieder in Gnaden zu sich aufgenommen.

6. DE DRIE GROENE TWIJGEN
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie groene takken" is de zesde van tien legendes voor kinderen in de bijlage bij de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 206 of KL 6). Grimm's annotatie lokaliseert de tekst in "Paderborn" (d.w.z. het komt uit de Haxthausen [De beschrijving van de kluizenaar die de vogels water geeft en gevoed wordt door de engel verwijst naar de profeet Elia (1 Koningen 17:4; The Grand Bible p.232).]

Inhoud: Een kluizenaar leeft godvruchtig op een berg en brengt elke avond water voor dieren en planten, en een engel vergezelt hem. Eens, als hij oud is, wordt een zondaar opgehangen en hij denkt dat hij goed wordt gediend. Daar kan de engel niet meer aan denken. Hij vast en bidt totdat hij van een vogel hoort dat God boos op hem is omdat hij alleen kan oordelen. Hij moet bedelend rondlopen met een droge tak als kussen totdat er drie groene twijgen uit komen. Zo komt hij eens bij een oude vrouw in een grot die hem in eerste instantie niet wil binnenlaten vanwege haar drie stelende zonen. Ze zijn ook boos als ze hem zien. Maar als ze zijn verhaal horen, schrikken ze van hun eigen leven en hebben ze berouw. De kluizenaar wordt 's morgens dood aangetroffen en de tak draagt drie groene twijgen.)

Er was eens een kluizenaar; hij leefde diep in een bos aan de voet van een berg en bracht zijn tijd door met gebed en goede werken, en elke avond droeg hij tot Gods eer nog enige emmers water de berg op. Menig dier werd ermee gedrenkt en menige plant verkwikt; want boven op de bergen waait er altijd een harde wind, die lucht en aarde uitdroogt en wilde vogels, die schuw zijn voor mensen, vliegen dan hoog in kringen en kijken met hun scherpe ogen naar water. En omdat die kluizenaar zo vroom was, ging er een engel van God, zichtbaar voor zijn ogen, met hem de berg op, telde zijn passen, en bracht hem, als het werk was afgelopen, zijn eten, zoals ook eens aan een profeet op Gods bevel door de raven eten werd gebracht.

Toen de kluizenaar in zijn vroomheid al heel oud geworden was, gebeurde het, dat hij eens uit de verte zag, hoe een arme zondaar naar de galg werd gebracht. Hij zei zo voor zich heen:

"Die heeft zijn verdiende loon."

Toen hij die avond het water de berg opdroeg, verscheen de engel niet, die anders met hem meeging, en hij bracht hem ook geen eten. Toen schrok hij, en hij onderzocht zijn hart en dacht erover na waarmee hij wel kon hebben gezondigd, omdat God zo boos was, en hij wist het niet. Hij at niet en hij dronk niet, hij wierp zich op de grond en bad dag en nacht.

En eens op een dag toen hij in het bos was en erg huilde, hoorde hij een vogeltje zingen, het zong mooi en heerlijk, en toen werd hij nog bedroefder en zei: "Wat zingt die mooi! Op hem is God niet boos; ach als dat vogeltje mij zeggen kon, waarmee ik God beledigd heb - zodat ik boete zou kunnen doen en ik weer vrolijk werd in mijn hart!"

Toen begon het vogeltje te spreken en zei: "Je hebt onrecht gedaan, want je hebt een arme zondaar verwenst die naar de galg werd gebracht, daarom is de Heer boos, want hij is het alleen, die recht spreekt. Maar wanneer je boete wilt doen en spijt hebt van je zonden, dan zal hij je vergiffenis schenken." Toen stond de engel naast hem en hij had een dorre tak in de hand en sprak: "Deze dorre tak moet je zo lang dragen, tot er drie groene takken uit komen spruiten, maar 's nachts, als je wilt slapen, moet je hem onder je hoofd leggen. Je brood moet je aan de deuren gaan bedelen en je mag niet langer dan één nacht in hetzelfde huis blijven. Dat is de straf, die God je oplegt."

Nu nam de kluizenaar het stuk hout en ging terug naar de wereld, die hij in zo lange tijd niet had gezien. Hij at niet en hij dronk niet, dan alleen wat hem aan de deur werd gegeven. Maar vaak werd zijn bedelen niet beantwoord, en veel deuren bleven gesloten, zodat hij vaak dagen lang geen kruimel brood kreeg.

Eens was hij van de ochtend tot de avond op pad en niemand had hem iets gegeven, niemand wou hem onderdak geven voor de nacht, en toen ging hij naar het bos en vond eindelijk een hol met een aangebouwd huisje ervoor en daar zat een oude vrouw in. Hij zei: "Goede vrouw, wilt u mij deze nacht in uw huis herbergen?" Maar ze antwoordde: "Nee, dat mag ik niet, al zou ik het graag doen. Maar ik heb drie zoons; ze zijn lastig en kwaad en als ze van hun rooftocht thuiskomen en ze vinden u, dan zouden ze ons beiden doden."

Toen zei de kluizenaar: "Laat mij gerust blijven, u en mij zullen ze niets doen," en de vrouw kreeg medelijden en liet zich ompraten. Toen ging de man onder de trap liggen met het stuk hout onder zijn hoofd. Toen de oude vrouw dat zag, vroeg ze naar de oorzaak, en toen vertelde hij haar, dat hij het als boetedoening bij zich droeg en 's nachts als hoofdkussen gebruikte. Hij had de Here God beledigd, want toen hij een arme zondaar na zijn veroordeling aan de galg had gezien, had hij gezegd: die krijgt zijn verdiende loon.

Toen begon de vrouw te schreien en riep: "O, als God een enkele gedachte zo zwaar straft, hoe moet het dan met mijn zoons gaan als ze voor zijn gerecht komen."

Om middernacht kwamen de rovers thuis, vol lawaai en geschreeuw. Ze maakten vuur aan en toen dat het hol verlichtte en ze een man onder de trap zagen liggen, werden ze woedend en schreeuwden hun moeder toe: "Wie is die man? Hebben we niet verboden, iemand op te nemen?" Toen zei de moeder: "Laat hem maar. Hij is een arme zondaar, die boete doet voor zijn zonden." De rovers vroegen: "Wat heeft hij dan gedaan? Ouwe man!" riepen ze, "vertel ons eens van je zonden."

De oude man ging zitten en vertelde hun, hoe hij met een enkele zin al zo gezondigd had, dat God erg boos was en hij voor die schuld nu boete deed. Maar de rovers werden door zijn verhaal zo zeer geroerd in hun hart, dat ze schrokken om hun eigen leven, zoals ze dat tot nu toe hadden geleefd, en ze beterden hun leven en begonnen boete te doen met oprechte spijt.

Nadat de kluizenaar deze drie zondaars had bekeerd, ging hij weer slapen onder de trap. Maar de volgende morgen vonden ze hem dood liggen, en uit het dorre hout, waar zijn hoofd op lag, waren drie groene takken gebot. God had hem dus weer in genade bij zich genomen.

6.—THE THREE GREEN TWIGS.
(Englisch / Engels / English)

("The Three Green Twigs" is the sixth of ten Children's Legends in the appendix to the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 206 or KL 6). Grimm's annotation localises the text in the "Paderborn region" (i.e. it is from the Haxthausen family). [The description of the hermit watering the birds and being fed by the angel alludes to the prophet Elijah (1 Kings 17:4; The Grand Bible p. 232).]

Contents: A hermit lives godly on a mountain and brings water up every evening for animals and plants, and an angel accompanies him. Once, when he is old, a sinner is hanged, and he thinks he is served right. The angel cannot think of that anymore. He fasts and prays until he learns from a bird that God is angry with him because he alone can judge. He has to move around begging with a dry branch as a pillow until three green twigs sprout from it. So he once comes to an old woman in a cave who does not want to let him in at first because of her three thieving sons. They are angry too when they see him. But when they hear his story, they are shocked at their own lives and repent. The hermit is found dead in the morning, and the branch bears three green twigs.)

There was once on a time a hermit who lived in a forest at the foot of a mountain, and passed his time in prayer and good works, and every evening he carried, to the glory of God, two pails of water up the mountain. Many a beast drank of it, and many a plant was refreshed by it, for on the heights above, a strong wind blew continually, which dried the air and the ground, and the wild birds which dread mankind wheel about there, and with their sharp eyes search for a drink. And because the hermit was so pious, an angel of God, visible to his eyes, went up with him, counted his steps, and when the work was completed, brought him his food, even as the prophet of old was by God's command fed by the raven. When the hermit in his piety had already reached a great age, it happened that he once saw from afar a poor sinner being taken to the gallows. He said carelessly to himself, "There, that one is getting his deserts!" In the evening, when he was carrying the water up the mountain, the angel who usually accompanied him did not appear, and also brought him no food. Then he was terrified, and searched his heart, and tried to think how he could have sinned, as God was so angry, but he did not discover it. Then he neither ate nor drank, threw himself down on the ground, and prayed day and night. And as he was one day thus bitterly weeping in the forest, he heard a little bird singing beautifully and delightfully, and then he was still more troubled and said, "How joyously thou singest, the Lord is not angry with thee. Ah, if thou couldst but tell me how I can have offended him, that I might do penance, and then my heart also would be glad again." Then the bird began to speak and said, "Thou hast done injustice, in that thou hast condemned a poor sinner who was being led to the gallows, and for that the Lord is angry with thee. He alone sits in judgment. However, if thou wilt do penance and repent thy sins, he will forgive thee." Then the angel stood beside him with a dry branch in his hand and said, "Thou shalt carry this diy branch until three green twigs sprout out of it, but at night when thou wilt sleep, thou shalt lay it under thy head. Thou shalt beg thy bread from door to door, and not tarry more than one night in the same house. That is the penance which the Lord lays on thee."

Then the hermit took the piece of wood, and went back into the world, which he had not seen for so long. He ate and drank nothing but what was given him at the doors; many petitions were, however, not listened to, and many doors remained shut to him, so that he often did not get a crumb of bread.

Once when he had gone from door to door from morning till night, and no one had given him anything, and no one would shelter him for the night, he went forth into a forest, and at last found a cave which some one had made, and an old woman was sitting in it. Then said he, "Good woman, keep me with you in your house for this night;" but she said, "No, I dare not, even if I wished, I have three sons who are wicked and wild, if they come home from their robbing expedition, and find you, they would kill us both." The hermit said, "Let me stay, they will do no injury either to you or to me," and the woman was compassionate, and let herself be persuaded. Then the man lay down beneath the stairs, and put the bit of wood under his head. When the old woman saw him do that, she asked the reason of it, on which he told her that he carried the bit of wood about with him for a penance, and used it at night for a pillow, and that he had offended the Lord, because, when he had seen a poor sinner on the way to the gallows, he had said he was getting his deserts. Then the woman began to weep and cried, "If the Lord thus punishes one single word, how will it fare with my sons when they appear before him in judgment?"

At midnight the robbers came home and blustered and stormed. They made a fire, and when it had lighted up the cave and they saw a man lying under the stairs, they fell in a rage and cried to their mother, "Who is the man? Have we not forbidden any one whatsoever to be taken in?" Then said the mother, "Let him alone, it is a poor sinner who is expiating his crime." The robbers asked, "What has he done?" "Old man," cried they, "tell us thy sins." The old man raised himself and told them how he, by one single word, had so sinned that God was angry with him, and how he was now expiating this crime. The robbers were so powerfully touched in their hearts by this story, that they were shocked with their life up to this time, reflected, and began with hearty repentance to do penance for it. The hermit, after he had converted the three sinners, lay down to sleep again under the stairs. In the morning, however, they found him dead, and out of the dry wood on which his head lay, three green twigs had grown up on high. Thus the Lord had once more received him into his favour.

KL 7. MUTTER-GOTTES-GLÄSCHEN.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Mutter-Gottes-Gläschen" oder "Muttergottesgläschen" ist der Titel der siebten Kinderlegende im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 207). Dort schrieb sich der Titel Mutter-Gottes-Gläschen. Grimms Anmerkung lokalisiert den Text im "Paderbörnischen" (d.h. er ist von Familie Haxthausen). Die Legende erklärt den umgangssprachlichen Namen der Acker-Winde (Convolvulus arvensis, eine in Europa weit verbreitete Pflanze aus der Familie der Windengewächse [Convolvulaceae].)

Inhalt: Ein Fuhrmann steckt mit seinem schweren Weinkarren fest. Da kommt die Mutter Gottes und bietet ihre Hilfe an – für ein Glas Wein, denn sie ist müde und durstig. Der Fuhrmann gibt es ihr gern. Weil er aber kein Glas zur Hand hat, bedient sich die Mutter Gottes zum Trinken einer kelchförmigen Blume namens Ackerwinde. Die Ackerwinde heißt seitdem im Volksmund „Muttergottesgläschen".)

Es hatte einmal ein Fuhrmann seinen Karren, der mit Wein schwerbeladen war, festgefahren, sodaß er ihn trotz aller Mühe

nicht wieder losbringen konnte. Nun kam gerade die Mutter, Gottes des Weges daher, und als sie die Not des armen Mannes sah, sprach sie zu ihm: "Ich bin müde und durstig, gieb mir ein Glas Wein, und ich will dir deinen Wagen frei machen." "Gern," antwortete der Fuhrmann, "aber ich habe kein Glas, worin ich dir den Wein geben könnte." Da brach die Mutter Gottes ein weißes Blümchen mit roten Streifen ab, das Feldwinde heißt und einem Glase sehr ähnlich sieht, und reichte es dem Fuhrmann. Er füllte es mit Wein, und die Mutter Gottes trank ihn, und in dem Augenblick ward der Wagen frei und der Fuhrmann konnte weiter fahren. Das Blümchen heißt noch immer Muttergottesgläschen.

7. ONZE LIEVE VROUWE GLAASJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Onze lieve wrouwe glassje" is de titel van de zevende kinderlegende in de bijlage bij de gebroeder Grimms Kinder- und Hausmärchen (KHM 207 of KL 7). Daar werd de titel Mother God's Glass geschreven. Grimm's notitie lokaliseert de tekst in de "Paderborn regio" (d.w.z. het is van de familie Haxthausen). De legende verklaart de informele naam van de veldwinde (Convolvulus arvensis, een plant uit de windefamilie [Convolvulaceae] die wijdverbreid is in Europa.)

Inhoud: Een voerman zit vast met zijn zware wijnkar. Dan komt de Moeder van God en biedt haar hulp aan - voor een glas wijn, want ze is moe en dorstig. De voerman geeft het haar graag. Maar omdat hij geen glas bij de hand heeft, gebruikt de Moeder van God een komvormige bloem genaamd winde om te drinken. Sindsdien wordt de veldwinde in de volksmond "Moeder van Gods glas" genoemd.)

Eens was een voerman met zijn kar, die zwaar was beladen met vaten wijn, op de weg vastgeraakt, en hij kon de kar ondanks alle moeite niet vrij krijgen. Nu kwam juist Ons lieve Vrouwke die weg langs, en toen ze zag in wat voor moeilijkheden de voerman geraakt was zei zij tegen hem:

"Ik ben moe en dorstig, geef me een glaasje wijn, dan zal ik je wagen wel los krijgen." - "Graag," antwoordde de voerman, "maar ik heb geen glas, waarin ik u wijn zou kunnen geven." Toen brak Ons lieve Vrouwke een wit bloemetje af, wit met rode streepjes, het is een akkerwinde en het lijkt heel veel op een glaasje, en dat gaf ze aan de voerman. Hij vulde het met wijn, en Onze lieve Vrouwke dronk eruit, en op dat ogenblik raakte de wagen los, en de voerman kon weer verder rijden.

En het bloemetje heet nog altijd Onze Lieve Vrouwe Glaasje.

7.—OUR LADY'S LITTLE GLASS.
(Englisch / Engels / English)

("Our Lady's Little Glass" is the title of the seventh Children's Legend in the appendix to the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 207 or KL 7). There the title Mother God's Glass was written. Grimm's note localises the text in the "Paderborn region" (i.e. it is from the Haxthausen family). The legend explains the colloquial name of the field bindweed (Convolvulus arvensis, a plant from the convolvulus family [Convolvulaceae] that is widespread in Europe.)

Contents: A carter is stuck with his heavy wine cart. Then the Mother of God comes and offers her help - for a glass of wine, because she is tired and thirsty. The carter is happy to give it to her. But because he has no glass at hand, the Mother of God uses a cup-shaped flower called bindweed to drink. Since then, the field bindweed has been popularly called "Mother of God's glass".)

Once upon a time a waggoner's cart which was heavily laden with wine had stuck so fast that in spite of all that he could do, he could not get it to move again. Then it chanced that Our Lady just happened to come by that way, and when she perceived the poor man's distress, she said to him, "I am tired and thirsty, give me a glass of wine, and I will set thy cart free for thee." "Willingly," answered the waggoner, "but I have no glass in which I can give thee the wine." Then Our Lady plucked a little white flower with red stripes, called field bindweed, which looks very like a glass, and gave it to the waggoner. He filled it with wine, and then Our Lady drank it, and in the self-same instant the cart was set free, and the waggoner could drive onwards. The little flower is still always called Our Lady's Little Glass.

KL 8. DAS ALTE MÜTTERCHEN.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das alte Mütterchen" ist die achte von zehn Kinderlegenden im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 208 oder KL 8). Grimms Anmerkung lokalisiert den Text in „Hessen" (d.h. er ist wohl von Grimms eigener Familie).

Inhalt: Eine einsame alte Frau klagt Gott an, weil ihre Söhne und alle Freunde tot sind. Sie hört läuten und findet die Kirche voll toter Verwandter, auch ihr Platz ist besetzt. Eine Muhme [Tante] zeigt ihr ihre Söhne, die, wenn sie nicht jung gestorben wären, an den Galgen und ans Rad gekommen wären. Sie geht heim, dankt Gott und stirbt.)

Es war in einer großen Stadt ein altes Mütterchen, das saß abends allein in seiner Kammer; es dachte so darüber nach, wie es erst den Mann, dann die beiden Kinder, nach und nach alle Verwandte, endlich auch heute noch den letzten Freund verloren hätte und nun ganz allein und verlassen wäre. Da ward es in tiefstem Herzen traurig, und vor allem schwer war ihm der Verlust der beiden Söhne, daß es in seinem Schmerz Gott darüber anklagte. So saß es still und in sich versunken, als es auf einmal zur Frühkirche läuten hörte. Es wunderte sich, daß es die ganze Nacht also in Leid durchwacht hätte, zündete seine Leuchte an und ging zur Kirche. Bei seiner Ankunft war sie schon erhellt, aber nicht, wie gewöhnlich, von Kerzen, sondern von einem dämmernden Licht. Sie war auch schon angefüllt mit Menschen, und alle Plätze waren besetzt, und als das Mütterchen zu seinem gewöhnlichen Sitze kam, war er auch nicht mehr ledig, sondern die ganze Bank gedrängt voll. Und wie es die Leute ansah, so waren es lauter verstorbene Verwandte, die saßen da in ihren altmodischen Kleidern, aber mit blassem Angesicht. Sie sprachen auch nicht und sangen nicht, es ging aber ein leises Summen und Wehen durch die Kirche. Da stand eine Muhme auf, trat vor und sprach zu dem Mütterlein: "Dort sieh nach dem Altar, da wirst du deine Söhne sehen." Die Alte blickte hin und sah ihre beiden Kinder, der eine hing am Galgen, der andere war auf das Rad geflochten. Da sprach die Muhme: "Siehst du, so wäre es ihnen ergangen, wären sie im Leben geblieben und hätte sie Gott nicht als unschuldige Kinder zu sich genommen." Die Alte ging zitternd nach Hause und dankte Gott auf den Knien, daß er es besser mit ihr gemacht hätte als sie hätte begreifen können; und am dritten Tage legte sie sich und starb.

8. HET OUDE MOEDERTJE
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De oude moedertje" is de achtste van de tien legendes van kinderen die zijn toegevoegd aan de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 208 of KL 8). Grimm's notitie lokaliseert de tekst in "Hessen" (d.w.z. het is waarschijnlijk van Grimm's eigen familie) .

Inhoud: Een eenzame oude vrouw beschuldigt God omdat haar zonen en al haar vrienden dood zijn. Ze hoort de bel luiden en vindt de kerk vol dode familieleden, en ook haar stoel is bezet. Een tante laat haar haar zonen zien die, als ze niet jong waren gestorven, zouden zijn opgehangen en weggereden. Ze gaat naar huis, God zij dank, en sterft.)

Er was eens in een grote stad een heel oud moedertje, en zij zat 's avonds alleen op haar kamer, en ze zat erover na te denken, hoe ze eerst haar man, dan haar beide kinderen, langzamerhand al haar familie, en tenslotte vandaag nog haar laatste vriend had verloren, en dat ze nu helemaal alleen en verlaten was. Toen werd ze moedeloos en treurig in het diepst van haar hart, maar het zwaarste woog haar wel het verlies van haar beide zoons; en in haar verdriet gaf zij God er de schuld van. Ze zat zo stil en in gedachten verzonken, toen opeens de kerkklok luidde voor de kerkdienst. Zij verbaasde zich erover dat ze zo de hele nacht in verdriet had doorgewaakt, en ze stak licht aan en ging naar de kerk. Bij haar aankomst was de kerk al licht, maar niet, als gewoonlijk, door kaarsen maar door een eigenaardige schemer. De kerk was ook al helemaal vol, ja, alle plaatsen waren bezet, en toen het moedertje op haar gewone plaats kwam, was die ook niet meer leeg, maar de hele bank zat vol. En toen ze de mensen aankeek, toen waren het allemaal gezichten van familie die al overleden was, ze zaten daar in hun ouderwetse kleren, maar met bleke gezichten. Ze praatten niet en ze zongen niet, maar er ging een zacht gemurmel door de kerk. Toen stond er iemand op en ging naar voren en zei tegen het oude moedertje "Kijk eens naar het altaar, daar zult u uw beide zoons zien." De oude vrouw keek en ze zag haar beide kinderen, en de één hing aan de galg en de ander was op het rad gebonden. Toen zei de moei: "Zie je, zo zou het hun vergaan zijn, als ze in leven waren gebleven en God hen niet als onschuldige kinderen bij zich had genomen." Sidderend ging het oude vrouwtje huiswaarts, en op haar knieën dankte zij God, dat hij het beter voor haar had gemaakt, dan ze had kunnen begrijpen. En op de derde dag ging zij liggen, en stierf.

8.—THE AGED MOTHER.
(Englisch / Engels / English)

("The Old Mother" is the eighth of ten Children's Legends appended to the Grimm Brothers' Children's and Household Tales (KHM 208 or KL 8). Grimm's note locates the text in "Hesse" (i.e. it is probably from Grimm's own family).

Contents: A lonely old woman accuses God because her sons and all their friends are dead. She hears the bell ring and finds the church full of dead relatives, and her seat is taken too. An aunt shows her her sons who, if they had not died young, would have been hanged and wheeled. She goes home, thanks God, and dies.)

In a large town there was an old woman who sat in the evening alone in her room thinking how she had lost first her husband, then both her children, then one by one all her relations, and at length, that very day, her last friend, and now she was quite alone and desolate. She was very sad at heart, and heaviest of all her losses to her was that of her sons; and in her pain she blamed God for it. She was still sitting lost in thought, when all at once she heard the bells ringing for early prayer. She was surprised that she had thus in her sorrow watched through the whole night, and lighted her lantern and went to church. It was already lighted up when she arrived, but not as it usually was with wax candles, but with a dim light. It was also crowded already with people, and all the seats were filled; and when the old woman got to her usual place it also was not empty, but the whole bench was entirely full. And when she looked at the people, they were none other than her dead relations who were sitting there in their old-fashioned garments, but with pale faces. They neither spoke nor sang; but a soft humming and whispering was heard all over the church. Then an aunt of hers stood up, stepped forward, and said to the poor old woman, "Look there beside the altar, and thou wilt see thy sons." The old woman looked there, and saw her two children, one hanging on the gallows, the other bound to the wheel. Then said the aunt, "Behold, so would it have been with them if they had lived, and if the good God had not taken them to himself when they were innocent children." The old woman went trembling home, and on her knees thanked God for having dealt with her more kindly than she had been able to understand, and on the third day she lay down and died.

KL 9. DIE HIMMLISCHE HOCHZEIT.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die himmlische Hochzeit" ist die neunte von zehn Kinderlegenden im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 209 oder KL 9). Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Meklenburgischen, doch auch im Münsterland bekannt."

Inhalt: Ein armer Bauernbub hört eine Predigt, der Weg zum Himmel führe immer geradeaus. Er geht und kommt zum Gottesdienst in eine große Stadtkirche, meint sich im Himmel und lässt sich nicht wegschicken. Er sieht, wie die Leute vor Maria mit dem Jesuskind beten und hält es für Gott. Er teilt mit ihm sein Essen, und das Bild wird dicker. Als er einmal acht Tage bettlägerig ist, geht er danach hin und entschuldigt sich bei dem Bild. Das lädt ihn auf nächsten Sonntag zur Hochzeit. Der Pfarrer, der ihn beobachtet hat, darf nicht mit, aber gibt ihm sonntags das Abendmahl, da fällt der Junge tot um.)

Es hörte einmal ein armer Bauernjunge in der Kirche wie der Pfarrer sprach: "Wer da will ins Himmelreich kommen, muß immer geradeaus gehen." Da machte er sich auf und ging immer zu, immer gerade, ohne abzuweichen, über Berg und Thal. Endlich führte ihn sein Weg in eine große Stadt und mitten in die Kirche, wo eben Gottesdienst gehalten wurde. Wie er nun all die Herrlichkeit sah, meinte er, nun wäre er im Himmel angelangt, setzte sich hin und war von Herzen froh. Als der Gottesdienst vorbei war und der Küster ihn hinausgehen hieß, antwortete er: "Nein, ich gehe nicht wieder hinaus, ich bin froh, daß ich endlich im Himmel bin." Da ging der Küster zum Pfarrer und sagte ihm, es wäre ein Kind in der Kirche, das wollte nicht wieder heraus, weil es glaubte, es wäre im Himmelreich. Der Pfarrer sprach: "Wenn es das glaubt, so wollen wir es darin lassen." Darauf ging er hin und fragte, ob es auch Lust hätte zu arbeiten. "Ja," antwortete der Kleine, "ans Arbeiten wäre er gewöhnt, aber aus dem Himmel ginge er nicht wieder heraus." Nun blieb er in der

Kirche, und als er sah, wie die Leute zu dem Muttergottesbild mit dem Jesuskinde, das aus Holz geschnitten war, kamen, knieten und beteten, dachte er: "Das ist der liebe Gott" und sprach: "Hör einmal, lieber Gott, was bist du mager! Gewiß lassen dich die Leute hungern; ich will dir aber jeden Tag mein halbes Essen bringen." Von nun an brachte er dem Bilde jeden Tag die Hälfte von seinem Essen, und das Bild fing auch an die Speise zu genießen. Wie ein paar Wochen herum waren, merkten die Leute, daß das Bild zunahm, dick und stark ward, und wunderten sich sehr. Der Pfarrer konnte es auch nicht begreifen, blieb in der Kirche und ging dem Kleinen nach. Da sah er, wie der Knabe sein Brot mit der Mutter Gottes teilte und diese es auch annahm.

Nach einiger Zeit wurde der Knabe krank und kam acht Tage lang nicht aus dem Bette; wie er aber wieder aufstehen konnte, war sein erstes, daß er seine Speise der Mutter Gottes brachte. Der Pfarrer ging ihm nach und hörte wie er sprach: "Lieber Gott, nimm's nicht übel, daß ich dir so lange nichts gebracht habe; ich war aber krank und konnte nicht aufstehen." Da antwortete ihm das Bild und sprach: "Ich habe deinen guten Willen gesehen, das ist mir genug; nächsten Sonntag sollst du mit mir auf die Hochzeit kommen." Der Knabe freute sich darüber und sagte es dem Pfarrer, der bat ihn hinzugehen und das Bild zu fragen, ob er auch dürfte mitkommen. "Nein," antwortete das Bild, "du allein." Der Pfarrer wollte ihn erst vorbereiten und ihm das Abendmahl geben, das war der Knabe zufrieden; und nächsten Sonntag, wie das Abendmahl an ihn kam, fiel er um und war tot und war zur ewigen Hochzeit.

9. DE HEMELSE BRUILOFT
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De hemelse bruiloft" is de negende van tien legendes voor kinderen in de bijlage bij de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 209 of KL 9). Grimm's notitie vermeldde "Van Mecklenburg, maar ook bekend in Münsterland."

Inhoud: Een arme boerenjongen hoort een preek dat de weg naar de hemel altijd recht vooruit gaat. Hij gaat naar de dienst in een grote stadskerk, denkt in de hemel te zijn en kan niet weggestuurd worden. Hij ziet mensen bidden voor Maria met het kindje Jezus en denkt dat het God is. Hij deelt zijn eten met hem en het beeld wordt dikker. Toen hij acht dagen bedlegerig was, ging hij daarheen en verontschuldigde zich voor de foto. Dat nodigt hem uit voor de bruiloft aanstaande zondag. De pastoor die hem gadesloeg mag niet met hem mee, maar hij geeft hem de communie op zondag en de jongen valt dood neer.)

Eens op een keer was er een arme boerenjongen in de kerk, en hij hoorde hoe de pastoor zei: "Wie in de hemel wil komen, moet altijd de rechte weg gaan." Toen maakte hij zich klaar en liep rechttoe rechtaan, steeds rechtdoor zonder afwijken, over berg en dal.

Eindelijk leidde de weg naar een grote stad, en in het midden was daar de kerk en er was juist dienst. Toen hij al die heerlijkheid aanschouwde, meende hij dat hij in de hemel was aangeland, en hij ging zitten en was zielsgelukkig. Toen de dienst was afgelopen en de koster zei dat hij weg moest gaan, antwoordde hij: "Nee, ik ga hier niet meer weg, ik ben veel te blij, dat ik eindelijk in de hemel ben." De koster ging toen naar de pastoor en zei hem, dat er een kind in de kerk was, en dat wou er niet meer uit weg, want hij geloofde dat 't het hemelse rijk was. De pastoor zei: "Als hij dat gelooft, dan zullen we hem bij dat geloof laten." Daarna ging hij naar hem toe en vroeg, of hij ook zou willen werken. "Ja zeker," zei de kleine jongen, aan werken was hij wel gewend, maar uit de hemel ging hij niet meer weg.

En van nu aan bleef hij in de kerk. Als hij zag hoe de mensen naar het beeld van de Moeder van God gingen met het Kindeke Jezus, uit hout gesneden, en daar knielden en baden, dacht hij: "Dat is onze Lieve Heer." En hij zei: "Hoor eens, lieve Heer, wat bent u mager! De mensen laten u zeker honger lijden; maar ik zal u elke dag de helft van mijn eten brengen." Van nu af aan bracht hij aan het beeld iedere dag de helft van zijn eten, en het beeld begon dit eten te gebruiken. Toen er een paar weken voorbij waren, merkten de mensen, dat het beeld groter werd, dik en stevig, en daar verbaasden ze zich erg over. De pastoor kon het ook niet begrijpen, en hij bleef in de kerk en lette op de kleine jongen, en toen zag hij hoe de kleine jongen zijn brood deelde met de Moeder van God, en hoe zij het ook aannam.

Na een poos werd de jongen ziek en moest acht dagen in bed blijven. Toen hij weer kon opstaan, was het eerste wat hij deed, zijn eten aan de Moeder van God brengen. De pastoor liep hem achterna en hoorde hoe hij sprak: "Lieve God, neem het me niet kwalijk, dat ik u zo lang niets heb gebracht, maar ik ben ziek geweest, en ik kon niet opstaan."

Toen antwoordde het beeld hem en sprak: "Ik heb je goede wil gezien, dat is voor mij voldoende; de volgende zondag mag je met mij op de bruiloft komen." De jongen verheugde zich daar bijzonder over en vertelde het aan de pastoor en die vroeg hem om nog eens te gaan vragen aan het beeld, of hij er ook bij mocht zijn. "Nee," gaf het beeld ten antwoord, "jij alleen." De pastoor wilde hem eerst voorbereiden en hem het avondmaal geven, en dat vond de jongen heerlijk; en toen hem de volgende zondag de hostie werd gegeven, viel hij neer, hij was dood, en was ingegaan tot de eeuwige bruiloft.

9.—THE HEAVENLY WEDDING.
(Englisch / Engels / English)

("The Heavenly Wedding" is the ninth of ten Children's Legends in the appendix to the Children's and Household Tales by the Brothers Grimm (KHM 209 or KL 9). The Grimms noted "From Mecklenburg, but also known in Münsterland."

Contents: A poor farm boy hears a sermon that the way to heaven always leads straight ahead. He goes and comes to the service in a large city church, thinks he is in heaven and cannot be sent away. He sees people praying in front of Mary with the baby Jesus and thinks it is God. He shares his food with him and the picture thickens. When he was bedridden for eight days, he went there and apologised for the picture. That invites him to the wedding next Sunday. The pastor who watched him isn't allowed to go with him, but he gives him communion on Sundays and the boy falls dead.)

A poor peasant-boy one day heard the priest say in church that whosoever desired to enter into the kingdom of heaven must always go straight onward. So he set out, and walked continually straight onwards over hill and valley without ever turning aside. At length his way led him into a great town, and into the midst of a church, where just at that time God's service was being performed. Now when he beheld all the magnificence of this, he thought he had reached heaven, sat down, and rejoiced with his whole heart. When the service was over, and the clerk bade him go out, he replied, "No, I will not go out again, I am glad to be in

heaven at last." So the clerk went to the priest, and told him that there was a child in the church who would not go out again, because he believed he was in heaven. The priest said, "If he believes that, we will leave him inside." So he went to him, and asked if he had any inclination to work. "Yes," the little fellow replied, "I am accustomed to work, but I will not go out of heaven again." So he stayed in the church, and when he saw how the people came and knelt and prayed to Our Lady with the blessed child Jesus which was carved in wood, he thought "that is the good God," and said, "Dear God, how thin you are! The people must certainly let you starve; but every day I will give you half my dinner." From this time forth, he every day took half his dinner to the image, and the image began to enjoy the food. When a few weeks had gone by, people remarked that the image was growing larger and stout and strong, and wondered much. The priest also could not understand it, but stayed in the church, and followed the little boy about, and then he saw how he shared his food with the Virgin Mary, and how she accepted it.

After some time the boy became ill, and for eight days could not leave his bed; but as soon as he could get up again, the first thing he did was to take his food to Our Lady. The priest followed him, and heard him say, "Dear God, do not take it amiss that I have not brought you anything for such a long time, for I have been ill and could not get up." Then the image answered him and said, "I have seen thy good-will, and that is enough for me. Next Sunday thou shalt go with me to the wedding." The boy rejoiced at this, and repeated it to the priest, who begged him to go and ask the image if he, too, might be permitted to go. "No," answered the image, "thou alone." The priest wished to prepare him first, and give him the holy communion and the child was willing, and next Sunday, when the host came to him, he fell down and died, and was at the eternal wedding.

KL 10. DIE HASELRUTE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Haselrute" ist die letzte der zehn Kinderlegenden im Anhang der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (KHM 210 oder KL 10) und stammt aus Franz Josef Vonbuns "Volkssagen aus Vorarlberg" (Schweiz) von 1847 (Nr. 7: "D'haslaruetha", später "Die Muttergottes und die Natter"). Die Grimms schrieben den Titel "Die Haselruthe".

Inhalt: Maria holt ihrem schlafenden Jesuskind Erdbeeren aus dem Wald. Als sie sich nach dem Strauch bückt, kommt eine Natter und verfolgt sie. Maria versteckt sich hinter einen Haselbusch, dann holt sie die Erdbeeren und beschließt, dass seitdem Haselzweige vor Erdtieren schützen.)

Eines Nachmittags hatte sich das Christkind in sein Wiegenbett gelegt und war eingeschlafen, da trat seine Mutter heran, sah es voll Freude an und sprach: "Hast du dich schlafen gelegt, mein Kind? Schlaf sanft, ich will derweil in den Wald gehen und eine Handvoll Erdbeeren für dich holen; ich weiß wohl, du freust dich darüber, wenn du aufgewacht bist." Draußen im Walde fand sie einen Platz mit den schönsten Erdbeeren, als sie sich aber herabbückt, um eine zu brechen, so springt aus dem Grase eine Natter in die Höhe. Sie erschrickt, läßt die Beeren stehen und eilt hinweg. Die Natter schießt ihr nach, aber die Mutter Gottes, das könnt ihr denken, weiß guten Rat, sie versteckt sich hinter eine Haselstaude und bleibt da stehen, bis die Natter sich wieder verkrochen hat. Sie sammelt dann die Beeren, und als sie sich auf den Heimweg macht, spricht sie: "Wie die Haselstaude diesmal mein Schutz gewesen ist, so soll sie es auch in Zukunft anderen Menschen sein." Darum ist seit den ältesten Zeiten ein grüner Haselzweig gegen Nattern, Schlangen und was sonst aus der Erde kriecht, der sicherste Schutz.

10. DE HAZELAAR
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De hazelaar" is de laatste van de tien kinderlegendes in de bijlage bij de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm (KHM 210 of KL 10) en komt uit Franz Josef Vonbuns "Volkssagen aus Vorarlberg" (Zwitserland) uit 1847 (Nr. 7: "D'haslaruetha", later "Die Muttergottes und die Natter" (Onze lieve Vrouw en de slang).

Inhoud: Maria haalt aardbeien uit het bos voor haar slapende kindje Jezus. Terwijl ze zich bukt naar de struik, komt er een slang die haar achtervolgt. Maria verschuilt zich achter een hazelaarstruik, dan krijgt ze de aardbeien en besluit dat hazelaartakken sindsdien beschermen tegen aarddieren.)

Eens op een middag was het Kindeke Jezus in zijn wiegje gaan liggen en hij was ingeslapen; en toen kwam zijn moeder bij de wieg, keek hem vol geluk aan en sprak: "Ben je gaan slapen, kindje? Slaap zacht, ik zal ondertussen naar het bos gaan en een handvol aardbeien voor je zoeken; ik weet wel dat je het heerlijk zult vinden, als je wakker wordt."

Buiten in het bos vond zij een plek met de allermooiste aardbeien, maar toen ze zich bukte om er één te plukken, toen sprong er uit het gras een adder op. Zij schrok, ze liet de aardbeien staan en snelde weg. De adder schoot haar achterna, maar de Moeder God - dat kun je je wel voorstellen - wist wel raad. Ze verschool zich achter een hazelaarstruik en bleef daar staan, tot de adder weer in de grond gekropen was.

Toen ging ze weer aardbeien plukken, en toen ze weer de weg naar huis opging, zei ze: "Zoals de hazelaar ditmaal mijn beschermengel is geweest, zo zal ze het voortaan ook voor alle mensen zijn." Daarom is sinds oude tijden een groene hazelaartak de beste bescherming tegen adders, slangen en wat er verder op aarde kruipt.

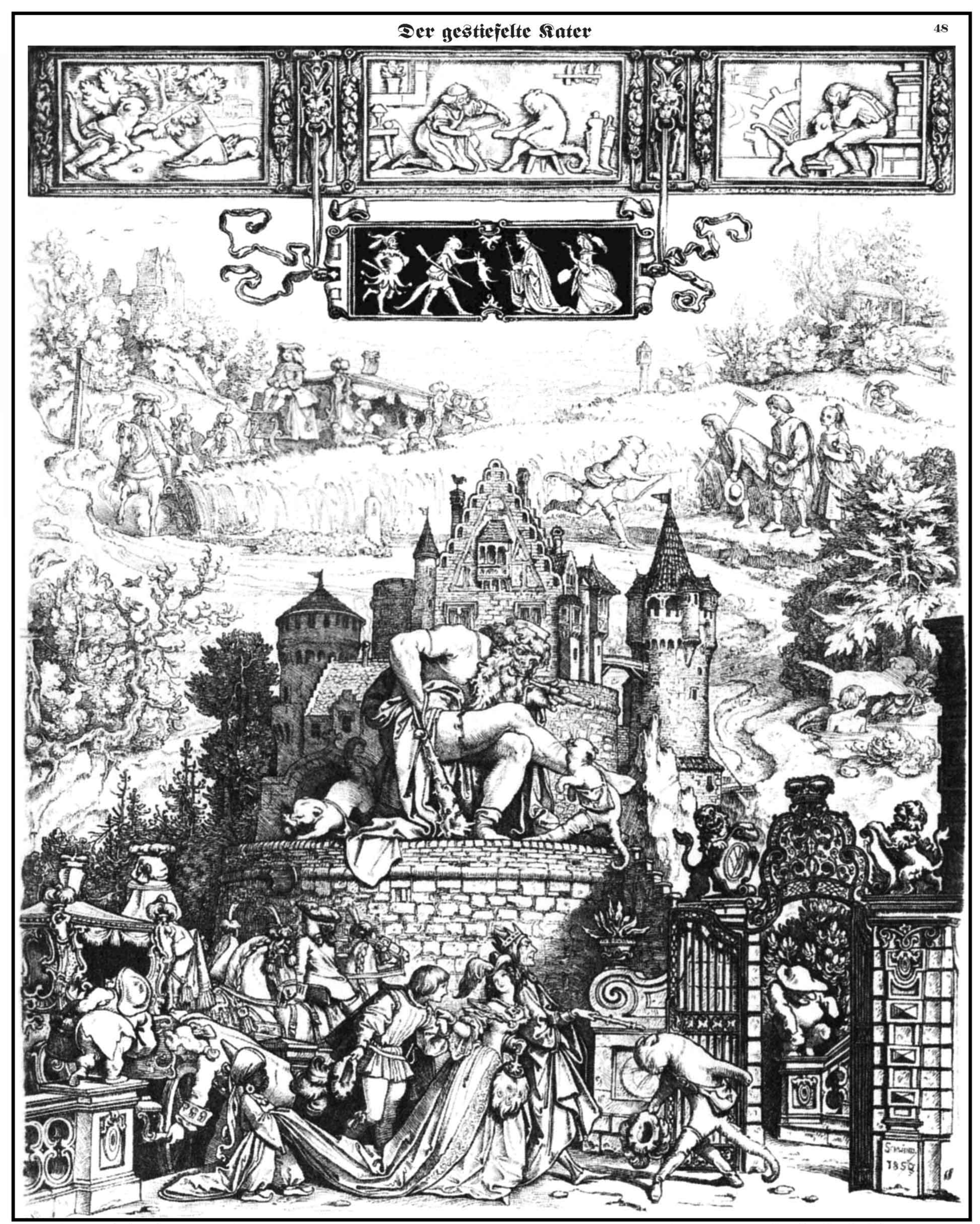
10.—THE HAZEL-BRANCH.
(Englisch / Engels / English)

("The Hazel Branch" is the last of the ten Children's Legends in the appendix to the Children's and Household Tales by the Brothers Grimm (KHM 210 or KL 10) and comes from Franz Josef Vonbun's "Volkssagen aus Vorarlberg" (Switzerland) from 1847 (No. 7: "D'haslaruetha", later "Die Muttergottes und die Natter" (Our Lady and the Adder).

Contents: Mary fetches strawberries from the forest for her sleeping baby Jesus. As she bends down for the bush, a snake comes and pursues her. Maria hides behind a hazel bush, then she gets the strawberries and decides that since then hazel branches protect against earth animals.)

One afternoon the Christ-child had laid himself in his cradle-bed and had fallen asleep. Then his mother came to him, looked at him full of gladness, and said, "Hast thou laid thyself down to sleep, my child? Sleep sweetly, and in the meantime I will go into the

wood, and fetch thee a handful of strawberries, for I know that thou wilt be pleased with them when thou awakest." In the wood outside, she found a spot with the most beautiful strawberries; but as she was stooping down to gather one, an adder sprang up out of the grass. She was alarmed, left the strawberries where they were, and hastened away. The adder darted after her; but Our Lady, as you can readily understand, knew what it was best to do. She hid herself behind a hazel-bush, and stood there until the adder had crept away again. Then she gathered the strawberries, and as she set out on her way home she said, "As the hazel-bush has been my protection this time, it shall in future protect others also." Therefore, from the most remote times, a green hazel-branch has been the safest protection against adders, snakes, and everything else which creeps on the earth.



Artist of the drawing: Anonymus. *Restoration: Lord Henfield. 2019.*

PUSS IN BOOTS

Published in Münchener Bilderbogen No 48, c.1855



Restoration: Lord Henfield. 2019.

Ludwig Emil Grimm fec. Cassel. 1819.

THIRD PART (DERDE DEEL)

Engraving by Ludwig Emil Grimm 1819

TALES REMOVED FROM EARLIER EDITIONS

The Brothers Grimm started their collections of fairy tales "as a project", as we would say it today. In the first edition of their Kinder- und Hausmärchen, the Grimms published 156 fairy tales. That was 86 stories in volume 1, printed in 1812, and another 70 stories (with 10 stories of the Children's Legends in addition) in volume 2, printed in 1815. That happened right at the time when Emperor Napoleon had brought all German states, and other states in Europe, under his control by war and invasion. Public pressure against the dissemination of French texts grew. Therefore, most of the foreign fairy tales were removed and replaced by others. Some of the deleted fairy tales were re-released by other publishers because they found a great response from readers, such as Puss in Boots, for example, which even enjoyed great success on the theater stage. Most of these fairy tales only exist in their original German version. I have therefore translated these texts into Dutch and English. The initials L.H. stand for "Translator: © 2022 Lord Henfield."

Lord Henfield.

VERHALEN VERWIJDERD UIT EERDERE EDITIES

De gebroeders Grimm begonnen hun sprookjesverzamelingen "als een project", zoals we dat vandaag zouden zeggen. In de eerste editie van hun Kinder- und Hausmärchen publiceerden de Grimms 156 sprookjes. Dat waren 86 verhalen in deel 1, gedrukt in 1812, en nog eens 70 verhalen (met 10 verhalen van de Children's Legends bovendien) in deel 2, gedrukt in 1815. Dat gebeurde precies in de tijd dat Keizer Napoleon alle Duitse staten, en andere staten in Europa, door oorlog en invasie onder zijn controle had gebracht. De publieke druk tegen de verspreiding van Franse teksten nam toe. Daarom werden de meeste buitenlandse sprookjes verwijderd en vervangen door andere. Sommige van de geschrapte sprookjes werden opnieuw uitgebracht door andere uitgevers omdat ze veel respons van lezers vonden, zoals bijvoorbeeld Puss in Boots, dat zelfs op het theaterpodium grote successen boekte. De meeste van deze sprookjes bestaan alleen in hun originele Duitse versie. Daarom heb ik deze teksten vertaald in het Nederlands en Engels. De initialen L.H. staan voor "Vertaler: © 2022 Lord Henfield."

Lord Henfield.

MÄRCHEN GELÖSCHT VON FRÜHEREN AUFLAGEN

Die Brüder Grimm begannen ihre Märchensammlungen „als Projekt“, wie wir heute sagen würden. In der Erstausgabe ihrer Kinder- und Hausmärchen veröffentlichten die Grimms 156 Märchen. Das waren 86 Geschichten in Band 1, gedruckt 1812, und weitere 70 Geschichten (mit 10 zusätzlichen Geschichten der Kinderlegenden) in Band 2, gedruckt 1815. Das geschah genau in der Zeit, als Kaiser Napoleon alle deutschen Staaten (und andere Staaten in Europa) durch Krieg und Invasion unter seine Kontrolle gebracht hatte. Der öffentliche Druck gegen die Verbreitung französischer Texte wuchs. Daher wurden die meisten fremden Märchen entfernt und durch andere ersetzt. Einige der gelöschten Märchen wurden von anderen Verlagen neu aufgelegt, weil sie auf große Resonanz bei den Lesern stießen, wie zum Beispiel der gestiefelte Kater, der sogar auf der Theaterbühne großen Erfolg feierte. Die meisten dieser Märchen existieren nur in ihrer deutschen Originalfassung. Deshalb habe ich diese Texte ins Niederländische und Englische übersetzt. Die Initialen L.H. stehen für "Übersetzer: © 2022 Lord Henfield".

Lord Henfield.

TALES REMOVED FROM PART 1 (VOLUME 1)
VERHALEN VERWIJDERD UIT DEEL 1
ERZÄHLUNGEN AUS TEIL 1 (BAND 1) ENTFERNT

1812 KHM 6. VON DER NACHTIGALL UND DER BLINDSCHLEICHE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Von der Nachtigall und der Blindschleiche" war ein Tiermärchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 6 (KHM 6). Es stammt aus Thomas-Philippe Légiers Traditions et usages de la Sologne (Traditionen und Bräuche der Sologne) in Mémoires de l'Académie celtique 2 von 1808. Jacob Grimm übersetzte den Text aus dem französischen und gibt in der Anmerkung den Originalvers wieder: "je ferai mon nid si haut, si haut, si haut! si bas! que tu ne le trouveras pas!"

Inhalt: Nachtigall und Blindschleiche lebten zusammen in Eintracht mit je nur einem Auge. Einmal lieh die Nachtigall sich das der Blindschleiche aus, um auf eine Hochzeit zu gehen. Dann gab sie es nicht wieder. Die Blindschleiche schwur Rache. Die Nachtigall sang: "ich bau mein Nest auf jene Linden, so hoch, so hoch, so hoch, so hoch, da magst dus nimmermehr finden! Seitdem haben Blindschleichen keine Augen. Sie wohnen im Busch unter den Nestern der Nachtigallen und versuchen ihre Eier auszusaugen.)

Es waren einmal eine Nachtigall und eine Blindschleiche, die hatten jede nur ein Aug' und lebten zusammen in einem Haus lange Zeit in Frieden und Einigkeit. Eines Tags aber wurde die Nachtigall auf eine Hochzeit gebeten, da sprach sie zur Blindschleiche: "ich bin da auf eine Hochzeit gebeten und mögte nicht gern so mit einem Aug' hingehen, sey doch so gut und leih mir deins dazu, ich bring dirs Morgen wieder." Und die Blindschleiche that es aus Gefälligkeit.

Aber den andern Tag, wie die Nachtigall nach Haus gekommen war, gefiel es ihr so wohl, daß sie zwei Augen im Kopf trug und zu beiden Seiten sehen konnte, daß sie der armen Blindschleiche ihr geliehenes Aug' nicht wiedergeben wollte. Da schwur die Blindschleiche, sie wollte sich an ihr, an ihren Kindern und Kindeskindern rächen. "Geh nur, sagte die Nachtigall, und such einmal:

ich bau mein Nest auf jene Linden,
so hoch, so hoch, so hoch, so hoch,
da magst dus nimmermehr finden!"

Seit der Zeit haben alle Nachtigallen zwei Augen und alle Blindschleichen keine Augen. Aber wo die Nachtigall hinbaut, da wohnt unten auch im Busch eine Blindschleiche, und sie trachtet immer hinaufzukriechen, Löcher in die Eier ihrer Feindin zu bohren oder sie auszusaufen.

1812 KHM 6. VAN DE NACHTEGAAL EN DE HAZELWORM
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Van de nachtegaal en de hazelworm" was een dierensprookje in de 1e editie van 1812 op plaats 6 (KHM 6) van de gebroeders Grimm's Kinder- und Hausmärchen. Het komt uit Thomas-Philippe Légier's Traditions et uses de la Sologne (tradities en gebruiken van de Sologne) in Mémoires de l'Académie celtique 2 uit 1808. Jacob Grimm vertaalde de tekst uit het Frans en geeft

het originele vers in de annotatie weer: "je ferai mon nid si haut, si haut, si haut! si bas! que tu ne le trouveras pas!"

Inhoud: Nightingale en Slowworm leefden in harmonie samen met elk slechts één oog. Eens leende de nachtegaal die van de worm om naar een bruiloft te gaan. Toen gaf ze het niet terug. De trage worm zwoer wraak. De nachtegaal zong: "Ik bouw mijn nest op die lindebomen, zo hoog, zo hoog, zo hoog, zo hoog, misschien vind je het nooit meer terug! nachtegalen nesten en proberen de hunne te vinden om eieren te zuigen.)

Er waren eens een nachtegaal en een hazelworm, ze hadden elk maar één oog en woonden lange tijd samen in een huis in vrede en eenheid. Maar op een dag werd de nachtegaal gevraagd voor een bruiloft, dus zei ze tegen de slak: "Ik ben gevraagd voor een bruiloft en zou niet graag met zo'n oog gaan, wees zo goed en leen me het jouwe ook, ik breng je morgen terug.' En de trage worm deed het als een gunst.

Maar de volgende dag, toen de nachtegaal thuiskwam, vond ze het zo leuk dat ze twee ogen in haar hoofd had en aan beide kanten kon zien dat ze de arme worm haar geleende oog niet terug wilde geven. Toen zwoer de worm dat ze wraak op haar wilde nemen, op haar kinderen en kleinkinderen. "Ga maar," zei de nachtegaal, en kijk:

Ik bouw mijn nest op die lindebomen
zo hoog, zo hoog, zo hoog, zo hoog
misschien vind je het daar nooit meer!"

Sinds die tijd hebben alle nachtegalen twee ogen en hebben alle slakken geen ogen. Maar waar de nachtegaal bouwt, daar leeft een langzame worm in het struikgewas, en hij probeert altijd omhoog te kruipen, gaten te boren in de eieren van zijn vijand of ze leeg te drinken.

1812 KHM 6. OF THE NIGHTINGALE AND THE SLOW WORM.
(Englisch / Engels / English) L.H.

("Of the Nightingale and the Slow Worm" was an animal fairy tale in the 1st edition of 1812 in place 6 (KHM 6) of the Brothers Grimm's Children's and Household Tales. It comes from Thomas-Philippe Légier's Traditions et usages de la Sologne (Traditions and customs of the Sologne) in Mémoires de l'Académie celtique 2 from 1808. Jacob Grimm translated the text from the French and reproduces the original verse in the annotation: "je ferai mon nid si haut, si haut, si haut! si bas! que tu ne le trouveras pas!"

Contents: Nightingale and Slowworm lived together in harmony with only one eye each. Once the nightingale borrowed that of the slowworm to go to a wedding. Then she didn't give it back. The slowworm swore revenge. The nightingale sang: "I am building my nest on those linden trees, so high, so high, so high, so high, you may never find it again! Since then, slowworms have had no eyes. They live in the bush under the nightingales' nests and try to find their eggs to suck them out.)

Once upon a time there were a nightingale and a slow worm, they each had only one eye and lived together in a house for a long time in peace and unity. But one day the nightingale was asked to a wedding, so she said to the slowworm: "I've been asked to a wedding and wouldn't like to go with one eye like that, be so good and lend me yours too, I bring you back tomorrow." And the slow worm did it as a favour.

But the next day, when the nightingale came home, she liked it so much that she had two eyes in her head and could see on both sides that she did not want to give the poor slowworm her borrowed eye back. Then the slowworm swore she wanted revenge on her, on her children and grandchildren. "Just go, said the nightingale, and look:

I build my nest on those linden trees
so high, so high, so high, so high
you may never find it there again!"

Since that time, all nightingales have two eyes and all slowworms have no eyes. But where the nightingale builds, there lives a slow worm down in the bush, and it always tries to crawl up, bore holes in its enemy's eggs or drink them out.

1812 KHM 8. DIE HAND MIT DEM MESSER.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German) L.H.

("Die Hand mit dem Messer" war ein schottisches Märchen oder Volkslied in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 8 (KHM 8). Es stammt aus Anne Grant of Laggans Essays on the superstitions of the highlanders of Scotland von 1811 (Band 1, S. 285–286).

Inhalt: Ein Mädchen wird von der Mutter gegenüber drei Brüdern zurückgesetzt und muss täglich mit stumpfem Werkzeug Torf stechen. Doch ein Elf liebt sie und reicht ihr immer ein scharfes Messer aus dem Hügel heraus. Die Mutter ahnt, dass ihr jemand hilft. Sie schickt die Brüder nach, die ihr das Messer rauben, ihr Klopfzeichen nachmachen und die herausgestreckte Hand abschneiden. Der Elf glaubt sich verraten und zeigt sich nicht mehr.)

Es war ein kleines Mädchen, das hatte drei Brüder, die galten bei der Mutter alles, und es wurde überall zurückgesetzt, hart angefahren und mußte tagtäglich Morgens früh ausgehen, Torf zu graben auf dürrem Heidegrund, den sie zum Kochen und Brennen brauchten. Noch dazu bekam es ein altes und stumpfes Geräth, womit es die sauere Arbeit verrichten sollte.

Aber das kleine Mädchen hatte einen Liebhaber, der war ein Elfe und wohnte nahe an ihrer Mutter Haus in einem Hügel, und so oft es nun an dem Hügel vorbei kam, so streckte er seine Hand aus dem Fels, und hielt darin ein sehr scharfes Messer, das von sonderlicher Kraft war und alles durchschnitt. Mit diesem Messer schnitt sie den Torf bald heraus, ging vergnügt mit der nöthigen Ladung heim, und wenn sie am Felsen vorbei kam, klopfte sie zweimal dran, so reichte die Hand heraus und nahm das Messer in Empfang.

Als aber die Mutter merkte, wie geschwind und leicht sie immer den Torf heimbrachte, erzählte sie den Brüdern, es müßte ihr gewiß jemand anders dabei helfen, sonst wäre es nicht möglich. Da schlichen ihr die Brüder nach und sahen, wie sie das Zaubermesser bekam, holten sie ein und drangen es ihr mit Gewalt ab. Darauf kehrten sie zurück, schlugen an den Felsen, als sie gewohnt war zu thun, und wie der gute Elf die Hand herausstreckte, schnitten sie sie ihm ab mit seinem selbeigenen Messer. Der blutende Arm zog sich zurück, und weil der Elf glaubte seine Geliebte hätte es aus Verrath gethan, so wurde er seitdem nimmermehr gesehen.

1812 KHM 8. DE HAND MET HET MES.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) L.H.

("De hand met het mes" was een Schots sprookje of volksliedje in de 1e druk van 1812 in de gebroeders Grimm's Kinder- und Hausmärchen op positie 8 (KHM 8). Het is afkomstig van Anne Grant van Laggans Essays over het bijgeloof van de Schotse Hooglanders uit 1811 (vol. 1, pp. 285-286)

Inhoud: Een meisje wordt door haar moeder verwaarloosd aan drie broers en moet elke dag turf hakken met een bot stuk gereedschap, maar een elf houdt van haar en geeft haar altijd een scherp mes uit de heuvel. De moeder vermoedt dat iemand haar helpt. Ze stuurt de broers achter haar aan, die het mes stelen, haar kloppende teken imiteren en de uitgestoken hand afhakken. De elf gelooft dat hij is verraden en laat zich niet langer zien.)

Er was een klein meisje dat drie broers had die alles waren voor haar moeder, en ze werd overal genegeerd, hard geslagen en moest elke ochtend vroeg op pad om turf te graven op de droge heide, die ze nodig had om te koken en te verbranden. Bovendien kreeg het een oud en bot werktuig om het zware werk mee te doen.

Maar het kleine meisje had een minnaar die een elf was en in de buurt van het huis van haar moeder op een heuvel woonde, en wanneer ze de heuvel passeerde, stak hij zijn hand uit de rots en hield daarin een zeer scherp mes, dat van speciale kracht en snijd door alles heen. Ze sneed al snel het veen uit met dit mes, ging blij naar huis met de nodige lading, en toen ze de rots passeerde klopte ze er twee keer op, stak haar hand uit en nam het mes.

Maar toen de moeder merkte hoe snel en gemakkelijk ze het veen altijd mee naar huis nam, zei ze tegen de broers dat iemand anders haar moest helpen, anders zou het niet kunnen. Dus de broers sloop haar achterna en zagen hoe ze het magische mes pakte, haalden haar in en dwongen het haar af. Toen kwamen ze terug, sloegen op de rots zoals ze gewoon was te doen, en toen de goede elf zijn hand uitstak, sneden ze hem af met zijn eigen mes. De bloedende arm trok zich terug en aangezien de elf dacht dat zijn geliefde het uit verraad had gedaan, is hij sindsdien nooit meer gezien.

1812 KHM 8. THE HAND WITH THE KNIFE.
(Englisch / Engels / English)

("The hand with the knife" was a Scottish fairy tale or folk song in the Brothers Grimm's Children's and Household Tales only in the 1st edition of 1812 at position 8 (KHM 8). It comes from Anne Grant of Laggans Essays on the Superstitions of the Highlanders of Scotland from 1811 (vol. 1, pp. 285-286).

Contents: A girl is neglected by her mother to three brothers and has to cut peat every day with a blunt tool, but an elf loves her and gives her always a sharp knife out of the hill. The mother suspects that someone is helping her. She sends the brothers after her, who steal the knife, imitate her knocking sign and cut off the hand that was stretched out. The elf believes he has been betrayed and no longer shows himself. Compare the plot to KHM 130 One-Eye, Two-Eyes and Three-Eyes.)

There was a little girl who had three brothers who were everything to her mother, and she was ignored everywhere, hit hard and had to go out early every morning to dig peat on the dry heathland, which she needed for cooking and burning. In addition, it was given an old and blunt implement with which to do the hard work.

But the little girl had a lover who was an elf and lived near her mother's house in a hill, and whenever she passed the hill he would put out his hand out of the rock, and held in it a very sharp knife , which was of special power and cut through everything. She soon cut out the peat with this knife, went home happily with the necessary load, and when she passed the rock she knocked twice on it, reached out her hand and took the knife.

But when the mother noticed how quickly and easily she always brought the peat home, she told the brothers that someone else would have to help her, otherwise it wouldn't be possible. So the brothers snuck after her and saw how she was getting the magic knife, caught up with her and forced it from her. Then they returned, struck at the rock as she was wont to do, and when the good elf put out his hand, they cut it off with his own knife. The bleeding arm withdrew, and as the elf believed his beloved had done it out of treason, he has never been seen since.

1812 KHM 16. HERR FIX UND FERTIG.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Das Märchen "Herr Fix und Fertig" stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1812 an Stelle 16 (KHM 16). Es stammt von Johann Friedrich Krause aus Hoof (Nord-Hessen).

Inhalt: Der Soldat Fix und Fertig langweilt sich nach dem Krieg, da dient er sich einem Herrn an, er könne und wisse alles. Der fragt zur Probe nach seinem momentanen Verlangen und ist zufrieden, als er eine Pfeife mit Tabak erhält. Er trägt ihm auf, die Prinzessin Nomini zu holen. Fix und Fertig nimmt dafür einen riesigen Hofstaat mit. Sie kommen an einen Wald mit singenden Vögeln, den er umrundet, um sie nicht zu stören, ein Feld mit hungrigen Raben, denen er ein Pferd abstechen lässt und an ein Wasser mit einem darbenden Fisch, den er in einen Fluss setzt. Er residiert im besten Gasthof und freit um die Prinzessin. Dafür lässt ihn der König ausgesäte Mohnsamen einsammeln, einen Ring aus einem Wasser holen, was die Vögel und der Fisch für ihn tun, und zuletzt ein Einhorn töten. Die Raben warten, bis es schlafend auf der kranken Seite liegt und hacken ihm das gute Auge aus, so dass es sich vor Wut an einem Baum festspießt. Fix und Fertig bringt dem König den Kopf und seinem Herrn die Prinzessin. Er wird erster Minister.)

Fix und Fertig war lange Zeit Soldat gewesen, weil aber der Krieg ein Ende hatte und nichts mehr zu thun war, als einen und alle Tage dasselbe, nahm er seinen Abschied und wollte Lakai bei einem großen Herrn werden. Da gabs Kleider mit Gold besetzt, viel zu schaffen und immer was Neues. Also machte er sich auf den Weg und kam an einen fremden Hof, da sah er einen Herrn, der in dem Garten spazieren ging. Fix und Fertig besann sich nicht lang, trat frisch auf ihn zu sagte: „mein Herr, ich suche Dienste bei einem großen Herrn, sinds Ew. Majestät selbst, so ist mirs am liebsten, ich kann und weiß alles, was dazu gehört, kurz und lang, wies befohlen wird." Der Herr sagte: "recht, mein Sohn, das wäre mir lieb, sag an, was ist anjetzt mein Verlangen?" Fix und Fertig ohne zu antworten drehte sich um, lief eilend und brachte eine Pfeife und Taback. "Recht, mein Sohn, du bist mein Bedienter, aber nun gebe ich dir auf, mir die Prinzessin Nomini zu schaffen, die schönste auf der Welt, die will ich zu meiner Gemahlin haben." – "Wohlan, sagte Fix und Fertig, das ist mir ein kleines, die sollen

Ew. Maj. bald haben, geben Sie mir nur eine Chaise bespannt mit Sechsen, einen Leibkutscher, Haiducken, Laufer, Lakaien, Koch und einen völligen Staat, mir selbst aber fürstliche Kleider, und jedermann muß meinen Befehlen gehorchen." Nun, fuhren sie ab, der Herr Bedienter saß in der Kutsche und es ging immer dem königlichen Hof zu, wo die schöne Prinzessin war. Als die Chaussee zu Ende war, fuhren sie ins Feld hinein und kamen bald vor einen großen Wald, der war voll von vielen tausend Vögeln, da war ein grausamer Gesang, prächtig in die blaue Luft hinein. "Halt! halt! rief der Fix und Fertig, die Vögel nicht gestört! die preisen ihren Schöpfer und wollen mir wieder einmal dienen, links um!" der Kutscher mußte also umdrehen und um den Wald herumfahren. Darnach währte es nicht lang, so kamen sie an ein großes Feld, da saßen an die tausend Millionen Raben, die schrien nach Speise überlaut. "Halt! halt! rief der Herr Fix und Fertig: bind eins von den vordersten Pferden los, führ es aufs Feld und stichs todt, daß die Raben gespeist werden, die sollen meinetwegen keinen Hunger leiden." Nachdem die Raben gesättigt waren, ging die Reise weiter und sie kamen an ein Wasser, darin war ein Fisch, der klagte erbärmlich: "um Gottes willen! ich habe keine Nahrung in diesem schlechten Sumpf, setzt mich in ein fließendes Wasser, dafür will ich euch einmal gegendienen." Eh er noch ausgeredet, hatte Fix und Fertig halt! halt! gerufen; „Koch nimm ihn in die Schürze, Kutscher fahr zu nach einem fließenden Wasser." Fix und Fertig stieg selber aus und setzte ihn hinein, daß der Fisch vor Freude mit dem Schwanz schlug. Herr Fix und Fertig sprach: "laßt nun die Pferde rasch laufen, daß wir zu Abend noch an Ort und Stelle sind." Als er in der königlichen Residenz anlangte fuhr er gerade nach dem besten Gasthof, der Wirth und alle seine Leute kamen heraus, empfingen ihn aufs beste und meinten, ein fremder König sey angekommen, und es war doch nur ein Herr Bedienter. Fix und Fertig aber ließ sich gleich bei dem königlichen Hof anmelden, suchte sich beliebt zu machen und hielt um die Prinzessin an. "Mein Sohn, sagte der König, dergleichen Freier sind schon viele abgewiesen worden, weil keiner hat ausrichten können, was ich ihnen auferlegt hatte, um meine Tochter zu gewinnen." "Wohlan, sprach Fix und Fertig, geben Ew. Majestät mir nur was rechtes auf." Der König sagte: "ich habe ein Viertel Mohnsamen säen lassen, kannst du mir denselben wieder herbei schaffen, daß kein Korn fehlt, so sollst du die Prinzessin für deinen Herrn haben." Hoho! dachte Fix und Fertig, das ist ein geringes für mich. Nahm darauf ein Maaß, Sack und schneeweiße Tücher, ging hinaus, und die letztern breitete er neben das besäte Feld hin. Gar nicht lange, da kamen die Vögel, die im Walde bei ihrem Singen nicht waren verstört worden, und lasen den Samen, Körnchen für Körnchen auf und trugen ihn auf die weißen Tücher. Als sie alles aufgelesen hatten, schüttete es Fix und Fertig zusammen in den Sack, nahm das Maaß unter den Arm, ging zu dem König und maaß ihm seinen ausgesäten Samen wieder zu, gedachte nun die Prinzessin wäre schon sein – aber gefehlt: "noch eins, mein Sohn, sagte der König, meine Tochter hat einstmals ihren goldnen Ring verloren, denselben mußt du mir erst wiederschaffen, eh du sie bekommen kannst." Fix und Fertig machte sich keine Sorgen: "lassen Ew. Majestät mir nur das Wasser und die Brücke zeigen, wo der Ring verloren worden, so soll er bald herbeigeschafft seyn." Als er hingebracht war, sah er hinab, da schwamm der Fisch herzu, den er auf seiner Reise in den Fluß gesetzt hatte, streckte den Kopf in die Höhe und sagte: „wart einige Augenblicke, ich fahre hinunter, ein Wallfisch hat den Ring unter der Floßfeder, da will ich ihn holen;" kam auch bald wieder und warf ihn ans Land. Fix und Fertig bracht ihn zum König, dieser aber antwortete: "nun noch eins, in jenem Walde ist ein Einhorn, das hat schon vielen Schaden gethan, wenn du das tödten kannst, dann ist nichts mehr übrig." Fix und Fertig bekümmerte sich auch hier nicht groß, sondern ging geradezu in den Wald. Da waren die Raben, die er einmal gefuttert und sprachen: "noch eine kleine Weile Geduld, jetzt liegt das Einhorn und schläft, aber nicht auf der scheelen Seite, wenn es sich herumdreht, dann wollen wir ihm das eine gute Auge, das er hat, auspicken, dann ist es blind und wird in seiner Wuth gegen die Bäume rennen und mit seinem Horn sich festspießen; dann kannst du es leicht tödten." Bald wälzte sich das Thier ein paar Mal im Schlaf herum und legte sich auf die andere Seite, da flogen die Raben herunter und hackten ihm sein gesundes Auge aus. Wie es die Schmerzen empfand, sprang es auf und rennte unsinnig im Wald herum, bald auch hatte es sich in eine dicke Eiche festgerennt. Da sprang Fix und Fertig herbei, hieb ihm den Kopf ab, und brachte ihn dem König. Dieser konnte nun seine Tochter nicht länger versagen, sie ward dem Fix und Fertig übergeben, der sich gleich in vollem Staat, wie er gekommen war, mit ihr in die Kutsche setzte, zu seinem Herrn fuhr und ihm die liebevolle Prinzessin brachte. Da ward er wohl empfangen, und in aller Pracht Hochzeit gehalten; Fix und Fertig aber wurde erster Minister.

Ein jegliches in der Gesellschaft, wo dies erzählt wurde, wünschte auch bei dem Vergnügen zu seyn, eins wollte Kammerjungfer, das andere Garderobemädchen werden, dafür wollte einer Kammerdiener, der andere Koch werden u.s.w.

1812 KHM 16. MENEER FIX UND FERTIG.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) L.H.

(Het sprookje "Herr Fix und Fertig" stond in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm in de eerste editie van 1812 op positie 16 (KHM 16). Het is afkomstig van Johann Friedrich Krause uit Hoof (Noord-Hessen).

Inhoud: De soldaat Fix und Fertig verveelt zich na de oorlog, dus hij dient een meester, hij kan en weet alles. Als test vraagt hij wat zijn huidige wens is en wordt bevredigd als hij een pijp met tabak krijgt. Hij vertelt hem prinses Nomini te halen. Fix und Fertig neemt een enorm hof met zich mee. Ze komen bij een bos met zingende vogels, die hij omcirkelt om ze niet te storen, een veld met hongerige raven, waarvoor hij een paard laat steken, en een water met een uitgehongerde vis, die hij zet in een rivier rt in de beste herberg en verleidt de prinses. Hiervoor laat de koning hem gezaaid maanzaad verzamelen, een ring uit het water halen, wat de vogels en vissen voor hem doen, en ten slotte een eenhoorn doden. De raven wachten tot hij op zijn zieke kant ligt te slapen en pikken zijn goede oog uit, waardoor hij zich woedend aan een boom spietst. Fix und Fertig brengt het hoofd naar de koning en de prinses naar zijn heer. Hij wordt eerste minister.)

Fix und Fertig was lange tijd soldaat geweest, maar omdat de oorlog voorbij was en er niets meer te doen was dan elke dag hetzelfde, nam hij afscheid en wilde een lakei worden voor een grote heer. Er waren kleren afgezet met goud, veel te doen en altijd iets nieuws. Dus ging hij op weg en kwam bij een vreemd hof, waar hij een heer in de tuin zag lopen. Fix und Fertig dacht niet twee keer na, stapte naar hem toe en zei: "Meneer, ik ben op zoek naar een geweldige baan voor heren, het is van u. Majesteit zelf, zo heb ik het het liefst, ik kan en weet alles wat erbij hoort, kort en lang, zoals bevolen." De Heer zei: "Dat klopt, mijn zoon, dat zou ik graag willen, vertel me wat nu van mij is Verlangen?' Fix und Fertig draaide zich zonder te antwoorden om en rende haastig weg,

met een pijp en tabak. "Dat klopt, mijn zoon, je bent mijn dienaar, maar nu geef ik je de taak om prinses Nomini voor mij te creëren, de mooiste ter wereld, ik wil haar als mijn vrouw." - "Nou, zei Fix und Fertig ,,dat is mij een kleine, ze moeten Ew. Majoor, geef me maar een chaise longue getrokken door zessen, een koetsier, Haiducken, lopers, lakeien, een kok en een complete staat, maar prinselijke kleding voor mezelf, en iedereen moet mijn bevelen gehoorzamen." Wel, ze reden weg, de dienaar zat in de koets en we gingen altijd naar het koninklijk hof waar de mooie prinses was. Toen de weg voorbij was, reden ze het veld in en kwamen al snel bij een groot bos dat vol was met vele duizenden vogels, er was een wreed lied, prachtig in de blauwe lucht. "Halt! Halt! riep de Fix und Fertig, stoor de vogels niet! ze prijzen hun schepper en willen me nog een keer van dienst zijn, sla linksaf!" dus moest de koetsier omdraaien en om het bos rijden. Daarna duurde het niet lang voordat ze bij een groot veld kwamen waar zo'n duizend miljoen raven zaten, luid schreeuwend om voedsel.

"Halt! Halt! riep de heer Fix und Fertig: maak een van de paarden vooraan los, leid het naar het veld en steek het dood zodat de raven worden gevoed, ze zullen geen honger lijden vanwege mij." Nadat de raven waren gevoed, ging de reis verder en ze kwam tot een Er was een vis in het water, die jammerlijk jammerde: "In godsnaam! Ik heb geen eten in dit slechte moeras, leg me in stromend water, ik wil je in ruil daarvoor dienen.' Voordat hij uitgesproken was, was Fix und Fertig gestopt! alleen maar! genaamd; "Koek zet hem in je schort, koetsier rijdt naar stromend water." Fix und Fertig stapte zelf uit en stopte hem erin zodat de vis met zijn staart kwispelde van plezier. Heer Fix und Fertig zei: "Laat de paarden nu snel rennen, zodat we er 's avonds nog kunnen zijn." Toen hij bij de koninklijke residentie aankwam, reed hij rechtstreeks naar de beste herberg, de herbergier en al zijn mensen kwamen naar buiten en ontvingen hem op de beste manier en dacht dat er een buitenlandse koning was gearriveerd, en het was maar een knecht van een heer. Maar Fix und Fertig wendde zich onmiddellijk tot het koninklijk hof, probeerde zichzelf populair te maken en vroeg om de prinses. "Mijn zoon," zei de koning, "veel van dat soort vrijers zijn al afgewezen omdat niemand kon doen wat ik hen had gevraagd om mijn dochter te winnen." "Nou, zei Fix und Fertig, geef Ew. Majesteit, doe gewoon iets goed voor me." De koning zei: "Ik heb een kwart van het maanzaad laten zaaien, kunt u het voor mij terugbrengen zodat er geen graan ontbreekt, dan zult u de prinses voor uw meester." dacht Fix und Fertig, dat is een kleine voor mij. Toen nam hij een maat, zak en sneeuwwitte doeken, ging naar buiten en spreidde de laatste uit naast het ingezaaide veld. Het duurde niet lang of de vogels, die niet gestoord waren in hun gezang in het bos, kwamen en pakten het zaadje, korreltje voor korreltje, en droegen het op de witte doeken. Toen ze het allemaal hadden opgepakt, goot Fix und Fertig het samen in de zak, nam de maat onder zijn arm, ging naar de koning en mat de zaden af die hij had gezaaid, denkend dat de prinses al van hem was - maar ik miste: "Nog één ding, mijn zoon, zei de koning, mijn dochter heeft ooit haar gouden ring verloren, je moet hem eerst voor mij terugkrijgen voordat je hem kunt krijgen." Fix und Fertig maakte zich geen zorgen: "Laat Ew. Majesteit, toon me het water en de brug waar de ring verloren was, en het zal spoedig worden teruggebracht." Toen hij daar was, keek hij naar beneden, en de vis die hij tijdens zijn reis in de rivier had gestopt, zwom omhoog, strekte zijn hoofd omhoog en zei: "Wacht even, ik ga naar beneden, een walvis heeft de ring onder de veer van het vlot, ik zal hem daar krijgen." Hij kwam spoedig terug en gooide hem aan land. Fix und Fertig nam hem mee naar de koning, maar hij antwoordde: "Nog één ding, in dat bos is er een eenhoorn, die heeft al veel schade aangericht, als je hem kunt doden, dan blijft er niets meer over." ook hier niet al te veel zorgen, maar gelijk het bos in gegaan. Er waren de raven, die hij ooit voedde en zei: "Wees even geduldig, nu ligt de eenhoorn en slaapt, maar niet aan de loensende kant, als hij zich omdraait, willen we dat hij dat ene goede oog heeft die hij heeft ." , pik uit, dan is hij blind en zal hij in zijn woede tegen de bomen rennen en zichzelf spietsen met zijn hoorn; dan kun je het gemakkelijk doden.' Al snel rolde het dier zich in zijn slaap een paar keer om en ging op zijn andere kant liggen, toen de raven naar beneden vlogen en zijn goede oog uitpikten. Zodra hij de pijn voelde, sprong hij op en rende als een gek in het bos rond, en al snel was hij ook tegen een dikke eik aangelopen. Toen sprong Fix und Fertig op, hakte zijn hoofd af en bracht het naar de koning. Hij kon zijn dochter niet langer weigeren, ze werd overgedragen aan Fix und Fertig, die, gekleed in staat, bij haar in de koets zat, naar zijn meester reed en hem de liefhebbende prinses bracht. Daar werd hij goed ontvangen en de bruiloft werd in alle pracht gehouden; Fix und Fertig werd eerste minister.

Iedereen in het bedrijf waar dit werd verteld, wilde ook bij het amusement zijn, de een wilde dienstmeisje worden, de ander garderobemeisje, in ruil daarvoor wilde de een bediende worden, de ander kok enz.

1812 KHM 16. HERR FIX UND FERTIG
(Englisch / Engels / English) L.H.

(The fairy tale "Herr Fix und Fertig" was in the children's and household tales of the Brothers Grimm only in the first edition of 1812 at position 16 (KHM 16). It comes from Johann Friedrich Krause from Hoof (Northern Hesse).

Contents: Soldier Fix und Fertig is bored after the war, so he serves a master, he can and knows everything. As a test, he asks what his current desire is and is satisfied when he receives a pipe with tobacco. He tells him to fetch Princess Nomini. Fix und Fertig takes a huge court with him for this. They come to one Forest with singing birds, which he circles so as not to disturb them, a field with hungry ravens, for which he has a horse stabbed, and a water with a starving fish, which he puts in a river.He resides in the best inn and woos the princess. For this, the king has him collect sown poppy seeds, get a ring out of water, which the birds and fish do for him, and finally kill a unicorn. The ravens wait for it to lie asleep on its sick side and peck out its good eye, causing it to impale itself on a tree in anger. Fix und Fertig brings the head to the king and the princess to his lord. He becomes First Minister.)

Fix und Fertig had been a soldier for a long time, but because the war was over and there was nothing more to do than the same thing every day, he took his leave and wanted to become a footman with a great gentleman. There were clothes trimmed with gold, a lot to do and always something new. So he set off and came to a strange court, where he saw a gentleman walking in the garden. Fix und Fertig didn't think twice, stepped up to him and said: "Sir, I'm looking for a great gentleman to work for, it's Yours. Your Majesty yourself, that's how I prefer it, I can and know everything that goes with it, short and long, as ordered." The Lord said: "That's right, my son, I'd like that, tell me what's mine now Desire?" Fix und Fertig without answering turned and ran hurriedly, bringing a pipe and tobacco. "That's right, my son, you're my servant, but now I'll give you the task of creating

Princess Nomini for me, the most beautiful in the world, I want her for my wife." - "Well, said Fix und Fertig, that's me a small one, they should Ew. Maj. soon, give me only a chaise drawn by sixes, a coachman, Haiducken, runners, footmen, a cook and a complete state, but princely clothes for myself, and everyone must obey my orders." Well, they drove off, the servant sat in the carriage and we always went to the royal court where the beautiful princess was. When the road was over, they drove into the field and soon came to a large forest that was full of many thousands of birds, there was a cruel song, magnificent in the blue air. "Halt! halt!" shouted the Fix und Fertig, don't disturb the birds! they praise their creator and want to serve me once again, turn left!" so the coachman had to turn around and drive around the forest. After that it wasn't long before they came to a large field where about a thousand million ravens were sitting, crying loudly for food.

"Halt! halt!" cried the gentleman Fix und Fertig: untie one of the horses in front, lead it to the field and stab it dead so that the ravens are fed, they shall not go hungry because of me." After the ravens were fed, the journey continued and they came to a There was a fish in the water, which wailed pitifully: "For God's sake! I have no food in this bad swamp, put me in running water, I want to serve you in return." Before he had finished speaking, Fix und Fertig had stopped! just! called; "Cook put him in your apron, coachman drive to running water." Fix und Fertig got out himself and put him in so that the fish wagged its tail with joy. Mr. Fix und Fertig said: "Now let the horses run quickly, so that we can still be there by evening." When he arrived at the royal residence he drove straight to the best inn, the innkeeper and all his people came out and received him in the best way and thought that a foreign king had arrived, and it was only a gentleman's servant. But Fix und Fertig immediately applied to the royal court, tried to make himself popular, and asked for the princess. "My son," said the king, "many suitors like that have already been turned away because nobody could do what I had asked them to do to win my daughter." "Well, said Fix und Fertig, give Ew. Majesty, please do something right for me." The king said: "I have had a quarter of the poppy seed sown, can you bring it back for me so that not a grain is missing, then you shall have the princess for your master." thought Fix und Fertig, that's a small one for me. Then he took a measure, sack and snow-white cloths, went out and spread the latter beside the sown field. It wasn't long before the birds, which had not been disturbed in their singing in the forest, came and picked up the seed, granule by granule, and carried it onto the white cloths. When they had all picked it up, Fix und Fertig poured it into the sack together, took the measure under his arm, went to the king and measured out the seeds he had sown again, now the princess thought it was his – but missed: "One more thing, mine Son, said the king, my daughter once lost her golden ring, you must first get it back for me before you can get it." Fix und Fertig didn't worry: "Let Ew. Majesty, just show me the water and the bridge where the ring was lost, and it shall soon be brought back." When he was there, he looked down, and the fish that he had put in the river on his journey swam up, stretched his head up and said: "Wait a few moments, I'm going down, a whale has the ring under the raft spring, I'll get it there." He soon came back and threw it ashore. Fix und Fertig took him to the king, but he replied: "Now one more thing, in that forest there is a unicorn, it has already done a lot of damage, if you can kill it, then there will be nothing left." Fix und Fertig didn't worry too much here either, but went straight into the forest. There were the ravens, which he once fed and said: "Be patient for a little while, now the unicorn is lying and sleeping, but not on the squinting side, when it turns around we want it to have the one good eye it has." , peck out, then it is blind and will run against the trees in its rage and impale itself with its horn; then you can easily kill it." Soon the animal rolled over a few times in its sleep and lay on its other side, when the ravens flew down and pecked out its good eye. As soon as it felt the pain, it jumped up and ran madly about in the forest, and soon it had also run into a thick oak tree. Then Fix und Fertig sprang up, cut off his head, and brought it to the king. He could no longer deny his daughter, she was handed over to Fix und Fertig, who got into the carriage with her in full state, drove to his master and brought him the loving princess. There he was well received, and the wedding was held in all splendor; Fix und Fertig became first minister.

Everyone in the company where this was told also wished to be at the amusement, one wanted to be a maid, the other a cloakroom maid, in exchange one wanted to be a valet, the other a cook, etc.

1812 KHM 22. WIE KINDER SCHLACHTENS MITEINANDER GESPIELT HABEN.

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Dies Gruselmärchen ist auch bekannt als "Kinderschlachtspiel" oder "Wie Kinder Schlachtens miteinander gespielt haben". Es stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 22 (KHM 22). Dort schrieb sich der Titel "Wie Kinder Schlachtens mit einander gespielt haben".

Kritik: Achim von Arnim kritisierte die Texte als für Kinder zu grausam und zur Nachahmung verführend. Wilhelm Grimm verteidigte das Märchen seiner Mutter, es habe ihn gerade vorsichtig und ängstlich bei Spielen gemacht, ließ es aber ab der 2. Auflage weg. Grausamkeit ist nicht nur en Thema in neuer Zeit und in Computerspielen. Das Thema gab es schon immer.

Inhalt: In Franeker, eine Stadt in der niederländischen Provinz Friesland, spielen fünf- und sechsjährige Kinder Schlachten mit verteilten Rollen: Metzger, Koch, Schwein, Köchin, Unterköchin. Der Metzger reißt die Sau nieder und schneidet die Kehle auf, die Unterköchin sammelt das Blut in eine Schale. Ein Ratsherr sieht das und nimmt den Metzger mit. Der Rat sitzt Gericht. Auf Rat eines alten weisen Mannes hält der Richter dem Kind einen Apfel und einen Gulden hin. Es nimmt den Apfel und wird als unschuldig erkannt. Zwei Kinder sehen, wie ihr Vater ein Schwein schlachtet. Nachmittags will es eines am Brüderchen nachspielen und stößt ihm das Messer in den Hals. Die Mutter hört das Schreien, zieht das Messer heraus und stößt es vor Zorn dem anderen Kind ins Herz. Derweil ertrinkt ihr kleines Kind im Bad. Sie ist untröstlich und erhängt sich. Der Mann kommt heim, sieht es und stirbt kurz darauf vor Trauer.)

I.

In einer Stadt Franecker genannt, gelegen in Westfriesland, da ist es geschehen, daß junge Kinder, fünf- und sechsjährige, Mägdelein und Knaben miteinander spielten. Und sie ordneten ein Büblein an, das solle der Metzger seyn, ein anderes Büblein, das solle Koch seyn, und ein drittes Büblein, das solle eine Sau seyn. Ein Mägdlein, ordneten sie, solle Köchin seyn, wieder ein anderes, das solle Unterköchin seyn; und die Unterköchin solle in einem Geschirrlein das Blut von der Sau empfahen, daß man Würste könne machen. Der Metzger gerieth nun verabredetermaßen an das Büblein, das die Sau sollte seyn, riß es nieder und schnitt ihm mit einem Messerlein die Gurgel auf, und die Unterköchin

empfing das Blut in ihrem Geschirrlein. Ein Rathsherr, der von ungefähr vorübergeht, sieht dies Elend: er nimmt von Stund an den Metzger mit sich und führt ihn in des Obersten Haus, welcher sogleich den ganzen Rath versammeln ließ. Sie saßen all' über diesen Handel und wußten nicht, wie sie ihm thun sollten, denn sie sahen wohl, daß es kindlicher Weise geschehen war. Einer unter ihnen, ein alter weißer Mann, gab den Rath, der oberste Richter solle einen schönen rothen Apfel in eine Hand nehmen, in die andere einen rheinischen Gulden, solle das Kind zu sich rufen und beide Hände gleich gegen dasselbe ausstrecken: nehme es den Apfel, so soll es ledig erkannt werden, nehme es aber den Gulden, so solle man es tödten. Dem wird gefolgt, das Kind aber ergreift den Apfel lachend, wird also aller Strafe ledig erkannt.

II.

Einstmals hat ein Hausvater ein Schwein geschlachtet, das haben seine Kinder gesehen; als sie nun Nachmittag mit einander spielen wollen, hat das eine Kind zum andern gesagt: "du sollst das Schweinchen und ich der Metzger seyn;" hat darauf ein bloß Messer genommen, und es seinem Brüderchen in den Hals gestoßen. Die Mutter, welche oben in der Stube saß und ihr jüngstes Kindlein in einem Zuber badete, hörte das Schreien ihres anderen Kindes, lief alsbald hinunter, und als sie sah, was vorgegangen, zog sie das Messer dem Kind aus dem Hals und stieß es im Zorn, dem andern Kind, welches der Metzger gewesen, ins Herz. Darauf lief sie alsbald nach der Stube und wollte sehen, was ihr Kind in dem Badezuber mache, aber es war unterdessen in dem Bad ertrunken; deßwegen dann die Frau so voller Angst ward, daß sie in Verzweifelung gerieth, sich von ihrem Gesinde nicht wollte trösten lassen, sondern sich selbst erhängte. Der Mann kam vom Felde und als er dies alles gesehen, hat er sich so betrübt, daß er kurz darauf gestorben ist.

1812 KHM 22. HOE KINDEREN HEBBEN MET ELKAAR SLACHTEN GESPELT
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) L.H.

(Dit eng sprookje staat ook wel bekend als "Het Slachten Spel van de kinderen" of "Hoe kinderen hebben met elkaar slachten gespelt". Het was pas in de 1e editie van de Gebroeders Grimm's Kinder- und Hausmärchen op plaats 22 (KHM 22). Daar werd het geschreven de titel "Hoe kinderen met elkaar vechten".

Kritiek: Achim von Arnim bekritiseerde de teksten als te wreed voor kinderen en verleidelijk om te imiteren. Wilhelm Grimm verdedigde het sprookje van zijn moeder dat het hem juist voorzichtig en angstig had gemaakt bij spelletjes, maar het is verdwenen uit de 2e editie Wreedheid is niet alleen een probleem in de moderne tijd en in computerspellen, het is altijd een probleem geweest.

Inhoud: In Franeker, een stad in de Nederlandse provincie Friesland, spelen vijf- en zesjarige kinderen gevechten met verdeelde rollen: slager, kok, varken, kok, niet gaar. De slager trekt de zeug naar beneden en snijdt haar de keel door, de onderkok vangt het bloed op in een kom. Een wethouder ziet dit en neemt de slager mee. De raad zit in de rechtbank. Op advies van een wijze oude man reikt de rechter het kind een appel en een gulden uit. Het pakt de appel en wordt onschuldig bevonden. Twee kinderen zien hun vader een varken slachten. 's Middags wil ze een van de broertjes imiteren en steekt hem met het mes in zijn nek. De moeder hoort het geschreeuw, trekt het mes tevoorschijn en steekt het uit woede in het hart van het andere kind. Ondertussen verdrinkt haar kleine kind in de badkamer. Ze is diepbedroefd en hangt zichzelf op. De man komt thuis, ziet het en sterft kort daarna van verdriet.)

I

In het plaatsje Franecker, gelegen in West-Friesland, gebeurde het dat jonge kinderen van vijf en zes jaar, meisjes en jongens, samen speelden. En ze bestelden een jongen om de slager te zijn, een andere jongen om de kok te zijn en een derde jongen om een zeug te zijn. Een meisje, zo bevalen ze, zou de kok moeten zijn, en een ander zou de onderkok moeten zijn; en de onderkok zou het bloed van de zeug in een schaaltje moeten krijgen, zodat worsten kunnen worden gemaakt. De slager kwam, zoals afgesproken, naar de kleine jongen toe, die de zeug moest zijn, trok hem naar beneden en sneed zijn keel open met een klein mes, en de onderkok kreeg het bloed in haar kleine servies. Een passerend raadslid ziet deze ellende: hij neemt vanaf dat uur de slager mee en leidt hem naar het huis van de chef, die meteen de hele raad liet vergaderen. Ze zaten helemaal bij deze afspraak en wisten niet hoe ze het moesten doen, want ze zagen heel goed dat het op een kinderlijke manier was gedaan. Een van hen, een oude blanke man, gaf het advies dat de opperrechter een mooie rode appel in de ene hand en een Rijnlandse gulden in de andere hand moest nemen, het kind naar zich toe moest roepen en beide handen naar hem moest uitstrekken: neem het Appel , dan moet het als leeg worden herkend, maar als je de gulden neemt, moet je het doden. Dit wordt gevolgd, maar het kind grijpt lachend de appel vast, zodat het wordt erkend als vrij van alle straf.

II.

Er was eens een huisbewoner die een varken slachtte, zijn kinderen zagen het; Toen ze 's middags samen wilden spelen, zei het ene kind tegen het andere: "Jij wordt het varkentje en ik de slager." Hij nam slechts een mes en stak het in de nek van zijn broertje. De moeder, die boven in de kamer zat en haar jongste kind in een badkuip baadde, hoorde haar andere kind huilen, rende meteen naar beneden en toen ze zag wat er gebeurde, trok ze het mes uit de nek van het kind en stak het erin. Woede in het hart van het andere kind dat de slager was. Toen rende ze meteen naar de kamer en wilde zien wat haar kind in het bad deed, maar het was ondertussen verdronken in het bad; Hierdoor werd de vrouw zo angstig dat ze wanhopig werd en niet getroost wilde worden door haar bedienden, maar zich ophing. De man kwam van het veld en toen hij dit alles zag, werd hij zo verdrietig dat hij kort daarna stierf.

1812 KHM 22. HOW CHILDREN PLAYED BUTCHERING TOGETHER.
(Englisch / Engels / English) L.H.

(This scary fairy tale is also known as "Children's Butcher Game" or "How Children Played Butchering Together". It was only in the 1st edition of the Brothers Grimm's Children's and Household Tales in place 22 (KHM 22). There the title was written "How Children Played Slaughtering Together".

Criticism: The author Achim von Arnim criticised the texts as being too cruel for children and tempting to imitate. Wilhelm Grimm defended his mother's fairy tale, saying that it had just made him cautious and anxious at games but he banned it from following editions. Cruelty is not just an issue in modern times and in computer games, it has always been an issue.

Contents: In Franeker, a town in the Dutch province of Friesland, five and six-year-old children play battles with divided roles: butcher, cook, pig, cook, undercook. The butcher pulls the sow down and cuts its throat, the undercook collects the blood in a bowl. A councilman sees this and takes the butcher with him. The council sits in court. On the advice of a wise old man, the judge holds out an apple and a guilder to the child. It takes the apple and is found innocent. Two children see their father slaughtering a pig. In the afternoon she wants to imitate one of the little brothers and stabs him in the neck with the knife. The mother hears the screams, pulls out the knife and, in anger, plunges it into the heart of the other child. Meanwhile, her little child drowns in the bathroom. She is heartbroken and hangs herself. The man comes home, sees it and shortly thereafter dies of grief.)

I

In a town called Franecker, located in West Friesland, it happened that young children, five and six years old, girls and boys, played together. And they ordered one boy to be the butcher, another boy to be the cook, and a third boy to be a sow. One girl, they ordered, should be the cook, and another should be the undercook; and the undercook should receive the blood of the sow in a little dish so that sausages can be made. The butcher, as agreed, came upon the little boy, who was supposed to be the sow, pulled him down and cut his throat open with a little knife, and the undercook received the blood in her little crockery. A councilman passing by sees this misery: he takes the butcher with him from that hour and leads him to the chief's house, who immediately had the whole council assembled. They sat all over this bargain and did not know how to do it, for they saw well that it was done in a childlike way. One of them, an old white man, gave the advice that the chief judge should take a beautiful red apple in one hand and a Rhenish guilder in the other, should call the child to him and stretch out both hands towards him: take it Apple, then it should be recognised as empty, but if you take the guilder, you should kill it. This is followed, but the child laughingly grasps the apple, so it is recognised as free of all punishment.

II.

Once upon a time a householder slaughtered a pig, his children saw it; When they wanted to play together in the afternoon, one child said to the other: "You shall be the little pig and I shall be the butcher;" he took a mere knife and thrust it into his little brother's neck. The mother, who was sitting upstairs in the room bathing her youngest child in a tub, heard her other child crying, ran downstairs at once, and when she saw what was happening, she pulled the knife out of the child's neck and plunged it in Anger in the heart of the other child who was the butcher. Then she immediately ran to the room and wanted to see what her child was doing in the bath tub, but in the meantime it had drowned in the bath; Because of this the woman became so full of anxiety that she got into despair and did not want to be comforted by her servants, but hanged herself. The man came from the field and when he saw all this, he became so sad that he died shortly afterwards.

1812 KHM 27. DER TOD UND DER GÄNSHIRT.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Tod und der Gänsehirt" war eine Parabel in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 27 (KHM 27a) und stammt aus Georg Philipp Harsdörffers Sammlung von 1663. Die Parabel ist wörtlich wiedergegeben. Sie beinhaltet die christliche Auffassung von der ausgleichenden Gerechtigkeit des Todes.

Inhalt: Ein Gänsehirt begegnet an einem großen Wasser dem Tod, der aus dem Wasser kommt und übers Wasser aus der Welt will. Der Gänsehirt will mit, aber der Tod sagt, es sei zu früh und stößt stattdessen einen Geizhals ins Wasser, der mit seinen Hunden und Katzen, die ihm folgen, ertrinkt. Tage später kommt der Tod zu dem fröhlichen Gänsehirten. Die Gänse werden Schafe und er ein König wie Abraham, Isaak und Jakob.)

Es ging ein armer Hirt an dem Ufer eines großen und ungestümen Wassers, hütend einen Haufen weißer Gänse. Zu diesem kam der Tod über Wasser, und wurde von dem Hirten gefragt, wo er herkomme, und wo er hin wolle? Der Tod antwortete, daß er aus dem Wasser komme und aus der Welt wolle. Der arme Gänshirt fragte ferners: wie man doch aus der Welt kommen könne? Der Tod sagte, daß man über das Wasser in die neue Welt müsse, welche jenseits gelegen. Der Hirt sagte, daß er dieses Lebens müde, und bate den Tod, er sollte ihn mit über nehmen. Der Tod sagte, daß es noch nicht Zeit, und hätte er jetzt sonst zu verrichten. Es war aber unferne davon ein Geizhals, der trachtete bei Nachts auf seinem Lager, wie er doch mehr Geld und Gut zusammenbringen mögte, den führte der Tod zu dem großen Wasser und stieß ihn hinein. Weil er aber nicht schwimmen konnte, ist er zu Grunde gesunken, bevor er an das Ufer kommen. Seine Hunde und Katzen, so ihm nachgelaufen, sind auch mit ihm ersoffen. Etliche Tage hernach kam der Tod auch zu dem Gänshirten, fand ihn fröhlich singen und sprach zu ihm: "willst du nun mit?" Er war willig und kam mit seinen weißen Gänsen wohl hinüber, welche alle in weiße Schafe verwandelt worden. Der Gänshirt betrachtete das schöne Land und hörte, daß die Hirten der Orten zu Königen würden, und indem er sich recht umsahe, kamen ihm die Erzhirten Abraham, Isaac und Jacob entgegen, setzten ihm eine königliche Krone auf, und führten ihn in der Hirten Schloß, allda er noch zu finden.

1812 KHM 27. DE DOOD EN DE GANZENHERDER.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) L.H.

("De dood en de Ganzenherder" was een gelijkenis in de 1e editie van 1812 op plaats 27 (KHM 27) van de gebroeders Grimm's Kinder- und Hausmärchen en komt uit de verzameling van Georg Philipp Harsdörffer uit 1663. De gelijkenis is letterlijk gereproduceerd. Het bevat de christelijke opvatting van de compenserende gerechtigheid van de dood.

Inhoud: Een ganzenhoeder ontmoet de Dood bij een grote plas water, die uit het water komt en via het water de wereld uit wil. De ganzenherder wil gaan, maar de Dood zegt dat het te vroeg is en gooit in plaats daarvan een vrek in het water, die verdrinkt terwijl zijn honden en katten hem volgen. Dagen later komt de dood voor de gelukkige ganzenherder. De ganzen worden schapen en hij wordt een koning zoals Abraham, Isaak en Jacob.)

Er liep een arme herder aan de oever van een grote en onstuimige beek en hoedde een kudde witte ganzen. De dood kwam tot hem over het water, en de herder vroeg hem waar hij vandaan kwam en waar hij heen ging? De dood antwoordde dat hij uit het water kwam en de wereld uit wilde. Arme Gooseshirt vroeg ook: hoe kom je uit de wereld? De dood zei dat men het water moest

oversteken naar de nieuwe wereld die daarachter lag. De herder zei dat hij dit leven zat was en smeekte de Dood het met zich mee te nemen. De dood zei dat het nog geen tijd was en dat hij nu andere dingen te doen had. Maar niet ver daarvandaan lag een vrek die 's nachts op zijn bed lag, proberend meer geld en bezittingen te vinden, maar de dood leidde hem naar het grote water en duwde hem erin. Maar omdat hij niet kon zwemmen, zonk hij naar de bodem voordat hij de kust kon bereiken. Zijn honden en katten die hem achterna renden, verdronken met hem. Een paar dagen later kwam de Dood naar de Gans, trof hem vrolijk zingend aan en zei tegen hem: "Wil je nu met me meegaan?" Hij was bereid en kwam langs met zijn witte ganzen, die allemaal in witte schapen waren veranderd . De zwanenhals keek naar het prachtige land en hoorde dat de herders van de plaatsen koningen zouden worden, en terwijl hij goed om zich heen keek, kwamen de herders Abraham, Isaak en Jacob hem tegemoet, zetten een koninklijke kroon op zijn hoofd en leidden hem naar binnen. het kasteel van de herder, aangezien hij nog moet worden gevonden.

1812 KHM 27. DEATH AND THE GOOSE SHEPHERD.
(Englisch / Engels / English) L.H.

(Death and the Goose Shepherd was a parable in the 1st edition of 1812 in place 27 (KHM 27) of the Brothers Grimm's Children's and Household Tales and comes from Georg Philipp Harsdörffer's collection of 1663. The parable is literal reproduced. It contains the Christian conception of the compensatory justice of death.

Contents: A goose herdsman meets Death at a large pool of water, who comes out of the water and wants to get out of the world by water. The goose herder wants to go, but Death says it's too soon and instead throws a miser into the water, who drowns with his dogs and cats following him. Days later, death comes to the happy goose herder. The geese become sheep and he becomes a king like Abraham, Isaac and Jacob.)

There was a poor shepherd walking on the bank of a large and turbulent stream, tending a flock of white geese. Death came to him over water, and the shepherd asked him where he came from and where he was going? Death replied that he came from the water and wanted out of the world. Poor Gooseshirt also asked: how could one get out of the world? Death said that one had to cross the water to the new world which lay beyond. The shepherd said he was tired of this life and begged Death to take it with him. Death said it wasn't time yet, and he had other things to do now. But not far from there was a miser who was lying on his bed at night, trying to find more money and possessions, but death led him to the great water and pushed him into it. But because he couldn't swim, he sank to the bottom before he could get to shore. His dogs and cats that ran after him drowned with him. A few days later, Death came to the Goose Goose, found him singing happily and said to him: "Do you want to come with me now?" He was willing and came over with his white geese, which were all changed into white sheep. The gooseneck looked at the beautiful land and heard that the shepherds of the places would become kings, and as he looked around properly, the shepherds Abraham, Isaac and Jacob came to meet him, put a royal crown on his head, and led him into the shepherd's castle, since he is yet to be found.

1812 KHM 33. DER GESTIEFELTE KATER.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Das Märchen "Der gestiefelte Kater" (Französisch: Le Maître Chat ou le Chat botté, "Der Meister Kater" oder "Der Kater in Stiefeln") stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 als KHM 33. Wilhelm Grimm hatte das Märchen laut seiner Notiz offenbar mündlich von Jeanette Hassenpflug, Tochter einer französischsprachigen Hugenottenfamilie.

Inhalt: Nach dem Tode eines Müllers fällt an den ältesten Sohn die Mühle, an den zweiten ein Esel und an den dritten ein Kater, der scheinbar bloß dazu taugt, sich aus dessen Fell Handschuhe zu machen. Der Kater stellt jedoch Hilfe in Aussicht, wenn sein neuer Besitzer ihm stattdessen ein Paar Stiefel machen lasse, so dass er sich unter den Leuten sehen lassen könne. So geschieht es. Der Kater fängt nun in einem Sack Rebhühner, überlässt sie dem König des Landes als ein Geschenk seines Herrn, des Grafen, und wird dafür mit Gold belohnt. Später lässt der Kater den angeblichen Grafen „splinternackend" in einem See baden, den der König mit seiner Tochter auf einer Ausfahrt passiert, und klagt, ein Dieb habe seinem Herrn die Kleider gestohlen. Der König lässt von seinen eigenen Kleidern holen und den vermeintlichen Grafen einkleiden und in der Kutsche mitfahren. Der Kater eilt voraus und bringt Arbeiter in Feld und Wald dazu, dem später vorbeifahrenden König auf dessen Frage zu antworten, die Ländereien gehörten dem Grafen. Deren wahren Besitzer, einen mächtigen Zauberer, verleitet der Kater dazu, seine Macht zu demonstrieren, dass er sich gar in ein Mäuslein verwandeln könne; um ihn darauf aufzufressen und dessen Schloss für den Müllersohn in Besitz zu nehmen.)

Ein Müller hatte drei Söhne, seine Mühle, einen Esel und einen Kater; die Söhne mußten mahlen, der Esel Getreide holen und Mehl forttragen und die Katz die Mäuse wegfangen. Als der Müller starb, theilten sich die drei Söhne in die Erbschaft, der ältste bekam die Mühle, der zweite den Esel, der dritte den Kater, weiter blieb nichts für ihn übrig. Da war er traurig und sprach zu sich selbst: "ich hab es doch am allerschlimmsten kriegt, mein ältster Bruder kann mahlen, mein zweiter kann auf seinem Esel reiten, was kann ich mit dem Kater anfangen? laß ich mir ein paar Pelzhandschuhe aus seinem Fell machen, so ists vorbei." "Hör, fing der Kater an, der alles verstanden hatte, was er gesagt, du brauchst mich nicht zu tödten, um ein paar schlechte Handschuh aus meinem Pelz zu kriegen, laß mir nur ein paar Stiefel machen, daß ich ausgehen kann und mich unter den Leuten sehen lassen, dann soll dir bald geholfen seyn." Der Müllerssohn verwunderte sich, daß der Kater so sprach, weil aber eben der Schuster vorbeiging, rief er ihn herein und ließ ihm ein paar Stiefel anmessen. Als sie fertig waren, zog sie der Kater an, nahm einen Sack, machte den Boden desselben voll Korn, oben aber eine Schnur daran, womit man ihn zuziehen konnte, dann warf er ihn über den Rücken und ging auf zwei Beinen, wie ein Mensch, zur Thür hinaus. Dazumal regierte ein König in dem Land, der aß die Rebhühner so gern: es war aber eine Noth, daß keine zu kriegen waren. Der ganze Wald war voll, aber sie waren so scheu, daß kein Jäger sie erreichen konnte. Das wußte der Kater und gedacht seine Sache besser zu machen; als er in den Wald kam, thät er den Sack auf, breitete das Korn auseinander, die Schnur aber legte er ins Gras und leitete sie hinter eine Hecke. Da versteckte er sich selber, schlich herum und lauerte. Die Rebhühner kamen bald gelaufen, fanden das Korn und eins nach dem andern hüpfte in den Sack

hinein. Als eine gute Anzahl darin war, zog der Kater den Strick zu, lief herzu und drehte ihnen den Hals um; dann warf er den Sack auf den Rücken und ging geradeswegs nach des Königs Schloß. Die Wache rief: "halt! wohin." – "Zu dem König," antwortete der Kater kurzweg. – "Bist du toll, ein Kater zum König?" – "Laß ihn nur gehen, sagte ein anderer, der König hat doch oft lange Weil, vielleicht macht ihm der Kater mit seinem Brummen und Spinnen Vergnügen." Als der Kater vor den König kam, machte er einen Reverenz und sagte: "mein Herr, der Graf, dabei nannte er einen langen und vornehmen Namen, läßt sich dem Herrn König empfehlen und schickt ihm hier Rebhühner, die er eben in Schlingen gefangen hat." Der König erstaunte über die schönen fetten Rebhühner, wußte sich vor Freude nicht zu lassen, und befahl dem Kater so viel Gold aus der Schatzkammer in den Sack zu thun, als er tragen könne: „das bring deinem Herrn und dank ihm noch vielmal für sein Geschenk."

Der arme Müllerssohn aber saß zu Haus am Fenster, stützte den Kopf auf die Hand und dachte, daß er nun sein letztes für die Stiefeln des Katers weggegeben, und was werde ihm der großes dafür bringen können. Da trat der Kater herein, warf den Sack vom Rücken, schnürte ihn auf und schüttete das Gold vor den Müller hin: "da hast du etwas vor die Stiefeln, der König läßt dich auch grüßen und dir viel Dank sagen." Der Müller war froh über den Reichthum, ohne daß er noch recht begreifen konnte, wie es zugegangen war. Der Kater aber, während er seine Stiefel auszog, erzählte ihm alles, dann sagte er: "du hast zwar jetzt Geld genug, aber dabei soll es nicht bleiben, morgen zieh ich meine Stiefel wieder an, du sollst noch reicher werden, dem König hab ich auch gesagt, daß du ein Graf bist." Am andern Tag ging der Kater, wie er gesagt hatte, wohl gestiefelt wieder auf die Jagd, und brachte dem König einen reichen Fang. So ging es alle Tage, und der Kater brachte alle Tage Gold heim, und ward so beliebt wie einer bei dem König, daß er aus- und eingehen durfte und im Schloß herumstreichen, wo er wollte. Einmal stand der Kater in der Küche des Königs beim Heerd und wärmte sich, da kam der Kutscher und fluchte: „ich wünsch' der König mit der Prinzessin wär beim Henker! ich wollt ins Wirthshaus gehen und einmal trinken und Karte spielen, da soll ich sie spazieren fahren an den See." Wie der Kater das hörte, schlich er nach Haus und sagte zu seinem Herrn: "wenn du willst ein Graf und reich werden, so komm mit mir hinaus an den See und bad dich darin." Der Müller wußte nicht, was er dazu sagen sollte, doch folgte er dem Kater, ging mit ihm, zog sich splinternackend aus und sprang ins Wasser. Der Kater aber nahm seine Kleider, trug sie fort und versteckte sie. Kaum war er damit fertig, da kam der König dahergefahren; der Kater fing sogleich an, erbärmlich zu lamentiren: "ach! allergnädigster König! mein Herr, der hat sich hier im See gebadet, da ist ein Dieb gekommen und hat ihm die Kleider gestohlen, die am Ufer lagen, nun ist der Herr Graf im Wasser und kann nicht heraus, und wenn er länger darin bleibt wird er sich verkälten und sterben." Wie der König das hörte, ließ er Halt machen und einer von seinen Leuten mußte zurückjagen und von des Königs Kleidern holen. Der Herr Graf zog die prächtigsten Kleider an, und weil ihm ohnehin der König wegen der Rebhüner, die er meinte von ihm empfangen zu haben, gewogen war, so mußte er sich zu ihm in die Kutsche setzen. Die Prinzessin war auch nicht bös darüber, denn der Graf war jung und schön, und er gefiel ihr recht gut.

Der Kater aber war vorausgegangen und zu einer großen Wiese gekommen, wo über hundert Leute waren und Heu machten. "Wem ist die Wiese, ihr Leute?" fragte der Kater. – "Dem großen Zauberer." – "Hört, jetzt wird der König bald vorbeifahren, wenn der fragt, wem die Wiese gehört, so antwortet: dem Grafen; und wenn ihr das nicht thut, so werdet ihr alle todtgeschlagen." – Darauf ging der Kater weiter und kam an ein Kornfeld, so groß, daß es niemand übersehen konnte, da standen mehr als zweihundert Leute und schnitten das Korn. "Wem ist das Korn ihr Leute?" – "Dem Zauberer." Hört, jetzt wird der König vorbeifahren, wenn er frägt, wem das Korn gehört, so antwortet: "dem Grafen; und wenn ihr das nicht thut, so werdet ihr alle todtgeschlagen." – Endlich kam der Kater an einen prächtigen Wald, da standen mehr als dreihundert Leute, fällten die großen Eichen und machten Holz. – "Wem ist der Wald, ihr Leute?" – "Dem Zauberer." – "Hört, jetzt wird der König vorbeifahren, wenn er frägt, wem der Wald gehört, so antwortet: dem Grafen; und wenn ihr das nicht thut, so werdet ihr alle umgebracht." Der Kater ging noch weiter, die Leute sahen ihm alle nach und weil er so wunderlich aussah, und wie ein Mensch im Stiefeln daherging, fürchteten sie sich vor ihm. Er kam bald an des Zauberers Schloß, trat kecklich hinein und vor ihn hin. Der Zauberer sah ihn verächtlich an, und fragte ihn, was er wolle. Der Kater machte einen Reverenz und sagte: „ich habe gehört, daß du in jedes Thier nach deinem Gefallen dich verwandeln könntest; was einen Hund, Fuchs oder auch Wolf betrifft, da will ich es wohl glauben, aber von einem Elephant, das scheint mir ganz unmöglich, und deshalb bin ich gekommen und mich selbst zu überzeugen." Der Zauberer sagte stolz: "das ist mir eine Kleinigkeit," und war in dem Augenblick in einen Elephant verwandelt; "das ist viel, aber auch in einen Löwen?" – "Das ist auch nichts," sagte der Zauberer und stand als ein Löwe vor dem Kater. Der Kater stellte sich erschrocken und rief: "das ist unglaublich und unerhört, dergleichen hätt' ich mir nicht im Traume in die Gedanken kommen lassen; aber noch mehr, als alles andere, wär es, wenn du dich auch in ein so kleines Thier, wie eine Maus ist, verwandeln könntest, du kannst gewiß mehr, als irgend ein Zauberer auf der Welt, aber das wird dir doch zu hoch seyn." Der Zauberer ward ganz freundlich von den süßen Worten und sagte: "o ja, liebes Kätzchen, das kann ich auch" und sprang als eine Maus im Zimmer herum. Der Kater war hinter ihm her, fing die Maus mit einem Sprung und fraß sie auf.

Der König aber war mit dem Grafen und der Prinzessin weiter spatzieren gefahren, und kam zu der großen Wiese. "Wem gehört das Heu?" fragte der König – "dem Herrn Grafen" – riefen alle, wie der Kater ihnen befohlen hatte. – "Ihr habt da ein schön Stück Land, Herr Graf," sagte er. Darnach kamen sie an das große Kornfeld. „Wem gehört das Korn, ihr Leute?" – "Dem Herrn Grafen." – "Ei! Herr Graf! große, schöne Ländereien!" – Darauf zu dem Wald: "wem gehört das Holz, ihr Leute?" – "Dem Herrn Grafen." – Der König verwunderte sich noch mehr und sagte: „Ihr müßt ein reicher Mann seyn, Herr Graf, ich glaube nicht, daß ich einen so prächtigen Wald habe." Endlich kamen sie an das Schloß, der Kater stand oben an der Treppe, und als der Wagen unten hielt, sprang er herab, machte die Thüre auf und sagte: „Herr König, Ihr gelangt hier in das Schloß meines Herrn, des Grafen, den diese Ehre für sein Lebtag glücklich machen wird." Der König stieg aus und verwunderte sich über das prächtige Gebäude, das fast größer und schöner war, als sein Schloß; der Graf aber führte die Prinzessin die Treppe hinauf in den Saal, der ganz von Gold und Edelsteinen flimmerte.

Da ward die Prinzessin mit dem Grafen versprochen, und als der König starb, ward er König, der gestiefelte Kater aber erster Minister.

1812 KHM 33. DE GELAARSDE KAT
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) Vertaler onbekend

(Het sprookje "De gelaarsde kat" (Frans: Le Maître Chat ou le Chat botté, "The Master Cat" of "The Cat in Boots") was pas in de 1e editie van 1812 in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm als KHM 33. Volgens zijn aantekening had Wilhelm Grimm het sprookje blijkbaar mondeling gekregen van Jeanette Hassenpflug, dochter van een Franstalige Hugenotenfamilie.

Inhoud: Na de dood van een molenaar valt de molen in handen van de oudste zoon, een ezel voor de tweede en een kat voor de derde, die blijkbaar alleen in staat is om handschoenen van zijn vacht te maken. De kat belooft echter hulp als de nieuwe eigenaar hem in plaats daarvan een paar laarzen laat maken zodat hij tussen de mensen kan worden gezien. Zo gebeurt het. De kat vangt nu patrijzen in een zak, geeft ze aan de koning van het land als een geschenk van zijn meester, de graaf, en wordt beloond met goud. Later laat de kater de vermeende graaf "naakt" zwemmen in een meer dat de koning en zijn dochter passeren op een oprit en klaagt dat een dief de kleren van zijn meester heeft gestolen. De koning laat zijn eigen kleren halen en de veronderstelde graaf kleedt zich aan en wordt meegenomen in het rijtuig. De kater rent vooruit en haalt arbeiders in de velden en bossen om de koning te antwoorden, die later langsrijdt, wanneer hij vraagt dat de gronden van de graaf zijn. De kater verleidt zijn echte eigenaar, een machtige tovenaar, om zijn macht te demonstreren, dat hij zelfs in een kleine muis kan veranderen; om hem op te eten en zijn kasteel in bezit te nemen voor de zoon van de molenaar.)

De zoon van een armen molenaar bezat niets anders dan een slimme zwarte kat. Die zei op een zelleren dag: „Hoor eens, Joris, laat me een paar laarzen aanmeten en een tasch voor me maken, en je zult zien, dat ik voor ons beiden fortuin maak." Dat kwam Joris wel wat onbegrijpelijk voor, maar hij wist dat zijn poesje een slimme guit was, en daarom dacht hij: „ik zal de kat zijn zin maar geven."

Welgemoed hing poes den zak om de schouders, trok de nieuwe stappers aan en ging naar het bosch waar hazen en patrijzen in overvloed waren. In den zak had hij heerlijke kruiden, en als er dan een snoepachtig haasje op afkwam, was het met 't haasje gedaan. Zonder medelijden werd het gedood. Dan bracht poes het wild in de keuken van 't koningspaleis en zei: „Compliment van den Markies van Carabas, hier was een haasje dat hij den koning als bewijs van trouw en gehechtheid aanbood." Dat ging zoo verscheidene weken achtereen. Hazen en patrijzen kwamen in menigte bij den koning als een bewijs van eerbied van den markies.

Op zekeren keer was Joris voornemens een bad te nemen in de rivier, toen juist de koning die met zijne dochter, een prachtig mooie prinses, een rijtoertje maakte, den kant van Joris uit kwam rijden. Van deze gelegenheid maakte de slimme kat gebruik. Toen de koets dichtbij was gekomen, begon hij zoo luid mogelijk te roepen:

„Help, help, mijn meester, de Markies van Carabas, verdrinkt." De Koning liet het rijtuig stilhouden, keek uit de koets, en herkende de kat, die hem zoo veel lekkere wildboutjes bezorgd had. Hij zond daarom terstond een paar heeren van zijn gevolg om den Markies ter hulp te snellen. Daar had de kat juist op gewacht. Nederig naderde hij de koets en verzocht om wat kleeren voor zijn meester, want er waren dieren geweest, die de kleeren gestolen hadden, tijdens de markies een bad nam.

De koning liet door een bediende een prachtig stel kleeren uit het slot halen, en het duurde niet lang of Joris stond als Markies van Carabas voor den koning. Wegens zijn knap en bescheiden uiterlijk was ook de prinses met hem ingenomen. Hij moest in de koets komen zitten en mocht aan den rijtoer deelnemen.

De kat liep echter vlug vooruit en beval alle menschen die op den weg waren, waar de koning voorbij kwam, te zeggen, dat de weiden en korenvelden langs den weg het eigendom waren van den Markies van Carabas. "Want", zei hij, "doe je dat niet, dan laat ik je tot frikkedellen hakken en opeten."

Toen werden de menschen bang en als de koning stil hield en vroeg van wien alles was, dan antwoordden ze eenstemmig:

"Dat is van den Markies van Carabas, onzen goeden meester." De Koning verheugde zich bijzonder over den rijkdom van zijn nieuwen vriend en maakte hem daarover veel complimenten. Onderwijl was de kat gekomen aan het kasteel van een machtigen toovenaar, die eigenlijk de eigenaar was van al die weiden en velden. Op hoogen toon verzocht hij binnengelaten te worden, en toen hij binnen was vroeg hij heel beleefd of 't waar was dat de toovenaar de kunst verstond zich in een leeuw of eenig ander dier te veranderen.

De toovenaar, die zeer verbaasd was over deze vraag, was echter no gal in een goed humeur en veranderde zich terstond in een vreeselijken leeuw, zoodat de kat bang werd en zoo gauw mogelijk in het verste hoekje vluchtte. Gelukkig duurde de schrik niet lang, want de toovenaar stond weer in zijn oude gestalte voor hem, en barstte in een schaterlach uit. "Ja", zei de kat, „lach maar, in een muis kunt ge u toch niet veranderen."

"Dat kan ik ook," zei de toovenaar en dadelijk liep hij als een muisje over den grond. Maar poes niet lui, springt toe en vreet het muisje met huid en haar op.

't Was meer dan tijd, want juist reed de koning met zijn gevolg het plein van 't kasteel op, en poes had juist nog de tijd, gauw naar beneden te vliegen, den koning in het kasteel van den Markies van Carabas welkom te heeten en dezen te verzoeken, daar het juist etenstijd was, het middagmaal hier in 't kasteel gebruiken.

De koning was zoo vriendelijk de uitnoodiging aan te nemen. De kat geleidde nu den Koning, de prinses en zijn meester, Joris van den molenaar, in de zaal waar een tafel keurig gedekt stond. Want de toovenaar had toevalligerwijze eenige vrienden uitgenoodigd bij hem te komen eten. Maar daar de kat hem opgegeten had stond alles nog onaangeroerd, en de markies van Carabas en zijn gasten smulden heerlijk van het lekkere maal. De krachtige wijn bracht het geheele gezelschap in een vroolijke stemming.

De Koning was zoo verrukt over den rijkdom en de vriendelijkheid van den markies, dat hij hem zijne dochter tot vrouw gaf. De bruiloft werd ook spoedig met groote pracht en wijdschen luister gevierd en duurde verscheidene weken achtereen.

Aldus werd door de slimheid van de kat de arme molenaarszoon in een rijken prins herschapen, en Cater, toen de koning dood was, een machtig vorst. —

1812 KHM 33. PUSS IN BOOTS
(Englisch / Engels / English)

(Source: The Blue Fairy Book, edited by Andrew Lang, Longmans, Green, and Co., pages 141–147, London: 1889.

The fairy tale "Puss in Boots" (Alternative title: The Master Cat; French: Le Maître Chat ou le Chat botté, "The Master Cat" or "The Cat in Boots") was in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm only in the 1st edition of 1812 as KHM 33.

According to his note, Wilhelm Grimm apparently had heard the fairy tale from Jeanette Hassenpflug, daughter of a French-speaking Huguenot family.

Contents: After the death of a miller, the mill falls to the eldest son, a donkey to the second, and a cat to the third, who apparently is only fit to make gloves out of his fur. However, the cat promises help if its new owner will instead have it made a pair of boots so that it can be seen among the people. That's how it happens. The cat now catches partridges in a sack, gives them to the king of the country as a gift from his master, the count, and is rewarded with gold. Later, the tomcat lets the alleged count swim "naked" in a lake that the king and his daughter pass on a drive and complains that a thief has stolen his master's clothes. The king has his own clothes fetched and the supposed count dressed and taken along in the carriage. The tomcat rushes ahead and gets workers in the fields and forests to answer the king, who later drives by, when he asks that the lands belong to the count. The tomcat seduces its real owner, a powerful magician, to demonstrate his power, that he can even turn into a little mouse; to eat him up and take possession of his castle for the miller's son.)

There was a miller who left no more estate to the three sons he had than his mill, his ass, and his cat. The partition was soon made. Neither the scrivener nor attorney was sent for. They would soon have eaten up all the poor patrimony. The eldest had the mill, the second the ass, and the youngest nothing but the cat.

The poor young fellow was quite comfortless at having so poor a lot.

'My brothers,' said he, 'may get their living handsomely enough by joining their stocks together; but, for my part, when I have eaten up my cat, and made me a muff of his skin, I must die of hunger.'

The Cat, who heard all this, but made as if he did not, said to him with a grave and serious air:

'Do not thus afflict yourself, my good master; you have nothing else to do but to give me a bag, and get a pair of boots made for me, that I may scamper through the dirt and the brambles, and you shall see that you have not so bad a portion of me as you imagine.'

The Cat's master did not build very much upon what he said; he had, however, often seen him play a great many cunning tricks to catch rats and mice; as when he used to hang by the heels, or hide himself in the meal, and make as if he were dead; so that he did not altogether despair of his affording him some help in his miserable condition. When the Cat had what he asked for, he booted himself very gallantly, and, putting his bag about his neck, he held the strings of it in his two fore paws, and went into a warren where was great abundance of rabbits. He put bran and sow-thistle into his bag, and, stretching out at length, as if he had been dead, he waited for some young rabbits, not yet acquainted with the deceits of the world, to come and rummage his bag for what he had put into it.

Scarce was he lain down but he had what he wanted: a rash and foolish young rabbit jumped into his bag, and Monsieur Puss, immediately drawing close the strings, took and killed him without pity. Proud of his prey, he went with it to the palace, and asked to speak with his Majesty. He was shown upstairs into the King's apartment, and, making a low reverence, said to him:

'I have brought you, sir, a rabbit of the warren, which my noble Lord, the Master of Carabas' (for that was the title which Puss was pleased to give his master) 'has commanded me to present to your Majesty from him.'

'Tell thy master,' said the King, 'that I thank him, and that he does me a great deal of pleasure.'

Another time he went and hid himself among some standing corn, holding still his bag open; and, when a brace of partridges ran into it, he drew the strings, and so caught them both. He went and made a present of these to the King, as he had done before of the rabbit which he took in the warren. The King, in like manner, received the partridges with great pleasure, and ordered him some money, to drink.

The Cat continued for two or three months thus to carry his Majesty, from time to time, game of his master's taking. One day in particular, when he knew for certain that he was to take the air along the river-side, with his daughter, the most beautiful princess in the world, he said to his master:

'If you will follow my advice your fortune is made. You have nothing else to do but go and wash yourself in the river, in that part I shall show you, and leave the rest to me.'

The Marquis of Carabas did what the Cat advised him to, without knowing why or wherefore. While he was washing the King passed by, and the Cat began to cry out:

'Help! help! My Lord Marquis of Carabas is going to be drowned.'

At this noise the King put his head out of the coach-window, and, finding it was the Cat who had so often brought him such good game, he commanded his guards to run immediately to the assistance of his Lordship the Marquis of Carabas. While they were drawing the poor Marquis out of the river, the Cat came up to the coach and told the King that, while his master was washing, there came by some rogues, who went off with his clothes, though he had cried out: 'Thieves! thieves!' several times, as loud as he could.

This cunning Cat had hidden them under a great stone. The King immediately commanded the officers of his wardrobe to run and fetch one of his best suits for the Lord Marquis of Carabas.

The King caressed him after a very extraordinary manner, and as the fine clothes he had given him extremely set off his good mien (for he was well made and very handsome in his person), the King's daughter took a secret inclination to him, and the Marquis of Carabas had no sooner cast two or three respectful and somewhat tender glances but she fell in love with him to distraction. The King would needs have him come into the coach and take part of the airing. The Cat, quite over-joyed to see his project begin to succeed, marched on before, and, meeting with some countrymen, who were mowing a meadow, he said to them:

'Good people, you who are mowing, if you do not tell the King that the meadow you mow belongs to my Lord Marquis of Carabas, you shall be chopped as small as herbs for the pot.'

The King did not fail asking of the mowers to whom the meadow they were mowing belonged.

'To my Lord Marquis of Carabas,' answered they altogether, for the Cat's threats had made them terribly afraid.

'You see, sir,' said the Marquis, 'this is a meadow which never fails to yield a plentiful harvest every year.'

The Master Cat, who went still on before, met with some reapers, and said to them:

'Good people, you who are reaping, if you do not tell the King that all this corn belongs to the Marquis of Carabas, you shall be chopped as small as herbs for the pot.'

The King, who passed by a moment after, would needs know to whom all that corn, which he then saw, did belong.

'To my Lord Marquis of Carabas,' replied the reapers, and the King was very well pleased with it, as well as the Marquis, whom

he congratulated thereupon. The Master Cat, who went always before, said the same words to all he met, and the King was astonished at the vast estates of my Lord Marquis of Carabas.

Monsieur Puss came at last to a stately castle, the master of which was an ogre, the richest had ever been known; for all the lands which the King had then gone over belonged to this castle. The Cat, who had taken care to inform himself who this ogre was and what he could do, asked to speak with him, saying he could not pass so near his castle without having the honour of paying his respects to him.

The ogre received him as civilly as an ogre could do, and made him sit down.

'I have been assured,' said the Cat, 'that you have the gift of being able to change yourself into all sorts of creatures you have a mind to; you can, for example, transform yourself into a lion, or elephant, and the like.'

'That is true,' answered the ogre very briskly; 'and to convince you, you shall see me now become a lion.'

Puss was so sadly terrified at the sight of a lion so near him that he immediately got into the gutter, not without abundance of trouble and danger, because of his boots, which were of no use at all to him in walking upon the tiles. A little while after, when Puss saw that the ogre had resumed his natural form, he came down, and owned he had been very much frightened.

'I have been moreover informed,' said the Cat, 'but I know not how to believe it, that you have also the power to take on you the shape of the smallest animals; for example, to change yourself into a rat or a mouse; but I must own to you I take this to be impossible.'

'Impossible!' cried the ogre; 'you shall see that presently.'

And at the same time he changed himself into a mouse, and began to run about the floor. Puss no sooner perceived this but he fell upon him and ate him up.

Meanwhile the King, who saw, as he passed, this fine castle of the ogre's, had a mind to go into it. Puss, who heard the noise of his Majesty's coach running over the draw-bridge, ran out, and said to the King:

'Your Majesty is welcome to this castle of my Lord Marquis of Carabas.'

'What! my Lord Marquis,' cried the King, 'and does this castle also belong to you? There can be nothing finer than this court and all the stately buildings which surround it; let us go into it, if you please.'

The Marquis gave his hand to the Princess, and followed the King, who went first. They passed into a spacious hall, where they found a magnificent collation, which the ogre had prepared for his friends, who were that very day to visit him, but dared not to enter, knowing the King was there. His Majesty was perfectly charmed with the good qualities of my Lord Marquis of Carabas, as was his daughter, who had fallen violently in love with him, and, seeing the vast estate he possessed, said to him, after having drunk five or six glasses:

'It will be owing to yourself only, my Lord Marquis, if you are not my son-in-law.'

The Marquis, making several low bows, accepted the honour which his Majesty conferred upon him, and forthwith, that very same day, married the Princess.

Puss became a great lord, and never ran after mice any more but only for his diversion.

1812 KHM 37. VON DER SERVIETTE, DEM TORNISTER, DEM KANONENHÜTLEIN UND DEM HORN.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Das Märchen "Von der Serviette, dem Tornister, dem Kanonenhütlein und dem Horn" stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 37 (KHM 37). Es ist so ähnlich wie "Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein" in der 2. Auflage von 1819 an Stelle 54 (KHM 54). Aber es ist kürzer. [* Kanonenhütlein: gemeint ist ein Zylinderhut oder ein französischer Tschako, ein zylindrischer militärischer Hut, eine hohe Schirmmütze aus dem Beginn des 19. Jahrhunderts.]*

Diese beiden Titel sind ziemlich seltsam, wenn wir die beiden Originale vergleichen. Die alte Fassung trug den deutschen Titel "Von der Serviette, dem Tornister, dem Kanonenhütlein und dem Horn“ (1812 KHM 37), die neue Fassung heißt "Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein“. Sowohl das französische Wort Serviette als auch das Wort Tornister (von tschechisch-ungarisch tanystra) bedeuteten vor 200 Jahren dasselbe wie das Wort Ranzen (mittelhochdeutsch, um 1200 n. Chr.) in der Neufassung dieser Geschichte: Es war ein eine Art Armee- und Schultasche, die wie eine Aktentasche aussieht, die wie ein Rucksack auf dem Rücken getragen wird. Das Wort Serviette gewann zu dieser Zeit eine zweite Bedeutung; Deshalb finden wir in Übersetzungen das Wort Serviette oder Handtuch. All diese Dinge, einschließlich des Tschako, können als typisch französische Gegenstände identifiziert werden. Es braucht nicht viel Fantasie, um anzunehmen, dass die französischen Gegenstände ein Hohn auf die verhassten Franzosen waren, deren napoleonische Armeen fast alle deutschen Gebiete besetzten. Das "Horn“ oder "Hörnlein“ ist der einzige Gegenstand, der sich gegen die Franzosen richtet und stammt aus der Bibel. Dass "das Horn Stadtmauern zerstört“ sollte die Leser an die Schlacht von Jericho erinnern und daran, dass die Gerechten siegen werden, siehe: Joshua [Yehoshua; Griechisch: Iesous = "Jesus‘, Moses Gehilfe] 6:1–27; in: Tanakh [Altes Testament], The Nevi'im [Propheten], Grand Bible, Internet Archive.)

Inhalt: Drei arme Brüder suchen ihr Glück. In einem Wald steht ein Berg aus Silber. Der Älteste nimmt davon und geht heim, dann der Zweite bei einem aus Gold. Der Jüngste verhungert fast in einem noch größeren Wald. Auch von einem Baumwipfel aus sieht er kein Ende. Beim Herabsteigen findet er einen gedeckten Tisch. Es ist ein Wunschtischtuch. Er begegnet nacheinander drei Köhlern, die ihm dafür einen Soldatenranzen, ein Hütlein und ein Hörnlein geben. Klopft man auf den Ranzen, erscheinen drei Soldaten, von denen er sich jeweils das Tuch zurückholen lässt. Daheim verspotten ihn seine reichen Brüder, seiner schäbigen Kleidung wegen. Seine Soldaten prügeln sie und schlagen auch die Truppen des Königs. Der schickt anderntags mehr, aber der Held dreht das Hütlein [Hütgen] auf dem Kopf, worauf Kanonen schießen. Er lässt sich die Königstochter geben. Die will ihn loshaben, nimmt ihm den Ranzen und lässt ihn wegjagen, doch er hat das Hütlein. Als sie es wieder versucht und ihm auch das nimmt, bläst er das Hörnlein. Die einfallenden Mauern erschlagen den König und seine Tochter. Er macht sich zum König.)

Es waren drei Brüder aus dem Schwarzenfelsischen, von Haus sehr arm, die reisten nach Spanien, da kamen sie an einen Berg, der ganz von Silber umgeben war. Der älteste Bruder machte sich bezahlt, nahm so viel als er nur tragen konnte, und ging mit seiner Beute nach Haus. Die andern zwei reisten weiter fort und kamen

zu einem Berg, wo nichts als Gold zu sehen war. Nun sprach der eine zu dem andern: "wie sollen wir es machen?" und der zweite nahm sich auch soviel Gold als er nur tragen konnte und ging nach Haus; der dritte aber wollte sein Glück noch besser versuchen und ging weiter fort. Nach drei Tagen kam er in einen ungeheuren Wald, da hatte er sich müd gegangen, Hunger und Durst plagten ihn, und er konnte nicht aus dem Wald heraus. Da stieg er auf einen hohen Baum und wollte sehen, ob er Waldes Ende finden mögte, er sah aber nichts als Baumspitzen; da wünschte er nur noch einmal seinen Leib zu sättigen und begab sich, von dem Baum herunter zu steigen. Als er herunter kam, erblickte er unter dem Baum einen Tisch mit vielerlei Speise besetzt, da ward er vergnügt, nahte sich dem Tisch und aß sich satt. Und als er fertig gegessen hatte, nahm er die Serviette mit sich und ging weiter, und wenn ihn wieder Hunger und Durst ankam, so deckte er die Serviette auf und was er wünschte, das stund darauf. Nach einer Tagreise kam er zu einem Köhler, der brannte Kohlen und kochte Kartoffeln. Der Köhler bat ihn zu Gast, er sagte aber: "ich will nicht bei dir essen, aber ich will dich zu Gast bitten," der Köhler fragte: "wie ist das möglich, ich sehe ja nicht, daß du etwas bei dir hast." – "Das thut nichts, setz' dich nur her" damit deckte er seine Serviette auf, da stand alles, was zu wünschen war. Der Köhler ließ sichs gut schmecken und hatte großen Gefallen an der Serviette und als sie abgegessen hatten sagte er: "tausch mit mir, ich geb dir für die Serviette einen alten Soldatentornister wenn du mit der Hand darauf klopfst, kommt jedesmal ein Gefreiter und sechs Mann Soldaten mit Ober- und Untergewehr heraus, die können mir im Wald nichts helfen, aber die Serviette wär mir lieb." Der Tausch ging vor sich, der Köhler behielt die Serviette, der Schwarzenfelser nahm den Tornister mit. Kaum war er aber ein Stück Wegs gegangen, so schlug er darauf, da kamen die Kriegshelden heraus: "was verlangt mein Herr?" – "Ihr marschirt hin und holet bei dem Köhler meine Serviette, die ich dort gelassen." Also gingen sie zurück und brachten ihm die Serviette wieder. Abends kam er zu einem andern Kohlenbrenner, der lud ihn wiederum zum Abendessen ein und hatte deßgleichen Kartoffeln ohne Fett. Der Schwarzenfelser aber deckte seine Serviette auf und bat ihn zu Gast, da war alles nach Wunsch. Als die Mahlzeit vorbei war, hielt auch dieser Köhler um den Tausch an, er gab für die Serviette einen Hut, drehte man den auf dem Kopf herum, so gingen die Canonen, als stünd eine Batterie auf dem Flecken. Als der Schwarzenfelser ein Stück Wegs fort war, klopfte er wieder auf seinen alten Ranzen, und der Gefreite mit sechs Mann mußte ihm die Serviette wieder holen. Nun ging es weiter fort in dem nämlichen Wald und er kam Abends zu dem dritten Köhler, der lud ihn, wie die andern auf ungeschmelzte Kartoffeln, erhielt aber von ihm ein Tractament und vertauschte ihm die Serviette für ein Hörnchen, wenn man darauf blies, fielen alle Städte und Dorfschaften, wie auch alle Festungswerke übern Haufen. Der Köhler behielt aber die Serviette nicht länger als die andern, denn der Gefreite mit sechs Mann kam bald und holte sie ab. Wie nun der Schwarzenfelser alles beisammen hatte, kehrte er um nach Haus, und wollt seine beiden Brüder besuchen. Diese waren reich von ihrem vielen Gold und Silber und wie er nun kam, einen alten zerrissenen Rock anhabend, da wollten sie ihn nicht für ihren Bruder erkennen. Alsobald schlug er auf seinen Tornister und ließ 150 Mann aufmarschiren, die mußten seinen Brüdern die Hucke (den Buckel) recht vollschlagen. Das ganze Dorf kam zu Hülfe, aber sie richteten wenig aus bei der Sache; da ward es dem König gemeldet, der schickte ein militärisch Commando ab, diese Soldaten gefangen zu nehmen; aber der Schwarzenfelser schlug in einem hin auf seinen Ranzen und ließ Infanterie und Cavallerie aufmarschirten, die schlugen das militärische-Commando wieder zurück an seinen Ort. Am andern Tag ließ der König noch viel mehr Volk ausmarschiren um den alten Kerl in Ruh zu setzen. Der aber schlug auf seinen Ranzen so lang bis eine ganze Armee herausgekommen, dazu drehte er seinen Hut ein paar mal, da gingen die Canonen und der Feind ward geschlagen und in die Flucht gejagt. Da ward Friede geschlossen und er zum Vicekönig gemacht, wie auch die Prinzessin ihm zur Gemahlin gegeben.

Der Prinzessin aber lag es beständig im Sinn, daß sie so einen alten Kerl zum Gemahl nehmen müssen und wünschte nichts mehr, als daß sie ihn wieder los werden könnte. Sie forschte täglich in welchen Vortheilen seine Macht bestehe, er war auch so treu und entdeckte ihr alles. Da schwäzte sie ihm seinen Ranzen ab und verstieß ihn, und als darauf Soldaten gegen ihn marschirten, war sein Volk verloren, aber noch hatte er sein Hütgen* [Hütlein], da griff er daran und ließ die Kanonen gehen, so schlug er den Feind und ward wieder Friede gemacht. Darnach aber ließ er sich wieder betrügen und die Prinzessin schwäzte ihm sein Hütchen ab. Und als nun der Feind auf ihn eindrang, hatte er nichts als sein Hörnchen, da blies er darauf, alsbald fielen Dörfer, Städte und alle Festungswerke übern Haufen. Da war er König allein und blieb, bis er gestorben ist. [* Dieser Satz ist wahrscheinlich eine Phrase für "sich den Hut aufsetzen" d.h das Kommando übernehmen.]

1812 KHM 37. VAN HET SERVET, DE KNAPZAK, HET KANONHOEDJE EN DE HOORN

(Niederländisch / Nederlands / Dutch) Vertaler onbekend.

(Het sprookje "Van het servet, de knapzak, de kanonshoedje en de hoorn" stond in de kinder- en huishoudverhalen van de gebroeders Grimm in de 1e druk van 1812 op positie 37 (KHM 37). Het is vergelijkbaar met "De ransel, het hoedje en het hoorntje" in de 2e druk uit 1819 op positie 54 (KHM 54), maar het is korter. [* een "kanonhoed" was een hoge hoed of een Franse shako, een cilindervormige militaire hoed of een hoge pet gemaakt van het begin van de 19e eeuw.]*

Deze twee titels zijn behoorlijk raar als we de twee originelen vergelijken. De oude versie droeg de Duitse titel "Von der Serviette, dem Tornister, dem Kanonenhütlein und dem Horn" (1812 KHM 37), de nieuwe versie heet "Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein". Zowel het Franse woord "servet" als het Duitse woord Tornister (van Tsjechisch-Hongaarse tanystra) betekenden 200 jaar geleden hetzelfde als het woord rantsel (Middelhoogduits, rond 1200 n.Chr.) in de herformulering van dit verhaal: het was een soort leger en schooltas die eruitziet als een aktetas die op de rug wordt gedragen als een rugzak. Het woord servet kreeg op dat moment een tweede betekenis; daarom vinden we het woord servet of handdoek in vertalingen. Al deze items, inclusief de shako, zijn te herkennen als typisch Franse dingen. Er is niet veel fantasie voor nodig om aan te nemen dat de Franse voorwerpen een aanfluiting waren van de gehate Fransen, wiens Napoleontische legers bijna alle Duitse gebieden bezetten. De "hoorn" of "hoorntje" is het enige object dat tegen de Fransen is gericht en komt uit de Bijbel. Dat "de hoorn de stadsmuren vernietigt" de lezers zou moeten herinneren aan de slag van Jericho en dat de rechtvaardigen zullen zegevieren. [Zie: Jozua (Yehoshua; Grieks: Iesous = "Jezus', Mozes' helper) 6:1–27; in: Tenach (Oude Testament), The Nevi'im (Profeten), Grand Bible, Internet Archive].)*

Inhoud: Drie arme broers zijn op zoek naar geluk. In een bos staat een berg zilver. De oudste pakt het en gaat naar huis, dan de

tweede bij een van goud. De jongste sterft bijna van de honger in een nog groter bos. Zelfs vanaf een boomtop ziet hij geen einde. Hij daalt af en vindt een gedekte tafel. Het is een wenstafelkleed. Hij ontmoet de een na de ander drie houtskoolbranders, die hem in ruil daarvoor een soldatentas, een hoedje en een kleine hoorn geven. Als je op de tas tikt, verschijnen er drie soldaten en hij zal de doek van hen laten halen. Thuis bespotten zijn rijke broers hem vanwege zijn sjofele kleren. Zijn soldaten sloegen hen en ook de troepen van de koning. De volgende dag stuurt hij er nog meer, maar de held zet de hoed op zijn hoofd en vuurt kanonnen. Hij heeft de koningsdochter aan hem gegeven. Ze wil van hem af, pakt zijn tas en laat hem wegjagen, maar hij heeft het hoedje. Als ze het nog een keer probeert en ook dat van hem afpakt, blaast hij op de kleine hoorn. De vallende muren doden de koning en zijn dochter. Hij maakt zichzelf koning.)

Drie broers zijn erg arm en ze trekken de wereld in. Ze komen bij een bos en daarin staat een berg van zilver. De oudste pakt zoveel zilver als hij dragen kan en gaat naar huis. De anderen hopen op meer geluk en trekken verder. Ze komen bij een berg van goud en de tweede broer pakt zoveel als hij dragen kan en gaat naar huis. Dan loopt de jongste broer verder en na drie dagen komt hij in een groter bos en hij komt bijna om van de honger. Hij wenst nog eenmaal te kunnen eten en ziet dan een tafelkleedje vol met voedsel. Hij eet en vouwt het kleedje op en neemt dit mee.

's Avonds krijgt hij weer honger en hij vouwt het kleedje uit, dan wenst hij opnieuw voedsel en zijn wens wordt vervuld. Hij begrijpt dat het een kleedje-dekje is en dit is meer waard dan een berg van zilver of van goud. Maar de jongen wil nog meer en hij gaat nog niet naar huis. Hij komt een roetzwarte kolenbrander tegen in een bos en deze kookt aardappels op het vuur. De jongen groet Zwarte Piet en de jongen vertelt dat hij niet van het eten hoeft, omdat hij zelf heeft meegebracht. De kolenbrander eet met de jongen mee en hij wil het kleedje wel ruilen voor een soldatenransel vol toverkracht.

Als je op de ransel klopt, komt er een korporaal met zes manschappen. De jongen ruilt en draagt zijn manschappen op om zijn kleedje terug te halen. De jongen komt nog een kolenbrander tegen en deze biedt na het eten zijn hoedje aan. Als dit wordt rondgedraaid, beginnen kanonnen te bulderen en niemand kan ontkomen. De jongen ruilt zijn kleedje en laat zijn soldaten opnieuw terugkeren om het kleedje terug te halen. Hij heeft nu drie magische voorwerpen en de jongen loopt door.

Hij komt een derde kolenbrander tegen die opnieuw een maaltijd van aardappelen zonder smout aanbiedt. De jongen laat hem mee-eten en ook deze kolenbrander biedt zijn voorwerp aan, met zijn hoorntje kan je muren en vestingwerken laten instorten. De jongen ruilt zijn kleedje en laat het weer terughalen, met de voorwerpen gaat hij dan naar huis. Hij ziet een groot huis, gebouwd van het zilver en goud van zijn broers. Ze willen hem niet als broer erkennen, omdat hij het halfgescheurde jasje draagt, een sjofel hoedje en een oude ransel op zijn rug heeft.

De oudere broers jagen hem weg en de jongen klopt op zijn ransel tot er hondervijftig man voor het huis staan. Ze omsingelen de broers en ranselen hen af. De koning hoort van het voorval en laat de manschappen uitrukken, maar het leger van de jongen groeit. De koning wil de zwerver stoppen en laat nog een groter leger uitrukken als zijn eerste poging mislukt. De jongen draait zijn hoedje rond en de mannen van de koning worden verdreven. De koning krijgt vrede als hij zijn dochter tot vrouw geeft en de koningsdochter is niet blij met de sjofele man.

Ze doet alsof ze van hem houdt, maar wil dat hij zijn ransel af doet. Hij zegt dat dit de grootste schat ter wereld is en hij verklapt het geheim. Ze neemt de ransel mee en laat de krijgsheren aanvallen. De jongen heeft zijn hoedje* nog en iedereen wordt neergemaaid. De koningsdochter smeekt om genade en doet weer alsof ze van hem houdt. Ze pakt later ook het hoedje af en gooit het naar buiten, maar het hoorntje heeft zijn macht nog en de jongen blaast er op. Alles stort in, steden en dorpen en de koningsdochter en koning vinden de dood. De jongen roept zichzelf uit tot koning van het land. [* Deze zin is waarschijnlijk een zin voor "zet je hoed op", d.w.z. commando nemen.]

1812 KHM 37. OF THE NAPKIN, THE KNAPSACK, THE CANNON SHELL, AND THE HORN.

(Englisch / Engels / English) L.H.

(The fairy tale "Of the Napkin, the Knapsack, the Cannon Shell, and the Horn" was in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm in the 1st edition of 1812 at position 37 (1812 KHM 37). It is similar to "Of the serviette, the knapsack , the cannon hood and the horn" in the 2nd edition of 1819 at position 54 (KHM 54). [* Misinterpretation; Canon Shell (according to the German original "Kanonenhütlein" or "Kanonenhut"): meant is a top hat or a French shako, a tall, cylindrical military hat of the early 19th century, usually with a visor.]*

Those two titles are rather odd when we compare the two originals. The old version had the German title "Von der Serviette, dem Tornister, dem Kanonenhütlein und dem Horn" (1812 KHM 37), the title of the new version is "Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein". Both, the French word Serviette as well as the word Tornister (from Czech-Hungarian tanystra) meant 200 years ago the same as the word Ranzen (Middle High German, c. 1200 AD) in the new version of that story: It was a kind of army and schoolbag looking like a briefcase that was worn on the back like a rucksack. The word Serviette gained a second meaning at this time; that is why we find the word napkin or towel in translations. All of these things, including the shako, can be identified as typical French items. It does not take much imagination to assume that the French items were a mockery on the hated French whose Napoleonic armies occupied almost all German territories. The "Horn" or "Hörnlein" is the only item that is directed against the French and it originates from the Bible. That "the horn destroys city walls" should remind the readers of the Battle of Jericho and that the righteous ones will prevail, See: Joshua [Yehoshua; Greek: Iesous = 'Jesus', Moses' assistant] 6:1–27; in: Tanakh [Old Testament], The Nevi'im [Prophets], Grand Bible, Internet Archive.].)

Contents: Three poor brothers are looking for happiness. In a forest stands a mountain of silver. The eldest takes it and goes home, then the second at one made of gold. The youngest almost starves to death in an even bigger forest. Even from a treetop he sees no end. Descending, he finds a set table. It's a wishing tablecloth. He meets three charcoal burners one after the other, who in return give him a soldier's satchel, a little hat and a little horn. If you tap on the satchel, three soldiers will appear, and he will have the cloth retrieved from them. At home, his rich brothers mock him for his shabby clothes. His soldiers beat them and also beat the king's troops. He sends more the next day, but the hero turns the hat on his head and cannons fire. He has the king's daughter given to him. She wants to get rid of him, takes his satchel and lets him chase him away, but he has the little hat.

When she tries again and takes that from him, too, he blows the little horn. The falling walls kill the king and his daughter. He makes himself king.)

There were three brothers from Schwarzenfels, very poor by birth, who were traveling to Spain, when they came to a mountain that was completely surrounded by silver. The eldest brother paid his way, took as much as he could carry, and went home with his loot. The other two traveled further and came to a mountain where nothing but gold could be seen. Now one said to the other: "How shall we do it?" And the second also took as much gold as he could carry and went home; but the third wanted to try his luck even better and went further away. After three days he came to a huge forest, he was tired, hunger and thirst tormented him, and he could not get out of the forest. So he climbed up a tall tree and wanted to see if he might find the end of the forest, but he saw nothing but the tops of trees; then he wished only once more to feed his body and proceeded to climb down from the tree. When he came down, he saw under the tree a table set with all kinds of food, so he was happy, approached the table and ate his fill. And when he had finished eating, he took the napkin with him and went on, and when he was hungry and thirsty again, he uncovered the napkin and what he wanted was written on it. After a day's journey he came to a charcoal burner who burned coal and boiled potatoes. The charcoal burner asked him to be his guest, but he said: "I don't want to eat with you, but I want to ask you to be a guest." The charcoal burner asked: "How is that possible, I can't see that you have anything with you." – "That doesn't matter, just sit down" with that he uncovered his serviette, everything that could be wished for was there. The charcoal burner enjoyed the meal and was very pleased with the serviette, and when they had eaten he said: "Swap with me, I'll give you an old soldier's knapsack for the napkin if you tap it with your hand, a private and six men will come every time." Soldiers with upper and lower rifle out, they can't help me in the forest, but I'd love the serviette." The exchange went ahead, the charcoal burner kept the napkin, the Schwarzenfelser took the knapsack with him. But he had hardly gone a piece of the way when he hit it when the war heroes came out: "What does my lord want?" - "You march there and get my serviette from the charcoal burner, which I left there." So they went back and brought him back the napkin. In the evening he came to another charcoal burner, who in turn invited him to supper and also had potatoes without fat. But Schwarzenfelser uncovered his serviette and asked him to be his guest, and everything was as desired. When the meal was over, this charcoal burner also offered to exchange, he gave a hat in exchange for the serviette, if you turned it on your head, the guns went as if there were a battery on the spot. When Schwarzenfelser was a little way away, he patted his old knapsack again, and the private with six men had to fetch his serviette again. Now it went further in the same forest and in the evening he came to the third charcoal burner, who invited him, like the others, to unmelted potatoes, but received a tractament from him and exchanged his serviette for a croissant, if one blew on it, it fell all towns and villages, as well as all fortifications, overturned. But the charcoal burner did not keep the serviette any longer than the others, for the private with six men soon came and fetched it. When Schwarzenfelser had everything together, he returned home and wanted to visit his two brothers. They were rich from their many gold and silver, and when he came wearing an old torn coat, they did not want to recognise him as their brother. Immediately he banged on his knapsack and had 150 men marched up, who had to give his brothers a good hump. The whole village came to their aid, but they did little; Then it was reported to the king, who sent a military commando to take these soldiers prisoner; but the Schwarzenfelser hit his knapsack all at once and had infantry and cavalry march up, which drove the military command back to its place. The next day the king had many more people march out to put the old fellow in peace. But he banged on his knapsack until a whole army came out, he turned his hat a few times, then the guns went and the enemy was beaten and put to flight. Then peace was made, and he was made viceroy, and the princess was made his wife.

But the princess was constantly thinking that she must take such an old fellow as her husband, and wished nothing more than to be able to get rid of him again. She inquired daily into what advantages his power consisted, he was also so faithful and discovered everything to her. Then she talked his knapsack away from him and threw him out, and when soldiers marched against him, his people were lost, but he still had his hutgen*, so he grabbed it and let the cannon go, so he defeated the enemy and became peace again made. After that, however, he let himself be deceived again, and the princess talked his little hat off of him. And when the enemy pressed on him, he had nothing but his horn, so he blew on it, and immediately villages, towns and all the fortifications collapsed. Then he was king alone and remained until he died. [* This sentence is probably a phrase for "put on ones hat" i.e. take command.]

1812 KHM 43. DIE WUNDERLICHE GASTEREI.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die wunderliche Gasterei", oder "Die gruselige Mahlzeit", stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur bis zur 2. Auflage von 1819 an Stelle 43 (KHM 43). Das Schreckmärchen stammt wahrscheinlich von Amalie Hassenpflug.

Inhalt: Eine Leberwurst besucht eine Blutwurst und sieht wunderliche Dinge: Besen und Schaufel, die sich schlagen, ein Affe mit Kopfwunde. Die Blutwurst geht aber nicht darauf ein und will nach dem Essen sehen. Da warnt jemand die Leberwurst, es sei eine Mörderhöhle. Sie läuft hinaus. Die Blutwurst droht mit dem Messer durchs Bodenloch: "hätt ich dich, so wollt ich dich!")

Auf eine Zeit lebte eine Blutwurst und eine Leberwurst zusammen, und die Blutwurst bat die Leberwurst zu Gast. Wie es Essenszeit war, ging die Leberwurst ganz vergnügt zu der Blutwurst, als sie aber in die Hausthüre trat, sah sie allerlei wunderliche Dinge, auf jeder Stiege der Treppe, deren viele waren, immer etwas anderes, da war ein Besen und eine Schippe, die sich miteinander schlugen, dann ein Affe mit einer großen Wunde am Kopf und dergleichen mehr.

Die Leberwurst war ganz erschrocken und bestürzt darüber, doch nahm sie sich ein Herz ging in die Stube und wurde von der Blutwurst freundschaftlich empfangen. Die Leberwurst hub an, sich nach den seltsamen Dingen zu erkundigen, die draußen auf der Treppe wären, die Blutwurst that aber, als hörte sie es nicht, oder als sey es nicht der Mühe werth davon zu sprechen, oder sie sagte etwa von der Schippe und Besen: "es wird meine Magd gewesen seyn, die auf der Treppe mit jemand geschwätzt," und brachte die Rede auf etwas anderes.

Die Blutwurst ging darauf hinaus, und sagte, sie müsse in der Küche nach dem Essen sehen, ob alles ordentlich angerichtet werde, und nichts in die Asche geworfen. Wie die Leberwurst derweil in der Stube auf und abging, und immer die wunderlichen

Dinge im Kopf hatte, kam jemand, ich weiß nicht, wers gewesen ist, herein und sagte: "ich warne dich, Leberwurst, du bist in einer Blut- und Mörderhöhle, mach dich eilig fort, wenn dir dein Leben lieb ist." Die Leberwurst besann sich nicht lang, schlich die Thür hinaus und lief, was sie konnte, sie stand auch nicht eher still, bis sie aus dem Haus mitten auf der Straße war. Da blickte sie sich um, und sah die Blutwurst oben im Bodenloch stehen mit einem langen, langen Messer, das blinkte, als wärs frisch gewetzt, damit drohte sie, und rief herab:

"hätt ich dich, so wollt ich dich!"

1812 KHM 43. DE SPOOKACHTIGE MAALTIJD.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) L.H.

(De spookachtige maaltijd, was in de sprookjes van de gebroeders Grimm voor Kinder- und Hausmärchen slechts tot de 2e editie van 1819 op plaats 43 (KHM 43). Het horrorsprookje komt waarschijnlijk van Amalie Hassenpflug.

Inhoud: Een leverworst bezoekt een bloedworst en ziet vreemde dingen: Bezem en schop raken elkaar, een aap met een hoofdwond. Maar de bloedworst reageert niet en wil achter het eten aan kijken. Iemand waarschuwt de leverworst dat het een moordenaarshol is. Ze rent naar buiten De bloedworst dreigt een mes door het gat in de vloer te gooien: "Als ik jou had, zou ik je willen!")

Een tijdlang leefden een bloedworst en een leverworst samen, en de bloedworst nodigde de leverworst uit als gast. Als het tijd was om te eten, ging de leverworst vrolijk naar de bloedworst, maar toen ze door de voordeur stapte zag ze allerlei vreemde dingen, op elke trap, die waren er veel, altijd iets anders, er was een bezem en een schop die met elkaar vecht, dan een aap met een grote wond op zijn kop, enzovoort.

De leverworst schrok en schrok hiervan, maar ze vatte moed en ging de kamer binnen en werd vriendelijk begroet door de bloedworst. De leverworst begon te informeren naar de vreemde dingen die buiten op de trap gebeurden, maar de bloedworst deed alsof hij het niet hoorde, of alsof het niet de moeite waard was om over te praten, of ze zei over de schop en bezem: "Het moet was mijn meid die met iemand op de trap aan het kletsen was," en bracht het gesprek op iets anders.

De bloedworst ging naar buiten en zei dat ze na de maaltijd naar de keuken moest gaan om te controleren of alles goed was gedaan en niets bij de as zou gooien. Terwijl de leverworst ondertussen door de kamer heen en weer liep en altijd vreemde dingen in haar hoofd had, kwam iemand, ik weet niet wie het was, binnen en zei: "Ik waarschuw je, leverworst, je bent in een bloed en de grot van de moordenaar, haast je, als je je leven waardeert.' straat. Toen keek ze om zich heen en zag de bloedworst in het gat in de grond staan met een lang, lang mes dat glom alsof het pas geslepen was, ze dreigde ermee en riep:

"Als ik jou had, zou ik je willen!"

1812 KHM 43. THE GRUESOMEE MEAL.
(Englisch / Engels / English) L.H.

("The Gruesome Meal," was in the Grimm Brothers' Children's And Household Tales only up to the 2nd edition of 1819 in place 43 (KHM 43). The horror fairy tale probably comes from Amalie Hassenpflug.

Contents: A liver sausage visits a blood sausage (a black pudding) and sees strange things: Broom and shovel hitting each other, a monkey with a head wound. But the blood sausage doesn't respond and wants to see after the food. Someone warns the liver sausage that it's a murderer's cave. She runs out. The blood sausage threatens to throw a knife through the hole in the floor : "If I had you, I would want you!")

For a time a blood sausage and a liver sausage lived together, and the blood sausage invited the liver sausage as a guest. When it was time to eat, the liver sausage went happily to the black pudding, but when she stepped through the front door she saw all sorts of strange things, on every flight of stairs, which were many, always something different, there was a broom and a shovel, fighting each other, then a monkey with a big wound on its head, and so on.

The liver sausage was quite shocked and dismayed by this, but she took heart and went into the room and was greeted in a friendly manner by the blood sausage. The liver sausage began to inquire about the strange things that were happening outside on the stairs, but the blood sausage pretended not to hear, or as if it wasn't worth talking about, or she said about the shovel and broom: "It must have been my maid chatting with someone on the stairs," and brought the conversation to something else.

The blood sausage went out and said she had to go to the kitchen after the meal to make sure everything was done properly and not throw anything in the ashes. While the liver sausage was meanwhile pacing up and down the room, and always had the strange things on her mind, someone, I don't know who it was, came in and said: "I warn you, liverwurst, you are in a blood and murderer's cave hurry away, if you value your life." The liver sausage didn't think twice, crept out the door and ran as far as she could, she didn't stop until she was out of the house in the middle of the street. Then she looked around and saw the blood sausage standing in the hole in the ground with a long, long knife that shone as if it had been freshly sharpened, she threatened with it and called down:

"If I had you, I would want you!"

1812 KHM 54. HANS DUMM.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Hans Dumm" war den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 54 (KHM 54). Das Zaubermärchen stammt nach Grimms Notiz von den Geschwistern Hassenpflug. Die Anmerkung verweist auf Basiles Pentameron I,3 Peruonto und bei Straparola III,1 Pietro pazzo.

Inhalt: Die Prinzessin bekommt ein Kind und man kennt den Vater nicht. Der König befiehlt, es solle der sein, dem es in der Kirche eine Zitrone reicht. Nur schöne Leute dürfen hinein, aber der dumme, bucklige Hans Dumm drängt sich durch und wird ihr Mann. Der König steckt beide in eine Tonne aufs Meer. Sie klagt Hans Dumm an, aber er sagt, sie habe das Kind bekommen, weil er es gewünscht hat. Er wünscht sich Essen, dann ein schönes Schiff, und an Land ein Schloss und sich selbst als schönen Prinzen. Sie leben glücklich. Einmal kommt der König zu Besuch. Er erkennt sie nicht. Die Prinzessin lässt ihm bei der Abreise einen goldenen Becher ins Gepäck schmuggeln und ihn wegen Diebstahls verhaften. Als er sich rechtfertigt, belehrt sie ihn, dass man also niemand gleich für schuldig halten soll. Alle sind glücklich, und Hans Dumm wird später König.)

Es war ein König, der lebte mit seiner Tochter, die sein einziges Kind war, vergnügt: auf einmal aber brachte die Prinzessin ein Kind zur Welt, und niemand wußte, wer der Vater war; der König wußte lang nicht, was er anfangen sollte, am Ende befahl er, die Prinzessin solle mit dem Kind in die Kirche gehen, da sollte ihm eine Citrone in die Hand gegeben werden, und wem es die reiche, solle der Vater des Kinds und Gemahl der Prinzessin seyn. Das geschah nun, doch war der Befehl gegeben, daß niemand als schöne Leute in die Kirche sollten eingelassen werden. Es war aber in der Stadt ein kleiner, schiefer und buckelichter Bursch, der nicht recht klug war, und darum der Hans Dumm hieß, der drängte sich ungesehen zwischen den andern auch in die Kirche, und wie das Kind die Citrone austheilen sollte, so reichte es sie dem Hans Dumm. Die Prinzessin war erschrocken, der König war so aufgebracht, daß er sie und das Kind mit dem Hans Dumm in eine Tonne stecken und aufs Meer setzen ließ. Die Tonne schwamm bald fort, und wie sie allein auf dem Meere waren, klagte die Prinzessin und sagte: "du garstiger, buckelichter, naseweiser Bub, bist an meinem Unglück Schuld, was hast du dich in die Kirche gedrängt, das Kind ging dich nichts an." – "O ja, sagte Hans Dumm, das ging mich wohl etwas an, denn ich habe es einmal gewünscht, daß du ein Kind bekämst, und was ich wünsche, das trifft ein." – "Wenn das wahr ist, so wünsch uns doch, was zu essen hierher." – "Das kann ich auch," sagte Hans Dumm, wünschte sich aber eine Schüssel recht voll Kartoffel, die Prinzessin hätte gern etwas Besseres gehabt, aber weil sie so hungrig war, half sie ihm die Kartoffel essen. Nachdem sie satt waren, sagte Hans Dumm: „nun will ich uns ein schönes Schiff wünschen!" und kaum hatte er das gesagt, so saßen sie in einem prächtigen Schiff, darin war alles zum Ueberfluß, was man nur verlangen konnte. Der Steuermann fuhr grad ans Land, und als sie ausstiegen, sagte Hans Dumm: "nun soll ein Schloß dort stehen!" Da stand ein prächtiges Schloß und Diener in Goldkleidern kamen und führten die Prinzessin und das Kind hinein, und als sie mitten in dem Saal waren, sagte Hans Dumm: „nun wünsch ich, daß ich ein junger und kluger Prinz werde!" Da verlor sich sein Buckel, und er war schön und gerad und freundlich, und er gefiel der Prinzessin gut und ward ihr Gemahl.

So lebten sie lange Zeit vergnügt; da ritt einmal der alte König aus, verirrte sich, und kam zu dem Schloß. Er verwunderte sich darüber, weil er es noch nie gesehen und kehrte ein. Die Prinzessin erkannte gleich ihren Vater, er aber erkannte sie nicht, er dachte auch, sie sey schon längst im Meer ertrunken. Sie bewirthete ihn prächtig, und als er wieder nach Haus wollte, steckte sie ihm heimlich einen goldenen Becher in die Tasche. Nachdem er aber fortgeritten war, schickte sie ein paar Reuter nach, die mußten ihn anhalten und untersuchen, ob er den goldenen Becher nicht gestohlen, und wie sie ihn in seiner Tasche fanden, brachten sie ihn mit zurück. Er schwur der Prinzessin, er habe ihn nicht gestohlen, und wisse nicht, wie er in seine Tasche gekommen sey, „darum, sagte sie, muß man sich hüten, jemand gleich für schuldig zu halten," und gab sich als seine Tochter zu erkennen. Da freute sich der König und sie lebten vergnügt zusammen, und nach seinem Tod, ward Hans Dumm König.

1812 KHM 54. HANS DOM.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) L.H.

("Hans Dom" of "De domme Hans" was een sprookje in de 1e druk van 1812 in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm in positie 54 (KHM 54). Volgens de aantekening van Grimm komt het magische sprookje van de broers en zussen Hassenpflug. De annotatie verwijst naar Basile's Pentameron I,3 Peruonto en naar Straparola III,1 Pietro pazzo.

Inhoud: De prinses krijgt een kind en men kent de vader niet. De koning beveelt dat het degene moet zijn die een citroen in de kerk krijgt. Alleen mooie mensen mogen naar binnen, maar de domme, gebochelde Hans Dom baant zich een weg door en wordt haar echtgenoot. De koning zet ze allebei in een ton op zee. Ze beschuldigt Hans Dom, maar hij zegt dat ze het kind kreeg omdat hij het wilde. Hij wil eten, dan een mooi schip, en een kasteel aan land, en zichzelf als een knappe prins. je leeft gelukkig. Zodra de koning op bezoek komt. Hij herkent haar niet. Toen hij wegging, had de prinses een gouden beker in zijn bagage gesmokkeld en gearresteerd voor diefstal. Wanneer hij zichzelf rechtvaardigt, doceert ze hem dat niemand onmiddellijk schuldig moet worden gehouden. Iedereen is blij, en Hans Dom wordt later koning.)

Er was een koning die gelukkig leefde met zijn dochter, die zijn enige kind was: maar plotseling baarde de prinses een kind, en niemand wist wie de vader was; Lange tijd wist de koning niet wat hij moest doen, uiteindelijk beval hij de prinses om met het kind naar de kerk te gaan, hij zou een citroen krijgen en degene die het aan de vader van het kind overhandigde en de echtgenoot van de prinses zou zijn. Dit gebeurde nu, maar het bevel was gegeven dat alleen mooie mensen tot de kerk mochten worden toegelaten. Maar er was een kleine, scheve en gebochelde kerel in de stad die niet erg slim was, en daarom heette hij Hans Dom. Hij baande zich ongezien tussen de anderen een weg door de kerk, en toen het kind de citroen, hij deed het Hans Dom aan. De prinses was bang, de koning was zo overstuur dat hij haar en het kind bij de dwaas in een ton liet zetten en naar zee liet gaan. Het vat zwom al snel weg, en toen ze alleen op zee waren, klaagde de prinses en zei: "Jij vervelende, gebochelde, snobistische jongen, je hebt de schuld van mijn ongeluk, waarom heb je jezelf de kerk in geduwd, het kind deed het niet." ik je iets aandoen - "O ja," zei Hans Dom, dat was waarschijnlijk mijn zorg, want ik heb ooit gewenst dat je een kind zou krijgen, en wat ik wens zal uitkomen." - "Als dat waar is, wens dan ons iets te eten hier." – "Dat kan ik ook doen," zei Hans Dom, maar wenste een schaal vol aardappelen, de prinses had graag iets beters gewild, maar omdat ze zo honger had, hielp ze hem aardappel eten Nadat ze vol waren, zei Hans Dom: "Nu wil ik ons een mooi schip wensen!" En nauwelijks had hij dat gezegd of ze zaten in een prachtig schip, waarin alles in overvloed was wat men maar kon wensen. De stuurman reed regelrecht aan wal en toen ze uitstapten, zei Hans Dom: "Nu moet daar een kasteel zijn!" Er was een prachtig kasteel en bedienden in gouden kleren kwamen en leidden de prinses en het kind naar binnen, en toen ze in de middelste hal waren, zei Hans Dom: "Nu zou ik willen dat ik een jonge en slimme prins werd!" Toen verloor zijn bult, en hij was knap en recht en vriendelijk, en de prinses mocht hem erg graag en werd haar echtgenoot.

Dus leefden ze lang gelukkig; eens reed de oude koning uit, verdwaalde en kwam naar het kasteel. Hij was verbaasd omdat hij het nog nooit eerder had gezien en stopte. De prinses herkende haar vader meteen, maar hij herkende haar niet, hij dacht ook dat ze al lang in de zee was verdronken. Ze vermaakte hem uitstekend, en toen hij weer naar huis wilde, stopte ze stiekem een gouden beker in zijn zak. Maar nadat hij was weggereden, stuurde ze een paar ruiters om hem tegen te houden en te kijken of hij de gouden beker had gestolen, en toen ze hem in zijn zak vonden, brachten ze hem terug. Hij zwoer aan de prinses dat hij het niet had gestolen en niet wist hoe het in zijn zak kwam, "daarom, zei ze, moet men

oppassen dat men niet meteen iemand schuldig acht," en openbaarde zich als zijn dochter. Toen was de koning gelukkig en leefden ze gelukkig samen, en na zijn dood werd Hans Dom koning.

1812 KHM 54. HANS DUMB.
(Englisch / Engels / English) L.H.

("Hans Dumb" or "The Dull Hans" ws a fairy tale only in the 1st edition of 1812 in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm at position 54 (KHM 54). According to Grimm's note, the magic fairy tale comes from the Hassenpflug siblings. The annotation refers to Basile's Pentameron I,3 Peruonto and at Straparola III,1 Pietro pazzo.

Contents: The princess is having a child and no-one knows the father. The king orders that it should be the one who is handed a lemon in church. Only beautiful people are allowed in, but stupid, hunchbacked Hans Dumb pushes his way through and becomes her husband. The king puts them both in a barrel at sea. She accuses Hans Dumb, but he says she had the child because he wanted it. He desires food, then a fine ship, and a castle on land, and himself as a handsome prince. you live happily. Once the king comes to visit. He doesn't recognise her. When he left, the princess had a golden cup smuggled into his luggage and arrested for theft. When he justifies himself, she lectures him that no one should immediately be held guilty. Everyone is happy, and Hans Dumb later becomes king.)

There was a king who lived happily with his daughter, who was his only child: but suddenly the princess gave birth to a child, and no one knew who the father was; For a long time the king didn't know what to do, in the end he ordered the princess to go to church with the child, he was to be given a lemon and whoever handed it to the child's father and be the princess' husband. This happened now, but the order had been given that no one but beautiful people should be admitted to the church. But there was a small, lopsided and hunchbacked fellow in town who wasn't very clever, and that's why his name was Hans Dumb. He pushed his way unseen among the others into the church, and when the child was supposed to hand out the lemon, he did it to Hans Dumb. The princess was frightened, the king was so upset that he had her and the child put in a barrel with the fool and put out to sea. The barrel soon swam away, and when they were alone at sea, the princess complained and said: "You nasty, hunchbacked, snobbish boy, you are to blame for my misfortune, why have you pushed yourself into church, the child didn't do anything to you - "Oh yes," said Hans Dumb, that was probably my concern, because I once wished that you would have a child, and what I wish will come true." - "If that's true, then Do wish us something to eat here." – "I can do that too," said Hans Dumb, but wished for a bowl full of potatoes, the princess would have liked something better, but because she was so hungry she helped him eat potato After they were full, Hans Dumm said: "Now I want to wish us a nice ship!" And scarcely had he said that than they were sitting in a splendid ship, in which there was everything in abundance that one could ask for. The helmsman drove straight ashore, and when they got out, Hans Dumb said: "Now there should be a castle there!" There was a magnificent castle and servants in gold clothes came and led the princess and the child in, and when they were in the middle Hall were, said Hans Dumb: "Now I wish that I become a young and clever prince!" Then his hump lost, and he was handsome and straight and friendly, and the princess liked him very much and became her husband.

So they lived happily for a long time; once the old king rode out, got lost, and came to the castle. He was amazed because he had never seen it before and stopped off. The princess recognised her father at once, but he did not recognise her, he also thought that she had long since drowned in the sea. She entertained him splendidly, and when he wanted to go home again she secretly put a golden cup in his pocket. But after he had ridden away, she sent some horsemen to stop him and see if he had stolen the golden cup, and when they found it in his pocket they brought it back. He swore to the princess that he had not stolen it, and did not know how it got into his pocket, "therefore, she said, one must be careful not to think anyone guilty at once," and revealed himself as his daughter. Then the king was happy and they lived happily together, and after his death Hans Dumb became king.

1812 KHM 59. PRINZ SCHWAN.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Prinz Schwan" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm das nur in der Erstauflage von 1812 an Stelle 59 (KHM 59) erschien. Ab der Zweitauflage stand Prinz Schwan nur noch in der Anmerkung zu KHM 127 Der Eisenofen.

Inhalt: Ein Mädchen begegnet im Wald einem Schwan mit einem Knäuel, das es abwickeln soll, während er in sein Königreich fliegt, um seine Braut zu werden. Sie hält durch bis abends, da reißt ihr der Faden an einem Dornenstrauch. Sie läuft durch Nacht und Wind zu einem kleinen Haus. Die alte Frau namens Sonne versteckt sie vor ihrem Mann, dem Menschenfresser. Als er sie doch findet, erwirkt sie Aufschub und schickt das Mädchen rechtzeitig mit einem Spinnrad weiter. Von der nächsten, Mond, bekommt sie eine Spindel, von der dritten, Stern, eine Haspel. Auf ihren Rat besänftigt sie einen Drachen und einen Löwen mit Brot und Speck und spinnt vor dem Schlosstor auf dem Glasberg, wo sich ihr Prinz schon vermählt hat. Seine Königin gewährt ihr für Spinnrad, Spindel und Haspel je eine Nacht vor seinem Schlafzimmer, aber gibt ihm einen Schlaftrunk, so dass er ihr Singen nicht hört. Das dritte Mal bittet das Mädchen die Diener, ihm nicht den Schlaftrunk sondern etwas anderes zu geben. Der König erkennt die Stimme von Juliana und fragt die Königin, ob man einen wiedergefundenen Schlüssel behalte oder den neugemachten. Die Königin antwortete dass es gewiß der alte sei. Der König stellte sodann fest: "Dann kannst du meine Gemahlin nicht länger sein, ich habe meine erste Braut wieder gefunden." Da mußte am andern Morgen die Königin zu ihrem Vater wieder heimgehen, und der König vermählte sich mit seiner rechten Braut Juliana, und sie lebten so lange und vergnügt, bis sie gestorben sind.)

Es war ein Mädchen mitten in einem großen Wald, da kam ein Schwan auf es zugegangen, der hatte einen Knauel Garn, und sprach zu ihm: "ich bin kein Schwan, sondern ein verzauberter Prinz, aber du kannst mich erlösen, wenn du den Knauel Garn abwickelst, an dem ich fortfliege; doch hüte dich, daß du den Faden nicht entzwei brichst, sonst komm' ich nicht bis in mein Königreich, und werde nicht erlöst; wickelst du aber den Knauel ganz ab, dann bist du meine Braut." Das Mädchen nahm den Knauel, und der Schwan stieg auf in die Luft, und das Garn wickelte sich leichtlich ab. Es wickelte und wickelte den ganzen Tag, und am Abend war schon das Ende des Fadens zu sehen, da

blieb er unglücklicherweise an einem Dornstrauch hängen und brach ab. Das Mädchen war sehr betrübt und weinte, es wollt' auch Nacht werden, der Wind ging so laut in dem Wald, daß ihm Angst ward, und es anfing zu laufen, was es nur konnte. Und als es lang gelaufen war, sah es ein kleines Licht, darauf eilte es zu, und fand ein Haus und klopfte an. Ein altes Mütterchen kam heraus, das verwunderte sich, wie es sah, daß ein Mädchen vor der Thüre war: „ei mein Kind, wo kommst du so spät her?" – "Gebt mir doch heut Nacht eine Herberg, sprach es, ich habe mich in dem Wald verirrt; auch ein wenig Brod zu essen." – "Das ist ein schweres Ding, sagte die Alte ich gäbe dirs gern, aber mein Mann ist ein Menschenfresser, wenn der dich findet, so frißt er dich auf, da ist keine Gnade; doch, wenn du draußen bleibst, fressen dich die wilden Thiere, ich will sehen, ob ich dir durchhelfen kann." Da ließ sie es herein, und gab ihm ein wenig Brod zu essen, und versteckte es dann unter das Bett. Der Menschenfresser aber kam allemal vor Mitternacht, wenn die Sonne ganz untergegangen ist, nach Haus, und ging Morgens, ehe sie aufsteigt, wieder fort. Es dauerte nicht lang, so kam er herein: "ich wittre, ich wittre Menschenfleisch!" sprach er und suchte in der Stube, endlich griff er auch unter das Bett und zog das Mädchen hervor: „das ist noch ein guter Bissen!" Die Frau aber bat und bat, bis er versprach, die Nacht über es noch leben zu lassen, und morgen erst zum Frühstück zu essen. Vor Sonnenaufgang aber weckte die Alte das Mädchen: "eil dich, daß du fortkommst, eh mein Mann aufwacht, da schenk ich dir ein goldenes Spinnrädchen, das halt in Ehren: ich heiße Sonne." Das Mädchen ging fort und kam Abends an ein Haus, da war alles, wie am vorigen Abend, und die zweite Alte gab ihm beim Abschied eine goldene Spindel und sprach: "ich heiße Mond."

Und am dritten Abend kam es an ein drittes Haus, da schenkte ihm die Alte einen goldenen Haspel und sagte: „ich heiße Stern, und der Prinz Schwan, ob gleich der Faden noch nicht ganz abgewickelt war, war doch schon so weit, daß er in sein Reich gelangen konnte, dort ist er König und hat sich schon verheirathet, und wohnt in großer Herrlichkeit auf dem Glasberg; du wirst heut Abend hinkommen, aber ein Drache und ein Löwe liegen davor und bewahren ihn, darum nimm das Brod und den Speck und besänftige sie damit." So geschahe es auch. Das Mädchen warf den Ungeheuern das Brod und den Speck in den Rachen, da ließen sie es durch, und es kam bis an das Schloßthor, aber in das Schloß selber ließen es die Wächter nicht hinein. Da setzte es sich vor das Thor, und fing an auf seinem goldenen Rädchen zu spinnen; die Königin sah von oben zu, ihr gefiel das schöne Rädchen, und sie kam herunter und wollte es haben. Das Mädchen sagte, sie solle es haben, wenn sie erlauben wollte, daß es eine Nacht neben dem Schlafzimmer des Königs zubrächte. Die Königin sagte es zu, und das Mädchen ward hinaufgeführt, was aber in der Stube gesprochen wurde, das konnte man alles in dem Schlafzimmer hören. Wie es nun Nacht ward, und der König im Bett lag, sang es:

"Denkt der König Schwan
noch an seine versprochene Braut Julian'?
die ist gegangen durch Sonne, Mond und Stern,
durch Löwen und durch Drachen:
will der König Schwan denn gar nicht erwachen?"

Aber der König hörte es nicht, denn die listige Königin hatte sich vor dem Mädchen gefürchtet, und ihm einen Schlaftrunk gegeben, da schlief er so fest, und hätte das Mädchen nicht gehört, und wenn es vor ihm gestanden wäre. Am Morgen war alles verloren, und es mußte wieder vor das Thor, da setzte es sich hin und spann mit seiner Spindel, die gefiel der Königin auch, und es gab sie unter derselben Bedingung weg, daß es eine Nacht neben des Königs Schlafzimmer zubringen dürfe. Da sang es wieder:

"Denkt der König Schwan,
nicht an seine versprochene Braut Julian'?
die ist gegangen durch Sonne, Mond und Stern,
durch Löwen und durch Drachen:
will der König Schwan denn gar nicht erwachen?"

Der König aber schlief wieder fest von einem Schlaftrunk, und das Mädchen hatte auch seine Spindel verloren. Da setzte es sich am dritten Morgen mit seinem goldenen Haspel vor das Thor und haspelte. Die Königin wollte auch die Kostbarkeit haben, und versprach dem Mädchen, es sollte dafür noch eine Nacht neben dem Schlafzimmer bleiben. Es hatte aber den Betrug gemerkt, und bat den Diener des Königs, er mögte diesem heut Abend was anderes zu trinken geben. Da sang es noch einmal:

"Denkt der König Schwan
nicht an seine versprochene Braut Julian'?
die ist gegangen durch Sonne, Mond und Stern,
durch Löwen und durch Drachen:
will der König Schwan, denn gar nicht erwachen?"

Da erwachte der König; wie er ihre Stimme hörte, erkannte sie und fragte die Königin: „wenn man einen Schlüssel verloren hat und ihn wieder findet, behält man dann den alten oder den neugemachten?" Die Königin sagte: "ganz gewiß den alten." – "Nun, dann kannst du meine Gemahlin nicht länger seyn, ich habe meine erste Braut wieder gefunden." Da mußte am andern Morgen die Königin zu ihrem Vater wieder heimgehen, und der König vermählte sich mit seiner rechten Braut Juliana, und sie lebten so lang und vergnügt, bis sie gestorben sind.

1812 KHM 59. PRINS ZWAAN.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) L.H.

("Prins Zwaan" was een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm dat in de eerste druk van 1812 in positie 59 (KHM 59) voorkwam. Vanaf de tweede druk staat Prins Zwaan alleen in de annotatie naar KHM 127.

Inhoud: Een meisje ontmoet een zwaan in het bos met een bol garen om te ontspannen terwijl hij naar zijn koninkrijk vliegt om zijn bruid te worden door de nacht en wind naar een klein huis De oude vrouw genaamd Sun verbergt haar voor haar man, de menseneter. Als hij haar vindt, krijgt ze uitstel en stuurt ze het meisje op tijd verder met een spinnewiel. Van de volgende, Maan, krijgt ze een spindel, van de derde ster, een spoel. Op hun advies paait ze een draak en een leeuw met brood en spek en spint ze voor de kasteelpoort op de glazen berg, waar haar prins al getrouwd is. De koningin geeft haar elk een nacht voor het spinnewiel, spindel en haspel voor zijn slaapkamer, maar geeft hem een slaapdrankje zodat hij haar niet hoort zingen. De derde keer vraagt het meisje de bedienden om hem iets anders te geven. De koning vraagt de koningin of ze een gevonden sleutel of de pas gemaakte sleutel moet houden. De koningin antwoordde dat het zeker de oude was. De koning verklaarde: "Dan kun je mijn vrouw niet meer zijn, ik heb mijn eerste bruid weer gevonden." De volgende ochtend moest de koningin weer naar huis, naar haar vader, en de koning trouwde met zijn echte bruid, en ze leefden gelukkig totdat zij gaan dood.)

Er was een meisje midden in een groot bos toen een zwaan met een bol garen op haar af kwam en tegen haar zei: "Ik ben geen zwaan, maar een betoverde prins, maar je kunt me verlossen als je

de bal pakt, wikkel garen af dat ik wegvlieg; maar pas op dat u de draad niet in tweeën breekt, anders kom ik niet tot mijn koninkrijk en zal ik worden niet verlost; maar als je de bol garen helemaal afwikkelt, dan ben je mijn bruid." Het meisje pakte de bol garen en de zwaan zweefde de lucht in, en het garen rolde gemakkelijk af. Het kronkelde en kronkelde de hele dag, en 's avonds was het uiteinde van de draad al zichtbaar toen het helaas vast kwam te zitten aan een doornstruik en afbrak. Het meisje was erg verdrietig en huilde, de nacht stond ook op het punt te vallen, de wind was zo hard in het bos dat ze bang werd en begon zo goed ze kon te rennen. En toen het een lange weg had afgelegd, zag het een klein lichtje, haastte zich ernaartoe, vond een huis en klopte aan. Er kwam een klein oud moedertje naar buiten, dat verbaasd was toen ze zag dat er een meisje voor de deur stond: "Mijn kind, waar kom je zo laat vandaan?" - "Geef me vanavond een hostel, zei ze, ik heb verloren in het woud; ook een beetje brood om te eten." - "Dat is een moeilijke zaak, zei de oude vrouw, ik zou het je graag geven, maar mijn man is een menseneter, als hij je vindt zal hij je opeten, er is geen genade; maar als je buiten blijft, zullen de wilde beesten je opeten, ik zal zien of ik je er doorheen kan helpen.' Dus liet ze hem binnen, gaf hem wat brood te eten en verstopte het onder het bed. Maar de menseneter kwam altijd voor middernacht thuis, toen de zon helemaal onder was, en vertrok 's ochtends voordat hij opkwam. Het duurde niet lang voordat hij binnenkwam: "Ik ruik, ik ruik mensenvlees!" zei hij en doorzocht de kamer, ten slotte reikte hij onder het bed en trok het meisje eruit: "dat is nog steeds een goede hap!" Maar zijn vrouw smeekte en smeekte totdat hij beloofde het de rest van de nacht te laten leven en het morgen pas bij het ontbijt op te eten. Maar voor zonsopgang maakte de oude vrouw het meisje wakker: "Schiet op, ga weg, voordat mijn man wakker wordt, zal ik je een klein gouden spinnewiel geven, dat me dierbaar is: mijn naam is Sun." Het meisje ging weg en kwam 's avonds naar een huis, alles was hetzelfde als de vorige avond, en de tweede oude vrouw gaf hem een gouden spindel toen hij afscheid nam en zei: "Mijn naam is Maan." En op de derde avond kwam er een derde huis, dus de oude vrouw gaf hem een gouden spoel en zei: "Mijn naam is Stern, en de prinszwaan, hoewel de draad niet helemaal was afgewikkeld, was al zo ver dat hij in staat was om ga in zijn koninkrijk, daar is hij koning en is al getrouwd, en leeft in grote pracht op de glazen berg; je zult vanavond komen, maar een draak en een leeuw liggen ervoor en bewaken hem, dus neem het brood en het spek en sussen ze ermee.' Zo gebeurde het. Het meisje gooide het brood en spek door de keel van de monsters, dus lieten ze haar door en kwam ze tot aan de kasteelpoort, maar de bewakers wilden haar niet binnenlaten in het kasteel zelf. Toen ging ze voor de poort zitten en begon aan haar gouden spinnewieltje te draaien; de koningin keek van boven, ze hield van het mooie wieltje, en ze kwam naar beneden en wilde het hebben. Het meisje zei dat ze het moest hebben als ze het een nacht in de buurt van de slaapkamer van de koning zou toestaan. De koningin stemde toe en het meisje werd naar boven geleid, maar wat er in de woonkamer werd gezegd, was allemaal te horen in de slaapkamer. Toen de nacht viel en de koning in bed lag, zong ze:

"Denkt de Koning Zwaan
niet aan zijn beloofde bruid Juliana?
Ze ging door Zon, Maan en Ster,
door leeuwen en door draken:
Wil de Koning Zwaan helemaal niet wakker worden?"

Maar de koning hoorde het niet, omdat de sluwe koningin bang was voor het meisje en haar een slaapmutsje gaf, dus hij sliep zo vast en zou het meisje niet hebben gehoord, zelfs als ze voor hem had gestaan. 's Morgens was alles verloren, en ze moest terug naar de poort, dus ging ze zitten en liet haar spindel draaien, wat ook de koningin beviel, en ze gaf het weg op dezelfde voorwaarde dat ze een nacht naast de slaapkamer van de koning. Toen zong het weer:

"Denkt de Koning Zwaan
niet aan zijn beloofde bruid Juliana?
Ze ging door Zon, Maan en Ster,
door leeuwen en door draken:
Wil de Koning Zwaan helemaal niet wakker worden?"

Maar de koning sliep weer diep van een slaapdrankje, en het meisje was ook haar spindel kwijt. Op de derde ochtend ging het voor de poort zitten met zijn gouden haspel en haspel. De koningin wilde ook de schat en beloofde het meisje dat ze nog een nachtje naast de slaapkamer zou blijven. Maar ze merkte het bedrog op en vroeg de knecht van de koning of hij hem die avond iets anders te drinken kon geven. Toen zong het weer:

"Denkt de Koning Zwaan
niet aan zijn beloofde bruid Juliana?
Ze ging door Zon, Maan en Ster,
door leeuwen en door draken:
Wil de Koning Zwaan helemaal niet wakker worden?"

Toen werd de koning wakker; toen ze haar stem hoorde, herkende ze hem en vroeg de koningin: "Als je een sleutel verliest en hem terugvindt, bewaar je dan de oude of de nieuw gemaakte?" De koningin zei: "zeker de oude." - "Nou, dan kun je mijn vrouw niet meer zijn, ik heb mijn eerste bruid weer gevonden." De volgende ochtend moest de koningin weer naar huis, naar haar vader, en de koning trouwde met zijn echte bruid Juliana, en ze leefden gelukkig tot ze stierven.

1812 KHM 59. PRINCE SWAN.
(Englisch / Engels / English) L.H.

("Prince Swan" was a fairy tale in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm that only appeared in the first edition of 1812 at position 59 (KHM 59). From the second edition, Prince Swan was only in the annotation to KHM 127 Der Eisenofen.

Contents: A girl meets a swan in the forest with a ball of yarn to unwind while he flies to his kingdom to become his bride through night and wind to a small house. The old woman named Sun hides her from her husband, the man-eater. When he does find her, she obtains respite and sends the girl on in time with a spinning wheel. From the next one, Moon, she gets a spindle, from the third, Star, a reel. On her advice, she appeases a dragon and a lion with bread and bacon, and spins in front of the castle gate on the glass mountain, where her prince has already married. His queen grants her, for spinningwheel, spindle, and reel, each night outside his bedroom, but gives him a sleeping drink so that he does not hear their singing. The third time the girl asks the servants not to give him the sleeping drink but something else. The king recognises Juliana's voice and asks the queen whether to keep a found key or the newly made one. The queen replied that it was certainly the old one. The king then stated: "Then you can no longer be my wife, I have found my first bride again." The next morning the queen had to go home to her father again, and the king married his true bride Juliana, and they lived long and happily until they died.)

There was a girl in the middle of a large forest when a swan came towards her with a ball of yarn and said to her: "I am not a swan,

but an enchanted prince, but thou canst redeem me if thou takest the ball, unwind the yarn that I fly away; but beware that thou dost not break the thread in two, otherwise I shall not come to my kingdom, and shall not be redeemed; but if thou unwindest the ball of yarn completely, then thou art my bride." The girl took the ball of yarn and the swan soared into the air, and the yarn unwound easily. She wound and wound all day, and in the evening the end of the thread was already visible when, unfortunately, it got caught on a thorn bush and broke off. The girl was very sad and wept, night was about to fall too, the wind was so loud in the forest that she was afraid and started to run as best she could. And when she had run a long way, she saw a little light, hurried to it, and found a house and knocked. A little old mother came out, who was surprised when she saw that a girl was in front of the door: "My child, where art thou coming from so late?" - "Give me a hostel tonight, the girl said, I have lost my way in the forest; also a little bread to eat." – "That is a difficult thing, said the old woman, I would gladly give it to thee, but my husband is a men-eater, if he finds thee he will eat thee up, there is no mercy; but if thou stayest outside, the wild beasts will eat thee, I will see if I can help thee through." So she let her in, and gave her a little bread to eat, and then hid her under the bed. But the men-eater always came home before midnight, when the sun had completely set, and left again in the morning before it rose. It was not long before he came in: "I smell, I smell human flesh!" he said and searched the room, finally he reached under the bed and pulled the girl out: "that's still a good bite!" But his wife begged and begged until he promised to let it live the rest of the night and not eat it until breakfast tomorrow. Before sunrise, however, the old woman woke the girl: "Hurry up, get away, before my husband wakes up, I shall give thee a little golden spinning wheel, which I hold dear. My name is Sun." The girl went away and came to a house in the evening, everything was the same as the previous evening, and the second old woman gave her a golden spindle as he parted and said: "My name is Moon."

And on the third evening a third house came, so the old woman gave him a golden reel and said: "My name is Star, and the Prince Swan, although the thread was not completely unwound, was already so far that he was able to reach his kingdom, he is king there and has already married, and lives in great splendour on the glass mountain; you will come tonight, but a dragon and a lion lie before it and guard it, so take the bread and bacon and appease them with it." So it happened. The girl threw the bread and bacon down the monsters' throats, so they let her through and she got as far as the castle gate, but the guards would not let her into the castle itself. Then she sat down in front of the gate and began to spin her little golden wheel; the queen looked on from above, she liked the beautiful little wheel, and she came down and wanted it. The girl said she should have it if she would allow it to spend a night near the king's bedroom. The queen agreed, and the girl was led upstairs, but what was said in the living room could all be heard in the bedroom. As night came and the king lay in bed, it sang:

"Does the King Swan think
still of his promised bride Juliana?
She went through Sun, Moon and Star,
through lions and through dragons:
Does the King Swan not want to wake up at all?"

But the king did not hear it, because the cunning queen was afraid of the girl and gave her a nightcap, so he slept so soundly and would not have heard the girl, even if she had stood in front of him. In the morning all was lost, and she had to go back to the gate, so she sat down and spun her spindle, which pleased the queen too, and she gave it away on the same condition that she could spend a night next to the king's bedroom . Then it sang again:

"Does the King Swan think
still of his promised bride Juliana?
She went through Sun, Moon and Star,
through lions and through dragons:
Does the King Swan not want to wake up at all?"

But the king was fast asleep again from a sleeping potion, and the girl had lost her spindle too. On the third morning it sat down in front of the gate with its golden reel and reeled. The queen also wanted the treasure and promised the girl that she would stay next to the bedroom for one more night. But she noticed the deceit and asked the king's servant if he could give him something else to drink that evening. Then it sang again:

"Does the King Swan think
still of his promised bride Juliana?
She went through Sun, Moon and Star,
through lions and through dragons:
Does the King Swan not want to wake up at all?"

Then the king awoke; hearing her voice, he recognised it and asked the queen: "if you lose a key and find it again, do you keep the old one or the newly made one?" The queen said: "certainly the old one." - "Well, then you can no longer be my wife, I have found my first bride again." The next morning the queen had to go home to her father again, and the king married his real bride Juliana, and they lived happily until they died.

1812 KHM 60. DAS GOLDEI.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Das Zaubermärchen "Das Goldei" in den Kinder- und Hausmärchen stammt wohl von Dortchen Wild. Wilhelm Grimms Handschrift von 1810 ist fast identisch, nur sind es zwei Schornsteinfegerjungen, die sich das Reisig für ihre Besen im Wald holen müssen. Ab der 2. Auflage steht das Fragment nur noch in der Anmerkung zu dem ähnlichen Die zwei Brüder (KHM 60).

Inhalt: Ein paar arme Besenbinderjungen holen täglich im Wald Reisig für Besen und das Schwesterchen verkauft sie. Dann findet der Jüngste auf einer Birke einen Vogel, der ihnen allmorgendlich ein Goldei legt, das sie dem Goldschmied verkaufen. Als der Vogel keine Eier mehr legt, lässt er sich zum Goldschmied tragen, dem er singt:

Wer ißt mein Herzlein,
wird bald König seyn;
wer ißt mein Leberlein,
findet alle Morgen unterm Kissen ein Goldbeutlein!

Da will der Goldschmied das Schwesterlein heiraten und sie sollen ihm den Vogel zur Hochzeit am Spieß braten. Dabei fallen zwei Stücke heraus, die sie kosten. Als der Goldschmied sieht, dass Herz und Leber fehlen, jagt er sie alle fort.)

Es waren einmal ein paar arme Besenbindersjungen, die hatten noch ein Schwesterchen zu ernähren, da ging es ihnen allen knapp und kümmerlich. Sie mußten alle Tage in den Wald und sich Reisig holen, und wenn die Besen gebunden waren, verkaufte sie das Schwesterchen. Einsmals gingen sie in den Wald, und der jüngste stieg auf einen Birkenbaum, und wollte die Aeste herabhauen, da fand er ein Nest, und darin saß ein dunkelfarbiges Vögelchen, dem schimmerte etwas durch die Flügel, und weil das

Vögelchen gar nicht wegflog, und auch nicht scheu that, hob er den Flügel auf und fand ein goldenes Ei, das nahm er und stieg da mit herab. Sie freuten sich über ihren Fund, und gingen damit zum Goldschmid, der sagte, es sey feines Gold und gab ihnen viel Geld dafür. Am andern Morgen gingen sie wieder in den Wald, und fanden auch wieder ein Goldei, und das Vöglein ließ es sich geduldig nehmen, wie das vorigemal. Das währte eine Zeitlang, alle Morgen holten sie das Goldei und waren bald reich: eines Morgens aber sagte der Vogel: „nun werde ich keine Eier mehr legen, aber bringt mich zu dem Goldschmidt, das wird euer Glück seyn." Die Besenbindersjungen thaten, wie es sprach und brachten es dem Goldschmidt getragen, und als es allein mit diesem war, sang es:

"Wer ißt mein Herzlein,
wird bald König seyn;
wer ißt mein Leberlein,
findet alle Morgen unterm Kissen ein Goldbeutlein!"

Wie der Goldschmidt das hörte, rief er die beiden Jungen und sagte: "laßt mir den Vogel, und ich will euer Schwesterlein heirathen." Die zwei sagten ja, und da ward nun Hochzeit gehalten. Der Goldschmidt aber sprach: "ich will zu meiner Hochzeit den Vogel essen, ihr zwei, bratet ihn am Spieße, und habt Acht, daß er nicht verdirbt, und bringt ihn herauf, wenn er gaar ist;" er dachte aber, dann wolle er Herz und Leber herausnehmen und essen. Die beiden Brüder standen am Spieß und drehten ihn herum, wie sie ihn so herumdrehen, und der Vogel bald gebraten ist, fällt ein Stückchen heraus. "Ei, sagt der eine, das muß ich probiren!" und aß das auf. Bald darnach fiel noch ein Stückchen heraus: "das ist für mich," sagte der andere, und läßt sich das schmecken. Das war aber das Herzlein und Leberlein, was sie gegessen hatten, und sie wußten nicht, was für Glück ihnen damit beschert war.

Darnach war der Vogel gebraten, und sie trugen ihn zu der Hochzeitstafel; der Goldschmidt schnitt ihn auf, und wollte geschwind Herz und Leber essen, aber da war beides fort. Da ward er giftig bös und schrie: "wer hat Herz und Leber von dem Vogel gegessen?" "Das werden wir gethan haben, sagten sie, es sind ein paar Stückchen herausgefallen beim Umwenden, die haben wir genommen." – "Habt ihr Herz und Leber gegessen, so mögt ihr auch eure Schwester behalten!" und jagte sie in seinem Zorn alle fort. –

(Fragment.)

1812 KHM 60. HET GOUDEN EI.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(Het magische sprookje "Het gouden ei" in Kinder- und Hausmärchen komt waarschijnlijk uit Dortchen Wild. Het handschrift van Wilhelm Grimm uit 1810 is bijna identiek, alleen zijn er twee schoorsteenvegerjongens die het kreupelhout voor hun bezems in het bos moeten halen. Van de 2e druk is alleen het fragment in de Nota over het gelijkaardige The Two Brothers (KHM 60).

Inhoud: Een paar arme bezemmakersjongens halen elke dag kreupelhout voor bezems uit het bos en het zusje verkoopt ze. Dan vindt de jongste een vogel op een berk, die elke ochtend een gouden ei legt om aan de goudsmid te verkopen. Wanneer de vogel stopt met het leggen van eieren, laat hij zich naar de goudsmid dragen, voor wie hij zingt:

wie eet mijn hart?
zal binnenkort koning zijn;
wie eet mijn lever?
vindt elke ochtend een zak met goud onder het kussen!

De goudsmid wil met zijn zusje trouwen en voor de bruiloft moeten ze zijn vogel aan het spit roosteren. Er vallen twee stukken uit, wat ze kosten. Als de goudsmid ziet dat het hart en de lever ontbreken, jaagt hij ze allemaal weg.)

Er waren eens een paar arme bezemmakersjongens die nog een zusje te voeden hadden, en ze waren allemaal klein en ellendig. Ze moesten elke dag het bos in om kreupelhout te halen, en toen de bezems waren vastgebonden, verkocht het zusje ze. Eens gingen ze het bos in, en de jongste klom in een berkenboom en wilde de takken omhakken, toen hij een nest vond, en daarin zat een donker gekleurd vogeltje met iets dat door zijn vleugels glinsterde, en omdat het vogeltje vloog helemaal niet weg, en ook niet verlegen, pakte hij de vleugel en vond een gouden ei, dat hij pakte en ermee naar beneden klom. Ze waren heel blij met hun vondst en brachten het naar de goudsmid, die zei dat het fijn goud was en ze er veel geld voor gaf. De volgende ochtend gingen ze terug het bos in en vonden nog een gouden ei, en het vogeltje liet het geduldig pakken, net als voorheen. Dat duurde een tijdje, elke ochtend haalden ze het gouden ei en waren al snel rijk: maar op een ochtend zei de vogel: "Nu leg ik geen eieren meer, maar breng me naar de goudsmid, dat zal je geluk zijn." terwijl het sprak en het naar Goldschmidt bracht, en toen het alleen met hem was, zong het:

"Wie eet mijn kleine hart,
zal binnenkort koning zijn;
wie eet mijn lever?
vindt elke ochtend een zak met goud onder het kussen!"

Toen de goudsmid dat hoorde, riep hij de twee jongens en zei: "Laat me de vogel maar en ik zal met je zusje trouwen." De twee zeiden ja, en toen vond de bruiloft plaats. Maar de goudsmid zei: "Ik wil de vogel op mijn bruiloft eten, jullie twee, rooster hem aan het spit en zorg ervoor dat hij niet bederft, en breng hem naar boven als hij klaar is;" maar hij dacht dat hij dan zou Verwijderen en eet hart en lever. De twee broers stonden bij het spit en draaiden het rond terwijl ze het omdraaien, en de vogel is al snel gebakken en valt er een beetje uit. "Oh, zegt er een, dat moet ik proberen!" en at het op. Kort daarna viel er nog een stukje uit: "Dat is voor mij", zei de ander en genoot ervan. Maar dit waren de harten en levers die ze hadden gegeten, en ze wisten niet hoeveel geluk ze hadden.

Daarna werd de vogel geroosterd en droegen ze hem naar de bruiloftstafel; de goudsmid sneed het open en wilde snel het hart en de lever opeten, maar beide waren weg. Toen werd hij venijnig boos en riep: "Wie at het hart en de lever van de vogel?" "Dat moeten we gedaan hebben, zeiden ze, er vielen een paar stukjes uit toen we ze omdraaiden, we namen ze." - "Je hebt harten en opgegeten lever, je mag ook je zus houden!" en in zijn woede joeg hij ze allemaal weg. –

(Fragment.)

1812 KHM 60. THE GOLDEN EGG.
(Englisch / Engels / English)

(The magic fairy tale "The Golden Egg" in the Children's And Household Tales probably comes from Dortchen Wild. Wilhelm Grimm's handwriting from 1810 is almost identical, only there are two chimney sweep boys who have to get the brushwood for their brooms in the forest. From the 2nd edition the fragment is only in the Note on the similar The Two Brothers (KHM 60).

Contents: A couple of poor broom-maker boys fetch brushwood for brooms from the forest every day and the little sister sells them. Then the youngest finds a bird on a birch that lays a golden egg for them every morning, which they sell to the goldsmith. When the bird stops laying eggs, he lets himself be carried to the goldsmith, to whom he sings:

who eats my heart
will soon be king;
who eats my liver
finds a bag of gold under the pillow every morning!

The goldsmith wants to marry his little sister and they should roast his bird on a spit for the wedding. Two pieces fall out, which cost them. When the goldsmith sees that the heart and liver are missing, he chases them all away.)

Once upon a time there were a few poor broom-maker boys who still had a little sister to feed, and they were all short and miserable. They had to go into the forest every day to fetch brushwood, and when the brooms were tied, the little sister sold them. Once they went into the forest, and the youngest climbed a birch tree and wanted to cut down the branches, when he found a nest, and in it sat a dark-coloured little bird with something shimmering through its wings, and because the little bird didn't fly away at all, and not being shy either, he picked up the wing and found a golden egg, which he took and climbed down with it. They were delighted with their find and took it to the goldsmith, who said it was fine gold and gave them a lot of money for it. The next morning they went back into the forest and found another golden egg, and the little bird patiently let it be taken, just like before. That lasted for a while, every morning they fetched the gold egg and were soon rich: but one morning the bird said: "Now I won't lay any more eggs, but take me to the goldsmith, that will be your happiness." as it spoke and carried it to Goldschmidt, and when it was alone with him it sang:

"Who eats my little heart,
will soon be king;
who eats my liver
finds a bag of gold under the pillow every morning!"

When the goldsmith heard that, he called the two boys and said: "Leave me the bird and I will marry your little sister." The two said yes, and then the wedding took place. But the goldsmith said, "I want to eat the bird at my wedding, you two, roast it on the spit and take care that it doesn't spoil, and bring it up when it's done;" but he thought he would then Remove and eat heart and liver. The two brothers stood by the spit and turned it around as they turn it around, and the bird is soon fried falls out a bit. "Oh, says one, I have to try that!" and ate it up. Soon afterwards another bit fell out: "That's for me," said the other, and savored it. But these were the hearts and livers that they had eaten, and they did not know how lucky they were.

After that the bird was roasted, and they carried it to the wedding table; the goldsmith cut it open and quickly wanted to eat the heart and liver, but both were gone. Then he became venomously angry and cried: "Who ate the heart and liver of the bird?" "We must have done that, they said, a few pieces fell out when we turned them over, we took them." - "You have hearts and eaten liver, you may also keep your sister!" and in his anger he drove them all away. –

(Fragment.)

1812 KHM 61. VON DEM SCHNEIDER, DER BALD REICH WURDE.

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Von dem Schneider", der bald reich wurde war ein Schwank in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1812 an Stelle 61 (KHM 61). Der Schwank stammt von Familie Hassenpflug, so wie möglicherweise schon Jacob Grimms handschriftliche Version von 1810. Ab der Zweitauflage steht er nur noch in der Anmerkung zu KHM 61 Das Bürle, das weitgehend gleich ist.

Inhalt: Ein Schneider findet auf dem Weg zu seinem Bruder eine erfrorene Drossel. Er sieht durch das Fenster dessen Frau den Pfaffen mitsamt Braten und Wein verstecken, als ihr Mann kommt. Der Schneider tut, als könne seine Drossel wahrsagen, dass im Bett Wein und im Ofen Braten steckt, und verkauft sie ihm für den Kasten, in dem der Pfaff sitzt. Er nimmt den Kasten mit und singt, er wolle ihn ins Wasser werfen, bis sich der Pfaff rührt und ihm 50 Taler bietet. Den Leuten, die über seinen neuen Reichtum verwundert sind, erzählt er, er habe das Fell seiner Kuh so teuer verkauft. Alle machen es nach, was aber die Preise so drückt, dass sie fast nichts bekommen. Sie werfen dem Schneider Dreck vors Haus. Der tut es in einen Kasten und gibt ihn bei einem Wirt in Verwahrung. Später kommt er wieder, sieht nach und tobt, weil er voll Dreck ist. Der Wirt gibt ihm 100 Taler. Die Leute zwingen den Schneider daraufhin wutentbrannt in einen Kasten und setzen ihn auf einen Fluss. Er schreit laut, er wolle etwas nicht tun, bis ihn ein Schäfer anspricht. Der Schneider erzählt ihm, wer in diesem Kasten den Strom herunterkommt, solle des Königs Tochter heiraten. Der Schäfer setzt sich in den Kasten und der Schneider nimmt seine Herde. Den verwunderten Bauern erzählt er, die Schafe habe er unter Wasser gefunden. Sie sehen auch die Wolken sich spiegeln, deuten das plump des hineinspringenden Schulzen als kommt und springen hinterher. Da gehört dem Schneider das Dorf.)

Ein armer Schneider ging einmal zur Winterszeit über das Feld, und wollte seinen Bruder besuchen. Unterwegs fand er eine erfrorne Droßel, sprach zu sich selber: "was größer ist als eine Laus, das nimmt der Schneider mit nach Haus!" hob also die Droßel auf, und steckte sie zu sich. Wie er an seines Bruders Haus kam, guckte er erst zum Fenster hinein, ob sie auch zu Haus wären, da sah er einen dicken Pfaffen bei der Frau Schwägerin sitzen vor einem Tisch, auf dem stand ein Braten und eine Flasche Wein; indem klopfte es an die Hausthüre, und der Mann wollte herein, da sah er, wie die Frau den Pfaffen geschwind in einen Kasten schließt, den Braten in den Ofen stellt, und den Wein ins Bett schob. Nunmehr ging der Schneider selbst ins Haus, und bewillkommte seinen Bruder und seine Schwägerin, setzte sich aber auf den Kasten nieder, darin der Pfaff steckte. Der Mann sprach: „Frau, ich bin hungrig, hast du nichts zu essen?" – "Nein, es thut mir leid, es ist aber heute gar nichts im Haus." – Der Schneider aber zog seine erfrorene Droßel heraus, da sprach sein Bruder: „mein, was thutst du mit der gefrorenen Droßel?" – "Ei! die ist viel Geld werth, die kann wahr sagen!" – "Nun so laß sie einmal wahrsagen." – Der Schneider hielt sie ans Ohr und sprach: „die Droßel sagt: es stünde eine Schüssel voll Braten im Ofen." – Der Mann ging hin und fand den Braten: „was sagt die Droßel weiter?" – „Im Bett stecke eine Flasche Wein." Der fand auch den Wein: „ei, die Droßel mögt ich haben, die verkauf mir doch." – „Du kannst sie kriegen, wenn du mir den Kasten giebst, worauf ich sitze." Der Mann wollte gleich, die Frau aber sagte: „nein, das

geht nicht, der Kasten ist mir gar zu lieb, den geb ich nicht weg;" der Mann aber sprach: "stell dich doch nicht so dumm, was nützt dir so ein alter Kasten;" gab damit dem Bruder den Kasten für den Vogel.

Der Schneider nahm den Kasten auf einen Schubkarren, und fuhr ihn fort: unterwegs sprach er: "ich nehm den Kasten und werf ihn ins Wasser, ich nehm den Kasten und werf ihn ins Wasser!" Endlich regte sich der Pfaff inwendig und sagte: "ihr wißt viel was in dem Kasten ist, laßt mich heraus, ich will euch 50 Thaler geben." – "Ja, dafür will ich es schon thun," ließ ihn heraus, und ging mit dem Gelde heim. Die Leute wunderten sich, wo er das viele Geld her habe, er aber sprach: "ich will euch sagen, die Felle stehen in so hohem Preis, da hab ich meine alte Kuh geschlachtet und fürs Fell so viel gelöst." Die Leute im Dorf wollten auch davon profitiren, waren her und schnitten allen ihren Ochsen, Kühen und Schafen die Hälse ab, und trugen die Felle in die Stadt, wofür sie aber blutwenig lösten, weil ihrer so viel auf einmal feilgeboten wurden. Da ärgerten sich die Bauern über den Schaden, und warfen dem Schneider Dreck und ander schlechtes Zeug vor seine Thür. Der aber that alles in seinen Kasten, ging damit in die Stadt in einen Gasthof, und bat den Wirth, ob er ihm nicht den Kasten, worin die größten Kostbarkeiten wären, eine Zeit lang verwahren wolle, bei ihm wären sie nicht sicher? Der Wirth sagte recht gern, und nahm den Kasten zu sich, einige Zeit darnach kam der Schneider, forderte ihn wieder zurück und machte ihn auf, um zu sehen, ob noch alles darin wäre. Wie er nun aber voll Dreck ist, so tobte er abscheulich, beschimpfte den Wirth und drohte ihn zu verklagen, so daß der Wirth, welcher Aufsehen scheute, und für seinen Credit fürchtete, ihm gern hundert Thaler gab. Die Bauern ärgerten sich wieder, daß dem Schneider alles zum Profit ausschlug, was sie ihm Leides anthaten, nahmen den Kasten, steckten ihn mit Gewalt hinein, setzten ihn aufs Wasser, und ließen ihn fortfließen. Der Schneider schwieg eine Weile still, bis er eine Ecke fortgeflossen war, dann rief er überlaut: „nein, ich thus nicht! und ich thus nicht! und wenns die ganze Welt haben wollte." Das Geschrei hörte ein Schäfer und fragte: "was willst du denn nicht thun?" – "Ei, sagte der Schneider, da ist ein König, der hat die närrische Grille und besteht drauf, daß, wer in diesem Kasten den Strom hinuntergeschwommen kommt, seine einzige schöne Tochter heirathen soll, aber ich hab' einmal meinen Kopf drauf gesetzt, und thus nicht, und wenns die ganze Welt haben wollt." – "Hört einmal, geht das nicht, daß sich ein anderer in den Kasten setzt und die Königstochter kriegt?" – "O ja, das geht auch." – "So will ich mich an eure Stelle hineinsetzen." Da stieg der Schneider aus, der Schäfer ein; der Schneider machte den Kasten noch zu, und der Schäfer ging bald unter. Der Schneider aber nahm die ganze Heerde des Schäfers und trieb sie heim.

Die Bauern aber wunderten sich, wie das zugegangen, daß er wieder käme, und obendrein die vielen Schaafe hätte. Der Schneider sagte: "ich war untergesunken, tief, tief! da fand ich auf dem Grund die ganze Heerde, und nahm sie mit heraus." Die Bauern wollten sich da auch Schafe holen, und gingen mit einander hinaus ans Wasser; den Tag war der Himmel ganz blau mit kleinen weißen Wolken, da riefen sie: "wir sehen schon die Lämmer unten auf dem Grund!" Da sprach der Schulz: „ich will erst hinunter, und mich umsehen, und wenn es gut ist, will ich euch rufen." Wie er nun hineinstürzte, rauschte es in dem Wasser: plump! da meinten sie er riefe ihnen zu: kommt! und stürzten sich alle hinter ihm drein. Da gehörte das ganze Dorf dem Schneider.

1812 KHM 61. VAN DE KLEERMAKER DIE SPOEDIG RIJK WERD.

(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(Dit is de farce over de kleermaker die al snel rijk werd. Het was in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm in de eerste editie van 1812 op positie 61 (KHM 61). De klucht is afkomstig van de familie Hassenpflug, evenals mogelijk de handgeschreven versie van Jacob Grimm uit 1810. Vanaf de tweede druk staat alleen de annotatie bij KHM 61 Das Bürle grotendeels gelijk.

Inhoud: Een kleermaker vindt een bevroren lijster op weg naar zijn broer. Door het raam ziet hij zijn vrouw de priester met het gebraden vlees en de wijn verbergen als haar man komt. De kleermaker doet alsof zijn spruw kan raden dat er wijn in het bed ligt en vlees in de oven roostert, en verkoopt ze aan hem voor de kist waarin de priester zit. Hij neemt de doos mee en zingt dat hij hem in het water wil gooien tot de priester beweegt en hem 50 daalders aanbiedt.

Hij vertelt mensen die verbaasd zijn over zijn hervonden rijkdom dat hij zijn koeienhuid voor zoveel heeft verkocht. Iedereen imiteert het, maar dit drukt de prijzen zo erg dat ze bijna niets krijgen. Ze gooien vuil voor de kleermaker. Hij stopt het in een doos en geeft het aan een herbergier in bewaring. Later komt hij terug, checkt en raast omdat hij vol vuil zit. De herbergier geeft hem 100 talers. Woedend dwingen de mensen de kleermaker vervolgens in een kist en zetten hem op een rivier. Hij schreeuwt luid dat hij niets wil doen totdat een herder hem benadert. De kleermaker vertelt hem dat wie in deze kist de rivier afkomt, met de koningsdochter moet trouwen. De herder zit in de kist en de kleermaker neemt zijn kudde. Hij vertelt de verbaasde boeren dat hij de schapen onder water heeft gevonden. Ze zien ook de wolken weerspiegeld, interpreteren de onhandige Schulzen die naar binnen springt als komen en springen achter hen aan. Het dorp is van de kleermaker.)

Een arme kleermaker liep in de winter over het veld en wilde zijn broer bezoeken. Onderweg vond hij een bevroren lijster en zei tegen zichzelf: "Alles wat groter is dan een luis zal de kleermaker mee naar huis nemen!" Dus pakte hij de lijster op en stopte hem bij zich. Toen hij bij het huis van zijn broer kwam, keek hij eerst door het raam naar binnen om te zien of zij ook thuis waren, toen hij bij zijn schoonzus een dikke priester zag zitten voor een tafel met een braadstuk en een fles wijn erop; Toen werd er op de voordeur geklopt en de man wilde binnenkomen, toen hij zag dat de vrouw de priester snel in een kist sloot, het gebraad in de oven deed en de wijn op het bed zette. De kleermaker ging toen zelf het huis binnen en heette zijn broer en schoonzus welkom, maar ging op de kist zitten waarin de pastoor zat. De man zei: "Vrouw, ik heb honger, heb je niets te eten?" - "Nee, het spijt me, maar er is niets in huis vandaag." - Maar de kleermaker trok zijn bevroren choke uit , en zijn mond sprak Broeder: "Mijn, wat doe je met de bevroren lijster?" ze is veel geld waard, ze kan de waarheid vertellen!" – "Laat haar nu haar fortuin vertellen." – De kleermaker hield haar aan zijn oor en zei: "De lijster zegt: er is een kom vol gebraden vlees in de oven." - De man ging daarheen en vond het gebraad: "Wat zegt de lijster?" - "Er ligt een fles wijn in het bed." Hij vond ook de wijn: "Oh, ik mag de lijster hebben, verkoop het aan mij." - "Je kunt het krijgen als je me de doos geeft waar ik op zit." De man wilde het meteen doen, maar de vrouw zei: "Nee, dat gaat niet, de doos is mij te dierbaar, ik zal het niet weggeven;" maar de man

zei wel: "Doe niet zo dom, wat heb je aan zo'n oude doos?" Daarop gaf hij zijn broer de doos voor de vogel .

De kleermaker nam de kist op een kruiwagen en droeg hem weg: onderweg zei hij: "Ik zal de kist nemen en in het water gooien, ik zal de kist nemen en in het water gooien!" Eindelijk de priester roerde zich inwendig en zei: "je weet veel van wat er in de doos zit, laat me eruit, ik geef je 50 daalders." - "Ja, daar doe ik het voor", liet hem eruit, en ging naar huis met het geld. De mensen vroegen zich af waar hij al dat geld vandaan had, maar hij zei: "Ik wil je zeggen, de huiden zijn zo duur, dus heb ik mijn oude koe geslacht en zoveel betaald voor de huid." De mensen in het dorp Ze hebben ook wilden er van profiteren, kwamen en hakten de nekken af van al hun ossen, koeien en schapen en droegen de huiden de stad in, waarvoor ze heel weinig betaalden, omdat er zoveel tegelijk te koop werden aangeboden. De boeren waren boos over de schade en gooiden vuil en ander slecht spul voor de deur van de kleermaker, maar hij stopte alles in zijn kist, ging ermee de stad in naar een herberg en vroeg de herbergier of hij de kist voor hem mocht nemen, waarin de grootste schatten een poosje zouden worden bewaard, bij hem niet veilig zouden zijn? De herbergier was heel blij dat te zeggen en nam de doos mee. Enige tijd later kwam de kleermaker, vroeg hem terug en maakte hem open om te zien of alles er nog in zat. Maar nu hij onder het vuil zat, raasde hij afschuwelijk, beledigde de herbergier en dreigde hem voor de rechter te dagen, zodat de herbergier, die aandacht schuwde en vreesde voor zijn krediet, hem graag honderd daalders gaf. De boeren waren weer boos dat alles wat ze de kleermaker aandeden er winst van maakte, ze namen de doos, stopten hem met geweld erin, zetten hem op het water en lieten hem wegvloeien. De kleermaker zweeg even, tot hij een hoekje was weggevlogen, toen riep hij luid: "Nee, zo ben ik niet! en ik dus niet! en als de hele wereld het wilde.' Een herder hoorde het geschreeuw en vroeg: 'Wat wil je niet doen? stroomafwaarts in deze doos zou moeten trouwen met zijn enige mooie dochter, maar ik heb er een keer mijn hoofd op gelegd, en dus niet, en als de hele wereld het wil." - "Luister, het is niet mogelijk dat iemand anders in de doos stopt en krijgt de koningsdochter?" – "O ja, dat werkt ook." – "Ik wil mezelf in jouw plaats stellen." Toen stapte de kleermaker uit, de herder stapte in; de kleermaker sloot de kist en de herder ging al snel onder. Maar de kleermaker nam de hele kudde van de herder en bracht ze naar huis.

Maar de boeren vroegen zich af hoe het mogelijk was dat hij terug zou komen en bovendien zoveel schapen zou hebben. De kleermaker zei: "Ik was gezonken, diep, diep! Ik vond de hele kudde op de grond en nam ze mee." De boeren wilden daar ook schapen halen en gingen samen het water in; Die dag was de lucht helemaal blauw met kleine witte wolkjes, dus riepen ze: "We zien de lammetjes al op de grond beneden!" Ik roep je." Toen hij naar binnen tuimelde, klonk er geritsel in het water: onhandig! dus dachten ze dat hij tot hen riep: kom! en allen renden achter hem aan. Toen was het hele dorp van de kleermaker.

1812 KHM 61. OF THE TAILOR WHO SOON GOT RICH.
(Englisch / Engels / English)

(This was a farce about the tailor who soon became rich in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm in the first edition of 1812 at position 61 (KHM 61). The farce came from the Hassenpflug family according to Jacob Grimm's handwritten notes from 1810. The second edition had it only in the annotation to KHM 61 Das Bürle, which is largely the same.

Contents: A tailor finds a frozen thrush on his way to his brother's. Through the window he sees his wife hiding the priest with the roast meat and wine when her husband comes. The tailor pretends that his thrush can divine that there is wine in the bed and roast meat in the oven, and sells them to him for the box in which the priest is sitting. He takes the box with him and sings that he wants to throw it into the water until the priest moves and offers him 50 thalers. He tells people who are amazed at his newfound wealth that he sold his cow's skin for so much. Everyone imitates it, but this pushes the prices down so much that they get almost nothing. They throw dirt in front of the tailor's house. He puts it in a box and gives it to an innkeeper for safekeeping. Later he comes back, checks and rages because he is full of dirt. The innkeeper gives him 100 talers. Enraged, the people then force the tailor into a box and set him on a river. He screams loudly that he doesn't want to do something until a shepherd approaches him. The tailor tells him that whoever comes down the river in this box should marry the king's daughter. The shepherd sits in the box and the tailor takes his flock. He tells the astonished farmers that he found the sheep under water. They also see the clouds reflected, interpret the clumsy Schulzen jumping in as coming and jumping after them. The village belongs to the tailor.)

A poor tailor was walking across the field in wintertime and wanted to visit his brother. On the way he found a frozen thrush and said to himself: "Anything bigger than a louse the tailor will take home with him!" So he picked up the thrush and put it with him. When he got to his brother's house, he first looked in through the window to see if they were at home too, when he saw a fat priest sitting at his sister-in-law's in front of a table with a roast and a bottle of wine on it; Then there was a knock at the front door, and the man wanted to come in, when he saw the woman quickly shut the priest in a box, put the roast in the oven, and put the wine on the bed. The tailor then went into the house himself and welcomed his brother and sister-in-law, but sat down on the box in which the priest was. The man said: "Woman, I'm hungry, don't you have anything to eat?" - "No, I'm sorry, but there is nothing in the house today." - But the tailor pulled out his frozen choke, and his mouth spoke Brother: "My, what are you doing with the frozen thrush?" she is worth a lot of money, she can tell the truth!" – "Now let her tell her fortune." – The tailor held her to his ear and said: "The thrush says: there is a bowl full of roast meat in the oven." – The man went there and found the roast: "What does the thrush say?" - "There's a bottle of wine in the bed." He also found the wine: "Oh, I may have the thrush, sell it to me." - "You can they get it if you give me the box I'm sitting on." The man wanted to do it right away, but the woman said: "No, that won't work, the box is too dear to me, I won't give it away;" but the man did said: "Don't be so stupid, what's the use of such an old box?" With that he gave his brother the box for the bird.

The tailor took the box on a wheelbarrow and carried it away: on the way he said: "I'll take the box and throw it into the water, I'll take the box and throw it into the water!" Finally the priest stirred inwardly and said: " you know a lot of what's in the box, let me out, I'll give you 50 thalers." - "Yes, I'll do it for that," let him out, and went home with the money. The people wondered where he got all that money from, but he said: "I want to tell you, the skins are so expensive, so I slaughtered my old cow and paid so much for the skin." The people in the village They also wanted to profit from it, came and cut off the necks of all their oxen, cows and sheep and carried the skins into the city, for which they paid very little, because so many were offered for sale at once. The

peasants were angry about the damage and threw dirt and other bad stuff in front of the tailor's door. But he put everything in his box, went into town with it to an inn and asked the innkeeper if he could take the box for him , in which the greatest treasures would be kept for a while, they would not be safe with him? The innkeeper was quite happy to say so, and took the box with him. Some time later the tailor came, asked for it back, and opened it to see if everything was still in it. But now that he was covered in dirt, he raged abominably, insulted the innkeeper and threatened to sue him, so that the innkeeper, who shunned attention and feared for his credit, gladly gave him a hundred thalers. The peasants were angry again that everything they did to the tailor turned it into a profit, they took the box, put it in by force, put it on the water and let it flow away. The tailor was silent for a while, until he had flown away a corner, then he cried out loud: "No, I'm not like that! and I thus not! and if the whole world wanted it." A shepherd heard the shouting and asked: "What don't you want to do?" – "Oh, said the tailor, there is a king who has the foolish whim and insists whoever comes swimming down the stream in this box should marry his only beautiful daughter, but I put my head on it once, and so not, and if the whole world wants it." - "Listen, it's not possible that someone else puts in the box and gets the king's daughter?" – "Oh yes, that works too." – "I want to put myself in your place." Then the tailor got out, the shepherd got in; the tailor closed the box and the shepherd soon went under. But the tailor took all the shepherd's flock and drove them home.

But the peasants wondered how it was possible that he would come back, and on top of that he would have so many sheep. The tailor said: "I had sunk, deep, deep! I found the whole herd on the ground and took them out with me." The farmers also wanted to get sheep there and went out to the water together; That day the sky was completely blue with little white clouds, so they called out: "We can already see the lambs on the ground below!" I call you." As he tumbled in, there was a rustling in the water: clumsy! so they thought he called to them: come! and all rushed after him. Then the whole village belonged to the tailor.

1812 KHM 62. BLAUBART.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Blaubart, auch "Der Blaubart" (französisches Original: La barbe bleue), ist ein Märchen in Charles Perraults Histoires ou contes du temps passé, avec des moralités: contes de ma Mère l'Oye ("Geschichten oder Märchen aus vergangener Zeit einschließlich Moral: Märchen meiner Mutter Gans") ab 1697. Durch mündliche Weitergabe über Familie Hassenpflug kam es als Blaubart in die Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm, allerdings nur in der 1. Auflage von 1812, an Stelle 62 (KHM 62).

Inhalt: Ein reicher Mann mit allerlei Besitztümern in Stadt und Land würde gerne eine der beiden bezaubernden Töchter einer Nachbarin aus gutem Stande zur Frau nehmen. Er überlässt es der Frau und deren Töchtern, welche ihn ehelichen soll, doch keine der beiden möchte ihn heiraten, da sie seinen blauen Bart so hässlich finden. Außerdem ist es ihnen unheimlich, dass niemand weiß, was mit seinen vorherigen Ehefrauen geschehen ist. Nachdem er die Mutter, deren Töchter und Freunde jedoch aufs Land zu rauschenden Festen und allerlei Unterhaltung eingeladen hat, entschließt sich die jüngere Tochter, Blaubart zu heiraten, da sein Bart doch im Grunde nicht ganz so blau und er ein sehr anständiger Mann sei. Bald nach der Hochzeit teilt Blaubart seiner jungen Frau mit, dass er für sechs Wochen in wichtigen Angelegenheiten aufs Land fahren müsse. Er überreicht ihr einen Schlüsselbund und sagt ihr, sie könne sich im Haus frei bewegen und solle sich während seiner Abwesenheit ruhig amüsieren. Auf gar keinen Fall dürfe sie jedoch einen bestimmten kleinen Schlüssel verwenden und damit die zugehörige Kammer im Erdgeschoss aufschließen, sofern sie sich nicht seinem allerschrecklichsten Zorn aussetzen wolle. Kaum ist Blaubart abgereist, eilen die Freunde der Ehefrau zu Blaubarts Haus, bestaunen die diversen Kostbarkeiten in den verschiedenen Räumen und beneiden die junge Frau. Diese ist jedoch zu unruhig, um sich über die Komplimente zu freuen, und hastet heimlich und von Neugier getrieben so schnell die Treppe zu der kleinen Kammer hinab, dass sie sich fast den Hals bricht. Sie zögert zwar noch kurz, ob sie das Verbot nicht lieber achten und Blaubarts Zorn nicht provozieren soll, schließt dann aber zitternd die Tür auf. In der Kammer findet sie Blaubarts frühere Frauen ermordet vor. Entsetzt lässt sie den Schlüssel in eine Blutlache fallen, hebt ihn auf und verschließt die Kammer wieder. Ihre Versuche, den Schlüssel von den Blutflecken zu reinigen, scheitern, weil es ein verzauberter Schlüssel ist. Blaubart kehrt unerwartet schnell zurück, da man ihm in einem Brief mitgeteilt habe, dass die Reise nicht mehr nötig sei, und bemerkt aufgrund der Blutspuren am Schlüssel sofort die Missachtung seines Verbots. Er wird sehr zornig und verurteilt seine Frau zum sofortigen Tod, auf dass sie den Leichen in der Kammer Gesellschaft leisten könne. Es gelingt der Frau, Zeit zu gewinnen und ihre Schwester Anne auf den Turm zu schicken, damit sie dort ihren beiden Brüdern Zeichen gebe sich zu beeilen, sobald sie zu ihrem angekündigten Besuch angeritten kämen. Im allerletzten Moment, bevor Blaubart seine Frau mit einem Messer köpfen kann, erscheinen die bewaffneten Brüder und töten Blaubart. Die junge Witwe erbt alle Reichtümer Blaubarts, verschafft ihren Brüdern damit Offizierspatente, verhilft ihrer Schwester zur Ehe mit einem lange geliebten Mann und heiratet selbst glücklich einen ehrenwerten Mann, so dass sie Blaubart bald vergessen hat.)

In einem Walde lebte ein Mann, der hatte drei Söhne und eine schöne Tochter. Einmal kam ein goldener Wagen mit sechs Pferden und einer Menge Bedienten angefahren, hielt vor dem Haus still, und ein König stieg aus und bat den Mann, er möchte ihm seine Tochter zur Gemahlin geben. Der Mann war froh, daß seiner Tochter ein solches Glück widerfuhr, und sagte gleich ja; es war auch an dem Freier gar nichts auszusetzen, als daß er einen ganz blauen Bart hatte, so daß man einen kleinen Schrecken kriegte, so oft man ihn ansah. Das Mädchen erschrack auch anfangs davor, und scheute sich ihn zu heirathen, aber auf Zureden ihres Vaters, willigte es endlich ein. Doch weil es so eine Angst fühlte, ging es erst zu seinen drei Brüdern, nahm sie allein und sagte: "liebe Brüder, wenn Ihr mich schreien hört, wo ihr auch seyd, so laßt alles stehen und liegen und kommt mir zu Hülfe." Das versprachen ihm die Brüder und küßten es, "leb wohl, liebe Schwester, wenn wir deine Stimme hören, springen wir auf unsere Pferde, und sind bald bei dir." Darauf setzte es sich in den Wagen zu dem Blaubart, und fuhr mit ihm fort. Wie es in sein Schloß kam, war alles prächtig, und was die Königin nur wünschte, das geschah, und sie wären recht glücklich gewesen, wenn sie sich nur an den blauen Bart des Königs hätte gewöhnen können, aber immer, wenn sie den sah, erschrack sie innerlich davor. Nachdem das einige Zeit gewährt, sprach er: "ich muß eine große Reise machen, da hast du die Schlüssel zu dem ganzen Schloß, du kannst überall aufschließen und alles besehen, nur die Kammer, wozu dieser kleine goldene Schlüssel gehört, verbiet' ich dir; schließt du

die auf, so ist dein Leben verfallen." Sie nahm die Schlüssel, versprach ihm zu gehorchen, und als er fort war, schloß sie nach einander die Thüren auf, und sah so viel Reichthümer und Herrlichkeiten, daß sie meinte aus der ganzen Welt wären sie hier zusammen gebracht. Es war nun nichts mehr übrig, als die verbotene Kammer, der Schlüssel war von Gold, da gedachte sie, in dieser ist vielleicht das allerkostbarste verschlossen; die Neugierde fing an sie zu plagen, und sie hätte lieber all das andere nicht gesehen, wenn sie nur gewußt, was in dieser wäre. Eine Zeit lang widerstand sie der Begierde, zuletzt aber ward diese so mächtig, daß sie den Schlüssel nahm und zu der Kammer hinging: "wer wird es sehen, daß ich sie öffne, sagte sie zu sich selbst, ich will auch nur einen Blick hineinthun." Da schloß sie auf, und wie die Thüre aufging, schwomm ihr ein Strom Blut entgegen, und an den Wänden herum sah sie todte Weiber hängen, und von einigen waren nur die Gerippe noch übrig. Sie erschrack so heftig, daß sie die Thüre gleich wieder zuschlug, aber der Schlüssel sprang dabei heraus und fiel in das Blut. Geschwind hob sie ihn auf, und wollte das Blut abwischen, aber es war umsonst, wenn sie es auf der einen Seite abgewischt, kam es auf der andern wieder zum Vorschein; sie setzte sich den ganzen Tag hin und rieb daran, und versuchte alles Mögliche, aber es half nichts, die Blutflecken waren nicht herabzubringen; endlich am Abend legte sie ihn ins Heu, das sollte in der Nacht das Blut ausziehen. Am andern Tag kam der Blaubart zurück, und das erste war, daß er die Schlüssel von ihr forderte; ihr Herz schlug, sie brachte die andern und hoffte, er werde es nicht bemerken, daß der goldene fehlte. Er aber zählte sie alle, und wie er fertig war, sagte er: "wo ist der zu der heimlichen Kammer?" dabei sah er ihr in das Gesicht. Sie ward blutroth und antwortete: "er liegt oben, ich habe ihn verlegt, morgen will ich ihn suchen." – "Geh lieber gleich, liebe Frau, ich werde ihn noch heute brauchen." – "Ach ich will dirs nur sagen, ich habe ihn im Heu verloren, da muß ich erst suchen." – "Du hast ihn nicht verloren, sagte der Blaubart zornig, du hast ihn dahin gesteckt, damit die Blutflecken herausziehen sollen, denn du hast mein Gebot übertreten, und bist in der Kammer gewesen, aber jetzt sollst du hinein, wenn du auch nicht willst." Da mußte sie den Schlüssel holen, der war noch voller Blutflecken: "Nun bereite dich zum Tode, du sollst noch heute sterben," sagte der Blaubart, holte sein großes Messer und führte sie auf den Hausehrn. "Laß mich nur noch vor meinem Tod mein Gebet thun," sagte sie; – "So geh, aber eil dich, denn ich habe keine Zeit lang zu warten." Da lief sie die Treppe hinauf, und rief so laut sie konnte zum Fenster hinaus: "Brüder, meine lieben Brüder, kommt, helft mir!" Die Brüder saßen im Wald beim kühlen Wein, da sprach der jüngste: "mir ist als hätt' ich unserer Schwester Stimme gehört; auf! wir müssen ihr zu Hülfe eilen!" da sprangen sie auf ihre Pferde und ritten, als wären sie der Sturmwind. Ihre Schwester aber lag in Angst auf den Knieen; da rief der Blaubart unten: "nun, bist du bald fertig?" dabei hörte sie, wie er auf der untersten Stufe sein Messer wetzte; sie sah hinaus, aber sie sah nichts, als von Ferne einen Staub, als käm eine Heerde gezogen. Da schrie sie noch einmal: "Brüder, meine lieben Brüder! kommt, helft mir!" und ihre Angst ward immer größer. Der Blaubart aber rief: "wenn du nicht bald kommst, so hol ich dich, mein Messer ist gewetzt!" Da sah sie wieder hinaus, und sah ihre drei Brüder durch das Feld reiten, als flögen sie wie Vögel in der Luft, da schrie sie zum drittenmal in der höchsten Noth und aus allen Kräften: "Brüder, meine lieben Brüder! kommt, helft mir!" und der jüngste war schon so nah, daß sie seine Stimme hörte: "tröste dich, liebe Schwester, noch einen Augenblick, so sind wir bei dir!" Der Blaubart aber rief: "nun ists genug gebetet, ich will nicht länger warten, kommst du nicht, so hol ich dich!" "Ach! nur noch für meine drei lieben Brüder laß mich beten." – "Er hörte aber nicht, kam die Treppe heraufgegangen und zog sie hinunter, und eben hatte er sie an den Haaren gefaßt, und wollte ihr das Messer in das Herz stoßen, da schlugen die drei Brüder an die Hausthüre, drangen herein und rissen sie ihm aus der Hand, dann zogen sie ihre Säbel und hieben ihn nieder. Da ward er in die Blutkammer aufgehängt zu den andern Weibern, die er getödtet, die Brüder aber nahmen ihre liebste Schwester mit nach Haus, und alle Reichthümer des Blaubarts gehörten ihr."

1812 KHM 62. BLAUWBAARD.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Blauwbaard" (Frans origineel: La barbe bleue), is een sprookje in Charles Perrault's Histoires ou contes du temps passé, avec des moralités: contes de ma Mère l'Oye ("Verhalen of sprookjes uit het verleden inclusief moraal: sprookjes van mijn moeder de gans") uit 1697. Mondeling doorgegeven via de familie Hassenpflug, Blauwbaard het kwam in de Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm, maar alleen in de 1e editie van 1812 Positie 62 (KHM 62).

Inhoud: Een rijke man met allerlei bezittingen in stad en land wil graag trouwen met een van de twee charmante dochters van een goede buur. Hij laat het aan de vrouw en haar dochters over om met hem te trouwen, maar geen van beiden wil met hem trouwen omdat ze zijn blauwe baard zo lelijk vinden. Het maakt hen ook bang dat niemand weet wat er met hun vorige vrouwen is gebeurd. Nadat hij echter zijn moeder, haar dochters en vrienden heeft uitgenodigd voor uitbundige feesten en allerlei soorten entertainment in het land, besluit de jongste dochter met Blauwbaard te trouwen, aangezien zijn baard niet echt zo blauw is en hij een heel fatsoenlijke man is. Kort na de bruiloft vertelt Blauwbaard zijn jonge vrouw dat hij voor belangrijke zaken zes weken naar het land moet. Hij geeft haar een sleutelbos en zegt dat ze door het huis moet dwalen en zich moet vermaken terwijl hij weg is. Ze mag in geen geval een bepaalde kleine sleutel gebruiken om de bijbehorende kamer op de begane grond te openen, tenzij ze zichzelf wil blootstellen aan zijn verschrikkelijkste woede. Zodra Blauwbaard vertrokken is, haasten de vrienden van de vrouw zich naar Blauwbaards huis, verwonderen zich over de verschillende schatten in de verschillende kamers en zijn jaloers op de jonge vrouw. Ze is echter te rusteloos om blij te zijn met de complimenten en rent stiekem en gedreven door nieuwsgierigheid zo snel de trap af naar de kleine kamer dat ze bijna haar nek breekt. Ze twijfelt even of ze niet liever het verbod in acht moet nemen en Blauwbaards woede moet uitlokken, maar dan doet ze bevend de deur open. In de kamer vindt ze de vorige vrouwen van Blauwbaard vermoord. Geschrokken laat ze de sleutel in een plas bloed vallen, pakt hem op en sluit de kamer weer. Je pogingen om de sleutel van de bloedvlekken te verwijderen, mislukken omdat het een betoverde sleutel is. Blauwbaard komt onverwacht snel terug omdat hij in een brief te horen heeft gekregen dat de reis niet meer nodig is en merkt meteen dat zijn verbod is genegeerd vanwege de bloedsporen op de sleutel. Hij wordt erg boos en veroordeelt zijn vrouw tot de onmiddellijke dood, zodat ze de lijken in het kamerbedrijf kan houden. De vrouw slaagt erin tijd te winnen en stuurt haar zus Anne de toren op, zodat ze haar twee broers een signaal kan geven dat ze moeten opschieten zodra ze aankomen rijdend op hun aangekondigde bezoek. Op het allerlaatste moment, voordat Blauwbaard zijn vrouw met een mes

kan onthoofden, verschijnen de gewapende broers en doden Blauwbaard. De jonge weduwe erft al het fortuin van Blauwbaard, krijgt commissies van haar broers, helpt haar zus te trouwen met een langgeliefde man en trouwt zelf gelukkig met een eervolle man, waarbij ze Blauwbaard al snel vergeet.)

In een bos woonde een man die drie zonen en een mooie dochter had. Eens stopte een gouden wagen met zes paarden en een menigte bedienden voor het huis, en een koning stapte uit en smeekte de man om hem zijn dochter tot vrouw te geven. De man was blij dat zijn dochter zoveel geluk had en zei meteen ja; er was niets mis met de aanbidder, behalve dat hij een heel blauwe baard had, zodat je elke keer dat je naar hem keek een beetje schrikte. Het meisje was eerst bang en aarzelde om met hem te trouwen, maar op overreding van haar vader stemde ze uiteindelijk toe. Maar omdat het zo bang was, ging het eerst naar zijn drie broers, nam ze alleen en zei: "Lieve broeders, als je me hoort schreeuwen, waar je ook bent, laat alles vallen en kom me te hulp." De broers beloofden hem dat en kuste hem, "Vaarwel, lieve zus, als we je stem horen, zullen we op onze paarden springen en snel bij je zijn." Toen stapte hij in de koets met Blauwbaard en ging met hem weg. Als het op zijn paleis aankwam, was alles prachtig, en alles wat de koningin wilde, werd gedaan, en ze zouden heel blij zijn geweest als ze maar aan de blauwe baard van de koning kon wennen, maar telkens als ze die zag, schrok ze van binnen. Na wat tijd, zei hij: "Ik moet een lange reis maken, daar heb je de sleutel van het hele slot, je kunt het overal ontgrendelen en alles zien, alleen de kamer waar deze kleine gouden sleutel bij hoort, ik verbied je ; als je het ontgrendelt, is je leven verbeurd." Ze nam de sleutel, beloofde hem te gehoorzamen, en toen hij weg was, deed ze de deuren een voor een open en zag zoveel rijkdom en glorie dat ze dacht van over de hele wereld ze zouden hier samengebracht worden. Er bleef nu niets anders over dan de verboden kamer, de sleutel was van goud, toen dacht ze, hierin zit misschien wel het kostbaarste op slot; nieuwsgierigheid begon haar te kwellen en ze had de rest liever niet gezien als ze wist wat er in zat. Een tijdje weerstond ze het verlangen, maar uiteindelijk werd het zo krachtig dat ze de sleutel pakte en naar de kamer ging: "Wie zal zien dat ik hem openmaak", zei ze bij zichzelf, "ik wil gewoon een kijkje nemen binnen Toen deed ze hem open, en toen de deur openging, stroomde er een stroom bloed naar haar toe, en ze zag dode vrouwen aan de muren hangen, en van sommigen waren alleen de skeletten over. Ze was zo bang dat ze meteen de deur weer dichtsloeg, maar de sleutel sprong eruit en viel op het bloed. Snel pakte ze het op en wilde het bloed wegvegen, maar het was tevergeefs, als ze het aan de ene kant afveegde, kwam het er aan de andere kant uit; ze ging de hele dag zitten en wreef erover, en probeerde alles wat ze kon, maar het hielp niet, de bloedvlekken konden niet worden verwijderd; 's Avonds legde ze hem tenslotte in het hooi, dat 's nachts het bloed eruit zou moeten trekken. De volgende dag kwam Blauwbaard terug en het eerste wat hij deed was haar om de sleutels vragen; haar hart klopte, ze bracht de anderen en hoopte dat hij niet zou merken dat de gouden er niet was. Maar hij telde ze allemaal, en toen hij klaar was zei hij: "Waar is die voor de geheime kamer?" en hij keek haar in het gezicht. Ze werd bloedrood en antwoordde: "Hij ligt boven, ik ben hem kwijt, ik zal hem morgen zoeken." - "Je kunt beter meteen gaan, lieve vrouw, ik heb hem vandaag nodig." - "Oh, ik Ik wil je alleen zeggen, ik ben het in het hooi kwijtgeraakt, ik moet het eerst zoeken." - "Je bent het niet kwijt, zei Blauwbaard boos, je hebt het daar gelegd zodat de bloedvlekken eruit kunnen trekken, omdat je negeerde mijn bevel en ben in de kamer Maar nu moet je naar binnen, ook al wil je niet." Toen moest ze de sleutel halen, deze zat nog steeds onder de bloedvlekken: "Bereid je nu voor om te sterven, je wordt verondersteld vandaag te sterven,' zei Blauwbaard, terwijl hij zijn grote mes pakte en hen naar de hoofden van het huis leidde. 'Laat me mijn gebed uitspreken voordat ik sterf,' zei ze; "Dus ga, maar haast je, want ik heb geen tijd om te wachten." Dus rende ze de trap op en riep zo hard als ze kon uit het raam: "Broeders, mijn lieve broeders, kom, help me!" zittend in het bos met een koel glas wijn toen de jongste zei: "Ik heb het gevoel alsof ik de stem van onze zus had gehoord; Aan! we moeten haar te hulp schieten!' Dus sprongen ze op hun paarden en reden alsof ze de stormwind waren. Maar haar zus zat van angst op haar knieën; toen riep Blauwbaard naar beneden: "Nou, ben je bijna klaar?" terwijl ze hem op de onderste trede zijn mes hoorde slijpen; ze keek naar buiten, maar ze zag in de verte niets dan stof, alsof er een kudde naderde. Toen riep ze weer: "Broeders, mijn lieve broeders! kom, help me!" en haar angst werd groter en groter. Maar Blauwbaard riep: "Als je niet snel komt, zal ik je halen, mijn mes is geslepen!" Toen keek ze weer naar buiten en zag haar drie broers door het veld rijden alsof ze als vogels in de lucht vlogen toen ze voor de derde keer in de grootste nood en met al haar kracht schreeuwden: "Broeders, mijn geliefde broeders! kom, help me!" en de jongste was al zo dichtbij dat ze zijn stem hoorde: "Troost jezelf, lieve zus, een momentje, en we zullen bij je zijn!" Ik wil niet langer wachten, als je komt niet, ik zal je halen!' 'O! alleen voor mijn drie lieve broers, laat me bidden." - "Maar hij luisterde niet, kwam de trap op en trok haar naar beneden, en hij had haar net bij de haren gegrepen en stond op het punt haar in het hart te steken met de mes, en er werd geslagen. De drie broers gingen naar de voordeur, braken in en griste het uit zijn hand, trokken toen hun sabels en hakten hem neer. Dus werd hij opgehangen in de bloedkamer met de andere vrouwen die hij had vermoord, maar de broers namen hun dierbaarste zus mee naar huis, en alle rijkdommen van Blauwbaard waren van haar.

1812 KHM 62. BLUEBEARD.
(Englisch / Engels / English)

("Bluebeard" (French original: La barbe bleue), is a fairy tale. It is in Charles Perrault's Histoires ou contes du temps passé, avec des moralités: contes de ma Mère l'Oye ("Tales or fairy tales from the past including morals: fairy tales of my mother goose") from 1697. Passed on orally via the Hassenpflug family, Bluebeard made it into the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm, but only in the 1st edition of 1812 Position 62 (KHM 62).

Contents: A rich man with all sorts of possessions in town and country would like to marry one of the two charming daughters of a neighbour who is of good standing. He leaves it up to the woman and her daughters to marry him, but neither of them wants to marry him because they find his blue beard so ugly. Also, it scares them that no one knows what happened to their previous wives. However, after he has invited his mother, her daughters and friends to lavish parties and all kinds of entertainment in the country, the younger daughter decides to marry Bluebeard, since his beard is not really that blue and he is a very decent man. Soon after the wedding, Bluebeard tells his young wife that he has to go to the country for six weeks on important business. He hands her a bunch of keys and tells her to roam the house and to enjoy herself while he's gone. Under no circumstances should she use a certain small key to unlock the associated chamber on the ground floor, unless she wanted to expose herself to his most terrible wrath. As

soon as Bluebeard has left, the wife's friends rush to Bluebeard's house, marvel at the various treasures in the various rooms and envy the young woman. However, she is too restless to be happy about the compliments and secretly and driven by curiosity hurries down the stairs to the small chamber so quickly that she almost breaks her neck. She hesitates briefly as to whether she shouldn't rather observe the ban and provoke Bluebeard's anger, but then, trembling, she unlocks the door. In the chamber, she finds Bluebeard's previous wives murdered. Horrified, she drops the key into a pool of blood, picks it up and locks the chamber again. Your attempts to clean the key from the blood stains fail because it is an enchanted key. Bluebeard returns unexpectedly quickly because he has been informed in a letter that the journey is no longer necessary and immediately notices that his prohibition has been disregarded because of the traces of blood on the key. He becomes very angry and sentences his wife to immediate death so that she can keep the corpses in the chamber company. The woman manages to gain time and send her sister Anne up the tower so that she can signal her two brothers to hurry up as soon as they arrive riding on their announced visit. At the very last moment, before Bluebeard can behead his wife with a knife, the armed brothers appear and kill Bluebeard. The young widow inherits all of Bluebeard's fortunes, getting her brothers commissions, helping her sister to marry a long-loved man, and happily marrying an honorable man herself, soon forgetting Bluebeard.)

In a forest lived a man who had three sons and a beautiful daughter. Once a golden chariot with six horses and a crowd of servants drew up, stopped in front of the house, and a king got out and begged the man to give him his daughter to wife. The man was glad that his daughter was so fortunate and immediately said yes; there was nothing wrong with the suitor, except that he had a very blue beard, so that one got a little fright every time one looked at him. The girl was frightened at first and hesitated to marry him, but at the persuasion of her father she finally consented. But because it felt so afraid, it first went to its three brothers, took them alone and said: "Dear brothers, if you hear me screaming, wherever you are, drop everything and come to my aid." The brothers promised him that and kissed him, "Farewell, dear sister, when we hear your voice, we'll jump on our horses and be with you soon." Then he got into the carriage with Bluebeard and went with him away. When it came to his palace everything was splendid, and whatever the queen wished was done, and they would have been quite happy if she could only get used to the king's blue beard, but whenever she saw it, scared her inside. After that allowed some time, he said: "I have to make a long journey, there you have the key to the whole lock, you can unlock it everywhere and see everything, only the room to which this little golden key belongs I forbid you ; if you unlock it, your life is forfeited." She took the key, promised to obey him, and when he was gone, she unlocked the doors one after the other, and saw so many riches and glories that she thought from all over world they would be brought together here. There was nothing left now but the forbidden chamber, the key was made of gold, then she thought, in this perhaps the most precious thing is locked; curiosity was beginning to plague her, and she would rather not have seen all the rest if she only knew what was in this one. For a while she resisted the desire, but at last it became so powerful that she took the key and went to the chamber: "Who will see that I open it," she said to herself, "I just want to take a look inside ." Then she unlocked it, and when the door opened, a stream of blood flowed towards her, and she saw dead women hanging on the walls, and of some only the skeletons were left. She was so frightened that she immediately slammed the door shut again, but the key jumped out and fell on the blood. Quickly she picked it up and wanted to wipe the blood away, but it was in vain, if she wiped it on one side, it came out on the other; she sat down all day and rubbed it, and tried everything she could, but it didn't help, the bloodstains couldn't be removed; Finally in the evening she put him in the hay, that should draw out the blood during the night. The next day Bluebeard came back, and the first thing he did was to ask her for the keys; her heart was beating, she brought the others and hoped he wouldn't notice that the golden one was missing. But he counted them all, and when he had finished he said: "Where is the one for the secret room?" and he looked her in the face. She turned blood red and answered: "He's lying upstairs, I've misplaced him, I'll look for him tomorrow." - "Better go straight away, dear wife, I'll need him today." - "Oh, I just want to tell you, I I lost it in the hay, I have to look for it first." - "You haven't lost it, said Bluebeard angrily, you put it there so that the bloodstains can pull out, because you disobeyed my command and are in the room But now you're supposed to go in, even if you don't want to." Then she had to get the key, it was still covered in bloodstains: "Now prepare yourself to die, you're supposed to die today," said Bluebeard, getting his big knife and led them to the heads of the house. "Just let me say my prayer before I die," she said; "So go, but hurry, because I don't have time to wait." So she ran up the stairs and called out the window as loud as she could: "Brothers, my dear brothers, come, help me!" Brothers were sitting in the forest with a cool glass of wine when the youngest said: "I feel as if I had heard our sister's voice; on! we must hurry to her aid!" so they jumped on their horses and rode as if they were the storm wind. But her sister was on her knees in fear; then Bluebeard called from below: "Well, are you almost finished?" while she heard him sharpening his knife on the bottom step; She looked out, but she saw nothing but dust in the distance, as if a herd were coming. Then she cried out again: "Brothers, my dear brothers! come, help me!" and her fear grew bigger and bigger. But Bluebeard called out: "If you don't come soon, I'll get you, my knife is sharpened!" Then she looked out again and saw her three brothers riding through the field as if they were flying like birds in the air when they screamed she for the third time in the greatest need and with all her strength: "Brothers, my dear brothers! come, help me!" and the youngest was already so close that she heard his voice: "comfort yourself, dear sister, just a moment, and we'll be with you!" I don't want to wait any longer, if you don't come, I'll get you!" "Oh! only for my three dear brothers, let me pray." – "But he didn't listen, came up the stairs and pulled her down, and he had just grabbed her by the hair and was about to stab her in the heart with the knife, and there was a beating The three brothers went to the front door, broke in and snatched it from his hand, then drew their sabers and cut him down. So he was hung up in the blood chamber with the other women whom he had killed, but the brothers took their dearest sister home with them, and all the riches of Bluebeard were hers."

1812 KHM 64. VON DEM DUMMLING.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die weiße Taube" stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 zusammen mit "Die Bienenkönigin", "Die drei Federn" und "Die goldene Gans" unter dem Übertitel "Von dem Dummling" an Stelle 64 (KHM 64).

Später steht es nur noch in der Anmerkung zu KHM 57 Der goldene Vogel, während die drei anderen an Stelle 62, 63 und 64 enthalten blieben. Wilhelm Grimm hörte das Märchen laut seiner Notiz 1808 von Margarete Marianne Wild. Gegenüber seiner Handschrift von 1810 ist die Druckfassung sprachlich verbessert.

Inhalt: Jährlich verschwinden die reifen Birnen von des Königs Baum. Die Brüder wachen nacheinander ein Jahr, aber schlafen in der letzten Nacht ein, bis der Dummling dran ist. Er folgt einer weißen Taube auf einen Berg in einen Felsen und erlöst ein graues Männlein und eine Königstochter.)

I.

Die weiße Taube.

Vor eines Königs Pallast stand ein prächtiger Birnbaum, der trug jedes Jahr die schönsten Früchte, aber wenn sie reif waren, wurden sie in einer Nacht alle geholt, und kein Mensch wußte, wer es gethan hatte. Der König aber hatte drei Söhne, davon ward der jüngste für einfältig gehalten, und hieß der Dummling; da befahl er dem ältesten, er solle ein Jahr lang alle Nacht unter dem Birnbaum wachen, damit der Dieb einmal entdeckt werde. Der that das auch und wachte alle Nacht, der Baum blühte und war ganz voll von Früchten, und wie sie anfingen reif zu werden, wachte er noch fleißiger, und endlich waren sie ganz reif und sollten am andern Tage abgebrochen werden; in der letzten Nacht aber überfiel ihn ein Schlaf, und er schlief ein, und wie er aufwachte, waren alle Früchte fort, und nur die Blätter noch übrig. Da befahl der König dem zweiten Sohn ein Jahr zu wachen, dem ging es nicht besser, als dem ersten; in der letzten Nacht konnte er sich des Schlafes gar nicht erwehren, und am Morgen waren die Birnen alle abgebrochen. Endlich befahl der König dem Dummling ein Jahr zu wachen, darüber lachten alle, die an des Königs Hof waren. Der Dummling aber wachte, und in der letzten Nacht wehrt' er sich den Schlaf ab, da sah er, wie eine weiße Taube geflogen kam, eine Birne nach der andern abpickte und fort trug. Und als sie mit der letzten fortflog, stand der Dummling auf und ging ihr nach; die Taube flog aber auf einen hohen Berg und verschwand auf einmal in einem Felsenritz. Der Dummling sah sich um, da stand ein kleines graues Männchen neben ihm, zu dem sprach er: "Gott gesegne dich!" – "Gott hat mich gesegnet in diesem Augenblick durch diese deine Worte, antwortete das Männchen, denn sie haben mich erlöst, steig du in den Felsen hinab, da wirst du dein Glück finden." Der Dummling trat in den Felsen, viele Stufen führten ihn hinunter, und wie er unten hinkam, sah er die weiße Taube ganz von Spinnweben umstrickt und zugewebt. Wie sie ihn aber erblickte brach sie hindurch, und als sie den letzten Faden zerrissen, stand eine schöne Prinzessin vor ihm, die hatte er auch erlöst, und sie ward seine Gemahlin und er ein reicher König, und regierte sein Land mit Weisheit.

II.

Die Bienenkönigin.

Zwei Königssöhne gingen auf Abentheuer aus, und geriethen in ein wildes, wüstes Leben, so daß sie gar nicht wieder nach Haus kamen. Der jüngste, der Dummling, ging aus und suchte seine Brüder; wie er sie fand, spotteten sie sein, daß er mit seiner Einfalt sich durch die Welt schlagen wolle, da sie zwei nicht durchkämen und wären doch viel klüger. Da zogen sie miteinander fort und kamen an einen Ameisenhaufen, die zwei ältesten wollten ihn aufwühlen, und sehen, wie die kleinen Ameisen in der Angst herumkröchen und ihre Eier forttrügen; aber der Dummling sagte: "laßt die Thiere in Fried, ich leids nicht, daß ihr sie stört." Dann gingen sie weiter und kamen an einen See, auf dem schwammen viele, viele Enten; die zwei Brüder wollten ein paar fangen und braten, aber der Dummling sagte wieder: "laßt die Thiere in Fried', ich leids nicht, daß ihr sie tödtet." Endlich kamen sie an ein Bienennest, darin war so viel Honig, daß er am Stamm herunterlief; die zwei wollten Feuer unter den Baum legen, daß die Bienen erstickten, und sie den Honig wegnehmen könnten. Der Dummling hielt sie aber wieder ab und sprach: "laßt die Thiere in Fried', ich leids nicht, daß ihr sie verbrennt." Da kamen die drei Brüder in ein Schloß, wo in den Ställen lauter steinerne Pferde standen, auch war kein Mensch zu sehen, und sie gingen durch alle Säle, bis sie vor eine Thüre ganz am Ende kamen, davor hingen drei Schlösser; es war aber mitten in der Thüre ein Lädlein, dadurch konnte man in die Stube sehen. Da sahen sie ein grau Männchen an einem Tische sitzen, das riefen sie an einmal, zweimal, aber es hörte nicht; endlich riefen sie zum drittenmal, und da stand es auf und kam heraus. Es sprach kein Wort, faßte sie aber an und führte sie zu einem reichbesetzten Tisch, und als sie gegessen hatten, führte es einen jeglichen in ein eigenes Schlafgemach. Am andern Morgen kam es zu dem ältesten, winkte ihm und brachte ihn zu einer steinernen Tafel, darauf standen die drei Aufgaben geschrieben, wodurch das Schloß erlöst werden konnte. Die erste war: in dem Wald unter dem Moos lagen die tausend Perlen der Königstochter, die mußten aufgesucht werden, und vor Sonnenuntergang durfte nicht eine einzige fehlen, sonst ward der, welcher es unternahm zu Stein. Der Prinz ging hin und suchte den ganzen Tag, als aber der Tag zu Ende war, hatte er erst hundert gefunden, und ward in einen Stein verwandelt. Am folgenden Tag unternahm der zweite Bruder das Abentheuer; er ward aber wie der älteste zu Stein, weil er nicht mehr, als zweihundert gefunden. Endlich kam auch an den Dummling die Reihe, der suchte im Moos, es war aber so schwer, die Perlen zu finden, und ging so langsam, da setzte er sich auf einen Stein und weinte. Und wie er so saß kam der Ameisenkönig, den er einmal erhalten hatte mit fünftausend Ameisen, und es währte gar nicht lang, so hatten die die Perlen miteinander gefunden und auf einen Haufen getragen. Die zweite Aufgabe aber war, den Schlüssel zu der Schlafkammer der Prinzessin aus der See zu holen. Wie der Dummling zur See kam, schwammen die Enten, die er einmal gerettet hatte, heran, tauchten unter, und holten den Schlüssel aus der Tiefe. Die dritte Aufgabe aber war die schwerste: aus den drei schlafenden Töchtern des Königs sollte die jüngste und die liebste herausgesucht werden, sie glichen sich aber vollkommen, und waren durch nichts verschieden, als daß die älteste ein Stück Zucker, die zweite Syrup, die jüngste einen Löffel voll Honig gegessen hatte, und es war bloß an dem Hauch zu erkennen, welche den Honig gegessen. Da kam aber die Bienenkönigin von den Bienen, die der Dummling vor dem Feuer geschützt, und versuchte den Mund von allen dreien, zuletzt blieb sie auf dem Mund sitzen, der Honig gegessen, und so erkannte der Prinz die rechte, und da war aller Zauber vorbei, alles war aus dem Schlaf erlöst, und wer von Stein war, erhielt seine menschliche Gestalt wieder, und der Dummling vermählte sich mit der jüngsten und liebsten, und ward König nach ihres Vaters Tod; seine zwei Brüder aber mit den beiden andern Schwestern.

III.

Die drei Federn.

Es war einmal ein König, der schickte seine drei Söhne in die Welt, und welcher von ihnen das feinste Linnengarn mitbrächte, der sollte nach seinem Tode das Reich haben. Und damit sie wüßten, wo hinaus sie zögen, stellte er sich vor sein Schloß und

blies drei Federn in die Luft, nach deren Flug sollten sie sich richten. Die eine flog nach Westen, der folgte der älteste, die andere nach Osten, der folgte der zweite, die dritte aber fiel auf einen Stein, nicht weit von dem Pallast, da mußte der dritte Prinz, der Dummling zurück bleiben, und die andern lachten ihn aus und sagten: er sollte bei dem Stein das Linnengarn aufsuchen. Der Dummling aber setzte sich auf den Stein und weinte, und wie er so hin und her wankte, schob sich der Stein fort, und darunter lag eine Marmorplatte mit einem Ring. Der Dummling hob sie auf, und da war eine Treppe, die führte hinunter, darauf ging er fort und kam in ein unterirdisches Gewölbe, da saß ein Mädchen und spann Flachs. Es fragte ihn, warum er so verweinte Augen hätte, da klagte er ihm sein Leid, daß er das feinste Linnen suchen solle, und doch nicht darnach ausziehen dürfe, da haspelte ihm das Mädchen sein Garn ab, das war das allerfeinste Linnengarn und hieß ihn das hinauf zu seinem Vater bringen. Wie er nun hinaufkam, war er lange Zeit weggewesen, und seine Brüder waren eben zurückgekommen und glaubten gewiß, sie hätten das feinste mitgebracht. Als aber ein jeder das seinige vorzeigte, da hatte der Dummling noch einmal so feines, und das Reich wär sein gewesen; aber die zwei andern gaben sich nicht zufrieden, und verlangten von dem Vater, er solle noch eine Bedingung machen. Der König verlangte nun den schönsten Teppich, und blies die drei Federn wieder in die Luft, und die dritte fiel wieder auf den Stein, und der Dummling durfte nicht weiter gehen, die andern aber zogen nach Osten und Westen. Er hob den Stein auf und ging wieder hinab, und fand das Mädchen geschäftig, einen wunderschönen Teppich aus den brennendsten Farben zu weben, und als er fertig war, sprach es: "der ist für dich gewirkt, den trag hinauf, kein Mensch auf der Welt wird einen so prächtigen haben." Er ging damit vor seinen Vater, und übertraf wieder seine Brüder, die die schönsten Teppiche aus allen Ländern zusammengebracht hatten, aber diese brachten den König doch dahin, daß er die neue Bedingung machte, wer das Reich erben wollte, müsse die schönste Frau mit nach Haus bringen. Die Federn werden wieder geblasen, und Dummlings seine bleibt auf dem Stein liegen. Da ging er hinunter und klagte dem Mädchen, was sein Vater wieder für ihn so schweres aufgelegt habe, das Mädchen aber sagte, es wolle ihm schon helfen, er solle nur weiter in dem Gewölbe gehen, da werde er die schönste auf der Welt finden. Der Dummling ging hin und kam an ein Gemach, worin alles von Gold und Edelsteinen schimmerte und flimmerte, aber statt einer schönen Frau, saß ein garstiger Frosch mitten darin. Der Frosch rief ihm zu: „umschling mich und versenk dich!" Er wollte aber nicht, da rief der Frosch zum zweiten und drittenmal: „umschling mich und versenk dich!" Da faßte der Dummling den Frosch, und trug ihn herauf zu einem Teich, und sprang mit ihm hinein, kaum aber hatte das Wasser sie berührt, so hielt er die allerschönste Jungfrau in seinen Armen. Und sie stiegen heraus, und er führte sie vor seinen Vater, da war sie tausendmal schöner, als die Frauen, die sich die andern Prinzen mitgebracht. Nun wäre das Reich wieder dem Dummling gewesen, aber die zwei lärmten und verlangten, der sollte den Vorzug haben, dessen Frau bis zu einem Ring, der mitten im Saal festhing, springen könnte; der König willigte auch endlich darein. Die Frau des ältesten konnte aber kaum halb so hoch hinaufkommen, die Frau des zweiten kam ein wenig höher, aber die Frau des dritten sprang bis in den Ring; da mußten sie endlich zugeben, daß Dummling nach ihres Vaters Tod das Reich erben solle, und als der starb, ward er König und hat lange in Weisheit regiert.

IV.

Die goldene Gans.

Es war einmal ein Mann, der hatte drei Söhne, der jüngste aber war ein Dummling. Eines Tags sprach der älteste: "Vater, ich will in den Wald gehen, Holz hauen." – "Laß das bleiben, antwortete der Vater, du kommst sonst mit einem verbundenen Arm heim." Der Sohn aber achtete nicht darauf, dachte, er wisse sich schon zu hüten, steckte einen Kuchen in die Tasche und ging hinaus. In dem Walde begegnete ihm ein graues altes Männchen, das sagte: „gieb mir doch ein Stück von dem Kuchen, den du in der Tasche hast, ich bin so hungrig." Der kluge Sohn aber sprach: "was soll ich dir meinen Kuchen geben, dann hab' ich selber nichts, pack dich deiner Wege!" und ging fort mit seiner Axt, und fing an einen Baum zu behauen, nicht lange aber, da hieb er fehl, die Axt fuhr ihm in den Arm, und er mußte heimgehen und sich verbinden lassen. Das war aber von dem alten grauen Männchen gekommen.

Darauf ging der zweite Sohn in den Wald, wo ihn das Männchen auch um ein Stück Kuchen ansprach. Er schlugs ihm aber auch ab, und hieb sich dafür ins Bein, daß er sich mußte nach Haus tragen lassen. Endlich ging der Dummling hinaus, das Männchen sprach ihn, wie die andern, um ein Stück Kuchen an. „Da hast du ihn ganz," sagte der Dummling, und gab ihn hin. Da sagte das Männchen: "hau diesen Baum ab, so wirst du etwas finden." Der Dummling hieb da zu, und als der Baum umfiel, saß eine goldene Gans darunter. Er nahm sie mit sich, und ging in ein Wirthshaus und wollte da übernachten, blieb aber nicht in der großen Stube, sondern ließ sich eine allein geben, da setzte er seine Gans mitten hinein. Die Wirthstöchter sahen die Gans und waren neugierig, und hätten gar zu gern eine Feder von ihr gehabt. Da sprach die älteste: "ich will einmal hinauf gehen, und wenn ich nicht bald wieder komme, so geht mir nach." Darauf ging sie zu der Gans, wie sie aber kaum die Feder berührt hat, bleibt sie daran hängen; weil sie nun nicht wieder herunter kam, ging ihr die zweite nach, und wie sie die Gans sieht, kann sie gar der Lust nicht widerstehen, ihr eine Feder auszuziehen; die älteste räth ihr ab, was sie kann, das hilft aber alles nichts, sie faßt die Gans an und bleibt an der Feder hängen. Die dritte Tochter, nachdem sie unten lange gewartet, ging endlich auch hinauf, die andern rufen ihr zu, sie sollt ums Himmels willen der Gans nicht nahe kommen, sie hört aber gar nicht drauf, meint, eine Feder müsse sie haben, und bleibt auch daran hängen. Am andern Morgen nahm der Dummling die Gans in den Arm und ging fort, die drei Mädchen hingen fest und mußten hinter ihm drein. Auf dem Feld begegnet ihnen der Pfarrer: "pfui, ihr garstigen Mädchen, was lauft ihr dem jungen Burschen so öffentlich nach, schämt euch doch!" damit faßt er eine bei der Hand, und will sie zurückziehen, wie er sie aber angerührt bleibt er an ihr auch hängen, und muß nun selber hinten drein laufen. Nicht lang, so kommt der Küster: "ei! Herr Pfarrer, wo hinaus so geschwind? heut ist noch eine Kindtaufe!" er läuft auf ihn zu, faßt ihn beim Ermel, bleibt aber auch hängen. Wie die fünf so hintereinander her marschiren, kommen zwei Bauern mit ihren Hacken vom Feld, der Pfarrer ruft ihnen zu, sie sollten sie los machen, kaum aber haben sie den Küster nur angerührt, so bleiben sie hängen, und waren ihrer nun sieben, die dem Dummling mit der Gans nachliefen. Er kam darauf in eine Stadt, da regierte ein König, der hatte eine Tochter, die war so ernsthaft, daß sie niemand zum Lachen bringen konnte. Da hatte der König ein Gesetz gegeben wer sie könnte zu lachen machen, der sollte sie heirathen. Der Dummling, als er das hörte, ging mit seiner Gans und ihrem Anhang vor die Königstochter; wie diese den Aufzug sah, fing sie überlaut an zu lachen, und wollte gar nicht wieder aufhören. Er verlangte sie nun zur Braut, aber der König machte

allerlei Einwendungen und sagte, er müßte ihm erst einen Mann bringen, der einen Keller voll Wein austrinken könnte. Da ging er in den Wald, und auf der Stelle, wo er den Baum abgehauen hatte, sah er einen Mann sitzen, der machte ein gar betrübtes Gesicht, der Dummling fragte, was er sich so sehr zu Herzen nähme? "Ei! ich bin so durstig, und kann nicht genug zu trinken kriegen, ein Faß Wein hab ich zwar ausgeleert, aber was ist ein Tropfen auf einen heißen Stein?" –

"Da kann ich dir helfen, sagte der Dummling, komm nur mit mir, du sollst satt haben." Er führte ihn in des Königs Keller, der Mann machte sich über die großen Fässer, trank und trank, daß ihm die Hüften weh thaten, und ehe ein Tag herum war, hatte er den ganzen Keller ausgetrunken. Der Dummling verlangte nun seine Braut, der König aber ärgerte sich, daß ein schlechter Bursch, den jedermann einen Dummling nannte, seine Tochter davon tragen sollte, und machte neue Bedingungen: er müsse ihm erst einen Mann schaffen, der einen Berg voll Brod aufessen könnte. Der Dummling ging wieder in den Wald, da saß auf des Baumes Platz ein Mann, der schnürte sich den Leib mit einem Riemen zusammen, machte ein grämliches Gesicht und sagte: "ich habe einen ganzen Backofen voll Raspelbrod gegessen, aber was hilft das bei meinem großen Hunger, ich spür doch nichts davon im Leib und muß mich nur zuschnüren, wenn ich nicht Hungers sterben soll." Wie der Dummling das hörte, war er froh und sprach: "steig auf und geh mit mir, du sollst dich satt essen." Er führte ihn zu dem König, der hatte alles Mehl aus dem ganzen Reich zusammenfahren, und einen ungeheuern Berg davon backen lassen, der Mann aber aus dem Wald stellte sich davor, und in einem Tag und einer Nacht, war der ganze Berg verschwunden. Der Dummling forderte wieder seine Braut, der König aber suchte noch einmal Ausflucht, und verlangte ein Schiff, das zu Land wie zu Wasser fahren könnte; schaffe er aber das, dann solle er gleich die Prinzessin haben. Der Dummling ging noch einmal in den Wald, da saß das alte graue Männchen, dem es seinen Kuchen gegeben, und sagte: "ich hab für dich getrunken und gegessen, ich will dir auch das Schiff geben, das alles thu' ich, weil du barmherzig gegen mich gewesen bist." Da gab er ihm das Schiff, das zu Land und zu Wasser fuhr, und als der König das sah, mußte er ihm seine Tochter geben. Da ward die Hochzeit gefeiert, und er erbte das Reich, und lebte lange Zeit vergnügt mit seiner Gemahlin.

1812 KHM 64. VAN DE EENVOUDIG.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De witte duif" in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm was het pas in de 1e druk van 1812 samen met "De Bijenkoningin", "De Drie Veren" en "De Gouden Gans" onder de boventitel "Van de eenvoudig" an Position 64 (KHM 64) Later staat het alleen in de annotatie bij KHM 57. Volgens zijn aantekening hoorde Wilhelm Grimm het sprookje in 1808 van Margarete Marianne Wild. De gedrukte versie is taalkundig verbeterd ten opzichte van zijn manuscript uit 1810.

Inhoud: De rijpe peren verdwijnen uit het koningshuis De broers houden elk jaar de wacht, maar vallen de laatste nacht in slaap totdat het de beurt is aan Simpleton. Hij volgt een witte duif een berg op een rots in en redt een kleine grijze man en een koningsdochter.)

I

De witte duif.

Voor het paleis van een koning stond een prachtige perenboom, die elk jaar de mooiste vruchten droeg, maar toen ze rijp waren, werden ze allemaal in één nacht weggehaald en niemand wist wie het had gedaan. Maar de koning had drie zonen, van wie de jongste als eenvoudig werd beschouwd en Simpleton werd genoemd; daarom beval hij de oudste een jaar lang elke nacht onder de perenboom de wacht te houden, zodat de dief op een dag zou worden ontdekt. Hij deed dat ook en hield de hele nacht de wacht, de boom bloeide en was vol fruit, en toen ze begonnen te rijpen, hield hij nog ijveriger de wacht, en uiteindelijk waren ze behoorlijk rijp en zouden ze de volgende dag worden afgebroken; maar vannacht overviel hem de slaap, en hij viel in slaap, en toen hij wakker werd, was al het fruit verdwenen en alleen de bladeren bleven over. Toen gebood de koning de tweede zoon een jaar lang de wacht te houden, hij was niet beter af dan de eerste; hij kon het niet helpen om vannacht te slapen, en tegen de ochtend waren de peren allemaal afgebroken. Ten slotte beval de koning Simpleton om een jaar lang de wacht te houden, en iedereen die aan het hof van de koning was, lachte erom. Maar Simpleton was wakker, en vannacht verzette hij zich tegen de slaap, toen hij een witte duif zag aanvliegen, de ene peer na de andere pikte en wegvoerde. En toen ze met de laatste wegvloog, stond Simpleton op en ging haar achterna; maar de duif vloog een hoge berg op en verdween plotseling in een spleet in de rots. Simpleton keek om zich heen, er stond een kleine grijze man naast hem, tegen wie hij zei: "God zegene je!" - "God heeft me op dit moment gezegend door deze woorden van jou, antwoordde de kleine man, omdat ze hebben verlost mij, jij klimt in de rots, daar zul je je geluk vinden.' Simpleton stapte in de rots, vele treden leidden hem naar beneden, en toen hij daar aankwam, zag hij de witte duif volledig verstrikt en geweven met spinnenwebben. Maar toen ze hem zag brak ze door, en toen ze de laatste draad scheurde, stond er een mooie prinses voor hem, die hij ook had verlost, en zij werd zijn vrouw en hij een rijke koning, en regeerde zijn land met wijsheid.

II.

De bijenkoningin.

Twee koningszonen gingen op avontuur en kwamen in een wild, verkwistend leven terecht, zodat ze nooit meer thuiskwamen. De jongste, Simpleton, ging op zoek naar zijn broers; Toen hij ze vond, bespotten ze hem omdat hij met zijn eenvoud zijn weg door de wereld wilde banen, omdat ze het allebei niet konden redden en veel wijzer waren. Dus gingen ze samen weg en kwamen bij een mierenhoop, de twee oudsten wilden hem wakker schudden en zien hoe de mieren angstig rondkropen en hun eieren wegdroegen; maar Simpleton zei: "Laat de dieren met rust, het spijt me dat je ze niet lastigvalt." Toen gingen ze verder en kwamen bij een meer waarin heel veel eenden zwommen; De twee broers wilden er een paar vangen en braden, maar Simpleton zei opnieuw: "Laat de dieren met rust, het spijt me dat je ze doodt." De kofferbak rende naar beneden; de twee wilden onder de boom vuur aansteken zodat de bijen zouden stikken en ze de honing konden wegnemen. Maar Dummling hield ze weer tegen en zei: "Laat de dieren met rust, het spijt me dat je ze gaat verbranden." Toen kwamen de drie broers bij een kasteel waar alleen maar stenen paarden in de stallen stonden, en er was ' t niemand daar te zien, en ze gingen door alle kamers, totdat ze helemaal aan het einde bij een deur kwamen, waarvoor drie sloten hingen; maar er was een klein luik in het midden van de deur, waardoor men in de kamer kon kijken. Toen zagen ze een kleine grijze man aan een tafel zitten, ze riepen hem

een keer, twee keer, maar hij hoorde het niet; Eindelijk riepen ze voor de derde keer, en toen stond het op en kwam naar buiten. Het sprak geen woord, maar greep hen vast en leidde hen naar een rijk gedekte tafel, en toen ze gegeten hadden, leidde het ieder naar zijn eigen slaapkamer. De volgende ochtend kwam het naar de oudste, zwaaide naar hem en bracht hem naar een stenen tafel waarop de drie taken waren geschreven waarmee het kasteel kon worden verlost. De eerste was: in het bos onder het mos lagen de duizend parels van de koningsdochter, die moesten worden gezocht, en voor zonsondergang mocht er geen enkele ontbreken, anders zou degene die het ondernam in steen veranderen. De prins ging de hele dag zoeken, maar toen de dag voorbij was, had hij er maar honderd gevonden en in een steen veranderd. De volgende dag ondernam de tweede broer het avontuur; maar hij werd in steen veranderd zoals de oudste, omdat hij niet meer dan tweehonderd gevonden werd. Eindelijk was het de beurt van Simpleton, hij zocht in het mos, maar het was zo moeilijk om de parels te vinden en hij liep zo langzaam dat hij op een steen ging zitten en huilde. En terwijl hij daar zat, kwam de mierenkoning, die hij eens met vijfduizend mieren had ontvangen, en het duurde niet lang of ze vonden de parels bij elkaar en droegen ze op een hoop. Maar de tweede taak was om de sleutel van de prinsessenkamer uit de zee te halen. Toen Simpleton naar zee kwam, zwommen de eenden die hij ooit had gered naar boven, doken en haalden de sleutel uit de diepte. De derde taak was echter de moeilijkste: de jongste en de liefste moesten worden gekozen uit de drie slapende dochters van de koning, maar ze waren volkomen gelijk en verschilden in niets anders dan dat de oudste een stukje suiker had, de tweede siroop, de jongste had een lepel honing gegeten, en het was alleen te herkennen aan de adem die de honing at. Maar toen kwam de bijenkoningin, die Simpleton beschermde tegen het vuur, en probeerde de monden van alle drie, uiteindelijk bleef ze op de mond, de honing werd gegeten, en dus herkende de prins de juiste, en daar was alle magie voorbij, alles werd uit de slaap gewekt, en wie van steen was, herwon zijn menselijke vorm, en Simpleton trouwde met de jongste en liefste, en werd koning na de dood van haar vader; maar zijn twee broers met de andere twee zussen.

III.

De drie veren.

Er was eens een koning die zijn drie zonen de wereld in stuurde, en wie van hen het fijnste linnen garen meebracht, zou na zijn dood het koninkrijk krijgen. En zodat ze zouden weten waar ze heen gingen, ging hij voor zijn kasteel staan en blies drie veren in de lucht, zodat ze konden vliegen volgens hun vlucht. De ene vloog naar het westen, gevolgd door de oudste, de andere naar het oosten, gevolgd door de tweede, maar de derde viel op een steen niet ver van het paleis, dus de derde prins, Simpleton, moest achterblijven, en de anderen lachten hem uit en zeiden hij zou het linnen garen bij de steen moeten zoeken. Maar Simpleton ging op de steen zitten en huilde, en terwijl hij heen en weer waggelde, duwde de steen weg en eronder lag een marmeren plaat met een ring. Simpleton tilde haar op, en er was een trap die naar beneden leidde, toen ging hij weg en kwam in een onderaardse gewelf, waar een meisje zat en vlas spinde. Ze vroeg hem waarom zijn ogen zo weenden, dus klaagde hij bij hem over zijn verdriet, dat hij het fijnste linnen moest zoeken en toch mocht hij er niet achteraan gaan, toen rolde het meisje zijn draad af, het was de zeer fijnste linnen draad en riep hem dat naar zijn vader te brengen. Toen hij bovenkwam, was hij een lange tijd weggeweest, en zijn broers waren net terug, en ongetwijfeld dachten ze dat ze het beste hadden meegebracht. Maar toen iedereen het zijne liet zien, had Simpleton weer zoiets moois, en het rijk zou van hem zijn geweest; maar de andere twee waren niet tevreden en vroegen de vader om nog een voorwaarde te stellen. De koning eiste nu het mooiste tapijt, en blies de drie veren weer op, en de derde viel weer op de steen, en Simpleton mocht niet verder gaan, maar de anderen gingen naar het oosten en naar het westen. Hij pakte de steen op en ging weer naar beneden, en vond het meisje bezig met het weven van een prachtig tapijt van de meest brandende kleuren, en toen het klaar was zei ze: "Het is voor jou gemaakt, draag het omhoog, niemand erop De wereld zal er zo een hebben die zo prachtig is." Hij overtrof zijn vader hierin en overtrof opnieuw zijn broers, die de mooiste tapijten van elk land hadden samengebracht, maar deze haalden de koning over om de nieuwe voorwaarde te stellen over wie het koninkrijk zou erven. breng de mooiste vrouw naar huis. De veren worden opnieuw geblazen, en de overblijfselen van Dummling op de steen. Toen ging hij naar beneden en klaagde bij het meisje wat zijn vader weer voor hem had gedaan, maar het meisje zei dat ze hem zou helpen, hij moest gewoon verder de kluis in gaan, daar zou hij de mooiste van de wereld vinden. Simpleton ging en kwam in een kamer waar alles glinsterde en glinsterde van goud en juwelen, maar in plaats van een mooie vrouw zat er een gemene kikker in het midden. De kikker riep naar hem: "Omhels me en zink!" Maar dat wilde hij niet, dus riep de kikker voor de tweede en derde keer: "Omhels me en zink!" Dus greep Simpleton de kikker en droeg hem naar een vijver, en sprong met hem in het water, maar nauwelijks had het water haar aangeraakt of hij hield het mooiste meisje in zijn armen. En ze stapten uit, en hij leidde haar voor zijn vader, daar was ze duizend keer mooier dan de vrouwen die de andere prinsen hadden meegebracht. Nu zou het koninkrijk weer voor Simpleton zijn geweest, maar de twee schreeuwden en eisten dat degene wiens vrouw op een ring kon springen die in het midden van de kamer hing, voorrang zou krijgen; de koning stemde er uiteindelijk mee in. Maar de vrouw van de oudste kon nauwelijks half zo hoog klimmen, de vrouw van de tweede ging iets hoger, maar de vrouw van de derde sprong recht in de ring; toen moesten ze eindelijk toegeven dat Dummling het koninkrijk zou erven na de dood van hun vader, en toen hij stierf, werd hij koning en regeerde hij lange tijd in wijsheid.

IV

De gouden gans.

Er was eens een man die drie zonen had, maar de jongste was een onnozele. Op een dag zei de oudste: "Vader, ik wil het bos in om hout te hakken." - "Niet doen", antwoordde de vader, anders kom je thuis met een verbonden arm." Maar de zoon deed het niet 'Niet opletten, dacht hij wel voorzichtig te zijn, stak een taart in zijn zak en ging naar buiten. In het bos ontmoette hij een grijze oude man die zei: "Geef me een stuk van de cake die je in je zak hebt, ik heb zo'n honger." Maar de wijze zoon zei: "Waarom zou ik je mijn cake geven? 'Dan Ik heb zelf niets, ga je gang!' en ging weg met zijn bijl en begon een boom om te hakken, maar niet lang voordat hij een fout maakte, raakte de bijl zijn arm en moest hij naar huis om verbonden. Maar dat kwam van de oude grijze man.

Toen ging de tweede zoon het bos in, waar de kleine man hem om een stuk taart vroeg. Maar hij weigerde ook hem en sneed daarvoor zijn been af, zodat hij naar huis moest worden gedragen. Eindelijk ging Simpleton naar buiten, de kleine man vroeg hem, net als de anderen, om een stuk taart. "Daar heb je het allemaal," zei Simpleton, en gaf het op. Toen zei de kleine man: "Haal deze boom om en je zult iets vinden." Simpleton hakte hem om en toen de boom viel, ging er een gouden gans onder zitten. Hij nam ze mee en ging naar een herberg en wilde daar overnachten, maar

bleef niet in de grote kamer, maar kreeg er een alleen, dus zette hij zijn gans in het midden. De dochters van de herbergier zagen de gans en waren nieuwsgierig en hadden graag een veer van haar gehad. Toen zei de oudste: "Ik wil daarheen, en als ik niet snel terugkom, volg me dan." Toen ging ze naar de gans, maar zodra ze de veer had aangeraakt, bleef ze eraan hangen; omdat ze niet meer naar beneden kwam, volgde de tweede haar, en als ze de gans ziet, kan ze de verleiding niet weerstaan om een veer uit te trekken; de oudste adviseert haar wat ze kan, maar dat helpt niet, ze grijpt de gans en wordt bij de veer gegrepen. De derde dochter ging, na lang wachten beneden, eindelijk ook naar boven, de anderen roepen haar toe, in godsnaam, ze mag niet in de buurt van de gans komen, maar ze luistert helemaal niet, denkt dat ze een veer, en ze blijft er afhankelijk van. De volgende ochtend nam Simpleton de gans in zijn armen en ging weg, de drie meisjes zaten vast en moesten hem volgen. De pastoor komt hen in het veld tegen: "Ugh, jullie smerige meiden, waarom rennen jullie zo openlijk achter die jonge kerel aan, schaam je!" Daarop grijpt hij er een bij de hand en wil hem terugtrekken, maar als hij hij blijft haar ook vastklampen en moet er nu zelf achteraan rennen. Het duurde niet lang voordat de koster kwam: "Eh! Pastoor, waar ga je zo snel heen? Vandaag is er weer een kinderdoop!" hij rent naar hem toe, grijpt zijn mouw, maar loopt ook vast. Terwijl de vijf achter elkaar marcheren, komen twee boeren uit het veld met hun schoffels, de pastoor roept hen om ze los te maken, maar ze hebben de koster nauwelijks aangeraakt of ze komen vast te zitten, en nu waren het er zeven rende achter de dwaas aan met de gans. Toen kwam hij in een stad waar een koning regeerde die een dochter had die zo serieus was dat niemand haar aan het lachen kon maken. De koning had een wet uitgevaardigd: wie haar aan het lachen kon maken, moest met haar trouwen. Simpleton, toen hij dit hoorde, ging voor de koningsdochter met zijn gans en haar volgelingen; toen ze de lift zag, begon ze hardop te lachen en wilde niet stoppen. Hij vroeg haar nu om zijn bruid te zijn, maar de koning maakte allerlei bezwaren en zei dat hij hem eerst een man moest brengen die een kelder vol wijn kon drinken. Dus ging hij het bos in, en op de plek waar hij de boom had omgehakt, zag hij een man zitten, die een heel verdrietig gezicht trok, die aan Simpleton vroeg wat hij zo ter harte nam? "Ei! Ik heb zo'n dorst en krijg niet genoeg te drinken, ik heb een vat wijn geleegd, maar wat is een druppel op een hete steen?" ---- "Ik kan je daar helpen," zei Simpleton, kom maar met me mee, je zult genoeg hebben." Hij leidde hem de kelder van de koning in, de man goot zichzelf over de grote vaten, dronk en dronk tot zijn heupen pijn deden, en voordat de de dag was om, hij had de hele kelder opgedronken. De sukkel eiste nu zijn bruid op, maar de koning ergerde zich eraan dat een slechte kerel, die iedereen sukkel noemde, zijn dochter wegvoerde en nieuwe voorwaarden stelde: hij moest eerst een man voor hem vinden die een berg vol brood kon eten. Simpleton ging terug het bos in en daar zat een man in de plaats van de boom, die zijn middel vastbond met een riem, een somber gezicht trok en zei: "Ik heb een hele oven vol frambozen gegeten, maar wat voor zin heeft dat voor de mijne heb ik erg veel honger, ik voel er niets van in mijn lichaam en ik moet gewoon mijn stropdassen binden als ik niet wil verhongeren." Toen Simpleton dat hoorde, was hij blij en zei: "Klim naar boven en ga met me mee, je moet je buik vol eten. Hij leidde hem naar de koning, die al het meel uit het hele koninkrijk had verzameld en er een enorme berg van had laten bakken, maar de man uit het bos stond voor ervan, en in één dag en één nacht was de hele berg verdwenen. Simpleton eiste opnieuw zijn bruid, maar de koning zocht opnieuw uitwijking en eiste een schip dat zowel op het land als op het water kon; maar als hij erin slaagt om dat te doen, dan zou hij de prinses meteen moeten hebben. Simpleton ging nog een keer het bos in en daar zat de kleine oude grijze man die zijn taart had gekregen en zei: "Ik heb voor je gedronken en gegeten, ik wil je ook het schip geven, ik doe dit allemaal omdat je betoonde mij barmhartigheid." Dus gaf hij hem het schip dat over land en zee voer, en toen de koning dit zag, moest hij hem zijn dochter geven. Toen werd het huwelijk gevierd, en hij erfde het koninkrijk en leefde lange tijd gelukkig met zijn vrouw.

1812 KHM 64. OF THE SIMPLER.
(Englisch / Engels / English)

("The white dove" in the Children's And Household Tales by the Brothers Grimm was only in the 1st edition of 1812 together with "The Queen Bee", "The Three Feathers" and "The Golden Goose" under the surtitle "Of the Simpler" an Position 64 (KHM 64) Later it was only in the annotation to KHM 57 The golden bird, while the other three remained in positions 62, 63 and 64. According to his note, Wilhelm Grimm heard the fairy tale in 1808 from Margarete Marianne Wild. The printed version is linguistically improved compared to his manuscript of 1810.

Contents: The ripe pears disappear from the king's tree every year.The brothers keep watch one year at a time, but fall asleep on the last night until it's Simpleton's turn. He follows a white dove up a mountain into a rock and rescues a little gray man and a king's daughter.)

I

The white dove.

In front of a king's palace stood a magnificent pear tree, which bore the most beautiful fruit every year, but when they were ripe they were all taken away in one night, and no one knew who had done it. But the king had three sons, the youngest of whom was considered simple, and was called Simpleton; so he ordered the eldest to keep watch under the pear tree every night for a year so that the thief would be discovered one day. He did that too and kept watch all night, the tree blossomed and was full of fruit, and when they began to ripen, he kept watch even more diligently, and finally they were quite ripe and were to be broken off the next day; but last night sleep overcame him, and he fell asleep, and when he woke up all the fruit was gone and only the leaves remained. Then the king commanded the second son to keep watch for a year, he was no better off than the first; he couldn't help sleeping last night, and by morning the pears were all broken off. At last the king ordered Simpleton to keep watch for a year, and all who were at the king's court laughed at that. But Simpleton was awake, and last night he resisted sleep, when he saw a white dove come flying, peck off one pear after the other and carry it away. And when she flew away with the last one, Simpleton got up and went after her; but the dove flew up a high mountain and suddenly disappeared into a crack in the rock. Simpleton looked around, there was a little gray man standing next to him, to whom he said: "God bless you!" - "God has blessed me at this moment through these words of yours, the little man answered, because they have redeemed me, you climb down into the rock, there you will find your happiness." Simpleton stepped into the rock, many steps led him down, and when he got there he saw the white dove completely entangled and woven with cobwebs. But when she saw him she broke through, and when she tore the last thread, a beautiful princess stood before

him, whom he had also redeemed, and she became his wife and he a rich king, and ruled his country with wisdom.

II.

The Queen Bee.

Two king's sons went out on adventures and got into a wild, wasteful life, so that they never came home again. The youngest, Simpleton, went out looking for his brothers; When he found them, they mocked him for wanting to make his way through the world with his simplicity, since the two of them couldn't make it and were much wiser. So they went away together and came to an anthill, the two eldest wanted to stir it up and see how the little ants crawled about in fear and carried away their eggs; but Simpleton said, "Leave the animals alone, I'm sorry you don't bother them." Then they went on and came to a lake on which many, many ducks were swimming; The two brothers wanted to catch a few and roast them, but Simpleton said again, "Leave the animals alone, I'm sorry you're killing them." trunk ran down; the two wanted to set fire under the tree so that the bees would suffocate and they could take away the honey. But Dummling stopped them again and said: "Leave the animals alone, I'm sorry you're going to burn them." Then the three brothers came to a castle where there were nothing but stone horses in the stables, and there wasn't anyone there to see, and they went through all the rooms, until they came to a door at the very end, in front of which hung three locks; but there was a little shutter in the middle of the door, through which one could see into the room. Then they saw a little gray man sitting at a table, they called him once, twice, but he didn't hear; Finally they called out for the third time, and then it got up and came out. It spoke not a word, but took hold of them and led them to a richly set table, and when they had eaten it led each one into his own bedchamber. The next morning it came to the eldest, waved to him and brought him to a stone tablet on which were written the three tasks by which the castle could be redeemed. The first was: in the forest under the moss lay the king's daughter's thousand pearls, which had to be sought out, and before sunset not a single one could be missing, otherwise whoever undertook it would turn to stone. The prince went and searched all day, but when the day was over he had only found a hundred and was turned into a stone. The following day the second brother undertook the adventure; but he was turned to stone like the eldest, because he was not found more than two hundred. At last it was Simpleton's turn, he was searching in the moss, but it was so difficult to find the pearls and he walked so slowly that he sat down on a stone and wept. And as he sat there came the ant king, whom he had once received with five thousand ants, and it wasn't long before they found the pearls together and carried them in a heap. But the second task was to fetch the key to the princess' bedroom from the sea. When Simpleton came to sea, the ducks he had once rescued swam up, dived, and fetched the key from the depths. The third task, however, was the most difficult: the youngest and the dearest were to be selected from the three sleeping daughters of the king, but they were completely alike and differed in nothing other than that the eldest had a piece of sugar, the second syrup, the youngest had eaten a spoonful of honey, and it could only be recognised by the breath that ate the honey. But then came the queen bee of the bees, which Simpleton protected from the fire, and tried the mouths of all three, finally she stayed on the mouth, the honey eaten, and so the prince recognised the right one, and there was all the magic over, all was awakened from sleep, and whoever was of stone regained his human form, and Simpleton married the youngest and dearest, and became king after her father's death; but his two brothers with the other two sisters.

III.

The three feathers.

Once upon a time there was a king who sent his three sons into the world, and whichever of them brought the finest linen yarn with him was to have the kingdom after his death. And so that they would know where they were going, he stood in front of his castle and blew three feathers into the air, so that they could fly according to their flight. One flew west, followed by the eldest, the other east, followed by the second, but the third fell on a stone not far from the palace, so the third prince, Simpleton, had to stay behind, and the others laughed him and said he should look for the linen yarn by the stone. But Simpleton sat down on the stone and wept, and as he tottered to and fro, the stone pushed away, and beneath it lay a marble slab with a ring. Simpleton picked her up, and there was a staircase that led down, then he went away and came into a subterranean vault, where a girl sat and spun flax. She asked him why his eyes were so weeping, so he complained to him about his sorrow, that he should look for the finest linen and yet he wasn't allowed to go out after it, then the girl unwound his thread, it was the very finest linen thread and called him bring that up to his father. When he came up, he had been away a long time, and his brothers had just returned, and no doubt thought they had brought the finest with them. But when each one showed his own, Simpleton had something so fine again, and the empire would have been his; but the other two were not satisfied, and asked the father to make one more condition. The king now demanded the most beautiful carpet, and blew the three feathers up again, and the third fell again on the stone, and Simpleton was not allowed to go any further, but the others went east and west. He picked up the stone and went down again, and found the girl busy weaving a beautiful carpet of the most burning colours, and when it was finished she said: "It was made for you, carry it up, no one on it The world will have one so splendid." He outstripped his father in this, and again surpassed his brothers, who had brought together the finest carpets from every country, but these persuaded the king to make the new condition as to who would inherit the kingdom wanted to bring home the most beautiful woman. The feathers are blown again, and Dummling's rests on the stone. Then he went downstairs and complained to the girl what his father had done for him again, but the girl said she would help him, he should just go further into the vault, there he would find the most beautiful one in the world. Simpleton went and came to a room in which everything shimmered and shimmered with gold and jewels, but instead of a beautiful woman, there sat a nasty frog in the middle. The frog called out to him: "Embrace me and sink!" But he didn't want to, so the frog cried for the second and third time: "Embrace me and sink!" So Simpleton grabbed the frog and carried him up to a pond , and jumped in with him, but no sooner had the water touched her than he held the most beautiful maiden in his arms. And they got out, and he led her before his father, there she was a thousand times more beautiful than the women that the other princes had brought with them. Now the kingdom would have been for Simpleton again, but the two clamored and demanded that the one whose wife could jump up to a ring that hung in the middle of the room should have priority; the king finally consented to it. But the wife of the eldest could scarcely climb half as high, the wife of the second got a little higher, but the wife of the third jumped right into the ring; then they finally had to admit that Dummling should inherit the kingdom after

their father's death, and when he died he became king and reigned in wisdom for a long time.

IV

The golden goose.

Once upon a time there was a man who had three sons, but the youngest was a simpleton. One day the eldest said: "Father, I want to go into the forest to cut wood." - "Don't do that," answered the father, otherwise you'll come home with a bandaged arm." But the son didn't pay attention, he thought knew how to be careful, put a cake in his pocket and went out. In the forest he met a gray old man who said: "Give me a piece of the cake you have in your pocket, I'm so hungry." But the wise son said: "Why should I give you my cake? 'Then I've got nothing myself, get on your way!' and went away with his ax and began to hew down a tree, but not for long before he made a mistake, the ax hit his arm and he had to go home and get connected. But that had come from the old gray man.

Then the second son went into the forest, where the little man asked him for a piece of cake. But he refused him too, and cut his leg for it, so that he had to be carried home. At last Simpleton went out, the little man asked him, like the others, for a piece of cake. "There you have it all," said Simpleton, and gave it up. Then the little man said: "Cut down this tree and you will find something." Simpleton cut it, and when the tree fell down, a golden goose sat under it. He took them with him and went to an inn and wanted to spend the night there, but did not stay in the large room, but had one given to him alone, so he put his goose in the middle. The innkeeper's daughters saw the goose and were curious, and would have loved to have had a feather from her. Then the eldest said, "I want to go up there, and if I don't come back soon, follow me." Then she went to the goose, but as soon as she touched the feather, she got caught on it; because she didn't come down again, the second followed her, and when she sees the goose, she can't resist the urge to pull out a feather; the eldest advises her what she can, but none of that helps, she grabs the goose and gets caught by the feather. The third daughter, after waiting a long time downstairs, finally went upstairs too, the others call out to her, for heaven's sake, she shouldn't go near the goose, but she doesn't listen at all, thinks she must have a feather, and she stays depend on it. The next morning Simpleton took the goose in his arms and went away, the three girls were stuck and had to follow him. The pastor meets them in the field: "Ugh, you nasty girls, why are you running after the young fellow so publicly, shame on yourselves!" With that he grabs one by the hand and wants to pull it back, but when he touches it he stays also clinging to her, and now has to run behind it himself. It wasn't long before the sexton came: "Eh! Pastor, where do you go so quickly? Today is another child's baptism!" he runs towards him, grabs his sleeve, but also gets stuck. As the five are marching one after the other, two farmers come out of the field with their hoes, the pastor calls out to them to untie them, but they have hardly touched the sexton before they get stuck, and there were now seven of them ran after the simpleton with the goose. Then he came to a city where a king reigned who had a daughter who was so serious that no one could make her laugh. The king had given a law whoever could make her laugh should marry her. Simpleton, when he heard this, went in front of the king's daughter with his goose and her followers; when she saw the elevator, she started laughing out loud and didn't want to stop. He now asked her to be his bride, but the king made all sorts of objections and said he must first bring him a man who could drink a cellar full of wine. So he went into the forest, and on the spot where he had cut down the tree he saw a man sitting, who made a very sad face, who asked Simpleton what he was taking so much to heart? "Egg! I'm so thirsty and can't get enough to drink, I've emptied a barrel of wine, but what's a drop on a hot stone?" ----- "I can help you there," said Simpleton, just come with me, you shall have enough." He led him into the king's cellar, the man poured himself over the large casks, drank and drank until his hips hurt, and before the day was out he had drunk the whole cellar. Simpleton now demanded his bride, but the king was annoyed that a bad fellow, whom everyone called simpleton, should carry his daughter away, and made new conditions: he must first find him a man who could eat a mountain full of bread . Simpleton went back into the forest, and there sat a man in the place of the tree, who tied his waist with a strap, made a morose face and said: "I ate a whole oven full of raspbread, but of what use is that to mine I'm very hungry, I don't feel any of it in my body and I just have to tie my ties if I don't want to starve to death." When Simpleton heard that, he was happy and said: "Climb up and go with me, you should eat your fill. He led him to the king, who had collected all the flour from all over the kingdom and had an enormous mountain baked from it, but the man from the forest stood in front of it, and in one day and one night the whole mountain was gone. Simpleton demanded his bride again, but the king again sought evasion and demanded a ship that could go on land as well as on water; but if he manages to do that, then he should have the princess right away. Simpleton went into the forest once more, and there sat the little old gray man who had been given his cake and said: "I drank and ate for you, I want to give you the ship too, I'm doing all this because you showed mercy to me." So he gave him the ship that sailed on land and sea, and when the king saw this, he had to give him his daughter. Then the marriage was celebrated, and he inherited the kingdom, and lived happily with his wife for a long time.

1812 KHM 66. HURLEBURLEBUTZ.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Hurleburlebutz" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1812 an Stelle 66 (KHM 66). Das Zauber- oder Erlösungsmärchen stammt von Johanna Hassenpflug. Es steht später nur noch in der Anmerkung zu dem ähnlichen KHM 127 Der Eisenofen.

Inhalt: Der König verspricht seine jüngste Tochter einem weißen Männchen, damit ihm dieses den Weg aus dem Wald weise. Nach acht Tagen kommt ein Fuchs ins Schloss, doch sie verkleiden ihm eine Kuhhirtentochter und beim zweiten Mal eine Gänsehirtentochter. Er trägt sie "Hurleburlebutz!" in den Wald, aber merkt den Betrug an ihren Reden, als er sich lausen lässt. Er droht dem König, bekommt die Prinzessin, und lebt als weißes Männchen mit ihr in seiner Hütte. Einmal muss er fort, um als mittlere dreier weißer Tauben zurückzukehren, der die Prinzessin auf seine Bitte den Kopf abschlägt. Da ist er ein erlöster junger Prinz, und sie erben das Reich.)

Ein König verirrte sich auf der Jagd, da trat ein kleines weißes Männchen vor ihn: "Herr König, wenn ihr mir eure jüngste Tochter geben wollt, so will ich euch wieder aus dem Wald führen." Der König sagte es in seiner Angst zu, das Männchen brachte ihn auf den Weg, nahm dann Abschied und rief noch nach: "in acht Tagen komm ich und hol meine Braut." Daheim aber war der König traurig über sein Versprechen, denn die jüngste Tochter hatte er am liebsten; das sahen ihm die Prinzessinnen an, und

wollten wissen, was ihm Kummer mache. Da mußt ers endlich gestehen, er habe die jüngste von ihnen einem kleinen weißen Waldmännchen versprochen, und das komme in acht Tagen und hole sie ab. Sie sprachen aber, er solle gutes Muths seyn, das Männchen wollten sie schon anführen. Darnach als der Tag kam, kleideten sie eine Kuhhirtstochter mit ihren Kleidern an, setzten sie in ihre Stube und befahlen ihr: "wenn jemand kommt, und will dich abholen, so gehst du mit!" sie selber aber gingen alle aus dem Hause fort. Kaum waren sie weg, so kam ein Fuchs in das Schloß, und sagte zu dem Mädchen: "setz dich auf meinen rauhen Schwanz, Hurleburlebutz! hinaus in den Wald!" Das Mädchen setzte sich dem Fuchs auf den Schwanz, und so trug er es hinaus in den Wald; wie sie aber auf einen schönen grünen Platz kamen, wo die Sonne recht hell und warm schien, sagte der Fuchs: "steig ab und laus mich!" Das Mädchen gehorchte, der Fuchs legte seinen Kopf auf ihren Schooß und ward gelaust; bei der Arbeit sprach das Mädchen: „gestern um die Zeit wars doch schöner in dem Wald!" – "Wie bist du in den Wald gekommen?" fragte der Fuchs. – "Ei, da hab ich mit meinem Vater die Kühe gehütet." – "Also bist du nicht die Prinzessin! setz dich auf meinen rauhen Schwanz, Hurleburlebutz! zurück in das Schloß!" Da trug sie der Fuchs zurück und sagte zum König: "du hast mich betrogen, das ist eine Kuhhirtstochter, in acht Tagen komm ich wieder und hol mir deine." Am achten Tage aber kleideten die Prinzessinnen eine Gänsehirtstochter prächtig an, setzten sie hin und gingen fort. Da kam der Fuchs wieder und sprach: "setz dich auf meinen rauhen Schwanz, Hurleburlebutz! hinaus in den Wald!" Wie sie in dem Wald auf den sonnigen Platz kamen, sagte der Fuchs wieder: "steig ab und laus mich." Und als das Mädchen den Fuchs lauste, seufzte es und sprach: "wo mögen jetzt meine Gänse seyn!" – "Was weißt du von Gänsen?" – "Ei, die hab ich alle Tage mit meinem Vater auf die Wiesen getrieben." – "Also bist du nicht des Königs Tochter! setz dich auf meinen rauhen Schwanz, Hurleburlebutz! zurück in das Schloß!" Der Fuchs trug sie zurück und sagte zum König: "du hast mich wieder betrogen, das ist eine Gänsehirtstochter, in acht Tagen komm ich noch einmal, und wenn du mir dann deine Tochter nicht giebst, so soll dirs über gehen." Dem König ward Angst, und wie der Fuchs wieder kam, gab er ihm die Prinzessin. "Setz dich auf meinen rauhen Schwanz, Hurleburlebutz! hinaus in den Wald." Da mußte sie auf dem Schwanz des Fuchses hinausreiten, und als sie auf den Platz im Sonnenschein kamen, sprach er auch zu ihr: „steig ab und laus mich!" als er ihr aber seinen Kopf auf den Schooß legte, fing die Prinzessin an zu weinen und sagte: "ich bin eines Königs Tochter und soll einen Fuchs lausen, säß ich jetzt daheim in meiner Kammer, so könnt ich meine Blumen im Garten sehen!" Da hörte der Fuchs, daß er die rechte Braut hatte, verwandelte sich in das kleine, weiße Männchen, und das war nun ihr Mann, bei dem mußt' sie in einer kleinen Hütte wohnen, ihm kochen und nähen, und es dauerte eine gute Zeit. Das Männchen aber that ihr alles zu Liebe.

Einmal sagte das Männchen zu ihr: "ich muß fortgehen, aber es werden bald drei weiße Tauben geflogen kommen, die werden ganz niedrig über die Erde hinstreifen, davon fang die mittelste, und wenn du sie hast, schneid ihr gleich den Kopf ab, hüt' dich aber, daß du keine andere ergreifst, als die mittelste, sonst entsteht ein groß Unglück daraus." Das Männchen ging fort; es dauerte auch nicht lang, so kamen drei weiße Tauben daher geflogen. Die Prinzessin gab Acht, ergriff die mittelste, nahm ein Messer und schnitt ihr den Kopf ab. Kaum aber lag der auf dem Boden, so stand ein schöner junger Prinz vor ihr und sprach: "mich hat eine Fee verzaubert, sieben Jahr lang sollt ich meine Gestalt verlieren, und sodann als eine Taube an meiner Gemahlin vorbeifliegen, zwischen zwei andern, da müsse sie mich fangen und mir den Kopf abhauen, und fange sie mich nicht, oder eine unrechte, und ich sey einmal vorbeigeflogen, so sey alles vorbei und keine Erlösung mehr möglich: darum hab ich dich gebeten, ja recht Acht zu haben, denn ich bin das graue Männlein und du meine Gemahlin." Da war die Prinzessin vergnügt, und sie gingen zusammen zu ihrem Vater, und als der starb, erbten sie das Reich.

1812 KHM 66. HURLEBURLEBUTZ.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Hurleburlebutz" was een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm pas in de eerste editie van 1812 op positie 66 (KHM 66). Het magische of verlossende sprookje komt van Johanna Hassenpflug. Het staat pas later in de annotatie bij de gelijkaardige KHM 127 Der Eisenofen.

Inhoud: De koning belooft zijn jongste dochter aan een blanke die hem de weg uit het bos zal wijzen. Na acht dagen komt er een vos het kasteel binnen, maar ze vermommen hem als een koeherdersdochter en de tweede keer als een ganzenherdersdochter. Hij draagt haar "Hurleburlebutz!" het bos in, maar beseft het bedrog in haar spraak wanneer hij zich laat bedriegen. Hij bedreigt de koning, haalt de prinses en woont als blanke bij haar in zijn hut. Eenmaal moet hij vertrekken om terug te keren als de middelste van drie witte duiven, die de prinses op zijn verzoek onthoofdt. Daar is hij een verloste jonge prins, en zij erven het koninkrijk.)

Een koning verdwaalde tijdens de jacht toen een kleine blanke man voor hem stapte: "Heer Koning, als u mij uw jongste dochter wilt geven, zal ik u weer het bos uit leiden." De koning stemde in zijn angst toe, het mannetje nam hem mee op weg, nam toen afscheid en riep hem na: "Over een week kom ik mijn bruid halen." Thuis was de koning echter bedroefd over zijn belofte, want hij hield het meest van zijn jongste dochter ; De prinsessen zagen dat in zijn ogen en wilden weten waar hij last van had. Toen moest hij eindelijk bekennen dat hij de jongste van hen had beloofd aan een kleine witte bosdwerg en dat ze haar over een week zou komen halen. Ze zeiden echter dat hij goede moed moest hebben, ze wilden het mannetje leiden. Daarna, toen de dag aanbrak, kleedden ze de dochter van een koeherder in hun kleren, stopten haar in haar kamer en gebood haar: "Als iemand komt en je wil halen, ga dan met hen mee." huis zelf. Ze waren nauwelijks weg of er kwam een vos het kasteel binnen en zei tegen het meisje: 'Ga op mijn ruwe staart zitten, Hurleburlebutz! het bos in!' Het meisje ging op de staart van de vos zitten en droeg haar het bos in; maar toen ze bij een prachtige groene plek kwamen, waar de zon heel helder en warm scheen, zei de vos: "Ga weg en aai me!" Het meisje gehoorzaamde, de vos legde zijn hoofd op haar schoot en werd geaaid; Op het werk zei het meisje: "Gisteren was het toen toen leuker in het bos!" - "Hoe ben je in het bos gekomen?" vroeg de vos. – "Oh, ik zorgde altijd voor de koeien met mijn vader." – "Dus jij bent niet de prinses! ga op mijn ruwe pik zitten, hurleburlebutz! terug naar het kasteel!" De vos droeg haar terug en zei tegen de koning: "Je hebt me bedrogen, ze is een koeherdersdochter, over een week kom ik terug om de jouwe te halen." prinsessen kleedden de dochter van een ganzenhoeder prachtig op, ze gingen zitten en gingen weg. Toen kwam de vos terug en zei: "Ga op mijn ruwe staart zitten, Hurleburlebutz! het bos in!" Toen ze op de zonnige plek in het bos kwamen, zei de vos

weer: "Ga weg en kus me." En toen het meisje naar de vos luisterde, zuchtte ze en zei: "waar kunnen mijn ganzen wees nu!" – "Wat weet jij van ganzen?" – "O, mijn vader en ik dreven ze elke dag de weilanden in." – "Dus je bent niet de koningsdochter! ga op mijn ruwe pik zitten, hurleburlebutz! terug naar het kasteel!" De vos droeg haar terug en zei tegen de koning: "Je hebt me weer verraden, dat is een ganzenhoedersdochter, ik kom over een week weer en als je me dan je dochter niet geeft , het is aan jou om te gaan.' De koning was bang en toen de vos terugkwam, gaf hij hem de prinses. "Ga op mijn ruwe pik zitten, Hurleburlebutz! het bos in." Dus moest ze op de vossenstaart rijden, en toen ze in de zon op het plein kwamen, zei hij ook tegen haar: "Ga weg en maak me kwaad!" maar hij legde zijn hoofd op haar schoot , begon de prinses te huilen en zei: "Ik ben een koningsdochter en ik word verondersteld een vos te besluipen, als ik nu thuis in mijn kamer zat, zou ik mijn bloemen in de tuin kunnen zien!" Toen hoorde de vos dat hij de juiste bruid veranderde in de kleine blanke man, en dat was nu haar man, met hem moest ze in een kleine hut wonen, voor hem koken en naaien, en het duurde een hele tijd. Maar het mannetje deed alles voor haar liefde.

Op een keer zei het mannetje tegen haar: "Ik moet gaan, maar binnenkort komen er drie witte duiven aanvliegen, ze zullen heel laag over de aarde zwerven, de middelste vangen, en als je die hebt, hak meteen zijn kop af, pas op ' 'Maar jij, die je niet anders neemt dan de middelste, anders zal er een groot ongeluk uit voortkomen.' Het mannetje ging weg; Het duurde niet lang of er kwamen drie witte duiven aanvliegen. De prinses lette op, nam de middelste, nam een mes en sneed haar hoofd af. Maar zodra hij op de grond lag, stond een knappe jonge prins voor haar en zei: "Een fee heeft me betoverd, ik zal zeven jaar lang mijn vorm verliezen en dan langs mijn vrouw vliegen als een duif , tussen twee anderen, daar moet ze me vangen en mijn hoofd afhakken, en als ze me niet vangt, of een verkeerde, en ik ben een keer voorbij gevlogen, dan is alles voorbij en is verlossing niet meer mogelijk: daarom heb ik je gevraagd voorzichtig te zijn, want ik ben de kleine grijze man en jij bent mijn vrouw.' De prinses was gelukkig, en ze gingen samen naar haar vader, en toen hij stierf, erfden ze het koninkrijk.

1812 KHM 66. HURLEBURLEBUTZ.
(Englisch / Engels / English)

("Hurleburlebutz" was a fairy tale published in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm only in the first edition of 1812 at position 66 (KHM 66). The magic or redemption fairy tale came from Johanna Hassenpflug. It was later only in the annotation to the similar KHM 127 The Iron Stove.

Contents: The king promises his youngest daughter to a white man who will show him the way out of the forest. After eight days a fox comes into the castle, but they disguise him as a cowherd's daughter and the second time a goose herder's daughter. He carries her "Hurleburlebutz!" into the woods, but realises the deceit in her speech when he lets himself be cheated. He threatens the king, gets the princess, and lives with her in his hut as a white man. Once he has to leave to return as the middle of three white doves, which the princess decapitates at his request. There he is a redeemed young prince, and they inherit the kingdom.)

A king lost his way while hunting when a little white man stepped in front of him: "Lord King, if you want to give me your youngest daughter, I will lead you out of the forest again." The king agreed in his fear, the male took him on his way, then said goodbye and called after him: "In a week I'll come and fetch my bride." At home, however, the king was sad about his promise, because he loved his youngest daughter best; The princesses saw that in his eyes and wanted to know what was causing him trouble. Then he finally had to admit that he had promised the youngest of them to a little white forest dwarf, and that she would come and fetch her in a week. They said, however, that he should be of good courage, they wanted to lead the male. After that, when the day came, they dressed a cowherd's daughter in their clothes, put her in her room, and commanded her, "If anyone comes and wants to fetch you, you go with them." But they all went out of the house themselves. They were hardly gone when a fox came into the castle and said to the girl: "Sit on my rough tail, Hurleburlebutz! out into the forest!" The girl sat on the fox's tail, and so he carried her out into the forest; but when they came to a beautiful green place, where the sun shone quite bright and warm, the fox said: "Get off and pet me!" The girl obeyed, the fox laid his head on her lap and was petted; At work the girl said: "Yesterday at that time it was nicer in the forest!" - "How did you get to the forest?" asked the fox. – "Oh, I used to look after the cows with my father." – "So you're not the princess! sit on my rough cock, hurleburlebutz! back to the castle!" The fox carried her back and said to the king: "You have cheated me, she is a cowherd's daughter, in a week I'll come back and get yours." On the eighth day, however, the princesses dressed a gooseherd's daughter splendidly up, they sat down and went away. Then the fox came back and said: "Sit on my rough tail, Hurleburlebutz! out into the woods!" When they got to the sunny spot in the woods, the fox said again: "get off and sniff me." And when the girl was spying on the fox, she sighed and said: "where can my geese be now !" – "What do you know about geese?" – "Oh, my father and I used to drive them out into the meadows every day." – "So you're not the king's daughter! sit on my rough cock, hurleburlebutz! back to the castle!" The fox carried her back and said to the king: "You have betrayed me again, that is a goose-herd's daughter, I will come again in a week, and if you then do not give me your daughter, it shall be yours go." The king was afraid, and when the fox came back, he gave him the princess. "Sit on my rough cock, Hurleburlebutz! out into the woods." So she had to ride out on the fox's tail, and when they came to the square in the sunshine, he also said to her: "Get off and piss me off!" but laying his head on her lap , the princess began to cry and said: "I am a king's daughter and am supposed to stalk a fox, if I sat in my room at home now, I could see my flowers in the garden!" Then the fox heard that he was the right bride turned into the little white man, and that was her husband now, with him she had to live in a small hut, cook and sew for him, and it took a good while. But the male did everything for her love.

Once the male said to her: "I have to go, but soon three white doves will come flying, they will roam very low over the earth, catch the middle one, and when you have it, cut off its head right away, beware." ' But you, that you take no other than the middle one, otherwise a great misfortune will result from it.' The male went away; It wasn't long before three white doves came flying. The princess took heed, took the middle one, took a knife and cut off her head. But no sooner was he lying on the ground than a handsome young prince stood in front of her and said: "A fairy has bewitched me, I shall lose my shape for seven years, and then fly past my wife as a dove, between two others, there she has to catch me and cut off my head, and if she doesn't catch me, or a wrong one, and I've flown past once, then everything is over and redemption is no longer possible: that's why I asked you to be

careful, because I I am the little gray man and you are my wife." The princess was happy, and they went together to her father, and when he died they inherited the kingdom.

1812 KHM 68. VON DEM SOMMER- UND WINTERGARTEN. (Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Die Brüder Grimm hatten diese Fassung von Ferdinand Siebert. Sie floss auch in "Das singende springende Löweneckerchen" mit ein, das ab dem zweiten Teil der 1. Auflage (da Nr. 2) als 88. Märchen (KHM 88) enthalten ist, und steht dort in der Anmerkung gekürzt als "aus der Schwalmgegend". Grimms Anmerkung zum Sommer- und Wintergarten stellt fest, dass es sich um "Amor und Psyche" handelt, was in anderen Versionen noch deutlicher ist, und erzählt "Die Schöne und der Drache" aus "Die junge Amerikanerin" (Ulm, 1765) nach (wie schon Jacob Grimms Handschrift von 1810), und das siebte Märchen aus "Das Mährleinbuch für meine Nachbarsleute" (Leipzig, 1799). In der bildenden Kunst der Antike war die Darstellung von Amor (Eros) und Psyche schon in der Epoche des Hellenismus (Zivilisation der Griechen), lange vor der Zeit des Apuleius, beliebt. Herausragend sind in der Malerei insbesondere die Werke des französischen Malers William Adolphe Bouguereau (1825-1905) die in ihrem Realismus eine gewisse ähnlichkeit haben mit der "Akademischen Kunst" wie man sie auch in Werken des niederländisch-englischen Malers Sir Lawrence Alma-Tadema finden.

Inhalt: Ein Kaufmann bringt seinen drei Töchtern Geschenke mit. Nur wegen der Rose im Winter für die Jüngste lacht man ihn aus. Er findet sie in einem Schlossgarten, wo halb Sommer, halb Winter ist. Doch ein schwarzes Tier kommt ihm nach und will dafür die Tochter. Es holt sie auch wider Erwarten in sein Schloss. Es isst nur, was sie ihm gibt, und sie gewinnt es lieb. Als sie in einem Zauberspiegel Vater und Schwestern trauern sieht, muss sie hin, doch verspricht nur acht Tage zu bleiben. In Kummer über des Vaters Tod versäumt sie die Frist und findet alles im Schloss tot. Als sie das Tier unter verfaultem Kohl findet und mit Wasser wiederbelebt, ist es ein Königssohn, und sie heiraten froh.)

Ein Kaufmann wollte auf die Messe gehen, da fragte er seine drei Töchter, was er ihnen mitbringen sollte. Die älteste sprach: „ein schönes Kleid;" die zweite: "ein paar hübsche Schuhe;" die dritte: "eine Rose." Aber die Rose zu verschaffen, war etwas schweres, weil es mitten im Winter war, doch weil die jüngste die schönste war, und sie eine so große Freude an den Blumen hatte, sagte der Vater, er wolle zusehen, ob er sie bekommen könne, und sich rechte Mühe darum geben.

Als der Kaufmann wieder auf der Rückreise war, hatte er ein prächtiges Kleid für die älteste, und ein paar schöne Schuhe für die zweite, aber die Rose für die dritte hatte er nicht bekommen können, wenn er in einen Garten gegangen war, und nach Rosen gefragt, hatten die Leute ihn ausgelacht: "ob er denn glaube, daß die Rosen im Schnee wüchsen." Das war ihm aber gar leid, und wie er darüber sann, ob er gar nichts für sein liebstes Kind mitbringen könne, kam er vor ein Schloß, und dabei war ein Garten, in dem war es halb Sommer und halb Winter, und auf der einen Seite blühten die schönsten Blumen groß und klein, und auf der andern war alles kahl und lag ein tiefer Schnee. Der Mann stieg vom Pferd herab, und wie er einen ganze Hecke voll Rosen auf der Sommerseite erblickte, war er froh, ging hinzu und brach eine ab, dann ritt er wieder fort. Er war schon ein Stück Wegs geritten, da hörte er etwas hinter sich herlaufen und schnaufen, er drehte sich um, und sah ein großes schwarzes Thier, das rief: „du giebst mir meine Rose wieder, oder ich mache dich todt, du giebst mir meine Rose wieder, oder ich mach dich todt!" da sprach der Mann: "ich bitt dich, laß mir die Rose, ich soll sie meiner Tochter mitbringen, die ist die schönste auf der Welt." – "Meinetwegen, aber gieb mir die schöne Tochter dafür zur Frau?" Der Mann, um das Thier los zu werden, sagt ja, und denkt, das wird doch nicht kommen und sie fordern, das Thier aber rief noch hinter ihm drein: "in acht Tagen komm ich und hol meine Braut."

Der Kaufmann brachte nun einer jeden Tochter mit, was sie gewünscht hatten; sie freuten sich auch alle darüber, am meisten aber die jüngste über die Rose. Nach acht Tagen saßen die drei Schwestern beisammen am Tisch, da kam etwas mit schwerem Gang die Treppe herauf, und an die Thüre und rief: "macht auf! macht auf!" Da machten sie auf, aber sie erschracken recht, als ein großes schwarzes Thier hereintrat: "Weil meine Braut nicht gekommen, und die Zeit herum ist, will ich mir sie selber holen." Damit ging es auf die jüngste Tochter zu und packte sie an. Sie fing an zu schreien, das half aber alles nichts, sie mußte mit fort, und als der Vater nach Haus kam, war sein liebstes Kind geraubt. Das schwarze Thier aber trug die schöne Jungfrau in sein Schloß, da wars gar wunderbar und schön, und Musikanten waren darin, die spielten auf, und unten war der Garten halb Sommer und halb Winter, und das Thier that ihr alles zu Liebe, was es ihr nur an den Augen absehen konnte. Sie aßen zusammen, und sie mußte ihm aufschöpfen, sonst wollte es nicht essen, da ward sie dem Thier hold, und endlich hatte sie es recht lieb. Einmal sagte sie zu ihm: "mir ist so Angst, ich weiß nicht recht warum, aber mir ist, als wär mein Vater krank, oder eine von meinen Schwestern, könnte ich sie nur ein einzigesmal sehen!" Da führte sie das Thier zu einem Spiegel und sagte: "da schau hinein," und wie sie hineinschaute, war es recht als wäre sie zu Haus; sie sah ihre Stube und ihren Vater, der war wirklich krank, aus Herzeleid, weil er sich Schuld gab, daß sein liebstes Kind von einem wilden Thier geraubt und gar von ihm aufgefressen sey, hätt' er gewußt, wie gut es ihm ging, so hätte er sich nicht betrübt; auch ihre zwei Schwestern sah sie am Bett sitzen, die weinten. Von dem allen war ihr Herz ganz schwer, und sie bat das Thier, es sollte sie nur ein paar Tage wieder heim gehen lassen. Das Thier wollte lange nicht, endlich aber, wie sie so jammerte, hatte es Mitleiden mit ihr und sagte: "geh hin zu deinem Vater, aber versprich mir, daß du in acht Tagen wieder da seyn willst." Sie versprach es ihm, und als sie fort ging, rief es noch: "bleib aber ja nicht länger als acht Tage aus."

Wie sie heim kam, freute sich ihr Vater, daß er sie noch einmal sähe, aber die Krankheit und das Leid hatten schon zu sehr an seinem Herzen gefressen, daß er nicht wieder gesund werden konnte, und nach ein paar Tagen starb er. Da konnte sie an nichts anders denken vor Traurigkeit, und hernach ward ihr Vater begraben, da ging sie mit zur Leiche, und dann weinten die Schwestern zusammen und trösteten sich, und als sie endlich wieder an ihr liebes Thier dachte, da waren schon längst die acht Tage herum. Da ward ihr recht Angst, und es war ihr, als sey das auch krank, und sie machte sich gleich auf, und ging wieder hin zu seinem Schloß. Wie sie aber wieder ankam, wars ganz still und traurig darin, die Musikanten spielten nicht, und alles war mit schwarzem Flor behangen; der Garten aber war ganz Winter und von Schnee bedeckt. Und wie sie das Thier selber suchte, war es fort, und sie suchte aller Orten, aber sie konnte es nicht finden. Da war sie doppelt traurig, und wußte sich nicht zu trösten, und einmal ging sie so traurig im Garten, und sah einen Haufen Kohlhäupter, die waren oben schon alt und faul, da legte sie die herum, und wie sie ein paar umgedreht hatte, sah sie ihr liebes

Thier, das lag darunter und war todt. Geschwind holte sie Wasser und begoß es damit unaufhörlich, da sprang es auf und war auf einmal verwandelt, und ein schöner Prinz. Da ward Hochzeit gehalten und die Musikanten spielten gleich wieder, die Sommerseite im Garten kam prächtig hervor, und der schwarze Flor ward abgerissen, und sie lebten vergnügt miteinander immerdar.

1812 KHM 68. VAN DE ZOMER- EN WINTERTUIN.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(De gebroeders Grimm hadden deze versie van Ferdinand Siebert. Het was ook opgenomen in " De zingende springede leeuwerik", dat is opgenomen uit het tweede deel van de 1e editie (daar nr. 2) als het 88e sprookje (KHM 88) , en is er in de annotatie ingekort als "uit het Schwalmgebiet." In de annotatie van Grimm bij de Zomer- en Wintertuinen staat dat het gaat over "Amor en Psyche", wat in andere versies nog duidelijker is, en vertelt Beauty and the Dragon uit The Young American Woman (Ulm, 1765) (zoals het manuscript van Jacob Grimm uit 1810), en het zevende sprookje uit The Book of Morales for My Neighbours (Leipzig, 1799). In de beeldende kunst van de oudheid was de afbeelding van Cupido (Eros) en Psyche al populair in het Hellenistische tijdperk (Griekse beschaving), lang voor de tijd van Apuleius. De schilderijen van de Franse schilder William Adolphe Bouguereau (1825-1905) zijn bijzonder opmerkelijk. Hun realisme vertoont een zekere gelijkenis met de "academische kunst" die te vinden is in de werken van de Nederlands-Engelse schilder Sir Lawrence Alma-Tadema.

Inhoud: Een koopman brengt cadeautjes naar zijn drie dochters. Hij wordt alleen uitgelachen vanwege de roos in de winter voor de jongste. Hij vindt haar in een paleistuin waar het half zomer en half winter is. Maar een zwart dier volgt hem en wil de dochter terug. Tegen de verwachting in brengt het haar ook in zijn kasteel. Het eet alleen wat ze het geeft en ze wordt er dol op. Als ze haar vader en zussen in een magische spiegel ziet rouwen, moet ze daarheen, maar ze belooft slechts acht dagen te blijven. In rouw over de dood van haar vader mist ze de deadline en vindt ze alles dood in het kasteel.Als ze het dier onder de rotte kool vindt en het met water tot leven wekt, is het een koningszoon en trouwen ze gelukkig.)

Een koopman wilde naar de kermis toen hij zijn drie dochters vroeg wat hij ze moest brengen. De oudste zei: "Een mooie jurk;" de tweede: "Een paar mooie schoenen;" de derde: "Een roos." was de mooiste en ze genoot zo van de bloemen, de vader zei dat hij zou kijken of hij kon pak ze en doe je best om ze te krijgen.

Toen de koopman op de terugweg was, had hij een prachtige jurk voor de oudste en een paar mooie schoenen voor de tweede, maar hij kon de roos niet krijgen voor de derde toen hij een tuin in ging en rozen zocht. , lachten mensen hem uit: "Denkt hij niet dat rozen in de sneeuw groeien?" Maar dat vond hij echt jammer, en toen hij erover nadacht of hij niets kon brengen voor zijn liefste kind, bedacht hij Castle, en ernaast was een tuin waarin het half zomer en half winter was, en aan de ene kant bloeiden de mooiste bloemen, groot en klein, en aan de andere kant was alles kaal en lag er diepe sneeuw. De man steeg af en toen hij aan de zomerzijde een hele rozenhaag zag, was hij blij, ging er een kapot slaan en reed toen weer weg. Hij had al een eindje gereden toen hij iets achter zich hoorde rennen en hijgen, hij draaide zich om en zag een groot zwart dier dat riep: "Geef me mijn roos terug, of ik vermoord je, jij geeft me." mijn roos terug, of ik vermoord je!" Toen zei de man: "Ik smeek je, laat me de roos, ik zou hem naar mijn dochter moeten brengen, ze is de mooiste ter wereld." - "Ok, maar geef het aan mij mooie dochter voor de vrouw?" De man, om van het dier af te komen, zegt ja, en denkt dat het toch niet zal komen en ze zal het eisen, maar het dier riep achter hem: "Ik' Ik zal de mijne over een week komen halen, Bruid."

De koopman bracht nu voor elke dochter wat ze wensten; ze waren er ook allemaal blij mee, maar de jongste was het meest blij met de roos. Na acht dagen zaten de drie zussen samen aan tafel toen er iets met een zware trede de trap op kwam en naar de deur kwam en riep: "Doe open!" Doe open!" Dus maakten ze hem open, maar ze schrokken best toen er een groot zwart dier binnenkwam: "Omdat mijn bruid niet is gekomen en de tijd om is, wil ik haar zelf halen." jongste dochter werd benaderd en greep haar. Ze begon te schreeuwen, maar dat hielp niets, ze moest met ons mee, en toen de vader thuiskwam, was zijn liefste kind ontvoerd. Maar het zwarte dier droeg het mooie meisje zijn kasteel in, het was daar prachtig en mooi, en er speelden muzikanten, en beneden was de tuin half zomer en half winter, en het dier deed alles voor haar liefde die ze alleen aan haar kon zien. ogen. Ze aten samen, en ze moest het opscheppen, anders zou het niet eten, dus werd ze dol op het dier, en uiteindelijk vond ze het echt geweldig. Op een keer zei ze tegen hem: "Ik ben zo bang, ik weet niet precies waarom, maar ik heb het gevoel alsof mijn vader ziek was, of een van mijn zussen, als ik ze maar één keer kon zien!" Toen leidde ze de dier naar een spiegel en zei: "Kijk daar eens", en toen ze naar binnen keek, was het net alsof ze thuis was; Ze zag haar kamer en haar vader, die erg ziek was van hartzeer omdat hij zichzelf de schuld gaf van het feit dat zijn liefste kind door een wild dier was ontvoerd en er zelfs door was opgegeten, als hij had geweten hoe goed hij het deed, had hij dat gedaan als hij hij treurde niet; ze zag ook haar twee zussen huilend bij het bed zitten. Haar hart was erg zwaar van dit alles en ze smeekte het dier om haar voor een paar dagen naar huis te laten gaan. Het dier wilde het lange tijd niet, maar toen ze eindelijk zat te jammeren, kreeg het medelijden met haar en zei: "Ga naar je vader, maar beloof me dat je over een week terug bent." toen ze vertrokken, riep ze: 'Maar blijf niet langer dan acht dagen weg.'

Toen ze thuiskwam, was haar vader blij haar weer te zien, maar de ziekte en het lijden hadden al zo'n tol van zijn hart geëist dat hij niet kon herstellen, en binnen een paar dagen stierf hij. Ze kon van verdriet aan niets anders denken en daarna werd haar vader begraven, dus ging ze naar het lijk, en toen huilden de zussen samen en troostten elkaar, en toen ze eindelijk weer aan haar dierbare dier dacht, waren ze er al acht dagen rond. Toen werd ze echt bang, en ze had het gevoel dat ook die ziek was, en ze stond meteen op en ging terug naar zijn kasteel. Maar toen ze terugkwam, was het binnen erg stil en verdrietig, de muzikanten speelden niet en alles was opgehangen met zwart gaas; maar de tuin was de hele winter en bedekt met sneeuw. En toen ze zelf naar het dier zocht, was het weg, en ze zocht overal, maar ze kon het niet vinden. Ze was dubbel verdrietig en wist niet hoe ze zichzelf moest troosten, en toen ze eenmaal zo verdrietig in de tuin liep en een stel koolkoppen zag, waren ze aan de bovenkant al oud en rot, dus legde ze ze om en toen ze een paar had omgedraaid, zag ze haar lieve dier, dat eronder lag en dood was. Ze haalde snel water en bleef het erover gieten, toen het opsprong en plotseling veranderde, en een knappe prins. Toen werd de bruiloft gevierd en speelden de muzikanten meteen weer, de zomerkant van de tuin kwam prachtig uit, en de zwarte sluier werd afgescheurd, en ze leefden nog lang en gelukkig.

1812 KHM 68. OF THE SUMMER AND WINTER GARDEN.
(Englisch / Engels / English)

(The Brothers Grimm got this version from Ferdinand Siebert. It was also included in "The Singing, Soaring Lark," which is included from the second part of the 1st edition (there No. 2) as the 88th fairy tale (KHM 88), and is there in the annotation abridged as "from the Schwalmgebiet." Grimm's annotation to the Summer and Winter Gardens states that it is about "Amor and Psyche", which is even clearer in other versions, and narrates Beauty and the Dragon from The Young American Woman (Ulm, 1765) (like Jacob Grimm's manuscript from 1810), and the seventh fairy tale from The Book of Morales for My Neighbours (Leipzig, 1799). In the fine arts of antiquity, the depiction of Cupid (Eros) and Psyche was already popular in the Hellenistic era (Greek civilisation), long before the time of Apuleius. The paintings of the French painter William Adolphe Bouguereau (1825-1905) are particularly outstanding. Their realism bears a certain resemblance to the "academic art" found in the works of the Dutch-English painter Sir Lawrence Alma-Tadema .

Contents: A merchant brings presents to his three daughters. He's only laughed at because of the rose in winter for the youngest. He finds her in a palace garden where it is half summer and half winter. But a black animal follows him and wants the daughter in return. Contrary to expectations, it also brings her into his castle. It only eats what she gives it and she grows fond of it. When she sees her father and sisters mourning in a magic mirror, she has to go there, but promises to stay only eight days. In grief over her father's death, she misses the deadline and finds everything dead in the castle. When she finds the animal under rotten cabbage and revives it with water, it is a king's son and they marry happily.)

A merchant wanted to go to the fair when he asked his three daughters what he should bring them. The eldest said: "A beautiful dress;" the second: "A pair of pretty shoes;" the third: "A rose." was the prettiest and she was enjoying the flowers so much, the father said he would see if he could get them and make an effort to get them.

When the merchant was on his way back, he had a gorgeous dress for the eldest and a pair of beautiful shoes for the second, but he couldn't get the rose for the third when he went into a garden and looked for roses When asked, people laughed at him: "Doesn't he think that roses grow in snow?" But he was really sorry about that, and when he thought about whether he couldn't bring anything for his dearest child, it occurred to him Castle, and next to it was a garden in which it was half summer and half winter, and on one side the most beautiful flowers were blooming, large and small, and on the other everything was bare and there was deep snow. The man dismounted, and when he saw a whole hedge of roses on the summer side, he was glad, went and broke one, then rode away again. He had already ridden a little way when he heard something running behind him and panting, he turned around and saw a large black animal that called out: "You give me my rose back, or I'll kill you, you give me." my rose back, or I'll kill you!" Then the man said: "I beg you, leave me the rose, I should bring it to my daughter, she is the most beautiful in the world." - "Okay, but give it to me beautiful daughter for the wife?" The man, to get rid of the animal, says yes, and thinks it won't come after all and she will demand it, but the animal called out behind him: "I'll come and get mine in a week Bride."

The merchant now brought for each daughter what they had wished; they were all happy about it too, but the youngest was most happy about the rose. After eight days the three sisters were sitting together at the table when something came up the stairs with a heavy step and came to the door and called out: "Open up!" Open it up!" So they opened it, but they were quite frightened when a large black animal entered: "Because my bride hasn't come and the time is up, I want to get her myself." With that, the youngest daughter was approached and grabbed her. She started screaming, but none of that helped, she had to go with us, and when the father came home his dearest child had been kidnapped. But the black animal carried the beautiful maiden into his castle, it was wonderful and beautiful there, and there were musicians playing, and downstairs the garden was half summer and half winter, and the animal did everything for her love she could only tell by her eyes. They ate together, and she had to scoop it up, otherwise it wouldn't eat, so she became fond of the animal, and finally she really loved it. Once she said to him: "I'm so scared, I don't really know why, but I feel as if my father were ill, or one of my sisters, if only I could see them once!" Then she led the animal to one mirror and said, "Look in there," and when she looked in, it was just as if she were at home; She saw her room and her father, who was really ill with heartache because he blamed himself for his dearest child being kidnapped by a wild animal and even eaten by it, if he had known how well he was doing, he would have done so had he not grieved; she also saw her two sisters sitting by the bed, crying. Her heart was very heavy from all this, and she begged the animal to let her go home for just a few days. The animal didn't want to for a long time, but finally, when she was lamenting, it took pity on her and said: "Go to your father, but promise me that you'll be back in a week." when she left, she called out: "But don't stay away for more than eight days."

When she came home, her father was happy to see her again, but the sickness and suffering had already taken such a toll on his heart that he could not recover, and in a few days he died. She couldn't think of anything else because of sadness, and afterwards her father was buried, so she went to the corpse, and then the sisters cried together and consoled each other, and when she finally thought of her dear animal again, they were already there eight days around. Then she got really scared, and she felt as if that were sick too, and she got up straight away and went back to his castle. But when she came back, it was very quiet and sad in there, the musicians weren't playing, and everything was hung with black gauze; but the garden was all winter and covered with snow. And when she was looking for the animal herself, it was gone, and she looked everywhere, but she could not find it. She was doubly sad and didn't know how to console herself, and once she was walking so sadly in the garden and saw a bunch of cabbage heads, they were already old and rotten at the top, so she put them around and when she had turned a few over, she saw her dear animal, which lay beneath it and was dead. She quickly fetched water and kept pouring it over it, when it jumped up and was suddenly transformed, and a handsome prince. Then the wedding was celebrated and the musicians played again immediately, the summer side of the garden came out magnificently, and the black veil was torn off, and they lived happily ever after.

1812 KHM 70. DER OKERLO.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Okerlo" stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 70 (KHM 70). Die Brüder Grimm hatten das Zaubermärchen von Johanna

Hassenpflug, die Schlussverse aus Mitteilungen der Familie von Wilhelm Engelhardt. Es scheint aber auf Marie-Catherine d'Aulnoys Feenmärchen Der Orangenbaum und die Biene (L'Orangier et l'abeille) zurückzugehen.

Etymologie: Ein Oger ist ein menschenähnlicher Unhold in Märchen, Sagen, fantastischen oder ähnlichen Erzählungen. Das ital. huorco, das französ. ogre, Popanz. Das Wort bezeichnet heute ein fiktives, menschenartiges, aber missgestaltetes Wesen, das sich in der Regel durch enorme Körpergröße und Kraft auszeichnet. "Oger" wirken hässlich und scheuen den Kontakt mit Menschen. Sie werden meist als gewalttätig, aggressiv und eher dumm dargestellt. Auch eine Vorliebe für Menschen-, am liebsten Kinderfleisch wird ihnen zugeschrieben. In Englisch werden derartige Kreaturen auch Orc (oder Ork) oder Goblin genannt. Orcs wurden durch J. R. R. Tolkien, insbesondere The Lord of the Rings bekannt. In Skandinavischen Sprachen kennen wir sie auch als Troll, im Arabischen als Jinn, in den antiken Kulture Mesopotamiens als Humbaba, und in den griechisch-romanischen Sprachen als Zyklop.

Inhalt: Eine Königin setzt ihre Tochter in einer goldenen Wiege auf dem Meer aus. Die Wiege schwimmt zu einer Menschenfresserinsel. Die Menschenfresserin zieht das Mädchen auf als Braut für ihren Sohn. Als sie das inzwischen herangewachsene Mädchen mit einem herbeigeschwommenen Prinzen erwischt, soll der zur Hochzeit gebraten werden. Ihr Mann, der Okerlo, bekommt nachts Hunger und will den Prinzen sogleich verspeisen. Das Mädchen, das mit dem Prinzen und den Okerlokindern in einer Stube schläft, hört dies und setzt dem Prinzen die Krone eines Okerlokindes auf. Im Dunkeln verwechselt die Menschenfresserin dadurch den Prinzen mit ihrem eigenen Kind, das stattdessen verschlungen wird.

Das Mädchen flieht daraufhin mit dem Prinzen und nimmt einen Siebenmeilenstiefel, eine Wünschelrute und einen Kuchen mit einer Bohne mit. Die Bohne warnt sie jeweils vor der sie verfolgenden Menschenfresserin. Das Mädchen verwandelt sich und den Prinzen mit Hilfe der Wünschelrute einmal in einen Schwan und einen See, einmal in eine Staubwolke und einmal in einen Rosenstock und eine Biene, worauf die Menschenfresserin jedes Mal unverrichteter Dinge abzieht. Als Rosenstock und Biene können die beiden sich nicht mehr zurückverwandeln, weil die Zauberrute zu weit weg liegt. Der Rosenstock steht aber im Garten der Mutter des Mädchens. Diese will die Rose brechen und wird dabei von der Biene gestochen. Der Rosenstängel ist schon ein wenig eingerissen, und die Mutter bemerkt Blut darin. Sie lässt daraufhin Rosenstock und Biene von einer Fee erlösen und ist froh, ihre Tochter wiederzusehen. Das Mädchen und der Prinz feiern nun ein rauschendes Hochzeitsfest.)

Eine Königin setzte ihr Kind in einer goldenen Wiege aufs Meer, und ließ es fortschwimmen; es ging aber nicht unter, sondern schwamm zu einer Insel, da wohnten lauter Menschenfresser. Wie nun so die Wiege geschwommen kam, stand gerade die Frau des Menschenfressers am Ufer, und als sie das Kind sah, welches ein wunderschönes Mädchen war, beschloß sie, es groß zu ziehen für ihren Sohn, der sollte es einmal zur Frau haben. Doch hatte sie große Noth damit, daß sie es sorgfältig vor ihrem Mann, dem alten Okerlo versteckte, denn hätte er es zu Gesicht bekommen, so wäre es mit Haut und Haar aufgefressen worden.

Als nun das Mädchen groß geworden war, sollte es mit dem jungen Okerlo verheirathet werden, es mochte ihn aber gar nicht leiden, und weinte den ganzen Tag. Wie es so einmal am Ufer saß, da kam ein junger, schöner Prinz geschwommen, der gefiel ihm und es gefiel ihm auch, und sie versprachen sich miteinander; indem aber kam die alte Menschenfresserin, die wurde gewaltig bös, daß sie den Prinzen bei der Braut ihres Sohnes fand, und kriegte ihn gleich zu packen: "wart nun, du sollst zu meines Sohnes Hochzeit gebraten werden!"

Der junge Prinz, das Mädchen und die drei Kinder des Okerlo schliefen aber alle in einer Stube zusammen, wie es nun Nacht wurde, kriegte der alte Okerlo Lust nach Menschenfleisch, und sagte: "Frau, ich habe nicht Lust bis zur Hochzeit zu warten, gieb mir den Prinzen nur gleich her!" Das Mädchen aber hörte alles durch die Wand, stand geschwind auf, nahm dem einen Kind des Okerlo die goldene Krone ab, die es auf dem Haupte trug, und setzte sie dem Prinzen auf. Die alte Menschenfresserin kam gegangen, und weil es dunkel war, so fühlte sie an den Häuptern, und das, welches keine Krone trug, brachte sie dem Mann, der es augenblicklich aufaß. Indessen wurde dem Mädchen himmelangst, es dachte: "bricht der Tag an, so kommt alles heraus, und es wird uns schlimm gehen." Da stand es heimlich auf und holte einen Meilenstiefel, eine Wünschelruthe und einen Kuchen mit einer Bohne, die auf alles Antwort gab.

Nun ging sie mit dem Prinzen fort, sie hatten den Meilenstiefel an, und mit jedem Schritt machten sie eine Meile. Zuweilen frugen sie die Bohne:

"Bohne, bist du auch da?"

"ja," sagte die Bohne, „da bin ich, eilt euch aber, denn die alte Menschenfresserin kommt nach im andern Meilenstiefel, der dort geblieben ist!" Da nahm das Mädchen die Wünschelruthe und verwandelte sich in einen Schwan, den Prinzen in einen Teich, worauf der Schwan schwimmt. Die Menschenfresserin kam und lockte den Schwan ans Ufer, allein es gelang ihr nicht, und verdrießlich ging sie heim. Das Mädchen und der Prinz setzten ihren Weg fort:

"Bohne, bist du da?"

"ja," sprach die Bohne, „hier bin ich, aber die alte Frau kommt schon wieder, der Menschenfresser hat ihr gesagt, warum sie sich habe anführen lassen." Da nahm das Mädchen den Stab, und verwandelte sich und den Prinzen in eine Staubwolke, wodurch die Frau Okerlo nicht dringen kann, also kehrte sie unverrichteter Sache wieder um, und die andern setzten ihren Weg fort.

"Bohne, bist du da?"

"ja, hier bin ich, aber ich sehe die Frau Okerlo noch einmal kommen, und gewaltige Schritte macht sie." Das Mädchen nahm zum drittenmal den Wünschelstab und verwandelte sich in einen Rosenstock und den Prinzen in eine Biene, da kam die alte Menschenfresserin, erkannte sie in dieser Verwandelung nicht und ging wieder heim.

Allein nun konnten die zwei ihre menschliche Gestalt nicht wieder annehmen, weil das Mädchen das letztemal in der Angst den Zauberstab zu weit weggeworfen; sie waren aber schon so weit gegangen, daß der Rosenstock in einem Garten stand, der gehörte der Mutter des Mädchens. Die Biene saß auf der Rose, und wer sie abbrechen wollte, den stach sie mit ihrem Stachel. Einmal geschah es, daß die Königin selber in ihren Garten ging und die schöne Blume sah, worüber sie sich so verwunderte, daß sie sie abbrechen wollte. Aber Bienchen kam und stach sie so stark in die Hand, daß sie die Rose mußte fahren lassen, doch hatte sie schon ein wenig eingerissen. Da sah sie, daß Blut aus dem Stengel quoll, ließ eine Fee kommen, damit sie die Blume entzauberte. Da erkannte die Königin ihre Tochter wieder, und war von Herzen froh und vergnügt. Es wurde aber eine große Hochzeit angestellt, eine Menge Gäste gebeten, die kamen in prächtigen Kleidern, tausend

Lichter flimmerten im Saal, und es wurde gespielt und getanzt bis zum hellen Tag.

"Bist du auch auf der Hochzeit gewesen?" – "ja wohl bin drauf gewesen:

mein Kopfputz war von Butter, da kam ich in die Sonne, und er ist mir abgeschmolzen;

mein Kleid war von Spinnweb, da kam ich durch Dornen, die rissen es mir ab;

meine Pantoffel waren von Glas, da trat ich auf einen Stein, da sprangen sie entzwei."

1812 KHM 70. HET OKERLO.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De Okerlo" was een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen door de gebroeders Grimm in de 1e druk van 1812 op plaats 70 (KHM 70). De gebroeders Grimm hadden het magische sprookje van Johanna Hassenpflug, de laatste verzen uit mededelingen van de familie van Wilhelm Engelhardt. Het lijkt echter terug te gaan naar het sprookje van Marie-Catherine d'Aulnoy De sinaasappelboom en de bij (L'Orangier et l'abeille).

Etymologie: Een boeman is een mensachtige vijand in sprookjes, sagen, fantastische of soortgelijke verhalen. De Italiaanse huorco, de Fransen. ogre, mumbo-jumbo. Het woord vandaag duidt een fictief, mensachtig maar misvormd wezen aan, dat meestal wordt gekenmerkt door een enorme lichaamsgrootte en kracht. "Ogres" lijken lelijk en schuwen menselijk contact. Ze worden meestal afgeschilderd als gewelddadig, agressief en nogal dom. Ze worden ook gecrediteerd met een voorliefde voor mensenvlees, bij voorkeur voor kinderen. In het Engels worden dergelijke wezens ook wel orc (of ork) of goblin genoemd. Orks werden beroemd gemaakt door J.R.R. Tolkien, vooral The Lord of the Rings. We kennen ze ook als Troll in de Scandinavische talen, Jinn in het Arabisch, Humbaba in de oude culturen van Mesopotamië en Cyclops in de Grieks-Romeinse talen.

Inhoud: Een koningin laat haar dochter achter in een gouden wieg op zee. De wieg zwemt naar een menseneterseiland. De kannibaal voedt het meisje op als bruid voor haar zoon. Als ze het inmiddels volwassen meisje betrapt met een prins die voorbij is gezwommen, wordt hij geroosterd voor de bruiloft. Haar man, de Okerlo, krijgt 's nachts honger en wil de prins meteen opeten. Het meisje dat in een kamer slaapt met de prins en de Okerlo-kinderen hoort dit en zet de kroon van een Okerlo-kind op de prins. In het donker ziet de kannibaal de prins aan voor haar eigen kind, dat in plaats daarvan wordt verslonden. Het meisje vlucht vervolgens met de prins en neemt een zevenmijlslaars, een wichelroede en een cake met een boon mee. De boon waarschuwt hen voor de reus die hen achtervolgt. Met behulp van de wichelroede verandert het meisje zichzelf en de prins in een zwaan en een meer, in een stofwolk en in een rozenstruik en een bij, waarop de reus vertrekt zonder iets bereikt te hebben. Als rozenstruik en bij kunnen de twee niet meer terug transformeren omdat de toverstaf te ver weg is. Maar de rozenstruik staat in de tuin van de moeder van het meisje. Ze wil de roos breken en wordt gestoken door de bij. De rozenstengel is al een beetje gescheurd en de moeder ziet er bloed in. Ze laat dan de rozenstruik en de bij verlossen door een fee en is blij haar dochtertje weer te zien. Het meisje en de prins vieren nu een uitbundig huwelijksfeest.)

Een koningin legde haar kind op zee in een gouden wieg en liet het wegzwemmen; maar het zonk niet, maar zwom naar een eiland waar alle kannibalen woonden. Toen de wieg kwam drijven, stond de vrouw van de boeman op de oever, en toen ze het kind zag, dat een mooi meisje was, besloot ze haar op te voeden voor haar zoon, die haar op een dag als zijn vrouw zou hebben. Maar ze vond het heel moeilijk om het zorgvuldig voor haar man, de oude Okerlo, te verbergen, want als hij het had gezien, zou het heel en met de huid zijn opgegeten.

Toen het meisje volwassen was, zou ze trouwen met de jonge Okerlo, maar ze mocht hem helemaal niet en huilde de hele dag. Toen ze eens aan de oever zat, kwam er een knappe jonge prins aanzwemmen, hij mocht hem en hij vond het ook leuk, en ze beloofden elkaar; Maar juist op dat moment kwam de oude kannibaal, die zo boos werd dat ze de prins bij de bruid van haar zoon vond en hem meteen te pakken kreeg: "Wacht nu, je wordt geroosterd op de bruiloft van mijn zoon!"

Maar de jonge prins, het meisje en de drie kinderen van Okerlo sliepen allemaal samen in één kamer, en toen de avond viel, kreeg de oude Okerlo een verlangen naar mensenvlees en zei: "Vrouw, ik heb geen zin om tot de bruiloft te wachten. mij de prins meteen!' Maar het meisje hoorde alles door de muur, stond snel op, nam de gouden kroon van een van Okerlo's kinderen, die ze op haar hoofd droeg, en zette die op de prins. De oude reus kwam aangelopen en omdat het donker was, voelde ze de hoofden, en dat wat geen kroon droeg bracht ze naar de man, die het meteen opat. Ondertussen was het meisje bang voor de hemel, ze dacht: "als de dag komt, komt alles eruit, en het zal slecht met ons gaan." Toen stond ze stiekem op en kreeg een kilometerlaars, een wichelroede en een taart met een Bean op alles gaf antwoord.

Nu ging ze weg met de prins, ze droegen de kilometerlaars en met elke stap legden ze een mijl af. Soms vroegen ze de boon:

'Bean, ben jij daar ook?'

"Ja," zei de boon, "daar ben ik, maar haast je, want de oude boeman komt haar achterna in de andere mijl laars die daar bleef!" Toen nam het meisje de wichelroede en veranderde in een zwaan, de prins in een vijver waarop de zwaan zwemt. De boeman kwam en lokte de zwaan naar de oever, maar het lukte haar niet en ging gefrustreerd naar huis. Het meisje en de prins vervolgden hun weg:

"Boon, ben je daar?"

"Ja," zei de boon, "hier ben ik, maar de oude vrouw komt terug. De kannibaal vertelde haar waarom ze zich liet leiden." Toen nam het meisje de staf en veranderde zichzelf en de prins in een stofwolk, waar mevrouw Okerlo niet doorheen kan dringen, dus keerde ze terug zonder iets bereikt te hebben, en deed dat ook. de anderen vervolgden hun weg.

"Boon, ben je daar?"

"Ja, hier ben ik, maar ik zie mevrouw Okerlo weer komen, en ze neemt machtige stappen." Het meisje pakte voor de derde keer de wichelroede en veranderde in een rozenstruik en de prins in een bij, toen kwam de oude ogre, herkende haar niet in deze transformatie en ging weer naar huis.

Maar nu konden de twee hun menselijke vorm niet meer aannemen, omdat het meisje de laatste keer, uit angst, de toverstok te ver weggooide; maar ze waren al zo ver gegaan dat de rozenstruik in een tuin stond die toebehoorde aan de moeder van het meisje. De bij zat op de roos en stak degenen die hem wilden afbreken met zijn angel. Op een keer gebeurde het dat de koningin zelf haar tuin in ging en de prachtige bloem zag, die haar zo verbaasde dat ze hem wilde afsnijden. Maar Bee kwam en stak zo hard in haar hand dat ze de roos moest loslaten, maar die was al een beetje gescheurd. Toen zag ze dat er bloed uit de stengel spoot en stuurde een fee om de bloem te ontgoochelen. Toen herkende de koningin haar dochter en was van harte blij en tevreden. Maar er

werd een geweldige bruiloft gehouden, een groot aantal gasten waren uitgenodigd, die kwamen in prachtige kleding, duizend lichten flikkerden in de zaal, en er werd gespeeld en gedanst tot klaarlichte dag.

"Ben je ook naar de bruiloft geweest?" - "Ja, ik was erbij:

mijn hoofdtooi was gemaakt van boter, dus ik kwam in de zon en het smolt van me af;

mijn jurk was van spinnenwebben, en ik kwam door de doornen die het afscheurden;

Mijn pantoffels waren van glas, dus ik stapte op een steen en ze splijten in tweeën."

1812 KHM 70. THE OKERLO.
(Englisch / Engels / English)

("The Okerlo" was a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm in the 1st edition of 1812 in place 70 (KHM 70a). The Brothers Grimm got the magic fairy tale from Johanna Hassenpflug, the final verses from communications from Wilhelm Engelhardt's family. However, the origin seems to go back to Marie-Catherine d'Aulnoy's fairy tale The Orange Tree and the Bee (L'Orangier et l'abeille).

Etymology: An ogre or okerlo is a humanoid fiend in fairy tales, sagas, fantastical or similar tales. The Italian huorco, the French. ogre, mumbo-jumbo. The word today denotes a fictional, human-like but misshapen being, which is usually characterised by enormous body size and strength. "Ogres" appear ugly and shy away from human contact. They are usually portrayed as violent, aggressive and rather stupid. They are also credited with a fondness for human meat, preferably for children. In English, such creatures are also called orc (or ork) or goblin. Orcs were made famous by J.R.R. Tolkien, especially The Lord of the Rings. We also know them as Troll in Scandinavian languages, Jinn in Arabic, Humbaba in the ancient cultures of Mesopotamia, and Cyclops in the Greco-Roman languages.

Contents: A queen abandons her daughter in a golden cradle at sea. The cradle swims to a man-eater island. The cannibal raises the girl as a bride for her son. When she catches the girl, who has grown up in the meantime, with a prince who has swum by, he is to be roasted for the wedding. Her husband, the Okerlo, gets hungry at night and wants to eat the prince right away. The girl who is sleeping in a room with the prince and the Okerlo children hears this and puts the crown of an Okerlo child on the prince. In the dark, the cannibal mistakes the prince for her own child, who is devoured instead. The girl then flees with the prince, taking with her a seven-league boot, a dowsing rod and a cake with a bean. The bean warns them of the ogre that is pursuing them. With the help of the dowsing rod, the girl transforms herself and the prince into a swan and a lake, into a cloud of dust and into a rose bush and a bee, whereupon the cannibal leaves without having achieved anything. As a rose bush and a bee, the two can no longer transform back because the magic rod is too far away. But the rose bush is in the garden of the girl's mother. She wants to break the rose and is stung by the bee. The rose stalk is already a little torn and the mother notices blood in it. She then has the rose bush and bee redeemed by a fairy and is happy to see her daughter again. The girl and the prince are now celebrating a lavish wedding party.)

A queen put her child on the sea in a golden cradle and let it swim away; but it did not sink, but swam to an island where all the cannibals lived. As the cradle came floating, the ogre's wife was standing on the bank, and when she saw the child, which was a beautiful girl, she resolved to raise her up for her son, who would one day have her as his wife. But she found it very difficult to hide it carefully from her husband, old Okerlo, for if he had seen it, it would have been eaten whole and skin.

When the girl had grown up, she was supposed to be married to young Okerlo, but she didn't like him at all and cried all day. Once when she was sitting on the shore, a handsome young prince came swimming, he liked him and he liked it too, and they made a promise to each other; But just then the old cannibal came, who became so angry that she found the prince at her son's bride, and got hold of him at once: "Wait now, you shall be roasted at my son's wedding!"

But the young prince, the girl and Okerlo's three children all slept together in one room, and as night fell, old Okerlo got a craving for human flesh and said: "Woman, I don't feel like waiting until the wedding. just give me the prince right away!" But the girl heard everything through the wall, got up quickly, took the golden crown from one of Okerlo's children, which she wore on her head, and put it on the prince. The old ogre came walking, and because it was dark she felt the heads, and that which wore no crown she brought to the man, who ate it up immediately. Meanwhile the girl was scared of heaven, she thought: "when the day comes, everything will come out, and it will go badly for us." Then she got up secretly and got a mile boot, a dowsing rod and a cake with a bean on everything gave answer.

Now she went away with the prince, they wore the mile boot, and with every step they covered a mile. Sometimes they asked the bean:

"Bean, are you there too?"

"Yes," said the bean, "there I am, but hurry, for the old ogre is coming after her in the other mile boot that stayed there!" Then the girl took the dowsing rod and turned into a swan, the prince into one pond on which the swan swims. The ogre came and lured the swan to the bank, but she did not succeed and went home in a huff. The girl and the prince continued on their way:

"Bean, are you there?"

"Yes," said the bean, "here I am, but the old woman will be back. The cannibal told her why she let herself be led." Then the girl took the staff and turned herself and the prince into a cloud of dust, through which Mrs. Okerlo cannot penetrate, so she turned back without having achieved anything, and so did the others continued on their way.

"Bean, are you there?"

"Yes, here I am, but I see Mrs. Okerlo coming again, and she takes mighty steps." The girl took the divining wand for the third time and turned into a rose bush and the prince into a bee, then came the old ogre, did not recognise her in this transformation and went home again.

But now the two could not assume their human form again, because the last time the girl, in fear, threw away the wand too far; but they had already gone so far that the rose bush was in a garden that belonged to the girl's mother. The bee sat on the rose and stung those who wanted to break it off with its sting. Once it happened that the queen herself went into her garden and saw the beautiful flower, which amazed her so much that she wanted to cut it off. But Bee came and poked her hand so hard that she had to let go of the rose, but it had already torn a little. Then she saw that blood was spurting from the stalk, and sent for a fairy to disenchant the flower. Then the queen recognised her daughter and was heartily glad and content. But a great wedding was held,

a large number of guests were invited, who came in splendid clothes, a thousand lights flickered in the hall, and there was playing and dancing until broad daylight.

"Did you also go to the wedding?" - "Yes, I was there:

my headdress was made of butter, so I came out in the sun and it melted off me;

my dress was of cobwebs, and I came through thorns that tore it off;

My slippers were made of glass, so I stepped on a stone and they split in two."

1812 KHM 71. PRINZESSIN MÄUSEHAUT.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Prinzessin Mäusehaut" stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 71 (KHM 71). Wilhelm Grimms Handschrift von 1810 ist nicht wesentlich anders. Es fehlt das Angebot des Dieners, mitzugehen. Es besteht eine Lücke, was das Auftauchen des Rings angeht. Der Schlussdialog ist kürzer. Laut Handnotiz stammt das Märchen von Johanna Hassenpflug. Es ist verwandt mit dem slowakischen Märchen "Salz ist wertvoller als Gold" von Božena Nemcova.

Inhalt: Ein König möchte herausfinden, welche seiner Töchter ihn am liebsten hat. Jede Tochter soll deshalb dem König sagen, womit ihre Liebe zu vergleichen ist. Die Älteste sagt daraufhin, dass sie ihn so liebt wie das ganze Königreich. Die zweite behauptet, sie würde ihn so lieben wie alle Juwelen und Edelsteine auf der Welt. Die jüngste Tochter aber sagt, sie habe ihn so lieb wie Salz. Für diese Antwort soll sie ein Diener des Königs im Wald töten. Dieser ist ihr aber treu ergeben und bietet ihr an, gemeinsam mit ihr zu fliehen. Die Tochter lehnt dies ab und verlangt nur ein Kleid aus Mäusehaut. Damit gibt sie sich als Mann aus und tritt in die Dienste des Nachbarkönigs ein. Wenn sie ihm aber etwa die Stiefel auszieht, wirft er sie ihr an den Kopf. Als er später fragt, aus welchem Land sie kommt, so antwortet sie: "Aus dem Lande, wo man den Leuten die Stiefel nicht um den Kopf wirft." Als Diener einen teuren Ring bei ihr finden, muss sie sich schließlich offenbaren. Sie tritt vor den König und legt die Mäusehaut ab. Als der König ihre goldenen Haare und ihre Schönheit erkennt, möchte er sie heiraten. Zur Hochzeit kommt auch ihr Vater, der sie aber nicht erkennt und dem sie nur ungesalzene Speisen servieren lässt. Daraufhin wird er ärgerlich und sagt: "Ich will lieber nicht leben, als solche Speisen zu essen!" Da offenbart sich seine Tochter und er erkennt, wie sie ihre Liebesbezeugung gemeint hat. Er bittet sie um Verzeihung und sie ist ihm lieber als alles Andere.)

Ein König hatte drei Töchter; da wollte er wissen, welche ihn am liebsten hätte, ließ sie vor sich kommen und fragte sie. Die älteste sprach, sie habe ihn lieber, als das ganze Königreich; die zweite, als alle Edelsteine und Perlen auf der Welt; die dritte aber sagte, sie habe ihn lieber als das Salz. Der König ward aufgebracht, daß sie ihre Liebe zu ihm mit einer so geringen Sache vergleiche, übergab sie einem Diener und befahl, er solle sie in den Wald führen und tödten. Wie sie in den Wald gekommen waren, bat die Prinzessin den Diener um ihr Leben; dieser war ihr treu, und würde sie doch nicht getödtet haben, er sagte auch, er wolle mit ihr gehen, und ganz nach ihren Befehlen thun. Die Prinzessin verlangte aber nichts, als ein Kleid von Mausehaut, und als er ihr das geholt, wickelte sie sich hinein und ging fort. Sie ging geradezu an den Hof eines benachbarten Königs, gab sich für einen Mann aus, und bat den König, daß er sie in seine Dienste nehme. Der König sagte es zu, und sie solle bei ihm die Aufwartung haben: Abends mußte sie ihm die Stiefel ausziehen, die warf er ihr allemal an den Kopf. Einmal fragte er, woher sie sey? – "Aus dem Lande, wo man den Leuten die Stiefel nicht um den Kopf wirft." Der König ward da aufmerksam, endlich brachten ihm die andern Diener einen Ring; Mausehaut habe ihn verloren, der sey zu kostbar, den müsse er gestohlen haben. Der König ließ Mausehaut vor sich kommen und fragte, woher der Ring sey? da konnte sich Mausehaut nicht länger verbergen, sie wickelte sich von der Mausehaut los, ihre goldgelben Haare quollen hervor, und sie trat heraus so schön, aber auch so schön, daß der König gleich die Krone von seinem Kopf abnahm und ihr aufsetzte, und sie für seine Gemahlin erklärte.

Zu der Hochzeit wurde auch der Vater der Mausehaut eingeladen, der glaubte seine Tochter sey schon längst todt, und erkannte sie nicht wieder. Auf der Tafel aber waren alle Speisen, die ihm vorgesetzt wurden, ungesalzen, da ward er ärgerlich und sagte: "ich will lieber nicht leben als solche Speise essen!" Wie er das Wort ausgesagt, sprach die Königin zu ihm: "jetzt wollt ihr nicht leben ohne Salz, und doch habt ihr mich einmal wollen tödten lassen, weil ich sagte, ich hätte euch lieber als Salz!" da erkannt er seine Tochter, und küßte sie, und bat sie um Verzeihung, und es war ihm lieber als sein Königreich, und alle Edelsteine der Welt, daß er sie wiedergefunden.

1812 KHM 71. PRINSES MUIS HUID.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Prinses Muis Huid" was pas in de 1e druk van 1812 in de gebroeders Grimm's Kinder- und Hausmärchen op plaats 71 (KHM 71). Het handschrift van Wilhelm Grimm uit 1810 is niet significant verschillend. Het aanbod van de dienaar om te gaan ontbreekt. Er is een opening tot aan de ring. De laatste dialoog is korter. Volgens het handgeschreven briefje is het sprookje van Johanna Hassenpflug. Het is verwant aan het Slowaakse sprookje Zout is meer waard dan goud van Bozena Nemcova.

Inhoud: Een koning wil erachter komen welke van zijn dochters hij het leukst vindt. Elke dochter moet daarom de koning vertellen hoe haar liefde is: de oudste zegt dat ze van hem houdt zoals het hele koninkrijk, en de tweede beweert dat ze van hem houdt zoals alle juwelen doen oliën en edelstenen in de wereld. Maar de jongste dochter zegt dat ze van hem houdt als zout. Voor dit antwoord wordt verondersteld dat een dienaar van de koning haar in het bos vermoordt. Maar hij is haar trouw en biedt aan met haar te vluchten. De dochter weigert en vraagt alleen om een jurk van muizenhuid. Daarbij doet ze zich voor als een man en treedt ze in dienst van de naburige koning. Maar als ze zijn laarzen uittrekt, gooit hij ze naar haar hoofd. Als hij later vraagt uit welk land ze komt, antwoordt ze: "Uit het land waar je je laarzen niet op de hoofden van mensen gooit." Als een bediende een dure ring aan haar vindt, moet ze zich eindelijk openbaren. Ze stapt voor de koning en doet de muizenhuid af. Als de koning haar gouden haar en haar schoonheid ziet, wil hij met haar trouwen. Haar vader komt ook naar de bruiloft, maar hij herkent haar niet en ze laat hem alleen ongezouten eten serveren. Dan wordt hij boos en zegt: "Ik zou liever niet leven dan zulk voedsel te eten!" Dan onthult zijn dochter zich en realiseert hij zich hoe ze haar liefdesverklaring bedoelde. Hij smeekt haar om vergiffenis, en hij geeft de voorkeur aan haar boven iets anders.)

Een koning had drie dochters; dus hij wilde weten welke hij het leukst zou vinden, liet haar naar hem toe komen en vroeg het haar. De oudste zei dat ze meer van hem hield dan van het hele koninkrijk; de tweede, dan alle edelstenen en parels in de wereld; maar de derde zei dat ze hem liever had dan zout. De koning, woedend dat ze haar liefde voor hem zou vergelijken met zo'n klein ding, gaf haar over aan een bediende en beval dat hij haar het bos in moest leiden en haar zou doden. Toen ze in het bos kwamen, smeekte de prinses de bediende om haar leven; hij was loyaal aan haar en zou haar niet hebben vermoord, hij zei ook dat hij met haar mee wilde gaan en haar bevelen opvolgde. Maar de prinses vroeg niets anders dan een jurk van muisleer, en toen hij die voor haar haalde, wikkelde ze zich erin en ging weg. Ze ging regelrecht naar het hof van een naburige koning, deed zich voor als een man en smeekte de koning haar in zijn dienst te nemen. De koning zei ja, en ze moest op hem wachten: 's avonds moest ze zijn laarzen uittrekken, die hij altijd naar haar hoofd gooide. Ooit vroeg hij waar ze vandaan kwam? – "Van het land waar mensen hun laarzen niet om hun hoofd gooien." De koning werd attent, eindelijk brachten de andere bedienden hem een ring; Mausehaut verloor het, het was te waardevol, hij moet het gestolen hebben. De koning liet muizenvel voor zich komen en vroeg waar de ring vandaan kwam? toen kon de muizenhuid zich niet meer verbergen, ze wikkelde zich af van de muizenhuid, haar gouden haar spoot uit, en ze stapte zo mooi uit, maar ook zo mooi dat de koning meteen de kroon van zijn hoofd nam en haar opzette, en zij verklaarde voor zijn vrouw.

Op de bruiloft was ook de vader van de muizenhuid uitgenodigd, hij dacht dat zijn dochter al lang dood was en herkende haar niet. Aan tafel was echter al het voedsel dat hem werd voorgezet ongezouten, dus werd hij boos en zei: "Ik zou liever niet leven dan zulk voedsel te eten!" Ik kan niet leven zonder zout, en toch wilde je ooit dood me omdat ik zei dat ik je liever heb dan zout!" Toen herkende hij zijn dochter en kuste haar en smeekte haar om vergiffenis, en hij verkoos het boven zijn koninkrijk en alle juwelen van de wereld, opdat hij ze terug mocht vinden.

1812 KHM 71. PRINCESS MOUSE SKIN.
(Englisch / Engels / English)

("Princess Mouse Skin" was only in the 1st edition of 1812 in the Brothers Grimm's Children's and Household Tales in place 71 (KHM 71). Wilhelm Grimm's mauscript from 1810 is not significantly different from this text. The servant's offer to go is missing. There is a gap as far as the ring appears. The final dialogue is shorter. According to his notes, the fairy tale is from Johanna Hassenpflug. It is related to the Slovak fairy tale Salt is More Valuable than Gold by Bozena Nemcova.

Contents: A king wants to find out which of his daughters he likes best. Each daughter should therefore tell the king what her love is like: the eldest says that she loves him as all the kingdom does, and the second claims that she loves him as all jewels do and precious stones in the world. But the youngest daughter says she loves him like salt. For this answer, a servant of the king is supposed to kill her in the forest. But he is loyal to her and offers to flee with her. The daughter refuses and only asks for a mouse skin dress. In doing so, she pretends to be a man and enters the service of the neighbouring king. But if she takes off his boots, he throws them at her head. When he later asks which country she comes from, she replies: "From the country where you don't throw your boots on people's heads." When a servant finds an expensive ring on her, she finally has to reveal herself. She steps before the king and takes off the mouse skin. When the king sees her golden hair and her beauty, he wants to marry her. Her father also comes to the wedding, but he doesn't recognise her and she only allows unsalted food to be served to him. He then becomes angry and says: "I would rather not live than eat such food!" Then his daughter reveals herself and he realises how she meant her declaration of love. He begs her forgiveness, and he prefers her to anything else.)

A king had three daughters; so he wanted to know which one he would like best, let her come to him and asked her. The eldest said she loved him more than the whole kingdom; the second, than all the precious stones and pearls in the world; but the third said she preferred him to salt. The king, enraged that she should compare her love for him to so small a thing, handed her over to a servant, and commanded that he should lead her into the forest and kill her. When they got into the forest, the princess begged the servant for her life; he was loyal to her, and would not have killed her, he also said he wanted to go with her and do according to her orders. But the princess asked nothing but a mouse-skin dress, and when he fetched it for her, she wrapped herself in it and went away. She went straight to the court of a neighbouring king, pretended to be a man, and begged the king to take her into his service. The king said yes, and she should wait on him: in the evening she had to take off his boots, which he always threw at her head. Once he asked where she was from? – "From the country where people don't throw their boots around their heads." The king became attentive, finally the other servants brought him a ring; Mausehaut lost it, it was too valuable, he must have stolen it. The king let mouse skin come before him and asked where the ring came from? then mouse skin could no longer hide itself, she unwound herself from the mouse skin, her golden hair spurted out, and she stepped out so beautiful, but also so beautiful that the king immediately took the crown off his head and put it on her, and she declared for his wife.

The father of the mouse skin was also invited to the wedding; he thought his daughter had long been dead and did not recognise her. At the table, however, all the food that was set before him was unsalted, so he got angry and said: "I would rather not live than eat such food!" I can't live without salt, and yet you once wanted to kill me because I said I would rather have you than salt!" Then he recognised his daughter and kissed her and begged her forgiveness, and he preferred it to his kingdom, and all the jewels of the world, that he may find them again.

1812 KHM 72. DAS BIRNLI WILL NIT FALLEN.
(Oberdeutsch Schweiz / Opperduits Switserland / Upper German Switzerland)

("Das Birnli will nit fallen" [Das Birnlein will nicht fallen] ist ein Wortspiel [Kettenmärchen] in Versform. Es basiert auf der typisch schweizerischen Diminutivendung "-li" [-lein]. Das Wortspiel stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1812 (KHM 72). Herkunft: Grimms Anmerkung notiert Mündlich aus der Schweiz. Das Märchen erzählt in acht Strophen, dass der Herr ein Birnbäumchen [Birnli] schütteln will sodass die kleine Birne [Birnli], die daran hängt, herunterfällt. Er schickt den Hahn [Jockel, Gockel], als der den Baum nicht schüttelt – den Hund, als der den Hahn nicht beisst – den Prügel [Schlagstock], der den Hund nicht schlägt, usw. [Feuer, Wasser, Kalb, Metzger, Henker].)

Der Herr will das Birnli schüttle,
das Birnli will nit fallen:
der Herr, der schickt das Jockli hinaus,
es soll das Birnli schüttle:
das Jockli schüttelts Birnli nit,
das Birnli will nit fallen.

Da schickt der Herr das Hündli naus,
es soll das Jockli beißen:
das Hündli beißt das Jockli nit,
das Jockli schüttelts Birnli nit,
das Birnli will nit fallen.

Da schickt der Herr das Prügeli naus,
es soll das Hündli treffen:

das Prügeli trifft das Hündli nit,
das Hündli beißt das Jockli nit,
das Jockli schüttelts Birnli nit,
das Birnli will nit fallen.

Da schickt der Herr das Fürli (Feuer) naus,
es soll das Prügeli brennen:
das Fürli brennt, das Prügeli nit,
das Prügeli trifft das Hündli nit,
das Hündli beißt das Jockli nit,
das Jockli schüttelts Birnli nit,
das Birnli will nit fallen.

Da schickt der Herr das Wässerli naus,
es soll das Fürli löschen:
das Wässerli löscht das Fürli nit,
das Fürli brennt das Prügeli nit,
das Prügeli trifft das Hündli nit,
das Hündli beißt das Jockli nit,
das Jockli schüttelts Birnli nit,
das Birnli will nit fallen.

Da schickt der Herr das Kälbli naus,
es soll das Wässerli läpple: (trinken)
das Kälbli läppelt das Wässerli nit,
das Wässerli löscht das Fürli nit,
das Fürli brennt das Prügeli nit,
das Prügeli trifft das Hündli nit,
das Hündli beißt das Jockli nit,
das Jockli schüttelts Birnli nit,
das Birnli will nit fallen.

Da schickt der Herr den Metzger naus,
er soll das Kälbli metzle:

der Metzger metzelts Kälbli nit,
das Kälbli läppelt das Wässerli nit,
das Wässerli löscht das Fürli nit,
das Fürli brennt das Prügeli nit,
das Prügeli trifft das Hündli nit,
das Hündli beißt das Jockli nit,
das Jockli schüttelts Birnli nit,
das Birnli will nit fallen.

Da schickt der Herr den Schinder naus,
er soll den Metzger hängen:
der Schinder will den Metzger hänge,
der Metzger will das Kälbli metzle,
das Kälbli will das Wässerli läpple,
das Wässerli will das Fürli lösche,
das Fürli will das Prügeli brenne,
das Prügeli will das Hündli treffe,
das Hündli will das Jockli beiße,
das Jockli will das Birnli schüttle,
das Birnli das will fallen.

72. DAS BIRNLEIN WILL NICHT FALLEN.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

Der Herr will das Birnlein schütteln,
das Birnlein will nicht fallen:
der Herr, der schickt das Jocklein hinaus,
es soll das Birnlein schütteln:
das Jocklein schüttelt das Birnlein nicht,
das Birnlein will nicht fallen.

Da schickt der Herr das Hündlein hinaus,
es soll das Jocklein beißen:
das Hündlein beißt das Jocklein nicht,
das Jocklein schüttelt das Birnlein nicht,
das Birnlein will nicht fallen.

Da schickt der Herr das Prügelein hinaus,
es soll das Hündlein treffen:

das Prügelein trifft das Hündlein nicht,
das Hündlein beißt das Jocklein nicht,
das Jocklein schüttelt das Birnlein nicht,
das Birnlein will nicht fallen.

Da schickt der Herr das Feuerlein hinaus,
es soll das Prügelein brennen:
das Feuerlein brennt, das Prügelein nicht,
das Prügelein trifft das Hündlein nicht,
das Hündlein beißt das Jocklein nicht,
das Jocklein schüttelt das Birnlein nicht,
das Birnlein will nicht fallen.

Da schickt der Herr das Wässerlein hinaus,
es soll das Feuerlein löschen:
das Wässerlein löscht das Feuerlein nicht,
das Feuerlein brennt das Prügelein nicht,
das Prügelein trifft das Hündlein nicht,
das Hündlein beißt das Jocklein nicht,
das Jocklein schüttelt das Birnlein nicht,
das Birnlein will nicht fallen.

Da schickt der Herr das Kälblein hinaus,
es soll das Wässerlein trinken
das Kälblein trinkt das Wässerlein nicht,
das Wässerlein löscht das Feuerlein nicht,
das Feuerlein brennt das Prügelein nicht,
das Prügelein trifft das Hündlein nicht,
das Hündlein beißt das Jocklein nicht,
das Jocklein schüttelt das Birnlein nicht,
das Birnlein will nicht fallen.

Da schickt der Herr den Metzger naus,
er soll das Kälblein schlachten:

der Metzger schlachtet das Kälblein nicht,
das Kälblein trinkt das Wässerlein nicht,
das Wässerlein löscht das Feuerlein nicht,
das Feuerlein brennt das Prügelein nicht,
das Prügelein trifft das Hündlein nicht,
das Hündlein beißt das Jocklein nicht,
das Jocklein schüttelt das Birnlein nicht,
das Birnlein will nicht fallen.

Da schickt der Herr den Henker hinaus,
er soll den Metzger hängen:
der Henker will den Metzger hängen,
der Metzger will das Kälblein schlachten,
das Kälblein will das Wässerlein trinken,
das Wässerlein will das Feuerlein löschen,
das Feuerlein will das Prügelein brennen,
das Prügelein will das Hündlein treffen,
das Hündlein will das Jocklein beißen,
das Jocklein will das Birnlein schütteln,
das Birnlein das will fallen.

72. HET PEERTJE WIL NIET VALLEN.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het Peertje wil niet vallen" [Zwitsers: Das Birnli will nit fallen] is een woordspeling [kettingsprookje] in versvorm. Het is gebaseerd op het typisch Zwitserse verkleinwoord "-li" [-lein; -tje of -je]. De woordspeling was in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm pas in de eerste druk van 1812 (KHM 72). De Grimms vermeldt: "mondeling genoteerd uit Zwitserland". Het sprookje vertelt in acht strofen dat de Heer een peertje [de perenboom] wil schudden dat het kleine peertje [het vrucht] die eraan vast zit hangt, valt naar beneden. Hij stuurt het haantje, zoals hij niet aan de boom schudt - de hond, zoals hij de haan niet bijt - het stokje, aangezien hij de hond niet raakt, enz.)

De Heer wil het perenboomje schudden,
het peertje wil niet vallen:
de heer stuurt het haantje naar buiten
het zal het perenboomje schudden:
het haantje schudt het perenboomje niet,
het peertje wil niet vallen.

Dan stuurt de Heer het hondje uit,
hij zal het haantje bijten:
het hondje bijt het haantje niet,
het haantje schudt het perenboomje niet,
het peertje wil niet vallen.

Dan zendt de Heer het stokje uit,
het zou het hondje moeten raken:
het stokje raakt het hondje niet,
het hondje bijt het haantje niet,
het haantje schudt het perenboomje niet,
het peertje wil niet vallen.

Dan zendt de Heer het vuurtje uit,
laat het stokje branden:
het vuurtje verbrandt het stokje niet,
het stokje raakt het hondje niet,
het hondje bijt het haantje niet,
het haantje schudt het perenboomje niet,
het peertje wil niet vallen.

Dan zendt de Heer het watertje uit,
het zal het vuurtje doven:
het watertje dooft het vuurtje niet,
het vuurtje verbrandt het stokje niet,
het stokje raakt het hondje niet,
het hondje bijt het haantje niet,
het haantje schudt het perenboomje niet,
het peertje wil niet vallen.

Dan zendt de Heer het kalfje uit,
laat hem het watertje drinken
het kalfje drinkt het watertje niet,
het watertje dooft het vuurtje niet,
het vuurtje verbrandt het stokje niet,
het stokje raakt het hondje niet,
het hondje bijt het haantje niet,
het haantje schudt het perenboomje niet,
het peertje wil niet vallen.

Dan stuurt de meester het slagertje op pad,
hij zal het kalf slachten:
het slagertje slacht het kalfje niet,
het kalfje drinkt het watertje niet,
het watertje dooft het vuurtje niet,
het vuurtje verbrandt het stokje niet,
het stokje raakt het hondje niet,
het hondje bijt het haantje niet,
het haantje schudt het perenboomtje niet,
het peertje wil niet vallen.

Dan stuurt de Heer de beul
hij zal het slagertje ophangen:
de beul wil het slagertje ophangen,
het slagertje wil het kalfje slachten,
het kalfje wil het watertje drinken,
het watertje wil het vuurtje doven,
het vuurtje wil het stokje verbranden,
het stokje wil het hondje slaan,
het hondje wil het haantje bijten,
het haantje wil het perenboomtje schudden,
het peertje wil vallen.

72. THE PEAR WILL NOT FALL.
(Englisch / Engels / English)

("The Little Pear will not fall" is a pun [chain fairy tale] in verse form. It is based on the typical Swiss diminutive ending "-li" [-lein; -ly]. The pun was in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm only in the first edition of 1812 (KHM 72). Grimm's note noted orally from Switzerland.The fairy tale tells in eight stanzas that the Lord wants to shake a pear tree [Birnli] so that the little pear [Birnli] hanging to it, falls down. He sends the cock [jockel, rooster], as he does not shake the tree - the dog, as he does not bite the cock - the club [truncheon], as he does not hit the dog, etc. [fire, water, calf, butcher, executioner].)

The master wants to shake the little pear tree,
the little pear does not want to fall:
the master sends the little cock out
it shall shake the little pear tree:
the little cock does not shake the pear tree,
the little pear does not want to fall.

Then the master sends the little dog out,
it shall bite the little cock:
the little dog does not bite the little cock,
the little cock does not shake the little pear tree,
the little pear does not want to fall.

Then the master sends out the little stick,
it shall hit the little dog:
the little stick does not hit the little dog,
the little dog does not bite the little cock,
the little cock does not shake the little pear tree,
the little pear does not want to fall.

Then the master sends out the little fire,
it shall burn the little stick:
the little fire does not burn the little stick,
the little stick does not hit the little dog,
the little dog does not bite the little cock,
the little cock does not shake the little pear tree,
the little pear does not want to fall.

Then the master sends out the little water,
it shall put out the little fire:
the little water does not put out the little fire,
the little fire does not burn the little stick,
the little stick does not hit the little dog,
the little dog does not bite the little cock,
the little cock does not shake the little pear tree,
the little pear does not want to fall.

Then the master sends the calf out,
it shall drink the little water
the little calf does not drink the little water,
the little water does not extinguish the little fire,
the little fire does not burn the little stick,
the little stick does not hit the little dog,
the little dog does not bite the little cock,
the little cock does not shake the little pear tree,
the little pear does not want to fall.

Then the master sends the butcher out,
he shall slaughter the little calf:
the butcher does not slaughter the calf,
the little calf does not drink the little water,
the little water does not extinguish the little fire,
the little fire does not burn the little stick,
the little stick does not hit the little dog,
the little dog does not bite the little cock,
the little cock does not shake the little pear tree,
the little pear does not want to fall.

Then the master sends the hangman out
he shall hang the butcher:
the hangman wants to hang the butcher,
the butcher wants to slaughter the little calf,
the little calf wants to drink the little water,
the little water wants to put out the little fire,
the little fire wants to burn the little stick,
the little stick wants to hit the little dog,
the little dog wants to bite the little cock,
the little cock wants to shake the little pear tree,
the little pear wants to fall.

72. Grammar Experiment: THE PEARLIE WILL NOT FALL

by Lord Henfield

(It is always said that English has no diminutive suffix such as the Swiss -li, the Dutch -je or -tje, the German -lein or -chen, but is that really true? Do we not also say "Maggie" for little Margaret, "Richie" for little Richard, "Tommy" for little Tom, "piggy" for a little pig, "doggie" for a little dog?

We can make a verse experiment. We use -ie, -y, or -ly as diminutive suffix. For the proper English sentence "the little dog does not bite the cock" we say "the doggie bites the cockie not" instead. So we just omit the auxiliary "does not" or "doesn't" and shift "not" towards the end of the sentence. It looks and sounds like Geoffrey Chaucer's English and is quite fun.)

The master wants to shake the pearlie tree,
the pearlie will not fall:
the master sends the cockie out
it shall shake the pearlie tree:
the cockie shakes the pearlie tree not,
the pearlie will not fall.

Then the master sends the doggie out,
it shall bite the cockie:
the doggie bites the cockie not,
the cockie shakes the pearlie tree not,
the pearlie will not fall.

Then the master sends out the stickly,
it shall hit the doggie:
the stickly hits the doggie not,
the doggie bites the cockie not,
the cockie shakes the pearlie tree not,
the pearlie will not fall.

Then the master sends out the fire,
it shall burn the stickly:
the firely burns the stickly not,
the stickly hits the doggie not,
the doggie bites the cockie not,
the cockie shakes the pearlie tree not,
the pearlie will not fall.

Then the master sends out the waterly,
it shall puts out the firely:
the waterly puts out the firely not,
the firely burns the stickly not,
the stickly hits the doggie not,
the doggie bites the cockie not,
the cockie shakes the pearlie tree not,
the pearlie will not fall.
Then the master sends the calfly out,
it shall drink the waterly
the calfly drinks the waterly not,

the waterly puts out the firely not,
the firely burns the stickly not,
the stickly hits the doggie not,
the doggie bites the cockie not,
the cockie shakes the pearlie tree not,
the pearlie will not fall.

Then the master sends the butcher out,
he shall slaughter the calfly:
the butcher slaughters the calfly not,
the calfly drinks the waterly not,
the waterly puts out the firely not,
the firely burns the stickly not,
the stickly hits the doggie not,
the doggie bites the cockie not,
the cockie shakes the pearlie tree not,
the pearlie will not fall.

Then the master sends the hangman out
he shall hang the butcher:
the hangman wants to hang the butcher,
the butcher wants to slaughter the calfly,
the calfly wants to drink the waterly,
the waterly wants to put out the firely,
the firely wants to burn the stickly,
the stickly wants to hit the doggie,
the doggie wants to bite the cockie,
the cockie wants to shake the pearlie tree,
the pearlie will fall.

1812 KHM 73. DAS MORDSCHLOSS.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Mordschloß" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1812 (KHM 73). Die Brüder Grimm hatten das Märchen mündlich von der Holländerin de Kinsky. Es ähnelt sehr Charles Perraults "Blaubart", weswegen sie es ab der zweiten Auflage durch das Tiermärchen "Der Wolf und der Fuchs" ersetzten.

Inhalt: Eine Schuhmacherstochter lässt sich während der Abwesenheit ihres Vaters von einem gutgekleideten Herrn auf sein Schloss führen. Als er am nächsten Tag geschäftlich verreisen muss, stellt er ihr alle Schlüssel zur Verfügung, damit sie sich im Schloss umschauen kann. Bei ihrem Rundgang trifft sie schließlich im Keller auf eine alte Frau, die menschliche Därme verarbeitet. Vor Schreck fällt der Schuhmacherstochter der Kellerschlüssel in ein Becken mit Blut, wodurch sie sich gegenüber dem Schlossherrn verdächtig macht. Die Alte hilft ihr daraufhin, auf einem Heuwagen zu fliehen. Sie gelangt auf diese Weise auf ein anderes Schloss, wo sie gut aufgenommen wird und dem dortigen Schlossherrn ihre Entdeckung anvertrauen kann. Bei einem Fest, das der rechtschaffene Schlossherr wenig später gibt, kann der Herr des Mordschlosses schließlich mit Hilfe der Schuhmacherstochter überführt werden und kommt ins Gefängnis. Die Schuhmacherstochter bekommt sein Vermögen übertragen und heiratet den Sohn des guten Schlossherrn.)

Es war einmal ein Schuhmacher, welcher drei Töchter hatte; auf eine Zeit als der Schuhmacher aus war, kam da ein Herr, welcher sehr gut gekleidet war, und welcher eine prächtige Equipage hatte, so daß man ihn für sehr reich hielt, und verliebte sich in eine der schönen Töchter, welche dachte, ihr Glück gemacht zu haben [341] mit so einem reichen Herrn, und machte also keine Schwierigkeit mit ihm zu reiten. Da es Abend ward, als sie unterwegs waren fragte er sie:

"Der Mond scheint so hell
meine Pferdchen laufen so schnell
süß Lieb, reut dichs auch nicht?"

– "Nein, warum sollt michs reuen? ich bin immer bei Euch wohl bewahrt," da sie doch innerlich eine Angst hatte. Als sie in einem großen Wald waren, fragte sie, ob sie bald da wären? – "Ja, sagte er, siehst du das Licht da in der Ferne, da ist mein Schloß;" endlich kamen sie da an, und alles war gar schön.

Am andern Tage sagte er zu ihr, er müßt auf einige Tage sie verlassen, weil er wichtige Affairen hätte, die nothwendig wären, aber er wolle ihr alle Schlüssel lassen, damit sie das ganze Castell sehen könnte, von was für Reichthum sie all Meister wär. Als er fort war, ging sie durch das ganze Haus, und fand alles so schön, daß sie völlig damit zufrieden war, bis sie endlich an einen Keller kam, wo eine alte Frau saß und Därme schrappte. "Ei Mütterchen, was macht sie da?" – "Ich schrapp Därme, mein Kind, morgen schrapp ich eure auch!" Wovon sie so erschrack, daß sie den Schlüssel, welcher in ihrer Hand war, in ein Becken mit Blut fallen ließ, welches nicht gut wieder abzuwaschen war: „Nun ist euer Tod sicher, sagte das alte Weib, weil mein Herr sehen kann, daß ihr in der Kammer gewesen seyd, wohin außer ihm und mir kein Mensch kommen darf."

(Man muß aber wissen, daß die zwei vorigen Schwestern auf dieselbe Weise waren umgekommen.)

Da in dem Augenblick ein Wagen mit Heu von dem Schloß wegfuhr, so sagte die alte Frau, es wäre das einzige Mittel, um das Leben zu behalten, sich unter das Heu zu verstecken, und dann da mit weg zu fahren; welches sie auch thät. Da inzwischen der Herr nach Haus kam, fragte er, wo die Mamsell wäre! „O, sagte die alte Frau, da ich keine Arbeit mehr hatte, und sie morgen doch dran mußte, hab ich sie schon geschlachtet, und hier ist eine Locke von ihrem Haar, und das Herz, wie auch was warm Blut, das übrige haben die Hunde alle gefressen, und ich schrapp die Därme." Der Herr war also ruhig, daß sie todt war.

Sie kommt inzwischen mit dem Heuwagen zu einem nah bei gelegenen Schloß, wo das Heu hin verkauft war, und sie kommt mit aus dem Heu und erzählt die ganze Sache, und wird ersucht, da einige Zeit zu bleiben. Nach Verlauf von einiger Zeit nöthigt der Herr von diesem Schloß alle in der Nähe wohnenden Edelleute zu einem großen Fest, und das Gesicht und Kleidung von der fremden Mamsell wird so verändert, daß sie nicht erkannt werden konnte, weil auch der Herr von dem Mord-Castell dazu eingeladen war.

Da sie alle da waren, mußte ein jeder etwas erzählen, da die Reihe an die Mamsell kam, erzählte sie die bewußte Historie, wobei dem sogenannten Herrn Graf so ängstlich ums Herz ward, daß er mit Gewalt weg wollte, aber der gute Herr von dem adelichen Haus hatte inzwischen gesorgt, daß das Gericht unsern schönen Herrn Grafen in Gefängniß nahm, sein Castell ausrottete, und seine Güter alle der Mamsell zu eigen gab, die nach der Hand mit dem Sohn des Hauses, wo sie so gut empfangen war, sich verheirathete und lange Jahre lebte.

1812 KHM 73. HET MOORD-CASTEL
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) Original

("Het Moordkasteel" of " 't Moord-Castel" was een sprookje in de eerste druk van 1812 in de Kinder- und Hausmärchen van de

gebroeders Grimm (KHM 73). De gebroeders Grimm hadden het sprookje mondeling van de Nederlandse de Kinsky. Het lijkt erg op "Bluebeard" van Charles Perrault, daarom hebben ze het vervangen door het dierensprookje The Wolf and the Fox uit de tweede editie. Dit is de originele Nederlandse versie van de gebroeders Grimm in de spelling van 1812. Zij schreven: "alles uit het Nederlands hebben vertaald wat we uit de mond van een dame hebben opgeschreven. Hier mag het origineel zelf staan ".

Inhoud: De dochter van een schoenmaker laat zich door een goedgeklede heer naar zijn kasteel brengen terwijl haar vader weg is. Als hij de volgende dag op zakenreis moet, geeft hij haar alle sleutels zodat ze in het kasteel kan rondkijken. Tijdens haar tour ontmoet ze eindelijk een oude vrouw in de kelder die menselijke darmen verwerkt. De schoenmakersdochter schrikt en laat de keldersleutel in een bak met bloed vallen, waardoor ze achterdochtig wordt tegenover de kasteelheer. De oude vrouw helpt haar dan te ontsnappen op een hooiwagen. Zo komt ze bij een ander kasteel, waar ze goed wordt ontvangen en haar ontdekking kan toevertrouwen aan de kasteelheer aldaar. Op een festival dat de rechtvaardige kasteelheer even later geeft, kan de heer van het moordkasteel eindelijk worden veroordeeld met de hulp van de schoenmakersdochter en gaat naar de gevangenis. De dochter van de schoenmaker laat zijn eigendom overdragen en trouwt met de zoon van de goede kasteelheer.

Daar was eens een Schoen-Maker, welke drie Dochters had, op een tyd, als de Schoen-Maker uyt waar, kwaam daar een Heer, welke seer goed gekled was, en welke prachtige Ekipagie hieldt, zu dat men hem voor seer ryk hield, er verliefde zig in een der schone Dochters, welke dacht, haar Fortuyn gemaakt te hebben, met zo een ryk Heer, en maakte dus geen Swarigheid, met hem mede te ryen; daar 't Avond wierde, toen zy vnder weges waren, vroeg er aan haar:

't maantje schynt zo hel,
myn paardtjes lope zo snel,
soete liefje rouwt 't w niet? –

ny, warom soud' 't my rouwen? ik ben immers by uw wel bewaard, – daar zy tog cenig Angst inwendig had, wyl zy in een groot Bos waren, vroeg zy: of zy haast daar waren? – „ja, segt er, fien zy dat Ligt daar in de Vernte, daar is myn Casteel;" eindlyk qwamen zy dan daar aan, en alles was even fraay.

'S anderen Daags seid er tot haar, er moest op eenigen Daagen haar verlaten, wyl er Affairen hadt, die noodtwendig waren, maar soude haar alle Sleutels laten, met dat zy 't gansche Casteel konde door zien; van wat Rykdom zy al Meester was. Toen er vertrokken was, gink zy dvor 't gansche Huys, en vond alles es schoon, dat zy er vollig met te vreden was, tot zy eindlyk aan een Kelder qwaam, waar een oude Brouw zat, te Darm schrabben. Ey Moedertje, wat doen zy daar? – ik schrab Darmen myn Kind, morgen schrab ik uwe ook! – waar van zy so schrikte, dat zy de Sleutel, welk in haar Hand was, liet in een Pot met Bloed vallen, welk er niet goed weder af te wasschen was. Nu, seid 't oud Wyfje, is uw Dood seker, wyl myn Heer nu zien kan, dat gy in dit Vertrek geweest zyt, waar buyten hem, en ik, geen Mensch mag komen,

(men moet weten, de 2 voryge Susters op deze wyze reeds waren omgekomen)

daar op dat moment net een Wagen met Hooy van het Slot weg reed, zo seid de oude Vrouw, dit nog het cenigste middel was, om 't Leeven ie behouden, zig onder dat Hooy te versteken, en dan zo weg te ryden, 't welk zy dan ook deed; daar intuschen de Heer te Huys kwaam, vroeg er, waar de Mamsel is? O – seid de oude Vronw, daar ik geen Arbeid meer had, en ze morgen er tog aan moest, heb ik ze maar geslagt en hier is een Lok van haar Haar, en 't Hart, als ook wat warm Blood, de rest hobben de Honden al gevreten, en ik schrab de Darmen. De Heewaar also gerust, dai zy dood waar.

Zy komt inkuschen met de Hooywagen op een naby gelegen Slot aan, waar 't Hooy aan verkogt was, en zy met uyt 't Hooy komt, en zy de gansche Saak vertelt, – en versogt wort, daar eenigen Tyd te blyven: na verloop van eenige Tyd nodigt de Heer van dozen adelyk Slot de ganiche naby zynde Edelieden op een groot Feest, en veranderen 't Gesigt en Kleding van de vreemde Mamsel, so dat iy niet gekend konde worden, myl ook de Heer van dat Moord-Casteel daar versogt was.

Toen zy alle daar waren, moest een jeder een Vertelsel verhalen, thoen de Reie aan de Mamsel kwaam, verteide zy bewußte Historie. Waar by 't den zogenaanden Heer Graaf zo benaumd om 't Hert wierd, dat er met Gewalt weg wilde, waar de goede Heer van 't adelyk Huys hadt intuschen gesorgd, dat 't Geregt onsen fraye Heer Graaf in Hegtenis nam, zyn Casteel uyt roeyde en zyn Goederen alle aan de Mamsel toe eigende, welke naderhand mer de Soon des Huyses, waar zy zo good in ontfangen was, trouwde, en Jaaren lang leefde.

1812 KHM 73. THE MURDER CASTLE.
(Englisch / Engels / English)

("The Murder Castle" was a fairy tale that was only included in the children's and household tales of the Brothers Grimm in the first edition of 1812 (KHM 73). The Brothers Grimm had the fairy tale orally from the Dutchwoman de Kinsky. It is very similar to Charles Perrault's "Bluebeard," which is why they replaced it with the animal fairy tale The Wolf and the Fox from the second edition.

Contents: A shoemaker's daughter lets a well-dressed gentleman take her to his castle while her father is away. When he has to go on a business trip the next day, he gives her all the keys so that she can look around the castle. On her tour, she finally meets an old woman in the basement who is processing human intestines. The shoemaker's daughter is frightened and falls the cellar key into a basin of blood, which makes her suspicious to the lord of the castle. The old woman then helps her to escape on a hay wagon. In this way she gets to another castle, where she is well received and can entrust her discovery to the lord of the castle there. At a festival that the righteous lord of the castle gives a little later, the lord of the murder castle can finally be convicted with the help of the shoemaker's daughter and goes to prison. The shoemaker's daughter gets his property transferred and marries the son of the good lord of the castle.)

Once upon a time there was a shoemaker who had three daughters; At a time when the shoemaker was out, there came a gentleman who was very well dressed, and who had a splendid carriage, so that he was thought to be very rich, and fell in love with one of the beautiful daughters, who thought her happiness having made with such a rich gentleman, and so made no difficulty in riding with him. When evening came while they were on their way, he asked them:

"The moon is shining so bright
my little horses run so fast
sweet love, don't you regret it too?"

"No, why should I regret it? I'm always safe with you," since she was inwardly afraid. When they were in a big forest, she asked if

they would be there soon? "Yes," he said, "do you see the light in the distance, that's my castle." Finally they got there, and everything was very beautiful.

The next day he said to her that he must leave her for a few days because he had important affairs that would be necessary, but that he would leave her all the keys so that she could see the whole castle, of which riches she was a master . When he was gone she went through the whole house, finding everything so beautiful that she was quite content with it, until at last she came to a cellar where an old woman was sitting scraping intestines. "Mother, what is she doing there?" - "I'm scraping intestines, my child, tomorrow I'll scrape yours too!" What frightened her so much that she dropped the key that was in her hand into a basin with blood. which was not easy to wash off again: "Now your death is certain, said the old woman, because my lord can see that you were in the room where no one but him and me is allowed to come."

(One must know, however, that the two previous sisters perished in the same way.)

As a cart with hay drove away from the castle at that moment, the old woman said that the only way to save your life was to hide under the hay and then drive away with it; which she did. Since the gentleman came home in the meantime, he asked where the maid was! "Oh," said the old woman, since I had no more work and she had to do it tomorrow, I've already killed her, and here is a lock of her hair, and the heart, as well as some warm blood, have the rest the dogs all eaten, and I scrape the intestines." The Lord was so calm that she was dead.

In the meantime she comes with the hay wagon to a nearby castle where the hay was sold, and she comes out of the hay and tells the whole thing, and is asked to stay there for a while. After a while, the lord of this castle forces all the nobles who live nearby to a big party, and the face and clothes of the strange maid are so changed that she could not be recognised, because the lord of the murder-Castell was invited.

Since they were all there, everyone had to tell something, when it was the turn of the maid, she told the conscious story, whereby the so-called Herr Count felt so anxious that he wanted to leave by force, but the good gentleman of him meanwhile the noble house had taken care that the court took our beautiful Count in prison, eradicated his castle, and gave all his goods to the maid, who after the hand married the son of the house where she was so well received and lived for many years.

1812 KHM 74. VON JOHANNES-WASSERSPRUNG UND CASPAR-WASSERSPRUNG.

(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Von Johannes-Wassersprung und Caspar-Wassersprung" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 74 (KHM 74). Das Märchen stammt von Friederike Mannel aus Allendorf (1808). Die erhaltene Niederschrift der Brüder Grimm von fremder Hand ist knapper als die Druckfassung, aber inhaltlich identisch. Es wird später nur noch in der Anmerkung zu dem sehr ähnlichen, aber ausführlicheren KHM 60 Die zwei Brüder als "vierte hessische Erzählung" erwähnt.

Inhalt: Ein König lässt seine Tochter allein im Wald wohnen, nur mit Jungfrauen. Dort trinkt sie aus einer Quelle und gebiert daraufhin Johannes-Wassersprung und Caspar-Wassersprung, die sich völlig gleichen. Der König lässt die beiden Jungen Jäger werden. Sie bekommen je einen silbernen Stern, ein Pferd und einen Hund mit und treffen zwei Hasen und zwei Bären, die ihnen folgen zum Lohn für ihre Schonung. Als sich die Brüder trennen, stoßen sie zwei Messer in einen Baum. Johannes-Wassersprung besiegt mithilfe der Tiere einen Drachen, doch ein Kutscher ersticht ihn, als er sich vom Kampf ausruht, nimmt des Drachen Köpfe als Wahrzeichen und soll dafür die Prinzessin bekommen. Die Tiere sehen, wie Ameisen ihre Toten mit Eichensaft bestreichen, und machen auf die gleiche Weise ihren Herrn wieder lebendig. Die Prinzessin gibt den Tieren Braten und Wein mit und lässt sie ihre Diener zu ihm führen, dass er zur Hochzeit eingeladen wird. Dort beweist er mithilfe der herausgeschnittenen Drachenzungen sein Anrecht und wird ihr Mann. Auf der Jagd verfolgt er einen Hirsch mit silbernem Geweih zu einer alten Frau, die ihn versteinert. Caspar-Wassersprung sieht es an dem Messer, kommt in die Stadt, wo er für seinen Bruder gehalten wird, findet und erlöst ihn. Die Braut behält Johannes-Wassersprung, weil sie ihm zuerst um den Hals fällt.)

Ein König bestand darauf, seine Tochter sollte nicht heirathen, und ließ ihr in einem Wald in der größten Einsamkeit ein Haus bauen, darin mußte sie mit ihren Jungfrauen wohnen, und bekam gar keinen andern Menschen zu sehen. Nah an dem Waldhaus aber war eine Quelle mit wunderbaren Eigenschaften, davon trank die Prinzessin, und die Folge war, daß sie zwei Prinzen gebar, die darnach Johannes-Wassersprung und Caspar-Wassersprung genannt wurden, und wovon einer dem andern vollkommen ähnlich war. Ihr Großvater, der alte König, ließ sie die Jägerei lernen, und sie wuchsen heran, wurden groß und schön. Da kam die Zeit, wo sie in die Welt ziehen mußten; jeder von ihnen erhielt einen silbernen Stern, ein Pferd und einen Hund mit auf die Fahrt. Sie kamen zuerst in einen Wald, und sahen zugleich zwei Hasen und wollten darnach schießen, die Hasen aber baten um Gnade und sagten, sie mögten sie doch in ihre Dienste aufnehmen, sie könnten ihnen nützlich seyn, und in jeder Gefahr Hülfe leisten. Die zwei Brüder ließen sich bewegen, und nahmen sie als Diener mit; nicht lang so kamen zwei Bären, wie sie auf die zielten, riefen die gleichfalls um Gnade, und versprachen treu zu dienen: also ward auch damit das Gefolge vermehrt. Nun kamen sie auf einen Scheideweg, da sprachen sie: „wir müssen uns trennen, und der eine soll rechts, der andere links weiter ziehen!" aber jeder steckte ein Messer in einen Baum am Scheideweg, an deren Rost wollten sie erkennen, wie es dem andern ergehe, und ob er noch lebe; dann nahmen sie Abschied, küßten einander und ritten fort.

Johannes-Wassersprung kam in eine Stadt, da war alles still und traurig, weil die Prinzessin einem Drachen sollte geopfert werden, der das ganze Land verwüstete, und anders nicht konnte besänftigt werden. Es war bekannt gemacht, wer sein Leben daran wagen wolle und den Drachen tödte, der solle die Prinzessin zur Gemahlin haben, niemand aber hatte sich gefunden; auch hatte man das Unthier hintergehen wollen, und die Kammerjungfer der Prinzessin hinausgeschickt, aber die hatte es gleich erkannt und nicht gewollt. Johannes-Wassersprung dachte: du mußt dein Glück auf die Probe stellen, vielleicht gelingt dirs und machte sich mit seiner Begleitung auf, gegen das Drachennest. Der Kampf war gewaltig: der Drache spie Feuer und Flammen, und zündete das Gras rings herum an, so daß Johannes-Wassersprung gewiß erstickt wäre, wenn nicht Has, Hund und Bär das Feuer ausgetreten und gedämpft hätten; endlich mußte der Drache aber unterliegen, und Johannes-Wassersprung hieb ihm seine sieben Köpfe herunter, dann schnitt er die Zungen heraus und steckte sie zu sich; nun aber war er so müd, daß er sich auf der Stelle niederlegte und einschlief. Während er da schlief, kam der

Kutscher der Prinzessin, und als er den Mann da liegen sah, und die sieben Drachenköpfe daneben, dachte er, das mußt du dir zu nutz machen, stach den Johannes-Wassersprung todt, und nahm die sieben Drachenköpfe mit. Damit ging er zum König, sagte, er habe das Ungeheuer getödtet, die sieben Köpfe bringe er zum Wahrzeichen, und die Prinzessin ward seine Braut.

Indessen kamen die Thiere des Johannes-Wassersprung, die nach dem Kampf sich in die Nähe gelagert und auch geschlafen hatten, wieder zurück und fanden ihren Herrn todt. Da sahen sie, wie die Ameisen, denen bei dem Kampf ihr Hügel zertreten war, ihre Todten mit dem Saft einer nahen Eiche bestrichen, wovon sie sogleich wieder lebendig wurden. Der Bär ging und holte von dem Saft, und bestrich den Johannes-Wassersprung, davon erholte er sich wieder, und in kurzem war er ganz frisch und gesund. Er gedachte nun an die Prinzessin, die er sich erkämpft hatte, und eilte in die Stadt, da ward eben die Hochzeit mit dem Kutscher gefeiert, und die Leute sagten, der habe den siebenköpfigen Drachen getödtet. Hund und Bär liefen ins Schloß, wo ihnen die Prinzessin Braten und Wein um den Hals band, und ihren Dienern befahl, sie sollten den Thieren nachgehen, und den Mann, dem sie angehörten zur Hochzeit laden. So kam Johannes-Wassersprung auf die Hochzeit, und gerade ward die Schüssel mit den sieben Drachenköpfen aufgetragen, die der Kutscher mitgebracht hatte. Johannes-Wassersprung zog die sieben Zungen hervor, und legte sie dabei, da ward er als der rechte Drachentödter erkannt, der Kutscher fortgejagt, und er der Gemahl der Prinzessin.

Nicht lang darnach ging er auf die Jagd, und verfolgte einen Hirsch mit silbernem Geweih, er jagte ihm lange nach, konnte ihn aber nicht erreichen, und kam endlich zu einer alten Frau, und die verwandelte ihn sammt seinem Hund, Pferd und Bären in Stein. Indessen kam Caspar-Wassersprung zu dem Baum, worin die beiden Messer standen und sah, daß das Messer seines Bruders verrostet war; sogleich beschloß er ihn aufzusuchen, ritt fort und kam in die Stadt, wo die Gemahlin seines Bruders lebte. Weil er aber diesem so ähnlich sah, hielt sie ihn für ihren rechten Mann, freute sich seiner Wiederkunft, und bestand darauf, daß er bei ihr bleiben sollte. Allein Caspar-Wassersprung zog weiter, fand seinen Bruder mit seiner Begleitung versteinert, und zwang die Frau, den Zauber aufzuheben. Darauf ritten die beiden Brüder heim, und unterwegs machten sie aus, derjenige solle Gemahl der Prinzessin seyn, dem sie zuerst um den Hals fallen werde, und das geschah dem Johannes-Wassersprung.

1812 KHM 74. VAN JOHANNES WATERSPRONG EN CASPAR WATERSPRONG.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Von Johannes Watersprong en Caspar Watersprong" was een sprookje in de 1e editie van 1812 voor in de kinder- en huissprookjes van de gebroeders Grimm op positie 74 (KHM 74). De fee verhaal komt van Friederike Mannel uit Allendorf (1808). Het overgeleverde transcript van de gebroeders Grimm door een andere hand is beknopter dan de gedrukte versie, maar identiek qua inhoud. Het wordt later pas vermeld in de annotatie bij het zeer vergelijkbare maar meer gedetailleerde KHM 60 De twee broers als "vierde Hessische verhaal".

Inhoud: Een koning laat zijn dochter alleen in het bos leven, alleen met maagden. Daar drinkt ze uit een bron en baart dan Johannes Watersprong en Caspar Watersprong, die De koning laat de twee jongens jagers achter. Ze nemen een zilveren ster, een paard en een hond mee en ontmoeten twee konijnen en twee beren, die hen volgen als beloning voor hun genade. Als de broers scheiden, steken ze er twee neer. messen in een boom. Johann Watersprong verslaat een draak met de hulp van de dieren, maar een koetsier steekt hem neer terwijl hij uitrust van het gevecht, waarbij hij de drakenkoppen als symbool neemt en de prinses in ruil daarvoor moet terugkrijgen. De dieren zien mieren hun doden insmeren met eikensap en brengen op dezelfde manier hun meester weer tot leven. De prinses geeft de dieren gebraden vlees en wijn en laat ze door haar bedienden naar hem toe leiden, zodat hij kan worden uitgenodigd voor de bruiloft. Daar bewijst hij zijn recht met behulp van de uitgesneden tongen van de draak en wordt haar echtgenoot. Tijdens de jacht volgt hij een hert met zilveren gewei naar een oude vrouw die het in steen verandert. Caspar Watersprong ziet het mes, komt naar de stad waar hij wordt aangezien voor zijn broer, vindt hem en verlost hem. De bruid houdt Johns watersprong omdat ze hem eerst omhelst.)

Een koning stond erop dat zijn dochter niet zou trouwen en liet een huis voor haar bouwen in een bos in de grootste eenzaamheid, waarin ze met haar maagden moest leven en nooit iemand anders zag. Maar in de buurt van het boshuis was een bron met prachtige eigenschappen, waaruit de prinses dronk, en het resultaat was dat ze twee prinsen baarde, die toen Johannes-Watersprong en Caspar Watersprong werden genoemd, en van wie er één precies was zoals de ander. Haar grootvader, de oude koning, leerde haar jagen, en ze groeiden op, lang en mooi. Toen kwam de tijd dat ze de wereld in moesten; elk van hen kreeg een zilveren ster, een paard en een hond om mee te nemen op reis. Ze kwamen eerst een bos in en zagen twee hazen tegelijk en wilden op ze schieten, maar de hazen smeekten om genade en zeiden dat ze hen in dienst konden nemen, ze van nut voor hen konden zijn en hen bij elk gevaar konden helpen. De twee broers waren ontroerd en namen haar mee als bedienden; Niet lang daarna kwamen er twee beren die op hen gericht waren, ook zij riepen om genade en beloofden trouw te dienen: zo werd de entourage er ook mee vergroot. Nu kwamen ze bij een kruispunt, waar ze zeiden: "We moeten scheiden, en de een moet naar rechts, de ander naar links!" maar elk stak een mes in een boom op het kruispunt, en ze wilden weten door zijn roest wat het was ga naar de ander, en of hij nog leeft; toen namen ze afscheid, kusten elkaar en reden weg.

Johannes Watersprong kwam naar een stad waar alles stil en verdrietig was, omdat de prinses zou worden geofferd aan een draak die het hele land teisterde, en niets anders kon worden gestild. Er werd aangekondigd dat iedereen die zijn leven wilde riskeren en de draak wilde verslaan, de prinses als zijn vrouw moest hebben, maar er werd niemand gevonden; Ze wilden het monster ook bedriegen en stuurden de meid van de prinses naar buiten, maar ze herkende het meteen en wilde niet. Johannes-Wassersprung dacht: je moet je geluk beproeven, misschien lukt het en ga je met zijn metgezel op weg naar het drakennest. De strijd was hevig: de draak spuwde vuur en vlammen, en stak het gras rondom in brand, zodat Johns watersprong zeker zou zijn gesmoord als konijn, hond en beer niet waren uitgesprongen en het vuur hadden geblust; Maar uiteindelijk moest de draak bezwijken, en Johannes Watersprong hakte zijn zeven koppen af, sneed toen de tongen uit en plakte ze aan zichzelf; maar nu was hij zo moe dat hij ter plaatse ging liggen en in slaap viel. Terwijl hij sliep kwam de koetsier van de prinses, en toen hij de man daar zag liggen en de zeven schorpioenvissen naast zich, dacht hij, daar moet je gebruik van maken, doodde de Johannes Watersprong en nam de zeven schorpioenvissen mee. Daarmee ging hij naar de

koning, zei dat hij het monster had gedood, hij bracht de zeven koppen als een symbool, en de prinses werd zijn bruid.

Ondertussen kwamen de dieren van de Johannes Watersprong, die na het gevecht in de buurt waren gaan liggen en ook sliepen, terug en vonden hun meester dood. Toen zagen ze hoe de mieren, wier heuvel in de strijd onder de voet was gelopen, hun doden insmeerden met het sap van een nabijgelegen eik, waaruit ze onmiddellijk weer tot leven kwamen. De beer ging wat van het sap halen en smeerde John's watersprong, waarvan hij herstelde en het duurde niet lang of hij was fris en gezond. Hij dacht nu aan de prinses voor wie hij had gevochten en haastte zich naar de stad, net toen de bruiloft werd gevierd met de koetsier, en de mensen zeiden dat hij de zevenkoppige draak had gedood. Hond en beer renden het kasteel binnen, waar de prinses gebraden vlees en wijn om hun nek bond, en haar bedienden beval om achter de dieren aan te gaan, en de man bij wie ze hoorden uitnodigde voor de bruiloft. Dus Johannes Watersprong kwam naar de bruiloft en het gerecht met de zeven drakenkoppen, dat de koetsier had meegebracht, werd net geserveerd. Johannes-Wassersprung haalde de zeven tongen tevoorschijn en legde ze daar, toen werd hij herkend als de echte drakendoder, de koetsier verjaagd, en hij de echtgenoot van de prinses.

Niet lang nadat hij ging jagen, en een hert met zilveren gewei achtervolgde, jaagde hij het een hele tijd na, maar kon het niet vangen, en kwam uiteindelijk bij een oude vrouw, en zij keerde hem, samen met zijn hond, paard, en draag, in steen. Ondertussen kwam Caspar Watersprong bij de boom waarin de twee messen stonden en zag dat het mes van zijn broer roestig was; Onmiddellijk besloot hij hem op te zoeken, hij reed weg en kwam naar de stad waar de vrouw van zijn broer woonde. Maar omdat hij zo op hem leek, nam ze hem voor haar echte echtgenoot, verheugde zich over zijn terugkeer en stond erop dat hij bij haar zou blijven. Alleen Caspar Watersprong ging verder, vond zijn broer versteend met zijn metgezel en dwong de vrouw de betovering te verbreken. Daarop reden de twee broers naar huis, en onderweg kwamen ze overeen dat de echtgenoot van de prinses degene zou zijn wiens armen ze het eerst zou omhelzen, en dat gebeurde met de Johannes Watersprong.

1812 KHM 74. OF JOHANNES WASSERPRUNG AND CASPAR WASSERPRUNG.

(Englisch / Engels / English)

("Of Johannes Wassersprung and Caspar Wassersprung" was a fairy tale in the children's and house fairy tales of the Brothers Grimm only in the 1st edition of 1812 at position 74 (KHM 74). Origin: The fairy tale comes from Friederike Mannel from Allendorf (1808). The surviving transcript of the Brothers Grimm by a different hand is more concise than the printed version, but identical in content. It is later only mentioned in the annotation to the very similar but more detailed "The two Brothers" (KHM 60) as "fourth Hessian story".

Contents: A king lets his daughter live alone in the forest, only with virgins. There she drinks from a spring and then gives birth to Johannes Wassersprung and Caspar Wassersprung, which are completely alike. The king leaves the two boys hunters They take with them a silver star, a horse and a dog, and meet two rabbits and two bears, who follow them as a reward for their mercy.When the brothers part, they stab two knives i a tree. Johann Wassersprung defeats a dragon with the help of the animals, but a coachman stabs him as he rests from the fight, taking the dragon's heads as a symbol and is supposed to get the princess in return. The animals see ants smearing their dead with oak sap, and in the same way bring their master back to life. The princess gives the animals roast meat and wine and has her servants lead them to him so that he can be invited to the wedding. There he proves his entitlement with the help of the cut out tongues of the dragon and becomes her husband. While hunting, he tracks a stag with silver antlers to an old woman who turns it to stone. Caspar Wassersprung sees the knife, comes to the city where he is mistaken for his brother, finds him and redeems him. The bride keeps Johann Wassersprung because she hugs him first.)

A king insisted that his daughter should not marry, and had a house built for her in a forest in the greatest solitude, in which she had to live with her maidens, and never saw anyone else. But near the forest house was a spring with wonderful properties, from which the princess drank, and the result was that she gave birth to two princes, who were then named Johannes Wassersprung and Caspar Wassersprung, and one of whom was exactly like the other. Her grandfather, the old king, taught her to hunt, and they grew up, tall and beautiful. Then came the time when they had to go out into the world; each of them received a silver star, a horse and a dog to take with them on the trip. They came first into a forest and saw two hares at the same time and wanted to shoot at them, but the hares begged for mercy and said they could take them into their service, they could be useful to them and help them in every danger. The two brothers were moved and took her along as servants; Not long after that two bears came as they aimed at them, they also called for mercy and promised to serve faithfully: so the entourage was also increased with it. Now they came to a crossroads, where they said: "We must separate, and one should go on to the right, the other to the left!" but each stuck a knife into a tree at the crossroads, and they wanted to know by its rust what it was go to the other, and whether he is still alive; then they took leave, kissed each other, and rode away.

Johannes Wassersprung came to a town where everything was quiet and sad, because the princess was to be sacrificed to a dragon that was ravaging the whole country, and nothing else could be appeased. It was announced that anyone who wanted to risk his life and slay the dragon should have the princess as his wife, but no one was found; They also wanted to deceive the monster and sent the princess's maid out, but she recognised it immediately and didn't want to. Johannes Wassersprung thought: you must try your luck, maybe you'll succeed and set off with his companion towards the dragon's nest. The fight was fierce: the dragon spat fire and flames, and set fire to the grass all around, so that John's water-jump would certainly have been suffocated if rabbit, dog, and bear had not stamped out and quenched the fire; But finally the dragon had to succumb, and Johannes Wassersprung cut off its seven heads, then cut out the tongues and stuck them to himself; but now he was so tired that he lay down on the spot and fell asleep. While he was sleeping the princess' coachman came, and when he saw the man lying there and the seven scorpionfish next to him, he thought, you must make use of that, killed the Johannes water jump and took the seven scorpionfish with him . With that he went to the king, said he had killed the monster, he was bringing the seven heads as a symbol, and the princess became his bride.

Meanwhile the animals of the Johannes water jump, which after the fight had lain down nearby and also slept, came back and found their master dead. Then they saw how the ants, whose mound had been trampled underfoot in the battle, were smearing

their dead with the sap of a nearby oak, from which they immediately came to life again. The bear went and got some of the juice and smeared the John's water jump, from which he recovered and before long he was fresh and healthy. He now thought of the princess he had fought for and hurried into town, just as the wedding was being celebrated with the coachman, and the people said he had killed the seven-headed dragon. Dog and bear ran into the castle, where the princess tied roast meat and wine around their necks, and ordered her servants to go after the animals, and invited the man to whom they belonged to the wedding. So Johannes Wassersprung came to the wedding, and the bowl with the seven dragon heads, which the coachman had brought, was just being served. Johannes Wassersprung pulled out the seven tongues and put them there, then he was recognised as the true dragon slayer, the coachman chased away, and he the princess's husband.

Not long after he went hunting, and pursued a stag with silver antlers, he chased after it for a long time, but could not catch it, and finally came to an old woman, and she turned him, his dog, horse, and bear into stone. Meanwhile Caspar Wassersprung came to the tree in which the two knives were standing and saw that his brother's knife was rusty; Immediately deciding to seek him out, he rode away and came to the city where his brother's wife lived. But because he looked so like him, she took him for her real husband, rejoiced at his return, and insisted that he should stay with her. Only Caspar Wassersprung moved on, found his brother petrified with his companion, and forced the woman to break the spell. Thereupon the two brothers rode home, and on the way they agreed that the husband of the princess should be the one whose arms she would embrace first, and that happened to the Johannes Wassersprung.

1812 KHM 75. VOGEL PHÖNIX.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Vogel Phönix" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 75 (KHM 75). Die Brüder Grimm erhielten den Text 1812 von Marie Hassenpflug. Später wird er nur noch in der Anmerkung zu dem ähnlichen KHM 29 "Der Teufel mit den drei goldenen Haaren" als andere Erzählung aus den Maingegenden erwähnt.

Inhalt: Ein Reicher findet ein Kind in einem Kasten im Fluss und zieht es auf, aber sein Verwalter setzt es in einem Boot wieder aus. So kommt der Bub zum Müller. Als ihn der Verwalter dort findet, schickt er ihn mit einem Brief zu seiner Frau, dass sie ihn sofort töten lassen soll. Er begegnet unterwegs einem alten Mann, der den Brief umdreht, dass er jetzt die Tochter zur Frau bekommt. Doch der Verwalter lässt ihn erst drei Federn vom Vogel Phönix holen. Der Jüngling trifft wieder den Alten, der ihn weitergehen lässt zu zwei Tauben auf einem Baum. Die eine sagt ihm, wo ein Tor liegt, die andere, dass der goldene Schlüssel dazu unter dem Baum vergraben ist. Hinter dem Tor sagt ihm einer von zwei Männern den Weg zum Schloss hinter dem Berg. Ein Mütterchen versteckt ihn unter dem Tisch und reißt dem menschenfressenden Phönix beim Kämmen drei Federn aus, damit bekommt er seine Braut.)

Eines Tags ging ein reicher Mann spazieren an den Fluß, da kam ein kleines Kästchen geschwommen, dies Kästchen nahm er und machte den Deckel auf, da lag ein kleines Kind darin, welches er mit heim nahm und aufziehen ließ. Der Verwalter konnte aber das Kind nicht leiden, und einmal nahm ers mit sich in einem Kahn auf den Fluß, und als er mitten darin war, sprang er schnell heraus ans Land, und ließ das Kind allein im Kahn. Und der Kahn trieb immer fort, bis an die Mühle, da sah der Müller das Kind und erbarmte sich, nahm es heraus und erzog es in seinem Haus. Einmal aber kam von ungefähr der Verwalter in dieselbe Mühle, erkannte das Kind und nahm es mit sich. Bald darauf gab er dem jungen Menschen einen Brief zu tragen an seine Frau, worin stand: "den Ueberbringer dieses Briefs sollst du den Augenblick umbringen." Unterwegs aber begegnete dem jungen Menschen im Walde ein alter Mann, welcher sprach: weis' mir doch einmal den Brief, den du da in der Hand trägst! Da nahm er ihn, drehte ihn bloß einmal herum und gab ihn wieder, nun stand darin: dem Ueberbringer sollst du augenblicks unsere Tochter zur Frau geben! So geschah es, und als der Verwalter das hörte, gerieth er in Aerger und sagte: "he, so geschwind gehts nicht, eh ich dir meine Tochter lasse, sollst du mir erst drei Federn vom Vogel Phönix bringen."

Der Jüngling machte sich auf den Weg nach dem Vogel Phönix, und an derselben Stelle im Wald begegnete ihm wieder derselbe alte Mann und sprach: geh den ganzen Tag weiter fort, Abends wirst du an einen Baum kommen, darauf zwei Tauben sitzen, die werden dir das weitere sagen! Wie er Abends an den Baum kam, saßen zwei Tauben drauf. Die eine Taube sprach: wer da zum Vogel Phönix will, muß gehen den ganzen Tag, so wird er Abends an ein Thor kommen, das ist zugeschlossen. Die andere Taube sprach: unter diesem Baum liegt ein Schlüssel von Gold, der schließt das Thor auf. Da fand er den Schlüssel und schloß das Thor damit auf; hinterm Thor, da saßen zwei Männer, der eine Mann sprach: wer den Vogel Phönix sucht, muß einen großen Weg machen über den hohen Berg, und dann wird er endlich in das Schloß kommen.

Am Abend des dritten Tags langte er endlich im Schloß an, da saß ein weißes Mamsellchen, und sprach: was wollt ihr hier? – Ach, ich will mir gern drei Federn vom Vogel Phönix holen. Sie sprach: ihr seyd in Lebensgefahr, denn wo euch der Vogel Phönix gewahr würde, fräße er euch auf mit Haut und Haar, doch will ich sehen, wie ich euch zu den drei Federn verhelfe, alle Tage kommt er hierher, da muß ich ihn mit einem engen Kamm kämmen; geschwind hier unter den Tisch, der war rund um mit Tuch beschlagen.

Indem kam der Vogel Phönix heim, setzte sich oben auf den Tisch und sprach: ich wittere, wittere Menschenfleisch! – "Ach was? ihr seht ja wohl, daß niemand hier ist" – kämm mich nun, sprach der Vogel Phönix.

Das weiße Mamsellchen kämmte ihn nun, und er schlief darüber ein; wie er recht fest schlief, packte sie eine Feder, zog sie aus und warf sie unterm Tisch. Da wachte er auf: "was raufst du mich so? mir hat geträumt, es käme ein Mensch und zöge mir eine Feder aus." Sie stellte ihn aber zufrieden, und so gings das anderemal und das drittemal. Wie der junge Mensch die drei Federn hatte, zog er damit heim und bekam nun seine Braut.

1812 KHM 75. VOGEL PHOENIX.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De feniksvogel" was een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm in de 1e druk van 1812 in plaats van 75 (KHM 75). De gebroeders Grimm ontvingen de tekst van Marie Hassenpflug in 1812. Later wordt hij alleen

genoemd in de annotatie bij het gelijkaardige KHM 29 "De duivel met de drie gouden haren" als een ander verhaal uit het hoofdgebied.

Inhoud: Een rijke man vindt een kind in een kist in de rivier en voedt hem op, maar zijn rentmeester laat hem in een boot achter. Dus de jongen komt naar de molenaar. Als de beheerder hem daar aantreft, stuurt hij hem een brief naar zijn vrouw, waarin hij haar zegt hem onmiddellijk te laten vermoorden. Onderweg ontmoet hij een oude man die de brief omdraait om te zeggen dat zijn dochter nu zijn vrouw is. Maar de beheerder laat hem eerst drie veren van de feniksvogel halen. De jongeman ontmoet de oude man weer, die hem verder laat gaan naar twee duiven in een boom. De een vertelt hem waar een poort is, de ander dat de gouden sleutel ervan onder de boom is begraven. Achter de poort wijst een van de twee mannen hem de weg naar het kasteel achter de berg. Een moeder verbergt hem onder de tafel en scheurt drie veren van de mensetende feniks terwijl ze hem kamt, zodat hij zijn bruid krijgt.)

Op een dag ging een rijke man wandelen naar de rivier, en er kwam een kleine doos aanzwemmen, hij nam deze doos en opende het deksel, er zat een klein kind in, die hij mee naar huis nam en liet openen. De steward mocht het kind echter niet, en toen hij hem eenmaal in een boot de rivier op nam, en toen hij in het midden was, sprong hij snel het land op en liet het kind alleen in de boot. En de boot ging verder tot aan de molen, toen de molenaar het kind zag en medelijden met hem kreeg, hem eruit haalde en hem in zijn huis opvoedde. Op een keer kwam de rentmeester echter per ongeluk bij dezelfde molen, herkende het kind en nam het mee. Kort daarna gaf hij de jongeman een brief om naar zijn vrouw te brengen, waarin stond: "Je moet de persoon doden die deze brief heeft gebracht." Onderweg ontmoette de jongeman echter een oude man in het bos, die zei: Vertel me eens de brief die je in je hand draagt! Dus nam hij het, draaide het gewoon een keer om en gaf het terug, nu stond er: je moet onze dochter onmiddellijk aan de drager ten huwelijk geven! Zo gebeurde het, en toen de steward dit hoorde, werd hij boos en zei: "Hé, zo snel kan het niet zijn. Voordat ik je mijn dochter laat krijgen, moet je me eerst drie veren van de feniksvogel brengen."

De jongeman ging achter de feniksvogel aan en op dezelfde plek in het bos ontmoette dezelfde oude man hem weer en zei: Ga de hele dag door, 's avonds kom je bij een boom waar twee duiven op zitten, ze zal je meer zeggen! Toen hij 's avonds bij de boom kwam, zaten er twee duiven op. Een duif zei: wie de feniksvogel wil zien, moet de hele dag gaan, dus 's avonds komt hij bij een poort die op slot zit. De andere duif zei: Onder deze boom ligt een gouden sleutel die de poort ontgrendelt. Toen vond hij de sleutel en deed daarmee de poort open; Achter de poort zaten twee mannen, een man zei: Wie de feniksvogel zoekt, moet een heel eind over de hoge berg maken, en dan zal hij eindelijk bij het kasteel komen.

Op de avond van de derde dag kwam hij eindelijk bij het kasteel, daar zat een blanke meid en zei: Wat wil je hier? – Oh, ik zou graag drie veren willen krijgen van de feniksvogel [350]. Ze zei: Je leven is in gevaar, want als de feniksvogel je zou zien, zou hij je huid en haar opvreten, maar ik wil zien hoe ik je kan helpen om de drie veren te krijgen, hij komt hier elke dag, dus ik moet het vinden kam met een smalle kam; Snel onder de tafel hier, het was rondom bedekt met een doek.

Ondertussen kwam de feniksvogel thuis, ging op het tafelblad zitten en zei: ik ruik, ruik mensenvlees! - "Wat? je kunt zien dat er niemand is" – kam nu mijn haar, zei de feniksvogel.

De blanke meid kamde zijn haar en viel erover in slaap; toen hij diep in slaap was, greep ze een veer, trok die eruit en gooide hem onder de tafel. Toen werd hij wakker: "Waarom trek je me zo? Ik heb gedroomd dat een man zou komen en een veer van me zou trekken.' Maar ze bevredigde hem, en zo ging het de andere keer en de derde keer. Toen de jongeman de drie veren had, ging hij ermee naar huis en haalde zijn bruid.

1812 KHM 75. BIRD PHOENIX.
(Englisch / Engels / English)

("The Phoenix Bird" was a fairy tale in the Children's And Household Tales by the Brothers Grimm only in the 1st edition of 1812 in place of 75 (KHM 75). The Brothers Grimm received the text from Marie Hassenpflug in 1812. Later he is only mentioned in the annotation to the similar KHM 29 The devil with the three golden hairs as another story from the Main area.

Contents: A rich man finds a child in a box in the river and raises him, but his steward abandons him in a boat. So the boy comes to the miller. When the manager finds him there, he sends him a letter to his wife telling her to have him killed immediately. On the way he meets an old man who turns the letter over to say that his daughter is now his wife. But the administrator first lets him get three feathers from the phoenix bird. The youth meets the old man again, who lets him go on to two doves in a tree. One tells him where a gate is, the other that the golden key to it is buried under the tree. Behind the gate, one of two men tells him the way to the castle behind the mountain. A mother hides him under the table and rips three feathers off the man-eating phoenix while combing it, so he gets his bride.)

One day a rich man went for a walk to the river, and a small box came swimming, he took this box and opened the lid, there was a small child in it, which he took home and had it opened. The steward, however, did not like the child, and once he took him with him in a boat onto the river, and when he was in the middle, he quickly jumped out onto land and left the child alone in the boat. And the boat kept going as far as the mill, when the miller saw the child and took pity on him, took him out and brought him up in his house. Once, however, the steward came to the same mill by accident, recognised the child and took him with him. Soon after, he gave the young man a letter to carry to his wife, which said: "You are to kill the person who brought this letter." On the way, however, the young man met an old man in the forest, who said: Tell me once the letter you're carrying in your hand! So he took it, just turned it around once and gave it back, now it said: You are to give our daughter to the bearer in marriage immediately! So it happened, and when the steward heard this, he got angry and said: "Hey, it can't be that quick. Before I let you have my daughter, you should first bring me three feathers from the phoenix bird."

The youth set off after the phoenix bird, and in the same place in the forest the same old man met him again and said: Go on all day long, in the evening you will come to a tree on which two doves are sitting, they will give you say more! When he came to the tree in the evening, two pigeons were sitting on it. One dove said: whoever wants to see the phoenix bird has to go all day, so in the evening he will come to a gate that is locked. The other dove said: Under this tree lies a golden key that unlocks the gate. Then he found the key and unlocked the gate with it; Behind the gate sat two men, one man said: Whoever is looking for the phoenix bird

must make a long way over the high mountain, and then he will finally come to the castle.

On the evening of the third day he finally got to the castle, there sat a white maid and said: What do you want here? – Oh, I would like to get three feathers from the phoenix bird [350]. She said: Your life is in danger, because if the phoenix bird saw you, it would eat you up skin and hair, but I want to see how I can help you to get the three feathers, it comes here every day, so I have to find it comb with a narrow comb; Quickly under the table here, it was covered with cloth all around.

Meanwhile the phoenix bird came home, sat on the top of the table and said: I scent, scent human flesh! - "What? you can see that nobody is here" – comb my hair now, said the phoenix bird.

The white maid combed his hair, and he fell asleep over it; when he was fast asleep, she grabbed a feather, drew it out, and threw it under the table. Then he woke up: "Why are you pulling me like that? I dreamed that a man would come and pull a feather from me." But she satisfied him, and so it went the other time and the third time. When the young man had the three feathers, he went home with them and got his bride.

1812 KHM 77. VOM SCHREINER UND DRECHSLER.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Vom Schreiner und Drechsler" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 an Stelle 77 (KHM 77). Die Fassung beruht auf einer Handschrift unbekannter Hand, die für den Druck nur etwas ausformuliert wurde.

Inhalt: Ein Schreiner macht als Meisterstück einen schwimmenden Tisch, ein Drechsler Flügel. Weil die Leute den Tisch besser finden, fliegt der Drechsler in ein anderes Land und leiht die Flügel einem Prinz. Der fliegt in ein anderes Reich mit einem hell erleuchteten Turm, da wohnt die weltschönste Prinzessin. Er wird mit ihr erwischt. Sie sollen verbrannt werden, aber er fliegt sie mit den Flügeln heim und wird König. Ihr Vater verspricht sein halbes Reich dem, der sie wiederbringt. Da kommt der Prinz mit ihr und einem Heer, so dass er sein Versprechen halten muss.)

Ein Schreiner und ein Drechsler sollten ihr Meisterstück machen. Da machte der Schreiner einen Tisch, der konnte von sich selbst schwimmen, der Drechsler Flügel, mit denen man fliegen konnte. Und alle sagten, daß dem Schreiner sein Kunststück besser gelungen wäre, der Drechsler nahm also seine Flügel, that sie an und flog fort aus dem Land, von Morgen bis zu Abend in einem fort.

In dem Land war ein junger Prinz, der sah ihn fliegen, und bat ihn, er möchte ihm doch seine paar Flügel leihen, er wollts ihm gut lohnen. Der Prinz bekam also die Flügel und flog, bis er in ein anderes Reich kam, da war ein Thurm mit vielen Lichtern erleuchtet, dabei senkte er sich nieder zur Erde, fragte nach der Ursache und hörte, daß hier die allerschönste Prinzessin der Welt wohnte. Nun wurde er höchst neugierig, und als es Abend wurde, flog er in ein offenes Fenster hinein; wie sie aber nicht lange Zeit beisammen waren, wurde die Sache verrathen, und der Prinz sammt der Prinzessin sollten auf dem Scheiterhaufen sterben.

Der Prinz nahm indessen seine Flügel mit hinauf, und als die Flamme schon zu ihnen heraufschlug, band er sich die Flügel um und entfloh mit der Prinzessin bis in sein Vaterland, da ließ er sich nieder, und weil jedermann über seine Abwesenheit betrübt war, so gab er sich zu erkennen, und wurde zum König erwählt.

Nach einiger Zeit aber ließ der Vater der entführten Prinzessin bekannt machen, daß derjenige das halbe Königreich bekommen sollte, der ihm seine Tochter wiederbringe. Dies erfährt der Prinz, rüstet ein Heer aus und bringt die Prinzessin selbst ihrem Vater zu, den er zwingt, ihm sein Versprechen zu erfüllen.

1812 KHM 77. DOOR TIMMERMAN EN DRAGER.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Door timmerman en drager" was een sprookje alleen in de 1e druk van 1812 in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 77 (KHM 77). De versie is gebaseerd op een manuscript van een onbekende hand, dat slechts in geringe mate is geformuleerd om te worden gedrukt.

Inhoud: Een timmerman maakt een meesterwerk van een zwevende tafel, een draaier een vleugel. Omdat mensen de tafel leuker vinden, vliegt de draaier naar een ander land en geeft hij vleugels aan een prins. Hij vliegt naar een ander koninkrijk met een helder verlichte toren, waar 's werelds mooiste prinses woont. Hij wordt met haar betrapt. Ze moeten worden verbrand, maar hij vliegt ze op zijn vleugels naar huis en wordt koning. Haar vader belooft de helft van zijn koninkrijk aan iedereen die haar terugbrengt. Daar komt de prins met haar en een leger, zodat hij zijn belofte moet houden.)

Een timmerman en een draaier zouden hun meesterwerk moeten maken. De timmerman maakte een tafel die uit zichzelf kon drijven, de houtdraaier maakte vleugels waarmee je kon vliegen. En iedereen zei dat de timmerman zijn kunstje beter had kunnen doen, dus nam de draaier zijn vleugels, zette ze op en vloog weg van het land, van 's morgens vroeg tot 's avonds laat tegelijk.

Er was een jonge prins in het land die hem zag vliegen en hem smeekte hem zijn paar vleugels te lenen, hij zou hem goed belonen. Dus de prins kreeg zijn vleugels en vloog totdat hij bij een ander koninkrijk kwam, er was een toren verlicht met veel lichten, en hij liet zich op de grond zakken, vroeg waarom, en hoorde dat de mooiste prinses ter wereld hier woonde. Nu werd hij buitengewoon nieuwsgierig en toen het avond werd, vloog hij door een open raam; maar toen ze nog niet lang samen waren, werd de zaak verraden en zouden de prins en prinses op de brandstapel worden verbrand.

De prins nam ondertussen zijn vleugels mee, en toen de vlam al naar hen toe steeg, bond hij zijn vleugels vast en vluchtte met de prinses naar zijn vaderland, waar hij zich neerzette, en omdat iedereen bedroefd was door zijn afwezigheid, dus openbaarde hij zich en werd tot koning gekozen.

Na een tijdje liet de vader van de ontvoerde prinses echter weten dat degene die zijn dochter bij hem terugbracht, de helft van het koninkrijk zou krijgen. De prins komt erachter, rust een leger uit en brengt de prinses zelf naar haar vader, die hij dwingt om zijn belofte aan hem na te komen.

1812 KHM 77. BY CARPENTER AND TURNER.
(Englisch / Engels / English)

("By Carpenter And Turner" was a fairy tale only in the 1st edition of 1812 in the children's and house fairy tales of the Brothers Grimm at position 77 (KHM 77). The version is based

on a manuscript by an unknown hand, which was only formulated slightly for printing.

Contents: A carpenter makes a master piece of a floating table, a turner a grand piano. Because people like the table better, the turner flies to another country and lends the wings to a prince. He flies to another kingdom with a brightly lit tower, where the world's most beautiful princess lives. He gets caught with her. They are to be burned, but he flies them home on his wings and becomes king. Her father promises half his kingdom to anyone who brings her back. There comes the prince with her and an army, so that he must keep his promise.)

A carpenter and a turner should make their masterpiece. The carpenter made a table that could float by itself, the wood turner made wings with which one could fly. And everyone said that the carpenter could have done his trick better, so the turner took his wings, put them on, and flew away from the country, from morning to evening at one and the same time.

There was a young prince in the country who saw him flying and begged him to lend him his pair of wings, he would reward him well. So the prince got his wings and flew until he came to another kingdom, there was a tower lit up with many lights, and he lowered himself to the ground, asked why, and heard that the most beautiful princess in the world lived here. Now he became extremely curious, and when evening came he flew into an open window; but when they had not been together long, the matter was betrayed, and the prince and princess were to be burned at the stake.

The prince, meanwhile, took his wings up with him, and when the flame was already rising towards them, he tied his wings on and fled with the princess to his fatherland, where he settled down, and because everyone was saddened by his absence, so he revealed himself and was elected king.

After a while, however, the father of the kidnapped princess let it be known that whoever brought his daughter back to him should get half the kingdom. The prince finds out about this, equips an army and brings the princess himself to her father, whom he forces to fulfill his promise to him.

1812 KHM 81. DER SCHMIDT UND DER TEUFEL.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Schmied und der Teufel" (Originalschreibweise: Der Schmidt und der Teufel) war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1812 an Stelle 81 (KHM 81). Die Brüder Grimm hörten das Schwankmärchen am 1. Dezember 1812 von Marie Hassenpflug in Kassel. Es wurde ab der Zweitauflage durch "Bruder Lustig" als Nr. 81 ersetzt und blieb neben vielen weiteren Varianten im Anmerkungstext zu Nr. 82 "De Spielhansl" erhalten.

Inhalt: Als ein lebhafter und streitbarer Schmied pleite ist und sich im Wald aufhängen möchte, bietet ihm der Teufel endlosen Reichtum an. Im Gegenzug solle der Schmied nach zehn Jahren dem Teufel gehören. Der Schmied nimmt an und erhält vom Teufel zusätzlich einen Sack, aus dem niemand entkommt. Als der Teufel den Schmied nach zehn Jahren abholen möchte, verlangt dieser, dass sich der Teufel – als Identitätsbeweis wie beim ersten Treffen – zunächst in eine Tanne und dann in eine Maus verwandle. Der Schmied steckt die Maus in den Sack und prügelt solange auf den verwandelten Teufel ein, bis er der Aufhebung des geschlossenen Paktes zustimmt. Nunmehr lebt der Schmied unbehelligt, und als er eines natürlichen Todes stirbt, lässt er sich einen Hammer und zwei Nägel mit in den Sarg legen. Als ihm weder in den Himmel noch in die Hölle Einlass gewährt wird, lärmt er bis zwei Teufelchen aus der Hölle herausschauen. Diese nagelt er mit den Nägeln am Tor fest. Daraufhin bewirkt der Teufel, dass der Schmied in den Himmel eingelassen wird.)

Es war einmal ein Schmidt, der lebte guter Dinge, verthat sein Geld, processirte viel und wie ein paar Jahr herum waren, hatte er keinen Heller mehr im Beutel. Was soll ich mich lang quälen auf der Welt, dachte er, ging hinaus in den Wald und wollt' sich da an einen Baum hängen. Wie er eben den Hals in die Schlinge steckte, kam ein Mann hinter dem Baum hervor mit einem langen weißen Bart und einem großen Buch in der Hand. "Hör Schmidt, sprach er, schreib deinen Namen da in das große Buch, so soll dirs wohlgehen zehn Jahre lang, aber darnach bist du mein, da hol ich Dich." – "Wer bist du?" sprach der Schmid – "Ich bin der Teufel." – "Was kannst du" – "Ich kann mich so groß machen als eine Tanne, und so klein als eine Maus" – "So thus einmal, daß ichs sehe," sagte der Schmid, da machte sich der Teufel so groß wie eine Tanne und so klein wie eine Maus. "Es ist gut sprach der Schmid, gib das Buch her, ich will mich hineinschreiben" – Als er sich unterschrieben sagte der Teufel: Geh nur nach Haus, du wirst Kisten und Kasten voll finden, und weil du keine lange Umstände gemacht hast, so will ich dich auch in der Zeit einmal besuchen. Der Schmid ging heim, da waren alle Taschen, Kasten und Kisten voll Ducaten, und er mogte soviel davon nehmen als er wollte, es ward nicht all, und auch nicht weniger; da fing er sein lustiges Leben von vorne an, lud seine Kameraden ein, und war der vergnügteste Kerl von der Welt. Ein paar Jahre darauf sprach der Teufel einmal bei ihm ein, als er verheißen, sah zu wie die Wirthschaft ging, und schenkte ihm beim Abschied einen ledernen Sack, wer da hinein sprang, der konnte nicht wieder heraus, bis ihn der Schmid selber wieder heraus holte; damit trieb dieser seinen Spaß. Nach den zehn Jahren aber kam der Teufel und sprach zum Schmidt "die Zeit ist herum, jetzt bist du mein, mach dich reisefertig." "Es ist gut," sprach der Schmidt, hing seinen ledernen Sack um den Rücken und ging mit dem Teufel fort; als sie in den Wald kamen, zu der Stelle wo er sich aufhängen wollte, sprach er zum Teufel: "ich muß auch gewiß wissen, daß du der Teufel bist, mach dich erst wieder so groß wie eine Tanne und so klein wie eine Maus." Der Teufel war bereit und thats, und wie er sich in eine Maus verwandelt hatte, packte ihn der Schmid und steckte ihn in den Sack, dann schnitt er sich einen Stock von dem nächsten Baum, warf den Sack hin und prügelte auf den Teufel los. Der Teufel schrie erbärmlich, lief in der Tasche hin und her, aber umsonst, er konnte nicht heraus. Endlich sagte der Schmid ich will dich loslassen, wenn du mir das Blatt aus deinem großen Buch wieder giebst, auf das ich meinen Namen geschrieben. Der Teufel wollte nicht, doch endlich mußt' er daran, da ward das Blatt herausgerissen und der Teufel ging heim in die Hölle, ärgerte sich, daß er betrogen und obendrein geprügelt war.

Der Schmid ging auch wieder zu seiner Schmiede und lebte vergnügt fort, so lang Gott wollte, endlich ward er krank und als er seinen Tod merkte, befahl er, man sollte ihm nur zwei gute, lange, spitze Nägel und einen Hammer mit in den Sarg geben. Das geschah auch. Wie er nun gestorben war und vor die Himmelsthür kam, klopfte er an, aber der Apostel Petrus wollt ihm nicht aufschließen, weil er mit dem Teufel im Bund gelebt hätte. Wie der Schmidt das hörte, dreht er sich um und ging zur Hölle. Der Teufel aber wollt ihn auch nicht einlassen, er begehre ihn nicht in der Hölle, da fange er doch nur Spectakel an. Der Schmidt ward

bös und hub an vor dem Höllenthor Lärmen zu machen, ein Teufelchen ward neugierig und wollte sehen, was der Schmidt treibe, also machte es ein wenig das Thor auf, guckte heraus, der Schmid aber packte es geschwind bei der Nase und nagelte es an dieser mit dem einen Nagel, den er bei sich hatte, an das Höllenthor fest. Das Teufelchen fing an zu kreischen wie ein Krautlöwe, da ward noch ein anderes an das Thor gelockt, das steckte auch den Kopf heraus, aber der Schmid war nicht faul, kriegte es am Ohr und nagelte es mit diesem neben das erste. Da fingen nun beide ein solches entsetzliches Geschrei an, daß der alte Teufel selber gelaufen kam, und wie er die zwei Teufelchen festgenagelt sah, ward er bitterbös, daß er vor Bosheit anfing zu weinen, herumsprang, in den Himmel zum lieben Gott lief, und sagte, er müsse den Schmid in den Himmel nehmen, es möge gehen, wie es wolle, der nagle ihm die Teufel alle an den Nasen und Ohren an, und er sey nicht mehr Herr in der Hölle. Wollte nun der liebe Gott und der Apostel Petrus den Teufel los werden, so mußten sie den Schmid in den Himmel nehmen, da sitzt er nun in guter Ruh, wie aber die beiden Teufelchen losgekommen, das weiß ich nicht.

1812 KHM 81. DE SMID EN DE DUIVEL.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De smid en de duivel" was een sprookje alleen in de eerste editie van 1812 in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm op positie 81 (KHM 81). De gebroeders Grimm hoorden het sprookje van Marie Hassenpflug in Kassel op 1 december 1812. Vanaf de tweede druk werd het vervangen door Broeder vrolijk als nr. 81 en bleef samen met vele andere varianten behouden in de annotatietekst bij nr. 82. Speelhans.

Inhoud: De levendige en twistzieke smid is blut en wil zich ophangen in het bos, de duivel biedt hem eindeloze rijkdom aan. In ruil daarvoor moet de smid na tien jaar van de duivel zijn. De smid accepteert en krijgt bovendien een zak van de duivel waaraan niemand ontsnapt. Als de duivel tien jaar later de smid wil oppikken, eist hij dat de duivel zich eerst in een dennenboom en daarna in een muis transformeert, als bewijs van zijn identiteit, net als toen hij voor het eerst ontmoette hem led stopt de muis in de zak en verslaat de getransformeerde duivel totdat hij instemt met de opzegging van het pact. Nu leeft de smid ongestoord, en wanneer hij een natuurlijke dood sterft, heeft hij een hamer en twee spijkers in zijn kist. Wanneer hem geen toegang wordt verleend tot de hemel of de hel, maakt hij een ophef totdat twee kleine duivels uit de hel kijken. Hij spijkert het met spijkers aan de poort. De duivel zorgt er dan voor dat de smid in de hemel wordt toegelaten.)

Er was eens een smid die vol goede moed leefde, zijn geld uitgaf, veel verwerkte en toen er een paar jaar verstreken waren, had hij geen cent meer in zijn portemonnee. Hoe lang zou ik me nog in de wereld martelen, dacht hij, ging het bos in en wilde zich daar aan een boom hangen. Terwijl hij zijn nek in de strop stak, kwam er een man achter de boom vandaan met een lange witte baard en een groot boek in zijn hand. "Luister, smid, zei hij, schrijf je naam in het grote boek, en je zult tien jaar gezond zijn, maar daarna ben je van mij, ik zal je krijgen." - "Wie ben je?" zei de smid - "Ik ben de duivel." - "Wat kun je doen?" - "Ik kan mezelf zo groot maken als een dennenboom en zo klein als een muis" - "Dus als ik het eenmaal zie," zei de smid, toen de duivel maakte zichzelf zo groot als een dennenboom en zo klein als een muis. "Het is prima, zei de Schmid, geef me het boek, ik wil mezelf erin schrijven" - Toen hij zichzelf tekende, zei de duivel: ga gewoon naar huis, je zult dozen en koffers vol vinden, en omdat je niet te lang de moeite nemen, dus ik wil je in die tijd ook een keer bezoeken. De smid ging naar huis, alle zakken, kisten en kisten zaten vol dukaten, en hij kon er zoveel van nemen als hij wilde, het was niet alles en ook niet minder; toen begon hij zijn vrolijke leven helemaal opnieuw, nodigde zijn kameraden uit en was de gelukkigste kerel ter wereld. Een paar jaar later sprak de duivel met hem toen hem beloofd was, keek hoe het huis ervoor stond en gaf hem een leren zak toen hij wegging. Iedereen die erin sprong kon er niet meer uit voordat de smid hem er zelf weer uithaalde opgehaald dus reed hij zijn plezier. Maar na tien jaar kwam de duivel en zei tegen de smid: "De tijd is om, nu ben je van mij, maak je klaar om te reizen." "Het is goed", zei de smid, hing zijn leren zak om zijn rug en ging met de duivel weg; Toen ze bij de plek kwamen waar hij zich in het bos wilde ophangen, zei hij tegen de duivel: "Ik moet ook zeker weten dat jij de duivel bent, maak jezelf eerst zo groot als een dennenboom en zo klein als een muis De duivel was klaar en dat was het, en toen hij in een muis was veranderd, greep de smid hem en stopte hem in de zak, toen sneed hij een stok uit de dichtstbijzijnde boom, gooide de zak neer en begon de duivel te slaan. De duivel schreeuwde meelijwekkend, rende heen en weer in zijn zak, maar tevergeefs, hij kon er niet uit. Ten slotte zei de smid dat ik je zal laten gaan als je me de pagina teruggeeft uit je grote boek waarop ik mijn naam heb geschreven. De duivel wilde niet, maar uiteindelijk moest hij, dus de pagina werd uitgescheurd en de duivel ging naar huis, naar de hel, boos dat hij bovendien was bedrogen en geslagen.

De smid ging terug naar zijn smidse en leefde gelukkig voort zolang God het wilde, uiteindelijk werd hij ziek en toen hij besefte dat hij dood was, bestelde hij slechts twee goede, lange, puntige spijkers en een hamer om in zijn kist te geven. Dat gebeurde ook. Toen hij dood was en bij de deur van de hemel kwam, klopte hij, maar de apostel Petrus wilde die niet voor hem openen, omdat hij in een verbond met de duivel had geleefd. Toen Schmidt dat hoorde, draaide hij zich om en ging naar de hel. Maar de duivel wilde hem ook niet binnenlaten, hij wilde hem niet in de hel, hij begon daar pas een spektakel. De smid werd boos en begon lawaai te maken voor de Hellepoort, een kleine duivel werd nieuwsgierig en wilde zien wat de smid aan het doen was, dus opende hij het hek een beetje, keek naar buiten, maar de Smid greep hem snel bij de neus en spijkerde het vast aan de poort van de hel met de ene spijker die hij bij zich had. Het duiveltje begon te krijsen als een kruidenleeuw, toen werd er nog een naar de poort gelokt, ook die stak zijn kop uit, maar de smid was niet lui, greep het bij het oor en spijkerde het ermee naast de eerste. Toen begonnen ze allebei zo verschrikkelijk te schreeuwen dat de oude duivel zelf aan kwam rennen, en toen hij de twee kleine duivels zag vastgenageld, werd hij zo boos dat hij begon te huilen van boosaardigheid, sprong in het rond, rende naar de hemel naar God, en zei dat hij smid naar de hemel moest brengen, wat er ook gebeurde, hij zou alle duivels in zijn neus en oren spijkeren, en hij zou niet langer meester zijn in de hel. Als de goede Heer en de apostel Petrus van de duivel af wilden, moesten ze smid naar de hemel brengen, waar hij nu in goede rust zit, maar ik weet niet hoe de twee duiveltjes van hem af kwamen.

1812 KHM 81. THE SMITH AND THE DEVIL.
(Englisch / Engels / English)

("The Blacksmith and the Devil" was a fairy tale only in the first edition of the 1812 Children's And Household Tales by the Brothers Grimm (KHM 81). The Brothers Grimm heard the fairy tale from Marie Hassenpflug in Kassel on December 1, 1812. From the second edition onwards it was replaced by Brother merry as No. 81 and was retained along with many other variants in the annotation text to No. 82. The Gambling Hansel.

Contents: The lively and argumentative blacksmith is broke and wants to hang himself in the forest, the devil offers him endless riches. In return, the blacksmith should belong to the devil after ten years. The blacksmith accepts and additionally receives a sack from the devil from which no one escapes. When the devil wants to pick up the blacksmith ten years later, he demands that the devil first transform himself into a fir tree and then into a mouse, as proof of his identity, just like when he first met him led puts the mouse in the sack and beats the transformed devil until he agrees to the cancellation of the pact. Now the blacksmith lives undisturbed, and when he dies of natural causes, he has a hammer and two nails put in his coffin. When he is not granted admission to either heaven or hell, he makes a fuss until two little devils look out of hell. He nails it to the gate with nails. The devil then causes the blacksmith to be admitted to heaven.)

Once upon a time there was a blacksmith who lived in good spirits, spent his money, processed a lot and when a few years had passed he didn't have a penny left in his purse. How long should I torture myself in the world, he thought, went out into the forest and wanted to hang himself on a tree there. As he was putting his neck in the noose, a man came out from behind the tree with a long white beard and a large book in his hand. "Listen, blacksmith, he said, write your name in the big book, and you shall be well for ten years, but after that you will be mine, I'll get you." - "Who are you?" said the smith - "I am the devil." – "What can you do?" – "I can make myself as big as a fir tree and as small as a mouse" – "So once that I see it," said the blacksmith, then the devil made himself like that tall as a fir tree and as small as a mouse. "It's fine said the blacksmith, give me the book, I want to write myself in it" - When he signed himself, the devil said: Just go home, you'll find boxes and cases full, and because you didn't bother too long, so I want to visit you sometime during that time too. The blacksmith went home, all the pockets, chests and cases were full of ducats, and he could take as much of it as he wanted, it wasn't all, and not less either; then he began his merry life all over again, invited his comrades, and was the happiest fellow in the world. A few years later the devil talked to him when he had been promised, watched how the house was doing, and gave him a leather sack when he left. Anyone who jumped into it could not get out again until the blacksmith himself took it out again fetched so he drove his fun. After ten years, however, the devil came and said to the Schmidt, "The time is up, now you're mine, get ready to travel." "It's fine," said the smith, hung his leather sack around his back and went with the devil away; When they came to the place where he wanted to hang himself in the forest, he said to the devil: "I must also know for certain that you are the devil, first make yourself as big as a fir tree and as small as a mouse. ' The devil was ready and that's it, and when he had turned into a mouse the blacksmith grabbed him and put him in the sack, then he cut a stick from the nearest tree, threw down the sack and started beating the devil . The devil screamed pitifully, ran back and forth in his pocket, but in vain, he couldn't get out. Finally the blacksmith said I will let you go if you give me back the page from your big book on which I wrote my name. The devil didn't want to, but finally he had to, so the page was torn out and the devil went home to hell, angry that he had been cheated and beaten on top of that.

The blacksmith went back to his smithy and lived happily on as long as God willed, finally he fell ill and when he realised he was dead, he ordered only two good, long, pointed nails and a hammer to be put in his coffin give. That happened too. When he was dead and came to the door of heaven, he knocked, but the apostle Peter would not open it for him, because he had been living in covenant with the devil. When the smith heard that, he turned around and went to hell. But the devil did not want to let him in either, he did not want him in hell, he was only starting a spectacle there. The smith got angry and started making noise in front of the Hell Gate, a little devil got curious and wanted to see what the smith was doing, so he opened the gate a little, looked out, but the smith quickly grabbed him by the nose and nailed it fastened it to the gate of hell with the one nail he had with him. The little devil began to screech like a herb lion, then another one was lured to the gate, it also stuck its head out, but the blacksmith was not lazy, got it by the ear and nailed it with it next to the first one. Then both of them started such a horrible screaming that the old devil himself came running, and when he saw the two little devils nailed down, he became so angry that he began to weep with malice, jumped around, ran to heaven to God, and said he must take the smith to heaven, come what may, he would nail all the devils up his nose and ears, and he would no longer be master in hell. If the good Lord and the apostle Peter wanted to get rid of the devil, they had to take the smith to heaven, where he now sits in good rest, but I don't know how the two little devils got rid of him.

1812 KHM 82. DIE DREI SCHWESTERN.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die drei Schwestern" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm in der 1. Auflage von 1812 (KHM 82). Es stammt aus Johann Karl August Musäus' "Die Bücher der Chronika der drey Schwestern" von 1782. Grimms Text ist eine mündliche Nacherzählung. Wilhelm Grimm kürzte Musäus' Text um ca. 80%, die Sätze vereinfachte und entfernte satirische Anspielungen.

Inhalt: Ein König vertut seinen unermesslichen Reichtum, bis er in einem Waldschloss von Kartoffeln leben muss. Einmal will er im Wald einen Hasen jagen, wo schreckliche Tiere sein sollen. Gerade will er Kartoffeln essen, da kommt ein Bär, der ihn fressen will, weil er bei seinem Honigbaum sitzt. Nur im Austausch für des Königs älteste Tochter, die der Bär nach sieben Tagen abholen will, gibt er ihm sogar einen Zentner Gold. Der König plant, ihn zu betrügen, doch es kommt in aller Frühe ein schöner Prinz mit prächtigem Wagen, sechs Pferden und goldenen Reitern und führt die Tochter in den Zauberwald, dass der Vater nur noch nachrufen kann: "Ade! Du Fräulein traut, / Fahr hin, du Bärenbraut!" Dafür findet er einen Zentner Gold, womit er sein früheres Leben wieder beginnt, bis alles verbraucht ist und er wieder ins Waldschloss zurückkehren muss. So verspricht er seine zweite Tochter beim Jagen mit dem Falken einem Adler und die dritte beim Fischen einem Walfisch, die sie nach sieben Wochen bzw. sieben Monaten holen. Über den Verlust der Jüngsten ist er so betrübt, dass er diesmal sparsam bleibt. Die Königin bekommt

einen Sohn Reinald, das Wunderkind. Als er sechzehn ist, geht er seine Schwestern suchen und findet die erste in einer Bärenhöhle, die zweite in einem Adlernest und die dritte in einem Kristallpalast im See. Ihre Gatten würden ihn fressen, wenn sie ihn nicht versteckten, nur jeden siebten Tag, Woche bzw. Monat sind sie menschlich und geben ihm zum Abschied drei Bärenhaare, drei Adlerfedern und drei Fischschuppen, wenn er mal in Not wäre. Er wandert noch sieben Tage und kommt zu einem Schloss mit stählernem Tor, davor ein stählerner schwarzer Stier, an dem sein Schwert und seine Lanze zerbrechen. Er nimmt seine Wundergaben; da besiegt ein Bär den Stier, aus dem ein Vogel auffliegt, ein Adler schlägt ihn, doch er lässt ein Ei in einen See fallen, das speit ihm ein Fisch an Land. Darin ist ein Schlüssel, damit öffnet er das Tor und findet im hinteren Zimmer eine schlafende Jungfrau. Sie erwacht, als er eine schwarze Tafel zerbricht. Es ist die Schwester seiner drei Schwager. Sie wurden alle von einem bösen Zauberer verwandelt, weil die Prinzessin diesem die Liebe versagt hatte. Die Brüder kommen heim und Reinald heiratet die erlöste Prinzessin.)

Es war einmal ein reicher König, der war so reich, daß er glaubte sein Reichthum könne gar nicht all werden, da lebte er in Saus und Braus, spielte auf goldenem Brett und mit silbernen Kegeln, und als das eine Zeit lang gewährt hatte, da nahm sein Reichthum ab und darnach verpfändete er eine Stadt und ein Schloß nach dem andern, und endlich blieb nichts mehr übrig, als ein altes Waldschloß. Dahin zog er nun mit der Königin und den drei Prinzessinnen und sie mußten sich kümmerlich erhalten und hatten nichts mehr als Kartoffeln, die kamen alle Tage auf den Tisch. Einmal wollte der König auf die Jagd, ob er etwa einen Hasen schießen könnte, steckte sich also die Tasche voll Kartoffeln und ging aus. Es war aber in der Nähe ein großer Wald, in den wagte sich kein Mensch, weil fürchterliche Dinge erzählt wurden, was einem all darin begegne: Bären, die die Menschen auffräßen, Adler die die Augen aushackten, Wölfe, Löwen und alle grausamen Thiere. Der König aber fürchtete sich kein bischen und ging geradezu hinein. Anfangs sah er gar nichts, große mächtige Bäume standen da, aber es war alles still darunter; als er so eine Weile herumgegangen und hungrig geworden war, setzte er sich unter einen Baum und wollte seine Kartoffeln essen, da kam auf einmal aus dem Dickicht ein Bär hervor, trabte gerade auf ihn los und brummte: "was unterstehst du dich bei meinem Honigbaum zu sitzen? das sollst du mir theuer bezahlen!" der König erschrack, reichte dem Bären seine Kartoffeln, und wollte ihn damit besänftigen. Der Bär aber fing an zu sprechen und sagte "deine Kartoffeln, mag ich nicht, ich will dich selber fressen und davon kannst du dich nicht anders erretten, als daß du mir deine ältste Tochter giebst, wenn du das aber thust, geb ich dir noch obendrein einen Centner Gold." Der König in der Angst gefressen zu werden, sagte, die sollst du haben, laß mich nur in Frieden. Da wies ihm der Bär den Weg, und brummte noch hintendrein: "in sieben Tagen komm ich und hol meine Braut."

Der König aber ging getrost nach Haus und dachte, der Bär wird doch nicht durch ein Schlüsselloch kriechen können, und weiter soll gewiß nichts offen bleiben. Da ließ er alle Thore verschließen, die Zugbrücken aufziehen, und hieß seine Tochter gutes Muths seyn, damit sie aber recht sicher vor dem Bärenbräutigam war, gab er ihr ein Kämmerlein hoch unter der Zinne, darin sollte sie versteckt bleiben, bis die sieben Tage herum wären. Am siebenten Morgen aber ganz früh, wie noch alles schlief, kam ein prächtiger Wagen mit sechs Pferden bespannt und von vielen goldgekleideten Reutern umringt nach dem Schloß gefahren, und wie er davor war, ließen sich die Zugbrücken von selber herab und die Schlösser sprangen ohne Schlüssel auf. Da fuhr der Wagen in den Hof und ein junger schöner Prinz stieg heraus, und wie der König von dem Lärm aufwachte und zum Fenster hinaus sah, sah er, wie der Prinz schon seine älteste Tochter oben aus dem verschlossenen Kämmerlein geholt und eben in den Wagen hob, und er konnte ihr nur noch nachrufen:

"Ade! du Fräulein traut,
Fahr hin, du Bärenbraut!"

Sie winkte ihm mit ihrem weißen Tüchlein noch aus dem Wagen, und dann gings fort, als wär der Wind vorgespannt, immer in den Zauberwald hinein. Dem König aber wars recht schwer ums Herz, daß er seine Tochter an einen Bären hingegeben hatte, und weinte drei Tage mit der Königin, so traurig war er. Am vierten Tag aber als er sich ausgeweint hatte, dachte er, was geschehen, ist einmal nicht zu ändern, stieg hinab in den Hof, da stand eine Kiste von Ebenholz und war gewaltig schwer zu heben, alsbald fiel ihm ein, was ihm der Bär versprochen hatte, und machte sie auf, da lag ein Centner [100 pfund, 50 kg] Goldes darin und glimmerte und flimmerte.

Wie der König das Gold erblickte, ward er getröstet und löste seine Städte und sein Reich ein, und fing das vorige Wohlleben von vorne an. Das dauerte so lang als der Centner Gold dauerte, darnach mußte er wieder alles verpfänden und auf das Waldschloß zurückziehen und Kartoffeln essen. Der König hatte noch einen Falken, den nahm er eines Tags mit hinaus auf das Feld und wollte mit ihm jagen, damit er etwas Besseres zu essen hätte. Der Falk stieg auf, und flog nach dem dunkeln Zauberwald zu, in den sich der König nicht mehr getraute, kaum aber war er dort, so schoß ein Adler hervor und verfolgte den Falken, der zum König floh. Der König wollte mit seinem Spieß den Adler abhalten, der Adler aber packte den Spieß und zerbrach ihn wie ein Schilfrohr, dann zerdrückte er den Falken mit einer Kralle, die andern aber hackte er dem König in die Schulter und rief: „warum störst du mein Luftreich, dafür sollst du sterben oder du giebst mir deine zweite Tochter zur Frau!" der König sagte: "ja die sollst du haben, aber was giebst du mir dafür?" – "Zwei Centner Gold sprach der Adler, und in sieben Wochen komm ich, und hol sie ab;" dann ließ er ihn los und flog fort in den Wald.

Der König war betrübt, daß er seine zweite Tochter auch einem wilden Thiere verkauft hatte und getraute sich nicht ihr etwas davon zu sagen. Sechs Wochen waren herum, in der siebenten ging die Prinzessin hinaus auf einen Rasenplatz vor der Burg und wollte ihre Leinwand begießen, da kam auf einmal ein prächtiger Zug von schönen Rittern und zuvorderst ritt der allerschönste, der sprang ab und rief:

"schwing, schwing dich auf, du Fräulein traut,
komm mit, du schöne Adlerbraut!"

und eh sie ihm antworten konnte, hatte er sie schon aufs Roß gehoben und jagte mit ihr in den Wald hinein als flög ein Vogel: Ade! Ade!!

In der Burg warteten sie lang auf die Prinzessin aber die kam nicht und kam nicht, da entdeckte der König endlich daß er einmal in der Noth sie einem Adler versprochen und der werde sie geholt haben. Als aber bei dem König die Traurigkeit ein wenig herum war, fiel ihm das Versprechen des Adlers ein und er ging hinab, und fand auf dem Rasen zwei goldne Eier, jedes einen Centner schwer. Wer Gold hat, ist fromm genug, dachte er, und schlug sich alle schwere Gedanken aus dem Sinn! Da fing das lustige Leben von neuem an, und währte so lang, bis die zwei Centner Gold auch durchgebracht waren, dann kehrte der König

wieder ins Waldschloß zurück, und die Prinzessin, die noch übrig war, mußte die Kartoffeln sieden.

Der König wollte keine Hasen im Wald und keine Vögel in der Luft mehr jagen, aber einen Fisch härt er gern gegessen. Da mußte die Prinzessin ein Netz stricken, damit ging er zu einem Teich, der nicht weit von dem Wald lag. Weil ein Nachen darauf war, setzte er sich ein, und warf das Netz, da fing er auf einen Zug eine Menge schöner rothgefleckter Forelien. Wie er aber damit ans Land wollte, stand der Nachen fest und er konnte ihn nicht los kriegen, er mochte sich stellen wie er wollte. Da kam auf einmal ein gewaltiger Wallfisch daher geschnaubt: "was fängst du mir meine Unterthanen weg, das soll dir dein Leben kosten." Dabei sperrte er seinen Rachen auf, als wollte er den König sammt dem Nachen verschlingen. Wie der König den entsetzlichen Rachen sah, verlor er allen Muth, da fiel ihm seine dritte Tochter ein und er rief: „schenk mir das Leben und du sollst meine jüngste Tochter haben" – "Meintwegen brummte der Wallfisch, ich will dir auch etwas dafür geben; Gold hab ich nicht, das ist mir zu schlecht, aber der Grund meines Sees ist mit Zahlperlen gepflastert, davon will ich dir drei Säcke voll geben: im siebenten Mond komm ich und hol meine Braut." Dann tauchte er unter.

Der König trieb nun ans Land und brachte seine Forellen heim, aber als sie gebacken waren, wollt' er keine davon essen, und wenn er seine Tochter ansah, die einzige die ihm noch übrig war und die schönste und liebste von allen, wars ihm, als zerschnitten tausend Messer sein Herz. So gingen sechs Monat herum, die Königin und die Prinzessin wußten nicht, was dem König fehle, der in all der Zeit keine vergnügte Miene machte. In siebenten Mond stand die Prinzessin gerade im Hof vor einem Röhrbrunnen und ließ ein Glas voll laufen, da kam ein Wagen mit sechs weißen Pferden und ganz silbernen Leuten angefahren, und aus dem Wagen stieg ein Prinz, so schön, daß sie ihr Lebtag keinen schönern gesehen hatte, und bat sie um ein Glas Wasser. Und wie sie ihm das reichte, das sie in der Hand hielt, umfaßte er sie und hob sie in den Wagen, und dann gings wieder zum Thor hinaus, über das Feld nach dem Teich zu.

Ade, du Fräulein traut,
fahr hin, du schöne Wallfischbraut!

Die Königin stand am Fenster und sah den Wagen noch in der Ferne, und als sie ihre Tochter nicht sah, fiels ihr schwer aufs Herz, und sie rief und suchte nach ihr allenthalben; sie war aber nirgends zu hören und zu sehen. Da war es gewiß und sie fing an zu weinen und der König entdeckte ihr nun: ein Wallfisch werde sie geholt haben, dem hab' er sie versprechen müssen, und darum wäre er immer so traurig gewesen; er wollte sie auch trösten, und sagte ihr von dem großen Reichthum, den sie dafür bekommen würden, die Königin wollt aber nichts davon wissen und sprach, ihr einziges Kind sey ihr lieber gewesen, als alle Schätze der Welt. Während der Wallfischprinz die Prinzessin geraubt, hatten seine Diener drei mächtige Säcke in das Schloß getragen, die fand der König an der Thür stehen, und als er sie aufmachte, waren sie voll schöner großer Zahlperlen, so groß, wie die dicksten Erbsen. Da war er auf einmal wieder reich und reicher, als er je gewesen; er löste seine Städte und Schlößer ein, aber das Wohlleben fing er nicht wieder an, sondern war still und sparsam und wenn er daran dachte, wie es seinen drei lieben Töchtern bei den wilden Thieren ergehen mögte, die sie vielleicht schon aufgefressen hätten, verging ihm alle Lust.

Die Königin aber wollt sich gar nicht trösten lassen und weinte mehr Thränen um ihre Tochter, als der Wallfisch Perlen dafür gegeben hatte. Endlich wards ein wenig stiller, und nach einiger Zeit ward sie wieder ganz vergnügt, denn sie brachte einen schönen Knaben zur Welt und weil Gott das Kind so unerwartet geschenkt hatte, ward es Reinald, das Wunderkind, genannt. Der Knabe ward groß und stark, und die Königin erzählte ihm oft von seinen drei Schwestern, die in dem Zauberwald von drei Thieren gefangen gehalten würden. Als er sechszehn Jahr alt war verlangte er von dem König Rüstung und Schwert, und als er es nun erhalten, wollte er auf Abentheuer ausgehen, gesegnete seine Eltern, und zog fort.

Er zog aber geradezu nach dem Zauberwald und hatte nichts anders im Sinn als seine Schwestern zu suchen. Anfangs irrte er lange in dem großen Walde herum, ohne einem Menschen oder einem Thiere zu begegnen. Nach drei Tagen aber sah er vor einer Höhle eine junge Frau sitzen und mit einem jungen Bären spielen: einen andern, ganz jungen, hatte sie auf ihrem Schooß liegen: Reinald dachte, das ist gewiß meine ältste Schwester, ließ sein Pferd zurück, und ging auf sie zu: "liebste Schwester, ich bin dein Bruder Reinald und bin gekommen dich zu besuchen." Die Prinzessin sah ihn an, und da er ganz ihrem Vater glich, zweifelte sie nicht an seinen Worten erschrack und sprach: "ach liebster Bruder, eil und lauf fort, was du kannst, wenn dir dein Leben lieb ist, kommt mein Mann, der Bär, nach Haus und findet dich, so frißt er dich ohne Barmherzigkeit." Reinald aber sprach: ich fürchte mich nicht und weiche auch nicht von dir, bis ich weiß, wie es um dich steht. Wie die Prinzessin sah, daß er nicht zu bewegen war, führte sie ihn in ihre Höle, die war finster und wie eine Bärenwohnung; auf der einen Seite lag ein Haufen Laub und Heu, worauf der Alte und seine Jungen schliefen, aber auf der andern Seite stand ein prächtiges Bett, von rothem Zeug mit Gold, das gehörte der Prinzessin. Unter das Bett hieß sie ihn kriechen, und reichte ihm etwas hinunter zu essen. Es dauerte nicht lang so kam der Bär nach Haus: "ich wittre, wittre Menschenfleisch" und wollte seinen dicken Kopf unter das Bett stecken. Die Prinzessin aber rief: "sey ruhig, wer soll hier hinein kommen!" "Ich hab ein Pferd im Wald gefunden und gefressen" brummte er, und hatte noch eine blutige Schnauze davon, "dazu gehört ein Mensch und den riech ich" und wollte wieder unter das Bett. Da gab sie ihm einen Fußtritt in den Leib, daß er einen Burzelbaum machte, auf sein Lager ging, die Tatze ins Maul nahm und einschlief.

Alle sieben Tage war der Bär in seiner natürlichen Gestalt und ein schöner Prinz, und seine Höhle ein prächtiges Schloß und die Thiere im Wald, waren seine Diener. An einem solchen Tage hatte er die Prinzessin abgeholt; schöne junge Frauen kamen ihr vor dem Schloß entgegen, es war ein herrliches Fest und sie schlief in Freuden ein, aber als sie erwachte, lag sie in einer dunkeln Bärenhöle und ihr Gemahl war ein Bär geworden und brummte zu ihren Füßen, nur das Bett und alles was sie angerührt hatte, blieb in seinem natürlichen Zustand unverwandelt. So lebte sie sechs Tage in Leid aber am siebenten ward sie getröstet, und da sie nicht alt ward und nur der eine Tag ihr zugerechnet wurde, so war sie zufrieden mit ihrem Leben. Sie hatte ihrem Gemahl zwei Prinzen geboren, die waren auch sechs Tage lang Bären und am siebenten in menschlicher Gestalt. Sie steckte sich jedesmal ihr Bettstroh voll von den köstlichsten Speisen Kuchen und Früchten, davon lebte sie die ganze Woche, und der Bär war ihr auch gehorsam und that, was sie wollte.

Als Reinald erwachte, lag er in einem seidenen Bett, Diener kamen ihm aufzuwarten und ihm die reichsten Kleider anzuthun, denn es war gerade der siebente Tag eingefallen. Seine Schwester mit zwei schönen Prinzen und sein Schwager Bär traten ein, und freuten sich seiner Ankunft. Da war alles in Pracht und Herrlichkeit und der ganze Tag voll Lust und Freude; am Abend aber sagte die Prinzessin: "lieber Bruder, nun mach daß du fort

kommst, mit Tages Anbruch nimmt mein Gemahl wieder Bärengestalt an, und findet er dich morgen noch hier, kann er seiner Natur nicht widerstehen und frißt dich auf." Da kam der Prinz Bär und gab ihm drei Bärenhaare, und sagte; "wenn du in Noth bist so reib daran, und ich will dir zu Hülfe kommen." Darauf küßten sie sich und nahmen Abschied, und Reinald stieg in einen Wagen mit sechs Rappen bespannt und fuhr fort. So gings über Stock und Stein, Berg auf, Berg ab, durch Wüsten und Wälder, Horst und Hecke, ohne Ruh und Rast, bis gegen Morgen, als der Himmel anfing grau zu werden, da lag Reinald auf einmal auf der Erde und Roß und Wagen war verschwunden, und beim Morgenroth erblickte er sechs Ameisen, die galloppirten dahin und zogen eine Nußschale.

Reinald sah daß er noch in dem Zauberwald war, und wollte seine zweite Schwester suchen. Wieder drei Tage irrte er umsonst in der Einsamkeit, am vierten aber hörte er einen großen Adler daher rauschen, der sich auf ein Nest niederließ. Reinald stellte sich ins Gebüsch und wartete bis er wieder wegflog, nach sieben Stunden hob er sich auch wieder in die Höhe. Da kam Reinald hervor, trat vor den Baum und rief: "liebste Schwester bist du droben, so laß mich deine Stimme hören, ich bin Reinald dein Bruder, und bin gekommen dich zu besuchen!" Da hörte er es herunter rufen, "bist du Reinald mein liebster Bruder, den ich noch nicht gesehen habe, so komm herauf zu mir." Reinald wollte hinauf klettern aber der Stamm war zu dick und glatt, dreimal versuchte ers, aber umsonst, da fiel eine seidene Strickleiter hinab, auf der stieg er bald zu dem Adlernest, das war stark und fest, wie eine Altane auf einer Linde. Seine Schwester saß unter einem Thronhimmel von rosenfarbener Seide und auf ihrem Schooß lag ein Adlerei, das hielt sie warm und wollt es ausbrüten. Sie küßten sich und freuten sich, aber nach einer Weile sprach die Prinzessin: "nun eil, liebster Bruder, daß du fort kommst, sieht dich der Adler, mein Gemahl, so hackt er dir die Augen aus und frißt dir das Herz ab, wie er dreien deiner Diener gethan, die dich im Walde suchten." Reinald sagte, "nein ich bleibe hier, bis dein Gemahl verwandelt wird" – "Das geschieht erst in sechs Wochen, doch wenn du es aushalten kannst, steck dich in den Baum, der inwendig hohl ist, ich will dir alle Tage Essen hinunter reichen. Reinald kroch in den Baum, die Prinzessin ließ ihm alle Tage Essen hinunter, und wenn der Adler wegflog, kam er herauf zu ihr. Nach sechs Wochen geschah die Umwandlung, da erwachte Reinald wieder in einem Bett, wie bei seinem Schwager Bär, nur daß alles noch prächtiger war, und er lebte sieben Tage bei dem Adlerprinz in aller Freude. Am siebenten Abend nahmen sie Abschied, der Adler gab ihm drei Adlerfedern und sprach: wenn du in Noth bist, so reib daran, und ich will dir zu Hülfe kommen." Dann gab er ihm Diener mit, ihm den Weg zu zeigen, als aber der Morgen kam, waren sie auf einmal fort, und Reinald in einer furchtbaren Wildniß auf einer hohen Felsenwand allein.

Reinald blickte um sich her, da sah er in der Ferne den Spiegel einer großen See, auf dem eben die ersten Sonnenstrahlen glänzten. Er dachte an seine dritte Schwester, und daß sie dort seyn werde. Da fing er an hinabzusteigen, und arbeitete sich durch die Büsche und zwischen den Felsen durch; drei Tage verbrachte er damit, und verlor oft den See aus den Augen, aber am vierten Morgen gelangte er hin. Er stellte sich an das Ufer und rief: "liebste Schwester bist du darin, so laß mich deine Stimme hören, ich bin Reinald dein Bruder und bin gekommen dich zu besuchen;" aber es antwortete niemand, und war alles ganz still. Er bröselte Brotkrumen ins Wasser und sprach zu den Fischen: "ihr lieben Fische, geht hin zu meiner Schwester und sagt ihr, daß Reinald das Wunderkind da ist und zu ihr will." Aber die rothgefleckten Forellen schnappten das Brot auf, und hörten nicht auf seine Worte. Da sah er einen Nachen, alsbald warf er seine Rüstung ab, und behielt nur sein blankes Schwert in der Hand, sprang in das Schiff und ruderte fort. So war er lang geschwommen, als er einen Schornstein von Bergkristall über dem Wasser ragen sah, aus dem ein angenehmer Geruch hervor stieg. Reinald ruderte darauf hin und dachte, da unten wohnt gewiß meine Schwester, dann setzte er sich in den Schornstein und rutschte hinab. Die Prinzessin erschrak recht als sie auf einmal ein paar Menschenbeine im Schornstein zappeln sah, bald kam ein ganzer Mann herunter, und gab sich als ihren Bruder zu erkennen. Da freute sie sich von Herzen, dann aber ward sie betrübt und sagte: „der Wallfisch, hat gehört, daß du mich aufsuchen willst, und hat geklagt, wenn du kämst und er sey Wallfisch, könne er seine Begierde dich zu fressen nicht widerstehen, und würde mein kristallenes Haus zerbrechen, und dann würde ich auch in den Wasserfluten umkommen." – "Kannst du mich nicht so lang verbergen, bis die Zeit kommt wo der Zauber vorbei ist." – "Ach nein wie sollte das gehen, siehst du nicht die Wände sind alle von Kristall und ganz durchsichtig," doch sann sie und sann, endlich fiel ihr die Holzkammer ein, da legte sie das Holz so künstlich daß von außen nichts zu sehen war und dahinein versteckte sie das Wunderkind. Bald darauf kam der Wallfisch und die Prinzessin zitterte wie Espenlaub, er schwamm ein paarmal um das Kristallhaus und als er ein Stückchen von Reinalds Kleid aus dem Holz hervorgucken sah, schlug er mit dem Schwanz, schnaubte gewaltig und wenn er mehr gesehen, hätte er gewiß das Haus eingeschlagen. Jeden Tag kam er einmal und schwamm darum, bis endlich im siebenten Monat der Zauber aufhörte. Da befand sich Reinald in einem Schloß, das an Pracht gar des Adlers seines übertraf, und mitten auf einer schönen Insel stand; nun lebte er er einen ganzen Monat mit seiner Schwester und Schwager in aller Lust, als der aber zu Ende war, gab ihm der Wallfisch drei Schuppen und sprach: "wenn du in Noth bist, so reib daran und ich will dir zu Hülfe kommen" und ließ ihn wieder ans Ufer fahren, wo er noch seine Rüstung fand.

Das Wunderkind zog darauf sieben Tage in der Wildniß weiter und sieben Nächte schlief es unter freiem Himmel, da erblickte es ein Schloß mit einem Stahlthor und einem mächtigen Schloß daran. Vorn aber ging ein schwarzer Stier mit funkelnden Augen und bewachte den Eingang. Reinald ging auf ihn los und gab ihm auf den Hals einen gewaltigen Streich aber der Hals war von Stahl und das Schwert zerbrach darauf, als wäre es Glas. Er wollte seine Lanze brauchen, aber die zerknickte wie ein Strohhalm und der Stier faßte ihn mit den Hörnern und warf ihn in die Luft, daß er auf den Aesten eines Baums hängen blieb. Da besann sich Reinald in der Noth auf die drei Bärenhaare, rieb sie in der Hand und in dem Augenblick kam ein Bär daher getrabt, kämpfte mit dem Stier und zerriß ihn. Aber aus dem Bauch des Stiers flog ein Entvogel in die Höhe und eilig weiter; da rieb Reinald die drei Adlerfedern, alsbald kam ein mächtiger Adler durch die Luft und verfolgte den Vogel, der gerade nach einem Weiher floh, schoß auf ihn herab, und zerfleischte ihn; aber Reinald hatte gesehen, wie er noch ein goldnes Ei hatte ins Wasser fallen lassen. Da rieb er die drei Fischschuppen in der Hand, gleich kam ein Wallfisch geschwommen, verschluckte das Ei und spie es ans Land. Reinald nahm es und schlug es mit einem Stein auf, da lag ein kleiner Schlüssel darin, und das war der Schlüssel, der die Stahlthür öffnete. Und wie er sie nur damit berührte, sprang sie von selber auf, und er trat ein, und vor den andern Thüren schoben sich die Riegel von selber zurück, und durch ihrer sieben trat er in sieben prächtige hellerleuchtete Kammern, und in der letzten Kammer lag eine Jungfrau auf einem Bett und schlief. Die Jungfrau war

aber so schön, daß er ganz geblendet davon ward, er wollte sie aufwecken, das war aber vergebens, sie schlief so fest als wäre sie tod. Da schlug er vor Zorn auf eine schwarze Tafel, die neben dem Bett stand; in dem Augenblick erwachte die Jungfrau, fiel aber gleich wieder in den Schlaf zurück, da nahm er die Tafel und warf sie auf den steinernen Boden, daß sie in tausend Stücken zersprang. Kaum war das geschehen, so schlug die Jungfrau die Augen hell auf, und der Zauber war gelöst. Sie war aber die Schwester von den drei Schwägern Reinalds, und weil sie einem gottlosen Zauberer ihre Liebe versagt, hatte er sie in den Todesschlaf gesenkt, und ihre Brüder in Thiere verwandelt, und das sollte so lang währen, als die schwarze Tafel unversehrt blieb. Reinald führte die Jungfrau heraus und wie er vor das Thor kam, da ritten von drei Seiten seine Schwäger heran und waren nun erlöst, und mit ihnen ihre Frauen und Kinder, und die Adlerbraut hatte das Ei ausgebrütet und ein schönes Fräulein auf dem Arm; da zogen sie alle zu dem alten König und der alten Königin, und das Wunderkind brachte seine drei Schwestern mit nach Haus, und bald vermählte es sich mit der schönen Jungfrau; da war Freude und Lust in allen Ecken; und die Katz läuft nach Haus, mein Mährchen ist aus.

1812 KHM 82. DE DRIE ZUSTERS.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De drie zusters" of "De drie zussen" was een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm alleen in de 1e editie van 1812 (KHM 82). Het kwam van Johann Karl August Musäus' "Die Bücher der Chronika der drey Schwestern" von 1782. De tekst van Grimm is een mondelinge hervertelling. Wilhelm Grimm verkortte de tekst van Musäus met ongeveer 80%, vereenvoudigde de zinnen en verwijderde satirische toespelingen.

Inhoud: Een koning verspilde zijn immense rijkdom totdat hij zichzelf terugvond in een boskasteel van Aardappelen. Eens wil hij op een konijn jagen in het bos, waar verschrikkelijke dieren zouden zijn. Net als hij op het punt staat aardappelen te eten, komt er een beer die hem wil opeten omdat hij bij zijn honing zit Alleen in ruil voor de oudste dochter van de koning, die de beer na zeven dagen wil halen, geeft hij hem zelfs honderd kilo goud. De koning is van plan hem te bedriegen, maar 's morgens vroeg een knappe prins met een prachtige koets, zes paarden en gouden ruiters komen en leiden de Toc het betoverde bos in, zodat de vader alleen maar kan roepen: 'Ade! Jij jongedame durft / Ga daarheen, jij berenbruid!" In ruil daarvoor vindt hij honderd gewichten goud, waarmee hij zijn vroegere leven opnieuw begint totdat alles opgebruikt is en hij terug moet naar het boskasteel. Hij belooft zijn tweede dochter aan een adelaar tijdens het jagen met een valk en de derde aan een walvis tijdens het vissen, die ze respectievelijk na zeven weken en zeven maanden zullen halen. Hij is zo bedroefd door het verlies van de jongste dat hij deze keer zuinig is. De koningin bevalt van een zoon, Reinald, het wonderkind. Als hij zestien is gaat hij zijn zussen zoeken en vindt de eerste in een berenhol, de tweede in een adelaarsnest en de derde in een kristallen paleis in het meer. Hun echtgenoten zouden hem opeten als ze hem niet verstopten, ze zijn slechts elke zevende dag, week of maand mens en geven hem drie berenharen, drie adelaarsveren en drie vissenschubben als afscheid als hij in nood was. Hij dwaalt nog zeven dagen rond en komt bij een kasteel met een stalen poort, waarvoor een zwarte stalen stier staat waarop zijn zwaard en speer zijn gebroken. Hij neemt zijn wonderbaarlijke gaven; dan verovert een beer de stier, waaruit een vogel opvliegt, een arend slaat hem, maar hij laat een ei in een meer vallen, dat een vis op het land spuwt. Binnenin zit een sleutel, waarmee hij het hek opent en in de achterkamer een slapend meisje aantreft. Ze wordt wakker als hij een zwarte lei breekt. Het is de zus van zijn drie zwagers. Ze werden allemaal getransformeerd door een kwaadaardige tovenaar omdat de prinses had geweigerd van hem te houden. De broers komen thuis en Reinald trouwt met de verloste prinses.)

Er was eens een rijke koning die zo rijk was dat hij geloofde dat zijn rijkdom niet uitgeput kon raken, zijn rijkdom nam af en daarna nam hij een hypotheek op de ene stad en het ene kasteel na het andere, en uiteindelijk bleef er niets over dan een oud kasteel in de Woud. Hij ging daar met de koningin en de drie prinsessen en ze moesten zich arm houden en hadden niets anders dan aardappelen, die elke dag op tafel kwamen. Eens wilde de koning gaan jagen om te zien of hij een haas kon schieten, dus pakte hij zijn zak vol aardappelen en ging naar buiten. Maar er was een groot bos in de buurt, waar niemand in durfde, want er werden vreselijke dingen verteld over wat je daar aantrof: beren die mensen verslonden, adelaars die hun ogen uitpikten, wolven, leeuwen en alle wrede dieren. Maar de koning was niet een beetje bang en ging meteen naar binnen. Eerst zag hij helemaal niets, er stonden grote, machtige bomen, maar daaronder was alles stil; Na een tijdje rondgelopen te hebben en honger te hebben gekregen, ging hij onder een boom zitten en wilde zijn aardappelen eten, toen plotseling een beer uit het struikgewas kwam, recht op hem af draafde en gromde: "Hoe durf je bij mijn honingboom te zitten ? daar zul je duur voor betalen!' De koning schrok, gaf de beer zijn aardappelen en wilde hem daarmee tevreden stellen. Maar de beer begon te praten en zei: "Ik hou niet van je aardappelen, ik wil je zelf opeten, en de enige manier waarop je jezelf daarvan kunt redden, is door mij je oudste dochter te geven, maar als je dat doet, Ik zal je er een geven." ook een centje van goud." De koning, bang om te worden opgegeten, zei: je krijgt het, laat me met rust. Toen wees de beer hem de weg en gromde daarna: "Over zeven dagen kom ik mijn bruid halen."

Maar de koning ging zelfverzekerd naar huis en dacht: de beer kan toch niet door een sleutelgat kruipen en verder mag er niets open blijven. Dus liet hij alle poorten sluiten, de ophaalbruggen opheffen en zei tegen zijn dochter dat ze goede moed moest hebben, maar zodat ze volkomen veilig was voor de berenstal, gaf hij haar een kamertje hoog onder de kantelen, waarin ze moest verborgen blijven totdat de zeven dagen voorbij zouden zijn. Op de zevende ochtend echter, heel vroeg, terwijl iedereen nog sliep, reed een prachtige koets getrokken door zes paarden en omringd door vele met goud geklede ruiters naar het kasteel, en zoals het was, gingen de ophaalbruggen vanzelf naar beneden en de sloten sprongen open zonder sleutel. Toen reed de koets de binnenplaats op en een knappe jonge prins stapte uit, en toen de koning wakker werd van het lawaai en uit het raam keek, zag hij hoe de prins zijn oudste dochter al uit het afgesloten kamertje had gehaald en in het rijtuig en het enige wat hij kon doen was haar achterna roepen:

"Ade! je durft te missen
Ga daarheen, jij berenbruid!"

Ze wuifde hem uit het rijtuig met haar kleine witte zakdoek, en toen gingen we, alsof de wind was voorgespannen, steeds verder het betoverde bos in. Maar het hart van de koning was zwaar omdat hij zijn dochter aan een beer had gegeven en drie dagen met de koningin had gehuild, hij was zo verdrietig. Maar op de vierde dag, toen hij zichzelf had uitgeschreeuwd, dacht hij, wat er is gebeurd, kan niet worden veranderd, klom de tuin in, er was een

ebbenhouten kist en het was buitengewoon moeilijk om op te tillen, en onmiddellijk herinnerde hij zich wat de beer had hem verteld dat hij het had beloofd, en opende het, er zat honderd kilo goud in, glinsterend en glinsterend.

Toen de koning het goud zag, werd hij getroost en verloste hij zijn steden en zijn rijk, en begon de vroegere welvaart vanaf het begin. Dit duurde zo lang als de Centner Gold duurde, waarna hij alles weer moest plukken en zich terug moest trekken naar het boskasteel en aardappelen moest eten. De koning had nog een valk, waarmee hij op het veld een tag meenam en met hem wilde jagen, zodat hij iets beters kon eten. De valk stond op en vloog naar het donkere magische bos, waarin de koning niet langer vertrouwde, maar hij was er nauwelijks, dus schoot een adelaar naar voren en achtervolgde de valk, die naar de koning vloog. De koning wilde de adelaar stoppen met zijn speer, maar de adelaar greep de speer en brak hem als een riet, toen verpletterde hij de valk met een klauw, de anderen maar hij hakte de koning in de schouder en riep: "waarom ben je mijn rijken in de lucht storen, daarvoor zou je moeten sterven of je zou me je tweede dochter als vrouw geven! "De koning zei: "ja je zou ze moeten hebben, maar wat heb je me daarvoor gegeven?" Ik, en nam haar mee weg; 'Toen liet hij hem gaan en vloog weg, het bos in.

De koning was bedroefd dat hij ook zijn tweede dochter aan een wild dier had verkocht en durfde haar daar niets over te vertellen. Zes weken waren om, in de zevende ging de prinses naar een grasveld voor het kasteel en wilde haar canvas opeten, toen kwam plotseling een prachtige trein van mooie ridders en reed eerst de mooiste, die sprong eraf en huilde:

"Swing, swing up, dame durft,

Kom op, jij mooie adelaarsbrood!"

en eh, ze kon hem antwoorden, hij had haar al op de grond getild en met haar het bos in gejaagd alsof er een vogel vloog: Ade! Aad!!

In het kasteel wachtten ze lang op de prinses maar ze kwam niet en kwam niet, toen ontdekte de koning eindelijk dat hij hun ooit een adelaar in de Noth had beloofd en dat ze die zouden hebben genomen. Maar toen het verdriet van de koning een beetje misplaatst was, voelde hij de belofte van de adelaar en hij ging naar beneden en vond op het gazon twee gouden eieren, elk een honderdjarige zwaar. Wie goud heeft, is vroom genoeg, dacht hij, en alle harde gedachten liepen uit de hand! Toen begon het hilarische leven opnieuw en duurde tot de twee cent goud ook was uitgegeven, toen keerde de koning terug naar het boskasteel en moest de prinses, die nog over was, de aardappelen zaaien.

De koning wilde geen konijnen meer in het bos of vogels in de lucht jagen, maar hij at graag een vis. Toen moest de prinses een net breien, dus ging hij naar een vijver niet ver van het bos. Omdat het een nachtmerrie was, ging hij zitten en gooide het net, toen ving hij op een trein een heleboel mooie roodgevlekte forellen. Maar omdat hij ermee wilde landen, hield Nachen stand en hij kon hem niet kwijtraken, hij kon staan zoals hij wilde. Toen kwam er plotseling een machtige walvis snuiven: 'Wat nemen jullie van me af, mijn onderdanen? Dat zou je je leven moeten kosten.' Toen de koning de verschrikkelijke wraak zag, verloor hij alle moed, toen voelde hij zijn derde dochter en riep hij: "geef me leven en je zou mijn jongste dochter moeten hebben" - geben; Ik heb geen goud, dat is jammer voor mij, maar de grond van mijn zee is beplakt met aantal parels, waarvan ik je drie zakken vol wil geven: bij de zevende maan kom ik en neem mijn bruid mee. onder gedoken.

De koning reed nu aan land en bracht zijn forellen naar huis, maar toen ze gebakken waren, wilde hij er geen van eten, en toen hij zijn dochter zag, de enige die hem nog was overgebleven en de mooiste en liefste van allemaal, was hij , zoals duizend messen zijn hart doorsnijden. Dus zes maanden verstreken, de koningin en de prinses wisten niet wat er ontbrak aan de koning, die helemaal niet blij was. In de zevende maan stond de prinses voor een buisput op de binnenplaats, liet een glas vol lopen, toen naderde een koets met zes witte paarden en volledig zilveren mensen, en een prins stond op uit de koets, zo mooi dat ze kon haar leven niet verfraaien, had gezien, en vroeg haar om een glas water. En toen ze hem alles had gegeven wat ze in haar hand had, nam hij haar, en nam haar in de wagen, en ging weer naar Thor, over het veld naar de vijver.

Adieu, u dame vertrouwen,

ga daarheen, jij mooie walvisbrood!

De koningin stond voor het raam en zag het rijtuig nog steeds in de verte, en toen ze haar dochter niet zag, voelde ze zich zwaar in haar hart, en ze huilde en zocht haar helemaal alleen; maar ze was nergens te horen of te zien. Toen was het bekend en ze begon te huilen en de koning ontdekte haar nu: ze zouden een walvis hebben gevangen, wat hij hun moest beloven, en daarom zou hij altijd zo verdrietig zijn geweest; hij wilde haar ook troosten en vertelde haar van de grote rijkdom die ze ervoor zou krijgen, maar de koningin wilde er niets van weten en zei dat haar enige kind haar dierbaarder zou zijn dan alle schatten van de wereld. Terwijl de walvisprins de prinses had beroofd, hadden zijn dienaren drie machtige zakken in het kasteel gedragen, die de koning bij de deur vond staan, en toen hij ze opendeed, waren ze vol prachtige grote parels, zo groot als de dikste erwten. Toen was hij tegelijk rijker en rijker dan hij ooit was geweest; hij verloste zijn steden en kastelen, maar hij hervatte zijn welzijn niet, maar was stil en zuinig, en toen hij erover nadacht, waren zijn drie lieve dochters misschien naar de wilde beesten gegaan die ze misschien al hadden gegeten, vergat hij. alle lust.

De koningin wilde echter helemaal niet getroost worden en huilde meer tranen om haar dochter dan de muurvisparels ervoor hadden gegeven. Eindelijk werd ze wat rustiger en na een tijdje was ze weer helemaal tevreden, omdat ze een mooie jongen op de wereld had gezet en omdat God het kind zo onverwachts had gegeven, werd het Reinald, het wonderkind, genoemd. De jongen werd groot en sterk, en de koningin vertelde hem vaak over zijn drie zussen die door drie dieren in het magische woud waren gevangen. Toen hij zestien jaar oud was, eiste hij wapenrusting en zwaard van de koning, en toen hij het nu kreeg, wilde hij op avontuur gaan, zegende zijn ouders en vertrok.

Maar hij ging regelrecht naar het Toverbos en had niets anders te doen dan zijn zussen te zoeken. Eerst zwierf hij lange tijd door het grote woud, zonder een mens of dier tegen te komen. Na drie dagen zag hij echter een jonge vrouw voor een grot zitten en met een jonge beer spelen: een andere, heel jong, had ze op haar schoot gelegen: Reinald dacht dat dat mijn oudste zus moest zijn, liet zijn paard achter , en ging naar haar toe: "Lieve zus, ik ben je broer Reinald en ik ben gekomen om je te bezoeken." haast je en ren weg, wat weet je, als je van je leven houdt, zal mijn man, de beer, naar je komen huis en vind je, dan zal hij je genadeloos opeten." Reinald sprak echter: jou totdat ik weet hoe het met jou is. Toen de prinses zag dat hij zich niet kon bewegen, leidde ze hem naar haar grot, die een raam was en als een berenwoning; aan de ene kant lag een hoop bladeren en hooi, waarop de oude man en zijn zonen sliepen, maar aan de andere kant stond een prachtig bed, van rode stof met goud, dat van de prinses was. Ze liet hem onder het bed kruipen en gaf hem iets te eten. Het duurde niet lang voordat de beer thuiskwam: "I wittre, wittre menschenfleisch" en wilde zijn dikke kop onder het bed leggen. Maar de prinses riep: "Wees stil, wie komt hier binnen!" weer onder het bed. Toen gaf ze hem een

voetstap in het lichaam, dat hij een struikgewas maakte, ging naar zijn kamp, nam de poten in zijn mond en viel in slaap.

Elke zeven dagen was de beer in zijn natuurlijke vorm en een knappe prins, en zijn grotten, een prachtig kasteel en de dieren in het bos, waren zijn dienaren. Op zo'n dag had hij de prinses meegenomen; mooie jonge vrouwen kwamen haar ontmoeten voor het kasteel, het was een glorieus feest en ze sliep in vreugde, maar toen ze wakker werd, lag ze in een donkere berengrot en haar huwelijk was een beer geworden en neuriede aan haar voeten, alleen het bed en alles wat ze had aangeraakt bleef onveranderd in zijn natuurlijke staat. Ze leefde dus zes dagen met pijn, maar op de zevende werd ze getroost, en aangezien ze niet oud was en maar op één dag werd geteld, was ze tevreden met haar leven. Ze had haar prins twee prinsen gebaard, die ook zes dagen lange beren waren en de zevende in menselijke vorm. Ze propte haar bedstro altijd vol met de heerlijkste etenskoeken en fruit, waar ze de hele week van leefde, en de beer was ook gehoorzaam aan haar en dat wat ze wilde.

Toen Reinald wakker werd, lag hij in een zijden bed, bedienden kwamen op hem wachten en gaven hem de rijkste kleren, want het was pas de zevende dag. Zijn zus met twee mooie prinsen en zijn zwager komen binnen en verheugen zich over zijn komst. Daar was alles in pracht en glorie en de hele dag was vol plezier en vreugde; 's Avonds zei de prinses echter: "Lieve broer, zorg nu dat je wegkomt, met het begin van de dag neemt mijn vrouw weer de vorm van een beer aan, en als hij je morgen hier vindt, kan hij het niet laten zijn natuur en eet je op." De prins baarde en gaf hem drie berenharen en zei; "Als je in nood bent, wrijf het dan in, en ik wil je helpen." Ze kusten elkaar en namen afscheid, en Reinald stapte in een auto met zes raps vastgebonden en reed weg. Dus ging over steen en steen, berg omhoog, berg omlaag, door woestijnen en bossen, Horst en heggen, zonder rust en rust, tot ongeveer de ochtend, toen de lucht grijs begon te worden, toen Reinald eenmaal op aarde en roet en koets lag was verdwenen, en bij Morgenroth zag hij daar zes mieren galopperen en een notendop trekken.

Reinald zag dat hij nog steeds in het magische bos was en wilde zijn tweede zus zoeken. Weer drie dagen dwaalde hij tevergeefs in eenzaamheid, maar op de vierde hoorde hij een grote arend brullend op een nest. Reinald stond in de bush en wachtte tot hij weer wegvloog, na zeven uur stond hij ook weer op. Toen kwam Reinald naar voren, stapte voor de boom en riep: "Lieve zuster, je bent daar, dus laat me je stem horen, ik ben je broer Reinald, en ik kom je bezoeken!" Toen hoorde hij hem schreeuwen: "Ben jij Reinald mijn liefste broer, die ik nog niet heb gezien, kom dan naar me toe." was sterk en solide, als een balkon op een lindeboom. Zijn zus zat onder een troonhemel van roze zijde, en op haar schoot lag een adelaar, die haar warm hield en wilde uitbreken. Ze kusten elkaar en waren blij, maar na een tijdje zei de prinses: hij wendde zich tot je dienaar die je in het bos aan het zoeken was. "Reinald zei:" nee ik blijf hier tot je huwelijk is getransformeerd "-" Dit gebeurt pas over zes weken, maar als je het kunt verdragen, blijf dan bij de boom, die van binnen hol is, ik wil je de hele dag voedsel geven. Reinald kroop in de boom, de prinses liet hem elke dag vallen, en toen de adelaar wegvloog, kwam hij naar haar toe. Na zes weken bekering werd Reinald weer wakker in een bed, net als bij zijn zwager, alleen dat alles nog prachtiger was, en hij leefde zeven dagen met de adelaarsprins in alle vreugde. En het geschiedde op de zevende dag dat ze afscheid namen, en de arend gaf hem drie veren en zei: Als je in nood bent, wrijf erover, en ik zal je helpen. Toen de ochtend kwam, waren ze plotseling verdwenen, en Reinald alleen in een verschrikkelijke wildernis op een hoge rotswand.

Reinald keek om zich heen en in de verte zag hij de spiegel van een grote zee waarop net de eerste zonnestralen scheen. Hij dacht aan zijn derde zus en dat zij er zou zijn. Toen begon hij af te dalen en baande zich een weg door de struiken en tussen de rotsen; hij bracht daar drie dagen door, waarbij hij vaak het meer uit het oog verloor, maar op de vierde ochtend kwam hij daar aan. Hij stond op de oever en riep: "Liefste zus je zit erin, dus laat me je stem horen, ik ben je broer Reinald en ik kom je bezoeken;" maar niemand antwoordde en alles was erg stil. Hij verkruimelde broodkruimels in het water en zei tegen de vis: "Jij lieve vis, ga naar mijn zus en zeg haar dat het wonderkind Reinald hier is en naar haar toe wil." Maar de roodgevlekte forel hapte het brood op en hield zijn woorden niet tegen. Toen zag hij een boot, wierp onmiddellijk zijn wapenrusting af en hield alleen zijn naakte zwaard in zijn hand, sprong in het schip en roeide weg. Hij was al lang aan het zwemmen toen hij een schoorsteen van bergkristal boven het water zag uitsteken, waaruit een aangename geur opsteeg. Reinald roeide ernaartoe en dacht, mijn zus moet daar beneden wonen, toen ging hij in de schoorsteen zitten en gleed naar beneden. De prinses schrok behoorlijk toen ze ineens een paar mensenbenen in de schoorsteen zag wriemelen, al snel kwam er een hele man naar beneden en onthulde zich als haar broer. Ze was van harte blij, maar toen werd ze verdrietig en zei: "De walvis hoorde dat je me wilde bezoeken en klaagde dat als je kwam en hij was een walvis, hij zijn verlangen om je op te eten niet kon weerstaan. en mijn kristal zou breken huis, en dan zou ik ook omkomen in de overstromingen." - "Kun je me niet verbergen tot de tijd komt dat de magie voorbij is." - "Oh nee, hoe kan dat werken, zie je de muren zijn niet allemaal gemaakt van kristal en volledig transparant," maar ze dacht en dacht, eindelijk herinnerde ze zich de houten kamer, dus plaatste ze het hout zo kunstmatig dat er van buiten niets te zien was en ze verborg het wonderkind van binnen. Weldra kwam de walvis en de prinses beefde als een blad, hij zwom een paar keer om het kristallen huis en toen hij een stukje van Reinalds jurk uit het bos zag steken, zwaaide hij met zijn staart en snoof heftig en als hij meer zag, zou zeker het huis hebben geraakt. Elke dag kwam hij en zwom er omheen totdat uiteindelijk in de zevende maand de magie eindigde. Daar bevond Reinald zich in een kasteel dat zelfs zijn arend in pracht overtrof, en stond in het midden van een prachtig eiland; Nu leefde hij een hele maand gelukkig met zijn zus en zwager, maar toen dat voorbij was, gaf de walvis hem drie schubben en zei: "Als je in de problemen zit, wrijf ze dan en ik zal je helpen". en liet hem terugrijden naar de kust, waar hij nog steeds zijn wapenrusting vond.

Het wonderkind reisde vervolgens zeven dagen door de wildernis en zeven nachten sliep hij onder de blote hemel, toen hij een kasteel zag met een stalen poort en een machtig slot erop. Vooraan liep echter een zwarte stier met fonkelende ogen en bewaakte de ingang. Reinald deed een uitval naar hem en gaf hem een krachtige slag op zijn nek, maar de nek was van staal en het zwaard brak erop alsof het glas was. Hij wilde zijn speer gebruiken, maar hij was gebroken als een strootje, en de stier ving hem in zijn horens en gooide hem in de lucht, zodat hij aan de takken van een boom bleef hangen. Toen herinnerde Reinald zich de drie berenharen, wreef ze in zijn hand en op dat moment draafde een beer voort, vocht met de stier en scheurde hem aan stukken. Maar uit de buik van de stier vloog een eendje op en haastte zich verder; Toen wreef Reinald over de drie adelaarsveren, onmiddellijk kwam er een machtige adelaar door de lucht en achtervolgde de vogel, die naar een vijver vluchtte, schoot erop neer en verscheurde hem; maar Reinald had

hem nog een gouden ei in het water zien vallen. Toen wreef hij de drie vissenschubben in zijn hand, en onmiddellijk kwam er een walvis aanzwemmen, slikte het ei door en spuugde het op het land. Reinald nam het en brak het open met een steen, er zat een kleine sleutel in, en dat was de sleutel die de stalen deur opende. En zodra hij haar ermee aanraakte, sprong ze uit eigen beweging op, en hij stapte in, en de grendels voor de andere deuren werden vanzelf teruggeduwd, en door zeven ervan ging hij zeven prachtige, helder verlichte deuren binnen. kamers, en in de laatste kamer lag een maagd op een bed en sliep. Maar het meisje was zo mooi dat hij er helemaal door verblind werd, hij wilde haar wakker maken, maar dat was tevergeefs, ze sliep vast alsof ze dood was. Toen sloeg hij in zijn woede op een zwart bord dat naast het bed stond; Op dat moment werd het meisje wakker, maar viel meteen weer in slaap, dus nam hij het tablet en gooide het op de stenen vloer, zodat het in duizend stukjes uiteenspatte. Nauwelijks was dat gebeurd of het meisje opende haar ogen helder en de magie was verbroken. Ze was echter de zus van Reinalds drie zwagers, en omdat ze haar liefde voor een goddeloze tovenaar weigerde, had hij haar in de slaap des doods gebracht en haar broers in beesten veranderd, en dit zou zo lang duren als zolang de zwarte tablet intact bleef. Reinald leidde het meisje naar buiten, en toen hij bij de poort kwam, reden zijn zwagers van drie kanten naar voren en waren nu verlost, en met hen hun vrouwen en kinderen, en de adelaarsbruid had het ei uitgebroed en een mooi jong dame in haar armen; dus gingen ze allemaal bij de oude koning en koningin wonen, en het wonderkind bracht zijn drie zussen mee naar huis en trouwde spoedig met het mooie meisje; er was vreugde en lust in elke hoek; en de kat rent naar huis, mijn kleine sprookje is voorbij.

1812 KHM 82. THE THREE SISTERS.
(Englisch / Engels / English)

("The three sisters" was a story in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm only in the 1st edition of 1812 (KHM 82). It originates from Johann Karl August Musäus' "Die Bücher der Chronika der drey Schwestern" von 1782. Grimm's text is an oral retelling. Wilhelm Grimm shortened Musäus' text by about 80%, simplified the sentences and removed satirical allusions.

Contents: A king wasted his immense wealth until he found himself in a forest castle of Potatoes. Once he wants to hunt a rabbit in the forest, where terrible animals are said to be. Just as he is about to eat potatoes, a bear comes who wants to eat him because he is sitting by his honey tree. Only in exchange for the king's eldest daughter , which the bear wants to fetch after seven days, he even gives him a hundredweight of gold.The king plans to deceive him, but early in the morning a handsome prince with a magnificent carriage, six horses and golden riders comes and leads the Toc into the enchanted forest so that the father can only call out: "Ade! You young lady dare / Go there, you bear bride!" In return he finds a hundredweight of gold, with which he begins his former life again until everything is used up and he has to return to the forest castle. He promises his second daughter to an eagle while hunting with a falcon and the third to a whale while fishing, which they will fetch after seven weeks and seven months respectively. He is so saddened by the loss of the youngest that this time he is being frugal. The queen gives birth to a son, Reinald, the child prodigy. When he is sixteen he goes to look for his sisters and finds the first in a bear's den, the second in an eagle's nest and the third in a crystal palace in the lake. Their husbands would eat him if they didn't hide him, they are human only every seventh day, week or month and give him three bear hairs, three eagle feathers and three fish scales as a farewell if he were in need. He wanders seven more days and comes to a castle with a steel gate, in front of which is a black steel bull on which his sword and spear are broken. He takes his miraculous gifts; then a bear conquers the bull, from which a bird flies up, an eagle beats it, but it drops an egg into a lake, which a fish spews onto land. Inside is a key, with which he opens the gate and finds a sleeping maiden in the back room. She awakens as he breaks a black slate. It is the sister of his three brothers-in-law. They were all transformed by an evil magician because the princess had refused to love him. The brothers come home and Reinald marries the redeemed princess.)

Once upon a time there was a rich king who was so rich that he believed his wealth could not be exhausted his wealth diminished and after that he mortgaged one town and one castle after the other, and finally nothing was left but an old castle in the forest. He went there with the queen and the three princesses and they had to keep themselves poor and had nothing but potatoes, which came on the table every day. Once the king wanted to go hunting to see if he could shoot a hare, so he packed his pocket full of potatoes and went out. But there was a large forest nearby, into which no one dared, because terrible things were told about what one encountered in it: bears that devoured people, eagles that pecked out their eyes, wolves, lions and all cruel animals. But the king was not a bit afraid and went straight in. At first he saw nothing at all, there were big, mighty trees, but everything was quiet underneath; After walking around for a while and getting hungry, he sat down under a tree and wanted to eat his potatoes, when suddenly a bear came out of the thicket, trotted straight towards him and growled: "How dare you by my honey tree to sit? you shall pay dearly for that!" the king was frightened, gave the bear his potatoes and wanted to appease him with them. But the bear began to speak and said, "I don't like your potatoes, I want to eat you myself, and the only way you can save yourself from that is to give me your eldest daughter, but if you do that, I'll give you one." a centner of gold as well." The king, afraid of being eaten, said, you shall have it, just leave me in peace. Then the bear showed him the way and growled afterwards: "In seven days I'll come and get my bride."

But the king went home confidently and thought, the bear can't crawl through a keyhole after all, and nothing else should be left open. So he had all the gates closed, the drawbridges raised, and told his daughter to be of good cheer, but so that she was quite safe from the bear groom, he gave her a little room high under the battlement, in which she was to remain hidden until the seven days were over would be. On the seventh morning, however, very early, while everyone was still asleep, a magnificent carriage drawn by six horses and surrounded by many gold-clad horsemen drove to the castle, and as it was in front of it, the drawbridges lowered of their own accord and the locks sprang open without a key on. Then the carriage drove into the courtyard and a handsome young prince got out, and when the king woke up from the noise and looked out of the window, he saw how the prince had already taken his eldest daughter out of the locked little room and into the carriage and he could only call after her:

"Ade! you dare miss
Go there, you bear bride!"

She waved him out of the carriage with her little white handkerchief, and then we went on, as if the wind were pretensioned, always into the enchanted forest. But the king's

heart was heavy because he had given his daughter to a bear, and wept three days with the queen, he was so sad. On the fourth day, however, when he had cried himself out, he thought, what has happened can't be changed, climbed down into the yard, there was an ebony box and it was extremely difficult to lift, and immediately he remembered what the bear had told him had promised, and opened it, there was a hundredweight of gold in it, shimmering and shimmering.

When the king saw the gold, he was comforted and redeemed his cities and his empire, and began the former prosperity from the beginning. This lasted as long as the Centner Gold lasted, after which he had to pluck everything again and retreat to the forest castle and eat potatoes. The king still had a falcon, which he took a tag with out on the field and wanted to hunt with him, so that he could eat something better. The falcon rose, and flew to the dark magic forest, in which the king no longer trusted, but he was hardly there, so an eagle shot forward and pursued the falcon, which flew to the king. The king wanted to stop the eagle with his spear, but the eagle grabbed the spear and broke it like a reed, then he crushed the falcon with a claw, the others but he chopped the king in the shoulder and shouted: "why are you disturbing my Rich in air, for that you should die or you would give me your second daughter for a wife! "The king said:" yes you should have them, but what did you give me for that? " I, and took her off; "then he let him go and flew away into the woods.

The king was saddened that he had also sold his second daughter to a wild animal and did not dare to tell her anything about it. Six weeks were around, in the seventh the princess went out to a lawn in front of the castle and wanted to eat her canvas, then suddenly came a magnificent train of beautiful knights and first of all rode the most beautiful, who jumped off and cried:

"Swing, swing up, you lady dare,
Come on, you beautiful eagle bread! "

and eh she could answer him, he had already raised her to the ground and hunted with her into the woods as if a bird flew: Ade! Ade !!

In the castle they waited a long time for the princess but she did not come and did not come, then the king finally discovered that he had once promised them an eagle in the Noth and they would have taken it. But when the king's sadness was a little out of place, he felt the promise of the eagle and he went down, and found on the lawn two golden eggs, each a centenarian heavy. Whoever has gold is pious enough, he thought, and all hard thoughts got out of hand! Then the hilarious life began anew, and lasted until the two cents of gold were also spent, then the king returned to the forest castle, and the princess, who was still left, had to sow the potatoes.

The king did not want to chase rabbits in the forest or birds in the air anymore, but he liked to eat a fish. Then the princess had to knit a net, so he went to a pond not far from the forest. Because it was a nightmare, he sat down and threw the net, then he caught on a train a lot of beautiful red-spotted trout. But as he wanted to land with it, Nachen stood firm and he could not get rid of him, he could stand as he wanted. Then suddenly a mighty whale came snorting: "What are you taking away from me, my subjects? That should cost you your life." When the king saw the terrible revenge, he lost all courage, then he felt his third daughter and he cried: "give me life and you should have my youngest daughter" - geben; I do not have gold, that is too bad for me, but the ground of my sea is plastered with number pearls, of which I want to give you three sacks full: in the seventh moon I come and take my bride. "Then he dived under.

The king now drove ashore and brought his trout home, but when they were baked he did not want to eat any of them, and when he saw his daughter, the only one left to him and the most beautiful and dearest of all, he was, as cut a thousand knives his heart. So six months passed, the queen and the princess did not know what was missing from the king, who did not make a happy mind at all. In the seventh moon, the princess was standing in front of a tube well in the courtyard, letting a glass run full, then a carriage with six white horses and all-silver people approached, and a prince rose from the carriage, so beautiful that she could not beautify her life. had seen, and asked her for a glass of water. And when she had given him all that she had in her hand, he took her, and took her in the chariot, and went out again to Thor, across the field to the pond.

Ade, you lady's trust,
go there, you beautiful whale bread!

The queen stood at the window and saw the carriage still in the distance, and when she did not see her daughter, she felt heavy in her heart, and she cried and looked for her all alone; but she had nothing to hear or see. Then it was known and she began to weep and the king now discovered her: they would have taken a whale, which he had to promise them, and that is why he would always have been so sad; he also wanted to comfort her, and told her of the great wealth she would receive for it, but the Queen wanted to know nothing of it and said her only child would be dearer to her than all the treasures of the world. While the whale prince had robbed the princess, his servants had carried three mighty sacks in the castle, which the king found standing at the door, and when he opened them, they were full of beautiful large pearls, as large as the thickest peas. Then he was at once richer and richer than he had ever been; he redeemed his cities and castles, but he did not resume his prosperous life, but was quiet and frugal, and when he thought of what his three dear daughters might have done to the wild beasts they might have already eaten, he forgot them. all Lust.

The queen, however, did not want to be comforted at all and wept more tears for her daughter than the wallfish pearls had given for it. Finally she became a little quieter, and after a while she was again completely satisfied, because she brought a beautiful boy into the world and because God had given the child so unexpectedly, it was called Reinald, the prodigy. The boy grew big and strong, and the queen often told him about his three sisters who had been captured in the magic forest by three animals. When he was sixteen years old he demanded armor and sword from the king, and when he got it now, he wanted to go on adventures, blessed his parents, and left.

But he went straight to the Magic Forest and had nothing else to do but look for his sisters. At first he wandered for a long time in the great forest, without meeting a man or an animal. After three days, however, he saw a young woman sitting in front of a cave and playing with a young bear: another, very young, had she been lying on her lap: Reinald thought that must be my oldest sister, left his horse behind, and went to her: "Dear sister, I am your brother Reinald and I have come to visit you." hurry and run away, what do you know, if you love your life, my husband, the bear, will come to your house and find you, so he will eat you without mercy. "Reinald, however, spoke: you until I know how it is about you. When the princess saw that he was unable to move, she led him to her cave, which was window and like a bear dwelling; on one side lay a heap of leaves and hay, on which the old man and his boys slept, but on the other side stood a magnificent bed, of red cloth with gold, which belonged to the princess. She made him crawl under the bed and gave him something to eat. It did not take

long for the bear to come home: "I wittre, wittre menschenfleisch" and wanted to put his thick head under the bed. But the princess shouted: "Be quiet, who is to come in here!" again under the bed. Then she gave him a footstep in the body, that he made a brush tree, went to his camp, took the paws in his mouth and fell asleep.

Every seven days the bear was in its natural form and a handsome prince, and its caves a magnificent castle and the animals in the forest, were its servants. On such a day he had taken the princess; beautiful young women came to meet her before the castle, it was a glorious feast and she slept in joys, but when she awoke, she lay in a dark bear cave and her marriage had become a bear and hummed at her feet, only the bed and everything she had touched remained unchanged in its natural state. So she lived six days in pain but on the seventh she was comforted, and since she was not old and was only counted one day, she was satisfied with her life. She had given birth to her husband two princes, who were also six days long bears and the seventh in human form. She always stuffed her bed straw full of the most delicious food cakes and fruits, of which she lived all week, and the bear was also obedient to her and that which she wanted.

When Reinald woke up, he was lying in a silk bed, servants came to wait for him and gave him the richest clothes, because it was just the seventh day. His sister with two beautiful princes and his brother-in-law bear enter, and rejoice in his arrival. There everything was in splendor and glory and the whole day was full of pleasure and joy; in the evening, however, the princess said: "Dear brother, now make sure you get away, with the start of the day my wife takes on the shape of a bear again, and if he finds you here tomorrow, he can not resist his nature and eats you up." the prince beared and gave him three bear hairs, and said; "If you're in need, so rub it in, and I want to come to your aid." They kissed and said goodbye, and Reinald got into a car with six raps strapped and drove away. So went over stock and stone, mountain up, mountain down, through deserts and forests, Horst and hedges, without rest and rest, until about morning, when the sky began to turn gray, then Reinald lay on once on earth and soot and Carriage had disappeared, and at Morgenroth he saw six ants galloping there and pulling a nutshell.

Reinald saw that he was still in the magic forest, and wanted to look for his second sister. Again three days he wandered in vain in solitude, but on the fourth he heard a great eagle roaring down on a nest. Reinald stood in the bush and waited until he flew away again, after seven hours he also rose again. Then Reinald came forward, stepped in front of the tree and shouted: "Dear sister, you are there, so let me hear your voice, I am Reinald your brother, and I have come to visit you!" Then he heard him shout, "are you Reinald my dearest brother, whom I have not yet seen, so come up to me. "Reinald wanted to climb up but the trunk was too thick and smooth, tried three times, but in vain soon to the eagle's nest, which was strong and solid, like a balcony on a linden tree. His sister was sitting under a throne sky of rose-coloured silk, and on her lap lay an eagle, which kept her warm and wanted to break it out. They kissed and rejoiced, but after a while the princess said: he turned to your servant who was looking for you in the woods. "Reinald said," no I will stay here until your marriage is transformed "-" This only happens in six weeks, but if you can endure it, stick to the tree, which is internally hollow, I want to give you food all day long. Reinald crawled into the tree, the princess let him down every day, and when the eagle flew away, he came up to her. After six weeks of conversion, Reinald awoke again in a bed, as with his brother-in-law, only that everything was even more magnificent, and he lived seven days with the eagle prince in all joy. And it came to pass on the seventh day, that they said goodbye, and the eagle gave him three feathers, and said, If thou be in distress, rub it, and I will help thee. the morning came, they were suddenly gone, and Reinald alone in a terrible wilderness on a high rock wall.

Reinald looked around and in the distance he saw the mirror of a large sea on which the first rays of the sun were just shining. He thought of his third sister and that she would be there. Then he began to descend, and worked his way through the bushes and between the rocks; he spent three days there, often losing sight of the lake, but on the fourth morning he got there. He stood on the bank and called out: "Dearest sister you are in it, so let me hear your voice, I am Reinald your brother and I have come to visit you;" but no one answered and everything was very quiet. He crumbled breadcrumbs into the water and said to the fish: "You dear fish, go to my sister and tell her that Reinald the child prodigy is here and wants to go to her." But the red-spotted trout snapped up the bread and didn't stop his words. Then he saw a boat, immediately threw off his armor and kept only his naked sword in his hand, jumped into the ship and rowed away. He had been swimming for a long time when he saw a clear crystal chimney rising above the water, from which a pleasant smell rose. Reinald rowed towards it and thought, my sister must live down there, then he sat down in the chimney and slid down. The princess was quite frightened when she suddenly saw a few human legs wriggling in the chimney, soon a whole man came down and revealed himself as her brother. She was heartily happy, but then she became sad and said: "The whale heard that you wanted to visit me and complained that if you came and he was a whale, he could not resist his desire to eat you. and would break my crystal house, and then I would also perish in the floods." - "Can't you hide me until the time comes when the magic is over." - "Oh no, how could that work, you see the walls are not all made of crystal and completely transparent," but she thought and thought, finally she remembered the wooden chamber, so she placed the wood so artificially that nothing could be seen from the outside and she hid the child prodigy inside. Presently the whale came and the princess was trembling like a leaf, he swam around the crystal house a couple of times and when he saw a bit of Reinald's dress sticking out of the wood he flicked his tail and snorted violently and if he saw more he certainly would have hit the house. Every day he came and swam around it until finally in the seventh month the magic ended. There Reinald was in a castle that even surpassed his eagle's in splendour, and stood in the middle of a beautiful island; Now he lived a whole month with his sister and brother-in-law happily, but when that was over, the whale gave him three scales and said: "If you are in trouble, rub them and I will come to your aid". and let him drive back to shore, where he still found his armour.

The prodigy then traveled seven days in the wilderness and seven nights he slept under the open sky, when he saw a castle with a steel gate and a mighty lock on it. In front, however, went a black bull with sparkling eyes and guarded the entrance. Reinald lunged at him and gave him a mighty blow on the neck, but the neck was made of steel and the sword broke on it as if it were glass. He wanted to use his spear, but it was broken like a straw, and the bull caught it in its horns and threw it in the air so that it got caught on the branches of a tree. Then Reinald remembered the three bear hairs, rubbed them in his hand and at that moment a bear trotted along, fought with the bull and tore it to pieces. But out of the bull's belly a duckling flew up and hastened on; Then Reinald rubbed the three eagle feathers, immediately a mighty eagle came through the air and pursued the bird, which was

fleeing to a pond, shot down at it and mauled it; but Reinald had seen him drop another golden egg into the water. Then he rubbed the three fish scales in his hand, and immediately a whale came swimming, swallowed the egg and spat it onto land. Reinald took it and broke it open with a stone, there was a small key in it, and that was the key that opened the steel door. And as soon as he touched her with it, she jumped up of her own accord, and he stepped in, and the bolts in front of the other doors were pushed back by themselves, and through seven of them he entered seven magnificent, brightly lit chambers, and in the last chamber lay a virgin on a bed and slept. But the maiden was so beautiful that he was completely blinded by it, he wanted to wake her up, but that was in vain, she slept soundly as if she were dead. Then in his anger he struck a black board that was standing by the bed; At that moment the maiden awoke, but immediately fell back to sleep, so he took the tablet and threw it on the stone floor, so that it shattered into a thousand pieces. No sooner had that happened than the maiden opened her eyes brightly and the magic was broken. She was, however, the sister of Reinald's three brothers-in-law, and because she refused her love to a godless sorcerer, he had put her into the sleep of death, and turned her brothers into beasts, and this was to last as long as the black tablet remained intact. Reinald led the maiden out, and when he came to the gate, his brothers-in-law rode up from three sides and were now redeemed, and with them their wives and children, and the eagle bride had hatched the egg and a beautiful young lady in her arms; so they all went to live with the old king and queen, and the child prodigy brought his three sisters home with her, and soon married the beautiful maiden; there was joy and lust in every corner; and the cat runs home, my little fairy tale is over.

1812 KHM 84. DIE SCHWIEGERMUTTER. (Fragment)
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Schwiegermutter" war das Fragment eines Märchens in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 (KHM 84). [Siehe die kürzere Version aus dem Anmerkungsband unter "Fragmente" Nr. 5, "Die böse Schwiegermutter".] Laut Wilhelm Grimms Handnotiz vom 18. April 1811 stammt der Text "von den Hassenpflugs". Dieses Fragment stimmt überein mit einem Teil von Perraults la belle au bois dormant. – In Pentamerone V. 5 (sole, luna e talia) läst eine eifersüchtige Frau gerade so den Koch rufen, um ihre Nebenbuhlerin, sammt ihren Kindern zu kochen. Der Eingang aber ist hier wie in Dornröschen von der gefährlichen Spindel, und besonders schön und neu der Übergang beider Geschichten in einander.

Inhalt: Die böse Schwiegermutter lässt die Königin mit ihren zwei Söhnlein im Keller einsperren, als der König im Krieg ist. Sie schickt den Diener, ihr das eine Kind in brauner Soße zu kochen, dann das andere in weißer. Die Königin lässt ihn ein Schwein und ein Ferkel nehmen. Die Schwiegermutter will auch die Königin essen. [Der Fortgang wird in Klammern angedeutet: Diesmal wird eine Hirschkuh geschlachtet, dann schreien die Kinder und dürfen nicht gehört werden.].)

Es war ein König und eine Königin, die hatte eine bitterböse Schwiegermutter. Einmal zog der König ins Feld, da ließ die alte Königin ihre Schwieger unten in einen dumpfigen Keller einsperren, und ihre zwei Söhnlein zu ihr. Eines Tags nun sprach sie zu sich selbst: ich hätte so Lust das eine von den Kindern zu essen, rief ihren Koch und hieß ihn hinuntersteigen, das eine Söhnlein zu nehmen, zu schlachten und zuzurichten.

"Mit was für einer Brühe?" fragte der Koch. Mit einer braunen, sprach die alte Königin.

Da ging der Koch in den Keller und sprach: "ach Frau Königin, die alte Frau Königin will haben, ich soll heut Abend Euren einen Sohn schlachten und kochen." Da war die junge Königin herzlich betrübt und sagte: ach, wollen wir nicht ein Schweinchen nehmen, das koch doch so, wie sies haben will, und sprich, es wäre mein Kind gewesen.

Der Koch that so und trug das Schweinchen in brauner Brühe auf, "da wäre das Kind," und sie aß es auf mit großem Appetit.

Bald darauf dachte die Alte: das Kinderfleisch hat mir so zart geschmeckt, du willst das zweite auch essen, rief den Koch und hieß ihn in den Keller gehen, und den zweiten Sohn schlachten.

"Mit was für einer Brühe soll ich ihn kochen?" ei, mit einer weißen, sprach die alte Königin.

Der Koch ging hinunter und sagte: ach, die alte Frau Königin hat mich geheißen, daß ich nun auch euer zweites, kleines Söhnlein schlachten und kochen soll. Die junge Königin sprach: nimm doch ein Spanferkelchen und koch es, wie sies gern haben will.

Das that der Koch, und setzte es der Alten vor in einer weißen Brühe, und sie speiste es mit noch größerm Appetit.

Endlich dachte die Alte: nun sind die Kinder in meinem Leib, du willst nun auch die junge Königin essen, rief den Koch und befahl ihm die junge Königin zu kochen. – –

(Fragment: beim drittenmal schlachtet der Koch eine Hirschkuh. Nun hat aber die junge Königin ihre Noth, daß sie ihre Kinder vom Schreien abhält, damit die Alte nicht hört, sie seien noch am Leben u.s.w.)

1812 KHM 84. DE SCHOONMOEDER. (Fragment)
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De schoonmoeder" was een fragment uit een sprookje in de kinder- en huissprookjes van de gebroeders Grimm alleen in de 1e druk van 1812 op positie 84 (KHM 84). [Zie de kortere versie van het annotatievolume onder "Fragments" No. 5, "De boze schoonmoeder".] Volgens de handgeschreven notitie van Wilhelm Grimm van 18 april 1811 is de tekst "afkomstig van de Hassenpflugs" Dit fragment komt overeen met een deel van Perraults la belle au bois dormant. - In Pentamerone v. 5 (sole, luna etalia) roept een jaloerse vrouw de kok op het punt om haar rivaal en haar kinderen te koken. De Maar hier is de ingang van de gevaarlijke spindel, zoals in Doornroosje, en de overgang tussen de twee verhalen is bijzonder mooi en nieuw.

Inhoud: De boze schoonmoeder heeft de koningin en haar twee zonen opgesloten in de kelder als de koning in oorlog is. Ze stuurt de bediende om haar ene kind in bruine saus te koken, dan het andere in het wit. De koningin laat hem een varken en een big nemen. De moeder-in- wet wil ook de koningin opeten. [Het verloop staat tussen haakjes: Deze keer wordt een hinde geslacht, dan schreeuwen de kinderen en mogen ze niet worden gehoord.])

Er was een koning en een koningin die een heel boze schoonmoeder hadden. Toen de koning het veld inging, liet de oude koningin haar schoonouders opsluiten in een muffe kelder beneden, en haar twee zoontjes bij zich. Op een dag zei ze bij zichzelf: ik zou graag een van de kinderen willen eten, riep haar kok en zei hem naar beneden te komen en die ene zoon te nemen, hem te doden en klaar te maken.

"Met welke bouillon?" vroeg de kok. Met een bruine, zei de oude koningin.

Toen ging de kok de kelder in en zei: "O, mevrouw de koningin, de oude mevrouw de koningin wil het, ik moet vanavond uw zoon slachten en koken." Neem het varkentje, kook het zoals u het wilt en zeg het. was mijn kind.

De kokkin deed dat en serveerde het varkentje in bruine bouillon: "Hier is het kind", en ze at het met grote eetlust op.

Kort daarna dacht de oude vrouw: ik vond het kindervlees zo mals, je wilt de tweede ook eten, riep de kok en zei hem naar de kelder te gaan en de tweede zoon te slachten.

"Met wat voor soort bouillon moet ik het koken?" "O, met een witte," zei de oude koningin.

De kok ging naar beneden en zei: Oh, de oude dame koningin vertelde me dat ik nu ook je tweede zoontje moet slachten en koken. De jonge koningin zei: Neem een speenvarken en kook het zoals ze wil.

De kokkin deed dit en zette het voor de oude vrouw in een witte bouillon, en ze at het met nog grotere eetlust.

Eindelijk dacht de oude vrouw: nu de kinderen in mijn baarmoeder zijn, wil je de jonge koningin ook opeten, riep de kok en beval hem de jonge koningin te koken. ––

(Fragment: de derde keer dat de kok een hinde slacht. Maar nu moet de jonge koningin haar kinderen behoeden voor huilen zodat de oude vrouw niet hoort dat ze nog leven enz.)

1812 KHM 84. THE MOTHER-IN-LAW. (Fragment)
(Englisch / Engels / English)

("The mother-in-law" is a fragment of a fairy tale. It was only in the 1st edition of the Brothers Grimm in the 1st edition of 1812 at position 84 (KHM 84). [See the shorter version from the Annotation Volume under "Fragments" No. 5, "The evil mother-in-law."] According to Wilhelm Grimm's handwritten note of April 18, 1811, the text "comes from the Hassenpflugs". This fragment agrees with part of Perrault's la belle au bois dormant. - In Pentamerone v. 5 (sole, luna etalia) a jealous woman just about summons the cook to cook her rival and her children. The But here the entrance is from the dangerous spindle, as in Sleeping Beauty, and the transition between the two stories is particularly beautiful and new.

Content: The evil mother-in-law has the queen and her two sons locked in the cellar when the king is at war. She sends the servant, to cook her one child in brown sauce, then the other in white. The queen lets him take a pig and a piglet. The mother-in-law also wants to eat the queen. [The progression is indicated in brackets: This time a hind is slaughtered, then the children scream and must not be heard.])

There was a king and a queen who had a very angry mother-in-law. Once the king went into the field, the old queen had her in-laws locked up in a musty cellar downstairs, and her two little sons with her. One day she said to herself: I would like to eat one of the children, called her cook and told him to come down and take the one son, kill it and prepare it.

"With what broth?" asked the cook. With a brown one, said the old queen.

Then the cook went into the cellar and said: "Oh, Madam Queen, the old Madam Queen wants it, I am to slaughter and cook your son tonight." Take the little pig, cook it the way you want it, and say it was my child.

The cook did so, and served the little pig in brown broth, "Here is the child," and she ate it up with great appetite.

Soon after, the old woman thought: I liked the children's meat so tenderly, you want to eat the second one too, called the cook and told him to go down into the cellar and slaughter the second son.

"With what kind of broth shall I cook it?" "Oh, with a white one," said the old queen.

The cook went downstairs and said: Oh, the old lady queen told me that I should now also slaughter and cook your second little son. The young queen said: Take a suckling pig and cook it as she likes.

The cook did this and put it in front of the old woman in a white broth, and she ate it with even greater appetite.

At last the old woman thought: now the children are in my womb, you want to eat the young queen too, called the cook and ordered him to cook the young queen. ––

(Fragment: the third time the cook slaughters a hind. But now the young queen has to keep her children from crying so that the old woman does not hear that they are still alive etc.)

1812 KHM 85 FRAGMENTE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Die Fragmente (KHM 85) aus der 1. Auflage.
A) Schneeblume, Snow Flower
B) Prinzessin mit der Laus
C) Der gute Lappen, Fragment The good rag
D) Vom Prinz Johannes, Fragment Of Prince Johannes

Zu den Fragmenten. No. 85. a) Ein französ. Volksmärchen, perceneige, (Frühlingsblume, Schneeglöcklein, Primel neulich in ein Gedicht: Thibaut ou la naissance du comte de champagne. Paris 1811. pag. 97. 98. verflochten. b) Erinnert an eine Variante zu Droßelbart. Das Ganze vollständig im Pentamerone I, 5. la polece. c) Dieses Märchen erinnert sich Karl Graß in seiner Kindheit in Liefland von einer deutschen Amme, die Marie hieß, erzählen gehört zu haben. Er hat daraus ein Gedicht in 12 Gesängen gemacht, welches schwerlich dem Märchen beikommen wird. S. Erheiterungen 1812. Stück 5, 391-393. d) In der 1001. N. von der kupfernen Lampe, die auch aus Dummheit gegen eine neue gegeben wird. Einigermaßen verwandt ist auch das Fabliau vom Sperber den die Tochter kauft, während die Mutter zur Kirche ist.)

A) SCHNEEBLUME.

("Schneeblume" ist ein Fragment eines Märchens. Es stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1812 zusammen mit drei anderen unter dem Obertitel Fragmente an Stelle 85 (KHM 85a). Inhalt: Eine Königstochter heißt Schneeblume, weil sie so weiß und im Winter geboren ist. Als sie Heilkräuter für ihre kranke Mutter sucht, kommen Bienen aus einem Baum und bedecken sie ganz. Sie tun ihr nichts, sondern bringen Honig, und sie erstrahlt in Schönheit.)

Eine junge Königstochter hieß Schneeblume, weil sie weiß, wie der Schnee war, und im Winter geboren. Eines Tags war ihre Mutter krank geworden, und sie ging in den Wald und wollte heilsame Kräuter brechen, wie sie nun an einem großen Baum vorüber ging, flog ein Schwarm Bienen heraus und bedeckten

ihren ganzen Leib von Kopf bis zu Füßen. Aber sie stachen sie nicht und thaten ihr nicht weh, sondern trugen Honig auf ihre Lippen, und ihr ganzer Leib strahlte ordentlich von Schönheit........

B-1) PRINZESSIN MIT DER LAUS.

("Prinzessin mit der Laus" ist ein Fragment eines Märchens. Es stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 1. Auflage von 1812 zusammen mit drei anderen unter dem Obertitel Fragmente an Stelle 85 (KHM 85b), später im Anmerkungsband als Bruchstück Die Laus. Erinnert an eine Variante zu Droßelbart. Die Brüder Grimm hatten das Schwankmärchen wohl von Marie Hassenpflug.

Inhalt: Eine Prinzessin ist so extrem reinlich, dass eine Laus von ihrem Kopf als Wunder auf Kalbsgröße großgezogen wird. Als die Laus stirbt, lässt sich die Prinzessin aus dem Fell ein Kleid machen und fragt jeden Freier, woraus es ist. (Der Text endet mit der Andeutung, dass es einer endlich herausfindet.)

Es war einmal eine Prinzessin, die war so reinlich, gewiß die reinlichste von der ganzen Welt, nie sah man den kleinsten Schmutz oder Flecken an ihr. Einmal aber fand man eine Laus auf ihrem Kopf sitzen, welches für ein wahres Wunder galt, und man wollte darum die Laus nicht umbringen, sondern beschloß sie mit Milch groß zu füttern. Dies geschah, die Laus wuchs immer mehr, so daß sie endlich so groß wie ein Kalb war. Wie nun diese Laus starb, ließ ihr die Prinzessin das Fell abziehen und sich ein Kleid daraus machen. Kam nun ein Freier und hielt um sie an, so gab sie ihm aufzurathen, von welchem Thier das Fell wäre, das sie zum Kleid trug. Da dies nun keiner rathen konnte, mußten sie alle abziehen. Endlich kam ein schöner Prinz auf folgende Art dahinter........

B-2.) DIE LAUS.

("Die Laus" ist ein Fragment eines Märchens (ATU 621) in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Es stand nur in der 1. Auflage von 1812 unter dem Titel "Prinzessin mit der Laus" [Seite 267–268; 3. Auflage; Erscheinungsdatum: 1856], zusammen mit drei anderen unter dem Obertitel Fragmente an Stelle 85 (KHM 85b), später im Anmerkungsband als leicht verändertes Bruchstück.)

Es war einmal eine Königstochter die war so reinlich, daß es gewiß keine reinlichere auf der Welt gab: sie duldete nicht den kleinsten Schmutz oder Flecken an sich. Doch ihrer Reinlichkeit zum Trotz geschah es, daß man zu einer Zeit eine Laus auf ihrem Kopfe fand. Ein jeder rief „das ist ein großes Wunder, die Laus darf nicht getödtet, sie muß mit Milch groß gefüttert werden"; sie ward also mit Sorgfalt herabgenommen. Von der guten Nahrung wuchs sie und ward viel größer als sonst wohl eine Laus wird, ja am Ende so groß wie ein Kalb. Als sie gestorben war, ließ ihr die Königstochter das Fell abziehen, gerben und zubereiten und sich ein Kleid daraus machen. Kam nun ein Freier, so gab sie ihm auf zu rathen von welchem Thier das Fell wäre, das sie zum Kleid trage. Da aber keiner so glücklich war es herauszubringen, so mußten sie nach einander wieder abziehen. Endlich aber kam einer doch hinter das Geheimnis.

C) VOM PRINZ JOHANNES.

("Vom Prinz Johannes" ist das winzige Fragment eines Märchens in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1812 zusammen mit drei anderen unter dem Obertitel Fragmente an Stelle 85 (KHM 85c) und stammt aus Karl Graß' Zeitschrift Erheiterungen von 1812. Herkunft: Grimms Anmerkung nennt die Quelle: Karl Graß will es als Kind (in Livland) von seiner deutschen Amme gehört haben und machte ein Gedicht daraus.)

Von seinem Wandeln in Sehnen und Wehmuth, von seinem Flug mit der Erscheinung, von der rothen Burg, von den vielen herzbewegenden Prüfungen, bis ihm der einzigste Anblick der schönen Sonnenprinzessin gewährt wurde.

D-1) DAS GUTE PFLASTER.

("Das gute Pflaster" war ein kleines Fragment eines Märchens in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1812 zusammen mit drei anderen unter dem Obertitel Fragmente an Stelle 85 (KHM 85d). Herkunft: Jacob Grimms Handschrift mit dem Titel Das gute Pflaster notiert mündlich (vielleicht von Familie Hassenpflug). Die sinngemäß unveränderte Druckfassung trug zuerst den gleichen Titel. Sie wurde nachträglich noch einmal unwesentlich geändert (Gold statt Geld) und in Der gute Lappen umbenannt. Die Anmerkung vergleicht Aladin aus Tausendundeine Nacht, wo eine Lampe aus Dummheit gegen eine neue getauscht wird. Inhalt: Zwei Nähersschwestern haben einen Lappen geerbt, der alles zu Gold macht. Als die kluge, ältere von der Kirche heimkommt, hat ihn die dumme bei einem Juden, der wohl Bescheid wusste, gegen einen neuen getauscht. In Klammer wird der Fortgang der Handlung angedeutet: Der Jude wird ein Hund, die Mädchen Hühner, dann Menschen und prügeln den Hund tot. Heutzutage würde man dies Fragment als anti-Semitisch, oder genauer: als anti-Jüdisch, bezeichnen. Klischeevorstellungen dieser Art waren "normal" in allen Gesellschaften und allen Staaten in dieser Zeit, das beinhaltet auch Vorurteile christlicher Gruppen untereinander. Wir dürfen das nicht ignorieren sondern müssen immer wieder darauf hinweisen. Die totalitare Forderung nur an einen bestimmten Gott zu glauben und nur einer bestimmten religiösen Richtung und Organisation zu folgen im Judentum, Christentum und insbesondere im Islam, hat in den letzten zwei Jahrtausenden sicher zu solchen feindlichen Gefühlsregungen beigetragen; [siehe: The Grand Bible, Foreword, Introduction.] Als Forscher waren die Brüder Grimm wenig beeindruckt von solchen Texten. Jacob Grimm notierte handschriftlich: "Ist wenig werth.")

Zwei Näthersmädchen (junge Näherinnen) hatten nichts geerbt, als ein gutes, altes Pflaster, welches Geld machte, und wovon sie außer ihrem Nähverdienst lebten. Die eine Schwester war sehr klug, die andere sehr dumm. Eines Tags, als die älteste in die Kirche gegangen ist, kam ein Jude zu der dummen; "schönes, neues Pflaster zu verkaufen, oder zu vertauschen gegen altes, nichts zu handelen?" Da ging die dumme hin und holte dem Juden das alte Pflaster für ein neues Stück, und der Jude wußte wohl, welche Tugend das alte hatte. Wie die älteste heim kam, sprach sie: es geht schlimm mit unserm Nähverdienst, ich muß uns ein bischen Geld schaffen, wo ist unser Pflaster? – desto besser, sprach die Dumme, ich hab auch während du aus warst, ein neues und frisches Stück

gehandelt für das alte – – (Nachher wird der Jude ein Hund, die zwei Mädchen Hüner, die Hüner aber endlich Menschen und prügeln den Hund zu Tode.)

D-2) DER GUTE LAPPEN.*

(* Das Auswechselblatt im Anhang Band 2 enthält das vom Drucker vergessene Märchen "Der Fuchs und die Gänse", sowie eine leicht veränderte Version von "Das gute Pflaster". Der gute Lappen (zuerst publiziert als: Das gute Pflaster) ist ein Fragment eines Märchens. Es stand in Band 2 der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der Erstauflage von 1815 zusammen mit drei anderen unter dem Obertitel Fragmente an Stelle 85 (1815 KHM 85d).)

Zwei Näthersmädchen (junge Näherinnen) hatten nichts geerbt, als einen guten alten Lappen, der machte alles zu Gold, was man hineinwickelte, damit hatten sie genug und nähten dabei noch zu kleinem Verdienst. Die eine Schwester war sehr klug, die andere sehr dumm. Eines Tags, war die älteste in die Kirche gegangen, da kam ein Jude die Straße her und rief: "Schöne, neue Lappen zu verkaufen oder zu vertauschen gegen alte, nichts zu handlen?" Wie die dumme das hörte, lief sie hin und vertauschte ihren guten alten Lappen für einen neuen; das wollte der Jud gerad, denn er kannte die Tugend des alten gar wohl. Als die älteste nun heimkam, sprach sie: "mit dem Nähverdienst geht's schlecht, ich muß uns ein bischen Geld schaffen, wo ist unser Lappen?" "Desto besser," sprach die dumme, "ich hab' auch während du aus warst einen neuen und frischen dafür eingehandelt für den alten." – – (Nachher wird der Jude ein Hund, die zwei Mädchen Hühner, die Hühner aber endlich Menschen, und prügeln den Hund zu Tode.)

1812 KHM 85 FRAGMENTEN.
(Hoogduits / Standaard Duits / Standaard Duits)

(De Fragmenten (KHM 85) uit de 1e druk.
A) Sneeuwbloem, Sneeuwbloem
B) Prinses met de luis
C) De goede lap, fragment De goede lap
D) Van Prins Johannes, Fragment Van Prins Johannes

Op de fragmenten. No. 85. a) Een Frans. Volksverhalen, perceneige, (lentebloem, sneeuwklokje, sleutelbloem onlangs verweven in een gedicht: Thibaut ou la naissance du comte de champagne. Paris 1811. pag. 97. 98. b) Doet denken aan een variant van Thrushelbart. Het geheel voluit in Pentamerone I, 5. la polece. c) Karl Grass herinnert zich dat hij dit sprookje in zijn jeugd in Liefland hoorde vertellen door een Duitse verpleegster genaamd Marie. Hij maakte er een gedicht van in 12 canto's, dat nauwelijks in de buurt komt van het sprookje. S. Amusements 1812. Stuk 5, 391-393. d) In de 1001e van de koperen lamp, die ook uit domheid wordt gegeven in ruil voor een nieuwe. Enigszins verwant is ook de fabel van de sperwer, die de dochter koopt terwijl de moeder in de kerk is.)

A) SNEEUWBLOEM.

("Sneeuwbloem" is een fragment uit een sprookje. Het stond pas in de eerste druk van 1812 in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm samen met drie anderen onder de hoofdtitel Fragmente op plaats 85 (KHM 85a).
Inhoud: Een koningsdochter is noemde Sneeuwbloem omdat ze zo wit is en in de winter geboren. Als ze op zoek is naar geneeskrachtige kruiden voor haar zieke moeder, komen er bijen uit een boom en bedekken haar overal. Ze doen haar niets anders dan honing brengen en ze straalt van schoonheid.)

Een jonge koningsdochter heette Sneeuwbloem omdat ze weet hoe sneeuw was en in de winter werd geboren. Op een dag werd haar moeder ziek en ze ging het bos in en wilde geneeskrachtige kruiden plukken, toen ze een grote boom passeerde, vloog een zwerm bijen naar buiten en bedekte haar hele lichaam van top tot teen. Maar ze staken haar niet en deden haar geen pijn, maar smeerden honing op haar lippen, en haar hele lichaam straalde van schoonheid. . . . .

B-1) PRINSES MET DE LUS.

("Prinses met de luis" was een fragment uit een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm was het pas in de 1e druk van 1812 samen met drie anderen onder de algemene titel Fragmente op plaats 85 (KHM 85b), later in het annotatievolume als fragment Die Laus. Doet denken aan een variant van Droßelbart. Herkomst: De gebroeders Grimm hadden waarschijnlijk het kluchtige sprookje van Marie Hassenpflug.
Inhoud: Een prinses is zo extreem schoon dat een luis wordt op wonderbaarlijke wijze op haar hoofd getild tot de grootte van een kalf. Wanneer de luis sterft, laat de prinses een jurk van de vacht maken en vraagt ze aan elke vrijer waarvan deze is gemaakt. (De tekst eindigt met de suggestie dat men er eindelijk achter komt.)

Er was eens een prinses die zo schoon was, zeker de schoonste van de hele wereld, je zag nooit het kleinste vuil of vlekje op haar. Er werd echter een keer een luis op haar hoofd gevonden, wat als een waar wonder werd beschouwd, en daarom wilde men de luis niet doden, maar besloot hem groot met melk te voeren. Dit gebeurde, de luis groeide meer en meer tot hij uiteindelijk zo groot was als een kalf. Toen deze luis stierf, liet de prinses haar vacht verwijderen en er een jurk van maken. Toen een vrijer naar haar kwam vragen, vroeg ze hem te vertellen van welk dier de huid was waarvan ze de jurk droeg. Omdat niemand dit kon raden, moesten ze zich allemaal terugtrekken. Eindelijk kwam een knappe prins erachter op de volgende manier. . . . .

B-2.) DE LUIS.

("De luis" was een fragment van een sprookje in de kinder- en huishoudverhalen van de gebroeders Grimm. Het was alleen beschikbaar in de 1e druk van 1812 onder de titel "Prinses met de luis" [pagina 267-268; 3e druk; Publicatiedatum: 1856, samen met drie andere onder de boventitel Fragmente op positie 85 (KHM 85b), later in de annotatiebundel als een licht gewijzigd fragment.)

Er was eens een koningsdochter die zo schoon was dat er zeker geen schoonmaakster op de wereld was: ze tolereerde geen enkel vuil of vlekje op zichzelf. Maar ondanks haar netheid werd er ooit een luis op haar hoofd gevonden. Iedereen riep: "Dit is een groot wonder, de luis mag niet worden gedood, hij moet grote

hoeveelheden melk krijgen"; dus het is met zorg verwijderd. Van het goede eten groeide het en werd het veel groter dan een luis normaal zou zijn, uiteindelijk was het zo groot als een kalf. Toen ze stierf, liet de koningsdochter haar vacht villen, gelooien en klaarmaken, en maakte er een jurk van. Toen er een minnaar kwam, vroeg ze hem te raden van welk dier de huid was waarvan ze haar jurk droeg. Maar omdat niemand het geluk had om het naar buiten te brengen, moesten ze de een na de ander terugtrekken. Maar eindelijk ontdekte iemand het geheim.

C) VAN PRINS JOHANNES.
Uit: Children's and Household Tales Volume 1, Large Edition.
blz. 386; Editie: 1e editie; Releasedatum: 1812

("Van prins Johannes", het kleine fragment van een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm stond allen in de eerste editie van 1812 samen met drie anderen onder de algemene titel Fragmente in place 85 (KHM 85c) en is afkomstig van Karl Graß ' Erheiterungen tijdschrift uit 1812. Grimm's briefje geeft de bron: Karl Grass beweert het als kind (in Lijfland) van zijn Duitse voedster te hebben gehoord en er een gedicht van te hebben gemaakt.)

Van zijn omzwervingen in verlangen en melancholie, van zijn vlucht met de verschijning, van het rode kasteel, van de vele hartverscheurende beproevingen, totdat hij de enige aanblik van de mooie zonneprinses kreeg.

D-1) HET GOEDE PLEISTER.

("De goede pleister" was een klein fragment van een sprookje in de eerste editie van 1812 in de gebroeders Grimm's Children's and Household Tales samen met drie anderen onder de algemene titel "Fragments" in place 85 (KHM 85d). Het manuscript van Jacob Grimm met de titel De goede pleister mondeling genoteerd (misschien van de familie Hassenpflug). De gedrukte versie, die qua geest onveranderd was, had aanvankelijk dezelfde titel. Daarna werd het weer onbeduidend gewijzigd (goud in plaats van geld) en omgedoopt tot "Het goede stuk stof". De Note vergelijkt Aladdin van Arabian Nights, waar een lamp dwaas wordt ingewisseld voor een nieuwe

Inhoud: Twee naaste zussen hebben een vod geërfd dat alles in goud verandert Wanneer de slimme oudere thuiskomt uit de kerk, de domme heeft het met een jood, die waarschijnlijk wist wat er aan de hand was , werd ingeruild voor een nieuwe d sloeg de hond dood. Tegenwoordig zou je dit fragment als antisemitisch, of beter gezegd als anti-Joods, omschrijven. Dit soort stereotypen waren in die tijd 'normaal' in alle samenlevingen en alle staten, waaronder ook vooroordelen onder christelijke groepen vallen. We mogen dit niet negeren, we moeten er keer op keer op wijzen. De totalitaire eis om in slechts één bepaalde God te geloven en slechts één bepaalde religieuze school en organisatie in het Jodendom, het Christendom en vooral de Islam te volgen, heeft zeker bijgedragen aan dergelijke vijandige sentimenten in de afgelopen twee millennia; [Zie: The Grand Bible, Foreword, Introduction.] Als onderzoekers waren de gebroeders Grimm niet onder de indruk van dergelijke teksten. Jacob Grimm maakte een handgeschreven notitie: "Is niet veel waard.")

Twee naaimeisjes hadden niets anders geërfd dan een goede oude pleister die geld verdiende en waar ze van leefden naast hun naai-inkomsten. De ene zus was heel slim, de andere heel dom. Op een dag, toen de oudste naar de kerk ging, kwam er een Jood naar de stomme toe; "Mooi, nieuw gips om te verkopen of om te ruilen voor oud, niets om te ruilen?" Toen ging de domme vrouw het oude gips voor de Jood halen voor een nieuw stuk, en de Jood wist heel goed wat voor deugd de oude had. Toen de oudste thuiskwam, zei ze: Onze naai-inkomsten gaan slecht, ik moet wat geld voor ons halen, waar is onze pleister? - hoe beter, zei de dwaze vrouw, ik heb ook een nieuw en vers stuk geruild voor het oude terwijl je weg was -- *(Daarna wordt de Jood een hond, de twee meisjes worden kippen, maar de kippen worden uiteindelijk mensen en slaan de hond omhoog Sterfgevallen.)*

D-2) DE GOEDE LAPPEN.*

(Het vervangende blad in de bijlage Deel 2 bevat het sprookje "De vos en de ganzen", dat de drukker is vergeten, evenals een licht gewijzigde versie van "Het goede gips". Het goede lappen (eerst gepubliceerd als: Het goede pleister) is een fragment van een sprookje. Het stond pas in deel 2 van de Gebroeders Grimm's kinder- en huishoudverhalen in de eerste editie van 1815 samen met drie andere onder de algemene titel Fragments in place 85 (1815 KHM 85d).)*

Twee naaimeisjes hadden niets anders geërfd dan een goede oude lap die alles wat je verpakt in goud veranderde, daar hadden ze genoeg van en naaiden toch voor een klein inkomen. De ene zus was heel slim, de andere heel dom. Op een dag was de oudste naar de kerk gegaan toen een jood de straat in kwam en riep: "Mooie, nieuwe vodden te koop of om te ruilen voor oude, niets om te ruilen?" Toen de domme vrouw dat hoorde, rende ze naar en verwisselde kleren haar goede oude lap voor een nieuwe; Dat is precies wat de Jood wilde, want hij kende de deugd van de oude man heel goed. Toen de oudste thuiskwam, zei ze: "Het naailoon is slecht, ik moet wat geld voor ons halen, waar is ons vod?" en er werden nieuwe ingeruild voor de oude." -- (Daarna wordt de Jood een hond , de twee meisjes worden kippen, maar de kippen worden uiteindelijk mensen en slaan de hond dood.)

1812 KHM 85 FRAGMENTS.
(Englisch / Engels / English)

(The Fragments (KHM 85) from the 1st edition.
A) Snow Flower, Snow Flower
B) Princess with the louse
C) The good rag, fragment The good rag
D) From Prince Johannes, Fragment Of Prince Johannes

On the fragments. No. 85. a) A French. Folk tales, perceneige, (spring flower, snowdrop, primrose recently intertwined in a poem: Thibaut ou la naissance du comte de champagne. Paris 1811. pag. 97. 98. b) Reminiscent of a variant of Thrushelbart. The whole in full in Pentamerone I, 5. la polece. c) Karl Grass remembers hearing this fairy tale told in his childhood in Liefland by a German wet nurse whose name was Marie. He turned it into a poem in 12 cantos, which will hardly come close to the fairy tale. S. Amusements 1812. Piece 5, 391-393. d) In the 1001st of the copper lamp, which is also given out of stupidity in return for a

new one. Somewhat related is the fable of the sparrowhawk, which the daughter buys while the mother is at church.)

A) SNOWFLOWER.

("Snowflower" was a fragment of a fairy tale only in the first edition of 1812 in the Brothers Grimm's Children's and Household Tales together with three others under the main title Fragmente in place 85 (KHM 85a).

Contents: A king's daughter is called Snowflower because she so white and born in winter. When she is looking for medicinal herbs for her sick mother, bees come out of a tree and cover her all over. They do nothing to her but bring honey and she shines with beauty.)

A young king's daughter was called Snowflower because she knows what snow was like and was born in winter. One day her mother became ill and she went into the forest and wanted to pick medicinal herbs, when she passed a large tree, a swarm of bees flew out and covered her whole body from head to foot. But they did not sting her or hurt her, but put honey on her lips, and her whole body was radiant with beauty........

B-1) PRINCESS WITH THE LOUSE.

("Princess with the louse" was a fragment of a fairy tale in the Children's And Household Tales by the Brothers Grimm. It was only in the 1st edition of 1812 together with three others under the overall title Fragmente in place 85 (KHM 85b), later in the annotation volume as a fragment Die Laus. Reminds of a variant of Droßelbart. Origin: The Brothers Grimm probably had the farcical fairy tale from Marie Hassenpflug. Your annotation compares KHM 52 King Drosselbart and in Giambattista Basile's Pentameron I,5 The Flea. Compare also KHM 22 The Riddle, KHM 71 Sixes come through the whole world, KHM 114 The Clever Little Tailor, KHM 134 The Six Servants, KHM 181 The Little Mermaid

Contents: A princess is so extremely clean that a louse is miraculously raised on her head to the size of a calf . When the louse dies, the princess has the fur made into a dress and asks each suitor what it is made of. (The text ends with the suggestion that one finally finds out.)

Once upon a time there was a princess who was so clean, certainly the cleanest in the whole world, you never saw the tiniest dirt or stain on her. Once, however, a louse was found sitting on her head, which was considered a true miracle, and therefore one did not want to kill the louse, but decided to feed it large with milk. This happened, the louse grew more and more until it was finally as big as a calf. When this louse died, the princess had her fur removed and a dress made of it. When a suitor came and asked for her, she asked him to advise what animal the skin was from which she wore the dress. Since no one could guess this, they all had to withdraw. Finally a handsome prince figured it out in the following way........

B-2.) THE LOUSE.

("The Louse" was a fragment of a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm. It was only available in the 1st edition of 1812 under the title "Princess with the Louse" [page 267-268; 3rd edition ; Date of publication: 1856], together with three others under the supertitle Fragmente at position 85 (KHM 85b), later in the annotation volume as a slightly modified fragment.)

Once upon a time there was a king's daughter who was so clean that there was certainly no cleaner in the world: she didn't tolerate the slightest dirt or stain on herself. But in spite of her cleanliness, at one time a louse was found on her head. Everyone cried out, "This is a great miracle, the louse must not be killed, it must be fed large amounts of milk"; so it was taken down with care. From the good food it grew and became much bigger than a louse would normally be, in the end it was as big as a calf. When she died, the king's daughter had her fur skinned, tanned and prepared, and made a dress out of it. When a suitor came, she asked him to guess what animal the skin was from which she was wearing her dress. But since no one was fortunate enough to bring it out, they had to withdraw one after the other. But finally someone discovered the secret.

C) OF PRINCE JOHANNES.

("From Prince Johannes," the tiny fragment of a fairy tale in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales was only in the first edition of 1812 together with three others under the overall title Fragmente in place 85 (KHM 85c). It came from Karl Graß' Erheiterungen magazine from 1812. Grimm's note gave the source: Karl Grass claims to have heard it as a child (in Livonia) from his German wet nurse and made a poem out of it.)

Of his wanderings in yearning and melancholy, of his flight with the apparition, of the red castle, of the many heart-moving trials, until he was granted the only sight of the beautiful sun princess.

D-1) THE GOOD PLASTER.

("The Good Plaster" was a small fragment of a fairy tale only in the first edition of 1812 in the Brothers Grimm's Children's and Household Tales together with three others under the overall title Fragments in place 85 (KHM 85d). Origin: Jacob Grimm's manuscript with the title The Good Plaster noted orally (perhaps the Hassenpflug family). The printed version, which was unchanged in spirit, initially had the same title. It was subsequently changed again slightly (gold instead of money) and renamed "The good Piece of Cloth." The Note compares Aladdin from Arabian Nights, where a lamp is foolishly exchanged for a new one

Contents: Two closer sisters have inherited a rag that turns everything into gold When the clever older one comes home from church, the stupid one has it with a Jew, who probably knew what was going on, was exchanged for a new one d beat the dog to death. Nowadays one would describe this fragment as anti-Semitic, or more precisely as anti-Jewish. Stereotypes of this kind were "normal" in all societies and all states at that time, which also includes prejudices among Christian groups. We must not ignore

this, we have to point it out again and again. The totalitarian requirement to believe in only one particular God and to follow only one particular religious school and organisation in Judaism, Christianity, and especially Islam, has certainly contributed to such hostile sentiments over the past two millennia; [see: The Grand Bible, Foreword, Introduction.] As researchers, the Brothers Grimm were not impressed by such texts. Jacob Grimm made a handwritten note: "Is not worth much.")

Two sewing girls had inherited nothing but a good old plaster that made money and on which they lived apart from their sewing earnings. One sister was very clever, the other very stupid. One day, when the oldest was going to church, a Jew came up to the stupid one; "Nice, new plaster to sell, or to exchange for old, nothing to trade?" So the stupid woman went and got the old plaster for the Jew for a new piece, and the Jew well knew what virtue the old had. When the eldest came home, she said: Our sewing income is going badly, I have to get us some money, where is our band-aid? - the better, said the silly woman, I also traded a new and fresh piece for the old one while you were out. . . . . (Afterwards the Jew becomes a dog, the two girls become chickens, but the chickens finally become people and beat the dog up Deaths.)

D-2) THE GOOD PIECE OF CLOTH.*

(The replacement sheet in the Appendix Volume 2 contains the fairy tale "The Fox and the Geese", which the printer has forgotten, as well as a slightly modified version of "The Good Plaster". The Good Piece of Cloth (first published as The Good Plaster) is a fragment of a Fairy Tales. It was in Volume 2 of the Brothers Grimm's Children's and Household Tales only in the first edition of 1815 together with three others under the overall title Fragments in place 85 (1815 KHM 85d).)*

Two sewing girls had inherited nothing but a good old rag that turned everything you wrapped into gold, with that they had enough and still sewed for a small income. One sister was very clever, the other very stupid. One day, the eldest had gone to church when a Jew came down the street and called out: "Nice ones, new rags for sale or to exchange for old ones, nothing to trade?" When the stupid woman heard that, she ran over and exchanged clothes her good old rag for a new one; That's exactly what the Jew wanted, for he knew very well the virtue of the old man. When the eldest came home, she said: "The sewing wages are bad, I have to get us some money, where is our rag?" and fresh ones were traded for the old one." . . . . . (Afterwards the Jew becomes a dog, the two girls become chickens, but the chickens finally become people and beat the dog to death.)

TALES REMOVED FROM PART 2 (VOLUME 2)
VERHALEN VERWIJDERD UIT DEEL 2
ERZÄHLUNGEN AUS TEIL 2 (BAND 2) ENTFERNT

1815 KHM 99. DER FROSCHPRINZ.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Froschprinz" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur im zweiten Teil der Erstauflage von 1815 (da Nr. 13) an Stelle 99 (KHM 99). Grimms Anmerkung notiert, dass das Märchen aus Hessen stammt (von Marie Hassenpflug), und ordnet es zusammen mit KHM 1 Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich der Grundidee von Amor und Psyche zu, wie KHM 88 Das singende springende Löweneckerchen und KHM 68 Von dem Sommer- und Wintergarten. Ab der Zweitauflage steht es nur noch in der Anmerkung zu Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich, und zwar holt die Tochter das Wasser für den kranken Vater (vgl. KHM 97 Das Wasser des Lebens), das Froschgedicht ist länger.
Inhalt: Drei Töchter gehen nacheinander zum Brunnen, um Wasser zu schöpfen, doch es ist trüb. Is eine der Schwestern kam war da auf dem Bunnenrand ein Frosch und sagt zu ihr: „wann du willst mein Schätzchen seyn, will ich dir geben hell, hell Wässerlein." Der Frosch folgt ihr nach Hause und bat um Einlass in ihr Zimmer. Am folgenden Tag stand in ihrem Zimmer "ein schöner junger Prinz vor ihr, der sagte, daß er der bezauberte Frosch gewesen, und daß sie ihn erlöst hätte, weil sie versprochen sein Schatz zu seyn.")

Es war einmal ein König, der hatte drei Töchter, in seinem Hof aber stand ein Brunnen mit schönem klarem Wasser. An einem heißen Sommertag ging die älteste hinunter und schöpfte sich ein Glas voll heraus, wie sie es aber so ansah und gegen die Sonne hielt, sah sie, daß es trüb' war. Das kam ihr ganz ungewohnt vor und sie wollte es wieder hineinschütten, indem regte sich ein Frosch in dem Wasser, streckte den Kopf in die Höhe, und sprang endlich auf den Brunnenrand, da sagte er zu ihr:
"wann du willst mein Schätzchen seyn,
will ich dir geben hell, hell Wässerlein."
"Ei, wer will Schatz von einem garstigen Frosch seyn," rief die Prinzessin und lief fort. Sie sagte ihren Schwestern was da unten am Brunnen für ein wunderlicher Frosch wäre, der das Wasser trüb machte. Da ward die zweite neugierig, ging hinunter und schöpfte sich auch ein Glas voll, das war eben wieder so trüb, daß sie es nicht trinken wollte. Aber der Frosch war auch wieder auf dem Rand und sagte:
"wann du willst mein Schätzchen seyn,
will ich dir geben hell, hell Wässerlein."
"Das wär' mir gelegen," sagte die Prinzessin und lief fort. Endlich kam die dritte, und schöpfte auch, aber es ging ihr nicht besser und der Frosch sprach auch zu ihr:
"wann du willst mein Schätzchen seyn,
will ich dir geben hell, hell Wässerlein."
"Ja doch! ich will dein Schätzchen seyn, sagte die Prinzessin, schaff' mir nur reines Wasser," sie dachte aber: was schadet dir das, du kannst ihm ja leicht aus Gefallen so sprechen, ein dummer Frosch kann doch nimmermehr mein Schatz seyn. Der Frosch aber war wieder in's Wasser gesprungen, und als sie nun zum zweitenmal schöpfte, da war das Wasser so klar, daß die Sonne ordentlich vor Freuden darin blinkte. Sie trank sich recht satt und

brachte ihren Schwestern noch mit hinauf: "was seyd ihr so einfältig gewesen und habt euch vor dem Frosch gefürchtet."

Darnach dachte die Prinzessin nicht weiter daran und legte sich Abends vergnügt in's Bett. Wie sie ein Weilchen darin lag und noch nicht eingeschlafen war, da hört sie auf einmal etwas an der Thüre krabbeln, und darnach singen:

"Mach' mir auf! mach mir auf!
Königstochter, jüngste,
weißt du nicht, wie du gesagt
als ich in dem Brünnchen saß,
du wolltest auch mein Schätzchen seyn,
gäb' ich dir hell, hell Wässerlein."

"Ei! da ist ja mein Schatz, der Frosch, sagte die Prinzessin, nun weil ich's ihm versprochen habe, so will ich ihm aufmachen," also stand sie auf, öffnete ihm ein Bischen die Thüre und legte sich wieder. Der Frosch hüpfte ihr nach und hüpfte endlich unten in's Bett zu ihren Füßen und blieb da liegen, und als die Nacht vorüber war und der Morgen graute, da sprang er wieder herunter und fort zur Thüre hinaus. Am andern Abend, als die Prinzessin wieder im Bett lag, krabbelte es wieder und sang an der Thüre. Die Prinzessin machte auf, und der Frosch lag bis es Tag werden wollte wieder unten zu ihren Füßen. Am dritten Abend kam er, wie an den vorigen. "Das ist aber das letztemal, daß ich dir aufmache, sagte die Prinzessin, in Zukunft geschiehts nicht mehr." Da sprang der Frosch unter ihr Kopfkissen und die Prinzessin schlief ein. Wie sie am Morgen aufwachte und meinte, der Frosch sollte wieder forthüpfen, da stand ein schöner junger Prinz vor ihr, der sagte, daß er der bezauberte Frosch gewesen, und daß sie ihn erlöst hätte, weil sie versprochen sein Schatz zu seyn. Da gingen sie beide zum König, der gab ihnen seinen Segen und da ward Hochzeit gehalten. Die zwei andern Schwestern aber ärgerten sich, daß sie den Frosch nicht zum Schatz genommen hatten.

1815 KHM 99. DE KIKKERPRINS.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De kikkerprins" was een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm stond het pas in het tweede deel van de eerste druk van 1815 (daar nr. 13) op plaats 99 (KHM 99a). Grimm's notitie vermeldde dat het sprookje uit Hessen komt (van Marie Hassenpflug), en wijst het samen met KHM 1 The Frog King of Iron Henry toe aan het basisidee van Cupido en Psyche, zoals KHM 88 Het zingende springende kleine leeuw en KHM 68. Van de zomer- en wintertuin Vanaf de tweede druk staat alleen in de annotatie bij The Frog King of Iron Henry, namelijk de dochter haalt het water voor de zieke vader (vgl. KHM 97 Das Wasser des Lebens), het kikkergedicht is langer.

Inhoud: Drie dochters gaan een voor een naar de put om water te putten, maar het is bewolkt. Toen een van de zussen kwam, zat er een kikker op de rand van de put en zei tegen haar: " als je mijn lieveling wilt zijn, zal ik je helder, helder water geven." Kikker volgt haar naar huis e en vroeg om in haar kamer te worden gelaten. De volgende dag in haar kamer "stond er een knappe jonge prins voor haar, die zei dat hij de betoverde kikker was geweest, en dat ze hem had verlost omdat ze had beloofd zijn geliefde te zijn.")

Er was eens een koning die drie dochters had, maar op zijn binnenplaats was een put met prachtig, helder water. Op een hete zomerdag ging de oudste naar beneden en schepte er een glas vol uit, maar toen ze ernaar keek en het tegen de zon hield, zag ze dat het bewolkt was. Dat leek haar heel ongewoon en ze wilde het er weer in gieten toen een kikker in het water bewoog, zijn hoofd rekte en uiteindelijk op de rand van de fontein sprong, toen hij tegen haar zei:

"wanneer je mijn schat wilt zijn,
Ik wil je helder, helder water geven."

"O, wie wil de lieveling van een gemene kikker zijn," riep de prinses en rende weg. Ze vertelde haar zussen wat een vreemde kikker het water daar beneden bij de bron troebel maakte. Toen werd de tweede nieuwsgierig, ging naar beneden en schonk ook een glas vol, dat zo troebel was dat ze het niet wilde drinken. Maar de kikker stond ook weer op de rand en zei:

"wanneer je mijn schat wilt zijn,
Ik wil je helder, helder water geven."

'Dat zou ik wel willen,' zei de prinses en rende weg. Eindelijk kwam de derde en trok ook, maar ze was niet beter en de kikker zei ook tegen haar:

"wanneer je mijn schat wilt zijn,
Ik wil je helder, helder water geven."

"Ja maar! Ik wil je lieveling zijn, zei de prinses, geef me maar schoon water,' maar ze dacht: wat kan dat kwaad in je, je kunt zo makkelijk praten om hem te plezieren, een domme kikker kan nooit mijn lieveling zijn. Maar de kikker was weer in het water gesprongen en toen ze voor de tweede keer aan het water trok, was het water zo helder dat de zon er van vreugde in fonkelde. Ze dronk haar buik vol en bracht haar zusjes naar boven: 'Wat was je simpel en was je bang voor de kikker.'

Daarna dacht de prinses er niet meer aan en ging 's avonds vrolijk naar bed. Terwijl ze daar een poosje lag en nog niet in slaap was gevallen, hoorde ze plotseling iets tegen de deur kruipen, en toen zong ze:

"Open mij! open mij!
koningsdochter, jongste,
weet je niet hoe je zei?
terwijl ik in de fontein zat
jij wilde ook mijn schat zijn
Ik zou je helder, helder water geven."

"Ei! Daar is mijn schat, de kikker, zei de prinses, nu ik hem heb beloofd zal ik hem voor hem opendoen." Dus stond ze op, opende de deur een beetje voor hem en ging weer liggen. De kikker huppelde achter haar aan en sprong uiteindelijk in het bed aan haar voeten en bleef daar, en toen de nacht voorbij was en de ochtend aanbrak, sprong hij weer naar beneden en de deur uit. De volgende avond, toen de prinses weer in bed lag, kroop ze weer en zong bij de deur. De prinses opende de deur en de kikker ging weer aan haar voeten liggen tot het ochtend werd. Op de derde avond kwam hij, net als op de vorige. "Maar dat is de laatste keer dat ik het voor je openmaak," zei de prinses, "het zal in de toekomst niet meer gebeuren." Toen sprong de kikker onder haar kussen en de prinses viel in slaap. Toen ze 's morgens wakker werd en dacht dat de kikker weer weg zou moeten springen, stond er een knappe jonge prins voor haar, die zei dat hij de betoverde kikker was geweest, en dat ze hem had verlost omdat ze had beloofd zijn schat te zijn . Dus gingen ze allebei naar de koning, die hun zijn zegen gaf, en daar vond de bruiloft plaats. Maar de andere twee zussen waren boos dat ze de kikker niet hadden gekoesterd.

1815 KHM 99. THE FROG PRINCE (PRINCE FROG).
(Englisch / Engels / English)

("The frog prince" was a fairy tale in the Kinder- und Hausmärchen by the Brothers Grimm only in the second part of the first edition of 1815 (there No. 13) in place 99 (KHM 99). Origin: Grimm's note noted, that the fairy tale comes from Hesse (by Marie Hassenpflug), and assigns it together with KHM 1 The Frog King or Iron Henry to the basic idea of Cupid and Psyche, like KHM 88 The singing jumping little lion and KHM 68 Of the summer and winter garden. From the second edition it is only in the annotation to The Frog King or Iron Henry, namely the daughter fetches the water for the sick father (cf. KHM 97 Das Wasser des Lebens), the frog poem is longer:

Contents: Three daughters are leaving one by one to the well to draw water, but it is cloudy. When one of the sisters came, there was a frog on the edge of the well and said to her: "when you want to be my darling, I will give you bright, bright little water." Frog follows her home e and asked to be let into her room. The following day in her room "there stood before her a handsome young prince, who said that he had been the enchanted frog, and that she had redeemed him because she had promised to be his sweetheart.")

Once upon a time there was a king who had three daughters, but in his courtyard there was a well with beautiful, clear water. On a hot summer day the eldest went down and scooped out a glass full, but looking at it and holding it up to the sun she saw that it was cloudy. That seemed very unusual to her and she wanted to pour it back in when a frog stirred in the water, stretched his head up and finally jumped onto the edge of the fountain, when he said to her:

"whenever you want to be my darling,
I want to give you bright, bright little water."

"Oh, who wants to be the darling of a nasty frog," cried the princess, and ran away. She told her sisters what a strange frog that was making the water cloudy down there at the well. Then the second became curious, went downstairs and also filled up a glass, which was just so cloudy that she didn't want to drink it. But the frog was also on the edge again and said:

"whenever you want to be my darling,
I want to give you bright, bright little water."

"I'd like that," said the princess, and ran away. Finally the third one came and also drew, but she was no better and the frog also said to her:

"whenever you want to be my darling,
I want to give you bright, bright little water."

"Yes, but! I want to be your darling, said the princess, just get me clean water," but she thought: what harm is that in you, you can easily speak like that to please him, a stupid frog can never be my darling. But the frog had jumped into the water again, and when she drew the water for the second time, the water was so clear that the sun twinkled in it with joy. She drank her fill and brought her sisters upstairs: "How simple you were and were afraid of the frog."

After that the princess thought no more of it and went to bed happily in the evening. As she lay there for a while and had not yet fallen asleep, she suddenly heard something crawling at the door, and then she was singing:

"Open me! open me!
king's daughter, youngest,
don't you know how you said
as I sat in the fountain
you wanted to be my darling too
I would give you bright, bright little water."

"Egg! There's my darling, the frog, said the princess, now that I've promised him I'll open it for him." So she got up, opened the door a little for him and lay down again. The frog hopped after her and finally hopped down into the bed at her feet and stayed there, and when the night was over and morning dawned, he jumped down again and out the door. The next evening, when the princess was in bed again, she crawled again and sang at the door. The princess opened the door and the frog lay down at her feet again until daybreak. On the third evening he came, as on the previous ones. "But that's the last time I'll open it for you," said the princess, "it won't happen again in the future." Then the frog jumped under her pillow and the princess fell asleep. When she woke up in the morning and thought that the frog should hop away again, there stood before her a handsome young prince, who said that he had been the enchanted frog, and that she had redeemed him because she had promised to be his treasure. So they both went to the king, who gave them his blessing, and there the wedding took place. But the other two sisters were angry that they had not treasured the frog.

1815 KHM 104. DIE TREUEN TIERE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die treuen Tiere" (Originalschreibweise: Die treuen Thiere) war ein mongolisches Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Es war dort von der 1. bis zur 6. Auflage von 1850 an Stelle 104 (KHM 104). Es stammt aus der mongolischen Sammlung Siddhi Kür oder Ssidi Kur (Nr. 13; siehe: Quarterly review 1819. XLI. p. 99.").

Inhalt: Ein Mann auf Wanderschaft kauft mit seinem letzten Geld eine Maus, einen Affen und einen Bären in drei Dörfern los, die dort von Buben gequält werden. Er will sich etwas aus des Königs Schatzkammer leihen, wird aber gestellt und als Dieb mit Wasser und Brot in einem Kasten auf den Fluss gesetzt. Die Tiere befreien ihn. Als sie nicht weiterwissen, kommt ein weißer, eiförmiger Wunderstein geschwommen, damit wünscht der Mann sich in ein Schloss mit Garten und Pferdestall. Später kommen Kaufleute und er tauscht den Stein gegen schöne Waren. Da sitzt er wieder in dem Kasten auf dem Fluss. Diesmal können die Tiere das Schloss nicht öffnen. Da die Kaufleute noch im Schloss wohnen, geht die Maus hinein und knabbert dem Schlafenden an den Haaren, und er jagt seine Katzen fort. So beißt sie die folgende Nacht unbemerkt den roten Faden ab, an dem der Stein hängt, und schleift ihn zur Tür. Der Affe holt ihn heraus. Der Bär trägt den Affen, der den Stein im Maul trägt, und die Maus durchs Wasser. Unterwegs plaudert er und droht dem Affen, weil er nicht antwortet, worauf diesem der Stein ins Wasser fällt. Sie erzählen den Fröschen und Unken, es komme ein Feind, sie müssten alle Steine für eine Mauer sammeln. Als der Stein dabei ist, bringen sie ihn dem Mann, der Wasser und Brot schon aufgezehrt und gehungert hat. Er wünscht sich wieder in das Schloss.)

Es war einmal ein Mann, der hatte gar nicht viel Geld, und mit dem wenigen, was ihm übrig geblieben war, zog er in die weite Welt. Da kam er in ein Dorf, wo die Jungen zusammen liefen, schrien und lärmten. "Was habt ihr vor, ihr Jungen?" fragte der Mann. "Ei," antworteten sie, "da haben wir eine Maus, die muß uns tanzen, seht einmal was das für ein Spaß ist, wie die herumtrippelt!" Den Mann aber dauerte das arme Thierchen und

er sprach „laßt die Maus laufen, ihr Jungen, ich will euch auch Geld geben." Da gab er ihnen Geld, und sie ließen die Maus los, und das arme Thier lief, was es konnte, in ein Loch hinein. Der Mann ging fort und kam in ein anderes Dorf, da hatten die Jungen einen Affen, der mußte tanzen und Purzelbäume machen, und sie lachten darüber und ließen dem Thier keine Ruh. Da gab ihnen der Mann auch Geld, damit sie den Affen los ließen. Danach kam der Mann in ein drittes Dorf, da hatten die Jungen einen Bären an der Kette, der mußte sich aufrecht setzen und tanzen, und wenn er dazu brummte, wars ihnen eben recht. Da kaufte ihn der Mann auch los, und der Bär war froh daß er wieder auf seine vier Beine kam, und trabte fort.

Der Mann aber hatte nun sein bischen übriges Geld ausgegeben und hatte keinen rothen Heller mehr in der Tasche. Da sprach er zu sich selber "der König hat so viel in seiner Schatzkammer, was er nicht braucht: Hungers kannst du nicht sterben, du willst da etwas nehmen, und wenn du wieder zu Geld kommst, kannst dus ja wieder hinein legen." Also machte er sich über die Schatzkammer und nahm sich ein wenig davon, allein beim Herausschleichen ward er von den Leuten des Königs erwischt. Sie sagten er wäre ein Dieb und führten ihn vor Gericht, und weil er Unrecht gethan hatte, ward er verurtheilt, daß er in einem Kasten sollte aufs Wasser gesetzt werden. Der Kastendeckel war voll Löcher: damit Luft hinein konnte: auch ward ihm ein Krug Wasser und ein Laib Brot mit hinein gegeben. Wie er nun so auf dem Wasser schwamm und recht in Angst war, hörte er was krabbeln am Schloß, nagen und schnauben: auf einmal springt das Schloß auf, und der Deckel fährt in die Höhe, und stehen da Maus, Affe und Bär, die hattens gethan; weil er ihnen geholfen hatte, wollten sie ihm wieder helfen. Nun wußten sie aber nicht was sie noch weiter thun sollten und rathschlagten mit einander. Indem kam ein weißer Stein in dem Wasser daher gerollt, der sah aus wie ein rundes Ei. Da sagte der Bär der kommt zu rechter Zeit, das ist ein Wunderstein: wem der eigen ist, der kann sich wünschen wozu er nur Lust hat." Da holte der Mann den Stein herauf, und wie er ihn in der Hand hielt, wünschte er sich ein Schloß mit Garten und Marstall, und kaum hatte er den Wunsch ausgesprochen, so saß er in dem Schloß mit dem Garten und dem Marstall, und war alles so schön und prächtig, daß er sich nicht genug verwundern konnte.

Nach einer Zeit zogen Kaufleute des Wegs vorbei. „Sehe einer," riefen sie, "was da für ein herrliches Schloß steht, und das letztemal, wie wir vorbei kamen, lag da noch schlechter Sand." Weil sie nun neugierig waren, giengen sie hinein und erkundigten sich bei dem Mann wie er alles so geschwind hätte bauen können. Da sprach er "das hab ich nicht gethan, sondern mein Wunderstein." "Was ist das für ein Stein?" fragten sie. Da gieng er hin, holte ihn herbei und zeigte ihn den Kaufleuten. Sie hatten große Lust dazu und fragten ob er nicht zu erhandeln wäre, auch boten sie ihm alle ihre schönen Waaren dafür. Dem Manne stachen die Waaren in die Augen, und weil das Herz unbeständig ist und sich nach neuen Dingen sehnt, so ließ er sich bethören, und meinte die schönen Waaren wären mehr werth, als sein Wunderstein und gab ihn hin. Kaum aber hatte er ihn aus den Händen gegeben, da war auch alles Glück dahin, und er saß auf einmal wieder in dem verschlossenem Kasten auf dem Fluß und hatte nichts als einen Krug Wasser und einen Laib Brot. Die treuen Thiere, Maus, Affe und Bär, wie sie sein Unglück sahen, kamen wieder herbei und wollten ihm helfen, aber sie konnten nicht einmal das Schloß aufsprengen, weils viel fester war als das erstemal. Da sprach der Bär "wir müssen den Wunderstein wieder schaffen, oder es ist alles umsonst." Weil nun die Kaufleute in dem Schloß geblieben waren und da wohnten, so giengen die Thiere mit einander da hin, und wie sie nahe dabei kamen, sagte der Bär „Maus, guck einmal durchs Schlüsselloch und sieh was anzufangen ist; du bist klein, dich merkt kein Mensch." Die Maus war willig, kam aber wieder und sagte „es geht nicht, ich habe hineingeguckt, der Stein hängt unter dem Spiegel an einem rothen Bändchen, und hüben und drüben sitzen ein paar große Katzen mit feurigen Augen, die sollen ihn bewachen." Da sagten die andern „geh nur wieder hinein und warte bis der Herr im Bett liegt und schläft, dann schleich dich durch ein Loch hinein und kriech aufs Bett und zwick ihn an der Nase und beiß ihm seine Haare ab." Die Maus kroch wieder hinein und that wie die andern gesagt hatten. Der Herr wachte auf, rieb sich die Nase, war ärgerlich und sprach „die Katzen taugen nichts, sie lassen die Mäuse herein, die mir die Haare vom Kopf abbeißen," und jagte sie alle beide fort. Da hatte die Maus gewonnen Spiel.

Wie nun der Herr die andere Nacht wieder eingeschlafen war, machte sich die Maus hinein, knuperte und nagte an dem rothen Band, woran der Stein hieng, so lange bis es entzwei war und der Stein herunter fiel: dann schleifte sie ihn bis zur Hausthür. Das ward aber der armen kleinen Maus recht sauer, und sie sprach zum Affen, der schon auf der Lauer stand "zieh ihn mit deiner Pfote vollends heraus." Das war dem Affen ein Leichtes, er nahm den Stein in die Hand, und sie giengen mit einander bis zum Fluß. Da sagte der Affe "wie sollen wir nun zu dem Kasten kommen?" Der Bär antwortete "das ist bald geschehen, ich gehe ins Wasser und schwimme: Affe, setz du dich auf meinen Rücken, halt dich aber mit deinen Händen fest und nimm den Stein ins Maul: Mäuschen, du kannst dich in mein rechtes Ohr setzen." Also thaten sie und schwammen den Fluß hinab. Nach einiger Zeit giengs dem Bären zu still her, er fieng an zu schwätzen und sagte "hör, Affe, wir sind doch brave Kameraden, was meinst du?" Der Affe aber antwortete nicht und schwieg still. "Ist das Manier?" sagte der Bär, "willst du deinem Kameraden keine Antwort geben? ein schlechter Kerl, der nicht antwortet!" Da konnte sich der Affe nicht länger zurückhalten, er ließ den Stein ins Wasser fallen und rief „dummer Kerl, wie konnt ich mit dem Stein im Mund dir antworten? jetzt ist er verloren, und daran bist du Schuld." "Zank nur nicht," sagte der Bär, "wir wollen schon etwas erdenken." Da berathschlagten sie sich und riefen die Laubfrösche, Unken und alles Gethier, das im Wasser lebt, zusammen und sagten "es wird ein gewaltiger Feind über euch kommen, macht daß ihr Steine zusammen schafft, so viel ihr könnt, so wollen wir euch eine Mauer bauen, die euch schützt." Da erschraken die Thiere und brachten Steine von allen Seiten herbeigeschleppt, endlich kam auch ein alter dicker Quackfrosch aus dem Grund heraufgerudert und hatte das rothe Band mit dem Wunderstein im Mund. Da war der Bär froh, nahm dem Frosch seine Last ab, sagte es wäre alles gut, sie könnten wieder nach Hause gehen, und machte einen kurzen Abschied. Darauf fuhren die drei den Fluß hinab zu dem Mann im Kasten, sprengten den Deckel mit Hülfe des Steins, und waren zu rechter Zeit gekommen, denn er hatte das Brot schon aufgezehrt und das Wasser getrunken, und war schon halb verschmachtet. Wie er aber den Wunderstein wieder in die Hände bekam, wünschte er sich eine gute Gesundheit und versetzte sich in sein schönes Schloß mit dem Garten und Marstall; da lebte er vergnügt, und die drei Thiere blieben bei ihm und hattens gut ihr Lebelang.

1815 KHM 104. DE TROUWE DIEREN.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De trouwe dieren" was een Mongools sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm. Het was daar van de 1e tot de 6e editie van 1850 op positie 104 (KHM 104). Het komt uit de Mongoolse collectie Siddhi Kür of Ssidi Kur (nr. 13; zie: Quarterly review 1819. XLI. p. 99").

Inhoud: Een man op verplaatsing koopt los een muis, een aap en een beer uit drie dorpen, die daar door jongens worden gekweld. Hij wil iets lenen uit de schatkist van de koning, maar wordt betrapt en op de rivier gezet als een dief met water en brood in een kist. De dieren bevrijden hem. Als ze dat niet doen weet wat te doen, komt een witte, eivormige wondersteen drijven, daarmee wenst de man een kasteel met een tuin en stallen. Later komen kooplieden en hij ruilt de steen voor mooie goederen. Daar zit hij weer in de kist op de rivier. Dit keer kunnen de dieren het kasteel niet open binnenkomen. Sinds de kooplieden wonen nog steeds in het kasteel, de muis gaat naar binnen en knabbelt aan het haar van de slaper, en hij jaagt zijn katten weg. Dus de volgende nacht, onopgemerkt, bijt ze de rode draad af waaraan de steen hangt en sleept deze naar de deur. De aap haalt hem eruit. De beer draagt de aap, die de steen in zijn mond draagt, en de muis door het water. Onderweg kletst hij en bedreigt hij de aap omdat hij niet antwoordt, waarop de steen in het water valt. Ze vertellen de kikkers en padden dat er een vijand aankomt en dat ze alle stenen voor een muur moeten verzamelen. Als de steen er is, brengen ze hem naar de man die het water en het brood al heeft gegeten en honger lijdt. Hij wenste dat hij terug in het kasteel was.)

Er was eens een man die niet veel geld had, en met het weinige dat hij nog had ging hij de wijde wereld in. Toen kwam hij bij een dorp waar de jongens samen aan het rennen waren, schreeuwend en lawaai maaktend. "Wat zijn jullie van plan, jongens?" vroeg de man. "O", antwoordden ze, "hier hebben we een muis, die moet voor ons dansen, kijk eens wat een lol het is, hoe hij rondstruint!" Maar de man had medelijden met het arme diertje en hij zei: "Laat de muis rennen, jongens, ik zal je ook geld geven.' Dus hij gaf ze geld, en ze lieten de muis los, en het arme dier rende zo hard als het kon een hol in. De man ging weg en kwam in een ander dorp, waar de jongens een aap hadden die moest dansen en salto's maken, en ze lachten erom en gunden het dier geen rust. Dus de man gaf ze geld om de aap los te laten. Toen kwam de man in een derde dorp, waar de jongens een beer aan een ketting hadden, hij moest rechtop zitten en dansen, en als hij gromde, vonden ze het prima. Dus de man kocht hem gratis, en de beer was blij dat hij weer op zijn vier poten stond en draafde weg.

Maar de man had het weinige geld dat hij nog had uitgegeven en had geen cent meer op zak. Toen zei hij bij zichzelf: "De koning heeft zoveel in zijn schatkist dat hij het niet nodig heeft: je kunt niet van honger omkomen, je wilt iets nemen, en als je weer wat geld hebt, kun je het weer in ." Dus liep hij naar de schatkamer en nam er een beetje van, maar terwijl hij naar buiten sloop werd hij gepakt door het volk van de koning. Ze zeiden dat hij een dief was, en brachten hem voor de rechtbank, en omdat hij verkeerd had gedaan, werd hij veroordeeld om in een kist op het water te worden gegooid. Het deksel van de doos zat vol gaten zodat er lucht in kon: ook een kan water en een brood werden erin gedaan. Terwijl hij op het water zwom en echt bang was, hoorde hij iets kruipen op het slot, knagen en snuiven: plotseling springt het slot open en gaat het deksel omhoog, en daar zijn muis, aap en beer, de had gedaan omdat hij hen had geholpen, wilden ze hem weer helpen. Maar nu wisten ze niet wat ze moesten doen en beraadslaagden samen. Op dat moment kwam er een witte steen in het water rollen, het leek wel een rond ei. Toen zei de beer dat hij op het juiste moment zou komen, het is een wondersteen: wie hem bezit kan wensen wat hij wil." Toen pakte de man de steen op en hield hem in zijn hand en wenste zichzelf een paleis met een tuin en stallen, en hij had nauwelijks zijn wens geuit of hij zat in het paleis met de tuin en stallen, en alles was zo mooi en prachtig dat hij niet genoeg verbaasd kon zijn.

Na een tijdje kwamen handelaren langs. "Kijk," riepen ze, "wat staat daar een prachtig kasteel, en de laatste keer dat we er langskwamen was daar slecht zand." Nieuwsgierig geworden gingen ze naar binnen en vroegen aan de man zoals hij dat alles zo snel gebouwd had kunnen worden. Toen zei hij: "Dat heb ik niet gedaan, het was mijn wondersteen." "Wat voor steen is dat?" vroegen ze. Dus ging hij het halen en liet het aan de kooplieden zien. Ze waren erg enthousiast en vroegen of er op hem kon worden onderhandeld, en ze boden hem in ruil daarvoor al hun mooie goederen aan. De goederen prikten in de ogen van de man, en omdat het hart onstabiel is en naar nieuwe dingen verlangt, liet hij zich bedriegen en dacht dat de mooie goederen meer waard waren dan zijn wondersteen en gaf het op. Maar nauwelijks had hij hem uit zijn handen laten vallen of al het geluk was verdwenen, en hij zat plotseling weer in de afgesloten kist aan de rivier en had niets anders dan een kruik water en een brood. De trouwe dieren, muis, aap en beer, toen ze zijn ongeluk zagen, kwamen weer en wilden hem helpen, maar ze konden het slot niet eens forceren, omdat het veel sterker was dan de eerste keer. Toen zei de beer: "We moeten de wondersteen opnieuw maken, anders is het allemaal tevergeefs." Omdat de kooplieden in het kasteel waren gebleven en daar woonden, gingen de dieren daar samen heen, en toen ze dichterbij kwamen, zei hij Beer "Muis, kijk door het sleutelgat en kijk wat je moet beginnen; je bent klein, niemand ziet je." De muis was bereid, maar kwam terug en zei: "Het werkt niet, ik keek naar binnen, de steen hangt onder de spiegel aan een rood lint, en hier en daar een een paar grote katten zitten ermee vurige ogen die over hem zullen waken." Toen zeiden de anderen: "Ga gewoon terug naar binnen en wacht tot de meester in bed ligt en slaapt, sluip dan door een gat en kruip op het bed en knijp in zijn neus en bijt zijn eigen haar eraf.' De muis kroop weer naar binnen en deed wat de anderen zeiden. De heer werd wakker, wreef over zijn neus, was boos en zei: "De katten zijn niet goed, ze laten de muizen binnen, die het haar van mijn hoofd bijten," en joeg ze allebei weg. Omdat de muis het spel had gewonnen.

Toen de meester de volgende nacht weer in slaap viel, kroop de muis erin, knabbelde en knabbelde aan het rode lint waaraan de steen was vastgemaakt totdat het in tweeën brak en de steen eraf viel: toen sleepte ze het naar de voordeur. Maar dat maakte het arme muisje heel boos en ze zei tegen de aap, die al op de loer lag: "Trek hem er helemaal uit met je poot." Dat was gemakkelijk voor de aap, hij nam de steen in zijn hand en ze gingen met elkaar naar de rivier. Toen zei de aap: "Hoe moeten we nu bij de doos komen?" De beer antwoordde: "Dat gaat gebeuren, ik ga het water in en zwemmen: Aap, ga op mijn rug zitten, maar houd je vast met je handen en pak het. Stop een steen in je mond: Kleine muis, je kunt in mijn rechteroor zitten.' Dat deden ze en zwommen de rivier af. Na een tijdje werd het te stil voor de beer, hij begon te babbelen en zei: "Luister, aap, we zijn goede kameraden, vind je niet?" Maar de aap antwoordde niet en zweeg. 'Is dat zo?', zei de beer, 'wil je je kameraad geen antwoord geven? een slechterik die niet antwoordt!" De aap kon zich niet langer inhouden, hij liet de steen in het water vallen en riep: "Domme man, hoe kan ik je

antwoorden met de steen in mijn mond? nu is hij verdwaald, en het is jouw schuld." "Maak geen ruzie," zei de beer, "we bedenken wel iets." Dus ze overlegden en riepen de boomkikkers, padden en alle wezens die in het water leven bij elkaar. en zei: "Een machtige vijand zal op je afkomen, verzamel zoveel stenen als je kunt, en we zullen een muur voor je bouwen die je zal beschermen." De dieren werden bang en ten slotte brachten stenen van alle kanten een dikke oude kwakkikker aan roeide van de bodem en had het rode lint met de wondersteen in zijn mond. Toen was de beer blij, nam de vracht van de kikker, zei dat alles in orde was, ze mochten weer naar huis, en nam kort afscheid. Toen gingen de drie de rivier af naar de man met de kist, braken het deksel met behulp van de steen en waren op het juiste moment gekomen, want hij had het brood al gegeten en het water gedronken en was al half flauw. Maar toen hij de wondersteen weer in handen kreeg, wenste hij zichzelf een goede gezondheid en ging naar zijn prachtige kasteel met de tuin en koninklijke stallen; hij leefde gelukkig, en de drie dieren bleven bij hem en hadden een goed leven.

1815 KHM 104. THE FAITHFUL ANIMALS.
(Englisch / Engels / English)

("The Faithful Animals" was a Mongolian fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm. It was there from the 1st to the 6th edition of 1850 at position 104 (KHM 104). It comes from the Mongolian collection Siddhi Kür or Ssidi Kur (No. 13; see: Quarterly review 1819. XLI. p. 99.").

Contents: A man on the move buys a mouse, a monkey and a bear in loose from three villages, which are tormented there by boys. He wants to borrow something from the king's treasury, but is caught and set on the river as a thief with water and bread in a box. The animals free him. When they don't know what to do, comes a white, egg-shaped miracle stone floated, with it the man wishes for a castle with a garden and stables. Later merchants come and he exchanges the stone for nice goods. There he sits again in the box on the river. This time the animals cannot enter the castle open. Since the merchants still live in the castle, the mouse goes in and nibbles the hair of the sleeper, and he chases away his cats. So the following night, unnoticed, she bites off the red thread on which the stone is hanging and drags it to the door. The monkey gets him out. The bear carries the monkey, which carries the stone in its mouth, and the mouse through the water. On the way he chats and threatens the monkey because he doesn't answer, whereupon the stone falls into the water. They tell the frogs and toads that an enemy is coming and that they must collect all the stones for a wall. When the stone is there, they bring it to the man who has already eaten the water and bread and is starving. He wishes he was back in the castle.)

Once upon a time there was a man who didn't have much money, and with what little he had left he went out into the wide world. Then he came to a village where the boys were running together, shouting and making noise. "What are you up to, you boys?" asked the man. "Oh," they answered, "here we have a mouse, it has to dance for us, look what fun it is, how it is tripping around!" But the man felt sorry for the poor little animal and he said, "Let the mouse run, you Boys, I will give you money too." So he gave them money, and they let go of the mouse, and the poor animal ran as hard as it could into a hole. The man went away and came to another village, where the boys had a monkey that had to dance and do somersaults, and they laughed about it and gave the animal no rest. So the man gave them money to let go of the monkey. Then the man came to a third village, where the boys had a bear on a chain, it had to sit up and dance, and if it growled, they were fine with it. So the man bought him free, and the bear was glad that he got on his four legs again and trotted away.

But the man had now spent what little money he had left and didn't have a penny left in his pocket. Then he said to himself, "The king has so much in his treasury that he doesn't need: You can't die of hunger, you want to take something, and when you get some money again, you can put it back in." So he made his way over to the treasury and took a little of it, but as he was sneaking out he was caught by the king's people. They said he was a thief, and brought him before the court, and because he had done wrong he was sentenced to be thrown in a box on the water. The lid of the box was full of holes so that air could get in: also a jug of water and a loaf of bread were put in it. As he swam on the water and was really scared, he heard something crawling on the lock, gnawing and snorting: suddenly the lock springs open and the cover lifts up, and there are mouse, monkey and bear, the had done because he had helped them, they wanted to help him again. But now they did not know what to do next, and took counsel together. Just then a white stone came rolling in the water, it looked like a round egg. Then the bear said it will come at the right time, it is a miracle stone: whoever owns it can wish for whatever he feels like." Then the man picked up the stone and, holding it in his hand, he wished himself a palace with a garden and stables, and he had scarcely expressed his wish when he sat in the palace with the garden and stables, and everything was so beautiful and magnificent that he could not be amazed enough.

After a time, merchants passed the way. "Look," they cried, "what a glorious castle stands there, and the last time we passed there was bad sand." Being curious now, they went in and inquired of the man like himself everything could have been built so quickly. Then he said, "I didn't do that, it was my miracle stone." "What kind of stone is that?" they asked. So he went and fetched it and showed it to the merchants. They were very keen and asked if he could be bargained for, and they offered him all their beautiful goods in return. The goods stung the man's eyes, and because the heart is unstable and longs for new things, he let himself be deceived and thought the beautiful goods were worth more than his miracle stone and gave it up. But no sooner had he let him out of his hands than all happiness was gone, and he suddenly sat in the locked box on the river again and had nothing but a jug of water and a loaf of bread. The faithful animals, mouse, monkey, and bear, as they saw his misfortune, came again and wanted to help him, but they could not even force open the lock, because it was much stronger than the first time. Then the bear said, "We must get the miracle stone back, or it will all be in vain." Because the merchants had stayed in the castle and lived there, the animals went there together, and as they came close, he said Bear "Mouse, look through the keyhole and see what to start; you're small, no one notices you." The mouse was willing, but came back and said, "It doesn't work, I looked in, the stone is hanging under the mirror on a red ribbon, and here and there a couple of big cats are sitting with it fiery eyes that shall watch over him." Then the others said, "just go back in and wait until the master lies in bed and sleeps, then sneak in through a hole and crawl on the bed and pinch his nose and bite his own Hair off." The mouse crept back in and did as the others said. The gentleman woke up, rubbed his nose, was angry, and said, "The cats are no good, they let in the mice, which bite the hair off my head," and chased them both away. Since the mouse had won the game.

When the master fell asleep again the next night, the mouse got into it, nibbled and gnawed at the red ribbon to which the stone was attached until it broke in two and the stone fell off: then she dragged it to the front door. But that made the poor little mouse very angry, and she said to the monkey, which was already lying in wait, "Pull it out completely with your paw." That was easy for the monkey, he took the stone in his hand, and they went with each other to the river. Then the monkey said, "How are we supposed to get to the box now?" The bear replied, "That's about to happen, I'll go into the water and swim: Monkey, sit on my back, but hold on tight with your hands and take it Put a stone in your mouth: Little mouse, you can sit in my right ear." So they did and swam down the river. After a while things got too quiet for the bear, he started chattering and said, "Listen, monkey, we're good comrades, don't you think?" But the monkey didn't answer and was silent. 'Is that manner?' said the bear, 'won't you answer your comrade? a bad guy who doesn't answer!" The monkey couldn't hold back any longer, he dropped the stone into the water and called out, "Stupid guy, how could I answer you with the stone in my mouth? now he's lost, and it's your fault." "Don't quarrel," said the bear, "we'll think of something." So they conferred and called together the tree frogs, toads, and all creatures that live in the water and said, "A mighty enemy will come upon you, gather as many stones as you can, and we will build you a wall that will protect you." The animals got frightened and finally brought stones from all sides a fat old quack frog came rowing up from the bottom and had the red ribbon with the miracle stone in its mouth. Then the bear was happy, took the frog's load, said everything was fine, they could go home again, and said goodbye briefly. Then the three went down the river to the man in the chest, broke the lid with the help of the stone, and had come at the right time, for he had already eaten the bread and drunk the water, and was already half faint. But when he got his hands on the miracle stone again, he wished himself good health and went to his beautiful castle with the garden and royal stables; he lived happily, and the three animals stayed with him and had a good life.

1815 KHM 107. DIE KRÄHEN.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Das Zaubermärchen "Die Krähen" stand in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm vom zweiten Teil der Erstauflage, der 1815 erschien, bis zur vierten Auflage von 1840 als Nr. 107 (bzw. Nr. 21 des zweiten Teils). Es stammte aus brieflicher Zusendung von August von Haxthausen und erinnert an "Die wahrsagenden Vögel in Feen-Mährchen" (Braunschweig, 1801). Ab der fünften Auflage von 1843 wurde es durch das längere und vielseitigere "Die beiden Wanderer" ersetzt.

Inhalt: Zwei böse Kameraden rauben einem braven Soldaten sein Erspartes, stechen ihm die Augen aus und binden ihn an einen Galgen. Da belauscht er nachts das Gespräch zweier Krähen von einer Kröte, deren Asche mit Wasser die kranke Königstochter heilen kann, vom Tau unter dem Galgen, das die Blinden wieder sehend macht und von einer Quelle unter dem Marktplatz. So gewinnt der Soldat das Augenlicht wieder und heilt die Königstochter. Weil er ärmlich aussieht, gibt sie ihm der König entgegen seinem Versprechen erst zur Frau, als er der Stadt Wasser beschafft. Als der glücklich Vermählte seine zwei Kameraden wiedertrifft und gnädig aufnimmt, hoffen sie auch etwas unter dem Galgen zu hören. Die Krähen, die gemerkt haben, dass sie belauscht wurden, hacken ihnen die Augen aus und traktieren sie so lange mit ihren Schnäbeln, bis sie tot sind.)

Es hatte ein rechtschaffener Soldat etwas Geld verdient und zusammengespart, weil er fleißig war, und es nicht, wie die andern, in den Wirthshäusern durchbrachte. Nun waren zwei von seinen Cameraden, die hatten eigentlich ein falsches Herz, und wollten ihn um sein Geld bringen, sie stellten sich aber äußerlich ganz freundschaftlich an. Auf eine Zeit sprachen sie zu ihm "hör, was sollen wir hier in der Stadt liegen, wir sind ja eingeschlossen darin, als wären wir Gefangene, und gar einer wie du, der könnte sich daheim was ordentliches verdienen, und vergnügt leben." Mit solchen Reden setzten sie ihm auch so lange zu, bis er endlich einwilligte, und mit ihnen ausreißen wollte; die zwei andern hatten aber nichts anders im Sinn, als ihm draußen sein Geld abzunehmen. Wie sie nun ein Stück Wegs fortgegangen waren, sagten die zwei "wir müssen uns da rechts einschlagen, wenn wir an die Gränze kommen wollen." "Nein," antwortete er, "da gehts gerade wieder in die Stadt zurück, links müssen wir uns halten." "Was, du willst dich mausig machen?" riefen die zwei, drangen auf ihn ein, schlugen ihn bis er niederfiel, und nahmen ihm sein Geld aus den Taschen; das war aber noch nicht genug, sie stachen ihm die Augen aus, schleppten ihn zum Galgen, und banden ihn daran fest. Da ließen sie ihn, und giengen mit dem gestohlenen Geld in die Stadt zurück.

Der arme Blinde wußte nicht an welchem schlechten Ort er war, fühlte um sich, und merkte daß er unter einem Balken Holz saß. Da meinte er es wäre ein Kreutz, sprach „es ist doch gut von ihnen, daß sie mich wenigstens unter ein Kreuz gebunden haben, Gott ist bei mir," und fieng an recht zu Gott zu beten. Wie es ungefähr Nacht werden mochte, hörte er etwas flattern; das waren aber drei Krähen, die ließen sich auf dem Balken nieder. Danach hörte er wie eine sprach "Schwester, was bringt ihr Gutes? ja, wenn die Menschen wüßten, was wir wissen! die Königstochter ist krank, und der alte König hat sie demjenigen versprochen, der sie heilt; das kann aber keiner, denn sie wird nur gesund, wenn die Kröte in dem Teich dort zu Asche verbrannt wird, und sie die Asche mit Wasser trinkt." Da sprach die zweite "ja, wenn die Menschen wüßten, was wir wissen! heute Nacht fällt ein Thau vom Himmel, so wunderbar und heilsam, wer blind ist, und bestreicht seine Augen damit, der erhält sein Gesicht wieder." Da sprach auch die dritte „ja, wenn die Menschen wüßten, was wir wissen! Die Kröte hilft nur einem, und der Thau hilft nur wenigen, aber in der Stadt ist große Noth, da sind alle Brunnen vertrocknet, und niemand weiß daß der große viereckige Stein auf dem Markt muß weggenommen und darunter gegraben werden, dort quillt das schönste Wasser." Wie die drei Krähen das gesagt hatten, hörte er es wieder flattern, und sie flogen da fort. Er machte sich allmälig von seinen Banden los, und dann bückte er sich, und brach ein paar Gräserchen ab, und bestrich seine Augen mit dem Thau, der darauf gefallen war. Alsbald ward er wieder sehend, und waren Mond und Sterne am Himmel, und sah er daß er neben dem Galgen stand. Danach suchte er Scherben, und sammelte von dem köstlichen Thau, so viel er zusammen bringen konnte, und wie das geschehen war, gieng er zum Teich, grub das Wasser davon ab, holte die Kröte heraus, und verbrannte sie zu Asche. Mit der Asche gieng er an des Königs Hof, und ließ die Königstochter davon einnehmen, und als sie gesund war, verlangte er sie, wie es versprochen war, zur Gemahlin. Dem König aber gefiel er nicht, weil er so schlechte Kleider an hatte, und er sprach wer seine Tochter haben wollte, der müßte der Stadt erst Wasser verschaffen, und hoffte ihn damit los zu werden. Er aber gieng hin, hieß die

Leute den viereckigen Stein auf dem Markt wegheben, und darunter nach Wasser graben. Kaum hatten sie angefangen zu graben, so kamen sie schon zu einer Quelle, aus der ein mächtiger Wasserstrahl hervor sprang. Der König konnte ihm nun seine Tochter nicht länger verweigern, er wurde mit ihr vermählt, und lebten sie in einer vergnügten Ehe.

Auf eine Zeit, als er durchs Feld spazieren gieng, begegneten ihm seine beiden ehemaligen Cameraden, die so treulos an ihm gehandelt hatten. Sie kannten ihn nicht, er aber erkannte sie gleich, gieng auf sie zu und sprach "seht, das ist euer ehemaliger Camerad, dem ihr so schändlich die Augen ausgestochen habt, aber der liebe Gott hat mirs zum Glück gedeihen lassen." Da fielen sie ihm zu Füßen, und baten um Gnade, und weil er ein gutes Herz hatte, erbarmte er sich ihrer, und nahm sie mit sich, gab ihnen auch Nahrung und Kleider. Er erzählte ihnen danach wie es ihm ergangen, und wie er zu diesen Ehren gekommen wäre. Als die zwei das vernahmen, hatten sie keine Ruhe, und wollten sich eine Nacht unter den Galgen setzen, ob sie vielleicht auch etwas Gutes hörten. Wie sie nun unter dem Galgen saßen, flatterte auch bald etwas über ihren Häuptern, und kamen die drei Krähen. Die eine sprach zur andern "hört, Schwestern, es muß uns jemand behorcht haben, denn die Königstochter ist gesund, die Kröte ist fort aus dem Teich, ein Blinder ist sehend geworden, und im der Stadt haben sie einen frischen Brunnen gegraben, kommt, laßt uns den Horcher suchen, und ihn bestrafen." Da flatterten sie herab, und fanden die beiden, und eh sich die helfen konnten, saßen ihnen die Raben auf den Köpfen, und hackten ihnen die Augen aus, und hackten weiter so lange ins Gesicht, bis sie ganz todt waren. Da blieben sie liegen unter dem Galgen. Als sie nun ein paar Tage nicht wieder kamen, dachte ihr ehemaliger Camerad "wo mögen die zwei herumirren," und gieng hinaus sie zu suchen. Da fand er aber nichts mehr, als ihre Gebeine, die trug er vom Galgen weg, und legte sie in ein Grab.

1815 KHM 107. DE KRAAIEN.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(Het magische sprookje "De kraaien" stond in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm vanaf het tweede deel van de eerste editie, die verscheen in 1815, tot de vierde editie van 1840 als nr. 107 (of nr. 21 van het tweede deel). Het kwam uit een brief van August von Haxthausen en herdenkt "Die wahrsagenden Vögel in Feen-Mährchen" (Braunschweig, 1801). Vanaf de vijfde editie van 1843 werd het vervangen door het langere en meer gevarieerde "De twee reisgezellen".

Inhoud: Twee slechte kameraden beroven een goede soldaat van zijn spaargeld, steken zijn ogen uit en binden hem aan een galg. 's Nachts hoort hij twee kraaien praten over een pad, wiens as de zieke koningsdochter kan genezen met water, over de dauw onder de galg die blinden weer doet zien, en over een bron onder het marktplein. De soldaat krijgt zijn gezichtsvermogen terug en geneest de koningsdochter. Omdat hij er arm uitziet, geeft de koning haar, tegen zijn belofte in, pas ten huwelijk als hij water voor de stad krijgt. Als de gelukkig getrouwde zijn twee kameraden weer ontmoet en ze vriendelijk ontvangt, hopen ze ook iets van onder de galg te horen. De kraaien, die zich realiseerden dat ze werden afgeluisterd, pikten hun ogen uit en sloegen ze met hun snavels totdat ze stierven.)

Een fatsoenlijke soldaat had wat geld verdiend en gespaard omdat hij ijverig was en niet rond kon komen in de herbergen zoals de anderen. Nu waren er twee van zijn kameraden die eigenlijk het verkeerde hart hadden en hem zijn geld wilden bedriegen, maar aan de buitenkant gedroegen ze zich heel vriendschappelijk. Op een gegeven moment zeiden ze tegen hem: "Luister, waarom zouden we hier in de stad liggen, we zitten daar opgesloten alsof we gevangenen zijn, en zelfs iemand als jij zou thuis iets fatsoenlijks kunnen verdienen en gelukkig kunnen leven." Ze vielen hem lastig. met zulke toespraken totdat hij er uiteindelijk mee instemde en ermee weg wilde lopen; maar de andere twee hadden niets anders in gedachten dan zijn geld naar buiten te nemen. Toen ze een eindje verder waren, zeiden de twee: "We moeten daar rechtsaf als we bij de grens willen komen." "Wat, wil je jezelf voor de gek houden?" riepen de twee, op hem afstormend, hem slaan tot hij viel en zijn geld uit zijn zakken halen; maar dat was niet genoeg, ze staken zijn ogen uit, sleepten hem naar de galg en bonden hem eraan vast. Dus lieten ze hem achter en gingen terug naar de stad met het gestolen geld.

De arme blinde man wist niet in wat voor slechte plaats hij verkeerde, voelde zich over zichzelf en realiseerde zich dat hij onder een balk zat. Toen dacht hij dat het een kruis was, zei: "Het is goed van je dat je me in ieder geval onder een kruis hebt vastgebonden, God is met mij", en begon fatsoenlijk tot God te bidden. Toen de avond viel hoorde hij iets klapperen; maar er waren drie kraaien die op de balk neerstreken. Daarna hoorde hij iemand zeggen: "Zuster, wat voor goeds breng je mee? ja, als mensen wisten wat wij weten! de koningsdochter is ziek en de oude koning heeft haar beloofd aan degene die haar zal genezen; maar dat kan niemand, want het geneest alleen als de pad daar in de vijver tot as wordt verbrand en de as met water opdrinkt.' Toen zei de tweede: 'ja, als mensen wisten wat wij weten! Vanavond valt er een dauw uit de hemel, zo wonderbaarlijk en helend, wie blind is en zijn ogen ermee afveegt, hij krijgt zijn gezicht terug." Toen zei de derde: "Ja, als mensen wisten wat wij weten! De pad helpt er maar één en de dauw helpt er maar een paar, maar er is grote nood in de stad, alle putten zijn opgedroogd en niemand weet dat de grote vierkante steen op de marktplaats moet worden weggenomen en onder water moet worden gegraven. het, daarboven ontspringt het mooiste water.' Toen de drie kraaien het hadden gezegd, hoorde hij het weer fladderen, en ze vlogen weg. Geleidelijk aan bevrijdde hij zich van zijn boeien, en toen bukte hij en brak wat onkruid af, en veegde zijn ogen af met de dauw die erop was gevallen. Meteen zag hij weer, en er waren maan en sterren aan de hemel, en hij zag dat hij bij de galg stond. Daarna zocht hij naar scherven en verzamelde van de kostbare dauw zoveel als hij bij elkaar kon krijgen, en toen dat gedaan was, ging hij naar de vijver, groef er het water uit, haalde de pad eruit en verbrandde hem tot as. Hij bracht de as naar het hof van de koning en liet de koningsdochter meenemen, en toen ze gezond was, vroeg hij haar om zijn vrouw te worden, zoals beloofd was. Maar de koning mocht hem niet omdat hij zulke slechte kleren droeg, en hij zei dat wie zijn dochter wilde, eerst water voor de stad moest halen, en hoopte dat hij dan van hem af zou komen. Maar hij ging heen en zei tegen de mensen dat ze de vierkante steen op de markt moesten optillen en eronder moesten graven naar water. Ze waren nog maar net begonnen met graven of ze kwamen bij een bron waaruit een machtige stroom water ontsprong. De koning kon hem zijn dochter niet langer weigeren, hij was met haar getrouwd en ze leefden een gelukkig huwelijk.

Op een gegeven moment, toen hij door de velden liep, ontmoette hij zijn twee voormalige kameraden, die hem zo verraderlijk hadden behandeld. Ze kenden hem niet, maar hij herkende ze meteen, ging naar ze toe en zei: "Kijk, dat is je vroegere kameraad,

wiens ogen je zo schandelijk uitstak, maar gelukkig liet de goede God het op mij gedijen." zij vielen aan zijn voeten en smeekten om genade, en goedhartig zijnde, ontfermde hij zich over hen, nam hen mee en gaf hun ook voedsel en kleding. Hij vertelde hun toen hoe het hem was vergaan en hoe hij deze eer had gekregen. Toen de twee dat hoorden, konden ze niet rusten en wilden ze vannacht onder de galg gaan zitten om te kijken of ze misschien ook iets goeds zouden horen. Terwijl ze onder de galg zaten, fladderde er al snel iets boven hun hoofden, en de drie kraaien kwamen. De een zei tegen de ander: "Luister, zusters, iemand moet naar ons hebben geluisterd, want de koningsdochter is gezond, de pad is uit de vijver verdwenen, een blinde heeft gezien en in de stad hebben ze een verse Nou, kom, laten we de afluisteraar zoeken en hem straffen." Dus ze fladderden naar beneden en vonden de twee, en voordat ze zichzelf konden helpen, gingen de raven op hun hoofd zitten en pikten hun ogen uit, en bleven naar hun gezichten pikken zo lang totdat ze behoorlijk dood waren. Daar bleven ze onder de galg liggen. Toen ze een paar dagen niet terugkwamen, dacht hun voormalige kameraad: "Waar kunnen die twee ronddwalen?" en ging op zoek naar hen. Maar daar vond hij niets meer dan haar botten, die hij van de galg droeg en in een graf legde.

1815 KHM 107. THE CROWS.
(Englisch / Engels / English)

(The magic fairy tale "The Crows" was in the Grimm Brothers' Children's and Household Tales from the second part of the first edition, which appeared in 1815, to the fourth edition of 1840 as No. 107 (or No. 21 of the second part). It came from from a letter sent by August von Haxthausen and is reminiscent of "Die wahrsagenden Vögel in Feen-Mährchen" (Braunschweig, 1801). From the fifth edition of 1843, it was replaced by the longer and more varied "The Two Wanderers".

Contents: Two evil comrades rob a good soldier of his savings, gouge his eyes out and tie him to a gallows. At night he overhears two crows talking about a toad, whose ashes can heal the sick king's daughter with water, about the dew under the gallows that makes the blind see again, and about a spring under the market square. The soldier regains his sight and heals the king's daughter. Because he looks poor, the king, contrary to his promise, only gives her to him in marriage when he gets water for the city. When the happily married meets his two comrades again and graciously receives them, they also hope to hear something from under the gallows. The crows, realising they were being overheard, peck out their eyes and beat them with their beaks until they die.)

A decent soldier had earned some money and saved up because he was industrious and couldn't get by in the inns like the others. Now there were two of his comrades who actually had the wrong heart and wanted to cheat him out of his money, but on the outside they behaved quite amicably. At one point they said to him, "Listen, why should we lie here in the city, we are locked in there as if we were prisoners, and even someone like you could earn something decent at home and live happily." They pestered him with such speeches until he finally agreed and wanted to run away with them; but the other two had nothing else in mind than taking his money from him outside. When they had gone a little way, the two said, "We have to turn right there if we want to get to the border." 'What, you want to make a fool of yourself?' cried the two, rushing at him, beating him until he fell down, and taking his money from his pockets; but that was not enough, they gouged out his eyes, dragged him to the gallows, and tied him to it. So they left him and went back to town with the stolen money.

The poor blind man did not know what a bad place he was in, felt about himself and realised that he was sitting under a beam of wood. Then he thought it was a cross, said, "It is good of you that you have at least tied me under a cross, God is with me," and began to pray to God properly. As night fell he heard something flapping; but there were three crows that alighted on the beam. After that, he heard one saying, "Sister, what good do you bring? yes, if people knew what we know! the king's daughter is ill and the old king has promised her to the one who will heal her; but no one can do that, because it will only be healed if the toad is burned to ashes in the pond over there and it drinks the ashes with water." Then the second said, "yes, if people knew what we know! Tonight a dew falls from heaven, so wonderful and healing, whoever is blind and wipes his eyes with it, he regains his face." Then the third said, "Yes, if people knew what we know! The toad only helps one, and the dew only helps a few, but there is great need in the city, all the wells have dried up, and nobody knows that the large square stone in the market place has to be taken away and dug under it, the most beautiful water springs up there ." As the three crows had said it, he heard it flapping again, and they flew away. Gradually he freed himself from his bonds, and then he stooped and broke off some weeds, and wiped his eyes with the dew that had fallen on them. Immediately he saw again, and there were moon and stars in the sky, and he saw that he was standing by the gallows. After that he sought shards, and gathered of the precious dew as much as he could get together, and when that was done he went to the pond, dug the water from it, took out the toad, and burned it to ashes. He took the ashes to the king's court and had the king's daughter taken by them, and when she was healthy he asked her to be his wife, as had been promised. But the king didn't like him because he was wearing such bad clothes, and he said whoever wanted his daughter had to get water for the city first, and hoped that would get rid of him. But he went and told the people to lift up the square stone in the market place and dig under it for water. They had scarcely begun to dig when they came to a spring from which a mighty stream of water sprang. The king could no longer refuse him his daughter, he was married to her, and they lived a happy marriage.

At one point, when he was walking through the fields, he met his two former comrades, who had treated him so treacherously. They didn't know him, but he recognised them straight away, went up to them and said, "Look, that's your former comrade, whose eyes you put out so shamefully, but fortunately the good Lord let it thrive on me." Then they fell at his feet, and begged for mercy, and being kind-hearted, he took pity on them, and took them with him, and also gave them food and clothing. He then told them how he had fared and how he had gotten this honor. When the two heard that, they couldn't rest and wanted to sit under the gallows for the night, to see if they might hear something good too. As they sat under the gallows, something soon fluttered over their heads, and the three crows came. One said to the other, "Listen, sisters, someone must have been listening to us, for the king's daughter is healthy, the toad has gone out of the pond, a blind man has seen, and in the city they have dug a fresh well, come, let us look for the eavesdropper and punish him." So they fluttered down and found the two, and before they could help themselves, the ravens sat on their heads and pecked out their eyes, and continued to peck at their faces for so long until they were quite dead. There they remained lying under the gallows. When they didn't come back for a couple of days, their former comrade thought, "Where can those

two be wandering about?" and went out to look for them. But there he found nothing more than her bones, which he carried away from the gallows and laid them in a grave.

1815 KHM 119. DER FAULE UND DER FLEISSIGE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Faule und der Fleißige" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur im zweiten Teil der 1. Auflage von 1815 (da Nr. 33) an Stelle 119 (KHM 119). Grimms Anmerkung notiert "Aus der Schwalmgegend" (wohl von Ferdinand Siebert aus Treysa), und dass die Erlösung durch einen Kuss oft in Sagen vorkommt.

Inhalt: Zwei Handwerksburschen wollen immer zusammenbleiben, doch der eine wird umtriebig und faul, der andere fleißig. Eines Abends sieht der Fleißige den Faulen nachts unter einem Galgen liegen. Er bedeckt ihn mit seinem Mantel und bleibt dabei. Er hört zwei Raben. Einer sagt "Gott ernährt", der andere „thu darnach". Der erste fällt herab, der zweite versorgt ihn. Die Handwerksburschen nehmen die Raben mit. Die Tochter ihres Hausherrn verliebt sich in den immer geputzten Raben und küsst ihn, worauf er ein Mann wird. Er erzählt, sie hätten beide ihren Vater beleidigt, der habe sie verwandelt. Den anderen Raben küsst niemand, bis er stirbt. Das ist dem faulen Burschen eine Lehre.)

Es waren einmal zwei Handwerkspursche (Handwerksburschen), die wanderten zusammen und gelobten bei einander zu halten. Als sie aber in eine große Stadt kamen, ward der eine ein Bruder Liederlich, vergaß sein Wort, verließ den andern und zog allein fort, hin und her; wo's am tollsten zuging war's ihm am liebsten. Der andere hielt seine Zeit aus, arbeitete fleißig und wanderte hernach weiter. Da kam er in der Nacht am Galgen vorbei, ohne daß er's wußte, aber auf der Erde sah er unten einen liegen und schlafen, der war dürftig und blos, und weil es sternenhell war, erkannte er seinen ehemaligen Gesellen. Da legte er sich neben ihn, deckte seinen Mantel über ihn und schlief ein. Es dauerte aber nicht lang, so wurde er von zwei Stimmen aufgeweckt, sie sprachen mit einander, das waren zwei Raben, die saßen oben auf dem Galgen. Der eine sprach: "Gott ernährt!" der andere: „thu darnach!" und einer fiel nach den Worten matt herab zur Erde, der andere blieb bei ihm sitzen und wartete bis es Tag war, da holte er etwas Gewürm und Wasser, erfrischte ihn damit und erweckte ihn vom Tod. Wie die beiden Handwerksburschen das sahen, verwunderten sie sich und fragten den einen Raben, warum der andere so elend und krank wäre, da sprach der kranke: „weil ich nichts thun wollte und glaubte, die Nahrung käm doch vom Himmel." Die beiden nahmen die Raben mit sich in den nächsten Ort, der eine war munter und suchte sich sein Futter, alle Morgen badete er sich und putzte sich mit dem Schnabel, der andere aber hockte in den Ecken herum, war verdrießlich und sah immerfort struppig aus. Nach einer Zeit hatte die Tochter des Hausherrn, die ein schönes Mädchen war, den fleißigen Raben gar lieb, nahm ihn von dem Boden auf, streichelte ihn mit der Hand, endlich drückte sie ihn einmal an's Gesicht und küßte ihn vor Vergnügen. Der Vogel fiel zur Erde, wälzte sich und flatterte und ward zu einem schönen jungen Mann. Da erzählte er, der andere Rabe wär' sein Bruder und sie hätten beide ihren Vater beleidigt, der hätte sie dafür verwünscht und gesagt: "fliegt als Raben umher, so lang, bis ein schönes Mädchen euch freiwillig küßt." Also war der eine erlöst, aber den andern trägen wollte niemand küssen und er starb als Rabe. – Bruder Liederlich nahm sich das zur Lehre, ward fleißig und ordentlich und hielt sich bei seinem Gesellen.

1815 KHM 119. DE LUIE EN DE IJVERIGE.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De luie en de ijverige" was een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm in het tweede deel van de 1e druk van 1815 (daar nr. 33) op positie 119 (KHM 119a). Grimm's notitie "Uit het Schwalmgebiet" (waarschijnlijk van Ferdinand Siebert uit Treysa), en die verlossing door een kus komt vaak voor in sagen.

Inhoud: Twee handelaars willen altijd bij elkaar blijven, maar de een krijgt het druk en lui, de ander ijverig. Op een avond ziet de ijverige de luiaard 's nachts onder een galg liggen. Hij bedekt hem met zijn mantel en blijft erbij. Hij hoort twee raven. De een zegt "God voedt", de ander "daarna". De eerste valt hier uit, de tweede zorgt voor hem. De ambachtslieden nemen de raven mee. De dochter van haar huisbaas wordt verliefd op de altijd geklede raaf en kust hem, waarop hij een man wordt. Hij zegt dat ze allebei hun vader hebben beledigd, die hen heeft getransformeerd. Niemand kust de andere raaf totdat hij sterft. Dat is een les voor de luie kerel.)

Er waren eens twee ambachtslieden die samen reisden en beloofden bij elkaar te blijven. Maar toen ze in een grote stad kwamen, werd een van hen een losbandige broer, vergat zijn woord, verliet de ander en ging alleen verder, heen en weer; hij hield het meest van waar het het beste ging. De ander verdroeg zijn tijd, werkte ijverig en dwaalde toen verder. Toen passeerde hij 's nachts de galg zonder het te weten, maar op de grond zag hij iemand liggen en slapen, die arm en kaal was, en omdat het sterrenrijk was, herkende hij zijn voormalige gezel. Dus ging hij naast hem liggen, bedekte zijn mantel over hem heen en viel in slaap. Maar het duurde niet lang of hij werd gewekt door twee stemmen, ze praatten met elkaar, het waren twee raven die bovenop de galg zaten. De een zei: "God voedt!" de ander: "doe daarna!" en nadat de woorden op de grond vielen, bleef de ander bij hem en wachtte tot de dageraad, toen hij wat wormen en water haalde, hem daarmee verkwikte en wekte hem op uit de dood. Toen de twee kooplieden dit zagen, waren ze verbaasd en vroegen de ene raaf waarom de andere zo ellendig en ziek was, de zieke zei: "Omdat ik niets wilde doen en geloofde dat het voedsel uit de hemel kwam." De twee nam de raven mee naar de volgende stad, de ene was levendig en zocht zijn eten, hij baadde zich elke ochtend en maakte zijn snavel schoon, maar de andere hurkte in de hoeken rond, was somber en zag er altijd ruig uit. Na een tijdje werd de dochter van de heer des huizes, die een mooi meisje was, erg gesteld op de ijverige raaf, tilde hem op van de grond, streelde hem met haar hand, drukte hem eindelijk een keer in zijn gezicht en kuste hem met plezier . De vogel viel op de grond, rolde en fladderde en werd een mooie jonge man. Toen zei hij dat de andere raaf zijn broer was en dat ze allebei hun vader hadden beledigd, die hen ervoor had vervloekt en zeiden: "Vlieg rond als een raaf totdat een mooi meisje je vrijwillig kust." Dus een was gered, maar niemand wilde dat kus de andere luie en hij stierf als een raaf. – Broeder Sloppy nam dat als een les, werd ijverig en ordelijk en bleef bij zijn gezel.

1815 KHM 119. THE LAZY AND THE DILIGENT.
(Englisch / Engels / English)

("The Lazy and the Diligent" was a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm in the second part of the 1st edition of 1815 (there No. 33) at position 119 (KHM 119a). The Grimms noted "From the Schwalmgebiet" (probably from Ferdinand Siebert from Treysa), and that redemption through a kiss often occurs in sagas.

Content: Two tradesmen always want to stay together, but one becomes busy and lazy , the other industrious. One evening the industrious sees the lazy one lying under a gallows at night. He covers him with his cloak and stays with it. He hears two ravens. One says "God nourishes", the other "thu afterwards". The first falls here off, the second takes care of him. The craftsmen take the ravens with them. The daughter of her landlord falls in love with the always dressed raven and kisses him, whereupon he becomes a man. He says they both insulted their father, who transformed them. Nobody kisses the other raven until it dies. That's a lesson for the lazy fellow.)

Once upon a time there were two journeyman craftsmen who traveled together and promised to stay with each other. But when they came to a large city, one of them became a loose brother, forgot his word, left the other, and went on alone, to and fro; he liked best where things were going best. The other endured his time, worked diligently, and then wandered on. Then he passed the gallows in the night without knowing it, but on the ground he saw someone lying and sleeping, who was poor and bare, and because it was starry, he recognised his former journeyman. So he lay down beside him, covered his cloak over him, and fell asleep. But it didn't take long before he was woken up by two voices, they were talking to each other, they were two ravens sitting on top of the gallows. One said: "God nourishes!" the other: "do afterwards!" and after the words one fell down to the ground, the other stayed with him and waited until daybreak, when he fetched some worms and water, refreshed himself him with it and raised him from the dead. When the two tradesmen saw this, they were amazed and asked one raven why the other was so miserable and ill, the sick one said: "Because I didn't want to do anything and believed that the food came from heaven." The two took the ravens with him to the next village, one was lively and looked for his food, he bathed himself every morning and cleaned his beak, but the other crouched around in the corners, was morose and always looked shaggy. After a time, the daughter of the master of the house, who was a beautiful girl, became very fond of the industrious raven, picked him up from the ground, stroked him with her hand, finally pressed his face once and kissed him with pleasure. The bird fell to the ground, rolled and fluttered, and became a beautiful young man. Then he said the other raven was his brother and they had both insulted their father, who had cursed them for it and said: "Fly around as a raven until a beautiful girl kisses you voluntarily." So one was saved , but nobody wanted to kiss the other lazy one and he died as a raven. – Brother Sloppy took that as a lesson, became diligent and orderly and stayed with his journeyman.

1815 KHM 122. DIE LANGE NASE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(Das Zaubermärchen "Die lange Nase" stammt von Dorothea Viehmann. Ab der Zweitauflage wurde es durch "Der Krautesel" ersetzt (KHM 122), wo es in der Anmerkung [Anmerkung 36. in Auflage 2, 1819] noch wiedergegeben ist.

Inhalt: Drei arme, abgedankte Soldaten verirren sich in einem großen Wald. In drei Nächten muss je einer Wache halten und wird von einem roten Männchen besucht, das ihnen einen Wunschmantel, ein Beutelchen, das immer Geld enthält und ein Horn schenkt, was sie sich aber jeweils erst morgens zeigen dürfen. Der mit dem Mantel wünscht sie in ein Wirtshaus, und der mit dem Beutel bezahlt. Sie wünschen sich ein Schloss. Dann fahren sie in ein fremdes Schloss mit einer Tochter. Die spielt mit ihnen Karten und stellt fest, dass einer einen Wunschbeutel hat, gibt ihm einen Schlaftrunk und vertauscht den Beutel. Als sie es merken, wünscht sich der mit dem Mantel zu ihr ins Zimmer, aber sie schreit so laut, dass er fliehen muss und den Mantel zurücklässt. Der mit dem Horn bläst Kriegsvolk herbei und droht dem König, aber die Prinzessin geht in ihr Lager und singt schön, während ihre Kammerjungfer noch das Horn aus dem Zelt stiehlt. Der eine Soldat findet im Wald Äpfel, von denen die Nase meilenlang wird, und Birnen, wovon sie wieder abfällt. Er geht als Gärtner ins Schloss und verkauft der Prinzessin von den Äpfeln. Dann kommt er als Doktor und gibt ihr abwechselnd Apfel- und Birnenpulver, bis sie die Wunderdinge herausgibt.)

Es waren drei alte abgedankte Soldaten, die waren so alt, daß sie auch keine Libermilch mehr beißen konnten, da schickte sie der König fort, gab ihnen keine Pension, hatten sie nichts zu leben und mußten betteln gehn. Da reisten sie durch einen großen Wald und konnten das Ende davon nicht finden; als es Abend war, legten sich zwei schlafen und der dritte mußte bei ihnen Wache halten, damit sie von den wilden Thieren nicht zerrissen werden. Wie die zwei nun eingeschlafen waren, und der eine dabei stand und Wache hielt, kam ein kleines Männchen in rothem Kleide und rief: wer da? "Gut Freund," sagte der Soldat. "Was für Gutfreund?" – "Drei alte abgedankte Soldaten, die nichts zu leben haben." Da sprach das Männchen, er sollte zu ihm kommen, es wollt' ihm was schenken, wenn er das in Acht nähme, sollte er sein Lebtag genug haben. Da ging er heran und es schenkte ihm einen alten Mantel, wenn er den umhängte, was er dann wünschte, das ward alles wahr, er sollt' es aber seinen Kammeraden nicht sagen, bis es Tag würde. Wie es nun Tag war und sie aufwachten, da erzählte er ihnen was geschehen war und sie reisten weiter bis zum zweiten Abend, und als sie sich schlafen legten, mußte der zweite wachen und Posten bei ihnen stehen. Da kam das rothe Männchen und rief wer da? "Gutfreund." – "Was für Gutfreund?" – „Drei alte abgedankte Soldaten." Da schenkte ihm das Männchen ein altes Beutelchen, das wurde nie leer von Geld, soviel auch herausgenommen wurde; er soll's aber auch erst bei Tag seinen Kammeraden sagen. Da gingen sie noch den dritten Tag durch den Wald und Nachts mußte der dritte Soldat Wache stehen. Das rothe Männchen kam auch zu dem und rief wer da? „Gutfreund!" – "Was für Gutfreund?" – "Drei alte abgedankte Soldaten." Da schenkte ihm das rothe Männchen ein Horn, wenn man darauf blies, kamen alle Völker zusammen. Am Morgen, wie nun jeder ein Geschenk hatte, that der erste den Mantel um und wünschte, daß sie aus dem Wald wären, da waren sie gleich draußen. Sie gingen in ein Wirthshaus und ließen sich da Essen und Trinken geben, das Beste, das der Wirth nur auftreiben konnte; als sie fertig waren, bezahlte der mit dem Beutelchen alles und zog dem Wirth auch keinen Heller ab.

Nun waren sie das Reisen müde, da sprach der mit dem Beutel zu dem mit dem Mantel: "ich wollte, daß du uns ein Schloß dahin wünschtest, Geld haben wir doch genug, wir könnten wie Fürsten

leben." Da wünschte er ein Schloß und gleich stand es da und war alles Zugehör dabei. Als sie eine Zeitlang da gelebt hatten, wünschte er einen Wagen mit drei Schimmeln, sie wollten in ein ander Königreich fahren und sich für drei Königssöhne ausgeben. Da fuhren sie ab mit einer großen Begleitung von Lakaien, daß es recht fürstlich aussah. Sie fuhren zu einem König, der nur eine einzige Prinzessin hatte und als sie ankamen, ließen sie sich melden und wurden gleich zur Tafel gebeten und sollten die Nacht da schlafen. Da ging's nun lustig her und als sie gegessen und getrunken hatten, fingen sie an Karten zu spielen, was die Prinzessin so gerne that. Sie spielte mit dem, der den Beutel hatte, und so viel sie ihm abgewann, so sah sie doch, daß sein Beutel nicht leer ward und merkte, daß es ein Wünschding seyn müßte. Da sagte sie zu ihm, er sey so warm vom Spiel, er solle einmal trinken und schenkte ihm ein, aber sie that einen Schlaftrunk in den Wein. Und wie er den kaum getrunken hatte, so schlief er ein, da nahm sie seinen Beutel, ging in ihre Kammer und näht einen andern, der ebenso aussah, that auch ein wenig Geld hinein und legt ihn an die Stelle des alten. Am andern Morgen reisten die drei weiter, und als der eine das wenige Geld ausgegeben hatte, was noch im Beutel war und nun wieder hineingriff, war er leer und blieb leer. Da rief er aus: "mein Beutel ist mir von der falschen Prinzessin vertauscht worden, nun sind wir arme Leute!" Der mit dem Mantel aber sprach: "laß dir keine graue Haare wachsen, ich will ihn bald wieder geschafft haben." Da hing er den Mantel um und wünschte sich in die Kammer der Prinzessin; gleich ist er da, und sie sitzt da und zählt an dem Geld, das sie in einem fort aus dem Beutel holt. Wie sie ihn sieht, schreit sie, es wär' ein Räuber da, und schreit so gewaltig, daß der ganze Hof gelaufen kommt und will ihn fangen. Da springt er in der Hast zum Fenster hinaus und läßt den Mantel hängen und ist auch der verloren. Wie die drei wieder zusammenkamen, hatten sie nichts mehr als das Horn, da sprach der, dem es gehörte: "ich will schon helfen, wir wollen den Krieg anfangen," und blies soviel Husaren und Cavallerie zusammen, daß sie nicht alle zu zählen waren. Dann schickte er zum König und ließ ihm sagen, wenn er den Beutel und Mantel nicht herausgäbe, sollt' von seinem Schloß kein Stein auf dem andern bleiben. Da redete der König seiner Tochter zu, sie sollt' es herausgeben, eh' sie sich so groß Unglück auf den Hals lüden, sie hörte aber nicht darauf und sprach, sie wollt' erst noch etwas versuchen. Da zog sie sich an wie ein armes Mädchen, nahm einen Henkelkorb an den Arm und ging hinaus in's Lager, allerlei Getränk zu verkaufen und ihre Kammerjungfer mußte mitgehen. Wie sie nun mitten im Lager ist, fängt sie an zu singen so schön, daß die ganze Armee zusammenlauft aus den Zelten, und der das Horn hat, lauft auch heraus und hört zu; und wie sie den sieht, gibt sie ihrer Kammerjungfer ein Zeichen, die schleicht sich in sein Zelt, nimmt das Horn und lauft mit in's Schloß. Dann ging sie auch wieder heim und hatte nun alles und die drei Kammeraden mußten wieder betteln gehen.

Also zogen sie fort, da sprach der eine, der den Beutel gehabt hatte: "wißt ihr was, wir können nicht immer beisammen seyn, geht ihr dort hinaus, ich will hier hinaus gehen." Also ging er allein und kam in einen Wald, und weil er müd' war, legte er sich unter einen Baum, ein wenig zu schlafen. Wie er aufwachte und über sich sah, da war es ein schöner Apfelbaum, unter dem er geschlafen und hingen prächtige Aepfel daran. Vor Hunger nahm er einen, aß ihn und dann noch einen. Da fängt ihm seine Nase an zu wachsen und wächst und wird so lang, daß er nicht mehr aufstehen kann; und wächst durch den Wald und sechzig Meilen noch hinaus. Seine Kammeraden aber gingen auch in der Welt herum und suchten ihn, weil es doch besser in Gesellschaft war, sie konnten ihn aber nicht finden. Auf einmal stieß einer an etwas und trat auf was weiches, ei! was soll das seyn, dachte er, da regte es sich und war es eine Nase. Da sprachen sie, wir wollen der Nase nachgehen und kamen endlich in den Wald zu ihrem Kammeraden, der lag da, konnt' sich nicht rühren noch regen. Da nahmen sie eine Stange und wickelten die Nase darum und wollten sie in die Höhe heben und ihn forttragen, aber es war zu schwer. Da suchten sie im Wald einen Esel, darauf legten sie ihn und die lange Nase auf zwei Stangen und führten ihn also fort, und wie sie ein Eckchen weit gezogen waren, war er so schwer, daß sie ruhen mußten. Als sie so ruhten, sahen sie einen Baum neben sich stehen, daran hingen schöne Birnen; und hinter dem Baum kam das kleine rothe Männchen hervor und sagte zu dem Langnasigen, er sollte eine von den Birnen essen, so fiel ihm die Nase ab. Da aß er eine Birne und alsbald fiel die lange Nase ab und er behielt nicht mehr, als er zuvor hatte. Darauf sagte das Männchen: „brich dir von den Aepfeln und Birnen ab und mach' Pulver aus jedwedem, wem du von dem Apfelpulver gibst, dem wächst die Nase, und wenn du dann von dem Birnpulver gibst, so fällt sie wieder ab; und dann reise als Arzt und gib der Prinzessin von den Aepfeln und dann auch von dem Pulver, da wächst ihr die Nase noch zwanzigmal länger als dir; aber halt dich fest." Da nahm er von den Aepfeln, ging an den Königshof und gab sich für einen Gärtnersbursch aus und sagte, er hätte eine Art Aepfel, wie in der Landschaft keine wüchsen. Wie die Prinzessin aber hörte davon, bat sie ihren Vater, er sollt' ihr einige von diesen Aepfeln kaufen; der König sprach: "kauf dir, soviel du willst." Da kaufte sie und aß einen, der schmeckte ihr so gut, daß sie meinte, sie hätte ihr Lebtag keinen so guten gegessen, und aß dann noch einen; wie das geschehen war, machte der Arzt sich fort. Da fing ihr die Nase an zu wachsen und wuchs so stark, daß sie vom Sessel nicht aufstehen konnte, sondern umfiel. Da wuchs die Nase sechszig Ellen um den Tisch herum, sechszig um ihren Schrank und dann durch's Fenster hundert Ellen um's Schloß, und noch zwanzig Meilen zur Stadt hinaus. Da lag sie, konnte sich nicht regen und bewegen und wußte ihr kein Doctor zu helfen. Der alte König ließ ausschreiben, wenn sich irgend ein Fremder fände, der seiner Tochter womit helfen könnte, sollt' er viel Geld haben. Da hatte nun der alte Soldat drauf gewartet, meldete sich als ein Doctor: "so es Gottes Wille wäre, wollt' er ihr schon helfen." Darauf gab er ihr Pulver von den Aepfeln, da fing die Nase an von neuem zu wachsen und ward noch größer; am Abend gab er ihr Pulver von den Birnen, da ward sie ein wenig kleiner, doch nicht viel. Am andern Tag gab er ihr wieder Aepfelpulver, um sie recht zu ängstigen und zu strafen, da wuchs sie wieder, viel mehr als sie gestern abgenommen hatte. Endlich sagte er: "gnädigste Prinzessin, Sie müssen einmal etwas entwendet haben, wenn Sie das nicht herausgeben, hilft kein Rath." Da sagte sie: "ich weiß von nichts." Sprach er: "es ist so, sonst müßt mein Pulver helfen und wenn Sie es nicht herausgeben, müssen Sie sterben an der langen Nase." Da sagte der alte König: "gib den Beutel, den Mantel und das Horn heraus, das hast du doch entwendet, sonst kann deine Nase nimmermehr kleiner werden." Da mußte die Kammerjungfer alle drei Stücke holen und hinlegen und er gab ihr Pulver von den Birnen, da fiel die Nase ab und mußten 250 Männer kommen und sie in Stücken hauen. Und er ging mit dem Beutelchen, dem Mantel und dem Horn fort zu seinen Kammeraden, und sie wünschten sich wieder in ihr Schloß; da werden sie wohl noch sitzen und Haus halten.

1815 KHM 122 DE LANGE NEUS.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

(Het magische sprookje "De lange neus" is van Dorothea Viehmann. Vanaf de tweede druk is het vervangen door "De groente-ezel" (KHM 122), waar het nog steeds in de annotatie [Noot 36e in editie 2, 1819] wordt weergegeven.

Inhoud: Drie arme, ontslagen soldaten verdwalen in een groot bos. In drie nachten moet men de wacht houden en krijgt men bezoek van een rode man die hen een wensjas geeft, een tas waar altijd geld in zit en een hoorn, die ze alleen 's morgens mogen laten zien. Degene met de jas wenst dat ze naar een herberg gaat, en degene met de beurs betaalt. Je wilt een slot. Dan gaan ze met een dochter naar een vreemd kasteel. Ze speelt kaarten met hen en ontdekt dat een van hen een wenszak heeft, geeft hem een slaapdrankje en verwisselt de zak. Als ze het merken, wil degene met de jas haar kamer binnenkomen, maar ze schreeuwt zo hard dat hij moet vluchten en laat de jas achter. Degene met de hoorn blaast troepen en bedreigt de koning, maar de prinses gaat naar haar kamp en zingt prachtig terwijl haar meid de hoorn uit de tent steelt. Een soldaat vindt appels in het bos, waarvan de neus kilometers lang groeit, en peren, waarvan hij er weer af valt. Hij gaat als tuinman naar het kasteel en verkoopt de prinses enkele appels. Dan komt hij als dokter en geeft haar afwisselend appel- en perenpoeder totdat ze de wonderdingen geeft.)

Er waren drie oude, ontslagen soldaten, die zo oud waren dat ze Libermilch niet meer konden bijten, dus stuurde de koning ze weg, gaf ze geen pensioen, ze hadden niets om van te leven en moesten gaan bedelen. Daar reisden ze door een groot bos en konden het einde ervan niet vinden; Toen de avond viel, gingen er twee naar bed, en de derde moest over hen waken, zodat ze niet door de wilde beesten verscheurd zouden worden. Toen de twee in slaap waren gevallen en één erbij stond en de wacht hield, kwam er een kleine man in een rode jurk en riep: Wie is het? 'Goede vriend,' zei de soldaat. "Wat voor goede vriend?" - "Drie oude soldaten die zijn ontslagen en die niets hebben om voor te leven." Toen zei de kleine man dat hij naar hem toe moest komen, hij wilde hem iets geven, als hij daarvoor zorgde , had hij genoeg van zijn leven moeten hebben. Dus ging hij naar boven en ze gaven hem een oude mantel, als hij die aantrok, wat hij ook wilde, het kwam allemaal uit, maar hij mocht het zijn kameraden niet vertellen tot het ochtend werd. Toen het dag was en ze wakker werden, vertelde hij hun wat er was gebeurd, en ze reisden door tot de tweede avond, en toen ze gingen slapen, moest de tweede de wacht houden en samen met hen de wacht houden. Toen kwam de kleine rode man en riep wie? "Goede vriend." - "Wat voor soort vriend?" - "Drie oude gepensioneerde soldaten." De kleine man gaf hem een oude kleine tas die nooit zonder geld kwam te zitten, hoeveel geld er ook werd meegenomen; maar hij zou het alleen overdag aan zijn kameraden moeten vertellen. Toen gingen ze voor de derde dag door het bos en 's nachts moest de derde soldaat de wacht houden. De kleine rode man kwam ook naar hem toe en riep wie daar? "Goede vriend!" - "Welke goede vriend?" - "Drie oude gepensioneerde soldaten." Toen gaf de rode kleine man hem een hoorn, en toen je erop blies, kwamen alle mensen samen. 's Morgens, toen iedereen een cadeautje had, trok de eerste zijn mantel aan en wenste dat ze het bos uit waren, terwijl ze net buiten waren. Ze gingen naar een herberg en vroegen om eten en drinken, het beste dat de herbergier kon opbrengen; toen ze klaar waren, betaalde degene met de tas alles en hield hij geen cent af van de herbergier.

Nu waren ze het reizen beu toen degene met de tas tegen degene met de jas zei: "Ik wilde dat je ons daar een kasteel wenste, we hebben genoeg geld, we zouden als prinsen kunnen leven." Dus wenste hij een kasteel en het was daar en alle accessoires waren er. Toen ze daar een tijdje hadden gewoond, wilde hij een koets met drie witte paarden, ze wilden naar een ander koninkrijk gaan en zich voordoen als drie koningszonen. Dus reden ze weg met een groot gezelschap van lakeien, zodat het er nogal prinselijk uitzag. Ze gingen naar een koning die maar één prinses had, en toen ze aankwamen, werden ze gemeld en gevraagd om die nacht aan tafel te gaan en daar te slapen. Het was gezellig, en toen ze gegeten en gedronken hadden, begonnen ze te kaarten, wat de prinses graag deed. Ze speelde met degene die de portemonnee had, en hoeveel ze ook van hem won, ze zag nog steeds dat zijn portemonnee niet leeg was en besefte dat het iets was om naar te wensen. Toen zei ze tegen hem dat hij het zo warm had van het spelen dat hij wat te drinken moest hebben en schonk het voor hem in, maar ze deed een slapende teug in de wijn. En zodra hij het had gedronken, viel hij in slaap, dus nam ze zijn tas, ging haar kamer binnen en naaide er nog een die er hetzelfde uitzag, deed er een beetje geld in en zette het in de plaats van de oude. De volgende ochtend reisden de drie verder, en toen men het weinige geld dat nog in de zak zat had uitgegeven en nu zijn hand er weer in stak, was het leeg en bleef het leeg. Toen riep hij uit: "Mijn portemonnee is voor mij ingewisseld door de verkeerde prinses, nu zijn we arme mensen!" Maar degene met de mantel zei: "Laat je haar niet grijs worden, ik wil het snel weer laten doen. Daar hing hij zijn mantel aan en wenste zich in de kamer van de prinses; hij zal er zo zijn, en ze zit daar en telt het geld dat ze steeds uit haar portemonnee haalt. Als ze hem ziet, schreeuwt ze dat er een dief is, en schreeuwt zo hard dat de hele rechtbank aan komt rennen en hem wil pakken. Dan springt hij haastig uit het raam en laat zijn jas hangen, en ook dat is verloren. Toen de drie weer bij elkaar kwamen, hadden ze niets anders dan de hoorn, dus de eigenaar zei: "Ik zal helpen, we willen de oorlog beginnen," en blies zoveel huzaren en cavalerie bij elkaar dat ze niet allemaal konden geteld worden. Toen zond hij bericht aan de koning dat als hij de beurs en de mantel niet overhandigde, er geen steen van zijn kasteel zou blijven. Toen haalde de koning zijn dochter over om het terug te geven voordat ze zichzelf zoveel ongeluk brachten, maar ze wilde niet luisteren en zei dat ze eerst iets wilde proberen. Dus kleedde ze zich als een arm meisje, zette een mand op haar arm en ging het kamp in om allerlei drankjes te verkopen, en haar dienstmeisje moest met haar mee. Als ze midden in het kamp is, begint ze zo mooi te zingen dat het hele leger uit de tenten komt, en degene met de hoorn ook naar buiten rent en luistert; en als ze hem ziet, geeft ze een teken aan haar meid, die zijn tent binnensluipt, de hoorn pakt en met hem het kasteel in rent. Toen ging ze weer naar huis en had nu alles en de drie kameraden moesten weer gaan bedelen.

Dus gingen ze weg, toen zei degene die de tas had gehad: "Weet je wat, we kunnen niet altijd samen zijn, jij gaat daarheen, ik wil hier naar buiten." Dus ging hij alleen en kwam in een bos , en omdat hij moe was, ging hij onder een boom liggen om wat te slapen. Toen hij wakker werd en boven zich zag, stond er een prachtige appelboom waaronder hij had geslapen en er hingen prachtige appels aan. Omdat hij honger had, nam hij er een, at hem op en toen nog een. Dan begint zijn neus te groeien en te groeien en wordt zo lang dat hij niet meer kan opstaan; en groeit door het bos en zestig mijl ver. Maar zijn kameraden gingen ook de wereld rond om hem te zoeken, omdat het beter was in gezelschap, maar ze konden hem niet vinden. Plots botste iemand ergens op en stapte op iets zachts, ei! wat moet dat zijn, dacht hij,

toen bewoog het en was het een neus. Toen zeiden ze dat we onze neus wilden volgen en kwamen uiteindelijk in het bos bij hun kameraad, die daar lag, niet in staat om te bewegen of te bewegen. Dus namen ze een stok en wikkelden zijn neus eromheen en wilden hem optillen en wegdragen, maar hij was te zwaar. Dus zochten ze een ezel in het bos, legden hem en zijn lange neus op twee stokken en droegen hem weg, en toen ze wat verder getrokken waren, was hij zo zwaar dat ze moesten rusten. Terwijl ze aan het uitrusten waren, zagen ze een boom naast hen staan, waaraan prachtige peren hingen; en de kleine rode man kwam achter de boom vandaan en zei tegen de langneuzige dat hij een van de peren moest eten, zodat zijn neus eraf viel. Dus at hij een peer en meteen viel zijn lange neus eraf en hield hij niet meer over dan voorheen. Toen zei het mannetje: "Peer de appels en peren eraf en maak van iedereen poeder; aan wie je het appelpoeder geeft, zal zijn neus groeien, en als je dan het perenpoeder geeft, zal het er weer af vallen; en dan als dokter reizen en de prinses wat appels geven en dan ook wat van het poeder, haar neus zal twintig keer langer worden dan die van jou; maar hou je stevig vast.' Dus nam hij een paar appels, ging naar het hof van de koning en deed zich voor als een tuinman en zei dat hij een soort appel had zoals er geen enkele in het land groeide. Maar toen de prinses ervan hoorde, vroeg ze haar vader om wat van deze appels voor haar te kopen; de koning zei: "Koop zoveel als je wilt." Dus kocht en at ze er een, die haar zo lekker smaakte dat ze dacht dat ze nog nooit zo goed in haar leven had gegeten, en toen at ze er nog een; toen dat gebeurde, ging de dokter weg. Toen begon haar neus te groeien en groeide zo erg dat ze niet uit de stoel kon komen, maar viel. Toen groeide de neus zestig el rond de tafel, zestig el rond haar kast, en toen door het raam honderd el rond het kasteel, en nog steeds twintig mijl buiten de stad. Daar lag ze, niet in staat zich te bewegen of te bewegen, en geen dokter wist hoe hij haar kon helpen. De oude koning vaardigde een decreet uit dat als er een vreemdeling kon worden gevonden die zijn dochter met iets kon helpen, hij veel geld zou hebben. De oude soldaat had erop gewacht en meldde als dokter: "Als het Gods wil was, zou hij haar willen helpen." Toen gaf hij haar poeder van de appels, en haar neus begon weer te groeien en was nog groter ; 's Avonds gaf hij haar poeder van de peren, en ze werd een beetje kleiner, maar niet veel. De volgende dag gaf hij haar opnieuw appelpoeder om haar bang te maken en te straffen, en ze groeide veel meer terug dan ze gisteren had verloren. Ten slotte zei hij: "Beste prinses, je moet een keer iets gestolen hebben, als je het niet opgeeft, zal geen enkel advies helpen." Toen zei ze: "Ik weet er niets van." en als je het niet doet' Als je het niet opgeeft, ga je dood aan de lange neus." Toen zei de oude koning: "Geef de beurs, de mantel en de hoorn terug, je hebt ze toch gestolen, anders kan je neus nooit kleiner worden." het kamermeisje moest alle drie de stukken pakken en neerleggen en hij gaf haar poeder van de peren, toen viel haar neus eraf en moesten 250 mannen haar komen snijden. En hij ging weg met de beurs, de mantel en de hoorn naar zijn kameraden, en zij maakten een wens om terug te gaan naar hun kasteel; daar zullen ze waarschijnlijk nog steeds zitten en het huis houden.

1815 KHM 122 THE LONG NOSE.
(Englisch / Engels / English)

(The magic fairy tale "The Long Nose" was contributed by Dorothea Viehmann. From the second edition it was replaced by "Donkey Cabbages" (KHM 122), where it is still reproduced in the annotation [Note 36th in Edition 2, 1819].

Contents: Three poor, discharged soldiers get lost in a large forest. In three nights one has to keep watch and is visited by a red man who gives them a wish coat, a bag that always contains money and a horn, which they are only allowed to show in the morning. The one with the coat wishes her to go to an inn, and the one with the purse pays. You want a lock. Then they go to a strange castle with a daughter. She plays cards with them and finds out that one of them has a wish bag, gives him a sleeping potion and swaps the bag. When they notice, the one with the coat wishes to come into her room, but she screams so loudly that he has to flee and leaves the coat behind. The one with the horn blows troops and threatens the king, but the princess goes to her camp and sings beautifully while her maid steals the horn from the tent. One soldier finds apples in the forest, from which the nose grows miles long, and pears, from which it falls off again. He goes to the castle as a gardener and sells the princess some of the apples. Then he comes as a doctor and alternately gives her apple and pear powder until she gives out the miracle things.)

There were three old, discharged soldiers, who were so old that they could no longer bite Libermilch, so the king sent them away, gave them no pension, they had nothing to live on and had to go begging. There they traveled through a great forest and could not find the end of it; When evening came, two went to bed, and the third had to keep watch over them, so that they would not be torn to pieces by the wild beasts. When the two had fallen asleep and one was standing by and keeping watch, a little man in a red dress came and called out: Who is it? "Good friend," said the soldier. "What kind of good friend?" - "Three old soldiers who have been discharged and who have nothing to live for." Then the little man said he should come to him, he wanted to give him something, if he took care of that, he should have had enough of his life to have. So he went up and they gave him an old cloak, if he put it on, whatever he wished, it all came true, but he was not to tell his comrades until daybreak. When it was day and they woke up, he told them what had happened, and they traveled on until the second evening, and when they lay down to sleep, the second had to keep watch and stand guard with them. Then came the little red man and called who? "Good friend." - "What kind of friend?" - "Three old retired soldiers." Then the little man gave him an old little bag that never ran out of money, no matter how much money was taken out; but he should only tell his comrades during the day. Then they went through the forest for the third day, and at night the third soldier had to stand guard. The little red man came to him too and called who there? "Good friend!" - "What good friend?" - "Three old retired soldiers." Then the little red man gave him a horn, and when you blew on it, all the peoples came together. In the morning, when everyone had a present, the first one put on his cloak and wished they were out of the forest, when they were right outside. They went to an inn and asked for food and drink, the best the innkeeper could muster; when they were done, the one with the bag paid for everything and didn't deduct a penny from the innkeeper.

Now they were tired of traveling when the one with the bag said to the one with the coat: "I wanted you to wish us a castle there, we have enough money, we could live like princes." So he wished for a castle and it was there right away and all the accessories were there. When they had lived there for a while he wanted a carriage with three white horses, they wanted to go to another kingdom and pretend to be three king's sons. So they drove off with a large company of lackeys, so that it looked quite princely. They went to a king who had only one princess, and when they arrived they were

reported and asked to go to table and sleep there that night. There was a good time, and when they had eaten and drunk they began to play cards, which the princess loved to do. She played with the one who had the purse, and no matter how much she won from him, she still saw that his purse was not empty, and realised that it must be something to wish for. Then she said to him that he was so warm from playing that he should have a drink and poured it out for him, but she put a sleeping draft in the wine. And as soon as he had drunk it, he fell asleep, so she took his bag, went into her room and sewed another one that looked the same, put a little money in it and put it in the place of the old one. The next morning the three traveled on, and when one of them had spent what little money was left in the bag and now put his hand in it again, it was empty and stayed empty. Then he exclaimed: "My purse was exchanged for me by the wrong princess, now we are poor people!" But the one with the cloak said: "Don't let your hair grow gray, I want to have it done again soon." There hung he put on his cloak and wished himself in the princess's chamber; he'll be there in a moment, and she sits there and counts the money that she keeps taking out of her purse. When she sees him, she screams that there is a robber, and screams so loudly that the whole court comes running and wants to catch him. Then he jumps out of the window in haste and lets his coat hang, and that too is lost. When the three got together again, they had nothing but the horn, so the one who owned it said, "I'll help, we want to start the war," and blew so many hussars and cavalry together that they couldn't all be counted . Then he sent to the king and told him that if he did not hand over the purse and cloak, not a stone should be left unturned in his castle. Then the king persuaded his daughter to give it back before they brought so much misfortune upon themselves, but she would not listen and said she wanted to try something first. So she dressed like a poor girl, put a basket on her arm and went out into the camp to sell all kinds of drinks, and her maid had to go with her. When she was in the middle of the camp, she began to sing so beautifully that the whole army came out of the tents, and the one who had the horn ran out and listened. and when she sees him, she signals to her maid, who sneaks into his tent, takes the horn, and runs into the castle with him. Then she went home again and now had everything and the three comrades had to go begging again.

So they went away, then the one who had had the bag said: "You know what, we can't always be together, you go out there, I want to go out here." So he went alone and came into a forest, and because he was tired, he lay down under a tree to sleep a little. When he woke up and saw above him there was a beautiful apple tree under which he had slept and magnificent apples were hanging from it. Being hungry, he took one, ate it, and then another. Then his nose begins to grow and grows and becomes so long that he can no longer get up; and grows through the forest and out sixty miles. But his comrades also went around the world looking for him because it was better in company, but they could not find him. Suddenly someone bumped into something and stepped on something soft, egg! what's that supposed to be, he thought, then it stirred and it was a nose. Then they said we want to follow our noses and finally came into the forest to their comrade, who was lying there, unable to move or move. So they took a stick and wrapped his nose around it and wanted to lift it up and carry him away, but it was too heavy. So they looked for a donkey in the forest, put it and its long nose on two sticks and carried it away, and when they had pulled a little further it was so heavy that they had to rest. As they were resting, they saw a tree standing near them, with beautiful pears hanging from it; and the little red man came out from behind the tree and told the long-nosed one to eat one of the pears, so his nose fell off. So he ate a pear and immediately his long nose fell off and he didn't keep any more than he had before. Then the little man said, "Pear off the apples and pears and make powder out of everyone; to whom you give the apple powder, his nose will grow, and when you then give the pear powder, it will fall off again; and then travel as a doctor and give the princess some of the apples and then some of the powder too, her nose will grow twenty times longer than yours; but hold on tight." So he took some of the apples, went to the king's court and pretended to be a gardener's boy, and said he had a kind of apple such as none grew in the country. But when the princess heard about it, she asked her father to buy her some of these apples; the king said, "Buy as much as you want." So she bought and ate one, which tasted so good to her that she thought she had never eaten so good in her life, and then ate another one; when that happened, the doctor went away. Then her nose began to grow and grew so much that she couldn't get up from the chair and fell over. Then the nose grew sixty cubits around the table, sixty around her cupboard, and then through the window a hundred cubits around the castle, and still twenty miles out of town. There she lay, unable to stir or move, and no doctor knew how to help her. The old king issued a decree that if any stranger could be found who could help his daughter with anything, he should have a lot of money. The old soldier had been waiting for it, and reported as a doctor: "If it were God's will, he would want to help her." Then he gave her powder from the apples, and her nose started to grow again and was even bigger; in the evening he gave her powder from the pears, and she got a little smaller, but not much. The next day he gave her apple powder again to frighten and punish her, and she grew again, much more than she had lost yesterday. Finally he said: "Most gracious Princess, you must have stolen something once, if you don't give it up no advice will help." Then she said: "I don't know anything about it." and if you don't give it up, you'll die of the long nose." Then the old king said: "Give back the purse, the cloak and the horn, you stole them after all, otherwise your nose can never get any smaller." There the maid had to get all three pieces and put them down and he gave her powder from the pears, then her nose fell off and 250 men had to come and cut her to pieces. And he went away with the purse, the cloak, and the horn to his comrades, and they made a wish to go back to their castle; there they will probably still sit and keep house.

1815 KHM 129 DER LÖWE UND DER FROSCH.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Löwe und der Frosch" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm im zweiten Teil der 1. Auflage von 1815 (da Nr. 43) an Stelle 129 (KHM 129). Das Zaubermärchen stammt von Ludovica des Bordes, die es am 31. Mai 1814 für die Brüder Grimm mit der Bemerkung aufschrieb, dass sie es mit fünf oder sechs Jahren von ihrer Mutter hörte, sich nicht mehr an alles erinnerte.

Inhalt: Der Sohn und die Tochter eines Königspaares lieben sich sehr. Als der Sohn einmal nicht von der Jagd heimkommt, sucht ihn die Tochter und begegnet erschöpft einem freundlichen Löwen, der sie durch eine dunkle Höhle in einen Garten mit Palast trägt. Dem Löwen soll sie dienen, um ihren Bruder wiederzubekommen. Als sie einmal traurig im Garten herumgeht, sieht sie auf einer Insel in einem Teich einen Laubfrosch mit einem Rosenblatt auf

dem Kopf, der ihr beizustehen verspricht. Als der Löwe einen Mückenkuchen verlangt, bäckt der Frosch einen. Sie soll dem schlafenden Löwen den Kopf abhauen. Als sie das tut, sind ihr Bruder und dessen Geliebte, die der Frosch war, erlöst.)

Es war ein König und eine Königin, die hatten einen Sohn und eine Tochter, die hatten sich herzlich lieb. Der Prinz ging oft auf die Jagd und blieb manchmal lange Zeit draußen im Wald, einmal aber kam er gar nicht wieder. Darüber weinte sich seine Schwester fast blind, endlich, wie sie's nicht länger aushalten konnte, ging sie fort in den Wald und wollte ihren Bruder suchen. Als sie nun lange Wege gegangen war, konnte sie vor Müdigkeit nicht weiter und wie sie sich umsah, da stand ein Löwe neben ihr, der that ganz freundlich und sah so gut aus. Da setzte sie sich auf seinen Rücken und der Löwe trug sie fort und streichelte sie immer mit seinem Schwanze und kühlte ihr die Backen. Als er nun ein gut Stück fortgelaufen war, kamen sie vor eine Höhle, da trug sie der Löwe hinein und sie fürchtete sich nicht und wollte auch nicht herabspringen, weil der Löwe so freundlich war. Also ging's durch die Höhle, die immer dunkler war und endlich ganz stockfinster, und als das ein Weilchen gedauert hatte, kamen sie wieder an das Tagslicht in einen wunderschönen Garten. Da war alles so frisch und glänzte in der Sonne, und mittendrin stand ein prächtiger Pallast. Wie sie an's Thor kamen, hielt der Löwe und die Prinzessin stieg von seinem Rücken herunter. Da fing der Löwe an zu sprechen und sagte: "in dem schönen Haus sollst du wohnen und mir dienen, und wenn du alles erfüllst was ich fordere, so wirst du deinen Bruder wiedersehen."

Da diente die Prinzessin dem Löwen und gehorchte ihm in allen Stücken. Einmal ging sie in dem Garten spatziren, darin war es so schön und doch war sie traurig, weil sie so allein und von aller Welt verlassen war. Wie sie so auf und ab ging, ward sie einen Teich gewahr und auf der Mitte des Teichs war eine kleine Insel mit einem Zelt. Da sah sie, daß unter dem Zelt ein grasgrüner Laubfrosch saß und hatte ein Rosenblatt auf dem Kopf statt einer Haube. Der Frosch guckte sie an und sprach: "warum bist du so traurig?" "Ach, sagte sie, warum sollte ich nicht traurig seyn?" und klagte ihm da recht ihre Noth. Da sprach der Frosch ganz freundlich: "wenn du was brauchst, so komm nur zu mir, so will ich dir mit Rath und That zur Hand gehen." "Wie soll ich dir das aber vergelten?" "Du brauchst mir nichts zu vergelten, sprach der Quackfrosch, bring mir nur alle Tage ein frisches Rosenblatt zur Haube." Da ging nun die Prinzessin wieder zurück und war ein Bischen getröstet und so oft der Löwe etwas verlangte, lief sie zum Teich, da sprang der Frosch herüber und hinüber und hatte ihr bald herbeigeschafft, was sie brauchte. Auf eine Zeit sagte der Löwe: "heut Abend äß ich gern eine Mückenpastete, sie muß aber gut zubereitet seyn." Da dachte die Prinzessin, wie soll ich die herbei schaffen, das ist mir ganz unmöglich, lief hinaus und klagte es ihrem Frosch. Der Frosch aber sprach: „mach dir keine Sorgen, eine Mückenpastete will ich schon herbeischaffen." Darauf setzte er sich hin, sperrte rechts und links das Maul auf, schnappte zu und fing Mücken, so viel er brauchte. Darauf hüpfte er hin und her, trug Holzspäne zusammen und blies ein Feuer an. Wie's brannte, knetete er die Pastete und setzte sie über Kohlen, und es währte keine zwei Stunden, so war sie fertig und so gut als einer nur wünschen konnte. Da sprach er zu dem Mädchen: "die Pastete kriegst du aber nicht eher, als bis du mir versprichst, dem Löwen, sobald er eingeschlafen ist, den Kopf abzuschlagen mit einem Schwert, das hinter seinem Lager verborgen ist." "Nein, sagte sie, das thue ich nicht, der Löwe ist doch immer gut gegen mich gewesen." Da sprach der Frosch: "wenn du das nicht thust, wirst du nimmermehr deinen Bruder wiedersehen, und dem Löwen selber thust du auch kein Leid damit an." Da faßte sie Muth, nahm die Pastete und brachte sie dem Löwen. "Die sieht ja recht gut aus," sagte der Löwe, schnupperte daran und fing gleich an einzubeißen, aß sie auch ganz auf. Wie er nun fertig war, fühlte er eine Müdigkeit und wollte ein wenig schlafen; also sprach er zur Prinzessin: "komm und setz dich neben mich und krau mir ein Bischen hinter den Ohren, bis ich eingeschlafen bin." Da setzt sie sich neben ihn, kraut ihn mit der Linken und sucht mit der Rechten nach dem Schwert, welches hinter seinem Bette liegt. Wie er nun eingeschlafen ist, so zieht sie es hervor, drückt die Augen zu und haut mit einem Streich dem Löwen den Kopf ab. Wie sie aber wieder hinblickt, da war der Löwe verschwunden und ihr lieber Bruder stand neben ihr, der küßte sie herzlich und sprach: „du hast mich erlöst, denn ich war der Löwe und war verwünscht es so lang zu bleiben, bis eine Mädchenhand aus Liebe zu mir dem Löwen den Kopf abhauen würde." Darauf gingen sie miteinander in den Garten und wollten dem Frosch danken, wie sie aber ankamen, sahen sie, wie er nach allen Seiten herumhüpfte und kleine Späne suchte und ein Feuer anmachte. Als es nun recht hell brannte, hüpfte er selber hinein und da brennt's noch ein Bischen und dann geht das Feuer aus, und steht ein schönes Mädchen da, das war auch verwünscht worden und die Liebste des Prinzen. Da ziehen sie miteinander heim zu dem alten König und der Frau Königin und wird eine große Hochzeit gehalten und wer dabei gewesen, der ist nicht hungrig nach Haus gegangen.

1815 KHM 129 DE LEEUW EN DE KIKKER.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De leeuw en de kikker" was een sprookje in de Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm in het tweede deel van de 1e editie uit 1815 (daar nr. 43) op positie 129 (KHM 129). Het magische sprookje komt van Ludovica des Bordes, die het op 31 mei 1814 voor de gebroeders Grimm opschreef, waarbij ze opmerkte dat ze het van haar moeder hoorde toen ze vijf of zes jaar oud was en zich niet alles herinnerde.

Inhoud: De zoon en dochter van een koninklijk paar houden heel veel van elkaar.Als de zoon niet thuiskomt van de jacht, gaat de dochter hem zoeken en ontmoet, uitgeput, een vriendelijke leeuw, die haar door een donkere grot draagt naar een tuin met een paleis. Ze wordt verondersteld de leeuw te dienen om haar broer terug te krijgen. Zoals ze eens bedroefd in de tuin loopt, ziet ze op een eiland in een vijver een boomkikker met een rozenblaadje op zijn hoofd, die belooft haar te helpen. Als de leeuw om een mugcake vraagt, bakt de kikker er een. Ze moet de slapende leeuw geven n het hoofd afsnijden. Als ze dat doet, worden haar broer en zijn minnaar, die de kikker was, gered.)

Er was een koning en een koningin die een zoon en een dochter hadden die veel van elkaar hielden. De prins ging vaak jagen en bleef soms lang in het bos, maar een keer kwam hij nooit meer terug. Zijn zus huilde er bijna blindelings om, en ten slotte, niet in staat het langer te verdragen, ging ze het bos in om haar broer te zoeken. Toen ze een heel eind had gelopen, kon ze niet verder van de vermoeidheid, en toen ze om zich heen keek, stond er een leeuw naast haar, die deed heel vriendelijk en zag er zo goed uit. Dus ging ze op zijn rug zitten en de leeuw droeg haar weg, streelde haar met zijn staart en verkoelde haar wangen. Toen hij een flink eind was weggelopen, kwamen ze bij een grot, en de leeuw droeg haar naar binnen, en ze was niet bang en wilde niet naar beneden

springen, omdat de leeuw zo vriendelijk was. Dus gingen ze door de grot, die donkerder werd en uiteindelijk helemaal pikdonker, en toen het een tijdje had geduurd, kwamen ze weer in het daglicht in een prachtige tuin. Alles was zo fris en straalde in de zon, en in het midden stond een prachtig paleis. Toen ze bij de poort kwamen, stopte de leeuw en de prinses sprong van zijn rug af. Toen begon de leeuw te spreken en zei: "Je zult in het prachtige huis wonen en mij dienen, en als je alles vervult wat ik vraag, zul je je broer weer zien."

Toen diende de prinses de leeuw en gehoorzaamde hem in alles. Eens ging ze wandelen in de tuin, het was daar zo mooi en toch was ze verdrietig omdat ze zo alleen was en verlaten van iedereen. Terwijl ze op en neer liep, werd ze zich bewust van een vijver en in het midden van de vijver was een klein eiland met een tent. Toen zag ze dat er een grasgroene boomkikker onder de tent zat en een rozenblaadje op zijn kop had in plaats van een kap. De kikker keek haar aan en zei: "Waarom ben je zo verdrietig?" "Oh, zei ze, waarom zou ik niet verdrietig zijn?" , kom gewoon naar me toe, en ik zal je een handje helpen met woorden en daden." "Maar hoe moet ik je daarvoor terugbetalen?" "Je hoeft me niets terug te betalen, zei de kwakkikker, breng me gewoon elke dag een vers rozenblaadje. Naar de motorkap." Toen ging de prinses terug en werd een beetje getroost, en telkens als de leeuw iets vroeg, rende ze naar de vijver, waar de kikker keer op keer sprong en haar al snel gaf wat ze nodig had. Op een gegeven moment zei de leeuw: "Vanavond zou ik graag een muggentaart eten, maar het moet goed voorbereid zijn." Toen dacht de prinses, hoe kom ik eraan, dat is helemaal onmogelijk voor mij, rende naar buiten en klaagde bij haar kikker . Maar de kikker zei: "Maak je geen zorgen, ik haal wel wat muggentaart." Toen ging hij zitten, opende zijn mond links en rechts, snauwde en ving zoveel muggen als hij nodig had. Daarna sprong hij heen en weer, verzamelde houtsnippers en blies op een vuur. Terwijl hij brandde, kneedde hij de taart en zette hem op kolen, en in minder dan twee uur was hij klaar en zo goed als iemand zich maar kon wensen. Toen zei hij tegen het meisje: "Maar je krijgt de taart pas als je me belooft dat zodra de leeuw in slaap valt, je zijn kop eraf zult hakken met een zwaard dat achter zijn bed verborgen is." "Nee," zei ze, dat doe ik niet, de leeuw is altijd goed voor me geweest." Toen zei de kikker: "Als je dat niet doet, zul je je broer nooit meer zien, en je zult de leeuw zelf ook geen kwaad doen." Daar raapte ze haar moed bijeen, pakte de taart en bracht die naar de leeuw. "Het ziet er best goed uit," zei de leeuw, snoof eraan en begon meteen te bijten en at het heel op. Toen hij klaar was, voelde hij zich moe en wilde hij wat slapen; Dus zei hij tegen de prinses: "Kom naast me zitten en krab een beetje aan mijn oren tot ik in slaap val." Dan gaat ze naast hem zitten, krabt hem met haar linkerhand en zoekt naar het zwaard met haar rechterhand ligt achter zijn bed. Nu hij in slaap is gevallen, trekt ze hem eruit, sluit haar ogen en snijdt met één slag de kop van de leeuw af. Maar toen ze weer keek, was de leeuw verdwenen en stond haar lieve broer naast haar, die haar hartelijk kuste en zei: "Je hebt me verlost, want ik was de leeuw en ik was vervloekt om zo lang te blijven totdat de hand van een meisje was verdwenen. weg Liefde voor mij zou de leeuwenkop afhakken." Toen gingen ze samen de tuin in en wilden de kikker bedanken, maar toen ze daar aankwamen, zagen ze hem in alle richtingen rondhuppelen, op zoek naar kleine krullen en een vuur maken. Toen het heel fel brandde, sprong hij erin en het brandde wat langer en toen ging het vuur uit en daar was een mooi meisje dat ook vervloekt was en de minnaar van de prins was. Dan gaan ze samen naar huis naar de oude koning en de koningin en er wordt een grote bruiloft gehouden en wie er ook was, ging niet hongerig naar huis.

1815 KHM 129 THE LION AND THE FROG.
(Englisch / Engels / English)

("The Lion and the Frog" was a fairy tale in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm. It only appeared in the second part of the 1st edition of 1815 (there No. 43) at position 129 (KHM 129). The magic fairy tale comes from by Ludovica des Bordes, who wrote it down for the Brothers Grimm on May 31, 1814, with the comment that she heard it from her mother when she was five or six years old and didn't remember it all anymore.

Contents: The son and daughter of a royal couple love each other very much. When the son does not come home from hunting, the daughter looks for him and, exhausted, meets a friendly lion, who carries her through a dark cave into a garden with a palace. She is supposed to serve the lion in order to get her brother back. As once walking sadly in the garden, she sees a tree frog with a rose petal on his head on an island in a pond, who promises to help her. When the lion asks for a mosquito cake, the frog bakes one. She is to give the sleeping lion n cut off the head. When she does, her brother and his lover, who was the frog, are saved.)

There was a king and a queen who had a son and a daughter who loved each other dearly. The prince often went hunting and sometimes stayed out in the forest for a long time, but once he never came back. His sister wept almost blindly over this, and finally, unable to bear it any longer, she went away into the forest to look for her brother. When she had gone a long way, she could not go on because of tiredness, and when she looked around, there was a lion standing next to her, who acted very friendly and looked so good. So she sat down on his back and the lion carried her away, stroking her with his tail and cooling her cheeks. When he had run away a good distance, they came to a cave, and the lion carried her in, and she was not afraid and did not want to jump down, because the lion was so friendly. So they went through the cave, which was getting darker and finally completely pitch black, and when it had lasted a while, they came out into the daylight again in a beautiful garden. Everything was so fresh and shone in the sun, and in the middle stood a magnificent palace. When they came to the gate, the lion stopped and the princess got down from his back. Then the lion began to speak and said: "You shall live in the beautiful house and serve me, and if you fulfill everything I ask, you will see your brother again."

Then the princess served the lion and obeyed him in everything. Once she went for a walk in the garden, it was so beautiful in there and yet she was sad because she was so alone and deserted from everyone. As she walked up and down she became aware of a pond and in the middle of the pond was a small island with a tent. Then she saw that a grass-green tree frog was sitting under the tent and had a rose petal on its head instead of a hood. The frog looked at her and said: "Why are you so sad?" "Oh, she said, why shouldn't I be sad?" , just come to me, and I will give you a hand with words and deeds." "But how am I supposed to repay you for that?" "You don't have to repay me anything, said the quack frog, just bring me a fresh rose petal every day To the bonnet." Then the princess went back and was a little comforted, and whenever the lion asked for something, she ran to the pond, where the frog jumped over and over and soon got her what she needed. At one point the lion said: "Tonight I would like to eat a mosquito pie, but it must be

well prepared." Then the princess thought, how can I get it, that's quite impossible for me, ran out and complained to her frog. But the frog said, "Don't worry, I'll get some mosquito pie." Then he sat down, opened his mouth left and right, snapped and caught as many mosquitoes as he needed. Then he jumped back and forth, collected wood chips and blew on a fire. As it burned, he kneaded the pie and set it over coals, and in less than two hours it was ready and as good as anyone could wish for. Then he said to the girl, "But you won't get the pie until you promise me that as soon as the lion falls asleep, you'll cut off its head with a sword that's hidden behind its bed." "No," she said , I don't do that, the lion has always been good to me." Then the frog said: "If you don't do that, you'll never see your brother again, and you won't do the lion himself any harm either." There she plucked up courage, took the pie and brought it to the lion. "It looks pretty good," said the lion, sniffed it and immediately began to bite, eating it up whole. When he was finished, he felt tired and wanted to sleep a little; So he said to the princess: "Come and sit next to me and scratch my ears a bit until I fall asleep." Then she sits next to him, scratches him with her left hand and searches for the sword with her right hand lies behind his bed. Now that he has fallen asleep, she pulls it out, shuts her eyes and cuts off the lion's head with one stroke. But when she looks again, the lion had disappeared and her dear brother was standing next to her, who kissed her warmly and said: "You have redeemed me, for I was the lion and was cursed to remain so long until a girl's hand was gone Love for me would cut off the lion's head." Then they went together into the garden and wanted to thank the frog, but when they got there they saw him hopping around in all directions, looking for small shavings, and making a fire. When it was burning really brightly, he hopped in himself and it burned a little longer and then the fire went out and there was a beautiful girl who had also been cursed and was the prince's lover. Then they go home together to the old king and the queen and a big wedding is held and whoever was there didn't go home hungry.

1815 KHM 130 DER SOLDAT UND DER SCHREINER.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Soldat und der Schreiner" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur im zweiten Teil der Erstauflage von 1815 (da Nr. 44) an Stelle 130 (KHM 130). Grimms Anmerkung notiert "Aus dem Münsterland" (wohl von Familie von Haxthausen). Manches daran sei gut, aber die Gesamtkomposition habe offenbar gelitten. Jacob Grimm schrieb seinem Bruder nach Erscheinen, dass er es wegwünschte, wohl wegen der konfusen Handlung.

Inhalt: Die Söhne zweier Tischler sind immer zusammen und bleiben es auch als Erwachsene, wobei der mutige Soldat wird und der furchtsame Tischler. Wo immer der Tischler Arbeit findet, bleibt der Soldat als Knecht, aber wird seiner Faulheit wegen schnell entlassen, worauf dann der Tischler mitgeht. So auch in einer großen Stadt. Dann kommen sie an einen Wald, und weil der Mutige sich nicht fürchtet, geht auch der andere mit. Sie verirren sich, dann sehen sie ein Licht und kommen zu einem hellen Schloss, dabei ein schwarzer Hund und auf dem Teich ein roter Schwan. Es ist verlassen, doch in der Küche kocht eine graue Katze, in einem Zimmer steht Essen. Danach gehen sie schlafen, der Furchtsame findet ein Kruzifix und zwei Gebetbücher. Morgens bekommen beide einen Stoß. Sie lassen das Frühstück stehen und steigen in die Keller, vor dem ersten ist eine alte Frau, vor dem zweiten ein Vierzehnjähriger und vor dem dritten eine Zwölfjährige, die auf dem Rückweg fragen, ob der Schwan, der Hund und die Katze noch da seien, dann könnten sie nicht mit hoch kommen. Sie finden in einer Kammer Pfeil und Bogen, ein Schwert und eine Zange, darüber steht, dass sie damit den Schwan, den Hund und die Katze töten können. Sie finden auch Harnische, doch die sind zu schwer. Durch ein vergittertes Fenster kommt eine Taube, die wird ein Jüngling. Zu dritt töten sie die drei Tiere, dann die heraufstürmende Alte mit ihren Kindern. Es erhebt sich ein Gemurmel. Sie begraben die Leichen. Als sie zurückkommen, ist das Schloss erlöst, das die Hexe versteinert hatte. Die drei Tiere waren andere Zauberer gewesen, die sie nur in Tiere hatte verwandeln können.)

Es wohnten in einer Stadt zwei Tischler, deren Häuser stießen aneinander und jeder hatte einen Sohn; die Kinder waren immer beisammen, spielten miteinander und hießen darum das Messerchen und Gäbelchen, die auch immer nebeneinander auf den Tisch gelegt werden. Als sie nun beide groß waren, wollten sie auch von einander nicht weichen, der eine war aber muthig und der andere furchtsam, da ward der eine Soldat, der andere lernte das Handwerk. Wie die Zeit kam, daß dieser wandern mußte, wollt' ihn der Soldat nicht verlassen und gingen sie zusammen aus. Sie kamen nun in eine Stadt, wo der Tischler bei einem Meister in die Arbeit ging, der Soldat wollte da auch bleiben und verdingte sich bei demselben Meister als Hausknecht. Das wär' gut gewesen, aber der Soldat hatte keine Lust am Arbeiten, lag auf der Bärenhaut und es dauerte nicht lang, so wurde er vom Meister weggeschickt; der fleißige wollt' ihn aus Treue nun nicht allein lassen, sagte dem Meister auf und zog mit ihm weiter. So ging's aber immer fort; hatten sie Arbeit, so dauerte es nicht lang, weil der Soldat faul war und fortgeschickt wurde, der andere aber ohne ihn nicht bleiben wollte. Einmal kamen sie in eine große Stadt, weil aber der Soldat keine Hand regen wollte, ward er am Abend schon verabschiedet und sie mußten dieselbe Nacht wieder hinaus. Da führte sie der Weg vor einen unbekannten großen Wald; der Furchtsame sprach: "ich geh' nicht hinein, darin springen Hexen und Gespenster herum." Der Soldat aber antwortete: "ei was! davor fürcht' ich mich noch nicht!" ging voran, und der Furchtsame, weil er doch nicht von ihm lassen wollte, ging mit. In kurzer Zeit hatten sie den Weg verloren und irrten in der Dunkelheit durch die Bäume, endlich sahen sie ein Licht. Das suchten sie auf und kamen zu einem schönen Schloß, das hell erleuchtet war, und haußen lag ein schwarzer Hund und auf einem Teich neben saß ein rother Schwan; als sie aber hineintraten, sahen sie nirgends einen Menschen, bis sie in die Küche kamen, da saß noch eine graue Katze bei einem Topf am Feuer und kochte. Sie gingen weiter und fanden viele prächtige Zimmer, die waren alle leer, in einem aber stand ein Tisch mit Essen und Trinken reichlich besetzt. Weil sie nun großen Hunger hatten, machten sie sich daran und ließen sich's gut schmecken. Darnach sprach der Soldat: "wenn du gegessen hast und satt worden bist, sollst du schlafen gehen!" machte eine Kammer auf, darin standen zwei schöne Betten. Sie legten sich, aber als sie eben einschlafen wollten, fiel dem Furchtsamen ein, daß sie noch nicht gebetet hätten, da stand er auf und sah in der Wand einen Schrank, den schloß er auf und war da ein Crucifix mit zwei Gebetbüchern dabei. Gleich weckte er den Soldaten, daß er aufstehen mußte und sie knieten beide nieder und thaten ihr Gebet; darnach schliefen sie ruhig ein. Am andern Morgen kriegte der Soldat einen heftigen Stoß, daß er in die Höhe fuhr: "du, was schlägst du mich" rief er dem andern zu, der aber hatte auch einen Stoß gekriegt und sprach: "was stößt du mich,

ich stoß dich nicht!" Da sagte der Soldat: "es wird wohl ein Zeichen seyn, daß wir hervor sollen." Wie sie nun herauskamen, stand schon ein Frühstück auf dem Tisch, der Furchtsame sprach aber: "eh' wir es anrühren, wollen wir erst nach einem Menschen suchen." "Ja, sagte der Soldat, ich mein' auch immer, die Katze hätt's gekocht und eingebrockt, da vergeht mir alle Lust."

Sie gingen also wieder von unten bis oben durch's Schloß, fanden aber keine Seele, endlich sagte der Soldat: "wir wollen auch in den Keller steigen." Wie sie die Treppe herunter waren, sahen sie vor dem ersten Keller eine alte Frau sitzen; sie redeten sie an und sprachen: "guten Tag! hat sie uns das gute Essen gekocht?" – "Ja, Kinder, hat's euch geschmeckt?" Da gingen sie weiter und kamen zum zweiten Keller, davor saß ein Jüngling von 14 Jahren, den grüßten sie auch, er gab ihnen aber keine Antwort. Endlich kamen sie in den dritten Keller, davor saß ein Mädchen von zwölf Jahren, das antwortete ihnen auch nicht auf ihren Gruß. Sie gingen noch weiter durch alle Keller, fanden aber weiter niemand. Wie sie nun wieder zurückkamen, war das Mädchen von seinem Sitz aufgestanden, da sagten sie zu ihm: "willst du mit uns hinaufgehen?" Es sprach aber: "ist der rothe Schwan noch oben auf dem Teich?" – "Ja, wir haben ihn beim Eingang gesehen." – "Das ist traurig, so kann ich nicht mitgehen." Der Jüngling war auch aufgestanden und als sie zu ihm kamen, fragten sie ihn: "willst du mit uns hinauf gehen?" Er aber sprach: "ist der schwarze Hund noch auf dem Hof?" – "Ja, wir haben ihn beim Eingang gesehen." – „Das ist traurig, so kann ich nicht mit euch gehen." Als sie zu der alten Frau kamen, hatte sie sich auch aufgerichtet: "Mütterchen, sprachen sie, wollt ihr mit uns hinaufgehen?" – "Ist die graue Katze noch oben in der Küche?" – "Ja, sie sitzt auf dem Heerd bei einem Topf und kocht." – "Das ist traurig, eh ihr nicht den rothen Schwan, den schwarzen Hund und die graue Katze tödtet, können wir nicht aus dem Keller heraus."

Als die zwei Gesellen wieder oben in die Küche kamen, wollten sie die Katze streicheln, sie machte aber feurige Augen und sah ganz wild aus. Nun war noch eine kleine Kammer übrig, in der sie nicht gewesen waren, wie sie die aufmachten, war sie ganz leer, nur an der Wand ein Bogen und Pfeil, ein Schwert und eine Eisen-Zange. Ueber Bogen und Pfeil standen die Worte: „das tödtet den rothen Schwan," über dem Schwert: „das haut dem schwarzen Hund den Kopf herunter," und über der Zange: „das kneift der grauen Katze den Kopf ab." "Ach, sagte der Furchtsame, wir wollen fort von hier," der Soldat aber: "nein, wir wollen die Thiere aufsuchen." Sie nahmen die Waffen von der Wand und gingen in die Küche, da standen die drei Thiere, der Schwan, der Hund und die Katze beisammen, als hätten sie was Böses vor. Wie der Furchtsame das sah, lief er wieder fort; der Soldat sprach ihm ein Herz ein, er hingegen wollte erst etwas essen; wie er gegessen hatte, sagte er: "in einem Zimmer hab' ich Harnische gesehen, da will ich einen zuvor anlegen." Als er in dem Zimmer war, wollt' er sich forthelfen und sprach: "es ist besser, wir steigen zum Fenster hinaus, was kümmern uns die Thiere!" Wie er aber zum Fenster trat, war ein stark Eisen-Gitter davor. Nun konnt' er's nicht länger verreden, ging zu den Harnischen und wollte einen anziehen, aber sie waren alle zu schwer. Da sagte der Soldat: "ei was, laß uns so gehen, wie wir sind." „Ja, sprach der andere, wenn unser noch drei wären." Wie er die Worte sprach, da flatterte eine weiße Taube außen an's Fenster und stieß daran, der Soldat machte ihr auf und wie sie herein war, stand ein schöner Jüngling vor ihnen, der sprach: „ich will bei euch seyn und euch helfen" und nahm Bogen und Pfeil. Der Furchtsame sprach zu ihm, er hätt's am besten, mit dem Bogen und Pfeil, nach dem Schuß wär's gut und er könnte hingehen, wohin er Lust hätte, sie aber müßten mit ihren Waffen den Zauber-Thieren näher auf den Leib. Da gab der Jüngling ihm den Bogen und Pfeil und nahm das Schwert.

Da gingen alle drei zur Küche, wo die Thiere noch beisammen standen, und der Jüngling hieb dem schwarzen Hund den Kopf ab, und der Soldat packte die graue Katze mit der Zange und der Furchtsame stand hinten und schoß den rothen Schwan todt. Und wie die drei Thiere niederfielen, in dem Augenblick kam die Alte und ihre zwei Kinder mit großem Geschrei aus dem Keller gelaufen: "ihr habt meine liebsten Freunde getödtet, ihr seyd Verräther," drangen auf sie und wollten sie ermorden. Aber die drei überwältigten sie und tödteten sie mit ihren Waffen und wie sie todt waren, fing auf einmal ein wunderliches Gemurmel rings herum an und kam aus allen Ecken. Der Furchtsame sprach: „wir wollen die drei Leichen begraben, es waren doch Christen, das haben wir am Crucifix gesehen." Sie trugen sie also hinaus auf den Hof, machten drei Gräber und legten sie hinein. Während der Arbeit nahm aber das Gemurmel im Schloß immer zu, ward immer lauter und wie sie fertig waren, hörten sie ordentlich Stimmen darin und einer rief: "wo sind sie? wo sind sie?" Und weil der schöne Jüngling nicht mehr da war, ward ihnen Angst und sie liefen fort. Als sie ein wenig weg waren, sagte der Soldat: "ei, das ist Unrecht, daß wir so fortgelaufen sind, wir wollen umkehren und sehen, was dort ist." "Nein, sagte der andere, ich will mit dem Zauberwesen nichts zu thun haben und mein ehrliches Auskommen in der Stadt suchen." Aber der Soldat ließ ihm keine Ruhe, bis er mit ihm zurückging. Wie sie vor's Schloß kamen, war alles voll Leben, Pferde sprangen durch den Hof und Bediente liefen hin und her. Da gaben sie sich für zwei arme Handwerker aus und baten um ein wenig Essen. Einer aus dem Haufen sprach: "ja, kommt nur herein, heut wird allen Gutes gethan." Sie wurden in ein schönes Zimmer geführt und ward ihnen Speise und Wein gegeben. Darnach wurden sie gefragt, ob sie nicht zwei junge Leute von der Burg hätten kommen sehen. "Nein," sagten sie. Als aber einer sah, daß sie Blut an den Händen hatten, fragte er, woher das Blut käme? Da sprach der Soldat: „ich habe mich in den Finger geschnitten." Der Diener aber sagte es dem Herrn, der kam selber und wollt' es sehen, es war aber der schöne Jüngling, der ihnen beigestanden hatte und wie er sie mit Augen sah, rief er: "das sind sie, die das Schloß errettet haben!" Da empfing er sie mit Freuden und erzählte, wie es zugegangen wäre: "Im Schloß war eine Haushälterin mit ihren zwei Kindern, die war eine heimliche Hexe und als sie einmal von der Herrschaft gescholten wurde, gerieth sie in Bosheit und verwandelte alles, was Leben hatte im Schloß, zu Steinen, nur über drei andere böse Hofbediente, die auch Zauberei verstanden, hatte sie keine rechte Gewalt und konnte sie nur in Thiere verwandeln, die nun oben im Schloß ihr Wesen trieben, dabei fürchtete sie sich vor ihnen und flüchtete mit ihren Kindern in den Keller. Auch über mich hatte sie nur soviel Gewalt gehabt, daß sie mich in eine weiße Taube außerhalb des Schlosses verwandeln konnte. Wie ihr zwei in's Schloß kamt, da solltet ihr die Thiere tödten, damit sie frei würde und zum Lohn wollte sie euch wieder umbringen, aber Gott hat es besser gemacht, das Schloß ist erlöst und die Steine sind wieder lebendig geworden in dem Augenblick, wo die gottlose Hexe mit ihren Kindern getödtet wurde und das Gemurmel, das ihr gehört, das waren die ersten Worte, welche die frei gewordenen sprachen." Darauf führte er die zwei Gesellen zu dem Hausherrn, der hatte zwei schöne Töchter, die wurden ihnen gegeben, und sie lebten vergnügt ihr Lebelang, als große Ritter.

1815 KHM 130 DE SOLDAAT EN DE TIMMERMAN.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De soldaat en de timmerman" was een sprookje in de kinder- en huishoudverhalen van de gebroeders Grimm alleen in het tweede deel van de eerste druk van 1815 (daar nr. 44) op positie 130 (KHM 130). De Grimm's genoteerd "van het Münsterland" (waarschijnlijk van de familie von Haxthausen). Een deel ervan was goed, maar de algehele compositie had blijkbaar geleden. Jacob Grimm schreef na de publicatie aan zijn broer dat hij wenste dat het weg was, waarschijnlijk vanwege de verwarde plot.

Inhoud: De zonen van twee timmerlieden zijn altijd samen en blijven dat als volwassenen, waarbij de dapperen soldaat worden en de schuchtere timmerman Overal waar de timmerman werk vindt, blijft de soldaat als dienaar, maar wordt al snel ontslagen vanwege zijn luiheid, waarop de timmerman met hem meegaat. Hetzelfde geldt in een grote stad. Dan komen ze bij een bos, en omdat de dappere is niet bang, hij gaat ook de ander met. Ze verdwalen, dan zien ze een licht en komen bij een helder kasteel, met een zwarte hond en een rode zwaan op de vijver. Het is verlaten, maar een grijze kat kookt in de keuken, en er is eten in één kamer. Daarna gaan ze slapen, de schuchtere vindt een crucifix en twee gebedenboeken. 's Morgens krijgen ze allebei een bult. Ze laten het ontbijt achter en gaan de kelders in. Voor de eerste staat een oude vrouw, voor de tweede een veertienjarige en voor de derde een twaalfjarige die op de terugweg vraag of de zwaan, de hond en de kat er nog zijn, dan konden ze me niet bedenken. In een kamer vinden ze een pijl en boog, een zwaard en tangen die zeggen dat ze ze kunnen gebruiken om de zwaan, de hond en de kat te doden. Je kunt ook bepantsering vinden, maar het is te zwaar. Een duif komt door een tralievenster en wordt een jongeling. Met z'n drieën doden ze de drie dieren, daarna de bestormende oude vrouw met haar kinderen. Een gemompel stijgt op. Ze begraven de lichamen. Wanneer ze terugkeren, wordt het kasteel dat de heks had versteend verlost. De drie dieren waren andere tovenaars die ze alleen in dieren had kunnen veranderen.)

Er woonden in een stad twee timmerlieden wier huizen aan elkaar grensden en elk een zoon hadden; de kinderen waren altijd samen, speelden samen en werden daarom het mesje en vorkje genoemd, die altijd naast elkaar op tafel staan. Toen ze allebei volwassen waren, wilden ze elkaar ook niet verlaten, maar de een was moedig en de ander bang, dus de een werd soldaat, de ander leerde het vak. Toen het moment kwam dat hij op reis moest, wilde de soldaat hem niet verlaten en gingen ze samen op pad. Ze kwamen nu in een stadje waar de timmerman ging werken voor een meestervakman, de soldaat wilde daar ook blijven en verhuurde zich aan dezelfde meester als huisjongen. Dat zou goed zijn geweest, maar de soldaat had geen zin om te werken, hij lag op zijn rug en het duurde niet lang of de meester stuurde hem weg; de ijverige wilde hem niet alleen laten uit loyaliteit, vertelde de meester en ging met hem verder. Maar zo ging het altijd door; Als ze werk hadden, duurde dat niet lang, want de soldaat was lui en werd weggestuurd, maar de ander wilde niet zonder hem blijven. Eens kwamen ze in een grote stad, maar omdat de soldaat geen hand wilde bewegen, werd hij 's avonds weggestuurd en moesten ze diezelfde nacht weer naar buiten. Het pad leidde hen naar een onbekend, groot bos; de timide zei: "Ik ga niet naar binnen, heksen en geesten springen daar in het rond." Maar de soldaat antwoordde: "Oh, wat! Daar ben ik nog niet bang voor!" ging door, en de verlegen man ging met hem mee, omdat hij hem niet los wilde laten. In korte tijd waren ze de weg kwijt en dwaalden ze door de bomen in de duisternis, eindelijk zagen ze een licht. Ze zochten het op en kwamen bij een prachtig kasteel dat helder verlicht was, en buiten lag een zwarte hond en op een vijver vlakbij zat een rode zwaan; maar toen ze naar binnen gingen, zagen ze niemand, totdat ze in de keuken kwamen, daar zat een grijze kat bij een pot bij het vuur en kookte. Ze gingen verder en vonden vele prachtige kamers, die allemaal leeg waren, maar in één ervan was een tafel rijkelijk bezet met eten en drinken. Omdat ze nu erg hongerig waren, gingen ze ermee aan de slag en genoten ervan. Toen zei de soldaat: "Als je gegeten hebt en vol zit, moet je naar bed gaan!" opende een kamer, waarin twee mooie bedden stonden. Ze gingen liggen, maar net toen ze op het punt stonden in slaap te vallen, herinnerde de timide zich dat ze nog niet hadden gebeden, dus hij stond op en zag een kast in de muur, die hij opendeed en er was een kruisbeeld met twee gebedenboeken . Meteen maakte hij de soldaat wakker zodat hij moest opstaan, en ze knielden allebei neer en zeiden hun gebeden; daarna vielen ze vredig in slaap. De volgende ochtend werd de soldaat zo hard geduwd dat hij opsprong: "Jij, waarom sla je me?" riep hij naar de ander, die ook was geraakt en zei: "Waarom sla je me, ik ga om je te slaan." niet!" Toen zei de soldaat: "Het moet een teken zijn dat we naar buiten moeten komen." Toen ze naar buiten kwamen, stond het ontbijt al op tafel, maar de timide man zei: "Voordat we het aanraken, laten we eerst iemand zoeken.' 'Ja, zei de soldaat, ik denk altijd dat de kat het heeft gekookt en ingebroken, dus ik verlies alle begeerte.'

Dus gingen ze weer door het kasteel van beneden naar boven, maar vonden geen ziel, uiteindelijk zei de soldaat: "Wij willen ook naar beneden in de kelder." Toen ze de trap af waren, zagen ze een oude vrouw zitten voor de eerste kelder; ze spraken met haar en zeiden: "Hallo! heeft ze ons het goede eten gekookt?" - "Ja, kinderen, vonden jullie het lekker?" Dus gingen ze verder en kwamen bij de tweede kelder, ervoor zat een jongen van 14 jaar, ze begroetten hem ook, maar hij gaf hen geen antwoord. Eindelijk kwamen ze bij de derde kelder, daarvoor zat een meisje van twaalf dat ook niet op hun groet reageerde. Ze gingen verder door alle kelders, maar vonden niemand anders. Toen ze weer terugkwamen, was het meisje opgestaan van haar stoel, dus zeiden ze tegen haar: "Wil je met ons mee naar boven?" Maar ze zei: "Is de rode zwaan nog steeds op de vijver?" - " Ja, we hebben hem bij de ingang gezien." - "Dat is jammer, zo kan ik niet met je mee." De jongen was ook opgestaan en toen ze bij hem kwamen, vroegen ze hem: "Wil je gaan met ons mee?" Maar hij zei: "Is de zwarte hond nog steeds in de tuin?" - "Ja, we zagen hem bij de ingang." - "Dat is triest, ik kan zo niet met je mee." Toen ze kwam naar de oude vrouw, ook zij had rechtgezet: "Moeder, ze zeiden, wil je met ons mee naar boven?" - "Is de grijze kat nog boven in de keuken?" - "Ja, ze zit op het fornuis door een pan en koken." - "Dat is triest, jongens. Als we de rode zwaan, de zwarte hond en de grijze kat niet doden, kunnen we de kelder niet uit."

Toen de twee gezellen weer boven in de keuken kwamen, wilden ze de kat aaien, maar het maakte vurige ogen en zag er erg wild uit. Nu was er nog een klein kamertje over, waar ze niet in waren geweest, toen ze het openden was het helemaal leeg, alleen een pijl en boog, een zwaard en een ijzeren tang tegen de muur. Boven de pijl en boog stonden de woorden: "die de rode zwaan doodt", boven het zwaard: "die de kop van de zwarte hond afsnijdt", en boven de tang: "die de kop van de grijze kat eraf afknijpt." timide, we willen hier weg", maar de soldaat: "nee, we willen de dieren zoeken." Ze pakten hun wapens van de muur en gingen naar de keuken, waar de drie dieren stonden, de zwaan, de hond en de kat samen alsof ze iets slechts van plan waren. Toen de timide man dit zag, rende hij weer weg; de soldaat sprak hem hartelijk toe, maar

hij wilde eerst iets eten; toen hij gegeten had zei hij: "Ik zag een harnas in een kamer, ik wil er eerst een aantrekken." Toen hij in de kamer was, wilde hij zichzelf helpen en zei: "het is beter als we naar het raam buiten klimmen, wat geven we om de dieren!' Maar toen hij naar het raam stapte, stond er een sterk ijzeren rooster ervoor. Nu kon hij er niet meer tegenin, ging naar de wapenrusting en wilde er een aantrekken, maar ze waren allemaal te zwaar. Toen zei de soldaat: "Nou, laten we gaan zoals we zijn." "Ja", zei de ander, als we nog met z'n drieën waren." Terwijl hij de woorden uitsprak, fladderde een witte duif naar de buitenkant van het raam en stootte erin, de soldaat opende de deur voor haar en toen ze binnenkwam, stond een knappe jonge man voor hen, die zei: "Ik wil bij je zijn en je helpen" en boog en pijl nam. De timide zei tegen hem dat hij het beste met pijl en boog kon, na het schot zou het goed zijn en hij kon gaan waar hij wilde, maar ze moesten dichter bij de magische beesten komen met hun wapens. Dus de jongen gaf hem de pijl en boog en nam het zwaard.

Toen gingen ze alle drie naar de keuken, waar de dieren nog steeds bij elkaar stonden, en de jongen hakte de kop van de zwarte hond af, en de soldaat greep de grijze kat met zijn tang, en de verlegen ging erachter staan en schoot de rode zwaan neer. dood. En net toen de drie dieren vielen, kwamen de oude vrouw en haar twee kinderen de kelder uit rennen met een luide kreet: "Jullie hebben mijn beste vrienden vermoord, jullie zijn verraders", drong er bij hen op aan en wilde ze vermoorden. Maar de drie overmeesterden hen en doodden hen met hun wapens, en toen ze dood waren begon een vreemd gemompel rondom en kwam uit elke hoek. De timide man zei: "We willen de drie lichamen begraven, het waren christenen, we zagen dat op het kruisbeeld." Dus droegen ze ze naar de binnenplaats, groeven drie graven en legden ze erin. Maar terwijl ze aan het werk waren, werd het geroezemoes in het kasteel steeds luider en toen ze klaar waren, hoorden ze er heel wat stemmen in en riep iemand: "Waar zijn ze? waar zijn ze?" En omdat de mooie jonge man er niet meer was, werden ze bang en renden weg. Toen ze een eindje weg waren, zei de soldaat: "Nou, dat is fout dat we zo zijn weggelopen, we willen omdraaien en kijken wat daar is." "Nee", zei de ander, ik wil niets te doen hebben. met het magische wezen en zoek mijn eerlijke leven in de stad.' Maar de soldaat liet hem niet rusten voordat hij met hem terugging. Bij het kasteel aangekomen was alles vol leven, paarden sprongen door het erf en bedienden renden heen en weer. Dus deden ze alsof ze twee arme ambachtslieden waren en vroegen om wat eten. Een van de menigte zei: "Ja, kom gewoon binnen, vandaag worden er goede dingen gedaan voor iedereen." Ze werden naar een prachtige kamer geleid en kregen eten en wijn. Hierna werd hen gevraagd of ze twee jonge mensen uit het kasteel hadden zien komen. "Nee", zeiden ze. Maar toen iemand zag dat ze bloed aan hun handen hadden, vroeg hij waar het bloed vandaan kwam? Toen zei de soldaat: "Ik heb in mijn vinger gesneden." Maar de dienaar vertelde de heer, die zelf kwam en het wilde zien, maar het was de mooie jongeman die bij hen had gestaan en hoe hij ze met zijn ogen zag, hij huilde : "Zij zijn degenen die het kasteel hebben gered!" Hij verwelkomde hen met vreugde en vertelde hoe het was gebeurd: "In het kasteel was een huishoudster met haar twee kinderen die een geheime heks was en toen ze ooit werd uitgescholden door de heersers, ze viel in boosaardigheid en veranderde alles wat leven in het kasteel had in stenen, alleen over drie andere kwaadaardige hofdienaars die ook magie kenden, ze had geen echte macht en kon ze alleen in dieren veranderen, die nu in het kasteel, ze was bang voor hen en vluchtte met haar kinderen naar de kelder. Ze had alleen genoeg macht over me om me buiten het kasteel in een witte duif te veranderen. Toen jullie twee het kasteel binnenkwamen moesten jullie de dieren doden zodat ze vrij zou zijn en als beloning wilde ze jullie nog een keer doden, maar God deed het beter, het kasteel werd verlost en de stenen kwamen op het moment weer tot leven toen de boze heks met haar kinderen werd gedood, en het gemompel dat haar toebehoorde, waren de eerste woorden die degenen die vrij waren spraken." Toen leidde hij de twee metgezellen naar de heer des huizes, die twee mooie dochters had, die aan hen gegeven en ze leefden hun hele leven gelukkig, als grote ridders.

1815 KHM 130 THE SOLDIER AND THE CARPENTER.
(Englisch / Engels / English)

("The Soldier And The Carpenter" was a fairy tale in the children's and household tales of the Brothers Grimm. It was there only in the second part of the first edition of 1815 (there No. 44) at position 130 (KHM 130). The Grimms noted "from the Münsterland" (probably from the von Haxthausen family). Some of it was good, but the overall composition had apparently suffered. Jacob Grimm wrote to his brother after it was published that he wished it gone, probably because of the confused plot.

Contents: The sons of two carpenters are always together and remain so as adults, with the brave becoming a soldier and the timid carpenter Wherever the carpenter finds work, the soldier remains as a servant, but is quickly dismissed because of his laziness, whereupon the carpenter goes with him.The same goes in a big city.Then they come to a forest, and because the brave one is not afraid, he goes too the other with. They get lost, then they see a light and come to a bright castle, with a black dog and a red swan on the pond. It's deserted, but a gray cat is cooking in the kitchen, and there's food in one room. After that they go to sleep, the timid one finds a crucifix and two prayer books. In the morning both get a bump. They leave breakfast and go down into the cellars. In front of the first is an old woman, in front of the second a fourteen-year-old and in front of the third a twelve-year-old who, on the way back, ask if the swan, the dog and the cat are still there. then they couldn't come up with me. In a chamber, they find a bow and arrow, a sword, and pincers that say they can use them to kill the swan, the dog, and the cat. You can also find armor, but it's too heavy. A dove comes through a barred window and becomes a youth. The three of them kill the three animals, then the storming old woman with her children. A murmur rises. They bury the bodies. When they return, the castle that the witch had petrified is redeemed. The three animals had been other sorcerers whom she had only been able to turn into animals.)

There lived in a town two carpenters whose houses adjoined each other and each had a son; the children were always together, played together and were therefore called Little Knife and Little Fork, which are always placed next to each other on the table. When they were both grown up, they did not want to leave each other either, but one was brave and the other fearful, so one became a soldier, the other learned the trade. When the time came that he had to go on a journey, the soldier did not want to leave him and they went out together. They now came to a town where the carpenter went to work for a master craftsman, the soldier wanted to stay there too and hired himself out to the same master as a house boy. That would have been good, but the soldier didn't feel like working, he was lying on his back and it wasn't long before the master sent him away; the diligent one did not want to leave him alone out of loyalty, told the master and moved on with

him. But that is how it always went on; If they had work, it did not take long, because the soldier was lazy and was sent away, but the other did not want to stay without him. Once they came to a big city, but because the soldier didn't want to move a hand, he was dismissed in the evening and they had to go out again the same night. The path led them to an unknown, large forest; the timid one said: "I'm not going in, witches and ghosts are jumping around in there." But the soldier answered: "Oh, what! I'm not afraid of that yet!" went ahead, and the timid man, because he didn't want to let go of him, went with him. In a short time they had lost their way and wandered through the trees in the darkness, finally they saw a light. They sought it out and came to a beautiful castle that was brightly lit, and outside lay a black dog and on a pond nearby sat a red swan; but when they went in, they saw no one anywhere, until they came into the kitchen, there was a gray cat sitting by a pot by the fire and cooking. They went further and found many splendid rooms, all of which were empty, but in one a table was plentifully occupied with food and drink. Because they were now very hungry, they set about it and enjoyed it. Then the soldier said: "when you have eaten and are full, you should go to bed!" opened a room, in which were two nice beds. They lay down, but just as they were about to fall asleep, the timid one remembered that they hadn't prayed yet, so he got up and saw a cupboard in the wall, which he unlocked and there was a crucifix with two prayer books. Immediately he woke the soldier up so that he had to get up, and they both knelt down and said their prayers; after that they fell asleep peacefully. The next morning the soldier was so violently pushed that he jumped up: "You, why are you hitting me?" he called out to the other, who had also received a push and said: "Why are you hitting me, I'm going to hit you." not!" Then the soldier said: "It must be a sign that we should come out." When they came out, breakfast was already on the table, but the timid man said: "Before we touch it, let's first looking for someone." "Yes, said the soldier, I always think the cat cooked it and broke it in, so I lose all desire."

So they went through the castle again from bottom to top, but found no soul, finally the soldier said: "We also want to go down into the cellar." When they were down the stairs, they saw an old woman sitting in front of the first cellar; they spoke to her and said, "Hello! did she cook us the good food?" – "Yes, children, did you like it?" So they went further and came to the second cellar, in front of it sat a youth of 14 years, they also greeted him, but he gave them no answer. Finally they came to the third cellar, in front of it sat a girl of twelve who did not answer their greeting either. They went further through all the cellars, but found no one else. When they came back again, the girl had gotten up from her seat, so they said to her: "Do you want to go up with us?" But she said: "Is the red swan still up on the pond?" - "Yes, we have saw him at the entrance." - "That's sad, I can't go with you like that." The youth had also got up and when they came to him, they asked him: "Do you want to go up with us?" But he said: "Is the black dog still in the yard?" – "Yes, we saw him at the entrance." – "That's sad, I can't go with you like this." When they came to the old woman, she had also straightened up: "Mother, they said, do you want to go up with us?" - "Is the gray cat still upstairs in the kitchen?" - "Yes, she's sitting on the stove by a pot and cooking." - "That's sad, you guys If we don't kill the red swan, the black dog and the gray cat, we can't get out of the cellar."

When the two journeymen came back upstairs into the kitchen, they wanted to pet the cat, but it made fiery eyes and looked very wild. Now there was a small chamber left, which they had not been in, when they opened it it was completely empty, only a bow and arrow, a sword and iron tongs against the wall. Above the bow and arrow were the words: "that kills the red swan," above the sword: "that cuts off the head of the black dog," and above the pincers: "that pinches the gray cat's head off." said the timid one, we want to get away from here," but the soldier: "no, we want to look for the animals." They took their weapons from the wall and went into the kitchen, where the three animals stood, the swan, the dog and the cat together as if they were up to something bad. When the timid man saw this, he ran away again; the soldier spoke a heart to him, but he first wanted to eat something; when he had eaten he said: "I saw armor in a room, I want to put one on first." When he was in the room he wanted to help himself and said: "it is better if we climb to the window outside, what do we care about the animals!" But when he stepped to the window, there was a strong iron grating in front of it. Now he couldn't argue it any longer, went to the armour and wanted to put one on, but they were all too heavy. Then the soldier said: "Well, let's go as we are." "Yes," said the other, if there were three of us left." As he spoke the words, a white dove fluttered to the outside of the window and bumped into it , the soldier opened the door for her and when she came in, a handsome young man was standing in front of them, who said: "I want to be with you and help you" and took bow and arrow. The timid one said to him that he had it best with the bow and arrow, after the shot it would be good and he could go where he liked, but they had to get closer to the magic beasts with their weapons. So the youth gave him the bow and arrow and took the sword.

Then all three went to the kitchen, where the animals were still standing together, and the youth cut off the head of the black dog, and the soldier seized the gray cat with his tongs, and the timid one stood behind and shot the red swan dead. And just as the three animals fell, the old woman and her two children came running out of the cellar with a loud cry: "You have killed my dearest friends, you are traitors," pressed on them and wanted to murder them. But the three overpowered them and killed them with their weapons, and when they were dead a strange murmuring began all around and came from every corner. The timid man said, "We want to bury the three bodies, they were Christians, we saw that on the crucifix." So they carried them out into the courtyard, dug three graves and put them in them. But while they were working, the murmuring in the castle kept getting louder and louder, and when they were finished, they heard a good deal of voices in it and someone called out: "Where are they? where are they?" And because the beautiful young man was no longer there, they were afraid and ran away. When they had gone a little, the soldier said: "Well, that's wrong that we ran away like that, we want to turn around and see what's there." "No," said the other, I don't want anything to do with the magic creature and seek my honest living in the city." But the soldier would not let him rest until he went back with him. When they got to the castle everything was full of life, horses were jumping through the yard and servants were running to and fro. So they pretended to be two poor artisans and asked for a little food. One of the crowd said: "Yes, just come in, today good things are being done for everyone." They were led into a beautiful room and given food and wine. After this they were asked if they had seen two young people coming from the castle. "No," they said. But when someone saw that they had blood on their hands, he asked where the blood came from? Then the soldier said: "I cut my finger." But the servant told the gentleman, who came himself and wanted to see it, but it was the beautiful youth who had stood by them and how he saw them with his eyes , he cried: "They are the ones who have saved the castle!"

He welcomed them with joy and told how it had happened: "In the castle there was a housekeeper with her two children who was a secret witch and when she once was scolded by the rulers, she fell into malice and turned everything that had life in the castle to stones, only over three other evil court servants who also knew magic, she had no real power and could only turn them into animals, which now up in the castle, she was afraid of them and fled to the cellar with her children. She only had enough power over me to turn me into a white dove outside the castle. When you two came into the castle you were supposed to kill the animals so that she would be free and as a reward she wanted to kill you again, but God did it better, the castle was redeemed and the stones came to life again the moment when the wicked witch was slain with her children, and the murmuring that belongs to her were the first words that those who were free spoke." Then he led the two companions to the master of the house, who had two beautiful daughters, who were given to them and they lived happily all their lives, as great knights.

1815 KHM 136 DE WILDE MANN.
(Niederdeutsch / Nederduits / Lower German) Original

("De wilde Mann" (Der wilde Mann) ist ein Märchen in Plattdeutsch. Das Märchen stand in den Kinder- und Hausmärchen im zweiten Teil (da Nr. 50). Es war in der Erstauflage von 1815 bis zur 5. Auflage von 1843 (KHM 136). Die Grimms notierten "Aus dem Münsterland" (von Jenny von Droste-Hülshoff) und bemerkten, dass hier ein männliches Aschenputtel oder Allerleirauh auftritt.

[Die Währung "Dukaten" wird im Text erwähnt: Der Dukat oder Dukaten ist eine Goldmünze, die in ganz Europa bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts umlief. Er besitzt einen Feingehalt von 986/1000 und wiegt ungefähr 3,49 g (Feingewicht etwa 3,44 g). Während der Regierungszeit des oströmischen Kaisers Konstantin X. (1006-1067 n. Chr.) aus der Dukas dynastie wurde den oströmischen Goldmünzen dessen griechischer Familienname "doukas" aufgeprägt. Um 1140 erscheint das Wort auf den von Roger II. von Sizilien geschlagenen Münzen. Es wurde dann umgedeutet zu mittellateinisch "ducatus" ("Herzogtum").]*

Inhalt: Ein Wilder Mann verwüstet den Bauern die Ernte. Ein Jäger fängt ihn mit Schnaps, Wein und Bier. Der Herr stellt ihn in einem Käfig im Schloss aus. Einmal fällt einem Jungen ein Ball hinein. Der wilde Mann lässt ihn den Käfig aufschließen und rennt fort. Weil der Junge schreit, dass er Schläge bekommt, nimmt der wilde Mann ihn mit in die Wildnis und schickt ihn zu des Kaisers Gärtner in Dienst. Jeden Morgen lässt er ihn sich waschen und kämmen und macht für ihn den Garten schön. Die Prinzessin lässt den schönen Lehrjungen zu sich kommen, gibt ihm jedes Mal mehr Geld und heiratet ihn heimlich. Dafür lassen ihre Eltern sie spinnen und er ist Küchengehilfe. Als ein Krieg kommt, will er auch hin, aber bekommt nur ein lahmes Pferd. Unterwegs kommt ihm der wilde Mann entgegen: Ein Berg tut sich auf mit Heer und Rüstung und er gewinnt alles. Der Kaiser ist dankbar, aber er will nicht sagen, wer er ist. Danach glaubt ihm keiner, dass er gekämpft hat. So geht es noch zweimal, da empfängt er eine Wunde am Arm, die ihm der Kaiser verbindet. Als er Prügel bekommen soll, weil er wieder prahlt, zeigt er die Wunde. Der Kaiser bereut und schenkt ihm alles. Da ist der wilde Mann erlöst als alter König und der Berg sein Schloss.)

Et was emoel en wilden Mann, de was verwünsket, un genk bie de Bueren in den Goren (Garten), un in't Korn, un moek alles to Schande. Do klagden se an eeren Gutsheeren se können eere Pacht nig mehr betalen, un do leit de Gutsheer alle Jägers bie ene kummen; we dat Dier fangen könne, de soll 'ne graute Belohnung hebben. Do kümmt do en ollen Jäger an, de segd he wüll dat Dier wull fangen. Do mött se em 'ne Pulle met Fusel (Branntwein), un 'ne Pulle met Wien, un 'ne Pulle met Beer gierwen (geben), de settet he an dat Water, wo sick dat Dier alle Dage wäskt. Un do geiht he achter en Baum stohn, do kümmt dat Dier, un drinket ut de Pullen, do leckt et alle de Mund, un kickt herüm ov dat auck well süht. Do werd et drunken, un do geit et liegen un schlöpd. Do geit de Jäger to, un bind et an Händen un Föten, do weckt he et wier up, un segd "du wilde Mann, goh met, söck sast du alle Dage drinken." Do nimmt he et mit noh dat adlicke Schloß, do settet se et in den Thornt, un de Heer geit to andre Nobers, de söllt seihn (sehen) wat he för'n Dier fangen hed. Do spierlt ene von den jungen Heerens met'n Ball, un let de in den Thornt fallen, un dat Kind segd „wilde Mann, schmiet mie den Ball wier to." Do segd de wilde Mann "den Ball most du sölvst wier hahlen." "Je," segd dat Kind, "ick heve kinen Schlürtel." "Dann mack du dat du bie dien Mooer eere Tasken kümmst, un stehl eer den Schlürtel." Da schlüt dat Kind den Thornt orpen, un de wilde Mann löpd derut. Do fänk dat Kind an to schreien "o wilde Mann, bliev doch hier, ick kriege süs Schläge." Do niermt de wilde Mann dat Kind up de Nacken, un lopd dermet de Wildnis herin; de wilde Mann was weg, dat Kind was verloren. De wilde Mann de tüt dat Kind en schlechten Kiel (Kittel) an, un schickt et noh den Görner an den Kaisers Hof, do mot et frogen ov de kinen Görnersjungen van dohn (nöthig) hed. Do segd de he wöre so schmeerig antrocken, de annern wullen nig bie em schlopen. Do seg he he wull int Strauh liegen, un geit alltied des Morgens fröh in den Goren, do kümmt em de wilde Mann entgiergen, do seg he, "nu waske die, nu kämme die." Un de wilde Mann mackt den Goren so schön, dat de Görner et sölvst nig so gut kann. Un de Prinzessin süt alle Morgen den schönen Jungen, do seg se to den Görner de kleine Lehrjunge söll eer een Busk Blomen brengen. Un se frög dat Kind van wat för Stand dat et wöre, do seg et ja dat wüs et nig; do giv se em en broden Hohn vull Ducoeten. Es he in kümmt, giv he dat Geld sinen Heeren, un seg "wat sall ick do met dohn, dat bruckt ji men." Un he moste eer noh enen Busk Blomen brengen, do giv se em 'ne Aant (Ente) vull Ducoeten, de giv he wier an sinen Herren. Un do noh enmoel, do giv se em 'ne Gans vull Ducoeten, de giv de Junge wier an sinen Heeren. Do ment de Prinzessin he hev Geld, un he hev nix, un do hierothet se em in't geheem, un do weeret ehre Öldern so beise, un setten se in dat Brauhuse, do mot se sick met spinnen ernähren, un he geit in de Kücke, un helpt den Kock de Broden dreien, un steld manxden (zuweilen) en Stück Fleesk, un bringd et an sine Frau.

Do kümmt so'n gewoltigen Krieg in Engelland, wo de Kaiser hin mott un alle de grauten Heerens, do segd de junge Mann he wull do auck hen, ov se nig no en Perd in Stall hedden, un se saden se hedden noh ent, dat gönk up drei Beenen, dat wör em gut genog. He settet sick up dat Perd, dat Perd dat geit alle husepus husepus. Do kümmt em de wilde Mann in de möte (entgegen), do döt sick so'n grauten Berg up, do sind wull dusend Regimenter Soldaten un Offzeers in, do dät he schöne Kleeder an, un krigd so'n schön Perd. Do tüt (zieht) he met alle sin Volk in den Krieg noh Engelland, de Kaiser enfänk en so fröndlick, un begerd en he mög em doh biestoen. He gewinnt de Schlacht, un verschleit alles. Do dät sick de Kaiser so bedanken vör em, un frägd wat he för'n Heer wöre, he segd "dat froget mie men nig, dat kann ick ju nig

seggen." He ritt met sin Volk wier ut Engelland, do kümmt em de wilde Mann wier entgiergen, un döt alle dat Volk wier in den Berg, un he geit wier up sien dreibeenige Perd sitten. Do seget de Luide „do kümmet usse Hunkepus wier an met dat dreibeenige Perd," un se froget "wo hest du achter de Hierge (Hecke) lägen, un hest schlopen?" "Je," segd he, "wenn ick der nig wör west, dann hädde et in Engelland nig gut gohn." Se segget „Junge, schwieg stille, süs giv die de Heer wat up d'Jack." Un so genk et noh tweenmol, un ton derdenmoel gewient he alles; do kreeg he en Stick in den Arm, do niermt de Kaiser sinen Dock (Tuch), un verbind em de Wunden. Do neidigt (nöthigt) se em he mög do bie ihnen bliewen, "ne, ick bliewe nig bie ju, un wat ick sin, geit ju nig an." Do kümmet em de wilde Mann wier entgiergen, un deih alle dat Volk wier in den Berg, un he genk wier up sin Perd sitten, un genk wier noh Hues. Do lachten de Luide, un segden "do kümmt usse Hunkepus wier an, wo hest du doh lägen un schlopen?" He seg "ick heve förwohr nig slopen, nu is ganz Engelland gewunnen, un et is en wohren Frerden (Frieden)."

Do segde de Kaiser von den schönen Ritter, de em hev biestohen; do seg de junge Mann to en Kaiser "wöre ick nig bie ju west, et wöre nig guet gahen." Do will de Kaiser em wat upn Buckel gierwen, "ji," seg he, „wenn ji dat nig gleiwen willt, will ick ju minen Arm wiesen." Un asse he den Arm wiest, un asse de Kaiser de Wunde süt, do wert he gans verwündert, un segd "viellicht büst du Gott sölvst oder en Engel, den mie Gott toschickt hev," un bat em üm Verzeihnüs dat he so grov met em handelt hädde, un schenket em sin ganse Kaisersgue. Un de wilde Mann was erlöset, un stund ase en grauten Künig för em, un vertelde em de ganse Sacke, un de Berg was en gans Künigsschloß, un he trock met sine Fru derup, un lerweten vergnögt bis an eeren Daud.

1815 KHM 136. DER WILDE MANN.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German) L.H.

Es war einmal ein wilder Mann, der war verzaubert, und er ging in die Gärten und Weizenfelder der Bauern und zerstörte alles. Die Bauern beklagten sich bei ihrem Gutsherrn und sagten ihm, dass sie ihre Pacht nicht mehr bezahlen könnten. Also rief der Herr alle Jäger zusammen und verkündete, wer das wilde Tier fing, würde eine grosse Belohnung erhalten. Da kam ein alter Jäger an und sagte, er wolle das Tier wohl fangen. Sie müssten ihm nur eine Pulle Fusel, eine Pulle Wein und eine Pulle Bier geben um sie am dem Ufer zu placieren, wo sich das Tier jeden Tag wusch. Danach versteckte sich der Jäger hinter einem Baum. Bald kam das Tier und trank alle Pullen aus. Es leckte sich den Mund und sah sich um, ob alles in Ordnung war. Da es betrunken war, legte es sich hin und schlief ein. Der Jäger ging zu ihm und fesselte ihm Hände und Füße. Da weckte er den Wilden und sagte: „Du Wilder, komm mit, und sowas sollst du jeden Tag zu trinken haben." Der Jäger brachte den wilden Mann zum adeligen Schloß, und dort steckt man ihn in einen Käfig. Der Gutsherr besuchte dann die anderen Adligen und lud sie ein, zu sehen, was für ein Tier er gefangen hatte. Während dessen spielte einer der jungen Herren mit einem Ball und ließ ihn in den Käfig fallen. "Wilder Mann", sagte das Kind, "wirf den Ball wieder zu mir raus." "den Ball musst du dir selbst wieder holen", sagte der Wilde. "Ja", sagte das Kind, "ich habe den Schlüssel aber nicht." "Dann sieh zu, dass du ihn aus der Tasche deiner Mutter stielst." So schloss das Kind den Käfig auf und der wilde Mann lief hinaus. "O, wilder Mann!" Da fing das Kind an zu schreien. "Bleib doch hier, ich kriege sonst Schläge!" Da nahm der wilde Mann das Kind huckepack und lief damit in die Wildnis; der wilde Mann war weg und das Kind war verloren. Der wilde Mann zog dem Kind en schlechten Kittel an und schickte es zum Gärtner an den Hof des Kaisers, wo er fragen sollte, ob man dort einen Gärtnergehilfen nötig hätte. Der Gärtner sagte ja, aber der Junge war so schmuddelig, dass die anderen nicht in seiner Nähe schlafen wollten. Der Junge antwortete, dass er im Stroh schlafen würde. Dann ging er jeden Morgen früh in den Garten, und da kam ihm der wilde Mann entgegen und sagte: "Nun wasche dich, und kämme dich. Und der wilde Mann hat den Garten so schön gemacht, dass selbst der Gärtner es nicht besser machen könnte. Die Prinzessin sah den hübschen Jungen jeden Morgen und sagte dem Gärtner, er solle sich von seinem kleinen Gehilfen einen Blumenstrauß bringen lassen. Als der Junge kam, fragte sie ihn von welcher Abkunft er sei, und er antwortete, dass er sie nicht kenne. Dann gab sie ihm ein Brathähnchen voller Dukaten*. Als er zum Gärtner zurückkam, gab er ihm das Geld und sagte: "Was soll ich damit tun? Das braucht kein Mensch!" Später wurde ihm befohlen, der Prinzessin einen weiteren Blumenstrauß zu bringen, und sie gab ihm eine Ente voller Dukaten, die er auch dem Gärtner gab. Ein drittes Mal schenkte sie ihm eine Gans voller Dukaten, die der junge Mann wieder dem Gärtner weiterreichte. Die Prinzessin dachte, er hätte Geld, und doch hatte er nichts. Sie heirateten heimlich, und ihre Eltern wurden wütend und zwangen sie, in einem Brauhaus zu arbeiten, und sie musste sich auch durch Spinnen ernähren. Der junge Mann ging in die Küche und half dem Koch bei der Zubereitung des Bratens, und manchmal stahl er ein Stück Fleisch und brachte es seiner Frau.

Bald gab es einen gewaltigen Krieg in England, und der Kaiser und alle großen Heere mussten dorthin reisen. Der junge Mann sagte, er wolle auch dorthin und fragte, ob sie ein Pferd für ihn im Stall hätten. Sie sagten ihm, dass sie einen auf drei Beinen hätten, der gut genug für ihn wäre. Also stieg er auf das Pferd, das Pferd das ging dann humpel-hops humpel-hops. Da kommt ihm der wilde Mann entgegen, und da tut sich so ein großer Berg auf, in dem ein Regiment von tausend Soldaten und Offizieren stand. Der junge Mann zog schöne Kleider an und bekam ein prächtiges Pferd geschenkt. Dann zog er mit all seinen Männern in den Krieg nach England. Der Kaiser begrüßte ihn freundlich und bat ihn um seine Unterstützung. Der junge Mann besiegte alle und gewann die Schlacht, woraufhin der Kaiser ihm seinen Dank aussprach und ihn fragte, woher seine Armee käme. „Das fragt man mich nicht", erwiderte er. "Das kann ich dir nicht sagen." Dann ritt er mit seiner Armee davon und verließ England. Da kam der wilde Mann ihm wieder entgegen und führte alle Männer zurück in den Berg. Der junge Mann bestieg das dreibeinige Pferd und ging nach Hause. "Da kommt unser Humpel-Fuß wieder mit seinem dreibeinigen Pferd!" riefen die Leute und fragten: "Lagst du hinter der Hecke und hast geschlafen?" "Nun", sagte er, "wenn ich nicht in England gewesen wäre, wäre es dem Kaiser nicht gut ergangen!" "Junge", sagten sie, "schweig stille, sonst gibt der Heer dir was übers Fell!" Beim zweiten Mal war alles wie zuvor, und beim dritten Mal gewann der junge Mann die ganze Schlacht, aber er war am Arm verwundet. Der Kaiser nahm sein Tuch, und verband ihm die Wunden. Er versuchte den Jungen erneut zu nötigen da zu bleiben. "Nein, ich werde nicht bei dir bleiben. Es geht dich nichts an, wer ich bin." Da kam der wilde Mann wieder entgegen und führte alle seine Männer zurück in den Berg. Der junge Mann bestieg noch einmal sein dreibeiniges Pferd und ging nach Hause zurück. Die Leute fingen an zu lachen und sagten. "Hier kommt wieder unser Humpel-Fuß. Wo hast du diesmal geschlafen?" "In der Tat habe ich nicht geschlafen", sagte er. "England ist total besiegt und endlich ist Frieden."

Da sprach der Kaiser über den gut-aussehenden Ritter, der ihm beistand, und der junge Mann sagte zum Kaiser: "Wenn ich nicht bei dir gewesen wäre, wäre es nicht so gut ausgegangen." Der Kaiser wollte ihm eins über den Buckel ziehen, aber der junge Mann sagte: "Du da! Wenn du mir nicht glaubst, lass mich dir meinen Arm zeigen." Als er seinen Arm zeigte und der Kaiser die Wunde sah, war er ganz verwundert und sagte: "Vielleicht bist du der Herrgott selbst oder ein Engel, den Gott zu mir gesandt hat", und er bat um Verzeihung, dass er ihn so grausam behandelt hatte, und gab ihm sein ganzes Kaiserreich. Sodann war der wilde Mann von dem Zauber erlöst und stand als großer König da und erzählte seine ganze Geschichte. Der Berg verwandelte sich nun in ein ganzes Königsschloß, und der junge Mann zog mit seiner Frau dorthin, und sie lebten glücklich im Schloß bis ans Ende ihrer Tage.

1815 KHM 136. DE WILDE MAN.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch) L.H.

("De wilde man" is een sprookje in het Nederduits. Het sprookje stond in het tweede deel van de Children's and Household Tales (daar nr. 50). Het was in de eerste editie van 1815 tot de 5e editie uit 1843 (KHM 136) De Grimms noteerden "uit het Münsterland" (door Jenny von Droste-Hülshoff) en merkten op dat hier een mannelijke Assepoester of Allerleirauh verschijnt.

[De valuta "dukaten" wordt vermeld in de tekst: De dukaat is een gouden munt die tot het begin van de 20e eeuw in heel Europa circuleerde. Het heeft een fijnheid van 986/1000 en weegt ongeveer 3,49 g (fijngewicht ongeveer 3,44 g). Tijdens het bewind van de Oost-Romeinse keizer Constantijn X (1006-1067 n.Chr.) van de Dukas-dynastie, werden de Oost-Romeinse gouden munten gestempeld met zijn Griekse familienaam "doukas". Omstreeks 1140 verschijnt het woord op de munten geslagen door Roger II van Sicilië. Het werd vervolgens geherinterpreteerd als Midden-Latijn "ducatus" ("hertogdom").]*

Inhoud: Een wilde man verwoest de oogst van de boeren. Een jager vangt hem met sterke drank, wijn en bier. De heer zette hem tentoongesteld in een kooi in het kasteel. Zodra een bal in een jongen valt. De wildeman laat hem de kooi ontgrendelen en rent weg. Omdat de jongen schreeuwt dat hij geslagen gaat worden, neemt de wildeman hem mee de wildernis in en stuurt hem naar de tuinman van de keizer. Elke ochtend laat hij hem zijn haar wassen en kammen en maakt hij de tuin mooi voor hem. De prinses laat de knappe leerling bij haar komen, geeft hem elke keer meer geld en trouwt stiekem met hem. Hiervoor laten haar ouders haar draaien en is hij een keukenhandje. Als er oorlog komt, wil hij ook gaan, maar krijgt alleen een kreupel paard. Onderweg komt de wilde man op hem af: Een berg opent zich met leger en wapenrusting en hij wint alles. De keizer is dankbaar, maar hij wil niet zeggen wie hij is. Daarna gelooft niemand dat hij gevochten heeft. Zo gaat het nog twee keer, wanneer hij een wond aan zijn arm krijgt, die de keizer verbindt. Als hij weer een pak slaag krijgt omdat hij opschept, laat hij de wond zien. De keizer heeft berouw en geeft hem alles. Daar wordt de wilde man verlost als een oude koning en de berg is zijn kasteel.)

Er was eens een wilde man die betoverd was, en hij ging de boerentuinen en korenvelden in en vernietigde alles. De boeren klaagden bij hun huisbaas en vertelden hem dat ze hun huur niet meer konden betalen. Daarom riep de Heer alle jagers bijeen en kondigde aan dat wie het wilde beest zou vangen, een grote beloning zou ontvangen. Toen kwam er een oude jager en zei dat hij het dier graag wilde vangen. Je hoefde hem alleen maar een fles drank, een fles wijn en een fles bier te geven om op de oever te zetten waar het dier zich elke dag waste. Daarna verstopte de jager zich achter een boom. Al snel kwam het dier en dronk alle flessen op. Hij likte zijn mond en keek rond om te controleren of alles in orde was. Omdat hij dronken was, ging hij liggen en viel in slaap. De jager ging naar hem toe en bond zijn handen en voeten vast. Toen maakte hij de wilde wakker en zei: "Jij wilde, kom met me mee en je zult elke dag zoiets te drinken hebben." De jager bracht de wilde man naar het edele kasteel en daar stopten ze hem in een kooi. De schildknaap toen bezocht hij andere edelen en nodigde hen uit om te zien wat voor dier hij had gevangen. Ondertussen speelde een van de jonge heren met een bal en liet hem in de kooi vallen. "Wilde man," zei het kind, "gooi de bal opnieuw "Je zult de bal zelf moeten terughalen," zei de wilde. "Ja," zei het kind, "maar ik heb de sleutel niet." de zak van je moeder steelt." Dus het kind deed de kooi open en de wilde man rende naar buiten. "Oh, wilde man!" Toen begon het kind te huilen. "Blijf hier, anders word ik geslagen!" Toen nam de wilde man het kind ging op de rug mee en rende ermee de wildernis in, de wilde man was weg en het kind was verdwaald. De wilde man deed het kind een slechte kiel aan en d stuurde het naar de tuinman aan het keizerlijk hof, waar hij moest vragen of ze daar een tuinmanassistent nodig hadden. De tuinman zei ja, maar de jongen was zo smerig dat de anderen niet naast hem wilden slapen. De jongen antwoordde dat hij op het stro zou slapen. Toen ging hij elke ochtend vroeg de tuin in, en toen kwam de wilde man naar hem toe en zei: "Was jezelf nu en kam je haar. En de wilde man heeft de tuin zo mooi gemaakt dat zelfs de tuinman niet beter zou kunnen doen. De prinses zag de mooie jongen elke ochtend en zei tegen de tuinman dat zijn kleine helper hem een bos bloemen moest brengen. Toen de jongen kwam, vroeg ze hem wat zijn afkomst was, en hij antwoordde dat hij haar niet kende. Toen gaf ze hem een gebraden kip vol dukaten*. Toen hij terugkwam bij de tuinman, gaf hij hem het geld en zei: "Wat moet ik ermee? Dat heeft niemand nodig!" Later kreeg hij de opdracht om nog een boeket bloemen naar de prinses te brengen en zij gaf hem een eend vol dukaten, die hij ook aan de tuinman gaf. Een derde keer gaf ze hem een gans vol dukaten, die de jongeman doorgaf aan de tuinman. De prinses dacht dat hij geld had, en toch had hij niets. Ze trouwden in het geheim en haar ouders werden boos en dwongen haar om in een brouwerij te werken en ze moest zich ook voeden met spinnen. De jongeman ging naar de keuken en hielp de kok bij het bereiden van het gebraad, en soms stal hij een stuk vlees en bracht het naar zijn vrouw.

Het duurde niet lang of er was een machtige oorlog in Engeland, en de keizer en alle grote legers moesten daarheen reizen. De jonge man zei dat hij daar ook heen ging en vroeg of ze een paard voor hem in de stal hadden. Ze vertelden hem dat ze er een op drie poten hadden die goed genoeg voor hem zou zijn. Dus stapte hij op het paard, het paard dat slap hopte. Dan komt de wilde man naar hem toe, en daar ontvouwt zich zo'n grote berg waarin een regiment van duizend soldaten en officieren stond. De jonge man trok mooie kleren aan en kreeg een prachtig paard. Daarna ging hij met al zijn mannen ten strijde in Engeland. De keizer begroette hem vriendelijk en vroeg om zijn steun. De jonge man versloeg iedereen en won de strijd, waarna de keizer hem bedankte en vroeg waar zijn leger vandaan kwam. "Dat vraag je me niet," antwoordde hij. "Dat kan ik je niet zeggen." Daarna reed hij weg met zijn leger en verliet Engeland. Toen ontmoette de wilde man hem weer en leidde alle mannen terug de berg in. De jonge man

besteeg het driebenige paard en ging naar huis. "Hier komt onze slappe voet weer met zijn driebenige paard!" riepen de mensen en vroegen: "Heb je achter de heg gelegen en geslapen?" "Nou," zei hij, "als ik niet in Engeland was geweest, zou het de keizer niet goed zijn vergaan!" 'Jongen,' zeiden ze, 'hou je mond, anders geeft het leger je iets om te doden!' De tweede keer was alles zoals voorheen, en de derde keer won de jongeman de hele strijd, maar hij was gewond aan zijn arm. De keizer nam zijn doek en verbond zijn wonden. Hij probeerde de jongen te dwingen daar weer te blijven. 'Nee, ik blijf niet bij je. Het gaat jou niets aan wie ik ben.' Toen kwam de wilde man weer naar hem toe en leidde al zijn mannen terug de berg in. De jonge man besteeg opnieuw zijn driebenige paard en keerde terug naar huis. Mensen begonnen te lachen en te zeggen. 'Hier komt onze slappe voet weer. Waar heb je deze keer geslapen?' 'Eigenlijk heb ik niet geslapen', zei hij. "Engeland is volledig verslagen en eindelijk is er vrede."

Toen sprak de keizer over de knappe ridder die hem hielp, en de jonge man zei tegen de keizer: "Als ik niet bij je was geweest, zou het niet zo goed zijn afgelopen." De keizer wilde hem echt verslaan, maar de jonge man zei: "Jij daar! Als je me niet gelooft, laat me je dan mijn arm tonen." Toen hij zijn arm liet zien en de keizer de wond zag, was hij verbaasd en zei: "Misschien bent u de Here God zelf of een engel die God naar mij heeft gestuurd ", en hij smeekte om vergiffenis voor het feit dat hij hem zo wreed had behandeld, en gaf hem zijn hele rijk. Toen werd de wilde man bevrijd van de magische spreuk en stond daar als een grote koning en vertelde zijn hele verhaal. De berg veranderde nu in een heel koninklijk kasteel en de jonge man verhuisde daar met zijn vrouw en ze leefden tot het einde van hun dagen gelukkig in het kasteel.

1815 KHM 136. DIE WILDE MAN .
(Afrikaans / Afrikaans / Afrikaans) L.H.

Daar was eens 'n wilde man wat betower was, en hy het in die boere se tuine en koringlande ingegaan en alles vernietig. Die boere het by hul verhuurder gekla en vir hom gesê dat hulle nie meer hul huur kan betaal nie. Daarom het die Here al die jagters bymekaargeroep en aangekondig dat elkeen wat die wilde dier vang, 'n groot beloning sal ontvang. Toe kom 'n ou jagter en sê hy wil graag die dier vang. Jy sal net vir hom 'n bottel drank, 'n bottel wyn en 'n bottel bier hoef te gee om op die wal te plaas waar die dier elke dag gewas het. Daarna het die jagter agter 'n boom weggekruip. Gou kom die dier en drink al die bottels op. Dit lek sy mond en kyk rond om seker te maak alles is reg. Omdat hy dronk was, het hy gaan lê en aan die slaap geraak. Die jagter het na hom toe gegaan en sy hande en voete vasgebind. Toe maak hy die woeste wakker en sê: "Jou woeste, kom saam met my en jy sal elke dag so iets hê om te drink." Die jagter het die wilde man na die edele kasteel gebring, en daar het hulle hom in 'n hok gesit. het toe vir hulle ander edeles besoek en hulle genooi om te kyk watter soort dier hy gevang het. Intussen het een van die jong here met 'n bal gespeel en dit in die hok laat val. "Wild man," sê die kind, "gooi die bal weer uit na my toe." "Jy sal self die bal moet terugkry," sê die woeste. "Ja," sê die kind, "maar ek het nie die sleutel nie." "Sorg dan dat jy dit uitkry. jou ma se sak steel." Toe sluit die kind die hok oop en die wilde man hardloop uit. "Ag, wilde man!" Toe begin die kind huil. "Bly hier, anders word ek geslaan!" Toe vat die wilde man die kind het saam met die pad gery en daarmee weggehardloop die wildernis in, die wilde man was weg en die kind was verlore. Die wilde man het 'n slegte rok aan die kind gesit en d het dit aan die tuinier by die keiser se hof gestuur, waar hy sou vra of hulle 'n tuinierassistent daar nodig het. Die tuinier het ja gesê, maar die seuntjie was so moerig dat die ander nie naby hom wou slaap nie. Die seun het geantwoord dat hy op die strooi sal slaap. Dan gaan hy elke oggend vroeg in die tuin in, en dan kom die wildeman na hom toe en sê: "Was jou nou en kam jou hare. En die wildeman het die tuin so mooi gemaak dat selfs die tuinier nie beter kon doen nie. Die Prinses het die mooi seuntjie elke oggend gesien en vir die tuinier gesê dat sy helpertjie vir hom 'n bos blomme moet bring. Toe die seun kom vra sy hom wat sy afkoms is, en hy het geantwoord dat hy haar nie ken nie. Toe gee sy vir hom 'n gebraaide hoender vol dukate*. Toe hy terugkom by die tuinier, gee hy vir hom die geld en sê: "Wat moet ek daarmee maak? Niemand het dit nodig nie!" Hy is later beveel om nog 'n ruiker blomme vir die prinses te bring en sy het vir hom 'n eend vol dukate gegee, wat hy ook vir die tuinier gegee het. 'n Derde keer het sy vir hom 'n gans vol dukate gegee, wat die jongman aan die tuinier oorgedra het. Die prinses het gedink hy het geld, en tog het hy niks. Hulle het in die geheim getrou en haar ouers het kwaad geword en haar gedwing om in 'n brouery te werk en sy moes haarself ook deur spinnekoppe voed. Die jong man het in die kombuis ingegaan en die kok gehelp om die braaivleis voor te berei, en soms het hy 'n stuk vleis gesteel en dit vir sy vrou gebring.

Kort voor lank was daar 'n magtige oorlog in Engeland, en die keiser en al die groot leërs moes daarheen reis. Die jong man het gesê hy gaan ook soontoe en vra of hulle vir hom 'n perd in die stal het. Hulle het vir hom gesê hulle het een op drie bene wat goed genoeg vir hom sou wees. Toe klim hy op die perd, die perd wat slap-hop-hop-hop gegaan het. Dan kom die wilde man na hom toe, en daar gaan so 'n groot berg oop waarin 'n regiment van duisend soldate en offisiere gestaan het. Die jong man het pragtige klere aangetrek en 'n manjifieke perd gekry. Daarna het hy met al sy manne oorlog toe gegaan in Engeland. Die keiser het hom vriendelik gegroet en vir sy ondersteuning gevra. Die jong man het almal verslaan en die geveg gewen, waarna die keiser hom bedank en gevra het waar sy leër vandaan kom. "Jy vra my dit nie," het hy geantwoord. "Ek kan dit nie vir jou sê nie." Toe ry hy met sy leër weg en verlaat Engeland. Toe ontmoet die wilde man hom weer en lei al die mans terug die berg in. Die jong man het op die driebeenperd geklim en huis toe gegaan. "Hier kom ons slapvoet weer met sy driebeenperd!" skree die mense en vra: "Het julle agter die heining gelê en slaap?" "Wel," sê hy, "as ek nie in Engeland was nie, sou die keiser nie goed gevaar het nie!" "Seun," sê hulle, "bly stil, anders gee die weermag vir jou iets om dood te maak!" Die tweede keer was alles soos voorheen, en die derde keer het die jongman die hele geveg gewen, maar hy is in die arm gewond. Die keiser het sy lap geneem en sy wonde verbind. Hy het die seun probeer dwing om weer daar te bly. "Nee, ek sal nie by jou bly nie. Dit gaan nie jou saak wie ek is nie." Toe kom die wilde man weer na hom toe en lei al sy manne terug die berg in. Die jong man het weer op sy driebeenperd geklim en teruggekeer huis toe. Mense het begin lag en sê. "Hier kom ons slap voet weer. Waar het jy hierdie keer geslaap?" "Om die waarheid te sê, ek het nie geslaap nie," het hy gesê. "Engeland is totaal verslaan en uiteindelik is daar vrede."

Toe praat die keiser van die aantreklike ridder wat hom help, en die jongman sê vir die keiser: "As ek nie by jou was nie, sou dit nie so goed afgeloop het nie." Die keiser wou hom regtig slaan, maar die jong man het gesê: "Jy daar! As jy my nie glo nie, laat ek jou my arm wys." Toe hy sy arm wys en die keiser die wond sien, was hy verbaas en sê: "Miskien is jy die Here God self of 'n engel wat God na my gestuur het ", en hy het om verskoning gevra dat hy

hom so wreed behandel het en hom sy hele ryk gegee het. Toe die wilde man is vrygelaat van die towertower en het daar gestaan as 'n groot koning en vertel sy hele verhaal. Die berg het nou in 'n hele koninklike kasteel verander en die jong man het saam met sy vrou daarheen getrek en hulle het tot die einde van hul dae gelukkig in die kasteel gewoon.

1815 KHM 136. DE WILDE MAN .
(Friesisch / Fries / Frisian) L.H.

Eartiids wie der in wyld man, dy't behekse waerd, en dy gyng yn 'e boerentunen en weetfjilden en ferniele alles. De boeren klagen by har lânhear en seinen him dat se har hier net mear betelje koene. Sa rôp de Heare alle jagers byinoar en kundige oan dat wa't it wylde bist fange, in grutte beleanning krije soe. Doe kaam der in âld jager en sei dat er it bist graach fange soe. Jo soene him mar in flesse drank, in flesse wyn en in flesse bier jaan moatte op 'e bank dêr't it bist alle dagen wosken. Dêrnei ferstoppe de jager efter in beam. Al gau kaam it bist en dronk alle flessen op. It slikte de mûle en seach om him hinne om te soargjen dat alles goed wie. Troch dronken te wêzen, lei er del en foel yn 'e sliep. De jager gyng nei him ta en bûn syn hannen en fuotten. Doe makke er de wylde wekker en sei: "Do wyld, kom mei en dû scilst alle dagen soks drinke." De jager brocht de wylde man nei it eale kastiel, en dêr sette se him yn in koai. doe bisocht hjar oare eallju en noege hjar út om to sjen hokfoar bist er fongen hie. Underwilens boarte ien fen 'e jonge hearen mei in bal en liet dy yn 'e koai falle. "Wylde man," sei it bern, „gjit de bal wer by my út." "Dû scilst de boel sels wer helje," sei de wyld. "Ja," sei it bern, „mar ik haw de kaai net." "Sjoch den, datst dy der út helje. de bûse fan dyn mem stellen." Sa die it bern it hok iepen en de wyldman naaide út. "Och, wyldman!" Doe bigoun it bern to gûlen. "Bliuw hjir, oars krij ik slein!" Doe naem de wylde man. it bern raasde op 'e rêch en rûn dermei de woastenije yn, de wylde man wie fuort en it bern wie ferlern. De wyldman die it bern in slim smok en d stjoerde it nei de túnman oan it keizershof, dêr't er freegje moast oft se dêr in túnmansassistent nedich hiene. De túnman sei ja, mar de jonge wie sa skrokken, dat de oaren net by him sliepe woenen. De jonge antwurde dat er op it strie sliepe soe. Doe gyng er alle moarnen betiid yn 'e tún, en doe kaem de wyldman op him ta en sei: "Nou waskje dy en kamme dyn hier. En de wyldman hat de tún sa moai makke, dat sels de túnman net better koe. Prinsesse seach de moaie jonge elke moarn en sei tsjin de túnman dat syn lytse helper him in bosk blommen bringe moast. Doe't de jonge kaam frege se him wat syn ôfkomst wie, en hy antwurde dat hy har net koe. Doe joech se him in roastere hin fol dukaten. Doe't er wer by de túnman kaem, joech er him it jild en sei: "Hwat moat ik der mei? Dat hat nimmen nedich!" Hy krige letter de opdracht om noch in boeket blommen nei de prinsesse te bringen en dy joech him in ein fol dukaten, dy't er ek oan de túnman joech. In tredde kear joech se him in guozzen fol dukaten, dy't de jongfeint oan de túnman joech. De prinses miende dat er jild hie, en dochs hie er neat. Se trouden temûk en har âlden waarden lilk en twongen har te wurkjen yn in brouwerij en se moast har sels fiede troch spinnen. De jongfeint gyng yn 'e keuken en holp de kok it bôle klear te meitsjen, en soms stie er in stik fleis en bring it nei syn frou.

It lang wie der in machtige oarloch yn Ingelân, en de keizer en alle grutte legers moasten der hinne reizgje. De jongfeint sei dat er der ek hinne soe en frege oft se in hynder foar him yn 'e stâl hiene. Se fertelden him dat se ien op trije skonken hienen dy't goed genôch foar him wêze soe. Sa stapte er op it hynder, it hynder dat hink-hop gyng. Dan komt de wylde man op him ta, en dêr giet sa'n grutte berch iepen, dêr't in rezjimint fan tûzen soldaten en ofsieren yn stie. De jongfeint die moaie klean oan en krige in prachtich hynder. Doe gong er mei al syn mannen yn 'e oarloch yn Ingelân. De keizer groete him freonlik en frege om syn stipe. De jongfeint fersloech elkenien en wûn de slach, wêrnei't de keizer him betanke en frege wêr't syn leger wei kaam. "Dat fregest my net," andere er, "dat kin ik dy net sizze." Doe ried er ôf mei syn leger en ferliet Ingelân. Doe trof de wyldman him wer en brocht alle mannen werom de berch yn. De jongfeint stapte op it trijepotige hynder en gie nei hûs. "Hjir komt ús slapfoet wer mei syn trijepoaten hynder!" rôpen de lju en fregen: "Hasto efter de hage lein en sliept?" "Nou," sei er, "as ik net yn Ingelân west hie, hie it de keizer net goed west!" "Jonge," seine se, "hâld dyn holle, oars jout it leger dy wat te deadzjen!" De twadde kear wie alles lyk as foarhinne, en de tredde kear wûn de jongfeint de hiele slach, mar hy waard ferwûne oan 'e earm. De keizer naem syn doek en bûgde syn wûnen. Hy besocht de jonge te twingen om dêr wer te bliuwen. "Nee, ik sil net by dy bliuwe. It giet jo net om wa't ik bin." Doe kaam de wyldman wer op him ta en late al syn mannen werom de berch yn. De jongfeint stapte noch ien kear op syn trijepoaten hynder en gie werom nei hûs. Minsken begûnen te laitsjen en te sizzen. "Hjir komt ús slap foet wer. Wêr hast dizze kear sliept?" "Ik ha trouwens net sliept," sei er. "Ingelân is folslein ferslein en op it lêst is der frede."

Doe hie de keizer it oer de kreaze ridder, dy't him holp, en de jongfeint sei tsjin de keizer: "As ik net by dy west hie, dan wie it net sa goed wurden." De keizer woe him echt slaan, mar de jonge sei: "Dû dêr! As jo my net leauwe, lit my jo myn earm sjen litte." Doe't er syn earm liet sjen en de keizer seach de wûne, waerd er fernuvere en sei: "Miskien bist de Heare God sels of in ingel dy't God nei my stjoerde ", en hy smeekte pardon foar it hawwen fan him sa wreed behannele, en joech him syn hiele ryk. Doe de wylde man waard befrijd fan 'e magyske tsjoen en stie dêr as in grutte kening en fertelde syn hiele ferhaal. De berch feroare no yn in hiel keninklik kastiel en de jongfeint ferhuze dêr mei syn frou en hja wennen lokkich yn it kastiel oant de ein fan harren dagen.

1815 KHM 136. THE WILD MAN .
(Englisch / Engels / English) L.H.

("The wild Man" is a fairy tale in Low German. The fairy tale was in the second part of the Children's and Household Tales (there No. 50). It was in the first edition from 1815 to the 5th edition from 1843 (KHM 136) The Grimms noted "from the Münsterland" (by Jenny von Droste-Hülshoff) and noted that a male Cinderella or Allerleirauh appears here.

[The currency "ducats" is mentioned in the text: The ducat is a gold coin that circulated throughout Europe until the early 20th century. It has a fineness of 986/1000 and weighs about 3.49 g (fine weight about 3.44 g). During the reign of the East Roman Emperor Constantine X (1006-1067 AD) from the Dukas dynasty, the East Roman gold coins were stamped with his Greek family name "doukas". Around 1140, the word appears on the coins struck by Roger II of Sicily. It was then reinterpreted as Middle Latin "ducatus" ("duchy").]*

Contents: A wild man devastates the farmers' harvest. A hunter catches him with liquor, wine and beer. The lord put him on display in a cage in the castle. Once a ball falls into a boy. The wild man lets him unlock the cage and runs away. Because the boy screams that he is about to be beaten, the wild man takes him into

the wilderness and sends him to the emperor's gardener's service. Every morning he makes him wash and comb his hair and makes the garden beautiful for him. The princess lets the handsome apprentice come to her, gives him more money each time and secretly marries him. For this, her parents let her spin and he is a kitchen hand. When war comes, he wants to go too, but only gets a lame horse. On the way the wild man comes towards him: A mountain opens up with army and armor and he wins everything. The Emperor is grateful, but he doesn't want to say who he is. After that, no one believes he fought. It goes like this twice more, when he receives a wound on his arm, which the emperor binds up. When he is about to get a beating for bragging again, he shows the wound. The emperor repents and gives him everything. There the wild man is redeemed as an old king and the mountain is his castle.)

Once upon a time there was a wild man who was under a magic spell, and he went into the farmers' gardens and wheat fields and destroyed everything. The farmers complained to their landlord and told him that they could no longer pay their rent. So the landlord called all the hunters together and announced that whoever caught the wild beast would receive a great reward. Then an old hunter came and said he would like to catch the animal. You would only have to give him a bottle of booze, a bottle of wine and a bottle of beer to place on the bank where the animal washed every day. After that, the hunter hid behind a tree. Soon the animal came and drank up all the bottles. It licked its mouth and looked around to make sure everything was alright. Being drunk, he lay down and fell asleep. The hunter went to him and tied his hands and feet. Then he woke the savage and said: "You savage, come with me and you shall have something like this to drink every day." The hunter brought the wild man to the noble castle, and there they put him in a cage. The squire then visited them other nobles and invited them to see what kind of animal he had caught. Meanwhile one of the young gentlemen was playing with a ball and dropped it in the cage. "Wild man," said the child, "throw the ball again out to me." "You'll have to get the ball back yourself," said the savage. "Yes," said the child, "but I don't have the key." "Then see that you get it out of your mother's pocket steal." So the child unlocked the cage and the wild man ran out. "Oh, wild man!" Then the child began to cry. "Stay here, otherwise I'll get beaten!" Then the wild man took the child piggybacked and ran off into the wilderness with it, the wild man was gone and the child was lost. The wild man put a bad smock on the child and d sent it to the gardener at the emperor's court, where he was to ask if they needed a gardener's assistant there. The gardener said yes, but the boy was so scruffy that the others didn't want to sleep near him. The boy replied that he would sleep on the straw. Then he went into the garden early every morning, and then the wild man came towards him and said: "Now wash yourself and comb your hair. And the wild man has made the garden so beautiful that even the gardener could not do better .The princess saw the pretty boy every morning and told the gardener to have his little helper bring him a bunch of flowers.When the boy came she asked him what his parentage was, and he answered that he did not know her. Then she gave him a roast chicken full of ducats.* When he came back to the gardener, he gave him the money and said: "What should I do with it? Nobody needs that!" He was later ordered to bring another bouquet of flowers to the princess and she gave him a duck full of ducats, which he also gave to the gardener. A third time she gave him a goose full of ducats, which the young man passed on to the gardener. The princess thought he had money, and yet he had nothing. They got married secretly and her parents got angry and forced her to work in a brewery and she had to feed herself by spiders too. The young man would go into the kitchen and help the cook prepare the roast, and sometimes he would steal a piece of meat and bring it to his wife.

Before long there was a mighty war in England, and the Emperor and all the great armies had to travel there. The young man said he was going there too and asked if they had a horse in the stable for him. They told him they had one on three legs that would be good enough for him. So he got on the horse, the horse that went limp-hops limp-hops. Then the wild man comes towards him, and there opens up such a large mountain in which a regiment of a thousand soldiers and officers stood. The young man put on beautiful clothes and was given a magnificent horse. Then he went to war in England with all his men. The emperor greeted him kindly and asked for his support. The young man defeated everyone and won the battle, after which the emperor thanked him and asked where his army came from. "You don't ask me that," he replied. "I can't tell you that." Then he rode off with his army and left England. Then the wild man met him again and led all the men back into the mountain. The young man mounted the three-legged horse and went home. "Here comes our limp-foot again with his three-legged horse!" shouted the people and asked: "Did you lie behind the hedge and slept?" "Well," said he, "if I had not been in England, the Emperor would not have fared well!" "Boy," they said, "shut up, otherwise the army will give you something to kill!" The second time everything was as before, and the third time the young man won the whole battle, but he was wounded in the arm. The emperor took his cloth and bandaged his wounds. He tried to force the boy to stay there again. "No, I won't stay with you. It's none of your business who I am." Then the wild man came towards him again and led all his men back into the mountain. The young man once more mounted his three-legged horse and returned home. People started laughing and saying. "Here comes our limp foot again. Where did you sleep this time?" "In fact, I didn't sleep," he said. "England is totally defeated and at last there is peace."

Then the emperor talked about the handsome knight who was helping him, and the young man said to the emperor, "If I hadn't been with you, it wouldn't have turned out so well." The Emperor really wanted to beat him up, but the young man said, "You there! If you don't believe me, let me show you my arm." When he showed his arm and the emperor saw the wound, he was amazed and said, "Perhaps you are the Lord God himself or an angel that God sent to me ", and he begged pardon for having treated him so cruelly, and gave him his whole empire. Then the wild man was released from the magic spell and stood there as a great king and told his whole story. The mountain now turned into a whole royal castle and the young man moved there with his wife and they lived happily in the castle to the end of their days.

1815 KHM 143 DIE KINDER IN HUNGERSNOT.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Kinder in Hungersnot" (Originaltitel: Die Kinder in Hungersnoth) war eine Sage in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur im zweiten Teil der 1. Auflage von 1815 (da Nr. 57) an Stelle 143 (KHM 143) und stammte aus Johannes Praetorius' Sammlung Der abentheuerliche Glückstopf von 1669 (Seite 191).

Inhalt: Eine Frau will ihre ältere Tochter schlachten, weil sie hungern. Die bittet um Gnade und holt „ohne Bettelei" ein Stück Brot. Dann soll die jüngere dran. Sie holt zwei Stück Brot. Sie überreden die Mutter, bis zum Jüngsten Tag zu schlafen. Niemand kann sie erwecken, die Mutter aber ist fort.)

Es war einmal eine Frau mit ihren zwei Töchtern in solche Armuth gerathen, daß sie auch nicht ein Bischen Brot mehr in den Mund zu stecken hatten. Wie nun der Hunger bei ihnen so groß ward, daß die Mutter ganz außer sich und in Verzweiflung gerieth, sprach sie zu der ältesten: "ich muß dich tödten, damit ich etwas zu essen habe." Die Tochter sagte: "ach, liebe Mutter, schont meiner, ich will ausgehen und sehen, daß ich etwas zu essen kriege ohne Bettelei." Da ging sie aus, kam wieder, und hatte ein Stückchen Brot eingebracht, das aßen sie miteinander, es war aber zu wenig, um den Hunger zu stillen. Darum hub die Mutter zur andern Tochter an: "so mußt du daran." Sie antwortete aber: "ach, liebe Mutter, schont meiner, ich will gehen und unbemerkt etwas zu essen anderswo ausbringen." Da ging sie hin, kam wieder und hatte zwei Stückchen Brot eingebracht; das aßen sie mit einander, es war aber zu wenig, um den Hunger zu stillen. Darum sprach die Mutter nach etlichen Stunden abermals zu ihnen: „ihr müsset doch sterben, denn wir müssen sonst verschmachten." Darauf antworteten sie: "liebe Mutter, wir wollen uns niederlegen und schlafen, und nicht eher wieder aufstehen, als bis der jüngste Tag kommt." Da legten sie sich hin und schliefen einen tiefen Schlaf, aus dem sie niemand erwecken konnte, die Mutter aber ist weggekommen und weiß kein Mensch, wo sie geblieben ist.

1812 KHM 143 DE KINDEREN IN HONGERSNOOD.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De kinderen in hongersnood" was een legende in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm alleen in het tweede deel van de 1e editie van 1815 (daar nr. 57) op plaats 143 (KHM 143) en komt uit Johannes Praetorius' verzameling "Der abentheuerliche Glückstopf " uit 1669 (blz 191).

Inhoud: Een vrouw wil haar oudste dochter slachten omdat ze honger heeft. Ze vraagt om genade en haalt een stuk brood" zonder te bedelen". Dan is het de beurt aan de jongste. Ze haalt twee sneetjes brood. Ze halen de moeder over om te slapen tot de Dag des Oordeels. Niemand kan ze wakker maken, maar de moeder is weg. Dit verhaal weerspiegelt misschien herinneringen aan de Dertigjarige oorlog (1618-1648) die eindigde met de Eerste Wereldoorlog, bekend als de wreedste van alle Europese oorlogen, waarbij tientallen miljoenen doden vielen, van wie velen de hongerdood stierven.)

Er was eens een vrouw en haar twee dochters vervielen in zo'n armoede dat ze geen stukje brood meer hadden om in hun mond te stoppen. Toen hun honger zo groot werd dat de moeder helemaal buiten zichzelf en in wanhoop raakte, zei ze tegen de oudste: "Ik moet je doden zodat ik iets te eten heb." De dochter zei: "O, lieve moeder, spaar me, Ik wil naar buiten gaan om te zien of ik iets te eten kan krijgen zonder te bedelen.' Dus ging ze naar buiten en kwam terug, en had een stuk brood meegenomen, dat ze samen aten, maar het was niet genoeg om de honger te stillen met borstvoeding. Dus begon de moeder tegen de andere dochter: "Je moet het doen." Maar ze antwoordde: "O, lieve moeder, spaar me, ik wil ergens anders iets gaan eten zonder opgemerkt te worden." Dus ging ze, kwam terug en had twee sneetjes brood meegebracht; ze aten het samen, maar het was niet genoeg om hun honger te stillen. Daarom sprak de moeder na een paar uur weer tot hen: "Je moet sterven, anders moeten we wegkwijnen." Waarop ze antwoordden: "Lieve moeder, we willen gaan liggen en slapen en pas op de laatste dag weer opstaan komt eraan." Dus gingen ze liggen en sliepen een diepe slaap waaruit niemand hen kon wekken, maar de moeder is weggegaan en niemand weet waar ze is.

1815 KHM 143 (1815 KHM 57) THE CHILDREN IN FAMINE.
(Englisch / Engels / English)

("The children in famine" was a legend in the Children's And Household Tales by the Brothers Grimm only in the second part of the 1st edition of 1815 (there No. 57) in place 143 (KHM 143) and comes from from Johannes Praetorius' collection "Der abentheuerliche Glückstopf " from 1669 (page 191).

Contents: A woman wants to slaughter her older daughter because she is starving. She asks for mercy and fetches a piece of bread "without begging". Then it's the turn of the younger one . She fetches two pieces of bread. They persuade the mother to sleep until Judgment Day. No one can wake them up, but the mother is gone. This story may reflect memories of the Thirty Years' War (1618-1648) that ended with the First World War known as the cruelest of all European wars, resulting in tens of millions of dead, many of whom died of starvation.)

Once upon a time a woman and her two daughters fell into such poverty that they no longer had a bit of bread to put in their mouths. When their hunger became so great that the mother became completely beside herself and in despair, she said to the eldest: "I must kill you so that I have something to eat." The daughter said: "Oh, dear mother , spare me, I want to go out and see that I can get something to eat without begging." So she went out and came back, and had brought a piece of bread, which they ate together, but it was not enough to satisfy the hunger breastfeed. So the mother started to the other daughter: "You have to do it." But she answered: "Oh, dear mother, spare me, I want to go and bring something to eat somewhere else without being noticed." So she went, came back and had brought in two pieces of bread; they ate it together, but it was not enough to satisfy their hunger. Therefore, after a few hours, the mother spoke to them again: "You must die, otherwise we must languish." To which they replied: "Dear mother, we want to lie down and sleep and not get up again until the last day is coming." So they lay down and slept a deep sleep from which no one could wake them, but the mother has gone away and no one knows where she is.

1815 KHM 152 DIE HEILIGE FRAU KUMMERNIS.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die heilige Frau Kummernis" (Originalschreibweise: Die heilige Frau Kummerniß) war eine Legende in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Es stand nur im zweiten Teil der 1. Auflage von 1815 (da Nr. 66) an Stelle 152 (KHM 152). Wilhelm Grimm übernahm die Legende von Andreas Strobls Ovum paschale oder Neugefärbte Oster-Ayr von 1700.

Inhalt: Eine Jungfrau will aus Frömmigkeit nicht heiraten. Ihr Vater will sie zwingen. Sie bittet Gott um einen Bart. Sie wird gekreuzigt und eine Heilige. Als ein Spielmann vor ihrem Bild

kniet, lässt sie einen Goldschuh fallen. Er wird des Diebstahls bezichtigt, darf aber trotzdem noch einmal zu ihr. Sobald er geigt, fällt auch der zweite Schuh. Er ist unschuldig.)

Es war einmal eine fromme Jungfrau, die gelobte Gott, nicht zu heirathen, und war wunderschön, so daß es ihr Vater nicht zugeben und sie gern zur Ehe zwingen wollte. In dieser Noth flehte sie Gott an, daß er ihr einen Bart wachsen lassen sollte, welches alsogleich geschah; aber der König ergrimmte und ließ sie an's Kreutz schlagen, da ward sie eine Heilige.

Nun geschah' es, daß ein gar armer Spielmann in die Kirche kam, wo ihr Bildniß stand, kniete davor nieder, da freute es die Heilige, daß dieser zuerst ihre Unschuld anerkannte, und das Bild, das mit güldnen Pantoffeln angethan war, ließ einen davon los- und herunterfallen, damit er dem Pilgrim zu gut käme. Der neigte sich dankbar und nahm die Gabe.

Bald aber wurde der Goldschuh in der Kirchen vermißt, und geschah allenthalben Frage, bis er zuletzt bei dem armen Geigerlein gefunden, auch es als ein böser Dieb verdammt und ausgeführt wurde, um zu hangen. Unterwegs aber ging der Zug an dem Gotteshaus vorbei, wo die Bildsäule stand, begehrte der Spielmann hineingehen zu dürfen, daß er zu guter Letzt Abschied nähme mit seinem Geiglein und seiner Gutthäterin die Noth seines Herzens klagen könnte. Dies wurde ihm nun erlaubt. Kaum aber hat er den ersten Strich gethan, siehe, so ließ das Bild auch den andern güldnen Pantoffel herabfallen, und zeigte damit, daß er des Diebstahls unschuldig wäre. Also wurde der Geiger der Eisen und Bande ledig, zog vergnügt seiner Straßen, die heil. Jungfrau aber hieß Kummerniß.

1815 KHM 152 DE HEILIGE VROUW KUMMERNIS.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De heilige vrouw Kummernis" was een legende in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm. Het was alleen in het tweede deel van de 1e editie van 1815 (daar nr. 66) in plaats van 152 (KHM 152). Wilhelm Grimm nam de legende over van Andreas Strobl's Ovum paschale oder Neugefärbte Oster-Ayr (Opnieuw gekleurde paaseieren) uit 1700.

Inhoud: Een maagd wil niet trouwen uit vroomheid. Haar vader wil haar dwingen. Ze vraagt God voor een baard. Ze is gekruisigd en een heilige. Terwijl een minstreel voor haar foto knielt, laat ze een gouden schoen vallen. Hij wordt beschuldigd van diefstal, maar mag haar weer zien. Zodra hij friemelt, de tweede schoen valt ook. Hij is onschuldig.)

Er was eens een vrome maagd die aan God zwoer niet te trouwen, en ze was zo mooi dat haar vader het niet wilde toegeven, en was bereid haar tot een huwelijk te dwingen. In deze nood smeekte ze God om haar een baard te laten laten groeien, wat onmiddellijk gebeurde; maar de koning was boos en liet haar kruisigen, en ze werd een heilige.

Nu gebeurde het dat een zeer arme minstreel de kerk binnenkwam waar haar portret stond, ervoor knielde, en de heilige was blij dat hij de eerste was om haar onschuld te erkennen, en het portret, dat gekleed was in gouden pantoffels, laat iemand zich ervan losmaken en neervallen, opdat de pelgrim er baat bij heeft. Hij boog dankbaar en nam het geschenk aan.

Al snel werd het gouden muiltje echter uit de kerk vermist en was overal een vraag, totdat het uiteindelijk werd gevonden bij de arme kleine violist, die ook werd veroordeeld als een slechte dief en eruit werd gehaald om te worden opgehangen. Onderweg kwam de stoet echter langs de kerk waar het beeld stond, en de minstreel vroeg of hij naar binnen mocht, zodat hij eindelijk met zijn viooltje en zijn weldoener over de pijn van zijn hart kon treuren. Dat mocht hij nu doen. Maar nauwelijks had hij de eerste lijn getrokken of het beeld liet de andere gouden pantoffel naar beneden vallen, wat aantoonde dat hij onschuldig was aan diefstal. Dus de violist ontdeed zich van zijn ijzer en bendes en liep vrolijk door zijn veilige straten. Maar maagd werd verdriet genoemd.

1815 KHM 152 THE HOLY FRAU KUMMERNIS.
(Englisch / Engels / English)

("The holy Frau Kummernis" was a legend in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm. It was only in the second part of the 1st edition of 1815 (there No. 66) at position 152 (KHM 152). Wilhelm Grimm took over the legend of Andreas Strobl's Ovum paschal or Newly Coloured Easter Ayr from 1700.

Contents: A virgin does not want to marry out of piety. Her father wants to force her. She asks God for a beard. She is crucified and a saint. As a minstrel kneels in front of her picture, she drops a gold shoe. He is accused of stealing, but is allowed to see her again. As soon as he fiddles, the second shoe falls too. He is innocent.)

Once upon a time there was a pious virgin who vowed to God not to marry, and was so beautiful that her father would not admit it, and was willing to force her into marriage. In this distress she begged God that he should let her grow a beard, which happened immediately; but the king was angry and had her crucified, and she became a saint.

Now it happened that a very poor minstrel came into the church where her portrait stood, knelt down in front of it, and the saint was pleased that he was the first to acknowledge her innocence, and the portrait, which was dressed in golden slippers, let one let loose from it and fall down, that it might benefit the pilgrim. He bowed gratefully and took the gift.

Soon, however, the gold slipper was missing from the church and was a question everywhere, until it was finally found with the poor little violinist, who too was condemned as a wicked thief and taken out to be hanged. On the way, however, the procession passed the church where the statue stood, and the minstrel asked to be allowed to go in, so that at last he could lament the distress of his heart with his little fiddle and his benefactor. He was now allowed to do so. But no sooner had he drawn the first line than the image let the other golden slipper fall down, showing that he was innocent of theft. So the fiddler got rid of his iron and gangs, happily wandered his streets that were safe. But maiden was called sorrow.

1840 KHM 175 DAS UNGLÜCK.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Das Unglück" war eine Parabel in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 4. Auflage (1840) der Auflage 5. Auflage (1843) und der 6. Auflage (1850) an Stelle 175 (KHM 175). Sie stammt aus Hans Wilhelm Kirchhofs Wendunmuth (Von einem der ins holtz gieng, Nr. 178). Ihre Anmerkung von 1856 stellt fest, dass es auf einen Text im orientalischen Bidpai zurückgeht, weshalb es 1857 durch Der Mond ersetzt wurde. Ein erhaltener Brief vom 29. Februar 1836

zeigt, dass Jacob Grimm bereits damals nach der ursprünglichen Quelle geforscht hatte.

Inhalt: Der Erzähler erklärt im ersten Satz, dass man dem Unglück nicht entkommen kann, wenn es einen sucht. Ein armer Mann hat nicht einmal mehr Brennholz, und alle Bäume im Wald sind zu dick zum Fällen. Als er endlich fündig wird, kommen Wölfe. Er will über eine Brücke entkommen, doch diese stürzt ein. Er springt. Fischer holen ihn heraus und lehnen ihn an eine Wand. Doch als er zu sich kommt, fällt die Mauer zusammen und erschlägt ihn.)

Wen das Unglück aufsucht, der mag sich aus einer Ecke in die andere verkriechen, oder ins weite Feld fliehen, es weiß ihn dennoch zu finden. Es war einmal ein Mann so arm geworden, daß er kein Scheit Holz mehr hatte, um das Feuer auf seinem Herde zu erhalten. Da gieng er hinaus in den Wald, und wollte einen Baum fällen, aber sie waren alle zu groß und stark: er gieng immer tiefer hinein, endlich fand er einen, den er wohl bezwingen konnte. Als er eben die Axt aufgehoben hatte, sah er aus dem Dickicht eine Schaar Wölfe hervor brechen, und mit Geheul auf ihn eindringen. Er warf die Axt hin, floh, und erreichte eine Brücke. Das tiefe Wasser aber hatte die Brücke unterwühlt, und in dem Augenblick, wo er darauf treten wollte, krachte sie, und fiel zusammen. Was sollte er thun? Blieb er stehen, und erwartete die Wölfe, so zerrissen sie ihn. Er wagte in der Noth einen Sprung in das Wasser, aber da er nicht schwimmen konnte, sank er hinab. Ein paar Fischer, die an dem jenseitigen Ufer saßen, sahen den Mann ins Wasser stürzen, schwammen herbei, und brachten ihn ans Land. Sie lehnten ihn an eine alte Mauer, damit er sich in der Sonne erwärmen und wieder zu Kräften kommen sollte. Als er aber aus der Ohnmacht erwachte, den Fischern danken und ihnen sein Schicksal erzählen wollte, fiel das Gemäuer über ihn zusammen, und erschlug ihn.

1840 KHM 175 HET ONGELUK.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het Ongeluk" was een gelijkenis in de Children's and Household Tales of the Brothers Grimm in de 4e editie (1840), de 5e editie (1843) en de 6e editie (1850) op positie 175 (KHM 175). Het komt uit Wendunmuth van Hans Wilhelm Kirchhof (Von ein der ins holtz gieng, Nr. 178). In uw notitie uit 1856 staat dat het is afgeleid van een tekst in de oosterse Bidpai, en daarom werd het in 1857 vervangen door Der Mond. Een bewaard gebleven uit de brief van 29 februari 1836 blijkt dat Jacob Grimm de oorspronkelijke bron al had onderzocht.

Inhoud: In de eerste zin legt de verteller uit dat men het ongeluk niet kan ontlopen als hij er naar zoekt. Een arme man heeft niet eens een brandhout meer, en alle bomen in het bos zijn te groot om te kappen. Als hij het eindelijk vindt, komen er wolven. Hij probeert over een brug te ontsnappen, maar die stort in. Hij springt. Vissers halen hem eruit en leunen hem tegen een muur. Ja als hij bijkomt, stort de muur in en e slaat hem.)

Die tegenslagen misschien van de ene hoek naar de andere kruipen, of het wijde veld in vluchten, maar hem toch weten te vinden. Er was eens een man die zo arm was geworden dat hij geen houtblokken meer had om het vuur op zijn haard te houden. Toen ging hij het bos in en wilde een boom omhakken, maar ze waren allemaal te groot en sterk: hij ging er steeds dieper in, en eindelijk vond hij er een die hij waarschijnlijk zou kunnen overwinnen. Toen hij de bijl oppakte, zag hij een zwerm wolven uit het struikgewas komen en naar hem huilen. Hij gooide de bijl neer en vluchtte, het bereiken van een brug. Maar het diepe water had de brug ondermijnd, en net toen hij op het punt stond erop te gaan staan, barstte hij en stortte in. wat zal hij doen? Als hij stopte en op de wolven wachtte, scheurden ze hem aan stukken. In nood durfde hij in het water te springen, maar omdat hij niet kon zwemmen, zonk hij naar beneden. Een paar vissers die aan de overkant zaten, zagen de man in het water vallen, zwommen eroverheen en brachten hem naar de kust. Ze leunden hem tegen een oude muur zodat hij opwarmde in de zon en weer op krachten kon komen. Maar toen hij wakker werd uit bewusteloosheid en de vissers wilde bedanken en hun zijn lot wilde vertellen, vielen de muren op hem neer en doodden hem.

1840 KHM 175 THE MISFORTUNE.
(Englisch / Engels / English)

(The Misfortune is a parable in the Children's and Household Tales of the Brothers Grimm. It was only in the 4th edition (1840), the 5th edition (1843) and the 6th edition (1850) at position 175 (KHM 175) and is from Hans Wilhelm Kirchhof's Wendunmuth (Von ein der ins holtz gieng, Nr. 178) Your 1856 note states that it derives from a text in the oriental Bidpai, which is why it was replaced by Der Mond in 1857. A surviving letter dated February 29, 1836 shows that Jacob Grimm had already researched the original source.

Contents: In the first sentence, the narrator explains that one cannot escape misfortune when it is looking for one.A poor man does not even have one more firewood, and all the trees in the forest are too big to cut down. When he finally finds it, wolves come. He tries to escape over a bridge, but it collapses. He jumps. Fishermen get him out and lean him against a wall. Yes when he comes to, the wall collapses and e beats him.)

Whom misfortune visits may crawl from one corner to the other, or flee into the wide field, but it still knows how to find him. Once upon a time a man had become so poor that he had no more logs to keep the fire on his hearth. Then he went out into the forest and wanted to cut down a tree, but they were all too big and strong: he went deeper and deeper into it, and at last he found one that he could probably conquer. As he picked up the axe, he saw a flock of wolves break out of the thicket and howl at him. He threw down the ax and fled, reaching a bridge. But the deep water had undermined the bridge, and just as he was about to step on it, it cracked and collapsed. what should he do? If he stopped and waited for the wolves, they tore him to pieces. In need he dared to jump into the water, but as he could not swim he sank down. A couple of fishermen sitting on the opposite bank saw the man fall into the water, swam over, and brought him to shore. They leaned him against an old wall for him to warm up in the sun and regain his strength. But when he woke up from unconsciousness and wanted to thank the fishermen and tell them his fate, the walls fell over him and killed him.

1843 KHM 182. DIE ERBSENPROBE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Die Prinzessin auf der Erbse" ist ein bekanntes Märchen des dänischen Schriftstellers Hans Christian Andersen, das im dänischen Original den Titel "Prinsessen på ærten" trägt. Es war geschrieben im Stile einer Satire und erschien am 7. April 1837 in einer Ausgabe der Reihe Märchen, für Kinder erzählt (dänisch: "Eventyr fortalte for Børn"). Es stand auch als "Die Erbsenprobe" in Grimms Märchen nur in der 5. Auflage von 1843 (KHM 182), und zwar ausführlicher als bei Andersen; es schied dort aber wieder aus. Die Anmerkung zum stattdessen aufgenommenen "Die Geschenke des kleinen Volkes" nennt die Begründung, dass es "wahrscheinlich aus Andersen (S. 42) stammt", auch bei Cavallius "S. 222" komme es vor. Der 14-jährige Sohn Herman Grimm hatte es beigesteuert, sein Vater und sein Onkel hatten die Herkunft wohl nicht gleich bemerkt.

Inhalt: Das Märchen handelt von einem Prinzen, der erfolglos in der ganzen Welt herumgereist ist, um eine wirkliche Prinzessin zum Heiraten zu finden. Eines Abends erscheint während eines Unwetters ein regennasses Fräulein am Stadttor, das von sich behauptet, eine wirkliche Prinzessin zu sein. Um herauszufinden, ob dies die Wahrheit ist, legt die alte Königin heimlich eine Erbse auf den Boden der Bettstelle, und darauf zwanzig Matratzen und zwanzig Eiderdaunendecken. Als sich am nächsten Morgen die Prinzessin darüber beklagt, schlecht – weil auf etwas Hartem – geschlafen zu haben, ist der Beweis erbracht. Denn so empfindlich kann nur eine wirkliche Prinzessin sein. Daraufhin nimmt der Prinz sie zur Frau.)

Es war einmal ein König, der hatte einen einzigen Sohn, der wollte sich gern vermählen, und bat seinen Vater um eine Frau. "Dein Wunsch soll erfüllt werden, mein Sohn," sagte der König, "aber es will sich nicht schicken daß du eine andere nimmst als eine Prinzessin, und es ist gerade in der Nähe eine zu haben. Indessen will ich es bekannt machen lassen, vielleicht meldet sich eine aus der Ferne." Es ging also ein offenes Schreiben aus, und es dauerte nicht lange, so meldeten sich Prinzessinnen genug. Fast jeden Tag kam eine, wenn aber nach ihrer Geburt und Abstammung gefragt wurde, so ergab sichs daß es keine Prinzessin war, und sie mußte unverrichteter Sache wieder abziehen. "Wenn das so fortgeht," sagte der Prinz, "so bekomm ich am Ende gar keine Frau." "Beruhige dich, mein Söhnchen," sagte die Königin, „eh du dichs versiehst, so ist eine da; das Glück steht oft vor der Thüre, man braucht sie nur aufzumachen." Es war wirklich so, wie die Königin gesagt hatte.

Bald hernach, an einem stürmischen Abend, als Wind und Regen ans Fenster schlugen, ward heftig an das Thor des königlichen Palastes geklopft. Die Diener öffneten, und ein wunderschönes Mädchen trat herein, das verlangte gleich vor den König geführt zu werden. Der König wunderte sich über den späten Besuch, und fragte sie woher sie käme, wer sie wäre und was sie begehre. "Ich komme aus weiter Ferne," antwortete sie, "und bin die Tochter eines mächtigen Königs. Als eure Bekanntmachung mit dem Bildnis eures Sohnes in meines Vaters Reich gelangte, habe ich heftige Liebe zu ihm empfunden und mich gleich auf den Weg gemacht, in der Absicht seine Gemahlin zu werden." "Das kommt mir ein wenig bedenklich vor," sagte der König, "auch siehst du mir gar nicht aus wie eine Prinzessin. Seit wann reist eine Prinzessin allein ohne alles Gefolge und in so schlechten Kleidern?" "Das Gefolge hätte mich nur aufgehalten," erwiderte sie, "die Farbe an meinen Kleidern ist in der Sonne verschossen, und der Regen hat sie vollends herausgewaschen. Glaubt ihr nicht daß ich eine Prinzessin bin, so sendet nur eine Botschaft an meinen Vater." "Das ist mir zu weitläuftig," sagte der König, "eine Gesandtschaft kann nicht so schnell reisen, wie du. Die Leute müssen die nöthige Zeit dazu haben; es würden Jahre vergehen, ehe sie wieder zurück kämen. Kannst du nicht auf andere Art beweisen, daß du eine Prinzessin bist, so blüht hier dein Waizen nicht, und du thust besser je eher je lieber dich wieder auf den Heimweg zu machen." "Laß sie nur bleiben," sagte die Königin, "ich will sie auf die Probe stellen, und will bald wissen ob sie eine Prinzessin ist."

Die Königin stieg selbst den Thurm hinauf, und ließ in einem prächtigen Gemach ein Bett zurecht machen. Als die Matratze herbeigebracht war, legte sie drei Erbsen darauf, eine oben hin, eine in die Mitte und eine unten hin, dann wurden noch sechs weiche Matratzen darüber gebreitet, Linnentücher und eine Decke von Eiderdunen. Wie alles fertig war, führte sie das Mädchen hinauf in die Schlafkammer. "Nach dem weiten Weg wirst du müde sein, mein Kind," sagte sie, "schlaf dich aus: Morgen wollen wir weiter sprechen."

Kaum war der Tag angebrochen, so stieg die Königin schon den Thurm hinauf in die Kammer. Sie dachte das Mädchen noch in tiefem Schlaf zu finden, aber es war wach. "Wie hast du geschlafen, mein Töchterchen?" fragte sie. "Erbärmlich," antwortete die Prinzessin, "ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan." "Warum? mein Kind, war das Bett nicht gut?" "In einem solchen Bett hab ich mein Lebtag noch nicht gelegen, hart vom Kopf bis zu den Füßen; es war als wenn ich auf lauter Erbsen läge." "Ich sehe wohl," sagte die Königin, "du bist eine echte Prinzessin. Ich will dir königliche Kleider schicken, Perlen und Edelsteine: schmücke dich wie eine Braut. Wir wollen noch heute die Hochzeit feiern."

1843 KHM 182. HET MONSTER VAN ERWTEN.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("Het monster van erwten", is een bekend sprookje van de Deense schrijver Hans Christian Andersen, oorspronkelijk getiteld "Prinsessen på ærten". Het was in satirische stijl geschreven en werd op 7 april 1837 gepubliceerd in een uitgave van de serie sprookjes, verteld voor kinderen (Deens: "Eventyr fortalte for Børn") Het was ook opgenomen als "Die Erbsenprobe" in de sprookjes van Grimm, alleen in de 5e editie van 1843 (KHM 182), en uitgebreider dan in Andersen's. De annotatie bij "The Gifts of the Small People", in plaats daarvan, geeft de reden dat het "waarschijnlijk van Andersen komt (p. 42)", het komt ook voor in Cavallius "p. 222". De 14 jarige zoon Herman Grimm had er een bijdrage aan geleverd, zijn vader en oom hadden de oorsprong waarschijnlijk niet meteen in de gaten.

Inhoud: Het sprookje gaat over een prins die tevergeefs de hele wereld heeft afgereisd om een echte prinses te vinden om mee te trouwen. Op een avond, tijdens een storm, verschijnt een doorweekte jongedame bij de stadspoort, die beweert een echte prinses te zijn. Om erachter te komen of dit de waarheid is, legt de oude koningin heimelijk een erwt op de bodem van het ledikant, en daarop twintig matrassen en twintig donzen dekbedden. Als de prinses de volgende ochtend klaagt dat ze slecht geslapen heeft omdat ze op iets hards zat, is het bewijs daar. Omdat alleen een echte prinses zo gevoelig kan zijn. De prins neemt haar dan tot vrouw.)

Er was eens een koning die een enige zoon had die met hem wilde trouwen en zijn vader om een vrouw vroeg. 'Je wens zal worden ingewilligd, mijn zoon,' zei de koning, 'maar het is niet gepast dat je iemand anders dan een prinses neemt, en er staat er nu een te krijgen. Ik wil intussen even laten weten dat er misschien iemand van ver komt." Dus ging er een open brief uit, en het duurde niet lang of er waren genoeg prinsessen. Bijna elke dag kwam er wel een, maar toen er naar haar geboorte en afkomst werd gevraagd, bleek ze geen prinses te zijn en moest ze weg zonder iets bereikt te hebben. 'Als het zo doorgaat,' zei de prins, 'zal ik uiteindelijk helemaal geen vrouw hebben.' geluk staat vaak voor de deur, je hoeft hem alleen maar open te doen.' Het was echt zoals de koningin had gezegd.

Kort daarna, op een stormachtige avond, toen de wind en de regen tegen het raam sloegen, werd er met geweld op de poort van het koninklijk paleis geklopt. De bedienden openden de deur, en een mooie maagd kwam binnen, die vroeg om onmiddellijk voor de koning te worden gebracht. De koning verwonderde zich over het late bezoek en vroeg haar waar ze vandaan kwam, wie ze was en wat ze wilde. "Ik kom van ver," antwoordde ze, "en ben de dochter van een machtige koning. Toen uw kennismaking met het beeld van uw zoon in het koninkrijk van mijn vader kwam, voelde ik een hevige liefde voor hem en ging ik meteen op pad met de bedoeling zijn vrouw te worden."Dat lijkt me een beetje verontrustend,' zei de laatste King, "je lijkt me niet eens een prinses. Sinds wanneer reist een prinses alleen, zonder entourage, en in zulke slechte kleren?' 'De entourage zou me alleen maar hebben opgehouden,' antwoordde ze; 'de kleur op mijn kleren is vervaagd in de zon, en de regen heeft gewassen het helemaal uit. Als je denkt dat ik geen prinses ben, stuur dan maar een berichtje naar mijn vader.' 'Dat is te ver voor mij', zei de koning, 'een ambassade kan niet zo snel reizen als jij. Mensen moeten de tijd hebben om het te hebben; het zou jaren duren voordat ze terug zouden komen. Als je niet op een andere manier kunt bewijzen dat je een prinses bent, zal je liefje hier niet gedijen, en je kunt maar beter doen, hoe eerder, hoe beter je weer op weg kunt gaan.' 'Laat haar maar blijven,' zei de koningin, "Ik wil haar op de proef stellen en binnenkort wil ik weten of ze een prinses is."

De koningin ging zelf de toren op en liet een bed opmaken in een prachtige kamer. Toen de matras werd gebracht, legde ze er drie erwten op, een bovenop, een in het midden en een eronder, daarna werden er zes zachte matrassen overheen gelegd, linnen doeken en een deken van dons. Toen alles klaar was, nam ze het meisje mee naar boven naar de slaapkamer. „Je zult moe zijn van de lange reis, mijn kind," zei ze. „Slaap lekker: morgen praten we verder."

De dag was nauwelijks aangebroken of de koningin klom de toren op naar de kamer. Ze dacht dat ze het meisje nog steeds in diepe slaap aantrof, maar ze was wakker. "Hoe heb je geslapen, mijn dochter?" vroeg ze. "Het is zielig," antwoordde de prinses, "ik heb de hele nacht niet geslapen." "Waarom? Mijn kind, was het bed niet goed?' 'Ik heb in mijn leven nog nooit in zo'n bed geslapen, hard van top tot teen; het was alsof ik op erwten lag.' 'Ik zie het,' zei de koningin, 'je bent een echte prinses. Ik zal je koninklijke kleren, parels en edelstenen sturen: versier jezelf als een bruid. We willen vandaag de bruiloft vieren."

1843 KHM 182. THE PEAS SAMPLE.
(Englisch / Engels / English)

("The Peas Sample," is a well-known fairy tale by the Danish writer Hans Christian Andersen, which is entitled "Prinsessen på ærten" in the Danish original. It was written in the style of satire and was published on April 7, 1837 in an issue of the series Fairy Tales, for Children tells (Danish Eventyr fortalte for Børn) It was also known as The Pea Test in Grimm's Fairy Tales (KHM 182, only in the 5th edition of 1843. The fairy tale was [more detailed than Andersen's] in the 5th edition of Grimm's Fairy Tales as "The test of peas", however, was ruled out there again. The annotation to The Gifts of the Little People, which was included instead, gives the reason that it "probably comes from Andersen (p. 42)", it also occurs in Cavallius "p. 222". The 14-year-old son Herman Grimm contributed it, his father and uncle probably did not notice the origin right away.

Contents: The fairy tale is about a prince who has unsuccessfully traveled all over the world to find a real princess to marry. One evening, during a storm, a rain-soaked young lady appears at the city gate, claiming to be a real princess. To find out if this is the truth, the old queen secretly puts a pea on the bottom of the bedstead, and on it twenty mattresses and twenty eiderdown comforters. When the princess complains the next morning that she slept badly because she was on something hard, the proof is there. Because only a real princess can be so sensitive. The prince then takes her to wife.)

Once upon a time there was a king who had an only son who wanted to marry him and asked his father for a wife. 'Your wish shall be granted, my son,' said the king, 'but it is not fitting that you should take any other than a princess, and one is just about to be had. In the meantime, I want to make it known, maybe someone from afar will get in touch." So an open letter went out, and it wasn't long before enough princesses got in touch. Almost every day one came, but when her birth and descent were asked, it turned out that she wasn't a princess, and she had to go away without having accomplished anything. "If it goes on like this," said the prince, "I shall end up having no wife at all." happiness is often at the door, one need only open it." It was really as the queen had said.

Soon afterwards, on a stormy evening, when the wind and rain were beating on the window, there was a violent knocking at the gate of the royal palace. The servants opened the door, and a beautiful maiden entered, who asked to be brought at once before the king. The king wondered about the late visit and asked her where she came from, who she was and what she wanted. "I come from afar," she answered, "and am the daughter of a mighty king. When your acquaintance with the image of your son came into my father's kingdom, I felt a fierce love for him, and set out at once with the intention of becoming his wife.' 'That strikes me as a little worrying,' said the latter King, "you don't even look like a princess to me. Since when does a princess travel alone, with no entourage, and in such bad clothes?' 'The entourage would only have held me up,' she replied; 'the colour on my clothes has faded in the sun, and the rain has washed it out completely. If you don't think I'm a princess, just send a message to my father.' 'That's too far for me,' said the king; 'an embassy can't travel as fast as you. People must have the time to do it to have; it would be years before they would come back. If you can't prove in some other way that you're a princess, your honey won't flourish here, and you'd do better the sooner the better to get back on your way." "Just let

her stay," said the Queen, "I want to put her to the test, and soon I want to know if she is a princess."

The queen herself went up the tower and had a bed made up in a splendid room. When the mattress was brought, she put three peas on it, one on top, one in the middle, and one below, then six soft mattresses were spread over them, linen cloths, and a covering of eiderdown. When everything was ready, she led the girl upstairs to the bedroom. "You'll be tired after the long journey, my child," she said. "Sleep well: we'll talk more tomorrow."

The day had scarcely broken when the queen climbed up the tower into the chamber. She thought she found the girl still sound asleep, but she was awake. "How did you sleep, my daughter?" she asked. "It's pathetic," answered the princess, "I haven't slept all night." "Why? My child, wasn't the bed good?" "I've never lain in a bed like that in my life, hard from head to toe; it was as if I were lying on nothing but peas." "I see," said the Queen, "you are a real princess. I will send you royal clothes, pearls and precious stones: adorn yourself like a bride. We want to celebrate the wedding today."

1843 KHM 191 DER RÄUBER UND SEINE SÖHNE.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

("Der Räuber und seine Söhne" war ein Märchen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm nur in der 5. Auflage (1843) und der 6. Auflage (1850) an Stelle 191 (KHM 191). Es stammt aus Moriz Haupts Zeitschrift Altdeutsche Blätter von 1836 (1836, Bd. 1, 119–128). In der 7. Auflage (1857) ließen sie das Zaubermärchen wieder weg.

Inhalt: Ein alter Räuber bereut sein Handwerk und bessert sich. Seine drei Söhne wollen wieder Räuber werden. Er rät ihnen ab. Doch sie stehlen das Pferd der Königin, indem sich der Jüngste in einem Grasbündel versteckt, das sie dem Stallmeister verkaufen. Sie werden gefasst. Weil sie schön sind, fragt die Königin den Vater, ob er sie lösen wolle. Als er sagt, sie seien es nicht wert, will sie nur die merkwürdigste Geschichte aus seinem Räuberleben hören.)

Es war einmal ein Räuber, der hauste in einem großen Walde, und lebte mit seinen Gesellen in Schluchten und Felsenhöhlen, und wenn Fürsten, Herrn und reiche Kaufleute auf der Landstraße zogen, so lauerte er ihnen auf, und raubte ihnen Geld und Gut. Als er zu Jahren kam so gefiel ihm das Handwerk nicht mehr, und es gereute ihn daß er so viel Böses gethan hatte. Er hub also an ein besseres Leben zu führen, lebte redlich, und that Gutes, wo er konnte. Die Leute wunderten sich daß er sich so schnell bekehrt hatte, aber sie freuten sich darüber. Er hatte drei Söhne, als die herangewachsen waren, rief er sie vor sich, und sprach "liebe Kinder, sagt mir was für ein Handwerk wollt ihr erwählen, womit ihr euch ehrlich ernähren könnt?" Die Söhne besprachen sich mit einander, und gaben ihm dann zur Antwort "der Apfel fällt nicht weit vom Stamm, wir wollen uns ernähren, wie ihr euch ernährt habt: wir wollen Räuber werden. Ein Handwerk, wobei wir von Morgen bis Abend uns abarbeiten, und doch wenig Gewinn und ein mühseliges Leben haben, das gefällt uns nicht." "Ach, liebe Kinder," antwortete der Vater, "warum wollt ihr nicht ruhig leben und mit wenigem zufrieden sein. Ehrlich währt am längsten. Die Räuberei ist eine böse und gottlose Sache, die zu einem schlimmen Ende führt: an dem Reichthum, den ihr zusammenbringt, habt ihr keine Freude: ich weiß ja wie es mir dabei zu Muth gewesen ist. Ich sage euch es nimmt einen schlechten Ausgang. Der Krug geht so lange zu Wasser bis er bricht: ihr werdet zuletzt ergriffen, und an den Galgen gehenkt." Die Söhne aber achteten nicht auf seine Ermahnungen, und blieben bei ihrem Vorsatz.

Nun wollten die drei Jünglinge gleich ihr Probestück machen. Sie wußten daß die Königin in ihrem Stall ein schönes Pferd hatte, das von großem Werth war, das wollten sie ihr stehlen. Sie wußten auch daß das Pferd kein ander Futter fraß als ein saftiges Gras, das allein in einem feuchten Wald wuchs. Sie giengen also hinaus, schnitten das Gras ab, und machten einen großen Bündel daraus, in welchen die beiden ältesten den jüngsten und kleinsten steckten, so daß er nicht konnte gesehen werden. Sie trugen den Bündel auf den Markt, wo der Stallmeister der Königin ihn kaufte, zu dem Pferd in den Stall tragen und hinlegen ließ. Als es Mitternacht war, und jedermann schlief, machte sich der Kleine aus dem Grasbündel heraus, band das Pferd ab, zaumte es mit dem goldenen Zaum, und legte ihm das goldgestickte Reitzeug an, und die Schellen, die daran hiengen, verstopfte er mit Wachs, damit sie keinen Klang gäben. Dann öffnete er die verschlossene Pforte, und ritt auf dem Pferd in aller Eile fort nach dem Ort, wohin ihn seine Brüder beschieden hatten. Allein die Wächter in der Stadt bemerkten den Dieb, eilten ihm nach, und als sie ihn draußen mit seinen Brüdern fanden, nahmen sie alle drei gefangen, und führten sie in das Gefängnis.

Am andern Morgen wurden sie vor die Königin geführt, und als diese sah daß es drei schöne Jünglinge waren, so forschte sie nach ihrer Herkunft, und vernahm daß es die Söhne des alten Räubers wären, der seine Lebensweise geändert und als ein gehorsamer Unterthan gelebt hatte. Sie ließ sie also wieder in das Gefängnis zurückführen und bei dem Vater anfragen ob er seine Söhne lösen wollte. Der Alte kam, und sagte "meine Söhne sind nicht werth daß ich sie mit einem Pfennig löse." Da sprach die Königin zu ihm "du bist ein weitbekannter, verrufener Räuber gewesen, erzähle mir das merkwürdigste Abenteuer aus deinem Räuberleben, so will ich dir deine Kinder wiedergeben."

Als der Alte das vernahm, hub er an "Frau Königin, hört meine Rede, ich will euch ein Ereignis erzählen, was mich mehr erschreckt hat als Feuer und Wasser. Ich brachte in Erfahrung daß in einer wilden Waldschlucht zwischen zwei Bergen, zwanzig Meilen von den Menschen entfernt, ein Riese lebte, der einen großen Schatz, viel tausend Mark Silber und Gold besäße. Ich wählte also aus meinen Gesellen so viele aus, daß unser hundert waren, und wir zogen hin. Es war ein langer mühsamer Weg zwischen Felsen und Abgründen. Wir fanden den Riesen nicht zu Haus, waren froh darüber, und nahmen von dem Gold und Silber so viel wir tragen konnten. Als wir damit uns auf den Heimweg machen wollten, und ganz sicher zu sein glaubten, da kam der Riese mit zehn andern Riesen unversehens daher, und nahm uns alle gefangen. Sie theilten uns unter sich aus: jeder erhielt zehen von uns, und ich fiel mit neun meiner Gesellen dem Riesen zu, dem wir seinen Schatz genommen hatten. Er band uns die Hände auf den Rücken, und trieb uns wie Schafe in seine Felsenhöhle. Wir waren bereit uns mit Geld und Gut zu lösen, er aber antwortete "eure Schätze brauche ich nicht, ich will euch behalten, und euer Fleisch verzehren, das ist mir lieber." Dann befühlte er uns alle, wählte einen aus, und sprach "der ist der fetteste, mit dem will ich den Anfang machen." Dann schlug er ihn nieder, warf das zerschnittene Fleisch in einen Kessel mit Wasser, den er über das Feuer setzte, und als es gesotten war, hielt er seine Mahlzeit. So aß er jeden Tag einen von uns, und weil ich der magerste war, so sollte ich der letzte sein. Als nun meine neun Gesellen aufgezehrt waren, und die Reihe an mich kam, so besann ich mich auf eine

List. "Ich sehe wohl daß du böse Augen hast," sprach ich zu ihm, "und am Gesicht leidest: ich bin ein Arzt und bin in meiner Kunst wohl erfahren, ich will dir deine Augen heilen, wenn du mir mein Leben lassen willst." Er sicherte mir mein Leben zu, wenn ich das vermöchte. Er gab mir alles was ich dazu verlangte. Ich that Öl in einen Kessel, mengte Schwefel, Pech, Salz, Arsenik und andere verderbliche Dinge hinein, und stellte den Kessel über das Feuer, als wollte ich ein Pflaster für seine Augen bereiten. Sobald das Öl im Sieden war, mußte der Riese sich niederlegen, und ich goß ihm alles, was im Kessel war, auf die Augen, über den Hals und den Leib, so daß er das Gesicht völlig verlor, und die Haut am ganzen Leib verbrannte und zusammenschrumpfte. Er fuhr mit entsetzlichem Geheul in die Höhe, warf sich wieder zur Erde, wälzte sich hin und her, und schrie und brüllte dabei wie ein Löwe oder ein Ochse. Dann sprang er in Wuth auf, packte eine große Keule, und in dem Haus umher laufend, schlug er auf die Erde und gegen die Wand, und dachte mich zu treffen. Entfliehen konnte ich nicht, denn das Haus war überall von hohen Mauern umgeben, und die Thüren waren mit eisernen Riegeln verschlossen. Ich sprang aus einem Winkel in den andern, endlich wußte ich mir nicht anders zu helfen, ich stieg auf einer Leiter bis zu dem Dach, und hieng mich mit beiden Händen an den Hahnenbalken. Da hieng ich einen Tag und eine Nacht, als ich es aber nicht länger aushalten konnte, so stieg ich wieder herab, und mischte mich unter die Schafe. Da mußte ich behend sein, und immer mit den Thieren zwischen seinen Beinen hindurchlaufen ohne daß er mich gewahr ward. Endlich fand ich in einer Ecke unter den Schafen die Haut eines Widders liegen, ich schlüpfte hinein, und wußte es so zu machen, daß mir die Hörner des Thiers gerade auf dem Kopf standen. Der Riese hatte die Gewohnheit, wenn die Schafe hinaus auf die Weide gehen sollten, so ließ er sie vorher durch seine Beine laufen. Da zählte er sie, und welches am feißtesten war, das packte er, kochte es, und hielt damit seine Mahlzeit. Ich wäre bei dieser Gelegenheit gerne davon gelaufen, und drängte mich durch seine Beine, wie die Schafe thaten, als er mich aber packte, und merkte daß ich schwer war, so sprach er "du bist feißt, du sollst mir heute meinen Bauch füllen." Ich that einen Satz, und entsprang ihm aus den Händen, aber er ergriff mich wieder. Ich entkam nochmals, aber er packte mich aufs neue, und so gieng es siebenmal. Da ward er zornig und sprach "lauf hin, die Wölfe mögen dich fressen, du hast mich genug genarrt." Als ich draußen war, warf ich die Haut ab, rief ihm spöttisch zu daß ich ihm doch entsprungen wäre, und höhnte ihn. Er zog einen Ring vom Finger und sprach „nimm diesen goldenen Ring als eine Gabe von mir, du hast ihn wohl verdient. Es ziemt sich nicht daß ein so listiger und behender Mann unbeschenkt von mir gehe." Ich nahm den Ring, und steckte ihn an meinen Finger, aber ich wußte nicht daß ein Zauber darin lag. Von dem Augenblick an, wo er mir am Finger saß, mußte ich unaufhörlich rufen "hier bin ich! hier bin ich!" ich mochte wollen oder nicht. Da der Riese daran merken konnte wo ich mich befand, so lief er mir in den Wald nach. Dabei rannte er, weil er blind war, jeden Augenblick gegen einen Ast oder einen Stamm, und fiel nieder wie ein mächtiger Baum, aber er erhob sich schnell wieder und da er lange Beine hatte, und große Schritte machen konnte, so holte er mich immer wieder ein, und war mir schon ganz nahe, denn ich rief ohne Unterlaß "hier bin ich! hier bin ich." Ich merkte wohl daß der Ring die Ursache meines Geschreies war, und wollte ihn abziehen, aber ich vermochte es nicht. Da blieb mir nichts anderes übrig, ich biß mir mit meinen Zähnen den Finger ab. In dem Augenblick hörte ich auf zu rufen, und entlief glücklich dem Riesen. Zwar hatte ich meinen Finger verloren, aber ich hatte doch mein Leben behalten."

"Frau Königin," sprach der Räuber, "ich habe euch diese Geschichte erzählt, um einen meiner Söhne zu erlösen, jetzt will ich, um den zweiten zu befreien, berichten was sich weiter zutrug. Als ich den Händen des Riesen entronnen war, irrte ich in der Wildnis umher, und wußte nicht wo ich mich hinwenden sollte. Ich stieg auf die höchsten Tannen und auf die Gipfel der Berge, aber wohin ich blickte, weit und breit war kein Haus, kein Acker, keine Spur von menschlichem Dasein, überall nichts als eine schreckliche Wildnis. Ich stieg von himmelhohen Bergen herab in Thäler, die waren aber wie die tiefsten Abgründen. Mir begegneten Löwen, Bären, Büffel, Waldesel, giftige Schlangen und scheußliches Gewürm; ich sah wilde, behaarte Waldmenschen, Leute mit Hörnern und Schnäbeln, so entsetzlich, daß mir noch jetzt schaudert, wenn ich daran zurückdenke. Ich zog immer weiter, Hunger und Durst quälten mich, und ich mußte jeden Augenblick befürchten vor Müdigkeit umzusinken. Endlich, eben als die Sonne untergehen wollte, kam ich auf einen hohen Berg, da sah ich in einem öden Thal einen Rauch aufsteigen, wie aus einem angezündeten Backofen. Ich lief so schnell ich konnte den Berg herab nach dem Rauch zu, als ich unten ankam, sah ich drei todte Männer, die waren an dem Ast eines Baumes aufgehängt. Ich erschrak, denn ich dachte ich würde in die Gewalt eines anderen Riesen kommen, und war um mein Leben besorgt. Doch faßte ich mir ein Herz, gieng weiter, und fand ein kleines Haus, dessen Thüre weit offen stand: und bei dem Feuer des Herds saß da eine Frau mit ihrem Kinde. Ich trat ein, grüßte sie, und fragte warum sie hier so allein säße, und wo ihr Mann sich befände; ich fragte auch ob es noch weit bis dahin wäre, wo Menschen wohnten. Sie antwortete mir das Land, wo Menschen wohnten, das läge in weiter Ferne, und erzählte mit weinenden Augen in voriger Nacht wären die wilden Waldungeheuer gekommen, und hätten sie und das Kind von der Seite ihres Mannes weggeraubt, und in diese Wildnis gebracht. Dann wären sie am Morgen wieder ausgezogen, und hätten ihr geboten das Kind zu tödten und zu kochen, weil sie es, wenn sie zurückkämen, aufessen wollten. Als ich das gehört hatte, empfand ich großes Mitleid mit der Frau und dem Kinde, und beschloß sie aus ihrer Noth zu erlösen. Ich lief fort zu dem Baum, an welchem die drei Diebe aufgehängt waren, nahm den Mittelsten, der wohlbeleibt war, herab, und trug ihn in das Haus. Ich zertheilte ihn in Stücke, und sagte der Frau sie sollte ihn den Riesen zu essen geben. Das Kind aber nahm ich, und versteckte es in einen hohlen Baum, dann verbarg ich mich selbst hinter das Haus, so daß ich bemerken konnte wo die wilden Menschen herkämen und ob es Noth wäre, der Frau selbst zu Hilfe zu eilen. Als die Sonne untergehen wollte, sah ich die Ungeheuer von dem Berge herablaufen, sie waren gräulich und furchtbar anzusehen, den Affen an Gestalt ähnlich. Sie schleppten einen todten Leib hinter sich her, aber ich konnte nicht sehen wer es war. Als sie in das Haus kamen, zündeten sie ein großes Feuer an, zerrissen den blutigen Leib mit ihren Zähnen, und verzehrten ihn. Darnach nahmen sie den Kessel, in dem das Fleisch des Diebes gekocht war, vom Feuer und zertheilten die Stücke unter sich zum Abendessen. Als sie fertig waren, fragte einer, der ihr Oberhaupt zu sein schien, die Frau ob das, was sie gegessen hätten, das Fleisch ihres Kindes gewesen wäre. Die Frau sagte "ja." Da sprach das Ungeheuer „ich glaube du hast dein Kind versteckt, und uns einen von den Dieben gekocht, die an dem Ast hängen." Er hieß drei von seinen Gesellen hinlaufen und ihm von einem jeden der drei Diebe ein Stück Fleisch bringen, damit er sähe daß sie noch alle dort wären. Als ich das hörte lief ich schnell voraus, und hieng mich mit meinen Händen, mitten zwischen die zwei Diebe, an das Seil, von dem ich den dritten abgenommen hatte. Als nun die Ungeheuer kamen,

schnitten sie einem jeden ein Stück Fleisch aus den Lenden. Auch mir schnitten sie ein Stück heraus, aber ich duldete es ohne einen Laut von mir zu geben. Ich habe zum Zeugnis noch die Narbe an meinem Leib."

Hier schwieg der Räuber einen Augenblick und sprach dann "Frau Königin, ich habe euch dies Abenteuer erzählt für meinen zweiten Sohn, jetzt will ich euch für den dritten den Schluß der Geschichte berichten. Als das wilde Volk mit den drei Stücken Fleisch fortgelaufen war, so ließ ich mich wieder herab, und verband meine Wunde mit Streifen von meinem Hemd so gut ich konnte, doch das Blut ließ sich nicht stillen, sondern strömte an mir herab. Aber ich achtete nicht darauf sondern dachte nur wie ich der Frau mein Versprechen halten, und sie und das Kind retten wollte. Ich eilte also wieder zu dem Haus zurück, hielt mich verborgen und horchte auf das was geschah, aber ich konnte mich nur mit Mühe aufrecht erhalten: mich schmerzte die Wunde, und ich war von Hunger und Durst ganz abgemattet. Indessen versuchte der Riese die drei Stücke Fleisch, die ihm gebracht waren, und als er das gekostet hatte, das mir ausgeschnitten und noch blutig war, so sprach er "lauft hin, und bringt mir den mittelsten Dieb, sein Fleisch ist noch frisch und behagt mir." Als ich das hörte, eilte ich zurück zu dem Galgen, und hieng mich wieder an das Seil zwischen die zwei Todten. Bald darauf kamen die Ungeheuer, nahmen mich von dem Galgen herab, und schleiften mich über Dornen und Distel zu dem Haus, wo sie mich auf den Boden hinstreckten. Sie schärften ihre Zähne, wetzten ihre Messer über mir, und bereiteten sich mich zu schlachten und zu essen. Eben wollten sie Hand anlegen, als plötzlich ein solches Ungewitter mit Blitz, Donner und Wind sich erhob, daß die Ungeheuer selbst in Schrecken geriethen, und mit gräßlichem Geschrei zu den Fenstern, Thüren und zum Dach hinausfuhren, und mich auf dem Boden liegen ließen. Nach drei Stunden begann es Tag zu werden, und die klare Sonne stieg empor. Ich machte mich mit der Frau und dem Kinde auf, wir wanderten vierzig Tage durch die Wildnis, und hatten keine andere Nahrung als Wurzeln Beeren und Kräuter, die im Walde wachsen. Endlich kam ich wieder unter Menschen, und brachte die Frau mit dem Kinde wieder zu ihrem Mann: wie groß seine Freude war kann sich jeder leicht denken."

Damit war die Geschichte des Räubers zu Ende. „Du hast durch die Befreiung der Frau und des Kindes viel Böses, was du gethan hast, wieder gut gemacht," sprach die Königin zu ihm, "ich gebe dir deine drei Söhne frei."

1843 KHM 191 DE ROVER EN ZIJN ZONEN.
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

("De rover en zijn zonen" is een sprookje in de 5e editie (1843) en de 6e editie (1850) in de Kinder- und Hausmärchen van de gebroeders Grimm in plaats van 191 (KHM 191). Het komt uit Moriz Haupts tijdschrift Altdeutsche Blatter uit 1836 (1836, vol. 1, 119-128). In de 7e druk (1857) lieten ze het magische sprookje weer weg.

Inhoud: Een oude rover heeft spijt van zijn vak en verbetert zichzelf. Zijn drie zonen willen weer rovers worden. Hij raadt hen aan dat niet te doen. Maar ze stelen het paard van de koningin door de jongste in een bundel gras te verstoppen, die ze aan de stalmeester verkopen. Je wordt gepakt. Omdat ze mooi zijn, vraagt de koningin aan de vader of hij ze wil losmaken. Als hij zegt dat ze het niet waard zijn, wil ze gewoon het raarste verhaal van zijn leven als overvaller horen.)

Er was eens een rover die in een groot bos woonde en met zijn metgezellen in ravijnen en grotten in de rotsen woonde, en wanneer prinsen, heren en rijke kooplieden over de landwegen zwierven, lag hij op hen te wachten en beroofde hen van hun geld en bezittingen. Toen hij meerderjarig werd, hield hij niet meer van het vak en had hij er spijt van dat hij zoveel kwaad had gedaan. Dus begon hij een beter leven te leiden, leefde eerlijk en deed goede daden waar hij kon. De mensen waren verbaasd dat hij zich zo snel had bekeerd, maar ze waren blij. Hij had drie zonen, toen ze volwassen waren riep hij ze voor zich en zei: "Lieve kinderen, vertel me wat voor soort beroep willen jullie kiezen waarmee je een eerlijk leven kunt verdienen?" De zonen bespraken met elkaar en gaven hem dan op het antwoord "de appel valt niet ver van de boom, we willen onszelf voeden zoals jullie jezelf voedden: we willen rovers worden. Wij houden niet van een vak waarin we ons van 's morgens tot 's avonds inspannen en toch weinig winst en een zwaar leven hebben." "Ach, lieve kinderen," antwoordde de vader, "waarom willen jullie niet rustig en tevreden zijn met weinig zijn. Eerlijkheid is het beste. Diefstal is een kwaadaardig en goddeloos iets dat tot een slecht einde leidt: je hebt geen plezier in de rijkdom die je vergaart: ik weet hoe ik me erover voelde. Ik zeg je dat het slecht afloopt. De kruik gaat te water totdat hij breekt: je wordt eindelijk gepakt en aan de galg gehangen.' Maar de zonen negeerden zijn vermaningen en hielden vast aan hun besluit.

Nu wilden de drie jonge mannen meteen hun proefstuk maken. Ze wisten dat de koningin een mooi paard in haar stal had, dat van grote waarde was, en ze wilden het van haar stelen. Ze wisten ook dat het paard geen ander voer at dan weelderig gras dat alleen in een vochtig bos groeide. Dus gingen ze naar buiten, sneden het gras en maakten er een grote bundel van, waarin de twee oudste de jongste en de kleinste stopten zodat hij niet gezien kon worden. Ze droegen de bundel naar de markt, waar de stalmeester van de koningin het kocht, het naar het paard in de stal liet dragen en neerlegde. Toen het middernacht was en iedereen sliep, stapte de kleine jongen uit de bundel gras, maakte het paard los, spande het in met het gouden hoofdstel en deed het met goud geborduurde rijtuig erop en stopte de bellen die eraan hingen met was, zodat ze geen geluid zouden maken. Toen opende hij het gesloten hek en reed haastig te paard weg naar de plaats waar zijn broers hem hadden gestuurd. Maar de wachters in de stad zagen de dief en renden hem achterna, en toen ze hem buiten aantroffen met zijn broers, arresteerden ze alle drie en brachten ze naar de gevangenis.

De volgende ochtend werden ze voor de koningin gebracht, en toen ze zag dat het drie mooie jongens waren, informeerde ze naar hun afkomst en hoorde dat ze de zonen waren van de oude rover, die zijn manier van leven had veranderd en leefde als een gehoorzaam onderwerp. Dus liet ze hen terugbrengen naar de gevangenis en vroeg de vader of hij zijn zonen wilde vrijlaten. De oude man kwam en zei: "Mijn zonen zijn mijn losgeld met een cent niet waard." Toen zei de koningin tegen hem: "Je bent een bekende, beruchte rover geweest. Vertel me het vreemdste avontuur uit je leven als rover , en ik zal u vertellen uw kinderen weerspiegelen."

Toen de oude man dit hoorde, begon hij: "Mevrouw de koningin, luister naar mijn toespraak, ik wil u een gebeurtenis vertellen die me meer angst aanjoeg dan vuur en water. Ik ontdekte dat in een woeste boskloof tussen twee bergen, twintig mijl van de mensen vandaan, een reus woonde die een grote schat had, vele duizenden marken zilver en goud. Dus koos ik zoveel van mijn metgezellen dat we met honderd waren, en we gingen. Het was een lange, moeizame reis tussen rotsen en kloven. We vonden de reus niet thuis, waren er blij mee en namen zoveel goud en zilver mee als we

konden dragen. Toen we op het punt stonden op weg naar huis te vertrekken en dachten dat we redelijk veilig waren, kwam de reus onverwachts samen met tien andere reuzen en nam ons allemaal gevangen. Ze verdeelden ons onder elkaar: elk kreeg er tien van ons, en ik en negen van mijn metgezellen vielen voor de reus van wie we zijn schat hadden afgenomen. Hij bond onze handen op onze rug en dreef ons als schapen zijn grot in de rotsen in. We waren klaar om geld en eigendommen af te staan, maar hij antwoordde: "Ik heb je schatten niet nodig, ik wil je houden en je vlees eten, dat heb ik liever." Toen voelde hij ons allemaal, koos er een uit en zei: "Dat is de dikste, ik zal met die beginnen." en toen het gekookt was, hield hij zijn maaltijd. Dus at hij elke dag een van ons op, en aangezien ik de dunste was, zou ik de laatste zijn. Toen mijn negen metgezellen uitgeput waren en het mijn beurt was, bedacht ik een list. "Ik kan goed zien dat je slechte ogen hebt," zei ik tegen hem, "en dat je gezicht lijdt: ik ben een dokter en heb veel ervaring in mijn kunst, ik zal je ogen genezen als je me wilt laten leven. "Hij beloofde me mijn leven als ik kon. Hij gaf me alles waar ik om vroeg. Ik deed olie in een ketel en mengde er zwavel, pek, zout, arseen en andere bederfelijke dingen in, en zette de ketel boven het vuur alsof hij een pleister voor zijn ogen maakte. Zodra de olie kookte, moest de reus gaan liggen, en ik goot alles wat in de ketel was op zijn ogen, nek en lichaam, zodat hij zijn gezicht volledig verloor en de huid over zijn hele lichaam brandde en kromp. Hij sprong met een afschuwelijk gehuil op, wierp zich weer op de grond, rolde rond en gilde en brulde als een leeuw of een os. Toen sprong hij woedend overeind, greep een grote knuppel en rende door het huis en raakte de grond en de muur, denkend dat hij mij zou slaan. Ik kon niet ontsnappen, want het huis was omgeven door hoge muren en de deuren waren vergrendeld met ijzeren grendels. Ik sprong van de ene hoek naar de andere, uiteindelijk wist ik niet meer wat ik moest doen, ik klom een ladder op naar het dak en hing met beide handen aan de balk van de haan. Daar hing ik een dag en een nacht, maar toen ik het niet meer kon uithouden, klom ik weer naar beneden en mengde me tussen de schapen. Ik moest snel zijn en altijd rennen met de dieren tussen zijn benen zonder dat hij me opmerkte. Eindelijk vond ik de huid van een ram die in een hoek tussen de schapen lag, ik glipte erin en slaagde erin om het zo te doen dat de horens van het dier recht op mijn hoofd stonden. De reus had de gewoonte om de schapen door zijn poten te laten rennen voordat ze naar de wei gingen. Daarna telde hij ze, en wat het vetste was greep hij, kookte en hield daarbij zijn maaltijd. Ik had bij die gelegenheid graag weggelopen en mezelf door zijn benen geduwd zoals schapen dat doen, maar toen hij me vastpakte en merkte dat ik zwaar was, zei hij: "Je bent dik, je zult vandaag mijn buik vullen. Ik sprong uit zijn handen, maar hij greep me weer vast. Ik ontsnapte weer, maar hij greep me weer, en zo ging het zeven keer. Toen werd hij boos en zei: "Rennen, laat de wolven je opeten, je hebt me genoeg voor de gek gehouden." Toen ik buiten was, wierp ik de huid af, riep hem spottend dat ik toch aan hem ontsnapt was, en beschimpte hem. Hij trok een ring van zijn vinger en zei: "Neem deze gouden ring maar cadeau van mij, je hebt hem dik verdiend. Het is niet gepast dat een man die zo sluw en wendbaar is, mij zonder geschenk achterlaat.' Ik pakte de ring en deed hem aan mijn vinger, maar ik wist niet dat er magie in zat. Vanaf het moment dat het op mijn vinger zat, kon ik niet stoppen met schreeuwen: "Hier ben ik! hier ben ik!" Misschien vind ik het leuk of niet. Omdat de reus kon zien waar ik was, rende hij achter me aan het bos in. Omdat hij blind was, rende hij elk moment tegen een tak of een stam en viel als een machtige boom naar beneden, maar hij stond snel weer op en aangezien hij lange benen had en grote passen kon maken, kwam hij altijd weer voor mij, en was al heel dicht bij me, want ik bleef roepen: "Hier ben ik! hier ben ik.' Ik realiseerde me dat de ring de oorzaak was van mijn huilen, en ik wilde hem aftrekken, maar ik kon het niet. Ik had geen andere keuze dan mijn vinger eraf te bijten met mijn tanden. Op dat moment hield ik op met schreeuwen en ontsnapte gelukkig aan de reus. Hoewel ik mijn vinger verloor, hield ik mijn leven."

"Mevrouw de koningin," zei de overvaller, "ik heb u dit verhaal verteld om een van mijn zonen te bevrijden; nu, om de tweede te bevrijden, zal ik u vertellen wat er daarna gebeurde. Toen ik ontsnapte uit de handen van de reus, dwaalde ik door de wildernis, niet wetend waar ik heen moest. Ik beklom de hoogste dennenbomen en de toppen van de bergen, maar waar ik ook keek, er was geen huis in de wijde omtrek, geen veld, geen spoor van menselijk bestaan, overal niets dan een verschrikkelijke wildernis. Ik daalde af van torenhoge bergen in valleien, maar ze waren als de diepste afgronden. Ik kwam leeuwen, beren, buffels, bosezels, giftige slangen en afschuwelijke wormen tegen; Ik zag wilde, harige bosmensen, mensen met horens en snavels, zo afschuwelijk dat ik nog steeds huiver als ik eraan denk. Ik ging maar door, honger en dorst kwelden me, en ik was elk moment bang dat ik zou bezwijken van uitputting. Eindelijk, net toen de zon bijna onderging, kwam ik bij een hoge berg en zag rook opstijgen uit een verlaten vallei, als uit een verlichte oven. Ik rende de berg af voor de rook zo snel als ik kon, toen ik beneden kwam zag ik drie dode mannen aan de tak van een boom hangen. Ik was bang, denkend dat ik door een andere reus gevangen zou worden genomen, en maakte me zorgen om mijn leven. Maar ik verzamelde moed, ging verder en vond een huisje waarvan de deur wijd openstond: en bij het haardvuur zat een vrouw met haar kind. Ik ging naar binnen, begroette haar en vroeg waarom ze hier helemaal alleen zat en waar haar man was; Ik vroeg ook of het nog ver was waar de mensen woonden. Ze antwoordde me dat het land waar mensen woonden ver weg was, en vertelde me met tranen in haar ogen dat wilde bosmonsters gisteravond waren gekomen en haar en het kind van de kant van haar man hadden gestolen en ze in deze wildernis hadden gebracht. Toen gingen ze 's morgens weer naar buiten en bevalen haar het kind te doden en te koken omdat ze het wilden eten als ze terugkwamen. Toen ik dat hoorde, had ik veel medelijden met de vrouw en het kind en besloot ze uit hun lijden te verlossen. Ik rende naar de boom waaraan de drie dieven hingen, haalde de middelste, die gezond was, neer en droeg hem het huis in. Ik sneed het in stukken en zei tegen de vrouw dat ze het aan de reuzen moest geven om te eten. Maar ik nam het kind en verstopte het in een holle boom, daarna verborg ik me achter het huis, zodat ik kon zien waar de wilde mensen vandaan kwamen en of het nodig was om de vrouw zelf te hulp te schieten. Toen de zon bijna onderging, zag ik de monsters van de berg naar beneden rennen, ze waren afschuwelijk en verschrikkelijk om te zien, als apen in vorm. Ze sleepten een lijk achter zich aan, maar ik kon niet zien wie het was. Toen ze het huis binnenkwamen, staken ze een groot vuur aan, scheurden het bebloede lichaam met hun tanden en aten het op. Daarna namen ze de ketel waarin het vlees van de dief kookte, en verdeelden de stukken onder elkaar voor het avondeten. Toen ze klaar waren, vroeg iemand die hun opperhoofd leek te zijn aan de vrouw of wat ze hadden gegeten het vlees van haar kind was. De vrouw zei: "Ja." Toen zei het monster: "Ik denk dat je je kind hebt verborgen en een van de dieven hebt gekookt die aan de tak hangt." Hij zei tegen drie van zijn metgezellen om daarheen te rennen en hem van elk van de drie dieven breng een stuk vlees, opdat hij zou zien dat ze er allemaal nog waren. Toen ik dat hoorde, rende ik snel vooruit en hing mijn

handen tussen de twee dieven aan het touw waarvan ik de derde had gepakt. Toen de monsters kwamen, sneden ze een stuk vlees van elk van hun lendenen. Ze sneden ook een stuk uit mij, maar ik verdroeg het zonder geluid te maken. Ik heb nog steeds het litteken op mijn lichaam als getuigenis."

Hier zweeg de overvaller even en zei toen: "Mevrouw Koningin, ik heb u dit avontuur verteld voor mijn tweede zoon, nu wil ik u het einde van het verhaal vertellen voor de derde. Toen de wilde mensen wegliepen met de drie stukken vlees, liet ik me weer zakken en verbond mijn wond met stroken van mijn hemd zo goed als ik kon, maar het bloed was niet te stoppen, maar stroomde op me neer. Maar ik schonk er geen aandacht aan, ik dacht alleen maar hoe ik mijn belofte aan de vrouw wilde houden en haar en het kind wilde redden. Dus haastte ik me terug naar huis, verborg me en luisterde naar wat er gebeurde, maar ik kon nauwelijks opstaan: de wond deed pijn en ik was uitgeput van honger en dorst. Ondertussen proefde de reus de drie stukken vlees die hem waren gebracht, en toen hij had geproefd wat van mij was afgesneden en nog steeds bloederig was, zei hij: "Rennen en breng me de gemeenste dief, zijn vlees is nog steeds vers en aangenaam mij.' Toen ik dit hoorde, rende ik terug naar de galg en hing mezelf opnieuw aan het touw tussen de twee dode mannen. Weldra kwamen de monsters en haalden me van de galg en sleepten me over doornen en distels naar het huis, waar ze me op de grond legden. Ze hebben hun tanden geslepen, hun messen op mij geslepen en bereid om mij te slachten en op te eten. Ze stonden op het punt om een handje te helpen toen er plotseling zo'n storm opstak met bliksem, donder en wind dat de monsters zelf bang werden en met afschuwelijke kreten door de ramen, deuren en dak naar buiten stormden en mij op de grond lieten liggen. Na drie uur was het dag en kwam de heldere zon op. Ik ging op pad met vrouw en kind, we zwierven veertig dagen door de wildernis en hadden geen voedsel dan wortels, bessen en kruiden die in het bos groeien. Eindelijk was ik weer onder de mensen en bracht de vrouw met het kind terug naar haar man: iedereen kan zich gemakkelijk voorstellen hoe groot zijn vreugde was."

Dat was het einde van het verhaal van de overvaller. 'Door de vrouw en het kind te bevrijden, heb je veel van het kwaad dat je hebt gedaan goedgemaakt,' zei de koningin tot hem, 'ik heb je drie zonen vrijgelaten.'

1843 KHM 191 THE ROBBER AND HIS SONS.
(Englisch / Engels / English)

("The robber and his sons" was a fairy tale only in the 5th edition (1843) and the 6th edition (1850) in the Children's And Household Tales of the Brothers Grimm in place of 191 (KHM 191). It comes from Moriz Haupt's periodical Altdeutsche Blatter from 1836 (1836, vol. 1, 119-128) In the 7th edition (1857) they left out the magic fairy tale again.

Contents: An old robber regrets his trade and improves himself. His three sons want to become robbers again. He advises them not to. But they steal the queen's horse by hiding the youngest in a bundle of grass, which they sell to the stable master. You will be caught. Because they are beautiful, the queen asks the father if he wants to untie them. When he says they're not worth it, she just wants to hear the weirdest story of his life as a robber.)

Once upon a time there was a robber who lived in a large forest and lived with his companions in ravines and caves in the rocks, and when princes, lords and rich merchants roamed the country roads, he would lie in wait for them and rob them of their money and property. When he came of age he no longer liked the trade and regretted that he had done so much evil. So he began to lead a better life, lived honestly and did good deeds where he could. The people marveled that he had converted so quickly, but they rejoiced. He had three sons, when they were grown he called them before him and said, "Dear children, tell me what kind of trade do you want to choose that you can earn an honest living with?" The sons discussed with each other and gave him then to the answer "the apple doesn't fall far from the tree, we want to feed ourselves as you fed yourselves: we want to become robbers. We don't like a trade in which we work ourselves from morning to night, and yet have little profit and a hard life." "Ah, dear children," answered the father, "why don't you want to live quietly and be content with little be. Honesty is the best. Robbery is an evil and godless thing that leads to a bad end: you have no joy in the wealth you amass: I know how I felt about it. I tell you it ends badly. The jar goes to water until it breaks: you will be caught at last and hanged on the gallows." But the sons ignored his admonitions and stuck to their resolution.

Now the three young men wanted to make their test piece right away. They knew that the queen had a fine horse in her stable, which was of great value, and they wanted to steal it from her. They also knew that the horse ate no other fodder than a lush grass that grew alone in a damp forest. So they went out, cut the grass, and made a big bundle of it, in which the two eldest put the youngest and smallest so that he could not be seen. They carried the bundle to the market, where the queen's equerry bought it, had it carried to the horse in the stable, and laid down. When it was midnight and everyone was asleep, the little boy got out of the bundle of grass, untied the horse, bridled it with the gold bridle, and put the gold-embroidered riding gear on it, and stopped the bells that hung on it with wax , so that they would not make a sound. Then he opened the locked gate, and hurriedly rode away on horseback to the place where his brothers had sent him. But the watchmen in the city, noticing the thief, rushed after him, and when they found him outside with his brothers, they arrested all three and led them to prison.

The next morning they were brought before the queen, and when she saw that they were three beautiful youths, she inquired about their origins, and learned that they were the sons of the old robber, who had changed his way of life and lived as an obedient subject . So she had them taken back to prison and asked the father if he wanted to release his sons. The old man came and said, "My sons are not worth my ransom with a penny." Then the queen said to him, "You have been a well-known, notorious robber. Tell me the strangest adventure from your life as a robber, and I will tell you reflect your children."

When the old man heard this, he began, "Mrs. Queen, hear my speech, I want to tell you an event that frightened me more than fire and water. I found out that in a wild forest gorge between two mountains, twenty miles away from the people, lived a giant who had a great treasure, many thousands of marks of silver and gold. So I chose so many of my companions that there were a hundred of us, and we went. It was a long, arduous journey between rocks and chasms. We did not find the giant at home, were glad about it, and took as much of the gold and silver as we could carry. When we were about to set off on our way home and thought we were quite safe, the giant unexpectedly came along with ten other giants and captured us all. They divided us among themselves: each received ten from us, and I and nine of my companions fell to the giant from whom we had taken his treasure. He tied our hands behind

our backs and drove us like sheep into his cave in the rocks. We were ready to part with money and property, but he replied, "I don't need your treasures, I want to keep you and eat your flesh, I prefer that." Then he felt us all, chose one, and said, "That's the fattest one, I'll start with that one." and when it was boiled, he kept his meal. So he ate one of us every day, and as I was the skinniest, I was to be the last. When my nine companions were exhausted and it was my turn, I thought of a ruse. "I can see well that you have bad eyes," I said to him, "and that your face is suffering: I am a doctor and am well experienced in my art, I will heal your eyes if you want to let me live." He promised me my life if I could. He gave me everything I asked for. I put oil in a cauldron, and mixed in it sulphur, pitch, salt, arsenic, and other perishable things, and put the cauldron over the fire as if preparing a plaster for his eyes. As soon as the oil was boiling, the giant had to lie down, and I poured everything that was in the cauldron on his eyes, neck and body, so that he lost his face completely and the skin burned all over his body and shrank. He jumped up with a horrible howl, threw himself on the ground again, rolled about and shrieked and roared like a lion or an ox. Then he jumped up in a rage, grabbed a big club, and running about the house he hit the ground and the wall, thinking he'd hit me. I could not escape, for the house was surrounded by high walls and the doors were locked with iron bolts. I jumped from one corner to the other, finally I didn't know what else to do, I climbed a ladder up to the roof and hung onto the rooster's beam with both hands. There I hung a day and a night, but when I could stand it no longer, I descended again and mingled with the sheep. I had to be quick and always run through with the animals between his legs without him noticing me. At last I found the skin of a ram lying in a corner among the sheep, I slipped into it and managed to do it in such a way that the animal's horns stood straight on my head. The giant was in the habit of letting the sheep run through his legs before they went out to pasture. Then he counted them, and whichever was the fattest he seized, cooked, and with it kept his meal. I would have liked to run away on that occasion, and pushed myself through his legs like sheep do, but when he grabbed me and noticed that I was heavy, he said, "You are fat, you shall fill my belly today. I leaped out of his hands, but he grabbed me again. I escaped again, but he grabbed me again, and so it went seven times. Then he got angry and said, "Run, let the wolves eat you, you've fooled me enough." When I was outside, I threw off the skin, called out to him mockingly that I had escaped from him after all, and taunted him. He pulled a ring from his finger and said, "Take this golden ring as a gift from me, you have well earned it. It is not fitting that a man so crafty and nimble should leave me without a gift." I took the ring and put it on my finger, but I did not know that there was magic in it. From the moment it was on my finger, I couldn't stop shouting, "Here I am! here I am!" I might like it or not. Since the giant could see where I was, he ran after me into the forest. Because he was blind, he ran every moment against a branch or a trunk and fell down like a mighty tree, but he quickly got up again and since he had long legs and could take long strides, he always came for me again, and was already very close to me, because I kept calling out "Here I am! here I am." I realised that the ring was the cause of my crying, and I wanted to pull it off, but I could not. I had no choice but to bite my finger off with my teeth. At that moment I stopped shouting and happily escaped from the giant. Although I lost my finger, I kept my life."

"Madam Queen," said the robber, "I told you this story in order to free one of my sons; now, in order to free the second, I will tell you what happened next. When I escaped from the hands of the giant, I strayed in the wilderness, knowing not where to turn. I climbed the tallest firs and the peaks of the mountains, but wherever I looked there was not a house far and wide, not a field, not a trace of human existence, everywhere nothing but a terrible wilderness. I descended from sky-high mountains into valleys, but they were like the deepest abysses. I encountered lions, bears, buffaloes, forest donkeys, poisonous snakes and horrid worms; I saw wild, hairy forest people, people with horns and beaks, so horrible that I still shudder when I think of it. I went on and on, hunger and thirst tormented me, and I was afraid every moment I would collapse from exhaustion. Finally, just as the sun was about to set, I came to a high mountain and saw smoke rising from a desolate valley, as if from a lit oven. I ran down the mountain for the smoke as fast as I could, when I got to the bottom I saw three dead men hanging from the branch of a tree. I was frightened, thinking I was about to be captured by another giant, and worried for my life. But I plucked up courage, went on, and found a little house whose door was wide open: and by the hearth fire there sat a woman with her child. I went in, greeted her, and asked why she was sitting here all alone and where her husband was; I also asked if it was still far to where people lived. She answered me that the land where people lived was far away, and told me with tears in her eyes that wild forest monsters had come last night and stolen her and the child from her husband's side and brought them into this wilderness. Then they went out again in the morning and ordered her to kill and cook the child because they wanted to eat it when they came back. When I heard that, I felt great pity for the woman and the child, and resolved to put them out of their misery. I ran to the tree from which the three thieves were hanging, took down the middle one, who was healthy, and carried him into the house. I cut it into pieces and told the woman to give it to the giants to eat. But I took the child and hid it in a hollow tree, then I hid myself behind the house, so that I could see where the wild people were coming from and whether it was necessary to rush to the woman's aid herself. As the sun was about to set, I saw the monsters running down from the mountain, they were hideous and terrible to behold, like apes in shape. They were dragging a dead body behind them, but I couldn't see who it was. When they came into the house, they kindled a great fire, tore the bloody body with their teeth, and ate it. After this they took the cauldron in which the thief's flesh was boiling, and divided the pieces among themselves for supper. When they were done, one who appeared to be their chief asked the woman if what they had eaten was the flesh of her child. The woman said, "Yes." Then the monster said, "I think you hid your child and cooked us one of the thieves hanging from the branch." He told three of his companions to run there and him from each of the three thieves bring a piece of meat that he might see that they were all still there. When I heard that, I quickly ran ahead and hung my hands between the two thieves on the rope from which I had taken the third one. When the monsters came, they cut off a piece of meat from each of their loins. They also cut a piece out of me, but I endured it without making a sound. I still have the scar on my body as a testimony."

Here the robber was silent for a moment and then said, "Mrs. Queen, I have told you this adventure for my second son, now I want to tell you the end of the story for the third. When the wild people ran away with the three pieces of meat, I lowered myself again and bandaged my wound with strips from my shirt as best I could, but the blood could not be stopped, but streamed down on me. But I didn't pay attention to it, just thinking how to keep my promise to the woman and save her and the child. So I hurried

back to the house, hid myself, and listened to what was happening, but I could barely stand up: the wound hurt and I was exhausted from hunger and thirst. Meanwhile the giant tasted the three pieces of meat that had been brought to him, and when he had tasted what was cut from me and was still bloody, he said, "Run and bring me the meanest thief, his flesh is still fresh and agreeable me." Hearing this, I rushed back to the gallows, and again hung myself on the rope between the two dead men. Presently the monsters came and took me down from the gallows, and dragged me over thorns and thistles to the house, where they laid me on the ground. They sharpened their teeth, sharpened their knives on me, and prepared to slaughter and eat me. They were just about to lend a hand when suddenly such a storm arose with lightning, thunder and wind that the monsters themselves were frightened and rushed out through the windows, doors and roof with horrid screams and left me lying on the ground. After three hours it was day, and the clear sun rose. I set out with the wife and child, we wandered for forty days in the wilderness, and had no food but roots, berries, and herbs that grow in the forest. At last I was among people again and brought the woman with the child back to her husband: everyone can easily imagine how great his joy was."

That was the end of the robber's story. "By freeing the wife and child you have made amends for much of the evil you have done," said the queen to him, "I set your three sons free."

1856 BAND 3 - BRUCHSTÜCKE (aus den Anmerkungsbänden).
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

1. DER MANN VOM GALGEN.
(aus: Kinder- und Hausmärchen; Große Ausgabe. Bd. 3, S. 267; Auflage: 3. Auflage; Erscheinungsdatum: 1856.)

Eine alte Frau bekommt spät Abends Gäste und hat nichts mehr von Speise über, weiß nicht, was sie ihnen kochen soll, geht zum Galgen, wo ein Todter hängt, schneidet ihm die Leber aus und brät sie den Fremden, welche sie aufessen.

Um Mitternacht klopfts an der Hütte, die Frau macht auf, es ist ein Todter mit kahlem Haupt, ohne Augen und mit einer Wunde im Leib.

"Wo sind deine Haare?"
"Die hat mir der Wind abgeweht."
"Wo sind deine Augen?"
"Die haben mir die Raben ausgehackt."
"Wo haste deine Leber?"
"Die hast du gefressen."

3. DER STARKE HANS.
(aus: Kinder- und Hausmärchen. Große Ausgabe. Bd. 3, S. 268; Auflage: 3. Auflage; Erscheinungsdatum: 1856. Zu vergleichen ist die deutsche Sage Nr. 52.)

Der starke Hans kommt zum Teufel in die Hölle und will ihm dienen, da sieht er die Töpfe beim Feuer stehen, worin die Seelen stecken. Mitleidig hebt er die Deckel auf und erlöst sie; worauf ihn der Teufel wegjagt.

4. DER GESTIEFELTE KATER.
(aus: Kinder- und Hausmärchen. Große Ausgabe. Bd. 3, S. 268–269; Auflage: 3. Auflage; Erscheinungsdatum: 1856. Das Märchen wird gewöhnlich nach Perraults französischer Darstellung erzählt, doch hat sich bei den Siebenbürger Sachsen eine eigenthümliche und gute Überlieferung (in Haltrichs handschriftlicher Sammlung Nr. 13) davon in Oberdeutsch *erhalten, der Federkönig. Auch kommt in einem östreichischen Volkslied (bei Schottky und Zischka S. 12) die Idee vor:)*

hop, hop, Heserlmann,
unsre Katz hat Schtiferln an,
rennt damid af Hollabrun,
findt a Kindl in de Sunn.
wiä soll's hoaßen?
Kitzl oda Goaßl.

[Hochdeutsch, L.H.:
hop, hop, Hasemann,
unsere Katz' hat Stiefel an,
rennt damit nach Hollabrunn,
findet ein Kindlein in der Sonne.
Wie soll es heißen?
Kitzl (Opfer) oder Geißel.]

5. DIE BÖSE SCHWIEGERMUTTER.
(Hochdeutsch / Standaard Duits / Standard German)

(aus: Kinder- und Hausmärchen. Große Ausgabe. Bd. 3, S. 269; Auflage: 3. Auflage; Erscheinungsdatum: 1856. Das italienische und französische Märchen vom Dornröschen bei Perrault und Basile (Pentamerone 5, 5) stimmen in ihrem Schluß hiermit überein, welcher aber im deutschen fehlt. Siehe die längere Version 1812 KHM 84 "Die Schwiegermutter".)

Es war eine alte böse Königin, die ließ, während ihr Sohn in den Krieg gezogen war, ihre Schwieger sammt ihren beiden Kindern in einen Keller sperren. Danach sprach sie eines Tages zum Koch "geh und schlachte eins von den Kindern und bereite es mir zu, ich will es essen". "Mit was für einer Brühe?" "Mit einer braunen" sprach das böse Weib. Der Koch konnte es nicht übers Herz bringen, das schöne Kind zu tödten, und die Mutter bat so flehentlich: da nahm er ein Schweinchen und bereitete es zu, und die Alte aß die Speise mit Begier. Nicht lang darauf rief sie den Koch abermals und sprach "das Kinderfleisch schmeckt so zart, richte mir auch den andern Knaben zu". "Mit was für einer Brühe?" "Mit einer weißen" sagte das Weib. Der Koch that aber wie das erstemal und setzte ihr ein Spanferkel vor, das sie mit noch größerer Lust verzehrte. Endlich will die Alte auch die junge Königin essen, der Koch schlachtet dafür eine Hirschkuh. Nun hat die junge Königin ihre Noth die Kinder vom Schreien abzuhalten, damit die Alte nicht hört daß sie noch am Leben sind.

6. MÄRCHENHAFTE BRUCHSTÜCKE IN VOLKSLIEDERN.
(aus: Kinder- und Hausmärchen. Große Ausgabe. Bd. 3, S. 270; Auflage: 3. Auflage; Erscheinungsdatum: 1856.)

Wickerlein, Weckerlein,
wilt mit mie essen?
bring mie ein Messer.

Wickerlein, Weckerlein,
lauf übers Äckerlein,
hat mehr Bein als meiner Hund kein.
(Fischarts Gargantua im Spielverzeichnis Cap. 25.)

Die Finger krachen,
die Männer wachen.
(Daselbst.)

Mathes, gang ein! Pilatus, gang aus!
ist eine arme Seele draus.
Arme Seele, wo kommst du her?
Aus Regen und Wind,
aus dem feurigen Ring.
(Andr. Gryphius Gedichte S. 768.)

1856 FRAGMENTEN (uit de Notes, Volume 3).
(Niederländisch / Nederlands / Dutch)

1. DE MAN VAN DE GALG.
(uit: Kinder- en Huishoudverhalen; Grote uitgave. deel 3, blz. 267; Editie: 3e editie; Releasedatum: 1856.)

Een oude vrouw heeft laat in de avond gasten en heeft niets meer te eten, weet niet wat ze moet koken, gaat naar de galg waar een dode man hangt, snijdt zijn lever uit en braadt het voor de vreemden die het eten.

Om middernacht wordt er op de hut geklopt, de vrouw gaat open, er is een dode man met een kaal hoofd, zonder ogen en met een wond in zijn lichaam.

"Waar is je haar?"
'De wind blies ze van me af.'
"Waar zijn je ogen?"
'Ze hebben de raven uit me gehakt.'
'Waar is je lever?'
'Je hebt ze opgegeten.'

3. DE STERKE HANS.
(Uit: kinder- en huishoudverhalen. Grote uitgave. deel 3, blz. 268; Editie: 3e editie; Releasedatum: 1856. Vergelijk de Duitse legende no. 52.)

Sterke Hans gaat naar de duivel in de hel en wil hem dienen als hij de potten bij het vuur ziet staan, waarin de zielen vastzitten. Met mededogen tilt hij de deksels op en verlost ze; waarop de duivel hem wegjaagt.

4. DE GELAARZDE KAT.
(Uit: kinder- en huishoudverhalen. Grote uitgave. deel 3, in Opper Duits, blz. 268-269; Editie: 3e editie; Releasedatum: 1856. Het sprookje wordt meestal verteld volgens de Franse versie van Perrault, maar de Transsylvanische Saksen hebben er een unieke en goede traditie van (in Haltrichs handgeschreven collectie nr. 13) van, de Feather King. Er is ook een Oostenrijks volkslied (in Schottky en Zischka, p 12) het idee ervoor:)

hop, hop, Konijnenman,
onze kat heeft laarzen aan,
vlucht weg van Hollabrunn,
vindt een kind in de zon.
Hoe moet het heten?
Kietelen (slachtoffer) of gesel.

5. DE BOZE SCHOONMOEDER.
(Uit: kinder- en huishoudverhalen. Grote uitgave. deel 3, blz. 269; Editie: 3e editie; Releasedatum: 1856. Het Italiaanse en Franse sprookje van Doornroosje in Perrault en Basile (Pentamerone 5, 5) stemmen hiermee in in hun conclusie, die in het Duits ontbreekt. Zie de langere versie 1812 KHM 84 "De schoonmoeder.")

Het was een oude, boze koningin die haar schoonouders met haar twee kinderen in een kelder liet opsluiten terwijl haar zoon ten strijde trok. Op een dag zei ze tegen de kokkin: "Ga een van de kinderen slachten en maak het voor mij klaar, ik wil het opeten". 'Met wat voor bouillon?' 'Met een bruine,' zei de boze vrouw. De kok kon het niet opbrengen om het mooie kind te doden, en de moeder smeekte zo vurig: dus nam hij een varkentje en maakte het klaar, en de oude vrouw at het eten met hebzucht. Niet lang daarna riep ze de kokkin weer en zei: "Het kindervlees smaakt zo mals, maak de andere jongens ook voor mij klaar." „Met wat voor bouillon?" „Met een witte," zei de vrouw. Maar de kokkin deed hetzelfde als de eerste keer en zette haar een speenvarken voor, dat ze met nog meer plezier at. Ten slotte wil de oude vrouw ook de jonge koningin opeten, dus slacht de kok een hinde. Nu moet de jonge koningin ervoor zorgen dat de kinderen niet gaan huilen, zodat de oude vrouw niet hoort dat ze nog in leven zijn.

6. FAIRYTALE FRAGMENTEN IN VOLKSLIEDEN.
(Uit: kinder- en huishoudverhalen. Grote uitgave. deel 3, blz. 270; Editie: 3e editie; Releasedatum: 1856.)

babydoekjes, wekkers,
wil je met mij eten?
breng me een mes
babydoekjes, wekkers,
rennen over de velden,
heeft meer poten dan mijn hond er geen heeft.
(Fisharts Gargantua in spelmap cap. 25.)

de vingers kraken,
de mannen houden de wacht.
(Daar.)

Wiskunde, kom binnen! Pilatus, ga weg!
er is daar een arme ziel.
Arme ziel, waar kom je vandaan?
van regen en wind,
uit de vurige ring.
(Andr. Gryphius gedichten p. 768.)

1856 FRAGMENTS (from the Notes, Volume 3).
(Englisch / Engels / English)

1. THE MAN FROM THE GALLOWS.
(from: Children's and Household Tales; large edition. vol. 3, p. 267; Edition: 3rd edition; Release date: 1856.)

An old woman receives guests late in the evening and has nothing left to eat, does not know what to cook them, goes to the gallows where a dead man is hanging, cuts out his liver and roasts it for the strangers who eat it.

At midnight there is a knock at the hut, the woman opens, there is a dead man with a bald head, without eyes and with a wound in his body.

"Where is your hair?"
"The wind blew them away from me."
"Where are your eyes?"
"They hacked the ravens out of me."
"Where's your liver?"
"You ate them."

3. THE STRONG HANS.

(From: Children's and Household Tales. Big edition. vol. 3, p. 268; Edition: 3rd edition; Release date: 1856. Compare the German legend no. 52.)

Strong Hans goes to the devil in hell and wants to serve him when he sees the pots standing by the fire, in which the souls are stuck. Compassionately he lifts the lids and redeems them; whereupon the devil chases him away.

4. PUSS IN BOOTS.

(From: Children's and Household Tales. Upper German, large edition. vol. 3, pp. 268-269; Edition: 3rd edition; Release date: 1856. The fairy tale is usually told according to Perrault's French version, but the Transylvanian Saxons have received a unique and good tradition (in Haltrich's handwritten collection no. 13) of it, the Feather King. Also, in an Austrian folk song (in Schottky and Zischka, p 12) the idea before:)

hop, hop, rabbit man,
our cat has boots on,
runs with it to Hollabrunn,
finds a child in the sun.
What should it be called?
Tickl (victim) or scourge.

5. THE EVIL MOTHER-IN-LAW.

(From: Children's and Household Tales. Large edition. vol. 3, p. 269; Edition: 3rd edition; Release date: 1856. The Italian and French fairy tale of the Sleeping Beauty in Perrault and Basile (Pentamerone 5, 5) agree with this in their conclusion, which is missing in the German. See the longer version 1812 KHM 84 "The mother-in-law.")

It was an evil old queen who had her in-laws locked in a cellar with her two children while her son was off to war. Then one day she said to the cook, "Go and slaughter one of the children and prepare it for me, I want to eat it". "With what kind of broth?" "With a brown one," said the evil woman. The cook could not bring himself to kill the beautiful child, and the mother begged so fervently: so he took a little pig and prepared it, and the old woman ate the food with greed. Not long afterwards she called the cook again and said, "The children's meat tastes so tender, prepare the other boys for me too." "With what kind of broth?" "With a white one," said the woman. But the cook did the same as the first time and put a suckling pig in front of her, which she ate with even greater delight. Finally, the old woman also wants to eat the young queen, so the cook slaughters a hind. Now the young queen has to keep the children from crying, so that the old woman does not hear that they are still alive.

6. FAIRYTALE FRAGMENTS IN FOLK SONGS.

(From: Children's and Household Tales. Big edition. vol. 3, p. 270; Edition: 3rd edition; Release date: 1856.)

baby wipes, alarm clocks,
want to eat with me?
bring me a knife
baby wipes, alarm clocks,
run over the fields,
has more legs than my dog has none.
(Fisharts Gargantua in game directory cap. 25.)

the fingers crack,
the men keep watch.
(There.)

Maths, come in! Pilate, get out!
there's a poor soul out there.
Poor soul, where are you from?
from rain and wind,
from the fiery ring.
(Andr. Gryphius poems p. 768.)

ENDE / EINDE / THE END

BIBLIOGRAPHY

Grimm, Albert Ludwig (no relation to the Brothers Grimm), A. L. Grimm's Works

• Grimm, Albert Ludwig; mit A. L. Danquart (Hrsg.): Persephone, ein Jahrbuch auf 1806. Mohr, Frankfurt am Main 1806.

• Grimm, Albert Ludwig, Kindermährchen. Mohr und Zimmer, Heidelberg [1808].

• Grimm, Albert Ludwig, Davids Erhöhung. ein Schauspiel in fünf Akten. Macklots Hofbuchhandlung, Karlsruhe 1811.

• Grimm, Albert Ludwig, Lina's Mährchenbuch. Eine Weyhnachtsgabe. 2 Bände. Gebrüder Wilmans, Frankfurt am Main 1816.

• Grimm, Albert Ludwig, Geschichten aus der heiligen Schrift, für Knaben und Mädchen erzählt. Joseph Engelmann, Heidelberg 1817.

• Grimm, Albert Ludwig, Mährchen-Bibliothek für Kinder. Aus den Mährchen aller Zeiten und Völker ausgewählt und erzählt. 7 Bände. Gebrüder Wilmans, Frankfurt am Main 1820–26.

• Grimm, Albert Ludwig, Vorzeit und Gegenwart an der Bergstrasse, dem Neckar und im Odenwald. Erinnerungsblätter für Freunde dieser Gegenden. C. W. Leske, Darmstadt, [1822].

• Grimm, Albert Ludwig, Die malerischen und romantischen Stellen der Bergstrasse, des Odenwaldes und der Neckar Gegenden, in ihrer Vorzeit und Gegenwart. Carl Wilhelm Leske, Darmstadt 1840–1843.

• Grimm, Albert Ludwig, Deutsche Sagen und Märchen für die Jugend bearbeitet. J. M. Gebhardt's Verlag, Leipzig 1867.

• Grimm, Albert Ludwig, Musäus' Volksmärchen der Deutschen. Für die Jugend ausgewählt und erzählt. J. M. Gebhardt's Verlag, Leipzig 1868.

• Grimm, Albert Ludwig, Hauff's Märchen für die Jugend durchgesehen. J. M. Gebhardt's Verlag, Leipzig 1870.

• Grimm, Albert Ludwig, A. L. Grimm's Märchenbuch. Eine Weihnachtsgabe für die Jugend. J. M. Gebhardt's, Verlag, Leipzig 1871.

The Works of the Brothers Grimm in Deutsch

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Realschulbuchhandlung, 1. Auflage, Band 1, Berlin, 1812.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Realschulbuchhandlung, 1. Auflage, Band 2, Berlin, 1815.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Gedruckt und verlegt bei G. Reimer, 2. Auflage, Band 1, Berlin, 1819.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Gedruckt und verlegt bei G. Reimer, 2. Auflage, Band 2, Berlin, 1819.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Gedruckt und verlegt bei G. Reimer, 2. Auflage, Band 3 (Anmerkungsband), Berlin, 1822.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 3. Auflage, Band 1, Göttingen, 1837.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 3. Auflage, Band 2, Göttingen, 1837.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 3. Auflage (Anmerkungsband), Band 2, Göttingen, 1856.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 4. Auflage, Grosse Ausgabe, Band 1, Göttingen, 1840.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 4. Auflage, Grosse Ausgabe, Band 2, Göttingen, 1840.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 5. Auflage, Grosse Ausgabe, Band 1, Göttingen, 1843.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 5. Auflage, Grosse Ausgabe, Band 2, Göttingen, 1843.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 6. Auflage, Grosse Ausgabe, Band 1, Göttingen, 1850.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 6. Auflage, Grosse Ausgabe, Band 2, Göttingen, 1850.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 7. Auflage, Grosse Ausgabe, Band 1, Göttingen, 1857.

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Kinder- und Haus-Märchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm; Druck und Verlag der Dieterichischen Buchhandlung, 7. Auflage, Grosse Ausgabe, Band 2, Göttingen, 1857.

Gebroeder Grimm, Nederlandse vertalingen

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Sprookjes-boek voor Kinderen. Uit de Nalatenschap van Moeder de Gans, bijeenverzameld en uitgegeven door de Gebroeders Grimm, 1820, Geïllustreerde collectie van twintig sprookjes, vermoedelijk naar de tweede editie van 1819

• Aardige Sprookjes No.172, vroolijke fabels met mooie plaatjes, Adolph Engels, Berlin c.1890

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Volkssprookjes, 1866, Negenenveertig sprookjes met zwart-witplaten

• Grimm, Jacob and Wilhelm, De sprookjes van Grimm, vertaald door M.M. de Vries-Vogel, 1942

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Sprookjes voor kind en gezin, 1974; Complete uitgave van de 200 sprookjes en 10 legenden uit de editie van 1857, met zwart-witprenten, aantekeningen en register, samengesteld door diverse vertalers, illustratoren en onderzoekers

• Grimm, Jacob and Wilhelm, De ongeschminkte Grimm, vertaald en toegelicht door Patricia van Reet, 1983; Editie van de 45 sprookjes uit het Ölenbergse handschrift, teruggevonden in 1920

• Grimm, Jacob and Wilhelm, Alle sprookjes van Grimm, vertaald door M.M. de Vries-Vogel en Mariska Hammerstein, 2001, Selectie van 50 sprookjes uit de complete uitgave van 1942, overeenstemmend met de Kleine Uitgave. Vertaling van M.M. de

Vries-Vogel bewerkt door Mariska Hammerstein en kleurenillustraties van Philip Hopman
• Grimm, Jacob and Wilhelm, Grimm. Volledige uitgave van de 200 sprookjes verzameld door de gebroeders Grimm, vertaald door Ria van Hengel, 2005, Complete uitgave van de 200 sprookjes uit de editie van 1857, zonder de 10 legenden, met kleurenillustraties van Charlotte Dematons

The Brothers Grimm, English Translations

• Grimm, Jacob and Wilhelm (1857), Hunt, Margaret, ed. Grimm's Household Tales, with Author's Notes, 2 vols (1884).
• Grimm, Jacob and Wilhelm (1884). Grimm's Household Tales: With the Author's Notes. Vol. 1. Translated by Margaret Hunt. London: George Bell and Sons.; volume 2; vol. 1, vol. 2, Internet Archive
• Grimm, Jacob and Wilhelm (1857), Household Stories by the Brothers Grimm, trans. Lucy Crane, illus. Walter Crane, first published by Macmillan and Company 1882.
• Grimm, Jacob and Wilhelm (1857), Manheim, Ralph, tr. (1977) Grimm's Tales for Young and Old: The Complete Stories. New York: Doubleday.
• Grimm, Jacob and Wilhelm (1857), Luke, David; McKay, Gilbert; Schofield, Philip tr. (1982) Brothers Grimm: Selected Tales.
• Grimm, Jacob and Wilhelm (1903). Grimm's Fairy Tales. Translated by Edna Henry Lee Turpin. New York: Maynard, Merrill, & Co.

Grimm, Ferdinand (Philipp), the unknown Grimm

• Jule Ana Herrmann: Ein Denkmal aus Papier und Tinte. Zum literarischen Einfluss Benedikte Nauberts auf das Werk Ferdinand Grimms. Ergon, Baden-Baden 2020, ISBN 978-3-95650-739-7 (Print), ISBN 978-3-95650-740-3 (PDF).
• Heiner Boehncke und Hans Sarkowicz: Der fremde Ferdinand. Märchen und Sagen des unbekannten Grimm-Bruders. Die Andere Bibliothek, Berlin 2020, ISBN 978-3-8477-0428-7.
• Doris Reimer: Passion & Kalkül. Der Verleger Georg Andreas Reimer (1776–1842). de Gruyter, Berlin/New York 1999, ISBN 978-3-11-016643-9, S. 397–406.
• Ludwig Denecke: Grimm, Ferdinand Philipp. In: Enzyklopädie des Märchens, Band 6. de Gruyter, Berlin/New York 1990, ISBN 978-3-11-011763-9, Sp. 169–171.

Andrew Lang's Fairy Books

• Lang, Andrew, The Blue Fairy Book (1889); Published by Longmans & Co, London, illustrated by H J Ford and G. P. Jacomb Hood, 8 plates and many text black & white illustrations.
• Lang, Andrew, The Red Fairy Book (1890); Longmans & Co, London, 1890. Illustrated in black & white by H.J. Ford and Lancelot Speed.
• Lang, Andrew, The Green Fairy Book (1892); Longmans, Green, and Co., 1892 Illustrated with 13 in black & white plates plus text illustrations by H.J. Ford.
• Lang, Andrew, The Yellow Fairy Book (1894); Longmans, Green, and Co. London. Full page frontispiece illustration ('The Swineherd takes the Ten Kisses'), and numerous illustrations in the text by H. J. Ford, plus many full page.
• Lang, Andrew, The Pink Fairy Book (1897); Longmans, Green and Co. With numerous illustrations by H. J. Ford.
• Lang, Andrew, The Grey Fairy Book (1900); Longmans, Green and Co. With numerous illustrations by H. J. Ford.
• Lang, Andrew, The Violet Fairy Book (1901); Longmans, Green, and Co., London. Illustrated by H J Ford: eight coloured plates, (the first to have these) 24 black & White full-page illustrations and 33 in-text.
• Lang, Andrew, The Crimson Fairy Book (1903); Longmans, Green, and Co., London. 8 colour plates and 35 full page steel engravings by H. J. Ford.
• Lang, Andrew, The Brown Fairy Book (1904); Longmans, Green, and Co. Eight Coloured Plates and 22 full page b/w illustrations plus 20 illustrations in text by H. J. Ford.
• Lang, Andrew, The Orange Fairy Book (1906); Longmans, Green, and Co., London, numerous illustrations throughout plus eight colour plates. Illustrated by H. J. Ford.
• Lang, Andrew, The Olive Fairy Book (1907); Longmans, Green, and Co., London, illustrated by H.J. Ford with eight colour plates, 20 black & White plates and 22 in-text illustrations.
• Lang, Andrew, The Lilac Fairy Book (1910);Longmans, Green, and Co., London, numerous illustrations throughout with six colour plates. Illustrated by H. J. Ford.

Andrew Lang, Relevant literature

• de Cocq, Antonius P. L. (1968) Andrew Lang: A nineteenth century anthropologist (Diss. Rijksuniversiteit Utrecht, The Netherlands). Tilburg: Zwijsen.
• Demoor, Marysa. (1983) Andrew Lang (1844-1912): late victorian humanist and journalistic critic with a descriptive checklist of the Lang letters. Vols. 1–2. RUG. Faculteit Letteren en Wijsbegeerte.
• Demoor, Marysa (1987). Andrew Lang's Letters to Edmund Gosse: The Record of a Fruitful Collaboration as Poets, Critics, and Biographers. The Review of English Studies, 38(152), 492–509.
• Lang, Andrew.(1989) "Friends over the Ocean: Andrew Lang's American Correspondents, 1881-1921." Edited by Marysa Demoor. Werken / Uitgegeven Door de Faculteit van de Letteren En Wijsbegegeerte, Rijksuniversiteit. Gent: Universa.
• Lang, Andrew. (1990) Dear Stevenson: Letters from Andrew Lang to Robert Louis Stevenson with Five Letters from Stevenson to Lang. Edited by Marysa Demoor. Leuven: Peeters.
• Green, Roger Lancelyn. (1946) Andrew Lang: A critical biography with a short-title bibliography. Leicester: Ward.
• Lang, Andrew. 2015. The Edinburgh Critical Edition of the Selected Writings of Andrew Lang, Volume I. Edited by Andrew Teverson, Alexandra Warwick, and Leigh Wilson. Edinburgh: Edinburgh University Press. 456 pages. ISBN 9781474400213 (hard cover).
• Lang, Andrew. 2015. The Edinburgh Critical Edition of the Selected Writings of Andrew Lang, Volume II. Edited by Andrew Teverson, Alexandra Warwick, and Leigh Wilson. Edinburgh: Edinburgh University Press. 416 pages. ISBN 9781474400237 (hard cover).

General Bibliography

• Arend, Helga; Barz, André (Hrsg.): Märchen – Kunst oder Pädagogik? (= Schriftenreihe Ringvorlesungen der Märchen-Stiftung Walter Kahn. 9). Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler 2009, ISBN 978-3-8340-0569-4.
• Antti Aarne and Stith Thompson: The Types of the Folktale: A Classification and Bibliography (Helsinki, 1961)
• Benedek Katalin. "Mese és fordítás idegen nyelvről magyarra és magyarról idegenre". In: Aranyhíd. Tanulmányok Keszeg Vilmos tiszteletére. BBTE Magyar Néprajz és Antropológia

Intézet; Erdélyi Múzeum-Egyesület; Kriza János Néprajzi Társaság. 2017. pp. 1001–1013. ISBN 978-973-8439-92-4. (In Hungarian) [for collections of Hungarian folktales].

• Bettelheim, Bruno (1989). The Uses of Enchantment: The Meaning and Importance of Fairy Tales, wonder tale, magic tale. New York: Vintage Books. pp. 25. ISBN 0-679-72393-5.

• Bettelheim, Bruno: Kinder brauchen Märchen. (= dtv. Dialog und Praxis. 35028). 20. Auflage. Deutscher Taschenbuch-Verlag, Frankfurt am Main 1997, ISBN 3-423-35028-8.

• Briggs, K.M.; The Fairies in English Tradition and Literature, University of Chicago Press, London, 1967.

• Byatt, A. S.; « Introduction », dans Maria Tatar (éd.), The Annotated Brothers Grimm, W. W. Norton, Londres - New York, 2004 (ISBN 0-393-05848-4).

• Carrassi, Vito; "Il fairy tale nella tradizione narrativa irlandese: Un itinerario storico e culturale", Adda, Bari 2008; English edition, "The Irish Fairy Tale: A Narrative Tradition from the Middle Ages to Yeats and Stephens", John Cabot University Press/University of Delaware Press, Roma-Lanham 2012.

• Clute, John and Grant, John; The Encyclopedia of Fantasy. New York: St Martin's Press, 1997. ISBN 0-312-15897-1. (Hardcover)

• Degh, Linda; "What Did the Grimm Brothers Give To and Take From the Folk?" James M. McGlathery, ed., The Brothers Grimm and Folktale, pp. 66–90. ISBN 0-252-01549-5.

• Diederichs, Ulf: Who's who im Märchen, Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG., München 1995, ISBN 3-423-30503-7.

• Diederichs, Ulf: Who's who im Märchen, CD–ROM, Directmedia, Berlin 2007, ISBN 978-3-89853-302-7.

• d'Huy, Julien (1 June 2019). "Folk-Tale Networks: A Statistical Approach to Combinations of Tale Types". Journal of Ethnology and Folkloristics. 13 (1): 29–49. doi:10.2478/jef-2019-0003. S2CID 198317250.

• Patrick Drazen, Anime Explosion!: The What? Why? & Wow! of Japanese Animation, ISBN 1-880656-72-8.

• Fissenebert, Hannah: Das Märchen im Drama: eine Studie zu deutschsprachigen Märchenbearbeitungen von 1797 bis 2017. In: Christopher Balme (Hrsg.): Forum Neues Theater. 1. Auflage. Band 55. Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen, ISBN 978-3-8233-8314-7.

• García Carcedo, Pilar (2020): Entre brujas y dragones. Travesía comparativa por los cuentos tradicionales del mundo. Madrid: ed. Verbum. (Comparative study in Spanish about Fairy Tales in the world)

• Goldberg, Christine. "Strength in Numbers: The Uses of Comparative Folktale Research". In: Western Folklore 69, no. 1 (2010): 19-34. Accessed September 5, 2021. http://www.jstor.org/stable/25735282.

• Gray, Richard. "Fairy tales have ancient origin". The Telegraph 5 September 2009.

• Heiner, Heidi Anne; "The Quest for the Earliest Fairy Tales: Searching for the Earliest Versions of European Fairy Tales with Commentary on English Translations"

• Hetmann, Frederik: Märchen und Märchendeutung. Erleben & Verstehen. Königs Furt Verlag, Klein Königsförde/Krummwisch 1999, ISBN 3-933939-02-X.

• Honti, Hans: Märchenmorphologie und Märchentypologie. In: Folk-Liv. Band 3, 1939, S. 307–318.

• Knoch, Linde; Kühl, Ingo: Kraft der Elemente auf Sylt. Bilder von Ingo Kühl und Märchen der Welt, erzählt von Linde Knoch, Ellert & Richter Verlag, Hamburg 2022, ISBN 978-3-8319-0805-9.

• Küttner, Michael: Vom Geist aus der Flasche. Psychedelische Handlungselemente in den Märchen der Brüder Grimm. Pieper's MedienXperimente, Löhrbach 1999, ISBN 3-930442-42-6 (Edition RauschKunde), (Zugleich: Gießen, Univ., 1993: Psychedelische Handlungselemente in den Märchen der Brüder Grimm.).

• Lange, Günter (Hrsg.): Märchen – Märchenforschung – Märchendidaktik. (= Schriftenreihe Ringvorlesungen der Märchen-Stiftung Walter Kahn. 2). 2. Auflage. Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler 2007, ISBN 978-3-89676-939-8.

• Le Marchand, Bérénice Virginie. "Reframing the Early French Fairy Tale: A Selected Bibliography". In: Marvels & Tales 19, no. 1 (2005): 86-122. Accessed 7 September 2020. http://www.jstor.org/stable/41388737.

• Lüthi, Max: Das europäische Volksmärchen. Form und Wesen. (1947). 11. Auflage, UTB / Francke, Tübingen / Basel 1997, ISBN 978-3-8252-0312-2.

• Lüthi, Max: Märchen (Sammlung Metzler), Stuttgart 1962, bearbeitet von Heinz Rölleke, 10. Auflage. Metzler, Stuttgart 2004, ISBN 978-3-476-20016-7.

• Maar, Michael: Hexengewisper. Warum Märchen unsterblich sind. Berenberg Verlag, Berlin 2012, ISBN 978-3-937834-53-5.

• Martin, Philip; The Writer's Guide of Fantasy Literature: From Dragon's Lair to Hero's Quest, ISBN 978-0-87116-195-6

• Martin, Gary. "'Fairy-tale ending' – the meaning and origin of this phrase". Phrasefinder.

• Meyer-Sickendiek, Burkhard: Die Angst im Märchen. In: Burkhard Meyer-Sickendiek: Affektpoetik. Eine Kulturgeschichte literarischer Emotionen. Königshausen & Neumann, Würzburg 2005, ISBN 3-8260-3065-6, S. 287–318.

• Orenstein, Catherine; Little Red Riding Hood Undressed, ISBN 0-465-04125-6

• Newell, W. W. "Theories of Diffusion of Folk-Tales". In: The Journal of American Folklore 8, no. 28 (1895): 7–18. https://doi.org/10.2307/533078.

• Ó hÓgáin, Dáithí. "The Importance of Folklore within the European Heritage: Some Remarks". In: Béaloideas 68 (2000): 67–98. https://doi.org/10.2307/20522558.

• Propp, Vladimir; Morphology of the Folktale, ISBN 0-292-78376-0.

• Ranke, Kurt (Begründer), Brednich, Rolf Wilhelm u. a. (Hrsg.): Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. de Gruyter, Berlin 1977–2015, 15 Bände, ISBN 3-11-005805-7.

• Renger, Almut-Barbara: Zwischen Märchen und Mythos. Die Abenteuer des Odysseus und andere Geschichten von Homer bis Walter Benjamin. Eine gattungstheoretische Studie. Metzler, Stuttgart u. a. 2006, ISBN 3-476-01986-1. (Zugleich: Heidelberg, Univ., Diss., 2000)

• Ross, Robert M.; Atkinson, Quentin D. "Folktale transmission in the Arctic provides evidence for high bandwidth social learning among hunter–gatherer groups". In: Evolution and Human Behavior Volume 37, Issue 1, January 2016, pages 47–53. DOI: https://doi.org/10.1016/j.evolhumbehav.2015.08.001

• Ruf, Oskar: Die esoterische Bedeutung der Märchen. Knaur, München 1992, ISBN 3-426-86007-4.

• Scherf, Walter: Märchenlexikon, Directmedia Publishing, Berlin 2004, CD-ROM, ISBN 978-3-89853-490-1.

• Swann Jones, Steven; The Fairy Tale: The Magic Mirror of Imagination, Twayne Publishers, New York, 1995, ISBN 0-8057-0950-9.
• Swart, P. D. "The Diffusion of the Folktale: With Special Notes on Africa". In: Midwest Folklore 7, no. 2 (1957): 69–84. http://www.jstor.org/stable/4317635.
• Tatar, Maria, The Hard Facts of the Grimm's Fairy Tales, Princeton University Press, Princeton, 1987 (ISBN 0-691-06722-8).
• Tatar, Maria, The Annotated Classic Fairy Tales, W. W. Norton, Londres - New York, 2002 (ISBN 0-393-05163-3)
• Tatar, Maria. The Annotated Classic Fairy Tales. W.W. Norton & Company, 2002. ISBN 0-393-05163-3
• Tatar, Maria; The Hard Facts of the Grimm's Fairy Tales, ISBN 0-691-06722-8.
• THE GRAND BIBLE, Lord Henfield, Second Edition 2021, Guildford Scientific Press, Internet Archive
• Thompson, Stith. The Folktale. University of California Press. 1977. ISBN 0-520-03537-2.
• Thompson, Stith. Funk & Wagnalls Standard Dictionary of Folklore, Mythology & Legend, 1972 s.v. "Fairy Tale"
• Tolkien, J.R.R.; "On Fairy-Stories", The Tolkien Reader
• Tüpker, Rosemarie: Musik im Märchen, Reichert-Verlag, Wiesbaden 2011, ISBN 978-3-89500-839-9.
• Uther, Hans-Jörg (Hrsg.): Handbuch zu den "Kinder- und Hausmärchen" der Brüder Grimm. Entstehung – Wirkung – Interpretation. De Gruyter Verlag, Berlin 2013, ISBN 978-3-11-031743-5.
• Velten, Harry; "The Influences of Charles Perrault's Contes de ma Mère L'oie on German Folklore, Jack Zipes, ed., The Great Fairy Tale Tradition: From Straparola and Basile to the Brothers Grimm.
• Zaitsev, A. I. (1987). "On the Origin of the Wondertale". In: Soviet Anthropology and Archeology, 26:1, 30-40. doi:10.2753/AAE1061-1959260130.
• Zipes, Jack, The Great Fairy Tale Tradition: From Straparola and Basile to the Brothers Grimm, W. W. Norton, Londres - New York, 2000 (ISBN 0-393-97636-X).
• Zipes, Jack; (trad. de l'anglais par François Ruy-Vidal), Les Contes de fées et l'art de la subversion : Étude de la civilisation des mœurs à travers un genre classique : la littérature pour la jeunesse, Paris, Payot & Rivages, coll. « Petite bibliothèque Payot » (no 637), 2007 (1re éd. 1986, trad.), 363 p. (ISBN 978-2-228-90215-1, OCLC 224936973)

Other Useful Sources:
Internet Archive, Grimm's Fairy Tales
Project Gutenberg, Grimm's Fairy Tales
Wikipedia, Wikisource, Grimm, Kinder- und Hausmärchen
www.grimmstories.com /nl/grimm_sprookjes/list

Those readers who need further explanation and comparisons may take a look at The ATU Index (The Aarne–Thompson–Uther Index) which is a catalogue of folktale types used in folklore studies.

English:
http://www.ruthenia.ru/folklore/thompson/index.htm
https://sites.pitt.edu/~dash/folktexts.html

German:
http://www.maerchenlexikon.de/sucheat.htm

THE AUTHOR

Lord Henfield (1958) is an English scholar and educator. He studied Archaeology, Ancient History and Linguistics. He focuses on art, photography, digital image design, weapons technology, space exploration, legal texts and historical documents.

Lord Henfield has published a number of artworks (playing card design and colourised photographs) and books. In 2018 he published "Lord Henfield's Handbook of Practical English" which introduces the reader to the history and some basics of the dualistic structured English language.

The Grand Bible (2021) is his most recent work on history. It is a compilation of monumental proportions, showing almost all religious and sacred documents, most of which are also legal texts and thus the basis of all our modern civilisations. Not knowing about those texts lead to the cultural disruptions and paradigm shifts we are all experiencing right now.

DE AUTEUR

Lord Henfield (1958) is een Engelse geleerde en pedagoog. Hij studeerde archeologie, geschiedenis en taalkunde. Hij richt zich op kunst, fotografie, digitaal beeldontwerp, wapentechnologie, ruimteverkenning, juridische teksten en historische documenten.

Lord Henfield heeft een aantal kunstwerken (ontwerpen van speel kaartjes; digitaal gekleurde foto's) en boeken gepubliceerd. In 2018 publiceerde hij "Lord Henfield's Handbook of Practical English", dat de lezer kennis laat maken met de geschiedenis en enkele basisprincipes van de dualistisch gestructureerde Engelse taal.

The Grand Bible (2021) is zijn laatste historische werk. Het is een compilatie van monumentale proporties, die bijna alle religieuze en heilige documenten toont, waarvan de meeste ook wetteksten zijn en dus de basis van al onze moderne beschavingen. Niet weten over deze teksten leidt tot de culturele verbrekingen en paradigmaverschuivingen die we nu allemaal ervaren.

DER AUTOR

Lord Henfield (1958) ist ein englischer Gelehrter und Pädagoge. Er studierte Archäologie, Geschichte und Linguistik. Er konzentriert sich auf Kunst, Fotografie, digitales Bilddesign, Waffentechnologie, Weltraumforschung, Gesetzestexte und historische Dokumente.

Lord Henfield hat eine Reihe von Kunstwerken (Spielkartendesign; digital-kolorierte Fotografien) und Bücher veröffentlicht. 2018 veröffentlichte er "Lord Henfields Handbook of Practical English", das die Leser in die Geschichte und einige Grundlagen der dualistisch strukturierten Englischen Sprache einführt.

"The Grand Bible" (2021) ist sein jüngstes Werk zur Geschichte. Es ist eine Zusammenstellung von monumentalem Umfang, die fast alle religiösen und heiligen Dokumente zeigt, von denen die meisten gleichzeitig auch Gesetzestexte und damit die Grundlage aller unserer modernen Zivilisationen sind. Das Nichtwissen über diese Texte führt zu den kulturellen Brüchen und Paradigmen-wechseln, die wir alle gerade erleben.

GRIMM'S FAIRY TALES

This is the largest and, with 250 stories, the most complete edition of the "Children's and Household Tales collected by the Brothers Grimm" that has ever been produced in one single book. Lord Henfield compiled these 250 stories in three languages: English, Dutch, and the original German. This document contains 50 large-size image plates from the Victorian era and a concise introduction.

Andrew Lang: *"In the old stories, despite the impossibility of the incidents, the interest is always real and human. The princes and princesses fall in love and marry. Nothing could be more human than that. Their lives and loves are crossed by human sorrows. The hero and heroine are persecuted or separated by cruel stepmothers or enchanters; they have wanderings and sorrows to suffer; they have adventures to achieve and difficulties to overcome; they must display courage, loyalty and address, courtesy, gentleness and gratitude. Thus they are living in a real human world, though it wears a mythical face, though there are giants and lions in the way. The old fairy tales which a silly sort of people disparage as too wicked and ferocious for the nursery, are really 'full of matter,' and unobtrusively teach the true lessons of our wayfaring in a world of perplexities and obstacles."*

The tales of the Brothers Grimm remain a treasure not only for linguists and folklorists but for everyone who loves to read to dive into a world of fantasy and fairy dreams.

Lord Henfield.